Raamattukooste OT
Finbible.fi

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church’s text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus *(+ transliteration)*	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

UUSI TESTAMENTTI

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

1 LUKU

Jeesuksen polviluku: Aabrahamista Daavidiin 1 – 6, Daavidista Babyloniin siirtämiseen 6 – 11, Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti, yhteensä kolme kertaa neljätoista polvea 12 – 17 Jeesuksen sikiäminen, nimi ja syntyminen 18 – 25 (V. – 17 vert. Luuk.3:23 – 38.)

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan.

UT1548 1. TEme ombi Kiria Iesusen Christusen syndymest * Dauidin poian/ Abrahamin poian. (Tämä ombi kirja Jesuksen Christuksen syntymästä Dawidin pojan /

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen — Daavidin pojan, Aabrahamin pojan sukuluettelo.

CPR1642 1. TÄmä Kirja on Jesuxen Christuxen syndymäst/ Dawidin Pojan/ Abrahamin Pojan.

Abrahamin pojan.)

Gr-East 1. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυΐδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

Text Receptus 1. βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ 1. βiβlos geneseos iesoυ christoυ υioυ daβid υioυ aβraam

MLV19 1 {NOTES: If your plans are to read the entire N.T., start in Mark. You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections. In this translation Old Testament names will be in their Old Testament form.} (The) book of lineage of Jesus Christ, (the) son of David, (the) son of Abraham:

KJV 1. The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

Luther1912 1. Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams.

RV'1862 1. LIBRO de la generación de Jesu Cristo, hijo de David, hijo de Abraham.

RuSV1876 1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

FI33/38 2 Aabrahamille syntyi Iisak, Iisakille syntyi

TKIS 2 Aabraham sai Iisakin, Iisak sai

Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet;

Biblia1776 2. Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä,

UT1548 2. Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ia henen weliense. (Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ja hänen weljensä.)

Gr-East 2. Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

MLV19 2 Abraham fathered Isaac; and Isaac fathered Jacob; and Jacob fathered Judah and his brethren;

Jaakobin. Jaakob sai Juudan ja tämän veljet,

CPR1642 2. ABraham sijtti Isaachin. Isaac sijtti Jacobin. Jacob sijtti Judan/ ja hänen weljens.

Text Receptus 2. αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου 2. aβraam egennesen ton isaak isaak de egennesen ton iakoβ iakoβ de egennesen ton ioυdan kai toυs adelfoυs aυtoυ

KJV 2. Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

Luther1912 2. Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.

RV'1862 2. Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Júdas, y a sus hermanos;

RuSV1876 2 Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

FI33/38 3 Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram;

TKIS 3 Juuda sai Faareen ja Seran Taamarista. Faares sai Esromin, Esrom sai Aramin.

Biblia1776 3. Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin.

CPR1642 3. Juda sijtti Pharexen ja Saramin/ Thamarist. Pharez sijtti Hezronin. Hezron sijtti Ramin.

UT1548 3. Judas synnytti Pharez ia Saram sijte Tamarist. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram. (Judas synnytti Pharez ja Saram siitä Tamarista. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram.)

Gr-East 3. Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν

Text Receptus 3. ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε

τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ 3. ιουδας de egennesen ton fares kai ton zara ek tes thamar fares de egennesen ton esrom esrom de egennesen ton aram

MLV19 3 and Judah fathered Perez and Zerah from Tamar; and Perez fathered Hezron; and Hezron fathered Ram;

KJV 3. And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

Luther1912 3. Juda zeugte Perez und Serah von Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.

RV'1862 3. Y Júdas engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram;

RuSV1876 3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

FI33/38 4 Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon;

TKIS 4 Aram sai Aminadabin, Aminadab sai Nahassonin, Nahasson sai Salmonin.

Biblia1776 4. Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti

CPR1642 4. Ram sijtti Aminadabin. Aminadab sijtti

Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin.

UT1548 4. Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma. (Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma.)

Gr-East 4. Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

MLV19 4 and Ram fathered Amminadab; and Amminadab fathered Nahshon; and Nahshon fathered Salmon;

Luther1912 4. Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma.

Nahassonin. Nahasson sijtti Salmonin.

Text Receptus 4. αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων 4. aram de egennesen ton aminadaβ aminadaβ de egennesen ton naasson naasson de egennesen ton salmon

KJV 4. And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

RV'1862 4. Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón;

RuSV1876 4 Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассонродил Салмона;

FI33/38 5 Salmonille syntyi Booas Raahabista, Booaalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille syntyi Iisai;

TKIS 5 Salmon sai Booan Raahabista, Booas sai Oobedin Ruutista, Oobed sai Iisain,

Biblia1776 5. Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen.

CPR1642 5. Salmon sijtti Boaxen/ Rahabist. Boas sijtti Obedin/ Ruthist. Obed sijtti Jessen.

UT1548 5. Salma synnytti Boaz/ Rahabist. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse. (Salma synnytti Boaz/ Rahabista. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse.)

Gr-East 5. Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

Text Receptus 5. σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι 5. salmon de egennesen ton βooz ek tes rachaβ βooz de egennesen ton oβed ek tes routh oβed de egennesen ton iessai

MLV19 5 and Salmon fathered Boaz from Rahab; and Boaz fathered Obed from Ruth; and Obed fathered Jesse;

Luther1912 5. Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse.

RuSV1876 5 Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

FI33/38 6 Iisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta;

Biblia1776 6. Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä.

UT1548 6. Jesse synnytti sen Kuningan Dauid. Kuningas Dauid * synnytti Salomonem/ Urian emeneste. Salomon synnytti Roboam. (Jesse synnytti sen Kuninkaan Dawid.

KJV 5. And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

RV'1862 5. Y Salmón engendró de Raab a Booz; y Booz engendró de Rut a Obed; y Obed engendró a Jessé;

TKIS 6 Iisai sai Daavidin, kuninkaan. (Kuningas) Daavid sai Salomon Uurian vaimosta,

CPR1642 6. Jesse sijtti Cuningas Dawidin. CUningas Dawid sijtti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon sijtti Roboamin.

Kuningas Dawid * synnytti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon synnytti Roboam.)

Gr-East 6. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυΐδ τὸν βασιλέα. Δαυΐδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

Text Receptus 6. ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου 6. iessai de egennesen ton daβid ton βasilea daβid de o βasileυs egennesen ton solomonta ek tes tου ουriou

MLV19 6 and Jesse fathered David, the king. And David, the king, fathered Solomon from the (widow) of Uriah;

KJV 6. And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

Luther1912 6. Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria.

RV'1862 6. Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fué mujer de Urías;

RuSV1876 6 Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;

FI33/38 7 Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa;

TKIS 7 Salomo sai Rehabeamin, Rehabeam sai Abian, Abia sai Aasan,

Biblia1776 7. Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan.

CPR1642 7. Roboam sijtti Abian. Abia sijtti Assan.

UT1548 7. Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa. (Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa.)

Gr-East 7. Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά,

Text Receptus 7. σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα 7. solomon de egennesen ton roβoam roβoam de egennesen ton aβia aβia de egennesen ton asa

MLV19 7 and Solomon fathered Rehoboam; and Rehoboam fathered Abijah; and Abijah fathered Asa;

KJV 7. And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

Luther1912 7. Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam

RV'1862 7. Y Salomón engendró a Roboam; y

zeugte Abia. Abia zeugte Asa.

Roboam engendró a Abia; y Abia engendró a Asa;

RuSV1876 7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

FI33/38 8 Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia;

TKIS 8 Aasa sai Joosafatin, Joosafat sai Jooramin, Jooram sai Ussian,

Biblia1776 8. Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joramin. Joram siitti Ussian.

CPR1642 8. Assa sijtti Josaphatin. Josaphat sijtti Joramin.

UT1548 8. Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram. (Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram.)

Gr-East 8. Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

Text Receptus 8. ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν 8. asa de egennesen ton iosafat iosafat de egennesen ton ioram ioram de egennesen ton ozian

MLV19 8 and Asa fathered Jehoshaphat; and

KJV 8. And Asa begat Josaphat; and Josaphat

Jehoshaphat fathered Jehoram; and Jehoram fathered Uzziah;

Luther1912 8. Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia.

RuSV1876 8 Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;

FI33/38 9 Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia;

Biblia1776 9. Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen. Akas siitti Etsekian.

UT1548 9. Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia. (Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia.)

Gr-East 9. Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ,

begat Joram; and Joram begat Ozias;

RV'1862 8. Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Ozías;

TKIS 9 Ussia sai Jootamin, Jootam sai Aahaan, Aahaa sai Hiskian,

CPR1642 9. Joram sijtti Osian. Osia sijtti Jothamin. Jotham sijtti Achaxen. Achas sijtti Ezechian.

Text Receptus 9. οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ

Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,

ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν 9. ozias de egennesen ton ioatham ioatham de egennesen ton achaz achaz de egennesen ton ezekian

MLV19 9 and Uzziah fathered Jotham; and Jotham fathered Ahaz; and Ahaz fathered Hezekiah;

KJV 9. And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

Luther1912 9. Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.

RV'1862 9. Y Ozías engendró a Joatam; y Joatam engendró a Acaz; y Acaz engendró a Ezequías;

RuSV1876 9 Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

FI33/38 10 Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia;

TKIS 10 Hiskia sai Manassen, Manasse sai Aamonin, Aamon sai Joosian.

Biblia1776 10. Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti Amonin. Amon siitti Josian.

CPR1642 10. Ezechia sijtti Manassen. Manasse sijtti Amonin. Amon sijtti Josian.

UT1548 10. Ezechia synnytti Manasse. Manasse

synnytti Amon. Amon synnytti Josia.
(Ezechia synnytti Manasse. Manasse
synnytti Amon. Amon synnytti Josia.)

Gr-East 10. Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

Text Receptus 10. εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν 10. ezekias de egennesen ton manasse manasses de egennesen ton amon amon de egennesen ton iosian

MLV19 10 and Hezekiah fathered Manasseh; and Manasseh fathered Amon; and Amon fathered Josiah;

KJV 10. And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

Luther1912 10. Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.

RV'1862 10. Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías;

RuSV1876 10 Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

FI33/38 11 Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoina.

TKIS 11 Joosia sai Jekonjan ja hänen veljensä Babyloniin siirtämisen aikoina.

Biblia1776 11. Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa.

CPR1642 11. Josia sijtti Jechonian ja hänen weljens/ Babelin fangeuxes. MUtta Babelin fangeuxen jälken/ sijtti Jechonia Sealthielin.

UT1548 11. Josia synnytti Jechonia/ ia henen weliens/ sijne Babilonian (fangeuxes Mutta ielkin sen Babilonian fangeuxen)/ synnytti Jechonia Sealthiel (Josia synnytti Jechonia/ ia hänen weljens/ siinä Babylonian (wankeudes Mutta jälkeen sen Babylonian wankeuksen)/ synnytti Jechonia Sealthiel)

Gr-East 11. Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Text Receptus 11. ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος 11. iosias de egennesen ton iechonian kai tous adelfous autou epi tes metoikesias βαβυlonos

MLV19 11 and Josiah fathered Jechoniah and his

KJV 11. And Josias begat Jechonias and his

brethren, at (the time of) the exile of Babylon.

brethren, about the time they were carried away to Babylon:

Luther1912 11. Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.

RV'1862 11. Y Josías engendró a Joacim; y Joacim engendró a Jeconías y a sus hermanos, en la transmigración de Babilonia;

RuSV1876 11 Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.

FI33/38 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel;

TKIS 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonja sai Sealtielin, Sealtiel sai Serubbaabelin,

Biblia1776 12. Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin.

CPR1642 12. Sealthiel sijtti Zorobabelin.

UT1548 12. Sealthiel synnytti Zorobabel. (Sealthiel synnytti Zorobabel.)

Gr-East 12. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ,

Text Receptus 12. μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ

12. meta de ten metoikesian βαβυlonos iechonias egennesen ton salathiel salathiel de egennesen ton zoroβaβel

MLV19 12 And after the exile of Babylon, Jechoniah fathered Shealtiel; and Shealtiel fathered Zerubbabel;

KJV 12. And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

Luther1912 12. Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel.

RV'1862 12. Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel;

RuSV1876 12 По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля;

FI33/38 13 Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor;

TKIS 13 Serubbaabel sai Abiudin, Abiud sai Eljakimin, Eljakim sai Asorin,

Biblia1776 13. Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin.

CPR1642 13. Zorobabel sijtti Abiudin. Abiud sijtti Eliachimin. Eliachim sijtti Asorin.

UT1548 13. Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor.

(Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor.)

Gr-East 13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

Text Receptus 13. ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ 13. zoroβaβel de egennesen ton aβioud aβioud de egennesen ton eliakeim eliakeim de egennesen ton azor

MLV19 13 and Zerubbabel fathered Abiud; and Abiud fathered Eliakim; and Eliakim fathered Azor;

KJV 13. And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

Luther1912 13. Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor.

RV'1862 13. Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliacim; y Eliacim engendró a Azor;

RuSV1876 13 Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиакимродил Азора;

FI33/38 14 Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi

TKIS 14 Asor sai Saadokin, Saadok sai Akimin,

Akim, Akimille syntyi Eliud;

Biblia1776 14. Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin.

UT1548 14. Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud. (Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud.)

Gr-East 14. Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

MLV19 14 and Azor fathered Sadoc; and Sadoc fathered Achim; and Achim fathered Eliud;

Luther1912 14. Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud.

Akim sai Eliudin,

CPR1642 14. Asor sijtti Zadochin. Zadoch sijtti Achinin. Achin sijtti Eliudin.

Text Receptus 14. αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ 14. azor de egennesen ton sadok sadok de egennesen ton acheim acheim de egennesen ton eliouд

KJV 14. And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

RV'1862 14. Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Akim; y Akim engendró a Eliud;

RuSV1876 14 Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;

FI33/38 15 Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob;

Biblia1776 15. Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin.

UT1548 15. Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob. (Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob.)

TKIS 15 Eliud sai Eleasarin, Eleasar sai Mattanin, Mattan sai Jaakobin,

CPR1642 15. Eliud sijtti Eleazarin. Eleazar sijtti Mathanin. Mathan sijtti Jacobin.

Gr-East 15. Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

Text Receptus 15. ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ 15. eliouд de egennesen ton eleazar eleazar de egennesen ton matthan matthan de egennesen ton iakoβ

MLV19 15 and Eliud fathered Eleazar; and Eleazar fathered Matthan; and Matthan fathered Jacob;

KJV 15. And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

Luther1912 15. Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob.

RV'1862 15. Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matan; y Matan engendró a Jacob;

RuSV1876 15 Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфанродил Иакова;

FI33/38 16 Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

TKIS 16 Jaakob sai Joosefin, sen Marian miehen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

Biblia1776 16. Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus.

CPR1642 16. Jacob sijtti Josephin/ Marian miehen/ josta Mariast on syndynyt Jesus/ joca cudzutan Christus.

UT1548 16. Jacob synnytti Joseph Marian miehen * iosta on syndynyt Iesus/ ioca cutzutan Christus. (Jacob synnytti Joseph Marian miehen * josta on syntynyt Jesus/ joka kutsutan Kristus.)

Gr-East 16. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ

Text Receptus 16. ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο

λεγόμενος Χριστός.

λεγομενος χριστος 16. iakoβ de egennesen ton iosef ton andra marias eks es egennethe iesoυs o legomenos christos

MLV19 16 and Jacob fathered Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called* the Christ. {Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Mary's Genealogy.}

KJV 16. And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

Luther1912 16. Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus.

RV'1862 16. Y Jacob engendró a José marido de María, de la cual nació JESÚS, el cual es llamado el CRISTO.

RuSV1876 16 Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

FI33/38 17 Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista

TKIS 17 Näin kaikki sukupolvet Aabrahamista Daavidiin ovat neljätoista polvea ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen neljätoista

polvea.

Biblia1776 17. Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti neljätoistakymmentä polvea.

UT1548 17. Nin ouat caiki poluet Abrahamist Dauidin asti nelietoistakymende polue. Dauidhist haman sen Babilonian fangiuxen asti/ mös nelietoistakymende polue. Sijte Babilonia' fangiuxest hama' Christusen asti/ ouat mös nelietoistakymende polue. (Niin owat kaikki polwet Abrahamista Dawidiin asti neljätoistakymmentä (140) polwea. Dawidista hamaan sen Babylonian vankeukseen asti / myös neljätoistakymmentä polwea. Siitä Babylonian wankiuksesta hamaan Kristukseen asti/ owat myös neljätoistakymmentä polwea.)

Gr-East 17. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως

polvea.

CPR1642 17. NIjn owat caicki polwet Abrahamist Dawidin asti/ neljätoistakymmendä. Dawidist/ Babelin fangeuteen/ myös neljätoistakymmendä polwe. Babelin fangeudest/ Christuxen asti/ owat myös neljätoistakymmendä polwe.

Text 17. πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ

Δαυΐδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυΐδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Receptus εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες 17. pasai ουν ai geneai apo aβraam eos daβid geneai dekatessares kai apo daβid eos tes metoikesias βaβυlonos geneai dekatessares kai apo tes metoikesias βaβυlonos eos του christou geneai dekatessares

MLV19 17 Therefore, all the generations from Abraham until David (were) fourteen generations; and from David until the exile of Babylon, (were) fourteen generations; and from the exile of Babylon until the Christ, (were) fourteen generations. {Mat 1:18-25 Nazareth 5 BC; no parallel.}

KJV 17. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

Luther1912 17. Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn

RV'1862 17. De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones; y desde David hasta la

Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder.

transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

RuSV1876 17 Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

FI33/38 18 Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

TKIS 18 Jeesuksen Kristuksen syntymä oli näin: Hänen äitinsä Marian ollessa kihlattuna Joosefille, havaittiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 18. Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löyttiin hän raskaaksi Pyhästä Hengestä.

CPR1642 18. Jesuxen Christuxen syndymys oli näin/ cosca Maria hänen Äitins oli Josephijn kihlattu/ ennen cuin hän wei sen cotians/ löyttin hän rascaxi Pyhästä Hengestä.

UT1548 18. IesuSEN CHRISTUSEN syndymys/ nein

oli. Cosca Maria hene' eitens oli Josephijn kihlattu/ enne' quin hen weij sen cotians/ leuttin hen oleua raskas pyheste Hengest. (Jesuksen CHRISTUKSEN syntymys/ näin oli. Koska Maria hänen äitinsä oli Josephin kihlattu/ ennen kuin hän wei sen kotiansa/ löydettiin hän oleva raskas Pyhästä Hengestä.)

Gr-East

18. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus

18. του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου 18. tou de iesou christou e gennesis outos en mnesteutheises gar tes metros autou marias to iosef prin e sunelthein autous eurethe en gastri echousa ek pneumatos agiou

MLV19

18 Now the birth of Jesus Christ was thus: for* his mother Mary was engaged to Joseph, before they came together, she was

KJV

18. Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came

found holding (a child) in (her) womb {i.e. pregnant} from (the) Holy Spirit.

together, she was found with child of the Holy Ghost.

Luther1912 18. Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.

RV'1862 18. Y el nacimiento de Jesu Cristo fué así: Que estando María su madre desposada con José, ántes que hubiesen estado juntos, se halló haber concebido del Espíritu Santo.

RuSV1876 18 Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго.

FI33/38 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, aikoi hän salaisesti hyljätä hänet.

TKIS 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas eikä halunnut saattaa häntä häpeään, hän aikoi salaisesti hylätä hänet,

Biblia1776 19. Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen.

CPR1642 19. Mutta että Joseph hänen miehens oli hurscas/ ja ei tahtonut händä huuton saatta/ mutta ajatteli hänen salaisest

UT1548 19. Mutta ette Joseph henen miehens oli hurskas/ ia ei tactonut hende * häweiste/ mutta aiatteli salaisest henen ylenanda. (Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas/ ja ei tahtonut häntä häwäistä/ mutta ajatteli salaisesti hänen ylenantaa.)

Gr-East 19. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

Text Receptus 19. ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην 19. iosef de o aner autes dikaios on kai me thelon auten paradeigmatisai eβoυlethe lathra apolυsai auten

MLV19 19 Now Joseph, her husband, being a righteous man and not willing to disgrace her, planned to divorce her secretly.

KJV 19. Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

Luther1912 19. Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen,

RV'1862 19. Y José su marido, como era justo, y no quisiese exponerla a la infamia, quiso hyljätä.

gedachte aber, sie heimlich zu verlassen.

dejarla secretamente.

RuSV1876 19 Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее.

FI33/38 20 Mutta kun hän tätä ajatteli, niin katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa tykösi Mariaa, vaimoasi; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

TKIS 20 Mutta hänen tätä ajatellessaan, katso, Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa sanoen: ”Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 20. Kuin hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykös; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

CPR1642 20. Cosca hän tätä ajatteli/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ ja sanoi: Joseph Dawidin poica/ älä pelkä ottaxes Mariat puolisotas tygös: sillä se joca hänesä on sijnnyt/ se on Pyhästä Hengestä.

UT1548 20. Cosca hen nyt tete aiatteli/ Catzo/ nijn ilmestui Josephille wnesa Herran Engeli/ ia sanoi/ Joseph Dauidin poica/ Ele pelke ottaxes Maria sinun awioxes/ Sille että see

quin henesse ombi sijnnyt/ se on Pyheste Hengest. (Koska hän nyt tätä ajatteli/ Katso/ niin ilmestyi Josephille unessa Herran enkeli/ ja sanoi/ Joseph Dawidin poika/ Älä pelkää ottaaksesi Maria sinun awioksesi/ Sillä että se kuin hänessä ompi siinnyt/ se on Pyhästä Hengestä.)

Gr-East

20. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

Text Receptus

20. ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου 20. tauta de autou enthumethentos idou aggelos kuriou kat onar efane auto legon iosef uios daβid me foβethes paralaβein mariam ten gunaika sou to gar en aute gennethen ek pneumatos estin agiou

MLV19

20 But (when) he was contemplating these things, behold, a messenger of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph,

KJV

20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph,

son of David, do not fear to take Mary to you, (as) your wife for* what was born {Or: conceived} in her is from (the) Holy Spirit.

thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

Luther1912 20. Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.

RV'1862 20. Y pensando él en esto, he aquí, que el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir a María tu mujer; porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

RuSV1876 20 Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго;

FI33/38 21 Ja hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä."

TKIS 21 Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava Hänelle nimi Jeesus, sillä Hän on vapahtava kansansa heidän synneistään.”

Biblia1776 21. Ja hänen pitää synnyttämän Pojan,

CPR1642 21. Ja hänen pitä synnyttämän pojan/

jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus; sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä.

jonga nimen sinun pitä cudzuman Jesus: sillä hän on wapahtawa Canssans heidän synneistäns.

UT1548 21. Ja hene' pite Poijan synnyttemen/ ia sinun pite henen nimens IesuS cutzuman/ Sille henen pite wapactaman henen Canssans heiden synneistens. (Ja hänen pitää Pojan synnyttämän/ ja sinun pitää hänen nimensä Jesus kutsuman/ Sillä hänen pitää wapahtaman hänen kansansa heidän synneistänsä.)

Gr-East 21. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

Text Receptus 21. τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων 21. teksetai de υion kai kaleseis to onoma aυtoυ iesoυn aυtos gar sosei ton laon aυtoυ apo ton amartion aυton

MLV19 21 Now she will be bearing a son, and you will call his name Jesus, for* he will be saving his people from their sins.

KJV 21. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

Luther1912 21. Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden.

RV'1862 21. Y parirá un hijo, y llamarás su nombre JESÚS: porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

RuSV1876 21 родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их.

FI33/38 22 Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo:

TKIS 22 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta toteutuisi, mitä Herra on puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo:

Biblia1776 22. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 22. Mutta tämä on caicki tapahtunut/ että täytetäisin cuin Herralda on sanottu Prophetan cautta/ joca sanoi:

UT1548 22. Mutta teme caiki ombi tapactanut/ Senpäle/ että teutettemen pideis se/ quin Herralda on sanottu/ Prophetan cautta/ ioca sanoi/ (Mutta tämä kaikki ompi tapahtunut/ Sen päälle/ että täytettämän pitäisi se/ Kuin Herralta on sanottu/ prophetan kautta/ joka sanoi/)

Gr-East 22. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 22. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος 22. touto de olon gegonen ina plerothe to rethen υpo tou kυriou dia tou profetou legontos

MLV19 22 Now this whole thing has happened, in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, saying,

KJV 22. Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

Luther1912 22. Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:

RV'1862 22. Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo:

RuSV1876 22 А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

FI33/38 23 Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle on annettava nimi

TKIS 23 ”Katso neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja Hänelle annetaan nimi

Immanuel, mikä käännettynä on: Jumala meidän kanssamme.

Biblia1776 23. Katso, neitseen pitää raskaaksi tuleman ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljo sanottu: Jumala meidän kanssamme.

UT1548 23. Catzo Yxi Neitzut pite wastoin oleman/ ia synnyttemen Poian/ Ja henen nimens pite cutzutaman EmanuEl/ se ombi tulkittu/ Jumala meiden cansam. (Katso yksi neitsyt pitää wastoin oleman/ ja synnyttämän Pojan/ Ja hänen nimensä pitää kutsuttaman EmanuEl/ se ompi tulkittu/ Jumala meidän kanssamme.)

Gr-East 23. Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός.

Immanuel”, mikä käännettynä on”Jumala kanssamme”.

CPR1642 23. Cadzo/ Neidzen pitä rascaxi tuleman/ ja synnyttämän pojan/ ja hänen nimens pitä cudzuttaman EmmanuEl/ se on/ Jumala meidän cansam.

Text Receptus 23. ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος
23. idou e parthenos en gastri eksei kai teksetai υion kai kalesoυsin to onoma aυtoυ emmanoυel o estin methermeneυomenon meth emon o

theos

MLV19 23 ‘Behold, the virgin will be holding (a child) in (her) womb {i.e. pregnant} , and will be bearing a son, and they will call his name Immanuel'; which is, (after) being translated, ‘God with us.’ {Isa 7:14, 8:8, 10}

KJV 23. Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

Luther1912 23. Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen, das ist verdolmetscht: Gott mit uns.

RV'1862 23. He aquí, una vírgen concebirá, y parirá un hijo, y llamarán su nombre Emmanuel, que interpretado quiere decir: Dios con nosotros.

RuSV1876 23 се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог.

FI33/38 24 Herättyään unesta Joosef teki, niinkuin Herran enkeli oli käskenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa tykönsä

TKIS 24 Herättyään unesta Joosef teki niin kuin Herran enkeli oli häntä käskenyt ja otti luokseen vaimonsa,

Biblia1776 24. Kuin Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti

CPR1642 24. Cosca Joseph heräis/ nijn hän teki cuin Herran Engeli hänen käski:

puolisonsa tykönsä,

UT1548 24. Cosca nyt Joseph wnesta heräsi/ teki hen nijn quin Herran Engeli henen keski/ (Koska nyt Joseph unesta heräsi/ teki hän niin kuin Herran enkeli hänen käski/)

Gr-East 24. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Text Receptus 24. διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου 24. diegertheis de o iosef apo tou υpnou epoiesen os prosetaksen aυto o aggelos kυriou kai parelaβen ten gυnaika aυtou

MLV19 24 Now having been awakened from his sleep, Joseph did as the messenger of the Lord commanded him and took his wife to him;

KJV 24. Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

Luther1912 24. Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich.

RV'1862 24. Y despertado José del sueño; hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer.

RuSV1876 24 Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою,

FI33/38 25 eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

TKIS 25 eikä yhtynyt häneen ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan (esikoisensa). Ja hän antoi Hänelle nimen Jeesus.

Biblia1776 25. Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

CPR1642 25. Ja otti puolisans tygöns/ ja ei tundenut händä sijhenasti cuin hän esicoisens synnytti/ ja cudzui hänen nimens Jesus.

UT1548 25. Ja otti polisans tygens/ ia ei tunnut hende * sihenasti quin hen synnytti henen Esikoisens/ Ja cutzui henen nimense IesuS. (Ja otti puolisonsa tykönsä/ ja ei tunnut häntä, siihenasti kuin hän synnytti hänen esikoisensa/ Ja kutsui hänen nimensä Jesus.)

Gr-East 25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ

Text Receptus 25. και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον

ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

MLV19 25 and did not know her (intimately) until she bore her firstborn son, and he called his name Jesus.

Luther1912 25. Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.

RuSV1876 25 и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.

2 luku

Tietäjät itäisiltä mailta 1 – 12 Pako Egyptiin 13 – 15 Lastenmurha Beetlehemissä 16 – 18 Paluu Egyptistä ja Nasaretiin asettuminen 19 – 23.

και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν
25. kai ουκ eginosken αυten eos ου eteken ton υion αυtes ton prototokon kai ekalesen to onoma αυtου iesoυn

KJV 25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

RV'1862 25. Y no la conoció hasta que parió a su Hijo primogénito; y llamó su nombre JESÚS.

FI33/38 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, niin katso, tietäjiä tuli itäisiltä mailta Jerusalemiin,

Biblia1776 1. Koska siis Jesus syntynyt oli Betlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat:

UT1548 1. Cosca sis Iesus syndynyt oli Bethlehemis Judea' maalla/ Kuningan Herodesen aica'/ Catzo/ silloin tulit Tieteijet idheste Jerusalemijn/ Ja sanoit (Koska siis Jesus syntynyt oli Beetlehemissä Judean maalla/ Kuningas Herodeksen aikaan/ Katso/ silloin tuli tietäjät idästä Jerusalemiin/ ja sanoit)

Gr-East 1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

TKIS 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, Katso, tietäjiä tuli itämailta Jerusalemiin,

CPR1642 1. COsca sijs Jesus syndynyt oli Bethlehemis Judan maalla/ Cuningas Herodexen aican/ cadzo/ silloin tulit tietäjät idästä Jerusalemijn/ ja sanoit:

Text Receptus 1. του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα 1. του de iesou gennethentos

en βethleem tes iουdaias en emerais erodου του βasileos idου magoi apo anatolon paregenonto eis ierosolυma

MLV19 1 {Mat 2:1-12 Jerusalem & Bethlehem 4 BC; no parallel.} Now (when) Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise-men {Persian Magi; v7 & v16} from the east came* into Jerusalem,

KJV 1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

Luther1912 1. Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland nach Jerusalem und sprachen:

RV'1862 1. Y COMO fué nacido Jesús en Belén de Judea en dias del rey Heródes, he aquí, que Magos vinieron del oriente a Jerusalem,

RuSV1876 1 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дницаря Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:

FI33/38 2 ja he sanoivat: "Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me

TKIS 2 ja he sanoivat: ”Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä

näimme hänen tähtensä itäisillä mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan."

näimme Hänen tähtensä itämailla, ja tulimme osoittamaan Hänelle kunnioitusta”

Biblia1776 2. Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan.

CPR1642 2. Cusa on se äsken syndynyt Judalaisten Cuningas? me näimmä hänen Tähdens idäsä ja tulimma händä cumartaman.

UT1548 2. Cussa ombi se esken syndynyt Judain Kuningas? Sille me neimme hene' Tächdens Idhese/ Ja tulimma hende cumartaman. (Kussa ompi se äsken syntynyt Judan Kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä Idässä/ Ja tulimme häntä kumartaman.)

Gr-East 2. λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Text Receptus 2. λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω 2. legontes pou estin o techtheis βasileυs ton ioυdaion eidomen gar aυtoυ ton astera en te anatole kai elthomen proskυnesai aυto

MLV19 2 saying, Where is he who was born (the) King of the Jews? For* we saw his star in the east and came to worship him.

KJV 2. Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

Luther1912 2. Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten.

RV'1862 2. Diciendo: ¿Dónde está el rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle.

RuSV1876 2 где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

FI33/38 3 Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja koko Jerusalem hänen kanssaan.

TKIS 3 Sen kuullessaan kuningas Herodes hämmästyi ja koko Jerusalem hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Kuin kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa,

CPR1642 3. Cosca Cuningas Herodes sen cuuli, hämmästyi hän ja caicki Jerusalem hänen cansans.

UT1548 3. Mutta cosca Kuningas Herodes sen culi/ he'mestyi he' ia caiki Jerusalem caupungi

henen cansans. (Mutta koska kuningas Herodes sen kuuli/ hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem kaupunki hänen kanssansa.)

Gr-East 3. ἀκούσας δὲ Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ,

Text Receptus 3. ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου 3. akousas de erodes o βasileυs etarachthe kai pasa ierosolυma met aυtoυ

MLV19 3 Now (after) Herod the king heard it, he was disturbed and everyone (in) Jerusalem with him.

KJV 3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

Luther1912 3. Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

RV'1862 3. Y oyendo esto el rey Heródes se turbó, y toda Jerusalem con él.

RuSV1876 3 Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалимс ним.

FI33/38 4 Ja hän kokosi kaikki kansan ylipapit ja

TKIS 4 Ja kutsuttuaan koolle kaikki kansan

kirjanoppineet ja kyseli heiltä, missä Kristus oli syntyvä.

Biblia1776 4. Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti.

UT1548 4. Ja annoi hen cootha caiki ne ylimeiset Papit/ ia kirianoppenuuat Canssan seghas/ ia kyseli heilde cussa Christusen syndymen piti. (Ja antoi hän koota kaikki ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet kansan seassa/ ja kyseli heiltä kussa Kristuksen syntymän piti.)

Gr-East 4. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

MLV19 4 And having gathered together all the

ylipapit ja kirjanoppineet hän kyseli heiltä, missä Kristus oli syntyvä.

CPR1642 4. Ja cocois caicki ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet Canssan seas ja kyseli cusa Christuxen syndymän piti.

Text Receptus 4. και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γενναται 4. kai sυnagagon pantas tουs archiereis kai grammateis tου laου epυnthaneto par aυton poυ o christos gennatai

KJV 4. And when he had gathered all the

high-priests and scribes of the people, he inquired from them where the Christ should be born.

Luther1912 4. Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.

RuSV1876 4 И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

FI33/38 5 He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä; sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta:

Biblia1776 5. Ja he sanoivat hänelle: Betlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu:

UT1548 5. Ja he sanoit henelle/ Bethlehemis Judean maalla. Sille nin kirioitettu ombi Prophetain cautta/ (Ja he sanoit hänelle/ Beetlehemissä

chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

RV'1862 4. Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde había de nacer el Cristo.

TKIS 5 He sanoivat hänelle: ”Juudean Beetlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan välityksellä:

CPR1642 5. Ja he sanoit hänelle: Bethlehemis Judan maalla: sillä nijn on Prophetalda kirjoitettu:

Judean maalla. Sillä niin kirjoitettu ompi profeetain kautta/)

Gr-East 5. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

Text Receptus 5. οι δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου 5. oi de eipon auto en βethleem tes ioυdaias oυtos gar gegraptai dia toυ profetoυ

MLV19 5 Now they said to him, In Bethlehem of Judea; for* thus it has been written through the prophet,

KJV 5. And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

Luther1912 5. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten:

RV'1862 5. Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

RuSV1876 5 Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

FI33/38 6 'Ja sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et

TKIS 6 Sinä Beetlehem, Juudan maa, et

suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee minun kansaani Israelia'."

Biblia1776 6. Ja sinä Betlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan pääruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman.

UT1548 6. Ja sine Bethlehem Judean maas/ edh ole sine swingan wähin Judan päructinasten seghas/ Sille sinusta pite minulle tuleman se Waldamies/ ioca ylitze minun Canssan Israelin Herran pite oleman. (Ja sinä Beetlehem Judean maassa/ et ole sinä suinkaan wähin Judan pääruhtinasten seassa/ Sillä sinusta pitää minulle tuleman se waltamies/ joka ylitse minun kansan Israelin Herran pitää oleman.)

Gr-East 6. Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta lähtee hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia.”

CPR1642 6. Ja sinä Bethlehem Judan maasa/ et sinä ole suingan wähin Judan Pääruhtinasten seas: sillä sinusta on tulewa se Ruhtinas/ jonga minun Canssani Israeli pitä hallidzeman.

Text Receptus 6. και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ 6.

kai sυ βethleem ge ioυda oυdamos elachiste ei en tois egemosin ioυda ek soυ gar ekseleυsetai egoυmenos ostis poimanei ton laon moυ ton israel

MLV19 6 ‘And Bethlehem, a land of Judah, you are by no means least among the governors of Judah; for* a leader will be coming forth from you, who will be shepherding my people Israel.’ {Mic 5:2, 2Sam 5:2}

KJV 6. And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

Luther1912 6. Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei.

RV'1862 6. Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de tí saldrá el Caudillo, que apacentará a mi pueblo Israel.

RuSV1876 6 и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

FI33/38 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät tykönsä ja tutkiskeli heiltä tarkoin, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt.

TKIS 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät luokseen ja tutkiskeli heiltä tarkoin tähden ilmestymisaikaa.

Biblia1776 7. Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi,

CPR1642 7. Silloin cudzui Herodes tietäjät sala/ ja tutkisteli wisust heildä/ millä ajalla Tähti ilmestyi.

UT1548 7. Silloin cutzui Herodes sala ne Tieteijet/ ia wisusti tutkisteli heilde/ mille aiala tächti ilmestyi. (Silloin kutsui Herodes salaa ne tietäjät/ ja wisusti tutkiskeli heiltä/ millä ajalla tähti ilmestyi.)

Gr-East 7. Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

Text Receptus 7. τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος 7. tote erodes lathra kalesas tous magous ekriβosen par auton ton chronon tou fainomenou asteros

MLV19 7 Then Herod, having called the wise-men secretly, ascertained accurately from them the time of the star's appearing.

KJV 7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

Luther1912 7. Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,

RV'1862 7. Entónces Heródes, llamados los Magos en secreto, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella.

RuSV1876 7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

FI33/38 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta; ja kun sen löydätte, niin ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan".

TKIS 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: ”Menkää ja kyselkää tarkasti pienokaista, ja kun Hänet löydätte ilmoittakaa minulle, jotta minäkin tulisin osoittamaan Hänelle kunnioitusta.”

Biblia1776 8. Ja lähetti heidät Betlehemiin, ja sanoi: menkäät ja kysykäät visusti lapsesta, ja kuin te löydätte, niin ilmoittakaat minulle, että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä.

CPR1642 8. Ja lähetti heidän Bethlehemijn/ ja sanoi: mengät sinne ja kysykät wisusti lapsesta: ja cosca te löydätte/ nijn ilmoittacat minullekin/ että minäkin tulisin ja cumarraisin händä.

UT1548 8. Ja lehetti heiden Bethlehemin/ ia sanoi/ Menget sinne/ ia kysykette wisusti Lapsesta/ Mutta cosca te leudhet/ nin

sanasattacat minulle/ että minekin tulisin/ ia cumardhaisin hende. (Ja lähetti heidät Beetlehemiin/ ja sanoi/ Menkäät sinne/ ja kysykäätte wisusti lapsesta/ Mutta koska te löydät/ niin sana saattakaat minulle/ että minäkin tulisin/ ja kumartaisin häntä.)

Gr-East

8. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπε· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

Text Receptus

8. και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω 8. kai pempsas aυtoυs eis βethleem eipen poreυthentes akriβos eksetasate peri toυ paidioυ epan de eυrete apaggeilate moi opos kago elthon proskυneso aυto

MLV19

8 And he sent them to Bethlehem and said, (While) you° (have) traveled (on), probe° out accurately (the things) concerning the young child. And whenever you° find (him), report° to me, *that (after) I (have) gone (there), I also may worship him.

KJV

8. And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

Luther1912 8. und wies sie gen Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.

RV'1862 8. Y enviándoles a Belén, dijo: Andád allá, y preguntád con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo venga y le adore también.

RuSV1876 8 и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

FI33/38 9 Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat itäisillä mailla nähneet, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen.

TKIS 9 Kuunneltuaan kuningasta he lähtivät matkaan. Ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet itämailla, kulki heidän edellään, kunnes pysähtyi tultuaan sen paikan päälle, jossa pienokainen oli.

Biblia1776 9. Kuin he olivat kuninkaan kuulleet, menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet idässä, kävi heidän edellänsä, niinkauvan kuin hän edellä

CPR1642 9. Cosca he olit Cuningan cuullet/ menit he matcaans: ja cadzo/ Tähti/ jonga he olit nähnet idäs/ käwi heidän edelläns/ nijncauwan cuin hän edellä käyden

käyden seisahti sen paikan päälle, jossa lapsi oli.

UT1548 9. Cosca he olit kuningan cwlluet menit he matcans. Ja catzos/ Tächti/ ionga he olit nähnyuet Idhes/ kieui heiden edhelens/ nincauuan quin edheskieudhen seisatti sen paican päle/ iossa Lapsi oli. (Koska he olit kuninkaan kuulleet menit he matkaansa. Ja katsos/ Tähti/ jonka he olit nähneet idässä/ käwi heidän edellänsä/ niin kauan kuin edeskäyden seisahti sen paikan päälle/ jossa lapsi oli.)

seisatti sen paican päälle/ josa lapsi oli.

Gr-East 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον·

Text Receptus 9. οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω ου ην το παιδιον 9. oi de akousantes tou βasileos eporeυthesan kai idoυ o aster on eidon en te anatole proegen aυtoυs eos elthon este epano oυ en to paidion

MLV19 9 Now having heard the king, they traveled (away). And behold, the star, which they saw in the east, was preceding them until it came and stood above where the young child was.

KJV 9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

Luther1912 9. Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war.

RV'1862 9. Y ellos, habiendo oido al rey, se fueron; y he aquí, que la estrella, que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño.

RuSV1876 9 Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом , где былМладенец.

FI33/38 10 Nähdessään tähden he ihastuivat ylen suuresti.

TKIS 10 Nähdessään tähden he ilahtuivat sangen suuresti.

Biblia1776 10. Kuin he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla,

CPR1642 10. Cosca he Tähden näit/ ihastuit he sangen suurella ilolla.

UT1548 10. Cosca he nyt tächden neit/ ihastuit he sangen swrella ilolla. (Koska he nyt tähden näit/ ihastuiwat he sangen suurella ilolla.)

Gr-East 10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

Text Receptus 10. ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα 10. idontes de ton astera echaresan charan megalen sfodra

MLV19 10 Now having seen the star, they rejoiced (with) extremely great joy.

KJV 10. When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

Luther1912 10. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut

RV'1862 10. Y vista la estrella, se regocijaron mucho de gran gozo.

RuSV1876 10 Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

FI33/38 11 Niin he menivät huoneeseen ja näkivät lapsen ynnä Marian, hänen äitinsä. Ja he lankesivat maahan ja kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja antoivat hänelle

TKIS 11 Niin he menivät huoneeseen ja löysivät pienokaisen ja Marian, hänen äitinsä. Maahan heittäytyen he osoittivat Hänelle kunnioitusta, avasivat aarteensa

lahjoja: kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

Biblia1776 11. Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia.

UT1548 11. Ja sisellemenit hoonesen/ leusit Lapsen/ sen eitens Marian cansa/ ia mahanlangesit/ ia cumarsit hende. Ja awasit tauarans/ Lahijoit henelle Culda/ Pyhäsaw/ ia Mirrham. (Ja sisälle menit huoneeseen/ löysit Lapsen/ sen äitinsä Marian kanssa/ ja maahanlankesit/ ja kumarsit häntä. Ja awasit tawaransa/ Lahjoitit hänelle kulta/ pyhä sawu/ ja mirham.)

Gr-East 11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν·

ja antoivat Hänelle lahjoja, kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

CPR1642 11. Ja menit huoneseen/ löysit lapsen Äitins Marian cansa/ maahan langeisit ja cumarsit händä/ ja awaisit tawarans ja lahjoitit hänelle Culda/ Pyhäsawua ja Mirrhamita.

Text Receptus 11. και ελθοντες εις την οικιαν {VAR1: ευρον } {VAR2: ειδον } το παιδιον μετα μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και

σμυρναν 11. kai elthontes eis ten oikian {VAR1: euron } {VAR2: eidon } to paidion meta marias tes metros autou kai pesontes prosekunesan auto kai anoiksantes tous thesaurous auton prosenegkan auto dora chruson kai liβanon kai smurnan

MLV19 11 And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother. They fell (down) and worshiped him. Having opened their treasures, they brought gifts of gold and frankincense and myrrh to him. {Isa 60:6, Psa 72:10, 15}

KJV 11. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

Luther1912 11. und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.

RV'1862 11. Y entrando en la casa, hallaron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron, y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, e incienso, y mirra.

RuSV1876 11 и, войдя в дом, увидели Младенцас Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

FI33/38 12 Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa.

TKIS 12 Saatuaan Jumalalta unessa käskyn olla palaamatta Herodeksen luo, he menivät toista tietä omaan maahansa.

Biblia1776 12. Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palajamasta; ja he menivät toista tietä omalle maallensa.

CPR1642 12. Ja Jumala kielsi heitä unes Herodexen tygö palajamast. Ja he menit toista tietä omalle maallens.

UT1548 12. Ja Jumala käski heite wnesa/ ettei heiden pitenyt Herodesen tyge palaiaman. Ja menit toista tiete omalle maallens. (Ja Jumala käski heitä unessa/ ettei heidän pitänyt Herodeksen tykö palajaman. Ja menit toista tietä omalle maallensa.)

Gr-East 12. καὶ χρηματισθέντες κατ’ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι’ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Text Receptus 12. και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων 12.

kai chrematisthentes kat onar me anakampsai pros eroden di alles odoυ anechoresan eis ten choran aυton

MLV19 12 And having been divinely-warned in a dream not to revisit Herod, they departed into their own region through another way. {Mat 2:13-18 Leaving for Egypt 4 BC; no parallel.}

KJV 12. And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Luther1912 12. Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land.

RV'1862 12. Y siendo avisados por revelación en sueños, que no volviesen a Heródes, se volvieron a su tierra por otro camino.

RuSV1876 12 И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

FI33/38 13 Mutta kun he olivat menneet, niin katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja

TKIS 13 Heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja

pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmatakseen hänet".

Biblia1776 13. Mutta kuin he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitinensä tykös, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä.

UT1548 13. Mutta cosca he olit poismennyet/ Catzo nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa/ sanoden/ Ylesnouse/ ia ota Lapsi ia henen eitens/ ia pakene Egyptijn/ ia ole sielle/ sihenasti mine sanon sinulle. Sille tuleua on/ että Herodes etzepi lasta hucuttaxens. (Mutta koska he olit poismenneet/ Katso niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa/ sanoen/ Ylösnouse/ ja ota lapsi ja hänen äitinsä/ ja pakene Egyptiin/ ja ole siellä/ siihenasti minä sanon sinulle. Sillä tulewa on/ että Herodes etsii lasta hänen äitinsä ja pakene Egyptiin. Ole siellä siihen asti, kun sinulle sanon, sillä Herodes aikoo etsiä pienokaista surmatakseen Hänet.”

CPR1642 13. MUtta cosca he olit mennet pois/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ sanoden: nouse ja ota lapsi Äitinens tygös/ ja pakene Egyptijn/ ja ole siellä sijhenasti cuin minä sinulle sanon: sillä Herodes on edziwä lasta hucuttaxens.

hukuttaaksensa.)

Gr-East

13. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Text Receptus

13. αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο 13. anachoresanton de auton idou aggelos kuriou fainetai kat onar to iosef legon egertheis paralaβe to paidion kai ten metera autou kai feuge eis aigupton kai isthi ekei eos an eipo soi mellei gar erodes zetein to paidion tou apolesai auto

MLV19

13 Now (after) they departed, behold, a messenger of (the) Lord appears to Joseph in a dream, saying, (After) you (have) raised yourself (up), take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be there until I should speak to you (again),

KJV

13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the

for* Herod is about to seek the young child to destroy him.

Luther1912 13. Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.

RuSV1876 13 Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его.

FI33/38 14 Niin hän nousi, otti yöllä lapsen ja hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

young child to destroy him.

RV'1862 13. Y partidos ellos, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y huye a Egipto, y estáte allá, hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer que Heródes buscará al niño para matarle.

TKIS 14 Niin hän nousi, otti yöllä mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

Biblia1776 14. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin,

UT1548 14. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinens/ öelle tygens/ ia pakeni Egyptijn/ ia oli sielle Herodesen coleman asti. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ yöllä tykönsä/ ja pakeni Egyptiin/ ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti.)

Gr-East 14. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

MLV19 14 Now having raised himself (up), he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;

Luther1912 14. Und er stand auf und nahm das

CPR1642 14. Nijn hän nousi ja otti lapsen Äitinens yöllä tygöns/ ja pakeni Egyptijn/ ja oli siellä Herodexen cuoleman asti.

Text Receptus 14. ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον 14. o de egertheis parelaβen to paidion kai ten metera aυtoυ nυktos kai anechoresen eis aigυpton

KJV 14. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

RV'1862 14. Y levantándose él, tomó al niño y a su

Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland.

RuSV1876 14 Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет,

FI33/38 15 Ja hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti; että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin poikani".

Biblia1776 15. Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti: että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan kautta, joka sanoo: Egyptistä kutsuin minä poikani.

UT1548 15. Ette sen pideis teutettemen/ quin sanottu oli Herralda Prophetan cautta/ ioca sanoi/ Egyptist kuszuin mine Poicani. (Että sen pitäisi täytettämän/ kuin sanottu on Herralta prophetan kautta/ joka sanoi/ Egyptistä kutsuin minä Poikani.)

Gr-East 15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου·

madre de noche, y se fué a Egipto;

TKIS 15 Siellä hän oli Herodeksen kuolemaan asti, jotta toteutuisi, mitä Herra oli puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo: ”Egyptistä minä kutsuin poikani.”

CPR1642 15. Että täytetäisin cuin sanottu oli Herralda Prophetan cautta/ joca sanoi: Egyptist cudzuin Minä Poicani.

Text Receptus 15. και ην εκει εως της τελευτης

ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου 15. kai en ekei eos tes teleutes erodou ina plerothe to rethen υpo tou kυriou dia tou profetou legontos eks aigυptou ekalesa ton υion mou

MLV19 15 and they were there until the end of Herod; in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, saying, ‘I called my son out of Egypt.’ {Hos. 11:1}

KJV 15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

Luther1912 15. Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllet würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen."

RV'1862 15. Y estuvo allá hasta la muerte de Heródes, para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo: De Egipto llamé a mi Hijo.

RuSV1876 15 и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через

пророка, который говорит: из Египта
воззвал Я Сына Моего.

FI33/38 16 Silloin Herodes, nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui kovin ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli aikaa tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

Biblia1776 16. Kuin Herodes näki itsensä tietäjiltä vietellyksi, vihastui hän sangen kovin, ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Betlehemissä ja kaikissa sen äärissä, jotka kaksivuotiset olivat taikka nuoremmat, sen ajan jälkeen, jonka hän oli tarkasti tietäjiltä tutkinut.

UT1548 16. Cosca Herodes nyt näki henens nijlde Wijsailda wietellyn/ wihastuij hen sangen cowan/ Ja lehetti hoouins tappama' caiki poicalapset Bethlehemis/ Ja sen caikisa haaroisa quin monda caxiwotiset olit taica nooremat/ sen aijan peräst/ quin hen oli

TKIS 16 Silloin Herodes — nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet — vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki Beetlehemin ja sen ympäristön kaksivuotiaat ja nuoremmat poikalapset sen ajan mukaan, jonka hän oli tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

CPR1642 16. Cosca Herodes näki hänens tietäildä wietellyxi/ wihastui hän sangen cowan/ ja lähetti tappaman caicki poicalapset Bethlehemis ja caikisa sen ärisä/ jotca caxiwuotiset olit taicka nuoremmat/ sen ajan jälken/ cuin hän oli tarcast tietäildä tutkinut.

tarcasti tutkinut Wijsailda. (Koska Herodes nyt näki hänensä niiltä wiisailta wietellyn/ wihastui hän sangen kowin/ Ja lähetti howinsa tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemissä/ Ja sen kaikissa haaroissa kuin monta kaksivuotiset oli taikka nuoremmat/ sen ajan perästä/ kuin hän oli tarkasti tutkinut wiisailta.)

Gr-East

16. Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

Text Receptus

16. τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων 16. tote erodes idon oti enepaichthe υpo ton magon ethυmothe lian kai aposteilas aneilen pantas toυs paidas toυs en βethleem kai en pasin tois oriois aυtes apo dietoυs kai katotero kata ton chronon on ekriβosen para ton magon

MLV19 16 Then Herod, having seen that he was mocked by the wise-men, was exceedingly furious, and sent forth (soldiers and) assassinated all the boys who (were) in Bethlehem, and in all her borders, from two years and downward, according to the time which he (had) ascertained accurately from the wise-men.

KJV 16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

Luther1912 16. Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an seinen ganzen Grenzen, die da zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernt hatte.

RV'1862 16. Heródes entónces, como se vió burlado de los Magos, se enojó mucho; y envió, y mató todos los niños que había en Belén, y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los Magos.

RuSV1876 16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов.

FI33/38 17 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Silloin se täytettiin, mitä Jeremialta prophetalta sanottu oli, joka sanoo:

UT1548 17. Silloin se teutettin quin Jeremiald Prophetald sanottu oli/ cosca hen sanoi/ (Sillon se täytettiin kuin Jeremialta prophetalta sanottu oli/ koska hän sanoi/)

Gr-East 17. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·

MLV19 17 Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,

Luther1912 17. Da ist erfüllt, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:

RuSV1876 17 Тогда сбылось реченное через

TKIS 17 Silloin toteutui, mitä profeetta Jeremia oli puhunut sanoen:

CPR1642 17. Silloin se täytettin cuin Jeremialda Prophetalda sanottu oli/ cosca hän sanoi:

Text Receptus 17. τοτε επληρωθη το ρηθεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντος 17. tote eplerothe to rethen υpo ieremiou tou profetou legontos

KJV 17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

RV'1862 17. Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo:

пророка Иеремию, который говорит:

FI33/38 18 Ääni kuuluu Raamasta, itku ja iso parku; Raakel itkee lapsiansa eikä lohdutuksesta huoli, kun heitä ei enää ole.

TKIS 18 ”Ääni kuuluu Raamassa, (valitus) itku ja iso parku. Raakel itkee lapsiaan, eikä halua tulla lohdutetuksi, koska heitä ei ole.”

Biblia1776 18. Ramassa on ääni kuulunut, suuri valitus, itku ja iso parku: Rakel itkee lapsiansa, ja ei tahtonut itsiänsä antaa lohdutettaa, ettei he ole.

CPR1642 18. Rhamas on äni cuulunut/ suuri walitus/ itcu ja isoi parcu/ Rahel itke lapsians/ ja ei tahtonut händäns anda lohdutetta/ ettei he ole.

UT1548 18. Corkialla ombi äni cwlunut/ swri walitus/ idku ia isoi parcu/ Rachel idke henen lapsians/ Ja eij tactonut hendens lodhutetta/ sille * ettei he ole. (Korkealla ompi ääni kuulunut/ suuri walitus/ itku ja iso parku/ Raakel itkee hänen lapsiansa/ Ja ei tahtonut häntänsä lohdutettaa/ Sillä ettei he (heitä) ole.)

Gr-East 18. Φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν

Text Receptus 18. φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ

παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν 18. fone en rama ekoυsthe threnos kai klaυthmos kai odυrmos polυs rachel klaioυsa ta tekna aυtes kai oυk ethelen paraklethenai oti oυk eisin

MLV19 18 ‘A voice was heard in Ramah, mourning, and weeping, and much anguish, Rachel weeping (for) her children. And she did not wish to be comforted, because they are not (there).’ {Jer 31:15} {Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}

KJV 18. In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

Luther1912 18. Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinte ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.

RV'1862 18. Voz fué oida en Rama, lamentación, y lloro, y gemido grande: Raquel que llora sus hijos, y no quiso ser consolada, porque perecieron.

RuSV1876 18 глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет.

FI33/38 19 Mutta kun Herodes oli kuollut, niin katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

Biblia1776 19. Mutta kuin Herodes oli kuollut, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä ja sanoi:

UT1548 19. Mutta cosca Herodes oli coollut. Catzo/ nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa Egyptias/ Ja sanoi/ (Mutta koska Herodes oli kuollut. Katso/ niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä/ Ja sanoi/)

Gr-East 19. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ

MLV19 19 But (after) Herod died*, behold, a messenger of the Lord appears in a dream

TKIS 19 Mutta Herodeksen kuoltua, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

CPR1642 19. MUtta cosca Herodes oli cuollut/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes Egyptis/ ja sanoi:

Text Receptus 19. τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω 19. teleutesantos de tou erodou idou aggelos kuriou kat onar fainetai to iosef en aigupto

KJV 19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a

to Joseph in Egypt,

Luther1912 19. Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum in Ägyptenland

RuSV1876 19 По смерти же Ирода, - се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте

FI33/38 20 ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka väijyivät lapsen henkeä".

Biblia1776 20. Nouse ja ota lapsi äitinensä, ja mene Israelin maalle; sillä ne ovat kuolleet, jotka lapsen henkeä väijyivät.

UT1548 20. Nouse/ ia ota Lapsi eitinens/ ia mene Israelin maalle/ Sille ne ouat coolluuat/ iotca etzit Lapsen henge. (Nouse/ ja ota lapsi äitinensä/ ja mene Israelin maalle/ Sillä ne owat kuolleet/ jotka etsit lapsen

dream to Joseph in Egypt,

RV'1862 19. Mas muerto Heródes, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José en Egipto,

TKIS 20 ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka tavoittelivat pienokaisen henkeä.”

CPR1642 20. Nouse ja ota lapsi Äitinens/ ja mene Israelin maalle: sillä ne owat cuollet/ jotca lapsen henge wäijyit.

henkeä.)

Gr-East 20. λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

Text Receptus 20. λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου 20. legon egertheis paralaβe to paidion kai ten metera auτou kai poreυou eis gen israel tethnekasin gar oi zetoυntes ten psυchen toυ paidiou

MLV19 20 saying, (After) you (have) raised yourself (up), take the young child and his mother, and travel into the land of Israel, for* those seeking the young child’s life have died.

KJV 20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

Luther1912 20. und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und zieh hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen.

RV'1862 20. Diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y véte a tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño.

RuSV1876 20 и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.

FI33/38 21 Niin hän nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

TKIS 21 Niin hän nousi, otti mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

Biblia1776 21. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä, ja meni Israelin maalle.

CPR1642 21. Nijn hän nousi ja otti lapsen äitinens/ ja meni Israelin maalle.

UT1548 21. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinens/ ia tuli Israelin maalle. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ ja tuli Israelin maalle.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

Text Receptus 21. ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου και ηλθεν εις γην ισραηλ 21. o de egertheis parelaβen to paidion kai ten metera aυtoυ kai elthen eis gen israel

MLV19 21 Now he raised himself (up) and took the young child and his mother and came into

KJV 21. And he arose, and took the young child and his mother, and came into the

the land of Israel.

Luther1912 21. Und er stand auf und nahm das Kindlein und sein Mutter zu sich und kam in das Land Israel.

RuSV1876 21 Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву.

FI33/38 22 Mutta kun hän kuuli, että Arkelaus hallitsi Juudeaa isänsä Herodeksen jälkeen, niin hän pelkäsi mennä sinne. Ja hän sai unessa Jumalalta käskyn ja lähti Galilean alueelle.

Biblia1776 22. Mutta kuin hän kuuli, että Arkelaus oli kuningas Juudeassa, isänsä Herodeksen siassa, pelkäsi hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalta käskyn unessa, ja poikkesi Galilean ääriin,

UT1548 22. Mutta cosca hen cwli ette Archelaus waldasi Judeas henen isens Herodesen sijas/ pelkesi hen sinne menne. Ja wnesa

land of Israel.

RV'1862 21. Entónces él se lavantó, y tomó al niño, y a su madre, y vínose a tierra de Israel.

TKIS 22 Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsee Juudeaa isänsä Herodeksen sijasta, hän pelkäsi mennä sinne. Ja saatuaan Jumalalta unessa käskyn, hän vetäytyi Galilean tienoille.

CPR1642 22. Mutta cosca hän cuuli että Archelaus oli Judeas Cuningas/ Isäns Herodexen sias/ pelkäis hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalda käskyn unes/ ja poickeis Galilean ärijn.

hen sai Jumalalda käskyn/ ia poickesi Galilean äärijn/ (Mutta koska hän kuuli että Archelaus waltasi Judeassa hänen isänsä Herodeksen sijassa/ pelkäsi hän sinne mennä. Ja unessa hän sai Jumalalta käskyn/ ja poikkesi Galilean ääriin.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Text Receptus 22. ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει επι της ιουδαιας αντι ηρωδου του πατρος αυτου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας 22. akousas de oti archelaos βasileυei epi tes ioυdaias anti erodoυ toυ patros aυtoυ efoβethe ekei apelthein chrematistheis de kat onar anechoresen eis ta mere tes galilaias

MLV19 22 But (after) he heard that Archelaus is reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there, and having been divinely-warned in a dream, he departed into the parts of Galilee,

KJV 22. But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

Luther1912 22. Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog in die Örter des galiläischen Landes.

RV'1862 22. Y oyendo que Arquelao reinaba en Judea por Heródes su padre, tuvo temor de ir allá; mas amonestado por revelación en sueños, se fué a las partes de Galilea.

RuSV1876 22 Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские

FI33/38 23 Ja sinne tultuaan hän asettui asumaan kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret; että kävisi toteen, mikä profeettain kautta on puhuttu: "Hän on kutsuttava Nasaretilaiseksi".

TKIS 23 Sinne tultuaan hän asettui Nasaret-nimiseen kaupunkiin, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeettain välityksellä: ”Häntä kutsutaan Nasaretilaiseksi.”

Biblia1776 23. Ja tuli ja asui kaupungissa, joka kutsutaan Natsaret, että täytettäisiin mitä prophetain kautta sanottu oli: hän pitää

CPR1642 23. Ja tuli ja asui Nazarethin Caupungis/ että täytetäisin cuin Prophetan cautta sanottu oli: hän pitä Nazareuxexi

Natsarealaiseksi kutsuttaman.

UT1548 23. ia tuli ia asui sijne caupungis/ ioca cutzutan Nazareth. Että sen teutettemen pideis/ quin Prophetadhen cautta sanottu oli/ Henen pite Nazareus cutzuttaman. (Ja tuli ja asui siinä kaupungissa/ joka kutsutaan Nasareth. Että sen täytettämän pitäisi/ kuin profeettain kautta sanottu oli/ Hänen pitää Nasareus kutsuttaman.)

Gr-East 23. καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

MLV19 23 and he came and dwelt in a city called* Nazareth; *that what was spoken through

cudzuttaman.

Text Receptus 23. και ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγομενην {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται 23. kai elthon katokesen eis polin legomenen {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } opos plerothe to rethen dia ton profeton oti nazoraios klethesetai

KJV 23. And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled

the prophets might be fulfilled, that he will be called a Nazarene.

which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

Luther1912 23. und kam und wohnte in der Stadt die da heißt Nazareth; auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazarenus heißen.

RV'1862 23. Y vino, y habitó en la ciudad que se llama Nazaret; para que se cumpliese lo que fué dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.

RuSV1876 23 и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореемнаречется.

3 luku

Johannes saarnaa ja kastaa 1 – 6, nuhtelee kasteelle tulevia fariseuksia ja saddukeuksia 7 – 12 Jeesus kastetaan 13 – 17 (V. – 12 vert. Mark. :2 – 8 Luuk. 3: 3 – 18.)

FI33/38 1 Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja ja saarnasi Juudean erämaassa

TKIS 1 Niinä päivinä Johannes Kastaja tuli ja saarnasi Juudean autiomaassa

Biblia1776 1. Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja, ja saarnasi Juudean korvessa,

UT1548 1. Nijne peiuine/ tuli Joha'nes Castaia/ ia saarnasi Judean corues/ ia sanoi/ (Niinä päiwinä/ tuli Johannes Kastaja/ ja saarnasi Judean korwessa/ ja sanoi/)

CPR1642 1. NIjnä päiwinä tuli Johannes Castaja/ ja saarnais Judean corwes/ ja sanoi:

Gr-East 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

Text Receptus 1. εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας 1. en de tais emerais ekeinais paraginetai ioannes o βaptistes kerυsson en te eremo tes ioυdaias

MLV19 1 {Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18. Judea near Jordan River 25 or 26 AD.} Now in those days John the Immerser* comes*, preaching in the wilderness of Judea,

KJV 1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

Luther1912 1. Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste des jüdischen Landes

RV'1862 1. Y EN aquellos dias vino Juan el Bautista, predicando en el desierto de Judea,

RuSV1876 1 В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской

FI33/38 2 ja sanoi: "Tehkää parannus, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle".

TKIS 2 ja sanoi: ”Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle.”

Biblia1776 2. Ja sanoi: tehkäät parannus; sillä taivaan valtakunta on lähestynyt.

CPR1642 2. Tehkät parannust: sillä taiwan waldacunda on lähestynyt.

UT1548 2. Techket para'nost/ Sille taiuan waldakunda ombi iuri lehestenyt/ (Tehkäät parannusta/ Sillä taiwaan waltakunta ompi juuri lähestynyt/)

Gr-East 2. καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 2. και λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων 2. kai legon metanoeite eggiken gar e βasileia ton ουranon

MLV19 2 and saying, Repent°; for* the kingdom of the heavens has drawn near.

KJV 2. And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

Luther1912 2. und sprach: Tut Buße, das Himmelreich

RV'1862 2. Y diciendo: Arrepentíos; que el reino

ist nahe herbeigekommen!

de los cielos se acerca.

RuSV1876 2 и говорит: покайтесь, ибо
приблизилось Царство Небесное.

FI33/38 3 Sillä hän on se, josta profeetta Esaias puhuu sanoen: "Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'."

TKIS 3 Sillä hän on se, josta profeetta Jesaja puhui sanoen: ”Huutavan ääni kuuluu autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.”

Biblia1776 3. Sillä tämä on se, josta sanottu on Jesaialta prophetalta, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa, valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

CPR1642 3. Ja hän on se josta Esaias Propheta puhui/ joca sanoi: huutawan äni on corwes/ walmistacat Herran tietä/ tehkät hänen jalcatiens oikiaxi.

UT1548 3. Ja hen on se/ iosta Esaias Propheta puhui/ ioca sanoi/ * Hwtauaisen äni on corues/ walmistakat Herran tiete/ techket henen ialcatiens oikeaxi. (Ja hän on se/ josta Esaias propheta puhui/ joka sanoi/ Huutawaisen ääni on korwessa/ walmistakaat Herran tietä/ tehkäät hänen jalkatiensä oikeaksi.)

Gr-East 3. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου

Text Receptus 3. ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις υπο ησαιου

τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

MLV19 3 For* this one is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, ‘A voice (is) crying in the wilderness, prepare° the way of the Lord, make*° his paths straight.’ {Isa 40:3}

Luther1912 3. Und er ist der, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat und gesprochen: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg und macht richtig seine Steige!"

RuSV1876 3 Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне:

του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 3. ουτος gar estin o retheis υpo esaiou tou profetou legontos fone βoontos en te eremo etoimasate ten odon kυriou eυtheias poieite tas triβoυs aυtoυ

KJV 3. For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

RV'1862 3. Porque éste es aquel del cual fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor: enderezád sus veredas.

приготовьте путь Господу, прямыми
сделайте стези Ему.

FI33/38 4 Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hänen ruokanaan oli heinäsirkat ja metsähunaja.

Biblia1776 4. Mutta Johanneksella oli vaate kamelin karvoista ja hihnainen vyö hänen vyöllänsä, ja hänen ruokansa oli heinäsirkat ja metsähunaja.

UT1548 4. Mutta Joha'nesel oli waathe Camelin caruoist/ ia hihnainen wöö henen solisans/ Nin olit henen rocans kimalaiset/ ia metze honaia (Mutta Johanneksella oli waate kamelin karwoista/ ja hihnainen wyö hänen solissansa (kupeillansa)/ Niin oli hänen ruokansa kimalaiset/ ja metsähunaja.)

TKIS 4 Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hänen ruokanaan oli heinäsirkat ja metsähunaja.

CPR1642 4. Mutta Johannexella oli waate Camelin carwoist/ ja hihnainen wyö hänen suolisans/ ja hänen ruocans olit heinäsircat ja medzähunaja.

Gr-East 4. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ

Text Receptus 4. αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε

τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

τροφη αυτου ην ακριδες και μελι αγριον 4. αυτος de o ioannes eichen to endυma αυτου apo trichon kamelou kai zonen dermatinen peri ten osfυn αυτου e de trofe αυτου en akrides kai meli agrion

MLV19 4 Now John himself had his (outer) clothing (made) from camel’s hair and a leather belt around his loin, and his nourishment was locusts and wild honey.

KJV 4. And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

Luther1912 4. Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.

RV'1862 4. Y tenía Juan su vestido de pelos de camellos, y una cinta de cuero al rededor de sus lomos; y su comida era langostas, y miel montés.

RuSV1876 4 Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед.

FI33/38 5 Silloin vaelsi hänen tykönsä Jerusalem ja

TKIS 5 Silloin vaelsi hänen luokseen Jerusalem

koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

Biblia1776 5. Silloin meni hänen tykönsä Jerusalem, ja koko Juudea, ja kaikki maakunta Jordanin ympäriltä.

UT1548 5. Silloin wloskeui henen tygens Hierosolima ia coco Judea/ ia caicki maaku'da ymberi Jordanin/ ia he castettin henelde Jordanis/ tunnustadhen heiden synninse. (Silloin uloskäwi hänen tykönsä Jerusalem ja koko Judea/ ja kaikki maakunta ympäri Jordanin/ ja he kastettiin häneltä Jordanissa/ tunnustaen heidän syntinsä.)

Gr-East 5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

CPR1642 5. SIlloin meni hänen tygöns Jerusalem ja coco Judea/ ja caicki maacunda Jordanin ymbärildä/ jotca häneldä castettin Jordanis/ ja he tunnustit heidän syndins.

Text Receptus 5. τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου 5. tote ekseporeueto pros auton ierosoluma kai pasa e ioudaia kai pasa e perichoros tou iordanou

MLV19 5 Then Jerusalem and everyone (in) Judea and everyone (from) the region around the Jordan were traveling out to him.

KJV 5. Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

Luther1912 5. Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische Land und alle Länder an dem Jordan

RV'1862 5. Entónces salía a él Jerusalem, y toda Judea, y toda la provincia de al derredor del Jordan,

RuSV1876 5 Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему

FI33/38 6 ja hän kastoi heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

TKIS 6 ja hän kastoi heidät Jordanissa heidän tunnustaessaan syntinsä.

Biblia1776 6. Ja he kastettiin häneltä Jordanissa, ja tunnustivat heidän syntinsä.

CPR1642 6. Cosca hän monda Phariseuxist ja Sadduceuxist näki tulewan hänen castens tygö/ sanoi hän heille:

UT1548 6. Cosca hen nyt mo'da Phariseusist/ ia Sadduseusist näki tuleua' hene' Castens tyge/ sanoi hen heille/ (Koska hän nyt monta phariseuksista/ ja saddukeuksista

näki tulewan hänen kasteensa tykö/ sanoi hän heille)

Gr-East 6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus 6. και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 6. kai eβaptizonto en to iordane υp aυtoυ eksomologoυmenoi tas amartias aυton

MLV19 6 And they were being immersed* by him in the Jordan, confessing their sins.

KJV 6. And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

Luther1912 6. und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten ihre Sünden.

RV'1862 6. Y eran bautizados por él en el Jordan, confesando sus pecados.

RuSV1876 6 и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

FI33/38 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan kasteelle hän sanoi heille: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista

TKIS 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan”hänen kasteelleen” hän sanoi heille: ”Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on

vihaa?

Biblia1776 7. Mutta kuin hän monta Pharisealaisista ja Saddukealaisista näki tulevan kasteensa tykö, sanoi hän heille: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi pakenemaan tulevaista vihaa?

UT1548 7. Te * Kykärme' sikijet/ cuca teille osotti/ että teidhen pite pakeneman sijte tuleuaisesta wihasta? (Te kyykäärmeen sikiöt/ kuka teille osoitti/ että teidän pitää pakeneman siitä tulewaisesta wihasta?)

Gr-East 7. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?

CPR1642 7. Te kärmen sikiät/ cuca teitä neuwoi pakeneman tulewaista wiha?

Text Receptus 7. ιδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης 7. idon de pollous ton farisaion kai saddoukaion erchomenous epi to βaptisma autou eipen autois gennemata echidnon tis υpedeiksen υmin fυgein apo tes mellouses orges

MLV19 7 But (after) he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his immersion*, he said to them, Offspring of vipers, who warned you° to flee from the future wrath?

KJV 7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Luther1912 7. Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet?

RV'1862 7. Y viendo él muchos de los Fariseos y de los Saduceos, que venían a su bautismo, les decía: Generación de víboras, ¿quién os ha enseñado a huir de la ira que vendrá?

RuSV1876 7 Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущихк нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

FI33/38 8 Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä,

TKIS 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä,

Biblia1776 8. Tehkäät siis parannuksen soveliaita hedelmiä.

CPR1642 8. Tehkät sijs parannuxen toimellisia hedelmitä.

UT1548 8. Techkette sijs Paranoxen toimeliset hedhelmet/ (Tehkäätte siis parannuksen toimelliset hedelmät/)

Gr-East 8. ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·

Text Receptus 8. ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας 8. poiesate oun karpous aksious tes metanoias

MLV19 8 Therefore produce° fruit worthy of repentance.

KJV 8. Bring forth therefore fruits meet for repentance:

Luther1912 8. Sehet zu, tut rechtschaffene Frucht der Buße!

RV'1862 8. Hacéd pues frutos dignos de arrepentimiento.

RuSV1876 8 сотворите же достойный плод покаяния

FI33/38 9 Älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham'; sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

TKIS 9 älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: ”Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 9. Ja älkäät ajatelko itsellenne sanoa: Abraham on meidän isämme. Millä minä sanon teille: Jumala voi näistä kivistä Abrahamille lapset herättää.

CPR1642 9. Ja älkät ajatelco/ idzellennä sano: Abraham on meidän Isäm. Minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä Abrahamille lapset herättä.

UT1548 9. Ja elkette nin aiatelko/ että te itze teissen tahdotta sanoa/ Meille on Abraham Isene. Sille mine sanon teille/ Että Jumala woipi neiste kiweiste Abrahamile lapset ylesherätte. (Ja älkäätte niin ajatelko/ että te itse teissän tahdotte sanoa/ Meillä on Abraham isänä. Sillä minä sanon teille/ Että Jumala woipi näistä kiwistä Abrahamille lapset ylösherättää.)

Gr-East 9. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Text Receptus 9. και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ 9. kai me doksete legein en eautois patera echomen ton aβraam lego gar υmin oti dυnatai o theos ek ton lithon toυton egeirai tekna to aβraam

MLV19 9 Do° not think to say among yourselves, We have Abraham for our father; for* I say to you°, that God is able to lift up children out of these stones for Abraham.

KJV 9. And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Luther1912 9. Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

RV'1862 9. Y no penséis en deciros: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos a Abraham aun de estas piedras.

RuSV1876 9 и не думайте говорить в себе: „отец у нас Авраам", ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

FI33/38 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen.

TKIS 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle. Jokainen puu, joka ei siis tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 10. Mutta jo myös on kirves pantu puiden juurelle: sentähden jokainen puu, joka ei tee

CPR1642 10. Kirwes on pandu puiden juurelle/ jocainen puu joca ei tee hywä hedelmätä/

hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

UT1548 10. Nyt ombi mös kirues pandu puun iurele/ Jocaijnen sis puu quin ei tege hywe hedhelme/ se poishakatan/ ia tuleen heiteten. (Nyt ompi myös kirwes pantu puun juurelle/ Jokainen siis puu kuin ei tee hywää hedelmää/ se poishakataan/ ja tuleen heitetään.)

hacatan pois ja tuleen heitetän.

Gr-East 10. ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 10. ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται 10. ede de kai e aksine pros ten rizan ton dendron keitai pan oun dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur βalletai

MLV19 10 But even already, the ax is laid to the root of the trees. Therefore every tree which is not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 10. And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Luther1912 10. Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

RV'1862 10. Ahora, ya también la hacha está puesta a la raíz de los árboles; y todo árbol que no hace buen fruto, es cortado, y echado en el fuego.

RuSV1876 10 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

FI33/38 11 Minä kastan teidät vedellä parannukseen, mutta se, joka minun jäljessäni tulee, on minua väkevämpi, jonka kenkiäkään minä en ole kelvollinen kantamaan; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.

TKIS 11 Minä kastan teidät vedessä mielenmuutoksen perusteella. Mutta se, joka tulee minun jälkeeni, on minua voimallisempi, jonka kenkiäkään en ole arvollinen kantamaan. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

Biblia1776 11. Minä tosin kastan teitä vedellä parannukseen; mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on väkevämpi minua, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen kantamaan, hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

CPR1642 11. Minä tosin castan teitä wedellä parannuxeen/ mutta joca minun jälken tulewa on/ on wäkewämbi minua/ jonga kengiä en minä ole kelwollinen candaman/ joca casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT1548

11. Mine tosin castan teite wedhellä parannoxeen/ Mutta se/ ioca minu' ielkin tuleua ombi/ se wäkewembi minua on/ ionga en ole mine keluoline' kengi candama'/ Sen pite teite pyhel He'gel/ ia tulella castama'. (Minä tosin kastan teitä wedellä parannukseen/ Mutta se/ joka minun jälkeen tulewa ompi/ se wäkewämpi minua on/ jonka en ole minä kelwollinen kenkiä kantaman/ Sen pitää teitä Pyhällä Hengellä/ ja tulella kastaman.)

Gr-East

11. ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Text Receptus

11. εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι 11. ego men βaptizo υmas en υdati eis metanoian o de opiso mov erchomenos ischυroteros mov estin ov ovk eimi ikanos ta υpodemata βastasai avtos υmas βaptisei en pneυmati agio kai pυri

MLV19 11 I indeed immerse* you° in water toward repentance, but he who is coming after me is mightier (than) I, whose shoes I am not sufficient to bear. He will immerse* you° in (the) Holy Spirit;

KJV 11. I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

Luther1912 11. Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.

RV'1862 11. Yo a la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; mas el que viene en pos de mí, más poderoso es que yo; los zapatos del cual yo no soy digno de llevar; él os bautizará con Espíritu Santo y fuego.

RuSV1876 11 Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

FI33/38 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisunsa aittaan, mutta ruumenet hän

TKIS 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja Hän puhdistaa tarkoin puimatanterensa. Vehnänsä Hän kokoaa aittaan, mutta

polttaa sammumattomassa tulessa."

Biblia1776 12. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

UT1548 12. Jonga wiskin on henen kädhesens/ ia hene' pite luga's percama'/ ia hene' pite nisuns aittaans cocoma'/ Mutta rwmenet/ pite henen ijancaikises tules poltaman. (Jonka wiskin on hänen kädessänsä/ ja hänen pitää lugansa (riihensä) perkaamaan/ ja hänen pitää nisunsa aittaansa kokoaman/ Mutta ruumenet/ pitää hänen iankaikkisessa tulessa polttaman.)

Gr-East 12. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa."

CPR1642 12. Jonga wiskin on kädes/ ja hän perca rijhens ja coco nisuns aittans/ mutta ruumenet poltta hän sammumattomalla tulella.

Text Receptus 12. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 12. ου to ptυon en te cheiri aυtoυ kai diakathariei ten alona aυtoυ kai sυnaksei ton siton aυtoυ eis ten

apotheken to de achυron katakaυsei pυri asβesto

MLV19 12 whose winnowing fan (is) in his hand, and he will be thoroughly cleansing his threshing floor, and he will be gathering his grain into the barn, but the chaff he will be burning up with unquenchable fire. {Mar 1:9-11, Mat 3:13-17, Luk 3:21-22, Joh 1:29-34? Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV 12. Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

Luther1912 12. Und er hat seine Wurfschaufel in der Hand: er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

RV'1862 12. Su aventador está en su mano, y aventará su era, y allegará su trigo en el alfolí, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

RuSV1876 12 лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

FI33/38 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen tykö hänen kastettavakseen.

Biblia1776 13. Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö, kastettaa häneltä;

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Galileast Jordanijn Johannesen tyge/ että hen castetaisijn henelde. (Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö/ että hän kastettaisiin häneltä.)

TKIS 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.

CPR1642 13. SIlloin tuli Jesus Galileast Jordanijn Johannexen tygö/ castetta häneldä.

Gr-East 13. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 13. τοτε παραγινεται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου 13. tote paraginetai o iesous apo tes galilaias epi ton iordanen pros ton ioannen tou βaptisthenai υp aυtoυ

MLV19 13 Then Jesus comes* from Galilee to John, to be immersed* by him in the Jordan.

KJV 13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

Luther1912 13. Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe.

RV'1862 13. Entónces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordan, para ser bautizado por él.

RuSV1876 13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.

FI33/38 14 Mutta tämä esteli häntä sanoen: "Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun tyköni!"

TKIS 14 Mutta Johannes esteli Häntä sanoen: ”Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni.”

Biblia1776 14. Mutta Johannes kielsi häneltä, sanoen: minä tarvitsen sinulta kastettaa, ja sinä tulet minun tyköni?

CPR1642 14. Mutta Johannes kielsi häneldä/ sanoden: minä tarwidzen sinulda castetta/ ja sinä tulet minun tygöni?

UT1548 14. Mutta Johannes welti hende/ sanodhen/ Mine taruitzen sinulda Castetta/ ia sine tulet minu' tygeni? (Mutta Johannes wältti häntä/ sanoen/ Minä tarwitsen sinulta kastetta/ ja sinä tulet minun tyköni?)

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

Text Receptus 14. ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου βαπτισθηναι και συ ερχη προς με 14. o de ioannes diekolυen aυton legon ego chreian echo υpo soυ βaptisthenai kai sυ erche pros me

MLV19 14 But John was preventing him, saying, I have need to be immersed* by you and you are coming to me?

KJV 14. But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

Luther1912 14. Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?

RV'1862 14. Mas Juan le resistía mucho, diciendo: Yo he menester de ser bautizado por tí, ¿y tú vienes a mí?

RuSV1876 14 Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

FI33/38 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Salli nyt; sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus". Silloin hän salli sen hänelle.

TKIS 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: ” Salli nyt, sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus.” Silloin hän salli näin Hänelle.

Biblia1776 15. Niin vastasi Jesus ja sanoi hänelle: salli nyt; sillä näin meidän sopii kaikkea vanhurskautta täyttää. Ja hän salli hänen.

CPR1642 15. Nijn wastais Jesus/ ja sanoi hänelle: salli nyt/ sillä näin meidän sopi caicke wanhurscautta täyttä. Ja hän salli hänen.

UT1548 15. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Salli nyt/ Sille nein sopi meidhen/ caiki * wanhurscautta teutte. Nin hen salli henen. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Salli

nyt/ Sillä näin sopii meidän/ kaikki wanhurskautta täyttää. Niin hän salli hänen.)

Gr-East 15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν·

Text Receptus 15. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφιησιν αυτον 15. apokritheis de o iesous eipen pros auton afes arti outos gar prepon estin emin plerosai pasan dikaiosunen tote afiesin auton

MLV19 15 But Jesus answered and said to him, Allow (it) now; for* thus it is suitable for us to fulfill every righteousness. Then he allows him.

KJV 15. And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

Luther1912 15. Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt also sein! also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er's ihm zu.

RV'1862 15. Empero respondiendo Jesús le dijo: Deja ahora; porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entónces le dejó.

RuSV1876 15 Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его.

FI33/38 16 Kun Jeesus oli kastettu, nousi hän kohta vedestä, ja katso, taivaat aukenivat, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas niinkuin kyyhkysen ja laskeutuvan hänen päällensä.

TKIS 16 Tultuaan kastetuksi Jeesus nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat (Hänelle), ja Johannes näki Jumalan Hengen tulevan alas niin kuin kyyhkysen ja laskeutuvan Hänen päälleen.

Biblia1776 16. Kuin Jesus kastettu oli, astui hän kohta ylös vedestä: ja katso, taivaat aukenivat hänelle, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas, niinkuin kyyhkyisen, ja tulevan hänen päällensä,

CPR1642 16. Cosca Jesus castettu oli astui hän cohta ylös wedestä/ ja cadzo/ taiwat aukenit hänelle ja Johannes näki Jumalan Hengen tulewan alas nijncuin mettisen/ ja tulewan hänen päällens.

UT1548 16. Ja cosca Iesus castettu oli/ ylesastui hen cochta wedhestä. Ja catzo/ nin Taiuat aukenit henel/ ia hen näki Jumalan Hengen alasastuuan ninquin Mettisen/ ia tuleuan henen pälens. (Sillä koska Jesus kastettu oli/ ylösastui hän kohta wedestä. Ja katso/ niin taiwaat aukenit hänelle/ ja hän näki

Jumalan Hengen alasastuwan niinkuin mettisen/ ja tulewan hänen päällensä.)

Gr-East 16. καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus 16. και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον 16. kai βaptistheis o iesous aneβe euthus apo tou υdatos kai idou aneochthesan auto oi ouranoi kai eiden to pneuma tou theou kataβainon osei peristeran kai erchomenon ep auton

MLV19 16 And Jesus, (after) he was immersed*, came-up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and coming upon him;

KJV 16. And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

Luther1912 16. Und da Jesus getauft war, stieg er

RV'1862 16. Y Jesús después que fué bautizado,

alsbald herauf aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf Über ihm. Und er sah den Geist Gottes gleich als eine Taube herabfahren und über ihn kommen.

subió luego del agua, y, he aquí, los cielos le fueron abiertos, y vió al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él;

RuSV1876 16 И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

FI33/38 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

TKIS 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt.”

Biblia1776 17. Ja katso, ääni taivaasta sanoi: tämä on se minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

CPR1642 17. Ja cadzo/ äni taiwast sanoi: tämä on minun racas Poican/ johonga minä mielistyn.

UT1548 17. Ja catzo/ äni Taiuahast sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minul on hyue sosijo. (Ja katso/ ääni taiwahasta sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa minulla on hywä suosio.)

Gr-East 17. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Text Receptus 17. και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα 17. kai idou fone ek ton ouranon legousa outos estin o uios mou o agapetos en o eudokesa

MLV19 17 and behold, a voice (came) out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am delighted.

KJV 17. And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Luther1912 17. Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

RV'1862 17. Y, he aquí, una voz de los cielos que decía: Este es mi hijo amado, en el cual tengo contentamiento.

RuSV1876 17 И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

4 luku

Jeesusta kiusataan 1 – 11; hän asettuu asumaan Kapernaumiin 12 – 16, rupeaa saarnaamaan 17, kutsuu opetuslapsikseen Pietarin ja Andreaan,

Jaakobin ja Johanneksen 18 – 22, opettaa
Galileassa ja parantaa sairaita 23 – 25 (V. – 11 vert.
Mark.1:12,13 Luuk. 4:1 – 13.)

FI33/38 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös erämaahan perkeleen kiusattavaksi.

Biblia1776 1. Silloin vietiin Jesus hengeltä korpeen kiusattaa perkeleeltä.

UT1548 1. Silloin Iesus wietin Hengeld corpehen/ senpäle/ ette hen kijusataisin perchelelde. (Silloin Jesus wietiin Hengeltä korpehen/ senpäälle/ että hän kiusattaisiin perkeleeltä.)

TKIS 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös autiomaahan paholaisen kiusattavaksi.

CPR1642 1. SIlloin wietin Jesus Hengeldä corpeen/ kiusatta Perkeleldä.

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

Text Receptus 1. τοτε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου 1. tote o iesous anechthe eis ten eremon υpo tou pneυmatos peirasthenai υpo tou diaβolou

MLV19 1 {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.} Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

KJV 1. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

Luther1912 1. Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús fué llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.

RuSV1876 1 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,

FI33/38 2 Ja kun Jeesus oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, tuli hänen lopulta nälkä.

TKIS 2 Paastottuaan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, Hänen tuli lopulta nälkä.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, sitte hän isosi.

CPR1642 2. Ja cosca hän oli paastonnut neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä/ nijn hän isois.

UT1548 2. Ja cosca hen pastonut oli neliekymme'de peiue ia neliekymmende öte/ sijtte hen isosi. (Ja koska hän paastonnut oli neljäkymmentä päiwää ja neljäkymmentä yötä/ sitten hän isosi.)

Gr-East 2. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον

Text Receptus 2. και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας

ἐπείνασεν.

τεσσαρακοντα υστερον επεινασεν 2. kai nesteυsas emeras tessarakonta kai nυktas tessarakonta υsteron epeinasen

MLV19 2 And having fasted forty days and forty nights, later he hungered.

KJV 2. And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

Luther1912 2. Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

RV'1862 2. Y habiendo ayunado cuarenta dias y cuarenta noches, después tuvo hambre.

RuSV1876 2 и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследоквзалкал.

FI33/38 3 Silloin kiusaaja tuli hänen luoksensa ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin käske näiden kivien muuttua leiviksi".

TKIS 3 Niin kiusaaja tuli Hänen luokseen ja sanoi [Hänelle]: ”Jos sinä olet Jumalan Poika, käske näitten kivien muuttua leiviksi.”

Biblia1776 3. Ja kiusaaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano, että nämät kivet leiviksi tulevat.

CPR1642 3. Ja kiusaja tuli hänen tygöns/ ja sanoi: Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn sano/ että nämät kiwet leiwixi tulewat:

UT1548 3. Ja kiwsaia edheskeui/ ia sanoi/ Jos sine

olet Jumalan poica/ sanos ette nemet kiuet leiuixi tulisit. (Ja kiusaaja edeskäwi/ ja sanoi/ Jos sinä olet Jumalan poika/ sanos että nämät kiwet leiwiksi tulisit.)

Gr-East 3. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

Text Receptus 3. και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται 3. kai proselthon auto o peirazon eipen ei υios ei tou theou eipe ina oi lithoi outoi artoi genontai

MLV19 3 And the Tempter came near and said to him, If you are the Son of God, speak, in order that these stones may become bread.

KJV 3. And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

Luther1912 3. Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden.

RV'1862 3. Y llegándose a él el tentador, dijo: Si eres Hijo de Dios, dí que estas piedras se hagan pan.

RuSV1876 3 И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи,

чтобы камни сии сделалисьхлебами.

FI33/38 4 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee'."

TKIS 4 Mutta Hän vastasi ja sanoi: ”On kirjoitettu: Ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka lähtee Jumalan suusta.”

Biblia1776 4. Mutta hän vastasi ja sanoi: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, mutta jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.

CPR1642 4. Mutta hän wastais/ ja sanoi: Kirjoitettu on/ ei ihminen elä ainoastans leiwäst/ mutta jocaidzest sanast cuin Jumalan suusta lähte.

UT1548 4. Mutta hen wastaden sanoi * Kirioitettu ombi/ Ei ainoas leiues Inhiminen elä/ Mutta iocaitzest sanast/ quin Jumalan suust wloskieupi. (Mutta hän wastaten sanoi Kirjoitettu ompi/ ei ainoastaan leiwästä ihminen elä/ Mutta jokaisesta sanasta/ kuin Jumalan suusta uloskäypi.)

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται, Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Text Receptus 4. ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου 4. o de apokritheis eipen

gegraptai ουκ ep arto mono zesetai anthropos all epi panti remati ekporευomeno dia stomatos theoυ

MLV19 4 But he answered and said, It has been written, ‘Man will not be living on bread alone, but upon every declaration that travels through the mouth of God!’ {Deu 8:3}

KJV 4. But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

Luther1912 4. Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes geht."

RV'1862 4. Mas él respondiendo, dijo: Escrito está: No con solo el pan vivirá el hombre; mas con toda palabra que sale por la boca de Dios.

RuSV1876 4 Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих.

FI33/38 5 Silloin perkele otti hänet kanssansa pyhään kaupunkiin ja asetti hänet pyhäkön

TKIS 5 Silloin paholainen otti Hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti Hänet

harjalle

Biblia1776 5. Silloin otti perkele hänen kanssansa pyhään kaupunkiin, ja asetti hänen templin harjalle,

UT1548 5. Silloin otti henen perchele cansans/ sihen pyhen caupungin/ ia asetti henen Templin harian päle/ ia sanoi henelle/ (Silloin otti hänen perkele kanssansa/ siihen pyhän kaupunkiin/ ja asetti hänen templin harjan päälle/ ja sanoi hänelle/)

pyhäkön harjalle

CPR1642 5. Silloin otti Perkele hänen pyhään Caupungijn/ ja asetti hänen Templin harjalle/ ja sanoi hänelle:

Gr-East 5. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Text Receptus 5. τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου 5. tote paralamβanei auton o diaβolos eis ten agian polin kai istesin auton epi to pterυgion tου ierou

MLV19 5 Then the devil takes him into the holy city. And he stands him upon the pinnacle of the temple,

KJV 5. Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

Luther1912 5. Da führte ihn der Teufel mit sich in die Heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

RV'1862 5. Entónces el diablo le pasa a la santa ciudad; y le puso sobre las almenas del templo,

RuSV1876 5 Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма,

FI33/38 6 ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas; sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta', ja: 'He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'."

TKIS 6 ja sanoi Hänelle: ”Jos olet Jumalan Poika, heittäydy alas, sillä on kirjoitettu: Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, ja: ”He kantavat sinua käsillään, jottet jalkaasi kiveen loukkaisi.”

Biblia1776 6. Ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske sinus alaspäin; sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta, ja he käsissä kantavat sinun, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

CPR1642 6. Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn laske sinus alespäin: sillä kirjoitettu on/ hän anda käskyn Engeleillens sinusta/ ja he käsisäns candawat sinun/ ettes joscus jalkas kiwen loucka.

UT1548 6. Jos sine olet Jumalan poica/ nin sööxe sinus alaspein/ Sille kirioitettu ombi/ Henen pite Engeleins käskyn andaman sinusta/ ia he käsisens candauat sinun/ ettei sine ioskus ialcas kiwen loucka. (Jos sinä olet

Jumalan poika/ niin syökse sinus alaspäin/ Sillä kirjoitettu ompi/ Hänen pitää enkeleinsä käskyn antaman sinusta/ ja he käsissänsä kantawat sinun/ ettei sinä joskus jalkaasi kiween loukkaa.)

Gr-East

6. καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Text Receptus

6. και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 6. kai legei auto ei υios ei tou theou βale seauton kato gegraptai gar oti tois aggelois autoυ enteleitai peri soυ kai epi cheiron aroυsin se mepote proskopses pros lithon ton poda soυ

MLV19

6 and says to him, If you are the Son of God, cast yourself downward; for* it has been written, ‘He will be commanding the messengers concerning you, and they will be lifting you up upon (their) hands, lest you hit your foot against a stone.' {Psa

KJV

6. And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

91:11-12}

Luther1912 6. und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln über dir Befehl tun, und sie werden dich auf Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

RV'1862 6. Y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo: que escrito está: Que a sus ángeles te encomendará; y te alzarán en sus manos, para que nunca hieras tu pié en piedra.

RuSV1876 6 и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

FI33/38 7 Jeesus sanoi hänelle: "Taas on kirjoitettu: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: ”On myös kirjoitettu: ”Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.”

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu/ ei sinun pidä kiusaman sinun Herras Jumalatas.

UT1548 7. Nin Iesus sanoi hänelle/ Taas kiriotettu

on/ Ei pide sinu' * kiwsaman sinu' Herras Jumalatas. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Taas kirjoitettu on/ Ei pidä sinun kiusaaman sinun Herraasi Jumalatasi.)

Gr-East 7. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

Text Receptus 7. εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 7. efe auto o iesous palin gegraptai ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou

MLV19 7 Jesus said to him, Again it has been written, ‘Do not test the Lord, your God.’ {Deu 6:16}

KJV 7. Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Luther1912 7. Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."

RV'1862 7. Jesús le dijo: También está escrito: No tentarás al Señor tu Dios.

RuSV1876 7 Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего.

FI33/38 8 Taas perkele otti hänet kanssansa sangen

TKIS 8 Vielä paholainen otti Hänet kanssaan

korkealle vuorelle ja näytti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston

Biblia1776 8. Taas vei hänen perkele sangen korkialle vuorelle, ja osoitti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden kunnian,

UT1548 8. Taas otti henen perchele cansans sangen corkialle wårelle/ ia osotti henele caiki mailman waldakunnat/ ia heiden cunnians/ ia sanoi henelle/ (Taas otti hänen perkele kanssansa sangen korkialle wuorelle/ ja osoitti hänelle kaikki maailman waltakunnat/ ja heidän kunniansa/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 8. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

hyvin korkealle vuorelle ja näytti Hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niitten loiston

CPR1642 8. Taas wei hänen Perkele sangen corkialle wuorelle/ ja osotti hänelle caicki mailman waldacunnat/ ja nijden cunnian/ ja sanoi hänelle:

Text Receptus 8. παλιν παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων 8. palin paralamβanei auton o diaβolos eis oros υpselon lian kai deiknυsin auto pasas tas βasileias tou kosmou kai ten

doksan aυton

MLV19 8 Again, the devil takes him to an exceedingly high mountain, and shows him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

KJV 8. Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

Luther1912 8. Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

RV'1862 8. Otra vez le pasa el diablo a un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria,

RuSV1876 8 Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их,

FI33/38 9 ja sanoi hänelle: "Tämän kaiken minä annan sinulle, jos lankeat maahan ja kumarrat minua".

TKIS 9 ja sanoi Hänelle: ”Tämän kaiken annan sinulle, jos maahan heittäytyen kunnioitat minua.”

Biblia1776 9. Ja sanoi hänelle: nämät kaikki minä annan sinulle, jos sinä lankeat maahan ja rukoilet minua.

CPR1642 9. Nämät caicki minä annan sinulle/ jos sinä langet maahan/ ja cumarrat minua.

UT1548 9. Nemet caiki mine annan sinun/ ios sinä

mahanlanget/ ia cumardhat minua. (Nämät kaikki minä annan sinun/ jos sinä maahan lankeat/ ja kumarrat minua.)

Gr-East 9. καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

Text Receptus 9. και λεγει αυτω ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι 9. kai legei auto tauta panta soi doso ean peson proskuneses moi

MLV19 9 and I will be giving you all these things, if, (after) you (have) fallen (down), you worship me.

KJV 9. And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

Luther1912 9. und sprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest.

RV'1862 9. Y le dice: Todo esto te daré, si postrado me adorares.

RuSV1876 9 и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне.

FI33/38 10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene pois, saatana; sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: ”Mene taakseni, saatana, sillä on kirjoitettu:

Jumalaasi, pitää sinun kumartaman ja häntä ainoata palveleman'."

Biblia1776 10. Niin sanoi Jesus hänelle: mene pois, saatana! Sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman, ja häntä ainoaa palveleman.

UT1548 10. Nin sanoi Iesus henelle/ Mene poijs Sathan. Sille kiriotettu on/ Sinun Herras Jumalas pite sinu' cumartama'/ ia hende * ainoa paluelema'. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene pois satan. Sillä kirjoitettu on/ Sinun Herraasi Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoaa palweleman.)

Gr-East 10. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

”Kunnioita Herraa Jumalaasi ja palvele ainoastaan Häntä”.

CPR1642 10. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene pois Sathan: sillä kirjoitettu on/ sinun Herras Jumalatas pitä sinun cumartaman/ ja händä ainoata palweleman.

Text Receptus 10. τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις 10. tote legei auto o iesous upage satana gegraptai gar kurion ton theon sou proskuneseis kai auto mono latreuseis

MLV19 10 Then Jesus says to him, Go behind me, Adversary! For* it has been written, ‘You will worship the Lord your God and you will give-divine service to him only.’ {Deu 6:13}

KJV 10. Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Luther1912 10. Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir Satan! denn es steht geschrieben: "Du sollst anbeten Gott, deinen HERRN, und ihm allein dienen."

RV'1862 10. Entónces Jesús le dice: Véte, Satanás; que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás.

RuSV1876 10 Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибонаписано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

FI33/38 11 Silloin perkele jätti hänet; ja katso, enkeleitä tuli hänen tykönsä, ja he tekivät hänelle palvelusta.

TKIS 11 Silloin paholainen jätti Hänet, ja katso, enkeleitä tuli Hänen luokseen ja palveli Häntä.

Biblia1776 11. Silloin jätti hänen perkele; ja katso, enkelit tulivat ja palvelivat häntä.

CPR1642 11. Silloin jätti hänen Perkele. Ja cadzo/ Engelit tulit ja palwelit händä.

UT1548 11. Silloin ietti henen perchele. Ja catzo Engelit edheskeuit/ ia paluelit hende.

(Silloin jätti hänen perkele. Ja katso enkelit edeskäwit/ ja palwelit häntä.)

Gr-East 11. Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Text Receptus 11. τοτε αφιησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και διηκονουν αυτω 11. tote afiesin auton o diaβolos kai idou aggeloi proselthon kai diekonoun auto

MLV19 11 Then the devil leaves him, and behold, messengers came and were serving him. {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}

KJV 11. Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

Luther1912 11. Da verließ ihn der Teufel; und siehe, da traten die Engel zu ihm und dienten ihm.

RV'1862 11. El diablo entónces le dejó: y, he aquí, los ángeles llegaron, y le servían.

RuSV1876 11 Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

FI33/38 12 Mutta kun Jeesus kuuli, että Johannes oli pantu vankeuteen, poistui hän Galileaan.

TKIS 12 Mutta kuultuaan, että Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus vetäytyi

Galileaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus kuuli, että Johannes oli vankiuteen annettu ylön, poikkesi hän Galileaan,

CPR1642 12. COsca Jesus cuuli Johannexen kijnniotetuxi/ poickeis hän Galileaan ja jätti Nazarethin.

UT1548 12. Cosca nyt Iesus cuuli/ ette Joha'nes oli kijniotettu/ poijckesi hen Galileaan/ ia ietti Nazaretin/ (Koska nyt Jesus kuuli/ että Johannes oli kiinniotettu/ poikkesi hän Galileaan/ ja jätti Nazaretin/)

Gr-East 12. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 12. ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την γαλιλαιαν 12. akousas de o iesous oti ioannes paredothe anechoresen eis ten galilaian

MLV19 12 Now Jesus, having heard that John was given up, departed into Galilee. {Mat 4:13-16 Capernaum.}

KJV 12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

Luther1912 12. Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische

RV'1862 12. Mas oyendo Jesús que Juan estaba preso, se volvió a Galilea;

Land.

RuSV1876 12 Услышав же Иисус, что Иоанн отдан под стражу , удалился в Галилею

FI33/38 13 Ja hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella;

Biblia1776 13. Ja jätti Natsaretin, tuli ja asui Kapernaumissa, joka on merikaupunki, Zebulonin ja Naphtalin äärissä;

UT1548 13. tuli ia asuij Capernaumis/ ioca on meri caupungi/ Zabulon ia Nephthalim raioisa/ (tuli ja asui Kapernaumissa/ joka on merikaupunki/ Zebulon ja Naftalin rajoissa/)

TKIS 13 Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,

CPR1642 13. Tuli ja asui Capernaumis/ joca on mericaupungi/ Zebulonin ja Nephtalin ärisä.

Gr-East 13. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὲτ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ·

Text Receptus 13. και καταλιπων την {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ελθων κατωκησεν εις καπερναουμ την παραθαλασσιαν εν οριοις ζαβουλων και νεφθαλειμ 13. kai katalipon ten {VAR1: nazaret }

{VAR2: nazareth } elthon katokesen eis kapernaoυm ten parathalassian en oriois zaβoυlon kai nefthaleim

MLV19 13 And having left Nazareth, he came and dwelt at Capernaum, the (area) by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali;

KJV 13. And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

Luther1912 13. Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Kapernaum, das da liegt am Meer, im Lande Sebulon und Naphthali,

RV'1862 13. Y dejando a Nazaret, vino, y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón y de Neftalím;

RuSV1876 13 и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых,

FI33/38 14 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:

TKIS 14 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

Biblia1776 14. Että täytettäisiin se mikä sanottu oli

CPR1642 14. Että täytetäisin cuin sanottu oli

Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 14. senpälle/ ette teutettemen piti se quin sanottu oli Esaian prophetan caut/ ioca sanoi/ (senpäälle/ että täytettämän piti se kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi/)

Gr-East 14. ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

MLV19 14 in order that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

Luther1912 14. auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:

RuSV1876 14 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

Esaian Prophetan cautta/ joca sanoi:

Text Receptus 14. ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος 14. ina plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos

KJV 14. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

RV'1862 14. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo:

FI33/38 15 Sebulonin maa ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuonpuoleinen maa, pakanain Galilea —

TKIS 15 ”Sebulonin ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuolla puolen, pakanain Galilea –

Biblia1776 15. Zebulonin maa ja Naphtalin maa, läsnä meritietä, sillä puolella Jordanin, pakanain Galilea,

CPR1642 15. Zebulonin maa ja Nephtalin maa/ läsnä meriteitä/ sillä puolella Jordanin/ ja pacanain Galilea:

UT1548 15. Se Zabulon ma/ ia se Nephthalin ma/ leszne meri tiete/ sillepolel Jordanin/ ia se Pacanaiden Galilea/ (Se Zebulonin maa/ ja se Naftalin maa/ läsnä meritietä/ sillä puolella Jordanin/ se pakanoiden Galilea/)

Gr-East 15. Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 15. γη ζαβουλων και γη νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του ιορδανου γαλιλαια των εθνων 15. ge zaβoυlon kai ge nefthaleim odon thalasses peran tov iordanov galilaia ton ethnon

MLV19 15 ‘The land of Zebulun and the land of Naphtali, the way of the sea, beyond-that of the Jordan, Galilee of the Gentiles,

KJV 15. The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Luther1912 15. "Das Land Sebulon und das Land Naphthali, am Wege des Meeres, jenseit des Jordans, und das heidnische Galiläa,

RV'1862 15. La tierra de Zabulón, y la tierra de Neftalím, camino de la mar, de la otra parte del Jordan, Galilea de los Gentiles,

RuSV1876 15 земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,

FI33/38 16 kansa, joka pimeydessä istui, näki suuren valkeuden, ja jotka istuivat kuoleman maassa ja varjossa, niille koitti valkeus."

TKIS 16 kansa, joka istuu pimeässä, näkee suuren valon, ja niille, jotka istuvat kuoleman maassa ja varjossa, koittaa valo.”

Biblia1776 16. Kansa, joka pimiässä istui, näki suuren valkeuden, ja niille, jotka kuoleman maassa ja varjossa istuivat, koitti valkeus.

CPR1642 16. Canssa/ joca pimiäs istui ja cuoleman warjos/ näki suuren walkeuden/ ja nijlle jotca maan culmas istuit ja cuoleman warjos/ coitti walkeus.

UT1548 16. Se canssa ioca istui pimijes/ ia coleman warios/ näki swren valkeudhen/ ia ne/ iotca istuit maanculmas/ ia coleman warios/ heille walkeus coitti. (Se kansa joka istui pimeässä/ ja kuoleman warjossa/ näki suuren walkeuden/ ja ne/ jotka istuit

maankulmassa/ ja kuoleman warjossa/
heille walkeus koitti.)

Gr-East 16. ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Text Receptus 16. ο λαος ο καθημενος εν σκοτει ειδε φως μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις 16. o laos o kathemenos en skotei eide fos mega kai tois kathemenois en chora kai skia thanatou fos aneteilen autois

MLV19 16 the people who sit in darkness saw a great light and to those who sit in the region and shadow of death, light rose (up) for them.’ {Isa 9:1-2} {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}

KJV 16. The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

Luther1912 40. 4. 16. das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen; und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."

RV'1862 16. Pueblo asentado en tinieblas, vió gran luz, y a los asentados en región y sombra de muerte, luz les esclareció.

RuSV1876 16 народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет.

FI33/38 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: "Tehkää parannus, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle".

TKIS 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: ”Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle.”

Biblia1776 17. Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaamaan ja sanomaan: tehtäät parannus; sillä taivaan valtakunta lähestyi.

CPR1642 17. Sijtä ajasta rupeis Jesus saarnaman/ ja sanoman: tehkät parannus: sillä taiwan waldacunda lähesty.

UT1548 17. Sijte aiasta rupesi Iesus saarnaman/ ia sanoman/ Techkett para'nost/ sille Taiuan waldaku'da * lehestypi. (Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaaman/ ja sanoman/ Tehkäät parannusta/ sillä taiwaan waltakunta lähestyypi.)

Gr-East 17. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 17. απο τοτε ηρξατο ο ιησους κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων
17. apo tote erksato o iesous kerussein kai

legein metanoeite eggiken gar e βasileia ton oυranon

MLV19 17 From then (onward), Jesus began to preach and to say, Repent°; for* the kingdom of the heavens has drawn near. {Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.}

KJV 17. From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

Luther1912 17. Von der Zeit an fing Jesus an, zu predigen und zu sagen: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

RV'1862 17. Desde entónces comenzó Jesús a predicar, y a decir: Arrepentíos; que el reino de los cielos se ha acercado.

RuSV1876 17 С того времени Иисус начал проповедыватьи говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

FI33/38 18 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

TKIS 18 Kulkiessaan Galilean järven rantaa Jeesus näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 18. Mutta kuin Jesus käveli Galilean meren tykönä, näki hän kaksi veljestä, Simonin, joka kutsutaan Pietariksi, ja Andreaksen hänen veljensä, laskevan verkkoa mereen; (Sillä he olivat kalamiehet,)

CPR1642 18. COsca Jesus käwi Galilean meren tykönä/ näki hän caxi weljestä/ Simonin/ joca cudzutan Petarixi ja Andreaxen hänen weljens/ laskewan werckoja mereen: sillä he olit calamiehet.

UT1548 18. Cosca nyt Iesus keui sen Galilean meren tykene/ näki hen caxi weliest/ Sijmon/ ioca cutzutan Petari/ ia andrean henen weliens laskeuan werckons meren/ Sille he olit Calamiehet. (Koska nyt Jesus käwi sen Galilean meren tykönä/ näki hän kaksi weljestä/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andrean hänen weljensä laskewan werkkonsa mereen/ Sillä he olit kalamiehet.)

Gr-East 18. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

Text Receptus 18. περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλιεις 18. peripaton de o iesous para ten thalassan

tes galilaias eiden dυo adelfoυs simona ton legomenon petron kai andrean ton adelfon aυtoυ βallontas amfiβlestron eis ten thalassan esan gar alieis

MLV19 18 Now walking beside the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called* Peter and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for* they were fishermen.

KJV 18. And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

Luther1912 18. Als nun Jesus an dem Galiläischen Meer ging, sah er zwei Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer.

RV'1862 18. Y andando Jesús junto a la mar de Galilea vió a dos hermanos, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.

RuSV1876 18 Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его,закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы,

FI33/38 19 Ja hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".

Biblia1776 19. Ja sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät ihmisten kalamiehiksi.

UT1548 19. Ja sanoi heille/ Seuratca minua/ ia mine teghen teiden Inhimisten calamiehixi. (Ja sanoi heille/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)

TKIS 19 Hän sanoi heille: ”Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia.”

CPR1642 19. Ja sanoi heille: seuratca minua/ ja minä teen teidän ihmisten calamiehixi.

Gr-East 19. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Text Receptus 19. και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων 19. kai legei autois deute opiso mou kai poieso umas alieis anthropon

MLV19 19 And he says to them, Come-here° after me and I will make* you° fishermen of men.

KJV 19. And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

Luther1912 19. Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

RV'1862 19. Y díceles: Venid en pos de mí, y haceros he pescadores de hombres.

RuSV1876 19 и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.

FI33/38 20 Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

Biblia1776 20. Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

UT1548 20. Nin cochta he ietit wercot/ ia seurasit hende. (Niin kohta he jätit werkot/ ja seurasit häntä.)

TKIS 20 Niin he jättivät heti verkot ja seurasivat Häntä.

CPR1642 20. Nijn he jätit cohta wercot/ ja seuraisit händä:

Gr-East 20. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 20. οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω 20. oi de eυtheos afentes ta dikt υa ekolουthesan aυto

MLV19 20 Now immediately, they left the nets and followed him.

KJV 20. And they straightway left their nets, and followed him.

Luther1912 20. Alsbald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

RV'1862 20. Ellos entónces, dejando luego las redes, le siguieron.

RuSV1876 20 И они тотчас, оставив сети,

последовали за Ним.

FI33/38 21 Ja käydessään siitä eteenpäin hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, venheessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon; ja hän kutsui heidät.

TKIS 21 Käytyään siitä eteenpäin Hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon, ja Hän kutsui heidät.

Biblia1776 21. Ja kuin hän sieltä edemmä kävi, näki hän toiset kaksi veljestä, Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen veljensä, venheessä isänsä Zebedeuksen kanssa, parantavan verkkojansa; ja hän kutsui heitä.

CPR1642 21. Ja cosca hän sieldä edemmä käwi/ näki hän toiset caxi weljestä/ Jacobuxen Zebedeuxen pojan/ ja Johannexen hänen weljens/ wenhes Isäns Zebedeuxen cansa/ parandawan werckojans/ ja hän cudzui heitä.

UT1548 21. Ja cosca hen sielde edheskeui/ näki hen toiset caxi weliest/ Jacobin Zebedeusen poian/ ia Johannem henen weliens wenees henen isens Zebedeusen cansa parandaua' heiden werckoians/ ia hen cutzui heite. (Ja koska hän sieltä edeskäwi/ näki hän toiset kaksi weljestä/ Jakobin Zebedeuksen pojan/ ja Johanneksen hänen weljensä weneessä

hänen isänsä Zebedeuksen kanssa parantawan heidän werkkojansa/ ja hän kutsui heitä.)

Gr-East

21. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

Text Receptus

21. και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του πατρος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους 21. kai proβas ekeithen eiden allous duo adelfous iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon autou en to ploio meta zeβedaiou tou patros auton katartizontas ta diktua auton kai ekalesen autous

MLV19

21 And having advanced from there, he saw two other brothers, James, the (son) of Zebedee and John, his brother, in the ship with Zebedee, their father, mending their nets. And he called them.

KJV

21. And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

Luther1912 21. Und da er von da weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie.

RV'1862 21. Y pasando de allí, vió otros dos hermanos, Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la nave con Zebedeo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

RuSV1876 21 Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

FI33/38 22 Niin he jättivät kohta venheen ja isänsä ja seurasivat häntä.

TKIS 22 Heti he jättivät veneen ja isänsä ja seurasivat Häntä.

Biblia1776 22. Niin he kohta jättivät venheen ja isänsä, ja seurasivat häntä.

CPR1642 22. Nijn he cohta jätit wenhen ja Isäns/ ja seuraisit händä.

UT1548 22. Nin he cochta ietit wenhen/ ia heiden isens/ ia seurasit hende. (Niin he kohta jätit wenheen/ ja heidän isänsä/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 22. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ

Text Receptus 22. οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και

τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω
22. oi de eυtheos afentes to ploion kai ton patera aυton ekoloυthesan aυto

MLV19 22 Now immediately they followed him having left the ship and their father. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV 22. And they immediately left the ship and their father, and followed him.

Luther1912 22. Alsbald verließen sie das Schiff und ihren Vater und folgten ihm nach.

RV'1862 22. Y ellos luego, dejando la nave, y a su padre, le siguieron.

RuSV1876 22 И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

FI33/38 23 Ja hän kierteli kautta koko Galilean ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta, mitä kansassa oli.

TKIS 23 Jeesus kierteli koko Galileassa opettaen heidän synagogissaan ja saarnaten valtakunnan ilosanomaa, sekä parantaen kaikkia sairauksia ja kaikkea raihnautta kansan keskellä.

Biblia1776 23. Ja Jesus vaelsi ympäri kaiken Galilean, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi

CPR1642 23. JA Jesus waelsi ymbärins caiken Galilean/ ja opetti heidän Synagogaisans/

valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaiset taudit ja kaiken sairauden kansan seassa.

UT1548 23. Ja Iesus waelsi ymberi caike' Galilea'/ ia opetti heidhe' Sijnagogisans/ ia sarnasi waldaku'nan Eua'gelium/ ia paransi caikinaset Taudhit/ ia caiken saijraudhen canssan seas/ Ja henen sanomans cuului caiken Sijrian maan sisel. (Ja Jesus waelsi ympäri kaikkeen Galileaan/ ja opetti heidän synagoogissansa/ ja saarnasi waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansan seassa/ Ja hänen sanomansa kuului kaiken Syyrian maan sisällä.)

Gr-East 23. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

ja saarnais waldacunnan Evangeliumi/ ja paransi caickinaiset taudit ja caiken sairauden Canssan seas/ ja sanoma cuului hänestä caickeen Syrian maahan.

Text Receptus 23. και περιηγεν οληνν την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω
23. kai periegen olen ten galilaian o

iesoυs didaskon en tais sυnagogais aυton kai kerυsson to eυaggelion tes βasileias kai therapeυon pasan noson kai pasan malakian en to lao

MLV19 23 And Jesus was proceeding around the whole (of) Galilee, teaching in their synagogues and preaching the good-news of the kingdom and healing every disease and every illness among the people.

KJV 23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

Luther1912 23. Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte sie in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und Krankheit im Volk.

RV'1862 23. Y rodeó Jesús a toda Galilea enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

RuSV1876 23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

FI33/38 24 Ja maine hänestä levisi koko Syyriaan, ja hänen luoksensa tuotiin kaikki sairastavaiset, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat, riivatut, kuunvaihetautiset ja halvatut; ja hän paransi heidät.

TKIS 24 Hänen maineensa levisi koko Syyriaan, ja Hänen luokseen tuotiin kaikki sairaat, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat (ja) riivatut sekä kuunvaihetautiset ja halvaantuneet, ja Hän paransi heidät.

Biblia1776 24. Ja sanoma kuului hänestä kaikkeen Syrian maahan. Ja he toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita, moninaisilla taudeilla ja kivuilla vaivatuita ja piruilta riivatuita, ja kuutaudillisia ja halvatuita; ja hän paransi ne.

CPR1642 24. Ja he toit hänen tygöns caickinaisia sairaita/ moninaisilla taudeilla ja kiwuilla waiwatuita/ ja Piruilda rijwatuita/ ja cuutaudillisia/ ja halwatuita.

UT1548 24. Ja he toijt henen tygens caikinaijset saijrat/ moninaisista taudheista ia kiwuista kiewretudh/ ia ne piruldariuatut/ ia Cuuntaudhilliset/ ia haluatut. (Ja he toit hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat/ moninaisista taudeista ja kiwuista kiedotut/ ja ne pirulta riiwatut/ ja kuuntaudilliset/ ja halwatut.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ

Text Receptus 24. και απηλθεν η ακοη αυτου εις οληνν την συριαν και προσηνεγκαν αυτω

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους και δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτικους και εθεραπευσεν αυτους 24. kai apelthen e akoe autou eis olen ten surian kai prosenegkan auto pantas tous kakos echontas poikilais nosois kai βasanois sunechomenous kai daimonizomenous kai seleniazomenous kai paralutikous kai etherapeusen autous

MLV19 24 And the report of him went forth into the whole (of) Syria and they brought to him all who were ill, held by various diseases and torments and demon-possessed and epileptic and paralytics, and he healed them.

KJV 24. And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

Luther1912 24. Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die

RV'1862 24. Y corría su fama por toda la Siria; y traían a él todos los que tenían mal, los tomados de diversas enfermedades y tormentos, y los endemoniados, y

Mondsüchtigen und Gichtbrüchigen; und
er machte sie alle gesund.

lunáticos, y paralíticos; y los sanaba.

RuSV1876 24 И прошел о Нем слух по всей Сирии;
и приводили к Нему всех немощных,
одержимых различными болезнями и
припадками, и бесноватых, и лунатиков,
и расслабленных, и Он исцелял их.

FI33/38 25 Ja häntä seurasi suuri kansan paljous
Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja
Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

TKIS 25 Häntä seurasi suuret kansanjoukot
Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista
ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

Biblia1776 25. Ja häntä seurasi paljo väkeä Galileasta ja
kymmenestä kaupungista, ja Jerusalemista
ja Juudeasta, ja maakunnista sillä puolella
Jordania.

CPR1642 25. Ja hän paransi ne caicki/ ja händä
seurais paljon wäke Galileast/ ja nijstä
kymmenest Caupungist ja Jerusalemist ja
Judeast/ ja nijstä maacunnista sillä
puolella Jordanin.

UT1548 25. Ja hen paransi heiden caiki/ ia seurasi
hende palio wäki Galileast/ ia nijste
kymmenest caupungist/ ia Jerosolimast/ ia
Judeast/ ia nijste makunnist sille polel
Jiordanin. (Ja hän paransi heidän kaikki/ ja

seurasi häntä paljon wäki Galileasta/ ja niistä kymmenestä kaupungista/ ja Jerusalemista/ ja Judeasta/ ja niistä maakunnista sillä puolella Jordanin.)

Gr-East 25. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Text Receptus 25. και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου 25. kai ekolouthesan auto ochloi polloi apo tes galilaias kai dekapoleos kai ierosolumon kai ioudaias kai peran tou iordanou

MLV19 25 And large crowds followed him from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judea and beyond-that of the Jordan.

KJV 25. And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

Luther1912 25. Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den Zehn-Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseits des Jordans.

RV'1862 25. Y le seguían grandes multitudes de pueblo de Galilea, y de Decápolis, y de Jerusalem, y de Judea, y de la otra parte del Jordan.

RuSV1876 25 И следовало за Ним множество
народа из Галилеи иДесятиградия, и
Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

5 luku

Vuorisaarna: Jeesus julistaa, ketkä ovat autuaita 1 – 12, sanoo opetuslapsiaan maan suolaksi ja maailman valkeudeksi 13 – 16, opettaa lain pysyväisyyttä 17 – 20, selittää viidettä käskyä 21 – 26, kuudetta käskyä 27 – 30, puhuu avioerosta 31,32, kieltää vannomasta 33 – 37, käskee kostamaan pahan hyvällä 38 – 42 ja rakastamaan vihollisia 43 -48.

FI33/38 1 Kun hän näki kansanjoukot, nousi hän
vuorelle; ja kun hän oli istuutunut, tulivat
hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

TKIS 1 Nähdessään kansanjoukot Hän nousi
vuorelle, ja kun Hän oli istuutunut,
tulivat Hänen opetuslapsensa Hänen
luokseen.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän näki kansan, astui hän
ylös vuorelle, ja kuin hän oli istunut, tulivat
hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

CPR1642 1. COsca hän näki Canssan/ astui hän
ylös wuorelle/ ja cuin hän oli istunut/
tulit hänen opetuslapsens hänen tygöns.

UT1548 1. COsca hen nyt näki Canssan/ ylesastui hen worelle/ ia quin hen oli istunut/ edheskeuit henen opetuslapsens henen tygens. (Koska hän nyt näki kansan/ ylösastui hän wuorelle/ ja kuin hän oli istunut/ edeskäwit hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.)

Gr-East 1. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

Text Receptus 1. ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου 1. idon de tous ochlous aneβe eis to oros kai kathisantos autou proselthon auto oi mathetai autou

MLV19 1 {Mat 5:1 & Luk 6:17-20. Sermon on the mountain.} Now having seen the crowds, he went-up into the mountain. And having sat down, his disciples came to him. {Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}

KJV 1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

Luther1912 1. Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger

RV'1862 1. Y VIENDO Jesús las multitudes, subió a un monte; y sentándose él, se llegaron a

traten zu ihm,

él sus discípulos.

RuSV1876 1 Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

FI33/38 2 Niin hän avasi suunsa ja opetti heitä ja sanoi:

TKIS 2 Niin Hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:

Biblia1776 2. Niin hän avasi suunsa, opetti heitä ja sanoi:

CPR1642 2. Nijn hän awais suuns/ opetti heitä/ ja sanoi:

UT1548 2. Nin hen auasi suuns/ opetti heite/ ia sanoi. (Niin hän awasi suunsa/ opetti heitä/ ja sanoi.)

Gr-East 2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

Text Receptus 2. και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων 2. kai anoiksas to stoma auτou edidasken auτous legon

MLV19 2 And he opened his mouth and was teaching them, saying:

KJV 2. And he opened his mouth, and taught them, saying,

Luther1912 2. Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie

RV'1862 2. Y abriendo él su boca, les enseñaba,

und sprach:

diciendo:

RuSV1876 2 И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

FI33/38 3 Autuaita ovat hengellisesti köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 3. Autuaat ovat hengellisesti vaivaiset; sillä heidän on taivaan valtakunta.

UT1548 3. Autuat ouat ne Hengeliset waiuaiset/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne hengelliset waiwaiset/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.)

TKIS 3 ”Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

CPR1642 3. Autuat owat hengellisest waiwaiset: sillä heidän on taiwan waldacunda.

Gr-East 3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 3. μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 3. makarioi oi ptochoi to pneυmati oti aυton estin e βasileia ton oυranon

MLV19 3 The poor in spirit (are) fortunate, because theirs is the kingdom of the heavens.

KJV 3. Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Luther1912 3. Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr.

RV'1862 3. Bienaventurados los pobres en espíritu; porque de ellos es el reino de los cielos.

RuSV1876 3 Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

FI33/38 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

TKIS 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

Biblia1776 4. Autuaat ovat murheelliset; sillä he saavat lohdutuksen.

CPR1642 4. Autuat owat murhelliset/ sillä he saawat lohdutuxen.

UT1548 4. Autuat ouat ne murelliset/ sille heiden pite saaman lodhutoxe'. (Autuaat owat ne murheelliset/ sillä heidän pitää saaman lohdutuksen.)

Gr-East 4. μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Text Receptus 4. μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται 4. makarioi oi penthountes oti autoi paraklethesontai

MLV19 4 Those who are mourning (are) fortunate, because they will be comforted.

KJV 4. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Luther1912 4. Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

RV'1862 4. Bienaventurados los tristes; porque ellos recibirán consolación.

RuSV1876 4 Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

FI33/38 5 Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat maan periä.

TKIS 5 Autuaita ovat sävyisät, sillä he saavat periä maan.

Biblia1776 5. Autuaat ovat siviät; sillä he saavat maan periä.

CPR1642 5. Autuat owat siwiät: sillä he saawat maan periä.

UT1548 5. Autuat ouat ne Siwiet/ sille heide' pite maan * perime'. (Autuaat owat ne siweät/ sillä heidän pitää maan perimän.)

Gr-East 5. μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Text Receptus 5. μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην 5. makarioi oi praeis oti autoi kleronomesousin ten gen

MLV19 5 The meek (are) fortunate, because they will inherit the earth.

KJV 5. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Luther1912 5. Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.

RV'1862 5. Bienaventurados los mansos; porque ellos recibirán la tierra por heredad.

RuSV1876 5 Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

FI33/38 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä heidät ravitaan.

TKIS 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä he tulevat ravituiksi.

Biblia1776 6. Autuaat ovat, jotka isoovat ja janoovat vanhurskautta; sillä he ravitaan.

CPR1642 6. Autuat owat jotca isowat ja janowat wanhurscautta: sillä he rawitan.

UT1548 6. Autuat ouat ne/ iotca isouat/ ia ianouat wa'hurskautta/ sille he rauitetan. (Autuaat owat ne/ jotka isoawat/ ja janoawat wanhurskautta/ sillä he rawitetaan.)

Gr-East 6. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Text Receptus 6. μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται 6. makarioi oi peinontes kai dipsontes ten dikaiosυnen oti aυtoi chortasthesontai

MLV19 6 Those who hunger and are thirsty (for) righteousness (are) fortunate, because they will be fully-fed.

KJV 6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

Luther1912 6. Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

RV'1862 6. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia; porque ellos serán hartos.

RuSV1876 6 Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

FI33/38 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

TKIS 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

Biblia1776 7. Autuaat ovat laupiaat; sillä he saavat laupiuden.

CPR1642 7. Autuat owat laupiat: sillä he saawat laupiuden.

UT1548 7. Autuat ouat ne Laupiat/ sille heiden pite saman laupeuden. (Autuaat owat ne laupiaat/ sillä heidän pitää saaman laupeuden.)

Gr-East 7. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ

Text Receptus 7. μακαριοι οι ελεημονες οτι αυτοι

ἐλεηθήσονται.

ελεηθησονται 7. makarioi oi eleemones oti αυτοi eleethesontai

MLV19 7 The merciful are fortunate, because they will be shown-mercy.

KJV 7. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Luther1912 7. Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

RV'1862 7. Bienaventurados los misericordiosos; porque ellos alcanzarán misericordia.

RuSV1876 7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

FI33/38 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

TKIS 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

Biblia1776 8. Autuaat ovat puhtaat sydämestä; sillä he saavat nähdä Jumalan.

CPR1642 8. Autuat owat puhtat sydämest: sillä he saawat nähdä Jumalan.

UT1548 8. Autuat ouat ne puchtat sydhemest/ sille heide' pite Jumala' näkemen. (Autuaat owat ne puhtaat sydämestä/ sillä heidän pitää Jumalan näkemän.)

Gr-East 8. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι

Text Receptus 8. μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι

αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

αυτοι τον θεον οψονται 8. makarioi oi katharoi te kardia oti αυτοι ton theon opsontai

MLV19 8 The clean in heart (are) fortunate, because they will be seeing God.

KJV 8. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

Luther1912 8. Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.

RV'1862 8. Bienaventurados los de limpio corazón; porque ellos verán a Dios.

RuSV1876 8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

FI33/38 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heidät pitää Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

TKIS 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä kutsutaan Jumalan lapsiksi.

Biblia1776 9. Autuaat ovat rauhan tekiät; sillä ne pitää Jumalan pojiksi kutsuttaman.

CPR1642 9. Autuat owat rauhan tekiät: sillä ne pitä Jumalan pojixi cudzuttaman.

UT1548 9. Autuat ouat ne * rauhantekiet/ sille ne pite Jumalan poijaxi cutzuttaman. (Autuaat owat ne rauhantekijät/ sillä ne pitää Jumalan pojaksi kutsuttaman.)

Gr-East 9. μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Text Receptus 9. μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται 9. makarioi oi eirenopoioi oti autoi uioi theou klethesontai

MLV19 9 The peacemakers (are) fortunate, because they will be called sons of God.

KJV 9. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Luther1912 9. Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

RV'1862 9. Bienaventurados los pacificadores; porque ellos serán llamados hijos de Dios.

RuSV1876 9 Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

FI33/38 10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

TKIS 10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden vuoksi vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 10. Autuaat ovat, jotka vanhurskauden tähden vainotaan; sillä heidän on taivaan valtakunta.

CPR1642 10. Autuat owat jotca wanhurscauden tähden wainotan: sillä heidän on taiwan waldacunda.

UT1548 10. Autuat ouat ne/ iotca wanhurscauden

tähde' waiua kerssiuet/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne/ jotka wanhurskauden tähden waiwaa kärsiwät/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.)

Gr-East 10. μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 10. μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 10. makarioi oi dediogmenoi eneken dikaiosυnes oti aυton estin e βasileia ton oυranon

MLV19 10 Those who have been persecuted because of righteousness are fortunate, because theirs is the kingdom of the heavens.

KJV 10. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

Luther1912 10. Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn das Himmelreich ist ihr.

RV'1862 10. Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia; porque de ellos es el reino de los cielos.

RuSV1876 10 Блаженны изгнанные за правду, ибо

их есть Царство Небесное.

FI33/38 11 Autuaita olette te, kun ihmiset minun tähteni teitä solvaavat ja vainoavat ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.

Biblia1776 11. Autuaat olette te, kuin he pilkkaavat ja vainoovat teitä, ja puhuvat kaikkinaista pahuutta teitä vastaan, valhetellen minun tähteni.

UT1548 11. Autuat oletta te/ cosca Inhimiset pilcauat ia wainouat teite/ ia puhuuat caikinaist pahwtta teite wastoin/ walehdellen/ minun techteni/ (Autuaat olette te/ koska ihmiset pilkkaawat ja wainoawat teitä/ ja puhuwat kaikkinaista pahuutta teitä wastoin/ walehdellen/ minun tähteni/)

Gr-East 11. μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ’ ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ·

TKIS 11 Autuaita olette, kun ihmiset minun tähteni solvaavat ja vainoavat teitä ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.

CPR1642 11. Autuat oletta te/ cosca ihmiset pilckawat ja wainowat teitä/ ja puhuwat caickinaista pahutta teitä wastan/ walehdellen minun tähteni:

Text Receptus 11. μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα καθ υμων ψευδομενοι

ενεκεν εμου 11. makarioi este otan oneidisosin υmas kai dioksosin kai eiposin pan poneron rema kath υmon pseυdomenoi eneken emoυ

MLV19 11 You° are fortunate whenever they reproach and persecute you° and say every evil word against you°– lying, because of me.

KJV 11. Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

Luther1912 11. Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles gegen euch, so sie daran lügen.

RV'1862 11. Bienaventurados sois, cuando os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren de vosotros todo mal por mi causa, mintiendo.

RuSV1876 11 Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.

FI33/38 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen

TKIS 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen

teitä.

Biblia1776 12. Iloitkaat ja riemuitkaat; sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä näin he vainosivat prophetaita, jotka teidän edellänne olivat.

UT1548 12. Ilotcat ia riemucat/ sille teiden palckan ombi swri Taiuasa. Sille nein he wainosit prophetidh iotca teiden edhelen olit. (Iloitkaat ja riemuitkaat/ sillä teidän palkkanne ompi suuri taiwaassa. Sillä näin he wainosit propheettia jotka teidän edellän olit.)

Gr-East 12. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

MLV19 12 Rejoice° and be° glad, because your°

teitä.

CPR1642 12. Iloitcat ja riemuitcat: sillä teidän palckan on suuri taiwas. Sillä näin he wainoisit Prophetaita/ jotca teidän edellän olit.

Text Receptus 12. χαιρετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων 12. chairete kai agalliasthe oti o misthos υmon polυs en tois ουranois ουtos gar edioksan toυs profetas toυs pro υmon

KJV 12. Rejoice, and be exceeding glad: for

reward is much in the heavens; for* thus, they persecuted the prophets who (were) before you°. {Mat 5:13-16; no parallel.}

great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

Luther1912 12. Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel wohl belohnt werden. Denn also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind.

RV'1862 12. Regocijáos y alegráos; porque vuestro galardón es grande en los cielos; que así persiguieron a los profetas que fueron ántes de vosotros.

RuSV1876 12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

FI33/38 13 Te olette maan suola; mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

TKIS 13 ”Te olette maan suola. Mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se suolataan? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

Biblia1776 13. Te olette maan suola: jos siis suola tulee mauttomaksi, millä sitte suolataan? ei se enään kelpaa mihinkään, vaan heitettää pois ja ihmisiltä tallattaa.

CPR1642 13. TE oletta maan suola: jos suola tule mauttomaxi/ millä sijtte suolatan? nijn ei se myös kelpa mihingän/ mutta heittä pois/ ihmisildä tallatta.

UT1548 13. Te oletta maan * Soola. Jos nyt sola tule maguttomaxi/ mille se solatan? Ei se mihinge' sitten kelpa/ mutta että se poisheitethen/ ia Inhimisilde tallatan. (Te olette maan suola. Jos nyt suola tulee mauttomaksi/ millä se suolataan? Ei se mihinkään sitten kelpaa/ mutta että se pois heitetään/ ja ihmisiltä tallataan.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 13. υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις ουδεν ισχυει ετι ει μη βληθηναι εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων 13. υmeis este to alas tes ges ean de to alas moranthe en tini alisthesetai eis ουden ischυei eti ei me βlethenai ekso kai katapateisthai υpo ton anthropon

MLV19 13 You° are the salt of the earth, but if the salt is flavorless, (then) with* what will it be salted? It is still not strong-enough (to be used) *for anything, except to be cast outside and trampled by men.

KJV 13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

Luther1912 13. Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man's salzen? Es ist hinfort zu nichts nütze, denn das man es hinausschütte und lasse es die Leute zertreten.

RV'1862 13. Vosotros sois la sal de la tierra; y si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será salada? no vale más para nada; sino que sea echada fuera, y sea hollada de los hombres.

RuSV1876 13 Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить еевон на попрание людям.

FI33/38 14 Te olette maailman valkeus. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki olla kätkössä;

TKIS 14 Te olette maailman valo. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki kätkeytyä.

Biblia1776 14. Te olette maailman valkeus. Ei sitä kaupunkia taideta peittää, joka vuorella on,

CPR1642 14. Te oletta mailman walkeus. Ei sitä Caupungita taita peittä/ joca wuorella on.

UT1548 14. Te oletta mailman walkeus. Ei taidha se caupungi peitette/ ioca seiso woren päle. (Te olette maailman walkeus. Ei taida se kaupunki peitettää/ joka seisoo wuoren

päällä.)

Gr-East 14. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

Text Receptus 14. υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη 14. υmeis este to fos tου kosmou ου dυnatai polis krυβenai epano orουs keimene

MLV19 14 You° are the light of the world. A city laying upon a mountain is not able to be hidden.

KJV 14. Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

Luther1912 14. Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.

RV'1862 14. Vosotros sois la luz del mundo. La ciudad asentada sobre el monte no se puede esconder.

RuSV1876 14 Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.

FI33/38 15 eikä lamppua sytytetä ja panna vakan alle, vaan lampunjalkaan, ja niin se loistaa kaikille huoneessa oleville.

TKIS 15 Eikä lamppua sytytetä ja laiteta vakan alle vaan lampunjalkaan, ja se loistaa kaikille huoneessa oleville.

Biblia1776 15. Eikä kynttilää sytytetä ja panna vakan alle, vaan kynttiläjalkaan, valaisemaan kaikkia, jotka huoneessa ovat.

CPR1642 15. Eikä kyntilätä sytytetä ja panna wacan ala/ mutta kyntiläjalcaan/ walaiseman caickia jotca huones owat.

UT1548 15. Eike mös he ylessytyte kyntelete/ ia pane wacan ala/ mutta kynttelialghan päle/ walghaseman caikillen nijlle'/ iotca hoones ouat. (Eikä myös he ylössytytä kynttilätä/ ja pane wakan alle/ mutta kynttelijalan päälle/ walaiseman kaikillen niille/ jotka huoneessa owat.)

Gr-East 15. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

Text Receptus 15. ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια 15. ουde kaiousin lυchnon kai titheasin aυton υpo ton modion all epi ten lυchnian kai lampei pasin tois en te oikia

MLV19 15 Nor are they burning a lamp and placing it under a peck-container, but upon the lamp-stand, and it is shining to all who are

KJV 15. Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all

in the house.

that are in the house.

Luther1912 15. Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es denn allen, die im Hause sind.

RV'1862 15. Ni se enciende la luz, y se pone debajo de un almud, sino en el candelero, y alumbra a todos los que están en casa.

RuSV1876 15 И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.

FI33/38 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät tekonne ja ylistäisivät teidän Isäänne, joka on taivaissa.

TKIS 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, jotta he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät isäänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 16. Näin valistakoon teidän valkeutenne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät työnne, ja kunnioittaisivat teidän Isäänne, joka on taivaissa.

CPR1642 16. Näin walistacon teidän walkeuden ihmisten edes/ että he näkisit teidän hywät työnnä/ ja cunnioittaisit teidän Isän/ joca on taiwas.

UT1548 16. Nein walijstacan teidhen walkeun Inhimisten edhes/ että he näkisit teiden hyuet töönne/ ia cunnijottaisit teiden Isen

ioca Taiuas ombi. (Näin walistakaan teidän walkeus ihmisten edessä/ että he näkisit teidän hywät työnne/ ja kunnioittaisit teidän Isään joka taiwaassa ompi.)

Gr-East 16. οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 16. ουτως λαμψατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις 16. outos lampsato to fos υmon emprosthen ton anthropon opos idosin υmon ta kala erga kai doksasosin ton patera υmon ton en tois ouranois

MLV19 16 So let your° light shine before men, *that they may see your° good works and may glorify your° Father, the (one) in the heavens. {Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}

KJV 16. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Luther1912 16. Also laßt euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

RV'1862 16. Así pues alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen a vuestro

Padre que está en los cielos.

RuSV1876 16 Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

FI33/38 17 Älkää luulko, että minä olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan; en minä ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

TKIS 17 ”Älkää luulko, että olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan, En ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

Biblia1776 17. Älkäät luulko, että minä tulin lakia ja prophetaita päästämään: en minä tullut päästämään, vaan täyttämään.

CPR1642 17. ÄLkät luulco/ että minä tulin Lakia ja Prophetiaita päästämän: en minä tullut päästämän/ mutta täyttämän.

UT1548 17. Elket lulco/ että mine tullut olen Laki eli Prophetij pästemen/ Ja en totta mine tullut pästemen/ waan teuttemen. (Älkäät luulko/ että minä tullut olen lakia eli propheettia päästämän/ Ja en totta minä tullut päästämän/ waan täyttämän.)

Gr-East 17. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

Text Receptus 17. μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι 17. me

nomisete oti elthon katalυsai ton nomon e toυs profetas oυk elthon katalυsai alla plerosai

MLV19 17 Do° not suppose that I came to tear-down the law or the prophets; I did not come to tear-down, but to fulfill.

KJV 17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

Luther1912 17. Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen.

RV'1862 17. No penséis que he venido para invalidar la ley, o los profetas: no he venido para invalidarlos, sino para cumplirlos.

RuSV1876 17 Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

FI33/38 18 Sillä totisesti minä sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain, ei ainoakaan piirto, ennenkuin kaikki on tapahtunut.

TKIS 18 Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain eikä ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on toteutunut.

Biblia1776 18. Sillä totisesti sanon minä teille: siihenasti kuin taivas ja maa katoo, ei pidä vähinkään piirto eikä joku rahtu laista katooman, siihenasti kuin kaikki tapahtuvat.

UT1548 18. Sille tosin sanon mine teille/ sihenasti ette Taiuas ia maa catopi/ ei pide catoman se wehin boockstaui/ eike mös yxi rachtu laista/ sijhenasti että caiki tapachtuuat. (Sillä tosin sanon minä teille/ siihenasti että taiwas ja maa katoopi/ ei pidä katooman se wähin bookstawi/ eikä myös yksi rahtu laista/ siihenasti että kaikki tapahtuwat.)

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: sijhenasti cuin taiwas ja maa cato/ ei pidä wähingän pijrto eikä jocu rahtu Laista catoman/ sijhenasti cuin caicki nämät tapahtuwat.

Gr-East 18. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

Text Receptus 18. αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου εως αν παντα γενηται 18. amen gar lego υmin eos an parelthe o ουranos kai e ge iota en e mia keraia ου me parelthe apo του nomου eos an panta genetai

MLV19 18 For* assuredly I am saying to you°, Until heaven and earth should pass away, one iota or one serif should never pass away from the law, until all things should become (fulfilled).

KJV 18. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

Luther1912 18. Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.

RV'1862 18. Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde perecerá de la ley, sin que todas las cosas sean cumplidas.

RuSV1876 18 Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все.

FI33/38 19 Sentähden, joka purkaa yhdenkään näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavalla opettaa ihmisiä, se pitää pienimmäksi taivasten valtakunnassa kutsuttaman; mutta joka niitä noudattaa ja niin opettaa,

TKIS 19 Joka siis kumoaa yhden näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavoin opettaa ihmisiä, sitä tullaan kutsumaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa. Mutta joka tekee ja opettaa niitten

se pitää kutsuttaman suureksi taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 19. Kuka siis jonkun näistä vähimmistä käskyistä päästää, ja näin ihmisiä opettaa, hän pitää taivaan valtakunnassa vähimmäksi kutsuttaman; mutta joka sen tekee ja opettaa, se pitää suureksi taivaan valtakunnassa kutsuttaman.

UT1548 19. Cuca sis yhden neiste wehimiste käskyste pästepi/ ia nein opettapi Inhimiset/ se * wehimexi pite Taiuan waldakunnas cutzuttaman/ Mutta cuca sen teke/ ia opetta/ se pite cutzuttaman swrexi Taiuan waldakunnas. (Kuka siis yhden näistä wähimmistä käskyistä päästääpi/ ja näin opettaapi ihmiset/ se wähimmäksi pitää taiwaan waltakunnassa kutsuttaman/ Mutta kuka sen tekee/ ja opettaa/ se pitää kutsuttaman suureksi taiwaan waltakunnassa.)

Gr-East 19. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως

mukaan, sitä tullaan kutsumaan suureksi taivasten valtakunnassa.

CPR1642 19. Cuca sijs jongun näistä wähimmistä käskyistä päästä/ ja näin ihmisiä opetta/ hän pitä taiwan waldacunnas wähimmäxi cudzuttaman: mutta joca sen teke ja opetta/ se pitä suurexi taiwan waldacunnas cudzuttaman.

Text Receptus 19. ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη

τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων 19. os ean oυn lυse mian ton entolon toυton ton elachiston kai didakse oυtos toυs anthropoυs elachistos klethesetai en te βasileia ton oυranon os d an poiese kai didakse oυtos megas klethesetai en te βasileia ton oυranon

MLV19 19 Therefore, whoever loosens one of these least commandments and may teach men (to do) so, will be called least in the kingdom of the heavens, but whoever practices and should teach them, he will be called great in the kingdom of the heavens.

KJV 19. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

Luther1912 19. Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und lehrt die Leute also, der wird der Kleinste heißen im

RV'1862 19. De manera que cualquiera que quebrantare uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñare a los

Himmelreich; wer es aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.

hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos; mas cualquiera que los hiciere, y enseñare, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

RuSV1876 19 Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

FI33/38 20 Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineiden ja fariseusten, niin te ette pääse taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 20. Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa enempi kuin kirjanoppineiden ja Pharisealaisten, niin ette tule taivaan valtakuntaan.

UT1548 20. Sille mine sanon teille/ Ellei teiden wanhurscaudhen ylitzekieu enämin quin nijnen kirijan oppenutten/ ia *

TKIS 20 Sillä minä sanon teille: jollei vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineitten ja fariseusten, ette totisesti pääse taivasten valtakuntaan.”

CPR1642 20. SIllä minä sanon teille: ellei teidän wanhurscaudenne ole paljon enämbi cuin kirjanoppenuitten ja Phariseusten/ nijn et te tule taiwan waldacundan.

Phariseusten/ ette te woij siselkieudhe Taiuan waldakundan. (Sillä minä sanon teille/ Ellei teidän wanhurskauden ylitse käy enemmin kuin niiden kirjan oppinutten/ ja phariseusten/ ette te woi sisälle käydä taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East

20. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus

20. λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση η δικαιοσυνη υμων πλειον των γραμματεων και φαρισαιων ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 20. lego gar υmin oti ean me perisseυse e dikaiosυne υmon pleion ton grammateon kai farisaion oυ me eiselthete eis ten βasileian ton oυranon

MLV19

20 For* I am saying to you°, that if your° righteousness is not abounding more-than (that) of the scribes and Pharisees, you° should never enter into the kingdom of the heavens.

KJV

20. For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

Luther1912 20. Denn ich sage euch: Es sei denn eure Gerechtigkeit besser als der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

RV'1862 20. Porque yo os digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y de los Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

RuSV1876 20 Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

FI33/38 21 Te olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä tapa', ja: 'Joka tappaa, se on ansainnut oikeuden tuomion'.

TKIS 21 ”Olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä tapa”, ja: ”Joka tappaa ansaitsee tuomion.”

Biblia1776 21. Te kuulitte mitä sanottu oli vanhoille: ei sinun pidä tappaman; mutta jokainen, joka tappaa, hänen pitää tuomioon vikapää oleman.

CPR1642 21. TE cuulitta mitä sanottu oli wanhoille: ei sinun pidä tappaman: mutta jocainen joca tappa/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman.

UT1548 21. Te kulitta mite sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pide tappama'. Mutta iocahine'/ quin tappapi/ hene' pite domioho' wicapä olema'. (Te kuulitta mitä sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pidä tappaman. Mutta

jokahinen/ kuin tappaapi/ hänen pitä tuomiohon wikapää oleman.)

Gr-East 21. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ᾽ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

Text Receptus 21. ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει 21. ekousate oti errethe tois archaiois ou foneuseis os d an foneuse enochos estai te krisei

MLV19 21 You° (have) heard that it was said to the ancients, ‘Do not murder,' but ‘whoever murders will be liable to the judgment.’ {Exo 20:13 & Deu 5:17}

KJV 21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

Luther1912 21. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht töten; wer aber tötet, der soll des Gerichts schuldig sein."

RV'1862 21. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No matarás; mas cualquiera que matare, estará expuesto a juicio.

RuSV1876 21 Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду.

FI33/38 22 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka

TKIS 22 Mutta minä sanon teille: jokainen joka

vihastuu veljeensä, on ansainnut oikeuden tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä tyhjänpäiväinen', on ansainnut suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

Biblia1776 22. Mutta minä sanon teille: että jokainen, joka tyhmästi vihastuu veljellensä, hänen pitää tuomioon vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo veljellensä: raka, hänen pitää neuvon alle vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo: sinä tyhmä, hänen pitää helvetin tuleen vikapää oleman.

UT1548 22. Waan mine sano' teille/ että iocahine' quin wihastupi welijense päle/ hene' pite domioho' wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi weliens Racha/ hene' pite neuuo' ala wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi/ Sine tyhme/ hänen pite heluetin tulee' wicapä olema'. (Waan minä sanon teille/ että jokahinen kuin wihastuupi weljensä päälle/ hänen pitää tuomiohon wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin (syyttä) vihastuu veljeensä, ansaitsee tuomion; ja joka sanoo veljelleen: Senkin höynä, ansaitsee suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: ”Sinä hullu”, ansaitsee helvetin tulen.

CPR1642 22. Waan minä sanon teille: että jocainen joca wihastu weljellens/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman. Ja jocainen cuin sano weljellens Racha/ hänen pitä neuwon ala wicapää oleman. Ja jocainen joca sano: sinä tyhmä/ hänen pitä helwetin tuleen wicapää oleman.

sanoopi weljens rakha (raakki)/ hänen pitää neuwon ala wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi/ Sinä tyhmä/ hänen pitää helwetin tuleen wikapää oleman.)

Gr-East

22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Text Receptus

22. εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου εικη ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος 22. ego de lego υmin oti pas o orgizomenos to adelfo aυtoυ eike enochos estai te krisei os d an eipe to adelfo aυtoυ raka enochos estai to sυnedrio os d an eipe more enochos estai eis ten geennan toυ pυros

MLV19

22 But I am saying to you°, that everyone who is vainly angry to(ward) his brother will be liable to the judgment, and whoever says to his brother, You, empty-head, will be liable to the council, but whoever says, You fool, will be liable to the hell of fire.

KJV

22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be

{Hell (Gehenna) is listed under Definitions section.}{Vainly can be: with emptiness (without cause or reason; i.e. to further one's own vanity)}{The words here in Mat 5:22 don't matter, but the way in which they are expressed or meant. Empty-head is an expression of contempt. The Greek here could be simply 'fool' said as an expression of condemnation or could be a transliteration of 'Moreh' which is a Hebrew expression of condemnation.}

in danger of hell fire.

Luther1912 22. Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha! der ist des Rats schuldig; wer aber sagt: Du Narr! der ist des höllischen Feuers schuldig.

RV'1862 22. Yo pues os digo, que cualquiera que se enojare sin razón con su hermano, estará expuesto a juicio; y cualquiera que dijere a su hermano: Raca, estará expuesto al concilio; y cualquiera que a su hermano dijere: Insensato, estará expuesto al fuego del infierno.

RuSV1876 22 А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату

своему: „рака", подлежит синедриону; а кто скажет: „безумный", подлежит геенне огненной.

FI33/38 23 Sentähden, jos tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan,

Biblia1776 23. Sentähden, jos sinä uhraat lahjas alttarille, ja siellä muistat, että veljelläs on jotakin sinua vastaan:

UT1548 23. Jos sine sis wffrat lahias altarille ia sine sielle muistat/ ette sinun welieles on iotakin sinua wasta' (Jos sinä siis uhraat lahjasi alttarille ja sinä siellä muistat/ että sinun weljelläsi on jotakin sinua wastaan.)

TKIS 23 Jos siis tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotain sinua vastaan,

CPR1642 23. Jos sinä uhrat lahjas Altarille/ ja siellä muistat/ että weljelläs on jotakin sinua wastan:

Gr-East 23. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Text Receptus 23. εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου 23. ean oun prosferes to doron sou epi to thusiasterion kakei mnesthes oti o adelfos sou echei ti kata sou

MLV19 23 Therefore, if you are offering your gift at the altar, and (while you are) there, you should remember that your brother has something against you,

KJV 23. Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

Luther1912 23. Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und wirst allda eingedenk, daß dein Bruder etwas wider dich habe,

RV'1862 23. Por tanto si trajeres tu presente al altar, y allí te acordares, que tu hermano tiene algo contra tí,

RuSV1876 23 Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудьпротив тебя,

FI33/38 24 niin jätä lahjasi siihen alttarin eteen, ja käy ensin sopimassa veljesi kanssa, ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

TKIS 24 jätä lahjasi siihen alttarin eteen ja mene ensin sopimaan veljesi kanssa ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

Biblia1776 24. Niin jätä sinne lahjas alttarin eteen, ja mene ensin sopimaan veljes kanssa, ja tule sitte lahjas uhraamaan.

CPR1642 24. Nijn jätä lahjas Altarin eteen/ ja mene ensin sopiman weljes cansa/ ja tule sijtte lahjas uhraman.

UT1548 24. iete sinne sinu' lahias altarin eten/ Ja mene ensin sopiman sinun welies cansa/ ia

sitte tule wfframan sinun lahias. (jätä sinne sinun lahjasi alttarin eteen/ Ja mene ensin sopimaan sinun weljesi kanssa/ ja sitten tule uhraaman sinun lahjasi.)

Gr-East 24. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Text Receptus 24. αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου 24. afes ekei to doron sou emprosthen tou thusiasteriou kai upage proton diallagethi to adelfo sou kai tote elthon prosfere to doron sou

MLV19 24 leave your gift there before the altar and go away. First be reconciled to your brother and then (when) you have come (back), offer your gift.

KJV 24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

Luther1912 24. so laß allda vor dem Altar deine Gabe und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und alsdann komm und

RV'1862 24. Deja allí tu presente delante del altar, y vé: vuelve primero en amistad con tu hermano, y entónces vé, y ofrece tu

opfere deine Gabe.

RuSV1876 24 оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

FI33/38 25 Suostu pian sopimaan riitapuolesi kanssa, niin kauan kuin vielä olet hänen kanssaan tiellä, ettei riitapuolesi vetäisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei sinua pantaisi vankeuteen.

Biblia1776 25. Sovi nopiasti riitaveljes kanssa, koskas vielä hänen kanssansa tiellä olet, ettei riitaveljes anna sinua joskus tuomarille, ja tuomari antaa sinun palvelialle, ja sinä heitetään torniin.

UT1548 25. Soui nopiast sinun ritawelies cans/ coscas wiele tielle olet henen cansans/ etteijke ritawelies anna sinua ioskus domarille/ ia domari andapi sinun presente.

TKIS 25 Sovi pian riitapuolesi kanssa niin kauan kuin olet hänen kanssa tiellä, jottei riitapuolesi luovuttaisi sinua tuomarille ja tuomari luovuttaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja jottei sinua heitettäisi vankilaan.

CPR1642 25. Sowi nopiast rijtaweljes cansa/ coscas wielä hänen cansans tiellä olet/ ettei rijtaweljes sinua anna joscus Duomarille/ ja Duomari anna sinun palwelialle/ ja sinä heitetän tornijn.

paluelialle/ ia sine heiteten tornihin. (Sowi nopeasti sinun riitaweljesi kanssa/ koskas wielä tiellä olet hänen kanssansa/ etteikä riitaweljesi anna sinua joskus tuomarille/ ja tuomari antaapi sinun palwelijalle/ ja sinä heitetään tornihin.)

Gr-East 25. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ᾽ αὐτοῦ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·

Text Receptus 25. ισθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εως οτου ει εν τη οδω μετ αυτου μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτης σε παραδω τω υπηρετη και εις φυλακην βληθηση 25. isthi eunoon to antidiko sou tachu eos otou ei en te odo met autou mepote se parado o antidikos to krite kai o krites se parado to uperete kai eis fulaken βlethese

MLV19 25 Be agreeable with your opponent quickly, until which (time) you are with him on the road; lest the opponent should give you to the judge and the judge should give you to the attendant and you will be cast into prison.

KJV 25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

Luther1912 25. Sei willfährig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bei ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleinst überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und wirst in den Kerker geworfen.

RV'1862 25. Pónte de acuerdo con tu adversario presto, entre tanto que estás con él en el camino; porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al ministro; y seas echado en prisión.

RuSV1876 25 Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

FI33/38 26 Totisesti minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon.

TKIS 26 Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse ennen kuin maksat viimeisen pennosen.”

Biblia1776 26. Totisesti sanon minä sinulle: et sinä suinkaan pääse sieltä ulos, siihenasti kuin sinä maksat viimeisen rovon.

CPR1642 26. Totisest sanon minä sinulle: et sinä pääse sieldä ulos/ sijhenasti cuins maxat wijmeisen ropoin.

UT1548 26. Totisesta mine sanon sinulle/ ettei sine sielde wlospäse sihenasti ettes maxat

wimeisen ropon. (Totisesti minä sanon sinulle/ ettei sinä sieltä ulospääse siihenasti ettäs maksat wiimeisen rowon.)

Gr-East 26. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

Text Receptus 26. αμην λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως αν αποδως τον εσχατον κοδραντην 26. amen lego soi ou me ekselthes ekeithen eos an apodos ton eschaton kodranten

MLV19 26 Assuredly I am saying to you, You should never come out from there, until you should repaid the last copper-coin.

KJV 26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

Luther1912 26. Ich sage dir wahrlich: Du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest.

RV'1862 26. De cierto te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el postrer cornado.

RuSV1876 26 истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

FI33/38 27 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Älä tee huorin'.

Biblia1776 27. Te kuulitte sanotuksi vanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

UT1548 27. Te culitta ette wanhoille oli sanottu/ Ei pidhe sinun horitekemen. (Te kuulitta että wanhoille oli sanottu/ Ei pidä sinun huorintekemän.)

Gr-East 27. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.

MLV19 27 You° (have) heard that it was said, ‘Do not commit adultery.’ {Exo 20:14 & Deu 5:18}

Luther1912 27. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen."

RuSV1876 27 Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй.

TKIS 27 Olette kuulleet sanotun (vanhoille): ”Älä tee aviorikosta.

CPR1642 27. TE cuulitta sanotuxi wanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

Text Receptus 27. ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου μοιχευσεις 27. ekousate oti errethe tois archaiois ou moicheuseis

KJV 27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

RV'1862 27. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No cometerás adulterio:

FI33/38 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo naista himoiten häntä, on jo sydämessään tehnyt huorin hänen kanssansa.

Biblia1776 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vaimon päälle himoitaksensa häntä, hän teki jo huorin hänen kanssansa sydämessänsä.

UT1548 28. Mutta mine sanon teille/ että iocahinen quin catzopi ydhen waijmon päle/ himotaxens hende/ io hen horin teki henen cansans sydhemesens. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin katsoopi yhden waimon päälle/ himoitaksensa häntä/ jo hän huorin teki hänen kanssanas sydämessänsä.)

Gr-East 28. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

TKIS 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vierasta vaimoa niin, että alkaa himoita häntä, on jo sydämessään tehnyt aviorikoksen hänen kanssaan.

CPR1642 28. Mutta minä sanon teille: jocainen joca cadzo waimon päälle himoitaxens händä/ nijn hän teki jo huorin hänen cansans sydämesäns.

Text Receptus 28. εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι αυτης ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου
28. ego de lego υmin oti pas o βlepon

gυnaika pros to epithυmesai aυtes ede emoicheυsen aυten en te kardia aυtoυ

MLV19 28 But I am saying to you°, that everyone who is looking (at) a woman {Or wife} in order to lust-after her already committed adultery with her in his heart.

KJV 28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Luther1912 28. Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieht, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.

RV'1862 28. Yo pues os digo, que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

RuSV1876 28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

FI33/38 29 Jos sinun oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään

TKIS 29 Mutta jos oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi

helvettiin.

Biblia1776 29. Jos oikia silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis heitettämän helvettiin.

UT1548 29. Jos sinun oijkia silmes pahenda sinun/ nin * puchghais se wlhgos/ ia heite pois tykees. Sille para'bi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Jos sinun oikea silmäsi pahentaa sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin tuleen.)

Gr-East 29. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

heitetä helvettiin.

CPR1642 29. Jos sinun oikia silmäs pahenda sinun/ nijn puhcaise se ulos/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis heitettämän helwettijn.

Text Receptus 29. ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα απολεται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν

29. ei de o ofthalmos sov o deksios skandalizei se eksele avton kai βale apo sov svmferei gar soi ina apoletai en ton melon sov kai me olon to soma sov βlethe eis geennan

MLV19 29 Now if your right eye is offending you, pluck it out and cast it from you°; for* it is advantageous for you, that* one of your members should perish and not (that*) your whole body should be cast into hell.

KJV 29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Luther1912 29. rgert dich aber dein rechtes Auge, so reiß es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

RV'1862 29. Por tanto si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

RuSV1876 29 Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было

вверженo в геенну.

FI33/38 30 Ja jos sinun oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi menee helvettiin.

Biblia1776 30. Ja jos oikia kätes pahentaa sinun, niin hakkaa se poikki, ja heitä pois tyköäs! sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis helvettiin heitettämän.

UT1548 30. Ja ios sinun oijkea käthes pahenda sinun/ nin poishacka se/ ia heite pois tykees. Sille parambi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Ja jos sinun oikea kätesi pahentaa sinun/ niin pois hakkaa se/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin

TKIS 30 Ja jos oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

CPR1642 30. Ja jos sinun oikia kätes pahenda sinun/ nijn hacka se poicki/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis helwettijn heitettämän.

tuleen.)

Gr-East

30. καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Text Receptus

30. και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα απολεται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν 30. kai ei e deksia sou cheir skandalizei se ekkopson auten kai βale apo sou sυmferei gar soi ina apoletai en ton melon sou kai me olon to soma sou βlethe eis geennan

MLV19

30 And if your right hand is offending you, cut it off and cast (it) away from you°; for* it is advantageous for you, that* one of your members should perish and not (that*) your whole body should be cast into hell.

KJV

30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Luther1912

30. Ärgert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht

RV'1862

30. Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de tí: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros,

der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

RuSV1876 30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

FI33/38 31 On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan'.

TKIS 31 On sanottu: ”Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan.

Biblia1776 31. On myös sanottu: jokainen joka emäntänsä hylkää, hän antakaan hänelle erokirjan.

CPR1642 31. On myös sanottu: jocainen joca emändäns hylkä/ hän andacan hänelle erokirjan.

UT1548 31. Sanottu mös ombi/ iocahinen quin emendens hylkee/ se andacan henelle erokirian. (Sanottu myös ompi/ jokahinen kuin emäntänsä hylkää/ se antakaan hänelle erokirjan.)

Gr-East 31. Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

Text Receptus 31. ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον

31. errethe de oti os an apolυse ten gυnaika aυtoυ doto aυte apostasion

MLV19 31 It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a (document of) divorcement.’ {Deu 24:1, 3}

KJV 31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

Luther1912 31. Es ist auch gesagt: "Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief."

RV'1862 31. También fué dicho: Cualquiera que despidiere a su mujer, déle carta de divorcio.

RuSV1876 31 Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную.

FI33/38 32 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden, saattaa hänet tekemään huorin, ja joka nai hyljätyn, tekee huorin.

TKIS 32 Mutta minä sanon teille: (jokainen), joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi, saattaa hänet tekemään aviorikoksen, ja joka nai hyljätyn, tekee aviorikoksen.”

Biblia1776 32. Mutta minä sanon teille: joka emäntänsä hylkää, muutoin kuin huoruuden tähden,

CPR1642 32. Mutta minä sanon teille: että joca emändäns hylkä/ muutoin cuin

hän saattaa hänen huorin tekemään; ja joka nai sen hyljätyn, hän tekee huorin.

UT1548 32. Mutta mine sanon teille/ ette iocahinen quin henen emendens hylke/ mutoin quin hoorin tedhen/ hen saatta henen hoori tekemen/ ia ioca sen hylietyn naipi/ hen hooria tekepi. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin hänen emäntänsä hylkää/ muutoin kuin huorintehden/ hän saattaa hänen huorintekemän/ ja joka sen hyljätyn naipi/ hän huoria tekeepi.)

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

huoruden tähden/ hän saatta hänen huorin tekemän/ ja joca nai sen hyljätyn/ hän teke huorin.

Text Receptus 32. εγω δε λεγω υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχασθαι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχαται
32. ego de lego υmin oti os an apoluse ten gυnaika aυtoυ parektos logoυ porneias poiei aυten moichasthai kai os ean apoleluμenen gamese moichatai

MLV19 32 But I am saying to you°, that whoever divorces his wife, except-for (the) reason of fornication, is making* her commit adultery and whoever marries her who has been divorced is committing adultery. {Mat 19:9, Luk 16:18}{Once betrothed, once the couple leave the parents house, (Mat 1:19), with or without all the pomp and ceremony, you were married.We have a ‘separation’ and ‘a legal separation’ in English, the Jews had no such thing, nor did most of the world before the 20th century. The Jews only had divorce [release, dismiss]. 'Put away' was a kindness to mean divorce, similar to our 'he passed on' vs. 'he is dead'. Once you separated, moved out or was put out, you were divorced.}

KJV 32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

Luther1912 32. Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um Ehebruch), der macht, daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschiedene freit, der bricht die Ehe.

RV'1862 32. Mas yo os digo, que el que despidiere a su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casare con la despedida, comete adulterio.

RuSV1876 32 А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

FI33/38 33 Vielä olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä vanno väärin', ja: 'Täytä Herralle valasi'.

TKIS 33 Vielä olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä vanno väärin, vaan täytä Herralle valasi.

Biblia1776 33. Taas te kuulitte sanotuksi vanhoille: älä vanno väärin, vaan pidä valas Herralle.

CPR1642 33. TAas te cuulitta sanotuxi wanhoille: älä wanno wäärin/ mutta pidä walas Herralle.

UT1548 33. Taas te culitta/ ette sanottu oli wanhoille/ Ele wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walas. (Taas te kuulitte/ että sanottu oli wanhoille/ Älä wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walasi.)

Gr-East 33. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ

Text Receptus 33. παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε

τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

τω κυριω τους ορκους σου 33. palin ekousate oti errethe tois archaiois ouk epiorkeseis apodoseis de to kurio tous orkous sou

MLV19 33 Again, you° (have) heard that it was said to the ancients, ‘You will not perjure yourself, but will be giving your oaths to the Lord.’ {Lev 19:12, Num 30:2, Deu 23:21}

KJV 33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

Luther1912 33. Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst keinen falschen Eid tun und sollst Gott deinen Eid halten."

RV'1862 33. También oisteis que fué dicho a los antiguos: No te perjurarás; mas cumplirás al Señor tus juramentos.

RuSV1876 33 Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои.

FI33/38 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

TKIS 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

Biblia1776 34. Mutta minä sanon teille: älkäät

CPR1642 34. Waan minä sanon teille: älkät

ensinkään vannoko, ei taivaan kautta, sillä se on Jumalan istuin;

UT1548 34. Waan mine sano' teille/ Elkette swingan * wa'nuco/ eike taiuan päle/ sille se on Jumalan istuin. (Waan minä sanon teille/ Älkäätte suinkaan wannoko/ eikä taiwaan päälle/ sillä se on Jumalan istuin.)

ensingän wannoca/ ei taiwan cautta/ joca on Jumalan istuin.

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 34. εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολως μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου 34. ego de lego υmin me omosai olos mete en to ουrano oti thronos estin tou theou

MLV19 34 But I am saying to you°, Not to swear in anyway; neither by the heaven, because it is the throne of God;

KJV 34. But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

Luther1912 34. Ich aber sage euch, daß ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,

RV'1862 34. Yo pues os digo: No juréis en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

RuSV1876 34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

FI33/38 35 Älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki;

Biblia1776 35. Eikä maan kautta, sillä se on hänen astinlautansa: ei myös Jerusalemin kautta, sillä se on suuren kuninkaan kaupunki:

UT1548 35. Eike maan päle/ sille hen on Jumalan astinlauta. Eike Jerosoliman päle/ sille se on sen swren Kuninga' caupungi. (Eikä maan päälle/ sillä hän on Jumalan astinlauta. Eikä Jerusalemin päälle/ sillä se on sen suuren kuninkaan kaupunki.)

TKIS 35 älkää maan kautta, sillä se on Hänen jalkainsa astinlauta, älkääkä Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki.

CPR1642 35. Eikä maan cautta/ joca on Jumalan astinlauta: ei myös Jerusalemin cautta/ joca on suuren Cuningan Caupungi.

Gr-East 35. μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

Text Receptus 35. μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεως
35. mete en te ge oti υpopodion estin ton podon aυtoυ mete eis ierosolυma oti

polis estin τoυ megalου βasileos

MLV19 35 nor by the earth, because it is the footstool of his feet; nor in Jerusalem, because it is the city of the Great King,

KJV 35. Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

Luther1912 35. noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.

RV'1862 35. Ni por la tierra, porque es el estrado de sus piés; ni por Jerusalem, porque es la ciudad del gran Rey.

RuSV1876 35 ни землею, потому что она подножие ног Его; ниИерусалимом, потому что он город великого Царя;

FI33/38 36 Äläkä vanno pääsi kautta, sillä et sinä voi yhtäkään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi;

TKIS 36 Älä myöskään vanno pääsi kautta, sillä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi tai mustaksi.

Biblia1776 36. Ei sinun myös pidä vannoman pääs kautta, sillä et sinä voi yhtään hiusta valkiaksi eli mustaksi tehdä.

CPR1642 36. Ei sinun myös pidä wannoman pääs cautta/ sillä et sinä woi yhtän hiusta walkiaxi eli mustaxi tehdä.

UT1548 36. Eike pääs cautta pide sinun wannoman/ sentehden ettei sine woi yhte hiusta

walkiaxi/ eli mustaxi tehde. (Eikä pääsi kautta pidä sinun wannoman/ sentähden ettei sinä woi yhtään hiusta walkeaksi/ eli mustaksi tehdä.)

Gr-East 36. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

Text Receptus 36. μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην η μελαιναν ποιησαι 36. mete en te kefale sou omoses oti ou dυnasai mian tricha leυken e melainan poiesai

MLV19 36 nor should you swear by your head, because you are unable to make* one hair white or black.

KJV 36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

Luther1912 36. Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht ein einziges Haar schwarz oder weiß zu machen.

RV'1862 36. Ni por tu cabeza jurarás; porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.

RuSV1876 36 ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ниодного волоса сделать

белым или черным.

FI33/38 37 vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tahi: 'ei, ei'. Mitä siihen lisätään, se on pahasta.

Biblia1776 37. Vaan teidän puheenne pitää oleman: on, on, ei, ei; mutta mitä siihen lisätään, se on pahasta.

UT1548 37. Waan teiden puhen pite oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mite sen ylitzen lisetän/ se pahast wlgoslechte. (Waan teidän puheen pitää oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mitä sen ylitsen lisätään/ se pahasti uloslähtee.)

TKIS 37 Olkoon sen sijaan puheenne: On, on, ei, ei, sillä mikä menee tämän yli, on paha.

CPR1642 37. Teidän puhen pitä oleman: On/ On/ Ei/ Ei: mutta mitä sijhen lisätän/ se on pahasta.

Gr-East 37. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

Text Receptus 37. εστω δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν 37. esto de o logos υmon nai nai ου ου to de perisson touton ek tou ponerou estin

MLV19 37 But let your° word be, a Yes, yes; a No, no; and whatever is more-than these, is

KJV 37. But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more

from the evil (one).

than these cometh of evil.

Luther1912 37. Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein. Was darüber ist, das ist vom Übel.

RV'1862 37. Mas sea vuestro hablar, Sí, sí: No, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.

RuSV1876 37 Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

FI33/38 38 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Silmä silmästä ja hammas hampaasta'.

TKIS 38 ”Olette kuulleet sanotun: ”Silmä silmästä ja hammas hampaasta.

Biblia1776 38. Te kuulitte sanotuksi: silmä silmästä, ja hammas hampaasta.

CPR1642 38. TE cuulitta sanotuxi: silmä silmäst/ hammas hambast.

UT1548 38. Te culitta että sanottu oli/ Silme silmest/ hammas hampast. (Te kuulitte että sanottu oli/ Silmä silmästä/ hammas hampaasta.)

Gr-East 38. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

Text Receptus 38. ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος 38. ekousate oti errethe ofthalmon anti ofthalmou kai odonta anti odontos

MLV19 38 You° (have) heard that it was said, An eye in exchange-for an eye and a tooth in exchange-for a tooth. {Exo 21:24, Lev 24:20, Deu 19:21}

KJV 38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

Luther1912 38. Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: "Auge um Auge, Zahn um Zahn."

RV'1862 38. Oisteis que fué dicho a los antiguos: Ojo por ojo; y diente por diente:

RuSV1876 38 Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.

FI33/38 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa; vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin;

TKIS 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahantahtoiselle vastarintaa. Vaan sille, joka lyö sinua oikealle poskellesi, käännä toinenkin.

Biblia1776 39. Mutta minä sanon teille: älkäät olko pahaa vastaan; vaan joka sinua lyö oikialle poskelle, niin käännä myös hänelle toinen.

CPR1642 39. Mutta minä sanon teille: älkät olco paha wastan/ waan joca sinua lyö oikialle poskelle/ nijn käännä myös hänelle toinen.

UT1548 39. Ja mine sanon teille * Elket paha wasta' seiso/ waan iocahinen quin sinua löpi

oikealle poskelle/ nin kienne mös henele toinen. (Ja minä sanon teille. Älkäät pahaa wastaan seiso/ waan jokahinen kuin sinua lyöpi oikealle poskelle/ niin käännä myös hänelle toinen.)

Gr-East 39. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

Text Receptus 39. εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγονα στρεψον αυτω και την αλλην 39. ego de lego υmin me antistenai to ponero all ostis se rapisei epi ten deksian sou siagona strepson aυto kai ten allen

MLV19 39 But I am saying to you°, Not to stand against an evil (man), but who(ever) slaps you upon your right jaw, turn also the other to him.

KJV 39. But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

Luther1912 39. Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Übel; sondern, so dir jemand einen Streich gibt auf deinen

RV'1862 39. Mas yo os digo: que no resistáis al mal: ántes a cualquiera que te hiriere en tu mejilla derecha, vuélvele también la

rechten Backen, dem biete den andern auch dar.

RuSV1876 39 А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

FI33/38 40 ja jos joku tahtoo sinun kanssasi käydä oikeutta ja ottaa ihokkaasi, anna hänen saada vaippasikin;

Biblia1776 40. Ja joka sinua tahtoo oikeuden eteen, jo ottaa hamees, niin salli myös hänelle muukin vaate.

UT1548 40. Ja sille/ ioca tacto sinun oikeuden eteen wetä/ ia sinun hames otta/ salli henen mös capu. (Ja sille/ joka tahtoo sinun oikeuden eteen wetää/ ja sinun hameesi ottaa/ salli hänen myös kaapu.)

Gr-East 40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

otra.

TKIS 40 Ja sille joka tahtoo käydä oikeutta kanssasi ja ottaa ihokkaasi, jätä vaippasikin.

CPR1642 40. Ja joca sinua tahto oikiuden eteen ja otta sinun hames/ nijn salli myös hänelle muukin waate.

Text Receptus 40. και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ιματιον 40. kai to thelonti soi krithenai

kai ton chitona sou laβein afes auto kai to imation

MLV19 40 And to him, who is willing to have a lawsuit against you and (wants) to take away your tunic, (then) also allow for him (to take your)° (outer) garment.

KJV 40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

Luther1912 40. Und so jemand mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel.

RV'1862 40. Y al que quisiere ponerte a pleito, y tomarte tu ropa, déjale también la capa.

RuSV1876 40 и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

FI33/38 41 ja jos joku pakottaa sinua yhden virstan matkalle, kulje hänen kanssaan kaksi.

TKIS 41 Sen kanssa, joka pakottaa sinut kulkemaan yhden virstan, kulje kaksi.

Biblia1776 41. Ja joka sinua vaatii peninkulman, mene hänen kanssansa kaksi.

CPR1642 41. Joca sinua waati peniculman/ nijn seura händä caxi.

UT1548 41. Ja ioca sinua wati ydhen penicwlman/ mene henen cansans caxi. (Ja joka sinua

waatii yhden peninkulman/ mene hänen kanssansa kaksi.)

Gr-East 41. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.

Text Receptus 41. και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο 41. kai ostis se aggareusei milion en υpage met aυtoυ dυo

MLV19 41 And who(ever) compels you (to go) one mile, go with him two.

KJV 41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

Luther1912 41. Und so dich jemand nötigt eine Meile, so gehe mit ihm zwei.

RV'1862 41. Y a cualquiera que te forzare a ir una milla, vé con él dos.

RuSV1876 41 и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.

FI33/38 42 Anna sille, joka sinulta anoo, äläkä käännä selkääsi sille, joka sinulta lainaa pyytää.

TKIS 42 Anna sille joka sinulta anoo, äläkä käänny pois siitä, joka tahtoo lainata sinulta.”

Biblia1776 42. Anna sille, joka sinulta anoo, ja älä käänny siltä pois, joka lainan pyytää.

CPR1642 42. Anna sille joca sinulda ano/ ja älä käännä sinuas sildä pois/ joca lainan

pyytä.

UT1548 42. Anna sille ioca sinulda anopi/ ia lainan pyteue ele welttele. (Anna sille joka sinulta anoopi/ ja lainan pyytäwää älä wälttele.)

Gr-East 42. τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

Text Receptus 42. τω αιτουντι σε διδου και τον θελοντα απο σου δανεισασθαι μη αποστραφης 42. to aitounti se didou kai ton thelonta apo sou daneisasthai me apostrafes

MLV19 42 Give to the one who asks you and do not turn away from the one who wishes to borrow from you.

KJV 42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

Luther1912 42. Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will.

RV'1862 42. Al que te pidiere, dále; y al que quisiere tomar de tí prestado, no le rehuses.

RuSV1876 42 Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

FI33/38 43 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi'.

Biblia1776 43. Te kuulitte sanotuksi: rakasta lähimmäistäs, ja vihaa vihollistas;

UT1548 43. Te culitta että sanottu oli/ Racasta sinu' lehimeistes/ ia wiha sinun wiholistas. (Te kuulitte että sanottu oli/ Rakasta sinun lähimäistäsi/ ja wihaa sinun wihollistasi.)

TKIS 43 Olette kuulleet sanotun: Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.

CPR1642 43. TE cuulitta sanotuxi: racasta lähimmäistäs ja wiha wihollistas.

Gr-East 43. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

Text Receptus 43. ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου 43. ekousate oti errethe agapeseis ton plesion sou kai miseseis ton echthron sou

MLV19 43 You° (have) heard that it was said, ‘You will love* your neighbor and hate your enemy.’ {Lev 19:18}

KJV 43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

Luther1912 43. Ihr habt gehört, daß gesagt ist: "Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen."

RV'1862 43. Oisteis que fué dicho: Amarás a tu prójimo; y aborrecerás a tu enemigo.

RuSV1876 43 Вы слышали, что сказано: люби
ближнего твоего и ненавидь врага твоего.

FI33/38 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa
vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka
kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka
vihaavat teitä) ja rukoilkaa niiden puolesta,
jotka teitä (parjaavat ja) vainoavat,

Biblia1776 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaat
vihollisianne; siunatkaat niitä, jotka teitä
sadattavat; tehkäät niille hyvin, jotka teitä
vihaavat, ja rukoilkaat niiden edestä, jotka
teitä vainoovat ja vahingoittavat,

UT1548 44. Waan mine sanon teille/ Racastacat
teiden wiholisi. Hyuestisiughnacat nijte/
iotca teite sadhattauat. Hyuestitechket
nijnen/ iotca teite wihauat. Rucolcat nijnen
edhest/ iotca teite wahingoittauat ia
wainouat. (Waan minä sanon teille/
Rakastakaat teidän wihollisia. Hywästi
siunatkaat niitä/ jotka teitä sadattawat.
Hywästi tehkäät niiden/ jotka teitä

TKIS 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa
vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka
kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka
vihaavat teitä) ja rukoilkaa niitten
puolesta jotka (parjaavat ja) vainoavat
teitä,

CPR1642 44. Waan minä sanon teille: racastacat
wihollisian/ siunatcat nijtä jotca teitä
sadattawat: tehkät nijlle hywin jotca teitä
wihawat: rucoilcat nijden edest/ jotca
teitä wainowat ja wahingoittawat.

wihaawat. Rukoilkaat niiden edestä/ jotka teitä wahingoittawat ja wainoawat.)

Gr-East 44. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

Text Receptus 44. εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας 44. ego de lego υmin agapate tουs echthrουs υmon eυlogeite tουs kataromenουs υmas kalos poieite tουs misουntas υmas kai proseυchesthe υper ton epereazonton υmas kai diokonton υmas

MLV19 44 But I am saying to you°, Love*° your° enemies, speak° well of those who curse you°, do° good (things) to those who hate you° and pray° on behalf of those who are railing at you° and are persecuting you°.

KJV 44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

Luther1912 44. Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde;

RV'1862 44. Yo pues os digo: Amád a vuestros

segnet, die euch fluchen; tut wohl denen, die euch hassen; bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen,

enemigos: bendecíd a los que os maldicen : hacéd bien a los que os aborrecen, y orád por los que os calumnían y os persiguen;

RuSV1876 44 А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

FI33/38 45 että olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa; sillä hän antaa aurinkonsa koittaa niin pahoille kuin hyvillekin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

TKIS 45 jotta olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa, sillä Hän antaa aurinkonsa nousta sekä pahoille että hyville ja antaa sataa sekä vanhurskaille että väärille.

Biblia1776 45. Että te olisitte teidän Isänne pojat, joka on taivaissa; sillä hän sallii aurinkonsa koittaa niin pahain ylitse kuin hyväinkin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

CPR1642 45. Että te olisitta teidän Isänne pojat joca on taiwas: sillä hän saldi Auringons coitta nijn pahain ylidze cuin hywäingin/ ja anda sata nijn wäärille cuin wanhurscaillekin.

UT1548 45. Että te olisit teiden Isenne poiat/ ioca ombi Taiuaisa. Sille hen sallij Auringoisens

coittauan ylitze pahain ia hywein/ ia laskepi sateen ylitze wanhurskasten ia wärein. (Että te olisit teidän Isänne pojat/ joka ompi taiwaissa. Sillä hän sallii aurinkoisensa koittawan ylitse pahain ja hywäin/ ja laskeepi sateen ylitse wanhurskasten ja wääräin.)

Gr-East

45. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Text Receptus

45. οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικους 45. opos genesthe υioi tou patros υmon tou en ouranois oti ton elion auτou anatellei epi ponerous kai agathous kai βrechei epi dikaious kai adikous

MLV19

45 (Do this) *that you° may become sons of your° Father (who is) in the heavens, because his sun rises upon the evil and the good and (it) rains upon the righteous and the unrighteous.

KJV

45. That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

Luther1912 45. auf daß ihr Kinder seid eures Vater im Himmel; denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

RV'1862 45. Para que seais hijos de vuestro Padre que está en los cielos: que hace que su sol salga sobre malos y buenos; y llueve sobre justos e injustos.

RuSV1876 45 да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Онповелевает солнцу Своему восходить над злыми идобрыми и посылает дождь на праведных инеправедных.

FI33/38 46 Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä palkka teille siitä on tuleva? Eivätkö publikaanitkin tee samoin?

TKIS 46 Sillä jos rakastatte niitä, jotka rakastavat teitä, mikä palkka teillä siitä on? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

Biblia1776 46. Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitäkin rakastavat, mitä teidän siitä palkkaa on? eikö Publikanit myös niin tee?

CPR1642 46. Sillä jos te racastatte nijtä ainoastans jotca teitäkin racastawat/ mitä teidän sijtä palcka on? eikö Publicanit nijn myös tee?

UT1548 46. Sille ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mite teille sijte on palca? Eikö * Publicanit nijn mös teghe? (Sillä jos te

rakastat niitä jotka teitä rakastawat/ mitä teille siitä on palkka? Eikö publikaanit niin myös tee?)

Gr-East 46. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

Text Receptus 46. εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν
46. ean gar agapesete tous agapontas umas tina misthon echete ouchi kai oi telonai to auto poiousin

MLV19 46 For* if you° love* those who love* you°, what reward do you° have? Do not even the tax collectors do the same?

KJV 46. For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

Luther1912 46. Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?

RV'1862 46. Porque si amareis a los que os aman, ¿qué galardón tendreis? ¿No hacen también lo mismo los publicanos?

RuSV1876 46 Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?

FI33/38 47 Ja jos te osoitatte ystävällisyyttä ainoastaan veljillenne, mitä erinomaista te siinä teette? Eivätkö pakanatkin tee samoin?

TKIS 47 Ja jos käytte tervehtimässä ainoastaan veljiänne, mitä erinomaista teette? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

Biblia1776 47. Ja jos te ainoastaan veljeinne kanssa soveliaat olette, mitä te sen kanssa erinomaista teette? eikö Publikanit myös niin tee?

CPR1642 47. Ja jos te ainoastans weljein cansa soweliat oletta/ mitä te sen cansa erinomaista teettä? eikö Publicanit myös nijn tee?

UT1548 47. Ja ios te oletta waiuoin soweliaiset teiden weliedhe' cansa/ mite ialoa te teette? Eikö mös Publicanit nijn teghe? (Ja jos te oletta waiwoin soweliaiset teidän weljenne kanssa/ mitä jaloa te teette? Eikö myös publikaanit niin tee?)

Gr-East 47. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

Text Receptus 47. και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν 47. kai ean aspasesthe tous adelfous υmon monon ti perisson poieite ouchi kai oi telonai outos poiousin

MLV19 47 And if you° only greet your° friends, what are you° doing more-than (others)? Are not even the tax collectors doing so?

KJV 47. And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

Luther1912 47. Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich tut, was tut ihr Sonderliches? Tun nicht die Zöllner auch also?

RV'1862 47. Y si saludareis a vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿No hacen también así los publicanos?

RuSV1876 47 И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

FI33/38 48 Olkaa siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on."

TKIS 48 Olkaa täydelliset niin kuin Isänne, joka on taivaissa, on täydellinen.

Biblia1776 48. Olkaat siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on.

CPR1642 48. Olcat sijs täydelliset nijncuin teidän taiwallinen Isängin täydellinen on.

UT1548 48. Olcat sijs teudheliset ninquin teiden Taiualinen Isen teudhelinen on. (Olkaat siis täydelliset niinkuin teidän Taiwaallinen Isän täydellinen on.)

Gr-East 48. Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

Text Receptus 48. εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος εστιν 48. esesthe oun υmeis teleioi osper o pater υmon o en tois ouranois teleios estin

MLV19 48 Therefore you° will be complete, just-like your° Father is complete, the (one) in the heavens.

KJV 48. Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Luther1912 48. Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

RV'1862 48. Sed pues vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

RuSV1876 48 Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

6 luku

Vuorisaarnan jatkoa: Jeesus puhuu oikeasta hyväntekeväisyydestä 1 – 4, rukouksesta 5 – 15, paastoamisesta 16 – 18 ja taivaallisten aarteiden

kokoamisesta 19 – 23 sekä kehoittaa kaikessa turvautumaan Jumalaan 24 – 34.

FI33/38 1 Kavahtakaa, ettette harjoita vanhurskauttanne ihmisten nähden, että he teitä katselisivat; muutoin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 1. Kavahtakaat, ettette anna almujanne ihmisten edessä, että te heiltä nähtäisiin: niin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

UT1548 1. Cauattacat ettei te Almusatan anna Inhimisten edhes/ että teiden pite heilde nächtemen/ Mwtoin ette te saa palca teiden Iselden/ ioca ombi Taiuaisa. (Kawahtakaat ettei te almujanne anna ihmisten edes/ että teidän pitää heiltä nähtämän/ Muutoin ette te saa palkkaan teidän Isältän/ joka ompi taiwaissa.)

TKIS 1 Varokaa harjoittamasta hyväntekeväisyyttänne ihmisten edessä, jotta he näkisivät teidät. Muuten ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

CPR1642 1. CAwattacat ettet te anna almuisatan ihmisten edes/ että te heildä nähtäisin/ nijn et te saa palcka teidän Isäldän/ joca on taiwais.

Gr-East 1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν

Text Receptus 1. προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε

οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοις 1. prosechete ten eleemosυnen υmon me poiein emprosthen ton anthropon pros to theathenai aυtois ei de mege misthon oυk echete para to patri υmon to en tois oυranois

MLV19 1 {Mat 6:1-34; no parallel.} Take-heed° not to do your° charity before men, in order to be seen by them, otherwise you° have no reward from your° Father, the (one) in the heavens.

KJV 1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

Luther1912 1. Habt acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

RV'1862 1. MIRÁD que no hagáis vuestra limosna delante de los hombres, para que seais mirados de ellos: de otra manera no tenéis galardón de vuestro Padre que está en los cielos.

RuSV1876 1 Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми стем, чтобы они

видели вас: иначе не будет вам награды отОтца вашего Небесного.

FI33/38 2 Sentähden, kun annat almuja, älä soitata torvea edelläsi, niinkuin ulkokullatut tekevät synagoogissa ja kaduilla saadakseen ylistystä ihmisiltä. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 2. Kuin siis almua annat, niin älä edelläs torvella soita, niinkuin ulkokullatut synagogissa ja kujilla tekevät, että he ihmisiltä kunnioitettaisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

UT1548 2. Cosca sis sine annat Almusan/ ele toruella soijta edhelles/ ninquin ne wlcocullatut tekeuet Synagogisans/ ia cathuin harois/ että heiden pideis cunnioijtettaman Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Koska siis sinä annat almusan/ älä torwella soita edelläsi/ niinkuin ne ulkokullatut tekewät synagogissansa/ ja katuin

TKIS 2 Kun siis annat almua, älä soitata torvea edelläsi niin kuin tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla, jotta ihmiset heitä ylistäisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 2. Coscas sijs almu annat nijn älä edelläs torwella soita nijncuin wieckat Synagogis ja cujilla tekewät että he ihmisildä cunnioitetaisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

haaroissa/ että heidän pitäisi kunnioitettaman ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

Gr-East

2. Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text Receptus

2. οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων 2. otan oun poies eleemosunen me salpises emprosthen sou osper oi upokritai poiousin en tais sunagogais kai en tais rumais opos doksasthosin upo ton anthropon amen lego umin apechousin ton misthon auton

MLV19

2 Therefore, whenever you are doing charity, do not sound (a trumpet) before you just-like the hypocrites do in the synagogues and in the lanes, *that they may be glorified by men. Assuredly I am saying to you°, They are fully having their

KJV

2. Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

reward.

Luther1912 2. Wenn du Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler tun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV'1862 2. Pues cuando haces limosna, no hagas tocar trompeta delante de tí, como hacen los hipócritas en las sinagogas, y en las plazas, para ser estimados de los hombres: de cierto os digo que ya tienen su galardón.

RuSV1876 2 Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

FI33/38 3 Vaan kun sinä almua annat, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

TKIS 3 Vaan kun sinä annat almua, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

Biblia1776 3. Mutta kuin sinä almua annat, niin älköön vasen kätes tietäkö, mitä oikia kätes tekee,

CPR1642 3. Mutta cosca sinä almu annat nijn älkön sinun wasen kätes tietkö mitä oikia kätes teke.

UT1548 3. Mutta cosca sine annat Almusan/ elken sinun wasen kätes tietkö mite sinun oikia kätes teke. (Mutta koska sinä annat almusan/ älkään sinun wasen kätesi tietkö mitä sinun oikea kätesi tekee.)

Gr-East 3. σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

Text Receptus 3. σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου 3. sou de poiountos eleemosunen me gnoto e aristera sou ti poiei e deksia sou

MLV19 3 But (when) you are doing charity, do not let your left (hand) know what your right (hand) is doing,

KJV 3. But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

Luther1912 3. Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut,

RV'1862 3. Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha.

RuSV1876 3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

FI33/38 4 että almusi olisi salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

TKIS 4 jotta almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka näkee salassa, maksaa (itse) sinulle (julkisesti).”

Biblia1776 4. Että almus olis salaisuudessa, ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksais sinulle julkisesti.

CPR1642 4. Että sinun almus olis salaudes ja sinun Isäs joca salaisudet näke maxais sinulle julkisest.

UT1548 4. Että sinun almusas olis salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxapi sinulle iulkisesta. (Että sinun almusas olis salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaapi sinulle julkisesti.)

Gr-East 4. ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Text Receptus 4. οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω 4. opos e sou e eleemosυne en to krυpto kai o pater sou o βlepon en to krυpto aυtos apodosei soi en to fanero

MLV19 4 *that your charity may be in secret, and

KJV 4. That thine alms may be in secret: and

your Father who sees in secret will be repaying you openly.

thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

Luther1912 4. auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

RV'1862 4. Que sea tu limosna en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, él te recompensará en lo público.

RuSV1876 4 чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

FI33/38 5 Ja kun rukoilette, älkää olko niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellään seisovat ja rukoilevat synagoogissa ja katujen kulmissa, että ihmiset heidät näkisivät. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

TKIS 5 ”Kun rukoilet, älä ole niin kuin tekopyhät, sillä he rukoilevat mielellään seisoen synagogissa ja katujen kulmissa, jotta ihmiset heidät näkisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 5. Ja kuin rukoilet, niin ei sinun pidä oleman niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellänsä seisovat ja rukoilevat synagogissa ja kujain kulmissa, että he ihmisiltä nähtäisiin. Totisesti sanon minä

CPR1642 5. JA coscas rucoilet nijn ei sinun pidä oleman nijncuin wieckat: sillä he rucoilewat Synagogis ja cujain culmis että he ihmisildä nähdäisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet

teille: he ovat saaneet palkkansa.

UT1548 5. Ja cosca sine rucolet/ ei pidhe sinun oleman ninquin ne wlcocullatut. Sille että he seisouat Synagogisa ia catuin harois rucoellen/ senpäle/ että he nädhaisin Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Ja koska sinä rukoilet/ ei pidä sinun oleman niinkuin ne ulkokullatut. Sillä että he seisowat synagogissa ja katuin haaroissa rukoellen/ senpäälle/ että he nähtäisiin ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

palckans.

Gr-East 5. Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἄν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text Receptus 5. και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις γωνιαις των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως αν φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων
5. kai otan proseuche ouk ese osper oi υpokritai oti filousin en tais sυnagogais kai en tais goniais ton plateion estotes

proseυchesthai opos an fanosin tois anthropois amen lego υmin oti apechoυsin ton misthon aυton

MLV19 5 And whenever you° pray, do not be just-like the hypocrites, because they love to pray, standing in the synagogues and at the street corners, *that they may appear (devout) to men. Assuredly I am saying to you°, that they are fully having their reward.

KJV 5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Luther1912 5. Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV'1862 5. Y cuando orares, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en las sinagogas, y en las esquinas de las calles en pié; para que sean vistos. De cierto que ya tienen su galardón.

RuSV1876 5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которыелюбят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться,

чтобы показаться перед людьми.
Истинно говорю вам, что они уже
получают награду свою.

FI33/38 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

Biblia1776 6. Vaan kuin sinä rukoilet, niin mene kammioos, ja sulje oves, ja rukoile Isääs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

UT1548 6. Waan cosca sine rucolet/ mene sinun camaris sisel/ ia sulghe oues/ ia rucole sinun Ises salaisest/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxa sinun iulkisest. (Waan koska sinä rukoilet/ mene sinun kamariisi sisälle/ ja sulje owesi/ ja rukoile sinun Isääs salaisesti/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaa sinun julkisesti.)

TKIS 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

CPR1642 6. Waan cosca sinä rucoilet nijn mene Camarijs ja sulje owi ja rucoile sinun Isäs salaisest ja sinun Isäs joca salaudet näke maxa sinulle julkisest.

Gr-East

6. σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Text Receptus

6. συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμιειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
6. su de otan proseuche eiselthe eis to tamieion sou kai kleisas ten thuran sou proseuksai to patri sou to en to krupto kai o pater sou o βlepon en to krupto apodosei soi en to fanero

MLV19

6 But you, whenever you pray, enter into your storeroom, and (after) you (have) locked your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you openly.

KJV

6. But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

Luther1912

6. Wenn aber du betest, so gehe in dein Kämmerlein und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

RV'1862

6. Mas tú, cuando orares, entra en tu cámara, y cerrada tu puerta, ora a tu Padre que está en lo escondido; y tu Padre, que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.

RuSV1876 6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

FI33/38 7 Ja kun rukoilette, niin älkää tyhjiä hokeko niinkuin pakanat, jotka luulevat, että heitä heidän monisanaisuutensa tähden kuullaan.

TKIS 7 Rukoillessanne älkää tyhjiä hokeko niin kuin pakanat, sillä he luulevat, että heitä kuullaan heidän monisanaisuutensa vuoksi.

Biblia1776 7. Ja kuin te rukoilette, niin älkää olko paljon puhuvaiset, niinkuin pakanat; sillä he luulevat heitä paljon puheensa tähden kuultavan.

CPR1642 7. Ja cosca te rucoiletta nijn älkät olco paljo puhuwaiset nijncuin pacanat: sillä he luulewat heidäns paljon puhens tähden cuulduxi.

UT1548 7. Ja cosca te rucolet/ Elke olco paliopuhuuaiset/ ninquin pacanat. Sille he lwleuat/ että he palionpuheens tedhen cwldut ouat. (Ja koska te rukoilet/ Älkää olko paljopuhuwaiset/ niinkuin pakanat. Sillä he luulewat/ että he paljon puheensa tähden kuullut owat.)

Gr-East 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

Text Receptus 7. προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται 7. proseυchomenoi de me βattologesete osper oi ethnikoi dokoυsin gar oti en te polυlogia aυton eisakoυsthesontai

MLV19 7 And (while) praying, do° not be repetitious just-like the Gentile; for* they think that they will be heard in their many words.

KJV 7. But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

Luther1912 7. Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viel Worte machen.

RV'1862 7. Y orando, no habléis inútilmente, como los paganos, que piensan que por su parlería serán oidos.

RuSV1876 7 А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;

FI33/38 8 Älkää siis olko heidän kaltaisiaan; sillä teidän Isänne kyllä tietää, mitä te tarvitsette, ennenkuin häneltä anottekaan.

Biblia1776 8. Sentähden älkäät olko heidän kaltaisensa; sillä Isänne tietää kyllä, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä rukoilettekaan.

UT1548 8. Sentedhen elke olko heidhen caltaisens. Sille teidhen Isen tiete kylle mite te taruitzetta/ ennen quin te rucoletta henelde. (Sentähden älkää olko heidän kaltaisensa. Sillä teidän Isän tietää kyllä mitä te tarwitsette/ ennen kuin te rukoilette häneltä.)

Gr-East 8. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

TKIS 8 Älkää olko heidän kaltaisiaan, sillä Isänne tietää, mitä te tarvitsette, ennen kuin Häneltä anotte.

CPR1642 8. Sentähden älkät olco heidän caltaisens: sillä teidän Isän tietä kyllä mitä te tarwidzetta ennen cuin te häneldä rucoilettacan.

Text Receptus 8. μη ουν ομοιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ων χρειαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον 8. me oun omoiothete autois oiden gar o pater umon on chreian echete pro tou umas aitesai auton

MLV19 8 Therefore, do° not be similar to them, for* your° Father knows what things you° have need of before you° ask him.

KJV 8. Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

Luther1912 8. Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichstellen. Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, ehe ihr ihn bittet.

RV'1862 8. No os hagáis pues semejantes a ellos; porque vuestro Padre sabe de que cosas tenéis necesidad, ántes que vosotros le pidáis.

RuSV1876 8 не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.

FI33/38 9 Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi;

TKIS 9 Rukoilkaa te siis näin: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.

Biblia1776 9. Näin teidän siis pitää rukoileman: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimes.

CPR1642 9. Näin teidän sijs pitä rucoileman: ISä meidän joca olet taiwais. Pyhitetty olcon sinun nimes.

UT1548 9. Nein sis teiden pite rucoleman. Ise meiden ioca olet Taiuais. Pyhetty olcon

sinun nimes. (Näin siis teidän pitää rukoileman/ Isä meidän joka olet taiwaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.)

Gr-East 9. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

Text Receptus 9. ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου 9. outos oun proseuchesthe umeis pater emon o en tois ouranois agiastheto to onoma sou

MLV19 9 Therefore pray° thus: our Father, the (one) in the heavens, let your name be made holy.

KJV 9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

Luther1912 9. Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt.

RV'1862 9. Vosotros, pues, oraréis así: Padre nuestro, que estás en los cielos: sea santificado tu nombre.

RuSV1876 9 Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! дасвятится имя Твое;

FI33/38 10 tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon

TKIS 10 Tulkoon sinun valtakuntasi.

sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa;

Biblia1776 10. Lähestyköön sinun valtakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa kuin taivaassa.

UT1548 10. Lehestulkon sinun waldakundas. Olcon sinun tactos nin maasa/ quin on Taiuais. (Lähestyköön sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa/ kuin on taiwaissa.)

Gr-East 10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

MLV19 10 Let your kingdom come. Let your will happen as in heaven, also upon the earth.

Luther1912 10. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaissa.

CPR1642 10. Lähestykön sinun waldacundas. Olcon sinun tahtos nijn maasa cuin taiwais.

Text Receptus 10. ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης 10. eltheto e βasileia sou genetheto to thelema sou os en ourano kai epi tes ges

KJV 10. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

RV'1862 10. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

RuSV1876 10 да приидет Царствие Твое; да будет
воля Твоя и на земле, как на небе;

FI33/38 11 anna meille tänä päivänä meidän
jokapäiväinen leipämme;

TKIS 11 Anna meille tänään jokapäiväinen
leipämme;

Biblia1776 11. Anna meille tänäpäivänä meidän
jokapäiväinen leipämme.

CPR1642 11. Anna meille tänäpän meidän
jocapäiwäinen leipäm.

UT1548 11. Anna meille tenepeiuenä meiden
iocapeiuenen leipen. (Anna meille
tänäpäiwänä meidän jokapäiwäinen
leipän.)

Gr-East 11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς
ἡμῖν σήμερον·

Text Receptus 11. τον αρτον ημων τον επιουσιον δος
ημιν σημερον 11. ton arton emon ton
epiousion dos emin semeron

MLV19 11 Give our {F} needful bread to us today.

KJV 11. Give us this day our daily bread.

Luther1912 11. Unser täglich Brot gib uns heute.

RV'1862 11. Dános hoy nuestro pan cotidiano.

RuSV1876 11 хлеб наш насущный дай нам на сей

день;

FI33/38 12 ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin annamme anteeksi meidän velallisillemme;

Biblia1776 12. Ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän velvollistemme.

UT1548 12. Ja anna meille synnime andexi ninquin me annama meiden welgholisten. Ja ele iohdata meite kiusauxen. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meille syntimme anteeksi niinkuin me annamme meidän welkollisten. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.)

Gr-East 12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

TKIS 12 ja anna meille anteeksi velkamme niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.

CPR1642 12. Ja anna meille meidän welcam andexi nijncuin mekin annam meidän welgollistem. Ja älä johdata meitä kiusauxeen. Mutta päästä meitä pahasta.

Text Receptus 12. και αφες ημιν τα οφειληματα ημων ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλεταις ημων 12. kai afes emin ta ofeilemata emon os kai emeis afiemen tois ofeiletais emon

MLV19 12 And forgive us our debts, as we also forgive our debtors.

KJV 12. And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

Luther1912 12. Und vergib uns unsere Schuld, wie wir unseren Schuldigern vergeben.

RV'1862 12. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

RuSV1876 12 и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;

FI33/38 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen; vaan päästä meidät pahasta, sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Amen.

TKIS 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Biblia1776 13. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!

CPR1642 13. Sillä sinun on waldacunda ja woima ja cunnia ijancaickisest Amen.

UT1548 13. Sille ette sinun ombi waldakunda/ ia woijma/ ia cunnia ijancaikisudhes. Amen. (Sillä että sinun ompi waltakunta/ ja

woima/ ja kunnia iankaikkisuudessa.
Amen.)

Gr-East 13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 13. και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην 13. kai me eisenegkes emas eis peirasmon alla rυsai emas apo tov ponerov oti sov estin e βasileia kai e dυnamis kai e doksa eis tovs aionas amen

MLV19 13 And do not bring us into temptation, but rescue us from the evil (one), because yours is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

KJV 13. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Luther1912 13. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

RV'1862 13. Y no nos metas en tentación, mas líbranos de mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

RuSV1876 13 и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

FI33/38 14 Sillä jos te annatte anteeksi ihmisille heidän rikkomuksensa, niin teidän taivaallinen Isänne myös antaa teille anteeksi;

TKIS 14 Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia ikuisesti. Aamen. Sillä jos te annatte ihmisille anteeksi heidän rikkomuksensa, niin myös taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

Biblia1776 14. Sillä jos te anteeksi annatte ihmisille heidän rikoksensa, niin myös teidän taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

CPR1642 14. Sentähden jos te andexi annatte ihmisille heidän ricoxens nijn myös teidän taiwallinen Isän anda teillen andexi.

UT1548 14. Sentedhen ios te andexiannat Inhimisten heiden ricoxens nin mös teiden taiualinen Isen anda teiden andexi. (Sentähden jos te anteeksi annat ihmisten heidän rikoksensa niin myös teidän taiwaallinen Isän antaa teidän anteeksi.)

Gr-East 14. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ

Text Receptus 14. εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα

παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

παραπτωματα αυτων αφησει και υμιν ο πατηρ υμων ο ουρανιος 14. ean gar afete tois anthropois ta paraptomata auton afesei kai υmin o pater υmon o ουranios

MLV19 14 For* if you° forgive men their trespasses, your° heavenly Father will also be forgiving you°.

KJV 14. For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

Luther1912 14. Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben,

RV'1862 14. Porque si perdonareis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial.

RuSV1876 14 Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный,

FI33/38 15 mutta jos te ette anna ihmisille anteeksi, niin ei myöskään teidän Isänne anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

TKIS 15 Mutta jollette te anna ihmisille anteeksi (heidän rikkomuksiaan), ei Isännekään anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

Biblia1776 15. Vaan jollette anteeksi anna ihmisille heidän rikoksiansa, niin ei myös teidän Isänne anteeksi anna teidän rikoksianne.

UT1548 15. Waan iollei te andexi anna Inhimisten heiden ricoxitans/ nin ei mös teiden Isen andexianna teiden ricoxitan. (Waan jollei te anteeksi anna ihmisten heidän rikoksian/ niin ei myös teidän Isän anteeksi anna teidän rikoksianne)

CPR1642 15. Waan jollet te andexi anna ihmisille heidän ricoxitans nijn ei myös teidän Isän andexi anna teidän ricoxitan.

Gr-East 15. ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus 15. εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων
15. ean de me afete tois anthropois ta paraptomata auton oude o pater υmon afesei ta paraptomata υmon

MLV19 15 But if you° do° not forgive men their trespasses, neither will your° Father be forgiving your° trespasses. {Footnotes: Mat 6:11, no one knows for sure what the original word means. It is only in the N.T.

KJV 15. But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

twice and no where else.}

Luther1912 15. Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

RV'1862 15. Mas si no perdonareis a los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

RuSV1876 15 а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешенийваших.

FI33/38 16 Ja kun paastoatte, älkää olko synkännäköisiä niinkuin ulkokullatut; sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, että ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

TKIS 16 Kun paastoatte, älkää olko synkän näköisiä niin kuin tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, jotta ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 16. Mutta kuin te paastootte, niin älkäät olko surulliset niinkuin ulkokullatut; sillä he muuttavat muotonsa, että he ihmisiltä nähtäisiin paastoovan. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 16. MUtta cosca te paastotta nijn älkät olco surulliset cuin wieckat: sillä he muuttawat muotons että he ihmisildä nähdäisin paastowan. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT1548 16. Mutta cosca te pastotta/ elke nin olko Suruliset quin ne wlcocullatut. Sille he

mwttauat heiden caszuonsa/ senpäle/ että he näghyisit Inhimisilde pastouaiset. Totisesta sanon mine teille/ he ouat palcans sanet. (Mutta koska te paastotte/ Älkää niin olko surulliset kuin ne ulkokullatut. Sillä he muuttawat heidän kaswonsa/ senpäälle/ että he näkyisit ihmisiltä paastowaiset. Totisesti sanon minä teille/ he owat palkkansa saaneet.)

Gr-East

16. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text Receptus

16. οταν δε νηστευητε μη γινεσθε ωσπερ οι υποκριται σκυθρωποι αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων 16. otan de nesteuete me ginesthe osper oi υpokritai skυthropoi afanizoυsin gar ta prosopa aυton opos fanosin tois anthropois nesteυontes amen lego υmin oti apechoυsin ton misthon aυton

MLV19

16 Now whenever you° fast, do° not

KJV

16. Moreover when ye fast, be not, as the

become just-like the hypocrites, (with) a gloomy face; for* they disfigure their faces, *that they may appear to men (to be) fasting. Assuredly I am saying to you°, They are fully having their reward.

hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

Luther1912 16. Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

RV'1862 16. Y cuando ayunáis, no seais como los hipócritas, austeros: que demudan sus rostros para parecer a los hombres que ayunan. De cierto os digo, que ya tienen su galardón.

RuSV1876 16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

FI33/38 17 Vaan kun sinä paastoat, niin voitele pääsi ja pese kasvosi,

TKIS 17 Vaan kun sinä paastoat, voitele pääsi ja pese kasvosi,

Biblia1776 17. Vaan sinä kuin paastoot, niin voitele

CPR1642 17. Waan coscas paastot nijn woitele pääs

pääs ja pese kasvos,

UT1548 17. Waan cosca sine pastot/ nin woitele sinun pääs/ ia pese sinun casuos/ (Waan koska sinä paastoot/ niin woitele sinun pääsi/ ja pese sinun kaswosi/)

ja pese caswos:

Gr-East 17. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

Text Receptus 17. συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον σου νιψαι
17. sυ de nesteυon aleipsai soυ ten kefalen kai to prosopon soυ nipsai

MLV19 17 But (as for) you, (when) you are fasting, anoint your head and wash your face

KJV 17. But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

Luther1912 17. Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

RV'1862 17. Mas tú, cuando ayunas, unge tu cabeza, y lava tu rostro,

RuSV1876 17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое,

FI33/38 18 etteivät paastoamistasi näkisi ihmiset, vaan sinun Isäsi, joka on salassa; ja sinun

TKIS 18 jotteivät ihmiset näkisi sinun paastoavan, vaan Isäsi joka on salassa, ja

Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

Biblia1776 18. Ettet ihmisiltä nähtäis paastoovan, mutta Isältäs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

UT1548 18. ettei se nächteue olis Inhimisilde ettäs pastot/ Mutta sinun Iselles/ ioca on salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ maxa sinun iulkisest. (ettei se nähtäwä oli ihmisiltä ettäs paastoot/ Mutta sinun Isällesi/ joka on salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ maksaa sinun julkisesti.)

Gr-East 18. ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Isäsi joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti)."

CPR1642 18. Ettei se nähdäis ihmisildä ettäs paastot mutta sinun Isäldäs joca on salaisudes. Ja sinun Isäs joca salaisudes näke maxa sinulle julkisest.

Text Receptus 18. οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
18. opos me fanes tois anthropois nesteυon alla to patri soυ to en to krυpto kai o pater soυ o βlepon en to krυpto apodosei soi en to fanero

MLV19 18 *that you do not appear to be fasting to men, but to your Father (who is) in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you.

KJV 18. That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

Luther1912 18. auf daß du nicht scheinest vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

RV'1862 18. Para no parecer a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en lo escondido; y tu Padre que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.

RuSV1876 18 чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

FI33/38 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste raiskaa ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat.

TKIS 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste tärvelee ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat,

Biblia1776 19. Älkäät tavaraa kootko maan päällä,

CPR1642 19. ÄLkät tawarata cootco maan päällä

kussa koi ja ruoste raiskaavat, ja kussa varkaat kaivavat ja varastavat;

UT1548 19. Elket rickautta maan päle coghotko/ cussa rooste ia coit raiskauat/ ia cussa warcat caiwauat ia warastauat. (Älkäät rikkautta maan päälle kootko/ kussa ruoste ja koit raiskaawat/ ja kussa warkaat kaiwawat ja warastawat.)

cusa ruoste ja coit raiscawat ja cusa warcat caiwawat ja warastawat.

Gr-East 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

Text Receptus 19. μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν 19. me thesaυrizete υmin thesaυroυs epi tes ges opoυ ses kai βrosis afanizei kai opoυ kleptai diorussoυsin kai kleptoυsin

MLV19 19 Do° not store up treasures for you upon the earth, where moth and rust ingest, and where thieves burrow through (your)° (wall) and steal.

KJV 19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

Luther1912 19. Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen und da die Diebe nachgraben und stehlen.

RV'1862 19. No hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompe, y donde ladrones minan, y hurtan;

RuSV1876 19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут,

FI33/38 20 Vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste raiskaa ja missä eivät varkaat murtaudu sisään eivätkä varasta.

TKIS 20 vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste tärvele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.

Biblia1776 20. Vaan kootkaat teillenne tavaraa taivaassa, kussa ei koi eikä ruoste raiskaa, ja kussa ei varkaat kaiva eikä varasta.

CPR1642 20. Waan cootcat teillen tawarata taiwas cusa ei ruoste eikä coi raisca ja cusa ei warcat caiwa eikä warasta:

UT1548 20. Waan coghotcatta teillen rickaudet Taiuahas/ cussa eike rooste/ eike coit raiska/ ia cussa warcat eiuet caiua/ eike warast. (Waan kootkaatte teillen rikkaudet taiwahassa/ kussa eikä ruoste/ eikä koit raiskaa/ ja kussa warkaat eiwät kaiwa/ eikä

warasta.)

Gr-East 20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

Text Receptus 20. θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν 20. thesaurizete de υmin thesaυrous en ουrano opoυ oυte ses oυte βrosis afanizei kai opoυ kleptai oυ diorussoυsin oυde kleptoυsin

MLV19 20 But store° up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust ingest, and where thieves do not burrow through nor steal.

KJV 20. But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

Luther1912 20. Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen und da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

RV'1862 20. Mas hacéos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe, y donde ladrones no minan, ni hurtan.

RuSV1876 20 но собирайте себе сокровища на небе,

где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут,

FI33/38 21 Sillä missä sinun aarteesi on, siellä on myös sinun sydämesi.

TKIS 21 Sillä missä *aarteenne on, siellä on myös sydämenne* oleva."

Biblia1776 21. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

CPR1642 21. Sillä cusa teidän tawaran on siellä on myös teidän sydämen.

UT1548 21. Sille cussa teiden rickaudhen on sielle on/ mös teiden sydhemen. (Sillä kussa teidän rikkauden on siellä on/ myös teidän sydämen.)

Gr-East 21. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

Text Receptus 21. οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει εσται και η καρδια υμων 21. opou gar estin o thesauros υmon ekei estai kai e kardia υmon

MLV19 21 For* where your° treasure is, your° heart will also be there.

KJV 21. For where your treasure is, there will your heart be also.

Luther1912 21. Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.

RV'1862 21. Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón.

RuSV1876 21 ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

FI33/38 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, niin koko sinun ruumiisi on valaistu.

Biblia1776 22. Silmä on ruumin valkeus; jos siis silmäs on yksinkertainen, niin koko ruumiis on valaistu.

UT1548 22. Silme on rumin walkeus/ Jos sis sinun silmes ombi yxikertainen/ nin sinun coco rumijs on walkia. (Silmä on ruumiin walkeus/ Jos siis sinun silmäsi ompi yksikertainen/ niin sinun koko ruumiisi on walkia.)

TKIS 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on oleva valaistu.

CPR1642 22. Silmä on ruumin walkeus jos sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn coco ruumis on walaistu.

Gr-East 22. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

Text Receptus 22. ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου απλους η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται 22. o luchnos tou somatos estin o ofthalmos ean oun o ofthalmos sou

aplουs e olon to soma sου foteinon estai

MLV19 22 The lamp of the body is the eye, therefore if your eye is clear, your whole body will be radiant.

KJV 22. The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

Luther1912 22. Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;

RV'1862 22. La luz del cuerpo es el ojo: así que si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será luminoso.

RuSV1876 22 Светильник для тела есть око. Итак, если око твоебудет чисто, то все тело твое будет светло;

FI33/38 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, niin koko ruumiisi on pimeä. Jos siis se valo, joka sinussa on, on pimeyttä, kuinka suuri onkaan pimeys!

TKIS 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, koko ruumiisi on oleva pimeä. Jos siis se valo, joka on sinussa, on pimeää, kuinka suuri onkaan pimeä!"

Biblia1776 23. Mutta jos silmäs on paha, niin koko ruumiis on pimiä. Jos siis se valkeus, joka sinussa on, on pimeys, kuinka suuri on itse pimeys?

CPR1642 23. Waan jos sinun silmäs on paha nijn sinun coco ruumis on pimiä. Jos sijs se walkeus joca sinus on on pimeys cuinga suuri on idze pimeys?

UT1548 23. Waan ios sinun silmes ombi paha/ nin sinun coco rumijs ombi pimijä. Jos sis se walkeus ioca sinus on/ pimeys ombi/ quinga swret sijs ne pimeydhet ouat? (Waan jos sinun silmäsi ompi paha/ niin sinun koko ruumiisi ompi pimeä. Jos siis se walkeus joka sinussa on/ pimeys ompi/ kuinka suuret siis ne pimeydet owat?)

Gr-East 23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

Text Receptus 23. εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον 23. ean de o ofthalmos sou poneros e olon to soma sou skoteinon estai ei oun to fos to en soi skotos estin to skotos poson

MLV19 23 But if your eye is evil, your whole body will be dark. Therefore, if the light which is in you is darkness, how-much (greater) is the darkness!

KJV 23. But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

Luther1912 23. ist aber dein Auge ein Schalk, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!

RV'1862 23. Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Así que si la luz que en tí hay, son tinieblas, ¿cuántas serán las mismas tinieblas?

RuSV1876 23 если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

FI33/38 24 Ei kukaan voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

TKIS 24 Kukaan ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta*.

Biblia1776 24. Ei kenkään voi palvella kahta herraa; sillä taikka hän tätä vihaa ja toista rakastaa, taikka hän tähän suostuu ja toisen ylönkatsoo. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

CPR1642 24. EI kengän woi palwella cahta Herra: sillä taicka hän tätä wiha ja toista racasta taicka hän tähän suostu ja toisen ylöncadzo: et te woi palwella Jumalata ja Mammonat.

UT1548 24. Eikenge' woi cachta Herra paluela/ Sille taicka hen tete wihapi/ ia toista racastapi/ Taicka hen telle kijnitarttu/ ia toisen ylencatzo. Ei te woi paluella Jumalata ia

Mammon. (Eikenkään woi kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän tätä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Taikka hän tälle kiinni tarttuu/ ja toisen ylös katsoo. Ei te woi palwella Jumalata ja mammonaa.)

Gr-East

24. Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Text Receptus

24. ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα
24. oudeis dunatai dusi kuriois douleuein e gar ton ena misesei kai ton eteron agapesei e enos antheksetai kai tou eterou katafronesei ou dunasthe theo douleuein kai mammona

MLV19

24 No one is able to serve* two lords, for* either he will hate the one and will love* the other; or he will hold to one and will despise the other. You° are not able to serve* God and {F} money. {Mat 6:24, or: Money as in your ‘God of Money,’ or ‘The

KJV

24. No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Almighty Dollar.'}

Luther1912 24. Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

RV'1862 24. Ninguno puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno, y amará al otro; o se llegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios, y a las riquezas.

RuSV1876 24 Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

FI33/38 25 Sentähden minä sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

TKIS 25 Sen vuoksi sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte ja* mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

Biblia1776 25. Sentähden sanon minä teille: älkäät murehtiko henkenne tähden, mitä te syötte ja mitä te juotte, eikä ruumiinne tähden, millä te teitänne verhootte. Eikö henki enempi ole kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?

CPR1642 25. Sentähden sanon minä teille: älkät murhettico teidän hengenne tähden mitä te syöttä eli juotta: eikä teidän ruuminne tähden millä waattella te teidän werhotta. Eikö hengi enämbi ole cuin ruoca? ja ruumis parembi cuin waate?

UT1548 25. Sentehde' mine sanon teille/ Elket murehtico teidhen Hengen edeest/ mite teiden pite sömen taicka iooman/ Eike mös teiden rumin edhest mille waateil te teidhen werhoman pite. Eikö Hengi enämbi ole/ quin rooca? ia rumis parambi quin waate? (Sentähden minä sanon teille/ Älkäät murehtiko teidän Hengen edestä/ mitä teidän pitää syömän taikka isoaman/ Eikä myös teidän ruumiin edestä millä waatteilla te teidän werhoaman pitää. Eikö Henki enempi ole/ kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin waate?)

Gr-East 25. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ

Text Receptus 25. δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε

ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος 25. dia τουτο lego υmin me merimnate te psυche υmon ti fagete kai ti piete mede to somati υmon ti endυsesthe oυchi e psυche pleion estin tes trofes kai to soma τoυ endυmatos

MLV19 25 Because of this, I am saying to you°, Do° not be anxious for your° life, what you° may eat and what you° may drink; nor for what you° may clothe your° body with. Is not the life (worth) more-than the nourishment and the body (worth more-than) the clothing?

KJV 25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

Luther1912 25. Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn Speise? und der Leib mehr denn die Kleidung?

RV'1862 25. Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, o qué habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir. ¿La vida no es más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

RuSV1876 25 Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?

FI33/38 26 Katsokaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

TKIS 26 Katsokaa taivaan lintuja: ne eivät kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

Biblia1776 26. Katsokaat taivaan lintuja, ei he kylvä eikä niitä, ei myös kokoa riiheen, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii heidät. Ettekö te paljoa enempi ole kuin he?

CPR1642 26. Cadzocat taiwan linduja ei he kylwä eikä nijtä ei myös coco rijheen ja teidän taiwallinen Isän ruocki heidän. Ettäkö te paljo enämbi ole cuin he?

UT1548 26. Catzocat taiuan linduin päle/ sille ettei he kylue/ eike nijte/ eike mös cocoa rijheen/ ia teiden taiualinen Isen roocki heite. Ettekö te palio enämbi oli quin hö? (Katsokaat taiwaan lintuin päälle/ sillä ettei he kylwä/ eikä niitä/ eikä myös kokoa riiheen/ ja teidän taiwaallinen Isän ruoki heitä. Ettekö

te paljon enempi olle kuin hyö.)

Gr-East 26. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Text Receptus 26. εμβλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ υμων ο ουρανιος τρεφει αυτα ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων 26. emβlepsate eis ta peteina tou ouranou oti ou speirousin oude therizousin oude sunagousin eis apothekas kai o pater umon o ouranios trefei auta ouch umeis mallon diaferete auton

MLV19 26 Look° at the birds of the heaven, that they do not sow, nor reap, nor gather into barns, and your° heavenly Father is nourishing them. Are you° not rather carrying much more-value-than them?

KJV 26. Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

Luther1912 26. Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln

RV'1862 26. Mirád a las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alfolíes;

nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr denn sie?

y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros mucho mejores que ellas?

RuSV1876 26 Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

FI33/38 27 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

TKIS 27 Mutta kuka teistä voi murehtimalla lisätä mitään ikäänsä?

Biblia1776 27. Mutta kuka teistä voi surullansa lisätä yhden kyynärän pituudellensa?

CPR1642 27. Eli cuca teistä woi surullans lisätä kynärän hänen pitudellens?

UT1548 27. Eli cuca on teiste ioca henen swruns cansa woipi lisäte henen pituudhellens yhden kynären? (Eli kuka on teistä joka hänen surunsa kanssa woipi lisätä hänen pituudellensa yhden kyynärän?)

Gr-East 27. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Text Receptus 27. τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα 27. tis de eks υmon

merimnon dυnatai prostheinai epi ten elikian aυtoυ pechυn ena

MLV19 27 Now who out of you° is able to add one cubit upon his stature (by) being anxious?

KJV 27. Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

Luther1912 27. Wer ist aber unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen möge, ob er gleich darum sorget?

RV'1862 27. ¿Mas quién de vosotros, por mucho que se congoje, podrá añadir a su estatura un codo?

RuSV1876 27 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?

FI33/38 28 Ja mitä te murehditte vaatteista? Katselkaa kedon kukkia, kuinka ne kasvavat; eivät ne työtä tee eivätkä kehrää.

TKIS 28 Ja mitä murehditte vaatteista? Katsokaa vainion kukkia, kuinka ne kasvavat; ne eivät tee työtä eivätkä kehrää."

Biblia1776 28. Ja mitä te surette vaatteista? Katsokaat kukkasia kedolla, kuinka he kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää.

CPR1642 28. Ja mitä te suretta waatteista? cadzocat cuckaisita kedolla: cuinga he caswawat ei he työtä te eikä kehrä.

UT1548 28. Ja mingetähden te swretta watteista?

Catzocat Cuckaisita kedholla quinga he casuauat/ Ei he töteteghe/ eike kehrä. (Ja minkätähden te suretta waatteista? Katsokaat kukkaisia kedolla kuinka he kaswawat/ Ei he työtä tee/ eikä kehrää.)

Gr-East 28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·

Text Receptus 28. και περι ενδυματος τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει 28. kai peri endυmatos ti merimnate katamathete ta krina tou agrou pos auksanei ou kopia oυde nethei

MLV19 28 And why are you° anxious concerning clothing? Learn° from the lilies of the field, somehow they are growing; they are not laboring, nor spinning.

KJV 28. And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

Luther1912 28. Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

RV'1862 28. Y por el vestido, ¿por qué os congojáis? Aprendéd de los lirios del campo, como crecen: no trabajan, ni hilan:

RuSV1876 28 И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут;

FI33/38 29 Kuitenkin minä sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 29. Kuitenkin sanon minä teille, ettei Salomon kaikessa kunniassansa ollut niin vaatetettu kuin yksi heistä.

UT1548 29. Quidengin sanon mine teille/ ettei Salomon caikes henen cunniasans ollut nin watittu/ quin yxi heiste. (Kuitenkin sanon minä teille/ ettei Salomon kaikessa hänen kunniassansa ollut niin waatetettu/ kuin yksi heistä.)

TKIS 29 Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

CPR1642 29. Cuitengin sanon minä teille: ettei Salomon caikes cunniasans ollut nijn waatetettu cuin yxi heistä.

Gr-East 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

Text Receptus 29. λεγω δε υμιν οτι ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων 29. lego de υmin oti oυde solomon en pase te dokse aυtoυ

perieβaleto os en τoυton

MLV19 29 Yet I am saying to you°, that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these.

KJV 29. And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Luther1912 29. Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist wie derselben eins.

RV'1862 29. Mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria fué vestido así como uno de ellos.

RuSV1876 29 но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них;

FI33/38 30 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, te vähäuskoiset?

TKIS 30 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, vähäuskoiset?

Biblia1776 30. Jos Jumala näin vaatettaa pellon ruohon, joka tänäpänä seisoo ja huomenna pätsiin heitetään, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä tee, te vähäuskoiset?

CPR1642 30. Jos Jumala näin waatetta pellon ruohon joca tänäpän seiso ja huomen pädzijn heitetän eikö hän paljo enämmin teidän sitä tee te wähäuscoiset?

UT1548 30. Jos nyt Jumala watitze nein pellon rohon/ ioca tenepenä seiso/ ia hoomen heitetän wghnijn/ eikö hen palio enämin teiden site teghe/ o te wähe vskoiset? (Jos nyt Jumala waatitsee näin pellon ruohon/ joka tänäpänä seisoo/ ja huomenna heitetään uuniin/ eikö hän paljo enemmin teidän sitä tee/ oi te wähäuskoiset?)

Gr-East 30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Text Receptus 30. ει δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω μαλλον υμας ολιγοπιστοι 30. ei de ton chorton tov agrov semeron onta kai avrion eis kliβanon βallomenon o theos ovtos amfiennυsin ov pollo mallon υmas oligopistoi

MLV19 30 But if God so dresses-up the grass of the field, which is (here) today and the next-day is cast into the oven, (will he) not much more (clothe) you°? You° of small faith!

KJV 30. Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

Luther1912 30. So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr euch tun, o ihr Kleingläubigen?

RuSV1876 30 если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтрабудет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!

FI33/38 31 Älkää siis murehtiko sanoen: 'Mitä me syömme?' tahi: 'Mitä me juomme?' tahi: 'Millä me itsemme vaatetamme?'

Biblia1776 31. Älkäät siis surulliset olko, sanoen: mitä me syömme, taikka mitä me juomme? eli millä me meitämme verhoomme?

UT1548 31. Elket sis swruliset olco/ sanodhen/ Mite me sööme? Taicka mite me ioomma? Taicka

RV'1862 30. Y si la yerba del campo, que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros, hombres de poca fé?

TKIS 31 Älkää siis murehtiko sanoen: ”Mitä söisimme?” tai: ”Mitä joisimme?” tai: ”Mihin pukeutuisimme?”

CPR1642 31. Älkät sijs surulliset olco sanoden: mitä me syömme taicka mitä me juomma? eli millä me meitäm werhoitam? sillä caickia näitä pacanat edziwät.

mille me werhoita'? Sille caikia neite pacanat etziuet. (Älkäät siis surulliset olko/ sanoen/ Mitä me syömme? Taikka mitä me isoamme? Taikka millä me werhoitan? Sillä kaikkia näitä pakanat etsiwät.)

Gr-East 31. μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν ἤ τί πίωμεν ἤ τί περιβαλώμεθα;

Text Receptus 31. μη ουν μεριμνησητε λεγοντες τι φαγωμεν η τι πιωμεν η τι περιβαλωμεθα 31. me oun merimnesete legontes ti fagomen e ti piomen e ti periβalometha

MLV19 31 Therefore do° not be anxious, saying, What should we eat? or, What should we drink? or, What should we dress ourselves with?

KJV 31. Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

Luther1912 31. Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden?

RV'1862 31. No os congojéis, pues, diciendo: ¿Qué comeremos, o qué beberemos, o con qué nos cubriremos?

RuSV1876 31 Итак не заботьтесь и не говорите: что

нам есть? или что пить? или во что одеться?

FI33/38 32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkea tätä tarvitsevan.

TKIS 32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän tätä kaikkea tarvitsevan.

Biblia1776 32. Sillä kaikkia näitä pakanat etsivät; sillä teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkia näitä tarvitsevan.

CPR1642 32. Teidän taiwallinen Isän kyllä tietä teidän caickia näitä tarwidzewan.

UT1548 32. Teiden Taiualinen Isen kylle tietä/ että te caiki näme taruitzet. (Teidän Taiwaallinen Isän kyllä tietää/ että te kaikki nämä tarwitsewat.)

Gr-East 32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἁπάντων.

Text Receptus 32. παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι χρηζετε τουτων απαντων 32. panta gar tauta ta ethne epizetei oiden gar o pater υmon o ouranios oti chrezete touton apanton

MLV19 32 For* the Gentiles are seeking after all

KJV 32. For after all these things do the

these things; for* your° heavenly Father knows that you° have needs of all these things.

Luther1912 32. Nach solchem allem trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr des alles bedürfet.

RuSV1876 32 потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

FI33/38 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, niin myös kaikki tämä teille annetaan.

Biblia1776 33. Vaan etsikäät ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, ja niin kaikki nämät teille annetaan.

UT1548 33. Etziket ensin Jumala' waldaku'da/ ia

Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

RV'1862 32. (Porque los Gentiles buscan todas estas cosas;) porque vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas tenéis necesidad.

TKIS 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja Hänen vanhurskauttaan, niin myös tämä kaikki annetaan teille lisäksi.

CPR1642 33. Edzikät ensin Jumalan waldacunda ja hänen wanhurscauttans ja nijn caicki nämät teille annetan.

hene' wa'hurscautta's/ ia nin nemet caiki teille tyghelangeuat/ (Etsikäät ensin Jumalan waltakunta/ ja hänen wanhurskauttansa/ ja niin nämät kaikki teille tykö lankeewat/)

Gr-East 33. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 33. ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν
33. zeteite de proton ten βasileian tou theou kai ten dikaiosυnen aυtoυ kai taυta panta prostethesetai υmin

MLV19 33 But first seek° the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be added to you°.

KJV 33. But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

Luther1912 33. Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen.

RV'1862 33. Mas buscád primeramente el reino de Dios, y su justicia; y todas estas cosas os serán añadidas.

RuSV1876 33 Ищите же прежде Царства Божия и

правды Его, и это все приложится вам.

FI33/38 34 Älkää siis murehtiko huomisesta päivästä, sillä huominen päivä pitää murheen itsestään. Riittää kullekin päivälle oma vaivansa."

TKIS 34 Älkää siis murehtiko huomisesta, sillä huominen murehtii itsestään. Päivälle riittää vaivansa.”

Biblia1776 34. Älkäät sentähden sureko huomisesta päivästä; sillä huomisella päivällä on suru itsestänsä. Tyytykään kukin päivä surullensa.

CPR1642 34. Älkät sentähden sureco huomenisesta päiwästä: sillä huomenisella päiwällä on suru idzestäns. Tytykän cukin päiwä surullens.

UT1548 34. Elkett sen tehden swreco hoomenesta päiuest/ Sille hoomenisel päiuelle ombi suru itzestens. Tytyken itzecukin päiue * surullens. (Älkäät sen tähden sureko huomenesta päiwästä/ Sillä huomiselle päiwälle ompi suru itsestänsä/ Tyytykään itsekukin päiwä surullensa.)

Gr-East 34. Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τα ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Text Receptus 34. μη ουν μεριμνησητε εις την αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει τα εαυτης αρκετον τη ημερα η κακια αυτης 34. me oun merimnesete eis ten aurion e gar

MLV19 34 Therefore do° not be anxious *for the next-day; for* the next-day will be anxious (enough) for the things of itself. Its evil is enough for the (one) day.

Luther1912 34. Darum sorgt nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

RuSV1876 34 Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибозавтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

7 luku

Vuorisaarnan jatkoa ja loppu: Jeesus varoittaa tuomitsemasta 1 – 5 ja antamasta pyhää

avrion merimnesei ta eavtes arketon te emera e kakia avtes

KJV 34. Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

RV'1862 34. Así que, no os congojéis por lo de mañana; que el mañana traerá su congoja: basta al día su aflicción.

saastaisille 6, neuvoo rukoukseen 7 – 11 ja lähimmäisenrakkauteen 12, kehoittaa menemään sisälle ahtaasta portista 13, 14, kavahtamaan vääriä profeettoja 15 – 20 ja noudattamaan Isän tahtoa 21 – 23 sekä teroittaa lopuksi sanojensa noudattamisen tärkeyttä 24 – 27 Vuorisaarnan vaikutus kansaan 28, 29.

FI33/38 1 Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi;

Biblia1776 1. Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

UT1548 1. Elket * domitco/ ettei te domitaisi. (Älkäät tuomitko/ ettei te tuomittaisi.)

TKIS 1 Älkää tuomitko, jottei teitä tuomittaisi,

CPR1642 1. ÄLkät duomitco ettei teitä duomitais:

Gr-East 1. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

Text Receptus 1. μη κρινετε ινα μη κριθητε 1. me krinete ina me krithete

MLV19 1 {Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42; similar Joh 5:30, 7:24; Lev 19:15.} Do° not judge, in order that you° might not be judged!

KJV 1. Judge not, that ye be not judged.

Luther1912 1. Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.

RV'1862 1. NO juzguéis; porque también no seais juzgados.

RuSV1876 1 Не судите, да не судимы будете,

FI33/38 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

TKIS 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä tuomitaan teidät, ja millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille (takaisin).

Biblia1776 2. Sillä millä tuomiolla te tuomitsette, pitää teitä tuomittaman, ja sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

CPR1642 2. Sillä millä duomiolla te duomidzetta pitä teitä duomittaman. Ja sillä mitalla jolla te mittatta pitä teille myös mitattaman.

UT1548 2. Sille että samalla domiolla/ iolla te domitzetta/ pite te domittaman. Ja samalla mitalla/ iolla te mittat/ pite teillen mitattaman. (Sillä että samalla tuomiolla/ jolla te tuomitsette/ pitää te tuomittaman. Ja samalla mitalla/ jolla te mittaat/ pitää teillen mitattaman.)

Gr-East 2. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 2. εν ω γαρ κριματι κρινετε κριθησεσθε και εν ω μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν 2. en o gar krimati krinete krithesesthe kai en o metro metreite antimetrethesetai υmin

MLV19 2 For* in what judgment you° judge, you° will be judged and in what measure you° measure, it will be measured to you°.

KJV 2. For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

Luther1912 2. Denn mit welcherlei Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherlei Maß ihr messet, wird euch gemessen werden.

RV'1862 2. Porque con el juicio con que juzgáis, seréis juzgados; y con la medida que medís, con ella os volverán a medír.

RuSV1876 2 ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будутмерить.

FI33/38 3 Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?

TKIS 3 Kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

Biblia1776 3. Miksis siis näet raiskan, joka on veljes silmässä, ja et äkkää malkaa omassa silmässäs?

CPR1642 3. Mixis sijs näet raiscan weljes silmäs ja et äckä malca omas silmäsäs?

UT1548 3. Mixi sijs sine näet raiskan sinun welies

silmes/ ia ett sine äckäie hirte/ ioca ombi sinun silmeses? (Miksi siis sinä näet raiskan sinun weljesi silmässä/ ja et sinä äkkää hirttä/ joka ompi sinun silmässäsi?)

Gr-East 3. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Text Receptus 3. τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις 3. ti de βlepeis to karfos to en to ofthalmo tου adelfου sου ten de en to so ofthalmo dokon ου katanoeis

MLV19 3 And why are you looking at the speck, the one in your brother’s eye, but do not consider the beam in your own eye?

KJV 3. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

Luther1912 3. Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?

RV'1862 3. Y ¿por qué miras la arista que está en el ojo de tu hermano; y no echas de ver la viga que está en tu ojo?

RuSV1876 3 И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не

чувствуешь?

FI33/38 4 Taikka kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Annas, minä otan rikan silmästäsi', ja katso, malka on omassa silmässäsi?

TKIS 4 Tai kuinka voit sanoa veljellesi: Annas, minä otan pois roskan silmästäsi, ja katso hirsi on omassa silmässäsi?

Biblia1776 4. Taikka, kuinka sinä sanot veljelles: pidäs, minä otan raiskan silmästäs; ja katso, malka on omassa silmässäs?

CPR1642 4. Taicka cuinga sinä sanot weljelles: pidäs minä otan raiscan silmästäs ja cadzo malca on omas silmäsäs?

UT1548 4. Taica quinga sine sanot welielles/ pidhes/ mine otan raiskan sinun silmestes/ ia catzo hirsi on sinun silmeses? (Taikka kuinka sinä sanot weljellesi/ pidäs/ minä otan raiskan sinun silmästäsi/ ja katso hirsi on sinun silmässäsi?)

Gr-East 4. ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

Text Receptus 4. η πως ερεις τω αδελφω σου αφες εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου σου και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμω σου 4. e pos ereis to adelfo sou afes ekβalo to karfos apo tou ofthalmou sou kai idou e dokos en to ofthalmo sou

MLV19 4 Or how will you say to your brother, Allow (me, that) I may cast out the speck from your eye, and behold, the beam in your own eye?

KJV 4. Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

Luther1912 4. Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge?

RV'1862 4. O ¿cómo dirás a tu hermano: Deja, echaré de tu ojo la arista; y, he aquí, una viga en tu ojo?

RuSV1876 4 Или как скажешь брату твоему: „дай, я выну сучок из глаза твоего", а вот, в твоем глазе бревно?

FI33/38 5 Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäsi, ja sitten sinä näet ottaa rikan veljesi silmästä.

TKIS 5 Tekopyhä, ota ensin hirsi pois omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan veljesi silmästä.

Biblia1776 5. Sinä ulkokullattu, heitä ensin malka ulos sinun silmästäs, ja katso sitte, kuinka saisit raiskan ulos veljes silmästä.

CPR1642 5. Sinä wiecas heitä ensin malca ulos sinun silmästäs ja cadzo sijtte cuingas saisit raiscan ulos sinun weljes silmäst.

UT1548 5. Sine vlcocullattu/ heite ensin hirsi vlgos sinun silmestes/ ia sijtte catzo quingas

wlosotaisit raiskan sinun welies silmest. (Sinä ulkokullattu/ heitä ensin hirsi ulos sinun silmästäsi/ ja sitten katso kuinkas ulos ottaisit raiskan sinun weljesi silmästä.)

Gr-East 5. ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Text Receptus 5. υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου 5. υpokrita ekβale proton ten dokon ek tou ofthalmou sou kai tote diaβlepseis ekβalein to karfos ek tou ofthalmou tou adelfou sou

MLV19 5 You hypocrite, first cast out the beam out of your own eye, and then you will see precisely to cast out the speck from your brother’s eye.

KJV 5. Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

Luther1912 5. Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge

RV'1862 5. ¡Hipócrita! echa primero la viga de tu ojo; y entónces verás claramente para echar la arista del ojo de tu hermano.

ziehst!

RuSV1876 5 Лицемер! вынь прежде бревно из
твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть
сучок из глаза брата твоего.

FI33/38 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä
heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät
ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja
repisi teitä.

Biblia1776 6. Älkäät antako koirille pyhää, ja älkäät
päärlyjänne heittäkö sikain eteen, ettei he
niitä joskus tallaa jaloillansa, ja käännä
itsiänsä, ja repele teitä.

UT1548 6. Elket andaco * coirain site quin * pyhe
on/ ia elket teiden perlöien heittekö *
sikaden eteen/ ettei he nijte ioskus talla
ialgoilans/ ia heidens teidhen wastan
kiendeuet/ ia repiuet teite. (Älkäät antako
koirain sitä kuin pyhä on/ ja älkäät teidän
pärlyjän heittäkö sikain eteen/ ettei he niitä

TKIS 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä
heittäkö helmiänne sikojen eteen,
jotteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja
kääntyisi ja repisi teitä”

CPR1642 6. ÄLkät andaco coirille pyhä ja älkät
teidän Pärlyjänne heittäkö sicain eteen
ettei he nijtä joscus talla jalgoillans ja
käändäwät nijn idzens teitä wastan ja
repelewät teitä.

joskus tallaa jaloillansa/ ja heidäns teidän wastaan kääntäwät/ ja repiwät teitä.)

Gr-East 6. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

Text Receptus 6. μη δωτε το αγιον τοις κυσιν μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υμας 6. me dote to agion tois kυsin mede βalete tουs margaritas υmon emprosthen ton choiron mepote katapatesosin aυtουs en tois posin aυton kai strafentes reksosin υmas

MLV19 6 Do° not give the holy thing(s) to the dogs, nor cast your° pearls before the swine, lest they trample them down with* their feet and having turned, they may rip at you°. {Mat 7:7-11; no parallel.}

KJV 6. Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

Luther1912 6. Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen nicht vor die Säue

RV'1862 6. No deis lo santo a los perros; ni echéis vuestras perlas delante de los puercos;

werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen.

porque no las rehuellen con sus piés, y vuelvan, y os despedacen.

RuSV1876 6 Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

FI33/38 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

TKIS 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan."

Biblia1776 7. Anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat, niin teille avataan.

CPR1642 7. ANocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttacat nijn teille awatan:

UT1548 7. Anocat/ ia teille annetan. Etziket/ ia te leudhette/ Colkuttacat/ ia teille awatan. (Anokaat/ ja teille annetaan. Etsikäät/ ja te löydätte/ Kolkuttakaat/ ja teille awataan.)

Gr-East 7. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται

Text Receptus 7. αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται

ὑμῖν.

υμιν 7. aiteite kai dothesetai υmin zeteite kai eυresete kroυete kai anoigesetai υmin

MLV19 7 Ask° and it will be given to you°; seek° and you° will be finding; knock° and it will be opened to you°.

KJV 7. Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

Luther1912 7. Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

RV'1862 7. Pedíd, y se os dará: buscád, y hallaréis; llamád, y se os abrirá.

RuSV1876 7 Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;

FI33/38 8 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

TKIS 8 Sillä jokainen anova saa ja etsivä löytää ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 8. Sillä jokainen, joka anoo, hän saa, ja joka etsii, hän löytää, ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 8. Sillä jocainen joca ano hän saa: ja cuca ikänäns edzi hän löytä ja colcuttawalle awatan.

UT1548 8. Sille iocahinen quin ano/ hen saapi/ Ja cukaikenens etzipi/ hen leutepi/ ia colcuttaialle awatan. (Sillä jokahinen kuin

anoo/ hän saapi/ ja kuka ikänänsä etsiipi/
hän löytääpi/ ja kolkuttajalle awataan.)

Gr-East 8. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Text Receptus 8. πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται 8. pas gar o aiton lamβanei kai o zeton euriskei kai to krouonti anoigesetai

MLV19 8 For* everyone who is asking, receives; and the one who is seeking, finds; and to the one who is knocking, it will be opened.

KJV 8. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Luther1912 8. Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan.

RV'1862 8. Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

RuSV1876 8 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

FI33/38 9 Vai kuka teistä on se ihminen, joka antaa pojallensa kiven, kun tämä pyytää häneltä

TKIS 9 Vai kuka teistä on ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä

leipää,

Biblia1776 9. Eli onko teistä joku ihminen, jolta hänen poikansa anois leipää: antaisko hän hänelle kiven?

UT1548 9. Eli ongo ioku teiste Inhiminen/ iolda/ ios henen poica's leipe anois/ andaco hen henelle kiwen? (Eli onko joku teistä ihminen/ jolta/ jos hänen poikansa leipää anoisi/ antaako hän hänelle kiwen?)

Gr-East 9. ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

MLV19 9 Or what man is there out of you°, who, if his son asks him for a loaf he will not give him a stone, will he?

Luther1912 9. Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet ums Brot, der ihm einen

leipää.

CPR1642 9. Eli ongo teisä jocu ihminen jolda hänen poicans anois leipä annaisco hän hänelle kiwen?

Text Receptus 9. η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω 9. e tis estin eks υmon anthropos on ean aitese o υios aυtoυ arton me lithon epidosei aυto

KJV 9. Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

RV'1862 9. ¿Qué hombre hay de vosotros, a quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra?

Stein biete?

RuSV1876 9 Есть ли между вами такой человек, который, когда сынего попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

FI33/38 10 taikka, kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

TKIS 10 tai kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

Biblia1776 10. Eli jos hän kalaa anois: antaisko hän hänelle käärmeen?

CPR1642 10. Eli jos hän cala anois annaisco hän hänelle kärmen?

UT1548 10. Taicka ios hen cala anois/ andaco hen henelle Kärmen? (Taikka jos hän kalaa anoisi/ antaako hän hänelle käärmeen?)

Gr-East 10. καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Text Receptus 10. και εαν ιχθυν αιτηση μη οφιν επιδωσει αυτω 10. kai ean ichthυn aitese me ofin epidosei aυto

MLV19 10 Or if he asks for a fish, he will not give him a serpent, will he?

KJV 10. Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

Luther1912 10. oder, so er ihn bittet um einen Fisch, der

RV'1862 10. ¿O si le pidiere un pez, le dará una

ihm eine Schlange biete?

serpiente?

RuSV1876 10 и когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

FI33/38 11 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa sitä, mikä hyvää on, niille, jotka sitä häneltä anovat!

TKIS 11 Jos siis te jotka olette pahoja, osaatte antaa hyviä lahjoja lapsillenne, kuinka paljoa ennemmin Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka Häneltä anovat.

Biblia1776 11. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, kuinka paljoa enempi teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa niille hyviä, jotka häneltä anovat?

CPR1642 11. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen cuinga paljo enä teidän Isän joca on taiwais anda nijlle hywiä jotca häneldä anowat.

UT1548 11. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhat hyuet lahiat anda teiden lastenna/ Quinga palio enämin teiden Isen/ ioca on Taiuais/ andapi hyuije nijlle iotca anouat henelde? (Jos nyt te/ jotka pahat oletta/ taidat hywät lahjat antaa teidän lastenne/ Kuinka paljon enemmin teidän Isän/ joka on taiwaissa/

antaapi hywiä niille jotka anowat häneltä?)

Gr-East 11. εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Text Receptus 11. ει ουν υμεις πονηροι οντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον 11. ei oun υmeis poneroi ontes oidate domata agatha didonai tois teknois υmon poso mallon o pater υmon o en tois ouranois dosei agatha tois aitoυsin aυton

MLV19 11 Therefore if you°, being evil, know how to give good presents to your° children, how-much more will your° Father, the (one) in the heavens, be giving good things to those who are asking him? {Mat 7:12 & Luk 6:31.}

KJV 11. If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

Luther1912 11. So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnt dennoch euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird euer Vater im Himmel

RV'1862 11. Pues, si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, vuestro Padre que está en los cielos,

Gutes geben denen, die ihn bitten!

¿cuánto más dará buenas cosas a los que le piden?

RuSV1876 11 Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

FI33/38 12 Sentähden, kaikki, mitä te tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää myös te samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

TKIS 12 Sen vuoksi, kaikki mitä tahdotte ihmisten tekevän teille tehkää tekin samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

Biblia1776 12. Kaikki siis, mitä te tahdotte, että ihmiset pitää teille tekemän, niin te myös heille tehkäät; sillä tämä on laki ja prophetat.

CPR1642 12. CAicki sijs mitä te tahdotta että ihmiset pitä teille tekemän nijn te myös heille tehkät: sillä nämät owat Laki ja Prophetat.

UT1548 12. Caicki sis mite te tahdotta/ että Inhimiset pite teiden tekemen/ nijn mös te techkette heille. Sille nemet ouat Laki ia Prophetat. (Kaikki siis mitä te tahdotte/ että ihmiset pitää teidän tekemän/ niin myös te tehkäätte heille. Sillä nämät owat laki ja

profeetat.)

Gr-East 12. Πάντα οὖν ὅσα ἄν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Text Receptus 12. παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται 12. panta oun osa an thelete ina poiosin υmin oi anthropoi oυtos kai υmeis poieite aυtois oυtos gar estin o nomos kai oi profetai

MLV19 12 Therefore, all things, as many as you° would wish that* men should do for you°, so do° also to them; for* this is the law and the prophets. {Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}

KJV 12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

Luther1912 12. Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch. Das ist das Gesetz und die Propheten.

RV'1862 12. Así que, todas las cosas que querriais que los hombres hiciesen con vosotros, así también hacéd vosotros con ellos; porque esta es la ley, y los profetas.

RuSV1876 12 Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с

ними, ибо в этом закон и пророки.

FI33/38 13 Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se portti on avara ja tie lavea, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät;

TKIS 13 Menkää sisälle ahtaasta portista, sillä se portti on avara ja se tie leveä, joka vie sisälle kadotukseen, ja paljon on niitä jotka käyvät siitä sisälle.

Biblia1776 13. Menkäät ahtaasta portista sisälle; sillä se portti on lavia ja avara tie, joka vie kadotukseen, ja niitä on monta, jotka siitä sisälle menevät;

CPR1642 13. MEngät ahtast portist sisälle sillä lawia portti ja awara tie wie cadotuxen jota monda waeldawat.

UT1548 13. Menget sisele sijte achtast portist/ Sille että lauia ombi se porti/ ia awara tije/ ioca poiswete cadhotuxen/ ia mo'da ouat/ iotca sen cautta waeldauat. (Menkäät sisälle siitä ahtaasta portista/ Sillä että lawea ompi se portti/ ja awara tie/ joka pois wetää kadotukseen/ ja monta owat jotka sen kautta waeltawat.)

Gr-East 13. Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί

Text Receptus 13. εισελθετε δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και

εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς·

πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης
13. eiselthete dia tes stenes pυles oti plateia e pυle kai eυrυchoros e odos e apagoυsa eis ten apoleian kai polloi eisin oi eiserchomenoi di aυtes

MLV19 13 Enter° in through the narrow gate, because wide is the gate and broad is the way, which leads to destruction and there are many who are entering through it.

KJV 13. Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

Luther1912 13. Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammnis abführt; und ihrer sind viele, die darauf wandeln.

RV'1862 13. Entrád por la puerta estrecha; porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a perdición; y los que van por él, son muchos.

RuSV1876 13 Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;

FI33/38 14 mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen

TKIS 14 Sillä se portti on ahdas ja se tie kaita joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka

löytävät.

Biblia1776 14. Ja se portti on ahdas, ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat, jotka sen löytävät.

UT1548 14. Ja se porti ombi ahdas/ ia tie caita/ ioca wetäpi elemehen/ ia haruat ne ouat/ iotca sen leuteuet. (Ja se portti ompi ahdas/ ja tie kaita/ joka wetääpi elämähän/ ja harwat ne owat/ jotka sen löytäwät.)

Gr-East 14. τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν!

MLV19 14 Why (is it)? Narrow is the gate and pressed is the way, which is leading to life and few are those who are finding it.

Luther1912 14. Und die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal, der zum Leben führt; und wenige

sen löytävät.

CPR1642 14. Ja se portti on ahdas ja tie caita joca wie elämähän ja harwat sen löytäwät.

Text Receptus 14. οτι στενη η πυλη και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην 14. oti stene e pυle kai tethlimmene e odos e apagoυsa eis ten zoen kai oligoi eisin oi eυriskontes aυten

KJV 14. Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

RV'1862 14. Porque la puerta es estrecha, y angosto el camino que lleva a la vida; y

sind ihrer, die ihn finden.

pocos son los que lo hallan.

RuSV1876 14 потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

FI33/38 15 Kavahtakaa vääriä profeettoja, jotka tulevat teidän luoksenne lammastenvaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

TKIS 15 Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

Biblia1776 15. Mutta kavahtakaat teitänne vääristä prophetaista, jotka teidän tykönne lammasten vaatteilla tulevat, mutta sisältä he ovat raatelevaiset sudet.

CPR1642 15. CAwahtacat sijs teitän wääristä Prophetaista jotca teidän tygön lammasten waatteilla tulewat mutta sisäldä he owat raatelewaiset sudet.

UT1548 15. Cauattacat sijs teiden nijste wäriste Prophetaijst/ iotca tuleuat teiden tygene lammasten watteilla/ mutta siseldä he ouat rateleuaiset swdhet. (Kawahtakaat siis teidän niistä wääristä prophetaista/ jotka tulewat teidän tykönne lammasten waatteilla/ mutta sisältä he owat raatelewaiset sudet.)

Gr-East 15. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

Text Receptus 15. προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων οιτινες ερχονται προς υμας εν ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες 15. prosechete de apo ton pseυdoprofeton oitines erchontai pros υmas en endυmasin proβaton esothen de eisin lυkoi arpages

MLV19 15 But take-heed°, (stay) away from false prophets, who are coming to you° in sheep’s clothing, but inside are ravening wolves.

KJV 15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

Luther1912 15. Seht euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe.

RV'1862 15. Guardáos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas; mas interiormente son lobos robadores.

RuSV1876 15 Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

FI33/38 16 Heidän hedelmistään te tunnette heidät. Eihän orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

Biblia1776 16. Heidän hedelmistänsä te tunnette heidät: hakeeko joku viinamarjoja orjantappuroista, taikka fikunia ohdakkeista?

UT1548 16. Heiden hedhelmestens pite teiden tundeman heiden. Hakeco iocu winamarioi orientappuroist? taicka ficunita ohdakeista? (Heidän hedelmästänsä pitää teidän tunteman heidän. Hakeeko joku wiinamarjoja orjantappuroista? taikka wiikunia ohdakkeista?)

Gr-East 16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

TKIS 16 Tunnette heidät hedelmistään. Ei kai orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

CPR1642 16. Heidän hedelmistäns te tunnetta heidän. Hakeco jocu wijnamarjoja orjantappuroist? taicka ficunita ohdackeista?

Text Receptus 16. απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην η απο τριβολων συκα 16. apo ton karpon auton epignosesthe autous meti sullegousin apo akanthon stafulen e apo triβolon suka

MLV19 16 You° will fully know them from their fruits. They do not collect a grape-cluster from thorns or figs from thistles, do they?

KJV 16. Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

Luther1912 16. An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen oder Feigen von den Disteln?

RV'1862 16. Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense uvas de los espinos, o higos de las cambroneras?

RuSV1876 16 По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?

FI33/38 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee pahoja hedelmiä.

TKIS 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee huonoja hedelmiä.

Biblia1776 17. Niin jokainen hyvä puu kasvaa hyvät hedelmät; mutta mädännyt puu kasvaa häijyt hedelmät.

CPR1642 17. Nijn jocainen hywä puu caswa hywät hedelmät mutta mädänny puu häijyt hedelmät.

UT1548 17. Nin iocahinen hyue puu/ teke hyuet hedhelmet/ Mutta paha puu teke heiudh hedhelmet. (Niin jokahinen hywä puu/ tekee hywät hedelmät/ Mutta paha puu

tekee häijyt hedelmät.)

Gr-East 17. οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ·

Text Receptus 17. ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει 17. outos pan dendron agathon karpous kalous poiei to de sapron dendron karpous ponerous poiei

MLV19 17 Thus every good tree produces good fruit, but the rotten tree produces evil fruit.

KJV 17. Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

Luther1912 17. Also ein jeglicher guter Baum bringt gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt arge Früchte.

RV'1862 17. De esta manera, todo buen árbol lleva buenos frutos; mas el árbol carcomido lleva malos frutos.

RuSV1876 17 Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, ахудое дерево приносит и плоды худые.

FI33/38 18 Ei saata hyvä puu kasvaa pahoja

TKIS 18 Ei hyvä puu voi tehdä huonoja

hedelmiä eikä huono puu kasvaa hyviä hedelmiä.

Biblia1776 18. Hyvä puu ei taida häijyjä hedelmiä kasvaa, eikä mädännyt puu hyviä hedelmiä kasvaa.

UT1548 18. Yxi hyue puu/ ei se taida häiyie hedhelmit tehdä/ Eike mös häiu puu hyuije hedhelmit. (Yksi hywä puu/ ei se taida häjyjä hedelmiä tehdä/ Eikä myös häjy puu hywiä hedelmiä.)

Gr-East 18. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

MLV19 18 A good tree is not able to produce evil fruit, nor is a rotten tree able to produce good fruit.

hedelmiä eikä huono puu voi tehdä hyviä hedelmiä.

CPR1642 18. Hywä puu ei taida häijyjä hedelmitä caswa eikä mädänny puu hywiä hedelmitä.

Text Receptus 18. ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν 18. ου dυnatai dendron agathon karpoυs ponerουs poiein oυde dendron sapron karpoυs kalουs poiein

KJV 18. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

Luther1912 18. Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

RV'1862 18. No puede el buen árbol llevar malos frutos; ni el árbol carcomido llevar buenos frutos.

RuSV1876 18 Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

FI33/38 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

TKIS 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 19. Jokainen puu, joka ei kasva hyvää hedelmää, hakataan pois, ja tuleen heitetään.

CPR1642 19. Jocainen puu cuin ei caswa hywä hedelmät hacatan pois ja tuleen heitetän.

UT1548 19. Jocahinen puu/ quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poishacatan/ ia heitete' tulehen. (Jokahinen puu/ kuin ei tee hywä hedelmät/ se pois hakatahan/ ja heitetään tulehen.)

Gr-East 19. πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 19. παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

19. pan dendron me poiovn karpon kalon ekkoptetai kai eis pvr βalletai

MLV19 19 Every tree (which is) not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 19. Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Luther1912 19. Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

RV'1862 19. Todo árbol que no lleva buen fruto, córtase, y échase en el fuego.

RuSV1876 19 Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубаюти бросают в огонь.

FI33/38 20 Niin te siis tunnette heidät heidän hedelmistään.

TKIS 20 Niin tunnette heidät siis hedelmistään.

Biblia1776 20. Sentähden tuntekaat heitä hedelmistänsä.

CPR1642 20. Sentähden tutcat heitä hedelmistäns.

UT1548 20. Sentähde' pite teiden tundeman heite hedhelmestens. (Sentähden pitää teidän tunteman heitä hedelmästänsä.)

Gr-East 20. ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

Text Receptus 20. αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους 20. arage apo ton karpon auton epignosesthe autous

MLV19 20 Consequently*, you° will fully know them from their fruits.

KJV 20. Wherefore by their fruits ye shall know them.

Luther1912 20. Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

RV'1862 20. Así que por sus frutos los conoceréis.

RuSV1876 20 Итак по плодам их узнаете их.

FI33/38 21 Ei jokainen, joka sanoo minulle: 'Herra, Herra!', pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon.

TKIS 21 Ei jokainen joka sanoo minulle: Herra, Herra! pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon.

Biblia1776 21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: Herra, Herra! pidä tuleman taivaan valtakuntaan; mutta joka tekee minun isäni tahdon, joka on taivaissa.

CPR1642 21. Ei jocainen cuin sano minulle: Herra Herra pidä tuleman Taiwan waldacundaan mutta joca teke minun Isäni tahdon cuin on Taiwais.

UT1548 21. Ei iocahinen quin sano minulle/ Herra Herra/ pide siseltuleman Taiuan

waldakundan/ mutta se ioca teke minun Iseni tachdon/ quin on Taiuais. (Ei jokahinen kuin sanoo minulle/ Herra Herra/ pidä sisälle tuleman taiwaan waltakuntaan/ mutta se joka tekee minun Isäni tahdon/ kuin on taiwaissa.)

Gr-East 21. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 21. ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις 21. ου pas o legon moi kυrie kυrie eiseleυsetai eis ten βasileian ton oυranon all o poion to thelema toυ patros moυ toυ en oυranois

MLV19 21 Not everyone who says to me, Lord, Lord, will enter into the kingdom of the heavens, but he who is practicing the will of my Father, the (one) in (the) heavens.

KJV 21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

Luther1912 21. Es werden nicht alle, die zu mir sagen: HERR, HERR! ins Himmelreich kommen,

RV'1862 21. No cualquiera que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos;

sondern die den Willen tun meines Vaters im Himmel.

mas el que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

RuSV1876 21 Не всякий, говорящий Мне: „Господи! Господи!", войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

FI33/38 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä: 'Herra, Herra, emmekö me sinun nimesi kautta ennustaneet ja sinun nimesi kautta ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimesi kautta tehneet monta voimallista tekoa?'

TKIS 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra, emmekö sinun nimessäsi profetoineet ja sinun nimessäsi ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimessäsi tehneet monta voimatekoa?”

Biblia1776 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra! emmekö me sinun nimes kautta ennustaneet, ja sinun nimelläs ajaneet ulos perkeleitä, ja ole sinun nimes kautta monta väkevää työtä tehneet?

CPR1642 22. Monda sano minulle sinä päiwänä: Herra Herra emmäkö me sinun nimes cautta ennustanet ja sinun nimelläs ajanet ulos Perkeleitä ja olemma sinun nimes cautta monda wäkewätä työtä tehnet?

UT1548 22. Monda sanouat minulle sine peiuene/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimes caut * Propheteranuut/ ia sinun nimelles

perchelet wlgosaianuuat/ ia sinun nimes caut me olemma monda wäkeuet awu tehenyuet? (Monta sanowat minulle sinä päiwänä/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimesi kautta propheteerannut/ ja sinun nimelläsi perkeleet ulosajaneet/ ja sinun nimesi kautta me olemme monta wäkewät awut tehneet?)

Gr-East

22. πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

Text Receptus

22. πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι προεφητευσαμεν και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν
22. polloi erousin moi en ekeine te emera kurie kurie ou to so onomati proefeteusamen kai to so onomati daimonia ekseβalomen kai to so onomati dunameis pollas epoiesamen

MLV19

22 Many will be saying to me in that day, Lord, Lord, did we not: prophesy in your name, and cast out demons in your name,

KJV

22. Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out

and practiced many miracles in your name?

devils? and in thy name done many wonderful works?

Luther1912 22. Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: HERR, HERR! haben wir nicht in deinem Namen geweissagt, haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben, und haben wir nicht in deinem Namen viele Taten getan?

RV'1862 22. Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizámos en tu nombre, y en tu nombre echámos demonios, y en tu nombre hicímos muchas grandezas?

RuSV1876 22 Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?

FI33/38 23 Ja silloin minä lausun heille julki: 'Minä en ole koskaan teitä tuntenut; menkää pois minun tyköäni, te laittomuuden tekijät'.

TKIS 23 Silloin lausun heille julki: En ole koskaan hyväksynyt teitä. Menkää pois luotani, te laittomuuden tekijät.

Biblia1776 23. Ja silloin minä tunnustan, en minä teitä ikänä tuntenut: menkäät pois minun tyköäni, te väärintekiät.

CPR1642 23. Ja silloin minä heille tunnustan: en minä teitä ikänäns tundenut mengät pois minun tyköni te wäärintekiät.

UT1548 23. Ja silloin minun pite tunnustaman heille/ En ikenens mine teite tundenut/ Menget pois minun tyköeni te wäärin tekijet. (Ja silloin minun pitää tunnustaman heille/ En ikänänsä minä teitä tuntenut/ Menkäät pois minun tyköäni te wäärin tekijät.)

Gr-East 23. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Text Receptus 23. και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν 23. kai tote omologeso autois oti oudepote egnon υmas apochoreite ap emou oi ergazomenoi ten anomian

MLV19 23 And then I will confess to them, I never knew you°. Depart° from me, you° who are working lawlessness. {Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}

KJV 23. And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

Luther1912 23. Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt; weichet alle

RV'1862 23. Y entónces les confesaré: Nunca os concocí: apartáos de mí, obradores de

von mir, ihr Übeltäter!

maldad.

RuSV1876 23 И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

FI33/38 24 Sentähden on jokainen, joka kuulee nämä minun sanani ja tekee niiden mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

TKIS 24 Sen vuoksi on jokainen, joka kuulee nämä sanani ja tekee niitten mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.

Biblia1776 24. Sentähden jokaisen, joka minulta nämät puheet kuulee ja ne tekee, vertaan minä toimelliseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

CPR1642 24. SEntähden jocaidzen cuin minulda nämät puhet cuule ja ne teke wertan minä toimelliseen mieheen joca huonens calliolle rakensi.

UT1548 24. Sentehde' iocahine' quin minulda nämet puhet cwle/ ia * tekepi ne/ mine tegen hene' wijsaa' miehen werdaxi/ ioca rakensi henen hooneens callion päle. (Sentähden jokahinen kuin minulta nämät puheet kuulee/ ja tekeepi ne/ minä teen hänen wiisaan miehen wertaiseksi/ joka rakensi hänen huoneensa kallion päälle.)

Gr-East 24. Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

Text Receptus 24. πας ουν οστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετραν 24. pas oun ostis akouei mou tous logous toutous kai poiei autous omoioso auton andri fronimo ostis okodomesen ten oikian autou epi ten petran

MLV19 24 Therefore, everyone who hears these words of mine and practices them, he will be similar to a prudent man, who built his house upon the rock;

KJV 24. Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

Luther1912 24. Darum, wer diese meine Rede hört und tut sie, den vergleiche ich einem klugen Mann, der sein Haus auf einen Felsen baute.

RV'1862 24. Pues, cualquiera que me oye estas palabras, y las hace, compararle he al varón prudente que edificó su casa sobre roca:

RuSV1876 24 Итак всякого, кто слушает слова Мои

сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;

FI33/38 25 Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä huonetta vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli kalliolle perustettu.

TKIS 25 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli perustettu kalliolle.

Biblia1776 25. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka ei kuitenkaan kukistunut; sillä se oli kalliolle perustettu.

CPR1642 25. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca ei cuitengan cukistunut: sillä hän oli calliolle perustettu.

UT1548 25. Ja sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseijsit sen hoonen päle/ ia ei quitengan cukistunut/ Sille että hen oli callion päle perustettu. (Ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja ei kuitenkaan kukistunut/ Sillä että hän oli kallion päälle perustettu.)

Gr-East 25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ

Text Receptus 25. και κατεβη η βροχη και ηλθον οι

ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν 25. kai kateβe e βroche kai elthon oi potamoi kai epneυsan oi anemoi kai prosepeson te oikia ekeine kai oυk epesen tethemelioto gar epi ten petran

MLV19 25 and the rain descended and the rivers came (up) and the winds blew and fell (down) upon that house, and it did not fall; for* it had been founded upon the rock.

KJV 25. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

Luther1912 25. Da nun ein Platzregen fiel und ein Gewässer kam und wehten die Winde und stießen an das Haus, fiel es doch nicht; denn es war auf einen Felsen gegründet.

RV'1862 25. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y combatieron aquella casa, y no cayó; porque estaba fundada sobre roca.

RuSV1876 25 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.

FI33/38 26 Ja jokainen, joka kuulee nämä minun sanani eikä tee niiden mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka huoneensa hiekalle rakensi.

TKIS 26 Mutta jokainen, joka kuulee nämä sanani eikä tee niitten mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka kuulee minulta nämä puheet, ja ei tee niitä, hän verrataan tyhmään mieheen, joka huoneensa sannalle rakensi.

CPR1642 26. Ja jocainen cuin cuule minulda nämät puhet ja ei tee nijtä hän werratan tyhmän mieheen joca huonens sannalle rakensi.

UT1548 26. Ja iocahinen quin cwle minulda näme puhet/ ia ei teghe nijte/ se tehden tyhmen miehen werdhaxi/ ioca hoonens rakensi sannan päle/ ia syseisit sen honen päle/ (Ja jokahinen kuin kuulee minulta nämä puheet/ ja ei tee niitä/ se tehdään tyhmän miehen wertaiseksi/ joka huoneensa rakensi sannan päälle/ ja sysäisit sen huoneen päälle/)

Gr-East 26. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις

Text Receptus 26. και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις

ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την αμμον 26. kai pas o akouon mou tous logous toutous kai me poion autous omoiothesetai andri moro ostis okodomesen ten oikian autou epi ten ammon

MLV19 26 And everyone hearing these words of mine and (who is) not doing them, will be similar to a foolish man, who built his house upon the sand;

KJV 26. And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

Luther1912 26. Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der ist einem törichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand baute.

RV'1862 26. Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, compararle he al varón insensato, que edificó su casa sobre arena:

RuSV1876 26 А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;

FI33/38 27 Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä huonetta vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri."

TKIS 27 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä taloa vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri.”

Biblia1776 27. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka kukistui, ja sen lankeemus oli suuri.

CPR1642 27. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca cukistui ja sen langemus oli suuri.

UT1548 27. ia sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseisit sen hoonen päle/ ia se cukistui/ ia sen langeus oli swri. (ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja se kukistui/ ja sen lankeus oli suuri.)

Gr-East 27. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

Text Receptus 27. και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη 27. kai kateβe e βroche kai elthon oi potamoi kai epneυsan oi anemoi kai prosekopsan te oikia ekeine kai epesen kai en e ptosis aυtes megale

MLV19 27 and the rain descended and the rivers came (up) and the winds blew and hit that house and it fell and great was its fall.

KJV 27. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

Luther1912 27. Da nun ein Platzregen fiel und kam ein Gewässer und wehten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und tat einen großen Fall.

RV'1862 27. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, e hicieron ímpetu en aquella casa, y cayó; y fué su ruina grande.

RuSV1876 27 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.

FI33/38 28 Ja kun Jeesus lopetti nämä puheet, olivat kansanjoukot hämmästyksissään hänen opetuksestansa,

TKIS 28 Kun Jeesus lopetti nämä puheet, kansanjoukot olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan,

Biblia1776 28. Ja se tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, että kansat hämmästyivät hänen oppiansa.

CPR1642 28. Ja se tapahtui cosca Jesus lopetti nämät puhet että Canssat hämmästyit hänen oppians: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

UT1548 28. Ja se tapactui/ cosca Iesus lopetti nemet puhet/ että canssat hämmestuit henen oppins päle/ Sille että hen opetti heite woimalisest/ ia ei ninquin kirianoppenuuat. (Ja se tapahtui/ koska Jesus lopetti nämät puheet/ että kansat hämmästyit hänen oppinsa päälle/ Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.)

Gr-East 28. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

Text Receptus 28. και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσοντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου 28. kai egeneto ote sυnetelesen o iesoυs toυs logoυs toυtoυs ekseplessonto oi ochloi epi te didache aυtoυ

MLV19 28 And it happened, when Jesus completed these words, the crowds were being astounded on his teaching;

KJV 28. And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

Luther1912 28. Und es begab sich, da Jesus diese Rede

RV'1862 28. Y fué que como Jesús acabó estas

vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre.

RuSV1876 28 И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,

FI33/38 29 sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin heidän kirjanoppineensa.

Biblia1776 29. Sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

Gr-East 29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

MLV19 29 for* he was teaching them like (one) having authority and not like the scribes.

Luther1912 29. Denn er predigte gewaltig und nicht

palabras, las gentes se espantaban de su doctrina:

TKIS 29 sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

CPR1642 sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

Text Receptus 29. ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις 29. en gar didaskon autous os eksousian echon kai ouch os oi grammateis

KJV 29. For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

RV'1862 29. Porque los enseñaba como quien

wie die Schriftgelehrten.

tiene autoridad, y no como los escribas.

RuSV1876 29 ибо Он учил их, как власть имеющий,
а не как книжники и фарисеи.

8 luku

Jeesus puhdistaa pitalisen miehen 1 – 4, parantaa sadanpäämiehen palvelijan 5 – 13, Pietarin anopin ja muita sairaita 14 – 17, antaa neuvoja, miten häntä on seurattava 18 – 22, asettaa myrskyn järvellä 23 – 27 ja parantaa kaksi riivattua 28 – 34.

FI33/38 1 Kun hän astui alas vuorelta, seurasi häntä suuri kansan paljous.

Biblia1776 1. Kuin hän astui alas vuorelta, seurasi häntä paljo kansaa.

UT1548 1. Coska hen nyt alasastui worelda/ seurasi hende palio Canssa. (Koska hän nyt alas astui wuorelta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

TKIS 1 Hänen astuessaan alas vuorelta Häntä seurasi suuret kansanjoukot.

CPR1642 1. COsca hän astui alas wuorelda seurais händä paljo Canssa.

Gr-East 1. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

Text Receptus 1. καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι 1. kataβanti de auto apo tou orous ekolouthesan auto ochloi polloi

MLV19 1 {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.} Now he came-down from the mountain; large crowds followed him. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

KJV 1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

Luther1912 1. Da er aber vom Berg herabging, folgte ihm viel Volks nach.

RV'1862 1. Y COMO descendió Jesús del monte, seguíanle grandes multitudes.

RuSV1876 1 Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа.

FI33/38 2 Ja katso, tuli pitalinen mies ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

TKIS 2 Ja katso, pitaalinen mies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Herra, jos tahdot, voit puhdistaa minut.”

Biblia1776 2. Ja katso, niin tuli spitalinen mies, kumarsi häntä ja sanoi: Herra, jos sinä

CPR1642 2. Ja cadzo nijn tuli yxi spitalinen mies cumarsi händä ja sanoi: Herra jos sinä

tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

UT1548 2. Ja catzo/ yxi Spitalimies edheskeui/ cumarsi hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine tahdhot/ sine woit minu' puhdhista. (Ja katso/ yksi spitalimies edeskäwi/ kumarsi häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä tahdot/ sinä woit minun puhdistaa.)

tahdot nijn sinä woit minun puhdista.

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Text Receptus 2. και ιδου λεπρος ελθων προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι 2. kai idou lepros elthon prosekunei auto legon kurie ean theles dunasai me katharisai

MLV19 2 And behold, a leper came to him, was worshiping him, saying, Lord, if you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 2. And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Luther1912 2. Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach: HERR, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.

RV'1862 2. Y, he aquí, un leproso vino, y le adoró, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

RuSV1876 2 И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

FI33/38 3 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta hän puhdistui pitalistaan.

Biblia1776 3. Niin Jesus ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas. Ja hän puhdistettiin kohta spitalistansa.

UT1548 3. Nin oiensi Iesus kätens/ ia rupeis häneen/ sanodhen/ Mine tahdon/ Ole puhdhas. (Niin ojensi Jesus kätensä/ ja rupesi häneen/ sanoen/ Minä tahdon/ Ole puhdas.)

TKIS 3 Ojentaen kätensä Jeesus kosketti häntä ja sanoi: ”Minä tahdon, puhdistu.” Ja heti hän puhdistui pitaalistaan.

CPR1642 3. Nijn Jesus ojensi kätens ja rupeis häneen sanoden: Minä tahdon ole puhdas.

Gr-East 3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Text Receptus 3. και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ο ιησους λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα 3. kai ekteinas ten cheira epsato autou o iesous legon thelo katharistheti kai eutheos ekatharisthe autou e lepra

MLV19 3 And Jesus, having stretched out his hand, touched him, saying, I am willing; be cleansed. And immediately his leprosy was cleansed.

KJV 3. And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

Luther1912 3. Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsbald ward er vom Aussatz rein.

RV'1862 3. Y extendiendo Jesús su mano, le tocó, diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego su lepra fué limpiada.

RuSV1876 3 Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы.

FI33/38 4 Ja Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene ja näytä itsesi papille, ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

TKIS 4 Niin Jeesus sanoi hänelle: ”Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt —heille todistukseksi.”

Biblia1776 4. Ja Jesus sanoi hänelle: katso, ettet kenellekään sano: mutta mene ja näytä itses papille, ja uhraa lahjas, jonka Moses on

CPR1642 4. Ja hän puhdistettin cohta spitalista. Ja Jesus sanoi hänelle: cadzo ettes kellekän sano mutta mene ja näytä idzes Papille ja

käskenyt, heille todistukseksi.

UT1548 4. Ja cocta hen puhdhistuij spitalista. Ja sanoi Iesus henelle/ Catzo/ ettet sine kellecken sano/ mutta mene ia nägyte itzes Papillen/ Ja wffra sinun Lahias/ ionga Moses keskenyt on heille * todhistoxexi. (Ja kohta hän puhdistui spitalista. Ja sanoi Jesus hänelle/ Katso/ ettet sinä kellekään sano/ mutta mene ja näytä itsesi papillen/ ja uhraa sinun lahjasi/ jonka Moses käskenyt on heille todistukseksi.)

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

uhra lahjas jonga Moses on heille käskenyt todistuxexi.

Text Receptus 4. και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε το δωρον ο προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 4. kai legei auto o iesous ora medeni eipes all υpage seauton deikson to ierei kai prosenegke to doron o prosetaksen moses eis martυrion autois

MLV19 4 And Jesus says to him, See that you speak to no one, but go, show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded, *for a testimony to them. {Lev 13:49, 14:2-4} {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.}

KJV 4. And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

Luther1912 4. Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Mose befohlen hat, zu einem Zeugnis über sie.

RV'1862 4. Entónces Jesús le dijo: Mira, no lo digas a nadie; mas vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moisés, para que les conste.

RuSV1876 4 И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойди, покажи себя священнику и принесидар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

FI33/38 5 Ja kun hän saapui Kapernaumiin, tuli hänen tykönsä sadanpäämies ja rukoili häntä

TKIS 5 Jeesuksen saavuttua Kapernaumiin Hänen luoksensa tuli sadanpäämies ja rukoili Häntä

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus meni Kapernaumiin,

CPR1642 5. MUtta cosca Jesus meni Capernaumijn

tuli sadanpäämies hänen tykönsä, ja rukoili häntä,

UT1548 5. Mutta coska Iesus siselmeni Capernaum/ tuli yxi Pämies henen tygens rucoeli hende/ sanodhen/ (Mutta koska Jesus sisälle meni Kapernaumiin/ tuli yksi päämies hänen tykönsä rukoili häntä/ sanoen/)

tuli yxi Päämies hänen tygöns ja rucoili händä sanoden:

Gr-East 5. Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

Text Receptus 5. εισελθοντι δε τω ιησου εις καπερναουμ προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον 5. eiselthonti de to iesou eis kapernaoum proselthen auto ekatontarchos parakalon auton

MLV19 5 Now (after) he {i.e. Jesus} entered into Capernaum, a centurion came to him, pleading with him,

KJV 5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

Luther1912 5. Da aber Jesus einging zu Kapernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn

RV'1862 5. Y entrando Jesús en Capernaum, vino a él un centurión, rogándole,

RuSV1876 5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:

FI33/38 6 ja sanoi: "Herra, minun palvelijani makaa kotona halvattuna ja on kovissa vaivoissa".

TKIS 6 ja sanoi: ”Herra, palvelijani makaa kotona halvautuneena, kovissa vaivoissa.”

Biblia1776 6. Ja sanoi: Herra! minun palveliani sairastaa kotona halvattuna, ja kovin vaivataan.

CPR1642 6. Herra minun palwelian sairasta cotona halwattuna ja cowin waiwatan.

UT1548 6. Herra/ minun paluelian sairasta coton haluattuna/ ia cowan waiuatan. (Herra/ minun palwelijani sairastaa kotona halwattuna/ ja kowin waiwataan.)

Gr-East 6. Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

Text Receptus 6. και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινως βασανιζομενος 6. kai legon kurie o pais mou βeβletai en te oikia paralυtikos deinos βasanizomenos

MLV19 6 and saying, Lord, my young-servant, a paralytic, has been put in the house,

KJV 6. And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously

terribly tormented.

Luther1912 6. und sprach: HERR, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig und hat große Qual.

RuSV1876 6 Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает.

FI33/38 7 Hän sanoi hänelle: "Minä tulen ja parannan hänet".

Biblia1776 7. Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja parannan hänen.

UT1548 7. Ja sanoi henelle Iesus/ Coska mine tulen/ nin mine paranan henen. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Koska minä tulen/ niin minä parannan hänen.)

Gr-East 7. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

tormented.

RV'1862 6. Y diciendo: Señor, mi criado está echado en casa paralítico, gravemente atormentado.

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: ”Minä tulen ja parannan hänet.”

CPR1642 7. Ja Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja parannan hänen.

Text Receptus 7. και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελθων θεραπευσω αυτον 7. kai legei auto o iesous ego elthon therapeuso auton

MLV19 7 And Jesus says to him, I will heal him, (after) I (have) gone (there).

KJV 7. And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

Luther1912 7. Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen.

RV'1862 7. Y Jesús le dijo: Yo vendré, y le sanaré.

RuSV1876 7 Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его.

FI33/38 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: "Herra, en minä ole sen arvoinen, että tulisit minun kattoni alle; vaan sano ainoastaan sana, niin minun palvelijani paranee.

TKIS 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: ”Herra, en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana, niin palvelijani paranee.

Biblia1776 8. Niin sadanpäämies vastasi ja sanoi: Herra, en ole minä mahdollinen, että sinä tulet minun kattoni alle; vaan sano ainoasti sana, niin palveliani paranee.

CPR1642 8. Nijn Päämies wastais ja sanoi: Herra en ole minä mahdollinen että sinä tulet minun cattoni ala waan sano ainoastans sana nijn minun palwelian parane.

UT1548 8. Nin wastasi pämies/ ia sanoi/ Herra/ en ole mine mahdolinen/ että sine tulet minun cattoni ala/ Waan sano yxi sana/ ia nin minun paluelian paranee. (Niin wastasi

päämies/ ja sanoi/ Herra/ en ole minä mahdollinen/ että sinä tulet minun kattoni alle/ Waan sano yksi sana/ ja niin minun palwelijani paranee.)

Gr-East 8. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Text Receptus 8. και αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη κυριε ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την στεγην εισελθης αλλα μονον ειπε λογον και ιαθησεται ο παις μου 8. kai apokritheis o ekatontarchos efe kυrie oυk eimi ikanos ina moυ υpo ten stegen eiselthes alla monon eipe logon kai iathesetai o pais moυ

MLV19 8 And the centurion answered and said, Lord, I am not sufficient that* you should enter under my roof, but only speak by word and my young-servant will be healed.

KJV 8. The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

Luther1912 8. Der Hauptmann antwortete und sprach: HERR, ich bin nicht wert, daß du unter

RV'1862 8. Y respondió el centurión, y dijo: Señor, no soy digno que entres debajo de mi

mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

RuSV1876 8 Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

FI33/38 9 Sillä minä itsekin olen toisen vallan alainen, ja minulla on sotamiehiä käskyni alaisina, ja minä sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen vallan alla, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! ja hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja palvelialleni: tee tämä! ja hän tekee.

UT1548 9. Sille mine mös olen Inhiminen toisen wallan alla/ ia minulla on sotamiehije minun allani. Ja * sanon telle/ Mene/ ia hen

techumbre; mas solamente dí con la palabra, y mi criado sanará.

TKIS 9 Sillä minäkin olen vallan alainen (ihminen), ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon toiselle: ”Mene”, ja hän menee, ja toiselle: ”Tule”, ja hän tulee, ja palvelijalleni: ”Tee tämä”, ja hän tekee.”

CPR1642 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen wallan alla ja minun allani on sotamiehiä: ja sanon tälle: mene: ja hän mene. Ja toiselle: tule ja hän tule Ja minun palwelialleni: tee tämä ja hän teke.

mene. Ja toiselle/ Tule/ ia hen tulepi. Ja minun palueliallen/ Teghe teme/ ia hen teke. (Sillä minä myös olen ihminen toisen wallan alla/ ja minulla on sotamiehiä minun allani. Ja sanon tälle/ Mene/ ja hän menee. Ja toiselle/ Tule/ ja hän tuleepi. ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekee.)

Gr-East

9. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Text Receptus

9. και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει 9. kai gar ego anthropos eimi υpo eksousian echon υp emauton stratiotas kai lego touto poreυtheti kai poreυetai kai allo erchoυ kai erchetai kai to doυlo moυ poieson touto kai poiei

MLV19

9 For* I am a man also under authority, having soldiers under myself and I say to this one, Travel on and he travels on, and to

KJV

9. For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to

another, Come and he comes, and to my bondservant, Do this and he does (it).

another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

Luther1912 9. Denn ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem: Gehe hin! so geht er; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

RV'1862 9. Porque también yo soy hombre debajo de potestad; y tengo debajo de mi potestad soldados; y digo a éste: Vé, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

RuSV1876 9 ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

FI33/38 10 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka häntä seurasivat: "Totisesti minä sanon teille: en ole kenelläkään Israelissa löytänyt näin suurta uskoa.

TKIS 10 Sen kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka [Häntä] seurasivat: ”Totisesti sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa.

Biblia1776 10. Kuin Jesus tämän kuuli, ihmetteli hän, ja

CPR1642 10. Cosca Jesus tämän cuuli ihmetteli hän

sanoi heille, jotka seurasivat: totisesti sanon minä teille: en ole minä löytänyt senkaltaista uskoa Israelissa.

UT1548 10. Coska Iesus temen cwli/ imehteli hen/ ia sanoi heille/ iotca hende seurasit. Totisesta sanon mine teille/ En tosin mine ole leynnyt * Israelis sencaltaist wsko. (Koska Jesus tämän kuuli/ ihmetteli hän/ ja sanoi heille/ jotka häntä seurasit. Totisesti sanon minä teille/ En tosin minä ole löytänyt Israelissa senkaltaista uskoa.)

ja sanoi heille jotca händä seuraisit: totisest sanon minä teille: en ole minä löynnyt sencaltaist usco Israelis.

Gr-East 10. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

Text Receptus 10. ακουσας δε ο ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον 10. akousas de o iesous ethaumasen kai eipen tois akolouthousin amen lego υmin oυde en to israel tosaυten pistin eυron

MLV19 10 Now (after) Jesus heard it, he marveled and said to those who followed, Assuredly

KJV 10. When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I

I am saying to you°, I did not find so-great a faith, {Or: belief; and throughout the N.T.} not even in Israel.

say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Luther1912 10. Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

RV'1862 10. Y oyéndolo Jesús, se maravilló; y dijo a los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fé.

RuSV1876 10 Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

FI33/38 11 Ja minä sanon teille: monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa;

TKIS 11 Mutta sanon teille, että monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,

Biblia1776 11. Mutta minä sanon teille: monta tulevat idästä ja lännestä, ja pitää Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa taivaan valtakunnassa istuman.

CPR1642 11. Mutta minä sanon teille: monda tulewat idäst ja lännest ja pitä Abrahamin Isaachin ja Jacobin cansa Taiwan waldacunnas istuman.

UT1548 11. Mutta mine sanon teille/ että monda

ouat tuleuaiset * idhest ia lennest/ ia Abrahamin/ Isaac/ ia Jacobin cansa pite Taiuan waldakunnas istuman. (Mutta minä sanon teille/ että monta owat tulewaiset idästä ja lännestä/ ja Abrahamin/ Isakin/ ja Jakobin kanssa pitää taiwaan waltakunnassa istuman.)

Gr-East

11. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

Text Receptus

11. λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακλιθησονται μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων 11. lego de υmin oti polloi apo anatolon kai dυsmon eksoυsin kai anaklithesontai meta aβraam kai isaak kai iakoβ en te βasileia ton oυranon

MLV19

11 But I am saying to you°, that many will be coming from the east and the west, and will be reclining with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens;

KJV

11. And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

Luther1912 11. Aber ich sage euch viele werden kommen vom Morgen und vom Abend und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen;

RV'1862 11. Y yo os digo, que vendrán muchos del oriente, y del occidente, y se asentarán con Abraham, e Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos;

RuSV1876 11 Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;

FI33/38 12 mutta valtakunnan lapset heitetään ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

TKIS 12 kun valtakunnan lapset heitetään äärimmäiseen pimeään. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.”

Biblia1776 12. Mutta valtakunnan lapset heitetään ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 12. Mutta waldacunnan lapset heitetän ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 12. Mutta Waldakunnan lapset heiteten sijhen ärimeisen pimeyteen/ Sielle pite idku/ ia ha'masten kiristös oleman. (Mutta waltakunnan lapset heitetään siihen äärimmäiseen pimeyteen/ Siellä pitää itku/ ja hammasten kiristys oleman.)

Gr-East 12. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 12. οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 12. oi de υioi tes βasileias ekβlethesontai eis to skotos to eksoteron ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 12 but the sons of the kingdom will be cast out into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 12. But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Luther1912 12. aber die Kinder des Reiches werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV'1862 12. Mas los hijos del reino serán echados en las tinieblas de afuera: allí será el llanto, y el crujir de dientes.

RuSV1876 12 а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

FI33/38 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: "Mene. Niinkuin sinä uskot, niin sinulle

TKIS 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: ”Mene. Niin kuin uskot, niin sinulle

tapahtukoon." Ja palvelija parani sillä hetkellä.

Biblia1776 13. Ja Jesus sanoi sadanpäämiehelle: mene, ja niinkuin sinä uskoit, niin sinulle tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palveliansa.

UT1548 13. Ja Iesus sanoi Pämiehelle/ Mene ia ninquin sine wscot/ nin sinun tapactucon. Ja sille hetkelle parani henen paluelians. (Ja Jesus sanoi päämiehelle/ Mene ja niinkuin sinä uskot/ niin sinun tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palweliansa.)

Gr-East 13. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

MLV19 13 Now Jesus said to the centurion, Go, and

tapahtukoon.” Ja hänen palvelijansa parani sinä hetkenä.

CPR1642 13. Ja Jesus sanoi Päämiehelle: mene ja nijncuins uscot nijn sinulle tapahtucon. Ja sillä hetkellä parani hänen palwelians.

Text Receptus 13. και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ως επιστευσας γενηθητω σοι και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη 13. kai eipen o iesous to ekatontarcho υpage kai os episteυsas genetheto soi kai iathe o pais aυtoυ en te ora ekeine

KJV 13. And Jesus said unto the centurion, Go

as you (have) believed, let it happen for you. And his young-servant was healed in that hour. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

Luther1912 13. Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin; dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselben Stunde.

RV'1862 13. Entónces Jesús dijo al centurión: Vé, y como creiste, así sea hecho contigo. Y su criado fué sano en el mismo momento.

RuSV1876 13 И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

FI33/38 14 Kun Jeesus tuli Pietarin kotiin, näki hän hänen anoppinsa makaavan sairaana kuumeessa.

TKIS 14 Tullessaan Pietarin kotiin Jeesus näki hänen anoppinsa makaavan kuumeisena.

Biblia1776 14. Ja kuin Jesus tuli Pietarin huoneeseen, näki hän hänen anoppinsa makaavan ja sairastavan vilutautia.

CPR1642 14. Ja cosca Jesus tuli Petarin huonesen ja näki hänen anoppins wuotella sairastawan wilutautia.

UT1548 14. Ja coska Iesus tuli Petarin hoonesen ia näki henen anoppins wootes sairastauan

wilutadhis. (Ja koska Jesus tuli Petarin huoneeseen ja näki hänen anoppinsa wuoteessa sairastawan wilutaudissa.)

Gr-East 14. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

Text Receptus 14. και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν 14. kai elthon o iesous eis ten oikian petrou eiden ten pentheran autou βeβlemenen kai puressousan

MLV19 14 And (after) Jesus came into Peter’s house, he saw that his mother-in-law had been put (in bed) and fevered.

KJV 14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

Luther1912 14. Und Jesus kam in des Petrus Haus und sah, daß seine Schwiegermutter lag und hatte das Fieber.

RV'1862 14. Y vino Jesús a casa de Pedro, y vió a su suegra echada en la cama, y con fiebre.

RuSV1876 14 Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,

FI33/38 15 Niin hän koski tämän käteen, ja kuume lähti hänestä; ja hän nousi ja palveli häntä.

Biblia1776 15. Niin hän tarttui hänen käteensä, ja vilutauti luopui hänestä. Ja hän nousi, ja palveli heitä.

UT1548 15. Nin hen rupeis sen käten/ ia wilutauti lowuij heneste. Ja hen ylesnousi ia palueli heite. (Niin hän rupesi sen käteen/ ja wilutauti luopui hänestä. Ja hän ylösnousi ja palweli heitä.)

Gr-East 15. καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

MLV19 15 And he touched her hand and the fever left her, and she arose and was serving him.

TKIS 15 Niin Hän kosketti hänen kättänsä, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.

CPR1642 15. Nijn hän rupeis sen käteen ja wilutauti luowui hänestä: Ja hän nousi ja palweli heitä.

Text Receptus 15. και ηψατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ηγερθη και διηκονει αυτοις 15. kai epsato tes cheiros autes kai afeken auten o puretos kai egerthe kai diekonei autois

KJV 15. And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

Luther1912 15. Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf und diente ihnen.

RV'1862 15. Y tocó su mano, y la fiebre la dejó; y ella se levantó, y les servía.

RuSV1876 15 и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

FI33/38 16 Mutta illan tultua tuotiin hänen tykönsä monta riivattua. Ja hän ajoi henget ulos sanalla, ja kaikki sairaat hän paransi;

TKIS 16 Mutta illan tultua tuotiin Hänen luokseen monta riivattua. Ja Hän ajoi henget ulos sanalla ja paransi kaikki sairaat,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, niin he toivat hänen tykönsä monta pirulta riivattua; ja hän ajoi ulos sanalla henget, ja teki kaikkinaisia sairaita terveeksi;

CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli nijn he toit hänen tygöns monda Pirulda rijwattuta ja hän ajoi ulos sanalla henget ja teki caickinaisia sairaita terwexi.

UT1548 16. Mutta coska echto tuli/ toijt he henelle monda pirulda riuatuta/ ia hen wlgosaioi sanalla henget/ ia teki caikinaiset sairat teruexi. (Mutta koska ehtoo tuli/ toit he hänelle monta pirulta riiwattua/ ja hän ulos ajoi sanalla henget/ ja teki kaikkinaiset sairaat terweeksi.)

Gr-East

16. Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,

Text Receptus

16. οψιας δε γενομενης προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν 16. opsias de genomenes prosenegkan auto daimonizomenous pollous kai ekseβalen ta pneumata logo kai pantas tous kakos echontas etherapeusen

MLV19

16 Now (after) it became evening, they brought to him many demon-possessed and he cast out the spirits by word and healed all who were ill;

KJV

16. When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

Luther1912

16. Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit Worten und machte allerlei Kranke gesund,

RV'1862

16. Y como fué ya tarde, trajeron a él muchos endemoniados, y echó de ellos los demonios con su palabra, y sanó todos los enfermos;

RuSV1876 16 Когда же настал вечер, к Нему
привели многих бесноватых, и Он изгнал
духов словом и исцелил всех больных,

FI33/38 17 että kävisi toteen, mikä on puhuttu
profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo: "Hän
otti päällensä meidän sairautemme ja
kantoi meidän tautimme".

TKIS 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu
profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:
”Hän otti pois sairautemme ja kantoi
tautimme.”

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias
prophetan kautta, joka sanoo: hän on
ottanut meidän heikkoutemme, ja hän
kantoi meidän tautimme.

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli
Esaian Prophetan cautta joca sanoi: hän
on ottanut meidän heickoudem ja hän
candoi meidän tautim.

UT1548 17. Senpäle/ että teutettemen piti/ quin
sanottu oli Esaian Prophetan caut/ coska
hen sanoi/ Hen on ottanut meiden
heickudhen/ ia taudhinna hen cannoi.
(Senpäälle/ että täytettämän piti/ kuin
sanottu oli Esaian prophetan kautta/ koska
hän sanoi/ Hän on ottanut meidän
heikkouden/ ja tautimme hän kantoi.)

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου

Text Receptus 17. οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου

τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

του προφητου λεγοντος αυτος τας ασθενειας ημων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν 17. opos plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos autos tas astheneias emon elaβen kai tas nosous eβastasen

MLV19 17 *that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying, ‘He himself took our weaknesses and bore our diseases.’ {Isa 53:4} {Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV 17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

Luther1912 17. auf das erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: "Er hat unsere Schwachheiten auf sich genommen, und unsere Seuchen hat er getragen."

RV'1862 17. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: El tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: Он взял на Себя наши немощи и понес болезни.

FI33/38 18 Mutta kun Jeesus näki paljon kansaa ympärillään, käski hän lähteä toiselle rannalle.

Biblia1776 18. Kuin Jesus näki paljon kansaa ympärillänsä, käski hän mennä toiselle puolelle (merta).

UT1548 18. Coska nyt Iesus näki palion canssa henen ymberillens/ keski hen sillepolelle merta menne. (Koska nyt Jesus näki paljon kansaa hänen ympärillänsä/ käski hän sille puolelle merta mennä.)

Gr-East 18. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

MLV19 18 Now (after) Jesus saw large crowds around him, he commanded (them) to go away beyond-that (area).

TKIS 18 Nähdessään suuret kansanjoukot ympärillään Jeesus käski lähteä toiselle rannalle.

CPR1642 18. COsca Jesus näki paljon Canssa ymbärilläns käski hän mennä sille puolelle merta.

Text Receptus 18. ιδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν 18. idon de o iesous pollous ochlous peri auton ekeleusen apelthein eis to peran

KJV 18. Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other

side.

Luther1912 18. Und da Jesus viel Volks um sich sah, hieß er hinüber jenseit des Meeres fahren.

RV'1862 18. Y viendo Jesús grandes multitudes al rededor de sí, mandó que se fuesen a la otra parte del lago.

RuSV1876 18 Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел ученикам отплыть на другую сторону.

FI33/38 19 Ja eräs kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, minä seuraan sinua, mihin ikinä menet".

TKIS 19 Niin muuan kirjanoppinut tuli ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, seuraan sinua mihin tahansa menet.”

Biblia1776 19. Ja kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: Mestari, minä tahdon sinua seurata, kuhunka ikänä sinä menet.

CPR1642 19. Ja yxi Kirjanoppenut tuli ja sanoi hänelle: Mestari minä tahdon sinua seurata cuhungas ikänäns menet.

UT1548 19. Ja quin yxi kirianoppenut edheskeui sanoi se henelle/ Mestari/ Mine tahdon sinua seurata * cuhungas ikenens menet. (Ja kuin yksi kirjanoppinut edeskäwi sanoi se hänelle/ Mestari/ Minä tahdon sinua seurata kuhunkas ikänänsä mene.)

Gr-East 19. Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

Text Receptus 19. και προσελθων εις γραμματευς ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη 19. kai proselthon eis grammateυs eipen aυto didaskale akoloυtheso soi opoυ ean aperche

MLV19 19 And one scribe came near to him, and said, Teacher, I will be following you wherever you go.

KJV 19. And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

Luther1912 19. Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin gehst.

RV'1862 19. Y llegóse un escriba, y díjole: Maestro, seguirte he donde quiera que fueres.

RuSV1876 19 Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! япойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

FI33/38 20 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä

TKIS 20 Jeesus sanoi hänelle: ”Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä

kallistaisi".

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat, ja taivaan linnuilla ovat pesät; mutta Ihmisen Pojalla ei ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

UT1548 20. Ni Iesus sanoi henelle/ Ketuilla on loolat/ ia Taiuan linnuilla on pesät/ mutta Inhimisen poiala ei ole cuhunga hen päens cumarta. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Ketuilla on luolat/ ja taiwaan linnuilla on pesät/ mutta ihmisen pojalla ei ole kuhunka hän päänsä kumartaa.)

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

kallistaisi.”

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi hänelle: ketuilla on luolat ja Taiwan linnuilla on pesät mutta ihmisen Pojalla ei ole cuhunga hän pääns cumarta.

Text Receptus 20. και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη 20. kai legei auto o iesous ai alopekes foleous echousin kai ta peteina tou ouranou kataskenoseis o de υios tou anthropou ouk echei pou ten kefalen kline

MLV19 20 And Jesus says to him, The foxes have burrows and the birds of the heaven (have) nests, but the Son of Man has nowhere he may bow his head.

KJV 20. And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Luther1912 20. Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

RV'1862 20. Y Jesús le dijo: Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recostar su cabeza.

RuSV1876 20 И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

FI33/38 21 Ja eräs toinen hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".

TKIS 21 Ja toinen Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: ”Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni.”

Biblia1776 21. Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

CPR1642 21. Toinen hänen Opetuslapsistans sanoi hänelle: Herra/ salli minun ensin mennä hautaman Isäni.

UT1548 21. Toinen henen opetuslapsistans sanoi henelle/ Herra/ salli minua ensin menemen/ ia hautaman minun Iseni. (Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle/ Herra/ salli minua ensin menemän/ ja hautaaman minun isäni.)

Gr-East 21. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

Text Receptus 21. ετερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου 21. eteros de ton matheton autou eipen auto kurie epitrepson moi proton apelthein kai thapsai ton patera mou

MLV19 21 Now a different (one) of his disciples said to him, Lord, permit me first to go away and bury my father.

KJV 21. And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Luther1912 21. Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: HERR, erlaube mir, daß hingehe und zuvor meinen Vater begrabe.

RV'1862 21. Y otro de sus discípulos le dijo: Señor, dáme licencia que vaya primero, y entierre a mi padre.

RuSV1876 21 Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

FI33/38 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa sinä minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa".

TKIS 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: ”Seuraa minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa.”

Biblia1776 22. Niin Jesus sanoi hänelle: seuraa minua, ja anna kuolleet haudata kuolleitansa.

CPR1642 22. Nijn Jesus sanoi hänelle: seura minua ja anna cuollet haudata cuolluitans.

UT1548 22. Nin Iesus sanoi henelle/ Seura minua/ ia anna ne coolluet * haudhata heiden coolluitans. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Seuraa minua/ ja anna ne kuolleet haudata heidän kuolleitansa.)

Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Text Receptus 22. ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει μοι και αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους 22. o de iesous eipen auto akolouthei moi kai afes tous nekrous thapsai tous eauton nekrous

MLV19 22 But Jesus said to him, Follow me, and

KJV 22. But Jesus said unto him, Follow me;

leave the dead to bury their own dead.

and let the dead bury their dead.

Luther1912 22. Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir und laß die Toten ihre Toten begraben!

RV'1862 22. Y Jesús le dijo: Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.

RuSV1876 22 Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.

FI33/38 23 Ja hän astui venheeseen, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

TKIS 23 Kun Hän astui veneeseen, Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli haahteen astunut, seurasivat häntä hänen opetuslapsensa.

CPR1642 23. JA cuin hän oli hahten astunut seuraisit händä hänen Opetuslapsens.

UT1548 23. Ja quin hen oli hacten astunut/ seurasit hende henen opetuslapsens. (Ja kuin hän oli haahteen astunut/ seurasit häntä hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 23. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 23. και εμβαντι αυτω εις το πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου
23. kai emβanti auto eis to ploion ekolouthesan auto oi mathetai autou

MLV19 23 And having stepped into the ship, his disciples followed him.

KJV 23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

Luther1912 23. Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.

RV'1862 23. Y entrando él en una nave, sus discípulos le siguieron.

RuSV1876 23 И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученикиЕго.

FI33/38 24 Ja katso, järvellä nousi kova myrsky, niin että venhe peittyi aaltoihin; mutta hän nukkui.

TKIS 24 Ja katso, järvellä nousi ankara myrsky, niin että vene peittyi aaltoihin. Mutta Hän nukkui.

Biblia1776 24. Mutta katso, suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi aalloilta peitettiin. Mutta hän makasi.

CPR1642 24. Ja cadzo suuri ilma nousi merellä nijn että haaxi alloilda peitettin ja hän macais.

UT1548 24. Ja catzo/ swri ilma nowsi merelle/ nin että aldu löij ylitze hahden/ Mutta hen itze macasi. (Ja katso/ suuri ilma nousi merelle/ niin että aalto löi ylitse haahden/ Mutta hän itse makasi.)

Gr-East 24. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

Text Receptus 24. και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν 24. kai idou seismos megas egeneto en te thalasse oste to ploion kalυptesthai υpo ton kυmaton aυtos de ekatheυden

MLV19 24 And behold, a great squall happened in the sea, so-that the ship was hidden by the waves, but he was sleeping.

KJV 24. And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

Luther1912 24. Und siehe, da erhob sich ein großes Ungestüm im Meer, also daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

RV'1862 24. Y, he aquí, fué hecho en la mar un gran movimiento, de manera que la nave se cubría de las ondas; y él dormía.

RuSV1876 24 И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

FI33/38 25 Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Herra, auta, me hukumme".

TKIS 25 Niin Hänen opetuslapsensa menivät herättämään Hänet sanoen: ”Herra, pelasta meidät, me hukumme”

Biblia1776 25. Niin tulivat hänen opetuslapsensa ja herättivät hänen, ja sanoivat: Herra, auta meitä, me hukumme.

CPR1642 25. Nijn tulit Opetuslapset ja herätit hänen ja sanoit: Herra auta meitä me hucumme.

UT1548 25. Nin edheskeuit opetuslapset/ ia herätit henen/ ia sanoit/ Herra/ auita meite/ me hucu'ma. (Niin edeskäwit opetuslapset/ ja herätit hänen/ ja sanoit/ Herra/ auta meitä/ me hukumme.)

Gr-East 25. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

Text Receptus 25. και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον ημας απολλυμεθα 25. kai proselthontes oi mathetai autou egeiran auton legontes kurie soson emas apollumetha

MLV19 25 And the disciples having gone to him, awakened him, saying, Save us Lord! We are perishing!

KJV 25. And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

Luther1912 25. Und die Jünger traten zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: HERR, hilf uns, wir verderben!

RV'1862 25. Y llegándose sus discípulos le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, perecemos.

RuSV1876 25 Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем.

FI33/38 26 Hän sanoi heille: "Te vähäuskoiset, miksi olette pelkureita?" Silloin hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyven.

TKIS 26 Hän sanoi heille: ”Miksi olette pelkureja, vähäuskoiset?” Sitten Hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyyni.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi heille: te heikko-uskoiset, miksi te olette pelkurit? Niin hän nousi ja asetti tuulen ja meren, ja tuli juuri tyveneksi.

CPR1642 26. Nijn hän sanoi heille: te heickouscoiset mitä te pelkät? Hän nousi ja asetti tuulen ja meren. Ja tuli juuri tywenexi.

UT1548 26. Nin hen sanoi heille/ Mite te heicko wskoiset pelket? Hen nousi yles/ ia asetti twlen/ ia meren. Ja tuli iuri tyuenexi. (Niin hän sanoi heille/ Mitä te heikkouskoiset pelkäät? Hän nousi ylös/ ja asetti tuulen/ ja meren. Ja tuli juuri tyweneksi.)

Gr-East 26. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

Text Receptus 26. και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις επετιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη 26. kai legei autois ti deiloi este oligopistoi tote egertheis epetimesen tois anemois kai te thalasse kai egeneto galene megale

MLV19 26 And he says to them, Why are you° cowardly? You° of small faith! Then he raised himself up and rebuked the winds and the sea, and there became a great calm.

KJV 26. And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

Luther1912 26. Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf und bedrohte den Wind und das Meer; da ward es ganz stille.

RV'1862 26. Y él les dice: ¿Por qué teméis, hombres de poca fé? Entónces levantado reprendió a los vientos y a la mar; y fué grande bonanza.

RuSV1876 26 И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил

ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

FI33/38 27 Ja ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: "Millainen tämä on, kun sekä tuulet että meri häntä tottelevat?"

TKIS 27 Niin ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: ”Millainen tämä on, kun sekä tuulet että järvi tottelevat Häntä?”

Biblia1776 27. Niin ihmiset ihmettelivät, sanoen: millainen tämä on? sillä tuulet ja meri ovat myös hänelle kuuliaiset.

CPR1642 27. Nijn ihmiset ihmettelit sanoden: millinen tämä on? sillä tuulet ja meri owat myös hänelle cuuliaiset.

UT1548 27. Nin Inhimiset imehtelit/ sanodhen/ Millinen teme on. Sille että twlet ia meri mös ouat henen cwliaiset? (Niin ihmiset ihmettelit/ sanoen/ Millainen tämä on. Sillä että tuulet ja meri myös owat hänen kuuliaiset?)

Gr-East 27. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text Receptus 27. οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω 27. oi de anthropoi ethaυmasan legontes potapos estin oυtos oti kai oi anemoi kai e thalassa υpakoυoυsin aυto

MLV19 27 Now the men marveled, saying, What sort of (man) is this, that even the winds and the sea are obeying* him? {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.}

KJV 27. But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

Luther1912 27. Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?

RV'1862 27. Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y la mar le obedecen?

RuSV1876 27 Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

FI33/38 28 Kun hän tuli toiselle rannalle, gadaralaisten alueelle, tuli häntä vastaan kaksi riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet ja olivat kovin raivoisia, niin ettei kukaan voinut sitä tietä kulkea.

TKIS 28 Hänen tultuaan toiselle rannalle gergesalaisten alueelle, Häntä vastaan tuli kaksi hautaluolista lähtenyttä riivattua, kovin raivoisina, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli sille puolelle merta, Gerasalaisten maakuntaan, niin häntä vastaan juoksi kaksi pirulta riivattua, jotka

CPR1642 28. Ja cuin hän tuli sille puolelle merta Gergesenerein maacundaan nijn händä wastan juoxi caxi Pirulda rijwattuta jotca

olivat haudoista lähteneet, ja olivat sangen hirmuiset, niin ettei kenkään taitanut sitä tietä vaeltaa.

UT1548 28. Ja quin hen tuli sillepolen merta/ nijnen Gergesenerin makundan/ nin iooxit henen wastans caxi pirulda riuattut haudhoista wlgoslectenet/ ia he olit sangen hirmuiset/ nin ettei kengen tainut site tiette waelta. (Ja kuin hän tuli sille puolen merta/ niiden Gergeserin maakuntaan/ niin juoksit hänen wastaansa kaksi pirulta riiwatut haudoista ulos lähteneet/ ja he olit sangen hirmuiset/ niin ettei kenkään tainnut sitä tietä waeltaa.)

olit haudoista lähtenet ja olit sangen hirmuiset nijn ettei kengän tainnut sitä tietä waelda.

Gr-East 28. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

Text Receptus 28. και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων υπηντησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινης 28. kai elthonti auto eis to peran eis ten choran ton gergesenon υpentesan auto dυo

daimonizomenoi ek ton mnemeion ekserchomenoi chalepoi lian oste me ischυein tina parelthein dia tes odoυ ekeines

MLV19 28 And he came to the (area) beyond-that into the region of the Gergesenes, two demon-possessed (men) met him, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so-that not anyone was strong-enough to pass through that way.

Luther1912 28. Und er kam jenseit des Meeres in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Totengräbern und waren sehr grimmig, also daß niemand diese Straße wandeln konnte.

RuSV1876 28 И когда Он прибыл на другой берег встрану Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма

KJV 28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

RV'1862 28. Y como él llegó a la otra parte en el territorio de los Gergesenos; le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, fieros en gran manera, así que nadie podía pasar por aquel camino.

свирепые, так что никто не смел
проходить тем путем.

FI33/38 29 Ja katso, he huusivat sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

TKIS 29 Ja katso, he huusivat sanoen: ”Miksi meihin puutut, (Jeesus,) Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?”

Biblia1776 29. Ja katso, he huusivat sanoen: Jesus, Jumalan Poika, mitä meidän on sinun kanssas? Oletkos tullut tänne meitä vaivaamaan ennen aikaa?

CPR1642 29. Ja cadzo he huusit ja sanoit: Jesu Jumalan Poica mitä meidän on sinun cansas?

UT1548 29. Ja catzo/ he hwdhit ia sanoit/ Mite meille on sinun cansas Iesu Jumalan Poica? (Ja katso/ he huusit ja sanoit/ Mitä meillä on sinun kanssasi Jesus Jumalan Poika?)

Gr-East 29. καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

Text Receptus 29. και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι ιησου υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας 29. kai idou ekraksan legontes ti emin kai soi iesou υie tou theou elthes ode pro kairou βasanisai emas

MLV19 29 And behold, they cried out, saying, What (is this thing) with us and with you, Jesus, Son of God? Did you come here to torment us before the time?

KJV 29. And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

Luther1912 29. Und siehe, sie schrieen und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu tun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist?

RV'1862 29. Y, he aquí, clamaron, diciendo: ¿Qué tenemos contigo, Jesús, Hijo de Dios? ¿Has venido ya acá a molestarnos ántes de tiempo?

RuSV1876 29 И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас.

FI33/38 30 Ja etäällä heistä kävi suuri sikalauma laitumella.

TKIS 30 Mutta etäällä heistä kävi iso sikalauma laitumella.

Biblia1776 30. Ja kaukana heistä kävi sangen suuri sikalauma laitumella.

CPR1642 30. Oletcos tullut meitä waiwaman ennen aica? Ja caucana heistä käwi sangen suuri sicajoucko laituimella.

UT1548 30. Olecos tenne tullut meite waiuaman ennen aica? Nin keui caukan heiste sangen

swri sicain ioucko wehmaal. (Oletkos tänne tullut meitä waiwaaman ennen aikaa? Niin käwi kaukana heistä sangen suuri sikain joukko wehmaalla.)

Gr-East 30. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

Text Receptus 30. ην δε μακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη 30. en de makran ap auton agele choiron pollon βoskomene

MLV19 30 Now a herd of many swine was being fed from afar, away from them.

KJV 30. And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

Luther1912 30. Es war aber ferne von ihnen ein große Herde Säue auf der Weide.

RV'1862 30. Y estaba léjos de ellos un hato de muchos puercos paciendo.

RuSV1876 30 Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

FI33/38 31 Niin riivaajahenget pyysivät häntä sanoen: "Jos ajat meidät pois, niin lähetä meidät sikalaumaan".

TKIS 31 Niin riivaajat pyysivät Häntä sanoen: ”Jos ajat meidät ulos, salli meidän mennä sikalaumaan.”

Biblia1776 31. Niin perkeleet rukoilivat häntä ja sanoivat: jos ajat meidät ulos, niin salli meidän mennä sikalaumaan.

UT1548 31. Nin percheleet rucoilit hende ia sanoit/ Jos sine wlgosaiat meite/ nin salli meiden menne toon sica lauman siselle. Sanoi hen heille/ Menget. (Niin perkeleet rukoilit häntä ja sanoit/ Jos sinä ulos ajat meitä/ niin salli meidän mennä tuon sikalauman sisälle. Sanoi hän heille/ Menkäät)

Gr-East 31. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

MLV19 31 And the demons were pleading with him, saying, If you cast us out, permit us to

CPR1642 31. Nijn Perkelet rucoilit händä ja sanoit: jos sinä ajat meidän ulos nijn salli meidän mennä sicalaumaan. Hän sanoi heille: mengät.

Text Receptus 31. οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας επιτρεψον ημιν απελθειν εις την αγελην των χοιρων 31. oi de daimones parekalouη auton legontes ei ekβalleis emas epitrepson emin apelthein eis ten agelen ton choiron

KJV 31. So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away

go away into the herd of swine.

Luther1912 31. Da baten ihn die Teufel und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns, in die Herde Säue zu fahren.

RuSV1876 31 И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней.

FI33/38 32 Ja hän sanoi niille: "Menkää". Silloin ne lähtivät heistä ja menivät sikoihin. Ja katso, koko lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui veteen.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkäät. Niin he läksivät ulos ja menivät sikalaumaan; ja katso, koko sikalauma syöksi äkisti itsensä jyrkältä mereen ja upposi.

UT1548 32. Nin he menit wlgos ia siselkeuit sijhen sicain laumaan. Ja catzo/ coco sica lauma sööxijhin mereen/ ia wpposit weteen. (Niin he menit ulos ja sisälle käwit siihen sikain

into the herd of swine.

RV'1862 31. Y los demonios le rogaron, diciendo: Si nos echas, permítenos que vayamos en aquel hato de puercos.

TKIS 32 Hän sanoi niille: ”Menkää.” Lähdettyään ulos ne menivät sikalaumaan. Ja katso, koko sikalauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja kuoli veteen.

CPR1642 32. Nijn he läxit ulos ja menit sicalaumaan: ja cadzo coco lauma syöxi idzens äkist mereen ja uppoisit.

laumaan. Ja katso/ koko sikalauma syöksyi mereen/ ja upposit weteen.)

Gr-East

32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων · καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

Text Receptus

32. και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην των χοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν 32. kai eipen autois υpagete oi de ekselthontes apelthon eis ten agelen ton choiron kai idoυ ormesen pasa e agele ton choiron kata toυ kremnoυ eis ten thalassan kai apethanon en tois υdasin

MLV19

32 And he said to them, Go° away! Now they came out and went into the herd of swine and behold, all the herd of swine rushed down the cliff into the sea and died in the waters.

KJV

32. And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

Luther1912 32. Und er sprach: Fahret hin! Da fuhren sie aus und in die Herde Säue. Und siehe, die ganze Herde Säue stürzte sich von dem Abhang ins Meer und ersoffen im Wasser.

RV'1862 32. Y él les dijo: Id. Y ellos salidos, se fueron al hato de los puercos; y, he aquí, todo el hato de los puercos se precipitó de un despeñadero en la mar; y murieron en las aguas.

RuSV1876 32 И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

FI33/38 33 Mutta paimentajat pakenivat; ja he menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, myöskin sen, miten riivattujen oli käynyt.

TKIS 33 Mutta paimentajat pakenivat ja mentyään kaupunkiin kertoivat kaiken, myös sen, mikä koski riivattuja.

Biblia1776 33. Mutta paimenet pakenivat ja menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, ja kuinka pirulta riivatuille oli tapahtunut.

CPR1642 33. Mutta paimenet pakenit ja menit Caupungijn ja sanoit caicki ja cuinga Pirulda rijwatuille oli tapahtunut.

UT1548 33. Mutta paimenet poispakenit/ ia menit caupungin/ ia sanoit ne caiki/ Ja quinga nijnen pirulda riuattudhen oli tapactanut. (Mutta paimenet pois pakenit/ ja menit kaupunkiin/ ja sanoit ne kaikki/ Ja kuinka

niiden pirulta riiwattujen oli tapahtunut)

Gr-East 33. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

Text Receptus 33. οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν παντα και τα των δαιμονιζομενων 33. oi de βoskontes efυgon kai apelthontes eis ten polin apeggeilan panta kai ta ton daimonizomenon

MLV19 33 Now those who are feeding them fled and went away into the city and reported all things and what (had happened to) those who were demon-possessed.

KJV 33. And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

Luther1912 33. Und die Hirten flohen und gingen hin in die Stadt und sagten das alles und wie es mit den Besessenen ergangen war.

RV'1862 33. Y los porqueros huyeron, y viniendo a la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.

RuSV1876 33 Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми.

FI33/38 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan; ja kun he hänet näkivät, pyysivät he häntä menemään pois heidän alueeltaan.

TKIS 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan, ja nähdessään Hänet he pyysivät, että Hän lähtisi heidän alueiltaan.

Biblia1776 34. Ja katso, koko kaupunki meni ulos Jesusta vastaan. Ja kuin he hänen näkivät, rukoilivat he häntä menemään pois heidän maansa ääristä.

CPR1642 34. Ja cadzo coco Caupungi meni ulos Jesusta wastan. Ja cosca he hänen näit rucoilit he händä menemän pois heidän maacunnastans.

UT1548 34. Ja catzo/ coco caupungi keui wlgos Iesusen wastan. Ja coska he näit henen/ rucolit he hende poismenemen heiden Maansärilde. (Ja katso/ koko kaupunki käwi ulos Jesusta wastaan. Ja koska he näit hänen/ rukoilit he häntä pois menemän heidän maansa ääriltä.)

Gr-East 34. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Text Receptus 34. και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων 34. kai idou pasa e polis ekselthen eis sυnantesin to iesoυ kai idontes aυton parekalesan opos metaβe apo ton orion aυton

MLV19 34 And behold, all the city came out *for a meeting with Jesus and (after) they saw him, they pleaded with (him) *that he should go-away from their borders.

Luther1912 34. Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er aus ihrer Gegend weichen wollte.

RuSV1876 34 И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

9 luku

Jeesus parantaa halvatun 1 – 8, kutsuu Matteuksen ja aterioi hänen kodissaan publikaanien ja syntisten kanssa 9 – 13, puhuu paastoamisesta 14 – 17, parantaa verenjuoksua sairastavan naisen ja herättää päämiehen tyttären 18 – 26, tekee kaksi sokeaa näkeviksi 27 – 31 ja

KJV 34. And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

RV'1862 34. Y, he aquí, toda la ciudad salió a encontrar a Jesús; y cuando le vieron, le rogaban que se fuese de sus términos.

mykän puhuvaksi 32 – 34 sekä vaeltaa uudestaan Galileassa opettaen kansaa ja parantaen sairaita 35 – 38 (V. – 8 vert. Mark. 2:1 – 12 Luuk. 5:17 – 26.)

FI33/38 1 Ja hän astui venheeseen, meni jälleen toiselle rannalle ja tuli omaan kaupunkiinsa.

TKIS 1 Astuttuaan veneeseen Hän kulki yli järven ja tuli omaan kaupunkiinsa.

Biblia1776 1. Ja hän astui haahteen, meni jälleen ylitse ja tuli omaan kaupunkiinsa.

CPR1642 1. JA hän astui hahten meni jällens ylidzen ja tuli omaan Caupungijns.

UT1548 1. Ja nin hen astui hacte'/ ylitzemeni iellens/ ia tuli omaa' caupu'gijns. (Ja niin hän astui haahteen/ ylitse meni jällens/ ja tuli omaan kaupunkiinsa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Text Receptus 1. και εμβας εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν 1. kai emβas eis to ploion dieperasen kai elthen eis ten idian polin

MLV19 1 And he stepped into the ship and ferried over and came into his own city. {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.}

KJV 1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

Luther1912 1. Da trat er in das Schiff und fuhr wieder herüber und kam in seine Stadt.

RV'1862 1. ENTÓNCES entrando en una nave, pasó a la otra parte, y vino a su ciudad.

RuSV1876 1 Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город.

FI33/38 2 Ja katso, hänen tykönsä tuotiin halvattu mies, joka makasi vuoteella. Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, ole turvallisella mielellä; sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi".

TKIS 2 Ja katso, Hänen luokseen tuotiin halvautunut mies, joka makasi vuoteella. Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: ”Poikani, ole turvallisella mielellä, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut.”

Biblia1776 2. Ja katso, he toivat hänen eteensä halvatun, joka makasi vuoteella. Ja kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, ole hyvässä turvassa, syntis annetaan anteeksi sinulle.

CPR1642 2. Ja cadzo he toit halwatun joca macais wuotella. Cosca Jesus näki heidän uscons sanoi hän halwatulle: poican ole hywäs turwas sinun syndis annetan andexi sinulle.

UT1548 2. Ja catzo/ he edhestoit yhde' Haluatu' wootes sairastaua'. Coska nyt Iesus näki heiden wscons/ sanoi hen Haluatulle/ Poican oe hyues turuas/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Ja katso/ he edestoit

yhden halwatun wuoteessa sairastawan. Koska nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän halwatulle/ Poikani ole hywässä turwassa/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.)

Gr-East

2. Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Text Receptus

2. και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 2. kai idou proseferon auto paralutikon epi klines βeβlemenon kai idon o iesous ten pistin auton eipen to paralutiko tharsei teknon afeontai soi ai amartiai sou

MLV19

2 And behold, they were bringing a paralytic to him, having been put upon a cot, and Jesus saw their faith said to the paralytic, Child, have courage; your sins have been forgiven to you.

KJV

2. And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

Luther1912 2. Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bett. Da nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sei getrost, mein Sohn; deine Sünden sind dir vergeben.

RV'1862 2. Y, he aquí, le trajeron un paralítico echado en una cama; y viendo Jesús la fé de ellos, dijo al paralítico: Confía, hijo; tus pecados te son perdonados.

RuSV1876 2 И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä pilkkaa Jumalaa".

TKIS 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: ”Tämä rienaa.”

Biblia1776 3. Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat keskenänsä: tämä pilkkaa (Jumalaa).

CPR1642 3. Ja cadzo muutamat Kirjanoppenuist sanoit keskenäns: tämä pilcka Jumalata.

UT1548 3. Ja catzo/ mutamat kirianoppenuist sanoit keskenens/ Täme pilca Jumalata. (Ja katso/ muutamat kirjanoppineista sanoit keskenänsä/ Tämä pilkkaa Jumalata.)

Gr-East 3. καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.

Text Receptus 3. και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει 3. kai idou tines ton grammateon eipon en eautois outos βlasfemei

MLV19 3 And behold, some of the scribes said among themselves, This one is blaspheming.

KJV 3. And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

Luther1912 3. Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott.

RV'1862 3. Y, he aquí, algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.

RuSV1876 3 При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует.

FI33/38 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi te ajattelette pahaa sydämessänne?

TKIS 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: ”Miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

Biblia1776 4. Ja kuin Jesus näki heidän ajatuksensa, sanoi hän: miksi ajattelette pahaa

CPR1642 4. Cosca Jesus näki heidän ajatuxens sanoi hän:

sydämessänne?

UT1548 4. Coska nyt Iesus heiden aiatoxens näki/ sanoi hen/ (Koska nyt Jesus heidän ajatuksensa näki/ sanoi hän/)

Gr-East 4. καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Text Receptus 4. και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υμων 4. kai idon o iesous tas enthumeseis auton eipen ina ti umeis enthumeisthe ponera en tais kardiais umon

MLV19 4 And Jesus, having seen their contemplations said, Why are you° contemplating evil in your° hearts?

KJV 4. And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts

Luther1912 4. Da aber Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denkt ihr so arges in euren Herzen?

RV'1862 4. Y viendo Jesús sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

RuSV1876 4 Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в

сердцах ваших?

FI33/38 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi', vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

Biblia1776 5. Sillä kumpi on keviämpi sanoa: synnit annetaan anteeksi sinulle, taikka sanoa: nouse ja käy?

UT1548 5. Mixi te paha aiattelet teiden sydhemisenne? Cumbi keuiembi on sano/ Synnit andexiannetan sinulle/ taica sanoa/ Nouse yles ia kiew? (Miksi te pahaa ajattelet teidän sydämissänne? Kumpi kewiämpi on sanoa/ Synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ylös ja käy?)

Gr-East 5. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;

TKIS 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut vai sanoa: Nouse ja käy?

CPR1642 5. Mixi te ajattelette paha teidän sydämisän? cumbi on kewiämbi sano? synnit annetan andexi sinulle taicka sano: nouse ja käy?

Text Receptus 5. τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και περιπατει 5. ti gar estin eukopoteron eipein afeontai soi ai

amartiai e eipein egeirai kai peripatei

MLV19 5 For* what is easier, to say, Your sins have been forgiven; or to say, Lift yourself up and walk?

KJV 5. For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

Luther1912 5. Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

RV'1862 5. ¿Cuál es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados; o decir: Levántate, y anda?

RuSV1876 5 ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи?

FI33/38 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi — niin" hän sanoi halvatulle — "Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

TKIS 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi” — sitten Hän sanoi halvautuneelle: ”Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.”

Biblia1776 6. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (niin sanoi hän halvatulle:) nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

CPR1642 6. Mutta että teidän pitä tietämän ihmisen Pojalla olewan wallan maasa synnit andexi anda.

UT1548 6. Mutta että teiden pite tietemen/ että Inhimisen poialla on walta maasa synnit andexianda/ (Mutta että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta maassa synnit anteeksiantaa.)

Gr-East 6. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus 6. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρον σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου 6. ina de eidete oti eksousian echei o υios tou anthropou epi tes ges afienai amartias tote legei to paralυtiko egertheis aron sou ten klinen kai υpage eis ton oikon sou

MLV19 6 But in order that you° may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins (then he says to the paralytic), (After) you (have) raised yourself (up), lift up your cot and go away to your house.

KJV 6. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

Luther1912 6. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, auf Erden die Sünden zu vergeben (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Stehe auf, hebe dein Bett auf und gehe heim!

RV'1862 6. Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice entónces al paralítico:) Levántate, toma tu cama, y véte a tu casa.

RuSV1876 6 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному:встань, возьми постель твою, и иди в дом твой.

FI33/38 7 Ja hän nousi ja lähti kotiinsa.

TKIS 7 Niin tämä nousi ja meni kotiinsa.

Biblia1776 7. Ja hän nousi ja meni kotiansa.

CPR1642 7. Sanoi hän halwatulle: nouse ja ota wuotes ja mene cotias. Ja hän nousi ja meni cotians.

UT1548 7. Sijtte sanoi hen sille Haluatulle/ Nouse yles/ ia ota sinun wootes/ ia mene cotias. Ja hen ylesnousi/ ja meni cotians. (Sitten sanoi hän sille halwatulle/ Nouse ylös/ ja ota sinun wuoteesi/ ja mene kotiasi. Ja hän ylös nousi/ ja meni kotiansa.)

Gr-East 7. καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 7. και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου 7. kai egertheis apelthen eis ton oikon αυτου

MLV19 7 And having raised himself (up), he went away to his house.

KJV 7. And he arose, and departed to his house.

Luther1912 7. Und er stand auf und ging heim.

RV'1862 7. Entónces él se levantó, y se fué a su casa.

RuSV1876 7 И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой.

FI33/38 8 Mutta kun kansanjoukot sen näkivät, peljästyivät he ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut senkaltaisen vallan ihmisille.

TKIS 8 Sen nähdessään kansanjoukot ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut ihmisille sellaisen vallan.

Biblia1776 8. Ja kuin kansa sen näki, ihmettelivät he ja kunnioittivat Jumalaa, joka oli ihmisille antanut senkaltaisen vallan.

CPR1642 8. Ja cosca Canssa sen näki ihmettelit he ja cunnioitit Jumalata joca oli ihmisille andanut sencaltaisen wallan.

UT1548 8. Ja coska canssa sen neit/ imehtelit he/ ia cunnioitit Jumala/ ioca oli andanut

Inhimisten sencaltaisen wallan. (Ja koska kansa sen näit/ ihmettelit he/ ja kunnioitit Jumalaa/ joka oli antanut ihmisten senkaltaisen wallan.)

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Text Receptus 8. ιδοντες δε οι οχλοι εθαυμασαν και εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις 8. idontes de oi ochloi ethaυmasan kai edoksasan ton theon ton donta eksoυsian toiaυten tois anthropois

MLV19 8 Now (after) the crowds saw it, they marveled and glorified God, who gave such authority to men. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV 8. But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

Luther1912 8. Da das Volk das sah, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat.

RV'1862 8. Y las gentes viéndolo, se maravillaron, y glorificaron a Dios, que hubiese dado tal potestad a hombres.

RuSV1876 8 Народ же, видев это, удивился и

прославил Бога, давшего такую власть человекам.

FI33/38 9 Ja sieltä kulkiessaan ohi Jeesus näki miehen, jonka nimi oli Matteus, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.

Biblia1776 9. Ja kuin Jesus sieltä kävi ohitse, näki hän ihmisen istuvan tullihuoneessa, nimeltä Matteus, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Niin hän nousi ja seurasi häntä.

UT1548 9. Ja quin Iesus sielde ohitzekieui/ näki hen Inhimisen tullihones istuuan/ nimelde Mattheus/ Ja hen sanoi henelle/ Seura minua. Nin hen ylesnousi/ ia seurasi hende. (Ja kuin Jesus sieltä ohitse käwi/ näki hän ihmisen tullihuoneessa istuwan/ nimeltä Mattheus/ Ja hän sanoi hänelle/ Seuraa minua. Niin hän ylös nousi/ ja seurasi häntä.)

TKIS 9 Sieltä eteenpäin kulkiessaan Jeesus näki tulliasemalla istumassa miehen nimeltä Matteus ja sanoi hänelle: ”Seuraa minua.” Niin tämä nousi ja seurasi Häntä.

CPR1642 9. JA cuin Jesus sieldä käwi ohidze näki hän ihmisen istuwan tulli huones nimeldä Mattheus. Ja hän sanoi hänelle: seura minua. Nijn hän nousi ja seurais händä.

Gr-East

9. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Text Receptus

9. και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον ματθαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω 9. kai paragon o iesous ekeithen eiden anthropon kathemenon epi to telonion matthaion legomenon kai legei auto akolouthei moi kai anastas ekolouthesen auto

MLV19

9 And passing by from there, Jesus saw a man, called* Matthew, sitting at a tax-office and he says to him, Follow me. And he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

KJV

9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

Luther1912

9. Und da Jesus von dannen ging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus; und er sprach zu ihm: Folge mir! Und er stand auf und folgte ihm.

RV'1862

9. Y pasando Jesús de allí, vió a un hombre, que estaba sentado al banco de los tributos, el cual se llamaba Mateo, y dícele: Sígueme. Y se levantó, y le siguió.

RuSV1876 9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея,и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним.

FI33/38 10 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, niin katso, tuli monta publikaania ja syntistä, ja he aterioivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi huoneessa, katso, niin tuli monta Publikania ja syntistä, ja atrioitsivat Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

UT1548 10. Ja tapactui/ ette Iesus atrioitzi henen hoonesans/ ia catzo/ monda Publicani ia synneiste iotca olit tulluuat/ ynne atrioitzit Iesusen ia henen opetuslastens cansa. (Ja tapahtui/ että Jesus aterioitsi hänen huoneessansa/ ja katso/ monta publikaania ja syntistä jotka olit tulleet/ ynnä aterioitsit Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.)

TKIS 10 Hänen aterioidessaan Matteuksen kotona, katso, monta veronkantajaa ja syntistä tuli ja aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa.

CPR1642 10. Ja tapahtui että Jesus atrioidzi hänen huonesans cadzo nijn tuli monda Publicani ja syndistä ja atrioidzit Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa.

Gr-East 10. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου 10. kai egeneto autou anakeimenou en te oikia kai idou polloi telonai kai amartoloi elthontes sunanekeinto to iesou kai tois mathetais autou

MLV19 10 And it happened, (while he was) reclining (at a meal) in the house, behold, many tax collectors and sinners came and reclined together with Jesus and his disciples.

KJV 10. And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

Luther1912 10. Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.

RV'1862 10. Y aconteció que estando él sentado a comer en la casa, he aquí, que muchos publicanos y pecadores, que habían venido, se sentaron juntamente a la mesa con Jesús y sus discípulos.

RuSV1876 10 И когда Иисус возлежал в доме,

многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его.

FI33/38 11 Ja kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Miksi teidän opettajanne syö publikaanien ja syntisten kanssa?"

TKIS 11 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänen opetuslapsilleen: ”Miksi opettajanne syö veronkantajain ja syntisten kanssa?”

Biblia1776 11. Ja kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi teidän Mestarinne syö Publikanien ja syntisten kanssa?

CPR1642 11. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi teidän Mestarin syö Publicanein ja synneisten cansa?

UT1548 11. Coska Phariseuset sen neit/ sanoit he henen opetuslapsillens/ Mixi teiden Mestarin sööpi publicanein ia synneisten cansa? (Koska phariseukset sen näit/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi teidän mestari syöpi publikaanein ja syntisten kanssa?)

Gr-East 11. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος

Text Receptus 11. και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου δια τι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο

ὑμῶν;

διδασκαλος υμων 11. kai idontes oi farisaioi eipon tois mathetais αυτου dia ti meta ton telonon kai amartolon esthiei o didaskalos υmon

MLV19 11 And (after) the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why is your° teacher eating with the tax collectors and sinners?

KJV 11. And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

Luther1912 11. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 11. Y viendo esto los Fariseos, dijeron a sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

RuSV1876 11 Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

FI33/38 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

TKIS 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, Hän sanoi heille: ”Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terve tarvitse parantajaa, vaan

CPR1642 12. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: ei terwet tarwidze parandajata waan

sairaat.

UT1548 12. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille/ Ei taruitze ne/ iotca teruet on läkerite/ waan iotca sairastauat. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille/ Ei tarwitse ne/ jotka terweet on lääkäriä/ waan jotka sairastawat.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες.

MLV19 12 But Jesus having heard it, said to them, Those who are strong have no need of a physician, but those who are ill.

Luther1912 12. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

sairat.

Text Receptus 12. ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες 12. o de iesous akousas eipen autois ou chreian echousin oi ischuontes iatrou all oi kakos echontes

KJV 12. But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

RV'1862 12. Y oyéndolo Jesús, les dijo: Los que están sanos, no tienen necesidad de médico; sino los enfermos.

RuSV1876 12 Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные,

FI33/38 13 Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria'. Sillä en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

TKIS 13 Mutta menkää ja oppikaa mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enkä uhria.”Sillä minä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä (mielenmuutokseen).”

Biblia1776 13. Mutta menkäät ja oppikaat, mikä se on: laupiutta minä tahdon, enkä uhria; sillä en minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 13. Waan mengät parammin ja oppecat se: laupiutta minä tahdon ja en uhria: sillä en minä tullut wanhurscaita cudzuman mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 13. Mutta paramin menget/ ia oppecat mike se on/ Laupiutta mine tahdon/ ia * en wffri/ Sille en tullut mine * wanhurskaita cutzuman/ mutta synneitzit parannoxelle. (Mutta paremmin menkäät/ ja oppikaat mikä se on/ Laupeutta minä tahdon/ ja en uhria/ Sillä en tullut minä wanhurskaita kutsuman/ mutta syntiset parannukselle.)

Gr-East 13. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

Text Receptus 13. πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ αμαρτωλους εις μετανοιαν 13. poreυthentes de mathete ti estin eleon thelo kai oυ thυsian oυ gar elthon kalesai dikaioυs all amartoloυs eis metanoian

MLV19 13 Now (while) you° (have) traveled (on), learn° what is (meant by), ‘I will (to have) mercy and not sacrifice.’ {Hos 6:6} For* I did not come to call the righteous, but sinners to repentance.

KJV 13. But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Luther1912 13. Gehet aber hin und lernet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer." Ich bin gekommen die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Gerechten.

RV'1862 13. Andád, ántes aprendéd que cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio: Porque no he venido a llamar los justos, sino los pecadores a arrepentimiento.

RuSV1876 13 пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я

пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

FI33/38 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Me ja fariseukset paastoamme paljon; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

TKIS 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?”

Biblia1776 14. Silloin tulivat Johanneksen opetuslapset hänen tykönsä, ja sanoivat: minkätähden me ja Pharisealaiset niin paljo paastoomme, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

CPR1642 14. SIlloin tulit Johannexen Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: mingätähden me ja Phariseuxet nijn paljo paastomma mutta ei sinun Opetuslapses paasto?

UT1548 14. Silloin Johannesen opetuslapset käuit henen tygens/ ia sanoit/ Mingetähden me/ ia Phariseuset nin palion paastwme/ Mutta sinun opetuslapses ei paastuua/ (Silloin Johanneksen opetuslapset käwit hänen tykönsä/ ja sanoit/ Minkä tähden me/ ja phariseukset niin paljon paastoamme/ Mutta sinun opetuslapsesi ei paastoa/)

Gr-East 14. Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ

Text Receptus 14. τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται

Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι;

ιωαννου λεγοντες δια τι ημεις και οι φαρισαιοι νηστευομεν πολλα οι δε μαθηται σου ου νηστευουσιν 14. tote proserchontai auto oi mathetai ioannou legontes dia ti emeis kai oi farisaioi nesteuomen polla oi de mathetai sou ou nesteuousin

MLV19 14 Then the disciples of John come near to him, saying, Why do we and the Pharisees fast much, but your disciples do not fast?

KJV 14. Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Luther1912 14. Indes kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht?

RV'1862 14. Entónces los discípulos de Juan vienen a él, diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

RuSV1876 14 Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?

FI33/38 15 Niin Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi surra, niinkauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

Biblia1776 15. Niin Jesus sanoi heille: taitaako hääjoukko niinkauvan murehtia, kuin ylkä on heidän kanssansa? mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin heidän pitää paastooman.

UT1548 15. Nin sanoi Iesus heille/ Taitauatco ylghen poiat murechtija nin cauuan/ quin ylkä on heiden cansans? Mutta ne peiuet tuleuat/ coska ylkä heilde poisotetan/ ia silloin heiden pite paastoman. (Niin sanoi Jesus heille/ Taitawatko yljän pojat murehtia niin kauan/ kuin ylkä on heidän kanssansa? Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin heidän pitää paastoaman.)

TKIS 15 Jeesus sanoi heille: ”Eivät kai häävieraat voi surra niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

CPR1642 15. Nijn Jesus sanoi: Taitawatco yljän pojat nijncauwan murhettia cuin ylkä on heidän cansans? mutta päiwät tulewat että ylkä otetan heildä pois ja silloin heidän pitä paastoman.

Gr-East

15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

Text Receptus

15. και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστευσουσιν 15. kai eipen autois o iesous me dunantai oi uioi tou numfonos penthein ef oson met auton estin o numfios eleusontai de emerai otan aparthe ap auton o numfios kai tote nesteusousin

MLV19

15 And Jesus said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to mourn, inasmuch as the bridegroom is with them, are they? But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them and then they will be fasting.

KJV

15. And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

Luther1912

15. Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die

RV'1862

15. Y les dijo Jesús: ¿Pueden los que están de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? Mas vendrán dias,

Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.

cuando el esposo será quitado de ellos, y entónces ayunarán.

RuSV1876 15 И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.

FI33/38 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan, sillä semmoinen täytetilkku repii palasen vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

TKIS 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, sillä sen täytetilkku repii vaatetta ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 16. Mutta ei kenkään paikkaa vanhaa vaatetta uuden veran tilalla; sillä paikka repee pois vaatteesta, ja läpi tulee pahemmaksi.

CPR1642 16. Ei kengän paicka wanha waatetta vden weran tilgalla: sillä se paicka rewäise cuitengin hänens pois waattesta ja läpi tule pahemmaxi.

UT1548 16. * Ei kengen paicka wanha werca/ wdhen werghan tilghalla/ Sille se paicka reweise quitengin henense pois wateesta/ ia se aucku tule pahemaxi. (Ei kenkään

paikkaa wanhaa werkaa/ uuden weran tilkulla/ Sillä se paikka rewäisee kuitenkin hänensä pois waatteesta/ ja se aukko tulee pahemmaksi.)

Gr-East 16. οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Text Receptus 16. ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ιματιω παλαιω αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ιματιου και χειρον σχισμα γινεται 16. oudeis de epiβallei epiβlema rakous agnafou epi imatio palaio airei gar to pleroma autou apo tou imatiou kai cheiron schisma ginetai

MLV19 16 But no one puts a patch of unshrunk fabric upon an old garment; for* its fullness (shrinks and) lifts away from the garment and a worse split happens.

KJV 16. No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

Luther1912 16. Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappen reißt doch wieder vom Kleid, und der Riß

RV'1862 16. Nadie echa remiendo de paño nuevo en vestido viejo; porque el tal remiendo tira del vestido, y se hace peor rotura.

wird ärger.

RuSV1876 16 И никто к ветхой одежде не
приставляет заплаты из небеленой
ткани, ибо вновь пришитое отдерет от
старого, и дыра будет еще хуже.

FI33/38 17 Eikä nuorta viiniä lasketa vanhoihin
nahkaleileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja
viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat;
vaan nuori viini lasketaan uusiin leileihin,
ja niin molemmat säilyvät."

TKIS 17 Eikä uutta viiniä lasketa vanhoihin
nahkaleileihin. Muuten leilit pakahtuvat
ja viini vuotaa pois ja leilit turmeltuvat.
Vaan uusi viini lasketaan uusiin leileihin,
ja molemmat säilyvät.”

Biblia1776 17. Ei myös pane kenkään nuorta viinaa
vanhoihin leileihin; muutoin leilit
pakahtuvat, ja viina vuotaa pois, ja leilit
turmellaan; vaan nuorta viinaa lasketaan
uusiin leileihin, ja niin he molemmat
tähdellä ovat.

CPR1642 17. Ei pane kengän myös tuoretta wijna
wanhoin leileihin sillä leilit pacahtuwat
ja wijna wuota pois ja leilit turmellan:
mutta tuore wijna lasketan vsijn leileihin
ja nijn he molemmat tähdellä owat.

UT1548 17. Ei kengen mös pane torecta wijna
wanhoin leilein/ mwtoin leilit pacachtauat/
ia wijna wlgoswota/ ia leilit hucastuuat/
Mutta he laskeuat nooren wijnan wsin

leilein/ nin he molomat ouat tähdelle. (Ei kenkään myös pane tuoretta wiinaa wanhoin leileihin/ muutoin leilit pakahtuwat/ ja wiina ulos wuotaa/ ja leilit hukastuwat/ Mutta ne laskewat nuoren wiinan uusiin leilein/ niin ne molemmat owat tähdellä.)

Gr-East

17. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολλοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσι καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Text Receptus

17. ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτερα συντηρουνται 17. ουδε βallουsin οinον neον eis askoυs palaioυs ei de mege regnυntai oi askoi kai o oinos ekcheitai kai oi askoi apolουntai alla βallουsin oinon neon eis askoυs kainoυs kai amfotera sυnterουntai

MLV19

17 Nor do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst and the wine is poured out and the

KJV

17. Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish:

wineskins will be destroyed, but they put new wine into new wineskins and both are protected together. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

Luther1912 17. Man faßt auch nicht Most in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man faßt Most in neue Schläuche, so werden sie beide miteinander erhalten.

RV'1862 17. Ni echan vino nuevo en cueros viejos; de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, y se pierden los cueros; mas echan el vino nuevo en cueros nuevos; y lo uno y lo otro se conserva juntamente.

RuSV1876 17 Не вливают также вина молодого в мехиветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.

FI33/38 18 Kun hän tätä heille puhui, niin katso, eräs päämies tuli ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Minun tyttäreni kuoli juuri ikään, mutta tule ja pane kätesi

TKIS 18 Hänen tätä heille puhuessaan, katso, muuan päämies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Tyttäreni kuoli juuri, mutta tule ja pane kätesi hänen

hänen päällensä, niin hän virkoaa eloon".

Biblia1776 18. Kuin hän nämät heille puhunut oli, katso, niin päämies tuli ja kumarsi häntä, sanoen: nyt on minun tyttäreni kuolemallansa; mutta tule ja pane kätes hänen päällensä, niin hän virkoaa.

UT1548 18. Coska hen oli näme puhunut heille/ Catzo/ nin tuli yxi Pämies/ ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ minun tytteren nyt cooli/ Mutta tule/ ia pane sinun kätes henen pälens/ ia nin hen eläuexi tule. (Koska hän oli nämä puhunut heille/ Katso/ niin tuli yksi päämies/ ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ minun tyttäreni nyt kuoli/ Mutta tule/ ja pane sinun kätesi hänen päällensä/ ja niin hän eläwäksi tulee.)

Gr-East 18. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν καὶ ζήσεται.

päälleen, niin hän virkoaa eloon."

CPR1642 18. COsca hän nämät heille puhunut oli cadzo nijn yxi Päämies tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra nyt cuoli minun tyttären mutta tule ja pane kätes hänen päällens nijn hän tule eläwäxi.

Text Receptus 18. ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων {VAR2: εις } ελθων προσεκυνει αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν αλλα ελθων επιθες την χειρα σου επ αυτην και ζησεται 18. tauta autou lalountos autois idou archon

{VAR2: eis } elthon prosekυnei aυto legon oti e thυgater moυ arti eteleυtesen alla elthon epithes ten cheira soυ ep aυten kai zesetai

MLV19 18 (While) speaking these things to them, behold, one ruler came to him and was worshiping (him), saying, My daughter (just) now died*. But (after) you (have) gone (to her), lay your hand upon her and she will live.

KJV 18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

Luther1912 18. Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.

RV'1862 18. Hablando él estas cosas a ellos, he aquí, cierto principal vino, y le adoró, diciendo: Mi hija es muerta poco ha; mas ven, y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

RuSV1876 18 Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и

она будет жива.

FI33/38 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsinensa.

Biblia1776 19. Niin Jesus nousi ja seurasi häntä, ja hänen opetuslapsensa.

UT1548 19. Nin nousi Iesus yles ia seurasi hende/ ia henen opetuslapsens. (Niin nousi Jesus ylös ja seurasi häntä/ ja hänen opetuslapsensa.)

TKIS 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.

CPR1642 19. Nijn Jesus nousi ja seurais händä ja hänen Opetuslapsens.

Gr-East 19. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 19. και εγερθεις ο ιησους ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται αυτου 19. kai egertheis o iesous ekolouthesen auto kai oi mathetai autou

MLV19 19 And Jesus and his disciples raised themselves (up) and followed him.

KJV 19. And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

Luther1912 19. Und Jesus stand auf und folgte ihm nach und seine Jünger.

RV'1862 19. Y se levantó Jesús, y le siguió, y sus discípulos.

RuSV1876 19 И встав, Иисус пошел за ним, и

ученики Его.

FI33/38 20 Ja katso, nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta, tuli takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua.

TKIS 20 Katso, nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenvuotoa, lähestyi takaa ja kosketti Hänen vaippansa tupsua.

Biblia1776 20. Ja katso, vaimo, joka oli kaksitoistakymmentä ajastaikaa punaista tautia sairastanut, kävi takana, ja tarttui hänen vaatteensa liepeeseen;

CPR1642 20. JA cadzo waimo joca oli caxitoistakymmendä ajastaica punaista tautia sairastanut käwi hänen tacanans ja rupeis hänen waattens liepesen: Sillä hän oli idzelläns sanonut:

UT1548 20. Ja catzo/ yxi waimo/ ioca caxitoistakymende wootta oli punaist tauti sairastanut/ hen käui henen tacanans/ rupeis henen watens leepesen/ Sille hen oli sanonut itzellens/ (Ja katso/ yksi waimo/ joka kaksitoistakymmentä wuotta oli punaista tautia sairastanut/ hän käwi hänen takanansa/ rupesi hänen waatteensa liepeeseen/ Sillä hän oli sanonut itsellensä/)

Gr-East 20. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ, αἱμορροοῦσα δώδεκα

Text Receptus 20. και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα

ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου 20. kai idou gυne aimorroovsa dodeka ete proselthovsa opisthen epsato tov kraspedov tov imatiov avtov

MLV19 20 And behold, a woman, having (had) a flow of blood (for) twelve years, came near, behind (him) and touched the hem of his garment;

KJV 20. And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

Luther1912 20. Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührte seines Kleides Saum an.

RV'1862 20. Y, he aquí, una mujer enferma de flujo de sangre doce años había, llegándose por detrás, tocó la fimbria de su vestido;

RuSV1876 20 И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его,

FI33/38 21 Sillä hän sanoi itsekseen: "Jos vain saan koskettaa hänen vaippaansa, niin minä

TKIS 21 Sillä hän sanoi mielessään: ”Jos vain kosketan Hänen vaippaansa, tulen

tulen terveeksi".

Biblia1776 21. Sillä hän oli itsellensä sanonut; jos minä ainoastaan rupeen hänen vaatteesensa, niin minä tulen terveeksi.

UT1548 21. Jos mine waiuoin rupen henen wateesens/ nin mine tulen teruexi. (Jos minä waiwoin rupean hänen waatteeseensa/ niin minä tulen terweeksi.)

terveeksi.”

CPR1642 21. jos minä ainoastans rupen hänen waattesens nijn minä tulen terwexi.

Gr-East 21. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

Text Receptus 21. ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αψωμαι του ιματιου αυτου σωθησομαι
21. elegen gar en eaute ean monon apsomai tou imatiou autou sothesomai

MLV19 21 for* she was saying in herself, ‘If only I touch his garment; I will be cured.

KJV 21. For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

Luther1912 21. Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.

RV'1862 21. Porque decía entre sí: Si tocare solamente su vestido, seré sana.

RuSV1876 21 ибо она говорила сама в себе: если

только прикоснусь к одежде Его,
выздоровею.

FI33/38 22 Silloin Jeesus kääntyi, näki hänet ja sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi". Ja sillä hetkellä nainen tuli terveeksi.

TKIS 22 Jeesus kääntyi ja nähdessään hänet sanoi: ”Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; uskosi on sinut pelastanut.” Ja sillä hetkellä nainen parani.

Biblia1776 22. Niin Jesus käänsi itsensä, näki hänen ja sanoi: ole hyvässä turvassa, tyttäreni! sinun uskos on sinun terveeksi tehnyt. Ja vaimo tuli sillä hetkellä terveeksi.

CPR1642 22. Nijn Jesus käänsi hänens näki hänen ja sanoi: ole hywäs turwas tyttären sinun uscos on sinun terwexi tehnyt. Ja waimo tuli sillä hetkellä terwexi.

UT1548 22. Mutta nin Iesus kiensi henens/ ia näki henen ia sanoi/ Ole hyues turuas Tytteren/ sinun wskos on tehnyt sinun teruexi. Ja se waimo tuli teruexi samalla hetkelle. (Mutta niin Jesus käänsi hänensä/ ja näki hänen ja sanoi/ Ole hywässä turwassa tyttärein/ sinun uskosi on tehnyt sinut terweeksi. Ja se waimo tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου

Text Receptus 22. ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις

σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης 22. o de iesoυs epistrafeis kai idon aυten eipen tharsei thυgater e pistis soυ sesoken se kai esothe e gυne apo tes oras ekeines

MLV19 22 Now Jesus having turned, saw her, and said, Daughter, have courage; your faith has cured you. And the woman was cured from that hour.

KJV 22. But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

Luther1912 22. Da wandte sich Jesus um und sah sie und sprach: Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward gesund zu derselben Stunde.

RV'1862 22. Mas Jesús volvíendose, y mirándola, dijo: Confía, hija, tu fé te ha sanado. Y la mujer fué sana desde aquella hora.

RuSV1876 22 Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.

FI33/38 23 Ja kun Jeesus tuli päämiehen taloon ja

TKIS 23 Tullessaan päämiehen talolle ja

näki huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus tuli päämiehen huoneeseen, ja näki pillein soittajat ja kansan hymisevän,

UT1548 23. Ja coska Iesus tuli pämiehen honesen/ ia näki * huijlunsoijttaiat/ ia canssan hymiseuen sanoi hen heille/ (Ja koska Jesus tuli päämiehen huoneeseen/ ja näki huilunsoittajat/ ja kansan hymisewän sanoi hän heille/)

Gr-East 23. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον λέγει αὐτοῖς·

MLV19 23 And (after) Jesus came into the ruler’s house and saw the flute-players and the crowd being in an uproar,

nähdessään huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

CPR1642 23. Ja cosca Jesus tuli Päämiehen huonesen ja näki huiluin soittajat ja Canssan hymisewän.

Text Receptus 23. και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουμενον 23. kai elthon o iesous eis ten oikian tou archontos kai idon tous auletas kai ton ochlon thoruβoumenon

KJV 23. And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

Luther1912 23. Und als er in des Obersten Haus kam und sah die Pfeifer und das Getümmel des Volks,

RV'1862 23. Y venido Jesús a casa del principal, viendo los tañedores de flautas, y el gentío que hacía bullicio,

RuSV1876 23 И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

FI33/38 24 sanoi hän: "Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu". Niin he nauroivat häntä.

TKIS 24 Jeesus sanoi heille: ”Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu.” Niin he nauroivat Hänelle.

Biblia1776 24. Sanoi hän heille: menkäät pois; sillä ei piika ole kuollut, vaan hän makaa. Ja he nauroivat häntä.

CPR1642 24. sanoi hän heille: Mengät pois ei pijca ole cuollut mutta hän maca: ja he nauroit händä

UT1548 24. Menget pois/ ei ole pica coollut/ mutta hen maca. Ja he nauroit hende. (Menkäät pois/ ei ole piika kuollut/ Mutta hän makaa. Ja he nauroit häntä.)

Gr-East 24. Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων

Text Receptus 24. λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει

αὐτοῦ.

και κατεγελων αυτου 24. legei autois anachoreite ου gar apethanen to korasion alla katheυdei kai kategelon αυτου

MLV19 24 he says to them, Depart°; for* the girl is not dead, but is sleeping. And they were laughing at him.

KJV 24. He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

Luther1912 24. sprach er zu ihnen: Weichet! denn das Mägdlein ist nicht tot, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

RV'1862 24. Díceles: Apartáos, que la jóven no es muerta; sino que duerme. Y se burlaban de él.

RuSV1876 24 сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним.

FI33/38 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä; ja tyttö nousi.

TKIS 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, Hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä. Ja tyttö nousi.

Biblia1776 25. Mutta kuin kansa oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä, ja piika nousi.

CPR1642 25. Cosca Canssa oli ajettu ulos meni hän sisälle ja rupeis hänen käteens ja pijca nousi.

UT1548 25. Coska nyt canssa oli wlgosaiettu/ käui

hen sisel/ ia rupeis henen kätens/ ia ylesnousi pica. (Koska nyt kansa oli ulosajettu/ käwi hän sisälle/ ja rupesi hänen käteensä/ ja ylösnousi piika.)

Gr-East 25. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

Text Receptus 25. οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον 25. ote de ekseβlethe o ochlos eiselthon ekratesen tes cheiros aυtes kai egerthe to korasion

MLV19 25 But when the crowd was cast out, having entered, he took-hold of her hand, and the girl arose.

KJV 25. But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

Luther1912 25. Als aber das Volk hinausgetrieben war, ging er hinein und ergriff es bei der Hand; da stand das Mädglein auf.

RV'1862 25. Y como la gente fué echada fuera, entró, y la tomó de la mano; y la jóven se levantó.

RuSV1876 25 Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

FI33/38 26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

Biblia1776 26. Ja sen sanoma kuului kaikkeen siihen maahan.

UT1548 26. Ja se sanoma cwlui ylitze kaiken sen maan. (Ja se sanoma kuului ylitse kaiken sen maan.)

Gr-East 26. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

MLV19 26 And this fame went forth into that whole land. {Mat 9:27-34 Probably Capernaum; no parallel.}

Luther1912 26. Und dies Gerücht erscholl in dasselbe ganze Land.

RuSV1876 26 И разнесся слух о сем по всей земле той.

TKIS 26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

CPR1642 26. Ja se sanoma cuului caicken maahan.

Text Receptus 26. και εξηλθεν η φημη αυτη εις οληνν την γην εκεινην 26. kai ekselthen e feme aυte eis olen ten gen ekeinen

KJV 26. And the fame hereof went abroad into all that land.

RV'1862 26. Y salió esta fama por toda aquella tierra.

FI33/38 27 Ja kun Jeesus kulki sieltä, seurasi häntä kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä".

Biblia1776 27. Ja kuin Jesus sieltä läksi, seurasi häntä kaksi sokiaa, huutain ja sanoen: Davidin poika, armahda meitä.

UT1548 27. Ja coska Iesus sielde poijslexi/ seurasit hende caxi sokiata/ hwsit ia sanoit/ Armadha meite Dauidin poica. Ja coska hen tuli hoonesen/ edheskeuit ne sokiat henen tygens. (Ja koska Jesus sieltä pois läksi/ seurasit häntä kaksi sokeata/ huusit ja sanoit/ Armahda meitä Dawidin poika. Ja koska hän tuli huoneeseen/ edeskäwit ne sokeat hänen tykönsä.)

Gr-East 27. Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυΐδ.

TKIS 27 Kun Jeesus kulki sieltä, Häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: ”Daavidin poika, armahda meitä!”

CPR1642 27. JA cosca Jesus sieldä läxi seurais händä caxi sokiata huusit ja sanoit: Dawidin Poica armada meitä. Ja cosca hän tuli huonesen tulit sokiat hänen tygöns.

Text Receptus 27. και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε δαβιδ 27. kai paragonti ekeithen to iesou ekolouthesan auto duo tufloi

krazontes kai legontes eleeson emas υie daβid

MLV19 27 And Jesus passing by from there, two blind men followed him, crying out and saying, Show-mercy to us, son of David!

KJV 27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

Luther1912 27. Und da Jesus von da weiterging, folgten ihm zwei Blinde nach, die schrieen und sprachen: Ach, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

RV'1862 27. Y pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos dando voces, y diciendo: Ten misericordía de nosotros, Hijo de David.

RuSV1876 27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепыхи кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов!

FI33/38 28 Ja hänen mentyänsä huoneeseen sokeat tulivat hänen tykönsä; ja Jeesus sanoi heille: "Uskotteko, että minä voin sen tehdä?" He sanoivat hänelle: "Uskomme, Herra".

TKIS 28 Hänen mentyään sokeat tulivat Hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: ”Uskotteko, että voin tehdä sen?” He sanoivat Hänelle: ”Uskomme, Herra.”

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli huoneeseen, tulivat

CPR1642 28. Ja Jesus sanoi heille: uscottaco minun

sokiat hänen tykönsä, ja Jesus sanoi heille: uskotteko minun sen voivan teille tehdä? He sanoivat hänelle: Herra, me uskomme.

UT1548 28. Ja sanoi heille Iesus/ wskottaco että mine woin sen tehdä teille? He sanoit henelle/ Herra/ me wskoma. (Ja sanoi heille Jesus/ uskotteko että minä woin sen tehdä teille? He sanoit hänelle/ Herra/ me uskomme.)

Gr-East 28. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε.

MLV19 28 Now he came into the house, the blind men came to him and Jesus says to them, You° believe that I am able to do this? They sen woiwan teille tehdä? he sanoit hänelle: Herra me uscomma.

Text Receptus 28. ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε
28. elthonti de eis ten oikian proselthon auto oi tυfloi kai legei autois o iesous pisteυete oti dυnamai touto poiesai legoυsin auto nai kυrie

KJV 28. And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I

say to him, Yes, Lord.

am able to do this They said unto him, Yea, Lord.

Luther1912 28. Und da er heimkam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubt ihr, daß ich euch solches tun kann? Da sprachen sie zu ihm: HERR, ja.

RV'1862 28. Y venido a casa, vinieron a él los ciegos; y Jesús les dice: ¿Creeis que puedo hacer esto? Ellos dicen: Si, Señor.

RuSV1876 28 Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему.И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!

FI33/38 29 Silloin hän kosketti heidän silmiänsä ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan".

TKIS 29 Silloin Hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: ”Tapahtukoon teille uskonne mukaan.”

Biblia1776 29. Niin hän rupesi heidän silmiinsä, sanoen: tapahtukoon teille uskonne jälkeen.

CPR1642 29. Nijn hän rupeis heidän silmijns sanoden: tapahtucon teille teidän usconne jälken. Ja heidän silmäns aukenit.

UT1548 29. Nin hen rupeis heiden silmeins päle/ sanodhen/ Teiden wskon ielken olcon teille.

Ja heiden silmet aukenit. (Niin hän rupesi heidän silmien päälle/ sanoen/ Teidän uskon jälkeen olkoon teille. Ja heidän silmät aukenit)

Gr-East 29. τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

Text Receptus 29. τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν 29. tote epsato ton ofthalmon auton legon kata ten pistin υmon genetheto υmin

MLV19 29 Then he touched their eyes, saying, Let it happen for you° according to your° faith.

KJV 29. Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

Luther1912 29. Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben.

RV'1862 29. Entónces tocó los ojos de ellos, diciendo: Conforme a vuestra fé os sea hecho.

RuSV1876 29 Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам.

FI33/38 30 Ja heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus

TKIS 30 Niin heidän silmänsä aukenivat. Ja

varoitti heitä vakavasti sanoen: "Katsokaa, ettei kukaan saa tästä tietää".

Biblia1776 30. Ja heidän silmänsä aukenivat. Niin Jesus haastoi heitä, sanoen: katsokaat, ettei kenkään saa tätä tietää.

UT1548 30. Nin Iesus haasti heite/ sanoden/ Catzocat ettei kengen täte saa tiete. (Niin Jesus haastoi heitä/ sanoen/ Katsokaat ettei kenkään tätä saa tietää.)

Jeesus puhutteli heitä ankarasti ja sanoi: ”Katsokaa, ettei kukaan saa tätä tietää.”

CPR1642 30. Nijn Jesus haasti heitä sanoden: cadzocat ettei kengän tätä saa tietä.

Gr-East 30. καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

Text Receptus 30. και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμησατο αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γινωσκετω
30. kai aneochthesan auton oi ofthalmoi kai eneβrimesato autois o iesous legon orate medeis ginosketo

MLV19 30 And their eyes were opened. And Jesus scolded them, saying, See° that (you)° let no one know it.

KJV 30. And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

Luther1912 30. Und ihre Augen wurden geöffnet. Und

RV'1862 30. Y los ojos de ellos fueron abiertos; y

Jesus bedrohte sie und sprach: Seht zu, daß es niemand erfahre!

Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirád, que nadie lo sepa.

RuSV1876 30 И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал.

FI33/38 31 Mutta he menivät pois ja levittivät sanomaa hänestä koko siihen maahan.

TKIS 31 Mutta mentyään pois he levittivät sanomaa Hänestä koko siinä maassa.

Biblia1776 31. Vaan kuin he menivät pois, niin he julistivat hänen sanomansa kaikessa siinä maassa.

CPR1642 31. Waan cosca he menit pois nijn he julistit hänen sanomans caikesa sijnä maasa.

UT1548 31. Waan coska he poismenit iulghistit he henen sanomans caikella sille maalla. (Waan koska he pois menit julkistit he hänen sanomansa kaikella sillä maalla.)

Gr-East 31. οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

Text Receptus 31. οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη 31. oi de ekselthontes diefemisan auton en ole te ge ekeine

MLV19 31 But they went forth and broadcasted (about) him in that whole land.

KJV 31. But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

Luther1912 31. Aber sie gingen aus und machten ihn ruchbar im selben ganzen Lande.

RV'1862 31. Mas ellos salidos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

RuSV1876 31 А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

FI33/38 32 Ja katso, näiden lähdettyä tuotiin hänen tykönsä mykkä mies, joka oli riivattu.

TKIS 32 Näitten mentyä, katso, Hänen luokseen tuotiin mykkä mies, joka oli riivattu.

Biblia1776 32. Kuin nämät olivat menneet ulos, katso, niin he toivat mykän ja pirulta riivatun ihmisen hänen eteensä.

CPR1642 32. COsca nämät olit mennet ulos cadzo nijn he toit mykän ja Pirulda rijwatun ihmisen hänen eteens: ja cosca Perkele oli ajettu ulos nijn myckä puhui.

UT1548 32. Coska nyt nämet olit wlgosmennyuet/ Catzo/ nin he toit mycken ia Pirulda riwatun Inhimisen henen eteens. Ja quin perchele oli wlgosaiettu/ puhui mycke. (Koska nyt nämät olit ulos menneet/ Katso/

niin he toit mykän ja pirulta riiwatun ihmisen hänen eteensä. Ja kuin perkele oli ulos ajettu/ puhui mykkä.)

Gr-East 32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·

Text Receptus 32. αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον 32. auton de ekserchomenon idou prosenegkan auto anthropon kofon daimonizomenon

MLV19 32 Now (while) they are going forth, behold, they brought a demon-possessed mute man to him.

KJV 32. As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

Luther1912 32. Da nun diese waren hinausgekommen, siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und besessen.

RV'1862 32. Y saliendo ellos, he aquí, le trajeron un hombre mudo, endemoniado.

RuSV1876 32 Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого.

FI33/38 33 Ja kun riivaaja oli ajettu ulos, niin mykkä

TKIS 33 Kun riivattu oli ajettu ulos, mykkä

puhui, ja kansa ihmetteli sanoen: "Tällaista ei ole Israelissa ikinä nähty".

Biblia1776 33. Ja kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui. Ja kansa ihmetteli ja sanoi: ei senkaltaista ole ikänä Israelissa nähty.

UT1548 33. Ja Canssa imehteli/ ia sanoi/ Sencaltaista ei ikenens Israelis ilmestenyt. (Ja kansa ihmetteli/ ja sanoi/ Senkaltaista ei ikänänsä Israelissa ilmestynyt.)

Gr-East 33. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

MLV19 33 And (after) the demon was cast out, the mute man spoke and the crowds marveled,

puhui, ja kansa ihmetteli ja sanoi: ”Tällaista ei ole Israelissa koskaan nähty.”

CPR1642 33. Ja Canssa ihmetteli ja sanoi: ei sencaltaista ole ikänäns Israelis nähty.

Text Receptus 33. και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες {VAR1: οτι } ουδεποτε εφανη ουτως εν τω ισραηλ 33. kai ekβlethentos tou daimoniou elalesen o kofos kai ethaυmasan oi ochloi legontes {VAR1: oti } oυdepote efane oυtos en to israel

KJV 33. And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes

saying, This was never so manifested in Israel.

marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

Luther1912 33. Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch nie in Israel gesehen worden.

RV'1862 33. Y echado fuera el demonio, el mudo habló. Y las gentes se maravillaron, diciendo: Nunca ha sido vista cosa semejante en Israel.

RuSV1876 33 И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле.

FI33/38 34 Mutta fariseukset sanoivat: "Riivaajain päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 34 Mutta fariseukset sanoivat: ”Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”

Biblia1776 34. Mutta Pharisealaiset sanoivat: hän ajaa ulos perkeleet perkeleitten pääruhtinasten kautta.

CPR1642 34. Mutta Phariseuxet sanoit: hän aja ulos Perkelet Perkeleitten Pääruhtinan cautta.

UT1548 34. Mutta Phariseuset sanoit/ Percheleden päructinan caut/ hen wlgosaia percheleet. (Mutta phariseukset sanoit/ perkeleiden

pääruhtinaan kautta/ hän ulos ajoi perkeleet.)

Gr-East 34. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Text Receptus 34. οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια 34. oi de farisaioi elegon en to archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19 34 But the Pharisees were saying, He is casting out demons by the ruler of the demons. {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.}

KJV 34. But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

Luther1912 34. Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Obersten.

RV'1862 34. Mas los Fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.

RuSV1876 34 А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князябесовского.

FI33/38 35 Ja Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät

TKIS 35 Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät

ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta.

opettaen heidän synagoogissaan ja julistaen valtakunnan ilosanomaa ja parantaen tauteja ja kaikkea raihnautta (kansan keskellä).

Biblia1776 35. Ja Jesus kävi kaikkia kaupungeita ja kyliä ympäri, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta kansassa.

CPR1642 35. JA Jesus käwi caickia Caupungeita ja kyliä ymbärins ja opetti heidän Synagogisans ja saarnais waldacunnan Ewangeliumi ja paransi caickinaisia taudeja ja caickia sairautta Canssas.

UT1548 35. Ja Iesus ymberins keui caiki caupungit/ ia kylet/ ia opetti heiden Synagogisans/ sarnaten Waldakunnan Euangelium/ ia paransi caikinaiset taudhit/ ia caiken saijraudhen Canssas. (Ja Jesus ympäriinsä käwi kaikki kaupungit ja kylät ja opetti heidän synagoogissansa/ saarnaten waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansassa.)

Gr-East 35. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ

Text Receptus 35. και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το

εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω 35. kai periegen o iesoυs tas poleis pasas kai tas komas didaskon en tais sυnagogais aυton kai kerυsson to eυaggelion tes βasileias kai therapeυon pasan noson kai pasan malakian en to lao

MLV19 35 And Jesus was proceeding around all the cities and the villages, teaching in their synagogues and preaching the good-news of the kingdom and healing every disease and every illness among the people.

KJV 35. And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Luther1912 35. Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und allerlei Krankheit im Volke.

RV'1862 35. Y rodeaba Jesús por todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

RuSV1876 35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

FI33/38 36 Ja nähdessään kansanjoukot hänen tuli heitä sääli, kun he olivat nääntyneet ja hyljätyt niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

TKIS 36 Nähdessään kansanjoukot Hänen tuli heitä sääli, koska he olivat nääntyneet ja hylätyt niin kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki kansat, armahti hän heidän päällensä, että he olivat niin nääntyneet ja hajoitetut kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

CPR1642 36. Ja cosca hän näki Canssat armahti hän heitä että he olit nijn hyljätyt ja hajotetut cuin lambat ilman paimenda.

UT1548 36. Ja coska hen nyt näki Canssat/ Armachti hen heiden pälens/ että he olit ylenannetut/ ia haiotetut/ ninquin lambat/ joilla ei ole Paimenda. (Ja koska hän nyt näki kansat/ Armahti hän heidän päällensä/ että he olit ylenannetut/ ja hajoitetut/ niinkuin lampaat/ joilla ei ole paimenta.)

Gr-East 36. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη

Text Receptus 36. ιδων δε τους οχλους εσπλαγχνισθη

περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

περι αυτων οτι ησαν εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα 36. idon de tous ochlous esplagchnisthe peri auton oti esan eklelυmenoi kai errimmenoi osei proβata me echonta poimena

MLV19 36 But (after) he saw the crowds, he had compassion concerning them, because they were bothered (in spirit) and were being tossed (about), like sheep not having a shepherd.

KJV 36. But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

Luther1912 36. Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselben; denn sie waren verschmachtet und zerstreut wie die Schafe, die keinen Hirten haben.

RV'1862 36. Y viendo las multitudes, tuvo misericordia de ellas; que eran derramadas y esparcidas, como ovejas que no tienen pastor.

RuSV1876 36 Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.

FI33/38 37 Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

Biblia1776 37. Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: eloa on tosin paljo, mutta työväkeä on vähä.

UT1548 37. Silloin sanoi hen opetuslapsillens/ Elo tosin ombi sangen palio/ mutta wähe on töötwäki/ (Silloin sanoi hän opetuslapsillensa/ Eloa tosin ompi sangen paljon/ mutta wähän on työwäkeä/)

TKIS 37 Niin Hän sanoi opetuslapsilleen: ”Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

CPR1642 37. Silloin hän sanoi Opetuslapsillens: elo on tosin paljo mutta työwäke on wähä:

Gr-East 37. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

Text Receptus 37. τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι 37. tote legei tois mathetais autou o men therismos polus oi de ergatai oligoi

MLV19 37 Then he says to his disciples, The harvest is indeed large, but the workers are few.

KJV 37. Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

Luther1912 37. Da sprach er zu seinen Jüngern: Die

RV'1862 37. Entónces dice a sus discípulos: A la

Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter.

verdad la mies es mucha; mas los obreros, pocos.

RuSV1876 37 Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;

FI33/38 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa."

TKIS 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.”

Biblia1776 38. Rukoilkaat sentähden elon Herraa, että hän työväkeä lähettäis eloonsa.

CPR1642 38. Rucoilcat sentähden elon Herra että hän työwäke lähetäis hänen eloons.

UT1548 38. Rucolcat sentähden Elon Herra/ että hen wlgoslähäteis tööwäkie henen eloonsa. (Rukoilkaat sentähden Elon Herraa/ että hän ulos lähettäisi työwäkeä hänen eloonsa)

Gr-East 38. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 38. δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου 38. deethete oun tou kuriou tou therismou opos ekβale ergatas eis ton therismon autou

MLV19 38 Therefore beseech° from the Lord of the harvest, *that he should put out workers into his harvest.

Luther1912 38. Darum bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.

RuSV1876 38 итак молите Господина жатвы, чтобы выслал делателейна жатву Свою.

KJV 38. Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

RV'1862 38. Rogád pues al Señor de la mies, que envie obreros a su mies.

10 luku

Jeesuksen kahdelletoista opetuslapselleen antama valta 1; opetuslasten nimet 2 – 4; hän lähettää heidät juutalaisten luo antaen heille ohjeita 5 – 15, rohkaisee heitä kestämään vainoissa 16 – 23 ja ihmisiä pelkäämättä tunnustamaan häntä 24 – 33, puhuu hänen tähtensä syntyvästä eripuraisuudesta ja ristinkantamisen velvollisuudesta 34 – 39 sekä lupaa palkan niille, jotka ottavat heidät vastaan 40 – 42. (V. – 15 vert. Mark. 6: 7 – 13 Luuk. 9: 1 – 5.)

FI33/38 1 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan ajaa ulos saastaisia henkiä ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta.

TKIS 1 Hän kutsui luokseen kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan, niin että he voivat ajaa ne ulos ja parantaa kaikkia tauteja ja kaikkea raihnautta.

Biblia1776 1. Ja hän kutsui tykönsä kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille vallan riettaisia henkiä vastaan, niitä ajaa ulos, ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta.

CPR1642 1. JA hän cudzui tygöns caxitoistakymmendä Opetuslastans ja andoi heille wallan riettaisita hengejä wastan nijtä aja ulos ja paranda caickinaisia taudeja ja caickia sairautta.

UT1548 1. IA hen cutzui caxitoistakymende Opetuslastans tygens/ ia annoi heille wallan wastoin reetaisit hengije/ että he heite wlgosaiaisit/ ia parannaisit caikinaiset Taudhit/ ia iocaitzen sairaudhen. (Ja hän kutsui kaksitoistakymmentä opetuslastansa tykönsä/ ja antoi heille wallan wastoin riettaisit henkiä/ että he heitä ulosajaisit/ ja parantaisit kaikkinaiset taudit/ ja jokaisen sairauden.)

Gr-East 1. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν

Text Receptus 1. και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις

πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

εξουσιαν πνευματων ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν 1. kai proskalesamenos tous dodeka mathetas autou edoken autois eksousian pneumaton akatharton oste ekβallein auta kai therapeuein pasan noson kai pasan malakian

MLV19 1 And having called his twelve disciples, he gave to them authority (over) unclean spirits, so-that (they are able) to cast them out, and to heal every disease and every illness.

KJV 1. And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

Luther1912 1. Und er rief seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister, daß sie sie austrieben und heilten allerlei Seuche und allerlei Krankheit.

RV'1862 1. ENTÓNCES llamando a sus doce discípulos, les dió potestad contra los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y sanasen toda enfermedad, y toda dolencia.

RuSV1876 1 И призвав двенадцать учеников Своих,

Он дал им власть над нечистыми духами,
чтобы изгонять их и врачевать всякую
болезнь и всякую немощь.

FI33/38 2 Ja nämä ovat niiden kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen oli Simon, jota kutsuttiin Pietariksi, ja Andreas, hänen veljensä, sitten Jaakob Sebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

TKIS 2 Nämä ovat kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen Simon, jota kutsutaan Pietariksi, ja hänen veljensä Andreas; Jaakob, Sebedeuksen poika, ja hänen veljensä Johannes;

Biblia1776 2. Mutta nämät ovat kahdentoistakymmenen apostolin nimet: ensimmäinen Simon, joka Pietariksi kutsutaan, ja Andreas, hänen veljensä, Jakobus Zebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

CPR1642 2. Mutta nämät owat cahdentoistakymmenen Apostolein nimet: ensimäinen Simon joca Petarixi cudzutan ja Andreas hänen weljens Jacobus Zebedeuxen poica ja Johannes hänen weljens,

UT1548 2. Mutta näme ouat nijnen cadhentoistakymenen Apostolin nimet. Ensimeinen/ Symon/ ioca cutzutan Petari/ ia Andreas henen weliens Jacobus Zebedeusen poica/ ia Johannes henen weliens/ (Mutta nämä owat niiden kahdentoistakymmenen apostoli nimet. Ensimmäinen/ Simon/ joka kutsutaan

Petari/ ja Andreas hänen weljensä Jakobus Zebedeuksen poika/ ja Johannes hänen weljensä)

Gr-East 2. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐισι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

Text Receptus 2. των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος σιμων ο λεγομενος πετρος και ανδρεας ο αδελφος αυτου ιακωβος ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου 2. ton de dodeka apostolon ta onomata estin tauta protos simon o legomenos petros kai andreas o adelfos autou iakoβos o tou zeβedaiou kai ioannes o adelfos autou

MLV19 2 Now the names of the twelve apostles are these: the first (is) Simon, who is called* Peter and Andrew his brother; James and John his brother, the (sons) of Zebedee;

KJV 2. Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

Luther1912 2. Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: der erste Simon, genannt Petrus, und

RV'1862 2. Y los nombres de los doce Apóstoles son estos: El primero, Simón, que es

Andreas, sein Bruder; Jakobus, des Zebedäus Sohn, und Johannes, sein Bruder;

llamado Pedro, y Andrés, su hermano: Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano:

RuSV1876 2 Двенадцати же Апостолов имена суть сии: первый Симон,называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,

FI33/38 3 Filippus ja Bartolomeus, Tuomas ja Matteus, publikaani, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus, lisänimeltä Taddeus,

TKIS 3 Filippus ja Bartholomeus; Tuomas ja veronkantaja Matteus; Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus lisänimeltä Taddeus;

Biblia1776 3. Philippus ja Bartolomeus, Tomas ja Matteus, Publikani, Jakobus Alpheuksen poika, ja Lebbeus, liialta nimeltä Taddeus,

CPR1642 3. Philippus ja Bartholomeus Thomas ja Mattheus joca Publicani oli ollut Jacobus Alpheuxen poica ja Lebbeus lijalda nimeldä Taddeus

UT1548 3. Philippus/ ia Bartholomeus/ Thomas/ ia Mattheus/ ioca oli Publicanus ollut/ Jacobus Alphein poica/ Ja Lebbeus ligalnimelle Taddeus/ (Philippus/ ja Bartholomeus/ Thomas/ ja Mattheus/ joka oli publikanus ollut/ Jakobus Alphein poika/ Ja Lebbeus

liikanimelle Taddeus/)

Gr-East 3. Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος,

Text Receptus 3. φιλιππος και βαρθολομαιος θωμας και ματθαιος ο τελωνης ιακωβος ο του αλφαιου και λεββαιος ο επικληθεις θαδδαιος 3. filippos kai βartholomaios thomas kai matthaios o telones iakoβos o tou alfaiou kai leββaios o epikletheis thaddaios

MLV19 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the (son) of Alphaeus and Lebbaeus who was surnamed Thaddaeus;

KJV 3. Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Luther1912 3. Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, des Alphäus Sohn, Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;

RV'1862 3. Felipe, y Bartolomé: Tomás, y Mateo el publicano: Santiago, hijo de Alfeo, y Lebeo, que tenía el sobrenombre de Tadeo:

RuSV1876 3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей,

прозванный Фаддеем,

FI33/38 4 Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, sama, joka hänet kavalsi.

TKIS 4 Simon kiivailija ja Juudas Iskariot, joka kavalsi Hänet.

Biblia1776 4. Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, joka myös hänen petti.

CPR1642 4. Simon Cananeus ja Judas Ischariotes joca hänen petti.

UT1548 4. Symon Cananeus/ ia Judas Ischariotes/ ioca mös petti henen. (Simon Kananeus/ ja Judas Iskariotes/ joka myös petti hänen.)

Gr-East 4. Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Text Receptus 4. σιμων ο κανανιτης και ιουδας ισκαριωτης ο και παραδους αυτον 4. simon o kananites kai ioυdas iskariotes o kai paradoυs auton

MLV19 4 Simon the Canaanite {Or: zealot. See Luk 6:15, Acts 1:13.} and Judas the Iscariot, who gave him up to the Jews.

KJV 4. Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Luther1912 4. Simon von Kana und Judas Ischariot, welcher ihn verriet.

RV'1862 4. Simón de Cana, y Júdas Iscariote, que también le entregó.

RuSV1876 4 Симон Кананит и Иуда Искариот,
который и предал Его.

FI33/38 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti ja käski heitä sanoen: "Älköön tienne viekö pakanain luokse, älkääkä menkö mihinkään samarialaisten kaupunkiin,

TKIS 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti. Hän käski heitä sanoen: ”Älkää menkö pakanain tielle, älkääkä astuko samarialaisten kaupunkiin,

Biblia1776 5. Nämät kaksitoistakymmentä lähetti Jesus, joille hän oli käskenyt, sanoen: älkäät menkö pakanain teille, ja Samarialaisten kaupunkiin älkäät sisälle menkö;

CPR1642 5. NÄmät caxitoistakymmendä lähetti Jesus joille hän oli käskenyt sanoden: älkät mengö pacanain teille ja Samaritanein Caupungeihin älkät mengö:

UT1548 5. Nämet caxitoistakymende wlgoslehetti Iesus ioille hen käskenyt oli/ sanoden/ Elket mengö pacanaiden tielle/ ia Samaritanein caupungin elket sisel mengö/ (Nämät kaksitoistakymmentä ulos lähetti Jesus joille hän käskenyt oli/ sanoen/ Älkäät menkö pakanaiden tielle/ ja Samaritain kaupunkiin älkäät sisälle menkö/)

Gr-East 5. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ

Text Receptus 5. τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο

Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε 5. τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε

MLV19 5 Jesus sent forth these twelve (apostles) and commanded them, saying, Do° not go into (any) road of the Gentiles and do° not enter into any city of the Samaritans;

KJV 5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

Luther1912 5. Diese zwölf sandte Jesus, gebot ihnen und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße und ziehet nicht in der Samariter Städte,

RV'1862 5. Estos doce envió Jesús, a los cuales dió mandamiento, diciendo: Por el camino de los Gentiles no iréis, y en ciudad de Samaritanos no entréis:

RuSV1876 5 Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите;

FI33/38 6 vaan menkää ennemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö.

Biblia1776 6. Mutta menkäät paremmin kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

UT1548 6. Mutta menget paramin nijnen cadhotettuin lammasten tyge Israelin hoonest. (Mutta menkäät paremmin niiden kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.)

TKIS 6 vaan menkää pikemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo.

CPR1642 6. Mutta mengät parammin cadotettuin lammasten tygö Israelin huonesta.

Gr-East 6. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Text Receptus 6. πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ
6. poreuesthe de mallon pros ta proβata ta apololota oikou israel

MLV19 6 but travel° rather to the lost sheep of the house of Israel.

KJV 6. But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

Luther1912 6. sondern gehet hin zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel.

RV'1862 6. Mas íd ántes a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

RuSV1876 6 а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева;

FI33/38 7 Ja missä kuljette, saarnatkaa ja sanokaa: 'Taivasten valtakunta on tullut lähelle'.

Biblia1776 7. Niin menkäät ja saarnatkaat, sanoen: taivaan valtakunta on lähestynyt.

UT1548 7. Nin menget ia sarnatkat/ sanoden/ Taiuan waldakunda ombi iuri lehestynyt. (Niin menkäät ja saarnatkaat/ sanoen/ Taiwaan waltakunta ompi juuri lähestynyt.)

TKIS 7 Menkää ja saarnatkaa sanoen: Taivasten valtakunta on tullut lähelle.

CPR1642 7. Nijn mengät ja saarnatcat sanoden: Taiwan waldacunda on lähestynyt.

Gr-East 7. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 7. πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων 7. poreυomenoi de kerυssete legontes oti eggiken e βasileia ton oυranon

MLV19 7 Now (while) you° are traveling, preach°, saying, The kingdom of the heavens has drawn near.

KJV 7. And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

Luther1912 7. Geht aber und predigt und sprecht: Das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.

RV'1862 7. Y yendo, predicád, diciendo: El reino de los cielos ha llegado.

RuSV1876 7 ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;

FI33/38 8 Parantakaa sairaita, herättäkää kuolleita, puhdistakaa pitalisia, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

TKIS 8 Parantakaa sairaita, puhdistakaa pitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

Biblia1776 8. Sairaita parantakaat, spitalisia puhdistakaat, kuolleita herättäkäät, perkeleitä ajakaat ulos. Lahjaksi te saitte, niin myös lahjaksi antakaat.

CPR1642 8. Kipiöitä tehkät terwexi Spitalisia puhdistacat cuolleita herättäkät Perkeleitä ulosajacat. Lahjaxi te saitte nijn myös lahjaxi andacat.

UT1548 8. Kipiet techket teruexi/ Spitaliset puhdistaca. Colluet yleswirghottaca. Perchelet wlgosaiacat. Lahiaxi te saitta/ nin mös lahiaxi andacat. (Kipeät tehkäät terweeksi/ Spitaliset puhdistakaa. Kuolleet ylös wiroittakaa. perkeleet ulos ajakaat. Lahjaksi te saitte/ niin myös lahjaksi antakaat.)

Gr-East 8. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Text Receptus 8. ασθενουντας θεραπευετε λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε 8. asthenountas therapeuete leprous katharizete nekrous egeirete daimonia ekβallete dorean elaβete dorean dote

MLV19 8 Heal° the sick; cleanse° the lepers; cast° out demons; freely you° received, freely (you°) give.

KJV 8. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

Luther1912 8. Macht die Kranken gesund, reinigt die Aussätzigen, weckt die Toten auf, treibt die Teufel aus. Umsonst habt ihr's empfangen, umsonst gebt es auch.

RV'1862 8. Sanád enfermos, limpiád leprosos, resucitád muertos, echád fuera demonios: de gracia recibisteis, dad de gracia.

RuSV1876 8 больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

FI33/38 9 Älkää varustako itsellenne kultaa, älkää hopeata älkääkä vaskea vyöhönne,

TKIS 9 Älkää varustako itsellenne kultaa tai hopeaa tai vaskea vöihinne.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä varustaman itsiänne kullalla eikä hopialla, eikä vaskella teidän vyöllenne,

CPR1642 9. Ei teidän pidä culda eikä hopiata eikä waske pitämän teidän wyöllän eikä ewässäckiä matcalla eikä cahta hametta eikä kengiä eikä sauwa:

UT1548 9. Ei teiden pidhe Culda/ eike hoopia/ eike Raha * pitemen teiden cuckaroisan/ eike ewessecki matkas/ eike cachta hamet/ eike kengije/ eike sauua/ (Ei teidän pidä kultaa/ eikä hopeaa/ eikä rahaa pitämän teidän kukkaroissan/ eikä ewässäkkiä matkassa/ eikä kahta hametta/ eikä kenkiä/ eikä sauwaa/)

Gr-East 9. Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

Text Receptus 9. μη κτησησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε χαλκον εις τας ζωνας υμων 9. me ktesesthe chrυson mede argυron mede chalkon eis tas zonas υmon

MLV19 9 Do° not procure gold, nor silver, nor brass (coins) *for your° (money) belts;

KJV 9. Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

Luther1912 9. Ihr sollt nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gürteln haben,

RV'1862 9. No proveáis oro, ni plata, ni dinero en vuestras bolsas,

RuSV1876 9 Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди впоясы свои,

FI33/38 10 Älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä, älkääkä sauvaa; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

TKIS 10 älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä älkääkä sauvaa, sillä työmies on ruokansa ansainnut.

Biblia1776 10. Eikä evässäkillä matkalle, eikä kahdella hameella, eikä kengillä, eikä sauvalla; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

CPR1642 10. Sillä työmies on ruocans ansainnut.

UT1548 10. Sille että Tömies ombi roghans ansiolinen. (Sillä että työmies ompi ruokaansa ansiollinen.)

Gr-East 10. μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ἐστιν ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

Text Receptus 10. μη πηραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε {VAR1: ραβδον } {VAR2: ραβδους } αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου εστιν 10. me peran eis odon mede duo chitonas mede

υpodemata mede {VAR1: raβdon } {VAR2: raβdoυs } aksios gar o ergates tes trofes aυtoυ estin

MLV19 10 no knapsack *for (your)° journey, neither two tunics nor shoes nor staffs; for* the worker is worthy of his nourishment.

KJV 10. Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

Luther1912 10. auch keine Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zwei Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise wert.

RV'1862 10. Ni alforja para el camino, ni dos ropas de vestir, ni zapatos, ni bordón; porque el obrero digno es de su alimento.

RuSV1876 10 ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания.

FI33/38 11 Ja mihin kaupunkiin tai kylään te tulettekin, tiedustelkaa, kuka siellä on arvollinen, ja jääkää hänen luokseen, kunnes sieltä lähdette.

TKIS 11 Mihin tahansa kaupunkiin tai kylään tulettekin, tiedustelkaa kuka on arvollinen, ja jääkää sinne kunnes lähdette pois.

Biblia1776 11. Vaan kuhunka ikänä kaupunkiin taikka

CPR1642 11. Waan cuhunga ikänäns Caupungijn

kylään te sisälle menette, niin kyselkäät, kuka siinä on mahdollinen, ja olkaat siellä siihenasti kuin te lähdette.

UT1548 11. Waan cungaikenens caupungin tadica kylen te siselkieytte/ Kyselket cuka sijne on otolinen/ Ja olcatta sielle sijhenasti että te poislehdette. (Waan kuinka ikänänsä kaupunkiin taikka kylään te sisälle käytte/ Kyselkäät kuka siinä on otollinen/ Ja olkaatte siellä siihen asti että te pois lähdette.)

taicka kylään te menette nijn kyselkät cuca sijnä on otollinen ja olcat siellä sijhenasti cuin te lähdette.

Gr-East 11. εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

Text Receptus 11. εις ην δ αν πολιν η κωμην εισελθητε εξετασατε τις εν αυτη αξιος εστιν κακει μεινατε εως αν εξελθητε
11. eis en d an polin e komen eiselthete eksetasate tis en aυte aksios estin kakei meinate eos an ekselthete

MLV19 11 Now into whatever city or village you° enter, probe° out who is worthy in it, and abide° there until you° should go.

KJV 11. And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

Luther1912 11. Wo ihr aber in eine Stadt oder einen Markt geht, da erkundigt euch, ob jemand darin sei, der es wert ist; und bei demselben bleibet, bis ihr von dannen zieht.

RV'1862 11. Mas en cualquiera ciudad o aldea, donde entraréis, buscád con diligencia quien sea en ella digno, y morád allí hasta que salgais.

RuSV1876 11 В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

FI33/38 12 Ja tullessanne taloon tervehtikää sitä.

TKIS 12 Tullessanne taloon tervehtikää sitä.

Biblia1776 12. Mutta kuin te huoneeseen sisälle menette, niin tervehtikäät sitä (ja sanokaat: rauha olkoon tälle huoneelle!)

CPR1642 12. Mutta cosca te huonesen menette nijn terwettäkät sitä ja sanocat: rauha olcon tälle huonelle.

UT1548 12. Mutta coska te hoonen siselmenet/ nin teruetteke hende. Ja sanokat/ Rauha olcoon tehen hoonesen/ (Mutta koska te huoneen sisälle menet/ niin terwehtäkää häntä. Ja sanokaat/ Rauha olkoon tähän huoneeseen/)

Gr-East 12. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν λέγοντες· εἰρήνη τῷ οἰκῳ τούτῳ.

Text Receptus 12. εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην 12. eiserchomenoi de eis ten oikian aspasasthe auten

MLV19 12 Now (while) entering into the house, greet° it.

KJV 12. And when ye come into an house, salute it.

Luther1912 12. Wo ihr aber in ein Haus geht, so grüßt es;

RV'1862 12. Y entrando en la casa, saludádla.

RuSV1876 12 а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему;

FI33/38 13 Ja jos talo on arvollinen, tulkoon sille teidän rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon teidän rauhanne teille takaisin.

TKIS 13 Jos talo on arvollinen, tulkoon sille rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon rauhanne teille.

Biblia1776 13. Ja jos huone on mahdollinen, niin tulkaan teidän rauhanne hänelle; jollei hän ole mahdollinen, niin teidän rauhanne teille palajaa.

CPR1642 13. Ja jos se huone on otollinen nijn tulcan teidän rauhan hänelle: jollei hän ole otollinen nijn teidän rauhan teille palaja.

UT1548 13. Ja ios se hoone on otolinen/ nin tulkan

teidhen rauhan sen päle. Jollei hen ole otolinen/ nin teiden rauhan teille palaiapi. (Ja jos se huone on otollinen/ niin tulkaan teidän rauhan sen päälle. Jollei hän ole otollinen/ niin teidän rauhan teille palaapi.)

Gr-East

13. καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλέθτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ᾽ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

Text Receptus

13. και εαν μεν η η οικια αξια ελθετω η ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω
13. kai ean men e e oikia aksia eltheto e eirene υmon ep aυten ean de me e aksia e eirene υmon pros υmas epistrafeto

MLV19

13 And if indeed the house is worthy, let your° peace come upon it, but if it is not worthy, let your° peace return to you°.

KJV

13. And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

Luther1912

13. und so es das Haus wert ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht wert, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

RV'1862

13. Y si la casa fuere digna, que vuestra paz venga sobre ella; mas si no fuere digna, que vuestra paz vuelva sobre vosotros.

RuSV1876 13 и если дом будет достоин, то мир ваш
придет на него; если же не будет
достоин, то мир ваш к вам возвратится.

FI33/38 14 Ja missä teitä ei oteta vastaan eikä teidän
sanojanne kuulla, lähtekää pois siitä talosta
tai siitä kaupungista ja pudistakaa tomu
jaloistanne.

Biblia1776 14. Ja kussa ei kenkään ota teitä vastaan
eikä kuule teidän sanojanne, niin menkäät
ulos siitä huoneesta taikka siitä
kaupungista, ja puhdistakaat tomu
jaloistanne.

UT1548 14. Ja cussa eikengen teite wastanrupee/
eike cwle teiden sanoian/ nin wlgosmenget
nijstä hooneist/ tadica sijte caupungist/ Ja *
pudhistakat tommu teiden ialghoistanna.
(Ja kussa ei kenkään teitä wastaan rupeaa/
eikä kuule teidän sanojan/ niin ulos
menkäät niistä huoneista/ taikka siitä
kaupungista/ ja pudistakaa tomu teidän
jaloistanne.)

TKIS 14 Jos kuka ei ota teitä vastaan eikä
kuuntele sanojanne, lähtekää pois siitä
talosta tai kaupungista ja pudistakaa
tomu jaloistanne.

CPR1642 14. Ja cusa ei kengän rupe teitä wastan
eikä cuule teidän sanojan nijn mengät
ulos nijstä huoneista taicka sijtä
Caupungista: ja pudistacat tomukin
teidän jalgoistan.

Gr-East 14. καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Text Receptus 14. και ος εαν μη δεξηται υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι της οικιας η της πολεως εκεινης εκτιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμων 14. kai os ean me deksetai υmas mede akoυse toυs logoυs υmon ekserchomenoi tes oikias e tes poleos ekeines ektinaksate ton koniorton ton podon υmon

MLV19 14 And whoever did not accept you°, nor heard your° words, (while) you° are going forth from (that) house or that city, shake-off° the dust from your° feet.

KJV 14. And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

Luther1912 14. Und wo euch jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so geht heraus von demselben Haus oder der Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.

RV'1862 14. Y cualquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salíd de aquella casa o ciudad, y sacudíd el polvo de vuestros piés.

RuSV1876 14 А если кто не примет вас и не

послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших;

FI33/38 15 Totisesti minä sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: huokeampi pitää oleman Sodoman ja Gomorran maalle tuomiopäivänä kuin sille kaupungille.

UT1548 15. Totisesta sanon mine teille/ Hookembi pite oleman Sodoman ia Gomorrhan maan/ domio peiuene quin sille caupungilla. (Totisesti sanon minä teille/ Huokeampi pitää Sodoman ja Gomorran maat/ tuomio päiwänä kuin sillä kaupungilla.)

Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρας ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

TKIS 15 Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille huokembi pitä oleman Sodoman ja Gomorran maalle duomio päiwänä cuin sille Caupungille.

Text Receptus 15. αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σοδομων και γομορρων εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη 15. amen lego υmin anektoteron estai ge sodomon kai

gomorron en emera kriseos e te polei ekeine

MLV19 15 Assuredly I am saying to you°, It will be more tolerable (for the) land of Sodom and Gomorrah in (the) day of judgment, than for that city.

KJV 15. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Luther1912 15. Wahrlich ich sage euch: Dem Lande der Sodomer und Gomorrer wird es erträglicher gehen am Jüngsten Gericht denn solcher Stadt.

RV'1862 15. De cierto os digo: Que el castigo será más tolerable a la tierra de Sodoma, y de Gomorra en el día del juicio, que a aquella ciudad.

RuSV1876 15 истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

FI33/38 16 Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle; olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

TKIS 16 Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle. Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

Biblia1776 16. Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat sutten keskelle: olkaat sentähden

CPR1642 16. CAdzo minä lähetän teidän nijncuin lambat sutten keskelle olcat sentähden

taitavat niinkuin käärmeet, ja vakaat niinkuin kyyhkyiset.

UT1548 16. Catzo mine lehetten teiden/ ninquin lambat swttein keskelle. Olkat sentehden taitauat/ ninquin kermet/ ia yxikerdhaijset ninquin mettiset. (Katso minä lähetän teidän/ niinkuin lampaat sutten keskelle. Olkaa sentähden taitawät/ niinkuin käärmeet/ ja yksikertaiset niinkuin mettiset.)

taitawat nijncuin kärmet ja wacat nijncuin mettiset.

Gr-East 16. Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

Text Receptus 16. ιδου εγω αποστελλω υμας ως προβατα εν μεσω λυκων γινεσθε ουν φρονιμοι ως οι οφεις και ακεραιοι ως αι περιστεραι 16. idou ego apostello υmas os proβata en meso lυkon ginesthe oυn fronimoi os oi ofeis kai akeraioi os ai peristerai

MLV19 16 Behold, I am sending you° forth like sheep in the midst of wolves; therefore, become° prudent like serpents and

KJV 16. Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

harmless like doves.

Luther1912 16. Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.

RV'1862 16. He aquí, yo os envio, como a ovejas en medio de lobos: sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.

RuSV1876 16 Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

FI33/38 17 Kavahtakaa ihmisiä, sillä he vetävät teidät oikeuksiin, ja synagoogissaan he teitä ruoskivat;

TKIS 17 Mutta varokaa ihmisiä, sillä he luovuttavat teitä oikeusistuimille ja synagoogissaan he ruoskivat teitä.

Biblia1776 17. Mutta kavahtakaat ihmisiä; sillä he ylönantavat teidät raastupiinsa, ja synagogissansa he hosuvat teitä.

CPR1642 17. Mutta cawattacat ihmisiä sillä he wiewät teidän heidän Rastupijns ja heidän Synagogisans he hosuwat teitä.

UT1548 17. Mutta cauattacat teiden nijlde Inhimisilde/ sille he edhesweteuet teiden heiden radstupins/ ia heiden Synagogisans pite heiden hoosuman teite. (Mutta kawahtakaat teidän niiltä ihmisiltä/ sill he

edeswetäwät teidän heidän raastupiinsa/ ja heidän synagoogissansa pitää heidän hosuman teitä.)

Gr-East 17. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

Text Receptus 17. προσεχετε δε απο των ανθρωπων παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εν ταις συναγωγαις αυτων μαστιγωσουσιν υμας 17. prosechete de apo ton anthropon paradosousin gar υmas eis sυnedria kai en tais sυnagogais aυton mastigosoυsin υmas

MLV19 17 But take-heed°, (stay) away from men; for* they will be giving you° up to councils, and they will be scourging you° in their synagogues;

KJV 17. But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

Luther1912 17. Hütet euch vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathäuser und werden euch geißeln in ihren Schulen.

RV'1862 17. Y guardáos de los hombres; porque os entregarán a los concilios, y en sus sinagogas os azotarán.

RuSV1876 17 Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас,

FI33/38 18 ja teidät viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni, todistukseksi heille ja pakanoille.

TKIS 18 ja teitä viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.

Biblia1776 18. Te viedään myös päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille ja pakanoille todistukseksi.

CPR1642 18. Te wiedän myös Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille ja pacanoille todistuxexi.

UT1548 18. Nin mös Pämiesten ia Kuningaiden eteen te wiedhen/ minun tehden/ heille ia pacanoille todistoxexi. (Niin myös päämiesten ja kuninkaiden eteen te wiedään/ minun tähden/ heille ja pakanoille todistukseksi.)

Gr-East 18. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Text Receptus 18. και επι ηγεμονας δε και βασιλεις αχθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις και τοις εθνεσιν 18. kai epi egemonas de kai βasileis achthesesthe eneken emoυ eis martυrion aυtois kai

tois ethnesin

MLV19 18 and you° will also be led in front of governors and kings because of me, *for a testimony to them and to the Gentiles.

KJV 18. And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

Luther1912 18. Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinetwillen, zum Zeugnis über sie und über die Heiden.

RV'1862 18. Y aun ante gobernadores, y reyes seréis llevados por causa de mí, para testimonio contra ellos, y los Gentiles.

RuSV1876 18 и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками.

FI33/38 19 Mutta kun he vetävät teitä oikeuteen, älkää huolehtiko siitä, miten tahi mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän on puhuminen.

TKIS 19 Mutta kun he luovuttavat teitä, älkää murehtiko miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sinä hetkenä, mitä teidän tulee puhua.

Biblia1776 19. Kuin he teitä ylönantavat, älkäät murehtiko, kuinka eli mitä teidän pitää puhuman; sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän pitää puhuman.

CPR1642 19. Cosca he teitä eteen wetäwät älkät murhettico cuinga ja mitä teidän pitä puhuman sillä teille annetan sillä hetkellä mitä teidän pitä puhuman.

UT1548 19. Coska he nyt teite edhesweteuet/ Elket murehtigo/ quinga/ taica mite teiden pite puhuman/ Sille että teille annetan samalla hetkel mite teiden pite puhuman. (Koska he nyt teitä edeswetäwät/ Älkäät murehtiko/ kuinka/ taikka mitä teidän pitää puhuman/ Sillä että teille annetaan samalla hetkellä mitä teidän pitää puhuman.)

Gr-East 19. ὅταν δὲ παραδῶσωσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

Text Receptus 19. οταν δε παραδιδωσιν υμας μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε 19. otan de paradidosin υmas me merimnesete pos e ti lalesete dothesetai gar υmin en ekeine te ora ti lalesete

MLV19 19 But whenever they give you° up, do° not be anxious how or what you° should speak; for* it will be given to you° in that hour what you° will be speaking.

KJV 19. But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

Luther1912 19. Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

RV'1862 19. Mas cuando os entregaren, no os congojéis como, o qué habéis de hablar; porque en aquella hora os será dado que habléis.

RuSV1876 19 Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот часдано будет вам, что сказать,

FI33/38 20 Sillä ette te itse puhu, vaan teidän Isänne Henki puhuu teissä.

TKIS 20 Sillä ette te ole puhumassa, vaan Isänne Henki, joka puhuu teissä.

Biblia1776 20. Sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan teidän Isänne Henki, joka teissä puhuu.

CPR1642 20. Et te ole jotca puhutta waan teidän Isän Hengi joca teisä puhu.

UT1548 20. Sille ette te ole ne/ iotca puhuuat/ waan teiden Isen Hengi/ ioca teisse puhupi. (Sillä ette te ole ne/ jotka puhuwat/ waan teidän Isän Henki/ joka teissä puhuupi.)

Gr-East 20. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 20. ου γαρ υμεις εστε οι λαλουντες αλλα το πνευμα του πατρος υμων το λαλουν εν υμιν 20. ou gar umeis este oi lalountes alla to pneuma tou patros umon

to lalovn en vmin

MLV19 20 For* it is not you° who speaks, but the Spirit of your° Father who speaks in you°.

KJV 20. For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

Luther1912 20. Denn ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet.

RV'1862 20. Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.

RuSV1876 20 ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.

FI33/38 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa vastaan ja tappavat heidät.

TKIS 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja luovuttavat heidät kuolemaan.

Biblia1776 21. Mutta veli antaa ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan, ja lapset karkaavat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä,

CPR1642 21. Weli saatta toisen weljen cuoleman ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembitans wastan ja tappawat heitä.

UT1548 21. Se yxi welij edeswete sen toisen welien colemaan/ Ja Ise Poians/ ia lapset carkauat

wanhimbaidens wastan/ ia tappauat heite. (Se yksi weli edeswetää sen toisen weljensä kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset karkaawat wanhempaidensa wastaan/ ja tappawat heitä.)

Gr-East 21. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

Text Receptus 21. παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους 21. paradosei de adelfos adelfon eis thanaton kai pater teknon kai epanastesontai tekna epi goneis kai thanatosousin autous

MLV19 21 Now brother will be giving up brother to death and the father his child and children will be standing up against parents and will be slaying them.

KJV 21. And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

Luther1912 21. Es wird aber ein Bruder den andern zum Tod überantworten und der Vater den

RV'1862 21. El hermano entregará al hermano a la muerte, y el padre al hijo; y los hijos se

Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Eltern und ihnen zum Tode helfen.

levantarán contra los padres, y los harán morir.

RuSV1876 21 Предаст же брат брата на смерть, и отец - сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их;

FI33/38 22 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 22 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 22. Ja te tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti vahvana pysyy, hän tulee autuaaksi.

CPR1642 22. Ja caicki teitä wihawat minun nimeni tähden. Mutta joca loppun asti wahwana pysy hän tule autuaxi.

UT1548 22. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tähden. Mutta ioca loppun asti wahuast seiso/ hen tule autuaxi. (Ja kaikki teitä wihaawat minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti wahwana seisoo/ hän tulee autuaaksi.)

Gr-East 22. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων

Text Receptus 22. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων

διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 22. kai esesthe misoumenoi υpo panton dia to onoma mou o de υpomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19 22 And you° will be hated by all men because of my name. But he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV 22. And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

Luther1912 22. Und ihr müsset gehaßt werden von jedermann um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharrt, der wird selig.

RV'1862 22. Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas el que lo soportare hasta el fin, éste será salvo.

RuSV1876 22 и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

FI33/38 23 Ja kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen; sillä totisesti minä sanon teille: te ette ehdi loppuun

TKIS 23 Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: ette ennätä

käydä Israelin kaupunkeja, ennenkuin Ihmisen Poika tulee.

Biblia1776 23. Mutta koska he teitä siinä kaupungissa vainoovat, niin paetkaat toiseen. Totisesti sanon minä teille: ette ehdi kaikkia Israelin kaupungeita toimittaa, siihenasti kuin Ihmisen Poika tulee.

UT1548 23. Coska he nyt wainouat teite ydhes caupungis/ nin paetkat toisen. Sille totisesta sanon mine teille/ ette te woi caiki Israelin caupungeit toimitta sijhenasti että Inhimisen Poica tulepi. (Koska he nyt wainoawat teitä yhdessä kaupungissa/ niin paetkaat toiseen. Sillä totisesti sanon minä teille/ ette te woi kaikki Israelin kaupungit toimittaa siihenasti että Ihmisen Poika tuleepi.)

Gr-East 23. ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

suoriutua kaikista Israelin kaupungeista ennen kuin Ihmisen Poika tulee.

CPR1642 23. Cosca he teitä yhdes Caupungis wainowat nijn paetcat toiseen. Totisesta sanon minä teille: et te woi caickia Israelin Caupungeita toimitta sijhenasti cuin ihmisen Poica tule.

Text Receptus 23. οταν δε διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη φευγετε εις την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου μη τελεσητε τας πολεις του ισραηλ εως αν ελθη ο υιος του ανθρωπου 23. otan de diokosin υmas en

te polei tauτe feυgete eis ten allen amen gar lego υmin oυ me telesete tas poleis toυ israel eos an elthe o υios toυ anthropoυ

MLV19 23 But whenever they persecute you° in this city, flee° into another; for* assuredly I am saying to you°, You° should never complete the cities of Israel, until the Son of Man should come.

KJV 23. But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

Luther1912 23. Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so flieht in eine andere. Wahrlich ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende kommen, bis des Menschen Sohn kommt.

RV'1862 23. Mas cuando os persiguieren en esta ciudad, huid a la otra; porque de cierto os digo, que no acabaréis de andar todas las ciudades de Israel, que no venga el Hijo del hombre.

RuSV1876 23 Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как приидет Сын Человеческий.

FI33/38 24 Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi, eikä palvelija parempi isäntäänsä.

Biblia1776 24. Ei ole opetuslapsi parempi opettajaansa, eikä palvelia parempi isäntäänsä.

UT1548 24. Ei ole opetuslapsi ylitze Mestarins/ Eike paluelia ylitze henen Herrans. Tytyken Opetuslapsi ios hen ombi ninquin henen Mestarins/ ia Paluelia ninquin henen Herrans. (Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa/ Eikä palwelija ylitse hänen herransa. Tyytykään opetuslapsi jos hän ompi niinkuin hänen mestarinsa/ ja palwelija niinkuin hänen herransa.)

Gr-East 24. Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

TKIS 24 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija isäntäänsä parempi.

CPR1642 24. Ei ole Opetuslapsi parembi Opettajatans eikä palwelia parembi isändätäns. Tytykön Opetuslapsi jos hän on nijncuin hänen Opettajans ja palwelia nijncuin hänen isändäns.

Text Receptus 24. ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου 24. ouk estin mathetes

υper ton didaskalon oυde doυlos υper ton kυrion aυtoυ

MLV19 24 A disciple is not above his teacher, nor a bondservant above his lord.

KJV 24. The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

Luther1912 24. Der Jünger ist nicht über seinen Meister noch der Knecht über den Herrn.

RV'1862 24. El discípulo no es más que su Maestro, ni el siervo más que su Señor.

RuSV1876 24 Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего:

FI33/38 25 Opetuslapselle riittää, että hänelle käy niinkuin hänen opettajalleen, ja palvelijalle, että hänelle käy niinkuin hänen isännälleen. Jos he perheenisäntää ovat sanoneet beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään!

TKIS 25 Opetuslapselle riittää, että hänen käy niin kuin opettajansa ja palvelijan kuin isäntänsä. Jos he ovat sanoneet perheenisäntää beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään.”

Biblia1776 25. Siinä on opetuslapselle kyllä, että hän on niinkuin hänen opettajansa, ja palvelia niinkuin hänen isäntänsä. Jos he ovat itse isännän beelsebubiksi kutsuneet, kuinka

CPR1642 25. Jos he owat idze Isännän Beelzebubixi cudzunet cuinga paljo enämmin he hänen perhens cudzuwat?

paljoa ennemmin he hänen perheensä kutsuvat?

UT1548 25. Jos he ouat itze Isenen Beelzebub cutzuneet/ quinga palio enämin he henen pereens cutzuuat? (Jos he owat itse Isännän beelzebub kutsuneet/ kuinka paljon enemmin he hänen perheensä kutsuwat?)

Gr-East 25. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

Text Receptus 25. αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην {VAR1: βεελζεβουλ } {VAR2: βεελζεβουβ } εκαλεσαν ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου 25. arketon to mathete ina genetai os o didaskalos autou kai o doulos os o kurios autou ei ton oikodespoten {VAR1: βeelzeβoul } {VAR2: βeelzeβouβ } ekalesan poso mallon tous oikiakous autou

MLV19 25 It is enough for the disciple that* he should become like his teacher and the

KJV 25. It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord.

bondservant like his lord. If they called the householder Beelzebub, how-much more the kinfolk!

If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

Luther1912 25. Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißen, wie viel mehr werden sie seine Hausgenossen also heißen!

RV'1862 25. Bástele al discípulo ser como su Maestro, y al siervo como su Señor: si al mismo padre de familias llamaron Belzebú, ¿cuánto más a los de su casa?

RuSV1876 25 довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его?

FI33/38 26 Älkää siis peljätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mitä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

TKIS 26 Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 26. Älkäät sentähden heitä peljätkö; sillä ei ole mitään peitetty, joka ei pidä

CPR1642 26. Älkät sentähden heitä peljätkö. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei pidä

ilmoitettaman, ja salattu, joka ei tule tiettäväksi.

UT1548 26. Elket sentehden heite pelietkö. Sille ettei miteken ole peitetty/ ioca ei pidhe ilmoitettaman/ ia ei miten salattu/ quin ei tule tietteuexi. (Älkäät sentähden heitä peljätkö. Sillä ettei mitäkään ole peitetty/ joka ei pidä ilmoitettaman/ ja ei mitään salattu/ kuin ei tule tiettäwäksi.)

Gr-East 26. Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

MLV19 26 Therefore do° not fear them; for* there is nothing hidden, which will not be revealed, and (nothing) secret, which will not be known.

ilmoitettaman ja ei ole mitän salattu joca ei tule tiettäwäxi.

Text Receptus 26. μη ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 26. me oυn foβethete aυtoυs oυden gar estin kekalυmmenon o oυk apokalυfthesetai kai krυpton o oυ gnosthesetai

KJV 26. Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

Luther1912 26. So fürchtet euch denn nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.

RV'1862 26. Así que no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; y nada oculto que no haya de saberse.

RuSV1876 26 Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.

FI33/38 27 Minkä minä sanon teille pimeässä, se puhukaa päivän valossa. Ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

TKIS 27 Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa, ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

Biblia1776 27. Jota minä teille pimeissä sanon, sitä sanokaat valkeudessa, ja mitä te korvissanne kuulette, sitä saarnatkaat kattoin päällä.

CPR1642 27. Jota minä teille pimeis sanon sitä sanocat walkeudes ja mitä teidän corwaanne sanotan sitä saarnatcat cattoin päällä.

UT1548 27. Jota mine sanon teille pimeise/ site sanokat walkiudhes/ ia mite teiden coruaa'ne sanotan/ site sarnatcat cattoin päle. (Jota minä sanon teille pimeässä/ sitä

sanokaat walkeudessa/ ja mitä teidän korwaanne sanotaan/ sitä saarnatkaat kattoin päällä.)

Gr-East 27. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

Text Receptus 27. ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους ακουετε κηρυξατε επι των δωματων 27. o lego υmin en te skotia eipate en to foti kai o eis to oυs akoυete kerυksate epi ton domaton

MLV19 27 What I am speaking to you° in the darkness, speak° in the light, and what you° hear in (your)° ear, preach° upon the housetops.

KJV 27. What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

Luther1912 27. Was ich euch sage in der Finsternis, das redet im Licht; und was ihr hört in das Ohr, das predigt auf den Dächern.

RV'1862 27. Lo que os digo en tinieblas, decídlo en luz; y lo que oís al oido, predicádlo desde los tejados.

RuSV1876 27 Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите,

проповедуйте на кровлях.

FI33/38 28 Älkääkä peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua; vaan ennemmin peljätkää häntä, joka voi sekä sielun että ruumiin hukuttaa helvettiin.

TKIS 28 Älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua, vaan pelätkää ennemmin Häntä, joka voi sekä sielun, että ruumiin hukuttaa helvettiin.

Biblia1776 28. Ja älkäät peljätkö niitä, jotka ruumiin tappavat, ja ei voi sielua tappaa; mutta peljätkäät enemmin sitä, joka voi sekä sielun että ruumiin helvetissä hukuttaa.

CPR1642 28. JA älkät peljätkö nijtä jotca ruumin tappawat ja ei woi sielua tappa mutta peljätkät enämmin sitä joca woi sekä sielun että ruumin Helwettin hucutta.

UT1548 28. Ja elket teiten pelietkö nijlde/ iotca rumin tappauat/ ia eiuet woi sielua tappa/ Mutta pelietkä enämin site/ ioca woipi seke sielun että rumin heluettin hucutta. (Ja älkäät peljätkö niitä/ jotka ruumiin tappawat/ ja eiwät woi sielua tappaa/ Mutta peljätkää enemmin sitä/ joka woipi sekä sielun että ruumiin helwettiin hukuttaa.)

Gr-East 28. καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν

Text Receptus 28. και μη φοβηθητε απο των

ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

αποκτεινοντων το σωμα την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβηθητε δε μαλλον τον δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν γεεννη 28. kai me foβethete apo ton apokteinonton to soma ten de psυchen me dυnamenon apokteinai foβethete de mallon ton dυnamenon kai psυchen kai soma apolesai en geenne

MLV19 28 And do° not be afraid, (preaching) at those who kill the body, but are not able to kill the soul, but rather fear the one who is able to destroy both soul and body in hell.

KJV 28. And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

Luther1912 28. Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, und die Seele nicht können töten; fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben kann in der Hölle.

RV'1862 28. Y no tengáis miedo de los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: teméd ántes a aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.

RuSV1876 28 И не бойтесь убивающих тело, души

же не могущих убить; а бойтесь более
Того, Кто может и душу и тело погубить
в геенне.

FI33/38 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen ropoon? Eikä yksikään niistä putoa maahan teidän Isänne sallimatta.

Biblia1776 29. Eikö kaksi varpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoo maan päälle ilman teidän Isättänne;

UT1548 29. Eikö caxi warwuist ychten ropoin myydhe? ia yxi heiste ei puto maan päle/ ilman teiden Iseten. (Eikö kaksi warpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoaa maan päälle/ ilman teidän Isättänne.)

TKIS 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen assiin (raha)? Eikä yksikään niistä putoa maahan ellei Isänne salli.

CPR1642 29. Eikö caxi warpuista yhten ropoin myydä? ja yxi heistä ei puto maan päälle ilman teidän Isätän.

Gr-East 29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

Text Receptus 29. ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατρος υμων 29. ouchi duo stroυthia assariou poleitai kai en eks auton ou peseitai epi ten gen aneu

tov patros υmon

MLV19 29 Are two sparrows not sold for a copper-coin? And not one out of them will be falling to the earth without your° Father (knowing it);

KJV 29. Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

Luther1912 29. Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Dennoch fällt deren keiner auf die Erde ohne euren Vater.

RV'1862 29. ¿No se venden dos pajarillos por una blanca? Y uno de ellos no caerá a tierra sin vuestro Padre.

RuSV1876 29 Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отцавашего;

FI33/38 30 Ovatpa teidän päänne hiuksetkin kaikki luetut.

TKIS 30 Ovatpa kaikki päänne hiuksetkin luetut.

Biblia1776 30. Niin ovat myös kaikki teidän päänne hiukset luetut.

CPR1642 30. Nijn owat nyt myös caicki teidän pään hiuxet luetut.

UT1548 30. Nin ouat nyt mös caiki teiden päen hiuxet luettudh/ (Niin owat nyt myös kaikki teidän pään hiukset luetut/)

Gr-East 30. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.

Text Receptus 30. υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν 30. υmon de kai ai triches tes kefales pasai erithmemenai eisin

MLV19 30 but even the hairs of your° head are all numbered.

KJV 30. But the very hairs of your head are all numbered.

Luther1912 30. Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählt.

RV'1862 30. Y vuestros cabellos también, todos están contados.

RuSV1876 30 у вас же и волосы на голове все сочтены;

FI33/38 31 Älkää siis peljätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

TKIS 31 Älkää siis pelätkö; olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 31. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat, kuin monta varpusta.

CPR1642 31. Älkät sijs peljätkö te oletta parammat cuin monda warpuista.

UT1548 31. Elket sis pelietkö/ Te oletta paramat/ quin monda warwuista. (Älkäät siis peljätkö/ Te olette paremmat/ kuin monta

warpusta.)

Gr-East 31. μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

Text Receptus 31. μη ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις 31. me oυn foβethete pollon stroυthion diaferete υmeis

MLV19 31 Therefore do° not fear, (because) you° are carrying more-value-than many sparrows.

KJV 31. Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

Luther1912 31. So fürchtet euch denn nicht; ihr seid besser als viele Sperlinge.

RV'1862 31. No temáis pues: más valéis vosotros que muchos pajarillos.

RuSV1876 31 не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.

FI33/38 32 Sentähden, jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, minäkin tunnustan Isäni edessä, joka on taivaissa.

TKIS 32 Sen vuoksi, jokaisen joka tunnustaa minut ihmisten edessä, tunnustan minäkin Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 32. Sentähden jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen tunnustan

CPR1642 32. Sentähden jocainen cuin minun tunnusta ihmisten edes sen tunnustan

myös minä Isäni edessä, joka on taivaissa.

UT1548 32. Sentähden/ iocahine' quin minun tunnusta Inhimisten edhes/ sen tunnustan mös mine/ minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Sentähden/ jokainen kuin minun tunnustaa ihmisten edessä/ sen tunnustan myös minä/ minun Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 32. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

MLV19 32 Therefore, everyone who will confess (to be) in me before men, I will also confess (to be) in him before my Father, (who is) in the

myös minä minun Isäni edes joca on Taiwais.

Text Receptus 32. πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις 32. pas oun ostis omologesei en emoi emprosthen ton anthropon omologeso kago en auto emprosthen tou patros mou tou en ouranois

KJV 32. Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

heavens.

Luther1912 32. Wer nun mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem himmlischen Vater.

RV'1862 32. Pues cualquiera que me confesare delante de los hombres, le confesaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

RuSV1876 32 Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным;

FI33/38 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, sen minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

TKIS 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, hänet minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 33. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, hänen minä myös kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 33. Mutta joca minun kieldä ihmisten edes hänen minä myös kiellän minun Isäni edes joca on Taiwais.

UT1548 33. Mutta iocahinen quin minun kieltä Inhimisten edhes/ kiellen mine mös henen minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Mutta jokainen kuin minun kieltää ihmisten edessä/ kiellän minä myös hänen minun

Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 33. ὅστις δ᾽ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Text Receptus 33. οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις 33. ostis d an arnesetai me emprosthen ton anthropon arnesomai auton kago emprosthen tou patros mou tou en ouranois

MLV19 33 But whoever denies me before men, I will also be denying him before my Father (who is) in the heavens.

KJV 33. But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Luther1912 33. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor meinem himmlischen Vater.

RV'1862 33. Y cualquiera que me negare delante de los hombres, le negaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

RuSV1876 33 а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным.

FI33/38 34 Älkää luulko, että minä olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle; en ole tullut tuomaan rauhaa, vaan miekan.

Biblia1776 34. Älkäät luulko, että minä olen tullut rauhaa lähettämään maan päälle: en ole minä tullut rauhaa, vaan miekkaa lähettämään.

UT1548 34. Elket luulco/ että mine olen tullut * rauhan lehettemen maan päle/ En ole tullut rauha/ mutta mieckan lehettemen. (Älkäät luulko/ että minä olen tullut rauhan lähettämän maan päälle/ En ole tullut rauhaa/ mutta miekan lähettämän.)

Gr-East 34. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

TKIS 34 Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En ole tullut tuomaan rauhaa vaan miekan.

CPR1642 34. ÄLkät luulco että minä olen tullut rauha lähettämän maan päälle en ole minä tullut rauha mutta miecka lähettämän.

Text Receptus 34. μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν 34. me nomisete oti elthon βalein eirenen epi ten gen ouk elthon βalein eirenen alla machairan

MLV19 34 Do° not suppose that I came to cast peace upon the earth; I did not come to cast peace, but a sword.

KJV 34. Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

Luther1912 34. Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen sei, Frieden zu senden auf die Erde. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern das Schwert.

RV'1862 34. No penséis que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino espada.

RuSV1876 34 Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч,

FI33/38 35 Sillä minä olen tullut 'nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiänsä vastaan ja miniän anoppiansa vastaan;

TKIS 35 Sillä olen tullut nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan.

Biblia1776 35. Sillä minä tulin ihmistä isäänsä vastaan riitaiseksi tekemään, ja tytärtä äitiänsä vastaan ja miniää anoppiansa vastaan.

CPR1642 35. Sillä minä tulin ihmistä Isäns wastan rijdaisexi tekemän ja tytärtä äitiäns wastan ja miniän hänen anoppians wastan.

UT1548 35. Sille mine tulin Inhimiste Isens wastan rijdhaisexi tekemen/ Ja tytärtä eitiens

wastan/ ia Minien henen anoppians wastan. (Sillä minä tulin ihmistä isäänsä wastaan riitaiseksi tekemän/ ja tytärtä äitiänsä wastaan/ ja miniän hänen anoppiansa wastaan.)

Gr-East 35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς·

Text Receptus 35. ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης 35. elthon gar dichasai anthropon kata tov patros avtov kai thvgatera kata tes metros avtes kai nvmfen kata tes pentheras avtes

MLV19 35 For* I came to pit man against his father and the daughter against her mother and the daughter-in-law against her mother-in-law;

KJV 35. For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

Luther1912 35. Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen gegen seinen Vater und die

RV'1862 35. Porque he venido para poner en disensión al hombre contra su padre, y a

Tochter gegen ihre Mutter und die Schwiegertochter gegen ihre Schwiegermutter.

la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra.

RuSV1876 35 ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее.

FI33/38 36 ja ihmisen vihamiehiksi tulevat hänen omat perhekuntalaisensa'.

TKIS 36 ja ihmisen vihamiehiä tulevat olemaan hänen perhekuntalaisensa.

Biblia1776 36. Ja ihmisen vihamiehet on hänen perheensä.

CPR1642 36. Ja ihmisen oma perhe tule hänen wihamiehexens.

UT1548 36. Ja Inhimisen oma pereh tuleuat henen wihamiehexens. (Ja ihmisen oma perhe tulewat hänen wihamieheksensä.)

Gr-East 36. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 36. και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου 36. kai echthroi tou anthropou oi oikiakoi autou

MLV19 36 and, ‘A man’s enemies will be his own kinfolk.’ {Mic 7:6}

KJV 36. And a man's foes shall be they of his own household.

Luther1912 36. Und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.

RV'1862 36. Y los enemigos del hombre serán los de su casa.

RuSV1876 36 И враги человеку - домашние его.

FI33/38 37 Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias; ja joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias;

TKIS 37 Joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen, ja joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,

Biblia1776 37. Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias; joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias.

CPR1642 37. Joca racasta Isäns taicka äitiäns enä cuin minua ei hän ole minulle otollinen. Ja joca racasta poicans taicka tytärtäns enä cuin minua ei se ole minulle otollinen.

UT1548 37. Joca racasta Isens taica Eitiens minun ylitzen ei se ole minulle otolinen. Ja ioca racastapi poicans/ taicka tyterdhens minun ylitzen ei se ole minun otolinen. (Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä minun ylitseni ei se ole minulle otollinen. Ja joka

rakastaapi poikaansa/ taikka tytärtänsä minun ylitseni ei se ole minun otollinen.)

Gr-East 37. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος·

Text Receptus 37. ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος
37. o filon patera e metera υper eme oυk estin moυ aksios kai o filon υion e thυgatera υper eme oυk estin moυ aksios

MLV19 37 He who loves (his) father or mother above me is not worthy of me, and he who loves (his) son or daughter above me is not worthy of me.

KJV 37. He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

Luther1912 37. Wer Vater oder Mutter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert.

RV'1862 37. El que ama a padre o a madre más que a mí, no es digno de mí; y el que ama a hijo o a hija más que a mí, no es digno de mí.

RuSV1876 37 Кто любит отца или мать более, нежелиМеня, не достоин Меня; и кто

любит сына или дочь более, нежели
Меня, не достоин Меня;

FI33/38 38 ja joka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, se ei ole minulle sovelias.

Biblia1776 38. Ja kuka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, ei se ole minulle sovelias;

UT1548 38. Ja cuca ei ota oma * Ristiens/ ia seura minua/ ei se ole minun otolinen. (Ja kuka ei ota omaa ristiänsä/ ja seuraa minua/ ei se ole minun otollinen.)

TKIS 38 ja joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.

CPR1642 38. Ja cuca ei ota oma ristiäns ja seura minua ei se ole minulle otollinen.

Gr-East 38. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Text Receptus 38. και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος 38. kai os ου lamβanei ton stauron autou kai akolouthei opiso mou ouk estin mou aksios

MLV19 38 Now he who is not taking (up) his cross and following after me, is not worthy of me.

KJV 38. And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

Luther1912 38. Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist mein nicht wert.

RV'1862 38. Y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

RuSV1876 38 и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня.

FI33/38 39 Joka löytää elämänsä, kadottaa sen; ja joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.

TKIS 39 Joka löytää elämänsä, menettää sen, ja joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 39. Joka löytää henkensä, hänen pitää sen hukuttaman, ja joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hänen pitää sen löytämän.

CPR1642 39. Joca löytä hengens hänen pitä sen hucuttaman ja joca hengens hucutta minun tähteni hänen pitä sen löytämän.

UT1548 39. Joca leyte henen hengens/ henen pite sen cadhottaman/ Ja ioca hengens cadhottapi/ minun techten/ henen pite sen leutemen. (Joka löytää hänen henkensä/ hänen pitää sen kadottaman/ Ja joka henkensä kadottaapi/ minun tähteni/ hänen pitää sen löytämän.)

Gr-East 39. ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει

Text Receptus 39. ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει

αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην 39. o euron ten psuchen autou apolesei auten kai o apolesas ten psuchen autou eneken emou euresei auten

MLV19 39 He who (has) found his life will be losing it, and he who (has) lost his life because of me will be finding it.

KJV 39. He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

Luther1912 39. Wer sein Leben findet, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.

RV'1862 39. El que hallare su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

RuSV1876 39 Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее.

FI33/38 40 Joka ottaa tykönsä teidät, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa minut tykönsä, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 40 Joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 40. Joka teitä holhoo, hän holhoo minua, ja joka minua holhoo, hän holhoo sitä, joka minun lähetti.

UT1548 40. Joca teite holhoo/ se minua holhopi/ ia ioca minua holho/ hen holhopi sen/ ioca minun lehdetti. (Joka teitä holhoaa/ se minua holhoaapi/ ja joka minua holhoaa/ hän holhoaapi sen/ joka minun lähetti.)

CPR1642 40. JOca teitä holho hän holho minua ja joca minua holho hän holho sitä joca minun lähetti.

Gr-East 40. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Text Receptus 40. ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με 40. o dechomenos υmas eme dechetai kai o eme dechomenos dechetai ton aposteilanta me

MLV19 40 He who accepts you°, accepts me; and he who receives me, receives the one who sent me.

KJV 40. He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

Luther1912 40. Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt

RV'1862 40. El que os recibe a vosotros, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que

den auf, der mich gesandt hat.

me envió.

RuSV1876 40 Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;

FI33/38 41 Joka profeetan ottaa tykönsä profeetan nimen tähden, saa profeetan palkan; ja joka vanhurskaan ottaa tykönsä vanhurskaan nimen tähden, saa vanhurskaan palkan.

TKIS 41 Joka profeetan ottaa luokseen profeetan nimen vuoksi, saa profeetan palkan, ja joka vanhurskaan ottaa luokseen vanhurskaan nimen vuoksi, saa vanhurskaan palkan.

Biblia1776 41. Joka prophetaa holhoo prophetan nimellä, hän saa prophetan palkan, ja joka vanhurskasta holhoo vanhurskaan nimellä, hän saa vanhurskaan palkan.

CPR1642 41. Joca Prophetan holho Prophetan nimellä hän saa Prophetan palcan. Ja joca wanhurscasta holho wanhurscan nimellä hän saa wanhurscan palcan.

UT1548 41. Joca Prophetan holhopi Prophetan nimelle/ hen saa Prophetan palcan. Ja ioca wanhurskan holhopi wanhurskan nimelle/ hen saa wanhurskan palcan. (Joka prophetan holhoopi prophetan nimelle/ hän saa prophetan palkan. Ja joka wanhurskaan holhoopi wanhurskaan

nimelle/ hän saa wanhurskaan palkan.)

Gr-East

41. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

Text Receptus

41. ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου ληψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληψεται 41. o dechomenos profeten eis onoma profetou misthon profetou lepsetai kai o dechomenos dikaion eis onoma dikaiou misthon dikaiou lepsetai

MLV19

41 He who accepts a prophet in the name of a prophet, will be receiving a prophet’s reward, and he who accepts a righteous man in the name of a righteous man, will be receiving a righteous man’s reward.

KJV

41. He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

Luther1912

41. Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten

RV'1862

41. El que recibe a un profeta en nombre de profeta, galardón de profeta recibirá; y el que recibe a un justo en nombre de justo, galardón de justo recibirá.

Namen, der wird eines Gerechten Lohn empfangen.

RuSV1876 41 кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника,получит награду праведника.

FI33/38 42 Ja kuka hyvänsä antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä, hänen juodaksensa, opetuslapsen nimen tähden, totisesti minä sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille."

TKIS 42 Kuka tahansa antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä juotavaksi ainoastaan opetuslapsen nimen vuoksi, totisesti sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille.”

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä juottaa yhden näistä vähimmistä kylmällä vesipikarilla ainoastaan, opetuslapsen nimellä, totisesti sanon minä teille: ei hän pidä palkatta oleman.

CPR1642 42. Ja cuca ikänäns juotta yhden näistä wähimmist kylmällä wesipicarilla ainoastans Opetuslapsen nimellä totisesta sanon minä teille ei hän pidä palcata oleman.

UT1548 42. Ja cucaikenens annais yhden neiste wähimiste iodha picarin kylme wettä waiuoin Opetuslapsen nimelle/ Totisesta

sanon mine teille/ ei henen pide palcans cadhottaman. (Ja kuka ikänänsä antaa yhden näistä wähimmistä juoda pikarin kylmää wettä waiwoin opetuslapsen nimelle/ Totisesti sanon minä teille/ ei hänen pidä palkkaansa kadottaman.)

Gr-East

42. καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Text Receptus

42. και ος εαν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου 42. kai os ean potise ena ton mikron touton poterion psυchrou monon eis onoma mathetou amen lego υmin ou me apolese ton misthon aυtou

MLV19

42 And whoever gives only a cup of cold water to drink to one of these little ones, in the name of a disciple, assuredly I am saying to you°, He should never lose his reward.

KJV

42. And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

Luther1912 42. Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kalten Wassers tränkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich sage euch: es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.

RV'1862 42. Y cualquiera que diere a uno de estos pequeñitos un jarro de agua fria solamente, en nombre de discípulo, de cierto os digo, que no perderá su galardón.

RuSV1876 42 И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

11 luku

Jeesus opettaa Galilean kaupungeissa 1, antaa vastauksen Johannes Kastajan lähettämille 2 – 6, todistaa Johanneksesta 7 – 19, nuhtelee kansaa katumattomuudesta 20 – 24, ylistää Isää armon ilmoittamisesta lapsenmielisille 25 – 27 ja kutsuu tykönsä työtä tekeväiset ja raskautetut 28 – 30.

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli antanut kahdelletoista opetuslapselleen kaikki nämä käskyt, niin hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan

TKIS 1 Kun Jeesus oli päättänyt käskyjen antamisen kahdelletoista opetuslapselleen Hän lähti sieltä

heidän kaupunkeihinsa.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus lakkasi senkaltaisia kadelletoistakymmenelle opetuslapsellensa käskemästä, meni hän sieltä edemmä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

UT1548 1. JA se tapachtui/ Coska Iesus lackasi sencaltaisi henen cadhelle toistakymmenelle Opetuslapsillens keskemest/ keui hen sielde edespeiten/ että henen piti opettaman/ ia sarnaman heiden caupu'geisans. (JA se tapahtui/ Koska Jesus lakkasi senkaltaisia hänen kahdelle toistakymmenelle opetuslapsillensa käskemästä/ käwi hän sieltä edespäiten/ että hänen piti opettaman/ ja saarnaaman heidän kaupungeissansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. Καὶ

opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

CPR1642 1. JA se tapahtui cosca Jesus lackais sencaltaisia cahdelle toistakymmenelle Opetuslapsellens käskemäst meni hän sieldä edemmä opettaman ja saarnaman heidän Caupungeihins.

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων 1.

ἐgéneto ős̔te ἐtélesen ó Ἰisoûs dıatásson toīs dódeкa mathitaīs aὐtoû, metébi ἐкeīthen toû dıdáskeın каὶ кirússeın ἐn taīs pólesın aὐtõn. </i>

kai egeneto ote etelesen o iesoυs diatasson tois dodeka mathetais aυtoυ meteβe ekeithen toυ didaskein kai kerussein en tais polesin aυton

MLV19 1 And it happened when Jesus (had) completed commanding his twelve disciples, he went-away from there to teach and to preach in their cities. {Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus solch Gebot an seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging er von da weiter, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús de dar mandamientos a sus doce discípulos, se fué de allí a enseñar y a predicar en las ciudades de ellos.

RuSV1876 1 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их.

FI33/38 2 Mutta kun Johannes vankilassa ollessaan

TKIS 2 Kuultuaan vankilassa Kristuksen teot

kuuli Kristuksen teot, lähetti hän opetuslapsiansa

Biblia1776 2. Mutta kuin Johannes vankiudessa kuuli Kristuksen työt, lähetti hän kaksi opetuslastansa,

UT1548 2. Coska nyt Johannes/ ioca silloin oli fangiuxes/ cwli Christusen töödh/ lehdetti hen caxi Opetuslastans/ kysymen hende/ (Koska nyt Johannes/ joka silloin oli wankeuksessa/ kuuli Kristuksen työt/ lähetti hän kaksi opetuslastansa/ kysymään häntä/)

Gr-East 2. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

MLV19 2 Now (after) John heard the works of the Christ (while) in prison, he sent two of his

Johannes lähetti kaksi opetuslastaan

CPR1642 2. COsca Johannes joca silloin fangeuxes oli cuuli Christuxen työt lähetti hän caxi Opetuslastans kysymän häneldä:

Text Receptus 2. ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δυο των μαθητων αυτου 2. o de ioannes akousas en to desmoterio ta erga tou christou pempsas duo ton matheton autou

KJV 2. Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of

disciples

his disciples,

Luther1912 2. Da aber Johannes im Gefängnis die Werke Christi hörte, sandte er seiner Jünger zwei

RV'1862 2. Y oyendo Juan en la prisión los hechos de Cristo, envióle dos de sus discípulos,

RuSV1876 2 Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих

FI33/38 3 sanomaan hänelle: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"

TKIS 3 sanomaan Hänelle: ”Oletko sinä sen tuleva vai pitääkö meidän odottaa toista?”

Biblia1776 3. Sanomaan hänelle: oletko sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 3. Oletcos se tulewa eli pitäcö meidän toista odottaman?

UT1548 3. Oletco sine se tuleua/ taicka pitekö meiden toista odhottaman? (Oletkos sinä se tulewa/ taikka pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 3. εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus 3. ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν 3. eipen auto su ei

o erchomenos e eteron prosdokomen

MLV19 3 and said to him, Are you the one who is coming, or (should) we expect a different (one)?

KJV 3. And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

Luther1912 3. und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

RV'1862 3. Diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

RuSV1876 3 сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

FI33/38 4 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä kuulette ja näette:

TKIS 4 Jeesus vastasi sanoen heille: ”Menkää ja kertokaa Johannekselle mitä kuulette ja näette.

Biblia1776 4. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: menkäät ja sanokaat jälleen Johannekselle, ne mitkä te kuulette ja näette:

CPR1642 4. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle ne cuin te cuuletta ja näettä.

UT1548 4. Nin Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Johannesel/ ne quin te cwlette ia

nägette. (Niin Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Menkäät ja sanokaat Johannekselle/ ne kuin te kuulette ja näette.)

Gr-East 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

Text Receptus 4. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε 4. kai apokritheis o iesous eipen autois poreuthentes apaggeilate ioanne a akouete kai βlepete

MLV19 4 And Jesus answered and said to them, (After) you° (have) traveled (back), report° to John what you° hear and see:

KJV 4. Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

Luther1912 4. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes wieder, was ihr sehet und höret:

RV'1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, hacéd saber a Juan las cosas que oís y veis.

RuSV1876 4 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

FI33/38 5 sokeat saavat näkönsä, ja rammat

TKIS 5 Sokeat saavat näkönsä ja rammat

kävelevät, pitaliset puhdistuvat, ja kuurot kuulevat, ja kuolleet herätetään, ja köyhille julistetaan evankeliumia.

Biblia1776 5. Sokiat saavat näkönsä, ja ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, ja kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, ja köyhille saarnataan evankeliumi,

UT1548 5. Sokiat saauat nägöns/ Onduuat keuuet/ Spitaliset puhdistetan/ ia Cwroit cwleuat/ ia Colluet ylesheräteten/ ia nijlle kieuhille sarnatan Euangelium/ (Sokeat saawat näkönsä/ Ontuwat käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ ja kuurot kuulewat/ ja kuolleet ylös herätetään/ ja niille köyhille saarnataan ewankeliumi/)

kävelevät, pitaaliset puhdistuvat ja kuurot kuulevat, kuolleita herätetään ja köyhille julistetaan ilosanomaa.

CPR1642 5. Sokiat saawat näköns onduwat käywät spitaliset puhdistetan ja cuuroit cuulewat ja cuollet herätetän ja köyhille saarnatan Evangelium.

Gr-East 5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Text Receptus 5. τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται 5. tufloi anaβlepousin kai choloi peripatousin leproi katharizontai kai kofoi akouousin nekroi egeirontai kai ptochoi

evaggelizontai

MLV19 5 the blind recover their sight and the lame walk, the lepers are cleansed and the deaf hear, the dead are raised and the poor have the good-news proclaimed to them.

KJV 5. The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

Luther1912 5. die Blinden sehen und die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein und die Tauben hören, die Toten stehen auf und den Armen wird das Evangelium gepredigt;

RV'1862 5. Los ciegos ven, y los cojos andan: los leprosos son limpiados, y los sordos oyen: los muertos son resucitados, y a los pobres es anunciado el evangelio.

RuSV1876 5 слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;

FI33/38 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

TKIS 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun.”

Biblia1776 6. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

CPR1642 6. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.

UT1548 6. ia autuas ombi se/ ioca ei * pahane minun cauttani. (ja autuas ompi se/ joka ei pahene minun kauttani.)

Gr-East 6. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Text Receptus 6. και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 6. kai makarios estin os ean me skandalisthe en emoi

MLV19 6 And whoever is not offended at me is fortunate.

KJV 6. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Luther1912 6. und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.

RV'1862 6. Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

RuSV1876 6 и блажен, кто не соблазнится о Мне.

FI33/38 7 Kun he olivat menneet, rupesi Jeesus puhumaan kansalle Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

TKIS 7 Heidän mentyään Jeesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: ”Mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

Biblia1776 7. Kuin he menivät pois, rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta: mitä te

CPR1642 7. Cosca he menit pois rupeis Jesus sanoman Canssalle Johannexest: Mitä te

läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

läxitte corpeen cadzoman? ruococo joca tuulelda häälytetän?

UT1548 7. Coska nyt he poismenit/ rupeis Iesus sanoman cansalle Joha'nesest/ Mite te lexitte wlgos corpehen catzoman? Max roco/ ioca häilytetan twlelda? (Koska nyt he pois menit/ rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta/ Mitä te läksitte ulos korpeen katsomaan/ Maksaruokoa/ joka häilytetään tulelta?)

Gr-East 7. Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Text Receptus 7. τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθετε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον 7. touton de poreuomenon erksato o iesous legein tois ochlois peri ioannou ti ekselthete eis ten eremon theasasthai kalamon upo anemou saleuomenon

MLV19 7 Now (while) these (disciples) are traveling on, Jesus began to say to the

KJV 7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John,

crowds concerning John, What did you° go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

What went ye out into the wilderness to see A reed shaken with the wind

Luther1912 7. Da die hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her bewegt?

RV'1862 7. E idos ellos, comenzó Jesús a decir de Juan a las multitudes: ¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿una caña que es meneada del viento?

RuSV1876 7 Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

FI33/38 8 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienopukuiset ovat kuningasten kartanoissa.

TKIS 8 Vai mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienoihin pukeutuvat on kuningasten palatseissa.

Biblia1776 8. Taikka mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, vaatetettua pehmeillä vaatteilla?

CPR1642 8. Taicka mitä te läxitte cadzoman? ihmistäkö waatetettua pehmiöillä

Katso, jotka pehmeitä kantavat, ne ovat kuningasten huoneissa.

UT1548 8. Taicka mite te lexitte wlgos catzoman? Max Inhimist watittu pehmeil waatteil? Catzo iotca pehmeite candauat/ ne ouat Kuningaiden hooneisa. (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks ihmistä waatettu pehmeillä waatteilla? Katso jotka pehmeitä kantawat/ ne owat kuninkaiden huoneissa.)

Gr-East 8. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

MLV19 8 But what did you° go out to see? A man who has been dressed-up in soft garments?

waatteilla? Cadzo jotca pehmeitä candawat ne owat Cuningasten huoneisa.

Text Receptus 8. αλλα τι εξηλθετε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων εισιν 8. alla ti ekselthete idein anthropon en malakois imatiois emfiesmenon idou oi ta malaka forountes en tois oikois ton βasileon eisin

KJV 8. But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold,

Behold, those who are wearing soft (garments) are in royal houses.

they that wear soft clothing are in kings' houses.

Luther1912 8. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häusern.

RV'1862 8. O ¿qué salisteis a ver? ¿un hombre vestido de ropas delicadas? He aquí, los que traen ropas delicadas, en las casas de los reyes están.

RuSV1876 8 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

FI33/38 9 Vai mitä te lähditte? Profeettaako katsomaan? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

TKIS 9 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeettaa.

Biblia1776 9. Taikka mitä te läksitte katsomaan? Prophetaako? totisesti sanon minä teille: tämä on jalompi kuin propheta.

CPR1642 9. Taicka mitä te läxitte cadzoman? Prophetaco? totisest sanon minä teille: tämä on jalombi cuin Propheta:

UT1548 9. Taicka mite te lexitte wlgos catzoma'? Max Prophetaat? Wissist/ sanon mine teille/

Teme on ialombi quin Propheta/ (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks profeettaa? Wissiste/ sanon minä teille/ Tämä on jalompi kuin profeetta/)

Gr-East 9. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Text Receptus 9. αλλα τι εξηλθετε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου
9. alla ti ekselthete idein profeten nai lego υmin kai perissoteron profetoυ

MLV19 9 But why did you° go out? To see a prophet? I am saying to you°, Yes, and one (who is) more-than a prophet.

KJV 9. But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

Luther1912 9. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.

RV'1862 9. O ¿qué salisteis a ver? ¿profeta? Ciertamente os digo, y más que profeta.

RuSV1876 9 Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

FI33/38 10 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

UT1548 10. Sille että teme on se/ iosta kirioitettu on/ Catzo mine lehdeten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistapa on sinu' tijes sinun etees. (Sillä että tämä on se/ josta kirjoitettu on/ Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistawa on sinun tiesi sinun eteesi.)

Gr-East 10. οὗτος γὰρ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

TKIS 10 (Sillä) tämä on se, josta on kirjoitettu: ”Katso, lähetän edelläsi enkelini, joka valmistaa tiesi eteesi.

CPR1642 10. Sillä tämä on se josta kirjoitettu on: cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

Text Receptus 10. ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 10. outos gar estin peri ou gegraptai idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskeuasei ten odon sou emprosthen sou

MLV19 10 For* this is he, concerning whom it has been written, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing your way before you.’ {Mal 3:1}

KJV 10. For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Luther1912 10. Denn dieser ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll."

RV'1862 10. Porque éste es de quien está escrito: He aquí, yo envio mi mensajero delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de tí.

RuSV1876 10 Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

FI33/38 11 Totisesti minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja; mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

TKIS 11 Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja. Mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

Biblia1776 11. Totisesti sanon minä teille: kaikkein

CPR1642 11. Totisesta sanon minä teille caickein

niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtäkään suurempaa kuin Johannes Kastaja tullut; mutta kuitenkin se, joka vähin on taivaan valtakunnassa, on häntä suurempi.

UT1548 11. Totisesta sanon mine teille/ Caikein nijnen seghas/ iotca waimoist syndyneet ouat/ ei ole yxigen swrembi ylestullut/ quin Johannes castaia. Mutta quitengin se quin on wähin Taiuan waldakunnas/ hen on hende swrembi. (Totisesti sanon minä teille/ Kaikkein niiden seassa/ jotka waimoista syntyneet owat/ ei ole yksikään suurempi ylöstullut/ kuin Johannes Kastaja. Mutta kuitenkin se kuin on wähin taiwaan waltakunnassa/ hän on häntä suurempi.)

nijden seas jotca waimoist syndynet owat ei ole yhtäkän surembata Johannes Castajata tullut. Mutta cuitengin se cuin wähin on Taiwan waldacunnas hän on händä suurembi.

Gr-East 11. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus 11. αμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν 11. amen lego υmin ouk egegertai en gennetois gυnaikon meizon ioannou

του βαptistου ο de mikroteros en te βasileia ton ουranon meizon αυτου estin

MLV19 11 Assuredly I am saying to you°, A greater (man) has not arisen among those born from women (than) John the Immerser*. But he who is least in the kingdom of the heavens is greater (than) he.

KJV 11. Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Luther1912 11. Wahrlich ich sage euch: Unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufgekommen, der größer sei denn Johannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im Himmelreich, ist größer denn er.

RV'1862 11. De cierto os digo, que no se levantó entre los que nacen de mujeres otro mayor que Juan el Bautista: mas el que es muy pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él.

RuSV1876 11 Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.

FI33/38 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti hyökätään taivasten valtakuntaa

TKIS 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti taivasten valtakunta on

vastaan, ja hyökkääjät tempaavat sen itselleen.

Biblia1776 12. Mutta hamasta Johannes Kastajan päivistä, niin tähän asti, kärsii taivaan valtakunta väkivaltaa, ja väkevät repivät sen itsellensä.

UT1548 12. Mutta hamast Johannesen Castaijan peiuiste/ nin tehen peiue' asti kersi Taiuaa' * waldaku'da/ wäkiwalda/ ia ne wägelliset sen repiuet heillens. (Mutta hamasta Johannes Kastajan päiwistä/ niin tähän päiwään asti käsi taiwaan waltakunta/ wäkiwalta/ ja ne wäelliset sen repiwät heillens.)

Gr-East 12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.

hyökkäysten kohteena, ja hyökkääjät riistävät sen itselleen.

CPR1642 12. Mutta hamast Johannes Castajan päiwästä nijn tähän päiwän asti kärsi Taiwan waldacunda wäkiwalda ja wäkewät repiwät sen heillens.

Text Receptus 12. απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην 12. apo de ton emeron ioannou tou βaptistou eos arti e βasileia ton ouranon βiazetai kai βiastai arpazousin auten

MLV19 12 But from the days of John the Immerser* until now the kingdom of the heavens suffers-violently and (the) violent ones seize it.

KJV 12. And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

Luther1912 12. Aber von den Tagen Johannes des Täufers bis hierher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Gewalt tun, die reißen es an sich.

RV'1862 12. Y desde los dias de Juan el Bautista hasta ahora al reino de los cielos se hace fuerza; y los valientes lo arrebatan.

RuSV1876 12 От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесноесилою берется, и употребляющие усилие восхищают его,

FI33/38 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti;

TKIS 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti.

Biblia1776 13. Sillä kaikki prophetat ja laki ovat Johannekseen asti ennustaneet.

CPR1642 13. Sillä caicki Prophetat ja Laki owat Johannexen asti ennustanet.

UT1548 13. Sille että caiki Prophetat/ ia mös itze laki/ ouat Johannesen asti noijtuneet. (Sillä

että kaikki prophetat/ ja myös itse laki/
owat Johannekseen asti noituneet.)

Gr-East 13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

Text Receptus 13. παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου προεφητευσαν 13. pantes gar oi profetai kai o nomos eos ioannou proefeteusan

MLV19 13 For* all the prophets and the law prophesied until John.

KJV 13. For all the prophets and the law prophesied until John.

Luther1912 13. Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis auf Johannes.

RV'1862 13. Porque todos los profetas, y la ley, hasta Juan profetizaron.

RuSV1876 13 ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

FI33/38 14 ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elias, joka oli tuleva.

TKIS 14 Ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia joka on tuleva.

Biblia1776 14. Ja jos te tahdotte ottaa vastaan: hän on se Elias, joka tuleva on.

CPR1642 14. Ja jos te tahdotta otta wastan hän on se Elias joca tulewa oli.

UT1548 14. Ja ios te tahdotta wastan otta/ Hen on se

Elias/ ioca oli tuleuainen. (Ja jos te tahdotte wastaan ottaa/ Hän on se Elias/ joka oli tulewainen.)

Gr-East 14. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

Text Receptus 14. και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλιας ο μελλων ερχεσθαι 14. kai ei thelete deksasthai autos estin elias o mellon erchesthai

MLV19 14 And if you° are willing to accept (it), he himself is Elijah, who is the one about to come.

KJV 14. And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

Luther1912 14. Und (so ihr's wollt annehmen) er ist Elia, der da soll zukünftig sein.

RV'1862 14. Y si queréis recibirlo, él es aquel Elías que había de venir.

RuSV1876 14 И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти.

FI33/38 15 Jolla on korvat, se kuulkoon.

TKIS 15 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!

Biblia1776 15. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 15. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 15. Jolla on coruat cwlla/ hen cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ hän kuulkaan.)

Gr-East 15. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

Text Receptus 15. ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 15. o echon ota akouein akouetoo

MLV19 15 He who has ears to hear, let him hear.

KJV 15. He that hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 15. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 15. El que tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 15 Кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on lasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat toisilleen

TKIS 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on poikasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat tovereilleen

Biblia1776 16. Vaan minkä verraksi minä tämän sukukunnan vedän? hän on lasten vertainen, jotka turulla istuvat ja huutavat kumppaneillensa,

CPR1642 16. WAan mingä werraxi minä tämän sugun wedän? hän on nijden lasten wertainen jotca turulla istuwat ja huutawat cumpaneillens ja sanowat:

UT1548 16. Waan minge werdaxi mine wedhen

temen sughun? Hen on nijnen lasten werta iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat cumpaniens tyge/ ia sanouat/ (Waan minkä wertaksi minä wedän tämän suwun? Hän on niiden lasten werta jotka turulla istuwat/ ja huutawat kumppaniensa tykö/ ja sanowat/)

Gr-East 16. Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδίοις καθημένοις ἐν ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις αὐτῶν λέγουσιν·

Text Receptus 16. τινι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων 16. tini de omoioso ten genean tauten omoia estin paidariois en agorais kathemenois kai prosfonousin tois etairois auton

MLV19 16 But to what will be similar to this generation? It is similar to children sitting in the marketplaces and shouting to their comrades

KJV 16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

Luther1912 16. Wem soll ich aber dies Geschlecht

RV'1862 16. Mas ¿á quién compararé esta

vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen und rufen gegen ihre Gesellen

generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces a sus compañeros,

RuSV1876 16 Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

FI33/38 17 sanoen: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette valittaneet'.

TKIS 17 sanoen: Soitimme teille huilua ettekä te tanssineet, lauloimme (teille) itkuvirsiä ettekä valittaneet.

Biblia1776 17. Ja sanovat: me soitimme huilua teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme veisanneet teille murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 17. Me huilua soitimma teidän edesän ja et te hypännet me olemma weisannet teille murhen wirsiä ja et te itkenet.

UT1548 17. Me hwilua soijttima teiden edhesen/ ia ette te hypenyuet/ Me olemma weisannut mureen wirsie teillen/ ia ette te idkenyuet. (Me huilua soitimme teidän edessän/ ja ette te hypänneet/ Me olemme weisanneet murheen wirsiä teillen/ ja ette te itkeneet.)

Gr-East 17. ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

Text Receptus 17. και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε 17. kai legousin eυlesamen υmin kai oυk orchesasthe ethrenesamen υmin kai oυk ekopsasthe

MLV19 17 and saying, We piped to you° and you° did not dance. We mourned for you° and (yet) you° did not grieve for yourselves.

KJV 17. And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

Luther1912 17. und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklagt, und ihr wolltet nicht weinen.

RV'1862 17. Y dicen: Os tañímos flauta, y no bailasteis: os endechámos, y no lamentasteis.

RuSV1876 17 говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали.

FI33/38 18 Sillä Johannes tuli, hän ei syö eikä juo, ja he sanovat: 'Hänessä on riivaaja'.

TKIS 18 Sillä Johannes tuli, ei syö eikä juo, ja he sanovat: Hänessä on riivaaja.

Biblia1776 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden, ja he sanovat: hänellä on perkele.

UT1548 18. Sille Johannes hen tuli/ ei södhen/ eike iodhen/ ia he sanouat/ Henelle on Perchele. (Sillä Johannes hän tuli/ ei syöden/ eikä juoden/ ja he sanowat/ Hänellä on perkele.)

CPR1642 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden ja he sanowat: hänellä on Perkele.

Gr-East 18. ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι· δαιμόνιον ἔχει·

Text Receptus 18. ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει 18. elthen gar ioannes mete esthion mete pinon kai legousin daimonion echei

MLV19 18 For* John came neither eating nor drinking and they say, He has a demon.

KJV 18. For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

Luther1912 18. Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er hat den Teufel.

RV'1862 18. Porque vino Juan que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.

RuSV1876 18 Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес.

FI33/38 19 Ihmisen Poika tuli, hän syö ja juo, ja he

TKIS 19 Ihmisen Poika tuli, syö ja juo, ja he

sanovat: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!' Ja viisaus on oikeaksi näytetty teoissansa."

Biblia1776 19. Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden, ja he sanovat: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanein ja syntisten ystävää. Mutta viisaus vanhurskautetaan lapsiltansa.

UT1548 19. Inhimisen poica tuli södhen ia iodhen/ ia he puhuuat/ Catzo/ site sömeri ia winan ioomari/ Publicanein/ ia synnijsten ysteue? Ja * wijsaudelle oijkeus annetan henen lapsildans. (Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden/ ja he puhuwat/ Katso/ sitä syömäri ja wiinan juomari/ Publikanein/ ja syntisten ystäwä? Ja wiisaudelle oikeus annetaan hänen lapsiltansa.)

Gr-East 19. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ

sanovat: Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä!" Ja viisaus on lastensa puolelta oikeaksi tunnustettu."

CPR1642 19. Ihmisen Poica tuli syöden ja juoden ja he puhuwat cadzo sitä syömäritä ja wijnan juomarita Publicanein ja Synnisten ystäwätä. Ja wijsaudella annetan oikeus hänen lapsildans.

Text Receptus 19. ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια

τῶν τέκνων αὐτῆς!

απο των τεκνων αυτης 19. elthen o υios τoυ anthropoυ esthion kai pinon kai legoυsin idoυ anthropos fagos kai oinopotes telonon filos kai amartolon kai edikaiothe e sofia apo ton teknon aυtes

MLV19 19 The Son of Man came eating and drinking and they say, Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners! And wisdom was made righteous from her children.

KJV 19. The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

Luther1912 19. Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern.

RV'1862 19. Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Mas la sabiduría es justificada de sus hijos.

RuSV1876 19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и

грешникам. И оправдана премудрость
чадами ее.

FI33/38 20 Sitten hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa useimmat hänen voimalliset tekonsa olivat tapahtuneet, siitä, etteivät ne olleet tehneet parannusta:

TKIS 20 Sitten Hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa Hänen useimmat voimatekonsa olivat tapahtuneet, siitä että ne eivät olleet muuttaneet mieltänsä.

Biblia1776 20. Silloin hän rupesi soimaamaan niitä kaupungeita, joissa olivat tehdyt usiammat hänen väkevät työnsä, ettei he itsiänsä parantaneet.

CPR1642 20. SIlloin hän rupeis soimaman nijtä Caupungeita joisa hän olit tehnyt usiammast wäkewemmät työt: ja ei he heitäns cuitengan parandanet.

UT1548 20. Silloin hen rupeis soimaman nijte caupungeita/ ioissa hen oli tehnyt swrimat awud/ ia eiuet quitengan heidens parandaneet. (Silloin hän rupesi soimaaman niitä kaupungeita/ joissa hän oli tehnyt suurimmat awut/ ja eiwät kuitenkaan heidäns parantaneet.)

Gr-East 20. Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

Text Receptus 20. τοτε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου οτι ου μετενοησαν 20. tote

erksato oneidizein tas poleis en ais egenonto ai pleistai dυnameis aυtoυ oti oυ metenoesan

MLV19 20 Then he began to reproach the cities in which most of his miracles had happened, because they did not repent.

KJV 20. Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

Luther1912 20. Da fing er an, die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Taten geschehen waren, und hatten sich doch nicht gebessert:

RV'1862 20. Entónces comenzó a zaherir a las ciudades en las cuales habían sido hechas muy muchas de sus maravillas, porque no se habían arrepentido, diciendo:

RuSV1876 20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболееявлено было сил Его, за то, что они не покаялись:

FI33/38 21 Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet teissä, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, niin nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa tehneet

TKIS 21 ”Voi sinua Korasin, voi sinua Beetsaida. Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa muuttaneet mielensä.

parannuksen.

Biblia1776 21. Voi sinuas Koratsin, voi sinus Betsaida! Jos senkaltaiset väkevät työt olisivät tehdyt Tyrossa ja Sidonissa kuin teissä tehdyt ovat, niin he olisivat aikaa säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

CPR1642 21. Woi sinuas Chorazi woi sinuas Bethsaida jos sencaltaiset wäkewät työt olisit tehdyt Tyros ja Zidonis cuin teisä tehdyt owat nijn he olisit aica säkis ja tuhwas tehnet parannuxen.

UT1548 21. We sinun Chorazin/ We sinun Bethsaidan. ios sencaltaiset awudh olisit techdyt Tyros ia Sidonis/ iotca teisä tehdyt ouat/ He olisit aamut säckis ia tuhghas tehnyt synnin parannuxen. (Woi sinun Korasin/ Woi sinun Betsaidan jos senkaltaiset awut olisit tehdyt Tyrossa ja Sidonissa/ jotka teissä tehdyt owat/ He olisit aamut säkissä ja tuhassa tehnyt synnin parannuksen.)

Gr-East 21. Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν.

Text Receptus 21. ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν 21. ouai soi chorazin ouai soi {VAR1:

βethsaidan } {VAR2: βethsaida } oti ei en tυro kai sidoni egenonto ai dυnameis ai genomenai en υmin palai an en sakko kai spodo metenoesan

MLV19 21 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! Because if the miracles which happened in Tyre and Sidon which (have) happened in you°, they would have repented long-ago in sackcloth and ashes.

KJV 21. Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Luther1912 21. Wehe dir Chorazin! Weh dir, Bethsaida! Wären solche Taten zu Tyrus und Sidon geschehen, wie bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche Buße getan.

RV'1862 21. ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida! porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, ya mucho ha que se hubieran arrepentido en saco y en ceniza.

RuSV1876 21 горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись,

FI33/38 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin teidän.

Biblia1776 22. Jonka tähden sanon minä teille: Tyrolle ja Sidonille pitää oleman huokiamman tuomiopäivänä kuin teille.

UT1548 22. Mutta quitengin mine sanon teille/ Että Tyronin ia Sidonin pite oleman hokiamman Domio päiuen quin teiden. (Mutta kuitenkin minä sanon teille/ Että Tyronin ja Sidonin pitää oleman huokiamman tuomiopäiwän kuin teidän.)

Gr-East 22. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

MLV19 22 However I say to you°, It will be more

TKIS 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä helpompi kuin teidän.

CPR1642 22. Mutta cuitengin minä sanon teille: Tyrolle ja Zidonille pitä oleman huokiamman duomio päiwänä cuin teille.

Text Receptus 22. πλην λεγω υμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν 22. plen lego υmin tυro kai sidoni anektoteron estai en emera kriseos e υmin

KJV 22. But I say unto you, It shall be more

tolerable for Tyre and Sidon in (the) day of judgment than for you°.

tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

Luther1912 22. Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als euch.

RV'1862 22. Por tanto yo os digo, que a Tiro y a Sidón será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a vosotras.

RuSV1876 22 но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

FI33/38 23 Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas. Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet sinussa, olisivat tapahtuneet Sodomassa, niin se seisoisi vielä tänäkin päivänä.

TKIS 23 Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas. Sillä jos ne voimateot, jotka sinussa ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se olisi seisonut tähän päivään asti.

Biblia1776 23. Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen asti! sinä pitää hamaan helvettiin sysättämän; sillä jos Sodomassa olisivat senkaltaiset väkevät työt tehdyt kuin sinussa, niin he vielä tänäpänä seisoisivat.

CPR1642 23. Ja sinä Capernaum joca olet corgotettu taiwasen asti sinun pitä haman Helwettin sysättämän. Sillä jos Sodomas olisit sencaltaiset wäkewät työt tehdyt cuin sinus nijn he wielä tänäpän seisoisit.

UT1548 23. Ja sine Capernaum/ ioca olet yleskorgotettu taiuasen asti/ sinun pite haman heluettin sysettemen. Sille ios Sodomis olisit sencaltaiset awudh tehdyt/ ninquin sinus/ he seisoisit wiele tenepäne. (Ja sinä Kapernaum/ joka olet ylökorotettu taiwaaseen asti/ sinun pitää hamaan helwettiin sysättämään. Sillä jos Sodomassa olisit senkaltaiset awut tehdyt/ niinkuin sinussa/ he seisoisit wielä tänäpänä.)

Gr-East 23. καὶ σύ Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Text Receptus 23. και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση οτι ει εν σοδομοις εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι εμειναν αν μεχρι της σημερον 23. kai su kapernaoum e eos tou ouranou upsotheisa eos adou kataβiβasthese oti ei en sodomois egenonto ai dunameis ai genomenai en soi emeinan an mechri tes semeron

MLV19 23 And you, Capernaum, who was exalted

KJV 23. And thou, Capernaum, which art

to heaven, you will be descending to Hades, because if the miracles which happened in Sodom, which (have) happened in you, it would have remained till today.

exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

Luther1912 23. Und du, Kapernaum, die du bist erhoben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinuntergestoßen werden. Denn so zu Sodom die Taten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, sie stände noch heutigestages.

RV'1862 23. Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abajada; porque si en Sodoma se hubiesen hecho las maravillas que han sido hechas en tí, hubieran permanecido hasta el día de hoy.

RuSV1876 23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня;

FI33/38 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sinun."

TKIS 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sinun.”

Biblia1776 24. Jonka tähden sanon minä teille: Sodoman maalle pitää huokiamman oleman tuomiopäivänä kuin sinulle.

UT1548 24. Mutta quitengin sano mine teille/ Että Sodoman maan pite hookijman oleman Domio päiuen/ quin sinun. (Mutta kuitenkin sanon minä teille/ Että Sodoman maan pitää huokeamman oleman tuomiopäiwän/ kuin sinun.)

CPR1642 24. Mutta cuitengin sanon minä teille: Sodomalle pitä huokiamman oleman duomio päiwänä cuin sinulle.

Gr-East 24. πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

Text Receptus 24. πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι 24. plen lego υmin oti ge sodomon anektoteron estai en emera kriseos e soi

MLV19 24 However I say to you°, that it will be more tolerable for (the) land of Sodom in (the) day of judgment, than for you.

KJV 24. But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

Luther1912 24. Doch ich sage euch, es wird dem Sodomer Lande erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als dir.

RV'1862 24. Por tanto yo os digo, que a la tierra de Sodoma será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a tí.

RuSV1876 24 но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе.

FI33/38 25 Siihen aikaan Jeesus johtui puhumaan sanoen: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille.

TKIS 25 Siihen aikaan Jeesus alkoi puhua ja sanoi: ”Ylistän sinua Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmaissut ne lapsenmielisille.

Biblia1776 25. Sillä ajalla vastasi Jesus ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, ettäs olet kätkenyt nämät viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille.

CPR1642 25. SIllä ajalla wastais Jesus ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja maan Herra ettäs olet kätkenyt nämät wijsailda ja toimellisilda ja olet nämät ilmoittanut pienille:

UT1548 25. Sille samalla aialla/ wastasi Iesus/ ia sanoi/ Mine kijten sinua Ise/ Taiuan ia maan Herra/ että sine olet ketkenyt nämet wijsailda ia toimellisilde/ ia olet nämet ilmoittanut pienille/ (Sillä samalla ajalla/ wastasi Jesus/ ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/ Taiwaan ja maan Herra/ että sinä olet kätkenyt nämät wiisailta ja toimellisilta/ ja

olet nämät ilmoittanut pienille/)

Gr-East

25. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

Text Receptus

25. εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις
25. en ekeino to kairo apokritheis o iesous eipen eksomologoumai soi pater kurie tou ouranou kai tes ges oti apekrupsas tauta apo sofon kai suneton kai apekalupsas auta nepiois

MLV19

25 Jesus answered and said at that time, I profess you, (O) Father, Lord of heaven and the earth, that you hid these things from the wise and intelligent and revealed them to infants.

KJV

25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

Luther1912

25. Zu der Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR Himmels und der Erde, daß du solches den

RV'1862

25. En aquel tiempo respondiendo Jesús, dijo: Gracias te doy, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste

Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen offenbart.

estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los niños.

RuSV1876 25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам;

FI33/38 26 Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.

TKIS 26 Niin, Isä, sillä näin oli hyvä tahtosi.”

Biblia1776 26. Tosin Isä, sillä niin oli sinun hyvä tahtos.

CPR1642 26. Tosin Isä nijn oli sinun hywä tahtos.

UT1548 26. Tosin Ise/ nin oli sinun hyue tactos sinun edheses. (Tosin Isä/ niin oli sinun hywä tahtosi sinun edessäsi.)

Gr-East 26. ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Text Receptus 26. ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου 26. nai o pater oti outos egeneto eudokia emprosthen sou

MLV19 26 Yes, Father, because thus it became a

KJV 26. Even so, Father: for so it seemed good

delight before you.

in thy sight.

Luther1912 26. Ja, Vater; denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.

RV'1862 26. Así, Padre, pues que así agradó a tus ojos.

RuSV1876 26 ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение.

FI33/38 27 Kaikki on minun Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa.

TKIS 27 Kaikki on Isäni antanut minulle. Eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista.

Biblia1776 27. Kaikki ovat minulle annetut minun Isältäni, ja ei kenkään tunne Poikaa, mutta Isä; eikä Isää tunne yksikään, mutta Poika, ja kenelle ikänä Poika tahtoo sen ilmoittaa.

CPR1642 27. Caicki owat minulle annetut minun Isäldäni ja ei kengän tunne Poica mutta Isä eikä Isä tunne yxikän mutta Poica ja kelle ikänäns Poica tahto sen ilmoitta.

UT1548 27. Caiki minulle ouat annetudh minu' Iseldeni/ ia eikengen tunne poica mutta Ise/ eike Ise yxiken tunne mutta poica/ ia kellenikenens poica tacto sen ilmoitta.

(Kaikki minulle owat annetut minun

Isältäni/ ja eikenkään tunne poikaa mutta Isä/ eikä Isää yksikään tunne mutta poika/ ja kelle ikänänsä poika tahtoo sen ilmoittaa.)

Gr-East 27. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Text Receptus 27. παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι 27. panta moi paredothe υpo tov patros mov kai ovdeis epiginoskei ton υion ei me o pater ovde ton patera tis epiginoskei ei me o υios kai o ean βovletai o υios apokalυpsai

MLV19 27 All things were given to me by my Father and no one fully knows the Son, except the Father; nor does anyone know the Father fully, except the Son and he to whomever the Son wills to reveal (him.)

KJV 27. All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

Luther1912 27. Alle Dinge sind mir übergeben von

RV'1862 27. Todas las cosas me son entregadas

meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater denn nur der Sohn und wem es der Sohn will offenbaren.

por mi Padre; y nadie conoció al Hijo, sino el Padre: ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo le quisiere revelar.

RuSV1876 27 Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

FI33/38 28 Tulkaa minun tyköni, kaikki työtätekeväiset ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

TKIS 28 Tulkaa minun luokseni, kaikki työtä tekevät ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

Biblia1776 28. Tulkaat minun tyköni kaikki, jotka työtä teette ja olette raskautetut, ja minä tahdon teitä virvoittaa.

CPR1642 28. Tulcat caicki minun tygöni jotca työtä teette ja oletta rascautetut ja minä tahdon teitä wirgotta.

UT1548 28. Tulkat Te Caiki Minun Tykeni/ iotca töteteghett ia raskautetudh oletta/ ia mine tahdon teidhen wirghotta. (Tulkaa te kaikki minun tyköni/ jotka työtä teette ja raskautetut olette/ ja minä tahdon teidän wirwottaa.)

Gr-East 28. Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

Text Receptus 28. δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας 28. deute pros me pantes oi kopiontes kai pefortismenoi kago anapauso υmas

MLV19 28 Come-here° to me, all you° who labor and have been loaded (down,) and I will be giving-rest to you°.

KJV 28. Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

Luther1912 28. Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

RV'1862 28. Veníd a mí, todos los que estáis trabajados, y cargados, que yo os haré descansar.

RuSV1876 28 Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;

FI33/38 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta, sillä minä olen hiljainen ja nöyrä sydämeltä; niin te löydätte levon sielullenne.

TKIS 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta — sillä minä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä — niin löydätte levon sielullenne.

Biblia1776 29. Ottakaat minun ikeeni teidän päällenne, ja oppikaat minusta, että minä olen siviä ja nöyrä sydämestä: ja te löydätte levon teidän sieluillenne;

CPR1642 29. Ottacat minun iken teidän päällen ja oppecat minusta että minä olen siwiä ja nöyrä sydämest ja te löydätte lewon teidän sieluillen:

UT1548 29. Ottacat minun ikeen teiden pälen/ ia oppecat minust/ Että mine olen laupias ia neure sydhemest/ Ja teiden pite leutemen lewon teiden sijeluillen/ (Ottakaat minun ikeeni teidän päällen/ ja oppikaat minusta/ Että minä olen laupias ja nöyrä sydämestä/ Ja teidän pitää löytämän lewon teidän sieluillen/)

Gr-East 29. ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πρᾷός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

Text Receptus 29. αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραος ειμι και ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων 29. arate ton zυgon mou ef υmas kai mathete ap emoυ oti praos eimi kai tapeinos te kardia kai eυresete anapaυsin tais psυchais υmon

MLV19 29 Take° my yoke upon you° and learn° from me, because I am meek and humble in heart and you° will be finding rest for your° souls.

KJV 29. Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

Luther1912 29. Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

RV'1862 29. Llevád mi yugo sobre vosotros, y aprendéd de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas.

RuSV1876 29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;

FI33/38 30 Sillä minun ikeeni on sovelias, ja minun kuormani on keveä."

TKIS 30 Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani kevyt.”

Biblia1776 30. Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani on keviä.

CPR1642 30. Sillä minun iken on sowelias ja minun cuorman on kewiä.

UT1548 30. Sille että minun ikeen ombi souelias/ ia minun corman on kewijä. (Sillä että minun ikeeni ompi sowelias/ ja minun kuormani on keweä.)

Gr-East 30. ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

Text Receptus 30. ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν 30. o gar zυgos mou chrestos kai to fortion mou elafron estin

MLV19 30 For* my yoke is easy and my load is light.

KJV 30. For my yoke is easy, and my burden is light.

Luther1912 30. Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

RV'1862 30. Porque mi yugo es suave, y ligera mi carga.

RuSV1876 30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

12 luku

Jeesus puolustaa opetuslapsiaan, jotka katkovat tähkäpäitä sapattina 1 – 8, parantaa miehen, jonka käsi oli kuivettunut 9 – 14, kieltää kansaa saattamasta häntä julki 15 – 21, parantaa riivatun miehen ja kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 22 – 30, varoittaa

pilkkaamasta Pyhää Henkeä 31 – 37, moittii kansaa pahaksi ja merkkejä tavoittelevaksi 38 – 42, puhuu ihmisestä, johon saastainen henki palaa 43 – 45, ja sanoo sitä, joka tekee hänen Isänsä tahdon, veljekseen, sisarekseen ja äidikseen 46 – 50. (V. – 8 vert. Mark.2:23 – 28 Luuk.6:1 – 5.)

FI33/38 1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioiden halki; ja hänen opetuslastensa oli nälkä, ja he rupesivat katkomaan tähkäpäitä ja syömään.

TKIS 1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioitten halki. Hänen opetuslapsensa olivat nälissään ja rupesivat katkomaan ja syömään tähkäpäitä.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kävi Jesus sabbatina laihoin lävitse; niin hänen opetuslapsensa isosivat, ja rupesivat tähkäpäitä noukkimaan ja syömään.

CPR1642 1. SIjhen aican käwi Jesus Sabbathina laihoin läpidze. Nijn hänen Opetuslapsens isoisit ja rupeisit tähkäpäitä nouckiman ja syömän.

UT1548 1. SIhen aican keui Iesus Sabbathina laihoin lepitze. Nin henen Opetuslapsens isosit/ ia rupeisit tächkäpeite ylesrepimen/ ia sömen. (Siihen aikaan käwi Jesus sabbathina laihoin läwitse. Niin hänen opetuslapsensa isosit/ ja rupesit tähkäpäitä ylösrepimän/ ja syömään.)

Gr-East

1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

Text Receptus

1. εν εκεινω τω καιρω εποροευθη ο ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου επεινασαν και ηρξαντο τιλλειν σταχυας και εσθιειν 1. en ekeino to kairo eporeυthe o iesoυs tois saββasin dia ton sporimon oi de mathetai aυtoυ epeinasan kai erksanto tillein stachυas kai esthiein

MLV19

1 {Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.} Jesus traveled on the Sabbath through the grain-fields at that time, and his disciples were hungry and began to pluck the tops and to eat (them).

KJV

1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

Luther1912

1. Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig, fingen an, Ähren auszuraufen, und aßen.

RV'1862

1. EN aquel tiempo iba Jesús por entre los panes en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron a coger espigas, y a comer.

RuSV1876 1 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть.

FI33/38 2 Mutta kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänelle: "Katso, sinun opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina".

TKIS 2 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänelle: ”Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina.”

Biblia1776 2. Mutta kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänelle: katso, sinun opetuslapses tekevät sitä, mitä ei sovi sabbatina tehdä.

CPR1642 2. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänelle: cadzo sinun Opetuslapses tekewät sitä cuin ei sowi Sabbathina tehdä.

UT1548 2. Coska nyt Phariseuset sen negit/ sanoit he henelle/ Catzo/ sinun Opetuslapses site tekeuet/ quin ei soui Sabbathina tehdä. (Koska nyt phariseukset sen näkit/ sanoit he hänelle/ Katso/ sinun opetuslapsesi sitä tekewät/ kuin ei sowi sabattina tehdä.)

Gr-East 2. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ

Text Receptus 2. οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπον αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν ο ουκ

ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

εξεστιν ποιειν εν σαββατω 2. oi de farisaioi idontes eipon auto idou oi mathetai sou poiousin o ouk eksestin poiein en saββato

MLV19 2 But the Pharisees, having seen (it), said to him, Behold, your disciples are doing what is not legal to practice on the Sabbath.

KJV 2. But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

Luther1912 2. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was sich nicht ziemt am Sabbat zu tun.

RV'1862 2. Y viéndolo los Fariseos, le dijeron: He aquí, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado.

RuSV1876 2 Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу.

FI33/38 3 Niin hän sanoi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,

TKIS 3 Mutta Hän sanoi heille: ”Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat nälissään,

Biblia1776 3. Mutta hän sanoi heille: ettekö te ole

CPR1642 3. Mutta hän sanoi heille: ettäkö te

lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

UT1548 3. Mutta hen sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ mitke Dauid teki coska hen isosi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Mutta hän sanoi heillä/ Ettekö te lukeneet/ mitä Dawid teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

Gr-East 3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυΐδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ;

Text Receptus 3. ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου 3. o de eipen aυtois oυk anegnote ti epoiesen daβid ote epeinasen aυtos kai oi met aυtoυ

MLV19 3 But he said to them, Did you° not read what David did, when he himself and those with him were hungry;

KJV 3. But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

Luther1912 3. Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, da ihn und die mit ihm waren, hungerte?

RV'1862 3. Y él les dijo: ¿No habéis leido, qué hizo David, teniendo hambre él, y los que estaban con él?

RuSV1876 3 Он же сказал им: разве вы не читали,
что сделал Давид, когда взалкал сам и
бывшие с ним?

FI33/38 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja
kuinka he söivät näkyleivät, joita ei hänen
eikä hänen seuralaistensa ollut lupa syödä,
vaan ainoastaan pappien?

TKIS 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen
ja söi näkyleivät, jota hänen ja hänen
seuralaistensa ei ollut lupa syödä, vaan
ainoastaan pappien?

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja
söi näkyleivät, joita ei hänen sopinut syödä,
eikä niidenkään, jotka hänen kanssansa
olivat, mutta ainoastaan pappein?

CPR1642 4. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ja
söi näkyleiwät joita ei hänen sopinut
syödä ei nijdengän jotca hänen cansans
olit mutta ainoastans Pappein.

UT1548 4. quinga hen Jumalan hooneen siselmeni/
ia söij edespanemisen leiuet/ ioita ei henen
sopinut söödhe/ ei mös ninen iotca henen
cansans olit/ mutta ainouain pappein.
(kuinka hän Jumalan huoneeseen sisälle
meni/ ja söi edespanemisen leiwät/ joita ei
hänen sopinut syödä/ ei myös niiden jotka
hänen kanssansa olit/ mutta ainoastaan
pappein.)

Gr-East

4. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὕς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῦσιν;

Text Receptus

4. πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξον ην αυτω φαγειν ουδε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις 4. pos eiselthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tes protheseos efagen ous ouk ekson en auto fagein oude tois met autou ei me tois iereusin monois

MLV19

4 how he entered into the house of God and ate the showbread, which was not legal for him to eat, nor those with him, (unlawful) except for the priests only?

KJV

4. How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

Luther1912

4. wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemte zu essen noch denen, die mit ihm waren, sondern allein den Priestern?

RV'1862

4. ¿Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no le era lícito comer de ellos, ni a los que estaban con él, sino a solos los sacerdotes?

RuSV1876 4 как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

FI33/38 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat kuitenkin syyttömät?

TKIS 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat syyttömät?

Biblia1776 5. Taikka ettekö te laissa ole lukeneet, että papit sabbatina rikkovat templissä sabbatin, ja ovat kuitenkin nuhteettomat?

CPR1642 5. Taicka ettäkö te Lais lukenet että Sabbathina rickowat Papit Templis Sabbathin ja owat cuitengin nuhtettomat?

UT1548 5. Taicka ettekö te lagis lukenuuat/ että Sabbathina rickouat papit Templis Sabbathin/ ia ouat quitengin nuchtettomat? (Taikka ettekö te laissa lukeneet/ että sabbathina rikkowat papit templissä sabbathin/ ja owat kuitenkin nuhteettomat?)

Gr-East 5. ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ

Text Receptus 5. η ουκ ανεγνωτε εν τω νομω οτι τοις σαββασιν οι ιερεις εν τω ιερω το

σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι εισιν 5. e ουκ anegnote en to nomo oti tois saββasin oi iereis en to iero to saββaton βeβelousin kai anaitioi eisin

MLV19 5 Or did you° not read in the law, that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath and (yet) are crimeless? {1Sam 21:6}

KJV 5. Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

Luther1912 5. Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und sind doch ohne Schuld?

RV'1862 5. O ¿no habéis leido en la ley, que los sábados en el templo los sacerdotes profanan el sábado, y son sin culpa?

RuSV1876 5 Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?

FI33/38 6 Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on pyhäkköä suurempi.

TKIS 6 Mutta minä sanon teille, että tässä on pyhäkköä suurempi.

Biblia1776 6. Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka

CPR1642 6. Mutta minä sanon teille: täsä on se joca

on suurempi kuin templi.

UT1548 6. Mutta mine sanon teille/ Että tesse se ombi ioca mös swrembi on/ quin Templi. (Mutta minä sanon teille/ Että tässä se ompi joka myös suurempi on/ kuin templi.)

Gr-East 6. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

MLV19 6 But I am saying to you°, that a greater thing (than) the temple is here.

Luther1912 6. Ich sage aber euch, daß hier der ist, der auch größer ist denn der Tempel.

RuSV1876 6 Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;

FI33/38 7 Mutta jos tietäisitte, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria', niin te ette tuomitsisi syyttömiä.

on suurembi cuin Templi.

Text Receptus 6. λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζων εστιν ωδε 6. lego de υmin oti tou ierou meizon estin ode

KJV 6. But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

RV'1862 6. Pues yo os digo, que uno mayor que el templo está aquí.

TKIS 7 Mutta jos olisitte tienneet, mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enemmän kuin uhria, ette olisi

Biblia1776 7. Mutta jos te tietäisitte, mikä se on: laupiutta minä tahdon, ja en uhria, sitte ette suinkaan tuomitsisi viattomia.

UT1548 7. Mutta ios te tiedheisitte mike se on/ Laupiudhen mine tahdon/ ia en wffri/ sijtte ette te swingan domitzisi wighattomia. (Mutta jos te tietäisitte mikä se on/ Laupiuden minä tahdon/ ja en uhri/ siitä ette te suinkaan tuomitsisi wiattomia.)

CPR1642 tuominneet syyttömiä. 7. Mutta jos te tiedäisitte mikä se on: laupiutta minä tahdon ja en uhria sijtte et te suingan duomidzis wiattomia.

Gr-East 7. εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

Text Receptus 7. ει δε εγνωκειτε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ουκ αν κατεδικασατε τους αναιτιους 7. ei de egnokeite ti estin eleon thelo kai ου thυsian ουk an katedikasate tουs anaitiουs

MLV19 7 But if you° had known what is (meant by this), ‘I will (to have) mercy and not sacrifice,’ {Hos 6:6} You° would not have sentenced the crimeless.

KJV 7. But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

Luther1912 7. Wenn ihr aber wüßtet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.

RV'1862 7. Mas si supieseis qué es: Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenaríais a los inocentes.

RuSV1876 7 если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновных,

FI33/38 8 Sillä Ihmisen Poika on sapatin herra."

TKIS 8 Sillä Ihmisen Poika on (myös) sapatin Herra.”

Biblia1776 8. Sillä Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

CPR1642 8. Sillä ihmisen Poica on myös Sabbathin Herra.

UT1548 8. Sille että Inhimisen Poica on mös Herra * Sabbathin päle. (Sillä että Ihmisen Poika on myös Herra sabbathin päälle.)

Gr-East 8. κύριος γάρ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Text Receptus 8. κυριος γαρ εστιν και του σαββατου ο υιος του ανθρωπου 8. kurios gar estin kai tou saββatou o υios tou anthropou

MLV19 8 For* the Son of Man is lord of the Sabbath.

KJV 8. For the Son of man is Lord even of the

{Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.}

sabbath day.

Luther1912 8. Des Menschen Sohn ist ein HERR auch über den Sabbat.

RV'1862 8. Porque Señor es aun del sábado el Hijo del hombre.

RuSV1876 8 ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.

FI33/38 9 Ja hän lähti sieltä ja tuli heidän synagoogaansa.

TKIS 9 Lähdettyään sieltä Hän meni heidän synagoogaansa.

Biblia1776 9. Ja hän läksi sieltä, ja tuli heidän synagogaansa.

CPR1642 9. JA hän meni sieldä edemmä ja tuli heidän Synagogans.

UT1548 9. Ja hen sielde edheskeui/ ia tuli heiden Synagogaans. (Ja hän sieltä edeskäwi/ ja tuli heidän synagoogaansa.)

Gr-East 9. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

Text Receptus 9. και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων 9. kai metaβas ekeithen elthen eis ten sυnagogen aυton

MLV19 9 And having gone-away from there, he

KJV 9. And when he was departed thence, he

went into their synagogue.

Luther1912 9. Und er ging von da weiter und kam in ihre Schule.

RuSV1876 9 И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их.

FI33/38 10 Ja katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Onko luvallista sapattina parantaa?" voidaksensa nostaa syytteen häntä vastaan.

Biblia1776 10. Ja katso, siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi. Ja he kysyivät häneltä, sanoen: sopiiko sabbatina parantaa? että he olisivat saaneet kantaa hänen päällensä.

UT1548 10. Ja catzo/ sielle oli yxi Inhimine'/ iolla oli quiuettu käsi. Ja he kysyit henelle/ sanodhe'/ Sopico Sabbathina para'da? Se'päle/ ette he saisit canda henen pälens. (Ja katso/ siellä oli yksi ihminen/ jolla oli

went into their synagogue:

RV'1862 9. Y partiéndose de allí, vino a la sinagoga de ellos.

TKIS 10 Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Nostaakseen syytteen Häntä vastaan he kysyivät Häneltä sanoen: ”Onko lupa sapattina parantaa?”

CPR1642 10. Ja cadzo siellä oli ihminen jolla oli cuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle sanoden: sopico Sabbathina parata? että he olisit saanet canda hänen päällens.

kuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle/ sanoen/ Sopiiko sabbathina parantaa? Senpäälle/ että he saisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East

10. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐκεῖ τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Text Receptus

10. και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου
10. kai idou anthropos en ten cheira echon kseran kai eperotesan auton legontes ei eksestin tois saββasin therapeuein ina kategoresosin autou

MLV19

10 And behold, there was a man who had a dried up hand. And they asked him, in order that they might accuse him, saying, Should it not be legal to heal on the Sabbath?

KJV

10. And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

Luther1912

10. Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist's auch recht, am Sabbat

RV'1862

10. Y, he aquí, había allí uno que tenía una mano seca; y le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito curar en sábado? por

heilen? auf daß sie eine Sache gegen ihn hätten.

RuSV1876 10 И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можноли исцелять в субботы?

FI33/38 11 Niin hän sanoi heille: "Kuka teistä on se mies, joka ei, jos hänen ainoa lampaansa putoaa sapattina kuoppaan, tartu siihen ja nosta sitä ylös?

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: kuka on teistä ihminen, jolla olis yksi lammas, ja jos se sabbatina putoais kaivoon, eikö hän tarttuisi siihen ja vetäisi ylös?

UT1548 11. Nin sanoi hen heille/ Cuca on teiste Inhiminen/ iolla olis yxi lammas/ ia ios se Sabbathina putois caiuon/ eikö hen rupeisi sihen/ ia yleswedhä? (Niin sanoi hän heille/ Kuka on teistä ihminen/ jolla olisi yksi lammas/ ja jos se sabbathina putoisi acusarle.

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: ”Kuka teistä on mies, jolla on yksi lammas, ja jos se sapattina putoaa kuoppaan, ei tartu siihen ja nosta sitä ylös?

CPR1642 11. Nijn hän sanoi heille: cuca on teistä ihminen jolla olis lammas ja jos se Sabbathina putois caiwon eikö hän tartuis sijhen ja wedäis ylös?

kaiwoon/ eikä hän rupeaisi siihen/ ja ylöswedä?)

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

Text Receptus 11. ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει
11. o de eipen autois tis estai eks υmon anthropos os eksei proβaton en kai ean empese touto tois saββasin eis βothυnon ouchi kratesei auto kai egerei

MLV19 11 But he said to them, What man will there be out of you°, who will have one sheep and if this (one) falls into a ditch on the Sabbath, will he not take-hold of it and lift (it) up?

KJV 11. And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out

Luther1912 11. Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbat in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?

RV'1862 11. Y él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere esta en una fosa en sábado, no le eche mano, y la levante?

RuSV1876 11 Он же сказал им: кто из вас, имеяодну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?

FI33/38 12 Kuinka paljon suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sentähden on lupa tehdä sapattina hyvää."

Biblia1776 12. Kuinka paljoa jalompi on ihminen kuin lammas? Sentähden sopii kyllä sabbatina hyvää tehdä.

UT1548 12. Quinga palio ialombi sis Inhiminen on quin lammas? Sentedhen sopi kylle hyue tehdä Sabbathina. (Kuinka paljon jalompi siis ihminen on kuin lammas? Sentähden sopii kyllä hywää tehdä sabbathina.)

TKIS 12 Kuinka paljoa suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen vuoksi on lupa sapattina tehdä hyvää.”

CPR1642 12. Cuinga paljo jalombi on ihminen cuin lammas? Sentähden sopi kyllä Sabbathina hywä tehdä.

Gr-East 12. πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

Text Receptus 12. ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλως ποιειν 12. poso oυn diaferei anthropos proβatoυ oste eksestin tois saββasin kalos poiein

MLV19 12 Therefore how-much more-value does a man carry than a sheep? So-then is it legal to do good on the Sabbath?

KJV 12. How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

Luther1912 12. Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein Schaf! Darum mag man wohl am Sabbat Gutes tun.

RV'1862 12. ¿Pues cuánto más vale un hombre que una oveja? Así que lícito es en los sábados hacer bien.

RuSV1876 12 Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро.

FI33/38 13 Sitten hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Ja hän ojensi; ja se tuli entiselleen, terveeksi niinkuin toinenkin.

TKIS 13 Sitten Hän sanoi miehelle: ”Ojenna kätesi!” Tämä ojensi, ja se tuli jälleen terveeksi niin kuin toinen.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi sille ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja se tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi. Ja se tuli terwexi nijncuin toinengin.

UT1548 13. Nin hen sanoi Inhimiselle/ wlgosoienna kätes. Ja hen wlgosoiensi. Ja se tuli teruexi ninquin toinengi. (Niin hän sanoi ihmiselle/ ulos ojenna kätesi. Ja hän ulos ojensi. Ja se

tuli terweeksi niinkuin toinenkin.)

Gr-East 13. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Text Receptus 13. τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη 13. tote legei to anthropo ekteinon ten cheira sou kai ekseteinen kai apokatestathe υgies os e alle

MLV19 13 Then he says to the man, Stretch out your hand. And he stretched it out, and it was restored (as) healthy as the other.

KJV 13. Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

Luther1912 13. Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie ward ihm wieder gesund gleichwie die andere.

RV'1862 13. Entónces dijo a aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fué restituida sana como la otra.

RuSV1876 13 Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая.

FI33/38 14 Niin fariseukset lähtivät ulos ja pitivät neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.

Biblia1776 14. Mutta Pharisealaiset menivät ja neuvoa pitivät häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

UT1548 14. Silloin Phariseuset wlgoskeuit/ ia neuuopidhit henen wastans/ quinga he henen huckaisit. (Silloin phariseukset uloskäwit/ ja neuwoa pidit hänen wastaansa/ kuinka he hänen hukkaisit.)

TKIS 14 Mutta lähdettyään ulos fariseukset pitivät neuvoa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

CPR1642 14. Silloin menit Phariseuxet ja neuwo pidit händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

Gr-East 14. ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

Text Receptus 14. οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολεσωσιν 14. oi de farisaioi sυmβoυlion elaβon kat aυtoυ ekselthontes opos aυton apolesosin

MLV19 14 But the Pharisees having gone out, took a council against him, *that they should destroy him. {Mar 3:7-12 & Mat 12:15-21

KJV 14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

Sea of Galilee.}

Luther1912 14. Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten einen Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.

RV'1862 14. Y salidos los Fariseos consultaron contra él para destruirle.

RuSV1876 14 Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

FI33/38 15 Mutta kun Jeesus huomasi sen, väistyi hän sieltä pois. Ja monet seurasivat häntä, ja hän paransi heidät kaikki,

TKIS 15 Huomatessaan sen Jeesus vetäytyi sieltä. Häntä seurasi suuret kansanjoukot, ja Hän paransi heidät kaikki.

Biblia1776 15. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, meni hän sieltä pois, ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän teki kaikki terveeksi.

CPR1642 15. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi meni hän sieldä pois. Ja paljo Canssa seurais händä.

UT1548 15. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ keui hen sielde pois. Ja palio Canssa seurasit hende. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ käwi hän sieltä pois. Ja paljon kansaa seurasit häntä.)

Gr-East 15. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

Text Receptus 15. ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας 15. o de iesous gnous anechoresen ekeithen kai ekolouthesan auto ochloi polloi kai etherapeusen autous pantas

MLV19 15 But Jesus having known (it), departed from there and large crowds followed him, and he healed them all,

KJV 15. But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

Luther1912 15. Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgte viel Volks nach, und er heilte sie alle

RV'1862 15. Mas sabiéndolo Jesús, se apartó de allí; y le siguieron grandes multitudes, y sanaba a todos.

RuSV1876 15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех

FI33/38 16 ja hän varoitti vakavasti heitä

TKIS 16 Mutta Hän kielsi heitä saattamasta

	saattamasta häntä julki;		Häntä julki,
Biblia1776	16. Ja hän haastoi heitä, häntä ilmoittamasta,	CPR1642	16. Ja hän teki caicki terwexi ja haastoi heitä händäns ilmoittamast.
UT1548	16. Ja hen teki caiki teruexi/ ia haastoi heite hendens ilmoittamast. (Ja hän teki kaikki terweeksi/ ja haastoi heitä häntänsä ilmoittamasta.)		
Gr-East	16. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν ποιήσωσιν αὐτὸν,	Text Receptus	16. και επετιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν 16. kai epetimesen aυtois ina me faneron aυton poiesosin
MLV19	16 and rebuked them, in order that they should not make* him apparent;	KJV	16. And charged them that they should not make him known:
Luther1912	16. und bedrohte sie, daß sie ihn nicht meldeten,	RV'1862	16. Y él les mandó rigurosamente, que no le descubriesen;
RuSV1876	16 и запретил им объявлять о Нем,		
FI33/38	17 että kävisi toteen, mikä on puhuttu	TKIS	17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu

profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 17. Senpäle ette sen piti teutettemen/ quin sanottu oli Esaian Prophetan cautta/ ioca sanoi. (Senpäälle että sen piti täytettämän/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi.)

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

MLV19 17 *that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

Luther1912 17. auf das erfüllet würde, was gesagt ist von dem Propheten Jesaja, der da spricht:

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta joca sanoi.

Text Receptus 17. οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος 17. opos plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos

KJV 17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

RV'1862 17. Para que se cumpliese lo que estaba dicho por el profeta Isaías, que dijo:

FI33/38 18 Katso, minun palvelijani, jonka minä olen valinnut, minun rakkaani, johon minun sieluni on mielistynyt; minä panen Henkeni häneen, ja hän on saattava oikeuden sanomaa pakanoille.

Biblia1776 18. Katso, minun palveliani, jonka minä valitsin, minun rakkaani, johonka minun sieluni mielistyi: minä panen hänen päällensä minun henkeni, ja hänen pitää tuomion pakanoille julistaman.

UT1548 18. Catzo minun Poican/ ionga mine wlgoswalitzin/ minun rackan/ iossa minun sieluni ombi hyue sosijo. Mine panen henen pälens minun Hengeni/ ia henen pite Domion Pacanoille iulghistaman. (Katso minun Poikani/ jonka minä ulos walitsin/ minun rakkaan/ jossa minun sieluni ompi hywä suosio. Minä panen hänen päällensä minun Henkeni/ ja hänen pitää tuomion pakanoille julkistaman.)

TKIS 18 ”Katso, Palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt. Minä panen Henkeni Häneen, ja Hän on julistava pakanoille oikeuden.

CPR1642 18. Cadzo minun Poican jonga minä walidzin minun rackahan johonga minun sielun mielistyi minä panen häneen minun Hengeni ja hänen pitä duomion pacanoille julistaman.

Gr-East 18. Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ·

Text Receptus 18. ιδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει 18. idou o pais mou on eretisa o agapetos mou eis on eudokesen e psuche mou theso to pneuma mou ep auton kai krisin tois ethnesin apaggelei

MLV19 18 ‘Behold, my young-servant whom I selected. My beloved in whom my soul is delighted. I will be placing my Spirit upon him and he will be proclaiming judgment to the Gentiles.’

KJV 18. Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

Luther1912 18. "Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Liebster, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkünden.

RV'1862 18. He aquí mi siervo, al cual he escogido; mi amado, en el cual se agrada mi alma: pondré mi Espíritu sobre él, y a los Gentiles anunciará juicio.

RuSV1876 18 Се, Отрок Мой, Которого Я избрал,

Возлюбленный Мой,Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;

FI33/38 19 Ei hän riitele eikä huuda, ei hänen ääntänsä kuule kukaan kaduilla.

Biblia1776 19. Ei hän riitele eikä huuda, eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kujilla.

UT1548 19. Ei hen ritele/ eike hwdha/ eike yhdengen pidhe cwleman henen äändens catuilla. (Ei hän riitele/ eikä huuda/ eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kaduilla.)

TKIS 19 Hän ei riitele eikä huuda, eikä kukaan kuule Hänen ääntänsä kaduilla.

CPR1642 19. Ei hän rijtele eikä huuda eikä yhdengän pidä cuuleman hänen ändäns cujilla.

Gr-East 19. οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 19. ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλατειαις την φωνην αυτου 19. ouk erisei oude kraugasei oude akousei tis en tais plateiais ten fonen autou

MLV19 19 ‘He will not have selfish ambition, nor

KJV 19. He shall not strive, nor cry; neither

will he cry-out; nor will anyone hear his voice in the streets.

Luther1912 40. 12. 19. Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;

RuSV1876 19 не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его;

FI33/38 20 Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta, kunnes hän saattaa oikeuden voittoon.

Biblia1776 20. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä murentaman ja suitsuvaista kynttilän sydäntä ei hänen pidä sammuttaman, siihenasti kuin hän saattaa tuomion voitoksi,

UT1548 20. Murettua rokoa ei henen pidhe serckemen/ ia switzeuat pellauaist ei pidhe henen sammuttaman/ sihenasti ette hen

shall any man hear his voice in the streets.

RV'1862 19. No contenderá, ni voceará; ni nadie oirá en las calles su voz:

TKIS 20 Särkynyttä ruokohuilua Hän ei muserra eikä sammuta suitsevaa lampunsydäntä, kunnes saattaa oikeuden voittoon,

CPR1642 20. Murettua ruocoa ei hänen pidä särkemän ja suidzewaista pellawaista ei hänen pidä sammuttaman sijhenasti cuin hän saatta duomion woitoxi.

wlgoswiepi Domion woitoxi. (Murrettua ruokoa ei hänen pidä särkemän/ ja suitsewat pellawaista ei pidä hänen sammuttaman/ siihenasti että hän ulos wiepi tuomion woitoksi.)

Gr-East 20. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν·

Text Receptus 20. καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν 20. kalamon sυntetrimmenon oυ kateaksei kai linon tυfomenon oυ sβesei eos an ekβale eis nikos ten krisin

MLV19 20 He will not fracture a bruised reed and he will not quench a smoking wick, until he should cast out the judgment to victory.

KJV 20. A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

Luther1912 40. 12. 20. das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Sieg;

RV'1862 20. La caña cascada no quebrará; y el pábilo que humea no apagará, hasta que saque a victoria el juicio;

RuSV1876 20 трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;

FI33/38 21 Ja hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa."

TKIS 21 Ja Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa”

Biblia1776 21. Ja hänen nimensä päälle pitää pakanain toivoman.

CPR1642 21. Ja hänen nimens päälle pitä pacanat toiwoman.

UT1548 21. Ja hene' Nimens päle pite Pacanoiten toiuoman. (Ja hänen nimensä päälle pitää pakanoitten toiwoman.)

Gr-East 21. καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.

Text Receptus 21. και εν τω ονοματι αυτου εθνη ελπιουσιν 21. kai en to onomati auτou ethne elpiousin

MLV19 21 And the Gentiles will hope in his name.’ {Isa 42:1-3} {Mar 3:19b-30 & Mat 12:22-37.}

KJV 21. And in his name shall the Gentiles trust.

Luther1912 40. 12. 21. und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."

RV'1862 21. Y en su nombre esperarán los Gentiles.

RuSV1876 21 и на имя Его будут уповать народы.

FI33/38 22 Silloin tuotiin hänen tykönsä riivattu mies, joka oli sokea ja mykkä, ja hän paransi hänet, niin että mykkä puhui ja näki.

TKIS 22 Silloin Hänen luokseen tuotiin riivattu mies joka oli sokea ja mykkä. Hän paransi hänet, niin että (sokea ja) mykkä sekä puhui että näki.

Biblia1776 22. Silloin tuotiin hänen tykönsä pirulta riivattu, sokia ja mykkä; ja hän paransi hänen, niin että sokia ja mykkä sekä puhui että näki.

CPR1642 22. SIlloin tuotin hänen tygöns Pirulda rijwattu sokia ja myckä ja hän paransi hänen nijn että sokia ja myckä sekä puhui että näki.

UT1548 22. Silloin edestootijn henen tygens yxi ioca piruldariwattin/ sockia ia myckä/ ia hen paransi henen/ nin että sockia ia myckä seke puhui ette näki. (Silloin edes tuotiin hänen tykönsä yksi joka pirulta riiwattiin/ sokea ja mykkä/ ja hän paransi hänen/ niin että sokea ja mykkä sekä puhui että näki.)

Gr-East 22. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν.

Text Receptus 22. τοτε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν 22.

tote prosenechthe aυto daimonizomenos tυflos kai kofos kai etherapeυsen aυton oste ton tυflon kai kofon kai lalein kai βlepein

MLV19 22 Then a demon-possessed (man) was brought to him, blind and mute and he healed him, so-that the blind and mute man both spoke and saw.

KJV 22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

Luther1912 22. Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der ward blind und stumm; und er heilte ihn, also daß der Blinde und Stumme redete und sah.

RV'1862 22. Entónces fué traido a él un endemoniado, ciego y mudo; y le sanó, de tal manera que el ciego y mudo hablaba y veía.

RuSV1876 22 Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого;и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть.

FI33/38 23 Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"

TKIS 23 Kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: ”Eiköhän tämä ole Daavidin poika?”

Biblia1776 23. Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi:

CPR1642 23. Ja Canssa hämmästyi ja sanoi: olleco

olleeko tämä se Davidin poika?

UT1548 23. Ja canssa hemmestuit ia sanoit/ olleco teme se Dauidin poica? (Ja kansa hämmästyit ja sanoit/ olleeko tämä se Dawidin poika?)

tämä se Dawidin Poica?

Gr-East 23. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς Δαυΐδ;

Text Receptus 23. και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαβιδ 23. kai eksistanto pantes oi ochloi kai elegon meti outos estin o υios daβid

MLV19 23 And all the crowds were astonished and were saying, This is not the son of David, is it?

KJV 23. And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

Luther1912 23. Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?

RV'1862 23. Y todo el pueblo estaba fuera de sí, y decía: ¿Es éste aquel Hijo de David?

RuSV1876 23 И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов?

FI33/38 24 Mutta kun fariseukset sen kuulivat,

TKIS 24 Mutta sen kuullessaan fariseukset

sanoivat he: "Tämä ei aja riivaajia ulos kenenkään muun kuin Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla".

Biblia1776 24. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, sanoivat he: ei tämä aja ulos perkeleitä, vaan beelsebubin, perkeleitten päämiehen, kautta.

UT1548 24. Mutta cosca Phariseuset sen cwlit/ sanoit he/ ei hen wlgosaia perchelei/ mutta Beelzebubin percheleitten pämiehen wäelle. (Mutta koska phariseukset sen kuulit/ sanoit he/ ei hän ulosaja perkeleitä/ mutta beelsebubin perkeleitten päämiehen wäellä.)

Gr-East 24. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ, ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

sanoivat: ”Tämä ei aja riivaajia ulos muuta kuin beelsebulin, riivaajain päämiehen avulla.”

CPR1642 24. Mutta cosca Phariseuxet sen cuulit sanoit he: ei hän aja ulos Perkeleit waan Beelzebubin Perkelitten päämiehen wäellä.

Text Receptus 24. οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων 24. oi de farisaioi akousantes eipon outos ouk ekβallei ta daimonia ei me en to βeelzeβoυl archonti ton daimonion

MLV19 24 But (after) the Pharisees heard it, they said, This one is not casting out demons, except in Beelzebub the ruler of the demons.

KJV 24. But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

Luther1912 24. Aber die Pharisäer, da sie es hörten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht anders aus denn durch Beelzebub, der Teufel Obersten.

RV'1862 24. Mas los Fariseos, oyéndolo, decían: Este no echa fuera los demonios, sino por Belzebú, príncipe de los demonios.

RuSV1876 24 Фарисеи же, услышав сие , сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского.

FI33/38 25 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

TKIS 25 Mutta Jeesus tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: ”Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen

CPR1642 25. Cosca Jesus tunsi heidän ajatuxens sanoi hän heille: jocainen waldacunda

valtakunta, itsiänsä vastaan erinnyt, tulee kylmille, ja jokainen kaupunki taikka huone, itsiänsä vastaan erinnyt, ei seiso.

UT1548 25. Coska nyt Iesus tunsi heiden aiatoxens/ sanoi hen heille/ Jocainen waldakunda erinyt itze wastaans/ se kylmille tule. Ja iocainen caupungi taicka hoone/ eranut itzeens wastan/ ei se seiso. (Koska nyt Jesus tunsi heidän ajatuksensa/ sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta erinnyt itse wastaansa/ se kylmille tulee. Ja jokainen kaupunki taikka huone/ erinnyt itseensä wastaan/ ei se seiso.)

idze wastans erinnyt tule kylmille jocainen Caupungi taicka huone idzens wastan erainnut ei seiso.

Gr-East 25. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτὴν οὐ σταθήσεται.

Text Receptus 25. ειδως δε ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθεισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθεισα καθ εαυτης ου σταθησεται 25. eidos de o iesous tas enthumeseis auton eipen autois pasa βasileia meristheisa kath eautes eremoutai kai pasa polis e oikia meristheisa kath eautes ou stathesetai

MLV19 25 But Jesus knowing their contemplations said to them, Every kingdom which was divided against itself is made desolate, and every city or house which was divided against itself will not stand.

KJV 25. And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

Luther1912 25. Jesus kannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit sich selbst uneins wird, kann's nicht bestehen.

RV'1862 25. Y Jesús, como sabía los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es desolado; y toda ciudad o casa, dividida contra sí misma, no permanecerá.

RuSV1876 25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.

FI33/38 26 Jos nyt saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on riitautunut itsensä kanssa; kuinka

TKIS 26 Jos saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa. Miten hänen

siis hänen valtakuntansa pysyy pystyssä?

Biblia1776 26. Ja jos saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on erinnyt itsiänsä vastaan: kuinka siis hänen valtakuntansa seisois?

UT1548 26. Ja ios perchele wlgosaia perchelen/ nin hen erinyt on itzeens wastaan/ Quinga sis henen waldakundans seisois? (Ja jos perkele ulos ajaa perkeleen/ niin hän erinnyt on itseensä wastaan/ Kuinka siis hänen waltakuntansa seisoisi?)

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

MLV19 26 And if the Adversary casts out the Adversary, he is divided against himself. Therefore how will his kingdom stand?

valtakuntansa pysyy siis pystyssä?

CPR1642 26. Ja jos Satan aja ulos Satanan nijn hän on erinnyt idzens wastan cuinga sijs hänen waldacundans seisois?

Text Receptus 26. και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου 26. kai ei o satanas ton satanan ekβallei ef eauton emeristhe pos oυn stathesetai e βasileia aυtoυ

KJV 26. And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

Luther1912 26. So denn ein Satan den andern austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann denn sein Reich bestehen?

RV'1862 26. Y si Satanás echa fuera a Satanás, contra sí mismo está dividido: ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

RuSV1876 26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его?

FI33/38 27 Ja jos minä Beelsebulin voimalla ajan ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Niinpä he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

TKIS 27 Jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla lapsenne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

Biblia1776 27. Ja jos minä beelsebubin kautta ajaisin perkeleitä ulos, kenenkä kautta siis poikanne ajavat niitä ulos? Sentähden pitää heidän oleman teidän tuomarinne.

CPR1642 27. Ja jos minä Beelzebubin wäellä ajaisin Perkeleitä ulos kenengä wäellä sijs teidän poicanna ajawat nijtä ulos? sentähden pitä heidän teitä duomidzeman.

UT1548 27. Ja ios mine Beelzebubin wäelle perchelet wlgosaiaisin/ kenengä wäelle sis teiden poianna heite wlgosaiauat? Sentäden pite heiden teiste domitzeman. (Ja jos minä beelsebubin wäellä perkeleet ulos ajaisin/ kenenkä wäellä siin teidän poikanne heitä

ulos ajawat? Sentähden pitää heidän teistä tuomitseman.)

Gr-East 27. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

Text Receptus 27. και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται 27. kai ei ego en βeelzeβoυl ekβallo ta daimonia oi υioi υmon en tini ekβallοusin dia toυto aυtoi υmon esontai kritai

MLV19 27 And if I cast out demons by Beelzebub, in whom do your° sons cast them out? They will be your° judges because of this.

KJV 27. And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

Luther1912 27. So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

RV'1862 27. Y si yo por Belzebú echo fuera los demonios, ¿vuestros hijos, por quién los echan? Por tanto ellos serán vuestros jueces.

RuSV1876 27 И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою

изгоняют? Посему они будут вам судьями.

FI33/38 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen voimalla ajan ulos riivaajia, niin on Jumalan valtakunta tullut teidän tykönne.

Biblia1776 28. Mutta jos minä ajan ulos perkeleitä Jumalan Hengellä, niin Jumalan valtakunta tuli teidän tykönne.

UT1548 28. Mutta ios mine Jumalan Hengel perchelet wlgosaian/ Nin tuli Jumalan waldacunda teiden tygene. (Mutta jos minä Jumalan Hengellä perkeleet ulos ajaisin/ Niin tuli Jumalan waltakunta teidän tykönne.)

TKIS 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen avulla ajan ulos riivaajia, niin Jumalan valtakunta on tullut luoksenne.

CPR1642 28. Mutta jos minä ajan ulos Perkeleitä Jumalan Hengellä nijn Jumalan waldacunda tuli teidän tygön.

Gr-East 28. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 28. ει δε εγω εν πνευματι θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 28. ei de ego en pneυmati theou ekβallo ta daimonia ara efthasen ef υmas e βasileia tou theou

MLV19 28 But if I cast out demons by (the) Spirit of God; consequently*, the kingdom of God (has) arrived-unexpectedly upon you°.

KJV 28. But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

Luther1912 28. So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.

RV'1862 28. Y si por el Espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.

RuSV1876 28 Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечнодостигло до вас Царствие Божие.

FI33/38 29 Taikka kuinka voi kukaan tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaroitansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää? Vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

TKIS 29 Tai kuinka kukaan voi mennä vahvan miehen taloon ja ryöstää hänen tavaroitaan, ellei hän ensin sido sitä vahvaa? Sitten hän ryöstää hänen talonsa.

Biblia1776 29. Taikka kuinka joku taitaa jonkun väkevän huoneeseen mennä, ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää, ja sitte ryöstä hänen huonettansa?

CPR1642 29. Mutta cuinga jocu taita jongun wäkewän huonesen mennä ja hänen taloins ryöstä ellei hän ensin sido wäkewätä ja sijtte ryöstä hänen huonettans?

UT1548 29. Mutta quinga ioku taita ionghun wäkeuen hoonesen siselkeudhe ia henen taloons poisröwete/ ellei hen ensin sidho site wäkeuete/ ia sitte röwe henen hoonetans? (Mutta kuinka joku taitaa jonkun wäkewän huoneeseen sisälle käydä ja hänen talonsa pois ryöwätä/ ellei hän ensin sido sitä wäkewätä/ ja sitten ryöwää hänen huonettansa?)

Gr-East 29. ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Text Receptus 29. η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 29. e pos dυnatai tis eiselthein eis ten oikian toυ ischυroυ kai ta skeυe aυtoυ diarpasai ean me proton dese ton ischυron kai tote ten oikian aυtoυ diarpasei

MLV19 29 Or how is anyone able to enter into the house of the strong (man,) and to be ravening through his goods, if he does not

KJV 29. Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and

first bind the strong (man)? And then he will be ravening through his house.

then he will spoil his house.

Luther1912 29. Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen und ihm seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann ihm sein Haus beraube?

RV'1862 29. Porque ¿cómo puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no prendiere al valiente? y entónces saqueará su casa.

RuSV1876 29 Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжетсильного? и тогда расхитит дом его.

FI33/38 30 Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan; ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.

TKIS 30 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.

Biblia1776 30. Joka ei ole minun kanssani, hän on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajoittaa.

CPR1642 30. Joca ei ole minun cansani hän on minua wastan: ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

UT1548 30. Joca ei ole minun cansani/ hen on minua wastan. Ja ioca ei minun cansani cocoo/ hen

haiottapi. (Joka ei ole minun kanssani/ hän on minua wastaan. Ja joka ei minun kanssani kokoa/ hän hajottaapi.)

Gr-East 30. ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.

Text Receptus 30. ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει 30. o me on met emou kat emou estin kai o me sυnagon met emou skorpizei

MLV19 30 He who is not with me is against me and he who is not gathering with me scatters.

KJV 30. He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

Luther1912 30. Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

RV'1862 30. El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no coge, derrama.

RuSV1876 30 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

FI33/38 31 Sentähden minä sanon teille: jokainen synti ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi,

TKIS 31 Sen vuoksi sanon teille: jokainen synti ja rienaus annetaan ihmisille anteeksi,

mutta Hengen pilkkaamista ei anteeksi anneta.

Biblia1776 31. Sentähden sanon minä teille: kaikki synnit ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi; mutta pilkkaa Henkeä vastaan ei anteeksi anneta ihmisille.

UT1548 31. Sentäden sanon mine teille/ Caiki synnit ia pilca andexiannetan Inhimisten/ Mutta se pilca pyhe * Henge wastan/ ei andexianneta Inhimisten. (Sentähden sanon minä teille/ Kaikki synnit ja pilkka anteeksi annetaan ihmisten/ Mutta se pilkka Pyhää Henkea wastaan/ ei anteeksi anneta ihmisten.)

Gr-East 31. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις·

mutta Hengen rienausta ei anneta (ihmisille) anteeksi.

CPR1642 31. Sentähden sanon minä teille: Caicki synnit ja pilcka annetan ihmisille andexi mutta pilcka Henge wastan ei andexi anneta ihmisille.

Text Receptus 31. δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται τοις ανθρωποις 31. dia touto lego υmin pasa amartia kai βlasfemia afethesetai tois anthropois e de tou pneυmatos βlasfemia ouk afethesetai tois anthropois

MLV19 31 Because of this, I am saying to you°,
Every sin and blasphemy will be forgiven
to men, but the blasphemy of the Spirit will
not be forgiven to men.

KJV 31. Wherefore I say unto you, All manner
of sin and blasphemy shall be forgiven
unto men: but the blasphemy against the
Holy Ghost shall not be forgiven unto
men.

Luther1912 31. Darum sage ich euch: Alle Sünde und
Lästerung wird den Menschen vergeben;
aber die Lästerung wider den Geist wird
den Menschen nicht vergeben.

RV'1862 31. Por tanto os digo: Todo pecado y
blasfemia será perdonado a los hombres;
mas la blasfemia del Espíritu no será
perdonada a los hombres.

RuSV1876 31 Посему говорю вам: всякий грех и
хула простятся человекам, а хула на Духа
не простится человекам;

FI33/38 32 Ja jos joku sanoo sanan Ihmisen Poikaa
vastaan, niin hänelle annetaan anteeksi;
mutta jos joku sanoo jotakin Pyhää Henkeä
vastaan, niin hänelle ei anteeksi anneta, ei
tässä maailmassa eikä tulevassa.

TKIS 32 Ja jokainen joka sanoo sanan Ihmisen
Poikaa vastaan, annetaan anteeksi, mutta
sille joka puhuu Pyhää Henkeä vastaan,
ei anneta anteeksi, ei tässä
maailmanajassa eikä tulevassa.

Biblia1776 32. Ja kuka ikänä sanoo jonkun sanan

CPR1642 32. Ja cuca ikänäns sano jongun sanan

Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, ei sitä hänelle anteeksi anneta, ei tässä eikä tulevaisessa maailmassa.

UT1548 32. Ja cukaikenens sanopi iotachin sana Inhimisen Poica wastan/ se henen andexiannetan. Mutta ioca sanopi iotachin pyhe Henge wastan/ ei henen andexianneta/ eike tesse/ eike tuleuaises mailmas. (Ja kuka ikänänsä sanoopi jotakin sanaa Ihmisen Poikaa wastaan/ se hänen anteeksi annetaan. Mutta joka sanoopi jotakin Pyhää Henkeä wastaan/ ei hänen anteeksi anneta/ eikä tässä/ eikä tulewaisessa maailmassa.)

ihmisen Poica wastan se hänelle andexi annetan: mutta joca sano jotakin Pyhä Henge wastan ei sitä hänelle andexi anneta eikä täsä eikä tulewaisesa mailmasa.

Gr-East 32. καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Text Receptus 32. και ος αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τουτω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι 32. kai os an eipe logon kata tou υiou tou anthropou

afethesetai auto os d an eipe kata tou pneumatos tou agiou ouk afethesetai auto oute en touto to aioni oute en to mellonti

MLV19 32 And whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him, but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, not in the age (which is) now, nor in the future (one).

KJV 32. And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

Luther1912 32. Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den Heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.

RV'1862 32. Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este siglo, ni en el venidero.

RuSV1876 32 если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

FI33/38 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi, tahi tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

TKIS 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi ja tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi, sillä hedelmästä puu tunnetaan.

Biblia1776 33. Taikka tehkäät hyvä puu, niin hänen hedelmänsä tulee hyväksi, taikka tehkäät mädännyt puu, niin hänen hedelmänsä tulee mädänneeksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

CPR1642 33. Taicka tehkät hywä puu nijn hänen hedelmäns tule hywäxi taicka tehkät häijy puu nijn hänen hedelmäns tule häijyxi: sillä hedelmästä puu tutan.

UT1548 33. Taicka tehckette hywe puu/ nin tule henen hedhelmens hyuexi/ taicka techkette heiju puu/ nin tule hene' hedhelme's heijuxi. Sille ette hedhelmeste tutan puu. (Taikka tehkäätte hywä puu/ niin tulee hänen hedelmänsä hywäksi/ taikka tehkäätte häijy puu/ niin tulee hänen hedelmänsä häijyksi. Sillä että hedelmästä tutaan puu.)

Gr-East 33. Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ

Text Receptus 33. η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το

δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται 33. e poiesate to dendron kalon kai ton karpon aυτoυ kalon e poiesate to dendron sapron kai ton karpon aυτoυ sapron ek gar toυ karpoυ to dendron ginosketai

MLV19 33 Either make*° the tree good and its fruit good; or make*° the tree rotten and its fruit rotten; for* the tree is known from its fruit.

KJV 33. Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

Luther1912 33. Setzt entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen Baum, so wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.

RV'1862 33. O hacéd el árbol bueno, y su fruto bueno; o hacéd el árbol carcomido, y su fruto podrido; porque por su fruto es conocido el árbol.

RuSV1876 33 Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду.

FI33/38 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te saattaisitte hyvää puhua, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

TKIS 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka voitte puhua hyvää, kun olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

Biblia1776 34. Te kyykärmetten sikiät, kuinka te taidatte hyvää puhua, koska te itse pahat olette? sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

CPR1642 34. Te kärmen sugut cuinga te woitte hywä puhua cosca te idze pahat oletta? Sillä sydämen kyllydest suu puhu.

UT1548 34. Te Kykärmen sughut/ quinga te woitte hyue puhua/ coska te oletta itze pahat? Sille että sydheme' kyllydhest sw puhupi. (Te kyykäärmeen suwut/ kuinka te woitte hywää puhua/ koska te olette itse pahat? Sillä että sydämen kyllyydestä suu puhuupi.)

Gr-East 34. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

Text Receptus 34. γεννηματα εχιδνων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας το στομα λαλει 34. gennemata echidnon pos dunasthe agatha lalein poneroi ontes

ek gar tou perisseυmatos tes kardias to stoma lalei

MLV19 34 Offspring of vipers! How are you°, being evil, able to speak good things? For* out of the abundance of the heart the mouth is speaking.

KJV 34. O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

Luther1912 34. Ihr Otterngezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

RV'1862 34. ¡O generación de víboras! ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.

RuSV1876 34 Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.

FI33/38 35 Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.

TKIS 35 Hyvä ihminen tuo (sydämensä) hyvästä aarrekammiosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahasta aarrekammiosta esille pahaa.

Biblia1776 35. Hyvä ihminen tuo edes hyvästä

CPR1642 35. Hywä ihminen tuo hywäst sydämen

sydämen tavarasta hyviä, ja paha ihminen tuo edes pahasta tavarasta pahoja.

UT1548 35. Hyue Inhiminen edheswetä hyuest sydhemen tauarast hyuie. Ja paha Inhiminen edeswetä pahast sydhemen tauarast pahoia. (Hywä ihminen edeswetää hywästä sydämen tawarasta hywää. Ja paha ihminen edeswetää pahasta sydämen tawarasta pahoja.)

Gr-East 35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

MLV19 35 The good man out of his good treasure is casting out good things and the evil man out of his evil treasure is casting out evil

tawarast hywiä. Ja paha ihminen tuo pahast sydämen tawarast pahoja.

Text Receptus 35. ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα
35. o agathos anthropos ek tou agathou thesaυrou tes kardias ekβallei ta agatha kai o poneros anthropos ek tou ponerou thesaυrou ekβallei ponera

KJV 35. A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure

things.

Luther1912 35. Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.

RuSV1876 35 Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

FI33/38 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, pitää heidän tekemän tili tuomiopäivänä.

Biblia1776 36. Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, jonka ihmiset puhuvat, pitää heidän luvun tekemän tuomiopäivänä;

UT1548 36. Mutta mine sanon teille/ että iocahitzest turhast sanast ionga Inhimiset puhuuat/ pite heidhen luguntekemen Domiopäiuene.

bringeth forth evil things.

RV'1862 35. El buen hombre del buen tesoro del corazón saca buenas cosas; y el mal hombre del mal tesoro saca malas cosas.

TKIS 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän on tehtävä tili tuomiopäivänä.

CPR1642 36. Mutta minä sanon teille: jocaidzest turhast sanast cuin ihmiset puhuwat pitä heidän duomiopäiwänä lugun tekemän.

(Mutta minä sanon teille/ että jokahisesta turhasta sanasta jonka ihmiset puhuwat/ pitää heidän luwun tekemän tuomiopäiwänä.)

Gr-East 36. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

Text Receptus 36. λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οι ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως 36. lego de υmin oti pan rema argon o ean lalesosin oi anthropoi apodosoυsin peri aυtoυ logon en emera kriseos

MLV19 36 But I am saying to you°, that every idle declaration, whatever men speak, they will be giving an account in (the) day of judgment concerning it.

KJV 36. But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

Luther1912 36. Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben.

RV'1862 36. Mas yo os digo, que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio.

RuSV1876 36 Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какоескажут люди, дадут они ответ в день суда:

FI33/38 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi, ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi."

Biblia1776 37. Sillä sanoistas sinä hurskaaksi tehdään, ja sanoistas sinä tuomitaan.

UT1548 37. Sille että sinun sanoistas sine wanhurscautetan/ ia sinun sanoistas sine domitan. (Sillä että sinun sanoistasi sinä wanhurskautetaan/ ja sinun sanoistasi sinä tuomitaan.)

TKIS 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi.”

CPR1642 37. Sillä sanoistas sinä hurscaxi tehdän ja sanoistas sinä duomitan.

Gr-East 37. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

Text Receptus 37. εκ γαρ των λογων σου δικαιωθηση και εκ των λογων σου καταδικασθηση
37. ek gar ton logon sou dikaiothese kai ek ton logon sou katadikasthese

MLV19 37 For* you will be made righteous from

KJV 37. For by thy words thou shalt be

your words and you will be sentenced from your words. {Mat 12:38-45; no parallel.}

Luther1912 37. Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

RuSV1876 37 ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

FI33/38 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat hänelle sanoen: "Opettaja, me tahdomme nähdä sinulta merkin".

Biblia1776 38. Silloin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja Pharisealaisista, sanoen: Mestari, me tahdomme nähdä sinulta merkkiä.

UT1548 38. Silloin kysyit henelle monicahdat nijste kirianoppeneist ia Phariseusista/ sanodhen/ Mestari me tahdoma nähde merckie sinulda. (Silloin kysyit hänelle monikahdat

justified, and by thy words thou shalt be condemned.

RV'1862 37. Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

TKIS 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat [Hänelle] sanoen: ”Opettaja, haluamme nähdä sinulta merkin.

CPR1642 38. Silloin wastaisit hänelle muutamat Kirjanoppeneist ja Phariseuxist sanoden: Mestari me tahdomma nähdä sinulda ihmeitä.

niistä kirjanoppineista ja phariseuksista/ sanoen/ Mestari me tahdomme nähdä merkkiä sinulta.)

Gr-East 38. Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

Text Receptus 38. τοτε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν 38. tote apekrithesan tines ton grammateon kai farisaion legontes didaskale thelomen apo sou semeion idein

MLV19 38 Then some of the scribes and Pharisees answered (him), saying, Teacher, we wish to see a sign from you.

KJV 38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

Luther1912 38. Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gern ein Zeichen von dir sehen.

RV'1862 38. Entónces respondieron unos de los escribas y de los Fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de tí señal.

RuSV1876 38 Тогда некоторые из книжников и

фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.

FI33/38 39 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Tämä paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin profeetta Joonaan merkki.

TKIS 39 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: ”Paha ja avion rikkova sukupolvi vaatii merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi profeetta Joonan merkki.

Biblia1776 39. Niin hän vastasi ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä suku etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki.

CPR1642 39. Nijn hän wastais ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä sucu edzi merckiä waan ei hänelle anneta muuta cuin Jonan Prophetan mercki.

UT1548 39. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Temä häiju ia horalinen suku etzipi mercki/ ia ei anneta henelle merckie/ waan Jonan Prophetan mercki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Tämä häijy ja huorallinen suku etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki.)

Gr-East 39. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰμὴ τὸ

Text Receptus 39. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το

σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

σημειον ιωνα του προφητου 39. o de apokritheis eipen aυtois genea ponera kai moichalis semeion epizetei kai semeion oυ dothesetai aυte ei me to semeion iona toυ profetoυ

MLV19 39 But he answered and said to them, An evil and adulterous generation is seeking after a sign, and a sign will not be given to it except the sign of Jonah the prophet;

KJV 39. But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

Luther1912 39. Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona.

RV'1862 39. Y él respondió, y les dijo: La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta.

RuSV1876 39 Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

FI33/38 40 Sillä niinkuin Joonas oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin on myös Ihmisen Poika oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

Biblia1776 40. Sillä niinkuin Jona oli valaskalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin pitää myös Ihmisen Pojan maan sydämessä kolme päivää ja kolme yötä oleman.

UT1548 40. Sille samalmodholla quin Jonas oli walaskalan watzas colme päiue ia colme öte/ nin pite Inhimisen Poian oleman maan sydhemes colme päiue ia colme öte. (Sillä samalla muodolla kuin Jonas oli walaskalan watsassa kolme päiwää ja kolme yötä/ niin pitää Ihmisen Pojan olemaan maan sydämessä kolme päiwää ja kolme yötä.)

TKIS 40 Sillä niin kuin Joona oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

CPR1642 40. Sillä nijncuin Jonas oli walascalan wadzas colme päiwä ja colme yötä nijn pitä myös ihmisen Pojan maan sydämes colme päiwä ja colme yötä oleman.

Gr-East 40. ὥσπερ γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς ὁ προφήτης ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς

Text Receptus 40. ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης τρεις

ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

ημερας και τρεις νυκτας 40. osper gar en ionas en te koilia tou ketous treis emeras kai treis nuktas outos estai o uios tou anthropou en te kardia tes ges treis emeras kai treis nuktas

MLV19 40 for* just-as Jonah was three days and three nights in the belly of the sea-creature; so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

KJV 40. For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

Luther1912 40. Denn gleichwie Jona war drei Tage und drei Nächte in des Walfisches Bauch, also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein.

RV'1862 40. Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres dias y tres noches, así estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres dias y tres noches.

RuSV1876 40 ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

FI33/38 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle

TKIS 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle.

yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.

Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi.

Biblia1776 41. Niniven miehet pitää nouseman tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseman; sillä he paransivat heitänsä Jonan saarnasta. Ja katso, tässä on enempi kuin Jona.

CPR1642 41. Niniwen miehet pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä he paransit heidäns Jonaxen saarnasta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Jonas.

UT1548 41. Ne Niniuitin miehet pite ylesnouseman domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzeman/ Sille ette he paransit heidhens Jonasen sarnasta. Ja catzo/ tessa on enämbi quin Jonas. (Niin Niniwiten miehen pitää ylösnouseman tuomiolla tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että he paransit heitänsä Jonasen saarnasta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Jonas.)

Gr-East 41. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς

Text Receptus 41. ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν

τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε 41. andres nineυitai anastesontai en te krisei meta tes geneas taυtes kai katakrinoυsin aυten oti metenoesan eis to kerυgma iona kai idoυ pleion iona ode

MLV19 41 (The) men (of the) Ninevites will be standing up with this generation in the judgment and will be condemning it, because they repented at the preaching of Jonah, and behold, more-than Jonah (is) here.

KJV 41. The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Luther1912 41. Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

RV'1862 41. Los de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron a la predicación de Jonás; y, he aquí, uno mayor que Jonás en este lugar.

RuSV1876 41 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от

проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.

FI33/38 42 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tuleva sille tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.

Biblia1776 42. Etelän kuningatar on nouseva tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseva; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin viisautta. Ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

UT1548 42. Drötingin Eteleste pite ylesnouseman Domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzema'/ Sille ette hen tuli maan äriste cwlemaan Salomonin wisautta. Ja catzo/ tesse on enembi quin Salomon. (Drötingin etelästä pitää ylösnouseman tuomiolle tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Salomon.)

TKIS 42 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja koituu sille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.”

CPR1642 42. Drötingin etelästä pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä hän tuli maan äristä cuuleman Salomonin wijsautta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

Gr-East 42. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

Text Receptus 42. βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε 42. βasilissa notou egerthesetai en te krisei meta tes geneas tauτes kai katakrinei auten oti elthen ek ton peraton tes ges akouσai ten sofian solomontos kai idou pleion solomontos ode

MLV19 42 The queen of the south will be arisen with this generation in the judgment and will be condemning it, because she came from the limits of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, more-than Solomon (is) here.

KJV 42. The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Luther1912 42. Die Königin von Mittag wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht

RV'1862 42. La reina del austro se levantará en juicio con esta generación, y la

und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

condenará; porque vino de los fines de la tierra para oir la sabiduría de Salomón; y, he aquí, uno mayor que Salomón en este lugar.

RuSV1876 42 Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

FI33/38 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa, eikä löydä.

TKIS 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja ja etsii leposijaa, eikä löydä.

Biblia1776 43. Mutta kuin rietas henki on lähtenyt ihmisestä, niin hän vaeltaa lävitse kuivia paikkoja, etsein lepoa, ja ei löydä.

CPR1642 43. Cosca rietas hengi on lähtenyt ihmisest nijn hän waelda läpidze cuiwia paickoja edzi lepo ja ei löydä.

UT1548 43. Coska nyt se riettaisa He'gi on wlgosme'nyt Inhimisest/ nin hen waelda lepitze quiwia paickoi/ etzipi lepoa/ ia ei leydhä. (Koska nyt se riettaisa henki on ulos mennyt ihmisestä/ niin hän waeltaa

läwitse kuiwia paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei löydä.)

Gr-East 43. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

Text Receptus 43. οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ ευρισκει 43. otan de to akatharton pneuma ekselthe apo tou anthropou dierchetai di anudron topon zetoun anapausin kai ouch euriskei

MLV19 43 But the unclean spirit, whenever it goes away from the man, it goes through waterless places, seeking rest and does not find it.

KJV 43. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

Luther1912 43. Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe, und findet sie nicht.

RV'1862 43. Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándole,

RuSV1876 43 Когда нечистый дух выйдет из

человека, то ходит по безводным местам,
ища покоя, и не находит;

FI33/38 44 Silloin se sanoo: 'Minä palaan huoneeseeni, josta lähdin'. Ja kun se tulee, tapaa se huoneen tyhjänä ja lakaistuna ja kaunistettuna.

TKIS 44 Silloin se sanoo: ”Palaan huoneeseeni josta läksin. Tultuaan se tapaa sen tyhjänä [ja] lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 44. Silloin hän sanoo: minä palajan jälleen minun huoneeseeni, kusta minä läksin. Ja kuin hän tulee, niin hän löytää sen tyhjäksi, käväistyksi ja kaunistetuksi.

CPR1642 44. Silloin hän sano: minä palajan jällens minun huoneseni custa minä läxin ja cuin hän tule nijn hän löytä sen tyhjäxi käwäistyxi ja caunistetuxi.

UT1548 44. Silloin hen sano/ Mine palaian minu' hoonesen ielle's/ custa mine wlgoslexin. Ja quin hen tule/ nin hen leutepi sen tyhien/ ia käweistyxi/ ia caunistetuxi. (Silloin hän sanoo/ Minä palajan minun huoneeseen jällens/ kusta minä ulosläksin. Ja kuin hän tulee/ niin hän löytääpi sen tyhjänä/ ja käwäistyksi/ ja kaunistetuksi.)

Gr-East 44. τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν

Text Receptus 44. τοτε λεγει επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει

εὑρίσκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

σχολαζοντα σεσαρωμενον και κεκοσμημενον 44. tote legei epistrepso eis ton oikon mου othen ekselthon kai elthon eυriskei scholazonta sesaromenon kai kekosmemenon

MLV19 44 Then it says, I will return into my house from where I came out, and having gone (back), it finds it unoccupied, having been swept and adorned.

KJV 44. Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

Luther1912 44. Da spricht er denn: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's leer, gekehrt und geschmückt.

RV'1862 44. Entónces dice: Me volveré a mi casa, de donde salí. Y cuando viene, la halla desocupada, barrida, y adornada.

RuSV1876 44 тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным;

FI33/38 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin

TKIS 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä

se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Niin käy myös tälle pahalle sukupolvelle."

Biblia1776 45. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja ne sisälle menevät ja asuvat siellä, ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.

UT1548 45. Sijtte hen poismenee/ ia ottapi tyge's seitzeme' mwta Hengie/ itzeens pahe'bata/ ia siselmeneuet ia asuat sielle. Ja tuleuat sen Inhimisen wijmeiset pahemaxi quin ensimeiset. Nein mös tapactu telle pahalle sucucu'nale. (Sitten hän pois menee/ ja ottaapi tykönsä seitsemän muuta henkeä/ itseensä pahempata/ ja sisälle menewät ja asuwat siellä. Ja tulewat sen ihmisen wiimeiset pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.)

pahempaa, ja tulevat sisälle ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Näin käy myös tälle pahalle sukupolvelle.”

CPR1642 45. Sijtte hän mene ja otta seidzemen muuta henge idzens pahembata ja he menewät ja asuwat siellä. Ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimäiset. Näin myös tapahtu tälle pahalle sucucunnalle.

Gr-East

45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ.

Text Receptus

45. τοτε πορευεται και παραλαμβανει μεθ εαυτου επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων ουτως εσται και τη γενεα ταυτη τη πονηρα 45. tote poreuetai kai paralamβanei meth eauτou epta etera pneumata ponerotera eauτou kai eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta eschata τou anthropou ekeinou cheirona ton proton ouτos estai kai te genea tauτe te ponera

MLV19

45 Then it travels and takes with itself seven other spirits (more) evil (than) itself and after they have entered (again), dwell there and the last (state) of that man becomes worse (than) the first. So it will also be to this evil generation. {Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV

45. Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

Luther1912

45. So geht er hin und nimmt zu sich sieben

RV'1862

45. Entónces va, y toma consigo otros

andere Geister, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie allda; und es wird mit demselben Menschen hernach ärger, denn es zuvor war. Also wird's auch diesem argen Geschlecht gehen.

siete espíritus peores que él, y entrados moran allí; y son peores las postrimerías del tal hombre, que sus primerías. Así también acontecerá a esta generación mala.

RuSV1876 45 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

FI33/38 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona, tahtoen häntä puhutella.

TKIS 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella Häntä.

Biblia1776 46. Kuin hän vielä kansalle puhui, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona ja pyysivät häntä puhutella.

CPR1642 46. COsca hän wielä Canssalle puhui cadzo hänen äitins ja weljens seisoit ulcona ja pyysit händä puhutella.

UT1548 46. Coska hen wiele nyt puhui canssalle/ Catzo henen eitins ia weliens seisoit wlcon ia pydhit hende puhutella. (Koska hän

wielä nyt puhui kansalle/ Katso hänen äitinsä ja weljensä seisoit ulkon ja pyysit häntä puhutella.)

Gr-East 46. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες λαλῆσαι αὐτῷ.

Text Receptus 46. ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου ειστηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι 46. eti de autou lalountos tois ochlois idou e meter kai oi adelfoi autou eistekeisan ekso zetountes auto lalesai

MLV19 46 But (while he is) still speaking to the crowds, behold, (his) mother and his brethren stood outside, seeking to speak to him.

KJV 46. While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

Luther1912 46. Da er noch also zu dem Volk redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.

RV'1862 46. Y estando él aun hablando al pueblo, he aquí, su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querían hablar.

RuSV1876 46 Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Егостояли вне дома ,

желая говорить с Ним.

FI33/38 47 Niin joku sanoi hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat sinua puhutella".

Biblia1776 47. Niin yksi sanoi hänelle: katso, äitis ja veljes seisovat ulkona, ja tahtovat sinua puhutella.

UT1548 47. Nin yxi sanoi henelle/ Catzo sinun eitis ia sinun welies wlcon seisouat/ tachtouat sinua puhutella. (Niin yksi sanoi hänelle/ Katso sinun äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ tahtowat sinua puhutella.)

TKIS 47 Niin joku sanoi Hänelle: ”Katso, äitisi ja veljesi seisovat ulkona tahtoen puhutella sinua.”

CPR1642 47. Nijn yxi sanoi hänelle: cadzo sinun äitis ja sinun weljes owat ulcona ja tahtowat sinua puhutella.

Gr-East 47. εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ζητοῦντές σε ἰδεῖν.

Text Receptus 47. ειπεν δε τις αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι 47. eipen de tis auto idou e meter sou kai oi adelfoi sou ekso estekasin zetounte soi lalesai

MLV19 47 Now someone said to him, Behold, your mother and your brethren are standing

KJV 47. Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without,

outside, seeking to speak to you.

desiring to speak with thee.

Luther1912 47. Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.

RV'1862 47. Y le dijo uno: He aquí, tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar.

RuSV1876 47 И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою.

FI33/38 48 Mutta hän vastasi ja sanoi sille, joka sen hänelle ilmoitti: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"

TKIS 48 Mutta Hän vastasi ja sanoi sille, joka puhui Hänelle: ”Kuka on äitini ja ketkä ovat veljeni?”

Biblia1776 48. Niin hän vastasi ja sanoi sille, joka hänelle sitä sanoi: kuka on minun äitini ja kutka ovat minun veljeni?

CPR1642 48. Nijn hän wastais ja sanoi sille sanansaattajalle: cuca on minun äitin taicka cutca owat minun weljeni?

UT1548 48. Nin wastasi hen/ ia sanoi sille sanansaattaialle/ Cuca on minun eiten/ taicka cutka ouat minun welijeni? (Niin wastasi hän/ ja sanoi sille sanansaattajalle/ Kuka on minun äitini/ taikka kutka owat minun weljeni?)

Gr-East 48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

Text Receptus 48. ο δε αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω τις εστιν η μητηρ μου και τινες εισιν οι αδελφοι μου 48. o de apokritheis eipen to eiponti auto tis estin e meter mou kai tines eisin oi adelfoi mou

MLV19 48 But he answered and said to the one who spoke to him, Who is my mother? And who are my brethren?

KJV 48. But he answered and said unto him that told him, Who is my mother and who are my brethren

Luther1912 48. Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?

RV'1862 48. Y respondiendo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

RuSV1876 48 Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои?

FI33/38 49 Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni!

TKIS 49 Ja ojentaen kätensä opetuslapsiaan kohti Hän sanoi: ”Katso, äitini ja veljeni!

Biblia1776 49. Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa

CPR1642 49. Ja hän ojensi kätens Opetuslastens

puoleen ja sanoi: minun äitini ja minun veljeni.

UT1548 49. Ja hen wlgosoiensi kätens Opetuslastens polen/ ia sanoi/ Catzo minun eiteni/ ia minun welieni. (Ja hän ulosojensi kätensä opetuslastensa puoleen/ ja sanoi/ Katso minun äitini/ ja minun weljeni.)

Gr-East 49. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔφη· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

MLV19 49 And he stretched out his hand at the disciples and said, Behold, my mother and my brethren!

Luther1912 49. Und er reckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder!

puoleen ja sanoi: cadzo minun äitin ja minun weljeni.

Text Receptus 49. και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου 49. kai ekteinas ten cheira autou epi tous mathetas autou eipen idou e meter mou kai oi adelfoi mou

KJV 49. And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

RV'1862 49. Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre, y mis hermanos.

RuSV1876 49 И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь Моя и братья Мои;

FI33/38 50 Sillä jokainen, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon, on minun veljeni ja sisareni ja äitini."

Biblia1776 50. Sillä jokainen, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa, hän on minun veljeni, ja sisareni, ja äitini.

UT1548 50. Sille että iocainen quin tekepi minun Iseni tachton/ ioca on Taiuaisa/ hen on minun welien/ ia sisaren/ ia eiten. (Sillä että jokainen kuin tekeepi minun Isäni tahdon/ joka on taiwaassa/ hän on minun weljeni/ ja sisareni/ ja äitini.)

TKIS 50 Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni ja sisareni ja äitini.”

CPR1642 50. Sillä jocainen cuin teke minun Isäni tahdon joca on Taiwais hän on minun weljen ja sisaren ja äitin.

Gr-East 50. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

Text Receptus 50. οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν
50. ostis gar an poiese to thelema tou

patros mov tov en ovranois avtos mov adelfos kai adelfe kai meter estin

MLV19 50 For* whoever practices the will of my Father (who is) in the heavens, he is my brother and sister and mother.

KJV 50. For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

Luther1912 50. Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

RV'1862 50. Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ese es mi hermano, y hermana, y madre.

RuSV1876 50 ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

13 luku

Jeesus puhuu vertauksen kylväjästä 1 – 9, sanoo, minkä tähden hän puhuu vertauksilla 10 – 17, ja selittää vertauksen kylväjästä 18 – 23; puhuu vertauksen nisusta ja lusteesta 24 – 30, sinapinsiemenestä 31, 32 ja hapatuksesta 33, eikä

puhu kansalle mitään ilman vertausta 34, 35; selittää vertauksen nisusta ja lusteesta 36 – 43 Vertaus peltoon kätketystä aarteesta 44, kallisarvoisesta helmestä 45, 46 ja mereen lasketusta nuotasta 47 – 50 Taivasten valtakunnan opetuslapsen on tuotava esille uutta ja vanhaa 51, 52 Jeesusta ylenkatsotaan Nasaretissa 53 – 58. (V. – 23 vert. Mark.4: 1 – 23 Luuk.8:4 – 18.)

FI33/38 1 Sinä päivänä Jeesus lähti asunnostaan ja istui järven rannalle.

TKIS 1 Sinä päivänä Jeesus talosta lähdettyään istuutui järven rannalle.

Biblia1776 1. Mutta sinä päivänä läksi Jesus huoneesta ja istui meren tykönä.

CPR1642 1. Sinä päiwänä läxi Jesus huonesta ja istui meren tykönä.

UT1548 1. SIne peiue'/ wlgoskeui Iesus honesta/ ia istui meren tyghe. (Sinä päiwänä/ ulos käwi Jesus huoneesta/ ja istui meren tykö.)

Gr-East 1. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

Text Receptus 1. εν δε τη ημερα εκεινη εξελθων ο ιησους απο της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν 1. en de te emera ekeine ekselthon o iesous apo tes oikias ekatheto para ten thalassan

MLV19 1 {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.} Now in that day, Jesus went away from the house and was sitting beside the sea.

KJV 1. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

Luther1912 1. An demselben Tage ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an das Meer.

RV'1862 1. Y AQUEL día, saliendo Jesús de casa, se sentó junto a la mar.

RuSV1876 1 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря.

FI33/38 2 Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

TKIS 2 Hänen luokseen kokoontui suuret kansanjoukot, niin että Hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

Biblia1776 2. Ja hänen tykönsä kokoontui paljo kansaa, niin että hän meni haahteen, ja istui: ja kaikki kansa seisoi rannalla.

CPR1642 2. Ja hänen tygöns cocondui paljo Canssa nijn että hän meni hahteen ja istui ja caicki Canssa seisoi rannalla:

UT1548 2. Ja hene' tyge's cocostuijt palio Canssa/ nin että hen siselkeui hacten/ ia istui/ ia caiki Canssa seisoit rannalla. (Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa/ niin että

hän sisälle käwi haahteen/ ja istui/ ja kaikki kansa seisoit rannalla.)

Gr-East 2. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

Text Receptus 2. και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το πλοιον εμβαντα καθησθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον ειστηκει 2. kai sυnechthesan pros aυton ochloi polloi oste aυton eis to ploion emβanta kathesthai kai pas o ochlos epi ton aigialon eistekei

MLV19 2 And large crowds were gathered to (see) him, so-that he stepped onto a ship and was sitting, and all the crowd stood upon the beach.

KJV 2. And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

Luther1912 2. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er in das Schiff trat und saß, und alles Volk stand am Ufer.

RV'1862 2. Y se allegaron a él grandes multitudes; y entrándose él en una nave, se sentó, y toda la mutitud estaba en la ribera.

RuSV1876 2 И собралось к Нему множество народа,

так что Он вошел в лодку и сел; а весь
народ стоял наберегу.

FI33/38 3 Ja hän puhui heille paljon vertauksilla ja sanoi: "Katso, kylväjä meni kylvämään.

Biblia1776 3. Ja hän puhui heille paljon vertauksilla, sanoen: katso, kylväjä meni kylvämään.

UT1548 3. Ja hen sanoi heille monella wertauxella/ sanodhen/ (Ja hän sanoi heille monella wertauksella/ sanoen/)

TKIS 3 Ja Hän puhui heille paljon vertauksin ja sanoi: ”Katso, kylväjä lähti kylvämään.

CPR1642 3. Ja hän sanoi heille monella wertauxella sanoden:

Gr-East 3. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·

Text Receptus 3. και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν 3. kai elalesen aυtois polla en paraβolais legon idoυ ekselthen o speiron toυ speirein

MLV19 3 And he spoke many things to them in parables, saying: Behold, the sower went forth to sow;

KJV 3. And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

Luther1912 3. Und er redete zu ihnen mancherlei durch

RV'1862 3. Y les habló muchas cosas por

Gleichnisse und sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus, zu säen.

parábolas, diciendo: He aquí, el que sembraba salió a sembrar.

RuSV1876 3 И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять;

FI33/38 4 Ja hänen kylväessään putosivat muutamat siemenet tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

TKIS 4 Hänen kylväessään toiset siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

Biblia1776 4. Ja hänen kylväissänsä lankesivat muutamat tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

CPR1642 4. Cadzo kylwäjä meni kylwämän ja cosca hän kylwi langeisit muutamat tien ohen ja linnut tulit ja söit ne.

UT1548 4. Catzo yxi kylueie wlgosmeni kyluemen/ ia coska hen kylui/ langeisit monicahdhat tien ohen/ Ja tulit linnut/ ia ylessöit nee. (Katso yksi kylwäjä ulos meni kylwämään/ ja koska hän kylwi/ lankeisit monikahdat tien oheen/ Ja tulit linnut/ ja ylös söit ne.)

Gr-East 4. Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ

Text Receptus 4. και εν τω σπειρειν αυτον α μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτα 4. kai en

κατέφαγεν αὐτά·

to speirein auton a men epesen para ten odon kai elthen ta peteina kai katefagen auta

MLV19 4 and while* he sowed, some fell beside the road and the birds came and devoured them.

KJV 4. And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

Luther1912 4. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf.

RV'1862 4. Y sembrando, parte de la simiente cayó junto al camino, y vinieron las aves, y la comieron.

RuSV1876 4 и когда он сеял, иное упало придороге, и налетели птицы и поклевали то;

FI33/38 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljon maata, ja ne nousivat kohta oraalle, kun niillä ei ollut syvää maata.

TKIS 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljoa maata, ja ne nousivat heti oraalle, koska niillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutamat taas lankesivat kivistöön, kussa ei heillä ollut paljo maata, ja nousivat pian päälle, ettei heillä ollut syvää maata;

CPR1642 5. Muutamat taas langeisit kiwistön cusa ei heillä ollut paljo maata ja nousit pian päälle ettei heillä ollut sywä maata.

UT1548 5. Mutamat taas langeisit kiwistön/ cussa ei ollut heille palio mulda/ ia pijan ylesnousit/ Sille ettei heille ollut sywe maa/ (Muutamat taas lankesit kiwistöön/ kussa ei ollut heille paljo multaa/ ja pian ylös nousit/ Sillä ettei heille ollut sywä maa/)

Gr-East 5. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

Text Receptus 5. αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
5. alla de epesen epi ta petrode opou ouk eichen gen pollen kai eutheos eksaneteilen dia to me echein βathos ges

MLV19 5 Now others fell upon the rocky-areas, where they did not have much soil and immediately they rose up because they had no depth of soil;

KJV 5. Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

Luther1912 5. Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

RV'1862 5. Y parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y nació luego, porque no tenía tierra profunda:

RuSV1876 5 иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока.

FI33/38 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja kun niillä ei ollut juurta, niin ne kuivettuivat.

TKIS 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja niillä ei ollut juurta, ne kuivettuivat.

Biblia1776 6. Mutta kuin aurinko nousi, niin he poudittiin, ja ettei heillä ollut juurta, niin he kuivettuivat.

CPR1642 6. Mutta cosca Auringo coitti nijn he poudittin ja ettei heillä ollut juurta nijn he cuiwetuit.

UT1548 6. Mutta coska auringo coitti/ nin he poudhittin/ Sille ettei heille ollut iwrta/ nin he poisquiuetuijdt. (Mutta koska aurinko koitti/ niin he poudittiin/ Sillä ettei heillä ollut juurta/ niin he poiskuiwetuit.)

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·

Text Receptus 6. ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη 6. eliou de anateilantos ekaυmatisthe kai dia to me echein rizan ekseranthe

MLV19 6 and (after) the sun rose, they were burnt, and they dried up because they had no root.

KJV 6. And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

Luther1912 6. Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre.

RV'1862 6. Mas en saliendo el sol, se quemó, y se secó, porque no tenía raíz.

RuSV1876 6 Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;

FI33/38 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat ne.

TKIS 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.

Biblia1776 7. Mutta muutamat lankesivat orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös, ja tukahuttivat ne.

CPR1642 7. Muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit heidän.

UT1548 7. Mutamat la'gesit oriantappuroihin/ ia oria'tappurat yleskaswoit/ ia läkehytit heiden. (Muutamat lankesit orjantappuroihin/ ja orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit heidän.)

Gr-East 7. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά·

Text Receptus 7. αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και απεπνιξαν αυτα 7. alla de epesen epi tas akanthas kai aneβesan ai akanthai kai apepniksan aυta

MLV19 7 Now others fell upon the thorns, and the thorns shot-up and choked them.

KJV 7. And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

Luther1912 7. Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten's.

RV'1862 7. Y parte cayó entre espinas, y las espinas crecieron, y la ahogaron.

RuSV1876 7 иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его;

FI33/38 8 Ja toiset putosivat hyvään maahan ja antoivat sadon, mitkä sata, mitkä kuusikymmentä, mitkä kolmekymmentä jyvää.

TKIS 8 Mutta toiset putosivat hyvään maahan ja tuottivat sadon, mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.

Biblia1776 8. Muutamat taas lankesivat hyvään maahan, ja tekivät hedelmän, muutama

CPR1642 8. Muutamat taas langeisit hywän maahan ja teit hedelmän muutamat

satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen ja muutama kolmenkymmenen kertaisen.

UT1548 8. Mutamat taas langesit hyueen mahan/ ia teijt hedhelmen/ Monicadhat satakerdaisen/ monicadhat cwsikymenkerdaise'/ ia monicadhat colme'kymenkerdaisen. (Muutamat taas lankesit hywään maahan/ ja teit hedelmän/ Monikahdat satakertaisen/ monikahdat kuusikymmenkertaisen/ ja monikahdat kolmekymmenkertaisen.)

satakertaisen muutamat cuudenkymmenen kertaisen ja muutamat colmenkymmenen kertaisen.

Gr-East 8. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Text Receptus 8. αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα 8. alla de epesen epi ten gen ten kalen kai edidou karpon o men ekaton o de eksekonta o de triakonta

MLV19 8 But now, others fell upon the good soil and were giving fruit, which some (was) a hundred (times), but (some) was sixty, but

KJV 8. But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some

(some) thirty.

thirtyfold.

Luther1912 8. Etliches fiel auf gutes Land und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig.

RV'1862 8. Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto; uno de a ciento, y otro de a sesenta, y otro de a treinta.

RuSV1876 8 иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

FI33/38 9 Jolla on korvat, se kuulkoon."

TKIS 9 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!”

Biblia1776 9. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 9. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 9. Jolla on coruat cwlla/ se cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 9. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 9. ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 9. o echon ota akouein akoueto

MLV19 9 He who has ears to hear, let him hear.

KJV 9. Who hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 9. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

RV'1862 9. Quien tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 9 Кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 10 Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja sanoivat hänelle: "Minkätähden sinä puhut heille vertauksilla?"

Biblia1776 10. Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: miksi sinä puhut heille vertauksilla?

UT1548 10. Nin Opetuslapset edhesastuit/ ia sanoit henelle/ Mixi sine puhudh heille wertauxilla? (Niin opetuslapset edesastuit/ ja sanoit hänelle/ Miksi sinä puhut heille wertauksilla?)

TKIS 10 Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat Hänelle: ”Miksi puhut heille vertauksin?”

CPR1642 10. NIjn Opetuslapset tulit ja sanoit hänelle: mixi sinä puhut heille wertauxilla:

Gr-East 10. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

Text Receptus 10. και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω δια τι εν παραβολαις λαλεις αυτοις 10. kai proselthontes oi mathetai eipon auto dia ti en paraβolais laleis autois

MLV19 10 And the disciples came near and said to

KJV 10. And the disciples came, and said unto

him, Why do you speak to them in parables?

him, Why speakest thou unto them in parables?

Luther1912 10. Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse?

RV'1862 10. Entónces llegándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?

RuSV1876 10 И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчамиговоришь им?

FI33/38 11 Hän vastasi ja sanoi: "Sentähden, että teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

TKIS 11 Hän vastasi ja sanoi (heille): ”Koska teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

Biblia1776 11. Mutta hän vastasi ja sanoi: teille on annettu tuta taivaan valtakunnan salaisuudet, vaan ei heille ole annettu.

CPR1642 11. Nijn hän wastais ja sanoi heille: teille on annettu tuta Taiwan waldacunnan salaisudet waan ei heille ole annettu.

UT1548 11. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Teiden on annettu tuta Taiuan waldakunnan salaudhet/ Waan ei heille ole annettu. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Teidän on annettu tuta taiwaan waltakunnan

salaudet/ Waan ei heille ole annettu.)

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

Text Receptus 11. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται 11. o de apokritheis eipen aυtois oti υmin dedotai gnonai ta mυsteria tes βasileias ton oυranon ekeinois de oυ dedotai

MLV19 11 But he answered and said to them, It has been given to you° to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but it has not been given to those (men).

KJV 11. He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

Luther1912 11. Er antwortete und sprach: Euch ist es gegeben, daß ihr das Geheimnis des Himmelreichs verstehet; diesen aber ist es nicht gegeben.

RV'1862 11. Y él respondiendo, les dijo: Porque a vosotros es concedido saber los misterios del reino de los cielos, mas a ellos no es concedido.

RuSV1876 11 Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а

им не дано,

FI33/38 12 Sillä sille, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

TKIS 12 Jolla näet on, sille annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 12. Sillä jolla on, hänelle pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta siltä, jolla ei ole, pitää sekin otettaman pois, mikä hänellä on.

CPR1642 12. Sillä jolla on hänelle pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta sildä jolla ei ole pitä sekin otettaman pois cuin hänellä on.

UT1548 12. Sille että iolla * ombi/ henelle pite annettaman/ ia henellä pite kyll oleman. Mutta silde iolla ei ole/ pite mös sekin poisotettaman/ quin henelle on. (Sillä että jolla ompi/ hänelle pitää annettaman/ ja hänellä pitää kyllä oleman. Mutta siltä jolla ei ole/ pitää myös sekin pois otettaman/ kuin hänellä on.)

Gr-East 12. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 12. οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου 12. ostis gar echei dothesetai auto kai perisseuthesetai

ostis de ουκ echei kai o echei arthesetai ap αυτου

MLV19 12 For* who(ever) has, to him will be given and he will abound, but who(ever) does not have, even what he has will be taken away from him.

KJV 12. For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

Luther1912 12. Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch das genommen was er hat.

RV'1862 12. Porque a cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; mas al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

RuSV1876 12 ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет;

FI33/38 13 Sentähden minä puhun heille vertauksilla, että he näkevin silmin eivät näe ja kuulevin korvin eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

TKIS 13 Sen vuoksi puhun heille vertauksin, koska he näkevinä eivät näe ja kuulevina eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

Biblia1776 13. Sentähden minä puhun heille vertauksilla, ettei he nähden näe, eikä kuullen kuule, ei myös ymmärrä.

CPR1642 13. Sentähden minä puhun heille wertauxilla: Ettei he nähden näe eikä cuullen cuule ei myös ymmärrä.

UT1548 13. Sentedhen mine puhun heille wertauxilla. Ettei näkeueiset pide näkemen/ eike cwleuaiset/ cwleman/ eike ymmertämen. (Sentähden minä puhun heille wertauksilla. Ettei näkewäiset pidä näkemään/ eikä kuulewaiset/ kuuleman/ eikä ymmärtämän.)

Gr-East 13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσι οὐδὲ συνιοῦσι,

Text Receptus 13. δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν 13. dia touto en paraβolais autois lalo oti βlepontes ou βlepousin kai akouontes ouk akouousin oude sυniousin

MLV19 13 Because of this, I speak to them in parables, because seeing, they do not see, and hearing, they do not hear, nor do they understand.

KJV 13. Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

Luther1912 13. Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht.

RV'1862 13. Por eso les hablo por parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

RuSV1876 13 потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют;

FI33/38 14 Ja heissä käy toteen Esaiaan ennustus, joka sanoo: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

TKIS 14 Heissä toteutuu se Jesajan ennustus, joka sanoo: Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

Biblia1776 14. Ja heissä täytetään Jesaiaan ennustus, joka sanoo: korvillanne pitää teidän kuuleman, ja ei ymmärtämän, ja nähden näkemän, ja ei äkkäämän.

CPR1642 14. Ja heisä täytetän Esaian ennustus joca sanoi: Corwillan pitä teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja nähden näkemän ja ei äckämän.

UT1548 14. Ja heisse teyteten Esaian noituus/ ioca sanoi/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia näkeweisne pite teiden näkemen/ ia ei eckemen. (Ja heissä

täytetään Esaian noituus/ joka sanoi/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja näkewäisenä pitää teidän näkemän/ ja ei äkkäämän)

Gr-East 14. μήποτε ἐπιστρέψωσι· καὶ τότε πληρωθήσεται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Text Receptus 14. και αναπληρουται επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε 14. kai anapleroutai ep autois e profeteia esaiou e legousa akoe akousete kai ou me sunete kai βlepontes βlepsete kai ou me idete

MLV19 14 And the prophecy of Isaiah is fulfilled in them, which says, ‘In hearing you° will hear and should never understand, and seeing you° will see and should never know;

KJV 14. And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

Luther1912 14. Und über ihnen wird die Weissagung Jesaja's erfüllt, die da sagt: "Mit den Ohren

RV'1862 14. De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice: De oido

werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht verstehen.

oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.

RuSV1876 14 и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите - и не уразумеете, и глазами смотреть будете - и не увидите,

FI33/38 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät he näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

TKIS 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he vaivoin kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.”

Biblia1776 15. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he korvillansa työläästi kuulivat, ja silmänsä panivat umpeen, ettei he joskus näkisi silmillänsä, ja kuulisi korvillansa, ja ymmärtäisi sydämellänsä, ja palajaisivat, ja minä parantaisin heitä.

CPR1642 15. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he ei corwillans cuullet ja silmäns panit umben. Ettei he joscus näkis silmilläns ja cuulis corwillans ja ymmärräis sydämelläns ja palajaisit ja minä parannaisin heitä.

UT1548

15. Sille että teme' Canssan sydhen on cowettu/ Ja coruillans he raskasti cwlit/ Ja silmens he wmpen panit. Ettei he ioskus näkisi silmille/ ia coruilla cwlisi/ ia sydhemelle ymmerdheisi/ ja palaiaisit/ ia mine parannaisin heite. (Sillä että tämän kansan sydän on kowettu/ Ja korwillansa he raskaasti kuulit/ Ja silmänsä he umpeen panit. Ettei he joskus näkisi silmillä/ ja korwilla kuulisi/ ja sydämellä ymmärtäisi/ ja palajaisit/ ja minä parantaisin heitä.)

Gr-East

15. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Text Receptus

15. επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους

15. epachυnthe gar e kardia του laou τουτοu kai tois osin βareos ekoυsan kai τουs ofthalmoυs aυton ekammυsan mepote idosin tois ofthalmois kai tois osin akoυsosin kai te kardia sυnosin kai

epistrepsosin kai iasomai aυtoυs

MLV19 15 for* the heart of this people became-callous and they (have) selectively heard with the(ir) ears and they closed their eyes; lest they should see with their eyes and should hear with their ears and should understand with their heart and should turn again and I will be healing them.’ {Isa 6:9-10}

KJV 15. For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Luther1912 15. Denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern, auf daß sie nicht dermaleinst mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

RV'1862 15. Porque el corazón de este pueblo está engrosado, y de los oidos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñan; para que no vean de los ojos, y oigan de los oidos, y del corazón entiendan, y se conviertan, y yo los sane.

RuSV1876 15 ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидятглазами и не услышат ушами, и не уразумеют

сердцем, и дане обратятся, чтобы Я исцелил их.

FI33/38 16 Mutta autuaat ovat teidän silmänne, koska ne näkevät, ja teidän korvanne, koska ne kuulevat.

Biblia1776 16. Mutta autuaat ovat teidän silmännne, sillä he näkevät, ja teidän korvanne, sillä he kuulevat.

UT1548 16. Mutta autuat teiden silmenne ouat/ sille he näkeuet/ ia teiden coruanna/ sille he cwleuat. (Mutta autuaat teidän silmänne owat/ sillä ne näkewät/ ja teidän korwanne/ sillä ne kuulewat.)

TKIS 16 Mutta autuaat teidän silmänne, koska he näkevät ja korvanne, koska ne kuulevat!

CPR1642 16. MUtta autuat owat teidän silmän sillä he näkewät ja teidän corwanna sillä he cuulewat.

Gr-East 16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

Text Receptus 16. υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν και τα ωτα υμων οτι ακουει
16. υmon de makarioi oi ofthalmoi oti βlepoυsin kai ta ota υmon oti akoυei

MLV19 16 But your° eyes (are) fortunate, because they are seeing, and your° ears, because

KJV 16. But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

they are hearing.

Luther1912 16. Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.

RV'1862 16. Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oidos, porque oyen.

RuSV1876 16 Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат,

FI33/38 17 Sillä totisesti minä sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet.

TKIS 17 Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette eivätkä ole kuulleet.

Biblia1776 17. Sillä totisesti sanon minä teille: monta prophetaa ja vanhurskasta pyysi nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

CPR1642 17. Totisesta sanon minä teille: monda Prophetat ja wanhurscast pyysit nähdä joita te näettä ja ei nähnet ja cuulla joita te cuuletta ja ei saanet cuulla.

UT1548 17. Sentähden totisesta sano mine teille/ että mo'da prophetat/ ia wa'hurskast halasit nähdhä iotca te näghette/ ia eiuet nähnyet/ ia cwlla/ iotca te cwletta/ ia eiuet cwlluuat.

(Sentähden totisesti sanon minä teille/ että monta prophetat/ ja wanhurskaat halasit nähdä jotka te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla/ jotka te kuulette/ ja eiwät kuulleet.)

Gr-East 17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Text Receptus 17. αμην γαρ λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν 17. amen gar lego υmin oti polloi profetai kai dikaioi epethυmesan idein a βlepete kai oυk eidon kai akoυsai a akoυete kai oυk ekoυsan

MLV19 17 For* assuredly I am saying to you°, that many prophets and righteous (men) desired to see the things you° are seeing and did not see them, and to hear the things you° are hearing and did not hear them.

KJV 17. For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Luther1912 17. Wahrlich ich sage euch: Viele Propheten

RV'1862 17. Porque de cierto os digo, que muchos

und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

RuSV1876 17 ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

FI33/38 18 Kuulkaa siis te vertaus kylväjästä:

Biblia1776 18. Niin kuulkaat siis te kylväjän vertaus:

UT1548 18. Nin cwlcat te sis sen kylueien wertaus. (Niin kuulkaat te siis sen kylwäjän wertaus.)

TKIS 18 Kuulkaa siis vertaus kylväjästä.

CPR1642 18. Nijn cuulcat sijs kylwäjän wertaus:

Gr-East 18. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

Text Receptus 18. υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος 18. υmeis ουn akoυsate ten paraβolen toυ speirontos

MLV19 18 Therefore you°, hear° the parable of the sower:

KJV 18. Hear ye therefore the parable of the sower.

Luther1912 18. So hört nun ihr dieses Gleichnis von dem Säemann:

RuSV1876 18 Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле:

FI33/38 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, niin tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, mikä kylvettiin tien oheen.

Biblia1776 19. Kuin joku kuulee valtakunnan sanan ja ei ymmärrä, niin tulee pahuus ja tempaa pois sen mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, joka tien oheen oli kylvetty.

UT1548 19. Coska iocu cwle waldakunnan sanan/ ia ei ymmerdhä/ nin tulepi se paha ia poistemma sen quin henen sydhemens kyluettin. Teme on se/ ioca tien ohen oli kyluetty. (Koska joku kuulee waltakunnan

RV'1862 18. Oid pues vosotros la parábola del que siembra.

TKIS 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä kuvaa sitä joka kylvettiin tien viereen.

CPR1642 19. Cosca jocu cuule waldacunnan sanan ja ei ymmärrä nijn tule pahus ja temma sen pois cuin hänen sydämehens kylwettin. Tämä on se joca tien ohen oli kylwetty.

sanan/ ja ei ymmärrä/ niin tuleepi se paha ja pois tempaa sen kuin hänen sydämeensä kylwettiin. Tämä on se/ joka tien oheen on kylwetty.)

Gr-East

19. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ αἵρει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

Text Receptus

19. παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις 19. pantos akouontos ton logon tes βasileias kai me sυnientos erchetai o poneros kai arpazei to esparmenon en te kardia aυtoυ oυtos estin o para ten odon spareis

MLV19

19 everyone hearing the word of the kingdom and not understanding (it), (then) the evil (one) comes and seizes what has been sown in his heart. This is he who was sown beside the road.

KJV

19. When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

Luther1912 19. Wenn jemand das Wort von dem Reich hört und nicht versteht, so kommt der Arge und reißt hinweg, was da gesät ist in sein Herz; und das ist der, bei welchem an dem Wege gesät ist.

RV'1862 19. Oyendo cualquiera la palabra del reino, y no entendiéndola, viene el Malo, y arrebata lo que fué sembrado en su corazón. Este es el que fué sembrado junto al camino.

RuSV1876 19 ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге.

FI33/38 20 Mikä kallioperälle kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan;

TKIS 20 Mikä kallioperälle kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan.

Biblia1776 20. Mutta kivistöön kylvetty on se, joka kuulee sanan, ja kohta ilolla sen vastaan ottaa;

CPR1642 20. Mutta kiwistön kylwetty on se joca cuule sanan ja cohta ilolla sen otta.

UT1548 20. Mutta se quin kiuistön kyluettin/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia cocta ilolla sen ottapi. (Mutta se kuin kiwistöön kylwettiin/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja kohta ilolla

sen ottaapi.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

Text Receptus 20. ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθυς μετα χαρας λαμβανων αυτον 20. o de epi ta petrode spareis outos estin o ton logon akouon kai euthus meta charas lamβanon auton

MLV19 20 And he who was sown upon the rocky-areas, this is he who hears the word and immediately (is) receiving it with joy;

KJV 20. But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

Luther1912 20. Das aber auf das Steinige gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und es alsbald aufnimmt mit Freuden;

RV'1862 20. Y el que fué sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

RuSV1876 20 А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его;

FI33/38 21 mutta hänellä ei ole juurta itsessään,

TKIS 21 Mutta hänellä ei ole juurta itsessään,

vaan hän kestää ainoastaan jonkun aikaa, ja kun tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin hän heti lankeaa pois.

Biblia1776 21. Mutta ei ole hänellä juurta itsessänsä, vaan ajan pysyy: kuin siis vaiva eli vaino tulee sanan tähden, niin hän kohta pahenee.

UT1548 21. Mutta ei ole henelle itzesens iwrta/ waan hen ombi aialinen/ Nin coska waiua ia tuska pälekieupi sanan tehden/ cocta hen pahane. (Mutta ei ole hänellä itsessänsä juurta/ waan hän ompi ajallinen/ Niin koska waiwa ja tuska päälle käypi sanan tähden/ kohta hän pahenee.)

Gr-East 21. οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

vaan hän on epävakaa. Kun tulee ahdistus tai vaino sanan vuoksi, hän heti lankeaa pois.

CPR1642 21. Mutta ei ole hänellä juurta idzesäns eikä pysy: cosca waiwa ja tusca tule sanan tähden nijn hän cohta pahane.

Text Receptus 21. ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθυς σκανδαλιζεται 21. ouk echei de rizan en eauto alla proskairos estin genomenes de thlipseos e diogmou dia ton logon euthus skandalizetai

MLV19 21 but he does not have root in himself, but is temporary, and (after) affliction or persecution has happened (to him) because of the word, immediately he stumbles.

KJV 21. Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

Luther1912 21. aber er hat nicht Wurzel in sich, sondern ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert er sich alsbald.

RV'1862 21. Mas no tiene raíz en sí, ántes es temporal; porque venida la aflicción o la persecución por la palabra, luego se ofende.

RuSV1876 21 но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.

FI33/38 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, mutta tämän maailman huoli ja rikkauden viettelys tukahuttavat sanan, ja hän jää hedelmättömäksi.

TKIS 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, kuvaa sitä, joka kuulee sanan, mutta tämän maailmanajan huoli ja rikkauden viettelys tukahuttaa sanan, ja hänestä tulee hedelmätön.

Biblia1776 22. Mutta orjantappurain sekaan kylvetty on se, joka sanan kuulee; ja tämän mailman

CPR1642 22. Mutta orjantappurain secan kylwetty on se joca cuule sanan ja tämän mailman

suru ja rikkauden petos tukahuttaa sanan, ja hän tulee hedelmättömäksi.

UT1548 22. Mutta ioca oriantappurain secan oli kyluetty/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia temen Mailma' suru/ ia rickaudhen petos/ läkeytte Sanan/ ia hen tule hedhelmettömexi. (Mutta joka orjantappurain sekaan oli kylwetty/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja tämän maailman suru/ ja rikkauden petos/ läkähdyttää sanan/ ja hän tulee hedelmättömäksi.)

Gr-East 22. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

suru ja rickauden petos tucahutta sanan ja hän tule hedelmättömäxi.

Text Receptus 22. ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου συμπνιγει τον λογον και ακαρπος γινεται 22. o de eis tas akanthas spareis outos estin o ton logon akouon kai e merimna tou aionos toutou kai e apate tou ploutou sumpnigei ton logon kai akarpos ginetai

MLV19 22 And he who was sown into the thorns, this is he who hears the word, and the anxiety of this age and the deception of riches, choke the word and he becomes unfruitful.

KJV 22. He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

Luther1912 22. Das aber unter die Dornen gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und der Betrug des Reichtums erstickt das Wort, und er bringt nicht Frucht.

RV'1862 22. Y el que fué sembrado en espinas, éste es el que oye la palabra; mas la congoja de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.

RuSV1876 22 А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.

FI33/38 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää sen ja myös tuottaa hedelmän ja tekee, mikä sata jyvää, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä."

TKIS 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee ja ymmärtää sanan. Hän siis tuottaa sadon ja antaa mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.”

Biblia1776 23. Mutta hyvään maahan kylvetty on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää, joka tosin tuottaa hedelmän ja tekee, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen, muutama kolmenkymmenen kertaisen.

UT1548 23. Mutta ioca oli hyuen Mahan kyluetty/ se ombi quin cwle Sanan/ ia ymmertä/ ia mös tootta hedhelmen ia teke/ Nin että mwtama teke satakerdaiset/ monicachta kusikymenkerdaiset/ ia monicachta colmekymenkerdaiset. (Mutta joka on hywään maahan kylwetty/ se ompi kuin kuulee sanan/ ja ymmärtää/ ja myös tuottaa hedelmän ja tekee/ Niin että muutama tekee satakertaiset/ monikahta kuusikymmenkertaiset/ ja monikahta kolmekymmenkertaiset.)

CPR1642 23. Mutta hywän maahan kylwetty on se joca cuule sanan ja ymmärtä ja tuotta myös ja teke hedelmän muutamat satakertaiset muutamat cuudenkymmenen kertaiset muutamat colmenkymmenen kertaiset.

Gr-East 23. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Text Receptus 23. ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων ος δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε

τριακοντα 23. o de epi ten gen ten kalen spareis ουτος estin o ton logon akουon kai sυnion os de karpoforei kai poiei o men ekaton o de eksekonta o de triakonta

MLV19 23 Now he who was sown upon the good soil, this is he who hears the word and understands it; who bears-fruit and produces some a hundred (times), and (some) sixty, and (some) thirty! {Mat 13:24-30; no parallel.}

KJV 23. But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

Luther1912 23. Das aber in das gute Land gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und versteht es und dann auch Frucht bringt; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.

RV'1862 23. Mas el que fué sembrado en buena tierra, éste es el que oye y entiende la palabra, el que también da el fruto; y lleva uno a ciento, y otro a sesenta, y otro a treinta.

RuSV1876 23 Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает

плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, инойв шестьдесят, а иной в тридцать.

FI33/38 24 Toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on verrattava mieheen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

TKIS 24 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunnan on kuin miehen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa,

Biblia1776 24. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on ihmisen vertainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

CPR1642 24. Toisen wertauxen pani hän heidän eteens sanoden: Taiwan waldacunda on ihmisen wertainen joca kylwi hywän siemenen peldons.

UT1548 24. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens/ sanoden. Taiuan waldakunda ombi yhden Inhimisen wertainen/ ioca kylui hyuen Siemenen henen peltons. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä/ sanoen. Taiwaan waltakunta ompi yhden ihmisen wertainen/ joka kylwi hywän siemenen hänen peltoonsa.)

Gr-East 24. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς

Text Receptus 24. αλλην παραβολην παρεθηκεν

λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

αυτοις λεγων ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω {VAR1: σπειροντι } {VAR2: σπειραντι } καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου 24. allen paraβolen paretheken autois legon omoiothe e βasileia ton ouranon anthropo {VAR1: speironti } {VAR2: speiranti } kalon sperma en to agro autou

MLV19 24 He placed another parable before them, saying: The kingdom of the heavens is similar to a man who sows good seed in his field;

KJV 24. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

Luther1912 24. Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.

RV'1862 24. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante a un hombre que siembra buena simiente en su campo.

RuSV1876 24 Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на

поле своем;

FI33/38 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta nisun sekaan ja meni pois.

Biblia1776 25. Mutta ihmisten maatessa tuli hänen vihollisensa ja kylvi ohdakkeita nisuin sekaan, ja meni pois.

UT1548 25. Mutta Inhimisten maates/ tuli henen wihollissens/ ia kylui ohdakeet nisuijn sekan/ ia poismeni. (Mutta ihmisen maatessa/ tuli hänen wihollisensa/ ja ohdakkeet nisujen sekaan/ ja pois meni.)

TKIS 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta vehnän sekaan ja meni pois.

CPR1642 25. Mutta ihmisten maates tuli hänen wihollisens ja kylwi ohdackeita nisuin secaan ja meni pois.

Gr-East 25. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

Text Receptus 25. εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν 25. en de to katheudein tous anthropous elthen autou o echthros kai espeiren zizania ana meson tou sitou kai apelthen

MLV19 25 but while* the men slept, his enemy came and sowed darnels between (the stalks) of the wheat and went away.

KJV 25. But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

Luther1912 25. Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.

RV'1862 25. Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró zizaña entre el trigo, y se fué.

RuSV1876 25 когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;

FI33/38 26 Ja kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

TKIS 26 Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

Biblia1776 26. Mutta kuin oras rupesi kasvamaan ja hedelmän kantoi, silloin näkyivät myös ohdakkeet.

CPR1642 26. Cosca oras rupeis caswaman ja hedelmöidzemän nijn näyit myös ohdacket.

UT1548 26. Coska nyt oras rupeis casuaman/ ia hedhelmeitzemen/ nin näghyit mös ohdacket. (Koska nyt oras rupesi kaswamaan/ ja hedelmäitsemään/ niin näkyit myös ohdakkeet.)

Gr-East 26. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

Text Receptus 26. οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν τοτε εφανη και τα ζιζανια 26. ote de eβlastesen o chortos kai karpon epoiesen tote efane kai ta zizania

MLV19 26 But when the blade sprouted and produced fruit, then (the) darnels also appeared.

KJV 26. But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

Luther1912 26. Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.

RV'1862 26. Y como la yerba salió, e hizo fruto, entónces la zizaña apareció también.

RuSV1876 26 когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.

FI33/38 27 Niin perheenisännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: 'Herra, etkö kylvänyt peltoosi hyvää siementä? Mistä siihen sitten on tullut lustetta?'

TKIS 27 Niin isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkö kylvänyt hyvää siementä peltoosi? Kuinka siinä sitten on lustetta?

Biblia1776 27. Mutta perheen isännän palvelijat tulivat

CPR1642 27. Silloin tulit perhenisännän palweliat

ja sanoivat hänelle: Herra, etkös hyvää siementä kylvänyt peltoos? kusta siis sillä on ohdakkeet?

UT1548 27. Silloin edheskeuit perenisennen palueliat/ ia sanoit henelle/ Herra eikös hyue Sieme'de kyluenyt peltos/ custa sis henelle ombi ohdackeet? (Silloin edeskäwit perheenisännän palwelijat/ ja sanoit hänelle/ Herra etkös hywää siementä kylwänyt peltoosi/ kusta siis hänelle ompi ohdakkeet?)

ja sanoit hänelle: Herra etkös hywä siemendä kylwänyt peldos custa sijs sijhen on ohdacket tullet?

Gr-East 27. προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

Text Receptus 27. προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω αγρω ποθεν ουν εχει τα ζιζανια 27. proselthontes de oi douloi tou oikodespotou eipon auto kurie ouchi kalon sperma espeiras en to so agro pothen oun echei ta zizania

MLV19 27 Now the bondservant of the

KJV 27. So the servants of the householder

householder came near and said to him, Lord, did you not sow good seed in your field? Therefore from where have (the) darnels (come)?

came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

Luther1912 27. Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?

RV'1862 27. Y llegándose los siervos del padre de familias, le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? ¿Pues de donde tiene zizaña?

RuSV1876 27 Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? откуда же на нем плевелы?

FI33/38 28 Hän sanoi heille: 'Sen on vihamies tehnyt'. Niin palvelijat sanoivat hänelle: 'Tahdotko, että menemme ja kokoamme sen?'

TKIS 28 Hän sanoi heille: Sen on vihamies tehnyt. Niin palvelijat sanoivat Hänelle: Tahdotko sitten, että menemme kokoamaan sen?

Biblia1776 28. Niin sanoi hän heille: vihamies sen teki. Mutta palveliat sanoivat hänelle: tahdotkos, että me menemme ja kokoomme ne?

CPR1642 28. Nijn sanoi hän heille: wihollinen sen teki. Sanoit palweliat hänelle: tahdotcos että me menem ja rewimme ne pois.

UT1548 28. Nin sanoi hen heille/ Wiholinen Inhiminen sen teki. Sanoit palueliat henelle/ Tadhocos sis ette me menem/ ia nee poishaghem? (Niin sanoi hän heille/ Wihollinen ihminen sen teki. Sanoit palwelijat hänelle/ Tahdotkos siis että me menemme/ ja ne pois hakkaamme?)

Gr-East 28. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

Text Receptus 28. ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν οι δε δουλοι ειπον αυτω θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν αυτα 28. o de efe autois echthros anthropos touto epoiesen oi de douloi eipon auto theleis oun apelthontes sulleksomen auta

MLV19 28 Now he said to them, A man, an enemy, did this. Now the bondservants said to him, Therefore do you wish that (after) we (have) gone away, (that) we will collect them?

KJV 28. He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

Luther1912 28. Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind getan. Da sagten die Knechte: Willst du das wir hingehen und es ausjäten?

RV'1862 28. Y él les dijo: Algún enemigo ha hecho esto. Y los siervos le dijeron: ¿Pues quieres que vayamos, y la cojamos?

RuSV1876 28 Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?

FI33/38 29 Mutta hän sanoi: 'En, ettette lustetta kootessanne nyhtäisi sen mukana nisuakin.

TKIS 29 Mutta hän sanoi: En, jottette lustetta kootessanne nyhtäisi vehnää sen mukana.

Biblia1776 29. Mutta hän sanoi: en, ettette ohdakkeita kootessanne myös tempaisi ynnä heidän kanssansa nisuja pois.

CPR1642 29. Mutta hän sanoi: en sillä cosca te ohdacket rewittä pois nijn te myös temmatte nisut pois.

UT1548 29. Mutta hen sanoi/ En/ senpäle ette coska te ohdacket ylesrewitte/ ettei te ynne nisuia yleste'ma. (Mutta hän sanoi/ En/ sen päälle että koska te ohdakkeet ylös rewitte/ ettei te ynnä nisuja ylös tempaa.)

Gr-East 29. ὁ δέ ἔφη· οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον·

Text Receptus 29. ο δε εφη ου μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε αμα αυτοις τον

σιτον 29. ο de efe ου mepote sυllegontes ta zizania ekrizosete ama aυtois ton siton

MLV19 29 But he said, No; lest (while) collecting up the darnels, you° may uproot the wheat at the same time with them.

KJV 29. But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

Luther1912 29. Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausjätet.

RV'1862 29. Y él dijo: No; porque cogiendo la zizaña, no arranquéis también con ella el trigo.

RuSV1876 29 Но он сказал: нет, - чтобы, выбирая плевелы, вы невыдергали вместе с ними пшеницы,

FI33/38 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta nisu korjatkaa minun aittaani.'"

TKIS 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonkorjuuseen asti, ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa aittaani."

Biblia1776 30. Sallikaat molemmat kasvaa elon-aikaan

CPR1642 30. Sallicat caswa molemmat elon aican

asti; ja elon-ajalla sanon minä elomiehille: kootkaat ensin ohdakkeet, ja sitokaat heitä lyhteisiin poltettaa, mutta nisut kootkaat minun aittaani.

UT1548 30. Sallicat ynne caswa molemat elonaica' asti. Ja elon aighala sanon mine elomiehille. Cootkat ensin ohdacket/ ia sitocat heite lychteixi/ poltetta/ Mutta nisut cootkat minun aittaani. (Sallikaat ynnä kaswaa molemmat elonaikaan asti. Ja elon ajalla sanon minä elomiehille. Kootkaat ensin ohdakkeet/ ja sitokaat heitä lyhteiksi/ poltettaa/ Mutta nisut kootkaat minun aittaani.)

Gr-East 30. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

asti: ja elon ajalla sanon minä elomiehille: cootcat ensin ohdacket ja sitocat heitä lyhteisin poldetta mutta nisut cootcat minun aittani.

Text Receptus 30. αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου και εν τω καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εις δεσμας προς το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον συναγαγετε εις την αποθηκην μου 30. afete sυnauksanesthai amfotera mechri

tou therismou kai en to kairo tou therismou ero tois theristais sulleksate proton ta zizania kai desate auta eis desmas pros to katakausai auta ton de siton sunagagete eis ten apotheken mou

MLV19 30 Allow° both to be grown together till the harvest, and I will be saying to the reapers in (the) time of the harvest, Collect° first the darnels and bind° them in bundles in order to burn them, but gather° the wheat into my barn. {Mar 4:30-34 & Mat 13:31-35.}

KJV 30. Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Luther1912 30. Lasset beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer.

RV'1862 30. Dejád crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré a los segadores: Cogéd primero la zizaña, y atádla en manojos para quemarla; mas el trigo allegádlo en mi alfolí.

RuSV1876 30 оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу

жнецам: соберите прежде плевелы и
свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а
пшеницуберите в житницу мою.

FI33/38 31 Vielä toisen vertauksen hän puhui heille
sanoen: "Taivasten valtakunta on
sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti
ja kylvi peltoonsa.

Biblia1776 31. Toisen vertauksen pani hän heidän
eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on
sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen
otti ja kylvi peltoonsa;

UT1548 31. Toisen wertauxen hen pani heiden
eteens sanodhe'. Taiuan waldakunda ombi
Sinapin * iyuen wertainen/ ionga Inhiminen
otti ia kylui peltoons/ ioca on pienin caikija
siemenite. (Toisen wertauksen hän pani
heidän eteensä sanoen. Taiwaan
waltakunta ompi sinapinjywän wertainen/
jonka ihminen otti ja kylwi peltoonsa/ joka
on pienin kaikkia siemeniä.)

TKIS 31 Toisen vertauksen Hän esitti heille
sanoen: "Taivasten valtakunta on
sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies
otti ja kylvi peltoonsa.

CPR1642 31. Toisen wertauxen pani hän heidän
etens sanoden: Taiwan waldacunda on
Sinapin siemenen wertainen jonga
ihminen otti ja kylwi peldoons joca on
pienin caickia siemenitä.

Gr-East 31. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

Text Receptus 31. αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτου 31. allen paraβolen paretheken aυtois legon omoia estin e βasileia ton oυranon kokko sinapeos on laβon anthropos espeiren en to agro aυtoυ

MLV19 31 He placed another parable before them, saying: The kingdom of the heavens is similar to a kernel of a mustard-seed, which a man took and sowed in his field;

KJV 31. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

Luther1912 31. Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und säte es auf seinen Acker;

RV'1862 31. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su campo:

RuSV1876 31 Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесноеподобно зерну

горчичному, которое человек взял и
посеял на поле своем,

FI33/38 32 Se on kaikista siemenistä pienin, mutta kun se on kasvanut, on se suurin vihanneskasveista ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 32. Joka on pienin kaikkia siemeniä, mutta kuin se kasvanut on, niin hän on suurin kaalein seassa, ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille.

UT1548 32. Mutta coska se ylescaswoi/ nin hen ombi swrin caalein seghas/ ia tule puuxi/ nin että Taiuan linnut tuleuat/ ia tekeuet pesens sen oxain päle. (Mutta koska se ylös kaswoi/ niin hän ompi suurin kaalein seassa/ ja tulee puuksi/ niin että taiwaan linnut tulewat/ ja tekewät pesänsä sen oksain päälle.)

TKIS 32 Se on vähäisin kaikista siemenistä, mutta kun se on kasvanut, se on muita vihanneskasveja suurempi, ja muuttuu puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

CPR1642 32. Mutta cosca se caswoi nijn hän on suurin taimein seas ja tule puuxi nijn että taiwan linnut tulewat ja tekewät pesäns sen oxille.

Gr-East

32. ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Text Receptus

32. ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνουν εν τοις κλαδοις αυτου 32. o mikroteron men estin panton ton spermaton otan de auksethe meizon ton lachanon estin kai ginetai dendron oste elthein ta peteina tou ouranou kai kataskenoun en tois kladois autou

MLV19

32 which indeed is least (compared to) all of the (other) seeds, but whenever it is grown, it is greater (than) the herbs and becomes a tree, so-that the birds of the heaven come and nest in its branches.

KJV

32. Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

Luther1912

32. welches ist das kleinste unter allem Samen; wenn er erwächst, so ist es das größte unter dem Kohl und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter seinen Zweigen.

RV'1862

32. El cual a la verdad es el más pequeño de todas las simientes; mas cuando ha crecido, es el mayor de todas las hortalizas; y se hace árbol, que vienen las aves del cielo, y hacen nidos en sus ramas.

RuSV1876 32 которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет,бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвяхего.

FI33/38 33 Taas toisen vertauksen hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani".

Biblia1776 33. Toisen vertauksen sanoi hän heille: taivaan valtakunta on hapatuksen vertainen, jonka vaimo otti, ja sekoitti kolmeen vakkaan jauhoja, siihen asti kuin kaikki happani.

UT1548 33. Toisen wertauxe' sanoi hen heille. Taiuan waldakunda ombi * Hapatoxe' wertaine' ionga waimo otti/ ia seghoitti colmen wacan iauhoia/ sijhen asti quin caiki happani. (Toisen wertauksen sanoi

TKIS 33 Toisen vertauksen Hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakkaan* jauhoja, kunnes kaikki happani."

CPR1642 33. Toisen wertauxen sanoi hän heille: Taiwan waldacunda on hapatoxen wertainen jonga waimo otti ja secoitti colmeen wackan jauhoi sijhenasti cuin caicki happani.

hän heille. Taiwaan waltakunta ompi hapatuksen wertainen jonka waimo otti/ ja sekoitti kolmen wakan jauhoja/ siihen asti kuin kaikki happani.)

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Text Receptus 33. αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον 33. allen paraβolen elalesen aυtois omoia estin e βasileia ton oυranon zυme en laβoυsa gυne enekrυpsen eis aleυrou sata tria eos oυ ezυmothe olon

MLV19 33 He spoke another parable to them: The kingdom of the heavens is similar to leaven, which a woman took and hid in three three-gallon-containers of flour, until it was entirely leavened.

KJV 33. Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

Luther1912 33. Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist gleich einem

RV'1862 33. Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante a la levadura, que

Sauerteig, den ein Weib nahm und unter drei Scheffel Mehl vermengte, bis es ganz durchsäuert ward.

tomándola una mujer, la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo se leude.

RuSV1876 33 Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

FI33/38 34 Tämän kaiken Jeesus puhui kansalle vertauksilla, ja ilman vertausta hän ei puhunut heille mitään;

TKIS 34 Kaiken tämän Jeesus puhui kansalle vertauksin eikä hän puhunut heille [mitään] ilman vertausta,

Biblia1776 34. Nämät kaikki puhui Jesus kansalle vertauksilla, ja ilman vertauksia ei hän mitään puhunut heille,

CPR1642 34. Nämät caicki puhui Jesus Canssalle wertauxilla ja ilman wertauxita ei hän mitän puhunut: että täytetäisin cuin oli Prophetan cautta sanottu joca sanoi:

UT1548 34. Näme caiki Iesus puhui Cansalle wertauxilla/ ia ilman wertauxit ei hen miteken heille puhunut. Että se teuteteisin/ quin oli Prophetan cautta sanottu/ ioca sanoi/ (Nämä kaikki Jesus puhui kansalle wertauksilla/ ja ilman wertauksia ei hän

mitäkään heille puhunut. Että se täytettäisiin/ kuin oli prophetan kautta sanottu/ joka sanoi/)

Gr-East 34. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·

Text Receptus 34. ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και χωρις παραβολης ουκ ελαλει αυτοις 34. tauta panta elalesen o iesous en paraβolais tois ochlois kai choris paraβoles ouk elalei autois

MLV19 34 Jesus spoke all these things in parables to the crowds, and he was not speaking to them without a parable;

KJV 34. All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

Luther1912 34. Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,

RV'1862 34. Todo esto habló Jesús por parábolas a la multitud; y nada les habló sin parábolas;

RuSV1876 34 Все сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им,

FI33/38 35 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, minä tuon ilmi sen, mikä on ollut salassa maailman perustamisesta asti".

Biblia1776 35. Että täytettäisiin mitä oli prophetan kautta sanottu, joka sanoo: minä avaan suuni vertauksiin ja puhun ulos salatut maailman alusta.

UT1548 35. Minun pite awaman suuni wertauxis/ ia minun pite wlgosröyhemen salatut mailman alghusta. (Minun pitää awaaman suuni wertauksissa/ ja minun pitää ulos röyhäämän salatut maailman alusta.)

TKIS 35 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, tuon ilmi sitä, mikä on ollut salattuna maailman perustamisesta asti."

CPR1642 35. Minä awan suuni wertauxis ja puhun salatut mailman algusta.

Gr-East 35. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus 35. οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου
35. opos plerothe to rethen dia tou profetou legontos anoikso en paraβolais to stoma mou ereυksomai kekrυmmena apo kataβoles kosmou

MLV19 35 *that what was spoken through the prophet might be fulfilled, saying, ‘I will open my mouth in parables. I will be uttering things which have been hidden from the conception of the world.’ {Psa 78:2} {Mat 13:36-53; no parallel.}

KJV 35. That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

Luther1912 35. auf das erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Ich will meinen Mund auftun in Gleichnissen und will aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.

RV'1862 35. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo: Abriré en parábolas mi boca: rebosaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.

RuSV1876 35 да сбудется реченное через пророка, который говорит: отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира.

FI33/38 36 Sitten hän laski luotaan kansanjoukot ja meni asuntoonsa. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Selitä

TKIS 36 Laskettuaan sitten kansanjoukot luotaan Jeesus meni huoneeseen. Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja

meille vertaus pellon lusteesta".

Biblia1776 36. Silloin laski Jesus kansan menemään, ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä, sanoen: selitä meille sen vertaus pellon ohdakkeista.

UT1548 36. Silloin laski Iesus Canssan/ ia tuli cotija. Ja henen Opetuslapsens edheskeuit/ sanoden/ Wlgostoimita meille se wertaus Pellon ohdackeist. (Silloin laski Jesus kansan/ ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa edeskäwit/ sanoen/ Ulos toimita meille se wertaus pellon ohdakkeista.)

Gr-East 36. Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta."

CPR1642 36. SIlloin laski Jesus Canssan ja tuli cotia. Ja hänen Opetuslapsens tulit sanoden: selitä meille se wertaus pellon ohdackeist.

Text Receptus 36. τοτε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου 36. tote afeis tous ochlous elthen eis ten oikian o iesous kai proselthon auto oi mathetai autou legontes frason emin ten paraβolen ton

zizanion του agrου

MLV19 36 Then Jesus, having left the crowds, went into the house and his disciples came to him, saying, Explain to us the parable of the darnels of the field.

KJV 36. Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

Luther1912 36. Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Geheimnis vom Unkraut auf dem Acker.

RV'1862 36. Entónces, enviadas las multitudes, Jesús se vino a casa; y llegándose a él sus discípulos, le dijeron: Decláranos la parábola de la zizaña del campo.

RuSV1876 36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле.

FI33/38 37 Niin hän vastasi ja sanoi: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

TKIS 37 Hän vastasi sanoen heille: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

Biblia1776 37. Niin hän vastasi ja sanoi heille: joka kylvää hyvän siemenen, se on Ihmisen

CPR1642 37. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ihmisen poica on hywän siemenen

Poika.

UT1548 37. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Inhimisen Poica on se ioca hyuen sijemenen kylui. Pelto on mailma. Se hyue Sijemen on Waldakunnan lapset. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ihmisen Poika on se joka hywän siemenen kylwi. Pelto on maailma. Se hywä siemen on waltakunnan lapset.)

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

MLV19 37 Now he answered and said to them, He who is sowing the good seed is the Son of Man;

Luther1912 37. Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist's, der da Guten Samen kylwänyt peldo on mailma hywä siemen on waldacunnan lapset.

Text Receptus 37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιος του ανθρωπου 37. o de apokritheis eipen autois o speiron to kalon sperma estin o υios tou anthropou

KJV 37. He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

RV'1862 37. Y respondiendo él, les dijo: El que siembra la buena simiente es el Hijo del

sät.

hombre.

RuSV1876 37 Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий;

FI33/38 38 Pelto on maailma; hyvä siemen ovat valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

TKIS 38 Pelto on maailma. Hyvä siemen on valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

Biblia1776 38. Mutta pelto on maailma; vaan hyvä siemen, ne ovat valtakunnan lapset; mutta ohdakkeet ovat pahan lapset.

CPR1642 38. Mutta ohdacket owat pahan lapset.

UT1548 38. Mutta ohdacket ouat sen pahan lapset. (Mutta ohdakkeet owat sen pahan lapset.)

Gr-East 38. ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

Text Receptus 38. ο δε αγρος εστιν ο κοσμος το δε καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου 38. o de agros estin o kosmos to de kalon sperma outoi eisin oi υioi tes βasileias ta de zizania eisin oi υioi tou ponerou

MLV19 38 and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the kingdom, and the darnels are the sons of the evil (one);

KJV 38. The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

Luther1912 38. Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reiches. Das Unkraut sind die Kinder der Bosheit.

RV'1862 38. El campo es el mundo; la buena simiente son los hijos del reino; y la zizaña son los hijos del Malo;

RuSV1876 38 поле есть мир; доброе семя, это сыны Царствия, а плевелы - сыны лукавого;

FI33/38 39 Vihamies, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

TKIS 39 Vihamies, joka ne kylvi, on paholainen. Elonaika on tämän maailmanajan täyttyminen, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

Biblia1776 39. Vihollinen, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu; mutta elomiehet ovat enkelit.

CPR1642 39. Wihollinen joca ne kylwi on Perkele elon aica on mailman loppu: elomiehet owat Engelit.

UT1548 39. Wihoilinen ioca sen kylui/ on perchele. Elonaica on Mailma' loppu. Elomiehet ouat Engelit. (Wihollinen joka sen kylwi/ on

perkele. Elonaika on maailman loppu. Elomiehet owat enkelit.)

Gr-East 39. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.

Text Receptus 39. ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος συντελεια του αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν 39. o de echthros o speiras auta estin o diaβolos o de therismos sυnteleia tου aionos estin oi de theristai aggeloi eisin

MLV19 39 and the enemy that sowed them is the devil and the harvest is the end of the world, and the reapers are messengers.

KJV 39. The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

Luther1912 39. Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.

RV'1862 39. El enemigo que la sembró, es el diablo; la siega es el fin del mundo; y los segadores son los ángeles.

RuSV1876 39 враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы.

FI33/38 40 Niinkuin lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin on tapahtuva maailman lopussa.

Biblia1776 40. Niinkuin siis ohdakkeet haetaan kokoon ja tulella poltetaan, niin pitää myös tämän maailman lopulla oleman.

UT1548 40. Sentehden ninquin ohdacket coconhaghetan/ ia tulella poltetan/ nin pite mös oleman temen Mailman loppuna. (Sentähden niinkuin ohdakkeet kokoon haetaan/ ja tulella poltetaan/ niin pitää myös oleman tämän maailman loppuna.)

TKIS 40 Niin kuin siis lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu (tämän) maailmanajan täyttymisessä.

CPR1642 40. Nijncuin ohdacket haetan cocon ja tulella poltetan nijn pitä myös tämän mailman lopulla oleman.

Gr-East 40. ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

Text Receptus 40. ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου 40. osper oun sullegetai ta zizania kai puri katakaietai outos estai en te sunteleia tou aionos toutou

MLV19 40 Therefore, just-like the darnels are

KJV 40. As therefore the tares are gathered

collected and burned in fire; so it will be in the end of this world.

and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

Luther1912 40. Gleichwie man nun das Unkraut ausjätet und mit Feuer verbrennt, so wird's auch am Ende dieser Welt gehen:

RV'1862 40. De manera que como es cogida la zizaña, y quemada a fuego, así será en el fin de este siglo.

RuSV1876 40 Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:

FI33/38 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat hänen valtakunnastaan kaikki, jotka ovat pahennukseksi ja jotka tekevät laittomuutta,

TKIS 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat Hänen valtakunnastaan kaikki viettelijät* ja ne, jotka harjoittavat laittomuutta,

Biblia1776 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja heidän pitää kokooman hänen valtakunnastansa kaikki pahennukset, ja ne jotka vääryyttä tekevät,

CPR1642 41. Ihmisen Poica lähettä Engelins ja heidän pitä cocoman caicki pahennoxet ja ne jotca wäärytta tekewät hänen waldacunnastans.

UT1548 41. Inhimisen Poica lehdettepi Engelinse/ ia heiden pite cocoman caiki pahoitoxet/ ia ne iotca wärytte tekeuet/ henen

Waldakunnastans. (Ihmisen Poika lähettääpi enkelinsä/ ja heidän pitää kokoaman kaikki pahoitukset/ ja ne jotka wääryyttä tekewät/ hänen waltakunnastansa.)

Gr-East 41. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

Text Receptus 41. αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν 41. apostelei o υios tou anthropou tous aggelous autou kai sulleksousin ek tes βasileias autou panta ta skandala kai tous poiountas ten anomian

MLV19 41 The Son of Man will be sending forth his messengers and they will be collecting out of his kingdom all the offenses and those who are practicing lawlessness,

KJV 41. The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

Luther1912 41. des Menschen Sohn wird seine Engel

RV'1862 41. Enviará el Hijo del hombre sus

senden; und sie werden sammeln aus seinem Reich alle Ärgernisse und die da unrecht tun,

ángeles, y cogerán de su reino todos los estorbos, y los que hacen iniquidad;

RuSV1876 41 пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,

FI33/38 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

TKIS 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 42. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 42. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 42. Ja heitteuet heiden cwman wgnijn/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East 42. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 42. και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

42. kai βalουsin aυtoυs eis ten kaminon toυ pυros ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 42 and will be casting them into the furnace of fire– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 42. And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Luther1912 42. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV'1862 42. Y los echarán en el horno de fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

RuSV1876 42 и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;

FI33/38 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niinkuin aurinko. Jolla on korvat, se kuulkoon.

TKIS 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niin kuin aurinko. Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!

Biblia1776 43. Silloin pitää vanhurskaat kiiltämän niinkuin aurinko isänsä valtakunnassa. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 43. Silloin pitä wanhurscat kijldämän nijncuin Auringo heidän Isäns waldacunnas. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 43. Silloin pite ne wanhurskat kijltemen/ ninquin Auringo heiden Isens Waldakunnas. Jolla on coruat cwlla hen cwlkan. (Silloin pitää ne wanhurskaat kiiltämän/ niinkuin aurinko heidän Isänsä waltakunnassa. Jolla on korwat kuulla hän kuulkaan.)

Gr-East 43. Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 43. τοτε οι δικαιοι εκλαμψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 43. tote oi dikaioi eklampsousin os o elios en te βasileia tou patros auton o echon ota akouein akoueto

MLV19 43 Then the righteous will be shining out like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

KJV 43. Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 43. Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

RV'1862 43. Entónces los justos resplandecerán, como el sol, en el reino de su Padre. El que tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 43 тогда праведники воссияют, как
солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет
уши слышать, да слышит!

FI33/38 44 Taivasten valtakunta on peltoon
kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi
ja kätki; ja siitä iloissaan hän meni ja myi
kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen pellon.

Biblia1776 44. Taas on taivaan valtakunta tavaran
vertainen, joka on peltoon kätketty, jonka
ihminen löysi, ja kätki sen: ja ilon tähden,
mikä hänellä siitä oli, meni hän pois ja myi
kaikki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

UT1548 44. Taas on Taiuaan waldakunda *
Ardohaudhan wertainen/ ioca on Pellos
kätketty/ ionga Inhiminen leusi/ ia kätki
sen. Ja ilon tähden/ quin henelle sijte oli/
meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/
ia osti sen pellon. (Taas on taiwaan
waltakunta arwohaudan wertainen/ joka on

TKIS 44 (Vielä) taivasten valtakunta on
peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka
mies löysi ja kätki. Ja siitä iloissaan hän
meni ja myi kaiken, mitä hänellä oli ja
osti sen pellon.

CPR1642 44. Taas on Taiwan waldacunda tawaran
wertainen joca on peldoon kätketty jonga
ihminen löysi ja kätki sen: ja ilon tähden
cuin hänellä sijtä oli meni hän pois ja myi
caicki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

pellossa kätketty/ jonka ihminen löysi/ ja kätki sen. Ja ilon tähden/ kuin hänelle siitä oli/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä hänellä oli/ ja osti sen pellon.)

Gr-East

44. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Text Receptus

44. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας αυτου υπαγει και παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον αγρον εκεινον 44. palin omoia estin e βasileia ton ουranon thesauro kekrυmmeno en to agro on eυron anthropos ekrυpsen kai apo tes charas aυtoυ υpagei kai panta osa echei polei kai agorazei ton agron ekeinon

MLV19

44 Again, the kingdom of the heavens is similar to a treasure that has been hidden in the field; which a man found and hid, and he goes and sells all (his) things from his joy, as many things as he has and buys that field.

KJV

44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

Luther1912 44. Abermals ist gleich das Himmelreich einem verborgenem Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand und verbarg ihn und ging hin vor Freuden über denselben und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker.

RV'1862 44. También el reino de los cielos es semejante al tesoro escondido en un campo, el cual hallado, el hombre lo encubre; y de gozo de él, va, y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.

RuSV1876 44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.

FI33/38 45 Vielä taivasten valtakunta on kuin kauppias, joka etsi kalliita helmiä,

TKIS 45 Vielä taivasten valtakunta on kauppiaan kaltainen, joka etsi kauniita helmiä.

Biblia1776 45. Taas on taivaan valtakunta kauppamiehen vertainen, joka etsi hyviä päärlyjä.

CPR1642 45. Taas on Taiwan waldacunda cauppamiehen wertainen joca edzei hywiä Pärlyjä.

UT1548 45. Taas on Taiuaan Waldakunda Caupamiehen wertainen/ ioca hyui Perlye

etzei/ (Taas on taiwaan waltakunta kauppamiehen wertainen/ joka hywää päärlyä etsi/)

Gr-East 45. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

Text Receptus 45. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας 45. palin omoia estin e βasileia ton ουranon anthropo emporo zetoυnti kaloυs margaritas

MLV19 45 Again, the kingdom of the heavens is similar to a man, (who is) a merchant, seeking beautiful pearls;

KJV 45. Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

Luther1912 45. Abermals ist gleich das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte.

RV'1862 45. Asimismo el reino de los cielos es semejante a un hombre tratante, que busca buenas perlas:

RuSV1876 45 Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хорошихжемчужин,

FI33/38 46 ja löydettyään yhden kallisarvoisen

TKIS 46 Löydettyään yhden kallisarvoisen

helmen hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

Biblia1776 46. Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn, meni hän pois, myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

UT1548 46. Ja quin hen leusi yhden callijn Perlyn/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen. (Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä hänellä oli/ ja osti sen.)

Gr-East 46. ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

MLV19 46 who found one (very) precious pearl, went and sold* all (his) things, as many things as he had, and bought it.

helmen, hän meni ja myi kaiken mitä hänellä oli, ja osti sen.

CPR1642 46. Ja cuin hän löysi callin Pärlyn meni hän pois ja myi caicki mitä hänellä oli ja osti sen.

Text Receptus 46. ος ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον 46. os euron ena polutimon margariten apelthon pepraken panta osa eichen kai egorasen auton

KJV 46. Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

Luther1912 46. Und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

RuSV1876 46 который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

RV'1862 46. Que hallando una preciosa perla, fué, y vendió todo lo que tenía, y la compró.

FI33/38 47 Vielä taivasten valtakunta on nuotan kaltainen, joka heitettiin mereen ja kokosi kaikkinaisia kaloja.

Biblia1776 47. Taas on taivaan valtakunta verkon vertainen, joka on mereen heitetty, ja kaikenlaisia kokosi.

UT1548 47. Taas on Taiuaan Waldakunda Nootan wertainen/ ioca on mereen heitetty/ cocoman caikinaisi caloia/ Coska se sis teuten tuli/ (Taas on taiwaan waltakunta nuotan wertainen/ joka on mereen heitetty/ kokoaman kaikkinaisia kaloja/ Koska se siis täyteen tuli/)

TKIS 47 Vielä taivasten valtakunta on mereen heitetyn nuotan kaltainen, joka kokosi kaikenlaisia kaloja.

CPR1642 47. TAas on Taiwan waldacunda wercon wertainen /joca on mereen heitetty cocoman caickinaisia caloja cosca se täyten tuli.

Gr-East 47. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

Text Receptus 47. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθεισ η εις την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουσ η 47. palin omoia estin e βasileia ton ουranon sagene βletheise eis ten thalassan kai ek pantos genoυs sυnagagoυse

MLV19 47 Again, the kingdom of the heavens is similar to a dragnet, that was cast into the sea and gathered (fish) of every variety;

KJV 47. Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

Luther1912 47. Abermals ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist, womit man allerlei Gattung fängt.

RV'1862 47. También el reino de los cielos es semejante a una red, que echada en la mar, coge de todas suertes:

RuSV1876 47 Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,

FI33/38 48 Ja kun se tuli täyteen, vetivät he sen

TKIS 48 Kun se tuli täyteen, he vetivät sen

rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he viskasivat pois.

Biblia1776 48. Kuin se täyteen tuli, vetivät he sen rannalle, ja istuivat ja eroittivat hyvät astioihinsa, mutta mädänneet he heittivät pois.

UT1548 48. Yleswedhit he sen rannalle/ ia istuit ia eroitit ne hyuet astijoijhens/ mutta ne pahat he poisheittit. (Ylöswedit he sen rannalle/ ja istuit ja eroitit ne hywät astioihinsa/ mutta ne pahat poisheitit.)

Gr-East 48. ἣν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες αὐτὴν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

MLV19 48 which, when it was filled, they hauled it

rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.

CPR1642 48. Wedit he sen rannalle ja istuit ja eroitit hywät astioihins mutta pahan he heitit pois.

Text Receptus 48. ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον και καθισαντες συνελεξαν τα καλα εις αγγεια τα δε σαπρα εξω εβαλον 48. en ote eplerothe anaβiβasantes epi ton aigialon kai kathisantes sυneleksan ta kala eis aggeia ta de sapra ekso eβalon

KJV 48. Which, when it was full, they drew to

up upon the beach. And having sat down, they collected the good into containers, but they cast the rotten outside.

shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

Luther1912 48. Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die guten in ein Gefäß zusammen; aber die faulen werfen sie weg.

RV'1862 48. La cual siendo llena, la sacaron a la orilla; y sentados cogieron lo bueno en vasijas, y lo malo echaron fuera.

RuSV1876 48 который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.

FI33/38 49 Näin on käyvä maailman lopussa; enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

TKIS 49 Näin on tapahtuva tämän maailman ajan täyttymisessä. Enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

Biblia1776 49. Näin on tapahtuva maailman lopulla: Enkelit menevät ulos ja eroittavat pahat vanhurskasten keskeltä,

CPR1642 49. Näin myös on tapahtuwa mailman lopulla Engelit tulewat ja eroittawat pahat wanhurscaista.

UT1548 49. Nein mös on tuleua Mailma' lopusa. Tuleuat Engelit/ ia poiseroittauat ne pahat

waa'hurskaista/ (Näin myös on tulewa maailman lopussa. Tulewat enkelit/ ja pois eroittawat ne pahat wanhurskaista/)

Gr-East 49. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

Text Receptus 49. ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος εξελευσονται οι αγγελοι και αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων 49. outos estai en te sunteleia tou aionos ekseleusontai oi aggeloi kai aforiousin tous ponerous ek mesou ton dikaion

MLV19 49 So it will be in the end of the world; the messengers will be going out and separate* the evil from the midst of the righteous,

KJV 49. So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

Luther1912 49. Also wird es auch am Ende der Welt gehen: die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden

RV'1862 49. Así será en el fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán a los malos de entre los justos,

RuSV1876 49 Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды

праведных,

FI33/38 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 50. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 50. ia heitteuet heiden cwmaan wgnijn/ Sielle pite olema' idku/ ia hampain kiristus. (ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East 50. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

MLV19 50 and will be casting them into the furnace of fire– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

TKIS 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

CPR1642 50. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Text Receptus 50. και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
50. kai βalousin autous eis ten kaminon tou puros ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton

KJV 50. And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Luther1912 50. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappen sein.

RuSV1876 50 и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов.

RV'1862 50. Y los echarán en el horno del fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

FI33/38 51 Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme".

TKIS 51 (Jeesus sanoi heille:) "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat Hänelle; "Olemme, Herra."

Biblia1776 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoivat hänelle: ymmärsimme, Herra.

UT1548 51. Sanoi Iesus heille/ Ymmersittekö te nämet caiki? He sanoit henelle/ Ja Herra. (Sanoi Jesus heille/ Ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoit hänelle/ Ja Herra.)

CPR1642 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittäkö te nämät caicki? He sanoit hänelle ymmärsimme Herra.

Gr-East 51. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί Κύριε.

Text Receptus 51. λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι κυριε
51. legei autois o iesous sunekate tauta

panta legoυsin aυto nai kυrie

MLV19 51 And Jesus says to them, Did you° understood all these things? They say to him, Yes, Lord.

KJV 51. Jesus saith unto them, Have ye understood all these things They say unto him, Yea, Lord.

Luther1912 51. Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, HERR.

RV'1862 51. Díceles Jesús: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos responden: Si, Señor.

RuSV1876 51 И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи!

FI33/38 52 Ja hän sanoi heille: "Niin on jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi, perheenisännän kaltainen, joka tuo aarrekammiostaan esille uutta ja vanhaa".

TKIS 52 Niin Hän sanoi heille: "Sen vuoksi jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi on isännän kaltainen, joka tuo aarrekammioistaan esiin uutta ja vanhaa."

Biblia1776 52. Mutta hän sanoi heille: sentähden jokainen kirjanoppinut, joka on taivaan valtakuntaan oppinut, se on

CPR1642 52. Nijn hän sanoi heille: sentähden jocainen kirjanoppenut joca on Taiwan waldacunnan oppenut se on

perheenisännän vertainen, joka tavarastansa tuo edes uusia ja vanhoja.

UT1548 52. Nin sanoi hen heille/ Sentähden iocainen kirianoppenutt/ ioca on Taiuan waldakunda warten oppenut/ se on pereenisenen wertainen/ ioca henen Tauarastans edhestoopi * wtta ia wanha. (Niin sanoi hän heille/ Sentähden jokainen kirjanoppinut/ joka on taiwaan waltakuntaa warten oppinut/ se on perheenisännän wertainen/ joka hänen tawarastansa edestuopi uutta ja wanhaa.)

perhenisännän wertainen joca hänen tawarastans tuo edes utta ja wanha.

Gr-East 52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

Text Receptus 52. ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας γραμματευς μαθητευθεις εις την βασιλειαν των ουρανων ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εκβαλλει εκ του θησαυρου αυτου καινα και παλαια 52. o de eipen autois dia touto pas grammateus matheteutheis eis ten βasileian ton ouranon omoios estin anthropo oikodespote ostis ekβallei ek tou thesaurou autou kaina kai palaia

MLV19 52 Now he said to them, Because of this, every scribe who was made a disciple to the kingdom of the heavens is similar to a man (who is) a householder, who casts forth out of his treasure, new and old (things).

KJV 52. Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

Luther1912 52. Da sprach er: Darum ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorträgt.

RV'1862 52. Y él les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

RuSV1876 52 Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит изсокровищницы своей новое и старое.

FI33/38 53 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä vertaukset, lähti hän sieltä.

TKIS 53 Lopetettuaan nämä vertaukset, Jeesus lähti sieltä.

Biblia1776 53. Ja tapahtui, kuin Jesus lopetti nämät

CPR1642 53. Ja tapahtui cosca Jesus lopetti nämät

vertaukset, läksi hän sieltä.

UT1548 53. Ja tapactui/ Coska Iesus lopetti nämet puhet/ poislexi hen sielde/ (Ja tapahtui/ Koska Jesus lopetti nämät puheet/ pois läksi hän sieltä/)

Gr-East 53. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

MLV19 53 And it happened, when Jesus (had) completed these parables, he took off from there. {Mar 6:1-6a & Mat 13:54-58 Nazareth.}

Luther1912 53. Und es begab sich, da Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen

RuSV1876 53 И, когда окончил Иисус притчи сии,

puhet läxi hän sieldä.

Text Receptus 53. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τας παραβολας ταυτας μετηρεν εκειθεν 53. kai egeneto ote etelesen o iesoυs tas paraβolas taυtas meteren ekeithen

KJV 53. And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

RV'1862 53. Y aconteció que acabando Jesús estas parábolas, pasó de allí.

пошел оттуда.

FI33/38 54 Ja hän tuli kotikaupunkiinsa ja opetti heitä heidän synagoogassaan, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä hänellä on tämä viisaus ja nämä voimalliset teot?

TKIS 54 Tultuaan kotikaupunkiinsa Hän opetti heitä heidän synagoogassaan niin, että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä Hänellä on tämä viisaus ja nämä voimateot?

Biblia1776 54. Ja kuin hän tuli isänsä maalle, opetti hän heitä heidän synagogassansa, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: kusta tällä on tämä viisaus ja nämät väkevät työt?

CPR1642 54. Ja tuli hänen syndymä maallens ja opetti heidän Synagogasans nijn että he hämmästyit ja sanoit: Custa tällä on tämä wijsaus ja woima?

UT1548 54. Ja tuli henen syndyme maallens/ ia opetti heiden Synagogasans/ nin ette he hämmestuit/ ia sanoit/ Custa telle on teme Wijsaus/ ia näme awudh? (Ja tuli hänen syntymämaallensa/ ja opetti heidän synagoogassansa/ niin että he hämmästyit/ ja sanoit/ Kusta tällä on tämä wiisaus/ ja nämä awut?)

Gr-East 54. καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ

Text Receptus 54. και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη

αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτους και λεγειν ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις 54. kai elthon eis ten patrida autou edidasken autous en te sunagoge auton oste ekplettesthai autous kai legein pothen touto e sofia aute kai ai dunameis

MLV19 54 And (after) he came into his fatherland, he was teaching them in their synagogue, so-that they were astounded and said, From where (did) this one (receive) the wisdom and the miracles?

KJV 54. And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

Luther1912 54. und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Schule, also auch, daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit und Taten?

RV'1862 54. Y venido a su tierra, les enseñó en la sinagoga de ellos, de tal manera que ellos estaban fuera de sí, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría, y estas maravillas?

RuSV1876 54 И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и

говорили: откуда у Него такая
премудрость и силы?

FI33/38 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja hänen veljensä Jaakob ja Joosef ja Simon ja Juudas?

TKIS 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö Hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja Hänen veljensä Jaakob ja Joosef* ja Simon ja Juudas?

Biblia1776 55. Eikö tämä ole tuo sepän poika? eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi ja hänen veljensä Jakob ja Joses, ja Simon ja Juudas?

CPR1642 55. Eikö tämä ole se sepän poica? Eikö hänen äitins cudzuta Mariaxi? ja hänen weljens Jacob ja Joses ja Simon ja Judas.

UT1548 55. Eikö teme ole se sepen poica? Eikö henen eitens cutzuta Mariaxi? Ja henen weliens Jacob ia Joses/ ia Simon ia Judas/ (Eikö tämä ole se sepän poika? Eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi? Ja hänen weljensä Jakob ja Joses/ ja Simon ja Judas/)

Gr-East 55. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

Text Receptus 55. ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος υιος ουχι η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσης και σιμων και ιουδας 55. ouch outos estin o tou tektonos uios ouchi e meter

αυτου legetai mariam kai oi adelfoi αυτου iakoβos kai ioses kai simon kai ioυdas

MLV19 55 Is this not the carpenter’s son? Is his mother not called* Mary? And his brethren, James and Joses and Simon and Jude?

KJV 55. Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

Luther1912 55. Ist er nicht eines Zimmermann's Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria? und seine Brüder Jakob und Joses und Simon und Judas?

RV'1862 55. ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María; y sus hermanos, Santiago, y Joses, y Simón, y Júdas?

RuSV1876 55 не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называетсяМария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?

FI33/38 56 Ja eivätkö hänen sisarensa ole kaikki meidän parissamme? Mistä sitten hänellä on tämä kaikki?"

TKIS 56 Ja eivätkö Hänen sisarensa ole kaikki luonamme? Mistä sitten Hänellä on tämä kaikki?"

Biblia1776 56. Ja hänen sisarensa, eikö ne kaikki ole meidän tykönämme? Kusta siis tällä on

CPR1642 56. Ja hänen sisarens eikö ne caicki ole meidän tykönäm? custa tällä on nämät

nämät kaikki?

UT1548 56. Ja henen Sisarensa/ eikö nee caiki ole meiden tykene'? Custa sis telle on neme caiki? (Ja hänen sisarensa/ eikö ne kaikki ole meidän tykönän? Kusta siis tällä on nämä kaikki?)

caicki?

Gr-East 56. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

Text Receptus 56. και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα 56. kai ai adelfai autou ouchi pasai pros emas eisin pothen oun touto tauta panta

MLV19 56 And are they not all his sisters with us? Therefore from where did this one (receive) all these things?

KJV 56. And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

Luther1912 56. Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles?

RV'1862 56. ¿Y no están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde pues tiene éste todo esto?

RuSV1876 56 и сестры Его не все ли между нами?

откуда же у Него все это?

FI33/38 57 Ja he loukkaantuivat häneen. Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kodissaan".

TKIS 57 Niin he loukkaantuivat Häneen. Mutta Jeesus sanoi heille; "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kotonaan."

Biblia1776 57. Ja he pahenivat hänessä. Niin sanoi Jesus heille: ei prophetaa kussakaan halvempana pidetä kuin isänsä maalla ja kotonansa.

CPR1642 57. Ja he pahenit hänes. Nijn sanoi Jesus heille: Ei Propheta cusacan halwembana pidetä cuin Isäns maalla ja cotonans.

UT1548 57. Ja he pahenit henen ylitzens. Nin sanoi Iesus heille/ Ei Propheta cussan wähembi maxa/ quin cotonans/ ia omisans. (Ja he pahenit hänen ylitsensä. Niin sanoi Jesus heille/ Ei propheta kussaan wähempi maksa/ kuin kotonansa/ ja omissansa.)

Gr-East 57. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 57. και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου 57. kai eskandalizonto en auto o de iesous eipen

αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου

MLV19 57 And they were being offended at him. But Jesus said to them, A prophet is not without honor, except in his fatherland and in his own house.

KJV 57. And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

Luther1912 57. Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn in seinem Vaterland und in seinem Hause.

RV'1862 57. Y se escandalizaban en él; mas Jesús les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su tierra, y en su casa.

RuSV1876 57 И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только вотечестве своем и в доме своем.

FI33/38 58 Ja heidän epäuskonsa tähden hän ei tehnyt siellä monta voimallista tekoa.

TKIS 58 Ja heidän epäuskonsa vuoksi Hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa.

Biblia1776 58. Ja ei hän siellä monta väkevää työtä tehnyt, heidän epäuskonsa tähden.

CPR1642 58. Ja ei hän siellä monda ihmettä tehnyt heidän epäuscons tähden.

UT1548 58. Ja ei hen sielle monda tunnustechtie tehnyt/ heiden epäwskons tähden. (Ja ei hän siellä monta tunnustähtiä tehnyt/ heidän epäuskonsa tähden.)

Gr-East 58. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Text Receptus 58. και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων 58. kai ouk epoiesen ekei dunameis pollas dia ten apistian auton

MLV19 58 And he did not do many miracles there because of their unbelief.

KJV 58. And he did not many mighty works there because of their unbelief.

Luther1912 58. Und er tat daselbst nicht viel Zeichen um ihres Unglaubens willen.

RV'1862 58. Y no hizo allí muchas maravillas, a causa de la incredulidad de ellos.

RuSV1876 58 И не совершил там многих чудес по неверию их.

14 luku

Johannes Kastajan mestaus 1 – 12 Jeesus ravitsee

viisituhatta miestä 13 – 21, kävelee veden päällä 22 – 33, parantaa sairaita Gennesaretissa 34 – 36. (V. – 12 vert. Mark. 6:14, 17 – 29 Luuk.9:7 – 9.)

FI33/38 1 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kuuli Herodes tetrarka Jesuksen sanoman,

UT1548 1. SIhen aijcan/ cwli Herodes * Neliesruhtinas Iesusen sanoma' ia sanoi paluelioijlle's/ (Siihen aikaan/ kuuli Herodes neljännesruhtinas Jesuksen sanoman ja sanoi palwelijoillensa/)

TKIS 1 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

CPR1642 1. SIihen aican cuuli Herodes Tetrarcha Jesuxen sanoman ja sanoi palwelioilles:

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

Text Receptus 1. εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην ιησου 1. en ekeino to kairo ekousen erodes o tetrarches ten akoen iesou

MLV19 1 {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.} Herod the Tetrarch heard the report of Jesus at that time,

KJV 1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

Luther1912 1. Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesu vor den Vierfürsten Herodes.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Heródes el Tetrarca oyó la fama de Jesús;

RuSV1876 1 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе

FI33/38 2 Ja hän sanoi palvelijoilleen: "Se on Johannes Kastaja; hän on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".

TKIS 2 Hän sanoi palvelijoilleen; "Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat hänessä."

Biblia1776 2. Ja sanoi palvelioillensa: tämä on Johannes Kastaja: hän on noussut kuolleista, ja sentähden tekee hän senkaltaisia väkeviä töitä.

CPR1642 2. Tämä on Johannes Castaja hän on nosnut cuolluista sentähden teke hän sencaltaisia wäkewitä töitä.

UT1548 2. Teme o'bi se Joha'nes castaia/ hen on ylesnosnut cooluista/ Se'teden hen tekepi sencaltaiset awudh. (Tämä ompi se Johannes Kastaja/ hän on ylösnoussut kuolleista/ Sentähden hän tekeepi senkaltaiset awut.)

Gr-East 2. καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός

Text Receptus 2. και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος

ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγερθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω 2. kai eipen tois paisin autou outos estin ioannes o βaptistes autos egerthe apo ton nekron kai dia touto ai dunameis energousin en auto

MLV19 2 and said to his young-servants, This is John the Immerser*; he was raised from the dead, and because of this, these powers are working in him.

KJV 2. And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Luther1912 2. Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

RV'1862 2. Y dijo a sus criados: Este es Juan el Bautista: él ha resucitado de entre los muertos, y por eso virtudes obran en él.

RuSV1876 2 и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; онвоскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

FI33/38 3 Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni ja sitonut hänet ja pannut vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden.

Biblia1776 3. Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, sitonut ja vankiuteen pannut, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden.

UT1548 3. Sille Herodes oli Joha'nesen kiniottanut/ sitonut/ ia fangeuxen pannut/ Herodiaxen/ henen weliense Philippusen emänen tehden. (Sillä Herodes oli Johanneksen kiinni ottanut/ sitonut/ ja wankeukseen pannut/ Herodiaksen/ hänen weljensä Philippuksen emännän tähden.)

Gr-East 3. Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

TKIS 3 Sillä otettuaan Johanneksen kiinni Herodes oli sitonut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan vuoksi.

CPR1642 3. Sillä Herodes oli ottanut Johannexen kijnni sitonut ja fangiuxeen pannut Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden.

Text Receptus 3. ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου 3. o gar erodes kratesas ton ioannen edesen auton kai etheto en fulake dia erodiada ten gunaika filippou tou adelfou autou

MLV19 3 For* Herod having taken-hold of John, bound him and placed him in prison because of Herodias, his brother Philip’s wife.

KJV 3. For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

Luther1912 3. Denn Herodes hatte Johannes gegriffen und in das Gefängnis gelegt wegen der Herodias, seines Bruders Philippus Weib.

RV'1862 3. Porque Heródes había prendido a Juan, y le había aprisionado, y puesto en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano.

RuSV1876 3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего,

FI33/38 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä".

TKIS 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä."

Biblia1776 4. Sillä Johannes oli hänelle sanonut: ei sinulle ole luvallinen häntä pitää.

CPR1642 4. Että Johannes oli hänelle sanonut: ei sowi sinun händä pitä.

UT1548 4. Sille ette Johannes oli henelle sanonut/ Ei soui sinun hende pite. (Sillä että Johannes oli hänelle sanonut/ Ei sowi sinun häntä

pitää.)

Gr-East 4. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

Text Receptus 4. ελεγεν γαρ αυτω ο ιωαννης ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην 4. elegen gar auto o ioannes ouk eksestin soi echein auten

MLV19 4 For* John said to him, It is not legal for you to have her.

KJV 4. For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

Luther1912 4. Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist nicht recht, daß du sie habest.

RV'1862 4. Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

RuSV1876 4 потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее.

FI33/38 5 Ja Herodes olisi tahtonut tappaa Johanneksen, mutta pelkäsi kansaa, sillä he pitivät häntä profeettana.

TKIS 5 Ja Herodes* tahtoi tappaa hänet, mutta pelkäsi kansaa, koska he pitivät häntä profeettana.

Biblia1776 5. Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa, pelkäsi hän kansaa; sillä he pitivät hänen prophetana.

CPR1642 5. Ja cuin hän tahdoi hänen tappa pelkäis hän Canssa: sillä he pidit hänen Prophetana.

UT1548 5. Ja quin hen tahdhoi henen tappa/ Pelkesi hen Canssa/ Sille he pidhit henen Prophetan edhest. (Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa/ Pelkäsi hän kansaa/ Sillä he pidit hänen prophetan edestä.)

Gr-East 5. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Text Receptus 5. και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον 5. kai thelon auton apokteinai efoβethe ton ochlon oti os profeten auton eichon

MLV19 5 And wishing to kill him, (but) he feared the crowd, because they held him as a prophet.

KJV 5. And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

Luther1912 5. Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten.

RV'1862 5. Y quería matarle, mas tenía miedo de la multitud; porque le tenían como a profeta.

RuSV1876 5 И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

FI33/38 6 Mutta kun Herodeksen syntymäpäivä tuli, tanssi Herodiaan tytär heidän edessään, ja se miellytti Herodesta;

Biblia1776 6. Mutta kun Herodeksen syntymäjuhlaa pidettiin, hyppäsi Herodiaksen tytär heidän edessänsä; ja se kelpasi Herodekselle.

UT1548 6. Coska sis Herodesen syndyme Juhla pidhettin/ hyppeisi Herodian tyter heiden edhesens. Ja se kelpas Herodesen. (Koska siis Herodeksen syntymäjuhla pidettiin/ hyppäsi Herodiaan tytär heidän edessänsä. Ja se kelpasi Herodeksen.)

Gr-East 6. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρῴδῃ,

MLV19 6 Now Herod’s birthday being brought*

TKIS 6 Mutta *vietettäessä Herodeksen syntymäpäivää* Herodiaan tytär tanssi joukon keskellä, ja se miellytti Herodesta.

CPR1642 6. COsca Herodexen syndymä Juhla pidettin hyppäis Herodian tytär heidän edesäns. Ja se kelpais Herodexelle.

Text Receptus 6. γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη 6. genesion de agomenon tov erodov orchesato e thvgater tes erodiados en to meso kai eresen to erode

KJV 6. But when Herod's birthday was kept,

(together), the daughter of Herodias danced in the midst (of the court) and pleased Herod;

the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

Luther1912 6. Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl.

RV'1862 6. Y celebrándose el día del nacimiento de Heródes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó a Heródes.

RuSV1876 6 Во время же празднования дня рождения Ирода дочьИродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

FI33/38 7 sentähden hän valalla vannoen lupasi antaa hänelle, mitä ikinä hän anoisi.

TKIS 7 Sen vuoksi hän valalla lupasi antaa hänelle, mitä tahansa hän anoisi,

Biblia1776 7. Sentähden lupasi hän hänelle vannotulla valalla antaa, mitä hän anois.

CPR1642 7. Sentähden lupais hän hänelle walalla anda mitä ikänäns hän anois.

UT1548 7. Sentädhen hen lupasi henelle wannotul walalla/ että hen tachtoi henelle anda/ mitekutakin hen anoijs. (Sentähden hän lupasi hänelle wannotulla walalla/ että hän tahtoi hänelle antaa/ mitä kukin hän anoisi.)

Gr-East 7. ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.

Text Receptus 7. οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησηται 7. othen meth orkou omologesen aυte doυnai o ean aitesetai

MLV19 7 from where he confessed with an oath to give her whatever she asks (of him.)

KJV 7. Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

Luther1912 7. Darum verhieß er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben, was sie fordern würde.

RV'1862 7. Y prometió con juramento de darle todo lo que pidiese.

RuSV1876 7 посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит.

FI33/38 8 Niin hän äitinsä yllytyksestä sanoi: "Anna tuoda minulle tänne lautasella Johannes Kastajan pää".

TKIS 8 Niin hän äitinsä yllyttämänä sanoi; "Anna minulle tässä lautasella Johannes Kastajan pää,"

Biblia1776 8. Mutta niinkuin hän äidiltänsä ennen neuvottu oli, anna minulle, hän sanoi, tässä vadissa Johannes Kastajan pää.

CPR1642 8. Nijn hän sanoi: nijncuin hänen äitins ennen hänen oli opettanut: anna minulle täsä astias Johannes Castajan pää.

UT1548 8. Nin hen sanoi/ quin henen eitens ennen

henelle oli opettanut/ Anna minulle (ma hen) tesse fatilla Johannesen castaian päe. (Niin hän sanoi/ kuin hänen äitinsä ennen hänelle oli opettanut/ Anna minulle tässä wadilla Johannes Kastajan pää.)

Gr-East 8. ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus 8. η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 8. e de proβiβastheisa υpo tes metros aυtes dos moi fesin ode epi pinaki ten kefalen ioannoυ toυ βaptistoυ

MLV19 8 Now having been pushed forward by her mother, she says, Give me the head of John the Immerser* upon a platter here.

KJV 8. And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

Luther1912 8. Und wie sie zuvor von ihrer Mutter angestiftet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers!

RV'1862 8. Y ella, instruida primero de su madre, dijo: Dáme aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

RuSV1876 8 Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя.

FI33/38 9 Silloin kuningas tuli murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän käski antaa sen.

TKIS 9 Kuningas tuli murheelliseksi, mutta valainsa ja ateriakumppanien vuoksi hän käski antaa sen.

Biblia1776 9. Ja kuningas tuli murheelliseksi; mutta kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, käski hän antaa hänelle,

CPR1642 9. Ja Cuningas tuli murhellisexi. Mutta cuitengin walan tähden ja nijden jotca sijnä atrioidzit käski hän anda hänelle.

UT1548 9. Ja Kuningas tuli murheisens. Mutta quitengin sen wa'notun wala' tähden/ ia nijnnen iotca ynne atrioitzit/ käski hen anda henelle. (Ja kuningas tuli murheiseensa. Mutta kuitenkin sen wannotun walan tähden/ ja niiden jotka ynnä aterioitsit/ käski hän antaa hänelle.)

Gr-East 9. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι,

Text Receptus 9. και ελυπηθη ο βασιλευς δια δε τους ορκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν δοθηναι 9. kai elupethe o βasileus dia de tous orkous kai tous

sυnanakeimenoυs ekeleυsen dothenai

MLV19 9 And the king was sorrowful, but because of his oaths and of those who reclined (at the meal) together with him, he commanded it to be given.

KJV 9. And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

Luther1912 9. Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer, die mit ihm zu Tische saßen, befahl er's ihr zu geben.

RV'1862 9. Entónces el rey se entristeció: mas por el juramento, y por los que estaban juntamente a la mesa, mandó que se le diese.

RuSV1876 9 И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,

FI33/38 10 Ja hän lähetti lyömään Johannekselta pään poikki vankilassa.

TKIS 10 Ja hän lähetti ja mestautti Johanneksen vankilassa.

Biblia1776 10. Ja lähetti leikkaamaan Johanneksen kaulaa tornissa.

CPR1642 10. Ja lähetti leickaman Johannexen caula tornisa.

UT1548 10. Ja lehetti böwelit leickaman Johannisen caula tornissa. (Ja lähetti pyöwelit leikkaamaan Johanneksen kaulan tornissa.)

Gr-East 10. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·

Text Receptus 10. και πεμψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη 10. kai pempsas apekefalisen ton ioannen en te fυlake

MLV19 10 And he sent and beheaded John in the prison.

KJV 10. And he sent, and beheaded John in the prison.

Luther1912 10. Und schickte hin und enthauptete Johannes im Gefängnis.

RV'1862 10. Y enviando, degolló a Juan en la cárcel.

RuSV1876 10 и послал отсечь Иоанну голову в темнице.

FI33/38 11 Ja hänen päänsä tuotiin lautasella ja annettiin tytölle; ja tämä vei sen äidilleen.

TKIS 11 Niin tämän pää tuotiin lautasella ja annettiin tytölle ja hän vei sen äidilleen.

Biblia1776 11. Ja hänen päänsä kannettiin vadissa ja annettiin piialle, ja hän vei sen äidillensä.

CPR1642 11. Ja hänen pääns cannettin astias ja annettin pijcalle ja hän wei sen äitillens.

UT1548 11. Ja hene' päens edheska'nettin fadis/ ia a'netin picalle. Ja hen weij sen eitelle's. (Ja hänen päänsä edeskannettiin wadissa/ ja annettiin piialle. Ja hän wei sen äitillensä.)

Gr-East 11. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Text Receptus 11. και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης 11. kai enechthe e kefale autou epi pinaki kai edothe to korasio kai enegken te metri autes

MLV19 11 And his head was carried upon a platter, and given to the girl, and she carried it to her mother.

KJV 11. And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

Luther1912 11. Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdlein gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

RV'1862 11. Y fué traida su cabeza en un plato, y dada a la moza; y ella la presentó a su madre.

RuSV1876 11 И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.

FI33/38 12 Ja hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja hautasivat hänet; ja he menivät ja ilmoittivat asian Jeesukselle.

TKIS 12 Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat ruumiin* ja hautasivat sen. Ja he menivät ja kertoivat asian Jeesukselle.

Biblia1776 12. Ja hänen opetuslapsensa tulivat, ja

CPR1642 12. Ja hänen Opetuslapsens tulit ja otit

ottivat pois hänen ruumiinsa, ja hautasivat sen; ja menivät ja ilmoittivat Jesukselle.

UT1548 12. Ja edeskeuit hene' opetuslapsens/ ia poisotit henen rumins/ ia hautasit sen ia menit ia ilmoitit sen Iesuselle. (Ja edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja pois otit hänen ruumiinsa/ ja hautasit sen ja menit ja ilmoitit sen Jesukselle.)

pois hänen ruumiins hautaisit sen ja menit ja ilmoitit Jesuxelle.

Gr-East 12. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 12. και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου 12. kai proselthontes oi mathetai autou eran to soma kai ethapsan auto kai elthontes apeggeilan to iesou

MLV19 12 And his disciples came near and lifted up the body, and buried it, and they went and reported to Jesus. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV 12. And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

Luther1912 12. Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leib und begruben ihn; und kamen und verkündigten das Jesus.

RV'1862 12. Entónces sus discípulos llegaron, y tomaron el cuerpo, y le enterraron; y fueron, y dieron las nuevas a Jesús.

RuSV1876 12 Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

FI33/38 13 Kun Jeesus sen kuuli, lähti hän sieltä venheellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen. Ja tämän kuultuaan kansa meni jalkaisin kaupungeista hänen jälkeensä.

TKIS 13 Kun Jeesus sen kuuli, Hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen. Saatuaan tämän tietää, kansa lähti kaupungeista jalan Hänen jälkeensä.

Biblia1776 13. Ja kuin Jesus sen kuuli, meni hän sieltä pois haahdella erämaahan yksinänsä. Ja kuin kansa se kuuli, noudattivat he häntä jalkaisin kaupungeista.

CPR1642 13. COsca Jesus sen cuuli meni hän sieldä pois hahdella erimaahan yxinäns. Ja cosca Canssa sen cuuli noudatit he händä jalcaisin Caupungeista.

UT1548 13. Coska nyt Iesus sen cwli/ poismeni hen sielde hahdella äri malle harhaan. Ja coska Canssa sen cwlit/ noudhatit he hende ialgha' caupu'geista. (Koska nyt Jesus sen kuuli/ pois meni hän sieltä haahdella

äärimaalle harhaan. Ja koska kansa sen kuulit/ noudatit he häntä jalan kaupungeista.)

Gr-East 13. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

Text Receptus 13. και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων 13. kai akousas o iesous anechoresen ekeithen en ploio eis eremon topon kat idian kai akousantes oi ochloi ekolouthesan auto peze apo ton poleon

MLV19 13 And (after) Jesus heard (it), he departed from there in a ship, privately to a desolate place, and (after) the crowds heard (of it,) they followed him on foot from the cities. {Mar 6:33-44 & Mat 14:14-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

KJV 13. When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

Luther1912 13. Da das Jesus hörte, wich er von dannen

RV'1862 13. Y oyéndolo Jesús, se retiró de allí en

auf einem Schiff in eine Wüste allein. Und da das Volk das hörte, folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

una nave a un lugar desierto apartado; y cuando el pueblo lo oyó, le siguió a pié de las ciudades.

RuSV1876 13 И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком.

FI33/38 14 Ja astuessaan maihin Jeesus näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, ja hän paransi heidän sairaansa.

TKIS 14 Veneestä poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja Hänen kävi heitä sääli. Ja Hän paransi heidän sairaansa.

Biblia1776 14. Ja Jesus meni ulos, ja näki paljon kansaa, ja armahti heidän päällensä, ja paransi heidän sairaitansa.

CPR1642 14. Ja Jesus käwi ja näki paljon Canssa ja armahti heidän päällens ja paransi sairaita.

UT1548 14. Ja Iesus wlgoskeui/ ia näki palion Canssan/ ia armachti heiden pälens/ ia paransi heiden Sairaansa. (Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja armahti heidän päällensä/ ja paransi heidän sairaansa.)

Gr-East 14. Καὶ ἐξελθὼν εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

Text Receptus 14. και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων 14. kai ekselthon o iesous eiden polun ochlon kai esplagchnisthe ep autous kai etherapeusen tous arrostous auton

MLV19 14 And (after) Jesus went out, he saw a large crowd, and he had compassion on them and healed their sick.

KJV 14. And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

Luther1912 14. Und Jesus ging hervor und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben, und er heilte ihre Kranken.

RV'1862 14. Y saliendo Jesús, vió una gran multitud; y tuvo misericordia de ellos, y sanó los que de ellos había enfermos.

RuSV1876 14 И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.

FI33/38 15 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen

TKIS 15 illan tultua Hänen opetuslapsensa

opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja päivä on jo pitkälle kulunut; laske siis kansa luotasi, että he menisivät kyliin ostamaan itsellensä ruokaa".

Biblia1776 15. Mutta kun ehtoo tuli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, ja sanoivat: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut: laske kansa, että he menisivät kyliin itsellensä ruokaa ostamaan.

UT1548 15. Mutta echtona edheskeuit Opetuslapset henen tyhens/ ia sanoit/ Teme ombi ärima/ ia öö tulepi/ Laske Canssa tykyes kylijn menemen/ ia heillense roca ostaman. (Mutta ehtoona edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ ja sanoit/ Tämä ompi äärimaa/ ja yö tuleepi/ Laske kansa tyköäsi kyliin menemän/ ja heillensä ruokaa ostamaan.)

Gr-East 15. ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν·

menivät Hänen luokseen ja sanoivat: "Paikka on autio, ja aika on jo kulunut. Laske [siis] kansa luotasi, jotta he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa."

CPR1642 15. MUtta ehtona tulit Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: tämä on erimaa ja yö tule laske Canssa tykös kylijn menemän heillens ruoca ostaman.

Text Receptus 15. οψιας δε γενομενης προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες ερημος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη

ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

παρηλθεν απολυσον τους οχλους ινα απελθοντες εις τας κωμας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα 15. opsias de genomenes proselthon auto oi mathetai autou legontes eremos estin o topos kai e ora ede parelthen apoluson tous ochlous ina apelthontes eis tas komas agorasosin eautois βromata

MLV19 15 Now (after) it became evening, his disciples came near to him, saying, The place is desolate and the hour (has) already passed away; dismiss the crowds, in order that (after) they (have) gone away into the villages, they might buy food for themselves.

KJV 15. And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

Luther1912 15. Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Dies ist eine Wüste, und die Nacht fällt herein; Laß das Volk von dir, daß sie hin in die Märkte gehen und sich Speise kaufen.

RV'1862 15. Y cuando fué la tarde del día, se llegaron a él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y el tiempo es ya pasado: envía las multitudes, que se vayan por las aldeas, y compren para sí de comer.

RuSV1876 15 Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Егои сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи.

FI33/38 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois; antakaa te heille syödä".

TKIS 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois. Antakaa te heille syödä."

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi heille: ei tarvitse heidän mennä pois: antakaat te heidän syödä.

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi heille: Ei tarwita heidän menemän pois andacat te heidän syödä.

UT1548 16. Nin sanoi Iesus heille/ Ei taruitze heiden poismenne/ andacat te heiden södhe. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei tarwitse heidän pois mennä/ antakaat te heidän syödä.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

Text Receptus 16. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν 16. o de iesous eipen autois ou chreian echousin apelthein dote autois

υmeis fagein

MLV19 16 But Jesus said to them, They have no need to go away; you°, give° them (food) to eat!

KJV 16. But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

Luther1912 16. Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht not, daß sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen.

RV'1862 16. Y Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse: dádles vosotros de comer.

RuSV1876 16 Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть.

FI33/38 17 He sanoivat hänelle: "Meillä ei ole täällä muuta kuin viisi leipää ja kaksi kalaa".

TKIS 17 He sanoivat Hänelle: Meillä ei ole täällä kuin viisi leipää ja kaksi kalaa."

Biblia1776 17. Mutta he sanoivat hänelle: ei meillä ole tässä enempi kuin viisi leipää ja kaksi kalaa.

CPR1642 17. He sanoit hänelle: ei meillä ole täsä enä cuin wijsi leipä ja caxi cala.

UT1548 17. He sanoit henelle/ Ei ole meillä tesse enämbi quin wisi leipe/ ia caxi cala. (He sanoit hänelle/ Ei ole meillä tässä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi kalaa.)

Gr-East 17. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

Text Receptus 17. οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας 17. oi de legousin auto ouk echomen ode ei me pente artous kai duo ichthuas

MLV19 17 But they say to him, We do not have (anything) here except five loaves and two fish.

KJV 17. And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

Luther1912 17. Sie sprachen: Wir haben hier nichts denn fünf Brote und zwei Fische.

RV'1862 17. Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

RuSV1876 17 Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.

FI33/38 18 Mutta hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle".

TKIS 18 Mutta Hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle."

Biblia1776 18. Hän sanoi: tuokaat minulle ne tänne.

CPR1642 18. Hän sanoi tuocat minulle ne tänne. Ja käski Canssan istua ruohon päälle.

UT1548 18. Sanoi hen/ Tocatta minulle nee tenne. Ja keski Ca'san istua roholle sömen. (Sanoi hän/ Tuokaatte minulle ne tänne. Ja käski

kansan istua ruoholle syömään.)

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε.

Text Receptus 18. ο δε ειπεν φερετε μοι αυτους ωδε 18. o de eipen ferete moi aυτoυs ode

MLV19 18 Now he said, Bring° them here to me.

KJV 18. He said, Bring them hither to me.

Luther1912 18. Und er sprach: Bringet sie mir her.

RV'1862 18. Y él les dijo: Traédmelos acá.

RuSV1876 18 Он сказал: принесите их Мне сюда.

FI33/38 19 Ja hän käski kansan asettua ruohikkoon, otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

TKIS 19 Käskettyään kansan asettua ruohikkoon, Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 19. Ja hän käski kansan istua ruoholle, ja otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsahti ylös taivaasen, kiitti, ja mursi, ja antoi leivät opetuslapsille, ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 19. Ja otti ne wijsi leipä ja caxi cala cadzahti ylös Taiwasen kijtti mursi ja andoi leiwät Opetuslapsillens ja Opetuslapset annoit Canssalle

UT1548 19. Ja otti nee wisi leipe/ ia caxi cala/ Ylescatzatti Taiuasen/ kijtti Jumala/ murssi ia annoi ne leiuet Opetuslapsillens/ ia Opetuslapset annoit ne Canssalle/ (Ja otti ne wiisi leipää/ ja kaksi kalaa/ Ylös katsahti taiwaaseen/ kiitti Jumalaa/ mursi ja antoi ne leiwät opetuslapsillensa/ ja opetuslapset annoit ne kansalle/)

Gr-East 19. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Text Receptus 19. και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους οι δε μαθηται τοις οχλοις 19. kai keleυsas toυs ochloυs anaklithenai epi toυs chortoυs kai laβon toυs pente artoυs kai toυs dυo ichthυas anaβlepsas eis ton oυranon eυlogesen kai klasas edoken tois mathetais toυs artoυs oi de mathetai tois ochlois

MLV19 19 And he commanded the crowds to

KJV 19. And he commanded the multitude to

recline upon the grass, and he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke them. He gave the loaves to the disciples, and the disciples (then gave) to the crowds.

sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

Luther1912 19. Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras und nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf zum Himmel und dankte und brach's und gab die Brote den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk.

RV'1862 19. Y mandando a las multitudes recostarse sobre la yerba, y tomando los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendijo; y rompiendo los panes, los dió a los discípulos, y los discípulos a las multitudes.

RuSV1876 19 И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученикинароду.

FI33/38 20 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

TKIS 20 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

Biblia1776 20. Ja he söivät kaikki, ja ravittiin. Niin he

CPR1642 20. Ja he söit caicki ja rawittin.

kokosivat tähteistä muruja,
kaksitoistakymmentä koria täyteen.

UT1548 20. Ja he söijt caiki/ ia rawittijn. (Ja he söit kaikki/ ja rawittiin.)

Gr-East 20. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

Text Receptus 20. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις 20. kai efagon pantes kai echortasthesan kai eran to perisseuon ton klasmaton dodeka kofinous plereis

MLV19 20 And they all ate and were fully-fed, and they took up what was leftover of the broken pieces, twelve baskets full.

KJV 20. And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

Luther1912 20. Und sie aßen alle und wurden satt und hoben auf, was übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe voll.

RV'1862 20. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró, los pedazos, doce esportones llenos.

RuSV1876 20 И ели все и насытились; и набралиоставшихся кусков двенадцать

коробов полных;

FI33/38 21 Ja niitä, jotka aterioivat, oli noin viisituhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

Biblia1776 21. Mutta niitä, jotka olivat syöneet, oli lähes viisituhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

UT1548 21. Nin he cocoisit muruia caxitoistakymende corghia teunnä/ quin ylitze ieit. Mutta ne iotca olit sönuet/ oli lehes wisi tuhat miest ilman waimoita ia lapsita. (Niin he kokosit muruja kaksitoistakymmentä koria täynnä/ kuin ylitse jäit. Mutta ne jotka olit syöneet/ oli lähes wiisi tuhatta miestä ilman waimoja ja lapsia.)

Gr-East 21. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

TKIS 21 Niitä, jotka söivät, oli noin viisi tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

CPR1642 21. Nijn he cocoisit muruja ja täytit caxitoistakymmendä coria tähteistä. Mutta nijtä cuin olit syönet oli lähes wijsi tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

Text Receptus 21. οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακισχιλιοι χωρις γυναικων και παιδιων 21. oi de esthiontes esan andres osei pentakischilioi choris gυnaikon kai

paidion

MLV19 21 Now those eating were approximately five thousand men, plus women and children. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 21. And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

Luther1912 21. Die aber gegessen hatten waren, waren bei fünftausend Mann, ohne Weiber und Kinder.

RV'1862 21. Y los que comieron fueron varones como cinco mil, sin las mujeres y muchachos.

RuSV1876 21 а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

FI33/38 22 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.

TKIS 22 Mutta heti Jeesus* vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään Hänen edellään toiselle rannalle sillä aikaa, kun Hän laskisi kansan luotaan.

Biblia1776 22. Ja kohta vaati Jesus opetuslapsiansa haahteen astumaan, ja menemään hänen edellään toiselle rannalle, niinkauvan kuin

CPR1642 22. JA cohta Jesus waati Opetuslapsians hahten menemän hänen edelläns toiselle rannalle nijncauwan cuin hän Canssan

hän kansan olis tyköänsä laskenut.

UT1548 22. Ja cocta wadi Iesus henen Opetuslapsens että heiden hachten astuman piti/ ia menemen henen edhellens toiselle ra'nalle/ nincauuan että hen Canssan heneldens laski. (Ja kohta waati Jesus hänen opetuslapsensa että heidän haahteen astuman piti/ ja menemään hänen edellänsä toiselle rannalle/ niinkauan että hän kansan häneltänsä laski.)

Gr-East 22. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

MLV19 22 And immediately, Jesus urged the disciples to step into the ship, and to

olis häneldäns laskenut.

Text Receptus 22. και ευθεως ηναγκασεν ο ιησους τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλους 22. kai eυtheos enagkasen o iesoυs toυs mathetas aυtoυ emβenai eis to ploion kai proagein aυton eis to peran eos oυ apolυse toυs ochloυs

KJV 22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go

precede him to the (area) beyond-that, until he should dismiss the crowds.

before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

Luther1912 22. Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm herüberfuhren, bis er das Volk von sich ließe.

RV'1862 22. Y luego Jesús hizo a sus discípulos entrar en la nave, e ir delante de él a la otra parte del lago, entre tanto que él despedía las multitudes.

RuSV1876 22 И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

FI33/38 23 Ja laskettuaan kansan hän nousi vuorelle yksinäisyyteen, rukoilemaan. Ja kun ilta tuli, oli hän siellä yksinänsä.

TKIS 23 Laskettuaan kansan luotaan Hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Illan tultua Hän oli siellä yksin.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli kansan laskenut, astui hän yksinänsä vuorelle rukoilemaan. Ja kuin ehtoo joutui, oli hän siellä yksinänsä.

CPR1642 23. Ja cosca hän oli Canssan laskenut astui hän yxinäns wuorelle rucoileman. Ja cosca ehto joudui oli hän siellä yxinäns.

UT1548 23. Ja coska hen oli Canssat heneldens

laskenut/ astui hen yxinens woorellen rucoelman. Ja coska echto ioudui/ oli hen sielle yxinens. (Ja koska hän oli kansan häneltänsä laskenut/ astui hän yksinänsä wuorelle rukoileman. Ja koska ehtoo joutui/ oli hän siellä yksinänsä.)

Gr-East 23. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

Text Receptus 23. και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν προσευξασθαι οψιας δε γενομενης μονος ην εκει 23. kai apolusas tous ochlous aneβe eis to oros kat idian proseuksasthai opsias de genomenes monos en ekei

MLV19 23 And having dismissed the crowds, he went-up into the mountain privately to pray. Now (after) it became evening, he was alone there.

KJV 23. And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

Luther1912 23. Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein

RV'1862 23. Y despedidas las multitudes, subió en un monte apartado a orar. Y como fué la tarde del día, estaba allí solo.

daselbst.

RuSV1876 23 И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

FI33/38 24 Mutta venhe oli jo monen vakomitan päässä maasta, aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

TKIS 24 Mutta vene oli jo *järven keskellä* aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

Biblia1776 24. Mutta haaksi oli jo keskellä merta, ja ahdistettiin aalloilta; sillä vastatuuli oli.

CPR1642 24. Mutta haaxi oli jo keskellä merta ja ahdistettin alloilda: sillä wasta tuuli oli.

UT1548 24. Mutta haaxi oli io keskelle mertä/ ia ahdistettin alloilta/ Sille että wasta twli oli. (Mutta haaksi oli jo keskellä merta/ ja ahdistettiin aalloilta/ Sillä että wastatuuli oli.)

Gr-East 24. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

Text Receptus 24. το δε πλοιον ηδη μεσον της θαλασσης ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιος ο ανεμος 24. to de ploion ede meson tes thalasses en βasanizomenon υpo ton kυmaton en gar

enantios o anemos

MLV19 24 But the ship was already in the midst of the sea, (and) was being tormented by the waves; for* the wind was adverse.

KJV 24. But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

Luther1912 24. Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer und litt Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.

RV'1862 24. Y ya la nave estaba en medio de la mar, atormentada de las ondas; porque el viento era contrario.

RuSV1876 24 А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный.

FI33/38 25 Ja neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän tykönsä kävellen järven päällä.

TKIS 25 Neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.

Biblia1776 25. Mutta yöllä, neljännessä vartiossa, tuli Jesus heidän tykönsä, käyden merellä.

CPR1642 25. Mutta yöllä neljännes wartios tuli Jesus heidän tygöns käyden merellä.

UT1548 25. Mutta öelle * nelienes wartios/ tuli Iesus heiden tygens/ kieudhe' mere' pälä. (Mutta yöllä neljännes wartiossa/ tuli Jesus heidän tykönsä/ käyden meren päällä.)

Gr-East 25. τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

Text Receptus 25. τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο ιησους περιπατων επι της θαλασσης 25. tetarte de fulake tes nuktos apelthen pros autous o iesous peripaton epi tes thalasses

MLV19 25 Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking upon the sea.

KJV 25. And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

Luther1912 25. Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meer.

RV'1862 25. Mas a la cuarta vela de la noche Jesús fué a ellos andando sobre la mar.

RuSV1876 25 В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.

FI33/38 26 Kun opetuslapset näkivät hänen kävelevän järven päällä, peljästyivät he ja sanoivat: "Se on aave", ja huusivat pelosta.

TKIS 26 Nähdessään Hänen kävelevän järven päällä opetuslapset pelästyivät ja sanoivat: "Se on aave!" ja huusivat pelosta."

Biblia1776 26. Ja kuin opetuslapset näkivät hänen

CPR1642 26. Ja cosca Opetuslapset näit hänen

merellä käyvän, peljästyivät he, ja sanoivat: kyöpeli se on; ja huusivat pelvon tähden.

UT1548 26. Ja coska Opetuslapset neijt henen meren päle kieuuen/ peliestyit he/ ia sanoit/ Köpeli se on/ ia pelgon tehden hwdhit. (Ja koska opetuslapset näit hänen meren päällä käywän/ peljästyit he/ ja sanoit/ Kyöpeli se on/ ja pelon tähden huudit.)

merellä käywän peljästyit he ja sanoit: Köpeli se on ja huusit pelgon tähden.

Gr-East 26. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστι, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

Text Receptus 26. και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν περιπατουντα εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραξαν 26. kai idontes auton oi mathetai epi ten thalassan peripatounta etarachthesan legontes oti fantasma estin kai apo tou foβou ekraksan

MLV19 26 And (after) the disciples saw him walking upon the sea, they were disturbed, saying, It is an apparition, and they cried out from (their) fear.

KJV 26. And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

Luther1912 26. Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschraken sie und sprachen: Es ist ein Gespenst! und schrieen vor Furcht.

RV'1862 26. Y los discípulos, viéndole andar sobre la mar, se turbaron, diciendo: Fantasma es; y dieron voces de miedo.

RuSV1876 26 И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страхавскричали.

FI33/38 27 Mutta Jeesus puhutteli heitä kohta ja sanoi: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 27 Mutta heti Jeesus puhutteli heitä sanoen: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*, älkää pelätkö."

Biblia1776 27. Niin Jesus puhui kohta heille ja sanoi: olkaat hyvässä turvassa! minä olen: älkäät peljästykö.

CPR1642 27. Nijn Jesus puhui cohta heille ja sanoi: olcat hywäs turwas minä olen älkät peljästykö.

UT1548 27. Nin Iesus puhui cocta heille/ ia sanoi/ Olcat hyues turuas/ mine olen/ elket peliestyckö. (Niin Jesus puhui kohta heille/ ja sanoi/ Olkaat hywässä turwassa/ minä olen/ älkäät peljästykö.)

Gr-East 27. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

Text Receptus 27. ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους λεγων θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε
27. eυtheos de elalesen aυtois o iesoυs legon tharseite ego eimi me foβeisthe

MLV19 27 But Jesus immediately spoke to them, saying, Have° courage; it is I; do° not be afraid.

KJV 27. But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

Luther1912 27. Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, Ich bin's; fürchtet euch nicht!

RV'1862 27. Mas luego Jesús les habló, diciendo: Aseguráos: yo soy, no tengáis miedo.

RuSV1876 27 Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.

FI33/38 28 Pietari vastasi hänelle ja sanoi: "Jos se olet sinä, Herra, niin käske minun tulla tykösi vettä myöten".

TKIS 28 Pietari vastasi Hänelle ja sanoi: "Herra, jos se olet sinä, käske minun tulla luoksesi vetten päällä."

Biblia1776 28. Niin vastasi Pietari häntä ja sanoi: Herra, jos sinä olet, niin käske minun tulla tykös vetten päällä.

CPR1642 28. NIin wastais Petari händä ja sanoi: Herra jos sinä olet nijn käske minun tulla tygös wetten päällä.

UT1548 28. Nin wastasi Petari hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine olet/ sitte käske minua tyges tulla wettein päle. (Niin wastasi Pietari häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä olet/ sitten käske minua tykösi tulla wetten päällä.)

Gr-East 28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σὲ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα·

Text Receptus 28. αποκριθεις δε αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ει συ ει κελευσον με προς σε ελθειν επι τα υδατα 28. apokritheis de auto o petros eipen kurie ei su ei keleuson me pros se elthein epi ta udata

MLV19 28 Now Peter having answered to him, said, Lord, if it is you, command me to come to you upon the waters.

KJV 28. And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

Luther1912 28. Petrus aber antwortete ihm und sprach: HERR, bist du es, so heiß mich zu dir kommen auf dem Wasser.

RV'1862 28. Entónces le respondió Pedro, y dijo: Señor, si tú eres, manda que yo venga a tí sobre las aguas.

RuSV1876 28 Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе

по воде.

FI33/38 29 Hän sanoi: "Tule". Ja Pietari astui ulos venheestä ja käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen tykö.

Biblia1776 29. Niin hän sanoi: tule! Ja Pietari astui ulos haahdesta ja kävi vetten päällä, että hän menis Jesuksen tykö.

UT1548 29. Nin hen sanoi/ Tule. Ja coska Petari hahdest wlgosastui/ ia kieui wettein päle että hen menis Iesusen tyge. (Niin hän sanoi/ Tule. Ja koska Pietari haahdesta ulos astui/ ja käwi wetten päällä että hän menisi Jesuksen tykö.)

TKIS 29 Hän sanoi: "Tule." Astuttuaan veneestä Pietari käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen luo."

CPR1642 29. Nijn hän sanoi tule. Ja Petari astui ulos hahdest ja käwi wetten päällä että hän menis Jesuxen tygö.

Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 29. ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου ο πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησουν 29. o de eipen elthe kai kataβas apo tou ploiou o petros periepatesen epi ta υdata elthein pros ton iesoυn

MLV19 29 Now he said, Come. And Peter went-down from the ship, and walked upon the waters to go toward Jesus.

KJV 29. And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

Luther1912 29. Und er sprach: Komm her! Und Petrus trat aus dem Schiff und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.

RV'1862 29. Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la nave, anduvo sobre las aguas para venir a Jesús.

RuSV1876 29 Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

FI33/38 30 Mutta nähdessään, kuinka tuuli, hän peljästyi ja rupesi vajoamaan ja huusi sanoen: "Herra, auta minua".

TKIS 30 Mutta nähdessään (ankaran) myrskyn, hän pelästyi ja alkaessaan vajota huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."

Biblia1776 30. Ja kuin hän näki ankaran tuulen, niin hän peljästyi, ja rupesi vajoomaan, huusi sanoen: Herra, auta minua!

CPR1642 30. Ja cosca hän näki angaran tuulen nijn hän peljästyi.

UT1548 30. Mutta coska hen näki ialon ilman nin hen cauhistui/ (Mutta koska hän näki jalon ilman (ankaran tuulen 1642) niin hän kauhistui/)

Gr-East 30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με.

Text Receptus 30. βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον με 30. βlepon de ton anemon ischυron efoβethe kai arksamenos katapontizesthai ekraksen legon kυrie soson me

MLV19 30 But he was afraid, seeing the strong wind, and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me!

KJV 30. But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

Luther1912 30. Er sah aber einen starken Wind; da erschrak er und hob an zu sinken, schrie und sprach: HERR, hilf mir!

RV'1862 30. Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose a hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame.

RuSV1876 30 но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня.

FI33/38 31 Niin Jeesus kohta ojensi kätensä, tarttui

TKIS 31 Heti Jeesus kätensä* ojentaen tarttui

häneen ja sanoi hänelle: "Sinä vähäuskoinen, miksi epäilit?"

häneen ja sanoi hänelle: ”Vähäuskoinen, miksi epäilit?”

Biblia1776 31. Niin Jesus ojensi kohta kätensä, ja tarttui häneen, ja sanoi hänelle: oi sinä heikko-uskoinen, miksis epäilit?

CPR1642 31. Ja rupeis wajoman huusi sanoden: Herra auta minua. Nijn Jesus ojensi cohta kätens ja tartui häneen.

UT1548 31. ia rupesi waioman/ hwti hen sanoden/ Herra/ auta minua. Nin Iesus cocta oiensi kätens/ ia tartui heneen kijnni/ (ja rupesi wajoaman/ huuti hän sanoen/ Herra/ auta minua. Niin Jesus kohta ojensi kätensä/ ja tarttui häneen kiinni/)

Gr-East 31. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε! εἰς τί ἐδίστασας;

Text Receptus 31. ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας 31. eυtheos de o iesoυs ekteinas ten cheira epelaβeto aυtoυ kai legei aυto oligopiste eis ti edistasas

MLV19 31 Now Jesus immediately stretched out his hand, and grabbed him, and says to him, You of small faith, why were you skeptical?

KJV 31. And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore

didst thou doubt

Luther1912 31. Jesus reckte alsbald die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

RV'1862 31. Y luego Jesús extendiendo la mano, trabó de él, y le dice: Hombre de poca fé, ¿por qué dudaste?

RuSV1876 31 Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?

FI33/38 32 Ja kun he olivat astuneet venheeseen, asettui tuuli.

TKIS 32 Heidän astuttuaan veneeseen tuuli asettui.

Biblia1776 32. Kuin he astuivat haahteen, niin tuuli tyveni.

CPR1642 32. Ja sanoi hänelle o sinä heickouscoinen mixis epäilit? cosca he astuit hahten nijn tuuli tyweni.

UT1548 32. Ja sanoi henelle/ O sine heicowskoinen/ mixi sine epälit? Ja coska he astuit hadhen siselle/ nin tyueni ilma. (Ja sanoi hänelle/ Oi sinä heikkouskoinen/ miksi sinä epäilit? Ja koska he astuit haahden sisälle/ niin tyweni ilma.)

Gr-East 32. καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

Text Receptus 32. και εμβαντων αυτων εις το πλοιον εκοπασεν ο ανεμος 32. kai emβanton auton eis to ploion ekopasen o anemos

MLV19 32 And (after) they stepped into the ship, the wind pauses.

KJV 32. And when they were come into the ship, the wind ceased.

Luther1912 32. Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich.

RV'1862 32. Y como ellos entraron en la nave, el viento reposó.

RuSV1876 32 И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

FI33/38 33 Niin venheessä olijat kumarsivat häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika".

TKIS 33 Niin veneessä olevat tulivat ja kumarsivat Häntä ja sanoivat: ”Totisesti sinä olet Jumalan Poika.”

Biblia1776 33. Mutta ne, jotka olivat haahdessa, tulivat ja kumarsivat häntä, ja sanoivat: totisesti olet sinä Jumalan Poika.

CPR1642 33. Mutta ne jotca olit hahdesa tulit ja cumarsit händä ja sanoit: totisesta olet sinä Jumalan Poica.

UT1548 33. Mutta ne/ iotca olit hahdesa/ edheskeuit/ ia kumarsit hende/ ia sanoit/ Totisesta olet sine Jumalan Poica. (Mutta

ne/ jotka olit haahdessa/ edeskäwit/ ja kumarsit häntä/ ja sanoit/ Totisesti olet sinä Jumalan Poika.)

Gr-East 33. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.

Text Receptus 33. οι δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει 33. oi de en to ploio elthontes prosekυnesan auto legontes alethos theoυ υios ei

MLV19 33 Now those in the ship came (to him and), worshiped him, saying, You are truly the Son of God.

KJV 33. Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

Luther1912 33. Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn!

RV'1862 33. Entónces los que estaban en la nave, vinieron, y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres tú el Hijo de Dios.

RuSV1876 33 Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

FI33/38 34 Ja kuljettuaan yli he tulivat maihin Gennesaretiin.

TKIS 34 Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan.

Biblia1776 34. Ja kuin he olivat menneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle.

CPR1642 34. JA cosca he olit mennet ylidze tulit he Genezaretin maalle.

UT1548 34. Ja coska he olit ylitze mennyuet/ tulit he Genezarethin maalle. (Ja koska he olit ylitse menneet/ tulit he Genezarethin maalle.)

Gr-East 34. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

Text Receptus 34. και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ 34. kai diaperasantes elthon eis ten gen gennesaret

MLV19 34 And having ferried over, they came to the land (of) Gennesaret.

KJV 34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

Luther1912 34. Und sie schifften hinüber und kamen in das Land Genezareth.

RV'1862 34. Y llegando a la otra parte, vinieron a la tierra de Genesaret.

RuSV1876 34 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую.

FI33/38 35 Ja kun sen paikkakunnan miehet

TKIS 35 Kun sen paikkakunnan miehet

tunsivat hänet, lähettivät he sanan kaikkeen ympäristöön, ja hänen tykönsä tuotiin kaikki sairaat.

Biblia1776 35. Ja kuin sen paikan miehet tunsivat hänen, lähettivät he ympäri kaikkea sitä maata, ja toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita,

UT1548 35. Ja coska sen paican Canssa tunsit henen/ wlgoslehetit he ymberins caiken sen maan sanansaattaiat/ ia tooit henelle caikinaiset kipijet/ (Ja koska sen paikan kansa tunsit hänen/ ulos lähetit he ympäriinsä kaiken sen maan sanansaattajat/ ja toit hänelle kaikkinaiset kipeät/)

Gr-East 35. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

tunsivat Hänet, he lähettivät sanan koko siihen ympäristöön. Niin he toivat Hänen luokseen kaikki, jotka olivat sairaita.

CPR1642 35. Ja cosca sen paican Canssa tunsit hänen lähetit he ymbärins caicke sitä maata sanansaattajat ja toit hänelle caickinaisia kipeitä.

Text Receptus 35. και επιγνοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις οληη την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας 35. kai epignontes auton oi andres tou topou ekeinou apesteilan eis olen ten perichoron ekeinen kai prosenegkan auto

pantas τοὺς κακὸς echontas

MLV19 35 And (after) the men of that place recognized him, they sent (word) into the whole region around and brought to him all those who have an ill(ness),

KJV 35. And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

Luther1912 35. Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher und brachten allerlei Ungesunde zu ihm

RV'1862 35. Y como le conocieron los varones de aquel lugar, enviaron por toda aquella tierra al derredor, y trajeron a él todos los enfermos.

RuSV1876 35 Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,

FI33/38 36 Ja he pyysivät häneltä, että vain saisivat koskea hänen vaippansa tupsuun; ja kaikki, jotka koskivat, paranivat.

TKIS 36 Ja he pyysivät Häneltä, että vain saisivat koskettaa Hänen vaippansa tupsua, ja kaikki jotka koskettivat, paranivat.

Biblia1776 36. Ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat

CPR1642 36. Ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waattens paltesen saisit ruweta. Ja

ruveta. Ja kaikki, jotka siihen rupesivat, tulivat terveiksi.

UT1548 36. Ja rucolit hende että he waiuoin henen waatens paltesen rupeaisit. Ja caiki iotca sihen rupeisit/ ne teruexi tulit. (Ja rukoilit häntä, että he waisoin hänen waatteensa palteeseen rupeaisit. Ja kaikki jotka siihen rupeisit/ ne terweeksi tulit.)

Gr-East 36. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

MLV19 36 and they were pleading with him in order that they might only touch the hem of his garment and as many as touched (it,) were cured.

caicki jotca sijhen rupeisit tulit terwexi.

Text Receptus 36. και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αψωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν 36. kai parekalovn avton ina monon apsontai tov kraspedov tov imatiov avtov kai osoi epsanto diesothesan

KJV 36. And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

Luther1912 36. und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrührten. Und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

RV'1862 36. Y le rogaban que solamente tocasen el borde de su manto; y todos los que lo tocaron, fueron salvos.

RuSV1876 36 и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.

15 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia ja kirjanoppineita ulkokultaisuudesta 1 – 20, parantaa kanaanilaisen vaimon tyttären 21 – 28 ja muita sairaita 29 – 31 sekä ravitsee neljätuhatta miestä 32 – 39. (V. – 20 vert. Mark.7:1 – 23.)

FI33/38 1 Silloin tuli fariseuksia ja kirjanoppineita Jerusalemista Jeesuksen luo, ja he sanoivat:

TKIS 1 Silloin Jeesuksen luo tuli Jerusalemista kirjanoppineita ja fariseuksia ja he sanoivat:

Biblia1776 1. Silloin tulivat Jesuksen tykö kirjanoppineet ja Pharisealaiset Jerusalemista, ja sanoivat:

CPR1642 1. Silloin tulit Jesuxen tygö Kirjanoppenet ja Phariseuxet Jerusalemist ja sanoit:

UT1548 1. SIlloin edheskeuit Iesusen tyge/ kirianoppenuuat ia Phariseuset iotca Jerosolimast tulluuat olit/ ia sanoit. (Silloin edeskäwit Jesuksen tykö/ kirjanoppineet ja phariseukset jotka Jerusalemista tulleet olit/ ja sanoit)

Gr-East 1. Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λέγοντες·

Text Receptus 1. τοτε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυμων γραμματεις και φαρισαιοι λεγοντες 1. tote proserchontai to iesou oi apo ierosolumon grammateis kai farisaioi legontes

MLV19 1 {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.} Then the scribes and Pharisees from Jerusalem come to Jesus, saying,

KJV 1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

Luther1912 1. Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem und sprachen:

RV'1862 1. ENTÓNCES llegaron a Jesús ciertos escribas y Fariseos de Jerusalem, diciendo:

RuSV1876 1 Тогда приходят к Иисусу
Иерусалимские книжники и фарисеи и
говорят:

FI33/38 2 Miksi sinun opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissääntöä? Sillä he eivät pese käsiään ruvetessaan aterialle.

Biblia1776 2. Miksi sinun opetuslapses rikkovat vanhinten säädyn? sillä ei he pese käsiänsä leipää syödessänsä.

UT1548 2. Mixi sinun Opetuslapses ylitzkieuuet nijnen wanhinbaiden sädhöt? Sille eiuet he pese käsiense/ coska he leipe söuet. (Miksi sinun opetuslapsesi ylitse käywät niinen wanhimpaiden säännöt? Sillä eiwät he pese käsiänsä/ koska he leipää syöwät.)

TKIS 2 ”Miksi opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissäännön? Sillä he eivät pese käsiään, kun *syövät leipää."

CPR1642 2. Mixi sinun Opetuslapses rickowat wanhinden säädyt? sillä ei he pese käsiäs leipä syödesäns.

Gr-East 2. Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Text Receptus 2. δια τι οι μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου γαρ νιπτονται τας χειρας αυτων οταν αρτον εσθιωσιν 2. dia ti oi mathetai sou paraβainousin ten paradosin ton

presβυteron ου gar niptontai tas cheiras αυton otan arton esthiosin

MLV19 2 Why are your disciples transgressing the tradition of the elders? For* they do not wash their hands whenever they eat bread.

KJV 2. Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

Luther1912 2. Warum übertreten deine Jünger der Ältesten Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

RV'1862 2. ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradición de los ancianos? porque no lavan sus manos cuando comen pan.

RuSV1876 2 зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб.

FI33/38 3 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Miksi te itse rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne tähden?

TKIS 3 Mutta Hän vastasi heille sanoen: "Entä miksi te rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne vuoksi?

Biblia1776 3. Niin hän vastaten sanoi heille: miksi tekin rikotte Jumalan käskyn, teidän säätynne tähden?

CPR1642 3. Nijn hän wastaten sanoi heille: Mixi myös te ricotte Jumalan käskyn teidän säätyinne tähden? Sillä Jumala käski sanoden:

UT1548 3. Nin hen wastaden/ sanoi heille/ Mixi mös te ylitzkieut Jumalan käskyn teiden sätyn tähden? Sille että Jumala käski sanoden/ (Niin hän wastaten/ sanoi heille/ Miksi myös te ylitse käytte Jumalan käskyn teidän säädyn tähden? Sillä että Jumala käski sanoen/)

Gr-East 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

Text Receptus 3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δια τι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων 3. o de apokritheis eipen autois dia ti kai υmeis paraβainete ten entolen tou theou dia ten paradosin υmon

MLV19 3 But he answered and said to them, Why do you° also transgress the commandment of God because of your° tradition?

KJV 3. But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition

Luther1912 3. Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Aufsätze willen?

RV'1862 3. Y él respondiendo, les dijo: ¿Por qué también vosotros traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra

tradición?

RuSV1876 3 Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

FI33/38 4 Sillä Jumala on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.

TKIS 4 Sillä Jumala on *säätänyt sanoen*: Kunnioita isääsi ja äitiäsi, ja: Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

Biblia1776 4. Sillä Jumala käski, sanoen: kunnioita isääs ja äitiäs: ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

CPR1642 4. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns eli äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

UT1548 4. Cunnioita Isees ia eitees/ Ja ioca kirolepi Iseens eli eitiens/ henen pite colemalla cooleman. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi/ Ja joka kiroileepi isäänsä eli äitiänsä/ hänen pitää kuolemalla kuoleman.)

Gr-East 4. ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

Text Receptus 4. ο γαρ θεος ενετειλατο λεγων τιμα τον πατερα σου και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω

τελευτατω 4. o gar theos eneteilato legon tima ton patera sου kai ten metera kai o kakologon patera e metera thanato teleυtato

MLV19 4 For* God commanded, saying, ‘Honor (your) father and (your) mother.’ {Exo 20:12 & Deu 5:16} And, ‘He who is speaking evil of (their) father or mother, let him be ended (by the sentence of) death.’ {Exo 21:17 & Lev 20:9}

KJV 4. For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

Luther1912 4. Gott hat geboten: "Du sollst Vater und Mutter ehren; wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben."

RV'1862 4. Porque Dios mandó, diciendo: Honra a tu padre y a tu madre; y : El que maldijere a padre o a madre, muera de muerte.

RuSV1876 4 Ибо Бог заповедал: почитай отца и мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

FI33/38 5 Mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai

TKIS 5 mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai

äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit ollut minulta saapa, on annettu uhrilahjaksi', sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä eikä äitiänsä.

Biblia1776 5. Mutta te sanotte: jokainen sanokaan isälle taikka äidille: se on uhrattu, jolla sinua piti minulta autettaman: ja ei ensinkään kunnoittaisi isäänsä eikä äitiänsä.

UT1548 5. Mutta te sanotta Isellen taicka eitillen/ iocahinen sanocan/ Se ombi Jumalan annettu/ iolla minun piti sinua autaman/ (Mutta te sanotte isällen taikka äitillen/ jokainen sanokaan/ Se ompi Jumalan annettu/ jolla minun piti sinua auttaman/)

Gr-East 5. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, καὶ οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·

MLV19 5 But you° say, Whoever says to his father

äidilleen: Mitä olisit minulta saava, on uhrilahja", sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä tai äitiään.

CPR1642 5. Mutta te sanotta oikiaxi joca sano Isälle taicka äitille se on Jumalalle annettu jolla minun piti sinua auttaman.

Text Receptus 5. υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης 5. υmeis de legete os an eipe to patri e te metri doron o ean eks emou ofelethes

KJV 5. But ye say, Whosoever shall say to his

or his mother, (in) whatever you might be profited from me, (it is) a gift (to God), and (then) should never honor his father and mother,

father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

Luther1912 5. Ihr aber lehret: Wer zum Vater oder Mutter spricht: "Es ist Gott gegeben, was dir sollte von mir zu Nutz kommen", der tut wohl.

RV'1862 5. Mas vosotros decís: Cualquiera que dijere a su padre o a su madre: Toda ofrenda mía a tí aprovechará;

RuSV1876 5 А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

FI33/38 6 Ja niin te olette tehneet Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissääntönne tähden.

TKIS 6 Niin olette kumonneet Jumalan käskyn* perinnäissääntönne vuoksi.

Biblia1776 6. Ja te olette rikkoneet Jumalan käskyn teidän säätynne tähden.

CPR1642 6. Ja nijn ei ensingän cunnioita Isäns eikä äitiäns ja te olette rickonet Jumalan käskyn teidän säätyin tähden.

UT1548 6. ia ei cunnioita henen Isens taicka eiteens/ Ja te olette tyhijexi tehnyuet Jumalan käskyn/ teiden sädhyn tähden. (ja ei

kunnioita hänen isäänsä taikka äitiänsä/ Ja te olette tyhjäksi tehneet Jumalan käskyn/ teidän säädyn tähden.)

Gr-East 6. καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

Text Receptus 6. και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων 6. kai ou me timese ton patera autou e ten metera autou kai ekurosate ten entolen tou theou dia ten paradosin umon

MLV19 6 and (thus) you° invalidated the commandment of God because of your° tradition.

KJV 6. And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

Luther1912 6. Damit geschieht es, daß niemand hinfort seinen Vater oder seine Mutter ehrt, und also habt ihr Gottes Gebot aufgehoben um eurer Aufsätze willen.

RV'1862 6. Y no honrare a su padre o a su madre, será libre. Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.

RuSV1876 6 тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

FI33/38 7 Te ulkokullatut, oikein teistä Esaias ennusti, sanoen:

Biblia1776 7. Te ulkokullatut! Jesaias ennusti teistä oikein, sanoen:

UT1548 7. Te wlcocullatud/ Esaias oijkein noidhui teiste sanoden/ (Te ulkokullatut/ Esaias oikein noitui teistä sanoen/)

TKIS 7 Tekopyhät, hyvin Jesaja ennusti teistä sanoen:

CPR1642 7. Te wieckat Esaias ennusti teistä oikein sanoden:

Gr-East 7. ὑποκριταί! καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·

Text Receptus 7. υποκριται καλως προεφητευσεν περι υμων ησαιας λεγων 7. υpokritai kalos proefeteυsen peri υmon esaias legon

MLV19 7 You° hypocrites! Isaiah prophesied well concerning you°, saying,

KJV 7. Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

Luther1912 7. Ihr Heuchler, wohl fein hat Jesaja von euch geweissagt und gesprochen:

RV'1862 7. Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, diciendo:

RuSV1876 7 Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

FI33/38 8 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana,

Biblia1776 8. Tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

UT1548 8. Teme Canssa lehestypi minua suullansa/ ia hwlillans minua cunnioitzeuat/ mutta heiden sydhemens on caukan minusta. (Tämä kansa lähestyypi minua suullansa/ ja huulillansa minua kunnioitsewat/ mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.)

TKIS 8 Tämä kansa (lähestyy minua suullaan ja) kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

CPR1642 8. Tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioitta minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta.

Gr-East 8. ἐγγίζει μοι λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·

Text Receptus 8. εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 8. eggizei moi o laos outos to stomati auton kai tois cheilesin me tima e de kardia

αυτον porro apechei ap emoυ

MLV19 8 ‘These people are drawing near to me with their mouth, and are honoring me with their lips, but their heart is distant, faraway from me.

KJV 8. This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

Luther1912 8. "Dies Volk naht sich zu mir mit seinem Munde und ehrt mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;

RV'1862 8. Este pueblo con su boca se acerca a mí, y con sus labios me honra; mas su corazón léjos está de mí.

RuSV1876 8 приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня;

FI33/38 9 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'."

TKIS 9 Vaan turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä."

Biblia1776 9. Vaan turhaan he minua palvelevat, opettain niitä opetuksia, jotka ovat ihmisten käskyt.

CPR1642 9. Waan turhan he minua palwelewat opettain sitä opetust joca ihmisten käsky on.

UT1548 9. Wan turhan he palueleuat minua/ opettaden site opetost ioca on Inhimisten

käsky. (Waan turhaan he palwelewat minua/ opettaen sitä opetusta joka on ihmisten käsky.)

Gr-East 9. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Text Receptus 9. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 9. maten de seβontai me didaskontes didaskalias entalmata anthropon

MLV19 9 But they are worshiping me in futility, teaching (as their) teachings– the commandments of men.’ {Isa 29:13}

KJV 9. But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Luther1912 40. 15. 9. aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren, die nichts denn Menschengebote sind."

RV'1862 9. Mas en vano me honran enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.

RuSV1876 9 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

FI33/38 10 Ja hän kutsui kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

TKIS 10 Kutsuttuaan luokseen kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

Biblia1776 10. Ja hän kutsui kansan tykönsä, ja sanoi heille: kuulkaat ja ymmärtäkäät!

UT1548 10. Ja hen cutzui Canssan tygens/ ia sanoi heille/ Cwlkat ia ymmerteket. (Ja hän kutsui kansan tykönsä/ ja sanoi heille/ Kuulkaat ja ymmärtäkäät.)

CPR1642 10. Ja hän cudzui Canssan tygöns ja sanoi heille: cuulcat ja ymmärtäkät.

Gr-East 10. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε·

Text Receptus 10. και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε 10. kai proskalesamenos ton ochlon eipen aυtois akoυete kai sυniete

MLV19 10 And having called to him the crowd, he said to them, Hear° and understand°!

KJV 10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

Luther1912 10. Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret zu und fasset es!

RV'1862 10. Y llamando a sí a la multitud, les dijo: Oid, y entendéd.

RuSV1876 10 И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте!

FI33/38 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee

TKIS 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee

suusta sisään; vaan mikä suusta käy ulos, se saastuttaa ihmisen."

Biblia1776 11. Ei se ihmistä saastuta, mikä suusta menee sisälle, mutta se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen.

UT1548 11. Ei se quin suusta siselkieupi saastuta Inhimiste/ Mutta se quin suusta wlgoskieupi/ se sastuta Inhimisen. (Ei se kuin suusta sisälle käypi saastuta ihmista/ Mutta se kuin suusta uloskäypi/ se saastuttaa ihmisen.)

Gr-East 11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

MLV19 11 Not what enters into the mouth desecrates the man, but what is traveling

suuhun, vaan mikä suusta lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen."

CPR1642 11. Ei se ihmistä saastuta cuin suuhun pannan mutta se cuin suusta tule se saastutta ihmisen.

Text Receptus 11. ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο κοινοι τον ανθρωπον 11. ου to eiserchomenon eis to stoma koinoi ton anthropon alla to ekporevomenon ek tou stomatos touto koinoi ton anthropon

KJV 11. Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh

from the mouth, this desecrates the man.

out of the mouth, this defileth a man.

Luther1912 11. Was zum Munde eingeht, das verunreinigt den Menschen nicht; sondern was zum Munde ausgeht, das verunreinigt den Menschen.

RV'1862 11. No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.

RuSV1876 11 не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то,что выходит из уст, оскверняет человека.

FI33/38 12 Silloin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset loukkaantuivat kuullessaan tuon puheen?"

TKIS 12 Silloin *Hänen opetuslapsensa* astuivat esille ja sanoivat Hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset puheen kuullessaan loukkaantuivat?"

Biblia1776 12. Niin tulivat hänen opetuslapsensa, ja sanoivat hänelle: tiesitkös, että Pharisealaiset pahenivat, kuin he tämän puheen kuulivat?

CPR1642 12. Nijn tulit hänen Opetuslapsens ja sanoit hänelle: tiesitkös että Phariseuxet pahenit cosca he tämän puhen cuulit?

UT1548 12. Nin edheskeuit henen Opetuslapsens/ ia sanoit henelle/ Tiesickös että Phariseuset pahenit/ coska he cwlit tämen Puheen?

(Niin edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja sanoit hänelle/ Tiesitkös että phariseukset pahenit/ koska he kuulit tämän puheen?)

Gr-East 12. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἐσκανδαλίσθησαν ἀκούσαντες τὸν λόγον;

Text Receptus 12. τοτε προσελθοντες οι μαθηται αυτου ειπον αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν 12. tote proselthontes oi mathetai autou eipon auto oidas oti oi farisaioi akousantes ton logon eskandalisthesan

MLV19 12 Then the disciples came near (to him and) said, Do you know that the Pharisees were offended (after) they heard this speech?

KJV 12. Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

Luther1912 12. Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das Wort hörten?

RV'1862 12. Entónces llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los Fariseos oyendo esta palabra se ofendieron?

RuSV1876 12 Тогда ученики Его, приступив,

сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав слово сие, соблазнились?

FI33/38 13 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Jokainen istutus, jota minun taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, on juurineen revittävä pois.

Biblia1776 13. Mutta hän vastasi ja sanoi: jokainen istutus, jota ei minun taivaallinen Isäni ole istuttanut, pitää juurinensa revittämän ylös.

UT1548 13. Mutta hen wastasi ia sanoi/ * Jocainen istutos/ iota ei minun Taiualinen Isen istuttanut pite iurinens ylesreuittemen. (Mutta hän wastasi ja sanoi/ Jokainen istutus/ jota ei minun Taiwaallinen Isän istuttanut pitää juurinensa ylös rewittämän.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

TKIS 13 Mutta Hän vastasi sanoen: "Jokainen istutus, jota taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, revitään juurineen pois.

CPR1642 13. Mutta hän wastais ja sanoi: jocainen istutus jota ei minun taiwallinen Isän istuttanut pitä juurinens rewittämän ylös.

Text Receptus 13. ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος εκριζωθησεται 13. o de apokritheis eipen pasa futeia en ouk

efυteυsen o pater moυ o oυranios ekrizothesetai

MLV19 13 He answered and said, Every plant which my heavenly father did not plant will be uprooted.

KJV 13. But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Luther1912 13. Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht pflanzte, die werden ausgereutet.

RV'1862 13. Mas respondiendo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial será desarraigada.

RuSV1876 13 Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;

FI33/38 14 Älkää heistä välittäkö: he ovat sokeita sokeain taluttajia; mutta jos sokea sokeaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeavat."

TKIS 14 Älkää heistä välittäkö, He ovat sokeita sokeain taluttajia, Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, lankeavat molemmat kuoppaan."

Biblia1776 14. Antakaat heidän olla: he ovat sokiat sokiain taluttajat; jos sokia sokiaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeevat.

CPR1642 14. Andacat heidän olla he owat sokiat ja sokiain taluttajat jos sokia sokiata talutta nijn he molemmat cuoppan langewat.

UT1548 14. Andacat heiden olla/ he ouat sockiat/ ia sockiadhen taluttaiat. Jos nyt sockia sockiata taluttapi/ nin he molemat kropijn langeuat. (Antakaat heidän olla/ he owat sokiat/ ja sokiaiden taluttajat. Jos nyt sokia sokiata taluttaapi/ niin he molemmat kuoppiin lankeawat.)

Gr-East 14. ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοί τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

Text Receptus 14. αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται 14. afete autous odegoi eisin tufloi tuflon tuflos de tuflon ean odege amfoteroi eis βothunon pesountai

MLV19 14 Leave° them! They are blind guides of (the) blind. Now if the blind guide the blind, both will be falling into a ditch.

KJV 14. Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Luther1912 14. Lasset sie fahren! Sie sind blinde Blindenleiter. Wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die

RV'1862 14. Dejádlos: guias son ciegos de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ámbos caerán en el hoyo.

Grube.

RuSV1876 14 оставьте их: они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

FI33/38 15 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Selitä meille tämä vertaus".

Biblia1776 15. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä vertaus.

UT1548 15. Nin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Wlgostoijmita meille täme tapaus. (Niin wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Ulos toimita meille tämä tapaus.)

TKIS 15 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."

CPR1642 15. NIin wastais Petari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä wertaus.

Gr-East 15. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν ταύτην.

Text Receptus 15. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην ταυτην
15. apokritheis de o petros eipen auto frason emin ten paraβolen tauten

MLV19 15 Now Peter answered and said to him, Explain to us the parable.

KJV 15. Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

Luther1912 15. Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichnis.

RV'1862 15. Y respondiendo Pedro, le dijo: Decláranos esta parábola.

RuSV1876 15 Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию.

FI33/38 16 Mutta Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

TKIS 16 Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi: vieläkö tekin olette ymmärtämättömät?

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi: wieläkö te oletta taitamattomat?

UT1548 16. Nin sanoi Iesus/ Wielekö te nyt pwtutt ymmerdhyst? (Niin sanoi Jesus/ Wieläkö te nyt puutut ymmärrystä?)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

Text Receptus 16. ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε 16. o de iesoυs eipen akmen kai υmeis asυnetoi este

MLV19 16 Now Jesus said, Are you° also without understanding at this point?

KJV 16. And Jesus said, Are ye also yet without understanding

Luther1912 16. Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch unverständig?

RuSV1876 16 Иисус сказал: неужели и вы еще неразумеете?

FI33/38 17 Ettekö käsitä, että kaikki, mikä käy suusta sisään, menee vatsaan ja ulostuu?

Biblia1776 17. Ettekö te vielä ymmärrä, että kaikki, mitä suuhun sisälle menee, se menee vatsaan, ja sillä on luonnollinen uloskäyminen.

UT1548 17. Ettekö wiele ymmerdä? Että caiki mite suusta siselmene/ se mene watzan/ ia sille on loonnolinen wlgosmeno? (Ettekö wielä ymmärrä? Että kaikki mitä suusta sisälle menee/ se menee watsaan/ ja sille on luonnollinen ulosmeno?)

Gr-East 17. οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς

RV'1862 16. Y Jesús dijo: ¿Aun también vosotros sois sin entendimiento?

TKIS 17 Ettekö (vielä) käsitä, että kaikki, mikä tulee suuhun, menee vatsaan ja heitetään käymälään?

CPR1642 17. Ettäkö te wielä ymmärrä? että caicki mitä suuhun pannan se mene wadzaan ja sillä on luonnolinen uloskäyminen.

Text Receptus 17. ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευομενον εις το στομα εις την

ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

κοιλιαν χωρει και εις αφεδρωνα εκβαλλεται 17. ουρο noeite oti pan to eisporeυomenon eis to stoma eis ten koilian chorei kai eis afedrona ekβalletai

MLV19 17 Are you° not yet perceiving, that everything which travels into the mouth makes room in the belly, and is cast out into the sewer?

KJV 17. Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Luther1912 17. Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde eingeht, das geht in den Bauch und wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen?

RV'1862 17. ¿No entendéis aun, que todo lo que entra en la boca, va al vientre, y es echado en la necesaria?

RuSV1876 17 еще ли не понимаете, что все, входящеев уста, проходит в чрево и извергается вон?

FI33/38 18 Mutta mikä käy suusta ulos, se tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

TKIS 18 Mutta se mikä lähtee suusta ulos, tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 18. Mutta jotka suusta tulevat ulos, ne

CPR1642 18. Mutta jotca suusta tulewat ne

lähtevät sydämestä ulos, ja saastuttavat ihmisen.

UT1548 18. Mutta ne iotca suusta wlgoskieuuet/ ne lechteuet itze sydhemeste/ ia ne saastuttauat Inhimisen. (Mutta ne jotka suusta ulos käywät/ ne lähtewät itse sydämestä/ ja ne saastuttawat ihmisen.)

lähtewät sydämestä ja saastuttawat ihmisen:

Gr-East 18. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 18. τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον 18. ta de ekporevomena ek tov stomatos ek tes kardias ekserchetai kakeina koinoi ton anthropon

MLV19 18 But these things which are traveling from the mouth, come out from the heart, and they desecrate the man.

KJV 18. But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

Luther1912 18. Was aber zum Munde herausgeht, das kommt aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.

RV'1862 18. Mas lo que sale de la boca, del mismo corazón sale, y esto contamina al hombre.

RuSV1876 18 а исходящее из уст - из сердца
исходит - сие оскверняет человека,

FI33/38 19 Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset,
murhat, aviorikokset, haureudet,
varkaudet, väärät todistukset,
jumalanpilkkaamiset.

Biblia1776 19. Sillä sydämestä tulevat ulos pahat
ajatukset, murhat, salavuoteudet,
huoruudet, varkaudet, väärät todistukset,
pilkat:

UT1548 19. Sille ette sydhemeste wlgoskieuuet
pahat aiatoxet/ murhat/ hooruuet/
hauriuxet/ warcauxet/ wäret todhistuxet/
pilcat. (Sillä että sydämestä ulos käywät
pahat ajatukset/ murhat/ huoruudet/
haureukset/ warkaukset/ väärät
todistukset/ pilkat.)

TKIS 19 Sillä sydämestä lähtevät pahat
ajatukset, murhat, aviorikokset,
haureudet varkaudet, väärät todistukset
ja rienaukset.

CPR1642 19. Sillä sydämestä tulewat pahat
ajatuxet murhat salawuoteudet
haureudet warcaudet wäärät todistuxet
pilcat.

Gr-East 19. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται
διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,

Text Receptus 19. εκ γαρ της καρδιας εξερχονται
διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι 19. ek gar tes kardias ekserchontai dialogismoi poneroi fonoi moicheiai porneiai klopai pseυdomartυriai βlasfemiai

MLV19 19 For* out of the heart comes forth evil reasonings, murders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies, blasphemies.

KJV 19. For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

Luther1912 19. Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken: Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsch Zeugnis, Lästerung.

RV'1862 19. Porque del corazón salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias.

RuSV1876 19 ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления -

FI33/38 20 Nämä ihmisen saastuttavat; mutta pesemättömin käsin syöminen ei saastuta

TKIS 20 Tämä on sitä, mikä ihmisen saastuttaa, mutta pesemättömin käsin syöminen ei

ihmistä."

Biblia1776 20. Nämät ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen; mutta pesemättömillä käsillä syödä, ei saastuta ihmistä.

UT1548 20. Neme saastuttauat Inhimisen. Mutta Pesemettömille käsille söödhe ei se Inhimiste saastuta. (Nämä saastuttawat ihmisen. Mutta pesemättömille käsille syödä ei ihmistä saastuta.)

Gr-East 20. ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

MLV19 20 These things are what desecrate the man, but to eat with unwashed hands does not desecrate the man. {Mar 7:24 & Mat 15:21.}

ihmistä saastuta."

CPR1642 20. Nämät saastuttawat ihmisen mutta pesemättömillä käsillä syödä ei saastuta ihmistä.

Text Receptus 20. ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον 20. tauta estin ta koinounta ton anthropon to de aniptois chersin fagein ou koinoi ton anthropon

KJV 20. These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

Luther1912 20. Das sind Stücke, die den Menschen verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den Menschen nicht.

RV'1862 20. Estas cosas son las que contaminan al hombre; que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

RuSV1876 20 это оскверняет человека; а есть неумытыми руками - не оскверняет человека.

FI33/38 21 Ja Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin tienoille.

TKIS 21 Niin Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin alueelle.

Biblia1776 21. Ja Jesus läksi sieltä ja poikkesi Tyron ja Sidonin maan ääriin.

CPR1642 21. JA Jesus läxi sieldä ja tuli Tyrin ja Sidonin maan ären.

UT1548 21. Ja Iesus sielde poiskeui/ ia tuli Tyrin ia Sidonin maan ären. (Ja Jesus sieltä pois käwi/ ja tuli Tyyron ja Sidonin maan ääreen.)

Gr-East 21. Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

Text Receptus 21. και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος 21. kai ekselthon ekeithen o iesous anechoresen eis ta mere turou kai

sidonos

MLV19 21 And Jesus went out from there, and departed into the parts of Tyre and Sidon. {Mar 7:25-30 & Mat 15:22-28 Tyre and Sidon.}

KJV 21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

Luther1912 21. Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegend von Tyrus und Sidon.

RV'1862 21. Y saliendo Jesús de allí, se fué a las partes de Tiro y de Sidón.

RuSV1876 21 И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские.

FI33/38 22 Ja katso, kanaanilainen vaimo tuli niiltä seuduilta ja huusi sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa kauheasti minun tytärtäni."

TKIS 22 Katso, kanaanilainen vaimo tuli siltä alueelta ja huusi (Hänelle) sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa pahasti tytärtäni."

Biblia1776 22. Ja katso, Kanaanean vaimo, joka niistä maan ääristä oli tullut, huusi häntä, sanoen: Herra, Davidin poika, armahda minua: minun tyttäreni vaivataan hirmuisesti

CPR1642 22. Ja cadzo Cananean waimo joca nijstä maan äristä oli tullut huusi händä sanoden: Herra Dawidin poica armada minun päälleni minun tyttären waiwatan

perkeleeltä.

UT1548 22. Ja catzo/ yxi Cananean waimo/ ioca nijste maan äriste oli tullut/ hwti henen tygens sanoden/ O Herra/ Dauidin Poica/ armadha minun päleni/ Minun tytteren hirmuisest rijwatan perchelelde. (Ja katso/ yksi Kananean waimo/ joka niistä maan ääristä oli tullut/ huuti hänen tykönsä sanoen/ Oi Herra/ Dawidin Poika/ armahda minun päälleni/ Minun tyttäreni hirmuisesti riiwataan perkeleeltä.)

hirmuisest Perkeleldä.

Gr-East 22. καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυΐδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

Text Receptus 22. και ιδου γυνη χαναναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε δαβιδ η θυγατηρ μου κακως δαιμονιζεται 22. kai idou gune chananaia apo ton orion ekeinon ekselthousa ekraugasen auto legousa eleeson me kurie uie daβid e thugater mou kakos daimonizetai

MLV19 22 And behold, a woman from Canaan came out from those borders, and cried-out to him, saying, Show-mercy to me, O Lord, you (the) son of David. My daughter is evilly demon-possessed.

KJV 22. And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

Luther1912 22. Und siehe, ein kanaanäisches Weib kam aus derselben Gegend und schrie ihm nach und sprach: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich mein! Meine Tochter wird vom Teufel übel geplagt.

RV'1862 22. Y, he aquí, una mujer Cananea, que había salido de aquellos términos, clamaba, diciéndole: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí: mi hija es malamente atormentada del demonio.

RuSV1876 22 И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется.

FI33/38 23 Mutta hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä sanoen: "Päästä hänet menemään, sillä hän huutaa meidän jälkeemme".

TKIS 23 Mutta Hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat ja pyysivät Häntä sanoen: "Lähetä hänet menemään, sillä hän huutaa perässämme."

Biblia1776 23. Mutta ei hän sanaakaan häntä vastannut. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä, sanoen: eroita häntä sinustas; sillä hän huutaa meidän jälkeemme.

UT1548 23. Mutta ei sanakan hende wastanut. Nin henen Opetuslapsens edheskeuit/ ia rucolit hende/ sanoden/ Eroita hende sinustas/ sille hen hwta meiden ielkin. (Mutta ei sanakaan häntä wastannut. Niin hänen opetuslapsensa edeskäwit/ ja rukoilit häntä/ sanoen/ Eroita häntä sinusta/ sillä hän huutaa meidän jälkeen.)

CPR1642 23. Mutta ei hän sanacan händä wastannut. Nijn hänen Opetuslapsens tulit ja rucoilit händä sanoden: eroita händä sinustas: sillä hän huuta meidän jälkem.

Gr-East 23. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

Text Receptus 23. ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων 23. o de ouk apekrithe aute logon kai proselthontes oi mathetai autou eroton auton legontes apoluson auten oti krazei opisthen emon

MLV19 23 But he answered her not a word. And his disciples came near and asked him, saying, Dismiss her, because she is crying behind us.

KJV 23. But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

Luther1912 23. Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie schreit uns nach.

RV'1862 23. Mas él no le respondió palabra. Entónces llegándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Envíala, que da voces tras nosotros.

RuSV1876 23 Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами.

FI33/38 24 Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muitten kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö".

TKIS 24 Mutta Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muuta kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo."

Biblia1776 24. Niin hän vastaten sanoi: en ole minä lähetetty, vaan kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

CPR1642 24. Nijn hän wastaten sanoi: en ole minä lähetetty waan cadotettuin lammasten tygö Israelin huonesta.

UT1548 24. Nin hen wastaten sanoi/ En ole mine lehetetty/ waan nijnen cadhotettuin

lammasten tyge Israelin hoonesta. (Niin hän wastaten sanoi/ En ole minä lähetetty/ waan niinen kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.)

Gr-East 24. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Text Receptus 24. ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ 24. o de apokritheis eipen ouk apestalen ei me eis ta proβata ta apololota oikou israel

MLV19 24 But he answered and said, I was not sent, except to the lost sheep of the house of Israel.

KJV 24. But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

Luther1912 24. Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt denn nur zu den verlorenen Schafen von dem Hause Israel.

RV'1862 24. Y él respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

RuSV1876 24 Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева.

FI33/38 25 Mutta vaimo tuli ja kumarsi häntä ja sanoi: "Herra, auta minua".

Biblia1776 25. Mutta se tuli ja kumarsi häntä, sanoen: Herra, auta minua.

UT1548 25. Mutta se tuli ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ auta minua. (Mutta se tuli ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ auta minua.)

TKIS 25 Mutta vaimo tuli ja kumartui Hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."

CPR1642 25. Mutta se tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra auta minua.

Gr-East 25. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι.

Text Receptus 25. η δε ελθουσα προσεκυνει αυτω λεγουσα κυριε βοηθει μοι 25. e de elthousa prosekunei auto legousa kurie βoethei moi

MLV19 25 But she came and worshiped him, saying, Lord, help me.

KJV 25. Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

Luther1912 25. Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, hilf mir!

RV'1862 25. Entónces ella vino, y le adoró, diciendo: Señor, socórreme.

RuSV1876 25 А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи!помоги мне.

FI33/38 26 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".

TKIS 26 Niin Hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

Biblia1776 26. Niin hän vastaten sanoi: ei ole sovelias ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

CPR1642 26. Nijn hän wastaten sanoi: ei ole soweljas otta lasten leipä ja heittä penicoille.

UT1548 26. Nin hen wastaten sanoi/ Ei olle se souelias/ otta lastein leipe ia heitte penickoille. (Niin hän wastaten sanoi/ Ei ole se sowelias/ ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.)

Gr-East 26. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Text Receptus 26. ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις 26. o de apokritheis eipen ouk estin kalon laβein ton arton ton teknon kai βalein tois kυnariois

MLV19 26 Now he answered and said, It is not good to take the children’s bread and cast it to the puppies.

KJV 26. But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

Luther1912 26. Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

RV'1862 26. Y respondiendo él, dijo: No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

RuSV1876 26 Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

FI33/38 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin niitä muruja, jotka heidän herrainsa pöydältä putoavat".

TKIS 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta penikatkin syövät niitä muruja, jotka putoavat heidän herrainsa pöydältä."

Biblia1776 27. Niin se vastasi: totta Herra, syövät kuitenkin penikatkin niistä muruista, jotka heidän herrainsa pöydältä putoovat.

CPR1642 27. Nijn se wastais: totta Herra syöwät cuitengin penicatkin nijstä muruista jotca heidän Herrains pöydäldä putowat.

UT1548 27. Nin se wastasi/ Totta Herra. Sööuet quitengin penickat nijste muruista/ iotca heiden Herrains peudhelde putuuat. (Niin se wastasi/ Totta Herra. Syöwät kuitenkin penikat niistä muruista/ jotka heidän herrainsa pöydältä putoawat.)

Gr-East

27. ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

Text Receptus

27. η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων 27. e de eipen nai kurie kai gar ta kunaria esthiei apo ton psichion ton piptonton apo tes trapezes ton kurion auton

MLV19

27 But she said, Yes, Lord; for* even the puppies eat from the crumbs which are falling from the table of their lords.

KJV

27. And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

Luther1912

27. Sie sprach: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein von den Brosamlein, die von ihrer Herren Tisch fallen.

RV'1862

27. Y ella dijo: Así es Señor; pero los perros comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.

RuSV1876

27 Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.

FI33/38

28 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Oi vaimo, suuri on sinun uskosi, tapahtukoon

TKIS

28 Silloin Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "Oi vaimo, suuri on uskosi. Tapahtukoon

sinulle, niinkuin tahdot". Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 28. Silloin Jesus vastaten sanoi hänelle: oi vaimo, suuri on sinun uskos, tapahtukoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli sillä hetkellä terveeksi.

UT1548 28. Silloin Iesus wastaten sanoi henelle/ O waimo/ swri ombi sinun wskos/ olcon sinulle ninquins sine tahdot. Ja henen tytterens tuli teruexi samalla hetkelle. (Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle/ Oi waimo/ suuri ompi sinun uskosi/ Olkoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Gr-East 28. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

sinulle niin kuin tahdot." Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve."

CPR1642 28. Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle: O waimo suuri on sinun uscos tapahtucon sinulle nijncuin sinä tahdot ja hänen tyttärens tuli sillä hetkellä terwexi.

Text Receptus 28. τοτε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας εκεινης 28. tote apokritheis o iesous eipen aute o gunai megale sou e pistis genetheto soi os theleis kai iathe e thugater autes apo tes oras ekeines

MLV19 28 Then Jesus answered and said to her, O woman, great is your faith. Let it happen for you as you will (it). And her daughter was healed from that hour. {Mar 7:31 & Mat 15:29 Avoiding Herod's territory.}

KJV 28. Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

Luther1912 28. Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund zu derselben Stunde.

RV'1862 28. Entónces respondiendo Jesús, dijo: ¡O mujer! grande es tu fé: sea hecho contigo como quieres. Y fué sana su hija desde aquella hora.

RuSV1876 28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

FI33/38 29 Ja Jeesus lähti sieltä ja tuli Galilean järven rannalle; ja hän nousi vuorelle ja istui sinne.

TKIS 29 Sieltä lähdettyään Jeesus tuli Galilean järven äärelle ja Hän nousi vuorelle ja istuutui sinne.

Biblia1776 29. Ja Jesus läksi sieltä ja tuli Galilean meren tykö, ja astui vuorelle, ja istui siihen.

CPR1642 29. JA Jesus meni sieldä edemmä ja tuli Galilean meren tygö astui wuorelle ja

UT1548 29. Ja Iesus sielde edheskeui/ tuli Galilean meren tyge/ ia ylesastui worelle/ istui sijhen. (Ja Jesus sieltä edes käwi/ tuli Galilean meren tykö/ ja ylös astui wuorelle/ istui siihen.)

Gr-East 29. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

MLV19 29 And Jesus, having gone-away from there, went beside the sea of Galilee, and he went-up into the mountain and was sitting there. {Mar 7:32-37 & Mat 15:30-31 Magadan and Bethsaida Summer 29 AD.}

Luther1912 29. Und Jesus ging von da weiter und kam an das Galiläische Meer und ging auf einen

istui sijhen.

Text Receptus 29. και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει 29. kai metaβas ekeithen o iesoυs elthen para ten thalassan tes galilaias kai anaβas eis to oros ekatheto ekei

KJV 29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

RV'1862 29. Y partido Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea; y subiendo en un monte,

Berg und setzte sich allda.

se sentó allí.

RuSV1876 29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

FI33/38 30 Ja hänen tykönsä tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, raajarikkoja, sokeita, mykkiä ja paljon muita, ja laskivat heidät hänen jalkojensa juureen; ja hän paransi heidät,

TKIS 30 Hänen luoksensa tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, *sokeita, mykkiä, raajarikkoja* ja paljon muita, ja he laskivat heidät Jeesuksen jalkain juureen, ja Hän paransi heidät,

Biblia1776 30. Ja paljo kansaa tuli hänen tykönsä, ja toivat kanssansa ontuvia, sokeita, mykkiä, raajarikkoja ja paljon muita, ja laskivat Jesuksen jalkain eteen; ja hän paransi heidät.

CPR1642 30. Ja paljo Canssa tuli hänen tygöns ja toit cansans onduwita sokioita cuuroja myckiä raajarickoja ja paljo muita ja saatit Jesuxen jalcain eteen.

UT1548 30. Ja palio Canssa edeskeuit henen tygens/ Ja toijdh cansans onduuat/ sokiat/ kuroit/ myket/ Raiarickot/ ia palio muita/ Ja heitit ne Iesusen ialkaden eteen. (Ja paljon kansaa edeskäwit hänen tykönsä/ ja toit kansansa ontuwat/ sokiat/ kuurot/ mykät/ raajarikot/

ja paljon muita/ Ja heitit ne Jesuksen jalkaiden eteen.)

Gr-East 30. καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ’ ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

Text Receptus 30. και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες μεθ εαυτων χωλους τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας του ιησου και εθεραπευσεν αυτους 30. kai proselthon auto ochloi polloi echontes meth eauton cholous tuflous kofous kullous kai eterous pollous kai erripsan autous para tous podas tou iesou kai etherapeusen autous

MLV19 30 And large crowds came to him there, having their own lame, blind, mute, crippled and many others with them. They tossed them beside the feet of Jesus, and he healed them;

KJV 30. And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

Luther1912 30. Und es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme,

RV'1862 30. Y llegaron a él grandes multitudes, que tenían consigo cojos, ciegos, mudos,

Krüppel und viele andere und warfen sie Jesu vor die Füße, und er heilte sie,

mancos, y otros muchos enfermos, y los echaron a los piés de Jesús, y los sanó:

RuSV1876 30 И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их;

FI33/38 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkäin puhuvan, raajarikkojen olevan terveitä, rampojen kävelevän ja sokeain näkevän; ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

TKIS 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkäin puhuvan, raajarikot terveinä, rampain kävelevän ja sokeain näkevän. Ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

Biblia1776 31. Niin että kansa ihmetteli, kuin he näkivät mykät puhuvan, raajarikot terveinä, ontuvat käyvän ja sokiat näkevän, ja kunnioittivat Israelin Jumalaa.

CPR1642 31. Ja hän paransi heitä nijn että Canssa ihmetteli cosca he näit mykät puhuwan raajaricot terwenä olewan onduwat käywän sokiat näkewän ja cunnioidzit Israelin Jumalata.

UT1548 31. Ja hen paransi heiden/ nin että Canssat imechtelit/ coska he neijt ne myket puhuuan/ Raiarickot teruet oleuan/ Onduuat kieuuen/ sockiat näkeuen/ ia

cunnioitzit Israelin Jumalat. (Ja hän paransi heidän/ niin että kansat ihmettelit/ koska he näit ne mykät puhuwan/ Raajarikot terweet olewan/ Ontuwat käywän/ sokiat näkewän/ ja kunnioitsit Israelin Jumalata.)

Gr-East

31. ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντες κωφοὺς ἀκούοντας, ἀλάλους λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

Text Receptus

31. ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγιεις χωλους περιπατουντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ισραηλ 31. oste tous ochlous thaumasai βlepontas kofous lalountas kυllous υgieis cholous peripatountas kai tυflous βlepontas kai edoksasan ton theon israel

MLV19

31 so-that the crowds marveled, seeing the mute speaking; the crippled healthy; the lame walking; and the blind seeing; and they glorified the God of Israel. {Mar 8:1-8:9 & Mat 15:32-38.}

KJV

31. Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

Luther1912 31. daß sich das Volk verwunderte, da sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden sahen; und sie priesen den Gott Israels.

RV'1862 31. De tal manera, que las multitudes se maravillaron, viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los cojos, ver los ciegos; y glorificaron al Dios de Israel.

RuSV1876 31 так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.

FI33/38 32 Ja Jeesus kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi: "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä heillä ole mitään syötävää; enkä minä tahdo laskea heitä syömättä menemään, etteivät nääntyisi matkalla".

TKIS 32 Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: "Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät. Mutta en halua laskea heitä syömättöminä menemään, jotteivät menehtyisi matkalla."

Biblia1776 32. Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi: minä armahdan kansaa, että he ovat jo kolme päivää minun tykönäni viipyneet, ja ei ole heillä mitään syötävää:

CPR1642 32. JA Jesus cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi: minä armahdan Canssa että he owat jo colme päiwä minun tykönäni wijpynet ja ei ole heillä

ja en minä tahdo heitä tyköäni syömättä laskea pois, ettei he tiellä vaipuisi.

UT1548 32. Ja Iesus cutzui Opetuslapsens tygens/ ia sanoi/ Mine armadhan Canssan päle/ Sentähden että he ouat io colmet peiue minun tykeneni wijpyneet/ Ja ei ole heille söteuet/ Ja en mine tahdo heite tyköeni paastuten poislaske/ ettei he tielle wäsy. (Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä/ ja sanoi/ Minä armahdan kansan päälle/ Sen tähden että he owat jo kolme päiwää minun tyköni wiipyneet/ Ja ei ole heille syötäwätä/ Ja en minä tahdo heitä tyköäni paastoten poislaskea/ ettei he tielle wäsy.)

syötäwätä ja en minä tahdo heitä tyköäni syömätä poislaske ettei he tiellä waipuis.

Gr-East 32. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus 32. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω μηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω

32. o de iesous proskalesamenos tous mathetas autou eipen splagchnizomai epi

ton ochlon oti ede emeras treis prosmenoυsin moi kai oυk echoυsin ti fagosin kai apolυsai aυtoυs nesteis oυ thelo mepote eklυthosin en te odo

MLV19 32 Now Jesus called his disciples to him, (and) said, I have compassion upon the crowd because they already remain with me three days, and do not have what they might eat, and I am not willing to dismiss them starving, lest they might faint on the road.

KJV 32. Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

Luther1912 32. Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es jammert mich des Volks; denn sie beharren nun wohl drei Tage bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf dem Wege.

RV'1862 32. Y Jesús llamando a sus discípulos, dijo: Tengo misericordia de la multitud, que ya hace tres dias que perseveran conmigo, y no tienen que comer; y enviarlos ayunos no quiero; porque no desmayen en el camino.

RuSV1876 32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три

дня находятся при Мне, и нечего им есть;
отпустить же их неевшими не хочу,
чтобы не ослабели в дороге.

FI33/38 33 Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Mistä me saamme täällä erämaassa niin paljon leipää, että voimme ravita noin suuren kansanjoukon?"

TKIS 33 Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Mistä saamme autiomaassa niin paljon leipää, että voimme ravita näin suuren kansanjoukon"

Biblia1776 33. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: kusta me saamme tässä erämaassa niin monta leipää, että me ravitsemme niin paljon kansaa?

CPR1642 33. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: custa me saamme täsä erimaas nijn paljo leipä cuin me rawidzemma tämän Canssan.

UT1548 33. Nin sanoit hene' Opetuslapsens henelle/ Custa me saa'ma tesse ärimaas nin mo'da leipe/ ette me rauitzemma nein palion Canssan? (Niin sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Kusta me saamme tässä äärimaassa niin monta leipää/ että me rawitsemme näin paljon kansaa?)

Gr-East 33. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι

Text Receptus 33. και λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι

ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον 33. kai legousin auto oi mathetai autou pothen emin en eremia artoi tosoutoi oste chortasai ochlon tosouton

MLV19 33 And his disciples say to him, From where (can we buy) so-many loaves for us in the wilderness, so-then to fully-feed so-great a crowd?

KJV 33. And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

Luther1912 33. Da sprachen seine Jünger zu ihm: Woher mögen wir so viel Brot nehmen in der Wüste, daß wir so viel Volks sättigen?

RV'1862 33. Entónces sus discípulos le dicen: ¿Dónde tenemos nosotros tantos panes en el desierto, que hartemos tan gran multitud?

RuSV1876 33 И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän, ja

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He vastasivat: "Seitsemän, ja

muutamia kalasia".

Biblia1776 34. Ja Jesus sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän, ja vähä kalasia.

UT1548 34. Ja Iesus sanoi heille/ Mittoman leipe teille on? He sanoit/ Seitzemen/ Ja wehe calaisija. (Ja Jesus sanoi heille/ Monta leipää teillä on? He sanoit/ seitsemän/ Ja wähän kalaisia.)

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

MLV19 34 And Jesus said to them, How-many loaves do you° have? But they said, Seven and a few small-fish.

Luther1912 34. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? Sie sprachen: Sieben und ein

muutamia pikku kaloja."

CPR1642 34. Ja Jesus sanoi heille: monda leipä teillä on? He sanoit: seidzemen ja wähä calaisita.

Text Receptus 34. και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια 34. kai legei autois o iesous posous artous echete oi de eipon epta kai oliga ichthudia

KJV 34. And Jesus saith unto them, How many loaves have ye And they said, Seven, and a few little fishes.

RV'1862 34. Y Jesús les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos

wenig Fischlein.

pocos pececillos.

RuSV1876 34 Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок.

FI33/38 35 Niin hän käski kansan asettua maahan.

TKIS 35 Niin Hän käski kansan asettua maahan.

Biblia1776 35. Niin hän käski kansan istua maan päälle atrioitsemaan.

CPR1642 35. Nijn hän käski Canssan maan päällä atrioidzeman.

UT1548 35. Nin hen käski Canssan maan päle atrioijtzeman. (Niin hän käski kansan maan päälle aterioitsemaan.)

Gr-East 35. καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.

Text Receptus 35. και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην 35. kai ekeleusen tois ochlois anapesein epi ten gen

MLV19 35 And he commanded the crowd to lean-back upon the soil.

KJV 35. And he commanded the multitude to sit down on the ground.

Luther1912 35. Und er hieß das Volk sich lagern auf die

RV'1862 35. Y mandó a las multitudes que se

Erde

recostasen en tierra.

RuSV1876 35 Тогда велел народу возлечь на землю.

FI33/38 36 Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

TKIS 36 Sitten Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 36. Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 36. Ja hän otti ne seidzemen leipä ja calat kijtti mursi ja andoi Opetuslastens ja Opetuslapset annoit Canssalle ja he söit caicki ja rawittiin.

UT1548 36. Ja hen otti ne seitzemen leipe/ ia calat/ kijtti Jumalat/ mursi/ ia annoi Opetuslastens/ ia Opetuslapset annoit Canssalle/ Ja he caikin söijt/ ia rawittijn. (Ja hän otti ne seitsemän leipää/ ja kalat/ kiitti Jumalata/ mursi/ ja annoi opetuslastensa/ ja opetuslapset annoit kansalle/ Ja he kaikki söit/ ja rawittiin.)

Gr-East 36. καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς

Text Receptus 36. και λαβων τους επτα αρτους και

ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

τους ιχθυας ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου οι δε μαθηται τω οχλω 36. kai laβon tous epta artous kai tous ichthuas eucharistesas eklasen kai edoken tois mathetais autou oi de mathetai to ochlo

MLV19 36 And he took the seven loaves and the (few) fish, and he gave-thanks and broke (them), and gave to his disciples, and the disciples (gave) to the crowds.

KJV 36. And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

Luther1912 36. und nahm die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie und gab sie seinen Jüngern; und die Jünger gaben sie dem Volk.

RV'1862 36. Y tomando los siete panes y los peces, dando gracias, los rompió, y dió a sus discípulos, y los discípulos a la multitud.

RuSV1876 36 И, взяв семь хлебов и рыбы, воздалблагодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики народу.

FI33/38 37 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.

TKIS 37 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja

Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

Biblia1776 37. Ja he söivät kaikki ja ravittiin, ja ottivat ylös mitä liiaksi jäi, seitsemän täysinäistä koria muruja.

UT1548 37. Ja ylesotit mite lighaxi ieij/ seitzemen corghia teunnens muruia. (Ja ylös otit mitä liiaksi jäi/ seitsemän koria täynnänsä muruja.)

he kokosivat jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

CPR1642 37. Ja otit ylös mitä lijaxi jäi seidzemen täysinäistä coria muruja.

Gr-East 37. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

Text Receptus 37. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων επτα σπυριδας πληρεις 37. kai efagon pantes kai echortasthesan kai eran to perisseuon ton klasmaton epta spuridas plereis

MLV19 37 And they all ate and were fully-fed, and they took up what was leftover of the broken pieces, seven baskets full.

KJV 37. And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

Luther1912 37. Und sie aßen alle und wurden satt; und

RV'1862 37. Y comieron todos, y se hartaron; y

hoben auf, was übrig blieb von Brocken, sieben Körbe voll.

alzaron lo que sobró de los pedazos, siete espuertas llenas.

RuSV1876 37 И ели все и насытились; и набралиоставшихся кусков семь корзин полных,

FI33/38 38 Ja niitä, jotka aterioivat, oli neljätuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

Biblia1776 38. Mutta niitä jotka söivät, oli neljätuhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

UT1548 38. Mutta ne iotca söijt/ olit nelie tuhatta mieste/ ilman waimoita ia lapsita. (Mutta ne jotka söit/ olit neljä tuhatta miestä/ ilman waimoitta ja lapsitta.)

TKIS 38 Niitä jotka söivät, oli neljä tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

CPR1642 38. Mutta nijtä cuin söi oli neljä tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

Gr-East 38. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Text Receptus 38. οι δε εσθιοντες ησαν τετρακισχιλιοι ανδρες χωρις γυναικων και παιδιων 38. oi de esthiontes esan tetrakischilioi andres choris gυnaikon kai paidion

MLV19 38 Now those eating were (approximately)

KJV 38. And they that did eat were four

four thousand men, plus women and children. {Mar 8:10-26 & Mat 15:39-16:12 Near Caesarea Philippi Summer 29 AD.}

Luther1912 38. Und die da gegessen hatten, derer waren viertausend Mann, ausgenommen Weiber und Kinder.

RuSV1876 38 а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

FI33/38 39 Ja laskettuaan kansan tyköänsä hän astui venheeseen ja meni Magadanin alueelle.

Biblia1776 39. Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut, astui hän haahteen, ja tuli Magdalan rajoille.

UT1548 39. Ja quin hen oli Canssan tyköens laskenut/ astui hen hachteen/ ia tuli Magdalan raioille. (Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut/ astui hän haahteen/ ja tuli Magdalan rajoille.)

thousand men, beside women and children.

RV'1862 38. Y eran los que habían comido cuatro mil varones, sin las mujeres y los niños.

TKIS 39 Laskettuaan kansan luotaan Hän astui veneeseen ja meni Magdalan* alueelle.

CPR1642 39. Ja cuin hän oli Canssan tyköäns laskenut astui hän hahteen ja tuli Magdalan rajoille.

Gr-East 39. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.

Text Receptus 39. και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγδαλα 39. kai apolusas tous ochlous eneβe eis to ploion kai elthen eis ta oria magdala

MLV19 39 And having dismissed the crowds, he stepped into the ship, and went into the borders of Magadan.

KJV 39. And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Luther1912 39. Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff und kam in das Gebiet Magdalas.

RV'1862 39. Entónces despedidas las multitudes, subió en una nave, y vino a los términos de Magdala.

RuSV1876 39 И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.

16 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia, jotka pyytävät häneltä merkkiä taivaasta 1 – 4, ja varoittaa opetuslapsiaan fariseusten hapatuksesta 5 – 12

Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, Jumalan Pojaksi 13 – 20 Jeesus ilmoittaa tulevan kärsimyksensä 21 – 23 ja puhuu seuraajiensa itsensäkieltämisestä ja tulemuksestaan 24 – 28. (V. – 12 vert. Mark. 8:10 – 21.)

FI33/38 1 Ja fariseukset ja saddukeukset tulivat hänen luoksensa ja kiusasivat häntä pyytäen häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

TKIS 1 Fariseukset ja saddukeukset tulivat Jeesuksen luo ja kiusaten pyysivät Häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

Biblia1776 1. Niin tulivat hänen tykönsä Pharisealaiset ja Saddukealaiset ja kiusaten anoivat häneltä, että hän merkin taivaasta osoittais heille.

CPR1642 1. Niin tulit hänen tygöns Phariseuxet ja Saduceuxet ja anoit häneldä kiusaten merckiä Taiwasta.

UT1548 1. NIn edhesastuit henen tygens ne Phariseuset ia Sadduceuset kiusaten hende/ että hen merkin Taiuasta osotais heille. (Niin edesastuit hänen tykönsä ne phariseukset ja saddukeukset kiusaten häntä/ että hän merkin taiwaasta osottaisi heille.)

Gr-East 1. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ

Text Receptus 1. και προσελθοντες οι φαρισαιοι και

Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν αυτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοις 1. kai proselthontes oi farisaioi kai saddoukaioi peirazontes eperotesan auton semeion ek tou ouranou epideiksai autois

MLV19 1 And the Pharisees and Sadducees came near, testing (him, and) asked him to show them a sign from heaven.

KJV 1. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

Luther1912 1. Da traten die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm; die versuchten ihn und forderten, daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe.

RV'1862 1. Y LLEGÁNDOSE los Fariseos y los Saduceos, tentando, le pedían que les mostrase señal del cielo.

RuSV1876 1 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.

FI33/38 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Kun ilta tulee, sanotte te: 'Tulee selkeä ilma, sillä

TKIS 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Illan tultua sanotte: Selkeä ilma, sillä taivas

taivas ruskottaa',

Biblia1776 2. Niin hän vastasi ja sanoi heille: kuin ehtoo tulee, niin te sanotte: seijes tulee; sillä taivas ruskottaa,

UT1548 2. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Echtolla te sanotta/ Seijes ilma tulepi/ sille että Taiuas ruskotta. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Ehtoolla te sanotte/ Selkeä ilma tuleepi/ sillä että taiwas ruskottaa.)

Gr-East 2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

MLV19 2 But having answered, he said to them, (After) it becomes evening, you° say, (It) will be fair-weather; for* the heaven is red.

Luther1912 2. Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprecht ihr: Es wird ein schöner

ruskottaa

CPR1642 2. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ehtolla te sanotta: seijes tule: sillä Taiwas ruscotta.

Text Receptus 2. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οψιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος 2. o de apokritheis eipen autois opsias genomenes legete eudia purrazei gar o ouranos

KJV 2. He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

RV'1862 2. Mas él respondiendo, les dijo: Cuando es la tarde del día, decís: Buen tiempo

Tag werden, denn der Himmel ist rot;

hará; porque el cielo tiene arreboles.

RuSV1876 2 Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно;

FI33/38 3 ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä'. Taivaan muodon te osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

TKIS 3 ja aamulla: Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa synkkänä. (Tekopyhät,) taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

Biblia1776 3. Ja huomeneltain: tänäpänä tulee kova ilma; sillä taivas ruskottaa ja on valju. Te ulkokullatut! te taidatte taivaan muodon tuomita, mutta aikain merkkejä ette taida tuomita?

CPR1642 3. Ja huomeneltain tänäpän tule cowa ilma: sillä Taiwas ruscotta ja on pimiä. Te wieckat Te taidatte Taiwan muodon duomita ettäkö te taida myös tämän ajan merckiä duomita?

UT1548 3. Ja homeneltain/ Tenepene tule coua ilma/ Sille että Taiuas ruskotta/ ia on pytere. Te wlcocullatut/ Te taidhat Taiuan moodhon domita/ Ettekö te taidha mös tämen aigan * merkie domita? (Ja huomeneltain/ Tänäpänä tulee kowa ilma/ Sillä että taiwas ruskottaa/ ja on pytere. (pimiä) Te

ulkokullatut/ Te taidat taiwaan muodon tuomita/ Ettekö te taida myös tämän ajan merkkiä tuomita?)

Gr-East 3. καὶ πρωΐ· σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε γνῶναι;

Text Receptus 3. και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος υποκριται το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασθε 3. kai proi semeron cheimon pυrrazei gar stυgnazon o oυranos υpokritai to men prosopon toυ oυranoυ ginoskete diakrinein ta de semeia ton kairon oυ dυnasthe

MLV19 3 And in the morning, (There) will be a storm today; for* the heaven is red and dismal. Hypocrites! You° indeed know how to discern the face of the heaven, but you° are not able (to discern) the signs of the times.

KJV 3. And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

Luther1912 3. und des Morgens sprecht ihr: Es wird

RV'1862 3. Y a la mañana: Hoy habrá tempestad;

heute Ungewitter sein, denn der Himmel ist rot und trübe. Ihr Heuchler! über des Himmels Gestalt könnt ihr urteilen; könnt ihr denn nicht auch über die Zeichen dieser Zeit urteilen?

porque tiene arreboles el cielo triste. Hipócritas, que sabéis hacer diferencia en la faz del cielo; ¿y en las señales de los tiempos no podéis?

RuSV1876 3 и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете.

FI33/38 4 Tämä paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki." Ja hän jätti heidät ja meni pois.

TKIS 4 Paha ja avion rikkova sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi (profeetta) Joonan merkki." Ja Hän jätti heidät ja meni pois.

Biblia1776 4. Tämä häijy ja huorintekijä sukukunta etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidät, ja meni pois.

CPR1642 4. Tämä häijy ja huorintekiä sucucunda edzi merckiä ja ei hänelle anneta muuta merckiä waan Jonan Prophetan mercki ja hän jätti heidän ja meni pois.

UT1548 4. Teme heijw ia hooralinen sucukunda etzipi merki/ ia ei anneta henelle merkie/ wan Jonan Prophetan merki. Ja hen ietti

heiden/ ia poismeni. (Tämä häijy ja huorallinen sukukunta etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidän/ ja pois meni.)

Gr-East 4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

Text Receptus 4. γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου και καταλιπων αυτους απηλθεν 4. genea ponera kai moichalis semeion epizetei kai semeion ου dothesetai aυte ei me to semeion iona tou profetoυ kai katalipon aυtoυs apelthen

MLV19 4 An evil and adulterous generation is seeking after a sign, and no sign will be given to it, except the sign of Jonah the prophet. And he left them and went away.

KJV 4. A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

Luther1912 4. Diese böse und ehebrecherische Art

RV'1862 4. La generación mala y adulterina

sucht ein Zeichen; und soll ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona. Und er ließ sie und ging davon.

demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta. Y dejándoles se fué.

RuSV1876 4 Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

FI33/38 5 Kun opetuslapset saapuivat toiselle rannalle, olivat he unhottaneet ottaa leipää mukaansa.

TKIS 5 Kun *Hänen opetuslapsensa* saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.

Biblia1776 5. Ja kuin hänen opetuslapsensa olivat tulleet ylitse toiselle rannalle, olivat he unohtaneet ottaa leipiä myötänsä.

CPR1642 5. Ja cosca hänen Opetuslapsens olit tullet ylidze toiselle rannalle: olit he unhottanet otta leipä myötäns.

UT1548 5. Ja coska henen Opetuslapsens olit tulluuat ylitze toiselle rannalle/ olit he wnochtanuuat leiuet otta mötens. (Ja koska hänen opetuslapsensa olit tulleet ylitse toiselle rannalle/ olit he unohtaneet leiwät ottaa myötänsä.)

Gr-East 5. Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

Text Receptus 5. και ελθοντες οι μαθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν 5. kai elthontes oi mathetai aυτoυ eis to peran epelathonto artoυs laβein

MLV19 5 And his disciples came to the (area) beyond-that, and forgot to take bread.

KJV 5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

Luther1912 5. Und da seine Jünger waren hinübergefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu nehmen.

RV'1862 5. Y venidos sus discípulos a la otra parte del lago, se habían olvidado de tomar pan.

RuSV1876 5 Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.

FI33/38 6 Ja Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta".

TKIS 6 Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

Biblia1776 6. Mutta Jesus sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat teitänne Pharisealaisten ja

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: cadzocat ja cawahtacat teitän Phariseusten ja

Saddukealaisten hapatuksesta.

UT1548 6. Nin Iesus sanoi heille/ Catzocat ia cauattacat teiden Phariseusten ia Sadduceuste' hapatoxest. (Niin Jesus sanoi heille/ Katsokaat ja kawahtakaat teidän phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta.)

Saduceusten hapatuxest.

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Text Receptus 6. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 6. o de iesous eipen autois orate kai prosechete apo tes zumes ton farisaion kai saddoukaion

MLV19 6 Now Jesus said to them, Behold° and take-heed°, (stay) away from the leaven of the Pharisees and Sadducees!

KJV 6. Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

Luther1912 6. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

RV'1862 6. Y Jesús les dijo: Mirád, y guardáos de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos.

RuSV1876 6 Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.

FI33/38 7 Niin he puhuivat keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipää mukaamme".

TKIS 7 Niin he päättelivät keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipiä mukaamme."

Biblia1776 7. Niin he ajattelivat itsellensä, sanoen: se on, ettemme ottaneet leipiä myötämme.

CPR1642 7. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: En me ottanet leipiä cansam.

UT1548 7. Nin he aiattelit itzellens sanoden/ Emme me leipie ottaneet cansam. (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Emme me leipiä ottaneet kanssamme.)

Gr-East 7. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

Text Receptus 7. οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν 7. oi de dielogizonto en eautois legontes oti artous ouk elaβomen

MLV19 7 Now they were reasoning among themselves, saying, (It is) because we took no bread.

KJV 7. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

Luther1912 7. Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das wird's sein, daß wir nicht haben Brot mit uns genommen.

RV'1862 7. Y ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Esto es porque no tomámos pan.

RuSV1876 7 Они же помышляли в себе и говорили: это значит , что хлебов мы не взяли.

FI33/38 8 Mutta kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän: "Te vähäuskoiset, mitä puhutte keskenänne siitä, ettei teillä ole leipää mukananne?

TKIS 8 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Vähäuskoiset, miksi ajattelette keskenänne, *ettette ottaneet* leipiä?

Biblia1776 8. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: te vähäuskoiset! mitä te ajattelette keskenänne, ettette leipiä myötänne ottaneet?

CPR1642 8. Cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: te wähä uscoiset mitä te suretta keskenän etet te leipiä cansan ottanet?

UT1548 8. Quin nyt Iesus sen tunsi/ sanoi hen heille/ Te wehevskoiset/ mite te suretta keskenen etett te leipie ottaneet cansan? (Kuin nyt Jesus sen tunsi/ sanoi hän heille/ Te wähäuskoiset/ mitä te surette keskenään ettet te leipiä ottaneet kanssan?)

Gr-East 8. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί

Text Receptus 8. γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι

διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε 8. gnous de o iesous eipen autois ti dialogizesthe en eautois oligopistoi oti artous ouk elaβete

MLV19 8 Now Jesus having known it, said to them, You° of small faith, why are you° reasoning among yourselves, because you° took no bread?

KJV 8. Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread

Luther1912 8. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?

RV'1862 8. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fé, que no tomasteis pan?

RuSV1876 8 Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?

FI33/38 9 Ettekö vielä käsitä? Ja ettekö muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

TKIS 9 Ettekö vielä käsitä, ettekä muista niitä viittä leipää viidelle tuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

Biblia1776 9. Ettekö vielä ymmärrä, taikka ettekö te muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

CPR1642 9. Ettäkö wielä ymmärrä? taicka ettekö te muista wijttä leipä ja wijttä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

UT1548 9. Ettekö wiele ymmerdhe? Taicka eikö te muista nite wijtte leipe/ ia wijtte tuhatta inhemiste/ ia mittoman korgia te ylesotitta? (Ettekö wielä ymmärrä? Taikka eikö te muista niitä wiittä leipää/ ja wiittä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte)

Gr-East 9. οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

Text Receptus 9. ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε 9. ουρο noeite ουde mnemoneυete τoυs pente artoυs ton pentakischilion kai posoυs kofinoυs elaβete

MLV19 9 Do you° not yet perceive, nor remember the five loaves of the five thousand, and how-many baskets you° took up?

KJV 9. Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Luther1912 9. Vernehmet ihr noch nichts? Gedenket ihr nicht an die fünf Brote unter die fünftausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

RV'1862 9. ¿No entendéis aun, ni os acordáis de los cinco panes entre cinco mil varones, y cuántos esportones tomasteis?

RuSV1876 9 Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек , и сколько коробоввы набрали?

FI33/38 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

TKIS 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälle tuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

Biblia1776 10. Niin myös niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

CPR1642 10. Nijn mös nijtä seidzendä leipä ja neljä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

UT1548 10. Eike mös nite seitzende Leipe/ ia nelie tuhatta Inhimiste/ ia mittoman corghia te ylesotitta? (Eikö myös niitä seitsentä leipää/ ja neljä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte?)

Gr-East 10. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν

Text Receptus 10. ουδε τους επτα αρτους των

τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

τετρακισχιλιων και ποσας σπυριδας ελαβετε 10. ουδε τους επτα αρτους τον τετρακισχιλιον και ποσας σπυριδας ελαβετε

MLV19 10 Nor the seven loaves of the four thousand, and how-many baskets you° took up?

KJV 10. Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

Luther1912 10. auch nicht an die sieben Brote unter die viertausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

RV'1862 10. ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas espuertas tomasteis?

RuSV1876 10 ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали?

FI33/38 11 Kuinka te ette käsitä, etten minä puhunut teille leivästä? Vaan kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

TKIS 11 Kuinka ette käsitä, etten *sano teille leivästä: varokaa* fariseusten ja saddukeusten hapatusta

Biblia1776 11. Kuinka ette ymmärrä, etten minä leivästä teille sitä sanonut, että teidän pitäis kavahtaman teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta?

CPR1642 11. Cuinga et te ymmärrä (etten minä leiwäst teille sitä sanonut että teidän pidäis cawattaman Phariseusten ja Saduceusten hapatuxest?)

UT1548

11. Quinga sis se tule ettei te ymmerdä (etten mine leiuest teille site sanonut/ ette teiden pideis cauattaman sijte Phariseusten ia Sahduceusten hapatuxest?) (Kuinka siis se tulee ettei te ymmärrä (etten minä leiwästä teille sitä sanonut/ että teidän pitäisi kawahtaman siitä phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta?))

Gr-East

11. πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

Text Receptus

11. πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 11. pos ου noeite oti ου peri artou eipon υmin prosechein apo tes zυmes ton farisaion kai saddoυkaion

MLV19

11 How is it that you° do not perceive that I did not speak to you° concerning bread, (but) to take-heed, (stay) away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?

KJV

11. How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

Luther1912 11. Wie, versteht ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

RuSV1876 11 как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской и саддукейской?

FI33/38 12 Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt kavahtamaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

Biblia1776 12. Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt heitä kavahtamaan itsiänsä leivän hapatuksesta, vaan Pharisealaisten ja Saddukealaisten opista.

UT1548 12. Silloin he ymmersit/ ettei hen käskenyt cauatta leiuen hapatuxest/ mutta Phariseusten ia Sadduceusten opetuxest. (Silloin he ymmärsit/ ettei hän käskenyt kawahtaa leiwän hapatuksesta/ mutta phariseusten ja saddukeusten opetuksesta.)

RV'1862 11. ¿Cómo? ¿No entendéis que no por el pan os dije, que os guardaséis de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos?

TKIS 12 Silloin he ymmärsivät, ettei Hän käskenyt varomaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

CPR1642 12. Silloin he ymmärsit ettei hän käskenyt cawatta leiwän hapatuxest mutta Phariseusten ja Saduceusten opetuxest.

Gr-East 12. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ᾽ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Text Receptus 12. τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου αλλ απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 12. tote sυnekan oti oυk eipen prosechein apo tes zυmes toυ artoυ all apo tes didaches ton farisaion kai saddoυkaion

MLV19 12 Then they understood that he did not say to take-heed, (stay) away from the leaven of bread, but (stay) away from the teaching of the Pharisees and Sadducees. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}

KJV 12. Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Luther1912 12. Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

RV'1862 12. Entónces entendieron que no les había dicho que se guardasen de levadura de pan, sino de la doctrina de los Fariseos, y de los Saduceos.

RuSV1876 12 Тогда они поняли, что Он говорил им

беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

FI33/38 13 Kun Jeesus tuli Filippuksen Kesarean tienoille, kysyi hän opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat Ihmisen Pojan olevan?"

Biblia1776 13. Mutta kuin Jesus tuli Kesarean maan ääriin, joka kutsutaan Philippuksen, kysyi hän opetuslapsiltansa ja sanoi: kenenkä sanovat ihmiset minun, Ihmisen Pojan, olevan?

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Cesarean maan ären/ ioca cutzutan Philippusen/ ia kysyi Opetuslapsillens ia sonoi/ Kenenge sanouat Inhimiset minun Inhimisen Poijan oleuan? (Silloin tuli Jesus Kesarean maan ääreen/ joka kutsutaan Philippuksen/ ja opetuslapsillensa ja sanoi/ Kenenkä sanowat ihmiset minun Ihmisen Pojan olewan?)

TKIS 13 Tultuaan Filippuksen Kesarean alueelle Jeesus kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat (minun,) Ihmisen Pojan olevan?"

CPR1642 13. SIlloin tuli Jesus Cesarean maan äreen joca cudzutan Philippuxen ja kysyi Opetuslapsillens ja sanoi: Kenengä sanowat ihmiset minun ihmisen Pojan olewan?

Gr-East

13. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Text Receptus

13. ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρωπου 13. elthon de o iesous eis ta mere kaisareias tes filippou erota tous mathetas autou legon tina me legousin oi anthropoi einai ton υion tou anthropou

MLV19

13 Now (after) Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say the Son of Man is?

KJV

13. When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am

Luther1912

13. Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi und fragte seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen Sohn sei?

RV'1862

13. Y viniendo Jesús a las partes de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

RuSV1876

13 Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают

Меня,Сына Человеческого?

FI33/38 14 Niin he sanoivat: "Muutamat Johannes Kastajan, toiset Eliaan, toiset taas Jeremiaan tahi jonkun muun profeetoista".

Biblia1776 14. Niin he sanoivat: monikahdat Johannes Kastajan; mutta muutamat Eliaan; muutamat taas Jeremiaan, taikka jonkun prophetaista.

UT1548 14. Nin he sanoit. Monicadhat Johannem castaian. Mutta mutomat Heliam. Mutomat taas Jeremiam/ taicka yhden Prophedade' lugusta. (Niin he sanoit. Monikahdat Johannes Kastajan. Mutta muutamat Elian. Muutamat taas Jeremian/ taikka yhden prophetaiden luwusta.)

Gr-East 14. οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

TKIS 14 He vastasivat: "Jotkut Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista."

CPR1642 14. Nijn he sanoit: Monicahdat Johannes Castajan: Mutta muutamat Helian: Muutamat taas Jeremian taicka jongun Prophetaista.

Text Receptus 14. οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερεμιαν η ενα των προφητων 14. oi de eipon oi men ioannen ton βaptisten alloi de elian eteroi de ieremian e ena ton

profeton

MLV19 14 Now they said, Some (say) John the Immerser*; others, Elijah, and others, Jeremiah or one of the prophets.

KJV 14. And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

Luther1912 14. Sie sprachen: Etliche sagen, du seist Johannes der Täufer; die andern, du seist Elia; etliche du seist Jeremia oder der Propheten einer.

RV'1862 14. Y ellos dijeron: Unos: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros: Jeremías, o alguno de los profetas.

RuSV1876 14 Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков.

FI33/38 15 Hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?"

TKIS 15 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?"

Biblia1776 15. Sanoi hän heille: mutta kenenkä te sanotte minun olevan?

CPR1642 15. Sanoi hän heille: mutta kenengä te sanotta minun olewan?

UT1548 15. Sanoi hen heille/ Mutta kene'ge te sanotta minun oleuan? (Sanoi hän heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan?)

Gr-East 15. λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

Text Receptus 15. λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι 15. legei autois υmeis de tina me legete einai

MLV19 15 He says to them, But who do you° say that I am?

KJV 15. He saith unto them, But whom say ye that I am

Luther1912 15. Er sprach zu ihnen: Wer sagt denn ihr, daß ich sei?

RV'1862 15. Díceles él: ¿Y vosotros, quién decís que soy?

RuSV1876 15 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?

FI33/38 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika".

TKIS 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."

Biblia1776 16. Vastasi Simon Pietari ja sanoi: sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika.

CPR1642 16. Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Christus eläwän Jumalan Poica.

UT1548 16. Nin wastasi Simon Petari/ ia sanoi/ Sine olet se Christus eläuen Jumalan Poica. (Niin wastasi Simon Petari/ ja sanoi/ Sinä olet se Kristus Eläwän Jumalan Poika.)

Gr-East

16. ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Text Receptus

16. αποκριθεις δε σιμων πετρος ειπεν συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος 16. apokritheis de simon petros eipen sυ ei o christos o υios toυ theoυ toυ zontos

MLV19

16 Now Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God.

KJV

16. And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

Luther1912

16. Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn!

RV'1862

16. Y respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.

RuSV1876

16 Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты - Христос, Сын Бога Живаго.

FI33/38

17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonaan poika, sillä ei liha eikä veri ole sitä sinulle ilmoittanut, vaan minun Isäni, joka on taivaissa.

TKIS

17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonan poika, sillä liha ja veri eivät ole ilmoittaneet sitä sinulle, vaan minun Isäni joka on

Biblia1776 17. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: autuas olet sinä, Simon Jonan poika! sillä ei liha eikä veri ilmoittanut sitä sinulle, vaan Isäni, joka on taivaissa.

UT1548 17. Ja Iesus wastaden sanoi henelle/ Autuas olet sine Simon Jonan poica/ sille että liha ia weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isen ioca on Taiuaisa. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Autuas olet sinä Simon Jonan poika/ sillä että liha ja weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isäni joka on taiwaissa.)

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ’ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

taivaissa."

CPR1642 17. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: Autuas olet sinä Simon Jonan poica sillä ettei liha eikä weri ilmoittanut sitä sinulle mutta minun Isän joca on Taiwais.

Text Receptus 17. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις 17. kai apokritheis o iesous eipen auto makarios ei simon βar iona oti sarks kai aima ouk apekalupsen soi all o pater mou o en tois ouranois

MLV19 17 And Jesus answered and said to him, You are fortunate, Simon, Son-of-Jonah, because flesh and blood did not revealed it to you, but my Father, the (one) in the heavens.

KJV 17. And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

Luther1912 17. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jona's Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Himmel.

RV'1862 17. Entónces respondiendo Jesús, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás; porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.

RuSV1876 17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;

FI33/38 18 Ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari, ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, ja tuonelan portit eivät sitä voita.

TKIS 18 Ja minäkin sanon sinulle: sinä olet Pietari*, mutta tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani eivätkä tuonelan portit sitä voita.

Biblia1776 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä ole Pietari, ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani, ja helvetin portit ei pidä häntä voittaman.

UT1548 18. Mutta mine woroin sanon sinulle/ että sine * olet Petari/ ia temen callion päle tahdon mine rakeda minun Seurakundani/ ia heluetin portit ei pide hende ylitzewoittama'. (Mutta minä wuoroin sanon sinulle/ että sinä olet Petari/ ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani/ ja helwetin portit ei pidä häntä ylitse woittaman.)

CPR1642 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä olet Petari ja tämän callion päälle tahdon minä raketa minun Seuracundani ja helwetin portit ei pidä händä woittaman.

Gr-East 18. κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

Text Receptus 18. καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατισχυσουσιν αυτης 18. kago de soi lego oti su ei petros kai epi taute te petra oikodomeso mou ten ekklesian kai pulai adou ou katischusousin autes

MLV19 18 But I also say to you, that you are {F} Peter and upon this, {F} the rock, I will be building my congregation* (of believers), and the gates of Hades will not be prevailing (against) her.

KJV 18. And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

Luther1912 18. Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.

RV'1862 18. Y yo también te digo, que tú eres Pedro; y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

RuSV1876 18 и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеютее;

FI33/38 19 Minä olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sinä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa."

TKIS 19 Sinulle annan taivasten valtakunnan avaimet. Ja minkä sinä sidot maan päällä, on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, on oleva päästetty taivaissa."

Biblia1776 19. Ja minä annan sinulle taivaan valtakunnan avaimet: ja mitä sinä maan

CPR1642 19. Ja minä annan sinulle Taiwan waldacunnan awaimet ja caicki cuin sinä

päällä sidot, pitää sidotun oleman taivaissa, ja mitä sinä päästät maan päällä, sen pitää oleman päästetyn taivaissa.

UT1548 19. Ja mine annan sinulle Taiuan waldakunnan Awaimet/ Ja caiki quin sine maan päle sidhot/ pite sidhottun oleman Taiuaisza/ Ja caiki quin sine pästet maan päle/ ne pite mös pästetyt oleman Taiuaisza. (Ja minä annan sinulle taiwaan waltakunnan awaimet/ Ja kaikki kuin sinä maan päällä sidot/ pitää sidotun oleman taiwaissa/ Ja kaikki kuin sinä päästät maan päällä/ ne pitää myös päästetyt oleman taiwaissa.)

Gr-East 19. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

maan päällä sidot pitä sidotut oleman Taiwais ja caicki cuin sinä päästät maan päällä ne pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

Text Receptus 19. και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις
19. kai doso soi tas kleis tes βasileias ton ouranon kai o ean deses epi tes ges estai

dedemenon en tois ουranois kai o ean lυses epi tes ges estai lelυmenon en tois ουranois

MLV19 19 I will be giving to you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind upon the earth will have (already) been bound in the heavens, and whatever you loose upon the earth will have (already) been loosed in the heavens.

KJV 19. And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

Luther1912 19. Und ich will dir des Himmelsreichs Schlüssel geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein.

RV'1862 19. Y a tí daré las llaves del reino de los cielos; que todo lo que ligares en la tierra, será ligado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra, será desatado en los cielos.

RuSV1876 19 и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

FI33/38 20 Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että hän on Kristus.

TKIS 20 Sitten Hän kielsi opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että Hän on (Jeesus) Kristus.

Biblia1776 20. Niin hän haastoi opetuslapsiansa kellenkään sanomasta, että hän oli Jesus Kristus.

CPR1642 20. Nijn hän haasti Opetuslapsians kellengän sanomast että hän oli Jesus Christus.

UT1548 20. Nin hen haasti Opetuslapsillans kellengen sanomast että hen oli se Iesus Christus. (Niin hän haasti opetuslapsillensa kellenkään sanomasta että hän oli se Jesus Kristus.)

Gr-East 20. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

Text Receptus 20. τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστος 20. tote diesteilato tois mathetais autou ina medeni eiposin oti autos estin iesous o christos

MLV19 20 Then he ordered the disciples in order that they should speak to no one that he was Jesus, the Christ. {Footnotes: Mat 16:18,

KJV 20. Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

these words are different in Greek. Peter translated is a ‘pebble’ and the other word is ‘rock’ as in ‘a massive rock or rock foundation,’ the kind of rock that the wise man built his house on in Mat 7:24-25.}{Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

Luther1912 20. Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der Christus wäre.

RV'1862 20. Entónces mandó a sus discípulos que a nadie dijesen que él era Jesús el Cristo.

RuSV1876 20 Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

FI33/38 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että hänen piti menemän Jerusalemiin ja kärsimän paljon vanhimmilta ja ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

TKIS 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että Hänen on mentävä Jerusalemiin ja paljon kärsittävä vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten käsissä ja tultava tapetuksi ja kolmantena päivänä

herättävä eloon.

Biblia1776 21. Siitä ajasta rupesi Jesus julistamaan opetuslapsillensa, että hänen piti Jerusalemiin menemän, ja paljon vanhimmilta ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta kärsimän, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

CPR1642 21. Siitä ajasta rupeis Jesus julistaman Opetuslapsillens että hänen piti Jerusalemijn menemän ja paljon wanhimmilda ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppeneilda kärsimän ja piti tapettaman ja colmanden päiwänä ylösnouseman.

UT1548 21. Sijte aighasta rupeis Iesus iulgistaman Opetuslapsillens/ että henen pite Jerosoliman menemen/ ia palion kersimen nijlde Wanhimilda/ ia Pappedhen pämiehilde/ ia kirianoppenuilda/ ia tapettama' ia colmanden peiuen ylesnouseman. (Siitä ajasta rupesi Jesus julkistamaan opetuslapsillensa/ että hänen pitää Jerusalemiin menemään/ ja paljon kärsimään niiltä wanhimmilta/ ja pappeuden päämiehiltä/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman ja kolmannen päiwän ylösnouseman.)

Gr-East 21. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν

Text 21. απο τοτε ηρξατο ο ιησους δεικνυειν

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Receptus

τοις μαθηταις αυτου οτι δει αυτον απελθειν εις ιεροσολυμα και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι 21. apo tote erksato o iesous deiknuein tois mathetais autou oti dei auton apelthein eis ierosoluma kai polla pathein apo ton presβuteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai te trite emera egerthenai

MLV19

21 Jesus began to show to his disciples from then (on), that it is essential (for) him to go to Jerusalem and to suffer many things from the elders and high-priests and scribes, and to be killed, and to arise in the third day.

KJV

21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

Luther1912

21. Von der Zeit an fing Jesus an und zeigte seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jerusalem gehen und viel leiden von den

RV'1862

21. Desde aquel tiempo comenzó Jesús a declarar a sus discípulos, que convenía ir él a Jerusalem, y padecer muchas cosas

Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero día.

RuSV1876 21 С того времени Иисус начал открыватьученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

FI33/38 22 Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan häntä sanoen: "Jumala varjelkoon, Herra, älköön se sinulle tapahtuko".

TKIS 22 Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan Häntä sanoen: "Jumala olkoon sinulle armollinen, Herra. Älköön sinulle sitä tapahtuko."

Biblia1776 22. Ja Pietari otti hänen erinänsä, rupesi häntä nuhtelemaan, sanoen: armahda itsiäs, Herra: älköön sinulle se taphtuko!

CPR1642 22. Ja cuin Petari otti hänen erinäns rupeis hän händä nuhteleman sanoden: armada idzes Herra älkön sinulle nijn tapahtuco.

UT1548 22. Ja quin Petari otti henen eränens/ rupesi hen nuchteleman hende/ sanoden/ Armadha itzees Herra/ elken se sinun

tapachtuco. (Ja kuin Pietari otti hänen erillensä/ rupesi hän nuhtelemaan häntä/ sanoen/ Armahda itseäsi Herra/ älkään se sinun tapahtuko.)

Gr-East 22. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι, Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

Text Receptus 22. και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο 22. kai proslaβomenos auton o petros erksato epitiman auto legon ileos soi kurie ou me estai soi touto

MLV19 22 And Peter took him and began to rebuke him, saying, (God) will be lenient to you, Lord. This will never be (happening) to you.

KJV 22. Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

Luther1912 22. Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: HERR, schone dein selbst; das widerfahre dir nur nicht!

RV'1862 22. Y Pedro, tomándole aparte, comenzó a reprenderle, diciendo: Señor, ten compasión de ti: en ninguna manera esto te acontezca.

RuSV1876 22 И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

FI33/38 23 Mutta hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene pois minun edestäni, saatana; sinä olet minulle pahennukseksi, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".

TKIS 23 Mutta Hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene taakseni, saatana. Sinä olet minulle viettelykseksi*, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan vaan sitä mikä on ihmisten."

Biblia1776 23. Niin hän käänsi itsensä ympäri ja sanoi Pietarille: mene pois minun tyköäni, saatana! sinä olet minulle pahennukseksi: ettes ymmärrä niitä, jotka Jumalan ovat, mutta ne, jotka ihmisen ovat.

CPR1642 23. Ja hän käänsi hänens ymbärins ja sanoi: mene pois minun tyköäni Satan sinä pahennat minun ettes ymmärrä nijtä jotca Jumalan owat mutta ne jotca ihmisten owat.

UT1548 23. 1Nin hen kensijn ymberins/ ia sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköeni Satana/ sine estet minua/ Sille ettet sine ymmerdä nijte/ iotca ouat Jumalan/ mutta ne quin Inhimisten ouat. (Niin hän käänsi ympärinsä/ ja sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköäni satana/ sinä estät minua/ Sillä ettet sinä ymmärrä niitä/ jotka owat

Jumalan/ mutta ne kuin ihmisten owat.)

Gr-East

23. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

23. ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον μου ει οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων 23. o de strafeis eipen to petro υpage opiso mou satana skandalon mou ei oti ou froneis ta tou theou alla ta ton anthropon

MLV19

23 But he turned and said to Peter, Go behind me, adversary! You are an offense to me, because you are not mindful of the things of God, but the things of men.

KJV

23. But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

Luther1912

23. Aber er wandte sich um und sprach zu Petrus: Hebe dich, Satan, von mir! du bist mir ärgerlich; denn du meinst nicht was göttlich, sondern was menschlich ist.

RV'1862

23. Entónces él volviéndose, dijo a Pedro: Quítate de delante de mí, Satanás: escándalo me eres; porque no entiendes lo que es de Dios, sino lo que es de los hombres.

RuSV1876 23 Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

FI33/38 24 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 24 Sitten Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Jos joku tahtoo kulkea jäljessäni, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua."

Biblia1776 24. Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä, ja seuratkaan minua;

CPR1642 24. Silloin Jesus sanoi Opetuslapsillens: jos jocu tahto seurata minua hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratcan minua.

UT1548 24. Silloin Iesus sanoi Opetuslapsillens/ Jos ioku tactopi minua seurata/ hen kieldeken itzens/ ia ottakan ristins pälens/ ia seuratkaan minua. (Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa/ Jos joku tahtoopi minua seurata/ hän kieltäkään itsensä/ ja ottakaan ristinsä päällensä/ ja seuratkaan minua.)

Gr-East 24. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς

Text Receptus 24. τοτε ο ιησους ειπεν τοις μαθηταις

αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

αυτου ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι 24. tote o iesous eipen tois mathetais autou ei tis thelei opiso mou elthein aparnesastho eauton kai arato ton stauron autou kai akoloutheito moi

MLV19 24 Then Jesus said to his disciples, If anyone is willing to come after me, let him deny himself and let him lift up his cross and let him follow me.

KJV 24. Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Luther1912 24. Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir.

RV'1862 24. Entónces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

RuSV1876 24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьмикрест свой, и следуй за Мною,

FI33/38 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.

Biblia1776 25. Sillä joka tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hän löytää sen.

UT1548 25. Sille että ioca tacto henen hengens kätkije/ hen huckutta sen. Mutta ioca henen hengens hucutta minun tehten/ hen leutepi sen. (Sillä että joka tahtoo henkensä kätkeä/ hän hukuttaa sen. Mutta joka hänen henkensä hukuttaa minun tähteni/ hän löytääpi sen.)

Gr-East 25. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.

TKIS 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

CPR1642 25. Sillä joca tahto hengens kätke hän hucutta sen. Mutta joca hengens hucutta minun tähteni hän löytä sen.

Text Receptus 25. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην 25. os gar an thele ten psuchen autou sosai apolesei auten os d an apolese ten psuchen autou eneken emou euresei auten

MLV19 25 For* whoever wishes to save his life, will be losing it, and whoever loses his life because of me will be finding it.

KJV 25. For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

Luther1912 25. Denn wer sein Leben erhalten will, der wird's verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.

RV'1862 25. Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

RuSV1876 25 ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тотобретет ее;

FI33/38 26 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi sielullensa vahingon? Taikka mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?

TKIS 26 Sillä mitä ihminen hyötyy siitä, jos hän saisi haltuunsa koko maailman, mutta saisi vahingon sielulleen? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 26. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja sielullensa sais vahingon? taikka mitä antaa ihminen sielunsa lunastukseksi?

CPR1642 26. Mitä se autta ihmisen jos hän caiken mailman woitta ja sielullens teke wahingon? taicka mitä anda ihminen jolla hän sieluns lunasta?

UT1548 26. Mite se autta Inhimisen/ ios hen caiken Mailman woitta/ ia sielunsa wahingon tekepi? Taicka mite andapi Inhiminen/ iolla hen sielunsa lunastapi? (Mitä se auttaa ihmisen/ jos hän kaiken maailman woittaa/ ja sielunsa wahingon tekeepi? Taikka mitä antaapi ihminen/ jolla hän sielunsa lunastaapi?)

Gr-East 26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Text Receptus 26. τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ολον κερδηση την δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 26. ti gar ofeleitai anthropos ean ton kosmon olon kerdese ten de psυchen aυtoυ zemiothe e ti dosei anthropos antallagma tes psυches aυtoυ

MLV19 26 For* what is a man profited, if he gains the whole world, and should forfeit his soul? Or what will a man give (as) an exchange for his soul?

KJV 26. For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

Luther1912 26. Was hülfe es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne und nähme Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse?

RuSV1876 26 какая польза человеку, если он приобретет весь мир,а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?

RV'1862 26. Porque, ¿de qué aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿O, qué recompensa dará el hombre por su alma?

FI33/38 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeliensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

TKIS 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeltensä kanssa, ja silloin Hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kunniassa enkelittensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin töittensä jälkeen.

CPR1642 27. Sillä se tosin tapahtu että ihmisen Poica on tulewa Isäns cunnias Engeleittens cansa ja silloin hän maxa cullekin töidens jälken.

UT1548 27. Sille se tosin tapachtupi/ että Inhimisen Poigan pite tuleman henen Isens cunnias Engeleitens cansa/ ia silloin hen maxapi

itzekungin tödhens ielskin. (Sillä se tosin tapahtuupi/ että Ihmisen Pojan pitää tuleman hänen Isänsä kunniassa enkeleittensä kanssa/ ja silloin hän maksaapi itsekunkin töidensä jälkeen.)

Gr-East 27. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

Text Receptus 27. μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω κατα την πραξιν αυτου 27. mellei gar o υios tou anthropou erchesthai en te dokse tou patros aυtou meta ton aggelon aυtou kai tote apodosei ekasto kata ten praksin aυtou

MLV19 27 For* the Son of Man is about to come in the glory of his Father with his messengers, and then he will be giving to each one according to his practice.

KJV 27. For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Luther1912 27. Denn es wird geschehen, daß des

RV'1862 27. Porque el Hijo del hombre vendrá en

Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinen Werken.

la gloria de su Padre con sus ángeles; y entónces pagará a cada uno conforme a sus obras.

RuSV1876 27 ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.

FI33/38 28 Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

TKIS 28 Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

Biblia1776 28. Totisesti minä sanon teille: muutamat seisovat tässä, joiden ei suinkaan pidä kuolemaa maistaman, siihenasti kuin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan hänen valtakunnassansa.

CPR1642 28. Totisest minä sanon teille: muutamat seisowat täsä jotca ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät ihmisen Pojan tulewan hänen waldacunnasans.

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Ouat mwtamat tessä seisouista/ iotca ei pide * colemata maistaman/ sihenasti quin he näkeuet Inhimisen Poigan tuleuan henen

waldakunnasans. (Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat tässä seisowista/ jotka ei pidä kuolemata maistaman/ siihen asti kuin he näkewät Ihmisen Pojan tulewan hänen waltakunnassansa.)

Gr-East 28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 28. αμην λεγω υμιν εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου 28. amen lego υmin eisin tines ton ode estekoton oitines oυ me geυsontai thanatoυ eos an idosin ton υion toυ anthropoυ erchomenon en te βasileia aυtoυ

MLV19 28 Assuredly I am saying to you°, There are some who are standing here should never taste of death, until they should see the Son of Man coming in his kingdom.

KJV 28. Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Luther1912 28. Wahrlich ich sage euch: Es stehen

RV'1862 28. De cierto os digo, que hay algunos de

etliche hier, die nicht schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.

los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su reino.

RuSV1876 28 Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

17 luku

Jeesuksen kirkastuminen 1 – 8 Hän sanoo, että Johannes on se Elias, joka oli tuleva 9 – 13, parantaa kuunvaihetautisen pojan 14 – 18, jota opetuslapset epäuskonsa tähden eivät voineet parantaa 19, 20, puhuu jälleen kärsimisestään 22, 23 ja maksaa temppeliveron 24 – 27. (V. – 8 vert. Mark. 9:1 – 8 Luuk.9: 28 – 36.)

FI33/38 1 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin sekä Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät

TKIS 1 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät

korkealle vuorelle, yksinäisyyteen.

Biblia1776 1. Ja kuuden päivän perästä otti Jesus Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen hänen veljensä, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle.

UT1548 1. JA cudhen peiuen peräst/ otti Iesus Petarin/ ia Jacobin ia Johannem henen weliense tygens/ ia weij heiden erinens corckian wooren päle/ ia kirkastettin heiden edhesens. (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus Petarin/ ja Jakobin ja Johanneksen hänen weljensä tykönsä/ ja wei heidän erinensä korkean wuoren päälle/ ja kirkastettiin heidän edessänsä.)

Gr-East 1. Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν·

yksinäisyyteen korkealle vuorelle.

CPR1642 1. Ja cuuden päiwän peräst otti Jesus Petarin Jacobin ja Johannexen hänen weljens ja wei heidän erinäns corkialle wuorelle ja kircastettin heidän edesäns.

Text Receptus 1. και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν 1. kai meth emeras eks paralamβanei o iesoυs ton petron kai iakoβon kai ioannen ton adelfon aυtoυ kai anaferei aυtoυs eis oros υpselon kat

idian

MLV19 1 {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.} And after six days Jesus takes with (him) Peter and James and John his brother, and privately brings them up into a high mountain.

KJV 1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

Luther1912 1. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jakobus und Johannes, seinen Bruder, und führte sie beiseits auf einen hohen Berg.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de seis dias Jesús toma a Pedro, y a Santiago, y a Juan su hermano, y los saca aparte a un monte alto.

RuSV1876 1 По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних,

FI33/38 2 Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään, ja hänen kasvonsa loistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi niinkuin valo.

TKIS 2 Hänen muotonsa muuttui heidän edessään ja Hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja Hänen vaatteensa tulivat valkeiksi kuin valo.

Biblia1776 2. Ja kirkastettiin heidän edessänsä, ja

CPR1642 2. Ja hänen caswons paisti nijncuin

hänen kasvonsa paistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi niinkuin valkeus.

UT1548 2. Ja henen caswons paisti ninquin auringoinen/ ia henen waattens tulit walkiaxi ninquin yxi walkeus. (Ja hänen kaswonsa paisti niinkuin aurinkoinen/ ja hänen waatteensa tulit walkeaksi niinkuin yksi walkeus.)

Gr-East 2. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

MLV19 2 And he was transfigured before them, and his face shined like the sun, and his garments became white like the light.

Auringoinen ja hänen waattens tulit walkiaxi nijcuin walkeus.

Text Receptus 2. και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα ως το φως 2. kai metemorfothe emprosthen auton kai elampsen to prosopon autou os o elios ta de imatia autou egeneto leuka os to fos

KJV 2. And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

Luther1912 2. Und er ward verklärt vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß wie ein Licht.

RV'1862 2. Y se transfiguró delante de ellos; y resplandeció su rostro como el sol; y sus vestidos brillantes como la luz.

RuSV1876 2 и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

FI33/38 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

TKIS 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elia jotka puhuivat Hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Ja katso, heille näkyivät Moses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

CPR1642 3. Ja cadzo heille ilmestyit Moses ja Elias ja puhuit hänen cansans.

UT1548 3. Ja catzo/ heille ilmestyit Moses ia Elias henen cansans ynnepuhuuaiset. (Ja katso/ heille ilmestyi Moses ja Elias hänen kanssansa ynnä puhuwaiset.)

Gr-East 3. καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας μετ᾽ αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

Text Receptus 3. και ιδου ωφθησαν αυτοις μωσης και ηλιας μετ αυτου συλλαλουντες 3. kai idou ofthesan autois moses kai elias met autou sullalountes

MLV19 3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, speaking together with him.

KJV 3. And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

Luther1912 3. Und siehe, da erschienen ihnen Mose und Elia; die redeten mit ihm.

RV'1862 3. Y, he aquí, les aparecieron Moisés y Elías, hablando con él.

RuSV1876 3 И вот, явились им Моисей и Илия, сНим беседующие.

FI33/38 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on tässä hyvä olla; jos tahdot, niin minä teen tähän kolme majaa, sinulle yhden ja Moosekselle yhden ja Eliaalle yhden".

TKIS 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on hyvä olla tässä. Jos tahdot, teemme* tähän kolme majaa, yhden sinulle, yhden Moosekselle ja yhden Elialle."

Biblia1776 4. Niin vastasi Pietari ja sanoi Jesukselle: Herra, meidän on tässä hyvä olla: jos sinä tahdot, niin me teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, ja Mosekselle yhden, ja Eliaalle yhden.

CPR1642 4. Nijn wastais Petari ja sanoi Jesuxelle: Herra meidän on täsä hywä olla jos sinä tahdot nijn me teemme tähän colme maja sinulle yhden Mosexelle yhden ja Elialle yhden.

UT1548 4. Nin wastasi Petari/ ia sanoi Iesuselle/ Herra/ hyue on meiden tesse olla/ ios sine tahdot/ nin me teemme tähen colmet maia/

sinulle yhden ia Mosesen yhden/ ia Elian yhden. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi Jesukselle/ Herra/ hywä on meidän tässä olla/ jos sinä tahdot/ niin me teemme tähän kolme majaa/ sinulle yhden ja Mosekselle yhden/ ja Elian yhden.)

Gr-East

4. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἠλίᾳ.

Text Receptus

4. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια
4. apokritheis de o petros eipen to iesou kυrie kalon estin emas ode einai ei theleis poiesomen ode treis skenas soi mian kai mose mian kai mian elia

MLV19

4 Now Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if you will (it.) Should we make* three tabernacles here; one for you and one for Moses and one for Elijah?

KJV

4. Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Luther1912 4. Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: HERR, hier ist gut sein! Willst du, so wollen wir hier drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

RuSV1876 4 При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии.

FI33/38 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi; ja katso, pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt; kuulkaa häntä".

Biblia1776 5. Vielä hänen puhuissansa, katso, paistava pilvi ympäri varjosi heidät, ja katso, ääni pilvestä sanoi: tämä on minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin: kuulkaat häntä.

UT1548 5. Wiele henen puhuesans/ catzo/ walkia

RV'1862 4. Y respondiendo Pedro, dijo a Jesús: Señor, bien es que nos quedemos aquí: si quieres, hagamos aquí tres cabañas; para tí una, y para Moisés otra, y para Elías otra.

TKIS 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi, ja katso, pilvestä kuului ääni joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt. Kuunnelkaa Häntä."

CPR1642 5. Wielä hänen puhuisans cadzo walkia pilwi ymbäriwarjois heidän. Ja cadzo äni pilwest sanoi: Tämä on minun racas Poican johonga minä mielistyn cuulcat händä.

pilui ymberiwarios heiden. Ja catzo/ ääni piluest sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minulle on hyue soosijo/ Cwlcat hende. (Wielä hänen puhuessansa/ katso/ walkea pilwi ympäri warjosi heidän. Ja katso/ ääni pilwestä sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa minulla on hywä suosio/ Kuulkaat häntä.)

Gr-East

5. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε·

Text Receptus

5. ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα αυτου ακουετε 5. eti autou lalountos idou nefele foteine epeskiasen autous kai idou fone ek tes nefeles legousa outos estin o uios mou o agapetos en o eudokesa autou akouete

MLV19

5 (While he is) still speaking, behold, a radiant cloud overshadowed them, and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am

KJV

5. While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well

delighted; hear° him!

pleased; hear ye him.

Luther1912 5. Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören!

RV'1862 5. Estando aun hablando él, he aquí, una nube de luz que los cubrió; y, he aquí, una voz de la nube, que dijo: Este es mi Hijo amado, en el cual tomo contentamiento; a él oid.

RuSV1876 5 Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

FI33/38 6 Kun opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoilleen ja peljästyivät kovin.

TKIS 6 Kuullessaan äänen opetuslapset heittäytyivät* kasvoilleen ja pelästyivät kovin.

Biblia1776 6. Ja kuin opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoillensa, ja peljästyivät sangen kovin.

CPR1642 6. Ja cuin Opetuslapset sen cuulit langeisit he caswoillens ja peljästyit sangen cowin.

UT1548 6. Ja quin Opetuslapset sen cwlit/ langesit he caswoillens/ ia peliestyit sangencouan.

(Ja kuin opetuslapset sen kuulit/ lankesit he kaswoillensa/ ja pelästyit sangen kowin.)

Gr-East 6. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

Text Receptus 6. και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα 6. kai akousantes oi mathetai epeson epi prosopon auton kai efoβethesan sfodra

MLV19 6 And (after) the disciples heard it, they fell upon their face, and were extremely afraid.

KJV 6. And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

Luther1912 6. Da das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschraken sehr.

RV'1862 6. Y oyendo esto los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.

RuSV1876 6 И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.

FI33/38 7 Niin Jeesus tuli heidän tykönsä, koski heihin ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä peljätkö".

TKIS 7 Niin Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."

Biblia1776 7. Ja Jesus tuli, ja rupesi heihin, ja sanoi: nouskaat, ja älkäät peljätkö.

UT1548 7. Ja Iesus edheskeui/ ia rupeis heihin/ ia sanoi/ Noskat ia elket pelietkö. (Ja Jesus edeskäwi/ ja rupesi heihin/ ja sanoi/ Nouskaat ja älkäät peljätkö.)

CPR1642 7. Ja Jesus tuli ja rupeis heihin ja sanoi: noscat ja älkät peljätkö.

Gr-East 7. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

Text Receptus 7. και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε 7. kai proselthon o iesous epsato auton kai eipen egerthete kai me foβeisthe

MLV19 7 And Jesus came near and touched them and said, Arise° and do° not be afraid.

KJV 7. And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

Luther1912 7. Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht!

RV'1862 7. Entónces Jesús llegando, les tocó, y dijo: Levantáos, y no temáis.

RuSV1876 7 Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

FI33/38 8 Ja kun he nostivat silmänsä, eivät he nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksinään.

TKIS 8 Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin yksin Jeesuksen.

Biblia1776 8. Mutta kuin he silmänsä nostivat, ei he ketään nähneet, vaan Jesuksen yksinänsä.

CPR1642 8. Cosca he silmäns nostit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns.

UT1548 8. Coska he nyt silmense ylesnostit/ eiuet he keteken nähnyuet/ mutta Iesusen yxinens. (Koska he nyt silmänsä ylös nostit/ eiwät he ketäkään nähneet/ mutta Jesuksen yksinänsä.)

Gr-East 8. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Text Receptus 8. επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον 8. eparantes de tous ofthalmous auton oudena eidon ei me ton iesoun monon

MLV19 8 Now having lifting up their eyes, they saw no one except Jesus only.

KJV 8. And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

Luther1912 8. Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen

RV'1862 8. Y alzando ellos sus ojos, a nadie

sie niemand denn Jesum allein.

vieron, sino a solo Jesús.

RuSV1876 8 Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

FI33/38 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta Jeesus varoitti heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista".

TKIS 9 Heidän laskeutuessaan vuorelta Jeesus käski heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista."

Biblia1776 9. Ja kuin he menivät vuorelta alas, haastoi Jesus heitä, sanoen: älkäät kellenkään tätä näkyä sanoko, siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista nousee.

CPR1642 9. Ja cuin he menit wuorelda alas haasti Jesus heitä sanoden: älkät kellekän tätä näkyä sanoco sijhenasti cuin ihmisen Poica cuolluista nouse.

UT1548 9. Ja quin he alasmenit worelda haastoi heite Iesus/ sanoden/ Elket kelleken täte näkyä sanoko/ sihenasti Inhimisen Poica coolluista ylesnouse. (Ja kuin he alas menit wuorelta haastoi heitä Jesus/ sanoen/ Älkäät kellekään tätä näkyä sanoko/ siihen asti Ihmisen Poika kuolleista ylösnousee.)

Gr-East 9. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ

Text Receptus 9. και καταβαινοντων αυτων απο του

ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

ορους ενετειλατο αυτοις ο ιησους λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη
9. kai kataβainonton auton apo tou orous eneteilato autois o iesous legon medeni eipete to orama eos ou o υios tou anthropou ek nekron anaste

MLV19 9 And (while) coming-down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no one, until the Son of Man should rise* from the dead.

KJV 9. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

Luther1912 9. Und da sie vom Berge herabgingen, gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt dies Gesicht niemand sagen, bis das des Menschen Sohn von den Toten auferstanden ist.

RV'1862 9. Y como descendieron del monte, les mandó Jesús, diciendo: No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre resucite de los muertos.

RuSV1876 9 И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын

Человеческий не воскреснет из мертвых.

FI33/38 10 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää tulla ensin?"

TKIS 10 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

Biblia1776 10. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: miksi siis kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ennen tuleman?

CPR1642 10. Nijn hänen Opetuslapsens kysyit hänelle sanoden: Mixi sijs Kirjanoppenet sanowat että Elian pitä ennen tuleman?

UT1548 10. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelle sanoden/ Mixi sis ne kirianoppenuuat sanouat/ että Elian pite ennen tuleman? (Niin kysyit hänen opetuslapsensa hänelle sanoen/ Miksi siis ne kirjanoppineet sanowat/ että Elian pitää ennen tuleman?)

Gr-East 10. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

Text Receptus 10. και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματεις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον
10. kai eperotesan auton oi mathetai autou legontes ti oun oi grammateis legousin oti elian dei elthein proton

MLV19 10 And his disciples asked him, saying, Therefore why do the scribes say that it is essential (for) Elijah to come first?

Luther1912 10. Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elia müsse zuvor kommen?

RuSV1876 10 И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?

FI33/38 11 Jeesus vastasi ja sanoi: "Elias tosin tulee ja asettaa kaikki kohdalleen.

Biblia1776 11. Niin Jesus vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ennen, ja kohentaa kaikki.

UT1548 11. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tulepi/ ia caiki cohendapi. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Elias tosin

KJV 10. And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

RV'1862 10. Entónces sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué pues dicen los escribas, que es menester que Elías venga primero?

TKIS 11 Jeesus vastasi ja sanoi (heille): "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaiken kohdalleen."

CPR1642 11. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: Elias tosin tule ennen ja cohenda caicki.

ennen tuleepi/ ja kaikki kohentaapi.)

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

Text Receptus 11. ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ερχεται πρωτον και αποκαταστησει παντα 11. o de iesous apokritheis eipen autois elias men erchetai proton kai apokatastesei panta

MLV19 11 Now Jesus answered and said to them, Indeed Elijah comes first and will be restoring all things.

KJV 11. And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

Luther1912 11. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles zurechtbringen.

RV'1862 11. Y respondiendo Jesús, les dijo: A la verdad Elías vendrá primero, y restituirá todas las cosas.

RuSV1876 11 Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все;

FI33/38 12 Mutta minä sanon teille, että Elias on jo tullut. Mutta he eivät tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle, mitä tahtoivat. Samoin

TKIS 12 Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut, eivätkä he tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle kaiken mitä tahtoivat.

myös Ihmisen Poika saa kärsiä heiltä."

Biblia1776 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut; ja ei he tunteneet häntä, mutta tekivät hänelle mitä he tahtoivat. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsivä.

UT1548 12. Mutta mine sanon teille/ että Elias io on tullut/ ia eiuet he tundenuuat hende/ mutta teghit hänen mite he tachtoit. Nin mös Inhimisen Poica on heilde kerssiue. (Mutta minä sanon teille/ että Elias jo on tullut/ ja eiwät he tunteneet häntä/ mutta teki hänen mitä he tahtoit. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsiwä.)

Gr-East 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλ᾽ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.

Samoin myös Ihmisen Poika on kärsivä heidän käsissään."

CPR1642 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut ja ei he tundenet händä mutta teit hänen mitä he tahdoit. Nijn myös ihmisen Poica on heildä kärsiwä.

Text Receptus 12. λεγω δε υμιν οτι ηλιας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων 12. lego de υmin oti elias ede elthen kai ouk epegnosan auton all epoiesan en auto osa ethelesan outos kai o υios tou anthropou mellei paschein

υp aυton

MLV19 12 But I am saying to you°, that Elijah already came, and they did not recognize him, but did to him as many things as they wished. So the Son of Man is also about to suffer by them.

KJV 12. But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

Luther1912 12. Doch ich sage euch: Es ist Elia schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm getan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen.

RV'1862 12. Mas os digo, que ya vino Elías, y no le conocieron: ántes hicieron en él todo lo que quisieron. Así también el Hijo del hombre padecerá de ellos.

RuSV1876 12 но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них.

FI33/38 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät hänen puhuneen heille Johannes Kastajasta.

TKIS 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät, että Hän puhui heille Johannes Kastajasta.

Biblia1776 13. Silloin ymmärsivät opetuslapset hänen

CPR1642 13. Silloin ymmärsit Opetuslapset hänen

Johannes Kastajasta sanoneen heille.

UT1548 13. Silloin ymmersit Opetuslapset/ että hen Johannesest castaiast oli sanonut. (Niin ymmärsit opetuslapset/ että hän Johannes Kastajasta oli sanonut.)

Gr-East 13. τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

MLV19 13 Then the disciples understood that he said (this) to them concerning John the Immerser*. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

Luther1912 13. Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte.

RuSV1876 13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

Johannes Castajast sanonen.

Text Receptus 13. τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις
13. tote sυnekan oi mathetai oti peri ioannoυ toυ βaptistoυ eipen aυtois

KJV 13. Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

RV'1862 13. Los discípulos entónces entendieron que les hablaba de Juan el Bautista.

FI33/38 14 Ja kun he saapuivat kansan luo, tuli hänen tykönsä muuan mies, polvistui hänen eteensä

TKIS 14 Heidän saavuttuaan kansan luo Hänen luokseen tuli mies, polvistui Hänen eteensä

Biblia1776 14. Ja kuin he kansan tykö tulivat, tuli yksi mies hänen tykönsä ja lankesi polvillensa hänen eteensä,

CPR1642 14. Ja cuin he Canssan tygö tulit tuli yxi mies hänen tygöns ja langeis polwillens hänen eteens sanoden:

UT1548 14. Ja quin he Canssan tyge tulit/ edheskeui yxi mies henen tygens/ ia langesi poluillens henen etens sanodhen/ (Ja kuin he kansan tykö tulit/ edeskäwi yksi mies hänen tykönsä/ ja lankesi polwillensa hänen eteensä sanoen/)

Gr-East 14. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

Text Receptus 14. και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτω 14. kai elthonton auton pros ton ochlon proselthen auto anthropos gonυpeton auto

MLV19 14 And having gone to the crowd, a man came near to him, kneeling (down to) him,

KJV 14. And when they were come to the multitude, there came to him a certain

man, kneeling down to him, and saying,

Luther1912 14. Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen

RV'1862 14. Y como ellos llegaron a la multitud, vino a él un hombre hincándosele de rodillas,

RuSV1876 14 Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человеки, преклоняя пред Ним колени,

FI33/38 15 ja sanoi: "Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin; usein hän kaatuu, milloin tuleen, milloin veteen.

TKIS 15 ja sanoi: ”Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Sillä usein hän kaatuu tuleen ja usein veteen.

Biblia1776 15. Ja sanoi: Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuutaudillinen ja kovin vaivataan; sillä hän lankee usein tuleen ja usein veteen.

CPR1642 15. Herra armada minun poicani sillä hän on cuutaudillinen ja cowin waiwatan sillä hän lange usein tuleen ja usein myös weteen.

UT1548 15. Herra/ armada minun poicani päle/ sille hen on kuutaudhilinen/ ia hartasti waiuatan/ sille wsein hen langepi tuleen ia wsein weteen. (Herra/ armahda minun

poikani päällä/ sillä hän on kuutaudillinen/ ja hartaasti waiwataan/ sillä usein hän lankeepi tuleen ja usein weteen.)

Gr-East

15. Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

Text Receptus

15. και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ και πολλακις εις το υδωρ 15. kai legon kυrie eleeson mou ton υion oti seleniazetai kai kakos paschei pollakis gar piptei eis to pυr kai pollakis eis to υdor

MLV19

15 and saying, Lord, show-mercy to my son, because he is epileptic, and suffers evilly; for* he often falls into the fire and often into the water.

KJV

15. Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

Luther1912

15. und sprach: HERR, erbarme dich über meinen Sohn! denn er ist mondsüchtig und hat ein schweres Leiden: er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser;

RV'1862

15. Y diciendo: Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático, y padece malamente; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.

RuSV1876 15 сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду,

FI33/38 16 Ja minä toin hänet sinun opetuslastesi tykö, mutta he eivät voineet häntä parantaa."

Biblia1776 16. Ja minä toin hänen opetuslastes tykö, ja ei he voineet häntä parantaa.

UT1548 16. Ja mine toin hene' sinun Opetuslapsilles/ ia eiuet he woinuuat hende parata. (Ja minä toin hänen sinun opetuslapsillesi/ ja eiwät he woineet häntä parantaa.)

Gr-East 16. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

TKIS 16 Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät kyenneet parantamaan häntä.”

CPR1642 16. Ja minä toin hänen sinun Opetuslastes tygö ja he ei woinet händä parata.

Text Receptus 16. και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι 16. kai prosenegka auton tois mathetais sou kai ouk

edυnethesan aυton therapeυsai

MLV19 16 And I brought him to your disciples, and they were not able to heal him.

KJV 16. And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

Luther1912 16. und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.

RV'1862 16. Y le he presentado a tus discípulos, y no le han podido sanar.

RuSV1876 16 я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его.

FI33/38 17 Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän kanssanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne minun tyköni."

TKIS 17 Jeesus vastasi ja sanoi: ”Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea. Kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne , kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne luokseni.”

Biblia1776 17. Niin Jesus vastaten sanoi: oi epäuskoinen ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän kanssanne oleman? kuinka kauvan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaat häntä minulle tänne.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastaten sanoi: epäuscoinen ja cangia sucucunda cuinga cauwan minun pitä teidän cansan oleman? cuinga cauwan minun pitä teitä kärsimän? tuocat händä tänne.

UT1548 17. Nin Iesus wastaden sanoi/ O

epewskoinen/ ia canghia sucukunda/ Quingacauan minun pite teiden cansan oleman? Quingacauan minun pite teite kersimen? Tocat hende tenne. (Niin Jesus wastaten sanoi/ Oi epäuskoinen/ ja kankea sukukunta/ Kuinka kauan minun pitää teidän kanssan oleman? Kuinka kauan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaa häntä tänne.)

Gr-East

17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ’ ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

Text Receptus

17. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι μεθ υμων εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε
17. apokritheis de o iesous eipen o genea apistos kai diestrammene eos pote esomai meth υmon eos pote aneksomai υmon ferete moi auton ode

MLV19

17 But Jesus answered and said, O unbelieving and perverse generation, until when will I be with you°? Until when will I tolerate you°? Bring° him here to me.

KJV

17. Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you how long shall I suffer you bring him hither to me.

Luther1912 17. Jesus aber antwortete und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch dulden? Bringt ihn hierher!

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, dijo: ¡O generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele acá.

RuSV1876 17 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.

FI33/38 18 Ja Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja poika oli siitä hetkestä terve.

TKIS 18 Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja hän oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 18. Ja Jesus rankaisi sitä, ja perkele meni hänestä ulos; ja poika parani sillä hetkellä.

CPR1642 18. Ja Jesus rangais sen ja Perkele meni hänestä ulos. Ja poica parani sillä hetkellä.

UT1548 18. Ja Iesus sen rangaisi/ ia perchele heneste wlgosmeni. Ja se pilti parani sille hetkelle. (Ja Jesus sen rankaisi/ ja perkele hänestä ulos meni. Ja se piltti parani sillä hetkellä.)

Gr-East 18. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Text Receptus 18. και επετιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης 18. kai epetimesen auto o iesous kai ekselthen ap autou to daimonion kai etherapeuthe o pais apo tes oras ekeines

MLV19 18 And Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the boy was healed from that hour.

KJV 18. And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

Luther1912 18. Und Jesus bedrohte ihn; und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselben Stunde.

RV'1862 18. Y reprendió Jesús al demonio, y salió de él; y el mozo fué sano desde aquella hora.

RuSV1876 18 И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.

FI33/38 19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen tykö eriksensä ja sanoivat: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"

TKIS 19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: ”Miksi me emme kyenneet ajamaan sitä ulos?”

Biblia1776 19. Silloin menivät opetuslapset Jesuksen

CPR1642 19. Silloin menit Opetuslapset Jesuxen

tykö erinänsä, ja sanoivat: miksi emme voineet sitä ajaa ulos?

UT1548 19. Silloin edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge ohelle/ ia sanoit/ Mixei me woinuuat site wlgosaia? (Silloin edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö ohella/ ja sanoit/ Miksei me woineet sitä ulos ajaa?)

tygö erinäns ja sanoit: Mixen me woinet sitä aja ulos?

Gr-East 19. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Text Receptus 19. τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον δια τι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο 19. tote proselthontes oi mathetai to iesou kat idian eipon dia ti emeis ouk edunethemen ekβalein auto

MLV19 19 Then the disciples came near to Jesus privately and said, Why were we not able to cast it out?

KJV 19. Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

Luther1912 19. Da traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

RV'1862 19. Entónces llegándose los discípulos a Jesús aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no le pudimos echar fuera?

RuSV1876 19 Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали:почему мы не могли изгнать его?

FI33/38 20 Niin hän sanoi heille: "Teidän epäuskonne tähden; sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te voisitte sanoa tälle vuorelle: 'Siirry täältä tuonne', ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdotonta".

TKIS 20 Niin Jeesus vastasi heille: jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te sanoisitte tälle vuorelle: ”Siirry täältä tuonne”, ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdoton.

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi heille: epäuskonne tähden. Sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, niin te taitaisitte sanoa tälle vuorelle: siirry tästä sinne, niin se siirtyis, ja ei teille mitään olisi mahdotointa.

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi heille: teidän epäuscon tähden. Totisesta minä sanon teille: jos teillä olis usco nijncuin sinapin siemen nijn te taidaisitta sano tälle wuorelle: sijrrä sinus tästä sinne nijn se sijrtyis: ja ei teillä mitän olis mahdotoinda.

UT1548 20. Nin Iesus sanoi heille/ Teiden epäwskon tähden. Totisesta sanon mine teille/ Jos teille olis wsko ninquin Sinapin iyue/ nin te

mahdaisit sano tälle worelle/ Sijrdhe sinus teste sinne/ nin se sijrtäis. Ja ei teille miten ole mahdotondh. (Niin Jesus sanoi heille/ Teidän epäuskon tähden. Totisesti sanon minä teille/ Jos teillä olisi usko niinkuin sinapin jywä/ niin te mahtaisit sanoo tälle wuorelle/ Siirrä sinus tästä sinne/ niin se siirtäisi. Ja ei teille mitään ole mahdoton.)

Gr-East

20. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

Text Receptus

20. ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβηθι εντευθεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν 20. o de iesous eipen autois dia ten apistian υmon amen gar lego υmin ean echete pistin os kokkon sinapeos ereite to orei touto metaβethi enteυthen ekei kai metaβesetai kai ouden adυnatesei υmin

MLV19

20 Now Jesus said to them, Because of your° unbelief. For* assuredly I am saying

KJV

20. And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If

to you°, If you° have faith like a kernel of a mustard-seed, you° will say to this mountain, Go-away from here to (over) there, and it will go-away, and nothing will be impossible for you°.

ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Luther1912 20. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein.

RV'1862 20. Y Jesús les dijo: Por vuestra infidelidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fé como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.

RuSV1876 20 Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: „перейди отсюда туда", и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

FI33/38 21 (Mutta tätä lajia ei saa lähtemään ulos

TKIS 21 (Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten

muulla kuin rukouksella ja paastolla.)

Biblia1776 21. Vaan tämä suku ei mene muutoin ulos kuin rukouksella ja paastolla.

UT1548 21. Waan teme suku ei wlgosmene/ mwtoin quin rucuuxella/ ia paastolla. (Waan tämä suku ei ulosmene/ muutoin kuin rukouksella/ ja paastolla.)

Gr-East 21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

MLV19 21 But this variety (of demon) does not travel out except in prayer and fasting. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

Luther1912 21. Aber diese Art fährt nicht aus denn durch Beten und Fasten.

RuSV1876 21 сей же род изгоняется только

kuin rukouksella ja paastolla.)

CPR1642 21. Waan tämä sucu ei mene muutoin ulos cuin rucouxella ja paastolla.

Text Receptus 21. τουτο δε το γενος ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια 21. touto de to genos ouk ekporevetai ei me en proseuche kai nesteia

KJV 21. Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

RV'1862 21. Mas este género de demonios no sale sino por oración y ayuno.

молитвою и постом.

FI33/38 22 Ja kun he yhdessä vaelsivat Galileassa, sanoi Jeesus heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

TKIS 22 Heidän vaeltaessaan Galileassa Jeesus sanoi heille: ”Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

Biblia1776 22. Kuin he asuivat Galileassa, sanoi Jesus heille: tapahtuva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin;

CPR1642 22. Cosca he asuit Galileas sanoi Jesus heille: tapahtuwa on että ihmisen Poica annetan ylön ihmisten käsijn.

UT1548 22. Coska he nyt asuijt Galileas/ sanoi Iesus heillen/ Tuleua on/ että Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ (Koska he nyt asuit Galileassa/ sanoi Jesus heillen/ Tulewa on/ että Ihmisen Poika ylenannetaan ihmisten käsiin/)

Gr-East 22. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

Text Receptus 22. αναστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων 22. anastrefomenon de auton en te galilaia eipen autois o iesous mellei o υios tou anthropou paradidosthai eis cheiras anthropon

MLV19 22 Now (while) conducting (work) in Galilee, Jesus said to them, The Son of Man is about to be given up into the hands of men;

KJV 22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

Luther1912 22. Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es wird geschehen, daß des Menschen Sohn überantwortet wird in der Menschen Hände;

RV'1862 22. Y estando ellos en Galilea, les dijo Jesús: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres;

RuSV1876 22 Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,

FI33/38 23 ja he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös". Ja he tulivat kovin murheellisiksi.

TKIS 23 ja he tappavat Hänet, mutta kolmantena päivänä Hän herää eloon.” Niin he tulivat kovin murheellisiksi.

Biblia1776 23. Ja he tappavat hänen, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös. Ja he tulivat sangen murheellisiksi.

CPR1642 23. Ja he tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän nouse ylös. Ja he tulit sangen murhellisexi.

UT1548 23. ia he tappauat henen/ ia colman peiuen

hen ylesnousepi. Ja he tulit sangen murehisens. (ja he tappawat hänen/ ja kolmen päiwän hän ylös nouseepi. Ja he tulit sangen murheissansa.)

Gr-East 23. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

Text Receptus 23. και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα 23. kai apoktenousin auton kai te trite emera egerthesetai kai elupethesan sfodra

MLV19 23 and they will be killing him, and he will be arisen in the third day. And they were extremely sorrowful. {Mat 17:24-27 Capernaum Sept. 29 AD; no parallel.}

KJV 23. And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

Luther1912 23. und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.

RV'1862 23. Y le matarán; mas al tercero día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.

RuSV1876 23 и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

FI33/38 24 Ja kun he saapuivat Kapernaumiin, tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: "Eikö teidän opettajanne maksa temppeliveroa?"

TKIS 24 Heidän saavuttuaan Kapernaumiin tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: ”Eikö opettajanne maksa temppeliveroa?”

Biblia1776 24. Mutta kuin he menivät Kapernaumiin, tulivat verorahan ottajat Pietarin tykö, ja sanoivat: eikö Mestarinne ole tottunut verorahaa maksamaan?

CPR1642 24. Ja cosca he menit Capernaumijn tulit werorahan ottajat Petarin tygö ja sanoit: eikö teidän Mestarin ole harjandunut weroraha maxaman:

UT1548 24. Ja coska he tulit Capernaumijn/ edheskeuit ne iotca werorahan yleskannoit Petarin tyge/ Ja sanoit/ Eikö teiden Mestarin ole hariaannut Weroraha maxaman? (Ja koska he tulit Kapernaumiin/ edeskäwit ne jotka werorahan ylös kannoit Petarin tykö/ Ja sanoit/ Eikö teidän Mestarin ole harjaannut weroraha maksaman?)

Gr-East 24. Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν

Text Receptus 24. ελθοντων δε αυτων εις καπερναουμ προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπον ο

οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραχμα
24. elthonton de auton eis kapernaoυm proselthon oi ta didrachma lamβanontes to petro kai eipon o didaskalos υmon oυ telei ta didrachma

MLV19 24 Now they went to Capernaum, those who receive the four-denarii (tax) came to Peter and said, Does your° teacher not pay the four-denarii (tax)?

KJV 24. And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Luther1912 24. Da sie nun gen Kapernaum kamen, gingen zu Petrus, die den Zinsgroschen einnahmen, und sprachen: Pflegt euer Meister nicht den Zinsgroschen zu geben?

RV'1862 24. Y como llegaron a Capernaum, vinieron a Pedro los que cobraban las dos dracmas, y dijeron: ¿Vuestro maestro no paga las dos dracmas?

RuSV1876 24 Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петрусобиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?

FI33/38 25 Hän sanoi: "Maksaa". Ja kun hän tuli

TKIS 25 Hän vastasi;”Maksaa.” Kun hän tuli

huoneeseen, kysyi Jeesus häneltä ensi sanaksi: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat ottavat tullia tai veroa? Lapsiltaanko vai vierailta?"

Biblia1776 25. Sanoi hän: on. Ja kuin hän tuli huoneeseen, ennätti hänen Jesus, ja sanoi: mitäs luulet, Simon? keiltä maan kuninkaat ottavat tullin eli veron? omilta lapsiltansa, taikka vierailta?

UT1548 25. Sanoi hen/ On nijnghin. Ja quin hen siselle tuli hoonesen/ ennetti henen Iesus ia sanoi/ Mites lulet Simon? Cuilda maan Kuningat ottauat Weron? Omilda lapsildans/ taicka werailda? (Sanoi hän/ On niinkin. Ja kuin hän sisälle tuli huoneeseen/ ennätti hänen Jesus ja sanoi/ Mitäs luulet Simon? Keiltä maan kuninkaat ottawat weron? Omilta lapsiltansa/ taikka wierailta?)

Gr-East 25. λέγει, Ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς

huoneeseen Jeesus ennätti ennen häntä sanoen: ”Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat kantavat tullia tai veroa, lapsiltaan vai vierailta?”

CPR1642 25. Sanoi hän: on. Ja cuin hän tuli huonesen ennätti hänen Jesus ja sanoi: mitäs luulet Simon? cuilda maan Cuningat ottawat weron: omilda lapsildans taicka wierailda?

Text Receptus 25. λεγει ναι και οτε εισηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις

τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η κηνσον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων 25. legei nai kai ote eiselthen eis ten oikian proefthasen auton o iesous legon ti soi dokei simon oi βasileis tes ges apo tinon lamβanousin tele e kenson apo ton υion auton e apo ton allotrion

MLV19 25 He says, Yes. And when he entered into the house, Jesus anticipated him, saying, What do you think, Simon? The kings of the earth, from whom do they receive taxes or tribute? From their sons or from the aliens?

KJV 25. He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon of whom do the kings of the earth take custom or tribute of their own children, or of strangers

Luther1912 25. Er sprach: Ja. Und als er heimkam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zins? Von Ihren Kindern oder von den Fremden?

RV'1862 25. Y él dice: Si. Y entrado él en casa, Jesús le habló ántes, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? ¿Los reyes de la tierra, de quién cobran los tributos, o el censo? ¿de sus hijos, o de los extraños?

RuSV1876 25 Он говорит: да. И когда вошел он в

дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних?

FI33/38 26 Ja kun hän vastasi: "Vierailta", sanoi Jeesus hänelle: "Lapset ovat siis vapaat.

TKIS 26 Pietari vastasi Hänelle: ”Vierailta” Jeesus sanoi hänelle: ”Lapset ovat siis vapaat.

Biblia1776 26. Pietari sanoi hänelle: vierailta. Sanoi Jesus hänelle: niin lapset ovat vapaat.

CPR1642 26. Petari sanoi hänelle: wierailda. Sanoi Jesus hänelle:

UT1548 26. Sanoi Petari henelle. Werailda. Sanoi Iesus henelle/ (Sanoi Pietari hänelle. Wierailta. Sanoi Jesus hänelle/)

Gr-East 26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

Text Receptus 26. λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι 26. legei auto o petros apo ton allotrion efe auto o iesous arage eleutheroi eisin oi υioi

MLV19 26 And Peter says to him, From aliens. Jesus said to him, Consequently*, the sons

KJV 26. Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the

are free.

Luther1912 26. Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frei.

RuSV1876 26 Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;

FI33/38 27 Mutta ettemme heitä loukkaisi, niin mene ja heitä onki järveen. Ota sitten ensiksi saamasi kala, ja kun avaat sen suun, löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun puolestani ja omasta puolestasi."

Biblia1776 27. Mutta ettemme heitä pahentaisi, niin mene merelle, heitä onkes, ja ota se kala, joka ensin tulee ylös, ja avaa hänen suunsa, niin sinä löydät rahan: ota se, ja anna heille minun ja sinun edestäs.

UT1548 27. Sis * lapset ouat wapadhet/ Mutta senpäle ettem me heite pahannaisi mene

children free.

RV'1862 26. Pedro le dice: De los extraños. Dícele entónces Jesús: Luego francos son los hijos.

TKIS 27 Mutta jottemme heitä loukkaisi, mene järvelle, heitä onki ja ota ensin nouseva kala. Avattuaan sen suun löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun ja sinun puolestasi.”

CPR1642 27. Nijn lapset owat wapat mutta etten me heitä pahennais: nijn mene merelle ja heitä onges ja se cala jongas ensin saat ota ja awa hänen suuns nijn sinä löydät rahan ota se ja anna heille minun ja sinun edestäs.

merelle/ ia heite onges/ ia se cala/ iongas esin saadh/ ota ia awa henen suuns/ nin sine leudhet yhden pe'ningin/ ota se/ ia anna heille/ minun ia sinu' edhestes. (Siis lapset owat wapahdetut/ Mutta sen päälle ettemme me heitä pahentaisi. Mene merelle/ ja heitä onkesi/ ja se kala/ jonkas ensin saat/ ota ja awaa hänen suunsa/ niin sinä löydät yhden penningin/ ota se/ ja anna heille/ minun ja sinun edestäsi.)

Gr-East

27. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Text Receptus

27. ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους πορευθεις εις την θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθυν αρον και ανοιξας το στομα αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον λαβων δος αυτοις αντι εμου και σου 27. ina de me skandalisomen aυtoυs poreυtheis eis ten thalassan βale agkistron kai ton anaβanta proton ichthυn aron kai anoiksas to stoma aυtoυ eυreseis statera ekeinon laβon dos aυtois anti emoυ kai soυ

MLV19 27 But in order that we might not offend them, (after) you (have) traveled to the sea and cast a fishhook, and lift (out) the fish that ascends first, and (after) you (have) opened its mouth, you will find a four-denarii-coin. (After) you (have) taken it out, give (it) to them in exchange-for you and me.

Luther1912 27. Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf die Angel, und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund auftust, wirst du einen Stater finden; den nimm und gib ihnen für mich und dich.

RuSV1876 27 но, чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя.

KJV 27. Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

RV'1862 27. Mas porque no los ofendamos, vé a la mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que viniere, tómale, y abierta su boca hallarás un estatero, dásele por mí, y por tí.

18 luku

Jeesus käskee karttamaan ylpeyttä ja viettelemistä 1 – 11, puhuu vertauksen eksyneestä lampaasta 12 – 14, neuvoo, miten on kohdeltava rikkovaa veljeä 15 – 18, vakuuttaa rukouksen tulevan kuulluksi 19, 20 sekä kehoittaa anteeksiantavaisuuteen 21, 22 ja puhuu vertauksen armottomasta palvelijasta 23 – 35. (V. – 5 vert. Mark. 9:33 – 37 Luuk. 9: 46 – 48.)

FI33/38 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Kuka on suurin taivasten valtakunnassa?"

Biblia1776 1. Sillä hetkellä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen: kuka siis on suurin taivaan valtakunnassa?

UT1548 1. SIhen aican edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden/ Cuca on sis se swurin Taiuan waldakunnas? (Siihen aikaan edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen/ Kuka on siis suurin taiwaan

TKIS 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kukahan on suurin taivasten valtakunnassa?"

CPR1642 1. Sillä hetkellä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden: cuca on suurin Taiwan waldacunnas?

waltakunnassa?)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Text Receptus 1. εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων 1. en ekeine te ora proselthon oi mathetai to iesou legontes tis ara meizon estin en te βasileia ton ουranon

MLV19 1 {Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept. 29 AD.} The disciples came to Jesus in that hour, saying, Who then is greater in the kingdom of the heavens?

KJV 1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

Luther1912 1. Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der Größte im Himmelreich?

RV'1862 1. EN aquel tiempo se llegaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?

RuSV1876 1 В то время ученики приступили к Иисусу и сказали:кто больше в Царстве Небесном?

FI33/38 2 Niin hän kutsui tykönsä lapsen, asetti sen heidän keskellensä

Biblia1776 2. Ja Jesus kutsui tykönsä lapsen, ja asetti sen heidän keskellensä,

UT1548 2. Ja Iesus cutzui tygens yhden lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens ia sanoi/ (Ja Jesus kutsui tykönsä yhden lapsen/ ja seisotti sen heidän keskellänsä ja sanoi/)

Gr-East 2. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν·

MLV19 2 And Jesus, having called to (him) a child, stood it in the midst of them,

Luther1912 2. Jesus rief ein Kind zu sich und stellte das mitten unter sie

RuSV1876 2 Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них

TKIS 2 Kutsuttuaan luokseen pienokaisen Jeesus asetti hänet heidän keskelleen

CPR1642 2. Ja Jesus cudzui tygöns lapsen ja asetti sen heidän keskellens ja sanoi:

Text Receptus 2. και προσκαλεσαμενος ο ιησους παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων 2. kai proskalesamenos o iesous paidion estesen auto en meso auton

KJV 2. And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

RV'1862 2. Y llamando Jesús a un niño, le puso en medio de ellos,

FI33/38 3 ja sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule lasten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule niinkuin lapset, niin ette suinkaan tule sisälle taivaan valtakuntaan.

UT1548 3. Totisest sanon mine teille/ Ellette te kienny ia tule ninquin lapset/ nin ette te siselkieu taiua' waldaku'dan. (Totisesti sanon minä teille/ Ellette te käänny ja tule niinkuin lapset/ niin ette te sisälle käy taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East 3. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

TKIS 3 ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käänny ja tule pienokaisten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

CPR1642 3. Totisest minä sanon teille: ellet te käänny ja tule nijncuin lapset nijn et te tule Taiwan waldacundaan.

Text Receptus 3. και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενησθε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 3. kai eipen amen lego υmin ean me strafete kai genesthe os ta paidia ου me eiselthete eis ten βasileian ton ουranon

MLV19 3 and said, Assuredly I am saying to you°, If you° do not turn and become like little children, you° should never enter into the kingdom of the heavens.

KJV 3. And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

Luther1912 3. und sprach: Wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß ihr umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen.

RV'1862 3. Y dijo: De cierto os digo, que sino os convirtiereis, y os hiciereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.

RuSV1876 3 и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное;

FI33/38 4 Sentähden, joka nöyrtyy tämän lapsen kaltaiseksi, se on suurin taivasten valtakunnassa.

TKIS 4 Joka siis nöyrtyy niin kuin tämä pienokainen, hän on suurin taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 4. Sentähden joka itsensä alentaa niinkuin tämä lapsi, se on suurin taivaan valtakunnassa.

CPR1642 4. Joca idzens alenda nijncuin tämä lapsi se on suurin Taiwan waldacunnas.

UT1548 4. Joca nyt itzens alistapi/ ninquin teme lapsi/ se ombi swrin Taiuan waldakunnas.

(Joka nyt itsensä alistaapi/ niinkuin tämä lapsi/ se ompi suurin taiwaan waltakunnassa.)

Gr-East 4. ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 4. οστις ουν ταπεινωση εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων 4. ostis oun tapeinose eauton os to paidion touto outos estin o meizon en te βasileia ton ouranon

MLV19 4 Therefore, who will be humbling himself like this little child, this one is the greater one in the kingdom of the heavens.

KJV 4. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

Luther1912 4. Wer nun sich selbst erniedrigt wie dies Kind, der ist der Größte im Himmelreich.

RV'1862 4. Así que cualquiera que se humillare, como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos.

RuSV1876 4 итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;

FI33/38 5 Ja joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut.

Biblia1776 5. Ja joka holhoo senkaltaisen lapsen minun nimeeni, hän holhoo minun.

UT1548 5. Ja ioca holhopi yhden sencaltaisen minun nimeeni/ hen holho minun. (Ja joka holhoaapi yhden senkaltaisen minun nimeeni/ hän holhoaa minun.)

Gr-East 5. καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

MLV19 5 And whoever accepts one such child in my name, accepts me.

Luther1912 5. Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.

RuSV1876 5 и кто примет одно такое дитя во имя

TKIS 5 Ja joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut.

CPR1642 5. Ja joca holho yhden sencaltaisen lapsen minun nimeeni hän holho minun.

Text Receptus 5. και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτον εν επι τω ονοματι μου εμε δεχεται 5. kai os ean deksetai paidion toiouton en epi to onomati mou eme dechetai

KJV 5. And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

RV'1862 5. Y cualquiera que recibiere a un tal niño en mi nombre, a mí recibe.

Мое, тот Меня принимает;

FI33/38 6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sen olisi parempi, että myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

Biblia1776 6. Mutta joka pahentaa yhden näistä pienimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi hänen olis, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja hän upotettaisiin meren syvyyteen.

UT1548 6. Mutta ioca pahendapi yhden neiste pienimist/ iotca minun päleni wskouat/ Parambi henen olis/ että Myllyn kiwi ripustetaisin henen caulans/ ia wpotetaisin meren syueyteen. (Mutta joka pahentaapi yhden näistä pienimmistä/ jotka minun päälleni uskowat/ Parempi hänen olisi/ että myllynkiwi ripustettaisiin hänen kaulaansa/ ja upotettaisiin meren sywyyteen.)

TKIS 6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sille olisi hyväksi, että iso* myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

CPR1642 6. Mutta joca pahenda yhden näistä pienimmist jotca uscowat minun päälleni parambi hänen olis että myllyn kiwi ripustettaisin hänen caulaans ja upotettaisin meren sywyteen.

Gr-East

6. Ὃς δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

Text Receptus

6. ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ονικος επι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης 6. os d an skandalise ena ton mikron touton ton pisteuonton eis eme sumferei auto ina kremasthe mulos onikos epi ton trachelon autou kai katapontisthe en to pelagei tes thalasses

MLV19

6 But whoever offends one of these little ones who believes in me, it is (more) advantageous for him that* a millstone, (the ones) rotated by a donkey, should be hung at his neck, and (that*) he should be sunk in the depths of the sea.

KJV

6. But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

Luther1912

6. Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt

RV'1862

6. Y cualquiera que ofendiere a alguno de estos pequeños, que creen en mí, mejor le sería que le fuera colgada del cuello una

und er ersäuft werde im Meer, da es am tiefsten ist.

RuSV1876 6 а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею ипотопили его во глубине морской.

FI33/38 7 Voi maailmaa viettelysten tähden! Viettelysten täytyy kyllä tulla; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta viettelys tulee!

Biblia1776 7. Voi maailmaa pahennusten tähden, sillä pahennukset kumminkin tulevat! Voi kuitenkin sitä ihmistä, jonka kautta pahennus tulee!

UT1548 7. We mailman pahannoxen tähden. Sille pahannos kumminghin tule. We quitengin sen Inhimisen/ ionga cautta pahannos tule. (Woi maailman pahennuksen tähden. Sillä pahennus kumminkin tulee. Woi kuitenkin

piedra de molino de asno, y que fuese anegado en el profundo de la mar.

TKIS 7 Voi maailmaa viettelysten vuoksi! Viettelysten täytyy näet tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka vaikutuksesta viettelys tulee!

CPR1642 7. Woi mailma pahennuxen tähden: sillä pahennus cummingin tule. Woi cuitengin sitä ihmistä jonga cautta pahennus tule.

sen ihmisen/ jonka kautta pahennus tulee.)

Gr-East 7. Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Text Receptus 7. ουαι τω κοσμω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερχεται 7. ouai to kosmo apo ton skandalon anagke gar estin elthein ta skandala plen ouai to anthropo ekeino di ou to skandalon erchetai

MLV19 7 Woe to the world from the (coming) offenses! For* it is a necessity (for) the offenses to come; however, woe to that man through whom the offense comes!

KJV 7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Luther1912 7. Weh der Welt der Ärgernisse halben! Es muß ja Ärgernis kommen; doch weh dem Menschen, durch welchen Ärgernis kommt!

RV'1862 7. ¡Ay del mundo por los escándalos! porque necesario es que vengan escándalos; mas ¡ay de aquel hombre, por el cual viene el escándalo!

RuSV1876 7 Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам;но горе тому

человеку, через которого соблазн
приходит.

FI33/38 8 Mutta jos sinun kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; parempi on sinulle, että käsipuolena tai jalkapuolena pääset elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat kädet tai molemmat jalat tallella, heitetään iankaikkiseen tuleen.

Biblia1776 8. Mutta jos kätes taikka jalkas pahentaa sinun, niin leikkaa ne pois, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun elämään sisälle mennä ontuvana taikka raajarikkona, kuin että sinulla olis kaksi kättä eli kaksi jalkaa, ja sinä heitettäisiin ijankaikkiseen tuleen.

UT1548 8. Mutta ios sinun kätes/ taicka sinun ialkas pahendapi sinun/ nin leicka se pois/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen onduuana siselkieudhe/ taicka raiarickon/ quin sinulla olis caxi kätte ia caxi ialca/ ia heiteteisin sihen ijancaikiseen Tuleen. (Mutta jos sinun kätesi/ taikka sinun jalkasi pahentaapi sinun/ niin leikkaa se pois/ ja

TKIS 8 Jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa ne* poikki ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että jalkapuolena tai käsipuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat kädet tai molemmat jalat tallella heitetään iäiseen tuleen.

CPR1642 8. Mutta jos sinun kätes taicka jalcas pahenda sinun nijn leicka se pois ja heitä pois tykös. Parambi on sinun elämään onduwana mennä taicka raajarickona cuin sinulla olis caxi kättä ja caxi jalca ja heitetäisin ijancaickiseen tuleen.

heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän ontuwana sisälle käydä/ taikka raajarikon/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja kaksi jalkaa/ ja heitettäisiin siihen iankaikkiseen tuleen.)

Gr-East

8. εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

Text Receptus

8. ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις το πυρ το αιωνιον 8. ei de e cheir sou e o pous sou skandalizei se ekkopson auta kai βale apo sou kalon soi estin eiselthein eis ten zoen cholon e kullon e duo cheiras e duo podas echonta βlethenai eis to pur to aionion

MLV19

8 Now if your hand or your foot is offending you, cut (both of) them off and cast (them) from you. It is good for you to enter into life lame or crippled, (rather) than to be cast into the everlasting fire,

KJV

8. Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast

having two hands or two feet.

Luther1912 8. So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist besser, daß du zum Leben lahm oder als Krüppel eingehst, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße hast und wirst in das höllische Feuer geworfen.

RuSV1876 8 Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный;

FI33/38 9 Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; parempi on sinun silmäpuolena mennä elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvetin tuleen.

Biblia1776 9. Ja jos silmäs pahentaa sinun, niin

into everlasting fire.

RV'1862 8. Por tanto, si tu mano o tu pié te fuere ocasión de caer, córtalos y échalos de tí: mejor te es entrar cojo o manco a la vida, que teniendo dos manos o dos piés ser echado al fuego eterno.

TKIS 9 Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että silmäpuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen.

CPR1642 9. Ja jos sinun silmäs pahenda sinun nijn

puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun silmäpuolena elämään sisälle mennä, kuin että sinulla olis kaksi silmää, ja sinä heitettäisiin helvetin tuleen.

UT1548 9. Ja ios sinun silmes pahendapi sinun/ nin puhckais se wlgos/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen siselkieudhe silmepoolla/ quin sinulla olis caxi silme/ ia heiteteisin heluetin Tuleen. (Ja jos sinun silmäsi pahentaapi sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän sisälle käydä silmäpuolella/ kuin sinulla olisi kaksi silmää/ ja heitettäisiin helwetin tuleen.)

puhcaise se ulos ja heitä pois tykös. Parambi on sinun elämään mennä silmäpuolla cuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin helwetin tuleen.

Gr-East 9. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Text Receptus 9. και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωην εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος 9. kai ei o ofthalmos sou skandalizei se eksele auton kai βale apo sou kalon soi estin monofthalmon eis ten

zoen eiselthein e dυo ofthalmoυs echonta βlethenai eis ten geennan toυ pυros

MLV19 9 And if your eye is offending you, pluck it out and cast it from you. It is good for you to enter into life one-eyed, (rather) than having two eyes, (and) to be cast into the hell of fire.

KJV 9. And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Luther1912 9. Und so dich dein Auge ärgert, reiß es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehest, denn daß du zwei Augen habest und wirst in das höllische Feuer geworfen.

RV'1862 9. Y si tu ojo te es ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es entrar con un ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno.

RuSV1876 9 и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

FI33/38 10 Katsokaa, ettette halveksu yhtäkään

TKIS 10 Katsokaa, ettette halveksi yhtäkään*

näistä pienistä; sillä minä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun Isäni kasvot, joka on taivaissa.

Biblia1776 10. Katsokaat, ettette katso ylön yhtäkään näistä pienimmistä; sillä minä sanon teille: heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun isäni kasvot, joka on taivaissa.

UT1548 10. Catzocat ettet te ylencatzo ychte neiste pienimist/ Sille mine sanon teille/ että heiden Engelins Taiuaisa/ aina näkeuet minun Iseni caswon/ ioca on Taiuaisa. (Katsokaat ettet te ylenkatso yhtään näistä pienimmistä/ Sillä minä sanon teille/ että heidän enkelinsä taiwaissa/ aina näkewät minun Isäni kaswon/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 10. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

näistä pienistä, sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa aina näkevät Isäni kasvot, joka on taivaissa.

CPR1642 10. Cadzocat ettet te cadzo ylön yhtäkän näistä pienimmist: sillä minä sanon teille: heidän Engelins Taiwais näkewät aina minun Isäni caswon joca on Taiwais.

Text Receptus 10. ορατε μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το προσωπον του πατρος μου του εν ουρανοις 10. orate me katafronesete enos ton mikron touton lego gar υmin oti oi aggeloi auton en

ουρανοις dia pantos βlepουsin to prosopon τοu patros moυ τοu en ουρανοις

MLV19 10 See° that you° do not despise one of these little ones; for* I say to you°, that in the heavens their messengers are always looking at the face of my Father (who is) in the heavens.

KJV 10. Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

Luther1912 10. Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit in das Angesicht meines Vaters im Himmel.

RV'1862 10. Mirád no tengáis en poco a alguno de estos pequeños; porque yo os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre, que está en los cielos.

RuSV1876 10 Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибоговорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

FI33/38 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

TKIS 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

Biblia1776 11. Sillä Ihmisen Poika tuli autuaaksi tekemään sitä, mikä kadonnut oli.

UT1548 11. Sille että Inhimisen Poica tuli wapauttaman/ site quin catonut oli. (Sillä että Ihmisen Poika tuli wapauttaman/ sitä kuin kadonnut oli.)

CPR1642 11. Sillä ihmisen Poica tuli autuaxi tekemän sitä cuin cadonnut oli.

Gr-East 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Text Receptus 11. ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος 11. elthen gar o υios tou anthropou sosai to apololos

MLV19 11 For* the Son of Man came to save what has been lost. {Similar: Mat 18:12-14, Luk 15:3-7}

KJV 11. For the Son of man is come to save that which was lost.

Luther1912 11. Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, das verloren ist.

RV'1862 11. Porque el Hijo del hombre es venido para salvar lo que se había perdido.

RuSV1876 11 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

FI33/38

12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

Biblia1776

12. Mitä te luulette? jos jollakin ihmisellä olis sata lammasta, ja yksi heistä eksyis: eikö hän jättäisi yhdeksänkymmentä ja yhdeksän, ja menis vuorelle, ja etsis eksynyttä?

UT1548

12. Mite te luletta? Jos iollakin Inhimiselle olis sata lammast/ ia yxi heiste exyis? Eikö hen iätäis ne yhdexenkymme'd ia yhdexen mäghillen/ ia menis/ ia etzeis site exynyttä? (Mitä te luulette? Jos jollakin ihmisellä olisi sata lammasta/ ja yksi heistä eksyisi? Eikö hän jättäisi ne yhdeksänkymmentä ja yhdeksän mäkeen/ ja menisi/ ja etsisi sitä eksynyttä?)

Gr-East

12. Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενήκοντα

TKIS

12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

CPR1642

12. Mitä te luuletta? jos jollakin ihmisellä olis sata lammast ja yxikin heistä exyis? eikö hän jätäis yhdexänkymmendä ja yhdexän wuorille ja menis ja edzeis sitä exynyttä?

Text Receptus

12. τι υμιν δοκει εαν γενηται τινι ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα

ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

εννενηκονταεννεα επι τα ορη πορευθεις ζητει το πλανωμενον 12. ti υmin dokei ean genetai tini anthropo ekaton proβata kai planethe en eks auton ouchi afeis ta ennenekontaennea epi ta ore poreυtheis zetei to planomenon

MLV19 12 What are you° thinking? If there should happen to (be) any man (who has) a hundred sheep, and one out of them might be misled, does he not seek the one which is misled, having left the ninety nine (and) having traveled on the mountains?

KJV 12. How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

Luther1912 12. Was dünkt euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter ihnen sich verirrte: läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrte?

RV'1862 12. ¿Qué os parece? Si tuviese algún hombre cien ovejas, y se perdiese una de ellas, ¿no iría por los montes, dejadas las noventa y nueve, a buscar la que se había perdido?

RuSV1876 12 Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то

не оставит ли он девяносто девять в горах
и не пойдет ли искать заблудившуюся?

FI33/38 13 Ja jos hän sen löytää, totisesti minä sanon teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

Biblia1776 13. Ja jos niin tapahtuu, että hän löytää sen, totisesti sanon minä teille: hän iloitsee enemmin siitä kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä, jotka ei eksyneet.

UT1548 13. Ja ios nin tapactu/ että hen leutepi henen/ Totisesta sano' mine teille/ hen iloitzepi enämin sen ylitze/ quin yhdexenkymmenen ia yhdexen/ iotca eiuet exynyuet. (Ja jos niin tapahtuu/ että hän löytääpi hänen/ Totisesti sanon minä teille/ hän iloitseepi enemmin sen ylitse/ kuin yhdeksänkymmenen ja yhdeksän/ jotka eiwät eksyneet.)

TKIS 13 Ja jos hän sen löytää totisesti sanon teille: hän iloitsee siitä enemmän kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

CPR1642 13. Ja jos nijn tapahtu että hän löytä hänen totisest sanon minä teille: hän iloidze enämmin sijtä cuin yhdexästäkymmenestä ja yhdexäst jotca ei exynet.

Gr-East

13. καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

Text Receptus

13. και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτω μαλλον η επι τοις εννενηκονταεννεα τοις μη πεπλανημενοις 13. kai ean genetai eurein auto amen lego umin oti chairei ep auto mallon e epi tois ennenekontaennea tois me peplanemenois

MLV19

13 And if he happens to find it, assuredly I am saying to you°, He rejoices over it more than over the ninety nine which have not been misled.

KJV

13. And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

Luther1912

13. Und so sich's begibt, daß er's findet, wahrlich ich sage euch, er freut sich darüber mehr denn über die neunundneunzig, die nicht verirrt sind.

RV'1862

13. Y si aconteciese hallarla, de cierto os digo, que más se goza de aquella, que de las noventa y nueve que no se perdieron.

RuSV1876

13 и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся.

FI33/38 14 Niin ei myöskään teidän taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä joutuisi kadotukseen.

Biblia1776 14. Niin ei ole myös teidän Isänne tahto, joka on taivaissa, että joku näistä pienimmistä hukkuis.

UT1548 14. Ei ole mös nin teiden Taiualisen Isenne tachto/ että yxiken neiste wähimiste huckuis. (Ei ole myös niin teidän Taiwaallisen Isänne tahto/ että yksikään näistä wähimmistä hukkuisi.)

Gr-East 14. οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

MLV19 14 So it is also not the will before your° Father (who is) in the heavens, that* one of

TKIS 14 Niin ei taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä hukkuisi."

CPR1642 14. Nijn ei ole myös teidän taiwallisen Isänne tahto että jocu näistä pienimmist huckuis.

Text Receptus 14. ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του πατρος υμων του εν ουρανοις ινα απολησαι εις των μικρων τουτων 14. outos ouk estin thelema emprosthen tou patros υmon tou en ouranois ina apoletai eis ton mikron touton

KJV 14. Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of

these little ones should perish. {Mat 18:15-35; no parallel.}

these little ones should perish.

Luther1912 14. Also auch ist's vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von diesen Kleinen verloren werde.

RV'1862 14. Así no es la voluntad de vuestro Padre, que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

RuSV1876 14 Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

FI33/38 15 Mutta jos veljesi rikkoo sinua vastaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken; jos hän sinua kuulee, niin olet voittanut veljesi.

TKIS 15 Jos veljesi tekee syntiä sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken. Jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes rikkoo sinua vstaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken yksinänsä. Jos hän sinua kuulee, niin sinä olet veljes voittanut.

CPR1642 15. Mutta jos sinun weljes ricko sinua wastan nijn mene ja nuhtele händä cahden kesken. Jos hän sinua cuule nijns olet weljes woittanut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies wastas ricko/ nin mene ia rangaise hende/ sinun keskenes ia henen yxinens. Jos hen sinua cwle/ Nin sine olet woitoxi sanut sinun welies. (Mutta jos

sinun weljesi wastaasi rikkoo/ niin mene ja rankaise häntä/ sinun keskenäsi ja hänen yksinänsä. Jos hän sinua kuulee/ Niin sinä olet woitoksi saanut sinun weljesi.)

Gr-East 15. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

Text Receptus 15. εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου 15. ean de amartese eis se o adelfos sou υpage kai elegkson auton metaksυ sou kai auτou monou ean sou akouse ekerdesas ton adelfon sou

MLV19 15 Now if your brother sins against {Greek: at or toward} you, go and reprove him, (the sin is) between you and him only; if he hears you, you (have) gained your brother.

KJV 15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Luther1912 15. Sündigt aber dein Bruder an dir, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen

RV'1862 15. Por tanto si tu hermano pecare contra tí, vé, y redargúyele entre tí y él solo: si te oyere, ganado has a tu hermano.

Bruder gewonnen.

RuSV1876 15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; еслипослушает тебя, то приобрел ты брата твоего;

FI33/38 16 Mutta jos hän ei sinua kuule, niin ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, 'että jokainen asia vahvistettaisiin kahden tai kolmen todistajan sanalla'.

TKIS 16 Mutta ellei hän kuule, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, jotta jokainen asia tulisi vahvistetuksi kahden tai kolmen todistajan sanalla.

Biblia1776 16. Mutta jos ei hän sinua kuule, niin ota vielä yksi eli kaksi kanssas, että kaikki asia kahden eli kolmen todistajan suussa olis.

CPR1642 16. Jos ei hän sinua cuule nijn ota yxi eli caxi cansas että caicki asiat cahden eli colmen todistajan suus olisit.

UT1548 16. Jos ei hen sinua cwle/ Nin ota wiele nyt yxi eli caxi cansas/ senpäle että caiki asiat pite cahden taicka colmen todhistaian suusa seisoman. (Jos ei hän sinua kuule/ Niin ota wielä nyt yksi eli kaksi kanssasi/ senpäälle että kaikki asiat pitää kahden taikka kolmen todistajan suussa seisomaan.)

Gr-East

16. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

Text Receptus

16. εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σου ετι ενα η δυο ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων σταθη παν ρημα 16. ean de me akouse paralaβe meta sou eti ena e duo ina epi stomatos duo martυron e trion stathe pan rema

MLV19

16 But if he does not hear (you), take with you one or two more, in order that, ‘at the mouth of two or three witnesses every declaration should be established.’ {Deu 19:15}

KJV

16. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

Luther1912

16. Hört er dich nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund.

RV'1862

16. Mas, si no te oyere, toma aun contigo uno o dos, para que en boca de dos o de tres testigos conste toda palabra.

RuSV1876

16 если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово;

FI33/38 17 Mutta jos hän ei kuule heitä, niin ilmoita seurakunnalle. Mutta jos hän ei seurakuntaakaan kuule, niin olkoon hän sinulle, niinkuin olisi pakana ja publikaani.

Biblia1776 17. Mutta ellei hän niitä tahdo kuulla, niin sano seurakunnalle; ellei hän seurakuntaa tottele, niin pidä häntä pakanana ja Publikanina.

UT1548 17. Ellei hen nijte cwle/ nin sano Seurakunnalle. Ellei hen Seurakunda cwle/ Nin pidhe hende ninquin Pacana ia Publicani. (Ellei hän niitä kuule/ niin sano seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaa kuule/ Niin pidä häntä niinkuin pakana ja publikaani.)

Gr-East 17. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

TKIS 17 Mutta ellei hän heitä kuule, ilmoita seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle niin kuin pakana ja veronkantaja.

CPR1642 17. Ellei hän nijtä cuule nijn sano seuracunnalle ellei hän seuracunda cuule nijn pidä händä pacanana ja Publicanina.

Text Receptus 17. εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και της εκκλησιας παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης 17. ean de parakouse auton eipe te ekklesia ean de kai tes

ekklesias parakoυse esto soi osper o ethnikos kai o telones

MLV19 17 But if he refuses to hear them, tell it to the congregation*, and if he also refuses to hear the congregation*, let him be just-like the Gentile and the tax collector to you.

KJV 17. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Luther1912 17. Hört er die nicht, so sage es der Gemeinde. Hört er die Gemeinde nicht, so halt ihn als einen Zöllner oder Heiden.

RV'1862 17. Y si no oyere a ellos, dílo a la iglesia; y si no oyere a la iglesia ténle por un gentil, y un publicano.

RuSV1876 17 если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

FI33/38 18 Totisesti minä sanon teille: kaikki, minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki, minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

TKIS 18 Totisesti sanon teille: kaikki minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

Biblia1776 18. Totisesti sanon minä teille: kaikki, mitä

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: Caicki mitä

te maan päällä sidotte, pitää myös oleman sidotut taivaissa: ja kaikki, mitä te päästätte maan päällä, pitää myös oleman päästetyt taivaassa.

UT1548 18. Totisesta mine sanon teille/ Caiki mite te maan päle sidhotta/ pite mös Taiuas oleman sidhottudh. Ja caicki mite te pästet maan päle/ pite mös Taiuas oleman pästetydh. (Totisesti minä sanon teille/ Kaikki mitä te maan päällä sidottu/ pitää myös taiwaassa oleman sidottuna. Ja kaikki mitä te päästät maan päällä/ pitää myös taiwaassa oleman päästetyt.)

te maan päällä sidotta pitä myös oleman sidotut Taiwais: Ja caicki mitä te päästättä maan päällä pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

Gr-East 18. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Text Receptus 18. αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδεμενα εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα εν τω ουρανω 18. amen lego υmin osa ean desete epi tes ges estai dedemena en to ουrano kai osa ean lυsete epi tes ges estai lelυmena en to ουrano

MLV19 18 Assuredly, I am saying to you° again, As many things as you° may bind upon the earth will have (already) been bound in heaven, and as many things as you° may loose upon earth will have (already) been loosed in heaven.

KJV 18. Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Luther1912 18. Wahrlich ich sage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los sein.

RV'1862 18. De cierto os digo, que todo lo que ligareis en la tierra, será ligado en el cielo; y todo lo que desatareis en la tierra, será desatado en el cielo.

RuSV1876 18 Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

FI33/38 19 Vielä minä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä keskenään sopii mistä asiasta tahansa, että he sitä anovat, niin he saavat sen minun Isältäni, joka on taivaissa.

TKIS 19 Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä sopii mistä asiasta tahansa mitä he anovat, he saavat sen Isältäni joka on taivaissa."

Biblia1776 19. Taas sanon minä teille: missä ikänä

CPR1642 19. Taas sanon minä teille: misä ikänäns

asiassa kaksi teistä sopivat maan päällä; jota he rukoilevat, sen heidän pitää saaman minun Isältäni, joka on taivaissa.

UT1548 19. Taas sano' mine teille/ Että misse ikenens cappalesa caxi teiste sopiuat maan päle/ iota he rucoleuat/ sen heiden pite saaman minun Iseldeni/ ioca on Taiuaisa. (Taas sanon minä teille/ Että missä ikänänsä kappaleessa kaksi teistä sopiwat maan päällä/ jota he rukoilewat/ sen heidän pitää saaman minun Isältäni/ joka on taiwaissa.)

asias caxi teistä sopiwat maan päällä jota he rucoilewat sen heidän pitä saaman minun Isäldäni joca on Taiwais.

Gr-East 19. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Text Receptus 19. παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων συμφωνησωσιν επι της γης περι παντος πραγματος ου εαν αιτησωνται γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου του εν ουρανοις 19. palin lego υmin oti ean duo υmon sυmfonesosin epi tes ges peri pantos pragmatos oυ ean aitesontai genesetai aυtois para toυ patros moυ toυ en oυranois

MLV19 19 Assuredly I say to you° again, that assuredly if two of you° agree together upon the earth concerning any matter, whatever they ask, it will happen for them from my Father (who is) in the heavens.

KJV 19. Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

Luther1912 19. Weiter sage ich euch: wo zwei unter euch eins werden, warum es ist, daß sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.

RV'1862 19. Dígoos además, que si dos de vosotros convinieren sobre la tierra, tocante a cualquiera cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre, que está en los cielos.

RuSV1876 19 Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,

FI33/38 20 Sillä missä kaksi tahi kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."

TKIS 20 Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."

Biblia1776 20. Sillä kussa kaksi taikka kolme tulevat kokoon minun nimeeni, siinä minä olen

CPR1642 20. Sillä cusa caxi taicka colme tulewat cocon minun nimeeni sijnä minä olen

heidän keskellänsä.

UT1548 20. Sille että cusa caxi taicka colme coco'tuleuat * minun nimeeni/ sijne mine olen heiden keskellens. (Sillä että kussa kaksi taikka kolme kokoon tulewat minun nimeeni/ siinä minä olen heidän keskellänsä.)

heidän keskelläns.

Gr-East 20. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Text Receptus 20. ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα εκει ειμι εν μεσω αυτων 20. ου gar eisin duo e treis sυnegmenoi eis to emon onoma ekei eimi en meso aυton

MLV19 20 For* where two or three have been gathered together in my name, I am there in the midst of them.

KJV 20. For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Luther1912 20. Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

RV'1862 20. Porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

RuSV1876 20 ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

FI33/38 21 Silloin Pietari meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun on annettava anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan? Ihanko seitsemän kertaa?"

TKIS 21 Silloin Pietari meni Hänen luokseen ja sanoi Hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun tulee antaa anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, ihanko seitsemän kertaa?"

Biblia1776 21. Silloin Pietari tuli hänen tykönsä, ja sanoi: Herra, kuinka usein minun pitää veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, antaman anteeksi? onko seitsemässä kerrassa kyllä?

CPR1642 21. Silloin Petari tuli hänen tygöns ja sanoi: Herra cuinga usein minun pitä weljelleni joca ricko minua wastan andaman andexi? Ongo seidzemes kerras kyllä?

UT1548 21. Silloin Petari edheskeui henen tygens ia sanoi/ Herra/ Quinga wsein minun welie' ricko minua wasta'/ ia mine henelle antexianna'? Ongo seitzemen kerda kylle? (Silloin Petari edeskäwi hänen tykönsä ja sanoi/ Herra/ Kuinka usein minun weljeni rikkoo minua wastaan/ ja minä hänelle anteeksi annan? Onko seitsemän kertaa kyllä?)

Gr-East

21. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

Text Receptus

21. τοτε προσελθων αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ποσακις αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου και αφησω αυτω εως επτακις 21. tote proselthon auto o petros eipen kυrie posakis amartesei eis eme o adelfos moυ kai afeso aυto eos eptakis

MLV19

21 Then Peter came near to him and said, Lord, how-often will my brother sin against {Greek: at or toward} me and I forgive him? Until seven-times?

KJV

21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

Luther1912

21. Da trat Petrus zu ihm und sprach: HERR, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Ist's genug siebenmal?

RV'1862

21. Entónces Pedro llegandose a él, dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré a mi hermano que pecare contra mí? ¿hasta siete?

RuSV1876

21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?

FI33/38 22 Jeesus vastasi hänelle: "Minä sanon sinulle: ei seitsemän kertaa, vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

Biblia1776 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastaan seitsemän kertaa, mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

UT1548 22. Sanoi Iesus henelle/ En sano mine sinulle waiuoin seitzemen kerta/ mutta seitzemenkymende kerta seitzemen. (Sanoi Jesus hänelle/ En sano minä sinulle waiwoin seitsemän kertaa/ mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.)

TKIS 22 Jeesus vastasi hänelle: "Sanon sinulle: ei seitsemän kertaa vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

CPR1642 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastans seidzemen kerta mutta seidzemenkymmendä kerta seidzemen.

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλ᾽ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

Text Receptus 22. λεγει αυτω ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλ εως εβδομηκοντακις επτα 22. legei auto o iesous ou lego soi eos eptakis all eos eβdomekontakis epta

MLV19 22 Jesus says to him, I do not say to you, Until seven times, but, until seventy-times seven-times.

KJV 22. Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

Luther1912 22. Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir: Nicht siebenmal, sondern siebzigmal siebenmal.

RV'1862 22. Jesús le dice: No te digo hasta siete, mas aun hasta setenta veces siete.

RuSV1876 22 Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз.

FI33/38 23 Sentähden taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka vaati palvelijoiltansa tiliä.

TKIS 23 Sen vuoksi taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka tahtoi selvittää tilit palvelijainsa kanssa.

Biblia1776 23. Sentähden on taivaan valtakunta kuninkaaseen verrattu, joka tahtoi lukua laskea palveliainsa kanssa.

CPR1642 23. Sentähden on Taiwan waldacunda Cuningahan werrattu joca tahdoi lucua laske palweliains cansa.

UT1548 23. Sentäden ombi Taiuaan waldakunda yhten Kuningan werdattu/ ioca tachtoi lucua laske palueliains cansa. (Sentähden ompi taiwaan waltakunta yhteen kuninkaan werrattu/ joka tahtoi lukua laskea palwelijainsa kanssa.)

Gr-East 23. Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν

Text Receptus 23. δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

ουρανων ανθρωπω βασιλει ος ηθελησεν συναραι λογον μετα των δουλων αυτου 23. dia touto omoiothe e βasileia ton ouranon anthropo βasilei os ethelesen sυnarai logon meta ton doυlon aυtoυ

MLV19 23 Because of this, the kingdom of the heavens has been similar to a man: a king who wished to settle (the) account with his bondservants.

KJV 23. Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

Luther1912 23. Darum ist das Himmelreich gleich einem König, der mit seinen Knechten rechnen wollte.

RV'1862 23. Por lo cual el reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que quiso hacer cuentas con sus siervos.

RuSV1876 23 Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;

FI33/38 24 Ja kun hän rupesi tilintekoon, tuotiin hänen eteensä eräs, joka oli hänelle velkaa

TKIS 24 Kun hän alkoi selvityksen, tuotiin esiin eräs, joka oli hänelle velkaa

kymmenentuhatta leiviskää.

Biblia1776 24. Ja kuin hän rupesi laskemaan, tuli yksi hänen eteensä, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

UT1548 24. Ja quin hen rupeis laskeman/ tuli yxi henen eteens/ ioca oli henen welca kymenen tuhatta leiuisket. (Ja kuin hän rupesi laskeman/ tuli yksi hänen eteensä/ joka oli hänen welkaa kymmenen tuhatta leiwiskät.)

Gr-East 24. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

MLV19 24 Now having begun to settle (the account), one (man) was brought to him, a debtor of ten-thousand (silver) talants {170 million dollars US} .

kymmenen tuhatta leiviskää*.

CPR1642 24. Ja cuin hän rupeis laskeman tuli yxi hänen eteens joca oli hänelle welca kymmenen tuhatta leiwiskätä.

Text Receptus 24. αρξαμενου δε αυτου συναιρειν προσηνεχθη αυτω εις οφειλετης μυριων ταλαντων 24. arksamenou de autou sunairein prosenechthe auto eis ofeiletes murion talanton

KJV 24. And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

Luther1912 24. Und als er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehntausend Pfund schuldig.

RuSV1876 24 когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;

FI33/38 25 Mutta kun tällä ei ollut, millä maksaa, niin hänen herransa määräsi myytäväksi hänet ja hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

Biblia1776 25. Mutta ettei hänellä ollut varaa maksaa, käski hänen herransa hänen myytää, ja hänen emäntänsä ja lapsensa, ja kaikki mitä hänellä oli, ja maksettaa.

UT1548 25. Ja ettei henelle ollut wara maxa/ käski Herra henen myytä/ ia henen emendens/ ia lapsens/ ia caiki mite henelle oli/ ia maxetta. (Ja ettei hänelle ollut waraa maksaa/ käski Herra hänen myydä/ ja

RV'1862 24. Y comenzando a hacer cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.

TKIS 25 Mutta kun tällä ei ollut millä maksaa, määräsi hänen herransa hänet myytäväksi, samoin hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaiken mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

CPR1642 25. Ja ettei hänellä ollut wara maxa käski Herra hänen myytä ja hänen emändäns ja lapsens ja caicki mitä hänellä oli ja maxetta.

hänen emäntänsä/ ja lapsensa/ ja kaikki
mitä hänellä oli/ ja maksettaa.)

Gr-East

25. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

Text Receptus

25. μη εχοντος δε αυτου αποδουναι εκελευσεν αυτον ο κυριος αυτου πραθηναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και παντα οσα ειχεν και αποδοθηναι 25. me echontos de autou apodounai ekeleusen auton o kurios autou prathenai kai ten gunaika autou kai ta tekna kai panta osa eichen kai apodothenai

MLV19

25 But he did not have (anything) to repay (him with), (so) his lord commanded him and his wife and children and all things, as many things as he was holding, to be sold* and (the money) to be repaid (to him).

KJV

25. But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

Luther1912

25. Da er's nun nicht hatte, zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn und sein Weib und seine Kinder und alles, was er hatte,

RV'1862

25. Mas a éste, no pudiendo pagar, mandó su señor vender a él, y a su mujer, e hijos, con todo lo que tenía, y

und bezahlen.

pagar.

RuSV1876 25 а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить;

FI33/38 26 Silloin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle kaikki'.

TKIS 26 Silloin palvelija maahan heittäytyen osoitti hänelle kunnioitusta ja sanoi: (Herra,) ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.

Biblia1776 26. Niin palvelia lankesi maahan ja rukoili häntä, sanoen: herra, ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

CPR1642 26. Nijn se palwelia langeis maahan ja rucoili händä sanoden: Herra ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

UT1548 26. Nin se paluelia mahanlangesi/ ia rucoli hende sanoden/ Herra/ Ole kersiueinen minun cansani/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin se palwelija maahan lankesi/ rukoili häntä sanoen/ Herra/ Ole kärsiwällinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Gr-East 26. πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

Text Receptus 26. πεσων ουν ο δουλος προσεκυνει αυτω λεγων κυριε μακροθυμησον επ εμοι και παντα σοι αποδωσω 26. peson oun o doulos prosekunei auto legon kurie makrothumeson ep emoi kai panta soi apodoso

MLV19 26 Therefore the bondservant having fallen (down), was worshiping him, saying, Lord, have patience upon me, and I will be repaying all (of it) to you.

KJV 26. The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

Luther1912 26. Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich will dir's alles bezahlen.

RV'1862 26. Entónces aquel siervo postrado le rogaba, diciendo: Señor, deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

RuSV1876 26 тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу.

FI33/38 27 Niin herran kävi sääliksi sitä palvelijaa,

TKIS 27 Niin herran kävi sääli sitä palvelijaa, ja

ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

Biblia1776 27. Niin armahti herra palveliaa, päästi hänen, ja antoi hänelle velan anteeksi.

UT1548 27. Nin armachti Herra sen paluelian päle/ ia pästi henen/ ia welghan andexiannoi henelle. (Niin armahti Herra sen palwelijan päälle/ ja päästi hänen/ ja welan anteeksi antoi hänelle.)

Gr-East 27. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

MLV19 27 But the lord of that bondservant, having compassion on (him), released him and forgave him the loan.

Luther1912 27. Da jammerte den Herrn des Knechtes,

hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

CPR1642 27. Nijn armahti Herra sitä palweliata ja päästi hänen andoi hänelle welan andexi.

Text Receptus 27. σπλαγχνισθεις δε ο κυριος του δουλου εκεινου απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω 27. splagchnistheis de o kurios tou doulou ekeinou apelusen auton kai to daneion afeken auto

KJV 27. Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

RV'1862 27. El señor de aquel siervo movido a

und er ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.

RuSV1876 27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.

FI33/38 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään kanssapalvelijoistaan, joka oli hänelle velkaa sata denaria; ja hän tarttui häneen, kuristi häntä kurkusta ja sanoi: 'Maksa, minkä olet velkaa'.

Biblia1776 28. Niin palvelia meni ulos, ja löysi yhden kanssapalvelioistansa, joka hänelle oli velkaa sata penninkiä; ja hän tarttui häneen, ja kiristi häntä kurkusta, sanoen: maksa minulle velkas.

UT1548 28. Nin se paluelia wlgosmeni/ ia leysi yhden henen cansapaluelioistans/ ioca oli henen welca sata penningit. Ja hen rupeis henen kijni/ ia saij henen caulasta/ ia weti/ sanoden/ Maxa welcas. (Niin se palwelija

misericordia, le soltó, y le perdonó la deuda.

TKIS 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään palvelutovereistaan joka oli hänelle velkaa sata denaria*. Hän tarttui tähän, kuristi kurkusta ja sanoi: Maksa mitä olet (minulle) velkaa.

CPR1642 28. Nijn se palwelia meni ulos ja löysi yhden cansapalwelioistans joca hänelle oli welca sata penningitä. Ja hän tartui häneen ja otti hänen caulasta sanoden: maxa welcas.

ulos meni/ ja löysi yhden hänen kanssapalwelijoistansa/ joka oli hänen welkaa sata penninkiä. Ja hän rupesi häneen kiinni/ ja sai hänen kaulasta/ ja weti/ sanoen/ Maksa welkasi.)

Gr-East

28. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις.

Text Receptus

28. εξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησας αυτον επνιγεν λεγων αποδος μοι ο τι οφειλεις 28. ekselthon de o doulos ekeinos euren ena ton sundoulon autou os ofeilen auto ekaton denaria kai kratesas auton epnigen legon apodos moi o ti ofeileis

MLV19

28 But that bondservant went out and found one of his fellow bondservants who owed him a hundred denarii, and he took-hold of him, and was choking (him), saying, Repay if you are owing me anything.

KJV

28. But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

Luther1912 28. Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er griff ihn an und würgte ihn und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig bist!

RV'1862 28. Y saliendo aquel siervo, halló a uno de sus compañeros, que le debía cien denarios; y trabándo de él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que debes.

RuSV1876 28 Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен.

FI33/38 29 Niin hänen kanssapalvelijansa lankesi maahan ja pyysi häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle'.

TKIS 29 Silloin hänen palvelutoverinsa heittäytyi maahan (hänen jalkainsa juureen) ja pyysi häntä sanoen: Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle (kaiken).

Biblia1776 29. Niin hänen kanssapalveliansa lankesi maahan hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä, sanoen: ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

CPR1642 29. Nijn hänen cansapalwelians langeis maahan ja rucoili händä sanoden: ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

UT1548 29. Nin henen cansapaluelians

mahanlanges/ ia rucoli he'de sanode'/ Ole kersiueinen minun ca'san/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin hänen kanssapalwelijansa maahan lankesi/ ja rukoili häntä sanoen/ Ole kärsiwäinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Gr-East 29. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι·

Text Receptus 29. πεσων ουν ο συνδουλος αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι 29. peson oun o sundoulos autou eis tous podas autou parekalei auton legon makrothumeson ep emoi kai panta apodoso soi

MLV19 29 Therefore his fellow bondservant, having fallen at his feet, was pleading with him, saying, Have patience upon me and I will be repaying you.

KJV 29. And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

Luther1912 29. Da fiel sein Mitknecht nieder und bat

RV'1862 29. Entónces su compañero, postrándose

ihn und sprach: Habe Geduld mit mir; ich will dir's alles bezahlen.

a sus piés, le rogaba, diciendo: Deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

RuSV1876 29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе.

FI33/38 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankeuteen, kunnes hän maksaisi velkansa.

TKIS 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi mitä oli velkaa.

Biblia1776 30. Mutta ei hän tahtonut, vaan meni ja heitti hänen torniin, siihenasti kuin hän velan maksais.

CPR1642 30. Mutta ei hän tahtonut waan meni ja heitti hänen tornijn sijhenasti cuin hän welan maxais.

UT1548 30. Mutta ei hen tactonut/ waan meni ia heitti henen tornin/ sihenasti että hen welghan maxais. (Mutta ei hän tahtonut/ waan meni ja heitti hänen torniin/ siihenasti että hän welan maksaisi.)

Gr-East 30. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

Text Receptus 30. ο δε ουκ ηθελεν {VAR1: αλλα } {VAR2: αλλ } απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως ου αποδω το

οφειλομενον 30. ο de ουκ ethelen {VAR1: alla } {VAR2: all } apelthon eβalen auton eis fυlaken eos ου apodo to ofeilomenon

MLV19 30 But he did not wish to, but having gone away he cast him into prison, until he should repay what is owed.

KJV 30. And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

Luther1912 30. Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis daß er bezahlte, was er schuldig war.

RV'1862 30. Mas él no quiso, sino fué, y le echó en la cárcel hasta que pagase la deuda.

RuSV1876 30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.

FI33/38 31 Kun nyt hänen kanssapalvelijansa näkivät, mitä tapahtui, tulivat he kovin murheellisiksi ja menivät ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

TKIS 31 Nähdessään, mitä oli tapahtunut hänen palvelutoverinsa tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja kertoivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 31. Mutta kuin muut hänen kanssapalveliainsa näkivät mitä tehtiin,

CPR1642 31. Cosca muut hänen cansapalwelians sen näit mitä tehtin murehdit he sangen

murehtivat he sangen kovin, tulivat ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä tehty oli.

UT1548 31. Coska nyt mwdh henen cansapaluelians sen neghit/ mite techtin/ murehdit he sangen ia tulit/ ia ilmotit heiden Herralle's caike' mite oli techty. (Koska nyt muut hänen kanssapalwelijansa sen näit/ mitä tehtiin/ murehdit he sangen ja tulit/ ja ilmoitit heidän Herrallensa kaiken mitä oli tehty.)

Gr-East 31. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

MLV19 31 But his fellow bondservants, having seen

cowin tulit ja ilmoitit Herrallens caiken mitä tehty oli.

Text Receptus 31. ιδοντες δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα 31. idontes de oi svndouloi avtov ta genomena elvpethesan sfodra kai elthontes diesafesan to kvrio avton panta ta genomena

KJV 31. So when his fellowservants saw what

the things which had happened, were extremely sorrowful. And they came to their own lord, and they told all the things which (had) happened.

was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

Luther1912 31. Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was sich begeben hatte.

RV'1862 31. Y viendo sus compañeros lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo declararon a su señor todo lo que había pasado.

RuSV1876 31 Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее.

FI33/38 32 Silloin hänen herransa kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Sinä paha palvelija! Minä annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska sitä minulta pyysit;

TKIS 32 Kutsuttuaan sitten hänet luokseen, hänen herransa sanoi hänelle: Paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska pyysit minulta.

Biblia1776 32. Silloin kutsui herra hänen eteensä, ja sanoi hänelle: sinä paha palvelia, minä annoin sinulle anteeksi kaiken velan, ettäs minua rukoilit:

CPR1642 32. Silloin cudzui Herra hänen eteens ja sanoi hänelle: sinä paha palwelia minä annoin sinulle andexi caiken welan ettäs minua rucoilit.

UT1548 32. Silloin cutzui hene' Herra's sen etee's ia sanoi henelle/ Sine paha paluelia/ caiken sen welgan mine sinun andexiannoin ettes minua rucoilit. (Silloin kutsui hänen Herransa sen eteensä ja sanoi hänelle/ Sinä paha palwelija/ kaiken sen welan minä sinun anteeksi annoit ettäs minua rukoilit.)

Gr-East 32. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

Text Receptus 32. τοτε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλεσας με 32. tote proskalesamenos auton o kurios autou legei auto doule ponere pasan ten ofeilen ekeinen afeka soi epei parekalesas me

MLV19 32 Then his lord called him, and says to him, You evil bondservant, I forgave you all that debt, since you pleaded with me.

KJV 32. Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Luther1912 32. Da forderte ihn sein Herr vor sich und

RV'1862 32. Entónces llamándole su señor, le dice:

sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest;

Mal siervo, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste:

RuSV1876 32 Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;

FI33/38 33 eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa kanssapalvelijaasi, niinkuin minäkin sinua armahdin?'

TKIS 33 Eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelutoveriasi niin kuin minäkin armahdin sinua?

Biblia1776 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman kanssapalveliaas, niinkuin minäkin armahdin sinua?

CPR1642 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun cansapalweliatas nijncuin minäkin armahdin sinua?

UT1548 33. Eikö mös sinun pitenyt armachtaman sinun cansa paluelias päle/ ninquin minekin armadhin sinua? (Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun kanssapalwelijasi päälle/ niinkuin minäkin armahdin sinua?)

Gr-East 33. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα;

Text Receptus 33. ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ηλεησα
33. ouk edei kai se eleesai ton sυndoυlon soυ os kai ego se eleesa

MLV19 33 It was essential (for) you to show-mercy also on your fellow bondservant, like I also showed-mercy to you.

KJV 33. Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

Luther1912 33. solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmt habe?

RV'1862 33. ¿No te convenía también a tí tener misericordia de tu compañero, como también yo tuve misericordia de tí?

RuSV1876 33 не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего,как и я помиловал тебя?

FI33/38 34 Ja hänen herransa vihastui ja antoi hänet vanginvartijan käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken, minkä oli hänelle velkaa.

TKIS 34 Niin hänen herransa vihastuneena antoi hänet pyövelinrenkien* käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken minkä oli hänelle velkaa.

Biblia1776 34. Ja hänen herransa vihastui, ja antoi

CPR1642 34. Ja hänen Herrans wihastui ja annoi

hänen pyöveleille, siihenasti kuin hän maksais kaikki, mitä hän oli hänelle velkaa.

UT1548 34. Ja henen Herrans wihastui/ ia ylenannoi henen böueleille/ sihenasti että hen maxais caiki mite hen oli henelle welca. (Ja hänen Herransa wihastui/ ja ylenannoi hänen pyöweleille/ siihenasti että hän maksaisi kaikki mitä hän oli hänelle welkaa.)

hänen böweleille sijhenasti cuin hän maxais caicki mitä hän oli hänelle welca.

Gr-East 34. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

Text Receptus 34. και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω 34. kai orgistheis o kυrios aυtoυ paredoken aυton tois βasanistais eos oυ apodo pan to ofeilomenon aυto

MLV19 34 And his lord was angry, and gave him to the torturers until he should repay everything which is owed (to) him.

KJV 34. And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

Luther1912 34. Und sein Herr ward sehr zornig und überantwortete ihn den Peinigern, bis daß

RV'1862 34. Entónces su señor enojado le entregó a los verdugos, hasta que pagase todo lo

er bezahlte alles, was er ihm schuldig war.

que le debía.

RuSV1876 34 И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям,пока не отдаст ему всего долга.

FI33/38 35 Näin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna kukin veljellenne sydämestänne anteeksi."

TKIS 35 Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna veljellenne kukin sydämestänne anteeksi (heidän rikkomuksiaan)."

Biblia1776 35. Niin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, jollette kukin veljellensä teidän sydämistänne anna anteeksi heidän rikoksiansa.

CPR1642 35. Nijn myös minun taiwallinen Isän teke teille jollet te cukin anna sydämestäns andexi weljens ricoxita.

UT1548 35. Nin mös minun Taiualinen Isen teiden tekepi/ iollei itzecukin andexianna henen weliens teiden sydhemisten heiden ricoxitans. (Niin myös minun Taiwaallinen Isän teidän tekeepi/ jollei itsekukin anteeksi anna hänen weljensä teidän sydämistän heidän rikoksiansa.)

Gr-East

35. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Text Receptus

35. ουτως και ο πατηρ μου ο επουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων
35. outos kai o pater mou o epouranios poiesei υmin ean me afete ekastos to adelfo aυtoυ apo ton kardion υmon ta paraptomata aυton

MLV19

35 So my heavenly Father will also be doing to you°, if each of you° does not forgive his brother his trespasses from your° hearts.

KJV

35. So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

Luther1912

35. Also wird euch mein himmlischer Vater auch tun, so ihr nicht vergebt von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehler.

RV'1862

35. Así también hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno a su hermano sus ofensas.

RuSV1876

35 Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений

его.

19 luku

Jeesus lähtee Galileasta 1, 2, vastaa kysymykseen avioerosta 3 – 12, siunaa lapsia 13 – 15, neuvoo rikasta nuorukaista 16 – 22, varoittaa rikkauden vaarasta 23 – 26 ja lupaa seuraajilleen suuren armopalkan 27 – 30. (V. – 9 vert. Mark. 0: 1 – 12.)

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, lähti hän Galileasta ja kulki Jordanin tuota puolta Juudean alueelle.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, läksi hän Galileasta ja tuli Juudean maan rajoille, sille puolelle Jordania.

UT1548 1. JA se tapactui/ Coska Iesus oli teuttenyt näme puheet/ poislexi hen Galileast/ ia tuli Judean maan raioille sillepolel Jordanin. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus oli täyttänyt nämä puheet/ pois läksi hän Galileasta/ ja tuli Judean maan rajoille sillä puolella

TKIS 1 Päätettyään nämä puheet Jeesus lähti Galileasta ja kulki Juudean alueelle Jordanin tuota puolta.

CPR1642 1. Ja tapahtui cosca Jesus oli lopettanut nämät puhet läxi hän Galileast ja tuli Judean maan rajoille sille puolelle Jordanin.

Jordanin.)

Gr-East

1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Text Receptus

1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους μετηρεν απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα ορια της ιουδαιας περαν του ιορδανου 1. kai egeneto ote etelesen o iesous tous logous toutous meteren apo tes galilaias kai elthen eis ta oria tes ioudaias peran tou iordanou

MLV19

1 {Mar 10:1-12 & Mat 19:1-12.} And it happened, when Jesus (had) completed these words, he took off from Galilee and came into the borders of Judea beyond-that of the Jordan;

KJV

1. And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

Luther1912

1. Und es begab sich, da Jesus diese Reden vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in das Gebiet des jüdischen Landes jenseit des Jordans;

RV'1862

1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús estas palabras, se retiró de Galilea, y vino a los términos de Judea, pasado el Jordan.

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, за Иорданскою стороною.

FI33/38 2 Ja suuri kansan paljous seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

TKIS 2 Suuret kansanjoukot seurasivat Häntä, ja Hän paransi heitä siellä.

Biblia1776 2. Ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

CPR1642 2. Ja paljo Canssa seurais händä ja siellä hän heitä paransi.

UT1548 2. Ja palio Canssa seurasit hende/ ia sielle heite paransi. (Ja paljon kansaa seurasit häntä/ ja siellä heitä paransi.)

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

Text Receptus 2. και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει 2. kai ekolouthesan auto ochloi polloi kai etherapeusen autous ekei

MLV19 2 and large crowds followed him, and he healed them there.

KJV 2. And great multitudes followed him; and he healed them there.

Luther1912 2. und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilte sie daselbst.

RV'1862 2. Y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.

RuSV1876 2 За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.

FI33/38 3 Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja he kiusasivat häntä sanoen: "Onko miehen lupa hyljätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

TKIS 3 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen ja he kiusasivat Häntä sanoen: "Onko miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

Biblia1776 3. Ja Pharisealaiset tulivat hänen tykönsä, kiusasivat häntä, ja sanoivat hänelle: saako mies eritä vaimostaan kaikkinaisen syyn tähden?

CPR1642 3. Ja Phariseuxet tulit hänen tygöns kiusaman händä ja sanoit hänelle: saaco mies eritä waimostans caickinaisen syyn tähden?

UT1548 3. Ja edeskeuit Phariseuset henen tygens kiusaten hende/ ia sanoit henelle/ Mactako mies eritä emännestens caikinaisen syyn tehden? (Ja edeskäwit phariseukset hänen tykönsä kiusaten häntä/ ja sanoit hänelle/ Mahtaako mies eritä emännästänsä kaikkinaisen syyn tähden?)

Gr-East 3. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ

Text Receptus 3. και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες αυτω

ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

ει εξεστιν ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν 3. kai proselthon auto oi farisaioi peirazontes auton kai legontes auto ei eksestin anthropo apolusai ten gunaika autou kata pasan aitian

MLV19 3 And the Pharisees came to him, testing him and saying to him, Should it not be legal to a man to divorce his wife according to every cause?

KJV 3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

Luther1912 3. Da traten zu ihm die Pharisäer, versuchten ihn und sprachen zu ihm: Ist's auch recht, daß sich ein Mann scheide von seinem Weibe um irgendeine Ursache?

RV'1862 3. Entónces se llegaron a él los Fariseos, tentándole, y diciéndole: ¿Es lícito al hombre despedir a su mujer por cualquiera causa?

RuSV1876 3 И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?

FI33/38 4 Hän vastasi ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, että Luoja jo alussa 'loi heidät mieheksi ja naiseksi'

Biblia1776 4. Niin hän vastasi ja sanoi heille: ettekö te ole lukeneet: joka alusta ihmisen teki, mieheksi ja vaimoksi hän heidät teki?

UT1548 4. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ että ioca alghusta Inhimisen teki/ miehe' ia waimon hen heide' teki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ettekö ole lukeneet/ että joka alusta ihmisen teki/ miehen ja waimon hän heidän teki.)

TKIS 4 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Ettekö ole lukeneet, että Hän joka teki* heidät, alun perin teki heidät mieheksi ja naiseksi"

CPR1642 4. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ettäkö te ole lukenet joca algusta ihmisen teki miehexi ja waimoxi hän heidän teki.

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εἶπεν,

Text Receptus 4. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους 4. o de apokritheis eipen autois ouk anegnote oti o poiesas ap arches arsen kai thelu epoiesen autous

MLV19 4 But he answered and said to them, Did you° not read, He who made* (them),

KJV 4. And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made

made* them male and female from (the) beginning. {Gen 1:27, 5:2}

them at the beginning made them male and female,

Luther1912 4. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang den Menschen gemacht hat, der machte, daß ein Mann und ein Weib sein sollte,

RV'1862 4. Y él respondiendo, les dijo: ¿No habéis leido que el que los hizo al principio, macho y hembra los hizo,

RuSV1876 4 Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их?

FI33/38 5 ja sanoi: 'Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi'?

TKIS 5 ja sanoi: Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi?

Biblia1776 5. Ja sanoi: sentähden pitää ihmisen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi:

CPR1642 5. Ja sanoi: sentähden pitä ihmisen luopuman Isästäns ja äitistäns ja waimons tykönä pysymän ja caxi tulewat yhdexi lihaxi:

UT1548 5. Ja sanoi/ Sentäden loopu mies isestens ia eitestens/ ia kijniteten emändehens/ ia

tuleuat caxi ychten lihan/ (Ja sanoi/ Sentähden luopuu mies isästänsä ja äitistänsä/ ja kiinnitetään emäntähänsä/ ja tulewat kaksi yhteen lihan/)

Gr-East 5. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;

Text Receptus 5. και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται τη γυναικι αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν 5. kai eipen eneken toutou kataleipsei anthropos ton patera kai ten metera kai proskollethesetai te gunaiki autou kai esontai oi duo eis sarka mian

MLV19 5 And said, Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife, and the two will be (jointed) into one flesh. {Gen 2:24}

KJV 5. And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

Luther1912 5. und sprach: "Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und werden die zwei ein

RV'1862 5. Y dijo: Por tanto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y serán dos en una carne?

Fleisch sein"?

RuSV1876 5 И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью,

FI33/38 6 Niin eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

TKIS 6 Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

Biblia1776 6. Niin ei he ole enään kaksi, mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sovitti, ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

CPR1642 6. Nijn ei he ole enä caxi mutta yxi liha. Jonga sijs Jumala yhten sowitti ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

UT1548 6. Nin eiuet he ole nyt caxi/ mutta yxi liha. Jonga sis Jumala ychten souitti/ ei pide Inhimisen site eroittaman. (Niin eiwät he ole nyt kaksi/ mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sowitti/ ei pidä ihmisen sitä eroittaman.)

Gr-East 6. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Text Receptus 6. ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω 6. oste ouketi eisin duo alla

sarks mia o oυn o theos sυnezeυksen anthropos me chorizeto

MLV19 6 So-that they are no more two, but one flesh. Therefore, what God yoked together; let man not separate.

KJV 6. Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

Luther1912 6. So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

RV'1862 6. Así que no son ya más dos, sino una carne. Por tanto lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

RuSV1876 6 так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

FI33/38 7 He sanoivat hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hyljätä hänet?"

TKIS 7 He sanoivat Hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: miksi Moses käski antaa erokirjan ja hyljätä hänen?

CPR1642 7. Nijn he sanoit hänelle: mixi sijs Moses käski anda erokirjan ja waimon hyljätä?

UT1548 7. Nin he sanoit henelle/ Mixi sis Moses käski anda eroitus kirian/ ia sen ylena'da?

(Niin he sanoit hänelle/ Miksi siis Moses käski antaa eroituskirjan/ ja sen ylenantaa?)

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

Text Receptus 7. λεγουσιν αυτω τι ουν μωσης ενετειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι αυτην 7. legousin auto ti oun moses eneteilato dounai βiβlion apostasiou kai apolusai auten

MLV19 7 They say to him, Therefore why did Moses command (us) to give a document of divorcement and to release (her)? {Deu 24:1-4}

KJV 7. They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

Luther1912 7. Da sprachen sie: Warum hat denn Mose geboten, einen Scheidebrief zu geben und sich von ihr zu scheiden?

RV'1862 7. Dícenle: ¿Por qué pues Moisés mandó dar carta de divorcio, y despedirla?

RuSV1876 7 Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?

FI33/38 8 Hän sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden Mooses salli teidän hyljätä vaimonne, mutta alusta ei niin ollut.

Biblia1776 8. Sanoi hän heille: teidän sydämenne kovuuden tähden salli Moses teidän eritä vaimoistanne; vaan ei alusta niin ollut.

UT1548 8. Sanoi hen heille/ Teiden sydheme' * cowudhen tähde' salli Moses eroitta teite teide' emäniste'. Waan alghusta ei nijn ollut. (Sanoi hän heille/ Teidän sydämen kowuuden tähden salli Moses eroittaa teitä teidän emännistän. Waan alusta ei niin ollut.)

Gr-East 8. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

TKIS 8 Hän vastasi heille: "Kovan sydämenne vuoksi Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alun perin ei niin ollut.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: teidän sydämen cowuden tähden salli Moses eritä teitä teidän waimoistan. Waan ei algusta nijn ollut.

Text Receptus 8. λεγει αυτοις οτι μωσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως 8. legei autois oti moses pros ten sklerokardian υmon epetrepsen υmin apolυsai tas gυnaikas υmon ap arches de oυ gegonen oυtos

MLV19 8 He says to them, Moses permitted you° to divorce your° wives for your° hardness of heart, but from (the) beginning it has not become so.

KJV 8. He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

Luther1912 8. Er sprach zu ihnen: Mose hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern wegen eures Herzens Härtigkeit; von Anbeginn aber ist's nicht also gewesen.

RV'1862 8. Díjoles: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió despedir vuestras mujeres; mas al principio no fué así.

RuSV1876 8 Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так;

FI33/38 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden ja nai toisen, se tekee huorin; ja joka nai hyljätyn, se tekee huorin."

TKIS 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen, ja joka menee naimisiin hylätyn kanssa, tekee

Biblia1776 9. Mutta minä sanon teille: kuka ikänä

CPR1642 9. Mutta minä sanon teille: cuka ikänäns

hylkää vaimonsa muutoin kuin huoruuden tähden, ja nai toisen, hän tekee huorin; ja joka hyljätyn ottaa, hän tekee huorin.

UT1548 9. Mutta mine sano' teille/ että cukaikene's hylke henen emände's mwtoin quin horudhen tehden/ ia naipi toisen/ hen teke horin. Ja ioca sen hylietyn ottapi/ se horin teke. (Mutta minä sanon teille/ että kuka ikänänsä hylkää hänen emäntänsä muutoin kuin huoruuden tähden/ ja naipi toisen/ hän tekee huorin. Ja joka sen hyljätyn ottaapi/ se huorin tekee.)

hylkä waimons muutoin cuin huoruden tähden ja nai toisen hän teke huorin. Ja joca sen hyljätyn otta hän teke huorin.

Gr-East 9. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

Text Receptus 9. λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται 9. lego de υmin oti os an apolυse ten gυnaika aυtoυ ei me epi porneia kai gamese allen moichatai kai o apolelυmenen gamesas moichatai

MLV19 9 But I am saying to you°, Whoever divorces his wife not over {Greek: upon. Or: upon the basis of} fornication, and should marry another, is committing adultery, and he who marries her who has been divorced is committing adultery. {Mat 5:32, Luk 16:18}

KJV 9. And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

Luther1912 9. Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um der Hurerei willen) und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

RV'1862 9. Y yo os digo, que cualquiera que despidiere a su mujer, sino fuere por fornicación, y se casare con otra, adultera; y el que se casare con la despedida, adultera.

RuSV1876 9 но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.

FI33/38 10 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Jos miehen on näin laita vaimoonsa nähden,

TKIS 10 aviorikoksen. "Hänen opetuslapsensa* sanoivat Hänelle: "Jos näin on miehen

niin ei ole hyvä naida".

Biblia1776 10. Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: jos miehen asia niin on vaimon kanssa, ei sitte ole hyvä naida.

UT1548 10. Henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Jos miehen syy nin on emänen cansa/ sijtte ei ole hyue awioskeskuu' itzeens anda? (Hänen opetuslapsensa sanoit hänelle/ Jos miehen syy niin on emännän kanssa/ Sitten ei ole hyvä awiokäskyyn itseensä antaa?)

Gr-East 10. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

MLV19 10 His disciples say to him, If thus is the case of the man with his wife, it is not advantageous to marry.

laita vaimoon nähden, ei ole hyvä mennä naimisiin."

CPR1642 10. Hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: jos miehen asia nijn on waimons cansa ei sijtte ole hywä naida.

Text Receptus 10. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφερει γαμησαι 10. legousin auto oi mathetai autou ei outos estin e aitia tou anthropou meta tes gunaikos ou sumferei gamesai

KJV 10. His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

Luther1912 10. Da sprachen die Jünger zu ihm: Steht die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ist's nicht gut, ehelich werden.

RV'1862 10. Dícenle sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.

RuSV1876 10 Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.

FI33/38 11 Mutta hän sanoi heille: "Ei tämä sana kaikkiin sovellu, vaan ainoastaan niihin, joille se on suotu.

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: "Eivät kaikki omaksu tätä sanaa, vaan ne, joille se on suotu.

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: ei tätä sanaa kaikki käsitä, vaan ne, joille se annettu on.

CPR1642 11. Hän sanoi heille: ei tätä sana caicki käsitä mutta ne joille se annettu on.

UT1548 11. Hen sanoi heille/ ei caiki tete sana ota/ Mutta ne ioille se annettu on. (Hän sanoi heille/ ei kaikki tätä sanaa ota/ Mutta ne joille se annettu on.)

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ’ οἷς δέδοται·

Text Receptus 11. ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον αλλ οις δεδοται 11. o de eipen autois ou pantes

chorousin ton logon touton all ois dedotai

MLV19 11 But he said to them, Not all (people will) make room for this word (in their hearts), but (they) to whom it has been given:

KJV 11. But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

Luther1912 11. Er sprach zu ihnen: Das Wort faßt nicht jedermann, sondern denen es gegeben ist.

RV'1862 11. Entónces él les dijo: No todos son capaces de recibir este dicho: sino aquellos a quien es dado.

RuSV1876 11 Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано,

FI33/38 12 Sillä on niitä, jotka syntymästään, äitinsä kohdusta saakka, ovat avioon kelpaamattomia, ja on niitä, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi, ja niitä, jotka taivasten valtakunnan tähden ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi sen itseensä sovittaa, se sovittakoon."

TKIS 12 Sillä on *avioon kelpaamattomia,* jotka äidin kohdusta ovat siten syntyneet, ja on avioon kelpaamattomia, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi ja on avioon kelpaamattomia, jotka taivasten valtakunnan vuoksi ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi tämän

Biblia1776 12. Sillä muutamat ovat kuohitut, jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet ovat: ja ovat kuohitut, jotka ihmisiltä kuohitut ovat: ja ovat kuohitut, jotka taivaan valtakunnan tähden itse kuohinneet ovat. Joka sen taitaa käsittää, se käsittäkään.

UT1548 12. Sille että mutomat ouat cohitut/ iotca eitins cochdust nin syndynyuet ouat. Ja ouat cohitut/ iotca Inhimisilde/ cohitut ouat. Ja ouat cohitut/ iotca * itzeheidens cohitzit Taiua' waldakunnan tehden. Joca woipi otta/ se ottacan. (Mutta että muutamat owat kuohitut/ jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet owat. Ja owat kuohitut/ jotka ihmisiltä/ kuohitut owat. Ja owat kuohitut/ jotka itse heitänsä kuohitsit taiwaan waltakunnan tähden. Joka woipi ottaa/ se ottakaan.)

Gr-East 12. εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν

omaksua, se omaksukoon."

CPR1642 12. Sillä muutamat owat cuohitut jotca äitins cohdust nijn syndynet owat. Ja owat cuohitut jotca ihmisildä cuohitut owat. Ja owat cuohitut jotca Taiwan waldacunnan tähden idze heidäns cuohidzit. Joca woi otta se ottacan.

Text Receptus 12. εισιν γαρ ευνουχοι οιτινες εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισθησαν

ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενος χωρειν χωρειτω 12. eisin gar eυnouchoi oitines ek koilias metros egennethesan oυtos kai eisin eυnouchoi oitines eυnouchisthesan υpo ton anthropon kai eisin eυnouchoi oitines eυnouchisan eaυtoυs dia ten βasileian ton oυranon o dυnamenos chorein choreito

MLV19 12 for* there are eunuchs who were born so out of their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He who is able to make room (in his heart) {i.e. accept this} for it, let him make room for it. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

KJV 12. For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

Luther1912 12. Denn es sind etliche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren; und

RV'1862 12. Porque hay eunucos, que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos,

sind etliche verschnitten, die von Menschen verschnitten sind; und sind etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreiches willen. Wer es fassen kann, der fasse es!

que han sido hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos, que se han hecho eunucos a sí mismos por causa del reino de los cielos. El que puede recibirlo, recíbalo.

RuSV1876 12 ибо есть скопцы, которые из чрева матернего родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

FI33/38 13 Silloin tuotiin hänen tykönsä lapsia, että hän panisi kätensä heidän päälleen ja rukoilisi; mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

TKIS 13 Silloin tuotiin Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän panisi kätensä* heidän päälleen ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Silloin vietiin hänen tykönsä lapsia, että hän laskis kätensä heidän päällensä ja rukoilis; mutta opetuslapset nuhtelivat heitä.

CPR1642 13. Silloin wietin hänen tygöns lapsia että hän laskis kätens heidän päällens ja rucoilis mutta Opetuslapset nuhtelit heitä.

UT1548 13. Silloin wietin henelle lapset/ että hen

laskis käte's heide' päle's ia rucoilis. Mutta Opetuslapset nuchtelit heite. (Silloin wietiin hänelle lapset/ että hän laskisi kätensä heidän päällensä ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelit heitä.)

Gr-East

13. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα ἐπιθῇ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Text Receptus

13. τοτε προσηνεχθη αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξηται οι δε μαθηται επετιμησαν αυτοις 13. tote prosenechthe auto paidia ina tas cheiras epithe autois kai proseuksetai oi de mathetai epetimesan autois

MLV19

13 Then little children were brought to him, in order that he might lay his hands on them and might pray (for them), and the disciples rebuked them.

KJV

13. Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

Luther1912

13. Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legte und betete. Die Jünger aber fuhren sie an.

RV'1862

13. Entónces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les riñeron.

RuSV1876 13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.

FI33/38 14 Niin Jeesus sanoi: "Antakaa lasten olla, älkääkä estäkö heitä tulemasta minun tyköni, sillä senkaltaisten on taivasten valtakunta".

Biblia1776 14. Mutta Jesus sanoi: sallikaat lasten olla, ja älkäät kieltäkö heitä tulemasta minun tyköni: sillä senkaltaisten on taivaan valtakunta.

UT1548 14. Waan Iesus sanoi heille/ Sallicat lapset ia elkete estekö heite tulemast minu' tykeni/ sille ette sencaltaisten ombi Taiuan walaku'da. (Waan Jesus sanoi heille/ Sallikaat lapset ja älkäätte estäkö heitä tulemasta minun tyköni/ sillä että senkaltaisten ompi taiwaan waltakunta.)

TKIS 14 Niin Jeesus sanoi: "Suvaitkaa pienokaisia, älkääkä estäkö heitä tulemasta luokseni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."

CPR1642 14. Waan Jesus sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kieldäkö heitä sillä sencaltaisten on Taiwan waldacunda.

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία

Text Receptus 14. ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια

καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς με των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 14. o de iesous eipen afete ta paidia kai me kolυete aυta elthein pros me ton gar toioυton estin e βasileia ton oυranon

MLV19 14 But Jesus said, Allow° the little children, and do° not forbid them to come to me; for* of such is the kingdom of the heavens.

KJV 14. But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

Luther1912 14. Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn solcher ist das Reich Gottes.

RV'1862 14. Mas Jesús dijo: Dejád a los niños, y no les impidáis de venir a mí; porque de los tales es el reino de los cielos.

RuSV1876 14 Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых естьЦарство Небесное.

FI33/38 15 Ja hän pani kätensä heidän päälleen ja lähti sieltä pois.

TKIS 15 Ja pantuaan kätensä* heidän päälleen, Hän lähti sieltä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän

CPR1642 15. Ja cuin hän oli pannut kätens heidän

päällensä, meni hän sieltä pois.

UT1548 15. Ja quin hen oli pa'nut kätens heiden päle's poismeni hen sielde. (Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä pois meni hän sieltä.)

päällens meni hän sieldä pois.

Gr-East 15. καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

Text Receptus 15. και επιθεις αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν 15. kai epitheis autois tas cheiras eporeuthe ekeithen

MLV19 15 And having laid his hands on them, he traveled from there. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

KJV 15. And he laid his hands on them, and departed thence.

Luther1912 15. Und legte die Hände auf sie und zog von dannen.

RV'1862 15. Y habiendo puesto sobre ellos las manos, se partió de allí.

RuSV1876 15 И, возложив на них руки, пошел оттуда.

FI33/38 16 Ja katso, eräs mies tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, mitä hyvää minun pitää

TKIS 16 Katso, muuan nuorukainen tuli ja sanoi Hänelle: "(Hyvä) opettaja, mitä

tekemän, että minä saisin iankaikkisen elämän?"

Biblia1776 16. Ja katso, yksi tuli ja sanoi hänelle: hyvä Mestari! mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin ijankaikkisen elämän?

UT1548 16. Ja catzo yxi edheskeui ia sanoi henelle/ Hyue Mestari/ mite hyue minun pite tekemen/ että minulle olis ijancakinen eläme? (Ja katso yksi edeskäwi ja sanoi hänelle/ Hywä Mestari/ mitä hywää minun pitää tekemän/ että minulle olisi iankaikkinen elämä?)

Gr-East 16. Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

MLV19 16 And behold, one (man) came near to (him) and said to him, Good teacher, what good thing should I practice in order that I

hyvää minun on tehtävä, että saisin iäisen elämän?"

CPR1642 16. Ja cadzo yxi tuli ja sanoi hänelle: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä saisin ijancaickisen elämän?

Text Receptus 16. και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαθε τι αγαθον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον 16. kai idou eis proselthon eipen auto didaskale agathe ti agathon poieso ina echo zoen aionion

KJV 16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

may have everlasting life?

Luther1912 16. Und siehe, einer trat zu ihm und sprach: Guter Meister, was soll ich Gutes tun, daß ich das ewige Leben möge haben?

RV'1862 16. Y, he aquí, uno llegándose, le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré, para tener la vida eterna?

RuSV1876 16 И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

FI33/38 17 Niin hän sanoi hänelle: "Miksi kysyt minulta, mikä on hyvää? On ainoastaan yksi, joka on hyvä. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, niin pidä käskyt."

TKIS 17 Jeesus* vastasi hänelle: ”Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt."

Biblia1776 17. Niin hän sanoi hänelle: miksi sinä kutsut minun hyväksi? Ei ole kenkään hyvä, vaan yksi, Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään sisälle tulla, niin pidä käskyt.

CPR1642 17. Nijn hän sanoi hänelle: mixi sinä cudzut minun hywäxi? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään tulla nijn pidä käskyt.

UT1548 17. Nin hen sanoi henelle/ Mixi sine cutzut * minun hyuexi? Eikenge' ole hyue wan ainoa Jumala. Mutta ios sine tachto elämen

siselkieudä/ nin pidhe käskyt. (Niin hän sanoi hänelle/ Miksi sinä kutsut minun hywäksi? Eikenkään ole hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahtoo elämään sisälle käydä/ niin pidä käskyt.)

Gr-East

17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Text Receptus

17. ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος ει δε θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας 17. o de eipen auto ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos ei de theleis eiselthein eis ten zoen tereson tas entolas

MLV19

17 Now he said to him, Why do you call* me good? No one is good except one– God, but if you wish to enter into (everlasting) life, keep the commandments.

KJV

17. And he said unto him, Why callest thou me good there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

Luther1912

17. Er aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben eingehen,

RV'1862

17. Y él le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno es bueno sino uno, es a saber, Dios. Mas si quieres entrar en la vida,

so halte die Gebote.

guarda los mandamientos.

RuSV1876 17 Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную , соблюди заповеди.

FI33/38 18 Hän sanoi hänelle: "Mitkä?" Jeesus sanoi: "Nämä: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta',

TKIS 18 Nuorukainen* sanoi Hänelle: "Mitkä?" Jeesus vastasi: "Nämä: Älä tapa, Älä tee aviorikosta, Älä varasta, Älä sano väärää todistusta,

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: kutka? Jesus sanoi: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärin todistaman:

CPR1642 18. Nijn hän sanoi hänelle: cutca? Jesus sanoi: älä tapa: älä tee huorin: älä warasta: älä wäärin todista.

UT1548 18. Nin hen sanoi henelle/ Cutka? Iesus sanoi/ Ele tapa. Ele hooriteghe. Ele warghasta. Ele wärin todhista. (Niin hän sanoi hänelle/ Kutka? Jesus sanoi/ Älä tapa. Älä huorin tee. Älä warasta. Älä wäärin todista.)

Gr-East

18. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Text Receptus

18. λεγει αυτω ποιας ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις 18. legei auto poias o de iesous eipen to ου foneuseis ου moicheuseis ου klepseis ου pseudomartureseis

MLV19

18 He says to him, What (ones)? Now Jesus said, Do not murder; Do not commit adultery; Do not steal; Do not falsely testify,

KJV

18. He saith unto him, Which Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

Luther1912

18. Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: "Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben;

RV'1862

18. Dícele: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio:

RuSV1876

18 Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй;

FI33/38

19 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Rakasta

TKIS

19 Kunnioita isääsi ja äitiäsi ja: Rakasta

lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'".

Biblia1776 19. Kunnioita isääs ja äitiäs: ja sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

UT1548 19. Cunnioita Ises ia eites. ia racasta sinun lähimeistes ninquin itzesinuas. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi. ja rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itsesinuas.)

Gr-East 19. τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

MLV19 19 Honor (your) father and mother. {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20} And, You will love* your neighbor like yourself. {Lev 19:18}

Luther1912 19. ehre Vater und Mutter;" und: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

CPR1642 19. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja racasta lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

Text Receptus 19. τιμα τον πατερα σου και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον 19. tima ton patera sou kai ten metera kai agapeseis ton plesion sou os seauton

KJV 19. Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

RV'1862 19. Honra a tu padre y a tu madre: Y, amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

RuSV1876 19 почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 20 Nuorukainen sanoi hänelle: "Kaikkia niitä minä olen noudattanut; mitä minulta vielä puuttuu?"

TKIS 20 Nuorukainen sanoi Hänelle: "Näitä kaikkia olen seurannut (nuoresta asti). Mitä minulta vielä puuttuu?"

Biblia1776 20. Sanoi nuorukainen hänelle: kaikki nämät olen minä pitänyt nuoruudestani; mitä vielä minulta puuttuu?

CPR1642 20. Sanoi nuorucainen hänelle: caicki nämät pidin minä nuorudestani mitä wielä minulda puuttu.

UT1548 20. Sanoi henelle se nooricainen/ caiki näme mine pidhin minun noorudhestan/ mite wiele minun pwtthu? (Sanoi hänelle se nuorukainen/ kaikkin nämä minä pidin minun nuoruudestani/ mitä wielä minun puuttuu?)

Gr-East 20. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

Text Receptus 20. λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου τι ετι υστερω 20. legei auto o neaniskos panta tauta efulaksamen ek neotetos mou ti eti υstero

MLV19 20 The young-man says to him, I (have) observed all these things from my youth. So what am I still lacking?

KJV 20. The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

Luther1912 20. Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlt mir noch?

RV'1862 20. Dícele el mancebo: Todo esto guardé desde mi mocedad: ¿Qué más me falta?

RuSV1876 20 Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?

FI33/38 21 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahdot olla täydellinen, niin mene, myy, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa minua".

TKIS 21 Jeesus vastasi hänelle: "Jos haluat olla täydellinen, mene, myy mitä sinulla on ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa*, ja tule ja seuraa minua."

Biblia1776 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen, niin mene ja myy mitä sinulla on, ja anna vaivaisille: ja sinun pitää saaman tavaran taivaassa; ja tule ja seuraa minua.

CPR1642 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen nijn mene ja myy mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinun pitä saaman tawaran Taiwasa ja tule ja seura minua.

UT1548 21. Sanoi henelle Iesus/ Jos sine tahdot *

teudeline' olla/ nin mene ia myy mite sinulla on/ ia anna waiuasten/ ia sinun pite saaman tauaran Taiuasa/ ia tule seura minua. (Sanoi hänelle Jesus/ Jos sinä tahdot täydellinen olla/ niin mene ja myy mitä sinulla on/ ja anna waiwasten/ ja sinun pitää saaman tawaran taiwaassa/ ja tule seuraa minua.)

Gr-East

21. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Text Receptus

21. εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα και δος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι 21. efe auto o iesous ei theleis teleios einai υpage poleson sou ta υparchonta kai dos ptochois kai ekseis thesauron en ourano kai deυro akolouthei moi

MLV19

21 Jesus said to him, If you are willing to be complete, go, sell your possessions and give to (the) poor and you will have treasure in heaven and come-here. Follow

KJV

21. Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow

me.

Luther1912 21. Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir nach!

RuSV1876 21 Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.

FI33/38 22 Mutta kun nuorukainen kuuli tämän sanan, meni hän pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta kuin nuorukainen kuuli sen puheen, meni hän pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

UT1548 22. Coska nyt noricainen cwli sen puhen/ poismeni hen murehisans/ Sille että henelle

me.

RV'1862 21. Dícele Jesús: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dálo a los pobres; y tendrás tesoro en el cielo; y ven, y sígueme.

TKIS 22 Mutta kuullessaan tämän sanan nuorukainen meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

CPR1642 22. Cosca nuorucainen cuuli sen puhen meni hän pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

oli palio rickautta. (Koska nyt nuorukainen kuuli sen puheen/ pois meni hän murheissansa/ Sillä että hänellä oli paljon rikkautta.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Text Receptus 22. ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα 22. akousas de o neaniskos ton logon apelthen lυpoυmenos en gar echon ktemata polla

MLV19 22 But (after) the young-man heard the word, he went away (and) was sorrowing; for* he had many properties.

KJV 22. But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

Luther1912 22. Da der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt von ihm, denn er hatte viele Güter.

RV'1862 22. Y oyendo el mancebo esta palabra, se fué triste; porque tenía muchas posesiones.

RuSV1876 22 Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

FI33/38 23 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa: "Totisesti minä sanon teille: rikkaan on vaikea päästä taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa: totisesti sanon minä teille: rikas tulee työläästi taivaan valtakuntaan.

UT1548 23. Mutta Iesus sanoi Opetuslapsillens. Totisesta sano mine teille/ Ricas töleesti siselkieupi Taiuan waldakundan/ (Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa. Totisesti sanon minä teille/ Rikas työläästi sisälle käypi taiwaan waltakuntaan/)

TKIS 23 Niin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Totisesti sanon teille: rikas pääsee vaikeasti taivasten valtakuntaan."

CPR1642 23. Mutta Jesus sanoi Opetuslapsillens: totisest sanon minä teille: Ricas tule työläst Taiwan waldacundan.

Gr-East 23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 23. ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω υμιν οτι δυσκολως πλουσιος εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων 23. o de iesous eipen tois mathetais autou amen lego umin oti duskolos plousios eiseleusetai eis ten βasileian ton ouranon

MLV19 23 Now Jesus said to his disciples, Assuredly I am saying to you°, A rich man will hardly enter into the kingdom of the heavens.

KJV 23. Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

Luther1912 23. Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer ins Himmelreich kommen.

RV'1862 23. Entónces Jesús dijo a sus discípulos: De cierto os digo, que el rico dificilmente entrará en el reino de los cielos.

RuSV1876 23 Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

FI33/38 24 Ja vielä minä sanon teille: helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

TKIS 24 Vielä sanon teille: helpompi on kamelin mennä neulansilmän* läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 24. Ja taas sanon minä teille: huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 24. Ja taas sanon minä teille: kewiämbi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan tulla Jumalan waldacundan.

UT1548 24. Ja taas sanon mine teille/ Keuiämbi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan Jumalan waldakundaan

siselkieudhe. (Ja taasa sanon minä teille/ Kewiämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan Jumalan waltakuntaan sisälle käydä.)

Gr-East

24. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Text Receptus

24. παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 24. palin de lego υmin eυkopoteron estin kamelon dia trυpematos rafidos dielthein e plouσion eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19

24 But again I am saying to you°, It is easier (for) a camel to go through a needle's eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV

24. And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Luther1912

24. Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes

RV'1862

24. Y además os digo, que más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.

komme.

RuSV1876 24 и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

FI33/38 25 Kun opetuslapset sen kuulivat, hämmästyivät he kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

TKIS 25 Tämän kuullessaan Hänen opetuslapsensa hämmästyivät kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 25. Mutta koska hänen opetuslapsensa sen kuulivat, peljästyivät he sangen kovin, sanoen: kuka siis taitaa autuaaksi tulla?

CPR1642 25. Cosca Opetuslapset ne cuulit peljästyit he sangen cowin ja sanoit: cuca sijs woi autuaxi tulla?

UT1548 25. Coska nyt Opetuslapset ne cwlit/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Cuca sijs woipi autuaxi tulla? (Koska nyt opetuslapset sen kuulit/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Kuka siis woipi autuaaksi tulla?)

Gr-East 25. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

Text Receptus 25. ακουσαντες δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι 25. akousantes de oi mathetai autou ekseplessonto sfodra

legontes tis ara dυnatai sothenai

MLV19 25 Now (after) his disciples heard it, they were being extremely astounded, saying, Who then is able to be saved?

KJV 25. When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

Luther1912 25. Da das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Ja, wer kann denn selig werden?

RV'1862 25. Sus discípulos oyendo estas cosas se espantaron en gran manera, diciendo: ¿Quién pues podrá ser salvo?

RuSV1876 25 Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали:так кто же может спастись?

FI33/38 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista".

TKIS 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista."

Biblia1776 26. Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta Jumalan tykönä ovat kaikki mahdolliset.

CPR1642 26. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta Jumalan tykönä owat caicki mahdolliset.

UT1548 26. Nin Iesus catzatti heiden pälens/ ia sanoi heille/ Inhimisten tyken ombi se

mahdotoin/ Mutta Jumalan tyken caiki mahdoliset ouat. (Niin Jesus katsahti heidän päällensä/ ja sanoi heille/ Ihmisten tykön ompi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tykönä kaikki mahdolliset owat.)

Gr-East 26. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

Text Receptus 26. εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν 26. emβlepsas de o iesous eipen autois para anthropois touto adunaton estin para de theo panta dunata estin

MLV19 26 But Jesus, looked at (them) and said to them, This is impossible with men, but all things (are) possible with God.

KJV 26. But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

Luther1912 26. Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei den Menschen ist es unmöglich; aber bei Gott sind alle Dinge möglich.

RV'1862 26. Y mirándolos Jesús, les dijo: Acerca de los hombres imposible es esto: mas acerca de Dios todo es posible.

RuSV1876 26 А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же все

возможно.

FI33/38 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua; mitä me siitä saamme?"

Biblia1776 27. Silloin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: katso, me luovuimme kaikista ja seuraamme sinua: mitä siis meidän siitä on?

UT1548 27. Silloin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Catzo me lowumma caikista/ ia seurama sinua/ mite sis meiden senedheste ombi? (Silloin wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Katso me luowuimme kaikista/ ja seuraamme sinua/ mitä siis meidän sen edestä ompi?)

Gr-East 27. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

TKIS 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua. Mitä me siis saamme"

CPR1642 27. Silloin wastais Petari ja sanoi hänelle: cadzo me luowuimma caikista ja seuramma sinua mitä sijs meidän sijtä on?

Text Receptus 27. τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν
27. tote apokritheis o petros eipen auto idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi ti ara estai emin

MLV19 27 Then Peter answered and said to him, Behold, we left all and followed you; what then will be (left) for us?

KJV 27. Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Luther1912 27. Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns dafür?

RV'1862 27. Entónces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido, ¿qué pues tendrémos?

RuSV1876 27 Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам?

FI33/38 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, saatte tekin, jotka olette minua seuranneet, istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

TKIS 28 Jeesus vastasi heille: "Totisesti sanon teille: te, jotka olette seuranneet minua, saatte siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, myös istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa."

Biblia1776 28. Niin sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille, te, jotka minua olette

CPR1642 28. Nijn sanoi Jesus hänelle: totisest sanon minä teille te jotca minua seuratta

seuranneet, uudessa syntymisessä, kuin Ihmisen Poika istuu kunniansa istuimella, pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella, tuomiten kahtatoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

UT1548 28. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sanon mine teille/ että te iotca minua seuratta/ sijne wdhessyndymes/ coska Inhimisen Poica istupi henen cunnians istumella/ pite mös teiden istuma' cahdeltoistakymenel istuimella/ domiten ne caxitoistakyme'de Israelin sucucu'da. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Totisesti sanon minä teille/ että te jotka minua seuraatte/ siinä uudessa syntymisessä/ koska Ihmisen Poika istuupi hänen kunniansa istuimelle/ pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella/ tuomiten ne kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.)

Gr-East 28. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν

sijnä vdes syndymises cosca ihmisen Poica istu hänen cunnians istuimella pitä myös teidän istuman cahdellatoistakymmenellä istuimella duomiten caxitoistakymmendä Israelin sucucunda.

Text Receptus 28. ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι

τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και υμεις επι δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ 28. o de iesous eipen autois amen lego υmin oti υmeis oi akolouthesantes moi en te paliggenesia otan kathise o υios tou anthropou epi thronou dokses autou kathisesthe kai υmeis epi dodeka thronous krinontes tas dodeka fυlas tou israel

MLV19 28 But Jesus said to them, Assuredly I am saying to you°, that you° who (have) followed me, whenever the Son of Man sits upon (the) throne of his glory in the regeneration*, you° will also sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

KJV 28. And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Luther1912 28. Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Ihr, die ihr mir seid nachgefolgt, werdet in der Wiedergeburt,

RV'1862 28. Y Jesús les dijo: De cierto os digo, que vosotros que me habéis seguido, cuando en la regeneración se asentará el Hijo del

da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit, auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.

hombre en el trono de su gloria, vosotros también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel.

RuSV1876 28 Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых.

FI33/38 29 Ja jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista minun nimeni tähden, on saava monin verroin takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

TKIS 29 Jokainen joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä (tai vaimosta) tai lapsista tai pellosta minun nimeni vuoksi, saa satakertaisesti* ja perii iäisen elämän.

Biblia1776 29. Ja jokainen, joka luopui huoneista, taikka veljistä, taikka sisarista, taikka isästä, taikka äidistä, taikka emännästä, taikka lapsista, taikka pellosta, minun nimeni tähden, hänen pitää satakertaisesti saaman,

CPR1642 29. Ja jocainen cuin luopui huoneistans taicka weljistäns taicka sisaristans taicka Isästäns taicka äitistäns taicka emännästäns taicka lapsistans taicka pellostans minun nimeni tähden hänen

ja ijankaikkisen elämän perimän.

UT1548 29. Ja iocaine' quin loopui hooneistans/ taicka welieistens/ taicka Sisaristans/ taicka Isestens taicka eitestens/ taicka emännestens/ taicka lapsistans/ taicka pellostans/ minun nimeni tähden/ henen pite satakertaised saama'/ ia ijancaikisen elämen perimen. (Ja jokainen kuin luopui huoneistansa/ taikka weljistänsä/ taikka sisaristansa/ taikka isästänsä taikka äitistänsä/ taikka emännästänsä/ taikka lapsistansa/ taikka pellostansa/ minun nimeni tähden/ hänen pitää satakertaiset saaman/ ja iankaikkisen elämän perimän.)

Gr-East 29. καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναίκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

pitä satakertaisest saaman ja ijancaickisen elämän perimän.

Text Receptus 29. και πας ος αφηκεν οικιας η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν του ονοματος μου εκατονταπλασιονα ληψεται και ζωην αιωνιον κληρονομησει 29. kai pas os afeken oikias e adelfous e adelfas e

patera e metera e gυnaika e tekna e agroυs eneken toυ onomatos moυ ekatontaplasiona lepsetai kai zoen aionion kleronomesei

MLV19 29 And everyone who (has) left houses or brethren or sisters, or (their) father or mother or wife, or children or fields, because of my name, will be receiving a hundred-times (that), and will be inheriting everlasting life.

KJV 29. And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Luther1912 29. Und wer verläßt Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen, der wird's hundertfältig nehmen und das ewige Leben ererben.

RV'1862 29. Y cualquiera que dejare casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y la vida eterna tendrá por herencia.

RuSV1876 29 И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради

имени Моего, получит во сто крат и
наследует жизнь вечную.

FI33/38 30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi, ja monet viimeiset ensimmäisiksi."

TKIS 30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi"

Biblia1776 30. Mutta monta ensimäistä tulee viimeiseksi ja viimeistä ensimäiseksi.

CPR1642 30. Mutta monda ensimäist tule wijmeisexi ja wijmeistä ensimäisexi.

UT1548 30. Mutta monda ensimeist tuleuat wimeisixi/ ia wimeiset/ ensimeisixi. (Mutta monta ensimmäiset tulewat wiimeisiksi/ ja wiimeiset/ ensimmäisiksi.)

Gr-East 30. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Text Receptus 30. πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και εσχατοι πρωτοι 30. polloi de esontai protoi eschatoi kai eschatoi protoi

MLV19 30 But many will be last (who are) first, and first (who are) last.

KJV 30. But many that are first shall be last; and the last shall be first.

Luther1912 30. Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten

RV'1862 30. Mas muchos que son primeros serán postreros; y los postreros, primeros.

werden die Ersten sein.

RuSV1876 30 Многие же будут первые последними,
и последние первыми.

20 luku

Jeesus puhuu vertauksen viinitarhan työmiehistä 1 – 16, julistaa tulevaa kärsimistään uudelleen 17 – 19, ojentaa Sebedeuksen poikia 20 – 23 ja kehoittaa opetuslapsiaan nöyryyteen 24 – 28 sekä parantaa kaksi sokeaa 29 – 34.

FI33/38 1 Sillä taivasten valtakunta on perheenisännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

TKIS 1 ”Sillä taivasten valtakunta on isännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

Biblia1776 1. Sillä taivaan valtakunta on perheenisännän vertainen, joka varhain huomeneltain läksi ulos palkkaamaan työväkeä viinamäkeensä.

CPR1642 1. Sillä Taiwan waldacunda on Perhenisännän wertainen joca warhain huomeneldain läxi ulos palckaman työwäke wijnamäkeens.

UT1548 1. SIlle Taiuaan waldakunda ombi Perenisenen wertainen/ ioca warha'

homenelta wlgoslexi/ palcaman töweki henen winatarhans. (Sillä taiwaan waltakunta ompi perheenisännän wertainen/ joka warhain huomenelta ulosläksi/ palkkaamaan työwäki hänen wiinitarhaansa.)

Gr-East

1. Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·

Text Receptus

1. ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εξηλθεν αμα πρωι μισθωσασθαι εργατας εις τον αμπελωνα αυτου 1. omoia gar estin e βasileia ton ουranon anthropo oikodespote ostis ekselthen ama proi misthosasthai ergatas eis ton ampelona αυτου

MLV19

1 For* the kingdom of the heavens is similar to a man (who is) a householder, who went out at the same time (every) morning to hire workers into his vineyard.

KJV

1. For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

Luther1912

1. Das Himmelreich ist gleich einem

RV'1862

1. PORQUE el reino de los cielos es

Hausvater, der am Morgen ausging,
Arbeiter zu mieten in seinen Weinberg.

semejante a un hombre, padre de
familias, que salió por la mañana a coger
peones para su viña.

RuSV1876 1 Ибо Царство Небесное подобно
хозяину дома, который вышел рано
поутру нанять работников в
виноградник свой

FI33/38 2 Ja kun hän oli sopinut työmiesten kanssa
denarista päivältä, lähetti hän heidät
viinitarhaansa.

TKIS 2 Sovittuaan työmiesten kanssa
denarista* päivältä hän lähetti heidät
viinitarhaansa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli sopinut työmiesten
kanssa päiväpenningistä, lähetti hän heidät
viinamäkeensä.

CPR1642 2. Ja cuin hän oli sopinut työmiestens
cansa määrätyst päiwä palcast lähetti
hän heidän wijnamäkeens.

UT1548 2. Ja quin hen oli mären tehnyt tömiestens
cansa/ wissist päiwe penningist/ lehetti hen
heijen winatarhans. (Ja kuin hän oli määrän
tehnyt työmiestensä kanssa/ wissist päiwä
penningistä/ lähetti hän heidät
wiinitarhaans.a)

Gr-East

2. καὶ συμφωνήσας μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Text Receptus

2. συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου 2. sυmfonesas de meta ton ergaton ek denariου ten emeran apesteilen aυtoυs eis ton ampelona aυtoυ

MLV19

2 And having agreed together with the workers at a denarius a day {a standard day’s pay} , he sent them into his vineyard.

KJV

2. And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

Luther1912

2. Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte er sie in seinen Weinberg.

RV'1862

2. Y concertado con los peones por un denario al día, los envió a su viña.

RuSV1876

2 и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой;

FI33/38

3 Ja hän lähti ulos kolmannen hetken vaiheilla ja näki toisia seisomassa torilla joutilaina;

TKIS

3 Kun hän lähti ulos kolmannen tunnin vaiheilla,* hän näki toisia seisomassa torilla joutilaina

Biblia1776 3. Ja hän meni ulos liki kolmannella hetkellä, ja näki muita seisovan turulla joutilaina,

UT1548 3. Nin hen wlgosmeni/ liki colmanel hetkel/ näki hen mwita seisouan turulla ioutilassa/ ia sanoi heille/ (Niin hän ulosmeni/ liki kolmannella hetkellä/ näki hän muita seisowan turulla joutilassa/ ja sanoi heille/)

CPR1642 3. Ja hän meni ulos liki colmannella hetkellä näki hän muita seisowan Turulla joutilasna ja sanoi heille:

Gr-East 3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς,

Text Receptus 3. και εξελθων περι την τριτην ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα αργους 3. kai ekselthon peri ten triten oran eiden allous estotas en te agora argous

MLV19 3 And he went out around (the) third hour {i.e. 9:00 AM} and saw others standing idle in the marketplace;

KJV 3. And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

Luther1912 3. Und ging aus um die dritte Stunde und sah andere an dem Markte müßig stehen

RV'1862 3. Y saliendo cerca de la hora de las tres, vió otros que estaban en la plaza ociosos,

RuSV1876 3 выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно,

FI33/38 4 ja hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani, ja mikä kohtuus on, sen minä annan teille'.

TKIS 4 ja sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä kohtuus on, sen annan teille.

Biblia1776 4. Ja sanoi heille: menkäät tekin viinamäkeen, ja mitä kohtuullinen on, minä annan teille. Niin he menivät.

CPR1642 4. Mengät myös te minun wijnamäkeni ja mitä cohtullinen on nijn minä annan teille: Nijn he menit sinne.

UT1548 4. Menget mös tö minun winatarhan/ ia mite cochtolinen on/ mine annan teille. Nin he menit sinne. (Menkäät myös te minun wiinitarhaan/ ja mitä kohtuullinen on/ minä annan teille. Niin he menit sinne.)

Gr-East 4. καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον.

Text Receptus 4. κακεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν 4. kakeinois eipen υpagete kai υmeis eis ton ampelona kai o ean e dikaion doso υmin

MLV19 4 and he said to those (men), You° also, go°

KJV 4. And said unto them; Go ye also into

into the vineyard and I will be giving you° whatever is just. And they went.

Luther1912 4. und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist.

RuSV1876 4 и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли.

FI33/38 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen hetken vaiheilla ja teki samoin.

Biblia1776 5. Taas hän meni ulos liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkellä, ja teki myös niin.

UT1548 5. Ja taas hen wlgosmeni liki cudhenel ia yhdexenel hetkel/ ia teki samallamoto. (Ja taas hän ulosmeni liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkel/ ja teki samalla muotoa.)

the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

RV'1862 4. Y les dijo: Id también vosotros a mi viña, y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.

TKIS 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.

CPR1642 5. Ja taas hän meni ulos liki cuudennella ja yhdexännellä hetkellä ja teki myös nijn.

Gr-East 5. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

Text Receptus 5. οι δε απηλθον παλιν εξελθων περι εκτην και εννατην ωραν εποιησεν ωσαυτως 5. oi de apelthon palin ekselthon peri ekten kai ennaten oran epoiesen osaυtos

MLV19 5 Again, they went out around the sixth {i.e. Noon} and the ninth hour; {i.e. 3:00 PM} and he did likewise*.

KJV 5. Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

Luther1912 5. Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und die neunte Stunde und tat gleichalso.

RV'1862 5. Salió otra vez cerca de las seis y de las nueve horas, e hizo lo mismo.

RuSV1876 5 Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.

FI33/38 6 Ja kun hän lähti ulos yhdennentoista hetken vaiheilla, tapasi hän vielä toisia siellä seisomassa; ja hän sanoi heille: 'Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?'

TKIS 6 Ja kun hän meni ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla hän tapasi toisia seisomassa (joutilaina) ja sanoi heille: Miksi seisotte täällä kaiken päivää

Biblia1776 6. Mutta yhdellätoistakymmenennellä hetkellä läksi hän ulos, ja löysi muita joutilaina seisomasta, ja sanoi heille: miksi te tässä kaiken päivän joutilaina seisotte?

UT1548 6. Mutta yhdelletoistakymenelle hetkelle/ hen wlgoslexi/ ia leysi mwita ioutilassa seisomast/ ia sanoi heille/ Mixi te tesse caiken päiuen ioutilassa seisotta? (Mutta yhdennellätoistakymmenellä hetkellä/ hän ulosläksi/ ja löysii muita joutilassa seisomasta/ ja sanoi heille/ Miksi te tässä kaiken päiwän joutilassa seisotte?)

Gr-East 6. περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

joutilaina?

CPR1642 6. Mutta yhdellätoistakymmenellä hetkellä läxi hän ulos ja löysi muita joutilasna seisomast ja sanoi heille: mixi te täsä caiken päiwän joutilasna seisotte?

Text Receptus 6. περι δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αλλους εστωτας αργους και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε οληη την ημεραν αργοι 6. peri de ten endekaten oran ekselthon euren allous estotas argous kai legei autois ti ode estekate olen ten emeran argoi

MLV19 6 Now around the eleventh hour, {i.e. 5:00 PM} he went out and found others standing idle, and he says to them, Why are you° standing here idle the whole day?

KJV 6. And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

Luther1912 6. Um die elfte Stunde aber ging er aus und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?

RV'1862 6. Y saliendo cerca de las once horas, halló otros que estaban ociosos, y les dijo: ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?

RuSV1876 6 Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?

FI33/38 7 He sanoivat hänelle: 'Kun ei kukaan ole meitä palkannut'. Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani'. (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

TKIS 7 He vastasivat hänelle: Koska kukaan ei ole meitä palkannut. Hän sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaani (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: sillä ei ole kenkään meitä palkannut. Hän sanoi heille: menkäät tekin minun viinamäkeeni, ja mitä kohtuus

CPR1642 7. He wastaisit: ei ole kengän meitä palcannut. Hän sanoi heille: mengät te myös minun wijnamäkeeni ja mitä

on, pitää teidän saaman.

UT1548 7. He wastasit/ Sille ettei kengen ole meite palcanut. Hen sanoi heille/ Menget te mös minun winatarhani/ ia mite cochtus on/ sen pite teiden saama'. (He wastasit/ Sillä ettei kenkään ole meitä palkannut. Hän sanoi heille/ Menkäät te myös minun wiinitarhaani/ ja mitä kohtuus on/ sen pitää teidän saaman.)

cohtus on sen pitä teidän saaman.

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε.

Text Receptus 7. λεγουσιν αυτω οτι ουδεις ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον ληψεσθε 7. legousin auto oti oudeis emas emisthosato legei autois upagete kai umeis eis ton ampelona kai o ean e dikaion lepsesthe

MLV19 7 They say to him, Because no one hired us. (So) he says to them, You° also, go° into the vineyard and you° will be receiving whatever is just.

KJV 7. They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

Luther1912 7. Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedingt. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht sein wird, soll euch werden.

RV'1862 7. Dícenle ellos: Porque nadie nos ha cogido. Díceles: Id también vosotros a la viña, y recibiréis lo que fuere justo.

RuSV1876 7 Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите.

FI33/38 8 Mutta kun ilta tuli, sanoi viinitarhan herra tilansa hoitajalle: 'Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka, viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti'.

TKIS 8 Mutta illan tultua sanoi viinitarhan herra tilanhoitajalle:* Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.

Biblia1776 8. Mutta kuin ehtoo tuli, sanoi viinamäen isäntä perheensä haltialle: kutsu työväki, ja maksa heidän palkkansa, ruveten viimeisistä ensimäisiin asti.

CPR1642 8. Cosca ehto tuli sanoi wijnamäen isändä Perhenshaldialle: cudzu työwäki ja maxa heidän palckans ruweten wijmeisist ensimäisin asti.

UT1548 8. Coska nyt echto tuli/ sanoi winatarha' Herra henen Perenhaltiallens/ Cutzu töueki/ ia maxa heiden palcans/ ruueten

wimeisist haman ensimeisin asti. (Koska nyt ehtoo tuli/ sanoi wiinitarhan Herra hänen perheenhaltijallensa/ Kutsu työwäki/ ja maksa heidän palkkansa/ ruweten wiimeistä hamaan ensimmäisiin asti.)

Gr-East

8. ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

Text Receptus

8. οψιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον αρξαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων 8. opsias de genomenes legei o kurios tou ampelonos to epitropo autou kaleson tous ergatas kai apodos autois ton misthon arksamenos apo ton eschaton eos ton proton

MLV19

8 Now (after) it became evening, the lord of the vineyard says to his commissioner, Call the workers and give to them their wages, begin from the last to the first.

KJV

8. So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

Luther1912 8. Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinberges zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn und heb an an den Letzten bis zu den Ersten.

RV'1862 8. Y cuando fué la tarde del día, el señor de la viña dijo a su administrador: Llama los peones, y págales el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

RuSV1876 8 Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.

FI33/38 9 Kun nyt tulivat ne, jotka olivat saapuneet yhdennentoista hetken vaiheilla, saivat he kukin denarin.

TKIS 9 Kun yhdennentoista tunnin vaiheilla palkatut tulivat, he saivat kukin denarin.

Biblia1776 9. Ja kuin ne tulivat, jotka liki yhdellätoistakymmenennellä hetkellä tulleet olivat, saivat he kukin penninkinsä.

CPR1642 9. Ja cuin ne tulit jotca liki yhdellätoistakymmenellä hetkellä tullet olit ja sait cukin päiwän palcan.

UT1548 9. Ja quin he tulit/ iotca liki ychte toistakyme'de hetke tulleet olit/ ia sait cukin peiue palcan. (Ja kuin he tulit/ jotka liki yhtä toistakymmentä hetkeä tulleet olit/ ja sait kukin päiwäpalkan.)

Gr-East 9. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

Text Receptus 9. και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον 9. kai elthontes oi peri ten endekaten oran elaβon ana denarion

MLV19 9 And (after) those (hired) around the eleventh hour {i.e. 5:00 PM} came, they (each) received a denarius apiece.

KJV 9. And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

Luther1912 9. Da kamen, die um die elfte Stunde gedingt waren, und empfing ein jeglicher seinen Groschen.

RV'1862 9. Y viniendo los que habían venido cerca de las once horas, recibieron cada uno un denario.

RuSV1876 9 И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

FI33/38 10 Ja kun ensimmäiset tulivat, luulivat he saavansa enemmän; mutta hekin saivat kukin denarin.

TKIS 10 Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denarin.

Biblia1776 10. Mutta kuin ensimäiset tulivat, luulivat he enemmän saavansa; ja he myös saivat

CPR1642 10. Cosca ensimäiset tulit luulit he enämmän saawans.

kukin penninkinsä.

UT1548 10. Coska nyt ne ensimeiset tulit/ lulit he enäme' saua's. (Koska nyt ne ensimmäiset tulit/ luulit he enemmän saawansa.)

Gr-East 10. ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

Text Receptus 10. ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειονα ληψονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον 10. elthontes de oi protoi enomisan oti pleiona lepsontai kai elaβon kai aυtoi ana denarion

MLV19 10 Now (after) the first came, they supposed that they will be receiving more, but they themselves also received a denarius apiece.

KJV 10. But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

Luther1912 10. Da aber die ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; und sie empfingen auch ein jeglicher seinen Groschen.

RV'1862 10. Y viniendo también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

RuSV1876 10 Пришедшие же первыми думали, что

они получат больше, но получили и они по динарию;

FI33/38 11 Kun he sen saivat, napisivat he perheen isäntää vastaan

TKIS 11 Sen saatuaan he napisivat isäntää vastaan

Biblia1776 11. Ja kuin he saivat, napisivat he perheenisäntää vastaan,

CPR1642 11. Ja he myös sait cukin päiwä palcan. Ja cuin he sait napisit he Perhenisändätä wastan ja sanoit:

UT1548 11. Ja he mös cukin sait peiue palcans Ja quin he sait/ napitzit he Pere'isendet wastan/ ia sanoit/ (Ja he myös kukin sait päiwäpalkkansa. Ja kuin he sait/ napisit he perheen isäntää wastaan/ ja sanoit/)

Gr-East 11. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

Text Receptus 11. λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου 11. laβontes de egoggυzon kata tov oikodespotov

MLV19 11 But having received it, they were murmuring against the householder,

KJV 11. And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

Luther1912 11. Und da sie den empfingen, murrten sie wider den Hausvater

RV'1862 11. Y tomándolo, murmuraban contra el padre de la familia,

RuSV1876 11 и, получив, стали роптать на хозяина дома

FI33/38 12 ja sanoivat: 'Nämä viimeiset ovat tehneet työtä vain yhden hetken, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen'.

TKIS 12 ja sanoivat: Nämä viimeiset ovat tehneet työtä yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.

Biblia1776 12. Sanoen: nämät viimeiset ovat yhden hetken työtä tehneet, ja sinä teit heidät meidän verraksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.

CPR1642 12. Nämät wijmeiset olit ainoastans yhden hetken työsä ja sinä teit heidän meidän werraxem jotca olemma candanet päiwän cuorman ja helden.

UT1548 12. Nämet wimeiset olit yhde' hetke' töese/ ia sine teghit heiden meide' werdaxem/ iotca olema candanuuat peiuen corman ia helten. (Nämät wiimeiset olit yhden hetken työssä/ ja sinä teit heidän meidän werraksemme/ jotka olemme kantaneet päiwän kuorman ja helteen.)

Gr-East

12. λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Text Receptus

12. λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν και ισους ημιν αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος της ημερας και τον καυσωνα 12. legontes oti outoi oi eschatoi mian oran epoiesan kai isous emin autous epoiesas tois βastasasin to βaros tes emeras kai ton kausona

MLV19

12 saying, These last ones did (only) one hour (of work), and you made* them equal to us, who bore the burden of the day and the burning heat.

KJV

12. saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

Luther1912

12. und sprachen: Diese haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und die Hitze getragen haben.

RV'1862

12. Diciendo: Estos postreros solo han trabajado una hora, y los has hecho iguales a nosotros, que hemos llevado la carga, y el calor del día.

RuSV1876

12 и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами,

перенесшими тягость дня и зной.

FI33/38 13 Niin hän vastasi eräälle heistä ja sanoi: 'Ystäväni, en minä tee sinulle vääryyttä; etkö sopinut minun kanssani denarista?

TKIS 13 Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: Ystävä, en tee sinulle väärin. Etkö sopinut kanssani denarista?

Biblia1776 13. Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: ystäväni, en tee minä sinulle vääryyttä; etkös sopinut minun kanssani määrätystä penningistä?

CPR1642 13. Nijn hän wastais yhdelle heistä ja sanoi: ystäwän en tee minä sinulle wääryttä etkös sopinut minun cansani määrätyst palcast?

UT1548 13. Nin hen wastasi yhdelle heiste ia sanoi/ Ysteuen/ en teghe mine sinun wärytt/ Etkö sine märenyt minun cansani wissist päiue pe'ningist? (Niin hän wastasi yhdelle heistä ja sanoi/ Ystäwän/ en tee minä sinun wääryyttä/ Etkö sinä määrännyt minun kanssani wissiste päiwää penningistä?)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

Text Receptus 13. ο δε αποκριθεις ειπεν ενι αυτων εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου συνεφωνησας μοι 13. o de apokritheis eipen eni auton etaire ouk adiko se ouchi denariou sunefonesas moi

MLV19 13 But he answered and said to one of them, Comrade, I am not wronging you. Did you not agree together with me for a denarius?

KJV 13. But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

Luther1912 13. Er antwortete aber und sagte zu einem unter ihnen: Mein Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden für einen Groschen?

RV'1862 13. Y él respondiendo dijo a uno de ellos: Amigo, no te hago agravio. ¿No te concertaste conmigo por un denario?

RuSV1876 13 Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?

FI33/38 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa saman verran kuin sinullekin.

TKIS 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niin kuin sinullekin.

Biblia1776 14. Ota se, mikä sinun tulee, ja mene matkaas; mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niinkuin sinullekin.

CPR1642 14. Ota se cuin sinun tule ja mene matcas: minä tahdon myös tälle wijmeiselle anda nijncuin sinullengin.

UT1548 14. Ota se quin sinu' tule/ ia mene matcaas.

Mine tahdo' mös täme' wimeisen anda ninquin sinungin. (Ota se kuin sinun tulee/ ja mene matkaasi. Minä tahdon myös tämä wiimeisen antaa niinkuin sinunkin.)

Gr-East 14. ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

Text Receptus 14. αρον το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι 14. aron to son kai υpage thelo de toυto to eschato doυnai os kai soi

MLV19 14 Take up the thing (which is) yours and go away. It is my will to give to this last (one), as (I) also (did) to you.

KJV 14. Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

Luther1912 14. Nimm, was dein ist, und gehe hin! Ich will aber diesem letzten geben gleich wie dir.

RV'1862 14. Toma lo que es tuyo, y véte: yo quiero dar a este postrero como a tí.

RuSV1876 14 возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему то же , что и тебе;

FI33/38 15 Enkö saa tehdä omallani, mitä tahdon?

TKIS 15 (Vai) enkö saa tehdä omallani mitä

Vai onko silmäsi nurja sentähden, että minä olen hyvä?'

Biblia1776 15. Vai enkö minä saa tehdä minun kalustani mitä minä tahdon? taikka katsotkos sentähden karsaasti, että minä hyvä olen?

UT1548 15. Waij engö mine mahda tehdä minun calustani/ mite mine tahdo'? Taicka catzocos sentedhe' carsast/ että mine hyue olen? (Wai enkö minä mahda tehdä minun kalustani/ mitä minä tahdon? Taikka katsotkos sentähden karsaasti/ että minä hywä olen?)

Gr-East 15. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς, εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

MLV19 15 Or is it not legal for me to do what I will

tahdon? Vai onko silmäsi nurja sen vuoksi, että minä olen hyvä?

CPR1642 15. Wai engö minä saa tedä minun calustani mitä minä tahdon? taicka cadzotcos sentähden carsast että minä hywä olen?

Text Receptus 15. η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω εν τοις εμοις ει ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος ειμι 15. e ouk eksestin moi poiesai o thelo en tois emois ei o ofthalmos sou poneros estin oti ego agathos eimi

KJV 15. Is it not lawful for me to do what I

in the things which (are) mine? (Or) should your eye be evil, because I am good?

Luther1912 15. Oder habe ich nicht Macht, zu tun, was ich will, mit dem Meinen? Siehst du darum so scheel, daß ich so gütig bin?

RuSV1876 15 разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив от того, что я добр?

FI33/38 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi." Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

Biblia1776 16. Niin viimeiset tulevat ensimäisiksi ja ensimäiset viimeisiksi. Sillä monta ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

UT1548 16. Nin wimeset tuleuat ensimeisix/ ia ensimeiset wimesix. Sille että monda ouat cutzuttut/ mutta haruat ouat wlgoswalitut. (Niin wiimeiset tulewat ensimmäisiksi/ ja ensimmäiset wiimeisiksi. Sillä että monta

will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

RV'1862 15. ¿No me es lícito a mí hacer lo que quiero en mis cosas? ¿O es malo tu ojo, porque yo soy bueno?

TKIS 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. (Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut)”

CPR1642 16. Nijn wijmeiset tulewat ensimäisixi ja ensimäiset wijmeisixi. Sillä monda owat cudzutut mutta harwat walitut.

owat kutsutut/ mutta harwat owat uloswalitut.)

Gr-East 16. Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Text Receptus 16. ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι 16. outos esontai oi eschatoi protoi kai oi protoi eschatoi polloi gar eisin kletoi oligoi de eklektoi

MLV19 16 So the last will be first, and the first last; for* many are invited but few are chosen. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

KJV 16. So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

Luther1912 16. Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt.

RV'1862 16. Así los primeros serán postreros; y los postreros primeros; porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.

RuSV1876 16 Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

FI33/38 17 Ja kun Jeesus lähti kulkemaan ylös Jerusalemiin, otti hän ne kaksitoista erilleen ja sanoi matkalla heille:

Biblia1776 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemiin, ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinänsä tiellä tykönsä, ja sanoi heille:

UT1548 17. Ja Iesus ylesastui Jerosoliman/ ia otti caxitoistakymende Opetuslastans erinens tiellä tygens. (Ja Jesus ylösastu Jerusalemiin/ ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinensä tiellä tykönsä.)

Gr-East 17. Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

MLV19 17 And (while) going-up to Jerusalem,

TKIS 17 Kulkiessaan ylös Jerusalemiin Jeesus otti ne kaksitoista opetuslasta erilleen tiellä ja sanoi heille:

CPR1642 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemijn ja otti caxitoistakymmendä Opetuslastans erinäns tiellä tygöns:

Text Receptus 17. και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ ιδιαν εν τη οδω και ειπεν αυτοις 17. kai anaβainon o iesous eis ierosoluma parelaβen tous dodeka mathetas kat idian en te odo kai eipen autois

KJV 17. And Jesus going up to Jerusalem took

Jesus took the twelve disciples privately by the road and he said to them,

the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

Luther1912 17. Und er zog hinauf gen Jerusalem und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege und sprach zu ihnen:

RV'1862 17. Y subiendo Jesús a Jerusalem, tomó sus doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:

RuSV1876 17 И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им:

FI33/38 18 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan

TKIS 18 ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan.

Biblia1776 18. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika ylönannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille; ja he tuomitsevat hänen kuolemaan,

CPR1642 18. Ja sanoi heille: cadzo me menemmä Jerusalemijn ja ihmisen Poica ylönannetan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan.

UT1548 18. Ja sanoi heille/ Catzo/ me ylesastum Jerusalemin/ Ja Inhimisen Poica pite

ylenannettaman pappein pämiehille/ ia kijrianoppenuille/ ia he domitzeuat henen colemaan/ (Ja sanoi heille/ Katso/ me ylösastumme Jerusalemiin/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman pappein päämiehille/ ja kirjanoppineille/ ja he tuomitsewat hänen kuolemaan/)

Gr-East

18. Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

Text Receptus

18. ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω 18. idou anaβainomen eis ierosoluma kai o υios tou anthropou paradothesetai tois archiereυsin kai grammateυsin kai katakrinoυsin aυton thanato

MLV19

18 Behold, we go-up into Jerusalem, and the Son of Man will be given up to the high-priests and scribes, and they will be condemning him to death,

KJV

18. Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

Luther1912 18. Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; sie werden ihn verdammen zum Tode

RV'1862 18. He aquí, subimos a Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte.

RuSV1876 18 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;

FI33/38 19 ja antavat hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiinnaulittavaksi, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös."

TKIS 19 He antavat Hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiin naulittavaksi, mutta kolmantena päivänä Hän nousee ylös.”

Biblia1776 19. Ja antavat ylön hänen pakanoille pilkattaa, ja ruoskittaa, ja ristiinnaulittaa: ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

CPR1642 19. Ja ylönandawat pacanoille pilcatta ja ruoskitta ja ristinnaulitta ja colmandena päiwänä hän ylösnouse.

UT1548 19. Ja he ylenandauat henen pacanoille pilcatta/ ia rooskitta/ ia ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen hen ylesnousepi. (Ja he

ylenantawat hänen pakanoille pilkattaa/ ja ruoskittaa/ ja ristiinnaulita/ ja kolmantena päiwän hän ylösnouseepi.)

Gr-East

19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus

19. και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται 19. kai paradosousin auton tois ethnesin eis to empaiksai kai mastigosai kai stauросai kai te trite emera anastesetai

MLV19

19 and they will be giving him to the Gentiles, *that* they should mock and scourge and crucify (him), and he will rise* again in the third day.

KJV

19. And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

Luther1912

19. und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

RV'1862

19. Y le entregarán a los Gentiles, para que le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercero día resucitará.

RuSV1876 19 и предадут Его язычникам на поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет.

FI33/38 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen hänen tykönsä ja kumarsi häntä, aikoen anoa häneltä jotakin.

TKIS 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen Hänen luokseen, kumartui maahan ja pyysi Häneltä jotain.

Biblia1776 20. Silloin tuli hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa, kumarsi ja anoi jotakin häneltä.

CPR1642 20. Silloin tuli hänen tygöns Zebedeuxen poicain äiti poikinens cumarsi ja anoi jotain häneldä.

UT1548 20. Silloin edheskeui henen tygens Zebedeusen poicain eitei poikinens/ cumartadhen/ ia anodhen iotain henelde. (Silloin edeskäwi hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa/ kumartaen/ ja anoen jotain häneltä.)

Gr-East 20. Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ’ αὐτοῦ.

Text Receptus 20. τοτε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων ζεβεδαιου μετα των υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου 20. tote proselthen auto e meter ton υion zeβedaiou meta ton υion autes

proskυnoυsa kai aitoυsa ti par aυtoυ

MLV19 20 Then the mother of the sons of Zebedee, with her sons, came to him, worshiping (him), and asking something from him.

KJV 20. Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

Luther1912 20. Da trat zu ihm die Mutter der Kinder des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und bat etwas von ihm.

RV'1862 20. Entónces se llegó a él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorando, y pidiéndole algo.

RuSV1876 20 Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него.

FI33/38 21 Niin hän sanoi vaimolle: "Mitä tahdot?" Tämä sanoi hänelle: "Sano, että nämä minun kaksi poikaani saavat istua, toinen sinun oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi".

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: ”Mitä haluat?” Tämä vastasi Hänelle: ”Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi.”

Biblia1776 21. Vaan hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano, että nämät kaksi

CPR1642 21. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano että nämät caxi

minun poikaani istuisivat, yksi sinun oikialla kädelläs ja toinen vasemmallas, sinun valtakunnassas.

UT1548 21. Ja hen sanoi henelle/ Mites tahdot? Sanoi hen henelle/ Sanos ette nämet caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikial kädhelles/ ia toinen sinun wasemalles sinun waldakunnasas. (Ja hän sanoi hänelle/ Mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle/ Sanos että nämät kaksi minun poikaani istuisit yksi sinun oikealla kädelläsi/ ja toinen sinun wasemmallasi sinun waltakunnassasi.)

minun poicani istuisit yxi sinun oikialla kädelläs ja toinen wasemallas sinun waldacunnasas.

Gr-East 21. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Text Receptus 21. ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτω ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων εν τη βασιλεια σου 21. o de eipen aυte ti theleis legei aυto eipe ina kathisosin oυtoi oi dυo υioi moυ eis ek deksion soυ kai eis eks eυonυmon en te βasileia soυ

MLV19 21 But he said to her, What do you wish? She says to him, Say that* these, my two sons, may sit, one at your right (hand) and one at your left (hand) in your kingdom.

KJV 21. And he said unto her, What wilt thou She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

Luther1912 21. Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zwei Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken.

RV'1862 21. Y él le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Dí que se asienten estos dos hijos míos, el uno a tu mano derecha, y el otro a tu izquierda, en tu reino.

RuSV1876 21 Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебяодин по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем.

FI33/38 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?" He sanoivat hänelle: "Voimme".

TKIS 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: ”Ette käsitä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?” He sanoivat Hänelle: ”Voimme”.

Biblia1776 22. Niin Jesus vastaten sanoi: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minun pitää juoman, ja kastettaa sillä kasteella, jolla minä kastetaan? He sanoivat hänelle: me voimme.

UT1548 22. Nin Iesus wastaden sanoi/ Ette te tiede mite te annotta. Woittaco ioodha sen * Calkin/ ionga minun pite iooman? ia castetta sille castel/ iolla mine castetan? (Niin Jesus wastaten sanoi/ Ette te tiedä mitä te anotte. Woitteko juoda sen kalkin/ jonka minun pitää juoman? ja kastettaa sillä kasteella/ jolla minä kastetaan?)

CPR1642 22. Nijn Jesus wastaten sanoi: et te tiedä mitä te anotta woittaco juoda sen Calkin jonga minun pitä juoman? ja castetta sillä Castella jolla minä castetan?

Gr-East 22. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

Text Receptus 22. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι λεγουσιν αυτω δυναμεθα
22. apokritheis de o iesous eipen ouk oidate ti aiteisthe dunasthe piein to poterion o ego mello pinein kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthenai

legoυsin aυto dυnametha

MLV19 22 But Jesus answered and said, You° do not know what you° ask. Are you° able to drink the cup which I am about to drink, or to be immersed* (with) the immersion* (to) which I am (about to be) immersed*? They say to him, We are able.

KJV 22. But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with They say unto him, We are able.

Luther1912 22. Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Jawohl.

RV'1862 22. Entónces Jesús respondiendo, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber de la copa de que yo tengo que beber; y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Dícen ellos: Podemos.

RuSV1876 22 Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которуюЯ буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

FI33/38 23 Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin), mutta minun oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut".

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: minun kalkkini tosin te juotte ja sillä kasteella, jolla minä kastetaan, te kastetaan; mutta istua minun oikialla kädelläni, taikka vasemmalla, ei ole minun antamisellani, vaan joille se on valmistettu minun Isältäni.

UT1548 23. He sanoit henelle/ Me woima. Hen sanoi heille/ Minun Calkin tosin te iootta/ ia sille castel/ iolla mine castetan/ te castetan. Mutta istua minun oikeal kädhelen/ taicka wasemalla/ ei ole minun andaminen mutta ioille walmistettu ombi minun Iseldeni. (He sanoit hänelle/ Me woimme. Hän sanoi heille/ Minun kalkin te tosin juotte/ ja sillä kasteella/ jolla minä kastetaan/ te kastetaan.

TKIS 23 Hän sanoi heille: ”Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin). Mutta oikealla ja vasemmalla puolella istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille Isäni on sen valmistanut.”

CPR1642 23. He sanoit hänelle: me woimma. Hän sanoi heille: Minun Calckini tosin te juotta ja sillä Castella jolla minä castetan te castetan. Mutta istua minun oikialla kädelläni taicka wasemalla ei ole minun andamisellani mutta joille se on walmistettu minun Isäldäni.

Mutta istua minun oikealla kädelläni/ taikka wasemmalla/ ei ole minun antaminen mutta joille walmistettu ompi minun Isältäni.)

Gr-East

23. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus

23. και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου 23. kai legei autois to men poterion mou piesthe kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthesesthe to de kathisai ek deksion mou kai eks euonυmon mou ouk estin emon dounai all ois etoimastai υpo tou patros mou

MLV19

23 And he says to them, Indeed, you° will be drinking my cup and you° will be immersed* (with) the immersion* (to) which I am immersed*, but to sit at my right and at my left, is not mine to give, but

KJV

23. And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be

(it is for them) for whom it has been prepared by my Father.

given to them for whom it is prepared of my Father.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, sollt ihr getauft werden; aber das sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

RV'1862 23. El les dice: A la verdad de mi copa beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados; mas sentaros a mi mano derecha, y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.

RuSV1876 23 И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано Отцем Моим.

FI33/38 24 Kun ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he näihin kahteen veljekseen.

TKIS 24 Sen kuultuaan ne kymmenen närkästyivät näihin kahteen veljekseen.

Biblia1776 24. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he niistä kahdesta veljeksestä.

CPR1642 24. Cosca ne kymmenen sen cuulit närkästyit he nijstä cahdesta weljexestä.

UT1548 24. Coska nyt ne kymmenen sen cwlit/ närckestyt he nijstä cahdest weliest. (Koska nyt ne kymmenen sen kuulit/ närkästyit he niistä kahdesta weljestä.)

Gr-East 24. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

Text Receptus 24. και ακουσαντες οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων
24. kai akousantes oi deka eganaktesan peri ton duo adelfon

MLV19 24 And having heard (this), the ten were indignant concerning the two brothers.

KJV 24. And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

Luther1912 24. Da das die zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

RV'1862 24. Y como los diez oyeron esto, se enojaron de los dos hermanos.

RuSV1876 24 Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев.

FI33/38 25 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: "Te tiedätte, että kansojen ruhtinaat

TKIS 25 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: ”Tiedätte, että kansain ruhtinaat

herroina niitä hallitsevat, ja että mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia1776 25. Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: te tiedätte, että kansain päämiehet vallitsevat heitä, ja ylimmäisillä on valta heidän ylitsensä.

UT1548 25. Mutta Iesus cutzui heidet tygens/ ia sanoi/ Te tiedhette/ että pacanaiden pämiehet heite waltauat/ ia iotca ialot ouat/ he wallan harioittauat heiden pälens. (Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä/ ja sanoi/ Te tiedätte/ että pakanoiden päämiehet heitä waltaawat/ ja jotka jalot owat/ he wallan harjoittawat heidän päällänsä.)

Gr-East 25. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

herroina niitä hallitsevat ja mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

CPR1642 25. Mutta Jesus cudzui heidän tygöns ja sanoi: te tiedätte että mailmalliset Päämiehet wallidzewat heitä ja jotca jalot owat he hallidzewat heitä.

Text Receptus 25. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων 25. o de iesous proskalesamenos autous eipen oidate oti oi archontes ton ethnon katakurieuousin auton kai oi megaloi

kateksoυsiazoυsin aυton

MLV19 25 But Jesus called them and said, You° know that the rulers of the Gentiles are lording it over them, and their great ones wield authority over them.

KJV 25. But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Luther1912 25. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Obersten haben Gewalt.

RV'1862 25. Entónces Jesús llamándolos, dijo: Ya sabéis que los príncipes de los Gentiles se enseñorean sobre ellos; y los que son grandes ejercen sobre ellos potestad.

RuSV1876 25 Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими;

FI33/38 26 Näin älköön olko teillä keskenänne, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne,

TKIS 26 Niin älköön (kuitenkaan) olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

Biblia1776 26. Vaan ei niin pidä oleman teidän

CPR1642 26. Ei nijn pidä oleman teidän keskenän

keskenänne; mutta joka tahtoo teidän seassanne suurin olla, se olkoon teidän palvelianne;

UT1548 26. Ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ mutta cuka ikenens tactoisi teiden seghasan ialo olla/ se olkan teiden paluelian. (Ei niin pidä oleman teidän keskenän/ mutta kuka ikänänsä tahtoisi teidän seassan jalo olla/ se olkaan teidän palwelijan.)

Gr-East 26. οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

MLV19 26 But it will not be so among you°, but whoever will be wishing to become great among you°, he will be your° servant;

Luther1912 26. So soll es nicht sein unter euch. Sondern, so jemand will unter euch

mutta cuca tahto teidän seasan jaloin olla se olcan teidän palwelian.

Text Receptus 26. ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας γενεσθαι εστω υμων διακονος 26. ouch outos de estai en υmin all os ean thele en υmin megas genesthai esto υmon diakonos

KJV 26. But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

RV'1862 26. Mas entre vosotros no será así; sino el que entre vosotros quisiere hacerse

gewaltig sein, der sei euer Diener;

grande, será vuestro servidor;

RuSV1876 26 но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою;

FI33/38 27 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, se olkoon teidän orjanne;

TKIS 27 ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen olkoon orjanne,

Biblia1776 27. Ja joka tahtoo teidän seassanne ensimäinen olla, se olkoon teidän palvelianne.

CPR1642 27. Ja joca tahto teidän seasan ensimäinen olla se olcan teidän palwelian.

UT1548 27. Ja ioca tactoisi teiden seghasan ensimeinen olla/ se olcon teiden drengine. (Ja joka tahtoisi teidän seassan ensimmäinen olla/ se olkoon teidän renkinne.)

Gr-East 27. καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

Text Receptus 27. και ος εαν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εστω υμων δουλος 27. kai os ean thele en υmin einai protos esto υmon doυlos

MLV19 27 and whoever wishes to be first among you°, let him be your° bondservant;

Luther1912 27. und wer da will der Vornehmste sein, der sei euer Knecht,

RuSV1876 27 и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;

KJV 27. And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

RV'1862 27. Y el que entre vosotros quisiere ser el primero, será vuestro siervo:

FI33/38 28 niinkuin ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

Biblia1776 28. Niinkuin ei Ihmisen Poika tullut, että häntä piti palveltaman, mutta että hän palvelis, ja antais henkensä lunastukseksi monen edestä.

UT1548 28. Ninquin Inhimisen Poica ei tullut että hende piti palueltama'/ mutta että hen paluelis/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste. (Niinkuin

TKIS 28 niin kuin Ihmisen Poika ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen puolesta."

CPR1642 28. Nijncuin ei ihmisen Poica tullut että händä piti palweldaman mutta että hän palwelis ja andais hengens lunastuxexi monen edestä.

Ihmisen Poika ei tullut että häntä piti palweltaman/ mutta että hän palwelisi/ ja antaisi hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.)

Gr-East

28. ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Text Receptus

28. ωσπερ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων 28. osper o υios tou anthropou ouk elthen diakonethenai alla diakonesai kai dounai ten psυchen aυtou lυtron anti pollon

MLV19

28 just-like the Son of Man did not come to be served to, but to serve and to give his life (as) a redemption in exchange-for many. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}

KJV

28. Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Luther1912

28. gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben

RV'1862

28. Así como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

zu einer Erlösung für viele.

RuSV1876 28 так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобыЕму служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

FI33/38 29 Ja heidän lähtiessään Jerikosta seurasi häntä suuri kansan paljous.

Biblia1776 29. Ja heidän lähteissänsä Jerikosta, seurasi häntä paljo kansaa.

UT1548 29. Ja heide' wlgoskieudesens Jerichost/ seurasi he'de palio Ca'ssa. (Ja heidän ulos käydessänsä Jerikosta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

TKIS 29 Heidän lähtiessään Jerikosta Häntä seurasi suuri kansanjoukko.

CPR1642 29. Ja heidän lähteisäns Jerichost seurais händä paljo Canssa.

Gr-East 29. Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 29. και εκπορευομενων αυτων απο ιεριχω ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς
29. kai ekporevomenon avton apo iericho ekolovthesen avto ochlos polvs

MLV19 29 And (while) traveling out from Jericho, a

KJV 29. And as they departed from Jericho, a

large crowd followed him.

great multitude followed him.

Luther1912 29. Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach.

RV'1862 29. Entónces saliendo ellos de Jericó, le seguía una gran multitud.

RuSV1876 29 И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа.

FI33/38 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä; ja kun he kuulivat, että Jeesus kulki ohitse, huusivat he sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".

TKIS 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä. Kuullessaan Jeesuksen kulkevan ohi, he huusivat sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi sokiaa istuivat tien ohessa. Kuin he kuulivat, että Jesus kävi ohitse, huusivat he, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 30. Ja cadzo caxi sokiata istuit tien ohes. Cosca he cuulit että Jesus käwi huusit he sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

UT1548 30. Ja catzo/ Caxi sokiata istuit tijen ohes. Coska he cwlit/ että Iesus keui/ hwdhit he sanodhen/ O Herra Dauidin Poica armadha meite/ (Ja katso/ Kaksi sokeata istuit tien ohessa. Koska he kuulit/ että Jesus käwi/ huusit he sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika

armahda meitä.)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός Δαυΐδ.

Text Receptus 30. και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον ακουσαντες οτι ιησους παραγει εκραξαν λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ 30. kai idou duo tufloi kathemenoi para ten odon akousantes oti iesous paragei ekraksan legontes eleeson emas kurie uios daβid

MLV19 30 And behold, two blind men sitting beside the road, having heard that Jesus was passing by, they cried out, saying, Lord, son of David, show-mercy to us!

KJV 30. And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Luther1912 30. Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; und da sie hörten, daß Jesus vorüberging, schrieen sie und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

RV'1862 30. Y, he aquí, dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

RuSV1876 30 И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо,

начали кричать: помилуй нас, Господи,
Сын Давидов!

FI33/38 31 Niin kansa nuhteli heitä saadakseen heidät vaikenemaan; mutta he huusivat sitä enemmän sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".

TKIS 31 Mutta kansa nuhteli heitä, jotta he vaikenisivat. He huusivat kuitenkin sitä kovemmin sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

Biblia1776 31. Niin kansa torui heitä vaikenemaan. Mutta he huusivat enemmin, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 31. Nijn Canssa waadei heitä waickeneman. Mutta he huusit enämmin sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

UT1548 31. Nin Canssa nuchteli heite waickeneman. Mutta he enämin hwsit sanodhen/ O Herra Dauidin Poica armadha meite. (Niin kansa nuhteli heitä waikenemaan. Mutta he enemmin huusit sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika armahda meitä/)

Gr-East 31. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός

Text Receptus 31. ο δε οχλος επετιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραζον λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος

Δαυΐδ.

δαβιδ 31. ο de ochlos epetimesen αυτois ina siopesosin oi de meizon ekrazon legontes eleeson emas κυrie υios daβid

MLV19 31 But the crowd rebuked them, in order that they should be silent, but they were crying out the greatest, saying, Lord, son of David, show-mercy (to) us!

KJV 31. And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Luther1912 31. Aber das Volk bedrohte sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schrieen viel mehr und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

RV'1862 31. Y la multitud les reñía para que callasen; mas ellos clamaban más, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

RuSV1876 31 Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

FI33/38 32 Silloin Jeesus seisahtui ja kutsui heidät tykönsä ja sanoi: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"

TKIS 32 Silloin Jeesus seisahtui, kutsui heidät ja sanoi: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

Biblia1776 32. Ja Jesus seisahti, ja kutsui heidät

CPR1642 32. Ja Jesus seisatti ja cudzui heidän

tykönsä, ja sanoi: mitä te tahdotte, että minun pitää teille tekemän?

UT1548 32. Ja Iesus seisatti/ ia cutzui heite tygens/ ia sanoi/ Mite te tahdot että minu' pite teide' tekeme'? (Ja Jesus seisahti/ ja kutsui heitä tykönsä/ ja sanoi/ Mitä te tahdot että minun pitää teidän tekemän?)

tygöns ja sanoi: Mitä te tahdotta että minun pitä teidän tekemän?

Gr-East 32. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

Text Receptus 32. και στας ο ιησους εφωνησεν αυτους και ειπεν τι θελετε ποιησω υμιν 32. kai stas o iesous efonesen autous kai eipen ti thelete poieso υmin

MLV19 32 And Jesus stood and summoned them, and said, What do you° will that I might do for you°?

KJV 32. And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you

Luther1912 32. Jesus aber stand still und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?

RV'1862 32. Y parándose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

RuSV1876 32 Иисус, остановившись, подозвал их и

сказал: чего вы хотите от Меня?

FI33/38 33 He sanoivat hänelle: "Herra, että meidän silmämme aukenisivat".

Biblia1776 33. Sanoivat he hänelle: Herra, että meidän silmämme aukenisivat.

UT1548 33. Sanoit he henelle/ Herra/ että meiden silmen aukenisit. (Sanoit he hänelle/ Herra/ että me meidän silmäin aukenisit.)

TKIS 33 He sanoivat Hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."

CPR1642 33. Sanoit he hänelle: Herra että meidäm silmän aukenisit.

Gr-East 33. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ.

Text Receptus 33. λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι 33. legousin auto kurie ina anoichthosin emon oi ofthalmoi

MLV19 33 They say to him, Lord, that* our eyes might be opened.

KJV 33. They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

Luther1912 33. Sie sprachen zu ihm: HERR, daß unsere Augen aufgetan werden.

RV'1862 33. Dícenle ellos: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

RuSV1876 33 Они говорят Ему: Господи! чтобы

открылись глаза наши.

FI33/38 34 Niin Jeesuksen tuli heitä sääli, ja hän kosketti heidän silmiänsä, ja kohta he saivat näkönsä ja seurasivat häntä.

TKIS 34 Niin Jeesus säälin valtaamana kosketti heidän silmiään ja heti heidän silmänsä saivat näkönsä takaisin ja he seurasivat Häntä.

Biblia1776 34. Niin Jesus armahti heitä ja tarttui heidän silmiinsä, ja he saivat kohta näkönsä ja seurasivat häntä.

CPR1642 34. Nijn Jesus armahti heitä ja rupeis heidän silmijns: Ja he sait cohta näköns ja seuraisit händä.

UT1548 34. Nin Iesus armachti heiden pälens/ rupeisi heiden silmijnse. Ja cocta heiden silmens sait näghön/ Ja he seurasit hende. (Niin Jesus armahti heidän päällensä/ rupesi heidän silmiinsä. Ja kohta heidän silmänsä sait näön/ Ja he seurasit häntä.)

Gr-East 34. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 34. σπλαγχνισθεις δε ο ιησους ηψατο των οφθαλμων αυτων και ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι και ηκολουθησαν αυτω 34. splagchnistheis de o iesous epsato ton ofthalmon auton kai eutheos aneβlepsan auton oi

MLV19 34 Now Jesus, having compassion, touched their eyes, and immediately their eyes recovered their sight and they followed him.

Luther1912 34. Und es jammerte Jesum, und er rührte ihre Augen an; und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

RuSV1876 34 Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; итотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

21 luku

Jeesus tulee ratsastaen Jerusalemiin 1 – 11, puhdistaa pyhäkön 12 – 17 ja tuomitsee hedelmättömän viikunapuun 18 – 22 Jeesukselta kysytään, millä vallalla hän näitä tekee 23 – 27; hän nuhtelee ylipappeja ja kansan vanhimpia

ofthalmoi kai ekolovthesan avto

KJV 34. So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

RV'1862 34. Entónces Jesús teniéndoles misericordia, tocó los ojos de ellos, y luego sus ojos recibieron la vista, y le siguieron.

vertauksissa kahdesta viinitarhatyöhön lähetetystä veljeksestä 28 – 32 ja pahoista viinitarhureista 33 – 46. (V. – 11 vert. Mark. 1: 1 – 10 Luuk. 9: 29 – 38 Joh. 2:12 – 16.)

FI33/38 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemia ja saapuivat Beetfageen, Öljymäelle, silloin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

TKIS 1 Kun he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Beetfageen Öljyvuorelle, niin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Betphageen öljymäen tykö, lähetti Jesus kaksi opetuslasta,

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemita ja tulit Bethpha01O Öljymäen tygö lähetti Jesus caxi Opetuslastans sanoden heille:

UT1548 1. JA quin he lehestuit Jerosolimat ia tulit Bethphagen Oliomäen tyge/ silloin Iesus lehetti caxi Opetuslastans sanoden heille/ (Ja kuin hän lähestyit Jerusalemia ja tuli Beetfageen Öljymäen tykö/ silloin Jesus lähetti kaksi opetuslastansa sanoen heille/)

Gr-East 1. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγῆ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς

Text Receptus 1. και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυμα και ηλθον εις βηθφαγη προς το ορος των ελαιων τοτε ο ιησους απεστειλεν δυο μαθητας 1. kai ote eggisan eis ierosolυma kai elthon eis βethfage pros

to oros ton elaion tote o iesoυs apesteilen dυo mathetas

MLV19 1 {The week of Jesus' crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun., April 2, 30 AD.} And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage, toward the Mountain of Olives, Jesus then sent two disciples,

KJV 1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

Luther1912 1. Da sie nun nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Ölberg, sandte Jesus seiner Jünger zwei

RV'1862 1. Y COMO se acercaron a Jerusa- lem, y vinieron a Betfage, al monte de las Olivas, entónces Jesús envió dos discípulos,

RuSV1876 1 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,

FI33/38 2 ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te kohta löydätte

TKIS 2 ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti tapaatte

aasintamman sidottuna ja varsan sen kanssa; päästäkää ne ja tuokaa minulle.

Biblia1776 2. Sanoen heille: menkäät kylään, joka on edessänne, ja te löydätte kohta aasintamman sidottuna, ja varsan hänen kanssansa: päästäkäät ne ja tuokaat minulle.

UT1548 2. Menget kyleen ioca on teiden edhesen/ ia cocta te leudhet asintamman sidhottuna/ ia warsan henen cansans/ pästeket ne ia tokat minulle. (Menkäät kylään joka on teidän edessän/ ja kohta te löydät aasin tamman sidottuna/ ja warsan hänen kanssansa/ päästäkään ne ja tuokaat minulle.)

Gr-East 2. λέγων αὐτοῖς· Πορεύεθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ’ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

kytketyn aasin ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta Asintamman sidottuna ja warsan hänen cansans päästäkät ne ja tuocat minulle.

Text Receptus 2. λεγων αυτοις πορευθητε εις την κωμην την απεναντι υμων και ευθεως ευρησετε ονον δεδεμενην και πωλον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι 2. legon autois poreuthete eis ten komen ten apenanti υmon kai eυtheos eυresete onon dedemenen kai polon met aυtes lυsantes agagete moi

MLV19 2 saying to them, Travel° into the village which is in front of you°, and immediately you° will be finding a donkey that has been tied and a young-donkey {i.e. a foal} with her. (After) having loosed (them), lead° (them) to me.

KJV 2. Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald werdet ihr eine Eselin finden angebunden und ihr Füllen bei ihr; löset sie auf und führet sie zu mir!

RV'1862 2. Diciéndoles: Id a la aldea que está delante de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella: desatádla, y traédmelos.

RuSV1876 2 сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;

FI33/38 3 Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin vastatkaa: 'Herra tarvitsee niitä'; ja kohta hän lähettää ne."

TKIS 3 Jos joku sanoo teille jotain, niin vastatkaa: Herra tarvitsee niitä, ja heti hän lähettää ne.

Biblia1776 3. Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin sanokaat: Herra niitä tarvitsee, ja kohta hän laskee heidät.

UT1548 3. Ja ios iocu teille iotakin sanopi/ nin sanocat/ Herra nijte taruitze/ ia cocta hen laske heiden. (Ja jos joku teille jotakin sanoopi/ niin sanokaat/ Herra niitä tarwitsee/ ja kohta hän laski heidän.)

CPR1642 3. Ja jos jocu teille jotakin sano nijn sanocat: Herra nijtä tarwidze ja cohta hän laske heidän.

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

Text Receptus 3. και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθεως δε αποστελει αυτους 3. kai ean tis υmin eipe ti ereite oti o kυrios aυton chreian echei eυtheos de apostelei aυtoυs

MLV19 3 And if anyone says anything to you°, You° will say, The Lord has need of them, and immediately he will be sending them.

KJV 3. And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

Luther1912 3. Und so euch jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der HERR bedarf ihrer; sobald wird er sie euch lassen.

RV'1862 3. Y si alguno os dijere algo, decíd: El Señor los ha menester; y luego los dejará.

RuSV1876 3 и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.

FI33/38 4 Mutta tämä tapahtui, että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 4. Mutta tämä kaikki tapahtui, että täytettäisiin, mikä sanottu oli prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 4. Mutta näme caiki tapacduit/ että se teutetäisin/ quin sanottu oli Prophetan cautta ioca sanoi/ (Mutta nämä kaikki tapahtuit/ että se täytettäisiin/ kuin sanottu oli prophetain kautta joka sanoi.)

TKIS 4 Mutta tämä kaikki tapahtui, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 4. Mutta nämät tapahduit caicki että täytetäisin cuin sanottu oli Prophetan cautta joca sanoi:

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 4. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος 4. τουτο de olon gegonen ina plerothe to rethen dia του profetou legontos

MLV19 4 Now this whole thing has happened, in order that what was spoken through the prophet might be fulfilled, saying,

KJV 4. All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

Luther1912 4. Das geschah aber alles, auf daß erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:

RV'1862 4. Y todo esto fué hecho, para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo:

RuSV1876 4 Все же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

FI33/38 5 Sanokaa tytär Siionille: 'Katso, sinun kuninkaasi tulee sinulle hiljaisena ja ratsastaen aasilla, ikeenalaisen aasin varsalla'.

TKIS 5 Sanokaa tytär Siionille: Katso, kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, se on varsalla, työaasin varsalla.”

Biblia1776 5. Sanokaat Zionin tyttärelle: katso, sinun Kuninkaas tulee sinulle siviä, istuen aasintamman päällä ja ikeen alaisen aasin varsan päällä.

CPR1642 5. Sanocat Zionin tyttärelle: cadzo sinun Cuningas tule sinulle siwiä istuin Asintamman päällä ja iken alaisen Asin warsan päällä.

UT1548 5. Sanocat Syonin tytterelle/ Catzo sinun Kuningas tule sinulle siwije istudhen asintamman päle/ ia ikeen alaisen asin

warsan päle. (Sanokaat Sionin tyttärelle/ Katso sinun kuningas tulee sinulle siwiä istuen aasintamman päällä/ ja ikeen alaisen aasin warsan päällä.)

Gr-East 5. εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

Text Receptus 5. ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον υποζυγιου 5. eipate te thυgatri sion idoυ o βasileυs soυ erchetai soi praυs kai epiβeβekos epi onon kai polon υion υpozυgioυ

MLV19 5 ‘Say° to the daughter of Zion, Behold, your King is coming to you, meek and has (been) mounted upon a donkey and a young-donkey, the son of a donkey.’ {Isa 62:11 & Zec 9:9}

KJV 5. Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Luther1912 5. Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmütig und reitet auf einem Esel und auf einem Füllen der

RV'1862 5. Decíd a la hija de Sión: He aquí, tu Rey te viene, manso, y sentado sobre una asna y un pollino, hijo de animal de

lastbaren Eselin.

RuSV1876 5 Скажите дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной.

FI33/38 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käskenyt,

Biblia1776 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät niinkuin Jesus heille käskenyt oli,

UT1548 6. Opetuslapset menit/ ia tegit ninquin Iesus heide' oli käskenyt/ ia talutit hene' tyge's asin ta'man ia warsan. (Opetuslapset menit/ ja teitä niinkuin Jesus heidän oli käskenyt/ ja talutit hänen tykönsä aasintamman ja warsan.)

Gr-East 6. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

yugo.

TKIS 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät niin kuin Jeesus heitä käski.

CPR1642 6. Opetuslapset menit ja teit nijncuin Jesus heille käskenyt oli ja talutit hänen tygöns Asintamman ja warsan.

Text Receptus 6. πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους 6. poreuthentes de oi mathetai

kai poiesantes kathos prosetaksen αυtois o iesoυs

MLV19 6 Now the disciples having traveled and having done just-as Jesus commanded them,

KJV 6. And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

Luther1912 6. Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,

RV'1862 6. Y los discípulos fueron, e hicieron como Jesús les mandó.

RuSV1876 6 Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:

FI33/38 7 ja toivat aasintamman varsoineen ja panivat niiden selkään vaatteensa, ja hän istuutui niiden päälle.

TKIS 7 He toivat aasintamman ja varsan ja panivat niitten selkään vaatteensa, ja Hän istuutui niitten päälle.

Biblia1776 7. Ja taluttivat aasintamman ja varsan, ja panivat niiden päälle vaatteensa, ja istuttivat hänen niiden päälle.

CPR1642 7. Ja panit nijden päälle heidän waattens ja istutit hänen nijden päälle:

UT1548 7. Ja panit nijnen päle heiden waattens/ ia istutit henen nijnen päle. (Ja panit niiden päälle heidän waatteensa/ ja istutit hänen

niiden päälle.)

Gr-East 7. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

Text Receptus 7. ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και {VAR1: επεκαθισεν } {VAR2: επεκαθισαν } επανω αυτων 7. egagon ten onon kai ton polon kai epethekan epano auton ta imatia auton kai {VAR1: epekathisen } {VAR2: epekathisan } epano auton

MLV19 7 they led the donkey and the young-donkey and placed their garments upon them, and he sat upon them.

KJV 7. And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

Luther1912 7. und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider darauf und setzten ihn darauf.

RV'1862 7. Y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos, y se sentó sobre ellos.

RuSV1876 7 привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

FI33/38 8 Ja suurin osa kansasta levitti vaatteensa tielle, ja toiset karsivat oksia puista ja hajottivat tielle.

Biblia1776 8. Niin enin osa kansasta hajoitti vaatteensa tielle, ja muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

UT1548 8. Nin palio canssa haijotit waattens tielle. Mutta monicadhat carseit oxia puista/ ia haijotit tielle. (Niin paljon kanssa hajotit waatteensa tielle. Mutta monikahdat karsit oksia puista/ ja hajotit tielle.)

TKIS 8 Suurin osa kansaa levitti vaatteensa tielle, ja toiset katkoivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

CPR1642 8. Nijn monda Canssast hajotti waattens tielle. Ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

Gr-East 8. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus 8. ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννυον εν τη οδω 8. o de pleistos ochlos estrosan eauton ta imatia en te odo alloi de ekopton kladous apo ton dendron kai estronnuon en te odo

MLV19 8 But most of the crowd spread their

KJV 8. And a very great multitude spread

garments in the road, and others were cutting branches from the trees and spreading them in the road.

their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

Luther1912 8. Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

RV'1862 8. Y muy mucha gente tendían sus mantos en el camino; y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendían por el camino.

RuSV1876 8 Множество же народа постилали свои одежды по дороге,а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;

FI33/38 9 Ja kansanjoukot, jotka kulkivat hänen edellään ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin pojalle! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"

TKIS 9 Ja kansanjoukot, jotka kävivät edellä ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: ”Hoosianna Daavidin Pojalle! Siunattu Hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!”

Biblia1776 9. Mutta kansa, joka edellä kävi, ja jotka seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna Davidin Pojalle! kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen! hosianna

CPR1642 9. Mutta Canssa joca edellä käwi ja jotca seuraisit huusit sanoden: Hosianna Dawidin Pojalle kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen Hosianna corkiudes.

korkeudessa!

UT1548 9. Mutta Canssat iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit/ hwsit sanoden/ Hosianna Dauidhin poialle * Hyuestisiugnattu olcon se ioca tulepi Herran nimeen Hosianna corkiudhes. (Mutta kansat jotka edelläkäwit/ ja jotka seurasit/ huusit sanoen/ Hoosianna Dawidin pojalle hywästi siunattu olkoon se joka tuleepi Herran nimeen Hosianna korkeudessa.)

Gr-East 9. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (αὐτὸν) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Text Receptus 9. οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιω δαβιδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τοις υψιστοις 9. oi de ochloi oi proagontes kai oi akolouthountes ekrazon legontes osanna to υio daβid eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriou osanna en tois υpsistois

MLV19 9 Now the crowds who precede him and

KJV 9. And the multitudes that went before,

who are following (him), were crying, saying, ‘Hosanna to the son of David! He who is coming in the name of the Lord has been blessed!’ Hosanna in the highest!’ {Psa 118:25-26}

and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

Luther1912 9. Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!

RV'1862 9. Y las multitudes que iban delante, y las que iban detrás aclamaban, diciendo: Hosanna al Hijo de David: Bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

RuSV1876 9 народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

FI33/38 10 Ja kun hän tuli Jerusalemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

TKIS 10 Kun Hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki joutui liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

Biblia1776 10. Ja kuin hän tuli Jerusalemiin, nousi koko kaupunki, sanoen: kuka on tämä?

CPR1642 10. Ja cuin hän tuli Jerusalemijn nousi coco Caupungi sanoden: cuca on tämä?

UT1548 10. Ja quin hen siseltuli Jerusalemijn/ hämmestui coco caupungi sanodhen/ Cuca ombi teme? (Ja kuin hän sisälle tuli Jerusalemiin/ hämmästyi koko kaupunki sanoen/ Kuka ompi tämä?)

Gr-East 10. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος;

Text Receptus 10. και εισελθοντος αυτου εις ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις λεγουσα τις εστιν ουτος 10. kai eiselthontos autou eis ierosoluma eseisthe pasa e polis legousa tis estin outos

MLV19 10 And having entered into Jerusalem, all the city was shaken (up), saying, Who is this?

KJV 10. And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

Luther1912 10. Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?

RV'1862 10. Y entrando él en Jerusalem, toda la ciudad se alborotó, diciendo: ¿Quién es éste?

RuSV1876 10 И когда вошел Он в Иерусалим, весь

город пришел в движение и говорил: кто Сей?

FI33/38 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on se profeetta, Jeesus, Galilean Nasaretista".

Biblia1776 11. Niin kansa sanoi: tämä on Jesus, propheta Galilean Natsaretista.

UT1548 11. Nin canssat sanoit/ Teme on Iesus se Propheta Nazaretist Galilean maalda. (Niin kansat sanoit/ Tämä on Jesus se propheta Nazaretista Galilean maalta.)

TKIS 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on profeetta Jeesus, se, joka on Galilean Nasaretista."

CPR1642 11. Nijn Canssa sanoi: tämä on Jesus se Propheta Galilean Nazarethist.

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας.

Text Receptus 11. οι δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ιησους ο προφητης ο απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } της γαλιλαιας 11. oi de ochloi elegon outos estin iesous o profetes o apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } tes galilaias

MLV19 11 But the crowds were saying, This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12,

KJV 11. And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

Luther1912 11. Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus Galiläa.

RV'1862 11. Y las multitudes decían: Este es Jesús, el profeta, de Nazaret de Galilea.

RuSV1876 11 Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.

FI33/38 12 Ja Jeesus meni pyhäkköön; ja hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

TKIS 12 Sitten Jeesus meni (Jumalan) pyhäkköön. Ja Hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

Biblia1776 12. Ja Jesus meni sisälle Jumalan templiin, ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyyhkyisten kaupitsiain istuimet hän kukisti,

CPR1642 12. JA Jesus meni Jumalan Templijn ja ajoi ulos caicki jotca myit ja ostit Templis.

UT1548 12. Ja Iesus siselkeui Jumalan Templijn/ ia wlgosaioi caicki myiet ia ostaiat Templist. (Ja Jesus sisälle käwi Jumalan templiin/ ja

ulos ajoi kaikki myyjät ja ostajat templistä.)

Gr-East

12. Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

Text Receptus

12. και εισηλθεν ο ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας 12. kai eiselthen o iesous eis to ieron tou theou kai ekseβalen pantas tous polountas kai agorazontas en to iero kai tas trapezas ton kollυβiston katestrepsen kai tas kathedras ton polounton tas peristeras

MLV19

12 And Jesus entered into the temple of God, and cast out all those who are selling and buying in the temple, and turned over the tables of the brokers and the chairs of those selling the doves;

KJV

12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

Luther1912

12. Und Jesus ging zum Tempel Gottes

RV'1862

12. Y entró Jesús en el templo de Dios, y

hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer

echó fuera todos los que vendían y compraban en el templo, y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

RuSV1876 12 И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

FI33/38 13 Ja hän sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi', mutta te teette siitä ryövärien luolan."

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "On kirjoitettu: Minun huonettani on kutsuttava rukoushuoneeksi, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: kirjoitettu on: minun huoneeni pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman; mutta te olette sen tehneet ryöväritten luolaksi.

CPR1642 13. Ja waihettajain pöydät ja mettisten caupidziain istuimet hän cukisti. Ja sanoi heille: kirjoitettu on minun huonen pitä rucous huonexi cudzuttaman mutta te oletta sen tehnet ryöwäritten luolaxi.

UT1548 13. Ja nijnen waiechtaiadhen peudhet ia mettisten caupitzijain istuimet hen cukisti. Ja sanoi heille. Kirioijtettu on/ Minun

hoonen pite rucuus hoonexi cutzuttaman/ mutta te oletta sen tehnyuet Röueriten loolaxi. (Ja niiden waihtajaiden pöydät ja mettisten kaupitsijain istuimet hän kukisti. Ja sanoi heille. Kirjoitettu on/ Minun huoneen pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman/ mutta te olette sen tehneet ryöwärien luolaksi.)

Gr-East

13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται, ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

Text Receptus

13. και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων
13. kai legei aυtois gegraptai o oikos mou oikos proseυches klethesetai υmeis de aυton epoiesate spelaion leston

MLV19

13 and he says to them, It has been written, My house will be called a house of prayer, but you° made* it a den of robbers. {Isa 56:7 & Jer 7:11}

KJV

13. And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

Luther1912

13. und sprach zu ihnen: Es steht

RV'1862

13. Y les dice: Escrito está: Mi casa, casa

geschrieben: "Mein Haus soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

de oración será llamada; mas vosotros cueva de ladrones la habéis hecho.

RuSV1876 13 и говорил им: написано, - дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 14 Ja hänen tykönsä pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja hän paransi heidät.

TKIS 14 Hänen luokseen pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja Hän paransi heidät.

Biblia1776 14. Ja hänen tykönsä tulivat sokiat ja ontuvat templissä, ja hän paransi heidät.

CPR1642 14. Ja hänen tygöns tulit sokiat ja onduwat Templis ja hän paransi heitä.

UT1548 14. Ja edheskeuit henen tygens sockiat ia onduuat Templis/ ia hen paransi heite. (Ja edeskäwit hänen tykönsä sokeat ja ontuwat templissä/ ja hän paransi heitä.)

Gr-East 14. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Text Receptus 14. και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν αυτους 14. kai proselthon auto tufloi kai choloi en to iero kai etherapeusen autous

MLV19 14 And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.

KJV 14. And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

Luther1912 14. Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.

RV'1862 14. Entónces vinieron a él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.

RuSV1876 14 И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

FI33/38 15 Mutta kun ylipapit ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, joita hän teki, ja lapset, jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin pojalle", niin he närkästyivät

TKIS 15 Mutta nähdessään ne ihmeet joita Hän teki, ja lapset jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin Pojalle", ylipapit ja kirjanoppineet suuttuivat

Biblia1776 15. Mutta kuin pappein päämiehet ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, jotka hän teki, ja lapset templissä huutavan ja sanovan: hosianna Davidin Pojalle! närkästyivät he,

CPR1642 15. Cosca Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet näit ne ihmet cuin hän teki ja cuulit lapset Templis huutawan ja sanowan: Hosianna Dawidin Pojalle: närkästyit he ja sanoit hänelle:

UT1548 15. Coska nyt Pappein pämiehet ia kirianoppenuuat näghit ne imehet/ iotca hen teki/ ia lapset Templis hwtauan/ ia

sanouan/ Hosianna Dauidin Poialle/ Närkestyit he/ ia sanoit henelle/ (Koska nyt pappein päämiehet ja kirjanoppineet näit ne ihmeet/ jotka hän teki/ ja lapset templissä huutawan/ ja sanowan/ Hosianna Dawidin Pojalle/ Närkästyit he/ ja sanoit hänelle/)

Gr-East

15. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, ἠγανάκτησαν

Text Receptus

15. ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω δαβιδ ηγανακτησαν 15. idontes de oi archiereis kai oi grammateis ta thaυmasia a epoiesen kai toυs paidas krazontas en to iero kai legontas osanna to υio daβid eganaktesan

MLV19

15 But (after) the high-priests and the scribes saw the marvelous things which he did, and the children crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David! They were indignant,

KJV

15. And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

Luther1912 15. Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schrieen und sagten: Hosianna dem Sohn Davids! wurden sie entrüstet

RV'1862 15. Mas los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y los muchachos aclamando en el templo, y diciendo: Hosanna al Hijo de David: se enojaron,

RuSV1876 15 Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих:осанна Сыну Давидову! - вознегодовали

FI33/38 16 ja sanoivat hänelle: "Kuuletko, mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus sanoi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: 'Lasten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen'?"

TKIS 16 ja sanoivat Hänelle: "Kuuletko mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus vastasi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: Pienokaisten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen?"

Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: kuuletkos, mitä nämät sanovat? Niin Jesus sanoi heille: kuulen kyllä. Ettekö te koskaan ole

CPR1642 16. Cuuletcos mitä nämät sanowat? Nijn Jesus sanoi heille: Cuulen kyllä? ettekö te coscan lukenet? Lasten ja imewäisten

lukeneet: lasten ja imeväisten suusta olet sinä kiitoksen valmistanut?

UT1548 16. Cwlecos mite näme sanouat? Nin Iesus sanoi heille/ Mixengä/ Ettekö te coskan lukenuuet. Lasten ia imeweisten suusta olet sine kitoxen teutenyt? (Kuuletkos mitä nämä sanowat? Niin Jesus sanoi heille/ Miksikö/ Ettekö te koskaan lukeneet. Lasten ja imewäisten suusta ole sinä kiitoksen täyttänyt?)

suusta olet sinä kijtoxen walmistanut.

Gr-East 16. καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

Text Receptus 16. και ειπον αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω αινον 16. kai eipon auto akoueis ti outoi legousin o de iesous legei autois nai oudepote anegnote oti ek stomatos nepion kai thelazonton katertiso ainon

MLV19 16 and said to him, Do you hear what they are saying? But Jesus says to them, Yes. Did

KJV 16. And said unto him, Hearest thou what these say And Jesus saith unto

you° never read, ‘You completed for yourself praise out of the mouth of infants and nursing (babies).’ {Psa 8:2}

them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise

Luther1912 16. und sprachen zu ihm: Hörst du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: "Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugerichtet"?

RV'1862 16. Y le dijeron: ¿Oyes lo que estos dicen? Y Jesús les dice: Si: ¿Nunca leisteis: De la boca de los niños, y de los que maman perfeccionaste la alabanza?

RuSV1876 16 и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?

FI33/38 17 Ja hän jätti heidät ja meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

TKIS 17 Jätettyään heidät Hän meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

Biblia1776 17. Ja hän luopui heistä, ja meni ulos kaupungista Betaniaan, ja oli siellä yötä.

CPR1642 17. Ja hän luowui heistä ja meni Caupungista Bethaniaan ja oli siellä.

UT1548 17. Ja hen lowui heiste/ ia wlgosmeni caupungista Bethanian/ ia oli sielle. (Ja hän luopui heistä/ ja ulos meni kaupungista

Bethaniaan/ ja oli siellä.)

Gr-East 17. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

Text Receptus 17. και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και ηυλισθη εκει 17. kai katalipon aυtoυs ekselthen ekso tes poleos eis βethanian kai eυlisthe ekei

MLV19 17 And having left them, he went forth outside the city to Bethany, and camped there.

KJV 17. And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

Luther1912 17. Und er ließ sie da und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien und blieb daselbst.

RV'1862 17. Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad a Betania; y posó allí.

RuSV1876 17 И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

FI33/38 18 Kun hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, oli hänen nälkä.

TKIS 18 Kun Hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, Hänen oli nälkä.

Biblia1776 18. Mutta huomeneltain kaupunkiin palatessansa isosi hän.

CPR1642 18. Mutta huomeneltain Caupungihin palaitesans isois hän.

UT1548 18. Mutta homenelda palaitesans caupungihin/ isosi hen. (Mutta huomenelta palatessansa kaupunkihin/ isosi hän.)

Gr-East 18. Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε·

Text Receptus 18. πρωιας δε επαναγων εις την πολιν επεινασεν 18. proias de epanagon eis ten polin epeinasen

MLV19 18 Now in the morning, (while) leading (them) back to the city, he hungered.

KJV 18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

Luther1912 18. Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging, hungerte ihn;

RV'1862 18. Y por la mañana volviendo a la ciudad, tuvo hambre.

RuSV1876 18 Поутру же, возвращаясь в город, взалкал;

FI33/38 19 Ja nähdessään tien vieressä viikunapuun hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä; ja hän sanoi sille: "Älköön sinusta ikinä enää hedelmää kasvako". Ja kohta viikunapuu kuivettui.

TKIS 19 Nähdessään tien vieressä viikunapuun Hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Niin hän sanoi sille: "Älköön sinusta enää koskaan hedelmää kasvako." Ja

Biblia1776 19. Ja kuin hän näki fikunapuun tien ohessa, meni hän sen tykö, ja ei löytänyt siinä mitään muuta kuin lehdet ainoastaan; ja hän sanoi sille: älköön ikänä tästäkään edes sinusta hedelmää kasvako. Ja fikunapuu kohta kuivettui.

UT1548 19. Ja quin hen näki yhden ficuna puun tien ohes/ meni hen sen tyge/ ia ei leunyt henesse miten mutta waan lehdet. Ja hen sanoi henelle/ Elken ikenens temen ielkin sinust hedhelme caswaco. Ja cocta fikuna puu quiuettui. (Ja kuin hän näki yhden wiikunapuun tien ohessa/ meni hän sen tykö/ ja ei löytänyt hänessä mitää mutta waan lehdet. Ja hän kohta sanoi hänelle/ Älkään ikänänsä tämän jälkeen sinusta hedelmää kaswako. Ja kohta wiikunapuu kuiwettui.)

Gr-East 19. καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ·

viikunapuu kuivettui heti.

CPR1642 19. Ja hän näki ficunapuun tien ohes meni hän sen tygö ja ei löynnyt hänesä mitän muuta cuin lehdet: ja hän sanoi hänelle: älkön ikänäns tästäkän edes sinust hedelmätä caswaco. Ja ficunapuu cohta cuiwettui.

Text Receptus 19. και ιδων συκην μιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη

Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

μηκετι εκ σου καρπος γενηται εις τον αιωνα και εξηρανθη παραχρημα η συκη 19. kai idon sυken mian epi tes odoυ elthen ep aυten kai oυden eυren en aυte ei me fυlla monon kai legei aυte meketi ek soυ karpos genetai eis ton aiona kai ekseranthe parachrema e sυke

MLV19 19 And having seen one fig tree upon the road, he came upon it and found nothing in it, except foliage only, and he says to it, Let it happen (that there is) no fruit from you (any) longer, forever. And instantly the fig tree dried up. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 19. And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

Luther1912 19. und er sah einen Feigenbaum am Wege und ging hinzu und fand nichts daran denn allein Blätter und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr eine Frucht! Und der Feigenbaum verdorrte alsbald.

RV'1862 19. Y viendo una higuera cerca del camino, vino a ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente; y le dijo: Nunca más nazca de tí fruto para siempre. Y luego la higuera se secó.

RuSV1876 19 и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме однихлистьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.

FI33/38 20 Kun opetuslapset tämän näkivät, ihmettelivät he ja sanoivat: "Kuinka viikunapuu niin äkisti kuivettui?"

Biblia1776 20. Ja kuin opetuslapset sen näkivät, ihmettelivät he, sanoen: kuinka fikunapuu niin kohta kuivettui?

UT1548 20. Ja quin Opetuslapset sen näghit/ imehtelit he sanoden/ Quinga se fikuna puu cocta quiuettui/ (Ja kuin opetuslapset sen näit/ ihmettelit he sanoen/ Kuinka se wiikunapuu kohta kuiwettui/)

TKIS 20 Sen nähdessään opetuslapset ihmettelivät sanoen: "Kuinka viikunapuu niin pian kuivettui?"

CPR1642 20. Ja cuin Opetuslapset sen näit ihmettelit he sanoden: cuinga se ficunapuu nijn cohta cuiwettin?

Gr-East 20. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ

Text Receptus 20. και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν λεγοντες πως παραχρημα εξηρανθη η

συκῆ;

συκη 20. kai idontes oi mathetai ethaυmasan legontes pos parachrema ekseranthe e sυke

MLV19 20 And (after) the disciples saw it, they marveled, saying, How did the fig tree instantly dry up?

KJV 20. And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

Luther1912 20. Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorrt?

RV'1862 20. Entónces viendo esto los discípulos, maravillados decían: ¡Cómo se secó luego la higuera!

RuSV1876 20 Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?

FI33/38 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa ettekä epäilisi, niin ette ainoastaan voisi tehdä sitä, mikä viikunapuussa tapahtui, vaan vieläpä, jos sanoisitte tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', niin se

TKIS 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: jos teillä on uskoa ettekä epäile, ette tee ainoastaan viikunapuun ihmettä, vaan myös, jos sanoisitte tälle vuorelle: Kohoa ja heittäydy mereen, niin se tapahtuisi."

tapahtuisi.

Biblia1776 21. Jesus vastaten sanoi heille: totisesti sanon minä teille: jos teillä olis usko, ja ette epäilisi, niin ette ainoastaan tätä tekisi, mikä fikunapuulle tapahtui, vaan myös jos te sanoisitte tälle vuorelle: siirry ja kukistu mereen, niin se tapahtuis.

CPR1642 21. Jesus wastaten sanoi heille: totisest sanon minä teille: jos teillä olis usco ja et te epäilis nijn et te ainoastans tätä tekis cuin ficunapuulle tapahtui mutta myös jos te sanoisitta tälle wuorelle: siirrä sinus ja cukistu mereen nijn se taphtuis.

UT1548 21. Iesus wastaden sanoi heille/ Totisesta sano' mine teille/ ios teille olis wsko/ ia ette epälisi ette te waiuoin täte tekis/ quin fikuna puun tapactui/ Mutta mös ios te sanoisitta telle worelle/ Yleskargha/ ia heite sinus mereen/ nin se tapactuis. (Jesus wastaten sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ jos teillä olis usko/ ja että epäilisi että te waiwoin tätä tekisi/ kuin wiikunapuun tapahtui/ Mutta myös jos te sanoisitte tälle wuorelle/ Ylös karkaa/ ja heitä sinus mereen/ niin se tapahtuisi.)

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς

Text Receptus 21. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν και μη διακριθητε ου μονον το της συκης

ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

ποιησετε αλλα καν τω ορει τουτω ειπητε αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν γενησεται 21. apokritheis de o iesoυs eipen aυtois amen lego υmin ean echete pistin kai me diakrithete oυ monon to tes sυkes poiesete alla kan to orei toυto eipete artheti kai βletheti eis ten thalassan genesetai

MLV19 21 Now Jesus answered and said to them, Assuredly I am saying to you°, If you° have faith and do not doubt, you° will not only be doing the (miracle) of the fig tree, but even if you° say to this mountain, Be lifted up and cast (yourself) into the sea, it will happen.

KJV 21. Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

Luther1912 21. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum tun, sondern, so ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf und

RV'1862 21. Y respondiendo Jesús, les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fé, y no dudareis, no solo haréis esto de la higuera, mas si a este monte dijereis: Quítate, y échate en la mar, será hecho.

wirf dich ins Meer! so wird's geschehen.

RuSV1876 21 Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись иввергнись в море, - будет;

FI33/38 22 Ja kaiken, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, te saatte."

Biblia1776 22. Ja kaikki, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, sen te saatte.

UT1548 22. Ja caiki mite te anotta rucuuxesa wskoden/ sen te saatta. (Ja kaikki mitä te anotte rukouksessa uskoen/ sen te saatte.)

TKIS 22 Ja kaiken, mitä anotte rukouksessa uskoen, te saatte."

CPR1642 22. Ja caicki mitä te anotte rucouxes uscolla sen te saatte.

Gr-East 22. καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.

Text Receptus 22. και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε 22. kai panta osa an aitesete en te proseuche pisteuontes lepsesthe

MLV19 22 And all things, as many things as you° may ask in prayer, (and) believing, you° will be receiving. {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 22. And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Luther1912 22. Und alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet, werdet ihr's empfangen.

RV'1862 22. Y todo lo que pidiereis con oración creyendo, lo recibiréis.

RuSV1876 22 и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

FI33/38 23 Ja kun hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat hänen luoksensa ja sanoivat: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja kuka sinulle on antanut tämän vallan?"

TKIS 23 Kun Hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat Hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Millä vallalla sinä teet näitä? Kuka antoi sinulle tämän vallan?”

Biblia1776 23. Ja kuin hän meni templiin, tulivat hänen opettaissansa hänen tykönsä pappein päämiehet ja kansan vanhimmat, sanoen: millä voimalla sinä näitä teet? taikka kuka sinulle antoi sen voiman?

CPR1642 23. JA cuin hän meni Templijn tulit hänen tygöns Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat hänen opettaisans sanoden: millä woimalla sinä näitä teet? taicka cuca andoi sen woiman?

UT1548

23. Ja quin hen tuli Templijn edheskeuit henen tygense/ ne pappein pämiehet ia canssan wa'himat/ sinne cussa hen opetti sanoden/ Mille woimalla sine neite teghet? Taicka cuka sinulle sen woiman annoi? (Ja kuin hän tuli templiin edeskäwit hänen tykönsä/ ne pappein päämiehet ja kansan wanhimmat/ sinne kussa hän opetti sanoen/ Millä woimalla sinä näitä teet? Taikka kuka sinulle sen woiman antoi?)

Gr-East

23. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Text Receptus

23. και ελθοντι αυτω εις το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην
23. kai elthonti auto eis to ieron proselthon auto didaskonti oi archiereis kai oi presβuteroi tou laou legontes en poia eksousia tauta poieis kai tis soi edoken ten eksousian tauten

MLV19

23 And he came by himself into the temple,

KJV

23. And when he was come into the

the high-priests and the elders of the people came to him (as he was) teaching, saying, By what authority are you doing these things? And who gave you this authority?

temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

Luther1912 23. Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten im Volk und sprachen: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben?

RV'1862 23. Y como vino al templo, los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo llegaron a él, cuando estaba enseñando, diciendo: ¿Con qué autoridad haces esto? ¿y quién te dió esta autoridad?

RuSV1876 23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?

FI33/38 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; jos te minulle siihen vastaatte, niin minäkin

TKIS 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: ”Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Jos sen minulle sanotte, minäkin sanon teille, millä

sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

Biblia1776 24. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä tahdon myös teiltä kysyä yhden sanan: jos te sen minulle sanotte, niin minä myös teille sanon, millä voimalla minä näitä teen:

UT1548 24. Nin Iesus wastaden sanoi heille/ Mine tahdon mös teillen kysyue yhden sanan/ ios te sen sanotta minulle/ nin mine mös teille sanon/ mille woimalla mine neite teghen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Minä tahdon myös teillen kysyä yhden sanan/ jos te sen sanotte minulle/ niin minä myös teille sanon/ millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

vallalla näitä teen.

CPR1642 24. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: minä tahdon myös teille kysyä sanan jos te sen minulle sanotte nijn minä myös teille sanon millä woimalla minä näitä teen.

Text Receptus 24. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 24. apokritheis de o iesoυs eipen aυtois eroteso υmas kago logon ena on ean eipete moi kago υmin ero en poia eksoυsia taυta poio

MLV19 24 But Jesus answered and said to them, I will also ask you° one question, which if you° tell me, then I will also tell you° by what authority I am doing these things.

KJV 24. And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

Luther1912 24. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das sagt, will ich euch auch sagen aus was für Macht ich das tue:

RV'1862 24. Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os preguntaré una palabra; la cual si me dijereis, también yo os diré con qué autoridad hago esto.

RuSV1876 24 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью этоделаю;

FI33/38 25 Mistä Johanneksen kaste oli? Taivaastako vai ihmisistä?" Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo meille: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

TKIS 25 Mistä Johanneksen kaste oli lähtöisin? Taivaasta vai ihmisistä?” Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: ”Jos sanomme: Taivaasta, Hän sanoo meille: Miksi ette siis uskoneet häntä?

Biblia1776 25. Kusta Johanneksen kaste oli, taivaastako taikka ihmisistä? Niin he

CPR1642 25. Custa Johannexen Caste oli olico se Taiwasta taicka ihmisistä? Nijn he

ajattelivat isellensä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo meille: miksi ette siis häntä uskoneet?

UT1548 25. Custa oli Johannesen caste/ Taiuasta/ taicka Inhimisiste? Nin he aiattelit itzellens/ sanodhen/ Jos me sano'ma/ Taiuahast/ nin hen sanopi meille/ Mixi te sis ei wskonuuat hende? (Kusta oli Johanneksen kaste/ Taiwaasta/ taikka ihmisistä? Niin he ajattelit itsellensä/ sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ niin hän sanoopi meille/ Miksi te siis ei uskoneet häntä?)

ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomme Taiwast nijn hän sano meille:

Gr-East 25. τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν, ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ᾽ ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, διατὶ οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ·

Text Receptus 25. το βαπτισμα ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει ημιν δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 25. to βaptisma ioannou pothen en eks ouranou e eks anthropon oi de dielogizonto par eautois legontes ean eipomen eks ouranou erei emin dia ti oun ouk episteusate auto

MLV19 25 The immersion* of John, where was it from, from heaven or from men? Now they were reasoning with themselves, saying, If we say, From heaven; he will say to us, Therefore why did you° not believe him?

KJV 25. The baptism of John, whence was it from heaven, or of men And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him

Luther1912 25. Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von den Menschen? Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht?

RV'1862 25. El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿del cielo, o de los hombres? Ellos entónces pensaron entre sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo; nos dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

RuSV1876 25 крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему?

FI33/38 26 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin meidän täytyy peljätä kansaa, sillä kaikki

TKIS 26 Mutta jos sanomme: ”Ihmisistä, niin pelkäämme kansaa, sillä kaikki pitävät

pitävät Johannesta profeettana."

Biblia1776 26. Mutta jos me sanomme: se oli ihmisistä, niin me pelkäämme kansaa; sillä kaikki pitivät Johanneksen prophetana.

UT1548 26. Mutta ios me sano'ma/ Inhimisilde se oli/ nin me pelkemme Canssa/ Sille että caiki pidhit Johannesen ninquin Prophetan. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisistä se oli/ niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen niinkuin prophetan.)

Gr-East 26. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.

MLV19 26 But if we say, From men; we fear the crowd; for* all are holding John (up) like a

Johannesta profeettana."

CPR1642 26. Mixette sijs händä usconet? Mutta jos me sanomme: se oli ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen Prophetana.

Text Receptus 26. εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην 26. ean de eipomen eks anthropon foβoυmetha ton ochlon pantes gar echoυsin ton ioannen os profeten

KJV 26. But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

prophet.

Luther1912 26. Sagen wir aber, sie sei von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie halten alle Johannes für einen Propheten.

RV'1862 26. Y si dijéremos: De los hombres; tememos al pueblo; porque todos tienen a Juan por profeta.

RuSV1876 26 а если сказать: от человеков, - боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.

FI33/38 27 Ja he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: "Emme tiedä". Niin hänkin sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 27 Sitten he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: ”Emme tiedä.” Niin Hänkin sanoi heille: ”Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

Biblia1776 27. Ja he vastaten sanoivat Jesukselle: emme tiedä. Sanoi hän heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 27. Ja he wastaten sanoit Jesuxelle: En me tiedä. Sanoi hän heille: En minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 27. Ja he wastaden Iesusta sanoit. Emme me tiedhe. Sanoi hen mös heille/ Em mine mös sano teille/ mille woimalla mine neite

teghen. (Ja he wastaten Jesusta sanoit. Emme me tiedä. Sanoi hän myös heille/ En minä myös sano teille/ millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 27. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus 27. και αποκριθεντες τω ιησου ειπον ουκ οιδαμεν εφη αυτοις και αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 27. kai apokrithentes to iesou eipon ouk oidamen efe autois kai autos oude ego lego umin en poia eksousia tauta poio

MLV19 27 And they answered Jesus and said, We do not know. He also said to them, Nor do I tell you° by what authority I am doing these things. {Mat 21:28-32; no parallel.}

KJV 27. And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Luther1912 27. Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen's nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

RV'1862 27. Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Ni yo os diré con qué autoridad hago esto.

RuSV1876 27 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

FI33/38 28 Mutta miten teistä on? Miehellä oli kaksi poikaa; ja hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: 'Poikani, mene tänään tekemään työtä minun viinitarhaani'.

Biblia1776 28. Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni ensimmäisen tykö, ja sanoi: poikani, mene tänäpänä tekemään työtä minun viinamäkeeni.

UT1548 28. Mutta quinga te luletta? Yhdellä miehelle oli caxi poica/ ia hen meni sen ensimeise' tyge ia sanoi/ Poican mene tenepene tötetekemen minun winatarhani. (Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa/ ja hän meni sen ensimmäisen tykö ja sanoi/ Poikani mene tänäpänä työtä tekemään minun

TKIS 28 ”Mutta mitä arvelette? Miehellä oli kaksi poikaa. Hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.

CPR1642 28. MUtta cuinga te luuletta: Yhdellä miehellä oli caxi poica ja hän meni ensimäisen tygö ja sanoi: poican mene tänäpän tekemän työtä minun wijnamäkeni.

wiinatarhaani.)

Gr-East 28. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος τις εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

Text Receptus 28. τι δε υμιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο και προσελθων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου 28. ti de υmin dokei anthropos eichen tekna dυo kai proselthon to proto eipen teknon υpage semeron ergazoυ en to ampeloni moυ

MLV19 28 But what do you° think? A man had two children, and he came near to the first and said, Child, go work today in my vineyard.

KJV 28. But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

Luther1912 28. Was dünkt euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite heute in meinem Weinberg.

RV'1862 28. Mas, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegando al primero, le dijo: Hijo, vé hoy a trabajar en mi viña.

RuSV1876 28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому,

сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем.

FI33/38 29 Tämä vastasi ja sanoi: 'En tahdo'; mutta jäljestäpäin hän katui ja meni.

Biblia1776 29. Niin hän vastaten sanoi: en tahdo. Mutta sitte katui hän, ja meni.

UT1548 29. Nin hen wastaden sanoi/ En tahdo. Mutta sijtte hen cadhui/ ia meni. (Niin hän wastaten sanoi/ En tahdo. Mutta sitten hän katui/ ja meni.)

TKIS 29 Tämä vastasi sanoen: En tahdo. Mutta jälkeen päin hän katui ja meni.

CPR1642 29. Nijn hän wastaten sanoi: En minä mene. Mutta sijtte hän cadui ja meni.

Gr-East 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε.

Text Receptus 29. ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν 29. o de apokritheis eipen ου thelo υsteron de metameletheis apelthen

MLV19 29 But he answered and said, I am not willing, but later he regretted (it) and went.

KJV 29. He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

Luther1912 29. Er antwortete aber und sprach: Ich will's nicht tun. Darnach reute es ihn und

RV'1862 29. Y respondiendo él, dijo: No quiero: mas después arrepentido, fué.

er ging hin.

RuSV1876 29 Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел.

FI33/38 30 Niin hän meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi ja sanoi: 'Minä menen, herra', mutta ei mennytkään.

Biblia1776 30. Niin hän meni toisen tykö, ja sanoi myös niin. Mutta hän vastaten sanoi: kyllä minä menen, herra, ja ei mennytkään.

UT1548 30. Nin hen meni sen toisen tyge/ ia sanoi samalmooto. Mutta hen wastaden sanoi/ Menen nijngi Herra/ Ja ei mennytken. (Niin hän meni sen toisen tykö/ ja sanoi samalla muotoa. Mutta hän wastaten sanoi/ Menen niinkin Herra/ Ja ei mennytkään.)

TKIS 30 Sitten isä* meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi sanoen: Minä menen, herra, mutta ei mennyt.

CPR1642 30. Nijn hän meni toisen tygö ja sanoi myös nijn. Mutta hän wastaten sanoi: kyllä minä menen Herra ja ei mennytkän.

Gr-East 30. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε.

Text Receptus 30. και προσελθων τω δευτερω ειπεν ωσαυτως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν 30. kai proselthon to deutero eipen osautos o de

apokritheis eipen ego kυrie kai oυk apelthen

MLV19 30 And he came to the second and said likewise*. But he answered and said, I (will go) lord, and did not go.

KJV 30. And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

Luther1912 30. Und er ging zum andern und sprach gleichalso. Er antwortete aber und sprach: Herr, ja! -und ging nicht hin.

RV'1862 30. Y llegando al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo él, dijo: Yo, Señor, voy; y no fué.

RuSV1876 30 И подойдя к другому, он сказал то же.Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел.

FI33/38 31 Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon?" He sanoivat: "Ensimmäinen". Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: publikaanit ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan.

TKIS 31 Kumpi näistä kahdesta teki isän tahdon He vastasivat (Hänelle): "Ensimmäinen." Jeesus sanoi heille: ”Totisesti sanon teille: veronkantajat ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 31. Kumpi näistä kahdesta teki isänsä

CPR1642 31. Cumbi näistä cahdesta teki Isäns

tahdon? He sanoivat hänelle: ensimäinen. Sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille: Publikanit ja portot käyvät teidän edellänne Jumalan valtakuntaan.

UT1548 31. Cumbi neiste cahdesta teki Isens tahdon? Ja he sanoit henelle/ Se ensimeine'. Sanoi Iesus heille/ Totisesta sanon mine teille/ Että Publicanit ia porttot teiden * edellen kieuuet Taiuaa' walda kundaa'. (Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? Ja he sanoi hänelle/ Se ensimmäinen. Sano Jesus heille/ Totisesti sanon minä teille/ Että publikaanit ja portot teidän edellän käywät taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East 31. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

tahdon? Ja he sanoit hänelle: se ensimäinen. Sanoi Jesus heille: Totisest sanon minä teille: Publicanit ja portot käywät teidän edellän Taiwan waldacundaan.

Text Receptus 31. τις εκ των δυο εποιησεν το θελημα του πατρος λεγουσιν αυτω ο πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν υμας εις την βασιλειαν του θεου 31. tis ek ton duo epoiesen to thelema tou patros legousin auto o protos

legei aυtois o iesoυs amen lego υmin oti oi telonai kai ai pornai proagoυsin υmas eis ten βasileian toυ theoυ

MLV19 31 Who out of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus says to them, Assuredly I am saying to you°, that the tax collectors and the prostitutes (will) precede you° into the kingdom of God.

KJV 31. Whether of them twain did the will of his father They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Luther1912 31. Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen denn ihr.

RV'1862 31. ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? Dicen ellos: El primero. Díceles Jesús: De cierto os digo, que los publicanos, y las rameras os van delante al reino de Dios.

RuSV1876 31 Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

FI33/38 32 Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta publikaanit ja portot uskoivat häntä; ja vaikka te sen näitte, ette jäljestäpäinkään katuneet, niin että olisitte häntä uskoneet.

Biblia1776 32. Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tiessä, ja ette häntä uskoneet: mutta Publikanit ja portot uskoivat hänen. Mutta te, jotka sen näitte, ette sittenkään parannusta tehneet, että te häntä olisitte uskoneet.

UT1548 32. Sille että Joha'nes tuli teiden tygen wanhurskauden tietä opettain/ ia ette te hende wskonuat/ mutta Publicanit ia portot wskoit henen. Waicka te sen näghit/ ette te sijtteken paranosta tehnyuet/ että te henen wskoisitta. (Sillä että Johannes tuli teidän tykön wanhurskauden tietä opettain/ je ette te häntä uskoneet/ mutta publikaanit ja portot uskoit häneen. Waikka te sen näit/ ette te sittenkään parannusta tehneet/ että

TKIS 32 Sillä Johannes tuli luoksenne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta veronkantajat ja portot uskoivat häntä. Ja vaikka sen näitte, ette *jälkeen päin katuneet niin, että olisitte uskoneet häntä."

CPR1642 32. Sillä Johannes tuli teidän tygön wahhurscauden tietä opettain ja et te händä usconet mutta Publicanit ja portot uscoit hänen. Waicka te sen näittä /nijn et te sijttekän parannusta tehnet että te hänen päällens olisit vsconet.

te häneen uskoisitte.)

Gr-East

32. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Text Receptus

32. ηλθεν γαρ προς υμας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και ουκ επιστευσατε αυτω οι δε τελωναι και αι πορναι επιστευσαν αυτω υμεις δε ιδοντες ου μετεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτω 32. elthen gar pros υmas ioannes en odo dikaiosυnes kai oυk episteυsate aυto oi de telonai kai ai pornai episteυsan aυto υmeis de idontes oυ metemelethete υsteron toυ pisteυsai aυto

MLV19

32 For* John came to you° in the way of righteousness, and you° did not believe in him, but the tax collectors and the prostitutes believed in him, and (then) having seen (it), you° did not even regret (it) later, that you° might believe in him. {Mar 12:1-12 & Mat 21:33-46 & Luk 20:9-19.}

KJV

32. For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

Luther1912

32. Johannes kam zu euch und lehrte euch

RV'1862

32. Porque vino a vosotros Juan por vía

den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr's wohl sahet, tatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.

de justicia, y no le creisteis; y los publicanos, y las rameras le creyeron; y vosotros viendo esto nunca os arrepentisteis para creerle.

RuSV1876 32 ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

FI33/38 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli perheenisäntä, joka istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi siihen viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

TKIS 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli (muuan) isäntä, joka istutti viinitarhan, aitasi sen ympäriltä, kaivoi siihen viinikuurnia ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

Biblia1776 33. Kuulkaat toinen vertaus: oli perheenisäntä, joka istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi siihen viinakuurnan, ja rakensi tornin, ja pani sen

CPR1642 33. Cuulcat toinen wertaus: Oli yxi Perhen isändä joca istutti wijnapuita ja pani aidan nijden ymbärins ja asetti wijnacuopan ja rakensi tornin ja andoi

vuorolle peltomiehille, ja vaelsi muille maille.

UT1548 33. Toine' wertaus cwlcat. Oli yxi Perenisende ioca istutti wina tarhan ia ymberins aitasi hene'/ ia caiwoi henesse winacoopan/ ia rakensi tornin/ ia pani sen palcoile/ winatarhamiehille/ ia waelsi weralle maalle. (Toinen wertaus kuulkaat. Oli yksi perheenisäntä joka istutti wiinatarhan ja ympärinsä aitasi hänen/ ja kaiwoi hänessä wiinakuopan/ ja rakensi tornin/ ja pani sen palkoille/ wiinatarhamiehille/ ja waelsi wieraalle maalle.)

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

sen wijnamäen miehille ja meni wieralle maalle.

Text Receptus 33. αλλην παραβολην ακουσατε ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης οστις εφυτευσεν αμπελωνα και φραγμον αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω ληνον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν 33. allen paraβolen akousate anthropos tis en oikodespotes

ostis efυteυsen ampelona kai fragmon
aυto perietheken kai oruksen en aυto
lenon kai okodomesen pυrgon kai
eksedoto aυton georgois kai apedemesen

MLV19 33 Hear° another parable: there was a certain man, a householder, who planted a vineyard and placed a fence around it, and shoveled a winepress in it, and built a tower and rented it out to farmers, and went-abroad.

KJV 33. Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Luther1912 33. Höret ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land.

RV'1862 33. Oid otra parábola: Fué un hombre, padre de familias, el cual plantó una viña, y la cercó de vallado, y fundó en ella lagar, y edificó torre, y la dió a renta a labradores, y se partió léjos.

RuSV1876 33 Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою,

выкопал в нем точило, построил башню
и, отдав его виноградарям, отлучился.

FI33/38 34 Ja kun hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palvelijoitansa viinitarhurien luokse perimään hänelle tulevat hedelmät.

TKIS 34 Kun hedelmäin aika lähestyi, hän lähetti palvelijoitaan viinitarhurien luo hakemaan hänelle kuuluvat hedelmät.

Biblia1776 34. Mutta kuin hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan sen hedelmiä.

CPR1642 34. Cosca hedelmäin aica lähestyi lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman sen hedelmitä.

UT1548 34. Coska nyt hedhelmeitten aica lehestyi/ lehetti hen paluelians winatarhamiesten tyge/ yleskandaman sen hedhelmedh. (Koska nyt hedelmäitten aika lähestyi/ lähetti hän palwelijansa wiinatarhamiesten tykö/ ylöskantamaan sen hedelmät.)

Gr-East 34. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

Text Receptus 34. οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου 34. ote de eggisen o kairos ton karpon apesteilen tous doulous autou pros tous georgous laβein

τους καρπους αυτου

MLV19 34 Now when the time of the fruits drew near, he sent his bondservants to the farmers, to receive his fruits.

KJV 34. And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

Luther1912 34. Da nun herbeikam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfingen.

RV'1862 34. Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos a los labradores, para que recibiesen sus frutos.

RuSV1876 34 Когда же приблизилось время плодов, он послал своихслуг к виноградарям взять свои плоды;

FI33/38 35 Mutta viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa; minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

TKIS 35 Silloin viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa*, minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

Biblia1776 35. Ja peltomiehet ottivat kiinni hänen palveliansa, ja yhden he pieksivät, toisen he tappoivat, kolmannen he kivittivät.

CPR1642 35. Ja wijnamäen miehet otit kijnni hänen palwelians yhden he piexit toisen he tapoit colmannen he kiwitit.

UT1548 35. Nin winatarhamiehet kijniotit henen paluelians/ yhden he piexit/ toisen he tapoit/ colmanen he kiweittit. (Niin wiinatarhamiehet kiinniotit hänen palwelijansa/ yhden he pieksit/ toisen he tapoit/ kolmannen he kiwitit.)

Gr-East 35. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

Text Receptus 35. και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν 35. kai laβontes oi georgoi tous doulous autou on men edeiran on de apekteinan on de elithoβolesan

MLV19 35 And then the farmers took his bondservants and whipped one, and killed one and stoned one.

KJV 35. And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

Luther1912 35. Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen stäupten sie, den andern töteten sie, den dritten steinigten sie.

RV'1862 35. Mas los labradores, tomando los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearon.

RuSV1876 35 виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иногоубили, а иного побили камнями.

FI33/38 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset; ja näille he tekivät samoin.

TKIS 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset. ja näille he tekivät samoin.

Biblia1776 36. Taas hän lähetti toiset palveliat, usiammat kuin ensimäiset, ja he tekivät heille myös niin.

CPR1642 36. Taas hän lähetti toiset palweliat usiammat cuin ensimäiset ja he teit heidän myös nijn.

UT1548 36. Taas hen lehetti toiset palueliat enemet quin ensimeiset ia teghit heiden samalmooto. (Taas hän lähetti toiset palwelijat enemmin kuin ensimmäiset ja teit heidän samalla muotoa.)

Gr-East 36. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

Text Receptus 36. παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως 36. palin apesteilen allous doulous pleionas ton proton kai epoiesan autois osautos

MLV19 36 Again, he sent other bondservants, more-than the first, and they did to them likewise*.

KJV 36. Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

Luther1912 36. Abermals sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren; und sie taten ihnen gleichalso.

RV'1862 36. Envió otra vez otros siervos más que los primeros; e hicieron con ellos de la misma manera.

RuSV1876 36 Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с нимипоступили так же.

FI33/38 37 Mutta viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: 'Minun poikaani he kavahtavat'.

TKIS 37 Viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: He kunnioittavat poikaani.

Biblia1776 37. Mutta viimein lähetti hän heidän tykönsä poikansa, sanoen: he karttavat poikaani.

CPR1642 37. Mutta wijmein lehetti hän heidän tygöns poicans sanoden: He pelkäwät minun poicani.

UT1548 37. Mutta wimen hen lehetti heiden tygens Poighans sanoden/ He cartauat minun Poickani. (Mutta wiimein hän lähetti heidän tykönsä Poikansa sanoen/ He karttawat minun Poikaani.)

Gr-East

37. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Text Receptus

37. υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου 37. υsteron de apesteilen pros aυtoυs ton υion aυtoυ legon entrapesontai ton υion moυ

MLV19

37 But later he sent to them his son, saying, They will be revering my son.

KJV

37. But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

Luther1912

37. Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

RV'1862

37. Y a la postre les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto a mi hijo.

RuSV1876

37 Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего.

FI33/38

38 Mutta kun viinitarhurit näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin me saamme hänen perintönsä'.

TKIS

38 Mutta nähdessään pojan viinitarhurit puhuivat keskenään: Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet *ja ottakaamme haltuumme hänen perintönsä.

Biblia1776 38. Mutta kuin peltomiehet näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: tämä on perillinen; tulkaat, tappakaamme häntä, ja niin me saamme hänen perintönsä.

UT1548 38. Coska nyt winatarhamiehet neghit poighan/ sanoit he keskenens/ Teme on perilinen/ tulcat/ tappakam hende/ ia nin me saamma henen perimisens. (Koska nyt wiinatarhamiehet näit pojan/ sanoit he keskenänsä/ Tämä on perillinen/ tulkaat/ tappakaamme häntä/ ja niin me saamme hänen perimisensä.)

CPR1642 38. Cosca wijnamäen miehet näit pojan sanoit he keskenäns: tämä on perillinen tulcat tapppacam händä ja nijn me saamme hänen perindöns.

Gr-East 38. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

Text Receptus 38. οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και κατασχωμεν την κληρονομιαν αυτου
38. oi de georgoi idontes ton υion eipon en eaυtois oυtos estin o kleronomos deυte apokteinomen aυton kai kataschomen ten kleronomian aυtoυ

MLV19 38 But the farmers, (after) they saw the son, said among themselves, This is the heir. Come-here°. We should kill him, and we might hold-onto his inheritance.

KJV 38. But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

Luther1912 38. Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt laßt uns ihn töten und sein Erbgut an uns bringen!

RV'1862 38. Mas los labradores, viendo al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero: veníd, matémosle, y tomemos su herencia.

RuSV1876 38 Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его.

FI33/38 39 Ja he ottivat hänet kiinni ja heittivät ulos viinitarhasta ja tappoivat.

TKIS 39 Otettuaan hänet kiinni he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja he ottivat hänen kiinni, sysäsivät ulos viinamäestä ja tappoivat.

CPR1642 39. Ja he otit hänen kijnni sysäisit ulos wijnamäest ja tapoit.

UT1548 39. Ja he kijniotit henen wlgosheitit winatarhasta/ ia tapoit henen. (Ja he kiinni otit hänen ulosheitit wiinatarhasta/ ja tapoit hänen.)

Gr-East 39. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

Text Receptus 39. και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν 39. kai laβontes auton ekseβalon ekso tou ampelonos kai apekteinan

MLV19 39 And having taken him, they cast him forth outside the vineyard, and killed him.

KJV 39. And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

Luther1912 39. Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

RV'1862 39. Y tomado, le echaron fuera de la viña, y le mataron.

RuSV1876 39 И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

FI33/38 40 Kun viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"

TKIS 40 Kun siis viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?”

Biblia1776 40. Kun siis viinamäen isäntä tulee, mitä hän niiden peltomiesten tekee?

CPR1642 40. Cosca wijnamäen isändä tule mitä hän nijden wijnamäen miesten teke?

UT1548 40. Coska sis wina tarhan Herra tule/ Mite hen nijnnen winatarhamiesten teke? (Koska siis wiinatarhan Herra tulee/ Mitä hän

niiden wiinatarhamiesten tekee?)

Gr-East 40. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

Text Receptus 40. οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις 40. otan oun elthe o kurios tou ampelonos ti poiesei tois georgois ekeinois

MLV19 40 Therefore, whenever the lord of the vineyard comes, what will he do to those farmers?

KJV 40. When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

Luther1912 40. Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern tun?

RV'1862 40. Pues cuando viniere el señor de la viña, ¿qué hará a aquellos labradores?

RuSV1876 40 Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделаетон с этими виноградарями?

FI33/38 41 He sanoivat hänelle: "Nuo pahat hän pahoin tuhoaa ja vuokraa viinitarhan

TKIS 41 He vastasivat Hänelle: "Pahat hän pahoin tuhoaa, ja viinitarhan hän

toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallansa".

Biblia1776 41. He sanoivat hänelle: ne pahat hän pahasti hukuttaa, ja antaa viinamäkensä toisille viinamäen miehille, jotka hänelle antavat hedelmät ajallansa.

UT1548 41. He sanoit henelle/ Että he pahat ouat/ pahasti hen heiden cadhotta/ ia winatarhans panepi toisille winatarhamiehille palcoilla/ iotca henen andauat hedhelmen aighoillans. (He sanoit hänelle/ Että he pahat owat/ pahasti hän heidän kadottaa/ ja wiinatarhansa paneepi toisille wiinatarhamiehille palkoilla/ jotka hänen antawat hedelmän ajoillansa.)

Gr-East 41. λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

vuokraa toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."

CPR1642 41. He sanoit hänelle: Että he pahat owat nijn hän pahasti heidän hucutta ja anda wijnamäkens toisille wijnamäen miehille jotca hänen andawat hedelmän ajallans.

Text Receptus 41. λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδοσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων 41. legousin auto kakous kakos apolesei autous kai ton ampelona ekdosetai allois georgois

oitines apodosoυsin aυto toυs karpoυs en tois kairois aυton

MLV19 41 They say to him, He will evilly destroy those evil men, and will be renting the vineyard to other farmers, who will be giving to him the fruits at their seasons.

KJV 41. They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

Luther1912 41. Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichte übel umbringen und seinen Weinberg anderen Weingärtnern austun, die ihm die Früchte zur rechten Zeit geben.

RV'1862 41. Dícenle ellos: A los malos destruirá malamente; y su viña dará a renta a otros labradores, que le paguen el fruto a sus tiempos.

RuSV1876 41 Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

FI33/38 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet kirjoituksista: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut

TKIS 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut

kulmakiveksi; Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme'?

Biblia1776 42. Sanoi Jesus heille: ettekö te ikänä Raamatuissa ole lukeneet: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut kulmakiveksi. Herralta on se tapahtunut, ja on ihmeellinen meidän silmäimme edessä.

UT1548 42. Sanoi heille Iesus/ Ettekö ikenens ramatuisa lukenuuat. Sen kiuen/ ionga rakendaiat hyliesit/ se on techty/ culmakiuexi. (Sanoi heille Jesus/ Ettekö ikänänsä raamatuissa lukeneet. Sen kiwen/ jonka rakentajat hylkäsit/ se on tehty/ kulmakiweksi.)

Gr-East 42. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

päätöskiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme?

CPR1642 42. Sanoi Jesus heille: Ettekö te ikänäns Ramatuisa lukenet. sen kiwen jonga rakendajat hylkäisit se on tehty culmakiwexi.

Text Receptus 42. λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 42. legei autois o iesous oudepote anegnote en tais grafais lithon on apedokimasan oi

oikodomoυntes oυtos egenethe eis kefalen gonias para kυriου egeneto aυte kai estin thaυmaste en ofthalmois emon

MLV19 42 Jesus says to them, Did you° never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected*, this became the head of the corner; this came* from the Lord and it is marvelous in our eyes? {Psa 118:22-23}

KJV 42. Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes

Luther1912 42. Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbar vor unseren Augen"?

RV'1862 42. Díceles Jesús: ¿Nunca leisteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, esta fué hecha por cabeza de la esquina: por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

RuSV1876 42 Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?

FI33/38 43 Sentähden minä sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

Biblia1776 43. Sentähden sanon minä teille: Jumalan valtakunta pitää teiltä otettaman pois ja annettaman pakanoille, jotka sen hedelmän tekevät.

UT1548 43. Herralda ombi teme techty ia on imehelinen meide' silmein edes? Sentäde' sano' mine teille/ että Jumala' waldakunda pite teilde poisotettama'/ ia pite annettama' pacanille/ ioca sen hedelme' teke. (Herralta ompi tämä tehty ja on ihmeellinen meidän silmäin edessä? Sentähden sanon minä teille/ että Jumalan waltakunta pitää teiltä pois otettaman/ ja pitää annettaman pakanoille/ joka sen hedelmän tekee.)

Gr-East 43. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται

TKIS 43 Sen vuoksi sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

CPR1642 43. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmäim edes. Sentähden sanon minä teille: Jumalan waldacunda pitä teildä otettaman pois ja annettaman pacanoille jotca sen hedelmän tekewät.

Text Receptus 43. δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται

ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς·

αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης 43. dia τουτο lego υmin oti arthesetai af υmon e βasileia τoυ theoυ kai dothesetai ethnei poioυnti τoυs karpoυs aυtes

MLV19 43 Because of this, I am saying to you°, The kingdom of God will be taken away from you°, and will be given to a nation producing the fruits of it.

KJV 43. Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

Luther1912 43. Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volke gegeben werden, das seine Früchte bringt.

RV'1862 43. Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado a gente que haga el fruto de él.

RuSV1876 43 Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;

FI33/38 44 Ja joka tähän kiveen kaatuu, se

TKIS 44 Ja joka kaatuu tähän kiveen, hän

ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

Biblia1776 44. Ja joka lankee tähän kiveen, hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankee, sen hän murentaa.

UT1548 44. Ja ioca * langepi täme' kiuen päle/ hen ru'nellaan. Mutta ionga päle hen langepi/ sen hen murenda. (Ja joka lankeepi tämän kiwen päälle/ hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankeepi/ sen hän murentaa.)

Gr-East 44. καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

MLV19 44 And he who has fallen upon this stone, will be shattered, but upon whomever it falls, it will be smashing him.

ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, hänet se murskaa."

CPR1642 44. Ja joca lange tähän kiween hän runnellan. Mutta jonga päälle hän lange sen hän murenda.

Text Receptus 44. και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον 44. kai o peson epi ton lithon touton sυnthlasthesetai ef on d an pese likmesei aυton

KJV 44. And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Luther1912 44. Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

RV'1862 44. Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, desmenuzarle ha.

RuSV1876 44 и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

FI33/38 45 Kun ylipapit ja fariseukset kuulivat nämä hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän puhui heistä.

TKIS 45 Kuullessaan nämä Hänen vertauksensa ylipapit ja fariseukset ymmärsivät, että Hän puhui heistä.

Biblia1776 45. Ja kuin pappein päämiehet ja Pharisealaiset kuulivat hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän heistä sanoi.

CPR1642 45. Ja cuin Pappein päämiehet ja Phariseuxet cuulit hänen wertauxens ymmärsit he että hän heistä sanoi.

UT1548 45. Ja quin pappein pämiehet/ ia Phariseuset cwlit henen wertauxens/ ymmersit he että hen heiste sanoi. (Ja kuin pappein päämiehet/ ja phariseukset kuulit hänen wertauksensa/ ymmärsit he että hän heistä sanoi.)

Gr-East 45. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

Text Receptus 45. και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι

Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει 45. kai akουsantes oi archiereis kai oi farisaioi tas paraβolas aυtoυ egnosan oti peri aυton legei

MLV19 45 And (after) the high-priests and the Pharisees heard his parables, they knew that he is speaking concerning them.

KJV 45. And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

Luther1912 45. Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, verstanden sie, daß er von ihnen redete.

RV'1862 45. Y oyendo los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

RuSV1876 45 И слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,

FI33/38 46 Ja he olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa, koska se piti häntä profeettana.

TKIS 46 He tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansanjoukkoja, koska ne pitivät Häntä profeettana.

Biblia1776 46. Ja kuin he pyysivät häntä ottaa kiinni,

CPR1642 46. Ja he pyysit händä otta kijnni mutta

pelkäsivät he kansaa, sillä he pitivät hänen prophetana.

UT1548 46. Ja he pysit hende kijniotta/ mutta he pelkesit Canssa/ sille että he pidhit henen ninquin Prophetan. (Ja he pyysit häntä kiinni ottaa/ mutta pelkäsit kansaa/ silllä että he pidit hänen niinkuin prophetan.)

he pelkäisit Canssa sillä he pidit hänen Prophetana.

Gr-East 46. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Text Receptus 46. και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως προφητην αυτον ειχον 46. kai zetoυntes aυton kratesai efoβethesan toυs ochloυs epeide os profeten aυton eichon

MLV19 46 And seeking to take-hold of him, (but) they feared the crowds, since they were holding him (up) like a prophet.

KJV 46. But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Luther1912 46. Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

RV'1862 46. Y buscando como echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta.

RuSV1876 46 и старались схватить Его, но побоялись народа, потомучто Его почитали за Пророка.

22 luku

Jeesus puhuu vertauksen kuninkaan pojan häistä 1 – 14, vastaa fariseusten kysymykseen veronmaksusta 15 – 22, saddukeusten kysymykseen ylösnousemuksesta 23 – 33 sekä lainoppineen kysymykseen lain suurimmasta käskystä 34 – 40 ja kysyy fariseuksilta, kenen poika Kristus on 41 – 46.

FI33/38 1 Ja Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksilla ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Jesus vastaten puhui taas heille vertauksilla, sanoen:

UT1548 1. JA Iesus wastade' taas puhui heille wertauxilla/ ia sanoi. (Ja Jesus wastaten taas puhui heille wertauksilla/ ja sanoi.)

Gr-East 1. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν

TKIS 1 Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksin ja sanoi:

CPR1642 1. Ja Jesus puhui taas heille wertauxilla ja sanoi:

Text Receptus 1. και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν

αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων·

αυτοις εν παραβολαις λεγων 1. kai apokritheis o iesoυs palin eipen aυtois en paraβolais legon

MLV19 1 {Mat 22:1-14; no parallel.} And Jesus answered and spoke again to them in parables, saying:

KJV 1. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

Luther1912 1. Und Jesus antwortete und redete abermals durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIENDO Jesús, les volvió a hablar en parábolas, diciendo:

RuSV1876 1 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:

FI33/38 2 Taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka laittoi häät pojallensa.

TKIS 2 ”Taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka laittoi häät pojalleen.

Biblia1776 2. Taivaan valtakunta on kuninkaan vertainen, joka teki häitä pojallensa,

CPR1642 2. TAiwan waldacunda on Cuningan wertainen joca teki häitä Pojallens.

UT1548 2. Taiuan waldakunda on yhden Kuningan wertainen/ ioca teki häitä Poighallens. (Taiwaan waltakunta on yhden kuninkaan

wertainen/ joka teki häitä pojallensa.)

Gr-East 2. Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Text Receptus 2. ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου 2. omoiothe e βasileia ton ουranon anthropo βasilei ostis epoiesen gamoυs to υio aυtoυ

MLV19 2 The kingdom of the heavens is similar to a man: a king who made* a marriage-feast for his son,

KJV 2. The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

Luther1912 2. Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohn Hochzeit machte.

RV'1862 2. El reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que hizo bodas a su hijo.

RuSV1876 2 Царство Небесное подобно человеку царю, который сделалбрачный пир для сына своего

FI33/38 3 Ja hän lähetti palvelijansa kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

TKIS 3 Hän lähetti palvelijoitaan kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

Biblia1776 3. Ja lähetti palveliansa kutsumaan kutsutuita häihin, ja ei he tahtoneet tulla.

UT1548 3. Ja wlgoslehetti henen paluelians/ cutzuman nijte cutzutuit häihin/ ia eiuet tactonet tulla. (Ja ulos lähetti hänen palwelijansa/ kutsumaan niitä kutsutuita häihin/ ja eiwät tahtoneet tulla.)

CPR1642 3. Ja lähetti palwelians cudzuman cudzutuita häihin ja ei he tahtonet tulla.

Gr-East 3. καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

Text Receptus 3. και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν 3. kai apesteilen tous doulous autou kalesai tous keklemenous eis tous gamous kai ouk ethelon elthein

MLV19 3 and sent forth his bondservants to call to those who have been invited to the marriage-feast, and they were not willing to come.

KJV 3. And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

Luther1912 3. Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie

RV'1862 3. Y envió sus siervos para que llamasen a los convidados a las bodas; mas no

wollten nicht kommen.

quisieron venir.

RuSV1876 3 и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти.

FI33/38 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: 'Sanokaa kutsutuille: Katso, minä olen valmistanut ateriani, minun härkäni ja syöttilääni ovat teurastetut, ja kaikki on valmiina; tulkaa häihin'.

TKIS 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: Sanokaa kutsutuille: Katso, olen valmistanut ateriani. Härkäni ja syöttilääni on teurastettu ja kaikki on valmiina. Tulkaa häihin.

Biblia1776 4. Taas hän lähetti toiset palveliat, sanoen: sanokaat kutsutuille: katso, minä valmistin atriani, härkäni ja syöttilääni ovat tapetut, ja kaikki ovat valmistetut: tulkaat häihin!

CPR1642 4. Taas hän lähetti toiset palweliat sanoden: sanocat cudzutuille cadzo minä walmistin minun atrian minun härkäni ja syöttiläni owat tapetut ja caicki owat walmistetut tulcat häihin.

UT1548 4. Taas hen wlgoslehetti toiset palueliat sanoden/ Sanocat cutzutuille/ Catzo/ mine walmistin minun atrian/ minun härckeni ia söttiläni ouat tapetut/ ia caiki ouat walmistetut/ Tulcat häihin. (Taas hän ulos lähetti toiset palwelijat sanoen/ Sanokaat kutsutuille/ Katso/ minä walmistin minun

aterian/ minun härkäni ja syöttilääni owat tapetut/ ja kaikki owat walmistetut/ Tulkaat häihin.)

Gr-East

4. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

Text Receptus

4. παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το αριστον μου ητοιμασα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα ετοιμα δευτε εις τους γαμους 4. palin apesteilen allous doulous legon eipate tois keklemenois idou to ariston mou etoimasa oi tauroi mou kai ta sitista tethumena kai panta etoima deute eis tous gamous

MLV19

4 Again he sent forth other bondservants, saying, Say° to those who have been invited, Behold, I prepared my meal; my oxen and my fattened calves have been sacrificed, and all things are prepared. Come-here° to the marriage-feast.

KJV

4. Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

Luther1912 4. Abermals sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!

RV'1862 4. Volvió a enviar otros siervos, diciendo: Decíd a los convidados: He aquí, mi comida he aparejado, mis toros y animales engordados son muertos, y todo está aparejado: veníd a las bodas.

RuSV1876 4 Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и чтооткормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир.

FI33/38 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, mikä pellolleen, mikä kaupoilleen;

TKIS 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, kuka pellolleen, kuka kaupalleen.

Biblia1776 5. Mutta he katsoivat ylön, ja menivät pois, yksi pellollensa, toinen kaupallensa.

CPR1642 5. Mutta he cadzoit ylön. Ja menit pois yxi pellollens toinen caupallens.

UT1548 5. Mutta he sen ylencatzoit. Ja poismenit/ Yxi henen maankartanoos/ toinen caupallens. (Mutta he sen ylenkatsoit. Ja pois menit/ Yksi hänen maan kartanoonsa/ toinen kaupallensa.)

Gr-East 5. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

Text Receptus 5. οι δε αμελησαντες απηλθον ο μεν εις τον ιδιον αγρον ο δε εις την εμποριαν αυτου 5. oi de amelesantes apelthon o men eis ton idion agron o de eis ten emporian autou

MLV19 5 But having neglected it, they went away, one to his own field, another to his merchandise;

KJV 5. But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

Luther1912 5. Aber sie verachteten das und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Hantierung;

RV'1862 5. Mas ellos no hicieron caso, y se fueron, uno a su labranza, y otro a sus negocios;

RuSV1876 5 Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;

FI33/38 6 ja toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

TKIS 6 Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

Biblia1776 6. Mutta muut ottivat kiinni hänen palveliansa, ja pilkkasivat heitä, ja

CPR1642 6. Mutta muut otit kijnni hänen palwelians ja pilckaisit heitä ja tapoit.

tappoivat.

UT1548 6. Mutta ne mwudh kijniotit henen paluelians/ ia pilckasit heite/ ia tapoit. (Mutta ne muut kiinniotit hänen palwelijansa/ ja pilkkasit heitä/ ja tapoit.)

Gr-East 6. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Text Receptus 6. οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν
6. oi de loipoi kratesantes tous doulous autou υβrisan kai apekteinan

MLV19 6 and the rest took-hold of his bondservants, and abused them and killed them.

KJV 6. And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

Luther1912 6. etliche griffen seine Knechte, höhnten sie und töteten sie.

RV'1862 6. Y otros, tomando sus siervos, afrentáronlos, y matáronlos.

RuSV1876 6 прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их .

FI33/38 7 Mutta kuningas vihastui ja lähetti

TKIS 7 (Kuultuaan tämän) kuningas vihastui ja

sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

Biblia1776 7. Mutta kuin kuningas sen kuuli, vihastui hän, ja lähetti sotaväkensä, ja hukutti ne murhamiehet, ja heidän kaupunkinsa poltti.

UT1548 7. Coska nyt Kuningas sen cwli/ nin hen wihastui/ ia lehetti sotawekens/ ia hucutti ne murhamiehet ia heiden caupungins polti. (Koska nyt kuningas sen kuuli/ niin hän wihastui/ ja lähetti sotawäkensä/ ja hukutti ne murhamiehet ja heidän kaupunkinsa poltti.)

Gr-East 7. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

CPR1642 7. Cosca Cuningas sen cuuli wihastui hän ja lähetti sotawäkens ja hucutti ne murhamiehet ja heidän Caupungins poltti.

Text Receptus 7. ακουσας δε ο βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν 7. akousas de o βasileυs orgisthe kai pempsas ta strateυmata aυtoυ apolesen toυs foneis ekeinoυs kai ten polin aυton enepresen

MLV19 7 And that king, having heard (it), was angry, and (after) having sent his armies, he destroyed those murderers and scorched their city.

KJV 7. But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

Luther1912 7. Da das der König hörte, ward er zornig und schickte seine Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.

RV'1862 7. Y el rey, oyendo esto, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos homicidas, y puso a fuego su ciudad.

RuSV1876 7 Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их.

FI33/38 8 Sitten hän sanoi palvelijoillensa: 'Häät ovat valmistetut, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

TKIS 8 Sitten hän sanoi palvelijoilleen: Häät ovat tosin valmiit, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

Biblia1776 8. Silloin hän sanoi palvelioillensa: häät tosin ovat valmistetut, mutta kutsutut ei olleet mahdolliset.

CPR1642 8. Silloin hän sanoi palwelioillens: Häät tosin owat walmistetut mutta cudzutut ei ollet mahdolliset.

UT1548 8. Silloin hen sanoi paluelioillens/ Häädh

tosin ouat walmistetut/ mutta ne iotca cutzutut olit/ eiuet olleet keluolliset. (Silloin hän sanoi palwelijoillensa/ Häät tosin owat walmistetut/ mutta ne jotka kutsutut olit/ eiwät olleet kelwolliset.)

Gr-East 8. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

Text Receptus 8. τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι 8. tote legei tois doulois autou o men gamos etoimos estin oi de keklemenoi ouk esan aksioi

MLV19 8 Then he says to his bondservants, The wedding is indeed prepared, but those who have been invited were not worthy.

KJV 8. Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

Luther1912 8. Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Gäste waren's nicht wert.

RV'1862 8. Entónces dice a sus siervos: Las bodas a la verdad están aparejadas; mas los que eran llamados, no eran dignos.

RuSV1876 8 Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были

достойны;

FI33/38 9 Menkää siis teiden risteyksiin ja kutsukaa häihin, keitä tapaatte.'

Biblia1776 9. Menkäät siis teiden haaroihin, ja kaikki, jotka te löydätte, kutsukaat häihin.

UT1548 9. Menget sis tieden haaroin/ ia caiki iotca te leudhette/ cutzucat häihin. (Menkäät siis teiden haaroihin/ ja kaikki jotka te löydätte/ kutsukaat häihin.)

TKIS 9 Menkää siis teitten risteyksiin ja kutsukaa häihin ketkä vain tapaatte.

CPR1642 9. Mengät sijs teiden haaroin ja caicki jotca te löydätte cudzucat häihin.

Gr-East 9. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

Text Receptus 9. πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους αν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους 9. poreuesthe oun epi tas dieksodous ton odon kai osous an eurete kalesate eis tous gamous

MLV19 9 Therefore, travel° on the thoroughfares of the roads, and as many as you° may find, invite° to the marriage-feast.

KJV 9. Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

Luther1912 9. Darum gehet hin auf die Straßen und

RV'1862 9. Id pues a las salidas de los caminos, y

ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.

llamád a las bodas a cuantos hallareis.

RuSV1876 9 итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир.

FI33/38 10 Ja palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, keitä vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone tuli täyteen pöytävieraita.

TKIS 10 Niin nämä palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, jotka vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone täyttyi pöytävieraista.

Biblia1776 10. Ja palveliat menivät ulos teille, ja kokosivat kaikki, jotka he löysivät, pahat ja hyvät; ja häähuone täytettiin vieraista.

CPR1642 10. Ja hänen palwelians menit teille ja cocoisit caicki cuin he löysit pahat ja hywät ja häähuone täytettin wierahista.

UT1548 10. Ja henen paluelians tieden päle wlgosmenit/ cocosit caiki quin he leusit/ Pahat ia Hyuet/ ia Häähone teutettin werahista. (Ja hänen palwelijansa teiden päälle ulosmenit/ kokosit kaikki kuin he löysit/ Pahat ja hywät/ ja häähuone täytettiin wierahista.)

Gr-East 10. καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους

Text Receptus 10. και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους

εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο γαμος ανακειμενων 10. kai ekselthontes oi douloi ekeinoi eis tas odous sunegagon pantas osous euron ponerous te kai agathous kai eplesthe o gamos anakeimenon

MLV19 10 And those bondservants, having gone out into the roads, gathered together all things, as many (people) as they found, both evil and good and the wedding was filled (with people) reclining (at the table).

KJV 10. So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

Luther1912 10. Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute; und die Tische wurden alle voll.

RV'1862 10. Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron todos los que hallaron, juntamente malos y buenos; y las bodas fueron llenas de convidados.

RuSV1876 10 И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачныйпир наполнился возлежащими.

FI33/38

11 Mutta kun kuningas meni katsomaan pöytävieraita, näki hän siellä miehen, joka ei ollut puettu häävaatteisiin.

Biblia1776

11. Niin kuningas meni katsomaan vieraita, ja näki siellä yhden ihmisen, joka ei ollut vaatetettu häävaatteilla.

UT1548

11. Nin Kuningas siselkeui catzoman werahitans/ Coska hen näki sielle yhden Inhimisen ei watetun hääwattella. (Niin kuningas sisälle käwi katsomaan wierahintansa/ Koska hän näki siellä yhden ihmisen ei waatetun hääwaatteella.)

Gr-East

11. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

TKIS

11 Mutta tullessaan sisään katsomaan pöytävieraita, kuningas näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.

CPR1642

11. Nijn Cuningas meni cadzoman wieraitans. Cosca hän näki siellä yhden ihmisen joca ei ollut waatetettu hääwaatteilla.

Text Receptus

11. εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου 11. eiselthon de o βasileυs theasasthai toυs anakeimenoυs eiden ekei anthropon oυk endedυmenon

endυma gamoυ

MLV19 11 But (after) the king entered to look at those reclining (at the table), he saw a man there who did not clothe himself in wedding attire;

KJV 11. And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

Luther1912 11. Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen, und sah allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich Kleid an;

RV'1862 11. Y entró el rey para ver los convidados, y vió allí un hombre no vestido de vestido de boda.

RuSV1876 11 Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,

FI33/38 12 Ja hän sanoi hänelle: 'Ystävä, kuinka sinä olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita?' Mutta hän jäi sanattomaksi.

TKIS 12 Niin hän sanoi tälle: Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita? Mutta tämä jäi sanattomaksi.

Biblia1776 12. Niin hän sanoi hänelle: ystäväni, kuinkas tänne tulit, ja ei sinulla ole häävaatteita? Mutta hän vaikeni.

CPR1642 12. Ja hän sanoi hänelle: ystäwän cuingas tänne tulit ja ei sinulla ole hääwaatteita? Nijn hän waickeni.

UT1548 12. Ja hen sanoi henelle/ Ysteuen/ quingas tehen siseltulit/ ia ei sinulla ole * Hääwatet? Nin hen waickeni. (Ja hän sanoi hänelle/ Ystäwän/ kuinkas tähän sisälle tulit/ ja ei sinulla ole hääwaatteet? Niin hän waikeni.)

Gr-East 12. καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.

Text Receptus 12. και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε εφιμωθη 12. kai legei auto etaire pos eiselthes ode me echon endυma gamou o de efimothe

MLV19 12 and he says to him, Comrade, how did you enter here not having (on your) wedding attire? Now he was dumbfounded.

KJV 12. And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

Luther1912 12. und er sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.

RV'1862 12. Y le díjo: Amigo, ¿cómo entraste acá no teniendo vestido de boda? Y a él se le cerró la boca.

RuSV1876 12 и говорит ему: друг! как ты вошел

сюда не в брачной одежде? Он же молчал.

FI33/38 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille: 'Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä ja heittäkää hänet ulos pimeyteen'. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

TKIS 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille: Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä, ja (ottakaa ja) heittäkää hänet ulos äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 13. Silloin sanoi kuningas palvelioille: sitokaat hänen kätensä ja jalkansa, ottakaat ja heittäkäät häntä ulkoiseen pimeyteen; siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 13. Silloin sanoi Cuningas palwelioillen: sitocat hänen kätens ja jalcans ottacat ja heittäkät händä ulcoiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 13. Silloin sanoi Kuningas paluelioillen/ Sitocat henen kätens ia ialcans/ ia heiteket hende sihen wlcoisehen pimeydeen/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Silloin sanoi kuningas palwelijoillensa/ Sitokaat hänen kätensä ja jalkansa ja heittäkäät häntä siihen ulkoisehen pimeyteen/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East

13. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus

13. τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
13. tote eipen o βasileυs tois diakonois desantes aυtoυ podas kai cheiras arate aυton kai ekβalete eis to skotos to eksoteron ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19

13 Then the king said to the servants, (After) you (have) bound him hand and foot, take° him away and cast° (him) out into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV

13. Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

Luther1912

13. Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße und werfet ihn in die Finsternis hinaus! da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV'1862

13. Entónces el rey dijo a los que servían: Atado de piés y de manos, tomádle, y echádle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

RuSV1876 13 Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю;там будет плач и скрежет зубов;

FI33/38 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

Biblia1776 14. Sillä monta on kutsuttu, mutta harvat ovat valitut.

UT1548 14. Sille että monda ouat cutzutut mutta haruat wlgoswalittut. (Sillä että monta owat kutsutut mutta harwat uloswalitut.)

TKIS 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

CPR1642 14. Sillä monda on cudzuttu mutta harwat owat walitut.

Gr-East 14. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Text Receptus 14. πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι 14. polloi gar eisin kletoi oligoi de eklektoi

MLV19 14 For* many are invited, but few (are) chosen. {Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 14. For many are called, but few are chosen.

Luther1912 14. Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.

RV'1862 14. Porque muchos son llamados; mas pocos escogidos.

RuSV1876 14 ибо много званых, а мало избранных.

FI33/38 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat hänet sanoissa solmituksi.

TKIS 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat Hänet sanoista ansaan.

Biblia1776 15. Silloin Pharisealaiset menivät pitämään neuvoa, kuinka he hänen sanoissa solmeaisivat.

CPR1642 15. Silloin Phariseuxet menit pitämän neuwo cuinga he hänen sanoisa solmeisit.

UT1548 15. Silloin Phariseuset poismenit/ neuuo pitämen quinga he solmeaisit henen puheesa. (Silloin phariseukset pois menit/ neuwoa pitämään kuinka he solmisiwat hänen puheessa.)

Gr-East 15. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Text Receptus 15. τοτε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω 15. tote poreυthentes oi farisaioi sυmβoυlion

elaβon opos aυton pagideυsosin en logo

MLV19 15 Then the Pharisees traveled (away) and took a council (on) how they might ensnare him in (his) speech.

KJV 15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

Luther1912 15. Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rat, wie sie ihn fingen in seiner Rede.

RV'1862 15. Entónces idos los Fariseos, consultaron como le tomarían en alguna palabra.

RuSV1876 15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.

FI33/38 16 Ja he lähettivät hänen luoksensa opetuslapsensa herodilaisten kanssa sanomaan: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, kenestäkään välittämättä, sillä sinä et katso henkilöön.

TKIS 16 He lähettivät Hänen luokseen opetuslapsiaan herodilaisten kanssa *ja sanoivat*: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon."

Biblia1776 16. Ja he lähettivät hänen tykönsä opetuslapsensa Herodilaisten kanssa, sanoen: Mestari, me tiedämme sinun

CPR1642 16. Ja he lähetit hänen tygöns heidän Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden: Mestari me tiedämme sinun

totiseksi, ja sinä opetat Jumalan tien totuudessa, et myös tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa.

UT1548 16. Ja he lehetit henelle Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden/ Mestari/ me tiedhem/ että sine olet totinen/ ia sine Jumalan tijen opetat totudhes/ etke sine ketän tottele/ Sille ettet sine catzo Inhimisten moodhon ielken. (Ja he lähetit hänelle opetuslapsensa Herodianein kanssa sanoen/ Mestari/ me tiedämme/ että sinä olet totinen/ ja sinä Jumalan tien opetat totuudessa/ etkä sinä ketään tottele/ Sillä ettet sinä katso ihmisten muodon jälkeen.)

Gr-East 16. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου·

totisexi ja sinä opetat Jumalan tien totudes et myös tottele ketän sillä et sinä cadzo ihmisten muoto.

Text Receptus 16. και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων 16. kai apostellousin auto tous mathetas auton

meta ton erodianon legontes didaskale oidamen oti alethes ei kai ten odon tου theου en aletheia didaskeis kai ου melei soi peri ουδενος ου gar βlepeis eis prosopon anthropon

MLV19 16 And they send their disciples to him, with the Herodians, saying, Teacher, we know that you are true and teach the way of God in truth, and do not care concerning anyone(’s appearance); for* you do not look at (the) countenance of men.

KJV 16. And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

Luther1912 16. Und sandten zu ihm ihre Jünger samt des Herodes Dienern. Und sie sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrst den Weg Gottes recht und du fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen.

RV'1862 16. Y envían a él sus discípulos, con los de Heródes, diciendo: Maestro, sabemos que eres amador de verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios; y que no te cuidas de nadie; porque no tienes acepción de persona de hombres:

RuSV1876 16 И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем,

что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;

FI33/38 17 Sano siis meille: miten arvelet? Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

Biblia1776 17. Sano siis meille, kuinkas luulet: sopiiko keisarille antaa veroa taikka ei?

UT1548 17. Sano sis meille quingas lulet? Sopico Keisarin anda wero taicka ei? (Sano siis meille kuinkas luulet? Sopiiko keisarille antaa weroa taikka ei?)

TKIS 17 Sano siis meille, mitä arvelet: onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

CPR1642 17. Sano sijs meille cuingas luulet? sopico Keisarille anda wero taicka ei?

Gr-East 17. εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ·

Text Receptus 17. ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κηνσον καισαρι η ου 17. eipe oun emin ti soi dokei eksestin dounai kenson kaisari e ou

MLV19 17 Therefore tell us, What do you think? Is it legal to give tribute to Caesar or not?

KJV 17. Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

Luther1912 17. Darum sage uns, was dünkt dich: Ist's recht, daß man dem Kaiser den Zins gebe, oder nicht?

RV'1862 17. Dínos pues, ¿qué te parece? ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

RuSV1876 17 итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет?

FI33/38 18 Mutta Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa ja sanoi: "Miksi kiusaatte minua, te ulkokullatut?

TKIS 18 Ymmärtäen heidän pahuutensa Jeesus sanoi: "Miksi kiusaatte minua, tekopyhät?

Biblia1776 18. Mutta kuin Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa, sanoi hän: mitä te ulkokullatut kiusaatte minua?

CPR1642 18. Cosca Jesus ymmärsi heidän pahudens sanoi hän: mitä te ulcocullatut kiusatta minua? Osottacat minulle weromynti.

UT1548 18. Coska nyt Iesus ymmersi heiden pahudhens/ sanoi hen/ Mite te kiusat minua wlkocullatut? Osottacat minulle Weromynti. (Koska nyt Jesus ymmärsi heidän pahuutensa/ sanoi hän/ Mitä te kiusaat minua ulkokullatut? Osoittakaat

minulle weromynti.)

Gr-East 18. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

Text Receptus 18. γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται
18. gnous de o iesous ten ponerian auton eipen ti me peirazete υpokritai

MLV19 18 But Jesus, having known their wickedness, said, Why are you° testing me, (you°) hypocrites?

KJV 18. But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites

Luther1912 18. Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?

RV'1862 18. Mas Jesús, entendida su malicia, les dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

RuSV1876 18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры?

FI33/38 19 Näyttäkää minulle veroraha." Niin he toivat hänelle denarin.

TKIS 19 Näyttäkää minulle veroraha.” He ojensivat Hänelle denarin.

Biblia1776 19. Osoittakaat minulle veroraha. Niin he antoivat hänelle verorahan.

CPR1642 19. Nijn he annoit hänelle werorahan.

UT1548 19. Nin he annoit henelle werorahan. (Niin he annoit hänelle werorahan.)

Gr-East 19. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

Text Receptus 19. επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον 19. epideiksate moi to nomisma tou kensou oi de prosenegkan auto denarion

MLV19 19 Show° me the tribute coin. Now they brought to him a denarius.

KJV 19. Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

Luther1912 19. Weiset mir die Zinsmünze! Und sie reichten ihm einen Groschen dar.

RV'1862 19. Mostrádme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

RuSV1876 19 покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий.

FI33/38 20 Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?"

TKIS 20 Hän sanoi heille: "Kenen tämä kuva ja päällekirjoitus on?"

Biblia1776 20. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä

CPR1642 20. Ja hän sanoi heille: Kenengä on tämä

kuva ja päällekirjoitus?

UT1548 20. Ja hen sanoi heille/ Kenenge on täme cuua/ ia pälekirioitus? (Ja hän sanoi heille/ Kenenkä on tämä kuwa/ ja päällekirjoitus?)

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

MLV19 20 And he says to them, Whose (face) is this image and inscription?

Luther1912 20. Und er sprach zu ihnen: Wes ist das Bild und die Überschrift?

RuSV1876 20 И говорит им: чье это изображение и надпись?

FI33/38 21 He vastasivat: "Keisarin". Silloin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".

cuwa ja päällekirjoitus? He sanoit: hänelle Keisarin.

Text Receptus 20. και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη 20. kai legei autois tinos e eikon aute kai e epigrafe

KJV 20. And he saith unto them, Whose is this image and superscription

RV'1862 20. Entónces les dice: ¿Cúya es esta figura, y lo que está encima escrito?

TKIS 21 He vastasivat (Hänelle): ”Keisarin." Silloin Hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma

Jumalalle."

Biblia1776 21. He sanoivat hänelle: keisarin. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

CPR1642 21. Nijn hän sanoi heille: Andacat Keisarille cuin Keisarin owat ja Jumalalle cuin Jumalan owat.

UT1548 21. He sanoit henelle/ Keisarin. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis ne Keisarin iotca Keisarin ouat/ ia ne Jumalan iotca Jumalan ouat. (He sanoit hänelle/ Keisarin. Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis ne keisarin jotka keisarin owat/ ja ne Jumalan jotka Jumalan owat.)

Gr-East 21. λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος· τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 21. λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω 21. legousin auto kaisaros tote legei autois apodote oun ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo

MLV19 21 They say to him, Caesar’s. Then he says to them, Therefore give° to Caesar, the

KJV 21. They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore

things (which are) Caesar’s, and to God, the things (which are) God’s.

unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

Luther1912 21. Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

RV'1862 21. Ellos le dicen: De César. Y les dice: Pagád, pues, a César lo que es de César, y a Dios, lo que es de Dios.

RuSV1876 21 Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

FI33/38 22 Kun he sen kuulivat, ihmettelivät he ja jättivät hänet ja menivät pois.

TKIS 22 Sen kuullessaan, he ihmettelivät. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

Biblia1776 22. Ja kuin he nämät kuulivat, ihmettelivät he, ja luopuivat hänestä, ja menivät pois.

CPR1642 22. Ja cosca he nämät cuulit ihmettelit he ja luowuit hänestä ja menit pois.

UT1548 22. Ja quin he neme cwlit/ imehtelit he/ ia lowuit heneste ia poismenit. (Ja kuin he nämä kuulit/ ihmettelit he/ ja luowuit hänestä ja pois menit.)

Gr-East 22. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Text Receptus 22. και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθον 22. kai akousantes ethaumasan kai afentes auton apelthon

MLV19 22 And having heard (it), they marveled. And they went away, having left him. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV 22. When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

Luther1912 22. Da sie das hörten, verwunderten sie sich und ließen ihn und gingen davon.

RV'1862 22. Y oyendo esto se maravillaron, y dejáronle, y se fueron.

RuSV1876 22 Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

FI33/38 23 Sinä päivänä tuli hänen luoksensa saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä

TKIS 23 Sinä päivänä Hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanoivat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät Häneltä

Biblia1776 23. Sinä päivänä tulivat Saddukealaiset hänen tykönsä, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja kysyivät häneltä,

CPR1642 23. Sinä päiwänä tulit Saduceuxet hänen tygöns jotca ei sano olewan ylösnousemusta ja kysyit hänelle

sanoden:

UT1548 23. Sine peiuenä keuit ne Sadduceuset henen tygens/ iotca sanouat/ ei oleuan ylesnousemista/ Ja kysyit henelle sanoden/ (Sinä päiwänä käwit ne saddukeukset hänen tykönsä/ jotka sanowat/ ei olewan ylösnousemista/ Ja kysyit häneltä sanoen/)

Gr-East 23. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

Text Receptus 23. εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιοι οι λεγοντες μη ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον 23. en ekeine te emera proselthon auto saddoukaioi oi legontes me einai anastasin kai eperotesan auton

MLV19 23 (The) Sadducees came to him in that day, those who are saying that there is no resurrection, and they asked him,

KJV 23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

Luther1912 23. An dem Tage traten zu ihm die Sadduzäer, die da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

RV'1862 23. Aquel día llegaron a él los Saduceos, que dicen no haber resurrección, y le preguntaron,

RuSV1876 23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его:

FI33/38 24 sanoen: "Opettaja, Mooses on sanonut: 'Jos joku kuolee lapsetonna, niin hänen veljensä naikoon hänen vaimonsa ja herättäköön siemenen veljelleen'.

Biblia1776 24. Sanoen: Mestari! Moses sanoi: jos joku kuolee lapsetoinna, niin hänen veljensä pitää naiman hänen emäntänsä ja herättämän veljellensä siemenen.

UT1548 24. Mestari/ Moses sanoi/ Jos ioku coole lapsitoin/ nin pite henen weliens henen emändens naiman/ ia ylesherättemen henen weliens siemenen. (Mestari/ Moses sanoi/ Jos joku kuolee lapsetoin/ niin pitää hänen weljensä hänen emäntänsä naiman/ ja ylösherättämään hänen weljensä siemenen.)

TKIS 24 sanoen: "Opettaja, Mooses sanoi: Jos joku kuolee lapsetonna," veljensä menköön naimisiin hänen vaimonsa kanssa ja hankkikoon jälkeläisen* veljelleen.

CPR1642 24. Mestari Moses sanoi: jos jocu cuole lapsitoin nijn hänen weljens pitä hänen emändäns naiman ja herättämän weljens siemenen.

Gr-East

24. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Text Receptus

24. λεγοντες διδασκαλε μωσης ειπεν εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου 24. legontes didaskale moses eipen ean tis apothane me echon tekna epigamβreυsei o adelfos aυtoυ ten gυnaika aυtoυ kai anastesei sperma to adelfo aυtoυ

MLV19

24 saying, Teacher, Moses said, If anyone dies, having no children, his brother will marry his wife and will be raising* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV

24. Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

Luther1912

24. und sprachen: Meister, Mose hat gesagt: So einer stirbt und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken.

RV'1862

24. Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se case con su mujer, y despertará simiente a su hermano.

RuSV1876

24 Учитель! Моисей сказал: если кто

умрет, не имея детей, то брат его пусть
возьмет за себя жену его и восстановит
семя брату своему;

FI33/38 25 Keskuudessamme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli; ja koska hänellä ei ollut jälkeläistä, jätti hän vaimonsa veljelleen.

TKIS 25 Keskellämme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen meni naimisiin ja kuoli. Kun hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.

Biblia1776 25. Niin oli meidän seassamme seitsemän veljestä, ja kuin ensimäinen nai, niin se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä, jätti hän emäntänsä veljellensä.

CPR1642 25. Nijn olit meidän seasam seidzemen weljestä cosca ensimäinen nai nijn se cuoli. Ja ettei hänellä ollut siemendä jätti hän emändäns weljellens.

UT1548 25. Nin olit meiden tykenem seitzemen weliestä/ Ensimeinen quin naij/ se cooli. Ja etteike henelle ollut siemend/ ietti hen emendens weliellens. (Niin olit meidän tykönämme seitsemän weljestä/ Ensimmäinen kuin nai/ se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä/ jätti hän emäntänsä weljellensä.)

Gr-East 25. ἦσαν δὲ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ

Text Receptus 25. ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και

πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

ο πρωτος γαμησας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου 25. esan de par emin epta adelfoi kai o protos gamesas eteleυtesen kai me echon sperma afeken ten gυnaika aυtoυ to adelfo aυtoυ

MLV19 25 Now seven brethren were with us, and the first having married, (but after) he died*, his wife had no seed left to his brother;

KJV 25. Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

Luther1912 25. Nun sind bei uns gewesen sieben Brüder. Der erste freite und starb; und dieweil er nicht Samen hatte, ließ er sein Weib seinem Bruder;

RV'1862 25. Fueron, pues, entre nosotros siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió; y no teniendo generación, dejó su mujer a su hermano.

RuSV1876 25 было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

FI33/38 26 Niin myös toinen ja kolmas, ja samoin

TKIS 26 Samoin toinen ja kolmas —

kaikki seitsemän.

Biblia1776 26. Niin myös toinen ja kolmas, hamaan seitsemänteen asti.

UT1548 26. Samalmodolla se toinen ia colmas haman seitzemenden asti. (Samalla muodolla se toinen ja kolmas hamaan seitsemänteen asti.)

Gr-East 26. ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

MLV19 26 likewise also the second and the third, until the seventh.

Luther1912 26. desgleichen der andere und der dritte bis an den siebenten.

RuSV1876 26 подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

FI33/38 27 Viimeiseksi kaikista kuoli vaimo.

seitsemänteen asti.

CPR1642 26. Nijn myös toinen ja colmas haman seidzemenden asti.

Text Receptus 26. ομοιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα 26. omoios kai o deuteros kai o tritos eos ton epta

KJV 26. Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

RV'1862 26. De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta los siete.

TKIS 27 Viimeisenä kaikista vaimokin* kuoli.

Biblia1776 27. Mutta kaikkein viimein kuoli myös se vaimo.

CPR1642 27. Mutta caickein wijmein cuoli se waimo. Kenengä emännän sijs nijstä seizemest pitä hänen ylösnousemises oleman?

UT1548 27. Mutta caikein wijmen cooli mös se waimo. Kenenge sis nijste seitzemest emäne' henen oleman pite ylesnousemises? (Mutta kaikkein wiimein kuoli myös se waimo. Kenenkä siis niistä seitsemästä emännän hänen oleman pitää ylösnousemisessa?)

Gr-East 27. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

Text Receptus 27. υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη 27. υsteron de panton apethanen kai e gυne

MLV19 27 But after (them) all, the woman also died.

KJV 27. And last of all the woman died also.

Luther1912 27. Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

RV'1862 27. Y después de todos murió también la mujer.

RuSV1876 27 после же всех умерла и жена;

FI33/38 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva? Sillä kaikkien vaimona hän on ollut."

Biblia1776 28. Kenenkä emännän siis näistä seitsemästä pitää hänen ylösnousemisessa oleman? Sillä kaikki ovat häntä pitäneet.

UT1548 28. Sille että iocainen hende piti. (Sillä että jokainen häntä piti.)

TKIS 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva, sillä hän oli kaikilla?"

CPR1642 28. Sillä jocainen piti händä.

Gr-East 28. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

Text Receptus 28. εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην 28. en te oυn anastasei tinos ton epta estai gυne pantes gar eschon aυten

MLV19 28 Therefore, whose wife will she be of the seven in the resurrection? For* they all had her (as a wife).

KJV 28. Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

Luther1912 28. Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter den sieben? Sie haben

RV'1862 28. En la resurrección, pues, ¿cúya de los siete será la mujer? porque todos la

sie ja alle gehabt.

tuvieron.

RuSV1876 28 итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее.

FI33/38 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, koska te ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

Biblia1776 29. Niin Jesus vastaten sanoi heille: te eksytte ja ette tiedä Raamatuita, eikä Jumalan voimaa.

CPR1642 29. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: te exytte ja et te ymmärrä Ramatuita eikä Jumalan woima.

UT1548 29. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Te exytte ia ette te ymmerde ramatuita/ eikä Jumalan awua. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Te eksytte ja ette te ymmärrä Raamatuita/ eikä Jumalan awua.)

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 29. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου 29. apokritheis de o iesous eipen autois planasthe me eidotes tas grafas mede ten dunamin tou

theou

MLV19 29 But Jesus answered and said to them, You° are being misled, (by) not knowing the Scriptures, nor the power of God.

KJV 29. Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

Luther1912 29. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irrt und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft Gottes.

RV'1862 29. Entónces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis, ignorando las escrituras, y el poder de Dios.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,

FI33/38 30 Sillä ylösnousemuksessa ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin enkelit taivaassa.

TKIS 30 Sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.

Biblia1776 30. Sillä ylösnousemisessa ei naida eikä huolla, mutta he ovat niinkuin Jumalan enkelit taivaassa.

CPR1642 30. Sillä ylösnousemises ei naida eikä huolla mutta caicki owat nijncuin Jumalan Engelit Taiwas.

UT1548 30. Sille ettei ylesnousemises/ eike naida eike hoolla mutta ouat ninquin Jumala'

Engelit Taiuas. (Niin ettei ylösnousemisessa/ eikä naida eikä huolla mutta owat niinkuin Jumalan enkelit taiwaassa.)

Gr-East 30. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.

Text Receptus 30. εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελοι του θεου εν ουρανω εισιν 30. en gar te anastasei oute gamousin oute ekgamizontai all os aggeloi tou theou en ourano eisin

MLV19 30 For* they neither marry, nor are betrothed in the resurrection, but are like messengers of God in heaven.

KJV 30. For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

Luther1912 30. In der Auferstehung werden sie weder freien noch sich freien lassen, sondern sie sind gleichwie die Engel Gottes im Himmel.

RV'1862 30. Porque en la resurrección, ni se casan, ni se dan en matrimonio; mas son como los ángeles de Dios en el cielo.

RuSV1876 30 ибо в воскресении ни женятся, ни

выходят замуж, но пребывают, как
Ангелы Божии на небесах.

FI33/38 31 Mutta mitä kuolleitten ylösnousemukseen tulee, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille, sanoen:

TKIS 31 Mutta mitä tulee kuolleitten ylösnousemukseen, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

Biblia1776 31. Mutta ettekö te ole lukeneet kuolleitten ylösnousemisesta, mitä teille on Jumalalta sanottu, joka sanoo:

CPR1642 31. Ettekö te ole lukenet cuolluitten ylösnousemisest jota teille on Jumalast sanottu joca sanoi:

UT1548 31. Ettekö te ole lukenuuat coolluden ylesnousemisest/ iota teille on Jumalast sanottu/ ioca sanoi/ (Ettekö te ole lukeneet kuolleiden ylösnousemisesta/ jota teille on Jumalasta sanottu/ joka sanoi/)

Gr-East 31. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος,

Text Receptus 31. περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου λεγοντος 31. peri de tes anastaseos ton nekron ouk anegnote to rethen υmin υpo tou theou legontos

MLV19 31 But concerning the resurrection of the dead, did you° not read what was said to you° by God, saying,

KJV 31. But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

Luther1912 31. Habt ihr nicht gelesen von der Toten Auferstehung, was euch gesagt ist von Gott, der da spricht:

RV'1862 31. Y de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leido lo que es dicho por Dios a vosotros, que dice:

RuSV1876 31 А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:

FI33/38 32 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'? Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

TKIS 32 Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala.* Ei Jumala ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

Biblia1776 32. Minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala? Ei ole Jumala kuolleiden Jumala, mutta elävien.

CPR1642 32. Minä olen Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ei ole Jumala cuolluitten Jumala mutta eläwitten.

UT1548 32. Mine olen Abrahamin Jumala/ ia Isaachin Jumala/ ia Jacobin Jumala. Ei ole Jumala coolutten Jumala mutta eleuiten.

(Minä olen Abrahamin Jumala/ ja Isachin Jumala/ ja Jakobin Jumala. Ei ole Jumala kuolleitten Jumala mutta eläwien.)

Gr-East 32. ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

Text Receptus 32. εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων 32. ego eimi o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ ouk estin o theos theos nekron alla zonton

MLV19 32 I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? {Exo 3:6} God is not the God of the dead, but of the living.

KJV 32. I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob God is not the God of the dead, but of the living.

Luther1912 32. Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs? Gott aber ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.

RV'1862 32. Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de los muertos, sino de los que viven.

RuSV1876 32 Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог

Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых.

FI33/38 33 Ja sen kuullessaan kansa hämmästyi hänen oppiansa.

Biblia1776 33. Ja kuin kansa sen kuuli, hämmästyivät he hänen oppiansa.

UT1548 33. Ja quin Canssat sen cwlit/ hemestyit he henen opetoxestans. (Ja kuin kansat sen kuulit/ hämmästyit he hänen opetuksestansa.)

TKIS 33 Sen kuullessaan kansa hämmästyi Hänen oppiaan.

CPR1642 33. Ja cuin Canssa sen cuuli hämmästyit he hänen oppians.

Gr-East 33. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Text Receptus 33. και ακουσαντες οι οχλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου 33. kai akousantes oi ochloi ekseplessonto epi te didache autou

MLV19 33 And (after) the crowds heard it, they were being astounded over his teaching. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 33. And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

Luther1912 33. Und da solches das Volk hörte,

RV'1862 33. Y oyendo esto las multitudes estaban

entsetzten sie sich über seine Lehre.

fuera de sí de su doctrina.

RuSV1876 33 И, слыша, народ дивился учению Его.

FI33/38 34 Mutta kun fariseukset kuulivat, että hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, kokoontuivat he yhteen;

TKIS 34 Mutta kuultuaan, että Hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, fariseukset kokoontuivat yhteen.

Biblia1776 34. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, että hän oli Saddukealaisten suun tukinnut, kokoontuivat he yhteen.

CPR1642 34. COsca Phariseuxet sen cuulit että hän oli Saduceusten suun tukinnut cocounsit he yhten.

UT1548 34. Coska nyt Phariseuset cwlit että hen oli Sadduceusille suun tukinnut/ cocounsit he ychten. (Koska nyt phariseukset kuulit että hän oli saddukeuksilta suun tukinnut/ kokounsit he yhteen.)

Gr-East 34. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

Text Receptus 34. οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφιμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο 34. oi de farisaioi akousantes oti efimosen tous saddoukaious sunechthesan epi to auto

MLV19 34 But the Pharisees, having heard that he (had) hushed the Sadducees, were gathered together on the same (ground).

KJV 34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

Luther1912 34. Da aber die Pharisäer hörten, wie er den Sadduzäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich.

RV'1862 34. Estónces los Fariseos, oyendo que había cerrado la boca a los Saduceos, se juntaron a una;

RuSV1876 34 А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.

FI33/38 35 ja eräs heistä, joka oli lainoppinut, kysyi häneltä kiusaten:

TKIS 35 Ja muuan heistä, lainoppinut kysyi kiusaten Häntä (ja sanoi):

Biblia1776 35. Ja yksi lain-opettaja heistä kysyi häneltä, kiusaten häntä, ja sanoi:

CPR1642 35. Ja yxi Lain opettaja heistä kysyi hänelle kiusaten händä ja sanoi:

UT1548 35. Ja kysyi henelle yxi heiste/ laijn opettaia/ kiusaten hende ia sanoi/ (Ja kysyi häneltä yksi heistä/ lain opettaja/ kiusaten häntä ja sanoi/)

Gr-East 35. καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν καὶ λέγων·

Text Receptus 35. και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον και λεγων 35.

kai eperotesen eis eks auton nomikos peirazon auton kai legon

MLV19 35 And one out of them, a professor of the law, asked (a question), testing him and saying,

KJV 35. Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

Luther1912 35. Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach:

RV'1862 35. Y preguntó uno de ellos, intérprete de la ley, tentándole, y diciendo:

RuSV1876 35 И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря:

FI33/38 36 Opettaja, mikä on suurin käsky laissa?

TKIS 36”Opettaja, mikä käsky laissa on suurin*?"

Biblia1776 36. Mestari, mikä on suurin käsky laissa?

CPR1642 36. Mestari cuca on suurin käsky Laisa: Jesus sanoi hänelle:

UT1548 36. Mestari/ cuca on swrin käsky lagisa? Sanoi henelle Iesus/ (Mestari/ kuka on suurin käsky laissa? sanoi hänelle Jesus/)

Gr-East 36. Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ

Text Receptus 36. διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν

νόμῳ;

τω νομω 36. didaskale poia entole megale en to nomo

MLV19 36 Teacher, what is the great commandment in the law?

KJV 36. Master, which is the great commandment in the law?

Luther1912 36. Meister, welches ist das vornehmste Gebot im Gesetz?

RV'1862 36. Maestro, ¿cuál es el mandamiento grande en la ley?

RuSV1876 36 Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?

FI33/38 37 Niin Jeesus sanoi hänelle: "'Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi'.

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Rakasta Herraa Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas, ja kaikesta mielestäs:

CPR1642 37. Racasta sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs.

UT1548 37. Racasta sinun Herras Jumalas/ caikest sinun sydhemestes/ ia caikest sinun

sielustas/ ia caikest sinun mielestes/
(Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi/ kaikesta
sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun
sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/)

Gr-East

37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

Text Receptus

37. ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη διανοια σου 37. o de iesous eipen auto agapeseis kurion ton theon sou en ole te kardia sou kai en ole te psuche sou kai en ole te dianoia sou

MLV19

37 Now Jesus said to him, You will love* the Lord your God in your whole heart and in your whole soul and in your whole mind. {Deu 6:5}

KJV

37. Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

Luther1912

37. Jesus aber sprach zu ihm: "Du sollst lieben Gott, deinen HERRN, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüte."

RV'1862

37. Y Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente.

RuSV1876 37 Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем разумением твоим:

FI33/38 38 Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.

TKIS 38 Tämä on *ensimmäinen ja suurin* käsky.

Biblia1776 38. Tämä on ensimäinen ja suurin käsky.

CPR1642 38. Tämä on suurin ja ensimäinen käsky. Toinen on tämän caltainen:

UT1548 38. Teme on swrin ia ensimeinen käsky. (Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.)

Gr-East 38. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

Text Receptus 38. αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη 38. aυte estin prote kai megale entole

MLV19 38 This is (the) first and (the) great commandment.

KJV 38. This is the first and great commandment.

Luther1912 38. Dies ist das vornehmste und größte Gebot.

RV'1862 38. Este es el primero y el grande mandamiento.

RuSV1876 38 сия есть первая и наибольшая заповедь;

FI33/38 39 Toinen, tämän vertainen, on: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'.

Biblia1776 39. Toinen on tämän kaltainen: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

UT1548 39. Se toinen ombi tämen caltainen/ Racasta sinun lehimeistes ninquin itzesinus/ (Se toinen ompi tämän kaltainen/ Rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas/)

TKIS 39 Toinen tämän veroinen on: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.

CPR1642 39. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

Gr-East 39. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus 39. δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον 39. deυtera de omoia aυte agapeseis ton plesion soυ os seaυton

MLV19 39 And (the) second (commandment) is similar to it, You will love* your neighbor like yourself. {Lev 19:18}

KJV 39. And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther1912 39. Das andere aber ist ihm gleich; Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

RV'1862 39. Y el segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a tí mismo.

RuSV1876 39 вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, каксамого себя;

FI33/38 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu kaikki laki ja profeetat."

TKIS 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu koko laki ja profeetat."

Biblia1776 40. Näissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuvat.

CPR1642 40. Nijsä cahdesa käskysä caicki Laki ja Prophetat rippuwat.

UT1548 40. Nijse cahdesa käskys caiki Laki ia Prophetat rippuuat. (Niissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuwat.)

Gr-East 40. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

Text Receptus 40. εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος και οι προφηται κρεμανται 40. en tautais tais dusin entolais olos o nomos kai oi profetai kremantai

MLV19 40 In these two commandments hang the whole law and the prophets. {Mar 12:35-37

KJV 40. On these two commandments hang all the law and the prophets.

& Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}

Luther1912 40. In diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

RV'1862 40. De estos dos mandamientos depende toda la ley, y los profetas.

RuSV1876 40 на сих двух заповедях утверждается весь закон ипророки.

FI33/38 41 Ja fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

TKIS 41 Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

Biblia1776 41. Koska Pharisealaiset koossa olivat, kysyi heiltä Jesus,

CPR1642 41. Cosca Phariseuxet coosa olit kysyi heille Jesus sanoden:

UT1548 41. Coska nyt Phariseuset coghos olit/ kysyi heille Iesus/ sanoden/ (Koska nyt phariseukset koossa olit/ kysyi heiltä Jesus/ sanoen/)

Gr-East 41. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

Text Receptus 41. συνηγμενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους ο ιησους 41. sυnegmenon de ton farisaion eperotesen aυtoυs o iesoυs

MLV19 41 Now the Pharisees having been gathered together, Jesus asked them (a question),

KJV 41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

Luther1912 41. Da nun die Pharisäer beieinander waren, fragte sie Jesus

RV'1862 41. Y estando juntos los Fariseos, Jesús les preguntó,

RuSV1876 41 Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:

FI33/38 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika hän on?" He sanoivat hänelle: "Daavidin".

TKIS 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika Hän on?" He vastasivat Hänelle: "Daavidin."

Biblia1776 42. Sanoen: mitä teille näkyy Kristuksesta, kenenkä poika hän on? he sanoivat hänelle: Davidin.

CPR1642 42. Mitä teille näky Christuxest kenengä Poica hän on? He sanoit Dawidin.

UT1548 42. Mite teille näky Chtistusest/ Kenenge poica hen on? He sanoit/ Dauidin. (Mitä teille näkyy Kristuksesta/ Kenenkä poika hän on? He sanoit/ Dawidin.)

Gr-East 42. λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ

Text Receptus 42. λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω

Δαυΐδ.

του δαβιδ 42. legon ti υmin dokei peri
τοu christοu tinos υios estin legoυsin aυto
τοu daβid

MLV19 42 saying, What do you° think concerning the Christ? Whose son is he? They say to him, David’s.

KJV 42. Saying, What think ye of Christ whose son is he They say unto him, The son of David.

Luther1912 42. und sprach: Wie dünkt euch um Christus? wes Sohn ist er? Sie sprachen: Davids.

RV'1862 42. Diciendo: ¿Qué os parece del Cristo? ¿Cúyo hijo es? Dícenle ellos: De David.

RuSV1876 42 что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов.

FI33/38 43 Hän sanoi heille: "Kuinka sitten Daavid Hengessä kutsuu häntä Herraksi, sanoen:

TKIS 43 Hän sanoi heille: "Miksi Daavid sitten Hengessä kutsuu Häntä Herraksi, sanoen:

Biblia1776 43. Hän sanoi heille: kuinka siis David kutsuu hengessä hänen Herraksi? sanoen:

CPR1642 43. Hän sanoi heille: cuinga sijs Dawid cudzu hänen Herraxi hengesä? sanoden:

UT1548 43. Sanoi hen heille/ Quinga sis Dauid cutzupi henen Herraxi/ Hengesä? sanoden/

(Sanoi hän heille/ Kuinka siis Dawid kutsuupi hänen Herraksi/ Hengessä? sanoen/)

Gr-East 43. λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν Πνεύματι Κύριον καλεῖ αὐτὸν λέγων,

Text Receptus 43. λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων 43. legei autois pos oun daβid en pneumati kurion auton kalei legon

MLV19 43 He says to them, Therefore how does David in (the) Spirit call him Lord, saying,

KJV 43. He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

Luther1912 43. Er sprach zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geist einen Herrn, da er sagt:

RV'1862 43. El les dice: Pues, ¿cómo David en Espíritu le llama Señor, diciendo:

RuSV1876 43 Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит:

FI33/38 44 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.

TKIS 44 "Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.

Biblia1776 44. Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikealla kädelläni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

CPR1642 44. Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises jalcais astinlaudaxi.

UT1548 44. Sanoi Herra minu' Herralleni/ istu minu' oikialle kädelleni/ Sihe'asti että mine panen sinun wihoilises ialcais astinlaudhaxi. (Sanoi Herra minun Herralleni/ istu minun oikealle kädelleni/ Siihen asti että minä panen sinun wihollisesi jalkasi astinlaudaksi.)

Gr-East 44. εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Text Receptus 44. ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 44. eipen o kυrios to kυrio moυ kathoυ ek deksion moυ eos an tho toυs echthroυs soυ υpopodion ton podon soυ

MLV19 44 The Lord said to my Lord, Sit at my right, until I should place your enemies (as the) footstool of your feet? {Psa 110:1}

KJV 44. The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

Luther1912 44. Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße?

RV'1862 44. Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra, entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus piés?

RuSV1876 44 сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

FI33/38 45 Jos siis Daavid kutsuu häntä Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?"

TKIS 45 Jos siis Daavid kutsuu Häntä Herraksi, kuinka Hän on hänen poikansa?"

Biblia1776 45. Jos siis David kutsuu hänen Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?

CPR1642 45. Jos sijs Dawid cudzu hänen Herraxi cuingast hän on hänen poicans?

UT1548 45. Jos sis Dauid cutzu henen Herraxi/ quingast hen on henen poicans? (Jos siis Dawid kutsui hänen Herraksi/ kuinkaste hän on hänen poikansa?)

Gr-East 45. εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

Text Receptus 45. ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν 45. ei oun daβid

kalei auton kurion pos υios autoυ estin

MLV19 45 Therefore, if David calls him Lord, how is he his son?

KJV 45. If David then call him Lord, how is he his son?

Luther1912 45. So nun David ihn einen Herrn nennt, wie ist er denn sein Sohn?

RV'1862 45. Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su hijo?

RuSV1876 45 Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?

FI33/38 46 Ja kukaan ei voinut vastata hänelle sanaakaan; eikä siitä päivästä lähtien yksikään enää rohjennut kysyä häneltä mitään.

TKIS 46 Ja kukaan ei voinut vastata Hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään rohjennut enää kysyä Häneltä mitään.

Biblia1776 46. Ja ei kenkään taitanut häntä mitään vastata: ei myös yksikään rohjennut sen päivän perästä häneltä enempää kysyä.

CPR1642 46. Ja ei tainnut kengän händä mitän wastata. Ja ei myös yxikän rohgennut sen päiwän peräst hänelle enämbätä kysyä.

UT1548 46. Ja eikengen tainnut hende mite wastata. Ja eike mös rochgennut yxiken sen päiuen perest henelle enämbete kysyue. (Ja ei kenkään tainnut häntä mitään wastata. Ja

eikä myös rohjennut yksikään sen päiwän perästä häneltä enempää kysyä.)

Gr-East 46. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Text Receptus 46. και ουδεις εδυνατο αυτω αποκριθηναι λογον ουδε ετολμησεν τις απ εκεινης της ημερας επερωτησαι αυτον ουκετι 46. kai oudeis edunato auto apokrithenai logon oude etolmesen tis ap ekeines tes emeras eperotesai auton ouketi

MLV19 46 And no one was able to answer him a word, nor did anyone dare from that day forth to ask him anymore (questions).

KJV 46. And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

Luther1912 46. Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und wagte auch niemand von dem Tage an hinfort, ihn zu fragen.

RV'1862 46. Y nadie le podía responder palabra: ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.

RuSV1876 46 И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашиватьЕго.

23 luku

Jeesus varoittaa kirjanoppineiden ja fariseusten ulkokultaisuudesta 1 – 12, huutaa heille: » Voi teitä! » 13 – 36 ja valittaa Jerusalemin katumattomuutta 37 – 39. (V. – 36 vert. Mark. 2:38 – 40 Luuk. 20:45 – 47 11:39 – 52.)

FI33/38 1 Silloin Jeesus puhui kansalle ja opetuslapsilleen

TKIS 1 Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen

Biblia1776 1. Silloin Jesus puhui kansalle ja hänen opetuslapsillensa,

CPR1642 1. Silloin Jesus puhui Canssalle ja hänen Opetuslapsillens sanoden:

UT1548 1. Silloin Iesus puhui Cansalle/ ia henen opetuslapsillens/ sanoden (Silloin Jesus puhui kansalle/ ja hänen opetuslapsillensa/ sanoen)

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Text Receptus 1. τοτε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου 1. tote o iesous elalesen tois ochlois kai tois mathetais autou

MLV19 1 {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.} Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples,

KJV 1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

Luther1912 1. Da redete Jesus zu dem Volk und zu seinen Jüngern

RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús habló a la multitud, y a sus discípulos,

RuSV1876 1 Тогда Иисус начал говорить народу иученикам Своим

FI33/38 2 sanoen: "Mooseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset.

TKIS 2 sanoen: "Kirjanoppineet ja fariseukset ovat istuutuneet Mooseksen istuimelle.

Biblia1776 2. Sanoen: Moseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja Pharisealaiset:

CPR1642 2. Mosexen istuimella istuwat Kirjanoppenet ja Phariseuxet.

UT1548 2. * Mosesen stolilla istuuat kirianoppenuet/ ia Phariseuset. (Moseksen tuolilla istuwat kirjanoppineet/ ja phariseukset.)

Gr-East 2. λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

Text Receptus 2. λεγων επι της μωσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματεις και οι φαρισαιοι 2. legon epi tes moseos

kathedras ekathisan oi grammateis kai oi farisaioi

MLV19 2 saying, The scribes and the Pharisees sat upon the seat of Moses.

KJV 2. saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

Luther1912 2. und sprach: Auf Mose's Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

RV'1862 2. Diciendo: Sobre la cátedra de Moisés se asientan los escribas y los Fariseos:

RuSV1876 2 и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи;

FI33/38 3 Sentähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää; mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

TKIS 3 Sen vuoksi, kaikki, mitä he *käskevät teidän pitää, se pitäkää ja tehkää*. Mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

Biblia1776 3. Kaikki siis, mitä he teidän käskevät pitää, se pitäkäät ja tehkäät; mutta heidän töittensä jälkeen älkäät te tehkö, sillä he sanovat, ja ei tee.

CPR1642 3. Caicki sijs mitä he teidän käskewät pitä se pitäkät ja tehkät mutta heidän töidens jälken älkät te tehkö: sillä he sanowat ja ei tee.

UT1548 3. Caiki sis mite he käskeuet teiden pite/ se piteket/ ia techket/ Mutta heiden töidens

ielken elket te techkö. Sille että he sanouat ia eiuet teghe. (Kaikki siis mitä he käskewät teidän pitää/ se pitäkäät/ ja tehkäät/ Mutta heidän töidensä jälkeen älkäät te tehkö. Sillä että he sanowat ja eiwät tee.)

Gr-East

3. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.

Text Receptus

3. παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν 3. panta oun osa an eiposin umin terein tereite kai poieite kata de ta erga auton me poieite legousin gar kai ou poiousin

MLV19

3 Therefore, all things, as many things as they may say for you° to keep, keep° and do°, but do° not do (them) according to their works; for* they say and are not doing.

KJV

3. All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

Luther1912

3. Alles nun, was sie euch sagen, daß ihr halten sollt, das haltet und tut's; aber nach

RV'1862

3. Así que todo lo que os dijeren que guardéis, guardádlo, y hacédlo; mas no

ihren Werken sollt ihr nicht tun: sie sagen's wohl, und tun's nicht.

hagáis conforme a sus obras; porque dicen y no hacen.

RuSV1876 3 итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

FI33/38 4 He sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ne ihmisten hartioille, mutta itse he eivät tahdo niitä sormellaankaan liikuttaa.

TKIS 4 Hehän sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ihmisten harteille, mutta [itse] he eivät tahdo niitä sormellaan liikuttaa.

Biblia1776 4. Sillä he sitovat raskaat kuormat, joita ei voida kantaa, ja panevat ne ihmisten olille, mutta ei he sormellansakaan itse tahdo niitä liikuttaa.

CPR1642 4. He sitowat rascat cuormat joita ei woida canda ja panewat ihmisten olgille mutta ei he sormellansatkan idze tahdo nijtä lijcutta.

UT1548 4. Sille että he cocon sitouat raskat/ ia candamattomat coormat/ ia paneuat Inhimisten hartioijlle/ mutta heiden sormellans ei he tachto nijte licutta. (Sillä että he kokoon sitowat raskaat/ ja kantamattomat kuormat/ ja panewat

ihmisten hartioille/ mutta heidän sormellansa ei he tahdo niitä liikuttaa.)

Gr-East

4. δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.

Text Receptus

4. δεσμευουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτα 4. desmeυoυsin gar fortia βarea kai dυsβastakta kai epititheasin epi toυs omoυs ton anthropon to de daktυlo aυton oυ thelουsin kinesai aυta

MLV19

4 For* they bind burdensome and unbearable loads, and place (them) upon men’s shoulders, but they are not willing to move them (even) with their finger.

KJV

4. For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

Luther1912

4. Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie selbst wollen dieselben nicht mit einem Finger

RV'1862

4. Porque atan cargas pesadas, y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; mas ni aun con su dedo las quieren mover.

regen.

RuSV1876 4 связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

FI33/38 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät sitä varten, että ihmiset heitä katselisivat. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja vaippansa tupsut suuriksi

TKIS 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät ihmisten katseltaviksi. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittojensa tupsut isoiksi.

Biblia1776 5. Mutta kaikki työnsä tekevät he, että ne ihmisiltä nähtäisiin. He levittelevät muistokirjansa, ja tekevät suureksi vaatteensa liepeet,

CPR1642 5. Caicki heidän työns tekewät he että ne ihmisildä nähdäisin.

UT1548 5. Nin caiki heiden töensä he tekeuet sen päle/ että he neghyisit Inhimisilde. (Niin kaikki heidän työnsä he tekewät sen päälle/ että he näkyisit ihmisiltä.)

Gr-East 5. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις, πλατύνουσι

Text Receptus 5. παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις

γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν,

πλατυνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των ιματιων αυτων 5. panta de ta erga auton poiousin pros to theathenai tois anthropois platunousin de ta fulakteria auton kai megalunousin ta kraspeda ton imation auton

MLV19 5 And they are practicing all their works in order to be seen by men. And they widen their phylacteries and magnify the hems of their garments,

KJV 5. But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

Luther1912 5. Alle ihre Werke aber tun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkzettel breit und die Säume an ihren Kleidern groß.

RV'1862 5. Ántes todas sus obras hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y extienden los flecos de sus mantos,

RuSV1876 5 все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одеждсвоих;

FI33/38 6 ja rakastavat ensimmäistä sijaa pidoissa ja etumaisia istuimia synagoogissa,

Biblia1776 6. Ja rakastavat ylimmäisiä sijoja pidoissa ja ylimmäisiä istuimia synagogissa,

UT1548 6. He leuitteuet heiden mwisto kirians/ ia swrexi tekeuet heiden waattens kerdhat/ Ja racastauat ensimeiset istumet weraspidhoisa/ ia Synagogisa ylimeiset sijat/ (He lewittäwät heidän muistokirjansa/ ja suureksi tekewät heidän waatteensa kerrat/ Ja rakastawat ensimmäiset istuimet wieraspidoissa/ ja synagoogissa ylimmäiset sijat/)

Gr-East 6. φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

TKIS 6 He rakastavat ensimmäistä sijaa illallisilla ja ensimmäisiä istuimia synagoogissa.

CPR1642 6. He lewittelewät heidän muistokirjans ja tekewät suurexi heidän waattens liepet ja racastawat ylimmäisiä istuimita pidoisa ja Synagogisa ylimmäisiä sioja.

Text Receptus 6. φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις 6. filousin te ten protoklisian en tois deipnois kai tas

protokathedrias en tais sυnagogais

MLV19 6 and they love the foremost-place in the suppers and the foremost seats in the synagogues,

KJV 6. And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

Luther1912 6. Sie sitzen gern obenan über Tisch und in den Schulen

RV'1862 6. Y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas,

RuSV1876 6 также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах

FI33/38 7 ja tahtovat mielellään, että heitä tervehditään toreilla, ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä 'rabbi'.

TKIS 7 ja tervehdyksiä toreilla ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä *rabbi, rabbi*.

Biblia1776 7. Ja tervehdyksiä turulla, ja tahtovat kutsuttaa ihmisiltä: rabbi, rabbi.

CPR1642 7. Ja terwetyxiä Turulla ja myös tahtowat cudzutta ihmisildä Rabbixi.

UT1548 7. ia teruetyxie twrulla/ ia cutzutta Inhimisilde Rabbi. (ja terwehdyksiä turuilla/ ja kutsuttaa ihmisiltä rabbi.)

Gr-East 7. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββὶ ῥαββί.

Text Receptus 7. και τους ασπασμους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραββι ραββι 7. kai tous aspasmous en tais agorais kai kaleisthai υpo ton anthropon raββi raββi

MLV19 7 and the greetings in the marketplaces and to be called by men, Rabbi, rabbi.

KJV 7. And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

Luther1912 7. und haben's gern, daß sie gegrüßt werden auf dem Markt und von den Menschen Rabbi genannt werden.

RV'1862 7. Y las salutaciones en las plazas, y ser llamados de los hombres, Rabbi, Rabbi.

RuSV1876 7 и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!

FI33/38 8 Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.

TKIS 8 Mutta teitä älköön kutsuttako rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, (Kristus,) ja te olette kaikki veljiä.

Biblia1776 8. Mutta älkäät te antako teitä kutsuttaa rabbiksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus, mutta te olette kaikki

CPR1642 8. Mutta älkät te andaco teitän cudzutta Rabbixi: sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus mutta te oletta caicki

veljekset.

UT1548 8. Mutta elkette teiten a'daco cutzutta Rabbi. Sille yxi on teiden Mestarin quin on Christus/ mutta caiki te weliexet oletta. (Mutta älkäätte teitän antako kutsua rabbi. Sillä yksi on teidän mestarin kuin on Kristus/ mutta kaikki te weljekset olette.)

weljexet.

Gr-East 8. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

Text Receptus 8. υμεις δε μη κληθητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης ο χριστος παντες δε υμεις αδελφοι εστε 8. υmeis de me klethete raββi eis gar estin υmon o kathegetes o christos pantes de υmeis adelfoi este

MLV19 8 But do° not be called rabbi; for* (only) one is your° leader, the Christ, and you° are all brethren.

KJV 8. But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

Luther1912 8. Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.

RV'1862 8. Mas vosotros, no queráis ser llamados Rabbies; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo, y todos vosotros sois hermanos.

RuSV1876 8 А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья;

FI33/38 9 Ja isäksenne älkää kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on teidän Isänne, hän, joka on taivaissa.

Biblia1776 9. Ja älkäät ketäkään kutsuko isäksenne maan päällä; sillä yksi on Isänne, joka on taivaissa.

UT1548 9. Ja elkete keteke cutzuco isexen maan päle. Sille että yxi on teiden Isen/ ioca ombi Taiuaisa. (Ja älkäätte ketäkään kutsuko isäksi maan päällä. Sillä että yksi on teidän Isän/ joka ompi taiwaissa.)

TKIS 9 Isäksenne älkää myöskään kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on Isänne, Hän, joka on taivaissa.

CPR1642 9. Ja älkät ketäkän cudzuco Isäxen maan päällä: sillä yxi on teillä Isä joca on Taiwais.

Gr-East 9. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 9. και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης εις γαρ εστιν ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις 9. kai patera me kalesete υmon epi tes ges eis gar estin o pater υmon o en tois ouranois

MLV19 9 Now do° not call (anyone) your° father upon the earth; for* (only) one is your° Father, the (one) in the heavens;

KJV 9. And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

Luther1912 9. Und sollt niemand Vater heißen auf Erden, denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.

RV'1862 9. Y vuestro Padre no llaméis a nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el cual está en los cielos.

RuSV1876 9 и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;

FI33/38 10 Älkääkä antako kutsua itseänne mestareiksi, sillä yksi on teidän mestarinne, Kristus.

TKIS 10 Älköön teitä myöskään kutsuttako mestareiksi, sillä yksi on mestarinne, Kristus.

Biblia1776 10. Ja älkäät antako teitä kutsuttaa mestariksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus.

CPR1642 10. Ja älkät andaco teitän cudzua Mestarixi sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus.

UT1548 10. Ja elkette andaco cutzu teiten Mestarixi/ Sille että yxi on teiden Mestarin/ quin on Christus. (Ja älkäätte antako kutsua teitän

mestariksi/ Sillä että yksi on teidän mestarin/ kuin on Kristus.)

Gr-East 10. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριστός.

Text Receptus 10. μηδε κληθητε καθηγηται εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης ο χριστος 10. mede klethete kathegetai eis gar υmon estin o kathegetes o christos

MLV19 10 nor be called leaders; for* (only) one is your° leader– the Christ.

KJV 10. Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

Luther1912 10. Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn einer ist euer Meister, Christus.

RV'1862 10. Ni os llaméis doctores; porque uno es vuestro Doctor, el Cristo.

RuSV1876 10 и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос.

FI33/38 11 Vaan joka teistä on suurin, se olkoon teidän palvelijanne.

TKIS 11 Vaan suurin teistä olkoon palvelijanne.

Biblia1776 11. Joka teistä suurin on, se olkoon teidän palvelianne.

CPR1642 11. Joca teistä suurin on se olcan teidän palwelian.

UT1548 11. Joca teiste swrin on/ se olcan teiden paluelian. (Joka teistä suurin on/ se olkaan teidän palwelijan.)

Gr-East 11. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

Text Receptus 11. ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονος 11. o de meizon υmon estai υmon diakonos

MLV19 11 But the greater of you° will be your° servant.

KJV 11. But he that is greatest among you shall be your servant.

Luther1912 11. Der Größte unter euch soll euer Diener sein.

RV'1862 11. Mas el que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.

RuSV1876 11 Больший из вас да будет вам слуга:

FI33/38 12 Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan; ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

TKIS 12 Mutta joka itsensä korottaa, se alennetaan, joka itsensä alentaa, se korotetaan.

Biblia1776 12. Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 12. Mutta joca idzens ylendä se aletan ja joca idzens alenda se yletän.

UT1548 12. Mutta ioca itzens ylistey/ se alatahan/ ia ioca itzens alenda se yletehen. (Mutta joka itsensä ylistäy (ylentää) / se aletahan/ ja joka itsensä alentaa se yletähän.)

Gr-East 12. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Text Receptus 12. οστις δε υψωσει εαυτον ταπεινωθησεται και οστις ταπεινωσει εαυτον υψωθησεται 12. ostis de υpsosei eauton tapeinothesetai kai ostis tapeinosei eauton υpsothesetai

MLV19 12 But whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted. {Footnotes: Mat 23:13 & 23:14 are flipped in various Greek texts.}

KJV 12. And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

Luther1912 12. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.

RV'1862 12. Porque el que se enalteciere será humillado; y el que se humillare será enaltecido.

RuSV1876 12 ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот

возвысится.

FI33/38 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse te ette mene sisälle, ettekä salli meneväisten sisälle mennä.

Biblia1776 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka suljette taivaan valtakunnan ihmisten edestä; sillä ette itse sinne mene, ettekä salli meneväisiä sinne mennä.

UT1548 13. Mutta we teille Kiria'oppeneet/ ia phariseuset te Wlcokullatud/ että te * suliette Taiua' waldaku'nan Inhimiste' edeste/ sille ette te itze sisellemene/ eike te salli sisellemeneueisi siselletulla. (Mutta woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset te ulkokullatut/ että te suljette taiwaan waltakunnan ihmisten edestä/ sillä ette te itse sisälle mene/ eikä te salli sisälle menewäisiä sisälle tulla.)

TKIS 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse ette mene sisälle, ettekä salli sisälle menevien mennä sisälle.

CPR1642 13. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca suljette Taiwan waldacunnan ihmisildä: sillä et te idze sinne mene etkä salli menewäisiä sinne mennä.

Gr-East

13. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

Text Receptus

13. {VAR1: ουαι δε } {VAR2: ουαι } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα
13. {VAR1: ουαι de } {VAR2: ουαι } υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti katesthiete tas oikias ton cheron kai profasei makra proseυchomenoi dia toυto lepsesthe perissoteron krima

MLV19

13 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° are devouring widows' houses, and praying long (prayers) for a pretext, because of this, you° will be receiving even-more condemnation.

KJV

13. But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

Luther1912

13. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen! Ihr kommt nicht hinein, und die

RV'1862

13. Mas ¡ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni a los

hinein wollen, laßt ihr nicht hineingehen.

que entran dejáis entrar.

RuSV1876 13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете.

FI33/38 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun syötte leskien talot, jopa näön vuoksi pitkiä rukouksia pitäen! Sentähden saatte sitä kovemman tuomion.)

TKIS 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien talot ja rukoilette näön vuoksi pitkään. Sen vuoksi saatte sitä kovemman tuomion.)

Biblia1776 14. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka syötte leskein huoneet, ja muodoksi pidätte pitkät rukoukset: sentähden te saatte sitä kovemman kadotuksen.

CPR1642 14. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca syötte leskein huonet sanoden: me pidämme pitkät rucouxet sentähden te saatte sitä cowemman cadotuxen.

UT1548 14. We telle Kirianoppeneet ia Phariseuset te Wlcokullatudh/ että te ylessööt leskeden honeet/ ia sen pitkein Rucousten ionella/ Sentähden te site coweman cadhotuxen saatta. (Woi teille kirjanoppineet ja

phariseukset te ulkokullatut/ että te ylös syöt leskien huoneet/ ja sen pitkäin rukousten juonella/ Sentähden te sitä kowemman kadotuksen saatte.)

Gr-East

14. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Text Receptus

14. {VAR1: ουαι } {VAR2: ουαι δε } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν 14. {VAR1: ουαι } {VAR2: ουαι δε } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν

MLV19

14 But woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° lock the kingdom of the heavens before men; for* you° are not entering in yourselves, nor are you° allowing those who are entering in, to enter

KJV

14. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

(either).

Luther1912 14. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Witwen Häuser fresset und wendet lange Gebete vor! Darum werdet ihr desto mehr Verdammnis empfangen.

RV'1862 14. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas con color de larga oración; por esto llevaréis más grave juicio.

RuSV1876 14 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.

FI33/38 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te kierrätte meret ja mantereet tehdäksenne yhden käännynnäisen; ja kun joku on siksi tullut, niin teette hänestä helvetin lapsen, kahta vertaa pahemman, kuin te itse olette!

TKIS 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä kierrätte meret ja manteret tehdäksenne yhden käännynnäisen ja kun sellainen* on syntynyt, teette hänestä helvetin lapsen kahta vertaa itseänne pahemman.

Biblia1776 15. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka merta ja mannerta ympäri vaellatte, tehdäksenne

CPR1642 15. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca merta ja Mannerta ymbäri waellatte tehdäxenne

yhtä uutta Juudalaista; ja kuin se tehty on, niin te hänestä teette kaksikertaa enemmän helvetin lapsen kuin te itse olette.

UT1548 15. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcocullatudh/ että te Merte ia Mannerta ymberiwaellat tehdexen yhden Proselitin. Ja coska hen techty on/ nin te heneste teette cachta enemen heluetin lapsen/ quin itze oletta. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te merta ja mannerta ympäri waellat tehdäksen yhden proselitin (käännynnäisen). Ja koska hän tehty on/ niin te hänestä teette kahta enemmin helwetin lapsen/ kuin itse olette.)

yhtä Proselitiä. Ja cosca se tehty on nijn te hänestä teette caxikerta enämmän Helwetin lapsen cuin te idze oletta.

Gr-East 15. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

Text Receptus 15. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε την θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης διπλοτερον υμων 15. ouai umin grammateis kai farisaioi upokritai oti periagete ten thalassan kai ten kseran poiesai ena proseluton kai otan genetai

poieite aυton υion geennes diploteron υmon

MLV19 15 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° proceed (all) around (the) sea and (the) dry (land) to make* one Jewish-convert, and whenever he has become (one), you° are making* him double (the) son of hell (as you° are) yourselves.

KJV 15. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Luther1912 15. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Judengenossen macht; und wenn er's geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr denn ihr seid!

RV'1862 15. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

RuSV1876 15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны,

вдвое худшим вас.

FI33/38 16 Voi teitä, te sokeat taluttajat, jotka sanotte: 'Jos joku vannoo temppelin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo temppelin kullan kautta, niin hän on valaansa sidottu'!

TKIS 16 Voi teitä, sokeat taluttajat, jotka sanotte: Joka vannoo temppelin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo temppelin kullan kautta on velassa.

Biblia1776 16. Voi teitä, te sokiat taluttajat! jotka sanotte: joka vannoo templin kautta, ei se mitään ole, mutta joka vannoo templin kullan kautta, se on velvollinen.

CPR1642 16. Woi teitä te sokiat taluttajat jotca sanotte: Joca wanno Templin cautta ei se mitän ole mutta joca wanno Templin cullan cautta se on welgollinen.

UT1548 16. We teille sockiat Taluttaiat/ että te sanotta. Jocainen/ quin wanno Templin päle/ ei se miten ole/ mutta ioca wannopi Templin Cullan päle/ se on welcapä. (Woi teille sokeat taluttajat/ että te sanotte. Jokainen/ kuin wannoo templin päälle/ ei se mitään ole/ mutta joka wannoopi templin kullan päälle/ se on welkapää.)

Gr-East 16. Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’

Text Receptus 16. ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ος δ

ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

αν ομοση εν τω χρυσω του ναου οφειλει 16. ουαι υmin odegoi tυfloi oi legontes os an omose en to nao ουden estin os d an omose en to chrυso tου naoυ ofeilei

MLV19 16 Woe to you°, you° blind guides, that say, Whoever swears by the temple, it is nothing, but whoever swears by the gold of the temple, he is obligated.

KJV 16. Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

Luther1912 16. Weh euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: "Wer da schwört bei dem Tempel, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Gold am Tempel, der ist's schuldig."

RV'1862 16. ¡Ay de vosotros, guias ciegos! que decís: Cualquiera que jurare por el templo, es nada; mas cualquiera que jurare por el oro del templo, deudor es.

RuSV1876 16 Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если ктопоклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен.

FI33/38 17 Te tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

Biblia1776 17. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: kulta, eli templi, joka kullan pyhittää?

UT1548 17. Te Hullut ia Sockiat/ sille cumbi on swrembi/ se culta eli Templi? Joca Cullan pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ sillä kumpi on suurempi/ se kulta eli templi? Joka kullan pyhittääpi?)

TKIS 17 Tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

CPR1642 17. Te hullut ja sokiat sillä cumbi on suurembi culda eli Templi? Joca cullan pyhittä?

Gr-East 17. μωροὶ καὶ τυφλοί! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

Text Receptus 17. μωροι και τυφλοι τις γαρ μειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο αγιαζων τον χρυσον 17. moroi kai tυfloi tis gar meizon estin o chrυsos e o naos o agiazon ton chrυson

MLV19 17 (You are) foolish and blind; for* what is greater, the gold, or the temple that makes the gold holy?

KJV 17. Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

Luther1912 17. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?

RuSV1876 17 Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото?

RV'1862 17. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el oro, o el templo que santifica al oro?

FI33/38 18 Ja: 'Jos joku vannoo alttarin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, niin hän on valaansa sidottu'.

Biblia1776 18. Ja joka vannoo alttarin kautta, ei se mitään ole; mutta joka vannoo lahjan kautta, joka sen päällä on, se on velvollinen.

UT1548 18. Ja iocainen/ quin wanno Altarin päle/ ei se miten ole/ Mutta ioca wannopi sen Lahian päle/ quin sen päle on/ se on welcapä. (Ja jokainen/ kuin wannoo alttarin päälle/ ei se mitään ole/ Mutta joka wannoopi sen lahjan päälle/ kuin sen päälle on/ se on welkapää.)

TKIS 18 Sanotte myös: Joka vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, on velassa.

CPR1642 18. Ja joca wanno Altarin cautta ei se mitän ole mutta joca wanno sen lahjan cautta cuin sen päällä on se on welgollinen.

Gr-East

18. καί· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

Text Receptus

18. και ος εαν ομοση εν τω θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει 18. kai os ean omose en to thυsiasterio oυden estin os d an omose en to doro to epano aυtoυ ofeilei

MLV19

18 And, Whoever swears by the altar, it is nothing, but whoever swears by the gift which is upon it, he is obligated.

KJV

18. And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

Luther1912

18. Wer da schwört bei dem Altar, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Opfer, das darauf ist, der ist's schuldig.

RV'1862

18. Y, cualquiera que jurare por el altar, es nada; mas cualquiera que jurare por el presente que está sobre él, deudor es.

RuSV1876

18 Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего,если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен.

FI33/38 19 Te sokeat! Kumpi on suurempi, uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

TKIS 19 (Tyhmät ja) sokeat! Kumpi on suurempi uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

Biblia1776 19. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: lahja, eli alttari, joka lahjan pyhittää?

CPR1642 19. Te hullut ja sokiat cumbi on parembi lahja eli Altari joca lahjan pyhittä?

UT1548 19. Te Hullut ia Sockiat/ cumbi on Jalombi/ Lahiaco eli Altari/ ioca Lahian pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ kumpi on jalompi/ Lahjako eli alttari/ joka lahjan pyhittääpi?)

Gr-East 19. μωροὶ καὶ τυφλοί! τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

Text Receptus 19. μωροι και τυφλοι τι γαρ μειζον το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον 19. moroi kai tυfloi ti gar meizon to doron e to thυsiasterion to agiazon to doron

MLV19 19 (You)° (are) foolish and blind; for* what is greater, the gift, or the altar that makes the gift holy?

KJV 19. Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

Luther1912 19. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer:

RV'1862 19. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es

das Opfer oder der Altar, der das Opfer heiligt?

RuSV1876 19 Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?

FI33/38 20 Sentähden, joka vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on.

Biblia1776 20. Joka siis vannoo alttarin kautta, hän vannoo sen kautta ja kaikkein, mikä sen päällä on.

UT1548 20. Joca sis wanno Altarin päle/ nin hen wanno henesse ia caikissa iotca sen päle ouat. (Joka siis wannoo alttarin päälle/ niin hän wannoo hänessä ja kaikissa jotka sen päällä owat.)

Gr-East 20. ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

mayor, el presente, o el altar que santifica al presente?

TKIS 20 Joka siis vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on,

CPR1642 20. Joca sijs wanno Altarin cautta nijn hän wanno hänen cauttans ja caickein cuin sen päällä on.

Text Receptus 20. ο ουν ομοσας εν τω θυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν πασιν τοις επανω αυτου 20. o oun omosas en to thusiasterio omnuei en auto kai en pasin

tois epano αυτου

MLV19 20 Therefore, he who swears by the altar, swears by it, and by all things upon it.

KJV 20. Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

Luther1912 20. Darum, wer da schwört bei dem Altar, der schwört bei demselben und bei allem, was darauf ist.

RV'1862 20. Pues el que jurare por el altar, jura por él, y por todo lo que está sobre él.

RuSV1876 20 Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, чтона нем;

FI33/38 21 Ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja hänen kauttansa, joka siinä asuu.

TKIS 21 ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja Hänen kauttaan, joka siinä asuu.

Biblia1776 21. Ja joka vannoo templin kautta, se vannoo hänen kauttansa ja sen kautta, joka siinä asuu.

CPR1642 21. Ja joca wanno Templin cautta se wanno hänen cauttans ja sen cautta joca sijnä asu.

UT1548 21. Ja iocainen/ quin wanno Templin päle se wanno henesse/ ia sen päle/ ioca sen sisel asu. (Ja jokainen/ kuin wannoo templin

päällä se wannoo hänessä/ ja sen päällä/
joka sen sisällä asuu.)

Gr-East 21. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν·

Text Receptus 21. και ο ομοσας εν τω ναω ομνυει εν αυτω και εν τω κατοικουντι αυτον 21. kai o omosas en to nao omnυei en aυto kai en to katoikoυnti aυton

MLV19 21 And he who swears by the temple, swears by it, and in the one who dwelt in it.

KJV 21. And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

Luther1912 21. Und wer da schwört bei dem Tempel, der schwört bei demselben und bei dem, der darin wohnt.

RV'1862 21. Y el que jurare por el templo, jura por él, y por el que habita en él.

RuSV1876 21 и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;

FI33/38 22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sillä istuu.

TKIS 22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja Hänen kauttaan, joka sillä istuu.

Biblia1776 22. Ja joka vannoo taivaan kautta, se vannoo Jumalan istuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sen päällä istuu.

UT1548 22. Ja ioca wanno Taiuan päle/ se wanno Jumalan Stolin päle/ ia sen päle ioca henes istu. (Ja joka wannoo taiwaan päälle/ se wannoo Jumalan tuolin päälle/ ja sen päälle joka hänessä istuu.)

CPR1642 22. Ja joca wanno Taiwan cautta se wanno Jumalan istuimen cautta ja sen joca hänes istu.

Gr-East 22. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Text Receptus 22. και ο ομοσας εν τω ουρανω ομνυει εν τω θρονω του θεου και εν τω καθημενω επανω αυτου 22. kai o omosas en to ουrano omnυei en to throno tou theou kai en to kathemeno epano aυtou

MLV19 22 And he who swears by the heaven, swears by the throne of God, and in the one who is sitting upon it.

KJV 22. And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

Luther1912 22. Und wer da schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Stuhl Gottes und bei

RV'1862 22. Y el que jurare por el cielo, jura por el trono de Dios, y por el que está sentado

dem, der darauf sitzt.

sobre él.

RuSV1876 22 и клянущийся небом клянется
Престолом Божиим и Сидящим на нем.

FI33/38 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te annatte kymmenykset mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta jätätte sikseen sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä tulisi noudattaa, eikä noitakaan sikseen jättää.

TKIS 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä annatte kymmenykset mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta hylkäätte sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa, eikä noitakaan hylätä.

Biblia1776 23. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka kymmenykset teette mintuista, tilleistä ja kuminoista, ja jätätte pois ne raskaammat laista, tuomion, laupiuden ja uskon: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

CPR1642 23. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca kymmenexet teette Minduista Tilleistä ja Cuminoista ja jätätte pois ne rascammat Laista cuin owat: Duomio laupius ja usco: näitä pidäis tehtämän ja toisia ei jätettämän.

UT1548 23. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh/ että te Tijunin teet Minduist/ Dilleist/ ia Kuminoist/ ia

poisiätett ne raskamat lagista/ quin ouat/ Domio/ Laupius/ ia Wsko. Neite pideis techtemen/ ia ei nijte iättemen. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te tiunnin teet mintuista/ tilleistä/ ja kuminoista/ ja pois jätätte ne raskaammat laista/ kuin owat/ tuomio/ laupeus/ ja usko. Näitä pitäisi tehtämän/ ja ei niitä jättämän.)

Gr-East

23. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Text Receptus

23. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το ανηθον και το κυμινον και αφηκατε τα βαρυτερα του νομου την κρισιν και τον ελεον και την πιστιν ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι 23. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti apodekatoυte to eduosmon kai to anethon kai to kυminon kai afekate ta βarυtera toυ nomoυ ten krisin kai ton eleon kai ten pistin taυta edei poiesai kakeina me afienai

MLV19 23 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° tithe the mint and the dill and the cumin, and (yet) you° left (behind) the weighty things of the law: judgment and mercy and faith. It was essential (for you°) to practice these, and not to leave (behind) those (other things).

KJV 23. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Luther1912 23. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Dill und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Dies soll man tun und jenes nicht lassen.

RV'1862 23. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque diezmáis la menta, y el eneldo, y el comino, y dejasteis lo que es lo más grave de la ley, es a saber, el juicio, y la misericordia, y la fé. Esto era menester hacer, y no dejar lo otro.

RuSV1876 23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставиливажнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежалоделать, и того не оставлять.

FI33/38 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

Biblia1776 24. Te sokiat taluttajat! te kuurnitsette hyttysen ja kamelin nielette.

UT1548 24. Te sockiat Taluttaijat * cwrnitzet Hyttysen/ ia Kamelin ylesnielette. (Te sokeat taluttajat kuurnitset hyttysen/ ja kamelin ylös nielette.)

Gr-East 24. ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες!

MLV19 24 You° blind guides, who strain out the gnat and swallow the camel!

Luther1912 24. Ihr verblendeten Leiter, die ihr Mücken seihet und Kamele verschluckt!

RuSV1876 24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

TKIS 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

CPR1642 24. Te sokiat taluttajat te cuurnidzette hyttyisen ja Camelin nielette.

Text Receptus 24. οδηγοι τυφλοι οι διυλιζοντες τον κωνωπα την δε καμηλον καταπινοντες
24. odegoi tυfloi oi diυlizontes ton konopa ten de kamelon katapinontes

KJV 24. Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

RV'1862 24. ¡Guias ciegos! que coláis el mosquito, mas tragáis el camello.

FI33/38 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

Biblia1776 25. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka puhdistatte juoma-astian ja ruoka-astian ulkoiselta puolelta, mutta sisältä ovat ne täynnä raatelemista ja tyytymättömyyttä.

UT1548 25. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh että te puhdastat Jomaastian ia Tiskin wlcoisen polen/ mutta siseld oletta te täynens ratelemist/ ia * tytymettömyst. (Woi teitä kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut että te puhdistat juoma-astian ja tiskin ulkoisen puolen/ mutta sisältä olette täynnänsä raatelemista/ ja tyytymättömyyttä.)

Gr-East 25. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι

TKIS 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä puhdistatte juoma-astian ja kulhon ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

CPR1642 25. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca puhdistatte juomaastian ja ruocaastian ulcoiselda puolelda mutta sisäldä oletta te täynäns raatelemista ja tytymättömyttä.

Text Receptus 25. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι

ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀδικίας.

υποκριται οτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης και ακρασιας 25. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti katharizete to eksothen tou poteriou kai tes paropsidos esothen de gemousin eks arpages kai akrasias

MLV19 25 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° cleanse the outside of the cup and the plate, but they are full from ravening and unrighteousness inside.

KJV 25. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

Luther1912 25. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist's voll Raubes und Fraßes!

RV'1862 25. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque limpiáis lo que está de fuera del vaso, o del plato; mas de dentro está todo lleno de robo y de injusticia.

RuSV1876 25 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность

чаши и блюда, между тем как внутри
они полны хищения и неправды.

FI33/38 26 Sinä sokea fariseus, puhdista ensin maljan sisus, että sen ulkopuolikin tulisi puhtaaksi!

Biblia1776 26. Sinä sokia Pharisealainen! puhdista ensin juoma-astia ja ruoka-astia sisältä, että myös ulkonainenkin puoli puhtaaksi tulis.

UT1548 26. Sine sockia Pharisee/ puhdasta ensin siselde Jomaastia ia Tiski/ että mös ne wlcoiset polet/ puhdastetuxi tulisit. (Sinä sokea phariseus/ puhdista ensin sisältä juoma-astia ja tiski/ että myös ne ulkoiset puolet/ puhdistetuksi tulisit.)

TKIS 26 Sokea fariseus! Puhdista ensin juoma-astian (ja kulhon) sisäpuoli, jotta niitten ulkopuolikin tulisi puhtaaksi.

CPR1642 26. Sinä sokia Phariseus puhdista ensin juomaastia ja ruocaastia sisäldä että nijn ulcoisetkin puolet puhdistetuxi tulisit.

Gr-East 26. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

Text Receptus 26. φαρισαιε τυφλε καθαρισον πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος ινα γενηται και το εκτος αυτων καθαρον 26. farisaie tvfle katharison proton to entos tov poteriov kai tes paropsidos ina genetai kai to

ektos auton katharon

MLV19 26 Blind Pharisee! First cleanse the cup from within and the plate, in order that the outside of them might also become clean.

KJV 26. Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Luther1912 26. Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige an Becher und Schüssel, auf das auch das Auswendige rein werde!

RV'1862 26. ¡Fariseo ciego! limpia primero lo que está dentro del vaso y del plato, para que también lo que está de fuera se haga limpio.

RuSV1876 26 Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.

FI33/38 27 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaisia: ulkoa ne kyllä näyttävät kauniilta, mutta ovat sisältä täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

TKIS 27 ”Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaiset, jotka tosin ulkoa näyttävät kauniilta, mutta sisältä ovat täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

Biblia1776 27. Voi teitä kirjanoppineet ja

CPR1642 27. Woi teitä Kirjanoppenet ja

Pharisealaiset, te ulkokullatut; sillä te olette valkiaksi sivuttuin hautain kaltaiset, jotka ulkoa kauniit ovat, mutta sisältä ovat he täynnä kuolleiden luita ja kaikkea riettautta.

UT1548 27. We teille Kirianoppeneet/ ia Phariseuset/ te wlcokullatudh/ ette te oletta walghastettudhen Hautain caltaiset/ iotca wlco caunissa näkyuet/ mutta siseld ouat teynens Colutten luita/ ia caike riettautta. (Woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te olette walkastettujen hautain kaltaiset/ jotka ulkoa kauniisti näkywät/ mutta sisält owat täynnänsä kuolleitten luita/ ja kaikkea riettautta.)

Phariseuxet te ulcocullatut jotca oletta walkiaxi siwuttuin hautain caltaiset jotca ulco caunit owat mutta sisäldä owat he täynäns cuolluitten luita ja caicke riettautta.

Gr-East 27. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

Text Receptus 27. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκονιαμενοις οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι εσωθεν δε γεμουσιν οστεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας
27. ouai υmin grammateis kai farisaioi υpokritai oti paromoiazete tafois

kekoniamenois oitines eksothen men fainontai oraioi esothen de gemoυsin osteon nekron kai pases akatharsias

MLV19 27 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° are similar to whitewashed burial chambers, which (on the) outside indeed appear beautiful, but inside are full of dead men’s bones, and (full) of all uncleanness.

KJV 27. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

Luther1912 27. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seid wie die übertünchten Gräber, welche auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller Totengebeine und alles Unflats!

RV'1862 27. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que de fuera, a la verdad, se muestran hermosos; mas de dentro están llenos de huesos de muertos, y de toda suciedad.

RuSV1876 27 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны

костей мертвых и всякой нечистоты;

FI33/38 28 Samoin tekin ulkoa kyllä näytätte ihmisten silmissä hurskailta, mutta sisältä te olette täynnä ulkokultaisuutta ja laittomuutta.

TKIS 28 Niin tekin tosin ulkoa näytätte ihmisistä hurskailta, mutta sisältä olette täynnä tekopyhyyttä ja laittomuutta.

Biblia1776 28. Niin myös te olette ulkoa tosin nähdä ihmisten edessä hurskaat, mutta sisältä te olette täynnä ulkokullaisuutta ja vääryyttä.

CPR1642 28. Nijn myös te oletta ulco nähdä ihmisten edes hurscat mutta sisäldä te oletta täynäns petosta ja wäärytta.

UT1548 28. Nin mös te/ wlco oletta nähdhe Inhimisten edhes hurskat/ mutta siselde te oletta teunens wieckautt/ ia wärytte. (Niin myös te/ ulkoa olette nähdä ihmisten edes hurskaat/ mutta sisältä te olette täynnänsä wiekkautta/ ja wääryyttä.)

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

Text Receptus 28. ουτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε μεστοι εστε υποκρισεως και ανομιας 28. outos kai υmeis eksothen men fainesthe tois anthropois dikaioi esothen de mestoi este υpokriseos kai

anomias

MLV19 28 So (on the) outside you° indeed appear also righteous to men, but inside, you° are full of hypocrisy and lawlessness.

KJV 28. Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

Luther1912 28. Also auch ihr: von außen scheint ihr den Menschen fromm, aber in wendig seid ihr voller Heuchelei und Untugend.

RV'1862 28. Así también vosotros, de fuera, a la verdad, os mostráis justos a los hombres; mas de dentro, llenos estáis de hipócresía e iniquidad.

RuSV1876 28 так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

FI33/38 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te rakennatte profeettain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautakammioita,

TKIS 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä rakennatte profeettain hautoja ja koristatte vanhurskasten muistomerkkejä

Biblia1776 29. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka rakennatte prophetain hautoja ja

CPR1642 29. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca rakennatte Prophetain hautoja ja

kaunistatte vanhurskasten hautoja,

UT1548 29. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te wlcokullatud/ että te rakenat Prophetain Haudhat/ ia caunistat Wanhurskasten muistomerckit/ ia sanotta/ (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te rakennat prophetain haudat/ ja kaunistat wanhurskasten muistomerkit/ ja sanotte/)

Gr-East 29. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

MLV19 29 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° build the burial chambers of the prophets and adorn the

caunistatte wanhurscasten muiston merckiä ja sanotte:

Text Receptus 29. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους των προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων 29. ouai υmin grammateis kai farisaioi υpokritai oti oikodomeite toυs tafoυs ton profeton kai kosmeite ta mnemeia ton dikaion

KJV 29. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres

tombs of the righteous,

Luther1912 29. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet und schmücket der Gerechten Gräber

RuSV1876 29 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строитегробницы пророкам и украшаете памятники праведников,

FI33/38 30 ja sanotte: 'Jos me olisimme eläneet isäimme päivinä, emme olisi olleet osallisia heidän kanssaan profeettain vereen'!

Biblia1776 30. Ja sanotte: jos me olisimme olleet meidän isäimme aikoina, emme olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain veressä.

UT1548 30. Jos me olisima olluet meiden Isedhen aigoilla/ em me olisi olluet osalliset heiden cansans Prophetain weres. (Jos me

of the righteous,

RV'1862 29. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,

TKIS 30 ja sanotte: Jos olisimme eläneet isämme päivinä, emme olisi olleet heidän kanssaan osallisia profeettain vereen.

CPR1642 30. Jos me olisimme ollet meidän Isäim aigoilla en me olis ollet osalliset heidän cansas Prophetain weres.

olisimme olleet meidän isien ajoilla/ emme me olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain weressä.)

Gr-East 30. καὶ λέγετε· εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

Text Receptus 30. και λεγετε ει ημεν εν ταις ημεραις των πατερων ημων ουκ αν ημεν κοινωνοι αυτων εν τω αιματι των προφητων 30. kai legete ei emen en tais emerais ton pateron emon ouk an emen koinonoi auton en to aimati ton profeton

MLV19 30 and say, If we were in the days of our fathers, we would not have been partners with them in the blood of the prophets.

KJV 30. And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

Luther1912 30. und sprecht: Wären wir zu unsrer Väter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht teilhaftig sein mit ihnen an der Propheten Blut!

RV'1862 30. Y decís: Si fuéramos en los dias de nuestros padres, no hubiéramos sido sus compañeros en la sangre de los profetas.

RuSV1876 30 и говорите: если бы мы были во дни

отцов наших, то не были бы
сообщниками их в пролитии крови
пророков;

FI33/38 31 Niin te siis todistatte itsestänne, että olette niiden lapsia, jotka tappoivat profeetat.

Biblia1776 31. Niin te siis itseänne tunnustatte, että olette niiden lapset, jotka tappoivat prophetat.

UT1548 31. Nin te sis itze teiden pälen tunnustat että te oletta ninen Lapset/ iotca tapoidh Prophetat. (Niin te siis itse teidän päällen tunnustat että te olette niiden lapset/ jotka tapoit prophetat.)

TKIS 31 Niin todistatte siis itsellenne, että olette niitten lapsia, jotka tappoivat profeetat.

CPR1642 31. Nijn te sijs idze teidän päällenne tunnustatte että te oletta nijden lapset jotca tapoit Prophetat.

Gr-East 31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

Text Receptus 31. ωστε μαρτυρειτε εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας
31. oste martυreite eaυtois oti υioi este ton foneυsanton toυs profetas

MLV19 31 So-then you° are testifying to

KJV 31. Wherefore ye be witnesses unto

yourselves, that you° are sons of those who murdered the prophets.

yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

Luther1912 31. So gebt ihr über euch selbst Zeugnis, daß ihr Kinder seid derer, die die Propheten getötet haben.

RV'1862 31. Así que testimonio dais a vosotros mismos que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas.

RuSV1876 31 таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков;

FI33/38 32 Täyttäkää siis te isäinne mitta.

TKIS 32 Täyttäkää siis isäinne mitta.

Biblia1776 32. Niin tekin täyttäkäät teidän isäinne määrä.

CPR1642 32. Nijn tekin täyttäkät teidän Isäinne määrät.

UT1548 32. Nin tekin teutteket teiden Isedhen märedh. (Niin tekin täyttäkäät teidän isäin määrät.)

Gr-East 32. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

Text Receptus 32. και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων 32. kai υmeis plerosate to metron ton pateron υmon

MLV19 32 And you°, fill° up the measure of your° fathers.

KJV 32. Fill ye up then the measure of your fathers.

Luther1912 32. Wohlan, erfüllet auch ihr das Maß eurer Väter!

RV'1862 32. Vosotros también henchíd la medida de vuestros padres.

RuSV1876 32 дополняйте же меру отцов ваших.

FI33/38 33 Te käärmeet, te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

TKIS 33 Käärmeet, kyykäärmeitten sikiöt! Kuinka pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

Biblia1776 33. Te kärmeet, te kyykärmetten sikiät! kuinka te vältätte helvetin kadotuksen?

CPR1642 33. Te kärmet te kyykärmetten sikiät cuinga te wäldätte Helwetin cadotuxen.

UT1548 33. Te Kärmet/ te Kyikärmetten sikijet/ Quinga te weltet heluetin cadotuxen? (Te käärmeet/ te kyykäärmeitten sikiöt/ Kuinka te wältät helwetin kadotuksen?)

Gr-East 33. ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Text Receptus 33. οφεις γεννηματα εχιδνων πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης
33. ofeis gennemata echidnon pos fυgete apo tes kriseos tes geennes

MLV19 33 Serpents, offspring of vipers! How may you° flee from the judgment of hell?

KJV 33. Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

Luther1912 33. Ihr Schlangen und Otterngezücht! wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entrinnen?

RV'1862 33. ¡Serpientes, generación de víboras! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno?

RuSV1876 33 Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?

FI33/38 34 Sentähden, katso, minä lähetän teidän tykönne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Muutamat heistä te tapatte ja ristiinnaulitsette, ja toisia heistä te ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin;

TKIS 34 Sen vuoksi, katso, lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä te tapatte ja naulitsette ristiin, heitä ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,

Biblia1776 34. Sentähden, katso, minä lähetän teille prophetat, ja viisaat, ja kirjanoppineet; ja niistä te muutamat tapatte ja ristiinnaulitsette, ja muutamat te pieksätte teidän synagogissanne, ja vainootte

CPR1642 34. Sentähden cadzo minä lähetän teille Prophetat ja wijsat ja Kirjanoppenet ja nijstä te muutamat tapatte ja ristinnaulidzetta ja muutamat te piexette teidän Synagogisan ja wainotta

kaupungista kaupunkiin.

UT1548 34. Senteden/ catzo/ Mine leheten teille Prophetat ia Wijsat/ ia Kirianoppeneet/ ia nijste mutamadh te tapatta/ ja ristinnaulitzetta/ ia heiste monicahdat te piexette teiden Synagogisan/ ia wainotta Caupungista caupungihin/ (Sen tähden katso/ Minä lähetän teille prophetat ja wiisaat/ ja kirjanoppineet/ ja niistä muutamat te tapatte/ ja ristiinnaulitsette/ ja heistä monikahdat te pieksätte teidän synagoogissan/ ja wainoatte kaupungista kaupunkihin/)

Caupungista Caupungihin.

Gr-East 34. διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν,

Text Receptus 34. δια τουτο ιδου εγω αποστελλω προς υμας προφητας και σοφους και γραμματεις και εξ αυτων αποκτενειτε και σταυρωσετε και εξ αυτων μαστιγωσετε εν ταις συναγωγαις υμων και διωξετε απο πολεως εις πολιν 34. dia touto idou ego apostello pros υmas profetas kai sofous kai grammateis kai eks auton apokteneite kai staυrosete kai

eks auton mastigosete en tais sunagogais
umon kai dioksete apo poleos eis polin

MLV19 34 Because of this, behold, I am sending to you° prophets and wise men and scribes, and you° will be killing and will be crucifying (some) out of them, and you° will be scourging in your° synagogues and will be persecuting from city to city (some) out of them,

KJV 34. Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

Luther1912 34. Darum siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und deren werdet ihr etliche töten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in ihren Schulen und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der anderen;

RV'1862 34. Por tanto, he aquí, yo envio a vosotros profetas, y sabios, y escribas; y de ellos unos mataréis y crucificaréis; y otros de ellos azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad;

RuSV1876 34 Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города

в город;

FI33/38 35 että teidän päällenne tulisi kaikki se vanhurskas veri, joka maan päällä on vuodatettu vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan, vereen asti, jonka te tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

Biblia1776 35. Että teidän päällenne pitää tuleman kaikki vanhurskas veri, joka vuodatettu on maan päälle hamasta vanhurskaan Abelin verestä niin Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, jonka te tapoitte templin ja alttarin vaiheella.

UT1548 35. että teiden pälen pite tuleman iocainen Wanhurskas Weri/ ioca wlgoswodhatettu on Maan päle * hamast Wanhurskan Abelin wereste/ nin Zacharian Barachiasen poijan wereen asti/ ionga te tapoitta Templin ia Altarin waihel. (että teidän päällen pitää tuleman jokainen wanhurskas weri/ joka uloswuodatettu on maan päälle hamasta wanhurskaan Abelin werestä/ niin

TKIS 35 jotta vastuullenne tulisi kaikki vanhurskas veri, joka maan päällä on vuotanut vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, hänen, jonka tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

CPR1642 35. Että teidän päällen pitä tuleman caicki wanhurscas weri joca wuodatettu on maan päälle hamast wanhurscan Abelin werestä nijn Zacharian Barachian pojan weren asti jonga te tapoitta Templin ja Altarin waihella.

Zachariaan Barachiasen pojan wereen asti/
jonka te tapoitte templin ja alttarin
waiheilla.)

Gr-East

35. ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Text Receptus

35. οπως ελθη εφ υμας παν αιμα δικαιον εκχυνομενον επι της γης απο του αιματος αβελ του δικαιου εως του αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον εφονευσατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου 35. opos elthe ef υmas pan aima dikaion ekchυnomenon epi tes ges apo tov aimatos aβel tov dikaiov eos tov aimatos zachariov υiov βarachiov on efoneυsate metaksυ tov naov kai tov thυsiasteriov

MLV19

35 (so) *that upon you° may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of Abel the righteous {Gen 4:8} to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you° murdered between the temple and the altar. {Zec 1:7 (?)}

KJV

35. That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

Luther1912 35. auf daß über euch komme all das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut des gerechten Abel an bis auf das Blut des Zacharias, des Sohnes Berechja's, welchen ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

RuSV1876 35 да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.

FI33/38 36 Totisesti minä sanon teille: tämä kaikki on tuleva tämän sukupolven päälle.

Biblia1776 36. Totisesti sanon minä teille: kaikki nämät pitää tuleman tämän suvun päälle.

UT1548 36. Totisesta mine sanon teille/ että nämet caiki pite tuleman temen sughun päle. (Totisesti minä sanon teille/ että nämät kaikki pitää tuleman tämän suwun päälle.)

RV'1862 35. Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, al cual matasteis entre el templo y el altar.

TKIS 36 Totisesti sanon teille: kaikki tämä tulee tämän sukupolven vastattavaksi."

CPR1642 36. Totisest sanon minä teille: caicki nämät pitä tuleman tämän sugun päälle.

Gr-East 36. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Text Receptus 36. αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην 36. amen lego υmin eksei taυta panta epi ten genean taυten

MLV19 36 Assuredly I am saying to you°, All these things will be coming upon this generation.

KJV 36. Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

Luther1912 36. Wahrlich ich sage euch, daß solches alles wird über dies Geschlecht kommen.

RV'1862 36. De cierto os digo, que todo esto vendrá sobre esta generación.

RuSV1876 36 Истинно говорю вам, что все сие придет на род сей.

FI33/38 37 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun tykösi lähetetyt, kuinka usein minä olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi, niinkuin kana kokoaa poikansa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

TKIS 37 Jerusalem, Jerusalem, joka tapat profeetat ja kivität luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoaa poikasensa siipeinsä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

Biblia1776 37. Jerusalem, Jerusalem, sinä joka tapat

CPR1642 37. Jerusalem Jerusalem sinä joca tapat

prophetat ja kivillä surmaat ne, jotka sinun tykös lähetetyt ovat! kuinka usein minä tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipeinsä alle? ja ette tahtoneet.

Prophetat ja kiwillä surmat ne jotca sinun tygös lähetetyt owat cuinga usein minä tahdoin coota sinun lapses nijncuin Cana coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

UT1548 37. Jerusalem Jerusalem/ sine ioca tapat Prophetadh/ ia kiuilsurmat ne/ iotca sinun tyges lehetetydh ouat/ Quinwsein mine tahdoin coota sinun lapses/ ninquin Cana cocoo poijans Sipeins ala/ ia ette te tachtoneet? (Jerusalem Jerusalem/ sinä joka tapat prophetat/ ja kiwillä surmaat ne/ jotka sinun tykösi lähetetyt owat/ Kuin usein minä tahdoin koota sinun lapsesi/ niinkuin kana kokoaa poikansa siipein alle/ ja ette te tahtoneet?)

Gr-East 37. Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτέννουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ

Text Receptus 37. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον επισυναγει ορνις τα νοσσια εαυτης υπο

οὐκ ἠθελήσατε.

τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε 37. ierousalem ierousalem e apokteinousa tous profetas kai lithoβolousa tous apestalmenous pros auten posakis ethelesa episunagagein ta tekna sou on tropon episunagei ornis ta nossia eautes υpo tas pterυgas kai ouk ethelesate

MLV19 37 O Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who have been sent to her! How-often I willed to gather together your children in the manner a bird gathers together her brood under her own wings, and you° did not will (it)!

KJV 37. O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

Luther1912 37. Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

RV'1862 37. ¡Jerusalem! ¡Jerusalem! que matas los profetas, y apedreas a los que son enviados a tí, cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina junta sus pollos debajo de las alas, y no quisiste.

RuSV1876 37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнямипобивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

FI33/38 38 Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljätyksi'.

TKIS 38 Katso, huoneenne jää teille autiona.

Biblia1776 38. Katso, teidän huoneenne pitää teille jäämän kylmille.

CPR1642 38. Cadzo teidän huonen pitä teille jäämän kylmille.

UT1548 38. Catzo/ teiden Honen pite teille iämen häwitetyxi. (Katso/ teidän huoneen pitää teille jäämän häwitetyksi.)

Gr-East 38. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Text Receptus 38. ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος 38. idou afietai υmin o oikos υmon eremos

MLV19 38 Behold, your° house is left to you° desolate;

KJV 38. Behold, your house is left unto you desolate.

Luther1912 38. Siehe, euer Haus soll euch wüst gelassen werden.

RV'1862 38. He aquí, vuestra casa os es dejada desierta.

RuSV1876 38 Се, оставляется вам дом ваш пуст.

FI33/38 39 Sillä minä sanon teille: tästedes te ette näe minua, ennenkuin sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'."

TKIS 39 Sillä sanon teille: tästä lähin ette näe minua kunnes sanotte: Siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä! "

Biblia1776 39. Sillä minä sanon teille: ette suinkaan minua tästedes näe, siihenasti kuin te sanotte: kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

CPR1642 39. Sillä minä sanon teille: et te suingan minua tästedes näe sijhenasti cuin te sanotte: kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen.

UT1548 39. Sille mine sanon teille/ Eiswingan te minua näge testedhes/ sihenasti quin te sanotta. Hyuestisigunattu olcohon se/ ioca tulepi Herran Nimeen. (Sillä minä sanon teille/ Ei suinkaan te minua näe tästedes/ siihenasti kuin te sanotte. Hywästi siunattu olkohon se/ joka tuleepi Herran nimeen.)

Gr-East 39. λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ’

Text Receptus 39. λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ

ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

αρτι εως αν ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 39. lego gar υmin ου me me idete ap arti eos an eipete eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriου

MLV19 39 for* I say to you°, You° should never see me from now (on), until you° should say, He who is coming in the name of the Lord has been blessed. {Psa 118:26}

KJV 39. For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Luther1912 39. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

RV'1862 39. Porque yo os digo, que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

RuSV1876 39 Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!

24 luku

Jeesus puhuu maailman lopun yleisistä enteistä 1 – 14, Jerusalemin hävityksestä 15 – 22, vääristä kristuksista ja vääristä profeetoista 23 – 28 sekä tulemuksestaan 29 – 31; puhuu vertauksen viikunapuusta 32, 33, sanoo tulemuksensa hetken olevan tuntemattoman 34 – 44 ja vaatii uskollisuutta 45 – 51. (V. – 36 vert. Mark. 3:1 – 33 Luuk. 21:5 – 36.)

FI33/38 1 Ja Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois; ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä näyttämään hänelle pyhäkön rakennuksia.

Biblia1776 1. Ja Jesus meni ulos ja läksi pois templistä, ja hänen opetuslapsensa tulivat osoittamaan hänelle templin rakennuksia.

UT1548 1. JA Iesus wlgosmeni/ poislexi Templist/ ia henen Opetuslapsens edeskeuit/ osottaman henelle Templin rakennuxi. (Ja Jesus ulos meni/ poisläksi templistä/ ja häne opetuslapsensa edeskäwit/ osoittaman

TKIS 1 Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen näyttämään Hänelle pyhäkön rakennuksia.

CPR1642 1. Ja Jesus meni ulos läxi pois Templist ja hänen Opetuslapsens tulit osottaman hänelle Templin rakennuxia.

hänelle templin rakennukseksi.)

Gr-East

1. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

Text Receptus

1. και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδομας του ιερου 1. kai ekselthon o iesous eporeueto apo tou ierou kai proselthon oi mathetai autou epideiksai auto tas oikodomas tou ierou

MLV19

1 {It is best to always read Luke 21 first. See also: Luk 19:41-44 & Luk 23:28-31. Mat 24:1-26, 28 & Mar 13:1-23 & Luk 21:5-24 Destruction of Jerusalem in 70 AD.} And Jesus went out, (and) was traveling away from the temple, and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.

KJV

1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

Luther1912

1. Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude.

RV'1862

1. Y SALIDO Jesús del templo, íbase; y se llegaron sus discípulos, para mostrarle los edificios del templo.

RuSV1876 1 И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.

FI33/38 2 Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Ettekö näe näitä kaikkia? Totisesti minä sanon teille: tähän ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta."

TKIS 2 Mutta Jeesus [vastasi ja] sanoi heille: "Ettekö näe tätä kaikkea? Totisesti sanon teille: tähän ei jää kiveä kiven päälle, joka ei maahan sorru."

Biblia1776 2. Niin sanoi Jesus heille: ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille: ei pidä tässä jätettämän kiveä kiven päälle, joka ei maahan jaoteta.

CPR1642 2. Nijn sanoi Jesus heille: ettäkö te caickia näitä näe? Totisest sanon minä teille: ei pidä täsä jätettämän kiwe kiwen päälle joca ei maahan jaoteta.

UT1548 2. Nin sanoi Iesus heille/ Ettekö te caikia neite näge? Totisesta sanon mine teille/ ei pide iätettemen tesse kiui kiuen päle/ ioca ei alassäriete. (Niin Jesus sanoi heille/ Ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille/ ei pidä jätettämän tässä kiwi kiwen päälle/ joka ei alas särjetä.)

Gr-East 2. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε

Text Receptus 2. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε

ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθησεται 2. ο de iesoυs eipen aυtois oυ βlepete panta taυta amen lego υmin oυ me afethe ode lithos epi lithon os oυ me kataluthesetai

MLV19 2 But Jesus said to them, Do you° not see all these things? Assuredly I am saying to you°, One stone may not be left here upon (another) stone, which will not be torn-down.

KJV 2. And Jesus said unto them, See ye not all these things verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

Luther1912 2. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.

RV'1862 2. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿No veis todo esto? De cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.

RuSV1876 2 Иисус же сказал им: видите ли всеэто? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

FI33/38 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, tulivat opetuslapset erikseen hänen tykönsä ja sanoivat: "Sano meille: milloin se tapahtuu, ja mikä on sinun tulemuksesi ja maailman lopun merkki?"

TKIS 3 Hänen istuessaan Öljyvuorella opetuslapset tulivat luokseen erikseen ja sanoivat: "Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on tulemuksesi ja tämän maailmanajan täyttymisen merkki."

Biblia1776 3. Mutta kuin hän istui Öljymäellä, menivät opetuslapset hänen tykönsä erinänsä ja sanoivat: sano meille: koska tämä tapahtuu, ja mikä sinun tulemises ja maailman lopun merkki ollee?

CPR1642 3. Mutta cosca hän istui öljymäellä menit Opetuslapset hänen tygöns erinäns ja sanoit: Sanos meille cosca tämä tapahtu? Ja mikä sinun tulemises ja mailman lopun mercki olle?

UT1548 3. Mutta coska hen istui Ölio mägen päle/ edeskeuit henen tygens Opetuslapset erinens/ ia sanoit. Sanos meille/ coska teme tapactu? Ja mike ollepi sinun Tulemises mercki/ Ja mailman lopun? (Mutta koska hän istui Öljymäen päällä/ edeskäwit hänen tykönsä opetuslapset erinensä/ ja sanoit. Sanos meille/ koska tämä tapahtui? ja mikä olleepi sinun tulemisesi merkki/ Ja maailman lopun?)

Gr-East 3. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν

Text 3. καθημενου δε αυτου επι του ορους

ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ’ ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

Receptus

των ελαιων προσηλθον αυτω οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντες ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον της σης παρουσιας και της συντελειας του αιωνος 3. kathemenou de autou epi tou orous ton elaion proselthon auto oi mathetai kat idian legontes eipe emin pote tauta estai kai ti to semeion tes ses parousias kai tes sunteleias tou aionos

MLV19

3 Now (while) seating himself upon the Mountain of Olives, the disciples came to him privately, saying, Tell us, when will these things be? And what will be the sign of your presence and of the end of the world?

KJV

3. And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

Luther1912

3. Und als er auf dem Ölberge saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und welches wird das Zeichen sein deiner Zukunft und des Endes der Welt?

RV'1862

3. Y sentándose él en el monte de las Olivas, se llegaron a él los discípulos aparte, diciendo: Dínos cuando serán estas cosas, y qué señal habrá de tu venida, y del fin del siglo.

RuSV1876 3 Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?

FI33/38 4 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: katsokaat, ettei kenkään teitä viettele.

UT1548 4. Mutta Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Catzocat ettei kengen teite wiettele/ (Mutta Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Katsokaat ettei kenkään teitä wiettele/)

TKIS 4 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

CPR1642 4. Mutta Jesus wastais ja sanoi heille: cadzocat ettei kengän teitä wiettele.

Gr-East 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

Text Receptus 4. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση 4. kai apokritheis o iesoυs eipen aυtois βlepete me tis υmas planese

MLV19 4 And Jesus answered and said to them,

KJV 4. And Jesus answered and said unto

Beware°, do° not let anyone mislead you°.

them, Take heed that no man deceive you.

Luther1912 4. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe.

RV'1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Mirád que nadie os engañe.

RuSV1876 4 Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

FI33/38 5 Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen Kristus', ja he eksyttävät monta.

TKIS 5 Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: Minä olen Kristus, ja he eksyttävät monia.

Biblia1776 5. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen Kristus! ja viettelevät monta.

CPR1642 5. Sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja wiettelewät monda.

UT1548 5. Sille että monda tuleuat minun Nimeeni/ sanoden/ Mine olen Christus/ ia wietteleuet monda. (Sillä että monta tulewat minun nimeeni/ sanoen/ Minä olen Kristus/ ja wiettelewät monta.)

Gr-East

5. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.

Text Receptus

5. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι ο χριστος και πολλους πλανησουσιν 5. polloi gar eleusontai epi to onomati mou legontes ego eimi o christos kai pollous planesousin

MLV19

5 For* many will be coming in my name, saying, I am the Christ, and will be misleading many.

KJV

5. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Luther1912

5. Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: "Ich bin Christus" und werden viele verführen.

RV'1862

5. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y a muchos engañarán.

RuSV1876

5 ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: „Я Христос", и многих прельстят.

FI33/38

6 Ja te saatte kuulla sotien melskettä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette peljästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei

TKIS

6 Te tulette kuulemaan sodista ja sotasanomista. Katsokaa, älkää pelästykö, sillä (kaiken) tämän pitää

ole vielä loppu.

Biblia1776 6. Niin te saatte kuulla sotia ja sanomia sodista. Katsokaat, ettette peljästy; sillä kaikki nämät pitää tapahtuman, mutta ei vielä ole loppu.

UT1548 6. Nin te saatta cwlla Sotia/ ia sanomita sodhista/ Catzocat ettei te cauhistu. (Niin te saatte kuulla sotia/ ja sanomia sodista/ Katsokaat ettei te kauhistu.)

Gr-East 6. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος.

MLV19 6 But you° are about to hear of wars and reports of wars; behold°, do° not be alarmed; for* it is essential (for) all (these) things to happen, but the end is not yet.

tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

CPR1642 6. Nijn te saatte cuulla sotia ja sanomita sodista cadzocat ettet te cauhistu.

Text Receptus 6. μελλησετε δε ακουειν πολεμους και ακοας πολεμων ορατε μη θροεισθε δει γαρ παντα γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος 6. mellesete de akouein polemous kai akoas polemon orate me throeisthe dei gar panta genesthai all oupo estin to telos

KJV 6. And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

Luther1912 6. Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu und erschreckt euch nicht. Das muß zum ersten alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da.

RV'1862 6. Y oiréis guerras y rumores de guerras: mirád que no os turbéis; porque es menester que todo esto acontezca; mas aun no es el fin.

RuSV1876 6 Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

FI33/38 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjäristyksiä tulee monin paikoin.

TKIS 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja tulee nälänhätää ja (ruttoa ja) maanjäristyksiä monin paikoin.

Biblia1776 7. Sillä kansan pitää kansaa vastaan nouseman ja valtakunnan valtakuntaa vastaan, ja tulee ruttotauti ja nälkä ja maanjäristys moneen paikkaan.

CPR1642 7. Sillä caicki nämät pitä tapahtuman mutta ei wielä ole loppu. Sillä Canssan pitä Canssa wastan nouseman ja waldacunnan waldacunda wastan ja tule ruttotauti ja nälkä ja maan järistys moneen paickan.\line Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

UT1548

7. Sille caiki nämet pite tapactuman/ mutta ei wiele ole cochta loppu. Sille että Canssan pite cansa wastan ylesnouseman/ ia waldakunda wastan waldakunda/ Ja tuleuat Ruttotaudhit/ ia nälke/ ia maan iäristos mones paicas. (Sillä kaikki nämä pitää tapahtuman/ mutta ei wielä ole kohta loppu. Sillä että kansan pitää kansaa wastaan ylösnouseman/ ja waltakunta wastaan waltakunta/ Ja tulewat ruttotaudit/ ja nälkä/ ja maanjäristys monessa paikassa.)

Gr-East

7. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

Text Receptus

7. εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατα τοπους 7. egerthesetai gar ethnos epi ethnos kai βasileia epi βasileian kai esontai limoi kai loimoi kai seismoi kata topoυs

MLV19

7 For* nation will arise against nation and kingdom against kingdom, and there will be famines and plagues and earthquakes in

KJV

7. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences,

(different) places.

and earthquakes, in divers places.

Luther1912 7. Denn es wird sich empören ein Volk wider das andere und ein Königreich gegen das andere, und werden sein Pestilenz und teure Zeit und Erdbeben hin und wieder.

RV'1862 7. Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y serán pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

RuSV1876 7 ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам;

FI33/38 8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

TKIS 8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Mutta kaikki nämät ovat murhetten alku.

CPR1642 8. Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

UT1548 8. Mutta caiki nämet ouat murechten alcu. (Mutta kaikki nämät owat murheitten alku.)

Gr-East 8. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

Text Receptus 8. παντα δε ταυτα αρχη ωδινων 8. panta de tauta arche odinon

MLV19 8 But all these things (are the) beginning of travail.

KJV 8. All these are the beginning of sorrows.

Luther1912 8. Da wird sich allererst die Not anheben.

RV'1862 8. Y todas estas cosas, principio de dolores.

RuSV1876 8 все же это - начало болезней.

FI33/38 9 Silloin teidät annetaan vaivaan, ja teitä tapetaan, ja te joudutte kaikkien kansojen vihattaviksi minun nimeni tähden.

TKIS 9 Silloin teidät annetaan vaivaan ja teitä tapetaan, ja te tulette kaikkien kansain vihattaviksi minun nimeni vuoksi.

Biblia1776 9. Silloin he ylönantavat teitä vaivaan ja tappavat teidät, ja te tulette vihattavaksi kaikilta pakanoilta minun nimeni tähden.

CPR1642 9. Silloin he ylönandawat teitä waiwaan ja tappawat teidän ja te tulette ylöncadzotuxi caikilda pacanoilda minun nimeni tähden.

UT1548 9. Silloin he ylenandauat teite waiuaan/ ia tappauat teiden ia te tuletta ylencatzotuxi caikilda pacanoilda/ minun Nimeni tehden. (Silloin he ylenantawat teitä waiwaan/ ja tappawat teidän ja te tulette ylenkatsotuksi kaikilta pakanoilta/ minun nimeni tähden.)

Gr-East

9. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

Text Receptus

9. τοτε παραδωσουσιν υμας εις θλιψιν και αποκτενουσιν υμας και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων των εθνων δια το ονομα μου 9. tote paradosousin υmas eis thlipsin kai apoktenousin υmas kai esesthe misoυmenoi υpo panton ton ethnon dia to onoma moυ

MLV19

9 Then they will be giving you° up to affliction and will be killing you°, and you° will be hated by all the nations because of my name.

KJV

9. Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

Luther1912

9. Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal und werden euch töten. Und ihr müßt gehaßt werden um meines Namens willen von allen Völkern.

RV'1862

9. Entónces os entregarán para ser afligidos; y os matarán; y seréis aborrecidos de todas naciones, por causa de mi nombre.

RuSV1876

9 Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое;

FI33/38 10 Ja silloin monet lankeavat pois, ja he antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toinen toistaan.

TKIS 10 Ja silloin monet lankeavat pois ja antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toisiaan.

Biblia1776 10. Ja silloin monta pahenevat, ja keskenänsä pettävät toinen toisensa, ja vihaavat toinen toistansa keskenänsä.

CPR1642 10. Ja silloin monda pahenewat ja keskenäns pettäwät toinen toisens ja wihawat toinen toistans keskenäns.

UT1548 10. Ja silloin monda paheneuat/ ia keskenens petteuet toinen toisens/ ia wihauat keskenens. (Ja silloin monta pahenewat/ ja keskenänsä pettäwät toinen toisensa/ ja wihaawat keskenänsä.)

Gr-East 10. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

Text Receptus 10. και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και μισησουσιν αλληλους 10. kai tote skandalisthesontai polloi kai allelous paradosousin kai misesousin allelous

MLV19 10 And then many will be offended, and will be giving up one another and will be hating one another.

KJV 10. And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

Luther1912 10. Dann werden sich viele ärgern und werden untereinander verraten und werden sich untereinander hassen.

RV'1862 10. Y muchos entónces serán escandalizados; y se entregarán unos a otros; y unos a otros se aborrecerán.

RuSV1876 10 и тогда соблазнятся многие, и друг другабудут предавать, и возненавидят друг друга;

FI33/38 11 Ja monta väärää profeettaa nousee, ja he eksyttävät monta.

TKIS 11 Monta väärää profeettaa nousee ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 11. Ja monta väärää prophetaa nousevat ja viettelevät monta.

CPR1642 11. Ja monda wäärä Prophetat nouse ja wiettelewät monda.

UT1548 11. Ja monda Falski prophetadt ylesnouseuat/ ia wietteleuet monda. (Ja monta falskia profeetta ylösnousewat/ ja wiettelewät monta.)

Gr-East 11. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς,

Text Receptus 11. και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται και πλανησουσιν πολλους 11. kai polloi pseudoprofetai egerthesontai kai planesousin pollous

MLV19 11 And many false prophets will arise and will be misleading many.

KJV 11. And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

Luther1912 11. Und es werden sich viel falsche Propheten erheben und werden viele verführen.

RV'1862 11. Y muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos.

RuSV1876 11 и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих;

FI33/38 12 Ja sentähden, että laittomuus pääsee valtaan, kylmenee useimpien rakkaus.

TKIS 12 Ja sen vuoksi että laittomuus lisääntyy, monien rakkaus kylmenee.

Biblia1776 12. Ja että vääryys saa vallan, niin rakkaus monessa kylmenee.

CPR1642 12. Ja että wäärys saa wallan nijn rackaus monesa kylmene.

UT1548 12. Ja että wäryys saapi wallan/ nin Rackaus monisa kylmene. (Ja että wääryys saapi wallan/ niin rakkaus monissa kylmenee.)

Gr-East 12. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

Text Receptus 12. και δια το πληθυνθηναι την ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των πολλων 12. kai dia to plethunthenai ten

anomian psυgesetai e agape ton pollon

MLV19 12 And because lawlessness will be multiplied, the love* of the many will be cold.

KJV 12. And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

Luther1912 12. und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhandnehmen, wird die Liebe in vielen erkalten.

RV'1862 12. Y por haberse multiplicado la maldad, el amor de muchos se resfriará.

RuSV1876 12 и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь;

FI33/38 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, hän pelastuu,

Biblia1776 13. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Mutta joca wahwana pysy loppun asti se tule autuaxi.

UT1548 13. Mutta ioca wahwana pysy loppun asti/ se tule wapadhexi. (Mutta joka wahwana pysyy loppuun asti/ se tulee wapahaksi.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος

Text Receptus 13. ο δε υπομεινας εις τελος ουτος

σωθήσεται.

σωθησεται 13. ο de υpomeinas eis telos ουtos sothesetai

MLV19 13 But he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV 13. But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Luther1912 13. Wer aber beharret bis ans Ende, der wird selig.

RV'1862 13. Mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

RuSV1876 13 претерпевший же до конца спасется.

FI33/38 14 Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, todistukseksi kaikille kansoille; ja sitten tulee loppu.

TKIS 14 Ja tämä valtakunnan ilosanoma julistetaan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille, ja sitten tulee loppu.

Biblia1776 14. Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, kaikille pakanoille todistukseksi; ja silloin tulee loppu.

CPR1642 14. Ja waldacunnan Evangelium pitä saarnattaman caikesa mailmasa caikille pacanoille tunnustuxexi ja silloin tule loppu.

UT1548 14. Ja pite teme Euangelium waldakunnast sarnattaman caikesa mailmasa/ tunnustoxexi caikille pacanoille/ ia silloin

se loppu tule. (Ja pitää tämä ewankelium waltakunnasta saarnattaman kaikessa maailmassa/ tunnustukseksi kaikille pakanoille/ ja silloin se loppu tulee.)

Gr-East 14. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

Text Receptus 14. και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη τη οικουμενη εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος 14. kai kerυchthesetai tovto to eυaggelion tes βasileias en ole te oikoυmene eis martυrion pasin tois ethnesin kai tote eksei to telos

MLV19 14 And this good-news of the kingdom will be preached in the whole inhabited-earth, *for a testimony to all the nations, and then the end will be coming.

KJV 14. And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

Luther1912 14. Und es wird gepredigt werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt zu einem Zeugnis über alle Völker, und

RV'1862 14. Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, por testimonio a todas las naciones, y entónces vendrá el

dann wird das Ende kommen.

fin.

RuSV1876 14 И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

FI33/38 15 Kun te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin kautta, seisovan pyhässä paikassa, joka tämän lukee, se tarkatkoon,

TKIS 15 Kun siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin välityksellä, seisovan pyhässä paikassa lukija tarkatkoon —

Biblia1776 15. Kuin te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta sanottu on Daniel prophetan kautta, seisovan pyhässä siassa; (joka tämän lukee, hän ymmärtäköön!)

CPR1642 15. Cosca te sijs näette häwityxen cauhistuxen josta sanottu on Daniel Prophetalda seisowan sijnä pyhäsä sias joca tämän luke hän ymmärtäkön.

UT1548 15. Coska te sis nägette sen häwitoxen * iulmaudhen/ iosta sanottu on Daniel Prophetan cautta/ seisouan sijne pyhese sijas/ ioca temen luke/ se ymmerteken/ (Koska te siis näette sen häwityksen julmauden/ josta sanottu on Daniel prophetan kautta/ seisowan siinä pyhässä

sijassa/ joka tämän lukee/ se ymmärtäkään.)

Gr-East

15. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω -

Text Receptus

15. οταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν δια δανιηλ του προφητου {VAR1: εστος } {VAR2: εστως } εν τοπω αγιω ο αναγινωσκων νοειτω
15. otan oυn idete to βdelυgma tes eremoseos to rethen dia daniel toυ profetoυ {VAR1: estos } {VAR2: estos } en topo agio o anaginoskon noeito

MLV19

15 Therefore, whenever you° behold the abomination of desolation, which was spoken (of) through Daniel the prophet, stopping in (the) holy place, (let the one who is reading perceive), {Da 9:27 & 11:31 & 12:11 the destruction of Jerusalem in 70 AD, see Luke 21.}

KJV

15. When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

Luther1912

15. Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung (davon gesagt ist durch den Propheten Daniel), daß er steht an der

RV'1862

15. Por tanto cuando viereis la abominación de asolamiento, que fué dicha por Daniel el profeta, que estará en

heiligen Stätte (wer das liest, der merke darauf!),

el lugar santo, el que lee, entienda.

RuSV1876 15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, -

FI33/38 16 silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

TKIS 16 silloin ne, jotka ovat Juudeassa. paetkoon vuorille;

Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

CPR1642 16. Silloin ne cuin Judeas owat paetcan wuorille.

UT1548 16. Silloin ne quin Judeas ouat/ paetkat woortein päle. (Silloin ne kuin Judeassa owat/ paetkaat wuorten päälle.)

Gr-East 16. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,

Text Receptus 16. τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν επι τα ορη 16. tote oi en te ioudaia feugetosan epi ta ore

MLV19 16 then let those who are in Judea flee to the mountains;

KJV 16. Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

Luther1912 16. alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist;

RV'1862 16. Entónces los que estuvieren en Judea, huyan a los montes;

RuSV1876 16 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

FI33/38 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan, mitä hänen huoneessansa on,

TKIS 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan mitään huoneestaan*

Biblia1776 17. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas ottamaan jotakin huoneestansa.

CPR1642 17. Ja jotca caton päällä owat älkön astuco alas ottaman mitän huonestans.

UT1548 17. Ja iotca caton päle ouat elken alasastuco ottaman miteken honestans. (Ja jotka katon päällä owat älkään alastulko ottamaan mitäkään huoneestansa.)

Gr-East 17. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Text Receptus 17. ο επι του δωματος μη καταβαινετω αραι τι εκ της οικιας αυτου 17. o epi tou domatos me kataβaineto arai ti ek tes oikias aυtoυ

MLV19 17 let the one who is upon the housetop not

KJV 17. Let him which is on the housetop not

go-down to take the things out of his house,

come down to take any thing out of his house:

Luther1912 17. und wer auf dem Dach ist, der steige nicht hernieder, etwas aus seinem Hause zu holen;

RV'1862 17. Y el que sobre la techumbre, no descienda a tomar algo de su casa;

RuSV1876 17 и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;

FI33/38 18 ja joka on pellolla, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.

TKIS 18 ja joka on pellolla, älköön kääntykö noutamaan vaippaansa.

Biblia1776 18. Ja joka pellolla on, älköön palatko vaatteitansa ottamaan.

CPR1642 18. Ja joca pellolla on älkön palaitco waatteitans ottaman.

UT1548 18. Ja ioca Pellolla on/ elken iellens palatko waattetans ottaman. (ja joka pellolla on/ älkään jällens palatko waatteitansa ottamaan.)

Gr-East 18. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

Text Receptus 18. και ο εν τω αγρω μη επιστρεψατω οπισω αραι τα ιματια αυτου 18. kai o en to agro me epistrepsato opiso arai ta

imatia αυτου

MLV19 18 and let the one who is in the field not turn behind to take his garments.

KJV 18. Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

Luther1912 18. und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.

RV'1862 18. Y el que en el campo, no vuelva atrás a tomar sus ropas.

RuSV1876 18 и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.

FI33/38 19 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

TKIS 19 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 19. Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 19. Woi rascaita ja imettäwäisiä nijnä päiwinä.

UT1548 19. Mutta we raskasten ia imetteweisten nijlle peiwille. (Mutta woi raskasten ja imettäwäisten niillä päiwillä.)

Gr-East 19. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 19. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις 19. ouai de tais en gastri

echoυsais kai tais thelazoυsais en ekeinais tais emerais

MLV19 19 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days!

KJV 19. And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

Luther1912 19. Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!

RV'1862 19. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos dias!

RuSV1876 19 Горе же беременным и питающим сосцами в те дни!

FI33/38 20 Mutta rukoilkaa, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

TKIS 20 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

Biblia1776 20. Mutta rukoilkaat, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sabbatina;

CPR1642 20. Rucoilcat ettei teidän paconna tapahduis talwella eikä Sabbathina.

UT1548 20. Mutta rucolcat/ ettei teiden paconna tapactuisi * Taluella/ eike Sabbathin päle. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella eikä Sabbathin päällä.)

Gr-East 20. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

Text Receptus 20. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε εν σαββατω
20. proseυchesthe de ina me genetai e fυge υmon cheimonos mede en saββato

MLV19 20 But pray° in order that your° flight might not happen in the winter, nor on a Sabbath.

KJV 20. But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

Luther1912 20. Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am Sabbat.

RV'1862 20. Orád pues que vuestra huida no sea en invierno, ni en día de sábado.

RuSV1876 20 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,

FI33/38 21 Sillä silloin on oleva suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta hamaan tähän asti eikä milloinkaan tule.

TKIS 21 Sillä silloin on suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta tähän asti eikä milloinkaan tule.

Biblia1776 21. Sillä silloin pitää suuren vaivan oleman, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta niin tähän asti, ei myös tule.

CPR1642 21. Sillä silloin pitä suuren waiwan oleman jonga caltainen ei ole ollut mailman algusta nijn tähän asti ei myös tule.

UT1548 21. Sille että silloin pite swren waiuan oleman/ iongacaltainen ei ole ollut mailman alghusta/ tehen aican asti/ elken mös tulco. (Sillä että silloin pitää suuren waiwan oleman/ jonka kaltaista ei ole ollut maaiman alusta/ tähän aikaan asti/ älkään myös tulko.)

Gr-East 21. ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.

Text Receptus 21. εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρχης κοσμου εως του νυν ουδ ου μη γενηται 21. estai gar tote thlipsis megale oia ou gegonen ap arches kosmou eos tou nun oud ou me genetai

MLV19 21 For* then will be great affliction, such-as has not happened from (the) beginning of the world until now, nor should never happen (again).

KJV 21. For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

Luther1912 21. Denn es wird alsbald eine große Trübsal sein, wie nicht gewesen ist von Anfang der Welt bisher und wie auch nicht werden

RV'1862 21. Porque habrá entónces grande aflicción, cual no fué desde el principio del mundo hasta ahora, ni será.

wird.

RuSV1876 21 ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет.

FI33/38 22 Ja ellei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään.

TKIS 22 Jollei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei yksikään ihminen pelastuisi, mutta valittujen vuoksi ne päivät lyhennetään.

Biblia1776 22. Ja ellei ne päivät olisi lyhennetyt, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittuin tähden pitää ne päivät lyhennettämän.

CPR1642 22. Ja ellei ne päiwät lyhetäis nijn ei yxikän liha tulis autuaxi mutta walittuin tähden ne päiwät lyhetän.

UT1548 22. Ja ellei ne peiuet lyheteisi/ nin ei yxiken * Liha tulisi wapadhexi/ mutta wlgoswalittudhen tehden ne peiuet lyheten. (Ja ellei ne päiwät lyhennettäisi/ niin ei yksikään liha tulisi wapahdetuksi/ mutta uloswalittujen tähden ne päiwät lyhennetään.)

Gr-East 22. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι

Text Receptus 22. και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι

ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

εκειναι ουκ αν εσωθη πασα σαρξ δια δε τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι 22. kai ei me ekoloβothesan ai emerai ekeinai ouk an esothe pasa sarks dia de tous eklektous koloβothesontai ai emerai ekeinai

MLV19 22 And except those days were shortened, not any flesh would have been saved, but because of the chosen, those days will be shortened.

KJV 22. And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

Luther1912 22. Und wo diese Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzt.

RV'1862 22. Y si aquellos dias no fuesen acortados, ninguna carne sería salva; mas por causa de los escogidos, aquellos dias serán acortados.

RuSV1876 22 И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

FI33/38 23 Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä

TKIS 23 Jos silloin joku sanoo teille: ”Katso,

on Kristus', tahi: 'Tuolla', niin älkää uskoko.

Biblia1776 23. Silloin jos joku teille sanois: katso, tässä on Kristus taikka siellä! älkäät uskoko.

UT1548 23. Silloin ios iocu teille sanois. Catzo * Tesse on se Christus/ taicka sielle/ nin elket wskoo. (Silloin jos joku teille sanoisi. Katso tässä on se Kristus/ taikka siellä/ niin älkäät usko.)

Gr-East 23. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός ἤ ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

MLV19 23 Then if anyone says to you°, Behold, here is the Christ; or, (over) here (is the Christ). Do° not believe (it).

Luther1912 23. So alsdann jemand zu euch wird sagen: Siehe, hier ist Christus! oder: da! so sollt

täällä on Kristus tai: Tuolla, älkää uskoko.

CPR1642 23. Silloin jos jocu teille sanois: cadzo täsä on Christus taicka siellä nijn älkät uscoco.

Text Receptus 23. τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε μη πιστευσητε 23. tote ean tis υmin eipe idoυ ode o christos e ode me pisteυsete

KJV 23. Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

RV'1862 23. Entónces si alguien os dijere: He aquí, está el Cristo, o allí; no creais.

ihr's nicht glauben.

RuSV1876 23 Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос, или там, - не верьте.

FI33/38 24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

TKIS 24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

Biblia1776 24. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja tekevät suuria ihmeitä ja merkkejä: niin että myös, jos taitais tapahtua, valitutkin eksytettäisiin.

CPR1642 24. Sillä wäärät Christuxet ja wäärät Prophetat nousewat ja tekewät suuria ihmeitä ja merckejä nijn että myös jos taidais tapahtua walitutkin exytettäisin.

UT1548 24. Sille että Falskit Christuset/ ia Falskit Prophetadh ylesnouseuat/ ia tekeuet swret tunnostehdhet ia imehet/ nin että mös/ ios taidhais olla/ nekin Wlgoswalitudh exymiseen wieteisijn. (Sillä että falskit kristukset/ ja falskit prophetat ylösnousewat/ ja tekewät suuret tunnusteot ja ihmeet/ niin että myös/ jos taitaisi olla/ nekin uloswalitut eksymiseen wietäisiin.)

Gr-East

24. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Text Receptus

24. εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και τους εκλεκτους 24. egerthesontai gar pseudochristoi kai pseudoprofetai kai dosousin semeia megala kai terata oste planesai ei dunaton kai tous eklektous

MLV19

24 For* false Christs and false prophets will arise and will be giving great signs and wonders; so-then to mislead, if possible, even the chosen.

KJV

24. For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

Luther1912

24. Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder tun, daß verführt werden in dem Irrtum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.

RV'1862

24. Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas; y darán señales grandes y prodigios, de tal manera que engañarán, si es posible, aun a los escogidos.

RuSV1876 24 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, иизбранных.

FI33/38 25 Katso, minä olen sen teille edeltä sanonut.

Biblia1776 25. Katso, minä olen teille sen ennen sanonut.

UT1548 25. Catzo/ mine olen teille edhelle sanonudh. Jos he sijs teille sanouat. (Katso/ minä olen teille edellä sanonut. Jos he siis teille sanowat.)

TKIS 25 Katso, olen sen teille ennalta sanonut.

CPR1642 25. Cadzo minä olen teille ennen sanonut:

Gr-East 25. ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.

Text Receptus 25. ιδου προειρηκα υμιν 25. idou proeireka υmin

MLV19 25 Behold, I have spoken to you° beforehand.

KJV 25. Behold, I have told you before.

Luther1912 25. Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt.

RV'1862 25. He aquí, os lo he dicho ántes.

RuSV1876 25 Вот, Я наперед сказал вам.

FI33/38 26 Sentähden, jos teille sanotaan: 'Katso, hän on erämaassa', niin älkää menkö sinne, tahi: 'Katso, hän on kammiossa', niin älkää uskoko.

TKIS 26 Jos siis teille sanotaan: Katso, Hän on autiomaassa, älkää menkö ulos, tai: Katso, Hän on kammioissa, älkää uskoko.

Biblia1776 26. Jos he siis teille sanovat: katso, hän on korvessa! niin älkäät menkö ulos; katso, hän on kammiossa! älkäät uskoko.

CPR1642 26. Jos he sijs teille sanowat: cadzo hän on corwes nijn älkät mengö ulos: cadzo hän on Camaris älkät uscoco:

UT1548 26. Catzo/ hen on corwes/ nin elket wlgosmengö Catzo/ Hen on Camaris/ elket wskoo. (Katso/ hän on korwessa/ niin älkäät ulosmenko katso/ Hän on kamarissa/ älkäät uskoko.)

Gr-East 26. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

Text Receptus 26. εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε 26. ean oun eiposin υmin idou en te eremo estin me ekselthete idou en tois tameiois me pisteυsete

MLV19 26 Therefore if they say to you°, Behold, he is in the wilderness; do° not go. Behold, he is in the storerooms; do° not believe (it).

KJV 26. Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

Luther1912 26. Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht hinaus, -siehe, er ist in der Kammer! so glaubt nicht.

RV'1862 26. Así que si os dijeren: He aquí, en el desierto está; no salgáis. He aquí, en las cámaras; no creais.

RuSV1876 26 Итак, если скажут вам: „вот, Он в пустыне", - не выходите; „вот, Он в потаенных комнатах", - не верьте;

FI33/38 27 Sillä niinkuin salama leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on oleva Ihmisen Pojan tulemus.

TKIS 27 Sillä niin kuin salama lähtee idästä ja valaisee länteen asti, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 27. Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus.

CPR1642 27. Sillä nijncuin pitkäisen tuli leimahta idästä ja näky haman länden nijn on myös ihmisen Pojan tulemus.

UT1548 27. Sille ninquin pitkesen tuli leimachta/ Idheste ia näkypi hama' Ländehen/ Nin

mös ombi Inhimisen Poigan Tulemus. (Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa/ Idästä ja näkyypi hamaan läntehen/ Niin myös ompi Ihmisen Pojan tulemus.)

Gr-East 27. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 27. ωσπερ γαρ η αστραπη εξερχεται απο ανατολων και φαινεται εως δυσμων ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 27. osper gar e astrape ekserchetai apo anatolon kai fainetai eos dυsmon oυtos estai kai e parousia tου υiου tου anthropου

MLV19 27 For* just-like the lightning comes from the east and appears even to the west; so also will be the presence of the Son of Man.

KJV 27. For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

Luther1912 27. Denn gleichwie ein Blitz ausgeht vom Aufgang und scheint bis zum Niedergang, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

RV'1862 27. Porque como relámpago que sale del oriente, y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre.

RuSV1876 27 ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

FI33/38 28 Missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

Biblia1776 28. Sillä kussa raato on, siihen kotkat kokoontuvat.

UT1548 28. Mutta cussa * Rato on sihen mös Cotkat cokounduuat. (Mutta kussa raato on siihen myös kotkat kokoontuwat.)

TKIS 28 (Sillä) missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

CPR1642 28. Mutta cusa raato on sijhen cotcatkin coconduwat.

Gr-East 28. ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

Text Receptus 28. οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει συναχθησονται οι αετοι 28. opou gar ean e to ptoma ekei sυnachthesontai oi aetoi

MLV19 28 For* wherever the corpse is, the vultures will be gathered together there. {Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co

KJV 28. For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

Luther1912 28. Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.

RV'1862 28. Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán también las águilas.

RuSV1876 28 ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

FI33/38 29 Mutta kohta niiden päivien ahdistuksen jälkeen aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa, ja tähdet putoavat taivaalta, ja taivaitten voimat järkkyvät.

TKIS 29 Mutta heti niitten päivien ahdistusten jälkeen aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta ja taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 29. Mutta kohta sen ajan vaivan jälkeen aurinko pimenee, ja kuu ei anna valoansa, ja tähden putoavat taivaasta, ja taivaan voimat pitää liikutettaman.

CPR1642 29. Mutta cohta nijden waiwa päiwäin jälken Auringo pimene eikä Cuu walista ja Tähdet putowat Taiwast ja Taiwan woimat wapisewat.

UT1548 29. Mutta cocta ninnen peiwein waiwan ielken Auringoinen pimijepi/ ia ei Cw walghista/ ia Tächdhet langeuat Taiuahast/ ia Taiwan auwudh wapitzeuat. (Mutta kohta niiden päiwäin waiwan jälkeen

aurinkoinen pimeneepi/ ja ei kuu walista/ ja tähden lankeawat taiwahasta/ ja taiwaan awut wapisewat.)

Gr-East

29. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Text Receptus

29. ευθεως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης και οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου και αι δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται 29. eutheos de meta ten thlipsin ton emeron ekeinon o elios skotisthesetai kai e selene ου dosei to feggos autes kai oi asteres pesountai apo tou ouranou kai ai dunameis ton ouranon saleuthesontai

MLV19

29 But immediately after the affliction of those days, the sun will be darkened, and the moon will not be giving her radiance, and the stars will be falling from heaven, and the powers of the heavens will be shaken;

KJV

29. Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

Luther1912 29. Bald aber nach der Trübsal derselben Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

RV'1862 29. Y luego después de la aflicción de aquellos dias, el sol se oscurecerá; y la luna no dará su lumbre; y las estrellas caerán del cielo; y las virtudes de los cielos serán conmovidas.

RuSV1876 29 И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;

FI33/38 30 Ja silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat; ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suurella voimalla ja kirkkaudella.

TKIS 30 Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat. Ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä ylen voimallisena ja kirkkaana.

Biblia1776 30. Ja silloin näkyy Ihmisen Pojan merkki taivaassa, ja silloin kaikki sukukunnat maassa parkuvat ja saavat nähdä Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

CPR1642 30. Ja silloin näky ihmisen Pojan mercki Taiwasa. Ja silloin caicki sucucunnat maasa parcuwat ja saawat nähdä ihmisen Pojan tulewan Taiwan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

UT1548

30. Ja silloin näkypi Inhimisen Poiga' mercki Taiwasa. Ja silloin caiki Sucukunnat maasa parcuuat/ Ja saauat nähdhä Inhimisen Poigan tuleuan Taiuan piluis/ swrella auwulla ia cunnialla. (Ja silloin näkyypi Ihmisen Pojan merkki taiwaassa. Ja silloin kaikki seurakunnat maassa parkuwat/ Ja saawat nähdä Ihmisen Pojan tulewan taiwaan pilwissä/ suurella awulla ja kunnialla.)

Gr-East

30. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Text Receptus

30. και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως και δοξης πολλης 30. kai tote fanesetai to semeion tou υiou tou anthropou en to ουrano kai tote kopsontai pasai ai fυlai tes ges kai opsontai ton υion tou anthropou erchomenon epi ton nefelon tou ουranou meta dυnameos kai dokses polles

MLV19 30 and then the sign of the Son of Man will be appearing in heaven, and then all the tribes of the earth will be grieving, and they will be seeing the Son of Man coming upon the clouds of heaven with power and (with) much glory.

Luther1912 30. Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohnes am Himmel. Und alsdann werden heulen alle Geschlechter auf Erden und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RuSV1876 30 тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; итогда восплачутся все племена земные и увидят СынаЧеловеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою;

KJV 30. And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

RV'1862 30. Y entónces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo, y entónces lamentarán todas las tribus de la tierra; y verán al Hijo del hombre que vendrá sobre las nubes del cielo, con poder y grande gloria.

FI33/38 31 Ja hän lähettää enkelinsä suuren pasunan pauhatessa, ja he kokoavat hänen valittunsa neljältä ilmalta, taivasten ääristä hamaan toisiin ääriin.

TKIS 31 Hän lähettää enkelinsä *pasuunan voimakkaasti soidessa*, ja he kokoavat Hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä niitten toisiin ääriin asti."

Biblia1776 31. Ja hän lähettää enkelinsä suurella basunan äänellä, ja he kokoovat hänen valittunsa neljästä tuulesta, yhdestä taivasten äärestä niin toiseen.

CPR1642 31. Ja hän lähettä Engelins suurella Basunan änellä ja he cocowat hänen walittuns neljäst tuulest yhdestä Taiwan ärestä nijn toiseen.

UT1548 31. Ja hen lehettepi Engelins Pasunan swren änen cansa/ ia he cokouat henen wlgoswalituns * neliest Twlest/ Taiwasten corckiudhesta haman heiden ärijns asti. (Ja hän lähettääpi enkelinsä pasuunan suuren äänen kanssa/ ja he kokoawat hänen uloswalittunsa neljästä tuulesta/ Taiwasten korkeudesta hamaan heidän ääriinsä asti.)

Gr-East 31. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ

Text Receptus 31. και αποστελει τους αγγελους αυτου μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου

τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων 31. kai apostelei tous aggelous autou meta salpiggos fones megales kai episunaksousin tous eklektous autou ek ton tessaron anemon ap akron ouranon eos akron auton

MLV19 31 And he will be sending forth his messengers with a loud voice of a trumpet, and they will be gathering together his chosen from the four winds, from (the) tip of (the) heavens to (the) tip of them. {Mat 24:32-35 & Mar 13:28-31 & Luk 21:29-33 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 31. And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

Luther1912 31. Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen, und sie werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem anderen.

RV'1862 31. Y enviará sus ángeles con trompeta y gran voz; y juntarán sus escogidos de los cuatro vientos, del un cabo del cielo hasta el otro.

RuSV1876 31 и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

FI33/38 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.

TKIS 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja saattaa lehdet puhkeamaan, te tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 32. Mutta oppikaat fikunapuusta vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte suven läsnä olevan:

CPR1642 32. Oppicat Ficunapuusta wertaus cosca sen oxa on tuore ja lehdet pacahtawat nijn te tiedätte suwen läsnä olewan.

UT1548 32. Ficuna puusta oppicat wertaus/ coska nyt sen oxa on heicko ia lehdhet wlgospacachtauat/ nin te tiedhette Suuen lesse oleuan. (Wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt sen oksa on heikko ja lehdet ulos pakahtuwat/ niin te tiedätte suwen läsnä olewan.)

Gr-East 32. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν

Text Receptus 32. απο δε της συκης μαθετε την

παραβολήν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γινωσκετε οτι εγγυς το θερος 32. apo de tes sυkes mathete ten paraβolen otan ede o klados aυtes genetai apalos kai ta fυlla ekfυe ginoskete oti eggυs to theros

MLV19 32 Now learn° from the fig tree its parable: whenever her branch already becomes tender and (whenever) its foliage springs forth, you° know that the summer is near;

KJV 32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

Luther1912 32. An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn sein Zweig jetzt saftig wird und Blätter gewinnt, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

RV'1862 32. De la higuera aprendéd la comparación: Cuando ya su rama se enternece, y las hojas brotan, sabéis que el verano está cerca.

RuSV1876 32 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето;

FI33/38 33 Samoin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.

TKIS 33 Niin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se* on lähellä, oven edessä.

Biblia1776 33. Niin myös te, kuin te näette nämät kaikki, tietäkäät, että se on läsnä, oven edessä.

CPR1642 33. Nijn myös te cosca te näette nämät caicki tietäkät että se on juuri owen edes.

UT1548 33. Nin mös te/ coska te näget nämet caicki/ sijtte tietke että se on iwri ouen edes. (Niin myös te/ koska te näet nämät kaikki/ siitä tietkää että se on juuri owen edessä.)

Gr-East 33. οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Text Receptus 33. ουτως και υμεις οταν ιδητε παντα ταυτα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις 33. outos kai υmeis otan idete panta tauta ginoskete oti eggυs estin epi thυrais

MLV19 33 so also you°, whenever you° behold all these things, know° that it is near, (even) at the doors.

KJV 33. So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

Luther1912 33. Also auch wenn ihr das alles sehet, so

RV'1862 33. Así también vosotros, cuando viereis

wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

todas estas cosas, sabéd que está cercano, a las puertas.

RuSV1876 33 так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях.

FI33/38 34 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki nämä tapahtuvat.

TKIS 34 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki tämä on tapahtunut.

Biblia1776 34. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 34. Totisest sanon minä teille: Ei tämän sucucunnan pitä huckuman ennen cuin caicki nämät tapahtuwat:

UT1548 34. Totisesta sanon mine teille. Ei teme Sucu ku'da pidhe huckuma'/ sihenasti quin caicki nämet * tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille. Ei tämä sukukunta pidä hukkuman/ siihen asti kuin kaikki nämät tapahtuwat.)

Gr-East 34. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

Text Receptus 34. αμην λεγω υμιν ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γενηται 34. amen lego υmin ου me

pareltheε genea aυte eos an panta taυta genetai

MLV19 34 Assuredly I am saying to you°, This generation should never pass away, until all these things should happen.

KJV 34. Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

Luther1912 34. Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses alles geschehe.

RV'1862 34. De cierto os digo, que no pasará esta generación que todas estas cosas no acontezcan.

RuSV1876 34 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все сие будет;

FI33/38 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät koskaan katoa.

TKIS 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät totisesti katoa."

Biblia1776 35. Taivas ja maa pitää hukkuman, mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkaantuman.

CPR1642 35. Taiwas ja maa hucku mutta minun sanani ei pidä huckanduman.

UT1548 35. Taiuas ia Maa pite huckuman/ Mutta minun Sanani ei pide huckandeman. (Taiwas ja maa pitää hukkuman/ Mutta

minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East 35. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Text Receptus 35. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 35. o ouranos kai e ge pareleusontai oi de logoi mou ou me parelthosin

MLV19 35 The heaven and the earth will be passing away, but my words should never pass away. {Mat 24:36-44 & Mar 13:32-37 & Luk 21:34-36 Second Coming.}

KJV 35. Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

Luther1912 35. Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen.

RV'1862 35. El cielo y la tierra perecerán, mas mis palabras no perecerán.

RuSV1876 35 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

FI33/38 36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelit, eikä myöskään Poika, vaan Isä yksin.

TKIS 36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelitkään [ei myöskään Poika] vaan Isäni yksin.

Biblia1776 36. Vaan siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä

CPR1642 36. Waan sitä päiwä ja hetke ei tiedä

kenkään, ei taivaan enkelitkään, vaan minun Isäni yksinänsä.

UT1548 36. Waan sijte peiuest ia hetkest eikengen tiedhe/ ei Taiwasten Engelitke/ waan minun Isen yxinens. (Waan siitä päiwästä ja hetkestä ei kenkään tiedä/ ei taiwasten enkelitkään/ waan minun Isän yksinänsä.)

kengän ei Engelitkät Taiwas waan minun Isän yxinäns.

Gr-East 36. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου μόνος.

Text Receptus 36. περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονος 36. peri de tes emeras ekeines kai tes oras oudeis oiden oude oi aggeloi ton ouranon ei me o pater mou monos

MLV19 36 But concerning that day and hour, no one knows, neither the messengers of the heavens, except my Father only.

KJV 36. But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

Luther1912 36. Von dem Tage aber und von der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, sondern allein mein Vater.

RV'1862 36. Mas del día o hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino mi Padre solo.

RuSV1876 36 О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;

FI33/38 37 Sillä niinkuin oli Nooan päivinä, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 37. Mutta niinkuin Noan ajat olivat, niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 37. Mutta ninquin Noen aigalla oli/ nin pite mös Inhimisen Poian Tulemisen oleman. (Mutta niinkuin Noan ajalla oli/ niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemisen oleman.)

Gr-East 37. ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

MLV19 37 But just-as the days of Noah (were), so

TKIS 37 Sillä niin kuin olivat Nooan päivät, niin on Ihmisen Pojan tulemuskin oleva.

CPR1642 37. Mutta nijncuin Noahn ajalla oli nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

Text Receptus 37. ωσπερ δε αι ημεραι του νωε ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 37. osper de ai emerai tou noe outos estai kai e parousia tou υiou tou anthropou

KJV 37. But as the days of Noe were, so shall

will the presence of the Son of Man also be.

also the coming of the Son of man be.

Luther1912 37. Aber gleichwie es zur Zeit Noah's war, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

RV'1862 37. Mas como los dias de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

RuSV1876 37 но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествиеСына Человеческого:

FI33/38 38 Sillä niinkuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

TKIS 38 Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

Biblia1776 38. Sillä niinkuin he niinä päivinä vedenpaisumisen edellä olivat, söivät ja joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin sisälle meni,

CPR1642 38. Sillä nijncuin he nijnä päiwinä wedenpaisumisen edellä olit söit ja joit nait ja huolit haman sijhen päiwän asti jona Noah Arckin meni:

UT1548 38. Sille ninquin he olit nijne peiwine edhelle Wedhenpaisuman/ söit ia ioit/ nait ia hoolit/ haman sihen peiwen asti/ iona Noe Archin sisellemeni/ (Sillä niinkuin he olit niinä päiwinä edellä wedenpaisuman/

söit ja joit/ nait ja huolit/ hamaan siihen päiwään asti/ jona Noa arkkiiin sisälle meni/)

Gr-East

38. ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

Text Receptus

38. ωσπερ γαρ ησαν εν ταις ημεραις ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες γαμουντες και εκγαμιζοντες αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον 38. osper gar esan en tais emerais tais pro tou kataklusmou trogontes kai pinontes gamountes kai ekgamizontes achri es emeras eiselthen noe eis ten kiβoton

MLV19

38 For* just-as in the days before the flood, they were eating and drinking, marrying and being betrothed, till the day that Noah entered into the ark,

KJV

38. For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

Luther1912

38. Denn gleichwie sie waren in den Tagen vor der Sintflut, sie aßen, sie tranken, sie freiten und ließen sich freien, bis an den

RV'1862

38. Porque como en los dias ántes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, tomando mujeres, y dándolas en

Tag, da Noah zu der Arche einging.

matrimonio, hasta el día que Noé entró en el arca,

RuSV1876 38 ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег,

FI33/38 39 eivätkä tienneet, ennenkuin vedenpaisumus tuli ja vei heidät kaikki; niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

TKIS 39 eivätkä tienneet kunnes vedenpaisumus tuli ja vei kaikki, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 39. Ja ei tietäneet ennen kuin vedenpaisumus tuli, ja otti pois kaikki: niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

CPR1642 39. Ja ei tiennet ennen cuin wedenpaisumus tuli ja otti pois caicki. Nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 39. ia eiuet tienehet ennenquin Wedhen paisumus tuli/ ia caiki poisotti. Nin pite mös Inhimisen Poian Tulemus oleman. (ja eiwät tienneet ennenkuin wedenpaisumus tuli/ ja kaikki pois otti. niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.)

Gr-East 39. καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ

Text Receptus 39. και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν ο

κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

κατακλυσμος και ηρεν απαντας ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 39. kai ouk egnosan eos elthen o kataklusmos kai eren apantas outos estai kai e parousia tou uiou tou anthropou

MLV19 39 and they did not know until the flood came and took them all away; so the presence of the Son of Man will also be.

KJV 39. And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

Luther1912 39. und achteten's nicht, bis die Sintflut kam und nahm sie alle dahin, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

RV'1862 39. Y no conocieron hasta que vino el diluvio, y los llevó a todos; así será también la venida del Hijo del hombre.

RuSV1876 39 и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, - так будет и пришествие Сына Человеческого;

FI33/38 40 Silloin on kaksi miestä pellolla; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

TKIS 40 Silloin on kaksi miestä pellolla, toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 40. Silloin on kaksi kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548 40. Silloin caxi pite oleman kedholla/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Silloin kaksi pitää oleman kedolla/ yksi ylös otetaan/ ja toinen jätetään.)

CPR1642 40. Silloin on caxi kedolla yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

Gr-East 40. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται·

Text Receptus 40. τοτε δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραλαμβανεται και ο εις αφιεται 40. tote duo esontai en to agro o eis paralamβanetai kai o eis afietai

MLV19 40 Then two (men) will be in the field; the one is taken and the one is left.

KJV 40. Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Luther1912 40. Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird angenommen, und der andere wird verlassen werden.

RV'1862 40. Entónces estarán dos en el campo; uno será tomado, y otro será dejado:

RuSV1876 40 тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется;

FI33/38 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia1776 41. Kaksi jauhavat myllyssä: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548 41. Caxi pite iauhaman yhdelle myllyl/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Kaksi pitää jauhaman yhdellä myllyllä/ yksi ylösotetaan/ ja toinen jätetään.)

Gr-East 41. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

MLV19 41 Two (women) will be grinding in the mill-house; (the) one is taken and (the) one is left.

Luther1912 41. Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlassen werden.

TKIS 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä, toinen otetaan ja toinen jätetään."

CPR1642 41. Caxi jauhawat yhdellä myllyllä yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

Text Receptus 41. δυο αληθουσαι εν τω μυλωνι μια παραλαμβανεται και μια αφιεται 41. duo alethousai en to muloni mia paralamβanetai kai mia afietai

KJV 41. Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

RV'1862 41. Dos mujeres moliendo a un molinillo; la una será tomada, y la otra será dejada.

RuSV1876 41 две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.

FI33/38 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, minä päivänä teidän Herranne tulee.

Biblia1776 42. Valvokaat siis; sillä ette tiedä, millä hetkellä teidän Herranne on tuleva.

UT1548 42. Waluocat sis/ sille ette te tiedhe/ mille hetkelle teiden Herran on tuleua. (Walwokaat siis/ sillä ette te tiedä/ millä hetkellä teidän Herran on tulewa.)

TKIS 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, *millä hetkellä* Herranne tulee.

CPR1642 42. Walwocat sijs sillä et te tiedä millä hetkellä teidän Herran on tulewa.

Gr-East 42. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Text Receptus 42. γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε ποια ωρα ο κυριος υμων ερχεται 42. gregoreite oun oti ouk oidate poia ora o kurios umon erchetai

MLV19 42 Therefore watch°, because you° do not know in what hour your° Lord is coming.

KJV 42. Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

Luther1912 42. Darum wachet, denn ihr wisset nicht,

RV'1862 42. Velád pues, porque no sabéis a que

welche Stunde euer HERR kommen wird.

hora ha de venir vuestro Señor.

RuSV1876 42 Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет.

FI33/38 43 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, totta hän valvoisi, eikä sallisi taloonsa murtauduttavan.

TKIS 43 Mutta *se ymmärtäkää,* että jos isäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, hän valvoisi eikä sallisi murtautua taloonsa."

Biblia1776 43. Mutta se tietäkäät: jos perheenisäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, kaiketi hän valvois, eikä sallisi kaivaa huonettansa.

CPR1642 43. Mutta se tietäkät jos Perhenisändä tiedäis millä hetkellä waras olis tulewa caiketi hän walwois ja ei sallis caiwa huonettans.

UT1548 43. Mutta se te tietke/ ios tiedheis Perenisende/ mille hetkelle Warghas olis tuleua/ caikeni hen waluois/ ia ei sallisi henen honetans lepitzencaiua. (Mutta se te tietäkää/ jos tietäisi perheenisäntä/ millä hetkellä waras olisi tulewa/ kaikenni hän walwoisi/ ja ei sallisi hänen huonettansa läwitsen kaiwaa.)

Gr-East

43. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

Text Receptus

43. εκεινο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν ειασεν διορυγηναι την οικιαν αυτου 43. ekeino de ginoskete oti ei edei o oikodespotes poia fυlake o kleptes erchetai egregoresen an kai oυk an eiasen diorυgenai ten oikian aυtoυ

MLV19

43 But know° this, that if the householder knew in what watch the thief is coming, he would have watched and would have not permitted his house (roof) to be burrowed through.

KJV

43. But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

Luther1912

43. Das sollt ihr aber wissen: Wenn der Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.

RV'1862

43. Esto empero sabéd, que si el padre de familias supiese a cual vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.

RuSV1876

43 Но это вы знаете, что, если бы ведал

хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего.

FI33/38 44 Sentähden olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee.

TKIS 44 Sen vuoksi olkaa tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

Biblia1776 44. Sentähden olkaat te myös valmiit; sillä millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

CPR1642 44. Sentähden olcat te myös walmit sillä millä hetkellä et te luuletcan tule ihmisen Poica.

UT1548 44. Senteden olcata te mös walmit/ sille että mille hetkelle ette te lwlecka/ sille Inhimisen Poica tule. (Sentähden olkaatte te myös walmiit/ sillä että millä hetkellä että te luulekaan/ sillä Ihmisen Poika tulee.)

Gr-East 44. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Text Receptus 44. δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται 44. dia touto kai υmeis ginesthe etoimoi oti e ora ou dokeite o υios tou anthropou erchetai

MLV19 44 Because of this, you° also, become° prepared, because the Son of Man is coming in an hour you° do not think. {Mat 24:45-51 & Luk 21:37.}{Mat 25:1-46 Mountain of Olives, Tues.}

KJV 44. Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

Luther1912 44. Darum seid ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da ihr's nicht meinet.

RV'1862 44. Por tanto también vosotros estád apercibidos; porque el Hijo del hombre ha de venir a la hora que no pensáis.

RuSV1876 44 Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

FI33/38 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut pitämään huolta palvelusväestään, antamaan heille ruokaa ajallansa?

TKIS 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut palveluväkensä ylimmäksi. Ja antamaan heille ruokaa ajallansa?

Biblia1776 45. Kuka siis on uskollinen ja toimellinen palvelia, jonka Herra pani perheensä päälle, antamaan heille ruokaa ajallansa?

CPR1642 45. Cuca on uscollinen ja nopsa palwelia jonga Herra pani perhens päälle andaman heille ruoca ajallans.

UT1548 45. Mutta cuca ombi nyt wskolinen ia nopsa Paluelia/ ionga Herra pani Perehense päle/ andamahan heille rooca aigallans. (Mutta kuka ompi nyt uskollinen ja nopsa palwelija/ jonka Herra pani perheensä päälle/ antamahan heille ruokaa ajallansa.)

Gr-East 45. Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

Text Receptus 45. τις αρα εστιν ο πιστος δουλος και φρονιμος ον κατεστησεν ο κυριος αυτου επι της θεραπειας αυτου του διδοναι αυτοις την τροφην εν καιρω 45. tis ara estin o pistos doulos kai fronimos on katestesen o kurios autou epi tes therapeias autou tou didonai autois ten trofen en kairo

MLV19 45 Who then is the faithful and prudent bondservant, whom his lord designated over his bondservants, to give them their nourishment in season?

KJV 45. Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

Luther1912 45. Welcher ist aber nun ein treuer und

RV'1862 45. ¿Quién pues es el siervo fiel y

kluger Knecht, den der Herr gesetzt hat über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe?

prudente, al cual su Señor puso sobre su familia, para que les dé alimento a tiempo?

RuSV1876 45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?

FI33/38 46 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

TKIS 46 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän.

Biblia1776 46. Autuas on se palvelia, jonka Herra löytää niin tehneeksi, kuin hän tulee.

CPR1642 46. Autuas on se palwelia jonga Herra löytä nijn tehnexi cosca hän tule.

UT1548 46. Autuas on se Paluelia/ ionga Herra leute nin tehneexi/ coska hen tule. (Autuas on se palwelija/ jonka Herra löytää niin tehneeksi/ koska hän tulee.)

Gr-East 46. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

Text Receptus 46. μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως 46. makarios o doulos

ekeinos on elthon o kυrios aυtoυ eυresei poioυnta oυtos

MLV19 46 That fortunate bondservant, whom, (when) his lord had come, will find (him) doing so.

KJV 46. Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Luther1912 46. Selig ist der Knecht, wenn sein Herr kommt und findet ihn also tun.

RV'1862 46. Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando su Señor viniere, le hallare haciendo así.

RuSV1876 46 Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

FI33/38 47 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

TKIS 47 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 47. Totisesti sanon minä teille: hän panee hänen kaiken hyvyytensä päälle.

CPR1642 47. Totisest sanon minä teille: Hän pane hänen caiken hywydens päälle.

UT1548 47. Totisesta sanon mine teille. Hen panepi henen caiken hywuydhens päle. (Totisesti sanon minä teille. Hän paneepi hänen kaiken hywyytensä päälle.)

Gr-East 47. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Text Receptus 47. αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον
47. amen lego υmin oti epi pasin tois υparchoυsin aυtoυ katastesei aυton

MLV19 47 Assuredly I am saying to you°, that he will be designating him over all his possessions.

KJV 47. Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

Luther1912 47. Wahrlich ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

RV'1862 47. De cierto os digo, que sobre todos sus bienes le pondrá.

RuSV1876 47 истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

FI33/38 48 Mutta jos paha palvelija sanoo sydämessään: 'Minun herrani viipyy',

TKIS 48 Mutta jos (se) paha palvelija sanoo sydämessään: Herrani tulo viipyy

Biblia1776 48. Mutta jos paha palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta;

CPR1642 48. Mutta jos se paha palwelia sano sydämesäns:

UT1548 48. Mutta ios se paha Paluelia sanopi henen

sydhemesens/ Minun Herran wipy tulemast/ (Mutta jos se paha palwelija sanoopi sydämessänsä/ Minun Herran wiipyy tulemasta/)

Gr-East 48. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,

Text Receptus 48. εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ελθειν 48. ean de eipe o kakos doulos ekeinos en te kardia autou chronizei o kurios mou elthein

MLV19 48 But if that evil bondservant says in his heart, My lord is delaying to come;

KJV 48. But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

Luther1912 48. So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein Herr kommt noch lange nicht,

RV'1862 48. Mas si aquel siervo malo dijere en su corazón: Mi señor se tarda de venir;

RuSV1876 48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой,

FI33/38 49 ja rupeaa lyömään kanssapalvelijoitaan ja syö ja juo juopuneiden kanssa,

TKIS 49 ja rupeaa lyömään palvelutovereitaan sekä syömään ja juomaan juopuneitten kanssa,

Biblia1776 49. Ja rupee pieksämään leipäveljiänsä, niin myös syömään ja juomaan juomarien kanssa:

CPR1642 49. Minun Herran wijpy tulemast Ja rupe piexemän leipäweljiäns nijn myös syömän ja juoman juomaritten cansa.

UT1548 49. ia rupe piexemeen cansa paluelians/ semmengin sömen ia ioman iomariten cansa/ (ja rupeaa pieksemään kanssapalwelijaansa/ sillenkin syömän ja juoman juomaritten kanssa/)

Gr-East 49. καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,

Text Receptus 49. και αρξηται τυπτειν τους συνδουλους εσθιειν δε και πινειν μετα των μεθυοντων 49. kai arksetai tuptein tous sundoulous esthiein de kai pinein meta ton methuonton

MLV19 49 and may begin to beat his fellow bondservants and to eat and drink with the drunken;

KJV 49. And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

Luther1912 49. und fängt an zu schlagen seine Mitknechte, ißt und trinkt mit den Trunkenen:

RV'1862 49. Y comenzare a herir sus compañeros, y aun a comer y beber con los borrachos:

RuSV1876 49 и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, -

FI33/38 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa,

TKIS 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jota hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei tiedä

Biblia1776 50. Niin sen palvelian Herra tulee sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jolla ei hän tiedä.

CPR1642 50. Nijn sen palwelian Herra tule sinä päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä hetkellä jolla ei hän tiedä

UT1548 50. Nin tule sen Paluelian Herra/ sine peiwene/ cuna ei hen lwle/ ia sille hetkelle quin ei hen tiedhe/ (Niin tulee sen palwelijan Herra/ sinä päiwänä/ kuna ei hän luule/ ja sillä hetkellä kuin ei hän tiedä/)

Gr-East 50. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν

Text Receptus 50. ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν

ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,

ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει 50. eksei o kυrios του doυlου ekeinου en emera e ου prosdoka kai en ora e ου ginoskei

MLV19 50 the lord of that bondservant will be coming in a day in which he is not expecting (him), and in an hour which he does not know,

KJV 50. The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

Luther1912 50. so wird der Herr des Knechtes kommen an dem Tage, des er sich nicht versieht, und zu einer Stunde, die er nicht meint,

RV'1862 50. Vendrá el Señor de aquel siervo el día que él no espera, y a la hora que él no sabe,

RuSV1876 50 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

FI33/38 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin ulkokullatuille. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

TKIS 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan tekopyhien joukkoon. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

Biblia1776 51. Ja hän eroittaa hänen, ja antaa hänelle

CPR1642 51. Ja hän leicka hänen ricki ja anda

osan ulkokullattuin kanssa: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 51. ia hen rickileicka henen/ Ja andapi henelle palcans Ulcokullattudhen cansa. Sielle pite oleman idku ia hambain kiristus. (Ja hän rikki leikkaa hänen/ Ja antaapi hänelle palkkansa ulkokullattujen kanssa. Siellä pitää oleman itku hampain kiristys.)

hänelle palcan ulcocullattuin cansa: siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Gr-East 51. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 51. και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 51. kai dichotomesei auton kai to meros autou meta ton υpokriton thesei ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 51 and will flog him, and will place his part with the hypocrites– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 51. And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Luther1912 51. und wird ihn zerscheitern und wird ihm den Lohn geben mit den Heuchlern: da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV'1862 51. Y le apartará, y pondrá su parte con los hipócritas: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

RuSV1876 51 и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

25 luku

Jeesus puhuu vertaukset kymmenestä neitsyestä 1 – 13 ja palvelijoille uskotuista leivisköistä 14 – 30; kertoo, kuinka Ihmisen Poika tulemuksessaan on tuomitseva 31 – 46.

FI33/38 1 Silloin on taivasten valtakunta oleva kymmenen neitsyen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja lähtivät ylkää vastaan.

TKIS 1 ”Silloin on taivasten valtakunta kymmenen neitsyen kaltainen, jotka otettuaan lamppunsa läksivät ylkää vastaan,

Biblia1776 1. Silloin pitää taivaan valtakunta oleman kymmenen neitseen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja menivät ulos ylkää vastaan.

CPR1642 1. Silloin pitä Taiwan waldacunda oleman kymmenen Neidzen caltainen jotca otit lampuns ja menit ylkä wastan.

UT1548

1. SIlloin pite Taiuan waldakunnan oleman Kymenen Neitzen caltainen/ iotca otit heiden Lampuns/ ia wlgosmenit ylke wastan. (Silloin pitää taiwaan waltakunnan oleman kymmenen neitseen kaltainen/ jotka otit heidän lamppunsa/ ja ulosmenit ylkää wastaan.)

Gr-East

1. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Text Receptus

1. τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοις αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν του νυμφιου 1. tote omoiothesetai e βasileia ton ουranon deka parthenois aitines laβουsai tas lampadas auton ekselthon eis apantesin του nυmfiου

MLV19

1 Then the kingdom of the heavens will be similar to ten virgins, who took their lamps and went forth to (the) encounter of the bridegroom.

KJV

1. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

Luther1912 1. Dann wird das Himmelreich gleich sein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.

RV'1862 1. ENTÓNCES el reino de los cie- los será semejante a diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo.

RuSV1876 1 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречужениху.

FI33/38 2 Mutta viisi heistä oli tyhmää ja viisi ymmärtäväistä.

TKIS 2 Mutta viisi heistä oli *viisasta ja viisi tyhmää*.

Biblia1776 2. Mutta viisi heistä oli taitavaa, ja viisi tyhmää.

CPR1642 2. Mutta wijsi heistä oli tyhmä ja wijsi taitawata.

UT1548 2. Mutta wijsi heiste olit tyhmet/ ia wijsi wijsast. (Mutta wiisi heistä olit tyhmät/ ja wiisi wiisasta.)

Gr-East 2. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ.

Text Receptus 2. πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι 2. pente de esan eks auton fronimoi kai ai pente morai

MLV19 2 Now five out of them were prudent and five (were) foolish.

KJV 2. And five of them were wise, and five were foolish.

Luther1912 2. Aber fünf unter ihnen waren töricht, und fünf waren klug.

RV'1862 2. Y las cinco de ellas eran prudentes, y las cinco insensatas.

RuSV1876 2 Из них пять было мудрых и пять неразумных.

FI33/38 3 Tyhmät ottivat lamppunsa, mutta eivät ottaneet öljyä mukaansa.

TKIS 3 Tyhmät ottivat lamppunsa eivätkä ottaneet öljyä mukaansa.

Biblia1776 3. Tyhmät ottivat lamppunsa, ja ei ottaneet öljyä myötänsä;

CPR1642 3. Tyhmät otit lampuns ja ei öljy myötäns.

UT1548 3. Ne tyhmet otit heiden Lampuns/ ia ei öliu mötens. (Ne tyhmät otit heidän lamppunsa/ ja ei öljy myötänsä.)

Gr-East 3. αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον·

Text Receptus 3. αιτινες μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας εαυτων ουκ ελαβον μεθ εαυτων ελαιον 3. aitines morai laβousai tas lampadas eauton ouk elaβon meth eauton elaion

MLV19 3 Those who (were) foolish, having taken

KJV 3. They that were foolish took their

their lamps, took no oil with them;

Luther1912 3. Die törichten nahmen Öl in ihren Lampen; aber sie nahmen nicht Öl mit sich.

RuSV1876 3 Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла.

FI33/38 4 Mutta ymmärtäväiset ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppunsa.

Biblia1776 4. Mutta taitavat ottiva öljyä astioihinsa, ynnä lamppunsa kanssa.

UT1548 4. Mutta ne wijsat otit ölijun heiden astians ynne * Lampuden cansa. (Mutta ne wiisat otit öljyn heidän astiansa ynnä lamppujen kanssa.)

Gr-East 4. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

lamps, and took no oil with them:

RV'1862 3. Las que eran insensatas, tomando sus lámparas, no tomaron aceite consigo.

TKIS 4 Viisaat sen sijaan ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppuunsa.

CPR1642 4. Mutta taitawat otit öljyä astiaans ynnä lampun cansa.

Text Receptus 4. αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων 4. ai de fronimoi elaβon elaion en tois aggeiois auton meta ton lampadon auton

MLV19 4 but the prudent took oil in their containers with their lamps.

KJV 4. But the wise took oil in their vessels with their lamps.

Luther1912 4. Die klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen samt ihren Lampen.

RV'1862 4. Mas las prudentes tomaron aceite en sus vasos, juntamente con sus lámparas.

RuSV1876 4 Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих.

FI33/38 5 Yljän viipyessä tuli heille kaikille uni, ja he nukkuivat.

TKIS 5 Mutta yljän viipyessä kaikki torkahtivat ja nukkuivat.

Biblia1776 5. Kuin ylkä viipyi, tulivat he kaikki uneliaiksi ja makasivat.

CPR1642 5. Cosca ylkä wijwyi tulit he caicki uneliaxi ja macaisit.

UT1548 5. Coska nyt Ylke wiwuyij/ tulit he caiki wneliaxi ia macaisit. (Koska nyt ylkä wiipyi/ tulit he kaikki uneliaiksi ja makasit.)

Gr-East 5. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

Text Receptus 5. χρονιζοντος δε του νυμφιου ενυσταξαν πασαι και εκαθευδον 5. chronizontos de tou nυmfiou enυstaksan

pasai kai ekatheυdon

MLV19 5 Now the bridegroom (while he was) delaying, they all slumbered and were sleeping.

KJV 5. While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

Luther1912 5. Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.

RV'1862 5. Y tardándose el esposo, cabecearon todas, y se durmieron.

RuSV1876 5 И как жених замедлил, то задремали все и уснули.

FI33/38 6 Mutta yösydännä kuului huuto: 'Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.'

TKIS 6 Keskiyöllä kuului kuitenkin huuto: Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.

Biblia1776 6. Mutta puoli-yönä tuli huuto: katso, ylkä tulee, menkäät ulos häntä vastaan.

CPR1642 6. Mutta puoli yönä tuli huuto: cadzo ylkä tule mengät händä wastan.

UT1548 6. Mutta poliööne hwto tuli/ Catzo/ Ylke tule/ wlgosmenget hende wastan. (Mutta puoli yönnä huuto tuli/ Katso/ Ylkä tulee/ ulosmenkäät häntä wastaan.)

Gr-East 6. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ

Text Receptus 6. μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν

ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

ιδου ο νυμφιος ερχεται εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου 6. meses de nυktos krauge gegonen idou o nυmfios erchetai ekserchesthe eis apantesin aυtoυ

MLV19 6 But in (the) middle of (the) night, there has become an outcry, Behold, the bridegroom is coming! Go° forth to (the) encounter of him.

KJV 6. And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

Luther1912 6. Zur Mitternacht aber ward ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt; geht aus ihm entgegen!

RV'1862 6. Y a la media noche fué oido un clamor, que decía: He aquí, el esposo viene, salíd a recibirle.

RuSV1876 6 Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему.

FI33/38 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

TKIS 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

Biblia1776 7. Niin nousivat kaikki nämät neitseet ja valmistivat lamppunsa.

CPR1642 7. Nijn nousit caicki nämät Neidzet ja walmistit lampuns.

UT1548 7. Nin ylesnousit caicki nämet Neitzet/ ia

walmistit heiden Lampuns. (Niin ylösnousit kaikki nämät neitseet/ ja walmistit heidän lamppunsa.)

Gr-East 7. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

Text Receptus 7. τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων 7. tote egerthesan pasai ai parthenoi ekeinai kai ekosmesan tas lampadas auton

MLV19 7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

KJV 7. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

Luther1912 7. Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.

RV'1862 7. Entónces todas aquellas vírgenes se levantaron, y aderezaron sus lámparas.

RuSV1876 7 Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.

FI33/38 8 Ja tyhmät sanoivat ymmärtäväisille: 'Antakaa meille öljyänne, sillä meidän lamppumme sammuvat'.

TKIS 8 Niin tyhmät sanoivat viisaille: Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.

Biblia1776 8. Mutta tyhmät sanoivat taitaville: antakaat meille öljystänne; sillä meidän lamppumme sammuvat.

CPR1642 8. Ja tyhmät sanoit taitawille: Andacat meille teidän öljystän sillä meidän lampum sammuwat.

UT1548 8. Nin sanoit ne tyhmet nijlle wijsaille. Andacat meille teiden öliustan/ sille meiden Lampudh sammuuat. (Niin sanoit ne tyhmät niille wiisaille. Antakaat meille teidän öljystän/ sillä meidän lamput sammuwat.)

Gr-East 8. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

Text Receptus 8. αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπον δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων οτι αι λαμπαδες ημων σβεννυνται 8. ai de morai tais fronimois eipon dote emin ek tou elaiou υmon oti ai lampades emon sβennυntai

MLV19 8 Now the foolish said to the prudent, Give° us (some oil) from your° oil, because our lamps are quenched.

KJV 8. And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

Luther1912 8. Die törichten aber sprachen zu den

RV'1862 8. Y las insensatas dijeron a las

klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsere Lampen verlöschen.

prudentes: Dádnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan.

RuSV1876 8 Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут.

FI33/38 9 Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: 'Emme voi, se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.'

TKIS 9 Mutta viisaat vastasivat sanoen: Eihän toki. Se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.

Biblia1776 9. Niin vastasivat taitavat, sanoen: ei suinkaan, ettei meiltä ja teiltä puuttuisi; mutta menkäät paremmin niiden tykö, jotka myyvät, ja ostakaat itsellenne.

CPR1642 9. Nijn wastaisit taitawat sanoden: Ei suingan ettei meildä ja teildä puutu mutta mengät parammin nijden tygö jotca myywät ja ostacat idzellen.

UT1548 9. Nin wastasit ne wijsat/ sanoden. Eiswingan/ senpäle ettei meille ia teille pide pwttuman/ Mutta menget paramin nijnen tyge/ iotca Myuet/ ia ostakat itzellen. (Niin wastasit ne wiisaat/ sanoen. Ei suinkaan/ sen päälle ettei meillä ja teillä pidä puuttuman/ Mutta menkäät paremmin

niiden tykö/ jotka myywät/ ja ostakaat itsellen.)

Gr-East

9. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Text Receptus

9. απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε εαυταις 9. apekrithesan de ai fronimoi legousai mepote ouk arkese emin kai umin poreuesthe de mallon pros tous polountas kai agorasate eautais

MLV19

9 But the prudent answered, saying, (No), lest it might not be enough for us and you° (too), but rather, travel° to those who sell and buy° for yourselves.

KJV

9. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

Luther1912

9. Da antworteten die klugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; geht aber hin zu den Krämern und kauft für euch selbst.

RV'1862

9. Mas las prudentes respondieron, diciendo: Porque no nos falte a nosotras y a vosotras, id ántes a los que venden, y comprád para vosotras.

RuSV1876 9 А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе.

FI33/38 10 Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli; ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

TKIS 10 Mutta heidän mentyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin ja ovi suljettiin.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ostamaan, tuli ylkä. Ja jotka valmiit olivat, ne menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

CPR1642 10. Cosca he menit ostaman tuli ylkä. Ja jotca walmit olit ne menit hänen cansans häihin ja owi suljettin.

UT1548 10. Nin coska he menit ostaman/ tuli Ylke. Ja iotca walmit olit sisellekeuit henen cansans Häihin/ ia Oui kinisaluattin. (Niin koska he menit ostamaan/ tuli ylkä. Ja jotka walmiit olit sisälle käwit hänen kanssansa häihin/ ja owi kiinni salwattiin.)

Gr-East 10. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη

Text Receptus 10. απερχομενων δε αυτων αγορασαι ηλθεν ο νυμφιος και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους

ή θύρα.

και εκλεισθη η θυρα 10. aperchomenon de auton agorasai elthen o numfios kai ai etoimoi eiselthon met autou eis tous gamous kai ekleisthe e thura

MLV19 10 But (while) going away to buy, the bridegroom came, and those who were prepared entered with him to the marriage-feast, and the door was locked.

KJV 10. And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

Luther1912 10. Und da sie hingingen, zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür ward verschlossen.

RV'1862 10. E idas ellas a comprar, vino el esposo; y las que estaban apercibidas, entraron con él a las bodas; y se cerró la puerta.

RuSV1876 10 Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились;

FI33/38 11 Ja myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: 'Herra, Herra, avaa meille!'

TKIS 11 Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat sanoen: Herra, Herra, avaa meille.

Biblia1776 11. Viimein tulivat nekin toiset neitseet, ja

CPR1642 11. Wijmein tulit nekin toiset Neidzet ja

sanoivat: Herra, Herra, avaa meidän eteemme.

UT1548 11. Wimein tulit nekin toiset Neitzet/ ia sanoit/ Herra/ Herra/ aua meiden eteen. (Wiimein tulit nekin toiset neitseet/ ja sanoit/ Herra/ Herra/ awaa meidän eteen.)

Gr-East 11. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

MLV19 11 Later the rest of the virgins also came, saying, Lord, Lord, open to us.

Luther1912 11. Zuletzt kamen auch die anderen Jungfrauen und sprachen: Herr, Herr, tu uns auf!

RuSV1876 11 после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам.

sanoit: Herra Herra awa meidän eteem.

Text Receptus 11. υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιξον ημιν 11. υsteron de erchontai kai ai loipai parthenoi legoυsai kυrie kυrie anoikson emin

KJV 11. Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

RV'1862 11. Y después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: Señor, señor, ábrenos.

FI33/38 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: 'Totisesti minä sanon teille: minä en tunne teitä'.

Biblia1776 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: en tunne minä teitä.

UT1548 12. Mutta hen wastasi/ ia sanoi/ Totisesta sanon mine teille/ En tunne mine teitä. (Mutta hän wastasi/ ja sanoi/ Totisesti sanon minä teille/ En tunne minä teitä.)

Gr-East 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

MLV19 12 But he answered and said, Assuredly I am saying to you°, I do not know you°.

Luther1912 12. Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage euch: Ich kenne euch nicht.

RuSV1876 12 Он же сказал им в ответ: истинно

TKIS 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: Totisesti sanon teille: en tunne teitä.

CPR1642 12. Mutta hän wastais ja sanoi: Totisest sanon minä teille: En tunne minä teitä.

Text Receptus 12. ο δε αποκριθεις ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οιδα υμας 12. o de apokritheis eipen amen lego υmin oυk oida υmas

KJV 12. But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

RV'1862 12. Mas respondiendo él, dijo: De cierto os digo, que no os conozco.

говорю вам: не знаю вас.

FI33/38 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).”

Biblia1776 13. Valvokaat sentähden, sillä ette tiedä päivää eikä hetkeä, jona Ihmisen Poika tulee.

UT1548 13. Walwocat sentehden/ sille ette te tiedhe peiwe eike hetke/ iona Inhimisen Poica tulepi. (Walwokaat sentähden/ sillä että te tiedä päiwää eikä hetkeä/ jona Ihmisen Poika tuleepi.)

TKIS 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).

CPR1642 13. Walwocat sentähden sillä et te tiedä päiwä eikä hetke jona ihmisen Poica tule.

Gr-East 13. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Text Receptus 13. γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται 13. gregoreite oun oti ouk oidate ten emeran oude ten oran en e o υios tou anthropou erchetai

MLV19 13 Therefore watch°, because you° do not know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.

KJV 13. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

Luther1912 13. Darum wachet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.

RuSV1876 13 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ничаса, в который приидет Сын Человеческий.

FI33/38 14 Sillä tapahtuu, niinkuin tapahtui, kun mies matkusti muille maille: hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa;

Biblia1776 14. Sillä niinkuin ihminen matkusti kauvas ja kutsui palveliansa, ja antoi heille tavaransa:

UT1548 14. Sille ninquin yxi Inhiminen muille maille lechteisens/ cutzui henen Paluelians/ ia annoi heille Tauarans. (Sillä niinkuin yksi ihminen muille maille lähteissänsä/ kutsui hänen palwelijansa/ ja annoi heille tawaransa.)

RV'1862 13. Velád pues, porque no sabéis el día ni la hora, en la cual el Hijo del hombre ha de venir.

TKIS 14 Sillä on niin kuin miehen, joka matkusti muille maille. Hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa.

CPR1642 14. Sillä nijncuin ihminen muille maille lähteisäns cudzui palwelians ja andoi heille tawarans.

Gr-East 14. Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

Text Receptus 14. ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου 14. osper gar anthropos apodemon ekalesen tous idious doulous kai paredoken autois ta uparchonta autou

MLV19 14 For* (it is) just-like a man, going-abroad, who called his own bondservants and gave to them his possessions.

KJV 14. For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

Luther1912 14. Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seine Knechte und tat ihnen seine Güter aus;

RV'1862 14. Porque el reino de los cielos es como un hombre que partiéndose léjos, llamó a sus siervos, y les entregó sus bienes.

RuSV1876 14 Ибо Он поступит , как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое:

FI33/38 15 yhdelle hän antoi viisi leiviskää, toiselle

TKIS 15 Yhdelle hän antoi viisi leiviskää*,

kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti muille maille.

Biblia1776 15. Ja antoi yhdelle viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, jokaiselle varansa jälkeen: ja meni kohta matkaansa;

UT1548 15. Ja yhdelle hen annoi wijsi * Leiuiske/ mutta toiselle caxi/ ia colmanelle yhden/ ia iocahitzelle oman taghansa ielkin/ Ja meni cocta matkans. (Ja yhdelle hän annoi wiisi leiwiskää/ mutta toiselle kaksi/ ja kolmannelle yhden/ ja jokaiselle oman tapansa tawansa jälkeen/ Ja meni kohta matkaansa.)

Gr-East 15. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.

toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.

CPR1642 15. Yhdelle andoi hän wijsi leiwiskätä toiselle caxi ja colmannelle yhden ja jocaidzelle warans jälken ja meni cohta matcans.

Text Receptus 15. και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευθεως 15. kai o men edoken pente talanta o de duo o de en ekasto kata ten idian dunamin kai apedemesen eutheos

MLV19 15 And he gave to one five (silver) talants {84,000 dollars US} , but two to another, and one to another; to each according to his own ability, and immediately went-abroad.

KJV 15. And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

Luther1912 15. und einem gab er fünf Zentner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jedem nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.

RV'1862 15. Y a éste dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno; a cada uno conforme a su facultad, y se partió luego léjos.

RuSV1876 15 и одному дал он пять талантов, другому два, иномуодин, каждому по его силе; и тотчас отправился.

FI33/38 16 Se, joka oli saanut viisi leiviskää, meni kohta ja asioitsi niillä ja voitti toiset viisi leiviskää.

TKIS 16 Viisi leiviskää saanut meni [kohta] ja asioi niillä ja ansaitsi* toiset viisi leiviskää.

Biblia1776 16. Niin meni se, joka viisi leiviskää oli ottanut, teki niillä kauppaa ja voitti toiset viisi leiviskää.

CPR1642 16. Nijn meni se joca wijsi leiwiskätä oli ottanut teki nijllä cauppa ja woitti toiset wijsi leiwiskätä.

UT1548 16. Nin poiskeui se/ ioca Wijsi Leiwisket oli

ottanut/ ia caupitzi ninen cautta/ ia woitti toiset wijsi Leiuiske. (Niin pois käwi se/ joka wiisi leiwiskät oli ottanut/ ja kaupitsi niiden kautta/ ja woitti toiset wiisi leiwiskää.)

Gr-East 16. πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα·

Text Receptus 16. πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα 16. poreυtheis de o ta pente talanta laβon eirgasato en aυtois kai epoiesen alla pente talanta

MLV19 16 Now he who received the five talants traveled (away), and took (them and) worked with* them, and made* another five talants.

KJV 16. Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

Luther1912 16. Da ging der hin, der fünf Zentner empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann andere fünf Zentner.

RV'1862 16. Y partido él, el que había recibido cinco talentos, grangeó con ellos, e hizo otros cinco talentos.

RuSV1876 16 Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;

FI33/38 17 Samoin kaksi leiviskää saanut voitti toiset kaksi.

TKIS 17 Samoin myös kaksi leiviskää saanut voitti (hänkin) toiset kaksi.

Biblia1776 17. Niin myös se, joka kaksi oli ottanut, voitti myös toiset kaksi.

CPR1642 17. Nijn myös se joca caxi oli ottanut woitti toiset caxi.

UT1548 17. Samalamodholla mös se/ ioca caxi oli ottanut/ woitti hen mös toiset caxi. (Samalla muodolla myös se/ joka kaksi olit ottanut/ woitti hän myös toiset kaksi.)

Gr-East 17. ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

Text Receptus 17. ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο 17. osautos kai o ta duo ekerdesen kai autos alla duo

MLV19 17 Likewise*, he who also (received) the two also gained another two.

KJV 17. And likewise he that had received two, he also gained other two.

Luther1912 17. Desgleichen, der zwei Zentner empfangen hatte, gewann auch zwei

RV'1862 17. Semejantemente también el que había recibidos dos, ganó también él otros dos.

andere.

RuSV1876 17 точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;

FI33/38 18 Mutta yhden leiviskän saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki siihen herransa rahan.

TKIS 18 Mutta yhden [leiviskän] saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki herransa rahan.

Biblia1776 18. Mutta joka yhden oli ottanut, hän meni pois ja kaivoi maahan, ja kätki herransa rahan.

CPR1642 18. Mutta joca yhden oli ottanut meni pois ja caiwoi maahan ja kätki Herrans rahan.

UT1548 18. Mutta se/ ioca yhden oli ottanut/ poiskeui ia caiwoi mahan/ ia ketki Herrans rahan. (Mutta se/ joka yhden oli ottanut/ pois käwi ja kaiwoi maahan/ ja kätki Herransa rahan.)

Gr-East 18. ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Text Receptus 18. ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου 18. o de to en laβon apelthon oruksen en te ge kai apekrupsen to argurion tou kuriou autou

MLV19 18 But he who received the one, having gone away, shoveled in the soil and hid his lord’s silver.

KJV 18. But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

Luther1912 18. Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die Erde und verbarg seines Herrn Geld.

RV'1862 18. Mas el que había recibido uno, fué, y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

RuSV1876 18 получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего.

FI33/38 19 Pitkän ajan kuluttua näiden palvelijain herra palasi ja ryhtyi tilintekoon heidän kanssansa.

TKIS 19 Pitkän ajan kuluttua näitten palvelijain herra palasi ja piti tilit heidän kanssaan.

Biblia1776 19. Niin pitkän ajan perästä tuli palveliain herra ja laski lukua heidän kanssansa.

CPR1642 19. Nijn pitkän ajan peräst tuli nijden palwelian Herra ja laski lucua heidän cansans.

UT1548 19. Nin pitken aigan peräst/ tuli ninen Palueliain Herra/ ia laski luku heiden cansans. (Niin pitkän ajan perästä/ tuli

niiden palwelijan Herra/ ja laski lukua heidän kanssansa.)

Gr-East 19. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ᾽ αὐτῶν λόγον.

Text Receptus 19. μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει μετ αυτων λογον 19. meta de chronon polυn erchetai o kυrios ton doυlon ekeinon kai sυnairei met aυton logon

MLV19 19 Now after a long time, the lord of those bondservants comes (back), and settles (the) account with them.

KJV 19. After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

Luther1912 19. Über eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte und hielt Rechenschaft mit ihnen.

RV'1862 19. Y después de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, e hizo cuentas con ellos.

RuSV1876 19 По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета.

FI33/38 20 Silloin tuli se, joka oli saanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää ja sanoi: 'Herra, viisi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset viisi leiviskää minä olen voittanut'.

TKIS 20 Niin viisi leiviskää saanut tuli ja toi toiset viisi leiviskää sanoen: Herra, viisi leiviskää uskoit minulle katso, toiset viisi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

Biblia1776 20. Ja tuli se, joka oli ottanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää, sanoen: herra, viisi leiviskää sinä annoit minulle, katso, minä olen toiset viisi leiviskää niillä voittanut.

CPR1642 20. Ja tuli se joca oli ottanut wijsi leiwiskätä ja toi toiset wijsi leiwiskätä sanoden: Herra wijsi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo minä olen toiset wijsi leiwiskätä nijllä woittanut.

UT1548 20. Ja edheskeui se/ ioca oli ottanut wijsi Leiwisket/ ia edheskannoi toiset wijsi Leiwiske/ sanoden. Herra/ Wijsi Leiwisket sine annoit minulle/ Catzo/ mine olen toiset wijsi Leiwiske nijnen cautta woittanut. (Ja edeskäwi se/ joka oli ottanut wiisi leiwiskät/ ja edeskannoi toiset wiisi leiwiskää/ sanoen. Herra/ Wiisi leiwiskäät sinä annoit minulle/ Katso/ minä olen toiset wiisi leiwiskää niiden kautta woittanut.)

Gr-East 20. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε

Text Receptus 20. και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε

τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.

ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε ταλαντα εκερδησα επ αυτοις 20. kai proselthon o ta pente talanta laβon prosenegken alla pente talanta legon kυrie pente talanta moi paredokas ide alla pente talanta ekerdesa ep aυtois

MLV19 20 And he who received the five talants came near and brought the other five talants, saying, Lord, You gave to me five talants. Behold, I gained another five talants over them.

KJV 20. And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

Luther1912 20. Da trat herzu, der fünf Zentner empfangen hatte, und legte andere fünf Zentner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf Zentner ausgetan; siehe da, ich habe damit andere fünf Zentner gewonnen.

RV'1862 20. Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; he aquí, otros cinco talentos he ganado con ellos.

RuSV1876 20 И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и

говорит: господин! пять талантов ты далмне; вот, другие пять талантов я приобрел на них.

FI33/38 21 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'

Biblia1776 21. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

UT1548 21. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ Sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ Sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

TKIS 21 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

CPR1642 21. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun palion päälle mene sinun Herras iloon.

Gr-East

21. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Text Receptus

21. εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου
21. efe de auto o kurios autou eu doule agathe kai piste epi oliga es pistos epi pollon se katasteso eiselthe eis ten charan tou kuriou sou

MLV19

21 But his lord said to him, Well done, good and faithful bondservant. You were faithful over a few things, I will be designating you over many things; enter into the joy of your lord.

KJV

21. His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Luther1912

21. Da sprach sein Herr zu ihm: Ei, du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

RV'1862

21. Y su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

RuSV1876 21 Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

FI33/38 22 Myös se, joka oli saanut kaksi leiviskää, tuli ja sanoi: 'Herra, kaksi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset kaksi leiviskää minä olen voittanut'.

TKIS 22 Myös kaksi leiviskää saanut tuli ja sanoi: Herra, kaksi leiviskää uskoit minulle. Katso, toiset kaksi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

Biblia1776 22. Niin tuli se, joka oli kaksi leiviskää ottanut, ja sanoi: herra, kaksi leiviskää sinä annoit minulle, katso, toiset kaksi olen minä niillä voittanut.

CPR1642 22. Nijn tuli se joca oli caxi leiwiskätä ottanut ja sanoi: Herra caxi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo toiset caxi olen minä nijllä woittanut.

UT1548 22. Nin mös se edheskeui/ ioca oli ottanut caxi Leiwisket/ ia sanoi. Herra/ Caxi Leiwiske sine annoit minulle/ Catzo/ toiset caxi mine olen ninen cautta woittanut. (Niin myös se edeskäwi/ joka oli ottanut kaksi leiwiskät/ ja sanoi. Herra/ kaksi leiwiskää sinä annoit minulle/ Katso/ toiset kaksi minä olen niiden kautta woittanut.)

Gr-East

22. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε· κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ’ αὐτοῖς.

Text Receptus

22. προσελθων δε και ο τα δυο ταλαντα λαβων ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα επ αυτοις 22. proselthon de kai o ta duo talanta laβon eipen kurie duo talanta moi paredokas ide alla duo talanta ekerdesa ep autois

MLV19

22 Now he who also received the two talants came near and said, Lord, You gave to me two talants. Behold, I gained another two talants over them.

KJV

22. He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

Luther1912

22. Da trat auch herzu, der zwei Zentner erhalten hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Zentner gegeben; siehe da, ich habe mit ihnen zwei andere gewonnen.

RV'1862

22. Y llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; he aquí, otros dos talentos he ganado sobre ellos.

RuSV1876

22 Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них.

FI33/38 23 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'

Biblia1776 23. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

UT1548 23. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

Gr-East 23. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ

TKIS 23 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

CPR1642 23. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun paljon päälle mene sinun Herras iloon.

Text Receptus 23. εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος

πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου 23. efe auto o kurios autou eu doule agathe kai piste epi oliga es pistos epi pollon se katasteso eiselthe eis ten charan tou kuriou sou

MLV19 23 His lord said to him, Well done, good and faithful bondservant. You were faithful over a few things, I will be designating you over many things; enter into the joy of your lord.

KJV 23. His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Luther1912 23. Sein Herr sprach zu ihm: Ei du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

RV'1862 23. Su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

RuSV1876 23 Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

FI33/38 24 Sitten myös se, joka oli saanut yhden leiviskän, tuli ja sanoi: 'Herra, minä tiesin sinut kovaksi mieheksi; sinä leikkaat sieltä, mihin et ole kylvänyt, ja kokoat sieltä, missä et ole eloa viskannut.

TKIS 24 Myös yhden leiviskän saanut tuli ja sanoi: Herra, tunsin sinut, että olet kova mies: leikkaat sieltä mihin et ole kylvänyt ja kokoat sieltä, mihin et ole siementä viskannut.

Biblia1776 24. Niin myös se tuli, joka yhden leiviskän oli ottanut, ja sanoi: herra, minä tiesin sinun kovaksi mieheksi: sinä niität siitä, kuhunkas et kylvänyt, ja siitä sinä kokoot, kuhunka sinä et hajoittanut.

CPR1642 24. Nijn myös se tuli joca yhden leiwiskän oli ottanut ja sanoi: Herra minä tiesin sinun angaraxi miehexi sinä nijtät cuhungas et kylwänyt ja sijtä sinä cocot cuhungas et hajottanut.

UT1548 24. Nin mös se edheskeui ioca yhden Leiwisken oli ottanut/ ia sanoi/ Herra/ mine tiesin/ ettäs angara mies olet/ Sine nijtedh cuhungas edh kyluenyt/ ia sielde sine cokot/ cuhungas edh haijottanut/ (Niin myös se edeskäwi joka yhden leiwiskän oli ottanut/ ja sanoi/ Herra/ minä tiesin/ että ankara mies olet/ Sinä niität kuhunkas et kylwänyt/ ja sieltä sinä kokoat/ kuhunkas et hajottanut/)

Gr-East 24. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε· κύριε, ἔγνων σε ὅτι

Text Receptus 24. προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι

σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου διεσκορπισας 24. proselthon de kai o to en talanton eilefos eipen kυrie egnon se oti skleros ei anthropos therizon opoυ oυk espeiras kai sυnagon othen oυ dieskorpisas

MLV19 24 Now he who also had received the one talant came near and said, Lord, I knew you, that you are a harsh man, reaping where you did not sow and gathering from where you did not scatter;

KJV 24. Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

Luther1912 24. Da trat auch herzu, der einen Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, das du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht gestreut hast;

RV'1862 24. Y llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, yo te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y coges donde no derramaste:

RuSV1876 24 Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты

человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,

FI33/38 25 Ja peloissani minä menin ja kätkin sinun leiviskäsi maahan; katso, tässä on omasi.'

TKIS 25 Niin minä peloissani menin ja kätkin leiviskäsi maahan. Katso, tässä on omasi.

Biblia1776 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiviskäs maahan: katso, tässä on sinun omas.

CPR1642 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiwiskäs maahan. Cadzo täsä on sinun omas.

UT1548 25. Ja mine pelieten poismenin ia ketkin sinun Leiwiskes mahan. (Ja minä peljäten pois menin ja kätkin sinun leiwiskäsi maahan.)

Gr-East 25. καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

Text Receptus 25. και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σον
25. kai foβetheis apelthon ekrυpsa to talanton soυ en te ge ide echeis to son

MLV19 25 and I was afraid and went away and hid your talant in the soil. Behold, you have your own.

KJV 25. And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

Luther1912 25. und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Zentner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine.

RV'1862 25. Por tanto tuve miedo, y fuí, y escondí tu talento en la tierra: he aquí, tienes lo que es tuyo.

RuSV1876 25 и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.

FI33/38 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: 'Sinä paha ja laiska palvelija! Sinä tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt, ja kokoavan sieltä, missä en ole viskannut.

TKIS 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: Paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt ja kokoavan sieltä, mihin en ole viskannut.

Biblia1776 26. Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: sinä paha ja laiska palvelia! jos tiesit minun siitä niittävän, kuhunka en minä kylvänyt, ja sieltä kokoovan, johonka en minä ole hajoittanut,

CPR1642 26. Mutta hänen Herrans wastais ja sanoi hänelle: Sinä paha ja laisca palwelia tiesitkös minun sijtä nijttäwän cuhunga en minä kylwä ja sieldä cocowan johonga en minä ole hajottanut.

UT1548 26. Catzo/ tesse on sinun omas. Mutta henen Herrans wastasi/ ia sanoi henelle. Sine paha ia laiska paluelia/ tiesickös että mine nijtän cuhunga en kylue/ ia cokoon sielde cuhunga en ole haiottanut/ (Katso/

tässä on sinun omasi. Muttta hänen Herransa wastasi/ ja sanoi hänelle. Sinä paha ja laiska palwelija/ tiesitkös että minä niitän kuhunka en kylwä/ ja kokoon sieltä kuhunka en ole hajottanut/)

Gr-East

26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ! ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα!

Text Receptus

26. αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και οκνηρε ηδεις οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα και συναγω οθεν ου διεσκορπισα 26. apokritheis de o kurios autou eipen auto ponere doule kai oknere edeis oti therizo opou ouk espeira kai sunago othen ou dieskorpisa

MLV19

26 But his lord answered and said to him, You evil and lazy bondservant, you knew that I reap where I did not sow and gather from where I did not scatter?

KJV

26. His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

Luther1912

26. Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht!

RV'1862

26. Y respondiendo su señor, le dijo: Mal siervo y negligente, sabías que siego

wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesät habe, und sammle, da ich nicht gestreut habe?

RuSV1876 26 Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

FI33/38 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää minun rahani rahanvaihtajille, niin minä tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

Biblia1776 27. Niin sinun siis olis tullut antaa minun rahani vaihettajille, ja minä tultuani olisin omani jälleen saanut kasvun kanssa.

UT1548 27. Nin sinun sijs olis tullut/ wlgosanda minun rahan Cauppalaisten/ ia coska mine olisin tullut/ nin mine olisin tosin omani iellensesanut corghon cansa. (Niin sinun siis olis ollut/ ulos antaa minun rahan kauppalaisten/ ja koska minä olisin tullut/

donde no sembré, y que cojo donde no derramé.

TKIS 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

CPR1642 27. Nijn sinun sijs olis tullut anda minun rahan wahettajille ja cosca minä olisin tullut nijn minä olisin tosin omani jällens saanut corgolla.

niin minä olisin tosin omani jällens saanut koron kanssa.)

Gr-East 27. ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

Text Receptus 27. εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω 27. edei oυn se βalein to argυrion moυ tois trapezitais kai elthon ego ekomisamen an to emon sυn toko

MLV19 27 Therefore, it was essential (for) you to put my silver with the bankers, and (when) I came (back), I might get back my own together with interest.

KJV 27. Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

Luther1912 27. So solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Zinsen.

RV'1862 27. Por tanto te convenía dar mi dinero a los banqueros, y viniendo yo, recibiera lo que es mío con usura.

RuSV1876 27 посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя,

получил бы мое с прибылью;

FI33/38 28 Ottakaa sentähden leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

TKIS 28 Ottakaa sen vuoksi leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

Biblia1776 28. Ottakaat siis häneltä leiviskä, ja antakaat sille, jolla on kymmenen leiviskää.

CPR1642 28. Ottacat sijs häneldä se leiwiskä ja andacat sille jolla on kymmenen leiwiskätä.

UT1548 28. Ottacat sis henelde se Leiwiske/ ia andacat sille/ iolla on kymenen Leiwiske. (Ottakaat siis häneltä se leiwiskä/ ja antakaat sille/ jolla on kymmenen leiwiskää.)

Gr-East 28. ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

Text Receptus 28. αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα 28. arate oun ap autou to talanton kai dote to echonti ta deka talanta

MLV19 28 Therefore, take° away the talant from him and give° it to the one who has the ten talants.

KJV 28. Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

Luther1912 28. Darum nehmt von ihm den Zentner und gebt es dem, der zehn Zentner hat.

RV'1862 28. Quitádle pues el talento, y dádlo al que tiene diez talentos.

RuSV1876 28 итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

FI33/38 29 Sillä jokaiselle, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

TKIS 29 Sillä jokaiselle jolla on, annetaan, ja hänellä on yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin mikä hänellä on.

Biblia1776 29. (Sillä jokaiselle, jolla on, pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta jolla ei ole, sekin kuin hänellä on, pitää häneltä otettaman pois).

CPR1642 29. Sillä jocaidzella jolla on sille pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta jolla ei ole sekin cuin hänellä on pitä häneldä otettaman pois.

UT1548 29. Sille että iocahitzelle/ iolla on/ sille pite annettaman/ ia henelle pite kylle oleman. Mutta iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ pite henelte poisotettaman. (Sillä että jokaisella/ jolla on/ sille pitää annettaman/ ja hänelle pitää kyllä oleman. Mutta jolla ei ole/ sekin myös kuin hänellä on/ pitää

häneltä pois otettaman.)

Gr-East 29. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 29. τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
29. to gar echonti panti dothesetai kai perisseυthesetai apo de tou me echontos kai o echei arthesetai ap aυtou

MLV19 29 For* to everyone who has, will be given (more), and he will abound, but from the one who has not, even what he has will be taken away.

KJV 29. For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

Luther1912 29. Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, was er hat, genommen werden.

RV'1862 29. Porque a cualquiera que tuviere le será dado, y tendrá más; pero al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

RuSV1876 29 ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

FI33/38 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.'

Biblia1776 30. Ja heittäkäät se kelvotoin palvelia ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 30. Ja se epekeluotoin paluelia heitteket wlcoisen pimeyten/ sielle pite oleman idku ia hambain kiristos. (Ja se epäkelwotoin palwelija heittäkäät ulkoiseen pimeyteen/ siellä pitää oleman itku ja hampain kiristys.)

TKIS 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 30. Ja heittäkät se kelwotoin palwelia ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Gr-East 30. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 30. και τον αχρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
30. kai ton achreion doulon ekβallete eis to skotos to eksoteron ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 30 And cast° out the useless bondservant

KJV 30. And cast ye the unprofitable servant

into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

Luther1912 30. Und den unnützen Knecht werft hinaus in die Finsternis; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RuSV1876 30 а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuu kirkkautensa valtaistuimelle.

Biblia1776 31. Mutta kuin Ihmisen Poika tulee kunniassansa ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa, silloin hän istuu kunniansa istuimella,

UT1548 31. Coska nyt Inhimisen Poica tulepi henen

into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

RV'1862 30. Y al siervo inútil echádle en las tinieblas de afuera: allí será el llorar, y el crujir de dientes.

TKIS 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki (pyhät) enkelit Hänen kanssaan, silloin Hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle,

CPR1642 31. Cosca ihmisen Poica tule hänen cunniasans ja caicki pyhät Engelit hänen cansans. Silloin hän istu cunnians istuimella ja hänen eteens cootan caicki Canssat.

cunniasans/ ia caiki pyhet Engelit henen cansans. Silloin hen istupi henen cunnian Stolins päle/ ia cootan henen eteens caiki Canssat. (Koska nyt Ihmisen Poika tuleepi hänen kunniassansa/ ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa. Silloin hän istuupi hänen kunnian tuolinsa päälle/ ja kootaan hänen eteensä kaikki kansat.)

Gr-East

31. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

Text Receptus

31. οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγιοι αγγελοι μετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου 31. otan de elthe o υios tou anthropou en te dokse aυtou kai pantes oi agioi aggeloi met aυtou tote kathisei epi thronou dokses aυtou

MLV19

31 But whenever the Son of Man comes in his glory and all the holy messengers with him. Then he will be sitting upon (the) throne of his glory;

KJV

31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

Luther1912 31. Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit,

RuSV1876 31 Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,

FI33/38 32 Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat, ja hän erottaa toiset toisista, niinkuin paimen erottaa lampaat vuohista.

Biblia1776 32. Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Ja hän eroittaa toiset toisistansa, niinkuin paimen eroittaa lampaat vuohista,

UT1548 32. Ja hen eroittapi heidhet/ toiset toisistans/ ninquin Paimen eroitta Lambat Wohista/ (Ja hän eroittaapi heidät/ toiset toisistansa/ niinkuin paimen eroittaa lampaat wuohista/)

RV'1862 31. Cuando el Hijo del hombre vendrá en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entónces se sentará sobre el trono de su gloria.

TKIS 32 ja Hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Hän erottaa ihmiset* toisistaan, niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

CPR1642 32. Ja hän eroitta toiset toisistans nijncuin paimen eroitta lambat wuohista.

Gr-East

32. καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

Text Receptus

32. και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφοριει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων
32. kai sυnachthesetai emprosthen aυtoυ panta ta ethne kai aforiei aυtoυs ap allelon osper o poimen aforizei ta proβata apo ton erifon

MLV19

32 and all the nations will be gathered before him, and he will be separating* them one from another, like the shepherd separates* the sheep from the young-goats;

KJV

32. And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

Luther1912

32. und werden vor ihm alle Völker versammelt werden. Und er wird sie voneinander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet,

RV'1862

32. Y serán juntadas delante de él todas las naciones, y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos;

RuSV1876

32 и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь

отделяет овец от козлов;

FI33/38 33 Ja hän asettaa lampaat oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

TKIS 33 Lampaat Hän asettaa oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

Biblia1776 33. ja asettaa lampaat tosin oikialle puolellensa, mutta vuohet vasemmallensa.

CPR1642 33. Ja asetta lambat oikialle puolellens mutta wuohet wasemallens.

UT1548 33. Ja nin hen asettapi Lambat Oikeallen polellens/ mutta ne wohet Wasemallens. (Ja niin hän asettaapi lampaat oikeallen puolellensa/ mutta ne wuohet wasemmallensa.)

Gr-East 33. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

Text Receptus 33. και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων 33. kai stesei ta men proβata ek deksion auτou ta de erifia eks euonυmon

MLV19 33 and he will indeed stand the sheep at his right, but the young-goats at the left.

KJV 33. And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

Luther1912 33. und wird die Schafe zu seiner Rechten

RV'1862 33. Y pondrá las ovejas a su derecha, y

stellen und die Böcke zu seiner Linken.

RuSV1876 33 и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую.

FI33/38 34 Silloin Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: 'Tulkaa, minun Isäni siunatut, ja omistakaa se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 34. Silloin sanoo kuningas niille, jotka hänen oikialla puolellansa ovat: tulkaat, minun Isäni siunatut, omistakaat se valtakunta, joka teille on valmistettu maailman alusta.

UT1548 34. Silloin sanopi Kuningas nijlle/ iotca henen oikealla polelans ouat. Tulcat minun Iseni hyuestisiugnatud/ omistakat se waldakunda/ ioca teille on walmistettu mailman alghusta. (Silloin sanoopi kuningas niille/ jotka hänen oikealle

los cabritos a la izquierda.

TKIS 34 Sitten Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: Tulkaa, Isäni siunatut, ottakaa haltuunne se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

CPR1642 34. Silloin sano Cuningas nijlle jotca hänen oikialla puolellans owat: Tulcat minun Isäni siunatut omistacat se waldacunda joca teille on walmistettu mailman algusta.

puolellansa owat. Tulkaa minun Isäni hywästisiunatut/ omistakaat se waltakunta/ joka teille on walmistettu maailman alusta.)

Gr-East

34. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·

Text Receptus

34. τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολης κοσμου
34. tote erei o βasileυs tois ek deksion aυtoυ deυte oi eυlogemenoi toυ patros moυ kleronomesate ten etoimasmenen υmin βasileian apo kataβoles kosmoυ

MLV19

34 Then the King will be saying to those at his right, Come-here°, those who have been blessed from my Father, inherit° the kingdom which has been prepared for you° from the conception of the world:

KJV

34. Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

Luther1912

34. Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters ererbt das Reich,

RV'1862

34. Entónces el Rey dirá a los que estarán a su derecha: Veníd, benditos de mi Padre, poseéd el reino aparejado para

das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt!

vosotros desde la fundación del mundo;

RuSV1876 34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

FI33/38 35 Sillä minun oli nälkä, ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano, ja te annoitte minulle juoda; minä olin outo, ja te otitte minut huoneeseenne;

TKIS 35 Sillä minun oli nälkä ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano ja te annoitte minulle juoda; olin muukalainen ja te otitte minut huoneeseenne;

Biblia1776 35. Sillä minä isosin, ja te ruokitte minun: minä janosin, ja te juotitte minun: minä olin outo, ja te minun huoneeseen otitte:

CPR1642 35. Sillä minä isoisin ja te ruokitte minun: minä janoisin ja te juotitte minun: minä olin outo ja te minun huonesen otitte.

UT1548 35. Sille/ mine Isoisin/ ia te minun rokitte. Mine ianosin/ ia te minun iotitte. Mine olin Outo/ ia te minun honesenotitta. (Sillä/ minä isosin/ ja te minun ruokitte. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te

minun huoneeseen otitte.)

Gr-East 35. ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

Text Receptus 35. επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με 35. epeinasa gar kai edokate moi fagein edipsesa kai epotisate me ksenos emen kai sυnegagete me

MLV19 35 for* I was hungry and you° gave me (food) to eat; I was thirsty and you° made me a drink; I was a stranger and you° brought* me (in);

KJV 35. For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

Luther1912 35. Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin Gast gewesen, und ihr habt mich beherbergt.

RV'1862 35. Porque tuve hambre, y me disteis de comer: tuve sed, y me disteis de beber: fuí extranjero, y me recogisteis:

RuSV1876 35 ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был

странником, и вы приняли Меня;

FI33/38 36 minä olin alaston, ja te vaatetitte minut; minä sairastin, ja te kävitte minua katsomassa; minä olin vankeudessa, ja te tulitte minun tyköni.'

TKIS 36 olin alaston ja te vaatetitte minut; olin sairaana ja te kävitte minua katsomassa; olin vankilassa ja te tulitte luokseni.

Biblia1776 36. Alasti, ja te vaatetitte minun: sairaana, ja te opitte minua: minä olin vankina, ja te tulitte minun tyköni.

CPR1642 36. Minä olin alasti ja te waatetitte minun. Sairasna ja te opitte minua: minä olin fangina ja te tulitta minun tygöni.

UT1548 36. Mine olin Alasti/ ia te wateitit minun. Sairas/ ia te opitte minua. Mine olin Fangina/ ia te tulitta minun tykeni. (Minä olin alasti/ ja te waatetit minun. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te tulitte minun tyköni.)

Gr-East 36. γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθετε πρός με.

Text Receptus 36. γυμνος και περιεβαλετε με ησθενησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με 36. gυmnos kai perieβalete me esthenesa kai epeskepsasthe me en fυlake emen kai elthete pros me

MLV19 36 (I was) naked and you° dressed me; I was sick and you° visited me; I was in prison and you° came to me.

KJV 36. Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

Luther1912 36. Ich bin nackt gewesen und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

RV'1862 36. Desnudo, y me cubristeis: enfermo, y me visitasteis: estuve en la cárcel, y vinisteis a mí.

RuSV1876 36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

FI33/38 37 Silloin vanhurskaat vastaavat hänelle sanoen: 'Herra, milloin me näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua, tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

TKIS 37 Silloin vanhurskaat vastaavat Hänelle sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

Biblia1776 37. Silloin vanhurskaat häntä vastaavat ja sanovat: Herra, koska me näimme sinun isoovan, ja ruokimme sinun? taikka janoovan, ja annoimme sinun juoda?

CPR1642 37. Silloin wanhurscat händä wastawat ja sanowat: Herra cosca me näimme sinun isowan ja ruokimme sinun taicka janowan ja annoimme sinun juoda?

UT1548

37. Silloin ne Wanhurskat hende wastauat/ ia sanouat. Herra/ coska me negime sinun Isouan/ ia rokim sinun/ Taicka ianouan/ ia annoime sinun ioma? (Silloin ne wanhurskaat häntä wastaawat/ ja sanowat. Herra/ koska me näimme sinun isoawan/ ja ruokimme sinun/ taikka janoawan/ ja annoimme sinun juoman?)

Gr-East

37. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

Text Receptus

37. τοτε αποκριθησονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν η διψωντα και εποτισαμεν 37. tote apokrithesontai auto oi dikaioi legontes kurie pote se eidomen peinonta kai ethrepsamen e dipsonta kai epotisamen

MLV19

37 Then the righteous will answer him, saying, Lord, when did we see you hungry and nourish you? Or thirsty and gave you a drink?

KJV

37. Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

Luther1912 37. Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: Wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeist? oder durstig und haben dich getränkt?

RV'1862 37. Entónces los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentámos? ¿o sediento, y te dimos de beber?

RuSV1876 37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили?

FI33/38 38 Ja milloin me näimme sinut outona ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

TKIS 38 Ja milloin näimme sinut muukalaisena ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

Biblia1776 38. Mutta koska me näimme sinun outona, ja huoneeseen otimme sinun? taikka alastoinna, ja vaatetimme sinua?

CPR1642 38. Cosca me näimme sinun outona ja huonesen otimme sinun? taicka alaistoinna ja waatetim sinua?

UT1548 38. Coska me negime sinun Outona/ ia honesen otima sinun? Taicka Alastoina/ ia wateitim sinua? (Koska me näimme sinun outona/ ja huoneeseen otimme sinun? Taikka alastonna/ ja waatetimme sinua?)

Gr-East 38. πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

Text Receptus 38. ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν 38. pote de se eidomen ksenon kai sυnegagomen e gυmnon kai perieβalomen

MLV19 38 But when did we see you (as) a stranger and bring* you in? Or naked and dressed you?

KJV 38. When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

Luther1912 38. Wann haben wir dich als einen Gast gesehen und beherbergt? oder nackt und dich bekleidet?

RV'1862 38. ¿Cuando te vimos extranjero, y te recogimos? ¿o desnudo, y te cubrímos?

RuSV1876 38 когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели?

FI33/38 39 Ja milloin me näimme sinun sairastavan tai olevan vankeudessa ja tulimme sinun tykösi?'

TKIS 39 Ja milloin näimme *sinut sairaana* tai vankilassa ja tulimme luoksesi?

Biblia1776 39. Eli koska me näimme sinun sairaana,

CPR1642 39. Eli cosca me näimme sinun sairasna

taikka vankina, ja tulimme sinun tykös?

UT1548 39. Eli coska me negime sinun Sairassa/ Taicka Fangina/ ia tulima sinun tyges? (Eli koska me näimme sinun sairaassa/ taikka wankina/ ja tulimme sinun tykösi?)

taicka fangina ja tulimme sinun tygös?

Gr-East 39. πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;

Text Receptus 39. ποτε δε σε ειδομεν ασθενη η εν φυλακη και ηλθομεν προς σε 39. pote de se eidomen asthene e en fulake kai elthomen pros se

MLV19 39 But when did we see you sick or in prison and came to you?

KJV 39. Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

Luther1912 39. Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen und sind zu dir gekommen?

RV'1862 39. ¿O cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a tí?

RuSV1876 39 когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?

FI33/38 40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille:

TKIS 40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille:

'Totisesti minä sanon teille: kaikki, mitä olette tehneet yhdelle näistä minun vähimmistä veljistäni, sen te olette tehneet minulle'.

Biblia1776 40. Niin vastaa kuningas ja sanoo heille: totisesti sanon minä teille: sen minkä te olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä minun veljistäni, sen te teitte minulle.

UT1548 40. Nin wastapi Kuningas/ ia sanopi heille/ Totisesta sanon mine teille/ Sen quin te oletta tehneet yhdhen neiste wehimist minun Welghisteni/ sen te minun teitte. (Niin wastaapi kuningas/ ja sanoopi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Sen kuin te olette tehneet yhden näistä wähimmistä minun weljistäni/ sen te minun teitte.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä veljistäni, olette tehneet minulle.

CPR1642 40. Nijn wasta Cuningas ja sano heille: totisest sanon minä teille: Sen cuin te oletta tehnet yhdelle näistä wähimmist minun weljistäni sen te teitte minun.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε 40. kai apokritheis o βasileυs erei aυtois amen lego υmin ef oson epoiesate eni

touton ton adelfon mou ton elachiston emoi epoiesate

MLV19 40 And (when) the King answers, he will say to them, Assuredly I am saying to you°, Inasmuch as you° did (it) to one of these, my brethren, (even) the least, you° did (it) to me.

KJV 40. And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

Luther1912 40. Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan.

RV'1862 40. Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo, que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos pequeñitos, a mí lo hicisteis.

RuSV1876 40 И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.

FI33/38 41 Sitten hän myös sanoo vasemmalla puolellaan oleville: 'Menkää pois minun

TKIS 41 Sitten Hän myös sanoo vasemmalla puolella oleville: Menkää pois luotani,

tyköäni, te kirotut, siihen iankaikkiseen tuleen, joka on valmistettu perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

Biblia1776 41. Silloin hän myös sanoo niille, jotka vasemmalla ovat: menkäät pois minun tyköäni, te kirotut, ijankaikkiseen tuleen, joka valmistettu on perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

UT1548 41. Silloin hen mös sanopi nijlle/ iotca henen wasemellans ouat. Menget pois minusta te pahastikirotudh ijancaikisen tuleen/ ioca walmistettu on Percheleen/ ia henen Engelittens. (Silloin hän myös sanoopi niille/ jotka hänen wasemmallansa owat. Menkäät pois minusta te pahasti kirotut iankaikkiseen tuleen/ joka walmistettu on perkeleen/ ja hänen enkelittensä.)

Gr-East 41. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

kirotut, siihen iäiseen tuleen, joka on valmistettu paholaiselle ja hänen enkeleilleen.

CPR1642 41. Silloin hän myös sano nijlle jotca hänen wasemallens owat: mengät pois minun tyköni te kirotut ijancaickiseen tuleen joca walmistettu on Perkelelle ja hänen Engeleillens.

Text Receptus 41. τοτε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι κατηραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοις αγγελοις αυτου 41.

tote erei kai tois eks euonυmon porevesthe ap emoυ oi kateramenoi eis to pυr to aionion to etoimasmenon to diaβolo kai tois aggelois aυtoυ

MLV19 41 Then he will also say to them at the left, Travel° away from me, you° those who have been cursed into the everlasting fire which has been prepared for the devil and his messengers:

KJV 41. Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

Luther1912 41. Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln!

RV'1862 41. Entónces dirá también a los que estarán a la izquierda: Idos de mí, malditos, al fuego eterno, que está aparejado para el diablo y sus ángeles;

RuSV1876 41 Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его:

FI33/38 42 Sillä minun oli nälkä, ja te ette antaneet

TKIS 42 Sillä minun oli nälkä ettekä te

minulle syödä; minun oli jano, ja te ette antaneet minulle juoda;

Biblia1776 42. Sillä minä isosin, ja ette minua ruokkineet: minä janosin, ja ette minua juottaneet:

UT1548 42. Sille mine Isoisin ia ette minua rokineet. Mine Janosin/ ia ette minua iottaneet. (Sillä minä isoisin ja ette minua ruokkineet. Minä janosin/ ja ette minua juottaneet.)

Gr-East 42. ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

MLV19 42 for* I was hungry and you° did not give me (anything) to eat; I was thirsty and you° made me nothing to drink;

Luther1912 42. Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.

antaneet minulle syödä; minun oli jano ettekä antaneet minulle juoda;

CPR1642 42. Sillä minä isoisin ja et te minua ruockinet. Minä janoisin ja et te minua juottanet.

Text Receptus 42. επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με
42. epeinasa gar kai ouk edokate moi fagein edipsesa kai ouk epotisate me

KJV 42. For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

RV'1862 42. Porque tuve hambre, y no me disteis de comer: tuve sed, y no me disteis de beber:

RuSV1876 42 ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть;
жаждал, и вы не напоили Меня;

FI33/38 43 minä olin outo, ja te ette ottaneet minua huoneeseenne; minä olin alaston, ja te ette vaatettaneet minua; sairaana ja vankeudessa, ja te ette käyneet minua katsomassa.'

TKIS 43 olin muukalainen ettekä ottaneet minua huoneeseenne; olin alaston ettekä vaatettaneet minua, sairaana ja vankilassa ettekä käyneet minua katsomassa.

Biblia1776 43. Minä olin outo, ja ette minua huoneeseen ottaneet: alastoin, ja ette minua vaatettaneet: sairas ja vankina, ja ette minua oppineet.

CPR1642 43. Minä olin outo ja et te minua huonesen ottanet: alastoin ja et te minua waatettanet: minä olin sairas ja fangina ja et te minua oppinet.

UT1548 43. Mine olin Outo/ ia ette minua Honesen ottaneet. Alastoin/ ia ette minua watettaneet. Mine olin Sairas/ ia Fangina/ ia ette minua Oppineet. (Minä olin outo/ ja ette minua huoneeseen ottaneet. Alastoin/ ja ette minua waatettaneet. Minä olin sairas/ ja wankina/ ja ette minua oppineet.)

Gr-East 43. ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,

Text Receptus 43. ξενος ημην και ου συνηγαγετε με

γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

γυμνος και ου περιεβαλετε με ασθενης και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε με 43. ksenos emen kai ου sυnegagete me gυmnos kai ου perieβalete me asthenes kai en fυlake kai oυk epeskepsasthe me

MLV19 43 I was a stranger and you° did not bring* me in; naked and you° did not dress me; sick and in prison and you° did not visit me.

KJV 43. I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

Luther1912 43. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.

RV'1862 43. Fuí extranjero, y no me recogisteis: desnudo, y no me cubristeis: enfermo, y en la cárcel estuve, y no me visitasteis.

RuSV1876 43 был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня.

FI33/38 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: 'Herra,

TKIS 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: Herra,

milloin me näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai outona tai alastonna tai sairaana tai vankeudessa, emmekä sinua palvelleet?'

Biblia1776 44. Silloin nekin häntä vastaavat, sanoen: Herra, koska me näimme sinun isoovan, taikka janoovan, taikka outona, eli alastoinna, eli sairaana, taikka vankina, ja emme sinua palvelleet?

UT1548 44. Silloin mös nekin hende wastauat/ sanoden/ Herra/ coska me neim sinun Isouan/ taicka ianouan/ taicka outona/ eli Alastoina/ eli Sairana/ taicka Fangina/ ia em me sinua palueluet? (Silloin myös nekin häntä wastaawat/ sanoen/ Herra/ koska me näim sinun isoawan/ taikka janoawan/ taikka outona/ eli alastonna/ eli sairaana/ taikka wankina/ ja emme sinua palwelleet?)

Gr-East 44. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ

milloin näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai muukalaisena tai alastonna tai sairaana tai vankilassa, emmekä palvelleet sinua?

CPR1642 44. Silloin myös nekin händä wastawat sanoden: Herra cosca me näimme sinun isowan taicka janowan taicka outona eli alastoinna eli sairasna taicka fangina ja en me sinua palwellet?

Text Receptus 44. τοτε αποκριθησονται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυμνον η ασθενη η εν φυλακη και ου

διηκονήσαμέν σοι;

διηκονησαμεν σοι 44. tote apokrithesontai aυto kai aυtoi legontes kυrie pote se eidomen peinonta e dipsonta e ksenon e gυmnon e asthene e en fυlake kai oυ diekonesamen soi

MLV19 44 Then they will also answer, saying, Lord, when did we see you hungry or thirsty, or (as) a stranger or naked, or sick or in prison, and did not serve you?

KJV 44. Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

Luther1912 44. Da werden sie ihm antworten und sagen: HERR, wann haben wir dich gesehen hungrig oder durstig oder als einen Gast oder nackt oder krank oder gefangen und haben dir nicht gedient?

RV'1862 44. Entónces también ellos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, o sediento, o extranjero, o desnudo, o enfermo, o en la cárcel, y no te servímos?

RuSV1876 44 Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным,

или в темнице, и не послужили Тебе?

FI33/38 45 Silloin hän vastaa heille ja sanoo: 'Totisesti minä sanon teille: kaiken, minkä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, sen te olette jättäneet tekemättä minulle'.

Biblia1776 45. Silloin hän vastaa heitä, sanoen: totisesti sanon minä teille, mitä ette tehneet yhdelle näistä vähimmistä, sitä ette tehneet minulle.

UT1548 45. Nin hen wastapi heite sanoden. Totisesta sanon mine teille/ mite te ette tehnet yhden neiste wehimist/ site ette te tehneet minun. (Niin hän wastaapi heitä sanoen. Totisesti sanon minä teille/ mitä te ette tehneet yhden näistä wähimmistä/ sitä ette te tehneet minun.)

Gr-East 45. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ

TKIS 45 Silloin Hän vastaa heille sanoen: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, olette jättäneet tekemättä myös minulle.

CPR1642 45. Nijn hän wasta heitä sanoden: Totisest sanon minä teille mitä et te tehnet yhdelle näistä wähimmist sitä et te tehnet minulle.

Text Receptus 45. τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων ουδε εμοι

ἐποιήσατε.

εποιησατε 45. tote apokrithesetai αυτois legon amen lego υmin ef oson ουk epoiesate eni τoυton ton elachiston oυde emoi epoiesate

MLV19 45 Then he will answer them, saying, Assuredly I am saying to you°, Inasmuch as you° did (it) not to one of these, the least, neither did you° (do it) to me.

KJV 45. Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

Luther1912 45. Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr nicht getan habt einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht getan.

RV'1862 45. Entónces les responderá, diciendo: De cierto os digo, que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos pequeñitos, ni a mí lo hicisteis.

RuSV1876 45 Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне.

FI33/38 46 Ja nämä menevät pois iankaikkiseen

TKIS 46 Ja nämä menevät pois iäiseen

rangaistukseen, mutta vanhurskaat iankaikkiseen elämään."

Biblia1776 46. Ja niiden pitää menemän ijankaikkiseen vaivaan, mutta vanhurskaat ijankaikkiseen elämään.

UT1548 46. Ja neinen pite silloin menemen ijancaikisen Pijnaan. Mutta ne Wanhurskat ijancaikiseen elämen. (Ja näiden pitää silloin menemään iankaikkiseen piinaan. Mutta ne wanhurskaat iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 46. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

MLV19 46 And these will be going away into everlasting punishment, but the righteous into everlasting life.

Luther1912 46. Und sie werden in die ewige Pein

rangaistukseen, mutta vanhurskaat iäiseen elämään."

CPR1642 46. Ja nijden pitä silloin menemän ijancaickiseen waiwaan: mutta wanhurscat ijancaickiseen elämään.

Text Receptus 46. και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον
46. kai apeleυsontai ουtoi eis kolasin aionion oi de dikaioi eis zoen aionion

KJV 46. And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

RV'1862 46. E irán estos al suplicio eterno, y los

gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.

justos a la vida eterna.

RuSV1876 46 И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

26 luku

Jeesus sanoo kohta joutuvansa ristiinnaulittavaksi 1, 2 Ylipapit ja kansan vanhimmat neuvottelevat Jeesuksen kiinniottamisesta 3 – 5 Jeesus voidellaan 6 – 13 Juudas tarjoutuu kavaltamaan hänet 14 – 16 Jeesus syö pääsisäislampaan 17 – 25, asettaa ehtoollisen 26 – 29, sanoo opetuslastensa loukkaantuvan häneen 30 – 35 ja rukoilee Getsemanessa 36 – 46; hänet vangitaan 47 – 56 ja häntä tutkitaan suuressa neuvostossa 57 – 68 Pietari kieltää Jeesuksen 69 – 75.

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut kaikki nämät puheet, sanoi hän

TKIS 1 Kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 1. Ja se tapahtui cosca Jesus oli lopettanut caicki nämät puhet sanoi hän

opetuslapsillensa:

UT1548 1. IA se tapactui/ coska Iesus oli lopettanut caiki näme puhet/ sanoi hen Opetuslapsillens (Ja se tapahtui/ koska Jesus oli lopettanut kaikki nämä puheet/ sanoi hän opetuslapsillensa.)

Opetuslapsillens:

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις μαθηταις αυτου 1. kai egeneto ote etelesen o iesous pantas tous logous toutous eipen tois mathetais autou

MLV19 1 {Mar 14:1-2 & Mat 26:1-5 & Luk 22:1-2 mountain Olives, Bethany, Jerusalem, Tues Evening, Wed. for the Jews.} And it happened, when Jesus (had) completed all these words, he said to his disciples,

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como hubo acabado Jesús todas estas palabras, dijo a sus discípulos:

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:

FI33/38 2 Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen; silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi.

TKIS 2 ”Tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen. Silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi."

Biblia1776 2. Te tiedätte, että kahden päivän perästä tulee pääsiäinen, ja Ihmisen Poika ylönannetaan ristiinnaulittaa.

CPR1642 2. Te tiedätte että cahden päiwän peräst tule Pääsiäinen ja ihmisen Poica ylönannetan ristinnaulitta.

UT1548 2. Te tiedhette ette cahden peiuen peräst tule Päsieinen/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman ristinnaulitta. (Te tiedätte että kahden päiwän perästä tule Pääsiäinen/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman ristiinnaulittaa.)

Gr-East 2. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

Text Receptus 2. οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις το σταυρωθηναι 2. oidate oti meta duo emeras to pascha ginetai kai o υios tou anthropou

paradidotai eis to stauvrothenai

MLV19 2 You° know that after two days the Passover happens and the Son of Man is given up, *that* he might be crucified.

KJV 2. Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

Luther1912 2. Ihr wisset, daß nach zwei Tagen Ostern wird; und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuzigt werde.

RV'1862 2. Sabéis que dentro de dos dias se hace la páscua; y el Hijo del hombre es entregado para ser crucificado.

RuSV1876 2 вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.

FI33/38 3 Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas nimisen ylimmäisen papin palatsiin

TKIS 3 Siihen aikaan ylipapit (ja kirjanoppineet) ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylimmän papin palatsiin.

Biblia1776 3. Silloin kokoontuivat pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat ylimmäisen papin saliin, joka kutsuttiin

CPR1642 3. Silloin cocounsit Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat ylimmäisen Papin salijn joca cudzuttin

Kaiphas.

UT1548 3. Silloin cokounsit Pappein pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia Canssan wanhimat/ sihen ylimeisen Papin salijn/ ioca cutzuttin Caiphas/ (Silloin kokoonsit pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja kansanwanhimmat/ siihen ylimmäisen papin saliin/ joka kutsuttiin Kaiphas/)

Caiphas:

Gr-East 3. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

Text Receptus 3. τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου καιαφα 3. tote sυnechthesan oi archiereis kai oi grammateis kai oi presβυteroi tov laov eis ten aυlen tov archiereos tov legomenov kaiafa

MLV19 3 Then the high-priests and the scribes and the elders of the people were gathered together to the courtyard of the high-priest, who was called* Caiaphas;

KJV 3. Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

Luther1912 3. Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,

RV'1862 3. Entónces los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos del pueblo se juntaron en el palacio del sumo sacerdote, el cual se llamaba Caifás.

RuSV1876 3 Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы,

FI33/38 4 ja neuvottelivat, kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet.

TKIS 4 He sopivat, että ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat Hänet.

Biblia1776 4. Ja neuvoa pitivät, kuinka he Jesuksen kavalluksella kiinniottaisivat ja tappaisivat.

CPR1642 4. Ja neuwo pidit cuinga he Jesuxen cawaluxella kijnniottaisit ja tappaisit.

UT1548 4. Ja neuuo pidhit/ quinga he Iesusen caualuxel kijniotaisit/ ia tapaisit. (Ja neuwo pidit/ kuinka he Jesuksen kawalluksella kiinni ottaisit/ ja tappaisit.)

Gr-East 4. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν.

Text Receptus 4. και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και αποκτεινωσιν 4.

kai sυneβoυleυsanto ina ton iesoυn kratesosin dolo kai apokteinosin

MLV19 4 and they planned together in order that they might take-hold of Jesus with treachery, and might kill him.

KJV 4. And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

Luther1912 4. und hielten Rat, wie sie Jesus mit List griffen und töteten.

RV'1862 4. Y tuvieron consejo para prender por engaño a Jesús, y matarle.

RuSV1876 4 и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить;

FI33/38 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".

TKIS 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, jottei syntyisi meteliä kansassa."

Biblia1776 5. Mutta he sanoivat, ei juhlapäivänä, ettei kansassa tule meteli.

CPR1642 5. Mutta he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei Canssas tule meteli.

UT1548 5. Mutta he sanoit/ Ei Juhla peiuen/ ettei Canssas tule Meteli. (Mutta he sanoit/ Ei juhlapäiwänä/ ettei kansassa tule meteli.)

Gr-East 5. ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ

Text Receptus 5. ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη

θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

θορυβος γενηται εν τω λαω 5. elegon de me en te eorte ina me thoruβos genetai en to lao

MLV19 5 But they were saying, Not at the feast, in order that an uproar among the people might not happen. {Mar 14:3-9 & Mat 26:6-13.}

KJV 5. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

Luther1912 5. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk!

RV'1862 5. Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto en el pueblo.

RuSV1876 5 но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

FI33/38 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitalisen Simonin asunnossa,

TKIS 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitaalisen Simonin kotona,

Biblia1776 6. Kuin Jesus oli Betaniassa, spitaalisen Simonin huoneessa,

CPR1642 6. Cosca Jesus oli Bethanias Spitalisen Simonin huones.

UT1548 6. Coska nyt Iesus oli Bethanias/ sen Spitalin Simonin hones/ (Koska nyt Jesus

oli Bethaniassa/ sen spitalin Simonin huoneessa/)

Gr-East 6. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

Text Receptus 6. του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου 6. tou de iesou genomenou en βethania en oikia simonos tou leprou

MLV19 6 Now (after) Jesus came* in(to) Bethany, in the house of Simon the leper,

KJV 6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

Luther1912 6. Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen,

RV'1862 6. Y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,

RuSV1876 6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного,

FI33/38 7 tuli hänen luoksensa nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä kallisarvoista voidetta, minkä hän vuodatti Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla.

TKIS 7 Hänen luokseen tuli nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voiteluöljyä, minkä hän valutti Hänen päähänsä Hänen ollessaan aterialla.

Biblia1776 7. Tuli vaimo hänen tykönsä, jolla oli lasi

CPR1642 7. Tuli yxi waimo hänen tygöns jolla oli

kallista voidetta, ja kaasi sen hänen päänsä päälle atrioitessansa.

UT1548 7. edheskeui yxi Waimo henen tygens/ iolla oli yxi Clasi callist woidhet/ ia wlgoskasi sen henen Päens päle atrioidhesans. (edeskäwi yksi waimo hänen tykönsä/ jolla oli yksi lasi kallista woidetta/ ja uloskaasi sen hänen päänsä päälle aterioidessansa.)

Clasi callist woidet ja caasi sen hänen pääns päälle atrioitesans.

Gr-East 7. προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

Text Receptus 7. προσηλθεν αυτω γυνη αλαβαστρον μυρου εχουσα βαρυτιμου και κατεχεεν επι την κεφαλην αυτου ανακειμενου 7. proselthen auto gυne alaβastron mυrou echoυsa βarυtimoυ kai katecheen epi ten kefalen aυtoυ anakeimenoυ

MLV19 7 a woman came to him, having an alabaster flask of precious perfume, and she poured it upon his head (when he was) reclining (at the table).

KJV 7. There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

Luther1912 7. da trat zu ihm ein Weib, das hatte ein

RV'1862 7. Vino a él una mujer, con un vaso de

Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

alabastro de ungüento de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando sentado a la mesa:

RuSV1876 7 приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову.

FI33/38 8 Mutta sen nähdessään hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat: "Mitä varten tämä haaskaus?

TKIS 8 Mutta sen nähdessään Hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat:

Biblia1776 8. Mutta kuin hänen opetuslapsensa sen näkivät, närkästyivät he ja sanoivat: mihinkä kelpaa tämä haaskaus?

CPR1642 8. Cosca Opetuslapset sen näit närkästyit he ja sanoit: mihingä kelpa tämä haascaus?

UT1548 8. Coska nyt Opetuslapset sen negit/ nerckestyit he/ ia sanoit/ Mihinge kelpa teme Haaskaus? (Koska nyt opetuslapset sen näit/ närkästyit he/ ja sanoit/ Mihinkä kelpaa tämä haaskaus?)

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

Text Receptus 8. ιδοντες δε οι μαθηται αυτου

ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

ηγανακτησαν λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη 8. idontes de oi mathetai αυτου eganaktesan legontes eis ti e apoleia αυte

MLV19 8 But (after) his disciples saw it, they were indignant, saying, To what (purpose) is this waste?

KJV 8. But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

Luther1912 8. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu diese Vergeudung?

RV'1862 8. Lo cual viendo sus discípulos, se enojaron, diciendo: ¿Por qué se pierde esto?

RuSV1876 8 Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата?

FI33/38 9 Olisihan sen voinut myydä kalliista hinnasta ja antaa rahat köyhille."

TKIS 9 ”Mitä varten tämä haaskaus? Olisihan tämän (voiteen) voinut myydä paljosta ja antaa rahat köyhille."

Biblia1776 9. Sillä tämä voide olis kalliisti taittu myytää ja annettaa vaivaisille.

CPR1642 9. Tämä woide olis kyllä callist taittu myytä ja annetta waiwaisten.

UT1548 9. Teme woidhe olis kylle tyrijst taittu

myyte/ ia annetta waiwasten. (Tämä woide olisi kyllä tyyriisti taidettu myydä/ ja annettaa waiwaisten.)

Gr-East 9. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.

Text Receptus 9. ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις
9. edυnato gar toυto to mυron prathenai pollου kai dothenai ptochois

MLV19 9 For* this perfume was able to be sold* for much and given to the poor.

KJV 9. For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

Luther1912 9. Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

RV'1862 9. Porque este ungüento se podía vender por gran precio, y darse a los pobres.

RuSV1876 9 Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.

FI33/38 10 Kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän heille: "Miksi pahoitatte tämän naisen mieltä? Sillä hän teki hyvän työn minulle.

TKIS 10 Sen huomatessaan Jeesus sanoi heille: "Miksi tuotatte mielipahaa tälle naiselle? Sillä hän teki minulle hyvän työn.

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi

CPR1642 10. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi sanoi

hän heille: mitä te vaivaatte tätä vaimoa? Sillä hän teki hyvän työn minun kohtaani.

UT1548 10. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ sanoi hen heille/ Mite te oletta waiwaliset telle waimolle? Sille hen teki * hyuen töen minun coctaani. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ sanoi hän heille/ Mitä te olette waiwalliset tälle waimolle? Sillä hän teki hywän työn minun kohtaani.)

hän heille: mitä te waiwatte tätä waimoa? Sillä hän teki hywän työn minun cohtani.

Gr-East 10. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

Text Receptus 10. γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη γυναικι εργον γαρ καλον ειργασατο εις εμε 10. gnous de o iesous eipen autois ti kopous parechete te gunaiki ergon gar kalon eirgasato eis eme

MLV19 10 But Jesus having known, said to them, Why are you° harassing the woman? For* she (has) worked a good work *for me.

KJV 10. When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman for she hath wrought a good work upon me.

Luther1912 10. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.

RV'1862 10. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué dais pena a esta mujer? porque ha hecho buena obra para conmigo.

RuSV1876 10 Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня:

FI33/38 11 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina.

TKIS 11 Köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 11. Sillä teidän tykönänne ovat aina vaivaiset; mutta en minä teillä aina ole.

CPR1642 11. Teidän tykönän on aina waiwaiset mutta en minä teillä aina ole.

UT1548 11. Sille aina teille ombi tykenen waiwaset/ mutta em mine teille aina ole. (Sillä aina teille ompi tykönän waiwaiset/ mutta en minä teille aina ole.)

Gr-East 11. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 11. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε 11. pantote gar tous ptochous echete meth eauton eme de ou pantote echete

MLV19 11 For* you° always have the poor with yourselves, but you° do not always have me.

KJV 11. For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

Luther1912 11. Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

RV'1862 11. Porque siempre tenéis pobres con vosotros; mas a mí no siempre me tenéis.

RuSV1876 11 ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете;

FI33/38 12 Sillä kun hän valoi tämän voiteen minun ruumiilleni, teki hän sen minun hautaamistani varten.

TKIS 12 Sillä valaessaan tämän voiteen ruumiilleni hän toimi hautaamistani varten.

Biblia1776 12. Sillä että hän kaasi sen voiteen minun ruumiini päälle, sen on hän tehnyt minun hautaamisekseni.

CPR1642 12. Sillä sen woiten cuin hän caasi minun ruumini päälle sen on hän tehnyt minun hautamisexeni.

UT1548 12. Sille sen woiten quin hen wlgoskasi minun Rumin päle/ sen hen on tehnyt minun hautamisexen. (Sillä sen woiteen kuin hän uloskaasi minun ruumiin päälle/ sen hän on tehnyt minun hautaamisekseni.)

Gr-East 12. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

Text Receptus 12. βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν 12. βalousa gar aυte to mυron toυto epi toυ somatos mou pros to entafiasai me epoiesen

MLV19 12 For* (in that) having put this perfume upon my body, she did (it) in order to bury me.

KJV 12. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

Luther1912 12. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß sie mich zum Grabe bereite.

RV'1862 12. Porque echando este ungüento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.

RuSV1876 12 возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению;

FI33/38 13 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa tätä evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistoksensa."

TKIS 13 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, kerrotaan hänen muistoksensa."

Biblia1776 13. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä

CPR1642 13. Totisest sanon minä teille: cusa

tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin tämä myös, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

UT1548 13. Totisesta sanon mine teille/ cussaikenens teme Euangelium sarnatan/ caikes mailmas/ nin teme mös quin hen teki/ pite mainittaman henen muistoxens. (Totisesti sanon minä teille/ kussa ikänänsä tämä ewankelium saarnataan/ kaikessa maailmassa/ niin tämä myös kuin hän teki/ pitää mainittaman hänen muistoksensa.)

ikänäns tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn tämä myös cuin hän teki pitä mainittaman hänen muistoxens.

Gr-East 13. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Text Receptus 13. αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμω λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης 13. amen lego υmin opoυ ean keruchthe to euaggelion touto en olo to kosmo lalethesetai kai o epoiesen aυte eis mnemosυnon aυtes

MLV19 13 Assuredly I am saying to you°,

KJV 13. Verily I say unto you, Wheresoever

Wherever this good-news is preached in the whole world, what this woman did will also be spoken of *for a memorial of her. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Luther1912 13. Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

RV'1862 13. De cierto os digo, que donde quiera que este evangelio fuere predicado en todo el mundo, también será dicho para memoria de ella lo que esta ha hecho.

RuSV1876 13 истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

FI33/38 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

TKIS 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

Biblia1776 14. Silloin yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kutsuttiin Juudas Iskariot, läksi pois pappein päämiesten tykö,

CPR1642 14. Silloin läxi pois yxi cahdestatoistakymmenest joca cudzuttin Judas Ischarioth Pappejn päämiesten tygö ja sanoi heille:

UT1548 14. Silloin poislexi yxi nijste Cadhestoistakymenest/ ioca cutzuttin Judas Iscarioth/ Pappeiden pämiesten tyge/ ia sanoi heille. (Silloin poisläksi yksi niistä kahdestoistakymmenestä/ joka kutsuttiin Judas Iskariotin/ pappein päämiesten tykö/ ja sanoi heille.)

Gr-East 14. Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε·

Text Receptus 14. τοτε πορευθεις εις των δωδεκα ο λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρχιερεις 14. tote poreutheis eis ton dodeka o legomenos ioudas iskariotes pros tous archiereis

MLV19 14 Then one of the twelve, who was called* Judas Iscariot, traveled to the high-priests

KJV 14. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

Luther1912 14. Da ging hin der Zwölf einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern

RV'1862 14. Entónces uno de los doce, que se llamaba Júdas Iscariote, fué a los príncipes de los sacerdotes,

RuSV1876 14 Тогда один из двенадцати,

называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам

FI33/38 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä saatan hänet teidän käsiinne?" Ja he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

TKIS 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä toimitan Hänet teille?" Niin he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

Biblia1776 15. Ja sanoi: mitä te tahdotte minulle antaa, ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsivät hänelle kolmekymmentä hopiapenninkiä.

CPR1642 15. Mitä te tahdotte minulle anda ja minä teille hänen saatan? Ja he määräisit hänelle colmekymmendä hopiapenningitä.

UT1548 15. Mite te tahdot minun anda/ ia mine teille henen saatan? Ja he märesit henelle colmekymende Hopia peningi. (Mitä te tahdot minun antaa/ ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsit hänelle kolmekymmentä hopeapenninkiä.)

Gr-East 15. Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

Text Receptus 15. ειπεν τι θελετε μοι δουναι καγω υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια 15. eipen ti thelete moi dounai kago υmin paradoso

αυτον οι δε εστεσαν αυτο τριακοντα αργυρια

MLV19 15 and said, What are you° willing to give me and I will be giving him to you°? Now they weighed (out) thirty (pieces of) silver for him.

KJV 15. And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

Luther1912 15. und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.

RV'1862 15. Y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os le entregaré? Y ellos le señalaron treinta piezas de plata.

RuSV1876 15 и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребренников;

FI33/38 16 Ja siitä hetkestä hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaaksensa hänet.

TKIS 16 Siitä hetkestä lähtien hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet.

Biblia1776 16. Ja siitä ajasta etsi hän soveliasta aikaa pettääksensä häntä.

CPR1642 16. Ja sijtä ajasta edzei hän tila saadaxens händä pettä.

UT1548 16. Ja sijte aigasta etzi hen tila/ sadhaxens hende pette. (Ja siitä ajasta etsi hän tilaa/ saadaksensa häntä pettää.)

Gr-East

16. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Text Receptus

16. και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω 16. kai apo tote ezetei eυkairian ina aυton parado

MLV19

16 And he was seeking an opportunity from then (onward) in order that he might give him (to them). {Mar 14:12-17 & Mat 26:17-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV

16. And from that time he sought opportunity to betray him.

Luther1912

16. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

RV'1862

16. Y desde entónces buscaba oportunidad para entregarle.

RuSV1876

16 и с того времени он искал удобного случая предать Его.

FI33/38

17 Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

TKIS

17 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä tulivat opetuslapset Jeesuksen luo ja sanoivat (Hänelle): "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäisaterian syödäksesi?"

Biblia1776 17. Mutta ensimäisen makian leivän päivänä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen hänelle: kussas tahdot, että meidän pitää sinulle valmistaman pääsiäislampaan syötää?

UT1548 17. Mutta ensimeiszne Makialeiuen peiuen edhskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden henelle. Cussas tahdot että meiden pite sinulle walmistaman Päsieslamban sötä? (Mutta ensimäisenä makeanleiwän päiwänä edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen hänelle. Kussas tahdot että meidän pitää sinulle walmistaman pääsiäislampaan syödä?)

CPR1642 17. Mutta ensimäisnä makian leiwän päiwänä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden hänelle: cusas tahdot että meidän pitä sinulle walmistaman Pääsiäis lamban syötä?

Gr-East 17. Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

Text Receptus 17. τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες αυτω που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα 17. te de prote ton azυmon proselthon oi mathetai to iesoυ legontes aυto poυ theleis etoimasomen soi fagein to pascha

MLV19 17 Now on the first (day) of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, Where do you wish that we will prepare the Passover for you to eat?

KJV 17. Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

Luther1912 17. Aber am ersten Tag der süßen Brote traten die Jünger zu Jesus und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?

RV'1862 17. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, vinieron los discípulos a Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que te aderecemos para comer la páscua?

RuSV1876 17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?

FI33/38 18 Niin hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: 'Opettaja sanoo: Minun aikani on lähellä; sinun luonasi minä syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa'."

TKIS 18 Hän sanoi: ”Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: Opettaja sanoo: aikani on lähellä. Sinun luonasi vietän* pääsiäistä opetuslasteni kanssa. "

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: menkäät kaupunkiin yhden tykö, ja sanokaat hänelle: Mestari sanoo: minun aikani on läsnä, sinun tykönäs tahdon minä pääsiäistä pitää minun opetuslasteni kanssa.

UT1548 18. Nin hen sanoi/ Menget caupungin/ yhden tyge/ ia sanocat henelle/ Mestari käski sinulle sano/ minun aican ombi Lesne/ sinun tykenes mine tahdo' Päsieiste pite minun Opetuslasten cansa. (Niin hän sanoi/ Menkäät kaupunkiin/ yhden tykö/ ja sanokaat hänelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ minun aikani ompi läsnä/ sinun tykönäsi minä tahdon Pääsiäistä pitää minun opetuslasten kanssa.)

CPR1642 18. Nijn hän sanoi: mengät Caupungijn yhden tygö ja sanocat hänelle: Mestari käski sinulle sano minun aican on läsnä sinun tykönäs tahdon minä Pääsiäistä pitä minun Opetuslasteni cansa.

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

Text Receptus 18. ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου 18. o de eipen υpagete eis ten polin pros ton deina kai eipate auto o didaskalos legei o kairos mou eggυs estin

pros se poio to pascha meta ton matheton mov

MLV19 18 Now he said, Go° into the city to a certain-person, and say° to him, The Teacher says, My time (is) near. I will make* the Passover with you (at your house) with my disciples.

KJV 18. And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

Luther1912 18. Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; ich will bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern.

RV'1862 18. Y él dijo: Id a la ciudad a casa de tal hombre, y decídle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca: en tu casa haré la páscua con mis discípulos.

RuSV1876 18 Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими.

FI33/38 19 Ja opetuslapset tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

TKIS 19 Opetuslapset tekivät niin kuin Jeesus oli heitä käskenyt ja valmistivat pääsiäisaterian.

Biblia1776 19. Ja opetuslapset tekivät niinkuin Jesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

UT1548 19. Ja ne Opetuslapset teit/ quin Iesus oli heille neuuonut/ ia walmistit Päsieislamban. (Ja ne opetuslapset teit/ kuin Jesus oli heille neuwonut/ ja walmistit pääsiäislampaan.)

CPR1642 19. Ja Opetuslapset teit nijncuin Jesus oli heitä käskenyt ja walmistit Pääsiäis lamban.

Gr-East 19. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Text Receptus 19. και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και ητοιμασαν το πασχα 19. kai epoiesan oi mathetai os sυnetaksen aυtois o iesoυs kai etoimasan to pascha

MLV19 19 And the disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover. {Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV 19. And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

Luther1912 19. Und die Jünger taten wie ihnen Jesus

RV'1862 19. Y los discípulos hicieron como Jesús

befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.

les mandó, y aderezaron la páscua.

RuSV1876 19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

FI33/38 20 Ja kun ehtoo tuli, asettui hän aterialle kahdentoista opetuslapsensa kanssa.

TKIS 20 Illan tultua Hän oli aterialla kahdentoista [opetuslapsensa] kanssa.

Biblia1776 20. Mutta kuin ehtoo tuli, istui hän pöydän tykönä kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 20. Mutta ehtona istui hän pöydän tykönä cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 20. Mutta Echtona/ istui hen Peudhelle Cahdentoistakymene' cansa. (Mutta ehtoona/ istui hän pöydälle kahdentoistakymmenen kanssa.)

Gr-East 20. Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 20. οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα 20. opsias de genomenes anekeito meta ton dodeka

MLV19 20 Now (after) it became evening, he was reclining (at the table) with the twelve.

KJV 20. Now when the even was come, he sat down with the twelve.

Luther1912 20. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.

RV'1862 20. Y como fué la tarde del día, se sentó a la mesa con los doce.

RuSV1876 20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

FI33/38 21 Ja heidän syödessään hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut".

TKIS 21 Ja Heidän syödessään Hän sanoi: ”Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

Biblia1776 21. Ja heidän syödessänsä sanoi hän: totisesti sanon minä teille: yksi teistä minun pettää.

CPR1642 21. Ja heidän syödesäns sanoi hän:

UT1548 21. Ja heiden södhesens sanoi hen/ (Ja heidän syödessänsä sanoi hän/)

Gr-East 21. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

Text Receptus 21. και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με 21. kai esthionton auton eipen amen lego υmin oti eis eks υmon paradosei me

MLV19 21 And (while) eating with them, he said, Assuredly I am saying to you°, that one out

KJV 21. And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray

of you will be giving me up.

me.

Luther1912 21. Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

RV'1862 21. Y comiendo ellos, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

RuSV1876 21 и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

FI33/38 22 Silloin he tulivat kovin murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

TKIS 22 Niin he tulivat kovin murheellisiksi ja alkoivat, itse kukin heistä, sanoa Hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

Biblia1776 22. Ja he tulivat sangen murheellisiksi, ja rupesi jokainen heistä sanomaan hänelle: Herra, lienenkö minä se?

CPR1642 22. Totisest sanon minä teille: yxi teistä minun pettä.

UT1548 22. Totisesta sanon mine teille/ yxi teiste minun pettepi. (Totisesti sanon minä teille/ yksi teistä minun pettääpi.)

Gr-East 22. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγώ

Text Receptus 22. και λυπουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων μητι εγω

εἰμι, Κύριε;

ειμι κυριε 22. kai lυpoυmenoi sfodra erksanto legein aυto ekastos aυton meti ego eimi kυrie

MLV19 22 And they were extremely sorrowful, and each of them began to say to him, It is not me Lord, is it?

KJV 22. And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

Luther1912 22. Und sie wurden sehr betrübt und hoben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: HERR, bin ich's?

RV'1862 22. Y ellos entristecidos en gran manera, comenzó cada uno de ellos a decirle: ¿Soy yo, Señor?

RuSV1876 22 Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждыйиз них: не я ли, Господи?

FI33/38 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka minun kanssani pisti kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

TKIS 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka kanssani pistää kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

Biblia1776 23. Mutta hän vastasi ja sanoi: joka minun kanssani pistää kätensä vatiin, se pettää minun.

CPR1642 23. Ja he tulit sangen murhellisexi ja rupeisit jocainen sanoman: Herra lienengö minä se? Hän wastais ja sanoi:

joca minun cansani pistä kätens fatijn se pettä minun.

UT1548 23. Ja he tulit sangen murhesens/ ia rupeisit iocahinen sanoman/ Herra/ lienengö mine se? Hen wastasi ia sanoi/ Joca minun cansani piste kädhens fatijn/ se pettepi minun. (Ja he tulit sangen murheeseensa/ ja rupesit jokainen sanomaan/ Herra/ lienenkö minä se? Hän wastasi ja sanoi/ Joka minun kanssani pistää kätensä watiin/ se pettääpi minun.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα οὗτός με παραδώσει.

Text Receptus 23. ο δε αποκριθεις ειπεν ο εμβαψας μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα ουτος με παραδωσει 23. o de apokritheis eipen o emβapsas met emoυ en to trυβlio ten cheira oυtos me paradosei

MLV19 23 But he answered and said, He who dipped his hand with me in the dish, this one will be giving me up (to the Jews).

KJV 23. And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

Luther1912 23. Er antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchte, der wird mich verraten.

RuSV1876 23 Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня;

RV'1862 23. Entónces él respondiendo, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, éste me ha de entregar.

FI33/38 24 Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt."

TKIS 24 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

Biblia1776 24. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! parempi olis sille ihmiselle ollut, jos ei hän olisi syntynyt.

CPR1642 24. Ihmisen Poica tosin mene nijncuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica petetän parambi olis hänelle ollut ettei hän olis syndynyt.

UT1548 24. Inhimisen Poica tosin mene/ ninquin heneste on kirioitettu. Mutta We sen Inhimisen/ ionga cautta Inhimisen Poica peteten/ parambi olis henelle ollut/ ettei se inhiminen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika

tosin menee/ niinkuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sen ihmisen/ jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ parempi olis hänelle ollut/ ettei se ihminen olisi syntynyt.)

Gr-East

24. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Text Receptus

24. ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
24. o men υios tou anthropou υpagei kathos gegraptai peri aυtoυ oυai de to anthropo ekeino di oυ o υios tou anthropoυ paradidotai kalon en aυto ei oυk egennethe o anthropos ekeinos

MLV19

24 The Son of Man indeed is going, just-as it has been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is given up! It was {i.e. would be} good for him if that man had not been born. {Psa 22:1-31?}

KJV

24. The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

Luther1912 24. Des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch weh dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß er nie geboren wäre.

RV'1862 24. A la verdad el Hijo del hombre va, como está escrito de él; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

RuSV1876 24 впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.

FI33/38 25 Niin Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Hän sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit".

TKIS 25 Niin Juudas, joka Hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit."

Biblia1776 25. Niin vastasi Juudas, joka hänen petti, ja sanoi: Mestari, olenko minä se? hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

CPR1642 25. Nijn wastais Judas joca hänen petti ja sanoi: Mestari olengo minä se? Hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

UT1548 25. Nin wastasi Judas/ ioca henen petti/ ia sanoi/ Mestari/ Olengo mine se? Hen sanoi henelle/ Sinepe sen sanoit. (Niin wastasi

Judas/ joka hänen petti/ ja sanoi/ Mestari/ Olenko minä se? Hän sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.)

Gr-East 25. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπε· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

Text Receptus 25. αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραββι λεγει αυτω συ ειπας 25. apokritheis de ioυdas o paradidoυs aυton eipen meti ego eimi raββi legei aυto sυ eipas

MLV19 25 Now Judas, (who is giving him up (to the Jews)), answered and said, It is not me, is it rabbi? He says to him, You have said (so). {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 25. Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I He said unto him, Thou hast said.

Luther1912 25. Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach: Bin ich's Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es.

RV'1862 25. Entónces respondiendo Júdas, que le entregaba, dijo: ¿Soy yo quizá Maestro? Dícele: Tú lo has dicho.

RuSV1876 25 При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит

ему: ты сказал.

FI33/38 26 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsillensa ja sanoi: "Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini".

TKIS 26 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsille ja sanoi: "Ottakaa, syökää; tämä on minun ruumiini."

Biblia1776 26. Mutta kuin he söivät, otti Jesus leivän, ja kiitti, mursi ja antoi opetuslapsille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

CPR1642 26. Cosca he söit otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi Opetuslapsillens ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

UT1548 26. Coska he nyt söit/ otti Iesus Leiuen/ kijtti/ ia murssi/ ia annoi Opetuslastens ia sanoi/ Ottacat/ söket/ teme on minun Lihan. (Koska he nyt söit/ otti Jesus leiwän/ kiitti/ ja mursi/ ja antoi opetuslastensa ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ tämä on minun lihani.)

Gr-East 26. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου·

Text Receptus 26. εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου 26. esthionton de auton laβon o iesous ton arton kai eulogesas eklasen

kai edidoυ tois mathetais kai eipen laβete fagete toυto estin to soma moυ

MLV19 26 Now (while) eating, Jesus, took the bread, gave-thanks, (and) broke (it), and was giving (it) to the disciples and said, Take°, eat°; this is my body.

KJV 26. And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

Luther1912 26. Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

RV'1862 26. Y comiendo ellos, tomó Jesús el pan, y habiendo dado gracias lo rompió, y dió a sus discípulos, y dijo: Tomád, coméd: éste es mi cuerpo.

RuSV1876 26 И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое.

FI33/38 27 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille ja sanoi: "Juokaa tästä kaikki;

TKIS 27 Hän otti myös maljan, kiitti ja antoi heille: "Juokaa tästä jokainen,

Biblia1776 27. Ja hän otti kalkin, ja kiitti, antoi heille ja sanoi: juokaat tästä kaikki;

CPR1642 27. Ja hän otti Calkin kijtti ja andoi heille ja sanoi: juocat tästä caicki:

UT1548 27. Ja hen otti Calkin/ ia kijtti/ annoi heille ia sanoi/ Jocat teste caiki. (Ja hän otti kalkin/ ja kiitti/ antoi heille ja sanoi/ Juokaat tästä kaikki.)

Gr-East 27. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·

Text Receptus 27. και λαβων το ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων πιετε εξ αυτου παντες 27. kai laβon to poterion kai eυcharistesas edoken aυtois legon piete eks aυtoυ pantes

MLV19 27 And having taken the cup and given-thanks, he gave (it) to them, saying, Drink° from it, all (of you°);

KJV 27. And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

Luther1912 27. Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket alle daraus;

RV'1862 27. Y tomando la copa, y hechas gracias, dióles, diciendo: Bebéd de ella todos.

RuSV1876 27 И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все,

FI33/38 28 sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

TKIS 28 sillä tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

Biblia1776 28. Sillä tämä on minun vereni, sen uuden Testamentin, joka monen tähden vuodatetaan syntein anteeksi antamiseksi.

CPR1642 28. Tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca wuodatetan monen tähden syndein andexi andamisexi.

UT1548 28. Sille teme on minun Weren/ sen wdhen Testamentin/ ioca wlgoswodhatetan monein tehdn' synnein andexiandamuxi. (Sillä tämä on minun wereni/ ja sen uuden testamentin/ joka ulos wuodatetaan monein tähden syntein anteeksiantamukseksi.)

Gr-East 28. τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 28. τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων 28. touto gar estin to aima mou to tes kaines diathekes to peri pollon ekchunomenon eis afesin amartion

MLV19 28 for* this is my blood of the new

KJV 28. For this is my blood of the new

covenant*, which is poured out on behalf of many into (the) forgiveness of sins.

Luther1912 28. das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.

RuSV1876 28 ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

FI33/38 29 Ja minä sanon teille: tästedes minä en juo tätä viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena teidän kanssanne Isäni valtakunnassa."

Biblia1776 29. Mutta minä sanon teille: en suinkaan minä silleen juo tästä viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä juon teidän kanssanne sen uuden minun Isäni valtakunnassa.

UT1548 29. Mine sanon teille/ Em mine sillen * ioo teste winapuun Hedelmest/ sihen peiuen

testament, which is shed for many for the remission of sins.

RV'1862 28. Porque esta es mi sangre del nuevo testamento, la cual es derramada por muchos para remisión de los pecados.

TKIS 29 Mutta sanon teille: tästä lähin en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa."

CPR1642 29. Minä sanon teille: en minä sillen juo tästä wijnapuun hedelmäst sijhen päiwän asti cuin minä juon teidän cansan vden minun Isäni waldacunnas.

asti/ coska mine ioon teiden cansan sen wdhen minun Isen waldakunnas. (Minä sanon teille/ En minä silleen juo tästä wiinapuun hedelmästä/ siihen päiwään asti/ koska minä juon teidän kanssan sen uuden minun Isän waltakunnassa.)

Gr-East

29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus

29. λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω μεθ υμων καινον εν τη βασιλεια του πατρος μου 29. lego de υmin oti ου me pio ap arti ek toυtoυ toυ gennematos tes ampelou eos tes emeras ekeines otan aυto pino meth υmon kainon en te βasileia toυ patros mou

MLV19

29 But I am saying to you°, I should never drink from this fruit of the vine from now (on), until that day whenever I drink it new with you in my Father’s kingdom. {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream

KJV

29. But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}

Luther1912 29. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

RV'1862 29. Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

RuSV1876 29 Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего.

FI33/38 30 Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

TKIS 30 Laulettuaan kiitosvirren he lähtivät öljyvuorelle.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat kiitosvirren veisanneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 30. Ja cosca he olit kijtoswirren weisannet menit he Öljymäelle.

UT1548 30. Ja coska he olit Kijtoswirdhen weisanuet/ nin he wlgosmenit Ölijomäelle. (Ja koska he olit kiitoswirren weisanneet/ niin he ulosmenit Öljymäelle.)

Gr-East 30. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Text Receptus 30. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων 30. kai υmnesantes ekselthon eis to oros ton elaion

MLV19 30 And having sung a hymn, they went out to the Mountain of Olives. {See Mat 26:31-35 above.}

KJV 30. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Luther1912 30. Und da sie den Lobgesang gesprochen hatte, gingen sie hinaus an den Ölberg.

RV'1862 30. Y cuando hubieron cantado un himno, salieron al monte de las Olivas.

RuSV1876 30 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

FI33/38 31 Silloin Jeesus sanoi heille: "Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun; sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lauman lampaat hajotetaan'.

TKIS 31 Silloin Jeesus sanoi heille: ”Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lauman lampaat hajoitetaan.

Biblia1776 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te kaikki pahenette minussa; sillä kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat laumasta pitää hajoitettaman.

CPR1642 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te caicki pahenette minusa sillä kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat laumasta hajowat.

UT1548 31. Silloin sanoi Iesus heille/ Täne öene te caiki pahennoxen kersitte minun techten. Sille kirioitettu on. Minun pite lömen Paimenda/ ia Lambat pite Laumasta haijotettaman. (Sillon sanoi Jesus heille/ Tänä yönä te kaikki pahennuksen kärsitte minun tähteni. Sillä kirjoitettu on. Minun pitää lyömän paimenta/ ja lampaat pitää laumasta hajoitettaman.)

Gr-East 31. Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·

Text Receptus 31. τοτε λεγει αυτοις ο ιησους παντες υμεις σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης 31. tote legei autois o iesous pantes υmeis skandalisthesesthe en emoi en te nυkti taυte gegraptai gar patakso ton poimena kai diaskorpisthesetai ta proβata tes poimnes

MLV19 31 Then Jesus says to them, All (of) you° will be offended at me this night; for* it has

KJV 31. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this

been written, I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered. {Zec 13:7}

night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

Luther1912 31. Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen."

RV'1862 31. Entónces Jesús les dice: Todos vosotros seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas de la manada.

RuSV1876 31 Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада;

FI33/38 32 Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

TKIS 32 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan.”

Biblia1776 32. Mutta sittenkuin minä nousen ylös, käyn minä teidän edellänne Galileaan.

CPR1642 32. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen käyn minä teidän edellän Galileaan.

UT1548 32. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teiden edhellenkieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin minä

teidän edellä käyn Galileaan.)

Gr-East 32. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 32. μετα δε το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν 32. meta de to egerthenai me proakso υmas eis ten galilaian

MLV19 32 But after I arise, I will be preceding you° into Galilee.

KJV 32. But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

Luther1912 32. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

RV'1862 32. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

RuSV1876 32 по воскресении же Моем предварю вас в Галилее.

FI33/38 33 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, niin minä en koskaan loukkaannu".

TKIS 33 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: ”Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu.”

Biblia1776 33. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: jos vielä kaikki sinussa pahenisivat, en minä ikänä pahene.

CPR1642 33. Nijn wastais Petari ja sanoi hänelle: jos wielä caicki muut sinusa pahenisit en minä cuitengan ikänäns pahene.

UT1548 33. Nin wastasi Petari/ ia sanoi henelle. Jos wiele caiki mwdh sinustas pahennuisit/ em mine quitengan ikenens pahenne. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi hänelle. Jos wielä kaikki muut sinustas pahentuisit/ en minä kuitenkaan ikänänsä pahennu.)

Gr-East 33. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Text Receptus 33. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι
33. apokritheis de o petros eipen auto ei kai pantes skandalisthesontai en soi ego oudepote skandalisthesomai

MLV19 33 But Peter answered and said to him, If all will be offended at you; but I will never be offended.

KJV 33. Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Luther1912 33. Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sich auch alle an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

RV'1862 33. Y respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos sean escandalizados en tí, yo nunca seré escandalizado.

RuSV1876 33 Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь.

FI33/38 34 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

Biblia1776 34. Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

UT1548 34. Iesus sanoi henelle. Totisesta mine sanon sinulle. Täne Ööne/ ennen quin Cuckoi laula/ colmasti sine minu' kielet. (Jesus sanoi hänelle. Totisesti minä sanon sinulle. Tänä yönä/ ennenkuin kukko laulaa/ kolmasti sinä minun kiellät.)

TKIS 34 Jeesus sanoi hänelle: ”Totisesti sanon sinulle: tänä yönä ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.”

CPR1642 34. Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänä yönä ennen cuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

Gr-East 34. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

Text Receptus 34. εφη αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με 34. efe auto o iesous amen lego soi oti en taute te

nυkti prin alektora fonesai tris aparnese me

MLV19 34 Jesus said to him, Assuredly I am saying to you that in this night, before the rooster crows, you will be denying me three-times.

KJV 34. Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Luther1912 34. Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

RV'1862 34. Jesús le dice: De cierto te digo, que esta noche, ántes que el gallo cante, me negarás tres veces.

RuSV1876 34 Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, триждыотречешься от Меня.

FI33/38 35 Pietari sanoi hänelle: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä". Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.

TKIS 35 Pietari sanoi Hänelle: ”Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti kiellä sinua.” Samoin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

Biblia1776 35. Pietari sanoi hänelle: ja vaikka minun pitäis sinun kanssas kuoleman, en kiellä

CPR1642 35. Petari sanoi hänelle: ja waicka minun pidäis sinun cansas cuoleman en kiellä

minä sinua. Niin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

UT1548 35. Petari sanoi henelle. Ja waicka minu' pideis sinun cansas coleman/ en kielle mine sinua. Samallamodholla sanoit mös caiki Opetuslapset. (Petari sanoi hänelle. ja waikka minun pitäisi sinun kanssasi kuoleman/ en kiellä minä sinua. Samalla muodolla sanoit myös kaikki opetuslapset.)

minä sinua. Nijn sanoit myös caicki Opetuslapset.

Gr-East 35. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Text Receptus 35. λεγει αυτω ο πετρος καν δεη με συν σοι αποθανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιως και παντες οι μαθηται ειπον 35. legei auto o petros kan dee me sυn soi apothanein oυ me se aparnesomai omoios kai pantes oi mathetai eipon

MLV19 35 Peter says to him, Even if it is essential (for) me to die together with you, I should never deny you. And all the disciples said likewise. {See Mat 26:30 above.}

KJV 35. Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

Luther1912 35. Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.

RuSV1876 35 Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

RV'1862 35. Dícele Pedro: Aunque me sea menester morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

FI33/38 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä menen ja rukoilen tuolla".

TKIS 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane-nimiselle maatilalle ja sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun menen ja rukoilen tuolla."

Biblia1776 36. Silloin tuli Jesus heidän kanssansa kylään, jota kutsutaan Getsemaneksi, ja sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä, niinkauvan kuin minä menen ja rukoilen tuolla.

CPR1642 36. Silloin tuli Jesus heidän cansans kylään joca cudzutan Gethsemanexi ja sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne ja rucoilen.

UT1548 36. Silloin tuli Iesus heiden cansans ychten Kylen/ ioca cutzutan Gethsemane/ ia sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse/ nincauuan quin mine menen too'na ia rucolen. (Silloin

tuli Jesus heidän kanssansa yhteen kylään/ joka kutsutaan Gethsemane/ ja sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä/ niinkauan kuin minä menen tuonne ja rukoilen.)

Gr-East 36. Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

Text Receptus 36. τοτε ερχεται μετ αυτων ο ιησους εις χωριον λεγομενον γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου εως ου απελθων προσευξωμαι εκει 36. tote erchetai met auton o iesous eis chorion legomenon gethsemane kai legei tois mathetais kathisate autou eos ou apelthon proseuksomai ekei

MLV19 36 Then Jesus comes to a parcel of ground with them, called* Gethsemane, and says to his disciples, Sit° (over) there, until which (time) I have gone and might pray there*.

KJV 36. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

Luther1912 36. Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich

RV'1862 36. Entónces llegó Jesús con ellos al huerto, que se llama Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentáos aquí, hasta que

dorthin gehe und bete.

vaya allí, y ore.

RuSV1876 36 Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

FI33/38 37 Ja hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa; ja hän alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

TKIS 37 Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa, ja alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

Biblia1776 37. Ja hän otti tykönsä Pietarin ja kaksi Zebedeuksen poikaa, rupesi murehtimaan ja vapisemaan.

CPR1642 37. Ja hän otti Petarin cansans ja caxi Zebedeuxen poica ja rupeis murehtiman ja wapiseman.

UT1548 37. Ja hen otti Petarin cansans/ ia caxi Zebedeusen poica/ ia rupeisi murechtiman ia wapitzeman. (Ja hän otti Petarin kanssansa/ ja kaksi Zebedeuksen poikaa/ ja rupesi murehtiman ja wapiseman.)

Gr-East 37. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

Text Receptus 37. και παραλαβων τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν 37. kai paralaβon ton

petron kai tουs dυο υiουs zeβedaiου erksato lυpeisthai kai ademonein

MLV19 37 And he took with (him) Peter and the two sons of Zebedee and began to be sorrowful and disheartened.

KJV 37. And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

Luther1912 37. Und nahm zu sich Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an zu trauern und zu zagen.

RV'1862 37. Y tomando a Pedro, y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse, y a angustiarse en gran manera.

RuSV1876 37 И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.

FI33/38 38 Silloin hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa minun kanssani".

TKIS 38 Silloin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa kanssani."

Biblia1776 38. Niin sanoi Jesus helle: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti; olkaat tässä ja valvokaat minun kanssani.

CPR1642 38. Nijn sanoi Jesus heille: minun sielun on murehisans cuoleman asti. Olcat täsä ja walwocat minun cansani.

UT1548 38. Nin sanoi Iesus heille/ Minun sielun

ombi murehisans haman coleman asti. Olcat tesse/ ia waluocat minun cansan/ (Niin sanoi Jesus heille/ Minun sieluni ompi murheissansa hamaan kuolemaan asti. Olkaat tässä/ ja walwokaat minun kanssani/)

Gr-East 38. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 38. τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ εμου 38. tote legei autois perilupos estin e psuche mou eos thanatou meinate ode kai gregoreite met emou

MLV19 38 Then Jesus says to them, My soul is very sorrowful until death. Remain° here and watch° with me.

KJV 38. Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

Luther1912 38. Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir!

RV'1862 38. Entónces Jesús les dice: Mi alma está muy triste hasta la muerte: quedáos aquí, y velad conmigo.

RuSV1876 38 Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

FI33/38 39 Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, niin menköön minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, vaan niinkuin sinä".

TKIS 39 Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön tämä malja pois minulta, mutta ei niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."

Biblia1776 39. Ja hän meni vähän taamma, lankesi kasvoillensa, rukoillen ja sanoen: minun Isäni! jos mahdollinen on, niin menkään pois minulta tämä kalkki: ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

CPR1642 39. Ja hän meni wähä taemma heistä langeis caswoillens rucoillen ja sanoden: Minun Isän jos mahdollinen on nijn mengän pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä tahdon mutta nijncuin sinä.

UT1548 39. Ja hen keui wähe taamma heiste/ langesi Caswoillens/ rucoellen ia sanoden/ Minun Isen/ ios mahdolinen on/ nin mengen minulda teme Calki. Ei quitengan ninquin mine tahdon/ mutta ninquin sine. (Ja hän käwi wähän taemma heistä/ lankesi kaswoillensa/ rukoillen ja sanoen/ Minun Isäni/ jos mahdollinen on/ niin menkään

minulta tämä kalkki. Ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/ mutta niinkuin sinä.)

Gr-East 39. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ᾽ ὡς σύ.

Text Receptus 39. και προελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος και λεγων πατερ μου ει δυνατον εστιν παρελθετω απ εμου το ποτηριον τουτο πλην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ 39. kai proelthon mikron epesen epi prosopon autou proseuchomenos kai legon pater mou ei dunaton estin pareltheto ap emou to poterion touto plen ouch os ego thelo all os su

MLV19 39 And having gone a little (further), he fell upon his face and prayed, saying, My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; however, not as I will, but as you (will).

KJV 39. And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

Luther1912 39. Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf

RV'1862 39. Y yéndose un poco más adelante, se

sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst!

postró sobre su rostro, orando, y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí esta copa: empero no como yo quiero, mas como tú

RuSV1876 39 И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.

FI33/38 40 Ja hän tuli opetuslasten tykö ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Niin ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani!

TKIS 40 Sitten Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät nukkumasta. Ja Hän sanoi Pietarille: "Niin ette kyenneet yhtä hetkeä valvomaan kanssani.

Biblia1776 40. Ja hän tuli opetuslasten tykö, ja löysi heidät makaamasta, ja sanoi Pietarille: niin ette voineet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani.

CPR1642 40. Ja hän tuli Opetuslastens tygö ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Nijngö? Ettäkö te woinet yhtä hetke walwo minun cansani?

UT1548 40. Ja hen tuli Opetuslastens tyge/ ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Ningö? Ettekö te woineet ychte hetke waluo minun cansan? (Ja hän tuli

opetuslastensa tykö/ ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Niinkö? Ettekö te woineet yhtään hetkeä walwoa minun kanssani?)

Gr-East

40. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ!

Text Receptus

40. και ερχεται προς τους μαθητας και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω ουτως ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι μετ εμου 40. kai erchetai pros tous mathetas kai euriskei autous katheudontas kai legei to petro outos ouk ischusate mian oran gregoresai met emou

MLV19

40 And he comes to the disciples and finds them sleeping and says to Peter, So, were you° not strong-enough to watch with me one hour?

KJV

40. And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour

Luther1912

40. Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

RV'1862

40. Y vino a sus discípulos, y los halló durmiendo; y dijo a Pedro: ¡Qué! ¿No habéis podido velar conmigo una hora?

RuSV1876 40 И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы одинчас бодрствовать со Мною?

FI33/38 41 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

TKIS 41 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis mutta liha heikko."

Biblia1776 41. Valvokaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

CPR1642 41. Walwocat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langeis hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.

UT1548 41. Waluocat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langeisi/ Hengi tosin on walmis/ mutta * Liha ombi heicko. (Walwokaat ja rukoilkaat/ Ettei te kiusaukseen lankeisi/ Henki tosin on walmis/ Mutta liha ompi heikko.)

Gr-East 41. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Text Receptus 41. γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης

41. gregoreite kai proseυchesthe ina me eiselthete eis peirasmon to men pneυma prothυmon e de sarks asthenes

MLV19 41 Watch° and pray°, in order that you° may not enter into temptation. The spirit (is) indeed eager, but the flesh (is) weak.

KJV 41. Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Luther1912 41. Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

RV'1862 41. Velád y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

RuSV1876 41 бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

FI33/38 42 Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä minun ohitseni, minun sitä juomattani, niin tapahtukoon sinun tahtosi".

TKIS 42 Mentyään taas pois toisen kerran Hän rukoili sanoen: ”Isäni, jos tämä malja ei voi mennä pois minulta sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."

Biblia1776 42. Taas meni hän toisen kerran ja rukoili,

CPR1642 42. Taas meni hän toisen kerran ja rucoili

sanoen: minun Isäni! ellei tämä kalkki taida mennä pois minulta, muutoin jos en minä sitä juo, niin tapahtukoon sinun tahtos.

UT1548 42. Taas hen meni toisen kerdan/ ia rucoeli sanoden/ Minun Isen/ ellei teme Calki woi minulda poismenne/ mutoin ettei mine site ioo/ nin olcoon sinun tachtos. (Taas hän meni toisen kerran/ ja rukoili sanoen/ Minun Isäni/ ellei tämä kalkki woi minulta pois mennä/ muutoin ettei minä sitä juo/ niin olkoon sinun tahtosi.)

sanoden: Minun Isän ellei tämä Calcki mene pois minulda muutoin etten minä sitä juo nijn tapahtucon sinun tahtos.

Gr-East 42. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ’ ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

Text Receptus 42. παλιν εκ δευτερου απελθων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου εαν μη αυτο πιω γενηθητω το θελημα σου 42. palin ek deuterou apelthon proseuksato legon pater mou ei ou dunatai touto to poterion parelthein ap emou ean me auto pio genetheto to thelema sou

MLV19 42 Having gone away again a second-time, he prayed, saying, My Father, if this cup is not able to pass from me, if I do not drink it– let your will happen.

KJV 42. He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

Luther1912 42. Zum andernmal ging er wieder hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!

RV'1862 42. Otra vez, fué segunda vez, y oró, diciendo: Padre mío, si no puede esta copa pasar de mí sin que yo la beba, hágase tu voluntad.

RuSV1876 42 Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

FI33/38 43 Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

TKIS 43 Tullessaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

Biblia1776 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidät makaamasta; sillä heidän silmänsä olivat raskaat.

CPR1642 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidän macamast sillä heidän silmäns olit rascat.

UT1548 43. Ja hen tuli/ ia leusi heidhet taas

macamast/ sille heiden silmens olit raskat.
(Ja hän tuli/ ja löysi heidät taas
makaamasta/ sillä heidän silmänsä olit
raskaat.)

Gr-East 43. καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

Text Receptus 43. και ελθων ευρισκει αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι 43. kai elthon euriskei autous palin katheudontas esan gar auton oi ofthalmoi βeβaremenoi

MLV19 43 And he came again and finds them sleeping, for* their eyes were heavy.

KJV 43. And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

Luther1912 43. Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs.

RV'1862 43. Y vino, y los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos eran agravados.

RuSV1876 43 И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.

FI33/38 44 Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili

TKIS 44 Niin Hän jätti heidät, meni taas ja

kolmannen kerran ja sanoi samat sanat uudestaan.

Biblia1776 44. Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran, ja sanoi entisen sanan.

UT1548 44. Ja hen iättein heite/ meni iellens pois/ ia rucoeli colmanen kerdhan/ ia puhui ne samat sanat. (Ja hän jättäin heitä/ meni jällens pois/ ja rukoili kolmannen kerran/ ja puhui ne samat sanat.)

Gr-East 44. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

MLV19 44 And having left them again, he went away and prayed a third-time, (and) said (again) the same words.

Luther1912 44. Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum drittenmal und redete

rukoili kolmannen kerran sanoen samat sanat.

CPR1642 44. Ja hän jätti heidän meni taas ja rucoili colmannen kerran ja puhui endiset sanat.

Text Receptus 44. και αφεις αυτους απελθων παλιν προσηυξατο εκ τριτου τον αυτον λογον ειπων 44. kai afeis autous apelthon palin proseuksato ek tritou ton auton logon eipon

KJV 44. And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

RV'1862 44. Y dejándolos, fué otra vez, y oró tercera vez, diciendo las mismas

dieselben Worte.

palabras.

RuSV1876 44 И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

FI33/38 45 Sitten hän tuli opetuslasten tykö ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Katso, hetki on lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

TKIS 45 Sitten Hän tuli opetuslastensa luo ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte. Katso, hetki on lähellä. Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 45. Silloin hän tuli opetuslastensa tykö, ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! katso, hetki on lähestynyt, ja Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

CPR1642 45. Nijn hän tuli Opetuslastens tygö ja sanoi heille: maatcat ja lewätkät? cadzo hetki on lähestynyt ja ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

UT1548 45. Nin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia sanoi heille/ Oij tahdottaco nyt maata ia leuäte? Catzo se hetki on lähestynyt/ ia Inhimisen Poica pite ylenannettaman synnisten käsijn. (Niin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja sanoi heille/ Oi tahdotteko nyt maata ja lewätä? Katso se hetki on lähestynyt/ ja Ihmisen Poika pitää

ylenannettaman syntisten käsiin.)

Gr-East

45. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

Text Receptus

45. τοτε ερχεται προς τους μαθητας αυτου και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας αμαρτωλων 45. tote erchetai pros tous mathetas autou kai legei autois katheudete to loipon kai anapauesthe idou eggiken e ora kai o uios tou anthropou paradidotai eis cheiras amartolon

MLV19

45 Then he comes to his disciples and says to them, Furthermore, are you° sleeping and resting yourselves? Behold, the hour has drawn near, and the Son of Man is given up into the hands of sinners.

KJV

45. Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Luther1912

45. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nur schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß

RV'1862

45. Entónces vino a sus discípulos, y les dice: Dormíd ya, y descansád: he aquí, ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es

des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.

entregado en manos de pecadores.

RuSV1876 45 Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете?вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;

FI33/38 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka minut kavaltaa."

TKIS 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka kavaltaa minut."

Biblia1776 46. Nouskaat, käykäämme: katso, se lähestyi, joka minun pettää.

CPR1642 46. Noscat ja käykäm cadzo se lähesty joca minun pettä.

UT1548 46. Noskat ia kieukem/ Catzo/ se lähesty ioca minun pette. (Nouskaat ja käykäämme/ Katso/ se lähestyy joka minun pettää.)

Gr-East 46. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Text Receptus 46. εγειρεσθε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο παραδιδους με 46. egeiresthe agomen idou eggiken o paradidous me

MLV19 46 Arise°, we should be proceeding. Behold, he who is giving me up (to the Jews) has drawn near. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 46. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

Luther1912 46. Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät!

RV'1862 46. Levantáos, vamos: he aquí, ha llegado el que me entrega.

RuSV1876 46 встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.

FI33/38 47 Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä kahdestatoista, ja hänen kanssaan lukuisa joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä.

TKIS 47 Hänen vielä puhuessaan, katso, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, tuli mukanaan suuri joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekoin ja seipäin.

Biblia1776 47. Ja vielä hänen puhuessansa, katso, Juudas, yksi kahdestatoistakymmenesta, tuli ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, pappein päämiehiltä ja kansan vanhimmilta.

CPR1642 47. Wielä hänen puhuesans cadzo Judas yxi cahdestatoistakymmenest tuli ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä Pappein päämiehildä ja Canssan wanhimmilda.

UT1548 47. Wiele henen puhuesans/ catzo Judas yxi nijste cahdesttoistakymenest tuli/ ia henen cansans palio weki mieckain ia Seiwesten cansa/ wlgoslehetetydh Pappein pämiehilde ia Canssan wanhimilda. (Wielä hänen puhuessansa/ katso Judas yksi niistä kahdestatoista kymmenestä tuli/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekkain ja seiwästen kanssa/ uloslähetetyt pappein päämiehiltä ja kansan wanhimmilta.)

Gr-East 47. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 47. και ετι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερεων και πρεσβυτερων του λαου 47. kai eti aυtoυ lalountos idou ioυdas eis ton dodeka elthen kai met aυtoυ ochlos polυs meta machairon kai ksυlon apo ton archiereon kai presβυteron toυ laoυ

MLV19 47 And (while) still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came and with

KJV 47. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great

him, a large crowd with swords and clubs, from the high-priest and elders of the people.

multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

Luther1912 47. Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölf einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.

RV'1862 47. Y hablando aun él, he aquí, Júdas, uno de los doce, vino, y con él una grande multitud, con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los ancianos del pueblo.

RuSV1876 47 И, когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.

FI33/38 48 Ja se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni".

TKIS 48 Hänen kavaltajansa oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni."

Biblia1776 48. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille merkin, sanoen: kenenkä minä suuta

CPR1642 48. Mutta joca hänen petti oli andanut heille merkin sanoden: kenengä minä

annan, se on, kiinniottakaat häntä.

UT1548 48. Mutta se ioca henen petti oli andanut heille Merkin sanoden/ Kenenge mine swta annan/ se on se/ ruuetkat heneen. (Mutta se joka hänen petti oli antanut heille merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se on se/ ruwetkaa häneen.)

suuta annan se on ruwetcat häneen.

Gr-East 48. ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

Text Receptus 48. ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον 48. o de paradidous auton edoken autois semeion legon on an fileso autos estin kratesate auton

MLV19 48 Now he who is giving him up, gave them a sign, saying, Whomever I kiss; he is (the one); take-hold° of him.

KJV 48. Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

Luther1912 48. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet.

RV'1862 48. Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: tenédle bien.

RuSV1876 48 Предающий же Его дал им знак,
сказав: Кого я поцелую, Тот и есть,
возьмите Его.

FI33/38 49 Ja kohta hän meni Jeesuksen luo ja sanoi:
"Terve, rabbi!" ja antoi hänelle suuta.

TKIS 49 Ja hän meni heti Jeesuksen luo ja
sanoi: "Terve, rabbi!" ja suuteli Häntä
kiihkeästi.

Biblia1776 49. Ja hän astui kohta Jesuksen tykö ja
sanoi: terve, Rabbi! ja suuta antoi hänen.

CPR1642 49. Ja hän astui cohta Jesuxen tygö ja
sanoi: terwe Rabbi. Ja suuta andoi hänen.
Nijn sanoi Jesus hänelle: Ystäwän mitä
warten sinä tulit?

UT1548 49. Ja cochta astui hen Iesusen tyge/ ia
sanoi. Terue Rabbi. Ja swta annoi henen.
Nin sanoi Iesus henelle/ Ysteuen mite
warten sine tulit? (Ja kohta astui hän
Jesuksen tykö/ ja sanoi. Terwe Rabbi. Ja
suuta antoi hänen. Niin sanoi Jesus hänelle/
Ystäwäni mitä warten sinä tulit?)

Gr-East 49. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε·
Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Text Receptus 49. και ευθεως προσελθων τω ιησου
ειπεν χαιρε ραββι και κατεφιλησεν

αυτον 49. kai eυtheos proselthon to iesoυ eipen chaire raββi kai katefilesen aυton

MLV19 49 And immediately he came near to Jesus and said, Hail, rabbi. And he kissed him.

KJV 49. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

Luther1912 49. Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Gegrüßet seist du, Rabbi! und küßte ihn.

RV'1862 49. Y luego que llegó a Jesús, dijo: Tengas gozo, Maestro. Y le besó.

RuSV1876 49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

FI33/38 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystäväni, mitä varten sinä tänne tulit?" Silloin he tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

TKIS 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystävä, tätä vartenko olet täällä!” Silloin he astuivat esille ja kävivät Jeesukseen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

Biblia1776 50. Niin sanoi Jesus hänelle: ystäväni! mitä varten sinä tulit? Silloin he astuivat edes ja laskivat kätensä Jesuksen päälle, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 50. Silloin ne astuit edes ja laskit kätens Jesuxen päälle ja otit hänen kijnni.

UT1548 50. Silloin ne edhesastuit/ ia laskit kädhens Iesusen päle/ Ja kijniotidh henen. (Silloin ne

edes astui/ ja laskit kätensä Jesuksen päälle/
Ja kiinni otit hänen.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Text Receptus 50. ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ω παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον 50. o de iesoυs eipen aυto etaire ef o parei tote proselthontes epeβalon tas cheiras epi ton iesoυn kai ekratesan aυton

MLV19 50 But Jesus said to him, Comrade, to what (purpose) are you here? Then they came near and put hands upon Jesus and took-hold of him.

KJV 50. And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

Luther1912 50. Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesus und griffen ihn.

RV'1862 50. Y Jesús le dijo: ¿Amigo, a qué vienes? Entónces llegaron, y echaron mano a Jesús, y le prendieron.

RuSV1876 50 Иисус же сказал ему: друг, для чего ты

пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

FI33/38 51 Ja katso, eräs niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

TKIS 51 Ja katso, yksi Jeesuksen seurassa olevista ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 51. Ja katso, yksi niistä, jotka olivat Jesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa, ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

CPR1642 51. Ja cadzo yxi nijstä jotca olit Jesuxen cansa ojensi kätens weti mieckans löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.

UT1548 51. Ja catzo/ Yxi nijste iotca olit Iesusen cansa/ wlgosoijensi kädhens wlgosweti Mieckans/ ia löi Ylimeisen Papin paluelia/ poishackasi henen coruans. (Ja katso/ Yksi niistä jotka olit Jesuksen kanssa/ ulosojensi kätensä ulosweti miekkansa/ ja löi ylimmäisen papin palwelijaa/ pois hakkasi hänen korwansa.)

Gr-East 51. καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν

Text Receptus 51. και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν

αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερεως αφειλεν αυτου το ωτιον 51. kai idou eis ton meta iesou ekteinas ten cheira apespasen ten machairan autou kai pataksas ton doulon tou archiereos afeilen autou to otion

MLV19 51 And behold, one of those who was with Jesus stretched out his hand and pulled his sword, and struck the bondservant of the high-priest, and took off his ear.

KJV 51. And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

Luther1912 51. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesus waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

RV'1862 51. Y, he aquí, uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada, e hiriendo a un siervo del sumo sacerdote, le quitó una oreja.

RuSV1876 51 И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку,извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо.

FI33/38 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä miekkasi tuppeen; sillä kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

Biblia1776 52. Niin Jesus sanoi hänelle: pistä miekkas siallensa; sillä kaikki, jotka miekkaan rupeevat, ne miekkaan hukkuvat.

UT1548 52. Nin Iesus sanoi henelle/ Piste sinun Mieckas sialens/ Sille caiki iotca * Mieckaan rupeuat ne mieckalla hucatan. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Pistä sinun miekkasi sijallensa/ Sillä kaikki jotka miekkaan rupeawat ne miekalla hukataan.)

Gr-East 52. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀποθανοῦνται.

TKIS 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä mies miekkasi paikalleen, sillä kaikki jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

CPR1642 52. Nijn Jesus sanoi hänelle: pistä mieckas siallens: sillä caicki jotca mieckan rupewat ne miecalla hucatan.

Text Receptus 52. τοτε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρα απολουνται 52. tote legei auto o iesous apostrepson sou ten machairan eis ton topon autes pantes gar oi laβontes machairan en machaira

apolουntai

MLV19 52 Then Jesus says to him, Return your sword into its place; for* all those who (have) taken (up the) sword will be dying with* the sword.

KJV 52. Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

Luther1912 52. Da sprach Jesus zu ihm; Stecke dein Schwert an seinen Ort! denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.

RV'1862 52. Entónces Jesús le dice: Vuelve tu espada a su lugar; porque todos los que tomaren espada, a espada perecerán.

RuSV1876 52 Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;

FI33/38 53 Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, niin että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legionaa enkeleitä?

TKIS 53 Vai luuletko etten *voisi nyt rukoilla Isää ja Hän asettaisi käytettäväkseni enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkelejä?

Biblia1776 53. Taikka luuletkos, etten minä voisi vielä rukoilla minun Isääni, lähettämään minulle

CPR1642 53. Taicka luuletcos etten minä woisi wielä rucoilla minun Isäni lähettämän

enemmän kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?

UT1548 53. Taicka lulecos etten mine nyt woisi wiele rucoella minun Isen/ että hen leheteis minulle enemen quin caxitoistakymende Legiot Engelit? (Taikka luuletkos etten minä nyt woisi wielä rukoilla minun Isääni/ että hän lähettäisi minulle enemmin kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?)

minulle enämmän cuin caxitoistakymmendä Legiot Engeleit?

Gr-East 53. ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

Text Receptus 53. η δοκεις οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον πατερα μου και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων 53. e dokeis oti ου dυnamai arti parakalesai ton patera mou kai parastesei moi pleiouς e dodeka legeonas aggelon

MLV19 53 Or do you think that I am not able now to plead with my Father and he will (not) stand beside me (with) more than twelve legions of messengers?

KJV 53. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

Luther1912 53. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?

RV'1862 53. O ¿piensas que no puedo ahora orar a mi Padre, y él me daría más de doce legiones de ángeles?

RuSV1876 53 или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?

FI33/38 54 Mutta kuinka silloin kävisivät toteen kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtuman?"

TKIS 54 Kuinka sitten toteutuisivat kirjoitukset? Sillä näin täytyy tapahtua."

Biblia1776 54. Kuinka siis Raamattu täytetään, että niin pitää tapahtuman?

CPR1642 54. Cuinga sijs Ramatut täytetän että nijn pitä oleman?

UT1548 54. Quinga sis Ramatudh teuteten/ että nin pite oleman? (Kuinka siis Raamatut täytetään/ että niin pitää oleman?)

Gr-East 54. πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;

Text Receptus 54. πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι 54. pos oun plerothosin ai grafai oti outos dei

genesthai

MLV19 54 Therefore how might the Scriptures be fulfilled, that it is essential to happen (as) thus?

KJV 54. But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

Luther1912 54. Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

RV'1862 54. Mas ¿cómo se cumplirían entónces las Escrituras, de que así es menester que sea hecho?

RuSV1876 54 как же сбудутся Писания, что так должно быть?

FI33/38 55 Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukolle: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan. Joka päivä minä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni.

TKIS 55 Sinä hetkenä Jeesus sanoi väkijoukolle: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut (luonanne) opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni."

Biblia1776 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä minua kiinniottamaan: minä

CPR1642 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joucolle nijncuin ryöwärin tygö te läxitte miecoilla ja seipäillä minua

istuin teidän tykönänne joka päivä, opettain templissä, ja ette minua kiinniottaneet.

UT1548 55. Sille hetkelle sanoi Iesus iouckolle/ Ninquin Röuerin tyge te wlgoslexitte mieckain ia Seiwesten cansa minua kijni ottamahan/ iocapeiue mine istuin teiden tykenen opettain Templis/ ia ette te minua kijniottaneet. (Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle/ Niinkuin ryöwärin tykö te ulos läksitte miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan/ joka päiwä minä istuin teidän tykönän opettain templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet.)

kijnniottaman minä istuin teidän tykönän jocapäiwä opettain Templis ja et te minua kijnniottanet.

Gr-East 55. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ’ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Text Receptus 55. εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ ημεραν προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με 55. en ekeine te ora eipen o iesous tois ochlois os epi lesten ekselthete meta machairon kai ksulon

sυllaβein me kath emeran pros υmas ekathezomen didaskon en to iero kai oυk ekratesate me

MLV19 55 Jesus said to the crowds in that hour, (Why) did you° come out with swords and clubs to take me, like against a robber? I was sitting daily with you° in the temple, teaching, and you° did not take-hold of me.

KJV 55. In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

Luther1912 55. Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder, mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehrt im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.

RV'1862 55. En aquella hora dijo Jesús a la multitud: Como a ladrón habéis salido con espadas y con palos a prenderme: cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

RuSV1876 55 В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали

Меня.

FI33/38 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, että profeettain kirjoitukset kävisivät toteen." Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.

TKIS 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta profeettain kirjoitukset toteutuisivat." Silloin kaikki opetuslapset jättivät Hänet ja pakenivat.

Biblia1776 56. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että prophetain kirjoitukset täytettäisiin. Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänen ja pakenivat.

CPR1642 56. Mutta tämä on caicki tehty että Prophetain kirjoituxet täytetäisin. Silloin caicki Opetuslapset jätit hänen ja pakenit.

UT1548 56. Mutta teme on caiki techty/ että Prophetain Kirioituxet pideis teutettemen. Silloin caiki Opetuslapset iätidh henen ia pakenit. (Mutta tämä on kaikki tehty/ että prophetain kirjoitukset pitäisi täytettämän. Silloin kaikki opetuslapset jätit hänen ja pakenit.)

Gr-East 56. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Text Receptus 56. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον 56. touto de olon gegonen ina

plerothosin ai grafai ton profeton tote oi mathetai pantes afentes auton efυgon

MLV19 56 But this whole thing has happened, in order that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him and fled. {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 56. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Luther1912 56. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn die Jünger und flohen.

RV'1862 56. Mas todo esto se hace, para que se cumplan las Éscrituras de los profetas. Entónces todos los discípulos huyeron, dejándole.

RuSV1876 56 Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

FI33/38 57 Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet ylimmäisen papin, Kaifaan, eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat

TKIS 57 Jeesuksen kiinniottajat veivät Hänet ylimmän papin Kaifaan eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat

kokoontuneet.

Biblia1776 57. Mutta ne, jotka Jesuksen olivat kiinniottaneet, veivät hänen Kaiphaan, ylimmäisen papin, tykö, kussa kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

UT1548 57. Mutta ne iotca Iesusen olit kijniottaneet/ weit henen Caiphan sen ylimeisen Papin tyge/ cussa Kirianoppeneet ia Canssan wanhimat olit heidens cooneet. (Mutta ne jotka Jesuksen olit kiinniottaneet/ weit hänen Kaiphan sen ylimmäisen papin tykö/ kussa kirjanoppineet ja kansan wanhimmat olit heidäns koonneet.)

Gr-East 57. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

kokoontuneet.

CPR1642 57. Mutta ne jotca Jesuxen olit kijnniottanet weit hänen Caiphan ylimmäisen Papin tygö cusa Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat olit heidäns coonnet.

Text Receptus 57. οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερεα οπου οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν 57. oi de kratesantes ton iesoυn apegagon pros kaiafan ton archierea opoυ oi grammateis kai oi presβυteroi sυnechthesan

MLV19 57 Now those who took-hold of Jesus led him away to (the house of) Caiaphas the high-priest, where the scribes and the elders were gathered together. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}

KJV 57. And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

Luther1912 57. Die aber Jesus gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.

RV'1862 57. Y ellos, prendido Jesús, le trajeron a Caifás sumo sacerdote, donde los escribas y los ancianos estaban juntos.

RuSV1876 57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины.

FI33/38 58 Ja Pietari seurasi häntä taampana ylimmäisen papin esipihaan asti; ja hän meni sinne ja istui palvelijain joukkoon nähdäksensä, kuinka lopulta kävisi.

TKIS 58 Mutta Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti, ja sisälle mentyään hän istuutui palvelijain joukkoon nähdäkseen lopun.

Biblia1776 58. Mutta Pietari seurasi häntä taampana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja meni sisälle, ja istui palveliain sekaan, näkemään loppua.

UT1548 58. Mutta Petari seurasi hende ielieste taamban haman ylimeisen Papin Salin porstuan/ ia sisellemeni/ ia istui palueliain seas/ että henen piti näkemen lopun. (Mutta Petari seurasi häntä jäljestä taempana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan/ ja sisälle meni/ ja istui palwelijain seassa/ että häen piti näkemän lopun.)

CPR1642 58. Mutta Petari seurais händä jäljestätaambana haman ylimmäisen Papin Salin porstuan ja meni sisälle ja istui palweliain secan näkemän loppua.

Gr-East 58. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

Text Receptus 58. ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος 58. o de petros ekolouthei auto apo makrothen eos tes aules tou archiereos kai eiselthon eso ekatheto meta ton upereton idein to telos

MLV19 58 But Peter was following him from afar to the courtyard of the high-priest, and entered inside, and was sitting with the attendants, to see the end. {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}

KJV 58. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

Luther1912 58. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich zu den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

RV'1862 58. Mas Pedro le seguía de léjos hasta el patio del sumo sacerdote; y entrado dentro, se estaba sentado con los criados, para ver el fin.

RuSV1876 58 Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

FI33/38 59 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet,

TKIS 59 Ylipapit ja vanhimmat ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet,

Biblia1776 59. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat ja kaikki raati etsivät väärää todistusta

CPR1642 59. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat ja caicki Radi edzeit wäärä

Jesusta vastaan, saadaksensa häntä tappaa;

UT1548 59. Mutta Pappedhen pämiehet ia Wanhimat/ ia caiki Radhi/ etzit wäre todhistust Iesusta wastan/ että he saisit henen tappa ia eiwet leunet. (Mutta pappeuden päämiehet ja wanhimmat/ ja kaikki raati/ etsit wäärää todistusta Jesusta wastaan/ että he saisit hänen tappaa ja eiwät löytäneet.)

Gr-East 59. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν αὐτὸν,

MLV19 59 Now the high-priests and the elders and the whole council were seeking false testimony against Jesus, how they might

todistusta Jesusta wastan saadaxens händä tappa ja ei löynnet.

Text Receptus 59. οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εζητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσωσιν 59. oi de archiereis kai oi presβυteroi kai to sυnedrion olon ezetoυn pseυdomarτυrian kata toυ iesoυ opos aυton thanatososin

KJV 59. Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

slay him;

Luther1912 59. Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsch Zeugnis gegen Jesus, auf daß sie ihn töteten,

RV'1862 59. Y los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y todo el concilio buscaban algún falso testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte;

RuSV1876 59 Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

FI33/38 60 mutta eivät löytäneet, vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta vihdoin tuli kaksi,

TKIS 60 mutta eivät löytäneet. (He eivät löytäneet yhtään), vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta viimein tuli kaksi (väärää todistajaa)

Biblia1776 60. Ja ei löytäneet. Ja vaikka monta väärää todistajaa tuli, niin ei he sittenkään löytäneet. Mutta viimein tuli kaksi väärää todistajaa,

CPR1642 60. Waicka monda wäärä todistaja tulit nijn ei he sijttekän löynet. Mutta wijmein tulit caxi wäärä todistaja ja sanoit:

UT1548 60. Waicka monda wäre todhistaija edheskeuit/ ei sitteken leuneet/ Mutta

wimein tulit caxi wäre todhistaia/ ia sanoit/ (Waikka monta wäärää todistajaa edeskäwit/ ei sittenkään löytäneet/ Mutta wiimein tulit kaksi wäärää todistajaa/ ja sanoit/)

Gr-East

60. καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες

Text Receptus

60. και ουχ ευρον και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον 60. kai ouch euron kai pollon pseudomarturon proselthonton ouch euron

MLV19

60 and they did not find (any), even (though) many false witnesses came. (Still), they did not find (any).

KJV

60. But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

Luther1912

60. und fanden keins. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zwei falsche Zeugen

RV'1862

60. Y no hallaban: y aunque muchos testigos falsos se llegaban, no lo hallaron. Mas a la postre vinieron dos testigos falsos,

RuSV1876 60 и не находили; и, хотя много
лжесвидетелей приходило, не нашли.
Но наконец пришли два лжесвидетеля

FI33/38 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: 'Minä voin hajottaa maahan Jumalan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakentaa'."

Biblia1776 61. Ja sanoivat: tämä on sanonut: minä voin maahan jaottaa Jumalan templin, ja kolmena päivänä sen rakentaa ylös.

UT1548 61. Teme on sanonut/ Mine woin mahanricko Jumalan Templin ia colmena peiuen sen ylesrakenda. (Tämä on sanonut/ Minä woin maahan rikkoa Jumalan templin ja kolmena päiwänä sen ylös rakentaa.)

TKIS 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: Minä voin hajoittaa Jumalan temppelin ja rakentaa sen kolmessa päivässä."

CPR1642 61. Tämä on sanonut minä woin maahan ricko Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakenda.

Gr-East 61. εἶπον· Οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτὸν.

Text Receptus 61. υστερον δε προσελθοντες δυο ψευδομαρτυρες ειπον ουτος εφη δυναμαι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον 61. υsteron de proselthontes dυo pseυdomarτυres eipon oυtos efe dυnamai

katalυsai ton naon tου theου kai dia trion emeron oikodomesai aυton

MLV19 61 But later, two false witnesses came near and were saying, This one said, I am able to tear-down the temple of God and to build it (again) in three days.

KJV 61. And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

Luther1912 61. und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen ihn bauen.

RV'1862 61. Que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y reedificarle en tres dias.

RuSV1876 61 и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его.

FI33/38 62 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja sanoi hänelle: "Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

TKIS 62 Silloin ylin pappi nousi ja sanoi Hänelle: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 62. Ja pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitään vastaa, mitä nämät sinua vastaan todistavat?

CPR1642 62. Ja Pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitän wasta? Mitä nämät sinua wastan todistawat?

UT1548 62. Ja se Pappein pämies ylesnousi/ ia sanoi henelle. Etkös miten wasta? Mixi nämet sinun wastas todhistauat? (Ja se pappein päämies ylös nousi/ ja sanoi hänelle. Etkös mitään wastaa? Miksi nämät sinun wastaasi todistawat?)

Gr-East 62. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Text Receptus 62. και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 62. kai anastas o archiereus eipen auto ouden apokrine ti outoi sou katamarturousin

MLV19 62 And the high-priest, having stood up, said to him, Are you answering nothing? What are these (witnesses) testifying against you?

KJV 62. And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Luther1912 62. Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

RV'1862 62. Y levantándose el sumo sacerdote, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra tí?

RuSV1876 62 И, встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

FI33/38 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylimmäinen pappi sanoi hänelle: "Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika".

Biblia1776 63. Mutta Jesus oli ääneti. Ja pappein päämies vastasi ja sanoi hänelle: minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, ettäs sanot meille, jos olet Kristus, Jumalan Poika.

UT1548 63. Mutta Iesus oli äneti. Ja se Pappein pämies wastasi ia sanoi henelle. Mine wannotan sinua Eleuen Jumalan cautta/ ettäs sanot meille/ ios sine olet Christus Jumalan Poica? (Mutta Jesus oli ääneti. Ja se pappein päämies wastasi ja sanoi hänelle. Minä wannotan sinua Eläwän Jumalan kautta/ ettäs sanot meille/ jos sinä ole Kristus Jumalan Poika?)

TKIS 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylin pappi (jatkoi ja) sanoi Hänelle: "Vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko Kristus Jumalan Poika."

CPR1642 63. Mutta Jesus oli äneti. Ja Pappein päämies wastais ja sanoi hänelle: minä wannotan sinua eläwän Jumalan cautta ettäs sanot meille jos sinä olet Christus Jumalan Poica?

Gr-East

63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

63. ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν ειπης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου
63. o de iesous esiopa kai apokritheis o archiereus eipen auto eksorkizo se kata tou theou tou zontos ina emin eipes ei su ei o christos o uios tou theou

MLV19

63 But Jesus was silent. And the high-priest answered and said to him, I implore you by the living God, in order that you should tell us if you are the Christ, the Son of God?

KJV

63. But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

Luther1912

63. Aber Jesus schwieg still. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.

RV'1862

63. Mas Jesús callaba. Y respondiendo el sumo sacerdote, le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas, si eres tú el Cristo, Hijo de Dios.

RuSV1876 63 Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?

FI33/38 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit. Mutta minä sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

Biblia1776 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit; kuitenkin sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella ja tulevan taivaan pilvissä.

UT1548 64. Sanoi Iesus henelle. Sinepe sen sanoit. Quitengin sanon mine teille/ testedes pite teiden näkemen Inhimisen Poian istuan Jumalan Auwudhen Oikealla polella/ ia tuleuan Taiuahan Piluise. (Sanoi Jesus hänelle. Sinäpä sen sanoit. Kuitenkin sanon minä teille/ tästedes pitää teidän näkeman Ihmisen Pojan istuwan Jumalan awuuden

TKIS 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit. Mutta sanon teille: tästä lähin tulette näkemään Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

CPR1642 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit. Cuitengin sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän ihmisen Pojan istuwan Jumalan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.)

Gr-East 64. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 64. λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου 64. legei auto o iesous su eipas plen lego υmin ap arti opsesthe ton υion tou anthropou kathemenon ek deksion tes dυnameos kai erchomenon epi ton nefelon tou ouranou

MLV19 64 Jesus said to him, You have said (so). However I am saying to you°, From now (on), you° will see the Son of Man sitting at the right (hand) of power, and coming upon the clouds of heaven.

KJV 64. Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Luther1912 64. Jesus sprach zu ihm: Du sagst es. Doch ich sage euch: Von nun an wird's

RV'1862 64. Jesús le dice: Tú lo has dicho. Y aun os digo, que de aquí a poco habéis de ver

geschehen, daß ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y viniendo sobre las nubes del cielo.

RuSV1876 64 Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

FI33/38 65 Silloin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa.

TKIS 65 Silloin ylin pappi repäisi vaatteensa sanoen: "Hän on rienannut. Mitä enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte Hänen rienauksensa.

Biblia1776 65. Silloin repäisi pappein päämies vaatteensa, sanoen: hän on pilkannut (Jumalaa); mitä me silleen todistajia tarvitsemme? Katso, nyt te kuulitte hänen pilkkansa.

CPR1642 65. Silloin rewäis Pappein päämies waattens sanoden: Hän on pilcannut Jumalata mitä me sillen todistust tarwidzem? Cadzo nyt te cuulitta hänen pilckans mitä te luuletta?

UT1548 65. Silloin rewäisi Pappein Pämies waattens ricki/ sanoden. Hen on pilcanut Jumalan/

Mite me sillen todhistust taruitzem? Catzo/ nyt te cwlitta henen Pilcans/ Mite te luletta? (Silloin rewäisi pappein päämies waatteensa rikki/ sanoen. Hän on pilkannut Jumalan/ Mitä me sitten todistusta tarwitsemme? Katso/ nyt te kuulitte hänen pilkkansa/ Mitä te luulette?)

Gr-East

65. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ·

Text Receptus

65. τοτε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου 65. tote o archiereυs dierreksen ta imatia aυtoυ legon oti eβlasfemesen ti eti chreian echomen marτυron ide nυn ekoυsate ten βlasfemian aυtoυ

MLV19

65 Then the high-priest ripped his garments, saying, He blasphemed. Why do we still have need of witnesses? Behold, now you° (have) heard his blasphemy.

KJV

65. Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

Luther1912 65. Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.

RV'1862 65. Entónces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora habéis oido su blasfemia.

RuSV1876 65 Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!

FI33/38 66 Miten teistä on?" He vastasivat sanoen: "Hän on vikapää kuolemaan".

TKIS 66 Mitä arvelette?" He vastasivat sanoen "Hän on vikapää kuolemaan."

Biblia1776 66. Mitä te luulette? Mutta he vastasivat ja sanoivat: hän on vikapää kuolemaan.

CPR1642 66. He wastaisit ja sanoit hän on wicapää cuolemaan.

UT1548 66. He wastasit/ ia sanoit/ Hen on wikapä colemaa'/ (He wastasit/ ja sanoit/ Hän on wikapää kuolemaan/)

Gr-East 66. τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστί.

Text Receptus 66. τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν 66. ti υmin

dokei oi de apokrithentes eipon enochos thanatoυ estin

MLV19 66 What are you° thinking? They answered and said, He is liable for death.

KJV 66. What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

Luther1912 66. Was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig!

RV'1862 66. ¿Qué os parece? Y respondiendo ellos dijeron: Culpado es de muerte.

RuSV1876 66 как вам кажется? Они же сказали вответ: повинен смерти.

FI33/38 67 Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin; ja toiset sivalsivat häntä poskelle

TKIS 67 Silloin he sylkivät Hänen kasvoilleen ja löivät Häntä nyrkillä. Toiset taas antoivat Hänelle korvapuusteja

Biblia1776 67. Silloin he syljeskelivät hänen kasvoillensa ja löivät häntä poskelle, ja muutamat pieksivät häntä sauvoillansa.

CPR1642 67. Silloin he syljeskelit hänen caswoillens ja löit händä rusicoillans.

UT1548 67. Silloin he sylieskelit henen Casuoillens/ ia Löidh hende rusicoilans. (Silloin he syljeskelit hänen kaswoillensa/ ja löit häntä rusikoillansa.)

Gr-East 67. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν

Text Receptus 67. τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε ερραπισαν 67. tote eneptusan eis to prosopon autou kai ekolafisan auton oi de errapisan

MLV19 67 Then they spat at his face and battered him, and (some) slapped him,

KJV 67. Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

Luther1912 67. Da spieen sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht

RV'1862 67. Entónces le escupieron en su rostro, y le dieron de bofetadas, y otros le herían a puñadas,

RuSV1876 67 Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам

FI33/38 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on, joka sinua löi".

TKIS 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on joka sinua löi."

Biblia1776 68. Sanoen: arvaa meille, Kristus, kuka on, joka sinua löi?

CPR1642 68. Ja muutamat piexit händä poscelle ja sanoit: arwa meille Christe cuca sinua

löi?

UT1548 68. Ja mwtomat piexit hende poskelle/ ia sanoit/ Arua meille Christe/ cuca se on ioca sinua löi? (Ja muutamat pieksit häntä poskelle/ ja sanoit/ Arwaa meille Kristus/ kuka se on joka sinua löi?)

Gr-East 68. λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Text Receptus 68. λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε 68. legontes profeteυson emin christe tis estin o paisas se

MLV19 68 saying, Prophesy to us, you Christ. Who is he who struck you? {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV 68. Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

Luther1912 68. und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

RV'1862 68. Diciendo: Profetízanos, oh Cristo, quién es el que te ha herido.

RuSV1876 68 и говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

FI33/38 69 Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Ja hänen luoksensa tuli muuan palvelijatar ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa".

TKIS 69 Mutta Pietari istui ulkona pihalla. Silloin hänen luokseen tuli muuan palvelijatar ja sanoi: ”Sinäkin olit galilealaisen Jeesuksen seurassa.”

Biblia1776 69. Mutta Pietari istui ulkona salista, ja hänen tykönsä tuli yksi piika ja sanoi: sinä olit myös Jesuksen kanssa Galileasta.

CPR1642 69. Mutta Petari istui ulcona Salist ja hänen tygöns tuli yxi pijca ja sanoi: Sinä olit myös Jesuxen cansa Galileasta.

UT1548 69. Mutta Petari istui wlcona Salin porstuas/ Ja edheskeui henen tygens yxi pika/ ia sanoi. Sine mös olit Iesusen cansa Galileasta. (Mutta Petari istui ulkona salin porstuassa/ Ja edeskäwi hänen tykönsä yksi piika/ ja sanoi. Sinä myös olit Jesuksen kanssa Galileasta.)

Gr-East 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

Text Receptus 69. ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου 69. o de petros ekso ekatheto en te aυle kai proselthen aυto mia paidiske legoυsa kai sυ estha meta iesoυ toυ galilaioυ

MLV19 69 Now Peter was sitting outside in the courtyard, and one maidservant came to him, saying, You were also with Jesus the Galilean.

KJV 69. Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

Luther1912 69. Petrus aber saß draußen im Hof; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du warst auch mit dem Jesus aus Galiläa.

RV'1862 69. Y Pedro estaba sentado fuera en el patio; y se llegó a él una criada, diciendo: Y tú con Jesús el Galileo estabas.

RuSV1876 69 Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.

FI33/38 70 Mutta hän kielsi kaikkien kuullen ja sanoi: "En ymmärrä, mitä sanot".

TKIS 70 Mutta hän kiisti kaikkien edessä sanoen: ”En ymmärrä, mitä sanot.”

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi kaikkein edessä ja sanoi: en minä tiedä, mitäs sanot.

CPR1642 70. Mutta hän kielsi caickein cuulden ja sanoi: en minä tiedä mitäs sanot.

UT1548 70. Mutta hen kielsi caikein edhese/ ia sanoi/ En tiedhe mine mites sanot. (Mutta hän kielsi kaikkein edessä/ ja sanoi/ En

tiedä minä mitäs sanot.)

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

Text Receptus 70. ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις 70. o de ernesato emprosthen panton legon ouk oida ti legeis

MLV19 70 But he denied (it) before them all, saying, I do not know what you are saying.

KJV 70. But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

Luther1912 70. Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.

RV'1862 70. Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

RuSV1876 70 Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь.

FI33/38 71 Ja kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi sielläoleville: "Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa".

TKIS 71 Hänen mentyään sitten ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: ”Tämäkin oli Jeesus Nasaretilaisen seurassa.”

Biblia1776 71. Kuin hän läksi ulos ovesta, näki hänen toinen piika ja sanoi niille, jotka siellä

CPR1642 71. Cosca hän läxi ulos owest näki hänen toinen pijca ja sanoi nijlle jotca siellä olit:

olivat: ja tämä oli Jesuksen Natsaretilaisen kanssa.

UT1548 71. Nin coska hen Ouest wlgoslexi/ näki henen yxi toinen pika/ ia sanoi nijlle/ iotca sielle olit/ Ja temeki oli Iesusen Nazarenin cansa. (Niin koska hän owesta ulosläksi/ näki hänen yksi toinen piika/ ja sanoi niille/ jotka siellä olit/ Ja tämäkin oli Jesuksen Nazarenin kanssa.)

ja tämäkin oli Jesuxen Nazarenin cansa.

Gr-East 71. ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

Text Receptus 71. εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει και ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου
71. ekselthonta de auton eis ton pulona eiden auton alle kai legei tois ekei kai outos en meta iesou tou nazoraiou

MLV19 71 Now having gone out into the gate (area), another (one) saw him, and says to them there, This one was also with Jesus the Nazarene.

KJV 71. And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

Luther1912 71. Als er aber zur Tür hinausging, sah ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesus von Nazareth.

RV'1862 71. Y saliendo a la puerta, le vió otra, y dijo a los que estaban allí: También éste estaba con Jesús Nazareno.

RuSV1876 71 Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем.

FI33/38 72 Ja taas hän kielsi valalla vannoen: "En tunne sitä miestä".

TKIS 72 Jälleen hän kiisti vannoen: ”En tunne sitä miestä.”

Biblia1776 72. Ja hän kielsi taas vannotulla valalla: en tunne minä sitä ihmistä.

CPR1642 72. Ja hän kielsi taas wannotulla walalla en tunne minä sitä ihmist.

UT1548 72. Ja taas hen kielsi wa'notull walalla/ En tunne mine site Inhimist. (Ja taas hän kielsi wannotulla walalla/ En tunne minä sitä ihmistä.)

Gr-East 72. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ’ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 72. και παλιν ηρνησατο μεθ ορκου οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον 72. kai palin ernesato meth orkou oti ouk oida ton anthropon

MLV19 72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

KJV 72. And again he denied with an oath, I do not know the man.

Luther1912 72. Und er leugnete abermals und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht.

RV'1862 72. Y negó otra vez con juramento, diciendo: No conozco a ese hombre.

RuSV1876 72 И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека.

FI33/38 73 Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä kielimurteesikin ilmaisee sinut".

TKIS 73 Hetken kuluttua tulivat siinä seisovat ja sanoivat Pietarille: ”Varmasti sinäkin olet heikäläisiä, sillä puhetapasikin ilmaisee sinut.”

Biblia1776 73. Mutta vähän hetken perästä tulivat ne, jotka siellä seisoivat ja sanoivat Pietarille: totisesti olet sinä myös yksi heistä; sillä sinun puheeskin ilmoittaa sinun.

CPR1642 73. Ja wähän hetken peräst tulit ne jotca siellä seisoit ja sanoit Petarille: totisest olet sinä yxi heistä sillä sinun puhes ilmoitta sinun.

UT1548 73. Ja wehen hetken peräst edheskeuit ne/ iotca sielle seisoit/ ia sanoit Petarille/ Wissiste olet sine yxi heist/ Sille sinun puhes mös sinun ilmoitta (ja wähän hetken

perästä edeskäwit ne/ jotka siellä seisoit/ ja sanoit Petarille/ Wissiste olet sinä yksi heistä/ Sillä sinun puheesi myös sinun ilmoittaa.)

Gr-East 73. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

Text Receptus 73. μετα μικρον δε προσελθοντες οι εστωτες ειπον τω πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει 73. meta mikron de proselthontes oi estotes eipon to petro alethos kai sυ eks auton ei kai gar e lalia sou delon se poiei

MLV19 73 Now after a little (while), those who are standing (by), came near and said to Peter, You truly also are (one) out of them; for* even your speech makes* it evident.

KJV 73. And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

Luther1912 73. Und über eine kleine Weile traten die hinzu, die dastanden, und sprachen zu Petrus: Wahrlich du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

RV'1862 73. Y después de un poco se allegaron los que por allí estaban, y dijeron a Pedro: Verdaderamente también tú eres uno de ellos; porque aun tu habla te hace

manifiesto.

RuSV1876 73 Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.

FI33/38 74 Silloin hän rupesi sadattelemaan ja vannomaan: "En tunne sitä miestä". Ja samassa lauloi kukko.

TKIS 74 Silloin hän alkoi kirota ja vannoa: ”En tunne sitä miestä.” Ja heti kukko lauloi.

Biblia1776 74. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.

CPR1642 74. Nijn hän rupeis idzens sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä ihmistä. Ja cohta Cuckoi lauloi.

UT1548 74. Nin hen rupesi itzens sadhattelemaan/ ia wannoman ettei hen tundenut site Inhimiste. Ja cocta cuckoi lauloi. (Niin hän rupesi itsensä sadattelemaan/ ja wannomaan ettei hän tuntenut sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.)

Gr-East 74. τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Text Receptus 74. τοτε ηρξατο καταναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 74. tote

erksato katanathematizein kai omnυein oti oυk oida ton anthropon kai eυtheos alektor efonesen

MLV19 74 Then he began to curse and to swear, I do not know the man. Now immediately, the rooster crowed.

KJV 74. Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

Luther1912 74. Da hob er an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne diesen Menschen nicht. Uns alsbald krähte der Hahn.

RV'1862 74. Entónces comenzó a echarse maldiciones, y a jurar, diciendo: No conozco a ese hombre. Y el gallo cantó luego.

RuSV1876 74 Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.

FI33/38 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut: "Ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

TKIS 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanan, kun Hän oli sanonut (hänelle): ”Ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.” Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 75. Niin Pietari muisti Jesuksen sanan, joka oli hänelle sanonut: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

UT1548 75. Nin Petari muisti Iesusen Sanan/ ioca oli henelle sanonut. Ennen quin Cuckoi laulapi/ colmaiste sine minun kiellet. Ja hen wlgosmeni/ ia idki catkerast. (Niin Petari muisti Jesuksen sanan/ joka oli hänelle sanonut. Ennen kuin kukko laulaapi/ kolmesti sinä minun kiellät. Ja hän ulosmeni/ ja itki katkerasti.)

CPR1642 75. Nijn Petari muisti Jesuxen sanan joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki catkerast.

Gr-East 75. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

Text Receptus 75. και εμνησθη ο πετρος του ρηματος του ιησου ειρηκοτος αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως 75. kai emnesthe o petros tou rematos tou iesou eirekotos auto oti prin alektora fonesai tris aparnese me kai ekselthon ekso eklausen pikros

MLV19 75 And Peter was reminded of the declaration which Jesus had said to him, Before the rooster crows, you will be denying me three-times. And having gone outside, he wept bitterly.

KJV 75. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.</J And he went out, and wept bitterly.>

Luther1912 75. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen", und ging hinaus und weinte bitterlich.

RV'1862 75. Y se acordó Pedro de las palabras de Jesús, que le dijo: Ántes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

RuSV1876 75 И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

27 luku

Jeesus annetaan Pilatuksen käsiin 1, 2 Juudas hirttäytyy 3 – 5; veren hinnalla ostetaan savenvalajan pelto 6 – 10 Jeesus tunnustaa olevansa kuningas 11 – 14; Pilatus päästää irti Barabbaan ja luovuttaa Jeesuksen

ristiinnaulittavaksi 15 – 26 Jeesusta pilkataan 27 – 31; hänet ristiinnaulitaan 32 – 44; hän antaa henkensä 45 – 56, ja hänet haudataan 57 – 61 Hautaa vartioidaan 62 – 66.

FI33/38 1 Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet;

Biblia1776 1. Mutta kuin aamu tuli, pitivät kaikki pappein päämiehet ja kansan vanhimmat neuvoa Jesusta vastaan, häntä kuolettaaksensa,

UT1548 1. MUtta Homeneltan pidit caiki Pappein pämiehet ia Canssan Wanhimat neuuo Iesusta wastan/ että he saisit henen coletta. (Mutta huomeneltain pidit kaikki pappein päämiehet ja kansan wanhimmat neuwoa Jesusta wastaan/ että he saisit hänen kuolettaa.)

TKIS 1 Aamun tultua kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet.

CPR1642 1. Mutta huomeneldain pidit caicki Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat neuwo Jesusta wastan händä cuolettaxens.

Gr-East 1. Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ

Text Receptus 1. πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου

ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

ωστε θανατωσαι αυτον 1. proias de genomenes συmβουlion elaβon pantes oi archiereis kai oi presβυteroi του laου kata του iesου oste thanatosai αυton

MLV19 1 {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.} Now (after) it became morning, all the high-priests and the elders of the people took a council against Jesus so-that they might slay him;

KJV 1. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

Luther1912 1. Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesus, daß sie ihn töteten.

RV'1862 1. Y VENIDA la mañana, entraron en consejo todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo, contra Jesús, para entregarle a muerte.

RuSV1876 1 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Егосмерти;

FI33/38 2 ja he sitoivat hänet ja veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin.

TKIS 2 He sitoivat Hänet, veivät pois ja luovuttivat Hänet maaherra (Pontius) Pilatukselle.

Biblia1776 2. Ja sitoivat hänen, menivät pois ja ylönantoivat hänen maaherralle Pontius Pilatukselle.

CPR1642 2. Ja sidoit hänen weit pois ja ylönannoit hänen MaanHerralle Pontius Pilatuxelle.

UT1548 2. Ja sidhoit henen/ poisweit/ ia ylenannoit henen waldamiehelle Pontio Pilato. (Ja sidoit hänen/ pois weit/ ja ylenannoit hänen waltamiehelle Pontius Pilatukselle.)

Gr-East 2. καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Text Receptus 2. και δησαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω πιλατω τω ηγεμονι 2. kai desantes auton apegagon kai paredokan auton pontio pilato to egemoni

MLV19 2 and they bound him and led him away and gave him up to Pontius Pilate the governor. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19 Fri. morning and toward the future.}

KJV 2. And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Luther1912 2. Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.

RV'1862 2. Y le llevaron atado, y le entregaron a Poncio Pilato presidente.

RuSV1876 2 и, связав Его, отвели и предали ЕгоПонтию Пилату, правителю.

FI33/38 3 Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

TKIS 3 Kun sitten Juudas, Hänen kavaltajansa näki, että Hänet oli tuomittu, toi hän katuen takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

Biblia1776 3. Kuin Juudas, joka hänen petti, näki hänen kuolemaan tuomituksi, katui hän, ja toi jälleen ne kolmekymmentä hopiapenninkiä pappein päämiehille ja vanhimmille,

CPR1642 3. Cosca Judas joca hänen petti näki hänen cuolemaan duomituxi catui hän ja toi jällens ne colmekymmendä hopiapenningitä Pappein päämiehille ja wanhimmille ja sanoi:

UT1548 3. Coska nyt Judas/ ioca henen petti näki että hen oli colemaa' domittu/ nin hen catui/ Ja iellenstoi ne colmekymende Hopia peningit Pappein pämiehille ia Wanhimille/ ia sanoi/ (Koska nyt Judas/ joka hänen petti näki että hän oli kuolemaan tuomittu/ niin

hän katui/ Ja jällens toi ne kolmekymmentä hopeapenningitä pappein päämiehille ja wanhimmille/ ja sanoi/)

Gr-East

3. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέροις

Text Receptus

3. τοτε ιδων ιουδας ο παραδιδους αυτον οτι κατεκριθη μεταμεληθεις απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις 3. tote idon ioυdas o paradidoυs aυton oti katekrithe metameletheis apestrepsen ta triakonta argυria tois archiereυsin kai tois presβυterois

MLV19

3 Then Judas, (the one giving him up), (after) he saw that he was condemned, regretted and returned the thirty (pieces of) silver to the high-priests and the elders,

KJV

3. Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Luther1912

3. Da das sah Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte wieder die dreißig

RV'1862

3. Entónces Júdas, el que le había entregado, viendo que era condenado, volvió arrepentido las treinta piezas de

Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten

plata a los príncipes de los sacerdotes, y a los ancianos,

RuSV1876 3 Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам,

FI33/38 4 ja sanoi: "Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren". Mutta he sanoivat: "Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi."

TKIS 4 ja sanoi: "Tein synnin, kun kavalsin viattoman veren." Mutta he sanoivat: "Mitä se meille kuuluu? Katso itse eteesi."

Biblia1776 4. Sanoen: minä pahasti tein, että minä petin viattoman veren. Mutta he sanoivat: mitä meidän siihen tulee? katso itsiäs.

CPR1642 4. Minä pahasti tein että minä petin wiattoman weren. Nijn he sanoit: Mitä meidän sijhen tule? cadzo idzes.

UT1548 4. Mine pahasti tein että mine wighattoman weren pettenyt olen. Nin he sanoit/ Mite meiden sihen tule? Catzo sinuas. (Minä pahasti tein että minä wiattoman weren pettänyt olen. Niin he sanoit/ Mitä meidän siihen tulee? Katso sinuas.)

Gr-East 4. λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

Text Receptus 4. λεγων ημαρτον παραδους αιμα αθωον οι δε ειπον τι προς ημας συ οψει
4. legon emarton paradous aima athoon oi de eipon ti pros emas su opsei

MLV19 4 saying, I sinned, having given up innocent blood. But they said, What (is that) to us? You will see (to it).

KJV 4. Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

Luther1912 4. und sprach: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

RV'1862 4. Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué se nos da a nosotros? Viéraslo tú.

RuSV1876 4 говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам.

FI33/38 5 Ja hän viskasi hopearahat temppeliin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi.

TKIS 5 Viskattuaan hopearahat temppeliin hän lähti sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

Biblia1776 5. Ja hän heitti hopiapenningit templiin, läksi sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

CPR1642 5. Ja hän heitti hopiapenningit Templijn läxi sieldä meni pois ja hirtti idzens.

UT1548 5. Ja hen heitti ne Hopia peningit Templijn/

keui sielde/ ia meni pois ia hirtti itzens noralla. (Ja hän heitti ne hopeapenningit templiin/ käwi sieltä/ ja meni pois ja hirtti itsensä nuoralla.)

Gr-East 5. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

Text Receptus 5. και ριψας τα αργυρια εν τω ναω ανεχωρησεν και απελθων απηγξατο 5. kai ripsas ta arguria en to nao anechoresen kai apelthon apegksato

MLV19 5 And having tossed the (pieces of) silver in the temple, he departed. And having gone away, he hung himself.

KJV 5. And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

Luther1912 5. Sie sprachen: Was geht uns das an? Da siehe du zu! Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte sich selbst.

RV'1862 5. Y arrojando las piezas de plata al templo, se partió, y fué, y se ahorcó.

RuSV1876 5 И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился.

FI33/38

6 Niin ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat: "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta".

TKIS

6 Mutta ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat; "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta."

Biblia1776

6. Mutta pappein päämiehet ottivat hopiapenningit ja sanoivat: ei näitä sovi panna uhriarkkuun; sillä se on veren hinta.

CPR1642

6. Mutta Pappein päämiehet otit hopiapenningit ja sanoit: ei näitä sowi panna uhriarckun sillä se on weren hinda.

UT1548

6. Mutta Pappein pämiehet otit hopia peningit ia sanoit/ Ei soui neite panna wffriarckon/ sille se on weren hinda. (Mutta pappein päämiehet otit hopeapenningit ja sanoit/ Ei sowi näitä panna uhriarkkuun/ sillä se on weren hinta.)

Gr-East

6. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.

Text Receptus

6. οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν 6. oi de archiereis laβontes ta arguria eipon ouk eksestin βalein auta eis ton korβanan epei time aimatos estin

MLV19 6 Now the high-priests took the (pieces of) silver and said, It is not legal to put them into the depository, since it is the price of blood.

KJV 6. And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

Luther1912 6. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

RV'1862 6. Y los príncipes de los sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro, porque es precio de sangre.

RuSV1876 6 Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови.

FI33/38 7 Ja neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

TKIS 7 Neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

Biblia1776 7. Niin he pitivät neuvoa, ja ostivat niillä savenvalajan pellon, vierasten hautaamiseksi.

CPR1642 7. Nijn he pidit neuwo ja ostit nijllä sawenwalajan pellon wierasten hautamisexi.

UT1548 7. Nin he pidhit neuuo/ ia ostit nijlle yhden Sawenualaian pellon/ Pilagrimein Hautamisexi. (Niin he pidit neuwoa/ ja ostit niillä yhden sawenwalajan pellon/ pilagrimein (wieraiden) hautaamiseksi)

Gr-East 7. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις·

Text Receptus 7. συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις 7. sυmβoυlion de laβontes egorasan eks aυton ton agron toυ kerameos eis tafen tois ksenois

MLV19 7 Now they took a council and bought from them the potter’s field, *for the burial of strangers.

KJV 7. And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Luther1912 7. Sie hielten aber einen Rat und kauften den Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.

RV'1862 7. Mas habido consejo, compraron con ellas el campo del Ollero, por sepultura para los extranjeros.

RuSV1876 7 Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения

странников;

FI33/38 8 Sentähden sitä peltoa vielä tänäkin päivänä kutsutaan Veripelloksi.

Biblia1776 8. Sentähden se pelto on kutsuttu tähän päivään asti veripelloksi.

UT1548 8. Senteden se pelto cutzutan wiele tehen peiwen asti/ Weripelloxi. (Sentähden se pelto kutsutaan wielä tähän päiwään asti/ Weripelloksi.)

TKIS 8 Sen vuoksi sitä peltoa on tähän päivään asti kutsuttu Veripelloksi,

CPR1642 8. Sentähden se peldo cudzutan wielä tähän päiwän asti weripelloxi.

Gr-East 8. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

Text Receptus 8. διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αιματος εως της σημερον 8. dio eklethe o agros ekeinos agros aimatos eos tes semeron

MLV19 8 Hence until today, that field was called, The Field of Blood.

KJV 8. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

Luther1912 8. Daher ist dieser Acker genannt der Blutacker bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 8. Por lo cual fué llamado aquel campo: Campo de sangre, hasta el día de hoy.

RuSV1876 8 посему и называется земля та „землею крови" до сего дня.

FI33/38 9 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo: "Ja he ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet,

TKIS 9 silloin toteutui, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan välityksellä, joka sanoo: "He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta, jonka Israelin lapset olivat arvioineet,

Biblia1776 9. Silloin täytettiin se mikä sanottu oli Jeremias prophetalta, joka sanoo: ja he ottivat kolmekymmentä hopiapenninkiä, sen arvatun hinnan, jonka he arvasivat Israelin lapsilta,

CPR1642 9. Silloin täytettin se cuin sanottu oli Jeremialda Prophetalda joca sanoi:

UT1548 9. Silloin teutettin se quin sanottu oli lepitze Jeremian Prophetan/ ioca sanoi/ (Silloin täytettin se kuin sanottu oli läwitse Jeremian prophetan/ joka sanoi/)

Gr-East 9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν

Text Receptus 9. τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων

Ἰσραήλ,

ισραηλ 9. tote eplerothe to rethen dia ieremiou tou profetou legontos kai elaβon ta triakonta arguria ten timen tou tetimemenou on etimesanto apo υion israel

MLV19 9 Then what was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, ‘And they took the thirty (pieces of) silver, the price of the one who had been priced, whom (some) of the sons from Israel priced for themselves;

KJV 9. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

Luther1912 9. Da ist erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlt war der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel,

RV'1862 9. Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, que fué apreciado por los hijos de Israel;

RuSV1876 9 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену

Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,

FI33/38 10 ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra oli minun kauttani käskenyt".

TKIS 10 ja antoivat ne savenvalajan pellosta,* niin kuin Herra oli minua käskenyt."

Biblia1776 10. Ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra on minun käskenyt.

CPR1642 10. Ja he otit colmekymmendä hopiapenningitä jolla se myyty maxettin jonga he ostit Israelin lapsilda ja annoit sawenwalajan pellosta nijncuin Herra on minun käskenyt.

UT1548 10. Ja he otit colmekymende Hopia penningite/ iolla se myyty maxettijn/ Jonga he ostit Israelin lapsilda/ ia annoit ne Sauenwalaian pellosta/ ninquin HERRA ombi minun keskenyt. (Ja he otit kolmekymmentä hopeapenninkiä/ jolla se myyty maksettiin/ Jonka he ostit Israelin lapsilta/ ja annoit ne sawenwalajan pellosta/ niinkuin HERRA ompi minun käskenyt.)

Gr-East

10. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

Text Receptus

10. και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος
10. kai edokan auta eis ton agron tou kerameos katha sunetaksen moi kurios

MLV19

10 and they gave them *for the potter’s field, just-as the Lord commanded me.’ {Jer 32:6-9} {Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

KJV

10. And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

Luther1912

10. und haben sie gegeben um den Töpfersacker, wie mir der HERR befohlen hat."

RV'1862

10. Y las dieron para comprar el campo del Ollero, como me ordenó el Señor.

RuSV1876

10 и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.

FI33/38

11 Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus sanoi: "Sinäpä sen sanot".

TKIS

11 Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus vastasi hänelle: "Sinä sanot."

Biblia1776 11. Mutta Jesus seisoi maaherran edessä. Niin maaherra kysyi häneltä, sanoen: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

UT1548 11. Mutta Iesus seisoi Waldamiehen edhese/ Nin kysyi waldamies henelle sanoden/ Oleckos se Judasten Kuningas? (Mutta Jesus seisoi waltamiesten edessä/ Niin kysyi waltamies häneltä sanoen/ Oletkos se Judasten kuningas?)

CPR1642 11. Mutta Jesus seisoi MaanHerran edesä nijn MaanHerra kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas?

Gr-East 11. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

Text Receptus 11. ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονος και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις 11. o de iesoυs este emprosthen toυ egemonos kai eperotesen aυton o egemon legon sυ ei o βasileυs ton ioυdaion o de iesoυs efe aυto sυ legeis

MLV19 11 Now Jesus stood before the governor and the governor asked him, saying, Are

KJV 11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art

you the King of the Jews? Now Jesus said to him, You speak (it correctly).

thou the King of the Jews And Jesus said unto him, Thou sayest.

Luther1912 11. Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst es.

RV'1862 11. Y Jesús estuvo delante del presidente, y el presidente le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

RuSV1876 11 Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.

FI33/38 12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, ei hän mitään vastannut.

TKIS 12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat Häntä syyttivät, Hän ei vastannut mitään.

Biblia1776 12. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä ja vanhimmilta, ei hän mitään vastannut.

CPR1642 12. Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot. Ja cuin hänen päällens cannettin Pappein päämiehildä ja wanhimmilda ei hän mitän wastannut.

UT1548 12. Nin sanoi Iesus henelle/ Sinepe sen sanot. Ja quin henen pälens cannetijn Pappein pämiehilde/ ia wanhimilda ei hen

miteken wastanut. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Sinäpä sen sanoit. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä/ ja wanhimmilta ei hän mitäkään wastannut.)

Gr-East 12. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Text Receptus 12. και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερεων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο 12. kai en to kategoreisthai auton υpo ton archiereon kai ton presβυteron ouden apekrinato

MLV19 12 And while* he was accused by the high-priests and the elders, he answered nothing.

KJV 12. And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

Luther1912 12. Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nicht.

RV'1862 12. Y siendo acusado por los príncipes de los sacerdotes, y por los ancianos, nada respondió.

RuSV1876 12 И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он

ничего не отвечал.

FI33/38 13 Silloin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

TKIS 13 Silloin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös kuule, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat?

CPR1642 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös cuule cuinga cowasti he sinun päälles candawat?

UT1548 13. Silloin sanoi Pilatus henelle/ Etkös cwle quin monda todhistosta he sinun wastas sanouat? (Silloin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös kuule kuin monta todistusta he sinun wastaan sanowat?)

Gr-East 13. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

Text Receptus 13. τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν 13. tote legei auto o pilatos ouk akoueis posa sou katamarturousin

MLV19 13 Then Pilate says to him, Do you not hear how-many things they are testifying against you?

KJV 13. Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

Luther1912 13. Da sprach Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

RV'1862 13. Pilato entónces le dice: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra tí?

RuSV1876 13 Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?

FI33/38 14 Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen kysymykseensä, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

TKIS 14 Mutta Hän ei vastannut hänelle yhteenkään kysymykseen, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja ei hän vastannut häntä yhtäkään sanaa, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

CPR1642 14. Ja ei hän wastannut händä yhtäkän sana nijn että MaanHerrakin suurest ihmetteli.

UT1548 14. Ja ei hen wastanut hende ychteken sana/ nin että mös Waldamies sangen imechteli. (Ja ei hän wastannut häntä yhtäkään sanaa/ niin että myös waltamies sangen ihmetteli.)

Gr-East 14. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

Text Receptus 14. και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα

λιαν 14. kai ουk apekrithe aυto pros oυde en rema oste thaυmazein ton egemona lian

MLV19 14 And he did not answer him, not even with one word; so-that the governor marveled exceedingly. {Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 14. And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

Luther1912 14. Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also daß der Landpfleger sich verwunderte.

RV'1862 14. Y no le respondió ni una palabra, de tal manera que el presidente se maravillaba mucho.

RuSV1876 14 И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

FI33/38 15 Oli tapana, että maaherra juhlan aikana päästi kansalle yhden vangin irti, kenenkä he tahtoivat.

TKIS 15 Maaherralla oli tapana juhlan aikana päästää kansalle irti yksi vanki, se, jonka he tahtoivat.

Biblia1776 15. Mutta juhlana oli maaherra tottunut päästämään kansalle jonkun vangin irralle,

CPR1642 15. Mutta Juhlana oli MaanHerra tottunut päästämän Canssalle jongun

jonka he tahtoivat.

UT1548 15. Mutta Juhlana oli Waldamies tottunut pästämen Canssalle yhde' Fangin irdhalle ionga he tachtoit. (Mutta juhlana oli waltamies tottunut päästämään kansalle yhden wangin irralle jonka he tahtoit.)

fangin irralle jonga he tahdoit.

Gr-East 15. Κατὰ δὲ τὴν ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

Text Receptus 15. κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιον ον ηθελον 15. kata de eorten eiothei o egemon apolυein ena to ochlo desmion on ethelon

MLV19 15 Now the governor had been accustomed at (the) feast to release one prisoner to the crowd, whom they willed.

KJV 15. Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

Luther1912 15. Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.

RV'1862 15. Y en el día de la fiesta acostumbraba el presidente soltar al pueblo un preso cual quisiesen.

RuSV1876 15 На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.

FI33/38 16 Ja heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi.

TKIS 16 Heillä oli silloin kuuluisa vanki nimeltä Barabbas.

Biblia1776 16. Niin oli heillä silloin yksi kuuluisa vanki sidottuna, joka kutsuttiin Barabbas.

CPR1642 16. Nijn oli heillä silloin yxi cuuluisa fangi sidottuna joca cudzuttin Barrabas.

UT1548 16. Nin oli henellä silloin yxi cwluisa Fangi sidottuna/ ioca cutzuttin Barrabas. (Niin oli hänellä silloin yksi kuuluisa wanki sidottuna/ joka kutsuttiin Barrabas.)

Gr-East 16. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

Text Receptus 16. ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραββαν 16. eichon de tote desmion episemon legomenon βαραββan

MLV19 16 Now then they were holding a notable prisoner called* Barabbas.

KJV 16. And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

Luther1912 16. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor

RV'1862 16. Y tenían entónces un preso famoso, que se llamaba Barrabás.

anderen, der hieß Barabbas.

RuSV1876 16 Был тогда у них известный узник, называемый Варавва;

FI33/38 17 Kun he nyt olivat koolla, sanoi Pilatus heille: "Kummanko tahdotte, että minä teille päästän, Barabbaanko vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

TKIS 17 Heidän ollessaan nyt koolla Pilatus sanoi heille: "Kumman tahdotte, että päästän teille, Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

Biblia1776 17. Kuin he siis koossa olivat, sanoi Pilatus heille: kumman te tahdotte, että minä päästän teille? Barabbaan, taikka Jesuksen, joka kutsutaan Kristus?

CPR1642 17. Ja cosca he coosa olit sanoi Pilatus heille: cumman te tahdotte että minä päästän teille Barraban taicka Jesuxen joca cudzutan Christus?

UT1548 17. Ja coska he sijs cokonut olit/ sanoi Pilatus heille/ Cumman te tahdotta että mine lasken teillen irdhalle/ Barrabam taicka Iesusen/ ioca cutzutan Christus? (Ja koska he siis kokoonnut olit/ sanoi Pilatus heille/ Kumman te tahdotte että minä lasken teillen irralle/ Barrabaan taikka Jesuksen/ joka kutsutaan Kristus?)

Gr-East

17. συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

Text Receptus

17. συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον 17. sυnegmenon oυn aυton eipen aυtois o pilatos tina thelete apolυso υmin βaraββan e iesoυn ton legomenon christon

MLV19

17 Therefore, having been gathered together, Pilate said to them, Whom do you° wish that I may release to you°? Barabbas or Jesus who is called* Christ?

KJV

17. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

Luther1912

17. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barabbas oder Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?

RV'1862

17. Y juntos ellos, les dijo Pilato: ¿Cuál queréis que os suelte? ¿á Barrabás, o a Jesús, que es llamado el Cristo?

RuSV1876

17 итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом?

FI33/38 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

Biblia1776 18. Sillä hän tiesi, että he hänen kateuden tähden olivat antaneet ylön.

UT1548 18. Sille hen tiesi että he henen cateudhen tehden olit ylenandaneet. (Sillä hän tiesi että he hänen kateuden tähden olit ylen antaneet.)

TKIS 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat luovuttaneet Hänet.

CPR1642 18. Sillä hän tiesi että he hänen cateuden tähden olit ylönandanet.

Gr-East 18. ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

Text Receptus 18. ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον 18. edei gar oti dia fthonon paredokan auton

MLV19 18 For* he knew that they gave him up because of envy.

KJV 18. For he knew that for envy they had delivered him.

Luther1912 18. Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

RV'1862 18. Porque sabía que por envidia le habían entregado.

RuSV1876 18 ибо знал, что предали Его из зависти.

FI33/38 19 Mutta kun hän istui tuomarinistuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan: "Älä puutu siihen vanhurskaaseen mieheen, sillä minä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä".

Biblia1776 19. Mutta kuin hän tuomio-istuimelle istui, lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä, sanoen: älä sinä mitään tee sille vanhurskaalle; sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani hänen tähtensä.

UT1548 19. Mutta quin hen Domiostolin päle istui/ lehetti henen Emendens henen tygens/ ia käski henelle sanoa/ Ele sine miten teghe sille wanhurskalle/ Sille mine olen palio kerssinyt tenepene wnesani/ henen tehdens. (Mutta kuin hän tuomiotuolin päälle istui/ lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä/ ja käski hänelle sanoa/ Älä sinä mitään tee sille wanhurskaalle/ Sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani/ hänen tähtensä.)

TKIS 19 Mutta hänen istuessaan tuomarinistuimella hänen vaimonsa lähetti sanomaan hänelle: "Älä ensinkään puutu tuohon vanhurskaaseen mieheen, sillä olen tänään unessa paljon kärsinyt Hänen tähtensä."

CPR1642 19. Mutta cuin hän duomio istuimelle istui lähetti hänen emändäns hänen tygöns ja käski hänelle sanoa: älä sinä mitän tee sille wanhurscalle: sillä minä olen paljo kärsinyt tänäpän unesani hänen tähtens.

Gr-East

19. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.

Text Receptus

19. καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κατ οναρ δι αυτον 19. kathemenou de autou epi tou βematos apesteilen pros auton e gune autou legousa meden soi kai to dikaio ekeino polla gar epathon semeron kat onar di auton

MLV19

19 Now (while) sitting upon the judicial-seat, his wife sent to him, saying, (Have) nothing (between) you and that righteous (man); for* I suffered many things today in a dream because of him.

KJV

19. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Luther1912

19. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit

RV'1862

19. Y estando él sentado en el tribunal, su mujer envió a él, diciendo: No tengas que ver con aquel justo; porque hoy he

diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum seinetwegen.

RuSV1876 19 Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.

FI33/38 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen.

Biblia1776 20. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta Jesusta hukkaamaan.

UT1548 20. Mutta ne Pappein pämiehet ia ne Wanhimat yllytit Canssan anoman Barrabast/ mutta Iesusta huckaman. (Mutta ne pappein päämiehet ja ne wanhimmat yllytit kansan anomaan Barrabasta/ mutta Jesusta hukkaaman.)

padecido muchas cosas en sueños por causa de él.

TKIS 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa* anomaan Barabbasta ja surmauttamaan Jeesuksen.

CPR1642 20. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat yllytit Canssa anoman Barrabast mutta Jesusta huckaman.

Gr-East

20. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

Text Receptus

20. οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσιν 20. oi de archiereis kai oi presβυteroi epeisan tovs ochlovs ina aitesontai ton βaraββan ton de iesovn apolesosin

MLV19

20 Now the high-priests and the elders persuaded the crowds in order that they should ask for Barabbas and should destroy Jesus.

KJV

20. But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

Luther1912

20. Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten und Jesus umbrächten.

RV'1862

20. Mas los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, persuadieron al pueblo, que pidiese a Barrabás, y a Jesús matase.

RuSV1876

20 Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.

FI33/38 21 Ja maaherra puhui heille ja sanoi: "Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että minä teille päästän?" Niin he sanoivat: "Barabbaan".

TKIS 21 Maaherra alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Kumman näistä kahdesta tahdotte, että päästän teille?" Niin he sanoivat: "Barabbaan."

Biblia1776 21. Niin vastasi maaherra ja sanoi heille: kumman näistä kahdesta te tahdotte, että minä päästän teille? mutta he sanoivat: Barabbaan.

CPR1642 21. Nijn wastais MaanHerra ja sanoi heille: cumman näistä cahdesta te tahdotte että minä päästän teille?

UT1548 21. Nin wastasi Waldamies ia sanoi heille/ Cumman neiste cahdesta te tahdotta että mine lasken teille irdhalle? Mutta he sanoit/ Barrabam. (Niin wastasi waltamies ja sanoi heille/ Kumman näistä kahdesta te tahdotte että minä lasken teille irralle? Mutta he sanoit/ Barraban.)

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν.

Text Receptus 21. αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν
21. apokritheis de o egemon eipen autois tina thelete apo ton duo apoluso umin oi de eipon βaraββan

MLV19 21 But the governor answered and said to them, Whom do you° will that I may release to you° from the two? But they said, Barabbas!

KJV 21. The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

Luther1912 21. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben? Sie sprachen: Barabbas.

RV'1862 21. Y respondiendo el presidente, les dijo: ¿Cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: A Barrabás.

RuSV1876 21 Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобыя отпустил вам? Они сказали: Варавву.

FI33/38 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He sanoivat kaikki: "Ristiinnaulittakoon!"

TKIS 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He kaikki sanoivat hänelle: "Naulittakoon ristiin!"

Biblia1776 22. Pilatus sanoi heille: mitä siis minun pitää tekemän Jesukselle, joka kutsutaan Kristus? Sanoivat he kaikki hänelle:

CPR1642 22. Mutta he sanoit: Barraban. Pilatus sanoi heille: mitästä sijs minun pitä tekemän Jesuxelle joca cudzutan

ristiinnaulittakaan.

UT1548 22. Pilatus sanoi heille/ Miteste sijs minun pite tekemen Iesusest/ ioca cutzutan Christus? Sanoit he caiki henelle/ Ristinnaulitakan. (Pilatus sanoi heille/ Mitä tästä siis minun pitää tekemän Jesuksesta/ joka kutsutaan Kristus? Sanoit he kaikki hänelle/ Ristiinnaulittakaan.)

Gr-East 22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

MLV19 22 Pilate says to them, Therefore what should I do (to) Jesus who is called* Christ? They all say to him, Let him be crucified!

Christus? Sanoit he caicki hänelle: Ristinnaulittacan.

Text Receptus 22. λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν αυτω παντες σταυρωθητω 22. legei autois o pilatos ti oun poieso iesoun ton legomenon christon legousin auto pantes staurotheto

KJV 22. Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

Luther1912 22. Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesus, von dem gesagt wird er sei Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen!

RuSV1876 22 Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят.

FI33/38 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Ristiinnaulittakoon!"

Biblia1776 23. Niin sanoi maaherra: mitä hän pahaa teki? Mutta he huusivat sitä enemmin ja sanoivat: ristiinnaulittakaan.

UT1548 23. Nin sanoi Waldamies/ Mite hen sijs teki? Mutta he hwdhit site enämin/ ia sanoit/ Ristinnaulitakan. (Niin sanoi waltamies/ Mitä hän siis teki? Mutta he huusit sitä enemmin/ ja sanoit/ Ristiinnaulittakaan.)

RV'1862 22. Pilato les dijo: ¿Qué pues haré de Jesús que es llamado el Cristo? Dícenle todos: Sea crucificado.

TKIS 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Naulittakoon ristiin!"

CPR1642 23. Nijn sanoi MaanHerra mitästä hän paha teki? Mutta he huusit sitä enämmin ja sanoit: Ristinnaulittacan.

Gr-East

23. ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

Text Receptus

23. ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω 23. o de egemon efe ti gar kakon epoiesen oi de perissos ekrazon legontes stauʋrotheto

MLV19

23 But the governor said, For* what evil did he do? But they were crying out even-more, saying, Let him be crucified!

KJV

23. And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

Luther1912

23. Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Übles getan? Sie schrieen aber noch mehr und sprachen: Laß ihn kreuzigen!

RV'1862

23. Y el presidente les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Mas ellos alzaban más el grito, diciendo: Sea crucificado.

RuSV1876

23 Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят.

FI33/38

24 Ja kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan nähden ja

TKIS

24 Nähdessään, ettei mikään auta, vaan syntyy pikemmin meteli, Pilatus otti vettä ja pesi kätensä kansan edessä ja

sanoi: "Viaton olen minä tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."

Biblia1776 24. Kuin Pilatus näki, ettei hän mitään auttaa taitanut, mutta enempi pauhina tuli, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan edessä, sanoen: viatoin olen minä tämän vanhurskaan vereen: katsokaat itsiänne.

UT1548 24. Coska nyt Pilatus näki ettei miteken auttanut/ mutta enämbi mässe tuli/ otti hen wedhen/ pesi kädhensä Canssan edhes/ sanoden/ Wighatoin mine olen temen Wanhurskan werest/ catzocat teiten. (Koska nyt Pilatus näki ettei mitäkään auttanut/ mutta enempi mässe tuli/ otti hän weden/ pesi kätensä kansan edessä/ sanoen/ Wiatoin minä olen tämän wanhurskaan werestä/ katsokaat teitän.)

Gr-East 24. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ

sanoi: "Olen viaton tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa eteenne."

CPR1642 24. Cosca Pilatus näki ettei mitän auttanut mutta enä huhu tuli otti hän wettä ja pesi kätens Canssan edes sanoden: wiatoin olen minä tämän wanhurscan wereen cadzocat teitän.

Text Receptus 24. ιδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων αθωος ειμι απο του

αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

αιματος του δικαιου τουτου υμεις οψεσθε 24. idon de o pilatos oti ουden ofelei alla mallon thorυβos ginetai laβon υdor apenipsato tas cheiras apenanti tov ochlov legon athoos eimi apo tov aimatos tov dikaiov tovtov υmeis opsesthe

MLV19 24 Pilate saw he profited nothing, but rather that an uproar is happening, took water and washed his hands in front of the crowd, saying, I am innocent from the blood of this righteous man; you° will see (to it).

KJV 24. When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Luther1912 24. Da aber Pilatus sah, daß er nichts schaffte, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

RV'1862 24. Y viendo Pilato que nada aprovechaba, ántes se hacía más alboroto, tomando agua lavó sus manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo: védlo vosotros.

RuSV1876 24 Пилат, видя, что ничто не помогает,

но смятениеувеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.

FI33/38 25 Niin kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja meidän lastemme päälle".

TKIS 25 Kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon Hänen verensä meidän vastuullemme ja lastemme vastuulle."

Biblia1776 25. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: hänen verensä tulkaan meidän päällemme ja lastemme päälle.

CPR1642 25. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: hänen werens tulcan meidän päällem ja meidän lastem päälle:

UT1548 25. Ja wastasi caiki Canssa/ ia sanoi/ Henen werens tulcan meiden pälen/ ia meiden lasten päle. (Ja wastasi kaikki kansa/ ja sanoi/ Hänen werensä tulkaan meidän päällen/ ja meidän lasten päälle.)

Gr-East 25. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

Text Receptus 25. και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων 25. kai apokritheis pas o laos eipen to aima autou ef emas kai epi ta tekna emon

MLV19 25 And all the people answered and said, His blood (is) upon us and upon our children.

KJV 25. Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

Luther1912 25. Da antwortete das ganze Volk und sprach: Sein Blut komme über uns und unsere Kinder.

RV'1862 25. Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

RuSV1876 25 И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших.

FI33/38 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

TKIS 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

Biblia1776 26. Silloin päästi hän heille Barabbaan; mutta Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi hän ylön ristiinnaulittaa.

CPR1642 26. Silloin päästi hän Barraban mutta Jesuxen andoi hän ruoskitta ja ristinnaulitta.

UT1548 26. Silloin hen laski irdhalle Barrabam/ mutta Iesusen hen annoi rooskitta/ ia ylenannoi henen ristinnaulitta. (Silloin hän laski irralle Barrabaan/ mutta Jesuksen hän

annoi ruoskittaa/ ja ylenantoi hänen ristiinnaulittaa.)

Gr-East 26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Text Receptus 26. τοτε απελυσεν αυτοις τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ινα σταυρωθη 26. tote apelusen autois ton βaraββan ton de iesoun fragellosas paredoken ina staurothe

MLV19 26 Then he released to them Barabbas, but having scourged Jesus, he gave (him) up in order that he should be crucified.

KJV 26. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

Luther1912 26. Da gab er ihnen Barabbas los; aber Jesus ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

RV'1862 26. Entónces les soltó a Barrabás; y habiendo azotado a Jesús, le entregó para ser crucificado.

RuSV1876 26 Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

FI33/38 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät

TKIS 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät

Jeesuksen mukanaan palatsiin ja keräsivät hänen ympärilleen koko sotilasjoukon.

Biblia1776 27. Silloin maaherran huovit veivät Jesuksen raastupaan, ja kokosivat hänen tykönsä kaiken joukon.

UT1548 27. Silloin Waldamiehe' Houit otit Iesusen Radztuuas/ ia cokosit henen tygens caiken iouckon/ (Silloin waltamiehen howit otti Jesuksen raastuwassa/ ja kokosit hänen tykönsä kaiken joukon/)

Gr-East 27. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·

MLV19 27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the palace and gathered together

Jeesuksen mukanaan palatsiin ja kokosivat Hänen luokseen koko sotilasosaston.

CPR1642 27. Silloin MaanHerran huowit otit Jesuxen Rastupan ja cocoisit hänen tygöns caiken joucon.

Text Receptus 27. τοτε οι στρατιωται του ηγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εις το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν 27. tote oi stratiotai tou egemonos paralaβontes ton iesoυn eis to praitorion sυnegagon ep aυton olen ten speiran

KJV 27. Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and

the whole cohort {600 soldiers} upon him.

gathered unto him the whole band of soldiers.

Luther1912 27. Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesus zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar

RV'1862 27. Entónces los soldados del presidente llevando a Jesús al pretorio, juntaron a él toda la cuadrilla.

RuSV1876 27 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк

FI33/38 28 Ja he riisuivat hänet ja panivat hänen päällensä tulipunaisen vaipan

TKIS 28 Riisuttuaan Hänet, he panivat Hänen päälleen tulipunaisen päällysvaipan.

Biblia1776 28. Ja kuin he olivat hänen riisuneet, puettivat he hänen purpuraiseen kaapuun,

CPR1642 28. Ja cuin he olit hänen rijsunet puetit he hänen Purpuraiseen Caapuun.

UT1548 28. Ja quin he olit henen risuneet/ nin he pughetit henen Purpuraisen Capuun/ (Ja kuin he olit hänen riisuneet/ niin he puetit hänen purppuraiseen kaapuun/)

Gr-East 28. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην,

Text Receptus 28. και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην 28. kai ekdυsantes aυton periethekan aυto

chlamυda kokkinen

MLV19 28 And having stripped him, they placed a scarlet cloak around him.

KJV 28. And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

Luther1912 28. und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an

RV'1862 28. Y desnudándole, echáronle encima un manto de grana.

RuSV1876 28 и, раздев Его, надели на Него багряницу;

FI33/38 29 ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruovon hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!"

TKIS 29 Sitten he väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen Hänen päähänsä ja ruokokepin Hänen oikeaan käteensä. Polvistuen Hänen eteensä, he pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas."

Biblia1776 29. Ja tekivät orjantappuroista kruunun ja panivat hänen päähänsä ja ruovon hänen oikiaan käteensä, ja kumarsivat polviansa hänen edessänsä, pilkkasivat häntä ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas!

CPR1642 29. Ja panit orjantappuroista Cruunun hänen päähäns ja annoit ruogon hänen oikiaan käteens ja cumarsit polwians hänen edesäns ja pilckaisit händä ja sanoit: Terwe Judalaisten Cuningas.

UT1548

29. ia orientappuroist wäthyn Crunon panit henen Päens päle/ ia Roghon annoit henen oikeaan käteens/ ia cumarsit poluians henen edhesens/ ia pilcasit hende/ ia sanoit/ Terue Judasten Kuningas. (Ja orjantappuroista wäännetyn kruunun panit hänen päänsä päälle/ ja ruowon annoit hänen oikeaan käteensä/ ja kumarsit polwiansa hänen edessänsä/ ja pilkkasit häntä/ ja sanoit/ Terwe Judasten kuningas.)

Gr-East

29. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων·

Text Receptus

29. και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντες χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων 29. kai pleksantes stefanon eks akanthon epethekan epi ten kefalen autou kai kalamon epi ten deksian autou kai gonupetesantes emprosthen autou enepaizon auto legontes chaire o βasileus ton ioudaion

MLV19 29 And having braided a crown from thorns, they placed it upon his head and a reed upon his right (hand), and they knelt (down) before him and were mocking him, saying, Hail, King of the Jews!

KJV 29. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

Luther1912 29. und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Kniee vor ihm und verspotteten ihn und sprachen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

RV'1862 29. Y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; e hincando la rodilla delante de él, burlaban de él, diciendo: Tengas gozo, rey de los Judíos.

RuSV1876 29 и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

FI33/38 30 Ja he sylkivät häntä, ottivat ruovon ja löivät häntä päähän.

TKIS 30 He myös sylkivät Hänen päälleen ja ottivat ruokokepin ja löivät Häntä

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat sylkeneet hänen päällensä, ottivat he ruovon ja löivät häntä päähän.

UT1548 30. Ja quin he olit sylkeneet henen pällens/ pilcasit he hende/ otit Roghon/ ia löit henen pähens. (Ja kuin he olit sylkeneet hänen päällensä/ pilkkasit he häntä/ otit ruowon/ ja löit hänen päähänsä.)

CPR1642 30. Ja cuin he olit sylkenet hänen päällens pilckaisit he händä otit ruogon ja löit händä päähän.

Gr-East 30. καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 30. και εμπτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εις την κεφαλην αυτου 30. kai emptυsantes eis aυton elaβon ton kalamon kai etυpton eis ten kefalen aυtoυ

MLV19 30 And having spit at him, they took the reed and were beating (it) into his head. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 30. And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

Luther1912 30. und spieen ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

RuSV1876 30 и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.

FI33/38 31 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä vaipan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 31. Ja sittekuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä kaapun, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ristiinnaulittaa.

UT1548 31. Ja sijtte quin he olit hende pilcanuet/ nin he risuit henelde Capun/ ia pughetit henen omijn Waatteins/ ia poisweit henen ristinnaulitta. (Ja sitten kuin he olit häntä pilkanneet/ niin he riisuit häneltä kaawun/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ ja poisweit hänen ristiinnaulittaa.)

RV'1862 30. Y escupiendo en él, tomaron la caña, y le herían en la cabeza.

TKIS 31 Pilkattuaan Häntä, he riisuivat Häneltä päällysvaipan, pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois ristiinnaulittavaksi.

CPR1642 31. Ja sijtte cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Caapun ja puetit hänen omijn waatteisins ja weit hänen ristinnaulitta.

Gr-East

31. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

Text Receptus

31. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την χλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και απηγαγον αυτον εις το σταυρωσαι 31. kai ote enepaiksan auto eksedusan auton ten chlamuda kai enedusan auton ta imatia autou kai apegagon auton eis to staurosai

MLV19

31 And when they (had) mocked him, they stripped the cloak (off) him and clothed (him) with his own garments and led him away, *that* they should crucify him.

KJV

31. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

Luther1912

31. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

RV'1862

31. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron el manto, y le vistieron de sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.

RuSV1876

31 И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его нараспятие.

FI33/38 32 Ja matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiänsä.

TKIS 32 Pois mennessään he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan Hänen ristiään.

Biblia1776 32. Mutta kuin he menivät ulos, löysivät he yhden miehen Kyrenistä, nimeltä Simon: sen he vaativat hänen ristiänsä kantamaan.

CPR1642 32. Ja löysit yhden miehen Kyrenest joca cudzuttin Simon sen he waadit hänen ristiäns candaman.

UT1548 32. Ja coska he wlgoskeuit/ leusit he yhden Miehen Kyrenest/ ioca cutzuttin Simon/ sen he waadhit henen ristiens candamahan. (Ja koska he uloskäwit/ löysit he yhden miehen Kyrenestä/ joka kutsuttiin Simon/ sen he waadit hänen ristiänsä kantamaan.)

Gr-East 32. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 32. εξερχομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτον ηγγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου 32. ekserchomenoi de euron anthropon kurenaion onomati simona touton eggareusan ina are ton stauron autou

MLV19 32 Now (while) going out, they found a man from Cyrene, Simon by name. They compelled this one to go (with them), in order that he might lift up his cross.

KJV 32. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

Luther1912 32. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

RV'1862 32. Y saliendo, hallaron a un Cireneo que se llamaba Simón: a éste cargaron para que llevase su cruz.

RuSV1876 32 Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.

FI33/38 33 Ja tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi, se on: pääkallon paikaksi;

TKIS 33 Tultuaan Golgataksi kutsutulle paikalle — se merkitsee pääkallonpaikka —

Biblia1776 33. Ja tulivat siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on: pääkallon paikka.

CPR1642 33. Ja tulit sijhen paickan joca cudzutan Golgatha se on päącalloin paicka.

UT1548 33. Ja tulit sihen siaan/ quin cutzutan Golgatha/ se on * Päcalloin paicka. (ja tulit siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgatha/ se

pääkalloin paikka.)

Gr-East 33. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστι λεγόμενος κρανίου τόπος,

Text Receptus 33. και ελθοντες εις τοπον λεγομενον γολγοθα ος εστιν λεγομενος κρανιου τοπος 33. kai elthontes eis topon legomenon golgotha os estin legomenos kraniou topos

MLV19 33 And they came to a place called* Golgotha, which is to say, the place of a skull,

KJV 33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

Luther1912 33. Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutscht Schädelstätte,

RV'1862 33. Y como llegaron al lugar que se llama Gólgota, que quiere decir, el lugar de la Calavera,

RuSV1876 33 И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место,

FI33/38 34 he tarjosivat hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua viiniä; mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä

TKIS 34 he antoivat Hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua hapanviiniä*. Mutta maistettuaan sitä

juoda.

Biblia1776 34. He antoivat hänelle etikkaa juoda sapella sekoitettua; ja kuin hän maisti, niin ei hän tahtonut juoda.

UT1548 34. Ja he annoit henelle Eticat ioodha sapella secoitettua/ Ja quin hen maisti/ ei hen tahdonut ioodha. (Ja he annoit hänelle etikat juoda sapella sekoitettua/ Ja kuin hän maisti/ ei hän tahtonut juoda.)

Gr-East 34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

MLV19 34 they gave him vinegar to drink, having been mixed with gall. And having tasted (it), he was not willing to drink (it). {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

Hän ei tahtonut juoda.

CPR1642 34. Ja he annoit hänelle etickat juoda sapella secoitettua ja cuin hän maisti nijn ei hän tahtonut juoda.

Text Receptus 34. εδωκαν αυτω πιειν οξος μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελεν πιειν 34. edokan auto piein oksos meta choles memigmenon kai geusamenos ouk ethelen piein

KJV 34. They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

Luther1912 34. gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er nicht trinken.

RV'1862 34. Le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; y gustando, no quiso beberlo.

RuSV1876 34 дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить.

FI33/38 35 Ja kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, jakoivat he keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa.(jotta täyttyisi, minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani")

TKIS 35 Kun he olivat naulinneet Hänet ristiin, he arpaa heittäen jakoivat keskenään Hänen vaatteensa, (jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani").

Biblia1776 35. Mutta sitte kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät arpaa, että täytettäisiin, mitä sanottu oli prophetan kautta; he ovat minun vaatteeni jakaneet, ja minun vaatteistani ovat he heittäneet arpaa.

CPR1642 35. MUtta sijtte cuin he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit arpa että täytetäisin cuin sanottu oli Prophetalda: he owat heillens minun waatteni jacanet ja minun waatteistani owat he heittänet arpa.

UT1548 35. Mutta sijttequin he olit henen ristinnaulinneet/ iaghoit he henen

waattens/ ia heitit arwan/ senpäle että pideis teutettemen/ quin sanottu oli Prophetan cautta/ He ouat heille's minun waateeni iacaneet/ ia minu' waatetteni päle he ouat heittenet arpoi. (Mutta sitten kuin he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ ja heitit arwan/ sen päälle että pitäisi täytettämän/ kuin sanottu oli prophetain kautta/ He owat heillens minun waatteeni jakaneet/ ja minun waatteeni päälle he owat heittäneet arpaa.)

Gr-East

35. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλοντες κλῆρον,

Text Receptus

35. σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον 35. stavrosantes de avton diemerisanto ta imatia avtov βallontes kleron ina plerothe to rethen υpo tov profetov diemerisanto ta imatia mov eavtois kai epi ton imatismon mov eβalon kleron

MLV19 35 Now having crucified him, ‘they divided his garments among them, casting a lot'; {T} (in order that the Scripture might be fulfilled, which says, ‘They divided my garments among them and they cast a lot for my garment.’) {Psa 22.18}

KJV 35. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

Luther1912 35. Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."

RV'1862 35. Y después que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes; para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

RuSV1876 35 Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий;

FI33/38 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat häntä siellä.

TKIS 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat Häntä siellä.

Biblia1776 36. Ja istuen he vartioitsivat häntä siinä.

CPR1642 36. Ja he istuit sijnä ja wartioidzit händä.

UT1548 36. Ja istudhen he wartioitzit hende sijne.

(Ja istuen he wartioitsit häntä siinä.)

Gr-East 36. καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

Text Receptus 36. και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει
36. kai kathemenoi eterovn avton ekei

MLV19 36 And sitting down, they were guarding him there.

KJV 36. And sitting down they watched him there;

Luther1912 36. Und sie saßen allda und hüteten sein.

RV'1862 36. Y le guardaban, sentados allí.

RuSV1876 36 и, сидя, стерегли Его там;

FI33/38 37 Ja he olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen syynsä julki, näin kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas".

TKIS 37 Ja he olivat panneet Hänen päänsä yläpuolelle Hänen syynsä kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."

Biblia1776 37. Ja he panivat hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetun: TÄMÄ ON JESUS, JUUDALAISTEN KUNINGAS.

CPR1642 37. Ja he kirjoitit hänen pääns päälle hänen syyns:

UT1548 37. Ja he panit henen Päens päle henen syyns kirioitetun/ (Ja he panit hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetutn/)

Gr-East

37. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus

37. και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων 37. kai epethekan epano tes kefales aυτoυ ten aitian aυτoυ gegrammenen oυtos estin iesoυs o βasileυs ton ioυdaion

MLV19

37 And they placed above his head an accusation that had been written, This Jesus is the King of the Jews.

KJV

37. And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

Luther1912

37. Und oben zu seinen Häupten setzten sie die Ursache seines Todes, und war geschrieben: Dies ist Jesus, der Juden König.

RV'1862

37. Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.

RuSV1876

37 и поставили над головою Его надпись, означающую винуЕго: Сей есть Иисус, Царь Иудейский.

FI33/38 38 Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssansa kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

Biblia1776 38. Silloin ristiinnaulittiin kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yksi oikialle puolelle ja toinen vasemmalle.

UT1548 38. Teme on Iesus Judasten Kuningas. Silloin he ristinnaulitzit caxi Röuerite henen cansas/ yxi oikealle polelle/ ia toinen wasemelle. (Tämä on Jesus Judasten kuningas. Sillon he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä hänen kanssansa/ yksi oikealle puolelle/ ja toinen wasemmalle.)

Gr-East 38. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

MLV19 38 Then two robbers are crucified together

TKIS 38 Silloin naulittiin Hänen kanssaan ristiin kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

CPR1642 38. Tämä on Jesus Judalaisten Cuningas. Silloin ristinnaulittin caxi ryöwäritä hänen cansans yxi oikialle puolelle ja toinen wasemalle.

Text Receptus 38. τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων 38. tote stavrountai svn avto dvo lestai eis ek deksion kai eis eks evonvmon

KJV 38. Then were there two thieves crucified

with him, one at the right and one at the left.

with him, one on the right hand, and another on the left.

Luther1912 38. Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

RV'1862 38. Entónces crucificaron con él dos ladrones: uno a la derecha, y otro a la izquierda.

RuSV1876 38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

FI33/38 39 Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä, nyökyttivät päätänsä

TKIS 39 Mutta ohikulkijat rienasivat Häntä, nyökyttäen päätään

Biblia1776 39. Mutta ohitsekäyväiset pilkkasivat häntä, vääntelivät päätänsä,

CPR1642 39. Mutta ohidzekäywäiset pilckaisit händä wäändelit päätäns ja sanoit:

UT1548 39. Mutta ohitzekieuueiset pilcaisit hende/ wändelit pätens/ ia sanoit/ (Mutta ohitsekäywäiset pilkkasit häntä/ wääntelit päätänsä/ ja sanoit.)

Gr-East 39. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

Text Receptus 39. οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας

κεφαλας αυτων 39. oi de paraporeυomenoi eβlasfemoυn aυton kinoυntes tas kefalas aυton

MLV19 39 Now those who traveled by were blaspheming him, wagging their heads,

KJV 39. And they that passed by reviled him, wagging their heads,

Luther1912 39. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe

RV'1862 39. Y los que pasaban, le decían injurias, meneando sus cabezas,

RuSV1876 39 Проходящие же злословили Его, кивая головами своими

FI33/38 40 ja sanoivat: "Sinä, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan Poika, ja astu alas ristiltä".

TKIS 40 ja sanoen: "Sinä, joka hajoitat temppelin ja kolmessa päivässä rakennat sen, *pelasta itsesi. Jos olet Jumalan Poika,* astu alas ristiltä."

Biblia1776 40. Ja sanoivat: sinä joka maahan jaotat Jumalan templin ja kolmena päivänä sen rakennat, auta itsiäs: jos olet Jumalan Poika, niin astu alas rististä.

CPR1642 40. Sinäkö se olet joca särjet Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakennat auta idzes: jos sinä olet Jumalan Poica nijn astu alas rististä.

UT1548 40. Sinekö se olet ioca särghet Jumalan

Templin/ ia colmena peiwen sen ylesrakennat/ auta itzes/ Jos sine olet Jumalan Poica alasastu Ristin pälte. (Sinäkö se olet joka säret Jumalan templin/ ja kolmena päiwän sen ylösrakennat/ auta itseäsi/ Jos sinä olet Jumalan Poika alas astu ristin päältä.)

Gr-East

40. καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Text Receptus

40. και λεγοντες ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιος ει του θεου καταβηθι απο του σταυρου 40. kai legontes o katalυon ton naon kai en trisin emerais oikodomon soson seauton ei υios ei tou theou kataβethi apo tou staυrou

MLV19

40 and saying, He who tears-down the temple and builds it in three days, save yourself. If you are the Son of God, come-down from the cross.

KJV

40. And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

Luther1912

40. und sprachen: Der du den Tempel

RV'1862

40. Y diciendo: Tú, el que derribas el

Gottes zerbrichst und baust ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab von Kreuz.

RuSV1876 40 и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

FI33/38 41 Samoin ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:

Biblia1776 41. Niin myös pappein päämiehet, kirjanoppineitten ja vanhimmitten kanssa, pilkkasivat häntä ja sanoivat:

UT1548 41. Samallamodholla Pappein pämiehet Kirianoppenutten cansa/ ia Wanhimat pilcasit hende/ ia sanoit/ (Samalla muodolla pappein päämiehet kirjanoppineitten kanssa/ ja wanhimmat pilkkasit häntä/ ja sanoit/)

Gr-East 41. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς

templo, y en tres dias lo reedificas, sálvate a tí mismo. Si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

TKIS 41 Samoin ylipapitkin pilkaten kirjanoppineitten ja vanhinten kanssa sanoivat:

CPR1642 41. Nijn myös Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat pilckaisit händä ja sanoit:

Text Receptus 41. ομοιως δε και οι αρχιερεις

ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον·

εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον 41. omoios de kai oi archiereis empaizontes meta ton grammateon kai presβυteron elegon

MLV19 41 Now likewise, also the high-priests with the scribes and elders and Pharisees, mocking (him, and) were saying,

KJV 41. Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

Luther1912 41. Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

RV'1862 41. De esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, con los escribas, y los Fariseos, y los ancianos, decían:

RuSV1876 41 Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:

FI33/38 42 Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin me uskomme häneen.

TKIS 42”Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa. (Jos) Hän on Israelin kuningas, astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme Häneen.

Biblia1776 42. Muita hän on auttanut, itsiänsä ei hän voi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas, niin astukaan nyt alas rististä, niin me uskomme hänen.

CPR1642 42. Muita on hän auttanut mutta ei hän woi idzens autta. Jos hän on Israelin Cuningas nijn astucan alas rististä ja me uscom hänen.

UT1548 42. Muita hen on autanut/ ia ei hen itzens woi autta. Jos hen on Israelin Kuningas/ sijtte alasastucan nyt Rististe/ ia me wskom henen. (Muita hän on auttanut/ ja ei hän itsensä woi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas/ sitten alas astukoon nyt ristiltä/ ja me uskomme häneen.)

Gr-East 42. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτῷ·

Text Receptus 42. αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν αυτω 42. allous esosen eauton ou dunatai sosai ei βasileus israel estin kataβato nun apo tou staurou kai pisteusomen auto

MLV19 42 He saved others(, yet) he is not able to save himself. If he is (the) King of Israel; let

KJV 42. He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him

him come-down now from the cross and we will believe in him.

Luther1912 42. Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.

RuSV1876 42 других спасал, а Себя Самого не можетспасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

FI33/38 43 Hän on luottanut Jumalaan; vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mielistynyt; sillä hän on sanonut: 'Minä olen Jumalan Poika'."

Biblia1776 43. Hän turvasi Jumalaan: päästäköön nyt hänen, jos hän mielistyy häneen. Sillä hän sanoi: Jumalan Poika minä olen.

UT1548 43. Hen turuasi Jumalan päle/ pästeken henen nyt/ ios hen tachto. Sille hen sanoi/

now come down from the cross, and we will believe him.

RV'1862 42. A otros salvó, a sí no se puede salvar. Si es el rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.

TKIS 43 Hän on luottanut Jumalaan. Pelastakoon Jumala* nyt Hänet, jos on Häneen mielistynyt. Sillä Hän on sanonut: Olen Jumalan Poika. "

CPR1642 43. Hän turwais Jumalaan päästäkäm nyt händä jos hän tahto. Sillä hän sanoi: Jumalan Poica minä olen.

Jumalan Poica mine olen. (Hän turwasi Jumalan päälle/ päästäkään hänen nyt/ jos hän tahtoo. Sillä hän sanoi/ Jumalan Poika minä olen.)

Gr-East 43. πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

Text Receptus 43. πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν αυτον ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος 43. pepoithen epi ton theon rυsastho nυn aυton ei thelei aυton eipen gar oti theoυ eimi υios

MLV19 43 He has confidence upon God. Let him rescue him now, if he is willing (to save) him; for* he said, I am the Son of God.

KJV 43. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

Luther1912 43. Er hat Gott vertraut; der erlöse ihn nun, hat er Lust zu ihm; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

RV'1862 43. Confió en Dios: líbrele ahora, si le quiere; porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.

RuSV1876 43 уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Онугоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын.

FI33/38 44 Ja samalla tavalla herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

TKIS 44 Samalla tavoin solvasivat Häntä ryöväritkin, jotka olivat naulitut Hänen kanssaan ristiin.

Biblia1776 44. Sitä myös ryövärit hänelle soimasivat, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

CPR1642 44. Sitä myös ryöwärit hänelle soimaisit jotca olit ristinnaulitut hänen cansans.

UT1548 44. Ja sitesama mös Röuerit henelle soimasit/ iotca olit ristinnaulitudt henen cansans. (Ja sitä samaa myös ryöwärit hänelle soimasit/ jotka olit ristiinnaulitut hänen kanssansa.)

Gr-East 44. τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Text Receptus 44. το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτω
44. to d auto kai oi lestai oi sυstaυrothentes aυto oneidizon aυto

MLV19 44 Now the robbers who were also crucified together with him were reproaching him (with) the same thing. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

KJV 44. The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

Luther1912 44. Desgleichen schmähten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.

RV'1862 44. Lo mismo también le zaherían los ladrones que estaban crucificados con él.

RuSV1876 44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

FI33/38 45 Mutta kuudennesta hetkestä alkaen tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen.

TKIS 45 Mutta kuudennesta tunnista* alkaen oli pimeä yli koko maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

Biblia1776 45. Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti oli pimiä kaikessa maassa.

CPR1642 45. Mutta cuudennest hetkest haman yhdexänden asti oli pimiä caikesa maasa.

UT1548 45. Mutta cudenest hetkeste haman ydhexenden asti/ oli pimije ylitze caiken Maan. (Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti/ oli pimeä ylitse kaiken maan.)

Gr-East 45. Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

Text Receptus 45. απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας εννατης
45. apo de ektes oras skotos egeneto epi

pasan ten gen eos oras ennates

MLV19 45 Now there became darkness upon all the earth from the sixth hour until the ninth hour {i.e. Noon until 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

KJV 45. Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

Luther1912 45. Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.

RV'1862 45. Y desde la hora de sexta fueron tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

RuSV1876 45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого;

FI33/38 46 Ja yhdeksännen hetken vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

TKIS 46 Yhdeksännen tunnin vaiheilla Jeesus huusi kovalla äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 46. Ja liki yhdeksättä hetkeä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on: minun Jumalani, minun

CPR1642 46. Ja liki yhdexättä hetke huusi Jesus corkialla änellä sanoden: Eli Eli lamaasabahtani se on minun Jumalan

Jumalani, miksis minun ylenannoit?

UT1548 46. Ja liki yhdexette hetke hwti Iesus corckial änelle/ sanoden/ Eli Eli lamasabachtani/ se on/ minun Jumalan/ minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? (Ja liki yhdeksättä hetkeä huuti Jesus korkealla äänellä/ sanoen/ Eli Eli lama sabachtani/ se on/ minun Jumalani/ minun Jumalani/ miksis minun ylenannoit?)

Gr-East 46. περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἠλὶ ἠλὶ, λιμᾶ σαβαχθανί; τοῦτ’ ἔστι Θεέ μου, Θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

MLV19 46 Now around the ninth hour {i.e. 3:00 PM} Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? That is, ‘My

minun Jumalan mixis minun ylönannoit?

Text Receptus 46. περι δε την εννατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβαχθανι τουτ εστιν θεε μου θεε μου ινα τι με εγκατελιπες 46. peri de ten ennaten oran aneβoesen o iesoυs fone megale legon eli eli lama saβachthani toυt estin thee moυ thee moυ ina ti me egkatelipes

KJV 46. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani that is to say, My God, my

God, my God, why did you forsake me?’ {Psa 22:1}

God, why hast thou forsaken me

Luther1912 46. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

RV'1862 46. Y cerca de la hora de nona Jesús exclamó con gran voz, diciendo: Eli, Eli, ¿lamma sabachthani? esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

RuSV1876 46 а около девятого часа возопил Иисус громким голосом:Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

FI33/38 47 Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Hän huutaa Eliasta".

TKIS 47 Sen kuullessaan jotkut siinä seisovista sanoivat: "Hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 47. Mutta muutamat niistä, jotka siinä seisoivat, kuin he sen kuulivat, sanoivat: Eliasta hän huutaa.

CPR1642 47. Mutta muutamat jotca sijnä seisoit cosca he sen cuulit sanoit he: Heliasta hän huuta.

UT1548 47. Mutta monicahdat/ iotca sijne seisoit/ coska he sen cwlit/ sanoit he/ Heliasta hen

hwta. (Mutta monikahdat/ jotka siinä seisoit/ koska he sen kuulit/ sanoit he/ Eliasta hän huutaa.)

Gr-East 47. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

Text Receptus 47. τινες δε των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος 47. tines de ton ekei estoton akousantes elegon oti elian fonei outos

MLV19 47 But some of them standing there, (after) they heard it, were saying, This one is summoning Elijah.

KJV 47. Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

Luther1912 47. Etliche aber, die dastanden, da sie das hörten, sprachen sie: Der ruft den Elia.

RV'1862 47. Y algunos de los que estaban allí, oyéndolo, decían: A Elías llama éste.

RuSV1876 47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он.

FI33/38 48 Ja kohta muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda.

TKIS 48 Muuan heistä juoksi heti ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda.

Biblia1776 48. Ja kohta juoksi yksi heistä ja otti sienen, ja täytti sen etikalla, pani sen ruovon päähän, ja antoi hänen juoda.

UT1548 48. Ja cochta iooxi yxi heiste/ quin hen oli ottanut Sienen/ ia teuttenyt Eticalla/ pani sen Roghon pähen/ ia annoi henen iodha. (Ja kohta juoksi yksi heistä/ kuin hän oli ottanut sienen/ ja täyttänyt etikalla/ pani sen ruowon päähän/ ja antoi hänen juoda.)

CPR1642 48. Ja cohta juoxi yxi heistä cuin hän oli ottanut sienen ja täyttänyt eticalla pani sen ruogon päähän ja annoi hänen juoda.

Gr-East 48. καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

Text Receptus 48. και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οξους και περιθεις καλαμω εποτιζεν αυτον 48. kai eυtheos dramon eis eks aυton kai laβon spoggon plesas te oksoυs kai peritheis kalamo epotizen aυton

MLV19 48 And immediately one out of them ran, took a sponge and filled it from (the) vinegar (vessel) and placed it around a reed and was giving (it to) him to drink.

KJV 48. And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

Luther1912 48. Und alsbald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn an ein Rohr und tränkte ihn.

RV'1862 48. Y luego corriendo uno de ellos tomó una esponja, y la hinchió de vinagre, y poniéndola en una caña, le daba para que bebiese.

RuSV1876 48 И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить;

FI33/38 49 Mutta muut sanoivat: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias häntä pelastamaan".

TKIS 49 Mutta toiset sanoivat: "Annas, katsokaamme tuleeko Elia Häntä pelastamaan."

Biblia1776 49. Mutta muut sanoivat: pidäs, katsokaamme, jos Elias tulee häntä päästämään.

CPR1642 49. Mutta muut sanoit: pidäs cadzocam jos Helias tule händä päästämän.

UT1548 49. Mutta ne mwdh sanoit/ Pidhexi/ catzocam ios Helias tulepi hende pästemen. (Mutta ne muut sanoit/ Pidäs/ katsokaamme jos Elias tuleepi häntä päästämän.)

Gr-East 49. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ

Text Receptus 49. οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει

ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

ερχεται ηλιας σωσων αυτον 49. oi de loipoi elegon afes idomen ei erchetai elias soson auton

MLV19 49 But the rest were saying, Allow (it, that) we may see if Elijah comes; he will save him.

KJV 49. The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

Luther1912 49. Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elia komme und ihm helfe.

RV'1862 49. Y los otros decían: Deja, veamos si vendrá Elías a librarle.

RuSV1876 49 а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его.

FI33/38 50 Niin Jeesus taas huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

TKIS 50 Niin Jeesus huusi taas kovalla äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 50. Niin Jesus taas huusi suurella äänellä, ja antoi henkensä.

CPR1642 50. Nijn Jesus taas huusi corkialla änellä ja ylös annoi hengens.

UT1548 50. Nin Iesus taas hwti corckiall änelle/ ia ylesannoi Hengens. (Niin Jesus taas huuti korkealla äänellä/ ja ylenannoi henkensä.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

Text Receptus 50. ο δε ιησους παλιν κραξας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα 50. o de iesous palin kraksas fone megale afeken to pneuma

MLV19 50 Now Jesus, having cried again with a loud voice, (his) spirit left.

KJV 50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

Luther1912 50. Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.

RV'1862 50. Mas Jesús habiendo otra vez exclamado con grande voz, dió el espíritu.

RuSV1876 50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустилдух.

FI33/38 51 Ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

TKIS 51 ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi ja kalliot halkesivat.

Biblia1776 51. Ja katso, templin esivaate repesi kahtia ylhäältä hamaan alas, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

CPR1642 51. Ja cadzo Templin esiwaate repeis cahtia ylhäldä haman alas ja maa järis ja kiwet halkeisit.

UT1548 51. Ja catzos/ templin Esirippu halkeisi

cahdexi cappalexi/ ylhelde haman alas/ ia maa iärisi/ ia Kiuet halkesit. (Niin katsos/ templin esirippu halkesi kahdeksi kappaleeksi/ ylhäältä hamaan alas/ ja maa järisi/ ja kiwet halkesit.)

Gr-East 51. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

Text Receptus 51. και ιδου το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν 51. kai idou to katapetasma tou naou eschisthe eis duo apo anothen eos kato kai e ge eseisthe kai ai petrai eschisthesan

MLV19 51 And behold, the curtain of the temple was split-apart into two (pieces,) from the top to the bottom, and the earth shook, and the rocks were split-apart;

KJV 51. And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

Luther1912 51. Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von obenan bis untenaus.

RV'1862 51. Y, he aquí, el velo del templo se rompió en dos, de alto a bajo; y la tierra se movió, y las piedras se hendieron;

RuSV1876 51 И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись;

FI33/38 52 ja haudat aukenivat, ja monta nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös.

TKIS 52 Myös haudat aukenivat, ja monta nukkuneitten pyhäin ruumista heräsi eloon.

Biblia1776 52. Ja haudat aukenivat, ja monta pyhäin ruumista, jotka maanneet olivat, nousi ylös,

CPR1642 52. Ja haudat aukenit ja monda pyhäin ruumist jotca maannet olit nousit.

UT1548 52. Ja haudhat aukenit/ ia monda pyhein rumist/ iotca manneet olit/ ylesnousit/ (Ja haudat aukenit/ ja monta pyhäin ruumista/ jotka maanneet olit/ ylösnousit/)

Gr-East 52. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη,

Text Receptus 52. και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη 52. kai ta mnemeia aneochthesan kai polla somata ton kekoimemenon agion egerthe

MLV19 52 and the tombs were opened, and many

KJV 52. And the graves were opened; and

bodies of the holy-ones who had fallen-asleep were raised.

many bodies of the saints which slept arose,

Luther1912 52. Und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen, die Gräber taten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen,

RV'1862 52. Y los sepulcros se abrieron; y muchos cuerpos de santos, que habían dormido, se levantaron.

RuSV1876 52 и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли

FI33/38 53 Ja he lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösnousemisensa jälkeen pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monelle.

TKIS 53 Lähdettyään haudoista he Hänen ylösnousemuksensa jälkeen tulivat pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monille.

Biblia1776 53. Ja läksivät ulos haudoista, hänen ylösnousemisensa jälkeen, tulivat pyhään kaupunkiin, ja ilmestyivät monelle.

CPR1642 53. Ja läxit haudoistans hänen ylösnousemisens jälken: tulit pyhään Caupungijn ja ilmestyit monelle.

UT1548 53. ia wlgoslexit heiden Haudhoistans/ henen ylesnousemisens ielkin. Ja tulit sihen pyhen caupungin/ Ja ilmestyit monelle. (ja ulosläksit heidän haudoistansa/ hänen

ylösnousemisensa jälkeen. Ja tulit siihen pyhään kaupunkiin/ Ja ilmestyit monelle.)

Gr-East 53. καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

Text Receptus 53. και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις 53. kai ekselthontes ek ton mnemeion meta ten egersin autou eiselthon eis ten agian polin kai enefanisthesan pollois

MLV19 53 And having gone forth out of the tombs after his awakening, they entered into the holy city and were manifested to many.

KJV 53. And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

Luther1912 53. und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

RV'1862 53. Y salidos de los sepulcros, después de su resurrección, vinieron a la santa ciudad, y aparecieron a muchos.

RuSV1876 53 и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святый град и явились многим.

FI33/38 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioitsivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, peljästyivät he suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika".

Biblia1776 54. Mutta kuin sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssansa olivat vartioitsemassa Jesusta, näkivät maan järinän ja ne, mitkä tapahtuivat, pelkäsivät he suuresti ja sanoivat: totisesti oli tämä Jumalan Poika.

UT1548 54. Mutta pämies/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia wartioitzit Iesusta/ coska he neit maan iärinen/ ia ne quin sielle tapachtui/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Wissist oli teme Jumalan Poica. (Mutta päämies/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja wartioitsit Jesusta/ koska he näit maan järisseen/ ja ne kuin siellä tapahtui/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Wissiste oli tämä Jumalan Poika.)

TKIS 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja muut tapahtumat, he pelästyivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."

CPR1642 54. Mutta cosca Päämies ja ne jotca hänen cansans olit wartioidzemas Jesusta näit maan järinän ja ne cuin siellä tapahtui peljästyit he suurest ja sanoit: totisest oli tämä Jumalan Poica.

Gr-East

54. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

Text Receptus

54. ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος 54. o de ekatontarchos kai oi met autou terountes ton iesoun idontes ton seismon kai ta genomena efoβethesan sfodra legontes alethos theou υios en outos

MLV19

54 Now the centurion and those guarding Jesus with him, having seen the earthquake and the things which happened, were extremely afraid, saying, This one truly was the Son of God.

KJV

54. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

Luther1912

54. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen: Wahrlich dieser ist Gottes Sohn gewesen!

RV'1862

54. Y el centurión, y los que estaban con él guardando a Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.

RuSV1876 54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий.

FI33/38 55 Ja siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä; he seisoivat taampana katselemassa.

TKIS 55 Siellä oli myös monta naista taampana katsellen. Nämä olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet Häntä.

Biblia1776 55. Mutta siellä oli paljo vaimoja taampana katselemassa, jotka Jesusta olivat seuranneet Galileasta, palvellen häntä,

CPR1642 55. Ja siellä oli paljo waimoja taambana cadzelemas jotca Jesusta olit seurannet Galileasta palwellen händä.

UT1548 55. Ja nin oli sielle palio waimoija taamba catzelit iotca Iesusta olit seuraneet Galileasta/ paluellen hende/ (Ja niin oli siellä paljon waimoja taampana katselit jotka Jesusta olit seuranneet Galileasta/ palwellen häntä/)

Gr-East 55. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

Text Receptus 55. ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω 55. esan

de ekei gυnaikes pollai apo makrothen theorουsai aitines ekolουthesan to iesου apo tes galilaias diakonουsai aυto

MLV19 55 Now many women were there viewing from afar, who (had) followed Jesus from Galilee, serving him:

KJV 55. And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

Luther1912 55. Und es waren viele Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesus waren nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm gedient;

RV'1862 55. Y estaban allí muchas mujeres mirando de léjos, las cuales habían seguido de Galilea a Jesús, sirviéndole:

RuSV1876 55 Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему;

FI33/38 56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Joosefin äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

TKIS 56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen* äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

Biblia1776 56. Joiden seassa oli Maria Magdalena, ja Maria Jakobin ja Joseen äiti, ja Zebedeuksen

CPR1642 56. Joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Josen äiti ja Zebedeuxen

poikain äiti.

UT1548 56. Joinen seas oli Maria Magdalene/ ia Maria Jacobi/ ia Josen eiti/ Ja Zebedeusen poicain eiti. (Joinen seassa oli Maria Magdalena/ Ja Maria Jakobi/ ja Josen äiti/ Ja Zebedeusen poikain äiti.)

Gr-East 56. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

MLV19 56 among whom was Mary the Magdalene and Mary the mother of James and Joses and the mother of the sons of Zebedee. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

Luther1912 56. unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter der Kinder des

poicain äiti.

Text Receptus 56. εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου 56. en ais en maria e magdalene kai maria e tou iakoβou kai iose meter kai e meter ton υion zeβedaiou

KJV 56. Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

RV'1862 56. Entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago y de Joses, y

Zebedäus.

la madre de los hijos de Zebedeo.

RuSV1876 56 между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

FI33/38 57 Mutta illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, joka hänkin oli Jeesuksen opetuslapsi.

TKIS 57 Illan tultua saapui rikas arimatialainen mies nimeltä Joosef, joka itsekin oli Jeesuksen opetuslapsi.

Biblia1776 57. Mutta kuin ehtoo tuli, tuli yksi rikas mies Arimatiasta, jonka nimi oli Joseph, joka myös itse oli Jesuksen opetuslapsi.

CPR1642 57. Ehtona tuli yxi ricas mies Arimathiast jonga nimi oli Joseph joca myös oli Jesuxen Opetuslapsi: tämä meni Pilatuxen tygö ja pyysi Jesuxen ruumista.

UT1548 57. Nin coska Echto tuli/ tuli yxi ricas mies Arimateast/ ionga nimi oli Joseph/ ioca mös oli Iesusen Opetuslapsi/ teme edheskeui Pilatusen tyge/ ia pyti Iesusen rumista. (Niin koska ehtoo tuli/ tuli yksi rikas mies Arimateasta/ jonka nimi oli Joseph/ joka myös oli Jesuksen opetuslapsi/ tämä edeskäwi Pilatuksen tykö/ ja pyyti Jesuksen ruumista.)

Gr-East

57. Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus

57. οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευσεν τω ιησου 57. opsias de genomenes elthen anthropos plousios apo arimathaias tounoma iosef os kai autos ematheteusen to iesou

MLV19

57 Now (after) it became evening, a rich man came from Arimathaea, named Joseph, who also made (himself) a disciple to Jesus.

KJV

57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

Luther1912

57. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war.

RV'1862

57. Y como fué la tarde del día, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, el cual también era discípulo de Jesús.

RuSV1876

57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек изАримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса;

FI33/38 58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.

TKIS 58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa ruumiin*.

Biblia1776 58. Tämä meni Pilatuksen tykö ja pyysi Jesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski annettaa ruumiin.

CPR1642 58. Silloin Pilatus käski anda hänelle Jesuxen ruumin.

UT1548 58. Silloin Pilatus käski anda henelle Iesusen rumin. (Silloin Pilatus käski antaa hänelle Jesuksen ruumiin.)

Gr-East 58. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

Text Receptus 58. ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα 58. outos proselthon to pilato etesato to soma tou iesou tote o pilatos ekeleusen apodothenai to soma

MLV19 58 This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.

KJV 58. He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

Luther1912 58. Der ging zu Pilatus und bat ihn um den

RV'1862 58. Este llegó a Pilato, y pidió el cuerpo

Leib Jesus. Da befahl Pilatus man sollte ihm ihn geben.

de Jesús. Entónces Pilato mandó que el cuerpo se le diese.

RuSV1876 58 он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело;

FI33/38 59 Ja Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

TKIS 59 Otettuaan ruumiin Joosef kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

Biblia1776 59. Ja kuin Joseph oli ruumiin ottanut, kääri hän sen puhtaasen liinaan,

CPR1642 59. Ja cosca Joseph oli ruumin ottanut käärei hän sen puhtasen lijnaan.

UT1548 59. Ja coska Joseph oli rumin ottanut/ käri hen sen puchtasen linaan/ (Ja koska Joseph oli ruumiin ottanut/ kääri hän sen puhtaaseen liinaan/)

Gr-East 59. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

Text Receptus 59. και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα 59. kai laβon to soma o iosef enetυliksen aυto sindoni kathara

MLV19 59 And Joseph took the body and entwined

KJV 59. And when Joseph had taken the

it in a clean linen cloth,

Luther1912 59. Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in eine reine Leinwand

RuSV1876 59 и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею

FI33/38 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon. Ja hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois.

Biblia1776 60. Ja pani omaan uuteen hautaansa, jonka hän oli hakannut kallioon, ja vieritti suuren kiven haudan ovelle, ja meni pois.

UT1548 60. ia pani sen henen oman wten hautans/ ionga hen oli wlgoshakanut calliohon/ Ja wieritti swren kiuen Haudhan ouelle/ ia poismeni. (ja pani sen hänen omaan uuteen hautaansa/ jonka hän oli uloshakannut

body, he wrapped it in a clean linen cloth,

RV'1862 59. Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

TKIS 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakannut kallioon. Vieritettyään ison kiven hautakammion ovelle hän lähti pois.

CPR1642 60. ja pani omaan vteen hautaans jonga hän oli hacannut calliohon ja wieritti suuren kiwen haudan owelle ja pois meni.

kallioon/ Ja wieritti suuren kiwen haudan owelle/ ja pois meni.)

Gr-East 60. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

Text Receptus 60. και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν 60. kai etheken auto en to kaino autou mnemeio o elatomesen en te petra kai proskulisas lithon megan te thura tou mnemeiou apelthen

MLV19 60 and placed it in his own new tomb, which he (had) hewed out in the rock and he rolled a great stone in the door(way) of the tomb and went away.

KJV 60. And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

Luther1912 60. und legte ihn in sein eigenes Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.

RV'1862 60. Y lo puso en un sepulcro suyo nuevo, que había labrado en la roca; y revuelta una grande piedra a la puerta del sepulcro, se fué.

RuSV1876 60 и положил его в новом своем гробе,

который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился.

FI33/38 61 Ja siellä olivat Maria Magdaleena ja toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.

TKIS 61 Siellä oli myös Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.

Biblia1776 61. Silloin olivat siellä Maria Magdalena ja toinen Maria, ja istuivat haudan kohdalla.

CPR1642 61. Silloin olit siellä Maria Magdalena ja toinen Maria ja istuit haudan cohdalla.

UT1548 61. Silloin olit sielle Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ istuit haudhan cohdalla. (Silloin olit siellä Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ istuit haudan kohdalla.)

Gr-East 61. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

Text Receptus 61. ην δε εκει μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου 61. en de ekei maria e magdalene kai e alle maria kathemenai apenanti tou tafou

MLV19 61 Now Mary the Magdalene and the other Mary were there, sitting in front of the

KJV 61. And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the

burial chamber.

sepulchre.

Luther1912 61. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

RV'1862 61. Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

RuSV1876 61 Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которыесидели против гроба.

FI33/38 62 Seuraavana päivänä, joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

TKIS 62 Seuraavana päivänä joka on valmistuspäivän jälkeinen*, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

Biblia1776 62. Mutta toisena päivänä valmistuksen päivästä kokoontuivat pappein päämiehet ja Pharisealaiset Pilatuksen tykö,

CPR1642 62. MUtta toisna päiwänä walmistuxen päiwäst cocounsit Pappein päämiehet ja Phariseuxet Pilatuxen tygö sanoden:

UT1548 62. Mutta toisna päiuene/ ielken Walmistuxen peiuen cokounsit Pappein pämiehet/ ia Phariseuset Pilatusen tyge/ sanoden/ (Mutta toisena päiwänä/ jälkeen walmistuksen päiwänä kokoontui pappein päämiehet/ ja phariseukset Pilatuksen tykö/

sanoen.)

Gr-East 62. Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

Text Receptus 62. τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον 62. te de epaurion etis estin meta ten paraskeuen sunechthesan oi archiereis kai oi farisaioi pros pilaton

MLV19 62 Now on the next-day, which is (the day) after the Preparation, the high-priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,

KJV 62. Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

Luther1912 62. Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilatus

RV'1862 62. Y el siguiente día, que era el día después de la preparación, se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos a Pilato,

RuSV1876 62 На другой день, который следует за пятницею, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату

FI33/38 63 ja sanoivat: "Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: 'Kolmen päivän kuluttua minä nousen ylös'.

TKIS 63 ja sanoivat: "Herra, muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: Kolmen päivän kuluttua herään eloon.

Biblia1776 63. Sanoen: herra, me muistamme sen vietteliän sanoneen eläissänsä: kolmen päivän perästä minä nousen.

CPR1642 63. Herra me muistimme sen wietteliän sanonen eläisäns colmen päiwän peräst minä ylösnousen.

UT1548 63. Herra me muistimme että se wiettelia sanoi wiele henen eleisens/ colmen päiuen perest mine ylesnousen. (Herra me muistimme että se wiettelijä sanoi wielä hänen eläissänsä/ kolmen päiwän perästä minä ylösnousen.)

Gr-East 63. λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

Text Receptus 63. λεγοντες κυριε εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν ετι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι 63. legontes kurie emnesthemen oti ekeinos o planos eipen eti zon meta treis emeras egeiromai

MLV19 63 saying, Lord, we remember (what) that

KJV 63. Saying, Sir, we remember that that

misleader said, (while) still living, I (will) arise after three days.

deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

Luther1912 63. und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen.

RV'1862 63. Diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aun: Después del tercero día resucitaré.

RuSV1876 63 и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех днейвоскресну;

FI33/38 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

TKIS 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, jotteivät Hänen opetuslapsensa tulisi (yöllä) Ja varastaisi Häntä ja sanoisi kansalle: Hän on noussut kuolleista. Niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

Biblia1776 64. Käske siis varjeltaa hautaa kolmanteen päivään asti, ettei hänen opetuslapsensa tulisi yöllä ja varastaisi häntä, ja sanoisi kansalle: hän nousi kuolleista: ja niin

CPR1642 64. Käske sijs warjelda hauta colmanden päiwän asti ettei hänen Opetuslapsens tulis yöllä ja warastais händä ja sanois Canssalle: hän nousi cuolluista ja nijn

jälkimäinen villitys tulee pahemmaksi kuin ensimäinen.

UT1548 64. Käske sijs warielta Hauta colmanden päiuen asti/ ettei henen Opetuslapsens tule/ ia wargasta hende/ ia sanouat Canssalle/ hen ylesnousi colluista/ Ja nin tule se ielkimeinen willitus pahemaxi quin se ensimeinen. (Käske siis warjella hauta kolmanteen päiwään asti/ ettei hänen opetuslapsensa tule/ ja warasta häntä/ ja sanowat kansalle/ hän ylösnousi kuolleista/ Ja niin tulee se jälkimmäinen willitys pahemmaksi kuin se ensimmäinen.)

Gr-East 64. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

jälkimmäinen willitys tule pahemmaxi cuin ensimäinen.

Text Receptus 64. κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου νυκτος κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης 64. keleυson ουn asfalisthenai ton tafon eos tes trites emeras mepote elthontes oi mathetai aυtoυ nυktos klepsosin aυton

kai eiposin to lao egerthe apo ton nekron kai estai e eschate plane cheiron tes protes

MLV19 64 Therefore, command that the burial chamber be made secure until the third day, lest his disciples, having come by night, might steal him away and might say to the people, He was raised from the dead and the last deceit will be worse (than) the first.

KJV 64. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

Luther1912 64. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste.

RV'1862 64. Manda, pues, asegurar el sepulcro hasta el día tercero; porque no vengan sus discípulos de noche, y le hurten, y digan al pueblo: Resucitó de los muertos; y será el postrer error peor que el primero.

RuSV1876 64 итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали

народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого.

FI33/38 65 Niin Pilatus sanoi heille: "Tuossa on vartijaväkeä, menkää, vartioikaa niin hyvin kuin taidatte".

TKIS 65 Pilatus sanoi heille: "Teillä on vartijaväki, Menkää, vartioikaa niin tarkasti kuin kykenette."

Biblia1776 65. Pilatus sanoi heille: teillä on vartiat: menkäät, vartioitkaat niinkuin te tiedätte.

CPR1642 65. Pilatus sanoi heille: sijnä on wartiat: mengät wartioitcat nijncuin te taidatte.

UT1548 65. Sanoi heille Pilatus/ Sijne on wartija. Menget warielcat ninquin te taidhatt. (Sanoi heille Pilatus/ Siinä on wartija. Menkäät warjelkaat niinkuin te taidatte.)

Gr-East 65. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

Text Receptus 65. εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε ασφαλισασθε ως οιδατε 65. efe de autois o pilatos echete koustodian upagete asfalisasthe os oidate

MLV19 65 Now Pilate said to them, You° have a sentry. Go°, make° (it as) secure as you° know (how).

KJV 65. Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

Luther1912 65. Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret, wie ihr wisset.

RV'1862 65. Díceles Pilato: La guardia tenéis: id, asegurádlo como sabéis.

RuSV1876 65 Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете.

FI33/38 66 Niin he menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartijat.

TKIS 66 Niin he menivät ja sinetöityään kiven varmistivat haudan vartijaväen avulla.

Biblia1776 66. Mutta he menivät pois, ja vahvistivat haudan vartiain kanssa, ja lukitsivat kiven sinetillänsä.

CPR1642 66. Mutta he menit pois ja wartioidzit hauta wartiain cansa ja lukidzit kiwen sinetilläns.

UT1548 66. Mutta he poismenit/ ia warielit Haudhan Wartijadhen cansa/ ia Insiglasit kiuen. (Mutta he poismenit/ ja warjelit haudan wartijaiden kanssa/ ja insiglasit (sinetöiwät) kiwen)

Gr-East 66. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Text Receptus 66. οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας 66. oi de poreuthentes esfalisanto ton tafon sfragisantes ton

lithon meta tes koυstodias

MLV19 66 So they traveled and secured the burial chamber, having sealed the stone, (and) with the sentry.

KJV 66. So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Luther1912 66. Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

RV'1862 66. Y yendo ellos, aseguraron el sepulcro con la guardia, sellando la piedra.

RuSV1876 66 Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

28 luku

Jeesus nousee kuolleista ja ilmestyy sureville naisille 1 – 10 Vartijat lahjotaan 11 – 15 Jeesus ilmestyy opetuslapsilleen Galileassa ja käskee heidän mennä tekemään kaikki kansat hänen opetuslapsiksensa 16 – 20. (V. – 10 vert. Mark.16:1 – 10 Luuk.24:1 – 10 Joh.20:1 – 18.)

FI33/38 1 Ja kun sapatti oli päättynyt ja viikon ensimmäisen päivän aamu koitti, tulivat

TKIS 1 Sapatin jälkeen, viikon ensimmäisen päivän koittaessa, tulivat Maria

Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

Biblia1776 1. Mutta sabbatin päivän lopulla, joka rupesi valaisemaan toista sabbatia , tuli Maria Magdalena ja toinen Maria katsomaan hautaa.

UT1548 1. Mutta Sabbathin peiuen Echtona/ ioca rupesi walgaiseman toista Sabbathin peiue/ tuli Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ näkemeen Hauta. (Mutta Sabbathin päiwän ehtoona/ joka rupesi walaisemaan toista Sabbathin päiwää/ tuli Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ näkemään hauta.)

Gr-East 1. Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

CPR1642 1. Mutta Sabbathin päiwän ehtona joca rupeis walaiseman toista Sabbathia tuli Maria Magdalena ja toinen Maria cadzoman hauta.

Text Receptus 1. οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις μιαν σαββατων ηλθεν μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον 1. opse de saββaton te epifoskouse eis mian saββaton elthen maria e magdalene kai e alle maria theoresai ton tafon

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now after the Sabbath, (as it was) dawning toward the first (daylight) of the week, Mary the Magdalene and the other Mary came to view the burial chamber.

KJV 1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

Luther1912 1. Als aber der Sabbat um war und der erste Tag der Woche anbrach, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu besehen.

RV'1862 1. EN el fin del sábado, así como iba amaneciendo el primer día de la semana, vino María Magdalena, y la otra María, a ver el sepulcro.

RuSV1876 1 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.

FI33/38 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ja istui sille.

TKIS 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois (oviaukolta) ja istuutui kivelle*.

Biblia1776 2. Ja katso, suuri maanjäristys tapahtui; sillä

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä tapahdui suuri maan

Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven ovelta, ja istui sen päälle.

UT1548 2. Ja catzos/ sijne tapachtui swri maan iäristus. Sille HERRAN Engeli alasastui Taiuahast/ ia edheskeui/ wieritti Kiuen ouelda/ ia istui sen päle. (Ja katsos/ siinä tapahtui suuri maanjäristys. Sillä HERRAN enkeli alas astui taiwahasta/ ja edeskäwi/ wieritti kiwen owelta/ ja istui sen päälle.)

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

MLV19 2 And behold, there became a great

järistös: sillä Herran Engeli astui alas Taiwast tuli ja wieritti kiwen owelda ja istui sen päälle.

Text Receptus 2. και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτου 2. kai idou seismos egeneto megas aggelos gar kuriou kataβas eks ouranou proselthon apekulisen ton lithon apo tes thuras kai ekatheto epano autou

KJV 2. And, behold, there was a great

earthquake; for* a messenger of the Lord descended out of heaven, who came near and rolled away the stone from the door and was sitting upon it.

earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

Luther1912 2. Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des HERRN kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der Tür und setzte sich darauf.

RV'1862 2. Y, he aquí, fué hecho un gran terremoto; porque el ángel del Señor descendiendo del cielo y llegando, había revuelto la piedra de la puerta del sepulcro, y estaba sentado sobre ella.

RuSV1876 2 И вот, сделалось великое землетрясение, ибо АнгелГосподень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;

FI33/38 3 Hän oli näöltään niinkuin salama, ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

TKIS 3 Hän oli näöltään niin kuin salama ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

Biblia1776 3. Ja hän oli nähdä niinkuin pitkäisen tuli ja hänen vaatteensa olivat valkiat niinkuin lumi.

CPR1642 3. Ja hän oli nähdä nijncuin pitkäisen tuli ja hänen waattens olit walkiat nijncuin lumi.

UT1548 3. Nin hen oli nähde quin pitkeisentuli/ ia henen waattens walkia ninquin Lumi. (Niin hän oli nähdä kuin pitkäisen tuli/ ja hänen waatteensa walkea kuin lumi.)

Gr-East 3. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.

Text Receptus 3. ην δε η ιδεα αυτου ως αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ωσει χιων 3. en de e idea autou os astrape kai to enduma autou leukon osei chion

MLV19 3 His form was like lightning and his clothing (was) white like snow;

KJV 3. His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

Luther1912 3. Und seine Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß wie Schnee.

RV'1862 3. Y su aspecto era como un relámpago; y su vestido blanco como la nieve.

RuSV1876 3 вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег;

FI33/38 4 Ja häntä peljästyen vartijat vapisivat ja kävivät ikäänkuin kuolleiksi.

TKIS 4 Häntä peläten vartijat vapisivat ja kävivät kuin kuolleiksi.

Biblia1776 4. Mutta hänen pelvostansa

CPR1642 4. Mutta wartiat hämmästyit peljäten

hämmmästyivät vartiat ja tulivat niinkuin he olisivat kuolleet.

UT1548 4. Mutta henen pelghostans wartiat hemmestuit/ ia tulit ninquin olisit coolleet. (Mutta hänen pelostansa wartijat hämmästyit/ ja tulit niinkuin olisit kuolleet.)

händä ja tulit nijncuin he olisit cuollet.

Gr-East 4. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

Text Receptus 4. απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και εγενοντο ωσει νεκροι
4. apo de tou foβou autou eseisthesan oi terountes kai egenonto osei nekroi

MLV19 4 and those who are guarding (the door), shook from (the) fear of him and became like dead men.

KJV 4. And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

Luther1912 4. Die Hüter aber erschraken vor Furcht und wurden, als wären sie tot.

RV'1862 4. Y del miedo de él los guardas temblaron, y fueron vueltos como muertos.

RuSV1876 4 устрашившись его, стерегущие

пришли в трепет и стали, как мертвые;

FI33/38 5 Mutta enkeli puhutteli naisia ja sanoi heille: "Älkää te peljätkö; sillä minä tiedän teidän etsivän Jeesusta, joka oli ristiinnaulittu.

TKIS 5 Mutta enkeli alkoi puhua ja sanoi naisille: "Älkää te pelätkö, sillä tiedän, että etsitte Jeesusta, ristiin naulittua.

Biblia1776 5. Mutta enkeli vastasi ja sanoi vaimoille: älkäät peljätkö, sillä minä tiedän teidän etsivän ristiinnaulittua Jesusta.

CPR1642 5. Mutta Engeli wastais ja sanoi waimoille: älkät peljätkö sillä minä tiedän teidän edziwän ristinnaulittua Jesusta.

UT1548 5. Mutta se Engeli wastasi ia sanoi Waimoille/ Elket pelietkö/ Sille mine tiedhen/ että te etzitte site ristinnaulittu Iesusta. (Mutta se enkeli wastasi ja sanoi waimoille/ Älkäät peljätkö/ Sillä minä tiedän/ että te etsitte sitä ristiinnaulittua Jesusta.)

Gr-East 5. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

Text Receptus 5. αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις οιδα γαρ οτι ιησουν τον εσταυρωμενον ζητειτε 5. apokritheis de o aggelos eipen tais

gυnaiksin me foβeisthe υmeis oida gar oti iesoυn ton estaυromenon zeteite

MLV19 5 Now the messenger answered and said to the women, Do° not be afraid; for* I know that you° are seeking Jesus, who has been crucified.

KJV 5. And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

Luther1912 5. Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, daß ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

RV'1862 5. Y respondiendo el ángel, dijo a las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis a Jesús, el que fué crucificado.

RuSV1876 5 Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого;

FI33/38 6 Ei hän ole täällä, sillä hän on noussut ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikkaa, jossa hän on maannut.

TKIS 6 Ei Hän ole täällä, sillä Hän on herännyt eloon, niin kuin Hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikka, missä Herra* makasi.

Biblia1776 6. Ei hän ole tässä; sillä hän nousi ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaat, katsokaat siaa,

CPR1642 6. Ei hän ole täsä hän on ylösnosnut nijncuin hän sanoi. Tulcat cadzocat sia

kuhunka Herra pantu oli.

UT1548 6. Ei hen ole tesse/ Hen on ylesnosnut/ ninquin hen sanoi. Tulcat/ catzocat Sija cuhunga HERRA pandu oli. (Ei hän ole tässä/ Hän on ylösnoussut/ niinkuin hän sanoi. Tulkaat/ katsokaat sijaa kuhunka HERRA pantu oli.)

cuhunga Herra pandu oli.

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε. δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος.

Text Receptus 6. ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο ο κυριος 6. ουk estin ode egerthe gar kathos eipen deυte idete ton topon opoυ ekeito o kυrios

MLV19 6 He is not here; for* he was raised, just-as he said. Come-here°, behold° the place where the Lord was laying.

KJV 6. He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

Luther1912 6. Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und seht die Stätte, da der HERR gelegen hat.

RV'1862 6. No está aquí; porque ha resucitado, como dijo. Veníd, ved el lugar donde fué puesto el Señor;

RuSV1876 6 Его нет здесь - Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

FI33/38 7 Ja menkää kiiruusti ja sanokaa hänen opetuslapsillensa, että hän on noussut kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä. Katso, minä olen sen teille sanonut."

TKIS 7 Ja menkää kiireesti ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen, että Hän on herännyt kuolleista. Katso, Hän menee edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet. Katso, minä olen sen teille sanonut."

Biblia1776 7. Ja menkäät pian ja sanokaat hänen opetuslapsillensa, että hän nousi kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan: siellä teidän pitää hänen näkemän, katso, minä sen teille sanoin.

CPR1642 7. Ja mengät pian ja sanocat hänen Opetuslapsillens: että hän nousi cuolluista. Ja cadzo hän mene teidän edellän Galileaan siellä teidän pitä hänen näkemän cadzo minä sen teille sanoin.

UT1548 7. Ja pian menget sanocat henen Opetuslapsillens/ että hen ylesnousi coolluista. Ja catzo/ Hen teiden edhelenmenepi Galileaan/ sielle teiden pite henen näkemen/ Catzos/ mine sanoin teille. (Ja pian menkäät sanokaat hänen opetuslapsillensa/ että hän ylös nousi kuolleista. Ja katso/ Hän teidän edellän meneepi Galileaan/ siellä teidän pitää

hänen näkemän/ Katsos/ minä sanoin teille.)

Gr-East

7. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus

7. και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε ιδου ειπον υμιν 7. kai tachu poreutheisai eipate tois mathetais autou oti egerthe apo ton nekron kai idou proagei umas eis ten galilaian ekei auton opsesthe idou eipon umin

MLV19

7 And (while) you° (have) traveled quickly, say to his disciples, He was raised from the dead, and behold, he is preceding you° into Galilee; you° will be seeing him there. Behold, I have said (this) to you°.

KJV

7. And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

Luther1912

7. Und gehet eilend hin und sagt es seinen Jüngern, daß er auferstanden sei von den Toten. Und siehe, er wird vor euch

RV'1862

7. Y presto id, decíd a sus discípulos, que ha resucitado de los muertos; y, he aquí, os espera en Galilea: allí le veréis: he

hingehen nach Galiläa; da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.

aquí, os lo he dicho.

RuSV1876 7 и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам.

FI33/38 8 Ja he menivät kiiruusti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat viemään sanaa hänen opetuslapsillensa.

TKIS 8 Niin he lähtivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat kertomaan Hänen opetuslapsilleen.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti haudalta suurella pelvolla ja ilolla, ja juoksivat ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.

CPR1642 8. Ja he menit nopiast haudalda suurella pelgolla ja ilolla ja juoxit ilmoittaman hänen Opetuslapsillens.

UT1548 8. Ja he menit nopiast Haudhalda pelghon ia swren ilon cansa/ iooxit ilmoittaman henen Opetuslapsillens. (Ja he menit nopeasti haudalta pelon ja suuren ilon kanssa/ juoksit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.)

Gr-East 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου

Text Receptus 8. και εξελθουσαι ταχυ απο του

μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου 8. kai ekselthousai tachu apo tou mnemeiou meta foβou kai charas megales edramon apaggeilai tois mathetais autou

MLV19 8 And having gone out quickly from the tomb with fear and great joy, they ran to report to his disciples. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

Luther1912 8. Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht und großer Freude und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen seinen Jüngern zu verkündigen,

RV'1862 8. Entónces ellas saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo a dar las nuevas a sus discípulos. Y yendo a dar las nuevas a sus discípulos,

RuSV1876 8 И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.

FI33/38 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" Ja he menivät hänen tykönsä, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.

Biblia1776 9. Mutta heidän mennessänsä ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa, katso, niin tuli Jesus heitä vastaan ja sanoi: terve teille! Niin he tulivat ja rupesivat hänen jalkoihinsa, ja kumartaen rukoilivat häntä.

UT1548 9. Mutta quin he menit ilmoittamaan henen Opetuslapsillens/ ia catzos/ nin Iesus cohdasi heiden/ ia sanoi/ Terue teiden. Nin he edeskeuit ia rupesit henen Jalcoinsa/ ia cumarsit hende. (Mutta kuin he menit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa/ ja katsos/ niin Jesus kohtasi heitän/ ja sanoi/ Terwe teidän. Niin he edeskäwit ja rupesit hänen jalkoinsa/ ja kumarsit häntä.)

Gr-East 9. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς

TKIS 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Olkaa tervehdityt!" Niin he astuivat Hänen luokseen, tarttuivat Häntä jalkoihin ja palvoivat Häntä.

CPR1642 9. Mutta heidän mennesäns Cadzo nijn cohdais Jesus heidän ja sanoi: Terwe teille. Nijn he tulit ja rupeisit hänen jalcoins ja cumarsit händä.

Text Receptus 9. ως δε εποευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ιησους

ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

απηντησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω 9. os de eporevonto apaggeilai tois mathetais avtov kai idov o iesovs apentesen avtais legon chairete ai de proselthovsai ekratesan avtov tovs podas kai prosekvnesan avto

MLV19 9 Now as they were traveling to also report (it) to his disciples, behold, Jesus encountered them, saying, Rejoice°! But they came and took-hold of his feet and worshiped him.

KJV 9. And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

Luther1912 9. siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid gegrüßet! Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder.

RV'1862 9. He aquí, Jesús les sale al encuentro, diciendo: Tengáis gozo. Y ellas se llegaron, y trabaron de sus piés, y le adoraron.

RuSV1876 9 Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал:

радуйтесь! И они,приступив, ухватились
за ноги Его и поклонились Ему.

FI33/38 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää peljätkö; menkää ja viekää sana minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minut nähdä".

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää pelätkö. Menkää ja ilmoittakaa veljilleni että he lähtisivät Galileaan. Siellä he näkevät minut."

Biblia1776 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkäät peljätkö! menkäät, ilmoittakaat minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minun nähdä.

CPR1642 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkät peljätkö: mengät ja ilmoittacat minun weljilleni että he menisit Galileaan siellä he saawat minun nähdä.

UT1548 10. Silloin sanoi Iesus heille/ Elket pelietkö/ Menget ia ilmoittacat minun welgilleni/ että he menisit Galileaan/ sielle he sauat minun nähde. (Silloin sanoi Jesus heille/ Älkää peljätkö/ Menkäät ja ilmoittakaat minun weljilleni/ että he menisit Galileaan/ siellä he saawat minun nähdä.)

Gr-East 10. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν

Text Receptus 10. τοτε λεγει αυταις ο ιησους μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την

Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

γαλιλαιαν κακει με οψονται 10. tote legei αυtais o iesoυs me foβeisthe υpagete apaggeilate tois adelfois moυ ina apelthosin eis ten galilaian kakei me opsontai

MLV19 10 Then Jesus says to them, Do° not be afraid. Go°; report° to my brethren in order that they might go into Galilee and they will be seeing me there. {Mat 28:11-15 Sun. Morning; no parallel.}

KJV 10. Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

Luther1912 10. Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht hin und verkündigt es meinen Brüdern, daß sie gehen nach Galiläa; daselbst werden sie mich sehen.

RV'1862 10. Entónces Jesús les dice: No temáis, id, dad las nuevas a mis hermanos, para que vayan a Galilea; y allá me verán.

RuSV1876 10 Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

FI33/38 11 Mutta heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja ilmoittivat ylipapeille kaikki, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 11. Mutta kuin he menivät pois, katso, niin tulivat muutamat vartioista kaupunkiin ja ilmoittivat ylimmäisille papeille kaikki, mitä tapahtunut oli.

UT1548 11. Coska he nyt poismenit/ Catzo/ nin tulit mwtamat wartioista Caupungihin/ ia ilmoitidh temen caiken nijlle Ylimeisille Papeille mite tapachtunudh oli. (Koska he nyt pois menit/ Katso/ niin tulit muutamat wartijoista kaupunkiin/ ja ilmoitit tämän kaiken niille ylimmäisille papeille mitä tapahtunut oli.)

Gr-East 11. Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

TKIS 11 Heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja kertoivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.

CPR1642 11. Cosca he menit pois cadzo nijn tulit muutamat wartioista Caupungihin ja ilmoitit ylimmäisille Papeille caicki mitä tapahtunut oli.

Text Receptus 11. πορευομενων δε αυτων ιδου τινες της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα 11. poreuomenon de auton idou tines tes koustodias elthontes eis ten polin apeggeilan tois archiereusin apanta

ta genomena

MLV19 11 Now (while) traveling, behold, some of the sentries came into the city and reported to the high-priests all the things which (had) happened.

KJV 11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

Luther1912 11. Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

RV'1862 11. Y yendo ellas, he aquí, unos de la guardia vinieron a la ciudad, y dieron aviso a los príncipes de los sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.

RuSV1876 11 Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.

FI33/38 12 Ja nämä kokoontuivat vanhinten kanssa ja pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

TKIS 12 Kokoonnuttuaan vanhinten kanssa nämä pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

Biblia1776 12. Niin he kokoontuivat vanhimpain kanssa, ja neuvoa pitivät, ja antoivat sotamiehille paljon rahaa,

CPR1642 12. Nijn he cocounsit wanhimbain cansa ja neuwo pidit ja annoit sotamiehille paljon raha ja sanoit:

UT1548

12. Nin he cokounsit Wanhimbadhen cansa/ ia Neuuo pidhit/ ia annoit Sotamiehille kylle Raha/ ia sanoit/ (Niin he kokoontui wanhimpaiden kanssa/ ja neuwoa pidit/ ja annoit sotamiehille kyllä rahaa/ jaa sanoit/)

Gr-East

12. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες·

Text Receptus

12. και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις 12. kai sυnachthentes meta ton presβυteron sυmβoυlion te laβontes argυria ikana edokan tois stratiotais

MLV19

12 And having been gathered together with the elders and having taken council, they gave a considerable (amount of) silver to the soldiers,

KJV

12. And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

Luther1912

12. Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geld genug

RV'1862

12. Y juntados con los ancianos, habido consejo, dieron mucho dinero a los soldados,

RuSV1876 12 И сии, собравшись со старейшинами
и сделав совещание, довольно денег дали
воинам,

FI33/38 13 ja sanoivat: "Sanokaa, että hänen
opetuslapsensa tulivat yöllä ja veivät hänet
varkain meidän nukkuessamme.

Biblia1776 13. Sanoen: sanokaat, että hänen
opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat
hänen meidän maatessamme.

UT1548 13. Sanocat/ että henen Opetuslapsens tulit
Öelle/ ia warghastit henen/ meiden
matesam. (Sanokaat/ että hänen
opetuslapsensa tulit yöllä/ ja warastit
hänen/ meidän maatessamme.)

TKIS 13 ja sanoivat: "Sanokaa että Hänen
opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat
Hänet meidän nukkuessamme.

CPR1642 13. Sanocat: että hänen Opetuslapsens
tulit yöllä ja warastit hänen meidän
maatesam.

Gr-East 13. Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν
κοιμωμένων.

Text Receptus 13. λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται
αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον
ημων κοιμωμενων 13. legontes eipate oti
oi mathetai autou nuktos elthontes
eklepsan auton emon koimomenon

MLV19 13 saying, Say°: (after) we fell-asleep, his disciples came by night and stole him away.

KJV 13. Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

Luther1912 13. und sprachen: Saget: Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen.

RV'1862 13. Diciendo: Decíd: Sus discípulos vinieron de noche, y le hurtaron, durmiendo nosotros.

RuSV1876 13 и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали;

FI33/38 14 Ja jos tämä tulee maaherran korviin, niin me lepytämme hänet ja toimitamme niin, että saatte olla huoletta."

TKIS 14 Jos tämä tulee maaherran kuuluviin, me suostuttelemme hänet ja saatamme teidät huolettomiksi."

Biblia1776 14. Ja jos se tulee maaherran korville, niin me tahdomme hänen lepyttää ja saattaa teidät suruttomaksi.

CPR1642 14. Ja jos se tule MaanHerran corwille nijn me tahdomme hänen lepyttä ja saatam teidän suruttomaxi.

UT1548 14. Ja ios se tule Waldamiehen coruille/ nin me tahdomme henen lepytte/ ia saatam teidhet syyttömexi. (Ja jos se tulee

waltamiehen korwille/ niin me tahdomme hänen lepyttää/ ja saatamme teidät syyttömäksi.)

Gr-East 14. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσωμεν.

Text Receptus 14. και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν αυτον και υμας αμεριμνους ποιησομεν 14. kai ean akousthe touto epi tou egemonos emeis peisomen auton kai umas amerimnous poiesomen

MLV19 14 And if this is heard (of) over the governor, we will be persuading him and will be making* you° carefree.

KJV 14. And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

Luther1912 14. Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen und schaffen, daß ihr sicher seid.

RV'1862 14. Y si esto fuere oido del presidente, nosotros le persuadiremos, y os haremos seguros.

RuSV1876 14 и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим.

FI33/38 15 Niin he ottivat rahat ja tekivät, niinkuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken, ja sitä kerrotaan vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 15. Ja he ottivat rahan, ja tekivät niinkuin he olivat opetetut. Ja tämä puhe on ääneksi otettu Juudalaisten seassa hamaan tähän päivään asti.

UT1548 15. Nin he otit Rahan/ ia teit quin he olit opetetudh. Ja teme puhe on änixi otettu Judasten keskene haman tehen peiuen asti. (Niin he otit rahan/ ja teit kuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on ääniksi otettu Judasten keskenän hamaan tähän päiwään asti.)

Gr-East 15. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

TKIS 15 Otettuaan rahat he tekivät niin kuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken tähän päivään asti.

CPR1642 15. Ja he otit rahan ja teit nijncuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on änixi otettu Judalaisten seas haman tähän päiwän asti.

Text Receptus 15. οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον 15. oi de laβontes ta arguria epoiesan os edidachthesan kai

diefemisthe o logos oυtos para ioυdaiois mechri tes semeron

MLV19 15 So they took the silver and did like they were taught and this speech was broadcasted with the Jews (and is continuing) till today. {Mat 28:16-17 & 1Co 15:6 Mountain in Galilee.}

KJV 15. So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Luther1912 15. Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie gelehrt waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 15. Y ellos, tomado el dinero, hicieron como estaban instruidos; y este dicho ha sido divulgado entre los Judíos hasta el día de hoy.

RuSV1876 15 Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между иудеями до сего дня.

FI33/38 16 Ja ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli käskenyt heidän mennä.

TKIS 16 Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli heidät käskenyt.

Biblia1776 16. Mutta ne yksitoistakymmentä

CPR1642 16. Mutta ne yxitoistakymmendä

opetuslasta menivät Galileaan, sille mäelle, jonka Jesus oli heille määrännyt.

UT1548 16. Mutta ne yxitoistakymende Opetuslasta menit Galilean/ sille Mäelle/ iohonga Iesus oli heite neuuonut. (Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menit Galileaan/ sille mäelle/ johonka Jesus oli heitä neuwonut.)

Opetuslasta menit Galileaan sille mäelle johonga Jesus oli heitä määrännyt.

Gr-East 16. Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 16. οι δε ενδεκα μαθηται εποευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους 16. oi de endeka mathetai eporeuthesan eis ten galilaian eis to oros ou etaksato autois o iesous

MLV19 16 But the eleven disciples traveled into Galilee, to the mountain where Jesus had appointed to them.

KJV 16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

Luther1912 16. Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden

RV'1862 16. Mas los once discípulos se fueron a Galilea, al monte, donde Jesús les había

hatte.

ordenado.

RuSV1876 16 Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору,куда повелел им Иисус,

FI33/38 17 Ja kun he näkivät hänet, niin he kumartaen rukoilivat häntä, mutta muutamat epäilivät.

TKIS 17 Nähdessään Hänet, he palvoivat Häntä, mutta muutamat epäilivät.

Biblia1776 17. Ja kuin he näkivät hänen, kumarsivat he häntä, mutta muutamat epäilivät.

CPR1642 17. Ja cosca he näit hänen cumarsit he händä mutta muutamat epäilit.

UT1548 17. Ja coska he negit henen/ cumarsit he hende/ mutta monicahdat epeilit. (Ja koska he näit hänen/ kumarsit he häntä/ mutta monikahdat epäilit.)

Gr-East 17. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

Text Receptus 17. και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν 17. kai idontes auton prosekunesan auto oi de edistasan

MLV19 17 And having seen him, they worshiped him, but some were skeptical. {Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain

KJV 17. And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

in Galilee; The Great Commission.}

Luther1912 17. Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten.

RV'1862 17. Y como le vieron, le adoraron; mas algunos dudaban.

RuSV1876 17 и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились.

FI33/38 18 Ja Jeesus tuli heidän tykönsä ja puhui heille ja sanoi: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

TKIS 18 Astuttuaan lähelle Jeesus puhui heille sanoen: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

Biblia1776 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä, sanoen: minulle on annettu kaikki voima taivaassa ja maan päällä.

CPR1642 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä sanoden: Minulle on annettu caicki woima Taiwas ja maan päällä.

UT1548 18. Ja edheskeui Iesus/ puhutteli heite/ sanoden. Annettu on minulle caiki weki Taiwahas ia Maasa/ (Ja edeskäwi Jesus/ puhutteli heitä/ sanoen. Annettu on minulle kaikki wäki taiwahassa ja maassa/)

Gr-East 18. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία

Text Receptus 18. και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια

ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

εν ουρανω και επι γης 18. kai proselthon o iesous elalesen autois legon edothe moi pasa eksousia en ourano kai epi ges

MLV19 18 And Jesus came near to them and spoke to them, saying, All authority was given to me in heaven and upon earth.

KJV 18. And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Luther1912 18. Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

RV'1862 18. Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

RuSV1876 18 И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

FI33/38 19 Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni, kastamalla heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

TKIS 19 Menkää siis ja tehkää kaikkia kansoja opetuslapsiksi. Kastakaa heidät Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

Biblia1776 19. Menkäät siis ja opettakaat kaikkea kansaa, ja kastakaat heitä nimeen Isän ja

CPR1642 19. Mengät sijs ja opettacat caicke Canssa ja castacat heitä nimeen Isän ja Pojan ja

Pojan ja Pyhän Hengen,

UT1548 19. Menget sijs wlgos ia opettaca caiki Canssa/ ia castakat heite Nimeen Isen ia Poian ia pyhen Hengen. (Menkäät siis ulos ja opettakaa kaikki kansa/ ja kastakaat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.)

Pyhän Hengen.

Gr-East 19. πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,

Text Receptus 19. πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος 19. poreυthentes oυn matheteυsate panta ta ethne βaptizontes aυtoυs eis to onoma toυ patros kai toυ υioυ kai toυ agioυ pneυmatos

MLV19 19 (While) you° (have) traveled, make disciples of all the nations, immersing* them into the name of the Father and of the Son and of (the) Holy Spirit,

KJV 19. Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

Luther1912 19. Darum gehet hin und lehret alle Völker und taufet sie im Namen des Vaters und

RV'1862 19. Por tanto id, enseñád a todas las naciones, bautizándoles en el nombre del

des Sohnes und des heiligen Geistes,

Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:

RuSV1876 19 Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа,

FI33/38 20 ja opettamalla heitä pitämään kaikki, mitä minä olen käskenyt teidän pitää. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti."

TKIS 20 ja opettakaa heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille säätänyt. Ja katso, olen kanssanne joka päivä tämän maailmanajan täyttymiseen asti." (Aamen.)

Biblia1776 20. Ja opettakaat heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille käskenyt. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä, maailman loppuun asti. Amen!

CPR1642 20. Ja opettacat heitä pitämän caicki cuin minä olen teille käskenyt. Ja cadzo minä olen teidän tykönän jocapäiwä mailman loppun asti.

UT1548 20. Ja opetaca heite pitemen caiki/ iota mine olen teiden käskenyt. Ja catzo/ Mine olen teiden tykenen iocapeiue Mailman Loppun asti. (Ja opettakaa heitä pitämään kaikki/ jota minä olen teidän käskenyt. Ja katso/ Minä olen teidän tykönän joka päiwä maailman loppuun asti.)

Gr-East

20. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

Text Receptus

20. διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος αμην 20. didaskontes aυtoυs terein panta osa eneteilamen υmin kai idoυ ego meth υmon eimi pasas tas emeras eos tes sυnteleias toυ aionos amen

MLV19

20 teaching them to observe all things, as many things as I commanded you°, and behold, I am with you° all the days until the end of the world. Amen.

KJV

20. Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

Luther1912

20. und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.

RV'1862

20. Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y, he aquí, yo estoy con vosotros todos los dias, hasta el fin del siglo. Amén.

RuSV1876

20 уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

1 luku

Johannes Kastaja saarnaa ja kastaa 1 – 8 Jeesus kastetaan 9 – 11, on perkeleen kiusattavana 12, 13, alkaa julistaa evankeliumia 14, 15 ja kutsuu itselleen opetuslapsia 16 – 20; lähtee Kapernaumiin opettaa 21, 22, parantaa riivatun 23 – 28 ja Simonin anopin 29 – 31 sekä muita sairaita 32 – 34; rukoilee autiossa paikassa 35 – 38, saarnaa koko Galileassa 39 ja puhdistaa pitalisen 40 – 45.

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

UT1548 1. ALcu Iesusen Christusen Jumala' Poian Euägeliumist/ ninquin kirioitettu on Prophetis/ (Alku Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojan ewankeliumista/ niinkuin

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, ilosanoman alku,

CPR1642 1. Jesuxen Christuxen Jumalan Pojan Evangeliumin alcu nijncuin Prophetais kirjoitettu on:

kirjoitettu on prophetissa/)

Gr-East 1. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 1. αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου 1. arche tou euaggeliou iesou christou uiou tou theou

MLV19 1 (The) beginning of the good-news of Jesus Christ, the Son of God.

KJV 1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

Luther1912 1. Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes,

RV'1862 1. PRINCIPIO del evangelio de Jesu Cristo, Hijo de Dios.

RuSV1876 1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,

FI33/38 2 Niinkuin on kirjoitettuna profeetta Esaiaan kirjassa: "Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava sinun tiesi".

TKIS 2 niin kuin profeetoissa* on kirjoitettuna: "Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi. Hän valmistaa tiesi (eteesi)"

Biblia1776 2. Niinkuin prophetaissa kirjoitettu on: katso, minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

CPR1642 2. Cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

UT1548 2. Catzo mine leheten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistaman pite sinun Tietes sinun edheses. (Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistaman pitää sinun tietäsi sinun eteesi.)

Gr-East 2. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου·

Text Receptus 2. ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 2. os gegraptai en tois profetais idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskeuasei ten odon sou emprosthen sou

MLV19 2 As it has been written in the prophets, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing your way.’ {Mal 3:1}

KJV 2. As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Luther1912 2. wie geschrieben steht in den Propheten: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her,

RV'1862 2. Como está escrito en los profetas: He aquí, yo envio a mi mensajero delante de

der da bereite deinen Weg vor dir."

tu faz, que apareje tu camino delante de tí.

RuSV1876 2 как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

FI33/38 3 Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi',

TKIS 3 ja: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi."

Biblia1776 3. Huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

CPR1642 3. Huutawan äni on corwes walmistacat Herran tietä ojendacat hänen polcuns.

UT1548 3. Hwtawaisen äni on corwesa/ Walmistaka Herran tiete/ oijendacat henen polghunsa. (Huutawaisen ääni on korwessa/ Walmistakaa Herran tietä/ ojentakaat hänen polkunsa.)

Gr-East 3. φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

Text Receptus 3. φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 3. fone

βοontos en te eremo etoimasate ten odon
κυriou eυtheias poieite tas triβoυs aυtoυ

MLV19 3 ‘The voice of one crying in the wilderness, prepare° the way of the Lord; make*° his paths straight.’ {Isa 40:3}

KJV 3. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Luther1912 3. Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN, macht seine Steige richtig!

RV'1862 3. Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor: hacéd derechas sus veredas.

RuSV1876 3 Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу,прямыми сделайте стези Ему.

FI33/38 4 niin Johannes Kastaja saarnasi erämaassa parannuksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi.

TKIS 4 Johannes tuli ja kastoi autiomaassa ja saarnasi* mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksi saamiseksi.

Biblia1776 4. Johannes kasti korvessa ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi.

CPR1642 4. Johannes oleskeli corwes casti ja saarnais parannuxen Castetta syndein andexi andamisexi.

UT1548 4. Johannes castoi coruesa/ sarnaten

Paranoxen Castetta syndein andexiandamisexi. (Johannes kastoi korwessa/ saarnaten parannuksen kastetta syntein anteeksiantamiseksi.)

Gr-East 4. ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 4. εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη ερημω και κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων 4. egeneto ioannes βaptizon en te eremo kai kerυsson βaptisma metanoias eis afesin amartion

MLV19 4 John came*, immersing* in the wilderness and preaching the immersion* of repentance into (the) forgiveness of sins.

KJV 4. John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

Luther1912 4. Johannes, der war in der Wüste, taufte und predigte von der Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden.

RV'1862 4. Bautizaba Juan en el desierto, y predicaba el bautismo de arrepentimiento para remisión de pecados.

RuSV1876 4 Явился Иоанн, крестя в пустыне и

проповедуя крещение покаяния для
прощения грехов.

FI33/38 5 Ja koko Juudean maa ja kaikki jerusalemilaiset vaelsivat hänen tykönsä, ja hän kastoi heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

TKIS 5 Koko Juudean maa ja jerusalemilaiset vaelsivat hänen luokseen, ja hän kastoi kaikki Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 5. Ja hänen tykönsä meni ulos koko Juudean maakunta ja Jerusalemin asuvaiset, ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin virrassa, tunnustain syntinsä.

CPR1642 5. Ja hänen tygöns tulit coco Judean maacunda ja ne Jerusalemist ja castettin caicki häneldä Jordanin wirrasa tunnustain heidän syndins.

UT1548 5. Ja vlgoskeuit henen tygens coko Judean makunda/ ia ne Jerusalemist/ ia castettin caiki henelde Jordanin wirdhasa/ tunnustaden heiden Synninse. (Ja uloskäwit hänen tykönsä koko Judean maakunta/ ja ne Jerusalemista/ ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin wirrassa/ tunnustaen heidän syntinsä.)

Gr-East 5. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ

Text Receptus 5. και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη

ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 5. kai ekseporeueto pros auton pasa e ioudaia chora kai oi ierosolumitai kai eβaptizonto pantes en to iordane potamo up autou eksomologoumenoi tas amartias auton

MLV19 5 And all the region of Judea and all those from Jerusalem were traveling out to him, and all were being immersed* by him in the river Jordan, confessing their sins.

KJV 5. And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

Luther1912 5. Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und die von Jerusalem und ließen sich alle von ihm taufen im Jordan und bekannten ihre Sünden.

RV'1862 5. Y salía a él todo el país de Judea, y los de Jerusalem; y eran todos bautizados por él en el río del Jordan, confesando sus pecados.

RuSV1876 5 И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои.

FI33/38

6 Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hän söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa.

TKIS

6 Johannes oli pukeutunut kamelinkarvapukuun ja hänen vyötäröllään oli nahkavyö, ja hän söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa.

Biblia1776

6. Ja Johannes oli puetettu kamelin karvoilla, ja ympäri hänen suoliansa oli hihnainen vyö, ja söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa,

CPR1642

6. Ja Johannes oli puetettu Camelin carwoilla ja ymbäri hänen suolians oli hihnainen wyö ja söi heinäsirckoja ja medzähunajata.

UT1548

6. Mutta Johannes oli pugetettu Camelin caruoilla/ ia henen Solinsa ymberi hihinainen Wöö/ ia söi Kimalaisi ia Metzehonaia/ (Mutta Johannes oli puetettu kamelin karwoilla/ ja hänen suolinsa ympäri hihnainen wyö/ ja soi kimalaisia ja metsähunajaa/)

Gr-East

6. ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

Text Receptus

6. ην δε ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον 6. en de ioannes endedumenos trichas kamelou kai zonen dermatinen peri ten osfun autou kai esthion akridas kai meli agrion

MLV19 6 Now John was eating locusts and wild honey, having clothed himself with camel’s hair, and a leather belt around his loin.

KJV 6. And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

Luther1912 6. Johannes aber war bekleidet mit Kamelhaaren und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig;

RV'1862 6. Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero al rededor de sus lomos; y comía langostas, y miel montés.

RuSV1876 6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед.

FI33/38 7 Ja hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua väkevämpi, jonka kengänpaulaa minä en ole kelvollinen maahan kumartuneena päästämään.

TKIS 7 Hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaa en ole arvollinen kumartuneena päästämään.

Biblia1776 7. Ja saarnasi, sanoen: se tulee minun jälkeeni, joka on minua väkevämpi, jonka en minä ole kelvollinen kumarruksissa kenkäin

CPR1642 7. Ja saarnais sanoden: Se tule minun jälken joca on minua wäkewämbi jonga en minä ole kelwollinen cumarruxis

rihmaa päästämään.

UT1548 7. ia sarnasi/ sanoden. Se tule minun ielkin/ ioca on minua wekeuembi/ Jonga em mine keluolinen ole/ cumartuna pästemen Kengäin rihima. (ja saarnasi/ sanoen. Se tulee minun jälkeen/ joka on minua wäkewämpi/ Jonka en minä kelwollinen ole/ kumartuna päästämään kenkäin rihmoja.)

kengäin rihma päästämän.

Gr-East 7. καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

Text Receptus 7. και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου 7. kai ekerυssen legon erchetai o ischυroteros moυ opiso moυ oυ oυk eimi ikanos kυpsas lυsai ton imanta ton υpodematon aυtoυ

MLV19 7 And he preached, saying, There is one coming after me, the mightier (one than) I. I am not sufficient (when) I stoop (down) to loose the strap of his shoes.

KJV 7. And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

Luther1912 7. und er predigte und sprach: Es kommt

RV'1862 7. Y predicaba, diciendo: Viene en pos de

einer nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und die Riemen seiner Schuhe auflöse.

mí el que es más poderoso que yo, al cual no soy digno de desatar encorvado la correa de sus zapatos.

RuSV1876 7 И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его;

FI33/38 8 Minä kastan teidät vedellä, mutta hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä."

TKIS 8 Minä olen kastanut teidät vedessä, mutta Hän on kastava teidät Pyhässä Hengessä.”

Biblia1776 8. Minä tosin kastan teitä vedellä; mutta hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä.

CPR1642 8. Minä tosin castan teitä wedellä mutta hän casta teitä Pyhällä Hengellä.

UT1548 8. Mine tosin castan teite wedhelle/ mutta hen Castapi teite pyhelle Hengelle. (Minä tosin kastan teitä wedellä/ mutta hän kastaapi teitä Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 8. ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 8. εγω μεν εβαπτισα υμας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υμας εν πνευματι αγιω 8. ego men eβaptisa υmas en υdati

αυτος de βaptisei υmas en pneυmati agio

MLV19 8 I indeed immersed* you° in water, but he will immerse* you° in (the) Holy Spirit. {Mar 1:9-11 & Mat 3:13-17 Luk 3:21-22 Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV 8. I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

Luther1912 8. Ich taufe euch mit Wasser; aber er wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

RV'1862 8. Yo a la verdad os he bautizado con agua; mas él os bautizará con el Espíritu Santo.

RuSV1876 8 я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

FI33/38 9 Ja niinä päivinä Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi hänet Jordanissa.

TKIS 9 Tapahtui niinä päivinä, että Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi Hänet Jordanissa.

Biblia1776 9. Ja tapahtui niinä päivinä, että Jesus tuli Galilean Natsaretista ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.

CPR1642 9. Ja se tapahtui nijnä päiwinä että Jesus tuli Galileaan Nazaretist ja castettin Johannexelda Jordanis.

UT1548 9. Ja se tapactui nine peiuine/ että Iesus Galilean Nazaretist tuli/ ia castettin

Johanneseld Jordanis. (Ja se tapahtui niinä päiwinä/ että Jesus Galilean Nazaretista tuli/ ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.)

Gr-East 9. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.

Text Receptus 9. και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } της γαλιλαιας και εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον ιορδανην 9. kai egeneto en ekeinais tais emerais elthen iesous apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } tes galilaias kai eβaptisthe υpo ioannou eis ton iordanen

MLV19 9 And it happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was immersed* by John into the Jordan.

KJV 9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

Luther1912 9. Und es begab sich zu der Zeit, daß Jesus aus Galiläa von Nazareth kam und ließ sich taufen von Johannes im Jordan.

RV'1862 9. Y aconteció en aquellos dias, que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordan.

RuSV1876 9 И было в те дни, пришел Иисус

изНазарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане.

FI33/38 10 Ja heti, vedestä noustessaan, hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niinkuin kyyhkysen laskeutuvan häneen.

Biblia1776 10. Ja kohta kuin hän astui vedestä ylös, näki hän taivaat aukenevan ja Hengen tulevan alas hänen päällensä niinkuin kyyhkyisen,

UT1548 10. Ja cochta quin hen ylesastui wedheste/ näki hen aukeneuan Taiuat/ ia Hengen/ ninquin Mettisen alastuleuan henen pälens. (Ja kohta kuin hän ylös astui wedestä/ näki hän aukenewan taiwaat/ ja Hengen/ niinkuin mettisen alas tulewan hänen päällensä.)

TKIS 10 Heti vedestä noustessaan hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niin kuin kyyhkysen laskeutuvan Hänen päälleen*.

CPR1642 10. Ja cohta cuin hän astui wedestä ylös näki hän Taiwat aukenewan ja Hengen tulewan alas hänen päällens nijncuin kyhkyisen.

Gr-East 10. καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus 10. και ευθεως αναβαινων απο του υδατος ειδεν σχιζομενους τους ουρανους και το πνευμα ωσει περιστεραν καταβαινον επ αυτον 10. kai eutheos anaβainon apo tou υdatos

eiden schizomenoυs toυs oυranoυs kai to pneυma osei peristeran kataβainon ep aυton

MLV19 10 And immediately coming-up from the water, he saw the heavens being split-apart, and the Spirit like a dove descending upon him.

KJV 10. And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

Luther1912 10. Und alsbald stieg er aus dem Wasser und sah, daß sich der Himmel auftat, und den Geist gleich wie eine Taube herabkommen auf ihn.

RV'1862 10. Y luego, subiendo del agua, vió abrirse los cielos, y al Espíritu, como paloma, que descendía sobre él.

RuSV1876 10 И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.

FI33/38 11 Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt".

TKIS 11 Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt."

Biblia1776 11. Ja ääni tuli taivaasta: sinä olet minun

CPR1642 11. Ja äni tuli Taiwahist: Sinä olet minun

rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

UT1548 11. Ja äni tuli Taiuahist/ Sine olet minun se Racas Poican/ iossa minulle ombi soosio. (Ja ääni tuli taiwahista/ Sinä olet minun se rakas Poikani/ jossa minulla ompi suosio.)

racas Poican johonga minä mielistyn.

Gr-East 11. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Text Receptus 11. και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα 11. kai fone egeneto ek ton ouranon su ei o uios mou o agapetos en o eudokesa

MLV19 11 And a voice came* out of the heavens, You are my beloved Son, in whom I am delighted. {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.}

KJV 11. And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

Luther1912 11. Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

RV'1862 11. Y vino una voz de los cielos, que decía: Tú eres mi Hijo amado: en tí tomo contentamiento.

RuSV1876 11 И глас был с небес: Ты Сын Мой

возлюбленный, в Котором Мое
благоволение.

FI33/38 12 Kohta sen jälkeen Henki ajoi hänet erämaahan.

TKIS 12 Niin Henki heti ajoi Hänet autiomaahan.

Biblia1776 12. Ja Henki ajoi hänen kohta korpeen.

CPR1642 12. Ja Hengi ajoi hänen cohta corpeen.

UT1548 12. Ja cochta Hengi aijoi henen corpehen/ (Ja kohta Henki ajoi hänen korpehen/)

Gr-East 12. Καὶ εὐθέως τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον·

Text Receptus 12. και ευθυς το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον 12. kai euthus to pneuma auton ekballei eis ten eremon

MLV19 12 And immediately the Spirit cast him out into the wilderness.

KJV 12. And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

Luther1912 12. Und alsbald trieb ihn der Geist in die Wüste,

RV'1862 12. Y luego el Espíritu le impele al desierto.

RuSV1876 12 Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.

FI33/38 13 Ja hän oli erämaassa neljäkymmentä päivää, ja saatana kiusasi häntä, ja hän oli petojen seassa; ja enkelit tekivät hänelle palvelusta.

Biblia1776 13. Ja hän oli siellä korvessa neljäkymmentä päivää, ja kiusattiin perkeleeltä, ja oli petoin seassa; ja enkelit palvelivat häntä.

UT1548 13. ia oli sijne coruesa neliekymende peiue/ ia kiusattin perchelelde/ Ja oli Petoin seas. Ja Engelit paluelit hende. (ja oli siinä korwessa neljäkymmentä päiwää/ ja kiusattiin perkeleeltä/ Ja oli petoin seassa. Ja enkelit palwelit häntä.)

Gr-East 13. καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

TKIS 13 Hän oli (siellä) autiomaassa neljäkymmentä päivää saatanan kiusattavana ja Hän oli petojen seassa, mutta enkelit palvelivat Häntä.

CPR1642 13. Ja hän oli sijnä corwes neljäkymmendä päiwä ja kiusattin Perkeleldä ja oli petoin seas: ja Engelit palwelit händä.

Text Receptus 13. και ην εκει εν τη ερημω ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκονουν αυτω 13. kai en ekei en te eremo emeras tessarakonta peirazomenos υpo tou satana kai en meta ton therion kai oi aggeloi diekonoυn aυto

MLV19 13 And he was there in the wilderness (for) forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were serving him. {Joh 1:19-34 Bethany beyond Jordan, Feb. 27 AD.}{Joh 1:35-51 Bethany beyond Jordan, Spring 27 AD.}{Joh 2:1-11 Cana in Galilee.}{Joh 2:12 Capernaum.}{Joh 2:13-25 Jerusalem April 9, 27 AD.}{Joh 3:1-21.}{Joh 3:22-36 Judea and Aenon.}{Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}{Joh 4:5-43 Jacob's Well and at Sychar.}{Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

KJV 13. And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

Luther1912 13. und er war allda in der Wüste Tage und ward versucht von dem Satan und war bei den Tieren, und die Engel dienten ihm.

RV'1862 13. Y estuvo allí en el desierto cuarenta dias; y era tentado de Satanás; y estaba con las fieras; y los ángeles le servían.

RuSV1876 13 И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.

FI33/38 14 Mutta sittenkuin Johannes oli pantu

TKIS 14 Mutta sen jälkeen, kun Johannes oli

vankeuteen, meni Jeesus Galileaan ja saarnasi Jumalan evankeliumia

Biblia1776 14. Mutta sitte kuin Johannes oli vankiuteen annettu ylön, tuli Jesus Galileaan, saarnaten Jumalan valtakunnan evankeliumia,

UT1548 14. Mutta sijttequin Johannes kiniotettu oli/ tuli Iesus Galileaan/ sarnaten Jumalan Waldakunnan Euangeliumi/ ia sanoi/ (Mutta sittenkuin Johannes kiinniotettu oli/ tuli Jesus Galileaan/ saarnaten Jumalan waltakunnan ewankeliumi/ ja sanoi/)

Gr-East 14. Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ

MLV19 14 Now after John was given up, {Mar 1:14b-

pantu vankilaan, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan (valtakunnan) ilosanomaa

CPR1642 14. Mutta sijte cuin Johannes oli otettu kijnni tuli Jesus Galileaan saarnaten Jumalan waldacunnan Evangeliumi ja sanoi:

Text Receptus 14. μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου 14. meta de to paradothenai ton ioannen elthen o iesoυs eis ten galilaian keruσson to euaggelion tes βasileias tou theou

KJV 14. Now after that John was put in

15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}Jesus came into Galilee, preaching the good-news of the kingdom of God,

Luther1912 14. Nachdem aber Johannes überantwortet war, kam Jesus nach Galiläa und predigte das Evangelium vom Reich Gottes

RuSV1876 14 После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисусв Галилею, проповедуя Евангелие Царств

FI33/38 15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt, ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle; tehkää parannus ja uskokaa evankeliumi".

Biblia1776 15. Ja sanoi: aika on täytetty, ja Jumalan valtakunta on lähestynyt: tehkäät parannus ja uskokaat evankeliumi.

UT1548 15. Aica ombi teutetty/ ia Jumalan Waldakunda on lehestynyt/ Tehcket paranost/ ia wskokat/ Euangelium. (Aika ompi täytetty/ ja Jumalan waltakunta on lähestynyt/ Tehkäät parannusta/ ja

prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

RV'1862 14. Mas después que Juan fué entregado, Jesús vino a Galilea, predicando el evangelio del reino de Dios,

TKIS 15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Muuttakaa mielenne ja uskokaa ilosanoma."

CPR1642 15. Aica on täytetty ja Jumalan waldacunda on lähestynyt tehkät parannust ja uscocat Evangeliumi.

uskokaat/ ewankeliumi.)

Gr-East 15. καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Text Receptus 15. και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω 15. kai legon oti peplerotai o kairos kai eggiken e βasileia tou theou metanoeite kai pisteuete en to euaggelio

MLV19 15 and saying, The time has been fulfilled and the kingdom of God has drawn near. Repent° and believe° in the good-news. {Joh 4:46-54 Cana.}{Luk 4:16-31.}{Mat 4:13-16 Capernaum.}{Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.}

KJV 15. And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

Luther1912 15. und sprach: Die Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist herbeigekommen. Tut Buße und glaubt an das Evangelium!

RV'1862 15. Y diciendo: El tiempo es cumplido; y el reino de Dios está cerca: Arrepentíos, y creed al evangelio.

RuSV1876 15 и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие:

покайтесь и веруйте в Евангелие.

FI33/38 16 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki Simonin ja Andreaan, Simonin veljen, heittävän verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

TKIS 16 Kävellessään Galilean järven rantaa Hän näki Simonin ja Andreaan, *hänen veljensä*, heittävän verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 16. Ja kuin hän käveli Galilean meren tykönä, näki hän Simonin ja Andreaksen hänen veljensä laskevan verkkoa mereen: (sillä he olivat kalamiehet:)

CPR1642 16. Ja cosca Jesus käwi Galilean meren tykönä näki hän Simonin ja Andreaxen hänen weljens werckojans mereen heittäwän: sillä he olit calamiehet.

UT1548 16. Mutta coska Iesus keui Galilean meren sijw/ näki hen Simonin ia Andrean henen weliens/ werckoians heitteuen merehen/ sille he olit Calamiehet/ (Mutta koska Jesus käwi Galilean meren siwu/ näki hän Simonin ja Andrean hänen weljensä/ werkkojansa heittäwän merehen/ sillä he olit kalamiehet/)

Gr-East 16. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος, βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ

Text Receptus 16. περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εν τη

ἁλιεῖς·

θαλασση ησαν γαρ αλιεις 16. peripaton de para ten thalassan tes galilaias eiden simona kai andrean ton adelfon αυτου βallontas amfiβlestron en te thalasse esan gar alieis

MLV19 16 Now walking beside the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother, (who are) Simon's (sons), casting a net in the sea; for* they were fishermen.

KJV 16. Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

Luther1912 16. Da er aber am Galiläischen Meer ging, sah er Simon und Andreas, seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer warfen; denn sie waren Fischer.

RV'1862 16. Y andando junto a la mar de Galilea, vió a Simón, y a Andrés su hermano, que echaban la red en la mar, porque eran pescadores.

RuSV1876 16 Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы.

FI33/38 17 Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua,

TKIS 17 Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa

niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".

Biblia1776 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät, että te tulette ihmisten kalamiehiksi.

UT1548 17. ia sanoi heille Iesus/ Seuratka minua/ ia mine tegen teiden Inhimisten calamiehixi. (ja sanoi heille Jesus/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)

Gr-East 17. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

MLV19 17 And Jesus said to them, Come-here° after me and I will make* you° to become fishermen of men.

Luther1912 17. Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

CPR1642 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratcat minua ja minä teen teidän ihmisten calamiehixi.

Text Receptus 17. και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων 17. kai eipen autois o iesous deute opiso mou kai poieso umas genesthai alieis anthropon

KJV 17. And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

RV'1862 17. Y les dijo Jesús: Veníd en pos de mí, y haré que seais pescadores de hombres.

RuSV1876 17 И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков.

FI33/38 18 Kohta he jättivät verkot ja seurasivat häntä.

Biblia1776 18. Ja he jättivät kohta verkkonsa ja seurasivat häntä.

UT1548 18. Ja cochta he iätit heiden werckonsa/ ia seurasit hende. (Ja kohta he jätit heidän werkkonsa/ ja seurasit häntä.)

TKIS 18 Heti he jättivät verkkonsa* ja seurasivat Häntä.

CPR1642 18. Ja he jätit cohta werckons ja seuraisit händä.

Gr-East 18. καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 18. και ευθεως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτω 18. kai eυtheos afentes ta diktυa aυton ekoloυthesan aυto

MLV19 18 And immediately they left their nets and followed him.

KJV 18. And straightway they forsook their nets, and followed him.

Luther1912 18. Alsobald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

RV'1862 18. Y luego, dejadas sus redes, le siguieron.

RuSV1876 18 И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.

FI33/38 19 Ja käytyään siitä vähän eteenpäin hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin venheessä, laittamassa verkkojaan kuntoon.

Biblia1776 19. Ja kuin hän sieltä vähää edemmä kävi, näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen, hänen veljensä, parantavan venheessä verkkojansa.

UT1548 19. Ja quin hen sielde wehen edheskeui/ näki hen Jacobin Zebedeusen poian ia Johannem henen weliens/ että he wenehese paransit Werckoians/ Ja cochta hen heite cutzui. (Ja kuin hän sieltä wähän edeskäwi/ näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen weljensä/ että he weneessä paransit werkkojansa/ Ja kohta hän heitä kutsui.)

TKIS 19 Käytyään siitä vähän matkaa Hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin veneessä laittamassa verkkoja kuntoon.

CPR1642 19. Ja cuin hän sieldä wähän edemmä meni näki hän Jacobin Zebedeuxen pojan ja Johannexen hänen weljens parandawan wenhes heidän werckojans ja hän cudzui cohta heitä.

Gr-East 19. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

Text Receptus 19. και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα 19. kai proβas ekeithen oligon eiden iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon aυtoυ kai aυtoυs en to ploio katartizontas ta diktυa

MLV19 19 And having advanced a few (feet) from there, he saw James and John his brother, the (son)s of Zebedee, and they (were) in the ship mending the nets.

KJV 19. And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

Luther1912 19. Und da er von da ein wenig weiterging, sah er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, daß sie die Netze im Schiff flickten; und alsbald rief er sie.

RV'1862 19. Y pasando de allí un poco más adelante, vió a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan su hermano, también ellos en la nave, que aderezaban las redes.

RuSV1876 19 И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети;

FI33/38 20 Ja kohta hän kutsui heidät; ja he jättivät isänsä, Sebedeuksen, palkkalaisineen venheeseen ja lähtivät seuraamaan häntä.

Biblia1776 20. Ja hän kutsui kohta heitä. Ja he jättivät isänsä Zebedeuksen venheeseen palkollisten kanssa, ja seurasivat häntä.

UT1548 20. Ja he iätit heiden Isens Zebedeusen wenehesen palcolisten cansa/ ia seurasit hende. (Ja he jätit heidän isänsä Zebedeuksen weneeseen palkollisten kanssa/ ja seurasit häntä.)

TKIS 20 Heti Hän kutsui heidät; ja he seurasivat Häntä jättäen isänsä Sebedeuksen palkkalaisineen veneeseen.

CPR1642 20. Ja he jätit Isäns Zebedeuxen wenhesen palcollisten cansa ja seuraisit händä.

Gr-East 20. καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

Text Receptus 20. και ευθεως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου 20. kai eυtheos ekalesen aυtoυs kai afentes ton patera aυton zeβedaion en to ploio meta ton misthoton apelthon opiso aυtoυ

MLV19 20 And immediately he called them. And they left their father Zebedee with the hired-servants in the ship and went after him.

KJV 20. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after

{Mar 1:21-28 & Luk 4:31-37 Capernaum.}

Luther1912 20. Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im Schiff mit den Tagelöhnern und folgten ihm nach.

RuSV1876 20 и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

FI33/38 21 Ja he saapuivat Kapernaumiin; ja hän meni kohta sapattina synagoogaan ja opetti.

Biblia1776 21. Ja he menivät sisälle Kapernaumiin; ja hän meni kohta lepopäivinä synagogaan, ja opetti.

UT1548 21. Ja he sisellemenit Capernaum/ ia cochta Lepopeiuene hen sisellemeni Synagogan/ ia opetti. (Ja he sisälle menit Kapernaumiin/ ja kohta lepopäiwänä hän sisälle meni synagogaan/ ja opetti.)

him.

RV'1862 20. Y luego los llamó; y dejando a su padre Zebedeo en la nave con los jornaleros, fueron en pos de él.

TKIS 21 Niin he tulivat Kapernaumiin. Hän meni heti sapattina synagoogaan ja opetti.

CPR1642 21. Ja he menit Capernaumijn ja hän meni cohta lepopäiwänä Synagogaan ja opetti.

Gr-East 21. Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ· καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε.

Text Receptus 21. και εισπορευονται εις καπερναουμ και ευθεως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν 21. kai eisporevontai eis kapernaoυm kai eυtheos tois saββasin eiselthon eis ten sυnagogen edidasken

MLV19 21 And they travel into Capernaum, and immediately on the Sabbath he entered into the synagogue and was teaching.

KJV 21. And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

Luther1912 21. Und sie gingen gen Kapernaum; und alsbald am Sabbat ging er in die Schule und lehrte.

RV'1862 21. Y entraron en Capernaum; y luego los sábados entrando en la sinagoga enseñaba.

RuSV1876 21 И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил.

FI33/38 22 Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin kirjanoppineet.

TKIS 22 He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

Biblia1776 22. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

CPR1642 22. Ja he hämmästyit hänen opetustans: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

UT1548 22. Ja he hemmestyit henen Opetuxens päle. Sille että hen opetti heite * woimalisesta/ ia ei ninquin Kirianoppenuet. (Ja he hämmästyit hänen opetuksensa päälle. Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.)

Gr-East 22. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Text Receptus 22. και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις 22. kai ekseplessonto epi te didache autou en gar didaskon autous os eksousian echon kai ouch os oi grammateis

MLV19 22 And they were being astounded at his teaching; for* he was teaching them like (one) having authority and not like the scribes.

KJV 22. And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

Luther1912 22. Und sie entsetzten sich über seine Lehre; denn er lehrte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.

RV'1862 22. Y se pasmaban de su doctrina; porque los enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

RuSV1876 22 И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники.

FI33/38 23 Ja heidän synagoogassaan oli juuri silloin mies, jossa oli saastainen henki; ja se huusi

TKIS 23 Heidän synagoogassaan oli [juuri silloin] mies, jossa oli saastainen henki. Se huusi

Biblia1776 23. Ja heidän synagogassansa oli ihminen riivattu saastaiselta hengeltä, ja hän huusi,

CPR1642 23. Ja heidän Synagogasans oli yxi ihminen rijwattu saastaiselda hengeldä ja hän huusi sanoden:

UT1548 23. Ja oli heiden Sinagogas yxi Inhiminen riuattu sastaisest Hengest/ ia hen hwsi sanoden/ (Ja oli heidän synagogassa yksi ihminen riiwattu saastaisesta hengestä/ ja hän huusi sanoen/)

Gr-East 23. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε

Text Receptus 23. και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν 23. kai en en te sυnagoge

αυτον anthropos en pneυmati akatharto kai anekraksen

MLV19 23 And a man was in their synagogue in (him was) an unclean spirit, and he cried out,

KJV 23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

Luther1912 23. Und es war in ihrer Schule ein Mensch, besessen von einem unsauberen Geist, der schrie

RV'1862 23. Y había en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo, el cual dió voces,

RuSV1876 23 В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал:

FI33/38 24 sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä."

TKIS 24 sanoen: "(Voi!) *Miksi meihin puutut*, Jeesus Nasaretilainen? Tulitko meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."

Biblia1776 24. Sanoen: voi, mitä meidän on sinun kanssas, Jesus Natsarealainen! tulitkos meitä hukuttamaan? Minä tunnen sinun, kukas

CPR1642 24. Pidäs mitä meidän on tekemist sinun cansas Jesu Nazarene: Tulitcos meitä hucuttaman ? Minä tiedän mikäs olet

olet, Jumalan pyhä.

UT1548 24. Oy mite meiden on tekemiste sinun cansas Iesu Nazarene? Tulicos meite cadhottaman? Mine tieden mikes olet/ iuri se Jumalan Pyhe. (Oi mitä meidän on tekemistä sinun kanssasi Jesus Nazarene? Tulitkos meitä kadottamaan? Minä tiedän mikäs olet/ juuri se Jumalan Pyhä.)

Gr-East 24. λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

MLV19 24 saying, Ah! What (is this thing) with us and with you, Jesus (the) Nazarene? Did you come to destroy us? I know you, (I know) who you are, the Holy One of God.

Luther1912 24. und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist

Jumalan pyhä.

Text Receptus 24. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου 24. legon ea ti emin kai soi iesou nazarene elthes apolesai emas oida se tis ei o agios tou theou

KJV 24. Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

RV'1862 24. Diciendo: ¡Ah! ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesús

gekommen, uns zu verderben. Ich weiß wer du bist: der Heilige Gottes.

Nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Te conozco quien eres, eres el Santo de Dios.

RuSV1876 24 оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришелпогубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

FI33/38 25 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä".

TKIS 25 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä."

Biblia1776 25. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä.

CPR1642 25. Ja Jesus nuhteli händä sanoden: waickene ja mene ulos hänestä.

UT1548 25. Ja Iesus nuchteli hende sanoden/ Waickene ia wlgosmene Inhimiseste. (Ja Jesus nuhteli häntä sanoen/ Waikene ja ulos mene ihmisestä.)

Gr-East 25. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

Text Receptus 25. και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου
25. kai epetimesen auto o iesous legon fimotheti kai ekselthe eks autou

MLV19 25 And Jesus rebuked it, saying, Hush and come out of him.

KJV 25. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

Luther1912 25. Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm!

RV'1862 25. Y riñóle Jesús, diciendo: Enmudece, y sal de él.

RuSV1876 25 Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него.

FI33/38 26 Ja saastainen henki kouristi häntä ja lähti hänestä huutaen suurella äänellä.

TKIS 26 Kouristaen häntä ja kovalla äänellä huutaen saastainen henki lähti hänestä.

Biblia1776 26. Ja kuin se saastainen henki repäisi häntä ja huusi suurella äänellä, niin hän läksi ulos hänestä.

CPR1642 26. Ja cuin se saastainen hengi rewäis händä ja huusi suurella änellä nijn hän läxi hänestä.

UT1548 26. Ja quin se sastainen hengi reueisi henen ia hwsi surella änelle/ nin hen wlgoslexi heneste. (Ja kuin se saastainen henki rewäisi hänen ja huusi suurella äänellä/ niin hän ulosläksi hänestä.)

Gr-East 26. καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ

Text Receptus 26. και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και κραξαν φωνη μεγαλη

ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

εξηλθεν εξ αυτου 26. kai sparaksan auton to pneuma to akatharton kai kraksan fone megale ekselthen eks autou

MLV19 26 And the unclean spirit came out of him, having convulsed him and having cried out with a loud voice.

KJV 26. And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

Luther1912 26. Und der unsaubere Geist riß ihn und schrie laut und fuhr aus von ihm.

RV'1862 26. Y haciéndole pedazos el espíritu inmundo, y clamando a gran voz, salió de él.

RuSV1876 26 Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него.

FI33/38 27 Ja he hämmästyivät kaikki, niin että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? Uusi, voimallinen oppi! Hän käskee saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat häntä."

TKIS 27 Kaikki hämmästyivät niin, että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? *Mikä uusi oppi tämä on? Sillä Hän käskee vallalla* saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat Häntä."

Biblia1776 27. Ja he hämmästyivät kaikki, niin että he

CPR1642 27. Ja he hämmästyit caicki nijn että he

kyselivät keskenänsä, sanoen: mitä tämä on? mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän käskee myös voimalla saastaisia henkiä, ja he kuulevat häntä.

UT1548 27. Ja he caiki hemmestyit/ nin että he keskenens kyselit sanoden/ Mike on teme? Mike wsi Oppi teme on? Sille hen woimalla mös sastaiset henget käske/ ia he cwleuat hende? (Ja he kaikki hämmästyit/ niin että he keskenänsä kyselit sanoen/ Mikä on tämä? Mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän woimalla myös saastaiset henget käskee/ ja he kuulewat häntä?)

kyselit keskenäns sanoden: mikä tämä on ? mikä vsi oppi tämä on ? Sillä hän käske myös woimalla saastaisita hengiä ja he cuulewat händä ?

Gr-East 27. καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· Τί ἐστι τοῦτο; τὶς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ’ ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text Receptus 27. και εθαμβηθησαν παντες ωστε συζητειν προς αυτους λεγοντας τι εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη οτι κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν τοις ακαθαρτοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω 27. kai ethamβethesan pantes oste sυzetein pros aυtoυs legontas ti estin toυto tis e didache e kaine aυte oti kat eksoυsian kai

tois pneυmasin tois akathartois epitassei kai υpakoυoυsin aυto

MLV19 27 And they were all amazed, so-that (they began) to debate together with themselves, saying, What is this thing? What new teaching (is) this that he commands even the unclean spirits with authority, and they are obeying* him?

KJV 27. And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

Luther1912 27. Und sie entsetzten sich alle, also daß sie untereinander sich befragten und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unsauberen Geistern, und sie gehorchen ihm.

RV'1862 27. Y todos se maravillaron, de tal manera que inquirían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta, que con autoridad aun a los espíritus inmundos manda, y le obedecen?

RuSV1876 27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?

FI33/38 28 Ja hänen maineensa levisi kohta koko ympäristöön, kaikkialle Galileaan.

Biblia1776 28. Ja hänen sanomansa kuului kohta ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.

UT1548 28. Ja henen Sanomans cochta cwlui ymberi caiken Galilean Lehimakunnan. (Ja hänen sanomansa kohta kuului ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.)

TKIS 28 Niin maine Hänestä levisi heti [kaikkialle] koko Galilean ympäristöön.

CPR1642 28. Ja hänen sanomans cuului cohta ymbäri caiken Galilean lähi maacunnan.

Gr-East 28. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

Text Receptus 28. εξηλθεν δε η ακοη αυτου ευθυς εις ολην την περιχωρον της γαλιλαιας 28. ekselthen de e akoe autou euthus eis olen ten perichoron tes galilaias

MLV19 28 Now the report of him went out immediately, into the whole region around Galilee. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

KJV 28. And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

Luther1912 28. Und sein Gerücht erscholl alsbald umher in das galiläische Land.

RV'1862 28. Y luego se divulgó su fama por todo el país al derredor de la Galilea.

RuSV1876 28 И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности вГалилее.

FI33/38 29 Ja tultuaan ulos synagoogasta he menivät kohta Simonin ja Andreaan taloon Jaakobin ja Johanneksen kanssa.

TKIS 29 Tultuaan synagoogasta he kohta menivät Jaakobin ja Johanneksen kanssa Simonin ja Andreaan taloon.

Biblia1776 29. Ja he menivät kohta ulos synagogasta ja tulivat Simonin ja Andreaksen huoneeseen, Jakobin ja Johanneksen kanssa.

CPR1642 29. Ja he menit cohta ulos Synagogasta ja tulit Simonin ja Andreaxen huonesen Jacobin ja Johannexen cansa.

UT1548 29. Ja he cochta wlgoskeuit Sinagogasta/ ia tulit Simonin ia Andreasen honesen/ Jacobin ia Johannesen cansa. (Ja he kohta uloskäwit synagogasta/ ja tulit Simonin ja Andreaan huoneeseen/ Jakobin ja Johanneksen kanssa.)

Gr-East 29. Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Text Receptus 29. και ευθεως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και ιωαννου 29. kai eυtheos ek tes sυnagoges ekselthontes elthon eis ten oikian simonos kai andreoυ meta iakoβoυ kai ioannoυ

MLV19 29 And immediately, he came out of the synagogue, (and) they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.

KJV 29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

Luther1912 29. Und sie gingen alsbald aus der Schule und kamen in das Haus des Simon und Andreas mit Jakobus und Johannes.

RV'1862 29. Y luego salidos de la sinagoga, vinieron a casa de Simón y de Andrés, con Santiago y Juan.

RuSV1876 29 Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном.

FI33/38 30 Ja Simonin anoppi makasi sairaana kuumeessa, ja kohta he puhuivat hänestä Jeesukselle.

TKIS 30 Mutta Simonin anoppi makasi kuumeessa, ja heti he puhuivat hänestä Jeesukselle.

Biblia1776 30. Mutta Simonin anoppi makasi vilutaudissa, ja he sanoivat hänestä kohta hänelle.

CPR1642 30. Mutta Simonin anoppi macais wilutaudis ja he sanoit hänestä cohta hänelle:

UT1548 30. Mutta Simonin Anoppi macasi wilutaudis/ ia cochta he heneste sanoit

henelle. (Mutta Simonin anoppi makasi wilutaudissa/ ja kohta he hänestä sanoit hänelle.)

Gr-East 30. ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

Text Receptus 30. η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθεως λεγουσιν αυτω περι αυτης 30. e de penthera simonos katekeito pυressoυsa kai eυtheos legoυsin aυto peri aυtes

MLV19 30 Now Simon’s mother-in-law was laying, fevered, and immediately they speak to him concerning her.

KJV 30. But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

Luther1912 30. Und die Schwiegermutter Simons lag und hatte das Fieber; und alsbald sagten sie ihm von ihr.

RV'1862 30. Y la suegra de Simón estaba acostada con calentura; y le dijeron luego de ella.

RuSV1876 30 Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.

FI33/38 31 Ja hän meni hänen luoksensa ja nosti

TKIS 31 Astuttuaan hänen luokseen Hän nosti

hänet ylös, tarttuen hänen käteensä; ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

Biblia1776 31. Ja hän meni ja nosti häntä, ja rupesi hänen käteensä, ja vilutauti jätti hänen kohta; ja hän palveli heitä.

UT1548 31. Ja hen edeskeui ia yleskohensi hene'/ ia rupesi hene' käteens/ ia sillens Wilutauti ietti henen/ ia hen palueli heite. (Ja hän edeskäwi ja ylös kohensi hänen/ ja rupesi hänen käteensä/ ja sillens wilutauti jätti hänen/ ja hän palweli heitä.)

Gr-East 31. καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

MLV19 31 And he came near (and) took-hold of her by the hand and lifted her up, and immediately the fever left her and she was

hänet ylös tarttuen häntä käteen. Heti kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

CPR1642 31. Ja hän meni ja nosti händä ja rupeis hänen käteens ja wilutauti jätti hänen ja hän palweli heitä.

Text Receptus 31. και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις 31. kai proselthon egeiren auten kratesas tes cheiros autes kai afeken auten o puretos eutheos kai diekonei autois

KJV 31. And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered

serving them.

Luther1912 31. Und er trat zu ihr und richtete sie auf und hielt sie bei der Hand; und das Fieber verließ sie, und sie diente ihnen.

RuSV1876 31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.

FI33/38 32 Mutta illan tultua, kun aurinko oli laskenut, tuotiin hänen tykönsä kaikki sairaat ja riivatut,

Biblia1776 32. Mutta ehtoona, kuin aurinko laski, toivat he hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita ja perkeleiltä riivatuita,

UT1548 32. Mutta Echtona coska Auringo laskijn/ toidh he henen tygens caikinaiset Sairat ia Riuatudh percheleilde. (Mutta ehtoona koska aurinko laski/ toit he hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat ja riiwatut perkeleiltä.)

unto them.

RV'1862 31. Entónces llegando él, la tomó de su mano, y la levantó; y luego la dejó la calentura, y les servía.

TKIS 32 Mutta illan tultua, kun aurinko laski, he toivat Hänen luokseen kaikki sairaat ja riivatut,

CPR1642 32. Mutta ehtona cosca Auringo laski toit he hänen tygöns caickinaisia sairaita ja Perkeleildä rijwatuita.

Gr-East 32. Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

Text Receptus 32. οψιας δε γενομενης οτε εδυ ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους 32. opsias de genomenes ote edυ o elios eferon pros auton pantas tous kakos echontas kai tous daimonizomenous

MLV19 32 Now (after) it became evening, when the sun set, they were bringing to him all who were ill and those who were demon-possessed.

KJV 32. And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

Luther1912 32. Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm allerlei Kranke und Besessene.

RV'1862 32. Y cuando fué la tarde, como el sol se puso, traían a él todos los que tenían mal, y endemoniados.

RuSV1876 32 При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.

FI33/38 33 ja koko kaupunki oli koolla oven edessä.

TKIS 33 ja koko kaupunki oli kokoontunut oven eteen.

Biblia1776 33. Ja koko kaupunki tuli kokoon oven eteen.

UT1548 33. Ja coko Caupungi cokounsi Ouen eteen/ (Ja koko kaupunki kokoontui owen eteen/)

CPR1642 33. Ja coco Caupungi tuli cocon owen eteen.

Gr-East 33. καὶ ἦν ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν·

Text Receptus 33. και η πολις ολη επισυνηγμενη ην προς την θυραν 33. kai e polis ole episυnegmene en pros ten thυran

MLV19 33 And the whole city was gathered together (next) to the door.

KJV 33. And all the city was gathered together at the door.

Luther1912 33. Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Tür.

RV'1862 33. Y toda la ciudad se juntó a la puerta.

RuSV1876 33 И весь город собрался к дверям.

FI33/38 34 Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja paljon riivaajia hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajien puhua, koska ne tunsivat hänet.

TKIS 34 Niin Hän paransi useita, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja monta riivaajaa Hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajain puhua, koska ne tunsivat Hänet.

Biblia1776 34. Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja hän ajoi ulos paljon perkeleitä, eikä sallinut perkeleiden puhua; sillä he tunsivat hänen.

CPR1642 34. Ja hän paransi monda jotca sairastit moninaisia tautia ja hän ajoi ulos paljo Perkeleitä eikä sallinut Perkeleitten puhua: Sillä he tunsit hänen.

UT1548 34. ia paransi hen monda/ iotca sairastit moninaisis Taudhis/ ia palio perkelie hen wlgosaioi/ ia ei hen sallinut perkeletten puhua että he tunsit henen. (ja paransi hän monta/ jotka sairastit moninaisissa taudissa/ ja paljon perkeliä hän ulosajoi/ ja ei hän sallinut perkeleitten puhua että he tunsit hänen.)

Gr-East 34. καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτὸν Χριστὸν εἶναι.

Text Receptus 34. και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδεισαν αυτον 34. kai etherapeυsen pollουs kakos echontas poikilais nosois kai daimonia polla ekseβalen kai oυk efien lalein ta daimonia oti edeisan aυton

MLV19 34 And he healed many who were ill with

KJV 34. And he healed many that were sick of

various diseases, and cast out many demons, and he was not allowing the demons to speak, because they knew him. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

Luther1912 34. Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Seuchen beladen waren, und trieb viele Teufel aus und ließ die Teufel nicht reden, denn sie kannten ihn.

RV'1862 34. Y sanó a muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades; y echó fuera muchos demonios; y no dejaba hablar a los demonios porque le conocían.

RuSV1876 34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

FI33/38 35 Ja varhain aamulla, kun vielä oli pimeä, hän nousi, lähti ulos ja meni autioon paikkaan; ja siellä hän rukoili.

TKIS 35 Noustuaan varhain, kun vielä oli aivan pimeä Hän lähti ulos ja meni autioon paikkaan ja rukoili siellä.

Biblia1776 35. Ja huomeneltain sangen varhain ennen päivää, kuin hän nousi, meni hän ulos. Ja Jesus meni erinäiseen asiaan ja rukoili siellä.

CPR1642 35. Ja huomeneldain sangen warhain ennen päiwä cuin hän nousi meni hän ulos: Ja Jesus meni erinäiseen siaan ja

rucoili siellä.

UT1548 35. Ja homeneltan sangen warhan ennen peiue/ quin hen ylesnousi/ wlgosmeni hen/ Ja poiskeui Iesus ychten erineisen Sijan/ ia sielle rucoeli/ (Ja huomeneltain sangen warhain ennen päiwää/ kuin hän ylös nousi/ ulos meni hän/ Ja pois käwi Jesus yhteen erinäiseen sijaan/ ja siellä rukoili/)

Gr-East 35. Καὶ πρωΐ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο.

Text Receptus 35. και πρωι εννυχον λιαν αναστας εξηλθεν και απηλθεν εις ερημον τοπον κακει προσηυχετο 35. kai proi ennυchon lian anastas ekselthen kai apelthen eis eremon topon kakei proseυcheto

MLV19 35 And exceedingly (early,) having risen* up in the morning, (while yet) at night, he came out and went away into a desolate place, and he was praying there.

KJV 35. And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

Luther1912 35. Und des Morgens vor Tage stand er auf und ging hinaus. Und Jesus ging in eine wüste Stätte und betete daselbst.

RV'1862 35. Y levantándose muy de mañana, aun muy oscuro, salió, y se fué a un lugar desierto, y allí oraba.

RuSV1876 35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился.

FI33/38 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, riensivät hänen jälkeensä;

Biblia1776 36. Ja Simon riensi hänen perässänsä ja ne jotka hänen kanssansa olivat.

UT1548 36. ia Petari riensi henen ielkens/ ia ne iotca henen cansans olit. (Ja Petari riensi hänen jälkeensä/ ja ne jotka hänen kanssansa olit.)

TKIS 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat Hänen kanssaan, riensivät Hänen jälkeensä.

CPR1642 36. Ja Petari riensi hänen jälkens ja ne jotca hänen cansans olit.

Gr-East 36. καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ,

Text Receptus 36. και κατεδιωξαν αυτον ο σιμων και οι μετ αυτου 36. kai katedioksan auton o simon kai oi met autou

MLV19 36 And Simon, and those who were with him, pursued him;

KJV 36. And Simon and they that were with him followed after him.

Luther1912 36. Und Petrus mit denen, die bei ihm waren, eilten ihm nach.

RV'1862 36. Y le siguió Simón, y los que estaban con él.

RuSV1876 36 Симон и бывшие с ним пошли за Ним

FI33/38 37 ja löydettyään hänet he sanoivat hänelle: "Kaikki etsivät sinua".

Biblia1776 37. Ja kuin he löysivät hänen, sanoivat he hänelle: jokainen etsii sinua.

UT1548 37. Ja coska he leusit henen/ sanoit he henelle/ (Ja koska he löysit hänen/ sanoit he hänelle/)

TKIS 37 Löydettyään Hänet he sanoivat Hänelle: "Kaikki etsivät sinua.'"

CPR1642 37. Ja cosca he löysit hänen sanoit he hänelle:

Gr-East 37. καὶ εὑρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες σε ζητοῦσι.

Text Receptus 37. και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε 37. kai eurontes auton legousin auto oti pantes zetousin se

MLV19 37 and having found him, they say to him, All are seeking you.

KJV 37. And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

Luther1912 37. Und da sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich.

RV'1862 37. Y hallándole, le dicen: Todos te buscan.

RuSV1876 37 и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя.

FI33/38 38 Ja hän sanoi heille: "Menkäämme muualle, läheisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin, sillä sitä varten minä olen tullut".

Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: menkäämme lähimmäisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin; sillä sitä varten olen minä tullut.

UT1548 38. Jocainen sinu etzi. Ja hen sanoi heille/ Mengeme lähimeisin kylihin/ että mine sielleki sarnaisin/ sille site warten mine olen tullut/ (Jokainen sinua etsii. Ja hän sanoi heille/ Menkäämme lähimmäisiin kyliin/ että minä sielläkin saarnaisin/ sillä sitä warten minä olen tullut/)

Gr-East 38. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.

TKIS 38 Hän sanoi heille: "Menkäämme muualle lähikyliin saarnatakseni sielläkin, sillä sitä varten olen tullut."

CPR1642 38. Jocainen edzi sinua. Ja hän sanoi heille: Mengäm lähimmäisijn kylijn että minä sielläkin saarnaisin sillä sitä warten olen minä tullut

Text Receptus 38. και λεγει αυτοις αγωμεν εις τας εχομενας κωμοπολεις ινα κακει κηρυξω εις τουτο γαρ εξεληλυθα 38. kai legei autois agomen eis tas echomenas komopoleis ina kakei kerukso

eis touto gar ekseleυtha

MLV19 38 And he says to them, We should be proceeding into the next towns, in order that I might also preach there; for* I have come *for this (purpose).

KJV 38. And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

Luther1912 38. Und er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten Städte gehen, daß ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen.

RV'1862 38. Y les dice: Vamos a las aldeas vecinas, para que predique también allí; porque para esto he venido.

RuSV1876 38 Он говорит им: пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.

FI33/38 39 Ja hän meni ja saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

TKIS 39 Ja Hän [meni ja] saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

Biblia1776 39. Ja hän saarnasi heidän synagogissansa, koko Galileassa, ja ajoi ulos perkeleitä.

CPR1642 39. Ja hän saarnais heidän Synagogisans coco Galileas ja ajoi ulos Perkeleitä.

UT1548 39. Ja hen sarnasi heiden Sinagogasans coko Galileas/ ia wlgosaijoi perchelet. (Ja hän

saarnasi heidän synagogassansa koko Galileassa/ ja ulos ajoi perkeleet.)

Gr-East 39. καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Text Receptus 39. και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων
39. kai en kerυsson en tais sυnagogais aυton eis olen ten galilaian kai ta daimonia ekβallon

MLV19 39 And he was preaching and casting out demons in their synagogues in the whole (of) Galilee. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

KJV 39. And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

Luther1912 39. Und er predigte in ihren Schulen in ganz Galiläa und trieb die Teufel aus.

RV'1862 39. Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda la Galilea, y echaba fuera los demonios.

RuSV1876 39 И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.

FI33/38 40 Ja hänen tykönsä tuli pitalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

TKIS 40 Hänen luokseen tuli pitaalinen mies, rukoili Häntä, polvistui (Hänen eteensä) ja sanoi Hänelle: "Jos tahdot, voit puhdistaa minut."

Biblia1776 40. Ja hänen tykönsä tuli spitalinen, rukoili häntä, lankesi polvillensa hänen eteensä ja sanoi hänelle: jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

CPR1642 40. Ja hänen tygöns tuli yxi spitalinen rucoili händä langeis polwillens hänen eteens ja sanoi hänelle: Jos sinä tahdot sinä woit minun puhdista.

UT1548 40. Ja tuli henen tygens yxi Spitalinen rucoli hende/ langesi poluillens henen etens/ ia sanoi henelle/ Jos sine tahdot/ sine woit minun puhdista. (Ja tuli hänen tykönsä yksi spitalinen rukoili häntä/ lankesi polwillensa hänen eteensä/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tahdot/ sinä woit minun puhdistaa.)

Gr-East 40. Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Text Receptus 40. και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι 40. kai erchetai pros auton lepros parakalon auton kai gonupeton auton kai legon auto oti ean theles dunasai me katharisai

MLV19 40 And a leper comes to him, pleading to him, and kneeling (down) to him and saying to him, If you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

Luther1912 40. Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der bat ihn, kniete vor ihm und sprach: Willst du, so kannst du mich wohl reinigen.

RV'1862 40. Y un leproso vino a él, rogándole; e hincada la rodilla, le dice: Si quieres, puedes limpiarme.

RuSV1876 40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить.

FI33/38 41 Niin Jeesuksen kävi häntä sääliksi, ja ojentaen kätensä hän kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon; puhdistu".

TKIS 41 Niin Jeesus säälin valtaamana ojensi kätensä*, kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon, puhdistu."

Biblia1776 41. Ja Jesus armahti häntä ja ojensi kätensä, rupesi häneen ja sanoi hänelle: minä tahdon, ole puhdas.

CPR1642 41. Ja Jesus armahti händä ja ojensi kätens rupeis häneen ja sanoi hänelle: Minä tahdon ole puhdas.

UT1548 41. Ja Iesus armachti henen pälens/ ia

wlgosoijensi kätens/ rupesi heneen/ ia sanoi henelle/ Mine tahdon/ ole puhdas. (Ja Jesus armahti hänen päällensä/ ja ulos ojensi kätensä/ rupesi häneen/ ja sanoi hänelle/ Minä tahdon/ ole puhdas.)

Gr-East 41. ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι·

Text Receptus 41. ο δε ιησους σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι 41. o de iesous splagchnistheis ekteinas ten cheira epsato autou kai legei auto thelo katharistheti

MLV19 41 Now Jesus, having compassion on (him), stretched out his hand, touched him and says to him, I am willing. Be cleansed.

KJV 41. And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

Luther1912 41. Und es jammerte Jesum, und er reckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt!

RV'1862 41. Y Jesús teniendo misericordia de él, extendió su mano, y le tocó, y le dice: Quiero, sé limpio.

RuSV1876 41 Иисус, умилосердившись над ним,

простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистись.

FI33/38 42 Ja kohta pitali lähti hänestä, ja hän puhdistui.

TKIS 42 Heti (Hänen käskettyään) pitaali lähti hänestä ja hän puhdistui.

Biblia1776 42. Ja kuin hän sen oli sanonut, niin spitali läksi hänestä kohta pois, ja hän tuli puhtaaksi.

CPR1642 42. Ja cuin hän sen oli sanonut nijn spitali läxi hänestä cohta pois ja hän tuli puhtaxi.

UT1548 42. Ja quin hen oli sanonut/ cochta spitali heneste poislexi/ ia hen tuli puchtaxi. (Ja kuin hän oli sanonut/ kohta spitali hänestä poisläksi/ ja hän tuli puhtaaksi.)

Gr-East 42. καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

Text Receptus 42. και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη 42. kai eipontos autou eutheos apelthen ap autou e lepra kai ekatharisthe

MLV19 42 And having said (that), the leprosy immediately went away from him and he was cleansed.

KJV 42. And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

Luther1912 42. Und als er so sprach, ging der Aussatz alsbald von ihm, und er ward rein.

RuSV1876 42 После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.

FI33/38 43 Ja varoittaen häntä ankarasti hän laski hänet heti menemään

Biblia1776 43. Ja Jesus haasti häntä, ja lähetti hänen kohta pois tyköänsä,

UT1548 43. Ja Iesus hastoi hende/ ia cochta tyköens poislehetti/ ia sanoi henelle/ (Ja Jesus haastoi häntä/ ja kohta tyköänsä pois lähetti/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 43. καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ·

MLV19 43 And he scolded him and immediately put

RV'1862 42. Y habiendo él dicho esto, luego la lepra se fué de él, y fué limpio.

TKIS 43 Puhuteltuaan häntä ankarasti Hän heti lähetti hänet menemään

CPR1642 43. Ja Jesus haasti händä ja lähetti cohta pois tyköäns ja sanoi hänelle:

Text Receptus 43. και εμβριμησαμενος αυτω ευθεως εξεβαλεν αυτον 43. kai emβrimesamenos auto eutheos ekseβalen auton

KJV 43. And he straitly charged him, and

him out,

forthwith sent him away;

Luther1912 43. Und Jesus bedrohte ihn und trieb ihn alsbald von sich

RV'1862 43. Y le encargó estrechamente, y luego le echó,

RuSV1876 43 И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его

FI33/38 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään mitään, vaan mene ja näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi se, minkä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

TKIS 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet kenellekään kerro tästä mitään, vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi, mitä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."

Biblia1776 44. Ja sanoi hänelle: katso, ettes kellenkään mitään sano, mutta mene, osoita itses papille ja uhraa puhdistukses edestä ne, mitkä Moses käski, heille todistukseksi.

CPR1642 44. Cadzo ettes kellengän mitän sano mutta mene osota idzes Papille ja uhra puhdistuxes edestä cuin Moses on heille käskenyt todistuxexi.

UT1548 44. Catzos ettes kellengen miten sanone/ mutta mene osotta itzes papille/ ia wffra sinun puhdistoxes edheste/ mitke Moses on käskenyt/ heille todhistuxexi. (Katsos ettes kellenkään mitään sanone/ mutta mene

osoita itsesi papille/ ja uhraa sinun puhdistuksesi edestä/ mitkä Moses on käskenyt/ heille todistukseksi.)

Gr-East 44. Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλ᾽ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Text Receptus 44. και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου α προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 44. kai legei auto ora medeni meden eipes all υpage seauton deikson to ierei kai prosenegke peri tou katharismou sou a prosetaksen moses eis martυrion autois

MLV19 44 and says to him, See (that) you say nothing to anyone, but go; show yourself to the priest, and offer the things which Moses commanded concerning your cleansing *for a testimony to them. {Lev 13:49, 14:2-4}

KJV 44. And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

Luther1912 44. und sprach zu ihm: Siehe zu, daß du niemand davon sagest; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für

RV'1862 44. Y le dice: Mira que no digas a nadie nada; sino vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza lo que Moisés

deine Reinigung, was Mose geboten hat,
zum Zeugnis über sie.

RuSV1876 44 и сказал ему: смотри, никому ничего
не говори, но пойди, покажись
священнику и принеси за очищение твое,
что повелел Моисей, во свидетельство им.

FI33/38 45 Mutta mentyään pois tämä rupesi laajalti
julistamaan ja asiasta tietoa levittämään, niin
ettei Jeesus enää saattanut julkisesti mennä
kaupunkeihin, vaan oleskeli niiden
ulkopuolella autioissa paikoissa; ja
kaikkialta tultiin hänen tykönsä.

Biblia1776 45. Mutta kuin hän meni ulos, rupesi hän
paljon saarnaamaan ja ilmoittamaan sitä
asiaa, niin ettei hän sitte taitanut julkisesti
kaupunkiin mennä; mutta oli ulkona
erinäisissä paikoissa, ja joka taholta tultiin
hänen tykönsä.

UT1548 45. Mutta coska hen wlgoskeui/ rupesi hen
sarnamaa' palio ia ilmoittaman site Töte/
Nin ettei Iesus sijtte tainud iulkisesta
mandó para que les conste.

TKIS 45 Mutta mentyään tämä alkoi laajalti
kertoa ja levittää tietoa asiasta, niin ettei
Jeesus* voinut enää julkisesti mennä
kaupunkiin, vaan oleskeli niitten
ulkopuolella autioissa paikoissa. Mutta
kaikkialta tultiin Hänen luokseen.

CPR1642 45. Mutta cosca hän meni ulos rupeis hän
paljo saarnaman ja ilmoittaman sitä työtä
nijn ettei hän sijtte tainnut julkisesta
Caupungijn mennä mutta oli ulcona
erinäisis paicois ja joca tahwolda tuldin
hänen tygöns.

caupugijn siselletulla/ mutta wlcona erineisis Sijoisa hen oli/ ia caikilda polilda he tulit hene' tygens. (Mutta koska hän uloskäwi/ rupesi hän saarnaaman paljon ja ilmoittamaan sitä työtä/ Niin ettei Jesus siitä tainnut julkisesti kaupunkiin sisälle tulla/ mutta ulkona erinäisissä sijoissa hän oli/ ja kaikilta puolilta he tulit hänen tykönsä.)

Gr-East

45. ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ᾽ ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

Text Receptus

45. ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε μηκετι αυτον δυνασθαι φανερως εις πολιν εισελθειν αλλ εξω εν ερημοις τοποις ην και ηρχοντο προς αυτον πανταχοθεν 45. o de ekselthon erksato kerussein polla kai diafemizein ton logon oste meketi auton dunasthai faneros eis polin eiselthein all ekso en eremois topois en kai erchonto pros auton pantachothen

MLV19

45 But he went out and began to preach (it) much, and to broadcast the word, so-that he

KJV

45. But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the

{i.e. Jesus} was no longer able to openly enter into (the) city, but was outside in desolate places, and they were coming to him from everywhere.

Luther1912 45. Er aber, da er hinauskam, hob er an und sagte viel davon und machte die Geschichte ruchbar, also daß er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die Stadt gehen; sondern er war draußen in den wüsten Örtern, und sie kamen zu ihm von allen Enden.

RuSV1876 45 А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать опроисшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

2 luku

Jeesus parantaa halvatun miehen 1 – 12, kutsuu Matteuksen 13, 14 ja syö publikaanien kanssa 15 –

matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

RV'1862 45. Y él salido, comenzó a publicar, y a divulgar grandemente el negocio, de manera que ya Jesús no podía entrar manifiestamente en la ciudad; mas estaba fuera en los lugares desiertos, y venían a él de todas partes.

17, puhuu paastoamisesta 18 – 22 ja puolustaa opetuslapsiaan, jotka katkovat tähkäpäitä sapattina 23 – 28.

FI33/38 1 Ja muutamien päivien perästä hän taas meni Kapernaumiin; ja kun kuultiin hänen olevan kotona,

TKIS 1 Muutamien päivien kuluttua Hän jälleen meni Kapernaumiin, ja saatiin tietää, että Hän on kotona.

Biblia1776 1. Ja taas muutamain päiväin jälkeen meni hän Kapernaumiin, ja se kuultiin, että hän huoneessa oli,

CPR1642 1. JA taas muuttamain päiwäin jälken meni hän Capernaumijn

UT1548 1. JA taas mwtamain peiuein ielkin/ sisellemeni hen Capernaumin/ Ja se tuli cwluxi/ että hen hones oli. (Ja taas muutamain päiwäin jälkeen/ sisälle meni hän Kapernaumiin/ Ja se tuli kuulluksi/ että hän huoneessa oli.)

Gr-East 1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι’ ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι.

Text Receptus 1. και παλιν εισηλθεν εις καπερναουμ δι ημερων και ηκουσθη οτι εις οικον εστιν 1. kai palin eiselthen eis kapernaoυm di emeron kai ekoυsthe oti eis oikon estin

MLV19 1 {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.} And he again entered into Capernaum after (a few) days, and it was heard that he was in a house.

KJV 1. And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

Luther1912 1. Und über etliche Tage ging er wiederum gen Kapernaum; und es ward ruchbar, daß er im Hause war.

RV'1862 1. Y ENTRÓ otra vez en Capern- aum después de algunos dias; y se oyó que estaba en casa.

RuSV1876 1 Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.

FI33/38 2 kokoontui paljon väkeä, niin etteivät he enää mahtuneet oven edustallekaan. Ja hän puhui heille sanaa.

TKIS 2 (Heti) kokoontui monia, niin ettei ollut sijaa enää ovenkaan edessä. Ja Hän puhui heille sanaa.

Biblia1776 2. Ja kohta kokoontuivat monta, niin ettei enää siaa ollut, ei ovenkaan tykönä; ja hän puhui heille sanan.

CPR1642 2. Ja cohta cocounsit monda nijn ettei heillä sia ollut ei ulcommaisellacan puolella owe ja hän puhui heille.

UT1548 2. Ja cochta cokounsit monda/ nin ettei io ne sijat/ quin Ouen tykene olit/ heite wetänyet/ ia hen puhui heille sarnan. (Ja kohta kokoontui monta/ niin ettei jo ne sijat/ kuin

owen tykönä olit/ heitä wetäneet/ ja hän puhui heille saarnan.)

Gr-East 2. καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Text Receptus 2. και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον 2. kai eυtheos sυnechthesan polloi oste meketi chorein mede ta pros ten thυran kai elalei aυtois ton logon

MLV19 2 And immediately many were gathered together, so-that (it was) no longer (possible) to make room, not even (next) to the door, and he was speaking the word to them.

KJV 2. And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

Luther1912 2. Und alsbald versammelten sich viele, also daß sie nicht Raum hatten auch draußen vor der Tür; und er sagte ihnen das Wort.

RV'1862 2. Y luego se juntaron a él muchos, que ya no cabían ni aun al contorno de la puerta; y les predicaba la palabra.

RuSV1876 2 Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им

слово.

FI33/38 3 Ja he tulivat tuoden hänen tykönsä halvattua, jota kantamassa oli neljä miestä.

Biblia1776 3. Ja hänen tykönsä tulivat, jotka toivat yhtä halvattua, joka neljältä kannettiin.

UT1548 3. Ja tulit henen tygens wiedhen ychte Ramba/ ioca nelielde cannettin. (Ja tulit hänen tykönsä wieden yhtä rampaa/ joka neljältä kannettiin.)

TKIS 3 Niin he tulivat Hänen luokseen tuoden halvautunutta neljän miehen kantamana.

CPR1642 3. JA hänen tygöns tulit jotca toit yhtä halwattua joca neljäldä cannettin.

Gr-East 3. καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

Text Receptus 3. και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρομενον υπο τεσσαρων 3. kai erchontai pros auton paralutikon ferontes airomenon upo tessaron

MLV19 3 And they come, carrying to him a paralytic, lifted up by four (men.)

KJV 3. And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

Luther1912 3. Und es kamen etliche zu ihm, die

RV'1862 3. Entónces vinieron a él unos trayendo

brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren getragen.

un paralítico, que era traido de cuatro.

RuSV1876 3 И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;

FI33/38 4 Ja kun he väentungokselta eivät päässeet häntä tuomaan hänen tykönsä, purkivat he katon siltä kohdalta, missä hän oli, ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvattu makasi.

TKIS 4 Kun he eivät kansanjoukon vuoksi päässeet* Hänen lähelleen, he purkivat kattoa siitä, missä Hän oli ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvautunut makasi.

Biblia1776 4. Ja kuin ei he saaneet häntä lähestyä kansan tähden, niin he kiskoivat huoneen katon, jossa hän oli, ja kaivoivat lävitse, ja laskivat vuoteen alas, jossa halvattu makasi.

CPR1642 4. Ja cuin ei he woinet händä lähestyä Canssan tähden nijn he kiscoit huonen caton josa hän oli ja caiwoit caton läpidze ja laskit wuoten alas josa halwattu macais.

UT1548 4. Ja quin eiuet he woinuet hende lehestyue canssan tehden/ nin he kiskoit honecten caton/ ioissa hen oli/ ia lepitzencaiwoit caton/ ia kieusille alaslaskit wooten/ iossa se Ramba macasi. (Ja kuin eiwät he woineet häntä lähestyä kansan tähden/ niin he kiskoit huoneitten katon/ jossa hän oli/

läwitse kaiwoit katon/ ja köysillä alaslaskit wuoteen/ jossa se rampa makasi.)

Gr-East

4. καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ἐφ᾽ ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

Text Receptus

4. και μη δυναμενοι προσεγγισαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες χαλωσιν τον κραββατον εφ ω ο παραλυτικος κατεκειτο 4. kai me dυnamenoi proseggisai aυto dia ton ochlon apestegasan ten stegen opoυ en kai eksoruksantes chalosin ton kraββaton ef o o paralυtikos katekeito

MLV19

4 And not being able to draw near to him because of the crowd, they unroofed the roof where he was. And having shoveled (a hole in it), they lowered the pallet upon which the paralytic was laying.

KJV

4. And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

Luther1912

4. Und da sie nicht konnten zu ihm kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach auf, da er war, und gruben's auf und ließen das Bett hernieder, darin der Gichtbrüchige lag.

RV'1862

4. Y como no podían llegar a él a causa de la multitud, descubrieron la techumbre donde estaba, y habiéndola destechado, bajaron el lecho en que el

paralítico estaba echado.

RuSV1876 4 и, не имея возможности приблизиться кНему за многолюдством, раскрыли кровлю дома , где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.

FI33/38 5 Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, sinun syntisi annetaan anteeksi".

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, sinun syntis annetaan sinulle anteeksi.

UT1548 5. Quin nyt Iesus neki heiden wskons/ sanoi hen Rammalle/ Poican/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Kuin nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän rammalle/ Poikani/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.)

TKIS 5 Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: "Poikani, syntisi *ovat (sinulle) anteeksi annetut*."

CPR1642 5. Cosca Jesus näki heidän vscons sanoi hän halwatulle: poican sinun syndis annetan sinulle andexi.

Gr-East 5. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει

Text Receptus 5. ιδων δε ο ιησους την πιστιν αυτων

τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 5. idon de o iesous ten pistin auton legei to paralutiko teknon afeontai soi ai amartiai sou

MLV19 5 Now Jesus saw their faith {Or: belief; and throughout the N.T.} and says to the paralytic, Child, your sins have been forgiven to you.

KJV 5. When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

Luther1912 5. Da aber Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben.

RV'1862 5. Y viendo Jesús la fé de ellos, dice al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

RuSV1876 5 Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо!прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 6 Mutta siellä istui muutamia kirjanoppineita, ja he ajattelivat sydämessään:

TKIS 6 Mutta siellä oli istumassa joitakin kirjanoppineita ja he ajattelivat mielessään:

Biblia1776 6. Niin siellä olivat muutamat

CPR1642 6. Nijn siellä olit muutamat

kirjanoppineista, jotka istuivat ja ajattelivat sydämessänsä:

Kirjanoppenuist istuit ja ajattelit sydämisäns: mitä tämä näin pilcka puhu ?

UT1548 6. Nin olit sielle mwtamat Kirianoppenuist/ istudhen/ ia aijattelit heiden sydhemisens/ Mite teme nein pilca puhupi? (Niin olit siellä muutamat kirjanoppineista/ istuen/ ja ajattelit heidän sydämissänsä/ Mitä tämä näin pilkkaa puhuupi?)

Gr-East 6. ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·

Text Receptus 6. ησαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων 6. esan de tines ton grammateon ekei kathemenoi kai dialogizomenoi en tais kardiais auton

MLV19 6 But some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts,

KJV 6. But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

Luther1912 6. Es waren aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und gedachten in ihrem Herzen:

RV'1862 6. Y estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensando en sus corazones,

RuSV1876 6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

FI33/38 7 Kuinka tämä näin puhuu? Hän pilkkaa Jumalaa. Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?

Biblia1776 7. Mitä tämä niin pilkkaa puhuu? Kuka voi synnit antaa anteeksi paitsi ainoaa Jumalaa?

UT1548 7. Cuca woipi synnit andeexianda/ mutta ainoa Jumala? (Kuka woipi synnit anteeksi antaa/ mutta ainoa Jumala?)

TKIS 7 Kuinka tämä näin *rienaa?* Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi yksi, Jumala?

CPR1642 7. Cuca woi synnit anda andexi paidzi ainoata Jumalata ?

Gr-East 7. Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός;

Text Receptus 7. τι ουτος ουτως λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος 7. ti outos outos lalei βlasfemias tis dυnatai afienai amartias ei me eis o theos

MLV19 7 Why is this man speaking blasphemies so? Who is able to forgive sins except one, (our) God?

KJV 7. Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

Luther1912 7. Wie redet dieser solche Gotteslästerung? Wer kann Sünden vergeben denn allein Gott?

RV'1862 7. Decían: ¿Por qué habla éste blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

RuSV1876 7 что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

FI33/38 8 Ja heti Jeesus tunsi hengessänsä, että he mielessään niin ajattelivat, ja sanoi heille: "Miksi ajattelette sellaista sydämessänne?

TKIS 8 Kun Jeesus heti hengessään tunsi, että he näin itsekseen ajattelivat, Hän sanoi heille: "Miksi ajattelette tätä mielessänne?

Biblia1776 8. Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä, että he niin itsellänsä ajattelivat, sanoi hän heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämessänne?

CPR1642 8. Ja cohta cuin Jesus tunsi Hengesäns että he nijn idzelläns ajattelit sanoi hän heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämisän ?

UT1548 8. Ja cochta quin Iesus tunsi Hengesens/ että he nin aiattelit itzellens/ sanoi hen heille. Mite te neite aiattelette teiden sydhemisen? (Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä/ että he niin ajattelit itsellensä/ sanoi hän heille. Mitä te näitä ajattelette teidän sydämissän?)

Gr-East 8. καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ

Text Receptus 8. και ευθεως επιγνους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι ουτως

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

διαλογιζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων 8. kai eυtheos epignoυs o iesoυs to pneυmati aυtoυ oti oυtos dialogizontai en eaυtois eipen aυtois ti taυta dialogizesthe en tais kardiais υmon

MLV19 8 And immediately Jesus, having fully known in his spirit that they reason so in themselves, said to them, Why are you° reasoning these things in your° hearts?

KJV 8. And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts

Luther1912 8. Und Jesus erkannte alsbald in seinem Geist, daß sie also gedachten bei sich selbst, und sprach zu Ihnen: Was denkt ihr solches in eurem Herzen?

RV'1862 8. Y conociendo luego Jesús en su espíritu que pensaban esto dentro de sí, les dijo: ¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?

RuSV1876 8 Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?

FI33/38 9 Kumpi on helpompaa, sanoako halvatulle: 'Sinun syntisi annetaan anteeksi', vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?

TKIS 9 Kumpi on helpompaa, sanoa halvautuneelle: *'Synnit ovat sinulle anteeksi annetut'* vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?

Biblia1776 9. Kumpi on keviämpi, sanoa halvatulle: synnit annetaan sinulle anteeksi, taikka sanoa: nouse, ja ota sinun vuotees ja käy?

CPR1642 9. Cumbi on kewiämbi sano halwatulle synnit annetan sinulle andexi taicka sanoa: nouse ota sinun wuotes ja mene ?

UT1548 9. Cumbi on keuiembi sanoa sillen rammalle/ synnit andexiannetaan sinulle/ taicka sano/ Nouse ota sinun wotes/ ia mene? (Kumpi on keweämpi sanoa sillen rammalle/ synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ota sinun wuoteesi/ ja mene?)

Gr-East 9. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

Text Receptus 9. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και περιπατει 9. ti estin eυkopoteron eipein to paralυtiko afeontai soi ai amartiai e eipein egeirai kai aron soυ ton kraββaton kai peripatei

MLV19 9 What is easier to say to the paralytic, Your sins have been forgiven; or to say, Lift yourself up, and take up your pallet and walk?

KJV 9. Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

Luther1912 9. Welches ist leichter: zu dem Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder: Stehe auf, nimm dein Bett und wandle?

RV'1862 9. ¿Cuál es más fácil: Decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados; o decirle: Levántate, y toma tu lecho, y anda?

RuSV1876 9 Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?

FI33/38 10 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi, niin" — hän sanoi halvatulle —

TKIS 10 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — Hän sanoi halvautuneelle:

Biblia1776 10. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (sanoi hän halvatulle:)

CPR1642 10. Mutta että te tiedäisitte ihmisen Pojalla olewan woiman maan päällä syndiä anda andexi nijn hän sanoi halwatulle:

UT1548 10. Mutta senpäle että teiden pite tietemen/ että Inhimisen Poialla/ ombi woima maan päle syndi andexianda/ nin hen sanoi Rammalle/ (Mutta sen päälle että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla/ ompi woima maan päällä synti anteeksi antaa/ niin hän sanoi rammalle/)

Gr-East 10. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ·

Text Receptus 10. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι επι της γης αμαρτιας λεγει τω παραλυτικω 10. ina de eidete oti eksousian echei o υios tou anthropou afienai epi tes ges amartias legei to paralυtiko

MLV19 10 But in order that you° may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins (he says to the paralytic),

KJV 10. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

Luther1912 10. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, zu vergeben die Sünden auf Erden, (sprach er zu dem Gichtbrüchigen):

RV'1862 10. Pues porque sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los pecados, (dice al paralítico:)

RuSV1876 10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит расслабленному:

FI33/38 11 minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.

Biblia1776 11. Minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

UT1548 11. Sinulle mine sanon/ nouse ota wootes ia mene cotias. (Sinulle minä sanon/ nouse ota wuoteesi ja mene kotiasi.)

TKIS 11 Minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

CPR1642 11. Minä sanon sinulle: nouse ota wuotes ja mene cotias.

Gr-East 11. Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus 11. σοι λεγω εγειραι και αρον τον κραββατον σου και υπαγε εις τον οικον σου 11. soi lego egeirai kai aron ton kraββaton sou kai υpage eis ton oikon sou

MLV19 11 I say to you, Lift yourself up, and take up pallet and go to your house.

KJV 11. I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

Luther1912 11. Ich sage dir, stehe auf, nimm dein Bett und gehe heim!

RuSV1876 11 тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

FI33/38 12 Silloin hän nousi, otti kohta vuoteensa ja meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Tämänkaltaista emme ole ikinä nähneet".

Biblia1776 12. Ja hän nousi kohta ja otti vuoteen ja meni ulos kaikkein nähden, että he kaikki hämmästyivät ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: emme ole ikänä sen muotoista nähneet.

UT1548 12. Ja cochta hen nousi otti wootens ia wlgosmeni caikein nähden/ nin että he caiki hemmestyit ia cunnioitzit Jumalata sanoden/ Emme me ikenens semmotoista nähneet. (Ja kohta hän nousi otti wuoteensa ja ulosmeni kaikkein nähden/ niin että he kaikki

RV'1862 11. A tí digo: Levántate, y toma tu lecho, y véte a tu casa.

TKIS 12 Niin tämä heti nousi ja otettuaan vuoteensa meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Emme ole koskaan nähneet tällaista."

CPR1642 12. Ja hän nousi cohta otti wuotens ja meni ulos caickein nähden että he caicki hämmästyit ja cunnioidzit Jumalata sanoden: En me ole ikänäns sen muotoista nähnet.

hämmästyit ja kunnioitsit Jumalata sanoen/
Emme me ikänänsä semmotoista nähneet.)

Gr-East 12. καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

Text Receptus 12. και ηγερθη ευθεως και αρας τον κραββατον εξηλθεν εναντιον παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον λεγοντας οτι ουδεποτε ουτως ειδομεν 12. kai egerthe eυtheos kai aras ton kraββaton ekselthen enantion panton oste eksistasthai pantas kai doksazein ton theon legontas oti oυdepote oυtos eidomen

MLV19 12 And he immediately arose, and having lifted up the pallet, went out in front of them all; so-that they were all astonished and glorified God, saying, We never saw (this happen) so. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV 12. And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

Luther1912 12. Und alsbald stand er auf, nahm sein Bett und ging hinaus vor allen, also daß sie sich entsetzten und priesen Gott und sprachen:

RV'1862 12. Entónces él se levantó luego; y tomando su lecho, se salió delante de todos, de manera que todos quedaron

Wir haben solches noch nie gesehen.

atónitos, y glorificaron a Dios, diciendo: Nunca tal hemos visto.

RuSV1876 12 Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

FI33/38 13 Ja taas hän lähti pois ja kulki järven rantaa. Ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.

Biblia1776 13. Ja hän läksi taas ulos meren puoleen, ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.

UT1548 13. Ja hen wlgoslexi/ taas meren poleen/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ ia hen opetti heite. (Ja hän ulosläksi/ taas meren puoleen/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ ja hän opetti heitä.)

TKIS 13 Jälleen Hän lähti pois pitkin järven rantaa. Ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen ja Hän opetti heitä.

CPR1642 13. JA hän läxi taas ulos meren puoleen ja paljo Canssa tulit hänen tygöns ja hän opetti heitä.

Gr-East 13. Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

Text Receptus 13. και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους 13.

kai ekselthen palin para ten thalassan kai pas o ochlos ercheto pros auton kai edidasken autous

MLV19 13 And he went forth again beside the sea, and all the crowd was coming to him and he was teaching them.

KJV 13. And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

Luther1912 13. Und er ging wiederum hinaus an das Meer; und alles Volk kam zu ihm, und er lehrte sie.

RV'1862 13. Y volvió a salir a la mar, y toda la multitud venía a él, y les enseñaba.

RuSV1876 13 И вышел Иисус опять к морю; и весь народпошел к Нему, и Он учил их.

FI33/38 14 Ja ohi kulkiessaan hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.

TKIS 14 Eteenpäin kulkiessaan Hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Niin tämä nousi ja seurasi Häntä."

Biblia1776 14. Ja kuin hän meni ohitse, näki hän Levin Alphein pojan istuvan tullihuoneessa, ja

CPR1642 14. Ja cuin Jesus meni ohidze näki hän Lewin Alphein pojan istuwan Tulli

sanoi hänelle: seuraa minua. Ja hän nousi ja seurasi häntä.

UT1548 14. Ja quin Iesus ohitzemeni/ näki hen Leuin Alphein poian/ istuuan Tullin tykene/ ia sanoi henelle/ Seura minua. (Ja kuin Jesus ohitse meni/ näki hän Lewin Alphein pojan/ istuwan tullin tykönä/ ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East 14. καὶ παράγων εἶδε Λευῖν τὸν τοῦ Ἁλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

MLV19 14 And passing by, he saw Levi the (son) of Alphaeus sitting at the tax-office, and he says to him, Follow me. And he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

ottamas ja hän sanoi hänelle: Seura minua.

Text Receptus 14. και παραγων ειδεν λευιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω 14. kai paragon eiden leuin ton tou alfaiou kathemenon epi to telonion kai legei auto akolouthei moi kai anastas ekolouthesen auto

KJV 14. And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

Luther1912 14. Und da Jesus vorüberging, sah er Levi, den Sohn des Alphäus, am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach! Und er stand auf und folgte ihm nach.

RV'1862 14. Y pasando vió a Leví, hijo de Alfeo, sentado al banco de los tributos, y le dice: Sígueme. Y levantándose, le siguió.

RuSV1876 14 Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он , встав, последовал за Ним.

FI33/38 15 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, aterioi myös monta publikaania ja syntistä Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä heitä oli paljon häntä seuraamassa.

TKIS 15 Ja tapahtui, että kun Hän aterioi hänen kotonaan, niin myös monta veronkantajaa ja syntistä aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa. Sillä heitä oli paljon, ja he seurasivat Häntä.

Biblia1776 15. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi hänen huoneessansa, atrioitsi myös monta Publikania ja syntistä Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä niitä oli paljo, jotka häntä olivat seuranneet.

CPR1642 15. Ja hän nousi ja seurais händä. Ja se tapahtui cosca hän atrioidzi hänen huonesans atrioidzi myös monda Publicani ja syndistä Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa: sillä nijtä oli paljo cuin händä olit seurannet.

UT1548 15. Ja hen ylesnousi/ seurasi hende. Ja se tapachtui/ coska hen atrioitzi henen honesans monda mös Publicani ia Syndiste ynne atroitzit Iesusen/ ia henen Opetuslastens cansa/ sille nijte oli monda iotca hende olit seuraneet. (Ja hän ylösnousi/ seurasi häntä. Ja se tapahtui/ koska hän aterioitsi hänen huoneessansa monta myös publikaania ja syntistä ynnä aterioitsit Jesuksen/ ja hänen opetuslastensa kanssa/ sillä niitä oli monta jotka häntä olit seuranneet.)

Gr-East 15. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 15. και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθησαν αυτω 15. kai egeneto en to katakeisthai auton en te oikia autou kai polloi telonai kai amartoloi sunanekeinto to iesou kai tois mathetais autou esan gar polloi kai ekolouthesan auto

MLV19 15 And it happened, while* he reclined (at a meal) in his house, many tax collectors and sinners were also reclining together with Jesus and his disciples; for* there were many, and they followed him.

KJV 15. And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

Luther1912 15. Und es begab sich, da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich viele Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern; denn ihrer waren viele, die ihm nachfolgten.

RV'1862 15. Y aconteció, que estando Jesús a la mesa en casa de él, muchos publicanos y pecadores se sentaban también juntamente con Jesús, y con sus discípulos; porque había muchos, y le seguían.

RuSV1876 15 И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многиемытари и грешники: ибо много их было, и они следовали заНим.

FI33/38 16 Kun fariseusten kirjanoppineet näkivät, että hän söi syntisten ja publikaanien kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Publikaanien ja syntistenkö kanssa hän

TKIS 16 Nähdessään Hänen syövän * veronkantajain ja syntisten kanssa kirjanoppineet ja fariseukset* sanoivat Hänen opetuslapsilleen: "Miksi Hän syö

syö?"

Biblia1776 16. Ja kuin kirjanoppineet ja Pharisealaiset näkivät hänen syövän Publikanien ja syntisten kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi hän syö ja juo Publikanien ja syntisten kanssa?

UT1548 16. Ja ne Kirianoppeneet ia Phariseuset quin he neit henen söuen Publicanein ia Syndiste' cansa/ sanoit he henen Opetuslapsillens/ Mixi hen sööpi ia ioopi Publicanein ia Synneisten cansa? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset kuin he näit hänen syöwän publikanein ja syntisten kanssa/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi hän syöpi ja juopi publikanein ja syntisten kanssa?)

Gr-East 16. καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαίοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

(ja juo) veronkantajain ja syntisten kanssa?"

CPR1642 16. Ja cuin Kirjanoppenet ja Phariseuxet näit hänen syöwän Publicanein ja syndisten cansa sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi hän syö ja juo Publicanein ja synneisten cansa ?

Text Receptus 16. και οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ιδοντες αυτον εσθιοντα μετα των τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις μαθηταις αυτου τι οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει και πινει 16. kai oi grammateis kai oi

farisaioi idontes aυton esthionta meta ton telonon kai amartolon elegon tois mathetais aυtoυ ti oti meta ton telonon kai amartolon esthiei kai pinei

MLV19 16 And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax collectors and sinners, were saying to his disciples, Why (is it) that he is eating and drinking with tax collectors and sinners?

KJV 16. And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

Luther1912 16. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum ißt und trinkt er mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 16. Y los escribas y los Fariseos, viéndole comer con publicanos, y con pecadores, dijeron a sus discípulos: ¿Qué es esto, que vuestro Maestro come y bebe con publicanos, y con pecadores?

RuSV1876 16 Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками.

FI33/38 17 Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

TKIS 17 Sen kuultuaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä (mielenmuutokseen)."

Biblia1776 17. Ja kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat: en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 17. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: Ei terwet tarwidze Läkäritä mutta sairat: en minä ole tullut cudzuman wanhurscaita mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 17. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille. Ei taruitze ne Teruet läkerite/ mutta ne Sairahat. Em mine ole tullut cutzuman wanhurskaita/ mutta synnisite parannoxelle. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille. Ei tarwitse ne terweet lääkäriä/ mutta ne sairaat. En minä ole tullut kutsumaan wanhurskaita/ mutta syntisiä parannukselle.)

Gr-East 17. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι

Text Receptus 17. και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον

δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν 17. kai akousas o iesous legei autois ou chreian echousin oi ischuontes iatrou all oi kakos echontes ouk elthon kalesai dikaious alla amartolous eis metanoian

MLV19 17 And (after) Jesus heard it, he says to them, Those who are strong have no need of a physician, but those who are ill. I did not come to call the righteous, but sinners to repentance.

KJV 17. When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Luther1912 17. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken. Ich bin gekommen, zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

RV'1862 17. Y oyéndolo Jesús, les dice: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los que tienen mal. No he venido a llamar a los justos, mas los pecadores a arrepentimiento.

RuSV1876 17 Услышав сие , Иисус говорит им: не здоровыеимеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

FI33/38 18 Ja Johanneksen opetuslapset ja fariseukset pitivät paastoa. Niin tultiin ja sanottiin hänelle: "Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastoavat; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

Biblia1776 18. Ja Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastosivat; niin he tulivat ja sanoivat hänelle: miksi Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastoovat, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

UT1548 18. Ja ne Johannesen ia Phariseusten Opetuslapset paastosit palio/ Ja nin he tulit ia sanoit henelle/ Mixi Johannesen ia Phariseusten Opetuslapset paastouat/ mutta sinun Opetuslapses eiuet paasto? (Ja ne Johanneksen ja phariseusten opetuslapset paastosit paljon/ Ja niin he tulit ja sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen ja phariseusten opetuslapset paastoawat/ mutta sinun opetuslapsesi eiwät paastoa?)

TKIS 18 Johanneksen *ja fariseusten opetuslapset* paastosivat. Niin tultiin ja sanottiin Hänelle: "Miksi Johanneksen [opetuslapset] ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

CPR1642 18. JA Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastoisit paljo nijn he tulit ja sanoit hänelle: mixi Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastowat mutta ei sinun Opetuslapses paasto ?

Gr-East

18. Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαῖων νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;

Text Receptus

18. και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω δια τι οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευουσιν οι δε σοι μαθηται ου νηστευουσιν 18. kai esan oi mathetai ioannou kai oi ton farisaion nesteυontes kai erchontai kai legoυsin aυto dia ti oi mathetai ioannou kai oi ton farisaion nesteυousin oi de soi mathetai oυ nesteυousin

MLV19

18 And the disciples of John, and those of the Pharisees, were fasting, and they come and say to him, Why do the disciples of John and those of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?

KJV

18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

Luther1912

18. Und die Jünger des Johannes und der Pharisäer fasteten viel; und es kamen etliche, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger des Johannes und der Pharisäer, und deine Jünger fasten nicht?

RV'1862

18. Y los discípulos de Juan, y los de los Fariseos ayunaban; y vienen, y le dicen: ¿Por qué los discípulos de Juan, y los de los Fariseos ayunan; y tus discípulos no ayunan?

RuSV1876 18 Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейскиепостятся, а Твои ученики не постятся?

FI33/38 19 Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin heillä on ylkä seurassaan, eivät he voi paastota.

TKIS 19 Jeesus sanoi heille: "Eivät kai häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan he eivät voi paastota.

Biblia1776 19. Ja Jesus sanoi heille: kuinka hääjoukko taitaa paastota, niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa? Niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa, ei he voi paastota.

CPR1642 19. Ja Jesus sanoi heille: Cuinga hääjoucko taita paastota nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ? Nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ei he woi paastota.

UT1548 19. Ja sanoi heille Iesus/ Quinga Häächansa taita paastota/ nincauuan quin Ylke on heiden cansans? Quincauuan Ylke on heiden cansans ei he woi paastota. (Ja sanoi heille Jesus/ Kuinka hääkansa taitaa paastota/ niinkauan kuin ylkä on heidän

kanssansa? Kuin kauan ylkä oon heidän kanssansa ei he woi paastota.)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν.

Text Receptus 19. και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον ου δυνανται νηστευειν 19. kai eipen autois o iesous me dunantai oi uioi tou numfonos en o o numfios met auton estin nesteuein oson chronon meth eauton echousin ton numfion ou dunantai nesteuein

MLV19 19 And Jesus said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to fast at which (time) the bridegroom is with them, are they? Inasmuch time as they have the bridegroom with them, they are not able to fast.

KJV 19. And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

Luther1912 19. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitsleute fasten, dieweil der

RV'1862 19. Y Jesús les dice: No pueden ayunar los que son de bodas, cuando el esposo

Bräutigam bei ihnen ist? Solange der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.

está con ellos: entre tanto que tienen consigo al esposo no pueden ayunar.

RuSV1876 19 И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,

FI33/38 20 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin, sinä päivänä, he paastoavat.

TKIS 20 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin *niinä päivinä* he paastoavat.

Biblia1776 20. Mutta ne päivät tulevat, että ylkä heiltä otetaan pois, ja niinä päivinä pitää heidän paastooman.

CPR1642 20. Mutta ne päiwät tulewat että ylkä heildä otetan pois ja nijnä päiwinä piti heidän paastoman.

UT1548 20. Mutta ne peiuet tuleuat/ coska Ylke heilde poisotetan/ ia silloin nijne peiuine he paastouat. (Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin niinä päiwinä he paastoawat.)

Gr-East 20. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν

Text Receptus 20. ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

νηστευσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
20. eleυsontai de emerai otan aparthe ap
aυton o nυmfios kai tote nesteυsoυsin en
ekeinais tais emerais

MLV19 20 But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them and then they will be fasting in those days.

KJV 20. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Luther1912 20. Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

RV'1862 20. Mas vendrán dias, cuando el esposo será quitado de ellos; y entónces en aquellos dias ayunarán.

RuSV1876 20 но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

FI33/38 21 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan; muutoin uusi täytetilkku repii palasen vanhasta vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

TKIS 21 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen. Muuten sen uusi täytetilkku repii *vanhaa vaatetta*, ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 21. Ja ei ompele kenkään uutta paikkaa vanhaan vaatteeseen; sillä uusi paikka repäisee itsensä kuitenkin vanhasta, ja läpi tulee pahemmaksi.

UT1548 21. Eikengen wtta Paicka ombele wanhan waattein/ mutoin se wsi Paicka reuäise quitengin sijte wanhasta/ ia lepi tule pahemaxi. (Ei kenkään uutta paikkaa ompele wanhan waatteihin/ muuton se uusi paikka rewäisee kuitenkin siitä wanhastä ja läpi tulee pahemmaksi.)

CPR1642 21. Ei ombele kengän vtta paicka wanhaan waattesen sillä vsi paicka rewäise idzens cuitengin sijtä wanhasta ja läpi tule pahemmaxi.

Gr-East 21. οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μήγε, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Text Receptus 21. και ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου επιρραπτει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αιρει το πληρωμα αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινεται 21. kai oudeis epiβlema rakous agnafou epirraptei epi imatio palaio ei de me airei to pleroma autou to kainon tou palaiou kai cheiron schisma ginetai

MLV19 21 And no one sews a patch of unshrunk

KJV 21. No man also seweth a piece of new

fabric upon an old garment; otherwise its fullness (shrinks and) lifts the new (patch) away from the old one and a worse split happens.

cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

Luther1912 21. Niemand flickt einen Lappen von neuem Tuch an ein altes Kleid; denn der neue Lappen reißt doch vom alten, und der Riß wird ärger.

RV'1862 21. Nadie echa remiendo de paño nuevo en vestido viejo; de otra manera el mismo remiendo nuevo tira del viejo, y se hace peor rotura.

RuSV1876 21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

FI33/38 22 Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin; muutoin viini pakahuttaa leilit, ja viini menee hukkaan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin."

TKIS 22 Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin. Muuten (uusi) viini pakahuttaa leilit ja viini *vuotaa pois* ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin."

Biblia1776 22. Ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin nuori viina särkee leilit, ja niin viina vuotaa pois, ja leilit

CPR1642 22. Ja ei pane kengän tuoretta wijna wanhoin leileihin sillä tuore wijna särke leilit ja nijn wijna haascandu ja leilit

turmellaan; mutta nuori viina pitää uusiin leileihin pantaman.

UT1548 22. Ja eikengen pane Norta wina wanhoin Leilijn/ mutoin se nori wina särcke Leilit ia wina haaskandu/ ia Leilit huckanduuat/ mutta noori wina pite pandama' wsijn Leilijn. (Ja ei kenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin leileihin/ muutoin se nuori wiina särkee leilit ja wiina haaskaantuu/ ja leilit hukkaanuwat/ mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin.)

huckanduwat mutta tuore wijna pitä vsijn leileihin pandaman.

Gr-East 22. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοί ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς βλετέον.

Text Receptus 22. και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον
22. kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious ei de me ressei o oinos o neos tous askous kai o oinos ekcheitai kai oi askoi apolountai alla oinon neon eis askous kainous bleteon

MLV19 22 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise the wine (will) burst the wineskins, and the wine is poured out and the wineskins will be destroyed, but put new wine into new wineskins. {Joh 5:1-47 Jerusalem probably the Passover.}{Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.}

KJV 22. And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

Luther1912 22. Und niemand faßt Most in alte Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man soll Most in neue Schläuche fassen.

RV'1862 22. Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera el vino nuevo rompe los odres, y se derrama el vino, y los odres se pierden; mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

RuSV1876 22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначемолодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

FI33/38 23 Ja tapahtui, että hän sapattina kulki viljavainioiden halki, ja hänen

TKIS 23 Tapahtui, että Hän sapattina kulki viljavainioitten halki, ja Hänen

opetuslapsensa rupesivat kulkiessaan katkomaan tähkäpäitä.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hän kävi sabbatina laihoin lävitse, niin hänen opetuslapsensa rupesivat käydessänsä tähkäpäitä katkomaan.

UT1548 23. Ja se tapachtui että hen Sabbathina keui Laihoin lepitze/ ia rupesit henen Opetuslapsens tien ohes tehckepeite catkoimahan/ (Ja se tapahtui että hän sabbathina käwi laihoin läwitse/ ja rupesit hänen opetuslapsensa tien ohessa tähkäpäitä katkomahan/)

Gr-East 23. Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

opetuslapsensa alkoivat tehdä tietä katkoen tähkäpäitä.

CPR1642 23. JA se tapahtui että hän käwi Sabbathina laihoin läpidze nijn hänen Opetuslapsens rupeisit tien ohes tähkäpäitä catcoiman.

Text Receptus 23. και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν δια των σποριμων και ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχυας 23. kai egeneto paraporevesthai auton en tois saββasin dia ton sporimon kai erksanto oi mathetai autou odon poiein tillontes tous stachuas

MLV19 23 And he happened to travel on the Sabbath through the grain-fields, and his disciples began to make* (their) way plucking the tops.

KJV 23. And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

Luther1912 23. Und es begab sich, daß er wandelte am Sabbat durch die Saat; und seine Jünger fingen an, indem sie gingen, Ähren auszuraufen.

RV'1862 23. Y aconteció, que pasando él por los sembrados en sábado, sus discípulos andando comenzaron a arrancar espigas.

RuSV1876 23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями , и ученики Его дорогою начали срывать колосья.

FI33/38 24 Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"

TKIS 24 Niin fariseukset sanoivat Hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"

Biblia1776 24. Ja Pharisealaiset sanoivat hänelle: katso miksi he tekevät sabbatina, jota ei sovi?

CPR1642 24. Ja Phariseuxet sanoit hänelle: Cadzo he tekewät sitä cuin ei Sabbathina sowi ?

UT1548 24. Ja ne Phariseuset sanoit henelle/ Catzos mixi he tekeuet Sabbathina quin ei soui? (Ja ne phariseukset sanoit hänelle/ Katsos miksi he tekewät sabbathina kuin ei sowi?)

Gr-East 24. καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι.

Text Receptus 24. και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν 24. kai oi farisaioi elegon auto ide ti poiousin en tois saββasin o ouk eksestin

MLV19 24 And the Pharisees were saying to him, Behold, why are they doing what is not legal on the Sabbath?

KJV 24. And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

Luther1912 24. Und die Pharisäer sprachen zu ihm: Siehe zu, was tun deine Jünger am Sabbat, das nicht recht ist?

RV'1862 24. Entónces los Fariseos le dijeron: He aquí, ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito?

RuSV1876 24 И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать ?

FI33/38 25 Hän sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat puutteessa ja

TKIS 25 Hän sanoi heille: "Oletteko koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän oli puutteessa ja nälissään, hän ja hänen

heidän oli nälkä,

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: ettekö te ole ikänä lukeneet, mitä David teki hädillänsä, kuin hän isosi ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

UT1548 25. Ja hen sanoi heille/ Ettekö te ole ikenens lukeneet mite Dauid hädhillens teki coska hen isoisi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Ja hän sanoi heille/ Ettekö te ole ikänänsä lukeneet mitä Dawid hädällänsä teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 25. καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυῖδ ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;

MLV19 25 And he said to them, Did you° never read what David did, when he himself and those with him had need and was hungry?

seuralaisensa,

CPR1642 25. Ja hän sanoi heille: Ettekö te ole ikänäns lukenet mitä Dawid teki hädilläns cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit ?

Text Receptus 25. και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε χρειαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου 25. kai autos elegen autois oudepote anegnote ti epoiesen daβid ote chreian eschen kai epeinasen autos kai oi met autou

KJV 25. And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they

that were with him

Luther1912 25. Und er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen was David tat, da es ihm not war und ihn hungerte samt denen, die bei ihm waren?

RV'1862 25. Y él les dijo: ¿Nunca leisteis qué hizo David cuando tuvo necesidad, y tuvo hambre, él y los que estaban con él?

RuSV1876 25 Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?

FI33/38 26 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ylimmäisen papin Abjatarin aikana ja söi näkyleivät, joita ei ollut lupa syödä muiden kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat?"

TKIS 26 hän kun meni Jumalan huoneeseen ylipappi Abjatarin* aikana ja söi näkyleivät, joita muitten ei ole lupa syödä kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ylimmäisen papin Abjatarin aikana, ja söi näkyleivät, joita ei sopinut syödä, vaan ainoasti pappein, ja hän antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 26. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ylimmäisen Papin AbJatharin aicana ja söi näkyleiwät joita ei kengän tohtinut syödä waan Papit ja hän andoi myös nijlle jotca hänen cansans olit.

UT1548 26. Quinga hen sisellemeni Jumalan

Honesen/ sen ylimeisen Papin Abiatharin aican/ ia söi * Näkyleiuet/ ioita eikengen mactanut södhe/ mutta wan Papit/ Ja hen annoi mös ninen/ iotca henen cansans olit. (Kuinka hän sisälle meni Jumalan huoneeseen/ sen ylimmäisen papin Abiatharin aikaan/ ja söi näkyleiwät/ joita eikenkään mahtanut syödä/ mutta waan papit/ Ja hän antoi myös niiden/ jotka hänen kanssansa olit.)

Gr-East 26. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;

Text Receptus 26. πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρ του αρχιερεως και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερευσιν και εδωκεν και τοις συν αυτω ουσιν 26. pos eiselthen eis ton oikon tou theou epi aβiathar tou archiereos kai tous artous tes protheseos efagen ous ouk eksestin fagein ei me tois iereusin kai edoken kai tois sun auto ousin

MLV19 26 How he entered into the house of God in

KJV 26. How he went into the house of God

(the days of) Abiathar (the) high-priest and ate the showbread, which is not legal to eat, except for the priests, and he also gave (it) to those who were together with him? {1Sam 21:6}

in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

Luther1912 26. Wie er ging in das Haus Gottes zur Zeit Abjathars, des Hohenpriesters, und aß die Schaubrote, die niemand durfte essen, denn die Priester, und er gab sie auch denen, die bei ihm waren?

RV'1862 26. ¿Cómo entró en la casa de Dios, siendo Abiatar sumo sacerdote, y comió los panes de la proposición, de los cuales no es lícito comer, sino a los sacerdotes, y aun dió a los que estaban con él?

RuSV1876 26 как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?

FI33/38 27 Ja hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten.

TKIS 27 Ja Hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten."

Biblia1776 27. Ja hän sanoi heille: sabbati on ihmistä varten tehty ja ei ihminen sabbatia varten.

CPR1642 27. Ja hän sanoi heille: Sabbathi on ihmistä warten tehty ja ei ihminen

Sabbathia warten.

UT1548 27. Ja hen sanoi heille/ Sabbathi on Inhimiste warten techty/ ia ei Inhiminen Sabbathi warten. (Ja hän sanoi heille/ Sabbathi on ihmistä warten tehty/ ja ei ihminen sabbathia warten.)

Gr-East 27. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

Text Receptus 27. και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον 27. kai elegen aυtois to saββaton dia ton anthropon egeneto oυch o anthropos dia to saββaton

MLV19 27 And he said to them, The Sabbath came* (to be) because of man and not man because of the Sabbath;

KJV 27. And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

Luther1912 27. Und er sprach zu ihnen: Der Sabbat ist um des Menschen willen gemacht, und nicht der Mensch um des Sabbat willen.

RV'1862 27. Díjoles también: El sábado por causa del hombre fué hecho: no el hombre por causa del sábado.

RuSV1876 27 И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;

FI33/38 28 Niin Ihmisen Poika siis on sapatinkin herra."

TKIS 28 Niin Ihmisen Poika on siis sapatinkin herra."

Biblia1776 28. Niin on myös Ihmisen poika sabbatin Herra.

CPR1642 28. Ihmisen Poica on myös Sabbathin Herra.

UT1548 28. Nin ombi mös Inhimisen Poica Herra Sabbathin päle. (Niin ompi myös Ihmisen Poika Herra sabbathin päälle.)

Gr-East 28. ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Text Receptus 28. ωστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου 28. oste kurios estin o υios tou anthropou kai tou saββatou

MLV19 28 so-then, the Son of Man is lord even of the Sabbath.

KJV 28. Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

Luther1912 28. So ist des Menschen Sohn ein HERR auch des Sabbats.

RV'1862 28. Así que el Hijo del hombre Señor es también del sábado.

RuSV1876 28 посему Сын Человеческий есть
господин и субботы.

3 luku

Jeesus parantaa miehen, jonka käsi oli kuivettunut 1 – 6, ja tekee monta muuta sairasta terveeksi 7 – 12, asettaa kaksitoista apostolia 13 – 19, kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 20 – 27, varoittaa pilkkaamasta Pyhää Henkeä 28 – 30 ja sanoo Jumalan tahdon tekijää veljekseen, sisarekseen ja äidikseen 31 – 35.

FI33/38 1 Ja hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli
mies, jonka käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle jälleen synagogaan, ja
siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi.

UT1548 1. IA hen iellens Sinagogan sisellemeni/ ia
sielle oli yxi Inhiminen/ iolla oli quiuettu
Käsi. (Ja hän jällens synagogaan sisälle
meni/ ja siellä oli yksi ihminen/ jolla oli
kuiwettu käsi.)

TKIS 1 Hän meni taas synagoogaan, ja siellä
oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

CPR1642 1. JA hän meni jällens Synagogaan ja
siellä oli yxi ihminen jolla oli cuiwettu
käsi.

Gr-East 1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

Text Receptus 1. και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα 1. kai eiselthen palin eis ten sυnagogen kai en ekei anthropos ekserammenen echon ten cheira

MLV19 1 {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.} And he entered again into the synagogue, and a man having a dried up hand was there.

KJV 1. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

Luther1912 1. Und er ging abermals in die Schule. Und es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand.

RV'1862 1. Y OTRA vez entró en la sina- goga; y había allí un hombre que tenía una mano seca.

RuSV1876 1 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку.

FI33/38 2 Ja voidakseen nostaa syytteen häntä vastaan he pitivät häntä silmällä,

TKIS 2 He pitivät Häntä silmällä, parantaisiko Hän hänet sapattina, jotta voisivat

parantaisiko hän miehen sapattina.

Biblia1776 2. Ja he ottivat hänestä vaarin, jos hän hänen sabbatina parantais, kantaaksensa hänen päällensä.

UT1548 2. Ja he otit heneste waarin ios hen Sabbathina piti parandaman henen/ että he saanet olisit canda henen pälens. (Ja he otit hänestä waarin jos hän sabbathina piti parantaman hänen/ että he saaneet olisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 2. καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

MLV19 2 And they were observing him, if he will heal him on the Sabbath; in order that they may accuse him.

Luther1912 2. Und sie lauerten darauf, ob er auch am

syyttää Häntä.

CPR1642 2. Ja he otit hänestä waarin jos hän hänen Sabbathina parannais candaxens hänen päällens.

Text Receptus 2. και παρετηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου 2. kai pareterovn avton ei tois saββasin therapevsei avton ina kategoresosin avtov

KJV 2. And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

RV'1862 2. Y le acechaban, si en sábado le sanaría,

Sabbat ihn heilen würde, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten.

RuSV1876 2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.

FI33/38 3 Niin hän sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille".

Biblia1776 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: astu edes!

UT1548 3. Ja hen sanoi sille Inhimiselle/ iolla oli quiuettu Käsi/ Seiso keskelle. (Ja hän sanoi sille ihmiselle/ jolla oli kuiwettu käsi/ Seiso keskellä.)

Gr-East 3. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

MLV19 3 And he says to the man having the dried

para acusarle.

TKIS 3 Niin Hän sanoi miehelle jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse keskelle."

CPR1642 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle jolla cuiwettu käsi oli: astu edes.

Text Receptus 3. και λεγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι εις το μεσον 3. kai legei to anthropo to ekserammenen echonti ten cheira egeirai eis to meson

KJV 3. And he saith unto the man which had

up hand, (You) in the middle, lift yourself up!

the withered hand, Stand forth.

Luther1912 3. Und er sprach zu dem Menschen mit der verdorrten Hand: Tritt hervor!

RV'1862 3. Entónces dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate en medio.

RuSV1876 3 Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину.

FI33/38 4 Ja hän sanoi heille: "Kumpiko on luvallista sapattina: hyvääkö tehdä vai pahaa, pelastaako henki vai tappaa se?" Mutta he olivat vaiti.

TKIS 4 Heille Hän sanoi: "Onko lupa sapattina tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa henki vai tappaa?" Mutta he olivat vaiti.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi heille: sopiiko sabbatina hyvää tehdä eli pahaa tehdä? henkeä vapahtaa taikka tappaa? Mutta he vaikenivat.

CPR1642 4. Ja hän sanoi heille: Cumbi sopi Sabbathina tehdä hywin eli pahoin ? henge wapahta taicka tappa ? Mutta he waickenit.

UT1548 4. Ja sanoi hen heille/ Cumbi sopi Sabbathina/ hyuesti eli pahasti tehdä? Henge wapautta taicka tappa? Mutta he waickenit. (Ja sanoi hän heille/ Kumpi sopii sabbathina/ hywästi eli pahasti tehdä? Henki wapauttaa taikka tappaa? Mutta he

waikenit.)

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

Text Receptus 4. και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων 4. kai legei aυtois eksestin tois saββasin agathopoiesai e kakopoiesai psυchen sosai e apokteinai oi de esiopon

MLV19 4 Now he says to them, Is it legal on the Sabbath to do good or to do evil? To save a life or to kill? But they were silent.

KJV 4. And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil to save life, or to kill But they held their peace.

Luther1912 4. Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbat Gutes tun oder Böses tun, das Leben erhalten oder töten? Sie aber schwiegen still.

RV'1862 4. Y les dice: ¿Es lícito hacer bien en sábados, o hacer mal? ¿salvar la vida, o matar? Mas ellos callaban.

RuSV1876 4 А им говорит: должно ли в субботу доброделать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.

FI33/38 5 Silloin hän katsahtaen ympärilleen loi vihassa silmänsä heihin, murheellisena heidän sydämensä paatumuksesta, ja sanoi sille miehelle: "Ojenna kätesi". Ja hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

Biblia1776 5. Niin hän katsoi heidän päällensä vihaisesti ja oli murheissansa heidän sydämensä kovuuden tähden, ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja käsi tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

UT1548 5. Nin hen heidhen pälens catzoi wihaisesta/ ia oli murehesans heiden Sydhemens sockiudhen ylitze/ Ja sanoi Inhimiselle/ Ulosoienna sinun Kätes. Ja hen oiensi/ Ja se Käsi tuli henen teruexi/ ninquin toinen. (Niin hän heidän päällensä katsoi wihaisesti/ ja oli murheessansa heidän sydämensä sokeuden ylitse/ Ja sanoi ihmiselle/ Ulos ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi/ Ja se käsi tuli hänen terweeksi/ niinkuin toinen.)

TKIS 5 Katsellen ympärilleen heihin vihassa, murheissaan heidän sydämensä paatumuksesta, Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

CPR1642 5. Nijn hän cadzoi heidän päällens wihaisest ja oli murheisans heidän sydämens cowuden tähden ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi ja se käsi tuli terwexi nijncuin toinengin.

Gr-East

5. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ’ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Text Receptus

5. και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη 5. kai periβlepsamenos autous met orges sullupoumenos epi te porosei tes kardias auton legei to anthropo ekteinon ten cheira sou kai ekseteinen kai apokatestathe e cheir autou ugies os e alle

MLV19

5 And having looked around at them with anger, being sorrowful at the hardening of their heart, he says to the man, Stretch out your hand. And he stretched it out, and his hand was restored (as) healthy as the other.

KJV

5. And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

Luther1912

5. Und er sah sie umher an mit Zorn und ward betrübt über ihr verstocktes Herz und sprach zu dem Menschen: Strecke deine

RV'1862

5. Y mirándolos en derredor con enojo, condoleciéndose de la dureza de su corazón, dice al hombre: Extiende tu

Hand aus! Und er streckte sie aus; und die Hand ward ihm gesund wie die andere.

mano. Y la extendió, y su mano fué restituida sana como la otra.

RuSV1876 5 И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

FI33/38 6 Ja fariseukset lähtivät ulos ja pitivät kohta herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.

TKIS 6 Ulos tultuaan fariseukset heti neuvottelivat herodilaisten kanssa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

Biblia1776 6. Ja Pharisealaiset menivät ulos ja pitivät kohta Herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

CPR1642 JA Phariseuxet menit ja pidit Herodianein cansa neuwo händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

UT1548 6. Ja ne Phariseuset vloskeuit/ ia pidhit cochta ynne Herodianusten cansa Neuuo hende wastan/ quinga he henen huckaisit. (Ja ne phariseukset uloskäwit/ ja pidit kohta ynnä herodianusten kanssa neuwoa häntä wastaan/ kuinka he hänen hukkaisit.)

Gr-East 6. καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.

Text Receptus 6. και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως μετα των ηρωδιανων συμβουλιον εποιουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν 6. kai ekselthontes oi farisaioi eυtheos meta ton erodianon sυmβoυlion epoioυn kat aυtoυ opos aυton apolesosin

MLV19 6 And the Pharisees went out and immediately were making* a council against him with the Herodians, how they might destroy him. {Mar 3:7-12 & Mat 12:15-21 Sea of Galilee.}

KJV 6. And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

Luther1912 6. Und die Pharisäer gingen hinaus und hielten alsbald einen Rat mit des Herodes Dienern über ihn, wie sie ihn umbrächten.

RV'1862 6. Entónces saliendo los Fariseos tomaron consejo con los Herodianos contra él, para matarle.

RuSV1876 6 Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его.

FI33/38 7 Mutta Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle, ja häntä seurasi suuri joukko kansaa Galileasta. Ja Juudeasta

Biblia1776 7. Mutta Jesus poikkesi opetuslastensa kanssa meren tykö, ja paljo kansaa seurasi häntä Galileasta ja Juudeasta,

UT1548 7. Mutta Iesus Opetuslastens cansa poickesi meren tyge/ ia swri Canssa Galileasta hende seurasi ia Judeasta/ (Mutta Jesus opetuslastensa kanssa poikkesi meren tykö/ ja suuri kansa Galileasta häntä seurasi ja Judeasta/)

TKIS 7 Niin Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle ja Häntä seurasi paljon kansaa Galileasta ja Juudeasta

CPR1642 6. Mutta Jesus poickeis Opetuslastens cansa meren tygö ja paljo Canssa seurais händä Galileasta.

Gr-East 7. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ,

Text Receptus 7. και ο ιησους ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και απο της ιουδαιας 7. kai o iesous anechoresen meta ton matheton autou pros ten thalassan kai polu plethos apo tes galilaias ekolouthesan auto kai apo tes ioudaias

MLV19 7 And Jesus departed to the sea with his disciples, and a large multitude followed him from Galilee and from Judea,

KJV 7. But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

Luther1912 7. Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an das Meer; und viel Volks folgte ihm nach aus Galiläa und aus Judäa

RV'1862 7. Mas Jesús se apartó a la mar con sus discípulos; y le siguió una gran multitud de Galilea, y de Judea,

RuSV1876 7 Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,

FI33/38 8 ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen ja Tyyron ja Siidonin ympäristöltä tuli paljon kansaa hänen tykönsä, kun he kuulivat, kuinka suuria tekoja hän teki.

TKIS 8 ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen. Myös Tyyron ja Siidonin ympäristöläisiä* tuli Hänen luokseen suuri joukko kuultuaan, kuinka suuria Hän teki.

Biblia1776 8. Ja Jerusalemista, ja Idumeasta, ja tuolta puolen Jordania, ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuivat, suuri joukko: jotka hänen tekonsa kuulivat, ne tulivat hänen tykönsä.

CPR1642 7. ja Judeasta ja Jerusalemista ja Idumeasta ja tuolda puolen Jordanin ja jotca Tyron ja Sidonin ymbärillä asuit suuri joucko jotca hänen tecons cuulit ne tulit hänen tygöns.

UT1548 8. ia Jerosolimista/ ia Idumeasta/ ia tooldapolen iordanin/ ia iotca Tyron ia Sidonin ymberille asuit/ Inhimisi swri ioucko/ iotca henen Teghonsa cwlit/ ne tulit henen tyghens. (Ja Jerusalemista/ ja Idumeasta/ ja tuolta puolen Jordanin/ ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuit/ Ihmisiä suuri joukko/ jotka hänen tekonsa kuulit/ ja ne tulit hänen tykönsä.)

Gr-East 8. καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 8. και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμαιας και περαν του ιορδανου και οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουσαντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον 8. kai apo ierosolυmon kai apo tes idoυmaias kai peran toυ iordanoυ kai oi peri tυron kai sidona plethos polυ akoυsantes osa epoiei elthon pros aυton

MLV19 8 and from Jerusalem and from Idumaea, and beyond-that of the Jordan, and those around Tyre and Sidon. (This) large multitude, having heard how-much he was

KJV 8. And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what

doing, came to him.

great things he did, came unto him.

Luther1912 8. und von Jerusalem und aus Idumäa und von jenseits des Jordans, und die um Tyrus und Sidon wohnen, eine große Menge, die seine Taten hörten, und kamen zu ihm.

RV'1862 8. Y de Jerusalem, y de Idumea, y de la otra parte del Jordan; y de los que moraban al rededor de Tiro y de Sidón, grande multitud, oyendo cuán grandes cosas hacía, vinieron a él.

RuSV1876 8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.

FI33/38 9 Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että hänelle oli pidettävä venhe varalla väentungoksen tähden, etteivät he ahdistaisi häntä;

TKIS 9 Silloin Hän sanoi opetuslapsilleen, että Hänelle olisi varattava vene väentungoksen vuoksi, jotteivät he ahdistaisi Häntä.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että venhe olis aina häntä läsnä kansan tähden, ettei he häntä ahdistaisi.

CPR1642 8. Ja hän käski Opetuslastens toimitta hänellens yhden wenhen Canssan tähden ettei he händä ahdistais:

UT1548 9. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ että heiden piti saattaman henelle yhden wenehe'

Canssan tehden/ ettei he hende ahdistaisi.
(Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ että heidän piti saattaman hänelle yhden weneen kansan tähden/ ettei he häntä ahdistaisi.)

Gr-East 9. καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

Text Receptus 9. και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον 9. kai eipen tois mathetais auτou ina ploiarion proskartere auto dia ton ochlon ina me thliβosin auton

MLV19 9 And he spoke to his disciples; in order that a small-boat should wait-on him because of the crowd, in order that they might not press against him.

KJV 9. And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

Luther1912 9. Und er sprach zu seinen Jüngern, daß sie ihm ein Schifflein bereit hielten um des Volkes willen, daß sie ihn nicht drängten.

RV'1862 9. Y dijo a sus discípulos que una navecilla le estuviese siempre apercibida, por causa de la multitud, para que no le oprimiesen.

RuSV1876 9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова
была для Него лодка по причине
многолюдства, дабы не теснили Его.

FI33/38 10 sillä hän paransi monta, jonka tähden
kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat hänen
päälleen koskettaaksensa häntä.

Biblia1776 10. Sillä hän oli monta parantanut, niin että
kaikki, joita vaivattiin, tunkivan hänen
päällensä rupeemaan häneen.

UT1548 10. Sille hen oli monda parandanut/ nin että
he tunghit henen pälens/ caiki iotca
waiwattin/ että he olisit heneen ruuenueet.
(Sillä hän oli monta parantanut/ niin että he
tungit hänen päällensä/ kaikki jotka
waiwattiin/ että he olisit häneen ruwenneet.)

TKIS 10 Hän paransi näet monia niin, että
kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat
Hänen luokseen koskettaakseen Häntä.

CPR1642 9. Sillä hän oli monda parandanut ja
caicki joita waiwattin tungit hänen
päällens rupeman häneen.

Gr-East 10. πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε
ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι
εἶχον μάστιγας·

Text Receptus 10. πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε
επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αψωνται
οσοι ειχον μαστιγας 10. pollous gar
etherapeusen oste epipiptein auto ina
autou apsontai osoi eichon mastigas

MLV19 10 For* he healed many; so-that as many as had disorders fell upon him, in order that they might touch him.

KJV 10. For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

Luther1912 10. Denn er heilte ihrer viele, also daß ihn überfielen alle, die geplagt waren, auf daß sie ihn anrührten.

RV'1862 10. Porque había sanado a muchos, de tal manera que caían sobre él, cuantos tenían plagas, por tocarle.

RuSV1876 10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его.

FI33/38 11 Ja kun saastaiset henget näkivät hänet, lankesivat he maahan hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika".

TKIS 11 Ja kun saastaiset henget näkivät Hänet, ne heittäytyivät maahan Hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika."

Biblia1776 11. Ja kuin saastaiset henget näkivät hänen, lankesivat he hänen eteensä maahan, huusivat, sanoen: sinä olet Jumalan Poika.

CPR1642 11. Ja cuin saastaiset henget näit hänen langeisit he hänen eteens maahan huusit ja sanoit: sinä olet Jumalan Poica.

UT1548 11. Ja quin ne Saastaiset Henget negit henen/ mahanlangesit he henen eteens/ hwsit ia sanoit/ Sine olet Jumalan Poica. (Ja kuin ne saastaiset henget näit hänen/ maahan

lankesit he hänen eteensä/ huusit ja sanoit/
Sinä olet Jumalan Poika.)

Gr-East 11. καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 11. και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρει προσεπιπτεν αυτω και εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου 11. kai ta pneυmata ta akatharta otan auton etheorei prosepipten auto kai ekrazen legonta oti sυ ei o υios toυ theoυ

MLV19 11 And the unclean spirits, whenever they were viewing him, were falling down before him and cried, saying, You are the Son of God.

KJV 11. And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

Luther1912 11. Und wenn ihn die unsauberen Geister sahen, fielen sie vor ihm nieder, schrieen und sprachen: Du bist Gottes Sohn!

RV'1862 11. Y los espíritus inmundos, en viéndole, se postraban delante de él, y daban voces, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios.

RuSV1876 11 И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын

Божий.

FI33/38 12 Ja hän varoitti ankarasti heitä saattamasta häntä julki.

TKIS 12 Mutta Hän kielsi ankarasti niitä tekemästä Häntä tunnetuksi.

Biblia1776 12. Ja hän haasti heitä kovin häntä ilmoittamasta.

CPR1642 12. Ja hän haastoi heitä cowin händäns ilmoittamast.

UT1548 12. Ja hen hartasta heite hastoi/ ettei he hende pitenyt ilmoittaman. (Ja hän hartaasti heitä haastoi/ ettei he häntä pitänyt ilmoittaman.)

Gr-East 12. καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσι.

Text Receptus 12. και πολλα επετιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν 12. kai polla epetima autois ina me auton faneron poiesosin

MLV19 12 And he was rebuking them much, in order that they might not make* him apparent. {Mar 3:13-19a & Luk 6:12-16 Near Capernaum.}

KJV 12. And he straitly charged them that they should not make him known.

Luther1912 12. Und er bedrohte sie hart, daß sie ihn

RV'1862 12. Mas él les reñía mucho que no le

nicht offenbar machten.

manifestasen.

RuSV1876 12 Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.

FI33/38 13 Ja hän nousi vuorelle ja kutsui tykönsä ne, jotka hän itse tahtoi, ja he menivät hänen tykönsä.

TKIS 13 Sitten Hän nousi vuorelle ja kutsui luokseen, ketkä itse tahtoi, ja he menivät Hänen luokseen.

Biblia1776 13. Ja hän astui ylös vuorelle ja kutsui tykönsä, jotka hän itse tahtoi, ja he tulivat hänen tykönsä.

CPR1642 13. JA hän astui ylös wuorelle ja cudzui tygöns jotca hän idze tahdoi ja he tulit hänen tygöns.

UT1548 13. Ja hen ylesastui worelle/ ia cutzui tygens/ iotca hen itze tachtoi/ ia he tulit henen tygens. (Ja hän ylös astui wuorelle/ ja kutsui tykönsä/ jotka hän itse tahtoi/ ja he tulit hänen tykönsä.)

Gr-East 13. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 13. και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον 13. kai anaβainei eis to oros kai proskaleitai ous ethelen autos kai apelthon pros auton

MLV19 13 And he goes-up into the mountain and calls to (himself) whom he wished, and they went to him.

KJV 13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

Luther1912 13. Und er ging auf einen Berg und rief zu sich, welche er wollte, und die gingen hin zu ihm.

RV'1862 13. Y subió al monte, y llamó a sí los que él quiso; y vinieron a él.

RuSV1876 13 Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему.

FI33/38 14 Niin hän asetti kaksitoista olemaan kanssansa ja lähettääksensä heidät saarnaamaan,

TKIS 14 Niin Hän asetti kaksitoista, jotta he olisivat Hänen kanssaan ja Hän lähettäisi heidät saarnaamaan,

Biblia1776 14. Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan tykönänsä, että hän heitä lähettäis saarnaamaan;

CPR1642 14. Ja hän sääsi ne caxitoistakymmendä oleman hänen tykönäns että hän heitä lähetäis saarnaman.

UT1548 14. Ja hen sääsi ne Caxitoistakymende oleman henen tykenens/ ia että hen heite vloslehetteis sarnaman/ (Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan hänen

tykönänsä/ ja että hän heitä ulos lähettäisi saarnaaman/)

Gr-East 14. καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ’ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

Text Receptus 14. και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν 14. kai epoiesen dodeka ina osin met aυτoυ kai ina apostelle aυtoυs kerυssein

MLV19 14 And he made* (the appointment of the) twelve, in order that they might be with him and in order that he might send them forth to preach,

KJV 14. And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

Luther1912 14. Und er ordnete die Zwölf, daß sie bei ihm sein sollten und daß er sie aussendete, zu predigen,

RV'1862 14. Y ordenó a doce para que estuviesen con él, y para enviarlos a predicar;

RuSV1876 14 И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,

FI33/38 15 ja heillä oli oleva valta (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.

Biblia1776 15. Ja että heillä piti voima oleman taudit parantaa ja perkeleitä ajaa ulos.

UT1548 15. ia että heille piti woima oleman Taudhit parata/ ia percheleit vlosaia. (ja että heille piti woima oleman taudit parata/ ja perkeleet ulos ajaa.)

TKIS 15 ja heillä oli oleva valta* (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.

CPR1642 15. Ja että heillä piti woima oleman tautia parata ja Perkeleitä ulos aja.

Gr-East 15. καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

Text Receptus 15. και εχειν εξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια 15. kai echein eksousian therapeuein tas nosous kai ekβallein ta daimonia

MLV19 15 and to have authority to heal the diseases and to cast out demons.

KJV 15. And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

Luther1912 15. und daß sie Macht hätten, die Seuchen zu heilen und die Teufel auszutreiben.

RV'1862 15. Y que tuviesen potestad de sanar enfermedades, y de echar fuera demonios:

RuSV1876 15 и чтобы они имели власть исцелять от

болезней и изгонять бесов;

FI33/38 16 Ja nämä kaksitoista hän asetti: Pietarin — tämän nimen hän antoi Simonille —

TKIS 16 [Nämä kaksitoista Hän asetti:] Pietarin — tämän lisänimen Hän antoi Simonille —

Biblia1776 16. Ja pani Simonille nimen Pietari,

CPR1642 16. Ja annoi Simonille Petarin nimen

UT1548 16. Ja annoi Simonille sen Nimen Petari/ (Ja antoi Simonille sen nimen Petari/)

Gr-East 16. καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

Text Receptus 16. και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον 16. kai epetheken to simoni onoma petron

MLV19 16 And he added the name Peter to Simon;

KJV 16. And Simon he surnamed Peter;

Luther1912 16. Und gab Simon den Namen Petrus;

RV'1862 16. A Simón, al cual puso por sobrenombre Pedro;

RuSV1876 16 поставил Симона, нарекши ему имя Петр,

FI33/38 17 ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja

TKIS 17 ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja

Johanneksen, Jaakobin veljen, joille hän antoi nimen Boanerges, se on: ukkosenjylinän pojat,

Biblia1776 17. Ja Jakobille Zebedeuksen pojalle ja Johannekselle Jakobin veljelle: (ja antoi heille nimet Boanerges, se on, pitkäisen pojat),

UT1548 17. ia Jacobille Zebedeusen poialle/ ia Johannesel Jacobin welielle/ ia annoi heille sen Nimen * Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkesen poiat/ (ja Jakobille Zebedeuksen pojalle/ ja Johannekselle Jakobin weljelle/ ja antoi heille sen nimen Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkäisen pojat/)

Gr-East 17. καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς·

Johanneksen, Jaakobin veljen, ja heille Hän antoi lisänimen Boanerges, se on ukkosenjylinän pojat,

CPR1642 17. Ja Jacobille Zebedeuxen pojalle ja Johannexelle Jacobin weljelle annoi hän nimexi Boanerges se on pitkäisen pojat

Text Receptus 17. και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και επεθηκεν αυτοις ονοματα βοανεργες ο εστιν υιοι βροντης 17. kai iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon tou iakoβou kai epetheken autois onomata βoanerges o estin υioi βrontes

MLV19 17 and James the (son) of Zebedee and John the brother of James, and those, he added to them the names Boanerges, which is, Sons of Thunder;

KJV 17. And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

Luther1912 17. und Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, den Bruder des Jakobus, und gab ihnen den Namen Bnehargem, das ist gesagt: Donnerskinder;

RV'1862 17. Y a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan hermano de Santiago, y les puso por sobrenombre Boanerges, que es, Hijos de trueno;

RuSV1876 17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть „сыны громовы",

FI33/38 18 ja Andreaan ja Filippuksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kananeuksen

TKIS 18 ja Andreaan ja Hippoksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kiivailijan

Biblia1776 18. Ja Andreaksen, ja Philippuksen, ja Bartolomeuksen, ja Matteuksen, ja Toomaan, ja Jakobin Alphein pojan, ja Taddeuksen, ja Simonin Kananealaisen,

CPR1642 18. Ja Andreaxen ja Philippuxen ja Bartholomeuxen ja Mattheuxen ja Thomaxen ja Jacobin Alphein pojan ja Taddeuxen ja Simonin Cananeuxen

UT1548 18. Ja Andreasel Philippusel/ ia Bartholomeusel/ ia Mattheusel ia Tomal ia Jacobil Alphein poialle/ ia Taddeusel ia Simonin Cananeusel/ (Ja Andealle Philippukselle/ ja Bartholomeuselle/ ja Mattheukselle ja Tomalle ja Jabobille Alphein pojalle/ ja Taddeukselle ja Simon Kananeukselle/)

Gr-East 18. καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην

Text Receptus 18. και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολομαιον και ματθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον κανανιτην 18. kai andrean kai filippon kai βartholomaion kai matthaion kai thoman kai iakoβon ton tou alfaiou kai thaddaion kai simona ton kananiten

MLV19 18 and Andrew and Philip and Bartholomew and Matthew and Thomas and James the (son) of Alphaeus and Thaddaeus and Simon the Canaanite,

KJV 18. And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

Luther1912 18. und Andreas und Philippus und Bartholomäus und Matthäus und Thomas und Jakobus, des Alphäus Sohn, und Thaddäus und Simon von Kana

RV'1862 18. Y a Andrés, y a Felipe, y a Bartolomé, y a Mateo, y a Tomás, y a Santiago, hijo de Alfeo, y a Tadeo, y a Simón el Cananeo,

RuSV1876 18 Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита

FI33/38 19 ja Juudas Iskariotin, saman, joka hänet kavalsi.

TKIS 19 ja Juudan Iskariotin, joka myös Hänet kavalsi.

Biblia1776 19. Ja Juudaan Iskariotilaisen, joka myös hänen petti.

CPR1642 19. Ja Judas Ischariothin joca hänen petti.

UT1548 19. ia Judalle Ischariotille/ ioca mös henen petti. (ja Judalle Ischariotille/ joka myös hänen petti.)

Gr-East 19. καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Text Receptus 19. και ιουδαν ισκαριωτην ος και παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις οικον 19. kai ioudan iskarioten os kai paredoken auton kai erchontai eis oikon

MLV19 19 and Judas Iscariot, who also gave him up (to the Jews). {Mat 5:1 & Luk 6:17-20.}{Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}{Mat 5:13-16.}{Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}{Mat 6:1-34.}{Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42.}{Mat 7:7-11.}{Mat 7:12 & Luk 6:31.}{Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}{Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}{Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.}{Luk 7:11-17 At Nain in Galilee.}{Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}{Luk 7:36-50 Galilee.}{Luk 8:1-3 Journeying in Galilee.}{Mar 3:19b-30 & Mat 12:22-37.}And they come into a house.

KJV 19. And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

Luther1912 19. und Judas Ischariot, der ihn verriet.

RV'1862 19. Y a Júdas Iscariote, el que le entregó; y vinieron a casa.

RuSV1876 19 и Иуду Искариотского, который и предал Его.

FI33/38 20 Ja hän tuli kotiin. Ja taas kokoontui kansaa, niin etteivät he päässeet syömäänkään.

TKIS 20 Niin he menivät erääseen taloon. Ja jälleen kokoontui kansaa niin, etteivät he voineet syödäkään.

Biblia1776 20. Ja he tulivat huoneeseen; ja kansa taas kokoontui, niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.

UT1548 20. Ja he tulit Honesen ia Canssa taas cokounsi/ nin ettei heille ollut tila södhecke/ (Ja he tulit huoneeseen ja kansa taas kokoontui/ niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.)

CPR1642 20. JA he tulit huonesen ja Canssa taas cocounsi nijn ettei heillä ollut tila syödäckän.

Gr-East 20. Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

Text Receptus 20. και συνερχεται παλιν οχλος ωστε μη δυνασθαι αυτους μητε αρτον φαγειν 20. kai sυnerchetai palin ochlos oste me dυnasthai aυtoυs mete arton fagein

MLV19 20 And a crowd comes together again, so-that they were not even able to eat bread.

KJV 20. And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

Luther1912 20. Und sie kamen nach Hause, und da kam abermals das Volk zusammen, also daß sie nicht Raum hatten, zu essen.

RV'1862 20. Y otra vez se juntó la multitud, de tal manera que ellos ni aun podían comer pan.

RuSV1876 20 Приходят в дом; и опять сходится
народ, так что им невозможно было и
хлеба есть.

FI33/38 21 Kun hänen omaisensa sen kuulivat,
menivät he ottamaan häntä huostaansa; sillä
he sanoivat: "Hän on poissa suunniltaan".

Biblia1776 21. Ja kuin hänen omaisensa sen kuulivat,
menivät he ulos ottamaan häntä kiinni; sillä
he sanoivat: hän on mielettömäksi tullut.

UT1548 21. Ja coska ne cwlit/ iotca henen
omahitzens olit/ nin he vloslexit ia tahdoit
henen kijniotta/ Sille he sanoit/ Hen on
tullut * mielettömexi. (ja koska ne kuulit/
jotka hänen omaisensa olit/ niin he
ulosläksit ja tahdoit hänen kiinniottaa/ Sillä
he sanoit/ Hän on tullut mielettömäksi.)

Gr-East 21. καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον
κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

TKIS 21 Kuultuaan tämän Hänen omaisensa
menivät ottamaan Häntä huostaansa,
sillä he sanoivat: "Hän on järjiltään."

CPR1642 21. Ja cosca hänen omaisens sen cuulit
menit he ja tahdoit hänen otta kijnni: sillä
he sanoit: hän on mielettömäxi tullut.

Text Receptus 21. και ακουσαντες οι παρ αυτου
εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ
οτι εξεστη 21. kai akousantes oi par
autou ekselthon kratesai auton elegon

gar oti ekseste

MLV19 21 And (after) those (close) beside him heard it, they went out to take-hold of him; for* they were saying, He is crazy.

KJV 21. And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

Luther1912 21. Und da es die Seinen hörten, gingen sie aus und wollten ihn halten; denn sie sprachen: Er ist von Sinnen.

RV'1862 21. Y como lo oyeron los suyos, vinieron para prenderle; porque decían: Está fuera de sí.

RuSV1876 21 И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.

FI33/38 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on Beelsebul", ja: "Riivaajien päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on beelsebul" ja: "Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”

Biblia1776 22. Mutta kirjanoppineet, jotka Jerusalemista olivat tulleet alas, sanoivat: hänellä on beelsebub, ja perkeleiden pääruhtinaan kautta hän ajaa ulos perkeleitä.

CPR1642 22. MUtta Kirjanoppenet jotca Jerusalemist olit tullet alas sanoit: hänellä on Beelzebub ja Perkeleitten päämiehen woimalla hän aja ulos Perkeleitä.

UT1548 22. Mutta ne Kirianoppenuet/ iotca

Jerusalemist alastullet olit sanoit * Beelzebub henelle on/ ia sen percheleiden pämiehen cautta hen percheleet wlosaiapi. (Mutta ne kirjanoppineet/ jotka Jerusalemista alastulleet olit sanoit beelsebub hänellä on/ ja sen perkeleiden päämiehen kautta hän perkeleet ulosajaapi.)

Gr-East 22. καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Text Receptus 22. και οι γραμματεις οι απο ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
22. kai oi grammateis oi apo ierosolυmon kataβantes elegon oti βeelzeβoυl echei kai oti en to archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19 22 And the scribes that came-down from Jerusalem were saying, He has Beelzebub, and, He is casting out the demons by the ruler of the demons.

KJV 22. And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

Luther1912 22. Die Schriftgelehrten aber, die von

RV'1862 22. Y los escribas que habían venido de

Jerusalem herabgekommen waren, sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den obersten Teufel treibt er die Teufel aus.

Jerusalem, decían que tenía a Belzebú, y que por el príncipe de los demonios echaba fuera los demonios.

RuSV1876 22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя.

FI33/38 23 Niin hän kutsui heidät luoksensa ja sanoi heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?

TKIS 23 Kutsuttuaan heidät luokseen Hän puhui heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?

Biblia1776 23. Ja hän kutsui heidät tykönsä, ja sanoi heille vertauksilla: kuinka taitaa saatana saatanan ajaa ulos?

CPR1642 23. Ja hän cudzui heidän tygöns ja sanoi heille wertauxilla: Cuinga taita Satanas toisen aja ulos ?

UT1548 23. Ja hen cutzui heite tygens/ ia sanoi heille werdauxisa. Quinga yxi Sathanas toisen taita vlosaia? (Ja hän kutsui heitä tykönsä/ ja sanoi heille wertauksissa. Kuinka yksi satanas toisen taitaa ulos ajaa?)

Gr-East 23. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται

Text Receptus 23. και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως

σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;

δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν
23. kai proskalesamenos aυtoυs en paraβolais elegen aυtois pos dυnatai satanas satanan ekβallein

MLV19 23 And having called them, he was speaking to them in parables: How is (the) Adversary able to cast out (the) Adversary?

KJV 23. And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan

Luther1912 23. Und er rief sie zusammen und sprach zu ihnen in Gleichnissen: Wie kann ein Satan den anderen austreiben?

RV'1862 23. Y llamándoles, les dijo por parábolas: ¿ Cómo puede Satanás echar fuera a Satanás?

RuSV1876 23 И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?

FI33/38 24 Ja jos jokin valtakunta riitautuu itsensä kanssa, ei se valtakunta voi pysyä pystyssä.

TKIS 24 Ja jos valtakunta riitautuu itsensä kanssa, se valtakunta ei voi pysyä pystyssä.

Biblia1776 24. Ja jos valtakunta erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se valtakunta taida seisoa.

CPR1642 24. Ja jos waldacunda ercane idzens wastan nijn ei se waldacunda woi seiso:

UT1548 24. Ja ios Waldakunda itzens wastan erkane/

ei se waldakunda woi seiso/ (Ja jos waltakunta itseensä wastaan erkanee/ ei se waltakunta woi seisoa/)

Gr-East 24. καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·

Text Receptus 24. και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη 24. kai ean βasileia ef eauten meristhe ου dυnatai stathenai e βasileia ekeine

MLV19 24 And if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand.

KJV 24. And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

Luther1912 24. Wenn ein Reich mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.

RV'1862 24. Y si un reino contra sí mismo fuere dividido, no puede permanecer el tal reino.

RuSV1876 24 Если царство разделится само в себе, неможет устоять царство то;

FI33/38 25 Ja jos jokin talo riitautuu itsensä kanssa, ei se talo voi pysyä pystyssä.

TKIS 25 Ja jos talo riitautuu itsensä kanssa, se talo ei voi pysyä pystyssä.

Biblia1776 25. Ja jos huone erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se huone taida seisoa.

UT1548 25. Ja ios Hone itzens wastan erkanepi/ ei se Hone woi seiso/ (Ja jos huone itsensä wastaan erkaneepi/ ei se huone woi seisoa/)

CPR1642 25. Ja jos huone ercane idzens wastan ei se huone woi seiso:

Gr-East 25. καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη.

Text Receptus 25. και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η οικια εκεινη 25. kai ean oikia ef eauten meristhe ou dunatai stathenai e oikia ekeine

MLV19 25 And if a house is divided against itself, that house is not able to stand.

KJV 25. And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

Luther1912 25. Und wenn ein Haus mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.

RV'1862 25. Y si una casa fuere dividida contra sí misma, no puede permanecer la tal casa.

RuSV1876 25 и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;

FI33/38 26 Ja jos saatana nousee itseänsä vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä,

TKIS 26 Ja jos saatana nousee itseään vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi

vaan hänen loppunsa on tullut.

Biblia1776 26. Ja jos saatana karkaa ja eroittaa itsensä itsiänsä vastaan, niin ei hän taida seisoa, mutta saa lopun.

UT1548 26. Ja ios Sathanas ylescarkapi itzeens wastan/ ia ombi eroitettu/ nin ei hen woi seiso/ mutta hen häuiepi. (Ja jos sathanas ylös karkaapi itseensä wastaan/ ja ompi eroitettu/ niin ei hän woi seisoa/ mutta hän häwiääpi.)

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.

MLV19 26 And if the Adversary (has) stood up against himself, and has been divided, he is not able to stand, but has (come to) an end.

pysyä pystyssä, vaan hänen loppunsa on tullut.

CPR1642 26. Ja jos Satanas carca ja eroitta hänen idzens wastan nijn ei hän woi seiso mutta häwiä.

Text Receptus 26. και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει 26. kai ei o satanas aneste ef eauton kai memeristai ou dυnatai stathenai alla telos echei

KJV 26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

Luther1912 26. Setzt sich nun der Satan wider sich selbst und ist mit sich selbst uneins, so kann er nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.

RV'1862 26. Y si Satanás se levantare contra sí mismo, y fuere dividido, no puede permanecer; mas tiene fin.

RuSV1876 26 и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.

FI33/38 27 Eihän kukaan voi tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää; vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

TKIS 27 *Kukaan ei' voi tunkeutua vahvan taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei ensin sido sitä vahvaa, ja sitten hän ryöstää hänen talonsa.

Biblia1776 27. Ei taida kenkään väkevän huoneeseen mennä ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää kiinni, ja sitte ryöstä hänen huonettansa.

CPR1642 27. Ei woi kengän wäkewän huonesen mennä ja hänen caluans ryöstä ellei hän ensin sitä wäkewätä sido kijnni ja sijtte ryöstä hänen huonettans.

UT1548 27. Ei woi kengen yhden Wekeuen Honeseen yllette/ ia henen Calunsa poisröuete/ ellei hen ennen site Wekewete kijnisido/ ia sijtte henen Honetans röue. (Ei woi kenkään yhden wäkewän huoneeseen yllättää/ ja hänen kalunsa pois ryöwätä/ ellei hän ennen sitä wäkewää kiinni sido/ ja

sitten hänen huonettansa ryöwää.)

Gr-East 27. οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Text Receptus 27. ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 27. ου dυnatai ουdeis ta skeυe τoυ ischυrou eiselthon eis ten oikian aυtoυ diarpasai ean me proton ton ischυron dese kai tote ten oikian aυtoυ diarpasei

MLV19 27 But no one having entered into the house of the strong (man) is able to be ravening through his goods, if he does not first bind the strong (man), and then he may be ravening through his house.

KJV 27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

Luther1912 27. Es kann niemand einem Starken in sein Haus fallen und seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann sein Haus beraube.

RV'1862 27. Nadie puede saquear las alhajas del valiente entrando en su casa, si ántes no atare al valiente; y entónces saqueará su casa.

RuSV1876 27 Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, итогда расхитит дом его.

FI33/38 28 Totisesti minä sanon teille: kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, pilkkaamisetkin, kuinka paljon pilkannevatkin;

TKIS 28 Totisesti sanon teille, että kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, rienaamisetkin, kuinka paljon rienannevatkin.

Biblia1776 28. Totisesti sanon minä teille: kaikki synnit annetaan anteeksi ihmisten lapsille, pilkatkin, joilla he Jumalaa pilkkaavat,

CPR1642 28. Totisest sanon minä teille: caicki synnit annetan andexi ihmisten lapsille pilcatkin joilla he Jumalata pilckawat:

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Caiki synnit andexiannetan Inhimisten Lasten/ möskin ne pilcat/ iolla he JUMALATA pilcauat/ (Totisesti sanon minä teille/ Kaikki synnit anteeksiannetaan ihmisten lasten/ myöskin ne pilkat/ jolla he JUMALATA pilkkaawat/)

Gr-East 28. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσας ἐὰν βλασφημήσωσιν·

Text Receptus 28. αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεθησεται τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν 28. amen lego υmin

oti panta afethesetai ta amartemata tois υiois ton anthropon kai βlasfemiai osas an βlasfemesosin

MLV19 28 Assuredly I am saying to you°, All their sins and blasphemies will be forgiven to the sons of men; as many things as they may blaspheme.

KJV 28. Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

Luther1912 28. Wahrlich, ich sage euch: Alle Sünden werden vergeben den Menschenkindern, auch die Gotteslästerungen, womit sie Gott lästern;

RV'1862 28. De cierto os digo, que todos los pecados serán perdonados a los hijos de los hombres, y las blasfemias cualesquiera con que blasfemaren:

RuSV1876 28 Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;

FI33/38 29 mutta joka pilkkaa Pyhää Henkeä, se ei saa ikinä anteeksi, vaan on vikapää iankaikkiseen syntiin."

TKIS 29 Mutta joka rienaa Pyhää Henkeä, se ei ikinä saa anteeksi, vaan on vikapää iäiseen tuomioon*."

Biblia1776 29. Mutta joka puhuu pilkkaa Pyhää Henkeä

CPR1642 29. Mutta joca puhu pilcka Pyhä Henge

vastaan, ei hän saa ijankaikkisesti anteeksi, vaan hän on vikapää ijankaikkiseen tuomioon.

UT1548 29. Mutta ioca pilca puhu pyhe Hengi wastan/ ei hen saa ijancaikisesta andexi/ mutta hen on wicapä ijancaikisen Domion. (Mutta joka pilkkaa puhuu Pyhää Henkeä wastaan/ ei hän saa iankaikkisesti anteeksi/ mutta hän on wikapää iankaikkiseen tuomioon.)

Gr-East 29. ὃς δ᾽ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ᾽ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως·

MLV19 29 But whoever blasphemes at the Holy Spirit does not have forgiveness, forever, but is liable to an everlasting judgment.

Luther1912 29. wer aber den Heiligen Geist lästert, der

wastan ei hän saa ijancaickisest andexi mutta hän on wicapää ijancaickiseen duomioon.

Text Receptus 29. ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεως 29. os d an βlasfemese eis to pneυma to agion oυk echei afesin eis ton aiona all enochos estin aioniου kriseos

KJV 29. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

RV'1862 29. Mas cualquiera que blasfemare contra

hat keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts.

el Espíritu Santo, no tiene perdón para siempre; mas está expuesto a juicio eterno.

RuSV1876 29 но кто будет хулить Духа Святаго, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.

FI33/38 30 Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki".

Biblia1776 30. Sillä he sanoivat: hänellä on saastainen henki.

UT1548 30. Sille he sanoit/ Henelle on se Sastainen Hengi. (Sillä he sanoit/ Hänellä on saastainen henki.)

TKIS 30 Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki."

CPR1642 30. Sillä he sanoit: hänellä on saastainen hengi.

Gr-East 30. ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

Text Receptus 30. οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει
30. oti elegon pneuma akatharton echei

MLV19 30 (Because they were saying, ‘He has an unclean spirit.’) {Mat 12:38-45.}{Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV 30. Because they said, He hath an unclean spirit.

Luther1912 30. Denn sie sagten: Er hat einen unsauberen Geist.

RV'1862 30. Porque decían: Tiene espíritu inmundo.

RuSV1876 30 Сие сказал Он , потому что говорили: в Нем нечистый дух.

FI33/38 31 Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat, seisahtuivat ulkopuolelle ja lähettivät hänen luoksensa kutsumaan häntä.

TKIS 31 Niin Hänen *veljensä ja äitinsä* tulivat ja ulkona seisten lähettivät Hänen luokseen Häntä kutsumaan.

Biblia1776 31. Niin tuli hänen veljensä ja äitinsä ja seisoivat ulkona, ja lähettivät hänen tykönsä kutsumaan häntä.

CPR1642 31. JA hänen äitins ja weljens tulit ja seisoit ulcona ja lähetit händä cudzuman ulos.

UT1548 31. Ja tulit henen Eitens ia Weliense/ ia vlcona seisoit/ lehetit henen tygens/ iotca henen piti vloscutzuman. (Ja tulit hänen äitinsä ja weljensä/ ja ulkona seisoit/ lähetin hänen tykönsä/ jotka hänen piti uloskutsuman.)

Gr-East 31. ἔρχονται οὖν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες

Text Receptus 31. ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου και εξω εστωτες

ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν φωνοῦντες αὐτόν.

απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον 31. erchontai oυn oi adelfoi kai e meter aυtoυ kai ekso estotes apesteilan pros aυton fonoυntes aυton

MLV19 31 Therefore (his) brethren and his mother come, and standing outside, they sent to him, summoning him.

KJV 31. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

Luther1912 31. Und es kam seine Mutter und seine Brüder und standen draußen, schickten zu ihm und ließen ihn rufen.

RV'1862 31. Vienen pues sus hermanos y su madre, y estando de fuera, enviaron a él llamándole.

RuSV1876 31 И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его.

FI33/38 32 Ja kansanjoukko istui hänen ympärillään, ja he sanoivat hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi tuolla ulkona kysyvät sinua".

TKIS 32 Hänen ympärillään istui kansanjoukko, ja he sanoivat Hänelle: "Katso, äitisi ja veljesi ulkona etsivät sinua."

Biblia1776 32. Ja kansa istui hänen ympärillänsä ja sanoivat hänelle: katso, äitis ja veljes

CPR1642 32. Ja Canssa istui hänen ymbärilläns ja sanoit hänelle: Cadzo sinun äitis ja weljes

kysyvät sinua ulkona.

UT1548 32. Ja Canssa istui henen ymberillens/ ia he sanoit henelle/ Catzo sinun Eites ia Welies vlcona sinua kysyuet. (Ja kansa istui hänen ympärillensä/ ja he sanoit hänelle/ Katso sinun äitisi ja weljesi ulkona sinua kysywät.)

kysywät sinua ulcona.

Gr-East 32. καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος· εἶπον δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.

Text Receptus 32. και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε 32. kai ekatheto ochlos peri auton eipon de auto idou e meter sou kai oi adelfoi sou ekso zetousin se

MLV19 32 And a crowd was sitting around him, and they said to him, Behold, your mother and your brothers and your sisters are outside seeking you.

KJV 32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

Luther1912 32. Und das Volk saß um ihn. Und sie sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder draußen fragen nach dir.

RV'1862 32. Y la multitud estaba asentada al rededor de él, y le dijeron: He aquí, tu madre y tus hermanos te buscan fuera.

RuSV1876 32 Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя.

FI33/38 33 Hän vastasi heille ja sanoi: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"

Biblia1776 33. Ja hän vastasi heitä, sanoen: kuka on minun äitini taikka minun veljeni?

UT1548 33. Ja hen wastasi heite sanode'/ Cuca on minun Eiten ia minun welieni? (Ja hän wastasi heitä sanoen/ Kuka on minun äitini ja minun weljeni?)

TKIS 33 Hän vastasi heille sanoen: "Kuka on äitini tai* ketkä veljeni?"

CPR1642 33. Hän wastais heitä sanoden: cuca on minun äitin ja weljen ?

Gr-East 33. καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

Text Receptus 33. και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου 33. kai apekrithe autois legon tis estin e meter mou e oi adelfoi mou

MLV19 33 And he answered them, saying, Who is my mother or my brethren?

KJV 33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren

Luther1912 33. Und er antwortete ihnen und sprach: Wer ist meine Mutter und meine Brüder?

RV'1862 33. Y él les respondió, diciendo: ¿Quién es mi madre, y mis hermanos?

RuSV1876 33 И отвечал им: кто матерь Моя и братья Мои?

FI33/38 34 Ja katsellen ympärilleen niihin, jotka istuivat hänen ympärillään, hän sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni!

TKIS 34 Ja katsellen ympäri niihin, jotka istuivat Hänen ympärillään, Hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni.

Biblia1776 34. Ja kuin hän oli ympäri katsonut niiden päälle, jotka hänen ympärillänsä istuivat, sanoi hän: katso, minun äitini ja minun veljeni.

CPR1642 34. Ja cosca hän oli cadzonut caickein nijden päälle jotca hänen ymbärilläns istuit sanoi hän: Cadzo minun äitin ja weljeni.

UT1548 34. Ja coska hen oli ymberijnscatzonut henen opetuslastens päle iotka henen ymberillens istuidh/ sanoi hen/ Catzo minun Eiteni ia minun Welieni. (Ja koska hän oli ympäriinsä katsonut hänen opetuslasten päälle jotka hänen ympärillänsä istuit/ sanoi hän/ Katso minun äitini ja minun weljeni.)

Gr-East 34. καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου

Text Receptus 34. και περιβλεψαμενος κυκλω τους περι αυτον καθημενους λεγει ιδε η

καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

μητηρ μου και οι αδελφοι μου 34. kai periβlepsamenos kυklo tουs peri aυton kathemenουs legei ide e meter mου kai oi adelfoi mου

MLV19 34 And having looked around in a circle at those sitting around him, he says, Behold, my mother and my brethren!

KJV 34. And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

Luther1912 34. Und er sah rings um sich auf die Jünger, die im Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist meine Mutter und meine Brüder!

RV'1862 34. Y mirando al derredor a los que estaban sentados en derredor de él, dijo: He aquí mi madre, y mis hermanos.

RuSV1876 34 И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот матерь Моя и братья Мои;

FI33/38 35 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, se on minun veljeni ja sisareni ja äitini."

TKIS 35 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni ja sisareni ja äitini."

Biblia1776 35. Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni sisareni ja äitini.

CPR1642 35. Sillä joca teke Jumalan tahdon hän on minun weljeni ja sisareni ja äitini.

UT1548 35. Sille ioca tekepi Jumalan tahdon/ hen minun Welien ia minun Sisaren ia Eiten

ombi. (Sillä joka tekeepi Jumalan tahdon/
hän minun weljeni ja minun sisareni ja äitini
ompi.)

Gr-East 35. ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.

Text Receptus 35. ος γαρ αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη μου και μητηρ εστιν 35. os gar an poiese to thelema tou theou outos adelfos mou kai adelfe mou kai meter estin

MLV19 35 For* whoever is practicing the will of God, this one is my brother and sister and mother.

KJV 35. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

Luther1912 35. Denn wer Gottes Willen tut, der ist mein Bruder und meine Schwester und meine Mutter.

RV'1862 35. Porque cualquiera que hiciere la voluntad de Dios, éste es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

RuSV1876 35 ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

4 luku

Jeesus puhuu vertauksen kylväjästä 1 – 9, vastaa opetuslapsilleen, minkä tähden hän puhuu vertauksilla 10 – 12, selittää vertauksen kylväjästä 13 – 20, sanoo kaiken salatun tulevan ilmi 21 – 23, teroittaa oikean kuulemisen tärkeyttä 24, 25, vertaa Jumalan valtakuntaa maahan kylvettyyn jyvään 26 – 29 ja sinapinsiemeneen 30 – 32, puhuu sanaa muillakin vertauksilla 33, 34 ja asettaa myrskyn järvellä 35 – 41.

FI33/38 1 Ja hän rupesi taas opettamaan järven rannalla. Ja hänen luoksensa kokoontui hyvin paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istui siinä järvellä, ja kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi taas opettamaan meren tykönä, ja paljo kansaa kokoontui hänen tykönsä, niin että hänen piti astuman haahteen ja istuman merellä, ja kaikki kansa oli maalla meren tykönä.

UT1548 1. JA taas rupesi hen opettaman meren tykene ia cokounsi palio Canssa henen

TKIS 1 Jälleen Hän alkoi opettaa järven luona. Ja Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, niin että Hän astui veneeseen ja istui siinä järvellä. Mutta kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

CPR1642 1. JA hän rupeis taas opettaman meren tykönä ja paljo Canssa cocounsi hänen tygöns nijn että hänen piti astuman hahten ja istuman merellä.

tygense/ nin että henen piti astuma' hachtee'/ ia istuma' meren päle. (Ja taas rupesi hän opettamaan meren tykönä ja kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ niin että hänen piti astuman haahteen/ ja istumaan meren päälle.)

Gr-East

1. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολύς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

Text Receptus

1. και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συνηχθη προς αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον εμβαντα εις το πλοιον καθησθαι εν τη θαλασση και πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της γης ην 1. kai palin erksato didaskein para ten thalassan kai sυnechthe pros aυton ochlos polυs oste aυton emβanta eis to ploion kathesthai en te thalasse kai pas o ochlos pros ten thalassan epi tes ges en

MLV19

1 {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.} And again he began to teach beside the sea. And a large crowd was gathered together to him, so-that having

KJV

1. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole

stepped onto the ship, he sat in the sea, and all the crowd were (next) to the sea upon the land.

Luther1912 1. Und er fing abermals an, zu lehren am Meer. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er mußte in ein Schiff treten und auf dem Wasser sitzen; und alles Volk stand auf dem Lande am Meer.

RuSV1876 1 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря.

FI33/38 2 Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla ja sanoi heille opettaessaan:

Biblia1776 2. Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla, ja sanoi opettaissansa:

UT1548 2. Ja caiki Canssa iäi maalle mere' tyge/ Ja hen opetti heite palio werdausten cautta/ Ja hen sanoi heille henen Sarnasans/ (Ja kaikki multitude was by the sea on the land.

RV'1862 1. Y OTRA vez comenzó a ense- ñar junto a la mar, y se juntó a él una gran multitud, tanto que entrándose él en un barco, se sentó en la mar, y toda la multitud estaba en tierra junto a la mar.

TKIS 2 Niin Hän opetti heitä paljon vertauksin ja sanoi heille opettaessaan:

CPR1642 2. Ja caicki Canssa jäi maalle meren tygö ja hän opetti heitä paljo wertauxilla ja sanoi saarnasans:

kansa jäi maalle meren tykö/ Ja hän opetti heitä paljon wertausten kautta/ Ja hän sanoi heille hänen saarnassansa.)

Gr-East 2. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

Text Receptus 2. και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου 2. kai edidasken aυtoυs en paraβolais polla kai elegen aυtois en te didache aυtoυ

MLV19 2 And he was teaching them many things in parables and said to them in his teaching,

KJV 2. And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

Luther1912 2. Und er predigte ihnen lange durch Gleichnisse; und in seiner Predigt sprach er zu ihnen:

RV'1862 2. Y les enseñaba por parábolas muchas cosas, y les decía en su doctrina:

RuSV1876 2 И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:

FI33/38 3 Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.

TKIS 3 ”Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti

Biblia1776 3. Kuulkaat: katso, kylväjä meni ulos kylvämään.

UT1548 3. Cwlcat. Catzo vloslexi kylueije kyluemen. (Kuulkaat. Katso ulosläksi kylwäjä kylwämään.)

CPR1642 kylvämään. 3. cuulcat: Cadzo kylwäjä läxi kylwämän.

Gr-East 3. Ἀκούετε· ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.

Text Receptus 3. ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι 3. akouete idou ekselthen o speiron tou speirai

MLV19 3 Listen°: behold, the sower went forth to sow,

KJV 3. Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

Luther1912 3. Höret zu! Siehe, es ging ein Sämann aus, zu säen.

RV'1862 3. Oid: He aquí, el que sembraba salió a sembrar.

RuSV1876 3 слушайте: вот, вышел сеятель сеять;

FI33/38 4 Ja hänen kylväessään osa putosi tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät sen.

TKIS 4 Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien viereen, ja (taivaan) linnut tulivat ja söivät sen.

Biblia1776 4. Ja kylväissä tapahtui, että muutama lankesi tien oheen, niin tulivat taivaan linnut ja söivät sen.

UT1548 4. Ja tapachtui kyluetteis/ että monicahda langesit Tien wiereen/ Nin tulit Taiuas alda linnut ia söit sen. (Ja tapahtui kylwettäissä/ että monikahdat lankesit tien wiereen/ Niin tulit taiwas alta linnut ja söit sen.)

CPR1642 4. Ja kylwäis tapahdui että muutamat langeisit tien oheen nijn tulit Taiwan linnut ja söit sen.

Gr-East 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν ἐπὶ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθον τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό·

Text Receptus 4. και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο 4. kai egeneto en to speirein o men epesen para ten odon kai elthen ta peteina του ουρανου kai katefagen αυto

MLV19 4 and it happened, while* he was sowing, some (seed) fell beside the road and the birds came and devoured it.

KJV 4. And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

Luther1912 4. Und es begab sich, indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel unter dem Himmel und fraßen's auf.

RV'1862 4. Y aconteció sembrando, que una parte cayó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y la tragaron.

RuSV1876 4 и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.

FI33/38 5 Ja osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljon maata, ja se nousi kohta oraalle, kun sillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutama lankesi kivistöön, jossa ei paljo maata ollut; joka kohta nousi päälle, ettei sillä ollut syvää maata.

UT1548 5. Monicadhat langesit Kiuiraunion/ iossa ei ollut palio multa/ ia cochta se ylescasuoi/ sille ettei henelle ollut syue maata/ (Monikahdat lankesit kiwiraunioon/ jossa ei ollut paljon muita/ ja kohta se ylöskaswoi/ sillä ettei hänellä ollut sywää maata/)

TKIS 5 Osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljoa maata, ja heti se nousi oraalle, koska sillä ei ollut syvää maata.

CPR1642 5. Muutamat langeisit kiwistöhön josa ei paljo maata ollut joca cohta nousi päälle: sillä ei hänellä ollut sywä maata.

Gr-East 5. καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,

Text Receptus 5. αλλο δε επεσεν επι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
5. allo de epesen epi to petrodes opou ouk eichen gen pollen kai eutheos

eksaneteilen dia to me echein βathos ges

MLV19 5 But other (seed) fell upon the rocky-area, where it did not have much earth, and immediately it rose up, because it had no depth of earth;

KJV 5. And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

Luther1912 5. Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

RV'1862 5. Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y luego nació, porque no tenía la tierra profunda.

RuSV1876 5 Иное упало на каменистое место , где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока;

FI33/38 6 Mutta auringon noustua se paahtui, ja kun sillä ei ollut juurta, niin se kuivettui.

TKIS 6 Mutta auringon noustua se paahtui ja kun sillä ei ollut juurta, se kuivettui.

Biblia1776 6. Kuin aurinko nousi, niin se poudittiin; ja ettei sillä ollut juurta, niin se kuivettui.

CPR1642 6. Cosca Auringo coitti nijn se poudittin sillä ei hän ollut juurtunut ja cuiwetui.

UT1548 6. Coska nyt Auringo ylescoitti/ nin se poudhittijn/ ia sille ettei hen ollut iwrdunut/ nin se quiuettijn. (Koska nyt aurinko ylös

koitti/ niin se poudittiin/ ja sillä ettei hän ollut juurtunut/ niin se kuiwettiin.)

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·

Text Receptus 6. ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη 6. eliou de anateilantos ekaυmatisthe kai dia to me echein rizan ekseranthe

MLV19 6 now (after) the sun rose, it was burnt, and it dried up because it had no root.

KJV 6. But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

Luther1912 6. Da nun die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte verdorrte es.

RV'1862 6. Mas, salido el sol, se quemó; y por cuanto no tenía raíz se secó.

RuSV1876 6 когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.

FI33/38 7 Ja osa putosi orjantappuroihin; ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä se tehnyt hedelmää.

TKIS 7 Osa putosi orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä tehnyt hedelmää.

Biblia1776 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös ja tukahuttivat sen, eikä kantanut hedelmää.

CPR1642 7. Ja muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit ne eikä candanet hedelmätä.

UT1548 7. Ja mwtamat langesit Oriantappuroijn/ ia ne Oriantappurat ylescasuoit/ ia läkeytit ne/ ia ei candanut hedelmete. (Ja muutamat lankesit orjantappuroihin/ ja ne orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit ne/ ja ei kantanut hedelmätä.)

Gr-East 7. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε·

Text Receptus 7. και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν 7. kai allo epesen eis tas akanthas kai aneβesan ai akanthai kai sυnepniksan aυto kai karpon oυk edoken

MLV19 7 And other (seed) fell into the thorns, and the thorns shot-up and choked it, and it gave no fruit.

KJV 7. And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

Luther1912 7. Und etliches fiel unter die Dornen; und

RV'1862 7. Y otra parte cayó en espinas; y

die Dornen wuchsen empor und erstickten's, und es brachte keine Frucht.

crecieron las espinas, y la ahogaron, y no dió fruto.

RuSV1876 7 Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя , и оно не дало плода.

FI33/38 8 Ja osa putosi hyvään maahan; ja se nousi oraalle, kasvoi ja antoi sadon ja kantoi kolmeenkymmeneen ja kuuteenkymmeneen ja sataan jyvään asti."

TKIS 8 Mutta osa putosi hyvään maahan, ja se nousi oraalle ja kasvoi ja teki hedelmää ja kantoi mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä ja mikä sata jyvää."

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kantoi hedelmän, joka kävi ylös ja kasvoi. Ja muutama kantoi kolmenkymmenen kertaiset, ja muutama kuudenkymmenen kertaiset, ja muutama sadan kertaiset.

CPR1642 8. Ja muutamat langeisit hywän maahan ja se candoi hedelmän joca enäni ja caswoi. Ja muutamat caswoit colmenkymmenen kertaiset ja muutamat cuudenkymmenen kertaiset ja muutamat sadan kertaiset:

UT1548 8. Ja mwtamat langesit hyuen mahan/ ia se cannoi hedhelmen/ ioca ylespuhckesi ia casuoi. Ja mwtamat edhestoit colmenkymenkerdhaiset/ ia mwtamat cwsikymenkerdhaiset/ ia mwtamat sadhankerdhaiset/ (Ja muutamat lankesit hywään maahan/ ja se kantoi hedelmän/

joka ylöspuhkesi ja kaswoi. Ja muutamat edestoit kolmenkymmenkertaiset/ ja muutamat kuusikymmenkertaiset/ ja muutamat sadankertaiset/)

Gr-East 8. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

Text Receptus 8. και αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον 8. kai allo epesen eis ten gen ten kalen kai edidou karpon anaβainonta kai auksanonta kai eferen en triakonta kai en eksekonta kai en ekaton

MLV19 8 And other (seed) fell into the good soil and it was giving fruit, shooting-up and growing, and it was bringing (forth) by thirty (times), and by sixty (times), and by a hundred (times as much.)

KJV 8. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

Luther1912 8. Und etliches fiel auf ein gutes Land und brachte Frucht, die da zunahm und wuchs; etliches trug dreißigfältig und etliches

RV'1862 8. Y otra parte cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió y creció; y llevó uno a treinta, y otro a sesenta, y otro a ciento.

sechzigfältig und etliches hundertfältig.

RuSV1876 8 И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иноешестьдесят, и иное сто.

FI33/38 9 Ja hän sanoi: "Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon".

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

UT1548 9. ia hen sanoi heille. Jolla coruat on cwlla/ hen cwlcaan. (ja hän sanoi heille. Jolla korwat on kuulla/ hän kuulkaan.)

TKIS 9 Ja Hän sanoi (heille): "Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 9. και ελεγεν αυτοις ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 9. kai elegen autois o echon ota akouein akoueto

MLV19 9 And he said, He who has ears to hear, let him hear.

KJV 9. And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 9. Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 9. Entónces les dijo: El que tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 9 И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 10 Ja kun hän oli jäänyt yksin, niin ne, jotka olivat hänen ympärillään, ynnä ne kaksitoista kysyivät häneltä näitä vertauksia.

TKIS 10 Mutta kun Hän oli yksin, kysyivät ne kaksitoista ja ne, jotka olivat Hänen ympärillään Häneltä *tätä vertausta*.

Biblia1776 10. Mutta kuin hän yksinänsä oli, kysyivät ne, jotka hänen ympärillänsä kahdentoistakymmenen kanssa olivat, häneltä sitä vertausta.

CPR1642 10. JA cuin hän rupeis yxinäns oleman nijn ne jotca hänen ymbärilläns cahden toistakymmenen cansa olit kysyit häneldä sijtä wertauxest.

UT1548 10. Ja quin hen rupesi yxinens oleman/ nin ne/ iotca henen ymberillens olit cahde'toistakymenen cansa kysyit henelde/ sijte werdauxest/ (Ja kuin hän rupesi yksinänsä olemaan/ niin ne/ jotka hänen ympärillänsä olit kahdentoistakymmenen kanssa kysyit häneltä/ siitä wertauksesta/)

Gr-East

10. Ὅτε δὲ ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.

Text Receptus

10. οτε δε εγενετο καταμονας ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα την παραβολην 10. ote de egeneto katamonas erotesan auton oi peri auton sun tois dodeka ten paraβolen

MLV19

10 And when he happened (to be) alone, those who were around him together with the twelve, asked (about) the parable.

KJV

10. And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

Luther1912

10. Und da er allein war, fragten ihn um dies Gleichnis, die um ihn waren, mitsamt den Zwölfen.

RV'1862

10. Y cuando estuvo solo le preguntaron, los que estaban al rededor de él con los doce, de la parábola.

RuSV1876

10 Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.

FI33/38

11 Niin hän sanoi heille: "Teille on annettu Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,

TKIS

11 Niin Hän sanoi heille: "Teidän on annettu ymmärtää* Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaisuus; mutta niille, jotka ulkona ovat, tapahtuvat kaikki vertausten kautta:

UT1548 11. ia hen sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan Waldakunnan salaus/ mutta nijlle/ iotca vlcon ouat/ Wertauxen cautta/ caiki tapachtuuat/ (ja hän sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan waltakunnan salaus/ mutta niille/ jotka ulkona owat/ wertauksen kautta/ kaikki tapahtuwat/)

CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: Teille on annettu tuta Jumalan waldacunnan salaisudet: mutta nijlle jotca vlcona owat tapahtuwat caicki wertauxen cautta

Gr-East 11. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

Text Receptus 11. και ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωναι το μυστηριον της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται 11. kai elegen αυtois υmin dedotai gnonai to mυsterion tes βasileias tου theoυ ekeinois de tois ekso en paraβolais ta panta ginetai

MLV19 11 And he said to them, You° have been given to know the mystery of the kingdom

KJV 11. And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the

of God, but to those who are outside, all things happen in parables;

kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

Luther1912 11. Und er sprach zu ihnen: Euch ist's gegeben, das Geheimnis des Reiches Gottes zu wissen; denen aber draußen widerfährt es alles nur durch Gleichnisse,

RV'1862 11. Y les dijo: A vosotros es dado saber el misterio del reino de Dios; mas a los que están fuera, por parábolas se les hace todo;

RuSV1876 11 И сказал им: вам дано знать тайныЦарствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;

FI33/38 12 että he näkemällä näkisivät, eivätkä huomaisi, ja kuulemalla kuulisivat, eivätkä ymmärtäisi, niin etteivät kääntyisi ja saisi anteeksi".

TKIS 12 jotta he näkemällä näkisivät, eivätkä käsittäisi ja kuulemalla kuulisivat eivätkä ymmärtäisi, jotteivät kääntyisi ja saisi (syntejä) anteeksi.”

Biblia1776 12. Että he nähden näkisivät ja ei huomaitsisi, ja kuullen kuulisivat ja ei ymmärtäisi: ettei he joskus palajaisi, ja heille annettaisiin synnit anteeksi.

CPR1642 12. Että he näkewäisillä silmillä näkewät ja ei sijttekän tunne ja cuulewaisilla corwilla cuulewat ja ei sijttekän ymmärrä ettei he joscus palajais ja heille annetaisin synnit andexi.

UT1548 12. senpäle että heidhen pite näkeueisil silmille näkemen/ ia ei sitteken tundeman/ ia cwleuaisilla Coruilla cwleman/ ia ei sitteken ymmertemen/ ettei he ioskus palaiaisi/ ia heiden synnit andexiannetaisi. (sen päälle että heidän pitää näkewäisin silmillä näkemän/ ja ei sittenkään tunteman/ ja kuulewaisilla korwilla kuuleman/ ja ei sittenkään ymmärtämän/ ettei he joskus palaisi/ ja heidän synnit anteeksi annettaisiin.)

Gr-East 12. ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

Text Receptus 12. ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις τα αμαρτηματα 12. ina βlepontes βleposin kai me idosin kai akoυontes akoυosin kai me sυniosin mepote epistrepsosin kai afethe aυtois ta amartemata

MLV19 12 in order that seeing, they may see and (yet) may not know, and hearing, they may

KJV 12. That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and

hear and (yet) may not understand; lest they should turn again and (their) sins might be forgiven them.

not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

Luther1912 12. auf daß sie es mit sehenden Augen sehen, und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören, und doch nicht verstehen, auf daß sie sich nicht dermaleinst bekehren und ihre Sünden ihnen vergeben werden.

RV'1862 12. Para que viendo, vean y no vean; y oyendo, oigan y no entiendan; porque no se conviertan, y les sean perdonados sus pecados.

RuSV1876 12 так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

FI33/38 13 Ja hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta; kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki muut vertaukset?

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta. Kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki vertaukset?

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: ettekö te tiedä tätä vertausta? ja kuinka te kaikki vertaukset ymmärtäisitte?

CPR1642 13. Ja sanoi heille: Ettekö te ymmärrä tätä wertausta cuinga sijs te tahdotte muut wertauxet ymmärtä.

UT1548 13. Ja sanoi heille/ Eikö te ymmerdä tetä Wertausta? Ja quinga sijs te tahdotta caiki wertauxet ymmerte? (Ja sanoi heille/ eikö te ymmärrä tätä wertausta? ja kuinka siis te tahdotte kaikki wertaukset ymmärtää?)

Gr-East 13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

Text Receptus 13. και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε 13. kai legei autois ouk oidate ten paraβolen tauten kai pos pasas tas paraβolas gnosesthe

MLV19 13 And he says to them, Do you° not know this parable? And how will you° know all the parables?

KJV 13. And he said unto them, Know ye not this parable and how then will ye know all parables

Luther1912 13. Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr dies Gleichnis nicht, wie wollt ihr denn die andern alle verstehen?

RV'1862 13. Y les dijo: ¿No sabéis esta parábola? ¿Cómo pues entenderéis todas las parábolas?

RuSV1876 13 И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все

притчи?

FI33/38 14 Kylväjä kylvää sanan.

Biblia1776 14. Kylväjä kylvää sanan.

UT1548 14. Se Kylueije sanan kyluepi. (Se kylwäjä sanan kylwääpi.)

Gr-East 14. ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

MLV19 14 The sower is sowing the word.

Luther1912 14. Der Sämann sät das Wort.

RuSV1876 14 Сеятель слово сеет.

TKIS 14 Kylväjä kylvää sanan.

CPR1642 14. Kylwäjä kylwä sanan mutta nämät owat ne jotca tien wieres owat:

Text Receptus 14. ο σπειρων τον λογον σπειρει 14. o speiron ton logon speirei

KJV 14. The sower soweth the word.

RV'1862 14. El que siembra siembra la palabra.

FI33/38 15 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, joihin sana kylvetään, mutta kun he sen kuulevat, niin saatana heti tulee ja ottaa pois heihin kylvetyn sanan.

Biblia1776 15. Mutta nämä ovat, ne jotka tien vieressä

TKIS 15 Nämä vastaavat* niitä, jotka ovat tien vieressä, jonne sana kylvetään, ja kun he kuulevat, saatana tulee heti ja ottaa pois heidän sydämiinsä kylvetyn sanan.

CPR1642 15. Cusa sana kylwetän ja cuin he sen

ovat: kussa sana kylvetään, ja kuin he sen ovat kuulleet, tulee kohta saatana ja ottaa pois sanan, joka heidän sydämiinsä kylvetty oli.

UT1548 15. Mutta nemet ouat ne quin Tien wieresse ouat/ cussa sana kyluetten/ ia quin he sen ouat cwlluet/ cochta tulepi Sathanas/ ia poisotta Sanan ioca kyluetty oli heidhen Sydhemihins. (Mutta nämät owat ne kuin tien wieressä owat/ kussa sana kylwettiin/ ja kuin he sen owat kuulleet/ kohta tuleepi satanas/ ja pois ottaa sanan joka kylwetty oli heidän sydämihinsä.)

owat cuullet tule Satan ja otta pois sanan joca heidän sydämijns kylwetty oli.

Gr-East 15. οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

Text Receptus 15. ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ταις καρδιαις αυτων 15. outoi de eisin oi para ten odon opou speiretai o logos kai otan akousosin eutheos erchetai o satanas kai airei ton logon ton esparmenon en tais kardiais auton

MLV19 15 Now these are those beside the road, wherever the word is sown, and whenever they hear, immediately the Adversary comes and takes away the word which has been sown in their hearts.

KJV 15. And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

Luther1912 15. Diese sind's aber, die an dem Wege sind: Wo das Wort gesät wird und sie es gehört haben, so kommt alsbald der Satan und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz gesät war.

RV'1862 15. Y estos son los de junto al camino, en los que la palabra es sembrada; mas después que la oyeron, luego viene Satanás, y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.

RuSV1876 15 Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым , когда услышат, тотчас приходит сатана ипохищает слово, посеянное в сердцах их.

FI33/38 16 Ja mitkä kallioperälle kylvettiin, ovat niinikään ne, jotka, kun kuulevat sanan, heti ottavat sen ilolla vastaan,

TKIS 16 Nämä taas vastaavat* niin ikään niitä, jotka on kylvetty kallioperälle. Sanan kuullessaan he heti ottavat sen ilolla vastaan,

Biblia1776 16. Ja ne ovat senkaltaiset, jotka kivistöön kylvetyt ovat: kuin he sanan kuulleet ovat, ottavat he sen kohta ilolla vastaan:

CPR1642 16. Ja muutamat owat sencaltaiset jotca kiwistöhön kylwetyt owat: cosca he sanan cuullet owat ottawat he sen cohta ilolla wastan

UT1548 16. Ja mwtamad ouat sencaltaiset/ iotca Kiuiraunion Kylwetydh owat/ coska he sarnan cwlleet ouat/ cochta he ilon cansa site wastan rupeuat/ (Ja muutamat owat senkaltaiset/ jotka kiwiraunioon kylwetyt owat/ koska he saarnan kuulleet owat/ kohta he ilon kanssa sitä wastaan rupeewat/)

Gr-East 16. καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

Text Receptus 16. και ουτοι εισιν ομοιως οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον 16. kai outoi eisin omoios oi epi ta petrode speiromenoi oi otan akousosin ton logon eutheos meta charas lamβanousin auton

MLV19 16 And likewise, these are those who are sown upon the rocky-areas, who, whenever

KJV 16. And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they

they hear the word, they immediately receive it with joy;

have heard the word, immediately receive it with gladness;

Luther1912 16. Also auch die sind's, bei welchen aufs Steinige gesät ist: wenn sie das Wort gehört haben, nehmen sie es alsbald mit Freuden auf,

RV'1862 16. Y asimismo estos son los que son sembrados en pedregales; los que cuando han oido la palabra, luego la reciben con gozo;

RuSV1876 16 Подобным образом и посеянное на каменистом местеозначает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,

FI33/38 17 mutta heillä ei ole juurta itsessään, vaan he kestävät ainoastaan jonkun aikaa; kun sitten tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin he kohta lankeavat pois.

TKIS 17 mutta heissä ei ole juurta itsessään, vaan he ovat hetkellisiä. Kun sitten syntyy ahdistus tai vaino sanan vuoksi, niin he heti lankeavat pois.

Biblia1776 17. Ja ei ole heissä juurta, mutta ovat ajalliset; sitte kuin murhe taikka vaino tulee sanan tähden, niin he kohta pahenevat.

CPR1642 17. Ja ei ole heisä juurta mutta owat ajalliset waan cosca murhe taicka waiwa sattu sanan tähden nijn he cohta pahenewat.

UT1548 17. ia ei ole heisse iwrta mutta ouat aijaliset/ Sitte coska mureh taicka waiua sattu sanan

tedhen/ nin he cochta pahaneuat. (ja ei ole heissä juurta mutta owat ajalliset/ Sitten koska murhe taikka waiwa sattuu sanan tähden/ niin he kohta pahenewat.)

Gr-East 17. καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζονται.

Text Receptus 17. και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθεως σκανδαλιζονται 17. kai ouk echousin rizan en eautois alla proskairoi eisin eita genomenes thlipseos e diogmou dia ton logon eutheos skandalizontai

MLV19 17 and they have no root in themselves, but are temporary. Thereafter, (after) affliction or persecution happened (to them) because of the word, immediately they stumble.

KJV 17. And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

Luther1912 17. und haben keine Wurzel in sich, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, so ärgern sie sich alsbald.

RV'1862 17. Mas no tienen raíz en sí, ántes son temporales; que en levantándose la tribulación, o la persecución por causa de la palabra, luego se escandalizan.

RuSV1876 17 но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.

FI33/38 18 Ja toisia ovat orjantappuroihin kylvetyt; nämä ovat ne, jotka kuulevat sanan,

TKIS 18 Ja nämä* vastaavat niitä, jotka on kylvetty orjantappuroihin. He ovat niitä, jotka kuuntelevat sanaa.

Biblia1776 18. Ja muutamat ovat, jotka orjantappuroihin kylvetyt ovat: ne kuulevat sanan,

CPR1642 18. Ja muutamat owat jotca orjantappuroihin kylwetyt owat:

UT1548 18. Ja mwtamadh ouat iotca Oriantappuroihin ouat kyluetyt/ (Ja muutamat owat jotka orjantappuroihin owat kylwetyt/)

Gr-East 18. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,

Text Receptus 18. και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας σπειρομενοι {VAR1: ουτοι εισιν } οι τον λογον ακουοντες 18. kai outoi eisin oi eis tas akanthas speiromenoi {VAR1: outoi eisin } oi ton logon akouontes

MLV19 18 And these are those who are sown into the thorns; those who hear the word,

KJV 18. And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

Luther1912 18. Und diese sind's, bei welchen unter die Dornen gesät ist: die das Wort hören,

RV'1862 18. Y estos son los que son sembrados entre espinas; los que oyen la palabra;

RuSV1876 18 Посеянное в тернии означает слышащих слово,

FI33/38 19 mutta maailman huolet ja rikkauden viettelys ja muut himot pääsevät valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.

TKIS 19 Mutta tämän maailmanajan huolet rikkauden viettelys ja muita asioita koskevat himot pääsee valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.

Biblia1776 19. Ja tämän maailman suru, ja rikkauden viettelys ja muut himot tulevat ja tukahuttavat sanan, ja saatetaan hedelmättömäksi.

CPR1642 19. Ne cuulewat sanan tämän mailman suru ja rickauden wiettelys ja muut himot tulewat ja tucahuttawat sanan ja saatetan hedelmättömäxi.

UT1548 19. Ne ouat iotca sanan cwleuat/ ia temen mailman surut/ ia rickaudhen wiettelus/ ia muidhen rijstain himodh siselemeneuet/ ia

läkäyttewet sanan ia se saatetan hedhelmettömexi. (Ne owat jotka sanan kuulewat/ ja tämän maailman surut/ ja rikkauden wiettelys/ ja muiden riistain himot sisälle menewät/ ja läkähdyttäwät sanan ja se saatetaan hedelmättömäksi.)

Gr-East

19. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Text Receptus

19. και αι μεριμναι του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμιαι εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται 19. kai ai merimnai tou aionos toutou kai e apate tou ploutou kai ai peri ta loipa epithumiai eisporeuomenai sumpnigousin ton logon kai akarpos ginetai

MLV19

19 and the anxieties of this age, and the deception of riches, and the lusts concerning (all) the rest (of the worldly things) travel into (their hearts), are choking the word, and it becomes unfruitful.

KJV

19. And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

Luther1912 19. und die Sorgen dieser Welt und der betrügerische Reichtum und viele andere Lüste gehen hinein und ersticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht.

RV'1862 19. Mas las congojas de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias que hay en las otras cosas, entrando ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.

RuSV1876 19 но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания,входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.

FI33/38 20 Ja mitkä hyvään maahan kylvettiin, ovat ne, jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmän, mikä kolmikymmen-, mikä kuusikymmen- ,mikä satakertaisen."

TKIS 20 Nämä taas vastaavat* niitä, jotka on kylvetty hyvään maahan, kuuntelevat sanaa ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmää, mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä, mikä sata jyvää."

Biblia1776 20. Ja ne ovat, jotka hyvään maahan kylvetyt ovat: jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan, ja hedelmän kantavat, muutama kolminkymmenin, ja muutama kuusinkymmenin, ja muutama sadoin kerroin.

CPR1642 20. Ja muutamat owat jotca hywän maahan kylwetyt owat ne cuulewat sanan ja ottawat sen wastan ja hedelmöidzewät muutamat colmenkymmenin ja muutamat cuusinkymmenin ja muutamat sadoin kerroin.

UT1548 20. Ja mwtamadh ouat iotca hyueen Mahan

ouat kyluetydh/ Ne ouat iotca sarnan cwleuat/ ia wastanrupeuat/ ia hedhelmeitzeuet/ Nin ette mwtamadh candauat colmenkymenin/ ia mwtamat cusinkymenin/ ia mwtamat Sadhoin kerdhoin. (Ja muutamat owat jotka hywään maahan owat kylwetyt/ Ne owat jotka saarnan kuulewat/ ja wastaan rupeawat/ ja hedelmäitsewät/ Niin että muutamat kantawat kolmenkymmenen/ ja muutamat kuusinkymmenen/ ja muutamat sadoin kerroin.)

Gr-East

20. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

Text Receptus

20. και ουτοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες οιτινες ακουουσιν τον λογον και παραδεχονται και καρποφορουσιν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον 20. kai outoi eisin oi epi ten gen ten kalen sparentes oitines akouousin ton logon kai paradechontai kai karpoforousin en triakonta kai en eksekonta kai en ekaton

MLV19 20 And these are those who were sown upon the good soil; who hear the word and accept it, and bear-fruit, by thirty (times) and by sixty (times) and by a hundred (times).

KJV 20. And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

Luther1912 20. Und diese sind's, bei welchen auf ein gutes Land gesät ist: die das Wort hören und nehmen's an und bringen Frucht, etliche dreißigfältig und etliche sechzigfältig und etliche hundertfältig.

RV'1862 20. Y estos son los que fueron sembrados en buena tierra; los que oyen la palabra, y la reciben, y hacen fruto, uno a treinta, otro a sesenta, otro a ciento.

RuSV1876 20 А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

FI33/38 21 Ja hän sanoi heille: "Eihän lamppua oteta esiin, pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eiköhän lampunjalkaan pantavaksi?

TKIS 21 Ja Hän sanoi heille: "Ei kai *lamppua tuoda* pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eikö lampunjalkaan pantavaksi?

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: sytytetäänkö kynttilä pantaa vakan alle eli pöydän alle? eikö, että

CPR1642 21. JA hän sanoi heille: sytytetängö kyntilä panda wacan ala eli pöydän ala ?

se pantaisiin kynttilänjalkaan.

UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Sytytetengö Kyntele sitewarten että se wacan ala pannan/ eli woten ala? Eikö että se pannan kynttelijalgan päle? (Ja sanoi hän heille/ Sytytetäänkö kynttilä sitä warten että se wakan alle pannaan/ eli wuoteen alle? Eikö että se pannaan kynttiläjalan päälle?)

waan kyntiläjalcaan.

Gr-East 21. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;

Text Receptus 21. και ελεγεν αυτοις μητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη 21. kai elegen aυtois meti o lυchnos erchetai ina υpo ton modion tethe e υpo ten klinen oυch ina epi ten lυchnian epitethe

MLV19 21 And he said to them, Why not come (with) the lamp in order that it might be placed under a peck-container or under the bed? No, (you bring it) in order that it might be placed upon the lamp-stand.

KJV 21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed and not to be set on a candlestick

Luther1912 21. Und er sprach zu ihnen: Zündet man auch ein Licht an, daß man es unter einen Scheffel oder unter einen Tisch setze? Mitnichten, sondern daß man's auf einen Leuchter setze.

RV'1862 21. Díjoles también: ¿Viene la luz para ser puesta debajo de un almud, o debajo de la cama? ¿No viene para ser puesta en el candelero?

RuSV1876 21 И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?

FI33/38 22 Sillä ei mikään ole salattuna muuta varten, kuin että se tulisi ilmi, eikä kätkettynä muuta varten, kuin tullakseen julki.

TKIS 22 Sillä mikään ei ole salassa paitsi tullakseen ilmi, eikä mikään ole kätkettynä paitsi tullakseen julki.

Biblia1776 22. Sillä ei ole mitään peitetty, jota ei ilmoiteta, eikä ole salaista, vaan että se julki tulis.

CPR1642 22. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei ilmoiteta eikä ole salaista jota ei julisteta.

UT1548 22. Sille ettei ole miten peitetty/ quin ei ilmoiteta/ ia ei ole Salaista/ quin ei iulghisteta. (Sillä ettei ole mitään peitetty/ kuin ei ilmoiteta/ ja ei ole salaista/ kuin ei julkisteta.)

Gr-East 22. οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

Text Receptus 22. ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον αλλ ινα εις φανερον ελθη 22. ου gar estin ti krυpton o ean me fanerothe oυde egeneto apokrυfon all ina eis faneron elthe

MLV19 22 For* there is not anything hidden, (that) it should not be made manifest, nor (has anything) secret happened, but in order that it should come into apparent (view).

KJV 22. For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

Luther1912 22. Denn es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts Heimliches, das nicht hervorkomme.

RV'1862 22. Porque no hay nada oculto que no haya de ser manifestado; ni secreto, que no haya de venir en descubierto.

RuSV1876 22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.

FI33/38 23 Jos jollakin on korvat kuulla, hän

TKIS 23 Jos kenellä on korvat kuulla, hän

kuulkoon."

Biblia1776 23. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

UT1548 23. Jolla coruat on cwleman/ hen cwlkan. (Jolla korwat on kuuleman/ hän kuulkaan.)

Gr-East 23. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

MLV19 23 If anyone has ears to hear, let him hear.

Luther1912 23. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RuSV1876 23 Если кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 24 Ja hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette; millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan, vieläpä teille lisätäänkin.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: katsokaat, mitä te

kuulkoon!"

CPR1642 23. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

Text Receptus 23. ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω 23. ei tis echei ota akouein akoueto

KJV 23. If any man have ears to hear, let him hear.

RV'1862 23. Si alguno tiene oidos para oir, oiga.

TKIS 24 Myös Hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette. Millä mitalla te mittaatte, mitataan teille, vieläpä lisätään teille, (jotka kuulette).

CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: cadzocat mitä te

kuulette. Jolla mitalla te mittaatte, pitää teille mitattaman, ja vielä lisätään teille, jotka kuulette.

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Catzocat mite te cwletta. Jolla mitalla te mittatta/ sille mwdh teille mittauat/ ia wiele liseteen teille iotca temen cwletta/ (Ja hän sanoi heille/ Katsokaat mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte/ sillä muut teille mittaawat/ ja wielä lisätään teille jotka tämän kuulette/)

cuuletta. Jolla mitalla te mittatte sillä muut teille mittawat ja wielä lisäten jotca tämän cuuletta:

Gr-East 24. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

Text Receptus 24. και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν τοις ακουουσιν 24. kai elegen autois βlepete ti akouete en o metro metreite metrethesetai υmin kai prostethesetai υmin tois akouousin

MLV19 24 And he said to them, Beware° what you° are hearing; in what measure, you° measure, it will be measured to you°, and to you° who hear, (more) will be added.

KJV 24. And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

Luther1912 24. Und er sprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr höret! Mit welcherlei Maß ihr messet, wird man euch wieder messen, und man wird noch zugeben euch, die ihr dies hört.

RV'1862 24. Díjoles también: Mirád lo que oís: Con la medida que medís, os medirán otros; y será añadido a vosotros los que oís.

RuSV1876 24 И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим.

FI33/38 25 Sillä sille jolla on, sille annetaan; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on."

TKIS 25 Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on."

Biblia1776 25. Sillä jolla on, hänelle annetaan; ja jolla ei ole, sekin, mitä hänellä on, otetaan häneltä pois.

CPR1642 25. Sillä jolla on hänelle annetan ja jolla ei ole sekin cuin hänellä on otetan häneldä pois.

UT1548 25. Sille iolla ombi/ henelle annetan/ Ja iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ se henelde poisotetan. (Sillä jolla ompi/ hänelle annetaan/ Ja jolla ei ole/ sekin myös kuin hänellä on/ se häneltä pois otetaan.)

Gr-East 25. ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 25. ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου 25. os gar an eche dothesetai auto kai os ouk echei kai o echei arthesetai ap autou

MLV19 25 For* whoever has, to him will be given, and he who does not have, then what he has will be taken from him. {Mar 4:26-29; no parallel.}

KJV 25. For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

Luther1912 25. Denn wer da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat, von dem wird man nehmen, auch was er hat.

RV'1862 25. Porque al que tiene, le será dado; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

RuSV1876 25 Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.

FI33/38 26 Ja hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta, kuin jos mies kylvää siemenen

TKIS 26 Vielä hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta kuin jos mies kylvää

maahan;

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: niin on Jumalan valtakunta kuin jos ihminen heittäis siemenen maahan,

UT1548 26. Ja hen sanoi/ Nin Jumalan Waldakunda on/ quin ios Inhiminen heitteis siemenen mahan/ (Ja hän sanoi/ Niin Jumalan waltakunta on/ kuin jos ihminen heittäisi siemenen maahan/)

Gr-East 26. Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,

MLV19 26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man cast seed upon the earth;

Luther1912 26. Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich also, als wenn ein Mensch Samen aufs Land

siemenen maahan,

CPR1642 26. JA hän sanoi: nijn on Jumalangin waldacunda jos ihminen heittäis siemenen maahan

Text Receptus 26. και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης 26. kai elegen outos estin e βasileia tou theou os ean anthropos βale ton sporon epi tes ges

KJV 26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

RV'1862 26. Decía mas: Así es el reino de Dios, como si un hombre echase simiente en la

wirft

tierra;

RuSV1876 26 И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,

FI33/38 27 ja hän nukkuu, ja hän nousee, öin ja päivin; ja siemen orastaa ja kasvaa, hän ei itse tiedä, miten.

TKIS 27 ja hän nukkuu ja nousee yötä päivää, ja siemen kasvaa ja tekee vartta, eikä hän tiedä miten.

Biblia1776 27. Ja makais, ja nousis yöllä ja päivällä: ja siemen puhkeais ulos ja kasvais ylös, koska ei hän tiedäkään.

CPR1642 27. Ja macais ja nousis yöllä ja päiwällä ja laiho wihotais ja caswais cosca ei hän tiedäckän.

UT1548 27. ia macais/ ia ylesnousis öte ia peiue/ ia se Laiho wihottais/ ia casuais coska ei hen tiedhecken. (ja makaisi / ja ylös nousisi yötä ja päiwää/ ja se laiho wihottaisi / ja kaswaisi koska ei hän tiedäkään.)

Gr-East 27. καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

Text Receptus 27. και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστανη και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος 27. kai katheude kai egeiretai nukta kai emeran

kai o sporos βlastane kai mekυnetai os oυk oiden aυtos

MLV19 27 and he should sleep and should arise night and day, and the seed may sprout and should lengthen, he does not know how.

KJV 27. And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

Luther1912 27. und schläft und steht auf Nacht und Tag; und der Same geht auf und wächst, daß er's nicht weiß.

RV'1862 27. Y durmiese y se levantase de noche y de día, y la simiente brotase y creciese como él no sabe.

RuSV1876 27 и спит, и встает ночью и днем; икак семя всходит и растет, не знает он,

FI33/38 28 Sillä itsestään maa tuottaa viljan: ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

TKIS 28 Sillä itsestään maa antaa sadon, ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

Biblia1776 28. Sillä maa kantaa hedelmän itsestänsä, ensin oraan, sitte tähkäpään, ja niin täyden jyvän tähkäpäässä.

CPR1642 28. Sillä maa hedelmöidze idzestäns ensin oraxen sijtte tähkäpään ja nijn täyden jywän tähkäpääs.

UT1548 28. Sille ette maa mielellens hedhelmeitzepi/ ensin Oraxen/ sijtten tehckepäen/ sijtte

teudhen iyuen tehckepäes. (Sillä että maa mielellänsä hedelmöitsee/ ensin oraksen/ sitten tähkäpään/ sitten täyden jywän tähkäpäässä.)

Gr-East 28. αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

Text Receptus 28. αυτοματη γαρ η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα πληρη σιτον εν τω σταχυι 28. automate gar e ge karpoforei proton chorton eita stachυn eita plere siton en to stachυi

MLV19 28 For* the earth is bearing-fruit by herself; first the blade, thereafter the top, then the full grain in the top.

KJV 28. For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

Luther1912 28. Denn die Erde bringt von selbst zum ersten das Gras, darnach die Ähren, darnach den vollen Weizen in den Ähren.

RV'1862 28. Porque la tierra de suyo frutifica, primero yerba, luego espiga, después grano lleno en la espiga.

RuSV1876 28 ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.

FI33/38 29 Mutta kun hedelmä on kypsynyt, lähettää hän kohta sinne sirpin, sillä elonaika on käsissä."

TKIS 29 Mutta kun sato on kypsynyt, hän lähettää heti sirpin, sillä elon aika on tullut."

Biblia1776 29. Mutta kuin hedelmä tulee edes, lähettää hän kohta sinne sirpin; sillä elonaika on läsnä.

CPR1642 29. Mutta cosca hedelmä kypsy lähettä hän cohta sirpin sillä elon aica on läsnä.

UT1548 29. Mutta coska hedhelme edhestulepi/ cochta hen sirpin Lehette/ sille että Elonaica ombi Lesse. (Mutta koska hedelmä edestuleepi/ kohta hän sirpin lähettää/ sillä että elonaika ompi läsnä.)

Gr-East 29. ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

Text Receptus 29. οταν δε παραδω ο καρπος ευθεως αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος 29. otan de parado o karpos eυtheos apostellei to drepanon oti paresteken o therismos

MLV19 29 But whenever the fruit gives (way), immediately he sends forth the sickle, because the harvest is standing (ready). {Mat 13:24-30.}{Mar 4:30-34 & Mat 13:31-35.}

KJV 29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

Luther1912 29. Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt er bald die Sichel hin; denn die Ernte ist da.

RV'1862 29. Y cuando el fruto fuere producido, luego se mete la hoz, porque la siega es llegada.

RuSV1876 29 Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потомучто настала жатва.

FI33/38 30 Ja hän sanoi: "Mihin vertaamme Jumalan valtakunnan, eli mitä vertausta siitä käytämme?

TKIS 30 Jälleen Hän sanoi: "Mihin vertaisimme Jumalan valtakuntaa eli millä vertauksella esittäisimme* sen?

Biblia1776 30. Ja hän sanoi: mihinkä me Jumalan valtakunnan vertaamme? eli millä vertauksella me sen vertaamme?

CPR1642 30. JA hän sanoi: keneen me Jumalan waldacunnan wertamme ? eli millä wertauxella me sen wertamme ?

UT1548 30. Ja hen sanoi/ Kelle me werdhoittamme Jumalan Waldakunnan? Taicka minge wertauxen cansa me sen werdautam? (Ja hän sanoi/ Kelle me wertautamme Jumalan waltakunnan? Taikka minkä wertauksen kanssa me sen wertautamme?)

Gr-East 30. Καὶ ἔλεγε· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν

Text Receptus 30. και ελεγεν τινι ομοιωσωμεν την

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν τίνι παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;

βασιλειαν του θεου η εν ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην 30. kai elegen tini omoiosomen ten βasileian tou theou e en poia paraβole paraβalomen auten

MLV19 30 And he said, To what may be similar to the kingdom of God? Or in what parable may we put it (in comparison)?

KJV 30. And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God or with what comparison shall we compare it

Luther1912 30. Und er sprach: Wem wollen wir das Reich Gottes vergleichen, und durch welch Gleichnis wollen wir es vorbilden?

RV'1862 30. También decía: ¿A qué haremos semejante el reino de Dios? ¿o con qué parábola le compararémos?

RuSV1876 30 И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его?

FI33/38 31 Se on niinkuin sinapinsiemen, joka, kun se kylvetään maahan, on pienin kaikista siemenistä maan päällä;

TKIS 31 Se on niin kuin sinapinsiemen, joka maahan kylvettynä on vähäisin kaikista siemenistä maan päällä.

Biblia1776 31. Niinkuin sinapin siemeneen: kuin se

CPR1642 31. Se on nijncuin sinapin siemen cosca

maahan kylvetään, on se vähin kaikkia siemeniä, mitä maassa on;

UT1548 31. Se ombi ninquin Sinapin iyue/ coska se mahan kyluetän/ nin se ombi wehin caikia siemenite iotca maasa ouat/ (Se ompi niinkuin sinapin jywä/ koska se maahan kylwetään/ niin se ompi wähin kaikkia siemeniä jotka maassa owat/)

Gr-East 31. ὡς κόκκον σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·

MLV19 31 (It is) like a kernel of a mustard-seed, which, whenever it is sown upon the earth, (though) it is least (compared to) all the seeds that are upon the earth,

Luther1912 31. Gleichwie ein Senfkorn, wenn das gesät wird aufs Land, so ist's das kleinste unter

se kylwetän nijn on se wähin caickia siemenitä cuin maasa on

Text Receptus 31. ως κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερος παντων των σπερματων εστιν των επι της γης 31. os kokko sinapeos os otan spare epi tes ges mikroteros panton ton spermaton estin ton epi tes ges

KJV 31. It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

RV'1862 31. Es como el grano de la mostaza, que cuando es sembrado en tierra es el más

allen Samen auf Erden;

pequeño de todas las simientes que hay en la tierra;

RuSV1876 31 Оно - как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;

FI33/38 32 mutta kun se on kylvetty, niin se nousee ja tulee suurimmaksi kaikista vihanneskasveista ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä pesänsä sen varjoon."

TKIS 32 Mutta kun se on kylvetty, se nousee ja tulee kaikkia vihanneskasveja suuremmaksi ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä sen varjoon pesänsä."

Biblia1776 32. Ja kuin hän kylvetty on, niin hän nousee, ja tulee suuremmaksi kaikkia kaaleja, ja tekee suuret oksat, niin että taivaan linnut hänen varjonsa alle taitavat pesät tehdä.

CPR1642 32. Ja cuin hän kylwetty on nijn hän nouse ja tule suremmaxi cuin caicki ruohot ja teke suuret oxat nijn että Taiwan linnut hänen warjons alla pesiä tekewät.

UT1548 32. Ja quin hen kyluetty on/ nin hen ylesnouse/ ia tule swremaxi quin iocu Caali/ ia teke swret Oxat/ nin ette Linnut Taiuas alla henen warions alla pesiuet. (Ja kuin hän kylwetty on/ niin hän ylös nousee/ ja tulee suuremmaksi kuin joku kaali/ ja tekee

suuret oksat/ niin että taiwaan linnun taiwasalla hänen warjonsa alla pesiwät.)

Gr-East 32. καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζων πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

Text Receptus 32. και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται παντων των λαχανων μειζων και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα του ουρανου κατασκηνουν 32. kai otan spare anaβainei kai ginetai panton ton lachanon meizon kai poiei kladoυs megaloυs oste dυnasthai υpo ten skian aυtoυ ta peteina toυ oυranoυ kataskenoυn

MLV19 32 yet whenever it is sown, it shoots-up and becomes greater (than) all the herbs and produces great branches; so-that the birds of the heaven are able to nest under its shadow.

KJV 32. But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

Luther1912 32. und wenn es gesät ist, so nimmt es zu und wird größer denn alle Kohlkräuter und gewinnt große Zweige, also daß die Vögel

RV'1862 32. Mas cuando fuere sembrado, sube, y se hace la mayor de todas las legumbres; y hace grandes ramas, de tal manera que

unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.

las aves del cielo puedan hacer nidos debajo de su sombra.

RuSV1876 32 а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.

FI33/38 33 Monilla tämänkaltaisilla vertauksilla hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuulemaan;

TKIS 33 Monin tällaisin vertauksin Hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuuntelemaan.

Biblia1776 33. Ja sen muotoisilla monilla vertauksilla puhui hän heille sanan, sen perästä kuin he voivat kuulla.

CPR1642 33. Ja semmuotoisella monella wertauxella puhui hän heille: sen peräst cuin he woit cuulla

UT1548 33. Ja semmotoisille monella wertauxella puhui hen heille Sarnan/ semperäst quin he woisit cwlla/ (Ja semmosilla monella wertauksella puhuin hän heille saarnan/ sen perästä kuin he woisit kuulla/)

Gr-East 33. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν,

Text Receptus 33. και τοιαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν 33. kai toiautais

paraβolais pollais elalei aυtois ton logon kathos edυnanto akoυein

MLV19 33 And he was speaking the word to them with many such parables, as they were able to hear it.

KJV 33. And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

Luther1912 33. Und durch viele solche Gleichnisse sagte er ihnen das Wort, nach dem sie es hören konnten.

RV'1862 33. Y con muchas tales parábolas les hablaba la palabra, conforme a lo que podían oir.

RuSV1876 33 И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать.

FI33/38 34 ja ilman vertausta hän ei puhunut heille. Mutta opetuslapsillensa hän selitti kaikki, kun he olivat yksikseen.

TKIS 34 Ja ilman vertausta Hän ei puhunut heille. Mutta yksityisesti Hän selitti kaiken opetuslapsilleen.

Biblia1776 34. Mutta ei hän ilman vertausta mitään heille puhunut, vaan selitti kaikki opetuslapsillensa erinänsä.

CPR1642 34. Mutta ei hän ilman wertauxita mitän heille puhunut waan hän selitti caicki Opetuslapsillens erinäns.

UT1548 34. mutta ilman werdauxita ei hen miten

heille puhunut/ waan erinens hen caiki Opetuslapsillens vlgostoimitti. (mutta ilman wertauksia ei hän mitäään heille puhunut/ waan erinänsä hän kaikki opetuslapsillensa ulos toimitti.)

Gr-East 34. χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον· κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

Text Receptus 34. χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε τοις μαθηταις αυτου επελυεν παντα 34. choris de paraβoles ouk elalei auτois kat idian de tois mathetais auτou epelυen panta

MLV19 34 But he was not speaking to them without a parable, but privately he was interpreting all things for his disciples. {Mat 13:36-53.}{Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV 34. But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

Luther1912 34. Und ohne Gleichnis redete er nichts zu ihnen; aber insonderheit legte er's seinen Jüngern alles aus.

RV'1862 34. Y sin parábola no les hablaba; mas a sus discípulos en particular declaraba todo.

RuSV1876 34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.

FI33/38 35 Ja sinä päivänä hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle".

TKIS 35 Sinä päivänä Hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle."

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille sinä päivänä, kuin ehtoo tuli: menkäämme ylitse.

CPR1642 35. JA sen päiwän ehtona sanoi hän heille: mengäm ylidze.

UT1548 35. Ja saman Peiuen Echtona sanoi hen heille/ Mengem ylitze toiseen ra'taan. (Ja saman päiwän ehtoona sanoi hän heille/ Menkäämme ylitse toiseen rantaan.)

Gr-East 35. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

Text Receptus 35. και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν 35. kai legei autois en ekeine te emera opsias genomenes dielthomen eis to peran

MLV19 35 And (after) it became evening in that day, he says to them, We should go through to the (area) beyond-that.

KJV 35. And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

Luther1912 35. Und an demselben Tage des Abends sprach er zu ihnen: Laßt uns hinüberfahren.

RV'1862 35. Y les dijo aquel día, cuando fué tarde: Pasemos a la otra parte.

RuSV1876 35 Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.

FI33/38 36 Niin he laskivat kansan luotaan ja ottivat hänet mukaansa, niinkuin hän venheessä oli; ja muitakin venheitä oli hänen seurassaan.

TKIS 36 Laskettuaan kansan luotaan he ottavat Hänet mukaansa niin kuin Hän veneessä oli. Ja muitakin veneitä oli Hänen seurassaan.

Biblia1776 36. Ja he laskivat kansan, ja ottivat hänen, kuin hän oli haahdessa; oli myös muita venheitä hänen kanssansa.

CPR1642 36. Ja he laskit Canssan ja otit hänen cuin hän oli hahdes: oli myös muita haaxia hänen cansans.

UT1548 36. Ja he laskit Canssan/ ia otit henen Hahden cansa/ iosa hen io sisell oli/ ia oli mös muita Haaxia henen cansans. (Ja he laskit kansan/ ja otit hänen haahden kanssa/ jossa hän jo sisällä oli/ ja oli myös muita haaksia hänen kanssansa.)

Gr-East 36. καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον

Text Receptus 36. και αφεντες τον οχλον

παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.

παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα δε πλοιαρια ην μετ αυτου 36. kai afentes ton ochlon paralamβanousin auton os en en to ploio kai alla de ploiaria en met auτou

MLV19 36 And having left the crowd, they take him with (them), as he was in the ship. But also other small-boats were with him.

KJV 36. And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

Luther1912 36. Und sie ließen das Volk gehen und nahmen ihn, wie er im Schiff war; und es waren mehr Schiffe bei ihm.

RV'1862 36. Y enviada la multitud, le tomaron así como estaba en la nave, y había también con él otros barquichuelos.

RuSV1876 36 И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.

FI33/38 37 Ja nousi kova myrskytuuli, ja aallot syöksyivät venheeseen, niin että venhe jo täyttyi.

TKIS 37 Niin nousi ankara myrskytuuli, ja aallot vyöryivät veneeseen, niin että se* jo täyttyi.

Biblia1776 37. Ja suuri tuulispää nousi ja aallot löivät sisälle haahteen, niin että se jo täytettiin.

UT1548 37. Ja nousi swri Tuulispä/ ia Aldhot löit siselle Hachten/ nin ette se io teutettin. (Ja nousi suuri tuulispää/ ja aallot löit sisälle haahteen/ niin että se jo täytettiin.)

CPR1642 37. Ja suuri tuulispää nousi ja allot löit hahten nijn että se täytettin.

Gr-East 37. καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη, τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη αὐτὸ βυθίζεσθαι.

Text Receptus 37. και γινεται λαιλαψ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι 37. kai ginetai lailaps anemoυ megale ta de kυmata epeβallen eis to ploion oste aυto ede gemizesthai

MLV19 37 And there becomes a great gale of wind, and the waves were putting (water) into the ship, so-that the ship now was being filled (with water).

KJV 37. And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

Luther1912 37. Und es erhob sich ein großer Windwirbel und warf Wellen in das Schiff, also daß das Schiff voll ward.

RV'1862 37. Y se levantó una grande tempestad de viento, y echaba las ondas en la nave, de tal manera que ya se llenaba.

RuSV1876 37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою .

FI33/38 38 Ja itse hän oli peräkeulassa ja nukkui nojaten päänaluseen. Ja he herättivät hänet ja sanoivat hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

TKIS 38 Mutta Hän itse oli veneen perässä nukkuen päänalusta vasten. Niin he herättivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

Biblia1776 38. Ja hän oli perällä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he herättivät hänen ja sanoivat hänelle: Mestari, etkös sitä tottele, että me hukumme?

CPR1642 38. Ja hän oli perällä ja macais päänalaisen päällä. Ja he herätit hänen ja sanoit hänelle: Mestari etkös tottele että me hucumme ?

UT1548 38. Ja hen oli Peräs ia macasi Penalaisen päle. Ja he heräytit henen ia sanoit henelle/ Mestari etkös tottele että me hukuma? (Ja hän oli perässä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he heräytit hänen ja sanoit hänelle/ Mestari etkös tottele että me hukumme?)

Gr-East 38. καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ

Text Receptus 38. και ην αυτος επι τη πρυμνη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και

διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

διεγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου μελει σοι οτι απολλυμεθα 38. kai en αυtos epi te prυmne epi to proskefalaion katheυdon kai diegeirουsin αυton kai legoυsin αυto didaskale ου melei soi oti apollυmetha

MLV19 38 And he himself was upon the stern, sleeping upon the cushion, and they awaken him and say to him, Teacher, do you not care that we are perishing?

KJV 38. And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

Luther1912 38. Und er war hinten auf dem Schiff und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen zu ihm: Meister, fragst du nichts darnach, daß wir verderben?

RV'1862 38. Y él estaba en la popa durmiendo sobre un cabezal; y le despertaron, y le dicen: ¿Maestro, no te importa nada que perezcamos?

RuSV1876 38 А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?

FI33/38 39 Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja sanoi

TKIS 39 Herättyään Hän nuhteli tuulta ja sanoi

järvelle: "Vaikene, ole hiljaa". Niin tuuli asettui, ja tuli aivan tyven.

Biblia1776 39. Ja kuin hän herätettiin, nuhteli hän tuulta ja sanoi merelle: vaikene, ole ääneti. Niin tuuli asettui ja tuli juuri tyveneksi.

UT1548 39. Ja quin hen ylesherätetty oli/ nuchteli hen Tuulda/ ia sanoi merelle/ Waickene ia asetu/ (Ja kuin hän ylösherätetty oli/ nuhteli hän tuulta/ ja sanoi merelle/ Waikene ja asetu/)

Gr-East 39. καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

MLV19 39 And he was awakened and rebuked the wind, and said to the sea, Be silent. Hush. And the wind paused and there became a

järvelle: "Vaikene, ole hiljaa." Niin tuuli asettui ja tuli aivan tyyni.

CPR1642 39. Ja cuin hän herätettin nuhteli hän tuulda ja sanoi merelle: waickene ja asetu.

Text Receptus 39. και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη 39. kai diegertheis epetimesen to anemo kai eipen te thalasse siopa pefimoso kai ekopasen o anemos kai egeneto galene megale

KJV 39. And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great

great calm.

Luther1912 39. Und er stand auf und bedrohte den Wind und sprach zu dem Meer: Schweig und verstumme! Und der Wind legte sich, und es ward eine große Stille.

RuSV1876 39 И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.

FI33/38 40 Ja hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelkureita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

Biblia1776 40. Ja hän sanoi heille: mitä te niin pelkurit olette? Kuinka ei teillä ole uskoa?

UT1548 40. Nin Tuuli asettui ia tuli swri tyuen. Ja hen sanoi heille/ Mite te oletta nin palio pelkeueiset? Quinga se tule ettei teille ole

calm.

RV'1862 39. Y levantándose él, riñó al viento, y dijo a la mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento; y fué hecha grande bonanza.

TKIS 40 Ja Hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelokkaita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

CPR1642 40. Nijn tuuli asetui ja tuli juuri tywenexi. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte ? Cuinga se tule ettei teillä ole vsco ? Ja he peljästyit sangen suurest ja sanoit keskenäns: cuca tämä on ? sillä tuuli ja meri owat hänelle cuuliaiset.

vsko? (Niin tuuli asettui ja tuli suuri tywen. Ja hän sanoi heille/ Mitä te olette niin paljon pelkääwäiset? Kuinka se tulee ettei teillä ole usko?)

Gr-East 40. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὕτω; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;

Text Receptus 40. και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε ουτως πως ουκ εχετε πιστιν 40. kai eipen autois ti deiloi este outos pos ouk echete pistin

MLV19 40 And he said to them, Why are you° so cowardly? How do you° not have faith?

KJV 40. And he said unto them, Why are ye so fearful how is it that ye have no faith

Luther1912 40. Und er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam? Wie, daß ihr keinen Glauben habt?

RV'1862 40. Y a ellos dijo: ¿Por qué estáis tan medrosos? ¿Cómo es que no tenéis fé?

RuSV1876 40 И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?

FI33/38 41 Ja suuri pelko valtasi heidät, ja he sanoivat toisillensa: "Kuka onkaan tämä,

TKIS 41 Mutta he pelkäsivät hyvin suuresti ja sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan,

kun sekä tuuli että meri häntä tottelevat?"

Biblia1776 41. Ja he peljästyivät sangen suuresti ja sanoivat keskenänsä: kuka tämä on? sillä tuuli ja meri ovat hänelle kuuliaiset.

UT1548 41. Ja he peliestyit sangen/ ia sanoit keskenens/ Cuca teme on/ sille seke Tuuli ia meri henen ouat cwliaiset? (ja he peljästyit sangen/ ja sanoit keskenänsä/ Kuka tämä on/ sillä sekä tuuli ja meri hänen owat kuuliaiset?)

Gr-East 41. καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

MLV19 41 And they feared (with) a great fear, and were saying to one another, Who then is this, that even the wind and the sea are

koska sekä tuuli että meri Häntä tottelevat?"

CPR1642

Text Receptus 41. και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω 41. kai efoβethesan foβon megan kai elegon pros allelous tis ara outos estin oti kai o anemos kai e thalassa υpakouousin auto

KJV 41. And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the

obeying* him?

Luther1912 41. Und sie fürchteten sich sehr und sprachen untereinander: Wer ist der? denn Wind und Meer sind ihm gehorsam.

RuSV1876 41 И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?

5 luku

Jeesus parantaa riivatun gerasalaisten alueella 1 – 20, lähtee Jairuksen kotiin 21 – 24, tekee matkalla terveeksi verenjuoksua sairastavan naisen 25 – 34 ja herättää Jairuksen tyttären 35 – 43.

FI33/38 1 Ja he tulivat toiselle puolelle järveä gerasalaisten alueelle.

Biblia1776 1. Ja he tulivat ylitse meren Gadaralaisten maakuntaan.

UT1548 1. JA he tulit ylitze meren/ ninen Gadarenein makundan/ (Ja he tulit ylitse meren/ niiden

sea obey him?

RV'1862 41. Y temieron con gran temor, y decían el uno al otro: ¿Quién es éste, que aun el viento y la mar le obedecen?

TKIS 1 He tulivat järven toiselle puolelle gadaralaisten* alueelle.

CPR1642 1. JA he tulit ylidze meren Gadarenein maacundaan

Gadarenein maakunnan/)

Gr-East 1. Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν.

Text Receptus 1. και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γαδαρηνων 1. kai elthon eis to peran tes thalasses eis ten choran ton gadarenon

MLV19 1 {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.} And they came to the (area) of the sea beyond-that, into the region of the Gadarenes.

KJV 1. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

Luther1912 1. Und sie kamen jenseits des Meers in die Gegend der Gadarener.

RV'1862 1. Y VINIERON a la otra parte de la mar a la provincia de los Gadarenos.

RuSV1876 1 И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.

FI33/38 2 Ja kohta kun hän lähti venheestä, tuli häntä vastaan haudoista mies, joka oli saastaisen hengen vallassa.

TKIS 2 Heti Hänen noustuaan veneestä, Häntä vastaan tuli hautaluolista mies, jossa oli saastainen henki.

Biblia1776 2. Ja kuin hän läksi haahdesta, kohtasi häntä

CPR1642 2. Ja cuin hän läxi hahdest cohtais händä

kohta haudoista ihminen, jossa oli saastainen henki.

UT1548 2. ia quin hen Hahdest vlgosmeni/ cochta henen cochtasi Haudhoista yxi Inhiminen Sastaisel Hengel riuattu/ iolla oli maia Haudhoisa. (ja kuin hän haahdesta ulos meni/ kohta hänen kohtasi haudoista yksi ihminen saastaisella hengellä riiwattu/ jolla oli maja haudoissa.)

cohta haudoist yxi ihminen saastaiselda hengeldä rijwattu jolla oli maja haudois.

Gr-East 2. καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

Text Receptus 2. και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθεως απηντησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω 2. kai ekselthonti auto ek tou ploiou eutheos apentesen auto ek ton mnemeion anthropos en pneumati akatharto

MLV19 2 And he went forth out of the ship by himself, immediately a man encountered him out of the tombs in (him was) an unclean spirit,

KJV 2. And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

Luther1912 2. Und als er aus dem Schiff trat, lief ihm alsbald entgegen aus den Gräbern ein besessener Mensch mit einem unsaubern Geist,

RV'1862 2. Y salido él de la nave, luego le salió al encuentro un hombre de los sepulcros con un espíritu inmundo,

RuSV1876 2 И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедшийиз гробов человек, одержимый нечистым духом,

FI33/38 3 Hän asusti haudoissa, eikä kukaan enää voinut häntä kahleillakaan sitoa;

TKIS 3 Hän asusti hautaluolissa, eikä kukaan voinut [enää] sitoa häntä kahleillakaan.

Biblia1776 3. Jolla oli maja haudoissa, ja ei voinut kenkään häntä kahleilla sitoa;

CPR1642 3. Ja ei woinut kengän händä cahleillacan sitoa:

UT1548 3. Ja eikengen woinut he'de cahleilla sitoa/ (Ja ei kenkään woinut häntä kahleilla sitoa/)

Gr-East 3. ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ οὔτε ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,

Text Receptus 3. ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημειοις και ουτε αλυσεσιν ουδεις ηδυνατο αυτον δησαι 3. os ten katoikesin eichen en tois mnemeiois kai oute alusesin oudeis edunato auton desai

MLV19 3 who had his dwelling in the tombs, and no one was able to bind him, not even with chains.

KJV 3. Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

Luther1912 3. der seine Wohnung in den Gräbern hatte; und niemand konnte ihn binden, auch nicht mit Ketten.

RV'1862 3. Que tenía su morada en los sepulcros, y ni aun con cadenas le podía alguien atar;

RuSV1876 3 он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями,

FI33/38 4 sillä hän oli monta kertaa ollut sidottuna jalkanuoriin ja kahleisiin, mutta oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä hillitsemään.

TKIS 4 Sillä hänet oli monesti sidottu jalkanuorin ja kahlein, mutta hän oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä taltuttamaan.

Biblia1776 4. Sillä hän oli usein jalkapuissa ja kahleissa sidottuna, ja hän oli särkenyt kahleet ja jalkapuut rikkonut, ja ei kenkään voinut häntä asettaa.

CPR1642 4. Sillä hän oli vsein jalcapuis ja cahleis sidottuna ja hän oli särkenyt cahlet ja jalcapuut rickonut ja ei kengän woinut händä asetta.

UT1548 4. sille että hen oli vsein Jalcapuis ia Cahleis sidhottuna/ ia Cahleet oli serckenyt/ ia Jalcapuudh rickonut/ ia eikengen woinut hende asetta. (sillä että hän oli usein

jalkapuissa ja kahleissa sidottuna/ ja kahleet oli särkenyt/ ja jalkapuut rikkonut/ ja ei kenkään woinut häntä asettaa.)

Gr-East 4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

Text Receptus 4. δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσεσιν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις αυτον ισχυεν δαμασαι 4. dia to auton pollakis pedais kai alυsesin dedesthai kai diespasthai υp auτoυ tas alυseis kai tas pedas sυntetrifthai kai oυdeis auton ischυen damasai

MLV19 4 Because of the same, he had been bound often with shackles and chains, and the chains had been torn to shreds by him and the shackles had been crushed, and no one was strong-enough to tame him.

KJV 4. Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

Luther1912 4. Denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und hatte die Ketten abgerissen und die Fesseln zerrieben; und

RV'1862 4. Porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas, mas las cadenas habían sido hechas pedazos por él, y los

niemand konnte ihn zähmen.

grillos desmenuzados; y nadie le podía domar.

RuSV1876 4 потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его;

FI33/38 5 Ja hän oleskeli aina, yötä ja päivää, haudoissa ja vuorilla, huutaen ja runnellen itseään kivillä.

TKIS 5 Ja hän oli aina yöt päivät * vuorilla ja hautaluolissa* huutaen ja runnellen itseään kivillä.

Biblia1776 5. Ja hän oli aina yötä ja päivää vuorissa ja haudoissa, ja parkui, ja hosui itsiänsä kivillä.

CPR1642 5. Ja hän oli aina yötä ja päiwä wuorisa ja haudoisa parcui ja hosui idzens kiwillä.

UT1548 5. Ja hen oli aina öte ia peiue Woorisa ia Haudhoisa parckui/ ia hosui itzens kiuille. (Ja hän oli aina yötä ja päiwää wuorissa ja haudoissa parkui/ ja hosui itsensä kiwillä.)

Gr-East 5. καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

Text Receptus 5. και διαπαντος νυκτος και ημερας εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν ην κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις
5. kai diapantos nuktos kai emeras en tois oresin kai en tois mnemasin en

krazon kai katakopton eauton lithois

MLV19 5 And he was always crying out and cutting himself with stones, night and day, in the mountains and in the tombs.

KJV 5. And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

Luther1912 5. Und er war allezeit, Tag und Nacht, auf den Bergen und in den Gräbern, schrie und schlug sich mit Steinen.

RV'1862 5. Y siempre de día y de noche andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, e hiriéndose con piedras.

RuSV1876 5 всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;

FI33/38 6 Kun hän kaukaa näki Jeesuksen, juoksi hän ja kumartui maahan hänen eteensä

TKIS 6 Nähtyään Jeesuksen kaukaa hän juoksi ja kumartui maahan Hänen eteensä

Biblia1776 6. Mutta kuin hän näki taampana Jesuksen, juoksi hän ja lankesi maahan hänen eteensä,

CPR1642 6. Cosca hän näki taambana Jesuxen juoxi hän ja cumarsi händä huutain suurella änellä ja sanoi:

UT1548 6. Coska hen nyt taamban näki Iesusen/ ioxi hen/ ia cumarsi hende/ ia hutain swrella änelle/ sanoi/ (Koska hän nyt taampana näki Jesuksen/ juoksi hän/ ja kumarsi häntä/ ja

huutain suurella äänellä/ sanoi/)

Gr-East 6. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτὸν,

Text Receptus 6. ιδων δε τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω 6. idon de ton iesoυn apo makrothen edramen kai prosekυnesen aυto

MLV19 6 Now (after) he saw Jesus from afar, he ran and worshiped him.

KJV 6. But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

Luther1912 6. Da er aber Jesum sah von ferne, lief er zu und fiel vor ihm nieder, schrie laut und sprach:

RV'1862 6. Y como vió a Jesús de léjos, corrió, y le adoró;

RuSV1876 6 увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,

FI33/38 7 ja huutaen suurella äänellä sanoi: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."

TKIS 7 ja huutaen kovalla äänellä sanoi: "Miksi minuun puutut,* Jeesus, Jumalan Korkeimman Poika? Vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."

Biblia1776 7. Ja huutain suurella äänellä sanoi: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, korkeimman Jumalan Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, ettet minua vaivaisi.

CPR1642 7. Mitä minun on sinun cansas Jesu sen corkeiman Jumalan Poica ? minä wannotan sinua Jumalan cautta ettes minua waiwa.

UT1548 7. Mite minun ombi sinun cansas Iesu/ sen corckeiman Jumalan Poica? mine wannotan sinua Jumalan cautta/ etet sine minua waiwaisi. (Mitä minun ompi sinun kanssasi Jesus/ sen Korkeimman Jumalan Poika? minä wannotan sinua Jumalan kautta/ ettet sinä minua waiwaisi.)

Gr-East 7. καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς.

Text Receptus 7. και κραξας φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης 7. kai kraksas fone megale eipen ti emoi kai soi iesou υie tou theou tou υpsistou orkizo se ton theon me me βasanises

MLV19 7 And having cried out with a loud voice, he said, What (is this thing) with me and with you, Jesus, Son of the Highest God? I am

KJV 7. And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee

imploring you by God, do° not torment me.

by God, that thou torment me not.

Luther1912 7. Was habe ich mit dir zu tun, o Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich beschwöre dich bei Gott, daß du mich nicht quälest!

RV'1862 7. Y clamando a gran voz, dijo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te conjuro por Dios que no me atormentes.

RuSV1876 7 и, вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!

FI33/38 8 Sillä hän oli sanomaisillaan sille: "Lähde ulos miehestä, sinä saastainen henki".

TKIS 8 Sillä Hän sanoi sille: "Sinä saastainen henki, lähde ulos miehestä."

Biblia1776 8. (Sillä hän sanoi hänelle: lähde ulos saastainen henki ihmisestä.)

CPR1642 8. Hän sanoi hänelle: lähde vlos sinä saastainen hengi ihmisest.

UT1548 8. Nin hen sanoi henelle/ Uloslehdhe sine Sastainen Hengi Inhimisest. (Niin hän sanoi hänelle/ Ulos lähde sinä saastainen henki ihmisestä.)

Gr-East 8. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ

Text Receptus 8. ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευμα

ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου 8. elegen gar auto ekselthe to pneuma to akatharton ek tou anthropou

MLV19 8 For* he said to him, Come out of the man, (you) unclean spirit.

KJV 8. For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

Luther1912 8. Denn er sprach zu ihm: Fahre aus, du unsauberer Geist, von dem Menschen!

RV'1862 8. Porque le decía: Sal de este hombre, espíritu inmundo.

RuSV1876 8 Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, изсего человека.

FI33/38 9 Ja Jeesus kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se sanoi hänelle: "Legio on minun nimeni, sillä meitä on monta".

TKIS 9 Ja Hän kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se *vastasi sanoen Hänelle*: "leegio on nimeni, sillä meitä on monta."

Biblia1776 9. Ja hän kysyi häneltä: mikä nimes on? Ja hän vastasi, sanoen: legio on minun nimeni; sillä meitä on monta.

CPR1642 9. Ja hän kysyi hänelle: mikä sinun nimes on ? hän wastais sanoden: Legio minun nimen on: sillä meitä on monda.

UT1548 9. Ja hen kysyi henelde/ Mike sinun Nimes on? Ja hen wastasi sanoden henelle/ Legio minun Nimen on/ sille meite ombi monda.

(Ja hän kysyi häneltä/ Mikä sinun nimesi on? Ja hän wastasi sanoen hänelle/ Legio minun nimeni on/ sillä meitä ompi monta.)

Gr-East 9. καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λεγεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

Text Receptus 9. και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριθη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν 9. kai eperota auton ti soi onoma kai apekrithe legon legeon onoma moi oti polloi esmen

MLV19 9 And he asked him, What is your name? And he answered, saying, My name is Legion, because we are many.

KJV 9. And he asked him, What is thy name And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

Luther1912 9. Und er fragte ihn: Wie heißt du? Und er antwortete und sprach: Legion heiße ich; denn wir sind unser viele.

RV'1862 9. Y le preguntó: ¿ Cómo te llamas? Y respondió, diciendo: Legión me llamo; porque somos muchos.

RuSV1876 9 И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.

FI33/38 10 Ja se pyysi pyytämällä häntä, ettei hän lähettäisi niitä pois siitä seudusta.

TKIS 10 Ja se pyysi hartaasti, ettei Hän lähettäisi niitä pois alueelta.

Biblia1776 10. Ja hän rukoili häntä suuresti, ettei hän lähettäisi heitä ulos siitä maakunnasta.

CPR1642 10. Ja hän rucoili händä suurest ettei hän lähetäis händä pois sijtä maacunnasta.

UT1548 10. Ja hen rucoli palio hende/ ettei hen poisleheteisi hende sijte makunnasta. (Ja hän rukoili paljon häntä/ ettei hän pois lähetettäisi häntä siitä maakunnasta.)

Gr-East 10. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ ἀποστείλῃ αὐτοὺς ἔξω τῆς χώρας.

Text Receptus 10. και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτους αποστειλη εξω της χωρας 10. kai parekalei auton polla ina me autous aposteile ekso tes choras

MLV19 10 And he was pleading with him much in order that he might not send them away outside the region.

KJV 10. And he besought him much that he would not send them away out of the country.

Luther1912 10. Und er bat ihn sehr, daß er sie nicht aus der Gegend triebe.

RV'1862 10. Y le rogaba mucho que no los echase fuera de aquel país.

RuSV1876 10 И много просили Его, чтобы не

высылалих вон из страны той.

FI33/38 11 Niin siellä oli lähellä vuorta suuri sikalauma laitumella.

Biblia1776 11. Niin oli siinä vuorten tykönä suuri sikalauma laitumella.

UT1548 11. Nin oli sine woortein tyken swri Sica Lauma laitumellans/ (Niin oli siinä wuorten tykönä suuri sikalauma laitumellansa/)

TKIS 11 Niin siellä oli lähellä vuorta suuri sikalauma laitumella.

CPR1642 11. Nijn oli sijnä wuorten tykönä suuri sicalauma laitumellans.

Gr-East 11. ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη πρὸς τῷ ὄρει·

Text Receptus 11. ην δε εκει προς τα ορη αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη 11. en de ekei pros ta ore agele choiron megale βoskomene

MLV19 11 Now a great herd of swine was feeding there before the mountain.

KJV 11. Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

Luther1912 11. Und es war daselbst an den Bergen eine große Herde Säue auf der Weide.

RV'1862 11. Y estaba allí cerca de los montes una grande manada de puercos paciendo.

RuSV1876 11 Паслось же там при горе большое

стадо свиней.

FI33/38 12 Ja ne pyysivät häntä sanoen: "Lähetä meidät sikoihin, että menisimme niihin".

TKIS 12 Ja *kaikki riivaajahenget* pyysivät Häntä sanoen: ” Lähetä meidät sikoihin mennäksemme niihin."

Biblia1776 12. Ja kaikki ne perkeleet rukoilivat häntä, sanoen: laske meitä sikoihin, että me heihin menisimme sisälle.

CPR1642 12. Ja caicki ne Perkelet rucoilit händä sanoden: laske meitä sicoihin että me heihin menisim.

UT1548 12. Ja rucolit hende caiki ne Perchelet sanoden/ Laske meite sikohin/ että me heiden sisellens menisim. (Ja rukoilit häntä kaikki ne perkeleet sanoen/ Laske meitä sikoihin/ että me heidän sisällensä menisimme.)

Gr-East 12. καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

Text Receptus 12. και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαιμονες λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν 12. kai parekalesan auton pantes oi daimones legontes pempson emas eis tous choirous ina eis autous eiselthomen

MLV19 12 And all the demons pleaded with him, saying, Send us into the swine, in order that we may enter into them.

KJV 12. And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

Luther1912 12. Und die Teufel baten ihn alle und sprachen: Laß uns in die Säue fahren!

RV'1862 12. Y le rogaron todos aquellos demonios, diciendo: Envíanos a los puercos para que entremos en ellos.

RuSV1876 12 И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них.

FI33/38 13 Ja hän antoi niille luvan. Niin saastaiset henget lähtivät miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma, noin kaksituhatta sikaa, syöksyi jyrkännettä alas järveen; ja ne hukkuivat järveen.

TKIS 13 Jeesus* antoi (heti) niille luvan. Ulos lähdettyään saastaiset henget menivät sikoihin, ja lauma syöksyi jyrkänteeltä alas järveen — (niitä oli) noin kaksi tuhatta — ja ne hukkuivat järveen.

Biblia1776 13. Ja Jesus salli kohta heidän. Ja saastaiset henget läksivät ulos ja menivät sikain sisälle. Ja lauma syöksi itsensä kohdastansa mereen (mutta heitä oli lähes kaksituhatta), ja he upposivat mereen.

CPR1642 13. Ja Jesus salli cohta heidän. Ja saastaiset henget läxit vlos ja menit sicoihin. Ja lauma syöxi idzens cohdastans mereen. Ja heitä oli lähes caxi tuhatta jotca uppoisit mereen.

UT1548 13. Ja cochta Iesus salli heiden. Ja ne sastaiset Henget vlosmenit/ ia sikain

sisellemenit. Ja se Lauma söxihin cohdastans merehen. Ja oli heite Lehes caxi tuhatta/ Ja läkehdyit merehen. (Ja kohta Jesus salli heidän. Ja ne saastaiset henget ulosmenit/ ja sikain sisälle menit. Ja se lauma syöksihin kohdastansa merehen. Ja oli heitä lähes kaksi tuhatta/ ja läkähdyit merehen.)

Gr-East

13. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.

Text Receptus

13. και επετρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την θαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση
13. kai epetrepsen autois eutheos o iesous kai ekselthonta ta pneumata ta akatharta eiselthon eis tous choirous kai ormesen e agele kata tou kremnou eis ten thalassan esan de os dischilioi kai epnigonto en te thalasse

MLV19

13 And Jesus immediately permitted them. And the unclean spirits came out, and

KJV

13. And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and

entered into the swine and the herd rushed down the cliff into the sea. Now they were approximately two thousand, and they were choking in the sea.

entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

Luther1912 13. Und alsbald erlaubte es ihnen Jesus. Da fuhren die unsauberen Geister aus und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhang ins Meer (ihrer waren aber bei zweitausend) und ersoffen im Meer.

RV'1862 13. Y les permitió luego Jesús; y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los puercos; y la manada se precipitó con impetuosidad por un despeñadero en la mar, y eran como dos mil, y se ahogaron en la mar.

RuSV1876 13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.

FI33/38 14 Ja niiden paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa. Ja kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut.

TKIS 14 Mutta sikojen* paimentajat pakenivat ja kertoivat tapahtumasta kaupungissa ja maataloissa. Niin tultiin katsomaan, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 14. Mutta sikain kaitsiat pakenivat ja

CPR1642 14. Mutta sicain caidziat pakenit ja saatit

saattivat sanoman kaupunkiin ja kyliin. Ja he menivät ulos katsomaan, mikä se oli joka tapahtui,

UT1548 14. Mutta ne sikurit poispakenit/ ia sanoman satid Caupungihin ia maan kylijn. Ja he vlosmenit catzoman mite tapachtunut oli/ (Mutta ne sikurit pois pakenit/ ja sanoman sait kaupunkihin ja maan kyliin. Ja he ulos menit katsomaan mitä tapahtunut oli/)

sanoman Caupungihin ja kylijn. Ja he menit cadzoman mitä tapahtunut oli:

Gr-East 14. καὶ οἱ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστι τὸ γεγονός.

Text Receptus 14. οι δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και ανηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος 14. oi de βoskontes tovs choirovs efυgon kai aneggeilan eis ten polin kai eis tovs agrovs kai ekselthon idein ti estin to gegonos

MLV19 14 Now those feeding the swine fled and reported it to the city and to the rural-area. And they came out to see what it was that has happened.

KJV 14. And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

Luther1912 14. Und die Sauhirten flohen und verkündigten das in der Stadt und auf dem Lande. Und sie gingen hinaus, zu sehen, was da geschehen war,

RV'1862 14. Y los que apacentaban los puercos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y en los campos. Y salieron para ver que era aquello que había acontecido.

RuSV1876 14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось.

FI33/38 15 Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa legio oli ollut, istuvan puettuna ja täydessä ymmärryksessään; ja he peljästyivät.

TKIS 15 Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa leegio oli ollut, istumassa (ja) puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelästyivät.

Biblia1776 15. Ja tulivat Jesuksen tykö ja näkivät sen, joka perkeleeltä riivattu oli, istuvan ja vaatetettuna ja toimellisena, jossa legio oli ollut; ja he pelkäsivät,

CPR1642 15. Ja tulit Jesuxen tygö ja näit sen joca Perkeleldä rijwattu oli istuwan waatetettuna ja toimellisna josa Legio oli ollut ja he pelkäisit.

UT1548 15. ia tulit IesuSEN tyge/ ia neit henen/ ioca Perchelelda oli riuattu/ istuuan ia wateitun/ ia toimelissa/ iolla se Legio oli ollut/ ia he pelkesit. (ja tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen/ joka perkeleeltä oli riiwattu/ istuwan

ja waatetun/ ja toimelissa/ jolla se legio oli ollut/ ja he pelkäsit.)

Gr-East 15. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

Text Receptus 15. και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον και ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγεωνα και εφοβηθησαν 15. kai erchontai pros ton iesoυn kai theoroυsin ton daimonizomenon kathemenon kai imatismenon kai sofronoυnta ton eschekota ton legeona kai efoβethesan

MLV19 15 And they come to Jesus and were viewing he who was demon-possessed and has had the legion, sitting and he had (his) garments on and (was) sensible, and they were afraid.

KJV 15. And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Luther1912 15. und kamen zu Jesu und sahen den, der von den Teufeln besessen war, daß er saß und war bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich.

RV'1862 15. Y vienen a Jesús, y ven al que había sido atormentado del demonio, sentado, y vestido, y en seso el que había tenido la legión; y tuvieron temor.

RuSV1876 15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились.

FI33/38 16 Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja kuinka sikojen oli käynyt.

Biblia1776 16. Ja ne, jotka sen nähneet olivat, juttelivat heille, kuinka perkeleeltä riivatulle tapahtunut oli, ja sioista.

UT1548 16. Ja ne sanelit heille iotca sen nähnyet olit/ mite sen riuatun Perchelelda tapachtunut oli/ ia sighoista. (Ja ne sanelit heille jotka sen nähneet olit/ mitä sen riiwatun perkeleeltä tapahtunut oli/ ja sioista.)

TKIS 16 Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja sikojen kohtalon.

CPR1642 16. Ja ne sanelit heille jotca sen nähnet olit mitä sille Perkeleldä rijwatulle tapahtunut oli ja sigoista.

Gr-East 16. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

Text Receptus 16. και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων 16. kai diegesanto autois oi idontes pos egeneto to daimonizomeno kai peri ton choiron

MLV19 16 But those who saw it described to them how it happened to he who was demon-possessed and concerning the swine.

KJV 16. And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

Luther1912 16. Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was dem Besessenen widerfahren war, und von den Säuen.

RV'1862 16. Y les contaron los que lo habían visto, como había acontecido al que había tenido el demonio, y lo de los puercos.

RuSV1876 16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.

FI33/38 17 Ja he alkoivat pyytää häntä poistumaan heidän alueeltaan.

TKIS 17 Niin he alkoivat pyytää Häntä poistumaan heidän alueeltaan.

Biblia1776 17. Ja he rupesivat häntä rukoilemaan menemään pois heidän maaltansa.

CPR1642 17. Ja he rucoilit menemän händä pois heidän maaldans.

UT1548 17. Ja he rupesit hende rucoleman/ poismenemen heiden maaldans. (ja he rupesit häntä rukoileman/ pois menemän heidän maaltansa.)

Gr-East 17. καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν

Text Receptus 17. και ηρξαντο παρακαλειν αυτον

ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

απελθειν απο των οριων αυτων 17. kai erksanto parakalein auton apelthein apo ton orion auton

MLV19 17 And they began to plead with him to go away from their borders.

KJV 17. And they began to pray him to depart out of their coasts.

Luther1912 17. Und sie fingen an und baten ihn, daß er aus ihrer Gegend zöge.

RV'1862 17. Y comenzaron a rogarle que se fuese de los términos de ellos.

RuSV1876 17 И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.

FI33/38 18 Ja hänen astuessaan venheeseen se riivattuna ollut pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan.

TKIS 18 Hänen astuessaan veneeseen se riivattuna ollut pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan.

Biblia1776 18. Ja kuin hän astui haahteen, niin se, joka perkeleeltä riivattu oli, rukoili, että hän sais hänen kanssansa olla.

CPR1642 18. Ja cuin hän astui hahten nijn se joca Perkeleldä rijwattu oli rucoili että hän sais hänen cansans olla.

UT1548 18. Ja quin hen astui Hachten/ nin se ioca oli Perchelelde riuattu rucoli/ että hen mahdais henen cansans olla/ (Ja kuin hän astui

haahteen/ niin se joka oli perkeleeltä riiwattu rukoili/ että hän mahtaisi hänen kanssansa olla/)

Gr-East 18. καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ’ αὐτοῦ ᾖ.

Text Receptus 18. και εμβαντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα η μετ αυτου 18. kai emβantos auτou eis to ploion parekalei auton o daimonistheis ina e met auτou

MLV19 18 And (after) he stepped onto the ship, he who was demon-possessed was pleading with him in order that he might be with him.

KJV 18. And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

Luther1912 18. Und da er in das Schiff trat, bat ihn der Besessene, daß er möchte bei ihm sein.

RV'1862 18. Y entrando él en la nave, le rogaba el que había sido fatigado del demonio, para estar con él.

RuSV1876 18 И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.

FI33/38 19 Mutta hän ei sitä sallinut, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omaistesi luo ja kerro heille, kuinka suuria tekoja Herra on sinulle tehnyt ja kuinka hän on sinua armahtanut".

TKIS 19 Mutta Jeesus* ei suostunut häneen, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omiesi luo ja kerro heille, kuinka suuria Herra on sinulle tehnyt, kun on armahtanut sinua."

Biblia1776 19. Mutta ei Jesus häntä sallinut, vaan sanoi hänelle: mene kotias omaistes tykö, ja ilmoita heille, kuinka suuret työt Herra on sinulle tehnyt, ja on sinua armahtanut.

CPR1642 19. Mutta ei Jesus händä sallinut waan sanoi hänelle: mene cotias omaistes tygö ja ilmoita heille cuinga suuren hywän tegon Herra on sinulle tehnyt ja on sinua armahtanut.

UT1548 19. Mutta ei IesuS hende sallinut/ waan sanoi henelle/ Mene cotias omais tyge/ ia ilmoita heille quinga swren hyuenteghon HERRA on tehnyt sinun cansas/ ia on armachtanut sinu' päles. (Mutta ei Jesus häntä sallinut/ waan sanoi hänelle/ Mene kotiasi omiesi tykö/ ja ilmoita heille kuinka suuren hywän teon HERRA on tehnyt sinun kanssasi/ ja on armahtanut sinun päällesi.)

Gr-East 19. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς

Text Receptus 19. ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου

σοὺς καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε.

προς τους σους και αναγγειλον αυτοις οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλεησεν σε 19. ο de iesoυs oυk afeken aυton alla legei aυto υpage eis ton oikon soυ pros toυs soυs kai anaggeilon aυtois osa soi o kυrios epoiesen kai eleesen se

MLV19 19 But Jesus did not allow him, but says to him, Go to your house, to your own and report to them how-much the Lord did for you and (how) he showed-mercy on you.

KJV 19. Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

Luther1912 19. Aber Jesus ließ es nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin in dein Haus und zu den Deinen und verkündige ihnen, wie große Wohltat dir der HERR getan und sich deiner erbarmt hat.

RV'1862 19. Mas Jesús no le permitió, sino le dijo: Véte a tu casa a los tuyos, y cuéntales cuán grandes cosas el Señor ha hecho contigo, y como ha tenido misericordia de tí.

RuSV1876 19 Но Иисус не дозволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя.

FI33/38 20 Niin hän lähti ja rupesi Dekapolin alueella julistamaan, kuinka suuria tekoja Jeesus oli hänelle tehnyt; ja kaikki ihmettelivät.

TKIS 20 Niin hän meni ja alkoi julistaa Dekapoliissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 20. Ja hän meni ja rupesi saarnaamaan niissä kymmenessä kaupungissa, kuinka suuret työt Jesus oli hänelle tehnyt; ja he kaikki ihmettelivät.

CPR1642 20. Ja hän meni ja rupeis saarnaman nijsä kymmenes Caupungis cuinga suuren hywän tegon Jesus oli hänelle tehnyt ja he caicki ihmettelit.

UT1548 20. Ja hen poismeni/ ia rupeis sarnaman nijsse Kymenes Caupungis/ quinga swren hyuentegon IesuS oli henelle tehnyt. Ja caiki imechtelit. (Ja hän pois meni/ ja rupeis saarnaaman niissä kymmenessä kaupungissa/ kuinka suuren hywän teon Jesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelit.)

Gr-East 20. καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Text Receptus 20. και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον 20. kai apelthen kai erksato kerυssein en te dekapolei osa epoiesen aυto o iesoυs kai pantes ethaυmazon

MLV19 20 And he went and began to preach in Decapolis how-much Jesus did for him and all were marveling.

KJV 20. And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

Luther1912 20. Und er ging hin und fing an, auszurufen in den zehn Städten, wie große Wohltat ihm Jesus getan hatte; und jedermann verwunderte sich.

RV'1862 20. Y se fué, y comenzó a publicar en Decápolis cuán grandes cosas Jesús había hecho con él; y todos se maravillaban.

RuSV1876 20 И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

FI33/38 21 Kun Jeesus oli venheellä kulkenut takaisin toiselle puolelle, kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja hän oli järven rannalla.

TKIS 21 Kun Jeesus oli veneellä kulkenut jälleen toiselle puolelle, Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, ja Hän oli järven rannalla.

Biblia1776 21. Ja kuin Jesus taas meni haahdella ylitse, kokoontui paljo kansaa hänen tykönsä, ja hän oli läsnä merta.

CPR1642 21. JA cuin Jesus taas meni hahdella ylidze cocondui paljo Canssa hänen tygöns ja hän oli läsnä merta.

UT1548 21. Ja quin Iesus taas ylitzemeni Hahdella toiseen rantaan/ cokounsi palio Canssa henen tygens/ ia oli lesse merta. (Ja kuin Jesus taas ylitse meni haadella toiseen rantaan/ kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ ja oli läsnä merta.)

Gr-East 21. Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

Text Receptus 21. και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν 21. kai diaperasantos tou iesou en to ploio palin eis to peran sunechthe ochlos polus ep auton kai en para ten thalassan

MLV19 21 And (after) Jesus ferried over again in the ship to the (area) beyond-that, a large crowd was gathered to him, and he was beside the sea. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

KJV 21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

Luther1912 21. Und da Jesus wieder herüberfuhr im Schiff, versammelte sich viel Volks zu ihm,

RV'1862 21. Y pasando otra vez Jesús en una nave a la otra parte, se juntó a él una gran

und er war an dem Meer.

multitud; y estaba junto a la mar.

RuSV1876 21 Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря.

FI33/38 22 Niin tuli muuan synagoogan esimies, nimeltä Jairus, ja lankesi hänet nähdessään hänen jalkojensa juureen,

TKIS 22 Ja (katso,) muuan synagoogan esimies nimeltä Jairus tuli ja heittäytyi Hänet nähdessään Hänen jalkojensa juureen

Biblia1776 22. Ja katso, synagogan päämies , Jairus nimeltä, tuli, ja kuin hän näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa tykö,

CPR1642 22. Ja cadzo yxi Synagogan Päämies Jairus nimeldä ja cuin hän näki hänen langeis hän hänen jalcains tygö:

UT1548 22. Ja catzo/ Nin tuli yxi Sinagogan Pämies/ Jairus nimelde/ ia quin hen näki henen/ langesi hen henen ialcains tyge/ (Ja katso/ Niin tuli yksi synagogan päämies/ Jairus nimeltään/ ja kuin hän näki hänen/ lankesi hän hänen jalkainsa tykö/)

Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

Text Receptus 22. και ιδου ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαειρος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας

αυτου 22. kai idoυ erchetai eis ton archisυnagogon onomati iaeiros kai idon aυton piptei pros toυs podas aυtoυ

MLV19 22 And behold one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, comes and having seen him, he falls toward his feet;

KJV 22. And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

Luther1912 22. Und siehe, da kam der Obersten einer von der Schule, mit Namen Jairus; und da er ihn sah, fiel er ihm zu Füßen

RV'1862 22. Y vino uno de los príncipes de la sinagoga llamado Jairo; y como le vió, se postró a sus piés,

RuSV1876 22 И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его

FI33/38 23 pyysi häntä hartaasti ja sanoi: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan; tule ja pane kätesi hänen päällensä, että hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon".

TKIS 23 ja pyysi Häntä hartaasti sanoen: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan. Tule ja pane kätesi* hänen päälleen, jotta hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon."

Biblia1776 23. Ja rukoili häntä suuresti, sanoen: minun vähä tyttäreni on viimeisillänsä; tule ja pane

CPR1642 23. Ja rucoili händä suurest sanoden: minun tyttären on wijmeiselläns tule ja

kätes hänen päällensä, että hän paranis ja eläis.

UT1548 23. ia rucoli hende palio sanoden/ Minun Tytteren wimeisillens ombi/ mine rucolen ettäs tulisit/ ia panisit Kätes henen pälens/ että hen paranis ia eläis. (ja rukoili häntä paljon sanoen/ Minun tyttäreni wiimeisillänsä ompi/ minä rukoilen ettäs tulisit/ ja panisit kätesi hänen päällensä/ että hän paranisi ja eläisi.)

Gr-East 23. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται.

MLV19 23 and was pleading with him much, saying, My young-daughter is holding on her last moments. (I pray) that* you might lay (your) hands on her (after) you (have)

pane kätes hänen päällens että hän paranis ja eläis.

Text Receptus 23. και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται 23. kai parekalei auton polla legon oti to thυgatrion mou eschatos echei ina elthon epithes aυte tas cheiras opos sothe kai zesetai

KJV 23. And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed;

gone (to her), *that she may be cured and will live.

and she shall live.

Luther1912 23. und bat ihn sehr und sprach: Meine Tochter ist in den letzten Zügen; Du wollest kommen und deine Hand auf sie legen, daß sie gesund werde und lebe.

RV'1862 23. Y le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está a la muerte: Ven y pon las manos sobre ella, para que sea sana, y vivirá.

RuSV1876 23 и усильно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.

FI33/38 24 Niin hän lähti hänen kanssansa. Ja häntä seurasi suuri kansan paljous, ja he tunkeutuivat hänen ympärilleen.

TKIS 24 Niin Hän meni Hänen kanssaan, ja suuri kansanjoukko seurasi Häntä, ja he tunkeilivat Hänen ympärillään.

Biblia1776 24. Niin hän meni hänen kanssansa; ja paljo kansaa seurasi häntä, ja ahdistivat häntä.

CPR1642 24. Nijn hän meni hänen cansans ja paljo Canssa seurais händä ja ahdistit händä.

UT1548 24. Nin hen meni henen cansans/ ia palio Canssa seurasi hende/ ia ahdistit. (Niin hän meni hänen kanssansa/ ja paljon kansaa seurasi häntä/ ja ahdistit.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθε μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

Text Receptus 24. και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον 24. kai apelthen met auτou kai ekolouτhei auto ochlos polυs kai sυnethliβon auton

MLV19 24 And he went with him. And a large crowd was following him and they were pressing against him.

KJV 24. And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

Luther1912 24. Und er ging hin mit ihm; und es folgte ihm viel Volks nach, und sie drängten ihn.

RV'1862 24. Y fué con él, y le seguía mucha gente, y le apretaban.

RuSV1876 24 Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.

FI33/38 25 Ja siellä oli nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta

TKIS 25 Oli (muuan) nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta.

Biblia1776 25. Ja vaimo, joka oli sairastanut punaista tautia kaksitoistakymmentä ajastaikaa,

CPR1642 25. JA yxi waimo joca oli sairastanut punaist tautia caxitoistakymmendä ajastaica:

UT1548 25. Ja yxi waimo/ ioca oli sairastanut punaista Tautia io caxitoistakymende aiastaica/ (Ja yksi waimo/ joka oli sairastanut punaista tautia jo kaksitoistakymmentä ajastaikaa/)

Gr-East 25. Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,

Text Receptus 25. και γυνη τις ουσα εν ρυσει αιματος ετη δωδεκα 25. kai gυne tis oυsa en rυsei aimatos ete dodeka

MLV19 25 And a certain woman, being in (her) a flowing of blood (for) twelve years,

KJV 25. And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

Luther1912 25. Und da war ein Weib, das hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt

RV'1862 25. Y una mujer que estaba con flujo de sangre doce años hacía,

RuSV1876 25 Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,

FI33/38 26 ja paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa saamatta mitään apua, pikemminkin käyden

TKIS 26 Hän oli paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa hyötymättä mitään, vaan

huonommaksi.

Biblia1776 26. Ja oli paljon kärsinyt monelta parantajalta, ja oli kuluttanut kaiken hyvyytensä, eikä mitään apua tuntenut, vaan tullut paljon pahemmaksi;

UT1548 26. ioca oli palio kerssinyt monilda Läkerilde/ ia oli culuttanut caiken Hywuydens/ ia ei miteken apu tundenut/ waan palio pahembi tuli henen cansans/ (joka oli paljon kärsinyt monilta lääkäriltä/ ja oli kuluttanut kaiken hywyytensä/ ja ei mitäkään apua tuntenut/ waan paljon pahempi tuli hänen kanssansa/)

Gr-East 26. καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ’ ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

pikemminkin tullen huonommaksi.

CPR1642 26. Ja oli paljo kärsinyt monelda Läkärildä ja oli culuttanut caiken hywydens eikä mitän apua tundenut waan tullut paljo pahemmaxi.

Text Receptus 26. και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ εαυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα 26. kai polla pathousa υpo pollon iatron kai dapanesasa ta par eaυtes panta kai meden ofeletheisa alla mallon eis to cheiron elthousa

MLV19 26 and (had) suffered many things under many physicians and (had) spent from her things all and was profited nothing, but rather she came into a worse (condition).

KJV 26. And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

Luther1912 26. und viel erlitten von vielen Ärzten und hatte all ihr Gut darob verzehrt, und half ihr nichts, sondern vielmehr ward es ärger mit ihr.

RV'1862 26. Y había sufrido mucho de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía, y nada había aprovechado, ántes le iba peor,

RuSV1876 26 много потерпела от многих врачей, истощила все, чтобыло у ней, и не получила никакой пользы, нопришла еще в худшее состояние, -

FI33/38 27 Tämä oli kuullut Jeesuksesta ja tuli kansanjoukossa takaapäin ja koski hänen vaippaansa;

TKIS 27 Kuultuaan Jeesuksesta hän tuli kansanjoukossa takaapäin ja kosketti Hänen vaippaansa.

Biblia1776 27. Kuin hän kuuli Jesuksesta, tuli hän kansan seassa takaa ja rupesi hänen vaatteisiinsa;

CPR1642 27. Cosca hän cuuli Jesuxesta tuli hän joucon seas taca ja rupeis hänen waatteisins:

UT1548 27. Quin hen cwli IesuSESTA/ tuli hen ioukon seas taka/ ia rupesi henen

Waatteinsa/ (Kuin hän kuuli Jesuksesta/ tuli hän joukon seassa takaa/ ja rupesi hänen waatteisiinsa/)

Gr-East 27. ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

Text Receptus 27. ακουσασα περι του ιησου ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου 27. akousasa peri tou iesou elthousa en to ochlo opisthen epsato tou imatiou autou

MLV19 27 Having heard concerning Jesus, she came in the crowd behind and touched his garment.

KJV 27. When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

Luther1912 27. Da die von Jesu hörte, kam sie im Volk von hintenzu und rührte sein Kleid an.

RV'1862 27. Como oyó hablar de Jesús, vino entre el gentío por detrás, y tocó su vestido.

RuSV1876 27 услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,

FI33/38 28 sillä hän sanoi: "Kunhan vain saan koskettaa edes hänen vaatteitaan, niin tulen

TKIS 28 Sillä hän sanoi: "Jos vain kosketan Hänen vaatteitaan, tulen terveeksi."

terveeksi".

Biblia1776 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoasti saan ruveta hänen vaatteisiinsa, niin minä paranen.

CPR1642 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoastans saan ruweta hänen waatteisins nijn minä paranen.

UT1548 28. Sille hen sanoi/ Jos mine waiwoin henen Waatteinsa rupeisin/ nin mine paranen. (Sillä hän sanoi/ Jos minä waiwoin hänen waatteisiinsa rupeisin/ niin minä paranen.)

Gr-East 28. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.

Text Receptus 28. ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων αυτου αψωμαι σωθησομαι 28. elegen gar oti kan ton imation auτou apsomai sothesomai

MLV19 28 For* she was saying, Even if I touch but his garments, I will be cured.

KJV 28. For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

Luther1912 28. Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid möchte anrühren, so würde ich gesund.

RV'1862 28. Porque decía: Si yo tocare tan solamente su vestido, quedaré sana.

RuSV1876 28 ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.

FI33/38 29 Ja heti hänen verensä lähde kuivui, ja hän tunsi ruumiissansa, että oli parantunut vaivastaan.

Biblia1776 29. Ja hänen verilähteensä kohta kuivettui, ja hän tunsi ruumiissansa, että hän oli vitsauksestansa parantunut.

UT1548 29. Ja cochta henen weri lechtens quiuettui/ Ja hen tunsi Rumihistans/ että hen oli henen Witzauxestans parattu. (Ja kohta hänen werilähteensä kuiwettui/ Ja hän tunsi ruumiistansa/ että hän oli hänen witsauksestansa parattu.)

TKIS 29 Ja heti hänen verensä lähde kuivui ja hän tunsi ruumiissaan, että oli parantunut vaivasta.

CPR1642 29. Ja hänen werilähtens cohta cuiwettui ja hän tunsi ruumisans että hän oli hänen widzauxestans parattu.

Gr-East 29. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

Text Receptus 29. και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος 29. kai eutheos ekseranthe e pege tou aimatos autes kai egno to somati oti iatai apo tes mastigos

MLV19 29 And immediately the spring of her blood was dried up, and she knew that she had been healed from the disorder in (her) body.

KJV 29. And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

Luther1912 29. Und alsbald vertrocknete der Brunnen ihres Bluts; und sie fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer Plage war gesund geworden.

RV'1862 29. Y luego la fuente de su sangre se secó, y sintió en su cuerpo que estaba sana de aquel azote.

RuSV1876 29 И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.

FI33/38 30 Ja heti kun Jeesus itsessään tunsi, että voimaa oli hänestä lähtenyt, kääntyi hän väkijoukossa ja sanoi: "Kuka koski minun vaatteisiini?"

TKIS 30 Kun Jeesus heti itsessään tunsi, että Hänestä oli lähtenyt voimaa, Hän kääntyi kansanjoukossa ja sanoi: "Kuka kosketti vaatteitani?"

Biblia1776 30. Ja Jesus tunsi kohta itsessänsä voiman, joka hänestä lähtenyt oli, ja käänsi itsensä kansan seassa ja sanoi: kuka rupesi minun vaatteisiini?

CPR1642 30. Ja Jesus tunsi cohta idzesäns woiman joca hänestä lähtenyt oli ja käänsi hänens Canssan seas ja sanoi: cuca rupeis minun waatteisin?

UT1548 30. Ja IesuS cochta tunsi itzesens sen auwun/ ioca heneste vloskieunyt oli/ ia kiensi hene's Canssan seasa ia sanoi/ Cuka minun Watteini rupeisi? (Ja Jesus kohta tunsi itsessänsä sen awun/ joka hänestä ulos käynyt oli/ ja käänsi hänen kansan seassa ja

sanoi/ Kuka minun waatteini rupesi?)

Gr-East 30. καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

Text Receptus 30. και ευθεως ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσαν επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων 30. kai eutheos o iesous epignous en eauto ten eks autou dunamin ekselthousan epistrafeis en to ochlo elegen tis mou epsato ton imation

MLV19 30 And immediately Jesus, fully knowing in himself that the power had gone forth from him and having turned (around) in the crowd, said, Who touched my garments?

KJV 30. And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes

Luther1912 30. Und Jesus fühlte alsbald an sich selbst die Kraft, die von ihm ausgegangen war, und wandte sich um zum Volk und sprach: Wer hat meine Kleider angerührt?

RV'1862 30. Y Jesús luego conociendo en sí mismo la virtud que había salido de él, volviéndose hacia el gentío, dijo: ¿Quién ha tocado mis vestidos?

RuSV1876 30 В то же время Иисус, почувствовав Сам

в Себе, что вышла из Него сила,
обратился в народе и сказал: кто
прикоснулся к Моей одежде?

FI33/38 31 Niin hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Sinä näet kansanjoukon tungeskelevan ympärilläsi ja sanot: 'Kuka minuun koski?'"

Biblia1776 31. Ja hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: sinä näet, että kansa sinua ahdistaa ympäri, ja sinä sanoit: kuka minuun rupesi?

UT1548 31. Ja henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Sine näget että Canssa sinua ymberins ahdista/ ia sine sanot? Cuca minuun rupesi? (Ja hänen opetuslapsensa sanoi hänelle/ Sinä näet että kansa sinua ympäriinsä ahdistaa/ ja sinä sanot? Kuka minuun rupesi?)

Gr-East 31. καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· τίς μου ἥψατο;

TKIS 31 Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Sinä näet kansan joukon tunkeilevan ympärilläsi ja kysyt: Kuka kosketti minua?"

CPR1642 31. Ja hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: Sinä näet että Canssa sinua ahdista ymbärins ja sinä sanot: cuca minuun rupeis ?

Text Receptus 31. και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και λεγεις τις μου ηψατο 31. kai elegon auto oi mathetai autou βlepeis ton ochlon

sυnthliβonta se kai legeis tis moυ epsato

MLV19 31 And his disciples were saying to him, You see the crowd pressing against you and you say, Who touched me?

KJV 31. And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

Luther1912 31. Und die Jünger sprachen zu ihm: Du siehst, daß dich das Volk drängt, und sprichst: Wer hat mich angerührt?

RV'1862 31. Y le dijeron sus discípulos: Ves que la multitud te aprieta, y dices: ¿Quién me ha tocado?

RuSV1876 31 Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

FI33/38 32 Mutta hän katseli ympärilleen nähdäksensä, kuka sen oli tehnyt.

TKIS 32 Mutta Hän katseli ympäri nähdäkseen hänet, joka oli tämän tehnyt.

Biblia1776 32. Ja hän katsoi ympärinsä, että hän sen näkis, joka sen teki.

CPR1642 32. Ja hän cadzoi ymbärins että hän sen näkis:

UT1548 32. Ja hen ymberinscatzoi/ että hen näkis sen/ ioca sen teki. (Ja hän ympärinsä katsoi/ että hän näkisi sen/ joka sen teki.)

Gr-East 32. καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

Text Receptus 32. και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν 32. kai perieβlepeto idein ten touto poiesasan

MLV19 32 And he was looking around to see her who did this thing.

KJV 32. And he looked round about to see her that had done this thing.

Luther1912 32. Und er sah sich um nach der, die das getan hatte.

RV'1862 32. Y él miraba al rededor por ver a la que había hecho esto.

RuSV1876 32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.

FI33/38 33 Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska hän tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi hänelle koko totuuden.

TKIS 33 Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi Hänelle koko totuuden.

Biblia1776 33. Mutta vaimo pelkäsi ja vapisi, että hän tiesi, mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli, tuli ja lankesi hänen eteensä, ja sanoi hänelle kaiken totuuden.

CPR1642 33. Mutta waimo pelkäis ja wapis sillä hän tiesi mitä hänen cohtans tapahtunut oli: Nijn hän tuli ja langeis hänen eteens ja sanoi caiken totuden.

UT1548 33. Mutta waimo pelkesi ia wapitzi/ Sille

hen tiesi mite henen cochtaansa tapachtunut oli/ Nin hen tuli ia langesi henen eteens/ ia sanoi henelle caiken totudhen. (Mutta waimo pelkäsi ja wapisi/ Sillä hän tiesi mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli/ Niin hän tuli ja lankesi hänen eteensä/ ja sanoi hänelle kaiken totuuden.)

Gr-East 33. ή δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ᾽ αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

Text Receptus 33. η δε γυνη φοβηθεισα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν 33. e de gυne foβetheisa kai tremoυsa eidυia o gegonen ep aυte elthen kai prosepesen aυto kai eipen aυto pasan ten aletheian

MLV19 33 But the woman fearing and trembling, knowing what has happened upon her, came and fell (down) before him and spoke all the truth to him.

KJV 33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

Luther1912 33. Das Weib aber fürchtete sich und zitterte (denn sie wußte, was an ihr geschehen war),

RV'1862 33. Entónces la mujer temiendo y temblando, sabiendo lo que en sí había

kam und fiel vor ihm nieder und sagte die ganze Wahrheit.

RuSV1876 33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.

FI33/38 34 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Tyttäreni, sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttäreni, sinun uskosi paransi sinun; mene rauhaan ja ole terve vitsauksestas.

UT1548 34. Mutta hen sanoi henele/ Tytteren/ sinun vskos sinun wapautti/ Mene rauhan cansa/ ia ole terueh sinun witzauxestas. (Mutta hän sanoi hänelle/ Tyttäreni/ sinun uskosi sinun wapautti/ Mene rauhan kanssa/ ja ole terwe sinun witsauksestasi.)

Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

sido hecho, vino, y se postró delante de él, y le dijo toda la verdad.

TKIS 34 Mutta Jeesus* sanoi hänelle: "Tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

CPR1642 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttären sinun uscos paransi sinun mene rauhaan ja ole terwe widzauxestas.

Text Receptus 34. ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου 34. ο

de eipen aυte thυgater e pistis soυ sesoken se υpage eis eirenen kai isthi υgies apo tes mastigos soυ

MLV19 34 And he said to her, Daughter, your faith has cured you; go in peace and be healthy from your disorder.

KJV 34. And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

Luther1912 34. Er sprach aber zu ihr; Meine Tochter, Dein Glaube hat dich gesund gemacht; gehe hin mit Frieden und sei gesund von deiner Plage!

RV'1862 34. Y él le dijo: Hija, tu fé te ha hecho sana; vé en paz, y queda sana de tu azote.

RuSV1876 34 Он же сказал ей: дщерь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.

FI33/38 35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi kuoli; miksi enää opettajaa vaivaat?"

TKIS 35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi on kuollut. Miksi enää vaivaat opettajaa?"

Biblia1776 35. Kuin hän vielä puhui, tulivat muutamat

CPR1642 35. COsca hän wielä puhui tulit

synagogan päämieheltä, jotka sanoivat: sinun tyttäres on kuollut: mitäs silleen Mestaria vaivaat?

UT1548 35. Quin hen wiele puhui/ nin tulit mwtamat Sinagogan pämiehelde/ iotca sanoit/ Sinun tytteres on coollut/ mites sillen Mestarita waiwat? (Kuin hän wielä puhui/ niin tulit muutamat synagogan päämieheltä/ jotka sanoit/ Sinun tyttäresi on kuollut/ mitäs silleen Mestaria waiwaat?)

muutamat Synagogan Päämieheldä: Jotca sanoit: sinun tyttäres on cuollut mitäs sillen Mestarita waiwat ?

Gr-East 35. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

Text Receptus 35. ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον 35. eti autou lalountos erchontai apo tou archisunagogou legontes oti e thugater sou apethanen ti eti skulleis ton didaskalon

MLV19 35 (While) he is still speaking, they come from the ruler of the synagogue’s (house,) saying, Your daughter is dead. Why are you still bothering the Teacher?

KJV 35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any

further?

Luther1912 35. Da er noch also redete, kamen etliche vom Gesinde des Obersten der Schule und sprachen: Deine Tochter ist gestorben; was bemühst du weiter den Meister?

RV'1862 35. Hablando aun él, vinieron de casa del príncipe de la sinagoga, diciendo: Tu hija es muerta: ¿para qué fatigas más al Maestro?

RuSV1876 35 Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?

FI33/38 36 Mutta Jeesus ei ottanut kuullakseen, mitä puhuttiin, vaan sanoi synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan".

TKIS 36 Mutta *kuultuaan kerrotun sanoman,* Jeesus sanoi (heti) synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan!"

Biblia1776 36. Mutta Jesus kohta kuultuansa sen sanan sanottavan, sanoi synagogan päämiehelle: älä pelkää, ainoastaan usko.

CPR1642 36. Cosca Jesus cuuli sen sanan sanottawan sanoi hän cohta Synagogan Päämiehelle: älä pelkä ainoastans usco.

UT1548 36. Nin IesuS cochta sen sanan cwltuans quin sanottijn/ sanoi Sinagogan pämihelle/ Ele pelke/ waiwoin vskoo. (Niin Jesus kohta

sen sanan kuultuansa kuin sanottiin/ sanoi synagogan päämiehelle/ Älä pelkää/ waiwoin usko.)

Gr-East 36. ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

Text Receptus 36. ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρχισυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε 36. o de iesous eutheos akousas ton logon lalоumenon legei to archisunagogo me foβou monon pisteue

MLV19 36 But Jesus immediately having heard the word being spoken, says to the ruler of the synagogue, Do not fear, only believe.

KJV 36. As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

Luther1912 36. Jesus aber hörte alsbald die Rede, die da gesagt ward, und sprach zu dem Obersten der Schule: Fürchte dich nicht, glaube nur!

RV'1862 36. Mas Jesús luego, en oyendo esta razón que se decía, dijo al príncipe de la sinagoga: No temas: cree solamente.

RuSV1876 36 Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.

FI33/38 37 Ja hän ei sallinut kenenkään muun seurata mukanansa kuin Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

Biblia1776 37. Ja ei hän sallinut kenenkään itsiänsä seurata, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, Jakobin veljen.

UT1548 37. Ja ei hen sallinut että iocu hende piti seuraman/ waan Petari ia Jacobus/ ia Johannes Jacobin welij. (Ja ei hän sallinut että joku häntä piti seuraaman/ waan Petari ja Jakobus/ ja Johannes Jakobin weli.)

TKIS 37 Ja Hän ei sallinut kenenkään muun tulla mukanaan paitsi Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

CPR1642 37. Ja ei hän sallinut että jocu händä piti seuraman waan Petari ja Jacobus ja Johannes Jacobin weli.

Gr-East 37. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτῷ οὐδένα συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

Text Receptus 37. και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθησαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου 37. kai ouk afeken oudena auto sunakolouthesai ei me petron kai iakoβon kai ioannen ton adelfon iakoβou

MLV19 37 And he allowed no one to follow him, except Peter and James and John the brother of James.

KJV 37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

Luther1912 37. Und ließ niemand ihm nachfolgen denn Petrus und Jakobus und Johannes, den Bruder des Jakobus.

RV'1862 37. Y no permitió que alguno viniese tras él, sino Pedro, y Santiago, y Juan hermano de Santiago.

RuSV1876 37 И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

FI33/38 38 Ja he tulivat synagoogan esimiehen taloon; ja hän näki hälisevän joukon ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

TKIS 38 Niin *Hän tuli synagoogan esimiehen taloon ja* havaitsi hälinän ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

Biblia1776 38. Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen, ja näki pauhinan ja ne, jotka itkivät ja porasivat paljon.

CPR1642 38. Ja hän tuli Synagogan Päämiehen huonesen ja näki tohun ja ne jotca itkit ja parguit:

UT1548 38. Ja hen tuli Sinagogan pämiehen hoonesen/ ia näki sen tohun/ ia ne iotca idkit ia parghuit sangen/ (Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen/ ja näki sen touhun/ ja ne jotka itkit ja parkuit sangen/)

Gr-East 38. καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ

Text Receptus 38. και ερχεται εις τον οικον του

ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον {VAR2: και } κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα 38. kai erchetai eis ton oikon του archisυnagogoυ kai theorei thoruβon {VAR2: kai } klaiontas kai alalazontas polla

MLV19 38 And he comes to the house of the ruler of the synagogue, and he views an uproar, many weeping and wailing.

KJV 38. And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

Luther1912 38. Und er kam in das Haus des Obersten der Schule und sah das Getümmel und die da weinten und heulten.

RV'1862 38. Y vino a casa del príncipe de la sinagoga, y vió el alboroto, y los que lloraban y gemían mucho.

RuSV1876 38 Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко.

FI33/38 39 Ja käydessään sisään hän sanoi heille: "Mitä te hälisette ja itkette? Lapsi ei ole

TKIS 39 Päästyään sisään Hän sanoi heille: "Mitä hälisette ja itkette? Lapsi ei ole

kuollut, vaan nukkuu."

Biblia1776 39. Ja hän meni sisälle, ja sanoi heille: mitä te pauhaatte ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan makaa.

UT1548 39. Ja hen sisellemeni/ ia sanoi heille/ Mite te messet ia idkette? Ei pika ole collut/ waan macapi. (Ja hän sisälle meni/ ja sanoi heille/ Mitä te mesoat ja itkette? Ei piika ole kuollut/ waan makaapi.)

Gr-East 39. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

MLV19 39 And having entered in, he says to them, Why are you° in an uproar and weeping? The child is not dead, but is sleeping.

kuollut, vaan nukkuu."

CPR1642 39. Ja hän meni huonesen ja sanoi heille: mitä te hymisettä ja itkettä ? Ei ole lapsi cuollut waan maca.

Text Receptus 39. και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει 39. kai eiselthon legei autois ti thoruβeisthe kai klaiete to paidion ouk apethanen alla katheudei

KJV 39. And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep the damsel is not dead, but sleepeth.

Luther1912 39. Und er ging hinein und sprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr? Das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

RV'1862 39. Y entrado, les dice: ¿Por qué os alborotáis, y lloráis: La jóven no es muerta, sino que duerme.

RuSV1876 39 И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.

FI33/38 40 Niin he nauroivat häntä. Mutta hän ajoi kaikki ulos ja otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja meni sisälle sinne, missä lapsi makasi.

TKIS 40 Niin he nauroivat Hänelle. Mutta ajettuaan kaikki ulos Hän otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä seuralaisensa ja kävi sisälle sinne, missä lapsi makasi.

Biblia1776 40. Ja he nauroivat häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ajanut ulos, otti hän lapsen isän ja äidin kanssansa ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, ja meni sisälle, kussa lapsi makasi,

CPR1642 40. Ja he nauroit händä. Mutta cosca hän oli caicki ajanut ulos otti hän lapsen Isän ja äitin cansans ja ne jotca hänen cansans olit ja menit sinne cusa lapsi macais rupeis lapsen käteen ja sanoi hänelle:

UT1548 40. Ja he nauroit hende. Mutta quin hen oli caiki vlosaianut/ nin hen cansans otti pican Isen ia Eitin/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia sinne sisellemeni/ cussa pica macasi/ ia ruueten pican käteen/ sanoi henelle/ (Ja he nauroit häntä. Mutta kuin hän oli kaikki

ulos ajanut/ niin hän kanssansa otti piian isän ja äitin/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja sinne sisälle meni/ kussa piika makasi/ ja ruweten piian käteen/ sanoi hänelle/)

Gr-East 40. ὁ δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον,

Text Receptus 40. και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακειμενον 40. kai kategelon autou o de ekβalon apantas paralamβanei ton patera tou paidiou kai ten metera kai tous met autou kai eisporeuetai opou en to paidion anakeimenon

MLV19 40 And they were laughing at him. But having cast them all out, he takes the father of the child and her mother and those with him and he traveled into where the child was reclining.

KJV 40. And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

Luther1912 40. Und er trieb sie alle aus und nahm mit

RV'1862 40. Y hacían burla de él; mas él, echados

sich den Vater des Kindes und die Mutter die bei ihm waren, und ging hinein, da das Kind lag,

fuera todos, toma al padre y a la madre de la jóven, y a los que estaban con él, y entra donde estaba la jóven echada.

RuSV1876 40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

FI33/38 41 Ja hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuum!" Se on käännettynä: Tyttö, minä sanon sinulle, nouse.

TKIS 41 Hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuumi*!" Se on käännettynä: ”Tyttö, sanon sinulle: herää!'"

Biblia1776 41. Ja tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: talita kumi, se on sanottu: piikainen, (sinulle minä sanon), nouse ylös.

CPR1642 41. Talitha$ cumi$ se on sanottu pijcainen minä sanon sinulle nouse ylös. Ja cohta pijca nousi ja käwi.

UT1548 41. Talitha cumi/ se on somexi sanottu/ Pica/ mine sanon sinulle/ Nouse yles. Ja cochta pica ylesnousi/ ia keui. (Talitha kumi/ se on suomeksi sanottu/ Piika/ minä sanon sinulle/ Nouse ylös. Ja kohta piika ylös nousi/ ja käwi.)

Gr-East 41. καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθά, κοῦμι, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω ἔγειρε.

Text Receptus 41. και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι 41. kai kratesas tes cheiros tou paidiou legei aute talitha koumi o estin methermeneuomenon to korasion soi lego egeirai

MLV19 41 And having taken-hold of the child by the hand, he says to her, Talitha kumi; which is, (after) being translated, Girl, I say to you, Lift yourself up!

KJV 41. And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

Luther1912 41. und ergriff das Kind bei der Hand und sprach zu ihr: Talitha kumi! das ist verdolmetscht: Mägdlein, ich sage dir stehe auf!

RV'1862 41. Y tomando la mano de la jóven, le dice: Talitha cumi; que quiere decir: Jóven, a tí digo, levántate.

RuSV1876 41 И, взяв девицу за руку, говорит ей: „талифа куми", что значит: девица, тебе говорю, встань.

FI33/38 42 Ja heti tyttö nousi ja käveli. Sillä hän oli kaksitoistavuotias. Ja he joutuivat suuren hämmästyksen valtaan.

TKIS 42 Heti tyttö nousi ja käveli. Hän oli näet kaksitoistavuotias. Ja he hämmästyivät hyvin suuresti.

Biblia1776 42. Ja kohta piika nousi ja kävi; sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen. Ja he hämmästyivät suurella hämmästyksellä.

CPR1642 42. Ja hän oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen. Ja he hämmästyit suurella hämmästyxellä. Ja hän haastoi heitä cowin ettei kengän sitä sais tietä ja hän käski anda hänelle syötäwätä.

UT1548 42. Sille hen oli cahdentoistakymenen aijastaikanen. (Sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen.)

Gr-East 42. καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλη.

Text Receptus 42. και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη 42. kai eυtheos aneste to korasion kai periepatei en gar eton dodeka kai eksestesan ekstasei megale

MLV19 42 And immediately the girl rose* up and was walking; for* she was twelve years old. And they were astonished with a great astonishment.

KJV 42. And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

Luther1912 42. Und alsbald stand das Mägdlein auf und wandelte; es war aber zwölf Jahre alt. Und sie entsetzten sich über die Maßen.

RV'1862 42. Y luego la jóven se levantó, y andaba; porque era de doce años: y se espantaron de grande espanto.

RuSV1876 42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.

FI33/38 43 Ja hän kielsi ankarasti heitä antamasta kenellekään tietoa tästä ja käski antaa tytölle syötävää.

TKIS 43 Mutta Hän kielsi heitä ankarasti *kenellekään tätä kertomasta* ja käski antaa hänelle syötävää.

Biblia1776 43. Ja hän haasti heitä kovin, ettei kenkään sitä saisi tietää, ja hän käski antaa hänelle syötävää.

CPR1642

UT1548 43. Ja he hämmestuit swrella hämmestuxella. Ja hen haastoi heite hartasti/ ettei kengen site pideisi tietemen/ ia käski anda henelle söteuete. (Ja he hämmästyit suurella hämmästyksellä. Ja hän haastoi heitä hartaasti/ ettei kenkään sitä pitäisi tietämän/ ja käski antaa hänelle syötäwää.)

Gr-East 43. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῷ τοῦτο· καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

Text Receptus 43. και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνω τουτο και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν 43. kai diesteilato autois polla ina medeis gno touto kai eipen dothenai aute fagein

MLV19 43 And he ordered them much in order that no one should know this and he said that (something) should be given to her to eat.

KJV 43. And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

Luther1912 43. Und er verbot ihnen hart, daß es niemand wissen sollte, und sagte, sie sollten ihr zu essen geben.

RV'1862 43. Mas él les encargó estrechamente que nadie lo supiese; y dijo que diesen de comer a la jóven.

RuSV1876 43 И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

6 luku

Jeesus opettaa Nasaretissa, jossa häntä ylenkatsotaan 1 – 6; lähettää kaksitoista apostoliaan 6 – 13 Arveluja Jeesuksesta 14 – 16 Johannes Kastajan mestaus 17 – 29 Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 30 – 44, kävelee veden päällä 45 – 52 ja parantaa sairaita Gennesaretissa 53 – 56.

FI33/38 1 Ja hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

Biblia1776 1. Ja hän läksi sieltä ja meni isänsä maalle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

UT1548 1. IA hen vlosmeni sielde ia tuli henen Isense maalle/ ia henen Opetuslapsens seurasit hende. (Ja hän ulos meni sieltä ja tuli hänen isänsä maalle/ ja hänen opetuslapsensa seurasit häntä.)

Gr-East 1. Καὶ ἐξῆλθε ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα ἑαυτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

TKIS 1 Hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

CPR1642 1. JA hän läxi sieldä ja meni Isäns maalle ja hänen Opetuslapsens seuraisit händä.

Text Receptus 1. και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου 1. kai ekselthen

ekeithen kai elthen eis ten patrida αυτου
kai akolουthουsin αυto oi mathetai αυτου

MLV19 1 {Mat 9:27-34 Probably Capernaum.} {Mar 6:1-6a & Mat 13:54-58 Nazareth.}And he went out from there, and he came into his fatherland, and his disciples follow him.

KJV 1. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

Luther1912 1. Und er ging aus von da und kam in seine Vaterstadt; und seine Jünger folgten ihm nach.

RV'1862 1. Y SALIÓ de allí, y vino a su tie- rra; y le siguieron sus discípulos.

RuSV1876 1 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его.

FI33/38 2 Ja kun tuli sapatti, rupesi hän opettamaan synagoogassa; ja häntä kuullessaan monet hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä tällä on kaikki tämä, ja mikä on se viisaus, joka on hänelle annettu? Ja mitä senkaltaiset voimalliset teot, jotka tapahtuvat hänen kättensä kautta?

TKIS 2 Sapatin tultua Hän alkoi opettaa synagoogassa. Ja monet hämmästyivät kuunnellessaan ja sanoivat: "Mistä tällä on tämä? Ja mikä on se viisaus, joka on Hänelle annettu, *että niin suuria voimatekojakin tapahtuu* Hänen kättensä välityksellä?

Biblia1776 2. Ja kuin sabbati tuli, rupesi hän synagogassa opettamaan; ja monta, jotka kuulivat, hämmästyivät, sanoen: kusta tällä nämät ovat? ja mikä viisaus hänelle annettu on, että myös senkaltaiset väkevät työt hänen kättensä kautta tapahtuvat?

CPR1642 2. Ja cuin Sabbathi oli rupeis hän Synagogas opettaman ja monda jotca cuulit hämmästyit sanoden: custa tällä nämät owat ? ja mikä wijsaus hänelle annettu on että sencaltaiset wäkewät työt hänen kättens cautta tapahtuwat ?

UT1548 2. Ja quin Sabbathi Lehestui/ rupesi hen Sinagogas opettaman/ ia monda cwleuaista hämmestyit/ sanode'/ Custa telle nämet ouat? ia mike Wijsaus teme on/ quin henelle annettu on/ ia sencaltaiset auwudh henen kättens cautta tapachtuuat? (Ja kuin Sabbathi lähestyi/ rupesi hän synagogassa opettamaan/ ja monta kuulewaista hämmästyit/ sanoen/ Kusta tällä nämät owat? ja mika wiisaus tämä on/ kuin hänelle annettu on/ ja senkaltaiset awut hänen kättensä kautta tapahtuwat?)

Gr-East 2. καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἡ σοφία ἡ

Text Receptus 2. και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντες εξεπλησσοντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η

δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

δοθεισα αυτω οτι και δυναμεις τοιαυται δια των χειρων αυτου γινονται 2. kai genomenou saββatou erksato en te sυnagoge didaskein kai polloi akoυontes ekseplessonto legontes pothen toυto taυta kai tis e sofia e dotheisa aυto oti kai dυnameis toiaυtai dia ton cheiron aυtoυ ginontai

MLV19 2 And (after) it became the Sabbath, he began to teach in the synagogue. And many hearing him were being astounded, saying, From where did this one (receive) these things? And what is the wisdom which was given to this man? And (how are) such miracles happening through his hands?

KJV 2. And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

Luther1912 2. Und da der Sabbat kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule. Und viele, die es hörten, verwunderten sich seiner Lehre und sprachen: Woher kommt dem solches? Und was für Weisheit ist's, die ihm gegeben ist, und solche Taten, die durch seine Hände

RV'1862 2. Y llegado el sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga; y muchos oyéndole estaban atónitos, diciendo: ¿De dónde tiene éste estas cosas? ¿Y qué sabiduría es esta que le es dada, que tales maravillas son hechas por sus manos?

geschehen?

RuSV1876 2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?

FI33/38 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö hänen sisarensa ole täällä meidän parissamme?" Ja he loukkaantuivat häneen.

TKIS 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö Hänen sisarensa ole täällä keskellämme?" Ja he loukkaantuivat Häneen.

Biblia1776 3. Eikö tämä ole se seppä, Marian poika, Jakobin ja Joseen ja Juudaan ja Simonin veli? eikö myös hänen sisarensa ole tässä meidän kanssamme? ja he pahenivat hänessä.

CPR1642 3. Eikö tämä ole se seppä Marian poica Jacobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli ? eikö myös hänen sisarens ole täsä meidän cansam ? Ja he pahenit hänesä.

UT1548 3. Eikö teme se Seppe ole Marian poica/ Jacobin ia Josen ia Judan ia Simonan welij? Eikö mös henen Sisarens tesse meiden cansam ole? Ja he pahenit henen cauttans. (Eikö tämä se seppä ole Marian poika/ Jakobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli?

Eikö myös hänen sisarensa tässä meidän kanssamme ole? ja he pahenit hänen kauttansa.)

Gr-East 3. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 3. ουχ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω 3. ouch outos estin o tekton o υios marias adelfos de iakoβou kai iose kai iouda kai simonos kai ouk eisin ai adelfai aυtou ode pros emas kai eskandalizonto en aυto

MLV19 3 Is this not the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Jude and Simon? And are not his sisters here with us? And they were being offended at him.

KJV 3. Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

Luther1912 3. Ist er nicht der Zimmermann, Marias Sohn, und der Bruder des Jakobus und Joses und Judas und Simon? Sind nicht auch seine

RV'1862 3. ¿No es éste el carpintero, hijo de María, hermano de Santiago, y de Joses, y de Júdas, y de Simón? ¿No están

Schwestern allhier bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm.

RuSV1876 3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Его сестры? И соблазнялись о Нем.

FI33/38 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kodissaan".

Biblia1776 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei propheta muualla ole katsottu ylön kuin isänsä maalla ja lankoinsa seassa ja kotonansa.

UT1548 4. Mutta IesuS sanoi heille/ Ei ole Propheta ylencatzottu waa' henen Isense maalla/ ia langoins seasa/ ia omas perehesens. (Mutta Jesus sanoi heille/ Ei ole propheta ylenkatsottu waan hänen isänsä maalla/ ja lankojensa seassa/ ja omassa perheessänsä.)

también aquí con nosotros sus hermanas? Y se escandalizaban en él.

TKIS 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu paitsi kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kotonaan."

CPR1642 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei Prophetat mualla cadzota ylön cuin Isäns maalla ja langoins seas ja cotonans.

Gr-East 4. ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 4. ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενεσιν και εν τη οικια αυτου 4. elegen de autois o iesous oti ouk estin profetes atimos ei me en te patridi autou kai en tois suggenesin kai en te oikia autou

MLV19 4 But Jesus said to them, A prophet is not without honor, except in his fatherland and among (his own) relatives and in his own house.

KJV 4. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

Luther1912 4. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn im Vaterland und daheim bei den Seinen.

RV'1862 4. Mas Jesús les decía: No hay profeta deshonrado sino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

RuSV1876 4 Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем.

FI33/38 5 Ja hän ei voinut siellä tehdä mitään

TKIS 5 Eikä Hän voinut tehdä siellä yhtään

voimallista tekoa, paitsi että paransi joitakuita sairaita panemalla kätensä heidän päälleen.

Biblia1776 5. Ja ei hän voinut siellä yhtään väkevää työtä tehdä, vaan ainoastaan pani kätensä harvain sairasten päälle ja paransi heitä;

UT1548 5. Ja ei hen woinut sielle ychten auwua tehdä/ waan ette hen haruain sairasten päle kätens pani/ ia paransi heijet/ (Ja ei hän woinut siellä yhtään awua tehdä/ waan että hän harwain sairasten päälle kätensä pani/ ja paransi heidät.)

Gr-East 5. καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε·

MLV19 5 And he was not able to do any miracle there, except that he laid his hands upon a

voimatekoa, paitsi että paransi muutamia sairaita panemalla kätensä* heidän päälleen.

CPR1642 5. Ja ei hän woinut siellä yhtän wäkewätä työtä tehdä waan ainoastans pani kätens harwain sairasten päälle ja paransi heitä.

Text Receptus 5. και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν 5. kai ouk edunato ekei oudemian dunamin poiesai ei me oligois arrostois epitheis tas cheiras etherapeusen

KJV 5. And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a

few who were sick and healed them.

Luther1912 5. Und er konnte allda nicht eine einzige Tat tun; außer wenig Siechen legte er die Hände auf und heilte sie.

RuSV1876 5 И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их .

FI33/38 6 Ja hän ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäristössä, kulkien kylästä kylään, ja opetti.

Biblia1776 6. Ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäri kyliä, opettain ympäristöllä,

UT1548 6. ia imechteli heiden epeuskoans. Ja hen ymberinswaelsi caicki käsin Kyläin cautta opettade'. (ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän ympärinsä waelsi kaikki käsin kyläin kautta opettaen.)

few sick folk, and healed them.

RV'1862 5. Y no pudo allí hacer alguna maravilla: solamente que sanó unos pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos.

TKIS 6 Ja Hän ihmetteli heidän epäuskoaan. Niin Hän vaelsi ympärillä olevissa kylissä opettaen.

CPR1642 6. Ja ihmetteli heidän epäuscoans. Ja hän waelsi ymbärins kyliä opettain ymbäristöllä.

Gr-East 6. καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

Text Receptus 6. και εθαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων 6. kai ethaυmazen dia ten apistian aυton kai periegen tas komas kυklo didaskon

MLV19 6 And he was marveling because of their unbelief. {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.}And he was proceeding around the villages in a circle, teaching.

KJV 6. And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

Luther1912 6. Und er verwunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging umher in die Flecken im Kreis und lehrte sie.

RV'1862 6. Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos; y rodeaba las aldeas de al derredor enseñando.

RuSV1876 6 И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.

FI33/38 7 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain ja antoi heille

TKIS 7 Hän kutsui luokseen ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain. Ja Hän

vallan saastaisia henkiä vastaan.

Biblia1776 7. Ja kutsui ne kaksitoistakymmentä, ja rupesi niitä kaksin ja kaksin lähettämään, ja antoi heille voiman saastaisia henkiä vastaan.

UT1548 7. Ja hen cutzui ne caxitoistakymende/ ia rupeis ne caxin ia caxin lehettemen/ ia annoi heille woiman sastaisi Hengi wastoin. (Ja hän kutsui ne kaksitoistakymmentä/ ja rupesi ne kaksin ja kaksin lähettämän/ ja antoi heille woiman saastaisia henkiä wastaan.)

Gr-East 7. Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan.

CPR1642 7. JA cudzui ne caxitoistakymmendä ja rupeis nijtä caxin ja caxin lähettämän ja andoi heille woiman saastaisia hengiä wastan.

Text Receptus 7. και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων 7. kai proskaleitai tous dodeka kai erksato autous apostellein duo duo kai edidou autois eksousian ton pneumaton ton akatharton

MLV19 7 And he calls to him the twelve and began to send them out two (by) two, and he was giving them authority over the unclean spirits;

KJV 7. And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

Luther1912 7. Und er berief die Zwölf und hob an und sandte sie je zwei und zwei und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister,

RV'1862 7. Y llamó a los doce, y comenzó a enviarlos de dos en dos, y les dió potestad sobre los espíritus inmundos;

RuSV1876 7 И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами.

FI33/38 8 Ja hän sääti heille, etteivät saaneet ottaa matkalle muuta kuin ainoastaan sauvan; ei leipää, ei laukkua, ei rahaa vyöhönsä.

TKIS 8 Hän kielsi heitä ottamasta matkaan mitään paitsi pelkästään sauvan — *ei laukkua, ei leipää*, ei rahaa vyöhön,

Biblia1776 8. Ja kielsi heitä mitään ottamasta tielle, mutta ainoasti sauvan, ei evässäkkiä, ei leipää, ei rahaa kukkaroon;

CPR1642 8. Ja kielsi heitä mitän ottamast tielle cansans mutta ainoastans sauwan ei lauckua ei leipä ei raha cuckaroon mutta oleman kengäs:

UT1548 8. Ja hen kielsi heite miten ottamasta tielle cansans/ mutta waa' sauuan. Ei prentzelite/ ei leipe/ ei raha cuckarosa/ mutta olema'

kengese/ (Ja hän kielsi heitä mitään ottamasta tielle kanssansa/ mutta waan sauwan. Ei prentzelitä/ ei leipää/ ei rahaa kukkarossa/ mutta olemaan kengissä/)

Gr-East 8. καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

Text Receptus 8. και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη πηραν μη αρτον μη εις την ζωνην χαλκον 8. kai pareggeilen autois ina meden airosin eis odon ei me raβdon monon me peran me arton me eis ten zonen chalkon

MLV19 8 and he commanded them in order that they should take nothing *for the journey, except only a staff; no knapsack, no bread, no brass (coins) in the belt;

KJV 8. And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

Luther1912 8. und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem Wege denn allein einen Stab, keine Tasche, kein Brot, kein Geld im Gürtel,

RV'1862 8. Y les mandó que no llevasen nada para el camino, sino solamente un bordón; ni alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa;

RuSV1876 8 И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе,

FI33/38 9 He saivat kuitenkin sitoa paula-anturat jalkaansa; "mutta älkää pukeko kahta ihokasta yllenne".

TKIS 9 kuitenkin paula-anturat jalkaan sidottuina — *eivätkä he saaneet pukea kahta ihokasta ylleen*.

Biblia1776 9. Mutta olemaan kengässä, ja ettei he pukisi kahta hametta yllensä.

CPR1642 9. Ja ettei he pukis cahta hametta päällens.

UT1548 9. ia ettei he pukisi cachta hametta. (ja ettei he pukisi kahta hametta.)

Gr-East 9. ἀλλ’ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδεδύσθαι δύο χιτῶνας.

Text Receptus 9. αλλ υποδεδεμενους σανδαλια και μη {VAR1: ενδυσησθε } {VAR2: ενδυσασθαι } δυο χιτωνας 9. all υpodedemenoυs sandalia kai me {VAR1: endυsesthe } {VAR2: endυsasthai } dυo chitonas

MLV19 9 but (only) tied on sandals, also do° not clothe yourselves with two tunics.

KJV 9. But be shod with sandals; and not put on two coats.

Luther1912 9. aber wären geschuht, und daß sie nicht zwei Röcke anzögen.

RV'1862 9. Mas que calzasen sandalias; y no vistiesen dos ropas.

RuSV1876 9 но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.

FI33/38 10 Ja hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, jääkää siihen, kunnes lähdette pois siltä paikkakunnalta.

TKIS 10 Ja Hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, majailkaa siinä, kunnes lähdette sieltä."

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: kussa ikänä te huoneeseen menette sisälle, niin olkaat siinä, niinkauvan kuin te sieltä menette pois.

CPR1642 10. Ja hän sanoi heille: cuhunga huonesen te tuletta nijn olcat sijnä nijncauwan cuin te sieldä menette pois.

UT1548 10. Ja hen sanoi heille/ Cuhunga honesen te siselle tuletta/ sijne te olcat/ nincauuan quin te sielde poismenette. (Ja hän sanoi heille/ Kuhunka huoneeseen te sisälle tulette/ siinä te olkaat/ niinkauan kuin te sieltä pois menette.)

Gr-East 10. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν·

Text Receptus 10. και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν 10. kai elegen autois opou ean eiselthete eis oikian ekei

menete eos an ekselthete ekeithen

MLV19 10 And he said to them, Wherever you° enter into a house, abide° there until you° should go from there.

KJV 10. And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

Luther1912 10. Und sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibet bis ihr von dannen zieht.

RV'1862 10. Y les decía: En cualquier casa que entrareis, posád allí hasta que salgáis de aquel lugar.

RuSV1876 10 И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.

FI33/38 11 Ja missä paikassa teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, sieltä menkää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta, todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)"

TKIS 11 *Ketkä tahansa eivät* ota teitä vastaan eivätkä kuuntele teitä, sieltä lähtekää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)"

Biblia1776 11. Ja jotka ei teitä vastaan ota, eikä kuule

CPR1642 11. Ja jotca ei teitä hywäile eikä cuule nijn

teitä, niin menkäät pois sieltä ja pyyhkikäät tomu, joka teidän jalkainne alla on, heille todistukseksi. Totisesti sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on tuomiopäivänä huokiampi kuin sille kaupungille.

mengät pois sieldä ja pyhkikät tomukin cuin teidän jalcain alla on heille todistuxexi. Totisest sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on duomio päiwänä huokiambi cuin sille Caupungille.

UT1548 11. Ja cutca ei teite wastanrupe/ eike cwle teite/ Nin vlosmenget sielde/ ia pyhckiket tomu/ quin teiden ialcain alla on/ todhistoxexi heiden ylitzens. Totisesta sanon mine teille/ Että Sodoman ia Gomorran tulepi Domio peiuen hookiambi/ quin sille Caupungille. (Ja kutka ei teitä wastaan rupeaa/ eikä kuule teitä/ Niin ulos menkäät sieltä/ ja pyyhkikäät tomu/ kuin teidän jalkain alla on/ todistukseksi heidän ylitsensä. Totisesti sanon minä teille/ Että Sodoman ja Gomorran tuleepi tuomiopäiwän huokeampi/ kuin sille kaupungilla.)

Gr-East 11. καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν

Text Receptus 11. και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι

ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη 11. kai osoi an me deksontai υmas mede akoυsosin υmon ekporeυomenoi ekeithen ektinaksate ton choυn ton υpokato ton podon υmon eis martυrion aυtois amen lego υmin anektoteron estai sodomois e gomorrois en emera kriseos e te polei ekeine

MLV19 11 And as many as may not accept you°, nor may not hear you°, (while) traveling out from there, shake-off° the dirt which is underneath your° feet *for a testimony to them. Assuredly, I am saying to you°, It will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in (the) day of judgment than for that city.

KJV 11. And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Luther1912 11. Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und

RV'1862 11. Y todos aquellos que no os recibieren, ni os oyeren, saliendo de allí, sacudíd el

schüttelt den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie. Ich sage euch wahrlich: Es wird Sodom und Gomorrha am Jüngsten Gericht erträglicher gehen denn solcher Stadt.

polvo que está debajo de vuestros piés en testimonio contra ellos. De cierto os digo, que más tolerable será el castigo de Sodoma, o de Gomorra en el día del juicio, que él de aquella ciudad.

RuSV1876 11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.

FI33/38 12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä parannus.

TKIS 12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä mielenmuutos.

Biblia1776 12. Ja he läksivät ulos ja saarnasivat, että he parannuksen tekisivät,

CPR1642 12. Ja he läxit ja saarnaisit parannusta tekemän.

UT1548 12. Ja he vloslexit ia sarnasit että heiden piti parannosta tekemen. (Ja he ulosläksit ja saarnasit että heidän piti parannusta tekemään.)

Gr-East 12. Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι,

Text Receptus 12. και εξελθοντες εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν 12. kai ekselthontes ekerυsson ina metanoesosin

MLV19 12 And they, (the twelve), went out and were preaching in order that they (all) should repent.

KJV 12. And they went out, and preached that men should repent.

Luther1912 12. Und sie gingen aus und predigten, man sollte Buße tun,

RV'1862 12. Y saliendo predicaban, que se arrepintiesen los hombres.

RuSV1876 12 Они пошли и проповедывали покаяние;

FI33/38 13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.

TKIS 13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.

Biblia1776 13. Ja ajoivat ulos monta perkelettä, ja voitelivat öljyllä monta sairasta, ja paransivat.

CPR1642 13. Ja ajoit ulos monda Perkelettä ja woitelit öljyllä monda sairasta ja paransit.

UT1548 13. Ja monda Perkelette he vlosaioit/ ia he woitelit * öliolla monda sairasta/ ia paransit.

(Ja monta perkelettä he ulos ajoit/ ja he woitelit öljyllä monta sairasta/ ja paransit.)

Gr-East 13. καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

Text Receptus 13. και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και εθεραπευον 13. kai daimonia polla ekseβallon kai eleifon elaio pollous arrostous kai etherapeuon

MLV19 13 And they were casting out many demons and anointing many with oil who were sick and healing them. {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.}

KJV 13. And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

Luther1912 13. und trieben viele Teufel aus und salbten viele Sieche mit Öl und machten sie gesund.

RV'1862 13. Y echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos, y sanaban.

RuSV1876 13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали масломи исцеляли.

FI33/38 14 Ja kuningas Herodes sai kuulla hänestä,

TKIS 14 Kuningas Herodes kuuli Hänestä —

sillä hänen nimensä oli tullut tunnetuksi, ja ihmiset sanoivat: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sentähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".

Biblia1776 14. Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julistettu), ja sanoi: Johannes, joka kastoi, on noussut kuolleista, ja sentähden voimat vaikuttavat hänessä.

UT1548 14. Ja Kuningas Herodes saij sen cwlla (sille henen Nimense oli io iulghistettu) ia hen sanoi/ Se Johannes ioca castoi/ on ylesnosnudh coolluista/ ia sentehden auwudh waickuttauat hänese. (Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julkistettu) ja hän sanoi/ Se Johannes joka kastoi/ on ylösnoussut kuolleista/ ja sentähden awut waikuttawat hänessä.)

Gr-East 14. Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης· φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ

sillä Hänen nimensä oli tullut tunnetuksi — ja *Herodes sanoi*: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat Hänessä."

CPR1642 14. JA Cuningas Herodes sai sen cuulla (sillä hänen nimens oli jo julistettu) ja sanoi: Johannes joca casti on nosnut cuolleista ja sentähden woima waicutta hänesä.

Text Receptus 14. και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εκ νεκρων ηγερθη και δια τουτο

δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

ενεργουσιν αι δυναμεις εν αυτω 14. kai ekoυsen o βasileυs erodes faneron gar egeneto to onoma aυtoυ kai elegen oti ioannes o βaptizon ek nekron egerthe kai dia toυto energoυsin ai dυnameis en aυto

MLV19 14 And King Herod heard (of this); for* his name had become apparent and he said, John, the one who immerses*, was raised from the dead and because of this, these powers are working in him.

KJV 14. And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Luther1912 14. Und es kam vor den König Herodes (denn sein Name war nun bekannt) und er sprach: Johannes der Täufer ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

RV'1862 14. Y oyó el rey Heródes la fama de Jesús, porque su nombre era hecho notorio, y dijo: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos; y por tanto virtudes obran en él.

RuSV1876 14 Царь Ирод, услышав об Иисусе , - ибо имя Его стало гласно, - говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

FI33/38 15 Mutta toiset sanoivat: "Se on Elias"; toiset taas sanoivat: "Se on profeetta, niinkuin joku muukin profeetoista".

TKIS 15 [Mutta] toiset sanoivat: "Hän on Elia." Toiset taas sanoivat: "Hän on profeetta (tai) niin kuin joku* profeetoista."

Biblia1776 15. Muut sanoivat: se on Elias: mutta toiset sanoivat: se on propheta, taikka niinkuin joku prophetaista.

CPR1642 15. Muutamat sanoit: se on Elias: mutta muutamat sanoit: se on yxi Propheta taicka nijncuin jocu Prophetaista.

UT1548 15. Mutamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monicahdat sanoit/ Se on yxi Propheta/ taicka ninquin yxi Prophetaista. (Muutamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monikahdat sanoit/ Se on yksi propheta/ taikka niinkuin yksi prophetaista.)

Gr-East 15. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

Text Receptus 15. αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν η ως εις των προφητων 15. alloi elegon oti elias estin alloi de elegon oti profetes estin e os eis ton profeton

MLV19 15 Others were saying, He is Elijah. But others were saying, He is a prophet, like one of the prophets (of old.)

KJV 15. Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

Luther1912 15. Etliche aber sprachen: Er ist Elia; etliche aber: Er ist ein Prophet oder einer von den Propheten.

RV'1862 15. Otros decían: Elías es. Y otros decían: Profeta es; o alguno de los profetas.

RuSV1876 15 Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков.

FI33/38 16 Mutta kun Herodes sen kuuli, sanoi hän: "Johannes, jonka minä mestautin, on noussut kuolleista".

TKIS 16 Mutta tämän kuultuaan Herodes sanoi: "(Hän on) Johannes, jonka mestautin. (Hän) on noussut kuolleista."

Biblia1776 16. Mutta kuin Herodes se kuuli, sanoi hän: se on Johannes, jonka kaulan minä annoin leikata, hän on kuolleista noussut.

CPR1642 16. Cosca Herodes sen cuuli sanoi hän: se on Johannes jonga caulan minä annoin leicata hän on cuolleista nosnut.

UT1548 16. Coska nyt Herodes sen cwli/ sanoi hen. Se on se Johannes ionga mine caulan leickautin/ se on coolleista ylesnosnudh. (Koska nyt Herodes sen kuuli/ sanoi hän. Se on se Johannes jonka minä kaulan leikkautin/ se on kuolleista ylösnoussut.)

Gr-East 16. ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης εἶπεν ὅτι Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν·

Text Receptus 16. ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν

αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

αυτος ηγερθη εκ νεκρων 16. akousas de o erodes eipen oti on ego apekefalisa ioannen outos estin autos egerthe ek nekron

MLV19 16 But having heard (of it), Herod said, John, whom I beheaded, it is he, he was raised from the dead.

KJV 16. But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

Luther1912 16. Da es aber Herodes hörte, sprach er: Es ist Johannes, den ich enthauptet habe; der ist von den Toten auferstanden.

RV'1862 16. Y oyéndolo Heródes, dijo: Este es Juan el que yo degollé: él ha resucitado de los muertos.

RuSV1876 16 Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.

FI33/38 17 Sillä hän, Herodes, oli lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen, sitonut ja pannut hänet vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden. Sillä Herodes oli nainut hänet,

TKIS 17 Sillä Herodes oli itse lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen ja oli kahlehtinut hänet vankilaan veljensä Filippuksen vaimon Herodiaan vuoksi, sillä Herodes* oli nainut hänet.

Biblia1776 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannesta ottamaan kiinni, ja pani hänen torniin, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden, jonka hän oli nainut.

CPR1642 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannest ottaman kijnni ja pani hänen tornihin Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden jonga hän oli nainut.

UT1548 17. Sille se Herodes oli lehettenyt Houi Johannest kijniottaman/ ia oli pannut henen tornihin/ Herodiasen tähden/ henen weliens Philippusen Emenen/ sille hen oli henen nainudh. (Sillä se Herodes oli lähettänyt howin Johannesta kiinniottamaan/ ja oli pannut hänen tornihin/ Herodiasen tähden/ hänen weljensä Philippuksen emännän/ sillä hän oli hänen nainut.)

Gr-East 17. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

Text Receptus 17. αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν 17. autos gar o erodes aposteilas ekratesen ton ioannen kai edesen auton en te fulake dia erodiada ten gunaika filippou tou adelfou autou oti auten egamesen

MLV19 17 For* Herod himself (had) sent forth and took-hold of John and bound him in prison because of Herodias, his brother Philip’s wife, because he (had) married her.

KJV 17. For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

Luther1912 17. Er aber, Herodes, hatte ausgesandt und Johannes gegriffen und ins Gefängnis gelegt um der Herodias willen, seines Bruders Philippus Weib; denn er hatte sie gefreit.

RV'1862 17. Porque el mismo Heródes había enviado y prendido a Juan, y le había aprisionado en la cárcel a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano; porque la había tomado por mujer.

RuSV1876 17 Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.

FI33/38 18 ja Johannes oli sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa".

TKIS 18 Johannes oli näet sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa."

Biblia1776 18. Sillä Johannes oli Herodekselle sanonut: ei sinulle ole luvallista pitää veljes emäntää.

CPR1642 18. Sillä Johannes oli Herodexelle sanonut: ei sowi sinun pitä weljes

emändätä.

UT1548 18. Mutta Johannes oli sanonut Herodesel/
Ei soui sinun pite sinun welies Emende.
(Mutta Johannes oli sanonut Herodekselle/
Ei sowi sinun pitää sinun weljesi emäntää.)

Gr-East 18. ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Text Receptus 18. ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου 18. elegen gar o ioannes to erode oti ouk eksestin soi echein ten gunaika tou adelfou sou

MLV19 18 For* John said to Herod, ‘It is not legal for you to have your brother’s wife.’

KJV 18. For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

Luther1912 18. Johannes aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht, daß du deines Bruders Weib habest.

RV'1862 18. Porque Juan decía a Heródes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.

RuSV1876 18 Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего.

FI33/38 19 Ja Herodias piti vihaa häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.

TKIS 19 Niin Herodias nousi* häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.

Biblia1776 19. Ja Herodias väijyi häntä, ja tahtoi häntä tappaa; mutta ei hän saanut.

CPR1642 19. Ja Herodias wäijyi händä tappaxens mutta ei hän saanut.

UT1548 19. Nin Herodias wäijyi hende/ ia tachtoi henen tappa/ eike woinut. (Niin Herodias wäijyi häntä/ ja tahtoi hänen tappaa/ eikä woinut.)

Gr-East 19. ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

Text Receptus 19. η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο 19. e de erodias eneichen auto kai ethelen auton apokteinai kai ouk edunato

MLV19 19 But Herodias was holding it against him. And she was willing to kill him and was not able;

KJV 19. Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

Luther1912 19. Herodias aber stellte ihm nach und wollte ihn töten, und konnte nicht.

RV'1862 19. Por tanto Herodías le tenía ojeriza, y deseaba matarle; mas no podía;

RuSV1876 19 Иродиада же, злобясь на него, желала
убить его; но не могла.

FI33/38 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska
tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi
mieheksi, ja suojeli häntä. Ja kun hän
kuunteli häntä, tuli hän epäröivälle mielelle
monesta asiasta; ja hän kuunteli häntä
mielellään.

Biblia1776 20. Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, että
hän tiesi hänen hurskaaksi ja pyhäksi
mieheksi, ja otti vaarin hänestä, ja kuuli
häntä monessa asiassa, ja kuulteli häntä
mielellänsä.

UT1548 20. Sille Herodes pelkesi Johannest/ tieten
henen oleuan hurskan miehen ia pyhen/ ia
otti uarin heneste/ ia cwli henen monisa
Asijoisa/ ia kernasti cwldeli hende. (Sillä
Herodes pelkäsi Johannesta/ tietäen hänen
olewan hurskaan miehen ja pyhän/ ja otti
waarin hänestä/ ja kuuli hänen monissa
asioissa/ ja kernaasti kuunteli häntä.)

TKIS 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta,
koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja
pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä ja
kuunnellessaan häntä, hän *teki
moninaisia*. Ja hän kuunteli häntä
mielellään.

CPR1642 20. Sillä Herodes pelkäis Johannest että
hän tiesi hänen hurscaxi ja pyhäxi
miehexi ja otti waarin hänestä ja cuuli
händä mones asias ja cuuldeli händä
mielelläns.

Gr-East

20. ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.

Text Receptus

20. ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα εποιει και ηδεως αυτου ηκουεν 20. o gar erodes efoβeito ton ioannen eidos auton andra dikaion kai agion kai suneterei auton kai akousas autou polla epoiei kai edeos autou ekouen

MLV19

20 for* Herod feared John, knowing him (to be) a righteous and holy man, and was protecting him. And having heard him, he was doing many things, and was gladly hearing him, (often).

KJV

20. For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

Luther1912

20. Herodes aber fürchtete Johannes; denn er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war; und verwahrte ihn und gehorchte ihm in vielen Sachen und hörte ihn gern.

RV'1862

20. Porque Heródes temía a Juan, conociéndole por varón justo y santo; y le tenía respeto, y obedeciéndole hacía muchas cosas; y le oía de buena gana.

RuSV1876 20 Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

FI33/38 21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään piti pitoja ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

TKIS 21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään järjesti pidot ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

Biblia1776 21. Ja kuin sovelias päivä tuli, että Herodes syntymäpäivänänsä teki ehtoollisen ylimmäisillensä ja päämiehille ja esimiehille Galileassa,

CPR1642 21. JA cosca sowelias päiwä tuli että Herodes syndymä päiwänäns teki ehtolisen ylimmäisillens ja Päämiehille ja esimiehille Galileas

UT1548 21. Ja coska souelias peiue tuli/ että Herodes Syndyme peiuens päle/ Echtolisen teki nijnen ylimeisten ia Pämiesten ia Sangariten Galileas/ (Ja koska sowelias päiwä tuli/ että Herodes syntymäpäiwänsä päälle/ Ehtoollisen teki niiden ylimmäisten ja päämiesten ja sankarien Galileassa/)

Gr-East 21. καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον

Text Receptus 21. και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον

ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

εποιει τοις μεγιστασιν αυτου και τοις χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της γαλιλαιας 21. kai genomenes emeras eυkairoυ ote erodes tois genesiois aυtoυ deipnon epoiei tois megistasin aυtoυ kai tois chiliarchois kai tois protois tes galilaias

MLV19 21 And (when) it became an opportune day, (along) with his birthday, when Herod made* a supper to his great-men and the commanders, and the foremost (men) of Galilee;

KJV 21. And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

Luther1912 21. Und es kam ein gelegener Tag, daß Herodes auf seinen Jahrestag ein Abendmahl gab den Obersten und Hauptleuten und Vornehmsten in Galiläa.

RV'1862 21. Y viniendo un día oportuno, en que Heródes, en la fiesta de su nacimiento, hacía cena a sus príncipes y tribunos, y a los principales de Galilea,

RuSV1876 21 Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего,делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, -

FI33/38 22 Ja Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja se miellytti Herodesta ja hänen pöytävieraitaan. Niin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta, mitä ikinä tahdot, niin minä annan sinulle".

TKIS 22 Niin Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja [se]* miellytti Herodesta ja hänen pöytäkumppanejaan. Silloin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta mitä tahansa haluat, niin minä annan sinulle."

Biblia1776 22. Ja Herodiaksen tytär tuli sisälle ja hyppäsi, ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä atrioitseville, sanoi kuningas piialle: ano minulta mitäs tahdot, ja minä annan sinulle.

CPR1642 22. Ja Herodiaxen tytär tuli sisälle ja hyppäis ja se kelpais Herodexelle ja ynnä atrioidzewille. Nijn Cuningas sanoi pijcalle: ano minulda mitäs tahdot ja minä annan sinulle.

UT1548 22. ia quin Herodiasen tytter siselletuli/ ia hyppesi/ ia se kelpasi Herodeselle ia ynne atrioitzeuille/ Nin sanoi Kuningas Picalle/ Ano minulda mites tahdot/ ia mine annan sinulle. (ja kuin Herodiasen tytär sisälle tuli/ ja hyppäsi/ ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä aterioitsewille/ Niin sanoi kuningas piialle/ Ano minulta mitäs tahdot/ ja minä annan sinulle.)

Gr-East 22. καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς

Text Receptus 22. και εισελθουσης της θυγατρος

τῆς Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.

αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι 22. kai eiselthoυses tes thυgatros aυtes tes erodiados kai orchesamenes kai aresases to erode kai tois sυnanakeimenois eipen o βasileυs to korasio aiteson me o ean theles kai doso soi

MLV19 22 and the daughter of Herodias herself entered and danced, and she pleased Herod and those who reclined (at the meal) together with him. And the king said to the girl, Ask me whatever you wish and I will be giving it to you.

KJV 22. And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

Luther1912 22. Da trat hinein die Tochter der Herodias und tanzte, und gefiel wohl dem Herodes und denen die am Tisch saßen. Da sprach der König zu dem Mägdlein: Bitte von mir, was du willst, ich will dir's geben.

RV'1862 22. Y entrando la hija de Herodías, y danzando, y agradando a Heródes, y a los que estaban con él a la mesa, el rey dijo a la moza: Pídeme lo que quisieres, que yo te lo daré.

RuSV1876 22 дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе;

FI33/38 23 Ja hän vannoi tytölle: "Mitä ikinä minulta anot, sen minä annan sinulle, vaikka puolet valtakuntaani".

Biblia1776 23. Ja hän vannoi hänelle: mitä ikänä sinä minulta anot, niin minä annan sinulle, puoleen minun valtakuntaani asti.

UT1548 23. Ja hen wannoi henelle yhden walan/ Mitkes minulda anot mine annan sinulle/ haman poleen minun Waldakundani. (Ja hän wannoi hänelle yhden walan/ Mitkäs minulta anot minä annan sinulle/ hamaa puoleen minun waltakuntani.)

TKIS 23 Ja hän vannoi hänelle: "Mitä tahansa minulta anot, sen annan sinulle, aina puoleen valtakuntaani asti."

CPR1642 23. Ja hän wannoi hänelle: mitä ikänäns sinä minulda anot nijn minä annan sinulle ehkä puolen waldacunnastani.

Gr-East 23. καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι Ὃ ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

Text Receptus 23. και ωμοσεν αυτη οτι ο εαν με αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου 23. kai omosen aυte oti o ean me aiteses doso soi eos emisoυs tes

βasileias mου

MLV19 23 And (after) he had sworn to her, Whatever you might ask me, I will be giving it to you, (up) to half of my kingdom.

KJV 23. And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

Luther1912 23. Und er schwur ihr einen Eid: Was du wirst von mir bitten, will ich dir geben, bis an die Hälfte meines Königreiches.

RV'1862 23. Y le juró: Todo lo que me pidieres te daré hasta la mitad de mi reino.

RuSV1876 23 и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства.

FI33/38 24 Niin hän meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anon?" Tämä sanoi: "Johannes Kastajan päätä".

TKIS 24 Niin tyttö* meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anoisin?" Tämä vastasi: "Johannes Kastajan päätä."

Biblia1776 24. Mutta se meni ulos ja sanoi äidillensä: mitä minun pitää anoman? vaan se sanoi: Johannes Kastajan päätä.

CPR1642 24. Hän meni ja sanoi äitillens: mitä minun pitä anoman ? se sanoi: Johannes Castajan päätä.

UT1548 24. Hen vlgosmeni ia sanoi Eitillens. Mite minun pite anoman? Se sanoi. Johannesen

castaian pätä. (Hän ulos meni ja sanoi äitillensä. Mitä minun pitää anoman? Se sanoi. Johannes Kastajan päätä.)

Gr-East 24. ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσομαι; ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus 24. η δε εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησομαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 24. e de ekselthousa eipen te metri autes ti aitesomai e de eipen ten kefalen ioannou tou βaptistou

MLV19 24 Now she went out and said to her mother, What will I ask (for)? Now she said, The head of John the Immerser*.

KJV 24. And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

Luther1912 24. Sie ging hinaus und sprach zu ihrer Mutter: Was soll ich bitten? Die sprach: Das Haupt Johannes des Täufers.

RV'1862 24. Y saliendo ella, dijo a su madre: ¿Qué pediré? Y ella dijo: La cabeza de Juan el Bautista.

RuSV1876 24 Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Таотвечала: головы Иоанна Крестителя.

FI33/38 25 Ja hän meni kohta kiiruusti sisälle kuninkaan luo, pyysi ja sanoi: "Minä tahdon, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään".

Biblia1776 25. Ja hän kohta meni sisälle kiiruusti kuninkaan tykö, anoi sanoen: minä tahdon, ettäs minulle annat juuri nyt Johannes Kastajan pään vadissa.

UT1548 25. Ja hen cochta kijruusti sisellemeni Kuningan tyge/ anoi ia sanoi/ Mine tahdo'/ ettäs minun cochta sillens annat Johannesen Castaian pään yhden Fatin päle. (Ja hän kohta kiiruusti sisälle meni kuninkaan tykö/ anoi ja sanoi/ Minä tahdon/ ettäs minun kohtasillens annat Johannes Kastajan pään yhden wadin päällä.)

TKIS 25 Niin hän meni heti kiireesti sisälle kuninkaan luo ja pyysi sanoen: "Haluan, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään."

CPR1642 25. Ja hän taas meni kijrust Cuningan tygö anoi ja sanoi: minä tahdon ettäs minun annat cohta Johannes Castajan pään fatis.

Gr-East 25. καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus 25. και εισελθουσα ευθεως μετα σπουδης προς τον βασιλεα ητησατο λεγουσα θελω ινα μοι δως εξαυτης επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 25. kai eiselthousa eutheos

meta spoυdes pros ton βasilea etesato legoυsa thelo ina moi dos eksaυtes epi pinaki ten kefalen ioannoυ toυ βaptistoυ

MLV19 25 And she, immediately and with diligence, entered to the king asked, saying, I wish that* you might give me promptly the head of John the Immerser* upon a platter.

KJV 25. And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

Luther1912 25. Und sie ging alsbald hinein mit Eile zum König, bat und sprach: Ich will, daß du mir gebest jetzt zur Stunde auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers.

RV'1862 25. Entónces ella entró prestamente al rey, y pidió, diciendo: Quiero que ahora luego me des en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

RuSV1876 25 И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя.

FI33/38 26 Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän ei tahtonut

TKIS 26 Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi. Valansa* ja pöytäkumppaniensa vuoksi hän ei

hyljätä hänen pyyntöään.

Biblia1776 26. Niin kuningas tuli sangen murheelliseksi; kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, ei tahtonut häneltä kieltää.

UT1548 26. Nin Kuningas tuli murehesens/ Quitengin Walans tähden ia ninen/ iotca ynne atrioitzit/ ei hen tachtonut hende poisaija. (Niin kuningas tuli murheeseensa/ Kuitenkin walansa tähden ja niiden/ jotka ynnä aterioitsit/ ei hän tahtonut häntä pois ajaa.)

Gr-East 26. καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

MLV19 26 And the king became very sorrowful, but because of his oaths and those who reclined

tahtonut torjua häntä.

CPR1642 26. Nijn Cuningas tuli murhellisexi cuitengin walans ja ynnä atrioidzewaisten tähden ei hän tahtonut häneldä kieldä.

Text Receptus 26. και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι 26. kai perilυpos genomenos o βasileυs dia toυs orkoυs kai toυs sυnanakeimenoυs oυk ethelesen aυten athetesai

KJV 26. And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes

(at the meal) together with him, he did not wish to reject her.

Luther1912 26. Der König war betrübt; doch um des Eides willen und derer, die am Tisch saßen, wollte er sie nicht lassen eine Fehlbitte tun.

RuSV1876 26 Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с нимне захотел отказать ей.

FI33/38 27 Ja kohta kuningas lähetti henkivartijan ja käski tuoda Johanneksen pään.

Biblia1776 27. Ja kuningas lähetti kohta murhaajan, ja käski hänen päänsä tuoda.

UT1548 27. Ja cochta lehetti Kuningas sinne Böuelins/ ia käski hene' päens siselletoda. Nin hen poismeni ia mestasi henen Tornis/ (ja kohta lähetti kuningas sinne pyöwelinsä/ ja käski hänen päänsä sisälle tuoda. Niin hän pois meni ja mestasi hänen tornissa/)

which sat with him, he would not reject her.

RV'1862 26. Y el rey se entristeció mucho; mas a causa del juramento, y de los que estaban con él a la mesa, no quiso negárselo.

TKIS 27 Ja kuningas lähetti heti henkivartijan ja käski tuoda * Johanneksen pään*.

CPR1642 27. Ja Cuningas lähetti cohta murhajan ja käski hänen pääns tuoda sisälle.

Gr-East 27. καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 27. και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατωρα επεταξεν ενεχθηναι την κεφαλην αυτου 27. kai eυtheos aposteilas o βasileυs spekoυlatora epetaksen enechthenai ten kefalen aυtoυ

MLV19 27 And immediately, the king sent forth an executioner and commanded his head to be brought.

KJV 27. And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

Luther1912 27. Und alsbald schickte hin der König den Henker und hieß sein Haupt herbringen. Der ging hin und enthauptete ihn im Gefängnis

RV'1862 27. Y luego el rey, enviando uno de la guardia, mandó que fuese traida su cabeza. El cual fué, y lé degolló en la cárcel.

RuSV1876 27 И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.

FI33/38 28 Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi

TKIS 28 Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö

sen äidillensä.

Biblia1776 28. Niin se meni ja leikkasi hänen kaulansa tornissa, ja toi hänen päänsä vadissa, ja antoi sen piialle; ja piika antoi sen äidillensä.

UT1548 28. ia edhestoi henen päens Fatisa/ ia annoi sen Picalle/ ia Pica annoi sen eitillens. (Ja edestoi hänen päänsä wadissa/ ja antoi sen piialle/ ja piika antoi sen äidillensä.)

Gr-East 28. ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

MLV19 28 Now he went and beheaded him in the prison, and carried his head upon a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother.

antoi sen äidilleen.

CPR1642 28. Nijn hän meni ja leickais hänen caulans tornis Ja toi pään fatis ja annoi pijcalle ja pijca andoi äitillens.

Text Receptus 28. ο δε απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης 28. o de apelthon apekefalisen auton en te fulake kai enegken ten kefalen autou epi pinaki kai edoken auten to korasio kai to korasion edoken auten te metri autes

KJV 28. And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

Luther1912 28. und trug her sein Haupt auf einer Schüssel und gab's dem Mägdlein, und das Mägdlein gab's ihrer Mutter.

RV'1862 28. Y trajo su cabeza en un plato, y la dió a la moza, y la moza la dió a su madre.

RuSV1876 28 Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.

FI33/38 29 Kun hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa ja panivat sen hautaan.

TKIS 29 Tämän kuultuaan hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa* ja panivat sen hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa, ja panivat sen hautaan.

CPR1642 29. Cosca hänen Opetuslapsens sen cuulit tulit he ja otit hänen ruumins ja panit hautaan.

UT1548 29. Coska henen Opetuslapsens sen cwlit/ tulit he ia otit henen Rumins/ ia panit sen Hautan. (Koska hänen opetuslapsensa sen kuulit/ tulit he ja otit hänen ruumiinsa/ ja panit sen hautaan.)

Gr-East 29. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

Text Receptus 29. και ακουσαντες οι μαθηται αυτου

ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν {VAR1: τω } μνημειω
29. kai akousantes oi mathetai autou elthon kai eran to ptoma autou kai ethekan auto en {VAR1: to } mnemeio

MLV19 29 And having heard (of it), his disciples came and lifted up his corpse and placed it in a tomb. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV 29. And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

Luther1912 29. Und da das seine Jünger hörten, kamen sie und nahmen seinen Leib, und legten ihn in ein Grab.

RV'1862 29. Y oyéndolo sus discípulos, vinieron, y tomaron su cuerpo, y le pusieron en un sepulcro.

RuSV1876 29 Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.

FI33/38 30 Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen tykö ja kertoivat hänelle kaikki, mitä olivat tehneet ja mitä olivat opettaneet.

TKIS 30 Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen luo ja kertoivat Hänelle kaiken, (sekä) mitä olivat tehneet että* mitä olivat opettaneet.

Biblia1776 30. Ja apostolit kokoontuivat Jesuksen tykö, ja ilmoittivat hänelle kaikki sekä ne, mitkä he tekivät, ja mitä he opettivat.

UT1548 30. Ja ne Apostolit cokounsit IesuSEN tyge/ ia ilmoitidh henelle caikia/ seke mite he teit että opetit. (Ja ne apostoli kokoontui Jesuksen tykö/ ja ilmoitit hänelle kaikkia/ sekä mitä he teit että opetit.)

CPR1642 30. JA Apostolit coconnuit Jesuxen tygö ja ilmoitit hänelle caicki mitä he teit ja opetit.

Gr-East 30. Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποιήσαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

Text Receptus 30. και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδαξαν 30. kai sυnagontai oi apostoloi pros ton iesoυn kai apeggeilan aυto panta kai osa epoiesan kai osa edidaksan

MLV19 30 And the apostles are gathered together with Jesus, and they reported to him all things, both how-much they (had) done and how-much they (had) taught.

KJV 30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

Luther1912 30. Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen und verkündigten ihm das alles

RV'1862 30. Y los apóstoles se juntaron a Jesús, y le contaron todo lo que habían hecho, y

und was sie getan und gelehrt hatten.

lo que habían enseñado.

RuSV1876 30 И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили.

FI33/38 31 Niin hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levähtäkää vähän". Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, ja heillä ei ollut aikaa syödäkään.

TKIS 31 Niin Hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levätkää vähän." Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, eikä heillä ollut aikaa syödäkään.

Biblia1776 31. Ja hän sanoi heille: tulkaat te yksinänne erinäiseen paikkaan ja levätkäät vähä; sillä monta oli, jotka tulivat ja menivät, niin ettei he syödäkään joutaneet.

CPR1642 31. Ja hän sanoi heille: tulcat te ainoastans erinäns corpeen ja lewätkät wähä sillä siellä oli monda jotca menit ja tulit nijn ettei he syödäckän joutanet.

UT1548 31. Ja hen sanoi heille/ Tulkat te waan erinens corpeen/ ia leuätke yrielde. Sille sielle olit monda/ iotca tulit ia menit/ nin ettei he södhä ioutaneet. (Ja hän sanoi heille/ tulkaa te waan erinensä korpeen/ ja lewätkää yrjältä (wähän). Sillä siellä oli monta/ jotka tulit ja menit/ niin ettei he syödä joutaneet.)

Gr-East

31. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον· ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

Text Receptus

31. και ειπεν αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φαγειν ηυκαιρουν 31. kai eipen autois deute umeis autoi kat idian eis eremon topon kai anapauesthe oligon esan gar oi erchomenoi kai oi upagontes polloi kai oude fagein eukairoun

MLV19

31 And he said to them, You° yourselves come-here° privately into a desolate place and rest° yourselves a few. For* there were many coming and going and they had not even (had) an opportunity to eat.

KJV

31. And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

Luther1912

31. Und er sprach zu ihnen: Lasset uns besonders an eine wüste Stätte gehen und ruht ein wenig. Denn ihr waren viele, die ab und zu gingen; und sie hatten nicht Zeit genug, zu essen.

RV'1862

31. Y él les dijo: Veníd vosotros aparte a un lugar desierto, y reposád un poco; porque eran muchos los que iban y venían, que ni aun tenían lugar de comer.

RuSV1876 31 Он сказал им: пойдите вы одни впустынное место и отдохните немного, - ибо много былоприходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.

FI33/38 32 Ja he lähtivät venheellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen.

Biblia1776 32. Ja he menivät korpeen haahdella erinänsä.

UT1548 32. Ja hen meni Hahdhella erineiseen sijaan/ Ja Canssa neit henen matkustauan/ ia moni tunsit henen/ (Ja hän meni haahdella erinäiseen sijaan/ Ja kansa näit hänen matkustawan/ ja moni tunsit hänen/)

Gr-East 32. καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον ἐν πλοίῳ κατ᾽ ἰδίαν.

MLV19 32 And they went away into a desolate place by ship privately. {Mar 6:33-44 & Mat 14:13-

TKIS 32 Ja he menivät veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen.

CPR1642 32. Ja hän meni hahdella erinäiseen siaan ja Canssa näki hänen matcustawan ja moni tunsi hänen.

Text Receptus 32. και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κατ ιδιαν 32. kai apelthon eis eremon topon to ploio kat idian

KJV 32. And they departed into a desert place by ship privately.

21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

Luther1912 32. Und er fuhr da in einem Schiff zu einer wüsten Stätte besonders.

RV'1862 32. Y se fueron en una nave a un lugar desierto aparte.

RuSV1876 32 И отправились в пустынное место в лодке одни.

FI33/38 33 Ja he näkivät heidän lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja riensivät sinne jalkaisin kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

TKIS 33 Mutta *kansa näki heidän lähtevän ja monet tunsivat Hänet,* ja riensivät sinne jalkaisin kokoon kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

Biblia1776 33. Ja kansa näki heidän menevän, ja moni tunsi hänen, ja juoksivat sinne jalkaisin kaikista kaupungeista, ja he ennättivät heitä, ja he kokoontuivat hänen tykönsä.

CPR1642 33. Ja juoxit sinne jalcaisin caikista Caupungeista ja he ennätit heitä ja he coconnuit hänen tygöns.

UT1548 33. Ja ioxit sinne ialgan/ caikista Caupungeista/ ia he ennetit heidhet/ ia he cokounsit henen tygens. (Ja juoksit sinne jalan/ kaikista kaupungeista/ ja he ennätit heidät/ ja he kokoontui hänen tykönsä.)

Gr-East 33. καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 33. και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους και συνηλθον προς αυτον 33. kai eidon autous upagontas oi ochloi kai epegnosan auton polloi kai peze apo pason ton poleon sunedramon ekei kai proelthon autous kai sunelthon pros auton

MLV19 33 And the crowds saw them going and many recognized him and they ran together there on foot from all the cities and went before them, and came together to him.

KJV 33. And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

Luther1912 33. Und das Volk sah sie wegfahren; und viele kannten ihn und liefen dahin miteinander zu Fuß aus allen Städten und kamen ihnen zuvor und kamen zu ihm.

RV'1862 33. Y los vieron ir muchos, y lo conocieron; y concurrieron allá muchos a pié de las ciudades, y vinieron ántes que ellos, y se juntaron a él.

RuSV1876 33 Народ увидел, как они отправлялись, и

многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему.

FI33/38 34 Ja astuessaan maihin hän näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, koska he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja hän rupesi opettamaan heille moninaisia.

TKIS 34 Poistuessaan veneestä Jeesus* näki suuren kansanjoukon ja Hänen kävi heitä sääli, koska he olivat niin kuin lampaat ilman paimenta. Ja Hän alkoi opettaa heille moninaisia.

Biblia1776 34. Ja Jesus läksi ulos ja näki paljon kansaa, ja hän armahti heitä; sillä he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja rupesi heitä opettamaan paljon.

CPR1642 34. Ja Jesus läxi ulos ja näki paljo Canssa ja hän armahti heitä: sillä he olit nijncuin lambat ilman paimeneta: Ja rupeis heille opettaman.

UT1548 34. Ja IesuS vlgoskeui/ ia näki palio Canssa/ ia hen armachti heiden pälens/ Sille he olit ninquin La'bat ilman Paimeneta. Ja rupesi heite palio opettaman. (Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja hän armahti heidän päällensä/ Sillä he olit niinkuin lampaat ilman paimenia. Ja rupesi heitä paljon opettamaan.)

Gr-East 34. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν

Text 34. και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν

ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

Receptus

οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα 34. kai ekselthon eiden o iesoυs poluη ochlon kai esplagchnisthe ep auτois oti esan os proβata me echonta poimena kai erksato didaskein auτouς polla

MLV19

34 And Jesus went out, and saw a large crowd and he had compassion upon them, because they were like sheep not having a shepherd and he began to teach them many things.

KJV

34. And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

Luther1912

34. Und Jesus ging heraus und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben; denn sie waren wie die Schafe, die keinen Hirten haben; und er fing an eine lange Predigt.

RV'1862

34. Y saliendo Jesús vió una grande multitud, y tuvo misericordia de ellos, porque eran como ovejas sin pastor; y les comenzó a enseñar muchas cosas.

RuSV1876

34 Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие

пастыря; и начал учить их много.

FI33/38 35 Ja kun päivä jo oli pitkälle kulunut, menivät hänen opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja aika on jo myöhäinen;

TKIS 35 Kun päivä oli jo pitkälle kulunut, Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä on autio paikka, ja aika on jo myöhäinen."

Biblia1776 35. Ja kuin päivä paljon kulunut oli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, sanoen: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut.

CPR1642 35. JA cosca päiwä paljo culunut oli tulit Opetuslapset hänen tygöns sanoden:

UT1548 35. Ja coska nyt peiue palio culunut oli/ edheskeuit Opetuslapset henen tygens/ sanoden/ (Ja koska nyt päiwä paljon kulunut oli/ edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ sanoen/)

Gr-East 35. Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

Text Receptus 35. και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη 35. kai ede oras polles genomenes proselthontes auto oi mathetai autou legousin oti eremos estin o topos kai ede ora polle

MLV19 35 And (after) it already became a late hour, his disciples came near to him and are saying, The place is desolate and already (it is) a late hour;

KJV 35. And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

Luther1912 35. Da nun der Tag fast dahin war, traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Es ist wüst hier, und der Tag ist nun dahin;

RV'1862 35. Y como ya fué el día muy entrado, sus discípulos llegaron a él, diciendo: El lugar es desierto, y el día es ya muy entrado,

RuSV1876 35 И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место здесь пустынное, а времени уже много, -

FI33/38 36 laske heidät luotasi, että he menisivät ympäristöllä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itsellensä (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää".

TKIS 36 Päästä heidät menemään, jotta he lähtisivät ympärillä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää."

Biblia1776 36. Laske heitä, että he menisivät ympäri kyliin ja majoihin, ostamaan itsellensä leipiä; sillä ei heillä ole syötävää.

CPR1642 36. Tämä on erimaa ja aica on jo culunut laske heitä menemän kylijn ja majoin ostaman heillens leipä: sillä ei heillä ole

syötäwätä. Mutta hän sanoi heille: Andacat te heille syötäwätä.

UT1548 36. Teme sija ombi eremaa/ ia aica ombi io culunut/ laske heite menemähen ymberins Kylihin ia maiohin ostaman heidens leipe/ sille ettei ole heille söteuete. Mutta hen wastaten sanoi heille/ (Tämä sija ompi erämaa/ ja aika ompi jo kulunut/ laske heitä menemähän ympäriinsä kyliin ja majoihin ostamaan heidäns leipää/ sillä ettei ole heille syötäwää. Mutta hän wastaten sanoi heille/)

Gr-East 36. ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.

Text Receptus 36. απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν 36. apoluson autous ina apelthontes eis tous kuklo agrous kai komas agorasosin eautois artous ti gar fagosin ouk echousin

MLV19 36 dismiss them, in order that they might buy bread for themselves, (after) they (have) gone into the circle of (the) rural-area and

KJV 36. Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread:

villages, and, for* they do not have what they might eat {i.e. they have nothing to eat} .

for they have nothing to eat.

Luther1912 36. laß sie von dir, daß sie hingehen umher in die Dörfer und Märkte und kaufen sich Brot, denn sie haben nichts zu essen.

RV'1862 36. Envíalos para que vayan a los cortijos y aldeas de al derredor, y compren para sí pan, porque no tienen que comer.

RuSV1876 36 отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.

FI33/38 37 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipää kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

TKIS 37 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Antakaa te heille syödä." Niin he sanoivat Hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipiä kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

Biblia1776 37. Mutta hän vastaten sanoi heille: antakaa te heille syötävää. Ja he sanoivat hänelle: pitääkö meidän menemän kahdellasadalla penningillä leipiä ostamaan, ja antamaan heidän syödä?

CPR1642 37. Ja he sanoit hänelle: pitäkö meidän menemän cahdella sadalla penningillä leipä ostaman ja andaman heidän syödä ?

UT1548 37. Andaca te heille söteuete. Ja he sanoit henelle/ Pitekö meiden meneme' ia cahdel sadhalla peningil leipe ostama'/ ia andama' heiden södhe? (Antakaa te heille syötäwää. Ja he sanoit hänelle/ Pitääkö meidän menemän ja kahdella sadalla penningillä leipää ostamaan/ ja antaman heidän syödä?)

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

Text Receptus 37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτους και δωμεν αυτοις φαγειν 37. o de apokritheis eipen autois dote autois umeis fagein kai legousin auto apelthontes agorasomen diakosion denarion artous kai domen autois fagein

MLV19 37 But he answered and said to them, Give° them (something) to eat. And they say to him, (After) we (have) gone away, should we buy two hundred denarii (worth) of loaves, and we might give them (that) to eat?

KJV 37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat

Luther1912 37. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen und für zweihundert Groschen Brot kaufen und ihnen zu essen geben?

RV'1862 37. Y respondiendo él, les dijo: Dádles de comer vosotros; y le dijeron: ¿Qué? ¿iremos a comprar pan por doscientos denarios, para darles de comer?

RuSV1876 37 Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?

FI33/38 38 Mutta hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Otettuaan siitä selvän he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa".

TKIS 38 Mutta Hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Saatuaan tietää he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa."

Biblia1776 38. Mutta hän sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? menkäät ja katsokaat. Ja kuin he katsoivat, sanoivat he: viisi, ja kaksi kalaa.

CPR1642 38. Mutta hän sanoi heille: mondaco leipä teillä on ? mengät ja cadzocat. Ja cosca he cadzoit sanoit he: wijsi ja caxi cala.

UT1548 38. Mutta hen sanoi heille/ Mondaco leipe teille on? Menget ia catzocat. Ja coska he tiesit/ sanoit he/ Wijsi/ ia caxi cala. (Mutta hän sanoi heille/ Montako leipää teillä on?

Menkäät ja katsokaat. Ja koska he tiesit/
sanoit he/ Wiisi/ ja kaksi kalaa.)

Gr-East 38. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

Text Receptus 38. ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπαγετε και ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας 38. o de legei autois posous artous echete upagete kai idete kai gnontes legousin pente kai duo ichthuas

MLV19 38 Now he says to them, How-many loaves do you° have? Go° and see°. And (after) they knew, they said, Five and two fish.

KJV 38. He saith unto them, How many loaves have ye go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

Luther1912 38. Er aber sprach zu ihnen: Wieviel Brot habt ihr? Gehet hin und sehet! Und da sie es erkundet hatten, sprachen sie: Fünf, und zwei Fische.

RV'1862 38. Y él les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Id, y védlo. Y sabiéndolo ellos, dijeron: Cinco, y dos peces.

RuSV1876 38 Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав,

сказали: пять хлебов и две рыбы.

FI33/38 39 Niin hän määräsi heille, että kaikkien oli asetuttava ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.

TKIS 39 Ja Hän käski heidän *asettaa kaikki* aterioimaan ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.

Biblia1776 39. Ja hän käski heidän istuttaa kaikki atrioitsemaan eri joukkoihin viheriäisen ruohon päälle.

CPR1642 39. Ja hän käski heidän caicki istutta atrioidzeman erijouckoihin wiherjäisen ruohon päälle.

UT1548 39. Ja hen käski heite että he caiki istutaisit atrioitzema'/ iaghetuihin iouckohin wiherieisen Rohon päle. (Ja hän käski heitä että he kaikki istuttaisit aterioitsemaan/ jaettuihin joukkoihin wiheriäisen ruohon päälle.)

Gr-East 39. καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

Text Receptus 39. και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συμποσια συμποσια επι τω χλωρω χορτω 39. kai epetaksen autois anaklinai pantas sυmposia sυmposia epi to chloro chorto

MLV19 39 And he commanded them all to recline

KJV 39. And he commanded them to make all

by groups; (all the) groups upon the pale-green grass.

sit down by companies upon the green grass.

Luther1912 39. Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten, tischweise, auf das grüne Gras.

RV'1862 39. Y les mandó que hiciesen recostar a todos por ranchos sobre la yerba verde.

RuSV1876 39 Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.

FI33/38 40 Ja he laskeutuivat ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

TKIS 40 Niin he laskeutuivat aterioimaan ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

Biblia1776 40. Ja he istuivat joukoissa sadoin ja viisinkymmenin.

CPR1642 40. Ja he istuit joucois sadoin ja wijsinkymmenin.

UT1548 40. Ja he istuit iouckoisa sadhoin ia wisinkymenin. (Ja he istuit joukoissa sadoin ja wiisinkymmenin.)

Gr-East 40. καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

Text Receptus 40. και ανεπεσον πρασιαι πρασιαι ανα εκατον και ανα πεντηκοντα 40. kai anepeson prasiai prasiai ana ekaton kai ana pentekonta

MLV19 40 And they leaned-back (in) rows (of) a hundred apiece and rows (of) fifty apiece.

KJV 40. And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

Luther1912 40. Und sie setzten sich nach Schichten, je hundert und hundert, fünfzig und fünfzig.

RV'1862 40. Y se recostaron por partes, por ranchos, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

RuSV1876 40 И сели рядами, по сто и по пятидесяти.

FI33/38 41 Ja hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ja mursi leivät ja antoi ne opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi; myöskin ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.

TKIS 41 Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa Hän katsoi ylös taivaaseen, siunasi ja mursi leivät ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne *kansan eteen*, ja ne kaksi kalaa Hän jakoi kaikille.

Biblia1776 41. Ja kuin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi hän taivaaseen, kiitti ja mursi leivät, ja antoi opetuslapsillensa pantaa niiden eteen: ja ne kaksi kalaa jakoi hän kaikille.

CPR1642 41. Ja cuin hän otti he wijsi leipä ja caxi cala cadzoi hän Taiwasen kijtti ja mursi leiwät ja andoi Opetuslapsillens panna nijden eteen ja ne caxi cala jacoi hän caikille.

UT1548 41. Ja quin hen otti ne wisi leipe ia caxi cala/

Yles catzoi Taiuasen pein/ kijtti Jumala murssi ne leiuet/ ia annoi henen Opetuslastens/ että heiden piti ninen eten paneman/ ia ne caxi cala hen iakoi caikille. (Ja kuin hän otti ne wiisi leipää ja kaksi kalaa/ Ylös katsoi taiwaaseen päin/ kiitti Jumalaa mursi ne leiwät/ ja antoi hänen opetuslastensa/ että heidän piti niiden eteen paneman/ ja ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.)

Gr-East

41. καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι.

Text Receptus

41. και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους δυο ιχθυας εμερισεν πασιν 41. kai laβon tous pente artous kai tous duo ichthuas anaβlepsas eis ton ouranon eulogesen kai kateklasen tous artous kai edidou tois mathetais autou ina parathosin autois kai tous duo ichthuas emerisen pasin

MLV19 41 And he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke the loaves. And he was giving (them) to his disciples in order that they might place (the bread) beside them, and he divided the two fish among them all.

KJV 41. And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

Luther1912 41. Und er nahm die fünf Brote und zwei Fische, sah zum Himmel auf und dankte und brach die Brote und gab sie den Jüngern, daß sie ihnen vorlegten; und die zwei Fische teilte er unter sie alle.

RV'1862 41. Y tomados los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo, bendijo, y rompió los panes, y dió a sus discípulos para que les pusiesen delante. Y los dos peces repartió entre todos.

RuSV1876 41 Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и далученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.

FI33/38 42 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.

TKIS 42 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi.

Biblia1776 42. Ja he söivät kaikki ja ravittiin.

CPR1642 42. Ja he söit caicki ja rawittin.

UT1548 42. Ja he söit caiki ia rauitettihin. (Ja he söit kaikki ja rawittiin.)

Gr-East 42. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,

Text Receptus 42. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν 42. kai efagon pantes kai echortasthesan

MLV19 42 And they all ate and were fully-fed.

KJV 42. And they did all eat, and were filled.

Luther1912 42. Und sie aßen alle und wurden satt.

RV'1862 42. Y comieron todos, y se hartaron.

RuSV1876 42 И ели все, и насытились.

FI33/38 43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.

TKIS 43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.

Biblia1776 43. Ja he korjasivat kaksitoistakymmentä täysinäistä koria muruja, ja myös kaloista.

CPR1642 43. Ja he corjaisit caxitoistakymmendä täysinäistä Coria muruja ja myös caloista.

UT1548 43. Ja he coriasit caxitoistakymende Corgia teunens muruia/ ia nijste caloista. (Ja he korjatsit kaksitoistakymmentä koria täynnänsä muruja/ ja niistä kaloista.)

Gr-East 43. καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

Text Receptus 43. και ηραν κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των ιχθυων

43. kai eran klasmaton dodeka kofinoυs plereis kai apo ton ichthυon

MLV19 43 And they took up twelve full baskets of broken pieces and (also) from the fish.

KJV 43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

Luther1912 43. Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von den Fischen.

RV'1862 43. Y alzaron de los pedazos doce esportones llenos, y de los peces.

RuSV1876 43 И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов.

FI33/38 44 Ja niitä, jotka olivat syöneet näitä leipiä, oli viisituhatta miestä.

TKIS 44 Ja niitä jotka olivat syöneet leipiä oli (noin) viisi tuhatta miestä.

Biblia1776 44. Ja niitä, kuin söivät, oli lähes viisituhatta miestä.

CPR1642 44. Ja nijtä cuin söit oli wijsi tuhatta miestä.

UT1548 44. Nin oli nijte iotca söit/ wijsi tuhatta mieste. (Niin oli niitä jotka söit/ wiisi tuhatta miestä.)

Gr-East 44. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

Text Receptus 44. και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακισχιλιοι ανδρες 44. kai esan

oi fagontes tovs artovs osei pentakischilioi andres

MLV19 44 And those who ate the loaves (were) approximately five thousand men. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

Luther1912 44. Und die da gegessen hatten, waren fünftausend Mann.

RV'1862 44. Y eran los que comieron de los panes como cinco mil varones.

RuSV1876 44 Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.

FI33/38 45 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, Beetsaidaan, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.

TKIS 45 Kohta Hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään edellä toiselle puolelle Beetsaidaan, sillä aikaa kun Hän lähettäisi kansan luotaan.

Biblia1776 45. Ja hän ajoi kohta opetuslapsensa astumaan haahteen ja edellä menemään meren ylitse Betsaidaan, siihenasti kuin hän päästäis kansan.

CPR1642 45. JA hän käski cohta Opetuslapsens astu hahteen menemän meren ylidze Bethsaidaan sijhenasti cuin hän päästäis Canssan.

UT1548 45. Ja cochta hen aijoi Opetuslapsens

astuman Hachten/ että he edhelmenisit ylitze meren Bethsaidahan/ sihenasti quin hen laskis Canssan. (Ja kohta hän ajoi opetuslapsensa astumaan haahteen/ että he edellä menisit ylitse meren Bethsaidaan/ siihen asti kuin hän laskisi kansan.)

Gr-East 45. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον·

Text Receptus 45. και ευθεως ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν εις το περαν προς {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } εως αυτος απολυση τον οχλον 45. kai eυtheos enagkasen toυs mathetas aυtoυ emβenai eis to ploion kai proagein eis to peran pros {VAR1: βethsaidan } {VAR2: βethsaida } eos aυtos apolυse ton ochlon

MLV19 45 And immediately he urged his disciples to step onto the ship, and to precede (him) to the (area) beyond-that into Bethsaida, until he should dismiss the crowd.

KJV 45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

Luther1912 45. Und alsbald trieb er seine Jünger, daß sie

RV'1862 45. Y luego dió priesa a sus discípulos a

in das Schiff träten und vor ihm hinüberführen gen Bethsaida, bis daß er das Volk von sich ließe.

subir en la nave, e ir delante de él a la otra parte a Betsaida, entre tanto que él despedia la multitud.

RuSV1876 45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ.

FI33/38 46 Ja sanottuaan heille jäähyväiset hän meni pois vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 46. Ja kuin hän oli päästänyt heidät, meni hän vuorelle rukoilemaan.

UT1548 46. Ja coska hen oli lowuttanut heiden/ meni hen mäelle rucoleman. (Ja koska hän oli luowuttanut heidän/ meni hän mäelle rukoilemaan.)

TKIS 46 Hyvästeltyään heidät Hän meni vuorelle rukoilemaan.

CPR1642 46. Ja cosca hän oli päästänyt heidän tyköäns meni hän mäelle rucoileman.

Gr-East 46. καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Text Receptus 46. και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι 46. kai apotaksamenos autois apelthen eis to oros proseuksasthai

MLV19 46 And after he had bid farewell to them, he went away into the mountain to pray.

KJV 46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

Luther1912 46. Und da er sie von sich geschafft hatte, ging er hin auf einen Berg, zu beten.

RV'1862 46. Y después que los hubo despedido, se fué al monte a orar.

RuSV1876 46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться.

FI33/38 47 Ja kun ilta tuli, oli venhe keskellä järveä, ja hän oli yksinään maalla.

TKIS 47 Illan tultua vene oli keskellä järveä ja Hän yksin maalla.

Biblia1776 47. Ja kuin ehtoo tuli, oli haaksi keskellä merta, ja hän yksinänsä maalla.

CPR1642 47. Ja ehtona oli haaxi keskellä merta ja hän yxinäns maalla.

UT1548 47. Ja quin Echto tuli/ Haaxi oli keski meres/ ia hen yxinens maalla/ (Ja kuin ehtoo tuli/ Haaksi oli keskimeressä/ ja hän yksinänsä maalla/)

Gr-East 47. καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 47. και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης 47. kai opsias genomenes en

to ploion en meso tes thalasses kai autos monos epi tes ges

MLV19 47 And (after) it became evening, the ship was in the middle of the sea and he (was) alone upon the land.

KJV 47. And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

Luther1912 47. Und am Abend war das Schiff mitten auf dem Meer und er auf dem Lande allein.

RV'1862 47. Y como fué la tarde, la nave estaba en medio de la mar, y él solo en tierra.

RuSV1876 47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.

FI33/38 48 Ja kun hän näki heidän soutaessaan olevan hädässä, sillä tuuli oli heille vastainen, tuli hän neljännen yövartion vaiheilla heidän luoksensa kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitsensa.

TKIS 48 Silloin* Hän näki heidän soutaessaan olevan ahtaalla, sillä tuuli oli heille vastainen. (Ja) Hän tuli noin neljännellä yövartiolla heitä kohti kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitseen.

Biblia1776 48. Ja hän näki heidän olevan hädässä soutamisessa; (sillä heillä oli vastainen). Ja liki neljäntenä yön vartiona tuli hän heidän tykönsä, käyden meren päällä, ja tahtoi

CPR1642 48. Ja hän näki heidän hädäs soutawan sillä heillä oli wastainen. Ja liki neljändenä yön wartiona tuli hän heidän tygöns käyden weden päällä.

mennä heidän ohitsensa.

UT1548 48. ia hen näki heijet hädese soutauan/ Sille että tuuli oli heille wastainen. Ja liki nelienne öen wartiona hen tuli heiden tygens/ kieudhen meren päle/ (ja hän näki heidät hädässä soutawan/ Sillä että tuuli oli heille wastainen. Ja liki neljännen yön wartionsa hän tuli heidän tykönsä/ käyden meren päällä/)

Gr-East 48. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς· καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς.

Text Receptus 48. και ειδεν αυτους βασανιζομενους εν τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτους περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους 48. kai eiden aυtoυs βasanizomenoυs en to elaυnein en gar o anemos enantios aυtois kai peri tetarten fυlaken tes nυktos erchetai pros aυtoυs peripaton epi tes thalasses kai ethelen parelthein aυtoυs

MLV19 48 And he saw them tormented by the

KJV 48. And he saw them toiling in rowing;

rowing, for* the wind was adverse to them, and he comes to them around the fourth watch of the night, walking upon the sea, and he was willing to pass by them.

for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

Luther1912 48. Und er sah, daß sie Not litten im Rudern; denn der Wind war ihnen entgegen. Und um die vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen und wandelte auf dem Meer;

RV'1862 48. Y los vió que se trabajaban navegando, porque el viento les era contrario; y cerca de la cuarta vela de la noche vino a ellos andando sobre la mar, y quería pasarlos.

RuSV1876 48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.

FI33/38 49 Mutta nähdessään hänen kävelevän järven päällä he luulivat häntä aaveeksi ja rupesivat huutamaan;

TKIS 49 Mutta nähdessään Hänen kävelevän järven päällä, he luulivat Hänen olevan aave ja huusivat.

Biblia1776 49. Mutta kuin he näkivät hänen käyvän meren päällä, luulivat he olevan kyöpelin ja huusivat.

CPR1642 49. Ja tahdoi mennä heidän ohidzens.

UT1548 49. ia tahdoi heiden ohitzens me'ne. (ja tahtoi heidän ohitsensa mennä.)

Gr-East 49. οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·

Text Receptus 49. οι δε ιδοντες αυτον περιπατουντα επι της θαλασσης εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραξαν 49. oi de idontes auton peripatounta epi tes thalasses edoksan fantasma einai kai anekraksan

MLV19 49 But (after) they saw him walking upon the sea, they thought (it) to be an apparition and cried out;

KJV 49. But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

Luther1912 49. und er wollte an ihnen vorübergehen. Und da sie ihn sahen auf dem Meer wandeln, meinten sie, es wäre ein Gespenst, und schrieen;

RV'1862 49. Y viéndole ellos, que andaba sobre la mar, pensaron que era fantasma, y dieron voces;

RuSV1876 49 Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.

FI33/38 50 sillä kaikki näkivät hänet ja peljästyivät.

TKIS 50 Sillä kaikki näkivät Hänet ja

Mutta heti hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".

Biblia1776 50. (Sillä kaikki näkivät hänen ja hämmästyivät.) Ja hän puhui kohta heidän kanssansa ja sanoi heille: olkaat hyvässä turvassa, minä olen, älkäät peljätkö.

UT1548 50. Ja quin he neit henen kieuuen meren päle/ luulit he Köpelin oleuan ia parghuit. Sille caiki he neit henen ia hämmestuit. (Ja kuin he näit hänen käywän meren päällä/ luulit he köpelin olewan ja parkuit. Sillä kaikki he näit hänen ja hämmästyit.)

Gr-East 50. πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν· καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ᾽ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

MLV19 50 for* they all saw him and were disturbed.

pelästyivät. Mutta heti Hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*. Älkää pelätkö."

CPR1642 50. Ja cuin he näit hänen käywän weden päällä luulit he olewan Köpelin ja huusit: sillä caicki näit hänen ja hämmästyit.

Text Receptus 50. παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε 50. pantes gar auton eidon kai etarachthesan kai eutheos elalesen met auton kai legei autois tharseite ego eimi me foβeisthe

KJV 50. For they all saw him, and were

But immediately, he spoke with them, and says to them, Have° courage. I am (here). Do° not be afraid.

troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

Luther1912 50. denn sie sahen ihn alle und erschraken. Aber alsbald redete er mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost, ich bin's, fürchtet euch nicht!

RV'1862 50. Porque todos le veían, y se turbaron. Mas luego habló con ellos, y les dijo: Aseguráos, yo soy: no tengáis miedo.

RuSV1876 50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.

FI33/38 51 Ja hän astui venheeseen heidän tykönsä, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät ylen suuresti sydämessään.

TKIS 51 Ja Hän nousi veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät kovin suuresti sisimmässään (ja ihmettelivät).

Biblia1776 51. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen, ja tuuli heikkeni. Ja he paljoa enemmän keskenänsä hämmästyivät ja ihmettelivät;

CPR1642 51. Ja hän puhui cohta heidän cansans ja sanoi heille: olcat hywäs turwas Minä olen älkät peljätkö. Ja hän astui heidän tygöns hahteen ja tuuli heikeni. Ja he hämmästyit ja ihmettelit suurest:

UT1548 51. Ja cochta hen puhui heiden cansans/ ia sanoi heille/ Olcat hyues turuas/ Mine olen/ elket pelietkö. Ja hen astui heiden tygens Hachten/ ia tuuli heickeni. Ja he hämmestyit/ ia imehtelit ylitze mären. (Ja kohta hän puhui heidän kanssansa/ ja sanoi heille/ Olkaat hywässä turwassa/ Minä olen/ älkäät peljätkö. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen/ ja tuuli heikkeni. Ja he hämmästyit/ ja ihmettelit ylitse määrän.)

Gr-East 51. καὶ ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.

Text Receptus 51. και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο και εθαυμαζον 51. kai aneβe pros auτous eis to ploion kai ekopasen o anemos kai lian ek perissou en eauτois eksistanto kai ethauмazon

MLV19 51 And he went-up to them into the ship, and the wind paused, and they were exceedingly, exceptionally, astonished in themselves and marveled!

KJV 51. And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

Luther1912 51. Und er trat zu ihnen ins Schiff, und der Wind legte sich. Und sie entsetzten und verwunderten sich über die Maßen,

RV'1862 51. Y subió a ellos en la nave, y el viento reposó, y ellos en gran manera estaban fuera de sí, y se maravillaban;

RuSV1876 51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

FI33/38 52 Sillä he eivät olleet noista leivistäkään päässeet ymmärrykseen, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

TKIS 52 Sillä he eivät olleet leipien ihmeestä saaneet ymmärrystä, koska* heidän sydämensä oli paatunut.

Biblia1776 52. Sillä ei he ymmärtäneet leivistäkään, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

CPR1642 52. Sillä ei he ymmärtänet leiwistäkän waan heidän sydämens oli soennut.

UT1548 52. Sille eiuet he * ymmerteneet Leiuiste/ ia heiden Sydhemens oli soghennut. (Sillä eiwät he ymmärtäneet leiwistä/ ja heidän sydämensä oli soennut.)

Gr-East 52. οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ’ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

Text Receptus 52. ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη 52. ou gar sunekan epi tois artois en gar e

kardia aυton peporomene

MLV19 52 For* they did not understand (what happened) on the loaves, for* their heart was hardening.

KJV 52. For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

Luther1912 52. denn sie waren nichts verständiger geworden über den Broten, und ihr Herz war erstarrt.

RV'1862 52. Porque aun no entendían el milagro de los panes; porque sus corazones estaban endurecidos.

RuSV1876 52 ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

FI33/38 53 Ja kuljettuaan yli toiselle rannalle he tulivat Gennesaretiin ja laskivat maihin.

TKIS 53 Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan ja laskivat maihin.

Biblia1776 53. Ja kuin he olivat meneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle ja laskivat satamaan.

CPR1642 53. JA cuin he olit mennet ylidze tulit he Genezarethin maalle ja laskit satamaan.

UT1548 53. Ja quin he ylitzemennyet olit/ tulit he Genezarethin maalle/ ia laskit satamahan. (Ja kuin he ylitsemenneet olit/ tulit he Genesarethin maalle/ ja laskit satamaan.)

Gr-East 53. Καὶ διαπεράσαντες ἀπῆλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.

Text Receptus 53. και διαπερασαντες ηλθον επι την γην {VAR1: γενησαρετ } {VAR2: γεννησαρετ } και προσωρμισθησαν 53. kai diaperasantes elthon epi ten gen {VAR1: genesaret } {VAR2: gennesaret } kai prosormisthesan

MLV19 53 And having ferried over, they came upon the land of Gennesaret and they were anchored (there),

KJV 53. And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

Luther1912 53. Und da sie hinübergefahren waren, kamen sie in das Land Genezareth und fuhren an.

RV'1862 53. Y cuando fueron a la otra parte, vinieron a tierra de Genesaret, y tomaron puerto.

RuSV1876 53 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую ипристали к берегу .

FI33/38 54 Ja heidän noustessaan venheestä kansa heti tunsi hänet;

TKIS 54 Heidän noustessaan veneestä ihmiset tunsivat Hänet heti.

Biblia1776 54. Ja kuin he menivät ulos haahdesta, niin

CPR1642 54. Ja cuin he menit ulos hahdesta nijn he

he kohta tunsivat hänen,

UT1548 54. Ja quin he vloskeuit Hahdesta cochta he tunsit henen/ (Ja kuin he ulos käwit haahdesta kohta he tunsit hänen/)

cohta tunsit hänen:

Gr-East 54. καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν

Text Receptus 54. και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγνοντες αυτον 54. kai ekselthonton auton ek tou ploiou eutheos epignontes auton

MLV19 54 and having gone out of the ship, immediately (the people) recognized him.

KJV 54. And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

Luther1912 54. Und da sie aus dem Schiff traten alsbald kannten sie ihn

RV'1862 54. Y saliendo ellos de la nave, luego le conocieron.

RuSV1876 54 Когда вышли они из лодки, тотчас жители , узнав Его,

FI33/38 55 ja he riensivät kiertämään koko sitä paikkakuntaa ja rupesivat vuoteilla kantamaan sairaita sinne, missä kuulivat

TKIS 55 Ja he kiersivät juosten koko sen ympäristön ja alkoivat vuoteilla kantaa sairaita sinne, missä kuulivat Hänen

hänen olevan.

Biblia1776 55. Ja juoksivat ympäri kaiken sen ympäristön, ja rupesivat sairaita viemään vuoteissansa, kussa he kuulivat hänen olevan.

UT1548 55. ia ymberi iooxit caiken sen makunnan/ ia rupesit nijte Sairahita ymberinswiemen heiden Wooteisans sinne cussa he cuulit henen oleuan/ (ja ympäri juoksit kaiken sen maakunnan/ ja rupesit niitä sairaita ympärins wiemään heidän wuoteissansa sinne kussa he kuulit hänen olewan/)

Gr-East 55. περιέδραμον ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστι·

MLV19 55 Having ran around that whole region around (there), they began to carry around

olevan.

CPR1642 55. Ja juoxit ymbäri caiken sen maacunnan ja rupeisit sairaita wiemän wuoteisans sinne cusa he cuulit hänen olewan

Text Receptus 55. περιδραμοντες οληνν την περιχωρον εκεινην ηρξαντο επι τοις κραββατοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον οτι εκει εστιν 55. peridramontes olen ten perichoron ekeinen erksanto epi tois kraββatois τoυs kakos echontas periferein opoυ ekoυon oti ekei estin

KJV 55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in

those who were ill upon their pallets, where they were hearing: he is (over) there.

beds those that were sick, where they heard he was.

Luther1912 55. und liefen in alle die umliegenden Länder und hoben an, die Kranken umherzuführen auf Betten, wo sie hörten, daß er war.

RV'1862 55. Y corriendo por toda la tierra de al derredor, comenzaron a traer de todas partes enfermos en lechos, como oyeron que estaba allí.

RuSV1876 55 обежали всю окрестность ту и начали на постеляхприносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.

FI33/38 56 Ja missä vain hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, asetettiin sairaat aukeille paikoille ja pyydettiin häneltä, että he saisivat koskea edes hänen vaippansa tupsuun. Ja kaikki, jotka koskivat häneen, tulivat terveiksi.

TKIS 56 Ja missä tahansa Hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, he asettivat sairaat aukeille paikoille ja pyysivät Häneltä, että nämä saisivat koskettaa edes Hänen vaippansa tupsua. Ja ketkä vain Häntä koskettivat, ne paranivat.

Biblia1776 56. Ja kuhunka hän meni sisälle kyliin eli kaupunkeihin taikka majoihin, niin he panivat kujille sairaita, ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa

CPR1642 56. Ja cuhunga hän meni sisälle kylihin eli Caupungeihin taicka majoihin nijn he panit cujille sairaita ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waatteins palteseen

palteeseen saisivat ruveta, ja niin monta kuin häneen rupesi, ne paranivat.

UT1548 56. Ja cuhunga hen sisellemeni Kylihin eli Caupungihin/ taicka Maiohin/ nin he panit cuialle Sairaita/ ia rucolit hende/ että he waiwoin henen waatteins Palteseen mahdaisit ruueta. Ja nin monda quin rupesit/ he paranit. (Ja kuhunka hän sisälle meni kyliin ja kaupunkiin/ taikka majoihin/ niin he panit kujalle sairaita/ ja rukoilit häntä/ että he waiwoin hänen waatteinsa palteeseen mahtaisit ruweta. Ja niin monta kuin rupesit/ he paranit.)

saisit ruweta. Ja nijn monda cuin häneen rupeis parani.

Gr-East 56. καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσῴζοντο.

Text Receptus 56. και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας η πολεις η αγρους εν ταις αγοραις ετιθουν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αψωνται και οσοι αν ηπτοντο αυτου εσωζοντο
56. kai opou an eiseporeueto eis komas e poleis e agrous en tais agorais etithoun tous asthenountas kai parekaloun auton

ina kan τoυ kraspedoυ τoυ imatioυ aυτoυ apsontai kai osoi an eptonto aυτoυ esozonto

MLV19 56 And wherever he was traveling, (if) into villages or cities or the rural-area, they were laying the sick in the marketplaces and were pleading with him, in order that if-only they might touch the hem of his garment, and as many as would touch him were being cured.

KJV 56. And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

Luther1912 56. Und wo er in die Märkte oder Städte oder Dörfer einging, da legten sie die Kranken auf den Markt und baten ihn, daß sie nur den Saum seines Kleides anrühren möchten; und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

RV'1862 56. Y donde quiera que entraba, en aldeas, o ciudades, o heredades, ponían en las calles los que estaban enfermos, y le rogaban que tocasen siquiera el borde de su vestido, y todos los que le tocaban quedaron sanos.

RuSV1876 56 И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, вдеревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему,

исцелялись.

7 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia ja kirjanoppineita ulkokultaisuudesta 1 – 23, parantaa kanaanilaisen vaimon tyttären 24 – 30 ja kuuromykän 31 – 37.

FI33/38 1 Ja fariseukset ja muutamat kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, kokoontuivat hänen luoksensa.

TKIS 1 Hänen luokseen kokoontui fariseuksia ja joitakin kirjanoppineita, jotka olivat tulleet Jerusalemista.

Biblia1776 1. Ja hänen tykönsä kokoontuivat Pharisealaiset ja muutamat kirjanoppineista, jotka Jerusalemista tulleet olivat.

CPR1642 1. JA hänen tygöns cocounsi Phariseuxet ja muutamat Kirjanoppenuista jotca Jerusalemist tullet olit:

UT1548 1. IA cokounsit henen tygens Phariseuset/ ia mutamat Kirianoppenuista/ iotca Jerusalemist olit tulluet/ (Ja kokoontui hänen tykönsä phariseukset/ ja muutamat kirjanoppineista/ jotka Jerusalemista olit tulleet/)

Gr-East 1. Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων

Text Receptus 1. και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων

ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων·

ελθοντες απο ιεροσολυμων 1. kai sυnagontai pros aυton oi farisaioi kai tines ton grammateon elthontes apo ierosolυmon

MLV19 1 {Joh 6:22-71 Synagogue in Capernaum.} {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.}And the Pharisees and some of the scribes are gathered together to (see) him, (after) they came from Jerusalem,

KJV 1. Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

Luther1912 1. Und es kamen zu ihm die Pharisäer und etliche von den Schriftgelehrten, die von Jerusalem gekommen waren.

RV'1862 1. Y SE juntaron a él los Fariseos, y algunos de los escribas que habían venido de Jerusalem.

RuSV1876 1 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима,

FI33/38 2 Ja he näkivät, että muutamat hänen opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtailla,

TKIS 2 Nähdessään *muutamien Hänen opetuslastensa syövän* leipää epäpyhin,

se on pesemättömillä, käsillä (,he soimasivat).

Biblia1776 2. Ja kuin he näkivät muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä (se on: pesemättömillä) käsillä syövän leipää, laittivat he sitä.

UT1548 2. ia quin he neit mutamat henen Opetuslapsistans ychteitzille käsille/ se on/ pesemettömille söuen leipe/ laitoit he sen. (ja kuin he näit muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä käsillä/ se on/ pesemättömillä käsillä syöwän leipää/ laitoit he sen.)

Gr-East 2. καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο·

MLV19 2 and having seen some of his disciples eating their bread with common, that is,

se on pesemättömin käsin (,he soimasivat).

CPR1642 2. Ja cuin he näit muutamat hänen Opetuslapsistans yhteisillä se on pesemättömillä käsillä syöwän leipä laitit he sitä:

Text Receptus 2. και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου κοιναις χερσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιοντας αρτους εμεμψαντο
2. kai idontes tinas ton matheton autou koinais chersin tout estin aniptois esthiontas artous emempsanto

KJV 2. And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to

unwashed hands, they found-fault.

say, with unwashen, hands, they found fault.

Luther1912 2. Und da sie sahen etliche seiner Jünger mit gemeinen (das ist ungewaschenen) Händen das Brot essen, tadelten sie es.

RV'1862 2. Los cuales viendo a algunos de sus discípulos comer pan con manos comunes, es a saber, por lavar, los condenaban.

RuSV1876 2 и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.

FI33/38 3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

TKIS 3 Eivät näet fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, elleivät huolellisesti pese käsiään, seuraten vanhinten perinnäissääntöä.

Biblia1776 3. Sillä pharisealaiset ja kaikki Juudalaiset ei syö, ellei he usein pese käsiänsä, pitäin vanhimpain säätyä.

CPR1642 3. Sillä ei Phariseuxet eikä Judalaiset syö ellei he usein pese käsiäns pitäin wanhembain säätyjä ja cuin he Turuldakin tulewat ei he syö pesemätä.

UT1548 3. Sille Phariseuset ia caicki Juttaat/ eiuet söö ellei he wsein pese käsijens/ pitedhen wanhembain säty/ ia quin he turulda

tuleuat/ eiuet he söö pesemete. (Sillä pharisеukset ja kaikki juuttaat/ eiwät syö ellei he usein pese käsiänsä/ pitäen wanhempain säätyä/ ja kuin he turuilta tulewat/ eiwät he syö pesemättä.)

Gr-East 3. οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·

Text Receptus 3. οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγμη νιψωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων 3. oi gar farisaioi kai pantes oi ioυdaioi ean me pυgme nipsontai tas cheiras oυk esthioυsin kratoυntes ten paradosin ton presβυteron

MLV19 3 For* the Pharisees and all the Jews, if they do not wash their hands (scrubbing) with (the) fist, do not eat, holding-fast the tradition of the elders;

KJV 3. For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

Luther1912 3. (Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, sie waschen denn die Hände manchmal, und halten also die Aufsätze der

RV'1862 3. Porque los Fariseos, y todos los Judíos, teniendo la tradición de los ancianos, si muchas veces no se lavan las manos, no

Ältesten;

comen;

RuSV1876 3 Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук;

FI33/38 4 ja torilta tultuaan he eivät syö, ennenkuin ovat itseään vedellä vihmoneet; ja paljon muuta on, mitä he ovat ottaneet noudattaakseen, niinkuin maljain ja kiviastiain ja vaskiastiain pesemisiä.

TKIS 4 Ja torilta tultuaan he eivät syö, elleivät peseydy. On paljon muutakin, mitä he ovat ottaneet seuratakseen, kuten maljain ja kannujen ja vaskiastiain (ja vuoteitten) pesemisiä.

Biblia1776 4. Ja kuin he turulta tulevat, ei he syö pesemättä. Ja monta muuta on, jotka he ovat ottaneet pitääksensä, jota on: juoma-astiain, kivi-astiain, ja vaski-astiain ja pöytäin pesemiset.

CPR1642 4. Ja he otit paljo muutakin pitäxens cuin on: juomaastiain kiwiastiain ja waskiastiain ja pöytäin pesemiset.

UT1548 4. Ja palio muita ouat/ quin he otit pitexens/ quin on/ Jomaastioiten/ ia emberiten ia cupariastioiten/ ia Peutedhen pesemiset. (Ja paljon muita owat/ kuin he otit pitääksensä/ kuin on/ Juoma-astioitten/ ja ämpärien ja kupariastioiden/ ja pöytäiden pesemiset.)

Gr-East

4. καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν·

Text Receptus

4. και απο αγορας εαν μη βαπτισωνται ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους ποτηριων και ξεστων και χαλκιων και κλινων 4. kai apo agoras ean me βaptisontai ouk esthiousin kai alla polla estin a parelaβon kratein βaptismous poterion kai kseston kai chalkion kai klinon

MLV19

4 and (when coming) from the marketplace, they do not eat if they do not immerse* {bathe} themselves (first), and there are many other things which they took to holding-fast, (like) immersions* {Or, O.T. ceremonial washings} of cups and pint pitchers and brass kettles and cots.

KJV

4. And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

Luther1912

4. und wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, sie waschen sich denn. Und des Dinges ist viel, das sie zu halten haben angenommen, von Trinkgefäßen und Krügen und ehernen Gefäßen und Tischen

RV'1862

4. Y volviendo de la plaza, si no se lavaren, no comen; y otras muchas cosas hay que han recibido para guardar, como el lavar de las copas, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.

zu waschen.)

RuSV1876 4 и, придя с торга, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.

FI33/38 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät häneltä: "Miksi sinun opetuslapsesi eivät vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää epäpuhtailla käsillä?"

TKIS 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät Häneltä: "Mikseivät sinun opetuslapsesi vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää pesemättömin* käsin?"

Biblia1776 5. Sitte kysyivät Pharisealaiset ja kirjanoppineet häneltä: miksi ei sinun opetuslapses vaella vanhinpain säädyn jälkeen, vaan syövät pesemättömillä käsillä leipää?

CPR1642 5. Sijtte kysyit Phariseuxet ja Kirjanoppenet hänelle: mixei sinun Opetuslapses waella wanhembain säädyis mutta syöwät pesemättömillä käsillä leipä ?

UT1548 5. Sijtte kysyit henelle Phariseuset ia Kirianoppenuet/ Mixei sinun Opetuslapses waella wanhembadhen sädhyn ielkin/ mutta pesemettemille käsille söuet Leiuen? (Sitten kysyit häneltä phariseukset ja kirjanoppineet/ Miksei sinun opetuslapsesi

waella wanhempaiden säädyn jälkeen/
mutta pesemättömillä käsillä syöwät
leiwän?)

Gr-East 5. ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διατί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλ᾽ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

Text Receptus 5. επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις δια τι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα ανιπτοις χερσιν εσθιουσιν τον αρτον 5. epeita eperotosin auton oi farisaioi kai oi grammateis dia ti oi mathetai sou ou peripatousin kata ten paradosin ton presβυteron alla aniptois chersin esthiousin ton arton

MLV19 5 Thereafter, the Pharisees and the scribes ask him, Why are your disciples not walking according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?

KJV 5. Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

Luther1912 5. Da fragten ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten: Warum wandeln deine Jünger nicht nach den Aufsätzen der

RV'1862 5. Y le preguntaron los Fariseos y los escribas: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme a la tradición de los

Ältesten, sondern essen das Brot mit ungewaschenen Händen?

ancianos, mas comen pan con las manos por lavar?

RuSV1876 5 Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?

FI33/38 6 Mutta hän sanoi heille: "Oikein Esaias on ennustanut teistä, ulkokullatuista, niinkuin kirjoitettu on: 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana;

TKIS 6 Mutta Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Oikein Jesaja on ennustanut teistä tekopyhistä, niin kuin on kirjoitettu: Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

Biblia1776 6. Mutta hän vastaten sanoi heille: Jesaias on hyvästi teistä ulkokullaisista ennustanut, niinkuin kirjoitettu on: tämä kansa kunnioittaa minua huulilla, vaan heidän sydämensä on kaukana minusta.

CPR1642 6. Nijn hän sanoi heille: Esaias on hywästi teistä ulcocullaisista ennustanut nijncuin kirjoitettu on: Tämä Canssa cunnioidze minua huulilla mutta heidän sydämens on caucana minusta.

UT1548 6. Nin hen wastaten sanoi heille/ Hyuesti ombi Esaias noitunut teiste vlcokullatuista/ ninquin Kirioitettu on. Teme Canssa hwlilla minua cu'nioitze/ mutta heiden Sydheme's

ombi taambana minusta. (Niin hän wastaten sanoi heille/ Hywästi ompi Esaias noitunut teistä ulkokullatuista/ niinkuin kirjoitettu on. Tämä kansa huulilla minua kunnioitsee/ mutta heidän sydämensä ompi taampana minusta.)

Gr-East

6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·

Text Receptus

6. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι καλως προεφητευσεν ησαιας περι υμων των υποκριτων ως γεγραπται ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 6. o de apokritheis eipen aυtois oti kalos proefeteυsen esaias peri υmon ton υpokriton os gegraptai oυtos o laos tois cheilesin me tima e de kardia aυton porro apechei ap emoυ

MLV19

6 But he answered and said to them, Isaiah prophesied well concerning you° hypocrites, as it has been written, ‘This people are honoring me with their lips, but their heart is distant, faraway from me.

KJV

6. He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

Luther1912 6. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Wohl fein hat von euch Heuchlern Jesaja geweissagt, wie geschrieben steht: "Dies Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist ferne von mir.

RV'1862 6. Y respondiendo él, les dijo: Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, como está escrito: Este pueblo con los labios me honra, mas su corazon léjos está de mí.

RuSV1876 6 Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоитот Меня,

FI33/38 7 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'.

TKIS 7 Mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä.

Biblia1776 7. Mutta turhaan he minua palvelevat, opettain sitä oppia, joka on ihmisten käskyjä.

CPR1642 7. Turhan he minua palwelewat opettain sitä oppia cuin on ihmisten käsky.

UT1548 7. Mutta he turhaan minua palueleuat opettaden site oppi/ quin on Inhimisten käsky/ (Mutta he turhaan minua palwelewat opettaen sitä oppia/ kuin on ihmisten käsky/)

Gr-East 7. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Text Receptus 7. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 7. maten de seβontai me didaskontes didaskalias entalmata anthropon

MLV19 7 But they are worshiping me in futility, teaching (as their) teachings– the commandments of men.’ {Isa 29:13}

KJV 7. Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Luther1912 7. Vergeblich aber ist's, daß sie mir dienen, dieweil sie lehren solche Lehre die nichts ist denn Menschengebot.

RV'1862 7. Mas en vano me honran, enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.

RuSV1876 7 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

FI33/38 8 Te hylkäätte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä." (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"

TKIS 8 (Sillä) te hylkäätte Jumalan käskyn ja seuraatte ihmisten perinnäissääntöä. (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"

Biblia1776 8. Sillä te hylkäätte Jumalan käskyn, ja

CPR1642 8. Te hyljätte Jumalan käskyt ja pidätte

pidätte ihmisten säädyn, kivi-astiain ja juoma-astiain pesemiset, ja muita senkaltaisia te paljon teette.

UT1548 8. Te ylenannatta Jumalan käskyt/ ia pidhette Inhimisten Sädhyt/ emberiten ia iomaistiain pesemiseste/ ia semmotoista monda mwta te teette. (Te ylenannatte Jumalan käskyt/ ja palwelette ihmisten säädyt/ ämpärien ja juoma-astiain pesemisestä/ ja semmoisia monta muuta te teette.)

ihmisten säädyt kiwiastiain ja juomaastiain pesemisestä ja teettä monda muuta sencaltaista.

Gr-East 8. ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Text Receptus 8. αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 8. afentes gar ten entolen tou theou krateite ten paradosin ton anthropon βaptismous kseston kai poterion kai alla paromoia toiauta polla poieite

MLV19 8 For* (after) you° left the commandment of

KJV 8. For laying aside the commandment of

God, you° are holding-fast the tradition of men, (like) immersions* of pint pitchers and cups, and you° practice many other such similar things.

God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

Luther1912 8. Ihr verlasset Gottes Gebot, und haltet der Menschen Aufsätze von Krügen und Trinkgefäßen zu waschen; und desgleichen tut ihr viel.

RV'1862 8. Porque dejando el mandamiento de Dios, tenéis la tradición de los hombres: como el lavar de los jarros, y de las copas; y hacéis muchas otras cosas semejantes a estas.

RuSV1876 8 Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.

FI33/38 9 Ja hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn noudattaaksenne omaa perinnäissääntöänne.

TKIS 9 Ja Hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn seurataksenne omaa perinnäissääntöänne.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: hyvin te hylkäätte Jumalan käskyn, että te teidän säätynne pitäisitte.

CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: aiwa peräti te hyljätte Jumalan käskyn ja teidän säätyn te pidätte

UT1548 9. Ja hen sanoi heille/ Ratki hyuesti te poisheitette JUMALAN käskyn/ ia teiden Sädhyn te pidhette/ (Ja hän sanoi heille/ Ratki hywästi te pois heitätte JUMALAN käskyn/ ja teidän säädyn te pidätte/)

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

Text Receptus 9. και ελεγεν αυτοις καλως αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε 9. kai elegen autois kalos atheteite ten entolen tou theou ina ten paradosin umon teresete

MLV19 9 And he said to them, You° reject well the commandment of God, in order that you° may keep your° tradition.

KJV 9. And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

Luther1912 9. Und er sprach zu ihnen: Wohl fein habt ihr Gottes Gebote aufgehoben, auf daß ihr eure Aufsätze haltet.

RV'1862 9. Les decía también: Bien invalidáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradición.

RuSV1876 9 И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы

соблюсти свое предание?

FI33/38 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.

TKIS 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi' ja: Joka herjaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

Biblia1776 10. Sillä Moses sanoi: kunnioita isääs ja äitiäs! ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

CPR1642 10. Sillä Moses sanoi: sinun pitä cunnioidzeman Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns ja äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

UT1548 10. Sille Moses sanoi/ Sinun pite cunnioitzeman sinun Ises ia Eites/ ia cuca kirole Isens eli eitens/ colemalla henen pite coleman. (Sillä Moses sanoi/ Sinun pitää kunnioitseman sinun isääsi ja äitiäsi/ ja kuka kiroilee isänsä eli äitinsä/ kuolemalla hänen pitää kuoleman.)

Gr-East 10. Μωϋσῆς γὰρ εἶπε· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

Text Receptus 10. μωσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω 10. moses gar eipen tima ton patera sou kai ten metera sou kai o kakologon patera e metera thanato

teleυtato

MLV19 10 For* Moses said, ‘Honor your father and your mother.’ {Exo 20:12 & Deu 5:16} And, ‘He who is speaking evil of father or mother, let him be ended (by the sentence of) death.’ {Exo 21:17 & Lev 20:9}

KJV 10. For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

Luther1912 10. Denn Mose hat gesagt: "Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren," und "Wer Vater oder Mutter flucht, soll des Todes sterben."

RV'1862 10. Porque Moisés dijo: Honra a tu padre y a tu madre; y: El que maldijere al padre o a la madre muera de muerte.

RuSV1876 10 Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

FI33/38 11 Mutta te sanotte, että jos ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit saava minulta hyväksesi, on korban' — se on uhrilahja —

TKIS 11 Mutta te sanotte: ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: "Se on korban" — toisin sanoen uhrilahja — minkä olisit minulta saava

Biblia1776 11. Mutta te sanotte: jos ihminen sanoo isälle

CPR1642 11. Mutta te sanotta: jos jocu sano Isällens

taikka äidille: korban, (se on uhrattu) jolla sinua piti minulta autettaman.

UT1548 11. Mutta te sanotta/ Jocu Inhiminen machta sanoa Isellens taicka eitillens/ * (Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitke sinun pideis minunlda tarpexes saaman. Mutta te sanotte/ Joku ihminen mahtaa sanoa isällensä taikka äitillensä/ Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitkä sinun pitäisi minulta tarpeeksesi saaman.)

Gr-East 11. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, κορβᾶν, ὅ ἐστι, δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

MLV19 11 But you° say, If a man says to (his) father or (his) mother, Whatever you might be

taicka äitillens Corban se on Jumalalle on se annettu cuin sinun olis pitänyt minulda tarpexes saaman hän teke hywin

Text Receptus 11. υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης 11. υmeis de legete ean eipe anthropos to patri e te metri korβan o estin doron o ean eks emoυ ofelethes

KJV 11. But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to

profited from me is Corban. (That is, a gift).

say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

Luther1912 11. Ihr aber lehret: Wenn einer spricht zu Vater oder Mutter "Korban," das ist, "es ist Gott gegeben," was dir sollte von mir zu Nutz kommen, der tut wohl.

RV'1862 11. Y vosotros decís: Si el hombre dijere a su padre o a su madre: El Corbán (que quiere decir, don mío) a tí aprovechará; quedará libre.

RuSV1876 11 А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

FI33/38 12 ja niin te ette enää salli hänen antaa mitään avustusta isälleen tai äidilleen.

TKIS 12 — ja niin te ette salli hänen enää tehdä mitään isälleen tai äidilleen.

Biblia1776 12. Ja ette salli hänen mitään tehdä isällensä taikka äidillensä.

CPR1642 12. Ja nijn et te salli hänen mitän tehdä Isällens taicka äitillens:

UT1548 12. Ja nin sijtte ette te salli henen miteken tekemeen Isens taicka eitens/ (Ja niin sitten ette salli hänen mitään tekemään isänsä taikka äitinsä/)

Gr-East 12. καί οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι

Text Receptus 12. και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν

τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρί αὐτοῦ,

ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου 12. kai ουκeti afiete αυton ουden poiesai to patri αυτου e te metri αυτου

MLV19 12 And (so) you° no longer allow him to do anything for his father or his mother,

KJV 12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

Luther1912 12. Und so laßt ihr hinfort ihn nichts tun seinem Vater oder seiner Mutter

RV'1862 12. Y no le dejáis más hacer nada por su padre, o por su madre;

RuSV1876 12 тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,

FI33/38 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta samankaltaista te teette."

TKIS 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta saman kaltaista te teette."

Biblia1776 13. Ja hylkäätte Jumalan sanan teidän säädyllänne, jonka te säätäneet olette, ja senkaltaisia paljon te teette.

CPR1642 13. Ja ricotta Jumalan käskyn teidän säädyillän cuin te säätänet oletta. Ja sencaltaista te teettä monda muuta.

UT1548 13. ia nin te turmeletta JUMALAN Sanan teiden sädhynne cautta/ ionga te sätenyet

oletta. Ja semmotoista monda mwta te teette. (ja niin te turmelette JUMALAN sanan teidän säätynne kautta/ jonka te säätänyt olette. Ja semmoista monta muuta te teette.)

Gr-East 13. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Text Receptus 13. ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 13. akυrountes ton logon tou theou te paradosei υmon e paredokate kai paromoia toiaυta polla poieite

MLV19 13 invalidating the word of God (which you° gave up) by your° tradition, and you° practice many such similar things.

KJV 13. Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

Luther1912 13. und hebt auf Gottes Wort durch eure Aufsätze, die ihr aufgesetzt habt; und desgleichen tut ihr viel.

RV'1862 13. Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición que disteis; y muchas cosas hacéis semejantes a estas.

RuSV1876 13 устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное.

FI33/38 14 Ja hän kutsui taas kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:

TKIS 14 Kutsuttuaan *luokseen kaiken* kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:

Biblia1776 14. Ja hän kutsui tykönsä kaiken kansan ja sanoi heille: kuulkaat kaikki minua, ja ymmärtäkäät.

CPR1642 14. JA hän cudzui tygöns caiken Canssan ja sanoi heille: cuulcat caicki minua ja ymmärtäkät

UT1548 14. Ja hen cutzui tygens caiken Canssan/ ia sanoi heille/ Culcat minua caiki ia ymmerteket/ (Ja hän kutsui tykönsä kaiken kansan/ ja sanoi heille/ Kuulkaat minua kaikki ja ymmärtäkäät/)

Gr-East 14. Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε.

Text Receptus 14. και προσκαλεσαμενος παντα τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε μου παντες και συνιετε 14. kai proskalesamenos panta ton ochlon elegen autois akouete mou pantes kai suniete

MLV19 14 And having called to him all the crowd again, he said to them, All, hear° me and understand°.

KJV 14. And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

Luther1912 14. Und er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu ihnen: Höret mir alle zu und fasset es!

RV'1862 14. Y llamando a toda la multitud, les dijo: Oídme todos, y entendéd.

RuSV1876 14 И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте:

FI33/38 15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

TKIS 15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä lähtee hänestä* ulos, se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 15. Ei ole ulkona ihmisestä mitään, joka häneen menee sisälle, ja taitaa hänen saastuttaa; mutta ne, mitkä hänestä tulevat ulos, ne ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen.

CPR1642 15. Ei mene ulco mitän ihmiseen cuin hänen saastutta taita mutta ne cuin ihmisest tulewat ulos ne saastuttawat ihmisen.

UT1548 15. Ei ole miten vlcona Inhimises/ quin henen sisellens mene ioca taita henen sastutta/ mutta ne iotca Inhimiseste

vlosmeneuet/ ne ouat quin sastuttauat Inhimisen. (Ei ole mitään ulkona ihmisestä/ kuin hänen sisällensä menee joka taitaa hänen saastuttaa/ mutta ne jotka ihmisestä ulos menewät/ ne owat kuin saastuttawat ihmisen.)

Gr-East

15. οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται αὐτόν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus

15. ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται αυτον κοινωσαι αλλα τα εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον 15. ouden estin eksothen tou anthropou eisporeuomenon eis auton o dunatai auton koinosai alla ta ekporeuomena ap autou ekeina estin ta koinounta ton anthropon

MLV19

15 There is nothing outside the man, that traveling into him is able to desecrate him, but the things which travel out from him, those are the things which defile the man.

KJV

15. There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

Luther1912 15. Es ist nichts außerhalb des Menschen, das ihn könnte gemein machen, so es in ihn geht; sondern was von ihm ausgeht, das ist's, was den Menschen gemein macht.

RV'1862 15. Nada hay fuera del hombre que entrando en él, le pueda contaminar; mas lo que sale de él, aquello es lo que contamina al hombre.

RuSV1876 15 ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.

FI33/38 16 Jos jollakin on korvat kuulla, hän kuulkoon."

TKIS 16 Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 16. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 16. Jos jollakin on corwat cuulla se cuulcan.

UT1548 16. Jos iollaki coruat on cwlemaan se cwlcan. (Jos jollakin korwat on kuulemaan se kuulkaan.)

Gr-East 16. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 16. ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω 16. ei tis echei ota akouein akoueto

MLV19 16 If anyone has ears to hear, let him hear.

KJV 16. If any man have ears to hear, let him hear.

Luther1912 16. Hat jemand Ohren, zu hören, der höre!

RV'1862 16. Si alguno tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 17 Ja kun hän kansasta erottuaan oli mennyt erääseen taloon, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä sitä vertausta.

TKIS 17 Hänen mentyään kansan luota sisälle taloon, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sitä vertausta.

Biblia1776 17. Ja kuin hän kansan tyköä meni huoneeseen, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä tästä vertauksesta.

CPR1642 17. Ja cosca hän Canssan tykö meni huonesen kysyit hänen Opetuslapsens häneldä tästä wertauxesta.

UT1548 17. Ja coska hen Canssalda welti meni hen Honesen. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde teste Werdauxesta. (Ja koska hän kansalta wältti meni hän huoneeseen. Niin kysyit hänen opetuslapsensa häneltä tästä wertauksesta.)

Gr-East 17. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

Text Receptus 17. και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι της παραβολης 17. kai ote

eiselthen eis oikon apo tov ochlov eperoton avton oi mathetai avtov peri tes paraβoles

MLV19 17 And when he entered into the house away from the crowd, his disciples asked him concerning the parable.

KJV 17. And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

Luther1912 17. Und da er von dem Volk ins Haus kam, fragten ihn seine Jünger um dies Gleichnis.

RV'1862 17. Y entrándose, dejada la multitud, en casa, le preguntaron sus discípulos de la parábola.

RuSV1876 17 И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.

FI33/38 18 Ja hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään, mikä ulkoapäin menee ihmiseen, voi häntä saastuttaa?

TKIS 18 Niin Hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään ihmiseen ulkoa tuleva voi häntä saastuttaa.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi heille: oletteko tekin niin ymmärtämättömät? ettekö ymmärrä, että kaikki mikä ulkoa menee ihmiseen, ei se

CPR1642 18. Ja hän sanoi heille: olettaco tekin nijn ymmärtämättömät ? ettekö wielä ymmärrä ? että caicki cuin ulco mene

häntä taida saastuttaa?

UT1548 18. Ja sanoi hen heille/ Ningö mös tekin ymmertemettömet oletta? Ettekö te wiele nyt ymmerdhä? Että caiki vlcoa Inhimisen siselle meneue/ ei se woi hende sastutta? (Ja sanoi hän heille/ Niinkö myös tekin ymmärtämättömät olette? Ettekö te wielä nyt ymmärrä? Että kaikki ulkoa ihmisen sisälle menee/ ei se woi häntä saastuttaa?)

ihmisehen ei se händä saastuta ?

Gr-East 18. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὔπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

Text Receptus 18. και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι
18. kai legei autois outos kai umeis asunetoi este ou noeite oti pan to eksothen eisporeuomenon eis ton anthropon ou dunatai auton koinosai

MLV19 18 And he says to them, So are you° also without understanding? Are you° not perceiving, that everything outside which travels into the man, is not able to desecrate

KJV 18. And he saith unto them, Are ye so without understanding also Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot

him;

Luther1912 18. Und er sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch so unverständig? Vernehmet ihr noch nicht, daß alles, was außen ist und in den Menschen geht, das kann ihn nicht gemein machen?

RuSV1876 18 Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?

FI33/38 19 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja ulostuu." Näin hän sanoi kaikki ruuat puhtaiksi.

Biblia1776 19. Sillä ei se mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja menee luonnollisesti ulos, kaikki ruat puhdistain.

UT1548 19. Sille ettei se mene henen sydhemens siselle/ mutta watzan/ ia loonnolisesta vlosmenepi/ quin puhdista caiki roghat.

defile him;

RV'1862 18. Y les dice: ¿ Así también vosotros sois sin entendimiento? ¿No entendéis que todo lo de fuera que entra en el hombre, no le puede contaminar?

TKIS 19 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan ja poistuu *käymälään, ja kaikki ruoka puhdistuu.*"

CPR1642 19. Sillä ei se mene hänen sydämehens mutta wadzaan ja mene luonnollisest ulos joca caicki ruat puhdista.

(Sillä ettei se mene hänen sydämensä sisälle/ mutta watsaan/ ja luonnollisesti ulosmeneepi/ kuin puhdistaa kaikki ruoat.)

Gr-East 19. ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλὰ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.

Text Receptus 19. οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζον παντα τα βρωματα 19. oti ouk eisporevetai autou eis ten kardian all eis ten koilian kai eis ton afedrona ekporevetai katharizon panta ta βromata

MLV19 19 because it is not traveling into his heart, but into his belly and travels into the sewer? ((He said thus,) cleansing all foods.)

KJV 19. Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

Luther1912 19. Denn es geht nicht in sein Herz, sondern in den Bauch, und geht aus durch den natürlichen Gang, der alle Speise ausfegt.

RV'1862 19. Porque no entra en su corazón, sino en el vientre; y sale a la secreta, purgando todas las viandas.

RuSV1876 19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается

всякая пища.

FI33/38 20 Ja hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisestä tulee ulos, se saastuttaa ihmisen.

UT1548 20. Ja hen sanoi/ Mite Inhimisest vlosmene/ se saastutta Inhimisen/ (Ja hän sanoi/ Mitä ihmisestä ulos menee/ se saastuttaa ihmisen/)

TKIS 20 Ja Hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisest tule ulos se saastutta ihmisen

Gr-East 20. ἔλεγε δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 20. ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον 20. elegen de oti to ek tou anthropou ekporevomenon ekeino koinoi ton anthropon

MLV19 20 Now he said, What travels out from the man, this desecrates the man.

KJV 20. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

Luther1912 20. Und er sprach: Was aus dem Menschen geht, das macht den Menschen gemein;

RV'1862 20. Y decía: Lo que del hombre sale, aquello contamina al hombre.

RuSV1876 20 Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.

FI33/38 21 Sillä sisästä, ihmisten sydämestä, lähtevät pahat ajatukset, haureudet, varkaudet, murhat,

Biblia1776 21. Sillä sisältä ihmisten sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, huoruudet, salavuoteudet, miestapot,

UT1548 21. Sille että siselliseste Inhimisten sydhemest vloskeuuet pahat aijatoxet/ Horudhet/ salawoteet/ miestapot/ (Sillä että sisällisestä ihmisen sydämestä uloskäywät pahat ajatukset/ huoruudet/ salawuoteet/ miestapot/)

TKIS 21 Sillä sisästä, ihmisten sydämestä lähtevät pahat ajatukset, *aviorikokset, haureudet*, murhat,

CPR1642 21. Sillä ihmisten sydämist tulewat ulos pahat ajatuxet huorus salawuoteus miestappo

Gr-East 21. ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

Text Receptus 21. εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται μοιχειαι πορνειαι φονοι
21. esothen gar ek tes kardias ton anthropon oi dialogismoi oi kakoi ekporevontai moicheiai porneiai fonoi

MLV19 21 For* evil reasonings travel from inside, out of the heart of men, (such as): adulteries, fornications, murders,

KJV 21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

Luther1912 21. denn von innen, aus dem Herzen der Menschen, gehen heraus böse Gedanken; Ehebruch, Hurerei, Mord,

RV'1862 21. Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

RuSV1876 21 Ибо извнутрь, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,

FI33/38 22 aviorikokset, ahneus, häijyys, petollisuus, irstaus, pahansuonti, jumalanpilkka, ylpeys, mielettömyys.

TKIS 22 varkaudet*, ahneus, pahuus, petollisuus, hillittömyys, pahan suonti, rienaus, ylpeys, mielettömyys.

Biblia1776 22. Varkaudet, ahneudet, pahat juonet, petos, irstaisuus, pahansuomuus, Jumalan pilkka, ylpeys, hulluus.

CPR1642 22. warcaus ahneus petos wiettelys häpemättömys pahansuomus Jumalan pilcka coreus ja hulluus.

UT1548 22. warkaudhet/ Ahnaudhet/ Petoxet/ wiettelyxet/ häpiemettys/ paha silme/

JUMALAN pilkat/ Coreus * hulluus. (warkaudet/ ahneudet/ wiettelykset/ häpeämättömyys/ paha silmä/ JUMALAN pilkat/ coreus hulluus.)

Gr-East 22. κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

Text Receptus 22. κλοπαι πλεονεξιαι πονηριαι δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφανια αφροσυνη 22. klopai pleoneksiai poneriai dolos aselgeia ofthalmos poneros βlasfemia υperefania afrosυne

MLV19 22 thefts, greedy-acts, wickednesses, treachery, unbridled-lusts, an evil eye, blasphemy, haughtiness, foolishness.

KJV 22. Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

Luther1912 22. Dieberei, Geiz, Schalkheit, List, Unzucht, Schalksauge, Gotteslästerung, Hoffart, Unvernunft.

RV'1862 22. Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, la lujuria, el ojo maligno, la blasfemia, la soberbia, la insensatez.

RuSV1876 22 кражи, лихоимство, злоба, коварство,

непотребство, завистливое око,
богохульство, гордость, безумство, -

FI33/38 23 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen."

TKIS 23 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen.”

Biblia1776 23. Kaikki nämät pahuudet sisältä tulevat ulos ja saastuttavat ihmisen.

CPR1642 23. Caicki nämät sisäldä tulewat ulos ja saastuttawat ihmisen.

UT1548 23. Caiki neme pahat/ siselde vloskeuuet/ ia sastuttauat Inhimisen. (Kaikki nämä pahat/ sisältä ulos käywät/ ja saastuttawat ihmisen.)

Gr-East 23. πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 23. παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον
23. panta tauta ta ponera esothen ekporevetai kai koinoi ton anthropon

MLV19 23 All these evil things travel from inside, and desecrate the man. {Mar 7:24 & Mat 15:21.}

KJV 23. All these evil things come from within, and defile the man.

Luther1912 23. Alle diese bösen Stücke gehen von innen

RV'1862 23. Todas estas maldades de dentro

heraus und machen den Menschen gemein.

RuSV1876 23 все это зло извнутрь исходит и
оскверняет человека.

FI33/38 24 Ja hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin alueelle. Ja hän meni erääseen taloon eikä tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää; mutta hän ei saanut olla salassa,

Biblia1776 24. Niin hän nousi ja meni sieltä Tyron ja Sidonin maan ääriin, ja meni sisälle huoneeseen, eikä tahtonut sitä kenellekään antaa tietää: ja ei hän taitanut salaa olla.

UT1548 24. Nin hen ylesnousi/ ia sielde poismeni ninen Tyrin ia Sidonin maan ärihin/ ia meni honen siselle/ Ja ei tachtonut site kene'ge tiete. (Niin hän ylös nousi ja sieltä poismeni niiden Tyron ja Sidonin maan ääriin/ ja meni huoneen sisälle/ Ja ei tahtonut sitä kenenkään tietää.)

Gr-East 24. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ

salen, y contaminan al hombre.

TKIS 24 Ja Hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin rajamaille*. Hän meni [erääseen] taloon eikä tahtonut kenenkään tietävän siitä, mutta Hän ei saanut olla salassa.

CPR1642 24. NIjn hän nousi ja meni sieldä Tyrin ja Sidonin maan ärijn ja meni huonesen eikä tahtonut sitä kenellekän anda tietä.

Text Receptus 24. και εκειθεν αναστας απηλθεν εις τα

μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.

μεθορια τυρου και σιδωνος και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γνωναι και ουκ ηδυνηθη λαθειν 24. kai ekeithen anastas apelthen eis ta methoria tυrou kai sidonos kai eiselthon eis ten oikian oυdena ethelen gnonai kai oυk edυnethe lathein

MLV19 24 And he stood up and went away from there, into the borders of Tyre and Sidon. And he entered into a house and wished no one to know (it), and he was not able to elude (them). {Mar 7:25-30 & Mat 15:22-28 Tyre and Sidon.}

KJV 24. And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

Luther1912 24. Und er stand auf und ging von dannen in die Gegend von Tyrus und Sidon; und ging da in ein Haus und wollte es niemand wissen lassen, und konnte doch nicht verborgen sein.

RV'1862 24. Y levantándose de allí, se fué a los términos de Tiro y de Sidón, y entrando en casa quiso que nadie lo supiese; mas no pudo esconderse.

RuSV1876 24 И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в

дом, не хотел, чтобыкто узнал; но не мог утаиться.

FI33/38 25 vaan heti kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli hänestä, tuli hän ja lankesi hänen jalkojensa juureen.

TKIS 25 Sillä* kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli Hänestä, hän tuli ja heittäytyi Hänen jalkainsa juureen.

Biblia1776 25. Sillä kuin yksi vaimo kuuli hänestä, jonka vähällä tyttärellä oli saastainen henki, niin se tuli ja lankesi hänen jalkainsa juureen,

CPR1642 25. Ja ei hän tainnut cuitengan sala olla sillä cohta cuin yxi waimo cuuli hänestä jonga wähä tytär saastaiselda hengeldä rijwattu oli tuli ja langeis hänen jalcains juuren

UT1548 25. Ja ei quitengan tainut sala olla/ Sille että yxi Waimo cochta quin hen cwli heneste/ ionga Tytterelle oli se sastainen Hengi/ hen tuli/ ia langeisi henen ialcains iureen/ (Ja ei kuitenkaan tainnut salaa olla/ Sille että yksi waimo kohta kuin hän kuuli hänestä/ jonka tyttärellä oli se saastainen henki/ hän tuli/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/)

Gr-East 25. ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα

Text Receptus 25. ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα

ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου 25. akousasa gar gune peri autou es eichen to thugatrion autes pneuma akatharton elthousa prosepesen pros tous podas autou

MLV19 25 For* a woman, having heard things concerning him, whose young-daughter had an unclean spirit, came and fell (down) before his feet.

KJV 25. For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

Luther1912 25. Denn ein Weib hatte von ihm gehört, deren Töchterlein einen unsauberen Geist hatte, und sie kam und fiel nieder zu seinen Füßen

RV'1862 25. Porque una mujer, cuya hija tenía un espíritu inmundo, luego que oyó de él vino, y se echó a sus piés.

RuSV1876 25 Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;

FI33/38 26 Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrofoinikialainen; ja hän pyysi häntä

TKIS 26 Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrofoinikialainen. Ja hän pyysi Häntä

ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

Biblia1776 26. (Mutta vaimo oli Gregiläinen, Syrophenisiassa syntynyt) ja hän rukoili häntä ajamaan pois perkelettä hänen tyttärestänsä.

UT1548 26. Ja se oli Grekilainen Waimo/ Syrophenias syndynyt/ Ja hen rucoli hende perkelet poisaijaman henen tytterestens. (Ja se oli krekiläinen waimo/ Syropheniassa syntynyt/ Ja hän rukoili häntä perkeleet ulos ajamaan hänen tyttärestänsä.)

Gr-East 26. ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

MLV19 26 Now the woman was a Greek, a Syrophoenician by birth. And she requested

ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

CPR1642 26. Joca oli Grekiläinen Syrophenisias syndynyt ja hän rucoili händä ajaman pois Perkelettä hänen tyttärestäns.

Text Receptus 26. ην δε η γυνη ελληνις συροφοινισσα τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλλη εκ της θυγατρος αυτης 26. en de e gυne ellenis sυrofoinissa to genei kai erota aυton ina to daimonion ekβalle ek tes thυgatros aυtes

KJV 26. The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she

of him in order that he might cast forth the demon out of her daughter.

Luther1912 26. (und es war ein griechisches Weib aus Syrophönizien), und sie bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter austriebe.

RuSV1876 26 а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; ипросила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.

FI33/38 27 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Anna ensin lasten tulla ravituiksi; sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".

Biblia1776 27. Niin Jesus sanoi hänelle: salli ensin lapset ravittaa; sillä ei se ole kohtuullinen, ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

UT1548 27. Nin sanoi IesuS henelle/ Salli ensin Lapset rauitta. Sille ei ole se cochtolinen otta Lasten leipe/ ia heitte Penickadhen eteen. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Salli ensin lapset rawittaa. Sillä ei ole se kohtuullinen ottaa

besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

RV'1862 26. Y la mujer era Griega, Sirofenisa de nación, y le rogaba que echase fuera de su hija al demonio.

TKIS 27 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Salli ensin lasten tulla ravituiksi, sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

CPR1642 27. Nijn Jesus sanoi hänelle: Salli ensin lapset rawita. Sillä ei ole se cohtullinen otta lasten leipä ja heittä penicoille.

lasten leipää/ ja heittää penikoiden eteen.)

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

Text Receptus 27. ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις 27. o de iesous eipen aυte afes proton chortasthenai ta tekna oυ gar kalon estin laβein ton arton ton teknon kai βalein tois kυnariois

MLV19 27 But Jesus said to her, Allow the children first to be fully-fed; for* it is not good to take the children’s bread and cast it to the puppies.

KJV 27. But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

Luther1912 27. Jesus aber sprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht fein, daß man der Kinder Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

RV'1862 27. Mas Jesús le dijo: Deja primero hartarse los hijos; porque no es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perros.

RuSV1876 27 Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять

хлеб у детей и бросить псам.

FI33/38 28 Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin pöydän alla lasten muruja".

TKIS 28 Mutta hän vastasi ja sanoi Hänelle: "Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin pöydän alla pienokaisten muruja."

Biblia1776 28. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: tosin Herra: syövät penikatkin pöydän alla lasten muruista.

CPR1642 28. Hän wastais ja sanoi hänelle: tosin Herra syöwät penicatkin pöydän alla lasten muruista.

UT1548 28. Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ Ja tosin HERRA/ Söuet mös Penicatki peudhen alla Lasten muruista. (Mutta hän wastasi ja sanoi hänelle/ Ja tosin HERRA/ Syöwät myös penikatkin pöydän alta lasten muruja.)

Gr-East 28. ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

Text Receptus 28. η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι κυριε και γαρ τα κυναρια υποκατω της τραπεζης εσθιει απο των ψιχιων των παιδιων 28. e de apekrithe kai legei auto nai kurie kai gar ta kunaria upokato tes trapezes esthiei apo ton psichion ton paidion

MLV19 28 But she answered and said to him, Yes, Lord; for* even the puppies underneath the table eat from the children’s crumbs.

KJV 28. And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

Luther1912 28. Sie antwortete aber und sprach zu ihm: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein unter dem Tisch von den Brosamen der Kinder.

RV'1862 28. Y respondió ella, y le dijo: Si, Señor, pero los perros debajo de la mesa comen de las migajas de los hijos.

RuSV1876 28 Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи удетей.

FI33/38 29 Ja hän sanoi vaimolle: "Tämän sanan tähden, mene; riivaaja on lähtenyt sinun tyttärestäsi".

TKIS 29 Silloin Jeesus* sanoi hänelle: "Tämän sanan vuoksi mene. Riivaaja on lähtenyt tyttärestäsi "

Biblia1776 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puheen tähden mene: perkele läksi ulos sinun tyttärestäs.

CPR1642 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puhen tähden mene jo Perkele läxi sinun tyttärestäs.

UT1548 29. Ja hen sanoi henelle/ Teme' puhen tedhen mene/ Perkele vloslexi sinu'

tytterestes. (Ja hän sanoi hänelle/ Tämän puheen tähden mene/ perkele ulosläksi sinun tyttärestäsi.)

Gr-East 29. καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου.

Text Receptus 29. και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου 29. kai eipen aυte dia toυton ton logon υpage ekseleluthen to daimonion ek tes thυgatros soυ

MLV19 29 And he said to her, Because of these words, go; the demon has gone forth out of your daughter.

KJV 29. And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

Luther1912 29. Und er sprach zu ihr: Um des Wortes willen so gehe hin; der Teufel ist von deiner Tochter ausgefahren.

RV'1862 29. Entónces le dice: Por esta palabra, vé: el demonio ha salido de tu hija.

RuSV1876 29 И сказал ей: за это слово, пойди; бес вышел из твоей дочери.

FI33/38 30 Ja vaimo meni kotiinsa ja havaitsi lapsen

TKIS 30 Ja mentyään kotiinsa hän havaitsi

makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen hänestä.

Biblia1776 30. Ja kuin hän meni kotiansa, löysi hän perkeleen lähteneeksi ulos ja tyttärensä makaavan vuoteessa.

UT1548 30. Ja quin hen meni Cotijns/ nin hen leusi perkelen vloslechteneexi/ ia Tytteren macauan wooten päl. (Ja kuin hän meni kotiinsa/ niin hän löysi perkeleen ulos lähteneeksi/ ja tyttären makaawan wuoteen päällä.)

Gr-East 30. καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρε τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

MLV19 30 And she went away to her house and found the daughter (of her) put upon a cot, the demon having gone forth. {Mar 7:31 & Mat 15:29 Avoiding Herod's territory.}

tyttären* makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen ulos.

CPR1642 30. Ja cuin hän meni cotians löysi hän Perkelen lähtenexi ja tyttärens macawan wuotes.

Text Receptus 30. και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης
30. kai apelthousa eis ton oikon autes euren to daimonion ekseleluthos kai ten thugatera βeβlemenen epi tes klines

KJV 30. And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

Luther1912 30. Und sie ging hin in ihr Haus und fand, daß der Teufel war ausgefahren und die Tochter auf dem Bette liegend.

RV'1862 30. Y como fué a su casa, halló que el demonio había salido, y a la hija echada sobre la cama.

RuSV1876 30 И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

FI33/38 31 Ja hän lähti jälleen Tyyron alueelta ja kulkien Siidonin kautta tuli Galilean järven ääreen Dekapolin alueen keskitse.

TKIS 31 Sitten Jeesus* lähti jälleen Tyyron ja Siidonin alueelta ja tuli Dekapoliin alueen keskitse Galilean järven luo.

Biblia1776 31. Ja taas kuin hän läksi Tyron ja Sidonin maan ääristä, tuli hän Galilean meren tykö, kymmenen kaupungin maan äärten keskitse.

CPR1642 31. JA taas cuin hän läxi Tyrin ja Sidonin maan äristä tuli hän Galilean meren tygö kymmenen Caupungin maan ärten keskidze.

UT1548 31. Ja taas quin hen vlosmeni Tyrin ia Sidonin maanäriste/ tuli hen Galilean meren tyge/ ninen kymenen Caupungein maan ärten keskitze. (Ja taas kuin hän ylosmeni Tyron ja Sidonin maan ääristä/ tuli hän Galilean meren tykö/ niiden kymmenen kaupunkein maan äärten keskitse.)

Gr-East 31. Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

Text Receptus 31. και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως 31. kai palin ekselthon ek ton orion tυrou kai sidonos elthen pros ten thalassan tes galilaias ana meson ton orion dekapoleos

MLV19 31 And again, having gone out from the borders of Tyre and Sidon, he came to the sea of Galilee, between the borders of Decapolis. {Mar 7:32-37 & Mat 15:30-31 Magadan and Bethsaida Summer 29 AD.}

KJV 31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

Luther1912 31. Und da er wieder ausging aus der Gegend von Tyrus und Sidon, kam er an das Galiläische Meer, mitten in das Gebiet der zehn Städte.

RV'1862 31. Y volviendo a salir de los términos de Tiro y de Sidón, vino a la mar de Galilea por en medio de los términos de Decápolis.

RuSV1876 31 Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы

Десятиградия.

FI33/38 32 Ja hänen tykönsä tuotiin kuuro, joka oli melkein mykkä, ja he pyysivät häntä panemaan kätensä hänen päälleen.

Biblia1776 32. Ja he toivat hänen tykönsä kuuron, joka myös mykkä oli, ja he rukoilivat häntä panemaan kätensä hänen päällensä,

UT1548 32. Ja nin he toit henen tygens Cwroin/ ioca mös Mycke oli/ Ja he rucolit hende paneman kättens henen pälens. (Ja niin he toit hänen tykönsä kuuron/ joka myös mykkä oli/ Ja he rukoilit häntä panemaan kättänsä hänen päällensä.)

TKIS 32 Ja Hänen luokseen tuotiin kuuro mies, vaivoin puhuva, ja he pyysivät Häntä panemaan kätensä* hänen päälleen.

CPR1642 32. Ja he toit hänen tygöns cuuroin joca myös myckä oli ja he rucoilit händä paneman kätens hänen päällens.

Gr-East 32. καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

Text Receptus 32. και φερουσιν αυτω κωφον μογιλαλον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα 32. kai ferousin auto kofon mogilalon kai parakalousin auton ina epithe auto ten cheira

MLV19 32 And they bring to him a speaking impaired deaf (man) and they plead with him in order that he might lay his hand on him.

KJV 32. And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

Luther1912 32. Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der stumm war, und sie baten ihn, daß er die Hand auf ihn legte.

RV'1862 32. Y le traen un sordo y tartamudo, y le ruegan que le ponga la mano encima.

RuSV1876 32 Привели к Нему глухого косноязычного и просили Еговозложить на него руку.

FI33/38 33 Niin hän otti hänet erilleen kansasta, pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja koski hänen kieleensä

TKIS 33 Otettuaan hänet erilleen kansasta Hän pani sormensa hänen korviinsa ja sylkäistyään kosketti hänen kieltään.

Biblia1776 33. Ja hän otti hänen erinänsä kansasta ja pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja rupesi hänen kieleensä,

CPR1642 33. Ja hän otti hänen erinäns Canssasta ja pisti sormens hänen corwijns sylki ja rupeis hänen kieleens

UT1548 33. Ja hen otti henen erinäns canssasta/ ia pisti sormens hene' coruijns/ ia Sylki ia rupesi henen kielehens/ (Ja hän otti hänen erinänsä kansasta/ ja pisti sormensa hänen

korwiinsa/ ja sylki ja rupesi hänen kieleensä/)

Gr-East 33. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

Text Receptus 33. και απολαβομενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου 33. kai apolaβomenos auton apo tou ochlou kat idian eβalen tous daktυlous autou eis ta ota autou kai ptυsas epsato tes glosses autou

MLV19 33 And having taken him away from the crowd privately, he put his fingers into his ears, and he spits, and touched his tongue.

KJV 33. And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

Luther1912 33. Und er nahm ihn von dem Volk besonders und legte ihm die Finger in die Ohren und spützte und rührte seine Zunge

RV'1862 33. Y tomándole de la multitud aparte, metió sus dedos en las orejas de él, y escupiendo tocó su lengua.

RuSV1876 33 Иисус , отведя его в сторону от народа, вложилперсты Свои в уши ему и,

плюнув, коснулся языка его;

FI33/38 34 ja katsahti ylös taivaaseen, huokasi ja sanoi hänelle: "Effata", se on: aukene.

TKIS 34 Ja katsoen ylös taivaaseen Hän huokaisi ja sanoi hänelle: "Effata", se on 'aukene'.

Biblia1776 34. Ja katsahtain taivaaseen huokasi, ja sanoi hänelle; ephphata, se on: aukene.

CPR1642 34. Cadzahtain Taiwasen huocais ja sanoi hänelle: hephethah$ se on aukene.

UT1548 34. ylescatzachtain Taiuasen/ hoghasi/ ia sanoi henelle/ Hephethah/ se on/ Aukene. (ylös katsahtain taiwaaseen/ huokasi/ ja sanoi hänelle/ Hephathah/ se on/ Aukene.)

Gr-East 34. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστι διανοίχθητι.

Text Receptus 34. και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι 34. kai anaβlepsas eis ton ουranon estenaksen kai legei aυto effatha o estin dianoichtheti

MLV19 34 And having looked up to heaven, he groaned and says to him, Ephphatha; (that is, Be opened).

KJV 34. And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

Luther1912 34. und sah auf gen Himmel, seufzte und sprach zu ihm: Hephatha! das ist: Tu dich auf!

RV'1862 34. Y mirando al cielo gimió, y dijo: Ephphatha; es decir: Sé abierto.

RuSV1876 34 и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: „еффафа", то есть: отверзись.

FI33/38 35 Niin hänen korvansa aukenivat, ja hänen kielensä side irtautui, ja hän puhui selkeästi.

TKIS 35 (Heti) hänen korvansa aukenivat ja hänen kielensä side irtosi, ja hän puhui selvästi.

Biblia1776 35. Ja kohta aukenivat hänen korvansa, ja hänen kielensä side pääsi vallallensa ja puhui selkiästi.

CPR1642 35. Ja cohta aukenit hänen corwans ja hänen kielens side pääsi wallallens ja puhui selkiäst.

UT1548 35. Ja cochta Aukesit henen coruans/ Ja henen kielens sidhe tuli wallalens/ ia puhui selkiest. (Ja kohta aukesit hänen korwansa/ Ja hänen kielensä side tuli wallallensa/ ja puhui selkeästi.)

Gr-East 35. καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

Text Receptus 35. και ευθεως διηνοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως 35. kai eutheos dienoichthesan autou ai akoai kai eluthe

o desmos tes glosses aυtoυ kai elalei orthos

MLV19 35 And immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he was speaking correctly.

KJV 35. And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

Luther1912 35. Und alsbald taten sich seine Ohren auf, und das Band seiner Zunge war los, und er redete recht.

RV'1862 35. Y luego fueron abiertos sus oidos; y fué desatada la ligadura de su lengua, y hablaba bien.

RuSV1876 35 И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.

FI33/38 36 Ja Jeesus kielsi heitä sitä kenellekään sanomasta; mutta mitä enemmän hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

TKIS 36 Jeesus* kielsi heitä kertomasta kenellekään. Mutta mitä enemmän Hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

Biblia1776 36. Ja hän haasti heidät kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmän hän haasti, sitä enemmin he ilmoittivat.

CPR1642 36. Ja hän haasti heidän kellengän sanomast. Mutta jota enämmin hän haasti sitä enämmin he ilmoitit.

UT1548 36. Ja hen hastoi heiden kellengen

sanomasta. Mutta iota enämin quin hen hastoi/ site enämin he ilmoitit. (Ja hän haastoi kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmin kuin hän haastoi/ sitä enemmin he ilmoitit.)

Gr-East 36. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

Text Receptus 36. και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι ειπωσιν οσον δε αυτος αυτοις διεστελλετο μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον 36. kai diesteilato autois ina medeni eiposin oson de autos autois diestelleto mallon perissoteron ekerusson

MLV19 36 And he ordered them in order that they should tell no one, but as many things as he was ordering them (not to tell), rather, they were preaching (it) even-more.

KJV 36. And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

Luther1912 36. Und er verbot ihnen, sie sollten's niemand sagen. Je mehr er aber verbot, je mehr sie es ausbreiteten.

RV'1862 36. Y les mandó que no lo dijesen a nadie; mas cuanto más les mandaba, tanto más y más lo divulgaban;

RuSV1876 36 И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.

FI33/38 37 Ja ihmiset hämmästyivät ylenmäärin ja sanoivat: "Hyvin hän on kaikki tehnyt: kuurot hän saa kuulemaan ja mykät puhumaan".

TKIS 37 Ja he olivat erittäin hämmästyneitä ja sanoivat: "Hyvin Hän on kaikki tehnyt: Hän saa sekä kuurot kuulemaan, että mykät puhumaan."

Biblia1776 37. Ja he suuresti hämmästyivät, sanoen: hyvästi hän kaikki teki: kuurot hän tekee kuulemaan ja mykät puhumaan.

CPR1642 37. Ja he suurest hämmästyit sanoden: hywästi hän caicki teki cuuroit hän teki cuuleman ja mykät puhuman.

UT1548 37. Ja ylitze mären he hämmestyit/ sanoden/ Hyuesti hen caiki teki/ Cwroit hen teki culeman/ ia Myket puhuman. (Ja ylitse määrän he hämmästyit/ sanoen/ Hywästi hän kaikki teki/ Kuurot hän teki kuulemaan/ ja mykät puhumaan.)

Gr-East 37. καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

Text Receptus 37. και υπερπερισσως εξεπλησσοντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους αλαλους λαλειν 37. kai υperperissos ekseplessonto legontes kalos panta

pepoieken kai tovs kofovs poiei akovein kai tovs alalovs lalein

MLV19 37 And they were being abundantly astounded, saying, He has done all things well; he makes* even the deaf to hear, and the mute to speak.

KJV 37. And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

Luther1912 37. Und sie wunderten sich über die Maßen und sprachen: Er hat alles wohl gemacht; die Tauben macht er hörend und die Sprachlosen redend.

RV'1862 37. Y en grande manera se espantaban, diciendo: Bien lo ha hecho todo: hace a los sordos oir, y a los mudos hablar.

RuSV1876 37 И чрезвычайно дивились, и говорили: все хорошо делает, - и глухих делает слышащими, и немых - говорящими.

8 luku

Jeesus ravitsee neljätuhatta miestä 1 – 9, kieltäytyy antamasta merkkiä taivaasta 10 – 13, varoittaa opetuslapsiaan fariseusten ja Herodeksen hapatuksesta 14 – 21, parantaa sokean miehen

Beetsaidassa 22 – 26 Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi 27 – 30 Jeesus ilmoittaa edeltäpäin kärsimisensä 31 – 33 ja puhuu seuraajiensa itsensäkieltämisestä ja tulemuksestaan 34 – 9: 1.

FI33/38 1 Niinä päivinä, kun paljon kansaa taas oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, kutsui hän opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:

TKIS 1 Niinä päivinä, kun (hyvin) paljon kansaa [taas] oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, Jeesus* kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:

Biblia1776 1. Niinä päivinä, koska sangen paljo kansaa oli, eikä ollut heillä mitään syömistä, kutsui Jesus opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:

CPR1642 1. NIjnä päiwinä cosca sangen paljo Canssa oli eikä ollut heillä mitän syömist cudzui Jesus Opetuslapset tygöns ja sanoi heille:

UT1548 1. NIne peiuine/ coska sangen palio Canssa oli/ eike ollut heille miteken sömist/ cutzui IesuS Opetuslapset tygens/ ia sanoi heille/ (Niinä päiwinä/ koska sangen paljon kansaa oli/ eikä ollut mitään syömistä/ kutsui Jesus opetuslapset tykönsä/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς

Text Receptus 1. εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενος ο ιησους

αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς·

τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις 1. en ekeinais tais emerais pampollou ochlou ontos kai me echonton ti fagosin proskalesamenos o iesous tous mathetas autou legei autois

MLV19 1 {Mar 8:1-8:9 & Mat 15:32-38.} The crowd was enormous in those days, and they do not have what they might eat {i.e. they have nothing to eat} . Jesus, having called to him his disciples, says to them,

KJV 1. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

Luther1912 1. Zu der Zeit, da viel Volks da war, und hatten nichts zu essen, rief Jesus seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen:

RV'1862 1. EN aquellos dias, como hubo una muy grande multitud de gente, y no tenían que comer, Jesús llamó a sus discípulos, y les dijo:

RuSV1876 1 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им:

FI33/38 2 Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo

TKIS 2 ”Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat

kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä heillä ole mitään syötävää.

Biblia1776 2. Minä surkuttelen kansaa; sillä he ovat jo kolme päivää viipyneet minun tykönäni, ja ei ole heillä, mitä he söisivät.

UT1548 2. Mine armadhan Canssan päle/ Sille io he colme peiue wipyneet ouat minun tykeneni/ ia ei ole heille miteken sömist/ (Minä armahdan kansan päälle/ Sillä jo he kolme päiwää wiipyneet owat minun tykönäni/ ja ei ole heillä mitäkään syömistä/)

Gr-East 2. Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι·

MLV19 2 I have compassion upon the crowd, because they already remain with me (for) three days and do not have what they might eat.

viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät.

CPR1642 2. Minä armahdan Canssa: sillä he owat jo colme päiwä wijpynet minun tykönäni ja ei ole heillä mitän syömist

Text Receptus 2. σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν 2. splagchnizomai epi ton ochlon oti ede emeras treis prosmenousin moi kai ouk echousin ti fagosin

KJV 2. I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

Luther1912 2. Mich jammert des Volks; denn sie haben nun drei Tage bei mir beharrt und haben nichts zu essen;

RV'1862 2. Tengo misericordia de la multitud, porque ya hace tres dias que están conmigo; y no tienen que comer.

RuSV1876 2 жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть.

FI33/38 3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

TKIS 3 Jos lasken heidät syömättöminä kotiinsa, he nääntyvät matkalla, sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."

Biblia1776 3. Ja jos minä päästän heidät kotiansa syömättä, niin he vaipuvat tiellä; sillä muutamat heistä olivat kaukaa tulleet.

CPR1642 3. Ja jos minä päästän heidän minun tyköni cotians syömätä nijn he waipuwat tielle: sillä muutamat olit heistä cauca tullet.

UT1548 3. Ja ios mine lasken heijen minuldani cotijns sömete/ nin he waipuuat tielle/ Sille että mwtamat heiste olit cauka tulluat. (Ja jos minä lasken heidät minultani kotiinsa syömättä/ niin he waipuwat tielle/ Sillä että muutamat heistä olit kaukaa tulleet.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασι.

Text Receptus 3. και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω τινες γαρ αυτων μακροθεν ηκασιν 3. kai ean apoluso autous nesteis eis oikon auton eklυthesontai en te odo tines gar auton makrothen ekasin

MLV19 3 And if I dismiss them starving to their house, they will be fainting on the road; for* some of them have come from far (away).

KJV 3. And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

Luther1912 3. und wenn ich sie ungegessen von mir heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege verschmachten; denn etliche sind von ferne gekommen.

RV'1862 3. Y si los envio en ayunas a sus casas, desmayarán en el camino; porque algunos de ellos han venido de léjos.

RuSV1876 3 Если неевшими отпущу их в домы их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.

FI33/38 4 Niin hänen opetuslapsensa vastasivat

TKIS 4 Hänen opetuslapsensa vastasivat

hänelle: "Mistä täällä erämaassa kukaan voi saada leipää näiden ravitsemiseksi?"

Biblia1776 4. Niin vastasivat häntä hänen opetuslapsensa: kusta joku voi näitä ravita leivillä tässä erämaassa?

UT1548 4. Wastasit hende Opetuslapsens/ Custa iocu woipi neite rauita Leiuille tesse Eremaas? (Wastasit häntä opetuslapsensa/ Kusta joku woipi näitä rawita leiwällä tässä erämaassa?)

Hänelle: "Mistä kukaan voi täällä autiomaassa ruokkia näitä leivillä?"

CPR1642 4. Wastaisit händä Opetuslapset: custa jocu woi näitä rawita leiwillä täsä erämaas ?

Gr-East 4. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;

Text Receptus 4. και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας 4. kai apekrithesan auto oi mathetai autou pothen toutous dunesetai tis ode chortasai arton ep eremias

MLV19 4 And his disciples answered him, From where will anyone be able to fully-feed these (men) bread here in the wilderness?

KJV 4. And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

Luther1912 4. Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brot hier in der Wüste, daß wir sie sättigen?

RV'1862 4. Y sus discípulos le respondieron: ¿De dónde podrá alguien hartar a estos de pan aquí en el desierto?

RuSV1876 4 Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?

FI33/38 5 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän".

TKIS 5 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän."

Biblia1776 5. Ja hän kysyi heiltä: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän.

CPR1642 5. Ja hän kysyi heille: mondaco leipä teillä on ? he sanoit: seidzemen.

UT1548 5. Ja hen kysyi heille/ Mondaco Leipe teille on? Nin he sanoit/ Seitzmen. (Ja hän kysyi heiltä/ Montako leipää teillä on? Niin he sanoit/ Seitsemän.)

Gr-East 5. καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.

Text Receptus 5. και επηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπον επτα 5. kai eperota autous posous echete artous oi de eipon epta

MLV19 5 And he asked them, How-many loaves do you° have? Now they said, Seven.

KJV 5. And he asked them, How many loaves have ye And they said, Seven.

Luther1912 5. Und er fragte sie: Wieviel habt ihr Brote? Sie sprachen: Sieben.

RV'1862 5. Y les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete.

RuSV1876 5 И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь.

FI33/38 6 Silloin hän käski kansan asettua maahan. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he panisivat ne kansan eteen. Ja he panivat.

TKIS 6 Niin Hän käski kansan asettua maahan. Otettuaan ne seitsemän leipää Hän kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne esille, ja he panivat kansan eteen.

Biblia1776 6. Ja hän käski kansan istua atrioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kuin hän kiittänyt oli, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he olisivat panneet eteen; ja he panivat kansan eteen.

CPR1642 6. Ja hän käski Canssan istua atrioidzeman maan päälle. Ja hän otti ne seidzemen leipä cuin hän kijttänyt oli mursi hän ja andoi Opetuslastens ja he panit Canssan eteen.

UT1548 6. Ja hen käski Canssan istua atrioitzeman maan päle. Ja hen otti ne seitzemen Leipe/ quin hen kijttenyt oli/ murssi hen/ ia annoi Opetuslastens/ ia ne panit Canssan eteen. (Ja

hän käski kansan istua aterioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää/ kuin hän kiittänyt oli/ mursi hän/ ja antoi opetuslapsensa/ ja ne panit kansan eteen.)

Gr-East

6. καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

Text Receptus

6. και παρηγγειλεν τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν και παρεθηκαν τω οχλω 6. kai pareggeilen to ochlo anapesein epi tes ges kai laβon tous epta artous eucharistesas eklasen kai edidou tois mathetais autou ina parathosin kai parethekan to ochlo

MLV19

6 And he commanded the crowd to lean-back upon the soil. And he took the seven loaves, and having given-thanks, he broke (them) and was giving them to his disciples, in order that they might place (them) beside (them), and they placed (them) beside the crowd.

KJV

6. And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

Luther1912 6. Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf der Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brote und dankte und brach sie und gab sie seinen Jüngern, daß sie dieselben vorlegten; und sie legten dem Volk vor.

RV'1862 6. Entónces mandó a la multitud que se recostasen sobre la tierra; y tomando los siete panes, habiendo dado gracias, los rompió, y dió a sus discípulos para que los pusiesen delante; y los pusieron delante a la multitud.

RuSV1876 6 Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.

FI33/38 7 Heillä oli myös joitakuita kalasia; ja siunattuaan ne hän käski panna nekin kansan eteen.

TKIS 7 Heillä oli myös joitakin pieniä kaloja, ja siunattuaan Hän käski panna nekin esille.

Biblia1776 7. Ja heillä oli myös vähä kalasia; ja hän kiitti, ja käski ne myös pantaa eteen.

CPR1642 7. Ja heillä oli myös wähä calaisita ja hän kijtti ja käski ne myös panda eteen.

UT1548 7. Ja heille oli wähe calaisita/ ia hen kijtti/ ia käski mös ne edhespanda. (Ja heillä oli wähän kalaisia/ ja hän kiitti/ ja käski myös ne edes panna.)

Gr-East 7. καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ αὐτὰ εὐλογήσας εἶπε παρατιθέναι καὶ αὐτὰ.

Text Receptus 7. και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα
7. kai eichon ichthυdia oliga kai eυlogesas eipen paratheinai kai aυta

MLV19 7 And they were holding a few small-fish, and having given-thanks, he said (to his disciples) to also place these beside them.

KJV 7. And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.

Luther1912 7. Und hatten ein wenig Fischlein; und er dankte und hieß die auch vortragen.

RV'1862 7. Tenían también unos pocos pececillos, y habiendo bendecido, dijo que también se los pusiesen delante.

RuSV1876 7 Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их.

FI33/38 8 Niin he söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.

TKIS 8 Ja he söivät ja tulivat kylläisiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.

Biblia1776 8. Niin he söivät ja ravittiin; ja he korjasivat tähteet, jotka jääneet olivat, seitsemän koria

CPR1642 8. Nijn he söit ja rawittin. Ja he corjaisit tähtet cuin jäänet olit seidzemen coria

muruja.

UT1548 8. Nin he söit/ ia rauittin. Ja he ylesotit ne tächteet/ Jotca ieneet olit/ seitzemen Corgia muruia. (Ja he söit/ ja rawittiin. Ja he ylös otit ne tähteet/ Jotka jääneet olit/ seitsemän koria muruja.)

Gr-East 8. ἔφαγον δὲ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.

muruja.

Text Receptus 8. εφαγον δε και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματων επτα σπυριδας 8. efagon de kai echortasthesan kai eran perisseυmata klasmaton epta spυridas

MLV19 8 Now they ate and were fully-fed, and they took up an abundance of broken pieces– seven baskets.

KJV 8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

Luther1912 8. Sie aßen aber und wurden satt; und hoben die übrigen Brocken auf, sieben Körbe.

RV'1862 8. Y comieron, y se hartaron, y levantaron de los pedazos que habían sobrado, siete espuertas.

RuSV1876 8 И ели, и насытились; и набрали

оставшихся кусков семь корзин.

FI33/38 9 Ja heitä oli noin neljätuhatta. Ja hän laski heidät luotansa.

Biblia1776 9. Ja niitä jotka söivät, oli liki neljätuhatta; ja hän päästi heidät.

UT1548 9. Ja oli nijte iotca söit liki nelie tuhatta. Ja hen laski heidet. (Ja oli niitä jotka söit liki neljä tuhatta. Ja hän laski heidät.)

TKIS 9 Mutta syöjiä* oli noin neljä tuhatta. Ja Hän laski heidät luotansa.

CPR1642 9. Ja nijtä cuin söit oli liki neljä tuhatta. Ja hän päästi heidän.

Gr-East 9. ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

Text Receptus 9. ησαν δε οι φαγοντες ως τετρακισχιλιοι και απελυσεν αυτους 9. esan de oi fagontes os tetrakischilioi kai apelυsen aυtoυs

MLV19 9 Now those who ate were approximately four thousand, and he dismissed them. {Mar 8:10-26 & Mat 15:39-16:12 Near Caesarea Philippi Summer 29 AD.}

KJV 9. And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

Luther1912 9. Und ihrer waren bei viertausend, die da gegessen hatten; und er ließ sie von sich.

RV'1862 9. Y eran los que comieron, como cuatro mil; y los despidió.

RuSV1876 9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.

FI33/38 10 Ja kohta hän astui opetuslapsineen venheeseen ja meni Dalmanutan seuduille.

TKIS 10 Astuttuaan kohta veneeseen opetuslapsineen Hän meni Dalmanutan* alueelle.

Biblia1776 10. Ja hän astui kohta opetuslastensa kanssa haahteen, ja tuli Dalmanutan maan ääriin.

CPR1642 10. JA hän astui cohta Opetuslastens cansa hahten ja tuli Dalmanuthan maan ärijn.

UT1548 10. Ja cochta hen astui Hachten Opetuslastens cansa/ ia tuli Dalmanuthan maan paickoin. (Ja kohta hän astui haahteen opetuslastensa kanssa/ ja tuli Dalmanuthan maan paikkoihin.)

Gr-East 10. Καὶ ἐμβὰς εὐθὺς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

Text Receptus 10. και ευθεως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα 10. kai eυtheos emβas eis to ploion meta ton matheton aυtoυ elthen eis ta mere dalmanoυtha

MLV19 10 And immediately he stepped into the ship with his disciples and came into the parts of Dalmanutha.

KJV 10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

Luther1912 10. Und alsbald trat er in ein Schiff mit seinen Jüngern und kam in die Gegend von Dalmanutha.

RV'1862 10. Y luego entrando en la nave con sus discípulos, vino a las partes de Dalmanuta.

RuSV1876 10 И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.

FI33/38 11 Ja fariseukset lähtivät sinne ja rupesivat väittelemään hänen kanssaan ja vaativat häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.

TKIS 11 Niin fariseukset tulivat ja alkoivat väitellä Hänen kanssaan vaatien Häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten Häntä.

Biblia1776 11. Ja Pharisealaiset tulivat ja rupesivat kamppailemaan hänen kanssansa, pyytäen häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.

CPR1642 11. Ja Phariseuxet tulit ja rupeisit häneldä kysymän kiusaisit händä pyyten häneldä merckiä Taiwast.

UT1548 11. Ja vloslexit Phariseuset/ ia rupesit henen cansans campaileman/ kiusasit hende/ pyten henelde mercki Taiuahast. (Ja ulosläksit phariseukset/ ja rupesit hänen kanssansa kamppailemaan/ kiusasit häntä/ pyytäen

häneltä merkkiä taiwahasta.)

Gr-East 11. Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

Text Receptus 11. και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον 11. kai ekselthon oi farisaioi kai erksanto sυzetein aυto zetoυntes par aυtoυ semeion apo toυ oυranoυ peirazontes aυton

MLV19 11 And the Pharisees came forth and began to debate together with him, seeking from him a sign from the heaven, testing him.

KJV 11. And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

Luther1912 11. Und die Pharisäer gingen heraus und fingen an, sich mit ihm zu befragen, versuchten ihn und begehrten von ihm ein Zeichen vom Himmel.

RV'1862 11. Y vinieron los Fariseos, y comenzaron a altercar con él, demandándole señal del cielo, tentándole.

RuSV1876 11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его.

FI33/38 12 Niin hän huokasi hengessään ja sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti minä sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."

Biblia1776 12. Ja hän huokasi hengessänsä ja sanoi: miksi tämä suku merkkiä pyytää? Totisesti sanon minä teille: ei tälle sukukunnalle anneta merkkiä.

UT1548 12. Ja quin hen hoghanut oli Hengesens/ nin hen sanoi/ Mixi teme suku mercki pyte? Totisesta sanon mine teille/ Ei anneta telle Sughulle mercki. (Ja kuin hän hokannut (huomannut) oli hengessänsä/ niin hän sanoi/ Miksi tämä suku merkkiä pyytää? Totisesti sanon minä teille/ Ei anneta tälle suwulle merkkiä.)

Gr-East 12. καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

TKIS 12 Huoaten hengessään Hän sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."

CPR1642 12. Ja hän huocais henges ja sanoi: mixi tämä sucu merckiä pyytä ? totisest sanon minä teille: Ei tälle sugulle anneta merckiä.

Text Receptus 12. και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον επιζητει αμην λεγω υμιν ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον 12. kai anastenaksas to pneumati autou legei ti e

genea aυte semeion epizetei amen lego υmin ei dothesetai te genea taυte semeion

MLV19 12 And having groaned deeply in his spirit, he says, Why is this generation seeking a sign? Assuredly I am saying to you°, (As) if a sign will be given to this generation.

KJV 12. And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

Luther1912 12. Und er seufzte in seinem Geist und sprach: Was sucht doch dies Geschlecht Zeichen? Wahrlich, ich sage euch: Es wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben.

RV'1862 12. Y gimiendo profundamente en su espíritu, dice: ¿Por qué pide señal esta generación? De cierto os digo, que no se dará señal a esta generación.

RuSV1876 12 И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чегород сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.

FI33/38 13 Ja hän jätti heidät ja astui taas venheeseen ja lähti pois toiselle rannalle.

TKIS 13 Ja Hän jätti heidät, astui taas veneeseen ja meni toiselle puolelle.

Biblia1776 13. Ja hän jätti heidät, ja astui taas haahteen, ja meni ylitse.

UT1548 13. Ja hen iätti heijen/ ia taas hachten astui/ ia meni ylitze meren. (Ja hän jätti heidän/ ja taas haahteen astui/ ja meni ylitse meren.)

CPR1642 13. Ja hän jätti heidän ja astui taas hahteen ja meni ylidze meren.

Gr-East 13. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθε πάλιν.

Text Receptus 13. και αφεις αυτους εμβας παλιν εις το πλοιον απηλθεν εις το περαν 13. kai afeis autous emβas palin eis to ploion apelthen eis to peran

MLV19 13 And having left them, he again stepped onto a ship, (and) went away to the (area) beyond-that.

KJV 13. And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

Luther1912 13. Und er ließ sie und trat wiederum in das Schiff und fuhr herüber.

RV'1862 13. Y dejándoles, volvió a entrar en la nave, y se fué a la otra parte.

RuSV1876 13 И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.

FI33/38 14 Ja he olivat unhottaneet ottaa mukaansa

TKIS 14 Mutta he olivat unohtaneet ottaa

leipää, eikä heillä ollut muassaan venheessä enempää kuin yksi leipä.

Biblia1776 14. Ja he olivat unohtaneet ottaa leipiä, eikä ollut heillä enempi kuin yksi leipä haahdessa myötänsä.

UT1548 14. Ja he olit wnochtaneet Leipe cansans otta/ Ja ei ollut heille enä ychte Leipe Hahdes mötens. (Ja he olit unohtaneet leipää kanssansa ottaa/ Ja ei ollut heillä enää yhtään leipää haahdessa myötänsä.)

leipiä mukaansa, eikä heillä ollut veneessä mukanaan kuin yksi leipä.

CPR1642 14. JA he olit unohtanet otta leipä cansans eikä ollut heillä enä cuin yxi leipä hahdes myötäns.

Gr-East 14. Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

Text Receptus 14. και επελαθοντο {VAR2: οι μαθηται } λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω 14. kai epelathonto {VAR2: oi mathetai } laβein artoυs kai ei me ena arton oυk eichon meth eaυton en to ploio

MLV19 14 And they forgot to take bread, and they did not have (any bread,) except one loaf in the ship with them.

KJV 14. Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

Luther1912 14. Und sie hatten vergessen, Brot mit sich zu nehmen, und hatten nicht mehr mit sich im Schiff denn ein Brot.

RV'1862 14. Y los discípulos se habían olvidado de tomar pan, y no tenían sino un pan consigo en la nave.

RuSV1876 14 При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке.

FI33/38 15 Ja hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta".

TKIS 15 Ja Hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta."

Biblia1776 15. Ja hän käski heitä, sanoen: katsokaat ja karttakaat teitänne Pharisealaisten hapatuksesta ja Herodeksen hapatuksesta.

CPR1642 15. Ja hän käski heitä sanoden: cadzocat ja carttacat Phariseusten hapatuxest ja Herodexen hapatuxest.

UT1548 15. Ja hen käski heite sanoden/ Catzocat ia carttacat Phariseusten Hapatoxest/ ia Herodesen Hapatoxest. (Ja hän käski heitä sanoen/ Katsokaat ja karttakaat phariseusten hapatuksesta/ ja Herodeksen hapatuksesta.)

Gr-East 15. καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

Text Receptus 15. και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου 15. kai diestelleto

αυtois legon orate βlepete apo tes zυmes ton farisaion kai tes zυmes erodoυ

MLV19 15 And he ordered them, saying, Behold° (and) beware° (stay) away from the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.

KJV 15. And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

Luther1912 15. Und er gebot ihnen und sprach: Schauet zu und sehet euch vor vor dem Sauerteig der Pharisäer und vor dem Sauerteig des Herodes.

RV'1862 15. Y les mandó, diciendo: Mirád, guardáos de la levadura de los Fariseos, y de la levadura de Heródes.

RuSV1876 15 А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой.

FI33/38 16 Niin he puhuivat keskenään siitä, ettei heillä ollut leipää.

TKIS 16 Niin he puhuivat keskenään *sanoen: "Meillä kun ei* ole leipiä."

Biblia1776 16. Ja he ajattelivat keskenänsä, sanoen: ei meillä ole leipiä.

CPR1642 16. Ja he ajattelit keskenäns sanoden: ei meillä ole leipä.

UT1548 16. Ja he aijattelit sinne ia tenne/ sanoden keskenens/ Se se on/ ettei meille ole Leipe.

(Ja he ajattelit sinne ja tänne/ sanoen keskenänsä/ Se se on/ ettei meillä ole leipää.)

Gr-East 16. καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχομεν.

Text Receptus 16. και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν 16. kai dielogizonto pros allelous legontes oti artous ouk echomen

MLV19 16 And they were reasoning with one another, saying, (It is) because we have no bread.

KJV 16. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

Luther1912 16. Und sie gedachten hin und her und sprachen untereinander: Das ist's, daß wir nicht Brot haben.

RV'1862 16. Y discurrían entre sí, diciendo: Es porque no tenemos pan.

RuSV1876 16 И, рассуждая между собою, говорили: это значит , что хлебов нет у нас.

FI33/38 17 Kun Jeesus huomasi sen, sanoi hän heille: "Mitä puhutte siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko

TKIS 17 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Miksi puhutte, ettei teillä ole leipiä? Ettekö vielä käsitä ettekä

teidän sydämenne paatunut?

Biblia1776 17. Ja kun Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te ajattelette, ettei teillä ole leipää? ettekö te vielä huomaitse, ettekä ymmärrä? vieläkö teillä nyt on paatunut sydän?

UT1548 17. Ja quin Iesus sen ymmersi sanoi hen heille/ Mite te sijs tutkistelette ettei teille Leipe ole? Ettekö te wiele nyt homaitze ia ymmerdhä? Wielekö teille nyt on soghaistu sydhen? (Ja kuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille/ MItä te siist tutkiskelette ettei teillä leipää ole? Ettekö te wielä nyt huomaitse ja ymmärrä? Wieläkö teillä nyt on sokaistu sydän?)

Gr-East 17. καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

ymmärrä? Onko sydämenne (vielä) paatunut?

CPR1642 17. Ja cuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te kyselettä ettei teillä ole leipä ? ettäkö te wielä ymmärrä ? wieläkö teillä nyt on cowettu sydän ?

Text Receptus 17. και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε ετι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων
17. kai gnous o iesous legei autois ti dialogizesthe oti artous ouk echete oupo

noeite oυde sυniete eti peporomenen echete ten kardian υmon

MLV19 17 And Jesus having known (it) and says to them, Why are you° reasoning (so), because you° have no bread? Do you° still not perceive, nor understand? Do you° still have your° heart hardened?

KJV 17. And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread perceive ye not yet, neither understand have ye your heart yet hardened

Luther1912 17. Und Jesus merkte das und sprach zu ihnen: Was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot habt? Vernehmet ihr noch nichts und seid noch nicht verständig? Habt ihr noch ein erstarrtes Herz in euch?

RV'1862 17. Y como Jesús lo entendió, les dice: ¿Qué discurrís, porque no tenéis pan? ¿No consideráis, ni entendéis? ¿Aun tenéis endurecido vuestro corazón?

RuSV1876 17 Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том,что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?

FI33/38 18 Silmät teillä on, ettekö näe? Ja korvat teillä on, ettekö kuule? Ja ettekö muista:

TKIS 18 Teillä on silmät, ettekö näe? Ja teillä on korvat, ettekö kuule? Ja ettekö

Biblia1776 18. Silmät teillä on ja ette näe? ja korvat teillä on, ja ette kuule? ettekö myös muista?

UT1548 18. Silmet teille on/ ia ette te näghe/ ia Coruat teille on/ ia ette te cwle/ (Silmä teillä on/ ja ette te näe/ ja korwat teillä on/ ja ette te kuule/)

CPR1642 18. Silmät teillä on ja et te näe corwat teillä on ja et te cuule: muista?

Gr-East 18. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε;

Text Receptus 18. οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και ωτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε 18. ofthalmous echontes ου βlepete kai ota echontes ουk akouete kai ου mnemoneυete

MLV19 18 Having eyes, do you° not see? Having ears, do you° not hear? And do you° not remember?

KJV 18. Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

Luther1912 18. Ihr habt Augen, und sehet nicht, und habt Ohren, und höret nicht, und denket nicht daran,

RV'1862 18. ¿Teniendo ojos no veis, y teniendo oidos no oís? ¿Y no os acordáis?

RuSV1876 18 Имея очи, не видите? имея уши, неслышите? и не помните?

FI33/38 19 kun minä mursin ne viisi leipää viidelletuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia te keräsitte?" He sanoivat hänelle: "Kaksitoista".

Biblia1776 19. Kuin minä viisi leipää mursin viidelletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria te tähteitä korjasitte? He sanoivat: kaksitoistakymmentä.

UT1548 19. Ja ettekö te muista/ coska mine wijsi Leipe mursin/ widen tuhanen Inhimisen/ quin monda Corgia te teunens techteite ylesotitta? (Ja ettekö te muista/ koska minä wiisi leipää mursin/ wiiden tuhannen ihmisen/ kuin monta koria te täynnänsä tähteitä ylös otitte?)

Gr-East 19. ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.

TKIS 19 Kun mursin viisi leipää viidelle tuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat Hänelle: "Kaksitoista."

CPR1642 19. Ettäkö te muista cosca minä wijsi leipä mursin wijdelle tuhannelle ihmiselle cuinga monda täysinäistä coria te silloin tähteitä corjaisitta.

Text Receptus 19. οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακισχιλιους ποσους κοφινους πληρεις κλασματων ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα 19. ote tous pente artous

eklasa eis tovs pentakischiliovs posovs kofinovs plereis klasmaton erate legovsin avto dodeka

MLV19 19 When I broke the five loaves *for the five thousand, how-many baskets full of broken pieces did you° lift up? They say to him, Twelve.

KJV 19. When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up They say unto him, Twelve.

Luther1912 19. da ich fünf Brote brach unter fünftausend: wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölf.

RV'1862 19. Cuando rompí los cinco panes entre cinco mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Doce.

RuSV1876 19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек , сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему:двенадцать.

FI33/38 20 Ja kun minä mursin ne seitsemän leipää neljälletuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia te keräsitte? He sanoivat:

TKIS 20 ”Ja kun seitsemän [leipää] neljälle tuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia keräsitte?” He sanoivat:

"Seitsemän".

Biblia1776 20. Niin myös kuin minä ne seitsemän mursin neljälletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria tähteitä te korjasitte? he sanoivat: seitsemän.

UT1548 20. Nin he sanoit/ Caxitoistakymende. Nin mös coska mine ne seitzemen murssin/ Nelien tuhanen seas/ Quin monda Corgia teunens tehde muruia te silloin ylesotitta? Nin he sanoit/ Seitzemen. (Niin he sanoit/ Kaksitoistakymmentä. Niin myös koska minä ne seitsemän mursin/ Neljän tuhannen seassa/ Kuin monta koria täynnänsä tähdemuruja te silloin ylös otitte? Niin he sanoit/ Seitsemän.)

Gr-East 20. ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.

"Seitsemän."

CPR1642 20. He sanoit: caxitoistakymmendä. Nijn myös cosca minä ne seidzemen mursin neljälle tuhannelle cuinga monda täysinäistä coria tähteitä te silloin corjaisitta ? he sanoit: seidzemen.

Text Receptus 20. οτε δε τους επτα εις τους τετρακισχιλιους ποσων σπυριδων πληρωματα κλασματων ηρατε οι δε ειπον επτα 20. ote de tous epta eis tous tetrakischilious poson spuridon pleromata klasmaton erate oi de eipon

epta

MLV19 20 Now when the seven to the four thousand, how-many baskets full of broken pieces did you° lift up? Now they said, Seven.

KJV 20. And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up And they said, Seven.

Luther1912 20. Da ich aber sieben brach unter die viertausend, wieviel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Sieben.

RV'1862 20. Y cuando los siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Siete.

RuSV1876 20 А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков. Сказали: семь.

FI33/38 21 Niin hän sanoi heille: "Ettekö vieläkään ymmärrä?"

TKIS 21 Niin Hän sanoi heille: "Kuinka ette käsitä?"*"

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: miksi ette siis ymmärrä?

CPR1642 21. Ja hän sanoi heille: mixet te sijs ymmärrä ?

UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Mixei te sijs ymmerdhä? (Ja sanoi hän heille/ Miksei te siis ymmärrä?)

Gr-East 21. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὔπω συνίετε;

Text Receptus 21. και ελεγεν αυτοις πως ου συνιετε
21. kai elegen autois pos ou suniete

MLV19 21 And he said to them, How do you° not yet understand?

KJV 21. And he said unto them, How is it that ye do not understand

Luther1912 21. Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?

RV'1862 21. Y les dijo: ¿Cómo aun no entendéis?

RuSV1876 21 И сказал им: как же не разумеете?

FI33/38 22 Ja he tulivat Beetsaidaan. Ja hänen tykönsä tuotiin sokea, ja he pyysivät, että hän koskisi häneen.

TKIS 22 Sitten *Hän tuli* Beetsaidaan. Ja Hänen luokseen tuotiin sokea, ja he pyysivät Häntä koskettamaan häneen.

Biblia1776 22. Ja hän tuli Betsaidaan, ja he toivat sokian ja rukoilivat häntä, että hän rupeais häneen.

CPR1642 22. JA hän tuli Bethsaidaan ja he toit yhden sokian ja rucoilit händä että hän rupeis häneen.

UT1548 22. Ja hen tuli Bethsaidan/ Ja he edhestoit yhden Sokian/ ia rucolit hende/ että hen rupeis henehen. (Ja hän tuli Bethsaidaan/ Ja he edestoit yhden sokean/ ja rukoilit häntä/

että hän rupeisi häneen.)

Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδά, καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

Text Receptus 22. και ερχεται εις {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αψηται 22. kai erchetai eis {VAR1: βethsaidan } {VAR2: βethsaida } kai ferousin auto tuflon kai parakalousin auton ina autou apsetai

MLV19 22 And he comes to Bethsaida. And they bring to him a blind man and plead with him in order that he might touch him.

KJV 22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

Luther1912 22. Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß er ihn anrührte.

RV'1862 22. Y vino a Betsaida, y le traen un ciego, y le ruegan que le tocase.

RuSV1876 22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.

FI33/38 23 Niin hän tarttui sokean käteen, talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylki hänen silmiinsä ja pani kätensä hänen päälleen ja kysyi häneltä: "Näetkö mitään?"

Biblia1776 23. Ja hän tarttui sokian käteen, ja vei ulos hänen kylästä, ja sylki hänen silmiinsä, ja pani kätensä hänen päällensä, ja kysyi häneltä, josko hän jotakin näkis.

UT1548 23. Ja hen rupesi sen Sokian käten/ ia vloswei henen Kylest/ ia sylki henen Silmijns/ ia pani kätens henen pälens/ ia kysyi henelle/ Jos hen iotaki näkis. (Ja hän rupesi sen sokean käteen/ ja ulos wei hänen kylästä/ ja sylki hänen silmiinsä/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja kysyi häneltä/ Jos hän jotakin näkisi.)

TKIS 23 Tarttuen sokeaa käteen, Hän talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylkäisi hänen silmiinsä, pani kätensä* hänen päälleen ja kysyi häneltä: ”Näkikö hän mitään.”

CPR1642 23. Ja hän rupeis sen sokian käteen ja ulos wei hänen kyläst: ja sylki hänen silmijns ja pani kätens hänen päällens ja kysyi hänelle jos hän jotakin näkis.

Gr-East 23. καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι βλέπει.

Text Receptus 23. και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηγαγεν αυτον εξω της κωμης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεις τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ει τι βλεπει 23. kai epilaβomenos tes cheiros tou tυflou eksegagen auton

ekso tes komes kai ptυsas eis ta ommata aυtoυ epitheis tas cheiras aυto eperota aυton ei ti βlepei

MLV19 23 And grabbing the blind man by the hand, he led him outside the village, and having spit into his eyes and laid his hands upon him, he asked him if he sees anything.

KJV 23. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

Luther1912 23. Und er nahm den Blinden bei der Hand und führte ihn hinaus vor den Flecken; spützte in seine Augen und legte seine Hände auf ihn und fragte ihn, ob er etwas sähe?

RV'1862 23. Entónces tomando al ciego de la mano, le sacó fuera de la aldea, y escupiendo en sus ojos, y poniéndole las manos encima, le preguntó, si veía algo.

RuSV1876 23 Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что?

FI33/38 24 Tämä katsahti ylös ja sanoi: "Näen

TKIS 24 Katsoen ylös tämä sanoi: "Näen

ihmiset, sillä minä erotan käveleviä, ne ovat puiden näköisiä".

Biblia1776 24. Niin hän katsoi ylös ja sanoi: minä näen ihmiset niinkuin puut käyskentelevän.

UT1548 24. Nin hen catzoi yles ia sanoi/ Mine näen Inhimiset keuxendeluen ninquin näkisin puudh. (Niin hän katsoi ylös ja sanoi/ Minä näen ihmiset käyskentelewän niin kuin näkisin puut.)

Gr-East 24. καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.

MLV19 24 And having looked up, he said, I see men, because I behold (them) like walking trees.

käveleviä ihmisiä, koska näen niin kuin puita."

CPR1642 24. Nijn hän cadzoi ylös ja sanoi: Minä näen ihmiset käyskendelewän nijncuin minä puita näkisin.

Text Receptus 24. και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους {VAR1: οτι } ως δενδρα {VAR1: ορω } περιπατουντας 24. kai anaβlepsas elegen βlepo tous anthropous {VAR1: oti } os dendra {VAR1: oro } peripatountas

KJV 24. And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

Luther1912 24. Und er sah auf und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume.

RV'1862 24. Y él mirando, dijo: Veo los hombres como árboles que andan.

RuSV1876 24 Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья.

FI33/38 25 Sitten hän taas pani kätensä hänen silmilleen; ja nyt mies näki tarkkaan ja oli parantunut ja näki kaikki aivan selvästi.

TKIS 25 Sitten Hän jälleen pani kätensä* hänen silmilleen ja kehoitti häntä katsomaan ylös. Ja hän oli parantunut ja näki kaikki selvästi.

Biblia1776 25. Sitte hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle, ja antoi hänen taas katsoa. Ja se tuli parannetuksi, niin että hän näki kaikki kaukaa ja selkiästi.

CPR1642 25. Sijtte hän taas pani kätens hänen silmäins päälle ja andoi hänen taas cadzoa. Ja se tuli paratuxi nijn että hän näki caicki selkiäst.

UT1548 25. Sijtte hen taas pani Kädhens henen Silmeins päle/ ia teki henen näkemähen. Ja tuli paratuxi/ nin että hen selkeste caiki wastwdhest näki. (Sitten hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle/ ja teki hänen näkemään. Ja tuli paratuksi/ niin että hän selkeästi kaikki wastuudesta näki.)

Gr-East 25. εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι, καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἀνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας.

Text Receptus 25. ειτα παλιν επεθηκεν τας χειρας επι τους οφθαλμους αυτου και εποιησεν αυτον αναβλεψαι και αποκατεσταθη και ενεβλεψεν τηλαυγως απαντας 25. eita palin epetheken tas cheiras epi tous ofthalmous autou kai epoiesen auton anaβlepsai kai apokatestathe kai eneβlepsen telaugos apantas

MLV19 25 Thereafter he laid (his) hands upon his eyes again, and he made* him to look at (him). And he was restored and looked at all (men) distinctly.

KJV 25. After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

Luther1912 25. Darnach legte er abermals die Hände auf seine Augen und hieß ihn abermals sehen; und er ward wieder zurechtgebracht, daß er alles scharf sehen konnte.

RV'1862 25. Luego le puso otra vez las manos sobre sus ojos, y le hizo que mirase; y quedó restituido, y vió de léjos y claramente a todos.

RuSV1876 25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно.

FI33/38 26 Ja hän lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä edes poikkea kylään." (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)."

TKIS 26 Niin Jeesus* lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä mene edes kylään (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)."

Biblia1776 26. Ja hän lähetti hänen kotiansa, sanoen: älä mene kylään sisälle, älä myös kellenkään tätä kylässä sano.

CPR1642 26. Ja hän lähetti hänen cotians sanoden: älä kylään mene älä myös kellengän tätä siellä sano.

UT1548 26. Ja hen lehetti henen Cotians sanoden/ Ele Kyleen mene/ ele mös kellengen tete sielle sano. (Jä hän lähetti hänen kotiansa sanoen/ Älä kylään mene/ älä myös kellenkään tätä siellä sano.)

Gr-East 26. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

Text Receptus 26. και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθης μηδε ειπης τινι εν τη κωμη 26. kai apesteilen auton eis ton oikon autou legon mede eis ten komen eiselthes mede eipes tini en te kome

MLV19 26 And he sent him away to his house, saying, Neither enter into the village, nor say (anything) to anyone in the village. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21

KJV 26. And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

Caesarea Philippi.}

Luther1912 26. Und er schickte ihn heim und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken und sage es auch niemand drinnen.

RV'1862 26. Y le envió a su casa, diciendo: No entres en la aldea, ni lo digas a nadie en la aldea.

RuSV1876 26 И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

FI33/38 27 Ja Jeesus lähti opetuslapsinensa Filippuksen Kesarean kyliin. Ja tiellä hän kysyi opetuslapsiltaan ja sanoi heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

TKIS 27 Sitten Jeesus ja Hänen opetuslapsensa lähtivät Filippuksen Kesarean kyliin. Tiellä Hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

Biblia1776 27. Ja Jesus meni ulos ja hänen opetuslapsensa Kesarean kyliin, joka kutsutaan Philippi; ja hän kysyi tiellä opetuslapsiltansa, sanoen heille: kenenkä sanovat ihmiset minun olevan?

CPR1642 27. JA Jesus meni Opetuslastens cansa nijhin kylijn Cesarean tygö joca cudzutan Philippi. Ja hän kysyi tiellä Opetuslapsillens sanoden: kenengä sanowat ihmiset minun olewan ?

UT1548 27. Ja IesuS vloslexi ia henen Opetuslapsens nihin Kylihin Cesarean tyge/ ioca cutzuttan

Philippi. Ja tielle hen kysyi Opetuslapsillens sanoden heille/ Kenengä sanouat Inhimiset minun oleuan? (Ja Jesus ulos äksi ja hänen opetuslapsensa niihin kyliin Kesarean tykö/ joka kutsutaan Philippi. Ja tiellä hän kysyi opetuslapsiltansa sanoen heille/ Kenenkä sanowat ihmiset minun olewan?)

Gr-East

27. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

Text Receptus

27. και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κωμας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι 27. kai ekselthen o iesous kai oi mathetai autou eis tas komas kaisareias tes filippou kai en te odo eperota tous mathetas autou legon autois tina me legousin oi anthropoi einai

MLV19

27 And Jesus went forth and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi, and on the road he asked his disciples, saying to them, Who do men say that I am?

KJV

27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am

Luther1912 27. Und Jesus ging aus mit seinen Jüngern in die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

RV'1862 27. Y salió Jesús y sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntó a sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

RuSV1876 27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?

FI33/38 28 He vastasivat hänelle sanoen: "Johannes Kastajan, ja toiset Eliaan, toiset taas jonkun profeetoista".

TKIS 28 Niin he vastasivat, [Hänelle sanoen]: "Johannes Kastajan, toiset Elian ja toiset jonkun profeetoista."

Biblia1776 28. Niin he vastasivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, vaan muutamat jonkun prophetaista.

CPR1642 28. He wastaisit: Johannes Castajan muutamat Elian muutamat jongun Prophetaista.

UT1548 28. Nin he wastasit/ Johannesen castaian/ ia mutamat Eliam/ mutamat taas yhden Prophetain lughusta. (Niin he wastasit/ Johannes Kastajan/ ja muutaman Elian/ muutamat taas yhden prophetain luwusta.)

Gr-East 28. οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν.

Text Receptus 28. οι δε απεκριθησαν ιωαννην τον βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε ενα των προφητων 28. oi de apekrithesan ioannen ton βaptisten kai alloi elian alloi de ena ton profeton

MLV19 28 Now they answered, John the Immerser* and others, Elijah, but others, One of the prophets.

KJV 28. And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

Luther1912 28. Sie antworteten: Sie sagen du seiest Johannes der Täufer; etliche sagen, du seiest Elia; etliche, du seiest der Propheten einer.

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros: Alguno de los profetas.

RuSV1876 28 Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков.

FI33/38 29 Niin hän kysyi heiltä: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Kristus".

TKIS 29 Niin Hän *sanoi heille*: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: ”Sinä olet Kristus."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Pietari vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet Kristus.

UT1548 29. Ja hen sanoi heille/ Mutta kenengä te sanotta minun oleuan? Nin Petari wastasi ia sanoi henelle/ Sine olet se CHRISTUS. (Ja hän sanoi heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan? Niin Petari wastasi ja sanoi hänelle/ Sinä olet se KRISTUS.)

CPR1642 29. Ja hän sanoi heille: kenengästä te sanotta minun olewan ? Petari wastais ja sanoi hänelle: sinä olet Christus.

Gr-East 29. καὶ αὐτὸς λέγει αὐτούς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

Text Receptus 29. και αυτος λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος 29. kai autos legei autois umeis de tina me legete einai apokritheis de o petros legei auto su ei o christos

MLV19 29 And he asked them, But who do you° say that I am? Now Peter answering, says to him, You are the Christ.

KJV 29. And he saith unto them, But whom say ye that I am And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

Luther1912 29. Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer sagt ihr, daß ich sei? Da antwortete Petrus

RV'1862 29. Entónces él les dice: ¿Y vosotros, quién decís que soy yo? Y respondiendo

und sprach zu ihm: Du bist Christus!

Pedro le dice: Tú eres el Cristo.

RuSV1876 29 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос.

FI33/38 30 Ja hän varoitti vakavasti heitä puhumasta kenellekään hänestä.

Biblia1776 30. Ja hän haasti heitä kellenkään hänestä sanomasta.

UT1548 30. Ja hen hastoi heite/ ettei he kellekä sanoisi heneste. (Ja hän haastoi heitä/ ettei he kellekään sanoisi hänestä.)

TKIS 30 Niin Hän varoitti heitä puhumasta kenellekään Hänestä*.

CPR1642 30. Ja hän haasti heitä kellengän hänestä sanomast.

Gr-East 30. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 30. και επετιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου 30. kai epetimesen autois ina medeni legosin peri autou

MLV19 30 And he rebuked them in order that they should speak to no one concerning him. {Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

KJV 30. And he charged them that they should tell no man of him.

Luther1912 30. Und er bedrohte sie, daß sie niemand von ihm sagen sollten.

RuSV1876 30 И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.

FI33/38 31 Ja hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan piti kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi, ja kolmen päivän perästä nouseman ylös.

Biblia1776 31. Ja hän rupesi heitä opettamaan, että Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

UT1548 31. Ja hen rupesi heite opettaman/ ette Inhimisen Poian pite palio kerssimen/ ia poishyliettemen Wanhimilda ia ylimeisilde Papeilda/ ia Kirianoppenuilda/ ia

RV'1862 30. Y mandóles con rigor que a ninguno dijesen esto de él.

TKIS 31 Ja Hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi, mutta kolmen päivän kuluttua Hänen pitää nousta ylös.

CPR1642 31. Ja hän rupeis heitä opettaman ja sanoi: ihmisen Poica on paljo kärsiwä ja hyljätän wanhimmilda ja ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppeneilda ja tapetan ja colmandena päiwänä hän ylösnouse: nijn hän puhui tämän puhen julkisest.

tapettaman/ ia colmen peiuen peräst ylesnousema'. Nin iulkisesta hen sen Puhen puhui. (Ja hän rupesi heitä opettaman/ että Ihmisen Pojan pitää paljon kärsimän/ ja pois hyljättämän wanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman/ ja kolmen päiwän perästä ylösnouseman. Niin julkisesti hän sen puheen puhui.)

Gr-East 31. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

Text Receptus 31. και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και μετα τρεις ημερας αναστηναι 31. kai erksato didaskein autous oti dei ton υion tou anthropou polla pathein kai apodokimasthenai apo ton presβυteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai meta treis emeras anastenai

MLV19 31 And he began to teach them, that it is

KJV 31. And he began to teach them, that the

essential (for) the Son of Man to suffer many things and to be rejected* from the elders and the high-priests and the scribes, and be killed, and to rise* up after three days.

Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

Luther1912 31. Und er hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn muß viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und über drei Tage auferstehen.

RV'1862 31. Y comenzó a enseñarles, que era menester que el Hijo del hombre padeciese mucho, y ser reprobado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar después de tres dias.

RuSV1876 31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

FI33/38 32 Ja tämän hän puhui peittelemättä. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi häntä nuhtelemaan.

TKIS 32 Hän puhui asian avoimesti. Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja alkoi nuhdella Häntä.

Biblia1776 32. Ja hän puhui sen puheen julki rohkiasti.

CPR1642 32. Ja Petari otti hänen tygöns rupeis

Ja Pietari otti hänen tykönsä, rupesi häntä nuhtelemaan.

UT1548 32. Ja Petari otti henen tygens/ rupesi hende rangaitzeman. (Ja Petari otti hänen tykönsä/ rupesi häntä rangaitseman.)

Gr-East 32. καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

MLV19 32 And he was speaking the word frankly. And Peter took him and began to rebuke him.

Luther1912 32. Und er redete das Wort frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich, fing an, ihm zu wehren.

RuSV1876 32 И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.

händä nuhteleman.

Text Receptus 32. και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω 32. kai parresia ton logon elalei kai proslaβomenos auton o petros erksato epitiman auto

KJV 32. And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

RV'1862 32. Y claramente decía esta palabra. Entónces Pedro le tomó, y le comenzó a reñir.

FI33/38 33 Mutta hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene pois minun edestäni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".

Biblia1776 33. Mutta hän käänsi itsensä ja katsoi opetuslastensa puoleen, nuhteli Pietaria, sanoen: mene pois minun tyköäni, saatana; sillä et sinä ymmärrä niitä, mitkä Jumalan ovat, vaan niitä, mitkä ihmisten ovat.

UT1548 33. Mutta hen känsijn/ ia catzoi Opetuslapsijns pein nuchteli Petarita sanoden. Mene minun ielkeni sine Sathanas/ sille ettei sine ymmerdhä mitke JUMALAN ouat/ waan mite Inhimisten ouat. (Mutta hän käänsi/ ja katsoi opetuslapsiinsa päin nuhteli Petaria sanoen. Mene minun jälkeeni sinä sathanas/ sillä ettei sinä ymmärrä mitkä JUMALAN owat/ waan mitä ihmisten owat.)

Gr-East 33. ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς

TKIS 33 Mutta Hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: ”Mene taakseni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan mikä on ihmisten."

CPR1642 33. Mutta hän käänsi idzens ja cadzoi Opetuslastens puoleen nuhteli Petarita sanoden: mene pois minun tyköni Satan sillä et sinä ymmärrä mitkä Jumalan owat waan mitä ihmisten on.

Text Receptus 33. ο δε επιστραφεις και ιδων τους

μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ λέγων· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

μαθητας αυτου επετιμησεν τω πετρω λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων 33. o de epistrafeis kai idon tovs mathetas avtov epetimesen to petro legon vpage opiso mov satana oti ov froneis ta tov theov alla ta ton anthropon

MLV19 33 But he turned again, and saw his disciples, (and) rebuked Peter, saying, Go behind me, adversary, because you are not mindful of the things of God, but the things of men.

KJV 33. But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

Luther1912 33. Er aber wandte sich um und sah seine Jünger an und bedrohte Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Satan! denn du meinst nicht, was göttlich, sondern was menschlich ist.

RV'1862 33. Y él, volviéndose, y mirando a sus discípulos, riñó a Pedro, diciendo: Apártate de mí, Satanás; porque no sabes las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.

RuSV1876 33 Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что

тыдумаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

FI33/38 34 Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslapsensa ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 34. Ja hän kutsui tykönsä kansan ja opetuslapsensa, ja sanoi heille: kuka ikänä tahtoo tulla minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ja ottakoon ristinsä, ja seuratkoon minua.

UT1548 34. Ja hen cutzui tygens Ca'ssan ynne Opetuslaste's cansa/ ia sanoi heille/ Cuca minua tachto seurata hen poiskielken itzens/ ia ottacan henen Ristins pälens ia seuratkan minua. (Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslastensa kanssa/ ja sanoi heille/ Kuka minua tahtoo seurata hän pois kielkään itsensä/ ja ottakaan hänen ristinsä päällensä ja seuratkaan minua.)

TKIS 34 Kutsuttuaan luokseen kansan ja opetuslapsensa Hän sanoi heille: *"Jokainen, joka* tahtoo minun jäljessäni kulkea, kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

CPR1642 34. Ja hän cudzui tygöns Canssan ja Opetuslapsens ja sanoi heille: cuca minua tahto seurata hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratcan minua.

Gr-East

34. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Text Receptus

34. και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις οστις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι 34. kai proskalesamenos ton ochlon sυn tois mathetais aυtoυ eipen aυtois ostis thelei opiso moυ elthein aparnesastho eaυton kai arato ton staυron aυtoυ kai akoloυtheito moi

MLV19

34 And having called the crowd together with his disciples to him, he said to them, Whoever wishes to follow after me, let him deny himself, and lift up his cross and follow me.

KJV

34. And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Luther1912

34. Und er rief zu sich das Volk samt seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.

RV'1862

34. Y llamando a la multitud con sus discípulos, les dijo: Cualquiera que quisiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

RuSV1876 34 И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

FI33/38 35 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun ja evankeliumin tähden, hän pelastaa sen.

TKIS 35 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen. Mutta joka menettää elämänsä minun ja ilosanoman vuoksi, hän pelastaa sen,

Biblia1776 35. Sillä kuka ikänä tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka ikänä henkensä hukuttaa minun ja evankeliumin tähden, hän vapahtaa sen.

CPR1642 35. Sillä cuca ikänäns tahto hengens hucutta minun ja Evangeliumin tähden se hänen wapahta:

UT1548 35. Sille että cucaikenens tachto Hengens wapatta/ se hucutta sen. Mutta cucaikenens Hengens hucutta minun ia Euangeliumin tedhen/ se henen wapatta. (Sillä että kuka ikänänsä tahtoo henkensä wapahtaa/ se hukuttaa sen. Mutta kuka ikänänsä henkensä hukuttaa minun ja ewankeliumin tähden/ se hänen wapahtaa.)

Gr-East 35. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

Text 35. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου

σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

Receptus σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου και του ευαγγελιου ουτος σωσει αυτην
35. os gar an thele ten psυchen aυtoυ sosai apolesei aυten os d an apolese ten psυchen aυtoυ eneken emoυ kai toυ eυaggelioυ oυtos sosei aυten

MLV19 35 For* whoever wishes to save his life will be losing it, and whoever loses his life because of me and (because) of the good-news, this one will be saving it.

KJV 35. For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

Luther1912 35. Denn wer sein Leben will behalten, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinet-und des Evangeliums willen, der wird's behalten.

RV'1862 35. Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí y del evangelio, éste la salvará.

RuSV1876 35 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее.

FI33/38 36 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?

TKIS 36 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän saisi haltuun koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?

Biblia1776 36. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän voittais kaiken maailman, ja sais sielullensa vahingon?

CPR1642 36. Sillä mitä se autta ihmistä jos hän woitais caiken mailman ja sais sielullens wahingon ?

UT1548 36. Sille mite se autta Inhimisen/ ios hen woittais caiken mailman/ ia sapi henen Hengens wahingon? (Sillä mitä se auttaa ihmisen/ jos hän woittaisi kaiken maailman/ ja sapi hänen henkensä wahingon?)

Gr-East 36. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

Text Receptus 36. τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωθη την ψυχην αυτου 36. ti gar ofelesei anthropon ean kerdese ton kosmon olon kai zemiothe ten psυchen aυtoυ

MLV19 36 For* what will it profit a man, if he gained the whole world and should forfeit his soul?

KJV 36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

Luther1912 36. Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne, und nähme an seiner Seele Schaden?

RV'1862 36. Porque ¿qué aprovechará al hombre si grangeare todo el mundo, y pierde su alma?

RuSV1876 36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весьмир, а душе своей повредит?

FI33/38 37 Sillä mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?

TKIS 37 Tai* mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 37. Eli mitä ihminen antaa sielunsa lunastukseksi?

CPR1642 37. Eli mitä ihminen anda sieluns lunastuxexi ?

UT1548 37. Eli mite Inhiminen on andaua iolla hen taita Hengens lunasta? (Eli mitä ihminen on antawa jolla hän taitaa henkensä lunastaa?)

Gr-East 37. ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Text Receptus 37. η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 37. e ti dosei anthropos antallagma tes psυches aυtoυ

MLV19 37 Or what will a man give (in) exchange for his soul?

KJV 37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

Luther1912 37. Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele löse.

RV'1862 37. ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

RuSV1876 37 Или какой выкуп даст человек за душу свою?

FI33/38 38 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani tässä avionrikkojassa ja syntisessä sukupolvessa, sitä myös Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelien kanssa."

TKIS 38 Sillä joka häpeää minua ja sanojani tässä avion rikkovassa ja syntisessä sukupolvessa, häntä myös Ihmisen Poika häpeää tullessaan Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelten kanssa."

Biblia1776 38. Sillä joka häpee minua ja minun sanojani tässä huorintekiässä ja syntisessä suvussa, sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeemän, koska hän tulee Isänsä kunniassa pyhäin enkelien kanssa.

CPR1642 38. Mutta joca häpe minua ja minun sanani täsa pahas ja syndises sugus sitä myös pitä ihmisen Pojan häpemän cosca hän tule Isäns cunnias pyhäin Engelitten cansa.

UT1548 38. Mutta ioca häpepi minua ia minun Sanani tesse hooralises ia synnises sughusa/ site mös pite Inhimisen Poian häpiemen/ coska hen tulepi henen Isens cunniasa pyhein Engelittein cansa. (Mutta joka häpeepi minua ja minun sanaani tässä

huorallisessa ja syntisessä suwussa/ sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeämän/ koska hän tuleepi hänen Isänsä kunniassa pyhäin enkelitten kanssa.)

Gr-East 38. ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Text Receptus 38. ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων των αγιων 38. os gar an epaischunthe me kai tous emous logous en te genea taute te moichalidi kai amartolo kai o uios tou anthropou epaischunthesetai auton otan elthe en te dokse tou patros autou meta ton aggelon ton agion

MLV19 38 For* whoever is ashamed of me and of my words in this generation, the adulteress and sinner, the Son of Man will also be ashamed of him, whenever he comes in the glory of his Father with the holy

KJV 38. Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his

messengers. [Mark 9]

Luther1912 38. Wer sich aber mein und meiner Worte schämt unter diesem ehebrecherischen und sündigen Geschlecht, des wird sich auch des Menschen Sohn schämen, wenn er kommen wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den heiligen Engeln.

RuSV1876 38 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и СынЧеловеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святымиАнгелами.

9 luku

Jeesus kirkastuu 2 – 8, sanoo, että Johannes on se Elias, joka oli tuleva 9 -13, parantaa kuunvaihetautisen 14 – 29, puhuu jälleen kuolemastaan ja ylösnousemisestaan 30 – 32, selittää, kuka on taivaan valtakunnassa suurin 33 – 37, ojentaa opetuslastensa suvaitsematonta intoa

Father with the holy angels.

RV'1862 38. Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adulterina y pecadora, el Hijo del hombre se avergonzará de él, cuando vendrá en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

38 – 41 ja neuvoo vastustamaan viettelyksiä 42 – 50.

FI33/38 1 Ja hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan tulevan voimassansa".

Biblia1776 1. Ja hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: muutamat näistä, jotka tässä seisovat, ei pidä kuolemaa maistavan siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan voimalla tulevan.

UT1548 1. Ja hen sanoi heille/ Totisesta sano mine teille/ Ouat mutamat neisse/ iotca tesse seisouat/ iotca ei maistaman pide colemata/ Sihenasti quin he näkeuet JUMALAN Waldakunnan woimalla tulluexi. (Ja hän sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat näistä/ jotka tässä seisowat/ jotka ei maistaman pidä kuolemaa/ Siihen asti kuin he näkewät JUMALAN waltakunnan woimalla tulleeksi.)

TKIS 1 Ja Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan tulevan voimassa.”

CPR1642 1. Ja hän sanoi heille: totisest sanon minä teille: muutamat näistä jotca tässä seisowat ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät Jumalan waldacunnan woimalla tulewan.

Gr-East

1. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσί τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

Text Receptus

1. και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου ελληλυθυιαν εν δυναμει 1. kai elegen aυtois amen lego υmin oti eisin tines ton ode estekoton oitines oυ me geυsontai thanatoυ eos an idosin ten βasileian toυ theoυ eleluthυian en dυnamei

MLV19

1 And he was saying to them, Assuredly I am saying to you°, There are some of those who are standing here, who should never taste of death, until they should see the kingdom of God having come in power. {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.}

KJV

1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Luther1912

1. Und er sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis daß sie sehen das Reich Gottes mit seiner Kraft kommen.

RV'1862

1. DÍJOLES también: De cierto os digo, que hay algunos de los que están aquí que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto el reino de Dios que viene

con poder.

RuSV1876 1 И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

FI33/38 2 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei heidät erilleen muista korkealle vuorelle, yksinäisyyteen. Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään;

TKIS 2 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei ainoastaan heidät erilleen korkealle vuorelle. Ja Hänen muotonsa muuttui heidän edessään.

Biblia1776 2. Ja kuuden päivän perästä, otti Jesus tykönsä Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle yksinänsä: ja hän kirkastettiin heidän edessänsä,

CPR1642 2. JA cuuden päiwän peräst otti Jesus tygöns Petarin ja Jacobin ja Johannexen ja wei heidän corkialle wuorelle erinäns ja hän kircastettin heidän nähtens

UT1548 2. IA Cudhen peiuen peräst/ otti IesuS tygens Petarin ia Jacobin ia Johannesen/ ia wei heidet corckian Wooren päle erinens yxineiset/ ia kirkastettijn heiden edhesens/ (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus tykönsä Petarin ja Jakobin ja Johanneksen/ ja

wei heidät korkian wuoren päälle erinänsä yksinäiset/ ja kirkastettiin heidän edessänsä/)

Gr-East 2. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

Text Receptus 2. και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων 2. kai meth emeras eks paralamβanei o iesoυs ton petron kai ton iakoβon kai ton ioannen kai anaferei aυtoυs eis oros υpselon kat idian monoυs kai metemorfothe emprosthen aυton

MLV19 2 And after six days Jesus takes with (him) Peter and James and John and brings them up alone into a high mountain privately, and he was transfigured before them;

KJV 2. And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

Luther1912 2. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus, Jakobus und Johannes und führte sie

RV'1862 2. Y seis dias después tomó Jesús a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y los sacó

auf einen hohen Berg besonders allein und verklärte sich vor ihnen.

aparte solos a un monte alto, y fué transfigurado delante de ellos.

RuSV1876 2 И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними.

FI33/38 3 ja hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkoisiksi, ettei kukaan vaatteenvalkaisija maan päällä taida semmoiseksi valkaista.

TKIS 3 Hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkeiksi (kuin lumi), jollaisiksi kukaan vaatteenvalkaisija maan päällä ei voi valkaista.

Biblia1776 3. Ja hänen vaatteensa tulivat kiiltäväksi ja sangen valkiaksi niinkuin lumi, ettei yksikään vaatteen painaja taida niin valkiaksi painaa maan päällä.

CPR1642 3. Ja hänen waattens tulit kijldäwäxi ja sangen walkiaxi nijncuin lumi

UT1548 3. Ja henen Wattens tulit kijldeuexi ia sangen walkiaxi ninquin Lumi/ ettei yxiken Waatten painaija taida nin walkiaxi paina maan päle. (Ja hänen waatteensa tuli kiiltäwäksi ja sangen walkeaksi niinkuin lumi/ ettei yksikään waattein painaja taida niin walkeaksi painaa maan päällä.)

Gr-East 3. καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτω λευκᾶναι.

Text Receptus 3. και τα ιματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν ως χιων οια γναφευς επι της γης ου δυναται λευκαναι 3. kai ta imatia aυtoυ egeneto stilβonta leυka lian os chion oia gnafeυs epi tes ges oυ dυnatai leυkanai

MLV19 3 and his garments became gleaming, exceedingly white like snow, such-as no launderer upon the earth is able to whiten.

KJV 3. And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

Luther1912 3. Und seine Kleider wurden hell und sehr weiß wie der Schnee, daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß machen.

RV'1862 3. Y sus vestidos fueron vueltos resplandecientes, muy blancos como la nieve, cuales lavador no los puede blanquear en la tierra.

RuSV1876 3 Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, какснег, как на земле белильщик не может выбелить.

FI33/38 4 Ja heille ilmestyivät Elias ynnä Mooses, ja

TKIS 4 Ja heille ilmestyi Elia ynnä Mooses, ja

nämä puhuivat Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 4. Ja heille ilmestyi Elias Moseksen kanssa, jotka puhuivat Jesuksen kanssa.

UT1548 4. Ja ilmestui heille Elias Mosesen cansa/ ia puhelit IesuSEN cansa. (Ja ilmestyi heille Elias Moseksen kanssa/ ja puhelit Jesuksen kanssa.)

Gr-East 4. καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·

MLV19 4 And Elijah, together with Moses, was seen by them, and they were speaking together with Jesus.

Luther1912 4. Und es erschien ihnen Elia mit Mose und hatten eine Rede mit Jesu.

he puhuivat Jeesuksen kanssa.

CPR1642 4. ettei yxikän waatten painaja taida nijn walkiaxi paina maan päällä. Ja heille ilmestyi Elias ja Moses jotca puhelit Jesuxen cansa.

Text Receptus 4. και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου 4. kai ofthe autois elias sun mosei kai esan sullalountes to iesou

KJV 4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

RV'1862 4. Y les apareció Elías con Moisés, que hablaban con Jesús.

RuSV1876 4 И явился им Илия с Моисеем; и беседовали с Иисусом.

FI33/38 5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on tässä hyvä olla; tehkäämme siis kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Eliaalle yksi".

TKIS 5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme siis kolme majaa, yksi sinulle ja yksi Moosekselle ja yksi Elialle."

Biblia1776 5. Ja Pietari vastaten sanoi Jesukselle: Rabbi, hyvä on meidän tässä olla: tehkäämme siis tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden.

CPR1642 5. Ja Petari sanoi Jesuxelle: Rabbi hywä on meidän täsä olla tehkämme tähän colme maja sinulle yxi Mosexelle yxi ja Elialle yxi.

UT1548 5. Ja Petari wastaten sanoi IesuSelle Rabbi/ Hyue o'bi meiden tesse olla/ Tehckeme tähen colme maia/ sinu' yxi/ Mosesen yxi/ ia Elian yxi. (Ja Petari wastaten sanoi Jesukselle Rabbi/ Hywä ompi meidän tässä olla/ Tehkäämme tähän kolme majaa/ sinun yksi/ Moseksen yksi/ ja Elian yksi.)

Gr-East 5. Ραββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

Text Receptus 5. και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις σοι

μιαν και μωσει μιαν και ηλια μιαν 5.
kai apokritheis o petros legei to iesou raββi kalon estin emas ode einai kai poiesomen skenas treis soi mian kai mosei mian kai elia mian

MLV19 5 And Peter answered and says to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here, and we should make* three tabernacles; one for you and one for Moses and one for Elijah.

KJV 5. And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Luther1912 5. Und Petrus antwortete und sprach zu Jesu: Rabbi, hier ist gut sein. Lasset uns drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

RV'1862 5. Entónces respondiendo Pedro, dice a Jesús: Maestro, bien será que nos quedemos aquí, y hagamos tres cabañas: para tí una, y para Moisés otra, y para Elías otra;

RuSV1876 5 При сем Петр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии.

FI33/38 6 Sillä hän ei tiennyt, mitä sanoa, koska he olivat peljästyksissään.

Biblia1776 6. Vaan ei hän tietänyt, mitä hän puhui; sillä he olivat hämmästyneet.

UT1548 6. Waan ei hen tienyt mite he' puhui/ Sille he olit hämmestynyet. (Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui/ Silllä he olit hämmästyneet.)

TKIS 6 Sillä hän ei tiennyt mitä sanoa, koska he olivat suuresti pelästyneet.

CPR1642 6. Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui: sillä he olit hämmästynet.

Gr-East 6. οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.

Text Receptus 6. ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι 6. ου gar edei ti lalese esan gar ekfoβoi

MLV19 6 For* he did not know what he would {Greek: will} say; for* they were fearful.

KJV 6. For he wist not what to say; for they were sore afraid.

Luther1912 6. Er wußte aber nicht, was er redete; denn sie waren bestürzt.

RV'1862 6. Porque no sabía lo que hablaba, que estaba fuera de sí.

RuSV1876 6 Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе.

FI33/38 7 Ja tuli pilvi, joka peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani; kuulkaa häntä".

TKIS 7 Niin tuli pilvi joka varjosi heidät, ja pilvestä kuului* ääni (joka sanoi): "Tämä on minun rakas Poikani, kuunnelkaa Häntä."

Biblia1776 7. Ja pilvi tuli, joka ympäri varjosi heidät, ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

CPR1642 7. Ja pilwi tuli ja warjois heitä. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.

UT1548 7. Ja tuli Pilui quin wariosi heijet. Ja äni tuli pilueste sanoden/ TEME Ombi Minun Racas Poican/ site cwlcat. (Ja tuli pilwi kuin warjosi heidät. Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä ompi minun rakas poikani/ sitä kuulkaat.)

Gr-East 7. καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

Text Receptus 7. και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε 7. kai egeneto nefele episkiazousa autois kai elthen fone ek tes nefeles legousa outos estin o uios mou o agapetos autou akouete

MLV19 7 And there became a cloud overshadowing

KJV 7. And there was a cloud that

them, and a voice came out of the cloud,
This is my beloved Son; hear° him!

overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Luther1912 7. Und es kam eine Wolke, die überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke und sprach: Das ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

RV'1862 7. Y vino una nube que los asombró, y una voz de la nube que decía: Este es mi hijo amado, a él oid.

RuSV1876 7 И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мойвозлюбленный; Его слушайте.

FI33/38 8 Ja yhtäkkiä, kun he katsahtivat ympärilleen, eivät he enää nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen, joka yksinänsä oli heidän kanssaan.

TKIS 8 Ja yhtäkkiä he ympärilleen katsoessaan, eivät enää nähneet ketään muuta kuin ainoastaan Jeesuksen seurassaan.

Biblia1776 8. Ja kohta kuin he ympäri katsahtivat, ei he enään ketään nähneet, vaan Jesuksen yksin heidän kanssansa.

CPR1642 8. Ja cohta cuin he ymbärins cadzahdit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns heidän cansans.

UT1548 8. Ja cochta quin he ymberinscatzadhit/ nin eiuet he sille' Kete mwta nähnyet/ mutta yxinens IesuSEN heiden tykenens. (Ja kohta

kuin he ympärinsä katsahdit/ niin eiwät he silleen ketään muuta nähneet/ mutta yksinänsä Jesuksen heidän tykönänsä.)

Gr-East 8. καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ’ ἑαυτῶν.

Text Receptus 8. και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον αλλα τον ιησουν μονον μεθ εαυτων 8. kai eksapina periβlepsamenoi ouketi oudena eidon alla ton iesoun monon meth eauton

MLV19 8 And suddenly, having looked around, they saw no one anymore, but only Jesus with themselves.

KJV 8. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

Luther1912 8. Und bald darnach sahen sie um sich und sahen niemand mehr denn allein Jesum bei ihnen.

RV'1862 8. Y luego, como miraron, no vieron más a nadie consigo, sino a solo Jesús.

RuSV1876 8 И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса.

FI33/38 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta hän teroitti heille, etteivät kenellekään kertoisi, mitä olivat nähneet, ennenkuin vasta sitten, kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.

Biblia1776 9. Mutta kuin he menivät alas vuorelta, kielsi hän heidät kellenkään niitä sanomasta, mitä he näkivät, vaan sitte kuin Ihmisen Poika on kuolleista noussut.

UT1548 9. Coska he nyt Worelda alasmenit/ kielsi heite IesuS ettei he kellengen sanoisi nijte quin he neit/ sihenasti quin Inhimisen Poica colluista ylesnousis. (Koska he nyt wuorelta alasmenit/ kielsi heitä Jesus ettei he kellenkään sanoisi niitä kuin he näit/ siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista ylösnousisi.)

Gr-East 9. καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

TKIS 9 Mutta heidän laskeutuessaan vuorelta, Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta, mitä olivat nähneet, paitsi kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.

CPR1642 9. Cosca he menit alas wuorelda kielsi Jesus heidän kellengän nijtä sanomast cuin he näit sijhenasti cuin ihmisen Poica cuolleista ylösnousis.

Text Receptus 9. καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι διηγησωνται α ειδον ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη 9. kataβainonton de auton apo tou orous diesteilato autois ina medeni diegesontai

a eidon ei me otan o υios τoυ anthropoυ ek nekron anaste

MLV19 9 Now (while) coming-down from the mountain, he ordered them in order that they should describe to no one what they saw, except whenever the Son of Man rises* up from the dead.

KJV 9. And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

Luther1912 9. Da sie aber vom Berge herabgingen, verbot ihnen Jesus, daß sie niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde von den Toten.

RV'1862 9. Y descendiendo ellos del monte, les mandó que a nadie dijesen lo que habían visto, sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de los muertos.

RuSV1876 9 Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

FI33/38 10 Ja he pitivät mielessään sen sanan ja tutkistelivat keskenään, mitä kuolleista nouseminen oli.

TKIS 10 Ja he pitivät sen sanan mielessään pohtien keskenään, mitä kuolleista nouseminen on.

Biblia1776 10. Ja he pitivät sanan mielessänsä, ja tutkivat keskenänsä, mitä se olis, nousta ylös kuolleista.

UT1548 10. Ja he pidhit sen Sanan tykenens/ ia tutkit keskenens/ mite olis se quin hen sanoi/ Ylesnouse coolemasta. (Ja he pidit sen sanan tykönänsä/ ja tutkit keskenänsä/ mitä olisi se kuin hän sanoi/ Ylös nouse kuolemasta.)

CPR1642 10. Ja he pidit sen sanan mielesäns ja tutkeit keskenäns mitä se olis cuin hän sanoi: ylösnosta cuolluista.

Gr-East 10. καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν, πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

Text Receptus 10. και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι 10. kai ton logon ekratesan pros eautous suzetountes ti estin to ek nekron anastenai

MLV19 10 And they took-hold of the word for themselves, debating together with (themselves), What is the rising* up from the dead?

KJV 10. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

Luther1912 10. Und sie behielten das Wort bei sich und befragten sich untereinander: Was ist doch das Auferstehen von den Toten?

RV'1862 10. Y ellos retuvieron el caso en sí altercando que sería aquello: Resucitar de los muertos.

RuSV1876 10 И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых.

FI33/38 11 Ja he kysyivät häneltä sanoen: "Kirjanoppineethan sanovat, että Eliaan pitää tuleman ensin?"

Biblia1776 11. Ja he kysyivät häneltä sanoen: mitä kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ensin tuleman?

UT1548 11. Ja he kysyit henelle sanoden/ Mite se on quin ne Kirianoppeneet sanouat/ Ette Elian pite ennen tuleman? (Ja he kysyit häneltä sanoen/ Mitä se on kuin ne kirjanoppineet sanowat/ Että Elian pitää ennen tuleman?)

TKIS 11 Niin he kysyivät Häneltä sanoen: "Kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

CPR1642 11. Ja he kysyit hänelle sanoden: mikä se on cuin Kirjanoppenet sanowat: Elian pitä ensin tuleman ?

Gr-East 11. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον.

Text Receptus 11. και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματεις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον 11. kai eperoton auton legontes oti legousin oi grammateis oti elian dei elthein proton

MLV19 11 And they asked him, saying, (How is it) that the scribes say that it is essential (for) Elijah to come first?

KJV 11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

Luther1912 11. Und sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elia muß zuvor kommen.

RV'1862 11. Y le preguntaron, diciendo: ¿Qué es lo que los escribas dicen, que es menester que Elías venga ántes?

RuSV1876 11 И спросили Его: как же книжники говорят, что Илиинадлежит придти прежде?

FI33/38 12 Niin hän sanoi heille: "Elias tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten on kirjoitettu Ihmisen Pojasta, että hän on paljon kärsivä ja tuleva halveksituksi?

TKIS 12 Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten Ihmisen Pojasta on kirjoitettu, että Hän on kärsivä paljon ja tuleva halveksituksi?

Biblia1776 12. Mutta hän vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ensin ja ojentaa kaikki: ja niinkuin on Ihmisen Pojasta kirjoitettu, että hänen pitää paljon kärsimän ja katsottaman

CPR1642 12. Hän wastais ja sanoi heille: Elias tosin tule ensin ja toimitta caicki. Ja nijncuin on ihmisen Pojasta kirjoitettu hänen pitä paljo kärsimän ja ylöncadzottaman.

ylön.

UT1548 12. Hen wastasi ia sanoi heille/ Elias tosin coska hen edhelletulepi/ nin hen caiki cohdhe'da. Ja ninquin kirioitettu on Inhimisen Poiasta/ ette henen palio pite kerssime'/ ia ylencatzottama'. (Hän wastasi ja sanoi heille/ Elias tosin koska hän edellä tuleepi/ niin hän kaikki kohdentaa. Ja niinkuin kirjoitettu on Ihmisen Pojasta/ että häne paljon pitää kärsimän/ ja ylenkatsottaman.)

Gr-East 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ;

Text Receptus 12. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξουδενωθη 12. o de apokritheis eipen autois elias men elthon proton apokathista panta kai pos gegraptai epi ton υion tou anthropou ina polla pathe kai eksoudenothe

MLV19 12 But he answered and said to them, Elijah

KJV 12. And he answered and told them,

indeed did come first, and restores all things, and how it has been written of the Son of Man, in order that he should suffer many things and should be scorned,

Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

Luther1912 12. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles wieder zurechtbringen; dazu soll des Menschen Sohn viel leiden und verachtet werden, wie denn geschrieben steht.

RV'1862 12. Y respondiendo él, les dijo: Elías a la verdad, cuando viniere ántes, restituirá todas las cosas; y como está escrito del Hijo del hombre; que padezca mucho, y sea tenido en nada.

RuSV1876 12 Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену.

FI33/38 13 Mutta minä sanon teille: Elias onkin tullut, ja he tekivät hänelle, mitä tahtoivat, niinkuin hänestä on kirjoitettu."

TKIS 13 Kuitenkin sanon teille, että Elia onkin tullut, ja he tekivät hänelle kaiken, mitä tahtoivat, niin kuin hänestä on kirjoitettu."

Biblia1776 13. Mutta minä sanon teille, että Elias on myös tullut, ja he tekivät hänelle, mitä he

CPR1642 13. Mutta minä sanon teille: Elias on tullut ja he teit hänelle mitä he tahdoit

tahtoivat, niinkuin hänestä kirjoitettu oli.

UT1548 13. Mutta mine sanon teille/ Elias ombi tullut/ ia he teit henelle/ mitke he tachtoit/ ninquin heneste kirioitettu oli. (Mutta minä sanon teille/ Elias ompi tullut/ ja he teit hänelle/ mitkä he tahtoit/ niinkuin hänestä kirjoitettu oli.)

nijncuin hänestä kirjoitettu oli.

Gr-East 13. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.

Text Receptus 13. αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν καθως γεγραπται επ αυτον
13. alla lego υmin oti kai elias eleluthen kai epoiesan aυto osa ethelesan kathos gegraptai ep aυton

MLV19 13 But I am saying to you°, that Elijah has come, and they also did to him as many things as they wished, just-as it has been written of him. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

KJV 13. But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

Luther1912 13. Aber ich sage euch: Elia ist gekommen, und sie haben an ihm getan, was sie wollten,

RV'1862 13. Empero os digo que Elías ya vino, y le hicieron todo lo que quisieron, como está

nach dem von ihm geschrieben steht.

escrito de él.

RuSV1876 13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.

FI33/38 14 Ja kun he tulivat opetuslasten luo, näkivät he paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

TKIS 14 Tultuaan opetuslasten luo *Hän näki* paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli opetuslasten tykö, näki hän paljon kansaa heidän ympärillänsä, ja kirjanoppineet kamppailevan heidän kanssansa.

CPR1642 14. JA cuin hän tuli Opetuslastens tygö näki hän paljo Canssa heidän ymbärilläns ja Kirjanoppenet kyselewän heildä.

UT1548 14. Ja quin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia näki palio Canssa heiden ymberillens ia Kirianoppenuet campaileuan heiden ca'sans. (Ja kuin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja näki paljon kansaa heidän ympärillänsä ja kirjanoppineet kamppailewan heidän kanssansa.)

Gr-East 14. Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς.

Text Receptus 14. και ελθων προς τους μαθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματεις συζητουντας αυτοις 14. kai elthon pros tous mathetas eiden ochlon polun peri autous kai grammateis suzetountas autois

MLV19 14 And (after) he came (back) to the disciples, they saw a large crowd around them and scribes debating together with them.

KJV 14. And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

Luther1912 14. Und er kam zu seinen Jüngern und sah viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich mit ihnen befragten.

RV'1862 14. Y como vino a los discípulos, vió una grande multitud al derredor de ellos, y los escribas que disputaban con ellos.

RuSV1876 14 Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.

FI33/38 15 Ja kohta kun kaikki kansa hänet näki, hämmästyivät he ja riensivät hänen

TKIS 15 Heti Hänet nähdessään koko joukko hämmästyi ja riensi Hänen luokseen

luoksensa ja tervehtivät häntä.

Biblia1776 15. Ja kohta kuin kaikki kansa näki hänen, hämmästyivät he ja juosten tykö tervehtivät häntä.

UT1548 15. Ja cochta quin caiki Canssa neit hene'/ hämmestyit he ia wastan ioosten teruetit hende. (Ja kohta kuin kaikki kansa näit hänen/ hämmästyit he ja wastaan juosten terwehdit häntä.)

CPR1642 tervehtimään Häntä.

15. Ja cuin caicki Canssa näit hänen hämmästyit he ja wastan juosten terwetit händä.

Gr-East 15. καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

Text Receptus 15. και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον 15. kai eυtheos pas o ochlos idon aυton eksethamβethe kai prostrechontes espazonto aυton

MLV19 15 And immediately all the crowd, having seen him, were utterly amazed, and running up to him, they were greeting him.

KJV 15. And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

Luther1912 15. Und alsbald, da alles Volk ihn sah, entsetzten sie sich, liefen zu und grüßten

RV'1862 15. Y luego toda la multitud, viéndole, se espantó, y corriendo a él, le saludaron.

ihn.

RuSV1876 15 Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.

FI33/38 16 Ja hän kysyi heiltä: "Mitä te väittelette heidän kanssaan?"

Biblia1776 16. Ja hän kysyi kirjanoppineilta: mitä te kamppailette keskenänne?

UT1548 16. Ja hen kysyi Kirianoppenuilda/ Mitke te Campalet teidhen keskenen? (Ja hän kysyi kirjanoppineilta/ Mitkä te kamppailet teidän keskenän?)

TKIS 16 Niin Hän kysyi kirjanoppineilta*: "Mitä väittelette heidän kanssaan?"

CPR1642 16. Ja hän kysyi Kirjanoppenuilda mitä te kyselittä keskenän ?

Gr-East 16. καὶ ἐπηρώτησε τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς ἑαυτούς;

Text Receptus 16. και επηρωτησεν τους γραμματεις τι συζητειτε προς αυτους 16. kai eperotesen tous grammateis ti suzeteite pros autous

MLV19 16 And he asked the scribes, What are you° debating together with them?

KJV 16. And he asked the scribes, What question ye with them

Luther1912 16. Und er fragte die Schriftgelehrten: Was befragt ihr euch mit ihnen?

RV'1862 16. Y preguntó a los escribas: ¿Qué disputais con ellos?

RuSV1876 16 Он спросил книжников: о чем спорите с ними?

FI33/38 17 Silloin vastasi eräs mies kansanjoukosta hänelle: "Opettaja, minä toin sinun tykösi poikani, jossa on mykkä henki.

TKIS 17 Silloin muuan mies kansanjoukosta vastasi [Hänelle] (sanoen): "Opettaja, toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki.

Biblia1776 17. Niin yksi kansan seasta vastasi ja sanoi: Mestari, minä toin sinun tykös poikani, jolla on mykkä henki.

CPR1642 17. Nijn yxi Canssan seast wastais ja sanoi: Mestari minä toin sinun tygös poicani jolla on myckä hengi:

UT1548 17. Nin yxi Ca'ssan seas wastasi ia sanoi/ Mestari/ mine edhestoin sinun tyges minun Poicani/ iolla on mycke Hengi/ (Niin yksi kansan seassa wastasi ja sanoi/ Mestari/ minä edestoin sinun tykösi minun poikani/ jolla on mykkä henki/)

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ,

Text Receptus 17. και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου

ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.

προς σε εχοντα πνευμα αλαλον 17. kai apokritheis eis ek του ochlου eipen didaskale enegka ton υion mου pros se echonta pneυma alalon

MLV19 17 And one out of the crowd answered and said, Teacher, I brought my son to you, who has a mute spirit;

KJV 17. And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

Luther1912 17. Einer aber aus dem Volk antwortete und sprach: Meister, ich habe meinen Sohn hergebracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist.

RV'1862 17. Y respondiendo uno de la multitud, dijo: Maestro, traje mi hijo a tí, que tiene un espíritu mudo,

RuSV1876 17 Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым:

FI33/38 18 Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, riuhtoo se häntä, ja hänestä lähtee vaahto, ja hän kiristelee hampaitaan; ja hän kuihtuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi, että he

TKIS 18 Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, se paiskaa hänet maahan ja hänestä lähtee vaahto ja hän kiristelee hampaitaan, ja hän kuihtuu. Ja minä

ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

Biblia1776 18. Ja kuin hän rupee hänen kimppuunsa, niin hän repelee häntä, ja hän vaahtuu, ja kiristelee hampaitansa, ja kuivettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsilles, että he ajaisivat hänen ulos, ja ei he voineet.

UT1548 18. ia coska ikenens hen riuapi hene'/ nin hen räpele henen/ ia hen Waachtupi/ ia kiristele hambaillans ia quiuettu. Ja mine sanoin sinun Opetuslapsilles/ että he henen vlosaijaisit/ ia eiuet he woinuet. (ja koska ikänänsä hän riiwaapi häntä/ niin hän repii häntä/ ja hän waahtoaapi/ ja kiristelee hampaillansa ja kuiwettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi/ että he hänen ulosajaisit/ ja eiwät he woineet.)

Gr-East 18. καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

puhuin opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

CPR1642 18. Ja cosca hän rupe hänen kimpuuns nijn hän repele händä ja hän wahtu ja kiristele hambaitans ja cuiwettu. Ja minä sanoin sinun Opetuslapsilles että he ajaisit hänen ulos ja ei he woinet.

Text Receptus 18. και οπου αν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας αυτου και ξηραινεται και ειπον τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισχυσαν 18. kai

opoυ an aυton kataläβe ressei aυton kai afrizei kai trizei toυs odontas aυtoυ kai kserainetai kai eipon tois mathetais soυ ina aυto ekβalosin kai oυk ischυsan

MLV19 18 and wherever it overtakes him, it rips at him and he foams and grinds his teeth and he is dried up, and I spoke to your disciples in order that they might cast it out, and (yet) they were not strong-enough.

KJV 18. And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

Luther1912 18. Und wo er ihn erwischt, da reißt er ihn; und er schäumt und knirscht mit den Zähnen und verdorrt. Ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben, und sie können's nicht.

RV'1862 18. El cual donde quiera que le toma, le despedaza, y echa espumarajos, y cruje los dientes, y se va secando; y dije a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

RuSV1876 18 где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли.

FI33/38 19 Hän vastasi heille sanoen: "Voi, sinä epäuskoinen sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet minun tyköni."

TKIS 19 Mutta Hän vastasi hänelle* sanoen: "Voi epäuskoista sukupolvea, kuinka kauan minun täytyy olla luonanne, kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet luokseni."

Biblia1776 19. Niin hän vastasi ja sanoi: oi sinä uskotoin sukukunta! kuinka kauvan minun pitää oleman teidän kanssanne? kuinka kauvan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.

CPR1642 19. Nijn hän wastais ja sanoi: sinä uscotoin sucucunda cuinga cauwan minun pitä oleman teidän cansan ? cuinga cauwan minä teitä kärsin ? tuocat händä minun tygöni.

UT1548 19. Nin hen wastasi ia sanoi/ O sine vskotoin Sucukunda/ quincauuan minun pite oleman teiden cansa? Quincauuan mine teite kerssin? Tookat hende minun tykeni. (Niin hän wastasi ja sanoi/ Oi sinä uskotoin sukukunta/ niin kauan minun pitää oleman teidän kanssa? Kuin kauan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.)

Gr-East 19. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός

Text Receptus 19. ο δε αποκριθεις αυτω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον

με. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν.

προς με 19. ο de apokritheis αυto legei ο genea apistos eos pote pros υmas esomai eos pote aneksomai υmon ferete αυton pros me

MLV19 19 But he answered and says, O unbelieving generation, until when will I be with you°? Until when will I tolerate you°? Bring° him to me.

KJV 19. He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you how long shall I suffer you bring him unto me.

Luther1912 19. Er antwortete ihm aber und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch tragen? Bringet ihn her zu mir!

RV'1862 19. Y respondiendo él, le dijo: ¡Oh generación infiel! ¿hasta cuándo estaré con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele.

RuSV1876 19 Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.

FI33/38 20 Niin he toivat hänet hänen tykönsä. Ja heti kun hän näki Jeesuksen, kouristi henki häntä, ja hän kaatui maahan, kieritteli

TKIS 20 Niin he toivat hänet Hänen luokseen. Nähdessään Hänet henki heti kouristi poikaa*, ja hän kaatui maahan, kieritteli

itseään, ja hänestä lähti vaahto.

Biblia1776 20. Ja he toivat sen hänen tykönsä. Ja kuin hän näki hänen, repäisi kohta henki häntä, ja hän lankesi maahan, ja kieritteli itsiänsä ja vaahtui.

UT1548 20. Ja he edhestoit sen henen tygens. Ja cochta quin se Hengi näki henen/ reueisi hen henen/ Ja la'ngesi mahan/ ia kieritteli henens ia Waachtui. (Ja he edestoit sen hänen tykönsä. ja kohta kuin se henki näki hänen/ rewäisi hän hänen/ Ja lankesi maahan/ ja kieritteli hänensä ja waahtoi.)

Gr-East 20. καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

MLV19 20 And they brought him to him, and (after) he saw him, immediately the spirit

itseään, ja hänestä lähti vaahto.

CPR1642 20. Ja he toit sen hänen tygöns. Ja cohta cuin hengi näki hänen rewäis hän händä ja langeis maahan ja kieritteli händäns ja wahtui.

Text Receptus 20. και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων 20. kai enegkan auton pros auton kai idon auton eutheos to pneuma esparaksen auton kai peson epi tes ges ekulieto afrizon

KJV 20. And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit

convulsed him, and he fell upon the earth. He was wallowing– foaming.

tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

Luther1912 20. Und sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald, da ihn der Geist sah, riß er ihn; und er fiel auf die Erde und wälzte sich und schäumte.

RV'1862 20. Y se le trajeron; y como él le vió, luego el espíritu le comenzó a despedazar; y cayendo en tierra se revolcaba, echando espumarajos.

RuSV1876 20 И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

FI33/38 21 Ja Jeesus kysyi hänen isältään: "Kuinka kauan aikaa tätä on hänessä ollut?" Niin hän sanoi: "Pienestä pitäen.

TKIS 21 Ja Jeesus* kysyi hänen isältään: "Kuinka pitkä aika on siitä, kun tätä on esiintynyt hänessä?" Hän vastasi: "Pienokaisesta asti.

Biblia1776 21. Ja hän kysyi hänen isältänsä: kuinka paljon aikaa sitte on kuin tämä on hänelle tullut? Hän sanoi: lapsuudesta;

CPR1642 21. Ja hän kysyi hänen Isällens: cuinga paljo aica sijtte on cuin tämä on hänelle tullut ? hän sanoi lapsudest.

UT1548 21. Ja hen kysyi hene' Iseldens/ Quinpalio aica on sijtte quin teme on henelle tullut? Hen sanoi/ Lapsest saadhen/ (Ja hän kysyi hänen isältänsä/ Kuin paljon aikaa on siitä

kuin tämä on hänelle tullut? Hän sanoi/
Lapsesta saaden/)

Gr-East 21. καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν.

Text Receptus 21. και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν παιδιοθεν 21. kai eperotesen ton patera autou posos chronos estin os touto gegonen auto o de eipen paidiothen

MLV19 21 Now he asked his father, How-much time is it (that things) like this has happened to him? And he said, From childhood.

KJV 21. And he asked his father, How long is it ago since this came unto him And he said, Of a child.

Luther1912 21. Und er fragte seinen Vater: Wie lange ist's, daß es ihm widerfahren ist? Er sprach: Von Kind auf.

RV'1862 21. Y preguntó a su padre: ¿Cuánto tiempo ha que le aconteció esto? Y él dijo: Desde niño:

RuSV1876 21 И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;

FI33/38 22 Ja monesti se on heittänyt hänet milloin

TKIS 22 Monesti se on heittänyt hänet sekä

tuleen, milloin veteen, tuhotakseen hänet. Mutta jos sinä jotakin voit, niin armahda meitä ja auta meitä."

Biblia1776 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja vesiin, että hän hukuttais hänen. Mutta jos sinä jotakin voit, niin auta meitä ja armahda meidän päällemme.

UT1548 22. ia monaiste hen seke tuleen ette wesijn hene' heitti/ ette hen hucutais henen. Mutta ios sine iotakin woidh/ nin armadha meiden pälen ia auta meite. (ja monesti hän sekä tuleen että wesiin hänen heitti/ että hän hukuttaisi hänen. Mutta jos sinä jotakin woit/ niin armahda meidän päällen ja auta meitä.)

Gr-East 22. καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέση αὐτόν· ἀλλ’ εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ’ ἡμᾶς.

tuleen, että vesiin tuhotakseen hänet. Mutta jos sinä jotain voit, auta meitä ja armahda meitä."

CPR1642 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja wesijn että hän hucutais hänen. Mutta jos sinä jotakin woit nijn armahda meidän päällem ja auta meitä.

Text Receptus 22. και πολλακις αυτον και εις πυρ εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον ημιν σπλαγχνισθεις εφ ημας 22. kai pollakis auton kai eis pur eβalen kai eis udata ina apolese auton all ei ti dunasai βoetheson emin splagchnistheis ef emas

MLV19 22 And often it has cast him both into fire and into waters, in order that it might destroy him, but if you are able (to do) anything, help us and have compassion upon us.

KJV 22. And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

Luther1912 22. Und oft hat er ihn in Feuer und Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du aber was, so erbarme dich unser und hilf uns!

RV'1862 22. Y muchas veces le echa en el fuego, y en aguas, para matarle; mas, si puedes algo, ayúdanos, teniendo misericordia de nosotros.

RuSV1876 22 и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжалься над нами и помоги нам.

FI33/38 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "'Jos voit!' Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo".

TKIS 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Jos voit (uskoa). Kaikki on mahdollista uskovalle."

Biblia1776 23. Niin sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen voit uskoa, kaikki ovat uskovaiselle mahdolliset.

CPR1642 23. Nijn sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen uscot sillä caicki owat uscowaisille

mahdolliset.

UT1548 23. Nin sanoi IesuS henelle/ Jos sine sen woidh vskoa/ Caiki ouat vskowaisten mahdoliset. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Jos sinä sen woit uskoa/ kaikki owat uskowaisten mahdolliset.)

Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

Text Receptus 23. ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι 23. o de iesous eipen auto to ei dunasai pisteusai panta dunata to pisteuonti

MLV19 23 Now Jesus said to him, If you are able to believe. All things are possible to the one who believes.

KJV 23. Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

Luther1912 23. Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest Glauben! Alle Dinge sind möglich dem, der da glaubt.

RV'1862 23. Y Jesús le dijo: Si puedes creer esto, al que cree todo es posible.

RuSV1876 23 Иисус сказал ему: если сколько-нибудь

можешь веровать, все возможно
верующему.

FI33/38 24 Ja heti lapsen isä huusi ja sanoi (kyynelin): "Minä uskon, Herra; auta minun epäuskoani".

TKIS 24 Heti lapsen isä huusi ja sanoi (kyynelin): "Minä uskon (, Herra). Auta epäuskoani!"

Biblia1776 24. Ja kohta pojan isä huusi itkien ja sanoi: Herra, minä uskon, auta minun epäuskoani.

CPR1642 24. Ja cohta pojan Isä huusi itkein ja sanoi: Herra minä uscon auta minun epäuscoani.

UT1548 24. Ja cochta Poian Ise hwsi idku kynelille/ ia sanoi/ HERRA/ Mine wskon/ Auta minun epewskoani. (Ja kohta pojan isä huusi itku kyynelillä/ ja sanoi/ HERRA/ Minä uskon/ Auta minun epäuskoani.)

Gr-East 24. καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, Κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

Text Receptus 24. και ευθεως κραξας ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια 24. kai eυtheos kraksas o pater toυ paidioυ meta dakrυon elegen pisteυo kυrie βoethei moυ te apistia

MLV19 24 And immediately the father of the child cried out with tears and said, I believe; Lord, help (me) with my unbelief.

KJV 24. And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

Luther1912 24. Und alsbald schrie des Kindes Vater mit Tränen und sprach: Ich glaube, lieber HERR, hilf meinem Unglauben!

RV'1862 24. Y luego el padre del muchacho dijo, clamando con lágrimas: Creo, Señor: ayuda mi incredulidad.

RuSV1876 24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.

FI33/38 25 Mutta kun Jeesus näki, että kansaa riensi sinne, nuhteli hän saastaista henkeä ja sanoi sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, minä käsken sinua: lähde ulos hänestä, äläkä enää häneen mene".

TKIS 25 Mutta nähdessään kansaa rientävän kokoon Jeesus nuhteli saastaista henkeä sanoen sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, käsken sinua: lähde ulos hänestä äläkä enää häneen mene."

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus sen näki, että kansa ynnä juoksi tykö, nuhteli hän sitä saastaista henkeä, sanoen hänelle: sinä mykkä ja kuuro henki! minä käsken sinua, mene ulos hänestä, ja älä tästedes hänen sisällensä mene.

CPR1642 25. Cosca Jesus näki että Canssa juoxi tygö nuhteli hän sitä saastaist henge sanoden: sinä myckä ja cuuroi hengi minä käsken sinua mene ulos hänestä ja älä enä hänen sisällens mene.

UT1548 25. Coska nut IesuS näki että Canssa ynne tyge iooxi/ nuchteli hen site sastaist Henge sanoden henelle/ Sine mycke ia Cwroi Hengi/ Mine manan sinun/ vlosmene heneste/ ia ele testedhes henen sisellensmene. (Koska nyt Jesus näki että kansaa ynnä tykö juoksi/ nuhteli hän sitä saastaista henkeä sanoen hänelle/ Sinä mykkä ja kuuro henki/ Minä manaan sinun/ ulos mene hänestä/ ja älä tästedes hänen sisällensä mene.)

Gr-East 25. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

Text Receptus 25. ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επετιμησεν τω πνευματι τω ακαθαρτω λεγων αυτω το πνευμα το αλαλον και κωφον εγω σοι επιτασσω εξελθε εξ αυτου και μηκετι εισελθης εις αυτον 25. idon de o iesous oti episuntrechei ochlos epetimesen to pneumati to akatharto legon auto to pneuma to alalon kai kofon ego soi epitasso ekselthe eks autou kai meketi eiselthes eis auton

MLV19 25 Now (after) Jesus saw that a crowd was running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, I command you, the mute and deaf spirit, come out of him and enter into him no longer.

KJV 25. When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

Luther1912 25. Da nun Jesus sah, daß das Volk zulief, bedrohte er den unsauberen Geist und sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir, daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort nicht in ihn!

RV'1862 25. Y como Jesús vió que la multitud concurría, riñó al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te mando, sal de él, y no entres más en él.

RuSV1876 25 Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.

FI33/38 26 Niin se huusi ja kouristi häntä kovasti ja lähti ulos. Ja hän kävi ikäänkuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli".

TKIS 26 Huutaen ja ankarasti häntä kouristaen, se lähti ulos. Ja hän kävi kuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli."

Biblia1776 26. Niin se huusi ja repeli kovin häntä, ja läksi ulos. Ja se tuli niinkuin kuollut, niin että moni sanoi: hän on kuollut.

CPR1642 26. Nijn se hengi parcui ja repeli cowan händä ja ulos läxi. Ja se tuli nijncuin cuollu nijn että moni sanoi: hän on cuollut.

UT1548 26. Nin se Hengi parghui/ ia couan repeli hende/ ia vloslexi. Ja se tuli ninquin coollut/ nin ette moni sanoi/ Hen on coollut. (Niin se henki parkui/ ja kowin repi häntä/ ja ulosläksi. Ja se tuli niinkuin kuollut/ niin että moni sanoi/ Hän on kuollut.)

Gr-East 26. καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

Text Receptus 26. και κραξαν και πολλα σπαραξαν αυτον εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν 26. kai kraksan kai polla sparaksan auton ekselthen kai egeneto osei nekros oste pollous legein oti apethanen

MLV19 26 And having cried out and having convulsed him much, it came out, and (the boy) became like (one) dead; so-that many said, He is dead.

KJV 26. And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

Luther1912 26. Da schrie er und riß ihn sehr und fuhr aus. Und er ward, als wäre er tot, daß auch viele sagten: Er ist tot.

RV'1862 26. Entónces el espíritu clamando, y despedazándole mucho, salió; y él quedó como muerto, de manera que muchos decían, que era muerto.

RuSV1876 26 И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.

FI33/38 27 Mutta Jeesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös. Ja hän nousi.

TKIS 27 Mutta tarttuen häntä käteen Jeesus nosti häntä, ja hän nousi.

Biblia1776 27. Mutta Jesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänen, ja hän nousi.

CPR1642 27. Mutta Jesus tartui hänen käteens ja nosti hänen ja se nousi.

UT1548 27. Mutta IesuS tarttui henen käteens/ ia codhensi henen/ Ja se ylesnousi. (Mutta Jesus tarttui hänen käteensä/ ja kohdensi hänen/ Ja se ylösnousi.)

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

Text Receptus 27. ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και ανεστη 27. o de iesous kratesas auton tes cheiros

egeiren auton kai aneste

MLV19 27 But having taken-hold of him by the hand, Jesus lifted him up, and he stood up.

KJV 27. But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

Luther1912 27. Jesus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete ihn auf; und er stand auf.

RV'1862 27. Mas Jesús tomándole de la mano, le enhestó, y se levantó.

RuSV1876 27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.

FI33/38 28 Ja kun Jeesus oli mennyt huoneeseen, niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä eriksensä: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"

TKIS 28 Kun Jeesus* oli mennyt huoneeseen, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä yksityisesti: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"

Biblia1776 28. Ja kuin hän oli huoneeseen mennyt sisälle, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä erinänsä: miksi emme voineet häntä ajaa ulos?

CPR1642 28. Ja cuin hän oli huonesen mennyt kysyit hänen Opetuslapsens häneldä salaisest: mixemme woinet händä aja ulos ?

UT1548 28. Ja quin hen oli honesen sisellemennyt/ kysyit henen Opetuslapsens henelde erinens/ Mixei me woinuet hende vlosaija?

(Ja kuin hän oli huoneeseen sisälle mennyt / kysyit hänen opetuslapsensa häneltä erinänsä/ Miksei me woineet häntä ulos ajaa?)

Gr-East 28. Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ᾽ ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό.

Text Receptus 28. και εισελθοντα αυτον εις οικον οι μαθηται αυτου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο 28. kai eiselthonta auton eis oikon oi mathetai autou eperoton auton kat idian oti emeis ouk edunethemen ekβalein auto

MLV19 28 And having entered into the house, his disciples asked him privately, (How is it) that we were not able to cast it out?

KJV 28. And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

Luther1912 28. Und da er heimkam, fragten ihn seine Jünger besonders: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

RV'1862 28. Y como él se entró en casa, sus discípulos le preguntaron aparte: ¿Por qué nosotros no pudimos echarle fuera?

RuSV1876 28 И как вошел Иисус в дом, ученики Его

спрашивали Его наедине: почему мы не
могли изгнать его?

FI33/38 29 Hän sanoi heille: "Tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla".

TKIS 29 Hän sanoi heille: "Tämä laji ei voi lähteä ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: tämä suku ei taida millään muulla kuin rukouksella ja paastolla mennä ulos.

CPR1642 29. Ja hän sanoi: tämä lai ei taida millän muulla cuin rucouxella ja paastolla ulosmennä.

UT1548 29. Ja hen sanoi/ Teme suku ei woidha mille mwla/ quin rucouxen ia paston cautta vlosaijetta. (Ja hän sanoi/ Tämä suku ei woida millä kuulla/ kuin rukouksen ja paaston kautta ulosajettaa.)

Gr-East 29. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

Text Receptus 29. και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια 29. kai eipen autois touto to genos en oudeni dunatai ekselthein ei me en proseuche kai nesteia

MLV19 29 And he said to them, This variety is not able to come out by anything, except in

KJV 29. And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and

prayer and fasting. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

fasting.

Luther1912 29. Und er sprach: Diese Art kann mit nichts ausfahren denn durch Beten und Fasten.

RV'1862 29. Y les dijo: Este género de demonios con nada puede salir, sino con oración y ayuno.

RuSV1876 29 И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

FI33/38 30 Ja he lähtivät sieltä ja kulkivat Galilean läpi; ja hän ei tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää.

TKIS 30 Sieltä lähdettyään he kulkivat Galilean kautta eikä Hän tahtonut kenenkään sitä tietävän.

Biblia1776 30. Ja he läksivät ulos sieltä ja vaelsivat Galilean lävitse, ja ei hän tahtonut sitä kenenkään tietää.

CPR1642 30. JA he läxit sieldä ja waelsit Galilean läpidze eikä tahtonet sitä kellengän sanoa.

UT1548 30. Ja he sielde poiskeuit ia waelsit Galilean lepitze/ ia eike tahtonut site kenengen tiete/ (Ja he sieltä pois käwit ja waelsit Galilean läwitse/ ja eikä tahtonut sitä kenenkään tietää/)

Gr-East 30. Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῷ·

Text Receptus 30. και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνω 30. kai ekeithen ekselthontes pareporevonto dia tes galilaias kai ouk ethelen ina tis gno

MLV19 30 And they went forth from there, and were traveling through Galilee, and he did not wish that* anyone should know (it).

KJV 30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

Luther1912 30. Und sie gingen von da hinweg und wandelten durch Galiläa; und er wollte nicht, daß es jemand wissen sollte.

RV'1862 30. Y salidos de allí, caminaron juntos por Galilea; y no quería que nadie lo supiese.

RuSV1876 30 Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.

FI33/38 31 Sillä hän opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat hänet; ja kun hän on tapettu, nousee hän kolmen päivän perästä ylös".

TKIS 31 Hän näet opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat Hänet. Ja kun Hänet on tapettu Hän nousee * kolmantena päivänä* ylös."

Biblia1776 31. Sillä hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille: Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin, ja he tappavat hänen; ja kuin hän on tapettu, niin hän kolmantena päivänä nousee ylös.

UT1548 31. Nin hen opetti Opetuslapsians ia sanoi heille/ Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ ia he tappauat henen/ Ja quin hen on tapettu/ nin hen colmandena peiuen ylesnouse. (Niin hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille/ Ihmisen Poika ylenannetaan ihmisten käsiin/ ja he tappawat hänen/ Ja kuin hän on tapettu/ niin hän kolmantena päiwänä ylös nousee.)

CPR1642 31. Nijn hän opetti Opetuslapsians ja sanoi heille: ihmisen Poica ylönannetan ihmisten käsijn ja he tappawat hänen ja cuin hän on tapettu nijn hän colmandena päiwänä ylösnouse.

Gr-East 31. ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus 31. εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθεις τη τριτη ημερα αναστησεται 31. edidasken gar tous mathetas autou kai elegen autois oti o uios tou anthropou paradidotai eis

cheiras anthropon kai apoktenoυsin aυton kai apoktantheis te trite emera anastesetai

MLV19 31 For* he was teaching his disciples and was saying to them, The Son of Man is (to be) given up into the hands of men, and they will be killing him, and having been killed, he will be risen* in the third day.

KJV 31. For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

Luther1912 31. Er lehrte aber seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn wird überantwortet werden in der Menschen Hände, und sie werden ihn töten; und wenn er getötet ist, so wird er am dritten Tage auferstehen.

RV'1862 31. Porque enseñaba a sus discípulos, y les decía: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le matarán; mas muerto él, resucitará al tercero día.

RuSV1876 31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

FI33/38 32 Mutta he eivät käsittäneet sitä puhetta ja pelkäsivät häneltä kysyä.

Biblia1776 32. Mutta ei he ymmärtäneet sitä mitä hän sanoi, ja pelkäsivät häneltä kysyä.

UT1548 32. Mutta ei he ymmertenet site quin hen sanoi/ Ja he pelkesit henelde kysyue. (Mutta ei he ymmärtäneet sitä kuin hän sanoi/ Ja he pelkäsit häneltä kysyä.)

TKIS 32 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä puhetta ja pelkäsivät kysyä Häneltä.

CPR1642 32. Mutta ei he ymmärtänet sitä cuin hän sanoi: ja pelkäisit myös häneldä kysyä.

Gr-East 32. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Text Receptus 32. οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι 32. oi de egnoovn to rema kai efoβovnto avton eperotesai

MLV19 32 But they were not considering the declaration, and were afraid to ask him. {Mat 17:24-27 Capernaum Sept. 29 AD.}{Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept. 29 AD.}

KJV 32. But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

Luther1912 32. Sie aber verstanden das Wort nicht, und fürchteten sich, ihn zu fragen.

RV'1862 32. Mas ellos no entendían esta palabra, y tenían miedo de preguntarle.

RuSV1876 32 Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.

FI33/38 33 Ja he saapuivat Kapernaumiin. Ja kotiin tultuaan hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä keskustelitte?"

TKIS 33 Ja *Hän saapui* Kapernaumiin. Huoneessa ollessaan Hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä keskustelitte toistenne kanssa?”

Biblia1776 33. Ja hän tuli Kapernaumiin, ja kotona ollessa kysyi hän heiltä: mitä te tiellä keskenänne kamppailitte?

CPR1642 33. JA hän tuli Capernaumijn ja cotona olles kysyi hän heille: mitä te tiellä keskenän kyselittä ?

UT1548 33. Ja hen tuli Capernaumin/ ia quin hen honesen tuli/ kysyi hen heille/ Mite te tielle keskenen campalitta? (Ja hän tuli Kapernaumiin/ ja kuin hän huoneeseen tuli/ kysyi hän heiltä/ Mitä te tiellä keskenään kamppailitte?)

Gr-East 33. Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;

Text Receptus 33. και ηλθεν εις καπερναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε 33. kai elthen eis kapernaoυm kai en te oikia genomenos eperota aυtoυs ti en te odo

pros eaυtoυs dielogizesthe

MLV19 33 And he came into Capernaum, and (after) he came* in(to) the house he asked them, What were you° reasoning among yourselves by the road?

KJV 33. And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way

Luther1912 33. Und er kam gen Kapernaum. Und da er daheim war, fragten er sie: Was handeltet ihr miteinander auf dem Wege?

RV'1862 33. Y vino a Capernaum; y como vino a casa, les preguntó: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?

RuSV1876 33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?

FI33/38 34 Mutta he olivat vaiti; sillä he olivat tiellä keskustelleet toistensa kanssa siitä, kuka oli suurin.

TKIS 34 Mutta he olivat vaiti, sillä he olivat tiellä puhelleet keskenään, kuka on suurin.

Biblia1776 34. Mutta he vaikenivat; sillä he olivat kamppailleet tiellä keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

CPR1642 34. Mutta he waickenit: sillä he olit kysynet keskenäns cuca heistä suurin olis.

UT1548 34. Mutta he waikenit/ Sille he olit

campaleet keskenens tielle cuca heiste olis Swrin. (Mutta he waikenit/ Sillä he olit kamppaileet keskenään tiellä kuka heistä olis suurin.)

Gr-East 34. οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

Text Receptus 34. οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων 34. oi de esiopon pros allelous gar dielechthesan en te odo tis meizon

MLV19 34 But they were silent; for* they had reasoned with one another on the road, who (was) greater.

KJV 34. But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

Luther1912 34. Sie aber schwiegen; denn sie hatten miteinander auf dem Wege gehandelt, welcher der Größte wäre.

RV'1862 34. Mas ellos callaron; porque los unos con los otros habían disputado en el camino, quién de ellos había de ser el mayor.

RuSV1876 34 Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше.

FI33/38 35 Ja hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, on hänen oltava kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija".

TKIS 35 Niin Hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, hän olkoon kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija."

Biblia1776 35. Ja kuin hän istui, kutsui hän ne kaksitoistakymmentä ja sanoi heille: jos joku tahtoo ensimmäinen olla, sen pitää oleman kaikkein viimeinen ja kaikkein palvelian.

CPR1642 35. Ja cuin hän istui cudzui hän ne caxitoistakymmendä ja sanoi heille: joca tahto ensimäinen olla sen pitä oleman caickein wijmeisen ja caickein palwelian.

UT1548 35. Ja quin hen istui cutzui hen ne caxitoistakymende/ ia sanoi heille/ Joca tachto ensimeinen olla/ sen pite oleman caikein wimeisen/ ia caikedhen paluelian. (Ja kuin hän istui kutsui hän ne kaksitoistakymmentä/ ja sanoi heille/ Joka tahtoo ensimmäinen olla/ sen pitää oleman kaikkein wiimeisin/ ja kaikkein palwelijan.)

Gr-East 35. καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.

Text Receptus 35. και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος 35. kai kathisas efonesen tous dodeka kai legei autois ei tis thelei protos einai estai panton

eschatos kai panton diakonos

MLV19 35 And having sat down, he summoned the twelve, and he said to them, If anyone wishes to be first, he will be last of all and servant of all.

KJV 35. And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

Luther1912 35. Und er setzte sich und rief die Zwölf und sprach zu ihnen: So jemand will der Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und aller Knecht.

RV'1862 35. Entónces sentándose, llamó a los doce, y les dice: El que quisiere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.

RuSV1876 35 И, сев, призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою.

FI33/38 36 Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä; ja otettuaan sen syliinsä hän sanoi heille:

TKIS 36 Ja Hän otti pienokaisen ja asetti hänet heidän keskelleen, ja otettuaan hänet syliinsä sanoi heille:

Biblia1776 36. Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä. Ja kuin hän otti sen syliinsä, sanoi hän heille:

CPR1642 36. Ja nijn hän otti yhden lapsen ja asetti heidän keskellens.

UT1548 36. Ja nin hen temmasi yhden Lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens. (Ja niin hän tempasi yhden lapsen/ ja seisatti sen heidän keskellensä.)

Gr-East 36. καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·

Text Receptus 36. και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις 36. kai laβon paidion estesen auto en meso auton kai enagkalisamenos auto eipen autois

MLV19 36 And having taken a little child, he stood it in the midst of them. And having wrapped it in (his) arms, he said to them,

KJV 36. And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

Luther1912 36. Und er nahm ein Kindlein und stellte es mitten unter sie und herzte es und sprach zu ihnen:

RV'1862 36. Y tomando a un niño, le puso en medio de ellos; y tomándole en sus brazos, les dice:

RuSV1876 36 И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:

FI33/38 37 Joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka minut ottaa tykönsä, se ei ota tykönsä minua, vaan hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 37. Kuka ikänä yhden tainkaltaisen lapsen korjaa minun nimeeni, se korjaa minun: ja joka minun korjaa, ei hän minua korjaa, vaan sen, joka minun lähetti.

UT1548 37. Ja quin hen otti sen sylihins/ sanoi hen heille/ Cuca yhden sen caltaisen Lapsen coriapi minun Nimeni tehden se minu' coriapi. Ja ioca minun coriapi/ ei hen minua coria/ mutta sen ioca minu' lehetti. (Ja kuin hän otti sen sylihinsä/ sanoi hän heille/ Kuka yhden sen kaltaisen lapsen korjaapi minun nimeni tähden se minun korjaapi. Ja joka minun korjaapi/ ei hän minua korjaa/ mutta sen joka minun lähetti.)

Gr-East 37. Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

TKIS 37 ”Joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ei ota luokseen minua vaan Hänet, joka on minut lähettänyt.”

CPR1642 37. Ja cuin hän otti sen sylijns sanoi hän heille: Cuca yhden taencaltaisen lapsen corja minun nimeni tähden se corja minun ja joca minun corja ei hän minua corja mutta sen joca minun lähetti.

Text Receptus 37. ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεξηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται

καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

MLV19 37 Whoever accepts one little child of such in my name, accepts me, and whoever accepts me, does not accept me, but the one who sent me.

Luther1912 37. Wer ein solches Kindlein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt nicht mich auf, sondern den, der mich gesandt hat.

RuSV1876 37 кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.

και ος εαν εμε δεξηται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με 37. os ean en ton toiouton paidion deksetai epi to onomati mou eme dechetai kai os ean eme deksetai ouk eme dechetai alla ton aposteilanta me

KJV 37. Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

RV'1862 37. El que recibiere en mi nombre a uno de los tales niños, a mí recibe; y el que a mí recibe, no me recibe a mí, sino al que me envió.

FI33/38 38 Johannes sanoi hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia; ja me kielsimme häntä, koska hän ei seurannut meitä".

Biblia1776 38. Mutta Johannes vastasi häntä sanoen: Mestari, me näimme yhden sinun nimelläs perkeleitä ajavan ulos, joka ei seuraa meitä, ja me kielsimme häntä, ettei hän seuraa meitä.

UT1548 38. Mutta Johannes wastasi henelle sanoden/ Mestari/ Me neime yhden sinun Nimes cautta Perkelet vlosaijauan/ eike hen meite seura/ ia me kielsime henen/ sentedhen ettei hen meite seura. (Mutta Johannes wastasi hänelle sanoen/ Mestari/ Me näimme yhden sinun nimesi kautta perkeleet ulos ajawan/ eikä hän meitä seuraa/ ja me kielsimme hänen/ sen tähden ettei hän meitä seuraa.)

Gr-East 38. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ

TKIS 38 Johannes (alkoi puhua ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, ajavan ulos riivaajia sinun nimessäsi, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa* meitä"

CPR1642 38. MUtta Johannes wastais hänelle sanoden: Mestari me näimme yhden sinun nimelläs Perkeleitä ulosajawan ja ei hän seura meitä ja me kielsim händä meitä seuramast.

Text Receptus 38. απεκριθη δε αυτω ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα {VAR2: εν } τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια ος

ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.

ουκ ακολουθει ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει ημιν 38. apekrithe de auto o ioannes legon didaskale eidomen tina {VAR2: en } to onomati sou ekβallonta daimonia os ouk akolouthei emin kai ekolusamen auton oti ouk akolouthei emin

MLV19 38 Now John answered him, saying, Teacher, we saw someone casting out demons in your name, who is not following us, and we forbade him because he is not following us.

KJV 38. And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

Luther1912 38. Johannes aber antwortete ihn und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht nachfolgt; und wir verboten's ihm, darum daß er uns nicht nachfolgt.

RV'1862 38. Y le respondió Juan, diciendo: Maestro, hemos visto a uno, que en tu nombre echaba fuera los demonios, el cual no nos sigue; y se lo vedamos, porque no nos sigue.

RuSV1876 38 При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и

запретили ему, потому что не ходит за нами.

FI33/38 39 Mutta Jeesus sanoi: "Älkää häntä kieltäkö; sillä ei kukaan, joka tekee voimallisen teon minun nimeeni, voi kohta sen jälkeen puhua minusta pahaa.

Biblia1776 39. Niin Jesus sanoi: älkäät häntä kieltäkö; sillä ei ole ketään, joka tekee voimallisen työn minun nimeni kautta, ja taitaa kohta pahasti puhua minusta.

UT1548 39. Nin sanoi IesuS/ Ei teiden pitenyt hende kieldemen/ Sille ettei kengen ole ioca teke iongun auwun minun Nimeni cautta/ ioca malta cochta pahasti puhu minusta. (Niin sanoi Jesus/ Ei teidän pitänyt ketään kieltämän/ Sillä ettei kenkään ole joka tekee jonkun awun minun nimeni kautta/ joka maltaa kohta pahasti puhua minusta.)

TKIS 39 Mutta Jeesus sanoi: "Älkää kieltäkö häntä. Sillä ei ole ketään, joka tekee voimateon minun nimessäni ja kohta voi puhua minusta pahaa.

CPR1642 39. Nijn Jesus sanoi: ei teidän pitänyt händä kieldämän: sillä ei kengän tee jotacuta woimallista työtä minun nimeni cautta joca cohta pahast puhu minusta.

Gr-East 39. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ

Text Receptus 39. ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταχυ

κακολογῆσαί με·

κακολογησαι με 39. ο de iesoυs eipen me kolυete aυton oυdeis gar estin os poiesei dυnamin epi to onomati moυ kai dυnesetai tachυ kakologesai me

MLV19 39 But Jesus said, Do° not forbid him; for* there is no one who will be doing a miracle in my name, and be able to speak evil of me quickly.

KJV 39. But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

Luther1912 39. Jesus aber sprach: Ihr sollt's ihm nicht verbieten. Denn es ist niemand, der eine Tat tue in meinem Namen, und möge bald übel von mir reden.

RV'1862 39. Y Jesús le dijo: No se lo vedéis; porque ninguno hay que haga milagro en mi nombre que luego pueda decir mal de mí.

RuSV1876 39 Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.

FI33/38 40 Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on meidän puolellamme.

TKIS 40 Sillä joka ei ole meitä vastaan, on puolellamme.

Biblia1776 40. Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on

CPR1642 40. Sillä joca ei ole meitä wastan se on

meidän edestämme.

UT1548 40. Sille cuca ei ole meite wastan/ se on meiden edhestem. (Sillä kuka ei ole meitä wastaan/ se on meidän edestämme.)

Gr-East 40. ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ’ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

MLV19 40 For* he who is not against you° is (working) on your° behalf.

Luther1912 40. Wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

RuSV1876 40 Ибо кто не против вас, тот за вас.

FI33/38 41 Sillä joka antaa teille juodaksenne maljallisen vettä siinä nimessä, että te olette Kristuksen omia, totisesti minä sanon teille:

meidän cansam.

Text Receptus 40. ος γαρ ουκ εστιν καθ {VAR1: υμων υπερ υμων } {VAR2: ημων υπερ ημων } εστιν 40. os gar ouk estin kath {VAR1: υmon υper υmon } {VAR2: emon υper emon } estin

KJV 40. For he that is not against us is on our part.

RV'1862 40. Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

TKIS 41 Sillä joka antaa teille juotavaksi maljallisen vettä *minun nimessäni, koska* te olette Kristuksen omia, totisesti

se ei jää palkkaansa vaille.

Biblia1776 41. Sillä kuka ikänä juottaa teitä vesipikarilla minun nimeeni, että te olette Kristuksen, totisesti sanon minä teille: ei hän suinkaan kadota palkkaansa.

UT1548 41. Ja cuca iootta teite wesi picarilla minun Nimeeni/ senteden että te oletta Christusen/ Totisesta sano' mine teille/ ei hen swingan cadhottaman pidhe henen palcans. (Ja kuka juottaa teitä wesipikarilla minun nimeeni/ sentähden että te olette Kristuksen/ Totisesti sanon minä teille/ ei hän suinkaan kadottaman pidä hänen palkkansa.)

Gr-East 41. ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

MLV19 41 For* whoever gives you° a cup of water

sanon teille: hän ei menetä palkkaansa.

CPR1642 41. Ja cuca juotta teitä wesi picarilla minun nimeeni että te oletta Christuxen totisest sanon minä teille: ei hänelle suingan sitä pidetä maxamat.

Text Receptus 41. ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν τω ονοματι μου οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου 41. os gar an potise υmas poterion υdatos en to onomati mov oti christov este amen lego υmin ov me apolese ton misthon aυtov

KJV 41. For whosoever shall give you a cup of

to drink in my name, because you° are of Christ, assuredly I am saying to you°, He should never lose his reward.

water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

Luther1912 41. Wer aber euch tränkt mit einem Becher Wassers in meinem Namen, darum daß ihr Christo angehöret, wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unvergolten bleiben.

RV'1862 41. Porque cualquiera que os diere un jarro de agua en mi nombre, porque sois de Cristo, de cierto os digo, que no perderá su recompensa.

RuSV1876 41 И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

FI33/38 42 Ja joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

TKIS 42 Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat (minuun), hänen olisi parempi, jos myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä pahentaa yhden vähimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi olis hänelle, jos myllyn kivi pantaisiin hänen kaulaansa ja heitettäisiin mereen.

CPR1642 42. Ja cuca yhden nijstä wähimmist jotca uscaltawat minun päälleni pahenda parambi olis hänelle jos myllyn kiwi hänen caulaans ripustettu olis ja mereen heitetty olis.

UT1548 42. Ja cuca yhde' nijste wehimist/ iotca vskaltauat minu' päleni pahoittapi/ parambi henelle olis/ ios myllyn kiui henen caulans riputettu olis/ ia mereen heitettu olis. (Ja kuka yhden niistä wähimmistä/ jotka uskaltawat minun päälleni pahoittaapi/ parempi hänelle olisi/ jos myllynkiwi hänen kaulaansa ripustettu olis/ ja mereen heitetty olisi.)

Gr-East 42. καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

Text Receptus 42. και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων {VAR2: τουτων } των πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται λιθος μυλικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν 42. kai os an skandalise ena ton mikron {VAR2: touton } ton pisteuonton eis eme kalon estin auto mallon ei perikeitai lithos mulikos peri ton trachelon autou kai βeβletai eis ten thalassan

MLV19 42 And whoever offends one of these little

KJV 42. And whosoever shall offend one of

ones who believe in me, it is good for him rather if a mill's stone encompassed his neck, and he had been cast into the sea.

these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

Luther1912 42. Und wer der Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ins Meer geworfen würde.

RV'1862 42. Y cualquiera que ofendiere a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le sería que le fuera puesta al cuello una piedra de molino, y que fuese echado en la mar.

RuSV1876 42 А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесилиему жерновный камень на шею и бросили его в море.

FI33/38 43 Ja jos sinun kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että käsipuolena menet elämään sisälle, kuin että, molemmat kädet tallella, joudut helvettiin, sammumattomaan tuleen.

TKIS 43 Ja jos kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun käsipuolena mennä elämään sisälle kuin molemmat kädet tallella mennä helvettiin, sammumattomaan tuleen,

Biblia1776 43. Jos kätes on sinulle pahennukseksi, niin hakkaa se pois: parempi on sinun

CPR1642 43. JOs sinun kätes on sinulle pahennuxexi nijn hacka se pois parambi

käsipuolena elämään mennä, kuin jos sinulla olis kaksi kättä ja menisit helvettiin, sammumattomaan tuleen,

on sinun käsipuolna elämähän mennä cuin sinulla olis caxi kättä ja mennä Helwettijn ijancaickiseen tuleen

UT1548 43. Ja ios sinun Kätes olis sinulle pahanoxexi/ nin poishacka se/ Parambi on sinun kesipoola elemehen sisellemenne/ quin sinulla olis caxi kätte ia poismenne Heluettijn/ sihen Iancaickiseen tuleen/ (Ja jos sinun kätesi olis sinulle pahennukseksi/ niin pois hakkaa se/ Parempi on sinun käsipuolena elämähän sisälle mennä/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja pois mennä helwettiin/ siihen iankaikkiseen tuleen/)

Gr-East 43. καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοί ἐστι κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Text Receptus 43. και εαν σκανδαλιζη σε η χειρ σου αποκοψον αυτην καλον σοι εστιν κυλλον εις την ζωην εισελθειν η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 43. kai ean skandalize se e cheir sou apokopson auten kalon soi estin kullon eis ten zoen eiselthein e tas duo cheiras echonta apelthein eis ten geennan eis to pur to

asβeston

MLV19 43 And if your hand offends you, cut it off. It is good for you to enter into life crippled, (rather) than having your two hands, (and) to go into hell, into the unquenchable fire,

KJV 43. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

Luther1912 43. So dich aber deine Hand ärgert, so haue sie ab! Es ist dir besser, daß du als ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß du zwei Hände habest und fahrest in die Hölle, in das ewige Feuer,

RV'1862 43. Mas si tu mano te fuere ocasión de caer, córtala: mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno, al fuego que no puede ser apagado:

RuSV1876 43 И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели сдвумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый,

FI33/38 44 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.)

TKIS 44 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

Biblia1776 44. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli

CPR1642 44. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli

sammuteta.

UT1548 44. cussa heiden matons ei cole ia tuli ei sammuteta. (kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.)

Gr-East 44. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

MLV19 44 where a maggot of them does not die* and the fire is not quenched.

Luther1912 44. da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.

RuSV1876 44 где червь их не умирает и огонь не угасает.

FI33/38 45 Ja jos sinun jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin

sammuteta.

Text Receptus 44. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 44. ορου ο skoleks auton ου teleυta kai to pυr ου sβennυtai

KJV 44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

RV'1862 44. Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga.

TKIS 45 Ja jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun jalkapuolena mennä elämään sisälle kuin että sinut

että sinut, molemmat jalat tallella, heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

Biblia1776 45. Ja jos jalkas on sinulle pahennukseksi, hakkaa se pois: parempi on sinulle, että ontuvana elämään menet, kuin jos sinulla olis kaksi jalkaa ja heitettäisiin helvettiin, sammumattomaan tuleen,

UT1548 45. Ja ios sinu' Jalcas pahanoxexi sinulle olis/ poishacka se/ Parambi on ettes onduuana elemen sisellemenet/ quin sinulla caxi Jalca olis ia heiteteisin Heluettin/ sihen Iancaickiseen tuleen/ (Ja jos sinun jalkasi pahennukseksi sinulle olisi/ pois hakkaa se/ Parempi on ettäs ontuwana elämään sisälle menet/ kuin sinulla kaksi jalkaa olisi ja heitettäisiin helwettiin/ siihen iankaikkiseen tulee/)

molemmat jalat tallella heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

CPR1642 45. Ja jos sinun jalcas on sinulle pahennuxexi hacka se pois parambi on sinun ettäs onduwana elämään menet cuin sinulla olis caxi jalca ja heitetäisin Helwettijn ijancaickiseen tuleen

Gr-East 45. καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Text Receptus 45. και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον καλον εστιν σοι εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 45. kai

ean o pουs sου skandalize se apokopson aυton kalon estin soi eiselthein eis ten zoen cholon e toυs dυo podas echonta βlethenai eis ten geennan eis to pυr to asβeston

MLV19 45 And if your foot offends you, cut it off. It is good for you to enter into life lame, (rather) than having your two feet, (and) to be cast into hell, into the unquenchable fire,

KJV 45. And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

Luther1912 45. Ärgert dich dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser, daß du lahm zum Leben eingehest, denn daß du zwei Füße habest und werdest in die Hölle geworfen, in das ewige Feuer,

RV'1862 45. Y si tu pié te fuere ocasión de caer, córtale: mejor te es entrar en la vida cojo, que teniendo dos piés ser echado en el infierno, al fuego que no puede ser apagado.

RuSV1876 45 И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромому, нежели сдвумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый,

FI33/38 46 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.)

Biblia1776 46. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

UT1548 46. cussa ei heiden matons cole/ eike tuli sammuteta. (kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.)

Gr-East 46. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

MLV19 46 where a maggot does not die* and the fire is not quenched.

Luther1912 46. da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.

RuSV1876 46 где червь их не умирает и огонь не угасает.

TKIS 46 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

CPR1642 46. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

Text Receptus 46. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 46. opou o skoleks auton ou teleυta kai to pυr ou sβennυtai

KJV 46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

RV'1862 46. Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga.

FI33/38 47 Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinulle, että silmäpuolena menet sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvettiin,

Biblia1776 47. Ja jos silmäs on sinulle pahennukseksi, niin heitä se pois: parempi on sinun silmäpuolena Jumalan valtakuntaan sisälle mennä, kuin jos sinulla olis kaksi silmää ja heitettäisiin helvetin tuleen,

UT1548 47. Ja ios sinun Silmes ombi sinulle pahanoxexi/ nin puchkaise se/ Parambi on sinun Silmepoolla JUMALAN Waldakunnan sisellemenne/ quin sinulla caxi silme olis/ ia heiteteisin Heluettin tuleen/ (Ja jos sinun silmäsi ompi sinulle pahennukseksi/ niin puhkaise se/ Parempi on sinun silmäpuolla JUMALAN waltakuntaan sisälle mennä/ kuin sinulla kaksi silmää olisi/ ja heitettäisiin helwettiin tuleen/)

Gr-East 47. καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ

TKIS 47 Ja jos silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinun mennä silmäpuolena sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään *helvetin tuleen,

CPR1642 47. Ja jos sinun silmäs on sinulle pahennuxexi nijn puhcais se parambi on sinun silmäpuolla Jumalan waldacundan mennä cuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin Helwetin tuleen

Text Receptus 47. και εαν ο οφθαλμος σου

σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ τοὺς δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός,

σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος 47. kai ean o ofthalmos sou skandalize se ekβale auton kalon soi estin monofthalmon eiselthein eis ten βasileian tou theou e duo ofthalmous echonta βlethenai eis ten geennan tou puros

MLV19 47 And if your eye offends you, cast it out. It is good for you to enter into the kingdom of God one-eyed, (rather) than having two eyes, (and) to be cast into the hell of fire,

KJV 47. And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

Luther1912 47. Ärgert dich dein Auge, so wirf's von dir! Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich Gottes gehest, denn daß du zwei Augen habest und werdest in das höllische Feuer geworfen,

RV'1862 47. Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácale: mejor te es entrar en el reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno:

RuSV1876 47 И если глаз твой соблазняет тебя,

вырви его: лучше тебе с одним глазом
войти вЦарствие Божие, нежели с двумя
глазами быть ввержену в геенну
огненную,

FI33/38 48 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

Biblia1776 48. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

UT1548 48. cussa heiden matons ei cole/ ia tuli ei sammuteta. (kussa ei heidän matonsa kuole/ eikä tuli sammuteta.)

TKIS 48 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

CPR1642 48. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

Gr-East 48. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Text Receptus 48. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 48. opou o skoleks auton ou teleuta kai to pur ou sβennυtai

MLV19 48 where a maggot of them does not end and the fire is not quenched.

KJV 48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Luther1912 48. da ihr Wurm nicht stirbt ihr Feuer nicht

RV'1862 48. Donde su gusano no muere, y el

verlöscht.

RuSV1876 48 где червь их не умирает и огонь не угасает.

FI33/38 49 Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, ja jokainen uhri on suolalla suolattava.

Biblia1776 49. Sillä kaikki pitää tulella suolattaman, ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.

UT1548 49. Sille iocainen Inhiminen pite tulella * solattama'/ ia iocainen wffri pite solalla solattama'. (Sillä jokainen ihminen pitää tulella suolattaman/ ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.)

Gr-East 49. πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.

MLV19 49 For* everyone will be salted with fire and every sacrifice will be salted with salt.

fuego nunca se apaga.

TKIS 49 Sillä jokainen ihminen suolataan tulella, ja jokainen uhri suolataan suolalla.

CPR1642 49. SIllä caicki pitä tulella suolattaman ja jocainen uhri pitä suolalla suolattaman.

Text Receptus 49. πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται 49. pas gar pυri alisthesetai kai pasa thυsia ali alisthesetai

KJV 49. For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with

Luther1912 49. Es muß ein jeglicher mit Feuer gesalzen werden, und alles Opfer wird mit Salz gesalzen.

RuSV1876 49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.

FI33/38 50 Suola on hyvä; mutta jos suola käy suolattomaksi, millä te sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja pitäkää keskenänne rauha."

Biblia1776 50. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, millä te sen höystätte? Pitäkäät itse teissänne suola, ja rauha teidän keskenänne.

UT1548 50. Hyue calu ombi soola/ mutta ios sola tule maguttomaxi/ mille te sen höistette? Piteket itzeteisenne sola/ ia rauha teiden keskenen. (Hywä kalu ompi suola/ mutta jos suola tulee mauttomaksi/ millä te sen salt.

RV'1862 49. Porque todo hombre será salado con fuego, y todo sacrificio será salado con sal.

TKIS 50 Suola on hyvä. Mutta jos suola käy suolattomaksi, millä sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja eläkää rauhassa keskenänne."

CPR1642 50. Suola on hywä mutta jos suola tule mauttomaxi millä te sen höystätte ? pitäkät idze teisänne suola ja rauha teidän keskenän.

höystätte? Pitäkäät itse teissänne suola/ ja rauha teidän keskenään.)

Gr-East 50. καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Text Receptus 50. καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις 50. kalon to alas ean de to alas analon genetai en tini auto artusete echete en eautois alas kai eireneuete en allelois

MLV19 50 The salt (is) good, but if the salt became non-salty, in what will you° season it? Have° salt in yourselves and be° at peace one with* another.

KJV 50. Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

Luther1912 50. Das Salz ist gut; so aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen? Habt Salz bei euch und habt Frieden untereinander.

RV'1862 50. Buena es la sal; mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué la sazonaréis? Tenéd en vosotros mismos sal; y tenéd paz los unos con los otros.

RuSV1876 50 Соль - добрая вещь ; но ежели соль не

солона будет, чем вы ее поправите?
Имейте в себе соль, и мир имейте между
собою.

10 luku

Jeesus lähtee Galileasta 1, vastaa kysymykseen avioerosta 2 – 12, siunaa lapsia 13 – 16, neuvoo rikasta nuorukaista 17 – 22, varoittaa rikkauden vaarasta 23 – 27, lupaa seuraajilleen suuren armopalkan 28 – 31, julistaa tulevaa kärsimistään uudelleen 32 – 34, ojentaa Sebedeuksen poikia 35 – 40 ja kehoittaa opetuslapsiaan nöyryyteen 41 – 45 sekä parantaa sokean Bartimeuksen 46 – 52.

FI33/38 1 Ja hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle, kulkien Jordanin toista puolta. Ja taas kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja tapansa mukaan hän taas opetti heitä.

TKIS 1 Ja Hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle Jordanin toista puolta. Jälleen kokoontui paljon kansaa Hänen luokseen, ja taas Hän tapansa mukaan opetti heitä.

Biblia1776 1. Ja kuin hän sieltä läksi, tuli hän Juudan maan äärille sen maakunnan kautta, joka on sillä puolella Jordania. Ja kansa kokoontui taas hänen tykönsä, ja niinkuin hän oli

CPR1642 1. JA cuin hän sieldä läxi tuli hän Judan maan ärille sen maacunnan cautta joca on sillä puolella Jordanin. Ja Canssa coconnui taas hänen tygöns ja nijncuin

tottunut, niin hän taas opetti heitä.

UT1548 1. IA quin hen sielde ylesnousi/ tuli hen Judean maan ärille/ sen makunnan cautta/ ioca on sille polella Jordanin. Ja taas Canssa cokounsi henen tygens/ Ja ninquin hen tottunut oli/ taas hen heite opetti. (Ja kuin hän sieltä ylös nousi/ tuli hän Judean maan äärille/ sen maakunnan kautta/ joka on sillä puolella Jordanin. Ja taas kansa kokoontui hänen tykönsä/ Ja niinkuin hän tottunut oli/ taas hän heitä opetti.)

Gr-East 1. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

MLV19 1 And having risen* up from there, he goes

hän oli tottunut nijn hän taas opetti heitä.

Text Receptus 1. κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν εδιδασκεν αυτους 1. kakeithen anastas erchetai eis ta oria tes ioudaias dia tou peran tou iordanou kai sumporeuontai palin ochloi pros auton kai os eiothei palin edidasken autous

KJV 1. And he arose from thence, and cometh

into the borders of Judea through the (area) beyond-that of the Jordan, and crowds travel together to him again. And as he had been accustomed, he was teaching them again.

into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

Luther1912 1. Und er machte sich auf und kam von dannen an die Örter des jüdischen Landes jenseit des Jordans. Und das Volk ging abermals in Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit war, lehrte er sie abermals.

RV'1862 1. Y LEVÁNTANDOSE de allí, vino a los términos de Judea por la otra parte del Jordan; y volvió la multitud a juntarse a él; y volviólos a enseñar, como acostumbraba.

RuSV1876 1 Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские заИорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, пообычаю Своему, Он опять учил их.

FI33/38 2 Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja kiusaten häntä he kysyivät häneltä, oliko miehen lupa hyljätä vaimonsa.

TKIS 2 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen, ja kiusaten Häntä he kysyivät Häneltä, onko miehen lupa hylätä vaimonsa.

Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset tulivat ja kysyivät häneltä: saako mies vaimonsa hyljätä?

CPR1642 2. JA Phariseuxet tulit ja kysyit hänelle: sopico miehen waimons hyljätä ?

kiusaten häntä.

UT1548 2. Ja ne Phariseuset edheskeude' kysyit henelle/ Sopico miehen waimons hyliete? kiusaten hende. (Ja ne phariseukset edeskäwit kysyit häneltä/ Sopiiko miehen waimonsa hylätä? kiusaten häntä.)

kiusaten händä.

Gr-East 2. καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

Text Receptus 2. και προσελθοντες οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον
2. kai proselthontes oi farisaioi eperotesan auton ei eksestin andri gunaika apolusai peirazontes auton

MLV19 2 And the Pharisees came near and asked him, testing him, Should it not be legal for a man to divorce (his) wife?

KJV 2. And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

Luther1912 2. Und die Pharisäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein Mann sich scheiden möge von seinem Weibe; und versuchten ihn damit.

RV'1862 2. Y llegándose los Fariseos, le preguntaron: ¿Es lícito al marido despedir a su mujer? tentándole.

RuSV1876 2 Подошли фарисеи и спросили,
искушая Его: позволительно ли
разводиться мужу с женою?

FI33/38 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"

Biblia1776 3. Mutta hän vastaten sanoi heille: mitä Moses teille käski?

UT1548 3. Mutta hen wastaten sanoi heille/ Mite Moses teille käski? (Mutta hän wastaten sanoi heille/ Mitä Moses teille käski?)

TKIS 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"

CPR1642 3. Mutta hän wastaten sanoi heille: cuinga Moses teille käski ?

Gr-East 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

Text Receptus 3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν ενετειλατο μωσης 3. o de apokritheis eipen aυtois ti υmin eneteilato moses

MLV19 3 But he answered and said to them, What did Moses command you°?

KJV 3. And he answered and said unto them, What did Moses command you

Luther1912 3. Er antwortete aber und sprach: Was hat euch Mose geboten?

RV'1862 3. Mas él respondiendo, les dijo: ¿Qué os mandó Moisés?

RuSV1876 3 Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?

FI33/38 4 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä vaimon".

Biblia1776 4. He sanoivat: Moses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä.

UT1548 4. He sanoit/ Moses salli eroitus kirian kirioitta/ ia eroitta. (He sanoit/ Moses salli eroituskirjan kirjoittaa/ ja eroittaa.)

TKIS 4 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hylätä vaimon."

CPR1642 4. He sanoit: Moses salli erokirjan kirjoitta ja eroitta.

Gr-East 4. οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

Text Receptus 4. οι δε ειπον μωσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι 4. oi de eipon moses epetrepsen βiβlion apostasiou grapsai kai apolυsai

MLV19 4 But they said, Moses permitted (us) to write a document of divorcement and to divorce her. {Deu 24:1}

KJV 4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

Luther1912 4. Sie sprachen; Mose hat zugelassen, einen

RV'1862 4. Y ellos dijeron: Moisés permitió

Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden.

escribir carta de divorcio, y despedirla.

RuSV1876 4 Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.

FI33/38 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden hän kirjoitti teille tämän säädöksen.

TKIS 5 Niin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Kovan sydämenne vuoksi hän kirjoitti teille tämän ohjeen.

Biblia1776 5. Ja Jesus vastaten sanoi heille: teidän sydämenne kovuuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

CPR1642 5. Jesus wastaten sanoi heille: teidän sydämen cowuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

UT1548 5. IesuS Wastaten sanoi heille/ Teiden sydhemen cangiudhen tehden kirioitti hen teille sen käskyn. (Jesus wastaten sanoi heille/ Teidän sydämen kankeuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην·

Text Receptus 5. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην 5. kai apokritheis o iesous eipen autois pros ten sklerokardian υmon egrapsen υmin

ten entolen tauten

MLV19 5 And Jesus answered and said to them, He wrote this commandment for you°, for your° hardness of heart.

KJV 5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

Luther1912 5. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Herzens Härtigkeit willen hat er euch solches Gebot geschrieben;

RV'1862 5. Y respondiendo Jesús, les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento.

RuSV1876 5 Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь.

FI33/38 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala 'on luonut heidät mieheksi ja naiseksi.

TKIS 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala loi heidät mieheksi ja naiseksi.

Biblia1776 6. Mutta luomisen alusta on Jumala heidät luonut mieheksi ja vaimoksi.

CPR1642 6. Mutta luonnon algusta on Jumala heidän luonut miehexi ja waimoxi.

UT1548 6. Mutta loomisen alghusta/ ombi JUMALA heijet loonudh miehen ia waimon. (Mutta luomisen alusta/ ompi JUMALA heidät luonut miehen ja waimon.)

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ Θεὸς·

Text Receptus 6. απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος 6. apo de arches ktiseos arsen kai thelυ epoiesen aυtoυs o theos

MLV19 6 But ‘God made* them male and female’ from (the) beginning of the creation. {Gen 1:27, 5:2}

KJV 6. But from the beginning of the creation God made them male and female.

Luther1912 6. aber von Anfang der Kreatur hat sie Gott geschaffen einen Mann und ein Weib.

RV'1862 6. Que al principio de la creación, macho y hembra los hizo Dios.

RuSV1876 6 В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.

FI33/38 7 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa.

TKIS 7 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa.

Biblia1776 7. Sentähden pitää ihmisen eriämän isästänsä ja äidistänsä, ja pitää vaimoonsa yhdistymän.

CPR1642 7. Sentähden pitä ihmisen eriämän Isästäns ja äitistäns ja pitä idzens waimoons yhdistämän ja nijn tulewat caxi yhdexi lihaxi.

UT1548 7. Sentedhen pitepi Inhimisen ylenandaman henen Isens ia eitens/ ia pite waimoonsa kijnitarttuman/ ia caxi tuleuat yhdexi lihaxi. (Sentähden pitääpi ihmisen ylenantaman hänen isänsä ja äitinsä/ ja pitää waimoonsa kiinni tarttumaan/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 7. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Text Receptus 7. ενεκεν τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου 7. eneken toutou kataleipsei anthropos ton patera autou kai ten metera kai proskollethesetai pros ten gunaika autou

MLV19 7 ‘Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife;

KJV 7. For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

Luther1912 7. Darum wird der Mensch Vater und Mutter verlassen und wird seinem Weibe anhangen,

RV'1862 7. Por esto dejará el hombre a su padre y a la madre, y se juntará a su mujer.

RuSV1876 7 Посему оставит человек отца своего и мать

FI33/38 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.' Niin eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha.

Biblia1776 8. Ja niin tulevat kaksi yhdeksi lihaksi, niin ettei he ole silleen kaksi, mutta yksi liha.

UT1548 8. Nin eiuet he nyt ole caxi/ mutta yxi liha. (Niin eiwät he nyt ole kaksi/ mutta yksi liha.)

TKIS 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha.

CPR1642 8. Ja ei he ole sillen caxi mutta yxi liha.

Gr-East 8. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ·

Text Receptus 8. και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ 8. kai esontai oi duo eis sarka mian oste ouketi eisin duo alla mia sarks

MLV19 8 and the two will be into {i.e. become} one flesh,’ so-that they are no more two, but one flesh. {Gen 2:24}

KJV 8. And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

Luther1912 8. und werden die zwei ein Fleisch sein. So

RV'1862 8. Y los que eran dos, serán hechos una

sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch.

carne: así que no son más dos, sino una carne.

RuSV1876 8 и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.

FI33/38 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

TKIS 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä ihminen älköön erottako."

Biblia1776 9. Mitä siis Jumala on yhteen sovittanut, ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

CPR1642 9. Mitä sijs Jumala on yhten sowittanut ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

UT1548 9. Mite sijs JUMALA on ychten sitonut/ site ei Inhimisen pidhe eroittaman. (Mitä siin JUMALA on yhteen sitonut/ sitä ei ihmisen pidä eroittaman.)

Gr-East 9. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω·

Text Receptus 9. ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω 9. o oun o theos sunezeuksen anthropos me chorizeto

MLV19 9 Therefore, what God yoked together, let man not separate.

KJV 9. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

Luther1912 9. Was denn Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden.

RV'1862 9. Pues lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

RuSV1876 9 Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

FI33/38 10 Ja heidän mentyään huoneeseen opetuslapset taas kysyivät häneltä tätä asiaa.

TKIS 10 Ja huoneessa *Hänen opetuslapsensa* jälleen kysyivät Häneltä tätä asiaa.

Biblia1776 10. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät taas häneltä kotona siitä asiasta.

CPR1642 10. Ja hänen Opetuslapsens kysyit taas cotona sijtä asiasta.

UT1548 10. Ja honesa kysyit taas hene' Opetuslapse's sijte samasta asijasta. (Ja huoneessa kysyit taas hänen opetuslapsen siitä samasta asiasta.)

Gr-East 10. καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν,

Text Receptus 10. και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον 10. kai en te oikia palin oi mathetai autou peri tou autou eperotesan auton

MLV19 10 And his disciples in the house asked him again concerning the same thing.

KJV 10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.

Luther1912 10. Und daheim fragten ihn abermals seine Jünger darum.

RV'1862 10. Y en casa volvieron los discípulos a preguntarle de lo mismo.

RuSV1876 10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же.

FI33/38 11 Ja hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.

TKIS 11 Niin Hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen häntä vastaan.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: kuka ikänä hylkää vaimonsa, ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.

CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: joca hänens eroitta waimostans ja nai toisen se teke huorin händä wastan.

UT1548 11. Ja hen sanoi heille/ Joca hene's eroitta waimostans/ ia toisen naipi/ se tekepi Hoori henen wastans. (Ja hän sanoi heille/ Joka hänens eroittaa waimostansa/ ja toisen naipi/ se tekeepi huorin hänen wastaansa.)

Gr-East 11. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν·

Text Receptus 11. και λεγει αυτοις ος εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται επ αυτην 11. kai legei autois os ean apoluse ten gunaika autou kai gamese allen moichatai ep auten

MLV19 11 And he says to them, Whoever divorces his wife and should marry another is committing adultery against her;

KJV 11. And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

Luther1912 11. Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe an ihr;

RV'1862 11. Y les dice: Cualquiera que despidiere a su mujer, y se casare con otra, comete adulterio contra ella.

RuSV1876 11 Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;

FI33/38 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, niin hän tekee huorin."

TKIS 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, hän tekee aviorikoksen."

Biblia1776 12. Ja jos vaimo hylkää miehensä ja huolee toiselle, hän tekee huorin.

UT1548 12. Ja ios waimo erijepi miehestens/ ia hoole toiselle/ hen tekepi Hoorin. (Ja jos waimo eriääpi miehestänsä/ ja huolee toiselle/ hän tekeepi huorin.)

CPR1642 12. Ja jos waimo eriä miehestäns ja huole toiselle hän teke huorin.

Gr-East 12. καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.

Text Receptus 12. και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτης και γαμηθη αλλω μοιχαται 12. kai ean gυne apolυse ton andra aυtes kai gamethe allo moichatai

MLV19 12 and if a woman divorces her husband and should marry another, she is committing adultery. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

KJV 12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

Luther1912 12. und so sich ein Weib scheidet von ihrem Manne und freit einen anderen, die bricht ihre Ehe.

RV'1862 12. Y si la mujer despidiere a su marido, y se casare con otro, adultera.

RuSV1876 12 и если жена разведется с мужем своим

и выйдет за другого, прелюбодействует.

FI33/38 13 Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

TKIS 13 He toivat Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais; niin opetuslapset nuhtelivat niitä, jotka heitä toivat.

CPR1642 13. JA he toit hänen tygöns lapsia että hän heihin rupeis. Nijn Opetuslapset nuhtelit heitä jotca nijtä toit.

UT1548 13. Ja he toit henen tygens Lapsia/ ette hen heihin rupeis. Nin Opetuslapset nuchtelit heite/ iotca nijte edhestoit. (Ja he toit hänen tykönsä lapsia/ että hän heihin rupeisi. Niin opetuslapset nuhtelit heitä/ jotka niitä edestoit.)

Gr-East 13. Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.

Text Receptus 13. και προσεφερον αυτω παιδια ινα αψηται αυτων οι δε μαθηται επετιμων τοις προσφερουσιν 13. kai proseferon auto paidia ina apsetai auton oi de mathetai epetimon tois prosferousin

MLV19 13 And they were bringing to him little

KJV 13. And they brought young children to

children, in order that he might touch them, but the disciples were rebuking those bringing (them).

him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

Luther1912 13. Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er sie anrührte. Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen.

RV'1862 13. Y le presentaban niños para que les tocase; y los discípulos reñían a los que los presentaban.

RuSV1876 13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.

FI33/38 14 Mutta kun Jeesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni, älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

TKIS 14 Sen nähdessään Jeesus närkästyi ja sanoi heille: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni, älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 14. Mutta kuin Jesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät kieltäkö heitä; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

CPR1642 14. Cosca Jesus sen näki närkästyi hän ja sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kieldäkö heitä: sillä sencaltaisten on Jumalan waldacunda.

UT1548 14. Coska nyt IesuS sen näki/ närckestyi hen/ Ja sanoi heille/ Sallicat lasten tulla minun tyken/ ia elkette kieldekö heite Sille

että sencaltaisten ombi JUMALAN Waldakunda. (Koska nyt Jesus sen näki/ närkästyi hän/ Ja sanoi heille/ Sallikaat lasten tulla minun tyköni/ ja älkäätte kieltäkö heitä sillä että senkaltaisten ompi JUMALAN waltakunta.)

Gr-East 14. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 14. ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου 14. idon de o iesous eganaktesen kai eipen autois afete ta paidia erchesthai pros me kai me kolυete aυta ton gar toioυton estin e βasileia toυ theoυ

MLV19 14 But (after) Jesus saw it, he was indignant and said to them, Allow° the little children to come to me, and do° not forbid them; for* of such is the kingdom of God.

KJV 14. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Luther1912 14. Da es aber Jesus sah, ward er unwillig

RV'1862 14. Y viéndolo Jesús, se enojó, y les dijo:

und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.

Dejád los niños venir, y no se lo vedéis; porque de los tales es el reino de Dios.

RuSV1876 14 Увидев то , Иисус вознегодовал и сказал им:пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.

FI33/38 15 Totisesti minä sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, se ei pääse sinne sisälle."

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: jokainen, joka ei Jumalan valtakuntaa ota vastaan niinkuin lapsi, ei hän suinkaan siihen tule sisälle.

UT1548 15. Totisesta mine sanon teille/ Jocainen quin JUMALAN Waldakunda ei ota ninquin Lapsi/ ei hen swingan sinne sisellemene. (Totisesti minä sanoin teille/ Jokainen kuin JUMALAN waltakuntaa ei ota niinkuin lapsi/ ei hän suinkaan sinne sisälle mene.)

TKIS 15 Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin ei Jumalan waldacunda ota nijncuin lapsi ei hän suingan sinne tule.

Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Text Receptus 15. αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην 15. amen lego υmin os ean me deksetai ten βasileian tου theου os paidion ου me eiselthe eis aυten

MLV19 15 Assuredly I am saying to you°, Whoever does not accept the kingdom of God like a little child, he should never enter into it.

KJV 15. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

Luther1912 15. Wahrlich ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfängt wie ein Kindlein, der wird nicht hineinkommen.

RV'1862 15. De cierto os digo, que el que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

RuSV1876 15 Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

FI33/38 16 Ja hän otti heitä syliinsä, pani kätensä heidän päällensä ja siunasi heitä.

TKIS 16 Ja Hän otti heitä syliinsä, pani kätensä* heidän päälleen ja siunasi heitä.

Biblia1776 16. Ja hän otti heitä syliinsä, ja pani kätensä

CPR1642 16. Ja hän otti heitä sylijns ja pani kätens

heidän päällensä, ja siunasi heitä.

UT1548 16. Ja hen otti heidhet sylijns/ ia pani kätens heidhen pälens/ ia siugnasi heijet. (Ja hän otti heidät syliinsä/ ja pani kätensä heidän päällensä/ ja siunasi heidät.)

Gr-East 16. καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατηυλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά.

MLV19 16 And having wrapped them in (his) arms, and laying his hands upon them, he was blessing them. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

Luther1912 16. Und er herzte sie und legte die Hände auf sie und segnete sie.

RuSV1876 16 И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

heidän päällens ja siunais heitä.

Text Receptus 16. και εναγκαλισαμενος αυτα τιθεις τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα 16. kai enagkalisamenos auta titheis tas cheiras ep auta eulogei auta

KJV 16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

RV'1862 16. Y tomándolos en los brazos, poniendo las manos sobre ellos, los bendecia.

FI33/38 17 Ja hänen sieltä tielle mennessään juoksi muuan hänen luoksensa, polvistui hänen eteensä ja kysyi häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

TKIS 17 Hänen mennessään tielle, muuan mies riensi ulos, polvistui Hänen eteensä ja kysyi Häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, jotta perisin iäisen elämän?"

Biblia1776 17. Ja kuin hän oli lähtenyt ulos tielle, tuli yksi juosten, lankesi polvillensa hänen eteensä ja kysyi häneltä: hyvä Mestari! mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

CPR1642 17. JA cuin hän tielle lähtenyt oli tuli yxi juosten cumarsi händä kysyi hänelle ja sanoi: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän perisin ?

UT1548 17. Ja quin hen vloslechtenyt oli tielle/ edhesiooxi yxi/ ia cumarsi hende ia kysyi henelle/ Hyue Mestari/ mite minun tekemen pite/ että mine ijancaikisen eleme' omistaisin? (Ja kuin hän ulos lähtenyt oli tielle/ edesjuoksi yksi/ ja kumarsi häntä ja kysyi häneltä/ Hywä Mestari/ mitä minun tekemän pitää/ että minä iankaikkisen elämän omistaisin?)

Gr-East 17. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν

Text Receptus 17. και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας

ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω 17. kai ekporevomenou autou eis odon prosdramon eis kai gonupetesas auton eperota auton didaskale agathe ti poieso ina zoen aionion kleronomeso

MLV19 17 And (while) traveling toward (the) road, one ran up to him and knelt (before) him, and asked him, Good Teacher, what should I practice in order that I may inherit everlasting life?

KJV 17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

Luther1912 17. Und da er hinausgegangen war auf den Weg, lief einer herzu, kniete, vor ihn und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

RV'1862 17. Y saliendo él para ir su camino, llegóse uno corriendo, e hincando la rodilla delante de él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

RuSV1876 17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать,

чтобы наследовать жизнь вечную?

FI33/38 18 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi Jumala yksin.

Biblia1776 18. Niin Jesus sanoi hänelle: miksis sanot minun hyväksi? Ei kenkään ole hyvä, vaan yksin Jumala.

UT1548 18. Nin Iesus sanoi henelle/ Mixi sine sanot minu' hyuexi? Eikengen ole hyue/ mutta se ainoa JUMALA. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Miksi sinä sanot minun hywäksi? Ei kenkään ole hywä/ mutta se ainoa JUMALA.)

TKIS 18 Mutta Jeesus sanoi 'hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi yksi, Jumala."

CPR1642 18. Nijn Jesus sanoi hänelle: mixis sanot minun hywäxi ? Ei kengän ole hywä mutta ainoa Jumala.

Gr-East 18. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός.

Text Receptus 18. ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
18. o de iesous eipen auto ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos

MLV19 18 But Jesus said to him, Why do you call* me good? None is good except one, (our)

KJV 18. And Jesus said unto him, Why callest thou me good there is none good but

God.

Luther1912 18. Aber Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.

RuSV1876 18 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.

FI33/38 19 Käskyt sinä tiedät: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä toiselta anasta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

Biblia1776 19. Kylläs käskyt tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: ei sinun pidä pettämän: kunnioita isääs ja äitiäs.

UT1548 19. Kylles keskyt tiedhet. Ei pidhe sinun hoori tekemen/ ei tappaman/ ei warghastaman/ ei wäre todhistust sanoman/

one, that is, God.

RV'1862 18. Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno hay bueno, sino uno, Dios.

TKIS 19 Käskyt tunnet: *'Älä tee aviorikosta', 'Älä tapa”, 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä anasta', kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

CPR1642 19. Kylläs käskyt tiedät: Älä tee huorin älä tapa älä warasta älä wäärä todistust sano älä wiettele cunnioita Isäs ja äitiäs.

ei wiettelemen/ Cunnioita Ises ia eites.
(Kylläs käskyt tiedät. Ei pidä sinun huorin tekemän/ ei tappaman/ ei warastaman/ ei wäärää todistusta sanoman/ ei wiettelemän/ Kunnioita isääsi ja äitiäsi.)

Gr-East 19. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Text Receptus 19. τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα
19. tas entolas oidas me moicheuses me foneuses me klepses me pseudomartureses me apostereses tima ton patera sou kai ten metera

MLV19 19 You know the commandments: ‘Do not commit adultery. Do not murder. Do not steal. Do not falsely testify. Do not defraud. Honor your father and mother.’ {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20}

KJV 19. Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

Luther1912 19. Du weißt ja die Gebote wohl: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du

RV'1862 19. Sabes los mandamientos: No adulteres: No mates: No hurtes: No digas

sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst niemand täuschen; ehre Vater und Mutter."

falso testimonio: No defraudes: Honra a tu padre, y a tu madre.

RuSV1876 19 Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать.

FI33/38 20 Mutta hän sanoi hänelle: "Opettaja, niitä kaikkia minä olen noudattanut nuoruudestani asti".

TKIS 20 Mutta hän (vastasi ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."

Biblia1776 20. Mutta se vastasi ja sanoi hänelle: Mestari, nämä kaikki olen minä pitänyt hamasta minun nuoruudestani.

CPR1642 20. Se wastais ja sanoi hänelle: Mestari nämät caicki olen minä pitänyt hamast minun nuorudestani.

UT1548 20. Nin se wastasi ia sanoi henelle/ Mestari/ nemet caiki olen mine pitenyt hamast Norudhestani. (Niin se wastasi ja sanoi hänelle/ Mestari/ nämät kaikki olen minä pitänyt hamasta nuoruudestani.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ

Text Receptus 20. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην

νεότητός μου.

εκ νεοτητος μου 20. ο de apokritheis eipen αυto didaskale tαυta panta efυlaksamen ek neotetos moυ

MLV19 20 But he answered and said to him, Teacher, I (have) observed all these things from my youth.

KJV 20. And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

Luther1912 20. Er aber antwortete und sprach zu ihm: Meister, das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

RV'1862 20. El entónces respondiendo, le dijo: Maestro, todo esto he guardado desde mi mocedad.

RuSV1876 20 Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей.

FI33/38 21 Niin Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa; ja tule (,ota risti) ja seuraa minua".

TKIS 21 Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa. Tule sitten (,ota risti) ja seuraa minua."

Biblia1776 21. Mutta kuin Jesus katsahti hänen

CPR1642 21. Mutta cosca Jesus cadzahti hänen

päällensä, rakasti hän häntä, ja sanoi hänelle: yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna vaivaisille; ja sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua, ottain risti.

UT1548 21. Mutta Iesus quin hen catzachti hene' pälens/ racasti hende ia sanoi henelle * Yxi sinulda puuttupi/ Mene/ ia myy caiki mite sinulla ombi ia anna waiuasten/ ia sine saadh rickaudhen Taiuahas/ ia tule seuraman minua/ ottadhen hartiolles risti. (Mutta Jesus kuin hän katsahti hänen päällensä/ rakasti häntä ja sanoi hänelle/ Yksi sinulta puuttuupi/ Mene/ ja myy kaikki mitä sinulla ompi ja anna waiwasten/ ja sinä saat rikkauden taiwahassa/ ja tulee seuraamaan minua/ ottaen hartioillesi risti.)

päällens racasti hän händä ja sanoi hänelle: yxi sinulda puuttu mene ja myy caicki mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinä saat tawaran Taiwas ja tule minua seuraman ottain risti.

Gr-East 21. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο

Text Receptus 21. ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι αρας

ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν σου.

τον σταυρον 21. ο de iesoυs emβlepsas aυto egapesen aυton kai eipen aυto en soi υsterei υpage osa echeis poleson kai dos tois ptochois kai ekseis thesaυron en oυrano kai deυro akoloυthei moi aras ton staυron

MLV19 21 Now Jesus, having looked at him, loved* him, and said to him, You are lacking in one thing. Go, sell as many things as you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. And come-here, follow me, having lifted up your cross.

KJV 21. Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

Luther1912 21. Und Jesus sah ihn an und liebte ihn und sprach zu ihm: Eines fehlt dir. Gehe hin, verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm, folge mir nach und nimm das Kreuz auf dich.

RV'1862 21. Entónces Jesús mirándole, le amó, y le dijo: Una cosa te falta: vé, todo lo que tienes vende, y dá a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, toma tu cruz, y sígueme.

RuSV1876 21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди,

все, что имеешь, продай и раздай нищим,
и будешь иметь сокровище на небесах; и
приходи, последуй за Мною, взяв крест.

FI33/38 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta hän tuli siitä puheesta murheelliseksi, ja meni pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

UT1548 22. Mutta hen tuli murehesans sen puhen tedhen/ ia murehisans poismeni. Sille henelle oli palio Tauarata. (Mutta hän tuli murheessansa sen puheen tähden/ ja murheessansa pois meni. Sillä hänellä oli paljon tawarata.)

TKIS 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

CPR1642 22. Mutta hän tuli sijtä puhesta murhellisexi ja meni pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

Gr-East 22. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Text Receptus 22. ο δε στυγνασας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα 22. o de stυgnasas epi to logo apelthen lυpoυmenos en gar echon ktemata polla

MLV19 22 But he was dismal upon the word, (and) went away (and) was sorrowing; for* he had many properties.

KJV 22. And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

Luther1912 22. Er aber ward unmutig über die Rede und ging traurig davon; denn er hatte viele Güter.

RV'1862 22. Mas él, entristecido por esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones.

RuSV1876 22 Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

FI33/38 23 Silloin Jeesus katsoi ympärilleen ja sanoi opetuslapsillensa: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä Jumalan valtakuntaan!"

TKIS 23 Silloin Jeesus ympärilleen katsoen sanoi opetuslapsilleen: ”Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta."

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus katsahti ympärillensä, sanoi hän opetuslapsillensa: kuinka työläästi ne, joilla varaa on, tulevat Jumalan valtakuntaan!

CPR1642 23. JA cuin Jesus cadzahti ymbärins sanoi hän Opetuslapsillens: cuinga työläst rickat tulewat Jumalan waldacundan.

UT1548 23. Ja quin IesuS ymberinscatzachti sanoi hen Opetuslapsillens/ Quinga tölest ne rickat tuleuat JUMALAN Waldakundan. (Ja

kuin Jesus ympäriinsä katsahti sanoi hän opetuslapsillensa/ Kuinka työläästi ne rikkaat tulewat JUMALAN waltakuntaan.)

Gr-East 23. καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται!

Text Receptus 23. και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελευσονται 23. kai periβlepsamenos o iesoυs legei tois mathetais aυtoυ pos dυskolos oi ta chremata echontes eis ten βasileian toυ theoυ eiseleυsontai

MLV19 23 And Jesus, having looked around, says to his disciples, How those who have wealth will hardly enter into the kingdom of God!

KJV 23. And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Luther1912 23. Und Jesus sah um sich und sprach zu seinen Jüngern: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

RV'1862 23. Entónces Jesús mirando al derredor, dice a sus discípulos: ¡Cuán dificilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!

RuSV1876 23 И, посмотрев вокруг, Иисус говоритученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

FI33/38 24 Niin opetuslapset hämmästyivät hänen sanoistaan. Mutta Jeesus rupesi taas puhumaan ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, jotka luottavat tavaraansa, päästä Jumalan valtakuntaan!

TKIS 24 Opetuslapset hämmästyivät Hänen sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niitten, jotka luottavat varakkuuteensa, päästä Jumalan valtakuntaan!

Biblia1776 24. Mutta opetuslapset hämmästyivät näistä hänen sanoistansa. Niin Jesus taas vastaten sanoi: rakkaat pojat! kuinkas työläs on niiden tulla Jumalan valtakuntaan, jotka tavaroihinsa uskaltavat.

CPR1642 24. Mutta Opetuslapset hämmästyit hänen sanastans. Nijn Jesus taas wastaten sanoi heille: rackat pojat cuinga työläs on nijden tulla Jumalan waldacundan jotca tawaroihins uscaldawat.

UT1548 24. Mutta Opetuslapset he hämmestyit hene' sanans päle. Nin IesuS taas wastaten sanoi heille/ Rackat poijat/ quinga töles on heille sisellekieudhe JUMALAn Waldakundan/ iotca vskaldauat peningihin. (Mutta opetuslapset he hämmästyit hänen sanansa

päälle. Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Rakkaat pojat/ kuinka työläs on heille sisälle käydä JUMALAN waltakuntaan/ jotka uskaltawat penninkeihin.)

Gr-East

24. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν·

Text Receptus

24. οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 24. oi de mathetai ethamβoυnto epi tois logois aυtoυ o de iesoυs palin apokritheis legei aυtois tekna pos dυskolon estin toυs pepoithotas epi tois chremasin eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19

24 Now the disciples were being amazed upon his words. But Jesus again answered and says to them, Children, how hard it is (for) those who have confidence in wealth to enter into the kingdom of God!

KJV

24. And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

Luther1912 24. Die Jünger aber entsetzten sich über seine Rede. Aber Jesus antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Liebe Kinder, wie schwer ist's, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichtum setzen, ins Reich Gottes kommen!

RV'1862 24. Y los discípulos se espantaron de sus palabras: mas Jesús respondiendo, les volvió a decir: ¡Hijos, cuán dificil es entrar en el reino de Dios, los que confian en las riquezas!

RuSV1876 24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!

FI33/38 25 Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

TKIS 25 Helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

CPR1642 25. Huokiambi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan Jumalan waldacundan.

UT1548 25. Keuiembi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan/ JUmalan Waldakunnan sisellekieudhe. (Keweämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan/ Jumalan waltakuntaan sisälle

käydä.)

Gr-East 25. εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Text Receptus 25. ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια της τρυμαλιας της ραφιδος {VAR1: εισελθειν } {VAR2: διελθειν } η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 25. eυkopoteron estin kamelon dia tes trυmalias tes rafidos {VAR1: eiselthein } {VAR2: dielthein } e plovsion eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19 25 It is easier (for) a camel to enter through a needle’s eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV 25. It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Luther1912 25. Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

RV'1862 25. Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.

RuSV1876 25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

FI33/38 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat toisillensa: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Mutta he hämmästyivät vielä sitte sangen suuresti, sanoen keskenänsä: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

UT1548 26. Mutta he wiele sijtte ylitze mären imehtelit sanoden keskenens/ Ja cuca woipi wapaxi tulla? (Mutta he wielä siitä ylitse määrän ihmettelit sanoen keskenänsä/ Ja kuka woipi wapaaksi tulla?)

TKIS 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat keskenään: "Kuka sitten voi pelastua?"

CPR1642 26. Mutta he ihmettelit wielä sijtte sangen suurest keskenäns sanoden: cuca taita autuaxi tulla ?

Gr-East 26. οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

Text Receptus 26. οι δε περισσως εξεπλησσοντο λεγοντες προς εαυτους και τις δυναται σωθηναι 26. oi de perissos ekseplessonto legontes pros eautous kai tis dunatai sothenai

MLV19 26 Now they were being astounded even-more with themselves, saying to him, Then who is able to be saved?

KJV 26. And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

Luther1912 26. Sie entsetzten sich aber noch viel mehr und sprachen untereinander: Wer kann denn selig werden?

RuSV1876 26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?

FI33/38 27 Jeesus katsoi heihin ja sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle; sillä Jumalalle on kaikki mahdollista".

Biblia1776 27. Niin Jesus katsahti heidän päällensä, ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta ei Jumalan tykönä; sillä kaikki ovat Jumalan tykönä mahdolliset.

UT1548 27. Nin IesuS catzachti heiden pälens ia sanoi/ Inhimisten tykene ombi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN tykene/ Sille caiki cappalet ouat mahdoliset JUMALAN tykene. (Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi/ Ihmisten tykönä

RV'1862 26. Y ellos se espantaban más y más, diciendo dentro de sí: ¿Y quién podrá salvarse?

TKIS 27 Katsoen heihin Jeesus sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle, sillä Jumalalle on kaikki mahdollista."

CPR1642 27. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta ei Jumalan tykönä: sillä caicki cappalet owat Jumalan tykönä mahdolliset.

ompi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN tykönä/ Sillä kaikki kappaleet owat mahdolliset JUMALAN tykönä.)

Gr-East 27. ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ᾽ οὐ παρὰ Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 27. εμβλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν παρα τω θεω 27. emβlepsas de aυtois o iesoυs legei para anthropois adυnaton all oυ para to theo panta gar dυnata estin para to theo

MLV19 27 But Jesus, having looked at them, says, (It is) impossible with men, but not with God; for* all things are possible with God.

KJV 27. And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

Luther1912 27. Jesus aber sah sie an und sprach: Bei den Menschen ist's unmöglich, aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind möglich bei Gott.

RV'1862 27. Entónces Jesús mirándolos, dice: Acerca de los hombres, es imposible; mas acerca de Dios, no; porque todas cosas son posibles acerca de Dios.

RuSV1876 27 Иисус, воззрев на них, говорит:

человекам это невозможно, но не Богу,
ибо все возможно Богу.

FI33/38 28 Niin Pietari rupesi puhumaan sanoen hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua".

Biblia1776 28. Niin Pietari rupesi sanomaan hänelle: katso, me olemme kaikki antaneet ylön, ja seuranneet sinua.

UT1548 28. Nin rupeis Petari sanoman henelle/ Catzo me olema caiki ylen andaneet/ ia seuranuet olema sinua. (Niin rupesi Petari sanomaan heille/ Katso me olemme kaikki ylen antaneet/ ja seuranneet olemme sinua.)

TKIS 28 Niin Pietari alkoi puhua Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua."

CPR1642 28. NIjn Petari rupeis sanoman hänelle: cadzo me olemma caicki ylönandanet ja seurannet sinua.

Gr-East 28. Ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

Text Receptus 28. και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι 28. kai erksato o petros legein auto idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi

MLV19 28 Peter began to say to him, Behold, we left all and followed you.

KJV 28. Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

Luther1912 28. Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.

RV'1862 28. Entónces Pedro comenzó a decirle: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

RuSV1876 28 И начал Петр говорить Ему: вот, мыоставили все и последовали за Тобою.

FI33/38 29 Jeesus sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei ole ketään, joka minun tähteni ja evankeliumin tähden on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai äidistä tai isästä tai lapsista tai pelloista,

TKIS 29 Jeesus (vastasi ja) sanoi: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka minun vuokseni ja ilosanoman vuoksi on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai *isästä tai äidistä* (tai vaimosta) tai lapsista tai pelloista

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen, taikka veljet eli sisaret, taikka isän eli äidin, taikka vaimon eli lapset, taikka pellot, minun ja evankeliumin tähden,

CPR1642 29. Jesus wastais ja sanoi: totisest sanon minä teille: ei ole kengän joca jätti huonens taicka weljens eli sisarens taicka Isäns eli äitins taicka waimons eli lapsens taicka peldons minun ja Evangeliumin tähden.

UT1548 29. Nin IesuS wastasi ia sanoi/ Totisesta mine sanon teille/ Eikengen ole/ ioca iätti hone's/ taicka welie's eli Sisare's/ taicka Isens

eli Eitens/ taicka waimo's eli lapsens/ taicka pello's minun ia Eua'geliumin tehde'/ (Niin Jesus wastasi ja sanoi/ Totisesti minä sanon teille/ Ei kenkään ole/ joka jätti huoneensa/ taikka weljensä eli sisarensa/ taikka isänsä eli äitinsä/ taikka waimonsa eli lapsensa/ taikka peltonsa minun ja ewankeliumin tähden/)

Gr-East

29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus

29. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν εμου και του ευαγγελιου 29. apokritheis de o iesous eipen amen lego υmin ουdeis estin os afeken oikian e adelfous e adelfas e patera e metera e gυnaika e tekna e agrous eneken emou kai tou euaggeliou

MLV19

29 Jesus answered and said, Assuredly I am saying to you°, There is no one who (has) left (his) house or brethren or sisters or

KJV

29. And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or

father or mother or wife or children or fields, because of me and because of the good-news,

father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

Luther1912 29. Jesus antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, so er verläßt Haus oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kind oder Äcker um meinetwillen und um des Evangeliums willen,

RV'1862 29. Y respondiendo Jesús, dijo: De cierto os digo, que ninguno hay que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o heredades por causa de mí y del evangelio,

RuSV1876 29 Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, илибратьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,

FI33/38 30 ja joka ei saisi satakertaisesti: nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja, vainojen keskellä, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää.

TKIS 30 saamatta satakertaisesti nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja vainojen keskellä ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää.

Biblia1776 30. Ellei hän saa jälleen satakertaisesti nyt tällä ajalla huoneita ja veljiä, ja sisaria, ja

CPR1642 30. Ellei hän saa jällens nyt tällä ajalla satakertaisest huoneita ja weljiä sisarita ja

äitejä, ja lapsia, ja peltoja vastoinkäymisillä , ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

äitiä lapsia ja peldoja wastoinkäymisellä ja tulewaises mailmas ijancaickisen elämän.

UT1548 30. ellei hen ielles saa sada'kerdaiset nyt telle aijalla honet ia weliet/ sisaret ia eitet/ lapset ia pellot * wastoinkieumisen cansa/ ia tuleuaises mailmas ijancaikisen elemen. (ellei hän jällens saa sadankertaiset nyt tällä ajalla huoneet ja weljet/ sisaret ja äitit/ lapset ja pellot wastoinkäymisen kanssa/ ja tulewaisessa maailmassa iankaikkisen elämän.)

Gr-East 30. ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ πατέρα καὶ μητέρα καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 30. εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους μετα διωγμων και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον
30. ean me laβe ekatontaplasiona nυn en to kairo toυto oikias kai adelfoυs kai adelfas kai meteras kai tekna kai agroυs meta diogmon kai en to aioni to erchomeno zoen aionion

MLV19 30 who may not receive a hundred-times (that) now in this time, houses and brethren and sisters and mothers and children and fields, with persecutions, and everlasting life in the world to come.

KJV 30. But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

Luther1912 30. der nicht hundertfältig empfange: jetzt in dieser Zeit Häuser und Brüder und Schwestern und Mütter und Kinder und Äcker mitten unter Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

RV'1862 30. Que no reciba cien tantos, ahora en este tiempo, casa, y hermanos, y hermanas, y madres, e hijos, y heredades, con persecuciones; y en el siglo venidero, vida eterna.

RuSV1876 30 и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной.

FI33/38 31 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

TKIS 31 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

Biblia1776 31. Mutta monta ensimäistä tulee

CPR1642 31. Mutta monda ensimäistä tule

jälkimäiseksi, ja jälkimäistä ensimäiseksi.

UT1548 31. Mutta monda nite ensimeiste tuleuat ielkimeisexi/ ia ne ielkimeiset esimeisixi. (Mutta monta niitä ensimmäisistä tulewat jälkimmäiseksi/ ja ne jälkimmäiset ensimmäisiksi.)

Gr-East 31. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

MLV19 31 But many (who are) first will be last, and (the) last will be first. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

Luther1912 31. Viele aber werden die Letzten sein, die die Ersten sind, und die Ersten sein, die die Letzten sind.

RuSV1876 31 Многие же будут первые последними,

jälkimäisexi ja jälkimäistä ensimäisexi.

Text Receptus 31. πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι 31. polloi de esontai protoi eschatoi kai oi eschatoi protoi

KJV 31. But many that are first shall be last; and the last first.

RV'1862 31. Empero muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.

и последние первыми.

FI33/38 32 Ja he olivat matkalla, menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään; ja heidät valtasi hämmästys, ja ne, jotka seurasivat, olivat peloissaan. Ja hän otti taas tykönsä ne kaksitoista ja rupesi heille puhumaan, mitä hänelle oli tapahtuva:

TKIS 32 Ja he olivat matkalla menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään. Mutta he olivat hämmästyneitä ja seurasivat* peloissaan. Otettuaan taas luokseen ne kaksitoista Hän alkoi puhua heille mitä Hänelle oli tapahtuva:

Biblia1776 32. Mutta he olivat tiellä menemässä ylös Jerusalemiin; ja Jesus kävi heidän edellänsä, ja he hämmästyivät, ja seurasivat häntä ja pelkäsivät. Ja hän otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä ja rupesi heille sanomaan, mitä hänelle tapahtuva oli:

CPR1642 32. JA he olit tiellä menemäs Jerusalemijn ja Jesus käwi heidän edelläns ja he hämmästyit ja seuraisit händä ja pelkäisit.

UT1548 32. Ja he olit tielle meneueiset Jerosoliman/ Ja IesuS heiden edelenskeui/ ia he olit hämmestynyet/ seurasit hende ia pelkesit. (Ja he olit tielle menewäiset Jerusalemiin/ Ja Jesus heidän edellänsä käwi/ ja he olit hämmästyneet/ seurasit häntä ja pelkäsit.)

Gr-East 32. Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς

Text 32. ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις

Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,

Receptus ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο και ακολουθουντες εφοβουντο και παραλαβων παλιν τους δωδεκα ηρξατο αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω συμβαινειν 32. esan de en te odo anaβainontes eis ierosoluma kai en proagon autous o iesous kai ethamβounto kai akolouthountes efoβounto kai paralaβon palin tous dodeka erksato autois legein ta mellonta auto sumβainein

MLV19 32 Now they were on the road, going-up to Jerusalem, and Jesus was leading them and they were being amazed, and following, were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things (which are) about to befall him,

KJV 32. And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

Luther1912 32. Sie waren aber auf dem Wege und gingen hinauf gen Jerusalem; und Jesus ging vor ihnen, und sie entsetzten sich, folgten

RV'1862 32. Y estaban en el camino subiendo a Jerusalem; y Jesús iba delante de ellos, y se espantaban, y le seguían con miedo:

ihm nach und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermals zu sich die Zwölf und sagte ihnen, was ihm widerfahren würde:

entónces volviendo a tomar a los doce aparte les comenzó a decir las cosas que le habían de acontecer:

RuSV1876 32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисусшел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:

FI33/38 33 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan ja antavat hänet pakanain käsiin;

TKIS 33 ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan ja antavat Hänet pakanain käsiin.

Biblia1776 33. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylön pappein päämiehille ja kirjanoppineille, ja he tuomitsevat hänen kuolemaan ja antavat ylön hänen pakanoille;

CPR1642 33. Ja Jesus otti taas ne caxitoistakymmendä tygöns ja rupeis heille sanoman mitä hänelle tapahtuwa oli. Cadzo me menem ylös Jerusalemijn ja ihmisen Poica ylönannetan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan ja

UT1548 33. Ja Iesus otti taas ne caxitoistakymende tygens/ rupesi heille sanoman/ mitke henelle tapachtuman piti. Catzo/ me ylesmene'me Jerusalemijn/ ia Inhimisen Poica ylenannetaan Pappein Pämiehille ia Kirianoppenuille. Ja he domitzeuat henen colemaha'/ ia he ylenandauat henen pacanoille/ (Ja Jesus otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä/ rupesi heille sanomaan/ mitkä hänelle tapahtumaan piti. Katso/ me ylösmenemme Jerusalemiin/ ja Ihmisen Poika ylenannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille. Ja he tuomitsewat hänet kuolemahan/ ja he ylenantawat hänen pakanoille/)

Gr-East 33. ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,

ylönandawat pacanoille.

Text Receptus 33. οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν 33. oti idou

anaβainomen eis ierosolυma kai o υios tου anthropου paradothesetai tois archiereυsin kai tois grammateυsin kai katakrinoυsin aυton thanato kai paradosoυsin aυton tois ethnesin

MLV19 33 (saying), Behold, we are going-up to Jerusalem, and the Son of Man will be given up to the high-priests and scribes, and they will be condemning him to death and will be giving him to the Gentiles,

KJV 33. saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

Luther1912 33. Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden den Hohenpriestern und Schriftgelehrten; und sie werden ihn verdammen zum Tode und überantworten den Heiden.

RV'1862 33. He aquí, subimos a Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte, y le entregarán a los Gentiles;

RuSV1876 33 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и

осудят Его на смерть, и предадут Его
язычникам,

FI33/38 34 ja ne pilkkaavat häntä ja sylkevät häntä ja ruoskivat häntä ja tappavat hänet; ja kolmen päivän perästä hän on nouseva ylös."

TKIS 34 Ne pilkkaavat Häntä ja *ruoskivat Häntä ja sylkevät* Häntä ja tappavat Hänet. Mutta kolmantena päivänä Hän on nouseva ylös.”

Biblia1776 34. Ja he pilkkaavat häntä, ja pieksävät hänen, ja sylkevät hänen päällensä, ja tappavat hänen; ja kolmantena päivänä hän nousee ylös.

CPR1642 34. Ja he pilckawat händä ja piexewät hänen ja sylkewät hänen päällens ja tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän ylösnouse.

UT1548 34. ia he pilcauat hende/ ia piexeuet henen ia sylkeuet henehen ia tappauat/ Ja colmandena peiuen hen ylesnouse. (Ja he pilkkaawat häntä/ ja pieksäwät hänen ja sylkewät hänehen ja tappawat/ Ja kolmantena päiwän hän ylösnousee.)

Gr-East 34. καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus 34. και εμπαιξουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται 34. kai empaiksousin auto kai mastigosousin

αυτον kai emptυsoυsin αυto kai apoktenoυsin αυton kai te trite emera anastesetai

MLV19 34 and they will be mocking him and will be scourging him and will be spitting on him and will be killing him, and he will rise* up in the third day.

KJV 34. And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

Luther1912 34. Die werden ihn verspotten und geißeln und verspeien und töten; und am dritten Tag wird er auferstehen.

RV'1862 34. Los cuales le escarnecerán, y le azotarán, y escupirán en él, y le matarán; mas al tercero día resucitará.

RuSV1876 34 и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

FI33/38 35 Ja Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät hänen luoksensa ja sanoivat hänelle: "Opettaja, me tahtoisimme, että tekisit meille, mitä sinulta anomme".

TKIS 35 Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät Hänen luokseen ja sanoivat [Hänelle]: "Opettaja, haluamme, että tekisit meille mitä [sinulta] pyydämme."

Biblia1776 35. Niin tuli hänen tykönsä Jakob ja Johannes, Zebedeuksen pojat, sanoen: Mestari! me tahdomme, ettäs meille tekisit, mitä me anomme.

UT1548 35. Nin edheskeuit henen tygens Jacobus ia Johannes Zebedeusen poijat sanoden/ Mestari/ me tadhoma ettes teet meille mite me anoma. (Niin edeskäwit hänen tykönsä Jakobus ja Johannes Zebedeuksen pojat sanoen/ Mestari/ me tahdomme ettäs teet meille mitä me anomme.)

CPR1642 35. NIjn tuli hänen tygöns Jacobus ja Johannes Zebedeuxen pojat sanoden: Mestari me tahdomma ettäs meille tekisit mitä me anomma.

Gr-East 35. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσῃς ἡμῖν.

Text Receptus 35. και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαιου λεγοντες διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν ποιησης ημιν 35. kai prosporeuontai auto iakoβos kai ioannes oi uioi zeβedaiou legontes didaskale thelomen ina o ean aitesomen poieses emin

MLV19 35 And James and John, the sons of Zebedee, travel before him, saying, Teacher,

KJV 35. And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master,

we wish that* whatever we ask, you might do (it) for us.

we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

Luther1912 35. Da gingen zu ihm Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, und sprachen: Meister, wir wollen, daß du uns tuest, was wir dich bitten werden.

RV'1862 35. Entónces Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, se llegaron a él, diciendo: Maestro, querríamos que nos hagas lo que pidieremos.

RuSV1876 35 Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.

FI33/38 36 Hän sanoi heille: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"

TKIS 36 Hän sanoi heille: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: mitä te tahdotte minua teillenne tekemään?

CPR1642 36. Hän sanoi heille: mitä te tahdotta minua teillen tekemän ?

UT1548 36. Hen sanoi heille/ Mite te tahdotta ette minun pite tekemen teille? (Hän sanoi heille/ Mitä te tahdotte että minun pitää tekemän teille?)

Gr-East 36. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;

Text Receptus 36. ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησαι με υμιν 36. o de eipen autois ti thelete poiesai me υmin

MLV19 36 But he said to them, What are you° wishing me to do for you°?

KJV 36. And he said unto them, What would ye that I should do for you

Luther1912 36. Er sprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch tue?

RV'1862 36. Y él les dijo: ¿Qué queréis que os haga?

RuSV1876 36 Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?

FI33/38 37 Niin he sanoivat hänelle: "Anna meidän istua, toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi, sinun kirkkaudessasi".

TKIS 37 Niin he sanoivat Hänelle: "Anna meidän istua toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi kirkkaudessasi."

Biblia1776 37. Vaan he sanoivat hänelle: anna toisen meistä istua oikialla ja toisen vasemmalla puolellas sinun kunniassas.

CPR1642 37. He sanoit hänelle: Anna toisen meistä istua sinun oikialla ja toisen wasemalla puolellas sinun cunniasas.

UT1548 37. Nin sanoit he henelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ia toinen wasemella polelas istu'ma sinun cunniasas. (Niin sanoit

he hänelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ja toinen wasemmalla puolellas istuman sinun kunniassasi.)

Gr-East 37. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

Text Receptus 37. οι δε ειπον αυτω δος ημιν ινα εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου καθισωμεν εν τη δοξη σου 37. oi de eipon auto dos emin ina eis ek deksion sou kai eis eks euonumon sou kathisomen en te dokse sou

MLV19 37 Now they said to him, Give to us that* we may sit, one at your right (hand) and one at your left (hand) in your glory.

KJV 37. They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

Luther1912 37. Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir sitzen einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken in deiner Herrlichkeit.

RV'1862 37. Y ellos le dijeron: Dános que en tu gloria nos sentemos el uno a tu diestra, y el otro a tu siniestra.

RuSV1876 37 Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по

левую в славе Твоей.

FI33/38 38 Mutta Jeesus sanoi heille: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon, tahi tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

TKIS 38 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon ja tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

Biblia1776 38. Mutta Jesus sanoi heille: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minä juon, ja sillä kasteella kastettaa, jolla minä kastetaan?

CPR1642 38. Jesus sanoi heille: et te tiedä mitä te anotta woitteco juoda sen Calkin cuin minä juon: ja sillä Castella castetta jolla minä castetan ?

UT1548 38. Nin sanoi IesuS heille/ Ei te tiedhe mite te anotta/ Woitteco te ioodha sen calkin ionga mine ioon/ ia sille castella castetta iolla mine castettan? (Niin sanoi Jesus heille/ Ei te tiedä mitä te anotte/ Woitteko te juoda sen kalkin jonka minä juon/ ja sillä kasteella kastettaa jolla minä kastetaan?)

Gr-East 38. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

Text Receptus 38. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω πινω και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι 38. o de iesous eipen autois ouk oidate ti aiteisthe

dυnasthe piein to poterion o ego pino kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthenai

MLV19 38 But Jesus said to them, You° do not know what you° are asking for yourselves. Are you° able to drink the cup that I am drinking? And to be immersed* in the immersion* that I am immersed* in?

KJV 38. But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of and be baptized with the baptism that I am baptized with

Luther1912 38. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde?

RV'1862 38. Entónces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís: ¿Podéis beber la copa que yo bebo, y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado?

RuSV1876 38 Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?

FI33/38 39 He sanoivat hänelle: "Voimme". Niin

TKIS 39 He vastasivat Hänelle: "Voimme."

Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin;

Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin.

Biblia1776 39. Vaan he sanoivat hänelle: voimme. Niin sanoi Jesus heille: sen kalkin tosin te juotte, jonka minä juon, ja sillä kasteella te kastetaan, jolla minä kastetaan;

CPR1642 39. He sanoit: woimma. Sanoi Jesus heille: sen Calkin tosin te juotta jonga minäkin juon: ja sillä Castella te castetan jolla minäkin castetan:

UT1548 39. Nin he sanoit/ Me wooimma. Nin sanoi heille IesuS/ sen calkin tosin te iootta ionga mine ioon/ ia sille castella te castetat iolla mine castetan/ (Niin he sanoit/ Me woimme. Niin sanoi heille Jesus/ sen kalkin tosin te juotte jonka minä juon/ ja sillä kasteella te kastetaan jolla minä kastetaan/)

Gr-East 39. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·

Text Receptus 39. οι δε ειπον αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το μεν ποτηριον ο εγω πινω πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε 39. oi de eipon auto dunametha o de iesous eipen autois to men poterion o ego pino piesthe kai to βaptisma o ego βaptizomai

βaptisthesesthe

MLV19 39 Now they said to him, We are able. But Jesus said to them, Indeed the cup that I am drinking, you° will be drinking, and the immersion* that I am immersed* (in), you° will be immersed* (in).

KJV 39. And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

Luther1912 39. Sie sprachen zu ihm: Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr werdet zwar den Kelch trinken, den ich trinke, und getauft werden mit der Taufe, mit der ich getauft werde;

RV'1862 39. Y ellos le dijeron: Podemos. Y Jesús les dijo: A la verdad la copa que yo bebo, beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados;

RuSV1876 39 Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

FI33/38 40 mutta minun oikealla tai vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille

TKIS 40 Mutta oikealla ja* vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille

se on valmistettu".

Biblia1776 40. Mutta istua minun oikialla ja vasemmalla puolellani, ei ole minun antamisellani, mutta niille, joille se valmistettu on.

UT1548 40. Mutta istuman minun oikealle ia minu' wasemalle poleleni/ ei se ole minun andamallani/ mutta nijlle se tapachtu/ ioille walmistettu on. (Mutta istuman minun oikealla ja minun wasemmalla puolelleni/ ei se ole minun antamallani/ mutta niille se tapahtui/ joille walmistettu on.)

Gr-East 40. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται.

MLV19 40 But to sit at my right and at (my) left is not mine to give, but (it is for them) for whom it has been prepared.

joille se on valmistettu."

CPR1642 40. Mutta istua minun oikialla ja wasemalla puolellani ei ole minun andamisellani mutta se tapahtu nijlle joille se walmistettu on.

Text Receptus 40. το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται 40. to de kathisai ek deksion mou kai eks euonumon mou ouk estin emon dounai all ois etoimastai

KJV 40. But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

Luther1912 40. zu sitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken stehet mir nicht zu, euch zu geben, sondern welchen es bereitet ist.

RV'1862 40. Mas que os sentéis a mi diestra, y a mi siniestra, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.

RuSV1876 40 а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано.

FI33/38 41 Kun ne kymmenen sen kuulivat, alkoivat he närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.

TKIS 41 Kuultuaan tämän ne kymmenen alkoivat närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.

Biblia1776 41. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, rupesivat he närkästymään Jakobin ja Johanneksen tähden.

CPR1642 41. JA cuin ne kymmenen sen cuulit rupeisit he närkästymän Jacobin ja Johannexen tähden.

UT1548 41. Ja quin ne Kymenen sen cwlit/ rupesit he närckestymen Jacobist ia Johannesest. (Ja kuin ne kymmenen sen kuulit/ rupesit he närkästymään Jakobista ja Johanneksesta.)

Gr-East 41. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Text Receptus 41. και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου

41. kai akoυsantes oi deka erksanto aganaktein peri iakoβoυ kai ioannoυ

MLV19 41 And having heard (it), the ten began to be indignant concerning James and John.

KJV 41. And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

Luther1912 41. Und da das die Zehn hörten, wurden sie unwillig über Jakobus und Johannes.

RV'1862 41. Y como lo oyeron los diez, comenzaron a enojarse de Santiago y de Juan.

RuSV1876 41 И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.

FI33/38 42 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi heille: "Te tiedätte, että ne, joita kansojen ruhtinaiksi katsotaan, herroina niitä hallitsevat, ja että kansojen mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

TKIS 42 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi heille: "Tiedätte, että ne, joita pidetään kansojen ruhtinaina, herroina niitä hallitsevat ja niitten mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia1776 42. Mutta kuin Jesus kutsui heidät tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, että ne, jotka ovat asetetut kansain päämiehiksi,

CPR1642 42. Mutta cosca Jesus cudzui heidän tygöns sanoi hän heille: te tiedätte että mailmaiset päämiehet hallidzewat ja ne

hallitsevat heitä, ja heidän ylimmäisillänsä on valta heidän ylitsensä.

UT1548 42. Mutta coska IesuS cutzui heite tygens/ sanoi hen heille/ Te tiedhettä ette mailmaiset Pämiehet waldauat/ Ja ne iotca woimaliset ouat heiden seasans/ Nijlle on walda/ (Mutta koska Jesus kutsui heitä tykönsä/ sanoi hän heille/ Te tiedätte että maailmaiset päämiehet waltaawat/ Ja ne jotka woimalliset owat heidän seassansa/ Niillä on walta/)

jotca woimalliset owat heidän seasans nijllä on walda

Gr-East 42. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Text Receptus 42. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι δοκουντες αρχειν των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων 42. o de iesous proskalesamenos autous legei autois oidate oti oi dokountes archein ton ethnon katakurieuousin auton kai oi megaloi auton kateksousiazousin auton

MLV19 42 Now having called them to him, Jesus

KJV 42. But Jesus called them to him, and

says to them, You° know that those who seem to rule over the Gentiles are lording it over them, and their great ones are wielding authority over them.

saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

Luther1912 42. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach zu ihnen: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Mächtigen unter ihnen haben Gewalt.

RV'1862 42. Mas Jesús llamándolos, les dice: Sabéis que los que se ven ser príncipes en las naciones, se enseñorean de ellas; y los que entre ellas son grandes, tienen sobre ellas potestad.

RuSV1876 42 Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими.

FI33/38 43 Mutta näin ei ole teidän kesken, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne;

TKIS 43 Mutta niin älköön olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne.

Biblia1776 43. Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenänne; vaan joka teidän seassanne

CPR1642 43. Mutta ei nijn pidä oleman teidän keskenän waan joca teidän seasan tahto

tahtoo suurin olla, se olkaan teidän palvelianne.

UT1548 43. Mutta ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ waan ioca teiden seasan tachtopi swrin olla/ sen pite teiden palwelian oleman/ (Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenän/ waan joka teidän seassan tahtoopi suurin olla/ sen pitää teidän palwelijan oleman/)

suurin olla sen pitä teidän palwelian oleman:

Gr-East 43. οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

Text Receptus 43. ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων 43. ouch outos de estai en υmin all os ean thele genesthai megas en υmin estai diakonos υmon

MLV19 43 But it will not be so among you°, but (rather,) whoever wishes to become great among you° will be your° servant;

KJV 43. But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

Luther1912 43. Aber also soll es unter euch nicht sein. Sondern welcher will groß werden unter euch, der soll euer Diener sein;

RV'1862 43. Mas no será así entre vosotros, ántes cualquiera que quisiere hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor.

RuSV1876 43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам слугою;

FI33/38 44 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, se olkoon kaikkien orja.

Biblia1776 44. Ja joka teistä tahtoo tulla ensimäiseksi, hän olkaan kaikkein orja;

UT1548 44. Ja ioca teiste tachto olla ensimeinen/ henen pite caikein oriana oleman. (Ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen/ hänen pitää kaikkein orjana oleman.)

TKIS 44 Ja joka teistä tahtoo tulla ensimmäiseksi, olkoon kaikkien orja.

CPR1642 44. Ja joca teistä tahto olla ensimäinen hänen pitä caickein orja oleman.

Gr-East 44. καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·

Text Receptus 44. και ος αν θελη υμων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος 44. kai os an thele υmon genesthai protos estai panton doυlos

MLV19 44 and whoever wishes to become first among you° will be bondservant of all.

KJV 44. And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

Luther1912 44. und welcher unter euch will der Vornehmste werden, der soll aller Knecht sein.

RV'1862 44. Y cualquiera de vosotros que quisiere hacerse el primero, será siervo de todos.

RuSV1876 44 и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.

FI33/38 45 Sillä ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

TKIS 45 Sillä Ihmisen Poikakaan ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monien puolesta.”

Biblia1776 45. Sillä ei myös Ihmisen Poika ole tullut, että häntä palveltaisiin, mutta palvelemaan ja antamaan henkensä lunastuksen hinnaksi monen edestä.

CPR1642 45. Sillä ei ihmisen Poica ole tullut palwelda mutta palweleman ja andaman hengens lunastuxexi monen edestä.

UT1548 45. Sille että Inhimisen Poica ei ole tullut paluelta/ mutta että hen paluele/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste. (Sillä että Ihmisen Poika ei ole tullut palweltaa/ mutta että hän palwelee/ ja antais hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.)

Gr-East

45. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Text Receptus

45. και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων 45. kai gar o υios tou anthropou ouk elthen diakonethenai alla diakonesai kai dounai ten psυchen aυtou lυtron anti pollon

MLV19

45 For* the Son of Man also did not come to be served, but to serve, and to give his life (as) a redemption in exchange-for many. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}

KJV

45. For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Luther1912

45. Denn auch des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zur Bezahlung für viele.

RV'1862

45. Porque el Hijo del hombre tampoco vino para ser servido, sino para servir, y dar su vida en rescate por muchos.

RuSV1876

45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

FI33/38 46 Ja he tulivat Jerikoon. Ja kun hän vaelsi Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana, istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika, tien vieressä.

TKIS 46 Sitten he tulivat Jerikoon. Hänen lähtiessään Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon kanssa, sokea mies*, Bartimeus, Timeuksen poika, istui tien vieressä (kerjäten).

Biblia1776 46. Ja he tulivat Jerikoon. Ja kuin hän läksi Jerikosta ja hänen opetuslapsensa ja paljo kansaa, niin istui tien ohessa sokia, Bartimeus Timein poika, kerjäten.

CPR1642 46. JA he tulit Jerichoon. Ja cuin hän läxi Jerichost ja hänen Opetuslapsens ja suuri joucko Canssa. Nijn istui tien ohes yxi sokia Bartimeus Timein poica ja kerjäis.

UT1548 46. Ja he tulit Jericon. Ja quin hen vloskeui Jericon Caupungist/ ia hene' Opetuslapsens/ ia swri iocko Canssa. Nin istui tien ohesa yxi Sockia Bartimeus Timein poica ia keriesi/ (Ja he tulit Jerikoon. Ja kuin hän uloskäwi Jerikon kaupungista/ ja hänen opetuslapsensa/ ja suuri joukko kansaa. Niin istui tien ohessa yksi sokea Bartimeus Timein poika ja kerjäsi/)

Gr-East 46. Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς

Text Receptus 46. και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου

Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

υιος τιμαιου βαρτιμαιος ο τυφλος εκαθητο παρα την οδον προσαιτων 46. kai erchontai eis iericho kai ekporeυomenoυ aυtoυ apo iericho kai ton matheton aυtoυ kai ochloυ ikanoυ υios timaioυ βartimaios o tυflos ekatheto para ten odon prosaiton

MLV19 46 And they come into Jericho, and (while) traveling from Jericho (with) his disciples and a considerable crowd, Bartimaeus, the blind son of Timaeus, was sitting (and) begging beside the road.

KJV 46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

Luther1912 46. Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus Jericho ging, er und seine Jünger und ein großes Volk, da saß ein Blinder, Bartimäus, des Timäus Sohn, am Wege und bettelte.

RV'1862 46. Entónces vienen a Jericó; y saliendo él de Jericó con sus discípulos y una gran multitud, Bartimeo el ciego, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino mendigando.

RuSV1876 46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихонас учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын

Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни .

FI33/38 47 Ja kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua".

Biblia1776 47. Ja kuin hän kuuli, että se oli Jesus Natsaretista, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: Jesus, Davidin poika, armahda minua.

UT1548 47. ia coska hen cwli ette se oli Iesus Nazaretist/ Rupesi hen hwtaman ia sanoman/ Iesu Dauidin Poica/ armadha minua. (Ja koska hän kuuli että se oli Jesus Nazaretista/ Rupesi hän huutamaan ja sanomaan/ Jesus Dawidin Poika/ armahda minua.)

Gr-East 47. καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυῖδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

TKIS 47 Kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, hän alkoi huutaa ja sanoa: "Jeesus, Daavidin Poika, armahda minua."

CPR1642 47. Ja cosca hän cuuli että se oli Jesus Nazaretist rupeis hän huutaman ja sanoman: Jesu Dawidin Poica armahda minua.

Text Receptus 47. και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν ο υιος δαβιδ ιησου ελεησον με 47. kai akousas oti iesous o nazoraios estin erksato

krazein kai legein o υios daβid iesoυ eleeson me

MLV19 47 And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out and say, Jesus, you, (the) son of David, show-mercy (to) me.

KJV 47. And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

Luther1912 47. Und da er hörte, daß es Jesus von Nazareth war, fing er an, zu schreien und zu sagen: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!

RV'1862 47. Y oyendo que era Jesús el Nazareno, comenzó a dar voces, y decir: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.

RuSV1876 47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

FI33/38 48 Ja monet nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua".

TKIS 48 Monet nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi sitäkin enemmän: "Daavidin Poika, armahda minua."

Biblia1776 48. Ja moni nuhteli häntä, että hän olis ollut

CPR1642 48. Ja moni nuhteli händä että hän olis

ääneti. Mutta hän huusi paljoa enemmin: Davidin Poika, armahda minua.

UT1548 48. Ja moni hende nuchteli/ ette henen piti waickeneman. Mutta site enämin hen hwsi/ Dauidin poica armadha minua. (Ja moni häntä nuhteli/ että hänen piti waikeneman. Mutta sitä enemmin hän huusi/ Dawidin poika armahda minua.)

Gr-East 48. καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με.

MLV19 48 And many were rebuking him, in order that he should be silent, but he was crying out much more, Son of David, show-mercy to me.

Luther1912 48. Und viele bedrohten ihn, er sollte stillschweigen. Er aber schrie viel mehr: Du

ollut äneti. Mutta hän huusi sitä enämmin: Dawidin Poica armahda minua.

Text Receptus 48. και επετιμων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με 48. kai epetimon auto polloi ina siopese o de pollo mallon ekrazen υie daβid eleeson me

KJV 48. And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me.

RV'1862 48. Y muchos le reñían, para que callase; mas él daba mayores voces: Hijo de

Sohn Davids, erbarme dich mein!

David, ten misericordia de mí.

RuSV1876 48 Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня.

FI33/38 49 Silloin Jeesus seisahtui ja sanoi: "Kutsukaa hänet tänne". Ja he kutsuivat sokean, sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse; hän kutsuu sinua".

TKIS 49 Silloin Jeesus seisahtui ja *käski kutsua hänet.* Ja he kutsuivat sokean sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse, Hän kutsuu sinua."

Biblia1776 49. Ja Jesus seisahti ja käski kutsua häntä. Ja he kutsuivat sokian ja sanoivat hänelle: ole hyvällä mielellä, nouse! hän kutsuu sinua.

CPR1642 49. Ja Jesus seisatti ja käski cudzua händä. Ja he cudzuit sen sokian ja sanoit hänelle: ole hywällä mielellä nouse hän cudzu sinua.

UT1548 49. Ja IesuS seisatti ia käski hende cutzu. Ja he cutzuit sen sockian ia sanoit henelle/ Ole hyues mieles/ nouse hen cutzu sinua. (Ja Jesus seisahti ja käski hänen kutsua. Ja he kutsuit sen sokean ja sanoit hänelle/ Ole hywässä mielessä/ nouse hän kutsuu sinua.)

Gr-East 49. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Φωνήσατε

Text Receptus 49. και στας ο ιησους ειπεν αυτον

αὐτόν· καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε· φωνεῖ σε.

φωνηθηναι και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειραι φωνει σε
49. kai stas o iesous eipen auton fonethenai kai fonousin ton tuflon legontes auto tharsei egeirai fonei se

MLV19 49 And Jesus stood still and asked for him to be summoned. And they summon the blind man, saying to him, Have courage. Lift yourself up! He is summoning you.

KJV 49. And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

Luther1912 49. Und Jesus stand still und ließ ihn rufen. Und sie riefen den Blinden und sprachen zu ihm: Sei getrost! stehe auf, er ruft dich!

RV'1862 49. Entónces Jesús parándose, mandó llamarle; y llaman al ciego, diciéndole: Ten confianza: levántate, que te llama.

RuSV1876 49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.

FI33/38 50 Niin hän heitti vaippansa päältään, kavahti seisomaan ja tuli Jeesuksen tykö.

TKIS 50 Niin hän heitti vaippansa päältään, nousi* ja tuli Jeesuksen luo.

Biblia1776 50. Niin hän heitti pois vaatteensa yltänsä,

CPR1642 50. Nijn hän heitti pois waattens yldäns

nousi ja tuli Jesuksen tykö.

UT1548 50. Nin hen poisheitti waattens yldens/ nousi ia tuli Iesusen tyge. (Niin hän pois heitti waatteensa yltänsä/ nousi ja tuli Jesuksen tykö.)

Gr-East 50. ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

MLV19 50 Now he came to Jesus, having cast away his garment, (and) having stood up.

Luther1912 50. Und er warf sein Kleid von sich, stand auf und kam zu Jesu.

RuSV1876 50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

FI33/38 51 Ja Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä tahdot, että minä sinulle tekisin?" Niin sokea

nousi ja tuli Jesuxen tygö.

Text Receptus 50. ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου αναστας ηλθεν προς τον ιησουν 50. o de apoβalon to imation aυtoυ anastas elthen pros ton iesoυn

KJV 50. And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

RV'1862 50. El entónces echando a un lado su capa, se levantó, y vino a Jesús.

TKIS 51 Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä haluat että tekisin sinulle?" Niin sokea

sanoi hänelle: "Rabbuuni, että saisin näköni jälleen".

Biblia1776 51. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mitäs tahdot, että minä sinulle tekisin? Niin sokia sanoi hänelle: Rabboni, että minä saisin näköni.

UT1548 51. Ja wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Mites tachtot minua sinun tekemen? Nin se sockia sanoi henelle/ Rabboni/ ette mine saisin näköni. (Ja wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Mitäs tahdot minua sinun tekemän? Niin se sokea sanoi hänelle/ Rabboni/ että minä saisin näköni.)

Gr-East 51. καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

MLV19 51 And Jesus answered and says to him, What do you wish (that) I might do for you?

sanoi Hänelle: "Rabbuuni*, että saisin näköni jälleen."

CPR1642 51. Ja Jesus sanoi hänelle: mitäs tahdot että minä sinulle tekisin ? Sokia sanoi hänelle: Rabboni että minä saisin näkyni.

Text Receptus 51. και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββονι ινα αναβλεψω 51. kai apokritheis legei auto o iesous ti theleis poieso soi o de tuflos eipen auto rabboni ina anaβlepso

KJV 51. And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do

Now the blind (man) said to him, Rabboni, that* I may recover my sight.

unto thee The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

Luther1912 51. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was willst du, daß ich dir tun soll? Der Blinde sprach zu ihm: Rabbuni, daß ich sehend werde.

RV'1862 51. Y respondiendo Jesús, le dice: ¿Qué quieres que te haga? El ciego le dice: Señor, que vea yo.

RuSV1876 51 Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.

FI33/38 52 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun uskosi on sinut pelastanut". Ja kohta hän sai näkönsä ja seurasi häntä tiellä.

TKIS 52 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, uskosi on sinut pelastanut." Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi Jeesusta* tiellä."

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi hänelle: mene, sinun uskos vapahti sinun. Ja hän sai kohta näkönsä jälleen, ja seurasi Jesusta tiellä.

CPR1642 52. Jesus sanoi hänelle: mene sinun uscos teki sinun terwexi. Ja hän sai cohta näkyns jällens ja seurais Jesusta tiellä.

UT1548 52. Nin sanoi IesuS henelle/ Mene/ sinun vskos teki sinun teruexi. Ja cochta hen näköns ielle'ssai/ ia hen seurasi IesuSTA tiellä. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene/ sinun uskosi teki sinun terweeksi. Ja kohta hän

näkönsä jällens sai/ ja hän seurasi Jesusta tiellä.)

Gr-East 52. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus 52. ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθεως ανεβλεψεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω 52. o de iesous eipen auto upage e pistis sou sesoken se kai eutheos aneβlepsen kai ekolouthei to iesou en te odo

MLV19 52 Now Jesus said to him, Go; your faith has cured you. And immediately he recovered his sight and was following Jesus on the road.

KJV 52. And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

Luther1912 52. Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen. Und alsbald ward er sehend und folgte ihm nach auf dem Wege.

RV'1862 52. Y Jesús le dijo: Vé: tu fé te ha sanado. Y luego vió, y seguía a Jesús en el camino.

RuSV1876 52 Иисус сказал ему: иди, вера твоя

спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел
за Иисусом по дороге.

11 luku

Jeesus tulee ratsastaen Jerusalemiin 1 – 11, kiroaa hedelmättömän viikunapuun 12 – 14, puhdistaa pyhäkön 15 – 19 ja puhuu uskon voimasta 20 – 25 Jeesukselta kysytään, millä vallalla hän näitä tekee 27 – 33.

FI33/38 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemia, tullen Beetfageen ja Betaniaan Öljymäelle, lähetti hän kaksi opetuslastaan

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia, Betphageen ja Betaniaan, Öljymäen tykö, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

UT1548 1. IA quin he lehestyit Jerosoliman Bethphagin tyge ia Bethanian ölio mäen tyge/ nin hen vloslehetti caxi Opetuslastans/ ia sanoi heille/ (Ja kuin he lähestyit Jerusalemin Bethphagin tykö ja Bethanian

TKIS 1 Kun he tulivat lähelle Jerusalemia, Beetfageen ja Betaniaan, Öljyvuorelle, Hän lähetti kaksi opetuslastaan

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemi ja tulit Bethphageen ja Bethanian Öljymäen tygö lähetti hän caxi Opetuslastans ja sanoi heille:

öljymäen tykö/ niin hän ulos lähetti kaksi opetuslastansa/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθσφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Text Receptus 1. και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλημ εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου 1. kai ote eggizousin eis ierousalem eis βethfage kai βethanian pros to oros ton elaion apostellei duo ton matheton autou

MLV19 1 And when they draw near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany, toward the Mountain of Olives, he sends two of his disciples,

KJV 1. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

Luther1912 1. Und da sie nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an den Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei

RV'1862 1. Y COMO llegaron cerca de Jerusalem, de Betfage, y de Betania, al monte de las Olivas, envía dos de sus discípulos,

RuSV1876 1 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской,

Иисус посылает двух из учеников Своих

FI33/38 2 ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te kohta, kun sinne tulette, löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei yksikään ihminen vielä ole istunut; päästäkää se ja tuokaa tänne.

TKIS 2 ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti sinne tultuanne tapaatte kytketyn varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei [vielä] ole istunut. Päästäkää ja tuokaa se.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: menkäät kylään, joka on teidän edessänne, ja kohta kuin te siihen tulette sisälle, löydätte te varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole; päästäkäät se ja tuokaat tänne.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta tulduan warsan sidottuna jonga päällä ei yxikän ihminen istunut ole päästäkät se ja tuocat tänne.

UT1548 2. Menget sihen Kylen ioca ombi teiden edhesen ia cochta sinne siselletultuan leudhette te warsan sidhottun/ ionga päle ei yxiken Inhiminen istunut ole/ pästeket se/ ia toocat tenne. (Menkäät siihen kylään joka ompi teidän edessän ja kohta sinne sisälle tultuan löydätte te warsan sidotun/ jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole/ päästäkäät se/ ja tuokaat tänne.)

Gr-East 2. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν

Text 2. και λεγει αυτοις υπαγετε εις την

κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

Receptus κωμην την κατεναντι υμων και ευθεως εισπορευομενοι εις αυτην ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε 2. kai legei autois υpagete eis ten komen ten katenanti υmon kai eυtheos eisporeυomenoi eis aυten eυresete polon dedemenon ef on oυdeis anthropon kekathiken lυsantes aυton agagete

MLV19 2 and says to them, Go° into the village which is in front of you° and immediately (while) you° travel into it, you° will find a young-donkey {i.e. a foal} that has been tied upon which no one from mankind has sat. (After) having loosed it, lead° it (here).

KJV 2. And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt; und alsbald, wenn ihr hineinkommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf welchem nie ein Mensch gesessen hat; löset es ab und führet

RV'1862 2. Y les dice: Id al lugar que está delante de vosotros, y luego entrados en él, hallaréis un pollino atado, sobre el cual ningún hombre ha subido: desatádle, y traédle.

es her!

RuSV1876 2 и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей несадился; отвязав его, приведите.

FI33/38 3 Ja jos joku teille sanoo: 'Miksi te noin teette?', niin sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne takaisin'."

Biblia1776 3. Ja jos joku teille sanoo: miksi te sen teette? niin sanokaat: Herra sitä tarvitsee; ja kohta hän laskee hänen tänne.

UT1548 3. Ja ios iocu sano teille/ Mixi te sen teette? Sanocat että HERRA site taruitze/ ia cochta hen laske henen tenne. (Ja jos joku sanoo teille/ Miksi te sen teette? Sanokaat että HERRA sitä tarwitsee/ ja kohta hän laskee hänen tänne.)

TKIS 3 Jos joku sanoo teille: 'Miksi teette tämän?' sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne [takaisin]'."

CPR1642 3. Ja jos jocu kysy teille: mixi te sen teette ? nijn sanocat: Herra sitä tarwidze ja cohta hän laske hänen tänne.

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί ποιεῖτε τοῦτο;

Text Receptus 3. και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο

εἴπετε ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

ειπατε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθεως αυτον αποστελει ωδε 3. kai ean tis υmin eipe ti poieite toυto eipate oti o kυrios aυtoυ chreian echei kai eυtheos aυton apostelei ode

MLV19 3 And if anyone says to you°, Why are you° doing this? Say° that the Lord has need of him, and immediately he (will) send it here.

KJV 3. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

Luther1912 3. Und so jemand zu euch sagen wird: Warum tut ihr das? so sprechet: Der HERR bedarf sein; so wird er's alsbald hersenden.

RV'1862 3. Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis eso? Decíd que el Señor lo ha menester; y luego le enviará acá.

RuSV1876 3 И если кто скажет вам: что вы это делаете? - отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.

FI33/38 4 Niin he menivät ja löysivät oven eteen ulos kujalle sidotun varsan ja päästivät sen.

TKIS 4 Niin he menivät ja tapasivat varsan kytkettynä oven luo ulos kujalle ja päästivät sen.

Biblia1776 4. Niin he menivät, ja löysivät varsan sidottuna ulkona oven tykönä tien haarassa, ja he päästivät sen vallallensa.

UT1548 4. Nin he menit/ ia leusit warsan sidhottun vlcona ouen tykön tien haaras/ Ja he pästit henen. (Niin he menit/ ja löysit warsan sidotun ulkona owet tykö tien haarassa/ Ja he päästit hänen.)

CPR1642 4. Nijn he menit ja löysit warsan sidottuna ulcona owen tykönä tien haaras ja he päästit hänen.

Gr-East 4. ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

Text Receptus 4. απηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδεμενον προς την θυραν εξω επι του αμφοδου και λυουσιν αυτον 4. apelthon de kai euron ton polon dedemenon pros ten thuran ekso epi tou amfodou kai luousin auton

MLV19 4 Now they went away and found a young-donkey that has been tied at the door outside in the road, and they loose him.

KJV 4. And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

Luther1912 4. Sie gingen hin und fanden das Füllen gebunden an die Tür, außen auf der

RV'1862 4. Y fueron, y hallaron el pollino atado a la puerta fuera, entre dos caminos; y le

Wegscheide, und lösten es ab.

RuSV1876 4 Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.

FI33/38 5 Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: "Mitä te teette, kun päästätte varsan?"

Biblia1776 5. Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: mitä te teette, että te varsan päästätte?

UT1548 5. Ja mwtamat nijste/ iotca sielle seisoit/ sanoit heille/ Mite te teette warsa pästein? (Ja muutamat niistä/ jotka siellä seisoit/ sanoit heille/ MItä te teette warsan päästäin?)

Gr-East 5. καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

desatan.

TKIS 5 Jotkut siellä seisovista sanoivat heille: "Mitä teette, kun päästätte varsan?"

CPR1642 5. Ja muutamat nijstä jotca siellä seisoit sanoit heille: mitä te warsa päästätte ?

Text Receptus 5. και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον 5. kai tines ton ekei estekoton elegon autois ti poieite luontes ton polon

MLV19 5 And some of those who are standing there were saying to them, What are you° doing, loosening the young-donkey?

KJV 5. And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

Luther1912 5. Und etliche, die dastanden, sprachen zu ihnen: Was macht ihr, daß ihr das Füllen ablöset?

RV'1862 5. Y unos de los que estaban allí, les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?

RuSV1876 5 И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете осленка?

FI33/38 6 Niin he sanoivat heille, niinkuin Jeesus oli käskenyt; ja he antoivat heidän mennä.

TKIS 6 He sanoivat heille niin kuin Jeesus oli käskenyt. Silloin he jättivät heidät rauhaan.

Biblia1776 6. Mutta he sanoivat heille, niinkuin Jesus oli käskenyt; niin he päästivät heidät.

CPR1642 6. Mutta he sanoit heille nijncuin Jesus oli käskenyt. Nijn he salleit heidän.

UT1548 6. Mutta he sanoit heille ninquin IesuS oli keskenyt. Nin he sallit heijet/ (Mutta he sanoit heille niinkuin Jesus oli käskenyt. Niin he sallit heidät/)

Gr-East 6. οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

Text Receptus 6. οι δε ειπον αυτοις καθως ενετειλατο ο ιησους και αφηκαν αυτους 6. oi de eipon autois kathos eneteilato o iesous kai afekan autous

MLV19 6 And they said to them just-as Jesus commanded and they allowed them.

KJV 6. And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

Luther1912 6. Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte, und die ließen's zu.

RV'1862 6. Ellos entónces les dijeron como Jesús había mandado; y los dejaron.

RuSV1876 6 Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.

FI33/38 7 Ja he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen selkään.

TKIS 7 Niin he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja Hän istuutui sen selkään.

Biblia1776 7. Ja he toivat varsan Jesuksen tykö ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen päälle.

CPR1642 7. Ja he toit warsan Jesuxen tygö ja heitit waattens hänen päällens ja hän istui sen päälle.

UT1548 7. Ja he edhestoit warsan IesuSEN tyge/ ia

heitit heiden waatteins henen pälens/ ia hen istui sihen päle. (Ja he edestoit warsan Jesuksen tykö/ ja heitit heidän waatteensa hänen päällensä/ ja hän istui siihen päälle.)

Gr-East 7. καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτῷ.

Text Receptus 7. και ηγαγον τον πωλον προς τον ιησουν και επεβαλον αυτω τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτω 7. kai egagon ton polon pros ton iesoυn kai epeβalon aυto ta imatia aυton kai ekathisen ep aυto

MLV19 7 And they led the young-donkey to Jesus and cast their garments upon it, and he sat upon it.

KJV 7. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

Luther1912 7. Und sie führten das Füllen zu Jesu und legten ihre Kleider darauf, und er setzte sich darauf.

RV'1862 7. Y trajeron el pollino a Jesús, y echaron sobre él sus vestidos, y él se sentó sobre él.

RuSV1876 7 И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; Иисус

сел на него.

FI33/38 8 Ja monet levittivät vaatteensa tielle, ja toiset lehviä, joita katkoivat kedoilta.

TKIS 8 Monet levittivät vaatteensa tielle, toiset taas katkoivat lehviä puista* (ja hajoittivat tielle).

Biblia1776 8. Mutta moni hajoitti vaatteensa tielle, ja ne muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

CPR1642 8. Mutta moni hajotti waattens tielle ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

UT1548 8. Mutta moni heiden waatteins haijotit tijelle/ Ja monicadhat oxi carsit puista/ ia haijotit tielle. (Mutta moni heidän waatteensa hajoitit tielle/ Ja monikahdat oksia karsit puista/ ja hajoitit tielle.)

Gr-East 8. πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν.

Text Receptus 8. πολλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννυον εις την οδον 8. polloi de ta imatia auton estrosan eis ten odon alloi de stoiβadas ekopton ek ton dendron kai estronnυon eis ten odon

MLV19 8 But many spread their garments upon the road, and others were cutting down foliage from the trees and were spreading (them) in the road.

KJV 8. And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

Luther1912 8. Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg; etliche hieben Maien von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

RV'1862 8. Y muchos tendían sus vestidos por el camino, y otros cortaban ramas de los árboles, y las tendían por el camino.

RuSV1876 8 Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге.

FI33/38 9 Ja ne, jotka kulkivat edellä, ja jotka seurasivat, huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen!

TKIS 9 Sekä ne, jotka kulkivat edellä, että ne jotka seurasivat huusivat (sanoen): "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä!

Biblia1776 9. Ja jotka edellä kävivät ja myös seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna, hyvästi siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

CPR1642 9. Ja jotca edellä käwit ja myös seuraisit huusit sanoden:

UT1548 9. Ja iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit hwdhit sanoden/ (Ja jotka edellä käwit/ ja jotka seurasit huusit sanoen/)

Gr-East 9. καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 9. και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 9. kai oi proagontes kai oi akolouthountes ekrazon legontes osanna eulogemenos o erchomenos en onomati kuriou

MLV19 9 And those who precede (him) and those who followed (him), were crying out, saying, Hosanna; he who comes in the name of the Lord has been blessed!

KJV 9. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

Luther1912 9. Und die vorne vorgingen und die hernach folgten, schrieen und sprachen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

RV'1862 9. Y los que iban delante, y los que iban detrás aclamaban, diciendo: ¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!

RuSV1876 9 И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне!

FI33/38 10 Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (Herran nimessä). Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia1776 10. Hyvästi siunattu olkoon Davidin meidän isän valtakunta, joka tulee Herran nimeen: hosianna korkeudessa!

UT1548 10. Hosianna/ Hyuestisiugnattu olcon se/ ioca tule HERRAN Nimeen/ Hyuestisiugnattu olcon se Dauidin meiden Isen Waldakunda/ ioca tulepi HERRAN Nimeen/ Hosianna corkeuxes. (Hosianna/ Hywästi siunattu olkoon se/ joka tulee HERRAN nimeen/ Hywästi siunattu olkoon se Dawidin meidän isän waltakunta/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Hosianna korkeuksessa.)

Gr-East 10. εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυΐδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

TKIS 10 Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (Herran nimessä). Hoosianna korkeuksissa!"

CPR1642 10. Hosianna kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen: kijtetty olcon Dawidin meidän Isäm waldacunda joca tule Herran nimeen Hosianna corkeudes.

Text Receptus 10. ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις 10. eulogemene e erchomene βasileia en

onomati κυριου του patros emon daβid osanna en tois υpsistois

MLV19 10 The kingdom which is coming in the name of the Lord of our father David has been blessed! Hosanna in the highest!

KJV 10. Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Luther1912 10. Gelobt sei das Reich unsers Vaters David, das da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!

RV'1862 10. Bendito sea el reino de nuestro padre David, que viene en el nombre del Señor: ¡Hosanna en las alturas!

RuSV1876 10 благословенно грядущее во имя Господа царство отцанашего Давида! осанна в вышних!

FI33/38 11 Ja hän kulki sisälle Jerusalemiin ja meni pyhäkköön; ja katseltuaan kaikkea hän lähti niiden kahdentoista kanssa Betaniaan, sillä aika oli jo myöhäinen.

TKIS 11 Ja Jeesus* meni sisälle Jerusalemiin ja pyhäkköön. Katseltuaan kaikkea ja koska aika oli jo myöhäinen Hän meni Betaniaan niitten kahdentoista kanssa.

Biblia1776 11. Ja Jesus meni Jerusalemiin ja templiin, ja kuin hän kaikki ympäri katseli, koska jo ehtooaika oli, läksi hän ulos Betaniaan

CPR1642 11. Ja Herra meni Jerusalemijn ja Templijn ja cuin hän caicki cadzeli läxi hän ehtona Bethaniaan

kahdentoistakymmenen kanssa.

UT1548 11. Ja HERRA sisellekeui Jerusalemin/ ia Templijn/ ia quin hen caiki catzeli. Nin hen Echtona vloslexi Bethaniaan ninen Cahdentoistakymenen cansa. (Ja HERRA sisälle käwi Jerusalemiin/ ja templiin/ ja kuin hän kaikki katseli. Niin hän ehtoona ulosläksi Bethaniaan niiden kahdentoista kymmenen kanssa.)

cahdentoistakymmenen cansa.

Gr-East 11. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 11. και εισηλθεν εις ιεροσολυμα ο ιησους και εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα οψιας ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν μετα των δωδεκα 11. kai eiselthen eis ierosolυma o iesoυs kai eis to ieron kai periβlepsamenos panta opsias ede oυses tes oras ekselthen eis βethanian meta ton dodeka

MLV19 11 And Jesus entered into Jerusalem and into the temple, and having looked around on all things, already being the evening

KJV 11. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and

hour, he went out to Bethany with the twelve. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12, 13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

Luther1912 11. Und der HERR ging ein zu Jerusalem und in den Tempel, und er besah alles; und am Abend ging er hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen.

RV'1862 11. Y entró Jesús en Jerusalem, y en el templo; y habiendo mirado al derredor todas las cosas, y siendo ya tarde, se salió a Betania con los doce.

RuSV1876 11 И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее,вышел в Вифанию с двенадцатью.

FI33/38 12 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, oli hänen nälkä.

TKIS 12 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, Hänen oli nälkä.

Biblia1776 12. Ja toisena päivänä, kuin he Betaniasta läksivät, isosi hän,

CPR1642 12. JA toisna päiwänä cosca he Bethaniasta läxit isois hän.

UT1548 12. Ja toisna peiuen/ koska he vloslexit Bethaniasta isoisi hen. (Ja toisna päiwän/ koska he ulosläksit Bethaniasta isosi hän.)

Gr-East 12. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασε·

Text Receptus 12. και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν 12. kai te epaυrion ekselthonton aυton apo βethanias epeinasen

MLV19 12 And on the next-day, (after) they went out from Bethany, he hungered.

KJV 12. And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

Luther1912 12. Und des anderen Tages, da sie von Bethanien gingen, hungerte ihn.

RV'1862 12. Y el día siguiente, como salieron de Betania, tuvo hambre.

RuSV1876 12 На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал;

FI33/38 13 Ja kun hän kaukaa näki viikunapuun, jossa oli lehtiä, meni hän katsomaan, löytäisikö ehkä jotakin siitä; mutta tultuaan sen luo hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä. Sillä silloin ei ollut viikunain aika.

TKIS 13 Nähtyään kaukaa viikunapuun,* jossa oli lehtiä, Hän meni katsomaan, jos ehkä löytäisi jotain siitä. Mutta tultuaan sen luo Hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä, sillä ei ollut viikunain aika.

Biblia1776 13. Ja näki taampana fikunapuun, jolla olivat lehdet, niin hän meni lähes, jos hän jotakin

CPR1642 13. Ja näki taambana ficunapuun josa olit lehdet nijn hän meni lähes jos hän jotakin

hänestä löytänyt olis. Ja kuin hän tuli tykö, ei hän muuta löytänyt kuin lehtiä; sillä ei ollut vielä fikunain aika.

UT1548 13. Ja hen näki taambata Fikunapuun/ iolla lehdhet olit/ Nin hen leheskeui ios hen iotaki henesse leunyt olis. Ja quin hen tuli sen tyge/ nin ei hen mwta leunyt quin lehdhet/ Sille ei ollut wiele Fikunain aica. (Ja hän näki taempana wiikunapuun/ jolla lehdet olit/ Niin hän lähes käwi jos hän jotakin hänessä löytänyt olisi. Ja kuin hän tuli sen tykö/ niin ei hän muuta löytänyt kuin lehdet/ Sillä ei ollut wielä wiikunain aika.)

Gr-East 13. καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.

hänestä löytänyt olis. Ja cuin hän tuli sen tygö ei hän muuta löynnyt cuin lehdet: Sillä ei ollut wielä ficunain aica.

Text Receptus 13. και ιδων συκην μακροθεν εχουσαν φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει τι εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλλα ου γαρ ην καιρος συκων 13. kai idon suken makrothen echousan fulla elthen ei ara euresei ti en aute kai elthon ep auten ouden euren ei me fulla ou gar en kairos sukon

MLV19 13 And having seen a fig tree from afar having foliage, he came to see if he will then find anything in it, and (after) he came upon it, he found nothing except foliage; for* it was not the time of figs.

KJV 13. And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

Luther1912 13. Und er sah einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er etwas darauf fände, und da er hinzukam, fand er nichts denn nur Blätter, denn es war noch nicht Zeit, daß Feigen sein sollten.

RV'1862 13. Y viendo de léjos una higuera, que tenía hojas, vino a ver si quizá hallaría en ella algo, y como vino a ella, nada halló sino hojas; porque aun no era tiempo de higos.

RuSV1876 13 и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв.

FI33/38 14 Niin hän puhui ja sanoi sille: "Älköön ikinä enää kukaan sinusta hedelmää syökö". Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

TKIS 14 Niin Jeesus lausui ja sanoi sille: "Älköön sinusta enää kukaan koskaan hedelmää syökö." Ja Hänen opetuslapsensa kuulivat sen."

Biblia1776 14. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: älköön tästedeskään kenkään sinusta syökö hedelmää ijankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

CPR1642 14. Ja Jesus sanoi ficunapuulle: älkön tästedeskän kengän sinusta syökö hedelmätä ijancaickisest. Ja hänen Opetuslapsens cuulit sen.

UT1548 14. Ja wastaten IesuS sanoi Fikunapuulle/ Elken testedes kengen sinusta sökö hedhelmete ijancaikisesta. Ja henen Opetuslapsens cwlit sen. (Ja wastaten Jesus sanoi wiikunapuulle/ Älkään tästedes kenkään sinusta syökö hedelmätä iankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulit sen.)

Gr-East 14. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 14. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη μηκετι εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου 14. kai apokritheis o iesous eipen aute meketi ek sou eis ton aiona medeis karpon fagoi kai ekouon oi mathetai autou

MLV19 14 And Jesus answered and said to it, No one may eat fruit from you– no longer,

KJV 14. And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for

forever. And his disciples heard it.

ever. And his disciples heard it.

Luther1912 14. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Nun esse von dir niemand ewiglich! Und seine Jünger hörten das.

RV'1862 14. Entónces Jesús respondiendo, dijo a la higuera: Nunca más nadie coma de tí fruto para siempre. Y esto lo oyeron sus discípulos.

RuSV1876 14 И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.

FI33/38 15 Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,

TKIS 15 Sitten he tulivat Jerusalemiin. Astuttuaan pyhäkköön Jeesus rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,

Biblia1776 15. Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja Jesus meni templiin, rupesi ajamaan ulos kaupitsioita ja ostajia templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyhkyläisten myyjäin istuimet hän kukisti.

CPR1642 15. JA he tulit Jerusalemijn. Ja Jesus meni Templijn ja rupeis ajaman ulos caupidzioita ja ostaita Templis ja waihettajain pöydät ja kyhkyisten myyjäin istuimet hän cukisti.

UT1548

15. Ja he tulit Jerusalemijn. Ja IesuS sisellekeui Templijn/ Ja rupesi vlosaiaman Caupitzijat ia Ostaiat Templis/ ia Waiechtaiain Peudhet/ ia Mettiste' Myiein istuimet hen cukisti. (Ja he tulit Jerusalemiin. Ja Jesus sisälle käwi templiin/ Ja rupesi ulos ajamaan kaupitsijat ja ostajat templissä/ ja waihtajain pöydät/ ja mettisten myyjien istuimet hän kukisti.)

Gr-East

15. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε,

Text Receptus

15. και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας κατεστρεψεν 15. kai erchontai eis ierosoluma kai eiselthon o iesous eis to ieron erksato ekβallein tous polountas kai agorazontas en to iero kai tas trapezas ton kolluβiston kai tas kathedras ton polounton tas peristeras katestrepsen

MLV19 15 And they come to Jerusalem and Jesus entered into the temple and began to cast out those who are selling and buying in the temple, and turned over the tables of the brokers and the chairs of those who are selling the doves;

KJV 15. And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

Luther1912 15. Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel, fing an und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel; und die Tische der Wechsler und die Stühle der Taubenkrämer stieß er um,

RV'1862 15. Vienen pues a Jerusalem; y entrando Jesús en el templo, comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban en el templo; y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

RuSV1876 15 Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;

FI33/38 16 eikä sallinut kenenkään kantaa mitään astiaa pyhäkön kautta.

TKIS 16 eikä sallinut kenenkään kantaa astiaa pyhäkön kautta.

Biblia1776 16. Ei hän myös sallinut jonkun kantaa astiaa templin lävitse.

UT1548 16. Ja ei hen sallinut että iocu piti candaman iotaki Templin lepitze/ (Ja ei hän sallinut että joku piti kantaman jotakin templin läwitse/)

CPR1642 16. Ei hän myös sallinut jongun canda jotakin Templin läpidze.

Gr-East 16. καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,

Text Receptus 16. και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου 16. kai ouk efien ina tis dienegke skeuos dia tou ierou

MLV19 16 and he was not allowing, that* anyone should carry goods through the temple.

KJV 16. And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

Luther1912 16. und ließ nicht zu, das jemand etwas durch den Tempel trüge.

RV'1862 16. Y no consentía que alguien llevase vaso por el templo.

RuSV1876 16 и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.

FI33/38 17 Ja hän opetti ja sanoi heille: "Eikö ole

TKIS 17 Ja Hän opetti sanoen heille: "Eikö ole

kirjoitettu: 'Minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 17. Ja hän opetti, sanoen heille: eikö kirjoitettu ole: minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikille kansoille? mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

UT1548 17. Ja hen opetti ia sanoi heille. Eikö kirioitettu ole? Minun Honen pite cutzuttaman Rucous Honexi caikelle Canssalle/ Mutta te oletta henen tehnyet Röuerein lolaxi. (Ja hän opetti ja sanoi heille. Eikö kirjoitettu ole? Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikelle kansalle/ Mutta te olette tehneet siitä ryöwärein luolaksi.)

Gr-East 17. καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον

kirjoitettu: 'Minun huonettani on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

CPR1642 17. Ja hän opetti ja sanoi heille: eikö kirjoitettu ole ? minun huonen pitä cudzuttaman Rucous huonexi caikelle Canssalle mutta te oletta sen tehnet ryöwärein luolaxi.

Text Receptus 17. και εδιδασκεν λεγων αυτοις ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε εποιησατε αυτον

λῃστῶν.

σπηλαιον ληστων 17. kai edidasken legon αυτois ου gegraptai oti o oikos mου oikos proseυches klethesetai pasin tois ethnesin υmeis de epoiesate αυton spelaion leston

MLV19 17 And he was teaching (them), saying to them, Has it not been written, ‘My house will be called a house of prayer for all the nations? But you° made* it a den of robbers.’ {Isa 56:7 and Jer 7:11}

KJV 17. And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer but ye have made it a den of thieves.

Luther1912 17. Und er lehrte und sprach zu ihnen: Steht nicht geschrieben: "Mein Haus soll heißen ein Bethaus allen Völkern"? Ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

RV'1862 17. Y les enseñabá, diciendo: ¿No está escrito, que mi casa, casa de oración será llamada de todas las naciones? mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

RuSV1876 17 И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 18 Ja ylipapit ja kirjanoppineet kuulivat sen ja miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään hänen opetuksestansa.

Biblia1776 18. Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet kuulivat sen, ja etsivät, kuinka he olisivat hänen hukuttaneet; sillä he pelkäsivät häntä, että kaikki kansa hämmästyi hänen oppiansa.

UT1548 18. Ja kirianoppenuet ia papein pämiehet sen cuulit/ Nin he etzit quinga he hene' hucutaisit/ Sille he pelkesit hende/ ette coko Canssa imechteli henen Opetustans. (Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet sen kuulit/ Niin he etsit kuinka he hänen hukuttaisit/ Sillä he pelkäsit häntä/ että koko kansa ihmetteli hänen opetustansa.)

TKIS 18 *Kirjanoppineet ja ylipapit* kuulivat sen ja miettivät, miten surmata Hänet. He näet pelkäsivät Häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään Hänen opetuksestaan.

CPR1642 18. Ja Kirjanoppenet ja Pappein päämiehet cuulit sen ja edzeit händä hucuttaxens sillä he pelkäisit händä että caicki Canssa ihmetteli hänen oppians.

Gr-East 18. καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ

Text Receptus 18. και ηκουσαν οι γραμματεις και οι αρχιερεις και εζητουν πως αυτον απολεσουσιν εφοβουντο γαρ αυτον οτι πας ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη

τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

αυτου 18. kai ekousan oi grammateis kai oi archiereis kai ezetoun pos auton apolesousin efoβounto gar auton oti pas o ochlos ekseplesseto epi te didache autou

MLV19 18 And the scribes and the high-priests heard it and were seeking how they might destroy him, for* they feared him, because all the crowd was being astounded at his teaching. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 18. And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Luther1912 18. Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester; und sie trachteten, wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich aber vor ihm; denn alles Volk verwunderte sich über seine Lehre.

RV'1862 18. Y oyéronlo los escribas y los príncipes de los sacerdotes, y procuraban como le matarían; porque le tenían miedo, por cuanto toda la multitud estaba fuera de sí por su doctrina.

RuSV1876 18 Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому

что весь народ удивлялся учению Его.

FI33/38 19 Illan tultua he menivät kaupungin ulkopuolelle.

TKIS 19 Mutta illan tultua *Hän meni* kaupungin ulkopuolelle.

Biblia1776 19. Ja kuin ehtoo tuli, meni Jesus ulos kaupungista.

CPR1642 19. JA ehtona meni Jesus ulos Caupungista.

UT1548 19. Ja quin io Echto oli/ vlosmeni Iesus Caupugista. (Ja kuin jo ehtoo oli/ ulosmeni Jesus kaupungista.)

Gr-East 19. Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

Text Receptus 19. και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως 19. kai ote opse egeneto ekseporeueto ekso tes poleos

MLV19 19 And when it became evening, he traveled outside the city.

KJV 19. And when even was come, he went out of the city.

Luther1912 19. Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt.

RV'1862 19. Mas como fué tarde, Jesús salió de la ciudad.

RuSV1876 19 Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.

FI33/38 20 Ja kun he varhain aamulla kulkivat ohi, näkivät he viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.

Biblia1776 20. Ja kuin he aamulla kävivät ohitse, näkivät he fikunapuun kuivettuneen juurinensa.

UT1548 20. Ja quin he homeneltan ohitzekeuit neit he Ficunapuun quiuetuxi iurinens. (Ja kuin hän huomeneltain ohitse käwit näit he wiikunapuun kuiwetuksi juurinensa.)

TKIS 20 Varhain aamulla ohi kulkiessaan he näkivät viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.

CPR1642 20. Ja cuin he huomeltain ohidzekäwit näit he ficunapuun cuiwetuxi juurinens.

Gr-East 20. Καὶ παραπορευόμενοι πρωΐ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

Text Receptus 20. και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων 20. kai proi paraporeuomenoi eidon ten suken ekserammenen ek rizon

MLV19 20 And (while) traveling by in the morning, they saw the fig tree that has been dried up from the roots.

KJV 20. And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

Luther1912 20. Und am Morgen gingen sie vorüber und

RV'1862 20. Y pasando por la mañana, vieron que

sahen den Feigenbaum, daß er verdorrt war bis auf die Wurzel.

la higuera se había secado desde las raices.

RuSV1876 20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня.

FI33/38 21 Silloin Pietari muisti Jeesuksen sanat ja sanoi hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka sinä kirosit, on kuivettunut".

TKIS 21 Niin Pietari muisti ja sanoi Hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka kirosit, on kuivettunut"

Biblia1776 21. Ja Pietari muisti, ja sanoi hänelle: Rabbi, katso, fikunapuu, jotas kirosit, on kuivettunut.

CPR1642 21. Ja Petari muisti ja sanoi hänelle: Rabbi cadzo se ficunapuu jotas kiroisit on cuiwettunut.

UT1548 21. Ja Petari muisti ia sanoi henelle/ Rabbi/ catzo se Ficunapw iongas kirosit o'bi quiuettu. (Ja Petari muisti ja sanoi hänelle/ Rabbi/ katso se wiikunapuu jonkas kirosit ompi kuiwettu.)

Gr-East 21. καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ραββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

Text Receptus 21. και αναμνησθεις ο πετρος λεγει αυτω ραββι ιδε η συκη ην κατηρασω εξηρανται 21. kai anamnestheis o petros legei auto raββi ide e suke en kateraso ekserantai

MLV19 21 And Peter, having remembered, says to him, Rabbi, behold, the fig tree which you cursed, it has been dried up.

KJV 21. And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

Luther1912 21. Und Petrus gedachte daran und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den du verflucht hast, ist verdorrt.

RV'1862 21. Entónces Pedro acordándose, le dice: Maestro, he aquí, la higuera que maldijiste se ha secado.

RuSV1876 21 И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.

FI33/38 22 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää usko Jumalaan.

TKIS 22 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää *usko Jumalaan.

Biblia1776 22. Niin vastasi Jesus ja sanoi heille: pitäkäät usko Jumalan päälle.

CPR1642 22. Nijn wastais Jesus ja sanoi hänelle: uscocat Jumalan päälle.

UT1548 22. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Wscalca Jumala' tyge. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Uskaltakaa Jumalan tykö.)

Gr-East 22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν Θεοῦ.

Text Receptus 22. και αποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου 22. kai apokritheis iesous legei autois echete pistin theou

MLV19 22 And Jesus answered and says to them, Have° faith of God.

KJV 22. And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

Luther1912 22. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott.

RV'1862 22. Y respondiendo Jesús, les dice: Tenéd fé de Dios.

RuSV1876 22 Иисус, отвечая, говорит им:

FI33/38 23 Totisesti minä sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, minkä hän sanoo, niin se hänelle tapahtuisi.

TKIS 23 (Sillä) totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen,' eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, mitä hän sanoo, niin [se] hänelle tapahtuisi (mitä tahansa hän sanoisi).

Biblia1776 23. Sillä totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tälle vuorelle sanois: siirrä itses ja kukistu mereen! eikä epäilisi sydämessänsä, vaan uskois ne tapahtuvan mitä hän sanoo;

CPR1642 23. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin tälle wuorelle sanois nouse ja cukistu mereen eikä epäile sydämesäns mutta usco sen tapahtuwan cuin hän

niin hänelle tapahtuu, mitä hän sanoo.

UT1548 23. Totisesta mine sanon teille/ että iocainen/ quin telle woorelle sanoisi/ Temma sinuas ia laske sinus merehen/ Ja ei epele henen sydhemesens/ mutta Wscopi tapachtuuan sen mite hen sanois/ nin henelle tulepi mitke hen sanois. (Totisesti minä sanon teille/ että jokainen/ kuin tälle wuorelle sanoisi/ Tempaa sinuas ja laske sinus merehen/ Ja ei epäile hänen sydämessänsä/ mutta uskoopi tapahtuwan sen mitä hän sanoisi/ niin hänelle tuleepi mitkä hän sanoisi.)

Gr-East 23. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.

sano nijn hänelle tapahtu mitä hän sano.

Text Receptus 23. αμην γαρ λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α λεγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη 23. amen gar lego υmin oti os an eipe to orei toυto artheti kai βletheti eis ten thalassan kai me diakrithe en te kardia aυtoυ alla pisteυse oti a legei ginetai estai aυto o ean eipe

MLV19 23 For* assuredly I am saying to you°, Whoever says to this mountain, Be lifted up and be cast into the sea, and should not doubt in his heart, but should believe that what he says happens; whatever he says will be to him.

KJV 23. For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

Luther1912 23. Wahrlich, ich sage euch: Wer zu diesem Berge spräche: Hebe dich und wirf dich ins Meer! und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen würde, was er sagt, so wird's ihm geschehen, was er sagt.

RV'1862 23. Porque de cierto os digo, que cualquiera que dijere a este monte: Quítate, y échate en la mar; y no dudare en su corazón, mas creyere que será hecho lo que dice, lo que dijere le será hecho.

RuSV1876 23 имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет.

FI33/38 24 Sentähden minä sanon teille: kaikki, mitä te rukoilette ja anotte, uskokaa saaneenne, niin se on teille tuleva.

TKIS 24 Sen vuoksi sanon teille: kaikki mitä rukoillen* anotte, uskokaa saavanne, niin se on tuleva teille.

Biblia1776 24. Sentähden sanon minä teille: kaikki, mitä te rukoillen anotte, se uskokaat saavanne; niin se tapahtuu teille.

CPR1642 24. Sentähden sanon minä teille: mitä te rucoillen anotta se uscocat teidän saawan nijn se tapahtu teille:

UT1548 24. Sentede' sano' mine teille/ Mite te Rucoellen anotta wscocat teiden saauan/ nin se tulepi teille. (Sentähden sanon minä teille/ Mitä te rukoellen anotte uskokaat teidän saawan/ niin se tuleepi teille.)

Gr-East 24. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

Text Receptus 24. δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν 24. dia touto lego υmin panta osa an proseυchomenoi aiteisthe pisteυete oti lamβanete kai estai υmin

MLV19 24 Because of this, I am saying to you°, All things, as many things as you° may ask for (when) praying, believe° that you° receive them and you° will have them.

KJV 24. Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

Luther1912 24. Darum sage ich euch: Alles, was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihr's empfangen werdet, so wird's euch werden.

RV'1862 24. Por tanto os digo, que todo lo que orando pidiereis, creed que lo recibireis, y os vendrá.

RuSV1876 24 Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, - и будет вам.

FI33/38 25 Ja kun te seisotte ja rukoilette, niin antakaa anteeksi, jos kenellä teistä on jotakin toistansa vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antaisi teille anteeksi teidän rikkomuksenne."

TKIS 25 Ja kun seisotte ja rukoilette, antakaa anteeksi, jos teillä on jotain jotakuta vastaan, jotta Isänne, joka on taivaissa, antaisi myös teille anteeksi rikkomuksenne.

Biblia1776 25. Ja kuin te seisotte ja rukoilette, niin anteeksi antakaat, jos teillä on jotakin jotakuta vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antais teille anteeksi teidän rikoksenne.

CPR1642 25. Ja cosca te seisotta ja rucoiletta nijn andexiandacat jos teille on jotakin jotacuta wastan että teidän Isän joca on Taiwahis annais myös andexi teidän ricoxen.

UT1548 25. Ja coska te seisotta ia rucoletta/ nin andexiandacat/ ios teille iotakin on iongun wastan/ Senpälle/ että teiden Isen ioca ombi Taiuhais/ teille mös ricoxet andexiannais. (Ja

koska te seisotte ja rukoilette/ niin anteeksi antakaat/ jos teillä jotakin on jonkun wastaan/ Senpäälle/ että teidän Isän joka ompi taiwahassa/ teille myös rikokset anteeksi antaisi.)

Gr-East 25. καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus 25. και οταν στηκητε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων 25. kai otan stekete proseυchomenoi afiete ei ti echete kata tinos ina kai o pater υmon o en tois oυranois afe υmin ta paraptomata υmon

MLV19 25 And whenever you° stand praying, if you° have anything against anyone, forgive° (them); in order that your° Father the (one) in the heavens may also forgive you° your° trespasses.

KJV 25. And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

Luther1912 25. Und wenn ihr stehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider jemand habt,

RV'1862 25. Y cuando estuviereis orando, perdonád, si tenéis algo contra alguno,

auf daß auch euer Vater im Himmel euch vergebe eure Fehler.

para que vuestro Padre que está en los cielos, os perdone a vosotros vuestras ofensas.

RuSV1876 25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отецваш Небесный простил вам согрешения ваши.

FI33/38 26 (Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)

TKIS 26 (Mutta ellette te anna anteeksi, ei Isännekään joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)"

Biblia1776 26. Mutta jos ette anteeksi anna, ei myös teidän Isänne, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikoksianne.

UT1548

CPR1642 26. Jos et te andexianna ei myös teidän Isän joca on Taiwahis anna andexi teidän ricoxitan.

Gr-East 26. εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus 26. ει δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα παραπτωματα υμων 26. ei de υmeis ouk afiete oude o pater υmon o en tois ouranois afesei ta paraptomata υmon

MLV19 26 But if you° do not forgive, neither will your° Father, the (one) in the heavens, be forgiving your° trespasses. {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 26. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

Luther1912 26. Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Fehler nicht vergeben.

RV'1862 26. Porque si vosotros no perdonareis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos, os perdonará vuestras ofensas.

RuSV1876 26 Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.

FI33/38 27 Ja he tulivat taas Jerusalemiin. Ja kun hän käveli pyhäkössä, tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat hänen luoksensa

TKIS 27 He tulivat jälleen Jerusalemiin. Hänen kävellessään pyhäkössä tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat Hänen luokseen

Biblia1776 27. Ja he tulivat taas Jerusalemiin; ja kuin hän käveli templissä, tulivat hänen tykönsä pappein päämiehet, kirjanoppineet ja vanhimmat,

CPR1642 27. JA he tulit taas Jerusalemijn ja cuin hän käweli Templis tulit hänen tygöns Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat ja sanoit hänelle:

UT1548 26. Ja he tulit taas Jerusalemijn/ Ja quin hen keui Templise/ tulit henen tygens Pappein Pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia ne Wanhimat ia sanoit henelle/ (Ja he tulit taas Jerusalemiin/ Ja kuin hän käwi templissä/ tulit hänen tykönsä pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja ne wanhimmat ja sanoit hänelle/)

Gr-East 27. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

Text Receptus 27. και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι 27. kai erchontai palin eis ierosolυma kai en to iero peripatoυntos aυtoυ erchontai pros aυton oi archiereis kai oi grammateis kai oi presβυteroi

MLV19 27 And they come again to Jerusalem, and while* he is walking in the temple, the high-priests and the scribes and the elders come to him;

KJV 27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

Luther1912 27. Und sie kamen abermals gen Jerusalem. Und da er im Tempel wandelte, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten

RV'1862 27. Y volvieron a Jerusalem; y andando él por el templo, vienen a él los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos,

RuSV1876 27 Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины

FI33/38 28 ja sanoivat hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Tahi kuka sinulle on antanut vallan näitä tehdä?"

TKIS 28 ja sanoivat Hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja* kuka on antanut sinulle vallan näitä tehdä?"

Biblia1776 28. Ja sanoivat hänelle: millä voimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen voiman, ettäs näitä teet?

CPR1642 28. Millä woimalla sinä näitä teet ? ja cuca andoi sinulle sen woiman ettäs näitä teet ?

UT1548 27. Mille woimalla sine neite teet? ia cuca annoi sinulle sen woiman ettes neite teet? (Millä woimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen woiman ettäs näitä teet?)

Gr-East 28. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν

Text Receptus 28. και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την εξουσιαν

ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;

ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης 28. kai legoυsin aυto en poia eksoυsia taυta poieis kai tis soi ten eksoυsian taυten edoken ina taυta poies

MLV19 28 and they say to him, By what authority are you doing these things? And who gave you this authority, in order that you should do these things?

KJV 28. And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

Luther1912 28. und sprachen zu ihm: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben, daß du solches tust?

RV'1862 28. Y le dicen: ¿Con qué facultad haces estas cosas, y quién te ha dado esta facultad para hacer estas cosas?

RuSV1876 28 и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это?

FI33/38 29 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; vastatkaa te minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 29 Mutta Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Vastatkaa minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastaten sanoi heille: minä myös kysyn teiltä yhden sanan: vastatkaat siis minua, niin minäkin sanon teille, millä voimalla minä näitä teen:

UT1548 28. Nin IesuS wastaten sanoi heille/ Wielepä mineki kysyn mös iotakin teilde/ ia wastatcat minu/ Nin mine sanon teille mille woimalla mine neite teen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Wieläpä minäkin kysyn myös jotakin teiltä/ ja wastatkaat minun/ Niin minä sanon teille millä woimalla minä näitä teen.)

CPR1642 29. Jesus sanoi heille: wielä minäkin teildä jotakin kysyn wastacat sijs minua: nijn minäkin sanon teille millä woimalla minä näitä teen.

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus 29. ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις επερωτησω υμας καγω ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 29. o de iesous apokritheis eipen autois eperoteso υmas kago ena logon kai apokrithete moi kai ero υmin en poia eksousia tauta poio

MLV19 29 But Jesus answered and said to them, I will also ask you° one question, and answer°

KJV 29. And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question,

me, and I will tell you° by what authority I am doing these things.

and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

Luther1912 29. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; antwortet mir, so will ich euch sagen, aus was für Macht ich das tue.

RV'1862 29. Y Jesús entónces respondiendo, les dice: Preguntáros he también yo una palabra, y respondédme, y os diré con que facultad hago estas cosas.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какою властью это делаю.

FI33/38 30 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä? Vastatkaa minulle."

TKIS 30 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin? Vastatkaa minulle."

Biblia1776 30. Johanneksen kaste, oliko se taivaasta, eli ihmisiltä? vastatkaat minua.

CPR1642 30. Johannexen Caste olico se Taiwast eli ihmisildä ? wastacat minua.

UT1548 29. Johannesen Caste/ olico hen Taiuahast elicke Inhimisilde? Wastacat minu. (Johanneksen kaste/ oliko hän taiwahasta elikkä ihmisiltä? Wastatkaat minun.)

Gr-East 30. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ

Text Receptus 30. το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου

ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι 30. to βaptisma ioannou eks ouranou en e eks anthropon apokrithete moi

MLV19 30 The immersion* of John, was it from heaven or from men? Answer° me.

KJV 30. The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

Luther1912 30. Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von den Menschen? Antwortet mir!

RV'1862 30. ¿El bautismo de Juan, era del cielo, o de los hombres? Respondédme.

RuSV1876 30 Крещение Иоанново с небес было, или от человеков?отвечайте Мне.

FI33/38 31 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

TKIS 31 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 31. Niin he ajattelivat keskenänsä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis häntä uskoneet?

CPR1642 31. Nijn he ajattelit keskenäns sanoden: Jos me sanomma: Taiwast nijn hän sano: Mixet te sijs händä usconet ?

UT1548 30. Nin he aijattelit keskenens sanoden/ Jos me sanom/ Taiuahast/ Nin hen sanopi/

Mingeteden ette te vskonuet hende? (Niin he ajattelit keskenänsä sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ Niin hän sanoopi/ Minkä tähden ette te uskoneet häntä?)

Gr-East 31. καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Text Receptus 31. και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 31. kai elogizonto pros eautous legontes ean eipomen eks ouranou erei dia ti oun ouk episteusate auto

MLV19 31 And they were reasoning with themselves, saying, If we say, From heaven; he will be saying, Therefore why did you° not believe him?

KJV 31. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

Luther1912 31. Und sie gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir sie war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht geglaubt?

RV'1862 31. Entónces ellos pensaron dentro de sí, diciendo: Si dijeremos: Del cielo, dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

RuSV1876 31 Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, -то Он скажет: почему же вы не поверили ему?

FI33/38 32 Vai sanommeko: 'Ihmisistä'?" — sitä he kansan tähden pelkäsivät sanoa, sillä kaikkien mielestä Johannes totisesti oli profeetta.

TKIS 32 *Entä jos sanomme*: 'Ihmisistä'?" He pelkäsivät kansaa, sillä kaikki katsoivat, että Johannes totisesti oli profeetta.

Biblia1776 32. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin me pelkäämme kansaa: sillä kaikki pitivät Johanneksen totisena prophetana.

CPR1642 32. Mutta jos me sanomma: ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen totisna Prophetana.

UT1548 31. Mutta ios me sanoma/ Inhimisilde/ Nin me pelkem Canssa/ Sille että caiki pidit Johannesen että hen oli totisesta Propheta. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisiltä/ Niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen että hän oli totisesti propheta.)

Gr-East 32. ἀλλὰ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι προφήτης ἦν.

Text Receptus 32. αλλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην 32. all ean eipomen eks anthropon efoβounto ton laon apantes gar eichon

ton ioannen oti ontos profetes en

MLV19 32 But should we say, From men? (They feared the people. For* all held that John really was a prophet.)

KJV 32. But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

Luther1912 32. Sagen wir aber, sie war von Menschen, so fürchten wir uns vor dem Volk. Denn sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Prophet wäre.

RV'1862 32. Y si dijeremos: De los hombres, tememos al pueblo; porque todos tenían de Juan, que verdaderamente era profeta.

RuSV1876 32 а сказать: от человеков - боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк.

FI33/38 33 Ja he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä". Silloin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen".

TKIS 33 Niin he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä." Silloin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

Biblia1776 33. Ja he vastasivat, sanoen Jesukselle: emme tiedä. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: en minäkään sano teille, millä voimalla minä

CPR1642 33. Ja he wastaisit sanoden Jesuxelle: En me tiedä. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: en minä myös sano teille millä woimalla

näitä teen.

UT1548 32. Ja wastasit/ sanoden IesuSELle/ Emme me tiedhe. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ em mineken sano teille mille woimalla mine neite teien. (Ja wastasit/ sanoen Jesukselle/ Emme me tiedä. Ja Jesus wastasi ja sanoi heille/ en minäkään sano teille millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 33. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

MLV19 33 And they answered and say to Jesus, We do not know. And Jesus answered and says to them, Neither do I tell you° by what authority I am doing these things.

minä näitä teen.

Text Receptus 33. και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οιδαμεν και ο ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 33. kai apokrithentes legousin to iesou ouk oidamen kai o iesous apokritheis legei autois oude ego lego υmin en poia eksousia tauta poio

KJV 33. And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

Luther1912 33. Und sie antworteten und sprachen zu Jesu: Wir wissen's nicht. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich solches tue.

RuSV1876 33 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какоювластью это делаю.

RV'1862 33. Y respondiendo, dicen a Jesús: No sabemos. Entónces respondiendo Jesús, les dice: Tampoco yo os diré con que facultad hago estas cosas.

12 luku

Jeesus nuhtelee ylipappeja, kirjanoppineita ja kansan vanhimpia vertauksessaan pahoista viinitarhureista 1 – 12, vastaa fariseusten ja herodilaisten kysymykseen veronmaksusta 13 – 17, saddukeusten kysymykseen ylösnousemuksesta 18 – 27 ja kirjanoppineen kysymykseen lain suurimmasta käskystä 28 – 34, kysyy vastustajiltaan, kuinka Kristus voi samalla olla Daavidin poika ja Daavidin Herra 35 – 37, ja varoittaa kirjanoppineiden tekopyhyydestä 38 – 40 Lesken ropo 41 – 44.

FI33/38 1 Ja hän rupesi puhumaan heille vertauksilla: "Mies istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi heille puhumaan vertauksilla: ihminen istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi kuopan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja matkusti muille maille,

UT1548 1. JA hen rupeis heille wertauxilla puhuman. Yxi Inhiminen istutti Winatarhan/ ia pani Aidhan sen ymberins/ ia caiwoi Wina Copan/ * Rakensi Tornin/ ia pani sen woroille Winatarhamiehille/ ia hen matkusti muille maille. (Ja hän rupesi heille wertauksilla puhuman. Yksi ihminen istutti wiinatarhan/ ja pani aidan sen ympärinsä/ ja kaiwoi wiinakuopan/ Rakensi tornin/ ja pani sen wuorolle wiinatarhamiehille/ ja hän matkusti muille maille.)

TKIS 1 Hän alkoi puhua heille vertauksin: "Mies istutti viinitarhan ja aitasi sen ympäriltä ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

CPR1642 1. JA hän rupeis heille puhuman wertauxilla: yxi ihminen istutti wijnapuita ja pani aidan sen ymbärins ja caiwoi cuopan ja rakensi tornin ja pani sen wuorolle wijnamäen miehille ja matcusti muille maille.

Gr-East

1. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε.

Text Receptus

1. και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν αμπελωνα εφυτευσεν ανθρωπος και περιεθηκεν φραγμον και ωρυξεν υπολημιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν 1. kai erksato autois en paraβolais legein ampelona efuteusen anthropos kai perietheken fragmon kai oruksen υpolenion kai okodomesen pυrgon kai eksedoto auton georgois kai apedemesen

MLV19

1 And he began to speak to them in parables: A man planted a vineyard and placed a fence around it and shoveled a winepress (in it) and built a tower, and rented it out to farmers and went-abroad.

KJV

1. And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

Luther1912

1. Und er fing an, zu ihnen durch Gleichnisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun

RV'1862

1. Y COMENZÓ a hablarles por parábolas: Plantó un hombre una viña, y la cercó con seto, y le hizo un foso, y

darum und grub eine Kelter und baute einen Turm und tat ihn aus den Weingärtnern und zog über Land.

edificó una torre, y la arrendó a labradores, y se partió léjos.

RuSV1876 1 И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградою, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился.

FI33/38 2 Ja kun aika tuli, lähetti hän palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmiä.

Biblia1776 2. Ja lähetti ajallansa palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan peltomiehiltä viinamäen hedelmää.

UT1548 2. Ja lehetti yhden paluelian coska aica tuli/ Winatarha miesten tyge ette henen piti ottaman hedhelmen Winatarhamiehilde winatarhast. (Ja lähetti yhden palwelijan koska aika tuli/ Wiinatarha miesten tykö että hänen piti ottaman hedelmän wiinatarhamiehiltä wiinatarhasta.)

TKIS 2 Määräaikana hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmää.

CPR1642 2. Ja cosca aica tuli lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman hedelmä wijnamäen miehildä.

Gr-East 2. καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

Text Receptus 2. και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνος 2. kai apesteilen pros tous georgous to kairo doulon ina para ton georgon laβe apo tou karpou tou ampelonos

MLV19 2 And at the (harvest) time, he sent a bondservant to the farmers, in order that he might receive from the fruit of the vineyard from the farmers.

KJV 2. And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

Luther1912 2. Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam, zu den Weingärtnern, daß er von den Weingärtnern nähme von der Frucht des Weinbergs.

RV'1862 2. Y envió un siervo a los labradores, al tiempo, para que tomase de los labradores del fruto de la viña:

RuSV1876 2 И послал в свое время к виноградарям слугу - принять от виноградарей плодов из виноградника.

FI33/38 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 3. Mutta he ottivat hänen kiinni, hosuivat hänen ja lähettivät hänen pois tyhjänä.

UT1548 3. Mutta he otit henen kijni/ ia hosuit henen ia laskit henen tyhijene. (Mutta he otit hänen kiinni/ ja hosuit hänen ja laskit hänen tyhjänä.)

Gr-East 3. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

MLV19 3 But they took him and whipped him and sent him away empty (handed).

Luther1912 3. Sie nahmen ihn aber und stäupten ihn, und ließen ihn leer von sich.

RuSV1876 3 Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем.

TKIS 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

CPR1642 3. Mutta he otit hänen kijnni hosuit hänen ja lähetit hänen tyhjänä.

Text Receptus 3. οι δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον 3. oi de laβontes auton edeiran kai apesteilan kenon

KJV 3. And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

RV'1862 3. Mas ellos tomándole le hirieron, y le enviaron vacío.

FI33/38 4 Ja vielä hän lähetti heidän luoksensa toisen palvelijan. Ja häntä he löivät päähän ja häpäisivät.

TKIS 4 Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Häntäkin he (kivittivät ja) löivät päähän ja 'lähettivät hänet matkaan'.

Biblia1776 4. Ja taas lähetti hän heidän tykönsä toisen palvelian, ja sen he kivittivät ja pään särkivät, ja lähettivät hänen pois pilkattuna.

CPR1642 4. Taas lähetti hän heidän tygöns toisen palwelian jonga pään he kiwillä särjit ja lähetit hänen pois pilcattuna.

UT1548 4. Taas hen lehetti heiden tygens toisen paluelian/ sen pään he kiuille särijt ia laskit henen pois pilcattuna. (Taas hän lähetti heidän tykönsä toisen palwelijan/ sen pään he kiwillä särjit ja laskit hänen pois pilkattuna.)

Gr-East 4. καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.

Text Receptus 4. και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον 4. kai palin apesteilen pros autous allon doulon kakeinon lithoβolesantes ekefalaiosan kai apesteilan etimomenon

MLV19 4 And again, he sent another bondservant to them, and having stoned (him), they bashed his head and sent (him) away, having dishonored (him).

KJV 4. And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

Luther1912 4. Abermals sandte er ihnen einen anderen Knecht; dem zerwarfen sie den Kopf mit Steinen und ließen ihn geschmäht von sich.

RV'1862 4. Y volvió a enviarles otro siervo; mas ellos apedreándole, le hirieron en la cabeza, y volvieron a enviarle afrentado.

RuSV1876 4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.

FI33/38 5 Ja hän lähetti vielä toisen, ja sen he tappoivat; ja samoin useita muita: toisia he pieksivät, toisia tappoivat.

TKIS 5 Vielä hän lähetti toisen, ja hänet he tappoivat, monia muita — toisia he pieksivät, toisia tappoivat.

Biblia1776 5. Ja hän lähetti taas toisen; sen he tappoivat: ja monta muuta, muutamat he hosuivat, ja muutamat tappoivat.

CPR1642 5. Ja hän lähetti taas toisen sen he tapoit: ja monda muuta muutamat he hosuit ja muutamat tapoit.

UT1548 5. Ja taas hen lehetti toisen/ sen he tapoit ia monda mwta/ Mwtamat tosin he hosuit/ ia monicadhat he tapoit. (Ja taas hän lähetti toisen/ sen he tapoit ja monta muuta/

Muutamat tosin he hosuit/ ja monikahdat he tapoit.)

Gr-East 5. καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς μὲν ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.

Text Receptus 5. και παλιν αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους τους μεν δεροντες τους δε αποκτεινοντες 5. kai palin allon apesteilen kakeinon apekteinan kai pollous allous tous men derontes tous de apokteinontes

MLV19 5 And again, he sent another, and they killed him and many others, whipping some but killing others.

KJV 5. And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

Luther1912 5. Abermals sandte er einen andern: den töteten sie. Und viele andere, etliche stäupten sie, etliche töteten sie.

RV'1862 5. Y volvió a enviar otro, y a aquel mataron; y a otros muchos, hiriendo a unos y matando a otros.

RuSV1876 5 И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.

FI33/38 6 Vielä hänellä oli ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luoksensa sanoen: 'Kavahtavat kaiketi minun poikaani'.

Biblia1776 6. Niin hänellä oli vielä rakas ainoa poikansa; hän lähetti myös sen viimeiseksi heidän tykönsä, sanoen: he karttavat minun poikaani.

UT1548 6. Nin henelle wiele oli yxi ainoa Poica/ ioca oli henelle racas/ Sen lehetti hen mös wimein heiden tygens sanoden/ He cartauat minun Poicani. (Niin hänellä wielä oli yksi ainoa poika/ joka oli hänelle rakas/ Sen lähetti hän myös wiimein heidän tykönsä sanoen/ He karttawat minun poikaani.)

Gr-East 6. ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων, ἀγαπητόν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

TKIS 6 Niin hänellä oli vielä ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luokseen sanoen: 'He kunnioittavat* poikaani.'

CPR1642 6. NIjn hänellä oli wielä ainoa poica jota hän racasti sen hän wijmein lähetti heidän tygöns sanoden: he carttawat minun poicani.

Text Receptus 6. ετι ουν ενα υιον εχων αγαπητον αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου 6. eti oun ena υion echon agapeton auτou apesteilen kai auton pros auτous eschaton legon oti entrapesontai ton υion mou

MLV19 6 Therefore, he still had one, his beloved son; he also sent him last to them, saying, They will be revering my son.

KJV 6. Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

Luther1912 6. Da hatte er noch einen einzigen Sohn, der war ihm lieb; den sandte er zum letzten auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

RV'1862 6. Teniendo, pues, aun un hijo suyo muy amado, le envió también a ellos el postrero, diciendo: Porque tendrán en reverencia a mi hijo.

RuSV1876 6 Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.

FI33/38 7 Mutta viinitarhurit sanoivat toisilleen: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö jää meille'.

TKIS 7 Mutta nuo viinitarhurit sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö on oleva meidän.'

Biblia1776 7. Mutta ne peltomiehet sanoiat keskenänsä: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, niin perintö jää meille.

CPR1642 7. Mutta wijnamäen miehet sanoit keskenäns: tämä on perillinen tulcat tappacam händä nijn perindö jää meille.

UT1548 7. Mutta ne winatarhamiehet sanoit keskenens/ Teme ombi se Perilinen/ Tulcat tappacam hende/ nin Perimys ieepi meillen. (Mutta ne wiinatarhamiehet sanoit keskenänsä/ Tämä ompi se perillinen/ Tulkaat tappakaamme häntä/ niin perimys jääpi meillen.)

Gr-East 7. ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ, θεασάμενοι αὐτόν ἐρχόμενον, πρὸς ἑαυτοὺς εἶπον ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

Text Receptus 7. εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια 7. ekeinoi de oi georgoi eipon pros eautous oti outos estin o kleronomos deute apokteinomen auton kai emon estai e kleronomia

MLV19 7 But those farmers said to themselves, This is the heir. Come-here°. We should kill him and the inheritance will be ours.

KJV 7. But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

Luther1912 7. Aber die Weingärtner sprachen untereinander: Dies ist der Erbe; kommt,

RV'1862 7. Mas aquellos labradores dijeron entre sí: éste es el heredero, veníd, matémosle,

laßt uns ihn töten, so wird das Erbe unser sein!

y la heredad será nuestra.

RuSV1876 7 Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше.

FI33/38 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät hänet ulos viinitarhasta.

TKIS 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät [hänet] ulos viinitarhasta.

Biblia1776 8. Ja he ottivat hänen ja tappoivat, ja heittivät ulos viinamäestä.

CPR1642 8. Ja he otit hänen ja tapoit ja heitit hänen ulos wijnamäestä.

UT1548 8. Ja he temmasit henen ia tapoit/ Ja vlosheitit henen Winatarhast. (Ja he tempasit hänen ja tapoit/ ja ulos heitit hänen wiinatarhasta.)

Gr-East 8. καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

Text Receptus 8. και λαβοντες αυτον απεκτειναν και εξεβαλον εξω του αμπελωνος 8. kai laβontes auton apekteinan kai ekseβalon ekso tou ampelonos

MLV19 8 And they took him and killed (him) and

KJV 8. And they took him, and killed him,

cast (him) forth outside the vineyard.

and cast him out of the vineyard.

Luther1912 8. Und sie nahmen ihn und töteten ihn und warfen ihn hinaus vor den Weinberg.

RV'1862 8. Y prendiéndole, le mataron, y echaron fuera de la viña.

RuSV1876 8 И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.

FI33/38 9 Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

TKIS 9 Mitä viinitarhan herra nyt tekee? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

Biblia1776 9. Mitäs viinamäen Herra on tekevä? Hän tulee ja hukkaa ne peltomiehet, ja antaa viinamäen muille.

CPR1642 9. Mitästä wijnamäen Herra on tekewä ? Hän tule ja hucka ne wijnamäen miehet ja anda wijnamäen muille.

UT1548 9. Mite sijs nyt Winatarha' Herra ombi tekeue? Hen tulepi ia huckapi ne Winatarhamiehet/ ia andapi sen Winatarhan muille. (Mitä siis nyt wiinatarhan Herra ompi tekewä? Hän tuleepi ja hukkaapi ne wiinatarhamiehet/ ja antaapi sen wiinatarhan muille.)

Gr-East 9. τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

Text Receptus 9. τι ουν ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις 9. ti oun poiesei o kurios tou ampelonos eleusetai kai apolesei tous georgous kai dosei ton ampelona allois

MLV19 9 Therefore, what will the lord of the vineyard be doing? He will come and will destroy the farmers and will be giving the vineyard to others.

KJV 9. What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

Luther1912 9. Was wird nun der Herr des Weinbergs tun? Er wird kommen und die Weingärtner umbringen und den Weinberg andern geben.

RV'1862 9. ¿Qué, pues, hará el señor de la viña? Vendrá, y destruirá a estos labradores, y dará su viña a otros.

RuSV1876 9 Что же сделает хозяин виноградника? - Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим.

FI33/38 10 Ettekö ole lukeneet tätä kirjoitusta: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi;

TKIS 10 Ettekö ole lukeneet tätäkin kirjoitusta: 'Kivi jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi.

Biblia1776 10. Ettekö te ole lukeneet tätä kirjoitusta: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut nurkkakiveksi.

CPR1642 10. Ettekö te ole lukenet tätä kirjoitust: se kiwi jonga rakendajat owat hyljännet se on tehty nurckakiwexi.

UT1548 10. Ettekö mös te ole lukenuet tete Kirioitust? Se kiui ionga rakendaijat ouat poishylijenyet/ se ombi techty nurcka kiuexi. (Ettekö myös te ole lukeneet tätä kirjoitusta? Se kiwi jonka rakentajat owat pois hyljänneet/ se ompi tehty nurkkakiweksi.)

Gr-East 10. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

Text Receptus 10. ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 10. ουδε ten grafen tauten anegnote lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias

MLV19 10 Did you° not even read this Scripture, ‘The stone which the builders rejected*, this

KJV 10. And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is

became the head of the corner;

Luther1912 10. Habt ihr auch nicht gelesen diese Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden.

RuSV1876 10 Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла;

FI33/38 11 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme'?"

Biblia1776 11. Herralta on tämä tullut, ja on ihmeellinen meidän silmissämme.

UT1548 11. HERRALda on teme techty/ ia on ihmelinen meiden Silmisem. (HERRALTA on tämä tehty/ ja on ihmeellinen meidän silmissämme.)

Gr-East 11. παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

become the head of the corner:

RV'1862 10. ¿Ni aun esta Escritura habéis leido: La piedra que desecharon los que edificaban, esta es puesta por cabeza de la esquina:

TKIS 11 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme? '"

CPR1642 11. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmisäm.

Text Receptus 11. παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 11. para

kυriου egeneto aυte kai estin thaυmaste en ofthalmois emon

MLV19 11 this came* from the Lord and it is marvelous in our eyes’? {Psa 118:22-23}

KJV 11. This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

Luther1912 11. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbarlich vor unseren Augen"?

RV'1862 11. Por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

RuSV1876 11 это от Господа, и есть дивно в очах наших.

FI33/38 12 Silloin he olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut tämän vertauksen heistä. Ja he jättivät hänet ja menivät pois.

TKIS 12 Silloin he tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa. Sillä he ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen vertauksen heistä. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

Biblia1776 12. Ja he etsivät häntä kiinni ottaaksensa, ja pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli. Ja he jättivät hänen ja menivät pois.

CPR1642 12. Ja he edzeit händä kijnniottaxens ja pelkäisit cuitengin Canssa. Sillä he ymmärsit että hän heitä wastan tämän wertauxen sanonut oli. Ja he jätit hänen ja menit pois.

UT1548 12. Ja he etzit hende kijniottaxens/ ia pelkesit quitengi Canssa. Sille he ymmersit/ että hen heite wastoin temen Tapauxen oli sanonut. Ja he ietit henen ia poismenit. (Ja he etsit häntä kiinniottaaksensa/ ja pelkäsit kuitenkin kansaa. Sillä he ymmärsit/ että hän heitä wastoin tämän tapauksen oli sanonut. Ja he jätit hänen ja pois menit.)

Gr-East 12. Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Text Receptus 12. και εζητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον 12. kai ezetoυn auton kratesai kai efoβethesan ton ochlon egnosan gar oti pros auτoυs ten paraβolen eipen kai afentes auton apelthon

MLV19 12 And they were seeking to take-hold of him, and (yet) they feared the crowd. For* they knew that he spoke the parable to them and they left him and went away. {Mat 22:1-14.}{Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk

KJV 12. And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

Luther1912 12. Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen, und fürchteten sich doch vor dem Volk; denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis geredet hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.

RV'1862 12. Y procuraban prenderle; mas temían a la multitud, porque entendían que decía contra ellos aquella parábola; y dejándole se fueron.

RuSV1876 12 И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и,оставив Его, отошли.

FI33/38 13 Ja he lähettivät hänen luoksensa muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan häntä sanoilla.

TKIS 13 He lähettivät Hänen luokseen muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan Häntä sanoilla.

Biblia1776 13. Ja he lähettivät hänen tykönsä muutamat Pharisealaisista ja Herodilaisista, solmeamaan häntä sanoissa.

CPR1642 13. JA he lähetit hänen tygöns muutamat Phariseuxist ja Herodianeist solmeman händä sanoisa.

UT1548 13. Ja he lehetit henen tygens mwtamat Phariseusist ia Herodesen paluelioist/ että he solmiaisit henen Sanasa. (Ja he lähetit hänen tykönsä muutamat phariseuksista ja

Herodeksen palwelijoista/ että he solmisiwat hänen sanassa.)

Gr-East 13. Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.

Text Receptus 13. και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω 13. kai apostellousin pros auton tinas ton farisaion kai ton erodianon ina auton agreusosin logo

MLV19 13 And they send to him some of the Pharisees and (some) of the Herodians, in order that they might catch him in (his) speech.

KJV 13. And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

Luther1912 13. Und sie sandten zu ihm etliche von den Pharisäern und des Herodes Dienern, daß sie ihn fingen in Worten.

RV'1862 13. Y envían a él algunos de los Fariseos y de los Herodianos, para que le tomasen en alguna palabra.

RuSV1876 13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан,чтобы уловить Его в слове.

FI33/38 14 Nämä tulivat ja sanoivat hänelle: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen etkä välitä kenestäkään, sillä sinä et katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai ei?"

TKIS 14 Nämä tulivat ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? (15) Tuleeko meidän antaa vai eikö meidän tule antaa?"

Biblia1776 14. Ja he tulivat ja sanoivat hänelle: Mestari, me tiedämme, ettäs olet totinen ja et tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa, mutta opetat Jumalan tien totuudessa. Sopiiko keisarille antaa veron, taikka ei? Pitääkö meidän antaman, taikka ei antaman?

CPR1642 14. Ja he tulit ja sanoit hänelle: Mestari me tiedämme ettäs olet waca ja et tottele ketän: sillä et sinä cadzo ihmisen muoto mutta opetat Jumalan tien totudes. Ongo se oikein että me annamme Keisarille weron taicka ei ?

UT1548 14. Ja quin he tulit sanoit he henelle/ Mestari/ Me tiedhem ettes waca olet/ ia et sine tottele kestekän/ Sille ettet sine catzo Inhimisen moodhon ielken/ mutta totudhen cansa sine opetat JUMAlan tiete. Ongo se oikein/ Ette me Keisarin Weron annama/ taicka ei? (Ja kuin he tulit sanoit he hänelle/

Mestari/ Me tiedämme ettäs wakaa olet/ ja et sinä tottele kestäkään/ Sillä ettet sinä katso ihmisen muodon jälkeen/ mutta totuuden kanssa sinä opetat Jumalan tietä. Onko se oikein/ Että me keisarin weron annamme/ taikka ei?)

Gr-East

14. οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. εἶπον οὖν ἡμῖν· ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

Text Receptus

14. οι δε ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις εξεστιν κηνσον καισαρι δουναι η ου 14. oi de elthontes legousin auto didaskale oidamen oti alethes ei kai ou melei soi peri oudenos ou gar βlepeis eis prosopon anthropon all ep aletheias ten odon tou theou didaskeis eksestin kenson kaisari dounai e ou

MLV19

14 Now (after) they came, they say to him, Teacher, we know that you are true and do not care concerning one(’s appearance). For*

KJV

14. And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou

you do not look at (the) countenance of men, but teach the way of God in truth. Is it legal to give tribute to Caesar or not?

regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

Luther1912 14. Und sie kamen und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern du lehrst den Weg Gottes recht. Ist's recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? Sollen wir ihn geben oder nicht geben?

RV'1862 14. Y viniendo ellos, le dicen: Maestro, ya sabemos que eres hombre de verdad; y no te cuidas de nadie; porque no miras a la apariencia de hombres, ántes con verdad enseñas el camino de Dios. ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

RuSV1876 14 Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать?

FI33/38 15 Mutta hän tiesi heidän ulkokultaisuutensa ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa denari minun

TKIS 15 Mutta Hän tunsi heidän tekopyhyytensä ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa minulle denari

nähdäkseni."

Biblia1776 15. Niin hän tiesi heidän viekkautensa, ja sanoi heille: mitä te kiusaatte minua? Tuokaat minulle raha nähdäkseni.

UT1548 15. Pitekö meiden andaman/ taicka ei andaman? Nin hen tiesi heiden caualuxe's/ ia sanoi heille/ Mite te minua kiusatte? Tokat minulle Raha nädhexen. Ja he toit. (Pitääkö meidän antaman/ taikka ei antaman? Niin hän tiesi heidän kawaluutensa/ ja sanoi heille/ Mitä te minua kiusaatte? Tuokaat minulle raha nähdäksen. Ja he toit.)

Gr-East 15. ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

MLV19 15 Should we give or should we not give?

nähdäkseni."

CPR1642 15. Pitäkö meidän andaman taicka ei ? nijn hän tiesi heidän cawaluxens ja sanoi heille: mitä te kiusatte minua ? Tuocat minulle raha nähdäxeni. Ja he toit.

Text Receptus 15. δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω
15. domen e me domen o de eidos auton ten υpokrisin eipen autois ti me peirazete ferete moi denarion ina ido

KJV 15. Shall we give, or shall we not give But

But he, knowing their hypocrisy, said to them, Why are you° testing me? Bring° me a denarius {a standard day's pay} , in order that I may see it.

he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me bring me a penny, that I may see it.

Luther1912 15. Er aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich? Bringet mir einen Groschen, daß ich ihn sehe.

RV'1862 15. ¿Daremos, o no daremos? Entónces él como entendía la hipocresía de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis? Traédme un denario para que lo vea.

RuSV1876 15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его.

FI33/38 16 Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He vastasivat hänelle: "Keisarin".

TKIS 16 Niin he toivat. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He sanoivat Hänelle: "Keisarin."

Biblia1776 16. Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus? He sanoivat hänelle: keisarin.

CPR1642 16. Nijn hän sanoi heille: kenengä on tämä cuwa ja päällekirjoitus ? He sanoit hänelle: Keisarin.

UT1548 16. Nin sanoi hen heille/ Kenenge ombi teme Cuua/ ia pällekirioitus? He sanoit henelle/ Keisarin. (Niin hän sanoi heille/ Kenenkä

ompi tämä kuwa/ ja päällekirjoitus? He sanoit hänelle/ Keisarin.)

Gr-East 16. οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον· Καίσαρος.

Text Receptus 16. οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος 16. oi de enegkan kai legei autois tinos e eikon aute kai e epigrafe oi de eipon auto kaisaros

MLV19 16 Now they brought it. And he says to them, Whose (face) is this image and inscription? Now they said to him, Caesar’s.

KJV 16. And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription And they said unto him, Caesar's.

Luther1912 16. Und sie brachten ihm. Da sprach er: Wes ist das Bild und die Überschrift? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers!

RV'1862 16. Y ellos se lo trajeron; y les dice: ¿Cúya es esta imágen, y esta inscripción? Y ellos le dijeron: De César.

RuSV1876 16 Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображениеи надпись? Они сказали Ему: кесаревы.

FI33/38 17 Jeesus sanoi heille: "Antakaa keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on". Ja he ihmettelivät häntä suuresti.

TKIS 17 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Antakaa keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle." Ja he ihmettelivät Häntä (suuresti].

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: antakaat keisarille, kuin keisarin ovat, ja Jumalalle, kuin Jumalan ovat. Ja he ihmettelivät häntä.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: andacat Keisarille se cuin Keisarin tule ja Jumalalle se cuin Jumalan tule. Ja he ihmettelit händä.

UT1548 17. Nin wastasi IesuS ia sanoi heille/ Andaca Keisarin mite Keisarin tule/ ia JUMALAN mite JUMALAN tule. Ja he imehttelit heneste. (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Antakaa keisarin mitä keisarin tulee/ ja JUMALAN mitä JUMALAN tulee. Ja he ihmettelit hänestä.)

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμασαν ἐπ’ αὐτῷ.

Text Receptus 17. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυμασαν επ αυτω 17. kai apokritheis o iesous eipen autois apodote ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo kai ethaumasan ep auto

MLV19 17 And Jesus answered and said to them, Give° to Caesar the things (which are) Caesar’s and give to God the things (which are) God’s. And they marveled at him. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV 17. And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

Luther1912 17. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist! Und sie verwunderten sich über ihn.

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, les dijo: Pagád lo que es de César, a César; y lo que es de Dios, a Dios. Y se maravillaron de ello.

RuSV1876 17 Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

FI33/38 18 Ja hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole; ja he kysyivät häneltä sanoen:

TKIS 18 Hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ole ylösnousemusta. Ja he kysyivät Häneltä sanoen:

Biblia1776 18. Niin hänen tykönsä tulivat Saddukealaiset, jotka sanovat, ettei nousemusta ole, ja kysyivät häneltä sanoen:

CPR1642 18. NIjn hänen tygöns tulit Saduceuxet jotca ei sano olewan ylös nousemista ja kysyit hänelle sanoden: Mestari Moses

kirjoitti meille:

UT1548 18. Nin edheskeuit henen tygens ne Sadduceuset/ iotca sanouat/ Ei oleuan Ylesnousemista/ ne kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Moses kirioitti meille/ (Niin edeskäwit hänen tykönsä ne saddukeukset/ jotka sanowat/ Ei olewan ylösnousemista/ ne kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Moses kirjoitti meille/)

Gr-East 18. Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·

Text Receptus 18. και ερχονται σαδδουκαιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντες
18. kai erchontai saddoukaioi pros auton oitines legousin anastasin me einai kai eperotesan auton legontes

MLV19 18 And (the) Sadducees come to him, who say that there is no resurrection, and they asked him, saying,

KJV 18. Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

Luther1912 18. Da traten die Sadduzäer zu ihm, die da halten, es sei keine Auferstehung; die

RV'1862 18. Entónces vienen a él los Saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le

fragten ihn und sprachen:

RuSV1876 18 Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, чтонет воскресения, и спросили Его, говоря:

FI33/38 19 ”Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos joltakin kuolee veli, joka jättää jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lasta, niin ottakoon hän veljensä lesken ja herättäköön veljellensä siemenen'.

Biblia1776 19. Mestari! Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolis, ja jättäis vaimon, ja ei lapsia, niin hänen veljensä pitää ottaman hänen vaimonsa ja herättämän veljellensä siemenen.

UT1548 19. Jos iongun Welij coolis/ ia iättepi Waimon/ ia ei iäte Lapsia/ Nin pite henen Weliens ottaman sen Waimon/ ia saattaman welijellens Siemenen. (Jos jonkun weli kuolisi/ ja jättääpi waimon/ ja ei jätä lapsia/ Niin pitää hänen weljensä ottaman sen

preguntaron, diciendo:

TKIS 19 ”Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos jonkun veli kuolee jättäen jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lapsia*, niin hänen veljensä ottakoon hänen vaimonsa ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.'

CPR1642 19. Jos jongun weli cuolis ja jättäis waimon ja ei lapsia nijn hänen weljens pitä ottaman sen waimon ja saattaman weljellens siemenen.

waimon/ ja saattaman weljellensä
siemenen.)

Gr-East 19. Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Text Receptus 19. διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν οτι εαν τινος αδελφος αποθανη και καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου 19. didaskale moses egrapsen emin oti ean tinos adelfos apothane kai katalipe gυnaika kai tekna me afe ina laβe o adelfos aυtoυ ten gυnaika aυtoυ kai eksanastese sperma to adelfo aυtoυ

MLV19 19 Teacher, Moses wrote to us, If anyone’s brother dies and (if) he leaves a wife behind him and (if) he leaves no child, that* his brother should take his wife and should raise* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV 19. Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Luther1912 19. Meister, Mose hat uns geschrieben: Wenn jemands Bruder stirbt und hinterläßt

RV'1862 19. Maestro, Moisés nos escribió, que si el hermano de alguno muriese, y dejase

ein Weib, und hinterläßt keine Kinder, so soll sein Bruder sein Weib nehmen und seinem Bruder Samen erwecken.

mujer, y no dejase hijos, que su hermano tome su mujer, y despierte simiente a su hermano.

RuSV1876 19 Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, тобрат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему.

FI33/38 20 Oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, ja kun hän kuoli, ei häneltä jäänyt jälkeläistä.

TKIS 20 (Nyt) oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, mutta ei kuollessaan jättänyt jälkeläistä.

Biblia1776 20. Niin oli seitsemän veljeä. Ja ensimäinen otti vaimon, ja ei jättänyt kuoltuansa siementä.

CPR1642 20. Seidzemen welje owat ollet ja ensimäinen otti waimon ja ei jättänyt cuoltuans hedelmätä.

UT1548 20. Nyt seitzemen Welie ouat olluet/ ia ensimeinen otti waimon/ ia coollesans ei iättenut hedhelme. (Mutta seitsemän weljeä owat olleet/ ja ensimmäinen otti waimon/ ja kuollessansa ei jättänyt hedelmää.)

Gr-East 20. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν. καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ

Text Receptus 20. επτα {VAR2: ουν } αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και

ἀφῆκε σπέρμα.

αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα 20. epta {VAR2: ουν } adelfoi esan kai o protos elaβen gυnaika kai apothneskon oυk afeken sperma

MLV19 20 There were seven brethren and the first took a wife and dying left no seed;

KJV 20. Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

Luther1912 20. Nun sind sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein Weib; der starb und hinterließ keinen Samen.

RV'1862 20. Fueron, pues, siete hermanos; y el primero tomó mujer; y muriendo, no dejó simiente.

RuSV1876 20 Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.

FI33/38 21 Silloin toinen otti hänet, ja hänkin kuoli jättämättä jälkeläistä. Niin myös kolmas.

TKIS 21 Silloin toinen otti hänet ja kuoli *eikä hänkään jättänyt* jälkeläistä. Samoin kolmas.

Biblia1776 21. Ja toinen otti hänen, ja kuoli, ja ei hänkään jättänyt siementä. Niin myös kolmas.

CPR1642 21. Ja toinen otti hänen ja cuoli ja ei hängän jättänyt hedelmätä.

UT1548 21. Ja se toinen otti henen/ ia cooli/ ia ei henke iättenyt hedhelme. (Ja se toinen otti hänen/ ja kuoli/ ja ei hänkään jättänyt hedelmää.)

Gr-East 21. καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε καὶ οὐδὲ αὐτὸς οὐκ ἀφῆκε σπέρμα. καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.

Text Receptus 21. και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν σπερμα και ο τριτος ωσαυτως 21. kai o deυteros elaβen aυten kai apethanen kai oυde aυtos afeken sperma kai o tritos osaυtos

MLV19 21 and the second took her and died, and did not even leave seed, and the third likewise*;

KJV 21. And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

Luther1912 21. Und der andere nahm sie und starb und hinterließ auch nicht Samen. Der Dritte desgleichen.

RV'1862 21. Y la tomó el segundo, y murió; y ni aquel tampoco dejó simiente; y el tercero, de la misma manera.

RuSV1876 21 Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий.

FI33/38 22 Samoin kävi kaikille seitsemälle: heiltä ei jäänyt jälkeläistä. Viimeiseksi kaikista vaimokin kuoli.

Biblia1776 22. Ja hänen ottivat ne seitsemän, ja ei jättäneet siementä. Kaikkein viimein kuoli vaimo.

UT1548 22. Se colmas samallamoto/ ia otit henen caiki seitzemen/ ia ei iättenyuet siemende. (Ja kolmas samalla muotoa/ ja otit hänen kaikki seitsemän/ ja ei jättänyt siementä.)

TKIS 22 Ja ne seitsemän *ottivat hänet eivätkä* jättäneet jälkeläistä. Viimeisenä kaikista vaimokin kuoli.

CPR1642 22. Nijn myös colmas ja hänen otit caicki seidzemen ja ei jättänet siemendä.

Gr-East 22. καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἐσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνὴ.

Text Receptus 22. και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερμα εσχατη παντων απεθανεν και η γυνη 22. kai elaβon aυten oi epta kai oυk afekan sperma eschate panton apethanen kai e gυne

MLV19 22 and the seven took her and left no seed. Last of all the woman also died.

KJV 22. And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

Luther1912 22. Und es nahmen sie alle sieben und

RV'1862 22. Y la tomaron los siete; y tampoco

hinterließen nicht Samen. Zuletzt nach allen starb das Weib auch.

dejaron simiente: a la postre murió también la mujer.

RuSV1876 22 Брали ее за себя семеро и не оставили детей.После всех умерла и жена.

FI33/38 23 Ylösnousemuksessa siis, kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän joutuu vaimoksi, sillä hän oli ollut kaikkien noiden seitsemän vaimona?"

TKIS 23 Kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä hän oli niitten seitsemän vaimona?"

Biblia1776 23. Sentähden ylösnousemisessa, kuin he nousevat ylös, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? Sillä hän oli niille seitsemälle emäntänä.

CPR1642 23. Caickein wijmein cuoli se waimo. Cosca sijs he ylösnousemises ylösnousewat kenengä heistä se waimo pitä oleman ? Sillä seidzemen pidit sitä waimo.

UT1548 23. Caikein wimein cooli mös se waimo. Nyt sijs ylesnousemises coska he ylesnouseuat/ kenenge heiste se waimo pite oleman? Sille ette seitzeme' pidhit site waimo. (Kaikkein wiimein kuoli myös se waimo: Nyt siis ylösnousemisessa koska he ylösnousewat/ kenenkä heistä se waimo pitää oleman? Sillä että seitsemän piti sitä waimoa.)

Gr-East 23. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Text Receptus 23. εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 23. en te ουν anastasei otan anastosin tinos auton estai gυne oi gar epta eschon auten gυnaika

MLV19 23 Whenever they rise* up in the resurrection, whose wife will she be of them? For* the seven had her (as their) wife.

KJV 23. In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

Luther1912 23. Nun in der Auferstehung, wenn sie auferstehen, wes Weib wird sie sein unter ihnen? Denn sieben haben sie zum Weibe gehabt.

RV'1862 23. En la resurrección, pues, cuando resucitaren, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.

RuSV1876 23 Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою?

FI33/38 24 Jeesus sanoi heille: "Ettekö te siitä syystä

TKIS 24 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Ettekö

eksy, kun ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?

Biblia1776 24. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te sentähden eksy, ettette tiedä kirjoituksia, eikä Jumalan voimaa?

UT1548 24. Ja IesuS wastaten sanoi heille/ Te exytte/ Sille ettei te tiedhe kiriotuxia/ eike JUMALAN auwu. (Ja Jesus wastaten sanoi heille/ Te eksytte/ Sillä ettei te tiedä kirjoituksia/ eikä JUMALAN awua.)

Gr-East 24. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;

MLV19 24 And Jesus answered and said to them, Are you° not (being) misled because of this, (by) not knowing the Scriptures, nor the power of God?

sen vuoksi eksy, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?"

CPR1642 24. Ja Jesus wastaten sanoi heille: te exytte: sillä et te tiedä Kirjoituxia eikä Jumalan woima.

Text Receptus 24. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου 24. kai apokritheis o iesous eipen autois ou dia touto planasthe me eidotes tas grafas mede ten dunamin tou theou

KJV 24. And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God

Luther1912 24. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ist's nicht also? Ihr irrt darum, daß ihr nichts wisset von der Schrift noch von der Kraft Gottes.

RV'1862 24. Entónces respondiendo Jesús, les dice: ¿No erráis por eso, porque no sabéis las Escrituras, ni el poder de Dios?

RuSV1876 24 Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение,не зная Писаний, ни силы Божией?

FI33/38 25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin enkelit taivaissa.

TKIS 25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin enkelit taivaissa.

Biblia1776 25. Sillä kuin he kuolleista nousevat ylös, ei he nai eikä huole, mutta ovat niinkuin enkelit, jotka ovat taivaissa.

CPR1642 25. Cosca he cuolluista nousewat ei he nai eikä huole mutta owat nijncuin Engelit Taiwasa.

UT1548 25. Sille coska he coluista ylesnouseuat/ Eike he nai/ eike hoole/ mutta he ouat ninquin Engelit Taiuasa. (Sillä koska he kuolleista ylösnousewat/ Eikä he nai/ eikä huole/ mutta he owat kuin enkelit taiwaassa.)

Gr-East 25. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 25. οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμισκονται αλλ εισιν ως αγγελοι οι εν τοις ουρανοις 25. otan gar ek nekron anastosin oute gamousin oute gamiskontai all eisin os aggeloi oi en tois ouranois

MLV19 25 For* whenever they rise* up from the dead, they neither marry, nor are they betrothed, but are like messengers the (ones) in the heavens.

KJV 25. For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

Luther1912 25. Wenn sie von den Toten auferstehen werden, so werden sie nicht freien noch sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel im Himmel.

RV'1862 25. Porque cuando resucitarán de los muertos, no se casan, ni se dan en matrimonio; mas son como los ángeles que están en los cielos.

RuSV1876 25 Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах.

FI33/38 26 Mutta mitä siihen tulee, että kuolleet nousevat ylös, ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta, kertomuksessa orjantappurapensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?

TKIS 26 Mutta mitä tulee kuolleisiin — että he heräävät eloon — ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta kertomuksessa pensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?

Biblia1776 26. Mutta kuolleista, että he nousevat, ettekö te ole lukeneet Moseksen Raamatussa, kuinka Jumala pensaassa hänelle puhui, sanoen: minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala?

CPR1642 26. Mutta he cuolluista että herätetän ettäkö te ole lukenet Mosexen Ramatus cuinga Jumala pensas hänelle puhui sanoden: Minä olen Abrahamin Jumala ja Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala ?

UT1548 26. Mutta coolluista/ että he ylesheräytetän/ Ettekö te lukeneet ole Mosesen Ramatus/ Quinga JUMALA pensahas henelle puhui sanoden/ Mine olen se Abrahamin JUMALA/ ia Isaachin JUMALA/ ia Jacobin JUMALA? (Mutta kuolleista/ että he ylösheräytetään/ Ettekö te lukeneet ole Moseksen Ramatussa/ Kuinka JUMALA pensaassa hänelle puhui sanoen/ Minä olen se Abrahamin JUMALA/ ja Isaachin JUMALA/ ja Jakobin JUMALA?)

Gr-East

26. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων, ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;

Text Receptus

26. περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μωσεως επι της βατου ως ειπεν αυτω ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ 26. peri de ton nekron oti egeirontai ouk anegnote en te βiβlo moseos epi tes βatoυ os eipen aυto o theos legon ego o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ

MLV19

26 But concerning the dead, that they are raised; did you° not read in the book of Moses, How God spoke to him at the bush, saying, ‘I (am) the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob'? {Exo 3:6}

KJV

26. And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

Luther1912

26. Aber von den Toten, daß sie auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch Mose's bei dem Busch, wie Gott zu ihm sagte und sprach: "Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott

RV'1862

26. Y de los muertos que hayan de resucitar, ¿no habéis leido en el libro de Moisés, como le habló Dios en el zarzal, diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

Jakobs"?

RuSV1876 26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали выв книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?

FI33/38 27 Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien. Suuresti te eksytte."

Biblia1776 27. Ei Jumala ole kuolleiden, vaan elävien Jumala: te sentähden suuresti eksytte.

UT1548 27. Mutta ei hen ole colutten JUMALA/ waan ninen JUMALA iotca eleuet. Sentedhen te sangen exytte. (Mutta ei hän ole kuolleitten JUMALA/ waan niiden JUMALA jotka eläwät. Sentähden te sangen eksytte.)

Gr-East 27. οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

TKIS 27 Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien (Jumala). Kovin te (siis) eksytte."

CPR1642 27. Mutta ei hän ole cuolluitten waan eläwitten Jumala sentähden te suurest exytte.

Text Receptus 27. ουκ εστιν ο θεος νεκρων αλλα θεος ζωντων υμεις ουν πολυ πλανασθε 27. ouk estin o theos nekron alla theos

zonton υmeis oυn polυ planasthe

MLV19 27 He is not the God of the dead, but the God of the living. Therefore, you° are much misled. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 27. He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

Luther1912 27. Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott. Darum irrt ihr sehr.

RV'1862 27. No es Dios de muertos, sino Dios de vivos: así que vosotros erráis mucho.

RuSV1876 27 Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.

FI33/38 28 Silloin tuli hänen luoksensa eräs kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelunsa ja huomannut hänen hyvin vastanneen heille, ja kysyi häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

TKIS 28 Silloin tuli Hänen luokseen muuan kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelevan ja huomannut Hänen vastanneen heille hyvin, ja kysyi Häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

Biblia1776 28. Ja kuin yksi kirjanoppineista tuli, joka kuuli heidän kamppailevan keskenänsä, ja näki, että hän hyvästi vastasi heitä, kysyi

CPR1642 28. JA cuin yxi Kirjanoppenuista tuli ja cuuli heidän kyselewän keskenäns ja näki että hän hywästi wastais heitä kysyi

hän häneltä: kuka on kaikkein suurin käsky?

hän häneldä: Cuca on caickein suurin käsky ?

UT1548 28. Ja quin yxi Kirianoppenuista edheskeui/ ia cuuli heidhet ychten Campaleuan/ ia näki että hen hyuesti wastasi heite/ kysyi hen henelde/ Cuca ombi se caikein ialoin käsky? (Ja kuin yksi kirjanoppineista edeskäwi/ ja kuuli heidät yhteen kamppailewan/ ja näki että hän hywästi wastasi heitä/ kysyi hän häneltä/ Kuka ompi se kaikkein jaloin käsky?)

Gr-East 28. Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολή;

Text Receptus 28. και προσελθων εις των γραμματεων ακουσας αυτων συζητουντων ειδως οτι καλως αυτοις απεκριθη επηρωτησεν αυτον ποια εστιν πρωτη πασων εντολη 28. kai proselthon eis ton grammateon akousas auton suzetounton eidos oti kalos autois apekrithe eperotesen auton poia estin prote pason entole

MLV19 28 And one of the scribes came near and

KJV 28. And one of the scribes came, and

heard them debating together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?

having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

Luther1912 28. Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten einer, der ihnen zugehört hatte, wie sie sich miteinander befragten, und sah, daß er ihnen fein geantwortet hatte, und fragte ihn: Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?

RV'1862 28. Y llegándose uno de los escribas, que los había oido disputar, y sabía que les había respondido bien, le preguntó: ¿Cuál es el más principal mandamiento de todos?

RuSV1876 28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?

FI33/38 29 Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi ainoa;

TKIS 29 Jeesus vastasi (hänelle): "Ensimmäinen (kaikista käskyistä) on: 'Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, *Herra on yksi*,

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi häntä: tämä on kaikkein suurin käsky: kuule, Israel, Herra

CPR1642 29. Jesus wastais händä: tämä on caickein suurin käsky: Cuule Israel Herra meidän

meidän Jumalamme on yksi Herra.

UT1548 29. Nin wastasi IesuS hende/ Teme caikista käskyiste ialoin on/ Cuule Israel/ HERRA meiden JUMALA/ ainoa JUMALA on/ (Niin wastasi Jesus häntä/ Tämä kaikista käskyistä jaloin on/ Kuule Israel/ HERRA meidän JUMALA/ ainoa JUMALA on/)

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη πάντων ἐντολή· ἄκουε, Ἰσραήλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστι·

MLV19 29 But Jesus answered, The first of all the commandments is: ‘Hear, (O) Israel; The Lord our God, the Lord is one';

Luther1912 29. Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste Gebot vor allen Geboten ist das: "Höre Israel, der HERR, unser Gott, ist ein einiger Gott;

Jumalam on ainoa Jumala

Text Receptus 29. ο δε ιησους απεκριθη αυτω οτι πρωτη πασων των εντολων ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν 29. o de iesous apekrithe auto oti prote pason ton entolon akoue israel kurios o theos emon kurios eis estin

KJV 29. And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

RV'1862 29. Y Jesús le respondió: El más principal mandamiento de todos es: Oye, Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor, uno es.

RuSV1876 29 Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай,Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;

FI33/38 30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi'.

TKIS 30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi.' (Tämä on ensimmäinen käsky.)

Biblia1776 30. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun mielestäs, ja kaikesta sinun voimastas. Tämä on suurin käsky.

CPR1642 30. Ja sinun pitä racastaman sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs ja caikesta sinun wäestäs. Tämä on suurin käsky.

UT1548 30. Ja sinun pite rakastaman sinun HERRAS JUMALAS caikesta sinun sydhemestes/ ia kaikesta sinun Sielustas/ ia caikesta sinun mielestes/ ia caikesta sinun wäestes. Teme ombi se ialoin käsky. (Ja sinun pitää rakastaman sinun HERRAASI JUMALAASI kaikesta sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/

ja kaikesta sinun wäestäsi. Tämä ompi se jaloin käsky.)

Gr-East 30. καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολή·

Text Receptus 30. και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη 30. kai agapeseis kurion ton theon sou eks oles tes kardias sou kai eks oles tes psuches sou kai eks oles tes dianoias sou kai eks oles tes ischuos sou aute prote entole

MLV19 30 and ‘You will love* the Lord your God from all your heart and from your whole soul and from your whole mind and from your whole strength.’ This is the first commandment. {Deu 6:4-6}

KJV 30. And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

Luther1912 30. und du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüte und von allen deinen Kräften." Das ist das vornehmste

RV'1862 30. Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu entendimiento, y de todas tus fuerzas: éste es el más principal mandamiento.

Gebot.

RuSV1876 30 и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, - вот первая заповедь!

FI33/38 31 Toinen on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'. Ei ole mitään käskyä, suurempaa kuin nämä."

Biblia1776 31. Ja toinen senkaltainen on tämä: sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäs niinkuin itse sinuas. Ei ole näitä suurempaa käskyä.

UT1548 31. Ja se toinen ombi temen caltainen/ Sinun pite racastaman sinun Lehimeistes ninquin itze sinuas. Ei ole neite swremba käsky. (Ja se toinen ompi tämän kaltainen/ Sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinua. Ei ole näitä suurempaa käskyä.)

TKIS 31 Toinen, (sen veroinen) on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.' Ei ole näitä suurempaa muuta käskyä."

CPR1642 31. Ja se toinen on tämän caltainen: sinun pitä racastaman sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas. Ei ole näitä suurembata käskyä.

Gr-East 31. καὶ δευτέρα ὁμοία, αὕτη· ἀγαπήσεις

Text Receptus 31. και δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.

τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν 31. kai deυtera omoia aυte agapeseis ton plesion soυ os seaυton meizon toυton alle entole oυk estin

MLV19 31 And the second (is) similar, ‘You will love* your neighbor like yourself.’ There is no other commandment greater (than) these. {Lev 19:18}

KJV 31. And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

Luther1912 31. Und das andere ist ihm gleich: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst." Es ist kein anderes Gebot größer denn diese.

RV'1862 31. Y el segundo es semejante a él: Amarás a tu prójimo, como a tí mismo. No hay otro mandamiento mayor que estos.

RuSV1876 31 Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет.

FI33/38 32 Niin kirjanoppinut sanoi hänelle: "Oikein sanoit, opettaja, totuuden mukaan, että yksi

TKIS 32 Kirjanoppinut sanoi Hänelle: "Oikein opettaja sanoit totuuden mukaan, että

hän on, ja ettei ketään muuta ole, paitsi hän.

Biblia1776 32. Ja kirjanoppinut sanoi hänelle: oikein, Mestari, sinä sanoit totuuden; sillä yksi on Jumala, ja ei ole toista paitsi häntä:

UT1548 32. Ja sanoi henelle se Kirianoppenut/ Mestari/ sine olet totisesta oikein puhunut/ Että yxi ombi JUMALA/ ia ei ole toista paitzi henen. (Ja sanoi häneltä se kirjanoppinut/ Mestari/ sinä olet totisesti oikein puhunut/ Että yksi ompi JUMALA/ ja ei ole toista paitsi hän.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστι καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

MLV19 32 And the scribe said to him, Teacher, you

yksi on Jumala ja ettei toista ole paitsi Hän."

CPR1642 32. Ja Kirjanoppenut sanoi hänelle: Mestari sinä olet totisest oikein puhunut yxi on Jumala ja ei ole toista paidzi händä.

Text Receptus 32. και ειπεν αυτω ο γραμματευς καλως διδασκαλε επ αληθειας ειπας οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου 32. kai eipen auto o grammateυs kalos didaskale ep aletheias eipas oti eis estin theos kai ouk estin allos plen auτou

KJV 32. And the scribe said unto him, Well,

said well in truth, that he is one, and there is not another him;

Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

Luther1912 32. Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet; denn es ist ein Gott und ist kein anderer außer ihm.

RV'1862 32. Entónces el escriba le dijo: Bien, Maestro, verdad has dicho, porque uno es Dios, y no hay otro fuera de él;

RuSV1876 32 Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;

FI33/38 33 Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan, ja rakastaa lähimmäistään niinkuin itseänsä, se on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

TKIS 33 Ja rakastaa Häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

Biblia1776 33. Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestä, ja kaikesta ymmärryksestä, ja kaikesta sielusta ja kaikesta väestä, ja rakastaa lähimmäistä

CPR1642 33. Ja racasta sitä caikesta sydämestä ja caikesta ymmärryxestä ja caikesta sielusta ja caikesta wäestä ja racasta

niinkuin itsiänsä, se on enempi kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit.

UT1548 33. Ja rakasta site caikest sydhemest/ ia caikest ymmerdhyxest/ ia caikest sielust/ ia caikest wäest/ ia racastaman Lehimeist ninquin itzense/ se ombi enäy quin caiki Poltewffri/ ia caikinaiset wffrit. (Ja rakasta sitä kaikesta sydämestä/ ja kaikesta ymmärryksestä/ ja kaikesta sielusta/ ja kaikesta wäestä/ ja rakastaman lähimmäistä niinkuin itsensä/ se ompi enemmin kuin kaikki polttouhri/ ja kaikkinaiset uhrit.)

lähimmäistä nijncuin idzens se on enä cuin caicki polttouhrit ja muut uhrit.

Gr-East 33. καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

Text Receptus 33. και το αγαπαν αυτον εξ ολης της καρδιας και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης της ψυχης και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον πλειον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και των θυσιων 33. kai to agapan auton eks oles tes kardias kai eks oles tes sυneseos kai eks oles tes psυches kai eks oles tes ischυos kai to agapan ton plesion os eaυton pleion estin

panton ton olokaυtomaton kai ton thυsion

MLV19 33 and to love* him from the whole heart and from the whole intelligence and from the whole soul and from the whole strength and to love* his neighbor like himself, is more-than all (the) whole burnt-offerings and sacrifices.

KJV 33. And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

Luther1912 33. Und ihn lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüte, von ganzer Seele, und von allen Kräften, und lieben seinen Nächsten wie sich selbst, das ist mehr denn Brandopfer und alle Opfer.

RV'1862 33. Y amarle de todo corazón, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todas las fuerzas, y amar al prójimo como a sí mismo, más es que todos los holocaustos y sacrificios.

RuSV1876 33 и любить Его всем сердцем и всем умом, и всею душею, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв.

FI33/38 34 Kun Jeesus näki, että hän vastasi

TKIS 34 Nähdessään hänen vastaavan

ymmärtäväisesti, sanoi hän hänelle: "Sinä et ole kaukana Jumalan valtakunnasta". Eikä kukaan enää rohjennut häneltä kysyä.

Biblia1776 34. Ja koska Jesus näki, että hän toimellisesti vastasi, sanoi hän hänelle: et sinä ole kaukana Jumalan valtakunnasta. Ja ei tohtinut kenkään sitte häneltä enempää kysyä.

UT1548 34. Nin IesuS näki että hen toimelisesta wastasi/ sanoi hen henelle/ Edh ole sine caucan JUMALAN Waldakunnasta. Ja ei kenge' tochtinut sijtte henelle kysye. (Niin Jesus näki että hän toimellisesti wastasi/ sanoi hän hänelle/ Et ole sinä kaukana JUMALAN waltakunnasta. Ja ei kenkään tohtinut siitä häneltä kysyä.)

Gr-East 34. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

ymmärtävästi Jeesus sanoi hänelle: "Et ole kaukana Jumalan valtakunnasta." Eikä kukaan rohjennut enää kysyä Häneltä.

CPR1642 34. Cosca Jesus näki että hän toimellisest wastais sanoi hän hänelle: et sinä ole caucana Jumalan waldacunnasta. Ja ei tohtinut kengän sijtte hänelle enämbätä kysyä.

Text Receptus 34. και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχως απεκριθη ειπεν αυτω ου μακραν ει απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι 34. kai o iesous idon auton

oti nουnechos apekrithe eipen aυto oυ makran ei apo tes βasileias toυ theoυ kai oυdeis oυketi etolma aυton eperotesai

MLV19 34 And (after) Jesus saw that he answered with perception, he said to him, You are not far from the kingdom of God. And no one was daring (enough) to ask him anymore. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}

KJV 34. And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

Luther1912 34. Da Jesus aber sah, daß er vernünftig antwortete, sprach er zu ihm: "Du bist nicht ferne von dem Reich Gottes." Und es wagte ihn niemand weiter zu fragen.

RV'1862 34. Jesús entónces viendo que había respondido sabiamente, le dijo: No estás léjos del reino de Dios. Y ninguno le osaba ya preguntar.

RuSV1876 34 Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

FI33/38 35 Ja opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui

TKIS 35 Opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui

edelleen ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

Biblia1776 35. Ja Jesus vastasi ja sanoi, opettain templissä: kuinka sanovat kirjanoppineet, että Kristus on Davidin poika?

UT1548 35. Ja IesuS wastasi ia sanoi opettain Templis/ Quinga sanouat ne Kirianoppenuet/ CHRISTUSEN oleuan Dauidin Poian? (Ja Jesus wastasi ja sanoi opettajain templissä/ Kuinka sanowat ne kirjanoppineet/ KRISTUKSEN olewan Dawidin pojan?)

Gr-East 35. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυΐδ ἐστι;

MLV19 35 And Jesus answered and said, (while) teaching in the temple, How (is it that) the

vielä ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat että Kristus on Daavidin poika?

CPR1642 35. JA Jesus wastais ja sanoi opettain Templis: cuinga sanowat Kirjanoppenet Christuxen olewan Dawidin Pojan ?

Text Receptus 35. και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματεις οτι ο χριστος υιος εστιν δαβιδ 35. kai apokritheis o iesous elegen didaskon en to iero pos legousin oi grammateis oti o christos υios estin daβid

KJV 35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the

scribes say that the Christ is the son of David?

Luther1912 35. Und Jesus antwortete und sprach, da er lehrte im Tempel: Wie sagen die Schriftgelehrten, Christus sei Davids Sohn?

RuSV1876 35 Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?

FI33/38 36 Onhan Daavid itse sanonut Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.

Biblia1776 36. Sillä David sanoi itse Pyhän Hengen kautta: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkas astinlaudaksi.

UT1548 36. Sille itze Dauid sanoi pyhen Hengen cautta/ HERRA sanoi minun Herraleni/ Istu minun oikealle Kädheleni/ sihenasti quin

scribes that Christ is the Son of David

RV'1862 35. Y respondiendo Jesús decía, enseñando en el templo: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?

TKIS 36 Sanoihan Daavid itse Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.'

CPR1642 36. Silllä Dawid sanoi idze Pyhän Hengen cautta: Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

mine panen sinun wiholises sinun ialcais astilaudhaxi. (Sillä itse Dawid sanoi Pyhän Hengen kautta/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

Gr-East 36. αὐτὸς γὰρ Δαυῖδ εἶπεν ἐν Πνεύματι ἁγίῳ· λέγει ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus 36. αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 36. aυtos gar daβid eipen en to pneυmati to agio eipen o kυrios to kυrio moυ kathoυ ek deksion moυ eos an tho toυs echthroυs soυ υpopodion ton podon soυ

MLV19 36 For* David himself said in (the) Holy Spirit, ‘The Lord says to my Lord, Sit at my right (hand), until I should place your enemies (as the) footstool of your feet.’ {Psa 110:1}

KJV 36. For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

Luther1912 36. Er aber, David, spricht durch den heiligen Geist: "Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."

RV'1862 36. Porque el mismo David dijo por el Espíritu Santo: Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra, hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus piés.

RuSV1876 36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

FI33/38 37 Daavid itse sanoo häntä Herraksi; kuinka hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli häntä mielellään.

TKIS 37 Daavid itse sanoo Häntä (siis) Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli Häntä mielellään."

Biblia1776 37. Itse siis David sanoo hänen Herraksi; kuinka hän siis on hänen poikansa? Ja paljo kansaa kuuli häntä mielellänsä.

CPR1642 37. Sijnä Dawid cudzu hänen Herraxens cuingast hän on hänen Poicans ? Ja paljo Canssa cuuli händä mielelläns.

UT1548 37. Sijne Dauid sijs cutzupi henen Herraxens. Custa hen ombi sijs henen poicans? Ja enimitten Canssa cuuli hende kernasta. (Siinä Dawid siis kutsuupi hänen Herraksensa. Kusta hän ompi siis hänen

poikansa? Ja enimmiten kansa kuuli häntä kernaasti.)

Gr-East 37. αὐτὸς οὖν Δαυΐδ λέγει αὐτὸν Κύριον· καὶ πόθεν υἱός αὐτοῦ ἐστι; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

Text Receptus 37. αυτος ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως 37. aυtos oυn daβid legei aυton kυrion kai pothen υios aυtoυ estin kai o polυs ochlos ekoυen aυtoυ edeos

MLV19 37 Therefore David himself calls* him Lord, and from where is he his son? And the large crowd was gladly hearing him. {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.}

KJV 37. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son And the common people heard him gladly.

Luther1912 37. Da heißt ihn ja David seinen Herrn; woher ist er denn sein Sohn? Und viel Volks hörte ihn gern.

RV'1862 37. Luego llamándole el mismo David Señor, ¿de dónde pues es su hijo? Y la grande multitud le oía de buena gana.

RuSV1876 37 Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И

множество народа слушало Его с
услаждением.

FI33/38 38 Ja opettaessaan hän sanoi: "Varokaa kirjanoppineita, jotka mielellään käyskelevät pitkissä vaipoissa ja haluavat tervehdyksiä toreilla

TKIS 38 Ja Hän sanoi (heille) opettaessaan: "Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka mielivät käyskennellä pitkissä vaipoissa ja tervehtimisiä toreilla

Biblia1776 38. Ja hän opetti heitä ja sanoi heille: kavahtakaat kirjanoppineita, jotka mielellänsä pitkissä vaatteissa käyvät, ja antavat itseänsä turulla tervehtiä,

CPR1642 38. JA hän opetti heitä ja sanoi heille: cawattacat teitän Kirjanoppenuista jotca pitkisä waatteisa käywät ja andawat mielelläns heitäns Turulla terwehtä.

UT1548 38. Ja hen opetti heite/ ia sanoi heille/ Cauattaca teiten nijlde Kirianoppenuilda/ iotca pitkise waatteisa kieuuet/ ia andauat kernasta heitens teruechte turulla/ (Ja hän opetti heitä/ ja sanoi heille/ Kawahtakaat teitän niiltä kirjanoppineilta/ jotka pitkissä waatteissa käywät/ ja antawat kernaasit heitänsä terwehtiä turulla/)

Gr-East 38. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ

Text Receptus 38. και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου βλεπετε απο των γραμματεων των θελοντων εν στολαις περιπατειν

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

και ασπασμους εν ταις αγοραις 38. kai elegen autois en te didache autou βlepete apo ton grammateon ton thelonton en stolais peripatein kai aspasmous en tais agorais

MLV19 38 And he said to them in his teaching, Beware° (of things) from the scribes, who wish to walk in (long) robes and (to have) greetings in the marketplaces,

KJV 38. And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

Luther1912 38. Und er lehrte sie und sprach zu ihnen: Sehet euch vor vor den Schriftgelehrten, die in langen Kleidern gehen und lassen sich gern auf dem Markte grüßen

RV'1862 38. Y les decía en su doctrina: Guardáos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas,

RuSV1876 38 И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях,

FI33/38 39 ja etumaisia istuimia synagoogissa ja

TKIS 39 ja etumaisia istuimia synagoogissa ja

ensimmäisiä sijoja pidoissa,

Biblia1776 39. Ja rakastavat ylimmäisiä istuimia kokouksissa ja ensimäisiä sijoja ehtoollisissa,

UT1548 39. ia kernasta istuuat ylimeis Cokouxisa/ ia ensimeisis sijois Echtolisis. (Ja kernaasti istuwat ylimmäisenä kokouksissa/ en ensimmäisissä sijoissa ehtoollisissa.)

ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

CPR1642 39. Ja mielelläns istuwat ylimmäisnä cocouxisa ja ensimäisis siois ehtolisis.

Gr-East 39. καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις.

Text Receptus 39. και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις 39. kai protokathedrias en tais sυnagogais kai protoklisias en tois deipnois

MLV19 39 and (the) foremost seats in the synagogues and foremost-places at the suppers.

KJV 39. And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

Luther1912 39. und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch beim Gastmahl;

RV'1862 39. Y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas:

RuSV1876 39 сидеть впереди в синагогах и

возлежать на первом месте на
пиршествах, -

FI33/38 40 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion".

Biblia1776 40. Jotka syövät leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset. Nämät saavat sitä raskaamman kadotuksen.

UT1548 40. Jotca ylessöuet Leskein hooneet/ ia edhesweteuet pitket Rucouxet. Neme samat saauat site raskaman cadhotuxen. (Jotka ylössyöwät leskein huoneet/ je edeswetäwät pitkät rukoukset. Nä mä samat saawat siitä raskaamman kadotuksen.)

TKIS 40 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

CPR1642 40. Jotca syöwät leskein huonet että he cauwan rucoilewat. Nämät saawat sitä rascamman cadotuxen.

Gr-East 40. οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι! οὗτοι λήψονται περισσότερον κρῖμα.

Text Receptus 40. οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα 40. oi katesthiontes tas oikias ton cheron kai profasei makra proseuchomenoi outoi lepsontai perissoteron krima

MLV19 40 (They are) those who devour widows’ houses and are praying long (prayers) for a pretext; these will be receiving even-more condemnation. {Mar 12:41-44 & Luk 21:1-4 In the Temple Treasury, Tues.}

KJV 40. Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

Luther1912 40. sie fressen der Witwen Häuser und wenden langes Gebet vor. Diese werden desto mehr Verdammnis empfangen.

RV'1862 40. Que devoran las casas de las viudas, y ponen delante que hacen largas oraciones. Estos recibirán mayor condenación.

RuSV1876 40 сии, поядающие домы вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

FI33/38 41 Ja hän istui vastapäätä uhriarkkua ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.

TKIS 41 Istuen vastapäätä uhriarkkua Jeesus katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.

Biblia1776 41. Ja kuin Jesus istui uhri-arkun kohdalla ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhri-

CPR1642 41. JA cuin Jesus istui uhriarcun cohdalla ja cadzeli cuinga Canssa pani raha

arkkuun, ja monta rikasta pani paljon,

uhriarckun. Ja monda ricasta panit paljon.

UT1548 41. Ja quin IesuS istui wffriarkun cohdhalla/ ia catzeli quinga Canssa pani peningite wffriarkun. Ja monda ricasta panit palion. (Ja kuin Jesus istui uhriarkun kohdalla/ ja katseli kuinka kanssa pani penninkiä uhriarkkuun. Ja monta rikasta pani paljon.)

Gr-East 41. Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

Text Receptus 41. και καθισας ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα
41. kai kathisas o iesoυs katenanti toυ gazofυlakioυ etheorei pos o ochlos βallei chalkon eis to gazofυlakion kai polloi ploυsioi eβallon polla

MLV19 41 And having sat down opposite the treasury, Jesus was viewing how the crowd cast brass (coins) into the treasury, and many (who were) rich were casting (in) much.

KJV 41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

Luther1912 41. Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten und schaute, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten; und viele Reiche legten viel ein.

RV'1862 41. Y estando sentado Jesús delante del arca de las ofrendas, miraba como el pueblo echaba dinero en el arca; y muchos ricos echaban mucho.

RuSV1876 41 И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

FI33/38 42 Niin tuli köyhä leski ja pani kaksi ropoa, yhteensä muutamia pennejä.

TKIS 42 Niin tuli muuan köyhä leski ja pani kaksi ropoa* mikä on neljännes assi.

Biblia1776 42. Niin tuli köyhä leski, ja pani kaksi ropoa, se on kuusinainen.

CPR1642 42. Nijn tuli yxi köyhä leski ja pani caxi ropoja ne tekewät yhden cuusinaisen.

UT1548 42. Nin tuli yxi kieuhe leski/ ia pani caxi ropoija/ ne tekeuet yhden peningin. (Niin tuli yksi köyhä leski/ ja pani kaksi ropoa/ ne tekewät yhden penningin.)

Gr-East 42. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ

Text Receptus 42. και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης

δύο, ὅ ἐστι κοδράντης.

42. kai elthoυsa mia chera ptoche eβalen lepta dυo o estin kodrantes

MLV19 42 And one poor widow came and she cast in two bronze-coins, which is (equal to) a copper-coin.

KJV 42. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

Luther1912 42. Und es kam eine arme Witwe und legte zwei Scherflein ein; die machen einen Heller.

RV'1862 42. Y vino una viuda pobre, y echó dos blancas que es un maravedí.

RuSV1876 42 Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант.

FI33/38 43 Ja hän kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

TKIS 43 Kutsuttuaan opetuslapsensa luokseen Hän sanoi heille: ”Totisesti sanon teille, että tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

Biblia1776 43. Niin hän kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi heille: Totisesti sanon minä teille:

CPR1642 43. Nijn hän cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi heille: totisest sanon minä

tämä köyhä leski pani enemmän uhri-
arkkuun kuin kaikki ne, jotka siihen
panivat.

UT1548 43. Nin hen cutzui Opetuslapsens tygens ia
sanoi heille/ Totisesta sanon mine teille/ että
teme keuhe Leski pani enäme' wffriarkun/
quin caiki ne iotca sinne sisellepanit/ (Niin
hän kutsui opetuslapsen tykönsä ja sanoi
heille/ Totisesti sanon minä teille/ että tämä
köyhä leski pani enemmin uhriarkkuun/
kuin kaikki ne jotka sinne sisälle panit/)

Gr-East 43. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ
χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλε
τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

MLV19 43 And he called his disciples to him and

teille: tämä köyhä leski pani enämmän
uhriarckun cuin caicki ne jotca sijhen
panit:

Text Receptus 43. και προσκαλεσαμενος τους
μαθητας αυτου λεγει αυτοις αμην
λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη
πλειον παντων βεβληκεν των
βαλοντων εις το γαζοφυλακιον 43. kai
proskalesamenos tous mathetas autou
legei autois amen lego umin oti e chera
aute e ptoche pleion panton βeβleken ton
βalonton eis to gazofulakion

KJV 43. And he called unto him his disciples,

says to them, Assuredly I am saying to you°, This poor widow has cast in more-than all those who are casting (in much) into the treasury;

and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

Luther1912 43. Und er rief seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen: Diese arme Witwe hat mehr in den Gotteskasten gelegt denn alle, die eingelegt haben.

RV'1862 43. Entónces llamando a sus discípulos, les dice: De cierto os digo, que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca;

RuSV1876 43 Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,

FI33/38 44 Sillä he kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elämisensä."

TKIS 44 Sillä kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elantonsa."

Biblia1776 44. Sillä he ovat kaikki panneet siitä, mitä heille liiaksi oli; mutta tämä köyhyydestänsä pani kaiken, mitä hänellä oli, kaiken tavaransa.

CPR1642 44. Sillä he owat caicki pannet sijtä cuin heillä lijaxi oli mutta tämä on hänen köyhydestäns mitä hänellä oli caiken hänen tawarans pannut.

UT1548 44. Sille että he caiki ouat pa'nuuet nijste/ quin heille lijaxi oli/ mutta teme ombi henen kieuhydhestens caiki mite henelle oli/ caike' henen tauarans pannut. (Sillä että he kaikki owat panneet niistä/ kuin heille liiaksi oli/ mutta tämä ompi hänen köyhyydestänsä kaikki mitä hänellä oli/ kaiken hänen tawaransa pannut.)

Gr-East 44. πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

Text Receptus 44. παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον τον βιον αυτης 44. pantes gar ek tou perisseuontos autois eβalon aute de ek tes υstereseos autes panta osa eichen eβalen olon ton βion autes

MLV19 44 for* they all cast in out of what is abounding to them, but she cast in, out of her lack (of) all things, as many things as she had, her whole livelihood.

KJV 44. For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

Luther1912 44. Denn sie haben alle von ihrem Überfluß

RV'1862 44. Porque todos ellos han echado de lo

eingelegt; diese aber hat von ihrer Armut alles, was sie hatte, ihre ganze Nahrung, eingelegt.

que les sobra; mas esta de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su sustento.

RuSV1876 44 ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое.

13 luku

Jeesus puhuu maailman lopun yleisistä enteistä 1 – 13, Jerusalemin hävityksestä 14 – 20, vääristä kristuksista ja vääristä profeetoista 21 – 23 sekä tulemuksestaan 24 – 27; puhuu vertauksen viikunapuusta 28, 29, sanoo tulemuksensa hetken olevan tuntemattoman 30 – 32 ja kehoittaa valvomaan 33 – 37.

FI33/38 1 Ja kun hän meni ulos pyhäköstä, sanoi eräs hänen opetuslapsistaan hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

TKIS 1 Hänen mennessään ulos pyhäköstä muuan Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

Biblia1776 1. Ja kuin hän meni ulos templistä, sanoi

CPR1642 1. JA cuin hän meni ulos Templist sanoi

yksi hänen opetuslapsistansa: Mestari! katso, minkäkaltaiset kivet ja minkäkaltaiset rakennukset ovat nämät.

yxi hänen Opetuslapsistans: Mestari cadzo mingämuotoiset kiwet ja mingäcaltaiset rakennuxet owat nämät ?

UT1548 1. IA quin hen vlosmeni Templist/ sanoi yxi henen Opetuslapsistans/ Mestari/ catzo mingemootoiset kiuet/ ia quin caltaiset rakennuxet ouat neme? (Ja kuin hän ulos meni templistä/ sanoi yksi hänen opetuslapsistansa/ Mestari/ katso minkä muotoiset kiwet/ ja kuin kaltaiset rakennukset owat nämä?)

Gr-East 1. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

Text Receptus 1. και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι οικοδομαι 1. kai ekporevomenou autou ek tou ierou legei auto eis ton matheton autou didaskale ide potapoi lithoi kai potapai oikodomai

MLV19 1 And (while) traveling from the temple, one of his disciples says to him, Teacher, behold, what sort of stones and what sort of

KJV 1. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what

buildings (are here).

Luther1912 1. Und da er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister, siehe, welche Steine und welch ein Bau ist das!

RuSV1876 1 И когда выходил Он из храма, говорит Ему один изучеников его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания!

FI33/38 2 Jeesus vastasi hänelle: "Sinä näet nämä suuret rakennukset. Niistä ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan jaottamatta."

Biblia1776 2. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: näetkös nämä suuret rakennukset? Ei näistä jätetä kiveä kiven päälle, jota ei maahan jaoteta.

UT1548 2. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Näetkös nemet swret rakennoxet? Ei iätete kiui kiuen päle ioca ei särijetä. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Näetkös nämät suuret rakennukset? Ei jätetä kiwi kiwen päälle joka ei särjetä.)

buildings are here!

RV'1862 1. Y SALIENDO del templo le dice uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué edificios.

TKIS 2 Jeesus vastasi (ja sanoi) hänelle: "Sinä näet nämä isot rakennukset. Ei jää kiveä kiven päälle, jota ei maahan murreta."

CPR1642 2. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: näetkös nämät suuret rakennuxet ? Ei näistä jätetä kiwe kiwen päälle jota ei särjetä.

Gr-East 2. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

Text Receptus 2. και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας ου μη αφεθη λιθος επι λιθω ος ου μη καταλυθη 2. kai o iesous apokritheis eipen auto βlepeis tauτas tas megalas oikodomas ou me afethe lithos epi litho os ou me kataluthe

MLV19 2 And Jesus answered and said to him, Do you see these great buildings? One stone may not be left upon (another) stone, which may not be torn-down.

KJV 2. And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Luther1912 2. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Siehst du wohl allen diesen großen Bau? Nicht ein Stein wird auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.

RV'1862 2. Y Jesús respondiendo, le dijo: ¿Ves estos grandes edificios? no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

RuSV1876 2 Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне.

FI33/38 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas häneltä eriksensä:

Biblia1776 3. Ja kuin hän istui Öljymäellä, templin kohdalla, kysyivät häneltä erinänsä Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas:

UT1548 3. Ja coska hen istui ölio mäelle Templin cohdalla/ kysyit henelde erinens Petari ia Jacobus ia Johannes ia Andreas/ Sanos meille coska nemet tapachtuuat? (Ja koska hän istui Öljymäellä templin kohdalla/ kysyit häneltä erinensä Petari ja Jakobus ja Johannes ja Andreas/ Sanos meille koska nämät tapahtuwat?)

Gr-East 3. Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ’ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·

TKIS 3 Hänen istuessaan Öljyvuorella vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas Häneltä yksityisesti:

CPR1642 3. JA cosca hän istui Öljymäellä Templin cohdalla kysyit häneldä erinomattain Petari ja Jacobus ja Johannes ja Andreas sanoden: Sanos meille cosca nämät tapahtuwat ?

Text Receptus 3. και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας 3. kai

kathemenoυ aυtoυ eis to oros ton elaion katenanti toυ ieroυ eperoton aυton kat idian petros kai iakoβos kai ioannes kai andreas

MLV19 3 And (while) he is sitting at the Mountain of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

KJV 3. And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Luther1912 3. Und da er auf dem Ölberge saß gegenüber dem Tempel, fragten ihn Petrus, Jakobus und Johannes und Andreas besonders:

RV'1862 3. Y sentándose en el monte de las Olivas delante del templo, le preguntaron aparte Pedro, y Santiago, y Juan, y Andrés:

RuSV1876 3 И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:

FI33/38 4 Sano meille: milloin tämä tapahtuu, ja mikä on merkki siitä, että kaikki tämä alkaa lopullisesti toteutua?

TKIS 4 ”Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on merkki, kun kaikki tämä alkaa toteutua."

Biblia1776 4. Sano meille, koska nämä tapahtuvat? Ja mikä merkki on, koska nämät kaikki päätetään?

UT1548 4. Ja mite mercki on/ coska nemet caiki päteteen? (Ja mitä merkki on/ koska nämät kaikki päätetään?)

CPR1642 4. Ja mikä mercki on cosca nämät caicki päätetän ?

Gr-East 4. Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;

Text Receptus 4. ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη παντα ταυτα συντελεισθαι 4. eipe emin pote tauta estai kai ti to semeion otan melle panta tauta sυnteleisthai

MLV19 4 Tell us, when will these things be? And what will be the sign whenever all these things are about to be completed?

KJV 4. Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

Luther1912 4. Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und was wird das Zeichen sein, wann das alles soll vollendet werden?

RV'1862 4. Dínos, ¿cuándo serán estas cosas? ¿y qué señal habrá cuando todas las cosas han de ser acabadas?

RuSV1876 4 скажи нам, когда это будет, и какой

признак, когда все сие должно
совершиться?

FI33/38 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille:
"Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

TKIS 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille (ja
sanoi): "Varokaa, ettei kukaan teitä
eksytä.

Biblia1776 5. Niin Jesus, vastaten heitä, rupesi
sanomaan: katsokaat, ettei joku teitä petä.

CPR1642 5. Nijn Jesus wastaten rupeis heille
sanoman:

UT1548 5. Nin IesuS wastaten heite rupeis sanoman/
(Niin Jesus wastaten heitä rupesi
sanomaan/)

Gr-East 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς ἤρξατο λέγειν
αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

Text Receptus 5. ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις
ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τις υμας
πλανηση 5. o de iesoυs apokritheis
aυtois erksato legein βlepete me tis υmas
planese

MLV19 5 But Jesus answered and began to say to
them, Beware°, do not let anyone mislead
you°.

KJV 5. And Jesus answering them began to
say, Take heed lest any man deceive you:

Luther1912 5. Jesus antwortete ihnen und fing an, zu sagen: Sehet zu das euch nicht jemand verführe!

RV'1862 5. Y Jesús respondiéndoles, comenzó a decir: Mirád que nadie os engañe:

RuSV1876 5 Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

FI33/38 6 Monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä se olen', ja he eksyttävät monta.

TKIS 6 (Sillä) monet tulevat minun nimessäni sanoen: *Minä olen, ja he eksyttävät monia.

Biblia1776 6. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen, ja pettävät monta.

CPR1642 6. Cadzocat ettei jocu teitä petä: sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja pettäwät monda.

UT1548 6. Catzocat ettei iocu teite petä/ Sille ette mo'da tuleuat minu' nimeeni sanoden/ Mine olen CHRISTUS. Ja petteuet monda. (Katsokaat ettei joku teitä petä/ Sillä että monta tulewat minun nimeeni sanoen/ Minä ole KRISTUS. Ja pettäwät monta.)

Gr-East 6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

Text Receptus 6. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν 6. polloi gar

eleυsontai epi to onomati moυ legontes oti ego eimi kai polloυs planesoυsin

MLV19 6 For* many will be coming in my name, saying, I am (he), and will be misleading many.

KJV 6. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Luther1912 6. Denn es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen: "Ich bin Christus!" und werden viele verführen.

RV'1862 6. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y engañarán a muchos.

RuSV1876 6 ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят.

FI33/38 7 Ja kun te kuulette sotien melskettä ja sanomia sodista, älkää peljästykö. Näin täytyy tapahtua, mutta se ei ole vielä loppu.

TKIS 7 Ja kun kuulette sodista ja sotasanomista, älkää pelästykö. (Sillä) niin täytyy tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

Biblia1776 7. Mutta kuin te kuulette sotia ja sotain sanomia, niin älkäät hämmästykö; sillä ne pitää tapahtuman; vaan ei vielä loppu ole.

CPR1642 7. MUtta cosca te cuuletta sotia ja sotain sanomita nijn älkät peljätkö: sillä ne pitä tapahtuman waan ei cohta loppu ole.

UT1548 7. Mutta coska te cwletta Sotija/ ia Sotain sanomita/ Nin elkette pelietkö/ Sille ette ne pite tapachtuman/ waan ei cochta loppu ole. (Mutta koska te kuulette sotia/ ja sotain sanomia/ Niin älkäätte peljätkö/ SIllä että ne pitää tapahtuman/ waan ei kohta loppu ole.)

Gr-East 7. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.

Text Receptus 7. οταν δε ακουσητε πολεμους και ακοας πολεμων μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος 7. otan de akousete polemous kai akoas polemon me throeisthe dei gar genesthai all oupo to telos

MLV19 7 Now whenever you° hear of wars and reports of wars, do° not be alarmed; for* it is essential (for these things) to happen, but the end is not yet.

KJV 7. And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

Luther1912 7. Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei, so fürchtet euch nicht. Denn es muß also geschehen; aber das Ende ist noch nicht da.

RV'1862 7. Mas cuando oyereis de guerras, y de rumores de guerras, no os turbéis; porque es menester que suceda así, mas aun no será el fin.

RuSV1876 7 Когда же услышите о войнах и о военных слухах, неужасайтесь: ибо надлежит сему быть, - но это еще не конец.

FI33/38 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, tulee maanjäristyksiä monin paikoin, tulee nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Sillä kansa pitää nouseman kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja maanjäristykset pitää oleman jokaisessa paikassa, ja tulee nälkä ja metelit.

UT1548 8. Sille Canssa carckapi Canssa wastan/ ia Waldakunda waldakunnan wastan. Ja maan iäristyxet pite oleman iocahitzes paicas/ Ja tuleuat Nelke/ ia pelghot. Nemet ouat murechten alghut. (Sillä kansa karkaapi kansaa wastaan/ ja waltakunta waltakunnan wastaan. Ja maanjäristykset pitää oleman

TKIS 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan. Tulee (myös) maanjäristyksiä monin paikoin, tulee nälänhätää (ja levottomuuksia). *Nämä ovat synnytystuskien alkuja.

CPR1642 8. Canssa carca Canssa wastan ja waldacunda waldacunda wastan. Ja maan järistyxet pitä oleman jocaidzes paicas ja tule nälkä ja pelgot nämät owat murehten algut.

jokaisessa paikassa/ Ja tulewat nälkä/ ja pelot. Nämät owat murheitten alut.)

Gr-East 8. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί.

Text Receptus 8. εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπους και εσονται λιμοι και ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα 8. egerthesetai gar ethnos epi ethnos kai βasileia epi βasileian kai esontai seismoi kata topoυs kai esontai limoi kai tarachai archai odinon taυta

MLV19 8 For* nation will arise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be earthquakes in (different) places; there will be famines and disturbances. These things (are the) beginnings of travail.

KJV 8. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

Luther1912 8. Es wird sich ein Volk wider das andere empören und ein Königreich wider das andere, und werden Erdbeben geschehen hin und wieder, und wird teure Zeit und

RV'1862 8. Porque nación se levantará contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos por los lugares, y habrá hambres, y alborotos: principios de

Schrecken sein. Das ist der Not Anfang.

RuSV1876 8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.

FI33/38 9 Mutta pitäkää te vaari itsestänne. Teidät vedetään oikeuksiin, ja teitä piestään synagoogissa, ja teidät asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen, minun tähteni, todistukseksi heille.

Biblia1776 9. Nämät ovat murhetten alut. Mutta kavahtakaat itse teitänne; sillä he antavat ylön teidät raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille todistukseksi.

UT1548 9. Mutta te cauattacat teiten. Sille he ylenandauat teiden Radztupijn ia Sinagogijn. Ja te piexeteen ia edhesiohdatetan Pämiesten ia Kuningasten dolores serán estos.

TKIS 9 Mutta ottakaa vaari itsestänne. (Sillä) he luovuttavat teidät * tuomioistuimille, ja synagoogissa teitä piestään. Ja* teidät asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen minun vuokseni, todistukseksi heille.

CPR1642 9. MUtta cawahtacat teitän: sillä he ylönandawat teidän Rastupijn ja Synagogijn. Ja te piexetän ja johdatetan Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille todistuxexi.

eteen minun techten/ heille todhistoxexi. (Mutta te kawahtakaat teitän. Sillä he ylenantawat teidän raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja edes johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni/ heille todistukseksi.)

Gr-East 9. ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς. παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς·

Text Receptus 9. βλεπετε δε υμεις εαυτους παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι ηγεμονων και βασιλεων {VAR1: σταθησεσθε } {VAR2: αχθησεσθε } ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις 9. βlepete de υmeis eaυtoυs paradosoυsin gar υmas eis sυnedria kai eis sυnagogas daresesthe kai epi egemonon kai βasileon {VAR1: stathesesthe } {VAR2: achthesesthe } eneken emoυ eis martυrion aυtois

MLV19 9 But you° yourselves, beware°, for* they will be giving you° up to councils, and you° will be whipped in synagogues and you°

KJV 9. But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and

will be standing in front of governors and kings, because of me, *for a testimony to them.

ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

Luther1912 9. Ihr aber, sehet euch vor! Denn sie werden euch überantworten vor die Rathäuser und Schulen; und ihr müßt gestäupt werden, und vor Fürsten und Könige geführt werden um meinetwillen, zu einem Zeugnis über sie.

RV'1862 9. Mas vosotros mirád por vosotros; porque os entregarán a los concilios; y en las sinagogas seréis azotados; y delante de presidentes y de reyes seréis llamados por causa de mí, por testimonio contra ellos.

RuSV1876 9 Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними.

FI33/38 10 Ja sitä ennen pitää evankeliumi saarnattaman kaikille kansoille.

TKIS 10 Mutta ensin on ilosanoma saarnattava kaikille kansoille.

Biblia1776 10. Ja ennen pitää saarnattaman evankeliumi kaikessa kansassa.

CPR1642 10. Ja ennen pitä saarnattaman Evangeliumi caikesa Canssasa.

UT1548 10. Ja ennen pite sarnataman Euangelium caikesa Canssas. (Ja ennen pitää

saarnattaman ewankelium kaikessa kansassa.)

Gr-East 10. καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

Text Receptus 10. και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον 10. kai eis panta ta ethne dei proton kerυchthenai to eυaggelion

MLV19 10 And it is essential (for) the good-news to first be preached to all the nations.

KJV 10. And the gospel must first be published among all nations.

Luther1912 10. Und das Evangelium muß zuvor verkündigt werden unter alle Völker.

RV'1862 10. Y en todas las naciones es menester que el evangelio sea predicado ántes.

RuSV1876 10 И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие.

FI33/38 11 Ja kun he vievät teitä ja vetävät oikeuteen, älkää edeltäpäin huolehtiko siitä, mitä puhuisitte; vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

TKIS 11 Kun he vievät teitä ja luovuttavat tuomittaviksi, älkää etukäteen huolehtiko (ja miettikö), mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa,

Biblia1776 11. Kuin he niin teitä vievät ja antavat ylön, niin älkäät edellä murehtiko, mitä teidän puhuman pitää, älkäät myös ennen ajatelko: vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaat; sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan Pyhä Henki.

UT1548 11. Coska he nyt iohdattauat teite ia ylenandauat/ nin elkette murehtico/ mite teiden puhuman pite/ Nin elket mös ennen aiattelco/ waan mite teille samalla hetkelle annetaan se te puhucat. Sille ettei te ole ne/ iotca puhutta/ waan pyhe Hengi. (Koska he nyt johdattawat teitä ja ylenantawat/ niin älkäätte murehtiko/ mitä teidän puhuman pitää/ Niin älkäät myös ennen ajatelko/ waan mitä teille samalla hetkellä annetaan se te puhukaat. Sillä ettei te ole ne/ jotka puhutte/ waan Pyhä Henki.)

Gr-East 11. ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ

vaan Pyhä Henki.

CPR1642 11. Cosca he nijn teitä wiewät ja ylönandawat nijn älkät murehtico mitä teidän puhuman pitä älkät myös ennen ajatelco waan mitä teille sillä hetkellä annetan se puhucat: sillä et te ole jotca puhuwat waan Pyhä Hengi.

Text Receptus 11. οταν δε αγαγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε μηδε μελετατε αλλ ο εαν

τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε
οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο
λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες
αλλα το πνευμα το αγιον 11. otan de
agagosin υmas paradidontes me
promerimnate ti lalesete mede meletate
all o ean dothe υmin en ekeine te ora
toυto laleite oυ gar este υmeis oi
laloυntes alla to pneυma to agion

MLV19 11 But whenever they lead you° (to judgment) and are giving you° up, do° not be anxious beforehand what you° should speak, nor meditate° (on an answer,) but whatever is given to you° in that hour, speak° that. For* it is not you° who are speaking, but the Holy Spirit.

KJV 11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

Luther1912 11. Wenn sie euch nun führen und überantworten werden, so sorget nicht, was ihr reden sollt, und bedenket auch nicht zuvor; sondern was euch zu der Stunde gegeben wird, das redet. Denn ihr seid's nicht, die da reden, sondern der Heilige

RV'1862 11. Y cuando os llevaren entregándoos, no premeditéis que habéis de decir, ni lo penséis; mas lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablád; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.

Geist.

RuSV1876 11 Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и необдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святый.

FI33/38 12 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa vastaan ja tappavat heidät.

Biblia1776 12. Niin on veli antava ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan; ja lapset nousevat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä.

UT1548 12. Nin ombi Welij weliens ylenandawa colemahan/ ia Ise poicans/ ia Lapset ylescarckauat wanhembitans wastan/ ia saattauat heijet colemahan. (Niin ompi weli weljensä ylenantawa kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset ylöskarkaawat wanhempiansa wastaan/ ja saattawat heidät kuolemaan.)

TKIS 12 Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heidät.

CPR1642 12. Nijn on weli ylönandawa weljens cuolemaan ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembitans wastan ja saattawat heitä cuolemaan.

Gr-East 12. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

Text Receptus 12. παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους 12. paradosei de adelfos adelfon eis thanaton kai pater teknon kai epanastesontai tekna epi goneis kai thanatosousin autous

MLV19 12 But brother will be giving up brother to death, and the father (against) his child, and children will be standing up against parents and will be slaying them.

KJV 12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

Luther1912 12. Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören gegen die Eltern und werden sie helfen töten.

RV'1862 12. Y entregará a la muerte el hermano al hermano, y el padre al hijo; y se levantarán los hijos contra los padres, y los harán morir.

RuSV1876 12 Предаст же брат брата на смерть, и отец - детей; и восстанут дети на

родителей и умертвят их.

FI33/38 13 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 13 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni vuoksi. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 13. Ja tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden; vaan joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Ja caicki wihawat teitä minun nimeni tähden waan joca pysy loppun asti se tule autuaxi.

UT1548 13. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tedhen. Waan ioca pysypi haman loppun asti/ se tule autuaxi. (Ja kaikki teitä wihaawat minun nimeni tähden. Waan joka pysyypi hamaan loppuun asti/ se tulee autuaaksi.)

Gr-East 13. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Text Receptus 13. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 13. kai esesthe misoumenoi υpo panton dia to onoma mou o de υpomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19 13 And you° will be hated by all men because of my name, but he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV 13. And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Luther1912 13. Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen. Wer aber beharrt bis an das Ende, der wird selig.

RV'1862 13. Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre; mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

RuSV1876 13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

FI33/38 14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan siinä, missä ei tulisi — joka tämän lukee, se tarkatkoon — silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

TKIS 14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen, (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan missä ei tulisi — lukija tarkatkoon — silloin ne jotka ovat Juudeassa, paetkoot vuorille.

Biblia1776 14. Mutta kuin te saatte nähdä hävityksen kauhistuksen, josta Daniel prophetan kautta sanottu on, seisovan kussa ei pitäisi: (joka sen lukee, hän ymmärtäköön;) silloin, jotka Juudeassa ovat, ne paetkaan vuorille.

CPR1642 14. NIin cosca te saatta nähdä häwityxen cauhistuxen josta Daniel Prophetan cautta sanottu on seisowan cusa ei sopis (joca sen luke hän ymmärtäkön) silloin jotca Judeas owat ne paetcan wuorille.

UT1548 14. Nin coska te saatta nähde heuitöxe' iulmaudhe'/ iosta Daniel Propheta' cautta sanottu on/ seisouan cussa ei tulisi (ioca sen lukepi hen ymmerteke') Silloin iotca ouat Judeas ne paetkan wortein päle. (Niin koska te saatte nähdä häwityksen julmauden/ josta Daniel prophetan kautta sanottu on/ seisowan kussa ei tulisi (joka sen lukeepi hän ymmärtäkään) Silloin jotka owat Judeassa ne paetkaan wuorten päälle.)

Gr-East 14. Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω - τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Text Receptus 14. οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου {VAR1: εστος } {VAR2: εστως } οπου ου δει ο αναγινωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη 14. otan de idete to βdelυgma tes eremoseos to rethen υpo daniel tov profetov {VAR1: estos } {VAR2: estos } opov ov dei o anaginoskon noeito tote oi en te iovdaia fevgetosan eis ta ore

MLV19 14 But whenever you° behold the

KJV 14. But when ye shall see the

abomination of desolation, which was spoken (of) by Daniel the prophet stopping where it was not essential (to be) (let the one who is reading perceive), then let those who are in Judea flee to the mountains;

abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

Luther1912 14. Wenn ihr aber sehen werdet den Greuel der Verwüstung (von dem der Prophet Daniel gesagt hat), daß er steht, wo er nicht soll (wer es liest, der merke darauf!), alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge;

RV'1862 14. Empero cuando viereis la abominación de asolamiento, de que habló el profeta Daniel, que estará donde no debe, (el que lee, entienda,) entónces los que estuvieren en Judea huyan a los montes;

RuSV1876 14 Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, -читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

FI33/38 15 joka on katolla, älköön astuko alas älköönkä menkö sisään noutamaan mitään huoneestansa;

TKIS 15 ja joka on katolla, älköön astuko alas (huoneeseen) älköönkä menkö noutamaan mitään kotoaan,

Biblia1776 15. Ja joka katon päällä on, älköön astuko

CPR1642 15. Ja joca caton päällä on älkön astuco

alas huoneeseen, ja älköön menkö sisälle jotakin ottamaan huoneestansa.

UT1548 15. Ja ioca o'bi caton päle/ elken alasastuco honesen Ja elken sisellemengö hakeman iotacan honestans. (Ja joku ompi katon päällä/ älkään alas tulko huoneeseen. Ja älkään sisälle menkö hakemaan jotakin huoneestansa.)

alas huonesen ja älkön mengö jotakin hakeman huonestans.

Gr-East 15. ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν μηδὲ εἰσελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Text Receptus 15. ο δε επι του δωματος μη καταβατω εις την οικιαν μηδε εισελθετω αραι τι εκ της οικιας αυτου 15. o de epi tou domatos me kataβato eis ten oikian mede eiseltheto arai ti ek tes oikias aυtoυ

MLV19 15 and let the one who is upon the housetop not go-down into the house, nor let him enter in to take anything out of his house;

KJV 15. And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

Luther1912 15. und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder ins Haus und komme nicht hinein, etwas zu holen aus seinem Hause;

RV'1862 15. Y el que estuviere sobre la casa, no descienda a la casa, ni entre para tomar algo de su casa;

RuSV1876 15 а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего;

FI33/38 16 ja joka on mennyt pellolle, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.

Biblia1776 16. Ja joka pellolla on, älköön palatko takaisin ottamaan vaatettansa.

UT1548 16. Ja ioca ombi Pellolla/ nin elken palaitko ninen ielkin/ quin hen tagans ietti/ ottaman henen waattetans. (Ja joka ompi pellolla/ niin älkään palatko niiden jälkeen/ kuin hän taaksensa jätti/ ottamaan hänen waatteitansa.)

Gr-East 16. καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

TKIS 16 ja joka on pellolla, älköön kääntykö takaisin noutamaan vaippaansa*.

CPR1642 16. Ja joca pellolla on älkön palaitco nijden jälken cuin hän tacans jätti ottaman hänen waatettans.

Text Receptus 16. και ο εις τον αγρον ων μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου 16. kai o eis ton agron on me epistrepsato eis ta opiso arai to imation autou

MLV19 16 and let the one who is in the field not turn to the things behind (him), (that is,) to take his garment.

KJV 16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

Luther1912 16. und wer auf dem Felde ist, der wende sich nicht um, seine Kleider zu holen.

RV'1862 16. Y el que estuviere en el campo, no torne atrás, ni aun a tomar su capa.

RuSV1876 16 и кто на поле, не обращайся назадвзять одежду свою.

FI33/38 17 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

TKIS 17 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 17. Voi raskaita vaimoja ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 17. Woi wastoinolewaisia ja imettäwäisiä nijnä päiwinä.

UT1548 17. Mutta we olcoon nijlle wastoin oleuaisille/ ia imetteuein nijne peiuine. (Mutta woi olkoon niille wastoin olewaisille/ ja imettäwäin niinä päiwinä.)

Gr-East 17. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 17. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις 17. ouai de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en

ekeinais tais emerais

MLV19 17 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days!

KJV 17. But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

Luther1912 17. Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!

RV'1862 17. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos dias!

RuSV1876 17 Горе беременным и питающим сосцами в те дни.

FI33/38 18 Mutta rukoilkaa, ettei se tapahtuisi talvella.

TKIS 18 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella.

Biblia1776 18. Mutta rukoilkaat, ettei pakonne tapahtuisi talvella.

CPR1642 18. Mutta rucoilcat ettei teidän packon tapahduis talwella.

UT1548 18. Mutta rucolcat/ ettei teiden packonna tapachtuisi taluella. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella.)

Gr-East 18. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.

Text Receptus 18. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος 18. proseuchesthe

de ina me genetai e fυge υmon cheimonos

MLV19 18 Now pray° in order that your° flight might not happen in the winter.

KJV 18. And pray ye that your flight be not in the winter.

Luther1912 18. Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter.

RV'1862 18. Orád pues que no acontezca vuestra huida en invierno.

RuSV1876 18 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.

FI33/38 19 Sillä niinä päivinä on oleva ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut hamasta luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, tähän asti, eikä milloinkaan tule.

TKIS 19 Sillä niinä päivinä on ahdistus, jonka kaltaista ei tähän asti ole ollut luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, eikä tule olemaan.

Biblia1776 19. Sillä niinä aikoina pitää oleman senkaltainen vaiva, jonka kaltaista ei ole ollut luomisen alusta, kuin Jumala luonut on, niin tähän asti, eikä tuleman pidä.

CPR1642 19. Sillä nijnä aicoina pitä oleman sencaltainen waiwa ettei ole ollut luonnon algusta cuin Jumala tähän asti luonut on eikä tulewa ole.

UT1548 19. Sille että nijne aicoina pite oleman sencaltainen waiwa quin ei ole ollut loonnon

alghusta iotca JUMALA oli loonut tehenasti/ eike mös tuleua ole. (Sillä että niinä aikoina pitää oleman senkaltainen waiwa kuin ei ole ollut luonnon alusta jotka JUMALA oli luonut tähän asti/ eikä myös tulewa ole.)

Gr-East 19. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

Text Receptus 19. εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως του νυν και ου μη γενηται 19. esontai gar ai emerai ekeinai thlipsis oia ου gegonen toiaυte ap arches ktiseos es ektisen o theos eos tου nυn kai ου me genetai

MLV19 19 For* (in) those days will be affliction, such-as there has not happened such from (the) beginning of the creation which God created until now, and should never happen (again).

KJV 19. For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

Luther1912 19. Denn in diesen Tagen werden solche Trübsale sein, wie sie nie gewesen sind

RV'1862 19. Porque en aquellos dias habrá aflicción, cual nunca fué desde el

bisher, vom Anfang der Kreatur, die Gott geschaffen hat, und wie auch nicht werden wird.

principio de la creación de las cosas que creó Dios, hasta este tiempo, ni habrá jamás.

RuSV1876 19 Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет.

FI33/38 20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, hän on lyhentänyt ne päivät.

TKIS 20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei yksikään liha pelastuisi. Mutta valittujen vuoksi, jotka Hän on valinnut, Hän on lyhentänyt ne päivät.

Biblia1776 20. Ja ellei Herra olisi lyhentänyt niitä päiviä, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, lyhensi hän ne päivät.

CPR1642 20. Ja ellei Herra lyhennäis nijtä päiwiä nijn ei yxikän ihminen tulis wapahdexi. Mutta walittuiden tähden jotca hän on walinnut lyhensi hän ne päiwät.

UT1548 20. Ja ellei HERRA lyhenneisi nijte peiui/ ei tulisi yxiken Inhiminen wapadhexi. Mutta ninen vloswalitudhen tedhen iotca hen on vloswalinnut/ hen lyhensi ne peiuet. (Ja ellei HERRA lyhentäisi niitä päiwiä/ ei tulisi yksikään ihminen wapahdetuksi. Mutta niiden uloswalittujen tähden jotka hän on

uloswalinnut/ hän lyhensi ne päiwät.)

Gr-East 20. καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσε Κύριος τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

Text Receptus 20. και ει μη κυριος εκολοβωσεν τας ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο εκολοβωσεν τας ημερας 20. kai ei me kυrios ekoloβosen tas emeras oυk an esothe pasa sarks alla dia toυs eklektoυs oυs ekseleksato ekoloβosen tas emeras

MLV19 20 And except (that) the Lord shortened the days, not any flesh would have been saved, but because of the chosen, whom he chose, he shortened the days.

KJV 20. And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

Luther1912 20. Und so der HERR diese Tage nicht verkürzt hätte, würde kein Mensch selig: aber um der Auserwählten willen, die er auserwählt hat, hat er auch diese Tage verkürzt.

RV'1862 20. Y si el Señor no hubiese acortado aquellos dias, ninguna carne se salvaría; mas por causa de los escogidos, que él escogió, acortó aquellos dias.

RuSV1876 20 И если бы Господь не сократил тех

дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

FI33/38 21 Ja jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tai: 'Katso, tuolla', niin älkää uskoko.

TKIS 21 Jos silloin joku sanoo teille: ’Katso, täällä on Kristus’ tai: 'Katso, tuolla’, älkää uskoko.

Biblia1776 21. Ja silloin, jos joku sanoo teille: katso, tässä on Kristus, taikka: katso, siellä; niin älkäät uskoko.

CPR1642 21. JA jos jocu silloin sano teille: Cadzo täsä on Christus taicka siellä on Christus nijn älkät uscoco.

UT1548 21. Ja silloin ios iocu teille sanopi/ Catzo/ tesse ombi CHRISTUS/ catzo/ sielle ombi CHRISTUS. nin elket vskoko. (Ja silloin jos joku teille sanoopi/ Katso/ tässä ompi KRISTUS/ katso/ siellä ompi KRISTUS. niin älkäät uskoko.)

Gr-East 21. καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἰδοὺ ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε.

Text Receptus 21. και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει μη πιστευσητε 21. kai tote ean tis υmin eipe idoυ ode o christos e idoυ ekei me pisteυsete

MLV19 21 Then if anyone says to you°, Behold, here is the Christ; or, Behold, there; do° not believe° (it);

KJV 21. And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

Luther1912 21. Wenn nun jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hier ist Christus! siehe, da ist er! so glaubet nicht.

RV'1862 21. Y entónces si alguno os dijere: He aquí, aquí está el Cristo; o he aquí, allí está, no le creais;

RuSV1876 21 Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, - не верьте.

FI33/38 22 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä, eksyttääkseen, jos mahdollista, valitut.

TKIS 22 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin*.

Biblia1776 22. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja merkkejä ja ihmeitä tekevät, pettääksensä, jos mahdollinen olis, valituitakin.

CPR1642 22. Sillä wäärät Christuxet ylösnousewat ja wäärät Prophetat jotca merckiä ja ihmeitä tekewät walituita pettäxens jos mahdollinen olis.

UT1548 22. Sille että wäret Christuset ylesnouseuat ia falskit Prophetat iotca merckie ia tunnustechti tekeuet/ ette he mös ne vloswalitudh petteuet/ ios se taidhais olla.

(Sillä että wäärät Kristukset ylösnousewat ja falskit prophetat jotka merkkiä ja tunnustähtiä tekewät/ että he myös ne uloswalitut pettäwät/ jos se taitaisi olla.)

Gr-East 22. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Text Receptus 22. εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους 22. egerthesontai gar pseudochristoi kai pseudoprofetai kai dosousin semeia kai terata pros to apoplanan ei dunaton kai tous eklektous

MLV19 22 for* there will arise false Christs and false prophets and will be giving signs and wonders to this end, if possible, in order to mislead even the chosen.

KJV 22. For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

Luther1912 22. Denn es werden sich erheben falsche Christi und falsche Propheten, die Zeichen und Wunder tun, daß sie auch die Auserwählten verführen, so es möglich

RV'1862 22. Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas; y darán señales y prodigios para engañar, si se pudiese hacer, aun a los escogidos.

wäre.

RuSV1876 22 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

FI33/38 23 Mutta olkaa te varuillanne. Minä olen edeltä sanonut teille kaikki.

Biblia1776 23. Mutta te kavahtakaat: katso, minä olen teille kaikki ennen sanonut.

UT1548 23. Mutta te cauattaca teiten/ catzo mine olen teille caiki ennen sanonut. (Mutta te kawahtakaat teitän/ katso minä olen teille kaikki ennen sanonut.)

TKIS 23 Vaan olkaa te varuillanne. (Katso,) olen kaiken teille ennalta sanonut."

CPR1642 23. Mutta cawahtacat cadzo minä olen teille caicki jo ennen sanonut.

Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν ἅπαντα.

Text Receptus 23. υμεις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα 23. υmeis de βlepete idoυ proeireka υmin panta

MLV19 23 But you°, beware°. Behold, I have spoken to you° all things beforehand. {Mar 13:24-37

KJV 23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

& Mat 24:27, 24:29-31 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

Luther1912 23. Ihr aber sehet euch vor! Siehe, ich habe es euch alles zuvor gesagt.

RV'1862 23. Mas vosotros mirád: he aquí, os lo he dicho ántes todo.

RuSV1876 23 Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.

FI33/38 24 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa,

TKIS 24 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee eikä kuu anna valoansa,

Biblia1776 24. Mutta niinä päivinä, sen vaivan jälkeen, pitää auringon pimenemän ja kuu ei anna valoansa.

CPR1642 24. MUtta nijnä päiwinä pitä Auringon tämän waiwan jälken pimenemän ja Cuu ei anna waloans.

UT1548 24. Mutta nijne peiuine/ temen waiwan ielken Auringoisen pite pimieme'/ ia cuu ei anna hene' waluuans/ (Mutta niinä päiwinä/ tämän waiwan jälkeen aurinkoisen pitää pimenewän/ ja kuu ei anna hänen waloansa/)

Gr-East

24. Ἀλλ’ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

Text Receptus

24. αλλ εν εκειναις ταις ημεραις μετα την θλιψιν εκεινην ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης 24. all en ekeinais tais emerais meta ten thlipsin ekeinen o elios skotisthesetai kai e selene ου dosei to feggos aυtes

MLV19

24 But in those days, after that affliction, the sun will be darkened and the moon will not be giving her radiance,

KJV

24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

Luther1912

24. Aber zu der Zeit, nach dieser Trübsal, werden Sonne und Mond ihren Schein verlieren,

RV'1862

24. Empero en aquellos dias, después de aquella aflicción, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su resplandor.

RuSV1876

24 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,

FI33/38

25 ja tähdet putoilevat taivaalta, ja voimat, jotka taivaissa ovat, järkkyvät.

TKIS

25 ja *taivaan tähdet putoavat* ja taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 25. Ja taivaan tähdet pitää putooman, ja taivasten voimat pitää liikutettaman.

UT1548 25. techdet Taiuahast putouat/ ia ne auwudh iotca taiuas ouat/ cokonsyseiten. (tähdet taiwahasta putoawat/ ja ne awut jotka taiwaassa owat/ kokoon sysätään.)

CPR1642 25. Tähdet putowat Taiwahast ja Taiwan woimat sysätän.

Gr-East 25. καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Text Receptus 25. και οι αστερες του ουρανου εσονται εκπιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται 25. kai oi asteres tou ouranou esontai ekpiptontes kai ai dunameis ai en tois ouranois saleuthesontai

MLV19 25 and the stars will be falling from the heaven and the powers in the heavens will be shaken.

KJV 25. And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

Luther1912 25. und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

RV'1862 25. Y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes que están en los cielos serán conmovidas.

RuSV1876 25 и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.

FI33/38 26 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kirkkaudella.

Biblia1776 26. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

UT1548 26. Ja silloin heiden pite näkemen Inhimisen Poian tuleuan piluise swrella woimalla ia cunnialla. (Ja sillon heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulewan pilwissä suurella woimalla ja kunnialla.)

TKIS 26 Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä ylen voimallisena ja kirkkaana.

CPR1642 26. Ja silloin heidän pitä näkemän ihmisen Pojan tulewan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

Gr-East 26. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

Text Receptus 26. και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης 26. kai tote opsontai ton υion tou anthropou erchomenon en nefelais meta dυnameos polles kai dokses

MLV19 26 And then they will be seeing the Son of Man coming in (the) clouds with much power and glory.

KJV 26. And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

Luther1912 26. Und dann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RV'1862 26. Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con grande poder y gloria.

RuSV1876 26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою.

FI33/38 27 Ja silloin hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmalta, maan äärestä hamaan taivaan ääreen.

TKIS 27 Ja silloin Hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta maan äärestä taivaan ääreen asti.

Biblia1776 27. Ja silloin hän lähettää enkelinsä, ja kokoo valittunsa neljästä tuulesta, hamasta maan äärestä niin taivaan ääreen asti.

CPR1642 27. Ja silloin hän lähettä Engelins ja coco walittuns neljästä tuulesta hamast maan lopusta nijn Taiwan loppun asti.

UT1548 27. Ja silloin hen vloslehette Engelins/ ia hen cokopi henen vloswalituns nelielde twlelda/ hamast maan lopusta ia Taiuan loppun asti. (Ja sillon hän ulos lähettää enkelinsä/ ja hän

kokoopi hänen uloswalittunsa neljältä tuulelta/ hamasta maan lopusta ja taiwaan loppuun asti.)

Gr-East 27. καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ᾽ ἄκρου τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 27. και τοτε αποστελει τους αγγελους αυτου και επισυναξει τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου 27. kai tote apostelei tous aggelous autou kai episunaksei tous eklektous autou ek ton tessaron anemon ap akrou ges eos akrou ouranou

MLV19 27 And then he will be sending forth his messengers and will be gathering together his chosen from the four winds, from the tip of the earth to the tip of heaven. {Mar 13:28-31 & Mat 24:32-35 & Luk 21:29-33 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 27. And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

Luther1912 27. Und dann wird er seine Engel senden und wird versammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von dem Ende der

RV'1862 27. Y entónces enviará sus ángeles, y juntará sus escogidos de los cuatro vientos, desde el un cabo de la tierra

Erde bis zum Ende des Himmels.

hasta el cabo del cielo.

RuSV1876 27 И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

FI33/38 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.

TKIS 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja *saattaa lehdet puhkeamaan*, te tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 28. Mutta fikunapuusta oppikaat vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että suvi on läsnä.

CPR1642 28. Mutta Ficunapuusta oppicat wertaus cosca hänen oxans tuorehtiwat ja lehdet puhkewat nijn te tiedätte että suwi on läsnä.

UT1548 28. Mutta Ficuna Puusta oppecat Wertaus/ coska nyt henen oxans heikot ouat/ ia Lehdhet puhckeuat/ nin te tiedhet/ ette Suui ombi lesne. (Mutta wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt hänen oksansa heikot owat/ ja lehdet puhkeawat/ niin te tiedät/ että suwi ompi läsnä.)

Gr-East 28. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν αὐτῆς ὁ κλάδος ἤδη γένηται ἁπαλὸς καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Text Receptus 28. απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν αυτης ηδη ο κλαδος απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν 28. apo de tes sυkes mathete ten paraβolen otan aυtes ede o klados apalos genetai kai ekfυe ta fυlla ginoskete oti eggυs to theros estin

MLV19 28 Now learn° from the fig tree her parable: whenever her branch already becomes tender and (whenever) its foliage springs forth, you° know that the summer is near;

KJV 28. Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

Luther1912 28. An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn jetzt seine Zweige saftig werden und Blätter gewinnen, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

RV'1862 28. De la higuera aprendéd la semejanza: Cuando su rama ya se hace tierna, y brota hojas, conocéis que el verano está cerca.

RuSV1876 28 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето.

FI33/38 29 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.

TKIS 29 Niin tekin, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se* on lähellä, oven edessä.

Biblia1776 29. Niin myös te, kuin te nämät näette tapahtuvan, niin tietäkäät, että se on läsnä oven edessä.

CPR1642 29. Nijn myös te cosca te nämät näette tapahtuwan nijn tietkät että se on läsnä jo owen edes.

UT1548 29. Nin mös te coska te näme näet tapachtuuan/ nin tietket ette lesne ombi io ouen edhes. (Niin myös te koska te nämä näet tapahtuwan/ niin tietkää että läsnä ompi jo owen edessä.)

Gr-East 29. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Text Receptus 29. ουτως και υμεις οταν ταυτα ιδητε γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις 29. outos kai υmeis otan tauta idete ginomena ginoskete oti eggυs estin epi thυrais

MLV19 29 so also you°, whenever you° see these things happening, know° that it is near, (even) at (the) doors.

KJV 29. So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

Luther1912 29. Also auch, wenn ihr sehet, daß solches geschieht, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

RV'1862 29. Así también vosotros cuando viereis hacerse estas cosas, conocéd que está cerca a las puertas.

RuSV1876 29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.

FI33/38 30 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin nämä kaikki tapahtuvat.

TKIS 30 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa ennen kuin nämä kaikki tapahtuvat.

Biblia1776 30. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 30. Totisest sanon minä teille: ei tämä sucucunda hucu ennen cuin caicki nämät tapahtuwat.

UT1548 30. Totisesta sanon mine teille/ Ettei teme sucukunda hucku sihenasti quin caiki näme tapachtuuat. (Totisesti sanon minä teille/ Ettei tämä sukukunta huku siihen asti kuin kaikki nämä tapahtuwat.)

Gr-East 30. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ

Text Receptus 30. αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη

γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται.

η γενεα αυτη μεχρις ου παντα ταυτα γενηται 30. amen lego υmin oti ου me parelthe e genea aυte mechris oυ panta taυta genetai

MLV19 30 Assuredly I am saying to you°, This generation should never pass away, till all these things should happen.

KJV 30. Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

Luther1912 30. Wahrlich, ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dies alles geschehe.

RV'1862 30. De cierto os digo, que no pasará está generación sin que todas estas cosas sean hechas.

RuSV1876 30 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет.

FI33/38 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

TKIS 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät (totisesti) katoa.

Biblia1776 31. Taivas ja maa pitää hukkuman; mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkuman.

CPR1642 31. Taiwan ja maan pitä huckuman mutta minun sanani ei pidä huckuman.

UT1548 31. Taiuas ia maa pite huckuman/ mutta minun Sanani ei pidhe huckandeman.

(Taiwas ja maa pitää hukkuman/ mutta minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East 31. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ ἐμοὶ λόγοι οὐ μὴ παρελεύσονται.

Text Receptus 31. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 31. o ouranos kai e ge pareleυsontai oi de logoi mou ou me parelthosin

MLV19 31 Heaven and earth will be passing away, but my words should never pass away. {Mar 13:32-37 & Mat 24:36-44 & Luk 21:34-36 Second Coming.}

KJV 31. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Luther1912 31. Himmel und Erde werden vergehen; meine Worte aber werden nicht vergehen.

RV'1862 31. El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras nunca pasarán.

RuSV1876 31 Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

FI33/38 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa, eikä myöskään Poika, vaan ainoastaan Isä.

TKIS 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa eikä Poika vaan* Isä.

Biblia1776 32. Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei enkelitkään, jotka ovat taivaassa, ei Poikakaan, vaan Isä.

CPR1642 32. Mutta sijtä päiwästä ja ajasta ei tiedä kengän ei Engelitkän jotca owat Taiwahas ja ei Poicacan waan ainoa Isä.

UT1548 32. Mutta sijte peiueste ia sijte aijasta ei tiedhe kengen/ Ei Engelitken iotca ouat Taiuahas/ Ja ei itze Poicakan/ waan ainoa Ise. (Mutta siitä päiwästä ja siitä ajasta ei tiedä kenkään/ Ei enkelitkään jotka owat taiwahassa/ Ja ei itse Poikakaan/ waan ainoa Isä.)

Gr-East 32. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

Text Receptus 32. περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ 32. peri de tes emeras ekeines kai tes oras oudeis oiden oude oi aggeloi oi en ourano oude o υios ei me o pater

MLV19 32 But no one knows concerning that day or hour, not even the messengers in heaven, neither the Son, except the Father (only).

KJV 32. But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

Luther1912 32. Von dem Tage aber und der Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, auch der Sohn nicht, sondern allein der Vater.

RV'1862 32. Empero de aquel día, y de la hora, nadie sabe, ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el mismo Hijo, sino el Padre.

RuSV1876 32 О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец.

FI33/38 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

TKIS 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

Biblia1776 33. Kavahtakaat, valvokaat ja rukoilkaat, sillä ette tiedä, koska se aika tulee.

CPR1642 33. CAwahtacat walwocat ja rucoilcat sillä et te tiedä cosca se aica tule.

UT1548 33. Cauattaca/ waluoca ia rucolca/ Sille ettei te tiedhe coska se aica on. (Kawahtakaa/ walwokaa ja rukoilkaa/ Sillä ettei te tiedä koska se aika on.)

Gr-East 33. Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.

Text Receptus 33. βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν 33. βlepete agrυpneite kai proseυchesthe oυk oidate gar pote o

kairos estin

MLV19 33 Beware°, watch° and pray°; for* you° do not know when the time is.

KJV 33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

Luther1912 33. Sehet zu, wachet und betet; denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist.

RV'1862 33. Mirád, velád, y orád; porque no sabéis cuando será el tiempo.

RuSV1876 33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.

FI33/38 34 On niinkuin muille maille matkustaneen miehen: kun hän jätti talonsa ja antoi palvelijoilleen vallan, kullekin oman tehtävänsä, käski hän myös ovenvartijan valvoa.

TKIS 34 On niin kuin muille maille matkustaneen miehen. Hän jätti talonsa, antoi palvelijoilleen vallan (ja) kullekin oman tehtävänsä ja käski myös ovenvartijan valvoa.

Biblia1776 34. Niinkuin ihminen, joka muille maille vaelsi, jätti huoneensa ja antoi palveliainsa haltuun, ja kullekin hänen askareensa, ja käski ovenvartiain valvoa;

CPR1642 34. Nijncuin ihminen joca muille maille waelsi jätti huonens ja andoi palweliains haldun ja cullengin hänen ascarens ja käski owen wartian walwo.

UT1548 34. Ninquin yxi Inhiminen ioca muille maille waelsi/ iätti henen Honens/ ia annoi

Paluelioillens woiman/ ia culleki henen askareens/ ia käski Ouenwartian walua. (Niinkuin yksi ihminen joka muille maille waelsi/ jätti hänen huoneensa/ ja antoi palwelijoillensa woiman/ ja kullekin hänen askareensa/ ja käski owenwartijan walwoa.)

Gr-East

34. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

Text Receptus

34. ως ανθρωπος αποδημος αφεις την οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν και εκαστω το εργον αυτου και τω θυρωρω ενετειλατο ινα γρηγορη 34. os anthropos apodemos afeis ten oikian autou kai dous tois doulois autou ten eksousian kai ekasto to ergon autou kai to thuroro eneteilato ina gregore

MLV19

34 (It is) like a man, going-abroad, having left his house and given authority to his bondservants, and his work to each (one), and he commanded the doorkeeper in order that he should watch.

KJV

34. For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

Luther1912 34. Gleich als ein Mensch, der über Land zog und verließ sein Haus und gab seinem Knecht Macht, einem jeglichen sein Werk, und gebot dem Türhüter, er sollte wachen.

RV'1862 34. Porque el Hijo del hombre es como el hombre que partiéndose léjos, dejó su casa, y dió a sus siervos su hacienda, y a cada uno cargo, y al portero mandó que velase.

RuSV1876 34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.

FI33/38 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, milloin talon herra tulee, iltamyöhälläkö vai yösydännä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

TKIS 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä milloin talon herra tulee, iltamyöhällä vai keskiyöllä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

Biblia1776 35. Niin valvokaat siis: (sillä ette tiedä, koska huoneen Herra tuleva on, ehtoona, taikka puoliyönä, eli kukon laulaissa, eli aamulla:)

CPR1642 35. Nijn walwocat sijs sillä et te tiedä cosca huonen Herra tulewa on ehtona taicka puoli yönä eli cucoin laulais eli huomeneldain.

UT1548 35. Nin waluacat sijs/ sille ettei te tiedhe coska Honen Herra tuleua on/ echtona taicka poli öen/ eli cukoin laulais/ eli homenelda/ (Niin walwokaat siis/ sillä ettei

te tiedä koska huoneen Herra tulewa on/ ehtoona taikka puoli öin/ eli kukon laulaissa/ eli huomenelta/)

Gr-East 35. γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·

Text Receptus 35. γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος της οικιας ερχεται οψε η μεσονυκτιου η αλεκτοροφωνιας η πρωι
35. gregoreite oun ouk oidate gar pote o kurios tes oikias erchetai opse e mesonuktiou e alektorofonias e proi

MLV19 35 Therefore watch°; for* you° do not know when the lord of the house is coming, (whether at) evening or midnight or rooster’s crowing or in the morning;

KJV 35. Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

Luther1912 35. So wachet nun (denn ihr wißt nicht, wann der Herr des Hauses kommt, ob er kommt am Abend oder zu Mitternacht oder um den Hahnenschrei oder des Morgens),

RV'1862 35. Velád pues, porque no sabéis cuando el señor de la casa vendrá; a la tarde, o a la media noche, o al canto del gallo, o a la mañana:

RuSV1876 35 Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда

придет хозяин дома: вечером, или в
полночь, или в пение петухов, или
поутру;

FI33/38 36 ettei hän, äkkiarvaamatta tullessaan, tapaisi teitä nukkumasta.

TKIS 36 jottei hän äkkiarvaamatta tullessaan tapaisi teitä nukkumasta.

Biblia1776 36. Ettei hän äkisti tullessansa löytäisi teitä makaamasta.

CPR1642 36. Ettei hän äkistä tulis ja löydäis teitä macamast.

UT1548 36. Senpäle ettei hen eckiste tvle/ ia leudhe teite macamast. (Senpäälle ettei hän äkisti tule/ ja löydä teitä makaamasta.)

Gr-East 36. μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.

Text Receptus 36. μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας 36. me elthon eksaifnes eυre υmas katheυdontas

MLV19 36 lest having come suddenly, he might find you° sleeping.

KJV 36. Lest coming suddenly he find you sleeping.

Luther1912 36. auf daß er nicht schnell komme und finde euch schlafend.

RV'1862 36. Porque cuando viniere de repente, no os halle durmiendo.

RuSV1876 36 чтобы, придя внезапно, не нашел васспящими.

FI33/38 37 Mutta minkä minä teille sanon, sen minä sanon kaikille: valvokaa."

TKIS 37 Mutta minkä sanon teille, sanon kaikille: valvokaa."

Biblia1776 37. Mutta mitä minä teille sanoin, sen minä kaikille sanon: valvokaat!

CPR1642 37. Mutta mitä minä teille sanon sen minä myös caikille sanon walwocat.

UT1548 37. Mutta mite mine sanon teille/ sen mine caikille sanon/ Waluacat. (Mutta mitä minä sanon teille/ sen minä kaikille sanon/ Walwokaat.)

Gr-East 37. ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· γρηγορεῖτε.

Text Receptus 37. α δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε 37. a de υmin lego pasin lego gregoreite

MLV19 37 Now what I say to you°, I say to all, Watch°!

KJV 37. And what I say unto you I say unto all, Watch.

Luther1912 37. Was ich aber euch sage, das sage ich allen: Wachet!

RV'1862 37. Y las cosas que a vosotros digo, a todos las digo: Velád.

RuSV1876 37 А что вам говорю, говорю всем:
бодрствуйте.

14 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Jeesuksen surmatuksi 1, 2 Jeesus voidellaan 3 – 9; Juudas tarjoutuu kavaltamaan hänet 10, 11; Jeesus syö pääsisäislampaan 12 – 21, asettaa ehtoollisen 22 – 25, sanoo opetuslastensa loukkaantuvan häneen 26 – 31 ja rukoilee Getsemanessa 32 – 42; hänet vangitaan 43 – 50 Eräs mukana seurannut nuorukainen pakenee 51, 52 Jeesus on suuren neuvoston tutkittavana 53 – 65 Pietari kieltää Jeesuksen 66 – 72. (V.1, 2 vert. Matt.26:2 – 5 Luuk.22:1,2.)

FI33/38 1 Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja happamattoman leivän juhla, ja ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet otetuksi kavaluudella kiinni ja tapetuksi.

TKIS 1 Kahden päivän perästä oli pääsiäinen ja hapattomain leipäin juhla. Niin ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, miten saisivat Hänet kavalasti kiinni otetuksi ja tapetuksi.

Biblia1776 1. Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja makianleivän päivät. Ja ylimmäiset papit

CPR1642 1. NIin oli cahden päiwän perästä Pääsiäinen ja makianleiwän päiwät. Ja

ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he kavaluudella hänen kiinniottaisivat ja tappaisivat.

UT1548 1. NIn oli cahden peiuen peräste Päsieinen/ ia makijaleiuen peiuet. Ja ne ylimeiset Papit ia Kiria'oppenuet etzit quinga he caualuxel hene' kijniotaisit/ ia tappaisit. (Niin oli kahden päiwän perästä Pääsiäinen/ ja makeanleiwän päiwät. Ja ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsit kuinka he kawaluksella hänen kiinniottaisit/ ja tappaisit.)

Gr-East 1. Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν.

MLV19 1 Now after two days it was (the feast of)

ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet edzeit cuinga he cawaludella hänen kijnniottaisit ja tappaisit.

Text Receptus 1. ην δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν 1. en de to pascha kai ta azυma meta dυo emeras kai ezetoυn oi archiereis kai oi grammateis pos aυton en dolo kratesantes apokteinosin

KJV 1. After two days was the feast of the

the Passover and the unleavened bread, and the high-priests and the scribes were seeking how they (might) take-hold of him in treachery and might kill him;

passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

Luther1912 1. Und nach zwei Tagen war Ostern und die Tage der süßen Brote. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit List griffen und töteten.

RV'1862 1. Y ERA la páscua, y los dias de los panes sin levadura dos dias después; y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas como le prenderían por engaño, y le matarían.

RuSV1876 1 Через два дня надлежало быть празднику Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Егохитростью и убить;

FI33/38 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".

TKIS 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhlilla, jottei syntyisi meteliä kansassa."

Biblia1776 2. Mutta he sanoivat: ei juhlapäivänä, ettei kapina nousisi kansassa.

CPR1642 2. Nijn he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei capina nousis Canssasa.

UT1548 2. Nin he sanoit/ Ei Juhla peiuen ette capina nousisi Canssasa. (Niin he sanoit/ Ei juhlapäiwän että kapina nousisi kansassa.)

Gr-East 2. ἔλεγον δὲ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 2. ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε θορυβος εσται του λαου 2. elegon de me en te eorte mepote thorυβos estai tou laou

MLV19 2 but they were saying, Not at the feast, lest there will be an uproar of the people. {Mar 14:3-9 & Mat 26:6-13.}

KJV 2. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

Luther1912 2. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde!

RV'1862 2. Mas decían: No en el día de la fiesta porque no se haga alboroto del pueblo.

RuSV1876 2 но говорили: только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.

FI33/38 3 Ja kun hän oli Betaniassa, pitalisen Simonin asunnossa, tuli hänen aterialla ollessaan nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä oikeata, kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja vuodatti voiteen

TKIS 3 Kun Hän oli Betaniassa pitaalisen Simonin talossa, tuli Hänen aterialla ollessaan nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli oikeaa kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi

hänen päähänsä.

Biblia1776 3. Ja kuin hän oli Betaniassa spitalisen Simonin huoneessa, ja atrioitsi, niin tuli yksi vaimo, jolla oli lasi turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja hän särki lasin ja vuodatti hänen päänsä päälle.

UT1548 3. Ja quin hen oli Bethanias/ sen Spitalisen Simonin hoonesa ia atrioitzi/ nin tuli yxi waimo iolla oli yxi Clasi turmelematoind ia callist Nardusen woidhet/ Ja hen serki Clasin/ ia wodhatti henen päens päle. (Ja kuin hän oli Bethaniassa/ ja sen spitaalisen Simonin huoneessa ja aterioitsi/ niin tuli yksi waimo jolla oli yksi klasi turmelematointa ja kallista narduksen woidetta/ Ja hän särki klasin/ ja wuodatti hänen päänsä päälle.)

Gr-East 3. Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ

alabasteripullon ja valutti voiteen Hänen päähänsä.

CPR1642 3. JA cuin hän oli Bethanias sen spitalisen Simonin huonesa ja atrioidzi nijn tuli yxi waimo jolla oli Clasi turmelematoinda ja callist Narduxen woidet ja hän särki Clasin ja wuodatti hänen pääns päälle.

Text Receptus 3. και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου

συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

πιστικης πολυτελους και συντριψασα το αλαβαστρον κατεχεεν αυτου κατα της κεφαλης 3. kai ontos αυτου en βethania en te oikia simonos του leprου katakeimenoυ αυτου elthen gυne echoυsa alaβastron mυrou nardoυ pistikes poluteloυs kai sυntripsasa to alaβastron katecheen αυτου kata tes kefales

MLV19 3 And (now) being in Bethany in the house of Simon the leper, reclining (at a meal), a woman came having an alabaster flask of costly undiluted perfume of nard(, and) she crushed the alabaster flask and poured it on his head.

KJV 3. And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

Luther1912 3. Und da er zu Bethanien war in Simons, des Aussätzigen, Hause und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem Nardenwasser, und sie zerbrach das Glas und goß es auf sein Haupt.

RV'1862 3. Y estando él en Betania en casa de Simón el leproso, y sentado a la mesa, vino una mujer teniendo un vaso de alabastro de ungüento de nardo puro de mucho precio, y quebrando el alabastro, se lo derramó sobre su cabeza.

RuSV1876 3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, - пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову.

FI33/38 4 Niin oli muutamia, jotka närkästyivät ja sanoivat keskenään: "Mitä varten tämä voiteen haaskaus?

Biblia1776 4. Niin muutamat närkästyivät itsellensä ja sanoivat: mihinkä on tapahtunut tämä voiteen haaskaus?

UT1548 4. Nin olit mutamat/ iotca närckestyit itzellens/ ia sanoit/ Mihinge teme woiten haaskaus? (Niin oli muutamat/ jotka närkästyit itsellensä/ ja sanoit/ Mihinkä tämä woiteen haaskaus?)

TKIS 4 Niin oli muutamia, jotka närkästyneinä sanoivat keskenään: "Mitä varten tapahtui tämä voiteen haaskaus?

CPR1642 4. Nijn muutamat närkästyit idzelläns ja sanoit: mihingä on tapahtunut tämä woiten haascaus ?

Gr-East 4. ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

Text Receptus 4. ησαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους και λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν 4. esan de tines aganaktountes pros eautous kai legontes

eis ti e apoleia αυte τoυ mυroυ gegonen

MLV19 4 But there were some being indignant to themselves, and saying, *For what (purpose) has the waste of the perfume happened?

KJV 4. And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

Luther1912 4. Da waren etliche, die wurden unwillig und sprachen: Was soll doch diese Vergeudung?

RV'1862 4. Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dijeron: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de ungüento?

RuSV1876 4 Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?

FI33/38 5 Olisihan voinut myydä tämän voiteen enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he toruivat häntä.

TKIS 5 Olisihan tämän voiteen voinut myydä enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he tiuskivat hänelle.

Biblia1776 5. Sillä tämä olis taidettu myytää enempää kuin kolmeensataan penninkiin, ja annettaa vaivaisille. Ja he napisivat häntä.

CPR1642 5. Sillä tämä olis taittu myytä enämbän cuin colmeen sataan penningijn ja annetta waiwaisten ja he napisit händä.

UT1548 5. Sille teme olis taittu mytä enämpeen quin colmen satan peningijn/ ia annetta waiuasten. Ja he napitzit hende wastan. (Sillä tämä olis taidettu myydä enempään kuin kolmeen sataan penninkiin/ ja annettaa waiwasten. Ja he napitsit häntä wastaan.)

Gr-East 5. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

Text Receptus 5. ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανω τριακοσιων δηναριων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη 5. eduηato gar touto prathenai epano triakosion denarion kai dothenai tois ptochois kai eneβrimonto aute

MLV19 5 For* this (perfume) was able to be sold* (for) above three hundred denarii and given to the poor. And they were scolding her.

KJV 5. For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

Luther1912 5. Man könnte das Wasser um mehr denn dreihundert Groschen verkauft haben und es den Armen geben. Und murrten über sie.

RV'1862 5. Porque podía esto ser vendido por más de trescientos denarios, y darse a los pobres. Y bramaban contra ella.

RuSV1876 5 Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее.

FI33/38 6 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi pahoitatte hänen mieltään? Hän teki hyvän työn minulle.

TKIS 6 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi tuotatte hänelle mielipahaa? Hän teki minulle hyvän työn.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi: sallikaat hänen olla rauhassa! miksi te häntä vaivaatte? Hän teki hyvän työn minun kohtaani.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi: sallicat hänen olla rauhas mixi te händä waiwatte.

UT1548 6. Nin IesuS sanoi/ Sallicat hende rauhas/ mixi te hende waiuat? (Niin Jesus sanoi/ Sallikaat hänen rauhassa/ miksi te häntä waiwaat?)

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.

Text Receptus 6. ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ειργασατο εις εμε 6. o de iesous eipen afete auten ti aute kopous parechete kalon ergon eirgasato eis eme

MLV19 6 But Jesus said, Allow° her. Why are you° harassing her? She (has) worked a good

KJV 6. And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her she hath wrought a good

work in me.

Luther1912 6. Jesus aber sprach: Laßt sie mit Frieden! Was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.

RuSV1876 6 Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.

FI33/38 7 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, ja milloin tahdotte, voitte heille tehdä hyvää, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 7. Sillä teillä ovat aina vaivaiset, ja koska ikänä te tahdotte, niin te saatte heille hyvin tehdä. Mutta en minä teillä aina ole.

UT1548 7. Hyuen töen hen teki minun cochtaani/ Sille aina ouat teille waiuaset tykenen/ ia coska ikenens te tahdotta/ nin te taidhatta heille hyuetehde. Mutta em mine teille aina ole/ (Hywän työn hän teki minun kohtaani/

work on me.

RV'1862 6. Mas Jesús dijo: Dejádla: ¿por qué la molestais? buena obra me ha hecho.

TKIS 7 Köyhät teillä on aina keskellänne, ja milloin haluatte, voitte tehdä heille hyvää. Mutta minua teillä ei ole aina.

CPR1642 7. Hän teki hywän työn minun cohtani: sillä teillä owat aina waiwaiset ja cosca ikänäns te tahdotte nijn te saatte heille hywä tehdä.

Sillä aina owat teilllä waiwaiset tykönän/ ja koska ikänänsä te tahdotte/ niin te taidatte heille hywää tehdä. Mutta en minä teille aina ole/)

Gr-East 7. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 7. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτους ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε 7. pantote gar tovs ptochovs echete meth eavton kai otan thelete dvnasthe avtovs ev poiesai eme de ov pantote echete

MLV19 7 For* you° always have the poor with you°, and whenever you° wish, you° are able to do them well, but you° do not always have me.

KJV 7. For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

Luther1912 7. Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit.

RV'1862 7. Porque siempre tenéis los pobres con vosotros, y cuando quisiereis, les podéis hacer bien; mas a mí no siempre me tenéis.

RuSV1876 7 Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете.

FI33/38 8 Hän teki, minkä voi. Edeltäkäsin hän voiteli minun ruumiini hautaamista varten.

Biblia1776 8. Tämä teki, mitä hän voi, ja ennätti voitelemaan minun ruumistani hautaamiseksi.

UT1548 8. Teme teki mite hen woi/ hen ennetti minun Rumin woitileman Hautamisexi. (Tämä teki mitä hän woi/ hän ennätti minun ruumiin woiteleman hautaamiseksi.)

TKIS 8 Hän *teki minkä voi* ja voiteli etukäteen ruumiini hautaamista varten.

CPR1642 8. Mutta en minä teillä aina ole: Tämä teki mitä hän woi ja ennätti woiteleman minun ruumistani hautamisexi.

Gr-East 8. ὃ ἔσχεν αὕτη ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

Text Receptus 8. ο ειχεν αυτη εποιησεν προελαβεν μυρισαι μου το σωμα εις τον ενταφιασμον 8. o eichen aυte epoiesen proelaβen mυrisai moυ to soma eis ton entafiasmon

MLV19 8 What she had, she did. She took (upon herself) beforehand to perfume my body *for its burial.

KJV 8. She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

Luther1912 8. Sie hat getan, was sie konnte; sie ist zuvorgekommen, meinen Leib zu salben zu meinem Begräbnis.

RV'1862 8. Esta, lo que pudo, hizo: se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

RuSV1876 8 Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.

FI33/38 9 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä tämä teki, on mainittava hänen muistoksensa."

TKIS 9 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, mainitaan hänen muistokseen."

Biblia1776 9. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin myös tämä, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

CPR1642 9. Totisest sanon minä teille: cusa tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn myös tämä cuin hän teki pitä saarnattaman hänen muistoxens.

UT1548 9. Totisesta sanon mine teille/ Cussa teme Euangelium sarnatan caikes mailmas/ nin mös teme quin hen nyt teki/ sarnattaman pite henen muistoxens. (Totisesti minä sanon teille/ Kussa tämä ewankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa/ niin myös

tämä kuin hän nyt teki/ saarnattaman pitää hänen muistoksensa.)

Gr-East 9. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Text Receptus 9. αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εις ολον τον κοσμον και ο εποιησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης 9. amen lego υmin opoυ an kerυchthe to eυaggelion toυto eis olon ton kosmon kai o epoiesen aυte lalethesetai eis mnemosυnon aυtes

MLV19 9 And assuredly I am saying to you°, Wherever this good-news is preached into the whole world, what she also did, will be spoken *for her memorial. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV 9. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

Luther1912 9. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie jetzt getan hat.

RV'1862 9. De cierto os digo, que donde quiera que fuere predicado este evangelio en todo el mundo, también esto que ha hecho esta, será dicho para memoria de ella.

RuSV1876 9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.

FI33/38 10 Ja Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen hänet heille.

Biblia1776 10. Ja Juudas Iskariot, yksi kahdestatoistakymmenestä, meni ylimmäisten pappein tykö, että hän pettäis hänen heille.

UT1548 10. Ja Judas Ischarioth yxi nijste cadhestoistakymenest poismeni ylimeisten Pappein tyge/ ette henen piti heille henen pettemen. (Ja Judas Ischariot yksi niistä kahdestatoista kymmenestä pois meni ylimmäisten pappein tykö/ että hänen piti heille hänen pettämän.)

TKIS 10 Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen Hänet heille.

CPR1642 10. JA Judas Ischarioth yxi cahdestatoistakymmenest meni ylimmäisten Pappein tygö että hän pettäis hänen heille:

Gr-East 10. Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριὼτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς.

Text Receptus 10. και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις 10. kai o

ιουδας ο ισκαριοτης εις τον δωδεκα
απελθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδο
υτον αυτοις

MLV19 10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went away to the high-priests in order that he might give him up to them.

KJV 10. And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

Luther1912 10. Und Judas Ischariot, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er ihn verriete.

RV'1862 10. Entónces Júdas Iscariote, uno de los doce, fué a los príncipes de los sacerdotes, para entregársele.

RuSV1876 10 И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им.

FI33/38 11 Kun nämä sen kuulivat, ihastuivat he ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Ja hän mietti, kuinka hänet sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi.

TKIS 11 Sen kuullessaan he ihastuivat ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Niin hän mietti, kuinka sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi Hänet.

Biblia1776 11. Kuin he sen kuulivat, ihastuivat he, ja lupasivat hänelle rahaa antaa. Ja hän etsi,

CPR1642 11. Cosca he sen cuulit ihastuit he ja lupaisit hänelle raha anda. Ja hän edzei

kuinka hän soveliaalla ajalla hänen pettäis.

UT1548 11. Coska he sen cwlit/ ihastuidh he ia lupasit henen penningite andaxens. Ja hen etzi quinga hen soueliasti henen petteis. (Koska he sen kuulit/ ihastuit he ja lupasit hänen penninkiä antaaksensa. Ja hän etsi kuinka hän soweliaasti hänen pettäisi.)

cuinga hän soweliasti hänen pettäis.

Gr-East 11. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῷ.

Text Receptus 11. οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εζητει πως ευκαιρως αυτον παραδω 11. oi de akousantes echaresan kai epeggeilanto auto argurion dounai kai ezetei pos eukairos auton parado

MLV19 11 Now having heard it, they rejoiced and promised to give him silver. And he was seeking how he might opportunely give him up. {Mar 14:12-17 & Mat 2-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV 11. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

Luther1912 11. Da sie das hörten, wurden sie froh und

RV'1862 11. Y ellos oyéndolo se holgaron, y

verhießen, ihm Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriete.

prometieron que le darían dineros. Y buscaba oportunidad como le entregaría.

RuSV1876 11 Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребренники. И он искал, как бы в удобное времяпредать Его.

FI33/38 12 Ja ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

TKIS 12 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat Hänen opetuslapsensa Hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäisaterian syödäksesi?"

Biblia1776 12. Ja ensimäisenä makian leivän päivänä, kuin pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat hänelle hänen opetuslapsensa: kussas tahdot, että me menemme ja valmistamme syödäkses pääsiäislampaan?

CPR1642 12. JA ensimäisnä makian leiwän päiwänä cosca Pääsiäis lammas teurastettin sanoit hänelle hänen Opetuslapsens: Cusas tahdot että me menemme ja walmistam syödäxes Pääsiäis lamban ?

UT1548 12. Ja ensimeisne makianleiuen peiuen coska Päsieis Lammas wffrattijn/ sanoit henelle henen Opetuslapsens/ Cussa sine tahdot ette

me meneme/ ia walmistam sinun södhexes Päsieis Lamban? (Ja ensimmäisenä makeanleiwän päiwänä koska pääsiäislammas uhrattiin/ sanoit hänelle hänen opetuslapsensa/ Kussa sinä tahdot että me menemme/ ja walmistamme sinun syödäksesi pääsiäislampaan?)

Gr-East

12. Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

Text Receptus

12. και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθυον λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα 12. kai te prote emera ton azυmon ote to pascha ethυon legoυsin aυto oi mathetai aυtoυ poυ theleis apelthontes etoimasomen ina fages to pascha

MLV19

12 And on the first day of unleavened bread, when they were sacrificing the Passover, his disciples say to him, (After) we have gone, where do you wish (that) we should prepare in order that you may eat the Passover?

KJV

12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

Luther1912 12. Und am ersten Tage der süßen Brote, da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten, daß du das Osterlamm essest?

RV'1862 12. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, cuando sacrificaban la páscua, sus discípulos le dicen: ¿Dónde quieres que vayamos a prepararte, para que comas la páscua?

RuSV1876 12 В первый день опресноков, когда заколали пасхального агнца , говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим.

FI33/38 13 Niin hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä.

TKIS 13 Niin Hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä.

Biblia1776 13. Ja hän lähetti kaksi opetuslapsistansa, ja sanoi heille: menkäät kaupunkiin, ja yksi ihminen kohtaa teitä, kantain vesiastiaa; noudattakaat häntä.

CPR1642 13. Ja hän lähetti caxi hänen Opetuslapsistans ja sanoi heille: mengät Caupungijn ja yxi ihminen cohta teidän candain wesiastiata noudattacat händä.

UT1548 13. Ja hen vloslehetti caxi henen Opetuslapsistans/ ia sanoi heille/ Menget Caupungin/ ia nin yxi Inhimine' teiden cohdapi candain wesi Crusi/ noudhattaca

hende/ (Ja hän ulos lähetti kaksi hänen opetuslapsistansa/ ja sanoi heille/ Menkäät kaupunkiin/ ja niin yksi ihminen teidän kohtaapi kantain wesikrusia/ noudattakaa häntä/)

Gr-East 13. καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

Text Receptus 13. και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω 13. kai apostellei duo ton matheton autou kai legei autois upagete eis ten polin kai apantesei umin anthropos keramion udatos βastazon akolouthesate auto

MLV19 13 And he sends two of his disciples and says to them, Go° into the city and you° will be encountering a man bearing a pitcher of water there. Follow° him.

KJV 13. And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

Luther1912 13. Und er sandte seiner Jünger zwei und sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt, und

RV'1862 13. Y envía dos de sus discípulos, y les dice: Id a la ciudad, y os encontrará un

es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser; folget ihm nach,

hombre que lleva un cántaro de agua, seguídle;

RuSV1876 13 И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним

FI33/38 14 Ja mihin hän menee, sen talon isännälle sanokaa: 'Opettaja sanoo: Missä on minun vierashuoneeni, syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

TKIS 14 Ja mihin hän menee sanokaa talon isännälle: Opettaja sanoo: Missä on vierashuone,* jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?

Biblia1776 14. Ja kuhunka hän menee sisälle, sanokaat perheen isännälle: Mestari sanoo: kussa on vierasten huone, jossa minä opetuslasteni kanssa söisin pääsiäislampaan?

CPR1642 14. Ja cuhunga hän mene sanocat perhen isännälle: Mestari käski sinulle sano: cusa on wierasten huone josa minä Opetuslasteni cansa söisin Pääsiäis lamban ?

UT1548 14. ia cuhunga hen sisellemenepi/ sanocat Peren Isenelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Cussa ombi wieraste' hone/ iossa mine Opetuslasten cansa Päsieis Lamban söön? (ja kuhunka hän sisälle meneepi/ sanokaat

perheen isännälle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Kussa ompi wierasten huone/ jossa minä opetuslasten kanssa pääsiäislampaan syön?)

Gr-East 14. καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Text Receptus 14. και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω 14. kai opou ean eiselthe eipate to oikodespote oti o didaskalos legei pou estin to katalυma opou to pascha meta ton matheton mou fago

MLV19 14 And wherever he enters, say° to the householder, The Teacher says, Where is the guestroom, where I may eat the Passover with my disciples?

KJV 14. And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

Luther1912 14. und wo er eingeht, da sprechet zu dem Hauswirt: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse

RV'1862 14. Y donde entrare, decíd al señor de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo de comer la

mit meinen Jüngern?

RuSV1876 14 и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которойбы Мне есть пасху с учениками Моими?

FI33/38 15 Ja hän näyttää teille suuren huoneen yläkerrassa, valmiiksi laitetun; valmistakaa meille sinne."

Biblia1776 15. Ja hän osoittaa teille suuren salin, rakennetun ja valmistetun, valmistakaat siellä meille.

UT1548 15. Ja hen osottapi teille yhden swren Salin/ leuitettyn ia walmistettun/ sielle walmistacat meiden eten. (Ja hän osoittaapi teille yhden suuren salin/ lewitetyn ja walmistetun/ siellä walmistakaat meidän eteen.)

Gr-East 15. καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε

páscua con mis discípulos?

TKIS 15 Hän näyttää teille ison ylähuoneen, valmiiksi varustetun. Valmistakaa meille sinne."

CPR1642 15. Ja hän osotta teille suuren Salin raketun ja walmistetun walmistacat siellä meille.

Text Receptus 15. και αυτος υμιν δειξει ανωγεον μεγα εστρωμενον ετοιμον εκει ετοιμασατε

ἡμῖν.

ημιν 15. kai αυτος υmin deiksei anogeon mega estromenon etoimon ekei etoimasate emin

MLV19 15 And he will be showing you° a big furnished upper-room, (which is) ready. Prepare° (it) for us there.

KJV 15. And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

Luther1912 15. Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen und bereit ist; daselbst richtet für uns zu.

RV'1862 15. Y él os mostrará un gran cenadero aparejado, aderezad para nosotros allí.

RuSV1876 15 И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам.

FI33/38 16 Niin opetuslapset lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

TKIS 16 Niin *Hänen opetuslapsensa* lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan kuin Hän heille sanoi. Ja he valmistivat pääsiäisaterian.

Biblia1776 16. Ja hänen opetuslapsensa menivät ja tulivat kaupunkiin, ja löysivät niinkuin hän

CPR1642 16. Ja hänen Opetuslapsens menit ja tulit Caupungijn ja löysit nijncuin hän oli

oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

UT1548 16. Ja henen Opetuslapsens ulosmenit/ ia tulit Caupungin/ Ja leusit ninquin hen oli sanonut heille. Ja walmistit Päsieis Lamban. (Ja hänen opetuslapsensa ulos menit/ ja tulit kaupunkiin/ Ja löysit niinkuin hän oli sanonut heille. Ja walmistit pääsiäislampaan.)

heille sanonut. Ja walmistit Pääsiäis lamban.

Gr-East 16. καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Text Receptus 16. και εξηλθον οι μαθηται αυτου και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα
16. kai ekselthon oi mathetai autou kai elthon eis ten polin kai euron kathos eipen autois kai etoimasan to pascha

MLV19 16 And his disciples went forth, and came into the city and found (it) just-as he had said to them, and they prepared the Passover.

KJV 16. And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Luther1912 16. Und die Jünger gingen aus und kamen in

RV'1862 16. Y fueron sus discípulos, y vinieron a

die Stadt und fanden's, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

la ciudad, y hallaron como les había dicho, y aderezaron la páscua.

RuSV1876 16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.

FI33/38 17 Ja kun ehtoo tuli, saapui hän sinne niiden kahdentoista kanssa.

Biblia1776 17. Ja kuin ehtoo tuli, tuli hän kahdentoistakymmenen kanssa.

UT1548 17. Nin quin ioo Echto oli/ tuli hen Cahdhentoistakymenen cansa. (Niin kuin jo ehtoo oli/ tuli hän kahdentoista kymmenen kanssa.)

TKIS 17 Illan tultua Hän saapui niitten kahdentoista kanssa.

CPR1642 17. Nijn hän tuli ehtona cahdentoistakymmenen cansa.

Gr-East 17. Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 17. και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα 17. kai opsias genomenes erchetai meta ton dodeka

MLV19 17 And (after) it became evening, he comes with the twelve. {Joh 13:1-20 Thur.

KJV 17. And in the evening he cometh with the twelve.

Evening.}{Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

Luther1912 17. Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.

RV'1862 17. Y llegada la tarde, vino con los doce.

RuSV1876 17 Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.

FI33/38 18 Ja kun he olivat aterialla ja söivät, sanoi Jeesus: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut, yksi, joka syö minun kanssani".

TKIS 18 Kun he olivat aterialla ja söivät Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä — joka syö kanssani — kavaltaa minut."

Biblia1776 18. Ja kuin he istuivat pöydän tykönä ja söivät, sanoi Jesus: totisesti sanon minä teille: yksi teistä, joka syö minun kanssani, on minun pettävä.

CPR1642 18. Ja cuin he istuit pöydän tykönä ja söit sanoi Jesus: totisest sanon minä teille: yxi teistä joca syö minun cansani on minun pettäwä.

UT1548 18. Ja quin he istuit peudhen tyken ia söit/ sanoi IesuS/ Totisesta mine sanon teille/ Yxi teiste ioca söpi minun cansani/ ombi minun petteue. (Ja kuin he istuit pöydän tykönä ja söit/ sanoi Jesus/ Totisesti minä sanon teille/

Yksi teistä syöpi minun kanssani/ ompi minun pettäwä.)

Gr-East 18. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 18. και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιων μετ εμου 18. kai anakeimenon auton kai esthionton eipen o iesous amen lego υmin oti eis eks υmon paradosei me o esthion met emou

MLV19 18 And (while) they are reclining and eating, Jesus said, Assuredly I am saying to you°, One out of you° will be giving me up (to the Jews), he who is eating with me.

KJV 18. And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

Luther1912 18. Und als sie zu Tische saßen und aßen, sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch, der mit mir isset, wird mich verraten.

RV'1862 18. Y como se sentaron a la mesa, y comiesen, dice Jesús: De cierto os digo, que uno de vosotros, que come conmigo, me ha de entregar.

RuSV1876 18 И, когда они возлежали и ели, Иисус

сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий соМною, предаст Меня.

FI33/38 19 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "En kaiketi minä?"

Biblia1776 19. Mutta he rupesivat murehtimaan ja yksi toisen jälkeen sanomaan: ollenko minä se? ja toinen ollenko minä se?

UT1548 19. Ja he tulit murehisans/ ia rupeisit henelle itzecuki sanoman/ Ollengo mine? Ja toinen/ Ollengo mine? (Ja he tulit murheisiinsa/ ja rupesit hänelle itsekukin sanoman/ Ollenko minä? Ja toinen/ Ollenko minä?)

TKIS 19 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat sanomaan Hänelle toinen toisensa perästä: "En kai minä?"

CPR1642 19. Ja he tulit murhellisexi ja rupeisit idzecukin sanoman: ollengo minä ? Ja toinen: ollengo minä ?

Gr-East 19. οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ’ εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· Μήτι ἐγώ;

Text Receptus 19. οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω 19. oi de erksanto lυpeisthai kai legein auto eis kath eis meti ego kai allos meti ego

MLV19 19 Now they began to be sorrowful and to say to him one by one, It is not I, is it? And

KJV 19. And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and

another, It is not I, is it?

another said, Is it I?

Luther1912 19. Und sie wurden traurig und sagten zu ihm, einer nach dem anderen: Bin ich's? und der andere: Bin ich's?

RV'1862 19. Entónces ellos comenzaron a entristecerse, y a decirle cada uno por sí: ¿Seré yo? y el otro: ¿Seré yo?

RuSV1876 19 Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?

FI33/38 20 Hän sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin minun kanssani.

TKIS 20 Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin kanssani.

Biblia1776 20. Hän vastasi ja sanoi heille: yksi kahdestatoistakymmenestä, joka minun kanssani vatiin rupee.

CPR1642 20. Hän wastais ja sanoi heille: yxi cahdestatoistakymmenest joca minun cansani fatijn rupe.

UT1548 20. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Yxi Cahdestatoistakymenest ioca minun cansani Fatijn rupeile. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Yksi kahdestatoista kymmenestä joka minun kanssani watiin rupeilee.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.

Text Receptus 20. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το τρυβλιον 20. o de apokritheis eipen aυtois eis ek ton dodeka o emβaptomenos met emoυ eis to trυβlion

MLV19 20 But he answered and said to them, (It is) one out of the twelve, he who dips with me in the dish.

KJV 20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

Luther1912 20. Er antwortete und sprach zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel taucht.

RV'1862 20. Y él respondiendo, les dijo: Es uno de los doce, que moja conmigo en el plato.

RuSV1876 20 Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо.

FI33/38 21 Niin, Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle,

TKIS 21 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu. Mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille

että hän ei olisi syntynyt."

Biblia1776 21. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! se olis hänelle parempi, jos ei se ihminen olis syntynyt.

UT1548 21. Inhimisen Poica tosin mene ninquin heneste on kirioitettu/ Mutta we sen Inhimisen ionga cautta Inhimisen Poica peteteen/ Se olis sen Inhimisen paranbi/ ios ei hen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika tosin menee niinkuin hänestä on kirjoitettu/ Mutta woi sen ihmisen jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ Se olisi sen ihmisen parempi/ jos ei hän olisi syntynyt.)

Gr-East 21. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

ihmiselle, jos hän ei olisi syntynyt."

CPR1642 21. Ihmisen Poica mene tosin nijncuin hänestä on kirjoitettu mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica petetän se olis hänelle parambi jos ei se ihminen olis syndynyt.

Text Receptus 21. ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
21. o men υios tou anthropou υpagei kathos gegraptai peri aυtoυ oυai de to

anthropo ekeino di ου ο υios τoυ anthropoυ paradidotai kalon en aυto ei oυk egennethe o anthropos ekeinos

MLV19 21 The Son of Man indeed is going, just-as it has been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is given up! It was {i.e. would be} good for him, if that (man) had not been born. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 21. The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

Luther1912 21. Zwar des Menschen Sohn geht hin, wie von ihm geschrieben steht; weh aber dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren wäre.

RV'1862 21. A la verdad el Hijo del hombre va, como está de él escrito; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! Bueno le fuera, si no hubiera nacido el tal hombre.

RuSV1876 21 Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.

FI33/38 22 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Ottakaa (,syökää), tämä on minun ruumiini".

Biblia1776 22. Ja heidän syödessänsä otti Jesus leivän, kiitti, mursi ja antoi heille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

UT1548 22. Ja heiden atrioidhesans otti IesuS Leiuen/ kijtti ia murssi/ ia annoi heille/ ia sanoi/ Ottacat/ söket/ Teme on minu' Rumin. (Ja heidän aterioidessanssa otti Jesus leiwän/ kiitti ja mursi/ ja antoi heille/ ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ Tämä on minun ruumiini.)

Gr-East 22. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

TKIS 22 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille sanoen: "Ottakaa (,syökää): tämä on minun ruumiini."

CPR1642 22. JA heidän syödesäns otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi heille ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

Text Receptus 22. και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου 22. kai esthionton auton laβon o iesous arton eulogesas eklasen kai edoken autois kai eipen laβete fagete touto estin to soma

mou

MLV19 22 And (while) they are eating, Jesus took bread and having given-thanks, he broke it and gave (it) to them and said, Take°, eat°; this is my body.

KJV 22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

Luther1912 22. Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

RV'1862 22. Y estando ellos comiendo, tomó Jesús pan, y bendiciendo lo rompió, y les dió, y dijo: Tomád, coméd, éste es mi cuerpo.

RuSV1876 22 И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело Мое.

FI33/38 23 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille; ja he kaikki joivat siitä.

TKIS 23 Samoin Hän otti maljan, kiitti ja antoi heille, ja he kaikki joivat siitä.

Biblia1776 23. Ja hän otti kalkin, kiitti ja antoi heille. Ja he joivat siitä kaikki.

CPR1642 23. Ja otti Calkin kijtti ja andoi heille. Ja he joit sijtä caicki.

UT1548 23. Ja otti Calkin kijtti/ ia annoi heille. Ja he iooit caiki heneste. (Ja otti kalkin kiitti/ ja

antoi heille. Ja he joit kaikki hänestä.)

Gr-East 23. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

Text Receptus 23. και λαβων το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες 23. kai laβon to poterion eυcharistesas edoken aυtois kai epion eks aυtoυ pantes

MLV19 23 And he took the cup and having given-thanks, he gave (it) to them, and they all drank out of it.

KJV 23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

Luther1912 23. Und nahm den Kelch, dankte und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus.

RV'1862 23. Y tomando la copa, habiendo dado gracias, les dió; y bebieron de ella todos.

RuSV1876 23 И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все.

FI33/38 24 Ja hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka vuodatetaan monen edestä.

TKIS 24 Ja Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun

CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun

vereni, sen Uuden Testamentin, joka monen edestä vuodatetaan.

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Teme on minun weren/ sen vden Testamentin/ ioca monen edhest vloswodhatetan. (ja hän sanoi heille/ Tämä on minun wereni/ sen uuden testamentin/ joka monen edestä uloswuodatetaan.)

weren sen Uden Testamendin joca monen edest wuodatetan.

Gr-East 24. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.

Text Receptus 24. και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον 24. kai eipen autois touto estin to aima mou to tes kaines diathekes to peri pollon ekchunomenon

MLV19 24 And he said to them, This is my blood, the (blood) of the new covenant*, which is poured out concerning many.

KJV 24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

Luther1912 24. Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testamentes, das für viele vergossen wird.

RV'1862 24. Y les dice: Esta es mi sangre del nuevo testamento, que por muchos es derramada.

RuSV1876 24 И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

FI33/38 25 Totisesti minä sanon teille: minä en juo enää viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

TKIS 25 Totisesti sanon teille: en juo enää viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

Biblia1776 25. Totisesti sanon minä teille: en minä suinkaan silleen juo viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä sen juon uuden, Jumalan valtakunnassa.

CPR1642 25. Totisest sanon minä teille: en minä sillen juo wijnapuun hedelmäst sijhenasti cuin minä sen vden juon Jumalan waldacunnas.

UT1548 25. Totisesta mine sanon teille/ Em mine sillen ioo Winapuun hedhelmest sihen peiuen asti/ coska mine sen wden ioon JUMALAN Waldakunnas. (Totisesti minä sanon teille/ En minä silleen juo wiinapuun hedelmästä siihen päiwään asti/ koska minä sen uuden juon JUMALAN waltakunnassa.)

Gr-East 25. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν

Text Receptus 25. αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω

τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

καινον εν τη βασιλεια του θεου 25. amen lego υmin oti ουketi ου me pio ek του gennematos tes ampelου eos tes emeras ekeines otan aυto pino kainon en te βasileia του theου

MLV19 25 Assuredly I am saying to you°, I should never drink anymore from the fruit* of the vine, until that day whenever I drink it new in the kingdom of God. {Joh 14-17 Thur. Night, Fri. to the Jews.}{Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}.

KJV 25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

Luther1912 25. Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächs des Weinstocks bis auf den Tag, da ich's neu trinke in dem Reich Gottes.

RV'1862 25. De cierto os digo, que no beberé más del fruto de la vid hasta aquel día, cuando lo beberé nuevo en el reino de Dios.

RuSV1876 25 Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии

Божием.

FI33/38 26 Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

TKIS 26 Ja laulettuaan kiitosvirren he lähtivät Öljyvuorelle.

Biblia1776 26. Ja kuin he kiitosvirren olivat sanoneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 26. JA cuin he kijtoswirren olit sanonet menit he Öljymäelle.

UT1548 26. Ja quin he Kijtoswirdhen olit sanonuet/ vlosmenit he Ölio mäen päle. (Ja kuin he kiitoswirren olit sanoneet/ ulos menit he Öljymäen päälle.)

Gr-East 26. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

Text Receptus 26. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων 26. kai υmnesantes ekselthon eis to oros ton elaion

MLV19 26 And having sung a hymn, they went out to the Mountain of Olives. {See Mar 14:18-21 above.}

KJV 26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Luther1912 26. Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.

RV'1862 26. Y como hubieron cantado un himno, se salieron al monte de las Olivas.

RuSV1876 26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

FI33/38 27 Ja Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) Kaikki te loukkaannutte (minuun), sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan'.

TKIS 27 Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) te kaikki loukkaannutte (minuun), sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lampaat hajoitetaan.

Biblia1776 27. Ja Jesus sanoi heille: kaikki te tänä yönä pahenette minussa, niinkuin kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat hajoitetaan.

CPR1642 27. Ja Jesus sanoi heille: caicki te tänä yönä pahenetta minusa nijncuin kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat hajotetan.

UT1548 27. Ja IesuS sanoi heille/ Caiki te pahannet minun techteni tene öenä. Ninquin kiriotettu ombi/ Minun pite lömen Paimene'/ ia La'bat pite haioma'. (Ja Jesus sanoi heille/ Kaikki he pahennat minun tähteni tänä yönä. Niinkuin kirjoitettu ompi/ Minun pitää lyömän paimenen/ ja lampaat pitää hajoaman.)

Gr-East 27. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσονται τὰ

Text Receptus 27. και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα

πρόβατα·

προβατα 27. kai legei aυtois o iesoυs oti pantes skandalisthesesthe en emoi en te nυkti taυte oti gegraptai patakso ton poimena kai diaskorpisthesetai ta proβata

MLV19 27 And Jesus says to them, All (of) you° will be offended at me in this night, because it has been written, ‘I will be striking the shepherd and the sheep will be scattered.’ {Zec 13:7}

KJV 27. And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

Luther1912 27. Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern; denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen."

RV'1862 27. Jesús entónces les dice: Todos seréis escandalizados en mí esta noche, porque escrito está: Heriré al pastor, y serán dispersas las ovejas.

RuSV1876 27 И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, ирассеются овцы.

FI33/38 28 Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

Biblia1776 28. Mutta sitte kuin minä nousen ylös, niin minä käyn teidän edellänne Galileaan.

UT1548 28. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teidhe' edhellen kieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin minä teidän edellän käyn Galileaan.)

TKIS 28 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan."

CPR1642 28. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen nijn minä käyn teidän edellän Galileaan.

Gr-East 28. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 28. αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν 28. alla meta to egerthenai me proakso υmas eis ten galilaian

MLV19 28 But after I arise, I will be preceding you° into Galilee.

KJV 28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

Luther1912 28. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

RV'1862 28. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

RuSV1876 28 По воскресении же Моем, Я предваряю вас в Галилее.

FI33/38 29 Niin Pietari sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä".

TKIS 29 Niin Pietari sanoi Hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä."

Biblia1776 29. Niin Pietari sanoi hänelle: ja jos vielä kaikki muut pahenisivat, en kuitenkaan minä pahene.

CPR1642 29. Nijn Petari sanoi hänelle: jos wielä caicki muut pahenisit en cuitengan minä pahene.

UT1548 29. Nin Petari sanoi henelle/ Ja ios wiele caiki pahenisit/ quitenga' em mine pahene. (Niin Petari sanoi hänelle/ Ja jos wielä kaikki pahenisit/ Kuitenkin en minä pahene.)

Gr-East 29. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ.

Text Receptus 29. ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω 29. o de petros efe auto kai ei pantes skandalisthesontai all ouk ego

MLV19 29 But Peter said to him, Even if all will be offended, but not I.

KJV 29. But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

Luther1912 29. Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte doch ich mich

RV'1862 29. Entónces Pedro le dijo: Aunque todos sean escandalizados, mas no yo.

nicht ärgern.

RuSV1876 29 Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я.

FI33/38 30 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

Biblia1776 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpänä, tänä yönä, ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät.

UT1548 30. Ja IesuS sanoi henelle/ Totisesta mine sano' sinulle Ette tenepene/ ennenquin tene öene Cuckoi cahdiste laula/ sine colmaisti minun kiellet. (Ja Jesus sanoi hänelle/ Totisesti minä sanon sinulle että tänä päiwänä/ ennenkuin tänä yönä kukko kahdesti laulaa/ sinä kolmesti minun kiellät.)

TKIS 30 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti kiellät minut."

CPR1642 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänäpän ennen cuin cuckoi cahdesti laula sinä colmast minun kiellät.

Gr-East

30. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

Text Receptus

30. και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι σημερον εν τη νυκτι ταυτη πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνησῃ με 30. kai legei auto o iesous amen lego soi oti semeron en te nυkti taυte prin e dis alektora fonesai tris aparnese me

MLV19

30 And Jesus says to him, Assuredly I am saying to you, that today, (even) in this night, before the rooster crows twice, you will be denying me three-times.

KJV

30. And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

Luther1912

30. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute, in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

RV'1862

30. Y le dice Jesús: De cierto te digo, que tú, hoy, en esta misma noche, ántes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces.

RuSV1876

30 И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня.

FI33/38 31 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä". Ja samoin sanoivat kaikki muutkin.

TKIS 31 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti sinua kiellä.” Samoin sanoivat myös kaikki.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi vielä enemmin: jos minun pitäis kuoleman sinun kanssas, en minä ikänä kiellä sinua. Niin sanoivat myös kaikki.

CPR1642 31. Mutta hän sanoi wielä enämmin: jos minun pidäis cuoleman sinun cansas en minä sijttekän kielläis sinua. Nijn sanoit myös caicki.

UT1548 31. Mutta hen wiele wekeuemest sanoi Eipe semmengen ios minun pideis coleman sinun cansas/ em mine sinua kielleisi. Samallamodholla mös caiki sanoit. (Mutta hän wielä wäkewämmästi sanoi Eipä semmenkään jos minun pitäisi kuoleman sinun kanssasi/ en minä sinua kieltäisi. Samalla muodolla myös kaikki sanoit.)

Gr-East 31. ὁ δὲ Πέτρος ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· Ἐὰν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

Text Receptus 31. ο δε εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη συναποθανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαυτως δε και παντες ελεγον 31. o de ek perissou elegen mallon ean me dee sυnapothanein soi oυ me se aparnesomai osaυtos de kai pantes

elegon

MLV19 31 But (Peter) spoke rather exceptionally, If it should be essential (for) me to die together with you, I should never deny you! Now likewise*, they also all were saying (it.) {See Mar 14:26 above.}

KJV 31. But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

Luther1912 31. Er aber redete noch weiter: Ja, wenn ich mit dir auch sterben müßte, wollte ich dich doch nicht verleugnen. Desgleichen sagten sie alle.

RV'1862 31. Mas él con más vehemencia decía: Si me fuere menester morir contigo, no te negaré. También todos decían lo mismo.

RuSV1876 31 Но он еще с большим усилием говорил:хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.

FI33/38 32 Ja he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä rukoilen".

TKIS 32 Niin he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane, ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun minä rukoilen."

Biblia1776 32. Ja he tulivat kylään, jonka nimi oli Getsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä niinkauvan kuin minä rukoilen.

UT1548 32. Ja he tulit sijhen Sijan ionga Nimi oli Gethsemani. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse nincauuan quin mine menen toonna rucoleman. (Ja he tulit siihen sijaan jonka nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä niinkauan kuin minä menen tuonne rukoilemaan.)

CPR1642 32. JA he tulit sijhen paickan jonga nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne rucoileman.

Gr-East 32. Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

Text Receptus 32. και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι
32. kai erchontai eis chorion ου to onoma gethsemane kai legei tois mathetais αυτου kathisate ode eos proseυksomai

MLV19 32 And they come to a parcel of ground of which the name (is) Gethsemane, and he says to his disciples, Sit° here until I should pray.

KJV 32. And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

Luther1912 32. Und sie kamen zu einem Hofe mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis ich hingehe und bete.

RV'1862 32. Y vienen al lugar que se llama Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentáos aquí, entre tanto que oro.

RuSV1876 32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь.

FI33/38 33 Ja hän otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen; ja hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

TKIS 33 Ja Hän otti Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen mukaansa. Ja Hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

Biblia1776 33. Ja hän otti Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen kanssansa, ja rupesi vapisemaan ja kauhistumaan.

CPR1642 33. Ja hän otti Petarin ja Johannexen ja Jacobin cansans ja rupeis wapiseman ja cauhistuman ja sanoi heille:

UT1548 33. Ja hen otti Petarin ia Johannese' ia Jacobuse' ca'sans/ ia rupesi wapitzemaa' ia cauhistuma' ia sanoi heille/ (Ja hän otti Petarin ja Johanneksen ja Jakobuksen kanssansa/ ja rupesi wapisemaan ja kauhistumaan ja sanoi heille/)

Gr-East 33. καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ᾽ ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

Text Receptus 33. και παραλαμβανει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην μεθ εαυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν 33. kai paralamβanei ton petron kai ton iakoβon kai ioannen meth eauτou kai erksato ekthamβeisthai kai ademonein

MLV19 33 And he takes Peter and James and John with himself, and he began to be utterly amazed and disheartened.

KJV 33. And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

Luther1912 33. Und nahm Petrus und Jakobus und Johannes und fing an, zu zittern und zu zagen.

RV'1862 33. Y toma consigo a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y comenzó a atemorizarse, y a angustiarse en gran manera.

RuSV1876 33 И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

FI33/38 34 Ja hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa

TKIS 34 Niin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti.

tässä ja valvokaa".

Biblia1776 34. Ja sanoi heille: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti. Olkaat tässä ja valvokaat.

UT1548 34. Minun sielu' o'bi murehisans colema' asti/ Olca tesse ia waluacat. (Minun sielun ompi murheissansa kuolemaan asti/ Olkaa tässä ja walwokaat.)

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

MLV19 34 And he says to them, My soul is very sorrowful until death, remain° here and watch°.

Luther1912 34. Und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet!

Viipykää tässä ja valvokaa."

CPR1642 34. Minun sielun on murehisans cuoleman asti olcat täsä ja walwocat.

Text Receptus 34. και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε 34. kai legei autois perilupos estin e psuche mou eos thanatou meinate ode kai gregoreite

KJV 34. And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

RV'1862 34. Y les dice: Del todo está triste mi alma hasta la muerte: esperád aquí, y velád.

RuSV1876 34 И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.

FI33/38 35 Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi maahan ja rukoili, että, jos mahdollista, se hetki menisi häneltä ohi,

Biblia1776 35. Ja hän kävi vähää edemmä, lankesi maahan ja rukoili, jos mahdollinen olis, että aika hänen ohitsensa kävis.

UT1548 35. Ja hen wehe edheme keui/ la'gesi maan päle ia rucoili/ ette ios se mahdoline' olis/ se aica henelde paitzi keuis (Ja hän wähän edemmä käwi/ lankesi maahan ja rukoili/ että jos se mahdollinen olisi/ se aika häneltä paitsi käwisi.)

TKIS 35 Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi maahan ja rukoili, että jos on mahdollista, se hetki menisi Häneltä ohi.

CPR1642 35. Ja hän käwi wähä edemmä langeis maahan ja rucoili jos mahdollinen olis että se aica hänen ohidzens käwis.

Gr-East 35. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα,

Text Receptus 35. και προελθων μικρον επεσεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθη απ αυτου η ωρα 35. kai proelthon mikron epesen epi tes ges kai proseucheto ina ei dunaton estin parelthe

ap αυτου e ora

MLV19 35 And having gone a little (further), he fell upon the earth and was praying in order that, if it was possible, the hour might pass away from him.

KJV 35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

Luther1912 35. Und ging ein wenig weiter, fiel auf die Erde und betete, daß, wenn es möglich wäre, die Stunde vorüberginge,

RV'1862 35. Y yéndose un poco adelante, se postró en tierra, y oró, que si fuese posible, pasase de él aquella hora;

RuSV1876 35 И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;

FI33/38 36 ja sanoi: "Abba, Isä, kaikki on mahdollista sinulle; ota pois minulta tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä!"

TKIS 36 Ja Hän sanoi: "Abba, Isä, kaikki on sinulle mahdollista. Ota minulta pois tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä."

Biblia1776 36. Ja sanoi: Abba minun Isäni! kaikki ovat sinulle mahdolliset: ota pois minulta tämä kalkki, ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon,

CPR1642 36. Ja sanoi: Abba minun Isän caicki owat sinulle mahdolliset ota pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä

mutta niinkuin sinä.

UT1548 36. ia sanoi/ Abba minu' Isen/ caiki ouat sinu' woimaliset/ poisota minulda teme Calki. Mutta ei quitengan ninquin mine tadhon/ waan ninquin sine. (ja sanoi/ Abba minun Isäni/ kaikki owat sinun woimalliset/ pois ota minulta tämä kalkki. Mutta ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/ waan niinkuin sinä.)

Gr-East 36. καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλ᾽ εἴ τι σύ.

MLV19 36 And he said, Abba, Father, all things are possible for you; carry this cup away from me, but not what I will, but what you (will).

Luther1912 36. und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir

tahdon mutta nijncuin sinä.

Text Receptus 36. και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ 36. kai elegen aββa o pater panta dυnata soi parenegke to poterion ap emoυ toυto all oυ ti ego thelo alla ti sυ

KJV 36. And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

RV'1862 36. Y dijo: Abba, Padre, todas las cosas

alles möglich; überhebe mich dieses Kelchs; doch nicht, was ich will, sondern was du willst!

son a tí posibles; aparta de mi esta copa; empero no lo que yo quiero, sino lo que tú.

RuSV1876 36 и говорил: Авва Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.

FI33/38 37 Ja hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?

TKIS 37 Niin Hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?

Biblia1776 37. Ja hän tuli ja löysi heidät makaamasta ja sanoi Pietarille: Simon, makaatkos? Etkös voinut yhtä hetkeä valvoa?

CPR1642 37. Ja hän tuli ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Simon macatcos ? Etkös woinut yhtä hetke walwo ?

UT1548 37. Ja hen tuli ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Simon macakos? Etkös maltanut ychte hetke walua? (Ja hän tuli ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Simon makaatkos? Etkös malttanut yhtä hetkeä walwoa?)

Gr-East 37. καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

Text Receptus 37. και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι 37. kai erchetai kai eυriskei aυtoυs katheυdontas kai legei to petro simon katheυdeis oυk ischυsas mian oran gregoresai

MLV19 37 And he comes and finds them sleeping, and says to Peter, Simon, do you sleep? Were you not strong-enough to watch one hour?

KJV 37. And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou couldest not thou watch one hour

Luther1912 37. Und kam und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Simon, schläfst du? Vermochtest du nicht eine Stunde zu wachen?

RV'1862 37. Y vino, y los halló durmiendo; y dice a Pedro: ¿Simón, duermes? ¿No has podido velar una hora?

RuSV1876 37 Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?

FI33/38 38 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

TKIS 38 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha heikko."

Biblia1776 38. Valvokaat, ja rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

CPR1642 38. Walwocat ja rucoilcat ettet te tulis kiusauxeen. Hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.

UT1548 38. Waluocat/ ia rucolcat/ ettei te tulisi kiusauxeen. Hengi tosin walmis on/ Mutta Liha o'bi heicko. (Walwokaat/ ja rukoilkaat/ ettei te tulisi kiusaukseen. Henki tosin walmis on/ Mutta liha ompi heikko.)

Gr-East 38. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Text Receptus 38. γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης
38. gregoreite kai proseυchesthe ina me eiselthete eis peirasmon to men pneυma prothυmon e de sarks asthenes

MLV19 38 Watch° and pray°, in order that you° may not enter into temptation. The spirit (is) indeed eager, but the flesh (is) weak.

KJV 38. Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

Luther1912 38. Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

RV'1862 38. Velád, y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

RuSV1876 38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

FI33/38 39 Ja taas hän meni pois ja rukoili sanoen samat sanat.

TKIS 39 Hän meni jälleen pois ja rukoili sanoen samat sanat.

Biblia1776 39. Niin hän taas meni pois ja rukoili, sanoen entisen sanan.

CPR1642 39. Nijn hän taas meni pois ja rucoili ja puhui endisen puhen.

UT1548 39. Nin hen taas poismeni/ ia rucoli/ ia sanoi saman puhen. (Niin hän taas pois meni/ ja rukoili/ ja sanoi saman puheen.)

Gr-East 39. καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

Text Receptus 39. και παλιν απελθων προσηυξατο τον αυτον λογον ειπων 39. kai palin apelthon proseuksato ton auton logon eipon

MLV19 39 And again he went away and prayed,

KJV 39. And again he went away, and

(and) said the same words.

Luther1912 39. Und ging wieder hin und betete und sprach dieselben Worte.

RuSV1876 39 И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.

FI33/38 40 Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet kovin raukeiksi; ja he eivät tienneet, mitä hänelle vastaisivat.

Biblia1776 40. Ja palatessansa löysi taas heidät makaamasta, (sillä heidän silmänsä olivat raskaat,) eikä tietäneet, mitä heidän piti häntä vastaaman.

UT1548 40. Ja palaitesans leusi hen taas heiden macamast/ Sille ette heiden silmense olit wneliset/ Ja eiuet tienneet mite heiden piti hende wastaman. (Ja palatessansa löysi hän taas heidän makaamasta/ Sillä että heidän silmänsä olit uneliaiset/ Ja eiwät tienneen

prayed, and spake the same words.

RV'1862 39. Y volviéndose a ir, oró, y dijo las mismas palabras.

TKIS 40 Palattuaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi, eivätkä he tienneet, mitä Hänelle vastaisivat.

CPR1642 40. Ja löysi taas palaitesans heidän macamast: sillä heidän silmäns olit uneliat eikä tiennet mitä heidän piti händä wastaman.

mitä heidän piti häntä wastaaman.)

Gr-East 40. καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

Text Receptus 40. και υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι και ουκ ηδεισαν τι αυτω αποκριθωσιν 40. kai υpostrepsas eυren aυtoυs palin katheυdontas esan gar oi ofthalmoi aυton βeβaremenoi kai oυk edeisan ti aυto apokrithosin

MLV19 40 And having returned, he found them sleeping again, for* their eyes were heavy, and they did not know what they should answer him.

KJV 40. And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

Luther1912 40. Und kam wieder und fand sie abermals schlafend; denn ihre Augen waren voll Schlafs, und sie wußten nicht, was sie ihm antworteten.

RV'1862 40. Y vuelto, los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos estaban cargados, y no sabían que responderle.

RuSV1876 40 И, возвратившись, опять нашел их

спящими, ибо глаза у них отяжелели, и
они не знали, что Ему отвечать.

FI33/38 41 Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut; katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

TKIS 41 Ja Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut. Katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 41. Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! jo nyt kyllä on, hetki on tullut: katso, Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

CPR1642 41. Ja hän tuli colmannen kerran ja sanoi heille: nytkö te maata tahdotta ja lewätä ? Jo nyt kyllä on se hetki on tullut cadzo ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

UT1548 41. Ja hen tuli colmanen kerdhan ia sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotta/ ia leueite? Jo kylle on. Se Hetki on tullut/ catzo Inhimisen Poica ylenannetan syndisten käsijn/ (Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotte/ ja lewätä? Jo kyllä on. Se hetki on tullut/ katso Ihmisen Poika ylenannetaan syntisten käsiin/)

Gr-East 41. καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς·

Text 41. και ερχεται το τριτον και λεγει

Καθεύδετε λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν·

Receptus αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων 41. kai erchetai to triton kai legei autois katheudete to loipon kai anapauesthe apechei elthen e ora idou paradidotai o υios tou anthropou eis tas cheiras ton amartolon

MLV19 41 And he comes the third-time and says to them, Furthermore, are you° sleeping and resting yourselves? It is adequate. The hour has come. Behold, the Son of Man is given up into the hands of sinners.

KJV 41. And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Luther1912 41. Und er kam zum drittenmal und sprach zu ihnen: Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug; die Stunde ist gekommen. Siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände.

RV'1862 41. Y vino la tercera vez, y les dice: Dormíd ya, y descansád. Basta: la hora es venida: he aquí, el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

RuSV1876 41 И приходит в третий раз и говорит им:

вы все еще спите и почиваете? Кончено,
пришел час: вот, предаетсяСын
Человеческий в руки грешников.

FI33/38 42 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se, joka kavaltaa minut, on lähellä."

Biblia1776 42. Nouskaat, käykäämme: katso, joka minun pettää, se lähestyi.

UT1548 42. Noskat ia mengeme. Catzo/ ioca minun pette/ se lehestypi. (Nouskaat ja menkäämme. Katso/ joka minun pettää se lähestyypi.)

TKIS 42 Nouskaa, lähtekäämme. Katso, se joka kavaltaa minut, on lähellä."

CPR1642 42. Noscat ja mengäm cadzo joca minun pettä se lähesty.

Gr-East 42. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικε.

Text Receptus 42. εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο παραδιδους με ηγγικεν 42. egeiresthe agomen idou o paradidous me eggiken

MLV19 42 Arise°, we should proceed. Behold, he who is giving me up has drawn near. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 42. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

Luther1912 42. Stehet auf, laßt uns gehen. Siehe, der mich verrät, ist nahe!

RuSV1876 42 Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня.

FI33/38 43 Ja heti, hänen vielä puhuessaan, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, saapui, ja hänen mukanaan joukko ylipappien ja kirjanoppineiden ja vanhinten luota, miekat ja seipäät käsissä.

Biblia1776 43. Ja kohta vielä hänen puhuissansa tuli Juudas, joka oli yksi kahdestatoistakymmenestä, ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja vanhimmilta.

UT1548 43. Ja cochta wiele henen puhuesans edhesastui Judas/ ioca oli yxi Cahdesttoistakymenest/ ia henen cansans palio weki Mieckain ia Seiweste' ca'sa nijlde

RV'1862 42. Levantáos, vamos: he aquí, el que me entrega está cerca.

TKIS 43 Heti, Hänen vielä puhuessaan, Juudas, (joka oli) yksi niistä kahdestatoista, saapui ja hänen mukanaan (suuri) joukko ylipappien ja kirjanoppineitten ja vanhinten luota miekoin ja seipäin.

CPR1642 43. JA wielä hänen puhuisans tuli Judas joca oli yxi cahdestatoistakymmenest ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppenuilda ja Wanhimmilda.

ylimeisilde Papeilda ia Kirianoppenuilda ia Wanhimilda. (Ja kohta wielä hänen puhuessansa edesastui Judas/ joka oli yksi kahdestatoista kymmenestä/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekan ja seiwästen kanssa niiltä ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja wanhimmilta.)

Gr-East

43. Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας ὁ Ἰσκαριὼτης, εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπεσταλμένοι παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

Text Receptus

43. και ευθεως ετι αυτου λαλουντος παραγινεται ιουδας εις ων των δωδεκα και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερεων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων 43. kai eυtheos eti aυtoυ laloυntos paraginetai ioυdas eis on ton dodeka kai met aυtoυ ochlos poluς meta machairon kai ksυlon para ton archiereon kai ton grammateon kai ton presβυteron

MLV19

43 And immediately, (as) he is still speaking, Judas, being one of the twelve, comes* and with him, a large crowd with swords and

KJV

43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords

clubs from the high-priests, and the scribes and the elders.

and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

Luther1912 43. Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölf einer, und eine große Schar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten.

RV'1862 43. Y luego, aun hablando él, vino Júdas, que era uno de los doce, y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y de los ancianos.

RuSV1876 43 И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.

FI33/38 44 Mutta se, joka hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä, sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois".

TKIS 44 Se, joka Hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se, jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois."

Biblia1776 44. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille yhteisen merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on: kiinni ottakaat häntä, ja viekäät pois visusti.

CPR1642 44. Nijn pettäjä oli andanut heille yhteisen merkin sanoden: kenengä minä suuta annan se on kijnniottacat händä ja wisust poiswiekät.

UT1548 44. Nin oli se ioca henen petti/ andanut heille ychteitzen merckin sanoden/ Kenenge mine swta anna'/ se ombi se/ kijniottaca hende/ ia wisusta poiswiekä. (Niin oli se joka hänen petti/ antanut heille yhteisen merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se ompi se/ kiinni ottakaa häntä/ ja wisusti pois wiekää.)

Gr-East 44. δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.

Text Receptus 44. δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσσημον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλως 44. dedokei de o paradidous auton sussemon autois legon on an fileso autos estin kratesate auton kai apagagete asfalos

MLV19 44 Now he who is giving him up had given them a predefined gesture, saying, Whomever I kiss, that is he; take-hold° of him and securely lead° him away.

KJV 44. And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

Luther1912 44. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen

RV'1862 44. Y el que le entregaba les había dado

gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet und führet ihn sicher.

una señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: prendédle, y llevádle seguramente.

RuSV1876 44 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно.

FI33/38 45 Ja tultuaan hän kohta astui hänen luoksensa ja sanoi: "Rabbi!" ja antoi hänelle suuta.

Biblia1776 45. Ja kuin hän tuli, astui hän kohta hänen tykönsä ja sanoi: Rabbi! ja antoi hänen suuta.

UT1548 45. Ja quin hen tuli/ astui hen ekiste henen tygens ia sanoi henelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja annoi henelle swta. (Ja kuin hän tuli/ astui hän äkisti hänen tykönsä ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja antoi hänelle suuta.)

TKIS 45 Tultuaan hän heti astui Hänen luokseen ja sanoi: ”Rabbi, rabbi!"* ja suuteli Häntä kiihkeästi.

CPR1642 45. Ja cuin hän tuli astui hän äkist hänen tygöns ja sanoi hänelle: Rabbi Rabbi ja andoi hänen suuta.

Gr-East 45. καὶ ἐλθὼν εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Χαῖρε, ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Text Receptus 45. και ελθων ευθεως προσελθων αυτω λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν αυτον 45. kai elthon eutheos proselthon

αυto legei raββi raββi kai katefilesen αυton

MLV19 45 And having gone (to the place), he went immediately to him and says to him, Rabbi, rabbi, and kissed him.

KJV 45. And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

Luther1912 45. Und da er kam, trat er alsbald zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi, Rabbi! und küßte ihn.

RV'1862 45. Y como vino, se llegó luego a él, y le dice: Maestro, Maestro, y le besó.

RuSV1876 45 И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его.

FI33/38 46 Silloin he kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

TKIS 46 Silloin he kävivät Häneen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

Biblia1776 46. Mutta ne panivat kätensä hänen päällensä, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 46. Mutta ne panit kätens hänen päällens ja otit hänen kijnni.

UT1548 46. Mutta ne paiskasit kädhens henen pälens/ ia kijniotit henen. (Mutta ne paiskasit kätensä hänen päällensä/ ja kiinni otit hänen.)

Gr-East 46. οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Text Receptus 46. οι δε επεβαλον επ αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν αυτον 46. oi de epeβalon ep auton tas cheiras auton kai ekratesan auton

MLV19 46 Now they put hands upon him and took-hold of him.

KJV 46. And they laid their hands on him, and took him.

Luther1912 46. Die aber legten ihre Hände an ihn und griffen ihn.

RV'1862 46. Entónces ellos echaron en él sus manos, y le prendieron.

RuSV1876 46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его.

FI33/38 47 Mutta eräs niistä, jotka lähellä seisoivat, veti miekkansa, iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

TKIS 47 Niin muuan lähellä seisovista veti miekan, iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 47. Niin yksi niistä, jotka siinä läsnä seisoivat, veti ulos miekkansa ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

CPR1642 47. Nijn yxi nijstä jotca sijnä olit weti ulos mieckans ja löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.

UT1548 47. Nin yxi nijste iotca tykene seisoit vlosweti Mieckans/ ia löi sen ylimeisen Papin paluelia/ ia poishackasi henen coruans. (Niin yksi niistä jotka tykönä seisoit ulos weti miekkansa/ ja löi sen ylimmäisen papin palwelijaa/ ja poishakkasi hänen korwansa.)

Gr-East 47. Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Text Receptus 47. εις δε τις των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωτιον 47. eis de tis ton parestekoton spasamenos ten machairan epaisen ton doulon tou archiereos kai afeilen autou to otion

MLV19 47 But a certain one of those standing beside (him), pulled his sword, and struck the bondservant of the high-priest and took off his ear.

KJV 47. And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

Luther1912 47. Einer aber von denen, die dabeistanden, zog sein Schwert aus und schlug des

RV'1862 47. Y uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo

Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

sacerdote, y le cortó la oreja.

RuSV1876 47 Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо.

FI33/38 48 Niin Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan.

TKIS 48 Mutta Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan.

Biblia1776 48. Ja Jesus vastaten sanoi heille: niinkuin ryövärin tykö te tulitte ulos miekoilla ja seipäillä minua kiinni ottamaan.

CPR1642 48. JA Jesus sanoi heille: te oletta lähtenet minua nijncuin ryöwäriä miecoilla ja seipäillä kijnniottaman.

UT1548 48. Ja wastate' IesuS sanoi heille/ Te olette vloslechtenet ninquin Röuerin tyge Mieckain ia Seiuesten cansa minua kijniottaman. (Ja wastaten Jesus sanoi heille/ Te olette ulos lähteneet niinkuin ryöwärin tykö miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan.)

Gr-East 48. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·

Text Receptus 48. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με 48. kai apokritheis o iesous eipen autois os epi lesten ekselthete meta machairon kai ksulon sullaβein me

MLV19 48 And Jesus answered and said to them, Did you° come out, as against a robber with swords and clubs to take me?

KJV 48. And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me

Luther1912 48. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen.

RV'1862 48. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Cómo a ladrón, habéis salido con espadas y con palos a tomarme?

RuSV1876 48 Тогда Иисус сказал им: как будто наразбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня.

FI33/38 49 Joka päivä minä olen ollut teidän luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole

TKIS 49 Joka päivä olen ollut luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet

ottaneet minua kiinni. Mutta tämä tapahtuu, että kirjoitukset kävisivät toteen."

Biblia1776 49. Minä olen joka päivä ollut teidän tykönänne ja opettanut templissä, ja ette minua ottaneet kiinni. Mutta nämät tapahtuvat, että Raamattu täytettäisiin.

UT1548 49. Mine olen iocapeiue teiden tykenen ollut/ ia opettanut Templis/ ia ette te minua kiniottanuet. Mutta nemet tapachtuuat/ ette Ramattu pite teutetemen. (Minä olen jokapäiwä teidän tykönän ollut/ ja opettanut templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet. Mutta nämät tapahtuwat/ että Raamattu pitää täytettämän.)

Gr-East 49. καθ’ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἤμην ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

MLV19 49 I was with you° daily teaching in the

minua kiinni. Mutta näin käy, jotta Kirjoitukset toteutuisivat."

CPR1642 49. Minä olen jocapäiwä ollut teidän tykönän ja opettanut Templis ja et te minua kijnniottanet. Mutta nämät tapahtuwat että Ramattu täytetäisin.

Text Receptus 49. καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι 49. kath emeran emen pros υmas en to iero didaskon kai ouk ekratesate me all ina plerothosin ai grafai

KJV 49. I was daily with you in the temple

temple and you° did not take-hold of me, but (this is done) in order that the Scriptures might be fulfilled.

teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

Luther1912 49. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen und habe gelehrt, und ihr habt mich nicht gegriffen, aber auf daß die Schrift erfüllt werde.

RV'1862 49. Cada día estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me tomasteis. Mas es así para que se cumplan las Escrituras.

RuSV1876 49 Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания.

FI33/38 50 Niin he kaikki jättivät hänet ja pakenivat.

TKIS 50 Niin he kaikki jättivät Hänet ja pakenivat.

Biblia1776 50. Ja kaikki antoivat ylön hänen ja pakenivat.

CPR1642 50. Nijn caicki Opetuslapset ylönannoit hänen ja pakenit.

UT1548 50. Nin caiki Opetuslapset ylenannoit henen ia pakenit. (Niin kaikki opetuslapset ylenannoit hänen ja pakenit.)

Gr-East 50. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

Text Receptus 50. και αφεντες αυτον παντες εφυγον

50. kai afentes aυton pantes efυgon

MLV19 50 And they all left him and fled.

KJV 50. And they all forsook him, and fled.

Luther1912 50. Und die Jünger verließen ihn alle und flohen.

RV'1862 50. Entónces dejándole todos sus discípulos huyeron.

RuSV1876 50 Тогда, оставив Его, все бежали.

FI33/38 51 Ja häntä seurasi eräs nuorukainen, jolla oli ympärillään liinavaate paljaalle iholle heitettynä; ja he ottivat hänet kiinni.

TKIS 51 Häntä seurasi muuan nuorukainen, jolla oli liinavaate paljaalle iholle kietaistuna, ja nuorukaiset* ottivat hänet kiinni.

Biblia1776 51. Ja yksi nuorukainen seurasi häntä, jolla oli liinainen vaate paljaan ihon päällä. Ja nuoret miehet ottivat hänen kiinni.

CPR1642 51. Ja yxi nuorucainen seurais händä jolla oli lijnainen waate paljan ihon päällä.

UT1548 51. Ja oli yxi Noricainen se seurasi hende/ Lijnaisel waatteel palian rumin päle pughetettu. (Ja oli yksi nuorukainen se seurasi häntä/ Liinaisilla waatteilla paljaan ruumiin päälle puetettu.)

Gr-East 51. Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθησεν αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι.

Text Receptus 51. και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδονα επι γυμνου και κρατουσιν αυτον οι νεανισκοι 51. kai eis tis neaniskos ekolouthei auto periβeβlemenos sindona epi gυmnou kai kratousin auton oi neaniskoi

MLV19 51 And one, a certain young-man followed with him, having been dressed in a linen cloth over (his) naked (body), and the young-men took-hold of him;

KJV 51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

Luther1912 51. Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut; und die Jünglinge griffen ihn.

RV'1862 51. Empero un mancebo le seguía cubierto de una sábana sobre el cuerpo desnudo; y los mancebos le prendieron.

RuSV1876 51 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.

FI33/38 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna.

Biblia1776 52. Mutta hän jätti liinaisen vaatteen ja pakeni alasti heiltä.

UT1548 52. Ja noret miehet henen kijniotit/ Mutta hen iätti Lijna waatten ia alasti pakeni heilde. (Ja nuoret miehet hänen kiinni otit/ Mutta hän jätti liinawaateen ja alasti pakeni heiltä.)

Gr-East 52. ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ᾽ αὐτῶν.

MLV19 52 but he left the linen cloth and fled from them naked. {Joh 18:12-14, 19-23 Fri. before dawn.}{Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

Luther1912 52. Er aber ließ die Leinwand fahren und floh bloß von ihnen.

TKIS 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna (heidän käsistään).

CPR1642 52. Ja nuoret miehet kijnniotit hänen mutta hän jätti sen lijnaisen waattens ja pakeni alasti heildä.

Text Receptus 52. ο δε καταλιπων την σινδονα γυμνος εφυγεν απ αυτων 52. o de katalipon ten sindona gυmnos efυgen ap aυton

KJV 52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.

RV'1862 52. Mas él, dejando la sábana, se huyó de ellos desnudo.

RuSV1876 52 Но он, оставив покрывало, нагой
убежал от них.

FI33/38 53 Ja he veivät Jeesuksen ylimmäisen papin eteen, jonne kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat.

TKIS 53 He veivät Jeesuksen ylimmän papin luo. Ja kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat (hänen luokseen).

Biblia1776 53. Ja he veivät pois Jesuksen ylimmäisen papin tykö, jonka tykö kaikki ylimmäiset papit ja vanhimmat ja kirjanoppineet olivat kokoon tulleet.

CPR1642 53. JA he weit pois Jesuxen ylimmäisen Papin tygö johonga caicki ylimmäiset Papit ja wanhimmat ja Kirjanoppenet olit cocondunet.

UT1548 53. Ja he poisweit IesuSEN sen ylimeisen Papin tyge/ cuhunga caiki ylimeiset Papit ia Wanhimat ia Kiria'oppenuet olit cokonduneet. (Ja he pois weit Jesuksen sen ylimmäisen papin tykö/ kuhunka kaikki ylimmäiset papit ja wanhimman ja kirjanoppineet olit kokoontuneet.)

Gr-East 53. Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ

Text Receptus 53. και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερεα και συνερχονται αυτω παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι

γραμματεῖς.

γραμματεις 53. kai apegagon ton iesoυn pros ton archierea kai sυnerchontai aυto pantes oi archiereis kai oi presβυteroi kai oi grammateis

MLV19 53 And they led Jesus away to the high-priest, and all the high-priests and the elders and the scribes come together with him there. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}

KJV 53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

Luther1912 53. Und sie führten Jesus zu dem Hohenpriester, dahin zusammengekommen waren alle Hohenpriester und Ältesten und Schriftgelehrten.

RV'1862 53. Y trajeron a Jesús al sumo sacerdote; y se juntaron a él todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y los escribas.

RuSV1876 53 И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники.

FI33/38 54 Ja Pietari seurasi häntä taampana

TKIS 54 Pietari seurasi Häntä taampana

ylimmäisen papin palatsin esipihaan asti ja istui palvelijain joukkoon ja lämmitteli tulen ääressä.

Biblia1776 54. Mutta Pietari noudatti häntä taampana, hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja istui ynnä palveliain kanssa ja lämmitteli valkian tykönä.

UT1548 54. Mutta Petari noudhatti hende taambana/ sihenasti quin hen tuli sen ylimeisen Papin Salin porstoan/ Ja hen ynne istui sielle palueliain seas/ ia lemmitteli Tulen tykene. (Mutta Petari noudatti häntä taampana/ siihen asti kuin hän tuli sen ylimmäisen papin salin porstuaan/ Ja hän ynnä istui siellä palwelijain seassa/ ja lämmitteli tulen tykönä.)

Gr-East 54. καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

ylimmän papin pihalle asti ja istui palvelijain joukossa ja lämmitteli tulen äärellä.

CPR1642 54. Mutta Petari noudatti händä taambana sijhenasti cuin hän tuli ylimmäisen Papin Salijn ja hän istui siellä palweliain seas ja lämmitteli walkian tykönä.

Text Receptus 54. και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερεως και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος προς το φως 54. kai o

petros apo makrothen ekolovthesen avto eos eso eis ten avlen tov archiereos kai en svgkathemenos meta ton vpereton kai thermainomenos pros to fos

MLV19 54 And Peter followed him from afar, until (he was) inside, into the courtyard of the high-priest, and he was sitting together with the attendants and warming himself in the light (of the fire). {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}

KJV 54. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

Luther1912 54. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis hinein in des Hohenpriesters Palast; und er war da und saß bei den Knechten und wärmte sich bei dem Licht.

RV'1862 54. Pedro empero le siguió de léjos hasta dentro del palacio del sumo sacerdote; y estaba sentado con los criados, y calentándose al fuego.

RuSV1876 54 Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня.

FI33/38 55 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät

TKIS 55 Mutta ylipapit ja koko neuvosto

todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet, mutta eivät löytäneet.

Biblia1776 55. Mutta ylimmäiset papit ja kaikki raati etsivät todistusta Jesusta vastaan, että he hänen kuolemaan saattaisivat, ja ei löytäneet.

UT1548 55. Mutta ne ylimeiset Papit/ ia caiki Radhi etzi todhistusta IesuSTA wastan/ senpäle/ ette he saattaisit henen colemahan/ (Mutta ne ylimmäiset papit/ ja kaikki raati etsi todistusta Jesusta wastaan/ senpäälle/ että he saattaisit hänen kuolemahan/)

Gr-East 55. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκον·

MLV19 55 Now the high-priests and the whole

etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet, mutta eivät löytäneet.

CPR1642 55. MUtta ylimmäiset Papit ja caicki Raadi edzei todistusta Jesusta wastan että he hänen cuolemahan saataisit:

Text Receptus 55. οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εζητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ευρισκον 55. oi de archiereis kai olon to sυnedrion ezetoυn kata toυ iesoυ marturian eis to thanatosai aυton kai oυch eυriskon

KJV 55. And the chief priests and all the

council were seeking testimony against Jesus, *that* they might slay him, and they were not finding (it).

council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

Luther1912 55. Aber die Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn zum Tode brächten, und fanden nichts.

RV'1862 55. Y los príncipes de los sacerdotes, y todo el concilio, buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte; mas no hallaban.

RuSV1876 55 Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили.

FI33/38 56 Useat kyllä todistivat väärin häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

TKIS 56 Monet kyllä todistivat väärin Häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

Biblia1776 56. Sillä moni todisti väärin häntä vastaan, mutta ei heidän todistuksensa olleet soveliaat.

CPR1642 56. Ja ei löynnet ja moni todisti wäärin händä wastan mutta ei heidän todistuxens ollet soweliat.

UT1548 56. ia ei leuneet/ Sille ette moni sanoit Wären todhistuxen hende wastan. Mutta heiden todhistuxens ei olluet soueliat. (ja ei

löytäneet/ Sillä että moni sanoit wäärän todistuksen häntä wastaan. Mutta heidän todistuksensa ei olleet soweliaat.)

Gr-East 56. πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

Text Receptus 56. πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν
56. polloi gar epseudomarturoun kat autou kai isai ai marturiai ouk esan

MLV19 56 For* many were falsely testifying against him, and (yet) their testimonies were not equal.

KJV 56. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

Luther1912 56. Viele gaben falsch Zeugnis wider ihn; aber ihr Zeugnis stimmte nicht überein.

RV'1862 56. Porque muchos decían falso testimonio contra él; mas sus testimonios no concertaban.

RuSV1876 56 Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны.

FI33/38 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat

TKIS 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat

väärin häntä vastaan, sanoen:

Biblia1776 57. Ja muutamat nousivat ja todistivat väärin häntä vastaan, sanoen:

UT1548 57. Ja mutamat ylesnousit/ ia ca'noit wären todhistuxen henen wastans sanoden/ (Ja muutamat ylös nousit/ ja kannoit wäärän todistuksen hänen wastaansa sanoen/)

Gr-East 57. καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ λέγοντες

MLV19 57 And some, having stood up, were falsely testifying against him, saying,

Luther1912 57. Und etliche standen auf und gaben falsch Zeugnis wider ihn und sprachen:

RuSV1876 57 И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:

väärin Häntä vastaan sanoen:

CPR1642 57. Ja muutamat tulit ja todistit wäärin händä wastan sanoden:

Text Receptus 57. και τινες ανασταντες εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες
57. kai tines anastantes epseudomarturoun kat autou legontes

KJV 57. And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

RV'1862 57. Entónces levantándose unos, dieron falso testimonio contra él, diciendo:

FI33/38 58 Me olemme kuulleet hänen sanovan: 'Minä hajotan maahan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsillä tehty'.

Biblia1776 58. Me olemme kuulleet hänen sanovan: minä tahdon tämän templin, joka käsillä tehty on, maahan jaottaa ja kolmena päivänä toisen rakentaa ylös, joka ei ole käsillä tehty.

UT1548 58. Me olema cwluet henen sanouan/ Mine tahdon temen Templin/ ioca käsille ombi techty/ sercke/ ia colmena peiuen toisen ylesrakenda/ ioca ei ole käsille techty. (Me olemme kuulleet hänen sanowan/ Minä tahdon tämän templin/ joka käsillä ompi tehty/ särkeä/ ja kolmena päiwän toisen ylösrakentaa/ joka ei ole käsillä tehty.)

Gr-East 58. ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

TKIS 58”Olemme kuulleet Hänen sanovan: Minä hajoitan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsin tehty.”

CPR1642 58. Me olemma cuullet hänen sanowan minä tahdon tämän Templin joca käsillä tehty on särke ja colmena päiwänä toisen jällens rakenda joca ei ole käsillä tehty.

Text Receptus 58. οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον αχειροποιητον οικοδομησω 58. oti emeis ekousamen

αυτου legontos oti ego kataluso ton naon touton ton cheiropoieton kai dia trion emeron allon acheiropoieton oikodomeso

MLV19 58 We heard him say, I will be tearing-down this temple, the (one) made* with hands, and I will be building another through three days not made* with hands.

KJV 58. We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

Luther1912 58. Wir haben gehört, daß er sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in drei Tagen einen anderen bauen, der nicht mit Händen gemacht sei.

RV'1862 58. Nosotros le hemos oido decir: Yo derribaré este templo, que es hecho de manos, y en tres dias edificaré otro hecho sin manos.

RuSV1876 58 мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный.

FI33/38 59 Mutta eivät näinkään heidän todistuksensa olleet yhtäpitäviä.

TKIS 59 Mutta näinkään heidän todistuksensa ei ollut yhtäpitävä.

Biblia1776 59. Ja ei niinkään ollut heidän todistuksensa

CPR1642 59. Ja ei nijdengän todistus ollut

sovelias.

UT1548 59. Ja ei wiele nijngä ollet heiden todhistuxens soueliat. (Ja ei wielä niinkään olleet heidän todistuksen soweliaat.)

sowelias.

Gr-East 59. καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

Text Receptus 59. και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων 59. kai oude outos ise en e marturia auton

MLV19 59 And thus, neither was their testimony equal.

KJV 59. But neither so did their witness agree together.

Luther1912 59. Aber ihr Zeugnis stimmte noch nicht überein.

RV'1862 59. Mas ni aun así se concertaba el testimonio de ellos.

RuSV1876 59 Но и такое свидетельство их не былодостаточно.

FI33/38 60 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja astui esille ja kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

TKIS 60 Silloin ylin pappi esille noustuaan kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 60. Ja ylimmäinen pappi astui edes, ja kysyi Jesukselta, sanoen: etkös mitään vastaa? mitä nämät sinua vastaan todistavat?

CPR1642 60. Ja ylimmäinen Pappi nousi ja kysyi Jesuxelle sanoden: etkös näihin mitän wasta cuin nämät sinua wastan todistawat ?

UT1548 60. Ja se ylimeinen Pappi nousi keskelle/ ia kysyi Iesuselle/ sanoden/ Etkös wasta miteken nijhin quin nemet sinun wastas todhistauat? (Ja se ylimmäinen pappi nousi keskelle/ ja kysyi Jesukselta/ sanoen/ Etkös wastaa mitäkään niihin kuin nämät sinun wastaasi todistawat?)

Gr-East 60. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτα τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Text Receptus 60. και αναστας ο αρχιερευς εις το μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 60. kai anastas o archiereυs eis to meson eperotesen ton iesoυn legon oυk apokrine oυden ti oυtoi soυ katamarturoυsin

MLV19 60 And the high-priest stood up in (the) midst (of them) and asked Jesus, saying, Are you answering nothing? What are these

KJV 60. And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it

(witnesses) testifying against you?

which these witness against thee?

Luther1912 60. Und der Hohepriester stand auf, trat mitten unter sie und fragte Jesum und sprach: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

RV'1862 60. El sumo sacerdote entónces, levantándose en medio, preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes algo? ¿Qué atestiguan estos contra tí?

RuSV1876 60 Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса:что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

FI33/38 61 Mutta hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

TKIS 61 Mutta Hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylin pappi kysyi Häneltä ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

Biblia1776 61. Mutta hän oli ääneti, eikä mitään vastannut. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: oletkos sinä Kristus, sen siunatun Poika?

CPR1642 61. Mutta hän oli äneti eikä mitän wastannut. Taas ylimmäinen Pappi kysyi ja sanoi hänelle: oletcos Christus sen siunatun Poica ?

UT1548 61. Mutta hen oli waijt/ eike miteken wastanut. Taas se ylimeinen Pappi kysyi ia

sanoi henelle/ Oleco sine se CHRISTUS sen hyuestisiugnatun Poica? (Mutta hän oli waiti/ eikä mitäkään wastannut. Taas se ylimmäinen pappi kysyi ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se KRISTUS sen hywästi siunatun Poika?)

Gr-East 61. ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

Text Receptus 61. ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου 61. o de esiopa kai ouden apekrinato palin o archiereus eperota auton kai legei auto su ei o christos o uios tou eulogetou

MLV19 61 But he was silent and answered nothing. Again the high-priest asked him and said to him, Are you the Christ, the Son of the Gracious* (One)?

KJV 61. But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

Luther1912 61. Er aber schwieg still und antwortete nichts. Da fragte ihn der Hohepriester abermals und sprach zu ihm: Bist du

RV'1862 61. Mas él callaba, y nada respondió. El sumo sacerdote le volvió a preguntar, y le dice: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del

Christus, der Sohn des Hochgelobten?

Bendito?

RuSV1876 61 Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?

FI33/38 62 Jeesus sanoi: "Olen; ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä".

TKIS 62 Niin Jeesus vastasi: "Minä olen*. Ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä."

Biblia1776 62. Niin Jesus sanoi: minä olen. Ja teidän pitää näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella, ja tulevan taivaan pilvissä.

CPR1642 62. Nijn Jesus sanoi: Minä olen. Ja teidän pitä näkemän ihmisen Pojan istuwan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

UT1548 62. Nin sanoi IesuS/ Mine olen/ ia teiden pite näkeme' Inhimisen Poia' istuua' auwn oikealla polela/ ia tuleua' Taiuahan piluisse. (Niin sanoi Jesus/ Minä olen/ ja teidän pitää näkeman Ihmisen Pojan istuwan awun oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.)

Gr-East

62. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus

62. ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου 62. o de iesous eipen ego eimi kai opsesthe ton υion tou anthropou kathemenon ek deksion tes dυnameos kai erchomenon meta ton nefelon tou ouranou

MLV19

62 But Jesus said, I am, and you° will be seeing the Son of Man sitting at the right (hand) of power and coming with the clouds of heaven.

KJV

62. And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Luther1912

62. Jesus aber sprach: Ich bin's; und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft und kommen mit des Himmels Wolken.

RV'1862

62. Y Jesús le dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y que viene en las nubes del cielo.

RuSV1876

62 Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого,сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

FI33/38 63 Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Mitä me enää todistajia tarvitsemme?

TKIS 63 Niin ylin pappi vaatteensa repäisten sanoi: "Mitä enää tarvitsemme todistajia?

Biblia1776 63. Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: mitä me silleen todistuksia tarvitsemme?

CPR1642 63. Nijn ylimmäinen Pappi rewäis waattens ja sanoi: Mitä me sillen todistuxia tarwidzem:

UT1548 63. Nin se ylimeinen Pappi rickireueisi waattens ia sanoi/ Mite me sillen todhistoxia taruitzem? (Niin se ylimmäinen pappi rikkirewäisi waatteensa ja sanoi/ Mitä me silleen todistuksia tarwitsemme?)

Gr-East 63. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

Text Receptus 63. ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων 63. o de archiereus diarreksas tous chitonas autou legei ti eti chreian echomen marturon

MLV19 63 But the high-priest, having ripped his tunic, says, Why do we still have need of witnesses?

KJV 63. Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

Luther1912 63. Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen?

RV'1862 63. Entónces el sumo sacerdote, rompiendo sus vestidos, dijo: ¿Qué más tenemos necesidad de testigos?

RuSV1876 63 Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?

FI33/38 64 Te kuulitte hänen pilkkaamisensa. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat hänet vikapääksi kuolemaan.

TKIS 64 Kuulitte rienauksen. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat Hänet vikapääksi kuolemaan.

Biblia1776 64. Te olette kuulleet Jumalan pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsivat hänen olevan vikapään kuolemaan.

CPR1642 64. Te oletta cuullet Jumalan pilcan. MItä te luuletta ? Nijn he caicki duomidzit hänen cuolemaan.

UT1548 64. Te oletta cuulluet JUMALAN pilcan. Mite te luletta? Nin he caiki domitzit henen wicapexi colemahan. (Te olette kuulleet JUMALAN pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsit hänen wikapääksi kuolemahan.)

Gr-East 64. ἠκούσατε πάντως τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.

Text Receptus 64. ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαινεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου 64. ekousate tes βlasfemias ti υmin fainetai oi de pantes katekrinan auton einai enochon thanatou

MLV19 64 You° (have) heard the blasphemy. What does it appear to you°? Now they all condemned him to be liable for death.

KJV 64. Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

Luther1912 64. Ihr habt gehört die Gotteslästerung. Was dünkt euch? Sie aber verdammten ihn alle, daß er des Todes schuldig wäre.

RV'1862 64. Oido habéis la blasfemia: ¿Qué os parece? Y ellos todos le condenaron ser culpado de muerte.

RuSV1876 64 Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же всепризнали Его повинным смерти.

FI33/38 65 Ja muutamat rupesivat sylkemään häntä ja peittivät hänen kasvonsa ja löivät häntä nyrkillä ja sanoivat hänelle: "Profetoi!"

TKIS 65 Ja muutamat alkoivat sylkeä Hänen päällensä ja peittää Hänen kasvonsa ja lyödä Häntä nyrkillä ja sanoa Hänelle:

Oikeudenpalvelijatkin löivät häntä poskelle.

Biblia1776 65. Ja muutamat rupesivat sylkemään hänen päällensä, ja peittämään hänen kasvojansa, ja lyömään häntä poskelle, ja sanomaan hänelle: arvaa! Ja palveliat pieksivät häntä sauvoilla.

UT1548 65. Ja nin mwtamat rupesit sylkemen henen pälens/ ia peittemen henen caswoitans/ ia rusicoitzeman hende ia sanoman henelle/ Arua/ Ja palueliat annoit henelle coruapwstit. (Ja ne muutamat rupesit sylkemään hänen päällensä/ ja peittämään hänen kaswojansa/ ja rusikoitsemaan häntä ja sanoman hänelle/ Arwaa/ Ja palwelijat annoit hänelle korwapuustit.)

Gr-East 65. Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον ἡμῖν τίς ἐστιν ὁ παίσας σε. καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλον.

"Profetoi!" Palvelijatkin *antoivat Hänelle korvapuusteja*.

CPR1642 65. Ja muutamat rupeisit sylkemän hänen päällens ja peittämän hänen caswojans ja rusicoidzeman händä ja sanoman hänelle: Arwa. Ja palweliat löit händä poskelle.

Text Receptus 65. και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισμασιν αυτον εβαλλον 65. kai erksanto tines emptuein auto kai

perikalυptein to prosopon aυtoυ kai kolafizein aυton kai legein aυto profeteυson kai oi υperetai rapismasin aυton eβallon

MLV19 65 And some began to spit on him and to cover his face and to batter him, and to say to him, Prophesy! And the attendants were casting him (around) with slaps on the cheek. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV 65. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

Luther1912 65. Da fingen an etliche, ihn zu verspeien und zu verdecken sein Angesicht und ihn mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen: Weissage uns! Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

RV'1862 65. Y algunos comenzaron a escupir en él, y a cubrir su rostro, y a darle bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los criados le herían de bofetadas.

RuSV1876 65 И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитам.

FI33/38 66 Kun nyt Pietari oli alhaalla esipihassa, tuli sinne muuan ylimmäisen papin palvelijattarista;

TKIS 66 Pietarin ollessa alhaalla pihalla tuli muuan ylimmän papin palvelijattarista

Biblia1776 66. Ja Pietari oli alhaalla salissa, niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista,

CPR1642 66. JA Petari oli alhalla Salis nijn tuli ylimmäisen Papin pijca.

UT1548 66. Ja Petari oli alhalla Salis/ Nin tuli yxi ylimeisen Papin picoista/ (Ja Petari oli alhaalla. Salissa/ Niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista/)

Gr-East 66. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,

Text Receptus 66. και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερεως 66. kai ontos tou petrou en te aule kato erchetai mia ton paidiskon tou archiereos

MLV19 66 And Peter being below in the courtyard, one of the maidservants of the high-priest comes.

KJV 66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

Luther1912 66. Und Petrus war unten im Hof. Da kam eine von des Hohenpriesters Mägden;

RV'1862 66. Y estando Pedro en el palacio abajo, vino una de las criadas del sumo sacerdote;

RuSV1876 66 Когда Петр был на дворе внизу,
пришла одна из служанок
первосвященника

FI33/38 67 ja nähdessään Pietarin lämmittelevän hän katsoi häneen ja sanoi: "Sinäkin olit Nasaretilaisen, tuon Jeesuksen, kanssa".

Biblia1776 67. Ja koska hän näki Pietarin lämmittelevän, katsahti hän hänen päällensä ja sanoi: ja sinäkin olit Jesuksen Natsarealaisen kanssa?

UT1548 67. ia coska hen näki Petarin itzens le'mittelue'/ catzachti se henen pälens ia sanoi/ Ja sineki olit IesuSEN Nazarenusen cansa? (ja koska hän näki Petarin itsensä lämmittelewän/ katsahti se hänen päällensä ja sanoi/ Ja sinäkin olit Jesuksen Nazarenuksen kanssa?)

TKIS 67 ja nähdessään Pietarin lämmittelevän sanoi häneen katsoen: "Sinäkin olit Jeesus Nasaretilaisen kanssa."

CPR1642 67. Ja cosca hän näki Petarin lämmittelewän cadzahti hän hänen päällens ja sanoi: Ja sinäkin olit Jesus Nazarenuxen cansa ?

Gr-East 67. καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα.

Text Receptus 67. και ιδουσα τον πετρον θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ησθα

67. kai idoυsa ton petron thermainomenon emβlepsasa aυto legei kai sυ meta toυ nazarenoυ iesoυ estha

MLV19 67 And having seen Peter warming himself, she looked at him and says, You were also with Jesus, the Nazarene.

KJV 67. And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

Luther1912 67. und da sie sah Petrus sich wärmen, schaute sie ihn an und sprach: Und du warst auch mit Jesus von Nazareth.

RV'1862 67. Y como vió a Pedro que se calentaba, mirándole, dice: Y tú con Jesús el Nazareno estabas.

RuSV1876 67 и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него,сказала: и ты был с Иисусом Назарянином.

FI33/38 68 Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot". Ja hän meni ulos pihalle. Ja kukko lauloi.

TKIS 68 Mutta hän kiisti sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Ja hän meni ulos esipihalle. Ja kukko lauloi.

Biblia1776 68. Mutta hän kielsi sanoen: en tunne minä häntä, enkä tiedä, mitäs sanot. Ja hän meni

CPR1642 68. Mutta hän kielsi sanoden: en tunne minä händä engä tiedä mitäs sanot. Ja

ulos porstuaan; ja kukko lauloi.

UT1548 68. Mutta hen kielsi sanoden/ Em mine tunne hende/ Enge mös tiedhe mitkes sanot. Ja hen vlosmeni porstoan/ ia Cuckoi lauloi. (Mutta hän kielsi sanoen/ En minä tunne häntä/ Enkä myös tiedä mitkäs sanot. Ja hän ulosmeni porstuaan/ ja kukko lauloi.)

hän meni porstuaan ja Cuckoi lauloi.

Gr-East 68. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Text Receptus 68. ο δε ηρνησατο λεγων ουκ οιδα ουδε επισταμαι τι συ λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν 68. o de ernesato legon ouk oida oude epistamai ti su legeis kai ekselthen ekso eis to proaulion kai alektor efonesen

MLV19 68 But he denied (it), saying, I neither know (him), nor know what you are saying, and he went outside into the forecourt, and the rooster crowed.

KJV 68. But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

Luther1912 68. Er leugnete aber und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagst.

RV'1862 68. Mas él negó, diciendo: No le conozco, ni sé lo que te dices. Y se salió fuera a la

Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähte.

entrada, y cantó el gallo.

RuSV1876 68 Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.

FI33/38 69 Ja nähdessään hänet siellä palvelijatar rupesi taas sanomaan lähellä seisoville: "Tämä on yksi niistä".

TKIS 69 Nähdessään hänet uudestaan palvelijatar alkoi sanoa lähellä seisoville: "Tämä on heikäläisiä."

Biblia1776 69. Ja piika näki taas hänen ja rupesi sanomaan niille, jotka siinä seisoivat: tämä on yksi heistä.

CPR1642 69. Ja se pijca cosca hän näki hänen rupeis taas sanoman nijlle jotca sijnä seisoit: tämä on yxi heistä.

UT1548 69. Ja se pika/ coska hen näki henen/ rupesi hen taas sanoman nijlle/ iotca tykene seisoit/ Teme heiste on. (Ja se piika/ koska hän näki hänen/ rupesi hän taas sanomaan niille/ jotka tykönä seisoit/ Tämä heistä on.)

Gr-East 69. καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

Text Receptus 69. και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν 69. kai e paidiske idousa auton palin erksato legein tois

parestekosin oti oυtos eks aυton estin

MLV19 69 And the maidservant saw him and began again to say to those standing beside (her), This (one) is from them.

KJV 69. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

Luther1912 69. Und die Magd sah ihn und hob abermals an, zu sagen denen, die dabeistanden: Dieser ist deren einer.

RV'1862 69. Y la criada viéndole otra vez, comenzó a decir a los que estaban allí: Este es uno de ellos.

RuSV1876 69 Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них.

FI33/38 70 Mutta hän kielsi uudestaan. Ja vähän sen jälkeen lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä olet yksi niistä, sillä olethan sinä galilealainenkin (ja puhetapasikin on samanlainen)".

TKIS 70 Mutta jälleen hän kiisti. Vähän myöhemmin lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Varmasti sinä olet heikäläisiä, sillä olet galilealainenkin (ja puhetapasikin on samanlainen)."

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi jälleen. Ja taas vähän hetken perästä sanoivat Pietarille ne, jotka läsnä seisoivat: totisesti olet sinä yksi heistä; sillä sinä olet Galilealainen, ja sinun puhees

CPR1642 70. Mutta hän kielsi jällens. Ja taas hetken peräst sanoit ne Petarille jotca läsnä seisoit: totisest olet sinä yxi heistä: sillä sinä olet Galileus cuin sinun puhestakin

on senkaltainen.

UT1548 70. Mutta hen taas kielsi. Ja hetken perest iellens/ iotca lesse seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesta sine heiste olet/ Sille ette sine olet Galileus/ ia sinun puhes mös nin cwlu. (Mutta hän taas kielsi. Ja hetken perästä jällens/ jotka läsnä seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesti sinä heistä olet/ Sille että sinä olet Galileus/ ja sinun puheesi myös niin kuuluu.)

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.

MLV19 70 But he again was denying it. And after a little (while), those standing beside (them) were again saying to Peter, You truly are

cuulu.

Text Receptus 70. ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει 70. o de palin erneito kai meta mikron palin oi parestotes elegon to petro alethos eks auton ei kai gar galilaios ei kai e lalia sou omoiazei

KJV 70. And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for

from them. For* you are a Galilean and your speech is similar.

thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

Luther1912 70. Und er leugnete abermals. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermals zu Petrus, die dabeistanden: Wahrlich, du bist deren einer; denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also.

RV'1862 70. Mas él negó otra vez. Y poco después otra vez los que estaban allí, dijeron a Pedro: Verdaderamente tú eres de ellos; porque eres Galileo, y tu habla es semejante.

RuSV1876 70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.

FI33/38 71 Mutta hän rupesi sadattelemaan itseänsä ja vannomaan: "En tunne sitä miestä, josta te puhutte".

TKIS 71 Mutta hän alkoi kirota ja vannoa: "En tunne sitä miestä, josta puhutte."

Biblia1776 71. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä, jota te sanotte.

CPR1642 71. Nijn hän rupeis idziäns sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä miestä josta te puhutta. Ja Cuckoi lauloi toisen kerran.

UT1548 71. MMutta nin rupeis hen itzens sadhatteleman/ ia sanoman/ Em mine tunne

site mieste iosta te puhutta. Ja Cuckoi toisen hauan lauloi. (Mutta niin rupesi hän itsensä sadattelemaan/ ja sanoman/ En minä tunne sitä miestä josta te puhutte. Ja kukko toisen haawan lauloi.)

Gr-East 71. ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

Text Receptus 71. ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε 71. o de erksato anathematizein kai omnuein oti ouk oida ton anthropon touton on legete

MLV19 71 But he began to curse and swear, I do not know this man of whom you° speak.

KJV 71. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

Luther1912 71. Er aber fing an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht, von dem ihr sagt.

RV'1862 71. Y él comenzó a echarse maldiciones y a jurar, diciendo: No conozco a ese hombre de que habláis.

RuSV1876 71 Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите.

FI33/38 72 Ja samassa kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut hänelle: "Ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän ratkesi itkuun.

Biblia1776 72. Ja kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sen sanan, minkä Jesus hänelle sanonut oli: ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät. Ja hän kiiruusti läksi ulos ja itki.

UT1548 72. Nin muisti Petari sen Sanan/ ionga IesuS henelle oli sanonut/ Ennenquin Cuckoi laulapi cahdiste/ pite sinun kieldemen minun colmaiste. Ja hen rupeis idkemen. (Niin muisti Petari sen sanan/ jonka Jesus hänelle oli sanonut/ Ennenkuin kukko laulaapi kahdesti/ pitää sinun kieltämän minun kolmesti. Ja hän rupesi itkemään.)

TKIS 72 Ja heti kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sanan, jonka Jeesus lausui hänelle: "Ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät." Ja *hän purskahti itkemään*."

CPR1642 72. Nijn Petari muisti sen sanan cuin Jesus hänelle sanonut oli: ennen cuin Cuckoi cahdesti laula sinä colmasti minut kiellät. Ja hän rupeis itkemän.

Gr-East 72. καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς,

Text Receptus 72. και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν

ἀπαρνήσῃ με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις και επιβαλων εκλαιεν 72. kai ek deυterου alektor efonesen kai anemnesthe o petros toυ rematos oυ eipen aυto o iesoυs oti prin alektora fonesai dis aparnese me tris kai epiβalon eklaien

MLV19 72 And the rooster crowed the second-time. And Peter was reminded (of) the declaration that Jesus said to him, Before the rooster crows twice, you will be denying me three-times. And having put (his thoughts) on (it), he was weeping.

KJV 72. And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

Luther1912 72. Und der Hahn krähte zum andernmal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er hob an, zu weinen.

RV'1862 72. Y el gallo cantó la segunda vez; y Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: Ántes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces; y comenzó a llorar.

RuSV1876 72 Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему

Иисусом: прежде нежели петух пропоет
дважды, трижды отречешься от Меня; и
начал плакать.

15 luku

Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 1 – 5 Barabbas päästetään; Jeesus tuomitaan 6 – 15, hän on pilkan alaisena 16 – 20, hänet ristiinnaulitaan kahden ryövärin väliin 21 – 32, hän antaa henkensä 33 – 41, ja hänet haudataan 42 – 47.

FI33/38 1 Ja heti aamulla ylipapit ynnä vanhimmat
ja kirjanoppineet ja koko neuvosto tekivät
päätöksen, sitoivat Jeesuksen, veivät hänet
pois ja antoivat Pilatuksen käsiin.

TKIS 1 Heti aamulla ylipapit pitivät
neuvottelun vanhinten ja
kirjanoppineitten ja koko neuvoston
kanssa. He sitoivat Jeesuksen, veivät pois
ja luovuttivat Pilatuksen käsiin.

Biblia1776 1. Ja kohta aamulla varhain pitivät
ylimmäiset papit neuvoa vanhimpain ja
kirjanoppineitten kanssa ja kaikki raati, ja
veivät pois Jesuksen sidottuna ja antoivat
ylön Pilatukselle.

CPR1642 1. JA cohta huomeneltain pidit
ylimmäiset Papit neuwo wanhimbain
Kirjanoppenuin ja caiken Raadin cansa ja
sidottuna poisweit Jesuxen ja ylönannoit
Pilatuxelle.

UT1548 1. IA cochta Homeneltain pidhit ne ylimeiset

Papit neuuo/ ninen vanhimbaiden/ ia Kirianoppenutten cansa/ Ja mös caiken Radhin cansa/ Ja sidhottuna IesuSEN poisweit/ ia yle'annoit Pilatuselle. (Ja kohta huomeneltain pidit ne ylimmäiset papit neuwoa/ niiden wanhimpaiden/ ja kirjanoppineittein kanssa/ ja myös kaiken raadin kanssa/ Ja sidottuna Jesuksen poisweit/ ja ylenannoit Pilatukselle.)

Gr-East

1. Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωΐ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.

Text Receptus

1. και ευθεως επι το πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω
1. kai eυtheos epi to proi sυmβoυlion poiesantes oi archiereis meta ton presβυteron kai grammateon kai olon to sυnedrion desantes ton iesoυn apenegkan kai paredokan to pilato

MLV19

1 And immediately in the morning, the high-priests with the elders and scribes, and

KJV

1. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the

the whole (ruling) council, made* a council (together) and bound Jesus and carried him away and gave him up to Pilate. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19 Fri. morning and toward the future.}{Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

Luther1912 1. Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und banden Jesum und führten ihn hin und überantworteten ihn dem Pilatus.

RV'1862 1. Y LUEGO por la mañana, hecho consejo, los sumos sacerdotes con los ancianos, y con los escribas, y con todo el concilio, trajeron a Jesús atado, y le entregaron a Pilato.

RuSV1876 1 Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату.

FI33/38 2 Niin Pilatus kysyi häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanot".

TKIS 2 Niin Pilatus kysyi Häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä sanot."

Biblia1776 2. Ja Pilatus kysyi häneltä: oletkos sinä

CPR1642 2. Ja Pilatus kysyi hänelle: oletcos

Juudalaisten kuningas? Hän vastasi ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

UT1548 2. Ja Pilatus kysyi henelle/ Oleco sine Judasten Kuningas? Nin hen wastasi ia sanoi henelle/ Sinäpe sen sanot. (Ja Pilatus kysyi häneltä/ Oletko sinä judasten kuningas? Niin hän wastasi ja sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.)

Judalaisten Cuningas ? Hän wastais ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

Gr-East 2. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

Text Receptus 2. και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις 2. kai eperotesen auton o pilatos su ei o βasileus ton ioudaion o de apokritheis eipen auto su legeis

MLV19 2 And Pilate asked him, Are you the King of the Jews? But he answered and said to him, You speak (correctly).

KJV 2. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews And he answering said unto him, Thou sayest it.

Luther1912 2. Und Pilatus fragte ihn: Bist du der König der Juden? Er antwortete aber und sprach zu ihm: Du sagst es.

RV'1862 2. Y le preguntó Pilato: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y respondiendo él, le dijo: Tú lo dices.

RuSV1876 2 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь.

FI33/38 3 Ja ylipapit tekivät monta syytöstä häntä vastaan.

Biblia1776 3. Ja ylimmäiset papit kantoivat hänen päällensä paljon.

UT1548 3. Ja ne ylimeiset Papit cannoit hartasti henen pälens. (Ja ne ylimmäiset papit kannoit hartaasti hänen päällensä.)

TKIS 3 Ja ylipapit esittivät monta syytöstä Häntä vastaan.

CPR1642 3. Ja ylimmäiset Papit cannoit cowin hänen päällens.

Gr-East 3. καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Text Receptus 3. και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα {VAR2: αυτος δε ουδεν απεκρινατο } 3. kai kategorovn avtov oi archiereis polla {VAR2: avtos de ovden apekrinato }

MLV19 3 And the high-priests were accusing him of many things, {T} (but He answered nothing).

KJV 3. And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

Luther1912 3. Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. {}

RV'1862 3. Y le acusaban los príncipes de los sacerdotes de muchas cosas: mas él no respondió nada.

RuSV1876 3 И первосвященники обвиняли Его во многом.

FI33/38 4 Niin Pilatus taas kysyi häneltä sanoen: "Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon syytöksiä he tekevät sinua vastaan."

TKIS 4 Niin Pilatus taas kysyi Häneltä sanoen: "Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon *he todistavat* sinua vastaan."

Biblia1776 4. Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi: etkös mitään vastaa? Katso, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat.

CPR1642 4. Nijn Pilatus kysyi taas hänelle ja sanoi: etkös mitän wasta ? Cadzo cuinga paljo he sinun päälles candawat.

UT1548 4. Nin Pilatus kysyi taas henelle ia sanoi/ Etkös miteken wasta? Catzo quin palio he sinu' päles candauat? (Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi/ Etkös mitäkään wastaa? Katso kuin paljon he sinun päällesi kantawat?)

Gr-East 4. ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.

Text Receptus 4. ο δε πιλατος παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουσιν 4. ο de

pilatos palin eperotesen aυton legon oυk apokrine oυden ide posa soυ katamartυroυsin

MLV19 4 But Pilate asked him again, saying, Do you answer nothing? Behold how-many things they are testifying against you.

KJV 4. And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

Luther1912 4. Pilatus aber fragte ihn abermals und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen!

RV'1862 4. Y le preguntó otra vez Pilato, diciendo: ¿No respondes algo? Mira cuán muchas cosas atestiguan contra tí.

RuSV1876 4 Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений.

FI33/38 5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

TKIS 5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

Biblia1776 5. Mutta ei Jesus sitte ensinkään vastannut, niin että Pilatus ihmetteli.

CPR1642 5. Mutta ei Jesus sijtte ensingän wastannut nijn että Pilatus ihmetteli.

UT1548 5. Mutta ei Iesus sijtte ensingen wastanut/ nin ette Pilatus ihmetteli. (Mutta ei Jesus

sitten ensinkään wastannut/ niin että Pilatus ihmetteli.)

Gr-East 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

Text Receptus 5. ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον 5. o de iesous ouketi ouden apekrithe oste thaumazein ton pilaton

MLV19 5 But Jesus no more answered anything; so-that Pilate marveled. {Luk 23:6-12 Jerusalem early Fri. morning.}{Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 5. But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

Luther1912 5. Jesus aber antwortete nichts mehr, also daß sich auch Pilatus verwunderte.

RV'1862 5. Mas Jesús ni aun con eso respondió, de manera que Pilato se maravillaba.

RuSV1876 5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

FI33/38 6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille yhden vangin irti, sen, jota he anoivat.

TKIS 6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille irti yhden vangin, jota he

Biblia1776 6. Mutta juhlana päästi hän heille yhden vangin irralle, kenenkä he anoivat.

UT1548 6. Mutta Päsieis iuhlana he' pästi heille yhden Fa'gin kete he anoit. (Mutta Pääsiäisjuhlana hän päästi heille yhden wangin ketä he anoit.)

Gr-East 6. Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὅνπερ ἠτοῦντο.

MLV19 6 Now he (normally) released to them one prisoner at (the) feast, whomever they asked for.

Luther1912 6. Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen loszugeben, welchen sie begehrten.

RuSV1876 6 На всякий же праздник отпускал он им anoivat.

CPR1642 6. MUtta Pääsiäis Juhlana päästi hän heille jongun fangin kenengä he anoit.

Text Receptus 6. κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ονπερ ητουντο 6. kata de eorten apelυen aυtois ena desmion onper etoυnto

KJV 6. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

RV'1862 6. Empero en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen.

одного узника, о котором просили.

FI33/38 7 Niin siellä oli eräs mies, jota sanottiin Barabbaaksi, vangittu muiden kapinoitsijain kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.

TKIS 7 Niin siellä oli eräs Barabbaaksi kutsuttu, vangittu muitten *kapinaan osallistuneitten* kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.

Biblia1776 7. Niin oli yksi nimeltä Barabbas, joka oli sidottu kapinan nostajitten kanssa, jotka kapinassa murhan tehneet olivat.

CPR1642 7. Nijn oli yxi Barrabas nimeldä joca capinan nostaitten cansa sidottu oli ja capinas murhan tehnyt oli.

UT1548 7. Nin oli yxi ioca cutzuttin Barrabas/ ioca ninen Capina' nostaite' cansa sidottu oli/ Ja capinan cautta murha' tehenyt oli. (Niin oli yksi joka kutsuttiin Barrabas/ joka niiden kapinan nostajain kanssa sidottu oli/ Ja kapinan kautta murhan tehnyt oli.)

Gr-East 7. ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

Text Receptus 7. ην δε ο λεγομενος βαραββας μετα των συστασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποιηκεισαν 7. en de o legomenos βaraββas meta ton sυstasiaston dedemenos oitines en te stasei fonon pepoiekeisan

MLV19 7 Now there was one called* Barabbas, having been bound with his fellow rioters, who in the riot had practiced murder.

KJV 7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

Luther1912 7. Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührern, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten.

RV'1862 7. Y había uno que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de la revuelta, que en una revuelta habían hecho una muerte.

RuSV1876 7 Тогда был в узах некто , по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.

FI33/38 8 Ja kansa meni sinne ylös ja rupesi pyytämään, että hän tekisi heille, niinkuin hänen tapansa oli.

TKIS 8 Ja kansa *alkoi huutaen* pyytää häntä tekemään niin kuin hän (aina) teki heille.

Biblia1776 8. Ja kansa huusi ja rupesi häntä rukoilemaan, että hän tekis niinkuin hän aina heille tehnyt oli.

CPR1642 8. Ja Canssa meni ja rupeis händä rucoileman tekemän heille nijncuin hän aina tottunut oli.

UT1548 8. 1Ja nin Canssa ylesmeni/ rupeisit rucoleman/ ette hen tekis ninquin hen aina

tottunut oli heiden tekemen. (Ja niin kansa ylös meni/ rupesit rukoileman/ että hän tekin niinkuin hän aina tottunut oli heidän tekemän.)

Gr-East 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς.

Text Receptus 8. και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αει εποιει αυτοις 8. kai anaβoesas o ochlos erksato aiteisthai kathos aei epoiei aυtois

MLV19 8 And the crowd having cried out, began to ask (him to do) like he was doing habitually for them.

KJV 8. And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

Luther1912 8. Und das Volk ging hinauf und bat, daß er täte, wie er pflegte.

RV'1862 8. Y la multitud, dando voces, comenzó a pedir que les hiciese como siempre les había hecho.

RuSV1876 8 И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них.

FI33/38 9 Pilatus vastasi heille sanoen: "Tahdotteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

TKIS 9 Mutta Pilatus vastasi heille sanoen: "Haluatteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

Biblia1776 9. Niin Pilatus vastasi heitä, sanoen: tahdotteko, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

CPR1642 9. Nijn Pilatus wastais heitä sanoden: tahdottaco että minä päästän teille Judalaisten Cuningan ?

UT1548 9. Nin Pilatus wastasi heite sanoden/ Tadhottako ette mine pästen teille sen Judasten Kuningan? (Niin Pilatus wastasi heitä sanoen/ Tahdotteko että minä päästän teille sen judasten kuninkaan?)

Gr-East 9. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Text Receptus 9. ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων 9. o de pilatos apekrithe aυtois legon thelete apolυso υmin ton βasilea ton ioυdaion

MLV19 9 But Pilate answered them, saying, Do you° wish that I might release to you° the King of the Jews?

KJV 9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

Luther1912 9. Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden losgebe?

RV'1862 9. Y Pilato les respondió, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los Judíos?

RuSV1876 9 Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

FI33/38 10 Sillä hän tiesi, että ylipapit kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

TKIS 10 Sillä hän ymmärsi, että ylipapit olivat kateudesta luovuttaneet Hänet.

Biblia1776 10. (Sillä hän tiesi, että ylimmäiset papit olivat hänen kateudesta antaneet ylön.)

CPR1642 10. Sillä hän tiesi että ylimmäiset Papit olit hänen cateudest ylönandanet.

UT1548 10. Sille hen tiesi/ ette ne ylimeiset Papit olit henen ylenandanuet catehuden tedhen. (Sillä hän tiesi/ että ne ylimmäiset papit olit hänen ylenantaneet kateuden tähden.)

Gr-East 10. ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

Text Receptus 10. εγινωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρχιερεις 10. eginosken gar oti dia fthonon paradedokeisan auton oi archiereis

MLV19 10 For* he knew that the high-priests had

KJV 10. For he knew that the chief priests had

given him up because of envy.

Luther1912 10. Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.

RuSV1876 10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.

FI33/38 11 Mutta ylipapit kiihoittivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.

Biblia1776 11. Mutta ylimmäiset papit yllyttivät kansaa, että hän heille ennen päästäis Barabbaan.

UT1548 11. Mutta ne ylimeiset Papit Canssan yllytit/ ette hen heille paramin pästeis Barrabam. (Mutta ne ylimmäiset papit kansan yllytit/ että hän heille paremmin päästäisi Barrabaan.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ

delivered him for envy.

RV'1862 10. Porque conocía que por envidia le habían entregado los príncipes de los sacerdotes.

TKIS 11 Mutta ylipapit kiihottivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.

CPR1642 11. Mutta ylimmäiset Papit yllytit Canssa että hän heille päästäis Barraban.

Text Receptus 11. οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση

αὐτοῖς.

αυτοις 11. oi de archiereis aneseisan ton ochlon ina mallon ton βaraββan apolυse aυtois

MLV19 11 But the high-priests shook up the crowd, in order that he should rather release Barabbas to them.

KJV 11. But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

Luther1912 11. Aber die Hohenpriester reizten das Volk, das er ihnen viel lieber den Barabbas losgäbe.

RV'1862 11. Mas los príncipes de los sacerdotes incitaron a la multitud, que les soltase ántes a Barrabás.

RuSV1876 11 Но первосвященники возбудили народ просить , чтобы отпустил им лучше Варавву.

FI33/38 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä minun sitten on tehtävä hänelle, jota te sanotte juutalaisten kuninkaaksi?"

TKIS 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä *tahdotte minun sitten tekevän* Hänelle, jota kutsutte juutalaisten kuninkaaksi?"

Biblia1776 12. Niin Pilatus vastasi ja taas sanoi heille: mitä te siis tahdotte, että minun pitää tälle

CPR1642 12. Nijn Pilatus taas wastais ja sanoi heille: mitä te sijs tahdotta että minun

tekemän, jonka te Juudalaisten kuninkaaksi kutsutte?

UT1548 12. Nin Pilatus taas wastasi ia sanoi heille/ Mite sijs te tadhotta ette minun pite henelle tekemen/ ionga te cutzutta Judaste' Kuningaxi? Nin he taas hwdhit/ Ristinnaulitze hende. (Niin Pilatus taas wastasi ja sanoi heille/ Mitä siis te tahdotte että minun pitää hänelle tekemän/ jonka te kutsutte judasten kuninkaaksi? Niin he taas huusit/ Ristiinnaulitse häntä.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

MLV19 12 And Pilate again answered and said to them, Therefore what do you° wish that I might do to the one whom you° call* (the)

pitä tälle tekemän jonga te Judalaisten Cuningaxi cudzutta ? nijn he huusit: ristinnaulidze händä.

Text Receptus 12. ο δε πιλατος αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε ποιησω ον λεγετε βασιλεα των ιουδαιων 12. o de pilatos apokritheis palin eipen aυtois ti oυn thelete poieso on legete βasilea ton ioυdaion

KJV 12. And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of

King of the Jews?

Luther1912 12. Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich tue dem, den ihr beschuldigt, er sei der König der Juden?

RuSV1876 12 Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским?

FI33/38 13 Niin he taas huusivat: "Ristiinnaulitse hänet!"

Biblia1776 13. Niin he taas huusivat: ristiinnaulitse häntä.

UT1548 13. Nin sanoi Pilatus heille/ Miteste hen paha tehnyt ombi? (Niin sanoi Pilatus heille/ Mitä hän pahaa tehnyt ompi?)

Gr-East 13. οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

the Jews?

RV'1862 12. Y respondiendo Pilato, les dice otra vez: ¿Qué pues queréis que haga de él que llamais Rey de los Judíos?

TKIS 13 Niin he taas huusivat: "Naulitse Hänet ristiin!"

CPR1642 13. Ja Pilatus sanoi heille: mitäst hän paha on tehnyt ?

Text Receptus 13. οι δε παλιν εκραξαν σταυρωσον αυτον 13. oi de palin ekraksan stauroson

αυτον

MLV19 13 But they cried out again, Crucify him!

KJV 13. And they cried out again, Crucify him.

Luther1912 13. Sie schrieen abermals: Kreuzige ihn!

RV'1862 13. Y ellos volvieron a dar voces: Crucifícale.

RuSV1876 13 Они опять закричали: распни Его.

FI33/38 14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin: "Ristiinnaulitse hänet!"

TKIS 14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä enemmän: "Naulitse Hänet ristiin!"

Biblia1776 14. Mutta Pilatus sanoi heille: mitäs hän pahaa on tehnyt? Mutta he huusivat vielä kovemmin: ristiinnaulitse häntä.

CPR1642 14. Mutta he huusit wielä cowemmin: ristinnaulidze händä.

UT1548 14. Mutta he wiele cowemin hwdhit/ Ristinnaulitze hende. (Mutta he wielä kowemmin huusit/ Ristiinnaulitse häntä.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησε κακόν; οἱ δὲ περισσοτέρως

Text Receptus 14. ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερως

ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

εκραξαν σταυρωσον αυτον 14. ο de pilatos elegen αυτοις ti gar kakon epoiesen oi de perissoteros ekraksan stauroson αυton

MLV19 14 But Pilate said to them, For* what evil did he do? But they cried out even-more, Crucify him.

KJV 14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

Luther1912 14. Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Übles getan? Aber sie schrieen noch viel mehr: Kreuzige ihn!

RV'1862 14. Mas Pilato les decía: ¿Pues, qué mal ha hecho? Y ellos daban mayores voces: Crucifícale.

RuSV1876 14 Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.

FI33/38 15 Ja kun Pilatus tahtoi tehdä kansalle mieliksi, päästi hän heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

TKIS 15 Silloin Pilatus, tahtoessaan tehdä kansalle mieliksi, päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

Biblia1776 15. Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen

CPR1642 15. Mutta Pilatus tahdoi Canssan mielen

noutaa ja päästi heille Barabbaan. Ja Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi ylös ristiinnaulittaa.

UT1548 15. Mutta Pilatus tachtoi Canssan mielen nouta/ ia laski Barraban. Ja ylenannoi IesuSEN Roskitta ia Ristinnaulitta. (Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa/ ja laski Barrabaan. Ja ylen antoi Jesuksen ruoskittaa ja ristiinnaulittaa.)

nouta ja päästi Barraban. Ja andoi Jesuxen ruoskitta ja ristinnaulitta.

Gr-East 15. ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

Text Receptus 15. ο δε πιλατος βουλομενος τω οχλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσας ινα σταυρωθη 15. o de pilatos βουlomenos to ochlo to ikanon poiesai apelυsen aυtois ton βaraββan kai paredoken ton iesoυn fragellosas ina staυrothe

MLV19 15 Now Pilate, willing to do what (was) sufficient for the crowd, released to them Barabbas and gave up Jesus, having scourged him, in order that he might be

KJV 15. And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

crucified.

Luther1912 15. Pilatus aber gedachte, dem Volk genugzutun, und gab ihnen Barabbas los, und geißelte Jesum und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

RV'1862 15. Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó a Barrabás, y entregó a Jesús, azotado, para que fuese crucificado.

RuSV1876 15 Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

FI33/38 16 Niin sotamiehet veivät hänet sisälle linnaan, se on palatsiin, ja kutsuivat siihen koko sotilasjoukon.

TKIS 16 Sotamiehet veivät Hänet sisälle linnaan, joka on maaherran palatsi. Ja he kutsuivat koolle koko sotilasosaston.

Biblia1776 16. Niin huovit veivät hänen raastupaan ja kutsuivat kokoon kaiken joukon,

CPR1642 16. NIin huowit weit hänen Rastupan ja cudzuit cocon caiken joucon.

UT1548 16. Nin Houit poisweit henen siselle Radhinhoneseen/ ia cokon cutzuit caiken iouckon/ (Niin howit pois weit hänen sisälle raatihuoneeseen/ ja kokoon kutsuit kaiken joukon/)

Gr-East 16. Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν·

Text Receptus 16. οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν οληνν την σπειραν 16. oi de stratiotai apegagon auton eso tes aules o estin praitorion kai sugkalousin olen ten speiran

MLV19 16 Now the soldiers led him away, inside the courtyard, which is the palace, and they call together the whole cohort {600 soldiers} .

KJV 16. And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

Luther1912 16. Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richthaus und riefen zusammen die ganze Schar

RV'1862 16. Entónces los soldados le llevarón dentro de la sala, es a saber, a la audiencia; y convocan toda la cuadrilla,

RuSV1876 16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,

FI33/38 17 Ja he pukivat hänen yllensä purppuravaipan, väänsivät orjantappuroista kruunun ja panivat sen hänen päähänsä

TKIS 17 Niin he pukivat Hänet purppuravaippaan ja väännettyään orjantappurakruunun panivat sen Hänen

päähänsä.

Biblia1776 17. Ja puettivat hänen purpuraan ja panivat hänen päähänsä väännetyn orjantappuraisen kruunun,

CPR1642 17. Ja puetit hänen Purpuraan ja wäänsit orjantappuraisen Cruunun ja panit hänen päähäns.

UT1548 17. Ja he pughetit henen purpuran waattehin/ ia he wänsit Orientappuroisen Crunon/ panit henen pähens/ (Ja he puetit hänen purppurawaatteihin/ ja he wäänsit orjantappuraisen kruunun/ panit hänen päähänsä/)

Gr-East 17. καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον,

Text Receptus 17. και ενδυουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον 17. kai enduousin auton porfuran kai peritítheasin auto pleksantes akanthinon stefanon

MLV19 17 And they clothe him with purple, and braided a thorny crown, (and) they placed it around his (head);

KJV 17. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

Luther1912 17. und zogen ihm einen Purpur an und

RV'1862 17. Y le visten de púrpura, y le ponen

flochten eine dornene Krone und setzten sie ihm auf,

una corona tejida de espinas;

RuSV1876 17 и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него;

FI33/38 18 ja rupesivat tervehtimään häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

TKIS 18 Sitten he alkoivat tervehtiä Häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

Biblia1776 18. Ja rupesivat häntä tervehtimään: terve Juudalaisten kuningas!

CPR1642 18. Ja rupeisit händä terwehtämän: Terwe Judalaisten Cuningas.

UT1548 18. ia rupeisit hende teruettemen/ Terue Judasten Kuningas. (ja rupesit häntä terwehtämään/ Terwe judasten kuningas.)

Gr-East 18. καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

Text Receptus 18. και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων 18. kai erksanto aspazesthai auton chaire βasileu ton ioυdaion

MLV19 18 and they began to greet him, Hail, King of the Jews!

KJV 18. And began to salute him, Hail, King of the Jews!

Luther1912 18. und fingen an, ihn zu grüßen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

RV'1862 18. Y comenzaron a saludarle, y decir: Tengas gozo, Rey de los Judíos.

RuSV1876 18 и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!

FI33/38 19 Ja he löivät häntä päähän ruovolla, sylkivät häntä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat häntä.

TKIS 19 He myös löivät Häntä päähän ruokokepillä, sylkivät Hänen päällensä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat Häntä.

Biblia1776 19. Ja he löivät häntä päähän ruovolla ja sylkivät hänen päällensä, panivat polvillensa ja kumartaen rukoilivat häntä.

CPR1642 19. Ja he löit hänen päähäns ruogolla ja syljit hänen päällens panit polwillens ja cumarsit händä.

UT1548 19. Ja he löit henen päens Rogholla/ ia sylijt henen pälens/ laskit poluillens ia cumarsit hende. (Ja he löit hänen päänsä ruokolla/ ja syljit hänen päällensä/ laskit polwillensa ja kumarsit häntä.)

Gr-East 19. καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

Text Receptus 19. και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτυον αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω
19. kai etυpton aυtoυ ten kefalen kalamo kai eneptυon aυto kai tithentes ta gonata

prosekυnoυn aυto

MLV19 19 And they were beating his head with a reed and were spitting on him, and placing the knees (down), they were worshiping him. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 19. And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

Luther1912 19. Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr und verspeiten ihn und fielen auf die Kniee und beteten ihn an.

RV'1862 19. Y le herían su cabeza con una caña, y escupían en él, y le hacían reverencia hincadas las rodillas.

RuSV1876 19 И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.

FI33/38 20 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purppuravaipan ja pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa. Ja he veivät hänet pois, ristiinnaulitakseen hänet.

TKIS 20 Pilkattuaan Häntä he riisuivat Häneltä purppuravaipan ja pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois naulitakseen Hänet ristiin.

Biblia1776 20. Ja kuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purpuran, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ulos ristiinnaulittaa.

UT1548 20. Ja quin he olit henen pilcanuet/ rijsuit he henelde sen purpuran waatten/ ia pughetit henen omin waattehins/ Ja vlosweit henen Ristinnaulitta. (Ja kuin he olit hänen pilkanneet/ riisuit he häneltä sen purppurawaatteen/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ Ja ulosweit hänen ristiinnaulittaa.)

CPR1642 20. JA cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Purpuran ja puetit hänen omijn waatteisijns ja weit hänen ristinnaulitta.

Gr-East 20. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Text Receptus 20. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον 20. kai ote enepaiksan auto eksedusan auton ten porfuran kai enedusan auton ta imatia ta idia kai eksagousin auton ina stauroso sin auton

MLV19 20 And when they (had) mocked him, they

KJV 20. And when they had mocked him,

stripped the purple (off) him and clothed him with his own garments. And they lead him out in order that they should crucify him.

they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

Luther1912 20. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus und zogen seine eigenen Kleider an und führten ihn aus, daß sie ihn kreuzigten.

RV'1862 20. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron de la púrpura, y le vistieron sus propios vestidos; y le sacan para crucificarle.

RuSV1876 20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу,одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобыраспять Его.

FI33/38 21 Ja he pakottivat erään ohikulkevan miehen, Simonin, kyreneläisen, joka tuli vainiolta, Aleksanterin ja Rufuksen isän, kantamaan hänen ristiänsä.

TKIS 21 He pakottivat erään ohi kulkevan kyreneläisen Simonin, joka tuli pellolta, Aleksanterin ja Ruufuksen isän, kantamaan Hänen ristiään.

Biblia1776 21. Ja niin he vaativat yhden, joka ohitse kävi (ja tuli pellolta, Simonin Kyreniläisen, Aleksanderin ja Rufin isän), kantamaan hänen ristiänsä.

CPR1642 21. Ja nijn he waadeit yhtä joca ohidzekäwi ja tuli pellolda nimeldä Simon Cyreneus (Alexandrin ja Rufin Isä) candaman hänen Ristiäns.

UT1548 21. Ja nin he waadhit yhden/ ioca ohitzekeui nimelde Simon Kyrenesta/ quin tuli pellolda (Alexandrin ia Ruffin Ise) candaman henen Ristiens. (Ja niin he waadit yhden/ joka ohitse käwi nimeltä Simon Kyrenestä/ kuin tuli pellolta (Alexandrin ja Ruffin isä) kantamaan hänen ristiänsä.)

Gr-East 21. Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ’ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 21. και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμωνα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου 21. kai aggareuousin paragonta tina simona kurenaion erchomenon ap agrou ton patera aleksandrou kai roufou ina are ton stauron autou

MLV19 21 And they compel a certain one passing by, Simon from Cyrene, coming from the rural-area, the father of Alexander and Rufus, to go (with them), in order that he might lift up his cross.

KJV 21. And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

Luther1912 21. Und zwangen einen, mit Namen Simon von Kyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war des Alexander und Rufus), daß er sein Kreuz trüge.

RV'1862 21. Y cargaron a uno que pasaba, (Simón Cireneo padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo,) para que llevase su cruz.

RuSV1876 21 И заставили проходящего некоего Киринеянина Симона, отца Александрова и Руфова, идущего с поля, нести крест Его.

FI33/38 22 Ja he veivät hänet paikalle, jonka nimi on Golgata, se on käännettynä: pääkallonpaikka.

TKIS 22 Niin he veivät Hänet Golgata-nimiselle paikalle, joka käännettynä on pääkallonpaikka.

Biblia1776 22. Ja he veivät hänen siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on niin paljo kuin Pääkallon paikka,

CPR1642 22. Ja he weit hänen siehen siaan joca cudzutan Golgatha se on Päącalloin paicka.

UT1548 22. Ja he weit henen sihen Sijan/ quin cutzuttan Golgata/ se on tulkittu/ Päcalloin paicka. (Ja he weit hänen siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgata/ se on tulkittu/ Pääkallon paikka.)

Gr-East 22. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.

Text Receptus 22. και φερουσιν αυτον επι γολγοθα τοπον ο εστιν μεθερμηνευομενον κρανιου τοπος 22. kai ferousin auton epi golgotha topon o estin methermeneuomenon kraniou topos

MLV19 22 And they bring him to the place (called) Golgotha, which is, (after) being translated, The place of a skull.

KJV 22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

Luther1912 22. Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht: Schädelstätte.

RV'1862 22. Y le llevan al lugar de Gólgota, que interpretado quiere decir, lugar de la Calavera.

RuSV1876 22 И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место.

FI33/38 23 Ja he tarjosivat hänelle mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei sitä ottanut.

TKIS 23 Ja he tarjosivat Hänelle (juotavaksi) mirhalla sekoitettua viiniä, mutta Hän ei ottanut.

Biblia1776 23. Ja he antoivat hänelle viinaa juoda myrrhamilla sekoitettua. Vaan ei hän

CPR1642 23. Ja he annoit hänelle wijna juoda Myrrhalla secoitettua. Waan ei hän

ottanut.

UT1548 23. Ja he annoit henelle ioodha Myrrhatun winan. Waan ei hen ottanut. (Ja he annoit hänelle juoda Mirrhatun wiinan. Waan ei hän ottanut.)

Gr-East 23. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.

MLV19 23 And they were giving to him wine to drink, having been medicated with myrrh, but he did not take it. {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

Luther1912 23. Und sie gaben ihm Myrrhe im Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu sich.

RuSV1876 23 И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял.

ottanut.

Text Receptus 23. και εδιδουν αυτω πιειν εσμυρνισμενον οινον ο δε ουκ ελαβεν
23. kai edidoυn aυto piein esmυrnismenon oinon o de oυk elaβen

KJV 23. And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

RV'1862 23. Y le dieron a beber vino mezclado con mirra; mas él no lo tomó.

FI33/38 24 Ja he ristiinnaulitsivat hänet ja jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin oli saava.

Biblia1776 24. Ja kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa, mitä kunkin piti saaman.

UT1548 24. Ja coska he olit henen Ristin naulinuet/ iaghoit he henen waatteins/ heitedhen arpa ninen päle/ mite cunghi piti saaman. (Ja koska he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ heittäen arpaa niiden päälle/ mitä kunkin piti saaman.)

TKIS 24 Naulittuaan Hänet ristiin he jakoivat keskenään Hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin saisi.

CPR1642 24. JA cosca he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit nijstä arpa mitä cungin piti saaman.

Gr-East 24. καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

Text Receptus 24. και σταυρωσαντες αυτον διεμεριζον τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη 24. kai stavrosantes avton diemerizon ta imatia avtov ballontes kleron ep avta tis ti are

MLV19 24 And having crucified him, ‘they divide his garments, casting a lot upon them,’ who (and) what (each) might take. {Psa 22:18}

KJV 24. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

Luther1912 24. Und da sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, wer etwas bekäme.

RV'1862 24. Y cuando le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes sobre ellos, qué llevaría cada uno.

RuSV1876 24 Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять.

FI33/38 25 Oli kolmas hetki, kun he hänet ristiinnaulitsivat.

TKIS 25 Oli kolmas tunti* kun he naulitsivat Hänet ristiin.

Biblia1776 25. Mutta se oli kolmas hetki, kun he hänen ristiinnaulitsivat.

CPR1642 25. Ja se oli colmas hetki cuin he hänen ristinnaulidzit.

UT1548 25. Ja se oli colmas hetki coska he Ristinnaulitzit henen. (Ja se oli kolmas hetki koska he ristiinnaulitsit hänen.)

Gr-East 25. ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Text Receptus 25. ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον 25. en de ora trite kai estaυrosan aυton

MLV19 25 Now it was the third hour {i.e. 9:00 AM} and they crucified him.

KJV 25. And it was the third hour, and they crucified him.

Luther1912 25. Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten.

RV'1862 25. Y era la hora de tercia cuando le crucificaron.

RuSV1876 25 Был час третий, и распяли Его.

FI33/38 26 Ja päällekirjoitukseksi oli merkitty hänen syynsä: "Juutalaisten kuningas".

TKIS 26 Ja päälle oli kirjoitettu Hänen syytään osoittava kirjoitus: ”Juutalaisten kuningas.”

Biblia1776 26. Ja oli päällekirjoitettu hänen syynsä kirjoitus: JUUDALAISTEN KUNINGAS.

CPR1642 26. Ja hänen pääns päälle oli kirjoitettu hänen syyns nimittäin: Judalaisten Cuningas.

UT1548 26. Ja oli henen päens päle kirioitettu mike henen syyns oli/ nimittein/ Judasten Kuningas. (Ja oli hänen päänsä päälle kirjoitettu mikä hänen syynsä oli/ nimittäin/ judasten kuningas.)

Gr-East 26. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 26. και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων 26. kai en e epigrafe tes aitias autou epigegrammene o βasileυs ton

ioυdaion

MLV19 26 And the inscription of his accusation was written on (the cross), The King of the Jews.

KJV 26. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

Luther1912 26. Und es war oben über ihm geschrieben was man ihm schuld gab, nämlich: Der König der Juden.

RV'1862 26. Y el título escrito de su causa era, EL REY DE LOS JUDÍOS.

RuSV1876 26 И была надпись вины Его: Царь Иудейский.

FI33/38 27 Ja he ristiinnaulitsivat hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toisen hänen oikealle ja toisen hänen vasemmalle puolellensa.

TKIS 27 Hänen kanssaan he naulitsivat ristiin kaksi ryöväriä, toisen Hänen oikealle ja toisen vasemmalle puolelleen.

Biblia1776 27. Ja he ristiinnaulitsivat kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yhden hänen oikialle ja toisen vasemmalle puolellensa.

CPR1642 27. Ja he ristinnaulidzit caxi Ryöwäritä hänen cansans yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle.

UT1548 27. Ja he ristinnaulitzit caxi Röuerite hene' cansans/ yxi oikealle ia toinen wasemella polelle. (Ja he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä

hänen kanssansa/ yksi oikealle ja toinen wasemmalle puolelle.)

Gr-East 27. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

Text Receptus 27. και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ ευωνυμων αυτου 27. kai sυn aυto staυroυsin dυo lestas ena ek deksion kai ena eks eυonυmon aυtoυ

MLV19 27 And they crucify two robbers together with him; one at his right and one at his left.

KJV 27. And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

Luther1912 27. Und sie kreuzigten mit ihm zwei Mörder, einen zu seiner Rechten und einen zur Linken.

RV'1862 27. Y crucificaron con él dos ladrones, uno a su mano derecha, y otro a su mano izquierda.

RuSV1876 27 С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его.

FI33/38 28 (Ja niin se kirjoitus kävi toteen, joka

TKIS 28 (Niin toteutui kirjoitus joka sanoo: "Ja

sanoo: "Ja Hän luettiin pahantekijäin joukkoon.")

Biblia1776 28. Ja niin täytettiin se kirjoitus, joka sanoo: ja hän on pahantekiäin sekaan luettu.

UT1548 28. Ja nin teutettin se kirioitus ioca sanopi/ Hen ombi Pahointekiedhen cansa luettu. (Ja niin täytettiin se kirjoitus joka sanoopi/ Hän ompi pahointekijäiden kanssa luettu.)

Gr-East 28. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

MLV19 28 And the Scripture was fulfilled, which says ‘And he was counted with (the) lawless.’ {Isa 53:12}

Luther1912 28. Da ward die Schrift erfüllet, die da sagt: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet."

RuSV1876 28 И сбылось слово Писания: и к

Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon.")

CPR1642 28. Ja nijn täytettin se kirjoitus joca sano: hän on pahantekiäin secan luettu.

Text Receptus 28. και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη 28. kai eplerothe e grafe e legousa kai meta anomon elogisthe

KJV 28. And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

RV'1862 28. Y se cumplió la Escritura que dice: Y con los inícuos fué contado.

злодеямпричтен.

FI33/38 29 Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä ja nyökyttivät päätään ja sanoivat: "Voi sinua, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat!

TKIS 29 Ohikulkijat rienasivat Häntä nyökyttäen päätään ja sanoen: "Voi sinua, joka hajoitat temppelin ja joka kolmessa päivässä sen rakennat!

Biblia1776 29. Ja ne, jotka siitä ohitse kävivät, pilkkasivat häntä ja vääntelivät päätänsä, sanoen: voi sinuas, joka templin maahan jaotat ja kolmena päivänä rakennat ylös!

CPR1642 29. JA ne jotca sijtä ohidzekäwit pilckaisit händä ja wäändelit päätäns sanoden: Woi sinuas cuinga jalost sinä Templin maahan jaotat ja colmena päiwänä sen jällens rakennat:

UT1548 29. Ja ne iotca sijte ohitzekeuit/ pilcasit hende ia wändelit pätens sanoden/ Pfui sinuas/ quinga hyuesti sine Templin mahanricot/ ia sen colmena peiuen ylesrakennat/ (Ja ne jotka siitä ohitsekäwit/ pilkkasit häntä ja wääntelit päätänsä sanoen/ Woi sinuas/ kuinka hywästi sinä templin maahanrikot/ ja sen kolmena päiwän ylösrakennat/)

Gr-East 29. Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ

Text Receptus 29. και οι παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας

λέγοντες· Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν!

κεφαλας αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων 29. kai oi paraporeυomenoi eβlasfemoυn aυton kinoυntes tas kefalas aυton kai legontes oυa o kataluon ton naon kai en trisin emerais oikodomon

MLV19 29 ‘And those who traveled by were blaspheming him, wagging their heads’ and saying, Aha! You who (will) tear-down the temple and build (it) in three days;

KJV 29. And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

Luther1912 29. Und die vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Häupter und sprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel und baust ihn in drei Tagen!

RV'1862 29. Y los que pasaban le denostaban, meneando la cabeza, y diciendo: ¡Ah! que derribas el templo de Dios, y en tres dias lo edificas:

RuSV1876 29 Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три днясозидающий!

FI33/38 30 Auta itseäsi ja astu alas ristiltä."

TKIS 30 Pelasta itsesi ja astu alas ristiltä."

Biblia1776 30. Vapahda itses ja astu alas rististä.

CPR1642 30. Wapahda nyt idzes ja astu alas rististä.

UT1548 30. Wapadha nyt itzes/ ia alasastu Ristild. (Wapahda nyt itses/ ja alasastu ristiltä.)

Gr-East 30. σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Text Receptus 30. σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου 30. soson seauton kai kataβa apo tou stauru

MLV19 30 ‘save yourself and come-down from the cross.’ {Psa 22:7}

KJV 30. Save thyself, and come down from the cross.

Luther1912 30. Hilf dir nun selber und steig herab vom Kreuz!

RV'1862 30. Sálvate a tí mismo, y desciende de la cruz.

RuSV1876 30 спаси Себя Самого и сойди со креста.

FI33/38 31 Samoin ylipapitkin ynnä kirjanoppineet keskenään pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa.

TKIS 31 Samoin ylipapitkin pilkaten keskenään kirjanoppineitten kanssa sanoivat: "Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa.

Biblia1776 31. Niin myös ylimmäiset papit pilkkasivat häntä keskenänsä kirjanoppineiden kanssa, sanoen: muita hän autti, ei hän voi itsiänsä auttaa.

UT1548 31. Samalamoto mös ne ylimeiset Papit pilcasit hende keskenens Kirianoppenutten cansa/ ia sanoit/ Muita hen autti/ mutta ei hen woi itzens autta. (Samalla muotoa myös ne ylimmäiset papit pilkkasit häntä keskenänsä kirjanoppineitten kanssa/ ja sanoit/ Muita hän autti/ mutta ei hän woi itseensä auttaa.)

CPR1642 31. Nijn myös ylimmäiset Papit pilckaisit händä keskenäns Kirjanoppenuitten cansa ja sanoit: muita hän autti mutta ei hän woi idzens autta.

Gr-East 31. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

Text Receptus 31. ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι 31. omoios de kai oi archiereis empaizontes pros allelous meta ton grammateon elegon allous esosen eauton ou dunatai sosai

MLV19 31 Now likewise, the high-priests with the scribes (were) mocking (him) with one

KJV 31. Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the

another, (and) were saying, He saved others(, but) he is not able to save himself.

Luther1912 31. Desgleichen die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander samt den Schriftgelehrten und sprachen: Er hat anderen geholfen, und kann sich selber nicht helfen.

RuSV1876 31 Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти.

FI33/38 32 Astukoon hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, että me näkisimme ja uskoisimme." Myöskin ne, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan, herjasivat häntä.

Biblia1776 32. Kristus, Israelin kuningas, astukaan nyt alas rististä, että me näkisimme ja uskoisimme. Ja ne, jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olivat, pilkkasivat häntä.

scribes, He saved others; himself he cannot save.

RV'1862 31. Y de esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, decían unos a otros, con los escribas: A otros salvó, a sí mismo no puede salvar.

TKIS 32 Astukoon Hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, jotta näkisimme ja uskoisimme." Myös Hänen kanssaan ristiin naulitut solvasivat Häntä.

CPR1642 32. Jos hän on Christus ja Israelin Cuningas nijn astucan alas Rististä että me näkisim ja uscoisim. Ja ne jotca hänen cansans ristinnaulitut olit pilckaisit myös

UT1548 32. Jos hen ombi Christus/ ia Kuningas Israelis/ nin alasastucan nyt Rististe/ ette me näkisim/ ia vskoisim. Ja ne iotca henen cansans Ristinnaulitut olit pilcasit mös hende. (Jos hän ompi Kristus/ ja kuningas Israelissa/ niin alas astukaan nyt rististä/ että me näkisimme/ ja uskoisimme. ja ne jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olit pilkkasit myös häntä.)

Gr-East 32. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

MLV19 32 Let the Christ, the King of Israel, come-down now from the cross, in order that we may see and may believe in him. And those händä.

Text Receptus 32. ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι αυτω ωνειδιζον αυτον 32. o christos o βasileυs τoυ israel kataβato nυn apo τoυ staυroυ ina idomen kai pisteυsomen kai oi sυnestaυromenoi aυto oneidizon aυton

KJV 32. Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified

who have been crucified together with him were reproaching him. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

with him reviled him.

Luther1912 32. Ist er Christus und König in Israel, so steige er nun vom Kreuz, daß wir sehen und glauben. Und die mit ihm gekreuzigt waren, schmähten ihn auch.

RV'1862 32. El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con él, le denostaban.

RuSV1876 32 Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

FI33/38 33 Ja kuudennella hetkellä tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen.

TKIS 33 Kuudennella tunnilla tuli pimeä yli kaiken maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

Biblia1776 33. Mutta kuin kuudes hetki tuli, tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

CPR1642 33. JA cuudennen hetken perästä tuli pimeys caiken maan päälle haman yhdexänden hetken asti.

UT1548 33. Ja quin Cudes Hetki tapachtui/ tuli Pimeys caiken maan päle haman Yhdexenden Hetken asti. (Ja kuin kuudes

hetki tapahtui/ tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.)

Gr-East 33. Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης·

Text Receptus 33. γενομενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ οληνν την γην εως ωρας εννατης 33. genomenes de oras ektes skotos egeneto ef olen ten gen eos oras ennates

MLV19 33 Now (after) it became the sixth hour, there became darkness over the whole earth until the ninth hour {i.e. Noon until 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 3:00 to 5:00 PM.}

KJV 33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

Luther1912 33. Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land bis um die neunte Stunde.

RV'1862 33. Y cuando vino la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

RuSV1876 33 В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого.

FI33/38 34 Ja yhdeksännellä hetkellä Jeesus huusi suurella äänellä: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on käännettynä: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

TKIS 34 Yhdeksännellä tunnilla Jeesus huusi kovalla äänellä (sanoen): "Eloi, Eloi*, lama sabaktani?" Joka käännettynä on: *Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 34. Ja yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on niin paljo kuin: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minut annoit ylön?

CPR1642 34. Nijn yhdexännellä hetkellä huusi Jesus suurella änellä sanoden: Eli Eli lamasabthani se on: minun Jumalan minun Jumalan mixis minun ylönannoit ?

UT1548 34. Nin yhdexenel hetkel hwsi IesuS swrella änelle sanoden/ ELI/ ELI lama asabthani/ se on tulkittu/ Minun JUMALAN/ Minun JUMALAN/ Mixis minun ylenannoit? (Niin yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä sanoen/ ELI/ ELI lama sabaktani/ se on tulkittu/ Minun JUMALANI/ Minun JUMALANI/ Miksi minun ylenannoit?)

Gr-East 34. καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἐλωΐ Ἐλωΐ, λιμᾶ σαβαχθανί; ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ

Text Receptus 34. και τη ωρα τη εννατη εβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ελωι ελωι λαμμα σαβαχθανι ο εστιν

Θεός μου ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;

μεθερμηνευομενον ο θεος μου ο θεος μου εις τι με εγκατελιπες 34. kai te ora te ennate eβoesen o iesoυs fone megale legon eloi eloi lamma saβachthani o estin methermeneυomenon o theos moυ o theos moυ eis ti me egkatelipes

MLV19 34 And Jesus cried in the ninth hour {i.e. 3:00 PM} with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, (after) being translated, ‘My God, my God, why did you forsake me?’ {Psa 22:1}

KJV 34. And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me

Luther1912 34. Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach: "Eli, Eli lama asabthani? das ist verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

RV'1862 34. Y a la hora de nona exclamó Jesús a gran voz, diciendo: ¿Eloí, Eloí, lamma sabachthani? que interpretado, quiere decir: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

RuSV1876 34 В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? - что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

FI33/38 35 Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Katso, hän huutaa Eliasta".

TKIS 35 Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: "Katso, Hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 35. Ja kuin muutamat, jotka siinä seisoivat, sen kuulivat, sanoivat he: katso, hän huutaa Eliasta.

CPR1642 35. Ja cuin muutamat jotca sijnä seisoit sen cuulit sanoit he: cadzo hän huuta Eliast.

UT1548 35. Ja mwtamat iotca tykene seisoit/ quin he sen cwlit/ sanoit he/ Catzo hen cutzupi Eliast. (Niin muutamat jotka tykönä seisoit/ kuin he sen kuulit/ sanoit he/ Katso hän kutsuupi Eliasta.)

Gr-East 35. καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ.

Text Receptus 35. και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει
35. kai tines ton parestekoton akousantes elegon idou elian fonei

MLV19 35 And some of those standing beside (him), having heard it, were saying, Behold, he is summoning Elijah.

KJV 35. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

Luther1912 35. Und etliche, die dabeistanden, da sie es hörten, sprachen sie: Siehe er ruft den Elia.

RV'1862 35. Y oyéndolo unos de los que estaban allí, decían: He aquí, a Elías llama.

RuSV1876 35 Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.

FI33/38 36 Ja muuan juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda sanoen: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias ottamaan hänet alas".

TKIS 36 Niin muuan mies juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda sanoen: "Annas, katsotaan, tuleeko Elia ottamaan Hänet alas."

Biblia1776 36. Niin juoksi yksi ja täytti sienen etikalla ja pani sen ruovon ympärille, taritsi hänen juoda, sanoen: pidäs! katsokaamme, tuleeko Elias häntä ottamaan pois.

CPR1642 36. Nijn juoxi yxi ja täytti sienen eticalla ja pani sen ruogon päähän taridzi hänen juoda sanoden: pidäs cadzocam jos Elias tule händä poisottaman.

UT1548 36. Nin yxi iooxi ia teutti Sienen Eticalla/ ia pani sen Roghon pähen/ taritzi henen iooma sanoden/ Sallicat/ catzokam ios Elias tule hende poispaneman. (Niin yksi juoksi ja täytti sienen etikalla/ ja pani sen ruokon päähän/ taritsi hänen juomaan sanoen/ Sallikaat/ Katsokaamme jos Elias tulee häntä pois paneman.)

Gr-East 36. δραμὼν δέ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.

Text Receptus 36. δραμων δε εις και γεμισας σπογγον οξους περιθεις τε καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον 36. dramon de eis kai gemisas spoggon oksous peritheis te kalamo epotizen auton legon afete idomen ei erchetai elias kathelein auton

MLV19 36 But one having ran and filled a sponge from (the) vinegar (vessel), placed it around a reed and was giving (it to) him to drink, saying, Allow° (it, that) we may see if Elijah comes to take him down.

KJV 36. And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

Luther1912 36. Da lief einer und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn und sprach: Halt, laßt sehen, ob Elia komme und ihn herabnehme.

RV'1862 36. Y corrió uno, e hinchiendo de vinagre una esponja, y poniéndola en una caña, le dió de beber, diciendo: Dejád, veamos si vendrá Elías a quitarle.

RuSV1876 36 А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим,

придет ли Илия снятьЕго.

FI33/38 37 Mutta Jeesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 37. Mutta Jesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

UT1548 37. Mutta IesuS hwti swrella änelle/ ia ylesa'noi Henge's (Mutta Jesus huusi suurella äänellä/ ja ylösantoi henkensä.)

TKIS 37 Mutta Jeesus huusi kovalla äänellä ja antoi henkensä.

CPR1642 37. Mutta Jesus huusi suurella änellä ja andoi hengens.

Gr-East 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.

Text Receptus 37. ο δε ιησους αφεις φωνην μεγαλην εξεπνευσεν 37. o de iesous afeis fonen megalen eksepneusen

MLV19 37 But Jesus expired, having left (with) a loud voice.

KJV 37. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

Luther1912 37. Aber Jesus schrie laut und verschied.

RV'1862 37. Mas Jesús, dando una grande voz, espiró.

RuSV1876 37 Иисус же, возгласив громко, испустилдух.

FI33/38 38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.

Biblia1776 38. Ja templin esivaate repesi kahtia, ylhäältä hamaan alas.

UT1548 38. Ja Templin purie halkeisi cachtia/ ylhelde hamaha' alhalle. (Ja templin purje halkesi kahtia/ ylhäältä hamaan alhaalle.)

TKIS 38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.

CPR1642 38. Ja Templin waate repeis cahtia ylhäldä haman alhalle.

Gr-East 38. Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.

Text Receptus 38. και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω
38. kai to katapetasma tou naou eschisthe eis duo apo anothen eos kato

MLV19 38 And the curtain of the temple was split-apart, into two (pieces), from the top to the bottom.

KJV 38. And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

Luther1912 38. Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von obenan bis untenaus.

RV'1862 38. Entónces el velo del templo se partió en dos de alto a bajo.

RuSV1876 38 И завеса в храме раздралась надвое,

сверху донизу.

FI33/38 39 Mutta kun sadanpäämies, joka seisoi häntä vastapäätä, näki hänen näin antavan henkensä, sanoi hän: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika".

TKIS 39 Mutta kun sadanpäämies, joka seisoi Häntä vastapäätä, näki Hänen näin (huutaen) antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika."

Biblia1776 39. Mutta kuin päämies, joka siinä hänen kohdallansa seisoi, näki, että hän niin huutain henkensä antoi, sanoi hän: totisesti oli tämä ihminen Jumalan Poika.

CPR1642 39. Cosca Päämies joca sijnä hänen cohdallans seisoi näki että hän sen muotoisella huudolla hengens andoi sanoi hän: totisest oli tämä ihminen Jumalan Poica.

UT1548 39. Coska nyt Pämies/ ioca sijne hene' Cohdalla's seisoi/ näki ette hen semmotoisella hwdholla/ Hengens annoi/ sanoi hen/ Totisesta teme Inhiminen oli JUMALAN Poica. (Koska nyt päämies/ joka siinä hänen kohdallansa seisoi/ näki että hän semmoisella huudolla/ Henkensä antoi/ sanoi hän/ Totisesti tämä ihminen oli JUMALAN Poika.)

Gr-East 39. Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ

Text 39. ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως

ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.

Receptus εξ εναντιας αυτου οτι ουτως κραξας εξεπνευσεν ειπεν αληθως ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου 39. idon de o kentυrion o parestekos eks enantias aυtoυ oti oυtos kraksas eksepneυsen eipen alethos o anthropos oυtos υios en theoυ

MLV19 39 Now the centurion* standing (there), opposite from him, saw that he thus cried out and expired, said, Truly this man was (the) Son of God.

KJV 39. And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

Luther1912 39. Der Hauptmann aber, der dabeistand ihm gegenüber und sah, daß er mit solchem Geschrei verschied, sprach: Wahrlich, dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen!

RV'1862 39. Y el centurión, que estaba delante de él, viendo que había espirado así clamando, dijo: Verdaderamente este hombre era el Hijo de Dios.

RuSV1876 39 Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.

FI33/38 40 Ja siellä oli myös naisia taampaa katselemassa. Näiden joukossa olivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,

Biblia1776 40. Ja siellä oli myös vaimoja, jotka taampaa katselivat, joiden seassa oli Maria Magdalena ja Maria, vähemmän Jakobin ja Joseen äiti, ja Salome,

UT1548 40. Ja olit mös Waimot sielle taamba catzelit/ ioinenga seas oli Maria Magdalena ia Maria sen wehen Jacobin ia Josesin eiti ia Salome/ (Ja olit myös waimot siellä taempana katselit/ joidenka seassa oli Maria Magdaleena ja Maria sen wähän Jakobin ja Josesin äiti ja Salome/)

TKIS 40 Oli naisiakin taampana katselemassa, joitten joukossa oli myös Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,

CPR1642 40. Ja siellä oli myös waimoja jotca taambana cadzelit joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria wähemnän Jacobin ja Josen Äiti ja Salome:

Gr-East 40. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη,

Text Receptus 40. ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν αις ην και μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου του μικρου και ιωση μητηρ και σαλωμη
40. esan de kai gυnaikes apo makrothen theorousai en ais en kai maria e magdalene kai maria e tου iakoβου tου

mikrou kai iose meter kai salome

MLV19 40 Now there were also women viewing from afar, among whom were both Mary the Magdalene and Mary the mother of James the little {Or: least} and of Joses and Salome;

KJV 40. There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

Luther1912 40. Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches sahen; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, Jakobus des Kleinen und des Joses Mutter, und Salome,

RV'1862 40. Y también estaban algunas mujeres mirando de léjos: entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago el menor y de Joses, y Salomé;

RuSV1876 40 Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия,

FI33/38 41 jotka hänen ollessaan Galileassa olivat seuranneet ja palvelleet häntä, sekä useita muita, jotka olivat tulleet hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

TKIS 41 jotka (hekin) Hänen Galileassa ollessaan seurasivat ja palvelivat Häntä, sekä useita muita naisia, jotka olivat tulleet Hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 41. Jotka myös häntä Galileassa seuranneet ja palvelleet olivat; ja monta muuta, jotka hänen kanssansa Jerusalemiin menneet olivat.

CPR1642 41. Jotca myös händä Galileas seurannet ja palwellet olit ja monda muuta jotca hänen cansans Jerusalemijn mennet olit.

UT1548 41. iotca mös/ coska hen oli Galileas/ hende seuraneet ia paluelluet olit/ ia monda mwta iotca ynne ylesmennyet olit henen cansans Hierosoliman. (jotka myös/ koska hän oli Galileassa/ häntä seuranneet ja palwelleet olit/ ja monta muuta jotka ynnä ylös mennyt olit hänen kanssansa Jerusalemiin.)

Gr-East 41. αἳ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 41. αι και οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουθουν αυτω και διηκονουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα 41. ai kai ote en en te galilaia ekolouthoun auto kai diekonoun auto kai allai pollai ai sunanaβasai auto eis ierosoluma

MLV19 41 who also, when he was in Galilee, was following him and was serving him, and many other women who came-up together

KJV 41. Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up

with him to Jerusalem. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

with him unto Jerusalem.

Luther1912 41. die ihm auch nachgefolgt waren, da er in Galiläa war, und gedient hatten, und viele andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.

RV'1862 41. Las cuales, estando aun él en Galilea le seguían, y le servían; y otras muchas que juntamente con él habían subido a Jerusalem.

RuSV1876 41 которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали заНим и служили Ему, и другие многие, вместес Ним пришедшие в Иерусалим.

FI33/38 42 Ja kun jo oli tullut ilta, ja koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä,

TKIS 42 Illan jo tultua — koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä —

Biblia1776 42. Ja kuin jo ehtoo tuli (että valmistuspäivä oli, joka on esisabbatti),

CPR1642 42. JA ehtona että walmistus päiwä oli joca on esisabbathi

UT1548 42. Ja Echtona sill ette Walmistus peiue oli/ ioca ombi se Esisabbathi/ (Ja ehtoona sillä että walmistuspäiwä oli/ joka ompi esisabbathi/)

Gr-East 42. Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον,

Text Receptus 42. και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον 42. kai ede opsias genomenes epei en paraskeυe o estin prosaββaton

MLV19 42 And already becoming evening, since it was (the) Preparation, which is, the daytime before the Sabbath,

KJV 42. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

Luther1912 42. Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war, welcher ist der Vorsabbat,

RV'1862 42. Y cuando fué la tarde, porque era la preparación, esto es, la víspera del sábado,

RuSV1876 42 И как уже настал вечер, - потому что была пятница,то есть день перед субботою, -

FI33/38 43 tuli Joosef, arimatialainen, arvossapidetty neuvoston jäsen, joka hänkin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä ja meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen

TKIS 43 tuli Joosef arimatialainen, arvostettu neuvoston jäsen, joka itsekin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä, meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi

ruumista.

Biblia1776 43. Tuli Joseph Arimatiasta, kunniallinen raatimies, joka myös odotti Jumalan valtakuntaa, hän rohkeni mennä Pilatuksen tykö ja anoi Jesuksen ruumista.

UT1548 43. tuli Joseph Arimathiast/ Yxi cunnialinen Radhin mies/ ioca mös odhotti JUMALAN Waldacu'da. Hen rohkeisi/ ia sisellemeni Pilatusen tyge/ ia anoi henelde Iesusen Rumista. (tuli Joseph Arimatiasta/ Yksi kunniallinen raadin mies/ joka myös odotti JUMALAN waltakuntaa. Hän rohkaisi/ ja sisälle meni Pilatuksen tykö/ ja anoi häneltä Jesuksen ruumista.)

Gr-East 43. ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλᾶτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Jeesuksen ruumista.

CPR1642 43. Tuli Joseph Arimathiast yxi cunnialinen Raadimies joca myös odotti Jumalan waldacunda hän rohkeis mennä Pilatuxen tygö ja anoi häneldä Jesuxen ruumista.

Text Receptus 43. ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσχημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιλατον και ητησατο το σωμα του ιησου 43. elthen iosef o apo arimathaias euschemon βouleυtes os kai aυtos en

prosdechomenos ten βasileian τoυ theoυ tolmesas eiselthen pros pilaton kai etesato to soma τoυ iesoυ

MLV19 43 Joseph, a prominent counselor, came, (who was) from Arimathaea, who himself was also waiting for the kingdom of God, and having dared, he entered to Pilate and asked for the body of Jesus.

KJV 43. Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

Luther1912 43. kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete. Der wagte es und ging hinein zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu.

RV'1862 43. José de Arimatea, senador noble, que también él esperaba el reino de Dios, vino, y osadamente entró a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

RuSV1876 43 пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова.

FI33/38 44 Niin Pilatus ihmetteli, oliko hän jo kuollut, ja kutsuttuaan luoksensa

TKIS 44 Niin Pilatus ihmetteli, oliko Hän jo kuollut. Kutsuttuaan luokseen

sadanpäämiehen kysyi tältä, oliko hän jo kauan sitten kuollut.

Biblia1776 44. Niin Pilatus ihmetteli, että hän jo kuollut oli, ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä, oliko hän jo aikaa kuollut.

UT1548 44. Nin Pilatus imehteli ette hen io coollut oli/ ia cutzui tygens Pämiehen ia kysyi henelde/ Jos hen io Amu coollut oli/ (Niin Pilatus ihmetteli että hän jo kuollut oli/ ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä/ Jos hän jo aamulla kuollut oli/)

Gr-East 44. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε·

MLV19 44 Now Pilate marveled if he had already died. And having called to him the centurion*, he asked him if he had been

sadanpäämiehen hän kysyi tältä, oliko Hän jo kauan sitten kuollut.

CPR1642 44. Nijn Pilatus ihmetteli että hän jo cuollut oli ja cudzui tygöns Päämiehen ja kysyi häneldä jos hän jo aica cuollut oli.

Text Receptus 44. ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν 44. o de pilatos ethaυmasen ei ede tethneken kai proskalesamenos ton kentυriona eperotesen aυton ei palai apethanen

KJV 44. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had

dead very-long.

been any while dead.

Luther1912 44. Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon tot war, und rief den Hauptmann und fragte ihn, ob er schon lange gestorben wäre.

RV'1862 44. Y Pilato se maravilló, si ya fuese muerto; y haciendo venir al centurión, le preguntó, si era ya muerto.

RuSV1876 44 Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?

FI33/38 45 Ja saatuaan sadanpäämieheltä siitä tiedon hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

TKIS 45 Saatuaan sadanpäämieheltä tietää sen, hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

Biblia1776 45. Ja kuin hän asian päämiehiltä ymmärsi, antoi hän Josephille ruumiin.

CPR1642 45. Ja cuin hän asian Päämieheldä ymmärsi andoi hän Josephille ruumin.

UT1548 45. Ja quin hen ymmersi asian Pämiehelde/ Annoi hen Josephille Rwmijn. (Ja kuin hän ymmärsi asian päämieheltä/ Antoi hän Josephille ruumiin.)

Gr-East 45. καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ.

Text Receptus 45. και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ 45. kai

gnoυs apo toυ kentυrionos edoresato to soma to iosef

MLV19 45 And (after) he knew it from the centurion*, he bestowed as a gift the body to Joseph.

KJV 45. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

Luther1912 45. Und als er's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

RV'1862 45. Y como lo entendió del centurión, dió el cuerpo a José.

RuSV1876 45 И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.

FI33/38 46 Tämä osti liinavaatteen ja otti hänet alas, kääri hänet liinavaatteeseen ja pani hautaan, joka oli hakattu kallioon, ja vieritti kiven hautakammion ovelle.

TKIS 46 Tämä osti liinavaatteen ja otettuaan Hänet alas, kääri Hänet liinavaatteeseen ja pani hautakammioon, joka oli hakattu kallioon. Hautakammion ovelle hän vieritti kiven.

Biblia1776 46. Ja hän osti liinavaatteen, otti hänen alas ja kääri liinavaatteeseen, ja pani hänen hautaan, joka kallioon hakattu oli, ja vieritti kiven haudan ovelle.

CPR1642 46. Ja hän osti lijnawaatten otti hänen ja kääri lijnawaatteisin. Ja pani hänen hautaan joca calliohon hacattu oli ja wieritti kiwen haudan owelle.

UT1548 46. Ja hen osti Linawaatten/ ia poisotti henen/ ia käri Linawaattehin Ja pani hene' Hautan quin oli hacattu Callion ia wieritti kiuen Haudhan ouelle. (Ja hän osti liinawaatteen/ ja pois otti hänen/ ja kääri liinawaatteihin. Ja pani hänen hautaan kuin oli hakattu kallioon ja wieritti kiwen haudan owelle.)

Gr-East 46. καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

Text Receptus 46. και αγορασας σινδονα και καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδονι και κατεθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατομημενον εκ πετρας και προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου 46. kai agorasas sindona kai kathelon auton eneilesen te sindoni kai katetheken auton en mnemeio o en lelatomemenon ek petras kai prosekulisen lithon epi ten thuran tou mnemeiou

MLV19 46 And having bought a linen cloth and having taken him down, he coiled him in

KJV 46. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the

the linen cloth, and placed him in a tomb which was hewed out of a rock, and he rolled a stone against the door of the tomb.

Luther1912 46. Und er kaufte eine Leinwand und nahm ihn ab und wickelte ihn in die Leinwand und legte ihn in ein Grab, das war in einen Felsen gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür.

RuSV1876 46 Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба.

FI33/38 47 Ja Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti, katselivat, mihin hänet pantiin.

Biblia1776 47. Mutta Maria Magdalena ja Joseen Maria katselivat, kuhunka hän pantiin.

UT1548 47. Mutta Maria Magdalena ia Maria Jose catzelit cuhunga hen pandijn. (Mutta Maria Magdaleena ja Maria Jose katselit kuhunka

linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

RV'1862 46. El cual compró una sábana, y quitándole, le envolvió en la sábana, y le puso en un sepulcro labrado en una roca; y revolvió una piedra a la puerta del sepulcro.

TKIS 47 Mutta Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti katselivat, mihin Hänet pantiin.

CPR1642 47. Mutta Maria Magdalena Ja Josen Maria cadzelit cuhunga hän pandin.

hän pantiin.)

Gr-East 47. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

Text Receptus 47. η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εθεωρουν που τιθεται 47. e de maria e magdalene kai maria iose etheorovn pov tithetai

MLV19 47 Now Mary the Magdalene and Mary the (mother) of Joses were viewing where he is placed.

KJV 47. And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

Luther1912 47. Aber Maria Magdalena und Maria, des Joses Mutter, schauten zu, wo er hingelegt ward.

RV'1862 47. Y María Magdalena, y María madre de Joses, miraban donde le ponían.

RuSV1876 47 Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Егополагали.

16 luku

Enkeli ilmoittaa Jeesuksen nousseen kuolleista 1 – 8 Jeesus ilmestyy Maria Magdaleenalle ja

opetuslapsilleen 9 – 14, lähettää opetuslapsensa saarnaamaan evankeliumia 15 – 18; hänet otetaan ylös taivaaseen 19, 20.

FI33/38 1 Ja kun sapatti oli ohi, ostivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti, ja Salome hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan häntä.

TKIS 1 Sapatin mentyä Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti ja Salome ostivat hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan Hänet.

Biblia1776 1. Ja kuin sabbatti kulunut oli, osti Maria Magdalena ja Maria Jakobin ja Salome hyvänhajullisia voiteita, tullaksensa voitelemaan häntä.

CPR1642 1. JA cosca Sabbathi culunut oli osti Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Salome hywän hajulisia woiteita woidellaxens händä.

UT1548 1. Ja coska Sabbathi edesioutunut oli/ ostit Maria Magdalena ia Maria Jacobi ia Salome Hyuenhaiulisi Yrtie ette he tulisit ia woitelisit hene'. (Ja koska Sabbathi edes joutunut oli/ ostin Maria Magdaleena ja Maria Jakob ja Salome hywänhajuisia yrttejä että he tulisit ja woitelisit hänen.)

Gr-East 1. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα

Text Receptus 1. και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν

ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον 1. kai diagenomenou tou saββatou maria e magdalene kai maria e tou iakoβou kai salome egorasan aromata ina elthousai aleipsosin auton

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} And (after) the Sabbath (had) elapsed, Mary the Magdalene and Mary (the mother) of James and Salome bought spices, in order that (after) they went there, they might anoint him.

KJV 1. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

Luther1912 1. Und da der Sabbat vergangen war, kauften Maria Magdalena und Maria, des Jakobus Mutter, und Salome Spezerei, auf daß sie kämen und salbten ihn.

RV'1862 1. Y COMO pasó el sábado, María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé, compraron drogas aromáticas, para venir a ungirle.

RuSV1876 1 По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

FI33/38 2 Ja viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle ani varhain, auringon noustessa.

TKIS 2 Ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle auringon noustessa.

Biblia1776 2. Ja tulivat haudalle ensimäisenä sabbatin päivänä sangen varhain auringon noustessa.

CPR1642 2. Ja tulit haudalle ensimäisnä Sabbathin päiwänä sangen warhain Auringon coittais.

UT1548 2. Ja he tulit Haudhalle ensimeisne Sabbathin peiue' sange' waraha'/ coska Auringo coitti/ (Ja he tulit haudalle ensimmäisenä Sabbathin päiwän sangen warhain/ koska aurinko koitti/)

Gr-East 2. καὶ λίαν πρωΐ τς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

Text Receptus 2. και λιαν πρωι της μιας σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου 2. kai lian proi tes mias saββaton erchontai epi to mnemeion anateilantos tou eliou

MLV19 2 And exceedingly (early) in the morning on the first (day) of the week, they are coming upon the tomb (after) the sun rose.

KJV 2. And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

Luther1912 2. Und sie kamen zum Grabe am ersten Tag der Woche sehr früh, da die Sonne aufging.

RV'1862 2. Y muy de mañana, el primer día de la semana, vienen al sepulcro, ya salido el sol.

RuSV1876 2 И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,

FI33/38 3 Ja he sanoivat toisilleen: "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"

TKIS 3 He puhuivat keskenään "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"

Biblia1776 3. Ja puhuivat keskenänsä: kuka meille vierittää kiven haudan ovelta?

CPR1642 3. Ja puhuit keskenäns: cuca meille wierittä kiwen haudan owelda ?

UT1548 3. ia he puhuit keskene's/ Cuca meille kiue' wieritte hauda' ouelda? (ja he puhuit keskenänsä/ Kuka meille kiwen wierittää haudan owelta?)

Gr-East 3. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

Text Receptus 3. και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου 3. kai elegon pros eautas tis apokulisei emin ton lithon ek tes thuras tou mnemeiou

MLV19 3 And they were saying to themselves, Who will be rolling away the stone from the door of the tomb for us?

KJV 3. And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

Luther1912 3. Und sie sprachen untereinander: Wer wälzt uns den Stein von des Grabes Tür?

RV'1862 3. Y decían entre sí: ¿Quién nos revolverá la piedra de la puerta del sepulcro?

RuSV1876 3 и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?

FI33/38 4 Ja katsahtaessaan ylös he näkivät kiven poisvieritetyksi; se oli näet hyvin suuri.

TKIS 4 Katsahtaessaan ylös he näkivät, että kivi oli vieritetty pois. Se oli näet hyvin iso.

Biblia1776 4. Ja kuin he katsoivat, näkivät he kiven vieritetyksi; sillä se oli sangen suuri.

CPR1642 4. Ja cuin he cadzoit näit he kiwen wieritetyxi joca oli sangen suuri.

UT1548 4. Ja quin he catzoit/ neit he Kiuen poiswieritettyn/ sille hen oli sange' swri. (Ja kuin he katsoit/ näit he kiwen pois wieritetyn/ sillä hän oli sangen suuri.)

Gr-East 4. καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι

Text Receptus 4. και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι

ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

αποκεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα 4. kai anaβlepsasai theorousin oti apokekυlistai o lithos en gar megas sfodra

MLV19 4 And having looked up, they view that the stone has been rolled away; for* it was extremely great.

KJV 4. And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

Luther1912 4. Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzt war; denn er war sehr groß.

RV'1862 4. Y como miraron, ven la piedra revuelta; porque era grande.

RuSV1876 4 И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.

FI33/38 5 Ja mentyään hautakammion sisään he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään, valkeaan vaatteeseen; ja he peljästyivät suuresti.

TKIS 5 Astuttuaan hautakammioon he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään valkeaan vaatteeseen; ja he pelästyivät.

Biblia1776 5. Ja kuin he olivat hautaan menneet sisälle, näkivät he yhden nuorukaisen istuvan

CPR1642 5. Ja cuin he olit hautaan mennet näit he yhden nuorucaisen istuwan oikialla

oikealla puolella, joka oli vaatetettu pitkällä valkialla vaatteella; ja he hämmästyivät.

UT1548 5. Ja quin he olit Hauda' siselleme'net/ nin he neit yde' Noricaise' istuua' oikealla pole'/ ioca oli waatteittu pitkil walkeil waatteil/ Ja he he'mestuit. (Ja kuin he olit haudan sisälle menneet/ niin he näit yhden nuorukaisen istuwan oikealla puolen/ joka oli waatetettu pitkillä walkeilla waatteilla/ Ja he hämmästyit.)

Gr-East 5. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

MLV19 5 And having entered into the tomb, they saw a young-man sitting at (the) right (side), having been dressed in a white robe, and

puolella joca oli waatetettu pitkillä walkeilla waatteilla ja he hämmästyit.

Text Receptus 5. και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν 5. kai eiselthousai eis to mnemeion eidon neaniskon kathemenon en tois deksiois periβeβlemenon stolen leυken kai eksethamβethesan

KJV 5. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment;

they were utterly amazed.

and they were affrighted.

Luther1912 5. Und sie gingen hinein in das Grab und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Kleid an; und sie entsetzten sich.

RV'1862 5. Y entradas en el sepulcro, vieron un mancebo sentado a la mano derecha cubierto de una ropa larga y blanca; y se espantaron.

RuSV1876 5 И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.

FI33/38 6 Mutta hän sanoi heille: "Älkää peljästykö; te etsitte Jeesusta, Nasaretilaista, joka oli ristiinnaulittu. Hän on noussut ylös; ei hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he hänet panivat.

TKIS 6 Mutta hän sanoi heille: "Älkää pelästykö. Te etsitte Jeesus Nasaretilaista, ristiinnaulittua. Hän on herännyt eloon. Ei Hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he Hänet panivat.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi heille: älkäät hämmästykö! te etsitte Jesusta Natsarealaista, joka ristiinnaulittu oli. Hän nousi ylös, ei hän ole täällä: katso siaa, kuhunka he hänen panivat;

CPR1642 6. Mutta hän sanoi heille: älkät hämmästykö te edzittä Jesusta Nazarenusta joca ristinnaulittu oli hän ylösnousi ei hän ole täällä cadzo sia cuhunga he hänen panit.

UT1548 6. Mutta hen sanoi heille Elkette He'mestykö/ te etzitta Iesust Nazarenusta/ ioca oli Ristinnaulittu/ hen ylesnousi/ ei ole hen tälle/ Catzos/ sija cunga he henen panit. (Mutta hän sanoi heille. Älkäätte hämmästykö/ te etsitte Jesusta Nazarenusta/ joka oli ristiinnaulittu/ hän ylös nousi/ ei hän ole täällä/ Katsos/ sijaa kuhunka he hänen panit.)

Gr-East 6. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus 6. ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε ιησουν ζητειτε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον 6. o de legei autais me ekthamβeisthe iesoυn zeteite ton nazarenon ton estaυromenon egerthe oυk estin ode ide o topos opoυ ethekan aυton

MLV19 6 Now he says to them, Do° not be utterly amazed. You° are seeking Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He was raised. He is not here. Behold, the place

KJV 6. And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid

where they (had) placed him.

Luther1912 6. Er aber sprach zu ihnen: Entsetzt euch nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten; er ist nicht hier. Siehe da die Stätte, da sie ihn hinlegten!

RuSV1876 6 Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

FI33/38 7 Mutta menkää ja sanokaa hänen opetuslapsillensa ja Pietarille: 'Hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä, niinkuin hän teille sanoi'."

Biblia1776 7. Mutta menkäät ja sanokaat hänen opetuslapsillensa ja Pietarille, että hän käy teidän edellänne Galileaan: siellä te hänen näette, niinkuin hän sanoi teille.

UT1548 7. Mutta me'get ia sanocatta henen Opetuslapsillens/ ia petarille/ ette hen teiden

him.

RV'1862 6. Mas él les dice: No tengáis miedo: buscáis a Jesús Nazareno, que fué crucificado: resucitado ha, no está aquí: he aquí el lugar donde le pusieron.

TKIS 7 Mutta menkää ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: Hän menee teidän edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet, niin kuin Hän teille sanoi.”

CPR1642 7. Mutta mengät ja sanocat hänen Opetuslapsillens ja Petarille että hän käy teidän edellän Galileaan siellä te hänen näettä nijncuin hän sanoi teille.

edellenkieupi Gallieaa'/ sielle te hene' näette/ ninquin he' sanoi teille. (Mutta menkäät ja sanokaatte hänen opetuslapsillensa/ ja Petarille/ että hän teidän edellä käypi Galileaan/ siellä te hänen näette/ niinkuin hän sanoi teille.)

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

Text Receptus 7. αλλ υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν 7. all υpagete eipate tois mathetais auτoυ kai to petro oti proagei υmas eis ten galilaian ekei auton opsesthe kathos eipen υmin

MLV19 7 But go° away; say to his disciples and Peter, He precedes you° into Galilee. You° will be seeing him there, like he said to you°.

KJV 7. But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

Luther1912 7. Gehet aber hin und sagt's seinen Jüngern und Petrus, daß er vor euch hingehen wird nach Galiläa, da werdet ihr ihn sehen, wie er

RV'1862 7. Mas id, decíd a sus discípulos y a Pedro, que él va ántes que vosotros a Galilea: allí lá veréis, como os dijo.

gesagt hat.

RuSV1876 7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.

FI33/38 8 Niin he tulivat ulos ja pakenivat haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys, eivätkä sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

TKIS 8 Tultuaan ulos he pakenivat (kiireesti) haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys. Eivätkä he sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti ulos ja pakenivat haudalta; sillä vapistus ja suuri hämmästys oli heidän päällensä tullut, ei he myös kellenkään mitään sanoneet; sillä he pelkäsivät.

CPR1642 8. Ja he menit nopiast ulos ja pakenit haudalda sillä wapistus ja hämmästys oli heidän päällens tullut ei he myös kellekän mitän sanonet sillä he pelkäisit.

UT1548 8. Ja he nopiasta wlosmenit/ ia pakenit Haudhalda/ Sille ette wapistus ia hämmestus oli heiden Ylitze's tullut/ Eike he mös kellekä miten sanonuet/ Sille ette he pelkesit. (Ja he nopeasti ulos menit/ ja pakenit haudalta/ Sillä että wawistus ja hämmästys oli heidän ylitsensä tullut/ Eikä

he myös kellekään mitään sanoneet/ Sillä he pelkäsit.)

Gr-East 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

Text Receptus 8. και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του μνημειου ειχεν δε αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον εφοβουντο γαρ 8. kai ekselthousai tachu efugon apo tou mnemeiou eichen de autas tromos kai ekstasis kai oudeni ouden eipon efoβounto gar

MLV19 8 And they went out and fled from the tomb. Now trembling and astonishment were holding them, and they said nothing to anyone; for* they were afraid. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

Luther1912 8. Und sie gingen schnell heraus und flohen von dem Grabe; denn es war sie Zittern und Entsetzen angekommen. Und sie sagten niemand etwas, denn sie fürchteten sich.

RV'1862 8. Y ellas se fueron huyendo prestamente del sepulcro; porque las había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie; porque tenían miedo.

RuSV1876 8 И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому чтобоялись.

FI33/38 9 Mutta ylösnousemisensa jälkeen hän varhain aamulla viikon ensimmäisenä päivänä ilmestyi ensiksi Maria Magdaleenalle, josta hän oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus oli varhain ensimäisenä sabbatin päivänä noussut ylös, ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle, josta hän seitsemän perkelettä oli ajanut ulos.

UT1548 9. Mutta quin Iesus Ylesnosnut oli warahin ensimeis Sabbathin peiuene/ ilmestyi hen ensin Maria Magdalenale/ iosta hen Setzemen Perckelet wlosaijanut oli. (Mutta kuin Jesus ylösnoussut oli warhain ensimmäisenä Sabbathin päiwänä/ ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle/ josta hän seitsemän perkelettä ulos ajanut oli.)

TKIS 9 Noustuaan ylös varhain viikon ensimmäisenä päivänä Hän ensin ilmestyi Maria Magdaleenalle, josta oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

CPR1642 9. MUtta cuin Jesus oli warhain ensimäisnä Sabbathin päiwänä ylösnosnut ilmestyi hän ensin Marialle Magdalenalle josta hän seidzemen Perkelettä ulosajanut oli.

Gr-East 9. Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Text Receptus 9. αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια 9. anastas de proi prote saββatou efane proton maria te magdalene af es ekβeβlekei epta daimonia

MLV19 9 Now having risen* in the morning on the first (day) of the week, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had cast out seven demons.

KJV 9. Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

Luther1912 9. Jesus aber, da er auferstanden war früh am ersten Tag der Woche, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher er sieben Teufel ausgetrieben hatte.

RV'1862 9. Mas como Jesús resucitó por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente a María Magdalena, de la cual había echado siete demonios.

RuSV1876 9 Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.

FI33/38 10 Tämä meni ja vei sanan niille, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa ja jotka nyt murehtivat ja itkivät.

TKIS 10 Tämä meni ja kertoi niille, jotka olivat olleet Hänen kanssaan ja nyt murehtivat ja itkivät.

Biblia1776 10. Se meni ja ilmoitti niille, jotka hänen kanssansa olleet olivat, jotka murehtivat ja itkivät.

CPR1642 10. Joca meni ja ilmoitti nijlle jotca hänen cansans ollet olit jotca murehitit ja itkit.

UT1548 10. Ja se meni matka's ia ilmoitti nijlle iotca olit tottunuet henen cansans oleman/ iotca murehisans ia idkeueisse olit. (Ja se meni matkaansa ja ilmoitti niille jotka olit tottuneet hänen kanssansa olemaan/ jotka murheessansa ja itkewäisenä olit.)

Gr-East 10. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ’ αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.

Text Receptus 10. εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν 10. ekeine poreutheisa apeggeilen tois met autou genomenois penthousin kai klaiousin

MLV19 10 Having traveled (on), she reported to those who came* with him, (who were) mourning and weeping.

KJV 10. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

Luther1912 10. Und sie ging hin und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leid trugen und weinten.

RV'1862 10. Y yendo ella, lo hizo saber a los que habían estado con él, que estaban tristes y llorando.

RuSV1876 10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;

FI33/38 11 Mutta kun he kuulivat, että hän eli ja että Maria oli hänet nähnyt, eivät he uskoneet.

TKIS 11 Kuultuaan Hänen elävän ja että Maria* oli Hänet nähnyt, he eivät uskoneet.

Biblia1776 11. Ja kuin he kuulivat hänen elävän, ja että hän häneltä nähty oli, ei he uskoneet.

CPR1642 11. Ja cuin he cuulit hänen eläwän ja että hän häneldä nähty oli ei he wielä usconet.

UT1548 11. Ja quin ne samat cwlit ette he' eleuene oli/ ia hen nechty oli henelde/ eiuet he wskoneet. (Ja kuin ne samat kuulit että hän eläwänä oli/ ja hän nähty oli häneltä/ eiwät he uskoneet.)

Gr-East 11. κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ᾽ αὐτῆς, ἠπίστησαν.

Text Receptus 11. κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν 11. kakeinoi akousantes oti ze kai etheathe υp aυtes epistesan

MLV19 11 And (after) they heard that he is alive and was seen by her, they disbelieved. {Mat 28:11-15 Sun. Morning.}{Mar 16:12-13 & Luk 24:13-35 & 1Co 15:5 Sun. Afternoon.}

KJV 11. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

Luther1912 11. Und diese, da sie es hörten, daß er lebte und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.

RV'1862 11. Y ellos como oyeron que vivía, y que había sido visto de ella, no lo creyeron.

RuSV1876 11 но они, услышав, что Он жив и она видела Его, - не поверили.

FI33/38 12 Ja sen jälkeen hän toisenmuotoisena ilmestyi kahdelle heistä, heidän kävellessään, matkalla maakylään.

TKIS 12 Tämän jälkeen Hän ilmestyi toisen muotoisena kahdelle heistä heidän kävellessään maaseudulle matkaten.

Biblia1776 12. SItte kuin kaksi heistä vaelsi, ilmestyi hän heille toisenmuotoisena, kuin he maakylään menivät.

CPR1642 12. Sijtte cosca caxi heistä waelsit ilmestyi hän heille toisen muotoisna cosca he maalle menit.

UT1548 12. Sijtte/ cosca Caxi heiste waelsit/ ilmestij hen heille toisenmoissa coska he maalle menit. (Sitten/ koska kaksi heistä waelsit/ ilmestyi hän heille toisen moisessa koska he

maalle menit.)

Gr-East 12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

Text Receptus 12. μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον 12. meta de tauta dusin eks auton peripatousin efanerothe en etera morfe poreuomenois eis agron

MLV19 12 Now after these things, he was manifested in a different form to two out of them (while) they are walking, traveling into the rural-area.

KJV 12. After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

Luther1912 12. Darnach, da zwei aus ihnen wandelten, offenbarte er sich unter einer anderen Gestalt, da sie aufs Feld gingen.

RV'1862 12. Mas después apareció en otra forma a dos de ellos que iban caminando, yendo al campo.

RuSV1876 12 После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.

FI33/38 13 Hekin menivät ja veivät sanan toisille; mutta nämä eivät uskoneet heitäkään.

TKIS 13 Hekin menivät ja kertoivat muille. Nämä eivät uskoneet heitäkään.

Biblia1776 13. Ne myös menivät ja julistivat muille. Ja ei he niitäkään uskoneet.

CPR1642 13. Jotca menit ja julistit muille. Ja ei he nijtäkän usconet.

UT1548 13. Ja ne samat menit ia iulgistit nille muylle Eike he mös nijteken wstonuat. (Ja ne samat menit ja julkistit niille muille. Eikä he myös niitäkään uskoneet.)

Gr-East 13. κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

Text Receptus 13. κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν
13. kakeinoi apelthontes apeggeilan tois loipois oυde ekeinois episteυsan

MLV19 13 And they went away and reported it to the rest, (but) they did not believe those (men). {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

KJV 13. And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

Luther1912 13. Und die gingen auch hin und verkündigten das den anderen; denen glaubten sie auch nicht.

RV'1862 13. Y ellos fueron, y lo hicieron saber a los otros; mas ni aun a ellos creyeron.

RuSV1876 13 И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.

FI33/38 14 Vihdoin hän ilmestyi myöskin niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla; ja hän nuhteli heidän epäuskoaan ja heidän sydämensä kovuutta, kun he eivät olleet uskoneet niitä, jotka olivat nähneet hänet ylösnousseeksi.

Biblia1776 14. Viimein, kuin yksitoistakymmentä atrioitsivat, ilmestyi hän, ja soimasi heidän epäuskoansa ja heidän sydämensä kankiutta, ettei he uskoneet niitä, jotka nänen nähneet olivat nousseeksi ylös.

UT1548 14. Wimein/ cosca ne Yxitoistakymende atrioitzit nin hen ilmestyi/ ia soimasi heijen epevskonsa/ ia heiden Sydeme's cangiutta/ ettei he vskconuet nijte iotca henen nähnyet olit/ Ylesnosnuexi. (Wiimein/ koska ne yksitoista kymmentä aterioitsit niin hän ilmestyi/ ja soimasi heidän epäuskonsa/ ja heidän sydämensä kankeutta/ ettei he

TKIS 14 Myöhemmin Hän ilmestyi niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla ja nuhteli heidän epäuskoaan ja kovaa sydäntään, kun eivät uskoneet niitä, jotka olivat nähneet Hänen heränneen eloon.

CPR1642 14. WIimein cosca yxitoistakymmendä atrioidzit ilmestyi hän ja soimais heidän epäuscoans ja heidän sydämens cangiutta ettei he usconet nijtä jotca hänen nähnet olit ylösnosnexi.

uskoneet niitä jotka hänen nähneet olit/ ylosnousseeksi.)

Gr-East

14. Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ τὴν σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

Text Receptus

14. υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον ουκ επιστευσαν 14. υsteron anakeimenois aυtois tois endeka efanerothe kai oneidisen ten apistian aυton kai sklerokardian oti tois theasamenois aυton egegermenon oυk episteυsan

MLV19

14 And later, (while) reclining (at a meal), he was manifested to the eleven themselves and he reproached their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who saw him, that he had been raised. {Joh 20:26-31 & 1Co 15:5 Sun. after the resurrection.}{Joh 21:1-25 Sea of Galilee.}{Mat 28:16-17 & 1Co 15:6 Mountain in Galilee.}{Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 &

KJV

14. Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.}

Luther1912 14. Zuletzt, da die Elf zu Tische saßen, offenbarte er sich und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härtigkeit, daß sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden.

RV'1862 14. Posteriormente se apareció a los once, estando sentados a la mesa; y les zahirió su incredulidad y la dureza de corazón, que no hubiesen creido a los que le habían visto resucitado.

RuSV1876 14 Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери , и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa evankeliumia kaikille luoduille.

TKIS 15 Ja Hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa ilosanomaa kaikille luoduille.

Biblia1776 15. Ja sanoi heille: menkäät kaikkeen maailmaan, ja saarnatkaat evankeliumia kaikille luoduille.

CPR1642 15. Ja sanoi heille: mengät caicken mailmaan ja saarnatcat Evangeliumi caikille luoduille.

UT1548 15. Ja sanoi heille/ Menget caicke' mailman/ ia sarnatka Euangeleumi caikille lodhuille/ (Ja sanoi heille/ Menkäät kaikkeen

maailmaan/ ja saarnatkaa ewankelium
kaikille luoduille/)

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

Text Receptus 15. και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει 15. kai eipen autois poreuthentes eis ton kosmon apanta keruksate to euaggelion pase te ktisei

MLV19 15 And he said to them, (While) you° (have) traveled into all the world, preach° the good-news to all creation.

KJV 15. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt und prediget das Evangelium aller Kreatur.

RV'1862 15. Y les dijo: Id por todo el mundo, y predicád el evangelio a toda criatura.

RuSV1876 15 И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.

FI33/38 16 Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu;

TKIS 16 Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu;

mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.

Biblia1776 16. Joka uskoo ja kastetaan, se tulee autuaaksi; mutta joka ei usko, se kadotetaan.

UT1548 16. ioca wskopi ia tule Castetuxi/ se autuaxi tulepi. Mutta ioca ei wsko/ se tule cadhotetuxi. (Joka uskoopi ja tulee kastetuksi/ se autuaaksi tuleepi. Mutta joka ei usko/ se tulee kadotetuksi.)

Gr-East 16. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται·

MLV19 16 He who believes and is immersed* will be saved, but he who disbelieves {Or: disobeys} will be condemned.

Luther1912 16. Wer da glaubet und getauft wird, der wird selig werden; wer aber nicht glaubt, der wird verdammt werden.

mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.

CPR1642 16. Joca usco ja castetan se tule autuaxi mutta joca ei usco se cadotetan.

Text Receptus 16. ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται 16. o pisteusas kai βaptistheis sothesetai o de apistesas katakrithesetai

KJV 16. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

RV'1862 16. El que creyere, y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado.

RuSV1876 16 Кто будет веровать и креститься,
спасен будет; а кто не будет веровать,
осужден будет.

FI33/38 17 Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka
uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos
riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

Biblia1776 17. Mutta nämä ovat ne merkit, jotka niitä
seuraavat, jotka uskovat: minun nimeni
kautta pitää heidän perkeleet ajaman ulos,
uusilla kielillä puhuman,

UT1548 17. Mutta näme ouat ne merckit/ iotca
noudhattauat nijte quin wskouat. Minu'
Nimeni cauta pitte heiden Perkelet
wlosaijaman. Wsilla Kielille puhuma'/
Kermeet poisaiama'. (Mutta nämä owat ne
merkit/ jotka noudattawat niitä kuin
uskowat. Minun nimeni kautta pitää heidän
perkeleet ulosajaman. Uusilla kielillä
puhuman/ käärmeet pois ajaman.)

TKIS 17 Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka
uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos
riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

CPR1642 17. Mutta nämät owat ne merkit jotca
nijtä noudattawat cuin uscowat: Minun
nimeni cautta pitä heidän Perkelet
ulosajaman vsilla kielillä puhuman
kärmet poisajaman.

Gr-East 17. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·

Text Receptus 17. σημεια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησει εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν καιναις 17. semeia de tois pisteusasin tauta parakolouthesei en to onomati mou daimonia ekβalousin glossais lalesousin kainais

MLV19 17 Now these signs will be following those who believed: they will be casting out demons in my name; they will be speaking in new languages;

KJV 17. And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

Luther1912 17. Die Zeichen aber, die da folgen werden denen, die da glauben, sind die: in meinem Namen werden sie Teufel austreiben, mit neuen Zungen reden.

RV'1862 17. Y estas señales seguirán a los que creyeren: En mi nombre echarán fuera demonios: hablarán nuevas lenguas:

RuSV1876 17 Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

FI33/38 18 nostavat käsin käärmeitä, ja jos he juovat jotakin kuolettavaa, ei se heitä vahingoita; he panevat kätensä sairasten päälle, ja ne tulevat terveiksi."

Biblia1776 18. Käärmeet ajaman pois, ja jos he jotakin myrkkyä juovat, niin ei heille mitään vahingoita; sairasten päälle pitää heidän kätensä paneman, ja ne paranevat.

UT1548 18. Ja ios he iotaki myrcky ioouat/ ei heille miten wahingoitta. Sairasten pälle heiden pite Kädhens paneman/ ia ne paraneuat. (Ja jos he jotakin myrkkyä juowat/ ei heille mitään wahingoita. Sairasten päälle heidän pitää kätensä paneman/ ja he paranewat.)

Gr-East 18. ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.

TKIS 18 nostavat käsin käärmeitä ja jos juovat jotain kuolettavaa, se ei heitä vahingoita; he panevat kätensä* sairasten päälle ja nämä tulevat terveeksi.”

CPR1642 18. Ja jos he jotakin myrcky juowat nijn ei heille mitän wahingoita. Sairasten päälle pitä heidän kätens paneman ja ne paranewat.

Text Receptus 18. οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν 18. ofeis arousin kan thanasimon ti piosin ou me autous βlapsei epi arrostous cheiras epithesousin kai kalos eksousin

MLV19 18 they will be lifting up serpents and even if they drink anything deadly, it should never harm them; they will lay hands upon (the) sick and they will be well. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}{Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

KJV 18. They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

Luther1912 18. Schlangen vertreiben; und so sie etwas Tödliches trinken, wird's ihnen nicht schaden; auf die Kranken werden sie die Hände legen, so wird es besser mit ihnen werden.

RV'1862 18. Alzarán serpientes; y si bebieren cosa mortífera, no les dañará: sobre los enfermos pondrán las manos, y sanarán.

RuSV1876 18 будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

FI33/38 19 Kun nyt Herra Jeesus oli puhunut heille, otettiin hänet ylös taivaaseen, ja hän istui Jumalan oikealle puolelle.

TKIS 19 Kun Herra [Jeesus] siis oli puhunut heille, Hänet otettiin ylös taivaaseen, ja Hän istuutui Jumalan oikealle puolelle.

Biblia1776 19. Ja Herra, sitte kuin hän oli heille

CPR1642 19. Ja Herra sijtte cuin hän oli heille

puhunut, otettiin ylös taivaaseen ja istui Jumalan oikialle kädelle.

UT1548 19. Ja se Herra/ sijttequin hen oli heille puhunut/ ylesotettihin Taiuasee'/ ia istupi Jumala' Oikealla kädelle. (Ja se Herra/ sittenkuin hän oli heille puhunut/ Ylös otettiin taiwaaseen/ ja istuupi Jumalan oikealla kädellä.)

puhunut otettin ylös Taiwaseen ja istu Jumalan oikialla kädellä.

Gr-East 19. Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 19. ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου 19. o men oun kurios meta to lalesai autois anelefthe eis ton ouranon kai ekathisen ek deksion tou theou

MLV19 19 Therefore indeed, the Lord, after he had spoken to them, was received up into heaven and sat down at the right (hand) of God.

KJV 19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

Luther1912 19. Und der HERR, nachdem er mit ihnen geredet hatte, ward er aufgehoben gen

RV'1862 19. Y el Señor, después que les habló, fué recibido arriba en el cielo, y se asentó a la

Himmel und sitzt zur rechten Hand Gottes.

diestra de Dios.

RuSV1876 19 И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

FI33/38 20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan sitä seuraavien merkkien kautta.

TKIS 20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla ja Herra vaikutti heidän kanssaan vahvistaen sanan sitä seuraavilla merkeillä.

Biblia1776 20. Mutta he menivät ja saarnasivat joka paikassa, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan seuraavaisten merkkien kautta.

CPR1642 20. Mutta he menit ja saarnaisit jocapaicas ja Herra waicutti heidän cansans ja wahwisti Sanan noutawaisten merckein cautta.

UT1548 20. Mutta he wllosmenit/ ia sarnasit Jocapaicas. Ja HErra teeskeli heide' ca'sans ia wahwisti Sanan/ noutauaisten Merckien cautta. (Mutta he ulosmenit/ ja saanasit joka paikassa. Ja HERRA työskenteli heidän kanssansa ja wahwisti sanan/ noutawaisten merkkien kautta.)

Gr-East 20. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν

Text 20. εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν

πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

Receptus πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων αμην 20. ekeinoi de ekselthontes ekeruksan pantachou tou kuriou sunergountos kai ton logon βeβaiountos dia ton epakolouthounton semeion amen

MLV19 20 Now those (apostles) went forth and preached everywhere, the Lord working together with them, and confirming the word through the signs that followed. Amen.

KJV 20. And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

Luther1912 20. Sie aber gingen aus und predigten an allen Orten; und der HERR wirkte mit ihnen und bekräftigte das Wort durch mitfolgende Zeichen.

RV'1862 20. Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes, obrando con ellos el Señor, y confirmando la palabra con las señales que se seguían. Amén.

RuSV1876 20 А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

EVANKELIUMI LUUKKAAN MUKAAN

1 luku

Alkulause 1 – 4 Enkeli ilmoittaa Sakariaalle Johannes Kastajan syntyväksi 5 – 25 ja ilmestyy Marialle 26 – 38 Marian käynti Elisabetin luona 39 – 45 ja hänen kiitosvirtensä 46 – 56 Johanneksen syntyminen 57 – 66 ja Sakariaan kiitosvirsi 67 – 80.

FI33/38 1 Koska monet ovat ryhtyneet tekemään kertomusta meidän keskuudessamme tosiksi tunnetuista tapahtumista,

Biblia1776 1. Että moni on ruvennut järjestänsä kirjoittamaan niistä asioista, joista meillä täydellinen tieto on,

UT1548 1. ETte monet ouat ruuenet szätemen ne Puhet nijste iotca meiden keskenem waghimast ouat pätetyd/ (Että monet ovat ruvenneet säätämään ne puheet niistä, jotka meidän keskenämme wanhimmasta owat päätetyt/)

TKIS 1 Koska monet ovat ryhtyneet tekemään kertomusta keskellämme toteutuneista tapahtumista

CPR1642 1. ETtä moni on ruwennut kirjoittaman järjestäns näistä asioista jotca meidän seasam tapahtunet owat

Gr-East 1. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

Text Receptus 1. επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων 1. epeideper polloi epecheiresan anataksasthai diegesin peri ton pepleroforemenon en emin pragmaton

MLV19 1 {Luk 1:1-4 Introduction; no parallel.} Since many undertook the task to compile a narrative concerning the matters which have been fully assured among us,

KJV 1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

Luther1912 1. Sintemal sich's viele unterwunden haben, Bericht zu geben von den Geschichten, so unter uns ergangen sind,

RV'1862 1. HABIENDO muchos tentado a poner en órden la historia de las cosas que entre nosotros han sido del todo certificadas,

RuSV1876 1 Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,

FI33/38 2 sen mukaisesti kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat omin silmin ne nähneet ja olleet sanan palvelijoita,

Biblia1776 2. Niinkuin ne meille sanoneet ovat, jotka sen alusta itse nähneet ja sananpalveliat olleet ovat:

UT1548 2. Ninquin ne meille sanonuet ouat/ iotca sen algusta itze nähnyet ouat/ ia sen Sana' palueliat ouat olluet/ (Niinkuin ne meille sanoneet owat/ jotka sen alusta itse nähneet owat/ ja sen Sanan palwelijat owat olleet/)

TKIS 2 sen mukaan kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat olleet Sanan silminnäkijöitä ja palvelijoita,

CPR1642 2. Nijncuin ne meille sanonet owat jotca sen algusta idze nähnet owat ja sanan palweliat ollet owat:

Gr-East 2. καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ’ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

Text Receptus 2. καθως παρεδοσαν ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου 2. kathos paredosan emin oi ap arches autoptai kai uperetai genomenoi tou logou

MLV19 2 just-as they gave them to us, who from (the) beginning became eyewitnesses and attendants of the word,

KJV 2. Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

Luther1912 2. wie uns das gegeben haben, die es von Anfang selbst gesehen und Diener des Worts gewesen sind:

RV'1862 2. Como nos las enseñaron los que desde el principio fueron testigos de vista, y ministros de la palabra:

RuSV1876 2 как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,

FI33/38 3 niin olen minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, päättänyt kirjoittaa ne järjestyksessään sinulle, korkea-arvoinen Teofilus,

TKIS 3 päätin minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, kirjoittaa järjestyksessä sinulle, korkea-arvoinen Teofilus,

Biblia1776 3. Näkyy myös minulle se hyväksi, sitte kuin minä alusta kaikki visusti tutkinut olen, että minä niitä järjestänsä sinulle kirjoittaisin, hyvä Teophilus:

CPR1642 3. Näky myös minulle se cohtullisexi olewan sijtte cuin minä algusta caicki cappalet wisust tutkinut olen että minä sinullekin (hywä Teophile) sijtte järjestäns kirjoitaisin:

UT1548 3. näky mös minulle se coctolinen oleua/ sijtequin mine algusta caiki cappalet wisusta ole' tutkinut että mine sinulle (O paras Teophile) sitelehin iärghestens kirioitaisin/ (näkyy myös minulle se kohtuullinen

olewan/ siitäkuin minä alusta kaikki kappaleet wisusti olen tutkinut että minä sinulle (O paras Teophile) siitä lähin järjestänsä kirjoittaisin/)

Gr-East 3. ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

Text Receptus 3. εδοξεν καμοι παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν ακριβως καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε 3. edoksen kamoi parekolouthekoti anothen pasin akriβos kathekses soi grapsai kratiste theofile

MLV19 3 it also seemed (good) to me, having followed accurately in all things from the start, to write to you afterwards, most-excellent Theophilus;

KJV 3. It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

Luther1912 3. habe ich's auch für gut angesehen, nachdem ich's alles von Anbeginn mit Fleiß erkundet habe, daß ich's dir, mein guter Theophilus, in Ordnung schriebe,

RV'1862 3. Háme parecido bueno también a mí, después de haber entendido todas las cosas desde el principio con diligencia, escribirtelas por orden, oh muy buen Téofilo,

RuSV1876 3 то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,

FI33/38 4 että oppisit tuntemaan, kuinka varmat ne asiat ovat, jotka sinulle on opetettu.

Biblia1776 4. Ettäs ymmärtäisit selkiästi niiden asiain vahvan totuuden, joista sinä opetettu olet.

UT1548 4. Senpäle ettes tundisit nijnen cappaleidhen wissituxen/ ioista sine neuuottu olet. (Sen päälle ettäs tuntisit niiden kappaleitten wissituksen/ joista sinä neuwottu olet.)

TKIS 4 jotta oppisit tuntemaan niitten asiain luotettavuuden, jotka sinulle on opetettu.

CPR1642 4. Ettäs ymmärräisit selkiäst ne asiat joista sinä opetettu olet.

Gr-East 4. ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

Text Receptus 4. ινα επιγνως περι ων κατηχηθης λογων την ασφαλειαν 4. ina epignos peri on katechethes logon ten asfaleian

MLV19 4 in order that you might fully know the certainty concerning the words in which you were instructed. {Luk 1:5-25 Jerusalem 6 BC; no parallel.}

KJV 4. That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

Luther1912 4. auf das du gewissen Grund erfahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet bist.

RuSV1876 4 чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

FI33/38 5 Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Ja hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä, ja tämän nimi oli Elisabet.

Biblia1776 5. Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, Sakarias nimeltä, Abian vuorosta; ja hänen emäntänsä Aaronin tyttäristä, ja hänen nimensä Elisabet.

UT1548 5. OLi Herodesen Judea' Kuninga' aicana yxi Pappi/ Zacharias nimelde/ Abian worosta/ ia henen Eme'dens Aaronin Tyttereist/ ia henen nimens Elizabeth. (Oli Herodeksen Judean kuninkaan aikana yksi pappi/ Zacharias nimeltä/ Abian wuorosta/ ja

RV'1862 4. Para que conozcas la verdad de las cosas, en las cuales has sido enseñado.

TKIS 5 Herodeksen, Juudean kuninkaan päivinä oli muuan pappi nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä ja hänen nimensä oli Elisabet.

CPR1642 5. HErodexen Judean Cuningan aicana oli yxi Pappi Zacharias nimeldä Abian wuorosta ja hänen emändäns Aaronin tyttäreistä ja hänen nimens oli Elizabeth.

hänen emäntänsä Aaronin tyttäristä/ ja
hänen nimensä Elisabeth.)

Gr-East 5. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

Text Receptus 5. εγενετο εν ταις ημεραις ηρωδου του βασιλεως της ιουδαιας ιερευς τις ονοματι ζαχαριας εξ εφημεριας αβια και η γυνη αυτου εκ των θυγατερων ααρων και το ονομα αυτης ελισαβετ 5. egeneto en tais emerais erodou tou βasileos tes ioυdaias iereυs tis onomati zacharias eks efemerias aβia kai e gυne aυtou ek ton thυgateron aaron kai to onoma aυtes elisaβet

MLV19 5 It happened in the days of Herod, the king of Judea, (there was) a certain priest, Zacharias by name, from the class* of Abijah and he had a wife from the daughters of Aaron and her name (was) Elisabeth.

KJV 5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

Luther1912 5. Zu der Zeit des Herodes, des Königs von Judäa, war ein Priester von der Ordnung

RV'1862 5. HUBO en los dias de Heródes rey de Judea, un sacerdote llamado Zacarías, de

Abia, mit Namen Zacharias, und sein Weib war von den Töchtern Aarons, welche hieß Elisabeth.

la clase de Abías; y su mujer era de las hijas de Aarón, llamada Elisabet.

RuSV1876 5 Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета.

FI33/38 6 He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltaen kaikissa Herran käskyissä ja säädöksissä nuhteettomina.

TKIS 6 He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä ja vaelsivat nuhteettomina kaikissa Herran käskyissä ja säännöksissä.

Biblia1776 6. Ja he olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltavaiset kaikissa Herran käskyissä ja säädyissä laittamattomasti,

CPR1642 6. Ja he olit molemmat hurscat Jumalan edes waeldawaiset caikisa HERran käskyisä ja säädyisä laittamattomat.

UT1548 6. Mutta he olit molemat hurskat JUMALAN edes waeltawaiset caikisa HERRAN käskyise ia Sädhyise laittamattomat. (Mutta he olit molemmat hurskaat JUMALAN edes waeltawaiset kaikissa HERRAN käskyissä ja säädyissä

laittamattomat.)

Gr-East 6. ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.

Text Receptus 6. ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι ενωπιον του θεου πορευομενοι εν πασαις ταις εντολαις και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι 6. esan de dikaioi amfoteroi enopion tou theou porevomenoi en pasais tais entolais kai dikaiomasin tou kuriou amemptoi

MLV19 6 Now they were both righteous (and) blameless in God's sight, conducting-themselves in all the commandments and ordinances of the Lord.

KJV 6. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

Luther1912 6. Sie waren aber alle beide fromm vor Gott und wandelten in allen Geboten und Satzungen des HERRN untadelig.

RV'1862 6. Y eran ámbos justos delante de Dios, andando en todos los mandamientos y estatutos del Señor sin reprensión.

RuSV1876 6 Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.

FI33/38 7 Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön; ja he olivat molemmat tulleet iällisiksi.

Biblia1776 7. Ja heillä ei ollut lasta; sillä Elisabet oli hedelmätöin, ja he olivat jo molemmat ijälliset.

UT1548 7. Ja ei ollut heille Lasta/ Sille ette Elizabet oli Hedhelmetoin/ Ja molemat olit io ijäliset. (Ja ei ollut heillä lasta/ Sillä että Elisabeth oli hedelmätöin/ Ja molemmat olit jo iälliset.)

TKIS 7 Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön, ja molemmat olivat käyneet iäkkäiksi.

CPR1642 7. Ja ei heillä ollut lasta: sillä Elizabeth oli hedelmätöin ja he olit molemmat ijälliset.

Gr-East 7. καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

Text Receptus 7. και ουκ ην αυτοις τεκνον καθοτι η ελισαβετ ην στειρα και αμφοτεροι προβεβηκοτες εν ταις ημεραις αυτων ησαν 7. kai ouk en autois teknon kathoti e elisaβet en steira kai amfoteroi proβeβekotes en tais emerais auton esan

MLV19 7 And there was no child to them, insomuch as Elisabeth was barren, and they were both advanced in their days.

KJV 7. And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

Luther1912 7. Und sie hatten kein Kind; denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren beide wohl betagt.

RV'1862 7. Y no tenían hijo; porque Elisabet era estéril, y ámbos eran ya avanzados en sus dias.

RuSV1876 7 У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных.

FI33/38 8 Niin tapahtui, kun hänen osastonsa palvelusvuoro tuli ja hän toimitti papillisia tehtäviä Jumalan edessä,

TKIS 8 Niin tapahtui *Sakariaan suorittaessa* papillisia tehtäviä osastonsa vuorolla Jumalan edessä,

Biblia1776 8. Ja tapahtui, kuin hän vuorollansa papin virkaa toimitti Jumalan edessä,

CPR1642 8. JA tapahtui cosca hän wuorollans Papin wirca piti Jumalan edes Pappiuden tawan jälken:

UT1548 8. Ja se tapachtui/ coska hen worollans Papin wircka piti JUmala' edes/ Pappiude' tauan ielkin/ (Ja se tapahtui/ koska hän wuorollansa papin wirkaa piti JUMALAN edessä/ pappiuden tawan jälkeen/)

Gr-East 8. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ

Text Receptus 8. εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν

τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,

τη ταξει της εφημεριας αυτου εναντι του θεου 8. egeneto de en to ierateuein auton en te taksei tes efemerias autou enanti tou theou

MLV19 8 Now it happened, while* he was doing priestly duties in front of God in the order of his class*,

KJV 8. And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

Luther1912 8. Und es begab sich, da er des Priesteramtes pflegte vor Gott zur Zeit seiner Ordnung,

RV'1862 8. Y aconteció, que administrando Zacarías el sacerdocio delante de Dios en el órden de su clase,

RuSV1876 8 Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,

FI33/38 9 että hän tavanmukaisessa pappistehtävien arpomisessa sai osaksensa mennä Herran temppeliin suitsuttamaan.

TKIS 9 että hän pappistehtävien tavan mukaan sai arvonnassa osakseen mennä Herran temppeliin suitsuttamaan.

Biblia1776 9. Papin viran tavan jälkeen, lankesi arpa hänelle, että hänen piti suitsuttaman, sitte kuin hän oli mennyt sisälle Herran templiin.

CPR1642 9. Ja arpa langeis hänelle että hänen piti suidzuttaman nijn hän meni HERran Templijn.

UT1548 9. ia arpa la'gesi henelle/ ette henen piti haijud sytyttäme'/ meni hen HErran Te'plin siselle. (ja arpa lankesi hänelle/ että hänen piti hajut sytyttämän/ ja hän meni Herran templiin sisälle.)

Gr-East 9. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·

Text Receptus 9. κατα το εθος της ιερατειας ελαχεν του θυμιασαι εισελθων εις τον ναον του κυριου 9. kata to ethos tes ierateias elachen tou thumiasai eiselthon eis ton naon tou kuriou

MLV19 9 according to the custom of the priest’s office, his lot was to burn-incense, (after) he entered into the temple of the Lord.

KJV 9. According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

Luther1912 9. nach Gewohnheit des Priestertums, und an ihm war, daß er räuchern sollte, ging er in den Tempel des HERRN.

RV'1862 9. Conforme a la costumbre del sacerdocio, salió en suerte a quemar incienso, entrando en el templo del Señor.

RuSV1876 9 по жребию, как обыкновенно было у

священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения,

FI33/38 10 Ja kaikki kansa oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.

TKIS 10 Ja koko kansanjoukko oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.

Biblia1776 10. Ja kaikki kansan paljous rukoili ulkona suitsutuksen aikana.

CPR1642 10. Ja caicki Canssan paljous oli ulcona ja rucoili suidzutuxen aicana.

UT1548 10. Ja caiki Canssan palious oli vlcona ia rucoli sen Haijun aigan. (Ja kaikki kansan paljous oli ulkona ja rukoili sen hajun ajan.)

Gr-East 10. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

Text Receptus 10. και παν το πληθος του λαου ην προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματος 10. kai pan to plethos tou laou en proseυchomenon ekso te ora tou thυmiamatos

MLV19 10 And all the multitude of the people were praying outside in the hour of incense.

KJV 10. And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

Luther1912 10. Und die ganze Menge des Volks war draußen und betete unter der Stunde des Räucherns.

RuSV1876 10 а все множество народа молилось вне во время каждения, –

FI33/38 11 Silloin ilmestyi hänelle Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

Biblia1776 11. Mutta hänelle ilmestyi Herran enkeli, seisoin suitsutusalttarin oikealla puolella.

UT1548 11. Nin ilmestui henelle HERRAN Engeli seisodhen Haiju' altarin oikealla polella. (Niin ilmestyi hänelle HERRAN enkeli seisoen hajun alttarin oikealla puolella.)

Gr-East 11. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

RV'1862 10. Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando a la hora del incienso.

TKIS 11 Silloin hänelle ilmestyi Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

CPR1642 11. NIin ilmestyi hänelle HERran Engeli seisoin suidzutusaltarin oikialla puolella.

Text Receptus 11. ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος 11. ofthe de auto aggelos kuriou estos ek deksion tou thusiasteriou tou thumiamatos

MLV19 11 And a messenger of the Lord was seen by him, standing at the right (side) of (the) altar of incense.

KJV 11. And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

Luther1912 11. Es erschien ihm aber der Engel des HERRN und stand zur rechten Hand am Räucheraltar.

RV'1862 11. Y le apareció el ángel del Señor que estaba a la mano derecha del altar del incienso.

RuSV1876 11 тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного.

FI33/38 12 Ja hänet nähdessään Sakarias hämmästyi, ja hänet valtasi pelko.

TKIS 12 Nähdessään hänet Sakarias hämmästyi ja hänet valtasi pelko.

Biblia1776 12. Ja kuin Sakarias hänen näki, hämmästyi hän ja pelko lankesi hänen päällenssä.

CPR1642 12. Ja cuin Zacharias hänen näki hämmästyi hän ja pelco langeis hänen päällens.

UT1548 12. Ja quin Zacharias henen näki hämmestui hen/ ia pelcous langesi henen pälens. (Ja kuin Zacharias hänen näki hämmästyi hän/ ja pelkous lankesi hänen päällensä.)

Gr-East 12. καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν.

Text Receptus 12. και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον 12. kai etarachthe zacharias idon kai foβos epepesen ep auton

MLV19 12 And Zacharias, having seen (him), was disturbed, and fear fell upon him.

KJV 12. And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

Luther1912 12. Und als Zacharias ihn sah, erschrak er, und es kam ihn eine Furcht an.

RV'1862 12. Y se turbó Zacarías viéndole, y cayó temor sobre él.

RuSV1876 12 Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.

FI33/38 13 Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias; sillä sinun rukouksesi on kuultu, ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Johannes.

TKIS 13 Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias, sillä sinun rukouksesi on kuultu ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Johannes.

Biblia1776 13. Mutta enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Sakarias! sillä sinun rukoukses on kuultu ja

CPR1642 13. Mutta Engeli sanoi hänelle: älä pelkä Zacharia sillä sinun rucouxes on cuulttu.

sinun emäntäs Elisabet synnyttää sinulle pojan, ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Johannes.

Ja sinun emändas Elizabeth synnyttä sinulle pojan jonga nimen sinun pitä cudzuman Johannes.

UT1548 13. Mutta se Engeli sanoi henelle/ Ele pelke Zacharia/ Sille sinun Rucouxes on cwltu. Ja sinun Emendes Elizabet synnyttepi sinulle poijan/ ionga nimen sinun pite cutzuman Johannes/ (Mutta se enkeli sanoi hänelle/ Älä pelkää Zacharia/ Sillä sinun rukouksesi on kuultu. Ja sinun emäntäsi Elisabet synnyttääpi sinulle pojan/ jonka nimen sinun pitää kutsuman Johannes/)

Gr-East 13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην·

Text Receptus 13. ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβετ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα αυτου ιωαννην 13. eipen de pros auton o aggelos me foβou zacharia dioti eisekousthe e deesis sou kai e gυne sou elisaβet gennesei υion soi kai kaleseis to onoma auτou ioannen

MLV19 13 But the messenger said to him, Do not fear, Zacharias, because your supplication was heard and your wife Elisabeth will be giving-birth to a son to you and you will call his name John.

KJV 13. But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

Luther1912 13. Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharias! denn dein Gebet ist erhört, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, des Namen sollst du Johannes heißen.

RV'1862 13. Mas el ángel le dijo: Zacarías, no temas; porque tu oración ha sido oida; y tu mujer Elisabet te parirá un hijo, y llamarás su nombre Juan;

RuSV1876 13 Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн;

FI33/38 14 Ja hän on oleva sinulle iloksi ja riemuksi, ja monet iloitsevat hänen syntymisestään.

TKIS 14 Hän on sinulle iloksi ja riemuksi, ja monet iloitsevat hänen syntymästään.

Biblia1776 14. Ja sinulle tulee ilo ja ihastus, ja monta iloitsevat hänen syntymisestänsä.

CPR1642 14. Ja sinulle tule ilo ja ihastus. Ja monda iloidzewat hänen syndymisestäns.

UT1548 14. ia sinun ilo ia ihastus tulepi. Ja monda

iloitzeuat ylitze henen syndymisens. (ja sinun ilo ja ihastus tuleepi. Ja monta iloitsewat ylitse hänen syntymisensä.)

Gr-East 14. καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

Text Receptus 14. και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γεννησει αυτου χαρησονται 14. kai estai chara soi kai agalliasis kai polloi epi te gennesei autou charesontai

MLV19 14 And there will be joy and gladness to you, and many will be rejoicing at his birth.

KJV 14. And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

Luther1912 14. Und du wirst des Freude und Wonne haben, und viele werden sich seiner Geburt freuen.

RV'1862 14. Y tendrás gozo y alegría, y muchos se gozarán de su nacimiento;

RuSV1876 14 и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются,

FI33/38 15 Sillä hän on oleva suuri Herran edessä;

TKIS 15 Sillä hän on oleva suuri Herran

viiniä ja väkijuomaa hän ei juo, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä hamasta äitinsä kohdusta.

Biblia1776 15. Sillä hän tulee suureksi Herran edessä, ja viinaa ja väkevää juomaa ei hän juo, ja hän täytetään Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta.

UT1548 15. Sille ette hen tulepi swrexi HERRAN edhes. Wina ia wäkeuete iooma ei hen ioo. Ja pyhelle Hengelle hen teuteten io hamast hene' Eitins Cohdusta. (Sillä että hän tuleepi suureksi HERRAN edessä. Wiinaa ja wäkewätä juomaa ei hän juo. Ja Pyhällä Hengellä hän täytetään jo hamasta hänen äitinsä kohdusta.)

Gr-East 15. ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ Πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

edessä. Hän ei juo viiniä eikä väkijuomaa, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta asti.

CPR1642 15. Sillä hän tule suurexi HERran edes. Wijna ja wäkewätä juoma ei hän juo. Ja hän täytetän Pyhällä Hengellä jo Äitins cohdus.

Text Receptus 15. εσται γαρ μεγας ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται ετι εκ κοιλιας μητρος αυτου 15. estai gar megas enopion tou kuriou kai oinon kai sikera ou me pie kai pneumatos agiou plesthesetai eti ek koilias metros autou

MLV19 15 For* he will be great in the Lord’s sight, and he should never drink wine or liquor, and he will be filled more with (the) Holy Spirit (even) from his mother’s womb.

KJV 15. For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

Luther1912 15. Denn er wird groß sein vor dem HERRN; Wein und starkes Getränk wird er nicht trinken und wird noch im Mutterleibe erfüllt werden mit dem heiligen Geist.

RV'1862 15. Porque será grande delante de Dios; y no beberá vino ni sidra; y será lleno del Espíritu Santo aun desde el vientre de su madre.

RuSV1876 15 ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей;

FI33/38 16 Ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa, tykö.

TKIS 16 Hän kääntää monet Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa puoleen.

Biblia1776 16. ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa tykö.

CPR1642 16. Ja hän käändä monda Israelin lapsist heidän HERrans Jumalans tygö.

UT1548 16. Ja monda Israelin Lapsista hen kiendepi heiden HERRANS JUMALANS tyge. (Ja

monta Israelin lapsista hän kääntääpi
heidän HERRANSA JUMALANSA tykö.)

Gr-East 16. καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.

Text Receptus 16. και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων
16. kai pollous ton υion israel epistrepsei epi kυrion ton theon aυton

MLV19 16 And he will be turning many of the sons of Israel to the Lord their God.

KJV 16. And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

Luther1912 16. Und er wird der Kinder Israel viele zu Gott, ihrem HERRN, bekehren.

RV'1862 16. Y a muchos de los hijos de Israel convertirá al Señor Dios de ellos;

RuSV1876 16 и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богуих;

FI33/38 17 Ja hän käy hänen edellään Eliaan hengessä ja voimassa, kääntääksensä isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun, näin Herralle toimittaaksensa valmistetun kansan."

TKIS 17 Ja hän käy Hänen edellään Elian hengessä ja voimassa kääntääkseen isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun, Herralle toimittaakseen

valmistetun kansan."

Biblia1776 17. Ja hän käy edellä hänen edessänsä Eliaan Hengellä ja voimalla, kääntäin isäin sydämet lasten tykö ja tottelemattomat hurskasten toimen tykö, toimittaakseen Herralle valmistetun kansan.

CPR1642 17. Ja käy hänen edelläns Elian hengellä ja woimalla käändäin Isäin sydämet lastens tygö ja tottelemattomat hurscasten toimen tygö ja walmista HERralle walmin Canssan.

UT1548 17. Ja hen edheskeupi henen edhelle's Elian Hengen ia Auwun cansa/ ette henen kiendemen pite Iseden sydhemet Lasteins tyge/ ia ne tottelemattomat hurskaste' toimen tyge/ ia walmistaman Herralle teudhelisen Canssan. (Ja hän edeskäypi hänen edellänsä Elian hengen ja awun kanssa/ että hänen kääntämään piti isien sydämet lasteinsa tykö/ ja ne tottelemattomat hurskasten toimen tykö/ ja walmistamaan Herralle täydellisen kansan.)

Gr-East 17. καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

Text Receptus 17. και αυτος προελευσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λαον

κατεσκευασμενον 17. kai αυτος proeleυsetai enopion αυτου en pneυmati kai dυnamei eliου epistrepsai kardias pateron epi tekna kai apeitheis en fronesei dikaion etoimasai kυrio laon kateskeυasmenon

MLV19 17 And he will be going beforehand, in his sight, in (the) spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers again to (their) children, and (to turn the) disobedient by (the) prudence of (the) righteous; to make-ready a people who have been prepared for (the) Lord.

KJV 17. And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

Luther1912 17. Und er wird vor ihm her gehen im Geist und Kraft des Elia, zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern und die Ungläubigen zu der Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem HERRN ein bereitet Volk.

RV'1862 17. Porque él irá delante de él con el espíritu y virtud de Elías, para convertir los corazones de los padres a los hijos, y los rebeldes a la prudencia de los justos, para aparejar al Señor pueblo perfecto.

RuSV1876 17 и предъидет пред Ним в духе и силе

Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный.

FI33/38 18 Niin Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka minä tämän käsittäisin? Sillä minä olen vanha, ja minun vaimoni on iälliseksi tullut."

TKIS 18 Niin Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka tämän ymmärrän? Sillä olen vanha mies, ja vaimoni on käynyt iäkkääksi."

Biblia1776 18. Ja Sakarias sanoi enkelille: mistä minä sen ymmärrän? sillä minä olen vanha ja emäntäni on jo ijällinen.

CPR1642 18. Ja Zacharias sanoi Engelille: mistä minä sen ymmärrän? sillä minä olen wanha ja minun emändän on jo ijällinen.

UT1548 18. Ja sanoi Zacharias Engelille/ Miste mine sen tunnen? Sille mine olen wanha/ ia minun Emenden on io ijälinen. (Ja sanoi Zacharias enkelille/ Mistä minä sen tunnen? Sillä minä olen wanha/ ja minun emäntän on jo iällinen.)

Gr-East 18. καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα

Text Receptus 18. και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

προβεβηκυια εν ταις ημεραις αυτης 18. kai eipen zacharias pros ton aggelon kata ti gnosomai tουto ego gar eimi presβυtes kai e gυne mou proβeβekυia en tais emerais aυtes

MLV19 18 And Zacharias said to the messenger, According to what, will I know this? For* I am an elderly-man and my wife is advanced in her days.

KJV 18. And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

Luther1912 18. Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wobei soll ich das erkennen? Denn ich bin alt und mein Weib ist betagt.

RV'1862 18. Y dijo Zacarías al ángel: ¿En qué conoceré esto? porque yo soy viejo, y mi mujer avanzada en dias.

RuSV1876 18 И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летахпреклонных.

FI33/38 19 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minä olen lähetetty puhumaan sinulle ja

TKIS 19 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minut on lähetetty puhumaan sinulle ja

julistamaan sinulle tämän ilosanoman.

Biblia1776 19. Niin enkeli vastasi ja sanoi hänelle: minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja olen lähetetty puhumaan sinulle ja saattamaan näitä iloisia sanomia sinulle.

UT1548 19. Nin Engeli wastasi ia sanoi henelle/ Mine ole' Gabriel ioca seison JUMALAN edes/ ia olen lehetetty puhuman sinun tyges/ ia saattaman neite ilolisi sanomita sinulle. (Niin enkeli wastasi ja sanoi hänelle/ Minä olen Gabriel joka seison JUMALAN edessä/ ja olen lähetetty puhumaan sinun tykösi/ ja saattaman näitä iloisia sanomia sinulle.)

Gr-East 19. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

julistamaan sinulle tämä ilosanoma.

CPR1642 19. Nijn Engeli wastais ja sanoi hänelle: minä olen Gabriel joca seison Jumalan edes ja olen lähetetty puhuman sinun cansas ja saattaman näitä iloisia sanomita sinulle.

Text Receptus 19. και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα 19. kai apokritheis o aggelos eipen auto ego eimi gaβriel o parestekos enopion tou theou kai apestalen lalesai pros se kai euaggelisasthai soi tauta

MLV19 19 And the messenger answered and said to him, I am Gabriel, who stands in God’s sight, and I was sent to speak to you and to proclaim to you this good-news.

KJV 19. And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

Luther1912 19. Der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und bin gesandt, mit dir zu reden, daß ich dir solches verkündigte.

RV'1862 19. Y respondiendo el ángel, le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy delante de Dios; y soy enviado a hablarte, y a darte estas buenas nuevas.

RuSV1876 19 Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;

FI33/38 20 Ja katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene mitään puhumaan siihen päivään saakka, jona tämä tapahtuu, sentähden ettet uskonut minun sanojani, jotka käyvät aikanansa toteen."

TKIS 20 Katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene puhumaan siihen päivään asti, jona tämä tapahtuu, koska et uskonut sanojani, jotka toteutuvat aikanaan."

Biblia1776 20. Ja katso, sinä tulet kielettömäksi ja et saa

CPR1642 20. Ja cadzo sinä tulet mykäxi ja et saa

puhua hamaan siihen päivään asti, jona nämä tapahtuvat, ettet uskonut sanojani, jotka ajallansa täytetään.

UT1548 20. Ja catzo sine tulet kielettömexi/ ia ed woi puhua haman sihen peiuen asti/ iona nemet tapactuuat/ Senteden ettet sine vskonut minun Sanoiani iotca aijalans teuteten. (Ja katso sinä tulet kielettömäksi/ ja et woi puhua hamaan siihen päiwään asti/ jona nämät tapahtuwat/ Sentähden ettet sinä uskonun minun sanojani jotka ajallansa täytetään.)

puhua haman sijhen päiwän asti jona nämät tapahtuwat ettes usconut minun sanojani jotca ajallans täytetän.

Gr-East 20. καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

Text Receptus 20. και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθ ων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων 20. kai idou ese siopon kai me dυnamenos lalesai achri es emeras genetai tauta anth on ouk episteυsas tois logois moυ oitines plerothesontai eis ton kairon auton

MLV19 20 And behold, you will be silent and not able to speak, till the day that these things should happen, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time.

KJV 20. And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

Luther1912 20. Und siehe, du wirst verstummen und nicht reden können bis auf den Tag, da dies geschehen wird, darum daß du meinen Worten nicht geglaubt hast, welche sollen erfüllt werden zu ihrer Zeit.

RV'1862 20. Y he aquí, serás mudo, y no podrás hablar, hasta el día que esto sea hecho; por cuanto no creiste a mis palabras, las cuales se cumplirán a su tiempo.

RuSV1876 20 и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что тыне поверил словам моим, которые сбудутся в свое время.

FI33/38 21 Ja kansa oli odottamassa Sakariasta, ja he ihmettelivät, että hän niin kauan viipyi temppelissä.

TKIS 21 Ja kansa oli odottamassa Sakariasta ja he ihmettelivät hänen temppelissä viipymistään.

Biblia1776 21. Mutta kansa odotti Sakariasta, ja

CPR1642 21. JA Canssa odotti Zachariast ja

ihmettelivät, että hän niin templissä viipyi.

UT1548 21. Ja se Canssa odhotti Zachariast/ ia imehtteli ette hen nijn wiwyi Te'plis. (Ja se kansa odotti Zachariasta/ ja ihmettelit että hän niin wiipyi templissä.)

ihmetteli että hän nijn Templis wijwyi.

Gr-East 21. καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτόν ἐν τῷ ναῷ.

Text Receptus 21. και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω 21. kai en o laos prosdokon ton zacharian kai ethaυmazon en to chronizein aυton en to nao

MLV19 21 And the people (were) expecting Zacharias and they were marveling at his delaying in the temple.

KJV 21. And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

Luther1912 21. Und das Volk wartete auf Zacharias und verwunderte sich, daß er so lange im Tempel verzog.

RV'1862 21. Y el pueblo estaba esperando a Zacarías, y se maravillaban que él se tardase tanto en el templo.

RuSV1876 21 Между тем народ ожидал Захарию и

дивился, что он медлит в храме.

FI33/38 22 Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille; silloin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Ja hän viittoi heille ja jäi mykäksi.

TKIS 22 Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille. Niin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Ja hän viittoili heille ja jäi mykäksi.

Biblia1776 22. Vaan kuin hän tuli ulos, niin ei hän saanut puhua heille. Ja he ymmärsivät, että hän oli näyn templissä nähnyt. Ja hän viittasi heille, ja jäi mykäksi.

CPR1642 22. Ja cuin hän tuli ulos nijn ei hän saanut puhua. Ja he ymmärsit että hän oli jongun näyn Templis nähnyt. Ja hän wijttais heille ja jäi mykäxi.

UT1548 22. Ja quin hen vloskeui/ ei hen sanut heille puhua. Ja he ymmersit ette hen oli ionghu' Nägön Te'plis nähnyt. Ja hen wijttasi heille/ ia ieij mykexi. (Ja kuin hän uloskäwi/ ei hän saanut heille puhua. Ja he ymmärsit että hän oli jonkun näyn templissä nähnyt. Ja hän wiittasi heille/ ja jäi mykäksi.)

Gr-East 22. ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.

Text Receptus 22. εξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμενεν κωφος

22. ekselthon de ουκ eduνato lalesai
αυtois kai epegnosan oti optasian
eoraken en to nao kai αυtos en dianeυon
αυtois kai diemenen kofos

MLV19 22 But (after) he came out, he was not able to speak to them, and they recognized that he had seen a vision in the temple, and he was signaling to them and was remaining mute.

KJV 22. And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

Luther1912 22. Und da er herausging, konnte er nicht mit ihnen reden; und sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte im Tempel. Und er winkte ihnen und blieb stumm.

RV'1862 22. Y saliendo, no les podía hablar; y entendieron que había visto visión en el templo; y él les hablaba por señas; y quedó mudo.

RuSV1876 22 Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

FI33/38 23 Ja kun hänen virkatoimensa päivät olivat

TKIS 23 Kun hänen virkatoimensa päivät

päättyneet, meni hän kotiinsa.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hänen virkansa päivät olivat täytetyt, niin hän meni kotiansa.

UT1548 23. Ja se tapachtui ette henen wirghans peiuet olit teytetyd/ meni hen cotians. (Ja se tapahtui että hänen wirkansa päiwät olit täytetyt/ meni hän kotiansa.)

Gr-East 23. καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

MLV19 23 And it happened, as the days of his ministry* were fulfilled, he went away to his house.

Luther1912 23. Und es begab sich, da die Zeit seines Amts aus war, ging er heim in sein Haus.

olivat päättyneet, hän meni kotiinsa.

CPR1642 23. Ja cosca hänen wircans päiwät olit täytetyt nijn hän meni cotians.

Text Receptus 23. και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου 23. kai egeneto os eplesthesan ai emerai tes leitourgias autou apelthen eis ton oikon autou

KJV 23. And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

RV'1862 23. Y fué, que cumplidos los dias de su ministerio, se vino a su casa.

RuSV1876 23 А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.

FI33/38 24 Ja niiden päiväin perästä Elisabet, hänen vaimonsa, tuli raskaaksi ja pysytteli salassa viisi kuukautta, sanoen:

TKIS 24 Näitten päivien jälkeen hänen vaimonsa Elisabet tuli raskaaksi ja pysytteli salassa viisi kuukautta, ja hän sanoi:

Biblia1776 24. Mutta niiden päiväin jälkeen tuli hänen emäntänsä Elisabet raskaaksi ja salasi itsensä viisi kuukautta, sanoen:

CPR1642 24. Ja nijden päiwäin jälken tuli hänen emändäns Elizabeth rascaxi ja salais idzens wijsi Cuucautta sanoden:

UT1548 24. Ja ninen peiueden ielkin tuli henen Eme'dens Elizabeth raskaxi/ ia salasi itzens wijsi Cucautta/ sanoden/ (Ja niiden päiwien jälkeen tuli hänen emäntänsä Elisabeth raskaaksi/ ja salasi itsensä wiisi kuukautta/ sanoen/)

Gr-East 24. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε,

Text Receptus 24. μετα δε ταυτας τας ημερας συνελαβεν ελισαβετ η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα 24. meta de tautas tas emeras sunelaβen elisaβet e gune autou kai

periekrυβen eaυten menas pente legoυsa

MLV19 24 Now after these days, Elisabeth his wife conceived, and she was hiding herself (for) five months, saying,

KJV 24. And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

Luther1912 24. Und nach den Tagen ward sein Weib Elisabeth schwanger und verbarg sich fünf Monate und sprach:

RV'1862 24. Y después de aquellos dias concibió su mujer Elisabet, y se escondió por cinco meses, diciendo:

RuSV1876 24 После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила:

FI33/38 25 Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin hän katsoi minun puoleeni poistaaksensa minusta ihmisten ylenkatseen.

TKIS 25 ”Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin Hän katsoi puoleeni poistaakseen minusta ihmisten ylenkatseen.”

Biblia1776 25. Ja näin on Herra minulle tehnyt niinä päivinä, kuin hän minun puoleeni katsoi, että hän ottais pois minun ylönkatseeni ihmisten seassa.

CPR1642 25. Näin on HERra minulle tehnyt nijnä päiwinä cuin hän minun puoleni cadzoi että hän poisottais minun ylöncadzeni ihmisten seas.

UT1548 25. Nein ombi HErra minulle tehnyt nijnä

peiuine/ quina hen minu' poleeni catzoi ette hen poisotais minu' yle'catzeni Inhimisten seas. (Näin ompi Herra minulle tehnyt niinä päiwinä/ kuina (joina) hän minun puoleeni katsoi että hän pois ottaisi minun ylenkatseeni ihmisten seassa.)

Gr-East 25. λέγουσα ὅτι Οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τό ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

Text Receptus 25. οτι ουτως μοι πεποιηκεν ο κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν το ονειδος μου εν ανθρωποις 25. oti outos moi pepoieken o kurios en emerais ais epeiden afelein to oneidos mou en anthropois

MLV19 25 Thus the Lord has done to me in the days in which he looked upon (me), to take away my reproach among men. {Luk 1:26-38 Nazareth 5 BC; no parallel.}

KJV 25. Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

Luther1912 25. Also hat mir der HERR getan in den Tagen, da er mich angesehen hat, daß er meine Schmach unter den Menschen von

RV'1862 25. Porque el Señor me hizo esto en los dias en que miró para quitar mi afrenta entre los hombres.

mir nähme.

RuSV1876 25 так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

FI33/38 26 Kuudentena kuukautena sen jälkeen Jumala lähetti enkeli Gabrielin Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

TKIS 26 Kuudentena kuukautena Jumala lähetti enkeli Gabrielin,Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

Biblia1776 26. Mutta kuudentena kuukautena lähetettiin enkeli Gabriel Jumalalta Galilean kaupunkiin, jonka nimi oli Nasaret,

CPR1642 26. Mutta cuudendena Cuucautena lähetettin Gabriel Engeli Jumalalda yhteen Galilean Caupungijn jonga nimi oli Nazareth:

UT1548 26. Mutta cudhena Cwcaunna/ lehetettin JUMALAST Engeli Gabriel ychten Galilean Caupungin/ ionga nimi oli Nazareth/ (Mutta kuudentena kuukautena/ lähetettiin JUMALASTA enkeli Gabriel yhteen Galilean kaupunkiin/ jonka nimi on Nazareth/)

Gr-East 26. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ

Text Receptus 26. εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο

ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρὲτ,

αγγελος γαβριηλ υπο του θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονομα {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 26. en de to meni to ekto apestale o aggelos gaβriel υpo tou theou eis polin tes galilaias e onoma {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 26 Now in the sixth month Gabriel the messenger was sent by God to a city of Galilee, whose name (was) Nazareth,

KJV 26. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

Luther1912 26. Und im sechsten Monat ward der Engel Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth,

RV'1862 26. Y al sexto mes el ángel Gabriel fué enviado de Dios a una ciudad de Galilea, que se llama Nazaret,

RuSV1876 26 В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет,

FI33/38 27 neitsyen tykö, joka oli kihlattu Joosef nimiselle miehelle Daavidin suvusta; ja

TKIS 27 neitsyen luo, joka oli kihlattu Joosef-nimiselle miehelle Daavidin suvusta, ja

neitsyen nimi oli Maria.

Biblia1776 27. Neitseen tykö, joka oli kihlattu miehelle, jonka nimi oli Joseph, Davidin huoneesta; ja neitseen nimi oli Maria.

UT1548 27. yhden Neitzen tyge/ iota oli kihlattu miehelle ionga nimi oli Joseph/ Dauidin honesta/ ia Neitzen nimi oli Maria. (Yhden neitseen tykö/ jota oli kihlattu miehelle jonka nimi oli Joseph/ Dawidin huoneesta/ ja neitseen nimi oli Maria.)

Gr-East 27. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ, ἐξ οἴκου Δαυΐδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

MLV19 27 to a virgin who has been engaged to a man whose name was Joseph, from the house of David, and the virgin’s name was Mary.

neitsyen nimi oli Maria.

CPR1642 27. Yhden Neidzen tygö joca oli kihlattu miehelle jonga nimi oli Joseph Dawidin huonesta ja Neidzen nimi oli Maria.

Text Receptus 27. προς παρθενον μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ 27. pros parthenon memnesteυmenen andri o onoma iosef eks oikoυ daβid kai to onoma tes parthenoυ mariam

KJV 27. To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Luther1912 27. zu einer Jungfrau, die vertraut war einem Manne mit Namen Joseph, vom Hause David: und die Jungfrau hieß Maria.

RV'1862 27. A una vírgen desposada con un varón que se llamaba José de la casa de David; y el nombre de la vírgen era María.

RuSV1876 27 к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария.

FI33/38 28 Ja tullessaan sisälle hänen tykönsä enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon sinun kanssasi." (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)"

TKIS 28 Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Ole tervehditty, sinä armoitettu! Herra kanssasi. (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)"

Biblia1776 28. Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi: terve, armoitettu! Herra on sinun kanssas: siunattu sinä vaimoin seassa!

CPR1642 28. Ja Engeli tuli hänen tygöns ja sanoi: Terwe armoitettu HERra on sinun cansas siunattu olet sinä waimoin seas.

UT1548 28. Ja Engeli tuli siselle henen tygens ia sanoi/ Terue armoitettu/ HErra on sinun cansas * hyuestisiugnattu olet sine waimoden seas. (Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi/ Terwe armoitettu/ Herra on sinun kanssasi hywästi siunattu olet sinä

waimojen seassa.)

Gr-East 28. καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

Text Receptus 28. και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν
28. kai eiselthon o aggelos pros auten eipen chaire kecharitomene o kurios meta sou eulogemene su en gunaiksin

MLV19 28 And the messenger entered to her, said, Hail! She who has been favored. The Lord (is) with you. You have been blessed among women.

KJV 28. And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

Luther1912 28. Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Gegrüßet seist du, Holdselige! Der HERR ist mit dir, du Gebenedeite unter den Weibern!

RV'1862 28. Y entrando el ángel a donde estaba ella, dijo: Tengas gozo, altamente favorecida, el Señor es contigo: bendita tú entre las mujeres.

RuSV1876 28 Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

FI33/38 29 Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästyi suuresti siitä puheesta ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi tarkoittaa.

TKIS 29 Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästyi kovin *hänen puheestaan* ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi merkitä.

Biblia1776 29. Mutta kuin hän näki hänen, hämmästyi hän hänen puheestansa ja ajatteli, millinen se tervehdys oli.

CPR1642 29. Mutta cuin hän näki hänen hämmästyi hän hänen puhestans ja ajatteli millinen se terwetys oli.

UT1548 29. Mutta quin hen näki henen/ hämmestui hen henen puhestans/ ia aijatteli millinen olis se teruetys. (Mutta kuin hän näki hänen/ hämmästyi hän hänen puheestansa/ ja ajatteli millainen olisi se terwehdys.)

Gr-East 29. ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

Text Receptus 29. η δε ιδουσα διεταραχθη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος 29. e de idousa dietarachthe epi to logo autou kai dielogizeto potapos eie o aspasmos outos

MLV19 29 But having seen him, she was (very) disturbed at his speech, and was reasoning

KJV 29. And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her

what sort of greeting this might be.

mind what manner of salutation this should be.

Luther1912 29. Da sie aber ihn sah, erschrak sie über seine Rede und gedachte: Welch ein Gruß ist das?

RV'1862 29. Mas ella, como le vió, se turbó de su hablar; y pensaba que salutación fuese esta.

RuSV1876 29 Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.

FI33/38 30 Niin enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria; sillä sinä olet saanut armon Jumalan edessä.

TKIS 30 Niin enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria, sillä olet saanut armon Jumalan edessä."

Biblia1776 30. Ja enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Maria! sillä sinä löysit armon Jumalan tykönä.

CPR1642 30. Ja Engeli sanoi hänelle: älä pelkä Maria: sillä sinä löysit armon Jumalan tykönä.

UT1548 30. Ja sanoi Engeli henelle/ Ele pelke Maria/ Sille sine * leudhit Armon JUMALAN tykene. (Ja sanoi enkeli hänelle/ Älä pelkää Maria/ Sillä sinä löysit armon JUMALAN tykönä)

Gr-East 30. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 30. και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω
30. kai eipen o aggelos aυte me foβou mariam eυres gar charin para to theo

MLV19 30 And the messenger said to her, Do not fear, Mary; for* you found favor with God.

KJV 30. And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

Luther1912 30. Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria! du hast Gnade bei Gott gefunden.

RV'1862 30. Entónces el ángel le dijo: María, no temas, porque has hallado gracia delante de Dios.

RuSV1876 30 И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария,ибо Ты обрела благодать у Бога;

FI33/38 31 Ja katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus.

TKIS 31 Katso, tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja *sinun on annettava Hänelle nimi* Jeesus.

Biblia1776 31. Ja katso, sinä siität kohdussas ja synnytät Pojan, ja sinun pitää kutsua hänen nimensä

CPR1642 31. Ja cadzo sinä sijtät cohdusas ja synnytät Pojan ja sinun pitä cudzuman

Jesus.

UT1548 31. Catzo sine sijtet cohdusas ia synnytet poian/ ia sinun pite cutzuman henen Nime's IesuM. (Katso sinä siität kohdussasi ja synnytät pojan/ ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Jesus.)

Gr-East 31. καὶ ἰδοὺ συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

MLV19 31 And behold, you will conceive in your womb and will be bearing a son and will call his name Jesus.

Luther1912 31. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen.

RuSV1876 31 и вот, зачнешь во чреве, и родишь

hänen nimens JESUS.

Text Receptus 31. και ιδου συλληψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν 31. kai idou sullepse en gastri kai tekse υion kai kaleseis to onoma aυtoυ iesoυn

KJV 31. And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

RV'1862 31. Y he aquí, que concibirás en el vientre, y parirás un hijo, y llamarás su nombre Jesús.

Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.

FI33/38 32 Hän on oleva suuri, ja hänet pitää kutsuttaman Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa hänelle Daavidin, hänen isänsä, valtaistuimen,

TKIS 32 Hän on oleva suuri ja Häntä kutsutaan Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa Hänelle Daavidin, Hänen isänsä, valtaistuimen.

Biblia1776 32. Sen pitää oleman suuren ja pitää kutsuttaman Ylimmäisen Pojaksi. Ja Herra Jumala antaa hänelle Davidin hänen isänsä istuimen,

CPR1642 32. Sen pitä oleman suuren ja pitä cudzuttaman ylimmäisen Pojaxi. Ja HERra Jumala anda hänelle Dawidin hänen Isäns istuimen.

UT1548 32. Sen pite oleman swren/ ia pite cutzuttaman ylimeisen Poiaxi. Ja HERra JUMALA andapi henelle Dauidin henen Isens istumen/ (Sen pitää oleman suuren/ ja pitää kutsuttaman ylimmäisen pojaksi. Ja Herra JUMALA antaapi hänelle Dawidin hänen isänsä istuimen/)

Gr-East 32. οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυΐδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

Text Receptus 32. ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ του πατρος αυτου 32. outos estai megas kai υios

υpsistoυ klethesetai kai dosei aυto kυrios o theos ton thronon daβid toυ patros aυtoυ

MLV19 32 He will be great and will be called the Son of the Highest and the Lord God will be giving to him the throne of his father David,

KJV 32. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

Luther1912 32. Der wird groß sein und ein Sohn des Höchsten genannt werden; und Gott der HERR wird ihm den Stuhl seines Vaters David geben;

RV'1862 32. Este será grande, e Hijo del Altísimo será llamado, y le dará el Señor Dios el trono de David su padre;

RuSV1876 32 Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его;

FI33/38 33 ja hän on oleva Jaakobin huoneen kuningas iankaikkisesti, ja hänen valtakunnallansa ei pidä loppua oleman."

TKIS 33 Hän hallitsee Jaakobin huonetta ikuisesti*, eikä Hänen valtakunnallaan ole loppua."

Biblia1776 33. Ja hänen pitää Jakobin huoneen

CPR1642 33. Ja hänen pitä Jacobin huonen

kuningas ijankaikkisesti oleman ja hänen valtakunnallansa ei pidä loppua oleman.

Cuningas ijancaickisest oleman ja hänen waldacunnnallans ei pidä loppua oleman.

UT1548 33. ia hen hallitzepi ylitze Jacobin honen ijancaikisesta/ ia henen Waldakunnallans ei pide oleman loppu. (ja hän hallitseepi ylitse Jakobin huoneen iankaikkisesti/ ja hänen waltakunnallansa ei pidä olemaan loppua.)

Gr-East 33. καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

Text Receptus 33. και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της βασιλειας αυτου ουκ εσται τελος 33. kai βasileυsei epi ton oikon iakoβ eis toυs aionas kai tes βasileias aυtoυ oυk estai telos

MLV19 33 and he will be reigning over the house of Jacob forever, and there will be no end of his kingdom.

KJV 33. And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

Luther1912 33. und er wird ein König sein über das Haus Jakob ewiglich, und seines Königreiches wird kein Ende sein.

RV'1862 33. Y reinará en la casa de Jacob eternamente, y de su reino no habrá cabo.

RuSV1876 33 и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца.

FI33/38 34 Niin Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä voi tapahtua, kun minä en miehestä mitään tiedä?"

TKIS 34 Mutta Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä tapahtuu, koska en miehestä tiedä!"

Biblia1776 34. Niin sanoi Maria enkelille: kuinka tämä tulee, sillä en minä miehestä mitään tiedä?

CPR1642 34. Nijn sanoi Maria Engelille cuinga tämä tule: sillä en minä miehestä mitän tiedä?

UT1548 34. Nin sanoi Maria Engelille/ Quinga teme tulepi/ Sille ette mine mieheste miten tiedhe? (Niin sanoi Maria enkelille/ Kuinka tämä tuleepi/ Sillä että minä miehestä mitään tiedä?)

Gr-East 34. εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται μοι τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

Text Receptus 34. ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω 34. eipen de mariam pros ton aggelon pos estai touto epei andra ou ginosko

MLV19 34 But Mary said to the messenger, How will this be, since I do not know a man (sexually)?

KJV 34. Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

Luther1912 34. Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen, da ich von keinem Manne weiß?

RV'1862 34. Entónces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto? porque no conozco varón.

RuSV1876 34 Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?

FI33/38 35 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee sinun päällesi, ja Korkeimman voima varjoaa sinut; sentähden myös se pyhä, mikä syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.

TKIS 35 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee päällesi ja Korkeimman voima varjoaa sinut. Sen vuoksi myös se pyhä, mikä syntyy, on oleva nimeltään Jumalan Poika.

Biblia1776 35. Ja enkeli vastasi ja sanoi hänelle: Pyhä Henki tulee sinun päälles ja Ylimmäisen voima varjoo sinun: sentähden myös se pyhä, joka sinusta syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.

CPR1642 35. Ja Engeli wastais ja sanoi hänelle: Pyhä Hengi tule sinun päälles ja sen ylimmäisen woima warjo sinun. Sentähden myös se Pyhä cuin sinusta syndy pitä cudzuttaman Jumalan Pojaxi.

UT1548 35. Ja Engeli wastasi ia sanoi henelle Pyhe

He'gi tulepi sinu' päles/ ia sen ylimeisen auwu pite sinu' ylitzewariottaman. Senteden mös se Pyhe quin sinusta syndypi pite cutzuttaman Jumalan Poiaxi. (Ja enkeli wastasi ja sanoi hänelle Pyhä Henki tuleepi sinun päällesi/ ja sen ylimmäisen awun pitää sinun ylitse warjoaman. Sentähden myös se pyhä kuin sinusta syntyypi pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.)

Gr-East

35. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.

Text Receptus

35. και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι διο και το γεννωμενον {VAR2: εκ σου } αγιον κληθησεται υιος θεου 35. kai apokritheis o aggelos eipen aυte pneυma agion epeleυsetai epi se kai dυnamis υpsistoυ episkiasei soi dio kai to gennomenon {VAR2: ek soυ } agion klethesetai υios theoυ

MLV19

35 And the messenger answered and said to her, (The) Holy Spirit will come upon you

KJV

35. And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come

and the power of the Highest will be overshadowing you; hence the holy one being born out of you will also be called the Son of God.

upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

Luther1912 35. Der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum wird auch das Heilige, das von dir geboren wird, Gottes Sohn genannt werden.

RV'1862 35. Y respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre tí, y la virtud del Altísimo te hará sombra; por lo cual también lo Santo que de tí nacerá, será llamado Hijo de Dios.

RuSV1876 35 Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

FI33/38 36 Ja katso, sinun sukulaisesi Elisabet, hänkin kantaa kohdussaan poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänellä, jota sanottiin hedelmättömäksi;

TKIS 36 Katso, sukulaisesi Elisabet on myös tullut raskaaksi ja kantaa poikaa vanhalla iällään, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, jota sanottiin hedelmättömäksi,

Biblia1776 36. Ja katso, Elisabet sinun lankos siitti myös

CPR1642 36. Ja cadzo Elizabeth sinun langos sijtti

pojan vanhalla ijällänsä, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, joka kutsuttiin hedelmättömäksi.

UT1548 36. Ja catzo Elizabeth sinu' langos mös szijtti poian henen wanhalla ijellens/ ia teme on nyt cudes Cwcausi henelle/ ioca sanottin Hedhelmettomaxi/ (Ja katso Elisabeth sinun lankosi myös siitti pojan hänen wanhalla ijällänsä/ ja tämä on nyt kuudes kuukausi hänelle/ joka sanottiin hedelmättömäksi/)

myös pojan hänen wanhalla ijälläns ja tämä on cuudes Cuucausi hänelle joca sanottin hedelmättömäxi:

Gr-East 36. καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνεληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·

Text Receptus 36. και ιδου ελισαβετ η συγγενης σου και αυτη συνειληφυια υιον εν γηρα αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στειρα 36. kai idou elisaβet e suggenes sou kai aute suneilefuia uion en gera autes kai outos men ektos estin aute te kaloumene steira

MLV19 36 And behold, Elisabeth your relative, she also has conceived a son in her elderliness, and this is the sixth month with her who

KJV 36. And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her,

was called barren,

who was called barren.

Luther1912 36. Und siehe, Elisabeth, deine Gefreunde, ist auch schwanger mit einem Sohn in ihrem Alter und geht jetzt im sechsten Monat, von der man sagt, daß sie unfruchtbar sei.

RV'1862 36. Y, he aquí, Elisabet tu parienta, también ella ha concebido un hijo en su vejez; y éste es el sexto mes a ella que era llamada la estéril;

RuSV1876 36 Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц,

FI33/38 37 sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta."

TKIS 37 sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta.”

Biblia1776 37. Sillä ei Jumalan edessä ole yhtään asiaa mahdotointa.

CPR1642 37. Sillä ei Jumalan edes ole yhtän asiata mahdotoinda.

UT1548 37. Sille ette Jumala' edes ei ole ychte' asija mahdotoinda. (Sillä että Jumalan edessä ei ole yhtään asiaa mahdotointa.)

Gr-East 37. ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν ῥῆμα.

Text Receptus 37. οτι ουκ αδυνατησει παρα τω θεω παν ρημα 37. oti ouk adunatesei para to

theo pan rema

MLV19 37 because every declaration from God will not be powerless.

KJV 37. For with God nothing shall be impossible.

Luther1912 37. Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich.

RV'1862 37. Porque ninguna cosa es imposible para Dios.

RuSV1876 37 ибо у Бога не останется бессильным никакое слово.

FI33/38 38 Silloin Maria sanoi: "Katso, minä olen Herran palvelijatar; tapahtukoon minulle sinun sanasi mukaan". Ja enkeli lähti hänen tyköänsä.

TKIS 38 Niin Maria sanoi: ”Katso, olen Herran palvelijatar. Tapahtukoon minulle sanasi mukaan.” Ja enkeli lähti hänen luotaan.

Biblia1776 38. Niin sanoi Maria: katso, Herran piika! tapahtukoon minulle sinun sanas jälkeen! Ja enkeli läksi hänen tyköänsä.

CPR1642 38. Nijn sanoi Maria: cadzo HERran pijca tapahtucon minulle sinun sanas jälken. Ja Engeli läxi hänen tyköäns.

UT1548 38. Nin sanoi Maria/ Catzo Herra' pica/ Olcon minulle sinu' sanas ielkin. Ja Engeli poislexi hene' tykeens. (Niin sanoi Maria/ Katso Herran piika/ Olkoon minulle sinun

sanassa jälkeen. Ja enkeli pois läksi hänen tyköänsä.)

Gr-East 38. εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Text Receptus 38. ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος 38. eipen de mariam idou e doule kuriou genoito moi kata to rema sou kai apelthen ap autes o aggelos

MLV19 38 But Mary said, Behold, the bondservant of the Lord; let it happen to me according to your declaration. And the messenger went away from her. {Luk 1:39-80 Hill region of Judea, 5 BC; no parallel.}

KJV 38. And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Luther1912 38. Maria aber sprach: Siehe ich bin des HERRN Magd; mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.

RV'1862 38. Entónces María dijo: He aquí la sierva del Señor, hágase en mí conforme a tu palabra. Y el ángel se partió de ella.

RuSV1876 38 Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему.

И отошел от Нее Ангел.

FI33/38 39 Niinä päivinä Maria nousi ja kulki kiiruusti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin

Biblia1776 39. Mutta Maria nousi niinä päivinä ja meni kiiruusti ylös mäkikyliin Juudan kaupunkiin.

UT1548 39. Mutta Maria ylesnousi nijne peiuine. Ja meni kirusta yles Mekikylihin Judan Caupungin/ (Mutta Maria ylös nousi niinä päiwinä. Ja meni kiiruusti ylös mäkikyliin Judan kaupunkiin/)

Gr-East 39. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

MLV19 39 Now having risen* up in these days,

TKIS 39 Niinä päivinä Maria nousi ja lähti kiireesti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin

CPR1642 39. MUtta Maria nousi nijnä päiwinä ja meni kijrust ylös mäkikylijn Judan Caupungijn.

Text Receptus 39. αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις εποευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα
39. anastasa de mariam en tais emerais tautais eporeuthe eis ten oreinen meta spoudes eis polin iouda

KJV 39. And Mary arose in those days, and

Mary traveled with diligence into the hill-country, into a city of Judah,

Luther1912 39. Maria aber stand auf in den Tagen und ging auf das Gebirge eilends zu der Stadt Juda's

RuSV1876 39 Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,

FI33/38 40 ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.

Biblia1776 40. Ja tuli Sakariaan huoneeseen ja tervehti Elisabetia.

UT1548 40. ia sisellekeui Zacharian honesen/ ia teruetti Elizabethi (ja sisälle käwi Zacharian huoneeseen/ ja terwehti Elisabethia.)

Gr-East 40. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

went into the hill country with haste, into a city of Juda;

RV'1862 39. En aquellos dias levantándose María, fué a la serranía con priesa a una ciudad de Judá.

TKIS 40 ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.

CPR1642 40. Ja tuli Zacharian huonesen ja terwehti Elizabethi.

Text Receptus 40. και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβετ 40. kai eiselthen eis ton oikon zachariou kai

espasato ten elisaβet

MLV19 40 and entered into the house of Zacharias and greeted Elisabeth.

KJV 40. And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

Luther1912 40. und kam in das Haus des Zacharias und grüßte Elisabeth.

RV'1862 40. Y entró en casa de Zacarías, y saludó a Elisabet.

RuSV1876 40 и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

FI33/38 41 Ja kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hypähti lapsi hänen kohdussansa; ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä.

TKIS 41 Kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, pienoinen hypähti hänen kohdussaan ja Elisabet täyttyi Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 41. Ja tapahtui, kuin Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hyppäsi lapsi hänen kohdussansa. Ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä,

CPR1642 41. Ja tapahtui sijtte cuin Elizabeth cuuli Marian terwetyxen hyppäis lapsi hänen cohdusans. Ja Elizabeth täytettin Pyhällä Hengellä huusi suurella änellä ja sanoi:

UT1548 41. Ja se tapachtui/ sijtte quin Elizabeth cwli Marian teruetyxen/ hyppesi lapsi henen cohdusans. Ja Elizabeth teutettin Pyhelle

Hengelle/ (Ja se tapahtui/ Sitten kuin Elisabeth kuuli Marian terwehdyksen/ hyppäsi lapsi hänen kohdussansa. Ja Elisabeth täytettiin Pyhällä Hengellä/)

Gr-East 41. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ

Text Receptus 41. και εγενετο ως ηκουσεν η ελισαβετ τον ασπασμον της μαριας εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη πνευματος αγιου η ελισαβετ
41. kai egeneto os ekoυsen e elisaβet ton aspasmon tes marias eskirtesen to βrefos en te koilia aυtes kai eplesthe pneυmatos agioυ e elisaβet

MLV19 41 And it happened, as Elisabeth heard the greeting of Mary, the baby jumped in her womb, and Elisabeth was filled with the Holy Spirit;

KJV 41. And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

Luther1912 41. Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward des

RV'1862 41. Y aconteció, que como oyó Elisabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fué llena de Espíritu

heiligen Geistes voll

Santo,

RuSV1876 41 Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа,

FI33/38 42 Ja hän puhkesi puhumaan suurella äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen joukossa, ja siunattu sinun kohtusi hedelmä!

TKIS 42 Niin hän puhkesi puhumaan kovalla äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen joukossa ja siunattu kohtusi hedelmä!

Biblia1776 42. Ja hän huusi suurella äänellä ja sanoi: siunattu olet sinä vaimoin seassa, ja siunattu on sinun kohtus hedelmä!

CPR1642 42. Siunattu olet sinä waimoin seas ja siunattu on sinun cohtus hedelmä.

UT1548 42. ia hwsi swrella änelle/ ia sanoi/ Hyuestisiugnattu olet sine waimodhen seas/ ia hyuestisiugnattu on sinun cochtus hedhelme. (ja huusi suurella äänellä/ ja sanoi/ Hywästi siunattu olet sinä waimojen seassa/ ja hywästi siunattu on sinun kohtusi hedelmä.)

Gr-East 42. καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ

Text Receptus 42. και ανεφωνησεν φωνη μεγαλη και

εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου
42. kai anefonesen fone megale kai eipen eυlogemene sυ en gυnaiksin kai eυlogemenos o karpos tes koilias sου

MLV19 42 and she shouted out with a loud voice and said, You have been blessed among women, and the fruit of your womb has been blessed.

KJV 42. And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

Luther1912 42. und rief laut und sprach: Gebenedeit bist du unter den Weibern, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes!

RV'1862 42. Y exclamó a gran voz, y dijo: Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.

RuSV1876 42 и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

FI33/38 43 Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että minun Herrani äiti tulee minun tyköni?

TKIS 43 Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että Herrani äiti tulee luokseni?

Biblia1776 43. Ja kusta se minulle tulee, että minun Herrani äiti tulee minun tyköni?

UT1548 43. Ja custa se minulle tuli/ ette minun HERrani Eiti minun tykeni tule? (Ja kusta se minulle tuli/ että minun Herrani äiti minun tyköni tulee?)

CPR1642 43. Ja custa se minulle tule että minun HERrani Äiti tule minun tygöni?

Gr-East 43. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ;

Text Receptus 43. και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς με 43. kai pothen moi touto ina elthe e meter tou kuriou mou pros me

MLV19 43 And from where, is this to me, in order that the mother of my Lord should come to me?

KJV 43. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

Luther1912 43. Und woher kommt mir das, daß die Mutter meines HERRN zu mir kommt?

RV'1862 43. ¿Y de dónde esto a mí, que venga la madre de mi Señor a mi?

RuSV1876 43 И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне?

FI33/38 44 Sillä katso, kun sinun tervehdyksesi ääni tuli minun korviini, hypähti lapsi ilosta minun kohdussani.

Biblia1776 44. Sillä katso, kuin sinun tervehdykses ääni tuli minun korviini, hyppäsi lapsi ilosta minun kohdussani.

UT1548 44. Sille catzo ette sijttequin sinun teruetyxes äni tuli minun Coruihini/ hyppesi lapsi ilosta minun Cohdusani. (Sillä katso että sitten kuin sinun terwehdyksesi ääni tuli minun korwiini/ hyppäsi lapsi ilosta minun kohdussani.)

TKIS 44 Sillä katso, kun tervehdyksesi ääni tuli korviini, hypähti pienoinen ilosta kohdussani.

CPR1642 44. Sillä cadzo sijtte cuin sinun terwetyxes äni tuli minun corwihini hyppäis lapsi ilost minun cohdusani.

Gr-East 44. ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

Text Receptus 44. ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου 44. idou gar os egeneto e fone tou aspasmou sou eis ta ota mou eskirtesen en agalliasei to βrefos en te koilia mou

MLV19 44 For* behold, as the voice of your greeting

KJV 44. For, lo, as soon as the voice of thy

came* into my ears, the baby jumped in my womb in gladness.

Luther1912 44. Siehe, da ich die Stimme deines Grußes hörte, hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe.

RuSV1876 44 Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слухамоего, взыграл младенец радостно во чреве моем.

FI33/38 45 Ja autuas se, joka uskoi, sillä se sana on täyttyvä, mikä hänelle on tullut Herralta!"

Biblia1776 45. Ja autuas sinä, joka uskoit; sillä ne täytetään, mitkä sinulle ovat sanotut Herralta.

UT1548 45. Ja autuas olet sine ioca vskoit/ Sille ette ne teutetten/ iotca sinulle ouat sanotudh HERRALDA. (Ja autuas olet sinä joka uskoit/ Sillä että ne täytetään/ jotka sinulle owat sanotut HERRALTA.)

salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

RV'1862 44. Porque he aquí, que como llegó la voz de tu salutación a mis oidos, la criatura saltó de alegría en mi vientre.

TKIS 45 Autuas hän, joka uskoi, sillä se on toteutuva, minkä Herra on hänelle ilmoittanut."

CPR1642 45. Ja autuas olet sinä joca uscoit: sillä ne täytetän cuin sinulle owat sanotut HERralda.

Gr-East 45. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου.

Text Receptus 45. και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου 45. kai makaria e pisteusasa oti estai teleiosis tois lelalemenois aυte para kυriou

MLV19 45 And she who believed is fortunate, because there will be a completion of the things which have been spoken to her from the Lord.

KJV 45. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

Luther1912 45. Und o selig bist du, die du geglaubt hast! denn es wird vollendet werden, was dir gesagt ist von dem HERRN.

RV'1862 45. Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirán las cosas que le fueron dichas de parte del Señor.

RuSV1876 45 И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.

FI33/38 46 Ja Maria sanoi: "Minun sieluni suuresti ylistää Herraa,

TKIS 46 Niin Maria sanoi: "Sieluni ylistää Herraa

Biblia1776 46. Ja Maria sanoi: Minun sieluni suuresti

CPR1642 46. Ja Maria sanoi: MInun sielun ylistä

ylistää Herraa,

UT1548 46. Ja Maria sanoi. MInun Sielun ylistepi HERra. (Ja Maria sanoi. Minun sielun ylistääpi Herraa.)

Gr-East 46. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ή ψυχή μου τὸν Κύριον

MLV19 46 And Mary said, My soul extols the Lord,

Luther1912 46. Und Maria sprach: Meine Seele erhebt den HERRN,

RuSV1876 46 И сказала Мария: величит душа Моя Господа,

FI33/38 47 ja minun henkeni riemuitsee Jumalasta, vapahtajastani;

Biblia1776 47. Ja minun henkeni iloitsee Jumalassa, minun vapahtajassani,

HERra

Text Receptus 46. και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον 46. kai eipen mariam megalυnei e psυche moυ ton kυrion

KJV 46. And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

RV'1862 46. Entónces María dijo: Engrandece mi alma al Señor:

TKIS 47 ja henkeni on riemuinnut Jumalassa, Vapahtajassani.

CPR1642 47. Ja minun hengen iloidze Jumalasa minun wapahtajasani.

UT1548 47. Ja minun Hengen iloitze JUMALAsa minun Wappattaiasani. (Ja minun henkeni iloitsee Jumalassa minun wapahtajassani.)

Gr-East 47. καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

Text Receptus 47. και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου 47. kai egalliasen to pneuma mou epi to theo to soteri mou

MLV19 47 and my spirit was glad upon God my Savior.

KJV 47. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Luther1912 47. und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilands;

RV'1862 47. Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador.

RuSV1876 47 и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем,

FI33/38 48 sillä hän on katsonut palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästedes kaikki sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.

TKIS 48 Sillä Hän katsoi palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästä lähin kaikki sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.

Biblia1776 48. Että hän katsoi piikansa nöyryyttä; sillä katso, tästedes pitää kaikkein sukukuntain

CPR1642 48. Että hän cadzoi pijcans nöyryttä cadzo tästedes pitä caickein sucucundain

minua autuaaksi kutsuttaman:

UT1548 48. Ette hen catzoi Picans neurytte/ Catzo sijs nyt testelehin pitepi caikein sukuden minua Pyhexi sanoman. (Että hän katsoi piikansa nöyryyttä/ Katso siis nyt tästä lähin pitääpi kaikkein sukujen minua pyhäksi sanoman.)

Gr-East 48. ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

MLV19 48 Because he looked upon the humbleness of his bondservant; for* behold, from hereafter, all generations will esteem me fortunate.

Luther1912 48. denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich

minua autuaxi cudzuman.

Text Receptus 48. οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι 48. oti epeβlepsen epi ten tapeinosin tes doυles aυtoυ idoυ gar apo toυ nυn makariousin me pasai ai geneai

KJV 48. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

RV'1862 48. Porque miró a la bajeza de su sierva; porque, he aquí, desde ahora me

selig preisen alle Kindeskinder;

llamarán bienaventurada todas las generaciones.

RuSV1876 48 что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды;

FI33/38 49 Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja hänen nimensä on pyhä,

Biblia1776 49. Sillä Voimallinen on suuria ihmeitä tehnyt minun kohtaani, ja hänen nimensä on pyhä,

UT1548 49. Sille se ombi swria tehnyt minun coctani ioca Wäkeue on/ ia henen Nimens ombi pyhe. (Sillä se ompi suuria tehnyt minun kohtaani joka wäkewä on/ ja hänen nimensä ompi pyhä.)

TKIS 49 Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja Pyhä on Hänen nimensä.

CPR1642 49. Sillä hän on suuria ihmeitä tehnyt minun cohtani ja hänen nimens on pyhä.

Gr-East 49. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

Text Receptus 49. οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου 49. oti epoiesen moi megaleia o dυnatos kai agion to onoma aυtoυ

MLV19 49 Because the mighty one did magnificent things to me and his name (is) holy,

KJV 49. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

Luther1912 49. denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und des Name heilig ist.

RV'1862 49. Porque me ha hecho grandes cosas el poderoso; y santo es su nombre,

RuSV1876 49 что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его;

FI33/38 50 ja hänen laupeutensa pysyy polvesta polveen niille, jotka häntä pelkäävät.

TKIS 50 Hänen laupeutensa kuuluu polvesta polveen niille, jotka Häntä pelkäävät.

Biblia1776 50. Ja hänen laupiutensa pysyy suvusta sukuun niille, jotka häntä pelkäävät.

CPR1642 50. Ja hänen laupiudens pysy sugusta sucuhun nijllä jotca händä pelkäwät.

UT1548 50. Ja henen Laupiuns on sughusta sucuun/ iotca hende pelkeuet. (Ja hänen laupeutensa on suwusta sukuun/ jotka häntä pelkääwät.)

Gr-East 50. καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Text Receptus 50. και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβουμενοις αυτον 50. kai to eleos autou eis geneas geneon tois foβoυmenois auton

MLV19 50 and his mercy (is) toward generations of generations to those who fear him.

KJV 50. And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

Luther1912 50. Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten.

RV'1862 50. Y su misericordia es de generación a generación a los que le temen.

RuSV1876 50 и милость Его в роды родов к боящимся Его;

FI33/38 51 Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan; hän on hajottanut ne, joilla oli ylpeät ajatukset sydämessään.

TKIS 51 Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan, Hän on hajoittanut ne, joitten sydämessä oli ylpeät ajatukset.

Biblia1776 51. Hän osoitti voiman käsivarrellansa ja hajotti koriat heidän sydämensä mielestä.

CPR1642 51. Hän osotti woiman käsiwarrellans ja hajotti corjat heidän sydämens mielestä.

UT1548 51. Hen teki wäghen käsiwardhellans/ ia haijotti ne Coriat heiden Sydhemens mieleste. (Hän teki wäen käsiwarrellansa/ ja hajotti ne koreat heidän sydämensä mielestä.)

Gr-East 51. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,

Text Receptus 51. εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου

διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·

διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων 51. epoiesen kratos en βrachioni αυτου dieskorpisen υperefanoυs dianoia kardias αυton

MLV19 51 He made* (his) dominion (known) with* his arm. He scattered (the) haughty in (the) perception of their heart.

KJV 51. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

Luther1912 51. Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.

RV'1862 51. Hizo valentía con su brazo: esparció los soberbios en el pensamiento de su corazón.

RuSV1876 51 явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их;

FI33/38 52 Hän on kukistanut valtiaat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.

TKIS 52 Hän on kukistanut valtiaat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.

Biblia1776 52. Voimalliset on hän kukistanut istuimelta ja korotti nöyrät.

CPR1642 52. Woimalliset on hän cukistanut istuimelda ja corgotti nöyrät.

UT1548 52. Ne woimaliset ombi hen cukistanut istumelda/ ia corgotti ne Neuret. (Ne

woimalliset ompi hän kukistanut istuimelta/
ja korotti ne nöyrät.)

Gr-East 52. καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς,

Text Receptus 52. καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους 52. katheilen dυnastas apo thronon kai υpsosen tapeinoυs

MLV19 52 He took down sovereigns from (their) thrones and (has) exalted (the) humble.

KJV 52. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

Luther1912 52. Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl und erhebt die Niedrigen.

RV'1862 52. Quitó los poderosos de los tronos, y levantó a los humildes.

RuSV1876 52 низложил сильных с престолов, и вознес смиренных;

FI33/38 53 Nälkäiset hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat hän on lähettänyt tyhjinä pois.

TKIS 53 Nälkäiset Hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat Hän on lähettänyt tyhjinä pois.

Biblia1776 53. Isoovat täytti hän hyvyydellä ja jätti

CPR1642 53. Isowat täytti hän hywydellä ja rickat

rikkaat tyhjäksi.

UT1548 53. Isouat teutti hen hyuille/ ia rickat laski tyhijexi. (Isoawat täytti hän hywillä/ ja rikkaat laski tyhjäksi.)

Gr-East 53. πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

MLV19 53 He filled (the) hungry with good things, and he sent the rich away empty.

Luther1912 53. Die Hungrigen füllt er mit Gütern und läßt die Reichen leer.

RuSV1876 53 алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем;

FI33/38 54 Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin, muistaaksensa laupeuttaan

jätti tyhjäxi.

Text Receptus 53. πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουντας εξαπεστειλεν κενους 53. peinontas eneplesen agathon kai ploutountas eksapesteilen kenous

KJV 53. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

RV'1862 53. A los hambrientos hinchió de bienes; y a los ricos envió vacíos.

TKIS 54 Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin muistaakseen

laupeuttaan

Biblia1776 54. Hän korjasi palvelijansa Israelin, muistain omaa laupiuttansa,

CPR1642 54. Hän corjais Israelin hänen palwelians muistain oma laupiuttans.

UT1548 54. Hen coriasi Israelin henen Paluelians/ muistaden oman Laupiuns päle. (Hän korjasi Israelin hänen palwelijansa/ muistaen oman laupiutensa päälle.)

Gr-East 54. ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

Text Receptus 54. αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους 54. antelaβeto israel paidos aυtoυ mnesthenai eleoυs

MLV19 54 He helped Israel his young-servant, (in order) to remember his mercy,

KJV 54. He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;

Luther1912 54. Er denkt der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel wieder auf,

RV'1862 54. Socorrió a Israel su siervo, acordándose de su misericordia,

RuSV1876 54 воспринял Израиля, отрока Своего, воспомянув милость,

FI33/38 55 Aabrahamia ja hänen siementänsä

TKIS 55 Aabrahamia ja hänen jälkeläisiään

kohtaan iankaikkisesti, niinkuin hän on meidän isillemme puhunut."

Biblia1776 55. (Niinkuin hän on puhunut meidän isillemme, Abrahamille ja hänen siemenellensä) ijankaikkisesti.

UT1548 55. Ninquin hen ombi puhunut meiden Iseden tyge/ Abrahamin ia henen semenellens ijancaikisesta. (Niinkuin hän ompi puhunut meidän isien tykö/ Abrahamin ja hänen siemenellensä iankaikkisesti.)

Gr-East 55. καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

MLV19 55 just-as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever.

kohtaan iäti, niin kuin Hän on puhunut isillemme."

CPR1642 55. Nijncuin hän on puhunut meidän Isillem Abrahamille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

Text Receptus 55. καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα 55. kathos elalesen pros tous pateras emon to aβraam kai to spermati autou eis ton aiona

KJV 55. As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

Luther1912 55. wie er geredet hat unsern Vätern, Abraham und seinem Samen ewiglich.

RV'1862 55. Como habló a nuestros Padres, a Abraham y a su simiente para siempre.

RuSV1876 55 как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века.

FI33/38 56 Ja Maria oli hänen tykönänsä noin kolme kuukautta ja palasi jälleen kotiinsa.

TKIS 56 Ja Maria viipyi hänen luonaan noin kolme kuukautta ja palasi kotiinsa.

Biblia1776 56. Ja Maria oli hänen tykönänsä lähes kolme kuukautta ja palasi kotiansa.

CPR1642 56. Ja Maria oli hänen tykönäns lähes colme Cuucautta ja palais cotians.

UT1548 56. Ja Maria ieij henen tygens lehes colmexi Cwcaudhexi/ ia palasi cotiansa. (Ja Maria jäi hänen tykönsä lähes kolmeksi kuukaudeksi/ ja palasi kotiansa.)

Gr-East 56. Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Text Receptus 56. εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης 56. emeinen de mariam sυn aυte osei menas treis kai υpestrepsen eis ton oikon aυtes

MLV19 56 Now Mary remained together with her

KJV 56. And Mary abode with her about three

approximately three months and returned to her house.

Luther1912 56. Und Maria blieb bei ihr bei drei Monaten; darnach kehrte sie wiederum heim.

RuSV1876 56 Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

FI33/38 57 Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli; ja hän synnytti pojan.

Biblia1776 57. Mutta Elisabetin synnyttämisen aika täytettiin, ja hän synnytti pojan.

UT1548 57. Mutta Elizabethin synnyttemisen aica teutettin/ ia hen synnytti poighan. (Mutta Elisabethin synnyttämisen aika täytettiin/ ja hän synnytti pojan.)

Gr-East 57. Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

months, and returned to her own house.

RV'1862 56. Y se quedó María con ella como tres meses; y se volvió a su casa.

TKIS 57 Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli, ja hän synnytti pojan.

CPR1642 57. JA Elizabethin synnyttämisen aica täytettin ja hän synnytti pojan.

Text Receptus 57. τη δε ελισαβετ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον
57. te de elisaβet eplesthe o chronos tou

tekein auten kai egennesen υion

MLV19 57 Now Elisabeth’s time was fulfilled that she should bear, and she gave-birth to a son.

KJV 57. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

Luther1912 57. Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären sollte; und sie gebar einen Sohn.

RV'1862 57. Y a Elisabet se le cumplió el tiempo de parir, y parió un hijo.

RuSV1876 57 Елисавете же настало время родить, и она родила сына.

FI33/38 58 Ja kun hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli tehnyt hänelle suuren laupeuden, iloitsivat he hänen kanssansa.

TKIS 58 Hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli osoittanut hänelle suuren laupeutensa, ja he iloitsivat hänen kanssaan.

Biblia1776 58. Ja hänen kylällisensä ja lankonsa kuulivat, että Herra oli tehnyt suuren laupiuden hänen kanssansa, ja he iloitsivat hänen kanssansa.

CPR1642 58. Cosca hänen kylälisens ja langons cuulit että HERra oli tehnyt suuren laupiuden hänen cansans iloidzit he hänen cansans.

UT1548 58. Coska henen Naburins ia Langonsa cwlit ette HERRA oli tehnyt swren Laupiuden

henen ca'sans/ ia he iloitzit henen cansans. (Koska hänen naapurinsa ja lankonsa kuulit että HERRA oli tehnyt suuren laupeuden hänen kanssansa/ ja he iloitsit hänen kanssansa.)

Gr-East 58. καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

Text Receptus 58. και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλυνεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχαιρον αυτη 58. kai ekousan oi perioikoi kai oi suggeneis autes oti emegalunen kurios to eleos autou met autes kai sunechairon aute

MLV19 58 And the dwellers around (her,) and her relatives, heard that the Lord was magnifying his mercy with her, and they were rejoicing together with her.

KJV 58. And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

Luther1912 58. Und ihre Nachbarn und Gefreunde hörten, daß der HERR große Barmherzigkeit an ihr getan hatte, und freuten sich mit ihr.

RV'1862 58. Y oyeron los vecinos y los parientes que Dios había hecho grande misericordia con ella, y se alegraron con

ella.

RuSV1876 58 И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею.

FI33/38 59 Ja kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkaamaan lasta ja tahtoivat antaa hänelle hänen isänsä mukaan nimen Sakarias.

TKIS 59 Kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkauttamaan pienokaista ja kutsuivat häntä hänen isänsä mukaan Sakariaaksi.

Biblia1776 59. Ja tapahtui kahdeksantena päivänä, että he tulivat lasta ympärileikkaamaan, ja kutsuivat hänen isänsä nimeltä Sakarias.

CPR1642 59. Ja tapahtui cahdexandena päiwänä että he tulit lasta ymbärinsleickaman ja cudzuit hänen Zacharias hänen Isäns nimeldä.

UT1548 59. Ja se tapactui Cahdexa'dena peiuene/ he tulit Pilti ymberinsleickaman/ ia cutzuit henen Zachariam Isens Nimelde. (Ja se tapahtui kahdeksantena päiwänä/ he tulit piltti ympärileikkauttamaan/ ja kutsuit hänen Zacharian isänsä nimeltä.)

Gr-East 59. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ

Text Receptus 59. και εγενετο εν τη ογδοη ημερα

ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν 59. kai egeneto en te ogdoe emera elthon peritemein to paidion kai ekalouν auto epi to onomati tou patros auτou zacharian

MLV19 59 And it happened, that on the eighth day, that they came to circumcise the child, and they were (to be) calling it upon {i.e. after} the name of his father, Zacharias.

KJV 59. And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

Luther1912 59. Und es begab sich am achten Tage, da kamen sie, zu beschneiden das Kindlein, und hießen ihn nach seinem Vater Zacharias.

RV'1862 59. Y aconteció, que al octavo día vinieron para circuncidar al niño, y le llamaban del nombre de su padre, Zacarías.

RuSV1876 59 В восьмой день пришли обрезать младенца и хотелиназвать его, по имени отца его, Захариею.

FI33/38 60 Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi: "Ei

TKIS 60 Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi:

suinkaan, vaan hänen nimensä on oleva Johannes".

Biblia1776 60. Niin vastasi hänen äitinsä ja sanoi: ei suinkaan; vaan hän pitää kutsuttaman Johannes.

UT1548 60. Nin wastasi henen Eitens ia sanoi/ Eiswinga'/ waan hen pite cutzuttaman Johannes. (Niin wastasi hänen äitinsä ja sanoi/ Ei suinkaan/ waan hän pitää kutsuttaman Johannes.)

Gr-East 60. καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

MLV19 60 And his mother answered and said, Not so, but he will be called John.

Luther1912 60. Aber seine Mutter antwortete und sprach: Mitnichten, sondern er soll Johannes heißen.

”Ei, vaan hänen nimensä on oleva Johannes."

CPR1642 60. Nijn wastais hänen Äitins ja sanoi: ei suingan waan hän pitä cudzuttaman Johannes.

Text Receptus 60. και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης
60. kai apokritheisa e meter autou eipen ouchi alla klethesetai ioannes

KJV 60. And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

RV'1862 60. Y respondiendo su madre, dijo: No; sino Juan será llamado.

RuSV1876 60 На это мать его сказала:нет, а назвать
его Иоанном.

FI33/38 61 Niin he sanoivat hänelle: "Eihän sinun
suvussasi ole ketään, jolla on se nimi".

Biblia1776 61. Ja he sanoivat hänelle: ei ole ketään
sinun sukukunnassas, joka kutsutaan sillä
nimellä.

UT1548 61. Ja he sanoit henen tygens/ Eiketen ole
sinu'/ sughusas ioca cutzutan silde Nimelde.
(Ja he sanoit hänen tykönsä/ Ei ketään ole
sinun/ suwussasi joka kutsutaan siltä
nimeltä.)

Gr-East 61. καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν
ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ
ὀνόματι τούτῳ·

MLV19 61 And they said to her, There is none

TKIS 61 He sanoivat hänelle: "Sukulaisissasi ei
ole ketään, jota kutsutaan sillä nimellä."

CPR1642 61. Ja he sanoit hänelle: ei ole ketän sinun
sugusas joca cudzutan sillä nimellä.

Text Receptus 61. και ειπον προς αυτην οτι ουδεις
εστιν εν τη συγγενεια σου ος καλειται
τω ονοματι τουτω 61. kai eipon pros
auten oti oudeis estin en te suggeneia sou
os kaleitai to onomati touto

KJV 61. And they said unto her, There is none

among your relatives who is called by this name.

of thy kindred that is called by this name.

Luther1912 61. Und sie sprachen zu ihr: Ist doch niemand in deiner Freundschaft, der also heiße.

RV'1862 61. Y le dijeron: ¿Por qué? nadie hay en tu parentela que se llame por este nombre.

RuSV1876 61 И сказали ей: никого нет в родстве твоем, кто назывался бы сим именем.

FI33/38 62 Ja he kysyivät viittomalla lapsen isältä, minkä nimen hän tahtoi hänelle annettavaksi.

TKIS 62 Sitten he viittoilivat hänen isälleen, miksi hän haluaisi häntä kutsuttavan.

Biblia1776 62. Niin he viittasivat hänen isällensä, miksi hän tahtoi hänen nimittää.

CPR1642 62. Nijn he wijttaisit hänen Isällens millä nimellä hän tahtoi hänen cudzua.

UT1548 62. Nin he wijttasit henen Isellens mille nimelle hen tactoi henen cutzua. (Niin he wiittasit hänen isällensä millä nimellä hän tahtoi hänen kutsua.)

Gr-East 62. ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.

Text Receptus 62. ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον 62. eneneuon de

to patri αυτου to ti an theloi kaleisthai αυton

MLV19 62 But they were signaling to his father, what he might wish him to be called.

KJV 62. And they made signs to his father, how he would have him called.

Luther1912 62. Und sie winkten seinem Vater, wie er ihn wollte heißen lassen.

RV'1862 62. Y hablaron por señas a su padre, como le quería llamar.

RuSV1876 62 И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.

FI33/38 63 Niin hän pyysi taulun ja kirjoitti siihen nämä sanat: "Johannes on hänen nimensä". Ja kaikki ihmettelivät.

TKIS 63 Pyydettyään taulun hän kirjoitti vastaten: "Johannes on hänen nimensä." Ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 63. Ja hän anoi taulua ja kirjoitti: Johannes on hänen nimensä. Ja kaikki ihmettelivät.

CPR1642 63. Ja hän anoi taulua ja kirjoitti: Johannes on hänen nimens. Ja jocainen ihmetteli sitä.

UT1548 63. Ja hen anoi taulua/ kirioitti sanoden/ Johannes ombi hene' Nime's. Ja iocainen site imechteli. (Ja hän anoi taulua/ kirjoitti sanoen/ Johannes ompi hänen nimensä. Ja

jokainen sitä ihmetteli.)

Gr-East 63. καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

Text Receptus 63. και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες 63. kai aitesas pinakidion egrapsen legon ioannes estin to onoma autou kai ethaumasan pantes

MLV19 63 And he asked for a writing-tablet and wrote, saying, His name is John. And they all marveled.

KJV 63. And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

Luther1912 63. Und er forderte ein Täfelein und schrieb also: Er heißt Johannes. Und sie verwunderten sich alle.

RV'1862 63. Y demandando la tablilla, escribió, diciendo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.

RuSV1876 63 Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились.

FI33/38 64 Ja kohta hänen suunsa aukeni, ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui kiittäen Jumalaa.

TKIS 64 Heti hänen suunsa aukeni ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 64. Niin kohta aukeni hänen suunsa ja hänen kielensä, ja puhui kiittäin Jumalaa.

CPR1642 64. Nijn cohta aukeni hänen suuns ja hänen kielens ja puhui kijttäin Jumalata. Ja pelco tuli caickein heidän kylällistens päälle.

UT1548 64. Nin cochta aukeni henen suuns ia henen kielens/ ia puhui/ kijtteden Jumalata. Ja pelcaus sattui caikein heiden Naburins päle. (Niin kohta aukeni hänen suunsa ja hänen kielensä/ ja puhui/ kiittäen Jumalata. Ja pelkous sattui kaikkein heidän naapurinsa päälle.)

Gr-East 64. ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.

Text Receptus 64. ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον 64. aneochthe de to stoma autou parachrema kai e glossa autou kai elalei eulogon ton theon

MLV19 64 Now his mouth was instantly opened, and his tongue (loosed,) and he was speaking, thanking God.

KJV 64. And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

Luther1912 64. Und alsbald ward sein Mund und seine Zunge aufgetan, und er redete und lobte Gott.

RV'1862 64. Y luego fué abierta su boca, y suelta su lengua, y habló bendiciendo a Dios.

RuSV1876 64 И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.

FI33/38 65 Ja tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuvaisille, ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista;

TKIS 65 Niin tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuville ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista.

Biblia1776 65. Ja pelko tuli kaikkein heidän kylällistensä päälle, ja kaikissa Juudean mäkikylissä ilmoitettiin kaikki nämä sanat.

CPR1642 65. Ja caikisa Judean Mäkicanssas ilmaunsit caicki nämät tegot.

UT1548 65. Ja caikisa Judean Mäkicanssas ilmaunsit caiki nämet tegot. (Ja kaikissa Judean mäkikansassa ilmaantui kaikki nämä teot.)

Gr-East 65. καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ

Text Receptus 65. και εγενετο επι παντας φοβος τους περιοικουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα

ῥήματα ταῦτα,

τα ρηματα ταυτα 65. kai egeneto epi pantas foβos tous perioikountas autous kai en ole te oreine tes ioudaias dielaleito panta ta remata tauta

MLV19 65 And fear became upon all those dwelling around them and all these declarations were being talked-about in the whole hill-country of Judea.

KJV 65. And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

Luther1912 65. Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn; und die ganze Geschichte ward ruchbar auf dem ganzen jüdischen Gebirge.

RV'1862 65. Y vino un temor sobre todos los vecinos de ellos; y en toda la serranía de Judea fueron divulgadas todas estas cosas.

RuSV1876 65 И был страх на всех живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всейнагорной стране Иудейской.

FI33/38 66 ja kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä ja sanoivat: "Mikähän tästä lapsesta tulee?" Sillä Herran käsi oli hänen

TKIS 66 Kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä sanoen: "Mitä tästä pienokaisesta mahtaa tulla?" Ja Herran

kanssansa.

Biblia1776 66. Ja kaikki , jotka tämän kuulivat, panivat sydämiinsä, sanoen: minkäs luulet tästä lapsesta tulevan? Sillä Herran käsi oli hänen kanssaan.

UT1548 66. Ja caiki iotca sen culit panit heiden sydhemihins sanode'/ Mitkes Lulet teste Lapsesta tulepi? Sille ette Herran käsi oli henen cansans. (Ja kaikki jotka sen kuulit panit heidän sydämiinsä sanoen/ Mitkäs luulet tästä lapsesta tuleepi? Sillä että Herran käsi oli hänen kanssansa.)

Gr-East 66. καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ’ αὐτοῦ.

MLV19 66 And all who heard them placed them in

käsi oli hänen kanssaan.

CPR1642 66. Ja caicki jotca tämän cuulit panit he sen heidän sydämihins sanoden: mingäs luulet tästä lapsesta tulewan? sillä HERran käsi oli hänen cansans.

Text Receptus 66. και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι ara το παιδιον τουτο εσται και χειρ κυριου ην μετ αυτου 66. kai ethento pantes oi akousantes en te kardia auton legontes ti ara to paidion touto estai kai cheir kuriou en met autou

KJV 66. And all they that heard them laid

their heart, saying, What then will this child be? And the hand of the Lord was with him.

them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

Luther1912 66. Und alle, die es hörten, nahmen's zu Herzen und sprachen: Was, meinst du, will aus dem Kindlein werden? Denn die Hand des HERRN war mit ihm.

RV'1862 66. Y todos los que las oían, las guardaban en su corazón, diciendo: ¿Quién será este niño? Y la mano del Señor era con él.

RuSV1876 66 Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

FI33/38 67 Ja Sakarias, hänen isänsä, täytettiin Pyhällä Hengellä, ja hän ennusti sanoen:

TKIS 67 Sakarias, hänen isänsä, täyttyi Pyhällä Hengellä ja ennusti sanoen:

Biblia1776 67. Ja Sakarias ja hänen isänsä täytettiin Pyhällä Hengellä ja ennusti, sanoen:

CPR1642 67. Ja hänen Isäns Zacharias täytettin Pyhällä Hengellä ja ennusti sanoden:

UT1548 67. Ja henen Isens Zacharias teutettin Pyhelle Hengelle/ ia noidhui sanoden. (Ja hänen isänsä Zacharias täytettiin Pyhällä Hengellä/ ja noitui sanoen.)

Gr-East 67. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου καὶ προεφήτευσε λέγων·

Text Receptus 67. και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προεφητευσεν λεγων 67. kai zacharias o pater autou eplesthe pneumatos agiou kai proefeteusen legon

MLV19 67 And his father Zacharias was filled with (the) Holy Spirit and prophesied, saying,

KJV 67. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

Luther1912 67. Und sein Vater Zacharias ward des heiligen Geistes voll, weissagte und sprach:

RV'1862 67. Y Zacarías su padre fué lleno de Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:

RuSV1876 67 И Захария, отец его, исполнился Святаго Духа ипророчествовал, говоря:

FI33/38 68 Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, sillä hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen

TKIS 68 ”Ylistetty olkoon Herra, Israelin Jumala, sillä Hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen.

Biblia1776 68. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala! sillä hän on etsinyt ja lunastanut kansansa,

CPR1642 68. KIitetty olcon HERra Israelin Jumala sillä hän on edzinyt ja lunastanut hänen

Canssans.

UT1548 68. KItetty olcon Herra Israelin Jumala/ sille hen on etzinyt ia lunastanut henen Canssans. (Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala/ sillä hän on etsinyt ja lunastanut hänen kansansa.)

Gr-East 68. Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

Text Receptus 68. ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ οτι επεσκεψατο και εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου 68. eulogetos kurios o theos tou israel oti epeskepsato kai epoiesen lutrosin to lao autou

MLV19 68 The Lord, the God of Israel (is) gracious*. Because he visited and made* redemption for his people.

KJV 68. Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

Luther1912 68. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels! denn er hat besucht und erlöst sein Volk

RV'1862 68. Bendito el Señor Dios de Israel, que visitó, e hizo redención a su pueblo.

RuSV1876 68 благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил

избавление ему,

FI33/38 69 ja kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneesta

Biblia1776 69. Ja on meille korottanut autuuden sarven, Davidin palveliansa huoneessa,

UT1548 69. Ja ombi meille Ylesnostanut Terueyde' * Sarue'/ Dauidin henen Paluelians Honesa. (Ja ompi meille ylösnostanut terweyden sarwen/ Dawidin hänen palwelijansa huoneessa.)

Gr-East 69. καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ,

MLV19 69 And lifted up a horn of salvation for us in the house of his young-servant David,

TKIS 69 Hän on kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneessa

CPR1642 69. Ja on meille corgottanut autuuden sarwen Dawidin hänen palwelians huonesa.

Text Receptus 69. και ηγειρεν κερας σωτηριας ημιν εν τω οικω δαβιδ του παιδος αυτου 69. kai egeiren keras soterias emin en to oiko daβid του paidos αυτου

KJV 69. And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

Luther1912 69. und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils in dem Hause seines Dieners David,

RuSV1876 69 и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,

RV'1862 69. Y nos enhestó el cuerno de salud en la casa de David su siervo.

FI33/38 70 — niinkuin hän on puhunut hamasta ikiajoista pyhäin profeettainsa suun kautta —

TKIS 70 — niin kuin Hän on puhunut pyhäin profeettainsa suulla (jotka ovat olleet) muinaisuudesta asti —

Biblia1776 70. Niinkuin hän on muinen puhunut pyhäin prophetainsa suun kautta,

UT1548 70. Ninquin hen on muinen puhunut henen pyhein Prophetains suun cautta. (Niinkuin hän on muinen puhunut hänen pyhäin prophetain suun kautta.)

CPR1642 70. Nijncuin hän on muinen puhunut hänen pyhäin Prophetains suun cautta.

Gr-East 70. καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ᾽ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

Text Receptus 70. καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων των απ αιωνος προφητων αυτου
70. kathos elalesen dia stomatos ton agion ton ap aionos profeton autou

MLV19 70 (just-as he spoke through (the) mouth of

KJV 70. As he spake by the mouth of his holy

his holy prophets from the ages (past)).

prophets, which have been since the world began:

Luther1912 70. wie er vorzeiten geredet hat durch den Mund des Propheten:

RV'1862 70. Como habló por boca de sus santos profetas, que fueron desde el principio:

RuSV1876 70 как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,

FI33/38 71 pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niiden kädestä, jotka meitä vihaavat,

TKIS 71 pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niitten kädestä, jotka vihaavat meitä,

Biblia1776 71. Vapahtaaksensa meitä meidän vihollisiltamme ja kaikkein kädestä, jotka meitä vihaavat:

CPR1642 71. Wapahtaxens meitä meidän wihollisildam ja caickein kädest jotca meitä wihawat.

UT1548 71. Ette hen meite wapachtaman pideis meiden wiholisild/ ia caikein kädhest/ iotca meite wihauat. (Että hän meitä wapahtaman pitäisi meidän wihollisilta/ ja kaikkein kädestä/ jotka meitä wihaawat.)

Gr-East 71. σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ

Text Receptus 71. σωτηριαν εξ εχθρων ημων και εκ

χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

χειρος παντων των μισουντων ημας 71. soterian eks echthron emon kai ek cheiros panton ton misounton emas

MLV19 71 (We have) salvation from our enemies and from the hand of all who hate us;

KJV 71. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

Luther1912 71. daß er uns errettete von unseren Feinden und von der Hand aller, die uns hassen,

RV'1862 71. Salvación de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecieron:

RuSV1876 71 что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;

FI33/38 72 tehdäkseen laupeuden meidän isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,

TKIS 72 osoittaakseen laupeutta isillemme ja muistaakseen pyhän liittonsa,

Biblia1776 72. Osoittaaksensa laupiutta meidän isillemme ja muistaaksensa pyhää liittoansa,

CPR1642 72. Ja osottaxens laupiutta meidän Isillem ja muistaxens hänen pyhä lijttons.

UT1548 72. Ja osottaman Laupiuden meiden Isillen/ ia muistaman henen pyhen Lijtons päle. (Ja osoittamaan laupeuden meidän isillen/ ja muistamaan hänen pyhän liittonsa päälle.)

Gr-East 72. ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

Text Receptus 72. ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου 72. poiesai eleos meta ton pateron emon kai mnesthenai diathekes agias αυτου

MLV19 72 to do (his) mercy with our fathers and his holy covenant* to remember.

KJV 72. To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

Luther1912 72. und Barmherzigkeit erzeigte unsern Vätern und gedächte an seinen heiligen Bund

RV'1862 72. Para hacer misericordia con nuestros padres, y acordarse de su santo concierto:

RuSV1876 72 сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой,

FI33/38 73 sen valan, jonka hän vannoi Aabrahamille, meidän isällemme;

TKIS 73 sen valan, jonka Hän vannoi isällemme Aabrahamille,

Biblia1776 73. Ja sitä valaa, jonka hän vannoi Abrahamille, meidän isällemme, meille

CPR1642 73. Ja sitä wala jonga hän wannoi Abrahamille meidän Isällem meille

antaaksensa:

UT1548 73. Ja sen walan päle/ ionga hen wannoi Abraham meiden Iselen/ meille andaxens. (Ja sen walan päälle/ jonka hän wannoi Abraham meidän isällen/ meille antaaksensa.)

andaxens.

Gr-East 73. καθὼς ἐλάλησε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

Text Receptus 73. ορκον ον ωμοσεν προς αβρααμ τον πατερα ημων 73. orkon on omosen pros aβraam ton patera emon

MLV19 73 (We have) the oath which he had sworn to Abraham our father to give to us,

KJV 73. The oath which he sware to our father Abraham,

Luther1912 73. und an den Eid, den er geschworen hat unserm Vater Abraham, uns zu geben,

RV'1862 73. Del juramento que juró a Abraham nuestro padre,

RuSV1876 73 клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,

FI33/38 74 suodakseen meidän, vapahdettuina vihollistemme kädestä, pelkäämättä palvella

TKIS 74 suodakseen meidän vihollistemme kädestä pelastettuina pelkäämättä

häntä

Biblia1776 74. Että me, vapahdetut vihollistemme kädestä, häntä pelkäämättä palvelesimme,

UT1548 74. Ette me Lunastetudh meiden wiholisten kädhest/ hende paluelisim ilman pelkemet. (Että me lunastetut meidän wihollisten kädestä/ häntä palwelisimme ilman pelkäämät.)

Gr-East 74. ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ

MLV19 74 having been fearlessly rescued out of the hand of our enemies, to give-divine service to him

Luther1912 74. daß wir, erlöst aus der Hand unserer Feinde, ihm dienten ohne Furcht unser

palvella Häntä,

CPR1642 74. Että me lunastetut meidän wihollistem kädest händä pelkämät palwelisim:

Text Receptus 74. του δουναι ημιν αφοβως εκ χειρος των εχθρων ημων ρυσθεντας λατρευειν αυτω 74. tou dounai emin afoβos ek cheiros ton echthron emon rυsthentas latreυein aυto

KJV 74. That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

RV'1862 74. Que nos daría él: que libertados de las manos de nuestros enemigos, le

Leben lang

serviríamos sin temor,

RuSV1876 74 небоязненно, по избавлении от руки врагов наших,

FI33/38 75 pyhyydessä ja vanhurskaudessa hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.

TKIS 75 pyhyydessä ja vanhurskaudessa Hänen edessään kaikkina elinpäivinämme.

Biblia1776 75. Pyhyydessä ja hurskaudessa hänen edessänsä kaikkena meidän elinaikanamme.

CPR1642 75. Pyhydes ja hurscaudes hänen edesäns caickena meidän elinaicanam.

UT1548 75. Pyhydhes ia hurscaudhes ioca henen edesens kelpa caikina meiden ikä peiwine. (Pyhyydessä ja hurskaudessa joka hänen edessänsä kelpaa kaikkina meidän ikäpäiwinä.)

Gr-East 75. ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Text Receptus 75. εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασας τας ημερας της ζωης ημων 75. en osioteti kai dikaiosυne enopion aυtoυ pasas tas emeras tes zoes emon

MLV19 75 in holiness and righteousness all the days of (our) life in his sight.

KJV 75. In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

Luther1912 75. in Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.

RV'1862 75. En santidad y justicia delante de él, todos los dias de nuestra vida.

RuSV1876 75 служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей.

FI33/38 76 Ja sinä, lapsukainen, olet kutsuttava Korkeimman profeetaksi, sillä sinä olet käyvä Herran edellä valmistaaksesi hänen teitään,

TKIS 76 Ja sinä, pienokainen, sinua kutsutaan Korkeimman profeetaksi, sillä sinä käyt Herran kasvojen edellä valmistaaksesi Hänen teitään,

Biblia1776 76. Ja sinä poikainen pitää kutsuttaman Ylimmäisen prophetaksi; sillä sinun pitää käymän Herran kasvoin edessä, valmistamaan hänen teitänsä,

CPR1642 76. Ja sinä poicainen pitä cudzuttaman ylimmäisen Prophetaxi: sillä sinun pitä käymän HERran caswon edes walmistaman hänen teitäns.

UT1548 76. Ja sine Pilti pite cutzutaman sen Ylimeisen Propheta/ sille sinun pite edhelkieumen Herran Caswon edes/ valmistama' henen Teitens. (Ja sinä piltti pitää kutsuttaman sen ylimmäisen

propheta/ sillä sinun pitää edellä käymän Herran kaswon edessä/ walmistamaan hänen teitänsä.)

Gr-East 76. Καὶ σὺ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

Text Receptus 76. και συ παιδιον προφητης υψιστου κληθησῃ προπορευσῃ γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμασαι οδους αυτου 76. kai su paidion profetes upsistou klethese proporeuse gar pro prosopou kuriou etoimasai odous autou

MLV19 76 And you, child, will be called the prophet of the Highest; for* 'you will be traveling before the face of the Lord to prepare his ways.' {Mal 3:1}

KJV 76. And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

Luther1912 76. Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten heißen. Du wirst vor dem HERRN her gehen, daß du seinen Weg bereitest{~}

RV'1862 76. Tú, empero, o! niño, profeta del Altísimo serás llamado; porque irás delante de la faz del Señor, para aparejar sus caminos:

RuSV1876 76 И ты, младенец, наречешься пророком

Всевышнего, ибо предъидешь пред
лицем Господа приготовить пути Ему,

FI33/38 77 antaaksesi hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksisaamisessa,

Biblia1776 77. Ja antaman autuuden tunnon hänen kansallensa, heidäin synteinsä anteeksi saamiseksi,

UT1548 77. Ja andaman Terueydhen tunnon henen Canssans/ heiden syndiens andexisamisen cautta. (Ja antamaan terweyden tunnon hänen kanssansa/ heidän syntien anteeksisaamisen kautta.)

TKIS 77 jotta antaisit hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksi saamisessa

CPR1642 77. Ja andaman autuuden tunnon hänen Canssallens heidän syndeins andexi saamisexi.

Gr-East 77. τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν

Text Receptus 77. του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων
77. tou dounai gnosin soterias to lao autou en afesei amartion auton

MLV19 77 (You are) to give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins,

KJV 77. To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

Luther1912 77. und Erkenntnis des Heils gebest seinem Volk, das da ist in Vergebung ihrer Sünden;

RV'1862 77. Dando ciencia de salvación a su pueblo para remisión de sus pecados:

RuSV1876 77 дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,

FI33/38 78 meidän Jumalamme sydämellisen laupeuden tähden, jonka kautta meidän puoleemme katsoo aamun koitto korkeudesta,

TKIS 78 Jumalamme sydämellisen laupeuden vuoksi, jonka ansiosta puoleemme on katsonut koitto korkeudesta

Biblia1776 78. Meidän Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, jolla meitä on etsinyt koitto ylhäältä,

CPR1642 78. Meidän Jumalam sydämelisen laupiuden cautta jolla meitä on edzinyt Coitto ylhäldä.

UT1548 78. Meiden Jumalan sydhemellisen Laupiun cautta/ iolla meite etzinyt on Coitto * Ylehelde. (Meidän Jumalan sydämellisen laupeuden kautta/ jolla meitä etsinyt on koitto ylhäältä.)

Gr-East 78. διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους

Text Receptus 78. δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οις επεσκεψατο ημας ανατολη εξ

υψους 78. dia splagchna eleous theou emon en ois epeskepsato emas anatole eks υpsous

MLV19 78 through the heart* of mercy of our God, in which the rising (of light) from on high visited us,

KJV 78. Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

Luther1912 78. durch die herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch welche uns besucht hat der Aufgang aus der Höhe,

RV'1862 78. Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto el oriente,

RuSV1876 78 по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,

FI33/38 79 loistaen meille, jotka istumme pimeydessä ja kuoleman varjossa, ja ohjaten meidän jalkamme rauhan tielle."

TKIS 79 loistaakseen pimeässä ja kuoleman varjossa istuville ja ohjatakseen jalkamme rauhan tielle."

Biblia1776 79. Valaisemaan niille, jotka pimeissä ja kuolon varjoissa istuvat, ja ojentamaan meidän jalkamme rauhan tielle.

CPR1642 79. Walistaman nijtä jotca pimeis ja cuolon warjos istuwat ja ojendaman meidän jalcam rauhan tielle.

UT1548 79. Walistamaan nijte/ iotca pimeis ia coolon warios istuuat Ja oijendaman meiden ialcam Rauhan tielle. (Walistamaan niitä/ jotka pimeissä ja kuolon warjossa istuwat. Ja ojentamaan meidän jalkamme rauhan tielle.)

Gr-East 79. ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Text Receptus 79. επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθυναι τους ποδας ημων εις οδον ειρηνης 79. epifanai tois en skotei kai skia thanatou kathemenois tou kateuthunai tous podas emon eis odon eirenes

MLV19 79 to appear upon those who sit in darkness and the shadow of death; to steer our feet into the way of peace.

KJV 79. To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

Luther1912 79. auf daß er erscheine denen, die da sitzen in Finsternis und Schatten des Todes, und richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.

RV'1862 79. Para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; para encaminar nuestros piés por camino de paz.

RuSV1876 79 просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.

FI33/38 80 Ja lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli erämaassa siihen päivään asti, jona hän oli astuva Israelin eteen.

Biblia1776 80. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja oli korvessa siihen päivään asti, jona hänen piti Israelin kansan eteen tuleman.

UT1548 80. Ja se Lapsi caswoi ia wachwistui Henges. Ja aswi Corues/ sihenasti ette se peiue tulis/ iona henen piti Israelin Canssan eten tuleman. (Ja se lapsi kaswoi ja wahwistui Hengessä. Ja asui korwessa/ siihenasti että se päiwä tulisi/ jona hänen piti Israelin kansan eteen tuleman.)

Gr-East 80. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν

TKIS 80 Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli autiomaissa siihen päivään asti, jona esiintyi Israelille.

CPR1642 80. Ja lapsi caswoi ja wahwistui Henges ja asui corwes sijhenasti että se päiwä tulis jona hänen piti Israelin Canssan eteen tuleman.

Text Receptus 80. το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως ημερας αναδειξεως αυτου

Ἰσραήλ.

προς τον ισραηλ 80. to de paidion eυksanen kai ekrataioυto pneυmati kai en en tais eremois eos emeras anadeikseos aυtoυ pros ton israel

MLV19 80 Now the child was growing and becoming-powerful in spirit and was in the wildernesses until the day of his (public) showing to Israel.

KJV 80. And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

Luther1912 80. Und das Kindlein wuchs und ward stark im Geist; und er war in der Wüste, bis daß er sollte hervortreten vor das Volk Israel.

RV'1862 80. Y el niño crecía, y era confortado en espíritu, y estuvo en los desiertos hasta el día que se mostró a Israel.

RuSV1876 80 Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

2 luku

Jeesus syntyy Beetlehemissä 1 – 7, ja enkeli ilmoittaa sen paimenille 8 – 12 Taivaallinen

sotajoukko ylistää Jumalaa 13, 14, jonka jälkeen paimenet käyvät Jeesus – lasta katsomassa 15 – 20 Jeesus ympärileikataan 21 ja tuodaan pyhäkköön 22 – 24, jossa hänestä, Jumalaa kiittäen, puhuvat Simeon 25 – 35 ja Hanna 36 – 38 Jeesus kasvaa Nasaretissa 39, 40 ja käy kaksitoistavuotiaana pyhäkössä 41 – 52.

FI33/38 1 Ja tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky, että kaikki maailma oli verolle pantava.

Biblia1776 1. Mutta niinä päivinä tapahtui, että käsky kävi ulos keisrilta Augustukselta, että kaikki maailma piti verolliseksi laskettaman.

UT1548 1. Se tapactui sijs nijnä Peiuine/ Ette Yxi Käsky wloskeui Keisarild Augustuselda/ ette caiki Mailma piti * Werolisexi laskettaman. (Ja tapahtui siis niinä päiwinä/ Että yksi käsky uloskäwi keisarilta Augustukselta/ että kaikki maailma piti werolliseksi laskettaman.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

TKIS 1 Tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky koko maailman verollepanosta.

CPR1642 1. NIinä päiwinä käwi yxi käsky Keisarilda Augustuxelda että caicki mailma piti werollisexi laskettaman.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις

ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

εξηλθεν δογμα παρα καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικουμενην 1. egeneto de en tais emerais ekeinais ekselthen dogma para kaisaros augoustou apografesthai pasan ten oikoumenen

MLV19 1 {Luk 2:1-20 Bethlehem 5 BC; no parallel.} {Augustus, a title, both the Latin form and Greek word 'sebastos' are in the Bible (G828, G4575), which are adjectives that means 'worthy of worship. It is like our Reverend, His Majesty, Your Worship, etc.' This 'worthy of worship' became worse as more and more Emperors took the throne. Even Nero is referred to as the 'Man of Sin' in 2Th 2:3, the number of a man in Rev 13:18 (666). Caesar is our 'Emperor.' Adjectives in Greek occur after the noun so by rights this is His Reverend Emperor in Luk 2:1. In Acts 25:2, 5; 27:1 - Augustus here means simply 'the Emperor' and translated as such.}Now it happened in those days, a decree went out

KJV 1. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

from Caesar Augustus to register all the inhabited-earth.

Luther1912 1. Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, daß alle Welt geschätzt würde.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquellos dias, que salió un edicto de parte de Augusto César, para que toda la tierra fuese empadronada.

RuSV1876 1 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.

FI33/38 2 Tämä verollepano oli ensimmäinen ja tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian maaherrana.

TKIS 2 Tämä ensimmäinen verollepano tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian maaherrana.

Biblia1776 2. Ja tämä veron-laskemus oli ensimmäinen, joka tapahtui silloin, kun Kyrenius oli maaherra Syriassa.

CPR1642 2. Ja tämä weron laskemus oli ensimäinen joca tapahtui silloin cosca Kyrenius oli Maanherra Syrias.

UT1548 2. Ja teme weron Laskema oli ensimeine'/ ia silloin tapactui coska Kyrenius oli Waldamies Ylitze Syrian maan. (Ja tämä weronlaskema oli ensimmäinen/ ja silloin

tapahtui koska Kyrenius oli waltamies ylitse Syrian maan.)

Gr-East 2. αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

Text Receptus 2. αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου 2. aυte e apografe prote egeneto egemoneυontos tes sυrias kυreniου

MLV19 2 This first census happened (while) Quirinius is governor of Syria.

KJV 2. And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

Luther1912 2. Und diese Schätzung war die allererste und geschah zu der Zeit, da Cyrenius Landpfleger von Syrien war.

RV'1862 2. Este empadronamiento primero fué hecho, siendo presidente de la Siria Cirenio,

RuSV1876 2 Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею.

FI33/38 3 Ja kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.

TKIS 3 Niin kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.

Biblia1776 3. Ja kukin meni kaupunkiinsa antamaan itsiänsä arvattaa.

CPR1642 3. Ja cukin meni Caupungihins andaman idziäns arwatta.

UT1548 3. Ja menit itzecukin Caupungihins andaman heidens arwatta. (Ja menit itsekukin kaupunkihinsa antaman heidäns arwattaa.)

Gr-East 3. καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Text Receptus 3. και επορευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την ιδιαν πολιν 3. kai eporevonto pantes apografesthai ekastos eis ten idian polin

MLV19 3 And all were traveling to register themselves, each one into his own city.

KJV 3. And all went to be taxed, every one into his own city.

Luther1912 3. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.

RV'1862 3. E iban todos para ser empadronados cada uno a su ciudad.

RuSV1876 3 И пошли все записываться, каждый в свой город.

FI33/38 4 Niin Joosefkin lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista, ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, jonka nimi on Beetlehem, hän

TKIS 4 Myös Joosef lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, joka oli nimeltään

kun oli Daavidin huonetta ja sukua,

Biblia1776 4. Niin myös Joseph Galileasta, Natsaretin kaupungista, meni ylös Juudeaan, Davidin kaupunkiin, joka kutsutaan Betlehem, (sillä hän oli Davidin huoneesta ja suvusta)

UT1548 4. Nin mös Joseph Galileast Nazaretin Caupu'gist ylesmeni Judeaa' Dauidin Caupu'gin ioca cutzuta' Bethlehem/ Sille ette hen oli Dauidin Honest ia perehest/ ette hene' piteis mös itzens aruauttaman (Niin myös Joseph Galileasta Nazarethin kaupungista ylös meni Judeaan Dawidin kaupungin joka kutsutaan Bethlemem/ Sillä että hän oli Dawidin huoneesta ja perheestä/ että hänen pitäisi myös itsensä arwattaman.)

Gr-East 4. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυΐδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυΐδ,

Beetlehem — koska hän oli Daavidin huonetta — ja sukua —

CPR1642 4. Nijn myös Joseph Galileast Nazarethin Caupungist ylösmeni Judean Dawidin Caupungijn joca cudzutan Bethlehem: Sillä hän oli Dawidin huonest ja sugust andaman idzens arwatta

Text Receptus 4. ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } εις την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατριας

δαβιδ 4. aneβe de kai iosef apo tes galilaias ek poleos {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } eis ten ioυdaian eis polin daβid etis kaleitai βethleem dia to einai aυton eks oikoυ kai patrias daβid

MLV19 4 Now Joseph also went-up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was out of the house and family of David;

KJV 4. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

Luther1912 4. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum daß er von dem Hause und Geschlechte Davids war,

RV'1862 4. Y subió José también de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por cuanto era de la casa y familia de David;

RuSV1876 4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,

FI33/38 5 verolle pantavaksi Marian, kihlattunsa, kanssa, joka oli raskaana.

Biblia1776 5. Antamaan itsiänsä arvattaa, Marian, kihlatun emäntänsä kanssa, joka raskas oli.

UT1548 5. Maria' hene' kihlatun Eme'dens ca'sa ioca oli rascas. (Marian hänen kihlatun emäntänsä kanssa joka oli raskas.)

TKIS 5 verolle pantavaksi Marian, kihlatun vaimonsa kanssa, joka oli raskaana.

CPR1642 5. Marian hänen kihlatun emändäns cansa joca rascas oli.

Gr-East 5. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικὶ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

Text Receptus 5. απογραψασθαι συν μαριαμ τη μεμνηστευμενη αυτω γυναικι ουση εγκυω 5. apograpsasthai sυn mariam te memnesteυmene aυto gυnaiki oυse egkυo

MLV19 5 to register himself together with Mary, who has been engaged to him (as his) wife, being swollen (with child) {i.e. pregnant} .

KJV 5. To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

Luther1912 5. auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die ward schwanger.

RV'1862 5. Para ser empadronado, con María su mujer desposada con él, la cual estaba preñada.

RuSV1876 5 записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была беременна.

FI33/38 6 Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että Marian synnyttämisen aika tuli.

Biblia1776 6. Niin tapahtui heidän siellä ollessaan , että hänen synnyttämisensä päivät tulivat täytetyksi,

UT1548 6. Nin tapactui heide' sielle ollesans/ ette synnyttemise' peiuet tulit teutetyxi. (Niin tapahtui heidän siellä ollessansa/ että synnyttämisen päiwät tulit täytetyksi.)

TKIS 6 Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että hänen synnyttämisensä aika tuli,

CPR1642 6. Nijn tapahtui heidän siellä ollesans että synnyttämisen päiwät tulit täytetyxi.

Gr-East 6. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

Text Receptus 6. εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην 6. egeneto de en to einai autous ekei eplesthesan ai emerai tou tekein auten

MLV19 6 Now it happened, while* they were there, the days were fulfilled that she should bear;

KJV 6. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that

she should be delivered.

Luther1912 6. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, da sie gebären sollte.

RV'1862 6. Y aconteció, que estando ellos allí, los dias en que ella había de parir se cumplieron.

RuSV1876 6 Когда же они были там, наступило время родить Ей;

FI33/38 7 Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi hänet ja pani hänet seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.

TKIS 7 ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi Hänet ja pani seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.

Biblia1776 7. Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloitsi hänen ja pani seimeen, ettei heillä ollut siaa majassa.

CPR1642 7. Ja hän synnytti Pojan hänen esicoisens ja capaloidzi hänen ja pani seimeen ettei heille ollut sia majas.

UT1548 7. Ja hen synnytti Poian henen Esikoisens/ ia kiäri henen capalohin/ ia laski henen Seimen/ sille ettei ollut heille sija maiasa. (Ja hän synnytti pojan hänen esikoisensa/ ja kääri hänen kapaloihin/ ja laski hänen seimeen/ sillä ettei ollut heille sijaa majassa.)

Gr-East 7. καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

Text Receptus 7. και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον και ανεκλινεν αυτον εν τη φατνη διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι
7. kai eteken ton υion aυtes ton prototokon kai esparganosen aυton kai aneklinen aυton en te fatne dioti oυk en aυtois topos en to kataluυmati

MLV19 7 and she bore her firstborn son, and she swaddled and reclined him in the manger, because there was no place for them in the boarding-house.

KJV 7. And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

Luther1912 7. Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

RV'1862 7. Y parió a su hijo primogénito, y le envolvió en pañales, y le acostó en el pesebre; porque no había lugar para ellos en el mesón.

RuSV1876 7 и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли,

потому что не было им места в гостинице.

FI33/38 8 Ja sillä seudulla oli paimenia kedolla vartioimassa yöllä laumaansa.

Biblia1776 8. Ja paimenet valvoivat siinä paikkakunnassa ja vartioitsivat yöllä laumaansa.

UT1548 8. Ja Paimenet olit samas Paicakunnas walwadhen Pellola laumans Ylitze/ iotca wartioitzit öölle heiden Carians. (Ja paimenet olit samassa paikkakunnassa walwoen pellolla laumansa ylitse/ joka wartioitsit yöllä heidän karjaansa.)

TKIS 8 Sillä seudulla oli paimenia kedolla vartioimassa yöllä laumaansa.

CPR1642 8. Ja paimenet walwoit sijnä paickacunnas pellolla heidän laumans ja wartioidzit yöllä heidän carjans.

Gr-East 8. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

Text Receptus 8. και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη αγραυλουντες και φυλασσοντες φυλακας της νυκτος επι την ποιμνην αυτων 8. kai poimenes esan en te chora te aute agraulountes kai fulassontes fulakas tes nuktos epi ten poimnen auton

MLV19 8 And there were shepherds in the same region, camping out and observing watches over their flock by night.

KJV 8. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

Luther1912 8. Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde.

RV'1862 8. Y había pastores en la misma tierra, que velaban, y guardaban las velas de la noche sobre su ganado.

RuSV1876 8 В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

FI33/38 9 Niin heidän edessään seisoi Herran enkeli, ja Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he peljästyivät suuresti.

TKIS 9 Ja katso, Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he pelästyivät suuresti.

Biblia1776 9. Ja katso, Herran enkeli seisoi heidän tykönänsä ja Herran kirkkaus ympäri valaitsi heitä, ja he suuresti peljästyivät.

CPR1642 9. Ja cadzo HERran Engeli seisoi heidän tykönäns ja HERran kirckaus walais heitä että he suurest peljästyit.

UT1548 9. Ja catzo/ HERRAN Engeli seisoi heiden tykenens/ ia HERRAN kircaus heite ymberinswalghisti/ ia he peliestyit swrella pelgolla. (Ja katso/ HERRAN enkeli seisoi

heidän tykönänsä/ ja HERRAN kirkkaus heitä ympärins walkisti/ ja he peljästyit suurella pelolla.)

Gr-East 9. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

Text Receptus 9. και ιδου αγγελος κυριου επεστη αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαν
9. kai idou aggelos kuriou epeste autois kai doksa kuriou perielampsen autous kai efoβethesan foβon megan

MLV19 9 And behold, a messenger of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were afraid (with) a great fear.

KJV 9. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

Luther1912 9. Und siehe, des HERRN Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des HERRN leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr.

RV'1862 9. Y, he aquí, el ángel del Señor vino sobre ellos; y la claridad de Dios los cercó de resplandor de todas partes, y tuvieron gran temor.

RuSV1876 9 Вдруг предстал им Ангел Господень, и

слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

FI33/38 10 Mutta enkeli sanoi heille: "Älkää peljätkö; sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:

TKIS 10 Mutta enkeli sanoi heille: ”Älkää pelätkö, sillä katso, julistan teille hyvän sanoman, suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle;

Biblia1776 10. Ja enkeli sanoi heille: älkäät peljätkö! sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle:

CPR1642 10. Ja Engeli sanoi heille: älkät peljätkö: sillä cadzo minä ilmoitan teille suuren ilon joca tulewa on caikelle Canssalle:

UT1548 10. Ja sanoi heille Engeli/ Elkette te pelietkö/ Sille catzo mine ilmotan teile swren ilon/ ioca tuleua on caikelle Canssalle (Ja sanoi heille enkeli/ Älkäätte te peljätkö/ Sillä katso minä ilmoitan teille suuren ilon/ joka tulewa on kaikelle kansalle.)

Gr-East 10. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

Text Receptus 10. και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω λαω 10. kai eipen autois o aggelos me foβeisthe idou gar euaggelizomai umin

charan megalen etis estai panti to lao

MLV19 10 And the messenger said to them, Do° not be afraid; for* behold, I proclaim to you° good-news of great joy which will be to all the people,

KJV 10. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

Luther1912 10. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird;

RV'1862 10. Mas el ángel les dijo: No temáis, porque, he aquí, os doy nuevas de gran gozo, que será a todo el pueblo:

RuSV1876 10 И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

FI33/38 11 teille on tänä päivänä syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Daavidin kaupungissa.

TKIS 11 teille on tänä päivänä Daavidin kaupungissa syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra.

Biblia1776 11. Teille on tänäpäivänä syntynyt vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Davidin kaupungissa.

CPR1642 11. Teille on tänäpän syndynyt Wapahtaja HERra Christus Dawidin Caupungis.

UT1548 11. Sille ette teille ombi tenepene syndynyt

Wapactaija/ ioca ombi HERRA Christus Dauidin Caupungis. (Sillä että teille ompi tänäpänä syntynyt wapahtaja/ joka ompi HERRA Kristus Dawidin kaupungissa.)

Gr-East 11. ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος ἐν πόλει Δαυΐδ.

Text Receptus 11. οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος εν πολει δαβιδ 11. oti etechthe υmin semeron soter os estin christos kυrios en polei daβid

MLV19 11 because there was born to you° today in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.

KJV 11. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

Luther1912 11. denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der HERR, in der Stadt Davids.

RV'1862 11. Que os es nacido hoy Salvador, que es el Señor, el Cristo, en la ciudad de David.

RuSV1876 11 ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель,Который есть Христос Господь;

FI33/38 12 Ja tämä on teille merkkinä: te löydätte lapsen kapaloituna ja seimessä makaamassa."

TKIS 12 Ja tämä on teille merkkinä: te tapaatte pienokaisen kapaloituna [ja] seimessä makaamassa.”

Biblia1776 12. Ja tämä on teille merkiksi: te löydätte lapsen kapaloituna makaavan seimessä.

CPR1642 12. Ja tämä on teille merkixi: te löydätte lapsen capaloittuna seimes.

UT1548 12. Ja teme on teille mercki. Te leudhet Lapsen Capalohin kiärityn/ panduna seimeen. (Ja tämä on teille merkki. Te löydät lapsen kapaloihin kääritytn/ pantuna seimeen.)

Gr-East 12. καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν φάτνῃ.

Text Receptus 12. και τουτο υμιν το σημειον ευρησετε βρεφος εσπαργανωμενον κειμενον εν τη φατνη 12. kai touto υmin to semeion eυresete βrefos esparganomenon keimenon en te fatne

MLV19 12 And this (is) the sign to you°: you° will be finding a swaddled baby, laying in a manger.

KJV 12. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

Luther1912 12. Und das habt zum Zeichen: ihr werdet

RV'1862 12. Y esto os será por señal: hallaréis al

finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

niño envuelto en pañales, echado en el pesebre.

RuSV1876 12 и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

FI33/38 13 Ja yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat:

TKIS 13 Yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat.

Biblia1776 13. Ja kohta oli enkelin kanssa suuri taivaalisen sotaväen joukko, jotka kiittivät Jumalaa ja sanoivat:

CPR1642 13. Ja Engelin cansa oli suuri taiwalisen sotawäen joucko jotca kijtit Jumalata ja sanoit:

UT1548 13. Ja cocta oli Engelin cansa swri Taiualisen sotawägen ioucko/ iotca kijtit Jumalata ia sanoit/ (Ja kohta oli enkelin kanssa suuri taiwaallisen sotawäen joukko/ joka kiitit Jumalata ja sanoit/)

Gr-East 13. καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων·

Text Receptus 13. και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου αινουντων τον θεον και λεγοντων 13. kai eksaifnes egeneto sυn to aggelo

plethos stratias ουraniου ainoυnton ton theon kai legonton

MLV19 13 And suddenly, a multitude of (the) heavenly army praising God happened (to be) together with the messenger, and saying,

KJV 13. And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

Luther1912 13. Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

RV'1862 13. Y repentinamente apareció con el ángel multitud de ejércitos celestiales, que alababan a Dios, y decían:

RuSV1876 13 И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

FI33/38 14 Kunnia Jumalalle korkeuksissa, ja maassa rauha ihmisten kesken, joita kohtaan hänellä on hyvä tahto!

TKIS 14 ”Kunnia Jumalalle korkeuksissa ja maassa rauha, ihmisille Jumalan mielisuosio.”

Biblia1776 14. Kunnia olkoon Jumalalle korkeudessa, ja maassa rauha, ja ihmisille hyvä tahto!

CPR1642 14. Cunnia olcon Jumalalle corkiudes ja maasa rauha ja ihmisille hywä tahto.

UT1548 14. Cunnia olcon Jumala' corkiuxijs Ja maasa

Rauha/ Ja inhimisis hyue Tacto. (Kunnia olkoon Jumalan korkeuksissa ja maassa rauha/ Ja ihmisissä hywä tahto.)

Gr-East 14. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Text Receptus 14. δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια 14. doksa en υpsistois theo kai epi ges eirene en anthropois eυdokia

MLV19 14 Glory to God in the highest, and peace upon earth, in men– delight.

KJV 14. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Luther1912 14. Ehre sei Gott in der Höhe und Frieden auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

RV'1862 14. Gloria en las alturas a Dios, y en la tierra paz, y a los hombres buena voluntad.

RuSV1876 14 слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

FI33/38 15 Ja kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin nämä puhuivat toisillensa: "Menkäämme nyt Beetlehemiin

TKIS 15 Ja tapahtui, että kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin paimenet puhuivat toisilleen:

katsomaan sitä, mikä on tapahtunut ja minkä Herra meille ilmoitti".

Biblia1776 15. Ja tapahtui, että enkelit menivät heidän tyköänsä taivaaseen, niin ne paimenet puhuivat keskenänsä: käykäämme Betlehemiin ja katsokaamme sitä mikä tapahtunut on, jonka Herra meille ilmoitti.

UT1548 15. Ja se tapactui/ ette Engelit heiste poislexit Taiuasen/ Nin puhuit ne Paimenet keskenens/ Kieukemme haman Bethleheman/ ia catzokam site asia ioca tapactui/ ionga Herra ilmoitti meille. (Ja se tapahtui/ että enkelit heistä poisläksit taiwaaseen/ Niin puhuit ne paimenet keskenänsä/ Käykäämme hamaan Bethlehemiin/ ja katsokaamme sitä asiaa joka tapahtui/ jonka Herra ilmoitti meille.)

Gr-East 15. Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ

”Menkäämme toki Beetlehemiin katsomaan sitä, mikä on tapahtunut, minkä Herra meille ilmoitti.”

CPR1642 15. JA tapahtui että Engelit menit heidän tyköns Taiwasen nijn paimenet puhuit keskenäns: käykämme Bethlehemijn ja cadzocam sitä cuin tapahtunut on jonga HERra meille ilmoitti.

Text Receptus 15. και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι και οι ανθρωποι οι ποιμενες ειπον προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ

ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονος ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν 15. kai egeneto os apelthon ap auton eis ton ouranon oi aggeloi kai oi anthropoi oi poimenes eipon pros allelous dielthomen de eos βethleem kai idomen to rema touto to gegonos o o kurios egnorisen emin

MLV19 15 And it happened, as the messengers went away from them into heaven, and the men, the shepherds, said to one another, We should go through, insofar as Bethlehem, and let us see this declaration (about events) that has happened, which the Lord made known to us!

KJV 15. And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

Luther1912 15. Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander: Laßt uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der HERR kundgetan hat.

RV'1862 15. Y aconteció, que como los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores dijeron los unos a los otros: Pasemos, pues, hasta Belén, y veamos este negocio que ha hecho Dios, y nos ha mostrado.

RuSV1876 15 Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь.

FI33/38 16 Ja he menivät kiiruhtaen ja löysivät Marian ja Joosefin ja lapsen, joka makasi seimessä.

Biblia1776 16. Ja he tulivat kiiruhtain, ja löysivät Marian ja Josephin, niin myös lapsen, joka makasi seimessä.

UT1548 16. Ja he tulit kijruchtadhen/ ia Leudhit Marian. Ja Joseph/ ynne lapsen cansa ioca macas seimes. (Ja he tulit kiiruhtaen/ ja löysit Marian. Ja Joseph/ ynnä lapsen kanssa joka makasi seimessä.)

TKIS 16 Niin he menivät kiirehtien ja tapasivat sekä Marian että Joosefin ja pienoisen seimessä makaavana.

CPR1642 16. Ja he tulit kijruhtain ja löysit Marian ja Josephin nijn myös lapsen joca macais seimes.

Gr-East 16. καὶ ἦλθον σπεύσαντες καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

Text Receptus 16. και ηλθον σπευσαντες και ανευρον την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη 16. kai elthon speυsantes kai aneυron ten te mariam kai ton iosef kai to βrefos

keimenon en te fatne

MLV19 16 And they came, having hurried, and found both Mary and Joseph and the baby laying in the manger.

KJV 16. And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

Luther1912 16. Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen.

RV'1862 16. Y vinieron apriesa, y hallaron a María, y a José, y al niño acostado en el pesebre.

RuSV1876 16 И, поспешив, пришли и нашли Мариюи Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.

FI33/38 17 Ja kun he tämän olivat nähneet, ilmoittivat he sen sanan, joka oli puhuttu heille tästä lapsesta.

TKIS 17 Nähtyään tämän he levittivät tietoa sanomasta, joka oli puhuttu heille tästä pienokaisesta.

Biblia1776 17. Kuin he tämän nähneet olivat, julistivat he sen sanoman, joka heille tästä lapsesta sanottu oli,

CPR1642 17. Cosca he tämän nähnet olit julistit he sen sanoman cuin heille tästä lapsesta sanottu oli.

UT1548 17. Coska he sijs sen nähnyet olit/ iulghistit he sen Sanoman/ ioca heille sanottu oli teste

Lapsesta. (Koska he siis sen nähneet olit/ julkistit he sen sanoman/ joka heille sanottu oli tästä lapsesta.)

Gr-East 17. ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου·

Text Receptus 17. ιδοντες δε διεγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου 17. idontes de diegnorisan peri tou rematos tou lalethentos autois peri tou paidiou toutou

MLV19 17 Now having seen (this), they made (it) known concerning the declaration which was spoken to them concerning this child.

KJV 17. And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

Luther1912 17. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kinde gesagt war.

RV'1862 17. Y viéndolo, hicieron notorio lo que les había sido dicho del niño.

RuSV1876 17 Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем.

FI33/38 18 Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät

TKIS 18 Kaikki jotka kuulivat, ihmettelivät

sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

Biblia1776 18. Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät niitä, mitä heille paimenilta sanottu oli.

UT1548 18. Ja caiki/ iotca sen cwlit/ imechtelit nijte puheita quin heille sanottu oli Paimenilda. (Ja kaikki/ jotka sen kuulit/ ihmettelit niitä puheita kuin heille sanottu oli paimenilta.)

Gr-East 18. καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

MLV19 18 And all who heard it marveled concerning the things which were spoken to them by the shepherds.

Luther1912 18. Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt

sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

CPR1642 18. Ja caicki jotca sen cuulit ihmettelit nijtä puheita cuin heille Paimenilda sanottu oli.

Text Receptus 18. και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους 18. kai pantes oi akousantes ethaυmasan peri ton lalethenton υpo ton poimenon pros aυtoυs

KJV 18. And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

RV'1862 18. Y todos los que lo oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les

hatten.

decían.

RuSV1876 18 И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.

FI33/38 19 Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat ja tutkisteli niitä sydämessänsä.

Biblia1776 19. Mutta Maria kätki kaikki nämät sanat, tutkistellen sydämessänsä,

UT1548 19. Mutta Maria ketki caiki nämet sanat/ tutkistellen hene' sydhemesens (Mutta Maria kätki kaikki nämät sanat/ tutkiskellen hänen sydämessänsä.)

TKIS 19 Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat tutkistellen niitä sydämessään.

CPR1642 19. Mutta Maria kätki caicki nämät sanat tutkistellen hänen sydämesäns.

Gr-East 19. ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Text Receptus 19. η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη καρδια αυτης 19. e de mariam panta sυneterei ta remata taυta sυmβallοusa en te kardia aυtes

MLV19 19 But Mary was keeping all these words to herself, pondering them in her heart.

KJV 19. But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

Luther1912 19. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

RV'1862 19. Mas María guardaba todas estas cosas confiriéndolas en su corazón.

RuSV1876 19 А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем.

FI33/38 20 Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, minkä olivat kuulleet ja nähneet, sen mukaan kuin heille oli puhuttu.

TKIS 20 Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, mitä olivat kuulleet ja nähneet sen mukaan kuin heille oli puhuttu.

Biblia1776 20. Ja paimenet palasivat, ylistäin ja kunnioittain Jumalaa kaikista, mitä he kuulleet ja nähneet olivat, niinkuin heille sanottu oli.

CPR1642 20. Ja paimenet palaisit ylistäin ja cunnioittain Jumalata caikista cuin he cuullet ja nähnet olit nijncuin heille sanottu oli.

UT1548 20. ia Paimenet palasit/ ylisteijn ia cunniottaijn Jumalata/ caikista quin he cwlluet ia nähnyet olit/ ninquin heille sanottu oli. (Ja paimenet palasit/ ylistäin ja kunnioittain Jumalata/ kaikista kuin he kuulleet ja nähneet olit/ niinkuin heille sanottu oli.)

Gr-East 20. καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

Text Receptus 20. και επεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους 20. kai epestrepsan oi poimenes doksazontes kai ainountes ton theon epi pasin ois ekousan kai eidon kathos elalethe pros autous

MLV19 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God in all the things which they heard and saw, just-as it was spoken to them. {Luk 2:21-39a Temple at Jerusalem 4 BC; no parallel.}

KJV 20. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

Luther1912 20. Und die Hirten kehrten wieder um, priesen und lobten Gott um alles, was sie gehört und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

RV'1862 20. Y se volvieron los pastores glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían oido y visto, como les había sido dicho.

RuSV1876 20 И возвратились пастухи, славя и хваля

Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.

FI33/38 21 Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja lapsi oli ympärileikattava, annettiin hänelle nimi Jeesus, jonka enkeli oli hänelle antanut, ennenkuin hän sikisi äitinsä kohdussa.

Biblia1776 21. Ja kuin kahdeksan päivää kulunut oli, että lapsi piti ympärileikattaman, kutsuttiin hänen nimensä Jesus, joka niin oli enkeliltä kutsuttu jo ennen kuin hän sikisi äitinsä kohdussa.

UT1548 21. Ja sijttequin Cahdexan peiue olit culunet/ ette Lapsi piteis ymberinsleicattaman/ cutzuttijn henen Nimens IesuS. ioca oli Engelilde io ennen cutzuttu/ quin hen cohdusa sikisi. (Ja sittenkuin kahdeksan päiwää olit kuluneet/ että lapsi pitäisi ympärinsleikattaman/ kutsuttiin hänen nimensä Jesus. joka oli enkeliltä jo ennen kutsuttu/ kuin hän kohdussa sikisi.)

TKIS 21 Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja pienokainen oli ympärileikattava, niin Hänelle annettiin nimi Jeesus, jonka enkeli oli Hänelle antanut ennen Hänen sikiämistään kohdussa.

CPR1642 21. JA sijttecuin cahdexan päiwä culunut oli että lapsi piti ymbärinsleicattaman cudzuttin hänen nimens JEsus joca nijn oli Engelildä jo ennen cudzuttu cuin hän sikis Äitins cohdusa.

Gr-East

21. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τό παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

Text Receptus

21. και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν το παιδιον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλληφθηναι αυτον εν τη κοιλια 21. kai ote eplesthesan emerai okto tou peritemein to paidion kai eklethe to onoma autou iesous to klethen upo tou aggelou pro tou sullefthenai auton en te koilia

MLV19

21 And when eight days were fulfilled to circumcise him, his name was called Jesus, which was called by the messenger before he was conceived in the womb.

KJV

21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

Luther1912

21. Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genannt Jesus, welcher genannt war von dem Engel, ehe denn er in Mutterleibe empfangen ward.

RV'1862

21. Y pasados los ocho dias para circuncidar al niño, llamaron su nombre Jesús, el cual fué así llamado por el ángel ántes que él fuese concebido en el vientre.

RuSV1876 21 По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца , дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

FI33/38 22 Ja kun heidän puhdistuspäivänsä, Mooseksen lain mukaan, olivat täyttyneet, veivät he hänet ylös Jerusalemiin asettaaksensa hänet Herran eteen

TKIS 22 Kun hänen* puhdistuspäivänsä Mooseksen lain mukaan olivat päättyneet, he veivät Hänet ylös Jerusalemiin asettaakseen Hänet Herran eteen

Biblia1776 22. Ja kuin heidän puhdistuspäivänsä olivat täytetyt Moseksen lain jälkeen, veivät he hänet Jerusalemiin, asettaaksensa häntä Herran eteen,

CPR1642 22. JA sijtte cuin heidän puhdistus päiwäns olit täytetyt Mosexen Lain jälken weit he hänen Jerusalemijn seisattaxens händä HERran eteen.

UT1548 22. Ja sijttequin heiden Puhdistus peiuet olit teutetydh Mosesen Lain ielken/ weidh he henen Jerusalemin/ ette he seisotaisit henen HERRAN eteen/ (Ja sittenkuin heidän puhdistuspäiwät olit täytetyt Moseksen lain jälkeen/ weit he hänen Jerusalemiin/ että he seisottaisit hänen HERRAN eteen/)

Gr-East

22. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

Text Receptus

22. και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου {VAR1: αυτων } {VAR2: αυτης } κατα τον νομον μωσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω 22. kai ote eplesthesan ai emerai tou katharismou {VAR1: auton } {VAR2: autes } kata ton nomon moseos anegagon auton eis ierosoluma parastesai to kurio

MLV19

22 And when the days of their cleansing according to the Law of Moses were fulfilled, they led him up to Jerusalem to present him to the Lord {Lev 12:2 - 6}

KJV

22. And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

Luther1912

22. Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Mose's kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstellten dem HERRN

RV'1862

22. Y como se cumplieron los dias de la purificación de María conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalem para presentarle al Señor,

RuSV1876 22 А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа,

FI33/38 23 — niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidinkohdun, luettakoon Herralle pyhitetyksi" —

TKIS 23 — niin kuin on kirjoitettu Herran laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidin kohdun, kutsuttakoon Herralle pyhitetyksi” —

Biblia1776 23. (Niinkuin kirjoitettu on Herran laissa: kaikki miehenpuoli, joka ensin avaa äitinsä kohdun, pitää kutsuttaman Herralle pyhäksi,)

CPR1642 23. Nijncuin kirjoitettu on HERran Lais: caicki miehen puoli joca ensin awa äitins cohdun pitä cudzuttaman HERralle pyhäxi.

UT1548 23. ninquin Kirioitettu on HERRAN Lais/ Caiki miehenpoli/ ioca ensin auapi Eitins cohdhun/ pite cutzuttama' HERRALLE pyhexi. (niinkuin kirjoitettu on HERRAN laissa/ Kaikki miehenpuoli/ joka ensin awaapi äitinsä kohdun/ pitää kutsuttaman HERRALLE pyhäksi.)

Gr-East 23. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι

Text Receptus 23. καθως γεγραπται εν νομω κυριου

πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται,

οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται 23. kathos gegraptai en nomo kυriου oti pan arsen dianoigon metran agion to kυrio klethesetai

MLV19 23 (as it has been written in (the) Law of the Lord, ‘Every male who opens the womb will be called holy to the Lord’); {Exo 13:2, 12}

KJV 23. As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

Luther1912 23. (wie denn geschrieben steht in dem Gesetz des HERRN: "Allerlei männliches, das zum ersten die Mutter bricht, soll dem HERRN geheiligt heißen")

RV'1862 23. (Como está escrito en la ley del Señor: Todo varón que abriere la matriz, será llamado santo al Señor;)

RuSV1876 23 как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу,

FI33/38 24 ja uhrataksensa, niinkuin Herran laissa on säädetty, parin metsäkyyhkysiä tai kaksi

TKIS 24 ja uhratakseen, niin kuin Herran laissa on sanottu, parin metsäkyyhkysiä tai

kyyhkysenpoikaa.

Biblia1776 24. Ja uhrataksensa, niinkuin sanottu on Herran laissa, pari mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa.

UT1548 24. Ja ette heiden pideis andaman wffrin sen ielken quin sanottu ombi HERRAN lais/ pari mettisi eli caxi Kyhckylesen poica. (Ja että heidän pitäisi antaman uhrin sen jälkeen kuin sanottu ompi HERRAN laissa/ pari mettistä eli kaksi kyyhkysen poikaa.)

Gr-East 24. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.

MLV19 24 and to give ‘A couple of turtledoves or two young doves (as) a sacrifice according to what has been spoken in (the) Law of the Lord. {Lev 12:8, 5:11}

kaksi kyyhkysenpoikaa.

CPR1642 24. Ja uhraman nijncuin sanottu on HERran Lais: pari Mettisiä eli caxi Kyhkyläisen poica.

Text Receptus 24. και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν νομω κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσους περιστερων
24. kai tou dounai thusian kata to eiremenon en nomo kuriou zeugos trugonon e duo neossous peristeron

KJV 24. And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

Luther1912 24. und das sie gäben das Opfer, wie es gesagt ist im Gesetz des HERRN: "Ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben."

RV'1862 24. Y para dar la ofrenda, conforme a lo que está dicho en la ley del Señor, un par de tórtolas, o dos palominos.

RuSV1876 24 и чтобы принести в жертву, по реченному в законеГосподнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

FI33/38 25 Ja katso, Jerusalemissa oli mies, nimeltä Simeon; hän oli hurskas ja jumalinen mies, joka odotti Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänen päällänsä.

TKIS 25 Katso, Jerusalemissa oli mies nimeltä Simeon, ja tämä mies oli nuhteeton ja hurskas ja hän odotti Israelin lohdutusta. Hänen päällään oli Pyhä Henki.

Biblia1776 25. Ja katso, mies oli Jerusalemissa, jonka nimi oli Simeon: tämä oli hurskas ja jumalinen mies, odottain Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänessä.

CPR1642 25. Ja cadzo yxi mies oli Jerusalemis jonga nimi oli Simeon: tämä oli hurscas ja Jumalinen mies odottain Israelin lohdutusta: ja Pyhä Hengi oli hänes.

UT1548 25. Ja catzo/ Yxi Mies oli Jerusalemis/ ionga nimi oli Simeon/ Ja teme mies oli Hurskas ia Jumalalinen odhottadhen Israelin lohdutosta. Ja Pyhe Hengi oli henes. (Ja katso/ Yksi mies oli Jerusalemissa/ jonka

nimi on Simeon/ Ja tämä mies oli hurskas ja jumalinen odottaen Israelin lohdutusta. Ja Pyhä Henki oli hänessä.)

Gr-East

25. Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἰερουσολύμοις ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus

25. και ιδου ην ανθρωπος εν ιερουσαλημ ω ονομα {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και πνευμα αγιον ην επ αυτον 25. kai idou en anthropos en ierousalem o onoma {VAR1: sυmeon } {VAR2: simeon } kai o anthropos oυtos dikaios kai eυlaβes prosdechomenos paraklesin toυ israel kai pneυma agion en ep aυton

MLV19

25 And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel and (the) Holy Spirit was upon him.

KJV

25. And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

Luther1912 25. Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon; und derselbe Mensch war fromm und gottesfürchtig und wartete auf den Trost Israels, und der heilige Geist war in ihm.

RV'1862 25. Y, he aquí, había un hombre en Jerusalem llamado Simeón, y este hombre, justo y piadoso, esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo era sobre él.

RuSV1876 25 Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем.

FI33/38 26 Ja Pyhä Henki oli hänelle ilmoittanut, ettei hän ollut näkevä kuolemaa, ennenkuin oli nähnyt Herran Voidellun.

TKIS 26 Ja hänelle Pyhä Henki oli ilmoittanut, ettei hän näe kuolemaa ennen kuin näkisi Herran Kristuksen*.

Biblia1776 26. Ja hänelle oli sanottu Pyhältä Hengeltä, ettei hänen pitänyt ennen kuolemaa näkemän, kuin hän näkis Herran Kristuksen.

CPR1642 26. Ja hänelle oli wastaus annettu Pyhäldä Hengeldä ettei hänen pitänyt ennen cuoleman cuin hän näkis HERran Christuxen.

UT1548 26. Ja henelle oli wastaus annettu Pyhelde Hengelde/ ettei henen pitenyt colemata näkemen/ ennen quin hen näkis HERRa' Christusen. (Ja hänellä oli wastaus annettu

Pyhältä Hengeltä/ ettei hänen pitänyt kuolemaa näkemän/ ennen kuin hän näkis HERRAN Kristuksen.)

Gr-East 26. καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.

Text Receptus 26. και ην αυτω κεχρηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου
26. kai en auto kechrematismenon upo tou pneumatos tou agiou me idein thanaton prin e ide ton christon kuriou

MLV19 26 And it was divinely-spoken to him by the Holy Spirit, (that) he should not see death, before he should see the Lord’s Christ.

KJV 26. And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

Luther1912 26. Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht sehen, er hätte denn zuvor den Christus des HERRN gesehen.

RV'1862 26. Y había recibido respuesta del Espíritu Santo, que no vería la muerte ántes que viese al Cristo del Señor.

RuSV1876 26 Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не

увидит Христа Господня.

FI33/38 27 Ja hän tuli Hengen vaikutuksesta pyhäkköön. Ja kun vanhemmat toivat Jeesus-lasta sisälle tehdäkseen hänelle, niinkuin tapa oli lain mukaan,

Biblia1776 27. Ja hän tuli Hengen kautta templiin. Ja kuin vanhemmat toivat lapsen Jesuksen sisälle, tehdäksensä hänen edestänsä lain tavan jälkeen,

UT1548 27. Ja hen tuli hengen cautta Templijn. (Ja hän tuli hengen kautta templiin.)

TKIS 27 Hän tuli *Hengen johtamana* pyhäkköön. Vanhempien kantaessa Jeesus-pienokaista sisälle tehdäkseen Hänelle lain mukaisella tavalla,

CPR1642 27. Ja hän tuli Hengen cautta Templijn.

Gr-East 27. καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

Text Receptus 27. και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους κατα το ειθισμενον του νομου περι αυτου 27. kai elthen en to pneυmati eis to ieron kai en to eisagagein toυs goneis to paidion iesoυn toυ poiesai aυtoυs kata to eithismenon toυ nomoυ peri aυtoυ

MLV19 27 And he came in the Spirit into the temple, while* the parents were bringing* in the child Jesus, to do according to the custom of the law concerning him.

KJV 27. And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

Luther1912 27. Und er kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind Jesus in den Tempel brachten, daß sie für ihn täten, wie man pflegt nach dem Gesetz,

RV'1862 27. Y vino por el Espíritu al templo. Y como metieron al niño Jesús sus padres en el templo, para hacer por él conforme a la costumbre de la ley,

RuSV1876 27 И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд,

FI33/38 28 otti hänkin hänet syliinsä ja kiitti Jumalaa ja sanoi:

TKIS 28 hänkin otti Hänet syliinsä, kiitti Jumalaa ja sanoi:

Biblia1776 28. Niin hän otti hänen syliinsä, ja kiitti Jumalaa ja sanoi:

CPR1642 28. Ja cuin wanhemmat lapsen Jesuxen toit Templijn tehdäxens hänen edestäns Lain tawan jälken: otti hän hänen sylijns kijtti Jumalata ja sanoi:

UT1548 28. Ja quin ne Wanhemat Piltin Iesusen

Templin siselletoid/ ette heiden piti tekemen henen edestens Lain tauan ielken/ nin se otti mös henen sylijns/ ia kijtti Jumalata ia sanoi. (Ja kuin ne wanhemmat piltin Jesuksen templiin sisälletoit/ että heidän piti tekemään hänen edestänsä lain tawan jälkeen/ niin se otti myös hänen syliinsä/ ja kiitti Jumalata ja sanoi.)

Gr-East 28. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε·

Text Receptus 28. και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας αυτου και ευλογησεν τον θεον και ειπεν 28. kai autos edeksato auto eis tas agkalas autou kai eulogesen ton theon kai eipen

MLV19 28 Then he accepted him into his arms and gave-thanks (to) God and said,

KJV 28. Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

Luther1912 28. da nahm er ihn auf seine Arme und lobte Gott und sprach:

RV'1862 28. Entónces él le tomó en sus brazos, y bendijo a Dios, y dijo:

RuSV1876 28 он взял Его на руки, благословил Бога

и сказал:

FI33/38 29 Herra, nyt sinä lasket palvelijasi rauhaan menemään, sanasi mukaan;

Biblia1776 29. Nyt sinä, Herra, lasket palvelias rauhaan menemään, sanas jälkeen;

UT1548 29. Laske nyt HERRA sinun Paluelias * Rauhan menemen/ sinun sanas ielken. (Laske nyt HERRA sinun palwelijasi rauhaan menemään/ sinun sanasi jälkeen.)

TKIS 29 ”Herra, nyt lasket palvelijasi rauhassa menemään sanasi mukaan,

CPR1642 29. LAske nyt HERra palwelias rauhaan menemän sanas jälken.

Gr-East 29. Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ,

Text Receptus 29. νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη
29. nυn apolυeis ton doυlon soυ despota kata to rema soυ en eirene

MLV19 29 Now Master, dismiss your bondservant according to your word in peace,

KJV 29. Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

Luther1912 29. HERR, nun läßt du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gesagt hast;

RV'1862 29. Ahora despides, Señor, a tu siervo, conforme a tu palabra, en paz:

RuSV1876 29 Ныне отпускаешь раба Твоего,
Владыко, по слову Твоему, с миром,

FI33/38 30 sillä minun silmäni ovat nähneet sinun autuutesi,

Biblia1776 30. Sillä minun silmäni ovat nähneet sinun autuutes,

UT1548 30. Sille minun Silmeni ouat nähnet sinun Terueydhes. (Sillä minun silmäni owat nähneet sinun terweytesi.)

TKIS 30 sillä silmäni ovat nähneet autuutesi,

CPR1642 30. Sillä minun silmäni owat nähnet sinun autuudes.

Gr-East 30. ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

Text Receptus 30. οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου 30. oti eidon oi ofthalmoi mou to soterion sou

MLV19 30 because my eyes (have) seen your salvation

KJV 30. For mine eyes have seen thy salvation,

Luther1912 30. denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,

RV'1862 30. Porque han visto mis ojos tu salud,

RuSV1876 30 ибо видели очи мои спасение Твое,

FI33/38 31 jonka sinä olet valmistanut kaikkien kansojen nähdä,

Biblia1776 31. Jonka sinä valmistit kaikkein kansain eteen,

UT1548 31. Jonga sine walmistit caikein Canssain caswon ethen. (Jonka sinä walmistit kaikkein kansani kaswon eteen.)

Gr-East 31. ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν.

MLV19 31 which you prepared in the face of all peoples.

Luther1912 31. welchen du bereitest hast vor allen Völkern,

RuSV1876 31 которое Ты уготовал пред лицем всех народов,

TKIS 31 jonka olet valmistanut kaikkien kansojen silmäin edessä —

CPR1642 31. Jonga sinä caikille Canssoille walmistit.

Text Receptus 31. ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων 31. o etoimasas kata prosopon panton ton laon

KJV 31. Which thou hast prepared before the face of all people;

RV'1862 31. La cual has aparejado en presencia de todos los pueblos:

FI33/38 32 valkeudeksi, joka on ilmestyvä pakanoille, ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille."

TKIS 32 valon, joka on ilmestykseksi pakanoille ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille."

Biblia1776 32. Valkeudeksi valistamaan pakanoita ja sinun kansas Israelin kunniaksi.

CPR1642 32. Walkeudexi walistaman pacanoita ja sinun Canssas Israelin cunniaxi.

UT1548 32. Yhdexi walkeuxi walghistaman Pacanita/ Ja sinun Canssas Israelin Cunniaxi. (Yhdeksi walkeudeksi walistamaan pakanoita/ Ja sinun kansas Israelin kunniaksi.)

Gr-East 32. φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Text Receptus 32. φως εις αποκαλυψιν εθνων και δοξαν λαου σου ισραηλ 32. fos eis apokalυpsin ethnon kai doksan laoυ soυ israel

MLV19 32 (He is) a light *for revelation of the Gentiles and the glory of your people Israel.

KJV 32. A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

Luther1912 32. ein Licht, zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volkes Israel.

RV'1862 32. Luz para ser revelada a los Gentiles, y la gloria de tu pueblo Israel.

RuSV1876 32 свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

FI33/38 33 Ja hänen isänsä ja äitinsä ihmettelivät sitä, mitä hänestä sanottiin.

TKIS 33 Joosef ja Hänen* äitinsä ihmettelivät sitä, mitä Hänestä sanottiin.

Biblia1776 33. Ja Joseph ja hänen äitinsä ihmettelivät niitä, joita hänestä sanottiin.

CPR1642 33. JA Joseph ja hänen Äitins ihmettelit nijtä cuin hänestä sanottin.

UT1548 33. Ja henen Isens ia Eitins olit imechteleueiset nijste quin heneste sanottin. (Ja hänen isänsä ja äitinsä olit ihmettelewäiset niistä kuin hänestä sanottiin.)

Gr-East 33. καὶ ἦν Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 33. και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου 33. kai en iosef kai e meter autou thaumazontes epi tois lalоumenois peri autou

MLV19 33 And Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him;

KJV 33. And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

Luther1912 33. Und sein Vater und seine Mutter wunderten sich des, das von ihm geredet ward.

RV'1862 33. Y José y su madre estaban maravillados de las cosas que se decían de él.

RuSV1876 33 Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем.

FI33/38 34 Ja Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu lankeemukseksi ja nousemukseksi monelle Israelissa ja merkiksi, jota vastaan sanotaan

TKIS 34 Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, Hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu lankeemukseksi ja nousemukseksi monille Israelissa ja merkiksi, jota vastaan puhutaan

Biblia1776 34. Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle, hänen äidillensä: katso, tämä on pantu lankeemiseksi ja nousemiseksi monelle Israelissa, ja merkiksi, jota vastaan sanotaan:

CPR1642 34. Ja Simeon siunais heitä ja sanoi Marialle hänen Äitillens: Cadzo tämä on pandu langemisexi ja nousemisexi monelle Israelis ja merkixi jota wastan sanotan:

UT1548 34. Ja Simeon hyuestisiugnasi heite/ ia sanoi Marialle henen Eitillens/ Catzo teme ombi pandu langemisexi/ ia Ylesnousemisexi monen Israelis/ ia sixi merckixi/ cuta wastan

sanottan. (Ja Simeon hywästisiunasi heitä/ ja sanoi Marialle hänen äitillensä/ Katos tämä ompi pantu lankeemiseksi/ ja ylösnousemiseksi monen Israelissa/ ja siksi merkiksi/ kuta wastaan sanotaan.)

Gr-East

34. καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον.

Text Receptus

34. και ευλογησεν αυτους {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σημειον αντιλεγομενον 34. kai eulogesen autous {VAR1: sumeon } {VAR2: simeon } kai eipen pros mariam ten metera autou idou outos keitai eis ptosin kai anastasin pollon en to israel kai eis semeion antilegomenon

MLV19

34 and Simeon gave-thanks for them, and said to Mary his mother, Behold, this (child) is destined *for the fall and the resurrection of many in Israel, and *for a sign being spoken against.

KJV

34. And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

Luther1912 34. Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall und Auferstehen vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird

RV'1862 34. Y los bendijo Simeón, y dijo a su madre María: He aquí, que este niño es puesto para caida y para levantamiento de muchos en Israel, y para blanco de contradicción;

RuSV1876 34 И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстаниемногих в Израиле и в предмет пререканий, –

FI33/38 35 — ja myös sinun sielusi lävitse on miekka käyvä — että monen sydämen ajatukset tulisivat ilmi".

TKIS 35 — ja sinunkin sielusi läpi on miekka käyvä — jotta monien sydämen ajatukset tulisivat ilmi."

Biblia1776 35. (Ja sinunkin sielus lävitse pitää miekan käymän:) että monen sydämen ajatukset ilmoitettaisiin.

CPR1642 35. Ja sinungin sielus läpidze pitä miecan myös käymän että monen sydämen ajatuxet ilmoitettaisin.

UT1548 35. Ja sinungin mös sielus läpitze mieckan pite kieumen/ senpälle ette monen sydhenden aijatoxet pite ilmoitettaman. (Ja sinunkin myös sielusi läwitse miekan pitää

käymän/ sen päälle että monen sydämen ajatukset pitää ilmoitettaman.)

Gr-East 35. καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

Text Receptus 35. και σου δε αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι 35. kai sou de autes ten psuchen dieleusetai romfaia opos an apokalufthosin ek pollon kardion dialogismoi

MLV19 35 Now, also a long-sword will be going through your own soul; *that reasonings may be revealed out of many hearts.

KJV 35. Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

Luther1912 35. (und es wird ein Schwert durch deine Seele dringen), auf daß vieler Herzen Gedanken offenbar werden.

RV'1862 35. (Y a tu alma de tí misma traspasará espada,) para que de muchos corazones sean manifestados los pensamientos.

RuSV1876 35 и Тебе Самой оружие пройдет душу, – да откроются помышления многих сердец.

FI33/38 36 Ja oli naisprofeetta, Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli jo tullut iälliseksi. Mentyään neitsyenä naimisiin hän oli elänyt miehensä kanssa seitsemän vuotta,

Biblia1776 36. Ja Anna prophetissa, Phanuelin tytär, Asserin suvusta, se oli joutunut pitkälle ijälle ja elänyt miehensä kanssa seitsemän ajastaikaa neitsyestänsä,

UT1548 36. Ja oli Anna Prophetissa Phanuelin Tyter Aserin sughusta teme oli ioutunudh pitkelle ijelle/ ia oli elenyt miehens cansa seitzemen wootha hene' Neitzydeste's/ (Ja oli Anna prophetissa Phanuelin tytär Asserin suwusta tämä oli joutunut pitkälle iälle/ ja oli elänyt miehensä kanssa seitsemän wuotta häne neitsyydestänsä/)

Gr-East 36. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη

TKIS 36 Oli naisprofeetta Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli käynyt iäkkääksi elettyään neitsyydestään lähtien seitsemän vuotta miehensä kanssa

CPR1642 36. Ja Hanna Prophetissa Phanuelin tytär Asserin sugusta oli joutunut pitkälle ijälle ja oli elänyt miehens cansa seidzemen ajastaica hänen Neidzydestäns.

Text Receptus 36. και ην αννα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,

προβεβηκυια εν ημεραις πολλαις ζησασα ετη μετα ανδρος επτα απο της παρθενιας αυτης 36. kai en anna profetis thυgater fanoυel ek fυles aser aυte proβeβekυia en emerais pollais zesasa ete meta andros epta apo tes parthenias aυtes

MLV19 36 And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, out of the tribe of Asher (she had advanced in many days, having lived with a husband seven years from her virginity,

KJV 36. And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

Luther1912 36. Und es war eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Phanuels, vom Geschlecht Asser; die war wohl betagt und hatte gelebt sieben Jahre mit ihrem Manne nach ihrer Jungfrauschaft

RV'1862 36. Estaba también allí Ana, profetisa, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, la cual era ya de grande edad, y había vivido con su marido siete años desde su virginidad.

RuSV1876 36 Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова,

достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет,

FI33/38 37 ja oli nyt leski, kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli siellä Jumalaa paastoilla ja rukouksilla yötä ja päivää.

TKIS 37 ja oli leski, (noin) kahdeksankymmenen neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä, vaan palveli Jumalaa paastoin ja rukouksin yötä päivää.

Biblia1776 37. Ja oli leskenä lähes neljäyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja ei lähtenyt templistä, palvelemasta Jumalaa paastoissa ja rukouksissa yötä ja päivää.

CPR1642 37. Ja oli leskenä lähes neljä yhdexättäkymmendä ajastaica ja ei lähtenyt Templist palwelemast Jumalata paastoisa ja rucouxisa yötä ja päiwä.

UT1548 37. Ja oli Lesken lähes Cadexan kymende ia nelie vootta/ Ja ei poislechtenyt Templist paluelemast Jumala/ Paastoisa ia Rucouxisa ööte ia peiue. (Ja oli leskenä lähes kahdeksankymmentä ja neljä wuotta/ Ja ei pois lähtenyt templistä palwelemasta Jumalaa/ Paastoissa ja rukouksissa yötä ja päiwää.)

Gr-East 37. καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα

Text Receptus 37. και αυτη χηρα ως ετων

τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν·

ογδοηκοντατεσσαρων η ουκ αφιστατο απο του ιερου νηστειαις και δεησεσιν λατρευουσα νυκτα και ημεραν 37. kai aυte chera os eton ogdoekontatessaron e oυk afistato apo toυ ierου nesteiais kai deesesin latreυoυsa nυkta kai emeran

MLV19 37 and she (had been) a widow approximately eighty four years), who did not withdraw from the temple, giving-divine service with fasts and supplications night and day.

KJV 37. And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

Luther1912 37. und war nun eine Witwe bei vierundachtzig Jahren; die kam nimmer vom Tempel, diente Gott mit Fasten und Beten Tag und Nacht.

RV'1862 37. Y era viuda de hasta ochenta y cuatro años, que no se apartaba del templo, en ayunos y oraciones sirviendo a Dios de noche y de día.

RuSV1876 37 вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь.

FI33/38 38 Ja juuri sillä hetkellä hän tuli siihen, ylisti Jumalaa ja puhui lapsesta kaikille, jotka odottivat Jerusalemin lunastusta.

TKIS 38 Juuri sillä hetkellä hän astui esiin, ylisti Jumalaa ja puhui Hänestä kaikille, jotka *Jerusalemissa odottivat* lunastusta.

Biblia1776 38. Ja tämä tuli sillä hetkellä siihen ja kunnioitti myös Herraa, ja puhui hänestä kaikille, jotka lunastusta Jerusalemissa odottivat.

CPR1642 38. Ja tämä tuli myös sillä hetkellä sijhen ja cunnioidzi HERra ja puhui hänestä caikille cuin wapautta Jerusalemis odotit.

UT1548 38. Ja mös teme sama sille hetkelle siehen tuli/ ia cu'nioitzi HERRA/ ia puhui heneste caikille/ iotca Wapadhutta Jerusalemis odhotit. (Ja myös tämä sama sillä hetkellä siihen tuli/ ja kunnioitsi HERRAA/ ja puhui hänestä kaikille/ jotka wapautta Jerusalemista odotit.)

Gr-East 38. καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 38. και αυτη αυτη τη ωρα επιστασα ανθωμολογειτο τω κυριω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν εν ιερουσαλημ 38. kai aute aute te ora epistasa anthomologeito to kurio kai elalei peri autou pasin tois prosdechomenois lutrosin en ierousalem

MLV19 38 And having stood up in that same hour, she was fully-professing the Lord and was speaking concerning him to all those who were waiting for the redemption in Jerusalem. {Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}

KJV 38. And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

Luther1912 38. Die trat auch hinzu zu derselben Stunde und pries den HERRN und redete von ihm zu allen, die da auf die Erlösung zu Jerusalem warteten.

RV'1862 38. Y esta sobreviniendo en la misma hora, juntamente daba alabanzas al Señor, y hablaba de él a todos los que esperaban la redención en Jerusalem.

RuSV1876 38 И она в то время, подойдя, славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

FI33/38 39 Ja täytettyään kaiken, mikä Herran lain mukaan oli tehtävä, he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.

TKIS 39 Täytettyään kaiken Herran lain mukaan he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.

Biblia1776 39. Ja sittekuin he olivat kaikki tehneet Herran lain jälkeen, palasivat he Galileaan,

CPR1642 39. Ja sijttecuin he olit caicki tehnet HERran Lain jälken palaisit he Galilean

kaupunkiinsa Natsaretiin.

UT1548 39. Ja sijttequin he olit caiki teuttenyet HERRAn lain ielken/ palasit he Galileaan heiden Caupu'gijns Nazarettin. (Ja sitten kuin he olit kaikki täyttänyt HERRAN lain jälkeen/ palasit he Galileaan heidän kaupunkiinsa Nazaretiin.)

heidän Caupungins Nazaretijn.

Gr-East 39. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ.

Text Receptus 39. και ως ετελεσαν απαντα τα κατα τον νομον κυριου υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις την πολιν αυτων {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 39. kai os etelesan apanta ta kata ton nomon kυriou υpestrepsan eis ten galilaian eis ten polin aυton {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 39 And as they (had) completed all things which were according to the Law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. {Luk 2:40-52 Nazareth and Jerusalem 7 or 8 AD.}

KJV 39. And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

Luther1912 39. Und da sie alles vollendet hatten nach dem Gesetz des HERRN, kehrten sie wieder nach Galiläa zu ihrer Stadt Nazareth.

RV'1862 39. Mas como cumplieron todas las cosas según la ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret.

RuSV1876 39 И когда они совершили все по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет.

FI33/38 40 Ja lapsi kasvoi ja vahvistui ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen päällänsä.

TKIS 40 Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui (hengessä), ollen täynnä viisautta, ja Jumalan armo oli Hänen päällään.

Biblia1776 40. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja täytettiin viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen kanssansa.

CPR1642 40. Mutta lapsi caswoi ja wahwistui Henges ja täytettin wijsaudella ja Jumalan armo oli hänen cansans.

UT1548 40. Mutta Pilti ylescaswoi ia wahwistui Henges/ ia teutettin wijsaudhella/ ia JUMALAN armo oli henen cansans. (Mutta piltti ylös kaswoi ja wahwistui Hengessä/ ja täytettiin wiisaudella/ ja JUMALAN armo oli hänen kanssansa.)

Gr-East 40. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο

Text Receptus 40. το δε παιδιον ηυξανεν και

πνεύματι πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτό.

εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο 40. to de paidion euksanen kai ekrataiouto pneumati pleroumenon sofias kai charis theou en ep auto

MLV19 40 Now the child was growing and becoming-powerful in spirit, being filled with wisdom, and the favor of God was upon him.

KJV 40. And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

Luther1912 40. Aber das Kind wuchs und ward stark im Geist, voller Weisheit, und Gottes Gnade war bei ihm.

RV'1862 40. Y el niño crecía, y era confortado en espíritu, y henchíase de sabiduría; y la gracia de Dios era sobre él.

RuSV1876 40 Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

FI33/38 41 Ja hänen vanhempansa matkustivat joka vuosi Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.

TKIS 41 Hänen vanhempansa vaelsivat vuosittain Jerusalemiin pääsiäisjuhlille.

Biblia1776 41. Ja hänen vanhempansa vaelsivat joka

CPR1642 41. JA hänen wanhemmans waelsit joca

vuosi pääsiäisjuhlille Jerusalemiin.

UT1548 41. Ja henen Wanhemans waelsit ioca wosi päsieis iuhlalle Jerusalemin/ (Ja hänen wanhempansa waelsit joka wuosi pääsiäisjuhlalle Jerusalemiin/)

Gr-East 41. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾽ ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

MLV19 41 And his parents were traveling every year to Jerusalem to the feast of the Passover.

Luther1912 41. Und seine Eltern gingen alle Jahre gen Jerusalem auf das Osterfest.

RuSV1876 41 Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.

wuosi Pääsiäis juhlalle Jerusalemijn:

Text Receptus 41. και εποορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα 41. kai eporevonto oi goneis autou kat etos eis ierousalem te eorte tou pascha

KJV 41. Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

RV'1862 41. E iban sus padres todos los años a Jerusalem en la fiesta de la páscua.

FI33/38 42 Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he niinikään vaelsivat ylös sinne juhlan tavan mukaan.

TKIS 42 Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he vaelsivat ylös (Jerusalemiin) juhlan tavan mukaan.

Biblia1776 42. Ja kuin hän kahdentoistakymmenen ajastajan vanha oli, menivät he Jerusalemiin juhlapäivän tavan jälkeen.

CPR1642 42. Ja cuin hän jo caxitoistakymmendä ajastaica wanha oli menit he Jerusalemijn juhlapäiwän tawan jälken:

UT1548 42. ia quin hen io oli caxitoistakymenen woothinen ylesmenit he Jerusalemin iuhla peiuen tauan ielken/ (ja kuin hän jo oli kaksitoistakymmenen wuotinen ylösmenit he Jerusalemiin juhlapäiwän tawan jälkeen/)

Gr-East 42. καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

Text Receptus 42. και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα κατα το εθος της εορτης 42. kai ote egeneto eton dodeka anaβanton auton eis ierosoluma kata to ethos tes eortes

MLV19 42 And when he became twelve years (old), they went-up to Jerusalem, according to the custom of the feast;

KJV 42. And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

Luther1912 42. Und da er zwölf Jahre alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem nach der Gewohnheit des Festes.

RV'1862 42. Y como fué de doce años, ellos subieron a Jerusalem conforme a la costumbre de la fiesta.

RuSV1876 42 И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.

FI33/38 43 Ja kun ne päivät olivat kuluneet ja he lähtivät kotiin, jäi poikanen Jeesus Jerusalemiin, eivätkä hänen vanhempansa sitä huomanneet.

TKIS 43 Heidän vietettyään päivät loppuun jäi Jeesus-poika Jerusalemiin heidän lähtiessään paluumatkalle, eivätkä *Joosef ja Hänen äitinsä* huomanneet sitä.

Biblia1776 43. Ja kuin ne päivät olivat kuluneet, siinä kuin he palasivat, jäi poikainen Jesus Jerusalemiin: jota ei Joseph ja hänen äitinsä huomanneet,

CPR1642 43. Ja cuin ne päiwät olit culunet palaisit he cotians ja poicainen Jesus jäi Jerusalemijn jota ei hänen wanhemmans huomannet waan luulit hänen olewan seuras.

UT1548 43. ia quin peiuet olit teutetyt/ palasit he cotians/ nin Pilti IesuS ieij Jerusalemin/ ia eike homanet henen wanhemans. Waan he lwlit henen oleuan seuras. (ja kuin päiwät

olit täytetyt/ palasit he kotiansa/ ja piltti Jesus jäi Jerusalemiin/ ja eikä huomanneet hänen wanhempansa. Waan he luulit hänen olewan seurassa.)

Gr-East 43. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

Text Receptus 43. και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου 43. kai teleiosanton tas emeras en to υpostrefein aυtoυs υpemeinen iesoυs o pais en ierousalem kai oυk egno iosef kai e meter aυtoυ

MLV19 43 and having completed the days, while* they were returning, the boy Jesus remained back in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know (it).

KJV 43. And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

Luther1912 43. Und da die Tage vollendet waren und sie wieder nach Hause gingen, blieb das Kind Jesus zu Jerusalem, und seine Eltern

RV'1862 43. Y acabados los dias, volviendo ellos, se quedó el niño Jesús en Jerusalem, sin saberlo José y su madre.

wußten's nicht.

RuSV1876 43 Когда же, по окончании дней праздника , возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили тогоИосиф и Матерь Его,

FI33/38 44 He luulivat hänen olevan matkaseurueessa ja kulkivat päivänmatkan ja etsivät häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta;

TKIS 44 Arvellen Hänen olevan matkaseurueessa he kulkivat päivänmatkan ja etsivät Häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta.

Biblia1776 44. Vaan luulivat hänen olevan seurassa. Ja he kävivät yhden päivän matkan, ja etsivät häntä lankoin ja tuttavien seassa.

CPR1642 44. Ja he käwit yhden päiwäcunnan ja edzeit händä langoins ja tuttawains seas.

UT1548 44. Ja edheskeuit yhden peiuekunnan/ ia etzit hende Langoins ia Tuttawains sekan. (Ja edeskäwit yhden päiwäkunnan/ ja etsit häntä lankojens ja tuttawains sekaan.)

Gr-East 44. νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς

Text Receptus 44. νομισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν

γνωστοῖς·

και εν τοις γνωστοις 44. nomisantes de auton en te sunodia einai elthon emeras odon kai anezetoun auton en tois suggenesin kai en tois gnostois

MLV19 44 But having supposed him to be in the caravan, they went a day’s journey, and they were seeking him among their relatives and among their acquaintances.

KJV 44. But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

Luther1912 44. Sie meinten aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen eine Tagereise weit und suchten ihn unter den Gefreunden und Bekannten.

RV'1862 44. Y pensando que estaba en la compañía, anduvieron camino de un día; y le buscaban entre los parientes, y entre los conocidos.

RuSV1876 44 но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми

FI33/38 45 mutta kun eivät löytäneet, palasivat he Jerusalemiin etsien häntä.

TKIS 45 Kun eivät löytäneet (Häntä), he palasivat Jerusalemiin Häntä etsimään.

Biblia1776 45. Ja kuin ei he häntä löytäneet, palasivat

CPR1642 45. Ja cuin ei he händä löytänet palaisit

he Jerusalemiin, etsien häntä.

UT1548 45. Ja quin ei he hende leuteneet/ palasit he Jerusalemin ia etzit hende. (Ja kuin ei he häntä löytäneet/ palasit he Jerusalemiin ja etsit häntä.)

he Jerusalemijn händä edzimän.

Gr-East 45. καὶ μὴ εὑρόντες αὐτόν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν.

Text Receptus 45. και μη ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ ζητουντες αυτον 45. kai me eυrontes aυton υpestrepsan eis ierουsalem zetoυntes aυton

MLV19 45 And having not found him, they returned to Jerusalem, seeking after him.

KJV 45. And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

Luther1912 45. Und da sie ihn nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusalem und suchten ihn.

RV'1862 45. Y como no le hallasen, volvieron a Jerusalem, buscándole.

RuSV1876 45 и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.

FI33/38 46 Ja kolmen päivän kuluttua he löysivät

TKIS 46 Kolmen päivän kuluttua he löysivät

hänet pyhäköstä, jossa hän istui opettajain keskellä kuunnellen heitä ja kysellen heiltä.

Biblia1776 46. Ja tapahtui kolmen päivän perästä, että he löysivät hänen templissä istuvan opettajain keskellä, kuultelevan heitä ja kysyvän heiltä.

UT1548 46. Ja se tapachtui/ colmanen peiuen peräst/ leudhit he henen Templis istuuan Opettaijadhen keskelle/ cwldeleuan heite/ ia kysyuen heille. (Ja se tapahtui/ kolmannen päiwän perästä/ löydit he hänen templissä istuwan opettajaiden keskellä/ kuuntelewan heitä/ ja kysywän heille.)

Gr-East 46. καὶ ἐγένετο μεθ’ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·

Hänet pyhäköstä istumassa opettajain keskellä, ja Hän kuunteli heitä ja kyseli heiltä.

CPR1642 46. Ja tapahtui colmannen päiwän perästä että he löysit hänen istuwan Templis opettajain keskellä cuuldelewan heitä ja kysywän heille.

Text Receptus 46. και εγενετο μεθ ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους 46. kai egeneto meth emeras treis euron auton en to iero kathezomenon en meso ton didaskalon kai akouonta auton kai eperotonta autous

MLV19 46 And it happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and asking them (questions).

KJV 46. And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

Luther1912 46. Und es begab sich, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel sitzen mitten unter den Lehrern, wie er ihnen zuhörte und sie fragte.

RV'1862 46. Y aconteció, que tres dias después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores, oyéndoles, y preguntándoles.

RuSV1876 46 Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их;

FI33/38 47 Ja kaikki, jotka häntä kuulivat, ihmettelivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.

TKIS 47 Kaikki Häntä kuuntelevat ihmettelivät Hänen ymmärrystään ja vastauksiaan.

Biblia1776 47. Ja kaikki, jotka hänen kuulivat, hämmästyivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.

CPR1642 47. Ja caicki jotca hänen cuulit hämmästyit hänen ymmärrystäns ja wastaustans.

UT1548 47. Ja caiki iotca henen cwlit hemmestuit ylitze henen ymmerdhyxens ia wastauxens. (Ja kaikki jotka hänen kuulit hämmästyit ylitse hänen ymmärryksensä ja wastauksensa.)

Gr-East 47. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

Text Receptus 47. εξισταντο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει και ταις αποκρισεσιν αυτου 47. eksistanto de pantes oi akouontes autou epi te sunesei kai tais apokrisesin autou

MLV19 47 Now all who heard him were astonished at his intelligence and his answers.

KJV 47. And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

Luther1912 47. Und alle, die ihm zuhörten, verwunderten sich seines Verstandes und seiner Antworten.

RV'1862 47. Y todos los que le oían, estaban fuera de sí por su entendimiento y respuestas.

RuSV1876 47 все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.

FI33/38 48 Ja hänet nähdessään hänen vanhempansa hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: "Poikani, miksi meille näin teit? Katso, sinun isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."

TKIS 48 Hänet nähdessään *Hänen vanhempansa* hämmästyivät ja Hänen äitinsä sanoi Hänelle: "Lapsi, miksi olet meille näin tehnyt? Katso, isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."

Biblia1776 48. Ja kuin he hänen näkivät, niin he hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: Poikani, miksis meille näin teit? katso, sinun isäs ja minä olemme murehtien etsineet sinua.

CPR1642 48. Ja cuin he hänen näit nijn he ihmettelit ja hänen Äitins sanoi hänelle: Poican mixis meille näin teit? cadzo sinun Isäs ja minä olemma murehtien edzinet sinua.

UT1548 48. Ja quin he henen neit ihmettelit he/ Ja sanoi henen Eitins henelle/ Poican/ Mixi sine meille neijn teit? Catzo/ sinun Ises ia mine olem murehtien etzinyet sinua. (Ja kuin he hänen näit ihmettelit he/ Ja sanoi hänen äitinsä hänelle/ Poikani/ Miksi sinä meille näin teit? Katso/ sinun isäsi ja minä olen murehtien etsineet sinua.)

Gr-East 48. καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί

Text Receptus 48. και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν

ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

τεκνον τι εποιησας ημιν ουτως ιδου ο πατηρ σου καγω οδυνωμενοι εζητουμεν σε 48. kai idontes auton ekseplagesan kai pros auton e meter autou eipen teknon ti epoiesas emin outos idou o pater sou kago odunomenoi ezetoumen se

MLV19 48 And (after) they saw him, they were astounded, and his mother said to him, Child, why did you do so to us? Behold, your father and I were seeking you, sorrowing.

KJV 48. And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

Luther1912 48. Und da sie ihn sahen, entsetzten sie sich. Seine Mutter aber sprach zu ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.

RV'1862 48. Y como le vieron, se espantaron; y le dijo su madre: Hijo, ¿por qué nos has hecho así? He aquí, tu padre y yo te hemos buscado con dolor.

RuSV1876 48 И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами?

Вот, отец Твой и Я с великою скорбью
искали Тебя.

FI33/38 49 Niin hän sanoi heille: "Mitä te minua etsitte? Ettekö tienneet, että minun pitää niissä oleman, mitkä minun Isäni ovat?"

Biblia1776 49. Ja hän sanoi heille: mitäs te minua etsitte? ettekö tienneet, että minun pitää niissä oleman, jotka minun Isäni ovat?

UT1548 49. Ja hen sanoi heiden tyge's/ Mite se on ette te etzitte minua? Ettekö te tietenyet ette minun pite nijse oleman/ iotca minun Iseni ouat? (Ja hän sanoi heidän tykönsä/ Mitä se on että te etsitte minua? Ettekö te tietäneet että minun pitää niissä oleman/ jotka minun Isäni owat?)

TKIS 49 Hän sanoi heille: "Mitä minua olette etsineet? Ettekö tienneet, että minun täytyy olla niissä, mitkä Isäni ovat?"

CPR1642 49. Ja hän sanoi heille: mitästä te minua idzitte? Ettäkö tiennet että minun pitä nijsä oleman jotca minun Isäni owat?

Gr-East 49. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;

Text Receptus 49. και ειπεν προς αυτους τι οτι εζητειτε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με 49. kai eipen pros autous ti oti ezeteite me ouk edeite oti en tois tou patros mou dei einai me

MLV19 49 And he said to them, Why (is it) that you° were seeking me? Did you° not know it is essential (for) me to be in the things of my father?

KJV 49. And he said unto them, How is it that ye sought me wist ye not that I must be about my Father's business

Luther1912 49. Und er sprach zu ihnen: Was ist's, daß ihr mich gesucht habt? Wisset ihr nicht, daß ich sein muß in dem, das meines Vaters ist?

RV'1862 49. Entónces él les dice: ¿Qué hay? ¿por qué me buscabais? ¿No sabíais que en los negocios que son de mi Padre me conviene estar?

RuSV1876 49 Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?

FI33/38 50 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille puhui.

TKIS 50 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka Hän heille puhui.

Biblia1776 50. Ja ei he ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille sanoi.

CPR1642 50. Ja ei he ymmärtänet sitä sana cuin hän heille sanoi.

UT1548 50. Ja eiuet he ymmertenyet site Sana ionga hen heille puhui. (Ja eiwät he ymmärtäneet

sitä sanaa jonka hän heille puhui.)

Gr-East 50. καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

Text Receptus 50. και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις 50. kai autoi ou sunekan to rema o elalesen autois

MLV19 50 And they did not understand the declaration which he spoke to them.

KJV 50. And they understood not the saying which he spake unto them.

Luther1912 50. Und sie verstanden das Wort nicht, das er mit ihnen redete.

RV'1862 50. Mas ellos no entendieron las palabras que les habló.

RuSV1876 50 Но они не поняли сказанных Им слов.

FI33/38 51 Ja hän lähti heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.

TKIS 51 Niin Hän kulki alas heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja Hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.

Biblia1776 51. Ja hän meni alas heidän kanssansa ja tuli Natsaretiin, ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämät sanat sydämeensä.

CPR1642 51. Ja hän meni alas heidän cansans ja tuli Nazarethijn ja oli heille alammainen. Mutta hänen äitins kätki caicki nämät sanat sydämehens.

UT1548 51. Ja hen alasmeni heiden cansans/ ia tuli Nazarettin/ ia oli heille alamaine'. Mutta henen Eitins ketki caiki nämet sanat sydhemehens. (Ja hän alas meni heidän kanssansa/ ja tuli Nazaretiin/ ja oli heille alamainen. Mutta hänen äitinsä kätki kaikki nämät sanat sydämehensä.)

Gr-East 51. καὶ κατέβη μετ’ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Text Receptus 51. και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτης 51. kai kateβe met auton kai elthen eis {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } kai en υpotassomenos autois kai e meter autoυ dieterei panta ta remata taυta en te kardia autes

MLV19 51 And he went-down with them, and came to Nazareth, and he was being subject to them and his mother was keeping all these words in her heart.

KJV 51. And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

Luther1912 51. Und er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth und war ihnen untertan. Und seine Mutter behielt alle diese Worte in ihrem Herzen.

RV'1862 51. Y descendió con ellos, y vino a Nazaret, y estaba sujeto a ellos. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

RuSV1876 51 И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем.

FI33/38 52 Ja Jeesus varttui viisaudessa ja iässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

TKIS 52 Mutta Jeesus varttui viisaudessa ja kasvussa* ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

Biblia1776 52. Ja Jesus menestyi viisaudessa ja ijässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

CPR1642 52. Ja Jesus menestyi wijsaudes ja ijäs ja armos Jumalan ja ihmisten edesä.

UT1548 52. Ja IesuS menestui wisaudhes/ ia ijes/ ia Armos JUMALAN ia Inhimisten edes. (Ja Jesus menestyi wiisaudessa/ ja ijässä/ ja armossa JUMALAN ja ihmisten edessä.)

Gr-East 52. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ

Text Receptus 52. και ιησους προεκοπτεν σοφια και

ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις 52. kai iesous proekopten sofia kai elikia kai chariti para theo kai anthropois

MLV19 52 And Jesus was progressing in wisdom and stature, and in favor with God and men.

KJV 52. And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

Luther1912 52. Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott und den Menschen.

RV'1862 52. Y Jesús crecía en sabiduría, y en estatura, y en favor acerca de Dios y de los hombres.

RuSV1876 52 Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

3 luku

Johannes Kastaja alottaa vaikutuksensa 1 – 6, antaa neuvoja kansalle 7 – 11, erittäin publikaaneille 12, 13 ja sotamiehille 14 ja ennustaa tulevaksi sen, joka kastaa Pyhällä Hengellä ja tulella 15 – 18 Hänet pannaan vankeuteen 19,20 Jeesus kastetaan 21, 22;

hänen sukuluettelonsa 23 – 38.

FI33/38 1 Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännysruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännysruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännysruhtinaana,

Biblia1776 1. Mutta viidennellätoistakymmenellä keisari Tiberiuksen hallituksen vuodella, kuin Pontius Pilatus oli Juudean maaherra, ja Herodes tetrarka Galileassa, ja hänen veljensä Philippus tetrarka Itureassa ja Trakonitin maakunnassa, ja Lysanias oli tetrarka Abilenessä,

UT1548 1. WIdhel sijs toistakymmenel wodhel Keisarin Tiberiusen Wallan aialla/ coska Pontius Pilatus Judean Waldamies oli/ Ja Herodes yxi Neliesructinas Galileas oli/ ia henen weliens Philippus oli Neliesructinas Itureas/ Ja sijnä Trachonitin Ma ku'nas/ (Wiidellä siis toistakymmenellä wuodella

TKIS 1 Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännesruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännesruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännesruhtinaana,

CPR1642 1. WIidennellä toistakymmenellä wuodella Keisar Tiberiuxen wallan alla cosca Pontius Pilatus Judean Maanherra oli ja Herodes Galileas Tetrarcha oli ja hänen weljens Philippus oli Tetrarcha Itureas ja Trachonitin maacunnas

keisari Tiberiuksen wallan ajalla/ koska
Pontius Pilatus Judean waltamies oli/ Ja
Herodes yksi neljäsruhtinas Galileassa oli/ ja
hänen weljensä Philippus oli neljäsruhtinas
Itureassa/ Ja siinä Trachonitin
maakunnassa/)

Gr-East

1. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς
ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς
Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς
Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς
Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ
Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,

Text Receptus

1. εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της
ηγεμονιας τιβεριου καισαρος
ηγεμονευοντος ποντιου πιλατου της
ιουδαιας και τετραρχουντος της
γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του
αδελφου αυτου τετραρχουντος της
ιτουραιας και τραχωνιτιδος χωρας και
λυσανιου της αβιληνης τετραρχουντος
1. en etei de pentekaidekato tes
egemonias tiβeriou kaisaros
egemoneuontos pontiou pilatou tes
ioudaias kai tetrarchountos tes galilaias
erodou filippou de tou adelfou autou
tetrarchountos tes itouraias kai
trachonitidos choras kai lusaniou tes
aβilenes tetrarchountos

MLV19 1 {Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18. Judea near Jordan River 25 or 26 AD.} Now in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being Tetrarch of Galilee, and his brother Philip, Tetrarch of (the) region (made up) of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias (being) Tetrarch of Abilene,

KJV 1. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

Luther1912 1. In dem fünfzehnten Jahr des Kaisertums Kaisers Tiberius, da Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa war und Herodes ein Vierfürst in Galiläa und sein Bruder Philippus ein Vierfürst in Ituräa und in der Gegend Trachonitis und Lysanias ein Vierfürst zu Abilene,

RV'1862 1. Y EN el año quince del imperio de Tiberio César, siendo presidente de Judea Poncio Pilato, y Heródes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisania tetrarca de Abilina;

RuSV1876 1 В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был

четвертовластником в Галилее, Филипп,
брат его, четвертовластником в Итурее и
Трахонитской области, а Лисаний
четвертовластником в Авилинее,

FI33/38 2 siihen aikaan kun Hannas oli ylimmäisenä
pappina, ynnä myös Kaifas, tuli Jumalan
sana Johannekselle, Sakariaan pojalle,
erämaassa.

Biblia1776 2. Kuin Hannas ja Kaiphas ylimmäiset papit
olivat: silloin tapahtui Jumalan sana
Johannekselle Sakariaan pojalle korvessa,

UT1548 2. Ja Lysanias oli Abilenen Neliesructinas/
Coska Hannas ia Caiphas olit Ylimeiset
Papit/ silloin tapactui Jumala' käsky
Joha'nesen Zacharia' poian tyge corues. (Ja
Lysanius oli Abilenen neljäsruhtinas/ Koska
Hannas ja Kaifas olit ylimmäiset papit/
silloin tapahtui Jumalan käsky Johanneksen
Zacharian pojan tykö korwessa.)

TKIS 2 kun Hannas ja Kaifas olivat
ylipappeina, tuli Jumalan sana
Johannekselle, Sakariaan pojalle,
autiomaassa.

CPR1642 2. Ja Lysanias oli Tetrarcha Abilenes
cosca Hanna ja Caiphas ylimmäiset Papit
olit: silloin tapahtui Jumalan käsky
Johannexelle Zacharian pojalle corwes.

Gr-East 2. ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Text Receptus 2. επ αρχιερεων αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερημω 2. ep archiereon anna kai kaiafa egeneto rema theou epi ioannen ton tou zachariou υion en te eremo

MLV19 2 in (the time) of Annas and Caiaphas, (the) high-priests, (the) declaration of God came* to John the son of Zacharias in the wilderness.

KJV 2. Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

Luther1912 2. da Hannas und Kaiphas Hohepriester waren: da geschah der Befehl Gottes zu Johannes, des Zacharias Sohn, in der Wüste.

RV'1862 2. Siendo sumos sacerdotes Annás y Caifás, fué la palabra del Señor a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

RuSV1876 2 при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

FI33/38 3 Ja hän vaelsi kaikissa seuduissa Jordanin varrella ja saarnasi parannuksen kastetta

TKIS 3 Hän vaelsi kaikessa Jordanin ympäristössä saarnaten

syntien anteeksisaamiseksi,

Biblia1776 3. Ja hän tuli kaikkiin maan paikkoihin Jordanin ympäri ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi,

UT1548 3. Ja hen tuli caickijn Manpaickoin Jordanin ymberins/ Ja sarnasi Paranoxen Castet syndein andexi andamisexi. (Ja hän tuli kaikkiin maan paikkoihin Jordanin ympärinsä/ Ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksiantamiseksi.)

Gr-East 3. καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

MLV19 3 And he came into all the region around the Jordan, preaching (the) immersion* of

mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi,

CPR1642 3. Ja hän tuli caickijn maan paickoihin Jordanin ymbärins ja saarnais parannuxen castetta syndein andexi andamisexi.

Text Receptus 3. και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων 3. kai elthen eis pasan ten perichoron tou iordanou kerusson βaptisma metanoias eis afesin amartion

KJV 3. And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of

repentance into (the) forgiveness of sins;

repentance for the remission of sins;

Luther1912 3. Und er kam in alle Gegend um den Jordan und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung Sünden,

RV'1862 3. Y él vino en toda la tierra al derredor del Jordan, predicando el bautismo de arrepentimiento para remisión de pecados;

RuSV1876 3 И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,

FI33/38 4 niinkuin on kirjoitettuna profeetta Esaiaan sanojen kirjassa: "Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'.

TKIS 4 niin kuin on kirjoitettu profeetta Jesajan sanojen kirjassa, hänen, joka sanoo: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.

Biblia1776 4. Niinkuin kirjoitettu on Jesaias prophetan saarnaraamatussa, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä ja tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

CPR1642 4. Nijncuin kirjoitettu on Esaian Prophetan saarna ramatus joca sano: huutawa äni on corwes walmistacat HERran tietä ja tehkät hänen polcuns oikiaxi.

UT1548 4. Ninquin kirioitettu ombi Esaian Prophetan sarnan Ramatus ioca sanopi/ Hwtauaisen äni on Corues/ Walmistacat HERRAN tiete/ ia tehcket henen Polghuns oikeaxi. (Niinkuin kirjoitettu ompi Esaian prophetan saarnan Raamatussa joka sanoopi/ Huutawaisen ääni on korwessa/ Walmistakaat HERRAN tietä/ ja tehkäät hänen polkunsa oikeaksi.)

Gr-East 4. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑ τοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

Text Receptus 4. ως γεγραπται εν βιβλω λογων ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 4. os gegraptai en βiβlo logon esaiou tou profetou legontos fone βoontos en te eremo etoimasate ten odon kυriou eυtheias poieite tas triβoυs aυtoυ

MLV19 4 as it has been written in the book of the words of Isaiah the prophet, saying, ‘The voice of one crying in the wilderness, Prepare° the way of the Lord. Make*° his

KJV 4. As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his

paths straight.

Luther1912 4. wie geschrieben steht in dem Buch der Reden Jesaja's, des Propheten, der da sagt: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN und macht seine Steige richtig!

RuSV1876 4 как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу,прямыми сделайте стези Ему;

FI33/38 5 Kaikki laaksot täytettäköön, ja kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon, ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,

Biblia1776 5. Kaikki laaksot pitää täytettämän ja kaikki vuoret ja mäet alennettaman, väärät pitää ojennettaman, ja koliat tasaiseksi tieksi tehtämän,

UT1548 5. Caiki Laxot pite teutettemen/ ia caiki

paths straight.

RV'1862 4. Como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías, que dice: Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor, hacéd derechas sus sendas.

TKIS 5 Kaikki laaksot täytettäköön ja jokainen vuori ja kukkula alennettakoon ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,

CPR1642 5. Caicki laxot pitä täytettämän ja caicki wuoret ja mäet alettaman wäärät pitä ojettaman ja coleat tasaiseixi teixi tehtämän

Woret ia Mäghet pite alettaman/ Ja mitke wäret ouat ne pite oijettaman/ ia mitke coleat ouat ne pite tasaisexi matkaxi tuleman/ (Kaikki laakso pitää täytettämän/ ja kaikki wuoret ja mäet pitää alettaman/ Ja mitkä wäärat owat ne pitää oijettaman/ ja mitä koleat owat ne pitää tasaiseksi matkaksi tuleman/)

Gr-East

5. πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας,

Text Receptus

5. πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειαν και αι τραχειαι εις οδους λειας 5. pasa faragks plerothesetai kai pan oros kai βουnos tapeinothesetai kai estai ta skolia eis eυtheian kai ai tracheiai eis odoυs leias

MLV19

5 Every valley will be filled and every mountain and hill will be humbled, And the crooked into straight and the rough ways into smooth.

KJV

5. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

Luther1912 5. Alle Täler sollen voll werden, und alle Berge und Hügel erniedrigt werden; und was krumm ist, soll richtig werden, und was uneben ist, soll schlichter Weg werden.

RV'1862 5. Todo valle se henchirá, y todo monte y collado se abajará; y lo torcido será enderezado, y los caminos ásperos allanados;

RuSV1876 5 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;

FI33/38 6 ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."

TKIS 6 ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."

Biblia1776 6. Ja kaikki liha pitää näkemän Jumalan autuuden.

CPR1642 6. Ja caicki liha pitä näkemän Jumalan autuden.

UT1548 6. Ja caiki Liha pite näkemen JUMALAN Terueydhen. (Ja kaikki liha pitää näkemän JUMALAN terweyden.)

Gr-East 6. καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 6. και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου 6. kai opsetai pasa sarks to soterion tou theou

MLV19 6 And all flesh will be seeing the salvation of God.’ {Isa 40:3-5}

KJV 6. And all flesh shall see the salvation of God.

Luther1912 6. Und alles Fleisch wird den Heiland Gottes sehen."

RV'1862 6. Y verá toda carne la salvación de Dios.

RuSV1876 6 и узрит всякая плоть спасение Божие.

FI33/38 7 Niin hän sanoi kansalle, joka vaelsi hänen kastettavakseen: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on teitä neuvonut pakenemaan tulevaista vihaa?

TKIS 7 Niin hän sanoi kansalle, joka meni hänen kastettavakseen: "Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?

Biblia1776 7. Niin hän sanoi kansalle, joka tuli antamaan itsiänsä kastaa häneltä: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi välttämään tulevaista vihaa?

CPR1642 7. NIin hän sanoi Canssalle joca tuli andaman idziäns casta häneldä: te kärmen sikiät cuca on teidän opettanut wälttämän tulewaista wiha?

UT1548 7. Nin sanoi hen sis Canssalle ioca vloskeui andaman heidens casta henelde/ Te Kykermetten sikiet/ Cuca ombi teille osottanut ette teiden pideis welteme' sen tuleuaisen Wihan? (Niin sanoi hän siis

kansalle joka ylos käwi antamaan heidän kastaa häneltä/ Te kyykäärmeitten sikiät/ Kuka ompi teille osoittanut että teidän pitäisi wälttämän tulewaisen wihan?)

Gr-East 7. Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Text Receptus 7. ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης 7. elegen oun tois ekporeuomenois ochlois βaptisthenai up autou gennemata echidnon tis upedeiksen umin fugein apo tes mellouses orges

MLV19 7 Therefore, he was saying to the crowds who traveled out to be immersed* by him, Offspring of vipers! Who warned you° to flee from the future wrath?

KJV 7. Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Luther1912 7. Da sprach er zu dem Volk, das hinausging, daß sich von ihm Taufen ließe: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch

RV'1862 7. Y decía a las multitudes que salían para ser bautizadas por él: Generación de víboras, ¿quién os enseñó a huir de la ira

gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet?

que vendrá?

RuSV1876 7 Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

FI33/38 8 Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä, älkääkä ruvetko sanomaan mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham', sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

TKIS 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä, älkääkä alkako sanoa mielessänne: Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 8. Tehkäät siis soveliaat parannuksen hedelmät ja älkäät ruvetko sanomaan itsellänne: Abraham on meidän isämme; sillä minä sanon teille, että Jumala taitaa näistä kivistä herättää Abrahamille lapset.

CPR1642 8. Tehkät otolliset parannuxen hedelmät ja älkät ruwetco sanoman idzellän: Abraham on meidän Isäm: sillä minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä herättä Abrahamille pojat.

UT1548 8. Tehcket sis otoliset Paranoxen hedhelmet/ ia elkette ruuetko sanoman itzellen/ Abraham ombi meiden Isen. Sille mine

sanon teille/ Ette JUMALA woipi neiste Kiuiste ylesherettä poighat Abrahamille. (Tehkäät siis otolliset parannuksen hedelmät/ ja älkäätte ruwetko sanomaan itsellen/ Abraham ompi meidän isän. Sillä minä sanon teille/ Etta JUMALA woipi näistä kiwistä ylös herättää pojat Abrahamille.)

Gr-East

8. ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Text Receptus

8. ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ 8. poiesate oun karpous aksious tes metanoias kai me arksesthe legein en eautois patera echomen ton aβraam lego gar υmin oti dυnatai o theos ek ton lithon touton egeirai tekna to aβraam

MLV19

8 Therefore produce° fruits worthy of repentance and do° not begin to say among yourselves, We have Abraham (as our)

KJV

8. Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our

father; for* I say to you°, that God is able to lift (up) children to Abraham from these stones.

Luther1912 8. Sehet zu, tut rechtschaffene Früchte der Buße und nehmt euch nicht vor, zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken.

RuSV1876 8 Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: отец у насАвраам, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

FI33/38 9 Jo on myös kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen."

Biblia1776 9. Mutta jo on myös kirves pantu puiden

father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

RV'1862 8. Hacéd, pues, frutos dignos de arrepentimiento, y no comenceis a decir en vosotros mismos: Por padre tenemos a Abraham; porque os digo, que puede Dios, aun de estas piedras, levantar hijos a Abraham.

TKIS 9 Jo on myös kirves pantu puitten juurelle. Niin jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen."

CPR1642 9. Mutta jo on kirwes pandu puiden

juurelle; sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

UT1548 9. Mutta io nyt ombi Kirues Puiden iurelle pandu/ Jocainen sis Pw quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poickihacatan/ ia Tuleen heiteten. (Mutta jo nyt ompi kirwes puiden juurelle pantu/ Jokainen siis puu kuin ei tee hywää hedelmät/ se pois hakataan/ ja tuleen heitetään.)

Gr-East 9. ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

MLV19 9 Now the ax is also already destined toward the root of the trees. Therefore, every tree which is not producing good fruit

juurelle jocainen puu joca ei tee hywä hedelmätä se hacatan poicki ja heitetän tuleen.

Text Receptus 9. ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται 9. ede de kai e aksine pros ten rizan ton dendron keitai pan oun dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur βalletai

KJV 9. And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is

is cut down and cast into the fire.

Luther1912 9. Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und in das Feuer geworfen.

RuSV1876 9 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

FI33/38 10 Ja kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis pitää tekemän?"

Biblia1776 10. Ja kansa kysyi häneltä, sanoen: mitä meidän pitää tekemän?

UT1548 10. Ja Canssa kysyi henelle sanoden/ Mite sis meiden pite tekeme'? (Ja kansa kysyi häneltä sanoen/ Mitä siis meidän pitää tekemän?)

Gr-East 10. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν;

hewn down, and cast into the fire.

RV'1862 9. Y ya también la hacha está puesta a la raíz de los árboles: todo árbol pues que no hace buen fruto, es talado, y echado en el fuego.

TKIS 10 Kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis on tehtävä?"

CPR1642 10. JA Canssa kysyi hänelle sanoden: mitästä meidän pitä tekemän?

Text Receptus 10. και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησομεν 10. kai eperoton auton oi ochloi legontes ti oun

poiesomen

MLV19 10 And the crowds asked him, saying, Therefore what will we do?

KJV 10. And the people asked him, saying, What shall we do then?

Luther1912 10. Und das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen wir denn tun?

RV'1862 10. Y las multitudes le preguntaban, diciendo: ¿Pues, qué haremos?

RuSV1876 10 И спрашивал его народ: что же нам делать?

FI33/38 11 Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on kaksi ihokasta, antakoon toisen sille, joka on ilman; ja jolla on ruokaa, tehköön samoin".

TKIS 11 Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on kaksi ihokasta, antakoon toisen sille, jolla ei ole yhtään, ja jolla on ruokaa tehköön samoin."

Biblia1776 11. Niin hän vastaten sanoi heille: jolla on kaksi hametta, antakaan sille, jolla ei yhtään ole, ja jolla on ruokaa, hän tehkään myös niin.

CPR1642 11. Nijn hän wastaten sanoi heille: jolla on caxi hametta andacan sille jolla ei yhtän ole ja jolla on ruoca hän tehkän myös nijn.

UT1548 11. Nin hen wastate' sanoi heille/ Jolla ombi caxi hametta/ andacan iolla ei ychten ole/ Ja iolla ombi Rocha/ hen tehcken samallamoto.

(Niin hän wastaten sanoi heille/ Jolla ompi kaksi hametta/ antakaan jolla ei yhtään ole/ Ja jolla ompi ruoka/ hän tehkään samalla muotoa.)

Gr-East 11. ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

Text Receptus 11. αποκριθεις δε λεγει αυτοις ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι και ο εχων βρωματα ομοιως ποιειτω 11. apokritheis de legei autois o echon duo chitonas metadoto to me echonti kai o echon βromata omoios poieito

MLV19 11 But he answered and said to them, He who has two tunics, let him give (one) to the one who does not have, and he who has food, let him do likewise.

KJV 11. He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

Luther1912 11. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Wer zwei Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat; und wer Speise hat, der tue auch also.

RV'1862 11. Y respondiendo, les dijo: El que tiene dos ropas, dé al que no tiene; y el que tiene alimentos, haga lo mismo.

RuSV1876 11 Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же.

FI33/38 12 Niin tuli myös publikaaneja kastettaviksi, ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä meidän pitää tekemän?"

TKIS 12 Niin tuli myös veronkantajia kastettaviksi ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä meidän on tehtävä?"

Biblia1776 12. Mutta Publikanit tulivat myös antamaan heitänsä kastaa ja sanoivat hänelle: Mestari, mitä meidän pitää tekemän?

CPR1642 12. Publicanit tulit myös andaman heitäns casta ja sanoit hänelle: Mestari mitästä meidän pitä tekemän?

UT1548 12. Tulit mös Weronottaijat/ andaman heidens casta/ ia sanoit henelle/ Mestari/ Mite sis meiden pite tekemen? (Tulit myös weronottajat/ antamaan heidänsä kastaa/ ja sanoit hänelle/ Mestari/ Mitä siis meidän pitää tekemän?)

Gr-East 12. ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

Text Receptus 12. ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον διδασκαλε τι ποιησομεν 12. elthon de kai telonai βaptisthenai kai eipon pros auton didaskale ti poiesomen

MLV19 12 Now tax collectors also came to be immersed*, and they said to him, Teacher, what will we do?

KJV 12. Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

Luther1912 12. Es kamen auch die Zöllner, daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen denn wir tun?

RV'1862 12. Y vinieron también publicanos para ser bautizados, y le dijeron: ¿Maestro, qué haremos nosotros?

RuSV1876 12 Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать?

FI33/38 13 Hän sanoi heille: "Älkää vaatiko enempää, kuin mikä teille on säädetty".

TKIS 13 Hän sanoi heille: "Älkää vaatiko enempää kuin mitä teille on määrätty."

Biblia1776 13. Vaan hän sanoi heille: älkäät enempää vaatiko kuin teille säätty on.

CPR1642 13. Hän sanoi heille: älkät enämbi waatico cuin teille säätty on.

UT1548 13. Sanoi hen heille/ Elkette miten enämbi waatico/ quin on teille säätty. (Sanoi hän heille/ Älkäätte mitään enempi waatiko/ kuin ei teille säädetty.)

Gr-East 13. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον

Text Receptus 13. ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον

παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

MLV19 13 Now he said to them, Appropriate° no more than what has been appointed for you°.

Luther1912 13. Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist.

RuSV1876 13 Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.

FI33/38 14 Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: "Mitäs meidän pitää tekemän?" Ja hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä kiristäkö, vaan tyytykää palkkaanne".

Biblia1776 14. Niin kysyivät myös häneltä sotamiehet, sanoen: mitä myös meidän pitää tekemän? Ja hän sanoi heille: älkäät kenellekään

para to diatetagmenon υmin prassete
13. o de eipen pros aυtoυs meden pleon para to diatetagmenon υmin prassete

KJV 13. And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

RV'1862 13. Y él les dijo: No demandéis más de lo que os está ordenado.

TKIS 14 Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: "Entä mitä meidän on tehtävä?" Hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä harjoittako kiristystä, vaan tyytykää palkkaanne."

CPR1642 14. NIin kysyit myös häneldä sotamiehet sanoden: mitästä meidän pitä tekemän? hän sanoi heille: älkät kenengän

väkivaltaa taikka vääryyttä tehkö, ja tyytykäät palkkaanne.

UT1548 14. Nin kysyit mös henelde Houit sanoden/ Mite sis meiden pite tekemen? Sanoi hen heille/ Elkette kenengen * Wäkiwalda tehkö taicka * wäryttä/ ia tytyket teiden Palcallen. (Niin kysyit myös häneltä howit sanoen/ Mitä siis teidän pitää tekemän? Sanoi hän heille/ Älkäätte kenenkään wäkiwaltaa tehkö taikka wääryyttä/ ja tyytykäät teidän palkallen.)

wäkiwalda taicka wäärytta tehkö ja tytykät teidän palckaan.

Gr-East 14. ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσωμεν; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδένα συκοφαντήσητε μηδὲ διασείσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

Text Receptus 14. επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες και ημεις τι ποιησομεν και ειπεν προς αυτους μηδενα διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων 14. eperoton de auton kai strateuomenoi legontes kai emeis ti poiesomen kai eipen pros autous medena diaseisete mede sukofantesete kai arkeisthe tois opsoniois umon

MLV19 14 But (the) active soldiers were also asking him, saying, And we, what will we do? And he said to them, Intimidate° no one, nor cheat° (anyone), and be° content with your° rations.

KJV 14. And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

Luther1912 14. Da fragten ihn auch die Kriegsleute und sprachen: Was sollen denn wir tun? Und er sprach zu ihnen: Tut niemand Gewalt noch Unrecht und laßt euch genügen an eurem Solde.

RV'1862 14. Y le preguntaron también los soldados, diciendo: Y nosotros, ¿qué haremos? Y les dice: No maltratéis a nadie, ni oprimáis; y sed contentos con vuestros salarios.

RuSV1876 14 Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своим жалованьем.

FI33/38 15 Mutta kun kansa yhä odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikö hän itse ehkä ollut Kristus,

TKIS 15 Mutta kun kansa odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikö hän ehkä ollut Kristus,

Biblia1776 15. Mutta kuin kansa odotti, ja kaikki ajattelivat sydämessänsä Johanneksesta:

CPR1642 15. MUtta cuin Canssa odotti ja caicki ajattelit sydämisäns Johannexest: lienekö

lieneekö hän Kristus?

UT1548 15. Mutta quin Canssa odhotti/ ia caiki aijattelit heiden Sydhemisens Johannesesta/ Lienekö hen se CHRISTUS. (Mutta kuin kansa odotti/ ja kaikki ajattelit heidän sydämissänsä Johanneksesta/ Lieneekö hän se KRISTUS.)

hän Christus.

Gr-East 15. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

Text Receptus 15. προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος 15. prosdokontos de tou laou kai dialogizomenon panton en tais kardiais auton peri tou ioannou mepote autos eie o christos

MLV19 15 But the people (are) expecting, and all are reasoning in their hearts concerning John, maybe, he might be the Christ;

KJV 15. And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

Luther1912 15. Als aber das Volk im Wahn war und dachten in ihren Herzen von Johannes, ob er vielleicht Christus wäre,

RV'1862 15. Y estando el pueblo esperando, y pensando todos de Juan en sus corazones, si él fuese el Cristo,

RuSV1876 15 Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, неХристос ли он, –

FI33/38 16 niin Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta on tuleva minua väkevämpi, jonka kengänpaulaakaan minä en ole kelvollinen päästämään; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.

TKIS 16 niin Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaakaan en ole arvollinen päästämään. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

Biblia1776 16. Vastasi Johannes, sanoen kaikille: minä tosin kastan teitä vedellä; mutta minua väkevämpi tulee, jonka kengän nauhoja en minä ole kelvollinen päästämään: hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

CPR1642 16. Wastais Johannes sanoden jocaidzelle: minä tosin castan teitä wedellä waan wielä tule minua wäkewämbi jonga kengän nauhoja en minä ole kelwollinen päästämän hän casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT1548 16. Wastasi Johannes sanoden iocaitzelle/ Mine tosin wedhelle castan teite/ wan

minua Wäkeuembi tulepi ionga Kengein rihima en ole mine keluolinen pästemen/ Hen castapi teite pyhelle Hengelle ia Tulella/ (Wastasi Johannes sanoen jokaiselle/ Minä tosin wedellä kastan teitä/ waan minua wäkewämpi tuleepi jonka kenkäin rihmoja en ole minä kelwollinen päästämän/ Hän kastaapi teitä Pyhällä Hengellä ja tulella/)

Gr-East

16. ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέγων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί.

Text Receptus

16. απεκρινατο ο ιωαννης απασιν λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι 16. apekrinato o ioannes apasin legon ego men υdati βaptizo υmas erchetai de o ischυroteros mov oυ oυk eimi ikanos lυsai ton imanta ton υpodematon aυtoυ aυtos υmas βaptisei en pneυmati agio kai pυri

MLV19 16 John answered, saying to them all, I indeed immerse* you° in water, but the mightier one (than) I is coming, the strap of whose shoes I am not sufficient to loose. He will immerse* you° in (the) Holy Spirit, and in fire;

KJV 16. John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

Luther1912 16. antwortete Johannes und sprach zu allen: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

RV'1862 16. Respondió Juan, diciendo a todos: Yo, a la verdad, os bautizo con agua; mas viene uno que es más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará con el Espíritu Santo y con fuego.

RuSV1876 16 Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.

FI33/38 17 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisut

TKIS 17 Hänellä on viskimensä kädessään ja Hän puhdistaa puimatanterensa ja

aittaansa, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa."

Biblia1776 17. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

UT1548 17. ionga wiski ombi henen Kädhesens/ ia hen puhdistapi henen Lugansa/ ia cokopi Nisuns henen Aittans/ Mutta Acanat hen poltapi sammomatomal Tulella. (jonka wiskin ompi hänen kädessänsä/ ja hän puhdistaapi hänen lugansa/ ja kokoopi nisunsa hänen aittaansa/ Mutta akanat hän polttaapi sammumattomalla tulella.)

Gr-East 17. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

kokoaa vehnän aittaansa, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa."

CPR1642 17. Jonga on wiskin kädesä ja hän puhdista hänen luwans ja coco nisuns aittans mutta acanat hän poltta sammumattomalla tulella.

Text Receptus 17. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 17. ou to ptuon en te cheiri autou kai diakathariei ten alona autou kai sunaksei ton siton eis ten apotheken

αυτου to de achυron katakaυsei pυri asβesto

MLV19 17 whose winnowing fan is in his hand, and he will be thoroughly cleansing his threshing floor, and will be gathering the grain into his barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

KJV 17. Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

Luther1912 17. In seiner Hand ist die Wurfschaufel, und er wird seine Tenne fegen und wird den Weizen in seine Scheuer sammeln, und die Spreu wird er mit dem ewigen Feuer verbrennen.

RV'1862 17. Cuyo abentador está en su mano; y limpiará su era, y juntará el trigo en su alfolí: mas quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

RuSV1876 17 Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым.

FI33/38 18 Antaen myös monia muita kehoituksia hän julisti kansalle evankeliumia.

TKIS 18 Paljon hän näin jakoi muitakin kehoituksia ja julisti ilosanomaa kansalle.

Biblia1776 18. Monta tosin myös muuta hän neuvoi ja saarnasi kansalle.

UT1548 18. Palio tosin mös muita hen neuuodhen iulghisti Canssalle. (Paljon tosin myös muita hän neuwoen julkisti kansalle.)

CPR1642 18. Ja hän julisti Canssalle neuwoin myös paljon muuta.

Gr-East 18. πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

Text Receptus 18. πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον 18. polla men oυn kai etera parakalon eυeggelizeto ton laon

MLV19 18 Therefore indeed, he was proclaiming the good-news to the people, encouraging (them) also with many other things. {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}

KJV 18. And many other things in his exhortation preached he unto the people.

Luther1912 18. Und viel anderes mehr ermahnte er das Volk und verkündigte ihnen das Heil.

RV'1862 18. Así que amonestando otras muchas cosas también, anunciaba el evangelio al pueblo.

RuSV1876 18 Многое и другое благовествовал он

народу, поучая его.

FI33/38 19 Mutta kun Herodes, neljännysruhtinas, sai häneltä nuhteita veljensä vaimon, Herodiaan, tähden ja kaiken sen pahan tähden, mitä hän, Herodes, oli tehnyt,

TKIS 19 Mutta kun neljännesruhtinas Herodes sai häneltä nuhteita veljensä vaimon Herodiaan vuoksi ja kaiken sen pahan vuoksi, mitä Herodes oli tehnyt,

Biblia1776 19. Mutta kun Herodes tetrarka nuhdeltiin häneltä, Herodiaksen veljensä Philippuksen emännän tähden ja kaikesta pahuudesta, jota Herodes teki,

CPR1642 19. MUtta cosca Herodes Tetrarcha rangaistin häneldä Herodiaxen hänen weljens emännän tähden.

UT1548 19. Mutta se Neliesructinas Herodes/ coska hen henelde rangaistihin Herodiasen henen weliens Emenen tedhen/ (Mutta se neljäsruhtinas Herodes/ koska hän häneltä rangaistihin Herodiasen hänen weljensä emännän tähden/)

Gr-East 19. ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ’ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,

Text Receptus 19. ο δε ηρωδης ο τετραρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος φιλιππου του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδης 19. o de erodes o

tetrarches elegchomenos υp aυtoυ peri erodiados tes gυnaikos filippoυ toυ adelfoυ aυtoυ kai peri panton on epoiesen poneron o erodes

MLV19 19 But Herod the Tetrarch, being reproved by him concerning Herodias his brother’s wife and concerning all the evil things which Herod practiced,

KJV 19. But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

Luther1912 19. Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm gestraft ward um der Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles Übels willen, das Herodes tat,

RV'1862 19. Entónces Heródes el tetrarca, siendo reprendido por él a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano, y de todas las maldades que había hecho Heródes,

RuSV1876 19 Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого,

FI33/38 20 niin hän kaiken muun lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankeuteen.

TKIS 20 niin hän kaiken lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankilaan.

Biblia1776 20. Niin hän ylitse kaikkein teki myös sen, että hän salpasi Johanneksen vankiuteen.

UT1548 20. ia caikista pahoista/ quin Herodes teki/ lisesi hen mös temen caikeden ylitze/ ia salpasi Johannesen Tornijn. (ja kaikista pahoista/ kuin Herodes teki/ lisäsi hän myös tämän kaiken ylitse/ ja salpasi Johanneksen torniin.)

Gr-East 20. προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

MLV19 20 also added this to them all, and locked up John in the prison. {Mar 1:9-11 & Mat 3:13-17 Luk 3:21-22 Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

Luther1912 20. legte er über das alles Johannes gefangen.

CPR1642 20. Paidzi muuta paha cuin Herodes Johannexelle teki salpais hän hänen päälisexi tornijn.

Text Receptus 20. προσεθηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκλεισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη
20. prosetheken kai touto epi pasin kai katekleisen ton ioannen en te fulake

KJV 20. Added yet this above all, that he shut up John in prison.

RV'1862 20. Añadió también esto sobre todo, que encerró a Juan en la cárcel.

RuSV1876 20 прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

FI33/38 21 Kun siis kaikkea kansaa kastettiin ja myöskin Jeesus oli saanut kasteen ja rukoili, niin tapahtui, että taivas aukeni

TKIS 21 Kun kaikkea kansaa kastettiin ja Jeesus oli kastettu ja rukoili, tapahtui, että taivas aukeni

Biblia1776 21. Ja tapahtui, kuin kaikki kansa kastettiin, ja Jesus myös oli kastettu, ja hän rukoili, niin taivas aukeni,

CPR1642 21. JA tapahtui cosca caicki Canssa castettin ja Jesus myös castettin ja rucoili nijn Taiwas aukeni.

UT1548 21. Ja se tapactui/ Coska caiki Canssa castettijn/ ia quin IesuS mös castettin ia rucoli/ Aukeni Taiuas. (Ja se tapahtui/ Koska kaikki kansa kastettiin/ ja kuin Jesus myös kastettiin ja rukoili/ Aukeni taiwas.)

Gr-East 21. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

Text Receptus 21. εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον 21. egeneto de en to βaptisthenai apanta ton laon kai iesou βaptisthentos kai proseυchomenou

aneochthenai ton ουranon

MLV19 21 Now it happened, while* all the people were immersed*; (after) Jesus was also immersed*, and (while) praying, the heaven was opened,

KJV 21. Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

Luther1912 21. Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ und Jesus auch getauft war und betete, daß sich der Himmel auftat

RV'1862 21. Y aconteció, que como todo el pueblo fué bautizado, y Jesús también fuese bautizado, y orase, el cielo se abrió,

RuSV1876 21 Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо,

FI33/38 22 ja Pyhä Henki laskeutui hänen päällensä ruumiillisessa muodossa, niinkuin kyyhkynen, ja taivaasta tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt."

TKIS 22 ja Pyhä Henki laskeutui Hänen päällensä ruumiillisessa hahmossa niin kuin kyyhkynen ja taivaasta tuli ääni (joka sanoi): "Sinä olet minun rakas Poikani. Sinuun olen mielistynyt."

Biblia1776 22. Ja Pyhä Henki tuli alas ruumiillisella muodolla hänen päällensä niinkuin

CPR1642 22. Ja Pyhä Hengi tuli alas ruumillisella muodolla hänen päällens nijncuin

kyyhkynen, ja ääni tuli taivaasta, joka sanoi: sinä olet minun rakas Poikani, sinuun minä mielistyin.

UT1548 22. Ja pyhe Hengi alastuli rumisel modholla ninquin Mettinen henen pälens/ ia äni Taiuasta tuli/ ioca sanoi/ Sine Olet Se Minun Racas Poican/ Sinussa Ombi Minulle Hyue sosio. (Ja Pyhä Henki alastuli ruumiillisella muodolla niinkuin mettinen hänen päällensä/ ja ääni taiwaasta tuli/ joka sanoi/ Sinä olet se minun rakas poikani/ Sinussa ompi minulla hywä suosio.)

Mettinen ja äni sanoi taiwasta: Sinä olet minun racas Poican sinuun minä mielistyn.

Gr-East 22. καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ’ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Text Receptus 22. και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα 22. kai kataβenai to pneuma to agion somatiko eidei osei peristeran ep auton kai fonen eks ouranou genesthai legousan su ei o uios mou o agapetos en soi eudokesa

MLV19 22 and the Holy Spirit descended in bodily form, like a dove upon him, and a voice came* from heaven, saying, You are my beloved Son. I am delighted in you. {Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Genealogy.}

KJV 22. And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

Luther1912 22. und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn wie eine Taube und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

RV'1862 22. Y descendió el Espíritu Santo en forma corporal, como paloma, sobre él, y vino una voz del cielo que decía: Tú eres mi Hijo amado, en tí es mi placer.

RuSV1876 22 и Дух Святый нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

FI33/38 23 Ja hän, Jeesus, oli alottaessaan vaikutuksensa noin kolmenkymmenen vuoden vanha, ja oli, niinkuin luultiin, Joosefin poika. Joosef oli Eelin poika,

TKIS 23 Hän, Jeesus, oli aloittaessaan toimintansa noin kolmikymmenvuotias ja oli niin kuin luultiin Joosefin poika, tämä Eelin,

Biblia1776 23. Ja Jesus oli lähes kolmenkymmenen

CPR1642 23. Ja Jesus oli lähes colmenkymmenen

vuotinen, joka oli (niinkuin luultiin) Josephin poika, Elin pojan,

UT1548 23. Ja itze IesuS oli lehes colmekymmenen wootinen/ coska hen rupesi. Ja hen luultin oleuan Josephin Poica/ ioca oli Elin poica. (Ja itse Jesus oli lähes kolmenkymmenen wuotinen/ koska hän rupesi. Ja hän luultiin olewan Josephin poika/ joka oli Elin poika)

wuotinen ja luultin Josephin pojaxi joca oli Elin poica.

Gr-East 23. Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν, ὡς ἐνομίζετο, υἱός Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλί,

Text Receptus 23. και αυτος ην ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος ιωσηφ του ηλι 23. kai autos en o iesous osei eton triakonta archomenos on os enomizeto υios iosef tou eli

MLV19 23 And he was approximately thirty years (old, when) beginning (to teach), (as it was supposed, the son of Joseph). (Although) Jesus, himself was (a descendant) from Heli,

KJV 23. And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,

Luther1912 23. Und Jesus war, da er anfing, ungefähr dreißig Jahre alt, und ward gehalten für

RV'1862 23. Y el mismo Jesús comenzaba a ser como de treinta años, siendo (como se

einen Sohn Josephs, welcher war ein Sohn Eli's,

creía,) hijo de José, que fué hijo de Helí,

RuSV1876 23 Иисус, начиная Свое служение , был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев,

FI33/38 24 Eeli Mattatin, tämä Leevin, tämä Melkin, tämä Jannain, tämä Joosefin,

TKIS 24 edelleen Mattatin, Leevin, Melkin, Jannan*, Joosefin,

Biblia1776 24. Joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika, joka oli Melkin poika, joka oli Jannan poika, joka oli Josephin poika,

CPR1642 24. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Levin poica. Joca oli Melchin poica. Joca oli Jannan poica. Joca oli Josephin poica.

UT1548 24. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Leuin poica. Joca oli Melchin poica. Joca oli Jannen poica. Joca oli Josephin poica. (Joka oli Mathatian poika. Joka oli Lewin poika. Joka oli Melchin poika. Joka oli Jannen poika. Joka oli Josephin poika.)

Gr-East 24. τοῦ Ματθάν, τοῦ Λευΐ, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ἰωσήφ,

Text Receptus 24. του ματθατ του λευι του μελχι του ιαννα του ιωσηφ 24. tou matthat tou leui tou melchi tou ianna tou iosef

MLV19 24 from Matthat, from Levi, from Melchi, from Jannai, from Joseph,

KJV 24. Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

Luther1912 24. der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis, der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Jannas, der war ein Sohn Josephs,

RV'1862 24. Que fué de Mattat, que fué de Leví, que fué de Melqui, que fué de Janne, que fué de José,

RuSV1876 24 Матфатов, Левиин, Мелхиев, Ианнаев, Иосифов,

FI33/38 25 tämä Mattatiaan, tämä Aamoksen, tämä Naahumin, tämä Eslin, tämä Naggain,

TKIS 25 Mattatiaan, Aamoksen, Naahumin, Eslin, Naggain,

Biblia1776 25. Joka oli Mattatian poika, joka oli Amoksen poika, joka oli Naumin poika, joka oli Eslin poika, joka oli Naggain poika,

CPR1642 25. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Amoxen poica. Joca oli Naumin poica. Joca oli Eslin poica. Joca oli Nag01O poica.

UT1548 25. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Amosen poica. Joca oli Naumin poica. Joca

oli Eslin poica. Joca oli Naggin poica. (Joka oli Mathatian poika. Joka oli Amosen poika. Joka oli Naumin poika. Joka oli Eslin poika. Joka oli Naggin poika.)

Gr-East 25. τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἑσλίμ, τοῦ Ναγγαί,

Text Receptus 25. του ματταθιου του αμως του ναουμ του εσλι του ναγγαι 25. tou mattathiou tou amos tou naoum tou esli tou naggai

MLV19 25 from Mattathias, from Amos, from Nahum, from Esli, from Naggai,

KJV 25. Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

Luther1912 25. der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn des Amos, der war ein Sohn Nahums, der war ein Sohn Eslis, der war ein Sohn Nangais,

RV'1862 25. Que fué de Mattatías, que fué de Amos, que fué de Naum, que fué de Esli, que fué de Nagge,

RuSV1876 25 Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев,

FI33/38 26 tämä Maahatin, tämä Mattatiaan, tämä Semeinin, tämä Joosekin, tämä Joodan,

TKIS 26 Maahatin, Mattatiaan, *Semein, Joosekin, Juudan*,

Biblia1776 26. Joka oli Maatin poika, joka oli Mattatian poika, joka oli Semein poika, joka oli Josephin poika, joka oli Juudan poika,

CPR1642 26. Joca oli Maathin poica. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Semein poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Judan poica.

UT1548 26. Joca oli Maathin poica. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Semein poica. Joca oli Josechin poica. Joca oli Judan poica. (Joka oli Maathin poika. Joka oli Mathatian poika. Joka oli Semein poika. Joka oli Josechin poika. Joka oli Judian poika.)

Gr-East 26. τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεΐ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωδᾶ,

Text Receptus 26. του μααθ του ματταθιου του σεμει του ιωσηφ του ιουδα 26. tou maath tou mattathiou tou semei tou iosef tou iouda

MLV19 26 from Maath, from Mattathias, from Semein, from Joseph, from Joda,

KJV 26. Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

Luther1912 26. der war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn Simeis, der war ein Sohn Josechs, der war ein Sohn Juda's,

RV'1862 26. Que fué de Maat, que fué de Mattatías, que fué de Semeí, que fué de José, que fué de Judá,

RuSV1876 26 Маафов, Маттафиев, Семеиев, Иосифов, Иудин,

FI33/38 27 tämä Johananin, tämä Reesan, tämä Serubbaabelin, tämä Sealtielin, tämä Neerin,

TKIS 27 Johannaan*, Reesan, Serubbaabelin, Salatielin, Neerin,

Biblia1776 27. Joka oli Joannan poika, joka oli Resan poika, joka oli Zorobabelin poika, joka oli Salatielin poika, joka oli Nerin poika,

CPR1642 27. Joca oli Joannan poica. Joca oli Rhesan poica. Joca oli Zorobabelin poica. Joca oli Salathielin poica. Joca oli Nerin poica.

UT1548 27. Joca oli Joannan poica. Joca oli Rhesian poica. Joca oli Zorobabelin poica. Joca oli Salathielin poica. Joca oli Nerin poica. (Joka oli Joannan poika. Joka oli Rhesian poika. Joka oli Zorobabelin poika. Joka oli Salathielin poika. Joka oli Nerin poika.)

Gr-East 27. τοῦ Ἰωαννάν, τοῦ Ρησᾶ, τοῦ

Text Receptus 27. του ιωαννα του ρησα του

Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,

ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι 27. του ioanna του resa του zoroβaβel του salathiel του neri

MLV19 27 from Joanan, from Rhesa, from Zerubbabel, from Shealtiel, from Neri,

KJV 27. Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

Luther1912 27. der war ein Sohn Johanans, der war ein Sohn Resas, der war ein Sohn Serubabels, der war ein Sohn Sealthiels, der war ein Sohn Neris,

RV'1862 27. Que fué de Joanna, que fué de Resa, que fué de Zorobabel, que fué de Salatiel, que fué de Neri,

RuSV1876 27 Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев,

FI33/38 28 tämä Melkin, tämä Addin, tämä Koosamin, tämä Elmadamin, tämä Eerin,

TKIS 28 Melkin, Addin, Koosamin, Elmodamin*, Eerin,

Biblia1776 28. Joka oli Melkin poika, joka oli Addin poika, joka oli Kosamin poika, joka oli Elmodamin poika, joka oli Eerin poika,

CPR1642 28. Joca oli Melchin poica. Joca oli Addin poica. Joca oli Kosamin poica. Joca oli Elmodamin poica. Joca oli Herrin poica.

UT1548 28. Joca oli Melchin poica. Joca oli Addin poica. Joca oli Kosamin poica. Joca oli Elmadam poica. Joca oli Herrin poica. (Joka oli Melchin poika. Joka oli Addin poika. Joka oli Kosamin poika. Joka oli Elmadam poika. Joka oli Herrin poika.)

Gr-East 28. τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἠρ,

Text Receptus 28. του μελχι του αδδι του κωσαμ του ελμωδαμ του ηρ 28. tou melchi tou addi tou kosam tou elmodam tou er

MLV19 28 from Melchi, from Addi, from Cosam, from Elmadam, from Er,

KJV 28. Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

Luther1912 28. der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Addis, der war ein Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmadams, der war ein Sohn Hers,

RV'1862 28. Que fué de Melqui, que fué de Addi, que fué de Cosam, que fué de Elmodam, que fué de Er,

RuSV1876 28 Мелхиев, Аддиев, Косамов,

Елмодамов, Иров,

FI33/38 29 tämä Jeesuksen, tämä Elieserin, tämä Joorimin, tämä Mattatin, tämä Leevin,

TKIS 29 Jooseen*, Elieserin, Joorimin, Mattatin, Leevin,

Biblia1776 29. Joka oli Josen poika, joka oli Elieserin poika, joka oli Jorimin poika, joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika,

CPR1642 29. Joca oli Josenin poica. Joca oli Eliezerin poica. Joca oli Joramin poica. Joca oli Matthatin poica. Joca oli Levin poica.

UT1548 29. Joca oli Jesonin poica. Joca oli Eliezerin poica. Joca oli Joramin poica. Joca oli Matthan poica. Joca oli Leuin poica. (Joka oli Jesonin poika. Joka oli Eliezerin poika. Joka oli Joramin poika. Joka oli Matthan poika. Joka oli Lewin poika.)

Gr-East 29. τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ, τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ,

Text Receptus 29. του ιωση του ελιεζερ του ιωρειμ του ματθατ του λευι 29. tou iose tou eliezer tou ioreim tou matthat tou leui

MLV19 29 from Joses, from Eliezer, from Jorim, from Matthat, from Levi,

KJV 29. Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat,

which was the son of Levi,

Luther1912 29. der war ein Sohn des Jesus, der war ein Sohn Eliesers, der war ein Sohn Jorems, der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis,

RV'1862 29. Que fué de José, que fué de Eliezer, que fué de Jorim, que fué de Mattat, que fué de Leví,

RuSV1876 29 Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин,

FI33/38 30 tämä Simeonin, tämä Juudan, tämä Joosefin, tämä Joonamin, tämä Eliakimin,

TKIS 30 Simeonin, Juudan, Joosefin, Joonanin*, Eliakimin,

Biblia1776 30. Joka oli Simeonin poika, joka oli Juudan poika, joka oli Josephin poika, joka oli Jonain poika, joka oli Eliakimin poika,

CPR1642 30. Joca oli Simeonin poica. Joca oli Judan poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Jonan poica. Joca oli Eliachimin poica.

UT1548 30. Joca oli Simeonin poica. Joca oli Judan poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Jonan poica. Joca oli Eliachimin poica. (Joka oli Simeonin poika. Joka oli Judan poika. Joka oli Josephin poika. Joka oli Jonan poika. Joka oli Eliachimin poika.)

Gr-East 30. τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνᾶ, τοῦ Ἐλιακείμ,

Text Receptus 30. του {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } του ιουδα του ιωσηφ του ιωναν του ελιακειμ 30. tov {VAR1: svmeon } {VAR2: simeon } tov iovda tov iosef tov ionan tov eliakeim

MLV19 30 from Symeon, from Judas, from Joseph, from Jonam, from Eliakim,

KJV 30. Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

Luther1912 30. der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Judas, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Jonams, der war ein Sohn Eliakims,

RV'1862 30. Que fué de Simeón, que fué de Judá, que fué de José, que fué de Jonan, que fué de Eliacim,

RuSV1876 30 Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов,

FI33/38 31 tämä Melean, tämä Mennan, tämä Mattatan, tämä Naatanin, tämä Daavidin,

TKIS 31 Melean, Mainanin*, Mattatan, Naatanin, Daavidin,

Biblia1776 31. Joka oli Melean poika, joka oli Mainanin

CPR1642 31. Joca oli Melean poica. Joca oli

poika, joka oli Mattatan poika, joka oli Natanin poika, joka oli Davidin poika,

UT1548 31. Joca oli Meliamin poica. Joca oli Menamin poica. Joca oli Mathatan poica. Joca oli Nathan poica. Joca oli Dauidin poica. Joca oli Jessen poica. (Joka oli Meliamin poika. Joka oli Menamin poika. Joka oli Mathatan poika. Joka oli Nathan poika. Joka oli Dawidin poika. Joka oli Jessen poika.)

Gr-East 31. τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθᾶ, τοῦ Νάθαν, τοῦ Δαυΐδ,

MLV19 31 from Melea, from Menna, from Mattatha, from Nathan, from David,

Menanin poica. Joca oli Mathatan poica. Joca oli Nathanin poica. Joca oli Dawidin poica. Joca oli Jessen poica.

Text Receptus 31. του μελεα του {VAR1: μαιναν } {VAR2: μεναμ } του ματταθα του ναθαν του δαβιδ 31. tou melea tou {VAR1: mainan } {VAR2: menam } tou mattatha tou nathan tou daβid

KJV 31. Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

Luther1912 31. der war ein Sohn Meleas, der war ein Sohn Menams, der war ein Sohn Mattathans, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn Davids,

RV'1862 31. Que fué de Melea, que fué de Menan, que fué de Mattata, que fué de Natan, que fué de David,

RuSV1876 31 Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,

FI33/38 32 tämä Iisain, tämä Oobedin, tämä Booaan, tämä Saalan, tämä Nahassonin,

TKIS 32 Iisain, Oobedin, Booaan, Salmonin*, Nahassonin,

Biblia1776 32. Joka oli Jessen poika, joka oli Obedin poika, joka oli Bootsin poika, joka oli Salmonin poika, joka oli Naassonin poika,

CPR1642 32. Joca oli Obedin poica. Joca oli Boozin poica. Joca oli Salmonin poica. Joca oli Naasonin poica.

UT1548 32. Joca oli Obedin poica. Joca oli Boozin poica. Joca oli Salmonin poica. Joca oli Naasonin poica. (Joka oli Obedin poika. Joka oli Boozin poika. Joka oli Salmonin poika. Joka oli Naasonin poika.)

Gr-East 32. τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,

Text Receptus 32. του ιεσσαι του ωβηδ του βοοζ του σαλμων του ναασσων 32. tou iessai tou

oβed τoυ βooz τoυ salmon τoυ naasson

MLV19 32 from Jesse, from Obed, from Boaz, from Salmon, from Nahshon,

KJV 32. Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

Luther1912 32. der war ein Sohn Jesses, der war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn des Boas, der war ein Sohn Salmas, der war ein Sohn Nahessons,

RV'1862 32. Que fué de Jessé, que fué de Obed, que fué de Booz, que fué de Salmón, que fué de Naasón,

RuSV1876 32 Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,

FI33/38 33 tämä Aminadabin, tämä Adminin, tämä Arnin, tämä Esromin, tämä Faareen, tämä Juudan,

TKIS 33 Aminadabin, Aramin*, Esronin, Faareen, Juudan,

Biblia1776 33. Joka oli Aminadabin poika, joka oli Aramin poika, joka oli Esromin poika, joka oli Phareksen poika, joka oli Juudan poika,

CPR1642 33. Joca oli Aminadabin poica. Joca oli Aramin poica. Joca oli Esromin poica. Joca oli Pharesin poica. Joca oli Judan poica.

UT1548 33. Joca oli Aminadabin poica. Joca oli Aram poica. Joca oli Esromin poica. Joca oli Pharesin poica. Joca oli Judan poica. (Joka oli Aminadabin poika. Joka oli Aram poika. Joka oli Esromin poika. Joka oli Pharesin poika. Joka oli Judan poika.)

Gr-East 33. τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές, τοῦ Ἰούδα,

Text Receptus 33. του αμιναδαβ του αραμ του εσρωμ του φαρες του ιουδα 33. tov aminadaβ tov aram tov esrom tov fares tov iovda

MLV19 33 from Amminadab, from Ram, from Hezron, from Perez, from Judah,

KJV 33. Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

Luther1912 33. der war ein Sohn Amminadabs, der war ein Sohn Rams, der war ein Sohn Hezrons, der war ein Sohn des Perez, der war ein Sohn Juda's,

RV'1862 33. Que fué de Aminadab, que fué de Aram, que fué de Esrom, que fué de Fares, que fué de Judá,

RuSV1876 33 Аминадавов, Арамов, Есромов,

Фаресов, Иудин,

FI33/38 34 tämä Jaakobin, tämä Iisakin, tämä Aabrahamin, tämä Taaran, tämä Naahorin,

TKIS 34 Jaakobin, Iisakin, Aabrahamin, Taaran, Naahorin,

Biblia1776 34. Joka oli Jakobin poika, joka oli Isaakin poika, joka oli Abrahamin poika, joka oli Taran poika, joka oli Nahorin poika,

CPR1642 34. Joca oli Jacobin poica. Joca oli Isaachin poica. Joca oli Abrahamin poica. Joca oli Tharan poica. Joca oli Nachorin poica.

UT1548 34. Joca oli Jacobin poica. Joca oli Isaachin poica. Joca oli Abrahamin poica. Joca oli Taran poica. Joca oli Nachorin poica. (Joka oli Jakobin poika. Joka oli Isachin poika. Joka oli Abrahamin poika. Joka oli Taran poika. Joka oli Nachorin poika.)

Gr-East 34. τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,

Text Receptus 34. του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ του θαρα του ναχωρ 34. tou iakoβ tou isaak tou aβraam tou thara tou nachor

MLV19 34 from Jacob, from Isaac, from Abraham, from Terah, from Nahor,

KJV 34. Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara,

which was the son of Nachor,

Luther1912 34. der war ein Sohn Jakobs, der war ein Sohn Isaaks, der war ein Sohn Abrahams, der war ein Sohn Tharahs, der war ein Sohn Nahors,

RV'1862 34. Que fué de Jacob, que fué de Isaac, que fué de Abraham, que fué de Tara, que fué de Nacor,

RuSV1876 34 Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров,

FI33/38 35 tämä Serukin, tämä Ragaun, tämä Faalekin, tämä Eberin, tämä Saalan,

TKIS 35 Sarukin*, Ragaun, Faalekin, Eberin, Saalan,

Biblia1776 35. Joka oli Sarukin poika, joka oli Ragaun poika, joka oli Phalekin poika, joka oli Eberin poika, joka oli Salan poika,

CPR1642 35. Joca oli Zaruchin poica. Joca oli Ragahun poica. Joca oli Phalechin poica. Joca oli Heberin poica. Joca oli Salan poica. Joca oli Cainan poica.

UT1548 35. Joca oli Jaruchin poica. Joca oli Ragahun poica. Joca oli Phalechin poia. Joca oli Heberin poica. Joca oli Salemin poica. Joca oli Cainan poica. (Joka oli Jaruchin poika. Joka oli Ragahun poika. Joka oli Phalechin poika. Joka oli Heberin poika. Joka oli

Salemin poika. Joka oli Cainan poika.)

Gr-East 35. τοῦ Σερούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σαλᾶ,

Text Receptus 35. του σαρουχ του ραγαυ του φαλεκ του εβερ του σαλα 35. tou sarouch tou ragau tou falek tou eβer tou sala

MLV19 35 from Serug, from Reu, from Peleg, from Eber, from Shelah,

KJV 35. Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,

Luther1912 35. der war ein Sohn Serugs, der war ein Sohn Regus, der war ein Sohn Pelegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Salahs,

RV'1862 35. Que fué de Saruc, que fué de Ragau, que fué de Faleg, que fué de Jeber, que fué de Sala,

RuSV1876 35 Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин,

FI33/38 36 tämä Kainamin, tämä Arfaksadin, tämä Seemin, tämä Nooan, tämä Laamekin,

TKIS 36 Kainanin*, Arfaksadin, Seemin, Nooan, Laamekin,

Biblia1776 36. Joka oli Kainanin poika, joka oli

CPR1642 36. Joca oli Arphaxadin poica. Joca oli

Arphaksadin poika, joka oli Semin poika, joka oli Noan poika, joka oli Lamekin poika,

UT1548 36. Joca oli Arphaxattin poica. Joca oli Sem poica. Joca oli Noen poica. Joca oli Lamechin poica. (Joka oli Arphaxattin poika. Joka oli Sem poika. Joka oli Noen poika. Joka oli Lamechin poika.)

Gr-East 36. τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,

MLV19 36 from Cainan, from Arphaxad, from Shem, from Noah, from Lamech,

Luther1912 36. der war ein Sohn Kenans, der war ein Sohn Arphachsads, der war ein Sohn Sems, der war ein Sohn Noahs, der war ein Sohn Lamechs,

Semin poica. Joca oli Noen poica. Joca oli Lamechin poica.

Text Receptus 36. του καιναν του αρφαξαδ του σημ του νωε του λαμεχ 36. tou kainan tou arfaksad tou sem tou noe tou lamech

KJV 36. Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

RV'1862 36. Que fué de Cainán, que fué de Arfajad, que fué de Sem, que fué de Noé, que fué de Lamec,

RuSV1876 36 Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов,

FI33/38 37 tämä Metusalan, tämä Eenokin, tämä Jaaretin, tämä Mahalalelin, tämä Keenanin,

TKIS 37 Metusalan, Eenokin, Jaaredin*, Mahalalelin, Kainanin,

Biblia1776 37. Joka oli Matusalan poika, joka oli joka oli Enokin poika, joka oli Jaredin poika, joka oli Maleleelin poika, joka oli Kainanin poika,

CPR1642 37. Joca oli Mathusalan poica. Joca oli Enochin poica. Joca oli Jaredin poica. Joca oli Malaleelin poica. Joca oli Cainan poica. Joca oli Enoxen poica. Joca oli Sethin poica. Joca oli Adamin poica. Joca oli Jumalan poica.

UT1548 37. Joca oli Mathusalem poica. Joca oli Enochin poica. Joca oli Jaredin poica. Joca oli Malalehelin poica. Joca oli Cainan poica. Joca oli Enosin poica. Joca oli Sethin poica. Joca oli Adamin poica. Joca oli JUMALAN poica. (Joka oli Mathusalem poika. Joka oli Enochin poika. Joka oli Jaredin poika. Joka oli Malahelin poika. Joka oli Kainan poika. Joka oli Enosin poika. Joka oli Sethin poika. Joka oli Adamin poika. Joka oli JUMALAN poika.)

Gr-East 37. τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,

Text Receptus 37. του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρεδ του μαλελεηλ του καιναν 37. tou mathousala tou enoch tou iared tou maleleel tou kainan

MLV19 37 from Methuselah, from Enoch, from Jared, from Mahalaleel, from Cainan,

KJV 37. Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,

Luther1912 37. der war ein Sohn Methusalahs, der war ein Sohn Henochs, der war ein Sohn Jareds, der war ein Sohn Mahalaleels, der war ein Sohn Kenans,

RV'1862 37. Que fué de Matusalén, que fué de Jenoc, que fué de Jared, que fué de Malaleel, que fué de Cainán,

RuSV1876 37 Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов,

FI33/38 38 tämä Enoksen, tämä Seetin, tämä Aadamin, tämä Jumalan.

TKIS 38 Enoksen, Seetin, Aadamin, Jumalan.

Biblia1776 38. Joka oli Enoksen poika, joka oli Setin

CPR1642

poika, joka oli Adamin poika, joka oli Jumalan.

Gr-East 38. τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 38. του ενως του σηθ του αδαμ του θεου 38. tov enos tov seth tov adam tov theov

MLV19 38 from Enos, from Seth, from Adam, (who was) from God.

KJV 38. Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

Luther1912 38. der war ein Sohn des Enos, der war ein Sohn Seths, der war ein Sohn Adams, der war Gottes.

RV'1862 38. Que fué de Henos, que fué de Set, que fué de Adam, que fué de Dios.

RuSV1876 38 Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

4 luku

Perkele kiusaa Jeesusta 1 – 13 Jeesus palaa Galileaan 14,15, opettaa Nasaretin synagoogassa 16 – 30 ja Kapernaumissa, jossa parantaa riivatun

miehen 31 – 37, Simonin anopin 38,39 ja muita sairaita 40,41 ja opettaa muissakin kaupungeissa 42 – 44. (V.1 – 13vert. Matt.4:1 – 11 Mark. :12,13.)

FI33/38 1 Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta; ja Henki kuljetti häntä erämaassa,

Biblia1776 1. Niin Jesus täynnänsä Pyhää Henkeä palasi Jordanista ja vietiin Hengeltä korpeen,

UT1548 1. NIn IesuS teunens Pyhe Hengi palasi Jordanist. Ja wietin Hengeste Corpehen/ (Niin Jesus täynnänsä Pyhää Henkeä palasi Jordanista. Ja wietiin hengestä korpehen/)

Gr-East 1. Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον

MLV19 1 {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.}

TKIS 1 Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta, ja Henki kuljetti Häntä autiomaassa

CPR1642 1. NIin Jesus täynäns Pyhä Henge palais Jordanist ja wietin Hengeldä corpeen

Text Receptus 1. ιησους δε πνευματος αγιου πληρης υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εις την ερημον 1. iesous de pneumatos agiou pleres υpestrepsen apo tou iordanou kai egeto en to pneumati eis ten eremon

KJV 1. And Jesus being full of the Holy Ghost

Now full of (the) Holy Spirit, Jesus returned from the Jordan, and was being led by (the) Spirit into the wilderness,

Luther1912 1. Jesus aber, voll des heiligen Geistes, kam wieder von dem Jordan und ward vom Geist in die Wüste geführt

RuSV1876 1 Иисус, исполненный Духа Святаго, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню.

FI33/38 2 ja perkele kiusasi häntä neljäkymmentä päivää. Eikä hän syönyt mitään niinä päivinä, mutta kun ne olivat päättyneet, tuli hänen nälkä.

Biblia1776 2. Ja kiusattiin neljäkymmentä päivää perkeleeltä, eikä syönyt mitään niinä päivinä; mutta kuin ne kuluneet olivat, sitte hän isosi.

UT1548 2. ia neliekymende peiue kiusatin Perkelehelde. Ja ei hen miten sönyt nijnä

returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

RV'1862 1. Y JESÚS, lleno del Espíritu Santó, volvió del Jordan, y fué llevado por el Espíritu al desierto,

TKIS 2 neljäkymmentä päivää paholaisen kiusattavana. Eikä Hän niinä päivinä syönyt mitään. Mutta niitten päätyttyä Hänen (lopulta) oli nälkä.

CPR1642 2. Ja kiusattin neljäkymmendä päiwä Perkeleldä eikä syönyt mitän nijnä päiwinä mutta nijden lopus hän isois.

peiuinä/ ia quin ne lopuit sijtte hen isoisi. (ja neljäkymmentä päiwää kiusattiin perkeleeltä. Ja ei hän mitään syönyt niinä päiwinä/ ja kuin ne lopulta sitten hän isosi.)

Gr-East 2. ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον ἐπείνασε.

Text Receptus 2. ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων υστερον επεινασεν 2. emeras tessarakonta peirazomenos υpo tου diaβolου kai ουk efagen ουden en tais emerais ekeinais kai sυntelestheison aυton υsteron epeinasen

MLV19 2 being tempted by the devil (for) forty days. And he ate nothing in those days, and later, (after) they were completed, he hungered.

KJV 2. Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

Luther1912 2. und ward vierzig Tage lang vom Teufel versucht. Und er aß nichts in diesen Tagen; und da sie ein Ende hatten, hungerte ihn

RV'1862 2. Por cuarenta dias, y era tentado del diablo. Y no comió cosa alguna en aquellos dias: los cuales pasados,

darnach.

RuSV1876 2 Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал.

FI33/38 3 Niin perkele sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano tälle kivelle, että se muuttuu leiväksi".

Biblia1776 3. Niin perkele sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sanos tälle kivelle, että se leiväksi tulis.

UT1548 3. Nin sanoi Perchele henelle/ Olecos JUMALAN Poica/ nin sano telle Kiuelle/ ette hen Leiuexi tulis. (Niin sanoi perkele hänelle/ Oletkos JUMALAN Poika/ niin sano tälle kiwelle/ että hän leiwäksi tulisi.)

Gr-East 3. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

después tuvo hambre.

TKIS 3 Niin paholainen sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, sano tälle kivelle, että se muuttuisi leiväksi."

CPR1642 3. Nijn Perkele sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poica nijn sanos tälle kiwelle että hän leiwäxi tulis.

Text Receptus 3. και ειπεν αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος 3. kai eipen auto o diaβolos ei υios ei tou theou eipe to litho

touto ina genetai artos

MLV19 3 And the devil said to him, If you are the Son of God, speak to this stone in order that it may become bread.

KJV 3. And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

Luther1912 3. Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu dem Stein, daß er Brot werde.

RV'1862 3. Entónces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, dí a esta piedra que se haga pan.

RuSV1876 3 И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом.

FI33/38 4 Jeesus vastasi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta)'."

TKIS 4 Jeesus vastasi (sanoen) hänelle: "On kirjoitettu: 'Ihminen ei elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta).' "

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi, sanoen hänelle: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, vaan jokaisesta Jumalan sanasta.

CPR1642 4. Jesus wastais sanoden: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoastans leiwäst waan jocaidzesta Jumalan sanasta.

UT1548 4. Nin wastasi IesuS sanoden/ Kirioitettu on/

Ei ainoast Leiuest Inhiminen elä vaan iocaitzest Jumalan sanasta. (Niin wastasi Jesus sanoen/ Kirjoitettu on/ Ei ainoasta leiwästä ihminen elä waan jokaisesta Jumalan sanasta.)

Gr-East 4. καὶ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων· Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Text Receptus 4. και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου 4. kai apekrithe iesous pros auton legon gegraptai oti ouk ep arto mono zesetai o anthropos all epi panti remati theou

MLV19 4 And Jesus answered to him, saying, It has been written, ‘Man will not live on bread only, but upon every declaration from God.’ {Deu 8:3}

KJV 4. And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

Luther1912 4. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht allein vom Brot, sondern von einem

RV'1862 4. Y Jesús respondiéndole, dijo: Escrito está: Que no con pan solo vivirá el hombre, mas con toda palabra de Dios.

jeglichen Wort Gottes."

RuSV1876 4 Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим.

FI33/38 5 Ja perkele vei hänet korkealle vuorelle ja näytti hänelle yhdessä tuokiossa kaikki maailman valtakunnat

TKIS 5 vietyään Hänet korkealle vuorelle paholainen näytti Hänelle tuokiossa kaikki maailman valtakunnat.

Biblia1776 5. Ja perkele vei hänen korkialle vuorelle ja osoitti hänelle kaikki maan piirin valtakunnat silmänräpäyksellä,

CPR1642 5. Ja Perkele wei hänen corkelle wuorelle ja osotti hänelle caicki maan pijrin waldacunnat silmän räpäyxellä.

UT1548 5. Ja Perkele wei henen Corckian woren pälle/ ia osotti henelle caiki Maan pijrin Waldakunnat silmen räpäyxelle. (Ja perkele wei hänen korkean wuoren päälle/ ja osoitti hänelle kaikki maan piirin waltakunnat silmän räpäyksellä.)

Gr-East 5. Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ

Text Receptus 5. και αναγαγων αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμη

χρόνου·

χρονου 5. kai anagagon αυton o diaβolos eis oros υpselon edeiksen αυto pasas tas βasileias tes oikoυmenes en stigme chronoυ

MLV19 5 And the devil, having led him up into a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited-earth in an instant of time.

KJV 5. And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

Luther1912 5. Und der Teufel führte ihn auf einen hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der ganzen Welt in einem Augenblick

RV'1862 5. Y le llevó el diablo a un alto monte, y le mostró todos los reinos de la tierra habitada en un momento de tiempo.

RuSV1876 5 И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,

FI33/38 6 ja sanoi hänelle: "Sinulle minä annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen, kenelle tahdon.

TKIS 6 Ja paholainen sanoi Hänelle: "Sinulle annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen kenelle

Biblia1776 6. Ja perkele sanoi hänelle: kaiken tämän vallan ja heidän kunniansa minä annan sinulle; sillä minun haltuuni ovat ne annetut, ja minä annan ne kenelle minä tahdon.

UT1548 6. Ja sanoi henelle Perkele/ Sinulle mine annan caiken temen Wallan/ ia heiden Cunnians/ Sille minun Haltuni ouat ne annetut ia mine annan ne kelle mine tahdon/ (Ja sanoi hänelle perkele/ Sinulle minä annan kaiken tämän wallan/ ja heidän kunniansa/ Sillä minun haltuuni owat ne annetut ja minä annan ne kelle minä tahdot/)

Gr-East 6. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

haluan.

CPR1642 6. Ja Perkele sanoi hänelle: caiken tämän wallan ja heidän cunnians minä annan sinulle: sillä minun haldun owat ne annetut ja minä annan ne kelle minä tahdon:

Text Receptus 6. και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν θελω διδωμι αυτην 6. kai eipen auto o diaβolos soi doso ten eksousian tauten apasan kai ten doksan auton oti emoi paradedotai kai o ean thelo didomi

αυτεν

MLV19 6 And the devil said to him, I will be giving all this authority, and the glory of them, to you, because it has been given to me, and I am giving (it) to whomever I wish.

KJV 6. And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

Luther1912 6. und sprach zu ihm: Alle diese Macht will ich dir geben und ihre Herrlichkeit; denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie, welchem ich will.

RV'1862 6. Y le dijo el diablo: A tí te daré esta potestad toda, y la gloria de ellos; porque a mí es entregada, y a quien quiero la doy.

RuSV1876 6 и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее;

FI33/38 7 Jos sinä siis kumarrut minun eteeni, niin tämä kaikki on oleva sinun."

TKIS 7 Jos siis osoitat kunnioitusta edessäni, kaikki on sinun."

Biblia1776 7. Jos sinä siis kumarrat ja rukoilet minua, ne kaikki pitää sinun omas oleman.

CPR1642 7. Jos sinä sijs cumarrat ja rucoilet minua nijn he owat caicki sinun.

UT1548 7. Jos sine sis nyt mahan langet ia rucolet

minua/ nin he ouat caiki sinun. (Jos sinä siis nyt maahan lankeat ja rukoilet minua/ niin he owat kaikki sinun.)

Gr-East 7. σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σοῦ πᾶσα.

Text Receptus 7. συ ουν εαν προσκυνησης ενωπιον μου εσται σου παντα 7. su oun ean proskuneses enopion mou estai sou panta

MLV19 7 Therefore, if you worship (only) in my sight, all (this) will be yours.

KJV 7. If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

Luther1912 7. So du nun mich willst anbeten, so soll es alles dein sein.

RV'1862 7. Tú, pues, si adorares delante de mí, serán todos tuyos.

RuSV1876 7 итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое.

FI33/38 8 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "(Mene taakseni, saatana, sillä) Kirjoitettu on: 'Sinun pitää kumartaman Herraa, sinun Jumalaasi, ja häntä ainoata palveleman'."

TKIS 8 Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "(Mene taakseni, saatana, sillä) on kirjoitettu: 'Kunnioita Herraa, Jumalaasi, ja palvele *ainoastaan Häntä*'."

Biblia1776 8. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mene matkaas minun tyköäni, saatana! sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman ja häntä ainoaa palveleman.

UT1548 8. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Mene matcaas minusta Sathan/ Sille ette kirioitettu on/ Sinun HERRAS Jumalas pite sinun cwmartaman/ ia hende ainoata palueleman. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Mene matkaasi minusta satan/ Sillä kirjoitettu on/ Sinun HERRAASI Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoata palweleman.)

CPR1642 8. Ja Jesus wastaten sanoi henelle: mene matcas minun tyköni Satan: sillä kirjoitettu on: sinus HERras Jumalatas pitä sinun cumartaman ja händä ainoata palweleman.

Gr-East 8. καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ γέγραπται γὰρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Text Receptus 8. και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις 8. kai apokritheis auto eipen o iesous upage opiso mou satana gegraptai gar proskuneseis kurion ton theon sou kai auto mono latreuseis

MLV19 8 And Jesus answered and said to him, Go behind me, adversary! It has been written, ‘You will be worshiping the Lord your God and you will be giving-divine service to him only.’ {Deu 6:13}

KJV 8. And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Luther1912 8. Jesus antwortete ihm und sprach: Es steht geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, anbeten und ihm allein dienen."

RV'1862 8. Y respondiendo Jesús, le dijo: Quítate de delante de mí, Satanás; porque escrito está: Al Señor Dios tuyo adorarás, y a él solo servirás.

RuSV1876 8 Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи.

FI33/38 9 Niin hän vei hänet Jerusalemiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas;

TKIS 9 Niin hän vei Hänet Jerusalemiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle ja sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas,

Biblia1776 9. Ja hän vei hänen Jerusalemiin ja asetti hänen templin harjalle, ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske tästä itses

CPR1642 9. Ja hän wei hänen Jerusalemijn ja asetti Templin harjalle ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poica nijn laske tästä idzes

alas;

UT1548 9. Ja hen wei henen Jerusalemin/ ia asetti henen Templin Harian päle ia sanoi henelle/ Olecos JUMALAN poica/ nin laske itzies teste alas. (Ja hän wei hänen Jerusalemiin/ ja asetti hänen templin harjan päälle ja sanoi hänelle/ Oletkos JUMALAN Poika/ niin laske itseäsi tästä alas.)

Gr-East 9. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

MLV19 9 And he led him to Jerusalem, and stood him upon the pinnacle of the temple and said to him, If you are (the) Son of God, cast yourself downward from here.

alas:

Text Receptus 9. και ηγαγεν αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου και ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν κατω 9. kai egagen auton eis ierousalem kai estesen auton epi to pterugion tou ierou kai eipen auto ei o uios ei tou theou βale seauton enteuthen kato

KJV 9. And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

Luther1912 9. Und er führte ihn gen Jerusalem und stellte ihn auf des Tempels Zinne und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hinunter

RV'1862 9. Y le llevó a Jerusalem, y le puso sobre las almenas del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo.

RuSV1876 9 И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,

FI33/38 10 sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua',

TKIS 10 Sillä on kirjoitettu: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua'

Biblia1776 10. Sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta varjelemaan sinua,

CPR1642 10. Sillä kirjoitettu on: hän on Engeleidens käskenyt sinusta warjeleman sinua.

UT1548 10. Sille kirioitettu ombi/ ette hen Engeleins keskenyt on sinusta/ warieleman sinua/ (Sillä kirjoitettu ompi/ että hän enkeleinsä käskenyt on sinusta/ warjeleman sinua/)

Gr-East 10. γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ

Text Receptus 10. γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις

ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,

αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε 10. gegraptai gar oti tois aggelois autou enteleitai peri sou tou diafulaksai se

MLV19 10 For* it has been written, ‘He will be commanding his messengers concerning you, to guard you,’

KJV 10. For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

Luther1912 10. denn es steht geschrieben: "Er wird befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich bewahren

RV'1862 10. Porque escrito está: Que a sus ángeles te encomendará, para que te guarden;

RuSV1876 10 ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя;

FI33/38 11 ja: 'He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'."

TKIS 11 ja: 'He kantavat sinua käsillään, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.' "

Biblia1776 11. Ja että he käsissä kantavat sinua, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

CPR1642 11. Ja käsisäns candaman sinua ettes jalcas kiwen loucka.

UT1548 11. ia käsisens candauat sinua/ ettet sine coskan loucka ialcas Kiueen. (ja käsissänsä

kantawat sinua/ ettet sinä koskaan loukkaa jalkaasi kiween.)

Gr-East 11. καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Text Receptus 11. και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 11. kai oti epi cheiron arousin se mepote proskopses pros lithon ton poda sou

MLV19 11 and, ‘They will lift you up upon (their) hands, lest you might hit your foot with a stone.’ {Psa 91:11-12}

KJV 11. And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Luther1912 11. und auf den Händen tragen, auf daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stößt."

RV'1862 11. Y que en sus manos te llevarán, porque nunca hieras tu pié en piedra.

RuSV1876 11 и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

FI33/38 12 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sanottu on: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."

TKIS 12 Jeesus vastasi sanoen hänelle: "On sanottu: 'Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.' "

Biblia1776 12. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: sanottu

CPR1642 12. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle:

on: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

UT1548 12. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Sanottu on/ Ele kiusa sinun HERRAS JUMALAS. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Sanottu on/ Älä kiusaa sinun HERRAASI JUMALAASI.)

Gr-East 12. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

MLV19 12 And Jesus answered and said to him, It has been spoken, ‘Do not test the Lord your God.’ {Deu 6:16}

Luther1912 12. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."

RuSV1876 12 Иисус сказал ему в ответ: сказано: не

sanottu on: älä kiusa sinun HERras Jumalatas.

Text Receptus 12. και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 12. kai apokritheis eipen auto o iesous oti eiretai ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou

KJV 12. And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

RV'1862 12. Y respondiendo Jesús, le dijo: Dicho está: No tentarás al Señor tu Dios.

искушай Господа Бога твоего.

FI33/38 13 Ja kun oli kaiken kiusattavansa kiusannut, poistui perkele hänen luotaan ajaksi.

TKIS 13 Lopetettuaan kaiken kiusaamisen, paholainen poistui Hänen luotaan ajaksi.

Biblia1776 13. Ja kuin kaikki kiusaus oli päätetty, meni perkele pois hetkeksi hänen tyköänsä.

CPR1642 13. Ja cuin caicki kiusaus oli päätetty meni Perkele pois hetkexi hänen tyköns.

UT1548 13. Ja quin caiki kiusaus oli pätetty/ poislexi Perkele henelde hetkexi. (Ja kuin kaikki kiusaus oli päätetty/ pois läksi perkele häneltä hetkeksi.)

Gr-East 13. Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

Text Receptus 13. και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απεστη απ αυτου αχρι καιρου
13. kai suntelesas panta peirasmon o diaβolos apeste ap auτou achri kairou

MLV19 13 And (after) the devil (had) completed every temptation, he withdrew from him till (another) time. {Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

KJV 13. And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

Luther1912 13. Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeitlang.

RV'1862 13. Y acabada toda la tentación, el diablo se separó de él por algún tiempo.

RuSV1876 13 И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени.

FI33/38 14 Ja Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan; ja sanoma hänestä levisi kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.

TKIS 14 Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan, ja sanoma Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.

Biblia1776 14. Ja Jesus palasi Hengen väessä taas Galileaan, ja sanoma kuului hänestä ympäri kaiken lähimaakunnan.

CPR1642 14. Ja Jesus palais Hengen wäes taas Galileaan ja sanoma cuului hänestä ymbäri caiken lähi maacunnan.

UT1548 14. Ja palasi IesuS Hengen wäes iellens Galilean. Ja sanoma vloslexi ymberi caiken lehimakunnan heneste. (Ja palasi Jesus Hengen wäessä jällens Galileaan. Ja sanoma ylosläksi ympäri kaiken lähimaakunnan hänestä.)

Gr-East 14. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

Text Receptus 14. και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την

καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ’ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ οληις της περιχωρου περι αυτου 14. kai υpestrepsen o iesoυs en te dυnamei toυ pneυmatos eis ten galilaian kai feme ekselthen kath oles tes perichoroυ peri aυtoυ

MLV19 14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee. {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}And fame went out throughout the whole region around (there) concerning him.

KJV 14. And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

Luther1912 14. Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft nach Galiläa; und das Gerücht erscholl von ihm durch alle umliegenden Orte.

RV'1862 14. Y Jesús volvió en virtud del Espíritu a Galilea, y salió la fama de él por toda la tierra de al derredor.

RuSV1876 14 И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране.

FI33/38 15 Ja hän opetti heidän synagoogissaan, ja

TKIS 15 Niin Hän opetti heidän

kaikki ylistivät häntä.

Biblia1776 15. Ja hän opetti heidän synagogissansa, ja kunnioitettiin kaikkialta,

UT1548 15. Ja hen opetti heiden Sinagogasans/ ia caikilda cunnioitettin. (Ja hän opetti heidän synagogissansa/ ja kaikilta kunnioitettiin.)

Gr-East 15. καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

MLV19 15 And he was teaching in their synagogues, being glorified by all. {Luk 4:16-31; no parallel.}

Luther1912 15. Und er lehrte in ihren Schulen und ward von jedermann gepriesen.

RuSV1876 15 Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем.

synagoogissaan, ja kaikki ylistivät Häntä.

CPR1642 15. Ja hän opetti heidän Synagogasans ja cunnioitettin caikilda.

Text Receptus 15. και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων 15. kai autos edidasken en tais sunagogais auton doksazomenos upo panton

KJV 15. And he taught in their synagogues, being glorified of all.

RV'1862 15. Y él enseñaba en las sinagogas de ellos, y era glorificado de todos.

FI33/38 16 Ja hän saapui Nasaretiin, jossa hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapatinpäivänä synagoogaan ja nousi lukemaan.

TKIS 16 Sitten Hän saapui Nasaretiin, jossa Hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapattina synagoogaan ja nousi lukemaan.

Biblia1776 16. Ja tuli Natsaretiin, kussa hän kasvatettu oli, ja meni tapansa jälkeen sabbatin päivänä synagogaan, ja nousi lukemaan.

CPR1642 16. JA hän tuli Nazaretijn cusa hän caswatettu oli ja meni tawans jälken Sabbathin päiwänä Synagogaan ja nousi lukeman.

UT1548 16. Ja hen tuli Nazarettin cussa hen oli yleskasuatettu/ Ja hen sisellemeni Sinagogan tauans ielken Sabbathin peiuene ia ylesnousi lukeman. (Ja hän tuli Nazaretiin kussa hän oli ylös kaswatettu/ Ja hän sisälle meni synagogaan tawansa jälkeen Sabbathin päiwänä ja ylös nousi lukemaan.)

Gr-East 16. Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

Text Receptus 16. και ηλθεν εις την {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την συναγωγην και ανεστη αναγνωναι 16.

kai elthen eis ten {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } ου en tethrammenos kai eiselthen kata to eiothos αυto en te emera ton saββaton eis ten sυnagogen kai aneste anagnonai

MLV19 16 And he came to Nazareth, where he was reared up, and according to his custom, he entered into the synagogue on the Sabbath day and stood up to read.

KJV 16. And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

Luther1912 16. Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbattage und stand auf und wollte lesen.

RV'1862 16. Y vino a Nazaret, donde había sido criado, y entró, conforme a su costumbre, el día del sábado en la sinagoga, y se levantó a leer.

RuSV1876 16 И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.

FI33/38 17 Niin hänelle annettiin profeetta Esaiaan

TKIS 17 Hänelle annettiin profeetta Jesajan

kirja, ja kun hän avasi kirjan, löysi hän sen paikan, jossa oli kirjoitettuna:

Biblia1776 17. Ja hänelle annettiin Jesaias prophetan Raamattu. Ja kuin hän Raamatun avasi, löysi hän sen paikan, kussa kirjoitettu on:

UT1548 17. Ja annettin henelle Esaian Prophetan Ramattu. Ja quin hen Ramatun auasi/ nin hen leusi paican cussa kirioitettu oli/ (Ja annettiin hänelle Esaian prophetan Raamattu. Ja kuin hän Ramatun awasi/ niin hän löysi paikan kussa kirjoitettu oli/)

Gr-East 17. καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·

MLV19 17 And the scroll of the prophet Isaiah was given to him. And having unrolled the scroll

kirja. Käärittyään kirjan auki Hän löysi paikan, jossa oli kirjoitettuna:

CPR1642 17. Ja hänelle annettin Esaian Prophetan Ramattu. Ja cuin hän Ramatun awais löysi hän sen paican cusa kirjoitettu on:

Text Receptus 17. και επεδοθη αυτω βιβλιον ησαιου του προφητου και αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τον τοπον ου ην γεγραμμενον 17. kai epedothe auto βiβlion esaiou tou profetou kai anaptuksas to βiβlion euren ton topon ou en gegrammenon

KJV 17. And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And

and found the place where it had been written,

when he had opened the book, he found the place where it was written,

Luther1912 17. Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaja gereicht. Und da er das Buch auftat, fand er den Ort, da geschrieben steht:

RV'1862 17. Y le fué dado el libro del profeta Isaías; y como desarrolló el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

RuSV1876 17 Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

FI33/38 18 Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan evankeliumia köyhille; Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näkönsä saamista, päästämään sorretut vapauteen,

TKIS 18”Herran Henki on minun päälläni, sillä Hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa köyhille, Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näön saamista, päästämään sorretut vapauteen,

Biblia1776 18. Herran Henki on minun päälläni, sentänden on hän minut voidellut ja lähettänyt minun saarnaamaan köyhille hyvää sanomaa, parantamaan särjetyitä

CPR1642 18. HERran Hengi on minun päälläni ja hän woiteli minun ja lähetti saarnaman waiwaisille Evangeliumi ja parandaman särjetyitä sydämitä

sydämiä, saarnaamaan vangeille lunastusta
ja sokeille näkönsä jälleen saamista,
särjetyitä vapauteen saattamaan,

UT1548 18. HERRAN Hengi ombi minun päleni/ senteden ette hen woiteli minun/ ia on lehdettenyt minun sarnaman Euangeliumi waiwaisille/ Parandaman ne särietydh sydhemet/ (HERRAN Henki ompi minun päälläni/ sentähden että hän woiteli minun/ ja on lähettänyt minun saarnaaman ewankeliumi waiwaisille/ parantamaan ne särjetyt sydämet/)

Gr-East 18. Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,

Text Receptus 18. πνευμα κυριου επ εμε ου ενεκεν εχρισεν με ευαγγελιζεσθαι πτωχοις απεσταλκεν με ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστειλαι τεθραυσμενους εν αφεσει 18. pneuma kuriou ep eme ou eneken echrisen me euaggelizesthai ptochois apestalken me iasasthai tous suntetrimmenous ten kardian keruksai

aichmalotois afesin kai tυflois anaβlepsin
aposteilai tethraυsmenoυs en afesei

MLV19 18 ‘(The) Spirit of the Lord is upon me, in that, he anointed me to proclaim the good-news to the poor. He has sent me to heal the crushed in heart, to preach deliverance to the captives, and recovery of sight to the blind, to send forth the downtrodden in deliverance,

KJV 18. The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

Luther1912 18. "Der Geist des HERRN ist bei mir, darum, daß er mich gesalbt hat; er hat mich gesandt, zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu heilen die zerstoßenen Herzen, zu predigen den Gefangenen, daß sie los sein sollten, und den Blinden das Gesicht und den Zerschlagenen, daß sie frei und ledig sein sollen,

RV'1862 18. El Espíritu del Señor es sobre mí, por cuanto me ha ungido; para dar buenas nuevas a los pobres me ha enviado; para sanar a los quebrantados de corazón; para publicar a los cautivos redención, y a los ciegos vista; para poner en libertad a los oprimidos;

RuSV1876 18 Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал

Меня исцелять сокрушенных сердцем,проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,

FI33/38 19 saarnaamaan Herran otollista vuotta."

Biblia1776 19. Saarnaamaan Herran otollista vuotta.

UT1548 19. ilmoittaman Fangeille lunastusta/ Ja Sokeillen näghön/ Ja nijlle hosutuille ette heiden pite wapadhet oleman/ Ja ette minun pite iulghistama' HERRAN Wodhen. (ilmoittaman wangeille lunastusta/ Ja sokeillen näön/ Ja niille hosutuille että heidän pitää wapaudet olemaan/ Ja että minun pitää julkistaman HERRAN wuoden.)

Gr-East 19. κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι

TKIS 19 julistamaan Herran otollista vuotta."

CPR1642 19. Ja ilmoittaman Fangeille lunastusta ja sokeillen nägyn andaman ja fangituita wapaxi saattaman ja että minä HERran wuoden julistaisin.

Text Receptus 19. κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον 19. kerυksai eniaυton kυriou dekton

τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρύξαι
ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.

MLV19 19 to preach the acceptable year of the Lord.’ {Isa 61:1-2}

KJV 19. To preach the acceptable year of the Lord.

Luther1912 419. und zu verkündigen das angenehme Jahr des HERRN."

RV'1862 19. Para predicar el año agradable del Señor.

RuSV1876 19 проповедывать лето Господне благоприятное.

FI33/38 20 Ja käärittyään kirjan kokoon hän antoi sen palvelijalle ja istuutui; ja kaikkien synagoogassa olevien silmät olivat häneen kiinnitetyt.

TKIS 20 Käärittyään kirjan kokoon ja annettuaan sen takaisin palvelijalle Hän istuutui, ja kaikkien synagoogassa olevain silmät olivat Häneen kiinnitetyt.

Biblia1776 20. Ja kun hän pani Raamatun kiinni, antoi hän sen palvelialle ja istui, ja kaikkein silmät, jotka synagogassa olivat, katselivat hänen päällensä.

CPR1642 20. Ja cuin hän pani Ramatun kijnni andoi hän sen palwelialle ja istui: ja caickein silmät cuin Synagogas olit cadzelit hänen päällens.

UT1548 20. Ja quin hen Ramatun Kijnipani/ nin hen annoi Paluelialle. Ja istui taas/ ia caikein

silmet quin olit Sinagogas catzelit henen pälens. (Ja kuin hän Ramatun kiinni pani/ niin hän antoi palwelijalle. Ja istui taas/ ja kaikkein silmät kuin olit synagogassa katselit hänen päällensä.)

Gr-East 20. καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

Text Receptus 20. και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι ησαν ατενιζοντες αυτω 20. kai ptυksas to βiβlion apodoυs to υperete ekathisen kai panton en te sυnagoge oi ofthalmoi esan atenizontes aυto

MLV19 20 And having furled the scroll and he gave back to the attendant. He sat down, and the eyes of all were staring at him in the synagogue.

KJV 20. And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

Luther1912 20. Und als er das Buch zutat, gab er's dem Diener und setzte sich. Und aller Augen, die in der Schule waren, sahen auf ihn.

RV'1862 20. Y arrollando el libro, como le dió al ministro, se sentó; y los ojos de todos en la sinagoga se clavaron en él.

RuSV1876 20 И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

FI33/38 21 Niin hän rupesi puhumaan heille: "Tänä päivänä tämä kirjoitus on käynyt toteen teidän korvainne kuullen".

Biblia1776 21. Ja hän rupesi heille sanomaan: tänäpänä on tämä kirjoitus täytetty, jonka te nyt kuulette.

UT1548 21. Ja hen rupeis heille sanoman/ Tenepene ombi teme Kirioitus teutetty teiden coruisanna. (Ja hän rupeisi heille sanomaan/ Tänä päiwänä ompi tämä kirjoitus täytetty teidän korwissanne.)

TKIS 21 Niin Hän alkoi puhua heille: "Tänään tämä kirjoitus on toteutunut teidän kuunnellessanne*."

CPR1642 21. Ja hän rupeis heille sanoman: tänäpän on tämä kirjoitus teidän corwisan täytetty.

Gr-East 21. ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

Text Receptus 21. ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων 21. erksato de legein pros autous oti semeron peplerotai e grafe aute en tois osin υmon

MLV19 21 But he began to say to them, This Scripture has been fulfilled today in your° ears.

KJV 21. And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

Luther1912 21. Und er fing an, zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllt vor euren Ohren.

RV'1862 21. Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura en vuestros oidos.

RuSV1876 21 И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.

FI33/38 22 Ja kaikki lausuivat hänestä hyvän todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa lähtivät; ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"

TKIS 22 Kaikki todistivat Hänen puolestaan ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka lähtivät Hänen suustaan, ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"

Biblia1776 22. Ja kaikki antoivat hänelle todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa läksivät ulos, ja he sanoivat: eikö tämä ole Josephin poika?

CPR1642 22. Ja caicki annoit hänelle todistuxen ja ihmettelit nijtä armollisia sanoja cuin hänen suustans tulit ja sanoit: eikö tämä ole Josephin poica?

UT1548 22. Ja caiki annoit henelle todhistuxen/ ia

imehtelit nijnnen armolisten sanaden päle iotca henen suustans vloskeuit/ Ja sanoit/ Eikö teme ole * Josephin poica? (Ja kaikki annoit hänelle todistuksen/ ja ihmettelit niitä armollisten sanojen päälle jotka hänen suustansa ulos käwit/ Ja sanoit/ Eikö tämä ole Josephin poika?)

Gr-East

22. καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσὴφ ;

Text Receptus

22. και παντες εμαρτυρουν αυτω και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ 22. kai pantes emartυroυn aυto kai ethaυmazon epi tois logois tes charitos tois ekporeυomenois ek toυ stomatos aυtoυ kai elegon oυch oυtos estin o υios iosef

MLV19

22 And all were testifying of him, and were marveling at the words of favor which traveled from his mouth, and they were saying, Is this not Joseph’s son?

KJV

22. And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

Luther1912 22. Und sie gaben alle Zeugnis von ihm und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: "Ist das nicht Josephs Sohn?"

RV'1862 22. Y todos le daban testimonio, y estaban maravillados de las palabras de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es éste el hijo de José?

RuSV1876 22 И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словамблагодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

FI33/38 23 Niin hän sanoi heille: "Kaiketi aiotte sanoa minulle tämän sananlaskun: 'Parantaja, paranna itsesi'; 'tee täälläkin, kotikaupungissasi, niitä suuria tekoja, joita olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa'."

TKIS 23 Hän sanoi heille: "Varmaan aiotte sanoa minulle tämän lauselman: 'Parantaja, paranna itsesi; tee täällä kotikaupungissasikin niin suuria kuin olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa.'"

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: sanokaat kaiketi minulle tämä sananlasku: parantaja, paranna itses; ne mitkä me kuulimme tapahtuneen Kapernaumissa, tee myös tässä isäs maalla!

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: sanocat caiketi minulle tämä sananlascu: Lääkäri paranna idzes: Cuinga suuria töitä me cuulimma sinun tehnen Capernaumis tee myös nijn täsä Isäs maalla.

UT1548 23. Ja hen sanoi heille/ Caiketin sanocat minulle teme wertaus/ Läkeri parana itzes. Caiki mite me cwlima tehdyn Capernaumis/ tege mös tesse sinu' Ises maalla. (Ja hän sanoi heille/ Kaiketin sanokaa minulle tämä wertaus/ Lääkäri paranna itsesi. Kaikki mitä me kuulimme tehdyn Kapernaumissa/ tee myös tässä sinun isäsi maalla.)

Gr-East 23. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναοὺμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

Text Receptus 23. και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εν τη καπερναουμ ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου 23. kai eipen pros autous pantos ereite moi ten paraβolen tauten iatre therapeuson seauton osa ekousamen genomena en te kapernaoum poieson kai ode en te patridi sou

MLV19 23 And he said to them, You° will certainly say this parable to me, Physician, heal yourself. We heard how-much had

KJV 23. And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done

happened in Capernaum, do (it) here also in your fatherland.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich zu mir sagen dies Sprichwort: Arzt, hilf dir selber! Denn wie große Dinge haben wir gehört, zu Kapernaum geschehen! Tue also auch hier, in deiner Vaterstadt.

RuSV1876 23 Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме.

FI33/38 24 Ja hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei kukaan profeetta ole otollinen kotikaupungissaan.

Biblia1776 24. Mutta hän sanoi: totisesti sanon minä teille: ei yksikään propheta ole isänsä maalla otollinen.

UT1548 24. Nin hen sanoi Totisesta sanon mine teille/ Eikengen Propheta ole otolinen henen

in Capernaum, do also here in thy country.

RV'1862 23. Y les dijo: Sin duda me direis éste refran: Médico, cúrate a tí mismo: de tantas cosas que hemos oido haber sido hechas en Capernaum, haz también aquí en tu tierra.

TKIS 24 Ja Hän sanoi: "Totisesti, sanon teille: ei kukaan profeetta ole suosittu kotikaupungissaan.

CPR1642 24. Nijn hän sanoi: totisest sanon minä teille: ei yxikän Propheta ole Isäns maalla otollinen.

Isensmaalla. (Niin hän sanoi totisesti sanon minä teille/ Ei kenkään propheta ole otollinen hänen isänsä maalla.)

Gr-East 24. εἶπε δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

Text Receptus 24. ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου 24. eipen de amen lego υmin oti ουdeis profetes dektos estin en te patridi aυtoυ

MLV19 24 But he said, Assuredly I am saying to you°, No prophet is acceptable in his fatherland.

KJV 24. And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

Luther1912 24. Er sprach aber: Wahrlich, ich sage euch: "Kein Prophet ist angenehm in seinem Vaterlande.

RV'1862 24. Y dijo: De cierto os digo, que ningún profeta es acepto en su tierra.

RuSV1876 24 И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк непринимается в своем отечестве.

FI33/38 25 Minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Eliaan aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta ja suuri nälkä tuli kaikkeen maahan,

Biblia1776 25. Vaan minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Israelissa Eliaan ajalla, kuin taivas oli suljettu kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tapahtui kaikessa maakunnassa,

UT1548 25. Wan totudhesa sanon mine teille/ Monda Leske olit Israelis Eliasen aican/ coska Taiuas suliettu oli colmet wootta/ ia cwsi cwkautta/ coska swri Nelke tapactui ylitze caiken Maakunnan/ (Waan totuudessa sanon minä teille/ Monta leskeä olit Israelissa Eliaksen aikaan/ koska taiwas suljettu oli kolme wuotta/ ja kuusi kuukautta/ koska suuri nälkä tapahtui ylitse kaiken maakunnan/)

TKIS 25 Sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Elian aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tuli koko maahan,

CPR1642 25. Waan minä sanon teille totudes: monda leske oli cuitengin Israelis Elian ajalla cosca Taiwas oli suljettu colme wuotta ja cuusi cuucautta: ja cosca suuri nälkä tapahtui caikes maacunnas.

Gr-East 25. ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ

Text Receptus 25. επ αληθειας δε λεγω υμιν πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλιου εν τω

Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια και μηνας εξ ως εγενετο λιμος μεγας επι πασαν την γην 25. ep aletheias de lego υmin pollai cherai esan en tais emerais eliou en to israel ote ekleisthe o ouranos epi ete tria kai menas eks os egeneto limos megas epi pasan ten gen

MLV19 25 But in truth I say to you°, There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was locked (for) three years and six months, as (such) there became a great famine over all the land;

KJV 25. But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

Luther1912 25. Aber in der Wahrheit sage ich euch: Es waren viele Witwen in Israel zu Elia's Zeiten, da der Himmel verschlossen war drei Jahre und sechs Monate, da eine große Teuerung war im ganzen Lande

RV'1862 25. En verdad os digo, que muchas viudas había en Israel en los dias de Elías, cuando el cielo fué cerrado por tres años y seis meses, que hubo grande hambre en toda la tierra:

RuSV1876 25 Поистине говорю вам: много вдов

было в Израиле во дни Илии, когда заключено былонебо три года и шесть месяцев, так что сделался большойголод по всей земле,

FI33/38 26 eikä Eliasta lähetetty kenenkään tykö heistä, vaan ainoastaan leskivaimon tykö Siidonin maan Sareptaan.

Biblia1776 26. Ja ei Elias lähetetty yhdenkään heidän tykönsä, vaan leskivaimon tykö Sidonin Sareptaan.

UT1548 26. ia ei kenengen heiden tygens lehetetty Elias wan yhden Lesken waimon tyge Sarephthan Sidonias. (ja ei kenenkään heidän tykönsä lähetetty Elias waan yhden lesken waimon tykö Sarephtan Sidoniassa.)

TKIS 26 eikä Eliaa lähetetty kenenkään heidän luokseen, vaan ainoastaan leskivaimon luo Siidonin Sareptaan.

CPR1642 26. Ja ei Elias lähetetty yhdengän heidän tygöns waan yhden leski waimon tygö Sidonialaisten Sarephtan.

Gr-East 26. καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σαρεπτὰ τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.

Text Receptus 26. και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα της σιδωνος προς γυναικα χηραν 26. kai pros oudemian auton epemfthe elias ei me eis sarepta tes sidonos pros gunaika cheran

MLV19 26 and Elijah was sent to none of them, except to Zarephath from Sidon, to a woman (who was) a widow.

KJV 26. But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

Luther1912 26. und zu deren keiner ward Elia gesandt denn allein gen Sarepta der Sidonier zu einer Witwe.

RV'1862 26. Mas a ninguna de ellas fué enviado Elías, sino a Sarepta de Sidón, a una mujer viuda.

RuSV1876 26 и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;

FI33/38 27 Ja monta pitalista miestä oli Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä kukaan heistä tullut puhdistetuksi, vaan ainoastaan Naiman, syyrialainen."

TKIS 27 Oli myös monta pitaalista Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä ketään heistä puhdistettu, vaan ainoastaan Naeman*, syyrialainen."

Biblia1776 27. Ja monta spitalista oli Israelissa Elisa prophetan ajalla, ja ei yksikään heistä puhdistettu, vaan Naeman Syrialainen.

CPR1642 27. Ja monda spitalista oli Israelis Heliseus Prophetan ajalla ja ei yxikän heistä puhdistettu waan Naaman Syrialainen.

UT1548 27. Ja monda Spitalista olit Israelis

Heliseusen Prophetan aijalla/ ia eikengen heiste puhdastettu/ wan Naaman Syrialainen. (Ja monta spitaalista olit Israelissa Elisan prophetan ajalla/ ja ei kenkään heistä puhdistettu/ waan Naaman syrialainen.)

Gr-East 27. καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος.

Text Receptus 27. και πολλοι λεπροι ησαν επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη νεεμαν ο συρος 27. kai polloi leproi esan epi elissaiou tou profetou en to israel kai oudeis auton ekatharisthe ei me neeman o suros

MLV19 27 And there were many lepers in Israel in (the time) of Elisha the prophet, and none of them were cleansed, except Naaman the Syrian.

KJV 27. And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

Luther1912 27. Und viele Aussätzige waren in Israel zu des Propheten Elisa Zeiten; und deren

RV'1862 27. Y muchos leprosos había en Israel en tiempo del profeta Eliseo; mas ninguno

keiner wurde gereinigt denn allein Naeman aus Syrien.

de ellos fué limpio, sino Naamán el Siro.

RuSV1876 27 много также было прокаженных в Израиле при пророкеЕлисее, и ни один из них не очистился, кромеНеемана Сириянина.

FI33/38 28 Tämän kuullessaan kaikki, jotka olivat synagoogassa, tulivat kiukkua täyteen

TKIS 28 Kuullessaan tämän kaikki synagoogassa olevat tulivat raivoa täyteen

Biblia1776 28. Ja kaikki jotka synagogassa olivat, tulivat vihoja täyteen, kuin he nämät kuulivat,

CPR1642 28. Ja caicki cuin Synagogas olit tulit wihoja täyten cosca he nämät cuulit.

UT1548 28. Ja caiki iotca olit Sinagogas tulit teuten wihoija quin he nämet cwlit. (Ja kaikki jotka olit synagogassa tulit täyteen wihoja kuin he nämät kuulit.)

Gr-East 28. καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,

Text Receptus 28. και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα 28. kai eplesthesan pantes thυmoυ en te sυnagoge akoυontes taυta

MLV19 28 And they were all filled with fury in the synagogue, (while) hearing these things;

KJV 28. And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

Luther1912 28. Und sie wurden voll Zorns alle, die in der Schule waren, da sie das hörten,

RV'1862 28. Entónces todos en la sinagoga fueron llenos de ira, oyendo estas cosas.

RuSV1876 28 Услышав это, все в синагоге исполнились ярости

FI33/38 29 ja nousivat ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja veivät hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen hänet alas.

TKIS 29 ja nousivat ja ajoivat Hänet ulos kaupungista ja veivät Hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen Hänet alas.

Biblia1776 29. Ja he nousivat ylös ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja veivät hänen hamaan vuoren kukkulalle, jonka päälle heidän kaupunkinsa rakettu oli, syöstäksensä häntä alas.

CPR1642 29. Ja nousit händä wastan ajoit hänen ulos Caupungist ja weit hänen haman wuoren cuckulalle jonga päälle heidän Caupungins rakettu oli syöstäxens händä alas.

UT1548 29. Ja yleskarckasit/ ia vlosaijoit henen

Caupungist/ ia weit henen haman wooren hypärelle/ ionga päle heiden Caupungins oli rakettu/ ette he henen olisit alassöxenet. (Ja ylöskarkasit/ ja ulosajoit hänen kaupungista/ ja weit hänen hamaan wuoren hypäreelle/ jonka päälle heidän kaupunkinsa oli rakennettu/ että he hänen olisit alas syökseneet.)

Gr-East

29. καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ᾽ οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν·

Text Receptus

29. και αναστάντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως της οφρυος του ορους εφ ου η πολις αυτων ωκοδομητο εις το κατακρημνισαι αυτον 29. kai anastantes ekseβalon auton ekso tes poleos kai egagon auton eos tes ofruos tou orous ef ou e polis auton okodometo eis to katakremnisai auton

MLV19

29 and having risen* up, they put him out, outside the city, and led him to the brow of the mountain on which their city had been built, *that* they might propel him off the

KJV

29. And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

cliff.

Luther1912 29. und standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn auf einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebaut war, daß sie ihn hinabstürzten.

RV'1862 29. Y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte, sobre el cual la ciudad de ellos estaba edificada, para despeñarle.

RuSV1876 29 и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его;

FI33/38 30 Mutta hän lähti pois käyden heidän keskitsensä.

TKIS 30 Mutta Hän meni pois kulkien heidän keskitsensä.

Biblia1776 30. Mutta hän kävi ohitse heidän keskeltänsä ja meni pois,

CPR1642 30. Mutta hän käwi heidän keskidzens

UT1548 30. Mutta hen meni kieudhen heiden keskelläns. (Mutta hän meni käyden heidän keskeltänsä.)

Gr-East 30. αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

Text Receptus 30. αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο 30. autos de dielthon dia

mesou auton eporeueto

MLV19 30 But having gone through the middle of them, he was traveling (away). {Mar 1:21-28 & Luk 4:31-37 Capernaum.}

KJV 30. But he passing through the midst of them went his way,

Luther1912 30. Aber er ging mitten durch sie hinweg.

RV'1862 30. Mas él, pasando por medio de ellos, se fué.

RuSV1876 30 но Он, пройдя посреди них, удалился.

FI33/38 31 Ja hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa sapattina.

TKIS 31 Niin Hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa* sapattina.

Biblia1776 31. Ja meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti heitä siellä sabbatin päivinä.

CPR1642 31. Ja meni Capernaumijn Galilean Caupungihin ja opetti heitä sijnä Sabbathin päiwänä.

UT1548 31. Ja alastuli Capernaumijn Galilean Caupungin/ ia sijne opetti heite Sabbathin peiuinä. (Ja alastuli Kapernaumiin Galilean kaupunkiin/ ja siinä opetti heitä Sabbatin päiwinä.)

Gr-East 31. Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι·

Text Receptus 31. και κατηλθεν εις καπερναουμ πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων αυτους εν τοις σαββασιν 31. kai katelthen eis kapernaoυm polin tes galilaias kai en didaskon aυtoυs en tois saββasin

MLV19 31 And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the Sabbath;

KJV 31. And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

Luther1912 31. Und er kam gen Kapernaum, in die Stadt Galiläas, und lehrte sie am Sabbat.

RV'1862 31. Y descendió a Capernaum, ciudad de Galilea, y allí los enseñaba en los sábados.

RuSV1876 31 И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние.

FI33/38 32 Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hänen puheessansa oli voima.

TKIS 32 He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hänen puheessaan oli voimaa.

Biblia1776 32. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hänen puheensa oli voimallinen.

UT1548 32. Ja he hämmestuit henen opetuxens ylitze/ Sille ette henen puhens oli woimalinen. (Ja he hämmästyit hänen opetuksensa ylitse/ Sillä että hänen puheensa oli woimallinen.)

CPR1642 32. Ja he hämmästyit hänen opetustans: sillä hänen puhens oli woimallinen.

Gr-East 32. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

Text Receptus 32. και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου
32. kai ekseplessonto epi te didache αυτου oti en eksousia en o logos αυτου

MLV19 32 and they were being astounded at his teaching, because his word was with* authority.

KJV 32. And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

Luther1912 32. Und sie verwunderten sich seiner Lehre; denn seine Rede war gewaltig.

RV'1862 32. Y estaban fuera de sí de su doctrina; porque su palabra era con potestad.

RuSV1876 32 И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью.

FI33/38 33 Ja synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki. Tämä huusi suurella äänellä:

TKIS 33 Synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki, ja se huusi kovalla äänellä

Biblia1776 33. Ja synagogassa oli ihminen, jolla oli riettaisen perkeleen henki, ja hän huusi suurella äänellä,

CPR1642 33. JA Synagogas oli yxi ihminen jolla oli riettaisen Perkelen hengi Ja hän huusi suurella änellä sanoden:

UT1548 33. Ja oli Sinagogas Inhiminen iolla oli rettasen Perkelen Hengi/ ia hen hwsi swrella änelle sanodhen/ (Ja oli synagogassa ihminen jolla oli rietasten perkeleen henki/ ja hän huusi suurella äänellä sanoen/)

Gr-East 33. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ,

Text Receptus 33. και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη 33. kai en te sυnagoge en anthropos echon pneυma daimoniov akathartov kai anekraksen fone megale

MLV19 33 And a man was in the synagogue, who had a spirit of an unclean demon, and he

KJV 33. And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean

cried out with a loud voice,

Luther1912 33. Und es war ein Mensch in der Schule, besessen mit einem unsauberen Teufel; der schrie laut{~}

RuSV1876 33 Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом:

FI33/38 34 Voi, mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä.

Biblia1776 34. Sanoen: voi! mitä sinun on meidän kanssamme, Jesus Natsarealainen? tulitkos meitä hukuttamaan? minä tiedän, kukas olet, Jumalan pyhä.

UT1548 34. Woi/ mite sinun ombi meiden cansam Iesu Nazarene? Tulicos meite hukuttaman? Mine tiedhen cuka sine olet/ Jwri se JUMALAN Pyhe. (Woi/ mitä sinun ompi

devil, and cried out with a loud voice,

RV'1862 33. Y estaba en la sinagoga un hombre que tenía un espíritu de un demonio inmundo, el cual exclamó a gran voz,

TKIS 34 (sanoen): "Voi, *miksi meihin puutut*, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."

CPR1642 34. pidäs mitä sinun on meidän cansam Jesu Nazarene? tulickos meitä hucuttaman? minä tiedän cucas olet juuri Jumalan pyhä.

meidän kanssamme Jesus Nazarene?
Tulitkos meitä hukuttaman? Minä tiedän
kuka sinä olet/ Juuri se JUMALAN Pyhä.)

Gr-East 34. λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 34. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου 34. legon ea ti emin kai soi iesou nazarene elthes apolesai emas oida se tis ei o agios tou theou

MLV19 34 saying, Ah! What (is this thing) to us and to you, Jesus (the) Nazarene? Did you come to destroy us? I know you, who you are, the Holy One of God.

KJV 34. Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

Luther1912 34. und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen uns zu verderben. Ich weiß wer du bist: der heilige Gottes.

RV'1862 34. Diciendo: Déjanos, ¿qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesús Nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Yo te conozco quién eres, eres el Santo de Dios.

RuSV1876 34 оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришелпогубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

FI33/38 35 Niin Jeesus nuhteli häntä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä". Ja riivaaja viskasi hänet maahan heidän keskelleen ja lähti hänestä, häntä ollenkaan vahingoittamatta.

Biblia1776 35. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä. Ja kuin perkele oli hänen heidän keskellänsä heittänyt, niin hän meni ulos hänestä ja ei häntä vahingoittanut mitään.

UT1548 35. Ja nuchteli IesuS hende sanoden/ Waickene/ ia poismene henest. Ja quin Perkele oli henen heiden keskellens heittenyt/ nin hen vlosmeni henest/ ia ei miten hende wahingottanut. (Ja nuhteli Jesus häntä sanoen/ Waikene/ ja pois mene hänestä. Ja kuin perkele oli hänen heidän keskellensä heittänyt/ niin hän ulos meni hänestä/ ja ei mitään heitä wahingoittanut.)

TKIS 35 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja tule ulos hänestä." Heitettyään hänet heidän keskelleen riivaaja lähti hänestä häntä yhtään vahingoittamatta.

CPR1642 35. Ja Jesus nuhteli händä sanoden: waickene ja mene pois hänestä. Ja cuin Perkele oli hänen heidän keskellens heittänyt nijn hän meni ulos hänest ja ei händä wahingoittanut mitän.

Gr-East

35. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

Text Receptus

35. και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον 35. kai epetimesen auto o iesous legon fimotheti kai ekselthe eks autou kai ripsan auton to daimonion eis to meson ekselthen ap autou meden βlapsan auton

MLV19

35 And Jesus rebuked him, saying, Hush and come out of him. And (after) the demon tossed him into the middle (of them), he came away from him, having not harmed him.

KJV

35. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

Luther1912

35. Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! Und der Teufel warf ihn mitten unter sie und fuhr von ihm aus und tat ihm keinen Schaden.

RV'1862

35. Y Jesús le riñó, diciendo: Enmudece, y sal de él. Entónces el demonio, derribándole en medio, salió de él; y no le hizo daño alguno.

RuSV1876 35 Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги , вышел из него, нимало не повредив ему.

FI33/38 36 Ja heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he puhuivat keskenään sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"

TKIS 36 Hämmästys valtasi kaikki ja he puhuivat toisilleen sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä Hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"

Biblia1776 36. Ja pelko tuli kaikkein päälle, ja puhuivat keskenänsä, sanoen: mitä tämä lieneekään? sillä hän haastaa väellä ja voimalla riettaisia henkiä, ja lähtevät ulos.

CPR1642 36. Ja pelco tuli caickein päälle ja puhuit keskenäns sanoden: mikä tämä lienekän? sillä hän haasta wäellä ja woimalla riettaisitakin hengejä ja he ulos lähtewät.

UT1548 36. Ja tuli Pelcaus caikein päle/ ia puhuit keskenens/ sanoden/ Mike puhe teme on? sille hen mana wäelle ia woimalla rettasita hengi/ ia he vlosmeneuet. (Ja tuli pelkäys kaikkein päälle/ ja puhuit keskenänsä/ sanoen/ Mikä puhe tämä on? sillä hän manaa wäellä ja woimalla riettaita henkiä/ ja he ulos menewät.)

Gr-East

36. καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται;

Text Receptus

36. και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις πνευμασιν και εξερχονται 36. kai egeneto thamβos epi pantas kai sυnelalουn pros allelουs legontes tis o logos ουtos oti en eksoυsia kai dυnamei epitassei tois akathartois pneυmasin kai ekserchontai

MLV19

36 And amazement came* upon all, and they were speaking together with one another, saying, What (is) this word, because he commands the unclean spirits with* authority and power, and they come out?

KJV

36. And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

Luther1912

36. Und es kam eine Furcht über sie alle, und redeten miteinander und sprachen: Was ist das für ein Ding? Er gebietet mit

RV'1862

36. Y cayó espanto sobre todos, y hablaban unos a otros, diciendo: ¿Qué palabra es esta, que con autoridad y

Macht und Gewalt den unsauberen Geistern, und sie fahren aus.

poder manda a los espíritus inmundos, y salen?

RuSV1876 36 И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?

FI33/38 37 Ja maine hänestä levisi kaikkialle ympäristön seutuihin.

Biblia1776 37. Ja sanoma hänestä kaikui ympäri kaikkiin sen maakunnan lähipaikkoihin.

UT1548 37. Ja sanoma iulghistui henest caikis sen maakunnan lehipaikois. (Ja sanoma julkistui hänestä kaikissa sen maakunnan lähipaikoissa.)

TKIS 37 Niin maine Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.

CPR1642 37. Ja se sanoma cuului hänest caickijn sen maacunnan lähi paickoihin.

Gr-East 37. καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

Text Receptus 37. και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου 37. kai ekseporeueto echos peri autou eis panta topon tes perichorou

MLV19 37 And a rumor was traveling out concerning him, into every place of the region around. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

KJV 37. And the fame of him went out into every place of the country round about.

Luther1912 37. Und es erscholl sein Gerücht in alle Örter des umliegenden Landes.

RV'1862 37. Y la fama de él se divulgaba de todas partes por todos los lugares de la comarca.

RuSV1876 37 И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

FI33/38 38 Niin hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Ja Simonin anoppi sairasti kovaa kuumetta, ja he rukoilivat Jeesusta hänen puolestansa.

TKIS 38 Ja Hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Mutta Simonin anoppi oli ankaran kuumeen vaivaamana. Niin he rukoilivat Jeesusta* hänen puolestaan.

Biblia1776 38. Mutta kuin hän läksi synagogasta, meni hän Simonin huoneeseen sisälle; mutta Simonin anoppi sairasti kovin vilutautia, ja he rukoilivat häntä hänen edestänsä.

CPR1642 38. JA cuin hän läxi Synagogast meni hän Simonin huonesen mutta Simonin anoppi sairasti cowin wilutautia ja he rucoilit händä hänen edestäns.

UT1548 38. Ja quin IesuS ylesnousi Sinagogast/ meni hen Simonin honen siselle/ Mutta Simonin

Anoppi waiuattin swrest Wilutaudista. Ja he rucolit hende henen edhestens. (Ja kuin Jesus ylös nousi synagogasta/ meni hän Simonin huoneen sisälle/ Mutta Simonin anoppi waiwattiin suuresta wilutaudista. ja he rukoilit hänen edestänsä.)

Gr-East

38. Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. ἡ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

Text Receptus

38. αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος η πενθερα δε του σιμωνος ην συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης 38. anastas de ek tes sυnagoges eiselthen eis ten oikian simonos e penthera de toυ simonos en sυnechomene pυreto megalo kai erotesan aυton peri aυtes

MLV19

38 Now he rose* up from the synagogue and entered into the house of Simon. Now Simon’s mother-in-law was being held by a great fever, and they asked him concerning her.

KJV

38. And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

Luther1912 38. Und er stand auf aus der Schule und kam in Simons Haus. Und Simons Schwiegermutter war mit einem harten Fieber behaftet; und sie baten ihn für sie.

RV'1862 38. Y levantándose Jesús de la sinagoga, se entró en casa de Simón; y la suegra de Simón estaba con una grande fiebre; y le rogaron por ella.

RuSV1876 38 Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.

FI33/38 39 Niin hän meni ja kumartui hänen ylitsensä ja nuhteli kuumetta, ja se lähti hänestä; ja heti vaimo nousi ja palveli heitä.

TKIS 39 Kumartuen hänen ylitsensä Hän nuhteli kuumetta ja se lähti hänestä. Heti hän nousi ja palveli heitä.

Biblia1776 39. Ja hän seisoi hänen tykönänsä, ja nuhteli vilutautia, ja se luopui hänestä; ja hän nousi kohta ja palveli heitä.

CPR1642 39. Ja hän meni hänen tygöns ja haastoi wilutautia: ja wilutauti luopui hänestä ja hän nousi cohta ja palweli heitä.

UT1548 39. Ja hen astui henen tygens/ ia manasi Wilutautia. Ja Wilutauti loopui henest. Ja cocta hen ylesnousi/ ia palueli heite. (ja hän astui hänen tykönsä/ ja manasi wilutautia. Ja wilutauti luopui hänestä. Ja kohta hän ylös

nousi/ ja palweli heitä.)

Gr-East 39. καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Text Receptus 39. και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις 39. kai epistas epano aυtes epetimesen to pυreto kai afeken aυten parachrema de anastasa diekonei aυtois

MLV19 39 And he stood above her and rebuked the fever, and it left her, and instantly, she rose* up and was serving them.

KJV 39. And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

Luther1912 39. Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und alsbald stand sie auf und diente ihnen.

RV'1862 39. Y volviéndose hacia ella, riñó a la fiebre, y la fiebre la dejó; y ella levantándose luego, les sirvió.

RuSV1876 39 Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.

FI33/38 40 Auringon laskiessa kaikki, joilla oli sairaita, mikä missäkin taudissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani kätensä heidän itsekunkin päälle ja paransi heidät.

Biblia1776 40. Mutta kuin aurinko laski, niin kaikki, joilla oli sairaita moninaisissa taudeissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani jokaisen päälle kätensä ja paransi heidät.

UT1548 40. Ja quin Auringo laskihin/ nin caiki ioilla oli Sairahita moninaisis Taudhis/ weit he henen tygens. Ja hen pani iocaitzen päle Kätens/ ia paransi heidet. (Ja kuin aurinko laski/ niin kaikki joilla oli sairaita moninaisissa taudissa/ weit he hänen tykönsä. Ja hän pani jokaisen päälle kätensä/ ja paransit heidät.)

Gr-East 40. Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

TKIS 40 Auringon laskiessa kaikki, joilla oli moninaisten tautien vaivaamia, toivat ne Hänen luokseen. Pannen kätensä* heidän itsekunkin päälle Hän paransi heidät.

CPR1642 40. JA cuin Auringo laski nijn caicki joilla oli sairaita moninaisis taudeis weit ne hänen tygöns: Ja hän pani jocaidzen päälle kätens ja paransi heitä.

Text Receptus 40. δυνοντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιθεις εθεραπευσεν αυτους 40. dunontos de tou eliou pantes osoi eichon asthenountas

nosois poikilais egagon αυτους pros αυton o de eni ekasto αυton tas cheiras epitheis etherapeυsen αυτους

MLV19 40 Now (at the) setting of the sun, all, as many as had anyone sick with various diseases led them to him, and having laid his hands on each one of them, he healed them.

KJV 40. Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

Luther1912 40. Und da die Sonne untergegangen war, brachten alle, die Kranke hatten mit mancherlei Seuchen, sie zu ihm. Und er legte auf einen jeglichen die Hände und machte sie gesund.

RV'1862 40. Y poniéndose el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades, los traían a él; y él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

RuSV1876 40 При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.

FI33/38 41 Myös lähtivät riivaajat ulos monesta, huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät hänen olevan Kristuksen.

Biblia1776 41. Ja monesta läksivät myös perkeleet, huutain ja sanoen: sinä olet Kristus, Jumalan Poika. Niin hän nuhteli niitä eikä sallinut heidän puhua, sillä he tiesivät hänen olevan Kristuksen.

UT1548 41. Nin vloslexit mös monesta Perkelet hwtadhen ia sanoden/ Sine olet CHRISTus se JUMALAN Poica. Nin hen rangaisi ne/ ia ei sallinut heidhen puhua/ Sille ette he tiesit henen oleuan CHRISTUSEN. (Niin ulosläksit myös monesta perkeleet huutaen ja sanoen/ Sinä olet Kristus se JUMALAN Poika. Niin hän rankaisi ne/ ja ei sallinut heidän puhua/ Sillä että he tiesit hänen olewan KRISTUKSEN.)

TKIS 41 Monista lähtivät myös riivaajat ulos huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika." Mutta Hän nuhteli niitä, eikä sallinut niitten puhua, koska ne tiesivät Hänen olevan Kristus.

CPR1642 41. Ja monesta läxit myös Perkelet huutain ja sanoden: Sinä olet Christus Jumalan Poica. Nijn hän rangais nijtä eikä sallinut heidän puhua sillä he tiesit hänen olewan Christuxen.

Gr-East 41. ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ

Text Receptus 41. εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ

Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι 41. ekserсheto de kai daimonia apo pollon krazonta kai legonta oti sυ ei o christos o υios toυ theoυ kai epitimon oυk eia aυta lalein oti edeisan ton christon aυton einai

MLV19 41 Now demons were also coming out from many, crying out and saying, You are the Christ, the Son of God. And rebuking them, he was not permitting them to speak, because they knew that he was the Christ. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV 41. And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

Luther1912 41. Es fuhren auch die Teufel aus von vielen, schrieen und sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gottes! Und er bedrohte sie und ließ sie nicht reden; denn sie wußten, daß er Christus war.

RV'1862 41. Y salían también demonios de muchos, dando voces, y diciendo: Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios; mas él riñéndoles no los dejaba hablar, porque sabían que él era el Cristo.

RuSV1876 41 Выходили также и бесы из многих скриком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

FI33/38 42 Ja päivän tultua hän lähti pois ja meni autioon paikkaan; mutta kansa etsi häntä, ja saavuttuaan hänen luokseen he pidättelivät häntä lähtemästä heidän luotansa.

TKIS 42 Päivän tultua Hän lähti pois ja meni autioon paikkaan. Mutta kansa etsi Häntä ja tuli Hänen luokseen, ja he estelivät Häntä lähtemästä heidän luotaan.

Biblia1776 42. Mutta kuin päivä tuli, meni hän erämaahan, ja kansa etsi häntä, ja he menivät hänen tykönsä, ja pidättivät hänen, ettei hän heidän tyköänsä olisi mennyt pois.

CPR1642 42. MUtta cuin päiwä tuli meni hän erimaahan ja Canssa edzeit händä ja menit hänen tygöns ja estelit händä ettei hänen pitänyt sieldä lähtemän.

UT1548 42. Mutta quin peiue tuli/ vlosmeni hen erineiseen sijaan. Ja Canssa etzit hende ia tulit haman henen tygens/ ia estelit hende/ ettei henen pitenyt poislechtemen heilde. (Mutta kuin päiwä tuli/ ulos meni hän erinäiseen sijaan. Ja kansa etsit häntä ja tulit hamaan hänen tykönsä/ ja estelit häntä/ ettei hänen pitänyt pois lähtemään heiltä.)

Gr-East

42. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus

42. γενομενης δε ημερας εξελθων εποροευθη εις ερημον τοπον και οι οχλοι εζητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων 42. genomenes de emeras ekselthon eporeuthe eis eremon topon kai oi ochloi ezetoun auton kai elthon eos autou kai kateichon auton tou me poreuesthai ap auton

MLV19

42 Now (after) it became day, he came out and traveled into a desolate place, and the crowds were seeking him and came to him, and were holding-onto him to not travel away from them.

KJV

42. And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

Luther1912

42. Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und sie kamen zu ihm und hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen ginge.

RV'1862

42. Y siendo ya de día salió, y se fué a un lugar desierto; y las gentes le buscaban, y vinieron hasta él; y le detenían para que no se apartase de ellos.

RuSV1876 42 Когда же настал день, Он, выйдя из дома , пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.

FI33/38 43 Mutta hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa Jumalan valtakunnan evankeliumia, sillä sitä varten minä olen lähetetty".

TKIS 43 Mutta Hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa ilosanomaa Jumalan valtakunnasta, sillä sitä varten olen lähetetty."

Biblia1776 43. Vaan hän sanoi heille: minun pitää myös muillekin evankeliumia Jumalan valtakunnasta saarnaaman; sillä sitä varten minä olen lähetetty.

CPR1642 43. Ja hän sanoi heille: minun pitä myös muillekin Caupungeille Evangeliumi Jumalan waldacunnast saarnaman: sillä sitä warten minä olen lähetetty.

UT1548 43. Nin sanoi hen heille/ Minun tule mös muille Caupungeille Euangelium JUMALAN Waldaku'nast sarnata. Sille site warten mine lehdetetty olen. (Niin sanoi hän heille/ Minun tulee myös muille kaupungeille ewankelium JUMALAN waltakunnasta saarnata. Sillä sitä warten minä lähetetty olen.)

Gr-East 43. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπέσταλμαι.

Text Receptus 43. ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι εις τουτο απεσταλμαι 43. o de eipen pros autous oti kai tais eterais polesin euaggelisasthai me dei ten βasileian tou theou oti eis touto apestalmai

MLV19 43 But he said to them, It is essential (for) me to also proclaim the good-news of the kingdom of God to the other cities, because I have been sent to this (end).

KJV 43. And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

Luther1912 43. Er sprach aber zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium verkündigen vom Reiche Gottes; denn dazu bin ich gesandt.

RV'1862 43. Y él les dijo: También a otras ciudades es menester que yo anuncie el evangelio del reino de Dios; porque para esto soy enviado.

RuSV1876 43 Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.

FI33/38 44 Ja hän saarnasi Galilean synagoogissa.

Biblia1776 44. Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.

UT1548 44. Ja hen sarnasi Galilean Sinagogisa. (Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.)

Gr-East 44. καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Γαλιλαίας.

MLV19 44 And he was preaching in the synagogues of Galilee.

Luther1912 44. Und er predigte in den Schulen Galiläas.

RuSV1876 44 И проповедывал в синагогах галилейских.

5 luku

Jeesus opettaa Gennesaretin järven rannalla ja

TKIS 44 Niin Hän saarnasi Galilean synagoogissa.

CPR1642 44. Ja hän saarnais Galilean Synagogisa.

Text Receptus 44. και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις της γαλιλαιας 44. kai en kerusson en tais sunagogais tes galilaias

KJV 44. And he preached in the synagogues of Galilee.

RV'1862 44. Y predicaba en las sinagogas de Galilea.

antaa Pietarin seuralaisineen saada suuren kalansaaliin 1 – 11, parantaa pitalisen 12 – 16 ja halvatun miehen 17 – 26, kutsuu Leevin 27 – 32 ja puhuu paastoamisesta 33 – 39. (V. – 11vert. Matt.4:18 – 22 Mark.1:16 – 20.)

FI33/38 1 Kun kansa tunkeutui hänen ympärilleen kuulemaan Jumalan sanaa ja hän seisoi Gennesaretin järven rannalla,

TKIS 1 Kun kansa tunkeili Hänen ympärillään kuullakseen Jumalan sanaa ja Hän seisoi Gennesaretin järven rannalla,

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin kansa tunki hänen tykönsä, kuulemaan Jumalan sanaa, että hän seisoi Genesaretin meren tykönä.

CPR1642 1. NIjn tapahtui cosca Canssa tungi hänen tygöns cuuleman Jumalan sana että hän seisoi Genezarethin meren tykönä.

UT1548 1. NIn se tapactui/ coska Canssa tu'gihit henen tygens/ cwleman Jumalan Sana. Ja hen seisoi Genezarethin meren tyken. (Niin se tapahtui/ koska kansa tungit hänen tykönsä/ kuulemaan Jumalan Sanaa. Ja hän seisoi Genesarethin meren tykönä.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην

Text Receptus 1. εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω του ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστως παρα την

Γεννησαρέτ,

λιμνην γεννησαρετ 1. egeneto de en to ton ochlon epikeisthai auto tou akouein ton logon tou theou kai autos en estos para ten limnen gennesaret

MLV19 1 {Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.} Now it happened, while* the crowd jammed against him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret;

KJV 1. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

Luther1912 1. Es begab sich aber, da sich das Volk zu ihm drängte, zu hören das Wort Gottes, daß er stand am See Genezareth

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que estando él junto al lago de Genesaret, la multitud se derribaba sobre él por oir la palabra de Dios.

RuSV1876 1 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышатьслово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского,

FI33/38 2 niin hän näki järven rannassa kaksi venhettä; mutta kalastajat olivat niistä

TKIS 2 niin Hän näki kaksi venettä olevan järven rannassa. Mutta kalastajat olivat

lähteneet ja huuhtoivat verkkojaan.

Biblia1776 2. Ja näki kaksi venhettä olevan meren tykönä; mutta kalamiehet olivat niistä lähteneet ja pesivät verkkoja.

UT1548 2. Ja näki caxi Wenehte seisoua' Meren tykön/ mutta Calamiehet olit heiste vloskieunet ia pesit heiden Wercoijans. (Ja näki kaksi wenettä seisowan meren tykönä/ mutta kalamiehet olit heistä ulos käyneet ja pesit heidän werkkojansa.)

Gr-East 2. καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπέπλυνον τὰ δίκτυα.

MLV19 2 and he saw two ships standing (empty) beside the lake, but the fishermen, having stepped away from them, rinsed their nets.

lähteneet niistä ja huuhtoivat verkkoja.

CPR1642 2. Ja näki caxi wenhettä olewan meren tykönä joista calamiehet olit lähtenet ja pesit heidän werckojans.

Text Receptus 2. και ειδεν δυο πλοια εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλιεις αποβαντες απ αυτων απεπλυναν τα δικτυα 2. kai eiden duo ploia estota para ten limnen oi de alieis apoβantes ap auton apeplunan ta diktua

KJV 2. And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

Luther1912 2. und sah zwei Schiffe am See stehen, die Fischer aber waren ausgetreten und wuschen ihre Netze.

RV'1862 2. Y vió dos naves que estaban cerca de la orilla del lago; y los pescadores, habiendo descendido de ellas, lavaban sus redes.

RuSV1876 2 увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.

FI33/38 3 Ja hän astui toiseen niistä, joka oli Simonin, ja pyysi häntä viemään sen vähän matkaa maasta; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.

TKIS 3 Hän astui *toiseen veneeseen,* joka oli Simonin, ja pyysi tätä viemään sen vähän matkaa maasta; ja Hän istuutui ja opetti kansaa' veneestä.

Biblia1776 3. Niin hän meni yhteen venheeseen, joka oli Simonin, ja käski hänen vähän maasta laskea ulos; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.

CPR1642 3. Nijn hän meni yhten wenhesen joca oli Simonin ja käski hänen wähä maasta uloslaske: ja hän istui wenhes ja opetti Canssa.

UT1548 3. Nin hen yhden Wenhen sisellemeni/ ioca oli Simonin/ ia keski henen wehe maasta vloslaskea. Ja hen istudhen opetti Wenheste Canssa. (Niin hän yhden wenheen sisälle meni/ joka oli Simonin/ ja käski hänen

wenhe maasta uloslaskea. Ja hän istuen opetti wenheestä kansaa.)

Gr-East 3. ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

Text Receptus 3. εμβας δε εις εν των πλοιων ο ην του σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου τους οχλους 3. emβas de eis en ton ploion o en tov simonos erotesen avton apo tes ges epanagagein oligon kai kathisas edidasken ek tov ploiov tovs ochlovs

MLV19 3 Now he stepped onto one of the ships, which was Simon’s, and asked him to set-sail a few (feet) from the land. And having sat down, he was teaching the crowds out of the ship.

KJV 3. And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

Luther1912 3. Da trat er in der Schiffe eines, welches Simons war, und bat ihn, daß er's ein wenig vom Lande führte. Und er setzte sich und lehrte das Volk aus dem Schiff.

RV'1862 3. Y entrado en una de estas naves, la cual era de Simón, le rogó que la desviase de tierra un poco; y sentándose, enseñaba desde la nave al pueblo.

RuSV1876 3 Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев,учил народ из лодки.

FI33/38 4 Mutta puhumasta lakattuaan hän sanoi Simonille: "Vie venhe syvälle ja heittäkää verkkonne apajalle".

Biblia1776 4. Mutta kuin hän lakkasi puhumasta, sanoi hän Simonille: vie syvälle, ja heittäkää verkkonne apajalle.

UT1548 4. Ja quin he' lackasi puhumast/ sanoi he' Simonille/ Wie syuelle/ ia wlosheitteke teiden wercko'na apaialle. (Ja kuin hän lakkasi puhumasta/ sanoi hän Simonille/ Wie sywälle/ ja ulos heittäkää teidän werkkonne apajalle.)

TKIS 4 Mutta puhumasta lakattuaan Hän sanoi Simonille. "Vie syvälle ja heittäkää verkkonne apajalle."

CPR1642 4. Ja cuin hän lackais puhumast sanoi hän Simonille: wie sywälle ja heittäkät werckon apajalle.

Gr-East 4. ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

Text Receptus 4. ως δε επαυσατο λαλων ειπεν προς τον σιμωνα επαναγαγε εις το βαθος και χαλασατε τα δικτυα υμων εις

αγραν 4. os de epaυsato lalon eipen pros ton simona epanagage eis to βathos kai chalasate ta diktυa υmon eis agran

MLV19 4 Now as he ceased speaking, he said to Simon, Set-sail into the deep and lower° your° nets *for a catch.

KJV 4. Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

Luther1912 4. Und als er hatte aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe und werfet eure Netze aus, daß ihr einen Zug tut.

RV'1862 4. Y como cesó de hablar, dijo a Simón: Entra en alta mar, y echad vuestras redes para pescar.

RuSV1876 4 Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова.

FI33/38 5 Niin Simon vastasi ja sanoi hänelle: "Mestari, koko yön me olemme tehneet työtä emmekä ole mitään saaneet; mutta sinun käskystäsi minä heitän verkot".

TKIS 5 Simon vastasi ja sanoi Hänelle: "Mestari, koko yön olemme tehneet työtä emmekä ole saaneet mitään. Mutta sinun käskystäsi heitän verkon.*”

Biblia1776 5. Ja Simon vastaten sanoi hänelle: Mestari! me olemme kaiken yön työtä tehneet ja emme mitään saaneet; mutta sinun käskystäs minä heitän ulos verkon.

CPR1642 5. Ja Simon wastaten sanoi hänelle: Mestari me olemma caiken yön työtä tehnet ja en mitän saanet mutta sinun käskystäs minä cuitengin heitän ulos wercon.

UT1548 5. Ja Simon wastate' sanoi henelle/ Mestari/ Me olema caiken öen töte tehnyet/ ia ei miteken szanuet/ Mutta sinu' käskylles mine quitengin vlosheiten wercon. (Simon wastaten sanoi hänelle/ Mestari/ Me olemme kaiken yön työtä tehneet/ ja ei mitäkään saaneet/ Mutta sinun käskylläsi minä kuitenkin ulos heitän werkon.)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.

Text Receptus 5. και αποκριθεις ο σιμων ειπεν αυτω επιστατα δι ολης της νυκτος κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν επι δε τω ρηματι σου χαλασω το δικτυον 5. kai apokritheis o simon eipen auto epistata di oles tes nυktos kopiasantes ouden elaβomen epi de to remati sou chalaso to diktυon

MLV19 5 And Simon answered and said to him, Master*, we labored through the whole night and took nothing, but at your declaration I will lower the net.

KJV 5. And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

Luther1912 5. Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen, aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen.

RV'1862 5. Y respondiendo Simón, le dijo: Maestro, habiendo trabajado toda la noche, nada hemos tomado; mas en tu palabra echaré la red.

RuSV1876 5 Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть.

FI33/38 6 Ja sen tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeilivät.

TKIS 6 Tämän tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeili*.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen tekivät, sulkivat he suuren kalain paljouden, ja heidän verkkonsa repesi.

CPR1642 6. Ja cuin he sen teit suljit he suuren calain paljouden ja heidän werckons repeisit.

UT1548 6. Ja quin he sen teit/ sulghit he swren Calain palioudhen/ Ja heiden wercons

repeisit. (Ja kuin he sen teit/ suljit he suuren kalain paljouden/ Ja heidän werkkonsa repesit.)

Gr-East 6. καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.

Text Receptus 6. και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν ιχθυων πληθος πολυ διερρηγνυτο δε το δικτυον αυτων 6. kai touto poiesantes sunekleisan ichthuon plethos polu dierregnuto de to diktuon auton

MLV19 6 And having done this, they locked up together a large multitude of fish, and their net was being ripped;

KJV 6. And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

Luther1912 6. Und da sie das taten, beschlossen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß.

RV'1862 6. Y habiéndolo hecho, encerraron tan gran multitud de peces, que su red se rompía.

RuSV1876 6 Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и дажесеть у них прорывалась.

FI33/38 7 Niin he viittasivat toisessa venheessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat auttamaan heitä; ja he tulivat. Ja he täyttivät molemmat venheet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.

Biblia1776 7. Ja he viittasivat kumppaneillensa, jotka olivat toisessa venheessä, tulemaan ja auttamaan heitä. Ja he tulivat ja täyttivät molemmat venheet, niin että he rupesivat vajoomaan.

UT1548 7. Ja he wijttasit Cu'panille's iotca olit toises wenhes/ tulema' ia auttaman heite's. Ja he tulit/ ia teutit molemat wenhet/ nijn ette he rupesit waiomaa'. (Ja he wiittasit kumppanillensa jotka olit toisessa wenheessä/ tulemaan ja auttamaan heitänsä. Ja he tulit/ ja täytit molemmat wenheet/ niin että he rupesit wajoaman.)

Gr-East 7. καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

TKIS 7 Niin he viittasivat toisessa veneessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat heitä auttamaan, ja he tulivat. Niin he täyttivät molemmat veneet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.

CPR1642 7. Ja wijttaisit cumpanillens jotca olit toises wenhes tuleman ja auttaman heitäns. Ja he tulit ja täytit molemmat wenhet nijn että he rupeisit wajoman.

Text Receptus 7. και κατενευσαν τοις μετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντας συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε

βυθιζεσθαι αυτα 7. kai kateneυsan tois metochois tois en to etero ploio του elthontas sυllaβesthai aυtois kai elthon kai eplesan amfotera ta ploia oste βυthizesthai aυta

MLV19 7 and they signaled to their companions, those in the other ship, that they should come to help them. And they came and filled both the ships, so-that they (are about) to be submerged.

KJV 7. And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

Luther1912 7. Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern Schiff waren, daß sie kämen und hülfen ihnen ziehen. Und sie kamen und füllten beide Schiffe voll, also daß sie sanken.

RV'1862 7. E hicieron señas a los compañeros que estaban en la otra nave, que viniesen a ayudarles; y vinieron, y llenaron ambas naves de tal manera que se anegaban.

RuSV1876 7 И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть.

FI33/38 8 Kun Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois minun tyköäni, Herra, sillä minä olen syntinen ihminen".

Biblia1776 8. Kuin Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jesuksen polvien tykö, sanoen: Herra, mene pois minun tyköäni, sillä minä olen syntinen ihminen.

UT1548 8. Coska Simon Petari sen näki/ langes hen Iesusen poluein tyge sanoden/ HERRA/ poismene minun tykeeni/ Sille mine olen syndinen Inhiminen. (Koska Simon Petari sen näki/ lankesi hän Jesuksen polwien tykö sanoen/ HERRA/ pois mene minun tyköäni/ Sillä minä olen syntinen ihminen.)

Gr-East 8. ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε·

TKIS 8 Tämän nähdessään Simon Pietari heittäytyi Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois luotani, Herra, sillä olen syntinen mies."

CPR1642 8. Cosca Simon Petari sen näki langeis hän Jesuxen polwein tygö sanoden: HERra mene pois minun tyköni sillä minä olen syndinen ihminen:

Text Receptus 8. ιδων δε σιμων πετρος προσεπεσεν τοις γονασιν του ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλος ειμι κυριε
8. idon de simon petros prosepesen tois gonasin tou iesou legon ekselthe ap emou

oti aner amartolos eimi kυrie

MLV19 8 But having seen it, Simon Peter fell (down) before Jesus’ knees, (and) said, Go away from me, because I am a man, a sinner, O Lord.

KJV 8. When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

Luther1912 8. Da das Simon Petrus sah, fiel er Jesu zu den Knieen und sprach: HERR, gehe von mir hinaus! ich bin ein sündiger Mensch.

RV'1862 8. Lo cual viendo Simón Pedro, se derribó a las rodillas de Jesús, diciendo: Sálte de conmigo, Señor, porque soy hombre pecador.

RuSV1876 8 Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный.

FI33/38 9 Sillä kalansaaliin tähden, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki ne, jotka olivat hänen kanssaan,

TKIS 9 Sillä kalansaaliin vuoksi, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan,

Biblia1776 9. Sillä hämmästys oli hänen käsittänyt ja kaikki, jotka hänen kanssaan olivat, kalan

CPR1642 9. Sillä hämmästys oli hänen käsittänyt ja caicki jotca hänen cansans olit calan

saaliin tähden, jonka he saaneet olivat,

saalin tähden jonga he saanet olit.

UT1548 9. Sille ette hämmestus oli henen käsittenyt/ Ja caicki iotca henen cansans olit/ Calan Salin ylitzen/ ionga he olit szaneet. (Sillä että hämmästys oli hänen käsittänyt/ Ja kaikki jotka hänen kanssansa olit/ kalan saaliin ylitsen/ jonka he olit saaneet.)

Gr-East 9. θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἧ συνέλαβον,

Text Receptus 9. θαμβος γαρ περιεσχεν αυτον και παντας τους συν αυτω επι τη αγρα των ιχθυων η συνελαβον 9. thamβos gar perieschen auton kai pantas tous sυn auto epi te agra ton ichthυon e sυnelaβon

MLV19 9 For* amazement engulfed him and all those together with him, at the catch of the fish in which they took (in);

KJV 9. For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

Luther1912 9. Denn es war ihn ein Schrecken angekommen, ihn und alle, die mit ihm waren, über diesen Fischzug, den sie miteinander getan hatten;

RV'1862 9. Porque temor le había rodeado, y a todos los que estaban con él, a causa de la presa de los peces que habían tomado:

RuSV1876 9 Ибо ужас объял его и всех, бывших с
ним, от этого лова рыб, ими пойманных;

FI33/38 10 ja samoin myös Simonin
kalastuskumppanit, Jaakobin ja
Johanneksen, Sebedeuksen pojat. Mutta
Jeesus sanoi Simonille: "Älä pelkää, tästedes
sinä saat saaliiksi ihmisiä".

Biblia1776 10. Niin myös Jakobin ja Johanneksen,
Zebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin
kumppanit. Ja Jesus sanoi Simonille: älä
pelkää, tästedes sinä saat ihmisiä.

UT1548 10. Samalmoto mös Jacobin ia Johannesen
Zebedeusen poigat/ iotca olit Simonin
Cumpanit. Ja sanoi IesuS Simonille/ Ele
pelke/ testedes sine saad Inhimisi. (Samalla
muotoa myös Jakobin ja Johanneksen
Zebedeuksen pojat/ jotka olit Simonin
kumppanit. Ja sanoi Jesus Simonille/ Älä
pelkää/ tästedes sinä saat ihmisiä.)

TKIS 10 samoin myös Jaakobin ja Johanneksen,
Sebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin
kumppaneja. Mutta Jeesus sanoi
Simonille: "Älä pelkää, tästä lähin saat
saaliiksi ihmisiä."

CPR1642 10. Nijn myös Jacobin ja Johannexen
Zebedeuxen pojat jotca olit Simonin
cumpanit. Ja Jesus sanoi Simonille: älä
pelkä tästedes sinä saat ihmisiä.

Gr-East

10. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

Text Receptus

10. ομοιως δε και ιακωβον και ιωαννην υιους ζεβεδαιου οι ησαν κοινωνοι τω σιμωνι και ειπεν προς τον σιμωνα ο ιησους μη φοβου απο του νυν ανθρωπους εση ζωγρων 10. omoios de kai iakoβon kai ioannen υious zeβedaiou oi esan koinonoi to simoni kai eipen pros ton simona o iesoυs me foβoυ apo toυ nυn anthropoυs ese zogron

MLV19

10 and likewise also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, Do not fear; from hereafter you will be catching live men.

KJV

10. And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

Luther1912

10. desgleichen auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, Simons Gesellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht; denn von nun an wirst du Menschen fangen.

RV'1862

10. Y asimismo a Santiago y a Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Y Jesús dijo a Simón: No temas: desde ahora tomarás hombres.

RuSV1876 10 также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывшихтоварищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков.

FI33/38 11 Ja he veivät venheet maihin, jättivät kaikki ja seurasivat häntä.

TKIS 11 Ja vietyään veneet maihin he jättivät kaiken ja seurasivat Häntä.

Biblia1776 11. Ja he vetivät venheet maalle ja antoivat ylön kaikki, ja seurasivat häntä.

CPR1642 11. Ja he wedit wenhens maalle ja ylönannoit caicki ja seuraisit händä.

UT1548 11. Ja he wedhit wenhens maalle/ ia ylenannoit caiki/ ia seurasit hende. (Ja he wedit wenheensä maalle/ ja ylenannoit kaikki/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 11. καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 11. και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην αφεντες απαντα ηκολουθησαν αυτω 11. kai katagagontes ta ploia epi ten gen afentes apanta ekolouthesan auto

MLV19 11 And having brought* their ships to land, they left all and followed him. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

KJV 11. And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

Luther1912 11. Und sie führten die Schiffe zu Lande und verließen alles und folgten ihm nach.

RV'1862 11. Y como llegaron a tierra las naves, dejándolo todo, le siguieron.

RuSV1876 11 И, вытащив обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним.

FI33/38 12 Ja kun hän oli eräässä kaupungissa, niin katso, siellä oli mies, yltänsä pitalissa. Ja nähdessään Jeesuksen hän lankesi kasvoilleen ja rukoili häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

TKIS 12 Ja katso, kun Hän oli eräässä kaupungissa, tapahtui, että mies kokonaan pitaalissa, Jeesuksen nähdessään heittäytyi kasvoilleen ja rukoili Häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, sinä voit minut puhdistaa."

Biblia1776 12. Ja tapahtui, kuin hän oli yhdessä kaupungissa, katso, niin siinä oli mies spitalia täynnä; ja kuin hän näki Jesuksen, lankesi hän kasvoillensa, rukoili häntä, sanoen: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa.

CPR1642 12. JA tapahtui cosca hän oli yhdes Caupungis Cadzo nijn sijnä oli yxi mies spitalita täynäns cuin hän näki Jesuxen langeis hän caswoillens rucoili händä sanoden: HERra jos sinä tahdot nijn sinä woit minun puhdista.

UT1548 12. Ja se tapachtui/ coska hen oli yhdes Caupungis/ Ja catzo/ sijnä oli yxi Mies spitalita teunnä. Quin hen näki IesuM

langes hen caswoillens/ rucoli hende sanoden/ HERRA/ ios sine tahdot/ Sine woit minun puhdista. (Ja se tapahtui/ koska hän oli yhdessä kaupungissa/ Ja katso/ siinä oli yksi mies spitaalia täynnä. Kuin hän näki Jesuksen lankesi hän kaswoillensa/ rukoili häntä sanoen/ HERRA/ jos sinä tahdot/ Sinä woit minun puhdistaa.)

Gr-East

12. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.

Text Receptus

12. και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρης λεπρας και ιδων τον ιησουν πεσων επι προσωπον εδεηθη αυτου λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι 12. kai egeneto en to einai auton en mia ton poleon kai idou aner pleres lepras kai idon ton iesoun peson epi prosopon edeethe autou legon kurie ean theles dunasai me katharisai

MLV19

12 And it happened, while* he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy. And (after) he saw Jesus, he fell upon his face,

KJV

12. And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face,

(and) besought of him, saying, Lord, if you are willing, you are able to cleanse me.

and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Luther1912 12. Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voll Aussatz. Da der Jesum sah, fiel er auf sein Angesicht und bat ihn und sprach: HERR, willst du, so kannst du mich reinigen.

RV'1862 12. Y aconteció que estando en una ciudad, he aquí, un hombre lleno de lepra, el cual viendo a Jesús, postrándose sobre el rostro le rogó, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

RuSV1876 12 Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

FI33/38 13 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta pitali lähti hänestä.

TKIS 13 Niin Hän ojensi kätensä* ja kosketti häntä sanoen: "Minä tahdon, puhdistu." Ja heti pitaali lähti hänestä.

Biblia1776 13. Ja hän ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas! Ja kohta spitali läksi hänestä.

CPR1642 13. Ja hän ojensi kätens ja rupeis häneen ja sanoi: minä tahdon ole puhdas. Ja cohta spitali läxi hänestä.

UT1548 13. Ja hen oijensi kätens ia rupeis henen ia

sanoi/ Mine tahdon/ ole puhdas. Ja cochta Spitali lexi henest. (Ja hän ojensi kätensä ja rupesi häneen ja sanoi/ Minä tahdon/ ole puhdas. Ja kohta spitali läksi hänestä.)

Gr-East 13. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 13. και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου 13. kai ekteinas ten cheira epsato autou eipon thelo katharistheti kai eutheos e lepra apelthen ap autou

MLV19 13 And having stretched out his hand, he touched him, (and) said, I am willing; be cleansed. And immediately the leprosy went away from him.

KJV 13. And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

Luther1912 13. Und er streckte die Hand aus und rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsobald ging der Aussatz von ihm.

RV'1862 13. Entónces extendiendo la mano le tocó, diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego la lepra se fué de él.

RuSV1876 13 Он простер руку, прикоснулся к нему
и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа
сошла с него.

FI33/38 14 Ja hän kielsi häntä siitä kenellekään
puhumasta ja sanoi: "Mene, näytä itsesi
papille, ja uhraa puhdistumisestasi, niinkuin
Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

Biblia1776 14. Ja hän kielsi hänen kellenkään
sanomasta: vaan mene, (sanoi hän) ja osoita
itses papille, ja uhraa sinun puhditukses
edestä, niin kuin Moses käski, heille
todistukseksi.

UT1548 14. Ja hen kielsi henen/ ettei hen kellengen
sanoisi/ waan mene (ma hen) osota itzes
Papille/ ia wffra sinun puhdastuxes edhest/
ninquin Moses keski heille todhistoxexi. (Ja
hän kielsi hänen/ ettei hän kellenkään
sanoisi/ waan mene osoita itsesi papille/ ja
uhraa sinun puhdistuksesi edestä/ niinkuin
Moses käski heille todistukseksi.)

TKIS 14 Ja Hän kielsi häntä kenellekään
puhumasta: "Mene kuitenkin ja näytä
itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi
niin kuin Mooses on säätänyt,
todistukseksi heille.

CPR1642 14. Ja hän kielsi hänen kellengän
sanomast: waan mene sanoi hän ja osota
idzes Papille ja uhra sinun puhdistuxes
edest nijncuin Moses heille käski
todistuxexi.

Gr-East

14. καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Text Receptus

14. και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 14. kai aυtos pareggeilen aυto medeni eipein alla apelthon deikson seaυton to ierei kai prosenegke peri toυ katharismoυ soυ kathos prosetaksen moses eis martυrion aυtois

MLV19

14 And he commanded him to tell no one, (saying), But (after) you (have) gone away, show yourself to the priest and offer (the gift) concerning your cleansing, just-as Moses commanded, *for a testimony to them. {Lev 13:49 and 14:2-4}

KJV

14. And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

Luther1912

14. Und er gebot ihm, daß er's niemand sagen sollte; sondern "gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine

RV'1862

14. Y él le mandó que no lo dijese a nadie: Mas vé (le dice,) muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza, como

Reinigung, wie Mose geboten, ihnen zum Zeugnis".

RuSV1876 14 И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.

FI33/38 15 Mutta sanoma hänestä levisi vielä enemmän; ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan häntä ja parantuakseen vaivoistansa.

Biblia1776 15. Niin sanoma levisi enemmin hänestä, ja paljo kansaa kokoontui kuulemaan ja että he parannettaisiin häneltä taudeistansa.

UT1548 15. Nin sanoma wiele leuisi enemin henest/ Ja palio Canssa cokounsi cwleman/ ia henen cauttans parattaman heiden Taudhistans. (Niin sanoma wielä lewisi enemmin

mandó Moisés, por testimonio a ellos.

TKIS 15 Mutta sanoma Hänestä levisi vielä enemmän, ja suuret kansanjoukot kokoontuivat kuuntelemaan ja parantuakseen (Hänen avullaan) vaivoistaan.

CPR1642 15. Nijn sanoma lewis enämmin hänestä ja paljo Canssa cocondui cuuleman händä ja että he parataisin häneldä heidän taudeistans.

hänestä/ Ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan/ ja hänen kauttansa parannettaman heidän taudistansa.)

Gr-East 15. διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

Text Receptus 15. διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι υπ αυτου απο των ασθενειων αυτων 15. diercheto de mallon o logos peri autou kai sunerchonto ochloi polloi akouein kai therapeuesthai up autou apo ton astheneion auton

MLV19 15 But the word concerning him was going through (the land even) more, and large crowds were coming together to hear and to be healed by him from their sicknesses.

KJV 15. But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

Luther1912 15. Es kam aber die Sage von ihm immer weiter aus, und kam viel Volks zusammen, daß sie ihn hörten und durch ihn gesund würden von ihren Krankheiten.

RV'1862 15. Empero el hablar de él andaba tanto más; y se juntaban grandes multitudes a oir, y ser sanados por él de sus enfermedades.

RuSV1876 15 Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих.

FI33/38 16 Mutta hän vetäytyi pois ja oleskeli erämaassa ja rukoili.

Biblia1776 16. Mutta hän meni korpeen, ja rukoili.

UT1548 16. Mutta hen poismeni harhaan corpeen/ ia rucoli. (Mutta hän pois meni harhaan korpeen/ ja rukoili.)

TKIS 16 Mutta Hän vetäytyi autioihin paikkoihin ja rukoili.

CPR1642 16. Mutta hän meni corpeen ja rucoili.

Gr-East 16. αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

Text Receptus 16. αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις και προσευχομενος 16. autos de en υpochoron en tais eremois kai proseυchomenos

MLV19 16 But he was departing by himself in the wilderness and prayed. {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.}

KJV 16. And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

Luther1912 16. Er aber entwich in die Wüste und betete.

RV'1862 16. Mas él se apartaba a los desiertos, y oraba.

RuSV1876 16 Но Он уходил в пустынные места и молился.

FI33/38 17 Ja eräänä päivänä, kun hän opetti, istui siinä fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista; ja Herran voima vaikutti, niin että hän paransi sairaat.

TKIS 17 Eräänä päivänä tapahtui, että Hän opetti ja siinä istui fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista. Ja Herran voima ilmeni parantaen sairaita*.

Biblia1776 17. Ja tapahtui yhtenä päivänä, kuin hän opetti, ja Pharisealaiset myös istuivat ja lainopettajat, jotka tulleet olivat jokaisesta Galilean ja Juudean kylästä ja Jerusalemista: ja Herran voima oli parantamassa heitä;

CPR1642 17. JA tapahtui yhtenä päiwänä cosca hän opetti että siellä istuit myös Phariseuxet ja Lainopettajat jotca tullet olit jocaidzest Caupungist Galileast Judeast ja Jerusalemist. Ja HERran woima oli parandaman heitä.

UT1548 17. Ja se tapchtui ychten peiuen coska hen opetti/ ia sielle istuit mös Phariseuset/ ia lain opettaijat/ iotca tullet olit iocaitzest Caupungist Galileast ia Judeast ia

Jerusalemist. Ja HERRAN Woima lesse oli parandaman heite. (Ja se tapahtui yhtenä päiwän koska hän opetti/ ja siellä istuit myös phariseukset/ ja lain opettajat/ jotka tulleet olit jokaisesta kaupungista Galileasta ja Judeasta ja Jerusalemista. Ja HERRAN woima läsnä oli parantamaan heitä.)

Gr-East 17. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.

Text Receptus 17. και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι οι ησαν ελληλυθοτες εκ πασης κωμης της γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλημ και δυναμις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους 17. kai egeneto en mia ton emeron kai autos en didaskon kai esan kathemenoi farisaioi kai nomodidaskaloi oi esan elelυthotes ek pases komes tes galilaias kai ioυdaias kai ierousalem kai dυnamis kυriou en eis to iasthai autoυs

MLV19 17 And it happened on one of those days,

KJV 17. And it came to pass on a certain day,

that he was teaching, and Pharisees and teachers of the law were seated, who had come out of every village of Galilee and Judea and Jerusalem, and the power of (the) Lord was (there), *that* he might heal them.

as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

Luther1912 17. Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrte; und es saßen da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa und von Jerusalem. Und die Kraft des HERRN ging von ihm, und er half jedermann.

RV'1862 17. Y aconteció un día, que él estaba enseñando, y Fariseos y doctores de la ley estaban sentados, los cuales habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea, y de Jerusalem; y la virtud del Señor estaba allí para sanarlos.

RuSV1876 17 В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных , –

FI33/38 18 Ja katso, muutamat miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvattu; ja he

TKIS 18 Ja katso, miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvautunut, ja koettivat

koettivat viedä hänet sisään ja asettaa Jeesuksen eteen.

Biblia1776 18. Ja katso, miehet kantoivat vuoteessa ihmisen, joka oli halvattu, ja he pyysivät häntä viedä sisähälle ja panna hänen eteensä.

UT1548 18. Ja catzo/ mutamat miehet cannoit yhden Inhimisen wooteisa/ ioca oli Haluattu/ Ja he pydhit hende sisellewiedhä pannaxens henen etens. (Ja katso/ muutamat miehet kannoit yhden ihmisen wuoteissa/ joka oli halwattu/ Ja he pyydit häntä sisälle wiedä pannaksen hänen eteensä.)

Gr-East 18. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

viedä hänet sisään ja asettaa *Jeesuksen eteen*.

CPR1642 18. Ja cadzo muutamat miehet cannoit yhden halwatun ihmisen wuotesa ja he pyysit händä wiedä sisälle ja panna hänen eteens.

Text Receptus 18. και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εζητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι ενωπιον αυτου 18. kai idou andres ferontes epi klines anthropon os en paralelυmenos kai ezetoυn aυton eisenegkein kai theinai enopion aυtoυ

MLV19 18 And behold, (some) men are carrying a man who was paralyzed upon a cot, and they were seeking to bring him in and to place him in his sight.

KJV 18. And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

Luther1912 18. Und, siehe, etliche Männer brachten einen Menschen auf seinem Bette, der war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn hineinbrächten und vor ihn legten.

RV'1862 18. Y, he aquí, unos hombres, que traían en una cama un hombre que estaba paralítico; y buscaban por donde meterle, y ponerle delante de él.

RuSV1876 18 вот, принесли некоторые на постели человека, которыйбыл расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом;

FI33/38 19 Ja kun he väentungokselta eivät saaneet viedyksi häntä sisään muuta tietä, nousivat he katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi heidän keskellensä Jeesuksen eteen.

TKIS 19 Kun he eivät keksineet, mitä tietä veisivät hänet sisälle kansanjoukon välitse, he nousivat katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi joukon keskelle Jeesuksen eteen.

Biblia1776 19. Ja kuin ei he löytäneet kansan tähden, kusta puolesta he olisivat hänen saaneet

CPR1642 19. Ja cuin ei he löynnet Canssan tähden custa puolesta he olisit hänen parahin

sisälle, astuivat he katon päälle ja laskivat hänen lävitse katon vuoteinensa juuri Jeesuksen eteen.

UT1548 19. Ja quin eiuet he leunneet Canssan tähden/ custa polesta he olisit henen parahin siselleszaneet/ ylesastuit he Caton päle/ ia Caton lepitze alaslaskit henen Woteinens keskelle Iesusen eten. (Ja kuin eiwät he löynneet kansan tähden/ kusta puolesta he olisit hänen parahin sisälle saaneet/ ylösastuit he katon päälle/ ja katon läwitse alaslaskit hänen wuoteinensa keskelle Jesuksen eteen.)

sisälle saanet astuit he caton päälle ja laskit hänen läpidze caton wuoteinens juuri Jesuxen eteen.

Gr-East 19. καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus 19. και μη ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου 19. kai me eυrontes dia poias eisenegkosin aυton dia ton ochlon anaβantes epi to doma dia ton keramon kathekan aυton sυn to klinidio eis to

meson emprosthen tου iesου

MLV19 19 And having not found from what (way, that) they might bring him in because of the crowd, they went-up to the housetop and dropped him down through the tiles together with his cot, into the middle, before Jesus.

KJV 19. And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

Luther1912 19. Und da sie vor dem Volk nicht fanden, an welchen Ort sie ihn hineinbrächten, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein mitten unter sie, vor Jesum.

RV'1862 19. Y no hallando por donde meterle a causa de la multitud, subieron encima de la casa, y por el tejado le bajaron con la cama en medio, delante de Jesús.

RuSV1876 19 и, не найдя, где пронести его замноголюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса.

FI33/38 20 Ja nähdessään heidän uskonsa hän sanoi: "Ihminen, sinun syntisi ovat sinulle anteeksi

TKIS 20 Nähdessään heidän uskonsa Hän sanoi: "Ihminen, syntisi ovat sinulle

annetut".

Biblia1776 20. Ja kuin hän näki heidän uskonsa, sanoi hän sille: ihminen, sinun syntis anteeksi annetaan sinulle.

UT1548 20. Ja quin hen näki heiden vskons sanoi hen sille/ Inhiminen/ sinun syndis annetan sinulle andexi. (Ja kuin hän näki heidän uskonsa sanoi hän sille/ Ihminen/ sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi.)

Gr-East 20. καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

MLV19 20 And having seen their faith, he said to him, Man, your sins have been forgiven to you.

Luther1912 20. Und da er ihren Glauben sah, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir

anteeksi annetut."

CPR1642 20. Ja cuin hän näki heidän uscons sanoi hän sille: ihminen sinun syndis andexi annetan sinulle.

Text Receptus 20. και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 20. kai idon ten pistin auton eipen auto anthrope afeontai soi ai amartiai sou

KJV 20. And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

RV'1862 20. El cual, viendo la fé de ellos, le dice: Hombre, tus pecados te son perdonados.

vergeben.

RuSV1876 20 И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 21 Niin kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat ajattelemaan ja sanomaan: "Kuka tämä on, joka puhuu Jumalan pilkkaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi, paitsi Jumala yksin?"

TKIS 21 Niin kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat ajatella ja sanoivat: "Kuka tämä on, joka rienaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?"

Biblia1776 21. Ja kirjanoppineet ja Pharisealaiset rupesivat ajattelemaan, sanoen: kuka tämä on, joka pilkkasanoja puhuu? kuka voi synnit antaa anteeksi, paitsi ainoastaan Jumala?

CPR1642 21. Ja Kirjanoppenet ja Phariseuxet rupeisit ajatteleman sanoden: cuca tämä Jumalan pilckaja on? cuca woi synnit anda andexi mutta ainoa Jumala.

UT1548 21. Ja ne Kirianoppenuet ia Phariseuset rupesit aijattelman sanoden/ Cuca ombi teme/ ioca JUMALAN pilcka puhupi? Cuca woipi synnit andexianda/ mutta ainoa JUMALA? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset rupesit ajattelemaan sanoen/ Kuka ompi tämä/ joka JUMALAN pilkkaa

puhuupi? Kuka woipi synnit anteeksi antaa/
mutta ainoa JUMALA?)

Gr-East 21. καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός;

Text Receptus 21. και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματεις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη μονος ο θεος 21. kai erksanto dialogizesthai oi grammateis kai oi farisaioi legontes tis estin outos os lalei βlasfemias tis dυnatai afienai amartias ei me monos o theos

MLV19 21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this one, who is speaking blasphemies? Who is able to forgive sins, except God only?

KJV 21. And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

Luther1912 21. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fingen an, zu denken und sprachen: Wer ist der, daß er Gotteslästerungen redet? Wer kann Sünden vergeben denn allein Gott?

RV'1862 21. Entónces los escribas y los Fariseos comenzaron a pensar, diciendo: ¿Quién es éste que habla blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

RuSV1876 21 Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

FI33/38 22 Mutta kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: "Mitä te ajattelette sydämessänne?

Biblia1776 22. Mutta kuin Jesus tunsi heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: mitä te ajattelette sydämessänne?

UT1548 22. Coska nyt IesuS tunsi heiden aijatoxens/ wastaten sanoi hen heille/ Mite te aiattelette teiden sydemesen? (Koska nyt Jesus tunsi heidän ajatuksensa/ wastaten sanoi hän heille/ Mitä te ajattelette teidän sydämessän?)

TKIS 22 Kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä ajattelette sydämessänne?

CPR1642 22. Cosca Jesus ymmärsi heidän ajatuxens sanoi hän heille: mitä te ajatteletta teidän sydämisän?

Gr-East 22. ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις

Text Receptus 22. επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις

ὑμῶν;

καρδιαις υμων 22. epignous de o iesous tous dialogismous auton apokritheis eipen pros autous ti dialogizesthe en tais kardiais υmon

MLV19 22 But Jesus fully knowing their reasonings, answered and said to them, What are you° reasoning in your° hearts?

KJV 22. But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts

Luther1912 22. Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Herzen?

RV'1862 22. Jesús entónces, conociendo los pensamientos de ellos, respondiendo les dijo: ¿Qué pensais en vuestros corazones?

RuSV1876 22 Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших?

FI33/38 23 Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut', vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

TKIS 23 Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut' vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

Biblia1776 23. Kumpi on keveämpi? sanoa: sinun syntis

CPR1642 23. Cumbi on kewembi? sanoa sinun

anteeksi annetaan sinulle! taikka sanoa: nouse ja käy!

UT1548 23. Cumbi on keuie'bi sanoa/ sinulle synnit andexiannetan/ taicka sanoa/ Ylesnouse ia kiew? (Kumpi on keweämpi sanoa/ sinulle synnit anteeksi annetaan/ taikka sanoa/ Ylös nouse ja käy?)

syndis andexi annetan sinulle taicka sanoa nouse ja käy?

Gr-East 23. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;

Text Receptus 23. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου η ειπειν εγειραι και περιπατει 23. ti estin eυkopoteron eipein afeontai soi ai amartiai soυ e eipein egeirai kai peripatei

MLV19 23 What is easier, to say, Your sins have been forgiven to you; or to say, Lift yourself up and walk?

KJV 23. Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

Luther1912 23. Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

RV'1862 23. ¿Cuál es más fácil; decir: Tus pecados te son perdonados; o decir: Levántate, y anda?

RuSV1876 23 Что легче сказать: прощаются тебе
грехи твои, или сказать: встань и ходи?

FI33/38 24 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla
on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi,"
— hän sanoi halvatulle — "minä sanon
sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

Biblia1776 24. Vaan että te tietäisitte Ihmisen Pojalla
olevan vallan maan päällä synnit anteeksi
antaa (sanoi hän halvatulle:) minä sanon
sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias!

UT1548 24. Senteden sis ette teiden pite tietemen/
ette Inhimisen Poialla on walda maan päle
syndi andexianda/ sanoi hen Haluattulle/
Sinulle mine sanon/ Ylesnouse ia ota Wotes/
ia mene Cotias. (Sentähden siis että teidän
pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta
maan päällä synti anteeksi antaa/ sanoi hän
halwatulle/ Sinulle minä sanon/ Ylös nouse
ja ota wuoteesi/ ja mene kotiasi.)

TKIS 24 Mutta tietääksenne että Ihmisen
Pojalla on valta maan päällä antaa
syntejä anteeksi" — Hän sanoi
halvautuneelle — "sanon sinulle: nouse,
ota vuoteesi ja mene kotiisi."

CPR1642 24. Että te tiedäisitte ihmisen Pojalla
olewan wallan maan päällä synnit andexi
anda sanoi hän halwatulle: minä sanon
sinulle: nouse ja ota wuotes ja mene
cotias.

Gr-East

24. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπε τῷ παραλελυμένῳ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus

24. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειραι και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου 24. ina de eidete oti eksousian echei o υios tou anthropou epi tes ges afienai amartias eipen to paralelυmeno soi lego egeirai kai aras to klinidion sou porevou eis ton oikon sou

MLV19

24 But in order that you° may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins, (he said to the one who has been paralyzed), I say to you, Lift yourself up! And (after) you (have) taken up your cot, travel to your house!

KJV

24. But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

Luther1912

24. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, auf Erden Sünden zu vergeben, (sprach er zu dem

RV'1862

24. Pues porque sepais que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice al paralítico:) A

Gichtbrüchigen): Ich sage dir stehe auf und hebe dein Bettlein auf und gehe heim!

tí digo: Levántate, toma tu cama; y véte a tu casa.

RuSV1876 24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

FI33/38 25 Ja kohta hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.

TKIS 25 Heti hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 25. Ja hän nousi kohta heidän nähtensä ja korjasi vuotehensa, jossa hän maannut oli, ja meni kotiansa, kunnioittain Jumalaa.

CPR1642 25. Ja hän nousi cohta heidän nähdens ja corjais wuotens josa hän maannut oli ja meni cotians cunnioittain Jumalata.

UT1548 25. Ja cochta sillens hen ylesnousi heiden edhesens/ ia coriasi wotens/ iossa hen maanut oli/ ia meni Cotians cunnioittain JUMALATA. (Ja kohta sillens hän ylösnousi heidän edessänsä/ ja korjasi wuoteensa/ jossa hän maannut oli/ ja meni kotiansa kunnioittaen JUMALATA.)

Gr-East 25. καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν Θεόν.

Text Receptus 25. και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον
25. kai parachrema anastas enopion auton aras ef o katekeito apelthen eis ton oikon autou doksazon ton theon

MLV19 25 And instantly he stood up in their sight, (after) he lifted up (that) upon which he was reclining, and went away to his house, glorifying God.

KJV 25. And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

Luther1912 25. Und alsbald stand er auf vor ihren Augen und hob das Bettlein auf, darauf er gelegen hatte, und ging heim und pries Gott.

RV'1862 25. Y luego, él, levantándose en presencia de ellos, y tomando aquello en que estaba echado, se fué a su casa glorificando a Dios.

RuSV1876 25 И он тотчас встал перед ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога.

FI33/38 26 Ja heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he ylistivät Jumalaa; ja pelkoa täynnä he sanoivat: "Me olemme tänään nähneet ihmeellisiä".

TKIS 26 Hämmästys valtasi kaikki ja he ylistivät Jumalaa. He täyttyivät myös pelolla ja sanoivat: "Olemme tänään nähneet ihmeellisiä."

Biblia1776 26. Ja suuri hämmästys tuli kaikkiin ja kunnioittivat Jumalaa, ja he täytettiin pelvolla, sanoen: me näimme tänäpänä kamalia.

CPR1642 26. Ja he hämmästyit caicki ja cunnioidzit Jumalata ja he täytettin caicki pelgolla sanoden: me näimmä tänäpän camaloita.

UT1548 26. Ja he hämmestuit caiki/ ia cunnioitzit JUMALATA/ Ja he caiki teutettin pelgolla sanoden/ Me neime tenepene camaloit. (Ja he hämmästyit kaikki/ ja kunnioitsit JUMALATA/ Ja he kaikki täytettiin pelolla sanoen/ Me näimme tänäpänä kamaloita.)

Gr-East 26. καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

Text Receptus 26. και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον 26. kai ekstasis elaβen apantas kai edoksazon ton theon kai eplesthesan foβou legontes oti eidomen paradoksa semeron

MLV19 26 And astonishment took all and they were glorifying God, and they were filled with fear, saying, We (have) seen glorious things today. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV 26. And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

Luther1912 26. Und sie entsetzten sich alle und priesen Gott und wurden voll Furcht und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen.

RV'1862 26. Y tomó espanto a todos, y glorificaban a Dios; y fueron llenos de temor, diciendo: Hemos visto maravillas hoy.

RuSV1876 26 И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

FI33/38 27 Ja sen jälkeen hän lähti sieltä ja näki tulliasemalla istumassa publikaanin, jonka nimi oli Leevi, ja sanoi hänelle: "Seuraa minua".

TKIS 27 Sen jälkeen Hän lähti pois ja näki veronkantajan nimeltä Leevi istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 27. Sitte läksi hän ulos ja näki Publikanin nimeltä Levin, istuvan tullihuoneessa, ja

CPR1642 27. SIjtte läxi hän ja näki Publicanin nimeldä Lewin istuwan Tullihuones ja

sanoi hänelle: seuraa minua!

UT1548 27. Ja sijtte hen vloslexi/ ia näki weronottaian nimelde Leui istuuan Tulli hones/ ia sanoi henelle/ Seura minua. (Ja sitten hän ulos läksi/ ja näki weronottajan nimeltä Lewi istuwan tullihuoneessa/ ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East 27. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευΐν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

MLV19 27 And after these things, he went forth and saw a tax collector, Levi by name, sitting at the tax-office and said to him, Follow me.

Luther1912 27. Und darnach ging er aus und sah einen

sanoi hänelle: seura minua.

Text Receptus 27. και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λευιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι 27. kai meta tauta ekselthen kai etheasato telonen onomati levin kathemenon epi to telonion kai eipen auto akolouthei moi

KJV 27. And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

RV'1862 27. Y después de estas cosas salió; y vió a

Zöllner mit Namen Levi am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach!

un publicano llamado Leví, sentado al banco de los tributos, y le dijo: Sígueme.

RuSV1876 27 После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говоритему: следуй за Мною.

FI33/38 28 Niin tämä jätti kaikki, nousi ja seurasi häntä.

TKIS 28 Jättäen kaikki tämä nousi ja seurasi Häntä.

Biblia1776 28. Ja hän antoi ylön kaikki, nousi ja seurasi häntä.

CPR1642 28. Ja hän ylönandoi caicki nousi ja seurais händä.

UT1548 28. Ja hen ylenannoi caiki/ ylesnousi ia seurasi hende. (Ja hän ylen antoi kaikki/ ylös nousi ja seurasi häntä.)

Gr-East 28. καὶ καταλιπὼν ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Text Receptus 28. και καταλιπων απαντα αναστας ηκολουθησεν αυτω 28. kai katalipon apanta anastas ekolouthesen auto

MLV19 28 And having left all, he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

KJV 28. And he left all, rose up, and followed him.

Luther1912 28. Und er verließ alles, stand auf und folgte ihm nach.

RV'1862 28. Y dejadas todas cosas, levantándose, le siguió.

RuSV1876 28 И он, оставив все, встал и последовал за Ним.

FI33/38 29 Ja Leevi valmisti hänelle suuret pidot kodissaan; ja siellä oli suuri joukko publikaaneja ja muita aterioimassa heidän kanssaan.

TKIS 29 Ja Leevi valmisti Hänelle suuret pidot kotonaan, ja oli suuri joukko veronkantajia ja muita aterioimassa heidän kanssaan.

Biblia1776 29. Ja Levi teki hänelle kotonansa suuren pidon, ja paljo Publikaneja ja muita atrioitsivat heidän kanssansa.

CPR1642 29. Ja Lewi teki hänelle cotonans suuren pidon ja paljo Publicaneja ja muita atrioidzit heidän cansans.

UT1548 29. Ja teki Leui henelle swren weraspidhon cotonans/ ia oli palio Weronottaiaden wäki/ ia muita/ iotca heiden cansans atrioitzit. (Ja teki Lewi hänelle suuren wieraspidon kotonansa/ ja oli paljon weronottajaiden wäkeä/ ja muita/ jotka heidän kanssansa aterioitsit.)

Gr-East 29. καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λευῖς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ’ αὐτῶν κατακείμενοι.

Text Receptus 29. και εποιησεν δοχην μεγαλην ο λευις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος τελωνων πολυς και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι 29. kai epoiesen dochen megalen o levis auto en te oikia autou kai en ochlos telonon polus kai allon oi esan met auton katakeimenoi

MLV19 29 And Levi made* for himself a great banquet in his house and there was a large crowd of tax collectors and others who were reclining (at the meal) with them.

KJV 29. And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

Luther1912 29. Und Levi richtete ihm ein großes Mahl zu in seinem Hause, und viele Zöllner und andere saßen mit ihm zu Tisch.

RV'1862 29. E hizo Leví un gran banquete en su casa, y había mucha compañía de publicanos, y de otros, los cuales estaban a la mesa con ellos.

RuSV1876 29 И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними.

FI33/38 30 Niin fariseukset ja heidän kirjanoppineensa napisivat hänen opetuslapsiansa vastaan ja sanoivat: "Miksi te syötte ja juotte publikaanien ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 30. Ja heidän kirjanoppineensa ja Pharisealaiset napisivat hänen opetuslapsiansa, sanoen: miksi te Publikanien ja syntisten kanssa syötte ja juotte?

UT1548 30. Ja ne Kirianoppenet ia Phariseuset napitzit henen Opetuslastens wastan/ sanoden/ Mixi te weronottaiten ia Synneisten cansa sööte ia iootta? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset napitsit hänen opetuslastensa wastaan/ sanoen/ Miksi te weronottajaiden ja syntisten kanssa syötte ja juotte?)

TKIS 30 Niin *heidän kirjanoppineensa ja fariseukset* nurisivat Hänen opetuslapsilleen sanoen: "Miksi te syötte ja juotte veronkantajain ja syntisten kanssa?"

CPR1642 30. Mutta Kirjanoppenet ja Phariseuxet napisit hänen Opetuslapsians sanoden: Mixi te Publicanein ja synneisten cansa syötte ja juotte?

Gr-East 30. καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

Text Receptus 30. και εγογγυζον οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι προς τους μαθητας

λέγοντες· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

αυτου λεγοντες δια τι μετα τελωνων και αμαρτωλων εσθιετε και πινετε 30. kai egogguzon oi grammateis auton kai oi farisaioi pros tous mathetas autou legontes dia ti meta telonon kai amartolon esthiete kai pinete

MLV19 30 And the Pharisees and their scribes were murmuring to his disciples, saying, Why do you° eat and drink with the tax collectors and sinners?

KJV 30. But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

Luther1912 30. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murrten wider seine Jünger und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 30. Y los escribas y los Fariseos murmuraban contra sus discípulos, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?

RuSV1876 30 Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?

FI33/38 31 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät

TKIS 31 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät

terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

Biblia1776 31. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

UT1548 31. Ja IesuS wastaten sanoi heille/ Ei ne Teruehet taruitze Läkerite/ waan ne Sairat. (Ja Jesus wastaten sanoi heille/ Ei ne terweet tarwitse lääkäriä/ waan ne sairaat.)

Gr-East 31. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες·

MLV19 31 And Jesus answered and said to them, Those who are healthy have no need of a physician, but those who have ill(ness).

Luther1912 31. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

CPR1642 31. Ja Jesus wastaten sanoi heille: ei terwet tarwidze Läkäritä waan sairat.

Text Receptus 31. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι υγιαινοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες 31. kai apokritheis o iesous eipen pros autous ou chreian echousin oi υgiainontes iatrou all oi kakos echontes

KJV 31. And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

RV'1862 31. Y respondiendo Jesús, les dijo: Los que están sanos no han menester médico, sino los que están enfermos.

RuSV1876 31 Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные;

FI33/38 32 En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen."

Biblia1776 32. En ole minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

UT1548 32. Em mine ole tullut nijte wanhurskaita cutzuma'/ waan nijte Syndisite Paranoxeen. (En minä ole tullut niitä wanhurskaita kutsumaan/ waan niitä syntisiä parannukseen.)

TKIS 32 En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä mielenmuutokseen."

CPR1642 32. En ole minä tullut wanhurscaita cudzuman waan syndisitä parannuxeen.

Gr-East 32. οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Text Receptus 32. ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν 32. ouk elelutha kalesai dikaious alla amartolous eis metanoian

MLV19 32 I have not come to call the righteous but sinners to repentance.

KJV 32. I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Luther1912 32. Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

RuSV1876 32 Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

FI33/38 33 Niin he sanoivat hänelle: "Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseustenkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja juovat".

Biblia1776 33. Niin he sanoivat hänelle: miksi Johanneksen opetuslapset usein paastoavat ja rukouksia pitävät, niin myös Pharisealaisten (opetuslapset), mutta sinun syövät ja juovat?

UT1548 33. Nin he sanoit henelle/ Mixi Joha'nesen Opetuslapset wsein paastouat ia rucoleuat/ samalmoto mös Phariseuste' opetuslapset Mutta sinu' Opetuslapses söuet ia iouat? (Niin he sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen

RV'1862 32. No he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores a arrepentimiento.

TKIS 33 Niin he sanoivat Hänelle: "(Miksi) Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseuksetkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja *juovat?'"

CPR1642 33. NIjn he sanoit hänelle: mixi Johannexen Opetuslapset ja Phariseusten Opetuslapset vsein paastowat ja rucoilewat mutta sinun Opetuslapses syöwät ja juowat?

opetuslapset usein paastoawat ja rukoilewat/ samalla muotoa myös phariseusten opetuslapset. Mutta sinun opetuslapsesi syöwät ja juowat?)

Gr-East 33. Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν;

Text Receptus 33. οι δε ειπον προς αυτον δια τι οι μαθηται ιωαννου νηστευουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ομοιως και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν 33. oi de eipon pros auton dia ti oi mathetai ioannou nesteuousin pukna kai deeseis poiountai omoios kai oi ton farisaion oi de soi esthiousin kai pinousin

MLV19 33 But they said to him, Why do the disciples of John fast frequently and are making* supplications; likewise also the (disciples) of the Pharisees, but yours eat and drink?

KJV 33. And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

Luther1912 33. Und sie sprachen zu ihm: Warum fasten des Johannes Jünger so oft und beten so viel,

RV'1862 33. Entónces ellos le dijeron: ¿Por qué los discípulos de Juan ayunan muchas veces,

desgleichen der Pharisäer Jünger; aber deine Jünger essen und trinken?

y hacen oraciones, y asimismo los de los Fariseos; mas tus discípulos comen y beben?

RuSV1876 33 Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Ettehän voi vaatia häävieraita paastoamaan silloin, kun ylkä on heidän kanssaan?

TKIS 34 Hän sanoi heille: ”Ette kai voi panna häävieraita paastoamaan, kun ylkä on heidän kanssaan?

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi heille: ette voi hääjoukkoa niinkauvan paastoomaan vaatia, kuin ylkä on heidän kanssansa.

CPR1642 34. Hän sanoi heille: et te woi häächanssa nijncauwan paastoman waatia cuin ylkä on heidän cansans.

UT1548 34. Sanoi he' heille/ Ette te woi Häächanssa paastoman watija nincauuan quin Ylke ombi heiden cansans. (Sanoi hän heille/ Ette te woi hääkansa paastoamaan waatia niinkauan kuin ylkä ompi heidän kanssansa.)

Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστι, ποιῆσαι νηστεῦειν;

Text Receptus 34. ο δε ειπεν προς αυτους μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν ποιησαι νηστευειν 34. o de eipen pros autous me dunasthe tous uious tou numfonos en o o numfios met auton estin poiesai nesteuein

MLV19 34 But he said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to make* (or) to fast, in which the bridegroom is with them, are they?

KJV 34. And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them

Luther1912 34. Er sprach aber zu ihnen: Ihr könnt die Hochzeitleute nicht zu fasten treiben, solange der Bräutigam bei ihnen ist.

RV'1862 34. Y él les dijo: ¿Podéis hacer que los que están de bodas ayunen, entre tanto que el eposo está con ellos?

RuSV1876 34 Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?

FI33/38 35 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan

TKIS 35 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä

heiltä pois, ja silloin, niinä päivinä, he paastoavat."

Biblia1776 35. Mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, silloin pitää heidän paastooman niinä päivinä.

UT1548 35. Waan ne peiuet tuleuat/ coska Ylke heilde poisotetan/ silloin he paastouat nijne peiuine. (Waan ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ sillon he paastoawat niinä päiwinä.)

Gr-East 35. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

MLV19 35 But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them, then they will be fasting in those days.

otetaan heiltä pois. Silloin, niinä päivinä he paastoavat."

CPR1642 35. Waan cosca ylkä otetan pois heildä nijnä päiwinä pitä heidän paastoman.

Text Receptus 35. ελευσονται δε ημεραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος τοτε νηστευσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
35. eleυsontai de emerai kai otan aparthe ap aυton o nυmfios tote nesteυsoυsin en ekeinais tais emerais

KJV 35. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Luther1912 35. Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

RuSV1876 35 Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

FI33/38 36 Ja hän sanoi heille myös vertauksen: "Ei kukaan leikkaa uudesta vaipasta paikkaa ja pane vanhaan vaippaan; muutoin hän rikkoo uuden vaipan, eikä uudesta vaipasta otettu paikka vanhaan sovi.

Biblia1776 36. Mutta hän sanoi myös heille vertauksen: ei paikkaa kenkään uuden veran tilalla vanhaa vaatetta: muutoin myös se uusi repäisee, ja uusi paikka ei sovi vanhaan.

UT1548 36. Nin hen sanoi mös heille wertauxen/ Eikengen wdhen waathen tilca paicka wanha' waatesen/ mutoin hen reueise sen wdhen/ ia se paicka sijte wdhest ei souita itzens sen wa'han möte. (Niin hän sanoi

RV'1862 35. Empero vendrán dias cuando el esposo les será quitado; entónces ayunarán en aquellos dias.

TKIS 36 Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kukaan pane uudesta vaatteesta paikkaa vanhaan vaatteeseen: muuten hän leikkaa rikki myös uuden eikä uudesta saatu paikka sovi vanhaan.

CPR1642 36. Ja hän sanoi myös heille wertauxen: ei paicka kengän vdella weran tilgalla wanha waatetta sillä hän rewäise vden ja vsi paicka ei sowi wanhaan.

myös heille wertauksen/ Eikenkään uuden waatteen tilkka paikkaa wanhaan waatteeseen/ muutoin hän rewäisee sen uuden/ ja se paikka siita uudesta ei sowita itsensä sen wanhan myötä.)

Gr-East

36. Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

Text Receptus

36. ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλημα ιματιου καινου επιβαλλει επι ιματιον παλαιον ει δε μηγε και το καινον σχιζει και τω παλαιω ου συμφωνει επιβλημα το απο του καινου 36. elegen de kai paraβolen pros auτous oti ouδeis epiβlema imatiou kainou epiβallei epi imation palaion ei de mege kai to kainon schizei kai to palaio ou sυmfonei epiβlema to apo tou kainou

MLV19

36 But he also spoke a parable to them: No one puts a patch from a new garment upon an old garment; otherwise, the new (and old) will split-apart and also the (patch) from the new will not agree together with the old.

KJV

36. And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

Luther1912 36. Und er sagte zu ihnen ein Gleichnis: Niemand flickt einen Lappen von einem neuen Kleid auf ein altes Kleid; sonst zerreißt er das neue, und der Lappen vom neuen reimt sich nicht auf das alte.

RV'1862 36. Y les decía también una parábola: Nadie pone remiendo de paño nuevo en vestido viejo: de otra manera el nuevo rompe, y al viejo no conviene remiendo nuevo.

RuSV1876 36 При сем сказал им притчу: никто неприставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой.

FI33/38 37 Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin; muutoin nuori viini pakahuttaa leilit, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat.

TKIS 37 Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin, muuten uusi viini pakahuttaa leilit ja se vuotaa pois ja leilit turmeltuvat.

Biblia1776 37. ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin: muutoin nuori viina rikkoo leilit, ja se vuotaa ulos, ja leilit turmellaan.

CPR1642 37. Ja ei pane kengän nuorta wijna wanhoin leileihin sillä nuori wijna ricko leilit ja se uloswuota ja leilit turmellan.

UT1548 37. Ja eikenge' pane Norta wijna wanhoin

Leilein/ mutoin se nori wijna ricko Leilit/ ia se vloskatu/ ia Leilit huckuuat. (Ja eikenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin leileihin/ muutoin se nuori wiina rikkoo leilit/ ja se ulos kaatuu/ ja leilit hukkuwat.)

Gr-East 37. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

Text Receptus 37. και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηξει ο νεος οινος τους ασκους και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται
37. kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious ei de mege reksei o neos oinos tous askous kai autos ekchuthesetai kai oi askoi apolountai

MLV19 37 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise, the new wine will burst the (old) wineskins, and it will be poured out and the wineskins will be destroyed.

KJV 37. And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

Luther1912 37. Und niemand faßt Most in alte

RV'1862 37. Y nadie echa vino nuevo en cueros

Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche und wird verschüttet, und die Schläuche kommen um.

viejos: de otra manera el vino nuevo romperá los cueros, y el vino se derramará, y los cueros se perderán.

RuSV1876 37 И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут;

FI33/38 38 Vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).

TKIS 38 Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).

Biblia1776 38. Mutta nuorta viinaa pitää pantaman uusiin leileihin: niin ne molemmat tallella ovat.

CPR1642 38. Mutta nuori wijna pitä pandaman vsijn leileihin nijn he molemmat tallella owat.

UT1548 38. Mutta nori wijna pite pandaman wsijn Leilijn/ nin he molemat ouat tallella. (Mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin/ niin ne molemmat owat tallella.)

Gr-East 38. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Text Receptus 38. αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον και αμφοτεροι συντηρουνται
38. alla oinon neon eis askous kainous

βleteon kai amfoteroi sυnteroυntai

MLV19 38 But new wine is put into new wineskins, and both are protected together.

KJV 38. But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

Luther1912 38. Sondern den Most soll man in neue Schläuche fassen, so werden sie beide erhalten.

RV'1862 38. Mas el vino nuevo en cueros nuevos se ha de echar; y lo uno y lo otro se conserva.

RuSV1876 38 но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

FI33/38 39 Eikä kukaan, joka juo vanhaa viiniä, halua nuorta, sillä hän sanoo: 'Vanha on hyvää'."

TKIS 39 Eikä kukaan vanhaa juotuaan halua (heti) uutta, sillä hän sanoo: 'Vanha on parempaa*'."

Biblia1776 39. Ja ei tahdo kenkään, joka juo vanhaa viinaa, kohta nuorta juoda; sillä hän sanoo: vanha on parempi.

CPR1642 39. Ja ei tahdo kengän joca juo wanha wijna cohta nuorta juoda sillä hän sano wanha on parambi.

UT1548 39. Ja eikengen/ ioca wanha wina ioopi/ cochta tachto site noorta/ sille hen sanopi/ Se wanha ombi parambi. (Ja eikenkään/ joka

wanhaa wiinaa juopi/ kohta tahdo sitä nuorta/ sillä hän sanoopi/ Se wanha ompi parempi.)

Gr-East 39. καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.

Text Receptus 39. και ουδεις πιων παλαιον ευθεως θελει νεον λεγει γαρ ο παλαιος χρηστοτερος εστιν 39. kai oudeis pion palaion eutheos thelei neon legei gar o palaios chrestoteros estin

MLV19 39 And no one having drank old (wine), immediately wishes (for) new; for* he says, The old is smoother.

KJV 39. No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

Luther1912 39. Und niemand ist, der vom alten trinkt und wolle bald den neuen; denn er spricht: Der alte ist milder.

RV'1862 39. Y ninguno que bebiere el viejo, quiere luego el nuevo; porque dice: El viejo es mejor.

RuSV1876 39 И никто, пив старое вино , не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше.

6 luku

Jeesus puolustaa opetuslapsiaan, jotka sapattina katkovat tähkäpäitä 1 – 5, tekee sapattina terveeksi miehen, jonka käsi oli kuivettunut 6 – 11, valitsee apostolinsa 12 – 16 ja parantaa paljon sairaita 17 – 19 Jeesus sanoo, ketkä ovat autuaita 20 – 23, huutaa nykyiseen elämään mieltyneille: » Voi teitä! » 24 – 26; käskee rakastamaan vihollisia 27 – 35 ja olemaan laupias 36 – 38, puhuu vertauksen sokeasta taluttajasta 39, 40 sekä rikasta ja malasta 41, 42 Sanoo puun tunnettavan hedelmästään 43 – 46 sekä teroittaa lopuksi sanojensa noudattamisen tärkeyttä 47 – 49.

FI33/38 1 Niin tapahtui eräänä sapattina, että hän kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäpäitä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

Biblia1776 1. Ja tapahtui jälkisabbattina, että hän kävi laihon lävitse, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäpäitä ja hiersivät käsillänsä, ja söivät.

UT1548 1. IA se tapachtui Sabbathin peiuen *

TKIS 1 Tapahtui jälkisapattina,* että Hän kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

CPR1642 1. JA tapahtui jälki Sabbathina että hän käwi laihon läpidze ja hänen Opetuslapsens catcoit tähkäpäitä ja hiersit käsilläns ja söit.

Homenis/ ette hen keui Laihon lepitze/ ia henen Opetuslapsens catkoit tehcki/ hierten käsillens/ ia söit. (Ja se tapahtui Sabbathin päiwän huomenissa/ että hän käwi laihon läwitse/ ja hänen opetuslapsensa katkoit tähkiä/ hiertäen käsillänsä/ ja söit.)

Gr-East

1. Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί.

Text Receptus

1. εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπρωτω διαπορευεσθαι αυτον δια των σποριμων και ετιλλον οι μαθηται αυτου τους σταχυας και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν 1. egeneto de en saββato deυteroproto diaporeυesthai aυton dia ton sporimon kai etillon oi mathetai aυtoυ toυs stachυas kai esthion psochontes tais chersin

MLV19

1 {Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.} Now it happened on a second Sabbath (after the) first (feast Sabbath), that he was traveling through the grain-fields, and his disciples were plucking

KJV

1. And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

the tops, rubbing them in their hands and were eating (them).

Luther1912 1. Und es begab sich an einem Sabbat, daß er durchs Getreide ging; und seine Jünger rauften Ähren aus und aßen und rieben sie mit den Händen.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasando él por entre los panes el segundo sábado después del primero, sus discípulos arrancaban espigas, y comían, estregándolas entre las manos.

RuSV1876 1 В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растираяруками.

FI33/38 2 Silloin muutamat fariseuksista sanoivat: "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

TKIS 2 Silloin muutamat fariseuksista sanoivat (heille): "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

Biblia1776 2. Niin muutamat Pharisealaiset sanoivat heille: miksi te teette, jota ei sovi sabbatina tehdä?

CPR1642 2. Nijn muutamat Phariseuxist sanoit heille: mixi te teettä jota ei sowi Sabbathina tehdä?

UT1548 2. Nin mwtomat Phariseusist sanoit heille/ Mixi te teette/ iota ei soui tehdä Sabbathina?

(Niin muutamat phariseukset sanoit heille/ Miksi te teette/ jota ei sowi tehdä Sabbathina?)

Gr-East 2. τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι;

Text Receptus 2. τινες δε των φαρισαιων ειπον αυτοις τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν ποιειν εν τοις σαββασιν 2. tines de ton farisaion eipon autois ti poieite o ouk eksestin poiein en tois saββasin

MLV19 2 But some of the Pharisees said to them, Why are you° doing what is not legal to practice on the Sabbath?

KJV 2. And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

Luther1912 2. Etliche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum tut ihr, was sich nicht ziemt zu tun an den Sabbaten?

RV'1862 2. Y algunos de los Fariseos les dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito hacer en los sábados?

RuSV1876 2 Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаетето, чего не должно делать в субботы?

FI33/38 3 Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,

TKIS 3 Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun oli nälissään, hän ja ne, jotka olivat hänen kanssaan?

Biblia1776 3. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssaan olivat?

CPR1642 3. Ja Jesus wastaten sanoi heille: ettekö te ole lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

UT1548 3. Ja IesuS wastaten sanoi heiden tygens/ Ettekö te site lukenet ole/ mite Dauid teki/ coska hen itze isois/ ia iotca henen cansans olit? (Ja Jesus wastaten sanoi heidän tykönsä/ Ettekö te sitä lukeneet ole/ mitä Dawid teki/ koska hän isosi/ ja jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 3. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυῖδ ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες;

Text Receptus 3. και αποκριθεις προς αυτους ειπεν ο ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ οποτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου οντες 3. kai apokritheis pros autous eipen o iesous oude touto anegnote o epoiesen daβid opote epeinasen autos kai oi met autou ontes

MLV19 3 And Jesus answered and said to them, Did you° not read even this, what David did, when he himself and those with him were hungry?

KJV 3. And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

Luther1912 3. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen, was David tat, da ihn hungerte und die mit ihm waren?

RV'1862 3. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Ni aun esto habéis leido, lo que hizo David cuando tuvo hambre, él, y los que con él estaban?

RuSV1876 3 Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

FI33/38 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, otti näkyleivät ja söi ja antoi seuralaisilleenkin, vaikkei niitä ollut lupa syödä muiden kuin ainoastaan pappien?"

TKIS 4 Hän kun meni Jumalan huoneeseen ja otti näkyleivät ja söi — niitä joita muitten ei ole lupa syödä kuin ainoastaan pappien — ja antoi myös niille jotka olivat hänen kanssaan."

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja otti näkyleivät, ja söi, ja antoi myös niille,

CPR1642 4. Eikö hän mennyt Jumalan huonesen ja otti näkyleiwät ja söi ja andoi myös nijlle

jotka hänen kanssaan olivat; joita ei muiden kuin pappein syödä sopinut.

UT1548 4. Quinga hen sisellemeni JUMALAN honesen/ ia otti Näkyleiuet ia söi/ ia annoi mös nijlle iotca henen cansans olit/ Joita ei muinen sopinut södhe/ mutta waiuoin Pappien. (Kuinka hän sisälle meni JUMALAN huoneeseen/ ja otti näkyleiwät ja söi/ ja antoi myös niille jotka hänen kanssansa olit/ Joita ei muiden sopinut syödä/ mutta waiwoin pappien.)

jotca hänen cansans olit joita ei muiden cuin Pappein syödä sopinut.

Gr-East 4. ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

Text Receptus 4. ως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως ελαβεν και εφαγεν και εδωκεν και τοις μετ αυτου ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη μονους τους ιερεις 4. os eiselthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tes protheseos elaβen kai efagen kai edoken kai tois met autou ous ouk eksestin fagein ei me monous tous iereis

MLV19 4 How he entered into the house of God and took and ate the showbread, and also gave (it) to those who were with him; which it is not legal to eat, except for the priests only? {1Sam 21:6}

KJV 4. How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

Luther1912 4. wie er zum Hause Gottes einging und nahm die Schaubrote und aß und gab auch denen, die mit ihm waren; die doch niemand durfte essen als die Priester allein?

RV'1862 4. ¿Cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposición, y comió, y dió también a los que estaban con él; los cuales no era lícito comer, sino a solos los sacerdotes?

RuSV1876 4 Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatin herra".

TKIS 5 Ja Hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on myös sapatin herra."

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: ihmisen Poica on myös Sabbathin HERra.

UT1548 5. Ja hen sanoi heille/ Inhimisen Poica ombi

HERRA/ ia mös Sabbathin pälle. (Ja hän sanoi heille/ Ihmisen Poika ompi HERRA/ ja myös Sabbathin päälle.)

Gr-East 5. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Text Receptus 5. και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου
5. kai elegen autois oti kurios estin o υios tou anthropou kai tou saββatou

MLV19 5 And he said to them, The Son of Man is lord of the Sabbath. {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.}

KJV 5. And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

Luther1912 5. Und er sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein HERR auch des Sabbats.

RV'1862 5. Y les decía: El Hijo del hombre es Señor aun del sábado.

RuSV1876 5 И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

FI33/38 6 Ja toisena sapattina hän meni synagoogaan ja opetti; ja siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

TKIS 6 Toisena sapattina Hän meni synagoogaan ja opetti. Siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 6. Niin tapahtui myös toisena sabbatina, että hän meni synagogaan sisälle ja opetti; ja siellä oli ihminen, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

CPR1642 6. NIjn tapahtui toisna Sabbathina että hän meni Synagogan ja opetti ja siellä oli yxi ihminen jonga oikia käsi oli cuiwettu.

UT1548 6. Nin se tapachtui toisna Sabbathina/ ette hen sisellemeni Sinagogan ia opetti/ Ja oli sielle yxi Inhiminen/ ionga oikea käsi oli quiuettu. (Niin se tapahtui toisena Sabbathina/ että hän sisälle meni synagogaan ja opetti/ Ja oli siellä yksi ihminen/ jonka oikea käsi oli kuiwettu.)

Gr-East 6. Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

Text Receptus 6. εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπος και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα 6. egeneto de kai en etero saββato eiselthein auton eis ten sυnagogen kai didaskein kai en ekei anthropos kai e cheir auτou e deksia en ksera

MLV19 6 Now it happened also on a different

KJV 6. And it came to pass also on another

Sabbath, that he entered into the synagogue and taught, and a man was there, and his right hand was dried up.

sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

Luther1912 6. Es geschah aber an einem andern Sabbat, daß er ging in die Schule und lehrte. Und da war ein Mensch, des rechte Hand war verdorrt.

RV'1862 6. Y aconteció también en otro sábado, que él entró en la sinagoga y enseñó; y estaba allí un hombre que tenía la mano derecha seca.

RuSV1876 6 Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая.

FI33/38 7 Ja keksiäkseen jotakin, mistä häntä syyttäisivät, kirjanoppineet ja fariseukset pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän sapattina.

TKIS 7 Kirjanoppineet ja fariseukset pitivät Häntä silmällä parantaisiko Hän sapattina, jotta keksisivät syytöksen Häntä vastaan.

Biblia1776 7. Niin kirjanoppineet ja Pharisealaiset vartiotsivat häntä, josko hän sabbatina parantais, että he olisivat löytäneet kanteen häntä vastaan.

CPR1642 7. Nijn Kirjanoppenet ja Phariseuxet wartioidzit händä jos hän myös Sabbathina parannais että he saisit hänen päällens canda.

UT1548 7. Nin Kirianoppeneet ia Phariseuset

wartioitzit he'de ios hen mös Sabbathina para'daua olis/ Ette he leyteisit iosta he cannaisit henen pälens. (Niin kirjanoppineet ja phariseukset wartioitsit häntä jos hän myös Sabbathina parantawa olis/ Että he löytäisit josta he kantaisit hänen päällensä.)

Gr-East 7. Παρετήρουν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ.

Text Receptus 7. παρετηρουν δε αυτον οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου 7. pareterovn de avton oi grammateis kai oi farisaioi ei en to saββato therapevsei ina evrosin kategorian avtov

MLV19 7 Now the scribes and the Pharisees were observing (him), if he will heal (him) on the Sabbath; in order that they might find an accusation (against) him.

KJV 7. And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

Luther1912 7. Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer lauerten darauf, ob er auch heilen würde am

RV'1862 7. Y le acechaban los escribas y los Fariseos, si sanaría en sábado, por hallar

Sabbat, auf daß sie eine Sache wider ihn fänden.

de qué le acusasen.

RuSV1876 7 Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

FI33/38 8 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille". Ja hän nousi ja astui esille.

TKIS 8 Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jolla oli kuivettunut käsi: "Nouse ja astu keskelle." Tämä nousi ja astui.

Biblia1776 8. Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: nouse ja tule edes! Niin hän nousi ja seisoi.

CPR1642 8. Mutta hän tiesi heidän ajatuxens ja sanoi sille ihmiselle jolla cuiwettu käsi oli: nouse ja tule edes.

UT1548 8. Mutta hen tiesi heiden aijatoxens/ ia sanoi sille Inhimisel/ iolla oli se quiuettu käsi/ Ylesnouse ia seiso keskelle. (Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa/ ja sanoi sille ihmiselle/ jolla oli se kuiwettu käsi/ Ylös nouse ja seiso keskelle.)

Gr-East 8. αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.

Text Receptus 8. αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το μεσον ο δε αναστας εστη 8. autos de edei tous dialogismous auton kai eipen to anthropo to kseran echonti ten cheira egeirai kai stethi eis to meson o de anastas este

MLV19 8 But he knew their reasonings, and he said to the man having a dried up hand, Lift yourself up and stand, (you) in the middle! Now he rose* up, (and) stood (there).

KJV 8. But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

Luther1912 8. Er aber merkte ihre Gedanken und sprach zu dem Menschen mit der dürren Hand: Stehe auf und tritt hervor! Und er stand auf und trat dahin.

RV'1862 8. Mas él sabía los pensamientos de ellos; y dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate, y pónte en medio. Y él levantándose, se puso en pié.

RuSV1876 8 Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и

выступил.

FI33/38 9 Niin Jeesus sanoi heille: "Minä kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina: hyvääkö tehdä, vai tehdä pahaa, pelastaako henki, vai hukuttaa?"

TKIS 9 Niin Jeesus sanoi heille: "Kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina, tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa elämä vai hukuttaa?"

Biblia1776 9. Niin Jesus sanoi hänelle: minä kysyn teiltä: mitä sabbatina sopii, hyvää tehdä, taikka pahaa tehdä? henkeä vapahtaa eli kadottaa?

CPR1642 9. Nijn hän nousi ja seisoi. Nijn Jesus sanoi heille: Minä kysyn teille: cumba sopi Sabbathina tehdä hywä taicka paha? henge wapahta eli cadotta?

UT1548 9. Nin hen nousi ia seisoi. Nin sanoi IesuS heille/ Mine kysyn teile/ cumbi sopi Sabbathina tehdä hyuesti taicka pahasti? Henge wapachta/ eli cadhotta? (Niin hän nousi ja seisoi. Niin sanoi Jesus heille/ Minä kysyin teiltä/ kumpi sopii Sabbathina tehdä hywästi taikka pahasti? Hengen wapahtaa/ eli kadottaa?)

Gr-East 9. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τὶ ἔξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν

Text Receptus 9. ειπεν ουν ο ιησους προς αυτους επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η

σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;

κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι
9. eipen ουν ο iesους pros αυτους eperoteso υmas ti eksestin tois saββasin agathopoiesai e kakopoiesai psυchen sosai e apolesai

MLV19 9 Therefore Jesus said to them, I ask you° something, Is it legal on the Sabbath to do good or to do evil? To save a life or to kill it?

KJV 9. Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil to save life, or to destroy it

Luther1912 9. Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch: Was ziemt sich zu tun an den Sabbaten, Gutes oder Böses? das Leben erhalten oder verderben?

RV'1862 9. Entónces Jesús les dice: Preguntaros he una cosa: ¿Es lícito en sábados hacer bien, o hacer mal? ¿salvar la vida, o matar?

RuSV1876 9 Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло?спасти душу, или погубить? Они молчали.

FI33/38 10 Ja hän katsoi ympärilleen heihin kaikkiin

TKIS 10 Katsellen ympärilleen heihin kaikkiin

ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi". Mies teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

Biblia1776 10. Ja kuin hän katsahti ympäri heidän kaikkain päällensä, sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes! ja se teki niin, ja hänen kätensä tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

CPR1642 10. Ja cuin hän cadzahti ymbärins heidän caickein päällens sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes: nijn hän ojensi. Ja hänen kätens tuli terwexi nijncuin toinengin.

UT1548 10. Ja quin hen catzatti ymberins heiden caikein päle/ sanoi hen sille Inhimisel/ Oijenna sinun kätes. Ja hen oiensi. Nin tuli henen kätens teruexi/ ninquin se toinengi. (Ja kuin hän katsahti ympäriinsä heidän kaikkein päälle/ sanoi hän sille ihmiselle/ Ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi. Niin tuli hänen kätensä terweeksi/ niinkuin se toinenkin.)

Gr-East 10. καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησε, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.

Text Receptus 10. και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη 10. kai periβlepsamenos pantas

αυτους eipen to anthropo ekteinon ten cheira sου o de epoiesen ουτος kai apokatestathe e cheir αυτου υgies os e alle

MLV19 10 And having looked around on them all, he said to him, Stretch out your hand. Now he did, and his hand was restored healthy like the other.

KJV 10. And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

Luther1912 10. Und er sah sie alle umher an und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! und er tat's; da ward ihm seine Hand wieder zurechtgebracht, gesund wie die andere.

RV'1862 10. Y mirándolos a todos en derredor, dice al hombre: Extiende tu mano; y él lo hizo así, y su mano fué restituida sana como la otra.

RuSV1876 10 И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая.

FI33/38 11 Mutta he vimmastuivat kovin ja

TKIS 11 Mutta he joutuivat suunniltaan ja

puhelivat keskenään, mitä heidän olisi tehtävä Jeesukselle.

Biblia1776 11. Mutta he tulivat tyhmyyttä täyteen ja puhuivat keskenänsä, mitä heidän pitäis Jesukselle tekemän.

UT1548 11. Mutta he tulit mielettomexi/ ia puhuit keskenens/ mite heiden piteis Iesusest tekemen. (Mutta he tulit mielettömäksi/ ja puhuit keskenänsä/ mitä heidän pitäisi Jesuksesta tekemän.)

Gr-East 11. αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

MLV19 11 But they themselves were filled with madness, and were talking-about (this) to one another (as to) what they should do to Jesus. {Mar 3:13-19a & Luk 6:12-16 Near Capernaum.}

puhuivat keskenään mitä tekisivät Jeesukselle.

CPR1642 11. Mutta he tulit mielettömäxi ja puhuit keskenäns mitä heidän pidäis Jesuxen tekemän.

Text Receptus 11. αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησειαν τω ιησου 11. autoi de eplesthesan anoias kai dielalouν pros allelouς ti an poieseian to iesou

KJV 11. And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

Luther1912 11. Sie aber wurden ganz unsinnig und beredeten sich miteinander, was sie ihm tun wollten.

RuSV1876 11 Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

FI33/38 12 Niin tapahtui niinä päivinä, että hän lähti vuorelle rukoilemaan; ja hän oli siellä kaiken yötä rukoillen Jumalaa.

Biblia1776 12. Mutta niinä päivinä tapahtui, että hän meni vuorelle rukoilemaan, ja hän oli yli yötä Jumalan tykö rukouksessa.

UT1548 12. Mutta se tapactui nijnä peiuine/ ette hen meni Mäelle rucoleman/ ia hen oli yli öen JUMALAN rucouxis. (Mutta se tapahtui niinä päiwinä/ että hän meni mäelle rukoilemaan/ ja hän oli yli yön JUMALAN rukouksissa.)

RV'1862 11. Y ellos fueron llenos de rabia, y hablaban los unos a los otros qué harían a Jesús.

TKIS 12 Niin tapahtui niinä päivinä, että Hän lähti vuorelle rukoilemaan ja vietti koko yön rukoillen Jumalaa.

CPR1642 12. MUtta nijnä päiwinä tapahdui että hän meni mäelle rucoileman ja hän oli yli yötä Jumalan tygö rucouxis.

Gr-East 12. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 12. εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου 12. egeneto de en tais emerais tautais ekselthen eis to oros proseuksasthai kai en dianuktereuon en te proseuche tou theou

MLV19 12 Now it happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he was persisting through the night in prayer to God.

KJV 12. And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

Luther1912 12. Es begab sich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu beten; und er blieb über Nacht in dem Gebet zu Gott.

RV'1862 12. Y aconteció en aquellos dias, que fué a orar en un monte, y pasó la noche orando a Dios.

RuSV1876 12 В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу.

FI33/38 13 Ja päivän tultua hän kutsui tykönsä

TKIS 13 Päivän tultua Hän kutsui luokseen

opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joille hän myös antoi apostolin nimen:

Biblia1776 13. Ja kuin päivä tuli, kutsui hän opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoistakymmentä, jotka hän myös apostoleiksi nimitti:

UT1548 13. Ja quin peiue oli tullut/ cutzui hen Opetuslapsens/ ia vloswalitzi Caxitoistakymende heiste/ iotca hen mös Apostolixi nimitti/ (Ja kuin päiwä oli tullut/ kutsui hän opetuslapsensa/ ja uloswalitsi kaksitoista kymmentä heistä/ jotka hän myös apostoliksi nimitti.)

Gr-East 13. καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε,

opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joita Hän kutsui myös apostoleiksi:

CPR1642 13. Ja cuin päiwä oli tullut cudzui hän Opetuslapsens ja walidzi heistä caxitoistakymmendä jotca hän Apostolixi nimitti:

Text Receptus 13. και οτε εγενετο ημερα προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν 13. kai ote egeneto emera prosefonesen tous mathetas autou kai ekleksamenos ap auton dodeka ous kai apostolous onomasen

MLV19 13 And when it became day, he summons his disciples, and he chose from them twelve, whom he also named apostles:

KJV 13. And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

Luther1912 13. Und da es Tag ward, rief er seine Jünger und erwählte ihrer zwölf, welche er auch Apostel nannte:

RV'1862 13. Y como fué de día, llamó a sus discípulos; y escogió doce de ellos, los cuales también llamó Apóstoles:

RuSV1876 13 Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами:

FI33/38 14 Simonin, jolle hän myös antoi nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, ja Jaakobin ja Johanneksen, ja Filippuksen ja Bartolomeuksen,

TKIS 14 Simonin, jolle Hän antoi myös nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, Jaakobin ja Johanneksen, Filippuksen ja Bartolomeuksen,

Biblia1776 14. Simonin, jonka hän myös Pietariksi kutsui, ja Andreaksen, hänen veljensä, Jakobin ja Johanneksen, Philippuksen ja Bartolomeuksen,

CPR1642 14. Simonin jonga hän Petarixi cudzui ja Andreaxen hänen weljens Jacobuxen ja Johannexen Philippuxen ja Bartholomeuxen

UT1548 14. Simon ionga hen mös Petarixi cutzui/ Ja Andream henen weliens/ Jacobin ia Johannesen/ Philippum ia Bartholomeusen/ (Simon jonka hän myös Petariksi kutsui/ Ja Andreaan hänen weljensä/ Jakobin ja Johanneksen/ Philippun ja Bartholomeuksen/)

Gr-East 14. Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,

Text Receptus 14. σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και βαρθολομαιον 14. simona on kai onomasen petron kai andrean ton adelfon aυτoυ iakoβon kai ioannen filippon kai βartholomaion

MLV19 14 Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, and James and John and Philip and Bartholomew,

KJV 14. Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

Luther1912 14. Simon, welchen er Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder, Jakobus und

RV'1862 14. A Simón, al cual también llamó Pedro, y a Andrés su hermano, Santiago

Johannes, Philippus und Bartholomäus,

y Juan, Felipe y Bartolomé,

RuSV1876 14 Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,

FI33/38 15 ja Matteuksen ja Tuomaan, ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi,

TKIS 15 Matteuksen ja Tuomaan, Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota kutsuttiin Kiivailijaksi,

Biblia1776 15. Matteuksen ja Toomaan, Jakobin Alphein pojan, ja Simonin, joka kutsutaan Zelotes,

CPR1642 15. Mattheuxen ja Thomaxen Jacobuxen Alphein pojan ja Simonin joca cudzutan Zelotes

UT1548 15. Mattheusen ia Thoman/ Jacobin Alphein poian ia Simone' ioca cutzutan Zelotes/ (Mattheuksen ja Thomaan/ Jakobin Alphein pojan ja Simonin joka kutsutaan Zelotes/)

Gr-East 15. Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,

Text Receptus 15. ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην 15. matthaion kai thoman iakoβon ton tou alfaiou kai simona ton kalouμenon zeloten

MLV19 15 Matthew and Thomas, and James the (son) of Alphaeus and Simon who was called the Zealot,

KJV 15. Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

Luther1912 15. Matthäus und Thomas, Jakobus, des Alphäus Sohn, Simon genannt Zelotes,

RV'1862 15. Mateo y Tomás, y Santiago, hijo de Alfeo, y Simón, el que se llama Zelador,

RuSV1876 15 Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемогоЗилотом,

FI33/38 16 ja Juudaan, Jaakobin pojan, sekä Juudas Iskariotin, josta tuli kavaltaja.

TKIS 16 Juudaan, Jaakobin veljen*, ja Juudas Iskariotin josta (kuitenkin) tuli kavaltaja.

Biblia1776 16. Juudaan Jakobin pojan, ja Juudas Iskariotin, joka myös oli pettäjä.

CPR1642 16. Ja Judan Jacobuxen pojan ja Judas Ischariothin sen pettäjän.

UT1548 16. ia Judan Jacobin poian/ ia Judam Ischariothem sen Petteijen. (Ja Judan Jakobin pojan/ ja Judan Ischariotin sen pettäjän.)

Gr-East 16. Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης,

Text Receptus 16. ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωτην ος και εγενετο προδοτης
16. ioυdan iakoβou kai ioυdan iskarioten

os kai egeneto prodotes

MLV19 16 Judas (the son) {Or: brother of; See Jude.} of James, and Judas Iscariot, who became a betrayer. {Mat 5:1 & Luk 6:17-20. Sermon on the mountain.}

KJV 16. And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

Luther1912 16. Judas, des Jakobus Sohn und Judas Ischariot, den Verräter.

RV'1862 16. Júdas hermano de Santiago, y Júdas Iscariote, que también fué el traidor.

RuSV1876 16 Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

FI33/38 17 Ja hän astui alas heidän kanssaan ja seisahtui lakealle paikalle; ja siellä oli suuri joukko hänen opetuslapsiaan ja paljon kansaa kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. Nämä olivat saapuneet kuulemaan häntä ja parantuakseen taudeistansa.

TKIS 17 Astuttuaan alas heidän kanssaan Hän seisahtui laakealle paikalle, samoin [suuri] joukko Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanpaljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. He tulivat kuuntelemaan Häntä ja parantuakseen sairauksistaan,

Biblia1776 17. Ja kuin hän meni alas heidän kanssansa, seisoi hän lakialla paikalla, ja hänen

CPR1642 17. Ja cosca hän meni alas heidän cansans ja seisoi yhdellä lakialla paicalla ja hänen

opetuslastensa joukko, ja suuri kansan paljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista, ja rantalaiset Tyrosta ja Sidonista, jotka olivat tulleet häntä kuulemaan, ja että he parannettaisiin taudeistansa,

UT1548 17. Ja coska hen alasastui heiden cansans/ ia seisoi yhdelle lakial paical/ ia henen Opetuslastens ioucko/ ia Canssan swri palious caikest Judeast ia Jerusalemist ia Randalaiset Tyrost ia Sidonist/ (Ja koska hän alas astui heidän kanssansa/ ja seisoi yhdelle lakealla paikalle/ ja hänen opetuslastensa joukko/ ja kansan suuri paljous kaikesta Judeasta ja Jerusalemista ja rantalaiset Tyrosta ja Sidonista.)

Opetuslastens joucko ja Canssan paljous caikest Judeast ja Jerusalemist ja randalaiset Tyrost ja Sidonist

Gr-East 17. καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,

Text Receptus 17. και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος μαθητων αυτου και πληθος πολυ του λαου απο πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ και της παραλιου τυρου και σιδωνος οι ηλθον ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο των νοσων αυτων 17. kai kataβas met

αυτον este epi topoυ pedinoυ kai ochlos matheton αυτoυ kai plethos poluυ toυ laoυ apo pases tes ioυdaias kai ieroυsalem kai tes paraliou tυroυ kai sidonos oi elthon akoυsai αυτoυ kai iathenai apo ton noson αυτon

MLV19 17 And he went-down with them and stood upon a place of (the) plain, and (with) a crowd of his disciples and a large multitude of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea-coast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be healed of their diseases;

KJV 17. And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

Luther1912 17. Und er ging hernieder mit ihnen und trat auf einen Platz im Felde und der Haufe seiner Jünger und eine große Menge des Volks von allem jüdischen Lande und Jerusalem und Tyrus und Sidon, am Meer gelegen,

RV'1862 17. Y descendió con ellos, y se paró en un lugar llano; y la compañía de sus discípulos, y una grande multitud de pueblo de toda Judea, y de Jerusalem, y de la costa de Tiro y de Sidón, que habían venido a oirle, y para ser sanados de sus enfermedades;

RuSV1876 17 И, сойдя с ними, стал Он на ровном
месте, и множество учеников Его, и много
народа из всей Иудеи и Иерусалима и
приморских мест Тирских и Сидонских,

FI33/38 18 Ja myös ne, jotka olivat saastaisten
henkien vaivaamia, tulivat terveiksi.

TKIS 18 samoin saastaisten henkien vaivaamat
(ja he) paranivat.

Biblia1776 18. Ja jotka vaivattiin riettasilta hengiltä; ja
he paranivat.

CPR1642 18. Jotca olit tullet händä cuuleman ja
että he parataisin heidän taudeistans. Ja
jotca waiwattin riettaisilda hengildä ja he
paranit.

UT1548 18. iotca olit tulluet hende cwleman/ ia
paraneman heiden taudhistans. Ja iotca
waiwattin reettaisilde hengilde/ ia he
paranit. (jotka olit tulleet häntä kuulemaan/
ja paranemaan heidän taudeistansa. Ja jotka
waiwattiin riettaisilta hengiltä/ ja he
paranit.)

Gr-East 18. καὶ οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων
ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο·

Text Receptus 18. και οι οχλουμενοι υπο πνευματων
ακαθαρτων και εθεραπευοντο 18. kai oi

ochloυmenoi υpo pneυmaton akatharton kai etherapeυonto

MLV19 18 and those who were troubled by unclean spirits were being healed.

KJV 18. And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

Luther1912 18. die da gekommen waren, ihn zu hören und daß sie geheilt würden von ihren Seuchen; und die von unsauberen Geistern umgetrieben wurden, die wurden gesund.

RV'1862 18. Y otros que habían sido atormentados de espíritus inmundos; y eran sanos.

RuSV1876 18 которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись.

FI33/38 19 Ja kaikki kansa tahtoi päästä koskettamaan häntä, koska hänestä lähti voima, joka paransi kaikki.

TKIS 19 Ja kaikki kansa pyrki koskettamaan Häntä, sillä Hänestä lähti voima, ja se paransi kaikki.

Biblia1776 19. Ja kaikki kansa pyysi häneen ruveta; sillä voima läksi hänestä ja paransi kaikki.

CPR1642 19. Ja caicki Canssa pyysi häneen ruweta: sillä woima läxi hänest ja paransi caicki.

UT1548 19. Ja caiki Canssa pysit heneen ruueta/ Sille

ette auwu vloskeui henest/ ia paransi caiki. (Ja kaikki kansa pyysi häneen ruweta/ Sillä että awu ulos käwi hänestä/ ja paransi kaikki.)

Gr-East 19. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

Text Receptus 19. και πας ο οχλος εζητει απτεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας 19. kai pas o ochlos ezetei aptesthai auτou oti dυnamis par auτou ekserсheto kai iato pantas

MLV19 19 And all the crowd was seeking to touch him, because power was coming out from him and was healing (them) all. {Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}

KJV 19. And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

Luther1912 19. Und alles Volk begehrte ihn anzurühren; denn es ging Kraft von ihm und er heilte sie alle.

RV'1862 19. Y toda la multitud procuraba de tocarle; porque salía de él virtud, y sanaba a todos.

RuSV1876 19 И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила

и исцеляла всех.

FI33/38 20 Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Autuaita olette te, köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.

TKIS 20 Hän nosti silmänsä opetuslasten puoleen ja sanoi: ”Autuaita te köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 20. Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen, ja sanoi: autuaat te vaivaiset; sillä teidän on Jumalan valtakunta.

CPR1642 20. JA hän nosti silmäns Opetuslastens päin ja sanoi: autuat oletta te waiwaiset: sillä teidän on Jumalan waldacunda.

UT1548 20. Ja hen ylesnosti silmens Opetuslapsijns pein ia sanoi/ Autuat oletta te Waiwaset/ Sille teiden on JUMALAN waldakunda. (Ja hän ylösnosti silmänsä opetuslapsiin päin ja sanoi/ Autuaat olette te waiwaiset/ Sillä teidän on JUMALAN waltakunta.)

Gr-East 20. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. και αυτος επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου 20. kai autos eparas tous ofthalmous autou eis tous mathetas autou elegen makarioi oi ptochoi oti υmetera estin e βasileia tou theou

MLV19 20 And he lifted up his eyes toward his disciples and said: You° (the) poor (are) fortunate, because the kingdom of God is yours°.

KJV 20. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

Luther1912 20. Und er hob seine Augen auf über seine Jünger und sprach: Selig seid ihr Armen; denn das Reich Gottes ist euer.

RV'1862 20. Y alzando él los ojos sobre sus discípulos, decía: Bienaventurados los pobres; porque vuestro es el reino de Dios.

RuSV1876 20 И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.

FI33/38 21 Autuaita te, jotka nyt isoatte, sillä teidät ravitaan! Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te saatte nauraa!

TKIS 21 Autuaita te, joitten nyt on nälkä, sillä teidät ravitaan. Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te tulette nauramaan.

Biblia1776 21. Autuaat, jotka nyt isootte; sillä teidät ravitaan. Autuaat, jotka nyt itkette; sillä teidän pitää nauraman.

CPR1642 21. Autuat oletta te jotca isotte: sillä te rawitan. Autuat oletta te jotca itkettä: sillä teidän pitä nauraman.

UT1548 21. Autuat oletta te iotca nyt isotte/ Sille te

rauitetan. Autuat oletta te iotca nyt idkette/ Sille teiden pite nauraman. (Autuaat olette te jotka nyt isoatte/ Sillä te rawitaan. Autuaat olette te jotka nyt itkette/ Sillä teidän pitää nauraman.)

Gr-East 21. μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

Text Receptus 21. μακαριοι οι πεινωντες νυν οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντες νυν οτι γελασετε 21. makarioi oi peinontes nυn oti chortasthesesthe makarioi oi klaiontes nυn oti gelasete

MLV19 21 You° who hunger now (are) fortunate, because you° will be fully-fed. You° who are weeping now (are) fortunate, because you° will be laughing.

KJV 21. Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

Luther1912 21. Selig seid ihr, die ihr hier hungert; denn ihr sollt satt werden. Selig seid ihr, die ihr hier weint; denn ihr werdet lachen.

RV'1862 21. Bienaventurados los que ahora tenéis hambre; porque seréis hartos. Bienaventurados los que ahora llorais; porque reiréis.

RuSV1876 21 Блаженны алчущие ныне, ибо
насытитесь. Блаженны плачущие ныне,
ибо воссмеетесь.

FI33/38 22 Autuaita olette te, kun ihmiset vihaavat
teitä ja erottavat teidät yhteydestään ja
herjaavat teitä ja pyyhkivät pois teidän
nimenne ikäänkuin jonkin pahan — Ihmisen
Pojan tähden.

Biblia1776 22. Autuaat olette te, kuin ihmiset vihaavat
teitä, ja eroittavat teidät, ja pilkkaavat teitä,
ja hylkäävät teidän nimenne niinkuin
kelvottoman, Ihmisen Pojan tähden.

UT1548 22. Autuat oletta te coska Inhimiset wihauat
teite ia eroittauat teiden/ ia pilcauat teite/ ia
poisheitteuet teiden Nimen ninquin
pahuden Inhimisen Poian tedhen/ (Autuaat
olette te koska ihmiset wihaawat teitä ja
eroittawat teidän/ ja pilkkaawat teitä/ ja pois
heittäwät teidän nimen niinkun pahuuden
Ihmisen Pojan tähden/)

TKIS 22 Autuaita olette, kun ihmiset vihaavat
teitä ja kun he erottavat teidät
yhteydestään ja herjaavat teitä ja
hylkäävät nimenne niin kuin pahan —
Ihmisen Pojan vuoksi.

CPR1642 22. Autuat oletta te cosca ihmiset
wihawat teitä ja eroittawat teidän ja
pilckawat teitä ja hyljäwät teidän nimen
ihmisen Pojan tähden nijncuin
kelwottoman.

Gr-East

22. μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus

22. μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα του υιου του ανθρωπου 22. makarioi este otan misesosin υmas oi anthropoi kai otan aforisosin υmas kai oneidisosin kai ekβalosin to onoma υmon os poneron eneka tov υiov tov anthropov

MLV19

22 You° are fortunate, whenever men hate you° and whenever they separate* you° (from themselves,) and may reproach you° and may cast out your° name like evil, because of the Son of Man.

KJV

22. Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

Luther1912

22. Selig seid ihr, so euch die Menschen hassen und euch absondern und schelten euch und verwerfen euren Namen als einen bösen um des Menschensohns willen.

RV'1862

22. Bienaventurados sois cuando los hombres os aborrecieren, y cuando os apartaren de sí, y os denostaren, y desecharen vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del hombre.

RuSV1876 22 Блаженны вы, когда возненавидят вас
люди и когда отлучат вас, и будут
поносить, и пронесут имя ваше, как
бесчестное, за Сына Человеческого.

FI33/38 23 Iloitkaa sinä päivänä, riemuun ratketkaa;
sillä katso, teidän palkkanne on suuri
taivaassa; sillä näin tekivät heidän isänsä
profeetoille.

TKIS 23 Riemuitkaa sinä päivänä ja hyppikää
ilosta, sillä katso, teidän palkkanne on
suuri taivaassa. Sillä niin tekivät heidän
isänsä profeetoille.

Biblia1776 23. Iloitkaat sinä päivänä ja riemuitkaat, sillä
katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa;
niin tekivät myös heidän isänsä
prophetaille.

CPR1642 23. Iloitcat sinä päiwänä ja ihastucat: sillä
cadzo teidän palckan on suuri Taiwahas.
Nijn teit myös heidän wanhemmans
Prophetaille.

UT1548 23. Iloitca sinä peiuenä/ ia ihastucat/ sille
catzo teiden Palcan ombi swri Taiuahis.
Samalmoto teit mös heiden Wanhemans
Prophetaden. (Iloitse sinä päiwänä/ ja
ihastukaat/ sillä katso teidän palkkan ompi
suuri taiwahissa. Samalla muotoa teit myös
heidän wanhempansa prophetaiden.)

Gr-East

23. χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Text Receptus

23. χαιρετε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτων 23. chairete en ekeine te emera kai skirtesate idou gar o misthos υmon polυs en to ουrano kata taυta gar epoioυn tois profetais oi pateres aυton

MLV19

23 Rejoice° in that day and jump° (for joy,) for* behold your° reward is much in heaven; for* their fathers were doing to the prophets according to the same things.

KJV

23. Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

Luther1912

23. Freut euch alsdann und hupfet; denn siehe, euer Lohn ist groß im Himmel. Desgleichen taten ihre Väter den Propheten auch.

RV'1862

23. Gozáos en aquel día, y alegráos; porque, he aquí, vuestro galardón es grande en los cielos; porque así hacían sus padres a los profetas.

RuSV1876

23 Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками

отцы их.

FI33/38 24 Mutta voi teitä, te rikkaat, sillä te olette jo saaneet lohdutuksenne!

TKIS 24 Mutta voi teitä, rikkaat, sillä olette saaneet lohdutuksenne!

Biblia1776 24. Mutta voi teitä rikkaita! sillä teillä on teidän lohdutuksenne.

CPR1642 24. Mutta woi teitä rickat: sillä teillä on teidän lohdutuxenne.

UT1548 24. Mutta we teiden Rickat/ Sille ette teiden lodutuxen ombi teillä. (Mutta woi teidän rikkaat/ Sillä että teidän lohdutuksen ompi teillä.)

Gr-East 24. πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

Text Receptus 24. πλην ουαι υμιν τοις πλουσιοις οτι απεχετε την παρακλησιν υμων 24. plen ouai υmin tois plouυsiois oti apechete ten paraklesin υmon

MLV19 24 However, woe to you° who are rich, because you° are fully having your° consolation!

KJV 24. But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

Luther1912 24. Aber dagegen weh euch Reichen! denn ihr habt euren Trost dahin.

RV'1862 24. Mas ¡ay de vosotros ricos! porque tenéis vuestro consuelo.

RuSV1876 24 Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.

FI33/38 25 Voi teitä, jotka nyt olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä te saatte murehtia ja itkeä!

TKIS 25 Voi teitä jotka [nyt] olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä joudutte murehtimaan ja itkemään!

Biblia1776 25. Voi teitä, jotka ravitut olette! sillä teidän pitää isooman. Voi teitä, jotka nyt nauratte! sillä teidän pitää murehtiman ja itkemän.

CPR1642 25. Woi teitä jotca rawitut oletta: sillä teidän pitä isoman. Woi teitä jotca nyt nauratte: sillä teidän pitä itkemän ja parcuman.

UT1548 25. We teiden iotca rauitudh oletta/ sille teiden pite isoman. We teiden iotca nyt nauratta/ Sille teiden pite idkemen ia parckuman. (Woi teidän jotka rawitut olette/ sillä teidän pitää isoaman. Woi teidän jotka nyt nauratte/ Sillä teidän pitää itkemän ja parkuman.)

Gr-East 25. οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαί ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι

Text Receptus 25. ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελωντες νυν

πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

οτι πενθησετε και κλαυσετε 25. ουαι υμιν οι εμπεπλεσμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελοντες νυν οτι πενθησετε και κλαυσετε

MLV19 25 Woe to you° who have been filled, because you° will hunger! Woe to you° who laugh now, because you° will be mourning and will be weeping!

KJV 25. Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

Luther1912 25. Weh euch, die ihr voll seid! denn euch wird hungern. Weh euch, die ihr hier lachet! denn ihr werdet weinen und heulen.

RV'1862 25. ¡Ay de vosotros, los que estáis hartos! porque tendréis hambre. ¡Ay de vosotros, los que ahora reis! porque lamentaréis y lloraréis.

RuSV1876 25 Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам,смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете.

FI33/38 26 Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää! Sillä niin tekivät heidän isänsä väärille profeetoille.

TKIS 26 Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää, sillä niin tekevät heidän isänsä väärille profeetoille!

Biblia1776 26. Voi teitä, kuin kaikki ihmiset teitä kiittävät! sillä niin tekivät myös heidän isänsä väärille prophetoille.

UT1548 26. We teiden coska caiki Inhimiset teite kijtteuet/ Sille samalmoto teit mös heiden wanhemans wärein Prophetain. (Woi teidän koska kaikki ihmiset teitä kiittäwät/ Sillä samalla muotoa teit myös heidän wanhempansa wääräin prophetaiden.)

CPR1642 26. Woi teitä cosca caicki ihmiset teitä kijttäwät: sillä nijn teit myös heidän wanhemmans wäärille Prophetaille.

Gr-East 26. οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Text Receptus 26. ουαι υμιν οταν καλως υμας ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτων 26. ουαι υμιν οταν καλος υμας ειποσιν παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτον

MLV19 26 Woe (to) you° whenever men speak well of you°, for* their fathers were doing to the false prophets according to the same things! {Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}

KJV 26. Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

Luther1912 26. Weh euch, wenn euch jedermann wohlredet! Desgleichen taten eure Väter den falschen Propheten auch.

RV'1862 26. ¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres dijeren bien de vosotros! porque así hacían sus padres a los falsos profetas.

RuSV1876 26 Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

FI33/38 27 Mutta teille, jotka kuulette, minä sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat,

TKIS 27 Mutta teille, jotka kuulette minä sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat.

Biblia1776 27. Mutta minä sanon teille, jotka kuulette: rakastekaa vihollisianne: tehkäät hyvää niille, jotka teitä vihaavat:

CPR1642 27. MUtta minä sanon teille: jotca cuuletta: racastacat wihollisian: tehkät hywä nijlle jotca teitä wihawat: puhucat nijstä hywin jotca teitä kiroilewat.

UT1548 27. Mutta mine sanon teille iotca cwletta/ Racastacat teiden Wiholisian. Hyuetehcket nijlle iotca teite wihauat. Hyue puhucat nijste iotca teite kirouat. (Mutta minä sanon teille jotka kuulette/ Rakastakaat teidän

wihollisian. Hywästi tehkäät niille jotka teitä wihaawat. Hywää puhukaat niistä jotka teitä kiroawat.)

Gr-East 27. Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

Text Receptus 27. αλλ υμιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υμων καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας 27. all υmin lego tois akoυoυsin agapate toυs echthroυs υmon kalos poieite tois misoυsin υmas

MLV19 27 But I am saying to you° who hear, Love*° your° enemies, do° good to those who hate you°,

KJV 27. But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

Luther1912 27. Aber ich sage euch, die ihr zuhört: Liebet eure Feinde; tut denen wohl, die euch hassen;

RV'1862 27. Mas a vosotros los que oís, digo: Amád a vuestros enemigos: hacéd bien a los que os aborrecen.

RuSV1876 27 Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас,

FI33/38 28 siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niiden edestä, jotka teitä parjaavat.

Biblia1776 28. Siunatkaat niitä, jotka teitä kiroilevat: rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vahingoittavat.

UT1548 28. Rucolcat nijnen edhest iotca teide' wärytte tekeuet. (Rukoilkaat niiden edestä jotka teidän wääryyttä tekewät.)

TKIS 28 Siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niitten puolesta, jotka teitä parjaavat.

CPR1642 28. Rucoilcat nijden edest jotca teidän wäärytta tekewät.

Gr-East 28. εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

Text Receptus 28. ευλογειτε τους καταρωμενους υμιν και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας 28. eulogeite tous kataromenous umin kai proseuchesthe uper ton epereazonton umas

MLV19 28 speak° well of those who are cursing you°, pray° on behalf of those who are railing at you°.

KJV 28. Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

Luther1912 28. segnet die, so euch verfluchen und bittet

RV'1862 28. Bendecíd a los que os maldicen; y

für die, so euch beleidigen.

orád por los que os calumnían.

RuSV1876 28 благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.

FI33/38 29 Jos joku lyö sinua poskelle, tarjoa hänelle toinenkin, ja jos joku ottaa sinulta vaipan, älä häneltä kiellä ihokastasikaan.

TKIS 29 Sille joka sinua lyö poskelle, tarjoa myös toinen, ja siltä, joka ottaa sinulta vaipan, älä kiellä ihokastasikaan.

Biblia1776 29. Ja joka sinua lyö poskelle, taritse myös hänelle toinen, ja joka sinulta vie kaapun, älä myös häneltä kiellä hametta.

CPR1642 29. Ja joca sinua lyö yhdelle poskelle taridze myös hänelle toinen ja joca sinulda wie caapun älä myös häneldä kiellä hametta.

UT1548 29. Ja ioca sinua löö poskelle/ taritze mös henelle toinen/ ia ioca sinulda Caapun wiepi/ ele mös henelde Hametta kiellä. (Ja joka sinua lyö poskelle/ taritse myös hänelle toinen/ ja joka sinulta kaawun wiepi/ älä myös häneltä hametta kiellä.)

Gr-East 29. τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ

Text Receptus 29. τω τυπτοντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην και απο του αιροντος σου το ιματιον και τον χιτωνα

κωλύσης.

μη κωλυσης 29. to τυptonti se epi ten siagona pareche kai ten allen kai apo τoυ airontos soυ to imation kai ton chitona me kolυses

MLV19 29 Hold near to the one who beats you upon the (one) jaw, the other also, and from the one who takes away your garment, do not forbid (him) your tunic also.

KJV 29. And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.

Luther1912 29. Und wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den anderen auch dar; und wer dir den Mantel nimmt, dem wehre nicht auch den Rock.

RV'1862 29. Y al que te hiriere en una mejilla, dále también la otra; y del que te quitare la capa, no le impidas llevar el sayo también.

RuSV1876 29 Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуйвзять и рубашку.

FI33/38 30 Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka sinun omaasi ottaa.

TKIS 30 Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka omaasi ottaa.

Biblia1776 30. Vaan anna jokaiselle, joka sinulta anoo, ja siltä, joka sinun omas ottaa, älä jälleen ano.

CPR1642 30. Anna jocaidzelle cuin sinulda ano ja sildä joca sinun omas otta älä jällens ano.

UT1548 30. Jocaitzen quin sinulda anopi anna/ ia silde ioca sinun omas poiswei/ ele iellensano. (Jokaisen kuin sinulta anoopi anna/ ja siltä joka sinun omaasi pois wie/ älä jällens sano.)

Gr-East 30. παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

Text Receptus 30. παντι δε τω αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει 30. panti de to aitounti se didou kai apo tou airontos ta sa me apaitei

MLV19 30 Give to everyone who asks you, and from the one who takes away what is yours, do not ask for (it) back. {Mat 7:12 & Luk 6:31.}

KJV 30. Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

Luther1912 30. Wer dich bittet, dem gib; und wer dir das deine nimmt, da fordere es nicht wieder.

RV'1862 30. Y a cualquiera que te pidiere, dá, y al que tomare lo que es tuyo, no se lo vuelvas a pedir.

RuSV1876 30 Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад.

FI33/38 31 Ja niinkuin te tahdotte ihmisten teille tekevän, niin tehkää tekin heille.

Biblia1776 31. Ja niinkuin te tahdotte, että ihmisten pitää teille tekemän, niin tehkäät te heillekin.

UT1548 31. Ja ninquin te tahdotta ette Inhimisten pite teiden tekemen/ nin tehkette te mös heille samalmoto. (Ja niinkuin te tahdotte että ihmisten pitää teidän tekemän/ niin tehkäätte te myös heille samalla muotoa.)

TKIS 31 Niin kuin tahdotte ihmisten tekevän teille, tehkää tekin samoin heille.

CPR1642 31. Ja nijncuin te tahdotta että ihmisten pitä teille tekemän nijn tehkät te heillekin.

Gr-East 31. καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

Text Receptus 31. και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και υμεις ποιειτε αυτοις ομοιως 31. kai kathos thelete ina poiosin υmin oi anthropoi kai υmeis poieite aυtois omoios

MLV19 31 And just-as you° wish that* men may do to you°, you° also, do° likewise to them.

KJV 31. And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

Luther1912 31. Und wie ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, also tut ihnen gleich auch ihr.

RV'1862 31. Y como queréis que os hagan los hombres, hacédles también vosotros así.

RuSV1876 31 И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.

FI33/38 32 Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mitä kiitosta teille siitä tulee? Rakastavathan syntisetkin niitä, jotka heitä rakastavat.

TKIS 32 Jos rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä tulee? Myös syntiset rakastavat niitä, jotka heitä rakastavat.

Biblia1776 32. Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä on? sillä syntisetkin rakastavat niitä, joilta he rakastetaan.

CPR1642 32. Ja jos te racastatte nijtä jotca teitä racastawat mikä kijtos teille sijtä on? sillä racastawat syndisetkin nijtä joilda he racastetan.

UT1548 32. Ja ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndisetki racastauat nijte ioilda he racastetan. (Ja jos te rakastat niitä jotka teitä rakastawat/ mikä kiitos teillä siitä on? Sillä syntisetkin rakastawat niitä joilta he rakastetaan.)

Gr-East 32. καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι.

Text Receptus 32. και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτους αγαπωσιν 32. kai ei agapate tous agapontas υmas poia υmin charis estin kai gar oi amartoloi tous agapontas aυtous agaposin

MLV19 32 And if you° love* those who love* you°, what gratitude do you° have? For* even sinners love* those who love* them.

KJV 32. For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

Luther1912 32. Und so ihr liebet, die euch lieben, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber.

RV'1862 32. Porque si amáis a los que os aman, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores aman a los que los aman.

RuSV1876 32 И если любите любящих вас, какая вамза то благодарность? ибо и грешники любящих их любят.

FI33/38 33 Ja jos teette hyvää niille, jotka teille hyvää

TKIS 33 Ja jos teette hyvää niille, jotka teille

tekevät, mitä kiitosta teille siitä tulee? Niinhän syntisetkin tekevät.

Biblia1776 33. Ja jos te teette hyvää hyväntekijöillenne, mikä kiitos teillä siinä on? sillä syntiset sen myös tekevät.

UT1548 33. Ja ios te hyue teet teiden hyuin tekijllen/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndiset sen mös tekeuet. (Ja jos te hywää teet teidän hywäntekijällen/ mikä kiitos teille siitä on? Sillä syntiset sen myös tekewät.)

Gr-East 33. καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.

MLV19 33 And if you° do good to those who are doing good to you°, what gratitude do you° have? For* even sinners are doing the same.

hyvää tekevät, mikä kiitos teille siitä tulee? Sillä syntisetkin tekevät samoin.*

CPR1642 33. Ja jos te teettä hywä teidän hywintekijllen mikä kijtos teille sijtä on? sillä syndiset sen myös tekewät.

Text Receptus 33. και εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν 33. kai ean agathopoiete tous agathopoiountas υmas poia υmin charis estin kai gar oi amartoloi to auto poiousin

KJV 33. And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

Luther1912 33. Und wenn ihr euren Wohltätern wohltut, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder tun das auch.

RV'1862 33. Y si hiciereis bien a los que os hacen bien, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores hacen lo mismo.

RuSV1876 33 И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают.

FI33/38 34 Ja jos te lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mitä kiitosta teille siitä tulee? Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.

TKIS 34 Jos lainaatte niille, joilta toivotte saavanne takaisin, mikä kiitos teille siitä tulee? Syntisetkin lainaavat syntisille saadakseen saman verran takaisin.

Biblia1776 34. Ja jos te lainaatte niille, joilta te toivotte jälleen saavanne, mikä kiitos teillä siitä on? sillä syntisetkin lainaavat syntisille, että he tasan jälleen saisivat.

CPR1642 34. Ja jos te lainatte nijlle joilda te toiwotta jällens saawan mikä kijtos teille sijtä on? sillä syndisetkin lainawat syndisille että he tasan jällens saawat.

UT1548 34. Ja ios te lainat nijlle ioilda te toiuot iellessauanne/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndisetki synnisille lainauat/ ette he tasan iellensse sauat. (Ja jos te lainaat niille joilta te

toiwot jällens saawanne/ mikä kiitos teille siitä on? Sillä syntisetkin syntisille lainaawat/ että he tasan jälleensä saawat.)

Gr-East 34. καὶ ἐὰν δανείζητε παρ᾽ ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

Text Receptus 34. και εαν δανειζητε παρ ων {VAR1: ελπιζετε } {VAR2: ελπιζητε } απολαβειν ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανειζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα 34. kai ean daneizete par on {VAR1: elpizete } {VAR2: elpizete } apolaβein poia υmin charis estin kai gar oi amartoloi amartolois daneizoυsin ina apolaβosin ta isa

MLV19 34 And if you° lend to those from whom you° are hoping to receive, what gratitude do you° have? For* even sinners are lending to sinners, in order that they might receive equally.

KJV 34. And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

Luther1912 34. Und wenn ihr leihet, von denen ihr

RV'1862 34. Y si prestareis a aquellos de quienes

hoffet zu nehmen, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie Gleiches wiedernehmen.

esperais recibir, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores prestan a los pecadores, para recibir otro tanto.

RuSV1876 34 И если взаймы даете тем, от которыхнадеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же.

FI33/38 35 Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa, toivomatta saavanne mitään takaisin; niin teidän palkkanne on oleva suuri, ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.

TKIS 35 Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa toivomatta mitään takaisin, niin teidän palkkanne on suuri ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä Hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.

Biblia1776 35. Kuitenkin rakastakaat teidän vihollisianne ja tehkäät hyvää, ja lainatkaat, ja älkäät mitään siitä toivoko: niin teidän palkkanne on suuri, ja teidän pitää oleman Ylimmäisen pojat; sillä hän on laupias

CPR1642 35. Mutta parammin racastacat teidän wihollisian ja hywä tehkät ja lainatcat ja älkät mitän sijtä toiwoco nijn teidän palckan on suuri ja teidän pitä oleman ylimmäisen pojat: sillä hän on laupias

kiittämättömiä ja pahoja kohtaan.

UT1548 35. Mutta paramin racastacat teiden wiholisian/ ia hyuetehcket ia lainacat/ ei miten sijte toiuoden/ ia teiden Palcana pite oleman swren/ Ja teiden pite oleman sen Ylimeisen Poiat. Sille hen ombi Laupias cunniattomadehen ia pahain cochtan. (Mutta paremmin rakastakaat teidän wihollisian/ ja hywää tehkäät ja lainatkaat/ ei mitään siitä toiwoen/ ja teidän palkkana pitää oleman suuren/ Ja teidän pitää oleman sen ylimmäisen pojat. Sillä hän ompi laupias kunniattomaiden ja pahain kohtaan.)

Gr-East 35. πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

kijttämättömiä ja pahoja cohtan.

Text Receptus 35. πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε και δανειζετε μηδεν απελπιζοντες και εσται ο μισθος υμων πολυς και εσεσθε υιοι του υψιστου οτι αυτος χρηστος εστιν επι τους αχαριστους και πονηρους 35. plen agapate tous echthrous υmon kai agathopoieite kai daneizete meden apelpizontes kai estai o misthos υmon

polυs kai esesthe υioi tou υpsistou oti aυtos chrestos estin epi touς acharistouς kai ponerouς

MLV19 35 However, love*° your° enemies and do° good (things for them) and lend°, hoping for nothing again. And your° reward will be much, and you° will be sons of the Highest, because he is kind toward the unthankful and evil.

KJV 35. But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

Luther1912 35. Vielmehr liebet eure Feinde; tut wohl und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet, so wird euer Lohn groß sein, und ihr werdet Kinder des Allerhöchsten sein; denn er ist gütig über die Undankbaren und Bösen.

RV'1862 35. Amád pues a vuestros enemigos; y hacéd bien, y emprestád, no esperando de ello nada; y será vuestro galardón grande, y seréis hijos del Altísimo; porque él es benigno aun para con los ingratos y los malos.

RuSV1876 35 Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего;

ибо Онблаг и к неблагодарным и злым.

FI33/38 36 Olkaa armahtavaiset, niinkuin teidän Isänne on armahtavainen.

Biblia1776 36. Olkaat sentähden laupiaat, niinkuin teidän Isännekin laupias on.

UT1548 36. Olcat Senteden Laupiat/ ninquin mös teiden Isen Laupias ombi. (Olkaat sentähden laupiaat/ niinkuin myös teidän Isän laupias ompi.)

TKIS 36 Olkaa (siis) armahtavaisia niin kuin (myös) Isänne on armahtavainen.

CPR1642 36. OLcat sentähden laupiat nijncuin teidän Isängin laupias on.

Gr-East 36. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.

Text Receptus 36. γινεσθε ουν οικτιρμονες καθως και ο πατηρ υμων οικτιρμων εστιν 36. ginesthe oun oiktirmones kathos kai o pater υmon oiktirmon estin

MLV19 36 Therefore, become° compassionate, just-as your° Father is also compassionate. {Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42. See also Joh 5:30, 7:24.}

KJV 36. Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

Luther1912 36. Darum seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.

RV'1862 36. Sed pues misericordiosos, como también vuestro Padre es misericordioso.

RuSV1876 36 Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

FI33/38 37 Älkääkä tuomiko, niin ei teitäkään tuomita; älkää kadotustuomiota lausuko, niin ei teillekään kadotustuomiota lausuta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.

Biblia1776 37. Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi: älkäät sadatelko, ettei teitä sadateltaisi: anteeksi antakaat, niin teille anteeksi annetaan.

UT1548 37. Elket domitko/ nin ette te domita. Elkette sadhatelco/ nin ette te sadhateta. Andexiandaca/ nin teiden andexiannetan. Andacat/ nin teiden annetan. (Älkäät tuomitko/ niin ette te tuomita. Älkäätte sadatelko/ niin ette te sadateta. Anteeksi antakaa/ niin teidän anteeksi annetaan. Antakaat/ niin teidän annetaan.)

TKIS 37 Älkää tuomitko, niin ei teitäkään tuomita. Älkää tuomiota langettako, niin ei teillekään tuomiota langeteta. Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.

CPR1642 37. Älkät duomitco ettei teitä duomitais: älkät sadatelco ettei teitä sadatellais: andexi andacat nijn teillengin andexi annetan.

Gr-East 37. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

Text Receptus 37. {VAR1: και } μη κρινετε και ου μη κριθητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε 37. {VAR1: kai } me krinete kai ου me krithete me katadikazete kai ου me katadikasthete apolυete kai apolυthesesthe

MLV19 37 And do° not judge and you° should never be judged; do° not sentence (others) and you° should never be sentenced; release° and you° will be released.

KJV 37. Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

Luther1912 37. Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr nicht verdammt. Vergebet, so wird euch vergeben.

RV'1862 37. No juzguéis, y no seréis juzgados: no condenéis, y no seréis condenados: perdonád, y seréis perdonados:

RuSV1876 37 Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;

FI33/38 38 Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, pudistettu ja kukkurainen, annetaan teidän helmaanne; sillä millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."

TKIS 38 Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, ravistettu ja kukkurainen annetaan helmaanne. Millä mitalla te siis mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."

Biblia1776 38. Antakaat, ja teille annetaan: hyvän mitan, likistetyn ja sullotun, ja ylitsevuotavan he antavat teidän helmaanne; sillä juuri sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

CPR1642 38. Hywän mitan likistetyn sullotun ja ylidze wuotawan he andawat teidän helmanne: sillä juuri sillä mitalla jolla te mittatte pitä muutkin teille mittaman.

UT1548 38. Hyuen Mitan/ ia likistetyn/ ia sullotun ia ylitzewotauan he andauat teiden helmana. Sille iwri samalla mitalla iolla te mittatte pite muudh teille mittaman. (Hywän mitan/ ja likistetyn/ ja sullotun ja ylitsewuotawan he antawat teidän helmaanne. Sillä juuri samalla mitalla jolla te mittaatte pitää muut teille mittaaman.)

Gr-East 38. δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ, ᾧ

Text Receptus 38. διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπιεσμενον και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων τω γαρ αυτω μετρω ω

μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν 38. didote kai dothesetai υmin metron kalon pepiesmenon kai sesaleυmenon kai υperekchυnomenon dosoυsin eis ton kolpon υmon to gar aυto metro o metreite antimetrethesetai υmin

MLV19 38 Give° and it will be given to you°; they will be giving good measure into your° bosom, what has been packed-down and has been shaken (together) and pouring over. For* with the same measure you° measure, it will be measured to you° again.

KJV 38. Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

Luther1912 38. Gebt, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überfließend Maß wird man in euren Schoß geben; denn eben mit dem Maß, mit dem ihr messet, wird man euch wieder messen.

RV'1862 38. Dad, y se os dará: medida buena, apretada, remecida, y rebosando darán en vuestro regazo; porque con la misma medida que midiereis, os será vuelto a medir.

RuSV1876 38 давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и

переполненною отсыплют вам в лоно
ваше; ибо, какою мерою мерите, такою
же отмерится и вам.

FI33/38 39 Hän sanoi heille myös vertauksen: "Eihän sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö molemmat lankea kuoppaan?

Biblia1776 39. Mutta hän sanoi heille vertauksen: taitaako sokia sokiaa taluttaa? eikö he molemmat hautaan lankee?

UT1548 39. Ja hen sanoi heille Wertaudhen/ Woico yxi Sokia toista sokiata talutta? Eikö he molemat Hautan lange? (Ja hän sanoi heille wertauksen/ Woiko yksi sokea toista sokeata taluttaa? Eikö he molemmat hautaan lankee?)

TKIS 39 Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kai sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö molemmat putoa kuoppaan?

CPR1642 39. Ja hän sanoi heille wertauxen: taitaco sokia toista sokiata talutta? eikö he molemmat hautaan lange?

Gr-East 39. Εἶπε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

Text Receptus 39. ειπεν δε παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται 39. eipen de paraβolen aυtois meti dυnatai tυflos tυflon odegein oυchi amfoteroi eis

βothυnon pesoυntai

MLV19 39 Now he also spoke a parable to them: Is a blind (person) able to guide the blind? Will they not both be falling into a ditch?

KJV 39. And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind shall they not both fall into the ditch

Luther1912 39. Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Kann auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen?

RV'1862 39. Y les decía una parábola: ¿Puede el ciego guiar al ciego? ¿no caerán ámbos en el hoyo?

RuSV1876 39 Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?

FI33/38 40 Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi; täysin oppineena jokainen on oleva niinkuin hänen opettajansa.

TKIS 40 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, mutta täysin oppineena jokainen on niin kuin opettajansa.

Biblia1776 40. Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa, mutta jokainen on täydellinen, kuin hän on niinkuin hänen mestarinsa.

CPR1642 40. Ei ole Opetuslapsi parembi Mestaritans: mutta cosca Opetuslapsi on nijncuin hänen Mestarins nijn hän on täydellinen.

UT1548 40. Ei ole Opetuslapsi henen Mestarins päle/ Mutta coska Opetuslapsi ombi ninquin henen Mestarins/ nin hen ombi teudhelinen. (Ei ole opetuslapsi hänen mestarinsa päälle/ Mutta koska opetuslapsi ompi niinkuin hänen mestarinsa/ niin hän ompi täydellinen.)

Gr-East 40. οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

Text Receptus 40. ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον αυτου κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου 40. ouk estin mathetes uper ton didaskalon autou katertismenos de pas estai os o didaskalos autou

MLV19 40 The disciple is not above his teacher, but everyone having been matured {i.e. completed the training} , will be like his teacher.

KJV 40. The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

Luther1912 40. Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist

RV'1862 40. El discípulo no es sobre su maestro; mas cualquiera que fuere como su

er vollkommen.

maestro, será perfecto.

RuSV1876 40 Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его.

FI33/38 41 Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?

Biblia1776 41. Mutta kuinkas näet raiskan, joka on veljes silmässä, vaan et havaitse malkaa, joka on omassa silmässäs?

UT1548 41. Wai mites näet raiskan sinun welies silmes/ mutta ett sine hauaitze Malka ioca on omas silmeses? (Wai mitäs näet raiskan sinun weljesi silmässä/ mutta et sinä hawaitse malkaa joka on omassa silmässäsi?)

TKIS 41 Mutta kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä, etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

CPR1642 41. Wai cuingas raiscan näet weljes silmäs mutta et hawaidze malca omas silmäsäs?

Gr-East 41. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

Text Receptus 41. τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου

κατανοεις 41. ti de βlepeis to karfos to en to ofthalmo του adelfου sου ten de dokon ten en to idio ofthalmo ου katanoeis

MLV19 41 But why are you looking at the speck which is in your brother’s eye, but do not consider the beam which is in your own eye?

KJV 41. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

Luther1912 41. Was siehst du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balkens in deinem Auge wirst du nicht gewahr?

RV'1862 41. ¿Y por qué miras la arista que está en el ojo de tu hermano, y la viga que está en tu propio ojo no considerás?

RuSV1876 41 Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?

FI33/38 42 Kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veljeni, annas, minä otan pois rikan, joka on silmässäsi', sinä, joka et näe malkaa omassa silmässäsi? Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäsi, sitten sinä näet

TKIS 42 (Tai) kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veli, annas minä otan pois roskan joka on silmässäsi', etkä itse näe hirttä omassa silmässäsi? Tekopyhä, heitä ensin pois hirsi omasta silmästäsi, ja sitten näet

ottaa pois rikan, joka on veljesi silmässä.

Biblia1776 42. Eli kuinkas taidat sanoa veljelles: veljeni, pidä, minä otan raiskan, joka on silmässäs, ja et itse näe malkaa, joka on omassa silmässäs? Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäs, ja katso sitte, jos taidat ottaa raiskan, joka on veljes silmässä.

UT1548 42. Eli quinga sine woit sano welielles/ pidhexi welien/ mine otan raiskan vlos silmestes/ ia ett sine itze näe Malka omas silmeses? Sine vlcokullattu/ ota ensin Malka omast silmestes/ ia sijtte catzo/ ettes vlosotaisit raiskan ioca on sinun welies silmes. (Eli kuinka sinä woit sanoa weljellesi/ piteeksi weljen/ minä otan raiskan ulos silmästäsi/ ja et sinä itse näe malkaa omas silmässäsi? Sinä ulkokullattu/ ota ensin malka omasta silmästäsi/ ja sitten katso/ että ulosottaisit raiskan joka jon sinun weljesi silmässä.)

Gr-East 42. ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου,

selvästi ottaa pois roskan, joka on veljesi silmässä.

CPR1642 42. Eli cuingas taidat sano weljelles: weljen pidä minä otan raiscan silmästäs ja et näe malca omas silmäsäs? Sinä ulcocullattu ota ensin malca omast silmästäs ja cadzo sijtte jos taidat otta raiscan weljes silmästä.

Text 42. η πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω

ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Receptus

σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου 42. e pos dυnasai legein to adelfo soυ adelfe afes ekβalo to karfos to en to ofthalmo soυ aυtos ten en to ofthalmo soυ dokon oυ βlepon υpokrita ekβale proton ten dokon ek toυ ofthalmoυ soυ kai tote diaβlepseis ekβalein to karfos to en to ofthalmo toυ adelfoυ soυ

MLV19

42 Or how are you able to say to your brother, Brother, Allow (me, that) I may cast out the speck which is in your eye, (while) you yourself do not see the beam which is in your own eye? You hypocrite, cast out the beam first out of your own eye, and then you will see precisely to cast out the speck which is in your brother’s eye. {Mat 7:13-23

KJV

42. Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

& Luk 6:43-45.}

Luther1912 42. Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen, und du siehst selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, zieh zuvor den Balken aus deinem Auge und siehe dann zu, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest!

RV'1862 42. ¿O cómo puedes decir a tu hermano: Hermano, deja, echaré fuera la arista que está en tu ojo, no mirando tú la viga que está en tu ojo? Hipócrita, echa fuera primero de tu ojo la viga; y entónces mirarás de echar fuera la arista que está en el ojo de tu hermano.

RuSV1876 42 Или, как можешь сказать брату твоему: брат! дай, я выну сучок из глаза твоего, когда сам не видишь бревна в твоем глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

FI33/38 43 Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä taas huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän;

TKIS 43 Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän.

Biblia1776 43. Sillä ei ole se hyvä puu, joka tekee pahan

CPR1642 43. Sillä ei ole se hywä puu joca teke

hedelmän, eikä paha puu, joka tekee hyvän hedelmän.

UT1548 43. Sille ei ole se hyue Pw/ ioca pahan hedhelmen teke/ Eike paha Pw teghe hyue hedhelmete. (Sillä ei ole se hywä puu/ joka pahan hedelmän tekee/ Eikä paha puu tee hywää hedelmätä.)

pahan hedelmän eikä paha puu tee hywä hedelmätä.

Gr-East 43. Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν·

Text Receptus 43. ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον 43. ου gar estin dendron kalon poiουn karpon sapron ουde dendron sapron poiουn karpon kalon

MLV19 43 For* there is not a good tree producing rotten fruit; nor (is there) a rotten tree producing good fruit.

KJV 43. For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

Luther1912 43. Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trage, und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.

RV'1862 43. Porque no es buen árbol el que hace malos frutos; ni árbol malo el que hace buen fruto.

RuSV1876 43 Нет доброго дерева, которое
приносило бы худой плод; и нет худого
дерева, которое приносило бы плод
добрый,

FI33/38 44 sillä jokainen puu tunnetaan
hedelmästään. Eihän viikunoita koota
orjantappuroista, eikä viinirypäleitä korjata
orjanruusupensaasta.

TKIS 44 Jokainen puu tunnetaan siis omasta
hedelmästään, sillä ei orjantappuroista
koota viikunoita eikä
orjanruusupensaasta korjata
viinirypäleitä.

Biblia1776 44. Sillä jokainen puu tunnetaan
hedelmästänsä; sillä ei orjantappuroista
koota fikunia, eikä ohdakkeista haeta
viinamarjoja.

CPR1642 44. Waan jocainen puu tutan
hedelmästäns. Ei orjantappuroist coota
ficunita eikä ohdakeist haeta
wijnamarjoja.

UT1548 44. Sille iocainen Pw tutan henen
hedhelmestens. Sille eiuet he coko
Orientappuroist Ficonita/ Eike mös haijeta
Winamaria Odhakeist. (Sillä jokainen puu
tutaan hänen hedelmästänsä. Sillä eiwät he
kokoaa orjantappuroista wiikunia/ Eikä
myös haeta wiinamarjaa ohdakkeista.)

Gr-East 44. ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν.

Text Receptus 44. εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην 44. ekaston gar dendron ek tov idiov karpov ginosketai ov gar eks akanthon svllegovsin svka ovde ek βatov trvgosin stafvlen

MLV19 44 For* each tree is known from its own fruit. For* men do not collect figs from thorns, nor do they pick a grape-cluster from a bush.

KJV 44. For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

Luther1912 44. Ein jeglicher Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt. Denn man liest nicht Feigen von den Dornen, auch liest man nicht Trauben von den Hecken.

RV'1862 44. Porque cada árbol por su propio fruto es conocido: que no cogen higos de las espinas, ni vendimían uvas de las zarzas.

RuSV1876 44 ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с

кустарника.

FI33/38 45 Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvän runsaudesta esiin hyvää, ja paha tuo pahastansa esiin pahaa; sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

Biblia1776 45. Hyvä ihminen tuottaa edes sydämensä hyvästä tavarasta hyvää, ja paha ihminen sydämensä pahasta tavarasta tuottaa edes pahaa. Sillä sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.

UT1548 45. Hyue Inhiminen henen sydhemens hyuest tauarast/ edestootta hyue Ja paha Inhiminen henen sydhemens pahast tauarast edestootta paha. Sille ette Sydhemen runsaudhest puhu henen suuns. (Hywä ihminen hänen sydämestänsä hywästä tawarasta/ edestuotte hywää. Ja paha ihminen hänen sydämensä pahasta tawarasta edestuotte pahaa. Sillä että sydämen runsaudesta puhuu hänen

TKIS 45 Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvästä aarrekammiosta esiin hyvää ja paha ihminen tuo (sydämensä) pahasta (aarrekammiosta) esiin pahaa, sillä sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.

CPR1642 45. Hywä ihminen tuotta edes sydämens hywäst tawarast hywä: Ja paha ihminen hänen sydämens pahast tawarast tuotta edes paha. Sillä millä sydän on täytetty sitä puhu myös hänen suuns.

suunsa.)

Gr-East

45. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

Text Receptus

45. ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το αγαθον και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το πονηρον εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας λαλει το στομα αυτου 45. o agathos anthropos ek tou agathou thesaurou tes kardias autou proferei to agathon kai o poneros anthropos ek tou ponerou thesaurou tes kardias autou proferei to poneron ek gar tou perisseumatos tes kardias lalei to stoma autou

MLV19

45 The good man out of the good treasure of his heart brings forth what is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth what is evil; for* his mouth speaks out of the abundance of the heart. {Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}

KJV

45. A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

Luther1912 45. Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus dem guten Schatz seines Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus dem bösen Schatz seines Herzens. Denn wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

RV'1862 45. El buen hombre del buen tesoro de su corazón saca lo bueno; y el mal hombre del mal tesoro de su corazón saca lo malo; porque de la abundancia del corazón habla la boca.

RuSV1876 45 Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выноситдоброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

FI33/38 46 Miksi te huudatte minulle: 'Herra, Herra!' ettekä tee, mitä minä sanon?

TKIS 46 Miksi kutsutte minua nimellä, ’Herra, Herra', ettekä tee mitä sanon?

Biblia1776 46. Mitä te siis minua kutsutte Herra, Herra! ja ette tee, mitä minä sanon?

CPR1642 46. MItä te sijs minua cudzutta HERra HERra ja et tee mitä minä sanon?

UT1548 46. Mite te cutzutta sis minua HERRA/ HERRA/ ia ette te teghe mite mine sanon? (Mitä te kutsutte siis minua HERRA/ HERRA/ ja ette te tee mitä minä sanon?)

Gr-East 46. Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

Text Receptus 46. τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω 46. ti de me kaleite kυrie kυrie kai oυ poieite a lego

MLV19 46 Now why are you° calling me, Lord, Lord and (yet) do not practice the things which I say?

KJV 46. And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

Luther1912 46. Was heißet ihr mich aber HERR, HERR, und tut nicht, was ich euch sage?

RV'1862 46. ¿Por qué me llamais, Señor, Señor, y no hacéis lo que digo?

RuSV1876 46 Что вы зовете Меня: Господи! Господи! – и не делаете того, что Я говорю?

FI33/38 47 Jokainen, joka tulee minun tyköni ja kuulee minun sanani ja tekee niiden mukaan — minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.

TKIS 47 Jokainen, joka tulee luokseni ja kuulee sanani ja tekee niitten mukaan — minä osoitan teille kenen kaltainen hän on.

Biblia1776 47. Kuka ikänä tulee minun tyköni, ja kuulee minun sanani, ja tekee ne, sen minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.

CPR1642 47. Cuca ikänäns tule minun tygöni ja cuule minun puheni ja teke ne sen minä osotan teille kenengä caltainen hän on.

UT1548 47. Cuca ikenens tule minun tykeni ia cwle

minun puheni ia teke ne/ sen mine osotan teille kenenge caltainen hen on. (Kuka ikänänsä tulee minun tyköni ja kuulee minun puheeni ja tekee sen/ sen minä osoitan teille kenenkään kaltainen hän on.)

Gr-East 47. πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

Text Receptus 47. πας ο ερχομενος προς με και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους υποδειξω υμιν τινι εστιν ομοιος
47. pas o erchomenos pros me kai akouon mou ton logon kai poion autous υpodeikso υmin tini estin omoios

MLV19 47 Everyone who comes to me and hears my words, and is practicing them, I will show you° to whom he is similar.

KJV 47. Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

Luther1912 47. Wer zu mir kommt und hört meine Rede und tut sie, den will ich euch zeigen, wem er gleich ist.

RV'1862 47. Todo aquel que viene a mí, y oye mis palabras, y las hace, yo os enseñaré a quien es semejante.

RuSV1876 47 Всякий, приходящий ко Мне и

слушающий слова Мои и исполняющий
их, скажу вам, кому подобен.

FI33/38 48 Hän on miehen kaltainen, joka huonetta rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle; kun sitten tulva tuli, syöksähti virta sitä huonetta vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli hyvästi rakennettu.

Biblia1776 48. Hän on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi, ja kaivoi syvään, ja pani perustuksen kallion päälle. Kuin siis vuo tuli, sysäsi virta sitä huonetta, ja ei voinut häntä liikuttaa; sillä se oli perustettu kallion päälle.

UT1548 48. Hen on sen Inhimisen caltainen/ ioca henen Honeens rakenda/ ia caiua syuehen ia panepi aluxen callion päle. Coska sis loodhe tule/ nin wirta sen honen päle sysäpi/ ia ei woinut hende licutta/ Sille se oli perustettu Callion päle. (Hän on sen ihmisen kaltainen/ joka hänen huoneensa rakentaa/ ja kaiwaa sywähän ja paneepi aluksen kallion päälle.

TKIS 48 Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi ja meni syvälle ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tulva tuli, virta syöksähti sitä taloa vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli *kalliolle perustettu*.

CPR1642 48. Hän on sen ihmisen caltainen joca huonens rakenda ja caiwa sywään ja pane perustuxen callion päälle. Cosca sijs wuo tuli ja wirta sysäis sitä huonetta ei woinut händä lijcutta: sillä se oli perustettu callion päälle.

Koska siis luoda tulee/ niin wirta sen huoneen päälle sysääpi/ ja ei woinut häntä liikuttaa/ SIllä se oli perustettu kallion päälle.)

Gr-East

48. ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς καὶ ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτὴν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Text Receptus

48. ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ος εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημμυρας δε γενομενης προσερρηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν σαλευσαι αυτην τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν 48. omoios estin anthropo oikodomounti oikian os eskapsen kai eβathunen kai etheken themelion epi ten petran plemmuras de genomenes proserreksen o potamos te oikia ekeine kai ouk ischusen saleusai auten tethemelioto gar epi ten petran

MLV19

48 He is similar to a man building a house, who dug and (then) deepened and placed (its) foundation upon the rock, and (after) a

KJV

48. He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood

deluge happened, the river bursts against that house and was not strong-enough to shake it; for* it had been founded upon the rock.

arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

Luther1912 48. Er ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute und grub tief und legte den Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam, da riß der Strom zum Hause zu, und konnte es nicht bewegen; denn es war auf den Fels gegründet.

RV'1862 48. Semejante es a un hombre que edificó una casa, que cavó y ahondó, y puso el fundamento sobre roca; y habiendo avenida, el río dió con ímpetu en aquella casa, mas no la pudo menear; porque estaba fundada sobre roca.

RuSV1876 48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.

FI33/38 49 Mutta joka kuulee eikä tee, se on miehen kaltainen, joka perustusta panematta rakensi huoneensa maan pinnalle; ja virta

TKIS 49 Mutta joka kuulee eikä tee, hän on miehen kaltainen, joka perustusta tekemättä rakensi talon maan päälle.

syöksähti sitä vastaan, ja heti se sortui, ja sen huoneen kukistuminen oli suuri."

Virta syöksähti sitä vastaan ja heti se sortui, ja sen talon kukistuminen oli suuri.”

Biblia1776 49. Mutta joka kuulee ja ei tee, se on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi maan päälle ilman perustusta, jota virta sysäsi, ja se kohta kukistui: jonka huoneen lankeemus oli suuri.

CPR1642 49. Joca taas cuule ja ei tee se on sen ihmisen caltainen joca huonens rakensi maan päälle ilman perustusta jota wirta sysäis ja se cohta cukistui jonga huonen langemus oli suuri. 7

UT1548 49. Joca taas cwli/ ia ei tehnyt/ se on sen Inhimisen caltainen ioca Honensa rakensi maan päle ilman aluxeta Jonga päle wirta syses ia cocta cukistui/ ia sen Honen langeus oli swri. (Joka taas kuuli/ ja ei tehnyt/ se on sen ihmisen kaltainen joka huoneensa rakensi maan päälle ilman aluksia. Jonka päälle wirta sysäsi ja kohta kukistui/ ja sen huoneen lankeus on suuri.)

Gr-East 49. ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ᾗ προσέρρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Text Receptus 49. ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερρηξεν ο ποταμος και ευθεως επεσεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας

εκεινης μεγα 49. o de akoυsas kai me poiesas omoios estin anthropo oikodomesanti oikian epi ten gen choris themeliου e proserreksen o potamos kai eυtheos epesen kai egeneto to regma tes oikias ekeines mega

MLV19 49 But he who heard and did not, is similar to a man who built a house upon the soil without a foundation; which the river bursts against, and immediately it fell, and the breakup of that house became great.

KJV 49. But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Luther1912 49. Wer aber hört und nicht tut, der ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute auf die Erde ohne Grund; und der Strom riß zu ihm zu, und es fiel alsbald, und das Haus gewann einen großen Riß.

RV'1862 49. Mas el que oye, y no hace, semejante es a un hombre que edificó su casa sobre tierra sin fundamento, en la cual el río dió con ímpetu, y luego cayó; y fué grande la ruina de aquella casa.

RuSV1876 49 А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на

земле без основания, который, когда
наперла на неговода, тотчас обрушился; и
разрушение дома сего было великое.

7 luku

Jeesus parantaa sadanpäämiehen palvelijan 1 – 10, herättää lesken pojan Nainissa 11 – 17, vastaa Johannes Kastajan lähettiläiden kysymykseen 18 – 23, todistaa Johanneksesta 24 – 28 ja vertaa juutalaisia oikullisiin lapsiin 29 – 35 Syntinen nainen voitelee Jeesuksen jalat 36 – 50.

FI33/38 1 Kun hän oli kansan kuullen kaikki nämä puheensa puhunut, meni hän Kapernaumiin.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän kansan kuullen oli päättänyt kaikki sanansa, meni hän Kapernaumiin.

UT1548 1. COska hen nyt Canssan edhes oli vlospuhunut caiki sanans/ meni hen Capernaumin pein. (Koska hän nyt kansan edessä oli ulos puhunut kaikki sanansa/

TKIS 1 Päätettyään kansan kuullen kaikki nämä puheensa Hän meni Kapernaumiin.

CPR1642 1. COsca hän Canssan edes oli puhunut caicki sanans/ meni hän Capernaumijn.

meni hän Kapernaumiin päin.)

Gr-East 1. Ἐπεὶ δέ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.

Text Receptus 1. επει δε επληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου εις τας ακοας του λαου εισηλθεν εις καπερναουμ 1. epei de eplerosen panta ta remata αυτου eis tas akoas tou laou eiselthen eis kapernaoυm

MLV19 1 {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.} Now since he (had) fulfilled all his declarations in the ears of the people, he entered into Capernaum.

KJV 1. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

Luther1912 1. Nachdem er aber vor dem Volk ausgeredet hatte, ging er gen Kapernaum.

RV'1862 1. Y COMO acabó todas sus pala- bras en oidos del pueblo, entró en Capernaum.

RuSV1876 1 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу,то вошел в Капернаум.

FI33/38 2 Ja eräällä sadanpäämiehellä oli palvelija, joka sairasti ja oli kuolemaisillaan ja jota hän

TKIS 2 Erään sadanpäämiehen palvelija, jota hän piti arvossa, oli sairaana

piti suuressa arvossa.

Biblia1776 2. Ja yhden sadanpäämiehen palvelia sairasti kuolemallansa, josta hän paljon piti.

UT1548 2. Ja yhden Sadhanpämiehen Paluelia sairasti colemallans/ ia oli henelle racas. (Ja yhden sadanpäämiehen palwelija sairasti kuolemaisillansa/ ja oli hänelle rakas.)

Gr-East 2. Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

MLV19 2 Now a certain centurion’s bondservant, who was precious to him, being ill, was about to die*.

Luther1912 2. Und eines Hauptmanns Knecht lag todkrank, den er wert hielt.

kuolemaisillaan.

CPR1642 2. Ja yhden Sadanpäämiehen palwelia sairasti cuolemallans/ jota hän racasti.

Text Receptus 2. εκατονταρχου δε τινος δουλος κακως εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος 2. ekatontarchou de tinos doulos kakos echon emellen teleutan os en auto entimos

KJV 2. And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

RV'1862 2. Y el siervo de un centurión estaba enfermo y se iba muriendo, al cual él tenía en estima.

RuSV1876 2 У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти.

FI33/38 3 Ja kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti juutalaisten vanhimpia hänen tykönsä ja pyysi, että hän tulisi parantamaan hänen palvelijansa.

TKIS 3 Kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti Hänen luokseen juutalaisten vanhimpia ja pyysi Häntä tulemaan ja parantamaan hänen palvelijansa.

Biblia1776 3. Kuin hän siis Jesuksesta kuuli, lähetti hän Juudalaisten vanhimmat hänen tykönsä rukoilemaan häntä, että hän tulis ja parantais hänen palveliansa.

CPR1642 3. Cosca hän sijs Jesuxesta cuuli/ lähetti hän Judalaisten wanhimmat hänen tygöns rucoileman händä/ että hän tulis ja parannais hänen palwelians.

UT1548 3. Cosca hen sis IesuSESTA cwli lehetti hen ne Judasten Wanhimat henen tygens rucollen hende/ Ette hen tulis ia parandais henen Paluelians. (Koska hän siis Jesuksesta kuuli lähetti hän ne Judastan wanhimmät hänen tykönsä rukoillen häntä/ Että hän tulisi ja parantaisi hänen palwelijansa.)

Gr-East 3. ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν

Text Receptus 3. ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως

δοῦλον αὐτοῦ.

ελθων διασωση τον δουλον αυτου 3. akουsas de peri τοu iesoυ apesteilen pros aυton presβυterουs ton ioυdaion eroton aυton opos elthon diasose ton doυlon aυτου

MLV19 3 Now having heard (things) concerning Jesus, he sent to him elders of the Jews; requesting of him, *that (after) he has come (to him), he might cure his bondservant.

KJV 3. And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

Luther1912 3. Da er aber von Jesu hörte, sandte er die Ältesten der Juden zu ihm und bat ihn, daß er käme und seinen Knecht gesund machte.

RV'1862 3. Y como oyó de Jesús, envió a él los ancianos de los Judíos, rogándole que viniese y librase a su siervo.

RuSV1876 3 Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его.

FI33/38 4 Kun nämä saapuivat Jeesuksen tykö, pyysivät he häntä hartaasti ja sanoivat: "Hän ansaitsee, että teet hänelle tämän;

TKIS 4 Tultuaan Jeesuksen luo he pyysivät Häntä hartaasti sanoen: "Hän ansaitsee, että suot hänelle tämän,

Biblia1776 4. Kuin he tulivat Jesuksen tykö, rukoilivat he häntä hartaasti ja sanoivat: hän on mahdollinen, ettäs hänelle sen teet;

UT1548 4. Coska he sis tulit IesuSEN tyge/ rucolit he hende hartast ia sanoit/ Hen on sijhen ansiolinen ettes henelle sen tekisit/ (Koska he siis tulit Jesuksen tykö/ rukoilit he häntä hartaasti ja sanoit/ Hän on siihen ansiollinen että hänelle sen tekisit/)

CPR1642 4. Cosca he tulit Jesuxen tygö/ rucoilit he händä hartast/ ja sanoit: hän on ansiolinen/ ettäs hänelle sen teet:

Gr-East 4. οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο,

Text Receptus 4. οι δε παραγενομενοι προς τον ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει τουτο 4. oi de paragenomenoi pros ton iesoυn parekaloυn aυton spoυdaios legontes oti aksios estin o pareksei toυto

MLV19 4 Now (when) they came* to Jesus, they were pleading with him diligently, saying, He is worthy *that you will be providing this for him;

KJV 4. And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

Luther1912 4. Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist es wert, daß du ihm das erzeigest;

RV'1862 4. Y viniendo ellos a Jesús, rogáronle con diligencia, diciéndole: Porque es digno de concederle esto:

RuSV1876 4 И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

FI33/38 5 sillä hän rakastaa meidän kansaamme, ja hän on rakentanut meille synagoogan".

TKIS 5 sillä hän rakastaa kansaamme ja on rakentanut meille synagoogan."

Biblia1776 5. Sillä hän rakastaa meidän kansaamme ja rakensi meille synagogan.

CPR1642 5. Sillä hän racasta meidän Canssam/ ja rakensi meille Synagogan. Nijn Jesus meni heidän cansans.

UT1548 5. Sille hen racasta meiden Canssa/ ia Sinagogan hen meille rakensi. Nin IesuS meni heiden cansans. (Sillä hän rakastaa meidän kansaa/ ja synagogan hän meille rakensi. Niin Jesus meni heidän kanssansa.)

Gr-East 5. ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

Text Receptus 5. αγαπα γαρ το εθνος ημων και την συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν 5. agapa gar to ethnos emon kai ten

sυnagogen aυtos okodomesen emin

MLV19 5 for* he loves* our nation and he built us our synagogue.

KJV 5. For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

Luther1912 5. denn er hat unser Volk lieb, und die Schule hat er uns erbaut.

RV'1862 5. Que ama nuestra nación, y él nos edificó una sinagoga.

RuSV1876 5 ибо он любит народ наш и построил нам синагогу.

FI33/38 6 Niin Jeesus lähti heidän kanssansa. Mutta kun hän ei enää ollut kaukana talosta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä sanomaan hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en minä ole sen arvoinen, että tulisit minun kattoni alle;

TKIS 6 Niin Jeesus lähti heidän kanssaan. Kun Hän ei enää ollut kaukana talosta, sadanpäämies lähetti (Hänen luokseen) ystäviä sanomaan Hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle.

Biblia1776 6. Niin Jesus meni heidän kanssansa. Ja kuin ei hän silleen ollut kaukana huoneesta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä hänen tykönsä, sanoen hänelle: Herra, älä vaivaa sinuas; sillä en ole minä mahdollinen, ettäs

CPR1642 6. Ja cuin ei hän sillen ollut caucan huonesta/ lähetti Sadanpäämies ystäwistäns hänen tygöns/ ja käski sanoa: HERra/ älä waiwa sinuas/ en ole minä kelwollinen ettäs minun cattoni ala tulet/

minun kattoni alle tulisit.

UT1548 6. Ja quin hen nyt ei caukan ollut honesta/ lehetti se Sadhanpämies ysteuitens henen tygens ia keski sanoa/ Ah HERRA/ ele sinuas waiua/ En ole mine keluolinen ette sine siseltulet minun Cattoni ala/ (Ja kuin hän nyt ei kaukana ollut huoneesta/ lähetti se sadanpäämies ystäwänsä hänen tykönsä ja käski sanoa/ Ah HERRA/ älä sinuas waiwaa/ En ole minä kelwollinen että sinä sisälle tulet minun kattoni alle/)

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ εἰμι ἱκανός ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

Text Receptus 6. ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους λεγων αυτω κυριε μη σκυλλου ου γαρ ειμι ικανος ινα υπο την στεγην μου εισελθης 6. o de iesous eporeueto sun autois ede de autou ou makran apechontos apo tes oikias epempsen pros auton o ekatontarchos filous legon auto kurie me skullou ou gar eimi ikanos ina upo ten

stegen mov eiselthes

MLV19 6 Now Jesus was traveling together with them. Now already, (while) he is not far distant from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, Lord, do not be bothered; for* I am not sufficient that* you should enter under my roof.

KJV 6. Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

Luther1912 6. Jesus aber ging mit ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen: Ach HERR, bemühe dich nicht; ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest;

RV'1862 6. Y Jesús fué con ellos: mas como ya no estuviesen léjos de su casa, envió el centurión amigos a él, diciéndole: Señor, no tomes trabajo, que no soy digno de que entres debajo de mi tejado:

RuSV1876 6 Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой;

FI33/38 7 sentähden en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan sinun luoksesi; vaan sano sana, niin minun palvelijani paranee.

TKIS 7 Sen vuoksi en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan luoksesi, vaan sano sana, niin palvelijani paranee.

Biblia1776 7. Sentähden en minä myös itsiäni lukenut mahdolliseksi tuleman sinun tykös; mutta sano sanalla, niin minun palveliani paranee.

CPR1642 7. Sentähden en minä myös idziänikän lukenut kelwollisexi tuleman sinun tygös/ mutta sano sanalla/ nijn minun palwelian parane.

UT1548 7. Sentedhen mine mös itzeni en lukenut keluolisexi tuleman sinun tyges/ Mutta sano Sanalla/ nin minun Piltin tule teruexi. (Sentähden minä myös itseni en lukenut kelwolliseksi tuleman sinun tykösi/ Mutta sano sanalla/ niin minun pilttin tulee terweeksi.)

Gr-East 7. διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλ᾽ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Text Receptus 7. διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου 7. dio oude emauton eksiosa pros se elthein alla eipe logo kai iathesetai o pais mou

MLV19 7 Hence, not even I myself deemed it

KJV 7. Wherefore neither thought I myself

worthy to come to you, but say (it) with a word, and my young-servant will be healed.

worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

Luther1912 7. darum habe ich auch mich selbst nicht würdig geachtet, daß ich zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

RV'1862 7. Por lo cual ni aun me tuve por digno de venir a tí; mas dí tan solo una palabra, y mi criado será sano.

RuSV1876 7 потому и себя самого не почел я достойным придти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой.

FI33/38 8 Sillä minä itsekin olen toisen vallan alaiseksi asetettu, ja minulla on sotamiehiä käskettävinäni, ja minä sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

TKIS 8 Sillä minäkin olen vallan alaiseksi asetettu mies, ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 8. Sillä minä olen myös ihminen vallan alle asetettu, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! niin hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja minun palvelialleni: tee se! ja hän tekee.

CPR1642 8. Sillä minä olen myös Esiwallalle alammainen/ ja minun allani on sotamiehiä/ ja sanon tälle: mene/ nijn hän mene: ja toiselle: tule/ ja hän tule: ja minun palwelialleni: Tee se/ ja hän teke.

UT1548

8. Sille ette mineki olen Inhiminen Esiwallan alamainen/ ia minun allani on sotamiehi/ ia sanon telle/ mene/ nin hen menepi. Ja toiselle/ tule/ ia hen tulepi. Ja minun Palueliallenі/ Tege teme/ ia hen tekepi. (Sillä että minäkin olen ihminen esiwallan alamainen/ ja minun allani on sotamiehiä/ ja sanon tälle/ mene/ niin hän meneepi. Ja toiselle/ tule/ ja hän tuleepi. Ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekeepi.)

Gr-East

8. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Text Receptus

8. και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει 8. kai gar ego anthropos eimi υpo eksoυsian tassomenos echon υp emaυton stratiotas kai lego toυto poreυtheti kai poreυetai kai allo erchoυ kai erchetai kai to doυlo moυ poieson toυto kai poiei

MLV19 8 For* I am also a man appointed under authority, having soldiers under myself, and I say to this one, Travel and he travels, and to another, Come and he comes, and to my bondservant, Do this and he does it.

KJV 8. For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

Luther1912 8. Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe Kriegsknechte unter mir und spreche zu einem: Gehe hin! so geht er hin; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

RV'1862 8. Porque también yo soy hombre puesto en autoridad, que tengo debajo de mí soldados; y digo a éste: Vé, y vá; y al otro: ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

RuSV1876 8 Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

FI33/38 9 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: "Minä sanon teille: en ole Israelissakaan

TKIS 9 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä ja kääntyen kansan puoleen, joka Häntä seurasi, sanoi: "Sanon teille, etten

löytänyt näin suurta uskoa."

Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus sen kuuli, ihmetteli hän häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: minä sanon teille: en ole minä Israelissa senkaltaista uskoa löytänyt.

UT1548 9. Coska nyt IesuS ne cwli/ ihmetteli hen hende/ ia kiensi henens ia sanoi sille Canssalle ioca hende seurasi/ Mine sanon teille/ Sencaltaista vsko en tosin ole mine Israelis leunyt. (Koska nyt Jesus ne kuuli/ ihmetteli hän häntä/ ja käänsi hänensä ja sanoi sille kansalle joka häntä seurasi/ Minä sanon teille/ Senkaltaista uskoa en tosin ole minä Israelissa löytänyt.)

Gr-East 9. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa."

CPR1642 9. Cosca Jesus sen cuuli/ ihmetteli hän händä/ käänsi hänens/ ja sanoi Canssalle/ joca händä seurais: minä sanon teille: en ole minä tosin sencaltaista usco Israelisäkän löynnyt.

Text Receptus 9. ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον 9. akousas de tauta o iesous ethaumasen auton kai strafeis to

akolouthounti auto ochlo eipen lego umin oude en to israel tosauten pistin euron

MLV19 9 Now having heard these things, Jesus marveled at him and turned and said to the crowd who followed him, I say to you°, Not even in Israel, did I found so-great a faith.

KJV 9. When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Luther1912 9. Da aber Jesus das hörte, verwunderte er sich über ihn und wandte sich um und sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

RV'1862 9. Lo cual oyendo Jesús, se maravilló de él, y vuelto, dijo a las multitudes que le seguían: Os digo, que ni aun en Israel, he hallado tanta fé.

RuSV1876 9 Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры.

FI33/38 10 Ja taloon palatessaan lähettiläät tapasivat

TKIS 10 Taloon palatessaan lähetetyt tapasivat

palvelijan terveenä.

Biblia1776 10. Ja kuin ne, jotka lähetetyt olivat, kotia palasivat, löysivät he palvelian terveenä, joka sairastanut oli.

UT1548 10. Ja quin ne Lehetetydh palasit Cotijn/ leusit he sen paluelian teruene ioca sairasti. (Ja kuin ne lähetetyt palasit kotiin/ löysit he sen palwelijan terweenä joka sairasti.)

Gr-East 10. καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

MLV19 10 And those who were sent, having returned to the house, found the sick bondservant healthy. {Luk 7:11-17 At Nain in Galilee; no parallel.}

Luther1912 10. Und da die Gesandten wiederum nach

(sairaana olleen) palvelijan terveenä.

CPR1642 10. Ja cuin lähetetyt cotia palaisit löysit he palwelian terwenä joca sairastanut oli.

Text Receptus 10. και υποστρεψαντες οι πεμφθεντες εις τον οικον ευρον τον ασθενουντα δουλον υγιαινοντα 10. kai υpostrepsantes oi pemfthentes eis ton oikon eυron ton asthenoυnta doυlon υgiainonta

KJV 10. And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

RV'1862 10. Y vueltos a casa los que habían sido

Hause kamen, fanden sie den kranken Knecht gesund.

enviados, hallaron sano al siervo que había estado enfermo.

RuSV1876 10 Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

FI33/38 11 Sen jälkeen hän vaelsi Nain nimiseen kaupunkiin, ja hänen kanssaan vaelsivat hänen opetuslapsensa ynnä suuri kansanjoukko.

TKIS 11 Seuraavana päivänä* tapahtui, että Hän vaelsi Nain nimiseen kaupunkiin, ja Hänen kanssaan vaelsi (paljon) Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanjoukko.

Biblia1776 11. Ja tapahtui sen jälkeen, että hän meni kaupunkiin, joka Nain kutsutaan, ja hänen kanssansa meni monta hänen opetuslastansa ja paljo väkeä.

CPR1642 11. JA tapahtui sen jälken että hän meni yhten Caupungijn joca Nain cudzuttin ja hänen cansans meni paljo hänen Opetuslapsians ja ylön paljo wäke.

UT1548 11. Ja se tapachtui sen ielkin ette hen meni ychten Caupungin/ ioca Naim cutzuttin/ ia henen cansans menit palio hene' opetuslapsians/ ia ylenpalio wäke. (Ja se tapahtui sen jälkeen että hän meni yhteen kaupunkiin/ joka Naim kutsuttiin/ ja hänen kanssans meni paljon hänen opetuslapsians/ ja ylenpaljon wäkeä.)

Gr-East 11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 11. και εγενετο εν τη εξης επορευετο εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικανοι και οχλος πολυς 11. kai egeneto en te ekses eporeυeto eis polin kaloυmenen nain kai sυneporeυonto aυto oi mathetai aυtoυ ikanoi kai ochlos poloυs

MLV19 11 And it happened on the next (day), that he was traveling to a city called Nain, and his considerable (number of) disciples and a large crowd was traveling together with him.

KJV 11. And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

Luther1912 11. Und es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging; und seiner Jünger gingen viele mit ihm und viel Volks.

RV'1862 11. Y aconteció después, que él iba a la ciudad que se llama Naín, e iban con él muchos de sus discípulos, y gran compañía.

RuSV1876 11 После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие

из учеников Его и множество народа.

FI33/38 12 Kun hän nyt lähestyi kaupungin porttia, katso, silloin kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainokaista poikaa. Ja äiti oli leski, ja hänen kanssaan kulki paljon kaupungin kansaa.

TKIS 12 Hänen lähestyessään kaupungin porttia, katso, kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainoaa poikaa. Äiti* oli leski, ja hänen kanssaan oli paljon kaupungin kansaa.

Biblia1776 12. Mutta kuin hän kaupungin porttia lähestyi, katso, kuollut kannettiin ulos, joka oli äitinsä ainoa poika, ja se oli leski. Ja paljo kaupungin kansasta kävi hänen kanssansa.

CPR1642 12. Cosca hän Caupungin porttia lähestyi cadzo cuollut uloscannettin joca oli äitins ainoa poica ja se oli leski. Ja paljo Caupungin Canssast käwi hänen cansans.

UT1548 12. Coska hen nyt Caupungin Portia lehestui/ catzo/ coollut vloskannettin/ ioca oli Eitins ainoa Poica/ ia se Leski oli. Ja palio Caupungin Canssa keui henen cansans. (Koska hän nyt kaupungin porttia lähestyi/ katso/ kuollut ulos kannettiin/ joka oli äitinsä ainoa poika/ ja se leski oli. Ja paljon kaupungin kansaa käwi hänen kanssansa.)

Gr-East 12. ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ

Text Receptus 12. ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως

ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως υιος μονογενης τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος {VAR2: ην } συν αυτη 12. os de eggisen te pule tes poleos kai idou eksekomizeto tethnekos υios monogenes te metri aυtoυ kai aυte en chera kai ochlos tes poleos ikanos {VAR2: en } sυn aυte

MLV19 12 Now as he drew near to the gate of the city, behold also, (one) who had died, was being entombed, the only begotten son of his mother and she was a widow and a considerable crowd from the city (was) together with her.

KJV 12. Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

Luther1912 12. Als er aber nahe an das Stadttor kam, siehe, da trug man einen Toten heraus, der ein einziger Sohn war seiner Mutter, und sie war eine Witwe; und viel Volks aus der Stadt ging mit ihr.

RV'1862 12. Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí, que sacaban un difunto, unigénito de su madre, la cual también era viuda; y había con ella mucha gente de la ciudad.

RuSV1876 12 Когда же Он приблизился к городским воротам, тутвыносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города.

FI33/38 13 Ja hänet nähdessään Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke".

Biblia1776 13. Kuin Herra hänen näki, armahti hän hänen päällensä ja sanoi hänelle: älä itke!

UT1548 13. Coska HERRA sen näki/ armachti hen henen pälens/ ia sanoi henelle/ Ele idke. (Koska HERRA sen näki/ armahti hän hänen päällensä/ ja sanoi hänelle/ Älä itke.)

TKIS 13 Nähdessään hänet Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke."

CPR1642 13. Cosca HERra sen näki armahti hän hänen päällens ja sanoi hänelle: Älä itke.

Gr-East 13. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε·

Text Receptus 13. και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε 13. kai idon auten o kurios esplagchnisthe ep aute kai eipen aute me klaie

MLV19 13 And the Lord, having seen her, had

KJV 13. And when the Lord saw her, he had

compassion upon her and said to her, Do not weep.

Luther1912 13. Und da sie der HERR sah, jammerte ihn derselben, und er sprach zu ihr: Weine nicht!

RuSV1876 13 Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь.

FI33/38 14 Ja hän meni ja kosketti paareja; niin kantajat seisahtuivat. Ja hän sanoi: "Nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse."

Biblia1776 14. Ja meni ja rupesi paariin (ja kantajat seisahtivat,) ja hän sanoi: nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse ylös!

UT1548 14. Ja edheskeui ia rupesi Paarijn. Ja ne Candaiat seisetit. Ja hen sanoi/ Noricainen/ Mine sanon sinulle/ nouse yles. (Ja edeskäwi ja rupesi paariin. Ja ne kantajat seisahdit. Ja hän sanoi/ Nuorukainen/ Minä sanon sinulle/ nouse ylös.)

compassion on her, and said unto her, Weep not.

RV'1862 13. Y como el Señor la vió, fué movido a misericordia de ella, y le dice: No llores.

TKIS 14 Astuen luo Hän kosketti paareja ja kantajat pysähtyivät. Niin Hän sanoi: "Nuorukainen, sanon sinulle: nouse."

CPR1642 14. Ja meni ja rupeis paarijn: ja candajat seisatit: ja hän sanoi: nuorucainen minä sanon sinulle: nouse ylös.

Gr-East 14. καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

Text Receptus 14. και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι 14. kai proselthon epsato tes sorou oi de βastazontes estesan kai eipen neaniske soi lego egertheti

MLV19 14 And he came near and touched the funeral bier, and those bearing (it) stopped. Now he said, Young-man, I say to you, Arise.

KJV 14. And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

Luther1912 14. Und er trat hinzu und rührte den Sarg an; und die Träger standen. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf!

RV'1862 14. Y acercándose, tocó las andas; y los que le llevaban, pararon. Y dijo: Mancebo, a tí digo, levántate.

RuSV1876 14 И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!

FI33/38 15 Niin kuollut nousi istualleen ja rupesi

TKIS 15 Kuollut nousi istualleen ja alkoi

puhumaan. Ja hän antoi hänet hänen äidillensä.

Biblia1776 15. Ja kuollut nousi istualle ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi sen äidillensä.

UT1548 15. Ja se Coollu ylesistui/ ia rupeis puhuman. Ja hen annoi sen Eitillens. (Ja se kuollut ylös istui/ ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi sen äitillensä.)

Gr-East 15. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

MLV19 15 And he who was dead sat up and began to speak. And he gave him to his mother.

Luther1912 15. Und der Tote richtete sich auf und fing an zu reden; und er gab ihn seiner Mutter.

puhua. Ja Hän antoi hänet hänen äidilleen.

CPR1642 15. Ja cuollu nousi istualle ja rupeis puhuman.

Text Receptus 15. και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου 15. kai anekathisen o nekros kai erksato lalein kai edoken auton te metri autou

KJV 15. And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

RV'1862 15. Entónces, volvióse a sentar el que había sido muerto, y comenzó a hablar; y le dió a su madre.

RuSV1876 15 Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его.

FI33/38 16 Ja heidät kaikki valtasi pelko, ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri profeetta on noussut meidän keskellemme", ja: "Jumala on katsonut kansansa puoleen".

TKIS 16 Niin heidät kaikki valtasi pelko ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri profeetta on noussut keskellemme" ja: Jumala on katsonut kansansa puoleen.”

Biblia1776 16. Ja pelko tuli kaikille, ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: suuri propheta on noussut meidän sekaamme, ja Jumala on kansaansa etsinyt.

CPR1642 16. Ja hän andoi sen äitillens. Ja pelco tuli caikille ja cunnioidzit Jumalata sanoden: suuri Propheta on nosnut meidän secam ja Jumala on hänen Canssans edzinyt.

UT1548 16. Ja pelco tuli caikein päle/ ia cunnioitzit JUMALATA sanoden/ Swri Propheta ombi ylesnosnut meiden sekan/ Ja JUMALA ombi henen Canssans etzinyt. (Ja pelko tuli kaikkein päälle/ ja kunnioitsit JUMALATA sanoen/ Suuri propheta ompi ylösnoussut meidän sekaan/ Ja JUMALA ompi hänen kanssansa etsinyt.)

Gr-East 16. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον

Text Receptus 16. ελαβεν δε φοβος απαντας και

τὸν Θεὸν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας εγηγερται εν ημιν και οτι επεσκεψατο ο θεος τον λαον αυτου
16. elaβen de foβos apantas kai edoksazon ton theon legontes oti profetes megas egegertai en emin kai oti epeskepsato o theos ton laon aυτoυ

MLV19 16 Now fear took all and they were glorifying God, saying, A great prophet has arisen among us, and that God visited his people.

KJV 16. And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

Luther1912 16. Und es kam sie alle eine Furcht an und sie priesen Gott und sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimgesucht.

RV'1862 16. Y tomó a todos temor, y glorificaban a Dios, diciendo: Que profeta grande se ha levantado entre nosotros; y, que Dios ha visitado a su pueblo.

RuSV1876 16 И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

FI33/38 17 Ja tämä puhe hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.

TKIS 17 Tämä sanoma Hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkialle ympäristöön.

Biblia1776 17. Ja tämä sanoma kuului hänestä kaikkeen Juudeaan ja kaiken sen lähimaakunnan ympäri.

CPR1642 17. Ja tämä sanoma cuului hänestä caiken Judean ymbärins ja caickein lähimaacundain.

UT1548 17. Ja teme Sanoma heneste vloslexi caiken Judean ymberins/ ia caikein Lehimakundain. (Ja tämä sanoma hänestä ulosläksi kaiken Judean ympärinsä/ ja kaikkein lähimaakuntain.)

Gr-East 17. καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

Text Receptus 17. και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και εν παση τη περιχωρω 17. kai ekselthen o logos outos en ole te ioudaia peri autou kai en pase te perichoro

MLV19 17 And this word went forth concerning him in the whole (region) of Judea, and in all the region around. {Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}

KJV 17. And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

Luther1912 17. Und diese Rede von ihm erscholl in das ganze jüdische Land und in alle umliegenden Länder.

RV'1862 17. Y salió esta fama de él por toda Judea, y por toda la tierra del al derredor.

RuSV1876 17 Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

FI33/38 18 Ja Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa tästä kaikesta.

TKIS 18 Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa kaikesta tästä.

Biblia1776 18. Ja Johannekselle ilmoittivat hänen opetuslapsensa näistä kaikista. Ja Johannes kutsui tykönsä kaksi opetuslastansa,

CPR1642 18. JA Johannexen Opetuslapset ilmoitit hänelle nämät caicki.

UT1548 18. Ja Johannesen Opetuslapset ilmoitit henelle nämet caiki. (Ja Johanneksen opetuslapset ilmoitit hänelle nämät kaikki.)

Gr-East 18. Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.

Text Receptus 18. και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων 18. kai apeggeilan ioanne oi mathetai autou peri panton touton

MLV19 18 And the disciples of John reported to him concerning all these things.

KJV 18. And the disciples of John shewed him of all these things.

Luther1912 18. Und es verkündigten Johannes seine Jünger das alles. Und er rief zu sich seiner Jünger zwei

RV'1862 18. Y dieron las nuevas a Juan de todas estas cosas sus discípulos.

RuSV1876 18 И возвестили Иоанну ученики его о всем том.

FI33/38 19 Niin Johannes kutsui luoksensa opetuslapsistaan kaksi ja lähetti heidät Herran tykö kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"

TKIS 19 Kutsuttuaan luokseen kaksi opetuslastaan Johannes lähetti heidät Jeesuksen* luo kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?"

Biblia1776 19. Ja lähetti Jesuksen tykö, sanoen: oletko se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 19. Ja hän cudzui tygöns caxi Opetuslastans ja lähetti Jesuxen tygö sanoden: Oletcos se tulewa eli pitäkö meidän toista odottaman?

UT1548 19. Ja hen cutzui tygens caxi henen Opetuslapsistans/ ia lehetti ne IesuSEN tyge/ sanoden/ Oleco sine se tuleuainen? Eli

pitekö meiden toista odhottaman? (Ja hän kutsui tykönsä kaksi hänen opetuslapsistansa/ ja lähetti ne Jesuksen tykö/ sanoen/ Oletko sinä se tulewainen? Eli pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 19. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus 19. και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν 19. kai proskalesamenos duo tinas ton matheton autou o ioannes epempsen pros ton iesoun legon su ei o erchomenos e allon prosdokomen

MLV19 19 And John, having called to him a certain two of his disciples, sent (them) to Jesus, saying, Are you he who is coming or are we expecting another?

KJV 19. And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Luther1912 19. und sandte sie zu Jesu und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder

RV'1862 19. Y llamó Juan unos dos de sus discípulos, y les envió a Jesús, diciendo:

sollen wir eines andern warten?

¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

RuSV1876 19 Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

FI33/38 20 Miehet saapuivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät sinun tykösi ja kysyy: 'Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?'"

Biblia1776 20. Kuin nämät miehet tulivat hänen tykönsä, sanoivat he: Johannes Kastaja lähetti meidät sinun tykös, sanoen: oletkos sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

UT1548 20. Coska nyt nämet miehet tulit henen tugens/ sanoit he/ Johannes se Castaia lehetti meite sinun tyges sanoden/ Oleco sine se tuleuainen? Eli pitekö meiden toista

TKIS 20 Tultuaan Hänen luokseen miehet sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt meidät luoksesi kysymään: 'Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?' "

CPR1642 20. Cosca nämät miehet tulit hänen tygöns sanoit he: Johannes Castaja lähetti meidän sinun tygös sanoden: oletcos se tulewa eli pitäkö meidän toista odottaman?

odhottaman? (Koska nyt nämät miehet tulit hänen tykönsä/ sanoit he/ Johannes se Kastaja lähetti meitä sinun tykösi sanoen/ Oletko sinä se tulewainen? Eli pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 20. παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus 20. παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν 20. paragenomenoi de pros auton oi andres eipon ioannes o βaptistes apestalken emas pros se legon sυ ei o erchomenos e allon prosdokomen

MLV19 20 Now (after) the men came* to him, they said, John the Immerser* sent us to you, saying, Are you he who is coming or are we expecting another?

KJV 20. When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Luther1912 20. Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu

RV'1862 20. Y como los varones vinieron a él, dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado a

dir gesandt und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

RuSV1876 20 Они, придя к Иисусу , сказали: Иоанн Крестительпослал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно придти, или другого ожидать нам?

FI33/38 21 Sillä hetkellä hän juuri paransi useita taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja monelle sokealle hän antoi näön.

Biblia1776 21. Sillä hetkellä paransi hän monta taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja antoi monelle sokialle näön.

UT1548 21. Sille samalla hetkelle hen paransi monda Taudheista ia Witzauxista ia pahoista Hengiste/ ia monen Sockian lahiasi hen nägön. (Sillä samalla hetkellä hän paransi monta taudeista ja witsauksista ja pahoista hengistä/ ja monta sokean lahjoitti hän

tí, diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

TKIS 21 (Mutta) juuri sillä hetkellä Hän paransi monia sairauksista ja vaivoista ja pahoista hengistä ja monelle sokealle Hän antoi näön.

CPR1642 21. Sillä hetkellä paransi hän monda taudeista ja widzauxista ja pahoista hengistä ja andoi monelle sokialle nägyn.

näön.)

Gr-East 21. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.

Text Receptus 21. εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το βλεπειν 21. en aυte de te ora etherapeυsen pollουs apo noson kai mastigon kai pneυmaton poneron kai tυflois pollois echarisato to βlepein

MLV19 21 He healed many from (their) diseases and disorders and evil spirits in the same hour, and he granted (to) many (of the) blind to see.

KJV 21. And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

Luther1912 21. Zu derselben Stunde aber machte er viele gesund von Seuchen und Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Gesicht.

RV'1862 21. Y en la misma hora sanó a muchos de enfermedades, y de plagas, y de espíritus malos; y a muchos ciegos dió la vista.

RuSV1876 21 А в это время Он многих исцелил от

болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение.

FI33/38 22 Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näkönsä, rammat kävelevät, pitaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, köyhille julistetaan evankeliumia.

TKIS 22 Niin Jeesus* vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näön, rammat kävelevät, pitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, köyhille julistetaan ilosanomaa.

Biblia1776 22. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: menkäät ja sanokaat jälleen Johannekselle, mitä te nähneet ja kuulleet olette: sokiat saavat näkönsä, ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, köyhille saarnataan evankeliumi,

CPR1642 22. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle mitä te nähnet ja cuullet oletta: sokiat näkewät rambat käywät spitaliset puhdistetan cuuroit cuulewat cuollet ylösnousewat ja waiwaisille saarnatan Evangeliumi.

UT1548 22. Ja IesuS wastasi ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Joha'nesel mite te nähnyet ia cwlluet oletta. Ette Sokiat näkeuet/ Rambat kieuuet/ Spitaliset puhdistetan/ Cwroit cwleuat/ Coolluet ylesnouseuat/ ia waiuasille sarnatan Euangelium. (Ja Jesus

wastasi ja sanoi heille/ Menkäät ja sanokaat Johannekselle mitä te nähneet ja kuulleet olette. Että sokeat näkewät/ Rammat käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ Kuurot kuulewat/ kuolleet ylösnousewat/ ja waiwaisille saarnataan ewankelium.)

Gr-East

22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Text Receptus

22. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται 22. kai apokritheis o iesous eipen autois poreuthentes apaggeilate ioanne a eidete kai ekousate oti tufloi anaβlepousin choloi peripatousin leproi katharizontai kofoi akouousin nekroi egeirontai ptochoi euaggelizontai

MLV19

22 And Jesus answered and said to them, (After) you° (have) traveled (back), report°

KJV

22. Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things

to John the things which you° have seen and heard; that the blind recover their sight, the lame are walking, the lepers are cleansed and (the) mute hear, (the) dead are raised, (the) poor have the good-news proclaimed to them.

ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

Luther1912 22. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündiget Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, die Tauben hören, die Toten stehen auf, den Armen wird das Evangelium gepredigt;

RV'1862 22. Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, dad las nuevas a Juan de lo que habéis visto y oido: Que los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, a los pobres es anunciado el evangelio.

RuSV1876 22 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;

FI33/38 23 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

TKIS 23 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

Biblia1776 23. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

CPR1642 23. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.

UT1548 23. Ja autuas on se ioca ei henens pahene minusta. (Ja autuas on se joka ei hänens pahene minusta.)

Gr-East 23. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Text Receptus 23. και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 23. kai makarios estin os ean me skandalisthe en emoi

MLV19 23 And the fortunate one is whoever is not offended in me.

KJV 23. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Luther1912 23. und selig ist, wer sich nicht ärgert an mir.

RV'1862 23. Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

RuSV1876 23 и блажен, кто не соблазнится о Мне!

FI33/38 24 Kun Johanneksen lähettiläät olivat menneet, rupesi hän puhumaan kansalle

TKIS 24 Johanneksen lähettiläitten mentyä Hän alkoi puhua kansalle Johanneksesta:

Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

Biblia1776 24. Ja kuin Johanneksen sanansaattajat menivät pois, rupes hän sanomaan Johanneksesta kansalle: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

UT1548 24. Ja coska nyt Johannesen Lehetus poismenit/ rupesi hen Johannesest sanoman Canssalle/ Mite te vlosmenit Corpeen catzoman? Tahdoittako te nähdä Roco/ ioca twlesta hääly? (Ja koska nyt Johanneksen lähetys pois menit/ rupesi hän Johanneksesta sanoman kansalle/ Mitä te ulosmenit korpeen katsomaan? Tahdoitteko te nähdä ruokoa/ joka tuulesta häilyy?)

Gr-East 24. Ἀπελθόντων δὲ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

"Mitä läksitte autiomaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

CPR1642 24. JA cosca Johannexen lähetys meni pois rupeis hän sanoman Johannexest Canssalle: mitä te menitte corpeen cadzoman? Tahdoittaco nähdä ruoco joca tuulelda häälytetän?

Text Receptus 24. απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι ιωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον 24.

apelthonton de ton aggelon ioannoυ erksato legein pros toυs ochloυs peri ioannoυ ti ekseleluthate eis ten eremon theasasthai kalamon υpo anemoυ saleυomenon

MLV19 24 Now (after) the messengers of John went away, he began to say to the crowds concerning John, What have you° gone out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

KJV 24. And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see A reed shaken with the wind

Luther1912 24. Da aber die Boten des Johannes hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das vom Winde bewegt wird?

RV'1862 24. Y como se fueron los mensajeros de Juan, comenzó a hablar de Juan a las gentes: ¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿una caña que es agitada del viento?

RuSV1876 24 По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость

ли, ветром колеблемую?

FI33/38 25 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa käyvät ja herkullisesti elävät, ne ovat kuningasten linnoissa.

Biblia1776 25. Eli mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, pehmeisiin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa ovat ja herkullisesti elävät, ovat kuninkaallisissa kartanoissa.

UT1548 25. Eli mite te vlosmenit catzoman? Tahdoittako te nähdä Inhimiste/ Hienoijn waattein puietettun? Catzo/ ne iotca Kircailla waatteilla puietetan ia herckuisa eleuet/ ne ouat Kuningasten Cartanois. (Eli mitä te ulos menit katsoman? Tahdoitteko te nähdä ihmistä/ Hienoihin waatteihin puetetun? Katso/ ne jotka kirkkailla waatteilla puetetaan ja herkuissa eläwät/ ne owat kuningasten kartanoissa.)

TKIS 25 Vai mitä läksitte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienoissa vaatteissa ja ylellisesti esiintyvät ovat kuningasten linnoissa.

CPR1642 25. Eli mitä te menitte cadzoman? tahdoittaco nähdä ihmistä hienoijn waatteisin puetettua? Cadzo ne jotca kirckailla waatteilla puetetan ja hercullisest eläwät owat Cuningasten cartanois.

Gr-East

25. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

Text Receptus

25. αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι εν ιματισμω ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες εν τοις βασιλειοις εισιν 25. alla ti ekseleluthate idein anthropon en malakois imatiois emfiesmenon idou oi en imatismo endokso kai trufe uparchontes en tois βasileiois eisin

MLV19

25 But what have you° gone out to see? A man having been dressed-up in soft garments? Behold, those who are in glorious garments and being* in splendor, (are) in (the) royal (courts).

KJV

25. But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

Luther1912

25. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen Kleidern? Sehet, die in herrlichen Kleidern und Lüsten leben, die sind an den königlichen Höfen.

RV'1862

25. Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿un hombre cubierto de vestidos delicados? He aquí, que los que están en vestido precioso, y en delicias, en los palacios de los reyes están.

RuSV1876 25 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.

FI33/38 26 Vai mitä lähditte katsomaan? Profeettaako? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

Biblia1776 26. Taikka mitä te menitte katsomaan? prophetaako? minä sanon teille: ja enempi kuin propheta.

UT1548 26. Taicka mite te vlosmenit catzoman? Tahdoittako nähdä Prophetan? Caikitin mine sanon teille/ ia enembi quin Propheta. Teme on se/ iosta kirioitettu ombi/ (Taikka mitä te ulos menit katsomaan? Tahdoitteko nähdä prophetan? Kaiketin minä sanon teille/ ja enempi kuin propheta. Tämä on se/ josta kirjoitettu ompi/)

TKIS 26 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeetta.

CPR1642 26. Taicka mitä te menitte cadzoman? tahdoittaco nähdä Prophetata? minä sanon teille: hän on enämbi cuin Propheta. Tämä on se josta kirjoitettu on:

Gr-East 26. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην· ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Text Receptus 26. αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου 26. alla ti ekseleluthate idein profeten nai lego υmin kai perissoteron profetoυ

MLV19 26 But what have you° gone out to see? A prophet? Yes, I say to you°, And more-than a prophet.

KJV 26. But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

Luther1912 26. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der da mehr ist denn ein Prophet.

RV'1862 26. Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿un profeta? De cierto os digo, y aun más que profeta.

RuSV1876 26 Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.

FI33/38 27 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.

TKIS 27 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi, ja hän on valmistava tiesi eteesi.'

Biblia1776 27. Tämä on se, josta kirjoitettu on: katso,

CPR1642 27. Cadzo minä lähetän Engelini sinun

minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, valmistamaan sinun tietäs sinun etees.

UT1548 27. Catzo/ Mine leheten minun Engelin sinun Caswos eten/ ionga pite walmistaman sinun Ties sinun edhelles. (Katso/ Minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ jonka pitää walmistaman sinun tiesi sinun edellesi.)

Gr-East 27. οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

MLV19 27 This is he concerning whom it has been written, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing

caswos eteen walmistaman sinun tietäs sinun edelles:

Text Receptus 27. ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 27. outos estin peri ou gegraptai idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskeuasei ten odon sou emprosthen sou

KJV 27. This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before

your way before you. {Mal 3:1}

Luther1912 27. Er ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor deinem Angesicht her, der da bereiten soll deinen Weg vor dir".

RuSV1876 27 Сей есть, о котором написано: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовитпуть Твой пред Тобою.

FI33/38 28 Minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukossa yhtäkään suurempaa kuin Johannes; mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän.

Biblia1776 28. Sillä minä sanon teille: niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtään suurempaa prophetaa kuin Johannes Kastaja: kuitenkin se, joka vähempi on Jumalan valtakunnassa, on suurempi häntä.

thee.

RV'1862 27. Este es de quien está escrito: He aquí, envio mi ángel delante de tu faz, el cual aparejará tu camino delante de tí.

TKIS 28 (Sillä) sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukossa suurempaa (profeettaa) kuin Johannes (Kastaja). Mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa on suurempi kuin hän."

CPR1642 28. Sillä minä sanon teille: nijden seas jotca waimosta syndynet owat ei ole suurembata Prophetata cuin Johannes Castaja. Cuitengin se joca wähembi on Jumalan waldacunnas on händä

suurembi.

UT1548 28. Sille mine sanon teille/ ette nijnen seas iotca waimosta syndynet ouat/ ei ole swrembi Propheta quin Johannes Castaia. Quitengin se ioca wähembi on JUMALAN waldakunnas/ se ombi hende swrembi. (Sillä minä sanon teille/ että niiden seassa jotka waimosta syntyneet owat/ ei ole suurempi propheta kuin Johannes Kastaja. Kuintenkin se joka wähempi on JUMALAN waltakunnassa/ se ompi häntä suurempi.)

Gr-East 28. λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι.

Text Receptus 28. λεγω γαρ υμιν μειζων εν γεννητοις γυναικων προφητης ιωαννου του βαπτιστου ουδεις εστιν ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια του θεου μειζων αυτου εστιν 28. lego gar υmin meizon en gennetois gυnaikon profetes ioannoυ toυ βaptistoυ oυdeis estin o de mikroteros en te βasileia toυ theoυ meizon aυtoυ estin

MLV19 28 For* I say to you°, Among those born of

KJV 28. For I say unto you, Among those that

women there is no prophet greater (than) John the Immerser*; yet he who is least in the kingdom of God is greater (than) he.

are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

Luther1912 28. Denn ich sage euch, daß unter denen, die von Weibern geboren sind, ist kein größerer Prophet denn Johannes der Täufer; der aber kleiner ist im Reiche Gottes, der ist größer denn er.

RV'1862 28. Porque yo os digo que entre los nacidos de mujeres, no hay mayor profeta que Juan el Bautista; empero el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.

RuSV1876 28 Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его.

FI33/38 29 Ja kaikki kansa, joka häntä kuuli, publikaanitkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi ja antoivat kastaa itsensä Johanneksen kasteella.

TKIS 29 Kaikki kansa, joka kuunteli Johannesta*, veronkantajatkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi kastattamalla itsensä Johanneksen kasteella.

Biblia1776 29. Ja kaikki kansa, joka hänen kuuli, ja

CPR1642 29. Ja caicki Canssa cuin hänen cuuli ja

Publikanit antoivat Jumalalle oikeuden ja kastettiin Johanneksen kasteella.

UT1548 29. Ja caiki Canssa quin cwli henen/ ia ne Weronottaiat/ annoit JUMALALLE Oikeuden/ ia he annoit heidens casta Johannesen Castella. (Ja kaikki kansa kuin kuuli hänen/ ja ne weronottajat/ annoit JUMALALLE oikeuden/ ja he annoit heidäns kastaa Johanneksen kasteelle.)

Gr-East 29. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

MLV19 29 And all the people and the tax collectors, having heard (this), having been immersed* in the immersion* of John, (were) made righteous (by) God.

Publicanit annoit Jumalalle oikeuden ja annoit heidäns casta Johannexen Castella.

Text Receptus 29. και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα ιωαννου 29. kai pas o laos akousas kai oi telonai edikaiosan ton theon βaptisthentes to βaptisma ioannou

KJV 29. And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

Luther1912 29. Und alles Volk, das ihn hörte, und die Zöllner gaben Gott recht und ließen sich taufen mit der Taufe des Johannes.

RuSV1876 29 И весь народ, слушавший Его , и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;

FI33/38 30 Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät turhaksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.

Biblia1776 30. Mutta Pharisealaiset ja lainoppineet katsoivat ylön Jumalan neuvon itseänsä kohtaan, ja ei heitä kastettu häneltä.

UT1548 30. Mutta Phariseuset ia Lainoppenuet ylencatzoit JUMALAN Neuuon itze heitens wastan/ ia ei andanet heidens casta henelde. (Mutta phariseukset ja lainoppineet ylenkatsoit JUMALAN neuwon itse heitänsä

RV'1862 29. Y todo el pueblo oyéndole, y los publicanos, justificaron a Dios, siendo bautizados con el bautismo de Juan.

TKIS 30 Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät tyhjäksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.

CPR1642 30. Mutta Phariseuxet ja Lainoppenet cadzoit ylön Jumalan neuwon idze heitäns wastan ja ei andanet idziäns casta häneldä.

wastaan/ ja ei antaneet heidäns kastaa häneltä.)

Gr-East 30. οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 30. οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου 30. oi de farisaioi kai oi nomikoi ten βoυlen tou theoυ ethetesan eis eaυtoυs me βaptisthentes υp aυtoυ

MLV19 30 But the Pharisees and the professors of the law rejected the plan of God *for themselves, having not been immersed* by him.

KJV 30. But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

Luther1912 30. Aber die Pharisäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rat wider sich selbst und ließen sich nicht von ihm taufen.

RV'1862 30. Mas los Fariseos, y los sabios de la ley, desecharon el consejo de Dios contra sí mismos, no siendo bautizados por él.

RuSV1876 30 а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

FI33/38 31 Mihin minä siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

Biblia1776 31. Niin Herra sanoi: keneen siis minä tämän sukukunnan ihmiset vertaan? Ja kenenkä kaltaiset he ovat?

UT1548 31. Nin sanoi HERRA/ Kelle sis minun pite temen Sughu' Inhimiset wertauttaman? Ja kenen caltaiset he ouat? (Niin sanoi HERRA/ Kelle siis minun pitää tämän suwun ihmiset wertaaman? Ja kenen kaltaiset he owat?)

Gr-East 31. Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;

MLV19 31 Therefore to what will be similar to the men of this generation, and to what are they similar?

TKIS 31 (Niin Herra sanoi)”Mihin siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?

CPR1642 31. NIjn HERra sanoi: keneen minä tämän sugun wertan? Ja kenengä caltaiset he owat?

Text Receptus 31. ειπεν δε ο κυριος τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινι εισιν ομοιοι 31. eipen de o kυrios tini oυn omoioso toυs anthropoυs tes geneas taυtes kai tini eisin omoioi

KJV 31. And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation and to what are they like

Luther1912 31. Aber der HERR sprach: Wem soll ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen, und wem sind sie gleich?

RV'1862 31. Y dijo el Señor: ¿A quién pues compararé los hombres de esta generación, y a qué son semejantes?

RuSV1876 31 Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?

FI33/38 32 He ovat lasten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen ja sanovat: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette itkeneet'.

TKIS 32 He ovat pienokaisten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen sanoen: ’Soitimme teille huilua ettekä tanssineet, lauloimme teille itkuvirsiä ettekä itkeneet.’

Biblia1776 32. Ne ovat niiden lasten kaltaiset, jotka turulla istuvat ja huutavat toinen toisellensa ja sanovat: me olemme huilua soittaneet teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme teille veisanneet murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 32. He owat nijden lasten caltaiset jotca Turulla istuwat huutawat toinen toisellens ja sanowat: me olemma teille huiluilla soittanet ja et te hypännet: me olemma teille weisannet surullisest ja et te itkenet:

UT1548 32. He ouat nijnen Lasten caltaiset/ iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat toinen toisellens ia sanouat/ Me olema teille huiluilla

soittaneet/ ia ette te hypeneet. Me olema teille weisaneet Surulisi/ ia ette te idkeneet. (He owat niiden lasten kaltaiset/ jotka turulla istuwat/ ja huutawat toinen toisellensa ja sanowat/ Me olemme teille huiluilla soittaneet/ ja ette te hypänneet. Me olemme teille weisanneet surullisia/ ja ette te itkeneet.)

Gr-East

32. ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν· ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

Text Receptus

32. ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκλαυσατε 32. omoioi eisin paidiois tois en agora kathemenois kai prosfonousin allelois kai legousin eulesamen umin kai ouk orchesasthe ethrenesamen umin kai ouk eklausate

MLV19

32 They are similar to children who are sitting in the marketplace and (are) shouting to one another and saying, We piped to you° and you° did not dance; we mourned

KJV

32. They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have

for you° and you° did not weep.

Luther1912 32. Sie sind gleich den Kindern, die auf dem Markte sitzen und rufen gegeneinander und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch geklagt, und ihr habt nicht geweint.

RuSV1876 32 Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали.

FI33/38 33 Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: 'Hänessä on riivaaja'.

Biblia1776 33. Sillä Johannes Kastaja tuli, ja ei syönyt leipää eikä juonut viinaa, ja te sanotte: hänellä on perkele.

UT1548 33. Sille Johannes Castaia tuli/ eike leipe sönyt/ eike Wina ionut/ Ja te sanotta/

mourned to you, and ye have not wept.

RV'1862 32. Semejantes son a los muchachos sentados en la plaza, y que dan voces los unos a los otros, y dicen: Os tañímos con flautas, y no bailasteis; os endechámos, y no llorasteis.

TKIS 33 Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: ’Hänessä on riivaaja.’

CPR1642 33. Sillä Johannes Castaja tuli ja ei syönyt leipä eikä juonut wijna ja te sanotta: hänellä on Perkele.

Henelle ombi Perkele. (Sillä Johannes Kastaja tuli/ eipä leipää syönyt/ eikä wiinaa juonut/ Ja te sanotte/ Hänellä ompi perkele.)

Gr-East 33. ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε, δαιμόνιον ἔχει.

Text Receptus 33. εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων και λεγετε δαιμονιον εχει 33. elelυthen gar ioannes o βaptistes mete arton esthion mete oinon pinon kai legete daimonion echei

MLV19 33 For* John the Immerser* has come neither eating bread nor drinking wine, and you° say, He has a demon.

KJV 33. For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

Luther1912 33. Denn Johannes der Täufer ist gekommen und aß nicht Brot und trank keinen Wein; so sagt ihr: Er hat den Teufel.

RV'1862 33. Porque vino Juan el Bautista que ni comía pan, ni bebía vino, y decís: Demonio tiene.

RuSV1876 33 Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба неест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес.

FI33/38 34 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!'

Biblia1776 34. Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanien ja syntisten ystävää:

UT1548 34. Inhimisen Poica ombi tullut/ söpi ia iopi/ Ja te sanotta/ Catzo/ Se Inhiminen on yxi Sömeri ia Winaniomari/ Wero'ottaiaden ia Synnisten Ysteue. (Ihmisen Poika ompi tullut/ syöpi ja juopi/ Ja te sanotte/ Katso/ Se ihminen on yksi syömäri ja wiinanjuomari/ Weronottajaiden ja syntisten ystäwä.)

Gr-East 34. ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

TKIS 34 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: ’Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä.’

CPR1642 34. Ihmisen Poica on tullut syö ja juo ja te sanotta: Cadzo se ihminen on syömäri ja wijnan juomari Publicanein ja synneisten ystäwä.

Text Receptus 34. εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων 34. elelυthen o υios tou anthropou esthion kai pinon kai legete idou anthropos fagos

kai oinopotes telonon filos kai amartolon

MLV19 34 The Son of Man has come eating and drinking, and you° say, Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!

KJV 34. The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

Luther1912 34. Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagt ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder Freund!

RV'1862 34. Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y decís: He aquí, un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.

RuSV1876 34 Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам.

FI33/38 35 Ja viisaus on kaikkien lastensa puolelta oikeaksi näytetty."

TKIS 35 Ja viisaus on kaikkien lasten puolelta oikeaksi tunnustettu.”

Biblia1776 35. Ja viisaus on vanhurskautettu kaikilta hänen lapsiltansa.

CPR1642 35. Ja wijsaudelle annettin oikeus caikilda hänen lapsildans.

UT1548 35. Ja Wijsaudhelle annettin oikeus caikilda

henen Lapsildans. (Ja wiisaudelle annettiin oikeus kaikilta hänen lapsiltansa.)

Gr-East 35. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

Text Receptus 35. και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων 35. kai edikaiothe e sofia apo ton teknon autes panton

MLV19 35 And wisdom was made righteous from all her children. {Luk 7:36-50 Galilee; no parallel.}

KJV 35. But wisdom is justified of all her children.

Luther1912 35. Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von allen ihren Kindern.

RV'1862 35. Mas la sabiduría es justificada de todos sus hijos.

RuSV1876 35 И оправдана премудрость всеми чадами ее.

FI33/38 36 Niin eräs fariseuksista pyysi häntä ruualle kanssaan; ja hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterialle.

TKIS 36 Muuan fariseus pyysi Häntä syömään kanssaan, ja Hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterioimaan.

Biblia1776 36. Niin yksi Pharisealaisista rukoili häntä ruualle kanssansa. Ja hän meni

CPR1642 36. NIjn yxi Phariseus rucoili händä rualle cansans. Ja hän meni Phariseuxen

Phariseuksen huoneeseen ja aterioitsi.

UT1548 36. Nin rucoli hende yxi Phariseus sömen henen cansans. Ja hen sisellemeni Phariseusen Honesen/ ia atrioitzi. (Niin rukoili häntä yksi phariseus syömään hänen kanssansa. Ja hän sisälle meni phariseuksen huoneeseen/ ja aterioitsi.)

Gr-East 36. Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.

MLV19 36 Now someone from the Pharisees asked him, in order that he might eat with him. And having entered into the Pharisee’s house, he reclined (at a meal.)

Luther1912 36. Es bat ihn aber der Pharisäer einer, daß er mit ihm äße. Und er ging hinein in des

huonesen ja atrioidzi.

Text Receptus 36. ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη 36. erota de tis auton ton farisaion ina fage met autou kai eiselthon eis ten oikian tou farisaiou aneklithe

KJV 36. And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

RV'1862 36. Y le rogó uno de los Fariseos, que comiese con él. Y entrado en casa del

Pharisäers Haus und setzte sich zu Tisch.

Fariseo, se sentó a la mesa.

RuSV1876 36 Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

FI33/38 37 Ja katso, siinä kaupungissa oli nainen, joka eli syntisesti; ja kun hän sai tietää, että Jeesus oli aterialla fariseuksen talossa, toi hän alabasteripullon täynnä hajuvoidetta

TKIS 37 Katso, kaupungissa oli nainen, joka oli synnin harjoittaja. Saatuaan tietää Hänen olevan aterialla fariseuksen talossa hän toi alabasteripullon, jossa oli voiteluöljyä.

Biblia1776 37. Ja katso, yksi vaimo oli kaupungissa, joka oli syntinen, ja kuin hän sai kuulla, että hän aterioitsi Pharisealaisen huoneessa, toi hän lasin kallista voidetta.

CPR1642 37. Ja cadzo yxi waimo oli Caupungis joca oli syndinen ja cuin hän sai cuulla että hän atrioidzi Phariseuxen huonesa toi hän Clasin callista woidetta

UT1548 37. Ja catzo/ yxi Waimo oli Caupungis/ ioca oli Synneinen/ ia quin hen tiesi/ ette hen atriotzi Phariseusen Hones/ toi hen Clasin callista Woidhetta/ (Ja katso/ yksi waimo oli kaupungissa/ joka oli syntinen/ ja kuin hän tiesi/ että hän aterioitsi phariseuksen huoneessa/ toi hän lasin kallista woidetta/)

Gr-East 37. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

Text Receptus 37. και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρου 37. kai idou gυne en te polei etis en amartolos epignoυsa oti anakeitai en te oikia toυ farisaioυ komisasa alaβastron mυroυ

MLV19 37 And behold, a woman who was in the city, (who was) a sinner, (after) she recognized that he is reclining (at a meal) in the Pharisee’s house, she fetched an alabaster flask of perfume,

KJV 37. And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

Luther1912 37. Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salbe

RV'1862 37. Y, he aquí, una mujer en la ciudad, que era pecadora, como entendió que estaba a la mesa en casa de aquel Fariseo, trajo un vaso de alabastro de ungüento;

RuSV1876 37 И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый

сосуд с миром

FI33/38 38 ja asettui hänen taakseen hänen jalkojensa kohdalle, itki ja rupesi kastelemaan hänen jalkojansa kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli hänen jalkojaan ja voiteli ne hajuvoiteella.

Biblia1776 38. Ja seisoi takana hänen jalkainsa juuressa itkien, ja rupesi kyyneleillänsä kastamaan hänen jalkojansa, ja niitä päänsä hiuksilla kuivasi, ja suuta antoi hänen jalkainsa, ja voiteli ne voiteella.

UT1548 38. ia seisoi takana henen Jalcains iures idkein/ ia rupeis Kynelilens castaman henen Jalcoians/ Ja henen päens Hiuxilla quiuaman/ ia swtaannoi henen Jalcains/ ia Woiteli ne Woiteila. (ja seisoi hänen takana hänen jalkainsa juuressa itkein/ ja rupes kyynelillänsä kastamaan hänen jalkojansa/ Ja hänen päänsä hiuksilla kuiwaamaan/ ja suuta antoi hänen jalkainsa/ ja woiteli ne woiteella.)

TKIS 38 Seisoen takana Hänen jalkojensa luona, hän alkoi itkien kastella Hänen jalkojaan kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli Hänen jalkojaan ja voiteli voiteella.

CPR1642 38. Ja seisoi tacana hänen jalcains juures itkein ja rupeis kyyneleilläns castaman hänen jalcojans ja nijtä pääns hiuxilla cuiwaman ja suuta andoi hänen jalcains ja woiteli ne woitella.

Gr-East

38. καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

Text Receptus

38. και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσεν και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω 38. kai stasa para tous podas autou opiso klaiousa erksato βrechein tous podas autou tois dakrusin kai tais thriksin tes kefales autes eksemassen kai katefilei tous podas autou kai eleifen to muro

MLV19

38 and having stood beside his feet behind (him), weeping, she began to rain on his feet with her tears and was wiping them with the hairs of her head and was kissing his feet, and was anointing (them) with the perfume.

KJV

38. And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

Luther1912

38. und trat hinten zu seinen Füßen und weinte und fing an, seine Füße zu netzen

RV'1862

38. Y estando detrás a sus piés, comenzó llorando a regar con lágrimas sus piés, y

mit Tränen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küßte seine Füße und salbte sie mit Salbe.

los limpiaba con los cabellos de su cabeza; y besaba sus piés, y los ungía con el ungüento.

RuSV1876 38 и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

FI33/38 39 Mutta kun fariseus, joka oli hänet kutsunut, sen näki, ajatteli hän mielessään näin: "Jos tämä olisi profeetta, tietäisi hän, mikä ja millainen tuo nainen on, joka häneen koskee: että hän on syntinen."

TKIS 39 Mutta tämän nähdessään fariseus, joka oli kutsunut Hänet, ajatteli itsekseen sanoen: "Jos tämä olisi profeetta, Hän tietäisi, mikä ja millainen tuo nainen on, joka Häneen koskee — että hän on synnin harjoittaja."

Biblia1776 39. Mutta kuin Pharisealainen sen näki, joka hänen kutsunut oli, sanoi hän itsellensä: jos tämä olis propheta, niin hän tietäis, mikä ja millinen tämä vaimo on, joka häneen rupee, että hän on syntinen.

CPR1642 39. Cosca Phariseus sen näki joca hänen cudzunut oli sanoi hän idzelläns: jos tämä olis Propheta nijn hän tiedäis mikä ja millinen tämä waimo on joca häneen rupe: sillä hän on syndinen.

UT1548 39. Coska se Phariseus sen näki/ ioca henen pyyttenyt oli/ sanoi hen itzellens/ Jos teme

olis Propheta/ nin hen tieteis/ mike ia millinen teme Waimo ombi/ ioca henen rupepi/ Sille hen on Synneinen. (Koska se phariseus sen näki/ joka hänen pyytänyt oli/ sanoi hän itsellensä/ Jos tämä olis propheta/ niin hän tietäisi/ mikä ja millainen tämä waimo ompi/ joka hänen rupeepi/ Sillä hän on syntinen.)

Gr-East

39. ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι.

Text Receptus

39. ιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην προφητης εγινωσκεν αν τις και ποταπη η γυνη ητις απτεται αυτου οτι αμαρτωλος εστιν 39. idon de o farisaios o kalesas auton eipen en eauto legon outos ei en profetes eginosken an tis kai potape e gune etis aptetai autou oti amartolos estin

MLV19

39 Now the Pharisee, who invited him, saw it, (and) spoke in himself, saying, This one, if he were a prophet, would have known who and what sort of woman this is who is

KJV

39. Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and

touching him, that she is a sinner.

what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

Luther1912 39. Da aber das der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und welch ein Weib das ist, die ihn anrührt; denn sie ist eine Sünderin.

RV'1862 39. Y como vió esto el Fariseo que le había llamado, pensó en sí, diciendo: Este, si fuera profeta, conocería quién y cual es la mujer que le toca; que es pecadora.

RuSV1876 39 Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.

FI33/38 40 Niin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Simon, minulla on jotakin sanomista sinulle". Hän virkkoi: "Opettaja, sano". —

TKIS 40 Niin Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Simon, minulla on jotain sanomista sinulle." Hän lausui: "Opettaja, sano "

Biblia1776 40. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: Simon, minulla on jotakin sinulle sanomista. Hän sanoi: Mestari, sanos.

CPR1642 40. Jesus wastaten sanoi hänelle: Simon minulla on jotakin sinulle sanomist. Hän sanoi: Mestari sanos.

UT1548 40. Iesus wastaten sanoi henen tygens/ Simon/ Minulla ombi iotakin sinulle

sanomist. Sanoi hen/ Mestari sanos. (Jesus wastaten sanoi hänen tykönsä/ Simon/ Minulla ompi jotakin sinulle sanomista. Sanoi hän/ Mestari sanos.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ φησί· Διδάσκαλε, εἰπέ.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε 40. kai apokritheis o iesous eipen pros auton simon echo soi ti eipein o de fesin didaskale eipe

MLV19 40 And Jesus answered and said to him, Simon, I have something to say to you. But he says, Teacher, say (it).

KJV 40. And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

Luther1912 40. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an.

RV'1862 40. Entónces respondiendo Jesús, le dijo: Simón, una cosa tengo que decirte. Y él le dice: Dí, Maestro.

RuSV1876 40 Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он

говорит: скажи, Учитель.

FI33/38 41 Lainanantajalla oli kaksi velallista; toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.

Biblia1776 41. Kaksi valkamiestä oli yhdellä lainaajalla: yksi oli velkaa viisisataa penninkiä ja toinen viisikymmentä.

UT1548 41. Caxi welcamiest oli yhdelle Lainaijalla/ Yxi oli welca wisisata peningite/ ia toinen wisikymmende. (Kaksi welkamiestä oli yhdellä lainaajalla/ Yksi oli welkaa wiisisataa penninkiä/ ja toinen wiisikymmentä.)

TKIS 41 ”Eräällä lainanantajalla oli kaksi velallista. Toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.

CPR1642 41. Caxi welcamiestä oli yhdellä lainajalla yxi oli welca wijsi sata penningitä ja toinen wijsikymmendä.

Gr-East 41. δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

Text Receptus 41. δυο χρεωφειλεται ησαν δανειστη τινι ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πεντηκοντα 41. duo chreofeiletai esan daneiste tini o eis ofeilen denaria pentakosia o de eteros pentekonta

MLV19 41 There was two debtors to a lender: a certain one was owing five hundred denarii and (the) other fifty.

KJV 41. There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

Luther1912 41. Es hatte ein Gläubiger zwei Schuldner. Einer war schuldig fünfhundert Groschen, der andere fünfzig.

RV'1862 41. Y dice Jesús: Cierto acreedor tenía dos deudores: el uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta.

RuSV1876 41 Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,

FI33/38 42 Kun heillä ei ollut, millä maksaa, antoi hän molemmille velan anteeksi. Kumpi heistä siis rakastaa häntä enemmän?"

TKIS 42 Kun heillä ei ollut millä maksaa, hän antoi molemmille anteeksi (Sano) kumpi heistä rakastaa siis häntä enemmän."

Biblia1776 42. Koska ei heillä ollut varaa maksaa, antoi hän molempain anteeksi. Sano siis, kumpi näistä häntä enemmän rakastaman pitää?

CPR1642 42. Cosca ei heillä ollut wara maxa andoi hän molembain andexi. Sanos sijs cumbi näistä händä enämmän racasti?

UT1548 42. Coska nyt ei heille ollut wara maxa/ hen annoi molembain andexi. Sano sis/ Cumbi neiste hende enemin racasti? (Koska nyt ei heillä ollut wara maksaa/ hän antoi

molempain anteeksi. Sano siis/ Kumpi näistä häntä enemmin rakasti?)

Gr-East 42. μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

Text Receptus 42. μη εχοντων δε αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε πλειον αυτον αγαπησει 42. me echonton de auton apodounai amfoterois echarisato tis oun auton eipe pleion auton agapesei

MLV19 42 But (after) they did not have (anything) to repay (him with), he forgave* them both. Therefore, tell me who of them will love* him most?

KJV 42. And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

Luther1912 42. Da sie aber nicht hatten, zu bezahlen, schenkte er's beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten lieben?

RV'1862 42. Y no teniendo ellos de qué pagar, soltó la deuda a ámbos. Dí, pues, ¿cuál de estos le amará más?

RuSV1876 42 но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?

FI33/38 43 Simon vastasi ja sanoi: "Minun mielestäni se, jolle hän antoi enemmän anteeksi". Hän sanoi hänelle: "Oikein sinä ratkaisit".

TKIS 43 Simon vastasi sanoen: ”Luulen, että se, jolle hän antoi enemmän anteeksi.” Niin Hän sanoi hänelle: ”Oikein ratkaisit.”

Biblia1776 43. Simon vastaten sanoi: minä luulen, että se, jolle hän enemmän anteeksi antoi; hän sanoi: oikein sinä tuomitsit.

CPR1642 43. Simon wastaten sanoi: minä luulen että se jollen hän enämmän andexi andoi: hän sanoi hänelle: oikein sinä duomidzit.

UT1548 43. Simon wastaten sanoi/ Mine lwlen ette se iollen hen enemen andexiannoi. Nin sanoi hen henelle/ Oikein sine domitzit. (Simon wastaten sanoi/ Minä luulen että se jollen hän enemmin anteeksi antoi. Niin sanoi hän hänelle/ Oikein sinä tuomitsit.)

Gr-East 43. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.

Text Receptus 43. αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας 43. apokritheis de o simon eipen υpolamβano oti o to pleion echarisato o de eipen aυto orthos ekrinas

MLV19 43 But Simon answered and said, I am taking (it as), he to whom he forgave* the most. But he said to him, You judged correctly.

KJV 43. Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

Luther1912 43. Simon antwortete und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.

RV'1862 43. Y respondiendo Simón, dijo: Pienso que aquel al cual soltó más. Y él le dijo: Rectamente has juzgado.

RuSV1876 43 Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.

FI33/38 44 Ja naiseen kääntyen hän sanoi Simonille: "Näetkö tämän naisen? Minä tulin sinun taloosi; et sinä antanut vettä minun jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään minun jalkani ja kuivasi ne hiuksillaan.

TKIS 44 Naiseen kääntyen Hän sanoi Simonille: ”Näetkö tämän naisen? Tulin taloosi. Et antanut vettä jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään jalkani ja kuivasi ne päänsä hiuksilla.

Biblia1776 44. Ja hän käänsi itsensä vaimoa päin, ja sanoi Simonille: näetkös tämän vaimon? minä tulin sinun huoneeses, etkä sinä antanut vettä minun jaloilleni; mutta tämä

CPR1642 44. Ja hän käänsi idzens waimo päin ja sanoi Simonille: näetkös tämän waimon? Minä tulin sinun huoneses et sinä andanut wettä minun jalgoilleni mutta

kyynelillä kasti minun jalkani ja ne hiuksillansa kuivasi.

UT1548 44. Ja hen kiensijn Waimon pein ia sanoi Simonal/ Näekös temen Waimon? Mine tulin sinun Hones siselle/ ett sine andanut wettä minun Jalghoilleni/ Mutta Teme Kynelille castoi minun Jalcani/ ia Päens Hiuxill quiuasi. (Ja hän kääntyi waimoon päin ja sanoi Simonille/ Näetkös tämä waimon? Minä tulin sinun huoneesi sisälle/ et sinä antanut wettä minun jaloilleni/ Mutta tämä kyynelillä kastoi minun jalkani/ ja päänsä hiuksilla kuiwasi.)

Gr-East 44. καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.

tämä kyyneleillä casti minun jalcani ja ne hiuxillans cuiwais.

Text Receptus 44. και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ επι τους ποδας μου ουκ εδωκας αυτη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμαξεν 44. kai strafeis pros ten gυnaika to simoni efe βlepeis taυten ten gυnaika eiselthon soυ eis ten oikian υdor

epi tovs podas mov ovk edokas avte de tois dakrvsin eβreksen mov tovs podas kai tais thriksin tes kefales avtes eksemaksen

MLV19 44 And turning to the woman, he said to Simon, Do you see this woman? I entered into your house, you gave me no water for my feet, but she rained on my feet with her tears and wiped them with the hairs of her head.

KJV 44. And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

Luther1912 44. Und er wandte sich zu dem Weibe und sprach zu Simon: Siehest du dies Weib? Ich bin gekommen in dein Haus; du hast mir nicht Wasser gegeben zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Tränen genetzt und mit den Haaren ihres Hauptes getrocknet.

RV'1862 44. Y vuelto a la mujer, dijo a Simón: ¿Ves esta mujer? Entré en tu casa, no diste agua para mis piés; mas esta ha regado mis piés con lágrimas, y limpiádolos con los cabellos de su cabeza.

RuSV1876 44 И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я

пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

FI33/38 45 Et sinä antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta minun jalkojani siitä asti, kuin tulin sisään.

Biblia1776 45. Et sinä minun suuta antanut, mutta tämä, sittenkuin hän tähän tuli, ei ole lakannut minun jalkaini suuta antamasta.

UT1548 45. Ett sine minun Suta andanut/ mutta teme/ sittequin hen tehen siselletuli/ ei ole lacanut minun Jalcaini swtaandamast. (Et sinä minun suuta antanut/ mutta tämä/ sittenkuin hän tähän sisälle tuli/ ei ole lakannut minun jalkaini suuta antamasta.)

Gr-East 45. φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ’ ἧς εἰσῆλθεν οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

TKIS 45 Sinä et antanut minulle suudelmaa, mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta jalkojani siitä asti, kun tulin sisään.

CPR1642 45. Et sinä minun suuta andanut mutta tämä sijttecuin hän tähän tuli ei ole lacannut minun jalcaini suuta andamast.

Text Receptus 45. φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας 45. filema moi ouk edokas aute de af es eiselthon ou dielipen katafilousa mou tous podas

MLV19 45 You gave me no kiss, but, from the (time) I entered she did continually kiss my feet.

KJV 45. Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

Luther1912 45. Du hast mir keinen Kuß gegeben; diese aber, nachdem sie hereingekommen ist, hat sie nicht abgelassen, meine Füße zu küssen.

RV'1862 45. No me diste beso; mas esta desde que entré, no ha cesado de besar mis piés.

RuSV1876 45 ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

FI33/38 46 Et sinä voidellut öljyllä minun päätäni, mutta tämä voiteli hajuvoiteella minun jalkani.

TKIS 46 Sinä et voidellut päätäni öljyllä, mutta tämä voiteli jalkani voiteluöljyllä.

Biblia1776 46. Et sinä minun päätäni öljyllä voidellut; mutta tämä voiteella minun jalkani voiteli.

CPR1642 46. Et sinä minun päätäni Öljyllä woidellut tämä woitella minun jalcanikin woiteli.

UT1548 46. Ett sine minun Päteni Öliulla woidhellut/ teme Woitella minun Jalcani woiteli. (Et sinä minun päätäni öljyllä woidellut/ tämä

woiteella minun jalkani woiteli.)

Gr-East 46. ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς πόδας.

Text Receptus 46. ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν μου τους ποδας 46. elaio ten kefalen mou ouk eleipsas aυte de mυro eleipsen mou toυs podas

MLV19 46 You did not anoint my head with oil, but she anointed my feet with perfume.

KJV 46. My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

Luther1912 46. Du hast mein Haupt nicht mit Öl gesalbt; sie aber hat meine Füße mit Salbe gesalbt.

RV'1862 46. No ungiste mi cabeza con aceite; mas esta ha ungido con ungüento mis piés.

RuSV1876 46 ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.

FI33/38 47 Sentähden minä sanon sinulle: tämän paljot synnit ovat anteeksi annetut: hänhän näet rakasti paljon; mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa vähän."

TKIS 47 Sen vuoksi sanon sinulle: hänen monet syntinsä ovat anteeksi annetut, niin että hän rakasti paljon. Mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa

vähän."

Biblia1776 47. Minä sanon sinulle: sentähden että hänelle paljo syntiä anteeksi annettiin, niin hän paljon rakasti; mutta jolle vähempi anteeksi annetaan, se vähemmän rakastaa.

CPR1642 47. Sentähden minä sanon sinulle: hänelle paljo syndiä andexi annetan: sillä hän paljon racasti: mutta jollen taas wähembi andexi annetan se wähemmän racasta.

UT1548 47. Senteden mine sanon sinulle/ henelle palio synnit andexiannetan/ Sille ette hen palion racasti. Mutta iollen taas wähembi andexiannetan/ se wähemin racasta. (Sentähden minä sanon sinulle/ hänelle paljon synnit anteeksi annetaan/ Sillä että hän paljon rakasti. Mutta jollen taas wähempi anteeksi annetaan/ se wähemmin rakastaa.)

Gr-East 47. οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

Text Receptus 47. ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι αμαρτιαι αυτης αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα 47. ου charin lego soi afeontai ai amartiai autes ai pollai oti egapesen polu o de oligon afietai oligon agapa

MLV19 47 Because of which, I say to you, Her sins, the many, have been forgiven, because she loved* much, but to whom few is forgiven, (the same) loves* few.

KJV 47. Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

Luther1912 47. Derhalben sage ich dir: Ihr sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel geliebt; welchem aber wenig vergeben wird, der liebt wenig.

RV'1862 47. Por lo cual te digo, que sus muchos pecados son perdonados, porque amó mucho; mas al que se perdona poco, poco ama.

RuSV1876 47 А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

FI33/38 48 Sitten hän sanoi naiselle: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut".

TKIS 48 Sitten Hän sanoi naiselle*: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut."

Biblia1776 48. Niin hän sanoi hänelle: sinun syntis ovat anteeksi annetut.

CPR1642 48. Nijn hän sanoi hänelle: sinun synnis owat andexi annetut. Nijn rupeisit ne jotca myös atrioidzit sanoman keskenäns: cuca tämä on joca synnitkin

andexi anda?

UT1548 48. Nin hen sanoi henelle/ Sinulle Synnit ouat andexinanetudh. Nin rupesit ne/ iotca ynne atrioitzit/ sanoman keskenens/ Cuca ombi teme/ ioca mös Synnit andexianda? (Niin hän sanoi hänelle/ Sinulle synnit owat anteeksiannetut. Niin rupesit ne/ jotka ynnä aterioitsit/ sanomaan keskenänsä/ Kuka ompi tämä/ joka myös synnit anteeksiantaa?)

Gr-East 48. εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

Text Receptus 48. ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι αμαρτιαι 48. eipen de aute afeontai sou ai amartiai

MLV19 48 Now he said to her, Your sins have been forgiven.

KJV 48. And he said unto her, Thy sins are forgiven.

Luther1912 48. Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben.

RV'1862 48. Y a ella dijo: Los pecados te son perdonados.

RuSV1876 48 Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

FI33/38 49 Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan mielessänsä: "Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?"

TKIS 49 Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan itsekseen: "Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?"

Biblia1776 49. Niin rupesivat ne, jotka myös aterioitsivat, sanomaan keskenänsä: kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?

CPR1642 49. Nijn hän sanoi waimolle: sinun uscos on sinun wapaxi tehnyt mene rauhaan.

UT1548

Gr-East 49. καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

Text Receptus 49. και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφιησιν 49. kai erksanto oi sυnanakeimenoi legein en eaυtois tis oυtos estin os kai amartias afiesin

MLV19 49 And those who reclined (at the meal) together with him began to speak among themselves, Who is this one, who forgives even sins?

KJV 49. And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

Luther1912 49. Da fingen die an, die mit zu Tische saßen, und sprachen bei sich selbst: Wer ist

RV'1862 49. Y los que estaban juntamente sentados a la mesa, comenzaron a decir

dieser, der auch Sünden vergibt?

entre sí: ¿Quién es éste, que también perdona pecados?

RuSV1876 49 И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?

FI33/38 50 Mutta hän sanoi naiselle: "Sinun uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".

TKIS 50 Mutta Hän sanoi naiselle: "Uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

Biblia1776 50. Niin hän sanoi vaimolle: sinun uskos on sinun vapaaksi tehnyt: mene rauhaan.

CPR1642

UT1548 49. Nin sanoi hen Waimolle/ Sinun vskos ombi sinun wapaxi tehnyt/ Mene rauhan. (Niin sanoi hän waimolle/ Sinun uskosi ompi sinun wapaaksi tehnyt/ Mene rauhaan.)

Gr-East 50. εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Text Receptus 50. ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην
50. eipen de pros ten gυnaika e pistis sou sesoken se poreυou eis eirenen

MLV19 50 But he said to the woman, Your faith has saved you. Travel in peace.

KJV 50. And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

Luther1912 50. Er aber sprach zu dem Weibe: Dein Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden!

RV'1862 50. Y dijo a la mujer: Tu fé te ha salvado, vé en paz.

RuSV1876 50 Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

8 luku

Jeesus vaeltaa ympäri opetuslastensa ja muutamien palvelevain naisten seuraamana 1 – 3, puhuu vertauksen kylväjästä 4 – 15, sanoo kaiken salatun tulevan ilmi 16, 17, teroittaa oikean kuulemisen tärkeyttä 18, sanoo Jumalan sanan noudattajia äidikseen ja veljikseen 19 – 21; asettaa myrskyn 22 – 25, parantaa riivatun 26 – 39, herättää Jairuksen tyttären ja tekee veritautisen naisen terveeksi 40 – 56.

FI33/38 1 Ja sen jälkeen hän vaelsi kaupungista

TKIS 1 Sen jälkeen tapahtui, että Hän vaelsi

kaupunkiin ja kylästä kylään ja saarnasi ja julisti Jumalan valtakunnan evankeliumia; ja ne kaksitoista olivat hänen kanssansa,

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että hän vaelsi lävitse kaupungeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittain evankeliumia Jumalan valtakunnasta, ja ne kaksitoistakymmentä hänen kanssansa,

UT1548 1. JA se tapachtui sitelehin/ Ette hen waelsi lepitze Caupungeita ia Kylijä sarnaten ia ilmottadhen Euangelium Jumalan Waldakunnast/ ia ne Caxitoistakymende henen cansans. (Ja se tapahtui siitä lähin/ Että hän waelsi läwitse kaupunkeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittaen ewankeliumia Jumalan waltakunnasta/ ja ne kaksitoista kymmentä hänen kanssansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν

kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään saarnaten ja julistaen ilosanomaa Jumalan valtakunnasta. Ja ne kaksitoista olivat Hänen kanssaan.

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että hän waelsi läpidze Caupungeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittain Evangeliumita Jumalan waldacunnasta ja ne caxitoistakymmendä hänen cansans.

Text Receptus 1. και εγενετο εν τω καθεξης και αυτος διωδευεν κατα πολιν και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν

αὐτῷ,

αυτω 1. kai egeneto en to kathekses kai aυtos diodeυen kata polin kai komen kerυsson kai eυaggelizomenos ten βasileian toυ theoυ kai oi dodeka sυn aυto

MLV19 1 {Luk 8:1-3 Journeying in Galilee; no parallel.} And it happened in this afterwards also, (that) he was traveling through every city and village, preaching and proclaiming the good-news of the kingdom of God and the twelve (were) together with him,

KJV 1. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß er reiste durch Städte und Dörfer und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reich Gottes; und die zwölf mit ihm,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después, que él caminaba por todas las ciudades y aldeas predicando, y anunciando el evangelio del reino de Dios; y los doce iban con él,

RuSV1876 1 После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать,

FI33/38 2 niin myös muutamia naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista: Maria, Magdaleenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,

TKIS 2 samoin joitakin naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja sairauksista: Maria, Magdaleenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,

Biblia1776 2. Ja muutamat vaimot, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista, nimittäin: Maria, joka kutsuttiin Magdalena, josta seitsemän perkelettä oli lähtenyt ulos,

CPR1642 2. Nijn myös muutamat waimot jotca hän oli parandanut pahoista hengistä ja taudeista nimittäin: Maria joca cudzuttin Magdalena josta seidzemen Perkelettä oli uloslähtenyt:

UT1548 2. Nin mös mutamat Waimot/ iotca hen oli parandanut pahoist Hengist/ ia Taudheist/ nimitten/ Maria ioca cutzuttin Magdalena/ iosta seitzemen Perkelet olit vloslectenet/ (Niin myös muutamat waimot/ jotka hän oli parantanut pahoista hengistä/ taudeista/ nimittäin/ Maria joka kutsuttiin Magdalena/ josta seitsemän perkeleet olit ulos lähteneet/)

Gr-East 2. καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ’ ἧς

Text Receptus 2. και γυναικες τινες αι ησαν τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθενειων μαρια η καλουμενη μαγδαληνη αφ ης δαιμονια

δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

επτα εξεληλυθει 2. kai gυnaikes tines ai esan tetherapeυmenai apo pneυmaton poneron kai astheneion maria e kaloυmene magdalene af es daimonia epta ekseleluthei

MLV19 2 and some women who were healed of evil spirits and sicknesses: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out,

KJV 2. And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

Luther1912 2. dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren,

RV'1862 2. Y algunas mujeres que habían sido curadas por él de malos espíritus, y de enfermedades: María, que se llamaba Magdalena, de la cual habían salido siete demonios;

RuSV1876 2 и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов,

FI33/38 3 ja Johanna, Herodeksen taloudenhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat heitä varoillansa.

Biblia1776 3. Ja Johanna, Kusaan, Herodeksen voudin emäntä, ja Susanna ja monta muuta, jotka tavarastansa häntä palvelivat.

UT1548 3. Ja Johanna Chusan Herodesen Foudhin Emende/ ia Susanna/ ia monda mwta/ iotca hende paluelit heiden Tauarastans. (Johanna Chusan Herodeksen woudin emäntä/ ja Susanna/ ja monta muuta/ jotka häntä palwelit heidän tawarastansa.)

TKIS 3 ja Johanna, Herodeksen tilanhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat Häntä* varoillaan.

CPR1642 3. Ja Johanna Chusan Herodexen Foudin emändä ja Susanna ja monda muuta jotca händä heidän tawarastans palwelit.

Gr-East 3. καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Text Receptus 3. και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες διηκονουν αυτω απο των υπαρχοντων αυταις 3. kai ioanna gυne chouza epitropoυ erodoυ kai souυsanna kai eterai pollai aitines diekonoυn aυto apo ton υparchonton aυtais

MLV19 3 and Joanna the wife of Chuza, Herod’s commissioner, and Susanna, and many others who were serving them from their possessions. {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.}

KJV 3. And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

Luther1912 3. und Johanna, das Weib Chusas, des Pflegers des Herodes, und Susanna und viele andere, die ihm Handreichung taten von ihrer Habe.

RV'1862 3. Y Juana mujer de Chuza, mayordomo de Heródes; y Susana, y otras muchas que le servían de sus haberes.

RuSV1876 3 и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему имением своим.

FI33/38 4 Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kulki joka kaupungista hänen tykönsä, puhui hän vertauksella:

TKIS 4 Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kaikista kaupungeista meni Hänen luokseen, Hän puhui vertausta käyttäen:

Biblia1776 4. Mutta kuin paljo kansaa kokoontui, ja he riensivät jokaisesta kaupungista hänen tykönsä, sanoi hän vertauksella:

CPR1642 4. COsca paljo Canssa coconnui ja riensit jocaidzest Caupungist hänen tygöns sanoi hän wertauxen:

UT1548 4. Coska nyt palio Canssa cokounsi/ ia

iocahitzest Caupungeist riensit henen tygens/ sanoi hen Wertauxen cautta. (Koska nyt paljon kansaa kokoontui/ ja jokaisesta kaupungista riensit hänen tykönsä/ sanoi hän wertauksen kautta.)

Gr-East 4. Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπε διὰ παραβολῆς·

Text Receptus 4. συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης 4. sυniontos de ochlou pollou kai ton kata polin epiporeυomenon pros aυton eipen dia paraβoles

MLV19 4 Now a large crowd (was) coming-together and he spoke through a parable (to) those who were traveling to him (from) every city.

KJV 4. And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

Luther1912 4. Da nun viel Volks beieinander war und sie aus den Städten zu ihm eilten, sprach er durch ein Gleichnis:

RV'1862 4. Y como se juntó una grande multitud, y los que estaban en cada ciudad vinieron a él, dijo por una parábola:

RuSV1876 4 Когда же собралось множество народа,

и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею:

FI33/38 5 Kylväjä meni kylvämään siementänsä. Ja hänen kylväessään putosi osa tien oheen ja tallautui, ja taivaan linnut söivät sen.

TKIS 5 ”Kylväjä lähti kylvämään siementänsä. Hänen kylväessään osa putosi tien viereen, ja se tallautui ja taivaan linnut söivät sen.

Biblia1776 5. Kylväjä meni ulos siementänsä kylvämään; ja kuin hän kylvi, lankesi muutama tien oheen, ja se tallattiin, ja taivaan linnut söivät sen.

CPR1642 5. Kylwäjä meni ulos siemenitäns kylwämän ja cuin hän kylwi langeisit muutamat tien oheen ja ne tallattin ja taiwan linnut söit sen.

UT1548 5. Ulosmeni kylueijä henen Siemeniens kyluemen/ Ja quin hen kylui/ langesit mutamat Tien ohen/ ia ne tallattin/ ia Taiuas alda Linnut ylessöit sen. (Ulos meni kylwäjä hänen siemeniänsä kylwämään/ Ja kuin hän kylwi/ lankesi muutamat tien oheen/ ja ne tallattiin/ ja taiwasalta linnut ylössöit sen.)

Gr-East 5. Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ

Text Receptus 5. εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και

κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό·

κατεπατηθη και τα πετεινα του ουρανου κατεφαγεν αυτο 5. ekselthen o speiron tou speirai ton sporon autou kai en to speirein auton o men epesen para ten odon kai katepatethe kai ta peteina tou ouranou katefagen auto

MLV19 5 The sower went forth to sow his seed, and while* he was sowing, some fell beside the road, and it was trampled down and the birds of the heaven devoured it.

KJV 5. A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

Luther1912 5. Es ging ein Säemann aus, zu säen seinen Samen. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg und ward zertreten und die Vögel unter dem Himmel fraßen's auf.

RV'1862 5. Un sembrador salió a sembrar su simiente; y sembrando, una parte cayó junto al camino, y fué hollada, y las aves del cielo la comieron.

RuSV1876 5 вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

FI33/38 6 Ja osa putosi kalliolle, ja oraalle noustuaan se kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.

TKIS 6 Osa putosi kalliolle ja noustuaan oraalle se kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.

Biblia1776 6. Ja muutama lankesi kivistöön, ja kuin se tuli ylös, kuivettui se, ettei ollut märkyyttä.

CPR1642 6. Ja muutamat langeisit kiwistöhön ja cosca ne tulit ylös cuiwetuit ne ettei ollut märkyttä.

UT1548 6. Ja mutamat langesit Kiuen päle/ ia coska ne yleskeuit quiuettui se/ Sille/ ettei henelle ollut märckyttä. (Ja muutamat lankesit kiwen päälle/ ja koska ne ylös käwit kuiwettui se/ Sillä/ ettei hänellä ollut märkyyttä.)

Gr-East 6. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα·

Text Receptus 6. και ετερον επεσεν επι την πετραν και φυεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα 6. kai eteron epesen epi ten petran kai fυen ekseranthe dia to me echein ikmada

MLV19 6 And other fell upon the rock, and (after) it sprang up, it dried up, because it had no moisture.

KJV 6. And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

Luther1912 6. Und etliches fiel auf den Fels; und da es aufging, verdorrte es, darum daß es nicht Saft hatte.

RV'1862 6. Y otra parte cayó sobre piedra; y nacida, se secó, porque no tenía humedad.

RuSV1876 6 а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

FI33/38 7 Ja osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.

TKIS 7 Osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.

Biblia1776 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat ynnä kävivät ylös ja tukahduttivat sen.

CPR1642 7. Ja muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat ynnä ylöskäwit ja tucahutit ne.

UT1548 7. Ja mwtamat langesit Orientappuroiten sekan/ ia Orientappurat ynne yleskeuit ia tucahutit ne. (Ja muutamat lankesit orjantappuroitten sekaan/ ja orjantappurat ynnä ylöskäwit ja tukahdutit ne.)

Gr-East 7. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι

Text Receptus 7. και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμφυεισαι αι ακανθαι

ἀπέπνιξαν αὐτό.

απεπνιξαν αυτο 7. kai eteron epesen en meso ton akanthon kai sυmfυeisai ai akanthai apepniksan aυto

MLV19 7 And other fell in (the) midst of the thorns, and the thorns sprang up together with it and choked it.

KJV 7. And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

Luther1912 7. Und etliches fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf und erstickten's.

RV'1862 7. Y otra parte cayó entre espinas; y naciendo las espinas juntamente, la ahogaron.

RuSV1876 7 а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его;

FI33/38 8 Ja osa putosi hyvään maahan, kasvoi ja teki satakertaisen hedelmän.” Tämän sanottuaan hän lausui suurella äänellä: "Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon".”

TKIS 8 Mutta osa putosi hyvään maahan ja nousi oraalle ja teki satakertaisen hedelmän." Tämän sanottuaan Hän huusi: "Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!”

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kuin se kävi ylös, teki se satakertaisen

CPR1642 8. Ja muutamat langeisit hywän maahan ja ne tulit ylös ja teit satakertaisen

hedelmän. Kuin hän tämän sanoi, huusi hän: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

UT1548 8. Ja mwtamat langesit hyuen Mahan/ ia ne yleskeuit ia teit Satakerdhaisen hedhelmen. Coska hen temen sanoi/ hwsi hen/ Jolla on Coruat cwlla/ se cwlkaan. (Ja muutamat lankesit hywään maahan/ ja ne ylös käwit ja teit satakertaisen hedelmän. Koska hän tämän sanoi/ huusi hän/ Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 8. καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

MLV19 8 And other fell into the good soil, and sprang up and produced fruit a hundred-

hedelmän. Cosca hän tämän sanoi huusi hän: jolla on corwat cuulla se cuulcan.

Text Receptus 8. και ετερον επεσεν επι την γην την αγαθην και φυεν εποιησεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 8. kai eteron epesen epi ten gen ten agathen kai fυen epoiesen karpon ekatontaplasiona tauta legon efonei o echon ota akoυein akoυeto

KJV 8. And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an

times (over). (While) saying these things, he was shouting, He who has ears to hear, let him hear.

hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 8. Und etliches fiel auf ein gutes Land; und es ging auf und trug hundertfältige Frucht. Da er das sagte, rief er: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 8. Y otra parte cayó en buena tierra; y cuando fué nacida, llevó fruto a ciento por uno. Diciendo estas cosas clamaba: el que tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 8 а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 9 Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, mitä tämä vertaus merkitsi.

TKIS 9 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä (sanoen): ”Mitä tämä vertaus merkitsee?”

Biblia1776 9. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: mikä olis tämä vertaus?

CPR1642 9. NIjn hänen Opetuslapsens kysyit häneldä sanoden: mikä olis tämä wertaus?

UT1548 9. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde/ sanoden/ Mike olis teme Werthaus? (Niin

kysyit hänen opetuslapsensa häneltä/
sanoen/ Mikä oli tämä wertaus?)

Gr-East 9. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τίς εἴη ἡ παραβολή αὕτη;.

Text Receptus 9. επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη 9. eperoton de auton oi mathetai autou legontes tis eie e paraβole aute

MLV19 9 But his disciples asked him, saying, What might this parable be (about)?

KJV 9. And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

Luther1912 9. Es fragten ihn aber seine Jünger und sprachen, was dies Gleichnis wäre?

RV'1862 9. Y sus discípulos le preguntaron, qué era esta parábola.

RuSV1876 9 Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?

FI33/38 10 Hän sanoi: "Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille ne esitetään vertauksissa, että he, vaikka näkevät, eivät näkisi, ja vaikka kuulevat, eivät ymmärtäisi.

TKIS 10 Hän sanoi: ”Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille puhun vertauksin, jotta he näkevinä eivät näkisi ja kuulevina eivät ymmärtäisi.

Biblia1776 10. Niin hän sanoi: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaudet, mutta muille vertausten kautta, ettei heidän sitä pitäis näkemän, vaikka näkisivät, eikä ymmärtämän, vaikka he kuulisivat.

UT1548 10. Nin hen sanoi/ Teille on annettu tuta JUMALAN Waldakunnan salaus/ Mutta muille wertauxen cautta/ Ettei heiden site näkemen pideis waicka he näkisit/ Ja ei ymmerdhe/ waicka he cwleuat. (Niin hän sanoi/ Teille on annettu tuta JUMALAN waltakunnan salaus/ Mutta muille wertauksen kautta/ Ettei heidän sitä näkemän pitäisi waikka he näkisit/ Ja ei ymmärrä/ waikka he kuulewat.)

CPR1642 10. Hän sanoi: teille on annettu tuta Jumalan waldacunnan salautta mutta muille wertausten cautta ettei heidän sitä pidäis näkemän waicka he näkisit eikä ymmärtämän waicka he cuulisit.

Gr-East 10. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

Text Receptus 10. ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συνιωσιν 10. o de eipen υmin dedotai gnonai ta mυsteria tes βasileias tov theov tois de loipois en paraβolais ina

βlepontes me βleposin kai akoυontes me sυniosin

MLV19 10 But he said, It has been given to you° to know the mysteries of the kingdom of God, but (it is) in parables to the rest; in order that seeing, they may not see; and hearing, they may not understand. {Isa 6:9}

KJV 10. And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

Luther1912 10. Er aber sprach: Euch ist es gegeben, zu wissen das Geheimnis des Reiches Gottes; den andern aber in Gleichnissen, daß sie es nicht sehen, ob sie es schon sehen, und nicht verstehen, ob sie es schon hören.

RV'1862 10. Y él dijo: A vosotros es dado conocer los misterios del reino de Dios; mas a los otros por parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.

RuSV1876 10 Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют.

FI33/38 11 Vertaus on tämä: siemen on Jumalan sana.

TKIS 11 Vertaus on tämä: Siemen on Jumalan sana.

Biblia1776 11. Mutta tämä on vertaus: siemen on Jumalan sana.

UT1548 11. Nin on sis teme se Wertaus. Se Siemen on JUMALAN Sana. (Niin on siis tämä wertaus. Se siemen on JUMALAN sana.)

CPR1642 11. Tämä on se wertaus: Siemen on Jumalan sana.

Gr-East 11. Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 11. εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου 11. estin de aυte e paraβole o sporos estin o logos tου theou

MLV19 11 Now the parable is this: the seed is the word of God.

KJV 11. Now the parable is this: The seed is the word of God.

Luther1912 11. Das ist aber das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.

RV'1862 11. Es pues esta la parábola: La simiente es la palabra de Dios.

RuSV1876 11 Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие;

FI33/38 12 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, jotka kuulevat, mutta sitten perkele tulee ja ottaa

TKIS 12 Jotka tien viereen putosivat * kuvaavat niitä,* jotka kuulevat; sitten

sanan pois heidän sydämestään, etteivät he uskoisi ja pelastuisi.

Biblia1776 12. Mutta jotka tien oheen, ovat ne, jotka kuulevat; sitte tulee perkele ja ottaa sanan heidän sydämestänsä, ettei he uskoisi ja vapaaksi tulisi.

UT1548 12. Mutta iotca Tien ohen langesit ne ouat/ iotca cwleuat/ sijtte tulepi Perkele ia ottapi Sanan heiden sydhemestens ettei he vskodhen wapaxi tulisi. (Mutta jotka tien oheen lankesit ne owat/ jotka kuulewat/ sitten tuleepi perkele ja ottaapi sanan heidän sydämestänsä ettei he uskoen wapaaksi tulisi.)

Gr-East 12. οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

paholainen tulee ja ottaa pois sanan heidän sydämestään, jotteivät he uskoisi pelastuakseen.

CPR1642 12. Mutta jotca tien oheen langeisit owat ne jotca cuulewat sijtte tule Perkele ja otta sanan heidän sydämistäns ettei he uscois ja wapaxi tulis.

Text Receptus 12. οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουοντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν 12. oi de para ten odon eisin oi akouontes eita erchetai o diaβolos kai airei ton logon apo tes kardias auton ina me pisteusantes

sothosin

MLV19 12 But those beside the road are those who hear; thereafter, the devil comes and takes away the word from their heart, in order that (after) they believed, they may not be saved.

KJV 12. Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

Luther1912 12. Die aber an dem Wege sind, das sind, die es hören; darnach kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben und selig werden.

RV'1862 12. Y los de junto al camino, estos son los que oyen; y luego viene el diablo, y quita la palabra de su corazón, porque no se salven creyendo.

RuSV1876 12 а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы онине уверовали и не спаслись;

FI33/38 13 Ja mitkä kalliolle putosivat, ovat ne, jotka kuullessaan sanan ottavat sen ilolla vastaan, mutta joilla ei ole juurta: ainoastaan ajaksi he uskovat ja kiusauksen hetkellä luopuvat.

TKIS 13 Jotka kalliolle putosivat *kuvaavat niitä,* jotka kuullessaan ottavat sanan ilolla vastaan, mutta heillä ei ole juurta. He uskovat joksikin aikaa ja kiusauksen

Biblia1776 13. Mutta jotka kivistöön, ovat ne, kuin he kuulevat, ottavat he sanan ilolla vastaan; ja ei heillä ole juurta, hetkeksi he uskovat, ja kiusauksen ajalla lankeevat pois.

UT1548 13. Mutta iotca Kiuen päle/ ouat ne/ coska he cwleuat/ ottauat he ilon cansa Sanan wastan/ ia ei ole heille iurta/ Hetkexi he vskouat/ ia kiusauxen aijalla he poislangeuat. (Mutta jotka kiwen päälle/ owat ne/ koska he kuulewat/ ottawat he ilon kanssa sanan wastaan/ ja ei ole heillä juurta/ Hetkeksi he uskowat/ ja kiusauksen ajalla he pois lankeawat.)

Gr-East 13. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

hetkellä luopuvat.

CPR1642 13. Mutta jotca kiwistöhön owat ne cosca he cuulewat ottawat he sanan ilolla wastan ja ei heillä ole juurta hetkexi he uscowat ja kiusauxen ajalla poislangewat.

Text Receptus 13. οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον πιστευουσιν και εν καιρω πειρασμου αφιστανται 13. oi de epi tes petras oi otan akousosin meta charas dechontai ton logon kai outoi rizan ouk

echoυsin oi pros kairon pisteυoυsin kai en kairo peirasmoυ afistantai

MLV19 13 But those upon the rock (are) those who, whenever they hear, accept the word with joy, and these have no root, who for a (short) time believe, and withdraw in time of temptation.

KJV 13. They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

Luther1912 13. Die aber auf dem Fels sind die: wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel; eine Zeitlang glauben sie, und zur Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

RV'1862 13. Y los de sobre piedra, son los que habiendo oido, reciben la palabra con gozo; mas estos no tienen raices; que por un tiempo creen, y en el tiempo de la tentación se apartan.

RuSV1876 13 а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают;

FI33/38 14 Mikä taas orjantappuroihin putosi, ne

TKIS 14 Mikä taas orjantappuroihin putosi

ovat ne, jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat tämän elämän huoliin, rikkauteen ja hekumoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

Biblia1776 14. Mutta se mikä orjantappuroihin lankesi, ovat ne, jotka kuulevat, ja menevät pois, ja tukahutetaan surusta, rikkaudesta ja elämän hekumasta, eikä kanna hedelmää.

UT1548 14. Mutta iotca Orientappuroin langesit/ ouat ne quin cwlit/ ia poismeneuet Surusta/ Rickaudhesta/ ia Elemen hecumast tucahutetan/ eike hedhelmete canna. (Mutta jotka orjantappuroin lankesit/ owat ne kuin kuulit/ ja pois menewät surusta/ rikkaudesta/ ja elämän hekumasta tukahdutetaan/ eikä hedelmätä kanna.)

Gr-East 14. τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

kuvaa niitä, jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat elämän huoliin, rikkauteen ja nautintoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

CPR1642 14. Mutta jotca orjantappuroihin langeisit owat ne jotca cuulewat ja poismenewät ja tucahutetan surusta rickaudesta ja elämän hecumasta eikä canna hedelmätä.

Text Receptus 14. το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες και υπο μεριμνων και πλουτου και ηδονων του βιου πορευομενοι συμπνιγονται και ου τελεσφορουσιν 14. to de eis tas akanthas peson outoi eisin oi akousantes kai υpo

merimnon kai ploυtoυ kai edonon toυ βioυ poreυomenoi sυmpnigontai kai oυ telesforoυsin

MLV19 14 But what fell among the thorns, these are those who heard, and (while) they are traveling on (with life), they are choked by anxieties and riches and sensual-delights of (this) life, and they are not bringing (themselves) to maturity.

KJV 14. And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

Luther1912 14. Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören und gehen hin unter den Sorgen, Reichtum und Wollust dieses Lebens und ersticken und bringen keine Frucht.

RV'1862 14. Y lo que cayó en espinas, estos son los que oyeron; mas idos son ahogados de los cuidados, y de las riquezas, y de los pasatiempos de la vida, y no llevan fruto.

RuSV1876 14 а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода;

FI33/38 15 Mutta mikä hyvään maahan putosi, ne ovat ne, jotka sanan kuultuansa säilyttävät sen vilpittömässä ja hyvässä sydämessä ja tuottavat hedelmän kärsivällisyydessä.

Biblia1776 15. Mutta jotka hyvään maahan, ovat ne, jotka sanan kuulevat ja kätkevät hyvällä ja toimellisella sydämellä, ja saattavat hedelmän kärsivällisyydessä.

UT1548 15. Mutta iotca hyuen Mahan/ ouat ne/ iotca Sanan cwleuat ia kätkeuet hyues ia toimelises sydhemes/ ia saattauat hedhelmen Kersimises. (Mutta jotka hywään maahan/ owat ne/ jotka sanan kuulewat ja kätkewät hywässä ja toimellisessa sydämessä/ ja saattawat hedelmän kärsimisessä.)

Gr-East 15. τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

TKIS 15 Mutta mikä hyvään maahan putosi, *kuvaa niitä,* jotka kuultuaan säilyttävät sanan jalossa ja hyvässä sydämessä ja kantavat hedelmän kärsivällisyydessä.

CPR1642 15. Mutta jotca hywän maahan owat ne jotca sanan cuulewat ja kätkewät hywällä ja toimellisella sydämellä ja saattawat hedelmän kärsimises.

Text Receptus 15. το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουσιν εν υπομονη 15. to de en

te kale ge ουτοι eisin oitines en kardia kale kai agathe akoυsantes ton logon katechoυsin kai karpoforoυsin en υpomone

MLV19 15 But that (seed) in the good soil, these are they who (have) heard the word in a good and beautiful heart, (and) hold-onto it and are bearing-fruit in (their) endurance.

KJV 15. But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

Luther1912 15. Das aber auf dem guten Land sind, die das Wort hören und behalten in einem feinen, guten Herzen und bringen Frucht in Geduld.

RV'1862 15. Y lo que en buena tierra, estos son los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oida, y llevan fruto en paciencia.

RuSV1876 15 а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 16 Ei kukaan joka sytyttää lampun, peitä sitä

TKIS 16 Ei kukaan, joka on sytyttänyt lampun,

astialla tai pane vuoteen alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon.

Biblia1776 16. Niin ei kenkään, joka kynttilän sytyttää, peitä sitä astialla eli pane pöydän alle; mutta panee sen kynttilänjalkaan, että sisälle tulevaiset näkisivät valkeuden.

UT1548 16. Eikengen coska hen Kyntelen sytytte peite site Astian ala/ eli pane site Penkin ala/ mutta hen pane sen Kyntelen ialghan päle/ Senpäle ette sisellemeneueiset näkisit walkiudhen. (Ei kenkään koska hän kynttilän sytyttää peitä sitä astian alle/ eli pane sitä penkin alle/ mutta hän panee sen kynttilän jalan päälle/ Sen päälle että sisälle menewäiset näkisit walkeuden.)

Gr-East 16. Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς.

peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan asettaa sen lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.

CPR1642 16. EI sytytä kengän kyntilätä ja pane astian eli pengin ala mutta hän pane sen kyntiläjalcan että sisälletulewaiset näkisit walkeuden.

Text Receptus 16. ουδεις δε λυχνον αψας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας επιτιθησιν ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως 16. oudeis de luchnon apsas kaluptei auton skeuei e upokato klines tithesin all epi

lυchnias epitithesin ina oi eisporeυomenoi βleposin to fos

MLV19 16 Now no one, having lit a lamp, hides it in a vessel or places it underneath a bed, but places it upon a lamp-stand, in order that those who travel in may see the light.

KJV 16. No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

Luther1912 16. Niemand aber zündet ein Licht an und bedeckt's mit einem Gefäß oder setzt es unter eine Bank; sondern er setzt es auf einen Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

RV'1862 16. Ninguno empero que enciende una candela, la cubre con una vasija, o la pone debajo de la cama; mas la pone en un candelero, para que los que entran, vean la luz.

RuSV1876 16 Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или неставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет.

FI33/38 17 Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkettyä, mikä ei tule tunnetuksi

TKIS 17 Sillä ei ole salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkettyä, mikä ei tule tunnetuksi ja

ja joudu päivän valoon.

Biblia1776 17. Sillä ei ole mitään salattu, joka ei ilmi tule, eikä peitetty, joka ei tiettäväksi ja julki tule.

UT1548 17. Sille ei miten ole sala/ ioca ei ilmei tule/ eike peitetty/ ioca ei tietteuexi tule/ Ja iulkisexi on tuleua. (Sillä ei mitään ole salaa/ joka ei ilmi tule/ eikä peitetty/ joka ei tiettäwäksi tule/ Ja julkiseksi on tulewa.)

Gr-East 17. οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

MLV19 17 For* there is not (anything) hidden, that will not become apparent; nor (anything) secret, that will not be known and may come into apparent (view).

joudu valoon.

CPR1642 17. Sillä ei ole mitän salattu joca ei ilmei tule eikä peitetty joca ei tiettäwäxi ja julki tule.

Text Receptus 17. ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου γνωσθησεται και εις φανερον ελθη 17. ου gar estin krυpton o ου faneron genesetai oυde apokrυfon o ου gnosthesetai kai eis faneron elthe

KJV 17. For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

Luther1912 17. Denn nichts ist verborgen, das nicht offenbar werde, auch nichts Heimliches, das nicht kund werde und an den Tag komme.

RV'1862 17. Porque no hay cosa oculta, que no haya de ser manifestada; ni cosa escondida que no haya de ser entendida, y de venir en manifiesto.

RuSV1876 17 Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.

FI33/38 18 Katsokaa siis, miten kuulette; sillä sille, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, minkä hän luulee itsellään olevan."

TKIS 18 Ottakaa siis vaari, kuinka kuulette. Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, minkä hän luulee omistavansa."

Biblia1776 18. Katsokaat siis, kuinka te kuulette; sillä jolla on, hänelle pitää annettaman: jolla taas ei ole, sekin kuin hänellä näkyy olevan, otetaan häneltä pois.

CPR1642 18. Nijn cadzocat sijs cuinga te cuuletta: sillä jolla on hänelle pitä annettaman jolla taas ei ole sekin jonga hän luule hänens olewan otetan häneldä pois.

UT1548 18. Nin catzocat sis quinga te cwletta. Sille ette iolla ombi henelle pite annettaman/ iolla taas ei ole/ se mös ionga hen lwle henens oleuan poisotetan henelde. (Niin katsokaat

siis kuinka te kuulette. Sillä että jolla ompi hänelle pitää annettaman/ jolla taas ei ole/ se myös jonka hän luulee hänens olewan pois otetaan häneltä.)

Gr-East 18. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἐὰν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἐὰν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 18. βλεπετε ουν πως ακουετε ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος αν μη εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτου
18. βlepete oυn pos akoυete os gar an eche dothesetai aυto kai os an me eche kai o dokei echein arthesetai ap aυtoυ

MLV19 18 Therefore beware°, how you° hear; for* whoever has, (more) will be given to him, and whoever does not have, even what he seems to have will be taken away from him. {Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV 18. Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

Luther1912 18. So sehet nun darauf wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird gegeben; wer aber nicht hat, von dem wird genommen, auch was er meint zu haben.

RV'1862 18. Mirád pues como oís; porque a cualquiera que tuviere, le será dado; y a cualquiera que no tuviere, aun lo que parece tener le será quitado.

RuSV1876 18 Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думаетиметь.

FI33/38 19 Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat häntä tapaamaan, mutta eivät väentungokselta päässeet hänen tykönsä.

TKIS 19 Hänen äitinsä ja veljensä tulivat Hänen luokseen, mutta eivät väentungokselta päässeet Häntä tapaamaan.

Biblia1776 19. Niin tulivat hänen äitinsä ja veljensä hänen tykönsä, eikä saaneet häntä puhutella kansalta.

CPR1642 19. NIjn tulit hänen äitins ja weljens eikä pääsnet hänen tygöns Canssalda.

UT1548 19. Nin tulit henen tygens henen Eitins ia weliens/ ia eiuet päszneet hene' tygens Ca'ssalda. (Niin tulit hänen tykönsä hänen äitinsä ja weljensä/ ja eiwät päässeet hänen tykönsä kansalta.)

Gr-East 19. Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

Text Receptus 19. παρεγενοντο δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον 19.

paregenonto de pros auton e meter kai oi adelfoi autou kai ouk edunanto suntuchein auto dia ton ochlon

MLV19 19 Now there came* to him his mother and brethren, and they were not able to get-close to him because of the crowd.

KJV 19. Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

Luther1912 19. Es gingen aber hinzu seine Mutter und Brüder und konnten vor dem Volk nicht zu ihm kommen.

RV'1862 19. Entónces vinieron a él su madre y hermanos, y no podían llegar a él por causa de la multitud.

RuSV1876 19 И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа.

FI33/38 20 Niin hänelle ilmoitettiin: "Sinun äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinua".

TKIS 20 Hänelle kerrottiin (sanoen): "Äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä sinut."

Biblia1776 20. Ja se ilmoitettiin hänelle, sanoen: sinun äitis ja veljes seisovat ulkona ja tahtovat sinua nähdä.

CPR1642 20. Ja se sanottin hänelle: sinun äitis ja weljes seisowat ulcona ja tahtowat sinua nähdä.

UT1548 20. Ja se sanottin henelle/ Sinun Eites ia sinun welies vlcona seisouat/ ia tactouat sinua nähdä. (Ja se sanottiin hänelle/ Sinun äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ ja tahtowat sinua nähdä.)

Gr-East 20. καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες.

Text Receptus 20. και απηγγελη αυτω λεγοντων η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε θελοντες 20. kai apeggele auto legonton e meter sou kai oi adelfoi sou estekasin ekso idein se thelontes

MLV19 20 And it was reported to him, saying, Your mother and your brethren are standing outside, wishing to see you.

KJV 20. And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

Luther1912 20. Und es ward ihm angesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen.

RV'1862 20. Y le fué dado aviso, diciendo: Tu madre, y tus hermanos están fuera, que quieren verte.

RuSV1876 20 И дали знать Ему: Матерь и братья

Твои стоят вне, желая видеть Тебя.

FI33/38 21 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Minun äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sen mukaan tekevät".

TKIS 21 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja tekevät sen mukaan."

Biblia1776 21. Niin hän vastasi ja sanoi heille: minun äitini ja veljeni ovat ne, jotka Jumalan sanan kuulevat ja tekevät sen.

CPR1642 21. Nijn hän wastais ja sanoi heille: minun äitin ja weljen owat ne jotca Jumalan sanan cuulewat ja tekewät.

UT1548 21. Nin wastasi hen ia sanoi heiden tygens/ Minun Eiten ia welieni ouat ne/ iotca JUMALAN Sanan cwleuat ia tekeuet sen. (Niin wastasi hän ja sanoi heidän tykönsä/ Minun äitini ja weljeni owat ne/ jotka JUMALAN sanan kuulewat ja tekewät sen.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

Text Receptus 21. ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες αυτον 21. o de apokritheis eipen pros autous meter mou kai adelfoi mou outoi eisin oi ton logon tou theou

akoυontes kai poioυntes aυton

MLV19 21 But he answered and said to them, My mother and my brethren are those who hear the word of God and (are) doing it. {Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV 21. And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

Luther1912 21. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und tun.

RV'1862 21. El entónces respondiendo, les dijo: Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios, y la hacen.

RuSV1876 21 Он сказал им в ответ: матерь Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

FI33/38 22 Niin tapahtui eräänä päivänä, että hän astui opetuslapsinensa venheeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen". Ja he lähtivät vesille.

TKIS 22 Tapahtui eräänä päivänä, että Hän astui opetuslapsineen veneeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen." Niin he lähtivät vesille.

Biblia1776 22. Ja yhtenä päivänä tapahtui, että hän haahteen astui ja hänen opetuslapsensa, ja

CPR1642 22. JA yhtenä päiwänä tapahtui että hän hahten astui Opetuslastens cansa ja sanoi

sanoi heille: menkäämme ylitse toiselle rannalle, ja he menivät.

UT1548 22. Ja se tapactui ychten peiuen/ ette hen Hacten astui ynne Opetuslastens cansa ia sanoi heiden tygens/ Mengeme ylitzen toiselle rannalle. Ja he laskit maalda. (Ja se tapahtui yhtenä päiwänä/ että hän haahteen astui ynnä opetuslastensa kanssa ja sanoi heidän tykönsä/ Menkäämme ylitsen toiselle rannalle. ja he laskit maalta.)

Gr-East 22. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.

MLV19 22 Now it happened on one of those days,

heille: mengämme ylidzen toiselle rannalle: ja he laskit maalda.

Text Receptus 22. και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και ανηχθησαν 22. kai egeneto en mia ton emeron kai autos eneβe eis ploion kai oi mathetai autou kai eipen pros autous dielthomen eis to peran tes limnes kai anechthesan

KJV 22. Now it came to pass on a certain day,

that he stepped onto a ship, himself and his disciples, and he said to them, We should go over to the (area) beyond-that of the lake. And they set-sail.

that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

Luther1912 22. Und es begab sich an der Tage einem, daß er in ein Schiff trat samt seinen Jüngern; und er sprach zu ihnen: Laßt uns über den See fahren. Und sie stießen vom Lande.

RV'1862 22. Y aconteció un día que él entró en una nave con sus discípulos, y les dijo: Pasemos a la otra parte del lago; y se partieron.

RuSV1876 22 В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

FI33/38 23 Ja heidän purjehtiessaan hän nukkui. Mutta alas järvelle syöksyi myrskytuuli, ja venhe tuli vettä täyteen, ja he olivat vaarassa.

TKIS 23 Mutta heidän purjehtiessaan Hän nukahti. Ja alas järvelle syöksyi myrskytuuli ja *vene täyttyi* vedellä, ja he olivat vaarassa.

Biblia1776 23. Mutta kuin he purjehtivat, niin hän nukkui, ja tuulispää nosti aallon meressä; ja he laineilta täytettiin, ja olivat suuressa

CPR1642 23. Cosca he purjetit nijn hän nuckui ja tuulispää nosti allon meres ja lainet löit heidän ylidzens ja he olit suures hädäs.

hädässä.

UT1548 23. Nin coska he purietit/ nuckui hen. Ja Twlispä nosti Aallon meres/ ia lainet heiden ylitzenlöit/ ia he olit swres hädhes. (Niin koska he purjehdit/ nukkui hän. Ja tuulispää nosti aallon meressä/ ja laineet heidän ylitse löit/ ja he olit suuressa hädässä.)

Gr-East 23. πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

Text Receptus 23. πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον 23. pleonton de auton afυpnosen kai kateβe lailaps anemoυ eis ten limnen kai sυnepleroυnto kai ekindυneυon

MLV19 23 But (while) sailing, he slept and a gale of wind descended onto the lake, and they were filling (with water), and were in peril.

KJV 23. But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

Luther1912 23. Und da sie schifften, schlief er ein. Und es kam ein Windwirbel auf den See, und die

RV'1862 23. Y navegando ellos, se durmió. Y descendió una tempestad de viento en el

Wellen überfielen sie, und sie standen in großer Gefahr.

lago; y se llenaban de agua, y peligraban.

RuSV1876 23 Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами ,и они были в опасности.

FI33/38 24 Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa; ja ne asettuivat, ja tuli tyven.

TKIS 24 Niin he menivät ja herättivät Hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Herättyään Hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa. Ne asettuivat ja tuli tyyni.

Biblia1776 24. Niin he menivät ja herättivät häntä sanoen: Mestari, Mestari! me hukumme. Niin hän nousi ylös, nuhteli tuulta ja veden aaltoa; ja ne lakkasivat, ja tuli tyveneksi.

CPR1642 24. Nijn he menit hänen tygöns ja herätit händä sanoden: Mestari Mestari me hucumma. Nijn hän nousi ylös nuhteli tuulda ja aldo ja ne lackaisit ja tuli tywenexi.

UT1548 24. Nin he astuit henen tygens/ ia heräytit henen sanoden/ Mestari/ Mestari/ me hukum. Nin hen ylesnousi nuchteli twlda/ ia wedhen ilma. Ja ne lackasit/ ia tuli tywen. (Niin he astuit hänen tykönsä/ ja herätit

hänen sanoen/ Mestari/ Mestari/ me hukumme. Niin hän ylösnousi nuhteli tuulta/ ja weden ilmaa. Ja ne lakkasit/ ja tuli tywen.)

Gr-East

24. προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα! ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

Text Receptus

24. προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα απολλυμεθα ο δε εγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατος και επαυσαντο και εγενετο γαληνη 24. proselthontes de diegeiran auton legontes epistata epistata apollumetha o de egertheis epetimesen to anemo kai to kludoni tou udatos kai epausanto kai egeneto galene

MLV19

24 Now having gone to him, they awakened him, saying, Master*, Master*! We are perishing. But having raised himself (up), he rebuked the wind and the wave of the water, and they ceased, and it became calm.

KJV

24. And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

Luther1912 24. Da traten sie zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir verderben! Da stand er auf und bedrohte den Wind und die Woge des Wassers; und es ließ ab, und ward eine Stille.

RV'1862 24. Y llegándose a él, le despertaron, diciendo: Maestro, maestro, que perecemos. Y despertado él, riñó al viento y a la tempestad del agua, y cesaron; y fué hecha grande bonanza.

RuSV1876 24 И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник!Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина.

FI33/38 25 Ja hän sanoi heille: "Missä on teidän uskonne?" Mutta pelko oli vallannut heidät, ja he ihmettelivät, sanoen toisilleen: "Kuka onkaan tämä, kun hän käskee sekä tuulia että vettä, ja ne tottelevat häntä?"

TKIS 25 Ja Hän sanoi heille: "Missä on uskonne?" Mutta he pelkäsivät ja ihmettelivät sanoen toisilleen: "Kuka tämä onkaan, kun Hän käskee sekä tuulia, että vettä, ja ne tottelevat Häntä?"

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: kussa teidän uskonne on? Mutta he peljästyivät ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: kuka siis tämä on? sillä hän käskee myös tuulta ja vettä, ja nekin ovat hänelle kuuliaiset.

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: cusa teidän uscon on? mutta he peljästyit ja ihmettelit keskenäns sanoden: cuca tämä on? sillä hän käske myös tuulda ja wettä ja nekin owat hänelle cuuliaiset?

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Cussa teiden

vskona on? Mutta he peliestyit ia ihmectelit keskenens/ sanoden/ Cuca ombi teme? sille hen mös käskepi Twlda ia wettä/ ia he ouat henen cwliaiset? (Niin sanoi hän heille/ Kussa teidän uskonne on? Mutta he peljästyit ja ihmettelit keskenänsä/ sanoen/ Kuka ompi tämä? sillä hän myös käskeepi tuulta ja wettä/ ja he owat hänen kuuliaiset?)

Gr-East

25. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text Receptus

25. ειπεν δε αυτοις που εστιν η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω 25. eipen de autois pou estin e pistis umon foβethentes de ethaumasan legontes pros allelous tis ara outos estin oti kai tois anemois epitassei kai to udati kai upakouousin auto

MLV19

25 Now he said to them, Where is your° faith? But being afraid, they marveled,

KJV

25. And he said unto them, Where is your faith And they being afraid

saying to one another, Who then is this, that he commands even the winds and the water and they are obedient* to him? {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.}

wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

Luther1912 25. Er aber sprach zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber und verwunderten sich und sprachen untereinander: Wer ist dieser? denn er gebietet dem Winde und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.

RV'1862 25. Y les dijo: ¿Dónde está vuestra fé? Y ellos temiendo, quedaron maravillados, diciendo los unos a los otros: ¿Quién es éste, que aun a los vientos y al agua manda, y le obedecen?

RuSV1876 25 Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

FI33/38 26 Ja he purjehtivat gerasalaisten alueelle, joka on vastapäätä Galileaa.

TKIS 26 Niin he purjehtivat gadaralaisten* alueelle, joka on Galilean vastapäätä.

Biblia1776 26. Ja he purjehtivat Gadaralaisten maan puoleen, ja joka on Galilean kohdalla.

CPR1642 26. Ja he purjetit Gadarenin maan puoleen joca on Galilean cohdalla.

UT1548 26. Ja he purietit Gadarenin Maan polen ioca

ombi Galilean cohdalla. (Ja he purjehdit Gadarenin maan puoleen joka ompi Galilean kohdalla.)

Gr-East 26. Καὶ κατέπλευσεν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας.

Text Receptus 26. και κατεπλευσαν εις την χωραν των γαδαρηνων ητις εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας 26. kai katepleusan eis ten choran ton gadarenon etis estin antiperan tes galilaias

MLV19 26 And they sailed down to the region of the Gadarenes, which is opposite Galilee.

KJV 26. And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

Luther1912 26. Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, welche ist Galiläa gegenüber.

RV'1862 26. Y navegaron a la tierra de los Gadarenos, que está delante de Galilea.

RuSV1876 26 И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи.

FI33/38 27 Ja kun hän oli noussut maihin, tuli häntä vastaan kaupungista mies, jossa oli riivaajia; ja hän ei ollut pitkään aikaan pukenut

TKIS 27 Kun Hän nousi maihin tuli Häntä vastaan kaupungista muuan mies, jossa oli *kauan aikaa ollut riivaajia. Hän ei*

vaatteita ylleen eikä asunut huoneessa, vaan haudoissa.

Biblia1776 27. Ja kuin hän maalle meni, kohtasi hänen kaupungista mies, jolla olivat perkeleet jo kauvan aikaa olleet, ja joka ei pukenut vaatteita yllensä, eikä ollut huoneessa, vaan haudoissa.

UT1548 27. Ja quin hen Hahdest maalla meni/ coctasi Caupungist henen yxi Mies iolla oli Perkele io cauuan aica/ ia ei pukenut waatet pälens/ eike ollut Honees/ waan Haudhois. (Ja kuin hän haahdesta maalle meni/ kohtasi kaupungista hänen yksi mies jolla oli perkele jo kauan aikaa/ ja ei pukenut waatteet päällensä/ eikä ollut huoneessa/ waan haudoissa.)

Gr-East 27. ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ’ ἐν τοῖς μνήμασιν.

pukenut ylleen vaatetta eikä asunut huoneessa, vaan hautaluolissa.

CPR1642 27. JA cuin hän maalle meni cohtais hänen Caupungist yxi mies jolla oli Perkelet jo cauwan aica ollut ja ei pukenut waatteita päällens eikä ollut huones waan haudois.

Text Receptus 27. εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηντησεν αυτω ανηρ τις εκ της πολεως ος ειχεν δαιμονια εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν 27. ekselthonti de auto epi ten

gen υpentesen aυto aner tis ek tes poleos os eichen daimonia ek chronon ikanon kai imation oυk enedidυsketo kai en oikia oυk emenen all en tois mnemasin

MLV19 27 Now (after) Jesus went forth upon the land, a certain man out of the city met him, who was held by demons, and he had not clothed himself with a garment in a considerable time and was not abiding in (any) house, but (lived) in the tombs.

KJV 27. And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

Luther1912 27. Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel von langer Zeit her und tat keine Kleider an und blieb in keinem Hause, sondern in den Gräbern.

RV'1862 27. Y saliendo él a tierra, le salió al encuentro de la ciudad un hombre que tenía demonios ya de mucho tiempo; y no llevaba vestido, ni moraba en casa, sino en los sepulcros.

RuSV1876 27 Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в

гробах.

FI33/38 28 Kun hän näki Jeesuksen, parkaisi hän ja lankesi maahan hänen eteensä ja huusi suurella äänellä: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä rukoilen sinua: älä minua vaivaa."

Biblia1776 28. Mutta kuin hän näki Jesuksen, huusi hän ja lankesi hänen eteensä maahan, ja sanoi suurella äänellä: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, ylimmäisen Jumalan Poika? Minä rukoilen sinua, älä minua vaivaa.

UT1548 28. Quin hen sis näki Iesusen/ hwsi hen ia mahan langesi henen etens/ ia sanoi swrella änelle/ Mite minun ombi tekemist sinun cansas Iesu Ylimeisen Jumalan Poica? Mine rucolen sinua/ ele minua waiwa. (Kuin hän siis näki Jesuksen/ huusi hän ja maahan lankesi hänen eteensä/ ja sanoi suurella äänellä/ mitä minun ompi tekemistä sinun kanssasi Jesus Ylimmäisen Jumalan Poika?

TKIS 28 Nähtyään Jeesuksen hän huutaen heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi kovalla äänellä: "Miksi minuun puutut*, Jeesus, Jumalan, Korkeimman Poika? Rukoilen sinua: älä vaivaa minua."

CPR1642 28. Cuin hän näki Jesuxen huusi hän ja langeis hänen eteens maahan ja sanoi suurella änellä: mitä minun on tekemist sinun cansas Jesu ylimmäisen Jumalan Poica? Minä rucoilen sinua älä minua waiwa.

Minä rukoilen sinua/ älä minua waiwaa.)

Gr-East 28. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.

Text Receptus 28. ιδων δε τον ιησουν και ανακραξας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου δεομαι σου μη με βασανισης 28. idon de ton iesoυn kai anakraksas prosepesen aυto kai fone megale eipen ti emoi kai soi iesoυ υie toυ theoυ toυ υpsistoυ deomai soυ me me βasanises

MLV19 28 Now having seen Jesus and having cried out, he fell (down) before him, and said with a loud voice, What (is this thing) with me and with you, Jesus, Son of the Highest God? I beseech of you. Do not torment me.

KJV 28. When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

Luther1912 28. Da er aber Jesum sah, schrie er und fiel vor ihm nieder und rief laut und sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich bitte

RV'1862 28. El cual como vió a Jesús, exclamó, y prostróse delante de él, y dijo a gran voz: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Ruégote que no

dich, du wollest mich nicht quälen.

me atormentes.

RuSV1876 28 Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня.

FI33/38 29 Sillä hän oli käskemäisillään saastaista henkeä menemään ulos siitä miehestä. Sillä pitkät ajat se oli temponut häntä mukaansa; hänet oli sidottu kahleisiin ja jalkanuoriin, ja häntä oli vartioitu, mutta hän oli katkaissut siteet ja kulkeutunut riivaajan ajamana erämaihin.

TKIS 29 Hän oli näet käskemäisillään saastaista henkeä lähtemään ulos miehestä. Sillä pitkät ajat se oli raastanut häntä mukanaan. Häntä oli vartioitu sidottuna kahleilla ja jalkanuorilla. Mutta hän oli katkonut siteet, ja riivaaja oli kuljettanut hänet autioihin paikkoihin.

Biblia1776 29. Sillä hän oli käskenyt riettaisen hengen ihmisestä mennä ulos, joka kauvan aikaa oli häntä vaivannut: ja hän oli kahleilla sidottu, ja jalkaraudoissa pidetty, ja rikkoi siteet, ja vietiin perkeleeltä korpeen.

CPR1642 29. Sillä hän oli käskenyt riettaisen hengen ihmisest ulosmennä joca usein oli händä waiwannut. Ja hän oli cahleilla sidottu ja jalcapuisa pidetty ja rickoi sitet ja wietin Perkeleldä corpeen.

UT1548 29. Sille hen oli käskenyt sen rietaisen Hengen Inhimisest vlosmenemen/ Sille hen oli vsein hende waiuanut. Ja hen oli cahleilla

sidhottu/ ia Jalcapuisa pidhetty/ Ja rickoi Siteit/ ia wietin Perkelelda Corpeen. (Sillä hän oli käskenyt sen riettaisen hengen ihmisestä ulosmenemän/ Sillä hän oli usein häntä waiwannut. Ja hän oli kahleilla sidottu/ ja jalkapuussa pidetty/ Ja rikkoi siteet/ ja wietiin perkeleelta korpeen.)

Gr-East

29. παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.

Text Receptus

29. {VAR1: παρηγγελλεν } {VAR2: παρηγγειλεν } γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονοις συνηρπακει αυτον και εδεσμειτο αλυσεσιν και πεδαις φυλασσομενος και διαρρησσων τα δεσμα ηλαυνετο υπο του δαιμονος εις τας ερημους 29. {VAR1: pareggellen } {VAR2: pareggeilen } gar to pneυmati to akatharto ekselthein apo toυ anthropoυ pollois gar chronois sυnerpakei aυton kai edesmeito alυsesin kai pedais fυlassomenos kai diarresson ta desma elaυneto υpo toυ daimonos eis tas eremoυs

MLV19 29 For* he commanded the unclean spirit to come out from the man. For* it had seized him many times, and he was being guarded and bound with chains and shackles, and ripping the bonds, he was being driven by the demon into the wilderness.

Luther1912 29. Denn er gebot dem unsauberen Geist, daß er von dem Menschen ausführe. Denn er hatte ihn lange Zeit geplagt, und er ward mit Ketten gebunden und mit Fesseln gefangen, und zerriß die Bande und ward getrieben von dem Teufel in die Wüsten.

RuSV1876 29 Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом впустыни.

KJV 29. For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

RV'1862 29. (Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre; porque ya de muchos tiempos le arrebataba; y le guardaban preso con cadenas y grillos; mas rompiendo las prisiones era impelido del demonio por los desiertos.

FI33/38 30 Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Hän vastasi: "Legio"; sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.

Biblia1776 30. Mutta Jesus kysyi häneltä ja sanoi: mikä sinun nimes on? hän sanoi: legio; sillä monta perkelettä oli häneen mennyt sisälle.

UT1548 30. Ja Iesus kysyi hende ia sanoi/ Mike sinun Nimes on? Nin hen sanoi Legio/ Sille ette monda Perkelet olit henen sisellens mennyet. (Ja Jesus kysyi häntä ja sanoi/ Mikä sinun nimesi on? Niin hän sanoi legio/ Sillä että monta perkeleet olit hänen sisällensä menneet.)

TKIS 30 Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Se vastasi: "Leegio", sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.

CPR1642 30. JA Jesus kysyi händä ja sanoi: mikä sinun nimes on? hän sanoi: Legio: sillä monda Perkelettä oli häneen mennyt.

Gr-East 30. ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν·

Text Receptus 30. επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγεων οτι δαιμονια πολλα εισηλθεν εις αυτον 30. eperotesen de auton o iesous legon ti soi estin onoma o de eipen legeon oti daimonia polla eiselthen eis auton

MLV19 30 Now Jesus asked him, saying, What is your name? Now he said, Legion. (Because many demons had entered into him.)

KJV 30. And Jesus asked him, saying, What is thy name And he said, Legion: because many devils were entered into him.

Luther1912 30. Und Jesus fragte ihn und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es waren viel Teufel in ihn gefahren.

RV'1862 30. Y le preguntó Jesús, diciendo: ¿Qué nombre tienes? Y él dijo: Legión; porque muchos demonios habían entrado en él.

RuSV1876 30 Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, – потому что много бесов вошло в него.

FI33/38 31 Ja ne pyysivät häntä, ettei hän käskisi heidän mennä syvyyteen.

TKIS 31 Ja ne pyysivät Häntä, ettei Hän käskisi niitä menemään syvyyteen.

Biblia1776 31. Ja he rukoilivat häntä, ettei hän käskisi heitä syvyyteen mennä.

CPR1642 31. Ja he rucoilit händä ettei hänen pitänyt käskemän heitä sywyteen mennä.

UT1548 31. Ja he rucolit hende/ ettei henen pitenyt käskemen heite sywytehen menemen. (Ja he rukoilit häntä/ ettei hänen pitänyt käskemän heitä sywyyteen menemän.)

Gr-East 31. καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ

Text Receptus 31. και {VAR1: παρεκαλει } {VAR2:

αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

παρεκαλουν } αυτον ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν 31. kai {VAR1: parekalei } {VAR2: parekalovn } avton ina me epitakse avtois eis ten aβυsson apelthein

MLV19 31 And he was pleading with him in order that he might not command them to go away into the abyss.

KJV 31. And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

Luther1912 31. Und sie baten ihn, daß er sie nicht hieße in die Tiefe fahren.

RV'1862 31. Y le rogaban que no les mandase que fuesen al abismo.

RuSV1876 31 И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

FI33/38 32 Niin siellä oli vuorella suuri sikalauma laitumella; ja ne pyysivät häntä, että hän antaisi heille luvan mennä sikoihin. Ja hän antoi niille luvan.

TKIS 32 Siellä oli suuri sikalauma vuorella laitumella, ja riivaajat* pyysivät Häntä, että Hän antaisi niille luvan mennä sikoihin, ja Hän antoi niille luvan.

Biblia1776 32. Niin siellä oli suuri lauma sikoja syömässä vuorella. Ja he rukoilivat häntä,

CPR1642 32. Nijn siellä oli isoi lauma sicoja syömäs wuoren paldas. Ja he rucoilit

että hän sallis heidän niihin mennä. Ja hän salli heidät.

UT1548 32. Nin sielle oli isoij lauma Sicoija szömes Wooren paltas. Ja he rucolit hende/ ette henen piti salliman heiden nijnen siselle menne. Ja hen salli heite. (Niin siellä oli iso lauma sikoja syömässä wuoren paltaassa. Ja he rukoilit häntä/ että hänen piti salliman heidän niiden sisälle mennä. Ja hän salli heitä.)

Gr-East 32. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

MLV19 32 Now a considerable herd of swine was

händä että hänen piti salliman heidän nijhin mennä. Ja hän salli heitä.

Text Receptus 32. ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις 32. en de ekei agele choiron ikanon βoskomenon en to orei kai parekalouν auton ina epitrepse auτois eis ekeinouς eiselthein kai epetrepsen auτois

KJV 32. And there was there an herd of many

there, feeding at the mountain. And he was pleading with him in order that he might permit them to enter into those (swine). And he permitted them.

swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

Luther1912 32. Es war aber daselbst eine große Herde Säue auf der Weide auf dem Berge. Und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubte in sie zu fahren. Und er erlaubte es ihnen.

RV'1862 32. Y había allí un hato de muchos puercos que pacían en el monte, y le rogaron que los dejase entrar en ellos; y los dejó.

RuSV1876 32 Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.

FI33/38 33 Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui.

TKIS 33 Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui.

Biblia1776 33. Niin perkeleet läksivät ulos ihmisestä ja menivät sikoihin, ja lauma syöksi itsensä äkisti jyrkältä mereen ja läkähtyi.

CPR1642 33. Nijn Perkelet menit ulos sijtä ihmisest ja menit sicoihin. Ja lauma syöxi idzens mereen ja läkähtyi.

UT1548 33. Nin Perkelet vlosmenit sijte Inhimisest/

ia menit Sicain siselle. Ja se Lauma söxijn Meren/ ia läkettyi. (Niin perkeleet ulosmenit siitä ihmisestä/ ja meni sikain sisälle. Ja se lauma syöksin mereen/ ja läkähtyi.)

Gr-East 33. ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

Text Receptus 33. εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την λιμνην και απεπνιγη
33. ekselthonta de ta daimonia apo tou anthropou eiselthen eis tous choirous kai ormesen e agele kata tou kremnou eis ten limnen kai apepnige

MLV19 33 Now the demons having gone out from the man, entered into the swine, and the herd rushed down the cliff into the lake and were choking (to death).

KJV 33. Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

Luther1912 33. Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhange in den

RV'1862 33. Y salidos los demonios del hombre, entraron en los puercos; y el hato de ellos se arrojó con impetuosidad por un

See und ersoff.

RuSV1876 33 Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло.

FI33/38 34 Mutta nähtyään, mitä oli tapahtunut, paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.

Biblia1776 34. Mutta kuin paimenet näkivät, mitä tapahtui, pakenivat he, menivät pois ja ilmoittivat sen kaupungissa ja kylissä.

UT1548 34. Coska nyt paimenet näit mite sijnä tapachtui/ pakenit he/ ia ilmoitit sen sanoman Caupungis ia Kylis. (Koska nyt paimenet näit mitä siinä tapahtui/ pakenit he/ ja ilmoitit sen sanoman kaupungissa ja kylissä.)

Gr-East 34. ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς

despeñadero en el lago, y se ahogó.

TKIS 34 Nähtyään, mitä oli tapahtunut paimentajat pakenivat ja (menivät ja) kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.

CPR1642 34. Cosca paimenet näit mitä tapahtui pakenit he ja ilmoitit sen Caupungis ja kylis.

Text Receptus 34. ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγενημενον εφυγον και απελθοντες

τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους 34. idontes de oi βoskontes to gegenemenon efυgon kai apelthontes apeggeilan eis ten polin kai eis toυs agroυs

MLV19 34 Now (after) those who are feeding them saw what (had) happened, they fled and reported it in the city and in the rural-area.

KJV 34. When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

Luther1912 34. Da aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie und verkündigten es in der Stadt und in den Dörfern.

RV'1862 34. Y los pastores, como vieron lo que había acontecido, huyeron; y yendo, dieron aviso en la ciudad y por las heredades.

RuSV1876 34 Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях.

FI33/38 35 Niin kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut, ja he tulivat Jeesuksen luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat olivat

TKIS 35 Niin ihmiset* tulivat katsomaan mitä oli tapahtunut ja he tulivat Jeesuksen luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat olivat

lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkojen juuressa puettuna ja täydessä ymmärryksessä; ja he peljästyivät.

Biblia1776 35. Niin he menivät ulos katsomaan sitä, mikä tapahtunut oli, ja tulivat Jesuksen tykö, ja löysivät sen ihmisen, josta perkeleet lähteneet olivat, istuvan vaatetettuna ja taidossansa Jesuksen jalkain juuressa; ja he pelkäsivät.

UT1548 35. Nin he vlosmenit catzoman mite tapachtanut oli/ ia tulit Iesusen tyge/ ia leusit sen Inhimisen iosta Perkelet vloslectenet olit/ istuuan Iesusen ialcan iures waattetun/ ia mielesens/ ia he pelkesit. (Niin he ulosmenit katsomaan mitä tapahtunut oli/ ja tulit Jesuksen tykö/ ja löysit sen ihmisen josta perkeleet uloslähteneet olit/ istuwan Jesuksen jalkain juuressa waatettuna/ ja mielessänsä/ ja he pelkäsit.)

Gr-East 35. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ’ οὗ τὰ δαιμόνια

lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkain juuressa puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelkäsivät.

CPR1642 35. Nijn he menit cadzoman mitä tapahtunut oli ja tulit Jesuxen tygö ja löysit sen ihmisen josta Perkelet lähtenet olit istuwan Jesuxen jalcain juures waatetettuna ja oli mielesäns ja he pelkäisit.

Text Receptus 35. εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα

ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.

δαιμονια εξεληλυθει ιματισμενον και σωφρονουντα παρα τους ποδας του ιησου και εφοβηθησαν 35. ekselthon de idein to gegonos kai elthon pros ton iesoυn kai eυron kathemenon ton anthropon af oυ ta daimonia ekseleluthei imatismenon kai sofronoυnta para toυs podas toυ iesoυ kai efoβethesan

MLV19 35 Now they went out to see what had happened, and they came to Jesus and found the man, from whom the demons had gone out, sitting, having on garments and being sensible, beside the feet of Jesus, and they were afraid.

KJV 35. Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Luther1912 35. Da gingen sie hinaus, zu sehen, was da geschehen war, und kamen zu Jesu und fanden den Menschen, von welchem die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den Füßen Jesu, bekleidet und vernünftig, und erschraken.

RV'1862 35. Y salieron a ver lo que había acontecido, y vinieron a Jesús; y hallaron sentado al hombre, del cual habían salido los demonios, vestido, y en seso, a los piés de Jesús; y tuvieron temor.

RuSV1876 35 И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись.

FI33/38 36 Mutta silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.

Biblia1776 36. Mutta myös ne, jotka sen nähneet olivat, ilmoittivat heille, kuinka se perkeleeltä riivattu oli terveeksi tullut.

UT1548 36. Ja ne iotca sen nähnet olit/ ilmoitit mös heille quinga se Riuattu oli teruexi tullut. (Ja ne jotka sen nähneet olit/ ilmoitit myös heille kuinka se riiwattu oli terweeksi tullut.)

TKIS 36 Ja* (myös) silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.

CPR1642 36. Ja ne jotca sen nähnet olit ilmoitit heille cuinga rijwattu oli terwexi tullut.

Gr-East 36. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

Text Receptus 36. απηγγειλαν δε αυτοις και οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις 36. apeggeilan de autois kai oi idontes pos esothe o daimonistheis

MLV19 36 But those who saw it reported to them also, how he who was demon-possessed was cured.

KJV 36. They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

Luther1912 36. Und die es gesehen hatten, verkündigten's ihnen, wie der Besessene war gesund geworden.

RV'1862 36. Y les contaron los que también lo habían visto, como había sido sanado aquel endemoniado.

RuSV1876 36 Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.

FI33/38 37 Ja koko gerasalaisten seutukunnan kansa pyysi häntä poistumaan heidän luotansa, sillä suuri pelko oli vallannut heidät; niin hän astui venheeseen ja palasi takaisin.

TKIS 37 Ja koko gadaralaisten* seutukunnan kansa pyysi Häntä poistumaan heidän luotaan, sillä suuri pelko oli vallannut heidät. Astuttuaan veneeseen Hän meni takaisin.

Biblia1776 37. Ja kaikki Gadaralaiset lähimaakunnan joukko rukoili häntä menemään pois heidän tyköänsä; sillä heidän päällensä oli tullut suuri pelko. Niin hän meni haahteen ja tuli jälleen takaisin.

CPR1642 37. Ja caicki Gadarenin culmacunnan wäki rucoili händä menemän pois heidän tyköns: sillä heidän päällens oli tullut suuri pelco. Nijn hän meni hahten ja palais jällens.

UT1548 37. Ja rucoli hende caiki Gadarenin culmakunnan Wäki/ ette henen piti heiste poismenemen. Sille ette heiden pälens oli tullut swri pelco. Nin hen meni Hacten/ ia palasi iellens. (Ja rukoili häntä kaikki Gadarenin kulmakunnan wäki/ että hänen piti heistä pois menemän. Sillä että heidän päällensä oli tullut suuri pelko. Niin hän meni haahteen/ ja palasi jällens.)

Gr-East 37. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.

Text Receptus 37. και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το πλοιον υπεστρεψεν 37. kai erotesan auton apan to plethos tes perichorou ton gadarenon apelthein ap auton oti foβo megalo sυneichonto auτos de emβas eis to ploion υpestrepsen

MLV19 37 And all the multitude of the region around the Gadarenes asked him to go away from them, because they were being

KJV 37. Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for

held by great fear, and he stepped into the ship and returned.

they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

Luther1912 37. Und es bat ihn die ganze Menge des umliegenden Landes der Gadarener, daß er von ihnen ginge; denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff und wandte wieder um.

RV'1862 37. Entónces toda la multitud de la tierra de los Gadarenos al derredor le rogaron, que se retirase de ellos; porque tenían gran temor. Y él subiendo en la nave se volvió.

RuSV1876 37 И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объяты были великимстрахом. Он вошел в лодку и возвратился.

FI33/38 38 Ja mies, josta riivaajat olivat lähteneet, pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan. Mutta Jeesus lähetti hänet luotansa sanoen:

TKIS 38 Mutta mies, josta riivaajat olivat lähteneet ulos, pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan. Jeesus lähetti hänet kuitenkin luotaan sanoen:

Biblia1776 38. Mutta mies, josta perkeleet olivat lähteneet ulos, rukoili häntä, että hän sais olla hänen kanssansa. Mutta Jesus laski

CPR1642 38. Ja se mies josta Perkelet olit lähtenet rucoili händä että hän sais olla hänen cansans. Mutta Jesus lähetti hänen pois

hänen pois, sanoen:

UT1548 38. Nin rucoli hende se Mies/ iosta Perkelet olit vloslectenet/ ette hen sais olla henen cansans. Mutta Iesus poislehetti henen/ Ja sanoi/ (Niin rukoili häntä se mies/ josta perkeleet olit uloslähteneet/ että hän saisi olla hänen kanssansa. Mutta Jesus pois lähetti hänen/ Ja sanoi/)

Gr-East 38. ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων·

Text Receptus 38. εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον ο ιησους λεγων 38. edeeto de aυtoυ o aner af oυ ekseleluthei ta daimonia einai sυn aυto apelυsen de aυton o iesoυs legon

MLV19 38 Now the man from whom the demons had gone out of, was beseeching to be together with him. But Jesus dismissed him, saying,

KJV 38. Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

Luther1912 38. Es bat ihn aber der Mann, von dem die

RV'1862 38. Y aquel hombre, del cual habían

Teufel ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus ließ ihn von sich und sprach:

salido los demonios, le rogó para estar con él; mas Jesús le despidió, diciendo:

RuSV1876 38 Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобыбыть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

FI33/38 39 Palaja kotiisi ja kerro, kuinka suuria töitä Jumala on sinulle tehnyt. Ja hän meni ja julisti kaikkialla kaupungissa, kuinka suuria töitä Jeesus oli hänelle tehnyt.

TKIS 39 ”Palaa kotiisi ja kerro, kuinka suuria Jumala on tehnyt sinulle.” Niin hän meni julistaen kaikkialla kaupungissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt."

Biblia1776 39. Palaja kotias ja ilmoita, kuinka suuret työt Jumala sinulle teki. Ja hän meni pois ja saarnasi ympäri kaiken kaupungin, kuinka suuret työt Jesus hänelle teki.

CPR1642 39. Ja sanoi: palaja cotias ja sano cuinga suuren awun on Jumala sinulle tehnyt. Ja hän meni pois ja saarnais ymbäri caiken Caupungin mitä Jesus oli hänelle tehnyt.

UT1548 39. palaia Cotias/ ia sano quinga swret asijat Jumala ombi sinulle tehnyt. Ja hen poismeni/ ia sarnasi ymberi caiken Caupungin/ mitecutakin Iesus oli henelle tehnyt. (palaja kotiasi/ ja sano kuinka suuret asiat Jumala ompi sinulle tehnyt. Ja hän pois

meni/ ja saarnasi ympäri kaiken kaupungin/ mitä kutakin Jesus oli hänelle tehnyt.)

Gr-East

39. Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθε καθ’ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus

39. υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα εποιησεν σοι ο θεος και απηλθεν καθ οληνν την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους
39. υpostrefe eis ton oikon sou kai diegou osa epoiesen soi o theos kai apelthen kath olen ten polin kerυsson osa epoiesen aυto o iesoυs

MLV19

39 Return to your house, and describe how-much God did for you. And he went away, preaching in the whole city how-much Jesus did for him.

KJV

39. Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

Luther1912

39. Gehe wieder heim und sage, wie große Dinge dir Gott getan hat. Und er ging hin und verkündigte durch die ganze Stadt, wie

RV'1862

39. Vuélvete a tu casa, y cuenta cuán grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él se fué, publicando por toda la ciudad

große Dinge ihm Jesus getan hatte.

cuán grandes cosas había Jesús hecho con él.

RuSV1876 39 возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всемугороду, что сотворил ему Иисус.

FI33/38 40 Kun Jeesus palasi, oli kansa häntä vastassa; sillä kaikki odottivat häntä.

TKIS 40 Jeesuksen palatessa kansa otti Hänet vastaan, sillä kaikki odottivat Häntä.

Biblia1776 40. Ja tapahtui, kuin Jesus palasi, otti kansa hänen vastaan; sillä kaikki odottivat häntä.

CPR1642 40. JA tapahtui cosca Jesus palais rupeis Canssa händä wastan: sillä caicki odotit händä:

UT1548 40. Ja se tapachtui/ Coska Iesus palasi/ rupeis Canssa hende wastan/ Sille ette caiki odhotit hende. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus palasi/ rupesi kansa häntä wastaan/ Sillä että kaikki odotit häntä.)

Gr-East 40. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

Text Receptus 40. εγενετο δε εν τω υποστρεψαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον 40.

egeneto de en to υpostrepsai ton iesoυn apedeksato aυton o ochlos esan gar pantes prosdokontes aυton

MLV19 40 Now it happened while* Jesus was returning, the crowd accepted him; for* they were all expecting him. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

KJV 40. And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

Luther1912 40. Und es begab sich, da Jesus wiederkam, nahm ihn das Volk auf; denn sie warteten alle auf ihn.

RV'1862 40. Y aconteció que volviendo Jesús, la multitud le recibió con gozo; porque todos le esperaban.

RuSV1876 40 Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потомучто все ожидали Его.

FI33/38 41 Ja katso, silloin tuli mies, nimeltä Jairus, joka oli synagoogan esimies. Ja hän lankesi Jeesuksen jalkojen juureen ja pyysi häntä tulemaan kotiinsa,

TKIS 41 Katso, tuli mies nimeltä Jairus, ja hän oli synagoogan esimies. Heittäytyen Jeesuksen jalkain juureen hän pyysi Häntä tulemaan kotiinsa.

Biblia1776 41. Ja katso, mies tuli, jonka nimi oli Jairus, ja se oli synagogan päämies, ja lankesi

CPR1642 41. Ja cadzo yxi mies tuli jonga nimi oli Jairus Synagogan Päämies ja langeis

Jesuksen jalkain juureen ja rukoili häntä tulemaan huoneesensa.

UT1548 41. Ja catzo/ tuli yxi Mies/ ionga Nimi oli Jairus/ Sinagogan Pämies/ ia langesi Iesusen Jalcain iuren rucolen hende/ menemen henen Honesens/ (Ja katso/ tuli yksi mies/ jonka nimi oli Jairus/ synagogan päämies/ ja lankesi Jesuksen jalkain juureen rukoillen häntä/ menemään hänen huoneeseensa/)

Jesuxen jalcain juuren ja rucoili händä tuleman hänen huonesens:

Gr-East 41. καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

Text Receptus 41. και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα ιαειρος και αυτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας του ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου 41. kai idou elthen aner o onoma iaeiros kai autos archon tes sunagoges uperchen kai peson para tous podas tou iesou parekalei auton eiselthein eis ton oikon autou

MLV19 41 And behold, a man whose name (was)

KJV 41. And, behold, there came a man

Jairus came, and he possessed (the office of) ruler of the synagogue, and he fell beside Jesus' feet and was pleading with him to enter into his house;

named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

Luther1912 41. Und siehe, da kam ein Mann mit Namen Jairus, der ein Oberster der Schule war, und fiel Jesu zu den Füßen und bat ihn, daß er wollte in sein Haus kommen;

RV'1862 41. Y, he aquí, un varón llamado Jairo, el cual también era príncipe de la sinagoga, vino, y cayendo a los piés de Jesús, le rogaba que entrase en su casa;

RuSV1876 41 И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом,

FI33/38 42 sillä hänellä oli tytär, ainoa lapsi, noin kaksitoistavuotias, ja se oli kuolemaisillaan. Mutta hänen sinne mennessään väentungos ahdisti häntä.

TKIS 42 Hänellä oli näet ainoa tytär, noin kaksitoistavuotias, ja tämä oli kuolemaisillaan. Mutta Hänen mennessään kansanjoukko ahdisti Häntä.

Biblia1776 42. Sillä hänellä oli ainoa tytär, lähes kahdentoistakymmenen vuotinen, ja se

CPR1642 42. Sillä hänellä oli ainoa tytär lähes cahdentoistakymmenen wuotinen joca

kuoli. Mutta hänen mennessänsä ahdisti kansa häntä.

UT1548 42. Sille henelle oli ainoa Tyter lehes caxitoistakymen Wotinen/ ia se oli colemallans. Ja mennesens Canssa adhistit hende. (Sillä hänellä oli ainoa tytär lähes kaksitoistakymmen wuotinen/ ja se oli kuolemaisillansa. Ja mennessänsä kansa ahdistit häntä.)

Gr-East 42. ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνῃσκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

MLV19 42 because there was to him an only begotten daughter, approximately twelve years (old), and this one was dying. But while* he was going, the crowds were

oli cuolemallans. Ja Canssa ahdisti händä mennes.

Text Receptus 42. οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκεν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον 42. oti thυgater monogenes en auto os eton dodeka kai aυte apethnesken en de to υpagein aυton oi ochloi sυnepnigon aυton

KJV 42. For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

choking him.

Luther1912 42. denn er hatte eine einzige Tochter bei zwölf Jahren, die lag in den letzten Zügen. Und da er hinging, drängte ihn das Volk.

RV'1862 42. Porque una hija única que tenía, como de doce años, se estaba muriendo. Y yendo, le apretaba la gente.

RuSV1876 42 потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.

FI33/38 43 Ja siellä oli nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenjuoksua ja lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa, eikä kukaan ollut voinut häntä parantaa.

TKIS 43 Ja oli nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta. Hän oli lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa kenenkään voimatta häntä parantaa.

Biblia1776 43. Ja yksi vaimo, joka oli punaista tautia kaksitoistakymmentä vuotta sairastanut, ja oli kaiken saatunsa parantajille kuluttanut, ja ei voitu keltään parannettaa;

CPR1642 43. JA yxi waimo joca oli punatautia caxitoistakymmendä wuotta sairastanut ja oli caiken tawarans Läkäreille culuttanut ja ei woitu keldän paratta.

UT1548 43. Ja yxi Waimo/ ioca oli Punatauti caxitoistakymende wootta pitenyt/ se oli caiki Tauarans Läkeritten päle culuttanut. Ja

eikelden woitu paratta/ (Ja yksi waimo/ joka oli punatautia kaksitoista kymmentä wuotta pitänyt/ se oli kaikki tawaransa lääkäritten päälle kuluttanut. Ja ei keltään woitu parattaa/)

Gr-East

43. καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

Text Receptus

43. και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατρους προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος θεραπευθηναι 43. kai gυne oυsa en rυsei aimatos apo eton dodeka etis eis iatrουs prosanalosasa olon ton βion oυk ischυsen υp oυdenos therapeυthenai

MLV19

43 And a woman, having a flowing of blood twelve years, who consumed her whole livelihood upon physicians, was not strong-enough to be healed by anyone.

KJV

43. And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

Luther1912

43. Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt; die hatte alle ihre Nahrung an

RV'1862

43. Y una mujer que tenía flujo de sangre ya hacía doce años, la cual había gastado

die Ärzte gewandt, und konnte von niemand geheilt werden;

en médicos toda su hacienda, y de ninguno había podido ser curada,

RuSV1876 43 И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет,которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,

FI33/38 44 Tämä lähestyi takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua, ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

TKIS 44 Takaa lähestyen hän kosketti Hänen vaippansa tupsua; ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

Biblia1776 44. Mutta kuin hän kävi takana ja rupesi hänen vaatteensa palteesen, niin kohta hänen verensä juoksu asettui.

CPR1642 44. Hän käwi tacana ja rupeis hänen waattens paldesen ja cohta hänen werens juoxu asetui.

UT1548 44. hen keui takana/ ia rupeis henen waatteins paltein/ Ja cochta asettui henen werens ioxu. (hän käwi takana/ ja rupes hänen waatteinsa palteen/ Ja kohta asettui hänen werensä juoksu.)

Gr-East 44. προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ

Text Receptus 44. προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και

παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης 44. proselthousa opisthen epsato tou kraspedou tou imatiou autou kai parachrema este e rusis tou aimatos autes

MLV19 44 She came near, behind him and touched the hem of his garment, and instantly, the flowing of her blood stopped.

KJV 44. Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.

Luther1912 44. die trat hinzu von hinten und rührte seines Kleides Saum an; und alsobald stand ihr der Blutgang.

RV'1862 44. Llegándose por detrás tocó el borde de su vestido; y luego se estancó el flujo de su sangre.

RuSV1876 44 подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось.

FI33/38 45 Ja Jeesus sanoi: "Kuka minuun koski?" Mutta kun kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, väentungos ahdistaa ja pusertaa sinua (ja sinä sanot: 'Kuka minua kosketti?')".

TKIS 45 Niin Jeesus sanoi: "Kuka minua kosketti?" Kaikkien kieltäessä sanoi Pietari ja ne jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari, kansanjoukko ahdistaa ja pusertaa sinua (ja sinä sanot: 'Kuka

Biblia1776 45. Ja Jesus sanoi: kuka on se, joka minuun rupesi? Mutta kuin he kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka hänen kanssansa olivat: Mestari, kansa ahdistaa ja tunkee sinua, ja sinä sanot: kuka minuun rupesi?

UT1548 45. Ja Iesus sanoi/ Cuca ombi minuun ruuenut? Coska he sis caiki kielsit/ sanoi Petari/ ia iotca henen cansans olit/ Mestari/ Canssa sinua ahdista ia tunge/ ia sine sanot/ Cuca minuun rupesi? (Ja Jesus sanoi / Kuka ompi minuun ruwennut? Koska he siisä kaikki kielsit/ sanoi Petari/ ja jotka hänen kanssansa olit/ Mestari/ Kansa sinua ahdistaa ja tunkee/ ja sinä sanot/ Kuka minuun rupesi?)

Gr-East 45. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις τίς ὁ ἁψάμενός μου;

minua kosketti?')"

CPR1642 45. Ja Jesus sanoi: cuca on minuun ruwennut? Cosca he caicki kielsit sanoi Petari ja jotca hänen cansans olit: Mestari Canssa ahdista ja tunge sinua ja sinä sanot: cuca minuun rupeis?

Text Receptus 45. και ειπεν ο ιησους τις ο αψαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος και οι μετ αυτου επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν και λεγεις τις ο αψαμενος μου 45. kai eipen o iesous tis o apsamenos mou

arnoυmenon de panton eipen o petros kai oi met aυtoυ epistata oi ochloi sυnechoυsin se kai apothliβoυsin kai legeis tis o apsamenos moυ

MLV19 45 And Jesus said, Who touched my (garment)? But (while) all are denying (it), Peter and those with him said, Master*, the crowds are crowding (against) you, and are pressing against (you) and you say, Who touched my (garment)?

KJV 45. And Jesus said, Who touched me When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me

Luther1912 45. Und Jesus sprach: Wer hat mich angerührt? Da sie aber alle leugneten, sprach Petrus und die mit ihm waren: Meister, das Volk drängt und drückt dich, und du sprichst: Wer hat mich angerührt?

RV'1862 45. Entónces Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Y negando todos, dijo Pedro y los que estaban con él: Maestro, la multitud te aprieta y oprime, y dices: ¿Quién es el que me ha tocado?

RuSV1876 45 И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, – и Ты

говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

FI33/38 46 Mutta Jeesus sanoi: "Joku minuun koski; sillä minä tunsin, että voimaa lähti minusta".

TKIS 46 Mutta Jeesus sanoi: "Joku minua kosketti, sillä tunsin voimaa lähtevän minusta."

Biblia1776 46. Mutta Jesus sanoi: joku minuun rupesi, sillä minä tunsin voiman minusta lähteneen ulos.

CPR1642 46. Jesus sanoi: cuitengin jocu minuun rupeis: sillä minä tunsin woiman minustani lähtewän.

UT1548 46. Nin sanoi Iesus/ Jocu minuun rupes/ Sille mine tunsin auwun minustani vloskieuuen. (Niin sanoi Jesus/ Joku minuun rupesi/ Sillä minä tunsin awun minustani ulos käywän.)

Gr-East 46. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 46. ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθουσαν απ εμου 46. o de iesous eipen epsato mou tis ego gar egnon dunamin ekselthousan ap emou

MLV19 46 But Jesus said, Someone touched me; for* I knew (that) power had gone forth from

KJV 46. And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is

me.

Luther1912 46. Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerührt; denn ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen ist.

RuSV1876 46 Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня.

FI33/38 47 Kun nainen näki, ettei hän pysynyt salassa, tuli hän vavisten, lankesi hänen eteensä ja ilmoitti kaiken kansan kuullen, mistä syystä hän oli koskenut häneen ja kuinka hän oli kohta tullut terveeksi.

Biblia1776 47. Mutta kuin vaimo näki, ettei se salaa ollut, tuli hän vapisten, ja maahan lankesi hänen eteensä, ja julisti kaikelle kansalle, minkä syyn tähden hän oli häneen ruvennut, ja kuinka hän niin äkisti terveeksi tuli.

UT1548 47. Coska sis Waimo näki ettei se sala ollut/

gone out of me.

RV'1862 46. Y Jesús dijo: Me ha tocado alguien; porque yo he conocido que ha salido virtud de mí.

TKIS 47 Nähtyään, ettei ollut salassa, nainen tuli vavisten, heittäytyi Hänen eteensä ja kertoi kaiken kansan edessä, miksi hän kosketti Häntä ja kuinka hän parani heti.

CPR1642 47. Cosca waimo näki ettei se sala ollut tuli hän wäristen ja langeis hänen jalcains eteen ja julisti caikelle Canssalle mingä syyn tähden hän oli häneen ruwennut ja cuinga hän cohta terwexi tuli.

tuli hen wäristen/ ia langeis henen ialcains eten/ ia iulghisti caiken Canssan edhes/ minge syyn tedhen/ hen oli heneen ruuenut/ Ja quinga hen cocta teruexi tuli. (Koska siis waimo näki ettei se salaa ollut/ tuli hän wäristen/ ja lankesi hänen jalkainsa eteen/ ja julkisti kaiken kansan edessä/ minkä syyn tähden/ hän oli häneen ruwennut/ Ja kuinka hän kohta terweeksi tuli.)

Gr-East

47. ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.

Text Receptus

47. ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλεν αυτω ενωπιον παντος του λαου και ως ιαθη παραχρημα 47. idousa de e gυne oti oυk elathen tremoυsa elthen kai prospesoυsa aυto di en aitian epsato aυtoυ apeggeilen aυto enopion pantos toυ laoυ kai os iathe parachrema

MLV19

47 Now (after) the woman saw that she was not eluding (him), she came trembling, and

KJV

47. And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and

having fallen down before him, reported to him in the sight of all the people, because of what cause she touched him and how she was healed instantly.

falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

Luther1912 47. Da aber das Weib sah, daß es nicht verborgen war, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm nieder und verkündigte vor allem Volk, aus welcher Ursache sie ihn hätte angerührt und wie sie wäre alsbald gesund geworden.

RV'1862 47. Entónces como la mujer vió que no se escondía, vino temblando, y postrándose delante de él, le declaró delante de todo el pueblo la causa porque le había tocado, y como luego había sido sana.

RuSV1876 47 Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причинеприкоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

FI33/38 48 Niin hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".

TKIS 48 Niin Hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

Biblia1776 48. Mutta hän sanoi hänelle: ole hyvässä

CPR1642 48. Mutta hän sanoi hänelle: ole hywäs

turvassa, tyttäreni, sinun uskos on sinua auttanut: mene rauhaan!

UT1548 48. Mutta hen sanoi henelle/ Ole turuas Tytteren/ sinun vskos ombi sinua autanut/ mene rauhan cansa. (Mutta hän sanoi hänelle/ Ole turwassa tyttäreni/ sinun uskosi ompi sinua auttanut/ mene rauhan kanssa.)

turwas tyttären sinun uscos on sinua auttanut mene rauhan.

Gr-East 48. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Text Receptus 48. ο δε ειπεν αυτη θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην 48. o de eipen aυte tharsei thυgater e pistis soυ sesoken se poreυoυ eis eirenen

MLV19 48 Now he said to her, Have courage daughter, your faith has cured you; travel in peace.

KJV 48. And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

Luther1912 48. Er aber sprach zu ihr: Sei getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Gehe hin mit Frieden!

RV'1862 48. Y él le dijo: Confía, hija, tu fé te ha sanado: vé en paz.

RuSV1876 48 Он сказал ей: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.

FI33/38 49 Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa ja sanoi: "Tyttäresi on kuollut; älä enää opettajaa vaivaa".

TKIS 49 Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa* ja sanoi (hänelle): "Tyttäresi on kuollut. Älä [enää] vaivaa opettajaa."

Biblia1776 49. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi synagogan päämiehiltä, sanoen hänelle: sinun tyttäres on kuollut: älä Mestaria vaivaa.

CPR1642 49. COsca hän wielä puhui tuli yxi Synagogan Päämiehen huonest sanoden: sinun tyttäres on cuollut älä Mestarita waiwa.

UT1548 49. Coska hen wiele puhui/ tuli yxi Sinagogan Pämiehen honest/ sanoden henelle/ Sinun Tytteres on coollu ele Mestarita waiwa. (Koska hän wielä puhui/ tuli yks synagogan päämiehen huoneesta/ sanoen hänelle/ Sinun tyttäresi on kuollut älä Mestaria waiwaa.)

Gr-East 49. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν

Text Receptus 49. ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μη σκυλλε

διδάσκαλον.

τον διδασκαλον 49. eti αυτου lalουntos erchetai tis para tου archisυnagogου legon αυto oti tethneken e thυgater sου me skυlle ton didaskalon

MLV19 49 (While) still speaking, someone from the ruler of the synagogue’s (house) comes, saying, Your daughter has died; do not bother the Teacher.

KJV 49. While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

Luther1912 49. Da er noch redete, kam einer vom Gesinde des Obersten der Schule und sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Meister nicht.

RV'1862 49. Estando aun él hablando, vino uno de casa del príncipe de la sinagoga a decirle: Tu hija es muerta: no des trabajo al Maestro.

RuSV1876 49 Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; неутруждай Учителя.

FI33/38 50 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi hänelle: "Älä pelkää; usko ainoastaan, niin

TKIS 50 Kuultuaan tämän Jeesus lausui hänelle (sanoen): "Älä pelkää. Usko

hän paranee".

Biblia1776 50. Vaan kuin Jesus sen kuuli, vastasi hän häntä, sanoen: älä pelkää: usko ainoastaan, niin hän paranee.

UT1548 50. Coska nyt Iesus cwli temen sanan/ sanoi hen Pican Iselle/ Ele pelke. Usko waiwoin/ nin hen parane. (Koska nyt Jesus kuuli tämän sanan/ sanoi hän piian isälle/ Älä pelkää. Usko waiwoin/ niin hän paranee.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται.

MLV19 50 But Jesus having heard it, answered him, saying, Do not fear. Only believe and she will be cured.

Luther1912 50. Da aber Jesus das hörte, antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich nicht, glaube

ainoastaan, niin hän paranee."

CPR1642 50. Cosca Jesus tämän cuuli sanoi hän lapsen Isälle: älä pelkä: usco ainoastans nijn hän parane.

Text Receptus 50. ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστευε και σωθησεται 50. o de iesous akousas apekrithe auto legon me foβou monon pisteue kai sothesetai

KJV 50. But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

RV'1862 50. Y oyéndolo Jesús, le respondió, diciendo: No temas: cree solamente, y

nur, so wird sie gesund!

será sana.

RuSV1876 50 Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет.

FI33/38 51 Ja kun hän tuli taloon, ei hän sallinut kenenkään muun käydä sisälle kanssaan kuin Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.

TKIS 51 Mutta tultuaan taloon Hän ei sallinut kenenkään astua sisälle [kanssaan] paitsi Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.

Biblia1776 51. Mutta kuin hän huoneesen tuli sisälle; niin ei hän sallinut ketään tulla sisälle, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja sen lapsen isän ja äidin.

CPR1642 51. Mutta cuin hän huonesen tuli nijn ei hän sallinnut ketän sinne tuleman cansans waan Petarin ja Jacobuxen ja Johannexen ja sen lapsen Isän ja äitin.

UT1548 51. Mutta quin hen Honesen tuli/ ei hen sallinut keten sisellekieudhe cansans/ waan Petarin ia Jacobin ia Johannesen/ Ja sen Pican Isen ia Eitin. (Mutta kuin hän huoneeseen tuli/ ei hän sallinut ketään sisälle käydä kanssansa/ waan Petarin ja Jakobin ja Johanneksen/ Ja sen piian isän ja äidin.)

Gr-East 51. ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

Text Receptus 51. εισελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα της παιδος και την μητερα 51. eiselthon de eis ten oikian ouk afeken eiselthein oudena ei me petron kai iakoβon kai ioannen kai ton patera tes paidos kai ten metera

MLV19 51 Now (after) he came into the house, he allowed no one to enter (it), except Peter and John and James, and the father and the mother of the child.

KJV 51. And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

Luther1912 51. Da er aber in das Haus kam, ließ er niemand hineingehen denn Petrus und Jakobus und Johannes und des Kindes Vater und Mutter.

RV'1862 51. Y entrado en casa, no dejó entrar a nadie, sino a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y al padre y a la madre de la jóven.

RuSV1876 51 Придя же в дом, не позволил войтиникому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

FI33/38 52 Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, sillä hän ei ole kuollut, vaan nukkuu".

Biblia1776 52. Ja he kaikki itkivät ja parkuivat häntä. Vaan hän sanoi: älkäät itkekö: ei hän ole kuollut, vaan makaa.

UT1548 52. Caiki he idkit ia parghuit hende. Nin hen sanoi/ Elkette idkekö/ ei ole Pica coollut wan maka. (Kaikki he itkit ja parkuit häntä. Niin hän sanoi/ Älkäätte itkekö/ ei ole piika kuollut waan makaa.)

Gr-East 52. ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

MLV19 52 Now all were weeping and grieving her. But he said, Do° not weep; she is not dead, but is sleeping.

TKIS 52 Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä*. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, [sillä] hän ei ole kuollut, vaan nukkuu."

CPR1642 52. Ja he caicki itkit ja parguit händä. Nijn hän sanoi: älkät itkekö ei hän ole cuollut waan maca.

Text Receptus 52. εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει 52. eklaion de pantes kai ekoptonto auten o de eipen me klaiete ouk apethanen alla katheudei

KJV 52. And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

Luther1912 52. Sie weinten aber alle und klagten um sie. Er aber sprach: Weinet nicht, sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.

RuSV1876 52 Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит.

FI33/38 53 Niin he nauroivat häntä, tietäen tytön kuolleeksi.

Biblia1776 53. Ja he nauroivat häntä, tietäen, että se kuollut oli.

UT1548 53. Ja he nauroit hende/ tieten ette hen coollut oli. (Ja he nauroit häntä/ tietäen että hän kuollut oli.)

Gr-East 53. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

MLV19 53 And they were laughing at him, knowing

RV'1862 52. Y lloraban todos, y la plañían. Y él dijo: No lloréis: no es muerta, mas duerme.

TKIS 53 Niin he nauroivat Hänelle, koska tiesivät tytön* kuolleen.

CPR1642 53. Ja he nauroit händä tieten että hän cuollut oli.

Text Receptus 53. και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν 53. kai kategelon autou eidotes oti apethanen

KJV 53. And they laughed him to scorn,

that she was dead.

knowing that she was dead.

Luther1912 53. Und sie verlachten ihn, wußten wohl, daß sie gestorben war.

RV'1862 53. Y hacían burla de él, sabiendo que estaba muerta.

RuSV1876 53 И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

FI33/38 54 Mutta hän (ajoi kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, nouse!"

TKIS 54 Mutta Hän (lähetti kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, herää!"

Biblia1776 54. Niin hän ajoi kaikki ulos, rupesi hänen käteensä ja huusi, sanoen: piikainen, nouse ylös!

CPR1642 54. Nijn hän ajoi caicki ulos rupeis hänen kätens ja huusi sanoden: Pijca nouse ylös.

UT1548 54. Nin hen caiki vlosaijoi/ rupesi henen kätens/ hwsi sanoden/ Pica ylesnouse. (Niin hän kaikki ulosajoi/ rupesi hänen käteensä/ huusi sanoen/ Piika ylös nouse.)

Gr-East 54. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου.

Text Receptus 54. αυτος δε εκβαλων εξω παντας και κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρου 54. autos de

ekβalon ekso pantas kai kratesas tes cheiros aυtes efonesen legon e pais egeirou

MLV19 54 But he himself, having cast everyone outside and having taking-hold of her hand, shouted, saying, Child, arise.

KJV 54. And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

Luther1912 54. Er aber trieb sie alle hinaus, nahm sie bei der Hand und rief und sprach: Kind, stehe auf!

RV'1862 54. Y él, echados todos fuera, y trabándola de la mano, clamó, diciendo: Jóven, levántate.

RuSV1876 54 Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань.

FI33/38 55 Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti ylös; ja Jeesus käski antaa hänelle syötävää.

TKIS 55 Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti. Ja Jeesus* käski antaa hänelle syötävää.

Biblia1776 55. Ja hänen henkensä palasi, ja hän kohta nousi ylös. Ja käski hänelle antaa ruokaa.

CPR1642 55. Ja hänen hengens palais ja cohta ylösnousi. Ja hän käski hänelle anda ruoca. Ja hänen wanhemmans hämmästyit. Mutta hän haasti heitä

kellengän sanomast mitä siellä tapahtunut oli.

UT1548 55. Ja henen Hengens palasi/ Ja se cocta ylesnousi. Ja hen käski annetta henelle Roca. Ja henen Wanhemans hemmestuit. Mutta hen haastoi heite/ ettei he kellengen sanoisi mite sielle tapachtunut oli. (Ja hänen henkensä palasi/ Ja se kohta ylös nousi. Ja hän käski annettaa hänelle ruokaa. Ja hänen wanhempansa hämmästyit. Mutta hän haastoi heitä/ ettei he kellekään sanoisi mitä siellä tapahtunut oli.)

Gr-East 55. καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

Text Receptus 55. και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διεταξεν αυτη δοθηναι φαγειν 55. kai epestrepsen to pneuma autes kai aneste parachrema kai dietaksen aute dothenai fagein

MLV19 55 And her spirit returned, and she rose* up instantly, and he commanded that (something) be given to her to eat.

KJV 55. And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

Luther1912 55. Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man sollte ihr zu essen geben.

RV'1862 55. Entónces su espíritu volvió, y se levantó luego; y él mandó que le diesen de comer.

RuSV1876 55 И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

FI33/38 56 Ja hänen vanhempansa hämmästyivät; mutta Jeesus kielsi heitä kenellekään sanomasta, mitä oli tapahtunut.

TKIS 56 Niin hänen vanhempansa hämmästyivät. Mutta Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta tapahtunutta.

Biblia1776 56. Ja hänen vanhempansa hämmästyivät: mutta hän haastoi heitä kellekään sanomasta sitä mikä tapahtui.

CPR1642

Gr-East 56. καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Text Receptus 56. και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος 56. kai eksestesan oi goneis autes o de pareggeilen autois medeni eipein to gegonos

MLV19 56 Now her parents were astonished, but he commanded them to tell no one what had happened.

KJV 56. And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Luther1912 56. Und ihre Eltern entsetzten sich. Er aber gebot ihnen, daß sie niemand sagten, was geschehen war.

RV'1862 56. Y sus padres estaban fuera de sí: a los cuales él mandó, que a nadie dijesen lo que había sido hecho.

RuSV1876 56 И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

9 luku

17 Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi 18 – 20 Jeesus puhuu tulevasta kärsimisestään 21,22 ja kehoittaa kaikkia seuraamaan häntä 23 – 27, hänen kirkastumisensa 28 – 36, hän parantaa riivatun miehen 37 – 43, puhuu uudestaan kärsimisestään 43 – 45, neuvoo karttamaan ylpeyttä ja suvaitsematonta intoa 46 – 50, lähtee vaeltamaan Jerusalemia kohti 51 – 56 ja antaa vielä neuvoja, miten häntä on seurattava 57 – 62. (V. – 6vert. Matt.10:1, 7 – 14 Mark.6:7 – 13.)

FI33/38 1 Niin hän kutsui kokoon ne kaksitoista ja antoi heille voiman ja vallan kaikkia

TKIS 1 Kutsuttuaan kokoon ne kaksitoista (opetuslastaan) Hän antoi heille voiman

riivaajia vastaan ja voiman parantaa tauteja.

Biblia1776 1. Mutta hän kutsui kokoon kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille voiman ja vallan kaikkein perkeleiden ylitse, ja taudit parantaa,

UT1548 1. SItte ychten cutzui Iesus ne Caxitoistakymende/ ia annoi heille wäen ia wallan caikein Perkelitten päle/ Ja ette he Taudhit mös para'naisit/ (Sitten yhteen kutsui Jesus ne kaksitoista kymmentä/ ja antoi heille wäen ja wallan kaikkein perkeleitten päälle/ Ja että he taudit myös parantaisit/)

Gr-East 1. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν·

ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja tautien parantamista varten.

CPR1642 1. SIjtte cudzui Jesus cocon ne caxitoistakymmendä Opetuslastans ja andoi heille wäen ja wallan caickein Perkeleitten päälle ja että he myös taudit parannaisit:

Text Receptus 1. συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν 1. svgkalesamenos de tovs dodeka mathetas avtov edoken avtois dvnamin kai eksovsian epi panta ta daimonia kai

nosoυs therapeυein

MLV19 1 {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.} Now having called the twelve together, he gave them power and authority over all demons and to heal diseases.

KJV 1. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

Luther1912 1. Er forderte aber die Zwölf zusammen und gab ihnen Gewalt und Macht über alle Teufel und daß sie Seuchen heilen konnten,

RV'1862 1. Y JUNTANDO sus doce discípu- los, les dió virtud y potestad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.

RuSV1876 1 Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней,

FI33/38 2 Ja hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

TKIS 2 Sitten Hän lähetti heidät julistamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

Biblia1776 2. Ja lähetti heitä saarnaamaan Jumalan valtakuntaa ja parantamaan sairaita.

CPR1642 2. Ja lähetti heitä saarnaman Jumalan waldacunda ja parandaman sairaita.

UT1548 2. Ja vloslehetti heijet sarnaman Jumalan

Waldakunda/ ia parandaman Sairaita. (Ja ulos lähetti heidän saarnaaman Jumalan waltakuntaa/ ja parantamaan sairaita.)

Gr-East 2. καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας,

Text Receptus 2. και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι τους ασθενουντας 2. kai apesteilen aυtoυs kerussein ten βasileian toυ theoυ kai iasthai toυs asthenoυntas

MLV19 2 And he sent them forth to preach the kingdom of God and to heal those who are sick.

KJV 2. And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

Luther1912 2. und sandte sie aus, zu predigen das Reich Gottes und zu heilen die Kranken.

RV'1862 2. Y los envió a que predicasen el reino de Dios, y que sanasen los enfermos.

RuSV1876 2 и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных.

FI33/38 3 Ja hän sanoi heille: "Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää, ei

TKIS 3 Hän sanoi heille: "Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää,

rahaa, älköön myös kenelläkään olko kahta ihokasta.

Biblia1776 3. Ja sanoi heille: älkäät ottako mitään myötänne tielle, ei sauvoja, eikä myös säkkiä, eikä leipää, eikä rahaa: älkää myös kahta hametta pitäkö.

UT1548 3. Ja sanoi heiden tygens/ Elket ottaco miteken möten Tiehen/ eike Sauua/ eike Prentzeli/ eike Leipä/ eike peningit/ Elket mös cachta Hamecht pitekö. (Ja sanoi heidän tykönsä/ Älkäät ottako mitäkään myöten tiehen/ eikä sauwaa/ eikä prentzeliä/ eikä leipää/ eikä penningit/ Älkäät myös kahta hamet pitäkö)

Gr-East 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδους μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

ei rahaa, älköönkä kellään olko kahta ihokasta."

CPR1642 3. Ja sanoi heille: älkät ottaco mitän myötän tielle ei sauwa ei lauckua ei leipä eikä raha älkät myös cahta hametta pitäkö.

Text Receptus 3. και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδους μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο χιτωνας εχειν 3. kai eipen pros autous meden airete eis ten odon mete raβdous mete peran mete arton mete argurion mete ana duo chitonas echein

MLV19 3 And he said to them, Take° nothing *for your° journey, neither staffs, nor knapsack, nor bread, nor silver; nor to have two tunics apiece.

KJV 3. And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

Luther1912 3. Und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den Weg, weder Stab noch Tasche noch Brot noch Geld; es soll auch einer nicht zwei Röcke haben.

RV'1862 3. Y les dijo: No toméis nada para el camino, ni bordones, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengáis dos vestidos.

RuSV1876 3 И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;

FI33/38 4 Ja mihin taloon tulette, siihen jääkää, ja siitä lähtekää matkallenne.

TKIS 4 Mihin tahansa taloon tulette, siihen jääkää ja siitä lähtekää.

Biblia1776 4. Ja johon huoneesen te tulette sisälle, siinä te olkaat ja siitä lähtekäät ulos.

CPR1642 4. Ja johon huonesen te tuletta nijn olcat siellä sijhenasti cuin te sieldä poismenette.

UT1548 4. Ja cunga te Honesen tuletta/ olcat sielle sihenasti ette te sielde poismenet. (Ja kun te

huoneeseen tulette/ olkaat siellä siihen asti
että te sieltä pois menet.)

Gr-East 4. καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

Text Receptus 4. και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε 4. kai eis en an oikian eiselthete ekei menete kai ekeithen ekserchesthe

MLV19 4 And into whatever house you° enter, remain° there and (then) go° forth from there.

KJV 4. And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

Luther1912 4. Und wo ihr in ein Haus geht, da bleibet, bis ihr von dannen zieht.

RV'1862 4. Y en cualquiera casa que entrareis, quedád allí, y salíd de allí.

RuSV1876 4 и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь .

FI33/38 5 Ja missä eivät ota teitä vastaan, siitä kaupungista lähtekää pois, ja pudistakaa tomu jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan."

TKIS 5 Ketkä tahansa eivät ota teitä vastaan, lähtekää pois siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne todistukseksi heitä vastaan."

Biblia1776 5. Ja kuka ikänä ei teitä ota vastaan, niin menkäät pois siitä kaupungista ja puhdistakaat tomu teidän jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan.

UT1548 5. Ja cukaikenens ei teite wastanrupe/ nin vlosmenget sijte Caupungist ia muldakin mos pudhistacat teiden ialghoistan heiden wastans tunnostoxexi. (Ja kuka ikänänsä ei teitä wastaan rupea/ niin ulos menkäät siitä kaupungista ja multakin myös puhdistakaat teidän jaloistan heidän wastaan tunnustukseksi.)

CPR1642 5. Ja cuca ikänäns ei teitä wastanrupe nijn mengät pois sijtä Caupungist ja tomukin pudistacat teidän jalgoistanne heidän wastans todistuxexi.

Gr-East 5. καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς.

Text Receptus 5. και οσοι αν μη δεξωνται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτιναξατε εις μαρτυριον επ αυτους 5. kai osoi an me deksontai υmas ekserchomenoi apo tes poleos ekeines kai ton koniorton apo ton podon υmon apotinaksate eis martυrion ep auτous

MLV19 5 And as many as may not accept you°, (while) you° go forth from that city, shake-off° even the dust from your° feet *for a testimony against them.

KJV 5. And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

Luther1912 5. Und welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von derselben Stadt und schüttelt auch den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie.

RV'1862 5. Y todos los que no os recibieren, saliéndoos de aquella ciudad, aun el polvo sacudíd de vuestros piés en testimonio contra ellos.

RuSV1876 5 А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них.

FI33/38 6 Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä kylään julistaen evankeliumia ja parantaen sairaita kaikkialla.

TKIS 6 Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä kylään julistaen ilosanomaa ja parantaen sairaita kaikkialla.

Biblia1776 6. Ja he menivät ulos ja vaelsivat kylissä, saarnaten evankeliumia, ja paransivat joka paikassa.

CPR1642 6. Ja he menit ja waelsit kylis saarnaten Evangeliumi ja paransit jocapaicas.

UT1548 6. Ja he vlosmenit/ ia waelsit Kylein lepitze sarnaten Euangeliumi ia paransit iocapaicas.

(Ja he ulos menit/ ja waelsit kylien läwitse saarnaten ewankeliumia ja paransit joka paikassa.)

Gr-East 6. ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

Text Receptus 6. εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κωμας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου 6. ekserchomenoi de dierchonto kata tas komas euaggelizomenoi kai therapeuontes pantachou

MLV19 6 Now going out, they were going throughout the villages, proclaiming the good-news and healing everywhere. {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.}

KJV 6. And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

Luther1912 6. Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden.

RV'1862 6. Y saliendo ellos, rodeaban por todas las aldeas anunciando el evangelio, y sanando por todas partes.

RuSV1876 6 Они пошли и проходили по селениям, благовествуя иисцеляя повсюду.

FI33/38 7 Ja neljännysruhtinas Herodes sai kuulla kaikki, mitä tapahtui, eikä tiennyt, mitä ajatella; sillä muutamat sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista",

Biblia1776 7. Mutta Herodes tetrarka kuuli kaikki, mitä häneltä tehty oli, ja hän epäili, että muutamat sanoivat Johanneksen nousseeksi kuolleista.

UT1548 7. Mutta Herodes se Neliesructinas cwli caiki mite heneste päätettin. Ja hen waroi itzeens ette monicadhat sanoit Johannesen ylesnosnexi colehista. (Mutta Herodes se neljännesruhtinas kuuli kaikki mitä hänestä päätettiin. Ja hän waroi itseensä että monikahdat sanoit Johanneksen ylösnousseeksi kuolleista.)

Gr-East 7. Ἤκουσε δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὰ γενόμενα ὑπ᾽ αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγήγερται ἐκ τῶν νεκρῶν,

TKIS 7 Neljännesruhtinas Herodes sai tietää kaiken, mitä *Hän teki* ja oli ymmällään, sillä jotkut sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista,”

CPR1642 7. MUtta Herodes Tetrarcha cuuli caicki mitä hän teki. Ja hän pelkäis että muutamat sanoit Johannxen ylösnosnexi cuolleista.

Text Receptus 7. ηκουσεν δε ηρωδης ο τετραρχης τα γινομενα υπ αυτου παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης εγηγερται εκ νεκρων 7. ekousen de

erodes o tetrarches ta ginomena υp aυtoυ panta kai dieporei dia to legesthai υpo tinon oti ioannes egegertai ek nekron

MLV19 7 Now Herod the Tetrarch heard of all the things happening by him, and was perplexed, because it was said by some, that John has been raised from the dead;

KJV 7. Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

Luther1912 7. Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten, alles, was durch ihn geschah; und er ward betreten, dieweil von etlichen gesagt ward; Johannes ist von den Toten auferstanden;

RV'1862 7. Y oyó Heródes el tetrarca todas las cosas que hacía, y estaba en duda, porque decían algunos: Que Juan había resucitado de los muertos;

RuSV1876 7 Услышал Ирод четвертовластник о всем, что делал Иисус , и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;

FI33/38 8 mutta toiset: "Elias on ilmestynyt", toiset taas: "Joku vanhoista profeetoista on

TKIS 8 jotkut taas: "Elia on ilmestynyt", ja toiset: "Joku vanhoista profeetoista on

noussut ylös".

Biblia1776 8. Muutamat taas Eliaan ilmaantuneen, ja muut, että joku prophetaista oli noussut ylös.

UT1548 8. Mutta mwtamilda/ Ette Elias oli ilmandunut. Nin tas muilda/ Ette iocu nijste wanhoist Prophetist oli ylesnosnut. (Mutta muutamilta/ Että Elias on ilmaantunut. Niin taas muilta/ Että joku niistä wanhoista prophetista on ylösnoussut.)

Gr-East 8. ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

MLV19 8 and by some, that Elijah had appeared, and by others, that one of the ancient prophets had risen*.

Luther1912 8. von etlichen aber: Elia ist erschienen; von

noussut ylös.”

CPR1642 8. Muutamat taas Elian ilmandunen ja muutamat että jocu wanhoista Prophetaista oli ylösnosnut.

Text Receptus 8. υπο τινων δε οτι ηλιας εφανη αλλων δε οτι προφητης εις των αρχαιων ανεστη 8. υpo tinon de oti elias efane allon de oti profetes eis ton archaion aneste

KJV 8. And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

RV'1862 8. Y otros: Que Elías había aparecido; y

etlichen aber: Es ist der alten Propheten einer auferstanden.

otros: Que algún profeta de los antiguos había resucitado.

RuSV1876 8 другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес.

FI33/38 9 Ja Herodes sanoi: "Johanneksen minä olen mestauttanut; mutta kuka tämä on, josta minä tuollaista kuulen?" Ja hän etsi tilaisuutta saadakseen nähdä hänet.

TKIS 9 Mutta Herodes sanoi: "Johanneksen olen mestauttanut*. Mutta kuka tämä on, josta kuulen tällaista." Ja hän pyrki näkemään Hänet.

Biblia1776 9. Ja Herodes sanoi: Johanneksen kaulan minä leikkasin; vaan kuka tämä lienee, josta minä senkaltaisia kuulen? Ja hän pyysi nähdä häntä.

CPR1642 9. Ja Herodes sanoi: Johannexen caulan minä leickaisin cuca tämä liene josta minä sencaltaisita cuulen? Ja hän pyysi nähdä händä.

UT1548 9. Ja sanoi Herodes/ Johannesen mine caulanleickasin. Cuca sis teme on iosta mine sencaltaisita cwlen? Ja hen pysi hende nähdä. (Ja sanoi Herodes/ Johanneksen minä kaulan leikkasin. Kuka siis tämä on josta minä senkaltaisia kuulen? Ja hän pyysi häntä nähdä.)

Gr-East 9. καὶ εἶπεν Ἡρῴδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

Text Receptus 9. και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εζητει ιδειν αυτον 9. kai eipen o erodes ioannen ego apekefalisa tis de estin outos peri ou ego akouo toiauta kai ezetei idein auton

MLV19 9 And Herod said, I beheaded John, but who is this one, concerning whom I am hearing such things? Now he was seeking to see him. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV 9. And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

Luther1912 9. Und Herodes sprach: Johannes, den habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem ich solches höre? und begehrte ihn zu sehen.

RV'1862 9. Y dijo Heródes: A Juan yo le degollé: ¿quién pues será éste, de quien yo oigo tales cosas? Y procuraba verle.

RuSV1876 9 И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

FI33/38 10 Ja apostolit palasivat ja kertoivat

TKIS 10 Ja kun apostolit palasivat he kertoivat

Jeesukselle kaikki, mitä olivat tehneet. Niin hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen lähelle Beetsaida nimistä kaupunkia.

Biblia1776 10. Ja apostolit palasivat, ja juttelivat hänelle kaikki, mitä he olivat tehneet. Ja hän otti heidät tykönsä ja meni erinänsä Betsaidan kaupungin erämaahan.

UT1548 10. Ja Apostolit palasit/ ia luettelit henelle caiki mite he olit tehnyet. Ja hen otti heidet tygens/ poismeni harhaan ylenannettun sijaan sen Caupungin tyge ioca cutzutan Bethsaida. (Ja apostolit palasit/ ja luettelit hänelle kaikki mitä he olit tehneet. Ja hän otti heidät tykonsä/ pois meni harhaan ylenannettuun sijaan sen kaupungin tykö joka kutsutaan Bethsaida.)

Gr-East 10. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ᾽ ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά.

Hänelle kaiken, mitä olivat tehneet. Niin Hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen Beetsaida-*nimisen kaupungin lähelle autioon paikkaan*.

CPR1642 10. JA Apostolit palaisit ja luettelit hänelle caicki mitä he olit tehnet. Ja hän otti heidän tygöns ja meni harhan erämaahan Bethsaidan Caupungin tygö.

Text Receptus 10. και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον πολεως καλουμενης βηθσαιδα 10. kai

υpostrepsantes oi apostoloi diegesanto aυto osa epoiesan kai paralaβon aυtoυs υpechoresen kat idian eis topon eremon poleos kaloυmenes βethsaida

MLV19 10 And having returned, the apostles described to him how-much they (had) done. Now he took them and departed privately into a desolate place of a city called Bethsaida. {Mar 6:33-44 & Mat 14:14-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

KJV 10. And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

Luther1912 10. Und die Apostel kamen wieder und erzählten ihm, wie große Dinge sie getan hatten. Und er nahm sie zu sich und entwich besonders in eine Wüste bei der Stadt, die da heißt Bethsaida.

RV'1862 10. Y vueltos los apóstoles, le contaron todas las cosas que habían hecho. Y tomándolos, se apartó aparte a un lugar desierto de la ciudad que se llama Betsaida.

RuSV1876 10 Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою.

FI33/38 11 Mutta kun kansa sai sen tietää, seurasivat he häntä; ja hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.

Biblia1776 11. Kuin kansa sen ymmärsi, seurasivat he häntä, ja hän otti heitä vastaan, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta, ja jotka parannusta tarvitsivat, teki hän terveeksi.

UT1548 11. Coska Canssa sen tunsit/ noudhatit he hende. Ja he' rupesi heite wastan/ ia puhui heille Jumalan Waldakunnast/ ia ne iotca terueytta taruitzit/ teki hen teruexi. Nin peiue rupesi io laskeman. (Koska kansa sen tunsit/ noudatit he häntä. Ja hän rupesi heitä wastaan/ ja puhui heille Jumalan waltakunnasta/ ja ne jotka terweyttä tarwitsit/ teki hän terweeksi. Niin päiwä rupesi jo laskemaan.)

TKIS 11 Saatuaan sen tietää, kansa seurasi Häntä. Hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.

CPR1642 11. Cosca Canssa sen ymmärsi /noudatit he händä ja hän otti heitä wastan ja puhui heille Jumalan waldacunnasta ja jotca terweyttä tarwidzit teki hän terwexi. Nijn päiwä rupeis jo laskeman.

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰάσατο.

Text Receptus 11. οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και δεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χρειαν εχοντας θεραπειας ιατο 11. oi de ochloi gnontes ekolouthesan auto kai deksamenos autous elalei autois peri tes βasileias tou theou kai tous chreian echontas therapeias iato

MLV19 11 But the crowds, having known it, followed him. And having accepted them, he was speaking to them concerning the kingdom of God, and he was healing those who had need of healing.

KJV 11. And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

Luther1912 11. Da das Volk des inneward, zog es ihm nach. Und er ließ sie zu sich und sagte ihnen vom Reich Gottes und machte gesund, die es bedurften. Aber der Tag fing an, sich zu neigen.

RV'1862 11. Lo cual como las gentes entendieron, le siguieron; y él les recibió, y les hablaba del reino de Dios; y sanó a los que tenían necesidad de cura.

RuSV1876 11 Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он,

приняв их, беседовал с ними о Царствии Божием и требовавших исцеления исцелял.

FI33/38 12 Ja päivä alkoi laskea. Niin ne kaksitoista tulivat ja sanoivat hänelle: "Laske kansa luotasi, että he menisivät ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin majoittumaan ja saamaan ravintoa, sillä täällä me olemme autiossa paikassa".

Biblia1776 12. Mutta päivä rupesi jo laskemaan ja ne kaksitoistakymmentä tulivat ja sanoivat hänelle: päästä kansa menemään lähikyliin ja majoihin poikkeamaan, ruokaa saamaan; sillä me olemme täällä eramaassa.

UT1548 12. Ja ne Caxitoistakymende edheskieuden sanoit henelle/ Pääste Canssa menemen Caupungijn ia Lehikylijn/ ette he Maiat ia Roca saisit/ Sille ette me olema tääle erämas. (Ja ne kaksitoista kymmentä edeskäyden sanoit hänelle/ Päästä kansa menemaan kaupunkiin ja lähikyliin/ että he majat ja ruokaa saisit/ Sillä että me olemme täällä

TKIS 12 Mutta päivä alkoi laskea. Ja ne kaksitoista tulivat ja sanoivat Hänelle: "Lähetä kansa luotasi, jotta he mentyään ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin voisivat majoittua ja saisivat ravintoa, sillä olemme täällä autiossa paikassa."

CPR1642 12. JA ne caxitoistakymmendä tulit ja sanoit hänelle: päästä Canssa menemän Caupungijn ja lähikylijn majoihin ja ruoca saaman: sillä me olemma täällä erämaasa.

erämaassa.)

Gr-East

12. Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι καὶ εὕρωσι ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

Text Receptus

12. η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον αυτω απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες εις τας κυκλω κωμας και τους αγρους καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν 12. e de emera erksato klinein proselthontes de oi dodeka eipon auto apoluson ton ochlon ina apelthontes eis tas kuklo komas kai tous agrous katalusosin kai eurosin episitismon oti ode en eremo topo esmen

MLV19

12 Now the day began to be far-spent, and the twelve came near and said to him, Dismiss the crowd, in order that (after) they (have) gone away into the surrounding villages and the rural-area, and may board and may find nutrition, because we are here in a desolate place.

KJV

12. And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

Luther1912 12. Da traten zu ihm die Zwölf und sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hingehen in die Märkte umher und in die Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden, denn wir sind hier in der Wüste.

RV'1862 12. Y el día había comenzado a declinar; y llegándose los doce, le dijeron: Despide la multitud, para que yendo a las aldeas y heredades de al derredor, se alberguen y hallen viandas; porque aquí estamos en lugar desierto.

RuSV1876 12 День же начал склоняться к вечеру. И, приступив кНему, двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте.

FI33/38 13 Mutta hän sanoi heille: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat: "Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, ellemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle".

TKIS 13 Mutta Hän sanoi heille: "Antakaa te heille syötävää." Niin he sanoivat "Meillä ei ole enempää kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, jollemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle."

Biblia1776 13. Niin hän sanoi heille: antakaat te heille syötävää; mutta he sanoivat: ei meillä enempi ole kuin viisi leipää ja kaksi kalaa,

CPR1642 13. Nijn hän sanoi heille: andacat te heille syötäwätä: mutta he sanoit: ei meillä enämbi ole cuin wijsi leipä ja caxi cala

ellemme mene ja osta ruokaa kaikelle tälle kansalle;

UT1548 13. Nin hen sanoi heille/ Andacat te heille söteuet. Mutta ne sanoit/ Ei ole meille enembi quin wijsi leipe/ ia caxi Cala/ ellei me mene/ ia osta Roca caikelle tälle swrella wäelle (Niin hän sanoi heille/ Antakaat te heille syötäwät. Mutta he sanoit/ Ei ole meillä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi kalaa/ ellei me men/ ja osta ruokaa kaikelle tälle suurelle wäelle.)

ellen me mene ja osta ruoca tälle suurelle wäelle:

Gr-East 13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσομεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα·

Text Receptus 13. ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα
13. eipen de pros autous dote autois umeis fagein oi de eipon ouk eisin emin pleion e pente artoi kai duo ichthues ei meti poreuthentes emeis agorasomen eis panta ton laon touton βromata

MLV19 13 But he said to them, You°, give° them (something) to eat. But they said, We have no more than five loaves and two fish; lest having traveled (back), we should buy foods *for all these people.

KJV 13. But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

Luther1912 13. Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Sie sprachen, wir haben nicht mehr denn fünf Brote und zwei Fische; es sei denn, daß wir hingehen sollen und Speise kaufen für so großes Volk.

RV'1862 13. Y les dice: Dádles vosotros de comer. Y dijeron ellos: No tenemos más de cinco panes y dos peces, si no vamos nosotros a comprar viandas para toda esta gente.

RuSV1876 13 Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пятихлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей?

FI33/38 14 Sillä heitä oli noin viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen: "Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, noin viisikymmentä kuhunkin".

TKIS 14 Sillä heitä oli noin viisi tuhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen "Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, kuhunkin (noin) viisikymmentä."

Biblia1776 14. Sillä heitä oli lähes viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: pankaat heitä istumaan kuhunkin joukkoon viisikymmentä.

UT1548 14. (Sille heite oli lehes wijsi tuhatta miest) Nin sanoi hen Opetuslapsillens/ Pangat heite istuman cuhungi Jouckoon wisinkymmenin. ((Sillä heitä oli lähes wiisi tuhatta miestä/ Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Pankaat heitä istumaan kuhunkiin joukkoon wiisinkymmenin.)

CPR1642 14. Sillä heitä oli lähes wijsi tuhatta miestä. Nijn hän sanoi Opetuslapsillens: pangat heitä istuman cuhungin jouckon wysikymmendä.

Gr-East 14. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα.

Text Receptus 14. ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα 14. esan gar osei andres pentakischilioi eipen de pros tous mathetas autou kataklinate autous klisias ana pentekonta

MLV19 14 For* they were approximately five thousand men. Now he said to his disciples,

KJV 14. For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make

Have° them recline in parties,
(approximately) fifty apiece.

them sit down by fifties in a company.

Luther1912 14. (Denn es waren bei fünftausend Mann.) Er sprach aber zu seinen Jüngern: Lasset sie sich setzen in Schichten, je fünfzig und fünfzig.

RV'1862 14. Y eran como cinco mil hombres. Entónces dijo a sus discípulos: Hacédlos recostar por ranchos de cincuenta en cincuenta.

RuSV1876 14 Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти.

FI33/38 15 Ja he tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.

TKIS 15 He tekivät niin ja asettivat kaikki aterioimaan.

Biblia1776 15. Ja he tekivät niin ja asettivat heidät kaikki aterioitsemaan.

CPR1642 15. Ja he teit nijn ja asetit heidän caicki atrioidzeman.

UT1548 15. Ja he teit nijn/ ia asetit heiet caiki atrioitzeman. (Ja he teit niin/ ja asetit heidät kaikki aterioitsemaan.)

Gr-East 15. καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.

Text Receptus 15. και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν απαντας 15. kai epoiesan outos kai

aneklinan apantas

MLV19 15 And they did so and they all reclined.

KJV 15. And they did so, and made them all sit down.

Luther1912 15. Und sie taten also, und es setzten sich alle.

RV'1862 15. Y así lo hicieron; y recostáronse todos.

RuSV1876 15 И сделали так, и рассадили всех.

FI33/38 16 Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne ja mursi ja antoi opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi.

TKIS 16 Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa. Hän katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne, mursi ja antoi opetuslapsille kansan eteen pantaviksi.

Biblia1776 16. Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, ja katsoi taivaasen ja siunasi niitä, ja mursi ja antoi opetuslapsille panna kansan eteen.

CPR1642 16. Nijn hän otti ne wijsi leipä ja ne caxi cala ja cadzoi Taiwasen ja siunais nijtä mursi ja andoi Opetuslapsille panna Canssan eteen.

UT1548 16. Nin otti hen ne wisi leipe ia caxi Cala/ ia yleskatzoi Taiuasen/ Ja kijtti sen ylitze/ Mursi ne ia annoi Opetuslapsille ette he Canssan eten ne panisit. (Niin otti hän ne

wiisi leipää ja kaksi kalaa/ ja ylös katsoi taiwaaseen/ Ja kiitti sen ylitse/ Mursi ne ja antoi opetuslapsille että he kansan eteen ne panisit.)

Gr-East 16. λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

Text Receptus 16. λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παρατιθεναι τω οχλω 16. laβon de tous pente artous kai tous duo ichthuas anaβlepsas eis ton ouranon eulogesen autous kai kateklasen kai edidou tois mathetais paratithenai to ochlo

MLV19 16 Now he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke them. And he was giving (them) to the disciples to place beside the crowd.

KJV 16. Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

Luther1912 16. Da nahm er die fünf Brote und zwei

RV'1862 16. Y tomando los cinco panes y los dos

Fische und sah auf gen Himmel und dankte darüber, brach sie und gab sie den Jüngern, daß sie dem Volk vorlegten.

peces, mirando al cielo los bendijo; y rompió, y dió a sus discípulos para que pusiesen delante de la multitud.

RuSV1876 16 Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.

FI33/38 17 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi; ja heiltä jääneet tähteet kerättiin, kaksitoista vakallista palasia.

TKIS 17 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja koottiin heiltä tähteeksi jääneet palaset, kaksitoista vakallista.

Biblia1776 17. Ja he söivät kaikki ja ravittiin; ja koottiin tähteitä, jotka jäi, kaksitoistakymmentä koria muruja.

CPR1642 17. Ja he söit ja rawittin caicki. Ja coottin tähteitä cuin jäi caxitoistakymmendä coria.

UT1548 17. Ja he söit ia tulit caiki rauituxi. Ja yleskoottin Techteit quin ieit/ caxitoistakymende Corgia. (Ja he söit ja tulit kaikki rawituksi. Ja ylöskoottiin tähteet kuin jäit/ kaksitoista kymmentä koria.)

Gr-East 17. καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,

Text Receptus 17. και εφαγον και εχορτασθησαν

καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματων κοφινοι δωδεκα 17. kai efagon kai echortasthesan pantes kai erthe to perisseusan autois klasmaton kofinoi dodeka

MLV19 17 And they ate and all were fully-fed, and twelve baskets of broken pieces were lifted up, what was leftover by them. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}

KJV 17. And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

Luther1912 17. Und sie aßen und wurden alle satt; und wurden aufgehoben, was ihnen übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe.

RV'1862 17. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que les sobró, los pedazos, doce esportones.

RuSV1876 17 И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

FI33/38 18 Ja tapahtui, kun hän oli yksinäisessä paikassa rukoilemassa ja hänen opetuslapsensa olivat hänen kanssaan, että

TKIS 18 Tapahtui Hänen ollessaan yksinään rukoilemassa, että Hänen opetuslapsensa olivat Hänen kanssaan. Niin Hän kysyi

hän kysyi heiltä ja sanoi: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"

Biblia1776 18. Ja tapahtui, kuin hän yksinänsä rukoilemassa oli, olivat myös opetuslapset hänen kanssansa, ja hän kysyi heiltä, sanoen: kenenkä sanoo kansa minun olevan?

UT1548 18. Ja se tapachtui coska hen yxinens oli rucolemas/ nin olit mös Opetuslapset henen cansans/ Kysyi hen heille sanoden/ (Ja se tapahtuii koska hän yksinänsä oli rukoilemassa/ niin olit myös opetuslapset hänen kanssansa/ Kysyi hän heille sanoen/)

Gr-East 18. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

heiltä sanoen: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"

CPR1642 18. JA tapahtui cosca hän yxinäns rucoilemas oli olit myös Opetuslapset hänen cansans nijn hän kysyi heille sanoden:

Text Receptus 18. και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον καταμονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι 18. kai egeneto en to einai auton proseuchomenon katamonas sunesan auto oi mathetai kai eperotesen autous legon tina me legousin oi ochloi einai

MLV19 18 And it happened, while* he was praying alone, the disciples were together with him and he asked them, saying, Who do the crowds say that I am?

KJV 18. And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am

Luther1912 18. Und es begab sich, da er allein war und betete und seine Jünger zu ihm traten, fragte er sie und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

RV'1862 18. Y aconteció, que estando él solo orando, estaban con él los discípulos, y les preguntó, diciendo: ¿Quién dicen las gentes que soy yo?

RuSV1876 18 В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?

FI33/38 19 He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Eliaan, toiset taas sanovat, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös".

TKIS 19 He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös."

Biblia1776 19. Mutta ha vastasivat ja sanoivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, muutamat

CPR1642 19. Kenengä sanowat Canssa minun olewan? he wastaisit ja sanoit: he

taas jonkun vanhoista prophetaista nousseen ylös.

UT1548 19. Kenenge sanouat Canssa minun oleuan? He wastasit ia sanoit/ He sanouat/ Ettes olet se Johannes Castaia. Ja mwtomat Eliam. Mwtomat taas ioncun wanhoist Prophetaist ylesnosnuexi. (Kenenkä sanowat kansa minun olewan? He wastasit ja sanoit/ He sanowat/ ettäs olet se Johannes Kastaja. Ja muutamat Elian. Muutamat taas wanhoista prophetaista ylösnousseeksi.)

Gr-East 19. οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

MLV19 19 But they answered and said, John the Immerser*, but others (say), Elijah, and

sanowat Johannes Castajaxi ja muutamat Eliaxi muutamat taas jongun wanhoista Prophetaista ylösnosnexi.

Text Receptus 19. οι δε αποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη
19. oi de apokrithentes eipon ioannen ton βaptisten alloi de elian alloi de oti profetes tis ton archaion aneste

KJV 19. They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others

others, that someone from the ancient prophets rose* up.

say, that one of the old prophets is risen again.

Luther1912 19. Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du seist Johannes der Täufer; etliche aber, du seist Elia; etliche aber, es sei der alten Propheten einer auferstanden.

RV'1862 19. Y ellos respondieron, y dijeron: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.

RuSV1876 19 Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят , что один из древних пророков воскрес.

FI33/38 20 Niin hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Jumalan Kristus".

TKIS 20 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi sanoen: "Sinä olet Jumalan Kristus."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Vastasi Pietari ja sanoi: sinä olet Jumalan Kristus.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi heille: Kenengästä te sanotta minun olewan? Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Jumalan Christus.

UT1548 20. Nin sanoi hen heille/ Kenenge sis te sanotta minun oleuan? Wastasi Simon Petari

ia sanoi/ Sine olet se JUMALAN CHRISTus. (Niin sanoi hän heille/ Kenenkä siis te sanotte minun olewan? Wastasi Simon Petari ja sanoi/ Sinä olet se JUMALAN KRISTUS.)

Gr-East 20. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου 20. eipen de autois umeis de tina me legete einai apokritheis de o petros eipen ton christon tou theou

MLV19 20 But he said to them, But who do you° say that I am? But Peter answered and said, The Christ of God. {Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

KJV 20. He said unto them, But whom say ye that I am Peter answering said, The Christ of God.

Luther1912 20. Er aber sprach zu ihnen: Wer saget ihr aber, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach: Du bist der Christus Gottes!

RV'1862 20. Y él les dijo: ¿Mas vosotros, quién decís que soy? Entónces respondiendo Simón Pedro, dijo: El Cristo de Dios.

RuSV1876 20 Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия.

FI33/38 21 Niin hän vakavasti varoittaen kielsi heitä kenellekään tästä puhumasta

Biblia1776 21. Ja hän haastoi heitä, ja kielsi heidät kellekään sitä sanomasta.

UT1548 21. Ja hen haastoi heite ia kielsi ettei he kellengen pitenyt site sanoman/ ia sanoi/ (Ja hän haastoi heitä ja kielsi ettei he kellenkään pitänyt sitä sanoman/ ja sanoi/)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο,

MLV19 21 But he rebuked and commanded them to tell this thing to no one,

TKIS 21 Varoittaen heitä Hän kielsi kenellekään puhumasta

CPR1642 21. Ja hän haasti heitä ja kielsi ettei heidän kellengän pitänyt sitä sanoman ja sanoi:

Text Receptus 21. ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι ειπειν τουτο 21. o de epitimesas autois pareggeilen medeni eipein touto

KJV 21. And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

Luther1912 21. Und er bedrohte sie und gebot, daß sie das niemand sagten,

RV'1862 21. Entónces él encomendándoles estrechamente, les mandó que a nadie dijesen esto,

RuSV1876 21 Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,

FI33/38 22 ja sanoi: "Ihmisen Pojan pitää kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman ylös".

TKIS 22 ja sanoi: "Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä Hänen pitää herätä eloon."

Biblia1776 22. Ja sanoi: Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmita ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös.

CPR1642 22. Ihmisen Pojan tule paljo kärsiä ja hän ylöncadzotan wanhimmilda ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppenuilda ja tapetan ja colmandena päiwänä hän on ylösnousewa.

UT1548 22. Inhimisen Poian tule palio kerssie/ ia ylencatzotta Wanhimilda ia Pappeden Pämiehilde ia Kirianoppenuilda ia tapettaman/ ia colmandena peiuene ylesnouseman. (Ihmisen Pojan tulee paljon

kärsiä/ ja ylenkatsottaa wanhimmilta ja pappien päämiehiltä ja kirjanoppineilta ja tapettaman/ ja kolmantena päiwänä ylösnouseman.)

Gr-East

22. εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Text Receptus

22. ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι 22. eipon oti dei ton υion tou anthropou polla pathein kai apodokimasthenai apo ton presβυteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai te trite emera egerthenai

MLV19

22 and said, It is essential (for) the Son of Man to suffer many things, and to be rejected* by the elders and high-priests and scribes, and to be killed and to rise* in the third day.

KJV

22. Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

Luther1912 22. und sprach: Des Menschen Sohn muß noch viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

RV'1862 22. Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y ser desechado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero día.

RuSV1876 22 сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий деньвоскреснуть.

FI33/38 23 Ja hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon joka päivä ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 23 Niin Hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo jäljessäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä joka päivä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 23. Niin hän sanoi kaikille: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä joka päivä, ja seuratkaan minua.

CPR1642 23. NIjn hän sanoi caikille: joca minua tahto seurata hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins jocapäiwä ja seuratcan minua.

UT1548 23. Nin sanoi hen caikille/ Joca minua tachto seurata hen kielken itzens ia ottacan Ristins iocapeiue ia seuratcahan minua. (Niin sanoi hän kaikille/ Joka minua tahtoo seurata hän kieltäkään itsensä ja ottakaan ristin joka päiwä ja seuratkaan minua.)

Gr-East 23. Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Text Receptus 23. ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι 23. elegen de pros pantas ei tis thelei opiso mou elthein aparnesastho eauton kai arato ton stauron autou kath emeran kai akoloutheito moi

MLV19 23 Now he said to all, If anyone wishes to come after me, let him deny himself, and lift up his cross and follow me.

KJV 23. And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

Luther1912 23. Da sprach er zu ihnen allen: Wer mir

RV'1862 23. Y decía a todos: Si alguno quiere

folgen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich und folge mir nach.

RuSV1876 23 Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

FI33/38 24 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän pelastaa sen.

Biblia1776 24. Sillä joka henkensä tähdellä pitää tahtoo, hänen pitää sen kadottaman; mutta joka henkensä kadottaa minun tähteni, hän pitää sen tallella.

UT1548 24. Sille ioca Hengens tedhelle pite tachto/ henen pite sen cadottaman. Mutta ioca cadhotta Hengens minun techten/ se henen tedhelle pite. (Sillä joka henkensä tähdellä pitää tahtoo/ hänen pitää se kadottaman. Mutta joka kadottaa henkensä minun

venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz cada día, y sígame.

TKIS 24 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun vuokseni, hän pelastaa sen.

CPR1642 24. Sillä joca hengens tähdellä pitä tahto hänen pitä sen cadottaman: mutta joca hengens cadotta minun tähteni se hänen pitä tallella.

tähten/ se hänen tähdellä pitää.)

Gr-East 24. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

Text Receptus 24. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην 24. os gar an thele ten psυchen aυtoυ sosai apolesei aυten os d an apolese ten psυchen aυtoυ eneken emoυ oυtos sosei aυten

MLV19 24 For* whoever wishes to save his life will be losing (it), but whoever loses his life because of me, this one will be saving it.

KJV 24. For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

Luther1912 24. Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's erhalten.

RV'1862 24. Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, éste la salvará.

RuSV1876 24 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее.

FI33/38 25 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saattaisi itsensä kadotukseen tai turmioon?

TKIS 25 Sillä mitä ihminen hyötyy, jos hän saa haltuunsa koko maailman, mutta tuhoaa itsensä tai joutuu turmioon?

Biblia1776 25. Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja itsensä kadottais, eli vahinkoon saattais?

CPR1642 25. Mitä se hyödyttä ihmistä jos hän caiken mailman woitais ja idzens cadotais eli wahingon saattais?

UT1548 25. Ja mite se hödhytte Inhimist ios hen caiken mailman woitais ia itzens cadhotta/ eli itzens wahingon saatta? (Ja mitä se hyödyttää ihmista jos hän kaiken maailman woittaisi ja itsensä kadottaa/ eli itsensä wahingon saattaa?)

Gr-East 25. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

Text Receptus 25. τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις 25. ti gar ofeleitai anthropos kerdesas ton kosmon olon eauton de apolesas e zemiotheis

MLV19 25 For* what is a man profited, having

KJV 25. For what is a man advantaged, if he

gained the whole world, but he himself was lost or was forfeited?

Luther1912 25. Und welchen Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt gewönne, und verlöre sich selbst oder beschädigte sich selbst?

RuSV1876 25 Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

FI33/38 26 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani, sitä Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee omassa ja Isänsä ja pyhäin enkelien kirkkaudessa.

Biblia1776 26. Sillä kuka ikänä minua häpee ja minun sanojani, sitä Ihmisen Pojan pitää häpeemän, kuin hän ole tuleva hänen ja Isän ja pyhäin enkelien kunniassa.

UT1548 26. Mutta cukaikenens minua häpie ia minun sanoiani/ Site mös Inhimisen Poian

gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

RV'1862 25. Porque ¿qué aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y se pierda él a sí mismo, o corra peligro de sí?

TKIS 26 Joka siis häpeää minua ja sanojani, sitä Ihmisen Poika häpeää tullessaan omassa ja Isänsä ja pyhäin enkelten kirkkaudessa.

CPR1642 26. Mutta cuca ikänäns minua häpe ja minun sanojani sitä myös ihmisen Pojan pitä häpemän cosca hän on tulewa hänen ja hänen Isäns ja pyhäin Engelitten cunniasa.

pite häpiemen/ coska hen on tuleua Henen/ ia hene' Isens ia pyhein Engelitte' Cu'niasa. (Mutta kuka ikänänsä minua häpeää ja minun sanojani/ Sitä myös Ihmisen Pojan pitää häpeämän/ koska hän tulewa hänen/ ja hänen Isänsä ja pyhäin enkeleitten kunniassa.)

Gr-East

26. ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

Text Receptus

26. ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους τουτον ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τη δοξη αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων 26. os gar an epaischυnthe me kai tουs emουs logουs tουton o υios tου anthropου epaischυnthesetai otan elthe en te dokse aυtου kai tου patros kai ton agion aggelon

MLV19

26 For* whoever is ashamed of me, and of my words, the Son of Man will be ashamed of him whenever he comes in his own glory, and (the glory) of the Father and of the holy

KJV

26. For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his

messengers.

Luther1912 26. Wer sich aber mein und meiner Worte schämt, des wird sich des Menschen Sohn auch schämen, wenn er kommen wird in seiner Herrlichkeit und seines Vaters und der heiligen Engel.

RuSV1876 26 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов.

FI33/38 27 Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan."

Biblia1776 27. Mutta minä totisesti sanon teille: muutamat ovat, jotka tässä seisovat, jotka ei maista kuolemaa, siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan.

UT1548 27. Mutta mine sanon teille totisesta/ Ouat

Father's, and of the holy angels.

RV'1862 26. Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras, de este tal el Hijo del hombre se avergonzará, cuando vendrá en su gloria, y del Padre, y de los santos ángeles.

TKIS 27 Mutta totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan.”

CPR1642 27. Mutta minä totisesta sanon teille: muutamat täsä seisowat jotca ei maista cuolemata sijhenasti cuin he näkewät Jumalan waldacunnan.

mwtomat tesse seisouaiset/ iotca ei colemata maista/ sihenasti ette he näkeuet JUMALAN waldakunnan. (Mutta minä sanon teille totisesti/ owat muutamat tässä seisowaiset/ jotka ei kuolemata maista/ siihen asti että he näkewät JUMALAN waltakunnan.)

Gr-East 27. λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 27. λεγω δε υμιν αληθως εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου 27. lego de υmin alethos eisin tines ton ode estekoton oi ου me geυsontai thanatoυ eos an idosin ten βasileian toυ theoυ

MLV19 27 But I tell you° truly, There are some of those who are standing here, who should never taste of death, until they should see the kingdom of God. {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.}

KJV 27. But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

Luther1912 27. Ich sage euch aber wahrlich, daß etliche

RV'1862 27. Y os digo de verdad, que hay algunos

sind von denen, die hier stehen, die den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie das Reich Gottes sehen.

de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reino de Dios.

RuSV1876 27 Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

FI33/38 28 Noin kahdeksan päivää sen jälkeen kuin hän oli tämän puhunut, hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.

TKIS 28 Noin kahdeksan päivää tämän puheen jälkeen tapahtui, että Hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 28. Ja tapahtui kahdeksan päivän perästä näiden sanain jälkeen, että hän otti tykönsä Pietarin ja Johanneksen ja Jakobin, ja meni ylös vuorelle rukoilemaan.

CPR1642 28. JA tapahdui cahdexan päiwän perästä näiden sanain jälken että hän otti tygöns Petarin ja Johannexen ja Jacobuxen ja meni wuorelle rucoileman.

UT1548 28. Ja se tapactui Cahdexan peiuen peräst/ neinen Sanain ielkin/ ette hen otti tygens Petarin ia Jacobusen ia Johannesen/ Ja ylesnousi woren päle rucoleman. (Ja se tapahtui kahdeksan päiwän perästä/ näiden

sanain jälkeen/ että hän otti tykönsä Petarin ja Jakobuksen ja Johanneksen/ Ja ylösnousi wuoren päälle rukoilemaan.)

Gr-East 28. Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Text Receptus 28. εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω και παραλαβων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι 28. egeneto de meta tous logous toutous osei emerai okto kai paralaβon ton petron kai ioannen kai iakoβon aneβe eis to oros proseuksasthai

MLV19 28 Now it happened approximately eight days after these words, that he took with (him) Peter and John and James, and went-up into the mountain to pray.

KJV 28. And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

Luther1912 28. Und es begab sich nach diesen Reden bei acht Tagen, daß er zu sich nahm Petrus, Johannes und Jakobus und ging auf einen Berg, zu beten.

RV'1862 28. Y aconteció que después de estas palabras, como ocho dias, tomó a Pedro, y a Juan, y a Santiago, y subió a un monte a orar.

RuSV1876 28 После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться.

FI33/38 29 Ja hänen rukoillessaan hänen kasvojensa näkö muuttui, ja hänen vaatteensa tulivat säteilevän valkoisiksi.

TKIS 29 Hänen rukoillessaan Hänen kasvojensa näkö muuttui ja Hänen vaatteensa olivat säteilevän valkeat.

Biblia1776 29. Ja kuin hän rukoile, muuttui hänen kasvonsa ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi ja kiiltäväksi.

CPR1642 29. Ja cuin hän rucoili muutui hänen caswons ja hänen waattens tulit walkiaxi ja kijldäwäxi.

UT1548 29. Ja quin hen rucoli/ mwthui henen caswons/ ia henen waattens tuli walkiaxi ia kijldeuexi. (Ja kuin hän rukoili/ muuttui hänen kaswonsa/ ja hänen waatteen tuli walkeaksi ja kiiltäwäksi.)

Gr-East 29. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

Text Receptus 29. και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων 29. kai egeneto en to proseuchesthai auton to eidos tou

prosopoυ aυtoυ eteron kai o imatismos aυtoυ leυkos eksastrapton

MLV19 29 And it happened, while* he was praying, the form of his face was a different (form), and his garments (became) white (and) dazzling.

KJV 29. And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.

Luther1912 29. Und da er betete, ward die Gestalt seines Angesichts anders, und sein Kleid ward weiß und glänzte.

RV'1862 29. Y entre tanto que oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra; y su vestido blanco y resplandeciente.

RuSV1876 29 И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею.

FI33/38 30 Ja katso, hänen kanssaan puhui kaksi miestä, ja ne olivat Mooses ja Elias.

TKIS 30 Katso, Hänen kanssaan puhui kaksi miestä jotka olivat Mooses ja Elia.

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi miestä puhui hänen kanssansa, jotka olivat Moses ja Elias,

CPR1642 30. Ja cadzo caxi miestä puhui hänen cansans nimittäin Moses ja Elias

UT1548 30. Ja catzo/ caxi Mieste puhuit henen cansans/ quin olit Moses ia Elias/ (Ja katso/

kaksi miestä puhuit hänen kanssansa/ kuin olit Moses ja Elias/)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,

Text Receptus 30. και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν μωσης και ηλιας 30. kai idou andres duo sunelalouν auto oitines esan moses kai elias

MLV19 30 And behold, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah;

KJV 30. And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

Luther1912 30. Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm, welche waren Mose und Elia;

RV'1862 30. Y, he aquí, dos varones que hablaban con él, los cuales eran Moisés, y Elías,

RuSV1876 30 И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия;

FI33/38 31 He näkyivät kirkkaudessa ja puhuivat hänen poismenostansa, jonka hän oli saattava täytäntöön Jerusalemissa.

TKIS 31 He näyttäytyivät kirkkaudessa ja puhuivat Hänen pois menostaan, jonka Hän oli toteuttava Jerusalemissa.

Biblia1776 31. Jotka näkyivät kunniassa ja ja puhuivat

CPR1642 31. Jotca ilmestyit kirckaudes ja puhuit

hänen menostansa, jonka hän täyttävä oli Jerusalemissa.

UT1548 31. iotca ilmestuit Kircaudes/ ia puhuit henen Wloslectemisestens/ ionga hen teutteueinen oli Jerusalemis. Mutta Petari/ ia iotca henen cansans olit/ olit wnesta raskautetut. (jotka ilmestyit kirkkaudessa/ ja puhuit hänen uloslähtemisestänsä/ jonka hän täyttäwäinen oli Jerusalemissa. Mutta Petari/ ja jotka hänen kanssansa olit/ olit unesta raskautetut.)

Gr-East 31. οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

MLV19 31 who was seen in glory, and were telling of his exodus which he was about to fulfill in Jerusalem.

hänen menostans jonga hän täyttäwä oli Jerusalemis. Mutta Petari ja jotca hänen cansans olit olit unesta rascautetut.

Text Receptus 31. οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην εμελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ 31. oi ofthentes en dokse elegon ten eksodon αυτου en emellen plerουn en ierοusalem

KJV 31. Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

Luther1912 31. die erschienen in Klarheit und redeten von dem Ausgang, welchen er sollte erfüllen zu Jerusalem.

RV'1862 31. Que aparecieron en gloria, y hablaban de su salida, la cual había de cumplir en Jerusalem.

RuSV1876 31 явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

FI33/38 32 Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssansa, olivat unen raskauttamia; mutta kun he siitä heräsivät, näkivät he hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen luonansa.

TKIS 32 Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, olivat unen raskauttamia. Herättyään he näkivät Hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat Hänen luonaan.

Biblia1776 32. Mutta Pietari ja jotka hänen kanssansa olivat, olivat unesta raskautetut; mutta koska he heräsivät, näkivät he hänen kunniansa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen tykönänsä.

CPR1642 32. Mutta cosca he heräisit näit he hänen kirckaudens ja ne caxi miestä hänen tykönäns seisowan.

UT1548 32. Mutta coska he ylesheräisit/ neit he henen Kircaudhens/ ia ne caxi mieste henen tykenens seisouan. (Mutta koska he

ylösheräisit/ näit he hänen kirkkautensa/ ja ne kaksi miestä hänen tykönänsä seisowan.)

Gr-East 32. ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

Text Receptus 32. ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω 32. o de petros kai oi sυn aυto esan βeβaremenoi υpno diagregoresantes de eidon ten doksan aυtoυ kai toυs dυo andras toυs sυnestotas aυto

MLV19 32 Now Peter and those who were together with him were heavy with sleep; but (then) having awaken thoroughly, they saw his glory and the two men standing together with him.

KJV 32. But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

Luther1912 32. Petrus aber, und die mit ihm waren, waren voll Schlafs. Da sie aber aufwachten, sahen sie seine Klarheit und die zwei Männer bei ihm stehen.

RV'1862 32. Y Pedro, y los que estaban con él, estaban cargados de sueño; y como despertaron, vieron su gloria, y a los dos varones que estaban con él.

RuSV1876 32 Петр же и бывшие с ним отягчены
были сном; но, пробудившись, увидели
славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.

FI33/38 33 Ja kun nämä olivat eroamassa hänestä,
sanoi Pietari Jeesukselle: "Mestari, meidän
on tässä hyvä olla; tehkäämme kolme majaa,
sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Elialle
yksi". Mutta hän ei tiennyt, mitä sanoi.

TKIS 33 Kun nämä olivat eroamassa Hänestä,
sanoi Pietari Jeesukselle: "Mestari,
meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme
kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle
yksi ja Elialle yksi." Eikä hän käsittänyt,
mitä sanoi.

Biblia1776 33. Ja tapahtui, kuin he läksivät hänen
tyköänsä, sanoi Pietari Jesukselle: Mestari,
hyvä on meidän tässä olla, tehkäämme
tähän kolme majaa, sinulle yhden,
Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden; eikä
tietänyt, mitä sanoi.

CPR1642 33. Ja tapahtui cosca he läxit hänen
tyköns sanoi Petari Jesuxelle: Mestari
hywä on meidän täsä olla tehkämme
tähän colme maja sinulle yxi Mosexelle
yxi ja Elialle yxi: mutta ei hän tiennyt
mitä hän sanoi.

UT1548 33. Ja se tapactui/ coska he poislexit henen
tykeens/ sanoi Petari IesuSEN tyge/ Mestari/
hyue on meiden tesse olla/ Tehckem tähen
colmet Maia/ Sinulle yxi Mosesel yxi ia Elial
yxi. Ja ei hen tienyt mite hen sanoi. (Ja se

tapahtui/ koska he poisläksit hänen tyköänsä/ sanoi Petari Jesuksen tykö/ Mestari/ hywä on meidän tässä olla/ Tehkäämme tähän kolmet majaa/ Sinulle yksi Mosekselle yksi ja Elialle yksi. Ja ei hän tiennyt mitä hän sanoi.)

Gr-East

33. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

Text Receptus

33. και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις μιαν σοι και μωσει μιαν και μιαν ηλια μη ειδως ο λεγει 33. kai egeneto en to diachorizesthai autous ap autou eipen o petros pros ton iesoun epistata kalon estin emas ode einai kai poiesomen skenas treis mian soi kai mosei mian kai mian elia me eidos o legei

MLV19

33 And it happened, while* they were separating from him, Peter said to Jesus, Master*, it is good (for) us to be here, and we should make* three tabernacles: one for

KJV

33. And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and

you and one for Moses and one for Elijah; (not knowing (exactly) what he is saying).

one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

Luther1912 33. Und es begab sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu Jesu: Meister, hier ist gut sein. Lasset uns drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine. Und er wußte nicht, was er redete.

RV'1862 33. Y aconteció, que apartándose ellos de él, Pedro dice a Jesús: Maestro, bien es que nos quedemos aquí; y hagamos tres cabañas, una para tí, y una para Moisés, y una para Elías; no sabiendo lo que se decía.

RuSV1876 33 И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, – не зная, что говорил.

FI33/38 34 Ja hänen tätä sanoessaan tuli pilvi ja peitti heidät varjoonsa; ja he peljästyivät joutuessaan pilveen.

TKIS 34 Hänen näin puhuessaan tuli pilvi ja varjosi heidät, mutta he pelästyivät *näitten joutuessa* pilveen.

Biblia1776 34. Ja hänen näitä puhuissansa, tuli pilvi ja varjosi ympäri heidät; mutta he peljästyivät, koska tulivat pilven sisälle.

CPR1642 34. Ja hänen puhuisans tuli pilwi ja ymbäriwarjois heidän ja he peljästyit cosca pilwi peitti heitä.

UT1548 34. Ja henen neite puhuesans/ tuli pilui ia ymberiwariosi heiden. Ja he peliestyit coska pilui heijet peitti. (Ja hänen näitä puhuessansa/ tuli pilwi ja ympäri warjosi heidän. Ja he peljästyit koska pilwi heidän peitti.)

Gr-East 34. ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν ἐκείνους εἰς τὴν νεφέλην·

Text Receptus 34. ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την νεφεληη 34. tauta de autou legontos egeneto nefele kai epeskiasen autous efoβethesan de en to ekeinous eiselthein eis ten nefelen

MLV19 34 Now (while) saying these things, there became a cloud and overshadowed them, and they feared while* those (men) were entering into the cloud.

KJV 34. While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

Luther1912 34. Da er aber solches redete, kam eine Wolke und überschattete sie; und sie

RV'1862 34. Y estando él hablando esto, vino una nube que los hizo sombra; y tuvieron

erschraken, da sie die Wolke überzog.

temor entrando ellos en la nube.

RuSV1876 34 Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако.

FI33/38 35 Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun Poikani, se valittu; kuulkaa häntä".

TKIS 35 Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun *rakas Poikani*, Häntä kuunnelkaa."

Biblia1776 35. Ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

CPR1642 35. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.

UT1548 35. Ja äni tuli Piluest sanoden/ TEME On Minun Racas Poican/ hende te cwlca. (Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä on minun rakas Poikani/ häntä te kuulkaan.)

Gr-East 35. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

Text Receptus 35. και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε 35. kai fone egeneto ek tes nefeles legousa outos estin o υios mou o agapetos aυtoυ akoυete

MLV19 35 And a voice came* out of the cloud, saying, This is my beloved Son; hear° him.

KJV 35. And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Luther1912 35. Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

RV'1862 35. Y vino una voz de la nube, que decía: Este es mi Hijo amado, a él oid.

RuSV1876 35 И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте.

FI33/38 36 Ja äänen kuuluessa he huomasivat Jeesuksen olevan yksin. Ja he olivat siitä vaiti eivätkä niinä päivinä ilmoittaneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.

TKIS 36 Ja äänen kuuluessa Jeesuksen havaittiin olevan yksin. Ja he vaikenivat siitä eivätkä niinä päivinä kertoneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.

Biblia1776 36. Ja kuin ääni parhaallansa kuului, löysivät he Jesuksen yksin. Ja he vaikenivat, eikä mitään kellenkään niinä päivinä jutelleet niistä, mitkä he nähneet olivat.

CPR1642 36. Ja cuin äni parhallans cuului äckäisit he Jesuxen yxinäns. Ja he waickenit eikä mitän kellengän nijnä päiwinä sanonet nijstä cuin he nähnet olit.

UT1548 36. Ja quin äni paralans cwlui/ leusit he

IesuSEN yxinens. Ja he waickenit ia eikelleken he miten sanoneet nijnä peiuin nijstä quin he nähnet olit. (Ja kuin ääni parhaallansa kuului/ löysit he Jesuksen yksinänsä. Ja he waikenit ja ei kellekään he mitään sanoneet niinä päiwinä niistä kuin he nähneet olit..)

Gr-East

36. καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.

Text Receptus

36. και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ο ιησους μονος και αυτοι εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν ων εωρακασιν 36. kai en to genesthai ten fonen eυrethe o iesoυs monos kai aυtoi esigesan kai oυdeni apeggeilan en ekeinais tais emerais oυden on eorakasin

MLV19

36 And while* the voice happened, Jesus was found alone. And they were silent and reported to no one in those days, any of the things which they had seen. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

KJV

36. And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

Luther1912 36. Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum allein. Und sie verschwiegen es und verkündigten niemand in jenen Tagen, was sie gesehen hatten.

RV'1862 36. Y pasada aquella voz, Jesús fué hallado solo, y ellos callaron, y por aquellos dias no dijeron nada a nadie de lo que habían visto.

RuSV1876 36 Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

FI33/38 37 Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa häntä vastaan.

TKIS 37 Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa Häntä vastaan.

Biblia1776 37. Mutta tapahtui toisena päivänä, kuin he menivät alas vuorelta, kohtasi heitä paljo väkeä.

CPR1642 37. MUtta se tapahtui toisna päiwänä cosca he menit alas wuorelda cohtais heitä paljo wäke.

UT1548 37. Mutta se tapactui toisna peiuen coska he Worelda alasastuit/ cohdasi heiden palio wäki. (Mutta se tapahtui toisena päiwänä koska he wuorelta alasastuit/ kohtasi heidän paljon wäkeä..)

Gr-East 37. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 37. εγενετο δε εν τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων απο του ορους συνηντησεν αυτω οχλος πολυς 37. egeneto de en te ekses emera katelthonton auton apo tou orous sunentesen auto ochlos polus

MLV19 37 Now it happened, on the next day, having gone down from the mountain, a large crowd met him.

KJV 37. And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

Luther1912 37. Es begab sich aber den Tag hernach, da sie von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen viel Volks.

RV'1862 37. Y aconteció el día siguiente, que bajando ellos del monte, un gran gentío le salió al encuentro;

RuSV1876 37 В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа.

FI33/38 38 Ja katso, kansanjoukosta huusi eräs mies sanoen: "Opettaja, minä rukoilen sinua, katsahda minun poikani puoleen, sillä hän

TKIS 38 Katso, muuan mies huusi kansanjoukosta sanoen: "Opettaja, rukoilen sinua, katsahda poikani

on minun ainokaiseni;

Biblia1776 38. Ja katso, yksi mies huusi kansasta, sanoen: Mestari! minä rukoilen sinua, katso minun poikani puoleen; sillä hän on minulle ainokainen.

UT1548 38. Ja catzo/ yxi Mies Canssast hwsi sanoden/ Mestari/ Mine rucolen sinua/ catzo minu' Poicani polen/ (Ja katso/ yksi mies kansasta huusi sanoen/ Mestari/ Minä rukoilen sinua/ katso minun poikani puoleen/)

Gr-East 38. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπιβλέψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστι·

MLV19 38 And behold, a man from the crowd cried, saying, Teacher, I beseech of you to look

puoleen, sillä hän on ainokaiseni.

CPR1642 38. Ja cadzo yxi mies huusi Canssast sanoden: Mestari minä rucoilen sinua cadzo minun poicani puolen:

Text Receptus 38. και ιδου ανηρ απο του οχλου ανεβοησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεψον επι τον υιον μου οτι μονογενης εστιν μοι 38. kai idou aner apo tou ochlou aneβoesen legon didaskale deomai sou epiβlepson epi ton υion mou oti monogenes estin moi

KJV 38. And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee,

upon my son, because he is my only begotten child.

Luther1912 38. Und siehe, ein Mann unter dem Volk rief und sprach: Meister, ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn, denn er ist mein einziger Sohn.

RuSV1876 38 Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня:

FI33/38 39 ja katso, hänen kimppuunsa käy henki, ja heti hän parkaisee, ja se kouristaa häntä, niin että vaahto lähtee; ja vaivoin se hänestä poistuu, runnellen häntä.

Biblia1776 39. Ja katso, henki ottaa hänen, ja hän huutaa kohta, ja se repii häntä, niin että hän vaahtuu, ja se luopuu tuskalla hänestä, kuin hän häntä runtelee.

UT1548 39. sille hen on minun ainocainen/ Catzo/ se

look upon my son: for he is mine only child.

RV'1862 38. Y, he aquí, que un hombre de la multitud clamó, diciendo: Maestro, ruégote que veas a mi hijo el único que tengo.

TKIS 39 Ja katso, henki tarttuu häneen, ja yhtäkkiä hän huutaa, ja se kouristaa häntä niin, että vaahto lähtee ja vaivoin se poistuu hänestä runnellen häntä.

CPR1642 39. Sillä hän on minulle ainocainen cadzo hengi otta hänen ja hän huuta cohta ja hän repi händä nijn että hän wahtu ja hän luopu tuscalla hänest cosca hän händä on repinyt.

Hengi kijniotta henen/ ia cocta hen hwta/ ia hen repi henen/ nin ette hen wachtupi/ ia tuskal hen lopu henest quin hen henen repinyt on. (sillä hän on minun ainokainen/ Katso/ se henki kiinni ottaa hänen/ ja kohta hän huutaa/ ja hän repii hänen/ niin että hän waahtoaapi/ ja tuskalla hän luopuu hänestä kuin hän hänen repinyt on.)

Gr-East

39. καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·

Text Receptus

39. και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογις αποχωρει απ αυτου συντριβον αυτον 39. kai idou pneuma lamβanei auton kai eksaifnes krazei kai sparassei auton meta afrou kai mogis apochorei ap autou suntriβon auton

MLV19

39 And behold, a spirit takes him and he suddenly cries out, and it convulses him with foaming (from the mouth), and it departs from him with difficulty, bruising him.

KJV

39. And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

Luther1912 39. Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreit er alsbald, und reißt ihn, daß er schäumt, und mit Not weicht er von ihm, wenn er ihn gerissen hat.

RV'1862 39. Y, he aquí, un espíritu le toma, y de repente da voces; y le despedaza de modo que echa espuma, y apenas se aparta de él, quebrantándole.

RuSV1876 39 его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, итерзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его.

FI33/38 40 Ja minä pyysin sinun opetuslapsiasi ajamaan sitä ulos, mutta he eivät voineet."

TKIS 40 Pyysin opetuslapsiasi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät voineet."

Biblia1776 40. Ja minä rukoilin sinun opetuslapsias häntä ajamaan ulos, mutta ei he voineet.

CPR1642 40. Ja minä rucoilin sinun Opetuslapsias händä ulosajaman mutta ei he woinet.

UT1548 40. Ja mine rucolin sinun Opetuslapsias hende vlosaiaman/ ia eiuet woinet. (Ja minä rukoilin sinun opetuslapsiasi häntä ulos ajamaan/ ja eiwät woineet.)

Gr-East 40. καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

Text Receptus 40. και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν

40. kai edeethen ton matheton sou ina ekβallosin auto kai ouk edunethesan

MLV19 40 And I besought of your disciples in order that they might cast it out, and they were not able.

KJV 40. And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

Luther1912 40. Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben, und sie konnten nicht.

RV'1862 40. Y rogué a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

RuSV1876 40 Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли.

FI33/38 41 Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi, sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi; kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."

TKIS 41 Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea! Kuinka kauan minun täytyy olla luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."

Biblia1776 41. Niin Jesus vastasi ja sanoi: oi uskomatoin ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän tykönänne oleman ja teitä kärsimän? Tuo poikas tänne.

CPR1642 41. Nijn Jesus wastais ja sanoi: O uscomatoin ja häjy sucucunda cuinga cauwan minun pitä teidän tykönän oleman ja teitä kärsimän? tuo poicas

UT1548 41. Nin wastasi IesuS ia sanoi/ O vskomatoin ia heiju Sucukunda quincauuan minun pite teiden tykenen oleman ia kersimen teite? Johdata sinun Poicas tenne. (Niin wastasi Jesus ja sanoi/ Oi uskomatoin ja häijy sukukunta niin kauan minun pitää teidän tykönän oleman ja kärsimän teitä? Johdata sinun poikasi tänne.)

Gr-East 41. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε τὸν υἱόν σου ὧδε.

MLV19 41 And, Jesus answered and said, O unbelieving and perverse generation, until when will I be with you° and tolerate you°? tänne.

Text Receptus 41. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου 41. apokritheis de o iesoυs eipen o genea apistos kai diestrammene eos pote esomai pros υmas kai aneksomai υmon prosagage ode ton υion soυ

KJV 41. And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you Bring thy

Lead your son here.

Luther1912 41. Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein und euch dulden? Bringe deinen Sohn her!

RuSV1876 41 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего.

FI33/38 42 Ja vielä pojan tullessakin riivaaja repi häntä ja kouristi kovin. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isällensä.

Biblia1776 42. Ja kuin hän vielä tulossa oli, repeli häntä perkele ja muserteli; mutta Jesus nuhteli rietasta henkeä, ja paransi pojan, ja antoi hänen jälleen isällensä.

UT1548 42. Ja coska hen wiele menolla oli/ repeli

son hither.

RV'1862 41. Y respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros, y os sufriré? Trae tu hijo acá.

TKIS 42 Vielä hänen tullessaankin riivaaja paiskasi hänet maahan ja kouristi häntä. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isälleen.

CPR1642 42. Ja cosca hän wielä menos oli repeli händä Perkele ja muserteli: mutta Jesus nuhteli sitä riettaista henge ja paransi pojan ja andoi hänen jällens Isällens.

hende Perkele ia muserteli. Mutta IesuS nuchteli site rietaist Henge/ ia paransi Piltin/ ia andoi henen iellens Isellens. (Ja koska hän wielä menolla oli/ repeili häntä perkele ja muserteli. Mutta Jesus nuhteli sitä rietteista henkeä/ ja paransi piltin/ ja antoi hänen jällens isällensä.)

Gr-East

42. ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

Text Receptus

42. ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου 42. eti de proserchomenou auτou erreksen auton to daimonion kai sυnesparaksen epetimesen de o iesoυs to pneυmati to akatharto kai iasato ton paida kai apedoken auton to patri auτou

MLV19

42 But (while) coming near, still the demon ripped at him and convulsed (him). But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy and gave him back to his father.

KJV

42. And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him

{Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

Luther1912 42. Und da er zu ihm kam, riß ihn der Teufel und zerrte ihn. Jesus aber bedrohte den unsauberen Geist und machte den Knaben gesund und gab ihn seinem Vater wieder.

RuSV1876 42 Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

FI33/38 43 Ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kun kaikki ihmettelivät kaikkea sitä, mitä Jeesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:

Biblia1776 43. Niin he kaikki hämmästyivät Jumalan kunniallista voimaa. Mutta koska kaikki ihmettelivät kaikkia niitä, mitä Jesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:

UT1548 43. Ja he hämmestuit caiki JUMALAN

again to his father.

RV'1862 42. Y como aun se acercaba, el demonio le derribó, y le despedazó; mas Jesús riñó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y le volvió a su padre.

TKIS 43 ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kaikkien ihmetellessä kaikkea, mitä Jeesus teki, Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 43. Ja he caicki hämmästyit Jumalan cunnia.

Cunnian ylitze. (Ja he hämmästyit kaikki JUMALAN kunnian ylitse.)

Gr-East 43. ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·

Text Receptus 43. εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους μαθητας αυτου
43. ekseplessonto de pantes epi te megaleioteti tou theou panton de thaumazonton epi pasin ois epoiesen o iesous eipen pros tous mathetas autou

MLV19 43 Now they were all being astounded at the majesty of God. But (while all were) marveling upon all the things which Jesus did, he said to his disciples,

KJV 43. And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

Luther1912 43. Und sie entsetzten sich alle über die Herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber alle verwunderten über alles, was er tat, sprach er zu seinen Jüngern:

RV'1862 43. Y todos estaban fuera de sí de la grandeza de Dios. Y maravillándose todos de todas las cosas que Jesús hacía, dijo a sus discípulos:

RuSV1876 43 И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

FI33/38 44 Ottakaa korviinne nämä sanat: Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin.

Biblia1776 44. Pankaat te nämät puheet korviinne; sillä tuleva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin.

UT1548 44. Coska he nyt caiki imehtelit/ caikia nijte mite hen teki/ sanoi hen henen Opetuslapsillens/ Pangat nemet Puhet teiden Coruijn/ Sille ette tuleua on Inhimisen Poica ylenanneta' Inhimisten käsijn. (Koska he nyt kaikki ihmettelit/ kaikkia niitä mitä hän teki/ sanoi hän hänen opetuslapsillensa/ Pankaat nämät puheet teidän korwiin/ Sillä että tulewa on Ihmisen Poika ylenannettaa ihmisten käsiin.)

TKIS 44 ”Ottakaa korviinne nämä sanat, sillä Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin."

CPR1642 44. COsca he caicki ihmettelit caickia nijtä cuin hän teki sanoi hän Opetuslapsillens: pangat nämät puhet corwijn: sillä tulewa on että ihmisen Poita ylönannetan ihmisten käsijn.

Gr-East 44. Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

Text Receptus 44. θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων 44. thesthe υmeis eis ta ota υmon tous logous toυtous o gar υios toυ anthropoυ mellei paradidosthai eis cheiras anthropon

MLV19 44 Place° these words into your° ears; for* the Son of Man is about to be given up into the hands of men.

KJV 44. Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

Luther1912 44. Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Menschen Hände.

RV'1862 44. Ponéd vosotros en vuestros oidos estas palabras; porque ha de acontecer que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.

RuSV1876 44 вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие.

FI33/38 45 Mutta he eivät käsittäneet tätä puhetta, ja

TKIS 45 He eivät kuitenkaan käsittäneet tätä

se oli heiltä peitetty, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he pelkäsivät kysyä häneltä, mitä se puhe oli.

Biblia1776 45. Mutta ei he ymmärtäneet sitä sanaa, ja se oli heiltä peitetty, niin ettei he sitä ymmärtäneet; ja he pelkäsivät kysyä sitä sanaa häneltä.

UT1548 45. Mutta eiuet he ymmertenet site Sana/ ia se oli heilde peitetty/ ettei he site ymmertenet. Ja he pelkesit kysyue henelde site Sana. (Mutta eiwät he ymmärtäneet sitä sanaa/ ja se oli heiltä peitetty/ ettei he sitä ymmärtäneet. Ja he pelkäsit kysyä häneltä sitä sanaa.)

Gr-East 45. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

puhetta, ja se oli heiltä salassa, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he arkailivat kysyä Häneltä sen puheen johdosta.

CPR1642 45. Mutta ei he ymmärtänet sitä sana ja se oli heildä peitetty ettei he sitä ymmärtänet: ja he pelkäisit kysyä sitä sana häneldä.

Text Receptus 45. οι δε ηγνοουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου 45. oi de egnoovn to rema tovto kai en parakekalvmmenon ap avton ina me aisthontai avto kai efoβovnto erotesai

αυτον peri του rematos τουτου

MLV19 45 But they were not considering this declaration, and it was hiding from them, in order that they might not comprehend it, and they were afraid to ask him concerning this declaration. {Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept., 29 AD.}

KJV 45. But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

Luther1912 45. Aber das Wort verstanden sie nicht, und es ward vor ihnen verborgen, daß sie es nicht begriffen. Und sie fürchteten sich, ihn zu fragen um dieses Wort.

RV'1862 45. Mas ellos no entendían esta palabra; y les era encubierta para que no la entendiesen, y temían de preguntarle de esta palabra.

RuSV1876 45 Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

FI33/38 46 Ja heidän mieleensä tuli ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.

TKIS 46 Heissä heräsi ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.

Biblia1776 46. Niin tuli myös kamppaus heidän

CPR1642 46. NIjn tuli myös kysymys heidän

keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

UT1548 46. Nin tuli mös aijatus heiden keskenens/ Cuca heiste swrin olis. (Niin tuli myös ajatus heidän keskenänsä/ Kuka heistä suurin olisi.)

keskenäns cuca heistä suurin olis.

Gr-East 46. Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

Text Receptus 46. εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων 46. eiselthen de dialogismos en autois to tis an eie meizon auton

MLV19 46 Now there entered a reasoning among them, whoever of them was the greater.

KJV 46. Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

Luther1912 46. Es kam auch ein Gedanke unter sie, welcher unter ihnen der Größte wäre.

RV'1862 46. Entónces entraron en disputa, cual de ellos sería el mayor.

RuSV1876 46 Пришла же им мысль: кто бы из них был больше?

FI33/38 47 Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti sen

TKIS 47 Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä ajatuksen, Hän otti

viereensä

Biblia1776 47. Kuin Jesus näki heidän sydämensä ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti tykönsä,

UT1548 47. Coska sis IesuS näki heiden sydhemens aijatuxen/ otti hen Lapsen/ ia asetti sen tygens/ ia sanoi heille/ (Koska siis Jesus näki heidän sydämensä ajatuksen/ otti hän lapsen/ ja asetti sen tykönsä/ ja sanoi heille/)

Gr-East 47. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽ ἑαυτῷ.

MLV19 47 But (after) Jesus saw the reasoning of their heart, he took a little child and stood him beside himself,

Luther1912 47. Da aber Jesus den Gedanken ihres

pienokaisen ja asetti hänet viereensä

CPR1642 47. Cosca sijs Jesus näki heidän sydämens ajatuxen otti hän lapsen ja asetti tygöns ja sanoi heille:

Text Receptus 47. ο δε ιησους ιδων τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω 47. o de iesous idon ton dialogismon tes kardias auton epilaβomenos paidiou estesen auto par eauto

KJV 47. And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

RV'1862 47. Mas Jesús, viendo los pensamientos

Herzens sah, ergriff er ein Kind und stellte es neben sich

del corazón de ellos, tomó un niño, y le puso junto a si,

RuSV1876 47 Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою

FI33/38 48 ja sanoi heille: "Joka ottaa tykönsä tämän lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa tykönsä minut, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, se on suuri."

TKIS 48 ja sanoi heille: "Joka ottaa luokseen tämän pienokaisen minun nimeeni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, hän on (oleva) suuri."

Biblia1776 48. Ja sanoi heille: kuka ikänä tämän poikaisen ottaa vastaan minun nimeeni, hän ottaa vastaan minun; ja kuka ikänä minun ottaa vastaan, hän ottaa vastaan sen, joka minun lähetti. Sillä joka vähin on teidän keskenänne, se pitää oleman suurin.

CPR1642 48. Cuca ikänäns tämän poicaisen otta wastan minun nimeeni hän wastan otta minun. Ja cuca ikänäns minun otta hän otta sen joca minun lähetti. Sillä joca wähin on teidän keskenän hän tule suurimmaxi.

UT1548 48. Cucaikenens täte Pilti wastanrupe minu' Nimeni tedhen/ hen minua wastanrupe. Ja cucaikenens minua wastanrupe/ hen wastan rupe site ioca minun lehetti. Sille ioca wähin

on teiden keskenen/ hen tulepi swrimaxi. (Kuka ikänänsä tätä pilttiä wastaan rupeaa minun nimeni tähden/ hän minun wastaan rupeaa. Ja kuka ikänäns minua wastaan rupeaa/ hän wastaan rupeaa sitä joka minun lähetti. Sillä joka wähin on teidän keskenän/ hän tuleepi suurimmaksi.)

Gr-East

48. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστι μέγας.

Text Receptus

48. και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερος εν πασιν υμιν υπαρχων ουτος εσται μεγας 48. kai eipen autois os ean deksetai touto to paidion epi to onomati mou eme dechetai kai os ean eme deksetai dechetai ton aposteilanta me o gar mikroteros en pasin υmin υparchon outos estai megas

MLV19

48 and said to them, Whoever accepts this little child in my name accepts me, and whoever accepts me, accepts the one who

KJV

48. And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me

sent me; for* he who is* least among you°
all, this one will be great.

receiveth him that sent me: for he that is
least among you all, the same shall be
great.

Luther1912 48. und sprach zu ihnen: Wer dies Kind
aufnimmt in meinem Namen, der nimmt
mich auf; und wer mich aufnimmt, der
nimmt den auf, der mich gesandt hat.
Welcher aber der Kleinste ist unter euch
allen, der wird groß sein.

RV'1862 48. Y les dice: Cualquiera que recibiere
este niño en mi nombre, a mi recibe; y
cualquiera que me recibiere a mí, recibe
al que me envió; porque el que fuere el
menor entre todos vosotros, éste será el
grande.

RuSV1876 48 и сказал им: кто примет сие дитяво
имя Мое, тот Меня принимает; а кто
примет Меня, тот принимает
Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше
всех, тот будет велик.

FI33/38 49 Silloin Johannes rupesi puhumaan ja
sanoi: "Mestari, me näimme erään miehen
sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja me
kielsimme häntä, koska hän ei seuraa
meidän mukanamme".

TKIS 49 Johannes rupesi puhumaan ja sanoi:
"Mestari, näimme erään miehen sinun
nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja
kielsimme häntä, koska hän ei seuraa
meitä."

Biblia1776 49. Niin Johannes vastasi ja sanoi: Mestari! me näimme yhden sinun nimes kautta perkeleitä ajavan ulos, ja me kielsimme häntä; sillä ei hän seuraa meitä.

UT1548 49. Nin wastasi Johannes/ ia sanoi/ Mestari/ Me neim yhden sinun Nimes cautta Perkelet vlosaiauan/ ia me kielsime he'de/ sille ettei hen seura meiden cansam. (Niin wastasi Johannes/ ja sanoi/ Mestari/ Me näimme yhden sinun nimesi kautta perkeleet ulos ajawan/ ja me kielsimme häntä/ sillä ettei hän seuraa meidän kanssamme)

CPR1642 49. NIjn Johannes wastais ja sanoi: Mestari me näimme yhden sinun nimes cautta Perkeleitä ulosajawan ja me kielsimme händä sillä ei hän seura meitä.

Gr-East 49. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ’ ἡμῶν.

Text Receptus 49. αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλλοντα τα δαιμονια και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων 49. apokritheis de o ioannes eipen epistata eidomen tina epi to onomati sou ekβallonta ta daimonia kai ekolυsamen auton oti ouk akolouthei meth emon

MLV19 49 But John answered and said, Master*, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he is not following after us.

KJV 49. And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

Luther1912 49. Da antwortete Johannes und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb die Teufel aus in deinem Namen; und wir wehrten ihm, denn er folgt dir nicht mit uns.

RV'1862 49. Entónces respondiendo Juan, dijo: Maestro, hemos visto a uno que echaba fuera demonios en tu nombre, y se lo vedamos, porque no te sigue con nosotros.

RuSV1876 49 При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.

FI33/38 50 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö; sillä joka ei ole teitä vastaan, se on teidän puolellanne".

TKIS 50 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö, sillä joka ei ole *meitä vastaan, on puolellamme*."

Biblia1776 50. Ja Jesus sanoi hänelle: älkäät kieltäkö; sillä joka ei ole meitä vastaan, hän on meidän puolestamme.

CPR1642 50. Jesus sanoi hänelle: älkät kieldäkö: sillä joca ei ole meitä wastan hän on meidän cansam.

UT1548 50. Ia sanoi IesuS henen tygens/ Elkette kielkö/ Sille ioca ei ole meiden wastan/ hen on meiden cansam. (Ja sanoi Jesus hänen tykönsä/ Älkäätte kieltäkö/ Sillä joka ei ole meidän wastaan/ hän on meidän kanssam.)

Gr-East 50. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε· οὐ γάρ ἔστι καθ᾽ ὑμῶν· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ᾽ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

Text Receptus 50. και ειπεν προς αυτον ο ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν 50. kai eipen pros auton o iesous me kolυete os gar ouk estin kath emon υper emon estin

MLV19 50 But Jesus said to him, Do° not forbid (him); for* he who is not against us, is (fighting) on our behalf. {Luk 9:51-56 & Joh 7:10; Samaria, Sept., 29 AD.}

KJV 50. And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

Luther1912 50. Und Jesus sprach zu ihm: Wehret ihm nicht; denn wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

RV'1862 50. Jesús le dijo: No se lo vedeis, porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

RuSV1876 50 Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо

кто не против вас, тот за вас.

FI33/38 51 Ja kun hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, käänsi hän kasvonsa Jerusalemia kohti, vaeltaaksensa sinne.

TKIS 51 Kun Hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, tapahtui, että Hän *päätti mennä* Jerusalemiin.

Biblia1776 51. Mutta tapahtui, kuin aika täytetty oli, että hän piti täältä otettaman ylös, käänsi hän kasvonsa menemään Jerusalemin puoleen,

CPR1642 51. JA tapahtui cosca aica täytetty oli että hänen piti tääldä otettaman käänsi hän caswons menemän Jerusalemin puolen.

UT1548 51. IA se tapactui/ Coska aica teutetty oli/ ette henen piti tälde otettaman/ kiensi hen cochta Caswons menemen Jerusalemin polen. (Ja se tapahtui/ Koska aika täytetty oli/ että hänen piti tältä otettaman/ kielsi hän kohta kaswonsa menemän Jerusalemin puoleen.)

Gr-East 51. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐστήριξε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,

Text Receptus 51. εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναληψεως αυτου και αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ 51. egeneto de en to sumplerousthai tas

emeras tes analepseos αυτου kai αυτos to prosopon αυτου esteriksen του porevesthai eis ierousalem

MLV19 51 Now it happened, while* the days were (being) fulfilled of his taking up, he established his face to travel to Jerusalem,

KJV 51. And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

Luther1912 51. Es begab sich aber, da die Zeit erfüllet war, daß er sollte von hinnen genommen werden, wendete er sein Angesicht, stracks gen Jerusalem zu wandeln.

RV'1862 51. Y aconteció que como se cumplió el tiempo en que había de ser recibido arriba, él afirmó su rostro para ir a Jerusalem.

RuSV1876 51 Когда же приближались дни взятия Его от мира , Он восхотел идти в Иерусалим;

FI33/38 52 Ja hän lähetti edellänsä sanansaattajia; ja he lähtivät matkalle ja menivät erääseen samarialaisten kylään valmistaakseen hänelle majaa.

TKIS 52 Ja Hän lähetti edellään sanansaattajia. Mentyään he tulivat erääseen samarialaisten kylään valmistaakseen Hänelle sijaa.

Biblia1776 52. Ja lähetti sanansaattajat edellänsä, ja he menivät yhteen Samarialaisten kylään, majaa hänelle valmistamaan.

UT1548 52. Ja lehetti Sanancandaijat edhellens/ Ja he menit ychten Samaritanein Caupungin/ henelle Maia walmistaman. (Ja lähetti sanankantajat edellänsä/ Ja he menit yhteen samaritanein kaupunkiin/ hänelle majaa walmistaman.)

CPR1642 52. Ja lähetti sanansaattajat edelläns ja he menit yhten Samaritanein Caupungijn maja hänelle walmistaman.

Gr-East 52. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὡστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ·

Text Receptus 52. και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαρειτων ωστε ετοιμασαι αυτω 52. kai apesteilen aggelous pro prosopou autou kai poreuthentes eiselthon eis komen samareiton oste etoimasai auto

MLV19 52 and sent messengers before his face, and they traveled and entered into a village of the Samaritans, so-then to prepare for him.

KJV 52. And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

Luther1912 52. Und er sandte Boten vor sich hin; die gingen hin und kamen in einen Markt der Samariter, daß sie ihm Herberge bestellten.

RV'1862 52. Y envió mensajeros delante de sí, los cuales fueron, y entraron en una ciudad de los Samaritanos, para aderezarle allí.

RuSV1876 52 и послал вестников пред лицем Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское; чтобы приготовить для Него;

FI33/38 53 Mutta siellä ei otettu häntä vastaan, koska hän oli vaeltamassa kohti Jerusalemia.

TKIS 53 Mutta Häntä ei otettu vastaan, koska Hän oli menossa Jerusalemiin.

Biblia1776 53. Ja ei ne häntä ottaneet vastaan, että hänen kasvonsa oli käännetty menemään Jerusalemia päin.

CPR1642 53. Ja ei ne händä ottanet wastan että hänen caswons oli käätty menemän Jerusalemita päin.

UT1548 53. Ja eiuet he hende wastanruueneet/ senteden ette henen caswons oli kietty menemen Jerusalemin pein. (Ja eiwät he häntä wastaan ruwenneet/ sen tähden että hänen kaswonsa oli käännetty menemän Jerusalemiin päin.)

Gr-East 53. καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ

Text Receptus 53. και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το

πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ 53. kai ουκ edeksanto αυτον oti to prosopon αυτου en poreυomenon eis ierousalem

MLV19 53 But they did not accept him, because his face was (established to be) traveling to Jerusalem.

KJV 53. And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

Luther1912 53. Und sie nahmen ihn nicht an, darum daß er sein Angesicht gewendet hatte, zu wandeln gen Jerusalem.

RV'1862 53. Mas no le recibieron, porque su rostro era de hombre que iba a Jerusalem.

RuSV1876 53 но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим.

FI33/38 54 Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: "Herra, tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta tulkoon alas ja hävittäköön heidät?" (Niinkuin Eliaskin teki.)

TKIS 54 Nähdessään tämän Hänen opetuslapsensa Jaakob ja Johannes sanoivat: "Herra, tahdotko, että käskemme tulen langeta alas taivaasta ja hävittää heidät (niin kuin Eliakin teki)?"

Biblia1776 54. Mutta kuin hänen opetuslapsensa Jakob

CPR1642 54. Cosca hänen Opetuslapsens Jacobus

ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: Herra, tahdotkos, niin me sanomme, että tuli tulee taivaasta ja kadottaa heidät, niinkuin Eliaskin teki?

UT1548 54. Quin nyt henen Opetuslapsens Jacobus ia Johannes sen neit/ sanoit he/ HERRA tahdocos/ nin me sanoma ette Tulen pite Taiuahast alastulema' ia cadhottama' heidet ninquin Eliaski teki? (Kuin nyt hänen opetuslapsensa Jakobus ja Johannes sen näit/ sanoit he/ HERRA tahdotkos/ niin me sanomme että tulen pitää taiwaasta alastuleman ja kadottamaan heidät niinkuin Eliaskin teki?)

ja Johannes sen näit sanoit he: HERra tahdotcos nijn me sanomma että tuli tule Taiwast ja cadotta heidän nijncuin Eliaskin teki?

Gr-East 54. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε;

Text Receptus 54. ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους ως και ηλιας εποιησεν 54. idontes de oi mathetai autou iakoβos kai ioannes eipon kurie theleis eipomen pur kataβenai apo tou ouranou kai analosai autous os kai

elias epoiesen

MLV19 54 Now (after) his disciples James and John saw (this), they said, Lord, do you will (that) we should tell (the) fire to descend from heaven and consume them as Elijah also did?

KJV 54. And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

Luther1912 54. Da aber das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen, sprachen sie: HERR, willst du, so wollen wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle und verzehre sie, wie Elia tat.

RV'1862 54. Y viendo esto sus discípulos, Santiago y Juan dijeron: Señor, ¿quiéres que mandemos que descienda fuego del cielo, y los consuma, como también hizo Elías?

RuSV1876 54 Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?

FI33/38 55 Mutta hän kääntyi ja nuhteli heitä (ja sanoi: "Ette tiedä, minkä hengen omat olette".

TKIS 56 Mutta Hän kääntyi ja nuhteli heitä (sanoen: "Ette tiedä minkä hengen omat olette."

Biblia1776 55. Mutta Jesus kääsi itsensä ja nuhteli heitä, sanoen: ette tiedä, minkäkaltaisen hengen te olette.

UT1548 55. Mutta IesuS kiensi henens Ja nuchteli heite sanoden/ Ettekö te tiedä kene'ge Henge' Poiat te oletta? (Mutta Jesus käänsi hänensä. Ja nuhtelit heitä sanoen/ Ettekö te tiedä kenenkä hengen pojat te olette?)

CPR1642 55. Mutta Jesus käänsi hänens ja nuhteli heitä sanoden: ettäkö te tiedä kenengä hengen pojat te oletta?

Gr-East 55. στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε ποίου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς·

Text Receptus 55. στραφεις δε επετιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις 55. strafeis de epetimesen autois kai eipen ouk oidate oiou pneumatos este umeis

MLV19 55 But he turned and rebuked them, and said, You° do not know of what spirit you° are.

KJV 55. But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

Luther1912 55. Jesus aber wandte sich um und bedrohte sie und sprach: Wisset ihr nicht, welches Geistes Kinder ihr seid?

RV'1862 55. Entónces volviendo él, les riñó, diciendo: Vosotros no sabéis de que espíritu sois:

RuSV1876 55 Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа;

FI33/38 56 "Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja hukuttamaan, vaan pelastamaan"). Ja he vaelsivat toiseen kylään.

TKIS 56 Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja tuhoamaan, vaan pelastamaan.") Ja he vaelsivat toiseen kylään."

Biblia1776 56. Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja, mutta vapahtamaan. Ja he menivät toiseen kylään.

CPR1642 56. Sillä Ihmisen Poica ei ole tullut cadottaman ihmisten sieluja mutta wapahtaman.

UT1548 56. Sille ette Inhimise' Poica ei ole tullut cadhottaman Inhimiste' Sieluia/ mutta wapattaman. (Sillä että Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja/ mutta wapahtamaan.)

Gr-East 56. ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

Text Receptus 56. ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην 56. o gar υios tou anthropou ouk elthen psυchas anthropon apolesai alla

sosai kai eporeυthesan eis eteran komen

MLV19 56 For* the Son of man did not come to destroy the lives of men, but to save (them). {Luk 9:56b-62; no parallel. Similar: Mat 8:20-22}And they traveled to a different village.

KJV 56. For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

Luther1912 56. Des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.

RV'1862 56. Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las vidas de los hombres, sino para salvarlas. Y se fueron a otra aldea.

RuSV1876 56 ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

FI33/38 57 Ja heidän tietä vaeltaessaan eräs mies sanoi Hänelle: ” Minä seuraan sinua, mihin ikinä menet".

TKIS 57 Heidän tietä kulkiessaan muuan mies sanoi Hänelle: ”(Herra,) seuraan sinua mihin tahansa menet.

Biblia1776 57. Ja tapahtui heidän vaeltaissansa, että yksi tiellä sanoi: minä seuraan sinua, kuhunkas ikänä menet, Herra.

CPR1642 57. JA he menit toiseen kylään. Ja tapahtui heidän tiellä waeldaisans että yxi sanoi: minä seuran sinua cunga

ikänäns sinä menet.

UT1548 57. Ja he menit toisehe' Kylehe'. Ja se tapactui/ quin he tielle waelsit ette yxi henelle sanoi/ Mine seuran sinua cungas ikenens menet. (Ja he menit toiseen kylään. Ja se tapahtui/ kuin hän tiellä waelsit että yks hänelle sanoi/ Minä seuraan sinua kuhunkas ikänänsä menet.)

Gr-East 57. Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, Κύριε.

Text Receptus 57. εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε
57. egeneto de poreυomenon aυton en te odo eipen tis pros aυton akoloυtheso soi opoυ an aperche kυrie

MLV19 57 Now it happened (while) traveling on the road, a certain man said to him, I will be following you wherever you go, Lord.

KJV 57. And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

Luther1912 57. Und sie gingen in einen anderen Markt.

RV'1862 57. Y aconteció que yendo ellos, uno le

Es begab sich aber, da sie auf dem Wege waren, sprach einer zu ihm: Ich will dir folgen, wo du hin gehst.

dijo en el camino: Señor, yo te seguiré donde quiera que fueres.

RuSV1876 57 Случилось, что когда они были в пути, некто сказалЕму: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

FI33/38 58 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi".

TKIS 58 Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi."

Biblia1776 58. Ja Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat ja taivaan linnuilla pesät; mutta ei ihmisen Pojalla ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

CPR1642 58. Ja Jesus sanoi hänelle: ketuilla owat luolat ja Taiwan linnuilla pesät mutta ei ihmisen Pojalla ole cuhunga hän pääns cumarta.

UT1548 58. Ja sanoi henelle IesuS/ Ketuilla lolat ouat ia Taiuahisilla Linnuilla peset/ mutta Inhimisen Poialla ei ole cuhunga hen päens cumarta. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Ketuilla on luolat ja taiwahisilla linnuilla pesät/ mutta Ihmisen Pojalla ei ole kuhunka hän päänsä

kumartaa.)

Gr-East 58. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Text Receptus 58. και ειπεν αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη 58. kai eipen auto o iesous ai alopekes foleous echousin kai ta peteina tou ouranou kataskenoseis o de υios tou anthropou ouk echei pou ten kefalen kline

MLV19 58 And Jesus said to him, The foxes have burrows and the birds of the heaven (have) nests, but the Son of Man has nowhere (that) he may bow his head.

KJV 58. And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Luther1912 58. Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

RV'1862 58. Y le dijo Jesús: Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recline su cabeza.

RuSV1876 58 Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

FI33/38 59 Toiselle hän sanoi: "Seuraa minua". Mutta tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".

TKIS 59 Toiselle Hän sanoi "Seuraa minua." Niin tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isäni."

Biblia1776 59. Mutta hän sanoi toiselle: seuraa minua! niin se sanoi: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

CPR1642 59. JA hän sanoi toiselle: seura minua: se sanoi: HERra salli minun ennen mennä hautaman Isäni.

UT1548 59. Ja hen sanoi yhdele toisele/ Seura minua. Nin hen sanoi/ HERRA/ salli minua enne' menemen ia hautamaha' minun Iseni. (Ja hän sanoi yhdelle toiselle/ Seuraa minua. Niin hän sanoi/ HERRA/ salli minua ennen menemään ja hautaamaan minun isäni.)

Gr-East 59. εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

Text Receptus 59. ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεψον μοι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα μου 59. eipen de pros eteron akolouthei

moi o de eipen kυrie epitrepson moi apelthonti proton thapsai ton patera moυ

MLV19 59 But he said to a different (one), Follow me. But he said, Lord, permit me first to bury my father (after) I (have) gone (there).

KJV 59. And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Luther1912 59. Und er sprach zu einem andern: Folge mir nach! Der sprach aber: HERR, erlaube mir, daß ich zuvor hingehe und meinen Vater begrabe.

RV'1862 59. Y dijo a otro: Sígueme. Y él dijo: Señor, déjame que primero vaya, y entierre a mi padre.

RuSV1876 59 А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

FI33/38 60 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa".

TKIS 60 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa."

Biblia1776 60. Niin Jesus sanoi hänelle: anna kuolleet haudata kuolleitansa; mutta mene sinä ja

CPR1642 60. Nijn Jesus sanoi hänelle: salli cuollet haudata cuolleitans mutta mene sinä ja

julista Jumalan valtakuntaa.

UT1548 60. Nin sanoi henelle IesuS/ Salli ette coolluet hautauat heiden coolluitans/ mutta sine mene ia iulghista JUMALAN waldakunda. (Niin sanoi hänelle Jesus/ Salli että kuoleet hautaawat heidän kuolleitansa/ mutta sinä mene ja julkista JUMALAN waltakuntaa.)

julista Jumalan waldacunda.

Gr-East 60. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 60. ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου 60. eipen de auto o iesous afes tous nekrous thapsai tous eauton nekrous su de apelthon diaggelle ten βasileian tou theou

MLV19 60 But Jesus said to him, Leave the dead to bury their own dead, but you (while) you (have) gone away, thoroughly proclaim the kingdom of God.

KJV 60. Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

Luther1912 60. Aber Jesus sprach zu ihm: Laß die Toten ihre Toten begraben; gehe du aber hin und verkündige das Reich Gottes!

RV'1862 60. Y Jesús le dijo: Deja los muertos que entierren a sus muertos; mas tú vé, y anuncia el reino de Dios.

RuSV1876 60 Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие.

FI33/38 61 Vielä eräs toinen sanoi: "Minä tahdon seurata sinua, Herra; mutta salli minun ensin käydä ottamassa jäähyväiset kotiväeltäni".

TKIS 61 Vielä toinen sanoi: "Herra, seuraan sinua, mutta salli minun ensin sanoa jäähyväiset kotonani oleville."

Biblia1776 61. Ja toinen myös sanoi: Herra, minä seuraan sinua, mutta salli minun ensin mennä hyvästi jättämään niitä, jotka kotonani ovat.

CPR1642 61. JA toinen sanoi: HERra minä seuran sinua mutta salli minun ennen mennä terweyxiä luoman nijlle jotca cotonani owat.

UT1548 61. Ja toinen sanoi/ HERRA/ mine seuran sinua/ Mutta salli minua ennen terueysi looman nijlle iotca minun Cotonani ouat. (Ja toinen sanoi/ HERRA/ minä seuraan sinua/ Mutta salli minua ennen terweisiä luoman niille jotka minun kotonani owat.)

Gr-East 61. Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

Text Receptus 61. ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου 61. eipen de kai eteros akoloυtheso soi kυrie proton de epitrepson moi apotaksasthai tois eis ton oikon moυ

MLV19 61 But a different (one) also said, I will be following you, Lord, but permit me first to bid farewell to those (who are) in my house.

KJV 61. And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

Luther1912 61. Und ein anderer sprach: HERR, ich will dir nachfolgen; aber erlaube mir zuvor, daß ich einen Abschied mache mit denen, die in meinem Hause sind.

RV'1862 61. Entónces también dijo otro: Seguirte he, Señor: mas déjame que me despida primero de los que están en mi casa.

RuSV1876 61 Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими.

FI33/38 62 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei kukaan,

TKIS 62 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei

joka laskee kätensä auraan ja katsoo taaksensa, ole sovelias Jumalan valtakuntaan".

Biblia1776 62. Mutta Jesus sanoi hänelle: kuka ikänä kätensä auraan laskee ja taaksensa katsoo, ei se ole sovelias Jumalan valtakuntaan.

UT1548 62. Sanoi henelle IesuS/ Cucaikenens kätens Auran laske ia taghans catzo/ ei ole se souelias JUMALAN weldakundan. (Sanoi hänelle Jesus/ Kuka ikänäns kätens auraan laskee ja taaksensa katsoo/ ei ole se sowelias JUMALAN waltakuntaan.)

Gr-East 62. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

kukaan, joka on laskenut kätensä auraan ja katsoo takana oleviin, ole sovelias Jumalan valtakuntaan."

CPR1642 62. Jesus sanoi hänelle: cuca ikänäns kätens Auraan laske ja tacans cadzo ei se ole soweljas Jumalan waldacundan.

Text Receptus 62. ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την βασιλειαν του θεου 62. eipen de pros auton o iesous oudeis epiβalon ten cheira autou ep arotron kai βlepon eis ta opiso euthetos estin eis ten βasileian tou theou

MLV19 62 But Jesus said to him, No one, having put his hand upon the plow and looking behind, is fit *for the kingdom of God.

KJV 62. And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

Luther1912 62. Jesus aber sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug legt und sieht zurück, der ist nicht geschickt zum Reich Gottes.

RV'1862 62. Y Jesús le dijo: Ninguno que poniendo su mano al arado mirare atrás, es apto para el reino de Dios.

RuSV1876 62 Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

10 luku

Jeesus lähettää seitsemänkymmentä opetuslasta 1 – 16, jotka palaavat iloiten 17 – 20, ylistää Isää armon ilmoittamisesta lapsenmielisille 21, 22, sanoo opetuslapsiaan autuaiksi 23, 24, vastaa lainoppineen kysymykseen iankaikkisen elämän perimisestä 25 – 29, puhuu laupiaasta samarialaisesta 30 – 37, sekä käy Martan ja Marian

kodissa 38 – 42.

FI33/38 1 Sen jälkeen Herra valitsi seitsemänkymmentä muuta ja lähetti heidät kaksittain edellänsä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne hän itse aikoi mennä.

Biblia1776 1. Niin asetti Herra toiset seitsemänkymmentä, ja lähetti heitä kaksin ja kaksin edellänsä joka kaupunkiin ja paikkaan, kuhunka hän itse oli tuleva.

UT1548 1. SItelehin sis eroitti HERRA toiset seitzemen Kymmende/ ia lehetti heite caxin ia caxin henen edhellens caikin Caupungijn ia Paickoin cuhunga hen itze oli tuleua/ ia sanoi heille/ (Siitä lähin siis eroitti HERRA toiset seitsemän kymmentä/ ja lähetti heitä kaksin ja kaksin hänen edellänsä kaikkiin kaupunkiin ja paikkoin kuhunka hän itse oli tulewa/ ja sanoi heille/)

TKIS 1 Sen jälkeen Herra valitsi myös seitsemänkymmentä muuta ja lähetti heidät kaksittain edellänsä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne itse aikoi mennä.

CPR1642 1. NIjn eroitti HERra toiset seidzemenkymmendä ja lähetti heistä caxin ja caxin edellens caickijn Caupungeihin ja paickoihin cuihin hän idzekin oli tulewa ja sanoi heille:

Gr-East

1. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

Text Receptus

1. μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και τοπον ου εμελλεν αυτος ερχεσθαι 1. meta de tauta anedeiksen o kurios kai eterous eβdomekonta kai apesteilen autous ana duo pro prosopou autou eis pasan polin kai topon ou emellen autos erchesthai

MLV19

1 {Luk 10:1-24; Probably Judea, Oct., 29 AD; no parallel.} Now after these things, the Lord also delegated seventy others, and sent them two apiece {i.e. two by two} into every city and place before his face, where he himself was about to go.

KJV

1. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

Luther1912

1. Darnach sonderte der HERR andere siebzig aus und sandte sie je zwei und zwei vor ihm her in alle Städte und Orte, da er wollte hinkommen,

RV'1862

1. Y DESPUÉS de estas cosas, señaló el Señor aun otros setenta, a los cuales envió de dos en dos, delante de su faz a toda ciudad y lugar a donde él había de venir.

RuSV1876 1 После сего избрал Господь и других семьдесят учеников , и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,

FI33/38 2 Ja hän sanoi heille: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.

TKIS 2 Niin* Hän sanoi heille: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä eloonsa.

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: eloa tosin on paljo, vaan työväkeä on vähä: rukoilkaat siis elon Herraa, työväkeä lähettämään eloonsa.

CPR1642 2. Elo tosin on suuri waan työwäke on wähä rucoilcat sijs elon HERra työwäke lähettämän eloons.

UT1548 2. Elo tosin ombi swri/ waan Töwäki on wähe/ Rucoelca sis Elon HERRA/ ette hen vlosleheteis Töwäki henen Elohons/ (Elo tosin ompi suuri/ waan työwäkeä on wähän/ Rukoilkaa siis Elon HERRAA/ että hän uloslähettäisi työwäkeä hänen elohonsa/)

Gr-East 2. ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν

Text Receptus 2. ελεγεν ουν προς αυτους ο μεν

θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλλη εργατας εις τον θερισμον αυτου 2. elegen oun pros autous o men therismos polus oi de ergatai oligoi deethete oun tou kuriou tou therismou opos ekβalle ergatas eis ton therismon autou

MLV19 2 Therefore he said to them, The harvest is indeed large, but the workers are few, therefore beseech° the Lord of the harvest, *that he should put out workers into his harvest.

KJV 2. Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Die Ernte ist groß, der Arbeiter aber sind wenige. Bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter aussende in seine Ernte.

RV'1862 2. Y les decía: La mies a la verdad es mucha, mas los obreros pocos; por tanto rogád al Señor de la mies que envie obreros a su mies.

RuSV1876 2 и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молите Господина жатвы,

чтобы выслал делателей на жатву Свою.

FI33/38 3 Menkää; katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle.

Biblia1776 3. Menkäät: katso, minä lähetän teidät niinkuin karitsat sutten keskelle.

UT1548 3. Menget/ Catzo/ Mine leheten teijen ninquin Caritzat Suttein keskelle. (Menkäät/ Katso/ Minä lähetän teidän niinkuin karitsat sutten keskelle.)

TKIS 3 Menkää. Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle.

CPR1642 3. Mengät cadzo minä lähetän teidän nijncuin caridzat sutten keskelle.

Gr-East 3. ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

Text Receptus 3. υπαγετε ιδου εγω αποστελλω υμας ως αρνας εν μεσω λυκων 3. υpagete idoυ ego apostello υmas os arnas en meso lυkon

MLV19 3 Go°, behold, I am sending you° forth like lambs in the midst of wolves.

KJV 3. Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

Luther1912 3. Gehet hin; siehe, ich sende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe.

RV'1862 3. Andád, he aquí, yo os envio como a corderos en medio de lobos.

RuSV1876 3 Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков.

FI33/38 4 Älkää ottako mukaanne rahakukkaroa, älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä tervehtikö ketään tiellä.

TKIS 4 Älkää pitäkö mukananne kukkaroa, älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä tervehtikö ketään tiellä.

Biblia1776 4. Älkäät ottako säkkiä, eikä kukkaroa, eikä kenkiä, ja älkäät ketään tervehtikö tiellä.

CPR1642 4. Älkät ottaco lauckua eikä cuckarota eikä kengiä ja älkät ketän terwehtäkö matcalla.

UT1548 4. Elket candaco Prentzelite/ eike Tasku/ eike Kengie/ ia elket keteken terwettäkö matcas. (Älkäät kantako prentzeliä/ eikä taskua/ eikä kenkiä/ ja älkäät ketäkään terwehtäkö matkassa.)

Gr-East 4. μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

Text Receptus 4. μη βασταζετε βαλαντιον μη πηραν μηδε υποδηματα και μηδενα κατα την οδον ασπασησθε 4. me βastazete βalantion me peran mede υpodemata kai medena kata ten odon aspasesthe

MLV19 4 Bear° no money-bag, no knapsack, nor

KJV 4. Carry neither purse, nor scrip, nor

shoes, and greet no one by the road.

Luther1912 4. Tragt keinen Beutel noch Tasche noch Schuhe und grüßet niemand auf der Straße.

RuSV1876 4 Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте.

FI33/38 5 Kun tulette johonkin taloon, niin sanokaa ensiksi: 'Rauha tälle talolle!'

Biblia1776 5. Mutta kuhunka huoneesen te menette sisälle, niin sanokaat ensisti: rauha olkoon tälle huoneelle!

UT1548 5. Cuhu'ga honese' te sisellemenet nin ensin sanocat/ Rauha olcohon tesse Hones. Ja ios sielle ombi Rauhan Lapsi/ Nin teiden rauhan henen pälens iäpi. (Kuhunka huoneessa te sisälle menet niin ensin sanokaat/ Rauha olkoon tässä huoneessa. Ja jos siellä ompi rauhan lapsi/ Niin teidän rauhan hänen päällensä jääpi.)

shoes: and salute no man by the way.

RV'1862 4. No lleveis bolsa, ni alforja, ni zapatos; y a nadie saludeis en el camino.

TKIS 5 Mihin tahansa taloon astutte sisälle, sanokaa ensin: 'Rauha tälle talolle!'

CPR1642 5. Cuhunga huonesen te menettä nijn sanocat ensist: rauha olcon tälle huonelle. Ja jos siellä on rauhan lapsi nijn teidän rauhan jää hänen päällens.

Gr-East 5. εἰς ἣν δ᾽ ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

Text Receptus 5. εις ην δ αν οικιαν εισερχησθε πρωτον λεγετε ειρηνη τω οικω τουτω 5. eis en d an oikian eiserchesthe proton legete eirene to oiko touto

MLV19 5 Now into whatever house you° enter, say° first, Peace (is) to this house.

KJV 5. And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

Luther1912 5. Wo ihr in ein Haus kommt, da sprecht zuerst: Friede sei in diesem Hause!

RV'1862 5. En cualquier casa donde entrareis, primeramente decíd: Paz sea a esta casa.

RuSV1876 5 В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему;

FI33/38 6 Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne on lepäävä hänen päällänsä; mutta jos ei ole, niin se palajaa teille.

TKIS 6 Jos siellä on rauhan lapsi, teidän rauhanne on lepäävä hänen päällään, mutta ellei ole, se palaa teille.

Biblia1776 6. Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne jää hänen päällensä; mutta jos ei, niin se palajaa teille.

CPR1642 6. Mutta jos ei oleckan nijn teidän rauhan palaja teillen.

UT1548 6. Mutta ios toisin/ nin teiden rauhan iellens

teille palaia. (Mutta jos toisin/ niin teidän rauhan jällens teille palajaa.)

Gr-East 6. καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ᾽ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπανακάμψει.

Text Receptus 6. και εαν μεν η εκει {VAR2: ο } υιος ειρηνης επαναπαυσεται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμας ανακαμψει 6. kai ean men e ekei {VAR2: o } υios eirenes epanapaυsetai ep aυton e eirene υmon ei de mege ef υmas anakampsei

MLV19 6 And if a son of peace is there, your° peace will rest upon it, otherwise it will revisit you°.

KJV 6. And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

Luther1912 6. Und so daselbst wird ein Kind des Friedens sein, so wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

RV'1862 6. Y si hubiere allí algún hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; y si no, se volverá a vosotros.

RuSV1876 6 и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам

возвратится.

FI33/38 7 Ja olkaa siinä talossa ja syökää ja juokaa, mitä heillä on tarjota, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.

TKIS 7 Jääkää siihen taloon ja syökää ja juokaa heidän antimiaan, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.

Biblia1776 7. Mutta siinä huoneessa viipykäät, syökäät ja juokaat sitä, mitä heillä on; sillä työmies on palkkansa ansiollinen. Älkäät huoneesta huoneeseen käykö.

CPR1642 7. Sijnä huones wijpykät syökät ja juocat mitä teille annetan: sillä työmies on palckans ansiolinen.

UT1548 7. Sijne sis samas Hones wijpykä/ södhen ia iodhen mite heilde annetan/ Sille ette Tömies on Palckans ansiolinen. (Älkäät huoneesta huoneeseen käykö. Ja kuhunka kaupunkiin te tulette ja he teitä wastaan rupeawat/ niin syökäät mitä teidän eteen pannaan/)

Gr-East 7. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστι· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

Text Receptus 7. εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου εστιν μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν 7. en

αυτε de te oikia menete esthiontes kai pinontes ta par αυτον aksios gar o ergates του misthου αυτου estin me metaβainete eks oikias eis oikian

MLV19 7 Now abide° in that same house, eating and drinking from their things; for* the worker is worthy of his wages. Do° not go-away from house to house.

KJV 7. And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

Luther1912 7. In dem Hause aber bleibet, esset und trinket, was sie haben; denn ein Arbeiter ist seines Lohnes wert. Ihr sollt nicht von einem Hause zum anderen gehen.

RV'1862 7. Y posád en aquella misma casa comiendo y bebiendo lo que os dieren; porque el obrero digno es de su salario. No os paseis de casa en casa.

RuSV1876 7 В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом.

FI33/38 8 Ja mihin kaupunkiin te tulettekin, missä teidät otetaan vastaan, syökää, mitä eteenne

TKIS 8 Mihin tahansa kaupunkiin tulettekin ja teidät otetaan vastaan, syökää mitä

pannaan,

Biblia1776 8. Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja he teitä ottavat vastaan, niin syökäät mitä teidän eteenne pannaan,

UT1548 8. Elket Honest Honesen kieukö. Ja cuhunga Caupungin te tuletta ia he teite wastarupeuat/ nin söket mite teiden eten pannan/ (ja paratkaa sairaita jotka hänessä owat ja sanokaat heille/ Jumalan waltakunta on lähes teitä tullut.)

Gr-East 8. καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

MLV19 8 And into whatever city you° enter, and (if) they accept you°, eat° such things as are placed beside you°;

eteenne pannaan.

CPR1642 8. ÄLkät huonest huonesen käykö: ja cuhunga Caupungijn te tuletta ja he teitä ottawat wastan nijn syökät mitä teidän eteen pannan:

Text Receptus 8. και εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και δεχωνται υμας εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν 8. kai eis en d an polin eiserchesthe kai dechontai υmas esthiete ta paratithemena υmin

KJV 8. And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

Luther1912 8. Und wo ihr in eine Stadt kommt und sie euch aufnehmen, da esset, was euch wird vorgetragen;

RV'1862 8. Y en cualquier ciudad donde entrareis, y os recibieren, coméd lo que os pusieren delante;

RuSV1876 8 И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат,

FI33/38 9 ja parantakaa sairaat siellä ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle'.

TKIS 9 Ja parantakaa siellä olevat sairaat, ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle.'

Biblia1776 9. Ja parantakaat sairaita, joita siinä on, ja sanokaat heille: Jumalan valtakunta on teitä lähestynyt.

CPR1642 9. Ja paratcat sairaita cuin sijnä on ja sanocat heille: Jumalan waldacunda on teitä lähestynyt.

UT1548 9. ia paratka Sairahita iotca henesse ouat ia sanocat heille/ Jumalan Waldakunda on lehes teite tullut. (ja paratkaa sairaita jotka hänessa owat ja sanokaat heille/ Jumalan waltakunta on lähes teitä tullut.)

Gr-East 9. καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 9. και θεραπευετε τους εν αυτη ασθενεις και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 9. kai

therapeυete toυs en aυte astheneis kai legete aυtois eggiken ef υmas e βasileia toυ theoυ

MLV19 9 and heal° the sick who are in it and say° to them, The kingdom of God has drawn near to you°.

KJV 9. And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

Luther1912 9. und heilet die Kranken, die daselbst sind, und saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.

RV'1862 9. Y sanád los enfermos que en ella hubiere, y decídles: Se ha allegado a vosotros el reino de Dios.

RuSV1876 9 и исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: приблизилось к вам Царствие Божие.

FI33/38 10 Mutta kun tulette kaupunkiin, jossa teitä ei oteta vastaan, niin menkää sen kaduille ja sanokaa:

TKIS 10 Mutta mihin tahansa kaupunkiin tulette, eikä teitä oteta vastaan, menkää sen kaduille ja sanokaa:

Biblia1776 10. Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja ei he teitä ota vastaan, niin menkäät ulos sen kaduille, ja sanokaat:

CPR1642 10. Mutta cunga Caupungijn te menettä ja ei teitä oteta wastan nijn mengät sen caduille ja sanocat:

UT1548 10. Mutta cunga caupungin te sisellemenette/ ia ei he rupe teite wastan/ nin vlosmenget henen Cadhuillens ia sanocat. (Mutta kuhunka kaupunkiin te sisälle menette/ ja ei he rupea teitä wastaan/ niin ulos menkäät hänen kadullensa ja sanokaat.)

Gr-East 10. εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·

Text Receptus 10. εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και μη δεχωνται υμας εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε 10. eis en d an polin eiserchesthe kai me dechontai υmas ekselthontes eis tas plateias aυtes eipate

MLV19 10 But into whatever city you° enter, and (if) they do not accept you°, (after) you (have) gone out into its streets, say°,

KJV 10. But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

Luther1912 10. Wo ihr aber in eine Stadt kommt, da sie euch nicht aufnehmen, da geht heraus auf ihre Gassen und sprecht:

RV'1862 10. Mas en cualquier ciudad donde entrareis, y no os recibieren, saliendo por sus calles, decíd:

RuSV1876 10 Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите:

FI33/38 11 'Tomunkin, joka teidän kaupungistanne on jalkoihimme tarttunut, me pudistamme teille takaisin; mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähelle'.

TKIS 11 ”Tomunkin, joka kaupungistanne on tarttunut meihin*, pudistamme teille takaisin, mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähellenne.'

Biblia1776 11. Tomunkin, joka teidän kaupungistanne tarttui meihin, me pudistamme teille: kuitenkin se tietäkäät, että Jumalan valtakunta oli teitä lähestynyt.

CPR1642 11. Tomungin joca teidän Caupungistan tartui meihin me pudistamme teidän päällen: cuitengin se tietkät että Jumalan waldacunda oli teitä lähestynyt.

UT1548 11. Tomunghin mös/ ioca teiden Caupungist meihin tarttui/ me poispudhistam teiden pälen. Quitengi te se tietkä/ Ette Jumalan waldakunda oli teite lehestenyt. (Tomunkin myös/ joka teidän kaupungista meihin tarttui/ me pois pudistamme teidän päällen. Kuitenkin te se tietäkää/ Että Jumalan waltakunta oli teitä lähestynyt.)

Gr-East 11. καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα

Text Receptus 11. και τον κονιορτον τον κολληθεντα

ἡμῖν ἀπὸ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

ημιν εκ της πολεως υμων απομασσομεθα υμιν πλην τουτο γινωσκετε οτι ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 11. kai ton koniorton ton kollethenta emin ek tes poleos υmon apomassometha υmin plen toυto ginoskete oti eggiken ef υmas e βasileia toυ theoυ

MLV19 11 Even the dust from your° city, that was stuck to us, we wipe off at you°. However, know° this, that the kingdom of God has drawn near to you°.

KJV 11. Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

Luther1912 11. Auch den Staub, der sich an uns gehängt hat von eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch sollt ihr wissen, daß euch das Reich Gottes nahe gewesen ist.

RV'1862 11. Aun el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad sacudimos contra vosotros: esto empero sabéd que el reino de los cielos se ha allegado a vosotros.

RuSV1876 11 и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте,

что приблизилось к вам Царствие Божие.

FI33/38 12 Minä sanon teille: Sodoman on oleva sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.

TKIS 12 Minä sanon teille, että Sodoman on sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 12. Minä sanon teille: Sodomalle pitää sinä päivänä huokiampi oleman kuin sille kaupungille.

CPR1642 12. Minä sanon teille: Sodomalle pitä sinä päiwänä huokiambi oleman cuin sille Caupungille.

UT1548 12. Mine sanon teille/ Ette Sodomalle sinä peiuene pite hokiambi oleman/ quin sille Caupungille. (Minä sanon teille/ Että Sodomalla sinä päiwänä pitää huokeampi oleman/ kuin sillä kaupungilla.)

Gr-East 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Text Receptus 12. λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη 12. lego de υmin oti sodomois en te emera ekeine anektoteron estai e te polei ekeine

MLV19 12 I say to you°, It will be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

KJV 12. But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom,

than for that city.

Luther1912 12. Ich sage euch: Es wird Sodom erträglicher gehen an jenem Tage denn solcher Stadt.

RV'1862 12. Y os digo, que Sodoma tendrá más remisión aquel día, que aquella ciudad.

RuSV1876 12 Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

FI33/38 13 Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, niin nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa istuen tehneet parannuksen.

TKIS 13 Voi sinua Korasin! Voi sinua Beetsaida! Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa istuen muuttaneet mielensä.

Biblia1776 13. Voi sinua Koratsin! voi sinua Betsaida! sillä jos Tyrossa ja Sidonissa olisivat senkaltaiset voimalliset työt tehdyt kuin teidän tykönänne ovat tehdyt, niin he olisivat jo aikaa säkissä ja tuhassa istuneet ja parannuksen tehneet.

CPR1642 13. WOi sinuas Chorazin woi sinuas Bethsaida: sillä jos Tyros ja Sidonis olis sencaltaiset woimalliset työt tehdyt cuin täsä owat tehdyt nijn he olisit jo aica säkis ja tuhwas istunet ja parannuxen tehnet.

UT1548 13. We sinulle Chorazin/ We sinulle

Bethsaida/ Sille ios Tyros ia Sidonis olis sencaltaiset auwut tehdyt iotca teisse tehdyt ouat/ he olisit muinen Jouhiwattees ia tuhgas istuden tehnyet parannoxen. (Woi sinulle Chorazin/ Woi sinulle Bethsaida/ Sillä jos Tyrossa ja Sidonissa olisi senkaltaiset awut tehdyt jotka teissä tehdyt owat/ he olisi muinen jouhiwaatteessa ja tuhkassa istuen tehneet parannuksen.)

Gr-East 13. οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

Text Receptus 13. ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημεναι μετενοησαν 13. ouai soi chorazin ouai soi βethsaida oti ei en tυro kai sidoni egenonto ai dυnameis ai genomenai en υmin palai an en sakko kai spodo kathemenai metenoesan

MLV19 13 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! Because if the miracles which happened in Tyre and Sidon, which (have)

KJV 13. Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which

happened in you°, they would have repented long-ago, sitting in sackcloth and ashes.

have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

Luther1912 13. Weh dir Chorazin! Weh dir Bethsaida! Denn wären solche Taten zu Tyrus oder Sidon geschehen, die bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche gesessen und Buße getan.

RV'1862 13. ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida! que si en Tiro, y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, ya dias ha, que sentados en cilicio y ceniza, se hubieran arrepentido:

RuSV1876 13 Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись;

FI33/38 14 Mutta Tyyron ja Siidonin on oleva tuomiolla helpompi kuin teidän.

TKIS 14 Mutta Tyyron ja Siidonin on tuomiolla helpompi kuin teidän.

Biblia1776 14. Kuitenkin Tyrolle ja Sidonille pitää huokiampi tuomiolle oleman kuin teille.

CPR1642 14. Cuitengin Tyrolle ja Sidonille pitä huokiambi Duomiolla oleman cuin teille.

UT1548 14. Quitengi Tyron ia Sidonin pite hokiambi oleman Domiolla/ quin teille. (Kuitenkin

Tyron ja Sidonin pitää huokeampi oleman tuomiolla/ kuin teillä.)

Gr-East 14. πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

Text Receptus 14. πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν 14. plen tυro kai sidoni anektoteron estai en te krisei e υmin

MLV19 14 However it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you°.

KJV 14. But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

Luther1912 14. Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen im Gericht als euch.

RV'1862 14. Por tanto Tiro y Sidón tendrán más remisión que vosotras en el juicio.

RuSV1876 14 но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.

FI33/38 15 Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas.

TKIS 15 Ja sinä Kapernaum, *joka olet korotettu* taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas.

Biblia1776 15. Ja sinä Kapernaum, joka olet taivaasen

CPR1642 15. Ja sinä Capernaum joca olet Taiwasen

asti korotettu, sinä pitää hamaan helvettiin alas sysättämän.

UT1548 15. Ja sine Capernaum ioca olet Taiuasen asti corghotettu/ sinun pite Heluettin alassysetteme'. (Ja sinä Kapernaum joka olet taiwaaseen asti korotettu/ sinun pitää helwettiin alas sysättämän.)

asti corgotettu sinun pitä helwettin sysättämän.

Gr-East 15. καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήση.

Text Receptus 15. και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση 15. kai su kapernaoum e eos tou ouranou upsotheisa eos adou kataβiβasthese

MLV19 15 And you, Capernaum, who was exalted to heaven. You will be descending to Hades.

KJV 15. And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

Luther1912 15. Und du, Kapernaum, die du bis an den Himmel erhoben bist, du wirst in die Hölle hinunter gestoßen werden.

RV'1862 15. Y tú, Capernaum, que hasta los cielos estás levantada, hasta los infiernos serás abajada.

RuSV1876 15 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься.

FI33/38 16 Joka kuulee teitä, se kuulee minua, ja joka hylkää teidät, hylkää minut; mutta joka minut hylkää, hylkää hänet, joka on minut lähettänyt."

TKIS 16 Joka kuulee teitä, kuulee minua, ja joka hylkää teidät, hylkää minut. Mutta joka hylkää minut, hylkää Hänet, joka on minut lähettänyt.”

Biblia1776 16. Joka teitä kuulee, se minua kuulee, ja joka teidät katsoo ylön, se katsoo ylön minun; mutta joka minun katsoo ylön, hän katsoo ylön sen, joka minun lähetti.

CPR1642 16. Joca teitä cuule se minua cuule ja joca teitä ylöncadzo se ylöncadzo minun joca taas minun ylöncadzo hän ylöncadzo sen joca minun lähetti.

UT1548 16. Joca teite cwle/ se cwle minun. Ja ioca teite ylencatzo/ se ylencatzo minun/ Joca taas minun ylencatzo/ hen ylencatzo sen ioca minun lehetti. (Joka teitä kuulee/ se kuulee minun. Ja joka teitä ylenkatsoo/ se ylenkatsoo minun/ Joka taas minun ylenkatsoo/ hän ylenkatsoo sen joka minun lähetti.)

Gr-East 16. Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν

Text Receptus 16. ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε

ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

αθετων αθετει τον αποστειλαντα με
16. ο ακουον υμον εμου ακουει και ο
atheton υmas eme athetei o de eme
atheton athetei ton aposteilanta me

MLV19 16 He who hears you°, hears me; and he who is rejecting you°, rejects me; and he who rejects me, rejects the one who sent me.

KJV 16. He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

Luther1912 16. Wer euch hört, der hört mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.

RV'1862 16. El que a vosotros oye, a mí oye; y el que a vosotros desecha, a mí desecha; y el que a mí desecha, desecha al que me envió.

RuSV1876 16 Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.

FI33/38 17 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin ovat

TKIS 17 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin

meille alamaiset sinun nimesi tähden".

Biblia1776 17. Niin ne seitsemänkymmentä palasivat ilolla, sanoen: Herra, perkeleetkin ovat sinun nimes kautta meidän allemme annetut.

UT1548 17. Nin ne Seitzemenkymende ilon cansa iellenspalasit sanoden/ HERRA/ Perkelet mös meiden alanannetan sinun Nimes cautta. (Niin ne seitsemänkymmentä ilon kanssa jällens palasit sanoen/ HERRA/ perkeleet myös meidän alle annetaan sinun nimesi kautta.)

Gr-East 17. Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

ovat meille alamaiset sinun nimesi vuoksi."

CPR1642 17. NIjn ne seidzemenkymmendä palaisit ilolla sanoden: HERra Perkeletkin owat sinun Nimes cautta meidän alamme annetut.

Text Receptus 17. υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσεται ημιν εν τω ονοματι σου 17. υpestrepsan de oi eβdomekonta meta charas legontes kυrie kai ta daimonia υpotassetai emin en to onomati soυ

MLV19 17 Now the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in your name.

KJV 17. And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

Luther1912 17. Die Siebzig aber kamen wieder mit Freuden und sprachen: HERR, es sind uns auch die Teufel untertan in deinem Namen.

RV'1862 17. Y volvieron los setenta con gozo, diciendo: Señor, aun los demonios se nos sujetan por tu nombre.

RuSV1876 17 Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.

FI33/38 18 Silloin hän sanoi heille: "Minä näin saatanan lankeavan taivaasta niinkuin salaman.

TKIS 18 Mutta Hän sanoi heille: "Näin saatanan lankeavan taivaasta kuin salaman.

Biblia1776 18. Niin hän sanoi heille: minä näin saatanan taivaasta lankeevan niinkuin pitkäisen tulen.

CPR1642 18. Nijn hän sanoi heille: minä näin Sathanin Taiwast langewan nijncuin pitkäisen leimauxen.

UT1548 18. Nin sanoi hen heille/ Mine nein Sathanam Taiuahast langeuan ninquin Pitkesen leimauxen. (Niin sanoi hän heille/ MInä näin sathanan taiwahasta lankeawan

niinkuin pitkäisen leimauksen.)

Gr-East 18. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

Text Receptus 18. ειπεν δε αυτοις εθεωρουν τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα 18. eipen de autois etheorovn ton satanan os astrapen ek tov ovranov pesonta

MLV19 18 But he said to them, I was viewing the Adversary, having fallen like lightning from heaven.

KJV 18. And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

Luther1912 18. Er sprach aber zu ihnen: Ich sah wohl den Satanas vom Himmel fallen als einen Blitz.

RV'1862 18. Y les dijo: Yo veía a Satanás, como un rayo, que caía del cielo.

RuSV1876 18 Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию;

FI33/38 19 Katso, minä olen antanut teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä

TKIS 19 Katso, annan* teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä

vahingoittava.

Biblia1776 19. Katso, minä annan teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vaihollisen voimaa, ja ei teitä mikään ole vahingoitseva,

UT1548 19. Catzo/ Mine annan teille woiman tallata kärmetten ia Scorpionin päle/ ia caiken Wiholisen wäen päle/ ia ei miten teille wahingoita. (Katso/ Minä annan teille woiman tallata käärmeitten ja scorpionin päälle/ ja kaiken wihollisen wäen päälle/ ja ei mitään teitä wahingoita.)

Gr-East 19. ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήση.

vahingoittava.

CPR1642 19. Cadzo minä annan teille woiman tallata kärmet ja Scorpionit ja caicke wihollisen wäke ja ei teille mikän ole wahingoidzewa.

Text Receptus 19. ιδου διδωμι υμιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφεων και σκορπιων και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και ουδεν υμας ου μη {VAR1: αδικηση } {VAR2: αδικησει } 19. idou didomi υmin ten eksousian tou patein epano ofeon kai skorpion kai epi pasan ten dυnamin tou echthrou kai ouden υmas ou me {VAR1: adikese } {VAR2: adikesei }

MLV19 19 Behold, I am giving you° authority to trample down serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and you° should never be hurt by anything.

KJV 19. Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

Luther1912 19. Sehet, ich habe euch Macht gegeben, zu treten auf Schlangen und Skorpione, und über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch beschädigen.

RV'1862 19. He aquí, yo os doy potestad de hollar sobre las serpientes, y sobre los escorpiones, y sobre toda fuerza del enemigo; y nada os dañará:

RuSV1876 19 се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам;

FI33/38 20 Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa siitä, että teidän nimenne ovat kirjoitettuina taivaissa."

TKIS 20 Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa (pikemmin) siitä, että nimenne ovat kirjoitettuina taivaissa."

Biblia1776 20. Kuitenkin älkäät siitä iloitko, että henget teidän allenne annetaan; vaan iloitkaat paremmin, että teidän nimenne ovat

CPR1642 20. Cuitengin älkät iloitco että henget teidän alanne annetan: waan iloitcat parammin että teidän nimen owat

kirjoitetut taivaissa.

UT1548 20. Quitengi elkette sijte iloitko ette Henget teiden alana'neta'/ waan iloitkat paramin ette teide' Nime' ouat kirioitetut Taiuahis. (Kuitenkin älkäätte siitä iloitko että henget teidän allenne annetaan/ waan iloitkaat paremmin että teidän nimen owat kirjoitetut taiwahissa.)

kirjoitetut Taiwahis.

Gr-East 20. πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 20. πλην εν τουτω μη χαιρετε οτι τα πνευματα υμιν υποτασσεται χαιρετε δε μαλλον οτι τα ονοματα υμων εγραφη εν τοις ουρανοις 20. plen en touto me chairete oti ta pneυmata υmin υpotassetai chairete de mallon oti ta onomata υmon egrafe en tois ouranois

MLV19 20 However, do° not rejoice in this, that the spirits are subject to you°, but rejoice° that your° names are written in the heavens.

KJV 20. Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

Luther1912 20. Doch darin freuet euch nicht, daß euch die Geister untertan sind. Freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben sind.

RV'1862 20. Empero no os regocijeis de esto, de que los espíritus se os sujeten; mas ántes regocijáos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.

RuSV1876 20 однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

FI33/38 21 Sillä hetkellä hän riemuitsi Pyhässä Hengessä ja sanoi: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille. Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.

TKIS 21 Sillä hetkellä Jeesus* riemuitsi [Pyhässä] Hengessä ja sanoi: "Ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja olet ilmaissut ne lapsenmielisille. Niin Isä, sillä näin oli sinun tahtosi.

Biblia1776 21. Sillä hetkellä riemuitsi Jesus hengessä ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, ettäs nämät salasit viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille : tosin, Isä, niin oli sinun hyvä tahtos.

CPR1642 21. SIllä hetkellä riemuidzi Jesus Henges ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja Maan HERra ettäs nämät salaisit wijsailda ja toimellisilda ja olet ne ilmoittanut tyhmille ja tosin näin olet sinä Isä mieldynyt:

UT1548 21. Samalla hetkelle riemuitzi Iesus Henges ia sanoi/ Mine kite' sinu Ise/ Taiuan ia Maan Herra/ ettes neme salasit wijsailda ia toimelisilda/ ia olet ne ilmoittanut Tyhmille/ Ja tosin/ sille ette näin sine olet mieltynyt Ise/ (Samalla hetkellä riemuitsi Jesus Hengessä ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/ Taiwaan ja maan Herra/ että nämä salasit wiisailta ja toimellisilta/ ja olet ne ilmoittanut tyhmille/ ja tosi/ sillä että näin sinä olen mieltynyt Isä/)

Gr-East 21. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Text Receptus 21. εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι ο ιησους και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου 21. en aute te ora egalliasato to pneumati o iesous kai eipen eksomologoumai soi pater kurie tou ouranou kai tes ges oti apekrupsas tauta

apo sofon kai sυneton kai apekalυpsas aυta nepiois nai o pater oti oυtos egeneto eυdokia emprosthen soυ

MLV19 21 Jesus was glad in the spirit in that same hour, and said, I profess you, O Father, Lord of the heaven and the earth, because you hid these things from the wise and intelligent, and revealed them to infants. Yes Father, because thus it became a delight before you.

KJV 21. In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

Luther1912 21. Zu der Stunde freute sich Jesus im Geist und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR des Himmels und der Erde, daß du solches verborgen hast den Weisen und Klugen, und hast es offenbart den Unmündigen. Ja, Vater, also war es wohlgefällig vor dir.

RV'1862 21. En aquella misma hora Jesús se alegró en espíritu, y dijo: Alábote, oh Padre, Señor del cielo y de la tierra, que escondiste estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los pequeños: así Padre, porque así te agradó.

RuSV1876 21 В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и

земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

FI33/38 22 Kaikki on minun Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on, kuin Isä; eikä kukaan muu tunne, kuka Isä on, kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa."

TKIS 22 Kaikki on Isäni antanut minulle, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on kuin Isä, ja kuka Isä on, kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista."

Biblia1776 22. Kaikki ovat minulle annetut Isältäni: ja ei tiedä kenkään, kuka on Poika, vaan Isä: ja kuka on Isä, vaan Poika ja kelle Poika tahtoo ilmoittaa.

CPR1642 22. Caicki owat minulle annetut Isäldäni ja ei tiedä kengän cuca on Poica waan Isä ja cuca on Isä waan Poica ja kellen Poica tahto ilmoitta.

UT1548 22. Caiki ouat minulle a'netud minu' Iseldeni. Ja eikengen tiede cuca ombi Poica/ waan Ise/ Ja cuca ombi Ise/ waan Poiea/ ia kelle' Poica tachto ilmoitta. (Kaikki owat minulle annetut minun Isältäni. Ja eikenkään tiedä kuka ompi Poika/ waan Isä/ Ja kuka ompi Isä/ waan Poika/ ja kellen Poika tahtoo ilmoittaa.)

Gr-East

22. καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε· Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Text Receptus

22. {VAR1: και στραφεις προς τους μαθητας ειπεν } παντα παρεδοθη μοι υπο του πατρος μου και ουδεις γινωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι 22. {VAR1: kai strafeis pros tovs mathetas eipen } panta paredothe moi υpo tov patros mov kai ovdeis ginoskei tis estin o υios ei me o pater kai tis estin o pater ei me o υios kai o ean βovletai o υios apokalυpsai

MLV19

22 And having turned to the disciples, he said, All things were given to me by my Father, and no one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son and he to whomever the Son wills to reveal (him).

KJV

22. All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

Luther1912

22. Es ist mir alles übergeben von meinem Vater. Und niemand weiß, wer der Sohn sei, denn nur der Vater; noch wer der Vater sei,

RV'1862

22. Todas las cosas me son entregadas de mi Padre; y nadie sabe quien sea el Hijo, sino el Padre; ni quien sea el Padre, sino

denn nur der Sohn und welchem es der Sohn will offenbaren.

el Hijo, y aquel a quien el Hijo le quisiere revelar.

RuSV1876 22 И, обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто , кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

FI33/38 23 Ja hän kääntyi opetuslapsiinsa erikseen ja sanoi: "Autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette.

TKIS 23 Kääntyen opetuslasten puoleen erikseen Hän sanoi: "Autuaat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette!

Biblia1776 23. Ja hän kääntyi opetuslastensa puoleen erinänsä, ja sanoi: autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, joita te näette:

CPR1642 23. JA hän käänsi hänens Opetuslastens puoleen ja sanoi: Autuat owat ne silmät jotca näkewät jota te näettä:

UT1548 23. Ja he' kiensi hene's Opetuslaste's tyge ia sanoi erinens/ Autuat ouat ne Silmet iotca näkeuet iota te näette/ (Ja hän käänsi hänens opetuslastensa tykö ja sanoi erinensä/ Autuaat owat ne silmät jotka näkewät jota te näette/)

Gr-East 23. καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν εἶπε· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

Text Receptus 23. και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλεποντες α βλεπετε 23. kai strafeis pros tous mathetas kat idian eipen makarioi oi ofthalmoi oi βlepontes a βlepete

MLV19 23 And having turned to the disciples, he said privately, The eyes which see what you° see are fortunate.

KJV 23. And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

Luther1912 23. Und er wandte sich zu seinen Jüngern und sprach insonderheit: Selig sind die Augen, die da sehen, was ihr sehet.

RV'1862 23. Y vuelto particularmente a sus discípulos, dijo: Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis;

RuSV1876 23 И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!

FI33/38 24 Sillä minä sanon teille: monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te

TKIS 24 Sillä sanon teille, että monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla,

kuulette, eivätkä ole kuulleet."

Biblia1776 24. Sillä minä sanon teille: monta prophetaa ja kuningasta tahtoivat nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

UT1548 24. Sille mine sano' teille ette mo'da prophetat ia Kuningast tahdoit nähdä iota te näette/ ia eiuet nähnet/ ia cwlla iota te cwletta/ ia eiuet cwluet. (Sillä minä sanon teille että monta prophetat ja kuningasta tahdoit nähdä jota te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla jota te kuulette/ ja eiwät kuulleet.)

Gr-East 24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet."

CPR1642 24. Sillä minä sanon teille: monda Prophetat ja Cuningast tahdoit nähdä jota te näettä ja ei nähnet ja cuulla jota te cuuletta ja ei cuullet.

Text Receptus 24. λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν 24. lego gar υmin oti polloi profetai kai βasileis ethelesan idein a υmeis βlepete kai oυk eidon kai akoυsai a akoυete kai oυk ekoυsan

MLV19 24 For* I say to you°, that many prophets and kings wished to see the things which you° are seeing and did not see them, and to hear the things which you° are hearing and did not hear them. {Luk 10:25-37; Probably Judea; no parallel.}

KJV 24. For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Luther1912 24. Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

RV'1862 24. Porque os digo, que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que oís, y no lo oyeron.

RuSV1876 24 ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

FI33/38 25 Ja katso, eräs lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten häntä: "Opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

TKIS 25 Katso, muuan lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten Häntä "Opettaja, mitä minun on tehtävä periäkseni iäisen elämän?”

Biblia1776 25. Ja katso, yksi lainoppinut nousi ja kiusasi häntä, sanoen: Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

CPR1642 25. Ja cadzo Lainoppenut nousi ja kiusais händä sanoden: Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän perisin?

UT1548 25. Ja catzo/ nin yxi Lainoppenut ylesnousi/ kiusasi hende sanoden/ Mestari/ mite minun pite tekemen ette mine ijancaikisen Elemen perisin? (Ja katosi/ niin yksi lainoppinut ylösnousi/ kiusasi hänta sanoen/ Mestari/ mitä minun pitää tekeman että minä iankaikkisen elämän perisin?)

Gr-East 25. Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Text Receptus 25. και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον και λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω 25. kai idou nomikos tis aneste ekpeirazon auton kai legon didaskale ti poiesas zoen aionion kleronomeso

MLV19 25 And behold, a certain professor of the law stood up, testing him and saying,

KJV 25. And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master,

Teacher, (by) having practiced what, will I be inheriting everlasting life?

what shall I do to inherit eternal life?

Luther1912 25. Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

RV'1862 25. Y he aquí, que un doctor de la ley se levantó tentándole, y diciendo: Maestro, ¿haciendo qué cosa poseeré la vida eterna?

RuSV1876 25 И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследоватьжизнь вечную?

FI33/38 26 Niin hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinkas luet?"

TKIS 26 Hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinka luet?"

Biblia1776 26. Mutta hän sanoi hänelle: mitä laissa on kirjoitettu? kuinkas luet?

CPR1642 26. Hän sanoi hänelle: mitä Lais kirjoitettu on? cuingas luet?

UT1548 26. Nin hen sanoi henelle/ Mite Lais kirioitettu on? Quingas luet? (Niin hän sanoi hänelle/ Mitä laissa kirjoitettu on? Kuinkas luet?)

Gr-East 26. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί

Text Receptus 26. ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι

γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

γεγραπται πως αναγινωσκεις 26. ο de eipen pros auton en to nomo ti gegraptai pos anaginoskeis

MLV19 26 But he said to him, What has been written in the law? How do you read (it)?

KJV 26. He said unto him, What is written in the law how readest thou

Luther1912 26. Er aber sprach zu ihm: Wie steht im Gesetz geschrieben? Wie lieset du?

RV'1862 26. Y él le dijo: ¿Qué está escrito en la ley? ¿Cómo lees?

RuSV1876 26 Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь?

FI33/38 27 Hän vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi, ja lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 27 Tämä vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi ja lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.”

Biblia1776 27. Ja hän vastasi ja sanoi: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sinun sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun voimastas, ja

CPR1642 27. Hän wastais ja sanoi: Racasta sinun HERras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun woimastas ja caikesta

kaikesta sinun mieleltäs: ja sinun lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

UT1548 27. Hen wastasi ia sanoi/ Racasta sinun HErras Jumalas caikest sinun sydhemestes ia caikest sinun Sielustas/ ia caikest sinun woimastas/ ia caikest sinun mielestes. Ja sinun Lehimeistes/ ninquin itzies. (Hän wastasi ja sanoi/ Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi kaikesta sinun sydämestäsi ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun woimastasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi. Ja sinun lähimmäistäsi niinkuin itseäsi.)

sinun mielestäs ja sinun lähimmäistäs nijncuin idziäs.

Gr-East 27. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν·

Text Receptus 27. ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον 27. o de apokritheis eipen agapeseis kυrion ton theon sou eks oles tes kardias sou kai eks oles tes psυches sou kai eks oles tes ischυos sou kai eks oles tes dianoias sou kai ton plesion sou

os seauton

MLV19 27 But he answered and said, ‘You will love* the Lord your God from your whole heart and from your whole soul and from your whole strength and from your whole mind, and your neighbor like yourself.’ {Deu 6:5 & Lev 19:18}

KJV 27. And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

Luther1912 27. Er antwortete und sprach: "Du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften und von ganzem Gemüte und deinen Nächsten als dich selbst."

RV'1862 27. Y él respondiendo, dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todas tus fuerzas, y de todo tu entendimiento; y a tu prójimo, como a tí mismo.

RuSV1876 27 Он сказал в ответ: возлюби Господа Богатвоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 28 Hän sanoi hänelle: "Oikein vastasit; tee

TKIS 28 Niin Hän sanoi hänelle: ”Oikein

se, niin sinä saat elää".

Biblia1776 28. Niin hän sanoi hänelle: oikein sinä vastasit; tee se, niin sinä saat elää.

UT1548 28. Nin sanoi he' henelle/ Oikein sine wastasit/ Teghe se/ nin sine saat ele. (Niin sanoi hän hänelle/ Oikein sinä wastasit/ Tee se/ niin sinä saat elää.)

Gr-East 28. εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.

MLV19 28 But he said to him, You answered correctly. Do this and you will live.

Luther1912 28. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; tue das, so wirst du leben.

RuSV1876 28 Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить.

vastasit. Tee se, niin saat elää."

CPR1642 28. Nijn hän sanoi hänelle: oikein sinä wastaisit tee se nijns saat elä.

Text Receptus 28. ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση 28. eipen de auto orthos apekrithes touto poiei kai zese

KJV 28. And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

RV'1862 28. Y le dijo: Bien has respondido: haz esto, y vivirás.

FI33/38 29 Mutta hän tahtoi näyttää olevansa vanhurskas ja sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on minun lähimmäiseni?"

TKIS 29 Mutta tahtoessaan näyttää vanhurskaalta hän sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on lähimmäiseni?"

Biblia1776 29. Mutta hän tahtoi itsensa vanhurskaaksi tehdä ja sanoi Jesukselle: kukas minun lähimmäiseni on?

CPR1642 29. Mutta hän tahdoi idzens wanhurscaxi tehdä ja sanoi Jesuxelle: cucasta minun lähimmäisen on?

UT1548 29. Mutta hen tactoi itzens wanhurskaxi tehdä/ ia sanoi Iesuselle/ Ja cuca sis ombi minun Lehimeisen? (Mutta hän tahtoi itsensä wanhurskaaksi tehdä/ ja sanoi Jesukselle/ Ja kuka siis ompi minun lähimmäiseni?)

Gr-East 29. ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;

Text Receptus 29. ο δε θελων δικαιουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον 29. o de thelon dikaiouν eauton eipen pros ton iesouν kai tis estin mou plesion

MLV19 29 But he, wishing to make himself righteous, said to Jesus, And who is my neighbor?

KJV 29. But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

Luther1912 29. Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesus: "Wer ist denn mein Nächster?"

RV'1862 29. Mas él, queriéndose justificar a sí mismo, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?

RuSV1876 29 Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?

FI33/38 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Eräs mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.

TKIS 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Muuan mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.

Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: yksi ihminen meni alas Jerusalemista Jerikoon, ja tuli ryövärien käsiin, jotka hänen alasti riisuivat ja haavoittivat, menivät pois ja jättivät hänen puolikuolleeksi.

CPR1642 30. Jesus wastais ja sanoi: yxi ihminen waelsi Jerusalemist Jerichoon ja tuli ryöwäritten käsijn jotca hänen alasti rijsuit ja haawoitit poismenit ja jätit hänen puolicuolluxi.

UT1548 30. Nin wastasi Iesus ia sanoi/ Yxi Inhiminen alasmeni Jerusalemist nin Jerichoon/ ia tuli Röueriten käsijn/ iotca mös hene' alastirijsuit/ ia Haauoitit henen/ ia

poismenit ia ietit hene' policolun. (Niin wastasi Jesus ja sanoi/ Yksi ihminen alas meni Jerusalemista niin Jerichoon/ ja tuli ryöwärien käsiin/ jotka myös hänen alasti riisuit/ ja haawoitit hänen/ ja pois menit ja jätit hänen puolikuolleeksi.)

Gr-East

30. ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν· οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

Text Receptus

30. υπολαβων δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες ημιθανη τυγχανοντα 30. υpolaβon de o iesoυs eipen anthropos tis kateβainen apo ierουsalem eis iericho kai lestais periepesen oi kai ekdυsantes aυton kai plegas epithentes apelthon afentes emithane tυgchanonta

MLV19

30 But Jesus, having taken (it in), said, A certain man was going-down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and laid

KJV

30. And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and

wounds (on him). They went away, (and) left (him,) being half dead.

Luther1912 30. Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel unter die Mörder; die zogen ihn aus und schlugen ihn und gingen davon und ließen ihn halbtot liegen.

RuSV1876 30 На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.

FI33/38 31 Niin vaelsi sattumalta eräs pappi sitä tietä ja näki hänet ja meni ohitse.

Biblia1776 31. Niin tapahtui, että yksi pappi sitä tietä vaelsi, ja kuin hän hänen näki, meni hän ohitse.

UT1548 31. Nin se tapactui ette yxi Pappi sama tiete

wounded him, and departed, leaving him half dead.

RV'1862 30. Y respondiendo Jesús, dijo: Un hombre descendía de Jerusalem a Jericó, y cayó entre ladrones; los cuales le despojaron, e hiriéndole, se fueron, dejándole medio muerto.

TKIS 31 Niin kulki sattumalta muuan pappi alas sitä tietä ja nähdessään hänet meni ohi.

CPR1642 31. Nijn tapahtui että yxi Pappi sitä tietä waelsi ja cuin hän hänen näki meni hän ohidze.

alastuli/ ia quin he' hene' näki/ meni he' ohitze. (Niin se tapahtui että yksi pappi samaa tietä alas tuli/ ja kuin hän hänen näki/ meni hän ohitse.)

Gr-East 31. κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.

Text Receptus 31. κατα συγκυριαν δε ιερευς τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν 31. kata sυgkυrian de iereυs tis kateβainen en te odo ekeine kai idon aυton antiparelthen

MLV19 31 But by coincidence, a certain priest was going-down on that road, and having seen him, he evaded (him).

KJV 31. And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

Luther1912 31. Es begab sich aber ungefähr, daß ein Priester dieselbe Straße hinabzog; und da er ihn sah, ging er vorüber.

RV'1862 31. Y aconteció, que descendió un sacerdote por el mismo camino; y viéndole, se pasó del un lado.

RuSV1876 31 По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо.

FI33/38 32 Samoin leeviläinenkin: kun hän tuli sille paikalle ja näki hänet, meni hän ohitse.

TKIS 32 Samoin *paikalle osunut leeviläinenkin tuli ja näki ja meni* ohi.

Biblia1776 32. Niin myös Leviläinen, kuin hän tuli sille paikalle, ja näki hänen, ja meni ohitse.

CPR1642 32. Nijn myös Levita cuin hän tuli sille paicalle käwi hän ja näki hänen ja meni ohidze.

UT1548 32. Samalmoto mös yxi Leuita quin hen tuli sille paical/ edeskewi he' ia näki hene'/ ia meni ohitze. (Samalla muotoa myös yksi lewita kuin hän tuli sille paikalle/ edeskäwi hän ja näki hänen/ ja meni ohitse.)

Gr-East 32. ὁμοίως δὲ καὶ Λευῖτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε.

Text Receptus 32. ομοιως δε και λευιτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν 32. omoios de kai leυites genomenos kata ton topon elthon kai idon antiparelthen

MLV19 32 Now likewise, a Levite also happened (to be) in the place, (when) he came and saw him, he evaded (him too).

KJV 32. And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

Luther1912 32. Desgleichen auch ein Levit; da er kam zu

RV'1862 32. Y asimismo un Levita, llegando cerca

der Stätte und sah ihn, ging er vorüber.

de aquel lugar, y mirándole, se pasó del un lado.

RuSV1876 32 Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.

FI33/38 33 Mutta kun eräs samarialainen, joka matkusti sitä tietä, tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, niin hän armahti häntä.

TKIS 33 Mutta kun muuan matkustava samarialainen tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, hänen kävi miestä sääli.

Biblia1776 33. Mutta yksi Samarialainen vaelsi, ja tuli hänen tykönsä, ja kuin hän näki hänen, armahti hän häntä,

CPR1642 33. Mutta yxi Samaritanus waelsi ja tuli hänen tygöns ja cuin hän näki hänen armahti hän händä.

UT1548 33. Mutta yxi Samaritan9 waelsi sama tiete/ tuli hene' tygens/ ia quin hen näki hene'/ armachti hen henen pälens/ (Mutta yksi samaritan waelsi samaa tietä/ tuli hänen tykönsä/ ja kuin hän näki hänen/ armahti hän hänen päällensä/)

Gr-East 33. Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ’ αὐτὸν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,

Text Receptus 33. σαμαρειτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον και ιδων αυτον εσπλαγχνισθη 33. samareites de tis

odeυon elthen kat aυton kai idon aυton esplagchnisthe

MLV19 33 But a certain traveling Samaritan came to him, and having seen him, had compassion.

KJV 33. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

Luther1912 33. Ein Samariter aber reiste und kam dahin; und da er ihn sah, jammerte ihn sein,

RV'1862 33. Y un Samaritano, que iba su camino, viniendo cerca de él, y viéndole, fué movido a misericordia;

RuSV1876 33 Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился

FI33/38 34 Ja hän meni hänen luokseen ja sitoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, pani hänet juhtansa selkään ja vei hänet majataloon ja hoiti häntä.

TKIS 34 Astuttuaan luo hän sitoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, ja nostettuaan hänet oman juhtansa selkään vei hänet majataloon ja hoiti häntä.

Biblia1776 34. Ja tuli ja sitoi hänen haavansa ja vuodatti siihen öljyä ja viinaa, ja pani juhtansa päälle,

CPR1642 34. Ja tuli ja sidoi hänen haawans ja wuodatti sijehen Öljyä ja wijna ja pani

ja vei hänen majaan, ja korjasi häntä.

UT1548 34. ia edeskeuden sidoi henen Hawans/ ia sisellewodhatti Ölio ia wina/ ia pani henen iuchtans päle/ ia wei henen Maiahan/ ia coriasi hende. (ja edeskäyden sitoi hänen haawansa/ ja sisälle wuodatti öljyä ja wiina/ ja pani hänen juhtansa päälle/ ja wei hänen majahan/ ja korjasi häntä.)

Gr-East 34. καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ·

MLV19 34 And having gone to him, he bound up his trauma, pouring on (them) oil and wine.

juhtans päälle ja wei hänen majaan ja corjais händä.

Text Receptus 34. και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου 34. kai proselthon katedesen ta traυmata auτoυ epicheon elaion kai oinon epiβiβasas de auton epi to idion ktenos egagen auton eis pandocheion kai epemelethe auτoυ

KJV 34. And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set

And having mounted him upon his own animal, he led him to an inn and cared for him.

him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

Luther1912 34. ging zu ihm, verband ihm seine Wunden und goß darein Öl und Wein und hob ihn auf sein Tier und führte ihn in die Herberge und pflegte sein.

RV'1862 34. Y llegándose, le vendó las heridas, echándole en ellas aceite y vino; y poniéndole sobre su cabalgadura, le llevó al mesón, y cuidó de él.

RuSV1876 34 и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;

FI33/38 35 Ja seuraavana aamuna hän otti esiin kaksi denaria ja antoi majatalon isännälle ja sanoi: 'Hoida häntä, ja mitä sinulta lisää kuluu, sen minä palatessani sinulle maksan'.

TKIS 35 Seuraavana aamuna hän (lähtiessään) otti esiin kaksi denaria ja antoi majatalon isännälle sanoen: 'Hoida häntä, ja mitä tahansa lisää kulutat maksan sinulle palatessani.'

Biblia1776 35. Ja toisena päivänä matkusti hän, ja otti kaksi pennikiä ja antoi isännälle, ja sanoi hänelle: korjaa häntä, ja jos sinä enemmän

CPR1642 35. Ja toisna päiwänä matcusti hän ja otti caxi penningitä ja andoi Isännälle ja sanoi hänelle: corja händä ja jos sinä enämmän

kulutat, niin minä palatessani maksan sinulle.

UT1548 35. Ja toisna peiuen waelsi hen/ ia edhesweti caxi peningite/ ia annoi Isenelle/ ia sanoi henelle/ Coria hende/ ia ios sine iotain sen ylitzen cwlutat/ mine palaitesan maxan sinun. (Ja toisena päiwän waelsi hän/ ja edesweti kaksi penninkiä/ ja antoi isännälle/ ja sanoi hänelle/ Korjaa häntä/ ja jos sinä jotain sen ylitsen kulutat/ minä palatessan maksan sinun.)

culutat nijn minä palaitesan maxan sinulle.

Gr-East 35. καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ,τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

Text Receptus 35. και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν αυτω επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδωσω σοι
35. kai epi ten aυrion ekselthon ekβalon dυo denaria edoken to pandochei kai eipen aυto epimeletheti aυtoυ kai o ti an prosdapaneses ego en to epanerchesthai me apodoso soi

MLV19 35 And upon the next-day, (after) he went out, having put out two denarii, he gave them to the innkeeper and said, Care for him, and if you spend anything over that, I will be repaying you, while* I am coming back (through) again.

KJV 35. And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

Luther1912 35. Des anderen Tages reiste er und zog heraus zwei Groschen und gab sie dem Wirte und sprach zu ihm: Pflege sein; und so du was mehr wirst dartun, will ich dir's bezahlen, wenn ich wiederkomme.

RV'1862 35. Y al otro día partiéndose, sacó dos denarios y los dió al mesonero, y le dijo: Cuida de él; y todo lo que de más gastares, yo cuando vuelva, te lo pagaré.

RuSV1876 35 а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе.

FI33/38 36 Kuka näistä kolmesta sinun mielestäsi osoitti olevansa sen lähimmäinen, joka oli joutunut ryövärien käsiin?"

TKIS 36 Kuka (siis) näistä kolmesta näyttää mielestäsi olleen ryövärien käsiin joutuneen lähimmäinen?"

Biblia1776 36. Kuka siis näistä kolmesta oli sinun nähdäkses hänen lähimmäisensä, joka ryövärien käsiin oli tullut?

UT1548 36. Cuca neist colmest sinun nähdexes oli henen Lehimeisens ioca Röuerin käsijn oli tullut? (Kuka näistä kolmesta sinun nähdäksesi oli hänen lähimmäisensä joka ryöwärin käsiin oli tullut?)

CPR1642 36. Cuca näistä colmesta oli sinun nähdäxes hänen lähimmäisens joca ryöwäritten käsijn oli tullut?

Gr-East 36. τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς;

Text Receptus 36. τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του εμπεσοντος εις τους ληστας 36. tis oun touton ton trion dokei soi plesion gegonenai tou empesontos eis tous lestas

MLV19 36 Therefore, who of these three seems to have become a neighbor to the one who fell among the robbers?

KJV 36. Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

Luther1912 36. Welcher dünkt dich, der unter diesen Dreien der Nächste sei gewesen dem, der unter die Mörder gefallen war?

RV'1862 36. ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fué el prójimo de aquel que cayó entre ladrones?

RuSV1876 36 Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

FI33/38 37 Hän sanoi: "Se, joka osoitti hänelle laupeutta". Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee sinä samoin".

Biblia1776 37. Niin hän sanoi: joka laupiuden teki hänen kohtaansa. Niin sanoi Jesus hänelle: mene ja tee sinä myös niin.

UT1548 37. Nin hen sanoi/ Joca Laupiudhen teki henen coctans. Nin sanoi sis Iesus henelle/ Mene ia teghe samalmoto. (Niin hän sanoi/ Joka laupeuden teki hänen kohtaansa. Niin sanoi siis Jesus hänelle/ Mene ja tee samalla muotoa.)

TKIS 37 Hän sanoi: "Se joka osoitti hänelle laupeutta." Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee samoin."

CPR1642 37. Hän sanoi: joca laupiuden teki hänen cohtans. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene ja tee myös nijn.

Gr-East 37. ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

Text Receptus 37. ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως 37. o de eipen o poiesas to eleos met autou eipen oun auto o iesous poreuou kai su poiei

omoios

MLV19 37 Now he said, He who did (an act of) mercy with him. Therefore, Jesus said to him, Travel, and you, do likewise! {Luk 10:38-42; Bethany, near Jerusalem; no parallel.}

KJV 37. And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Luther1912 37. Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihn tat. Da sprach Jesus zu ihm: So gehe hin und tue desgleichen!

RV'1862 37. Y él dijo: El que usó de misericordia con él. Entónces Jesús le dijo: Vé, y haz tu lo mismo.

RuSV1876 37 Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

FI33/38 38 Ja heidän vaeltaessaan hän meni muutamaan kylään. Niin eräs nainen, nimeltä Martta, otti hänet kotiinsa.

TKIS 38 Heidän vaeltaessaan Hän meni erääseen kylään. Niin muuan nainen nimeltä Martta otti Hänet kotiinsa.

Biblia1776 38. Niin tapahtui, kuin he vaelsivat, meni hän yhteen kylään, ja yksi vaimo, Martta nimeltä, otti hänen huoneesensa,

CPR1642 38. NIjn tapahtui cosca he waelsit meni hän yhten wähän kylän ja yxi waimo Martha nimeldä otti hänen huonesens.

UT1548 38. Nin se tapactui coska he waelsit/ meni hen ychten wähen Kylen/ ia yxi waimo Martha nimelde/ hen otti henen Honesens. (Niin se tapahtui koska he waelsit/ meni hän yhteen wähään kylään/ ja yksi waimo Martha nimeltä/ hän otti hänen huoneeseensa.)

Gr-East 38. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά. γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἴκον αὐτῆς.

Text Receptus 38. εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους και αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο αυτον εις τον οικον αυτης
38. egeneto de en to porevesthai autous kai autos eiselthen eis komen tina gune de tis onomati martha upedeksato auton eis ton oikon autes

MLV19 38 But it happened while* they were also traveling, he entered into a certain village, and a certain woman, Martha by name, accepted him into her house.

KJV 38. Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

Luther1912 38. Es begab sich aber, da sie wandelten, ging er in einen Markt. Da war ein Weib mit Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr Haus.

RV'1862 38. Y aconteció, que yendo, entró él en una aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa.

RuSV1876 38 В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой;

FI33/38 39 Ja hänellä oli sisar, Maria niminen, joka asettui istumaan Herran jalkojen juureen ja kuunteli hänen puhettansa.

TKIS 39 Hänellä oli sisar, Maria-niminen, joka myös istuutui Jeesuksen* jalkojen juureen ja kuunteli Hänen puhettaan.

Biblia1776 39. Ja hänellä oli sisar, joka kutsuttiin Maria, joka myös istui Jesuksen jalkain juureen ja kuulteli hänen puhettansa.

CPR1642 39. Ja hänellä oli sisar joca cudzuttin Maria hän istui Jesuxen jalcain juuren ja cuuldeli hänen puhettans.

UT1548 39. Ja henelle oli yxi Sisar/ ioca cutzuttin Maria/ hen istui Iesusen ialcain iureen/ ia cwli hene' Puhens. (Ja hänellä oli yksi sisar/ joka kutsuttiin Maria/ hän istui Jesuksen jalkain juureen/ ja kuuli hänen puheensa.)

Gr-East 39. καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία,

Text Receptus 39. και τηδε ην αδελφη καλουμενη

ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας
τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.

μαρια η και παρακαθισασα παρα τους
ποδας του ιησου ηκουεν τον λογον
αυτου 39. kai tede en adelfe kalouμene
maria e kai parakathisasa para tous
podas tou iesou ekouen ton logon autou

MLV19 39 And she was a sister (to one) called Mary, who also sat beside the feet of Jesus and was hearing his word.

KJV 39. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

Luther1912 39. Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria; die setzte sich zu Jesu Füßen und hörte seiner Rede zu.

RV'1862 39. Y esta tenía una hermana, que se llamaba María, la cual sentándose a los piés de Jesús oía su palabra.

RuSV1876 39 у нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его.

FI33/38 40 Mutta Martta puuhasi monissa palvelustoimissa; ja hän tuli ja sanoi: "Herra, etkö sinä välitä mitään siitä, että sisareni on jättänyt minut yksinäni palvelemaan? Sano

TKIS 40 Mutta Martta puuhasi monenlaisessa palveluksessa; ja hän astui esiin ja sanoi: "Herra, etkö välitä siitä, että sisareni on jättänyt minut yksin palvelemaan? Sano

siis hänelle, että hän minua auttaisi."

Biblia1776 40. Mutta Martta teki paljon askareita palvellen heitä; hän tuli ja sanoi: Herra, etkös tottele, että minun sisareni jätti minun yksin askaroitsemaan? Sano siis hänelle, että hän minua auttais.

UT1548 40. Mutta Martha ylenpalio askareita teki heite paluellen. Hen edheskeui ia sanoi/ HErra eckös site tottele ette minun Sisaren ietti minun yxine' askaroitzeman? Sano sis henelle ette hen minua auttais. (Mutta Martha ylen paljon askareita teki heitä palwellen. Hän edeskäwi ja sanoi/ Herra etkös sitä tottele että minun sisaren jätti minun yksinään askaroitsemaan? Sano siis hänelle että hän minua auttaisi.)

Gr-East 40. ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

siis hänelle, että hän auttaisi minua."

CPR1642 40. Mutta Martha teki paljo ascareita palwellen heitä. Hän tuli ja sanoi: HERra etkös tottele että minun sisareni jätti minun yxinäni ascaroidzeman? sano sijs että hän minua auttais.

Text Receptus 40. η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβηται 40. e de martha periespato peri pollen diakonian

epistasa de eipen kυrie oυ melei soi oti e adelfe moυ monen me katelipen diakonein eipe oυn aυte ina moi sυnantilaβetai

MLV19 40 But Martha was being distracted concerning much service (to them), and having stood by (him), she said, Lord, do you not care that my sister left me to serve alone? Therefore speak to her in order that she may jointly help me.

KJV 40. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

Luther1912 40. Martha aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu und sprach: HERR, fragst du nicht darnach, daß mich meine Schwester läßt allein dienen? Sage ihr doch, daß sie es auch angreife!

RV'1862 40. Marta empero se distraía en muchos servicios; y sobreviniendo, dijo: Señor, ¿no tienes cuidado que mi hermana me deja servir sola? Díle, pues, que me ayude.

RuSV1876 40 Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну

меня оставила служить? скажи ей,
чтобыпомогла мне.

FI33/38 41 Herra vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, moninaisista sinä huolehdit ja hätäilet,

Biblia1776 41. Niin Jesus vastasi ja sanoi hänelle: Martta, Martta, paljon sinä suret ja pyrit.

UT1548 41. Nin Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Martha Martha/ palio sine suret/ ia pyrghet monessa/ Waan yxi ombi tarpelinen. (Niin Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Martha Martha/ paljon sinä suret/ ja pyrit monessa/ Waan yksi ompi tarpeellinen.)

Gr-East 41. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά·

TKIS 41 Jeesus' vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, moninaisia sinä murehdit ja puuhaat,

CPR1642 41. Nijn Jesus wastais ja sanoi hänelle: Martha Martha paljo sinä suret ja pyrgit waan yxi on tarpellinen.

Text Receptus 41. αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο ιησους μαρθα μαρθα μεριμνας και τυρβαζη περι πολλα 41. apokritheis de eipen aυte o iesoυs martha martha merimnas kai tυrβaze peri polla

MLV19 41 But Jesus answered and said to her, Martha, Martha, you are anxious and disturbed concerning many things,

KJV 41. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

Luther1912 41. Jesus aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast viel Sorge und Mühe;

RV'1862 41. Respondiendo Jesús entónces, le dijo: Marta, Marta, cuidadosa estás, y con las muchas cosas estás turbada:

RuSV1876 41 Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом,

FI33/38 42 mutta tarpeellisia on vähän, tahi yksi ainoa. Maria on valinnut hyvän osan, jota ei häneltä oteta pois."

TKIS 42 mutta *yksi on tarpeen*. Maria on valinnut hyvän osan, jota häneltä ei oteta pois."

Biblia1776 42. Vaan yksi on tarpeellinen: Maria on hyvän osan valinnut, joka ei häneltä pidä otettaman pois.

CPR1642 42. Maria on hywän osan walinnut joca ei häneldä oteta pois.

UT1548 42. Maria on hyuen Osan wloswalinut/ ioca ei poisotetan henelde. (Maria on hywän osan uloswalinnut/ joka ei pois oteta häneltä.)

Gr-East 42. ἑνὸς δέ ἐστι χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ’ αὐτῆς.

Text Receptus 42. ενος δε εστιν χρεια μαρια δε την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται απ αυτης 42. enos de estin chreia maria de ten agathen merida ekseleksato etis ouk afairethesetai ap autes

MLV19 42 but there is need of one thing, and Mary has chosen for herself the good part, which will not be taken away from her.

KJV 42. But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

Luther1912 42. eins aber ist not. Maria hat das gute Teil erwählt; das soll nicht von ihr genommen werden.

RV'1862 42. Empero una cosa es necesaria; y María ha escogido la buena parte, la cual no le será quitada.

RuSV1876 42 а одно только нужно; Мария же избрала благую часть,которая не отнимется у нее.

11 luku

Jeesus opettaa ja kehoittaa rukoilemaan 1 – 13, parantaa riivatun miehen ja kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 14 – 26, sanoo, kuka on autuas 27, 28, moittii kansaa pahaksi ja merkkejä tavoittelevaksi 29 – 32, puhuu sisällisestä valosta 33 – 36; ja huutaa: >> Voi teitä! >> fariseuksille 37 – 44 ja lainoppineille 45 – 52; häntä koetetaan saada sanoistaan ansaan 53, 54.

FI33/38 1 Ja kun hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi eräs hänen opetuslapsistansa hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsiansa".

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että hän rukoili yhdessä paikassa, ja kuin hän lakkasi, sanoi hänelle yksi hänen opetuslapsistansa: Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsensa.

UT1548 1. IA se tapactui/ Coska hen rucoli yhdes Paicas. Ja quin hen lackasi sanoi henelle yxi

TKIS 1 Kun Hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi muuan Hänen opetuslapsistaan Hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan niin kuin Johanneskin opetti opetuslapsiaan."

CPR1642 1. JA tapahtui että hän rucoili yhdes paicas. Ja cuin hän lackais sanoi hänelle yxi hänen Opetuslapsistans: HERra opeta meitä rucoileman nijncuin Johanneskin opetti hänen Opetuslapsens.

henen Opetuslapsista's/ HErra opeta meite rucolema' ninquin mös Johannes opetti henen Opetuslapsens. (Ja se tapahtui/ Koska hän rukoili yhdessä paikassa. Ja kuin hän lakkasi sanoi hänelle yksi hänen opetuslapsistansa/ Herra opeta meitä rukoilemaan niinkuin myös Johannes opetti hänen opetuslapsensa.)

Gr-East

1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

Text Receptus

1. και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινι προσευχομενον ως επαυσατο ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον κυριε διδαξον ημας προσευχεσθαι καθως και ιωαννης εδιδαξεν τους μαθητας αυτου 1. kai egeneto en to einai auton en topo tini proseuchomenon os epausato eipen tis ton matheton autou pros auton kurie didakson emas proseuchesthai kathos kai ioannes edidaksen tous mathetas autou

MLV19

1 {Luk 11:1-13:9; Probably Judea; no parallel. This is similar teaching to different crowd.}

KJV

1. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he

{Similar: Mat 6:9-13; Luk 11:1-5}And it happened, while* he was praying in a certain place, that as he ceased, someone from his disciples said to him, Lord, teach us to pray, just-as John also taught his disciples.

ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

Luther1912 1. Und es begab sich, daß er war an einem Ort und betete. Und da er aufgehört hatte, sprach seiner Jünger einer zu ihm: HERR, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que estando él orando en cierto lugar, como acabó, uno de sus discípulos le dijo: Señor, enséñanos a orar, como también Juan enseñó a sus discípulos.

RuSV1876 1 Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих.

FI33/38 2 Niin hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: Isä (meidän joka olet taivaissa), pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulkoon

TKIS 2 Niin Hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: 'Isä (meidän joka olet taivaissa), pyhitetty olkoon sinun nimesi, tulkoon

sinun valtakuntasi; (tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa;)

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: kuin te rukoilette, niin sanokaat: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun valtakuntas. Tapahtukoon sinun tahtos niin maassa, kuin taivaassa.

UT1548 2. Nin sanoi hen heille/ Coska te rucoletta/ nin sanocat. Ise meiden/ ioca olet Taiuahis. Pyhetty olcon sinun Nimes. Lehestulkon sinun Waldakundas. Olcon sinun tactos nin maassa quin on Taiuasa. (Niin sanoi hän heille/ Koska te rukoilette/ niin sanokaat Isä meidän/ joka olet taiwahissa. Pyhätty olkoon sinun nimesi. Lähestulkoon sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa kuin on taiwaassa.)

Gr-East 2. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ

sinun valtakuntasi, tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.

CPR1642 2. Sanoi hän heille: cosca te rucoiletta nijn sanocat: Isä meidän joca olet Taiwahis. Pyhitetty olcon sinun Nimes. Lähestykön sinun waldacundas. Tapahtucon sinun tahtos nijn maasa cuin Taiwasa.

Text Receptus 2. ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η

βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου
ως εν ουρανω και επι της γης 2. eipen
de autois otan proseuchesthe legete pater
emon o en tois ouranois agiastheto to
onoma sou eltheto e βasileia sou
genetheto to thelema sou os en ourano
kai epi tes ges

MLV19 2 Now he said to them, Whenever you° pray, say°, Our Father, the (one) in the heavens, let your name be made holy. Let your kingdom come. Let your will happen as in heaven, also upon the earth.

KJV 2. And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

Luther1912 2. Und er sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Unser Vater im Himmel, dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

RV'1862 2. Y les dijo: Cuando orareis, decíd: Padre nuestro, que estás en los cielos, sea tu nombre santificado. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad como en el cielo así también en la tierra.

RuSV1876 2 Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится

имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как нанебе;

FI33/38 3 anna meille joka päivä meidän jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 3. Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

UT1548 3. Anna meille tenepene meiden iocapeiuene' leipe. (Anna meille tänäpänä meidän jokapäiwäinen leipä.)

TKIS 3 Anna meille päivittäin jokapäiväinen* leipämme.

CPR1642 3. Anna meille tänäpän meidän jocapäiwäinen leipäm.

Gr-East 3. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν·

Text Receptus 3. τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν 3. ton arton emon ton epiousion didou emin to kath emeran

MLV19 3 Give our {F} needful daily bread to us.

KJV 3. Give us day by day our daily bread.

Luther1912 3. Gib uns unser täglich Brot immerdar.

RV'1862 3. El pan nuestro de cada día dánosle hoy.

RuSV1876 3 хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

FI33/38 4 ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme; äläkä saata meitä kiusaukseen; (vaan päästä meidät pahasta)."

TKIS 4 Ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta*.”

Biblia1776 4. Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin kaikille meidän velvollisillemme anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.

CPR1642 4. Ja anna meidän syndimme andexi sillä mekin caikille meidän welgollisillem andexi annamme. Ja älä saata meitä kiusauxeen. Mutta päästä pahasta.

UT1548 4. Ja a'na meide' syndine andexi/ Sille ette meki caikein meide' welgolisten andexi anname. Ja ele iohdata meit kiusauxe'. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meidän syntimme anteeksi/ Sillä että mekin kaikkein meidän welkollisten anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.)

Gr-East 4. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ τῷ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς

Text Receptus 4. και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιεμεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις

πειρασμόν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου 4. kai afes emin tas amartias emon kai gar aυtoi afiemen panti ofeilonti emin kai me eisenegkes emas eis peirasmon alla rυsai emas apo toυ ponerou

MLV19 4 And forgive us our sins; for* we ourselves also forgive everyone who is obligated to us. And do not bring us into temptation, but rescue us from the evil (one). {Footnotes: Luk 11:3, no one knows for sure what the original word means. It is only in the N.T. twice and no where else.}

KJV 4. And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

Luther1912 4. Und vergib uns unsre Sünden, denn auch wir vergeben allen, die uns schuldig sind. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel.

RV'1862 4. Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación; mas líbranos de mal.

RuSV1876 4 и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и

не введи нас в искушение, но избавь нас
от лукавого.

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Jos jollakin teistä on ystävä ja hän menee hänen luoksensa yösydännä ja sanoo hänelle: 'Ystäväni, lainaa minulle kolme leipää,

TKIS 5 Vielä Hän sanoi heille: "Kenellä teistä on ystävä, jonka luo hän yösydännä menee ja sanoo tälle: 'Ystävä, lainaa minulle kolme leipää,

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: kellä teistä on ystävä, ja menee puoliyöstä hänen tykönsä, ja sanoo hänelle: ystäväni, lainaas minulle kolme leipää;

CPR1642 5. JA hän sanoi heille: culla teistä on ystäwä ja mene puoli yöstä hänen tygöns ja sano hänelle: ystäwän lainas minulle colme leipä:

UT1548 5. Ja hen sanoi heille/ Culla teiste ombi Ysteue/ ia menepi henen tygens poliööst ia sanopi henelle/ Racas ysteue/ laina minulle colmet Leipe/ (Ja hän sanoi heille/ Kulla teistä ompi ystäwä/ ja meneepi hänen tykönsä puoliyöstä ja sanoopi hänelle/ Rakas ystäwä/ lainaa minulle kolme leipää/)

Gr-East 5. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν

Text Receptus 5. και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε

μοι τρεῖς ἄρτους,

χρησον μοι τρεις αρτους 5. kai eipen pros auτous tis eks υmon eksei filon kai poreυsetai pros auton mesonυktiou kai eipe auto file chreson moi treis artous

MLV19 5 And he said to them, Who out of you° will have a friend, and will be traveling to him (at) midnight and may say to him, Friend, lend me three loaves,

KJV 5. And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

Luther1912 5. Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, der einen Freund hat und ginge zu ihm zu Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber Freund, leihe mir drei Brote;

RV'1862 5. Les dijo también: ¿Quién de vosotros tendrá un amigo, e irá a él a media noche, y le dirá: Amigo préstame tres panes,

RuSV1876 5 И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне взаймы три хлеба,

FI33/38 6 sillä eräs ystäväni on matkallaan tullut minun luokseni, eikä minulla ole, mitä

TKIS 6 sillä eräs ystäväni on tullut matkallaan luokseni, eikä minulla ole mitä panen

panna hänen eteensä';

Biblia1776 6. Sillä minun ystäväni tuli matkasta minun tyköni, ja ei minulla ole, mitä minä panen hänen eteensä.

UT1548 6. Sille minun ysteuen tuli matcast minun tygen/ ia ei ole minulla mite mine henen etenspanen. (Sillä minun ystäwäni tuli matkasta minun tyköni/ ja ei ole minulla mitä minä hänen eteensä panen.)

Gr-East 6. ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

MLV19 6 since a friend came* to me from a journey, and I have nothing (as to) what I will be placing beside him.

Luther1912 6. denn es ist mein Freund zu mir gekommen von der Straße, und ich habe

hänen eteensä',

CPR1642 6. Sillä minun ystäwän tuli matcast minun tygöni ja ei minulla ole mitä minä panen hänen eteens.

Text Receptus 6. επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω 6. epeide filos mou paregeneto eks odou pros me kai ouk echo o paratheso auto

KJV 6. For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

RV'1862 6. Porque un mi amigo ha venido a mi de camino, y no tengo que ponerle delante;

nicht, was ich ihm vorlege;

RuSV1876 6 ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему;

FI33/38 7 ja toinen sisältä vastaa ja sanoo: 'Älä minua vaivaa; ovi on jo suljettu, ja lapseni ovat minun kanssani vuoteessa; en minä voi nousta antamaan sinulle' —

TKIS 7 'ja tämä sisältä vastaa ja sanoo: 'Älä vaivaa minua. Ovi on jo suljettu ja pienokaiseni ovat kanssani vuoteessa. En voi nousta antamaan sinulle'?

Biblia1776 7. Ja hän vastaa huoneestansa ja sanoo: älä minua vaivaa! ovi on jo suljettu, ja minun lapseni minun kanssani ovat vuoteessa: en minä voi nousta sinulle antamaan.

CPR1642 7. Ja hän wasta huonestans: älä minua waiwa owi on jo suljettu ja minun lapseni minun cansani macawat ja en minä woi nosta sinulle andaman.

UT1548 7. Ja hen siselde wastaten sano/ Ele minua waiua/ io on owi suliettu/ ia minun Lapseni ouat minun cansan Cammios/ ia em mine woi nosta/ ia anda sinun. (Ja hän sisältä wastaten sanoo/ Älä minua waiwaa/ jo on owi suljettu/ ja minun lapseni owat minun kanssani kammiossa/ ja en minä woi nousta/ ja antaa sinun.)

Gr-East

7. κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι;

Text Receptus

7. κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστας δουναι σοι 7. kakeinos esothen apokritheis eipe me moi kopous pareche ede e thura kekleistai kai ta paidia mou met emou eis ten koiten eisin ou dunamai anastas dounai soi

MLV19

7 And he will answer (from) inside and should say, Do not be harassing me. The door has already been locked and my children are in the bunk with me. I am not able to give to you (bread, even if) I had risen* up.

KJV

7. And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

Luther1912

7. und er drinnen würde antworten und sprechen: Mache mir keine Unruhe! die Tür ist schon zugeschlossen, und meine Kindlein sind bei mir in der Kammer; ich kann nicht aufstehen und dir geben.

RV'1862

7. Y él dentro respondiendo, diga: No me seas molesto: la puerta está ya cerrada, y mis niños están conmigo en la cama: no puedo levantarme, y darte.

RuSV1876 7 а тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе.

FI33/38 8 minä sanon teille: vaikka hän ei nousekaan antamaan hänelle sentähden, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin sentähden, että toinen ei hellitä, ja antaa hänelle niin paljon, kuin hän tarvitsee.

TKIS 8 Sanon teille: ellei hän nousekaan antamaan hänelle sen vuoksi, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin hänen hellittämättömyytensä vuoksi ja antaa hänelle niin paljon kuin hän tarvitsee.

Biblia1776 8. Minä sanon teille: ellei hän nouse ja anna hänelle, että hän on hänen ystävänsä, niin hän kuitenkin hänen ahkeruutensa tähden nousee ja antaa hänelle niin monta kuin hän tarvitsee.

CPR1642 8. Minä sanon teille: ellei hän nouse ja anna hänelle että hän on hänen ystäwäns nijn hän cuitengin hänen ahkerudens tähden nouse ja anda hänelle nijn monda cuin hän tarwidze.

UT1548 8. Mine sanon teille/ Ellei hen ylesnouse ia anna henelle ette hen on henen Ysteuens/ nin hen quitengi henen achkerudhens tehden ylesnousepi/ ia andapi henelle nin monda quin hen taruitze. (Minä sanon teille/

Ellei hän ylös nouse ja anna hänelle että hän on hänen ystäwänsä/ niin hän kuitenkin hänen ahkeruutensa tähden ylösnouseepi/ ja antaapi hänelle niin monta kuin hän tarwitsee.)

Gr-East 8. λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.

Text Receptus 8. λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει 8. lego υmin ei kai ου dosei αυto anastas dia to einai αυtoυ filon dia ge ten anaideian αυtoυ egertheis dosei αυto oson chrezei

MLV19 8 I say to you°, Even if he will not rise* and will be giving to him because he is his friend, yet because of his irreverence, (after) he (has) raised himself up, he will be giving him as many as he needs. {Similar: Mat 7:7-11, Luk 11:9-13}

KJV 8. I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

Luther1912 8. Ich sage euch: Und ob er nicht aufsteht

RV'1862 8. Dígoos, que aunque no se levante a

und gibt ihm, darum daß er sein Freund ist, so wird er doch um seines unverschämten Geilens willen aufstehen und ihm geben, wieviel er bedarf.

darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantará, y le dará todo lo que habrá menester.

RuSV1876 8 Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.

FI33/38 9 Niinpä minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

TKIS 9 Niin minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

Biblia1776 9. Ja minä myös sanon teille: anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat niin teille avataan.

CPR1642 9. Nijn minä myös sanon teille: anocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttacat nijn teille awatan:

UT1548 9. Nin mine mös sanon teille/ Annocat/ nin teille annetan. Etziket/ nin te leudhet. Colkutacat/ nin teille auatan. (Niin minä myös sanon teille/ Anokaat/ niin teille annetaan. Etsikäät/ niin te löydät. Kolkuttakaat/ niin teille awataan.)

Gr-East 9. κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

Text Receptus 9. καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν 9. kago υmin lego aiteite kai dothesetai υmin zeteite kai eυresete kroυete kai anoigesetai υmin

MLV19 9 And I say to you°, Ask° and it will be given (to) you°; seek° and you° will be finding; knock° and it will be opened to you°.

KJV 9. And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

Luther1912 9. Und ich sage euch auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

RV'1862 9. Y yo os digo: Pedíd, y se os dará: buscád, y hallaréis: tocád, y os será abierto.

RuSV1876 9 И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете;стучите, и отворят вам,

FI33/38 10 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää,

TKIS 10 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä

ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 10. Sillä jokainen joka anoo, se saa, ja joka etsii, se löytää, ja joka kolkuttaa, sille avataan.

UT1548 10. Sille iocainen quin anopi/ se saapi/ ia ioca etzipi/ se leute/ Ja ioca colkutta/ sille auatan. (Sillä jokainen kuin anoopi/ se saapi/ ja joka etsiipi/ se löytää/ Ja joka kolkuttaa/ sille awataan.)

Gr-East 10. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιχθήσεται.

MLV19 10 For* everyone who asks, receives; and he who is seeking, finds; and it will be opened to the one who knocks.

Luther1912 10. Denn wer da bittet, der nimmt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft,

löytää, ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 10. Sillä jocainen cuin ano se saa ja joca edzi se löytä ja joca colcutta sille awatan.

Text Receptus 10. πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται 10. pas gar o aiton lamβanei kai o zeton eυriskei kai to kroυonti anoigesetai

KJV 10. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

RV'1862 10. Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que toca, es

dem wird aufgetan.

abierto.

RuSV1876 10 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

FI33/38 11 Ja kuka teistä on se isä, joka poikansa häneltä pyytäessä kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

TKIS 11 Kuka teistä on isä, joka pojan pyytäessä häneltä (leipää, antaa hänelle kiven ja jos hän pyytää) kalaa, antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

Biblia1776 11. Kuka teista on isä, jolta poika anoo leipää, antaako hän hänelle kiven? eli jos hän anoo kalaa, antaako hän kalan edestä hänelle kärmeen?

CPR1642 11. Cuca teistä on se Isä jolda poica ano leipä andaco hän hänelle kiwen? eli jos hän ano cala andaco hän hänelle kärmen?

UT1548 11. Cuca teiste se Ise ombi/ iolda Poica Leipe anopi/ andako hen sen edhest Kiuen? Eli ios hen Cala anopi/ andako hen henelle sen edhest Kärmen? (Kuka teistä se Isä ompi/ jolta poika leipää anoopi/ antaako hän sen edestä kiwen? Eli jos hän kalaa anoopi/ antaako hän hänelle sen edestä käärmeen?)

Gr-East 11. τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ

Text Receptus 11. τινα δε υμων τον πατερα αιτησει ο

υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

υιος αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω ει και ιχθυν μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω 11. tina de υmon ton patera aitesei o υios arton me lithon epidosei aυto ei kai ichthυn me anti ichthυos ofin epidosei aυto

MLV19 11 Now whose father of you° will the son ask for a loaf; he will not be giving him a stone, will he? Or also a fish, he will not giving him a serpent instead of a fish, will he?

KJV 11. If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

Luther1912 11. Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater ums Brot, der ihm einen Stein dafür biete? und, so er um einen Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den Fisch biete?

RV'1862 11. ¿Y cuál padre de vosotros, si su hijo le pidiere pan, le dará una piedra? ¿o, si un pescado, en lugar de pescado le dará una serpiente?

RuSV1876 11 Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

FI33/38 12 taikka joka hänen pyytäessään munaa antaa hänelle skorpionin?

Biblia1776 12. Eli jos hän anoo munaa, antaako hän hänelle skorpionin?

UT1548 12. Eli ios hen Muna anopi/ andako hen henelle sen edhest Scorpion? (Eli jos hän munaa anoopi/ antaako hän hänelle sen edestä scorpion?)

Gr-East 12. ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσει ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

MLV19 12 Or if he asks for an egg, he will not be giving him a scorpion, will he?

Luther1912 12. oder, so er um ein Ei bittet, der ihm einen Skorpion dafür biete?

RuSV1876 12 Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?

TKIS 12 tai *jos hän pyytää* munaa antaa hänelle skorpionin?

CPR1642 12. Eli jos hän ano muna andaco hän hänelle Scorpionin?

Text Receptus 12. η και εαν αιτηση ωον μη επιδωσει αυτω σκορπιον 12. e kai ean aitese oon me epidosei auto skorpion

KJV 12. Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

RV'1862 12. ¿O, si le pidiere un huevo, le dará un escorpión?

FI33/38 13 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka sitä häneltä anovat!"

TKIS 13 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka Häneltä anovat?"

Biblia1776 13. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, paljoa enemmin teidän taivaallinen Isänne antaa Pyhän Hengen sitä anovaisille.

CPR1642 13. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen paljo enämmin teidän taiwallinen Isän anda Pyhän Hengen sitä anowaisille.

UT1548 13. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhatta hyui Lahioia anda teiden Lapsillen/ Palio enemin teiden Taiualinen Isen/ andapi pyhen Hengen anouaisille. (Jos nyt te/ jotka pahat olette/ taidatte hywiä lahjoja antaa teidän lapsillen/ Paljon enemmin teidän taiwaallinen Isän/ antaapi Pyhän Hengen anowaisille.)

Gr-East 13. εἰ οὖν ὑμεῖς, ὑπάρχοντες πονηροὶ, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ

Text Receptus 13. ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε αγαθα δοματα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο

δώσει πνεῦμα ἁγαθὸν τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοις αιτουσιν αυτον 13. ei oun υmeis poneroi υparchontes oidate agatha domata didonai tois teknois υmon poso mallon o pater o eks ουranoυ dosei pneυma agion tois aitoυsin aυton

MLV19 13 Therefore if you°, being* evil, know how to give good presents to your° children, how-much more will your° Father from heaven give (the) Holy Spirit to those who ask him? {Similar: Mat 12:22-37, Mar 3:22-26, Luk 11:14-23}

KJV 13. If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

Luther1912 13. So denn ihr, die ihr arg seid, könnet euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten!

RV'1862 13. Pues, si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo a los que le pidieren de él?

RuSV1876 13 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем

более Отец Небесный даст Духа Святаго просящим у Него.

FI33/38 14 Ja hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli mykkä; ja kun riivaaja oli lähtenyt, niin tapahtui, että mykkä mies puhui; ja kansa ihmetteli.

TKIS 14 Hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli mykkä. Kun riivaaja oli lähtenyt, tapahtui, että mykkä mies puhui ja kansa ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja hän ajoi ulos perkeleen, joka oli mykkä. Ja tapahtui, kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui ja kansa ihmetteli.

CPR1642 14. JA hän ajoi ulos yhden Perkelen joca oli myckä. Ja cosca Perkele oli ajettu ulos nijn myckä puhui: ja Canssa ihmetteli.

UT1548 14. Ja hen vlosaioi yhden Perkelen/ ia se oli mycke. Ja coska Perkele oli vlosaiettu/ nin se mycke puhui. Ja cansa imechtelit. (Ja hän ulos ajoi yhden perkeleen/ ja se oli mykkä. Ja koska perkele oli ulos ajettu/ niin se mykkä puhui. Ja kansa ihmettelit.)

Gr-East 14. Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμαζον οἱ ὄχλοι·

Text Receptus 14. και ην εκβαλλων δαιμονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι 14. kai en ekβallon daimonion kai auto en kofon

egeneto de tου daimoniου ekselthontos elalesen o kofos kai ethaυmasan oi ochloi

MLV19 14 Now he was casting out a demon and it was mute. And it happened, (after) the demon went forth, the mute man spoke, and the crowds marveled.

KJV 14. And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

Luther1912 14. Und er trieb einen Teufel aus, der war stumm. Und es geschah, da der Teufel ausfuhr, da redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich.

RV'1862 14. También echó fuera un demonio, el cual era mudo: y aconteció, que salido fuera el demonio, el mudo habló, y las gentes se maravillaron.

RuSV1876 14 Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

FI33/38 15 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 15 Mutta jotkut heistä sanoivat: "beelsebulin, riivaajain päämiehen, avulla Hän ajaa ulos riivaajia."

Biblia1776 15. Mutta muutamat heistä sanoivat: hän ajaa ulos perkeleitä beelsebubun, perkeliden

CPR1642 15. Mutta muutamat heistä sanoit: hän ulos aja Perkeleitä Beelzebubin

päämiehen kautta.

UT1548 15. Mutta monicadhat heiste sanoit/ Hen vlosaia Perkelet sen Beelzebubin Perkeletten pämiehen cautta. (Mutta monikahdat heistä sanoit/ Hän ulos ajaa perkeleet sen beelzebubin perkeleitten päämiehen kautta.)

Perkeleitten päämiehen woimalla.

Gr-East 15. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

Text Receptus 15. τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια 15. tines de eks auton eipon en βeelzeβoυl archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19 15 But some out of them said, He is casting out demons by Beelzebub the ruler of the demons.

KJV 15. But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

Luther1912 15. Etliche aber unter ihnen sprachen: Er treibt die Teufel aus durch Beelzebub, den Obersten der Teufel.

RV'1862 15. Y algunos de ellos decían: Por Belzebú, príncipe de los demonios, echa fuera los demonios.

RuSV1876 15 Некоторые же из них говорили: Он

изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского.

FI33/38 16 Toiset taas kiusasivat häntä ja pyysivät häneltä merkkiä taivaasta.

Biblia1776 16. Mutta muut kiusasivat häntä ja anoivat häneltä tunnustähteä taivaasta.

UT1548 16. Mutta mutomat kiusaten anoit tunnustecti Taiuahast henelde. (Mutta muutamat kiusaten anoit tunnustähteä taiwahasta häneltä.)

TKIS 16 Toiset taas kiusaten vaativat Häneltä merkkiä taivaasta.

CPR1642 16. Mutta muutamat kiusaisit händä ja anoit häneldä tunnustähte Taiwast:

Gr-East 16. ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ’ αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.

Text Receptus 16. ετεροι δε πειραζοντες σημειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου 16. eteroi de peirazontes semeion par auτou ezetoυn eks ouranou

MLV19 16 But others, testing (him), were seeking a sign out of heaven from him.

KJV 16. And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

Luther1912 16. Die andern aber versuchten ihn und begehrten ein Zeichen von ihm vom

RV'1862 16. Y otros, tentándole, pedían de él una señal del cielo.

Himmel.

RuSV1876 16 А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.

FI33/38 17 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, ja talo kaatuu talon päälle.

TKIS 17 Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, ja talo kaatuu talon päälle.

Biblia1776 17. Mutta että hän tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, joka erkanee itsiänsä vastaan, se tulee kylmille, ja huone lankee huoneen päälle.

CPR1642 17. Mutta että hän tiesi heidän ajatuxens sanoi hän heille: jocainen waldacunda joca ercane idzens wastan se tule kylmille ja huone lange huonen päälle.

UT1548 17. Mutta ette hen tiesi heiden aiatoxens sanoi hen heille/ Jocainen Waldakunda ioca itzens wastan erkane se tule kylmille/ Ja Hone langepi Honen päle. (Mutta että hän tiesi heidän ajatuksensa sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta joka itseens wastaan erkanee se tulee kylmille/ Ja huone lankeepi huoneen päälle.)

Gr-East 17. αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει.

Text Receptus 17. αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθεισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει
17. autos de eidos auton ta dianoemata eipen autois pasa βasileia ef eauten diameristheisa eremoutai kai oikos epi oikon piptei

MLV19 17 But he, knowing their minds, said to them, Every kingdom which was divided against itself is made desolate, and a house (divided) against a house falls.

KJV 17. But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

Luther1912 17. Er aber erkannte ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und ein Haus fällt über das andere.

RV'1862 17. Mas él, conociendo los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es asolado; y casa dividida cae sobre casa.

RuSV1876 17 Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в

себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет;

FI33/38 18 Jos nyt saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun Beelsebulin voimalla ajavan ulos riivaajia.

TKIS 18 Ja jos saatanakin on riitautunut itsensä kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun beelsebulin avulla ajavan ulos riivaajia.

Biblia1776 18. Jos myös saatana on erinnyt itsiänsä vastaan, kuinka hänen valtakuntansa on seisovainen? että te sanotte minun perkeleitä belsebubin kautta ajavan ulos.

CPR1642 18. Jos Sathan on erinnyt idzens wastan cuinga sijs hänen waldacundans on seisowainen? että te sanotta minun Perkeleitä Beelzebubin woimalla ulosajawan.

UT1548 18. Jos nyt Satanas o'bi itzens wasta' erinyt quinga sijs henen waldakundans seisopi? Ette te sanotta Minun Perkelet vlosaiauan Beelzebubin cautta. (Jos nyt satanas ompi itseensä wastaan erinnyt kuinka siis hänen waltakuntansa seisoopi? Että te sanotte minun perkeleet ulos ajawan beelzebubin kautta.)

Gr-East 18. εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν

Text Receptus 18. ει δε και ο σατανας εφ εαυτον

διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ με ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια;

διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια 18. ei de kai o satanas ef eauton diemeristhe pos stathesetai e βasileia auτou oti legete en βeelzeβoυl ekβallein me ta daimonia

MLV19 18 But if the Adversary is also divided against himself, how will his kingdom stand? Because you° say that I cast out demons by Beelzebub.

KJV 18. If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

Luther1912 18. Ist denn der Satanas auch mit sich selbst uneins, wie will sein Reich bestehen? dieweil ihr sagt, ich treibe die Teufel aus durch Beelzebub.

RV'1862 18. Y si también Satanás está dividido contra sí, ¿cómo estará en pié su reino? porque decís, que por Belzebú echo yo fuera los demonios.

RuSV1876 18 если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов;

FI33/38 19 Mutta jos minä Beelsebulin voimalla ajan

TKIS 19 Mutta jos minä beelsebulin avulla ajan

ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Sentähden he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

Biblia1776 19. Mutta jos minä perkeleitä belsebubin kautta ajan ulos, kenenkä kautta teidän poikanne niitä ajavat ulos? Sentähden heidän pitää oleman teidän tuomarinne.

UT1548 19. Mutta ios mine Perkelet Beelzebubin woimalla vlosaian/ Kenenge cautta sis teiden Poijat nijte vlosaiauat? Senteden heiden pite oleman teiden Domarin/ (Mutta jos minä perkeleet beelzebubin woimalla ulos ajan/ Kenenkä kautta siis teidän pojat niitä ulos ajawat? Sentähden heidän pitää oleman teidän tuomarin/)

Gr-East 19. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται.

ulos riivaajia, kenen avulla poikanne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

CPR1642 19. Mutta jos minä Perkeleitä Beelzebubin woimalla ulosajan kenengästä woimalla teidän poicanne nijtä ulosajawat? Sentähden heidän pitä oleman teidän Duomarin:

Text Receptus 19. ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο κριται υμων αυτοι εσονται 19. ei de ego en βeelzeβoυl ekβallo ta daimonia oi υioi υmon en tini ekβallοusin dia toυto kritai

υmon aυtoi esontai

MLV19 19 But if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your° sons cast them out? Because of this, they will be your° judges.

KJV 19. And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

Luther1912 19. So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

RV'1862 19. Pues si yo echo fuera los demonios por Belzebú, ¿vuestros hijos, por quién los echan fuera? por tanto ellos serán vuestros jueces.

RuSV1876 19 и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновьяваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями.

FI33/38 20 Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut teidän tykönne.

TKIS 20 Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut luoksenne.

Biblia1776 20. Mutta jos minä Jumalan sormella perkeleitä ajan ulos, niin tosin on Jumalan valtakunta teidän tykönne tullut.

CPR1642 20. Mutta jos minä Jumalan sormella Perkeleitä ulosajan nijn tosin on Jumalan waldacunda teidän tygönne tullut.

UT1548 20. Waan ios mine Jumalan sormella Perkelet vlosaian/ nin tosin on Jumalan Waldakunda teiden tygen tullut. (Waan jos minä Jumalan sormella perkeleet ulos ajan/ niin tosin on Jumalan waltakunta teidän tykön tullut.)

Gr-East 20. εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 20. ei de en daktυlo theoυ ekβallo ta daimonia ara efthasen ef υmas e βasileia toυ theoυ

MLV19 20 But if I cast out demons by the finger of God; consequently*, the kingdom of God (has) arrived-unexpectedly upon you°.

KJV 20. But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

Luther1912 20. So ich aber durch Gottes Finger die Teufel austreibe, so kommt ja das Reich Gottes zu euch.

RV'1862 20. Mas si con el dedo de Dios yo echo fuera los demonios, cierto el reino de Dios ha llegado a vosotros.

RuSV1876 20 Если же Я перстом Божиим изгоняю

бесов, то, конечно,достигло до вас
Царствие Божие.

FI33/38 21 Kun väkevä aseellisena vartioitsee kartanoaan, on hänen omaisuutensa turvassa.

TKIS 21 Kun vahva aseistautuneena vartioitsee kartanoaan, hänen omaisuutensa on turvassa.

Biblia1776 21. Kuin väkevä haarniskoitu kotonsa varjelee, niin hänen omansa ovat rauhassa.

CPR1642 21. Cosca wäkewä haarniscoittu hänen cotons warjele nijn hänen omans owat rauhas.

UT1548 21. Coska Wäkeue harniskoittu henen Cotons wariele/ nin henen omans ouat rauhas. (Koska wäkewä haarniskoituu hänen kotonsa warjelee/ niin hänen omansa owat rauhassa.)

Gr-East 21. ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

Text Receptus 21. οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου 21. otan o ischυros kathoplismenos fυlasse ten eaυtoυ aυlen en eirene estin ta υparchonta aυtoυ

MLV19 21 Whenever the strong (man) has been fully armed guards his own courtyard, his possessions are in peace.

KJV 21. When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

Luther1912 21. Wenn ein starker Gewappneter seinen Palast bewahrt, so bleibt das seine mit Frieden.

RV'1862 21. Cuando un hombre fuerte armado guarda su palacio, en paz está los que posee.

RuSV1876 21 Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;

FI33/38 22 Mutta kun häntä väkevämpi karkaa hänen päällensä ja voittaa hänet, ottaa hän häneltä kaikki aseet, joihin hän luotti, ja jakaa häneltä riistämänsä saaliin.

TKIS 22 Mutta kun häntä vahvempi karkaa hänen päälleen ja voittaa hänet, niin hän ottaa kaikki hänen aseensa, joihin hän turvasi ja jakaa häneltä saamansa saaliin*.

Biblia1776 22. Mutta kuin häntä väkevämpi tulee ja voittaa hänen, niin hän ottaa pois kaikki hänen sota-aseensa, joihin hän turvasi, ja jakaa hänen saaliinsa,

CPR1642 22. Mutta cosca händä wäkewämbi tule ja woitta hänen nijn hän otta pois caicki hänen asens joihin hän turwais ja jaca hänen saalins.

UT1548 22. Mutta coska wäkeuembi hende tule ia

ylitzewoitta henen/ Nin hen poisotta caiki henen aseens/ ioihinga hen turuasi/ ia henen Saalijns iacapi. (Mutta koska wäkewämpi häntä tulee ja ylitse woittaa hänen/ Niin hän poisottaa kaikki hänen aseensa/ joihinka hän turwasi/ ja hänen saaliinsa jakaapi.)

Gr-East 22. ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει, ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

Text Receptus 22. επαν δε ο ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν 22. epan de o ischuroteros autou epelthon nikese auton ten panoplian autou airei ef e epepoithei kai ta skula autou diadidosin

MLV19 22 But whenever the (one) mightier (than) him came upon (him) and (then), overcomes him, he takes away his full-armor upon which he had confidence in, and distributes his haul.

KJV 22. But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

Luther1912 22. Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt

RV'1862 22. Mas si otro más fuerte que él

und überwindet ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ, und teilt den Raub aus.

sobreviniendo le venciere, le toma todas sus armas en que confiaba, y reparte sus despojos:

RuSV1876 22 когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

FI33/38 23 Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.

TKIS 23 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.

Biblia1776 23. Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajoittaa.

CPR1642 23. Joca ei ole minun cansani se on minua wastan ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

UT1548 23. Joca ei ole minu' cansani se ombi minua wastan/ Ja ioca ei minun cansan cokoa/ hen haijotta. (Joka ei ole minun kanssani se ompi minua wastaan/ Ja joka ei minun kanssani kokoaa/ hän hajoittaa.)

Gr-East 23. ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ

Text Receptus 23. ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και

μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει.

ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει 23. ο me on met emou kat emou estin kai o me sυnagon met emou skorpizei

MLV19 23 He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, scatters. {Similar: Mat 12:43-45, Luk 11:14-28}

KJV 23. He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

Luther1912 23. Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

RV'1862 23. El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no coge, derrama.

RuSV1876 23 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

FI33/38 24 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa; ja kun ei löydä, sanoo se: 'Minä palaan huoneeseeni, josta lähdin'.

TKIS 24 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja etsien leposijaa, mutta kun ei löydä, se sanoo: 'Palaan huoneeseeni, josta läksin.'

Biblia1776 24. Kuin rietas henki lähtee ihmisestä, niin hän vaeltaa karkeita paikkoja, ja etsii lepoa; ja kuin ei hän löydä, niin hän sanoo: minä

CPR1642 24. Cosca rietas hengi lähte ihmisest nijn hän waelda carkeita paickoja edzi lepo ja ei löydä: nijn hän sano: minä palajan

palajan minun huoneeseni, josta minä läksin.

UT1548 24. Coska se Rietainen hengi Inhimisest wloslechte/ Nin hen lepitzewaelda carckeit paickoia/ etzipi lepo/ ia ei leudhe. Nin hen sanopi/ Mine palaia' iellens minun Honeseni iostan vloslexin. (Koska se riettainen henki ihmisesta ulos lähtee/ Niin hän läwitse waeltaa karkeita paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei löydä. Niin hän sanoopi/ Minä palajan jällens minun huoneeseeni josta ulos läksin.)

minun huoneseni josta minä läxin.

Gr-East 24. Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·

Text Receptus 24. οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον λεγει υποστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον 24. otan to akatharton pneuma ekselthe apo tou anthropou dierchetai di anudron topon zetoun anapausin kai me euriskon legei upostrepso eis ton oikon mou othen ekselthon

MLV19 24 The unclean spirit, whenever it (has) gone out of the man, it goes through waterless places, seeking rest, and (is) not finding (any), it says, I will return to my house from where I came out.

KJV 24. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

Luther1912 24. Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausfährt, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe und findet sie nicht, so spricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.

RV'1862 24. Cuando el espíritu inmundo saliere del hombre, anda por lugares secos buscando reposo, y no hallándolo, dice: Me volveré a mi casa, de dónde salí.

RuSV1876 24 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел;

FI33/38 25 Ja kun se tulee, tapaa se sen lakaistuna ja kaunistettuna.

TKIS 25 Tultuaan se tapaa sen lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 25. Ja kuin hän tulee, löytää hän sen luudilla lakaistuksi ja kaunistetuksi.

CPR1642 25. Ja cuin hän sinne tule löytä hän sen luudilla lacaistuxi ja caunistetuxi.

UT1548 25. Ja quin he' tulepi/ nin he' leutepi sen lwdhilla lacastu' ia caunistetu'. (Ja kuin hän tuleepi/ niin hän löytääpi sen luudilla lakastun ja kaunistetun.)

Gr-East 25. καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

Text Receptus 25. και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον 25. kai elthon eυriskei sesaromenon kai kekosmemenon

MLV19 25 And having gone (back), he finds (that) it has been swept and adorned.

KJV 25. And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

Luther1912 25. Und wenn er kommt, so findet er's gekehrt und geschmückt.

RV'1862 25. Y viniendo, la halla barrida y adornada.

RuSV1876 25 и, придя, находит его выметенным и убранным;

FI33/38 26 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja

TKIS 26 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja sisälle tultuaan ne asuvat

sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."

Biblia1776 26. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta häntä pahempaa henkeä, ja kuin he sinne tulevat, asuvat he siellä: ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset.

UT1548 26. Silloin hen menepi ia ca'sansottapi seitzeme' mwta hende pahe'bata henge/ ia quin he siseltuleuat/ asuuat he sielle/ Ja sen Inhimisen wijmeiset tuleuat pahemaxi quin ensimeiset. (Silloin hän meneepi ja kanssansa ottapi seitsemän muuta häntä pahempaa henkeä/ ja kuin he sisälle tulewat/ asuwat he siellä/ Ja sen ihmisen wiimeiset tulewat pahemmiksi kuin ensimmäiset.)

Gr-East 26. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτά ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."

CPR1642 26. Silloin hän mene ja otta cansans seidzemen muuta pahembata henge ja cuin he sinne tulewat asuwat he siellä ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimäiset.

Text Receptus 26. τοτε πορευεται και παραλαμβανει επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων 26. tote

porευetai kai paralamβanei epta etera pneυmata ponerotera eaυtoυ kai eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta eschata toυ anthropoυ ekeinoυ cheirona ton proton

MLV19 26 Then it travels and takes (with it) seven other spirits more evil (than) itself. And (after) they came back, they are dwelling there and the last (state) of that man becomes worse (than) the first.

KJV 26. Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

Luther1912 26. Dann geht er hin und nimmt sieben Geister zu sich, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie da, und es wird hernach mit demselben Menschen ärger denn zuvor.

RV'1862 26. Entónces vá, y toma otros siete espíritus peores que él, y entrados habitan allí; y son las postrimerías del tal hombre peores que las primerías.

RuSV1876 26 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, – и бывает для человека того последнее хуже первого.

FI33/38 27 Niin hänen tätä puhuessaan eräs nainen kansanjoukosta korotti äänensä ja sanoi hänelle: "Autuas on se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt".

Biblia1776 27. Ja tapahtui, kuin hän näitä sanoi, korotti yksi vaimo kansan seasta äänensä ja sanoi: autuas on se kohtu, joka sinun kantanut on, ja ne nisät, joitas imit.

UT1548 27. Ja se tapactui/ coska hen neite sanoi/ ylescorgotti yxi Waimo Canssan seast änens ia sanoi henelle/ Autuas on se Cochtu ioca sinun candanut on/ ia ne Niset ioitas imit. (Ja se tapahtui/ koska hän näitä sanoi/ ylös koroitti yksi waimo kansan seasta äänensä ja sanoi hänelle/ Autuas on se kohtu joka sinun kantanut on/ ja ne nisät joitas imit.)

Gr-East 27. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ

TKIS 27 Niin Hänen tätä puhuessaan muuan nainen korotti äänensä kansanjoukosta ja sanoi Hänelle: "Autuas se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt!"

CPR1642 27. JA tapahdui cosca hän näitä sanoi: corgotti yxi waimo Canssan seast änens ja sanoi: autuas on se cohtu joca sinun candanut on ja ne nisät joitas imit.

Text Receptus 27. εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα τις γυνη φωνην εκ του οχλου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η

βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

βαστασασα σε και μαστοι ους εθηλασας 27. egeneto de en to legein auton tauta eparasa tis gune fonen ek tou ochlou eipen auto makaria e koilia e βastasasa se kai mastoi ous ethelasas

MLV19 27 Now it happened, while* he said these things, a certain woman out of the crowd lifted up her voice and said to him, The womb which bore you, and the breasts which you nursed, are fortunate.

KJV 27. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

Luther1912 27. Und es begab sich, da er solches redete, erhob ein Weib im Volk die Stimme und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die du gesogen hast.

RV'1862 27. Y aconteció, que diciendo él estas cosas, una mujer de la multitud levantando la voz, le dijo: Bienaventurado el vientre que te trajo, y los pechos que mamaste.

RuSV1876 27 Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

FI33/38 28 Mutta hän sanoi: "Niin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sitä noudattavat".

Biblia1776 28. Niin hän sanoi: ja tosin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja kätkevät sen.

UT1548 28. Nin hen sanoi/ Ja/ Autuat ouat ne iotca cwleuat Jumalan Sanan/ ia ketkeuet sen. (Niin hän sanoi/ Ja / Autuaat owat ne jotka kuulewat Jumalan sanan/ ja kätkewät sen.)

TKIS 28 Mutta Hän sanoi: "*Pikemminkin ovat autuaita* ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja toimivat sen mukaisesti."

CPR1642 28. Nijn hän sanoi: autuat owat ne jotca cuulewat Jumalan sanan ja kätkewät sen.

Gr-East 28. αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Text Receptus 28. αυτος δε ειπεν μενουνγε μακαριοι οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσοντες αυτον 28. autos de eipen menounge makarioi oi akouontes ton logon tou theou kai fulassontes auton

MLV19 28 But he said, But-rather, those who hear the word of God and are observing (it), (are) fortunate. {Similar: Mat 12:38-42, Luk 11:29-32}

KJV 28. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

Luther1912 28. Er aber sprach: Ja, selig sind, die das Wort Gottes hören und bewahren.

RV'1862 28. Y él dijo: Ántes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

RuSV1876 28 А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

FI33/38 29 Kun kansaa yhä kokoontui, rupesi hän puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki.

TKIS 29 Kansanjoukon kokoontuessa Hän alkoi puhua: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi, se vaatii merkkiä. Mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin (profeetta) Joonan merkki.

Biblia1776 29. Mutta kuin kansa kokoon tuli, rupesi hän sanomaan: tämä sukukunta on paha, etsii merkkiä, ja ei hänelle anneta merkkiä, vaan Jonan prophetan merkki.

CPR1642 29. MUtta cosca Canssa tungi rupeis hän sanoman: tämä sucucunda on paha he anowat merckiä ja ei heille anneta merckiä: waan Jonan Prophetan mercki.

UT1548 29. Mutta coska Canssa tungijt/ rupeisi hen sanoman/ Teme Sucukunda ombi paha/ hen kysy mercki/ ia ei anneta henelle Mercki waan Jonan Prophetan mercki. (Mutta koska kansa tungit/ rupesi hän sanomaan/ Tämä

sukukunta ompi paha/ hän kysyy merkkiä/
ja ei anneta hänelle merkki waan Jonan
prophetan merkki.)

Gr-East 29. Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστι· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

Text Receptus 29. των δε οχλων επαθροιζομενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη πονηρα εστιν σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου 29. ton de ochlon epathroizomenon erksato legein e genea aυte ponera estin semeion epizetei kai semeion oυ dothesetai aυte ei me to semeion iona toυ profetoυ

MLV19 29 Now (after) the crowds accumulated, he began to say, This generation is an evil (generation). It is seeking after a sign, and no sign will be given to it except the sign of Jonah the prophet.

KJV 29. And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

Luther1912 29. Das Volk aber drang hinzu. Da fing er an und sagte: Dies ist eine arge Art; sie begehrt

RV'1862 29. Y juntándose las multitudes a él, comenzó a decir: Esta generación mala

ein Zeichen, und es wird ihr kein Zeichen gegeben denn nur das Zeichen des Propheten Jona.

es: señal busca, mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta.

RuSV1876 29 Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

FI33/38 30 Sillä niinkuin Joonas tuli niiniveläisille merkiksi, niin Ihmisen Poikakin on oleva merkkinä tälle sukupolvelle.

TKIS 30 Sillä niin kuin Joona tuli niiniveläisille merkiksi, niin on myös Ihmisen Poika oleva merkkinä tälle sukupolvelle.

Biblia1776 30. Sillä niinkuin Jona oli Niniveläisille merkiksi, niin pitää myös Ihmisen Poika oleman tälle sukukunnalle.

CPR1642 30. Sillä nijncuin Jonas oli Niniviteille merkixi: nijn pitä myös ihmisen Poica oleman tälle sucucunnalle.

UT1548 30. Sille ninquin Jonas oli Niniuiteille mercki/ Nin Inhimisen Poica pite mös olema' telle Sucuku'nalle. (Sillä niinkuin Jonas oli niiniweläisille merkki/ Niin Ihmisen Poika pitää myös oleman tälle sukukunnalla.)

Gr-East 30. καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευῖταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Text Receptus 30. καθως γαρ εγενετο ιωνας σημειον τοις νινευιταις ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη 30. kathos gar egeneto ionas semeion tois nineυitais oυtos estai kai o υios tou anthropoυ te genea taυte

MLV19 30 For* just-as Jonah the prophet became a sign to the Ninevites, so the Son of Man will also be to this generation.

KJV 30. For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

Luther1912 30. Denn wie Jona ein Zeichen war den Niniviten, also wird des Menschen Sohn sein diesem Geschlecht.

RV'1862 30. Porque como Jonás fué señal a los Nínivitas, así también será el Hijo del hombre a esta generación.

RuSV1876 30 ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего.

FI33/38 31 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle yhdessä tämän sukupolven miesten kanssa

TKIS 31 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven miesten kanssa ja

ja tuleva heille tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.

Biblia1776 31. Etelän kuningatar pitää nouseman tuomiolle tämän sukukunnan miesten kanssa, ja heitä tuomitseman: sillä hän oli maan ääristä kuuleman Salomonin viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

UT1548 31. Se Etele' Trötingi pite ylesastuma' Domio' ethe' teme' Sucuku'na' Miesten ca'sa/ ia pite heite domitzeman. Sille ette hen tuli mailman äriste cwleman Salomonin wijsautta. Ja catzo/ tesse ombi enämbi quin Salomon. (Se etelän trötinki pitää ylösastuman tuomion eteen tämän sukukunnan miesten kanssa/ ja pitää heitä tuomitseman. Sillä että hän tuli maailman ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä ompi enemmän kuin Salomon.)

Gr-East 31. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς

tulee heille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.

CPR1642 31. Etelän Drötningi pitä tuleman duomiolle tämän sucucunnan miesten cansa ja pitä heitä duomidzeman: sillä hän tuli mailman äristä cuuleman Salomonin wijsautta: ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

Text Receptus 31. βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε 31. βasilissa notoυ egerthesetai en te krisei meta ton andron tes geneas taυtes kai katakrinei aυtoυs oti elthen ek ton peraton tes ges akoυsai ten sofian solomontos kai idoυ pleion solomontos ode

MLV19 31 The queen of the south will be arisen up with the men of this generation in the judgment, and will be condemning them, because she came from the limits of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, more-than Solomon (is) here.

KJV 31. The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Luther1912 31. Die Königin von Mittag wird auftreten vor dem Gericht mit den Leuten dieses Geschlechts und wird sie verdammen; denn sie kam von der Welt Ende, zu hören die Weisheit Salomos. Und siehe, hier ist mehr

RV'1862 31. La reina del austro se levantará en juicio con los hombres de esta generación, y los condenará; porque vino de los fines de la tierra a oir la sabiduría de Salomón; y, he aquí, uno mayor que

denn Salomo.

Salomón en este lugar.

RuSV1876 31 Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

FI33/38 32 Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.

TKIS 32 Niiniven miehet nousevat tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi."

Biblia1776 32. Niniven miehet pitää tuleman tuomiolle tämän sukukunnan kanssa, ja sen kadottaman; sillä he tekivät parannuksen Jonan saarnasta, ja katso tässä on enempi kuin Jona.

CPR1642 32. Ninivitit pitä tuleman duomiolle tämän sucucunnan cansa ja sen cadottaman: sillä he teit parannuxen Jonan saarnast ja cadzo täsä on enämbi cuin Jonas.\line EI sytytä kengän kyntilätä ja pane kätköön eikä wacan ala mutta kyntiläjalcaan että sisälletulewaiset walkeuden näkisit.

UT1548 32. Ne Niniuitit pite ylesastuman domion

ethen/ temen Sucuku'nan cansa/ ia sen cadhottaman. Sille ette he teit parannoxen Jonasen sarnast/ Ja catzo/ tesse ombi enembi quin Jonas. (Niin niiniwetit pitää ylösastuman tuomion eteen/ tämän sukukunnan kanssa/ ja sen kadottaman. Sillä että he teit parannuksen Jonaksen saarnasta/ Ja katso/ tässä ompi enempi kuin Jonas.)

Gr-East

32. ἄνδρες Νινευῖ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Text Receptus

32. ανδρες νινευι αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε 32. andres nineui anastesontai en te krisei meta tes geneas tautes kai katakrinousin auten oti metenoesan eis to kerugma iona kai idou pleion iona ode

MLV19

32 The men of Nineveh will rise* up in the judgment with this generation, and will be condemning it, because they repented at the preaching of Jonah, and behold, more-than

KJV

32. The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater

Jonah (is) here. {Similar: Mat 5:5, 6:22-23, Luk 11:33-36}

than Jonas is here.

Luther1912 32. Die Leute von Ninive werden auftreten vor dem Gericht mit diesem Geschlecht und werden's verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

RV'1862 32. Los hombres de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque a la predicación de Jonás se arrepintieron; y, he aquí, uno mayor que Jonás en este lugar.

RuSV1876 32 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

FI33/38 33 Ei kukaan, joka sytyttää lampun, pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon.

TKIS 33 Kukaan ei lampun sytytettyään pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.

Biblia1776 33. Ei sytytä kenkään kynttilää ja pane kätköön eikä vakan alle, mutta kynttiläjalkaan, että sisälle tulevaiset valkeuden näkisivät.

CPR1642 34. Silmä on ruumin walkeus cosca sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn sinun coco ruumis tule walkiaxi: mutta jos se on paha nijn myös sinun ruumis on

UT1548 33. Eikengen sytyte Kynttelete/ ia pane ketköön/ eike mös wacan ala/ mutta Kyntteleialgan päle/ ette ne iotca sisellekieuuet walkeudhen näkisit. (Ei kenkään sytytä kynttilätä/ ja pane kätköön/ eikä myös wakan alle/ mutta kynttiläjalan päälle/ että ne jotka sisälle käywät walkeuden näkisit.)

Gr-East 33. Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.

MLV19 33 No one, having lit a lamp, places it in a cellar, nor under the peck-container, but upon the lamp-stand, in order that those who travel in may see the radiance (of it).

pimiä.

Text Receptus 33. ουδεις δε λυχνον αψας εις κρυπτον τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι το φεγγος βλεπωσιν 33. ουδεις δε lυχνον apsas eis krυpton tithesin oυde υpo ton modion all epi ten lυchnian ina oi eisporeυomenoi to feggos βleposin

KJV 33. No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may

see the light.

Luther1912 33. Niemand zündet ein Licht an und setzt es an einen heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel, sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

RV'1862 33. Nadie pone en oculto una candela encendida, ni debajo de un almud; sino en el candelero, para que los que entran, vean la luz.

RuSV1876 33 Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

FI33/38 34 Sinun silmäsi on ruumiin lamppu. Kun silmäsi on terve, on koko sinun ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, on myös sinun ruumiisi pimeä.

TKIS 34 Silmä* on ruumiin lamppu. Kun (siis) silmäsi on terve, on (myös) koko ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, myös ruumiisi on pimeä.

Biblia1776 34. Silmä on ruumiin valkeus: kuin siis sinun silmäs on yksinkertainen, niin myös koko sinun ruumiis on valaistu; mutta kuin se paha on, niin myös sinun ruumiis on pimiä.

CPR1642 35. Cadzo sijs ettei se walkeus cuin sinus on tulis pimeydexi.

UT1548 34. Silme ombi Rumin Kyntele/ Coska sis

sinun silmes olis yxikertaine'/ nin sinun coko Rumis tulepi walkiaxi. Mutta ios se paha olis/ nin mös sinun Rumis ombi pimije. (Silmä ompi ruumiin kynttilä/ Koska siis sinun silmäsi olisi yksinkertainen/ niin sinun koko ruumisi tuleepi walkeaksi. Mutta jos se paha olisi/ niin sinun ruumiisi ompi pimeä.)

Gr-East

34. ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν. ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

Text Receptus

34. ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος οταν ουν ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το σωμα σου σκοτεινον 34. o lυchnos τoυ somatos estin o ofthalmos otan oυn o ofthalmos soυ aploυs e kai olon to soma soυ foteinon estin epan de poneros e kai to soma soυ skoteinon

MLV19

34 The lamp of the body is the eye; therefore, whenever your eye is clear, your whole body is also radiant, but whenever it is evil, your body is also dark.

KJV

34. The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of

darkness.

Luther1912 34. Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfältig ist, so ist dein ganzer Leib licht; so aber dein Auge ein Schalk ist, so ist auch dein Leib finster.

RV'1862 34. La luz del cuerpo es el ojo: si pues tu ojo fuere sencillo, también todo tu cuerpo será resplandeciente; mas si fuere malo, también tu cuerpo será tenebroso.

RuSV1876 34 Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно.

FI33/38 35 Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeyttä.

TKIS 35 Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeää.

Biblia1776 35. Katso siis, ettei se valkeus, joka sinussa on, olisi pimeys.

CPR1642 36. Jos sinun ruumis on päänäns walkeus ja ei ole hänesä yhtän osa pimeydest nijn se tule coconans walkeudexi ja walista sinun nijncuin kircas leimaus.

UT1548 35. Catzo sis ettei se Walkeus quin sinus on/ tulisi pimeydhexi. (Katso siis ettei se walkeus kuin sinussa on/ tulisi pimeydeksi.)

Gr-East 35. σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

Text Receptus 35. σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν 35. skopei oun me to fos to en soi skotos estin

MLV19 35 Therefore, note that the light which is in you is not darkness.

KJV 35. Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

Luther1912 35. So schaue darauf, daß nicht das Licht in dir Finsternis sei.

RV'1862 35. Mira pues, que la luz que en tí hay, no sea tinieblas.

RuSV1876 35 Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

FI33/38 36 Jos siis koko sinun ruumiisi on valoisa eikä miltään osaltaan pimeä, on se oleva kokonaan valoisa, niinkuin lampun valaistessa sinua kirkkaalla loisteellaan."

TKIS 36 Jos siis koko ruumiisi on valoisa eikä siinä ole yhtään pimeää osaa, se on oleva kokonaan valoisa, niin kuin lamppu valaisisi sinua kirkkaalla loisteellaan."

Biblia1776 36. Sentähden jos koko sinun ruumiis on valaistu, ja ei ole siinä yhtään pimiää paikkaa, niin se tulee kokonansa valaistuksi, koska valkeus niinkuin kirkkaalla leimauksella sinun valaisee.

CPR1642 37. JA hänen puhuisans rucoili händä yxi Phariseus ruallе cansans: nijn Jesus meni ja atrioidzi.

UT1548 36. Jos sis sinun Rwmis on caickinens Walkeus/ ia ei ole henelle ychten osaa pimeydhest/ nin se tule cokonans walkeudhexi/ ia walista sinun ninquin kircas leimaus. (Jos siis sinun ruumiisi on kaikkinensa walkeus/ ja ole hänellä yhtään osaa pimeydestä/ niin se tulee kokonansa walkeudeksi/ ja walistaa sinun niinkuin kirkas leimaus.)

Gr-East 36. εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

Text Receptus 36. ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον μη εχον τι μερος σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε 36. ei oun to soma sou olon foteinon me echon ti meros skoteinon estai foteinon olon os otan o lυchnos te astrape fotize se

MLV19 36 Therefore, if your whole body is radiant, not having any part dark, it will be entirely radiant, as whenever the lamp illuminates you with (its) rays. {Similar: Mat 23:1-39, Luk 11:37-54}

KJV 36. If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

Luther1912 36. Wenn nun dein Leib ganz licht ist, daß er kein Stück von Finsternis hat, so wird er ganz licht sein, wie wenn ein Licht mit hellem Blitz dich erleuchtet.

RuSV1876 36 Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильникосвещал тебя сиянием.

FI33/38 37 Hänen näin puhuessaan pyysi eräs fariseus häntä luoksensa aterioimaan; niin hän meni sinne ja asettui aterialle.

Biblia1776 37. Ja hänen puhuissansa rukoili häntä yksi Pharisealainen ruoalle kanssansa; niin hän meni ja atrioitsi.

UT1548 37. JA henen puhuesans/ rucoli hende yxi Phariseus/ peiueliselle ca'sans. Nin Iesus sisellemeni ia atrioitzi. (Ja hänen

RV'1862 36. Así que siendo todo tu cuerpo resplandeciente, no teniendo alguna parte de tiniebla, será todo luciente como cuando una luz de resplandor te alumbra.

TKIS 37 Mutta Hänen puhuessaan muuan fariseus pyysi Häntä aterioimaan luonaan. Niin Hän meni ja asettui aterialle.

CPR1642 38. Mutta cosca Phariseus näki ihmetteli hän ettei hän ennen ruan aica pesnyt

puhuessansa/ rukoili häntä yksi phariseus/ päiwälliselle kanssansa. Niin Jesus sisälle meni ja aterioitsi.)

Gr-East 37. Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι αὐτὸν ταῦτα ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

Text Receptus 37. εν δε τω λαλησαι ηρωτα αυτον φαρισαιος τις οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν 37. en de to lalesai erota auton farisaios tis opos aristese par auto eiselthon de anepesen

MLV19 37 Now while* he was speaking, a certain Pharisee asked him, *that he might have a meal with him, and having entered, he leaned-back (at the table.)

KJV 37. And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

Luther1912 37. Da er aber in der Rede war, bat ihn ein Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl äße. Und er ging hinein und setzte sich zu Tische.

RV'1862 37. Y después que hubo hablado, le rogó un Fariseo que comiese con él; y entrado Jesús, se sentó a la mesa.

RuSV1876 37 Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и

возлег.

FI33/38 38 Mutta kun fariseus näki, ettei hän peseytynyt ennen ateriaa, ihmetteli hän.

Biblia1776 38. Mutta kuin Pharisealainen näki, ihmetteli hän, ettei hän ensin itsiänsä pessyt ennen ruan aikaa.

UT1548 38. Mutta coska Phariseus näki/ imecteli hen/ ettei hen ennen sömens pesnyt. (Mutta koska phariseus näki/ ihmetteli hän/ ettei hän ennen syömistänsä pessyt.)

Gr-East 38. ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

MLV19 38 Now (after) the Pharisee saw it, he marveled that he had not first immersed* {i.e. bathed} himself before a meal.

TKIS 38 Mutta fariseus ihmetteli nähdessään, ettei Hän ensin peseytynyt ennen ateriaa.

CPR1642 39. Nijn sanoi HERra hänelle: te Phariseuxet puhdistatte ulcoisen puolen maljoista ja astioista mutta sisälliset teisä owat täynäns raatelust ja pahutta.

Text Receptus 38. ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου
38. o de farisaios idon ethaυmasen oti ου proton eβaptisthe pro tου aristoυ

KJV 38. And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

Luther1912 38. Da das der Pharisäer sah, verwunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen gewaschen hätte.

RuSV1876 38 Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом.

FI33/38 39 Silloin Herra sanoi hänelle: "Kyllä te, fariseukset, puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.

Biblia1776 39. Niin sanoi Herra hänelle: nyt te Pharisealaiset, ulkoa te maljan ja vadin puhdistatte, mutta sisälliset teissä ovat täynnä raatelusta ja pahuutta.

UT1548 39. Nin sanoi HERRA henelle/ Te Phariseuset puhdistatte wlcoisen polen Malioist ia Astioist/ Mutta teiden siseliset ouat teunens ratelust ia pahutta. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Te phariseukset puhdistatte ulkoisen puolen maljoista ja astioista/ Mutta teidän sisälliset owat

RV'1862 38. Y el Fariseo como lo vió, se maravilló de que no se lavó ántes de comer.

TKIS 39 Silloin Herra sanoi hänelle: "Kyllä te fariseukset puhdistatte maljan ja lautasen ulkopuolen, mutta sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.

CPR1642 40. Te hullut luulettaco ettei se joca ulcoisen puolen teki tehnyt myös sisälmäistä puolda?

täynnänsä raatelusta ja pahuutta.)

Gr-East 39. εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

Text Receptus 39. ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πονηριας 39. eipen de o kυrios pros aυton nυn υmeis oi farisaioi to eksothen toυ poteriου kai toυ pinakos katharizete to de esothen υmon gemei arpages kai ponerias

MLV19 39 But the Lord said to him, Now you°, the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but the inside of you° is full from ravening and wickedness.

KJV 39. And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

Luther1912 39. Der HERR aber sprach zu ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher und Schüsseln auswendig reinlich, aber euer Inwendiges ist voll Raubes und Bosheit.

RV'1862 39. Y el Señor le dijo: Ahora vosotros los Fariseos lo de fuera del vaso y del plato limpiáis; mas lo que está dentro de vosotros, está lleno de rapiña y de maldad.

RuSV1876 39 Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства.

FI33/38 40 Te mielettömät, eikö se, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?

Biblia1776 40. Te hullut, eikö se, joka ulkoisen puolen teki, tehnyt myös sisälmäistä puolta?

UT1548 40. Te Hullut/ lulettaco ettei se ioca wlcoisen polen teki/ tehnyt mös siselmeist polda? (Te hullut/ luuletteko ettei se joka ulkoisen puolen teki/ tehnyt myös sisälmäistä puolta?)

Gr-East 40. ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

TKIS 40 Mielettömät, eikö Hän, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?

CPR1642 41. Cuitengin andacat almu nijstä cuin teillä on ja cadzo nijn teille owat caicki puhtat.

Text Receptus 40. αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν 40. afrones ουch o poiesas to eksothen kai to esothen epoiesen

MLV19 40 Fools, he who made* the outside, did he not also make* the inside?

KJV 40. Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

Luther1912 40. Ihr Narren, meinet ihr, daß es inwendig rein sei, wenn's auswendig rein ist?

RV'1862 40. ¡Insensatos! ¿el que hizo lo de fuera, no hizo también lo de dentro?

RuSV1876 40 Неразумные! не Тот же *ли*, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

FI33/38 41 Mutta antakaa almuksi se, mikä sisällä on; katso, silloin kaikki on teille puhdasta.

TKIS 41 Mutta antakaa almuksi, mitä on sisällä, ja katso, kaikki on teille puhdasta.

Biblia1776 41. Kuitenkin antakaa almua niistä, mitä teillä on, ja katso, niin teille ovat kaikki puhtaat.

CPR1642 42. WOi teitänne te Phariseuxet että te kymmenexet teette Minduist ja Rutast ja caickinaisest Caalist ja te jätätte pois duomion ja Jumalan rackauden: näitä tosin tulis tehdä ja sitä toista ei jättä.

UT1548 41. Quitengi andacat Almusat nijste quin teille on/ ia catzo/ nin teille ouat caiki puchtat. (Kuitenkin antakaat almuset niistä kuin teillä on/ ja katso/ niin teille owat

kaikki puhtaat.)

Gr-East 41. πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ ἅπαντα καθαρὰ ὑμῖν ἔσται.

Text Receptus 41. πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν 41. plen ta enonta dote eleemosυnen kai idoυ panta kathara υmin estin

MLV19 41 However, the things (which are) within you°, give° (those as) charity, and behold, all things are clean to you°.

KJV 41. But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

Luther1912 41. Doch gebt Almosen von dem, was da ist, siehe, so ist's euch alles rein.

RV'1862 41. Empero de lo que tenéis, dad limosna; y, he aquí, todo os será limpio.

RuSV1876 41 Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто.

FI33/38 42 Mutta voi teitä, te fariseukset, kun te annatte kymmenykset mintuista ja ruuduista ja kaikenlaisista vihanneksista, mutta sivuutatte oikeuden ja Jumalan rakkauden! Näitä olisi tullut noudattaa eikä

TKIS 42 Voi kuitenkin teitä, fariseukset, sillä te annatte kymmenykset mintusta ja ruudusta ja kaikista vihanneskasveista, mutta sivuutatte oikeuden ja *Jumalan rakkauden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa

noitakaan laiminlyödä.

Biblia1776 42. Mutta voi teitä, te Pharisealaiset! että te kymmenykset teette mintuista ja ruutasta, ja kaikkinaisista kaaleista, ja jätätte pois tuomion ja Jumalan rakkauden: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

UT1548 42. Mutta we teille Phariseuset/ ette te Tiunin teete Minduist ia Rudast/ ia caikinaisest Caalist/ ia te poisietet Domion ia Jumalan Rackauden. Neite tosin tulis tehde/ ia site toista ei ylenanda. (Mutta woi teille phariseukset/ että te tiunnin teette mintuista ja rudasta/ ja kaikkinaisesta kaalista/ ja te pois jätät tuomion ja Jumalan rakkauden/ Näitä tosin tulisi tehdän/ ja sitä toista ei ylenantaa.)

Gr-East 42. ἀλλ’ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

eikä noitakaan hylätä.

CPR1642 43. WOi teitänne te Phariseuxet jotca pyydätte ylimmäisiä istuimita Synagogisa ja tahdotta terwetettä Turulla.

Text Receptus 42. αλλ ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι 42. all ouai υmin tois

farisaiois oti apodekatoυte to edυosmon kai to peganon kai pan lachanon kai parerchesthe ten krisin kai ten agapen toυ theoυ taυta edei poiesai kakeina me afienai

MLV19 42 But woe to you° Pharisees! Because you° tithe mint and rue and every herb, and are passing over judgment and the love* of God. It was essential to practice these things and to not leave the (other) things (undone).

KJV 42. But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Luther1912 42. Aber weh euch Pharisäern, daß ihr verzehnt die Minze und Raute und allerlei Kohl, und geht vorbei an dem Gericht und an der Liebe Gottes! Dies sollte man tun und jenes nicht lassen.

RV'1862 42. Mas ¡ay de vosotros Fariseos! que diezmais la menta, y la ruda, y toda hortaliza; mas el juicio y el amor de Dios pasais de largo. Empero estas cosas era menester hacer, y no dejar las otras.

RuSV1876 42 Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять.

FI33/38 43 Voi teitä, te fariseukset, kun te rakastatte etumaista istuinta synagoogissa ja tervehdyksiä toreilla!

Biblia1776 43. Voi teitä, te Pharisealaiset! jotka rakastatte ylimmäisiä istuimia synagogissa ja tervehdyksiä turulla.

UT1548 43. We teille Phariseuset/ iotca pydhet ylimeiset istumet Sinagogisa/ ia tadhotta teruetettä Turwlla. (Woi teille phariseukset/ jotka pyydät ylimmäiset istuimet synagogissa/ ja tahdotte terwehtettää turuilla.)

Gr-East 43. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

TKIS 43 Voi teitä, fariseukset, sillä rakastatte ensimmäistä istuinta synagoogissa ja tervehtimisiä toreilla!

CPR1642 44. WOi teitänne te Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut: sillä te oletta nijncuin peitetyt haudat joiden päällä ihmiset tietämätä käywät.

Text Receptus 43. ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις 43. ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις

MLV19 43 Woe to you° Pharisees! Because you° love* the foremost seat in the synagogues and the greetings in the marketplaces.

KJV 43. Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

Luther1912 43. Weh euch Pharisäern, daß ihr gerne obenan sitzt in den Schulen und wollt gegrüßt sein auf dem Markte.

RV'1862 43. ¡Ay de vosotros Fariseos! que amáis las primeras sillas en las sinagogas, y las salutaciones en las plazas.

RuSV1876 43 Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях.

FI33/38 44 Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) kun te olette niinkuin merkittömät haudat, joiden päällitse ihmiset kävelevät niistä tietämättä!"

TKIS 44 Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) sillä olette kuin näkymättömät haudat eivätkä niitten päällä kävelevät ihmiset tiedä siitä. "

Biblia1776 44. Voi teitä, te kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! sillä te olette niinkuin peitetyt haudat, joiden päällä ihmiset tietämättä käyvät.

CPR1642 45. NIjn wastais yxi Lainoppenuista ja sanoi hänelle: Mestari näillä sanoilla sinä myös meitä pilckat.

UT1548 44. We teille Kirianoppenuet ia Phariseuset/

te Ulcokullatut/ sille te oletta ninquin peitetyt haudhat/ ioinenga päle Inhimiset tietemet kieuuet. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ sillä te olette niinkuin peitetyt haudat/ joinenka päällä ihmiset tietämättä käywät.)

Gr-East 44. οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

Text Receptus 44. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν 44. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν

MLV19 44 Woe to you° scribes, and Pharisees, hypocrites! Because you° are like the indistinct tombs, and the men who are walking upon (them) do not know (it).

KJV 44. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

Luther1912 44. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer,

RV'1862 44. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos,

ihr Heuchler, daß ihr seid wie die verdeckten Totengräber, darüber die Leute laufen, und kennen sie nicht!

hipócritas! que sois como sepulturas que no parecen, y los hombres que andan encima no lo saben.

RuSV1876 44 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы – как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того.

FI33/38 45 Silloin eräs lainoppineista rupesi puhumaan ja sanoi hänelle: "Opettaja, kun noin puhut, niin sinä häpäiset myös meitä".

Biblia1776 45. Niin vastasi yksi lainoppineista ja sanoi hänelle: Mestari, näillä sanoilla sinä myös meitä pilkkaat.

UT1548 45. Nin wastasi yxi nijste Lainoppenuista ia sanoi henelle/ Mestari/ neille sanoilla sine meite mös pilcat. (Niin wastasit yksi niistä lainoppineista ja sanoi hänelle/ Mestari/ näillä sanoilla sinä meitä myös pilkkaat.)

TKIS 45 Silloin muuan lainoppineista alkoi puhua ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, noin puhuen häpäiset meidätkin."

CPR1642 46. Nijn hän sanoi: ja woi teitän te Lainoppenet: sillä te rascautatte ihmiset nijllä cuormilla joita ei he woi canda ja et te idze sormellacan tahdo nijhin ruweta.

Gr-East 45. Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

Text Receptus 45. αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις 45. apokritheis de tis ton nomikon legei auto didaskale tauta legon kai emas υβrizeis

MLV19 45 Now someone from the professors of the law, answered and says to him, Teacher, you are also insulting us in saying these things.

KJV 45. Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

Luther1912 45. Da antwortete einer von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm: Meister, mit den Worten schmähst du uns auch.

RV'1862 45. Y respondiendo uno de los doctores de la ley, le dice: Maestro, cuando dices esto, también nos afrentas a nosotros.

RuSV1876 45 На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь.

FI33/38 46 Mutta hän sanoi: "Voi teitäkin, te lainoppineet, kun te sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja ettekä

TKIS 46 Mutta Hän sanoi: "Voi teitäkin, lainoppineet, sillä sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja,

itse sormellannekaan koske niihin taakkoihin!

Biblia1776 46. Niin hän sanoi: voi teitäkin, te lainoppineet! sillä te raskautatte ihmiset kuormilla, jotka ovat työläät kantaa, ja ette itse yhdellä sormellannekaan tahdo niihin kuormiin ruveta.

UT1548 46. Nin sanoi hen/ Ja we mös teille Lainoppenuille/ Sille että te raskautatte Inhimiset nijlle Coormilla quin he ei woi canda/ Ja ette te itze yhdelle sormelaka tadho nijhin ruueta. (Niin sanoi hän/ Ja woi myös teille lainoppineille/ Sillä te raskautatte ihmiset niillä kuormilla kuin he ei woi kantaa/ Ja ette itse yhdellä sormellakaan tahdo niihin ruweta.)

Gr-East 46. ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

ettekä itse yhdellä sormellanne koske niihin taakkoihin!

CPR1642 47. WOi teitä että te rakennatte Prophetain hautoja mutta teidän Isänne tapoit ne.

Text Receptus 46. ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φορτιοις 46. o de eipen kai υmin tois nomikois ouai oti fortizete tous

anthropoυs fortia dυsβastakta kai aυtoi eni ton daktυlon υmon oυ prospsaυete tois fortiois

MLV19 46 But he said, Woe also to you° professors of the law! Because you° are loading men (down with) unbearable loads, and you° yourselves do not stroke the loads with one of your° fingers {i.e. you don't lift a finger to help} .

KJV 46. And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

Luther1912 46. Er aber sprach: Und weh auch euch Schriftgelehrten! denn ihr beladet die Menschen mit unerträglichen Lasten, und ihr rührt sie nicht mit einem Finger an.

RV'1862 46. Y él dijo: ¡Ay de vosotros también, doctores de la ley! que cargais los hombres con cargas que no pueden llevar; mas vosotros, ni aun con un dedo tocais las cargas.

RuSV1876 46 Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобоносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них.

FI33/38 47 Voi teitä, kun te rakennatte profeettain hautakammioita, ja teidän isänne ovat heidät tappaneet!

Biblia1776 47. Voi teitä, että te rakennatte prophetain hautoja, mutta tiedän isänne tappoivat ne.

UT1548 47. We teille ette te rakennat Prophetadhen haudat/ Mutta teiden Iset tapoit ne. (Woi teille että te rakennat prophetain haudat/ Mutta teidän isät tapoit ne.)

Gr-East 47. οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

MLV19 47 Woe to you°! Because you° build the tombs of the prophets and your° fathers killed them.

Luther1912 47. Weh euch! denn ihr baut der Propheten

TKIS 47 Voi teitä, sillä rakennatte profeettain hautakammioita, ja isänne tappoivat heidät!

CPR1642 48. Nijn te tosin todistatte ja suostutte teidän Isänne töihin: sillä he tapoit ne mutta te rakennatte nijden haudat.

Text Receptus 47. ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους 47. ouai υmin oti oikodomeite ta mnemeia ton profeton oi de pateres υmon apekteinan aυtoυs

KJV 47. Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

RV'1862 47. ¡Ay de vosotros! que edificais los

Gräber; eure Väter aber haben sie getötet.

sepulcros de los profetas, y los mataron vuestros padres.

RuSV1876 47 Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши:

FI33/38 48 Näin te siis olette isäinne tekojen todistajia ja suostutte niihin: sillä he tappoivat profeetat, ja te rakennatte niille hautakammioita.

TKIS 48 Niin ollen te *todistatte ja hyväksytte isäinne teot*, sillä he tappoivat profeetat' ja te rakennatte heidän hautakammioitaan.

Biblia1776 48. Niin te tosin todistatte ja suostutte teidän isäinne töihin; sillä he tappoivat ne, mutta te rakennatte niiden haudat.

CPR1642 49. SEntähden myös Jumalan wijsaus sanoi: minä lähetän heidän tygöns Prophetat ja Apostolit ja muutamat nijstä he tappawat ja wainowat:

UT1548 48. Nin te tosin todhistat ia ynnesostutta teiden Isein töihin/ Sille ette he tapoit ne/ mutta te rakennat nijnen Haudhat. (Niin te tosin todistat ja ynnä suostutte teidän isäin töihin/ Sillä että he tapoit ne/ mutta te rakennatte niiden haudat.)

Gr-East 48. ἄρα μαρτυρεῖτε συνευδοκεῖτε τοῖς

Text Receptus 48. αρα μαρτυρειτε και συνευδοκειτε

ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

τοις εργοις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε οικοδομειτε αυτων τα μνημεια 48. ara marτυreite kai sυneυdokeite tois ergois ton pateron υmon oti aυtoi men apekteinan aυtoυs υmeis de oikodomeite aυton ta mnemeia

MLV19 48 Consequently*, you° are testifying and consenting to the works of your° fathers, because they indeed killed them, and you° build their tombs.

KJV 48. Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

Luther1912 48. So bezeugt ihr und willigt in eurer Väter Werke; denn sie töteten sie, so baut ihr ihre Gräber.

RV'1862 48. Cierto dais testimonio que consentís en los hechos de vuestros padres; porque a la verdad ellos los mataron, mas vosotros edificais sus sepulcros.

RuSV1876 48 сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.

FI33/38 49 Sentähden Jumalan viisaus sanookin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja muutamat niistä he tappavat ja toisia vainoavat,

Biblia1776 49. Sentähden myös Jumalan viisaus sanoi: minä lähetän heidän tykönsä prophetat ja apostolit, ja muutamat niistä he tappavat ja vainoovat:

UT1548 49. Senteden mös Jumalan Wisaus sanoi/ Mine leheten Prophetat ia Apostolit heiden tygens/ ia mutamat nijste he tappauat ia wainouat/ (Sentähden myös Jumalan wiisaus sanoo/ Minä lähetän prophetat ja apostolit heidän tykönsä/ ja muutamat niistä he tappawat ja wainoawat/)

Gr-East 49. διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν,

TKIS 49 Sen vuoksi Jumalan viisaus sanoikin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja heitä he tappavat ja vainoavat,

CPR1642 50. Että tästä sucucunnasta pitä kysyttämän caickein Prophetain weri joca on wuodatettu mailman algusta:

Text Receptus 49. δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστελω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν 49. dia touto kai e sofia tou theou eipen apostelo

eis αυτους profetas kai apostolους kai eks αυton apoktenoυsin kai ekdioksoυsin

MLV19 49 Because of this, the wisdom of God also said, I will be sending prophets and apostles to them, and (some) out of them they will be killing and will be banishing;

KJV 49. Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

Luther1912 49. Darum spricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und Apostel zu ihnen senden, und derselben werden sie etliche töten und verfolgen;

RV'1862 49. Por tanto la sabiduría de Dios también dijo: Enviaré a ellos profetas y apóstoles, y de ellos a unos matarán, y a otros perseguirán.

RuSV1876 49 Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят,

FI33/38 50 että tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettain veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,

TKIS 50 jotta tältä sukukunnalta vaadittaisiin kaikkien profeettain veri, mikä on vuodatettu maailman perustamisesta asti,

Biblia1776 50. Että tältä sukukunnalta pitää etsittämän

CPR1642 51. Abelin werestä haman Zacharian

kaikkein prophetain veri, joka on vuodatettu maailman alusta,

UT1548 50. Senpäle ette teste Sucukunnast kysyttemen pite caickein Prophetain weri/ ioca wloswodhatettu on mailman alghust/ (Senpäälle että tästä sukukunnasta kysyttämän pitää kaikkein prophetain weri/ joka uloswuodatettu on maailman alusta/)

Gr-East 50. ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

MLV19 50 in order that the blood of all the prophets, which was shed from the conception of the world, may be sought from this generation;

weren asti joca hucattin Templin ja Altarin waihella: tosin sanon minä teille: se kysytän täldä sucucunnalda.

Text Receptus 50. ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητων το εκχυνομενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης 50. ina ekzetethe to aima panton ton profeton to ekchυnomenon apo kataβoles kosmoυ apo tes geneas taυtes

KJV 50. That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

Luther1912 50. auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit der Welt Grund gelegt ist,

RV'1862 50. Para que de esta generación sea demandada la sangre de todos los profetas, que ha sido derramada desde la fundación del mundo:

RuSV1876 50 да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира,

FI33/38 51 hamasta Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka surmattiin alttarin ja temppelin välillä'. Niin, minä sanon teille, se pitää tältä sukukunnalta vaadittaman.

TKIS 51 Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka sai surmansa alttarin ja temppelin välillä. Niin, sanon teille, se vaaditaan tältä sukukunnalta.

Biblia1776 51. Abelin verestä hamaan Sakariaan vereen asti, joka hukattiin alttarin ja templin vaiheella; tosin minä sanon teille, se pitää etsittämän tältä sukukunnalta.

CPR1642 52. WOi teitän Lainoppenet: sillä te oletta ottanet taidon awaimen idze sisälle mennäxenne ja sisälle menewäisiä oletta te torjunet.

UT1548 51. Abelin werest saacka/ haman Zacharian weren asti/ ioca hucattijn Templin ia Altarin waihel. Tosin sano' mine teille. Se kysyten telde Sucukunnalda. (Abelin werestä saakka/ hamaan Zacharian wereen asti/ joka

hukattiin templin ja alttarin waiheilla. Tosin sanon minä teille. Se kysytään tältä sukukunnalta.)

Gr-East 51. ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Text Receptus 51. απο του αιματος αβελ εως του αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης 51. apo tou aimatos aβel eos tou aimatos zachariou tou apolomenou metaksu tou thusiasteriou kai tou oikou nai lego υmin ekzetethesetai apo tes geneas tauτes

MLV19 51 from the blood of Abel {Gen 4:8} to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the House (of the Lord). {Zec 1:7?} Yes, I say to you°, It will be sought from this generation.

KJV 51. From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

Luther1912 51. von Abels Blut an bis auf das Blut des Zacharias, der umkam zwischen dem Altar

RV'1862 51. Desde la sangre de Abel, hasta la sangre de Zacarías que murió entre el

und Tempel. Ja, ich sage euch: Es wird gefordert werden von diesem Geschlecht.

RuSV1876 51 от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.

FI33/38 52 Voi teitä, te lainoppineet, kun te olette vieneet tiedon avaimen! Itse te ette ole menneet sisälle, ja sisälle meneviä te olette estäneet."

Biblia1776 52. Voi teitä lainoppineet! sillä te olette ottaneet taidon avaimen: itse ette menneet sisälle, ja sisälle meneväisiä te kielsitte.

UT1548 52. We teille Lainoppenuille/ Sille te oletta ottanet Taidho' auaimen ette te itze sisellemenyuet ia ne sisellemeneueiset oletta poistorijuneet. (Woi teille lainoppineille/ Silä te olette ottaneet taidon awaimen ette te itse sisälle menneet ja ne sisälle menewäiset olette pois torjuneet.)

altar y el templo: En verdad os digo, será demandada de esta generación.

TKIS 52 Voi teitä, lainoppineet, sillä olette vieneet tiedon avaimen! Itse ette ole menneet sisälle ja sisälle meneviä olette estäneet.”

CPR1642 53. MUtta cosca hän oli nämät sanonut: rupeisit Lainoppenet ja Phariseuxet cowin händä ahdistaman ja cawalast häneldä monialle kysymän:

Gr-East 52. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

Text Receptus 52. ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθετε και τους εισερχομενους εκωλυσατε 52. ouai umin tois nomikois oti erate ten kleida tes gnoseos autoi ouk eiselthete kai tous eiserchomenous ekolusate

MLV19 52 Woe to you° professors of the law! Because you° took away the key of knowledge. You° did not enter in yourselves, and you° forbade those who were entering.

KJV 52. Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

Luther1912 52. Weh euch Schriftgelehrten! denn ihr habt den Schlüssel der Erkenntnis weggenommen. Ihr kommt nicht hinein und wehret denen, die hinein wollen.

RV'1862 52. ¡Ay de vosotros, doctores de la ley! que os alzasteis con la llave de la ciencia: vosotros no entrasteis, y a los que entraban impedisteis.

RuSV1876 52 Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и

входящим воспрепятствовали.

FI33/38 53 Ja hänen sieltä lähtiessään kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat kovasti ahdistamaan häntä ja urkkimaan häneltä moninaisia,

TKIS 53 Hänen *puhuessaan näitä heille* kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat kiivaasti nousta Häntä vastaan ja urkkia Häneltä moninaisia,

Biblia1776 53. Mutta kuin hän oli nämät heille sanonut, rupesivat lainoppineet ja Pharisealaiset kovin häntä ahdistamaan ja viettelemään häntä puhumaan monesta,

CPR1642 54. Ja wäjyit händä ja edzeit jotakin hänen suustans josta he olisit saanet canda hänen päällens.

UT1548 53. Mutta coska he' oli nemet heille sanonut/ rupesit ne Lainoppenet ia Phariseuset hartasti hende adistama' ia caualasta kysyme' henelde monesta/ (Mutta koska hän olin nämät heille sanonut/ rupesit ne lainoppineet ja phariseukset hartaasti häntä ahdistaman ja kawalasti kysymään häneltä monesta/)

Gr-East 53. λέγοντος δὲ αὐτοῦ πρὸς αὐτοὺς πάντα ταύτα ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ

Text Receptus 53. λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι γραμματεις και οι φαρισαιοι δεινως ενεχειν και

ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων
53. legontos de αυτου ταυτα pros αυτους erksanto oi grammateis kai oi farisaioi deinos enechein kai apostomatizein αυτον peri pleionon

MLV19 53 Now (while) saying these things to them, the scribes and the Pharisees began terribly to hold (everything) against (him), and to quiz him (for unrehearsed answers) concerning many things;

KJV 53. And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

Luther1912 53. Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an die Schriftgelehrten und Pharisäer, hart auf ihn zu dringen und ihm mit mancherlei Fragen zuzusetzen,

RV'1862 53. Y diciéndoles estas cosas, los escribas y los Fariseos comenzaron a apretarle en gran manera, y a provocarle a que hablase de muchas cosas,

RuSV1876 53 Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,

FI33/38 54 väijyen, miten saisivat hänet hänen

TKIS 54 väijyen *Häntä ja koettaen siepata*

sanoistaan ansaan. (jotta voisivat Häntä syyttää).

Biblia1776 54. Ja väijyivät häntä ja pyysivät jotakin onkia hänen suustansa, kantaaksensa hänen päällensä.

UT1548 54. Ja wäigyit he'de ia etzit iotakin henen suustans onghia/ iosta he saisit canda henen pälens. (Ja wäijyit häntä ja etsit jotakin hänen suustansa onkia/ josta he saisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 54. ἐνεδρεύοντες αὐτὸν, ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

MLV19 54 plotting against him, seeking to trap (him in) something out of his mouth, in order that they might accuse him.

Luther1912 54. und lauerten auf ihn und suchten, ob sie

jotain Hänen puheestaan, (jotta voisivat Häntä syyttää).

CPR1642

Text Receptus 54. ενεδρευοντες αυτον και ζητουντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου ινα κατηγορησωσιν αυτου 54. enedreuontes auton kai zetountes thereusai ti ek tou stomatos autou ina kategoresosin autou

KJV 54. Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

RV'1862 54. Asechándole, y procurando de cazar

etwas erjagen könnten aus seinem Munde, daß sie eine Sache wider ihn hätten.

algo de su boca para acusarle.

RuSV1876 54 подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

12 luku

Jeesus varoittaa ulkokultaisuudesta 1 – 3, pelkäämästä ihmisiä 4 – 7, synnistä Pyhää Henkeä vastaan 8 – 10, huolehtimisesta vainon kohdatessa 11, 12, ahneudesta 13 – 21 ja maallisista murheista 22 – 34; kehoittaa valppauteen 35 – 40 ja uskollisuuteen 41 – 48, puhuu evankeliumin tähden syntyvästä eripuraisuudesta 49 – 53 ja käskee arvioimaan ajan merkkejä 54 – 59.

FI33/38 1 Kun sillä välin kansaa oli kokoontunut tuhatmäärin, niin että he polkivat toisiaan, rupesi hän puhumaan opetuslapsillensa: "Ennen kaikkea kavahtakaa fariseusten hapatusta, se on: ulkokultaisuutta.

TKIS 1 Kun tällöin kansaa oli kokoontunut tuhatmäärin, niin että he tallasivat toisiaan, Hän alkoi puhua *ennen kaikkea* opetuslapsilleen: "Varokaa fariseusten hapatusta, joka on

Biblia1776 1. Kuin monta tuhatta ihmistä kokoontuivat, niin että he toinen toistansa tallasivat, rupesi hän sanomaan opetuslapsillensa: kavahtakaat ensisti Pharisealaisten hapatusta, joka on ulkokullaisuus;

UT1548 1. COska nyt peeluku Canssa olit cokondunuet/ nin ette he toinen toisens päle tallasit rupesi hen sanoma' Opetuslastens tyge ensin/ Cauattacat itzeteiten Phariseusten Hapanoxest/ quin on Ulcokullatus/ (Koska nyt pääluku kansaa olit kokoontuneet/ niin että he toinen toisensa päälle tallasit rupesi hän sanomaan opetuslastensa tykön ensin/ Kawahtakaat itseteitän phariseustan hapatuksesta/ kuin on ulkokullatus/)

Gr-East 1. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης

tekopyhyyttä.

CPR1642 1. COsca sangen paljo Canssa olit cocondunet nijn että he toinen toistans ahdistit rupeis hän sanoman ensin Opetuslapsillens: cawahtacat teitän Pahariseusten hapatuxest cuin on wieckaus:

Text Receptus 1. εν οις επισυναχθεισων των μυριαδων του οχλου ωστε καταπατειν αλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητας αυτου πρωτον προσεχετε

τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

εαυτοις απο της ζυμης των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις 1. en ois episυnachtheison ton mυriadon tου ochlου oste katapatein allelουs erksato legein pros tουs mathetas aυtου proton prosechete eaυtois apo tes zυmes ton farisaion etis estin υpokrisis

MLV19 1 {Similar: Mat 10:26-33, Luk 12:2-12} At which (time), (after) ten-thousand from the crowd were gathered together, so-that they trampled down one another, he began to say to his disciples first, Take-heed° to yourselves, (stay) away from the leaven of the Pharisees; it is hypocrisy.

KJV 1. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

Luther1912 1. Es lief das Volk zu und kamen etliche Tausend zusammen, also daß sie sich untereinander traten. Da fing er an und sagte zu seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, welches ist die Heuchelei.

RV'1862 1. EN esto habiéndose juntado millares de gentes, de modo que unos a otros se hollaban, comenzó a decir a sus discípulos: Primeramente guardáos de la levadura de los Fariseos, que es hipocresía.

RuSV1876 1 Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикамСвоим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

FI33/38 2 Ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

TKIS 2 Mutta ei ole mitään kätkettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 2. Sillä ei ole mitään peitetty, joka ei ilmi tule, eikä ole salattu, mikä ei tiettäväksi tule.

CPR1642 2. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei ilmei tule eikä ole salattu cuin ei tiettäwäxi tule.

UT1548 2. Sille ettei miten ole peitetty quin ei ilmei tule/ eike salattu/ quin ei tieteuexi tule. (Sillä ettei mitään ole peitetty kuin ei ilmi tule/ eikä salattu/ kuin ei tiettäwäksi tule.)

Gr-East 2. οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται·

Text Receptus 2. ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 2. ouden de sυgkekalυmmenon estin o ouk

apokalυfthesetai kai krυpton o oυ gnosthesetai

MLV19 2 But nothing is covered up, that will not be revealed; or secret, that will not be known.

KJV 2. For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

Luther1912 2. Es ist aber nichts verborgen, das nicht offenbar werde, noch heimlich, das man nicht wissen werde.

RV'1862 2. Porque nada hay encubierto, que no haya de ser descubierto; ni oculto, que no haya de ser sabido.

RuSV1876 2 Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.

FI33/38 3 Sentähden, kaikki, mitä te pimeässä sanotte, joutuu päivänvalossa kuultavaksi, ja mitä korvaan puhutte kammioissa, se katoilta julistetaan.

TKIS 3 Sen vuoksi, kaikki mitä pimeässä olette sanoneet, kuullaan valossa, ja mitä korvaan olette kammioissa puhuneet, julistetaan katoilta.

Biblia1776 3. Sentähden ne, mitä te pimeydessä sanotte, pitää valkeudessa kuultaman, ja mitä te korvaan puhuneet olette kammioissa, se

CPR1642 3. Sentähden mitä te pimeis sanotta ne walkeudes cuullan: ja mitä te corwaan puhutta cammios se pitä saarnattaman

pitää saarnattaman kattoin päällä.

UT1548 3. Se'tede' mite te pimeis sanoitta ne walkeudes cwllaan/ Ja mite te coruaa' puhuita Ca'mios/ se pite sarnattama' Cattoin päle. (Sentähden mitä te pimeässä sanoitte ne walkeudessa kuullan/ Ja mitä te korwaan puhuitte kammioissa/ se pitää saarnattaman kattoin päällä.)

Gr-East 3. ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ, ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

MLV19 3 Because as many things as you° said in the darkness will be heard in the light, and what you° spoke in the ear in the storerooms will be preached upon the housetops.

cattoin päällä.

Text Receptus 3. ανθ ων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων 3. anth on osa en te skotia eipate en to foti akousthesetai kai o pros to ous elalesate en tois tameiois kerychthesetai epi ton domaton

KJV 3. Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the

housetops.

Luther1912 3. Darum, was ihr in der Finsternis saget, das wird man im Licht hören; was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das wird man auf den Dächern predigen.

RV'1862 3. Por tanto las cosas que dijisteis en tinieblas, en luz serán oidas; y lo que hablasteis al oido en las cámaras, será pregonado desde los tejados.

RuSV1876 3 Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

FI33/38 4 Mutta minä sanon teille, ystävilleni: älkää peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.

TKIS 4 Mutta sanon teille, ystävilleni: älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.

Biblia1776 4. Mutta minä sanon teille, minun ystävilleni: älkäät niitä peljätkö, jotka ruumiin tappavat, ja ei ole heidän sitte enempää tekemistä.

CPR1642 4. MUtta minä sanon teille minun ystäwilleni: älkät nijtä peljätkö jotca ruumin tappawat ja ei ole heidän sijtte enämbätä tekemist.

UT1548 4. Mutta mine sanon teille minu' Ysteuillen/ Elket nijte pelietkö iotca Rumin tappauat/ ia

senperäst ei ole heille enämbete tekemist. (Mutta minä sanon teille minun ystäwäilleni/ Älkäät niitä peljätkö jotka ruumiin tappawat/ ja sen perästä ei ole heille enempätä tekemistä.)

Gr-East 4. Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

Text Receptus 4. λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι 4. lego de υmin tois filois mου me foβethete apo ton apokteinonton to soma kai meta taυta me echonton perissoteron ti poiesai

MLV19 4 But I am saying to you° my friends, Do° not be afraid, (preaching) at those who kill the body and they do not have, after these things, anything more-than (that) to do (against you°).

KJV 4. And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

Luther1912 4. Ich sage euch aber, meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen die den Leib

RV'1862 4. Mas os digo, amigos míos: No tengáis temor de los que matan el cuerpo, y

töten, und darnach nichts mehr tun können.

RuSV1876 4 Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать;

FI33/38 5 Vaan minä osoitan teille, ketä teidän on pelkääminen: peljätkää häntä, jolla on valta tapettuansa syöstä helvettiin. Niin, minä sanon teille, häntä te peljätkää.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon osoittaa teille, ketä teidän tulee peljätä: peljätkää sitä, jolla on valta, sittekuin hän tappanut on, myös helvettiin sysätä; totta minä sanon teille: sitä te peljätkäät.

UT1548 5. Mutta mine tadhon osotta teille ketä teiden tule peliete. Pelietke hende iolla wäki ombi/ sijttequin hen tappanut on/ mös Heluettin syseite. Totta sanon mine teille/ site te pelietke. (Mutta minä tahdon osoittaa teille ketä teidän tulee peljätä. Peljätkää häntä jolla wäki ompi/ sittenkuin hän

después no tienen más que hagan;

TKIS 5 Vaan minä osoitan teille, ketä teidän tulee pelätä: pelätkää Häntä, jolla on valta tapettuaan syöstä helvettiin. Niin, sanon teille*, Häntä pelätkää.

CPR1642 5. Mutta minä tahdon osotta teille ketä teidän tule peljätä: peljätkät sitä jolla on wäki sijtte cuin hän tappanut on myös helwettijn sysätä: totta minä sanon teille: sitä te peljätkät.

tappanut on/ myös helwettiin sysätä. Totta sanon minä teille/ sitä te peljätkää.)

Gr-East 5. ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

Text Receptus 5. υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εξουσιαν εχοντα εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε 5. υpodeikso de υmin tina foβethete foβethete ton meta to apokteinai eksoυsian echonta emβalein eis ten geennan nai lego υmin toυton foβethete

MLV19 5 But I will be showing you° whom you° should fear. Fear° him, who after being killed, has authority to cast you° into hell. Yes, I say to you°, Fear° this one.

KJV 5. But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

Luther1912 5. Ich will euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er getötet hat, auch Macht hat, zu werfen in die Hölle. Ja, ich sage euch, vor

RV'1862 5. Mas yo os enseñaré a quien temais: Teméd a aquel que después que hubiere muerto, tiene potestad de echar en el infierno: de cierto os digo: A éste teméd.

dem fürchtet euch.

RuSV1876 5 но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей,говорю вам, того бойтесь.

FI33/38 6 Eikö viittä varpusta myydä kahteen ropoon? Eikä Jumala ole yhtäkään niistä unhottanut.

Biblia1776 6. Eikö viisi varpusta myydä kahteen ropoon? ja ei yksikään heistä ole Jumalan edessä unohdettu.

UT1548 6. Eikö wijsi Warpulaist osteta cahdhel ropoilla? Ja ei yxike heiste ole Jumalan edhes wnohdettu. (Eikö wiisi warpulaista osteta kahdella rowolla? Ja ei yksikään heistä ole Jumalan edessä unohdettu.)

TKIS 6 Eikö viittä varpusta myydä kahteen assiin*? Eikä yksikään niistä ole Jumalan edessä unohdettu.

CPR1642 6. Eikö wijsi warpulaista osteta cahdella ropoilla? Ja ei yxikän heistä ole Jumalan edes unohdettu.

Gr-East 6. οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 6. ουχι πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον ενωπιον του θεου
6. ouchi pente strouthia poleitai assarion

dυo kai en eks aυton oυk estin epilelesmenon enopion toυ theoυ

MLV19 6 Are not five sparrows sold for two copper-coins? And not one out of them has been forgotten in God’s sight.

KJV 6. Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

Luther1912 6. Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zwei Pfennige? Dennoch ist vor Gott deren nicht eines vergessen.

RV'1862 6. ¿No se venden cinco pajarillos por dos blancas, y ni uno de ellos está olvidado delante de Dios?

RuSV1876 6 Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога.

FI33/38 7 Ovatpa teidän päänne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää peljätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

TKIS 7 Ovatpa päänne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää (siis) pelätkö, olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 7. Ovat myös kaikki teidän päänne hiukset luetut. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat kuin monta varpusta.

CPR1642 7. Owat myös caicki teidän päänne hiuxet luetut: älkät sijs peljätkö sillä te oletta parammat cuin monda warpulaista.

UT1548 7. Ouat mös caiki teiden päen hiuxet luetudh. Elkette sis pelietkö/ Sille te oletta paramat/ quin monda Warpulaista. (Owat myös kaikki teidän pään hiukset luetut. Älkäätte siisä peljätkö/ Sillä te olette paremmat/ kuin monta warpulaista.)

Gr-East 7. ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

Text Receptus 7. αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται μη ουν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε 7. alla kai ai triches tes kefales υmon pasai erithmentai me oυn foβeisthe pollon stroυthion diaferete

MLV19 7 But even the hairs of your° head have all been numbered. Therefore do° not fear. You° carry more-value-than many sparrows.

KJV 7. But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

Luther1912 7. Aber auch die Haare auf eurem Haupt sind alle gezählt. Darum fürchtet euch nicht; ihr seid besser denn viele Sperlinge.

RV'1862 7. Y aun los cabellos de vuestra cabeza, todos están contados. No temáis pues: de más estima sois vosotros que muchos

pajarillos.

RuSV1876 7 А у вас и волосы на голове все сочтены.
Итак не бойтесь: вы дороже многих
малых птиц.

FI33/38 8 Mutta minä sanon teille: jokaisen, joka
tunnustaa minut ihmisten edessä, myös
Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelien
edessä.

Biblia1776 8. Mutta minä sanon teille: jokainen joka
minun tunnustaa ihmisten edessä, sen myös
Ihmisen Poika on tunnustava Jumalan
enkelien edessä:

UT1548 8. Mutta mine sanon teille/ Jocainen quin
minun tunnusta Inhimisten edes/ Sen mös
Inhimisen Poian pite tunnustaman Jumalan
Engeliten edes/ (Mutta minä sanon teille/
Jokainen kuin minun tunnustaa ihmisten
edessä/ Sen myös Ihmisen Pojan pitää
tunnustaman Jumalan enkelitten edes/)

TKIS 8 Mutta sanon teille: jokaisen, joka
tunnustaa minut ihmisten edessä, myös
Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan
enkelten edessä.

CPR1642 8. Mutta minä sanon teille: jocainen cuin
minun tunnusta ihmisten edes sen myös
ihmisen Poica on tunnustawa Jumalan
Engelitten edes.

Gr-East 8. Λέγω δὲ ὑμῖν· πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 8. λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογηση εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου 8. lego de υmin pas os an omologese en emoi emprosthen ton anthropon kai o υios tou anthropou omologesei en auto emprosthen ton aggelon tou theou

MLV19 8 Now I say to you°, Everyone– whomever confesses (to be) in me before men, the Son of Man will also confess (to be) in him before the messengers of God.

KJV 8. Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

Luther1912 8. Ich aber sage euch: Wer mich bekennet vor den Menschen, den wird auch des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln Gottes.

RV'1862 8. Pero os digo que todo aquel que me confesare delante de los hombres, también el Hijo del hombre le confesará delante de los ángeles de Dios.

RuSV1876 8 Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын

Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими;

FI33/38 9 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, se kielletään Jumalan enkelien edessä.

TKIS 9 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, se kielletään Jumalan enkelten edessä.

Biblia1776 9. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, se pitää kiellettämän Jumalan enkelien edessä.

CPR1642 9. Joca taas minun kieldä ihmisten edes se kieldän Jumalan Engelitten edes.

UT1548 9. Joca taas minun kieldä Inhimisten edes/ Se kielteen Jumalan Engeliten edes. (Joka taas minun kieltää ihmisten edes/ Se kielletään Jumalan enkelitten edessä.)

Gr-East 9. ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 9. ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου 9. o de arnesamenos me enopion ton anthropon aparnethesetai enopion ton aggelon tou theou

MLV19 9 But he who denied me in the sight of men

KJV 9. But he that denieth me before men

will be denied in the sight of the messengers of God.

shall be denied before the angels of God.

Luther1912 9. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

RV'1862 9. Mas el que me negare delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.

RuSV1876 9 а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими.

FI33/38 10 Ja jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi; mutta sille, joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei anteeksi anneta.

TKIS 10 Ja jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi. Mutta sille, joka rienaa Pyhää Henkeä, ei anneta anteeksi.

Biblia1776 10. Ja joka puhuu sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei sitä anteeksi anneta.

CPR1642 10. Ja joca puhu sanan ihmisen Poica wastan se hänelle andexi annetan: mutta joca Pyhä Henge pilcka ei se hänelle andexi anneta.

UT1548 10. Ja ioca puhupi sana' Inhimise' Poica wastan/ se henelle a'dexia'netan. Mutta ioca pyhe Henge pilcapi/ ei se henelle

andexianneta. (Ja joka puhuupi sanan Ihmisen Poikaa wastaan/ se hänelle anteeksi annetaan. Mutta joka Pyhää Henkeä pilkkaapi/ ei se hänelle anteeksi anneta.)

Gr-East 10. καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

Text Receptus 10. και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται 10. kai pas os erei logon eis ton υion tου anthropou afethesetai aυto to de eis to agion pneυma βlasfemesanti oυk afethesetai

MLV19 10 And everyone who will speak a (blasphemous) word at the Son of Man, it will be forgiven him, but to the one who (has) blasphemed at the Holy Spirit, it will not be forgiven.

KJV 10. And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

Luther1912 10. Und wer da redet ein Wort wider des Menschen Sohn, dem soll es vergeben werden; wer aber lästert den heiligen Geist,

RV'1862 10. Y todo aquel que dice palabra contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas al que blasfemare contra el Espíritu

dem soll es nicht vergeben werden.

Santo, no le será perdonado.

RuSV1876 10 И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого,прощено будет; а кто скажет хулу на Святаго Духа, тому не простится.

FI33/38 11 Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja esivaltojen eteen, älkää huolehtiko siitä, miten tai mitä vastaisitte puolestanne tahi mitä sanoisitte;

TKIS 11 Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja viranomaisten eteen, älkää murehtiko miten tai mitä vastaisitte puolestanne tai mitä sanoisitte,

Biblia1776 11. Kuin he teitä vetävät synagogiin, esivallan ja valtamiesten eteen, niin älkäät murehtiko, kuinka taikka mitä teidän edestänne vastaaman pitää, eli mitä teidän pitää sanoman.

CPR1642 11. COsca he teitä wiettelewät heidän Synagogijns Esiwallan ja waldamiesten eteen nijn älkät murehtico cuinga taicka mitä te wastatta eli mitä teidän pitä sanoman:

UT1548 11. Coska he nyt teite edesweteuet heiden Sinagogins/ Esiuallan ia Waldamiesten eten/ nin elket murectiko/ quinga taicka mite te wastatta/ eli mite teiden sanoman pite/ (Koska he nyt teitä edeswetäwät heidän

synagogiinsa/ Esiwallan ja waltamiesten eteen/ niin älkäät murehtiko/ kuinka taikka mitä te wastaatte/ eli mitä teidän sanoman pitää/)

Gr-East 11. ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

Text Receptus 11. οταν δε προσφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιας μη μεριμνατε πως η τι απολογησησθε η τι ειπητε 11. otan de prosferosin υmas epi tas sυnagogas kai tas archas kai tas eksoυsias me merimnate pos e ti apologesesthe e ti eipete

MLV19 11 But whenever they bring you° in front of the synagogues and the rulers and the authorities, do° not be anxious (concerning) how, or what you° should (need to) make a defense, or what you° should say,

KJV 11. And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

Luther1912 11. Wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen und vor die Obrigkeit und vor

RV'1862 11. Y cuando os trajeren a las sinagogas, y a los magistrados y potestades, no

die Gewaltigen, so sorget nicht, wie oder was ihr antworten oder was ihr sagen sollt;

estéis solícitos como, o qué hayáis de responder, o qué hayáis de decir.

RuSV1876 11 Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам ивластям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить,

FI33/38 12 sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän on sanottava."

TKIS 12 sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän on sanottava."

Biblia1776 12. Sillä Pyhä Henki opettaa teitä sillä hetkellä, mitä teidän tulee sanoa.

CPR1642 12. Sillä Pyhä Hengi opetta teitä sillä hetkellä mitä teidän tule sanoa.

UT1548 12. Sille ette pyhe Hengi opetapi teien sille hetkelle/ mite teiden tule sanoa. (Sillä että Pyhä Henki opettapi teidän sillä hetkellä/ mitä teidän tulee sanoa.)

Gr-East 12. τὸ γὰρ ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

Text Receptus 12. το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα α δει ειπειν 12. to gar agion pneuma didaksei umas en aute te ora a dei eipein

MLV19 12 for* the Holy Spirit will teach you° in that

KJV 12. For the Holy Ghost shall teach you in

same hour what it is essential (for you°) to say.

the same hour what ye ought to say.

Luther1912 12. denn der heilige Geist wird euch zu derselben Stunde lehren, was ihr sagen sollt.

RV'1862 12. Porque el Espíritu Santo os enseñará en la misma hora lo que será menester decir.

RuSV1876 12 ибо Святый Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

FI33/38 13 Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi hänelle: "Opettaja, sano minun veljelleni, että hän jakaisi kanssani perinnön".

TKIS 13 Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi Hänelle: "Opettaja, käske veljeäni jakamaan kanssani perintö."

Biblia1776 13. Niin sanoi hänelle yksi kansasta: Mestari, sanos minun veljelleni, että hän jakais minun kanssani perinnön.

CPR1642 13. NIjn sanoi hänelle yxi Canssast: Mestari sanos minun weljelleni että hän jacais minun cansan perinnön.

UT1548 13. Nin sanoi henelle yxi Canssast/ Mestari/ sanos minun welielleni/ ette hen iacais minun cansan Perimisen. (Niin sanoi hänelle yksi kansasta/ Mestari/ sanos minun weljelleni/ että hän jakaisi minun kanssani perimisen.)

Gr-East 13. Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι τὴν κληρονομίαν μετ᾽ ἐμοῦ.

Text Receptus 13. ειπεν δε τις αυτω εκ του οχλου διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν
13. eipen de tis auto ek tou ochlou didaskale eipe to adelfo mou merisasthai met emou ten kleronomian

MLV19 13 Now someone out of the crowd said to him, Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me.

KJV 13. And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

Luther1912 13. Es sprach aber einer aus dem Volk zu ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er mit mir das Erbe teile.

RV'1862 13. Y le dijo uno de la compañía: Maestro, dí a mi hermano que parta conmigo la herencia.

RuSV1876 13 Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.

FI33/38 14 Mutta hän vastasi hänelle: "Ihminen, kuka on minut asettanut teille tuomariksi tai

TKIS 14 Mutta Jeesus* vastasi hänelle: "Ihminen, kuka on asettanut minut teille

jakomieheksi?"

Biblia1776 14. Mutta hän sanoi hänelle: ihminen, kuka pani minun tuomariksi eli jakomieheksi teidän välillänne?

UT1548 14. Mutta hen sanoi henelle/ Inhiminen/ cuka minun pani Domarixi eli Perijakaiaxi teiden pälen? (Mutta hän sanoi hänelle/ Ihminen/ kuka minun pani tuomariksi eli perijakajaksi teidän päällen?)

Gr-East 14. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς;

MLV19 14 But he said to him, Man, who designated me a justice or a divider over you?

Luther1912 14. Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder Erbschichter über euch gesetzt?

tuomariksi tai jakomieheksi?"

CPR1642 14. Mutta hän sanoi hänelle: ihminen cuca pani minun Duomarixi eli jacomiehexi teidän wälillen?

Text Receptus 14. ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν δικαστην η μεριστην εφ υμας 14. o de eipen auto anthrope tis me katestesen dikasten e meristen ef υmas

KJV 14. And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you

RV'1862 14. Mas él le dijo: Hombre, ¿quién me puso por juez, o partidor sobre vosotros?

RuSV1876 14 Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Katsokaa eteenne ja kavahtakaa kaikkea ahneutta, sillä ei ihmisen elämä riipu hänen omaisuudestaan, vaikka sitä ylenpalttisesti olisi".

TKIS 15 Ja heille Hän sanoi: "Varokaa ja karttakaa [kaikkea] ahneutta, sillä kenenkään elämä ei edes yltäkylläisyydessä riipu hänen omaisuudestaan."

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat ahneutta; sillä ei jonkun elämä siinä seiso, että hänellä paljo kalua on.

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: cadzocat ja cawahtacat ahneutta: sillä ei sijtä eletä että paljo tawarata on.

UT1548 15. Ja sanoi hen heille/ Catzocat ia cauattacat Ahneudhest/ Sille ettei Inhiminen sijte ele/ ette henelle palio Tauara on. (Ja sanoi hän heille/ Katsokaat ja kawahtakaat ahneudesta/ Sillä ettei ihminen siitä elä/ että hänellä paljon tawaraa on.)

Gr-East 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

Text Receptus 15. ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινι η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτου 15.

eipen de pros aυtoυs orate kai fυlassesthe apo tes pleoneksias oti oυk en to perissevein tini e zoe aυtoυ estin ek ton υparchonton aυtoυ

MLV19 15 Now he said to them, See° and guard° yourselves from greed, because not to anyone is his life in (the) abundance of his possessions.

KJV 15. And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Geiz; denn niemand lebt davon, daß er viele Güter hat.

RV'1862 15. Y les dijo: Mirád, y guardáos de avaricia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee.

RuSV1876 15 При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилияего имения.

FI33/38 16 Ja hän puhui heille vertauksen sanoen: "Rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

TKIS 16 Hän puhui heille myös vertauksen sanoen: "Erään rikkaan miehen maa

Biblia1776 16. Niin hän sanoi heille vertauksen, sanoen: yhden rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

UT1548 16. Nin hen sanoi heille yhden Wertauxen sanoden. (Niin hän sanoi heille yhden wertauksen sanoen.)

Gr-East 16. Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα·

MLV19 16 Now he spoke a parable to them, saying: The farmland of a certain rich man was fertile;

Luther1912 16. Und er sagte ihnen ein Gleichnis und sprach: Es war ein reicher Mensch, das Feld hatte wohl getragen.

RuSV1876 16 И сказал им притчу: у одного богатого

kasvoi hyvin.

CPR1642 16. NIjn hän sanoi heille wertauxen sanoden:

Text Receptus 16. ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα 16. eipen de paraβolen pros auτous legon anthropou tinos plousiou euforesen e chora

KJV 16. And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

RV'1862 16. Y les dijo una parábola, diciendo: La heredad de un hombre rico había llevado muchos frutos;

человека был хороший урожай в поле;

FI33/38 17 Niin hän mietti mielessään ja sanoi: 'Mitä minä teen, kun ei minulla ole, mihin viljani kokoaisin?'

TKIS 17 Ja hän mietti itsekseen sanoen: ’Mitä teen, sillä minulla ei ole mihin satoni kokoan?'

Biblia1776 17. Ja hän ajatteli itsellänsä ja sanoi: mitä minä teen, ettei minulla ole, kuhunka minä kokoon eloni?

CPR1642 17. Oli Ricas mies jonga peldo paljo laiho cannoi ja hän ajatteli idzelläns ja sanoi: mitä minä teen ettei minulla ole cuhunga minä cocon eloni?

UT1548 17. Oli yxi Ricas mies/ ionga Pelto palio Laiho cannoi/ Ja se aijatteli itzellens ia sanoi/ Mite mine teen? Ettei minulla ole cuhunga cokoon minun Eloni/ (Oli yksi rikas mies/ jonka pelto paljon laihoa kantoi/ Ja se ajatteli itsellensä ja sanoi/ Mitä minä teen? Ettei minulla ole kuhunka kokoan minun eloni/)

Gr-East 17. καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

Text Receptus 17. και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου 17. kai dielogizeto en eauto legon ti poieso oti ouk echo pou sunakso tous karpous mou

MLV19 17 and he was reasoning in himself, saying, What should I do, because I have nowhere, (in which), I will gather together my fruits?

KJV 17. And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

Luther1912 17. Und er gedachte bei sich selbst und sprach: Was soll ich tun? Ich habe nicht, da ich meine Früchte hin sammle.

RV'1862 17. Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿Qué haré, que no tengo donde junte mis frutos?

RuSV1876 17 и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих?

FI33/38 18 Ja hän sanoi: 'Tämän minä teen: minä revin maahan aittani ja rakennan suuremmat ja kokoan niihin kaiken eloni ja hyvyyteni;

TKIS 18 Niin hän sanoi: 'Tämän teen: revin maahan aittani ja rakennan isommat ja kokoan niihin kaiken eloni ja hyväni,

Biblia1776 18. Ja sanoi: sen minä teen: minä maahan jaotan aittani, ja rakennan suuremmat, ja kokoon sinne kaiken tuloni ja hyvyyteni,

CPR1642 18. Ja sanoi: sen minä teen: minä purgan minun aittani ja rakennan suuremman ja cocon sinne caiken minun tuloni ja hywydeni.

UT1548 18. ia sanoi/ Sen mine teen/ Mine purghan minun Aittani ia swreman ylesrakena'/ Ja

sinne cokoon caiki minun tuloni/ ia minun Hywuydheni. (ja sanoi/ Sen minä teen/ Minä puran minun aittani ja suuremman ylös rakennan/ Ja sinne kokoon kaikki minun tuloni/ ja minun hywyyteni.)

Gr-East 18. καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,

Text Receptus 18. και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τα γενηματα μου και τα αγαθα μου 18. kai eipen touto poieso kathelo mou tas apothekas kai meizonas oikodomeso kai sunakso ekei panta ta genemata mou kai ta agatha mou

MLV19 18 And he said, I will be doing this: I will be taking down my barns and build greater (ones.) And I will be gathering together there, all my fruits* (of labor) and my good things.

KJV 18. And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

Luther1912 18. Und sprach: Das will ich tun: ich will

RV'1862 18. Y dijo: Esto haré: derribaré mis

meine Scheunen abbrechen und größere bauen und will drein sammeln alles, was mir gewachsen ist, und meine Güter;

alfolíes, y los edificaré mayores; y allí juntaré todos mis frutos y mis bienes;

RuSV1876 18 И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу тудавесь хлеб мой и все добро мое,

FI33/38 19 ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi; nauti lepoa, syö, juo ja iloitse'.

TKIS 19 ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi. Nauti lepoa, syö, juo ja iloitse.'

Biblia1776 19. Ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on pantu paljo hyvyyttä moneksi vuodeksi: lepää, syö, juo, riemuitse.

CPR1642 19. Ja sanon sielulleni: sielu sinulla on suuri wara monexi wuodexi pandu lewä syö juo riemuidze.

UT1548 19. Ja sanon Sieluleni/ Racas Sielu/ Sinulle ombi swri wara monexi wodexi pandu/ Lewä/ söö/ ioo/ remuitze. (Ja sanon sielulleni/ Rakas sielu/ Sinulla ompi suuri wara moneksi wuodeksi pantu/ Lepää/ syö/ juo/ riemuitse.)

Gr-East 19. καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχή, ἔχεις

Text Receptus 19. και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις

πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα αναπαυου φαγε πιε ευφραινου 19. kai ero te psυche mou psυche echeis polla agatha keimena eis ete polla anapaυou fage pie eυfrainou

MLV19 19 And I will be saying to my soul, Soul, you have many good things laying up *for many years; rest yourself, eat, drink, (and) be joyous.

KJV 19. And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

Luther1912 19. und will sagen zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen großen Vorrat auf viele Jahre; habe nun Ruhe, iß, trink und habe guten Mut!

RV'1862 19. Y diré a mi alma: Alma, muchos bienes tienes en depósito para muchos años: repósate, come, bebe, huélgate.

RuSV1876 19 и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся,ешь, пей, веселись.

FI33/38 20 Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Sinä mieletön, tänä yönä sinun sielusi vaaditaan

TKIS 20 Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Mieletön, tänä yönä sielusi vaaditaan sinulta.

sinulta pois; kenelle sitten joutuu se, minkä sinä olet hankkinut?'

Biblia1776 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: sinä tyhmä! tänä yönä sinun sielus sinulta pois otetaan: kuka ne sitte saa, joita sinä valmistanut olet?

UT1548 20. Mutta Jumala sanoi henelle/ Sine tompeli/ Tene ööne sinun Sielus sinulda poiskutzutan/ Cuca ne saapi iotcas walmistanut olet? (Mutta Jumala sanoi hänelle/ Sinä tomppeli/ Tänä yönä sinun sielusi sinulta pois kutsutaan/ Kuka ne saapi jotkas walmistanut olet?)

Gr-East 20. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας τίνι ἔσται;

Kenelle sitten joutuu se, minkä olet hankkinut?'

CPR1642 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: sinä tompeli tänä yönä sinun sielus sinulda pois cudzutan cuca ne sijtte saa cuins walmistanut olet?

Text Receptus 20. ειπεν δε αυτω ο θεος {VAR1: αφρων } {VAR2: αφρον } ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινι εσται 20. eipen de auto o theos {VAR1: afron } {VAR2: afron } taute te nukti ten psuchen sou apaitousin apo sou a de etoimasas tini estai

MLV19 20 But God said to him, Fool, your soul is asked back from you in this night, and the things which you prepared, whose will they be?

KJV 20. But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

Luther1912 20. Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr! diese Nacht wird man deine Seele von dir fordern; und wes wird's sein, das du bereitet hast?

RV'1862 20. Y díjole Dios: ¡Insensato! esta noche vuelven a pedir tu alma; ¿y lo que has aparejado, cuyo será?

RuSV1876 20 Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?

FI33/38 21 Näin käy sen, joka kokoaa aarteita itselleen, mutta jolla ei ole rikkautta Jumalan tykönä."

TKIS 21 Näin on sen, joka kokoaa itselleen, eikä ole rikas Jumalassa."

Biblia1776 21. Niin on myös se, joka itsellensä tavaraa kokoo, ja ei ole rikas Jumalassa.

CPR1642 21. Näin myös hänelle käy joca idzellens tawarata coco ja ei ole ricas Jumalas.

UT1548 21. Nein mös henelle kieupi/ ioca itzellens tauaroitze/ ia ei ole Ricas Jumalan edes. (Näin myös hänelle käypi/ joka itsellensä

tawaroitsee/ ja ei ole rikas Jumalan edessä.)

Gr-East 21. οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

Text Receptus 21. ουτως ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων 21. outos o thesaurizon eauto kai me eis theon plouton

MLV19 21 So is he who is storing up (treasure) for himself, and (is) not rich toward God. {Similar: Mat 6:25-33, Luk 12:22-31}

KJV 21. So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

Luther1912 21. Also geht es, wer sich Schätze sammelt und ist nicht reich in Gott.

RV'1862 21. Así es el que hace para sí tesoro, y no es rico para con Dios.

RuSV1876 21 Так бывает с тем , кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

FI33/38 22 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Sentähden minä sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte.

TKIS 22 Hän sanoi opetuslapsilleen: "Sen vuoksi sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, tai ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne.

Biblia1776 22. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: sentähden sanon minä teille: älkäät murehtiko elämästänne, mitä teidän pitä syömän, eikä ruumiistanne, millä te itseänne verhoitatte.

UT1548 22. Nin hen sanoi Opetuslapsillens/ Senteden sanon mine teille/ Elket mwrectico teiden elemen eteen/ mite teiden pite sömen/ Eike mös Rumistan/ mille te sen puetatt. (Niin hän sanoi opetuslapsillensa/ Sentähden sanon minä teille/ Älkäät murehtiko teidän elämän eteen/ mitä teidän pitää syömän/ Eikä myös ruumiistan/ millä te sen puetat.)

CPR1642 22. NIjn hän sanoi Opetuslapsillens: sentähden sanon minä teille: älkät murehtico teidän elämästän mitä teidän pitä syömän eikä ruumistan millä te sen waatetatte.

Gr-East 22. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.

Text Receptus 22. ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω σωματι τι ενδυσησθε 22. eipen de pros tous mathetas autou dia touto umin lego me merimnate te psuche umon ti fagete mede to somati ti endusesthe

MLV19 22 Now he said to his disciples, Because of this, I am saying to you°, Do° not be anxious for your° life, what you° might eat; nor yet what you° might clothe your° body with.

KJV 22. And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

Luther1912 22. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen sollt, auch nicht für euren Leib, was ihr antun sollt.

RV'1862 22. Y dijo a sus discípulos: Por tanto os digo: No estéis solícitos de vuestra vida, qué comeréis; ni del cuerpo, qué vestiréis.

RuSV1876 22 И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, – не заботьтесь для души вашей, что вам есть, нидля тела, во что одеться:

FI33/38 23 Sillä henki on enemmän kuin ruoka, ja ruumis enemmän kuin vaatteet.

TKIS 23 Sillä Henki on enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet.

Biblia1776 23. Henki on enempi kuin ruoka, ja ruumis parempi kuin vaate.

CPR1642 23. Elämä on enämbi cuin ruoca ja ruumis parembi cuin waate.

UT1548 23. Eleme ombi enämbi quin Roca/ ia Rumis enämbi quin Wate. (Elämä ompi enempi

kuin ruoka/ ja ruumis enempi kuin waate.)

Gr-East 23. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Text Receptus 23. η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος 23. e psυche pleion estin tes trofes kai to soma tou endυmatos

MLV19 23 The life you° (have) is more-than the nourishment, and the body (is more-than) the clothing.

KJV 23. The life is more than meat, and the body is more than raiment.

Luther1912 23. Das Leben ist mehr denn die Speise, und der Leib mehr denn die Kleidung.

RV'1862 23. La vida más es que la comida; y el cuerpo, que el vestido.

RuSV1876 23 душа больше пищи, и тело – одежды.

FI33/38 24 Katselkaa kaarneita: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa; ja Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut!

TKIS 24 Katselkaa kaarneita. Eivät ne kylvä eivätkä niitä, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa, vaan Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut!

Biblia1776 24. Katselkaat kaarneita: ei he kylvä eikä

CPR1642 24. Cadzelcat carneita ei he kylwä eikä

niitä, ei heillä ole myös kellaria eikä aittaa, ja Jumala elättää heidät: kuinka paljoa paremmat te olette kuin linnut?

UT1548 24. Catzelcat Corppi/ eiuet ne Kylue/ eike mös eloleicka/ ei ole heille mös Kellarite/ eike Aitta/ ia Jumala heite quitengi elette/ Quinga palio paramat te oletta quin Linnut? (Katselkaa korppia/ eiwät ne kylwä/ eikä myös elonleikkaa/ ei ole heille myös kellaria/ eikä aittaa/ ja Jumala heitä kuitenkin elättää/ Kuinka paljon paremmat te olette kuin linnut?)

nijtä ei heillä ole myös kellarita eikä aitta ja Jumala heidän cuitengin elättä cuinga paljo parammat te oletta cuin linnut?

Gr-East 24. κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

Text Receptus 24. κατανοησατε τους κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν οις ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις διαφερετε των πετεινων 24. katanoesate tous korakas oti ou speirousin oude therizousin ois ouk estin tameion oude apotheke kai o theos trefei autous poso mallon umeis diaferete ton peteinon

MLV19 24 Consider° the ravens, that they do not sow nor reap; they have no storeroom nor a barn, and God nourishes them. How-much more-value do you° rather carry than the birds!

KJV 24. Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

Luther1912 24. Nehmet wahr der Raben: die sähen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen Keller noch Scheune; und Gott nährt sie doch. Wie viel aber seid ihr besser denn die Vögel!

RV'1862 24. Considerád los cuervos, que ni siembran, ni siegan: que ni tienen almacén, ni alfolí; y Dios los alimenta. ¿Cuánto de más estima sois vosotros que las aves?

RuSV1876 24 Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц?

FI33/38 25 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

TKIS 25 Kuka teistä voi murehtimisella lisätä mitään* ikäänsä'?

Biblia1776 25. Mutta kuka teistä murheellansa voi lisätä varrellensa yhden kyynärän?

CPR1642 25. CUca teistä hänen murehellans woi lisätä hänen warrellens yhdengän kyynärän?

UT1548 25. Cuca nyt teiste henen murehellans woipi lisete henen wardhellens yhden kynären? (Kuka nyt teistä hänen murheellansa woipi lisätä hänen warrellensa yhden kyynärän?)

Gr-East 25. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Text Receptus 25. τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα 25. tis de eks υmon merimnon dυnatai prostheinai epi ten elikian aυtoυ pechυn ena

MLV19 25 But who out of you°, (by) being anxious, is able to add one cubit upon his stature?

KJV 25. And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

Luther1912 25. Welcher ist unter euch, ob er schon darum sorget, der da könnte eine Elle seiner Länge zusetzen?

RV'1862 25. ¿Quién de vosotros podrá con su solicitud añadir a su estatura un codo?

RuSV1876 25 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть?

FI33/38 26 Jos siis ette voi sitäkään, mikä vähintä on, mitä te murehditte muusta?

TKIS 26 Ellette siis voi vähintäkään, miksi murehditte muusta?

Biblia1776 26. Sentähden ellette siis voi sitä, mikä vähin on, miksi te muista murehditte?

CPR1642 26. Ellet te sijs woi sitä cuin wähin on mixi te muista murehditta?

UT1548 26. Ellei te sis woi site quin wähin ombi/ mixi te muista muredhitta? (Ellei te siis woi sitä kuin wähin ompi/ miksi te muista murehditte?)

Gr-East 26. εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

Text Receptus 26. ει ουν ουτε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριμνατε 26. ei oun oute elachiston dunasthe ti peri ton loipon merimnate

MLV19 26 Therefore, if you° are not able (to add) a little thing, why are you° anxious concerning the rest?

KJV 26. If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

Luther1912 26. So ihr denn das Geringste nicht vermöget, warum sorgt ihr für das andere?

RV'1862 26. Pues si no podéis aun lo que es menos, ¿para qué estaréis solícitos de lo de más?

RuSV1876 26 Итак, если и малейшего сделать не
можете, что заботитесь о прочем?

FI33/38 27 Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat:
eivät ne työtä tee eivätkä kehrää. Kuitenkin
minä sanon teille: ei Salomo kaikessa
loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi
niistä.

Biblia1776 27. Katselkaat kukkasia, kuinka ne kasvavat:
ei he työtä tee, eikä kehrää; ja minä sanon
teille: ei Salomo kaikessa kunniassansa niin
ollut vaatetettu kuin yksi heistä.

UT1548 27. Catzelcat Cuckaisita quinga he
caswauat/ Ei ne tötetee/ eike mös kehrä/ Nin
sanon mine teille/ ettei Salomon caikes
henen cunniasans nin ollut watittu quin yxi
nijste. (Katselkaat kukkaisia kuinka ne
kaswawat/ Ei ne työtä tee/ eikä myös
kehrää/ Niin sanon minä teille/ ettei
Salomon kaikessa hänen kunniassansa niin
ollut waatettu kuin yksi niistä.)

TKIS 27 Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat.
Eivät ne työtä tee eivätkä kehrää.
Kuitenkin sanon teille: ei Salomo
kaikessa loistossaan ollut vaatetettu niin
kuin yksi niistä.

CPR1642 27. Cadzelcat cuckaisita cuinga he
caswawat ei he työtä tee eikä kehrä: ja
minä sanon teille: ettei Salomon caikes
hänen cunniasans nijn ollut waatetettu
cuin yxi heistä.

Gr-East 27. κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

Text Receptus 27. κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων 27. katanoesate ta krina pos auksanei ου kopia ουde nethei lego de υmin ουde solomon en pase te dokse aυtoυ perieβaleto os en toυton

MLV19 27 Consider° the lilies, somehow they grow. They do not labor nor do they spin; yet I say to you°, Even Solomon in all his glory, was not dressed like one of these.

KJV 27. Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Luther1912 27. Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht ist bekleidet gewesen als deren eines.

RV'1862 27. Considerád los lirios, como crecen: no labran, ni hilan; y os digo, que ni Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos.

RuSV1876 27 Посмотрите на лилии, как они растут:

не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них.

FI33/38 28 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna uuniin heitetään, kuinka paljoa ennemmin teidät, te vähäuskoiset!

Biblia1776 28. Jos siis ruohon, joka tänäpänä kedolla seisoo jo huomenna pätsiin heitetään, Jumala niin vaatettaa, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä te, te vähäuskoiset?

UT1548 28. Jos sis Rohon ioca tenepene Kedholla seiso/ ia Homen vgnin heiteten Jumala nin watitzepi/ Quinga palio enämin hen teite watitzepi/ O te heickovskoiset? (Joka siis ruohon joka tänäpänä kedolla seisoo/ ja huomen uuniin heitetään Jumala niin waatitseepi/ Kuinka paljon enemmin hän teitä waatitseepi/ Oi te heikkouskoiset?)

Gr-East 28. εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον

TKIS 28 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, kuinka paljoa ennemmin teidät, vähäuskoiset!

CPR1642 28. JOs sijs ruohon joca tänäpän kedolla seiso ja huomena totton heitetän Jumala nijn waatetta cuinga paljo enämmin hän teidän waatetta te heickouscoiset?

Text Receptus 28. ει δε τον χορτον εν τω αγρω

ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ποσω μαλλον υμας ολιγοπιστοι 28. ei de ton chorton en to agro semeron onta kai aυrion eis kliβanon βallomenon o theos oυtos amfiennυsin poso mallon υmas oligopistoi

MLV19 28 But if God so dresses-up the grass in the field, which today is (here) and the next-day is cast into the oven; how-much more (will he clothe) you°, you° of small faith?

KJV 28. If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

Luther1912 28. So denn das Gras, das heute auf dem Felde steht und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie viel mehr wird er euch kleiden, ihr Kleingläubigen!

RV'1862 28. Y si así viste Dios a la yerba, que hoy está en el campo, y mañana es echada en el horno, ¿cuánto más a vosotros, hombres de poca fé?

RuSV1876 28 Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас,

маловеры!

FI33/38 29 Älkää siis tekään etsikö, mitä söisitte ja mitä joisitte, älkääkä korkeita tavoitelko.

TKIS 29 Älkää etsikö, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä olko levottomia.

Biblia1776 29. Sentähden, älkäät etsikö, mitä teidän syömän eli juoman pitää, ja älkäät surulliset olko.

CPR1642 29. Sentähden myös älkät edzikö mitä teidän syömän eli juoman pitä ja älkät epäilkö:

UT1548 29. Senteden mös te elkette etzikö/ mite teiden sömen eli ioman pite/ ia elket corkiuteen mengö/ (Sentähden myös te älkäätte etsiko/ mitä teidän syömän eli juoman pitää/ ja älkäät korkeuteen menkö/)

Gr-East 29. καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·

Text Receptus 29. και υμεις μη ζητειτε τι φαγητε η τι πιητε και μη μετεωριζεσθε 29. kai υmeis me zeteite ti fagete e ti piete kai me meteorizesthe

MLV19 29 And do° not seek what you° might eat or what you° might drink, and do° not be in (anxious) suspense.

KJV 29. And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

Luther1912 29. Darum auch ihr, fraget nicht darnach, was ihr essen oder was ihr trinken sollt, und fahret nicht hoch her.

RV'1862 29. Vosotros, pues, no procuréis qué hayais de comer, o qué hayais de beber, y no seais de ánimo dudoso;

RuSV1876 29 Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь,

FI33/38 30 Sillä näitä kaikkia maailman pakanakansat tavoittelevat; mutta teidän Isänne kyllä tietää teidän näitä tarvitsevan.

TKIS 30 Sillä näitä kaikkia maailman pakanat tavoittelevat. Mutta Isänne tietää, että näitä tarvitsette.

Biblia1776 30. Sillä näitä kaikkia pakanat maailmassa pyytävät; mutta teidän Isänne tietää, että te näitä tarvitsette.

CPR1642 30. Sillä näitä caickia pacanat mailmas pyytäwät.

UT1548 30. Sille neinen caikein ielken pacanat mailmas seisouat. (Sillä näiden kaikkein jälkeen pakanat maailmassa seisowat.)

Gr-East 30. ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε τούτων·

Text Receptus 30. ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων 30. tauta gar panta ta ethne tou kosmou epizetei umon de o pater oiden oti chrezete touton

MLV19 30 For* the nations of the world are seeking after all these things, but your° Father knows that you° have need of these things.

KJV 30. For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

Luther1912 30. Nach solchem allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß wohl, das ihr des bedürfet.

RV'1862 30. Porque todas estas cosas las gentes del mundo las buscan; que vuestro Padre sabe que habéis menester estas cosas.

RuSV1876 30 потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том;

FI33/38 31 Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin myös nämä teille annetaan sen ohessa.

TKIS 31 Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin kaikki nämä annetaan teille lisäksi.

Biblia1776 31. Vaan paremmin etsikäät Jumalan valtakuntaa, niin nämät kaikki teille annetaan.

CPR1642 31. Mutta teidän Isän tietä että te näitä tarwidzetta. Waan parammin edzikät Jumalan waldacunda nijn nämät caicki teille tapahtuwat.

UT1548 31. Mutta teiden Isen tiete ette te neite taruitzett. Wan paramin etziket Jumalan

Waldakunnan ielken/ nin nemet caiki teille tygelangeuat. (Mutta teidän Isän tietää että te näitä tarwitsette. Waan paremmin etsikäät Jumalan waltakunnan jälkeen/ niin nämät kaikki teille tykö lankeawat.)

Gr-East 31. πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 31. πλην ζητειτε την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν 31. plen zeteite ten βasileian tou theou kai tauta panta prostethesetai υmin

MLV19 31 However, seek° the kingdom of God and all these things will be added to you°.

KJV 31. But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

Luther1912 31. Doch trachtet nach dem Reich Gottes, so wird euch das alles zufallen.

RV'1862 31. Mas procurád el reino de Dios, y todas estas cosas os serán añadidas.

RuSV1876 31 наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.

FI33/38 32 Älä pelkää, sinä piskuinen lauma; sillä

TKIS 32 Älä pelkää, pieni lauma, sillä Isänne

teidän Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.

Biblia1776 32. Älä pelkää, piskuinen lauma; sillä teidän Isällänne on hyvä tahto antaa teille valtakunnan.

UT1548 32. ELE Pelke piskurainen Lauma/ Sille ette teiden Isen hyue tachto ombi andaman teille waldakunda * (Älä pelkaa piskuruinen lauma/ Sillä että teidän Isän hywä tahto ompi antaman teille waltakunta.)

Gr-East 32. Μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

MLV19 32 Do not fear, little flock, because your° Father is delighted to give you° the kingdom.

Luther1912 32. Fürchte dich nicht, du kleine Herde!

on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.

CPR1642 32. Älä pelkä piscuinen lauma sillä teidän Isällän on hywä tahto anda teille waldacunda.

Text Receptus 32. μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν 32. me foβou to mikron poimnion oti eυdokesen o pater υmon douηai υmin ten βasileian

KJV 32. Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

RV'1862 32. No temáis, oh manada pequeña,

denn es ist eures Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben.

porque al Padre ha placido daros el reino.

RuSV1876 32 Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

FI33/38 33 Myykää, mitä teillä on, ja antakaa almuja; hankkikaa itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, mihin ei varas ulotu ja missä koi ei turmele.

TKIS 33 Myykää, mitä teillä on ja antakaa almuja, tehkää itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, missä varas ei tule lähelle eikä koi turmele.

Biblia1776 33. Myykäät, mitä teillä on, ja antakaat almua. Tehkäät teillenne säkit, jotka ei vanhene, puuttumatoin tavara taivaissa, kuhunka ei varas ulotu, ja kusssa ei koi raiskaa.

CPR1642 33. Myykät mitä teillä on ja andacat almua. Tehkät teillen Säkit jotca ei wanhane tehkät puuttumatoin tawara Taiwahis cuhunga ei waras ulotu eikä coi raisca.

UT1548 33. Myyke mite teille ombi/ ia andacat Almuisat. Tehcket teillen Säckit iotca ei wanhane ychten puuttumattoman Tauaran Taiuahis/ Cuhunga ei warghas wlotu/ eike Coi raiska. (Myykää mitä teillä ompi/ ja antakaat almuset. Tehkäät teillen säkit jotka

ei wanhene yhtään puuttumattoman tawaran taiwahissa/ Kuhunka ei waras ulotu/ eikä koi raiskaa.)

Gr-East

33. πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

Text Receptus

33. πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις βαλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης διαφθειρει 33. polesate ta υparchonta υmon kai dote eleemosυnen poiesate eaυtois βalantia me palaioυmena thesaυron anekleipton en tois oυranois opoυ kleptes oυk eggizei oυde ses diaftheirei

MLV19

33 Sell° your° possessions and give° (as) charity; make*° for yourselves money-bags which do not become-obsolete, an unfailing treasure in the heavens, where no thief draws near, nor moth corrupts.

KJV

33. Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

Luther1912 33. Verkaufet, was ihr habt, und gebt Almosen. Machet euch Beutel, die nicht veralten, einen Schatz, der nimmer abnimmt, im Himmel, da kein Dieb zukommt, und den keine Motten fressen.

RV'1862 33. Vendéd lo que poseéis, y dad limosna: hacéos bolsas que no se envejecen, tesoro en los cielos que nunca falte: donde ladrón no llega, ni polilla corrompe.

RuSV1876 33 Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее нанебесах, куда вор не приближается и где моль не съедает,

FI33/38 34 Sillä missä teidän aarteenne on, siellä on myös teidän sydämenne.

TKIS 34 Sillä missä aarteenne on, siellä on myös sydämenne."

Biblia1776 34. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

CPR1642 34. Sillä cusa teidän tawaran on siellä myös on teidän sydämen.

UT1548 34. Sille cussa teiden Tauaran ombi sielle mös onopi teiden sydhemen. (Sillä kussa teidän tawaran ompi siellä myös ompi teidän sydämen.)

Gr-East 34. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ

Text Receptus 34. οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων

καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

εκει και η καρδια υμων εσται 34. ορου gar estin o thesavros υmon ekei kai e kardia υmon estai

MLV19 34 For* where your° treasure is, your° heart will be there also.

KJV 34. For where your treasure is, there will your heart be also.

Luther1912 34. Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.

RV'1862 34. Porque donde está vuestro tesoro, allí también estará vuestro corazón.

RuSV1876 34 ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

FI33/38 35 Olkoot teidän kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa;

TKIS 35 Olkoot kupeenne vyötetyt ja lamppunne palamassa.

Biblia1776 35. Olkoon teidän kupeenne vyötetyt ja teidän kynttilänne sytytetyt.

CPR1642 35. OLcon teidän cupen wyötetyt ja teidän kyntilänne sytytetyt:

UT1548 35. Olcoon teiden Solinna wötetyt/ ia teiden Kyntelet sytytetyt/ (Olkoon teidän kupeenne wyötetyt/ ja teidän kynttilät sytytetyt/)

Gr-East 35. Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες

Text Receptus 35. εστωσαν υμων αι οσφυες

περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·

MLV19 35 Let your° loins be girded, and your° lamps burning;

Luther1912 35. Lasset eure Lenden umgürtet sein und eure Lichter brennen

RuSV1876 35 Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.

FI33/38 36 ja olkaa te niiden ihmisten kaltaiset, jotka herraansa odottavat, milloin hän palajaa häistä, että he hänen tullessaan ja kolkuttaessaan heti avaisivat hänelle.

Biblia1776 36. Ja olkaat te niiden ihmisten kaltaiset, jotka odottavat Herraansa häistä palajavan: että kuin hän tulee ja kolkuttaa, niin he hänelle avaavat.

UT1548 36. Ja olcatta ninen Inhimisten caltaiset iotca

περιεζωσμεναι και οι λυχνοι καιομενοι
35. estosan υmon ai osfυes periezosmenai kai oi lυchnoi kaiomenoi

KJV 35. Let your loins be girded about, and your lights burning;

RV'1862 35. Estén ceñidos vuestros lomos, y vuestras luces encendidas;

TKIS 36 Olkaa niitten ihmisten kaltaiset, jotka herraansa odottavat, milloin hän palaa häistä, jotta he hänen tullessaan ja kolkuttaessaan heti hänelle avaisivat.

CPR1642 36. Ja olcat nijden ihmisten caltaiset jotca heidän Herrans odottawat häistä palajawan että cosca hän tule ja colcutta nijn he cohta hänelle awawat.

heiden Herrans odhottauat coska hen Häistä palaiapi/ Ette coska hen tulepi ia pälecolkutta/ nin he cocta henen etens awauat. (Ja olkaatte niiden ihmisten kaltaiset jotka heidän Herrans odottawat koska hän häistä palajaapi/ Että koska hän tuleepi ja päälle kolkuttaa/ niin he kohta hänen eteens awaawat.)

Gr-East

36. καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

Text Receptus

36. και υμεις ομοιοι ανθρωποις προσδεχομενοις τον κυριον εαυτων ποτε αναλυσει εκ των γαμων ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτω 36. kai υmeis omoioi anthropois prosdechomenois ton kυrion eaυton pote analυsei ek ton gamon ina elthontos kai krουsantos eυtheos anoiksosin aυto

MLV19

36 and you° yourselves are similar to men waiting for their lord, (as to) when he might vacates from the marriage-feast; in order that (after) he came and knocked, they may

KJV

36. And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him

immediately open to him,.

immediately.

Luther1912 36. und seid gleich den Menschen, die auf ihren Herrn warten, wann er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopft, sie ihm alsbald auftun.

RV'1862 36. Y vosotros, semejantes a hombres que esperan cuando su señor ha de volver de las bodas; para que cuando viniere y tocare, luego le abran.

RuSV1876 36 И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращениягосподина своего с брака, дабы, когда придет и постучит,тотчас отворить ему.

FI33/38 37 Autuaat ne palvelijat, jotka heidän herransa tullessaan tapaa valvomasta! Totisesti minä sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.

TKIS 37 Onnellisia ne palvelijat, jotka *heidän herransa* tullessaan tapaa valvomasta! Totisesti sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.

Biblia1776 37. Autuaat ovat ne palveliat, jotka Herra tultuansa löytää valvomasta. Totisesti sanon minä teille: hän sonnustaa itsensä ja asettaa heidät aterioitsemaan, ja tulee ja palvelee

CPR1642 37. Autuat owat ne palweljat jotca HERra tulduans löytä walwomast. Totisest sanon minä teille: hän sonnusta hänens ja asetta heidän atrioidzeman ja käyden

heitä.

UT1548 37. Autuat ouat ne palueliat iotca HERRA tultuans leutepi waluomast. Totisesta sanon mine teille/ ette hen sonnusta henens ia asetta heidet atrioitzemaan/ ia kieudhen hen paluelepi heite. (Ja olkaatte niiden ihmisten kaltaiset jotka heidän Herraansa odottawat koska hän häistä palajaapi/ Että koska hän tuleepi ja päälle kolkuttaa/ niin he kohta hänen eteensä awaawat.)

palwele heitä.

Gr-East 37. μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

Text Receptus 37. μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων διακονησει αυτοις 37. makarioi oi douloi ekeinoi ous elthon o kurios euresei gregorountas amen lego umin oti perizosetai kai anaklinei autous kai parelthon diakonesei autois

MLV19 37 The fortunate bondservants, whom the

KJV 37. Blessed are those servants, whom the

lord, having come (to them), will find watching. Assuredly I am saying to you°, that he will gird himself, and will have them recline (at the meal), and (after) he (has) passed by them, he will be serving them.

lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

Luther1912 37. Selig sind die Knechte, die der Herr, so er kommt, wachend findet. Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich aufschürzen und wird sie zu Tische setzen und vor ihnen gehen und ihnen dienen.

RV'1862 37. Bienaventurados aquellos siervos, los cuales, cuando el señor viniere, hallare velando: de cierto os digo, que él se ceñirá, y hará que se sienten a la mesa, y saliendo les servirá.

RuSV1876 37 Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдетбодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им.

FI33/38 38 Ja jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella ja havaitsee heidän näin tekevän, niin autuaat ovat ne palvelijat.

TKIS 38 Ja jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella yövartiolla ja havaitsee heidän näin valvovan, niin onnellisia ovat ne palvelijat.

Biblia1776 38. Ja jos hän tulee toisessa vartiossa, eli

CPR1642 38. Ja jos hän tule toises wartios eli

kolmannessa vartiossa tulee, ja näin löytää, autuaat ovat ne palvelia.

UT1548 38. Ja ios hen tulepi toises Waluos/ eli colmannes Waluos/ ia nein leutepi/ Autuat ouat ne palueliat. (Ja jos hän tuleepi toisessa walwossa/ eli kolmannessa walwos/ ja näin löytääpi/ Autuaat owat ne palwelijat.)

colmannes wartios ja näin löytä autuat owat ne palweliat.

Gr-East 38. καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

Text Receptus 38. και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι
38. kai ean elthe en te deυtera fυlake kai en te trite fυlake elthe kai eυre oυtos makarioi eisin oi doυloi ekeinoi

MLV19 38 And if he comes in the second watch, and in the third, and should find (them) so, those are fortunate bondservants(.)

KJV 38. And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

Luther1912 38. Und so er kommt in der anderen Wache und in der dritten Wache und wird's also finden: selig sind diese Knechte.

RV'1862 38. Y aunque venga a la segunda vela, y aunque venga a la tercera vela, y los hallare así, bienaventurados son los tales

siervos.

RuSV1876 38 И если придет во вторую стражу, и в
третью стражу придет, и найдет их так,
то блаженны рабы те.

FI33/38 39 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä
tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän ei
sallisi taloonsa murtauduttavan.

Biblia1776 39. Mutta se tietäkäät, että jos perheen-
isäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva,
tosin hän valvois eikä sallisi huonettansa
kaivettaa.

UT1548 39. Mutta se te tietkä/ ette ios Perenisende
tiedheis mille hetkelle warghas tulis/ tosin
hen waluois/ ia ei sallis henen Honetans
yleslödhä. (Mutta se te tietkää/ että jos
perheenisäntä tietäisi millä hetkellä waras
tulisi/ tosin hän walwoisi/ ja ei sallist hänen
huonettansa ylös lyödä.)

TKIS 39 Mutta se ymmärtäkää, että jos isäntä
tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän
valvoisi eikä sallisi murtautua taloonsa.

CPR1642 39. Mutta tietkät että jos perhenisändä
tiedäis millä hetkellä waras tulis tosin
hän walwois eikä sallis huonettans
awata.

Gr-East 39. τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ

Text Receptus 39. τουτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο

οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυγηναι τον οικον αυτου 39. τουτο δε γινωσκετε οτι ει εδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυγηναι τον οικον αυτου

MLV19 39 But know° this, that if the householder knew in what hour the thief was coming, he would have watched, and not (have) allowed his house (roof) to be burrowed through.

KJV 39. And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

Luther1912 39. Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so wachte er und ließe nicht in sein Haus brechen.

RV'1862 39. Esto empero sabéd, que si supiese el padre de familias a qué hora había de venir el ladrón, velaría ciertamente, y no dejaría minar su casa.

RuSV1876 39 Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы

подкопать дом свой.

FI33/38 40 Niin olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

TKIS 40 Olkaa siis tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

Biblia1776 40. Sentähden olkaat te myös valmiit: sillä, millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

CPR1642 40. Sentähden olcat walmit: sillä ihmisen Poica tule sillä hetkellä jolla et te luuleckan.

UT1548 40. Senteden olcata te mös walmit. Sille ette Inhimisen Poica tulepi sille hetkelle/ iolla ette te lulecka. (Sentähden olkaatte te myös walmiit. Sillä että Ihmisen Poika tuleepi sillä hetkellä/ jolla ette te luulekaan.)

Gr-East 40. καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Text Receptus 40. και υμεις ουν γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται 40. kai υmeis oυn ginesthe etoimoi oti e ora oυ dokeite o υios toυ anthropoυ erchetai

MLV19 40 You° therefore, also become° prepared, because in an hour that you° do not think

KJV 40. Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think

the Son of Man is coming, (he comes).

Luther1912 40. Darum seid auch ihr bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu der Stunde, da ihr's nicht meinet.

RuSV1876 40 Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

FI33/38 41 Niin Pietari sanoi: "Herra, meistäkö sinä sanot tämän vertauksen vai myös kaikista muista?"

Biblia1776 41. Niin sanoi Pietari hänelle: Herra, sanotkos tämän vertauksen meille, eli myös kaikille?

UT1548 41. Nin sanoi Petari henelle/ HERRA/ sanocos temen Wertauxen meille eli mös caickille? (Niin sanoi Petari hänelle/ HERRA/ sanotkos tämän wertauksen meille eli myös kaikille?)

not.

RV'1862 40. Vosotros, pues, también estád apercibidos; porque a la hora que no pensáis, el Hijo del hombre vendrá.

TKIS 41 Niin Pietari sanoi (Hänelle): "Herra, meillekö sanot tämän vertauksen vai myös kaikille?"

CPR1642 41. NIjn sanoi Petari hänelle: HERra sanockos tämän wertauxen meille eli myös caikille?

Gr-East 41. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;

Text Receptus 41. ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας 41. eipen de auto o petros kurie pros emas ten paraβolen tauten legeis e kai pros pantas

MLV19 41 Now Peter said to him, Lord, do you speak this parable to us, or even to all?

KJV 41. Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

Luther1912 41. Petrus aber sprach zu ihm: HERR, sagst du dies Gleichnis zu uns oder auch zu allen?

RV'1862 41. Entónces Pedro le dijo: Señor, ¿dices esta parábola a nosotros, o también a todos?

RuSV1876 41 Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?

FI33/38 42 Ja Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa pitämään huolta hänen palvelusväestään, antamaan heille ajallaan

TKIS 42 Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa palveluväkensä ylimmäksi antamaan heille ajallaan ruokaosan?

heidän ruokaosansa?

Biblia1776 42. Mutta Herra sanoi: kuka on uskollinen ja toimellinen perheenhaltia, jonka Herra asettaa perheensä päälle, oikialla ajalla määrättyä osaa antamaan.

CPR1642 42. HERra sanoi cuca on uscollinen ja toimellinen Perhenhaldia jonga hänen Herrans asetta perhens päälle oikialla ajalla tarpeita andaman?

UT1548 42. Nin sanoi HERRA/ Cuka ombi wskolinen ia toimelinen Perenhaltia ionga henen Herrans asetta henen Perehens päle/ ette hen heille oikealla aijalla Taruet andapi/ (Niin sanoi HERRA/ Kuka ompi uskollinen ja toimellinen perheenhaltija jonka hänen Herransa asettaa hänen perheensä päälle/ että hän heille oikealla ajalla. Tarpeet antaapi/)

Gr-East 42. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

Text Receptus 42. ειπεν δε ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος και φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομετριον 42. eipen de o kurios tis ara estin o pistos oikonomos kai fronimos on katastesei o kurios epi tes therapeias autou tou didonai en kairo to sitometrion

MLV19 42 But the Lord said, Who then is the faithful and prudent steward, whom his lord will be designating over his bondservants, to give them their food-allowance in season?

KJV 42. And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season

Luther1912 42. Der HERR aber sprach: Wie ein großes Ding ist's um einen treuen und klugen Haushalter, welchen der Herr setzt über sein Gesinde, daß er ihnen zur rechten Zeit ihre Gebühr gebe!

RV'1862 42. Y dijo el Señor: ¿Quién es el mayordomo fiel y prudente, al cual el señor pondrá sobre su familia, para que en tiempo les dé su ración?

RuSV1876 42 Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба?

FI33/38 43 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

TKIS 43 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

Biblia1776 43. Autuas on se palvelia, jonka Herra

CPR1642 43. Autuas on se palwelia jonga Herra

tultuansa niin löytää tehneen.

UT1548 43. Autuas ombi se paluelia ionga Herra tultuans nein leute tekemest/ (Autuas ompi se palwelija jonka Herra tultuansa näin löytää tekemästä/)

Gr-East 43. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτω ποιοῦντα.

MLV19 43 That fortunate bondservant, whom his lord will find so doing (after) he has come.

Luther1912 43. Selig ist der Knecht, welchen sein Herr findet tun also, wenn er kommt.

RuSV1876 43 Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.

tulduans näin löytä tehnen:

Text Receptus 43. μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως 43. makarios o doulos ekeinos on elthon o kurios autou euresei poiounta outos

KJV 43. Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

RV'1862 43. Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando el señor viniere, hallare haciendo así.

FI33/38 44 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 44. Totisesti sanon minä teille: hän asettaa hänen kaiken tavaransa päälle.

UT1548 44. Totisesta mine sanon teille/ ette hen asetta sen caikein ylitze mite henelle onopi. (Totisesti minä sanon teille/ että hän asettaa sen kaikkein ylitse mitä hänellä ompi.)

Gr-East 44. ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

MLV19 44 Truly I say to you°, that he will be designating him over all his possessions.

Luther1912 44. Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

RuSV1876 44 Истинно говорю вам, что над всем

TKIS 44 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

CPR1642 44. Totisest sanon minä teille: hän asetta hänen caiken tawarans päälle mitä hänellä on.

Text Receptus 44. αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον 44. alethos lego υmin oti epi pasin tois υparchoυsin aυtoυ katastesei aυton

KJV 44. Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

RV'1862 44. En verdad os digo, que él le pondrá sobre todos sus bienes.

имением своим поставит его.

FI33/38 45 Mutta jos palvelija sanoo sydämessään: 'Herrani tulo viivästyy', ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja päihdyttämään itseänsä,

TKIS 45 Mutta jos se palvelija sanoo sydämessään: ’Herrani paluu viipyy, ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja juovuttamaan itseään,

Biblia1776 45. Mutta jos palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta, ja rupee palkollisia hosumaan, ja syömään ja juomaan ja juopumaan,

CPR1642 45. Mutta jos se palwelia sano sydämesäns: minun Herran wijpy tulemast ja rupe palcollisia hosuman ja syömän ja juoman ja juopuman

UT1548 45. Mutta ios se Paluelia sanopi sydhemesens/ Minun Herran wijpy tulemast/ ia rupepi Hosuman trengi ia picoi/ ia sömen ia iooman ia iopuman/ (Mutta jos se palwelija sanoopi sydämessänsä/ Minun Herrani wiipyy tulemasta/ ja rupeaapi hosumaan renkiä ja piikoja/ ja syömän ja juoman ja juopuman/)

Gr-East 45. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου

Text Receptus 45. εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου

ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

ερχεσθαι και αρξηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε και πινειν και μεθυσκεσθαι 45. ean de eipe o doυlos ekeinos en te kardia aυtoυ chronizei o kυrios moυ erchesthai kai arksetai tυptein toυs paidas kai tas paidiskas esthiein te kai pinein kai methυskesthai

MLV19 45 But if that bondservant says in his heart, my lord delays his coming, and may begin to beat the young-servants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken;

KJV 45. But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

Luther1912 45. So aber der Knecht in seinem Herzen sagen wird: Mein Herr verzieht zu kommen, und fängt an, zu schlagen die Knechte und Mägde, auch zu essen und zu trinken und sich vollzusaufen:

RV'1862 45. Mas si el tal siervo dijere en su corazón: Mi señor se tarda de venir, y comenzare a herir los siervos y las criadas, y a comer, y a beber, y a borrachear,

RuSV1876 45 Если же раб тот скажет в сердце своем:

не скоро придет господин мой, и начнет
бить слуг и служанок, есть и пить и
напиваться, –

FI33/38 46 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa, ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin uskottomille.

Biblia1776 46. Niin tulee palvelian herra sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jota ei hän tiedä, ja eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan uskottomain kanssa.

UT1548 46. Nin tulepi sen paluelian HERRA sine peiuen/ iona ei hen waroinut/ ia sine hetken/ quin ei hen tiedhe/ ia poickileickapi henen/ ia panepi henen osansa wskomattoin cansa. (Niin tuleepi sen palwelijan HERRA sinä päiwänä/ jona ei hän waronut/ ja sinä hetkenä/ kuin ei hän tiedä/ ja poikkileikkaapi hänen/ ja paneepi hänen osansa uskomattoimain kanssa.)

TKIS 46 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota ja hetkellä, jota hän ei tiedä, ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan uskottomain joukkoon.

CPR1642 46. Nijn tule sen palwelian Herra sinä päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä hetkellä cuin ei hän tiedäckän ja leicka hänen cappaleixi ja pane hänen osans uscomattomain cansa.

Gr-East

46. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

Text Receptus

46. ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστων θησει
46. eksei o kurios tou doulou ekeinou en emera e ou prosdoka kai en ora e ou ginoskei kai dichotomesei auton kai to meros autou meta ton apiston thesei

MLV19

46 the lord of that bondservant will be coming in a day in which he is not expecting, and in an hour in which he does not know, and will be flogging him and will be placing his part with the unbelieving.

KJV

46. The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

Luther1912

46. so wird des Knechtes Herr kommen an dem Tage, da er sich's nicht versieht, und zu der Stunde, die er nicht weiß, und wird ihn zerscheitern und wird ihm seinen Lohn geben mit den Ungläubigen.

RV'1862

46. Vendrá el señor de aquel siervo el día que él no espera, y a la hora que él no sabe; y le apartará, y pondrá su suerte con los infieles.

RuSV1876 46 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

FI33/38 47 Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, rangaistaan monilla lyönneillä.

Biblia1776 47. Mutta sen palvelian, joka tiesi Herransa tahdon, ja ei itsiänsä valmistanut eikä tehnyt hänen tahtonsa jälkeen, täytyy paljon haavoja kärsiä.

UT1548 47. Mutta se Paluelia ioca tiesi henen Herrans tadhon/ ia ei itzens walmistanut eike mös tehnyt henen tadho's ielken/ henen teuty palio hawoi kerssi. (Mutta se palwelija joka tiesi hänen Herransa tahdon/ ja ei itsensä walmistanut eikä myös tehnyt hänen tahtonsa jälkeen/ hänen täytyy paljon haawoja kärsiä.)

TKIS 47 Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, piestään monin lyönnein.

CPR1642 47. Mutta se palwelia joca tiesi Herrans tahdon ja ei idzens walmistanut eikä tehnyt hänen tahdons jälken hänen täyty paljo haawoja kärsiä.

Gr-East 47. ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος, ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς·

Text Receptus 47. εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελημα του κυριου εαυτου και μη ετοιμασας μηδε ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας 47. ekeinos de o doulos o gnous to thelema tou kuriou eautou kai me etoimasas mede poiesas pros to thelema autou daresetai pollas

MLV19 47 But that bondservant, who knew his lord’s will and did not prepare, nor did (according) to his will, will be whipped (with) many (lashes);

KJV 47. And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

Luther1912 47. Der Knecht aber, der seines Herrn Willen weiß, und hat sich nicht bereitet, auch nicht nach seinem Willen getan, der wird viel Streiche leiden müssen.

RV'1862 47. Porque el siervo que entendió la voluntad de su señor, y no se apercibió, ni hizo conforme a su voluntad, será azotado mucho.

RuSV1876 47 Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не

делал по воле его, бит будет много;

FI33/38 48 Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki semmoista, mikä lyöntejä ansaitsee, rangaistaan vain muutamilla lyönneillä. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, myös paljon vaaditaan; ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän kysytään.

Biblia1776 48. Joka taas ei tietänyt, ja kuitenkin teki haavain ansion, sen pitää vähemmän haavoja kärsimän; sillä kenelle paljo annettu on, siltä paljon etsitään, ja jonka haltuun paljo on annettu, sitä enempi anotaan.

UT1548 48. Joca taas ei tienyt/ ia quitengi teki hauain ansiota/ sen pite wähemen hawoi kerssimen. Sille ette kelle palio annettu ombi/ palio mös henen takaans etziten/ ia kelle palio on haltun annettu/ silde mös palio kysyten. (Jka taas ei tiennyt/ ja kuitenkin teki haawan ansiota/ sen pitää wähemmin haawoja kärsimän. Sillä että kelle paljon annettu ompi/ paljon myös

TKIS 48 Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki lyöntejä ansaitsevaa, piestään muutamin lyönnein. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, siltä paljon odotetaan, ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän vaaditaan.

CPR1642 48. Joca taas ei tiennyt ja cuitengin teki haawain ansion sen pitä wähemmän haawoja kärsimän: sillä kelle paljo annettu on hänen tacans paljo myös edzitän ja kelle paljo on haldun annetttu sildä myös paljo kysytän.

hänen takaansa etsitään/ ja kelle paljon on haltuun annettu/ siltä myös paljon kysytään.)

Gr-East

48. ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

Text Receptus

48. ο δε μη γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον αιτησουσιν αυτον 48. o de me gnous poiesas de aksia plegon daresetai oligas panti de o edothe polu polu zetethesetai par autou kai o parethento polu perissoteron aitesousin auton

MLV19

48 but he who did not know and did things worthy of lashes, will be whipped (with) few lashes. But to everyone in which much is given, much will be required from him, and to whom they consign much, they will be asking even-more (from) him.

KJV

48. But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

Luther1912 48. Der es aber nicht weiß, hat aber getan, was der Streiche wert ist, wird wenig Streiche leiden. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen; und welchem viel befohlen ist, von dem wird man viel fordern.

RV'1862 48. Mas el que no entendió, e hizo por qué ser azotado, será azotado poco, porque a cualquiera que fué dado mucho, mucho será vuelto a demandar de él; y al que encomendaron mucho, más será de él pedido.

RuSV1876 48 а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

FI33/38 49 Tulta minä olen tullut heittämään maan päälle; ja kuinka minä tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!

TKIS 49 Tulta olen tullut heittämään maan päälle ja kuinka tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!

Biblia1776 49. Minä tuli sytyttämään tulta maan päälle, ja mitä minä tahdon, vaan että se jo palais?

CPR1642 49. MInä tulin sytyttämän tulda maan päälle ja minä parammin tahtoisin että se jo palais

UT1548 49. Mine tulin sytytemen * Tulda maan päle/ ia mite mine paramin tachtoisin quin ette se

io palais/ (Minä tulin sytyttämään tulta maan päälle/ ja mitä minä paremmin tahtoisin kuin että se jo palaisi/)

Gr-East 49. Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη!

Text Receptus 49. πυρ ηλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη 49. pur elthon βalein eis ten gen kai ti thelo ei ede anefthe

MLV19 49 I came to cast fire into the earth, and what do I wish, if it is already lit?

KJV 49. I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

Luther1912 49. Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte ich lieber, denn es brennete schon!

RV'1862 49. Fuego vine a meter en la tierra, ¿y qué quiero, si ya está encendido?

RuSV1876 49 Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

FI33/38 50 Mutta minä olen kasteella kastettava, ja kuinka minä olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!

TKIS 50 Mutta olen kasteella kastettava ja kuinka olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!

Biblia1776 50. Mutta minun pitää kasteella kastettaman, ja kuinka minä ahdistetaan siihenasti että se täytetään?

CPR1642 50. Mutta minun pitä ennen Castella castettaman ja cuinga minä ikäwöidzen sijhenasti että se täytetän?

UT1548 50. Mutta minun pite ennen Castella castettaman/ ia quinga mine ikewoitzen sihenasti ette se teuteten? (Mutta minun pitää ennen kasteella kastettaman/ ja kuinka minä ikäwöitsen siihen asti että se täytetään?)

Gr-East 50. βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ!

Text Receptus 50. βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως ου τελεσθη 50. βaptisma de echo βaptisthenai kai pos sυnechomai eos oυ telesthe

MLV19 50 But I have an immersion* to be immersed* in, and how I am (so) troubled until it should be completed!

KJV 50. But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

Luther1912 50. Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe; wie ist mir so bange, bis sie vollendet werde!

RV'1862 50. Empero, de bautismo me es necesario ser bautizado, ¡y cómo me angustio hasta que sea cumplido!

RuSV1876 50 Крещением должен Я креститься; и
как Я томлюсь, пока сие совершится!

FI33/38 51 Luuletteko, että minä olen tullut tuomaan maan päälle rauhaa? Ei, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

Biblia1776 51. Luuletteko, että minä tulin rauhaa lähettämään maan päälle? En, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

UT1548 51. Lwlettaco ette mine tulin Rauha lehettemen Maan päle? En/ ma mine/ Mutta eroitust. (Luuletteko että minä tulin rauhaa lähettämään maan päälle? En/ sanon minä/ Mutta eroitusta.)

TKIS 51 Luuletteko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En, sanon teille, vaan pikemmin eripuraisuutta.

CPR1642 51. Luulettaco että minä tulin rauha lähettämän maan päälle? En sanon minä: mutta eripuraisutta

Gr-East 51. δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἢ διαμερισμόν.

Text Receptus 51. δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον 51. dokeite oti eirenen paregenomen dounai en te ge ouchi lego υmin all e diamerismon

MLV19 51 You° are thinking that I came* to give peace in the earth? I tell you°, No, but (rather) division.

KJV 51. Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

Luther1912 51. Meinet ihr, daß ich hergekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht.

RV'1862 51. ¿Pensáis que he venido a la tierra a dar paz? No, os digo; mas disensión.

RuSV1876 51 Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение;

FI33/38 52 Sillä tästedes riitautuu viisi samassa talossa keskenään, kolme joutuu riitaan kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan,

TKIS 52 Sillä tästä lähin riitautuu viisi samassa talossa, kolme [joutuu riitaan] kahden kanssa ja kaksi kolmen kanssa.

Biblia1776 52. Sillä tästedes pitää viisi oleman eroitetut yhdessä huoneessa, kolme kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan.

CPR1642 52. Sillä tästedes pitä wijsi oleman eroitetut yhdesä huonesa colme cahta wastan ja caxi colme wastan.

UT1548 52. Sille ette testedes pite wijsi oleman yhdes Hones eroitetudh/ colmet cachta wastan/ ia caxi colme wastan. (Sillä että tästedes pitää wiisi oleman yhdes huoneessa eroitetut/ kolme kahta wastaan/ ja kaksi kolmea

wastaan.)

Gr-East 52. ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί·

Text Receptus 52. εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν 52. esontai gar apo tou nun pente en oiko eni diamemerismenoi treis epi dusin kai duo epi trisin

MLV19 52 For* there will be from hereafter five in one house having been divided, three against two, and two against three.

KJV 52. For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

Luther1912 52. Denn von nun an werden fünf in einem Hause uneins sein, drei wider zwei, und zwei wider drei.

RV'1862 52. Porque estarán de aquí adelante cinco en una casa divididos, tres contra dos, y dos contra tres.

RuSV1876 52 ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех:

FI33/38 53 isä poikaansa vastaan ja poika isäänsä

TKIS 53 Isä riitautuu poikansa kanssa ja poika

vastaan, äiti tytärtänsä vastaan ja tytär äitiänsä vastaan, anoppi miniäänsä vastaan ja miniä anoppiansa vastaan."

Biblia1776 53. Isä eroitetaan poikaansa vastaan ja poika isää vastaan, äiti tytärtä vastaan ja tytär äitiä vastaan, anoppi miniäänsä vastaan, miniä anoppiansa vastaan.

UT1548 53. Ise eroitetan poicans wastan/ ia Poica Isen wastan/ Eiti tytertens wasta'/ ia Tyter eitins wastan/ Anoppi Miniens wastan Ja Minie anoppins wastan. (Isä eroitetun poikaansa wastaan/ ja poika isäänsä wastaan/ Äiti tytärtänsä wastaan/ ja tytär äitiänsä wastaan/ Anoppi miniäänsä wastaan. Ja miniä anoppiansa wastaan.)

Gr-East 53. διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν αὐτῆς.

isänsä kanssa, äiti tyttärensä kanssa ja tytär äitinsä kanssa, anoppi miniänsä kanssa ja miniä anoppinsa kanssa.”

CPR1642 53. Isä eroitetan poicans wastan ja poica Isäns wastan äiti tytärtäns wastan ja tytär äitiäns wastan anoppi miniätäns wastan ja miniä anoppians wastan.

Text Receptus 53. διαμερισθησεται πατηρ εφ υιω και υιος επι πατρι μητηρ επι θυγατρι και θυγατηρ επι μητρι πενθερα επι την νυμφην αυτης και νυμφη επι την πενθεραν αυτης 53. diameristhesetai pater ef υio kai υios epi patri meter epi thυgatri kai thυgater epi metri penthera

epi ten nυmfen aυtes kai nυmfe epi ten pentheran aυtes

MLV19 53 Father will be divided against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother-in-law against her daughter-in-law, and daughter-in-law against her mother-in-law.

KJV 53. The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

Luther1912 53. Es wird sein der Vater wider den Sohn, und der Sohn wider den Vater; die Mutter wider die Tochter, und die Tochter wider die Mutter; die Schwiegermutter wider die Schwiegertochter, und die Schwiegertochter wider die Schwiegermutter.

RV'1862 53. El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija contra la madre: la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

RuSV1876 53 отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невесткисвоей, и невестка против свекрови своей.

FI33/38 54 Ja hän sanoi myöskin kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte kohta: 'Tulee sade'; ja niin tuleekin.

Biblia1776 54. Niin hän sanoi myös kansalle: kuin te näette pilven lännestä nousevan, niin te kohta sanotte: sade tulee; niin myös tuleekin.

UT1548 54. Nin sanoi hen mös Canssalle/ Coska te näet Piluen nouseuan Lennest/ nin te cochta sanotta/ Sadhe tule/ Ja nin mös tulepi. (Niin sanoi hän myös kansalle/ Koska te näet pilwen nousewan lännestä/ niin te kohta sanotte/ Sade tulee/ Ja niin hän myös tuleepi.)

TKIS 54 Hän sanoi myös kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte heti: 'Tulee sade', ja niin tulee.

CPR1642 54. NIjn hän sanoi myös Canssalle: cosca te näettä pilwen lännest nousewan nijn te cohta sanotta: sade tule ja nijn myös tulekin.

Gr-East 54. Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτω·

Text Receptus 54. ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλουσαν απο δυσμων ευθεως λεγετε ομβρος ερχεται και γινεται ουτως 54. elegen de kai tois ochlois otan idete ten nefelen anatellousan apo dusmon eutheos legete

omβros erchetai kai ginetai oυtos

MLV19 54 Now he also said to the crowds, Whenever you° see the cloud rising from the west, immediately you° say, A thunderstorm is coming, and so it happens.

KJV 54. And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

Luther1912 54. Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine Wolke sehet aufgehen am Abend, so sprecht ihr alsbald: Es kommt ein Regen, und es geschieht also.

RV'1862 54. Y decía también al pueblo: Cuando veis la nube que sale del poniente, luego decís: Agua viene; y es así.

RuSV1876 54 Сказал же и народу: когда вы видите облако,поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так;

FI33/38 55 Ja kun näette etelätuulen puhaltavan, sanotte: 'Tulee helle'; ja niin tuleekin.

TKIS 55 Etelätuulen puhaltaessa sanotte: 'Tulee helle, ja se tulee.

Biblia1776 55. Ja kuin te näette etelän tuulevan, niin te sanotte: helle tulee; niin myös tuleekin.

CPR1642 55. Ja cosca te näettä etelän tuulewan nijn te sanotta: helle tule ja nijn myös tulekin.

UT1548 55. Ja coska te näet Etelen twleuan/ nin te sanotta/ Helle tule/ ia nin mös tulepi. (Ja

koska te näet etelän tulewan/ niin te sanotte/ Helle tulee/ ja niin myös tuleepi.)

Gr-East 55. καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

Text Receptus 55. και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται 55. kai otan noton pneonta legete oti kaυson estai kai ginetai

MLV19 55 And whenever you° (see) a south (wind) blowing, you° say, There will be a burning heat, and it happens.

KJV 55. And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

Luther1912 55. Und wenn ihr sehet den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß werden, und es geschieht also.

RV'1862 55. Y cuando sopla el austro, decís: Habrá calor; y lo hay.

RuSV1876 55 и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает.

FI33/38 56 Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te osaatte arvioida; mutta kuinka ette arvioitse tätä aikaa?

TKIS 56 Tekopyhät, maan ja taivaan muodon osaatte arvioida. Mutta kuinka ette arvioi tätä aikaa?

Biblia1776 56. Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te taidatte koetella, miksi ette siis tätä aikaa koettele?

UT1548 56. Te wlcokullatut/ Taiuan ia Maan modhon te taidhat coetella/ Mixei te sis täte aica coettele? (Te ulkokullatut/ Taiwaan ja maan muodon te taidat koetella/ Miksei te siis tätä aikaa koettele?)

CPR1642 56. Te ulcocullatut Taiwan ja maan muodon te taidatte coetella mixette sijs tätä aica coettele?

Gr-East 56. ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

Text Receptus 56. υποκριται το προσωπον {VAR1: της γης και του ουρανου } {VAR2: του ουρανου και της γης } οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκιμαζετε 56. υpokritai to prosopon {VAR1: tes ges kai tou ouranou } {VAR2: tou ouranou kai tes ges } oidate dokimazein ton de kairon touton pos ou dokimazete

MLV19 56 You° hypocrites, you° know (how) to test {i.e. decipher} the face of the earth and the heaven, but how do you° not test {i.e.

KJV 56. Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

decipher } this time?

Luther1912 56. Ihr Heuchler! die Gestalt der Erde und des Himmels könnt ihr prüfen; wie prüft ihr aber diese Zeit nicht?

RV'1862 56. ¡Hipócritas! Sabéis examinar la faz del cielo y de la tierra, ¿y este tiempo, como no lo examináis?

RuSV1876 56 Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?

FI33/38 57 Miksi ette jo itsestänne päätä, mikä oikeata on?

TKIS 57 Miksi ette jo itsestänne päätä, mikä on oikeaa?

Biblia1776 57. Minkätähden siis ette myös itsestänne tuomitse, mikä oikia on?

CPR1642 57. Mingä tähden sijs et te idzestän duomidze mikä oikein on.

UT1548 57. Mingeteden sis ette te itzesten domitze mike oikeus ombi? (Minkä tähden siis että te itsestänne tuomitse mikä oikeus ompi?)

Gr-East 57. τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

Text Receptus 57. τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον 57. ti de kai af eauton ou krinete to dikaion

MLV19 57 But why are you° not judging the righteous thing(s), even from (among) yourselves?

KJV 57. Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

Luther1912 57. Warum richtet ihr aber nicht von euch selber, was recht ist?

RV'1862 57. ¿Mas por qué aun de vosotros mismos no juzgáis lo que es justo?

RuSV1876 57 Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

FI33/38 58 Kun kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, niin tee matkalla voitavasi päästäksesi hänestä sovussa eroon, ettei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankeuteen.

TKIS 58 Kun siis kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, tee tiellä voitavasi päästäksesi hänestä eroon, jottei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankilaan.

Biblia1776 58. Sillä kuin sinä menet riitaveljes kanssa esivallan eteen, niin pyydä tiellä hänestä päästä; ettei hän sinua tuomarin eteen vetäisi, ja tuomari antais sinua ylön pyövelille, ja pyöveli heittäis sinun torniin.

CPR1642 58. SIllä cosca sinä menet rijtaweljes cansa Esiwallan eteen nijn pyydä tiellä hänestä päästä ettei hän sinua Duomarin eteen wedäis ja Duomar ylönannais sinua Böwelille ja Böweli heittä sinun

UT1548 58. Sille coskas nyt menet sinun Rijtawellies ca'sa Esiwallan eten/ nin pydhe tielle ettes heneste päsisit/ Senpäle ettei hen sinua lehes Domarin eten weteisi/ ia se Domari yle'annais sinun Böuelille/ ia se Böueli heittepi sinun Tornihin. (Sillä koskas nyt menet sinun riitaweljesi kanssa esiwallan eteen/ niin pyydä tiellä ettäs hänestä pääsisit/ Senpäälle ettei hän sinua lähes tuomarin eteen wetäisi/ ja se tuomari ylenantaisi sinun pyöwelille/ ja se pyöweli heittääpi sinun torniin.)

Gr-East 58. ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.

tornijn.

Text Receptus 58. ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι απ αυτου μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην και ο κριτης σε παραδω τω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βαλλη εις φυλακην
58. os gar υpageis meta tου antidikou sou ep archonta en te odo dos ergasian apellachthai ap aυtoυ mepote kataslυre se

pros ton kriten kai o krites se parado to praktori kai o praktor se βalle eis fυlaken

MLV19 58 For* as you are going on the road with your opponent (to be) in front of the ruler, give work {i.e. work hard} to be set-free from him; lest he might drag you down to the judge and the judge might give you to the constable and the constable might cast you into prison.

Luther1912 58. So du aber mit deinem Widersacher vor den Fürsten gehst, so tu Fleiß auf dem Wege, das du ihn los werdest, auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantworte dich dem Stockmeister, und der Stockmeister werfe dich ins Gefängnis.

RuSV1876 58 Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя

KJV 58. When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

RV'1862 58. Pues cuando vas al magistrado con tu adversario, procura en el camino de librarte de él, porque ne te traiga al juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.

истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу;

FI33/38 59 Minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon."

TKIS 59 Sanon sinulle: et pääse sieltä ennen kuin olet maksanut viimeisenkin rovon*."

Biblia1776 59. Minä sanon sinulle: et sinä sieltä ennen pääse ulos, kuin sinä viimeisen rovon maksat.

CPR1642 59. Minä sanon sinulle: et sinä sieldä ennen ulospääse cuins wijmeisen Ropoin maxat.

UT1548 59. Mine sanon sinule/ Ei sine sielde ennen wlostule/ quin sine wimeisen Ropoin maxat. (Minä sanon sinulle/ Ei sinä sieltä ennen ulos tule/ kuin sinä wiimeisen ropoin maksat.)

Gr-East 59. λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

Text Receptus 59. λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως ου και το εσχατον λεπτον αποδως 59. lego soi ou me ekselthes ekeithen eos ou kai to eschaton lepton apodos

MLV19 59 I say to you, you might never come out from there, until you should repay even the last bronze-coin.

KJV 59. I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

Luther1912 59. Ich sage dir: Du wirst von dannen nicht herauskommen, bis du den allerletzten Heller bezahlest.

RV'1862 59. Te digo que no saldrás de allá hasta que hayas pagado hasta el postrer cornado.

RuSV1876 59 Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

13 luku

Kuultuaan, että Pilatus oli surmauttanut muutamia galilealaisia, Jeesus kehoittaa parannukseen 1 – 5 ja puhuu vertauksen hedelmättömästä viikunapuusta 6 – 9; parantaa naisen sapattina 10 – 17, vertaa taivaan valtakuntaa sinapin siemeneen 18, 19 ja hapatukseen 20, 21, käskee kilvoittelemaan ahtaasta ovesta sisälle, sillä monet jäävät ulkopuolelle 22 – 30, ei sano väistyvänsä Herodeksen uhkausta 31 – 33, valittaa Jerusalemin katumattomuutta 34, 35.

FI33/38 1 Samaan aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat hänelle niistä galilealaisista,

TKIS 1 Siihen aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat Hänelle niistä

joiden veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhriensa vereen.

Biblia1776 1. Ja olivat muutamat sillä ajalla siinä, jotka ilmoittivat hänelle Galilealaisista, joiden veren Pilatus oli heidän uhriensa kanssa sekoittanut.

UT1548 1. NIn olit mutamat samal aijal sijne tykene/ iotca iulghistit henelle nijste Galileist/ ioinenga weren Pilatus oli heiden wffrins cansa secoittanut. (Niin olit muutamat samalla ajalla siinä tykönä/ jotka julistit hänelle niistä Galileista/ joinenka weren Pilatus oli heidän uhrinsa kanssa sekoittanut.)

Gr-East 1. Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

galilealaisista, joitten veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhreihinsa.

CPR1642 1. JA olit muutamat sillä ajalla sijnä jotca ilmoitit hänelle Galilealaisist joiden weren Pilatus oli heidän uhreins cansa secoittanut.

Text Receptus 1. παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελλοντες αυτω περι των γαλιλαιων ων το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων 1. paresan de tines en auto to kairo apaggellontes auto peri ton galilaion on to aima pilatos emiksen meta ton thusion auton

MLV19 1 Now there were some here at the same time reporting to him concerning the Galileans, whose blood Pilate mixed with their sacrifices.

KJV 1. There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

Luther1912 1. Es waren aber zu der Zeit etliche dabei, die verkündigten ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus mit ihrem Opfer vermischt hatte.

RV'1862 1. Y EN este mismo tiempo esta- ban allí unos que le contaban de los Galileos, cuya sangre Pilato había mezclado con sus sacrificios.

RuSV1876 1 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

FI33/38 2 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat syntisemmät kuin kaikki muut galilealaiset, koska he saivat kärsiä tämän?

TKIS 2 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat kaikkia muita galilealaisia syntisemmät, koska ovat kärsineet tällaista?

Biblia1776 2. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: luuletteko, että nämät Galilealaiset olivat syntiset kaikkein Galilealaisten suhteen, että heidän

CPR1642 2. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: luulettaco että nämät Galilealaiset olit syndiset caickein Galilealaisten suhten

senkaltaista täytyi kärsiä?

UT1548 2. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ Lwlettaco ette nämet Galileit olit synniset caikein Galileusten ylitze ette he semmotoisi kersit? (Ja Jesus wastasi ja sanoi heille/ Luuletteko että nämät Galileit olit syntiset kaikkein Galileusten ylitse että semmoisia kärsit?)

Gr-East 2. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

MLV19 2 And Jesus answered and said to them, Do you° think that these Galileans became sinners (more) than all the (other) Galileans, because they have suffered such things?

että heidän sencaltaista täydyi kärsiä?

Text Receptus 2. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τοιαυτα πεπονθασιν 2. kai apokritheis o iesous eipen autois dokeite oti oi galilaioi outoi amartoloi para pantas tous galilaious egenonto oti toiauta peponthasin

KJV 2. And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things

Luther1912 2. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder gewesen sind, dieweil sie das erlitten haben?

RV'1862 2. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos Galileos, porque han padecido tales cosas, hayan sido más pecadores que todos los Galileos?

RuSV1876 2 Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали?

FI33/38 3 Eivät olleet, sanon minä teille, mutta ellette tee parannusta, niin samoin te kaikki hukutte.

TKIS 3 Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki samoin hukutte.

Biblia1776 3. Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin hukkaan tulette.

CPR1642 3. Ei sanon minä: waan ellet te paranna teitän nijn te caicki näin huckan tuletta

UT1548 3. Ei/ ma mine/ Wan ellei te paranna teiten/ nin te caiki samalmoto huckan tuletta/ (Ei / sanon minä/ Waan ellei te paranna teitän/ niin te kaikki samalla muotoa hukkaat tulette/)

Gr-East 3. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε,

Text Receptus 3. ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη

πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

μετανοητε παντες ωσαυτως απολεισθε
3. ουχι λεγω υμιν αλλ εαν με μετανοητε
παντες ωσαυτως απολεισθε

MLV19 3 I am saying to you°, No, but, if you° do not repent, you° will all likewise* perish.

KJV 3. I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

Luther1912 3. Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

RV'1862 3. Yo os digo, que no: ántes si no os arrepintiereis, todos pereceréis así.

RuSV1876 3 Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

FI33/38 4 Taikka ne kahdeksantoista, jotka saivat surmansa, kun torni Siloassa kaatui heidän päällensä, luuletteko, että he olivat syyllisemmät kuin kaikki muut ihmiset, jotka Jerusalemissa asuvat?

TKIS 4 Tai ne kahdeksantoista, joitten päälle torni Siiloassa kaatui tappaen heidät. Luuletteko, että nämä olivat kaikkia muita Jerusalemissa asuvia ihmisiä syyllisemmät?

Biblia1776 4. Taikka luuletteko, että ne kahdeksantoistakymmentä, joiden päälle Siloan torni lankesi ja tappoi heidät, olivat

CPR1642 4. Taicka luulettaco että ne cahdexantoistakymmendä joiden päälle Silohan Torni langeis ja tappoi olit

vialliset kaikkein ihmisten suhteen, jotka Jerusalemissa asuvat?

UT1548 4. Taicka lwlettako/ ette ne cadexantoistakymende ioinenga päle Torni Silohas langesi/ ia tappoi heijet/ olit wighaliset caikein Inhimisten ylitzen/ iotca Jerusalemis asuit? (Taikka luuletteko/ että ne kahdeksantoista kymmentä joinenka päälle torni Siloassa lankesi/ ja tappoi heidät/ olit wialliset kaikkein ihmisten ylitsen/ jotka Jerusalemissa asuit?)

wialliset caickein ihmisten suhten cuin Jerusalemis asuwat?

Gr-East 4. ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτὼ, ἐφ’ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ;

Text Receptus 4. η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι ουτοι οφειλεται εγενοντο παρα παντας ανθρωπους τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ 4. e ekeinoi oi deka kai okto ef ous epesen o purgos en to siloam kai apekteinen autous dokeite oti outoi ofeiletai egenonto para pantas anthropous tous katoikountas en ierousalem

MLV19 4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell and killed, do you° think that those became debtors (more) than all (other) men who are dwelling in Jerusalem?

KJV 4. Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

Luther1912 4. Oder meinet ihr, daß die achtzehn, auf die der Turm von Siloah fiel und erschlug sie, seien schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu Jerusalem wohnen?

RV'1862 4. O aquellos diez y ocho, sobre los cuales cayó la torre en Siloé, y los mató, ¿pensáis que ellos fueron más deudores que todos los hombres que habitan en Jerusalem?

RuSV1876 4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?

FI33/38 5 Eivät olleet, sanon minä teille, mutta ellette tee parannusta, niin samoin te kaikki hukutte."

TKIS 5 Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki samoin hukutte."

Biblia1776 5. Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin

CPR1642 5. Ei sanon minä waan ellet te paranna teitän nijn te caicki näin huckan tuletta.

hukkaan tulette.

UT1548 5. Ei/ ma mine/ Wan ellei te paranna teiten/ nin te caiki samalmoto huckan tuletta. (Ei/ sanon minä/ Waan ellei te paranna teitän/ niin te kaikki samalla muotoa hukkaan tulette.)

Gr-East 5. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοήσητε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

Text Receptus 5. ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε 5. ουchi lego υmin all ean me metanoete pantes omoios apoleisthe

MLV19 5 I am saying to you°, No, but, if you° do not repent, you° will all likewise perish.

KJV 5. I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

Luther1912 5. Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

RV'1862 5. Yo os digo, que no: ántes si no os arrepintiereis, todos pereceréis así.

RuSV1876 5 Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

FI33/38 6 Ja hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan; ja hän tuli etsimään hedelmää siitä, mutta ei löytänyt.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi tämän vertauksen: yhdellä oli fikunapuu, hänen viinamäessänsä istutettu, ja hän tuli etsein hedelmää hänestä ja ei löytänyt.

UT1548 6. Sanoi hen mös temen Wertauxen. Yhdelle oli Ficuna pw/ hene' Winatarhasans istutettu/ ia tuli ia etzi hedelmete henes/ ia ei leutenyt. (Sanoi hän myös tämän wertauksen. Yhdellä oli wiikunapuu/ hänen wiinatarhassansa istutettu/ ja tuli ja etsi hedelmätä hänessä/ ja ei löytänyt.)

Gr-East 6. Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.

TKIS 6 Ja Hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan. Hän tuli etsimään siitä hedelmää eikä löytänyt.

CPR1642 6. SAnoi hän myös tämän wertauxen: yhdellä oli Ficunapuu hänen wijnamäesäns istutettu ja hän tuli ja edzei hedelmätä hänestä ja ei löytänyt.

Text Receptus 6. ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκην ειχεν τις εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλθεν καρπον ζητων εν αυτη και ουχ ευρεν 6. elegen de tauten ten paraβolen suken eichen tis en to ampeloni autou pefuteumenen kai elthen karpon zeton en aute kai ouch

euren

MLV19 6 Now he spoke this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it and found none.

KJV 6. He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

Luther1912 6. Er sagte ihnen aber dies Gleichnis: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge; und er kam und suchte Frucht darauf, und fand sie nicht.

RV'1862 6. Y decía esta parábola: Tenía uno una higuera plantada en su viña; y vino a buscar fruto en ella, y no halló.

RuSV1876 6 И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;

FI33/38 7 Niin hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuotena minä olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta, mutta en ole löytänyt. Hakkaa se pois; mitä

TKIS 7 Niin hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuonna olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta enkä ole löytänyt. Hakkaa se pois. Miksi se vielä

varten se vielä maata laihduttaa?'

Biblia1776 7. Niin hän sanoi viinamäen rakentajalle: katso, minä olen kolme vuotta tullut ja etsinyt hedelmää tästä fikunapuusta, ja en löydä, hakkaa se pois: miksi se myös maata turmelee?

UT1548 7. Nin sanoi hen Winatarha' Haltialle/ Catzos/ io colmet wootta mine olen tullut/ ia etzinyt hedelmet teste Ficuna puust/ ia en leudhe/ Hacka hende pois/ mixi hen maata estepi? (Niin sanoi hän wiinatarhan haltijalle/ Katsos/ jo kolme wuotta minä olen tullut/ ja etsineet hedelmät tästä wiikunapuusta/ ja en löydä/ Hakkaa häntä pois/ mikis hän maata estääpi?)

Gr-East 7. εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

maata laihduttaa?'

CPR1642 7. Nijn hän sanoi wijnamäen haldialle: cadzo jo minä olen colmetkin wuotta tullut ja edzinyt hedelmätä tästä ficunapuusta ja en ole löytänyt hacka händä pois mixi hän maata estä?

Text Receptus 7. ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου τρια ετη ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον αυτην ινα τι και την γην καταργει 7. eipen de pros ton ampelourgon idou tria ete erchomai zeton karpon en te suke taute kai ouch eurisko ekkopson auten

ina ti kai ten gen katargei

MLV19 7 Now he said to the vine-dresser, Behold three years, I come seeking fruit and find none in this fig tree. Cut it down. Why does it also do-away-with the (good) soil?

KJV 7. Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

Luther1912 7. Da sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich bin nun drei Jahre lang alle Jahre gekommen und habe Frucht gesucht auf diesem Feigenbaum, und finde sie nicht. Haue ihn ab! was hindert er das Land?

RV'1862 7. Y dijo al viñero: He aquí, tres años ha que vengo a buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo: córtala, ¿por qué hará inútil aun la tierra?

RuSV1876 7 и сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?

FI33/38 8 Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi; sillä aikaa minä kuokin ja lannoitan maan sen

TKIS 8 Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi, niin kauan kuin kaivan ja lannoitan

ympäriltä.

Biblia1776 8. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: herra, anna hänen vielä tämä vuosi olla, niin kauvan kuin minä kaivan hänen ympärinsä ja sonnitan:

UT1548 8. Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ HERRA/ salli henen wielle tene woonna/ nincauuan quin mine caiuan henen ymberins ia sonnitan henen/ (Mutta hän wastasi ja sanoi hänelle/ HERRA/ salli hänen wielä tätä wuonna/ niin kauan kuin minä kauan hänen ympäriinsä ja sonnitan (lannoitan) hänen/)

Gr-East 8. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια.

MLV19 8 But he answered and says to him, Lord,

maan sen ympäriltä.

CPR1642 8. Mutta hän wastais ja sanoi hänelle: HERra salli hänen wielä tämä wuosi olla nijncauwan cuin minä caiwan ymbärins ja sonnitan hänen:

Text Receptus 8. ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως οτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπριαν 8. o de apokritheis legei auto kurie afes auten kai touto to etos eos otou skapso peri auten kai βalo koprian

KJV 8. And he answering said unto him,

Also leave it (for) the year, until which (time), I should dig around it and put in manure;

Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

Luther1912 8. Er aber antwortete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dies Jahr, bis daß ich um ihn grabe und bedünge ihn,

RV'1862 8. El entónces respondiendo, le dijo: Señor, déjala aun este año, hasta que yo la escave, y la estercole.

RuSV1876 8 Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, –

FI33/38 9 Ehkä se ensi vuonna tekee hedelmää; mutta jos ei, niin hakkaa se pois'."

TKIS 9 Jospa* se tekee hedelmää, mutta ellei, hakkaa se ensi vuonna pois.'"

Biblia1776 9. Jos hän sittekin hedelmän tekis; jollei, niin hakkaa se sitte pois.

CPR1642 9. Jos hän sijttekin hedelmöidzis: jollei nijn hacka händä sijtte pois.

UT1548 9. ios hen sijttekin hedelmeitzis/ iolleika/ nin hacka hende sijtte pois. (jos hän sittenkin hedelmäitsisi/ jolleika/ niin hakkaa häntä sitten pois.)

Gr-East 9. κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μήγε, εἰς

Text Receptus 9. καν μεν ποιησῃ καρπον ει δε μηγε

τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

εις το μελλον εκκοψεις αυτην 9. kan men poiese karpon ei de mege eis to mellon ekkopseis auten

MLV19 9 and if it indeed produces fruit, (good); otherwise you will be cutting it down in the future. {Luk 13:10-17:10; Probably Peraea; no parallel. This is similar teaching but a different crowd.}

KJV 9. And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

Luther1912 9. ob er wolle Frucht bringen, wo nicht so haue ihn darnach ab.

RV'1862 9. Y si hiciere fruto, bien; y si no, la cortarás después.

RuSV1876 9 не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее.

FI33/38 10 Ja hän oli opettamassa eräässä synagoogassa sapattina.

TKIS 10 Hän oli opettamassa eräässä synagoogassa sapattina.

Biblia1776 10. Mutta hän opetti sabbatina yhdessä synagogassa,

CPR1642 10. JA hän opetti Sabbathina yhdes Synagogas:

UT1548 10. Ja hen opetti Sabbathina yhdes Sinagogas/ (Ja hän opetti Sabbathina

yhdessä synagogassa/)

Gr-East 10. Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.

Text Receptus 10. ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασιν 10. en de didaskon en mia ton sυnagogon en tois saββasin

MLV19 10 Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

KJV 10. And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

Luther1912 10. Und er lehrte in einer Schule am Sabbat.

RV'1862 10. Y enseñaba en una sinagoga en sábados.

RuSV1876 10 В одной из синагог учил Он в субботу.

FI33/38 11 Ja katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut heikkouden henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut ja täydelleen kykenemätön oikaisemaan itseänsä.

TKIS 11 Katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut sairauden* henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut ja täysin kykenemätön oikaisemaan itseään.

Biblia1776 11. Ja katso, siellä oli vaimo, jolla oli sairauden henki kahdeksantoistakymmentä vuotta ollu, ja kävi kumarruksissa, eikä

CPR1642 11. Ja cadzo siellä oli yxi waimo jolla oli sairauden hengi cahdexan toistakymmendä wuotta ollut ja oli

voinut ikänä itsiänsä ojentaa.

UT1548 11. Ja catzos/ Yxi Waimo iolla oli Sairaudhen Hengi cadexantoistakymende wootta/ ia se oli rammittu/ ia ei woinut pätens ylesoijenda. (Ja katsos/ Yksi waimo jolla oli sairauden henki kahdeksantoista kymmentä wuotta/ ja se oli rammattu/ ja ei woinut päätänsä ylös ojentaa.)

Gr-East 11. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

MLV19 11 And behold, there was a woman who had a spirit of sickness (for) eighteen years, and she was (always) stooped over and was not able to completely stand-erect.

rammittu eikä woinut päätäns ylösnosta.

Text Receptus 11. και ιδου γυνη ην πνευμα εχουσα ασθενειας ετη δεκα και οκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες 11. kai idou gυne en pneυma echoυsa astheneias ete deka kai okto kai en sυgkυptoυsa kai me dυnamene anakυpsai eis to panteles

KJV 11. And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

Luther1912 11. Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen Geist der Krankheit achtzehn Jahre; und sie war krumm und konnte nicht wohl aufsehen.

RV'1862 11. Y, he aquí, una mujer que tenía espíritu de enfermedad diez y ocho años había, y andaba agoviada, así que en ninguna manera podía enhestarse.

RuSV1876 11 Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

FI33/38 12 Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luoksensa ja sanoi hänelle: "Nainen, sinä olet päässyt heikkoudestasi",

TKIS 12 Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luokseen ja sanoi hänelle: "Nainen, olet päässyt sairaudestasi*."

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen näki, kutsui hän hänen tykönsä ja sanoi hänelle: vaimo, sinä olet päässyt taudistas.

CPR1642 12. Mutta cosca Jesus sen näki cudzui hän hänen tygöns ja sanoi hänelle: waimo ole wapa sinun taudistas.

UT1548 12. Mutta coska Iesus sen näki/ cutzui hen henen tygens/ ia sanoi henelle/ Waimo/ ole wapah sinun taudhistas. (Mutta koska Jesus sen näki/ kutsui hän hänen tykönsä/ ja sanoi hänelle/ Waimo/ ole wapaa sinun taudistasi.)

Gr-East 12. ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου·

Text Receptus 12. ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι της ασθενειας σου 12. idon de auten o iesous prosefonesen kai eipen aute gunai apolelusai tes astheneias sou

MLV19 12 Now having seen her, Jesus summoned (her) and said to her, Woman, you have been released from your sickness.

KJV 12. And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

Luther1912 12. Da sie aber Jesus sah, rief er sie zu sich und sprach zu ihr: Weib, sei los von deiner Krankheit!

RV'1862 12. Y como Jesús la vió, la llamó, y le dijo: Mujer, libre eres de tu enfermedad.

RuSV1876 12 Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего.

FI33/38 13 ja pani kätensä hänen päälleen. Ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.

TKIS 13 Ja Hän pani kätensä* hänen päälleen, ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.

Biblia1776 13. Ja hän pani kätensä hänen päällensä, ja

CPR1642 13. Ja hän pani kätens hänen päällens ja

kohta se ojensi ylös itsensä ja kiitti Jumalaa.

UT1548 13. Ja pani kätens henen pälens. Ja cochta se itzens ylesoijensi ia kijtti Jumala. (Ja pani kätensä hänen päällensä. Ja kohta se itsensä ylös ojentaa ja kiittää Jumalaa.)

cohta se ojensi idzens ja kijtti Jumalata.

Gr-East 13. καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν.

Text Receptus 13. και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχρημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον 13. kai epetheken aυte tas cheiras kai parachrema anorthothe kai edoksazen ton theon

MLV19 13 And he laid his hands upon her and instantly she was straightened and was glorifying God.

KJV 13. And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

Luther1912 13. Und legte die Hände auf sie; und alsobald richtete sie sich auf und pries Gott.

RV'1862 13. Y púsole las manos encima, y luego se enderezó, y glorificaba a Dios.

RuSV1876 13 И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

FI33/38 14 Mutta synagoogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, rupesi puhumaan ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina tulee työtä tehdä; tulkaa siis niinä päivinä parannuttamaan itseänne, älkääkä sapatinpäivänä".

TKIS 14 Mutta synagoogan esimies, joka närkästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, alkoi puhua ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina sopii työtä tehdä. Tulkaa siis niinä päivinä parannettaviksi älkääkä sapatinpäivänä."

Biblia1776 14. Niin vastasi synagogan päämies ja närkästyi, että Jesus paransi sabbatina, ja sanoi kansalle: kuusi päivää ovat, joina sopii työtä tehdä; niinä te tulkaat ja antakaat teitä parantaa, ja ei sabbatin päivänä.

CPR1642 14. Nijn Synagogan Päämies närkästyi että Jesus paransi Sabbathina ja sanoi Canssalle: cuusi päiwä owat joina sopi työtä tehdä nijnä te tulcat ja andacat teitän parata ja ei Sabbathina.

UT1548 14. Nin wastasi Sinagogan Pämies/ ia närckestyi ette Iesus paransi Sabbathina/ ia sanoi Canssalle/ Cwsi peiue ouat ioina sopi tötetedhe/ nijne tulcat sis ia andacat teiten paratta/ ia ei Sabbathina. (Niin wastasi synagogan päämies/ ja närkästyi että Jesus paransi Sabbathina/ ja sanoi kansalle/ Kuusi päiwää owat joina sopii työtä tehdä/ niinä tulkaat siis ja antakaat teitän parattaa/ ja ei Sabbattina.)

Gr-East 14. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,

Text 14. αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος

ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

Receptus αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν ταυταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε και μη τη ημερα του σαββατου 14. apokritheis de o archisυnagogos aganakton oti to saββato etherapeυsen o iesoυs elegen to ochlo eks emerai eisin en ais dei ergazesthai en taυtais oυn erchomenoi therapeυesthe kai me te emera toυ saββatoυ

MLV19 14 Now the ruler of the synagogue, being indignant because Jesus (had) healed on the Sabbath, answered and said to the crowd, There are six days in which it is essential (for men) to work; therefore coming in these days, be° healed, and not on the day of the Sabbath.

KJV 14. And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

Luther1912 14. Da antwortete der Oberste der Schule und war unwillig, daß Jesus am Sabbat heilte, und sprach zu dem Volk: Es sind

RV'1862 14. Y respondiendo un príncipe de la sinagoga, enojado de que Jesús hubiese curado en sábado, dijo al pueblo: Seis

sechs Tage, an denen man arbeiten soll; an ihnen kommt und laßt euch heilen, und nicht am Sabbattage.

dias hay en que es menester obrar: en estos pues veníd, y sed curados; y no en día de sábado.

RuSV1876 14 При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний.

FI33/38 15 Mutta Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Te ulkokullatut, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie sitä juomaan?

TKIS 15 Niin* Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Tekopyhät, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie juomaan?

Biblia1776 15. Niin vastasi häntä Herra ja sanoi: sinä ulkokullattu! eikö kukin teistä päästä nautaansa eli aasiansa sabbatina seimestä ja johdata juomaan?

CPR1642 15. Nijn wastais händä HERra ja sanoi: sinä ulcocullattu eikö cukin teistä päästä nautans eli Asians Sabbathina seimestä ja johdata juomalle?

UT1548 15. Nin wastasi hende HERRA ia sanoi/ Sine vlcokullattu/ Eikö itzecukin teiste päste henen Nautans eli Asins Sabbathina seimeste ia iohdata iomalle? (Niin wastasi

häntä HERRA ja sanoi/ Sinä ulkokullattu/ Eikö itsekukin teistä päästää hänen nautansa eli aasinsa Sabbathina seimestä ja johdata lomalle?)

Gr-East 15. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

Text Receptus 15. απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριτα εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον απο της φατνης και απαγαγων ποτιζει 15. apekrithe oun auto o kurios kai eipen upokrita ekastos umon to saββato ou luei ton βoun autou e ton onon apo tes fatnes kai apagagon potizei

MLV19 15 Therefore the Lord answered him and said, You° hypocrites, does not each of you° on the Sabbath loose his bull or his donkey from the manger and having led him away, give (it) a drink?

KJV 15. The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering

Luther1912 15. Da antwortete ihm der HERR und sprach: Du Heuchler! löst nicht ein jeglicher

RV'1862 15. Entónces el Señor le respondió, y dijo: Hipócrita, ¿cada uno de vosotros no

unter euch seinen Ochsen oder Esel von der Krippe am Sabbat und führt ihn zur Tränke?

desata en sábado su buey, o su asno del pesebre, y le lleva a beber?

RuSV1876 15 Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?

FI33/38 16 Ja tätä naista, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, jo kahdeksantoista vuotta, tätäkö ei olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"

TKIS 16 Eikö siis tätä, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, kahdeksantoista vuotta, olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"

Biblia1776 16. Eikö myös tämä Abrahamin tytär pitäisi sabbatina päästettämän tästä siteestä, jonka, katso, saatana on kahdeksantoistakymmentä vuotta sitonut?

CPR1642 16. Eikö myös pidäis tämä Abrahamin tytär Sabbathina päästettämän tästä sitestä jolla Sathan on jo cahdexantoistakymmendä wuotta sitonut?

UT1548 16. Eikö mös pideis teme Abrahamin Tyter Sabbathina pästettemen teste siteeste/ iolla Sathanas on io cadhexantoistakymende wootta henen sitonut? (Eikö myös pitäisi

tämä Abrahamin tytär Sabbathina päästettämän tästä siteestä/ jolla satanas on jo kahdeksantoista kymmentä wuotta hänen sitonut?)

Gr-East 16. ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Text Receptus 16. ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου
16. tauten de thυgatera aβraam ousan en edesen o satanas idou deka kai okto ete ouk edei lυthenai apo tou desmou toυtou te emera tou saββatou

MLV19 16 Now this woman, being a daughter of Abraham, behold, whom the Adversary bound (for) eighteen years, is it not essential (for her) to be loosed from this bond on the day of the Sabbath?

KJV 16. And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

Luther1912 16. Sollte aber nicht gelöst werden am Sabbat diese, die doch Abrahams Tochter

RV'1862 16. Y a esta hija de Abraham, que he aquí, que Satanás la había ligado diez y

ist, von diesem Bande, welche Satanas gebunden hatte nun wohl achtzehn Jahre?

RuSV1876 16 сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?

FI33/38 17 Ja hänen näin sanoessaan kaikki hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä ihmeellisistä teoista, joita hän teki.

Biblia1776 17. Ja kuin hän näitä sanoi, niin häpesivät kaikki, jotka häntä vastaan olivat. Ja kaikki kansa iloitsi kaikista kunniallisista töistä, joita häneltä tehtiin.

UT1548 17. Ja quin hen neite sanoi/ nin caiki häpeisit iotca hende wastanseisoit. Ja caiki Canssa iloitzi caikein cunnialisten Töiden ylitze iotca henelde techtin. (Ja kuin hän näitä sanoi/ niin kaikki häpeäisit jotka häntä wastaan seisoit. Ja kaikki kansa iloitsi

ocho años, ¿no convino desatarla de esta ligadura en día de sábado?

TKIS 17 Hänen näin sanoessaan kaikki Hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä erinomaisista teoista, joita Hän teki.

CPR1642 17. Ja cuin hän näitä sanoi nijn häpeisit caicki jotca händä wastan olit. Ja caicki Canssa iloidzi caikista cunnialisista töistä cuin häneldä tehtin.

kaikkein kunniallisten töiden ylitse jotka häneltä tehtiin.)

Gr-East 17. καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 17. και ταυτα λεγοντος αυτου κατησχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου 17. kai tauta legontos autou kateschunonto pantes oi antikeimenoi auto kai pas o ochlos echairen epi pasin tois endoksois tois ginomenois up autou

MLV19 17 And (while) saying these things, all those who laid in opposition to him were being shamed, and all the crowd was rejoicing at all the glorious things which happened by him. {Similar: Mat 13:31-32, Mar 4:30-32, Luk 13:18-19}

KJV 17. And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

Luther1912 17. Und als er solches sagte, mußten sich schämen alle, die ihm zuwider gewesen waren; und alles Volk freute sich über alle

RV'1862 17. Y diciendo él estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios; y todo el pueblo se regocijaba de todas las

herrlichen Taten, die von ihm geschahen.

cosas que gloriosamente eran por él hechas.

RuSV1876 17 И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

FI33/38 18 Niin hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta, ja mihin minä sen vertaisin?

TKIS 18 Niin Hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta ja mihin sen vertaisin?

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: kenenkä vertainen on Jumalan valtakunta, ja kenenkä kaltaiseksi minä sen teen?

CPR1642 18. NIjn hän sanoi: kenengä wertainen on Jumalan waldacunda ja kenengä caltaisexi minä sen teen?

UT1548 18. Nin hen sis sanoi/ Kenenge Wertainen on Jumalan waldakunda/ Ja kenenge caltaisexi mine sen teen? (Niin hän siis sanoi/ Kenenkä wertainen on Jumalan waltakunta/ Ja kenenkä kaltaiseksi minä sen teen?)

Gr-East 18. Ἔλεγε δὲ· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;

Text Receptus 18. ελεγεν δε τινι ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινι ομοιωσω

αυτην 18. elegen de tini omoia estin e βasileia tou theou kai tini omoioso auten

MLV19 18 Now he said, The kingdom of God is similar to what? And what will (I make) it similar to?

KJV 18. Then said he, Unto what is the kingdom of God like and whereunto shall I resemble it

Luther1912 18. Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes gleich, und wem soll ich's vergleichen?

RV'1862 18. Y decía: ¿A qué es semejante el reino de Dios, y a qué le compararé?

RuSV1876 18 Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чемууподоблю его?

FI33/38 19 Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa; ja se kasvoi, ja siitä tuli puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille."

TKIS 19 Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa. Se kasvoi ja siitä tuli (iso) puu, ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 19. Se on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi yrttitarhaansa; ja se kasvoi ja tuli suureksi puuksi ja taivaan linnut tekivät pesänsä sen oksille.

CPR1642 19. Se on Sinapin siemenen wertainen jonga ihminen otti ja kylwi krydimaahans ja se caswoi ja tuli suurexi puuxi ja Taiwan linnut pesiwät sen oxisa.

UT1548 19. Se on Sinapin siemenen wertainen/ ionga

Inhiminen otti/ ia kylui henen Yrttitarhans/ ia se caswoi ia tuli swrexi puuxi/ ia Linnut Taiuas alda pesiuet sen oxain ala. (Se on sinapin siemenen wertainen/ jonka ihminen otti/ ja kylwi hänen yrttitarhaansa/ ja se kaswoi ja tuli suureksi puuksi/ ja linnut taiwasalta pesiwät sen oksain alla. Ja taas hän sanoi/ Kenenkä wertaiseksi minä Jumalan waltakunnan teen?)

Gr-East

19. ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Text Receptus

19. ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον εαυτου και ηυξησεν και εγενετο εις δενδρον μεγα και τα πετεινα του ουρανου κατεσκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου 19. omoia estin kokko sinapeos on laβon anthropos eβalen eis kepon eauτou kai euksesen kai egeneto eis dendron mega kai ta peteina tou ouranou kateskenosen en tois kladois auτou

MLV19

19 It is similar to a kernel of a mustard-seed,

KJV

19. It is like a grain of mustard seed,

which a man took and cast into his own garden, and it grew and became a great tree, and the birds of the heaven nested in its branches.

which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

Luther1912 19. Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch nahm und warf's in seinen Garten; und es wuchs und ward ein großer Baum, und die Vögel des Himmels wohnten unter seinen Zweigen.

RV'1862 19. Semejante es al grano de la mostaza, que tomándole un hombre le metió en su huerto; y creció, y fué hecho árbol grande, y las aves del cielo hicieron nidos en sus ramas.

RuSV1876 19 Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большимдеревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его.

FI33/38 20 Ja taas hän sanoi: "Mihin minä vertaisin Jumalan valtakunnan?

TKIS 20 Taas Hän sanoi: "Mihin vertaisin Jumalan valtakunnan?

Biblia1776 20. Ja hän taas sanoi: kenenkä vertaiseksi minä Jumalan valtakunnan teen?

CPR1642 20. JA hän taas sanoi: kenengä wertaisexi minä Jumalan waldacunnan teen?

UT1548 20. Ja taas hen sanoi/ Kenenge Wertaisexi

mine Jumalan Waldakunnan teen? hen wasta ia sanopi teille/ Em mine teite tunne custa te oletta. (Ja taas hän sanoi/ Kenenkä wertaiseksi minä Jumalan waltakunnan teen? hän wastaa ja sanoopi teille/ En minä teitä tunne kusta te olette.)

Gr-East 20. Πάλιν εἶπε· Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 20. και παλιν ειπεν τινι ομοιωσω την βασιλειαν του θεου 20. kai palin eipen tini omoioso ten βasileian tou theou

MLV19 20 Again he said, The kingdom of God will be similar to what?

KJV 20. And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God

Luther1912 20. Und abermals sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen?

RV'1862 20. Y otra vez dijo: ¿A qué compararé al reino de Dios?

RuSV1876 20 Еще сказал: чему уподоблю Царствие Божие?

FI33/38 21 Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja,

TKIS 21 Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen

kunnes kaikki happani."

Biblia1776 21. Se on hapatuksen kaltainen, jonka vaimo otti, ja pani sen kolmeen jauhovakkaan, siihenasti kuin se kaikki happani.

UT1548 21. Se on Hapatoxen caltainen/ ionga yxi Waimo otti/ ia pani sen colmen wacan iauhoin secaan/ siehenasti quin se caiki hapansi. (Se on hapatuksen kaltainen/ jonka yksi waimo otti/ ja pani sen kolmen wakan jauhoin sekaan/ siihen asti kuin se kaikki hapansi.)

Gr-East 21. ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

MLV19 21 It is similar to leaven, which a woman took and hid in three three-gallon-

vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."

CPR1642 21. Se on hapatuxen caldainen jonga yxi waimo otti ja pani sen colmen jauhowacan secan sijhenasti cuin se caicki happani.

Text Receptus 21. ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον 21. omoia estin zυme en laβoυsa gυne enekrυpsen eis aleυrou sata tria eos oυ ezυmothe olon

KJV 21. It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the

containers of flour, until it was entirely leavened. {Luk 13:22-35; Peraea; Luk 14:1-24 Probably Peraea; Luk 14:25-17:10; no parallels.}

whole was leavened.

Luther1912 21. Es ist einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib nahm und verbarg ihn unter drei Scheffel Mehl, bis daß es ganz sauer ward.

RV'1862 21. Semejante es a la levadura, que tomándola una mujer, la esconde en tres medidas de harina hasta que todo sea leudado.

RuSV1876 21 Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

FI33/38 22 Ja hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään ja opetti, kulkien Jerusalemia kohti.

TKIS 22 Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään opettaen ja kulkien Jerusalemia kohti.

Biblia1776 22. Ja hän vaelsi kaupunkien ja kyläin kautta opettain, ja matkusti Jerusalemia päin.

CPR1642 22. Ja hän waelsi Caupungeita ja kyliä ja opetti ja matcusti Jerusalemi päin.

UT1548 22. Ja hen waelsi Caupungeite ia Kylie mödhen ia opetti/ Ja matkusti Jerusalemin pein. (Ja hän waelsi kaupungeita ja kyliä

myöten ja opetti/ Ja matkusti Jerusalemiin päin.)

Gr-East 22. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσαλήμ.

Text Receptus 22. και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιερουσαλημ 22. kai dieporeueto kata poleis kai komas didaskon kai poreian poioumenos eis ierousalem

MLV19 22 And he was traveling throughout the cities and villages, teaching and making* (his) pursuit toward Jerusalem.

KJV 22. And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

Luther1912 22. Und er ging durch Städte und Märkte und lehrte und nahm seinen Weg gen Jerusalem.

RV'1862 22. Y pasaba por todas las ciudades y aldeas enseñando, y caminando a Jerusalem.

RuSV1876 22 И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму.

FI33/38 23 Ja joku kysyi häneltä: "Herra, onko niitä

TKIS 23 Joku kysyi Häneltä: "Herra, onko niitä

vähän, jotka pelastuvat? Niin hän sanoi heille:

Biblia1776 23. Niin sanoi yksi hänelle: Herra, vähäkö niitä on, jotka autuaaksi tulevat? Ja hän sanoi heille:

UT1548 23. Nin sanoi yxi henelle/ HERRA/ Wähekö nijte on iotca wapadhetan? Nin sanoi hen heille/ (Niin sanoi yksi hänelle/ HERRA/ Wähäkö niitä on jotka wapahdetaan? Niin sanoi hän heille/)

Gr-East 23. εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·

MLV19 23 Now someone said to him, Lord, if (only) those few are saved? But he said to them,

Luther1912 23. Es sprach aber einer zu ihm: HERR, meinst du, daß wenige selig werden? Er

vähän, jotka pelastuvat?" Niin Hän sanoi heille:

CPR1642 23. NIjn sanoi yxi hänelle: HERra wähäköstä nijtä on cuin autuaxi tulewat?

Text Receptus 23. ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους 23. eipen de tis auto kurie ei oligoi oi sozomenoi o de eipen pros autous

KJV 23. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

RV'1862 23. Y le dijo uno: ¿Señor, son pocos los que se salvan? Y él les dijo:

aber sprach zu ihnen:

RuSV1876 23 Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:

FI33/38 24 Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon minä teille, koettavat päästä sisälle, mutta eivät voi.

TKIS 24 ”Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon teille, yrittävät päästä sisälle, mutta eivät kykene.

Biblia1776 24. Pyytäkäät ahtaasta portista mennä sisälle, sillä monta on, sanon minä teille, jotka pyytävät mennä sisälle, ja ei taida.

CPR1642 24. Hän sanoi heille: pyytäkät ahtasta portista mennä sisälle? sillä monda on (sanon minä teille) jotca pyytäwät mennä sisälle ja ei woi.

UT1548 24. Kiluoittacat sen achtan portin cautta siselkeudhe/ Sille ette mo'da ouat (sanon mine teille) iotca pyteuet siselkieudhe/ ia eiuet woi. (Kilwoittakaa sen ahtaan portin kautta sisälle käydä/ Sillä että monta owat/ (sanon minä teille) jotka pyytäwät sisälle käydä/ ja eiwät woi)

Gr-East 24. Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς

Text Receptus 24. αγωνιζεσθε εισελθειν δια της

πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

στενης πυλης οτι πολλοι λεγω υμιν ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχυσουσιν 24. agonizesthe eiselthein dia tes stenes pυles oti polloi lego υmin zetesoυsin eiselthein kai oυk ischυsoυsin

MLV19 24 Struggle° to enter in through the narrow gate, because I am saying to you°, Many will be seeking to enter in and will not be strong-enough.

KJV 24. Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

Luther1912 24. Ringet darnach, daß ihr durch die enge Pforte eingehet; denn viele werden, das sage ich euch, darnach trachten, wie sie hineinkommen, und werden's nicht tun können.

RV'1862 24. Porfiád a entrar por la puerta angosta; porque yo os digo, que muchos procurarán de entrar, y no podrán;

RuSV1876 24 подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут.

FI33/38 25 Sen jälkeen kuin perheenisäntä on

TKIS 25 Sen jälkeen kun isäntä on noussut ja

noussut ja sulkenut oven ja te rupeatte seisomaan ulkona ja kolkuttamaan ovea sanoen: 'Herra, avaa meille', vastaa hän ja sanoo teille: 'En minä tunne teitä enkä tiedä, mistä te olette'.

Biblia1776 25. Kuin perheenisäntä on noussut ja oven sulkenut, ja te rupeette ulkona seisomaan ja oven päälle kolkuttamaan ja sanomaan: Herra, Herra, avaa meille! ja hän vastaa ja sanoo teille: en minä teitä tunne, kusta te olette;

UT1548 25. Coska nyt Perenisende on ylesnosnut/ ia ouen sulkenut/ Nin te rupiat vlconseisoman/ ia ouen päle colkuttaman ia sanoman/ HERRA/ HERRA/ aua meille. Ja (Koska nyt perheenisäntä on ylös noussut/ ja owen sulkenut/ Niin te rupeat ulkona seisomaan/ ja owen päälle kolkuttamaan ja sanomaan/ HERRA/ HERRA/ awaa meille.)

Gr-East 25. ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες·

sulkenut oven ja te alatte seistä ulkona ja kolkuttaa oveen sanoen: 'Herra, (Herra,) avaa meille', hän vastaa ja sanoo teille: 'En tunne teitä, mistä olette.'

CPR1642 25. Cosca Perhenisändä on nosnut ja owen sulkenut nijn teidän pitä ulcona seisoman ja owen päälle colcuttaman ja sanoman: Herra Herra awa meille: ja hän wasta ja sano teille: en minä teitä tunne custa te oletta.

Text Receptus 25. αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν

Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον ημιν και αποκριθεις ερει υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε 25. af ου an egerthe ο oikodespotes kai apokleise ten thυran kai arksesthe ekso estanai kai krουein ten thυran legontes kυrie kυrie anoikson emin kai apokritheis erei υmin ουk oida υmas pothen este

MLV19 25 From the (time) the householder would have arose and locked the door and you°, (being) outside, may begin to stand and to knock on the door, saying, Lord, Lord, open to us. And (after) he answered (the knock), he will say to you°, I do not know you° (or) where you° are from.

KJV 25. When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

Luther1912 25. Von dem an, wenn der Hauswirt aufgestanden ist und die Tür verschlossen hat, da werdet ihr dann anfangen draußen zu stehen und an die Tür klopfen und sagen: HERR, HERR, tu uns auf! Und er wird antworten und zu euch sagen: Ich

RV'1862 25. Después que el padre de familias se levantare, y cerrare la puerta, y comenzaréis a estar fuera, y tocar a la puerta, diciendo: Señor, Señor, ábrenos; y respondiendo él, os dirá: No os conozco de donde seais.

kenne euch nicht, wo ihr her seid?

RuSV1876 25 Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать вдвери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы.

FI33/38 26 Silloin te rupeatte sanomaan: 'Mehän söimme ja joimme sinun seurassasi, ja meidän kaduillamme sinä opetit'.

TKIS 26 Silloin te alatte sanoa: ’Me söimme ja joimme sinun edessäsi, ja meidän kaduillamme sinä opetit.’

Biblia1776 26. Niin te rupeette sanomaan: me olemme syöneet ja juoneet sinun edessäs, ja meidän kaduillamme sinä opetit.

CPR1642 26. Nijn te rupiatte sanoman: me olemma syönet ja juonet sinun edesäs ja catuilla sinä meitä opetit.

UT1548 26. Nin te rupiat sanoman/ Me olema sönyet ia ionuet sinun edeses/ ia catuilla sine meite opetit. (Niin te rupeat sanomaan/ Me olemme syöneet ja juoneet sinun edessäsi/ ja kaduilla sinä meitä opetit.)

Gr-East 26. τότε ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς

Text Receptus 26. τοτε αρξεσθε λεγειν εφαγομεν ενωπιον σου και επιομεν και εν ταις

πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

πλατειαις ημων εδιδαξας 26. tote arksesthe legein efagomen enopion sou kai epiomen kai en tais plateiais emon edidaksas

MLV19 26 Then you° will begin to say, We ate and drank in your sight and you taught in our streets.

KJV 26. Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

Luther1912 26. So werdet ihr dann anfangen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf den Gassen hast du uns gelehrt.

RV'1862 26. Entónces comenzaréis a decir: Delante de tí hemos comido y bebido, y en nuestras plazas enseñaste.

RuSV1876 26 Тогда станете говорить: мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты.

FI33/38 27 Mutta hän on lausuva: 'Minä sanon teille: en tiedä, mistä te olette. Menkää pois minun tyköäni, kaikki te vääryyden tekijät.'

TKIS 27 Mutta hän on lausuva: ’Sanon teille, etten tunne teitä — mistä olette. Menkää pois luotani, kaikki te väärintekijät.'

Biblia1776 27. Ja hän on sanova: minä sanon teille: en minä teitä tunne, kusta te olette; menkäät pois minun tyköäni, kaikki te väärintekiät.

CPR1642 27. Ja hän on wastawa: minä sanon teille: en minä teitä tunne custa te oletta mengät pois minun tyköni caicki te

UT1548 27. Ja henen pite sanoman/ Mine sanon teille/ Em mine teite tunne custa te oletta/ Poismenget minun tykeni caiki te Pahointekiet/ (Ja hänen pitää sanoman/ Minä sanon teille/ En minä teitä tunne kusta te olette/ Pois menkäät minun tyköäni kaikki te pahointekijät/)

Gr-East 27. καὶ ἐρεῖ· λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.

MLV19 27 And he will say, I say to you°, I do not know you° (or) where you° are from. Withdraw° from me, everyone– the workers of unrighteousness.

Luther1912 27. Und er wird sagen: Ich sage euch: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid; weichet pahantekiät.

Text Receptus 27. και ερει λεγω υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε αποστητε απ εμου παντες οι εργαται της αδικιας 27. kai erei lego υmin ouk oida υmas pothen este apostete ap emou pantes oi ergatai tes adikias

KJV 27. But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

RV'1862 27. Y os dirá: Dígoos, que no os conozco de donde seais: apartáos de mí todos los

alle von mir, ihr Übeltäter.

obreros de iniquidad.

RuSV1876 27 Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды.

FI33/38 28 Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin ja kaikkien profeettain olevan Jumalan valtakunnassa, mutta huomaatte itsenne heitetyiksi ulos.

TKIS 28 Siellä on itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja lisakin ja Jaakobin ja kaikki profeetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ulos heitettyinä.

Biblia1776 28. Siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys, kuin te näette Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin ja kaikki prophetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ajettavan ulos.

CPR1642 28. Siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys cosca te näettä Abrahamin ja Isaachin ja Jacobin ja caicki Prophetat Jumalan waldacunnas mutta teitänne ulosajettawan.

UT1548 28. Sielle pite olema' idku ia Hamban kiristus/ coska te näette Abrahamin ia Isaachin ia Jacobin/ ia caiki Prophetat Jumalan waldakunnas/ mutta teidene vlosaiettauan. (Siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys/ koska te näette

Abrahamin ja Isachin ja Jakobin/ ja kaikki prophetat Jumalan waltakunnassa/ mutta teitänne ulos ajettawan.)

Gr-East 28. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω,

Text Receptus 28. εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οψησθε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια του θεου υμας δε εκβαλλομενους εξω
28. ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton otan opsesthe aβraam kai isaak kai iakoβ kai pantas tous profetas en te βasileia tou theou υmas de ekβallomenous ekso

MLV19 28 The weeping and the gnashing of teeth will be there, whenever you° see Abraham and Isaac and Jacob, and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves cast forth outside.

KJV 28. There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

Luther1912 28. Da wird sein Heulen und Zähneklappen,

RV'1862 28. Allí será el lloro y el crujir de dientes,

wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinausgestoßen.

cuando viereis a Abraham, y a Isaac, y a Jacob, y a todos los profetas en el reino de Dios, y vosotros ser echados fuera.

RuSV1876 28 Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон.

FI33/38 29 Ja tulijoita saapuu idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja etelästä, ja he aterioitsevat Jumalan valtakunnassa.

TKIS 29 Ja pelastetut* saapuvat idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja etelästä ja aterioivat Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 29. Ja heidän pitää tuleman idästä ja lännestä, pohjoisesta ja etelästä, ja Jumalan valtakunnassa istuman.

CPR1642 29. Ja heidän pitä tuleman idäst ja lännest pohjaisest ja eteläst ja Jumalan waldacunnas istuman. Ja cadzo ne owat wijmeiset jotca tulewat ensimäisixi ja ne owat ensimäiset jotca tulewat wijmeisixi.

UT1548 29. Ja heiden pite tuleman Idest ia Lennest/ pohiasest ia Etelest/ ia Jumalan Waldakunnas Istuman. (Ja heidän pitää tuleman idästä ja lännestä/ pohjoisesta ja etelästä/ ja Jumalan waltakunnassa

istuman.)

Gr-East 29. καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 29. και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου 29. kai eksousin apo anatolon kai dusmon kai apo βorra kai notou kai anaklithesontai en te βasileia tou theou

MLV19 29 And they will be coming from (the) east and west and north and south, and will be reclining in the kingdom of God.

KJV 29. And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

Luther1912 29. Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von Mitternacht und vom Mittage, die zu Tische sitzen werden im Reich Gottes.

RV'1862 29. Y vendrán del oriente, y del occidente, y del norte, y del mediodía, y se sentarán en el reino de Dios.

RuSV1876 29 И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием.

FI33/38 30 Ja katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."

Biblia1776 30. Ja katso, ne ovat viimeiset, jotka tulevat ensimäsiksi, ja ne ovat ensimäiset, jotka tulevat viimeisiksi.

UT1548 30. Ja catzo/ Ne ouat wijmeiset/ iotca tuleuat ensimeisixi/ ia ne ouat ensimeiset/ iotca tuleuat wimeisixi. (Ja katso/ Ne owat wiimeiset/ jotka tulewat ensimmäisiksi/ ja ne owat ensimmäiset/ jotka tulewat wiimeisiksi.)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

MLV19 30 And behold, there are last who will be first and there are first who will be last.

TKIS 30 Katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."

CPR1642 30. SInä päiwänä tulit muutamat Phariseuxist ja sanoit hänelle: riennä ja mene tääldä pois: sillä Herodes tahto sinua tappa.

Text Receptus 30. και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι 30. kai idou eisin eschatoi oi esontai protoi kai eisin protoi oi esontai eschatoi

KJV 30. And, behold, there are last which shall be first, and there are first which

shall be last.

Luther1912 30. Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und sind Erste, die werden die Letzten sein.

RV'1862 30. Y, he aquí, hay postreros, que serán primeros; y hay primeros, que serán postreros.

RuSV1876 30 И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

FI33/38 31 Samalla hetkellä tuli hänen luoksensa muutamia fariseuksia, ja he sanoivat hänelle: "Lähde ja mene täältä pois, sillä Herodes tahtoo tappaa sinut".

TKIS 31 *Samana päivänä* tuli Hänen luokseen muutamia fariseuksia, ja he sanoivat Hänelle: "Lähde ja mene pois täältä, sillä Herodes tahtoo tappaa sinut."

Biblia1776 31. Sinä päivänä tulivat muutamat Pharisealaiset ja sanoivat hänelle: lähde ulos ja mene täältä pois; sillä Herodes tahtoo sinua tappaa.

CPR1642 31. Hän sanoi heille: mengät ja sanocat sille ketulle cadzo minä ulosajan Perkeleitä ja parannan tänäpän ja huomena ja colmandena päiwänä minä lopetan.

UT1548 31. Samana peiuene edeskeuit mutomat Phariseusist/ ia sanoit henelle/ Rienne/ ia mene telde pois/ Sille ette Herodes tachto

sinun tappa. (Samana päiwänä edeskäwit muutamat phariseuksista/ ja sanoit hänelle/ Riennä/ ja mene täältä pois/ Sillä että Herodes tahtoo sinun tappaa.)

Gr-East 31. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

Text Receptus 31. εν αυτη τη ημερα προσηλθον τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι 31. en aυte te emera proselthon tines farisaioi legontes aυto ekselthe kai poreυoυ enteυthen oti erodes thelei se apokteinai

MLV19 31 Some Pharisees came in that same day, saying to him, Come out and travel from here, because Herod wishes to kill you°.

KJV 31. The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

Luther1912 31. An demselben Tage kamen etliche Pharisäer und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus und gehe von hinnen; denn Herodes will dich töten!

RV'1862 31. Aquel mismo día llegaron unos de los Fariseos, diciéndole: Sal, y véte de aquí; porque Heródes te quiere matar.

RuSV1876 31 В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорилиЕму: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя.

FI33/38 32 Niin hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä pääsen määräni päähän'.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkäät ja sanokaat sille ketulle: katso, minä ajan ulos perkeleitä, ja parannan tänäpänä ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä lopetetaan.

UT1548 32. Ja hen sanoi heille/ Menget ia sanocat sille Ketulle/ Catzos/ mine vlosaian Perkeleit/ ia parannan tenepene ia home'na/ ia colman peiuen mine loputetaa'. (Ja hän sanoi hänelle/ Menkäät ja sanokaat sille ketulle/ Katsos/ minä ulos ajan perkeleet/ ja

TKIS 32 Hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä pääsen määräni päähän.'

CPR1642 32. Cuitengin pitä minun tänäpän ja huomen ja sen huomenisen päiwän peräst waeldaman: sillä ei taida tapahtu että Propheta mualla hucatan cuin Jerusalemis.

parannan tänäpänä ja huomenna/ ja kolmen päiwänä minä lopetetaan.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι·

Text Receptus 32. και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις επιτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι 32. kai eipen autois poreuthentes eipate te alopeki taute idou ekβallo daimonia kai iaseis epitelo semeron kai aurion kai te trite teleioumai

MLV19 32 And he said to them, (After) you (have) traveled, say° to that fox, Behold, I cast out demons and perform healings today and the next-day and I am completed in the third (day).

KJV 32. And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.

Luther1912 32. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin und saget diesem Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel aus und mache gesund heut und morgen, und am dritten Tage werde ich ein Ende

RV'1862 32. Y les dijo: Id, y decíd a aquella zorra: He aquí, echo fuera demonios y acabo sanidades hoy y mañana, y trasmañana soy consumado.

nehmen.

RuSV1876 32 И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу;

FI33/38 33 Kuitenkin minun pitää vaeltaman tänään ja huomenna ja ylihuomenna, sillä ei sovi, että profeetta saa surmansa muualla kuin Jerusalemissa.

Biblia1776 33. Kuitenkin pitää minun tänäpänä ja huomenna ja toisena huomenna vaeltaman; sillä ei tapahdu, että propheta muualla hukataan kuin Jerusalemissa.

UT1548 33. Quite'gi pite minu' tenepene ia homena ia homene' taca waeltama'/ Sille ettei taida olla/ ette Propheta mwalla hucatan/ quin Jerusalemis. (Kuitenkin pitää minun tänäpänä ja huomenna ja huomenen takaa waeltaman/ Sillä ettei taida olla/ että

TKIS 33 Kuitenkin minun pitää vaeltaa tänään ja huomenna ja seuraavana päivänä, sillä ei sovi että profeetta saa surmansa muualla kuin Jerusalemissa.

CPR1642 33. Jerusalem Jerusalem joca tapat Prophetat ja kiwität heitä jotca sinun tygös lähetetän cuinga usein minä tahdoin coota sinun lapses nijncuin cana coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

propheta muualla hukataan/ kuin Jerusalemissa.)

Gr-East 33. πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 33. πλην δει με σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερουσαλημ 33. plen dei me semeron kai aυrion kai te echomene poreυesthai oti oυk endechetai profeten apolesthai ekso ierοusalem

MLV19 33 However it is essential (for) me to travel on today and the next-day and in the next (day), because it is not acceptable (for) a prophet to perish outside of Jerusalem. {Similar: Mat 23:37-39, Luk 13:34-35}

KJV 33. Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

Luther1912 33. Doch muß ich heute und morgen und am Tage darnach wandeln; denn es tut's nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jerusalem.

RV'1862 33. Empero es menester que hoy, y mañana, y trasmañana camine; porque no es posible que un profeta muera fuera de Jerusalem.

RuSV1876 33 а впрочем, Мне должно ходить
сегодня, завтра и впоследующий день,
потому что не бывает, чтобы пророк
погиб вне Иерусалима.

FI33/38 34 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat
profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun
tykösi lähetetyt, kuinka usein minä
olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi,
niinkuin kana kokoaa poikansa siipiensä
alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

Biblia1776 34. Jerusalem, Jerusalem, joka tapat
prophetat ja kivität niitä, jotka sinun tykös
lähetetään, kuinka usein minä tahdoin koota
sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa
siipiensä alle, ja ette tahtoneet?

UT1548 34. Jerusalem/ Jerusalem/ ioca tapat
Prophetat/ ia kiuitet heite iotca sinun tyges
leheteten/ Quinwsein mine tahdoin coota
sinun Poijas ninquin Lindu Pesens henen
sipeins ala/ ia ette te tactonuat? (Jerusalem/
Jerusalem/ joka tapat prophetat/ ja kiwität
heitä jotka sinun tykösi lähetetään/ Kuin

TKIS 34 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat
profeetat ja kivität ne, jotka ovat luoksesi
lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut
koota lapsesi niin kuin kana poikasensa
siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

CPR1642 34. Cadzocat teidän huonen jätetän teille
kylmille: sillä minä sanon teille: et te
minua ennen näe cuin se aica tule cosca
te sanotta: siunattu olcon se joca tule
HERran nimeen.

usein minä tahdoin koota sinun poikasi niinkuin lintu pesänsä hänen siipeinsä alle/ ja ette te tahtoneet?)

Gr-East

34. Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε!

Text Receptus

34. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε 34. ierousalem ierousalem e apokteinousa tous profetas kai lithoβolousa tous apestalmenous pros auten posakis ethelesa episunaksai ta tekna sou on tropon ornis ten eautes nossian υpo tas pterυgas kai ouk ethelesate

MLV19

34 O Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who have been sent to her! How-often I willed to gather together your children in the manner a bird (gathers together) her own brood under her

KJV

34. O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings,

wings, and you° did not wish (for it)!

and ye would not!

Luther1912 34. Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigest, die zu dir gesandt werden, wie oft habe ich wollen deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihr Nest unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt!

RV'1862 34. ¡O Jerusalem, Jerusalem! que matas los profetas, y apedreas los que son enviados a tí, ¡cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina recoge su nidada debajo de sus alas, y no quisiste!

RuSV1876 34 Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнямипобивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

FI33/38 35 Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljätyksi'. Mutta minä sanon teille: te ette näe minua, ennenkuin se aika tulee, jolloin te sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'."

TKIS 35 Katso, huoneenne jää teille autiona. Mutta (totisesti) sanon teille: ette näe minua ennen kuin aika tulee, jolloin sanotte: 'Siunattu olkoon Hän, joka tulee Herran nimessä.'"

Biblia1776 35. Katso, teidän huoneenne jätetään teille kylmille. Totisesti sanon minä teille: ei

CPR1642

teidän pidä minua näkemän, siihenasti kuin se aika tulee, jona te sanotte: siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

UT1548 35. Catzocat teiden Honen ietete' teille kylmille/ Sille mine sano' teille ette te minua ennen näe/ quin se aica tule coska te sanotta/ Hyuestisiugnattu olco' se ioca tulepi Herra' Nimeen (Katsokaat teidän huoneen jätetään teille kylmille/ Sillä minä sanon teille että te minua ennen näe/ kuin se aika tulee koska te sanotte/ Hywästi siunattu olkoon se joka tuleepi Herran nimeen.)

Gr-East 35. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 35. ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 35. idou afietai υmin o oikos υmon eremos amen de lego υmin oti ou me me idete eos an ekse ote eipete eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriou

MLV19 35 Behold, your° house is left to you° desolate and I say to you°, that you° should never see me, until (the time) will come whenever you° say, He who is coming in the name of the Lord has been blessed.

KJV 35. Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Luther1912 35. Sehet, euer Haus soll euch wüst gelassen werden. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich nicht sehen, bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: Gelobt ist, der da kommt im Namen des HERRN!

RV'1862 35. He aquí, os es dejada vuestra casa desierta; y de cierto os digo, que no me veréis, hasta que venga tiempo cuando digáis: Bendito el que viene en nombre del Señor.

RuSV1876 35 Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: благословен Грядый во имя Господне!

14 luku

Jeesus aterioi sapattina erään fariseuksen talossa ja parantaa siellä vesitautisen miehen 1 – 6, antaa neuvoja kutsuvieraille 7 – 11 ja vierasten kutsujalle

12 – 14 sekä puhuu vertauksen suurista illallisista 15 – 24; puhuu opetuslapsena – olemisen ehdoista 25 – 27, torninrakentajasta 28 – 30, sotaan aikovasta kuninkaasta 31 – 33 ja mauttomasta suolasta 34, 35.

FI33/38 1 Ja kun hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiehen taloon aterialle, pitivät he häntä silmällä.

TKIS 1 Kun Hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiesten taloon aterioimaan, he pitivät Häntä silmällä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että hän tuli yhden Pharisealaisten päämiehen huoneesen sabbatina rualle, ja he vartioitsivat häntä.

CPR1642 1. JA tapahdui että hän tuli yhden Phariseusten Päämiehen huonesen Sabbathina rualle: ja he wartioidzit händä.

UT1548 1. IA se tapactui/ ette hen tuli yhden Phariseusten Pämiehen Honen sisel Sabbathina roca ottaman. Ja he wartioitzit hende/ (Ja se tapahtui/ että hän tuli yhden phariseusten päämiehen huoneen sisälle Sabbathina ruokaa ottamaan. Ja he wartioitsit häntä/)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων

Text Receptus 1. και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων των

σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον 1. kai egeneto en to elthein auton eis oikon tinos ton archonton ton farisaion saββato fagein arton kai autoi esan parateroumenoi auton

MLV19 1 And it happened, while* he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they themselves were observing him.

KJV 1. And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

Luther1912 1. Und es begab sich, daß er kam in ein Haus eines Obersten der Pharisäer an einem Sabbat, das Brot zu essen; und sie hatten acht auf ihn.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que entrando en casa de un príncipe de los Fariseos un sábado a comer pan, ellos le acechaban.

RuSV1876 1 Случилось Ему в субботу придти в дом одного изначальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали заНим.

FI33/38 2 Ja katso, siellä oli vesitautinen mies hänen

TKIS 2 Katso, oli muuan vesitautinen mies

edessään.

Biblia1776 2. Ja katso, siinä oli vesitautinen ihminen hänen edessänsä.

UT1548 2. Ja catzo/ sijne oli yxi Wesitautinen Inhiminen henen edesens. (Ja katso/ siinä oli yksi wesitautinen ihminen hänen edessänsä.)

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

MLV19 2 And behold, there was before him, a certain man having dropsy.

Luther1912 2. Und siehe, da war ein Mensch vor ihm, der war wassersüchtig.

RuSV1876 2 И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью.

FI33/38 3 Niin Jeesus rupesi puhumaan

Hänen edessään.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä oli wesitautinen ihminen hänen edesäns.

Text Receptus 2. και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου 2. kai idou anthropos tis en υdropikos emprosthen auτou

KJV 2. And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

RV'1862 2. Y, he aquí, un hombre hidrópico estaba delante de él.

TKIS 3 Niin Jeesus alkoi puhua lainoppineille

lainoppineille ja fariseuksille ja sanoi: "Onko luvallista parantaa sapattina, vai eikö?" Mutta he olivat vaiti.

Biblia1776 3. Niin Jesus vastaten sanoi lainoppineille ja Pharisealaisille: sopiiko sabbatina parantaa? Niin he vaikenivat.

UT1548 3. Ja Iesus wastasi Lainoppenuille ia phariseusille ia sanoi/ Sopico Sabbathina paranda? (Ja Jesus wastasi lainoppineille ja phariseuksille ja sanoi/ Sopiika Sabbathina parantaa?)

Gr-East 3. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; οἱ δὲ ἡσύχασαν.

MLV19 3 And Jesus answered and spoke to the professors of the law and Pharisees, saying, Should it not be legal to heal on the

ja fariseuksille sanoen: "Onko lupa sapattina parantaa [vai ei]?"

CPR1642 3. Ja Jesus sanoi Lainoppenuille ja Phariseuxille: sopico Sabbathina paranda? Nijn he waickenit.

Text Receptus 3. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν 3. kai apokritheis o iesous eipen pros tous nomikous kai farisaious legon ei eksestin to saββato therapeuein

KJV 3. And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day

Sabbath?

Luther1912 3. Und Jesus antwortete und sagte zu den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprach: Ist's auch recht, am Sabbat zu heilen?

RV'1862 3. Y respondiendo Jesús, habló a los doctores de la ley, y a los Fariseos, diciendo: ¿Es lícito sanar en sábado?

RuSV1876 3 По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?

FI33/38 4 Ja hän koski mieheen, paransi hänet ja laski menemään.

TKIS 4 Mutta he olivat vaiti. Niin Hän tarttui häneen, paransi hänet ja laski menemään.

Biblia1776 4. Mutta hän rupesi häneen, ja paransi hänen, ja pääsi menemään.

CPR1642 4. Mutta hän rupeis häneen ja paransi hänen ja päästi menemän.

UT1548 4. Nin he waikenit. Mutta hen rupesi heneen/ ia paransi henen ia laski menemen. (Niin he waikenit. Mutta hän rupesi häneen/ ja paransi hänen ja laski menemään.)

Gr-East 4. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσε.

Text Receptus 4. οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν 4. oi de

esυchasan kai epilaβomenos iasato aυton kai apelυsen

MLV19 4 But they were quiet. And he took him and healed him and dismissed him.

KJV 4. And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;

Luther1912 4. Sie aber schwiegen still. Und er griff ihn an und heilte ihn und ließ ihn gehen.

RV'1862 4. Y ellos callaron. Entónces él tomándole, le sanó, y le envió.

RuSV1876 4 Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил.

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Jos joltakin teistä putoaa poika tai härkä kaivoon, eikö hän heti vedä sitä ylös sapatinpäivänäkin?"

TKIS 5 Vielä Hän (puhui ja) sanoi heille: "Keneltä teistä putoaa aasi' tai härkä kaivoon, niin ettei hän heti vedä sitä ylös vaikka sapatinpäivänä?"

Biblia1776 5. Ja hän vastaten sanoi heille: kenenkä teistä nauta eli aasi putoo kaivoon, eikö hän kohta sabbatin päivänä häntä ota ylös?

CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: jonga nauta eli Asi puto caiwoon eikö hän cohta Sabbathingan päiwänä händä ylösota?

UT1548 5. Ja hen wastaten sanoi heille/ Kenengen teiden Nauta eli Asi Caiuon putopi/ ia ei

cochta hende yleswedhä Sabbathin peiuene? (Ja hän wastaten sanoi heille/ Kenenkä teidän nauta eli aasi kaiwoon putoopi/ ja ei kohta häntä ylös wedä Sabbathin päiwänä?)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Text Receptus 5. και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ εμπεσειται και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου 5. kai apokritheis pros autous eipen tinos umon onos e βους eis frear empeseitai kai ouk eutheos anaspasei auton en te emera tou saββatou

MLV19 5 And he answered and said to them, Who (is it) of you°, (if) a son or a bull will fall into a well, and will not be immediately pulling him up on the Sabbath day?

KJV 5. And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day

Luther1912 5. Und antwortete und sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein Ochse oder Esel in den Brunnen fällt, und der nicht

RV'1862 5. Y respondiendo a ellos, dijo: ¿Es asno o el buey de cual de vosotros caerá en un pozo, y él no le sacará luego en día de

alsbald ihn herauszieht am Sabbattage?

sábado?

RuSV1876 5 При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?

FI33/38 6 Eivätkä he kyenneet vastaamaan tähän.

TKIS 6 Eivätkä he kyenneet vastaamaan (Hänelle) tähän.

Biblia1776 6. Ja ei he taitaneet häntä tähän vastata.

CPR1642 6. Ja ei he tainnet händä tähän wastata.

UT1548 6. Ja eiuet he taineet hende tehen wastata. (Ja eiwät he tainneet häntä tähän wastata.)

Gr-East 6. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

Text Receptus 6. και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι αυτω προς ταυτα 6. kai ouk ischusan antapokrithenai auto pros tauta

MLV19 6 And they were not strong-enough to answer back to him (as) to these things.

KJV 6. And they could not answer him again to these things.

Luther1912 6. Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort geben.

RV'1862 6. Y no le podían replicar a estas cosas.

RuSV1876 6 И не могли отвечать Ему на это.

FI33/38 7 Ja huomatessaan, kuinka kutsutut valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, hän puhui heille vertauksen ja sanoi heille:

TKIS 7 Hän puhui kutsutuille vertauksen, koska Hän huomasi kuinka he valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, ja sanoi heille:

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi vieraille vertauksen, koska hän ymmärsi, kuinka he valitsivat ylimmäisiä istuimia, sanoen heille:

CPR1642 7. MUtta hän sanoi wierahille wertauxen cosca hän ymmärsi cuinga he walidzit ylimmäisiä istuimita:

UT1548 7. Mutta hen sanoi Wierahille wertauxe'/ coska hen merckitzi quinga he walitzit ylimeisi istuimita/ ia sanoi heille/ (Mutta hän sanoi wieraille wertauksen/ koska hän merkitsi kuinka he walitsit ylimmäisiä istuimia/ ja sanoi heille/)

Gr-East 7. Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·

Text Receptus 7. ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους 7. elegen de pros tous keklemenous paraβolen epechon pos tas protoklisias ekselegonto legon pros

αυτους

MLV19 7 Now he spoke a parable to those who have been invited, (while) taking-heed of how they were choosing for themselves out the foremost-places; saying to them:

KJV 7. And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

Luther1912 7. Er sagte aber ein Gleichnis zu den Gästen, da er merkte, wie sie erwählten obenan zu sitzen, und sprach zu ihnen:

RV'1862 7. Y propuso una parábola a los convidados, atento como escogían los primeros asientos a la mesa, diciéndoles:

RuSV1876 7 Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:

FI33/38 8 Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle; sillä, jos hän on kutsunut jonkun sinua arvollisemman,

TKIS 8 ”Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle — ettei hän ehkä ole kutsunut sinua arvollisempaa.

Biblia1776 8. Kuinka joltakulta häihin kutsuttu olet, niin älä istu ylimmäiseen siaan, ettei joku kunniallisempi sinua ole häneltä kutsuttu,

CPR1642 8. Coscas joldaculda häihin cudzutan nijn älä ylimmäisexi istu ettei jocu cunnialisembi sinua ole häneldä cudzuttu:

UT1548 8. Coskas cutzutaan ioldaculda Häihin/ nin ele ylimeisexi istu ettei lehes iocu cunnialisembi sinua/ ombi henelde cutzuttu/ (Koskas kutsutaan joltakulta häihin/ niin älä ylimmäiseksi istu ettei lähes joku kunniallisempi sinua/ ompi häneltä kutsuttu/)

Gr-East 8. Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ,

Text Receptus 8. οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου 8. otan klethes υpo tinos eis gamoυs me kataklithes eis ten protoklisian mepote entimoteros soυ e keklemenos υp aυtoυ

MLV19 8 Whenever you are invited by anyone to a marriage-feast, do not recline in the foremost-place; (because) maybe a more admired man (than) you has been invited by him,

KJV 8. When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

Luther1912 8. Wenn du von jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich nicht obenan, daß nicht etwa ein Vornehmerer denn du von ihm geladen sei,

RV'1862 8. Cuando fueres convidado de alguno a bodas, no te asientes en el primer lugar; porque podrá ser que otro mas honrado que tú sea convidado de él;

RuSV1876 8 когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя,

FI33/38 9 niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, ehkä tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja silloin sinä saat häveten siirtyä viimeiselle paikalle.

TKIS 9 Niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja silloin sinä alat häveten siirtyä viimeiselle sijalle.

Biblia1776 9. Ja tulee se, joka sinun ja hänen on kutsunut, ja sanoo sinulle: anna tälle siaa! ja niin sinä häpiällä menet alemma istumaan.

CPR1642 9. Ja nijn tule se joca sekä sinun että hänen on cudzunut ja sano sinulle: anna tälle sia: ja nijn sinä häpiällä menet alemma istuman.

UT1548 9. ia nin tule se ioca seke sinun ette henen on cutzunut/ ia sanopi sinulle/ Anna telle sija. Ja nin sine häpien cansa rupiat alambana istuman. (ja niin tulee se joka sekä sinun että hänen on kutsunut/ ja sanoopi sinulle/ Anna

tälle sija. Ja niin sinä häpeän kanssa rupeat alempana istumaan.)

Gr-East 9. καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ᾽ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

Text Receptus 9. και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω τοπον και τοτε αρξη μετ αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν 9. kai elthon o se kai auton kalesas erei soi dos touto topon kai tote arkse met aischunes ton eschaton topon katechein

MLV19 9 and having come, the one who invited you and him, he will say to you, Give this one (your) place, and then you may begin with shame to hold the last place.

KJV 9. And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

Luther1912 9. und dann komme, der dich und ihn geladen hat, und spreche zu dir: Weiche diesem! und du müssest dann mit Scham untenan sitzen.

RV'1862 9. Y viniendo el que te llamó a tí y a él, te diga: Dá lugar a éste; y entónces comiences con vergüenza a tener el postrer lugar.

RuSV1876 9 и звавший тебя и его, подойдя, не

сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда
со стыдом должен будешь занять
последнее место.

FI33/38 10 Vaan kun olet kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, ja niin on se, joka on sinut kutsunut, sisään tullessaan sanova sinulle: 'Ystäväni, astu ylemmäksi'. Silloin tulee sinulle kunnia kaikkien pöytäkumppaniesi edessä.

Biblia1776 10. Mutta kuin kutsuttu olet, niin mene ja istu alemmaiseen siaan, että se, joka sinun kutsunut on, tulis ja sanois sinulle: ystäväni, nouse ylemmä; silloin on sinulle kunnia niiden edessä, jotka ynnä kanssas atrioitsevat.

UT1548 10. Mutta paramin coskas cutzuttu olet/ nin mene ia istu alamaisen sijaan Senpäle/ ette coska se tule ioca sinun cutzunut on/ sanois sinulle/ Ysteuen/ nouse ylemmä/ Silloin sinulle on cunnia ninen edhes/ iotca ynne atrioitzeuat. (Mutta paremmin koskas kutsuttu olet/ niin mene ja istu alimmaiseen

TKIS 10 Vaan kun sinut on kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, jotta hän, joka on sinut kutsunut, tullessaan sanoisi sinulle: 'Ystävä, astu ylemmä!' Silloin sinulle tulee kunnia [kaikkien] pöytäkumppaniesi edessä.

CPR1642 10. Mutta parammin coscas cudzuttu olet nijn mene ja istu alemmaiseen siaan että se joca sinun cudzunut on tulis ja sanois sinulle: ystäwän nouse ylemmä silloin on sinulle cunnia nijldä jotca myös atrioidzewat.

sijaan. Sen päälle/ että koska se tulee joka sinun kutsunut on/ sanoisi sinulle/ Ystäwäni/ nouse ylemmäs/ Silloin sinulla on kunnia niiden edessä/ jotka ynnä aterioitsewat.)

Gr-East

10. ἀλλ’ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε εἴπῃ σοι· φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

Text Receptus

10. αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα οταν ελθη ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε προσαναβηθι ανωτερον τοτε εσται σοι δοξα ενωπιον των συνανακειμενων σοι

10. all otan klethes poreυtheis anapeson eis ton eschaton topon ina otan elthe o keklekos se eipe soi file prosanaβethi anoteron tote estai soi doksa enopion ton sυnanakeimenon soi

MLV19

10 But whenever you are invited, having traveled (there), lean-back in the last place; in order that whenever he who has invited you comes, he may say to you, Friend, advance upward, and then you will have glory in the sight of those who recline (at the

KJV

10. But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

table) together with you.

Luther1912 10. Sondern wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze dich untenan, auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat, er spreche zu dir: Freund, rücke hinauf! Dann wirst du Ehre haben vor denen, die mit dir am Tische sitzen.

RV'1862 10. Mas cuando fueres llamado, vé, y asiéntate en el postrer lugar; porque cuando viniere el que te llamó, te diga: Amigo, sube más arriba: entónces tendrás gloria delante de los que juntamente se asientan a la mesa.

RuSV1876 10 Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою,

FI33/38 11 Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään."

TKIS 11 Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se korotetaan."

Biblia1776 11. Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 11. Sillä joca idzens ylöndä hän aletan: ja joca idzens alenda se ylötän.

UT1548 11. Sille ette ioca itzens ylende/ hen aletaan/

Ja ioca itzens alendapi/ se yleteen. (Sillä että joka itsensä ylentää/ hän alennetaan/ Ja joka itsensä alentapi/ se yletään.)

Gr-East 11. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Text Receptus 11. οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται και ο ταπεινων εαυτον υψωθησεται 11. oti pas o υpson eauton tapeinothesetai kai o tapeinon eauton υpsothesetai

MLV19 11 Because everyone who is exalting himself will be humbled, and he who is humbling himself will be exalted.

KJV 11. For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Luther1912 11. Denn wer sich selbst erhöht, der soll erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der soll erhöht werden.

RV'1862 11. Porque cualquiera que se ensalza, será humillado, y el que se humilla, será ensalzado.

RuSV1876 11 ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

FI33/38 12 Ja hän sanoi myös sille, joka oli hänet kutsunut: "Kun laitat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureita, etteivät hekin vuorostaan kutsuisi sinua, ja ettet sinä siten saisi maksua.

Biblia1776 12. Mutta hän sanoi myös sille, joka hänen kutsunut oli: kuin päivällistä tai ehtoollista teet, niin älä kutsu ystäviäs, eli veljiäs, ei lankojas, taikka rikkaita kylänmiehiäs: ettei he joskus sinua myös jälleen kutsu, ja sinulle maksa.

UT1548 12. Sanoi hen mös sille/ ioca henen cutzunut oli/ Coskas teet Peiuelist taica Echtolist/ nin ele cutzu Ysteuites/ eike welijes/ eike Langoijas/ eike Rickaita Naburitas/ ettei he sinua woroin cutzuisi/ ia sinulle hyuenteghos maxaisit. (Sanoi hän myös sille/ joka hänen kutsunut oli/ Koskas teet päiwällistä taikka ehtoollista/ niin älä kutsu ystäwiäsi/ eikä weljiäsi/ eikä lankojasi/ eikä rikkaita naapuriasi/ ettei he sinua wuoroin kutsuisi/ ja sinulle hywän tekosi maksaisit.)

TKIS 12 Hän sanoi myös sille, joka oli Hänet kutsunut: "Kun valmistat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureja, jotteivät he vuorostaan taas kutsuisi sinua ja ettet saisi korvausta.

CPR1642 12. Sanoi hän myös sille joca hänen cudzunut oli: coscas päiwälist taicka ehtolist teet nijn älä cudzu ystäwitäs eli weljejäs ei langojas taicka rickaita kylänmiehiäs ettei he sinua taas wuoroin cudzu ja sinulle maxa.

Gr-East

12. Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι, σε καὶ γενήσεταί σοι ἀνταπόδομα.

Text Receptus

12. ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιης αριστον η δειπνον μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου μηδε τους συγγενεις σου μηδε γειτονας πλουσιους μηποτε και αυτοι σε αντικαλεσωσιν και γενηται σοι ανταποδομα 12. elegen de kai to keklekoti auton otan poies ariston e deipnon me fonei tous filous sou mede tous adelfous sou mede tous suggeneis sou mede geitonas plousious mepote kai autoi se antikalesosin kai genetai soi antapodoma

MLV19

12 Now he said to him, who has also invited him, Whenever you make* a meal or a supper, do not summon your friends, nor your brethren, nor your relatives, nor rich neighbors; lest they may also invite you too and it might become a repayment for you.

KJV

12. Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

Luther1912 12. Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittags-oder Abendmahl machst, so lade nicht deine Freunde noch deine Brüder noch deine Gefreunden noch deine Nachbarn, die da reich sind, auf daß sie dich nicht etwa wieder laden und dir vergolten werde.

RV'1862 12. Y decía también al que le había convidado: Cuando haces comida o cena, no llames a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; porque también ellos no te vuelvan a convidar, y te sea hecha paga.

RuSV1876 12 Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.

FI33/38 13 Vaan kun laitat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita;

TKIS 13 Vaan kun valmistat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita.

Biblia1776 13. Mutta kuin pidot teet, niin kutsut köyhiä, raajarikkoja, ontuvia, sokeita:

CPR1642 13. Mutta parammin coscas pidon teet nijn cudzu köyhiä sairaita onduwita ja sokeita:

UT1548 13. Mutta paramin coskas Wieraspidhon teet/ nin cutzu Kieuhet/ Sairat/ Onduuat/

Sockiat/ (Mutta paremmin koskas wieraspidon teet/ niin kutsu köyhät/ sairaat/ ontuwat/ sokeat/)

Gr-East 13. ἀλλ’ ὅταν ποιῆς δοχὴν, κάλει πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς,

Text Receptus 13. αλλ οταν ποιης δοχην καλει πτωχους αναπηρους χωλους τυφλους
13. all otan poies dochen kalei ptochous anaperous cholous tuflous

MLV19 13 But whenever you make* a banquet, invite the poor, the disabled, the lame, the blind;

KJV 13. But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

Luther1912 13. Sondern wenn du ein Mahl machst, so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen, die Blinden,

RV'1862 13. Mas cuando haces banquete, llama a los pobres, los mancos, los cojos, los ciegos;

RuSV1876 13 Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых,

FI33/38 14 niin sinä olet oleva autuas, koska he eivät voi maksaa sinulle; sillä sinulle maksetaan

TKIS 14 Niin olet onnellinen, koska heillä ei ole millä korvata sinulle; sillä sinulle

vanhurskasten ylösnousemuksessa."

Biblia1776 14. Niin sinä olet autua; sillä ei heillä ole varaa sinulle maksaa, sillä sinulle pitää maksettaman vanhurskasten ylösnousemisessa.

UT1548 14. nin sine olet autuas/ Sille ettei heille ole wara sinulle maxa/ Mutta sinule pite maxettaman ninen Wanhurskasten ylesnousemises. (niin sinä olet autuas/ SIllä ettei heillä ole wara sinulle maksaa/ Mutta sinulle pitää maksettaman niiden wanhurskasten ylösnousemisessa.)

Gr-East 14. καὶ μακάριος ἔση, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

MLV19 14 and you will be fortunate, because they

korvataan vanhurskasten ylösnousemuksessa.”

CPR1642 14. Nijn sinä olet autuas: sillä ei heillä ole wara sinulle maxa mutta sinulle pitä maxettaman wanhurscasten ylösnousemises.

Text Receptus 14. και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων
14. kai makarios ese oti ouk echousin antapodounai soi antapodothesetai gar soi en te anastasei ton dikaion

KJV 14. And thou shalt be blessed; for they

do not have (anything in which) to repay you; for* you will be repaid in the resurrection of the righteous. {Similar: Mat 22:1-14, Luk 14:15-24}

cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

Luther1912 14. so bist du selig; denn sie haben's dir nicht zu vergelten, es wird dir aber vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten.

RV'1862 14. Y serás bienaventurado; porque ellos no te pueden pagar; mas te será pagado en la resurrección de los justos.

RuSV1876 14 и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

FI33/38 15 Tämän kuullessaan eräs pöytäkumppaneista sanoi hänelle: "Autuas se, joka saa olla aterialla Jumalan valtakunnassa!"

TKIS 15 Kuullessaan tämän muuan pöytäkumppaneista sanoi Hänelle: "Autuas se, joka on aterioiva Jumalan valtakunnassa!”

Biblia1776 15. Mutta kuin yksi ynnä atrioitsevista nämät kuuli, sanoi hän hänelle: autuas on se, joka syö leipää Jumalan valtakunnassa.

CPR1642 15. MUtta cosca yxi nijstä ynnä atrioidzewist nämät cuuli sanoi hän hänelle: autuas on se joca syö leipä Jumalan waldacunnas.

UT1548 15. Mutta coska yxi nijste ynne atrioitzeuist nämet cwli/ sanoi hen henelle/ Autuas ombi se ioca söpi Leipe Jumalan Waldakunnas. (Mutta koska yksi niistä ynnä aterioitsit nämät kuuli/ sanoi hän hänelle/ Autuas ompi se joka syöpi leipää Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East 15. Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὅς φάγεται ἄριστον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 15. ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος ος φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου 15. akousas de tis ton sυnanakeimenon taυta eipen aυto makarios os fagetai arton en te βasileia toυ theoυ

MLV19 15 Now (after) someone from those who reclined (at the meal) together with him heard these things, he said to him, The fortunate one will be eating a meal in the kingdom of God.

KJV 15. And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

Luther1912 15. Da aber solches hörte einer, der mit zu Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der das Brot ißt im Reiche Gottes.

RV'1862 15. Y oyendo esto uno de los que juntamente estaban sentados a la mesa, le dijo: Bienaventurado el que comerá pan en el reino de los cielos.

RuSV1876 15 Услышав это, некто из возлежащих с Нимсказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божием!

FI33/38 16 Niin hän sanoi hänelle: "Eräs mies laittoi suuret illalliset ja kutsui monta.

TKIS 16 Mutta Hän vastasi hänelle: "Muuan mies valmisti suuret illalliset ja kutsui monta.

Biblia1776 16. Niin hän sanoi hänelle: yksi ihminen teki suuren ehtoollisen ja kutsui monta,

CPR1642 16. Nijn hän sanoi hänelle: ihminen oli walmistanut suuren Ehtolisen ja cudzui monda.

UT1548 16. Nin sanoi hen henelle/ Yxi Inhiminen oli walmistanut swren Echtolisen/ ia cutzui monda/ (Niin sanoi hän hänelle/ Yksi ihminen oli walmistanut suuren ehtoollisen/ ja kutsui monta/)

Gr-East 16. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε

Text Receptus 16. ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις

δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς·

εποιησεν δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλους 16. ο de eipen αυto anthropos tis epoiesen deipnon mega kai ekalesen pollous

MLV19 16 But he said to him, A certain man made* a great supper, and he invited many;

KJV 16. Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

Luther1912 16. Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte ein großes Abendmahl und lud viele dazu.

RV'1862 16. El entónces le dijo: Un hombre hizo una grande cena, y llamó a muchos.

RuSV1876 16 Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих,

FI33/38 17 Ja illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina'.

TKIS 17 Illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina.'

Biblia1776 17. Ja lähetti palveliansa ehtoollisen hetkellä sanomaan kutsutuille: tulkaat, sillä kaikki ovat valmistetut.

CPR1642 17. Ja lähetti palwelians Ehtolisen hetkellä sanoman cudzutuille: tulcat sillä caicki owat walmistetut.

UT1548 17. Ja wloslehetti henen paluelinas Ectolisen

hetkelle sanoma' nijlle cutzutuille. Tulcat/ sille ette caiki ouat walmistetut. (Ja uloslähetti hänen palwelijansa ehtoollisen hetkellä sanoman niille kutsutuille. Tulkaat/ sillä että kaikki owat walmistetut.)

Gr-East

17. καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα.

Text Receptus

17. και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν παντα 17. kai apesteilen ton doulon autou te ora tou deipnou eipein tois keklemenois erchesthe oti ede etoima estin panta

MLV19

17 and he sent forth his bondservant in the hour of the supper to say to those who have been invited, Come°, because all things are already prepared.

KJV

17. And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

Luther1912

17. Und sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abendmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, denn es ist alles bereit!

RV'1862

17. Y a la hora de la cena envió a su siervo a decir a los convidados: Venid, que ya todo está aparejado.

RuSV1876 17 и когда наступило время ужина,
послал раба своего сказать званым: идите,
ибо уже все готово.

FI33/38 18 Mutta he rupesivat kaikki järjestään
estelemään. Ensimmäinen sanoi hänelle:
'Minä ostin pellon, ja minun täytyy lähteä
sitä katsomaan; pyydän sinua, pidä minut
estettynä'.

Biblia1776 18. Ja he rupesivat järjestänsä kaikki itseänsä
estelemään: ensimäinen sanoi hänelle: minä
ostin pellon, ja minun pitää menemän sitä
katsomaan: minä rukoilen sinua, sano
minun esteeni.

UT1548 18. Ja he rupesit ierestens caiki heidens
estelemen. Se ensimeinen sanoi henelle/
Mine ostin Maancartanon/ ia pite menemen
site catzoman/ Mine rucolen sinua/ sano
minun esten. (Ja he rupesit järestänsä kaikki
heitänsä estelemään. Se ensimmäinen sanoi
hänelle/ Minä ostin maankartanon/ ja pitää

TKIS 18 Mutta he alkoivat kaikki yksimielisesti
estellä. Ensimmäinen sanoi hänelle:
'Ostin pellon ja minun on mentävä sitä
katsomaan. Pyydän sinua, pidä minut
estyneenä.'

CPR1642 18. Ja he rupeisit järjestäns caicki heitäns
estelemän: ensimäinen sanoi: minä ostin
pellon ja minun pitä menemän sitä
cadzoman minä rucoilen sinua sano
minun esteni.

menemän sitä katsomaan/ Minä rukoilen sinua/ sano minun estetyksi.)

Gr-East 18. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες, ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Text Receptus 18. και ηρξαντο απο μιας παραιτεισθαι παντες ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρητημενον 18. kai erksanto apo mias paraiteisthai pantes o protos eipen auto agron egorasa kai echo anagken ekselthein kai idein auton eroto se eche me paretemenon

MLV19 18 And they all, from one (desire), began to excuse themselves. The first said to him, I bought a field, and I have a necessity to go out and to see it. I request (of) you, have me excused.

KJV 18. And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

Luther1912 18. Und sie fingen an, alle nacheinander, sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft und muß

RV'1862 18. Y comenzaron todos a una a escusarse. El primero le dijo: He comprado un cortijo, y he menester de

hinausgehen und ihn besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

salir, y verle: te ruego que me tengas por escusado.

RuSV1876 18 И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня.

FI33/38 19 Toinen sanoi: 'Minä ostin viisi paria härkiä ja menen niitä koettelemaan; pyydän sinua, pidä minut estettynä'.

TKIS 19 Toinen sanoi: 'Ostin viisi paria härkiä ja menen niitä koettelemaan. Pyydän sinua, pidä minut estyneenä.

Biblia1776 19. Ja toinen sanoi: minä ostin viisi paria härkiä, ja menen niitä koettelemaan: minä rukoilen sinua, sano minun esteeni.

CPR1642 19. Toinen sanoi: minä ostin wijsi paria härkiä ja menen nijtä coetteleman minä rucoilen sinua sano minun esteni

UT1548 19. Ja se toinen sanoi/ Mine ostin wijsi pari hercki/ ia menen heite coetteleman/ Mine rucolen sinua/ sano minun esten. (Ja se toinen sanoi/ Minä ostin wiisi paria härkiä/ ja menen heitä koettelemaan/ Minä rukoilen sinua/ sano minun estetyksi.)

Gr-East 19. καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα

Text Receptus 19. και ετερος ειπεν ζευγη βοων

πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον 19. kai eteros eipen zeuge βoon egorasa pente kai poreuomai dokimasai auta eroto se eche me paretemenon

MLV19 19 And a different (one) said, I bought five yoke of bulls, and I am traveling on to test them. I request (of) you, have me excused.

KJV 19. And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

Luther1912 19. Und der andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich gehe jetzt hin, sie zu besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

RV'1862 19. Y el otro dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy a probarlos: ruégote que me tengas por escusado.

RuSV1876 19 Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня.

FI33/38 20 Vielä toinen sanoi: 'Minä otin vaimon, ja sentähden en voi tulla'.

TKIS 20 Toinen taas sanoi: 'Otin vaimon ja sen vuoksi en voi tulla.'

Biblia1776 20. Ja kolmas sanoi: minä olen emännän nainut, ja en taida sentähden tulla.

UT1548 20. Ja se colmas sanoi/ Mine olen Emennen nainut/ ia senteden en taidha mine tulla. Ja paluelia palasi/ ia sanoi caiki nämet iellens Herrallens. (Ja se kolmas sanoi/ Minä olen emännän nainut/ ja sen tähden en taida minä tulla. Ja palwelija palasi/ ja sanoi nämät jällens Herrallensa.)

Gr-East 20. καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

MLV19 20 And a different (one) said, I married a wife, and because of this, I am not able to come.

Luther1912 20. Und der dritte sprach: Ich habe ein Weib

CPR1642 20. Colmas sanoi: minä olen emännän nainut ja en taida sentähden tulla. Ja palwelia palais ja sanoi caicki nämät Herrallens.

Text Receptus 20. και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν 20. kai eteros eipen gυnaika egema kai dia toυto oυ dυnamai elthein

KJV 20. And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

RV'1862 20. Y el otro dijo: Me he casado; y por

genommen, darum kann ich nicht kommen.

RuSV1876 20 Третий сказал: я женился и потому не
могу придти.

FI33/38 21 Ja palvelija tuli takaisin ja ilmoitti
herralleen tämän. Silloin isäntä vihastui ja
sanoi palvelijalleen: 'Mene kiiruusti
kaupungin kaduille ja kujille ja tuo köyhät ja
raajarikot, sokeat ja rammat tänne sisälle'.

Biblia1776 21. Ja kuin se palvelia tuli, sanoi hän nämät
herrallensa. Silloin perheenisäntä vihastui ja
sanoi palveliallensa: mene nopiasti
kaupungin kaduille ja kujille ja saata tänne
vaivaiset ja raajarikot, ontuvat ja sokiat.

UT1548 21. Nin wihastui Perenisende/ ia sanoi
palueliallens/ Mene nopiast vlos Caupungin
Catuille ia Cuijlle ia saata tenne waiuaset ia
Sairat/ Onduuat ia Sokiat. (Niin wihastui
perheenisäntä/ ja sanoi palwelijallens/ Mene
nopeasti ulos kaupungin kaduille ja kujille

tanto no puedo venir.

TKIS 21 Palattuaan (tämä) palvelija ilmoitti
tämän herralleen. Silloin isäntä
vihastuneena sanoi palvelijalleen: ”Mene
kiireesti kaupungin kaduille ja kujille ja
tuo tänne sisälle köyhät ja raajarikot ja
rammat ja sokeat.

CPR1642 21. NIjn perhen isändä wihastui ja sanoi
palweliallens: mene nopiast Caupungin
catuille ja cujille ja saata tänne waiwaiset
ja sairat onduwat ja sokiat.

ja saata tänne waiwaiset ja sairaat/ ontuwat ja sokeat.)

Gr-East

21. καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

Text Receptus

21. και παραγενομενος ο δουλος εκεινος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως εις τας πλατειας και ρυμας της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και χωλους και τυφλους εισαγαγε ωδε 21. kai paragenomenos o doulos ekeinos apeggeilen to kurio autou tauta tote orgistheis o oikodespotes eipen to doulo autou ekselthe tacheos eis tas plateias kai rumas tes poleos kai tous ptochous kai anaperous kai cholous kai tuflous eisagage ode

MLV19

21 And that bondservant came* and reported to his lord these things. Then the householder, was made angry, and said to his bondservant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and lead the

KJV

21. So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and

poor and disabled and lame and blind in here.

the maimed, and the halt, and the blind.

Luther1912 21. Und der Knecht kam und sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus schnell auf die Straßen und Gassen der Stadt und führe die Armen und Krüppel und Lahmen und Blinden herein.

RV'1862 21. Y vuelto el siervo, hizo saber estas cosas a su señor. Entónces el padre de familias, enojado dijo a su siervo: Vé presto por las plazas, y por las calles de la ciudad, y mete acá los pobres, los mancos, y cojos, y ciegos.

RuSV1876 21 И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых.

FI33/38 22 Ja palvelija sanoi: 'Herra, on tehty, minkä käskit, ja vielä on tilaa'.

TKIS 22 Ja palvelija sanoi: 'Herra, on tehty niin kuin käskit, ja vielä on tilaa.

Biblia1776 22. Ja palvelia sanoi: herra, minä olen tehnyt niinkuin sinä käskit, ja vielä nyt siaa on.

CPR1642 22. Ja palwelia sanoi: Herra minä olen tehnyt nijncuins käskit ja wielä nyt sia

UT1548 22. Ja sanoi paluelia/ Herra/ mine olen technyt quin sine keskit/ Ja wiele nyt sija on. (Ja sanoi palwelija/ Herra/ minä olen tehnyt kuin sinä käskit/ Ja wielä nyt sijaa non.)

Gr-East 22. καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.

MLV19 22 And the bondservant said, Lord, it has happened as you commanded, and there is still a place (for more).

Luther1912 22. Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast; es ist aber noch Raum da.

RuSV1876 22 И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.

on.

Text Receptus 22. και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ως επεταξας και ετι τοπος εστιν 22. kai eipen o doulos kurie gegonen os epetaksas kai eti topos estin

KJV 22. And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

RV'1862 22. Y dijo el siervo: Señor, hecho es como mandaste, y aun hay lugar.

FI33/38 23 Niin Herra sanoi palvelijalle: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, että minun taloni täyttyisi;

TKIS 23 Niin herra sanoi palvelijalleen: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, jotta taloni täyttyisi.

Biblia1776 23. Ja herra sanoi palvelialle: men maanteille ja aidoille, ja vaadi heitä sisälle tulemaan, että minun huoneeni täytettäisiin.

CPR1642 23. Herra sanoi palwelialle: mene maan teille ja aidoille ja waadi heitä tuleman että minun huoneni täytetäisin.

UT1548 23. Ja sanoi Herra paluelialle/ Mene vlos maanteille ia aidhoille/ ia wadhi heite siseltuleman/ ette minun Honen teuteteisin. (Ja sanoi Herra palwelijalle/ Mene ulos maan teille ja aidoille/ ja waadi heitä sisälle tulemaan/ että minun huoneeni täytettäisiin.)

Gr-East 23. καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.

Text Receptus 23. και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και φραγμους και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθη ο οικος μου 23. kai eipen o kurios pros ton doulon ekselthe eis tas odous kai fragmous kai anagkason eiselthein ina gemisthe o oikos mou

MLV19 23 Now the lord said to the bondservant, Go out into the roads and (over the) fences, and urge (them) to enter, in order that my house may be filled.

KJV 23. And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

Luther1912 23. Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen und an die Zäune und nötige sie hereinzukommen, auf das mein Haus voll werde.

RV'1862 23. Y dijo el señor al siervo: Vé por los caminos, y por los vallados, y fuérzalos a entrar, para que se llene mi casa.

RuSV1876 23 Господин сказал рабу: пойди по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой.

FI33/38 24 sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava minun illallisiani'."

TKIS 24 Sillä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava illallisiani.' "

Biblia1776 24. Sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka kutsuttiin, pidä maistaman minun ehtoollistani.

CPR1642 24. Mutta minä sanon teille: ettei yxikän nijstä miehistä cuin cudzuttin pidä maistaman minun Ehtolistani.

UT1548 24. Mutta mine sanon teille/ Ettei yxiken nijste Miehiste quin cutzuttin/ pide

maistaman minun Ectolistan. (Mutta minä sanon teille/ Ettei yksikään niistä miehistä kuin kutsuttiin/ pidä maistaman minun ehtoollistani.)

Gr-East 24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

Text Receptus 24. λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου 24. lego gar υmin oti ουdeis ton andron ekeinon ton keklemenon geυsetai moυ toυ deipnoυ

MLV19 24 For* I am saying to you°, that none of those men who have been invited will be tasting of my supper. For* many are invited but few chosen. {Similar: Mat 10:37-38, Luk 14:25-27}

KJV 24. For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

Luther1912 24. Ich sage euch aber, daß der Männer keiner, die geladen waren mein Abendmahl schmecken wird.

RV'1862 24. Porque yo os digo, que ninguno de aquellos varones que fueron llamados, gustará mi cena.

RuSV1876 24 Ибо сказываю вам, что никто из тех

званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.

FI33/38 25 Ja hänen mukanaan kulki paljon kansaa; ja hän kääntyi ja sanoi heille:

Biblia1776 25. Niin vaelsi paljo väkeä hänen kanssansa, ja hän kääntyi ja sanoi heille:

UT1548 25. Nin palio Wäki henen cansans waelsi. Ja hen kiensi henens/ ia sanoi heille/ (Niin paljon wäkeä hänen kanssansa waelsi. Ja hän käänsi hänens/ ja sano heille/)

TKIS 25 Hänen kanssaan vaelsi paljon kansaa, ja Hän kääntyi ja sanoi heille:

CPR1642 25. NIjn waelsi paljo wäke hänen cansans ja hän käänsi hänens ja sanoi heille:

Gr-East 25. Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·

Text Receptus 25. συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους
25. sυneporeυonto de aυto ochloi polloi kai strafeis eipen pros aυtoυs

MLV19 25 Now large crowds were traveling together with him and he turned and said to them,

KJV 25. And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

Luther1912 25. Es ging aber viel Volks mit ihm; und er

RV'1862 25. Y grandes multitudes iban con el; y

wandte sich und sprach zu ihnen:

volviéndose les dijo:

RuSV1876 25 С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им:

FI33/38 26 Jos joku tulee minun tyköni eikä vihaa isäänsä ja äitiänsä ja vaimoaan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämäänsäkin, hän ei voi olla minun opetuslapseni.

TKIS 26 Jos joku tulee luokseni eikä vihaa isäänsä ja äitiään ja vaimoaan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämäänsäkin, hän ei voi olla opetuslapseni.

Biblia1776 26. Jos joku tulee minun tyköni, ja ei vihaa isäänsä ja äitiänsä, ja emäntäänsä ja lapsiansa, ja veljiänsä ja sisariansa, ja päälliseksi omaa henkeänsä, ei se taida olla minun opetuslapseni.

CPR1642 26. Jos jocu tule minun tygöni ja ei wiha Isäns äitiäns emändätäns lapsians weljejäns sisaritans ja päälisexi oma hengens ei se taida olla minun Opetuslapseni.

UT1548 26. Jos iocu tulepi minun tykeni ia ei wiha henen Isens/ Eitins/ Emendens/ Lapsians/ weliens ia Sisaritans/ ia wiele senpälen henen oma Hengiens/ ei se taidha olla minun opetuslapsen. (Jos joku tuleepi minun tyköni ja ei wihaa hänen isäänsä/ äitiänsä/ emäntäänsä/ lapsiansa/ weljiänsä ja

sisariansa/ ja wielä senpäällen hänen omaa henkeänsä/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

Gr-East

26. Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναταί μου μαθητής εἶναι.

Text Receptus

26. ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι δε και την εαυτου ψυχην ου δυναται μου μαθητης ειναι 26. ei tis erchetai pros me kai ου misei ton patera eauτou kai ten metera kai ten gυnaika kai ta tekna kai τoυs adelfoυs kai tas adelfas eti de kai ten eauτou psυchen ου dυnatai mou mathetes einai

MLV19

26 If anyone comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brethren and sisters, and also, still his own life, he is not able to be my disciple.

KJV

26. If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

Luther1912 26. So jemand zu mir kommt und haßt nicht seinen Vater, Mutter, Weib, Kinder, Brüder, Schwestern, auch dazu sein eigen Leben, der kann nicht mein Jünger sein.

RV'1862 26. Si alguno viene a mí, y no aborrece a su padre, y madre, y mujer, e hijos, y hermanos, y hermanas, y aun también su propia vida, no puede ser mi discípulo.

RuSV1876 26 если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

FI33/38 27 Ja joka ei kanna ristiänsä ja seuraa minua, se ei voi olla minun opetuslapseni.

TKIS 27 Ja joka ei kanna ristiään ja seuraa minua, hän ei voi olla opetuslapseni.

Biblia1776 27. Ja joka ei kanna ristiänsä ja seuraa minua, ei se taida olla minun opetuslapseni.

CPR1642 27. Ja joca ei canna ristiäns ja seura minua ei se taida myös olla minun Opetuslapseni.

UT1548 27. Ja cuca Ristiens ei canna ia minua seura/ ei se taida olla minun opetuslapsen. (Ja kuka ristiänsä ei kanna ja minua seuraa/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

Gr-East 27. καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν

Text Receptus 27. και οστις ου βασταζει τον σταυρον

ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

αυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαθητης 27. kai ostis ου βastazei ton stauron αυτου kai erchetai opiso mou ου dυnatai mou einai mathetes

MLV19 27 And whoever does not bear his own cross, and comes after me, is not able to be my disciple.

KJV 27. And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

Luther1912 27. Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt, der kann nicht mein Jünger sein.

RV'1862 27. Y cualquiera que no trae su cruz, y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

RuSV1876 27 и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником.

FI33/38 28 Sillä jos joku teistä tahtoo rakentaa tornin, eikö hän ensin istu laskemaan kustannuksia, nähdäkseen, onko hänellä varoja rakentaa se valmiiksi,

TKIS 28 Sillä kuka teistä, joka haluaa rakentaa tornin, ei ensin istu laskemaan kustannuksia, onko hänellä kylliksi työn valmiiksi saattamiseen,

Biblia1776 28. Sillä kuka teistä on, joka tahtoo tornia

CPR1642 28. Sillä cuca teistä on joca tahto Tornia

rakentaa; eikö hän ennen istu ja laske kulutusta, jos hänellä on varaa sitä täyttää?

UT1548 28. Sille cuca teiste se ombi ioca tahdon Tornin raketa/ ia ei ennen istudhen laske sen Culunnosta ios henelle ombi wara site teuttä? (Sillä kuka teistä se ompi joka tahtoo tornin rakentaa/ ja ei ennen istuen laske sen kulunnasta jos hänellä ompi wara sitä täyttää?)

raketa ja ei ennen laske culutusta jos hänellä on wara sitä täyttä?

Gr-East 28. τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν,

Text Receptus 28. τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφιζει την δαπανην ει εχει τα προς απαρτισμον 28. tis gar eks υmon thelon pυrgon oikodomesai oυchi proton kathisas psefizei ten dapanen ei echei ta pros apartismon

MLV19 28 For* who out of you°, wishing to build a tower, did not first sit down and calculate the cost, if he has the (means) toward (its) realization?

KJV 28. For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

Luther1912 28. Wer ist aber unter euch, der einen Turm bauen will, und sitzt nicht zuvor und überschlägt die Kosten, ob er's habe, hinauszuführen?

RV'1862 28. Porque ¿cuál de vosotros, queriendo edificar una torre, no cuenta primero sentado los gastos, si tiene lo que ha menester para acabarla?

RuSV1876 28 Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,

FI33/38 29 etteivät, kun hän on pannut perustuksen, mutta ei kykene saamaan rakennusta valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät, rupeaisi pilkkaamaan häntä

TKIS 29 jotteivät, kun hän on laskenut perustuksen, mutta ei kykene saamaan valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät alkaisi pilkata häntä

Biblia1776 29. Ettei, kuin hän perustuksen laskenut on, ja ei voi sitä täyttää, kaikki, jotka sen näkevät, rupee pilkkaamaan häntä,

CPR1642 29. Ettei hän cosca hän perustuxen laskenut on ja ei woi täyttä tule caickein nijden pilcaxi jotca sen näkewät ja sanowat:

UT1548 29. Senpäle ettei hen/ coska hen peruxen laskenut on/ ia ei woi teuttä/ tule caikein nijnen pilcaxi iotca sen näkeuet/ ia sanouat/

(Sen päälle ettei hän/ koska hän perustuksen laskenut on/ ja ei woi täyttää/ tule kaikkein niiden pilkaksi jotka sen näkewät/ ja sanowat/)

Gr-East 29. ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύσαντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν,

Text Receptus 29. ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται εμπαιζειν αυτω
29. ina mepote thentos autou themelion kai me ischuontos ektelesai pantes oi theorountes arksontai empaizein auto

MLV19 29 Lest that*, having laid a foundation, and not being strong-enough to complete, all who view (it) may begin to mock him,

KJV 29. Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

Luther1912 29. auf daß nicht, wo er Grund gelegt hat und kann's nicht hinausführen, alle, die es sehen, fangen an, sein zu spotten,

RV'1862 29. Porque después que haya puesto el fundamento, y no pueda acabarla, todos los que lo vieren, no comiencen a hacer burla de él,

RuSV1876 29 дабы, когда положит основание и не

возможет совершить, все видящие не
стали смеяться над ним,

FI33/38 30 sanoen: 'Tuo mies ryhtyi rakentamaan, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?

Biblia1776 30. Sanoen: tämä ihminen rupesi rakentamaan, ja ei voinut täyttää.

UT1548 30. Teme inhiminen rupesi rakendaman ia ei woinut teuttä. (Tämä ihminen rupesi rakentamaan ja ei woinut täyttää.)

TKIS 30 sanoen: 'Tuo mies alkoi rakentaa, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?

CPR1642 30. Tämä ihminen rupeis rakendaman ja ei woinut täyttä.

Gr-East 30. λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι;

Text Receptus 30. λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι 30. legontes oti outos o anthropos erksato oikodomein kai ouk ischusen ektelesai

MLV19 30 saying, This man began to build and was not strong-enough to complete.

KJV 30. saying, This man began to build, and was not able to finish.

Luther1912 30. und sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und kann's nicht hinausführen.

RV'1862 30. Diciendo: Este hombre comenzó a edificar, y no pudo acabar.

RuSV1876 30 говоря: этот человек начал строить и не мог окончить?

FI33/38 31 Tahi jos joku kuningas tahtoo lähteä sotimaan toista kuningasta vastaan, eikö hän ensin istu ja pidä neuvoa, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdellakymmenellä tuhannella?

Biblia1776 31. Taikka kuka kuningas tahtoo mennä sotimaan toista kuningasta vastaan; eikö hän ennen istu ja ajattele, jos hän voi kymmenellä tuhannella kohdata sen, joka häntä vastaan tulee kahdellakymmenellä tuhannella?

UT1548 31. Taicka cuca Kuningas tachtopi waelta sotimaan toisen Kuningan wastan/ eikö hen ennen istudhen aiattele/ Jos hen woisi Kymenelle tuhanella cohdhata sen ioca henen wastahans tule cahden kymenen tuhanen cansa? (Taikka kuka kuningas

TKIS 31 Tai kuka kuningas, joka on lähtemässä sotimaan toista kuningasta vastaan, ei ensin istu ja neuvottele, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdella kymmenellä tuhannella?

CPR1642 31. Taicka cuca Cuningas tahto mennä sotiman toista Cuningasta wastan eikö hän ennen ajattele jos hän woi kymmenellä tuhannella cohdata sen joca händä wastan tule cahdella kymmenellä tuhannella?

tahtoopi waeltaa sotimaan toisen kuninkaan wastaan/ eikö hänen ennen istuen ajattele/ Jos hän woisi kymmenellä tuhannella kohdata sen joka hänen wastahansa tulee kahdenkymmenen tuhannen kanssa?)

Gr-East

31. ἢ τίς βασιλεὺς, πορευόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ πρῶτον καθίσας βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν;

Text Receptus

31. η τις βασιλευς πορευομενος συμβαλειν ετερω βασιλει εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν απαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον 31. e tis βasileυs poreυomenos sυmβalein etero βasilei eis polemon oυchi kathisas proton βoυleυetai ei dυnatos estin en deka chiliasin apantesai to meta eikosi chiliadon erchomeno ep aυton

MLV19

31 Or what king, (while) traveling to confront a different king in war, did not sit down first and plan if he is able at ten thousand to encounter the one who is coming against him with twenty thousand?

KJV

31. Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty

thousand?

Luther1912 31. Oder welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern König und sitzt nicht zuvor und ratschlagt, ob er könne mit zehntausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzigtausend?

RV'1862 31. ¿O cuál rey, habiendo de ir a hacer guerra contra otro rey, sentándose primero no consulta si puede salir al encuentro con diez mil al que viene contra él con veinte mil?

RuSV1876 31 Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

FI33/38 32 Ja ellei kykene, niin hän, toisen vielä ollessa kaukana, lähettää hänen luoksensa lähettiläät hieromaan rauhaa.

TKIS 32 Mutta jollei kykene, hän tämän vielä kaukana ollessa lähettää lähetystön kysymään rauhan ehtoja.

Biblia1776 32. Muutoin, kuin hän vielä kaukana on, niin hän lähettää hänelle sanan ja rukoilee rauhaa.

CPR1642 32. Muutoin cosca hän wielä caucana on nijn hän lähettä hänelle sanan ja rucoile rauha.

UT1548 32. Mwtoin/ coska hen wiele caucan on/ nin hen lehettä henelle Sanoman/ ia Rauha

rucolepi. (Muutoin/ koska hän wielä kaukana on/ niin hän lähettää hänelle sanoman/ ja rauha rukoileepi.)

Gr-East 32. εἰ δὲ μήγε, ἔτι πόρρω αὐτοῦ ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

Text Receptus 32. ει δε μηγε ετι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς ειρηνην 32. ei de mege eti auτou porro ontos presβeian aposteilas erota ta pros eirenen

MLV19 32 Otherwise, having sent an emissary, (while) still being faraway, he asks for the (terms) of peace.

KJV 32. Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

Luther1912 32. Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frieden.

RV'1862 32. De otra manera, cuando el otro está aun léjos, le ruega por la paz, enviándole embajada.

RuSV1876 32 Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.

FI33/38 33 Niin ei myös teistä yksikään, joka ei

TKIS 33 Niin ei siis teistä yksikään, joka ei

luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla minun opetuslapseni.

Biblia1776 33. Niin siis jokainen teistä, joka ei luovu kaikista mitä hänellä on, ei se taida olla minun opetuslapseni.

UT1548 33. Nin mös iocainen teiste quin ei louu caikista iotca henelle on/ ei se taidha olla minun Opetuslapsen. (Niin myös jokainen teistä kuin ei luowu kaikista jotka hänellä on/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

Gr-East 33. οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

MLV19 33 Therefore, so everyone out of you° who is not bidding farewell to all his own possessions, he is not able to be my disciple.

luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla opetuslapseni.

CPR1642 33. Nijn myös jocainen teistä joca ei luowu caikista cuin hänellä on ei se taida olla minun Opetuslapseni.

Text Receptus 33. ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασσεται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν ου δυναται μου ειναι μαθητης 33. outos oun pas eks umon os ouk apotassetai pasin tois eautou uparchousin ou dunatai mou einai mathetes

KJV 33. So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

Luther1912 33. Also muß auch ein jeglicher unter euch, der nicht absagt allem, was er hat, kann nicht mein Jünger sein.

RuSV1876 33 Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, чтоимеет, не может быть Моим учеником.

RV'1862 33. Así pues cualquiera de vosotros que no renuncia a todas las cosas que posee, no puede ser mi discípulo.

FI33/38 34 Suola on hyvä; mutta jos suolakin käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi?

Biblia1776 34. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, milläs sitte suolataan?

UT1548 34. Sola ombi hyue/ Mutta ios Sola tule maghuttomaxi/ mille se höistetän? (Suola ompi hywä/ Mutta jos suola tulee mauttomaksi/ millä se höystetään?)

TKIS 34 Suola on hyvä, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se maustetaan?

CPR1642 34. SUola on idzestäns hywä mutta jos suola tule mauttomaxi milläst sijtte suolatan?

Gr-East 34. Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

Text Receptus 34. καλον το αλας εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αρτυθησεται 34. kalon to alas ean de to alas moranthe en tini

artυthesetai

MLV19 34 The salt is good, but if the salt is flavorless, in what will it be seasoned?

KJV 34. Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

Luther1912 34. Das Salz ist ein gutes Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen?

RV'1862 34. Buena es la sal; mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será salada?

RuSV1876 34 Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?

FI33/38 35 Ei se kelpaa maahan eikä lantaan; se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon!"

TKIS 35 Se ei kelpaa maahan eikä lantaan. Se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 35. Ei se maahan eikä sontaan ole sovelias: he heittävät sen pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 35. Ei se maasa eikä sonnasa ole tarpellinen mutta poisheitetän. Jolla on corwat cuulla se cuulcan.

UT1548 35. Eike se Maasa/ Eike Sonnasa ole tarpelinen/ Mutta se poisheitetän. Jolla Coruat on cwlla/ se cwlkan. (Eikä se maassa/

eikä sonnassa ole tarpeellinen/ Mutta se pois heitetään. Jolla korwat on kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 35. οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 35. ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 35. oute eis gen oute eis koprian eutheton estin ekso βallousin auto o echon ota akouein akoueto

MLV19 35 It is fit neither *for the soil nor *for the manure-pile. Cast it outside. He who has ears to hear, let him hear.

KJV 35. It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 35. Es ist weder auf das Land noch in den Mist nütze, sondern man wird's wegwerfen. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 35. Ni para la tierra, ni aun para el muladar es buena: fuera la echan. Quien tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 35 ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

15 luku

Jeesus ottaa vastaan syntisiä 1, 2, puhuu vertaukset kadonneesta lampaasta 3 – 7 ja hukkaan joutuneesta rahasta 8 – 10 sekä kertoo tuhlaajapojasta 11 – 32.

FI33/38 1 Ja kaikki publikaanit ja syntiset tulivat hänen tykönsä kuulemaan häntä.

Biblia1776 1. Mutta hänen tykönsä tulivat kaikki Publikanit ja syntiset, kuulemaan häntä.

UT1548 1. 1JA henen tygens keuit caiki Weronottaiat ia Synniset/ hende cwleman. (Ja hänen tykönsä käwit kaikki weronottajat ja syntiset/ häntä kuulemaan.)

TKIS 1 Kaikki veronkantajat ja syntiset tulivat Hänen luokseen kuuntelemaan Häntä.

CPR1642 1. JA hänen tygöns tulit caicki Publicanit ja syndiset cuuleman händä.

Gr-East 1. Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

Text Receptus 1. ησαν δε εγγιζοντες αυτω παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου 1. esan de eggizontes auto pantes oi telonai kai oi amartoloi akouein autou

MLV19 1 Now all the tax collectors and sinners were drawing near to him to hear him.

Luther1912 1. Es nahten aber zu ihm allerlei Zöllner und Sünder, daß sie ihn hörten.

RuSV1876 1 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его.

KJV 1. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

RV'1862 1. Y SE llegaban a él todos los publicanos, y pecadores a oirle.

FI33/38 2 Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan".

Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset ja kirjanoppineet napisivat ja sanoivat: tämä syntisiä vastaan ottaa ja syö heidän kanssansa.

UT1548 2. 1Nin napitzit Phariseuset ia Kirianoppeneet ia sanoit/ Teme Syndisite wastanrupe/ ia söpi heiden cansans. (Niin napitsit phariseukset ja kirjanoppineet ja sanoit/ Tämä syntisiä wastaan rupeaa/ ja syöpi heidän kanssansa.)

TKIS 2 Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan."

CPR1642 2. Nijn Phariseuxet ja Kirjanoppenet napisit ja sanoit: tämä syndisiä wastanotta ja syö heidän cansans.

Gr-East 2. καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

Text Receptus 2. και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις 2. kai diegogguzon oi farisaioi kai oi grammateis legontes oti outos amartolous prosdechetai kai sunesthiei autois

MLV19 2 And the Pharisees and the scribes were murmuring, saying, This (man) accepts sinners and eats together with them. {Similar: Mat 18:12-14, Luk 15:3-7}

KJV 2. And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

Luther1912 2. Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an und isset mit ihnen.

RV'1862 2. Y murmuraban los Fariseos y los escribas, diciendo: Este a los pecadores recibe, y con ellos come.

RuSV1876 2 Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними.

FI33/38 3 Niin hän puhui heille tämän vertauksen

TKIS 3 Niin Hän puhui heille tämän

sanoen:

Biblia1776 3. Niin hän sanoi heille tämän vertauksen, sanoen:

UT1548 3. 1Nin hen sanoi heille temen Wertauxen sanoden/ (Niin hän sanoi heille tämän wertauksen sanoen/)

Gr-East 3. εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων·

MLV19 3 Now he spoke to them this parable, saying:

Luther1912 3. Er sagte aber zu ihnen dies Gleichnis und sprach:

RuSV1876 3 Но Он сказал им следующую притчу:

FI33/38 4 Jos jollakin teistä on sata lammasta ja hän kadottaa yhden niistä, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää erämaahan ja

vertauksen sanoen:

CPR1642 3. Nijn hän sanoi heille tämän wertauxen sanoden:

Text Receptus 3. ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων 3. eipen de pros autous ten paraβolen tauten legon

KJV 3. And he spake this parable unto them, saying,

RV'1862 3. Y él les propuso esta parábola, diciendo:

TKIS 4 ”Kuka ihminen teistä, jolla on sata lammasta, mutta kadottaa niistä yhden, ei jätä niitä yhdeksääkymmentä

mene etsimään kadonnutta, kunnes hän sen löytää?

Biblia1776 4. Kuka on teistä se ihminen, jolla on sata lammasta, ja jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän jätä yhdeksänkymmentä ja yhdeksän korpeen, ja mene sen jälkeen, joka kadonnut on, siihenasti että hän sen löytää?

UT1548 4. 1Cuca ombi teiste se Inhiminen/ iolla on sata Lammast/ ia ios hen yhden nijste cadhotta/ Eikö hen iäte yhdexe'kymende ia yhdexe' Corpehen/ ia mene sen ielken ioca o'bi cadonut/ sihenasti ette he' sen leutepi? (Kuka ompi teistä se ihminen/ jolla on sata lammasta/ ja jos hän yhden niistä kadottaa/ Eikö hän jätä yhdeksänkymmentä ja yhdeksää korpeen/ ja mene sen jälkeen joka ompi kadonnut/ siihen asti että hän sen löytääpi?)

Gr-East 4. Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ

yhdeksää autiomaahan ja mene etsimään kadonnutta, kunnes sen löytää?

CPR1642 4. Cuca on teistä se ihminen jolla on sata lammasta ja jos hän yhdengin nijstä cadotta eikö hän jätä yhdexänkymmendä ja yhdexän corpeen ja mene sen jälken joca cadonnut on sijhenasti että hän sen löytä?

Text Receptus 4. τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ αυτων ου καταλειπει τα εννενηκονταεννεα εν τη

ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς
ἕως οὗ εὕρῃ αὐτό;

ερημω και πορευεται επι το απολωλος
εως ευρη αυτο 4. tis anthropos eks υmon
echon ekaton proβata kai apolesas en eks
aυton oυ kataleipei ta ennenekontaennea
en te eremo kai poreυetai epi to apololos
eos eυre aυto

MLV19 4 What man out of you°, having a hundred sheep and having lost one out of them, does not leave the ninety nine in the wilderness and travel to what has been lost, until he should find it?

KJV 4. What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

Luther1912 4. Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat und, so er der eines verliert, der nicht lasse die neunundneunzig in der Wüste und hingehe nach dem verlorenen, bis daß er's finde?

RV'1862 4. ¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y vá a buscar la que se perdió, hasta que la halle?

RuSV1876 4 кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею,

пока не найдет ее?

FI33/38 5 Ja löydettyään hän panee sen hartioillensa iloiten.

Biblia1776 5. Ja kuin hän sen löytää, niin hän panee sen olallensa, iloiten.

UT1548 5. 1Ja quin hen leutepi sen/ nin hen panepi sen olallens iloiten. (Ja kuin hän löytääpi sen/ niin paneepi sen olallensa iloiten.)

TKIS 5 Ja löydettyään hän panee sen iloiten hartioilleen.

CPR1642 5. Ja cuin hän sen löytä nijn hän pane sen olallens iloiten.

Gr-East 5. καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων,

Text Receptus 5. και ευρων επιτιθησιν επι τους ωμους εαυτου χαιρων 5. kai euron epitithesin epi tous omous eautou chairon

MLV19 5 And having found it, he places it upon his own shoulders, rejoicing.

KJV 5. And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

Luther1912 5. Und wenn er's gefunden hat, so legt er's auf seine Achseln mit Freuden.

RV'1862 5. Y hallada, la pone sobre sus hombros gozoso;

RuSV1876 5 А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью

FI33/38 6 Ja kun hän tulee kotiin, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja naapurinsa ja sanoo heille: 'Iloitkaa minun kanssani, sillä minä löysin lampaani, joka oli kadonnut'.

Biblia1776 6. Ja kuin hän tulee kotiansa, niin hän kutsuu kokoon ystävänsä ja kylänsä miehet, ja sanoo heille: iloitkaat minun kanssani: sillä minä löysin lampaani, joka kadonnut oli.

UT1548 6. 1Ja coska hen tulepi Cotians/ nin hen cokoncutzu hene' Ysteue's ia Naburins/ ia sanopi heille/ Iloitka minun cansani/ Sille ette mine leusin minun Lampani ioca cadhonut oli. (Ja koska hän tuleepi kotians/ niin hän kokoon kutsuu hänen ystäwänsä ja naapurinsa/ ja sanoopi heille/ Iloitkaa minun kanssani/ SIllä että minä löysin minun lampaani joka kadonnut oli.)

Gr-East 6. καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς·

TKIS 6 Kotiin tultuaan hän kutsuu kokoon ystävät ja naapurit ja sanoo heille: 'Iloitkaa kanssani, sillä löysin lampaani joka oli kadonnut.'

CPR1642 6. Ja cosca hän tule cotians nijn hän cocon cudzu ystäwäns ja kylänsmiehet ja sano heille: iloitcat minun cansani: sillä minä löysin minun lambani joca cadonnut oli.

Text Receptus 6. και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων

συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

αυτοις συγχαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος 6. kai elthon eis ton oikon sυgkalei tουs filουs kai tουs geitonas legon aυtois sυgcharete moi oti eυron to proβaton moυ to apololos

MLV19 6 And (after) he went to his house, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, Rejoice° together with me, because I found my sheep which has been lost.

KJV 6. And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

Luther1912 6. Und wenn er heimkommt, ruft er seine Freunde und Nachbarn und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir; denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.

RV'1862 6. Y viniendo a casa, junta a sus amigos, y a sus vecinos, diciéndoles: Dádme el parabién; porque he hallado mi oveja que se había perdido.

RuSV1876 6 и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.

FI33/38 7 Minä sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen, kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät parannusta tarvitse.

Biblia1776 7. Minä sanon teille: niin pitää ilo oleman taivaassa yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa, enemmin kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä hurskaasta, jotka ei parannusta tarvitse.

UT1548 7. 1Mine sanon teille/ Ette nin mös pite ilo olema' Taiuaas yhden Synneisen päle/ ioca henens paranda/ enemin quin yhdexenkymenen ia yhdexen Hurskasten päle/ iotca ei taruitze paranosta. (Minä sanon teille/ Että niin myös pitää ilo oleman taiwaassa yhden syntisen päälle/ joka hänensä parantaa/ enemmin kuin yhdeksänkymmenen ja yhdeksän hurskasten päälle/ jotka ei tarwitse parannusta.)

TKIS 7 Sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät tarvitse mielenmuutosta.

CPR1642 7. Minä sanon teille: nijn myös ilo pitä oleman Taiwas yhdest syndisest joca hänens paranda enämmin cuin yhdexästkymmenest ja yhdexäst hurscast jotca ei parannusta tarwidze.

Gr-East 7. λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.

Text Receptus 7. λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννενηκονταεννεα δικαιοις οιτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοιας 7. lego υmin oti oυtos chara estai en to oυrano epi eni amartolo metanooυnti e epi ennenekontaennea dikaiois oitines oυ chreian echoυsin metanoias

MLV19 7 I say to you° thus, that there will be joy in heaven over one repenting sinner, (more) than over ninety nine righteous (ones), who have no need of repentance.

KJV 7. I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

Luther1912 7. Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel sein über einen Sünder, der Buße tut, vor neunundneunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.

RV'1862 7. Os digo, que así habrá más gozo en el cielo sobre un pecador que se arrepiente, que sobre noventa y nueve justos, que no han menester arrepentirse.

RuSV1876 7 Сказываю вам, что так на небесах более

радости будет об одном грешнике
кающемся, нежели о девяноста девяти
праведниках, не имеющих нужды в
покаянии.

FI33/38 8 Tahi jos jollakin naisella on kymmenen hopearahaa ja hän kadottaa yhden niistä, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise huonetta ja etsi visusti, kunnes hän sen löytää?

TKIS 8 Tai jos kenellä naisella on kymmenen hopearahaa* ja hän kadottaa yhden rahan, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise huonetta ja etsi tarkasti, kunnes löytää sen?

Biblia1776 8. Taikka kuka vaimo on, jolla on kymmenen penninkiä, jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän sytytä kynttilää, ja lakaise huonetta, ja etsi visusti niinkauvan kuin hän sen löytää?

CPR1642 8. Taicka cuca waimo on jolla on kymmenen penningitä jos hän yhdengin nijstä cadotta eikö hän sytytä kyntilätä ja lacaise huonehta ja edzi wisust nijncauwan cuin hän sen löytä?

UT1548 8. 1Taica cuca Waimo ombi iolla on kymenen peningite/ ios hen yhden heiste cadhotta/ Eikö hen ylessytyte Kyntelete/ ia lakaise Honecta/ ia wisusta etzi nincauua' quin he' sen leute? (Taikka kuka waimo ompi jolla on kymmenen penninkiä/ jos hän yhden heistä kadottaa/ Eikö hän ylös sytytä kynttilätä/ ja lakaise huonetta/ ja wisusti etsi

niinkauan kuin hän sen löytää?)

Gr-East 8. Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ;

Text Receptus 8. η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελως εως οτου ευρη 8. e tis gυne drachmas echoυsa deka ean apolese drachmen mian oυchi aptei lυchnon kai saroi ten oikian kai zetei epimelos eos otoυ eυre

MLV19 8 Or what woman having ten two-denarii-coins, if she loses one two-denarii-coin, does not light a lamp and sweep the house, and seek carefully until which (time) she should find (it)?

KJV 8. Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

Luther1912 8. Oder welches Weib ist, die zehn Groschen hat, so sie der einen verliert, die nicht ein Licht anzünde und kehre das Haus und suche mit Fleiß, bis daß sie ihn finde?

RV'1862 8. ¿O qué mujer que tiene diez dracmas, si perdiere la una dracma, no enciende luz, y barre la casa, y busca con diligencia, hasta hallarla?

RuSV1876 8 Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станетмести комнату и искать тщательно, пока не найдет,

FI33/38 9 Ja löydettyään hän kutsuu kokoon ystävättärensä ja naapurinaiset ja sanoo: 'Iloitkaa minun kanssani, sillä minä löysin rahan, jonka olin kadottanut'.

TKIS 9 Ja löydettyään hän kutsuu ystävättäret ja naapurin naiset ja sanoo: 'Iloitkaa kanssani, sillä löysin rahan*, joka oli minulta kadonnut.'

Biblia1776 9. Ja kuin hän sen löytänyt on, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja kylänsä vaimot, ja sanoo: iloitkaat minun kanssani; sillä minä löysin penninkini, jonka minä kadotin.

CPR1642 9. Ja cosca hän sen löytänyt on cocon cudzu hän ystäwäns ja kylänswaimot ja sano: iloitcat minun cansani: sillä minä löysin penningini jonga minä cadotin.

UT1548 9. 1Ja quin hen sen leutenyt on/ cokoncutzu hen Ysteuens ia Kylenswaimot ia sanopi/ Iloitka minun cansani/ Sille ette mine leusin minun peningin/ ionga mine cadhotin. (Ja kuin hän se löytänyt on/ kokoon kutsuu hän ystäwänsä ja kylänsä waimot ja sanoopi/ Iloitkaa minun kanssani/ Sillä että minä löysin minun penningin/ jonka minä

kadotin.)

Gr-East 9. καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας λέγουσα· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

Text Receptus 9. και ευρουσα συγκαλειται τας φιλας και τας γειτονας λεγουσα συγχαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα
9. kai eurousa sugkaleitai tas filas kai tas geitonas legousa sugcharete moi oti euron ten drachmen en apolesa

MLV19 9 And having found (it), she calls together her friends and her neighbors, saying, Rejoice° together with me, because I found the two-denarii-coin which I lost.

KJV 9. And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

Luther1912 9. Und wenn sie ihn gefunden hat, ruft sie ihre Freundinnen und Nachbarinnen und spricht: Freuet euch mit mir; denn ich habe meinen Groschen gefunden, den ich verloren hatte.

RV'1862 9. Y cuando la hubiere hallado, junta sus amigas, y sus vecinas, diciendo: Dadme el parabién; porque he hallado la dracma que había perdido.

RuSV1876 9 а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною: я нашла

потерянную драхму.

FI33/38 10 Niin myös, sanon minä teille, on ilo Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen."

TKIS 10 Samoin, sanon teille, on ilo Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä."

Biblia1776 10. Niin myös, sanon minä teille, pitää ilo oleman Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa.

CPR1642 10. Nijn myös sanon minä teille pitä ilo oleman Jumalan Engeleillä yhdest syndisest joca hänens paranda.

UT1548 10. 1Nin mös sano' mine teille/ pite ilo oleman Jumalan Engeliten edes yhden Syndisen ylitze ioca henens paranda. (Niin myös sanon minä teille/ pitää ilo oleman Jumalan enkelitten edes yhden syntisen ylitse joka hänensä parantaa.)

Gr-East 10. οὕτω, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

Text Receptus 10. ουτως λεγω υμιν χαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι 10. outos lego υmin chara ginetai enopion ton aggelon tou theou epi eni amartolo metanoounti

MLV19 10 Even so, I say to you°, There becomes joy

KJV 10. Likewise, I say unto you, there is joy

in the sight of the messengers of God over one repenting sinner.

in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

Luther1912 10. Also auch, sage ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße tut.

RV'1862 10. Así os digo, que hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.

RuSV1876 10 Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

FI33/38 11 Vielä hän sanoi: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.

TKIS 11 Hän sanoi myös: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi: yhdellä miehellä oli kaksi poikaa,

CPR1642 11. JA hän sanoi: yhdellä miehellä oli caxi poica:

UT1548 11. 1JA hen sanoi/ Yhdel Miehelle oli caxi Poica/ (Ja hän sanoi/ Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa/)

Gr-East 11. Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.

Text Receptus 11. ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους 11. eipen de anthropos tis eichen duo uious

MLV19 11 Now he said, A certain man had two sons.

Luther1912 11. Und er sprach: Ein Mensch hatte zwei Söhne.

RuSV1876 11 Еще сказал: у некоторого человека было два сына;

FI33/38 12 Ja nuorempi heistä sanoi isälleen: 'Isä, anna minulle se osa tavaroista, mikä minulle on tuleva'. Niin hän jakoi heille omaisuutensa.

Biblia1776 12. Ja nuorempi heistä sanoi isällensä: isä, anna minulle osa tavarasta, joka minulle tulee. Ja hän jakoi heille tavaran.

UT1548 12. 1Ja se Norembi heiste sanoi Isellens/ Ise/ Anna minulle se osa Tauarast quin minun tule. Ja hen iacoi heille Tauaran. (Ja se nuorempi heistä sanoi isällensä/ Isä/ Anna minulle se osa tawarasta kuin minun tulee.

KJV 11. And he said, A certain man had two sons:

RV'1862 11. También dijo: Un hombre tenía dos hijos;

TKIS 12 Nuorempi heistä sanoi isälle: 'Isä, anna minulle se osa varoista, joka minulle kuuluu.' Niin hän jakoi heille omaisuuden.

CPR1642 12. Ja nuorembi sanoi Isällens: Isä anna minulle osa tawarast cuin minun tule.

Ja hän jakoi heille tawaran.)

Gr-East 12. καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

Text Receptus 12. και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερ δος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον βιον 12. kai eipen o neoteros auton to patri pater dos moi to epiβallon meros tes ousias kai dieilen autois ton βion

MLV19 12 And the younger of them said to (his) father, Father, give (me) the part of the estate (that would be) put (toward me). And he sections off (his) livelihood to them.

KJV 12. And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

Luther1912 12. Und der jüngste unter ihnen sprach zu dem Vater: Gib mir, Vater, das Teil der Güter, das mir gehört. Und er teilte ihnen das Gut.

RV'1862 12. Y el más mozo de ellos dijo a su padre: Padre, dáme la parte de la hacienda que me pertenece. Y él les repartió su hacienda.

RuSV1876 12 и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение.

FI33/38 13 Eikä kulunut montakaan päivää, niin nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan; ja siellä hän hävitti tavaransa eläen irstaasti.

TKIS 13 Jonkin päivän kuluttua nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan. Siellä hän hävitti varansa eläen irstaasti.

Biblia1776 13. Ja ei kauvan sen jälkeen, kuin nuorempi poika oli kaikki koonnut, meni hän kaukaiselle maakunnalle, ja hukkasi siellä tavaransa irstaisuudessa.

CPR1642 13. Ja hän jacoi heille tawaran. Ja ei cauwan sen jälken cosca nuorembi poica oli caicki coonnut meni hän caucaiselle maacunnalle ja huckais siellä caiken tawarans ylön syömises.

UT1548 13. 1Ja ei cauuan sen ielken/ coska se Norembi poica oli caiki coonut/ lexi hen erehen caukaisel makunnalle/ ia sielle hen huckasi caike' henen Tauarans haureudes Elemes. (Ja ei kauan sen jälkeen/ koska ne nuorempi poika oli kaikki koonnut/ läksi hän eräälle kaukaisella maakunnalle/ ja siellä hän hukkasi kaiken hhänen tawaransa haureellisessa elämässä.)

Gr-East 13. καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς

Text Receptus 13. και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος υιος

ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτως 13. kai met ου pollas emeras συnagagon apanta ο neoteros υios apedemesen eis choran makran kai ekei dieskorpisen ten ουsian αυτου zon asotos

MLV19 13 And not many days after, the younger son gathered (it) all together and went-abroad into a far region, and he squandered his estate with riotous living there.

KJV 13. And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

Luther1912 13. Und nicht lange darnach sammelte der jüngste Sohn alles zusammen und zog ferne über Land; und daselbst brachte er sein Gut um mit Prassen.

RV'1862 13. Y después de no muchos dias, juntándolo todo el hijo más mozo, se partió léjos, a una tierra apartada; y allí desperdició su hacienda viviendo perdidamente.

RuSV1876 13 По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно.

FI33/38 14 Mutta kun hän oli kaikki tuhlannut, tuli kova nälkä koko siihen maahan, ja hän alkoi kärsiä puutetta.

Biblia1776 14. Mutta kuin hän kaikki oli tuhlannut, niin tuli suuri nälkä kaikkeen siihen maakuntaan; ja hän rupesi hätääntymään,

UT1548 14. 1Coska hen nyt caiki oli haaskanut/ nin tuli swri Nelke caickeen sihen Makundan/ Ja hen rupeis hätendemen. (Koska hän nyt kaikki oli haaskannut/ niin tuli suuri nälkä kaikkeen siihen maakuntaan/ Ja hän rupesi hätääntymän.)

Gr-East 14. δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

MLV19 14 Now having spent all, there became a

TKIS 14 Mutta kun hän oli kaiken tuhlannut, tuli koko siihen maahan kova nälkä, ja hän alkoi kärsiä puutetta.

CPR1642 14. Cosca hän caicki oli tuhlannut nijn tuli suuri nälkä caicken sijhen maacundan ja hän rupeis hätäyndymän.

Text Receptus 14. δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρος κατα την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι
14. dapanesantos de autou panta egeneto limos ischuros kata ten choran ekeinen kai autos erksato ustereisthai

KJV 14. And when he had spent all, there

mighty famine throughout that region, and he began to have lack (of things).

arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

Luther1912 14. Da er nun all das Seine verzehrt hatte, ward eine große Teuerung durch dasselbe ganze Land, und er fing an zu darben.

RV'1862 14. Y después que lo hubo todo gastado, vino una grande hambre en aquella tierra; y comenzóle a faltar.

RuSV1876 14 Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;

FI33/38 15 Ja hän meni ja yhtyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.

TKIS 15 Niin hän meni ja liittyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.

Biblia1776 15. Ja meni pois ja suostui yhteen sen maakunnan kauppamieheen, joka hänen lähetti maakyliinsä kaitsemaan sikojansa.

CPR1642 15. Ja poismeni ja suostui yhten sen maacunnan cauppamiehen joca hänen lähetti pellollens caidzeman sicojans.

UT1548 15. 1Ja poismeni/ ia hen kiniripui yhdes sen makunnan Caupamiehes/ ioca henen lehetti pellollens caitzeman henen Sicoians. (Ja pois meni/ ja hän kiinni riippui yhdessä maakunnan kauppamiehessä/ joka hänen

lähetti pellollensa kaitsemaan hänen sikojansa.)

Gr-East 15. καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·

Text Receptus 15. και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους 15. kai poreυtheis ekollethe eni ton politon tes choras ekeines kai epempsen auton eis tous agrous autou βoskein choirous

MLV19 15 And he traveled and joined himself to one of the citizens of that region, and he sent him into his field to feed swine.

KJV 15. And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

Luther1912 15. Und ging hin und hängte sich an einen Bürger des Landes; der schickte ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten.

RV'1862 15. Y fué, y se llegó a uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió a sus campos, para que apacentase los puercos.

RuSV1876 15 и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на

поля свои пасти свиней;

FI33/38 16 Ja hän halusi täyttää vatsansa niillä palkohedelmillä, joita siat söivät, mutta niitäkään ei kukaan hänelle antanut.

Biblia1776 16. Ja hän pyysi vatsaansa ravalla täyttää, jota siat söivät, ja ei kenkään hänelle sitäkään antanut.

UT1548 16. 1Ja hen pyti watzans Raual teutte/ iota Sigat söit/ ia eikengen henelle site andanut. (Ja hän pyyti watsansa rawalla täyttää/ jota siat söit/ ja ei kenkään hänelle sitä antanut.)

TKIS 16 Ja hän halusi täyttää vatsansa niillä palkohedelmillä, joita siat söivät, mutta kukaan ei antanut hänelle.

CPR1642 16. Ja hän pyysi wadzans rawalla täyttä jota siat söit ja ei kengän hänelle sitäkän andanut.

Gr-East 16. καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

Text Receptus 16. και επεθυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω 16. kai epethυmei gemisai ten koilian aυtoυ apo ton keration on esthion oi choiroi kai oυdeis edidoυ aυto

MLV19 16 And he was desiring to fill his belly from the carob pods that the swine were eating,

KJV 16. And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did

and no one was giving (anything) to him.

eat: and no man gave unto him.

Luther1912 16. Und er begehrte seinen Bauch zu füllen mit Trebern, die die Säue aßen; und niemand gab sie ihm.

RV'1862 16. Y deseaba henchir su vientre de las algarrobas que comían los puercos; mas nadie se las daba.

RuSV1876 16 и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

FI33/38 17 Niin hän meni itseensä ja sanoi: 'Kuinka monella minun isäni palkkalaisella on yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!

TKIS 17 Silloin hän meni itseensä sanoen: 'Kuinka monella isäni palkkalaisella on yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!

Biblia1776 17. Mutta kuin hän mielensä malttoi, sanoi hän: kuinka monella minun isäni palkollisella on kyllä leipää, ja minä kuolen nälkään!

CPR1642 17. Nijn hän ajatteli idzelläns ja sanoi: cuinga monella minun Isäni palcollisella on kyllä leipä ja minä cuolen nälkän?

UT1548 17. 1Nin hen aijatteli itzellens/ ia sanoi/ Quinga monella minun Iseni palcolisille ombi kylle Leipe/ ia mine nelken coolen? (Niin hän ajatteli itsellensä/ ja sanoi/ Kuinka

monella minun isäni palkollisella ompi
kyllä leipää/ ja minä nälkään kuolen?)

Gr-East 17. εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι!

Text Receptus 17. εις εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσευουσιν αρτων εγω δε λιμω απολλυμαι 17. eis eauton de elthon eipen posoi misthioi tou patros mou perisseuousin arton ego de limo apollumai

MLV19 17 Now (after) he came to himself, he said, How-many of my father’s hired (servants) are abounding, (even) of bread? But I am perishing (here) in famine!

KJV 17. And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

Luther1912 17. Da schlug er in sich und sprach: Wie viel Tagelöhner hat mein Vater, die Brot die Fülle haben, und ich verderbe im Hunger!

RV'1862 17. Y volviendo en sí, dijo: ¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre!

RuSV1876 17 Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют

хлебом, а я умираю от голода;

FI33/38 18 Minä nousen ja menen isäni tykö ja sanon hänelle: Isä, minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi

Biblia1776 18. Minä nousen ja käyn minun isäni tykö ja sanon hänelle: isä, minä olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun edessäs,

UT1548 18. 1Mine ylesnousen/ ia kieun minun Iseni tyge/ ia sanon henelle/ ISE/ mine olen synditehnyt Taiuan ia sinun edeses/ (Minä ylös nousen/ ja käyn minun isäni tykö/ ja sanon hänelle/ ISÄ/ minä olen syntiä tehnyt taiwaan ja sinun edessäsi/)

TKIS 18 Minä nousen ja käyn isäni luo ja sanon hänelle: Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi.

CPR1642 18. Minä nousen ja käyn minun Isäni tygö ja sanon hänelle: Isä minä olen syndiä tehnyt Taiwan ja sinun edesäs:

Gr-East 18. ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου·

Text Receptus 18. αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου 18. anastas poreυsomai pros ton patera mou kai ero aυto pater emarton eis ton oυranon kai enopion soυ

MLV19 18 (After) having risen* up, I will be traveling to my father, and will say to him, Father, I sinned at heaven, and in your sight.

KJV 18. I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

Luther1912 18. Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir

RV'1862 18. Me levantaré, e iré a mi padre, y le diré: Padre, pecado he contra el cielo, y contra tí:

RuSV1876 18 встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою

FI33/38 19 enkä enää ansaitse, että minua sinun pojaksesi kutsutaan; tee minut yhdeksi palkkalaisistasi.'

TKIS 19 En enää ansaitse, että minua pojaksesi kutsutaan. Tee minut palkkalaistesi kaltaiseksi.'

Biblia1776 19. Ja en ole silleen mahdollinen sinun pojakses kutsuttaa: tee minua niinkuin yhden palkollisistas.

CPR1642 19. Ja en ole sillen mahdollinen sinun pojaxes cudzutta tee minulle nijncuin yhdelle sinun palcollisistas. Ja hän nousi ja tuli Isäns tygö.

UT1548 19. 1ia en ole sillen mahdolinen sinun

Poijaxes cutzutta/ Tee minun ninquin yhden sinun Palcolisistas. Ja hen ylesnousi/ ia tuli Isens tyge. (ja en ole silleen mahdollinen sinun pojaksesi kutsuttaa/ Tee minun niinkuin yhden sinun palkollisistasi/ ja hän ylös nousi/ ja tuli isänsä tykö.)

Gr-East 19. οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

Text Receptus 19. και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου 19. kai ouketi eimi aksios klethenai υios sou poieson me os ena ton misthion sou

MLV19 19 I am no more worthy to be called your son. Make* me like one of your hired (servants.)

KJV 19. And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

Luther1912 19. und bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße; mache mich zu einem deiner Tagelöhner!

RV'1862 19. Ya no soy digno de ser llamado tu hijo: házme como a uno de tus jornaleros.

RuSV1876 19 и уже недостоин называться сыном

твоим;прими меня в число наемников
твоих.

FI33/38 20 Ja hän nousi ja meni isänsä tykö. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi häntä vastaan ja lankesi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.

TKIS 20 Ja hän nousi ja meni isänsä luo. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi ja heittäytyi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.

Biblia1776 20. Ja hän nousi ja tuli isänsä tykö. Mutta kuin hän vielä taampana oli, näki hänen isänsä hänen, ja armahti hänen päällensä, ja juosten lankesi hänen kaulaansa, ja suuta antoi hänen.

CPR1642 20. Cosca hän wielä taambana oli näki hänen Isäns hänen ja armahti hänen päällens juoxi ja langeis hänen caulaans ja suuta andoi hänelle.

UT1548 20. 1Coska hen wiele nyt taambana oli/ näki henen Isens henen/ ia armachti henen pälens iooxi/ ia langesi henen Caulans/ ia sutaannoi henen. (Koska hän wielä nyt taempana oli/ näki hänen isänsä hänen/ ja armahti hänen päällensä juoksi/ ja lankesi hänen kaulaansa/ ja suuta antoi hänen.)

Gr-East 20. καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα

Text Receptus 20. και αναστας ηλθεν προς τον

ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

πατερα εαυτου ετι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον 20. kai anastas elthen pros ton patera eaυtoυ eti de aυtoυ makran apechontos eiden aυton o pater aυtoυ kai esplagchnisthe kai dramon epepesen epi ton trachelon aυtoυ kai katefilesen aυton

MLV19 20 And having stood up, he came to his father. But (while) he was still distant, far from (him), his father saw him and had compassion, and ran and fell upon his neck and kissed him.

KJV 20. And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

Luther1912 20. Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sah ihn sein Vater, und es jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals und küßte ihn.

RV'1862 20. Y levantándose, vino a su padre. Y como aun estuviese léjos, le vió su padre, y fué movido a misericordia; y corriendo a él, se derribó sobre su cuello, y le besó.

RuSV1876 20 Встал и пошел к отцу своему. И когда
он был еще далеко, увидел его отец его и
сжалился; и, побежав, пал ему на шею и
целовал его.

FI33/38 21 Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, minä
olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun
edessäsi enkä enää ansaitse, että minua
sinun pojaksesi kutsutaan'.

TKIS 21 Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, olen
tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun
edessäsi enkä enää ansaitse, että minua
pojaksesi kutsutaan.’

Biblia1776 21. Mutta poika sanoi hänelle: isä, minä
olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun
edessäs, ja en ole mahdollinen tästedes
sinun pojakses kutsuttaa.

CPR1642 21. Nijn sanoi poica: Isä minä olen syndiä
tehnyt Taiwan ja sinun edesäs ja en ole
mahdollinen tästedes sinun pojaxes
cudzutta.

UT1548 21. 1Nin sanoi Poica henelle/ ISE/ mine olen
synditehnyt Taiuan ia sinun edeses/ ia en
ole mahdolinen testedes sinun Poiaxes
cutzutta. (Niin sanoi poika hänelle/ ISÄ/
minä olen syntiä tehnyt taiwaan ja sinun
edessäsi/ ja en ole mahdollinen tästedes
sinun pojaksesi kutsuttaa.)

Gr-East 21. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

Text Receptus 21. ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου 21. eipen de auto o υios pater emarton eis ton ουranon kai enopion sou kai ouketi eimi aksios klethenai υios sou

MLV19 21 But the son said to him, Father, I sinned at heaven, and in your sight. I am no longer worthy to be called your son.

KJV 21. And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

Luther1912 21. Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir; ich bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße.

RV'1862 21. Y el hijo le dijo: Padre, pecado he contra el cielo, y contra tí: ya no soy digno de ser llamado tu hijo.

RuSV1876 21 Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим.

FI33/38 22 Silloin isä sanoi palvelijoilleen: 'Tuokaa

TKIS 22 Silloin isä sanoi palvelijoilleen:

pian parhaat vaatteet ja pukekaa hänet niihin, ja pankaa sormus hänen sormeensa ja kengät hänen jalkaansa;

Biblia1776 22. Niin sanoi isä palvelioillensa: tuokaat tänne ne parhaat vaatteet, ja pukekaat hänen yllensä, ja antakaat sormus hänen käteensä, ja kengät hänen jalkoihinsa,

UT1548 22. 1Nin sanoi Ise Paluelijllens/ Edestoocat ne parahat waatteet/ ia puettaca henen pälens/ ia andacat Sormus henen käteens/ ia kenget henen ialkoins/ (Niin sanoit Isä palwelijallensa/ Edestuokaat parhaat waatteet/ ja puettakaa hänen päällensä/ ja antakaat sormus hänen käteensä/ ja kengät hänen jalkoinsa/)

Gr-East 22. εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

'Tuokaa [pian] parhaat vaatteet ja pukekaa hänet ja pankaa sormus hänen sormeensa* ja kengät jalkaan.

CPR1642 22. Nijn sanoi Isä palwelioillens tuocat tänne parhat waattet ja puettacat hänen päällens ja andacat sormus hänen käteens ja kengät hänen jalcoihins

Text Receptus 22. ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας 22. eipen de o pater pros tous doulous autou eksenegkate ten stolen ten proten kai

endυsate aυton kai dote daktυlion eis ten cheira aυtoυ kai υpodemata eis toυs podas

MLV19 22 But the father said to his bondservants, Bring° out the foremost robe and clothe° him, and give° (him) a ring *for his hand and shoes *for his feet;

KJV 22. But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

Luther1912 22. Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid hervor und tut es ihm an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine Hand und Schuhe an seine Füße,

RV'1862 22. Mas el padre dijo a sus siervos: Sacád el principal vestido, y vestídle; y ponéd anillo en su mano, y zapatos en sus piés;

RuSV1876 22 А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;

FI33/38 23 ja noutakaa syötetty vasikka ja teurastakaa. Ja syökäämme ja pitäkäämme iloa,

TKIS 23 Noutakaa myös syötetty vasikka ja teurastakaa. Niin syökäämme ja pitäkäämme iloa.

Biblia1776 23. Ja tuokaat syötetty vasikka, ja tappakaat se, ja syökäämme ja riemuitkaamme;

UT1548 23. 1Ja edestoocat se sötettu Wasicka/ ia tappacat/ Sökem/ riemuitkam/ (Ja edestuokaat se syötetty wasikka/ ja tappakaat/ Syökäämme/ riemuitkaamme/)

CPR1642 23. Ja tuocat se syötetty wasicka ja tappacat syökäm riemuitcam:

Gr-East 23. καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

Text Receptus 23. και ενεγκαντες τον μοσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν 23. kai enegkantes ton moschon ton siteυton thυsate kai fagontes eυfranthomen

MLV19 23 and (after) you° (have) brought the fattened calf, sacrifice° it, and (after) we (have) eaten (it,) let us be joyous.

KJV 23. And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

Luther1912 23. und bringet ein gemästet Kalb her und schlachtet's; lasset uns essen und fröhlich sein!

RV'1862 23. Y traéd el becerro grueso, y matádle; y comamos, y hagamos banquete;

RuSV1876 23 и приведите откормленного теленка, и

заколите; станем есть и веселиться!

FI33/38 24 sillä tämä minun poikani oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt.' Ja he rupesivat iloa pitämään.

TKIS 24 Sillä tämä poikani oli kuollut ja virkosi eloon. Hän oli kadonnut ja on löytynyt.' Ja he alkoivat pitää iloa.

Biblia1776 24. Sillä tämä minun poikani oli kuollut, ja virkosi jälleen: hän oli kadonnut, ja on taas löydetty; ja rupesivat riemuitsemaan.

CPR1642 24. Sillä tämä minun poican oli cuollut ja wircois jällens hän oli cadonnut ja on taas löytty: Ja he rupeisit riemuidzeman.

UT1548 24. 1Sille teme minun Poican coollut oli/ ia iellenswircosi. Hen oli cadhonnut/ ia on iellensleutty. Ja he rupeisit riemuitzeman. (Sillä tämä minun poikani kuollut oli/ ja jällens wirkosi. Hän oli kadonnut/ ja on jällens löydetty. Ja he rupesit riemuitseman.)

Gr-East 24. ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

Text Receptus 24. οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι 24. oti outos o υios mou nekros en kai anezesen kai apololos en kai eυrethe kai erksanto eυfrainesthai

MLV19 24 Because this (one), my son, was dead and (then) lived again, and was perishing and (then) was found. And they began to be joyous.

KJV 24. For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

Luther1912 24. denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an fröhlich zu sein.

RV'1862 24. Porque éste mi hijo muerto era, y ha revivido: se había perdido, y es hallado. Y comenzaron a hacer banquete.

RuSV1876 24 ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.

FI33/38 25 Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Ja kun hän tuli ja lähestyi kotia, kuuli hän laulun ja karkelon.

TKIS 25 Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Kun hän tuli ja lähestyi kotia, hän kuuli soiton ja karkelon.

Biblia1776 25. Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla, ja kuin hän tuli ja huonettä lähestyi, kuuli hän laulun ja hypyt.

CPR1642 25. MUtta hänen wanhembi poicans oli pellolla. Ja cuin hän tuli ja huonetta lähestyi cuuli hän laulun ja dantzit.

UT1548 25. 1Mutta henen wanhembi Poicans oli

pellolla. Ja quin hen tuli/ ia lehestui Honetta/ cwli hen Laulun ia Tantzit. (Mutta hänen wanhempi poikansa oli pellolla. Ja kuin hän tuli/ ja lähestyi huonetta/ kuuli hän laulun ja tantzit.)

Gr-East 25. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν,

Text Receptus 25. ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων
25. en de o υios aυtoυ o presβυteros en agro kai os erchomenos eggisen te oikia ekoυsen sυmfonias kai choron

MLV19 25 Now his elder son was in the field and as he is coming, he drew near to the house, (and) he heard harmony and dancers.

KJV 25. Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

Luther1912 25. Aber der älteste Sohn war auf dem Felde. Und als er nahe zum Hause kam, hörte er das Gesänge und den Reigen;

RV'1862 25. Y su hijo el más viejo estaba en el campo, el cual como vino, y llegó cerca de casa, oyó la sinfonía y las danzas;

RuSV1876 25 Старший же сын его был на поле; и

возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;

FI33/38 26 Ja hän kutsui luoksensa yhden palvelijoista ja tiedusteli, mitä se oli.

TKIS 26 Kutsuttuaan luokseen yhden palvelijoista hän tiedusteli, mitä se oli.

Biblia1776 26. Niin hän kutsui yhden palvelioistansa ja kysyi: mikä se on?

CPR1642 26. Nijn hän cudzui yhden palwelioistans ja kysyi mikä se on?

UT1548 26. 1Ja cutzui yhden Paluelioistans ia kysyi/ mike se oli. (Ja kutsui yhden palwelijoitansa ja kysyi/ mikä se oli.)

Gr-East 26. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

Text Receptus 26. και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων {VAR1: αυτου } επυνθανετο τι ειη ταυτα 26. kai proskalesamenos ena ton paidon {VAR1: autou } epunthaneto ti eie tauta

MLV19 26 And having called to him one of the young-servants, he was inquiring what these things might be.

KJV 26. And he called one of the servants, and asked what these things meant.

Luther1912 26. und er rief zu sich der Knechte einen

RV'1862 26. Y llamando a uno de los siervos, le

und fragte, was das wäre.

preguntó qué era aquello.

RuSV1876 26 и, призвав одного из слуг, спросил: что это такое?

FI33/38 27 Tämä sanoi hänelle: 'Sinun veljesi on tullut, ja isäsi teurastutti syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin'.

TKIS 27 Tämä sanoi hänelle: 'Veljesi on tullut ja isäsi on teurastanut syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin.'

Biblia1776 27. Niin se sanoi hänelle: sinun veljes tuli, ja isäs antoi tappaa syötetyn vasikan, että hän sai hänen terveenä jälleen.

CPR1642 27. Hän sanoi hänelle: sinun weljes tuli ja Isäs andoi tappa sen syötetyn wasican että hän sai hänen terwenä jällens.

UT1548 27. 1Nin hen sanoi henelle/ Sinun Welies tuli/ ia Ises andoi tappa sen sötetun Wasickan/ ette hen sai henen teruene iellens. (Niin hän sanoi hänelle/ Sinun weljesi tuli/ ja Isäsi antoi tappaa sen syötetyn wasikan/ että hän sai hänen terweenä jällens.)

Gr-East 27. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν

Text Receptus 27. ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγιαινοντα

ἀπέλαβεν.

αυτον απελαβεν 27. ο de eipen aυto oti o adelfos soυ ekei kai ethυsen o pater soυ ton moschon ton siteυton oti υgiainonta aυton apelaβen

MLV19 27 But he said to him, Your brother is coming, and your father sacrificed the fattened calf because he (has) received him (back) healthy.

KJV 27. And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

Luther1912 27. Der aber sagte ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn gesund wieder hat.

RV'1862 27. Y él le dijo: Tu hermano es venido; y tu padre ha muerto el becerro grueso, por haberle recibido salvo.

RuSV1876 27 Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым.

FI33/38 28 Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; mutta hänen isänsä tuli ulos ja

TKIS 28 Mutta hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle. Niin* hänen isänsä meni

puhutteli häntä leppeästi.

Biblia1776 28. Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; hänen isänsä meni siis ulos, ja neuvoi häntä.

UT1548 28. 1Nin wihastui hen/ ia ei tachtonut sisellemenne. Nin meni sis henen Isens wlos/ ia rucoli hende. (Niin wihastui hän/ ja ei tahtonut sisälle mennä. Niin meni siis hänen Isänsä ulos/ ja rukoili häntä.)

Gr-East 28. ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

MLV19 28 But he was angry and was not willing to enter and therefore his father came out and was pleading him.

Luther1912 28. Da ward er zornig und wollte nicht hineingehen. Da ging sein Vater heraus und

ulos ja puhutteli häntä leppeästi.

CPR1642 28. Nijn hän wihastui eikä tahtonut sisälle mennä. Ja hänen Isäns meni ulos ja rucoili händä.

Text Receptus 28. ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον 28. orgisthe de kai ouk ethelen eiselthein o oun pater autou ekselthon parekalei auton

KJV 28. And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

RV'1862 28. Entónces él se enojó, y no quería entrar. El padre entónces saliendo, le

bat ihn.

rogaba que entrase.

RuSV1876 28 Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его.

FI33/38 29 Mutta hän vastasi ja sanoi isälleen: 'Katso, niin monta vuotta minä olen sinua palvellut enkä ole milloinkaan sinun käskyäsi laiminlyönyt, ja kuitenkaan et ole minulle koskaan antanut vohlaakaan, pitääkseni iloa ystävieni kanssa.

TKIS 29 Mutta hän vastasi ja sanoi isälle: 'Katso, niin monta vuotta olen palvellut sinua enkä milloinkaan ole käskyäsi laiminlyönyt, mutta minulle et koskaan ole antanut vohlaa pitääkseni iloa ystävieni kanssa.

Biblia1776 29. Mutta hän vastasi ja sanoi isällensä: katso, niin monta vuotta minä palvelen sinua, ja en ole koskaan sinun käskyäs käynyt ylitse, ja et sinä ole minulle vohlaakaan antanut, riemuitakseni ystäväini kanssa.

CPR1642 29. Mutta hän wastais ja sanoi Isällens: cadzo nijn monda wuotta minä palwelen sinua ja en ole coscan sinun käskyäs ylidzekäynyt ja et sinä ole minulle wohlacan andanut riemuitaxeni ystäwäni cansa.

UT1548 29. 1Mutta hen wastasi ia sanoi Isellens/ Catzos/ nin monda wootta mine paluelen sinua/ ia en ole coskan sinun keskys ylitzekeunyt/ ia ett sine ole coskan andanut minulle Wohlaca/ ette mine madhaisin

riemuita Ysteueini cansa. (Mutta hän wastasi ja sanoi Isällensä/ Katsos/ niin momta wuotta minä palwelen sinua/ ja en ole koskaan sinun käskysi ylitse käynyt/ ja et sinä ole koskaan antanut minulle wohlaakaan/ että minä mahtaisin riemuita ystäwäini kanssa.)

Gr-East

29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρὶ· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

Text Receptus

29. ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω 29. o de apokritheis eipen to patri idou tosauta ete douleuo soi kai oudepote entolen sou parelthon kai emoi oudepote edokas erifon ina meta ton filon mou eufrantho

MLV19

29 But he answered and said to (his) father, Behold, I (did) serve* you (for) so-many years, and I never passed over a commandment of yours, and (yet) you never gave me a young-goat, in order that I

KJV

29. And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry

might be joyous with my friends.

with my friends:

Luther1912 29. Er aber antwortete und sprach zum Vater: Siehe, so viel Jahre diene ich dir und habe dein Gebot noch nie übertreten; und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden fröhlich wäre.

RV'1862 29. Mas él respondiendo, dijo a su padre: He aquí, tantos años ha que te sirvo, que nunca he traspasado tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para que haga banquete con mis amigos;

RuSV1876 29 Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

FI33/38 30 Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka on tuhlannut sinun omaisuutesi porttojen kanssa, niin hänelle sinä teurastit syötetyn vasikan.'

TKIS 30 Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka on tuhlannut omaisuutesi porttojen kanssa, sinä teurastit hänelle syötetyn vasikan.'

Biblia1776 30. Mutta että tämä sinun poikas tuli, joka tavaransa on tuhlannut porttoin kanssa, tapoit sinä hänelle syötetyn vasikan.

CPR1642 30. Mutta nyt että tämä sinun poicas tuli joca hänen tawarans on tuhlannut porttoin cansa tapoit sinä hänelle sen syötetyn wasican.

UT1548 30. 1Mutta nyt/ ette sinun Poicas tuli/ ioca caiken henen Tauarans on haaskanut Portoin cansa/ tapoit sine henelle sen sötetun Wasickan. (Mutta nyt/ että sinun poikasi tuli/ joka kaiken hänen tawaransa on haaskannut porttoin kanssa/ tapoit sinä hänelle sen syötetyn wasikan.)

Gr-East 30. ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν.

Text Receptus 30. οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον μοσχον τον σιτευτον 30. ote de o υios sou outos o katafagon sou ton βion meta pornon elthen ethυsas aυto ton moschon ton siteυton

MLV19 30 But when this (one), your son came, who devoured your livelihood with prostitutes, you sacrificed the fattened calf for him.

KJV 30. But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

Luther1912 30. Nun aber dieser dein Sohn gekommen

RV'1862 30. Mas después que vino éste tu hijo,

ist, der sein Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm ein gemästet Kalb geschlachtet.

que ha engullido tu hacienda con rameras, le has matado el becerro grueso.

RuSV1876 30 а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка.

FI33/38 31 Niin hän sanoi hänelle: 'Poikani, sinä olet aina minun tykönäni, ja kaikki, mikä on minun omaani, on sinun.

TKIS 31 Niin hän sanoi hänelle: 'Poikani, olet aina luonani, ja kaikki minun omani on sinun.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi hänelle: poikani! sinä olet aina minun tykönäni, ja kaikki mitä minun on, se on sinun.

CPR1642 31. Nijn sanoi hän hänelle: poican sinä olet aina minun tykönäni ja caicki mitä minun on se on sinun.

UT1548 31. 1Nin sanoi hen henelle/ Minun Poican/ aina sine olet minun tykeneni/ ia caiki mite minun onopi/ se ombi sinun. (Niin sanoi hän hänelle/ Minun poikani/ aina sinä olet minun tykönäni/ ja kaikki mitä minun ompi/ se ompi sinun.)

Gr-East 31. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε

Text Receptus 31. ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε

μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν
31. o de eipen auto teknon su pantote met emou ei kai panta ta ema sa estin

MLV19 31 Now he said to him, Child, you are always with me, and all the things (which are) mine are yours.

KJV 31. And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

Luther1912 31. Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, das ist dein.

RV'1862 31. El entónces le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas;

RuSV1876 31 Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое,

FI33/38 32 Mutta pitihän nyt riemuita ja iloita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt.'"

TKIS 32 Mutta pitihän nyt iloita ja riemuita, sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on löytynyt.'"

Biblia1776 32. Niin piti sinunkin riemuitseman ja iloitseman; sillä tämä sinun veljes oli kuollut ja virkosi jälleen, hän oli kadonnut

CPR1642 32. Nijn pidäis sinungin riemuidzeman ja iloidzeman: sillä tämä sinun weljes oli cuollut ja wircois jällens hän oli cadonnut

ja on taas löydetty.

UT1548 32. 1Nin pideis sinun riemuitzeman ia iloitzeman/ Sille ette teme sinun Welies oli coollut/ ia iellenswircosi/ Hen oli cadhonut/ ia ombi iellensleutty. (Niin pitäisi sinun riemuitseman ja iloitseman/ Sillä että tämä sinun weljesi oli kuollut/ ja jällens wirkosi/ Hän oli kadonnut/ ja ompi jällens löydetty.)

Gr-East 32. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.

MLV19 32 But it was essential to be joyous and rejoice, because this (one), your brother was dead, and (then) lived again, and was perishing and (then) was found.

Luther1912 32. Du solltest aber fröhlich und gutes Muts

ja on taas löytty.

Text Receptus 32. ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη
32. euφranthenai de kai charenai edei oti o adelfos sou outos nekros en kai anezesen kai apololos en kai euρethe

KJV 32. It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

RV'1862 32. Mas hacer banquete y holgarnos era

sein; denn dieser dein Bruder war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist wieder gefunden.

RuSV1876 32 а о том надобно было радоваться ивеселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

16 luku

Jeesus puhuu väärän huoneenhaltijan oveluudesta ja kehoittaa uskollisuuteen maallisen tavaran käyttämisessä 1 – 13, nuhtelee fariseuksia 14, 15, puhuu lain pysyväisyydestä 16, 17, avioerosta 18 sekä rikkaasta miehestä ja Lasaruksesta 19 – 31.

FI33/38 1 Ja hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltija, ja hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttansa.

Biblia1776 1. Mutta hän sanoi myöskin opetuslapsillensa: oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltia, ja hänen edessänsä

menester; porque éste tu hermano muerto era, y revivió: se había perdido, y es hallado.

TKIS 1 Hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli muuan rikas mies, jolla oli taloudenhoitaja. Hänelle kannettiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttaan.

CPR1642 1. SAnoi hän myös Opetuslapsillens: oli yxi ricas mies jolla oli huonenhaldia ja hänen edesäns cannettin että hän oli

kannettiin hänen päällensä, että hän oli hukuttanut hänen hyvyytensä.

UT1548 1. SAnoi hen mös Opetuslapsille's/ Oli yxi Ricas mies/ iolla oli yxi Honenhaltia/ ia se cannettin henen edesens/ ette hen oli hucuttanut hene' Hywuydens. (Sanoi hän myös opetuslapsillensa/ Oli yksi rikas mies/ jolla oli yksi huoneenhaltija/ ja se kannettiin hänen edessänsä/ että hän oli hukuttanut hänen hywyyttänsä.)

Gr-East 1. Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Text Receptus 1. ελεγεν δε και προς τους μαθητας αυτου ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου 1. elegen de kai pros tous mathetas autou anthropos tis en plousios os eichen oikonomon kai outos dieβlethe auto os diaskorpizon ta uparchonta autou

MLV19 1 Now he also said to his disciples, There was a certain rich man, who had a steward,

KJV 1. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had

and he was indicted by him as (one) squandering his possessions.

a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

Luther1912 1. Er aber sprach zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter; der ward von ihm berüchtigt, als hätte er ihm seine Güter umgebracht.

RV'1862 1. Y DECÍA también a sus discípulos: Había un hombre rico, el cual tenía un mayordomo; y éste fué acusado delante de él, como disipador de sus bienes.

RuSV1876 1 Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесенобыло ему, что расточает имение его;

FI33/38 2 Ja hän kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Mitä minä kuulenkaan sinusta? Tee tili huoneenhallituksestasi; sillä sinä et saa enää minun huonettani hallita.'

TKIS 2 Kutsuttuaan hänet hän sanoi hänelle: 'Mitä kuulenkaan sinusta? Tee tili taloudenhoidostasi, sillä et sinä enää voi hoitaa talouttani.'

Biblia1776 2. Ja hän kutsui hänen ja sanoi hänelle: miksi minä sinusta sen kuulen? tee luku hallituksestas; sillä et sinä saa tästedes hallita.

CPR1642 2. Ja hän cudzui hänen ja sanoi hänelle: mixi minä sinusta sen cuulen? tee lucu hallituswirastas: sillä et sinä saa tästedes hallita.

UT1548 2. Ja hen cutzui hene' ia sanoi henelle/ Mixi

mine sen sinusta cwlen? Tee lucu sinu' Hallituswirghastas/ Sille ett sine szaa testedes hallita. (Ja hän kutsui hänen ja sanoi hänelle/ Miksi minä sen sinusta kuulen? Tee luku sinun hallituswirastasi/ Sillä et sinä saa tästedes hallita.)

Gr-East 2. καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

Text Receptus 2. και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δυνηση ετι οικονομειν 2. kai fonesas auton eipen auto ti touto akouo peri sou apodos ton logon tes oikonomias sou ou gar dunese eti oikonomein

MLV19 2 And having summoned him, he said to him, What is this that I am hearing concerning you? Give (me) the account of your stewardship; for* you are not still able to be a steward.

KJV 2. And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

Luther1912 2. Und er forderte ihn und sprach zu ihm:

RV'1862 2. Y le llamó, y le dijo: ¿Qué es esto que

Wie höre ich das von dir? Tu Rechnung von deinem Haushalten; denn du kannst hinfort nicht Haushalter sein!

oigo de tí? dá cuenta de tu mayordomía; porque ya no podrás más ser mayordomo.

RuSV1876 2 и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять.

FI33/38 3 Niin huoneenhaltija sanoi mielessään: 'Mitä minä teen, kun isäntäni ottaa minulta pois huoneenhallituksen? Kaivaa minä en jaksa, kerjuuta häpeän.

TKIS 3 Niin taloudenhoitaja sanoi itsekseen: 'Mitä teen, koska herrani ottaa minulta taloudenhoidon? Kaivaa en jaksa, kerjuuta häpeän.

Biblia1776 3. Niin huoneenhaltia sanoi itsellensä: mitä minä teen, sillä minun herrani ottaa minulta pois hallituksen? en minä voi kaivaa, häpeen minä kerjätä.

CPR1642 3. Nijn huonenhaldia sanoi idzelläns: mitä minä teen? Sillä minun Herran otta minulda pois wiran en minä woi caiwa häpen minä kerjätä.

UT1548 3. Nin sanoi se Honenhalltia itzellens. Mite mine teen? Sille minun Herran poisotta minulda wirghan/ Em mine woi caiwa/ Häpien mine kieriete. (Niin sanoi se huoneenhaltija itsellensä. Mitä minä teen?

Sillä minun Herran pois ottaa minulta wiran/ En minä woi kaiwaa/ Häpeän minä kerjätä.)

Gr-East 3. εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι·

Text Receptus 3. ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επαιτειν αισχυνομαι 3. eipen de en eauto o oikonomos ti poieso oti o kυrios moυ afaireitai ten oikonomian ap emoυ skaptein oυk ischυo epaitein aischυnomai

MLV19 3 But the steward said in himself, What should I do, because my lord is taking away the stewardship from me? I am not strong-enough to dig; I am ashamed to beg.

KJV 3. Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

Luther1912 3. Der Haushalter sprach bei sich selbst: Was soll ich tun? Mein Herr nimmt das Amt von mir; graben kann ich nicht, so schäme ich mich zu betteln.

RV'1862 3. Entónces el mayordomo dijo dentro de sí: ¿Qué haré? que mi señor me quita la mayordomía. Cavar, no puedo: mendigar, tengo vergüenza.

RuSV1876 3 Тогда управитель сказал сам в себе: чтомне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;

FI33/38 4 Minä tiedän, mitä teen, että ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois huoneenhallituksesta.'

TKIS 4 Tiedän, mitä teen, jotta ottaisivat minut taloihinsa, kun minut pannaan pois taloudenhoidosta.'

Biblia1776 4. Minä tiedän, mitä minä teen, että kuin minä viralta pannaan pois, niin he korjaavat minun huoneesensa.

CPR1642 4. Minä tiedän mitä minä teen: cosca minä wiralda poispannan nijn he corjawat minun heidän huonesens.

UT1548 4. Mine tiedhe' mite mine teen/ coska mine nyt wirghasta poispannan/ nin he coriauat minun heiden Honesens. (Minä tiedän mitä minä teen/ koska minä nyt wirasta pois pannaan/ niin he korjaawat minun heidän huoneessansa.)

Gr-East 4. ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.

Text Receptus 4. εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους αυτων 4. egnon ti

poieso ina otan metastatho tes oikonomias deksontai me eis tovs oikovs avton

MLV19 4 I know what I should do, in order that whenever I am removed (from) the stewardship, they may accept me into their houses.

KJV 4. I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

Luther1912 4. Ich weiß wohl, was ich tun will, wenn ich nun von dem Amt gesetzt werde, daß sie mich in ihre Häuser nehmen.

RV'1862 4. Yo sé lo que haré, para que cuando fuere quitado de la mayordomía, me reciban en sus casas.

RuSV1876 4 знаю, что сделать, чтобы приняли меня в домы свои, когда отставлен буду от управления домом.

FI33/38 5 Ja hän kutsui luoksensa jokaisen herransa velallisista ja sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko sinä olet velkaa minun herralleni?'

TKIS 5 Kutsuttuaan luokseen jokaisen herransa velallisista hän sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko olet velkaa herralleni?'

Biblia1776 5. Ja hän kutsui tykönsä kaikki herransa

CPR1642 5. Ja hän cudzui tygöns caicki Herrans

velvolliset ja sanoi ensimäiselle: kuinka paljo sinä olet minun herralleni velkaa?

UT1548 5. Ja hen cutzui tyge's caiki hene' Herrans welgoliset/ ia sanoi ensimeiselle/ Quinga palio sine olet minun Herrani welca? (Ja hän kutsui tykönsä kaikki hänen Herransa welkolliset/ ja sanoi ensimmäiselle/ Kuinka paljon sinä olet minun Herrani welkaa?)

welgolliset ja sanoi ensimäiselle: cuinga paljo sinä olet minun Herralleni welca?

Gr-East 5. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἔλεγε τῷ πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις σὺ τῷ κυρίῳ μου;

Text Receptus 5. και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεωφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου 5. kai proskalesamenos ena ekaston ton chreofeileton tou kuriou eautou elegen to proto poson ofeileis to kurio mou

MLV19 5 And having called to him each one of his lord’s debtors, he said to the first, How-much do you owe to my lord?

KJV 5. So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

Luther1912 5. Und er rief zu sich alle Schuldner seines

RV'1862 5. Y llamando a cada uno de los

Herrn und sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem Herrn schuldig?

deudores de su señor, dijo al primero: ¿Cuánto debes a mi señor?

RuSV1876 5 И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: сколько ты должен господину моему?

FI33/38 6 Tämä sanoi: 'Sata astiaa öljyä'. Niin hän sanoi hänelle: 'Tässä on velkakirjasi, istu ja kirjoita pian viisikymmentä'.

TKIS 6 Tämä vastasi: 'Sata astiaa öljyä.' Niin hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi ja istu ja kirjoita pian viisikymmentä:

Biblia1776 6. Mutta se sanoi: sata tynnyriä öljyä. Ja hän sanoi hänelle: ota kirjas ja istu pian, ja kirjoita viisikymmentä.

CPR1642 6. Se sanoi sata tynnyritä Öljyä. Hän sanoi hänelle: Ota kirjas ja istu pian ja kirjoita wijsikymmendä.

UT1548 6. Nin hen sanoi/ Sata tynnyrite Ölio. Ja hen sanoi henelle/ Ota sinun kirias ia istu pian/ ia kiriota wisikymende. (Niin hän sanoi/ Sata tynnyriä öljyä. Ja hän sanoi hänelle/ Ota sinun kirjasi ja istu pian/ ja kirjoita wiisikymmentä.)

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. καὶ εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ

Text Receptus 6. ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το γραμμα και

καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

καθισας ταχεως γραψον πεντηκοντα 6. ο de eipen ekaton βatoυs elaioυ kai eipen aυto deksai soυ to gramma kai kathisas tacheos grapson pentekonta

MLV19 6 Now he said, A hundred eight-gallon-containers of oil. And he said to him, Accept your contract {Greek: writing} and (after) you (have) sat down, quickly write fifty.

KJV 6. And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

Luther1912 6. Er sprach: Hundert Tonnen Öl. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, setze dich und schreib flugs fünfzig.

RV'1862 6. Y él dijo: Cien batos de aceite. Y le dijo: Toma tu obligación, y siéntate presto, y escribe cincuenta.

RuSV1876 6 Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят.

FI33/38 7 Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko sinä olet velkaa?' Tämä sanoi: 'Sata tynnyriä nisuja'. Hän sanoi hänelle: 'Tässä

TKIS 7 Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä, paljonko olet velkaa?' Tämä vastasi: 'Sata tynnyriä vehnää.' Hän sanoi hänelle: 'Ota

on velkakirjasi, kirjoita kahdeksankymmentä'.

Biblia1776 7. Sitte hän sanoi toiselle: kuinka paljon sinä olet velkaa? ja se sanoi: sata puntaa nisuja. Hän sanoi hänelle: ota kirjas ja kirjoita kahdeksankymmentä.

UT1548 7. Sijtte hen toiselle sanoi/ Palioco sine olet welca? Hen sanoi/ Sata punda Nisuija. Ja hen sanoi henelle/ Ota sinun kirias/ ia kirioita cadhexankymende. (Sitten hän toiselle sanoi/ Paljonko sinä olet welkaa? Hän sanoi/ Sata puntaa nisuja. Ja hän sanoi hänelle/ Ota sinun kirjasi/ ja kirjoita kahdeksankymmentä.)

Gr-East 7. ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν ἑκατὸν κόρους σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

velkakirjasi ja kirjoita kahdeksankymmentä.'

CPR1642 7. Sijtte hän sanoi toiselle paljoco sinä olet welca? Hän sanoi: sata punda nisuja. Hän sanoi hänelle: ota kirjas ja kirjoita cahdexankymmendä.

Text Receptus 7. επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γραμμα και γραψον ογδοηκοντα 7. epeita etero eipen su de poson ofeileis o de eipen ekaton korous sitou kai legei auto deksai sou to gramma kai grapson ogdoekonta

MLV19 7 Thereafter, he said to a different (one), and how-much do you owe? Now he said, A hundred twelve-bushel-containers of grain. And he says to him, Accept your contract {Greek: writing} and write eighty.

KJV 7. Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

Luther1912 7. Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach: Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief und schreib achtzig.

RV'1862 7. Después dijo a otro: ¿Y tú, cuánto debes? Y él dijo: Cien coros de trigo. Y él le dijo: Toma tu obligación, y escribe ochenta.

RuSV1876 7 Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьмитвою расписку и напиши: восемьдесят.

FI33/38 8 Ja herra kehui väärää huoneenhaltijaa siitä, että hän oli menetellyt ovelasti. Sillä tämän maailman lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan ovelampia kuin

TKIS 8 Mutta herra kehui väärää taloudenhoitajaa, että tämä oli menetellyt viisaasti. Sillä tämän maailmanajan lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan

valkeuden lapset.

Biblia1776 8. Ja herra kiitti väärää huoneenhaltiata, että hän toimellisesti teki; sillä tämän maailman lapset ovat toimellisemmat kuin valkeuden lapset heidän sukukunnassansa.

UT1548 8. Ja se HERRA kijtti site wäre Honenhaltia ette hen toimelisest teki/ Sille ette temen Mailman Lapset ouat toimelisemat quin walkeudhen Lapset heiden Sughusans. (Ja se HERRA kiitti sitä wäärää huoneenhaltijaa että hän toimellisesti teki/ Sillä että tämän maailman lapset owat toimellisemmat kuin walkeuden lapset heidän suwussansa.)

Gr-East 8. καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσι.

viisaampia kuin valon lapset.

CPR1642 8. Ja Herra kijtti sitä wäärä huonenhaldiata että hän toimellisest teki: sillä tämän mailman lapset owat toimellisemmat cuin walkeuden lapset heidän sugusans.

Text Receptus 8. και επηνεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν {VAR1: την } εαυτων εισιν 8. kai epenesen o kurios ton oikonomon tes adikias oti fronimos epoiesen oti oi υioi

tου aionos toυtoυ fronimoteroi υper toυs υioυs toυ fotos eis ten genean {VAR1: ten } eaυton eisin

MLV19 8 And his lord praised the steward of unrighteousness because he did prudently, because the sons of this world are more prudent to their own generation; (even) beyond the sons of the light.

KJV 8. And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

Luther1912 8. Und der HERR lobte den ungerechten Haushalter, daß er klüglich gehandelt hatte; denn die Kinder dieser Welt sind klüger als die Kinder des Lichtes in ihrem Geschlecht.

RV'1862 8. Y alabó el señor al mayordomo malo, por haber hecho prudentemente; porque los hijos de este siglo más prudentes son en su generación que los hijos de luz.

RuSV1876 8 И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света всвоем роде.

FI33/38 9 Ja minä sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä väärällä mammonalla, että he, kun

TKIS 9 Minäkin sanon teille: tehkää itsellenne ystäviä *petollisella rikkaudella*, että

se loppuu, ottaisivat teidät iäisiin majoihin.

Biblia1776 9. Ja minä myös sanon teille: tehkäät teillenne ystäviä väärästä mammonasta, että kuin te tarvitsette, niin he korjaavat teitä ijankaikkisiin majoihin.

UT1548 9. Ja mine mös sanon teille/ Tehcket teille Ysteuite sijte * wärest Mammonast/ Senpäle ette costa te taruitzet/ nin he coriauat teite ijancaikisin Maiohin. (Ja minä myös sanon teille/ Tehkäät teille ystäwiä siitä wäärästä mammonasta/ Sen päälle että koska te tarwitset/ niin he korjaawat teitä iankaikkisiin majoihin.)

Gr-East 9. κἀγὼ ὑμῖν λέγω· ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

kun te kuolette, he ottaisivat teidät iäisiin majoihin.

CPR1642 9. Ja minä myös sanon teille: tehkät teillen ystäwitä wäärästä Mammonasta että cosca te tarwidzetta nijn he corjawat teitä ijancaickisijn majoihin.

Text Receptus 9. καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοις φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας 9. kago υmin lego poiesate eaυtois filoυs ek toυ mamona tes adikias ina otan eklipete deksontai υmas eis tas aioniουs skenas

MLV19 9 And I say to you°, Make*° friends for yourselves out of the money of unrighteousness; in order that, whenever it fails, they may accept you° into the everlasting tabernacles.

KJV 9. And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

Luther1912 9. Und ich sage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten.

RV'1862 9. Y yo os digo: Hacéos amigos de las riquezas de maldad, para que cuando faltareis, os reciban en las moradas eternas.

RuSV1876 9 И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

FI33/38 10 Joka vähimmässä on uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka vähimmässä on väärä, on paljossakin väärä.

TKIS 10 Joka on vähimmässä uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka on vähimmässä väärä on paljossakin väärä.

Biblia1776 10. Joka vähemmässä on uskollinen, se on myös paljossa uskollinen, ja joka

CPR1642 10. Joca wähemmäs on uscollinen hän on myös paljos uscollinen ja joca wähemmäs

vähemmässä on väärä, se on myös paljossa petollinen.

UT1548 10. Joca wehimes on wskolinen/ hen mös palios on wskolinen/ Ja ioca wehimes wärä ombi/ se mös palios on wärä. (Joka wähimmässä on uskollinen/ hän myös paljossa on uskollinen/ Ja joka wähimmässä wäärä ompi/ se myös paljossa on wäärä.)

on wäärä se myös paljos on petollinen.

Gr-East 10. ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

Text Receptus 10. ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν 10. o pistos en elachisto kai en pollo pistos estin kai o en elachisto adikos kai en pollo adikos estin

MLV19 10 The faithful in (the) least (matters) is also faithful in much, and the unrighteous in (the) least (matters) is also unrighteous in much.

KJV 10. He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

Luther1912 10. Wer im geringsten treu ist, der ist auch

RV'1862 10. El que es fiel en lo muy poco, también

im Großen treu; und wer im Geringsten unrecht ist, der ist auch im Großen unrecht.

en lo más es fiel; y el que en lo muy poco es injusto, también en lo más es injusto.

RuSV1876 10 Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

FI33/38 11 Jos siis ette ole olleet uskolliset väärässä mammonassa, kuka teille uskoo sitä, mikä oikeata on?

TKIS 11 Jos ette siis ole olleet uskolliset *petollisen rikkauden hoidossa*, kuka teille uskoo oikeaa?

Biblia1776 11. Jollette siis ole olleet uskolliset väärässä mammonassa, kuka teille sitä uskoo, mikä oikia on?

CPR1642 11. Jollet te sijs ollet uscolliset sijnä wääräs Mammonas cuca teille sitä usco cuin totinen on?

UT1548 11. Jollei te sis olluet wskoliset sijne wäres Mammonas/ cuca teille site wskopi quin totinen on? (Jollei te siis olleet uskolliset siinä wäärässä mammonassa/ kuka teille sitä uskoopi kuin totinen on?)

Gr-East 11. εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

Text Receptus 11. ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν πιστευσει 11. ei oun en to adiko mamona pistoi ouk egenesthe to alethinon tis

υmin pisteυsei

MLV19 11 Therefore, if you° did not become faithful in the unrighteous money, who will be entrusting the true (riches) to you°?

KJV 11. If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

Luther1912 11. So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen?

RV'1862 11. Pues si en las malas riquezas no fuisteis fieles, ¿lo que es verdadero, quién os lo confiará?

RuSV1876 11 Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны,кто поверит вам истинное?

FI33/38 12 Ja jos ette ole olleet uskolliset siinä, mikä on toisen omaa, kuka teille antaa sitä, mikä teidän omaanne on?

TKIS 12 Ja ellette toisen oman suhteen ole olleet uskolliset, kuka teille antaa teidän omaanne?

Biblia1776 12. Ja ellette ole olleet toisen omassa uskolliset, kuka teille antaa sen, mikä teidän omanne on?

CPR1642 12. Ja ellet te ole toisen omas uscolliset cuca teille anda sen cuin teidän oman on?

UT1548 12. Ja ellei te ole wieralises wskoliset/ cuca teille sen andapi quin teiden oman on? (Ja

ellei te ole wieraallisessa uskolliset/ kuka teille sen antaapi kuin teidän oman on?)

Gr-East 12. καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

Text Receptus 12. και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις υμιν δωσει
12. kai ei en to allotrio pistoi ouk egenesthe to υmeteron tis υmin dosei

MLV19 12 And if you° did not become faithful in what is another's, who will be giving you° what is yours°?

KJV 12. And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

Luther1912 12. Und so ihr in dem Fremden nicht treu seid, wer wird euch geben, was euer ist?

RV'1862 12. Y si en lo ajeno no fuisteis fieles, ¿lo que es vuestro, quién os lo dará?

RuSV1876 12 И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

FI33/38 13 Ei kukaan palvelija voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa

TKIS 13 Kukaan palvelija ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa

ja mammonaa."

Biblia1776 13. Ei yksikään palvelia taida kahta herraa palvella; sillä taikka hän yhtä vihaa ja toista rakastaa, eli yhdessä hän kiinni riippuu ja toisen katsoo ylön. Ette taida palvella Jumalaa ja mammonaa.

UT1548 13. Eikengen Paluelia taidha cachta Herra paluella/ Sille taicka hen ychte wihapi/ ia toista racastapi/ Eli hen yhdes kijnirippu/ ia toista ylencatzo. Ette te taidha Jumalata paluella ia mammon. (Ei kenkään palwelija taida kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän yhtä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Eli hän yhdessä kiinni riippuu/ ja toista ylen katsoo. Ette te taida Jumalata palwella ja mammonaa.)

Gr-East 13. Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

ja rikkautta*."

CPR1642 13. Ei yxikän palwelia taida cahta Herra palwella sillä taicka hän yhtä wiha ja toista racasta eli yhdes hän kijnnirippu ja toisen ylöncadzo. Et te taida palwella Jumalata ja Mammonat.

Text Receptus 13. ουδεις οικετης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα 13. oudeis oiketes dunatai dusi kuriois

dουleυein e gar ton ena misesei kai ton eteron agapesei e enos antheksetai kai τoυ eteroυ katafronesei oυ dυnasthe theo dουleυein kai mamona

MLV19 13 No domestic (servant) is able to serve* two lords; for* either he will hate the one and love* the other; for* either he will hold to one and despise the other. You° are not able to serve* God and money.

KJV 13. No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Luther1912 13. Kein Knecht kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott samt dem Mammon dienen.

RV'1862 13. Ningún siervo puede servir a dos señores; porque, o aborrecerá al uno, y amará al otro, o se allegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios, y a las riquezas.

RuSV1876 13 Никакой слуга не может служить двум господам, ибоили одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о

другомнерадеть. Не можете служить
Богу и маммоне.

FI33/38 14 Tämän kaiken kuulivat fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat häntä.

TKIS 14 Tämän kaiken kuulivat (myös) fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja he ivasivat Häntä.

Biblia1776 14. Mutta kaikki nämät kuulivat nekin Pharisealaiset, jotka ahneet olivat, ja pilkkasivat häntä.

CPR1642 14. CAicki nämät cuulit nekin Phariseuxet jotca ahnet olit ja nauroit händä.

UT1548 14. Caiki nämet cwlit mös Phariseuset iotca ahnet olit/ ia nauroit hende. (Kaikki nämät kuulit myös phariseukset jotka ahneet olit/ ja nauroit häntä.)

Gr-East 14. Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

Text Receptus 14. ηκουον δε ταυτα παντα και οι φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον 14. ekouon de tauta panta kai oi farisaioi filarguroi uparchontes kai eksemukterizon auton

MLV19 14 Now the Pharisees, who are* money-lovers, were also hearing all these things,

KJV 14. And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they

and they were ridiculing him.

Luther1912 14. Das alles hörten die Pharisäer auch, und waren geizig, und spotteten sein.

RuSV1876 14 Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Te juuri olette ne, jotka teette itsenne vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee teidän sydämenne; sillä mikä ihmisten kesken on korkeata, se on Jumalan edessä kauhistus.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: te olette ne, jotka itsenne hurskaiksi teette ihmisten edessä; mutta Jumala tuntee teidän sydämenne; sillä se mikä ihmisille on korkia, se on Jumalan edessä kauhistus.

UT1548 15. Ja hen sanoi heille/ Te oletta ne iotca

derided him.

RV'1862 14. Y oían también los Fariseos todas estas cosas, los cuales eran avaros; y burlaban de él.

TKIS 15 Niin Hän sanoi heille: "Te olette niitä, jotka tekevät itsensä vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee sydämenne. Sillä mikä ihmisten kesken on korkeaa, se on Jumalan edessä kauhistus.

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: te oletta ne jotca idzen hurscaxi teette ihmisten edes mutta Jumala tunde teidän sydämen: sillä se cuin ihmisille on corkia se on Jumalalle cauhistus.

itzen hurskaxi teette Inhimisten edes/ mutta Jumala tundepi teiden sydhemenne/ Sille ette mite corckia on Inhimisten edes/ se ombi cauhistos Jumalan edes. (Ja hän sanoi heille/ Te olette ne jotka itsenne hurskaaksi teette ihmisten edessä/ mutta Jumala tunteepi teidän sydämenne/ Sillä että mitä korkea on ihmisten edessä/ se ompi kauhistus Jumalan edessä.)

Gr-East

15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

15. και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γινωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδελυγμα ενωπιον του θεου εστιν 15. kai eipen autois υmeis este oi dikaiountes eautous enopion ton anthropon o de theos ginoskei tas kardias υmon oti to en anthropois υpselon βdelυgma enopion tou theou estin

MLV19

15 And he said to them, You° are those who

KJV

15. And he said unto them, Ye are they

are making yourselves righteous in the sight of men, but God knows your° hearts, because what is exalted among men (is) an abomination in God’s sight.

which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Ihr seid's, die ihr euch selbst rechtfertigt vor den Menschen; aber Gott kennt eure Herzen; denn was hoch ist unter den Menschen, das ist ein Greuel vor Gott.

RV'1862 15. Y les dijo: Vosotros sois los que os justificais a vosotros mismos delante de los hombres; mas Dios conoce vuestros corazones; porque lo que los hombres tienen en alto aprecio, delante de Dios es abominación.

RuSV1876 15 Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо чтовысоко у людей, то мерзость пред Богом.

FI33/38 16 Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti; siitä lähtien julistetaan Jumalan valtakuntaa, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

TKIS 16 Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti. Siitä lähtien julistetaan ilosanomaa Jumalan valtakunnasta, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

Biblia1776 16. Laki ja prophetat ovat Johannekseen

CPR1642 16. Laki ja Prophetat ennustit Johannexen

asti, ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan valtakunta, ja jokainen siihen itseänsä väellä tunkee.

UT1548 16. Laki ia Prophetat noidhuit Johannesen asti/ ia sijte aijasta ilmoitetan Jumalan Waldakunda Euangeliumin cautta/ ia iocainen sihen siselle wäelle tunge. (Laki ja prophetat noiduit Johannekseen asti/ ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan waltakunta ewankeliumin kautta/ ja jokainen siihen sisälle wäellä tunkee.)

asti ja sijtä ajasta on ilmoitettu Jumalan waldacunda Evangeliumin cautta ja jocainen sijhen idziäns wäellä tunge.

Gr-East 16. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

Text Receptus 16. ο νομος και οι προφηται εως ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται 16. o nomos kai oi profetai eos ioannou apo tote e βasileia tou theou euaggelizetai kai pas eis auten βiazetai

MLV19 16 The law and the prophets (were) until John; from then the good-news of the kingdom of God is proclaimed, and

KJV 16. The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into

everyone violently-enters into it.

Luther1912 16. Das Gesetz und die Propheten weissagen bis auf Johannes; und von der Zeit wird das Reich Gottes durchs Evangelium gepredigt, und jedermann dringt mit Gewalt hinein.

RuSV1876 16 Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.

FI33/38 17 Mutta ennemmin taivas ja maa katoavat, kuin yksikään lain piirto häviää.

Biblia1776 17. Pikemmin taivas ja maa hukkuu, kuin rahtukaan laista putoo.

UT1548 17. Pikemin Taiuas ia maa huckupi/ quin yxi rachtu Laista langesis. (Pikemmin taiwas ja maa hukkuupi/ kuin yksi rahtu laista lankeisisi.)

it.

RV'1862 16. La ley y los profetas fueron hasta Juan: desde entónces el reino de Dios es anunciado, y todos hacen fuerza contra él.

TKIS 17 Mutta helpompi on taivaan ja maan hukkua kuin yhdenkään piirron laista hävitä.

CPR1642 17. Pikemmin Taiwas ja maa hucku cuin rahtucan Laista.

Gr-East 17. εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

Text Receptus 17. ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν 17. eukopoteron de estin ton ouranon kai ten gen parelthein e tou nomou mian keraian pesein

MLV19 17 But it is easier (for) the heaven and the earth to pass away, than (for) one serif of the law to fall short.

KJV 17. And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

Luther1912 17. Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn daß ein Tüttel am Gesetz falle.

RV'1862 17. Empero más fácil cosa es pasar el cielo y la tierra, que caer una tilde de la ley.

RuSV1876 17 Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.

FI33/38 18 Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee huorin; ja joka nai miehensä hylkäämän, tekee huorin.

TKIS 18 Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee aviorikoksen, ja (jokainen) joka nai miehensä hylkäämän, tekee aviorikoksen.

Biblia1776 18. Joka emäntänsä hylkää ja nai toisen, hän tekee huorin, ja joka sen mieheltä hyljätyn nai, hän tekee huorin.

UT1548 18. Joca henen Emenens ylenanda/ ia toisen naipi/ hen tekepi Hoorin. Ja ioca sen Miehelde hylietyn naipi/ hen tekepi mös Hoorin. (Joka hänen emäntänsä ylen antaa/ ja toisen naipi/ hän tekeepi huorin. Ja joka sen mieheltä hyljätyn naipi/ hän tekeepi myös huorin.)

CPR1642 18. Joca emändäns hyljä ja nai toisen hän teke huorin: ja joca sen mieheldä hyljätyn nai hän teke myös huorin.

Gr-East 18. Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

Text Receptus 18. πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και πας ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει 18. pas o apoluon ten gunaika autou kai gamon eteran moicheuei kai pas o apoleluμenen apo andros gamon moicheuei

MLV19 18 Everyone who divorces his wife and marries a different (one) is committing adultery, and everyone who marries her

KJV 18. Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her

who has been divorced from a husband, is committing adultery. {Mat 5:32, 19:9}

that is put away from her husband committeth adultery.

Luther1912 18. Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die von dem Manne Geschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

RV'1862 18. Cualquiera que despide a su mujer, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la despedida del marido, adultera.

RuSV1876 18 Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

FI33/38 19 Oli rikas mies, joka pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin ja eli joka päivä ilossa loisteliaasti.

TKIS 19 Oli muuan rikas mies. Hän pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin iloitellen joka päivä loisteliaasti.

Biblia1776 19. Oli yksi rikas mies, joka vaatetti itsensä purpuralla ja kalliilla liinavaatteilla, ja eli joka päivä ilossa herkullisesti.

CPR1642 19. NIjn oli ricas mies joca puetettin Purpuralla ja calleilla lijnawaatteilla ja eli jocapäiwä ilos hercullisest.

UT1548 19. Nin oli yxi Ricas mies/ ioca pughetettin

purpuralla ia Callilla Lina waatteil/ ia eli iocapeiue herculisest. (Niin oli yksi rikas mies/ joka puetettiin purppuralla ja kalliilla liinawaatteilla/ ja eli jokapäiwä herkullisesti.)

Gr-East 19. Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς.

Text Receptus 19. ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως
19. anthropos de tis en plousios kai enedidusketo porfuran kai βusson eufrainomenos kath emeran lampros

MLV19 19 Now there was a certain rich man and he was clothing himself in purple and fine-linen, having been radiantly joyous daily.

KJV 19. There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

Luther1912 19. Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur und köstlicher Leinwand und lebte alle Tage herrlich und in Freuden.

RV'1862 19. Y había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y hacía cada día banquete espléndidamente.

RuSV1876 19 Некоторый человек был богат,
одевался в порфиру и виссон и каждый
день пиршествовал блистательно.

FI33/38 20 Mutta eräs köyhä, nimeltä Lasarus,
makasi hänen ovensa edessä täynnä paiseita

TKIS 20 Ja eräs köyhä mies nimeltä Lasarus,
joka täynnä paiseita makasi hänen
ovensa edessä.'

Biblia1776 20. Oli myös kerjääjä, nimeltä Latsarus, joka
makasi hänen ovensa edessä täynnänsä
paisumia,

CPR1642 20. Oli myös kerjäjä nimeldä Lazarus joca
macais hänen porttins edes täynäns
paisumita:

UT1548 20. Nin oli mös yxi Kierijeie nimelde
Lazarus/ ioca makasi henen portins edes
teunens Paiseita/ (Niin oli myös yksi
kerjääjä nimeltä Lazarus/ joka makasi hänen
porttinsa edes täynnänsä paiseita/)

Gr-East 20. πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς
ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ
ἡλκωμένος

Text Receptus 20. πτωχος δε τις ην ονοματι λαζαρος
ος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου
ηλκωμενος 20. ptochos de tis en onomati
lazaros os eβeβleto pros ton pυlona
aυtoυ elkomenos

MLV19 20 Now there was a certain poor (man,) Lazarus by name, who had been put before his gate, having been full of sores,

KJV 20. And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

Luther1912 20. Es war aber ein armer Mann mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Tür voller Schwären

RV'1862 20. Había también un mendigo llamado Lázaro, el cual estaba echado a la puerta de él, lleno de llagas,

RuSV1876 20 Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях

FI33/38 21 ja halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka putosivat rikkaan pöydältä. Ja koiratkin tulivat ja nuolivat hänen paiseitansa.

TKIS 21 Hän halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka rikkaan pöydältä putosivat. Koiratkin tulivat nuolemaan hänen paiseitaan.

Biblia1776 21. Ja pyysi ravittaa niistä muruista, jotka rikkaan pöydältä putosivat; mutta koirat myös tulivat ja nuolivat hänen paisumansa.

CPR1642 21. Ja pyysi rawita nijstä muruista jotca rickan pöydäldä putoisit. Mutta coirat tulit ja nuolit hänen paisumans.

UT1548 21. ia pysi rauitta nijste muruista iotca langesit sen Rickan peudelde. Mutta quitengin tulit coirat/ ia nolit henen

paiseinsa. (ja pyysi rawittaa niistä muruista jotka lankesit sen rikkaan pöydältä. Mutta kuitenkin tulit koirat/ ja nuolit hänen paiseensa.)

Gr-East 21. καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

Text Receptus 21. και επιθυμων χορτασθηναι απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι απελειχον τα ελκη αυτου 21. kai epithυmon chortasthenai apo ton psichion ton piptonton apo tes trapezes tou plousiou alla kai oi kυnes erchomenoi apeleichon ta elke aυtoυ

MLV19 21 and desiring to be fully-fed from the falling crumbs of the rich man’s table. But even the dogs, coming (to him), were licking his sores.

KJV 21. And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

Luther1912 21. und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde und leckten

RV'1862 21. Y deseando hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; y aun los perros venían, y le lamían las llagas.

ihm seine Schwären.

RuSV1876 21 и желал напитаться крошками,
падающими со стола богача, и псы,
приходя, лизали струпья его.

FI33/38 22 Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänet Aabrahamin helmaan. Ja rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.

TKIS 22 Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänen Aabrahamin helmaan. Ja rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.

Biblia1776 22. Niin tapahtui, että kerjääjä kuoli ja vietiin enkeleiltä Abrahamin helmaan: niin kuoli myös rikas ja haudattiin.

CPR1642 22. Nijn tapahtui että kerjäjä cuoli ja wietin Engeleildä Abrahamin helmaan: cuoli myös ricas ja haudattin.

UT1548 22. Nin tapachtui ette se Kierijeie cooli/ ia wietin Engelilde Abrahamin helmahan. Cooli mös se Rickas/ ia haudhattijn. (Niin tapahtui että se kerjääjä kuoli/ ja wietiin enkeliltä Abrahamin helmaan. Kuoli myös se rikas/ ja haudattiin.)

Gr-East 22. ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς

Text Receptus 22. εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον υπο των

τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

αγγελων εις τον κολπον του αβρααμ απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη
22. egeneto de apothanein ton ptochon kai apenechthenai auton υpo ton aggelon eis ton kolpon tou aβraam apethanen de kai o plousios kai etafe

MLV19 22 Now it happened, that the poor (man) died and that he was carried away by the messengers into Abraham’s bosom, and the rich man also died and was buried.

KJV 22. And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

Luther1912 22. Es begab sich aber, daß der Arme starb und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schoß. Der Reiche aber starb auch und ward begraben.

RV'1862 22. Y aconteció, que murió el mendigo, y fué llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico, y fué sepultado.

RuSV1876 22 Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.

FI33/38 23 Ja kun hän nosti silmänsä tuonelassa,

TKIS 23 Nostaessaan silmänsä tuonelassa,

vaivoissa ollessaan, näki hän kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.

Biblia1776 23. Ja kuin hän helvetissä vaivassa oli, nosti hän silmänsä ja näki Abrahamin taampana ja Latsaruksen hänen helmassansa.

UT1548 24. Quin hen nyt Heluettis pijnas oli/ ylesnosti hen silmens/ ia näki Abrahamin taambana/ ia Lazarusen henen helmasans/ husi hen ia sanoi/ (Kuin hän nyt helwetissä piinas oli/ ylös nosti hän silmänsä/ ja näki Abrahamin taampana/ ja Lazaruksen hänen helmassansa/ huusi hän ja sanoi/)

Gr-East 23. καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

vaivoissa ollessaan, hän näki kaukana Aabrahamin ja Lasaruksen hänen helmassaan.

CPR1642 23. Cosca hän Helwetis waiwas oli nosti hän silmäns ja näki Abrahamin taambana ja Lazaruxen hänen helmasans huusi hän ja sanoi:

Text Receptus 23. και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου υπαρχων εν βασανοις ορα τον αβρααμ απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου 23. kai en to ade eparas tous ofthalmous autou uparchon en βasanois ora ton aβraam apo makrothen kai lazaron en tois kolpois autou

MLV19 23 And he lifted up his eyes in Hades, being* in torments, and he sees Abraham from afar, and Lazarus in his bosom.

KJV 23. And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

Luther1912 23. Als er nun in der Hölle und in der Qual war, hob er seine Augen auf und sah Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schoß.

RV'1862 23. Y en el infierno, alzando sus ojos, estando en tormentos, vió a Abraham léjos, y a Lázaro en su seno.

RuSV1876 23 И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его

FI33/38 24 Ja hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään minun kieltäni, sillä minulla on kova tuska tässä liekissä!'

TKIS 24 Niin hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään kieltäni, sillä kärsin tuskaa tässä liekissä.'

Biblia1776 24. Ja hän huusi, sanoen: isä Abraham, armahda minun päälleni ja lähetä Latsarus kastamaan sormensa pää veteen, että hän

CPR1642 24. Isä Abraham armahda minun päälleni ja lähetä Lazarus castaman sormens pää weteen että hän jähdytäis

jäähdyttäis minun kieleni; sillä minä kovin vaivataan tässä liekissä.

UT1548 25. Ise Abraham/ armadha minun pälen/ ia lehette Lazarus castaman henen Sormens pä weten/ ia iehdyteis minun Kieleni/ Sille ette mine pinatan tesse liekisse. (Isä Abraham/ armahda minun päälleni/ ja lähetä Lazarus kastamaan hänen sormensa pää weteen/ ja jäähdyttäisi minun kieleni/ Sillä että minä piinataan tässä liekissä.)

minun kieleni sillä minä waiwatan tässä liekisä.

Gr-East 24. καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

Text Receptus 24. και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσαν μου οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη 24. kai autos fonesas eipen pater aβraam eleeson me kai pempson lazaron ina βapse to akron tou daktulou autou udatos kai katapsukse ten glossan mou oti odunomai en te flogi taute

MLV19 24 And having shouted, he said, Father Abraham, show-mercy to me, and send Lazarus in order that he may dip the tip of his finger in water and may cool my tongue, because I am in anguish in this flame.

KJV 24. And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

Luther1912 24. Und er rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich mein und sende Lazarus, daß er die Spitze seines Fingers ins Wasser tauche und kühle meine Zunge; denn ich leide Pein in dieser Flamme.

RV'1862 24. Entónces él, dando voces, dijo: Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía a Lázaro que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua; porque soy atormentado en esta llama.

RuSV1876 24 и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надомною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь впламени сем.

FI33/38 25 Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä eläessäsi sait hyväsi, ja Lasarus samoin sai pahaa; mutta nyt hän täällä saa lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa.

TKIS 25 Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä sait elämäsi aikana hyväsi ja Lasarus samoin pahaa. Mutta nyt hän [täällä] saa lohdutusta, sinä taas

Biblia1776 25. Niin sanoi Abraham: poikani, muista, että sinä sait sinun hyvääs elämässä, niin myös Latsarus pahaa. Mutta nyt hän lohdutetaan, ja sinä vaivataan.

UT1548 26. Nin sanoi Abraham/ Poican/ muista ettes saidh hywydhes eleises/ ia Lazarus samalmoto site wastan paha. (Niin sanoi Abraham/ poikan/ muista ettäs sait hywyyden eläissäsi/ ja Lazarus samalla muotoa sitä wastaan pahaa.)

CPR1642 kärsit tuskaa. 25. Nijn sanoi Abraham: poican muista ettäs sait hywä eläisäs ja Lazarus sitä wastan paha.

Gr-East 25. εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι·

Text Receptus 25. ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιως τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι 25. eipen de aβraam teknon mnestheti oti apelaβes sυ ta agatha sou en te zoe sou kai lazaros omoios ta kaka nυn de ode parakaleitai sυ de odυnasai

MLV19 25 But Abraham said, Child, remember that

KJV 25. But Abraham said, Son, remember

you received your good things in your life and Lazarus likewise evil things, but now he is comforted here and you are in anguish.

that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

Luther1912 25. Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun aber wird er getröstet, und du wirst gepeinigt.

RV'1862 25. Y le dijo Abraham: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también males; mas ahora éste es consolado, y tú atormentado.

RuSV1876 25 Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь – злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;

FI33/38 26 Ja kaiken tämän lisäksi on meidän välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, että ne, jotka tahtovat mennä täältä teidän luoksenne, eivät voisi, eivätkä ne, jotka siellä ovat, pääsisi yli meidän luoksemme.'

TKIS 26 Kaiken tämän lisäksi on meidän välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, jotta ne, jotka tahtovat mennä täältä luoksenne eivät voisi, eivätkä he sieltä kulkisi yli meidän luoksemme.'

Biblia1776 26. Ja paitsi kaikkia näitä on meidän ja teidän välillä suuri juopa kiinnitetty, että ne, jotka tahtovat, ei he voi, eikä sieltä tännekään tulla.

CPR1642 26. Mutta nyt hän lohdutetan ja sinä waiwatan. Ja paidzi caickia näitä on meidän ja teidän wälilläm suuri juopa kijnnitetty että ne jotca tahtowat täältä sinne teidän tygönne mennä ei he woi eikä sieldä tännekän tulla.

UT1548 27. Mutta nyt hen lodhutosta nautitze/ ia sine pinatan. Ja ylitze caiki neite/ ombi meiden ia teiden welille swri iopa kinitetty/ nin ette ne/ ioca tachtouat telde menne sinne teiden tygen/ eiuet he woi/ eike mös sielde tenne ylessastua. (Mutta nyt hän lohdutusta nautitsee/ ja sinä piinataan. Ja ylitse kaikkia näitä/ ompi meidän ja teidän wälilla suuri juopa kiinnitetty/ niin että ne/ jotka tahtowat täältä mennä sinne teidän tykön/ eiwät he woi/ eikä myös sieltä tänne ylös astua.)

Gr-East 26. καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς

Text Receptus 26. και επι πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υμας μη δυνωνται μηδε οι εκειθεν προς

διαπερῶσιν.

ημας διαπερωσιν 26. kai epi pasin toυtois metaksυ emon kai υmon chasma mega esteriktai opos oi thelontes diaβenai enteυthen pros υmas me dυnontai mede oi ekeithen pros emas diaperosin

MLV19 26 And upon all things, a great chasm is established between us and you°, *that those who wish to cross over from here to you° may not be able, nor may they ferry over from there to us.

KJV 26. And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

Luther1912 26. Und über das alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestigt, daß die wollten von hinnen hinabfahren zu euch, könnten nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüberfahren.

RV'1862 26. Y además de todo esto, una grande sima está confirmada entre nosotros y vosotros, así que los que quisieren pasar de aquí a vosotros, no pueden , ni de allá pasar acá.

RuSV1876 26 и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут,

также и оттуда к нам не переходят.

FI33/38 27 Hän sanoi: 'Niin minä siis rukoilen sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon

TKIS 27 Mutta hän sanoi: 'Niin rukoilen siis sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon —

Biblia1776 27. Niin hän sanoi: minä rukoilen siis sinua, isä, ettäs lähetät hänen minun isäni kotoon;

CPR1642 27. Nijn hän sanoi: minä rucoilen sijs sinua Isä ettäs lähetät hänen minun Isäni cotoon:

UT1548 28. Nin hen sanoi/ Mine rucolen sis sinua Ise/ ettes lehetet henen minun Iseni Coton/ (Niin hän sanoi/ Minä rukoilen siis sinua isä/ ettäs lähetät hänen minun isäni kotiin/)

Gr-East 27. εἶπε δέ· ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·

Text Receptus 27. ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου 27. eipen de eroto oun se pater ina pempses auton eis ton oikon tou patros mou

MLV19 27 But he said, Therefore father, I am requesting (him) in order that you should send him to my father’s house;

KJV 27. Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

Luther1912 27. Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus;

RV'1862 27. Entónces dijo: Ruégote, pues, padre, que le envies a la casa de mi padre;

RuSV1876 27 Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего,

FI33/38 28 — sillä minulla on viisi veljeä — todistamaan heille, etteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan'.

TKIS 28 sillä minulla on viisi veljeä — todistamaan heille, jotteivät hekin joutuisi tähän vaivan paikkaan.'

Biblia1776 28. Sillä minulla on viisi veljeä, todistamaan heille, ettei hekin tulisi tähän vaivan siaan.

CPR1642 28. Sillä minulla on wijsi welje todistaman heille ettei hekän tulis tähän waiwan siaan.

UT1548 29. Sille minulla ombi wisi Welie/ ette hen todhistais heille/ senpäle/ ettei hekin mös tulisi tehen pinan sijaan. (Sillä minulla ompi wiisi weljeä/ että hän todistaisi heille/ sen päälle/ ettei hekin myös tulisi tähän piinan sijaan.)

Gr-East 28. ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ

Text Receptus 28. εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι

ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου 28. echo gar pente adelfous opos diamarturetai autois ina me kai autoi elthosin eis ton topon touton tes βasanou

MLV19 28 for* I have five brethren; *that he may thoroughly testify to them, in order that they may not even come into this place of torment.

KJV 28. For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

Luther1912 28. denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual.

RV'1862 28. Porque tengo cinco hermanos, para que les proteste; porque no vengan ellos también a este lugar de tormento.

RuSV1876 28 ибо у меня пять братьев; пусть онзасвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения.

FI33/38 29 Mutta Aabraham sanoi: 'Heillä on Mooses ja profeetat; kuulkoot niitä'.

TKIS 29 [Mutta] Aabraham sanoi (hänelle): 'Heillä on Mooses ja profeetat. Kuunnelkoot heitä.'

Biblia1776 29. Sanoi hänelle Abraham: heillä on Moses ja prophetat; kuulkoot niitä.

UT1548 30. Sanoi henelle Abraham/ Ombi heille Moses ia Prophetat/ cwlcaat heite. (Sanoi hänelle Abraham/ Ompi heillä Moses ja prophetat/ kuulkaat heitä.)

CPR1642 29. Sanoi hänelle Abraham: heillä on Moses ja Prophetat cuulcan nijtä.

Gr-East 29. λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

Text Receptus 29. λεγει αυτω αβρααμ εχουσιν μωσεα και τους προφητας ακουσατωσαν αυτων 29. legei auto aβraam echousin mosea kai tous profetas akousatosan auton

MLV19 29 But Abraham says to him, They have Moses and the prophets. Let them hear them.

KJV 29. Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

Luther1912 29. Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mose und die Propheten; laß sie dieselben hören.

RV'1862 29. Y Abraham le dice: A Moisés, y a los profetas tienen, oíganlos.

RuSV1876 29 Авраам сказал ему: у них есть Моисей

и пророки; пусть слушают их.

FI33/38 30 Niin hän sanoi: 'Ei, isä Aabraham; vaan jos joku kuolleista menisi heidän tykönsä, niin he tekisivät parannuksen'.

Biblia1776 30. Mutta hän sanoi: ei, isä Abraham: vaan jos joku kuolleista menis heidän tykönsä, niin he parannuksen tekisivät.

UT1548 31. Mutta hen sanoi/ Ei Ise Abraham/ mutta ios iocu coolleista menis heiden tygens/ nin he parannoxen tekisit. (Mutta hän sanoi/ Ei isä Abraham/ mutta jos joku kuolleista menisi heidän tykönsä/ niin he parannuksen tekisit.)

TKIS 30 Niin hän sanoi: 'Ei, isä Aabraham, vaan jos joku kuolleista menisi heidän luokseen, he muuttaisivat mielensä.'

CPR1642 30. Mutta hän sanoi: ei Isä Abraham jos jocu cuolleista menis heidän tygöns nijn he parannuxen tekisit.

Gr-East 30. ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.

Text Receptus 30. ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν 30. o de eipen ouchi pater aβraam all ean tis apo nekron poreυthe pros aυtoυs metanoesoυsin

MLV19 30 But he said, No, father Abraham, but if

KJV 30. And he said, Nay, father Abraham:

someone travels to them from the dead,
they will be repenting.

but if one went unto them from the dead,
they will repent.

Luther1912 30. Er aber sprach: Nein, Vater Abraham! sondern wenn einer von den Toten zu ihnen ginge, so würden sie Buße tun.

RV'1862 30. El entónces dijo: No, padre Abraham; mas si alguno fuere a ellos de los muertos se arrepentirán.

RuSV1876 30 Он же сказал: нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются.

FI33/38 31 Mutta Aabraham sanoi hänelle: 'Jos he eivät kuule Moosesta ja profeettoja, niin eivät he usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi ylös'."

TKIS 31 Mutta hän sanoi hänelle: 'Elleivät he kuuntele Moosesta ja profeettoja, eivät he usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi.'"

Biblia1776 31. Hän sanoi hänelle: ellei he Mosesta ja prophetaita kuule, niin ei he myös usko, jos joku kuolleista nousis ylös.

CPR1642 31. Hän sanoi hänelle: ellei he Mosest ja Prophetaita cuule nijn ei he myös usco jos jocu cuolleista ylösnousis.

UT1548 32. Mutta hen sanoi henelle/ Ellei he Mosest ia Prophetait cwle/ nin eiuet mös he wsko/ ios iocu coolluista ylesnousis. (Mutta hän sanoi hänelle/ Ellei he Mosesta ja prophetait

kuule/ niin eiwät myös he usko/ jos joku kuolleista ylösnousisi.)

Gr-East 31. εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

Text Receptus 31. ειπεν δε αυτω ει μωσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται 31. eipen de auto ei moseos kai ton profeton ouk akouousin oude ean tis ek nekron anaste peisthesontai

MLV19 31 But he said to him, If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if someone rises* up from the dead.

KJV 31. And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

Luther1912 31. Er sprach zu ihm: Hören sie Mose und die Propheten nicht, so werden sie auch nicht glauben, wenn jemand von den Toten aufstünde.

RV'1862 31. Mas Abraham le dijo: Si no oyen a Moisés, y a los profetas, tampoco se persuadirán, aunque alguno se levantare de entre los muertos.

RuSV1876 31 Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и

из мертвых воскрес, не поверят.

17 luku

Jeesus puhuu viettelyksistä ja oikeasta menettelystä rikkovaa veljeä kohtaan 1 – 4, uskon voimasta 5, 6, ja kuinka opetuslapsen tulee tunnustaa itsensä ansiottomaksi palvelijaksi 7 – 10; parantaa kymmenen pitalista miestä 11 – 19, puhuu Jumalan valtakunnasta 20, 21 ja tulemuksestaan 22 – 37.

FI33/38 1 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Mahdotonta on, että viettelykset jäisivät tulematta; mutta voi sitä, jonka kautta ne tulevat!

Biblia1776 1. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: se on mahdotoin, ettei pahennukset tule. Mutta voi häntä, jonka kautta ne tulevat!

UT1548 1. NIn sanoi hen Opetuslapsillens/ Se on mahdothoin ettei Pahenoxet tule. (Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Se on mahdotoin että pahennukset tulee.)

TKIS 1 Ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "On mahdotonta viettelysten olla tulematta, mutta voi sitä, jonka vaikutuksesta ne tulevat.

CPR1642 1. NIjn hän sanoi Opetuslapsillens: se on mahdotoin ettei pahennuxet tule.

Gr-East 1. Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι᾽ οὗ ἔρχεται.

Text Receptus 1. ειπεν δε προς τους μαθητας ανενδεκτον εστιν του μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται 1. eipen de pros tous mathetas anendekton estin tou me elthein ta skandala ouai de di ou erchetai

MLV19 1 Now he said to his disciples, It is inevitable (for) offenses not to come, but woe (to him), through whom they come!

KJV 1. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

Luther1912 1. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht Ärgernisse kommen; weh aber dem, durch welchen sie kommen!

RV'1862 1. DIJO después a los discípulos: Imposible es que no vengan escándalos; mas ¡ay de aquel por quien vienen!

RuSV1876 1 Сказал также Иисус ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят;

FI33/38 2 Hänen olisi parempi, että myllynkivi

TKIS 2 Hänen olisi parempi jos (iso*)

pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelee yhden näistä pienistä.

Biblia1776 2. Se olis hänelle parempi, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja heitettäisiin mereen, kuin että hän jonkun näistä pienistä pahentais.

UT1548 2. We quitengin henelle/ ionga cautta ne tuleuat/ Se olis henelle parambi/ ette Myllykiui henen Caulans ripustetaisin/ ia heiteteisin Merehen/ quin hen iongun neiste Pieniste pahennais. (Woi kuitenkin hänelle/ jonka kautta ne tulewat/ Se olis hänelle parempi/ että myllykiwi hänen kaulaansa ripustettaisiin/ heitettäisiin mereen/ kuin hän jonkun näistä pienistä pahentais.)

Gr-East 2. λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.

myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelisi yhden näistä pienistä.

CPR1642 2. Woi händä jonga cautta ne tulewat se olis hänelle parambi että myllyn kiwi ripustettaisin hänen caulaans ja heitetäisin mereen cuin hän jongun näistä pienistä pahennais.

Text Receptus 2. λυσιτελει αυτω ει μυλος ονικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων 2. lusitelei auto ei mulos onikos perikeitai

peri ton trachelon αυτου kai erriptai eis ten thalassan e ina skandalise ena ton mikron touton

MLV19 2 It is beneficial for him if a millstone rotated by a donkey encompassed his neck, and he has been tossed into the sea, (rather) than that* he should offend one of these little ones.

KJV 2. It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

Luther1912 2. Es wäre ihm besser, daß man einen Mühlstein an seinen Hals hängte und würfe ihm ins Meer, denn daß er dieser Kleinen einen ärgert.

RV'1862 2. Mejor le sería, si una piedra de molino de asno le fuera puesta al cuello, y fuese echado en la mar, que escandalizar a uno de estos pequeñitos.

RuSV1876 2 лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

FI33/38 3 Pitäkää itsestänne vaari! Jos sinun veljesi tekee syntiä, niin nuhtele häntä, ja jos hän

TKIS 3 Pitäkää vaari itsestänne! Jos veljesi tekee syntiä (sinua vastaan), nuhtele

katuu, anna hänelle anteeksi.

Biblia1776 3. Kavahtakaat teitänne. Jos veljes rikkoo sinua vastaan, niin nuhtele häntä: ja jos hän itsensä parantaa, niin anna hänelle anteeksi.

UT1548 3. Cartacat teiten. Jos sinun Welies wastas rickopi/ nin nuchtele hende/ ia ios hen itzens paranda/ nin anna henelle andexi. (Karttakaat teitän. Jos sinun weljesi wastaasi rikkoopi/ niin nuhtele häntä/ ja jos hän itsensä parantaa/ niin anna hänelle anteeksi.)

Gr-East 3. προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ·

MLV19 3 Take-heed° to yourselves; and if your

häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

CPR1642 3. Carttacat teitänne. Jos weljes ricko sinua wastan nijn nuhtele händä ja jos hän idzens paranda nijn anna hänelle andexi.

Text Receptus 3. προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω 3. prosechete eautois ean de amarte eis se o adelfos sou epitimeson auto kai ean metanoese afes auto

KJV 3. Take heed to yourselves: If thy brother

brother sins against {Greek: at or toward} you, rebuke him, and if he repents, forgive him.

trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

Luther1912 3. Hütet euch! So dein Bruder an dir sündigt, so strafe ihn; und so es ihn reut, vergib ihm.

RV'1862 3. Mirád por vosotros. Si pecare contra tí tu hermano, repréndele; y si se arrepintiere, perdónale.

RuSV1876 3 Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему;

FI33/38 4 Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa kääntyy sinun puoleesi ja sanoo: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

TKIS 4 Jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa (päivässä) kääntyy puoleesi sanoen: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

Biblia1776 4. Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä rikkoo sinua vastaan, ja seitsemän kertaa päivässä sinun tykös palajaa, sanoen: minä kadun; niin anna hänelle anteeksi.

CPR1642 4. Ja jos hän seidzemen kerta päiwäs ricko sinua wastan ja seidzemen kerta päiwäs sinun tygös palaja sanoden: minä cadun nijn anna hänelle andexi.

UT1548 4. Ja ios hen seitzemist peiues ricko sinua wastan/ ia seitzemist peiues pala sinun tyges sanoden/ Mine cadhun/ nin anna henele andexi. (Ja jos hän seitsemästi päiwässä rikkoo sinua wastaan/ ja seitsemästi päiwässä palaa sinun tykösi sanoen/ Minä kadun/ niin anna hänelle anteeksi.)

Gr-East 4. καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

Text Receptus 4. και εαν επτακις της ημερας αμαρτη εις σε και επτακις της ημερας επιστρεψη επι σε λεγων μετανοω αφησεις αυτω 4. kai ean eptakis tes emeras amarte eis se kai eptakis tes emeras epistrepse epi se legon metanoo afeseis auto

MLV19 4 And if he sins against {Greek: at or toward} you seven-times in the day, and should turn again to you seven-times in the day, saying, I repent. You will be forgiving him.

KJV 4. And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

Luther1912 4. Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigen würde und siebenmal des Tages wiederkäme zu dir und spräche: Es reut mich! so sollst du ihm vergeben.

RV'1862 4. Y si siete veces al día pecare contra tí, y siete veces al día se volviere a tí, diciendo: Pésame: perdónale.

RuSV1876 4 и если семь раз в день согрешит противтебя и семь раз в день обратится, и скажет:каюсь, – прости ему.

FI33/38 5 Ja apostolit sanoivat Herralle: "Lisää meille uskoa".

TKIS 5 Apostolit sanoivat Herralle: ”Lisää meille uskoa."

Biblia1776 5. Ja apostolit sanoivat Herralle: lisää meille uskoa.

CPR1642 5. JA Apostolit sanoit HERralle lisä meille usco.

UT1548 5. Ja Apostolit sanoit Herralle/ Lise meille wsko. (Ja apostolit sanoit hänelle/ Lisää meille uskoa.)

Gr-East 5. Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

Text Receptus 5. και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθες ημιν πιστιν 5. kai eipon oi apostoloi to kυrio prosthes emin pistin

MLV19 5 And the apostles said to the Lord, Add to our faith.

KJV 5. And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

Luther1912 5. Und die Apostel sprachen zum HERRN: Stärke uns den Glauben!

RV'1862 5. Y dijeron los apóstoles al Señor: Auméntanos la fé.

RuSV1876 5 И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.

FI33/38 6 Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse juurinesi ja istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä.

TKIS 6 Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse juurinesi ja istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä.

Biblia1776 6. Mutta Herra sanoi: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, ja te sanoisitte tälle metsäfikunalle: nouse ylös juurines ja istuta sinus mereen, niin se kuulis teitä.

CPR1642 6. Mutta HERra sanoi: jos teillä olis usco nijncuin Sinapin siemen ja te sanoisitte tälle medzäficunapuulle: nouse ja siirrä sinus mereen nijn hän cuulis teitä.

UT1548 6. Mutta Herra sanoi/ Jos teille olis wsko ninquin Sinapin siemen/ ia sanoisit telle Willi ficunapwlle/ Ylesiurita sinus ia sijrdhä sinus Merehen/ nin hen cwlis teite. (Mutta Herra sanoi/ Jos teillä olisi usko niinkuin

sinapin siemen/ ja sanoisit tälle williwiikunapuulle/ Ylös juurita sinus ja siirrä sinun mereen/ niin hän kuulisi teitä.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

Text Receptus 6. ειπεν δε ο κυριος ει ειχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν υμιν 6. eipen de o kurios ei eichete pistin os kokkon sinapeos elegete an te sukamino taute ekrizotheti kai futeutheti en te thalasse kai upekousen an umin

MLV19 6 Now the Lord said, If you° have faith like a kernel of a mustard-seed, you° would say to this mulberry fig tree, Be uprooted and be planted in the sea, and it would have obeyed* you°.

KJV 6. And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

Luther1912 6. Der HERR aber sprach: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn und sagt zu

RV'1862 6. Y el Señor dijo: Si tuviéseis fé como un grano de mostaza, diríais a este

diesem Maulbeerbaum: Reiß dich aus und versetze dich ins Meer! so wird er euch gehorsam sein.

RuSV1876 6 Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас.

FI33/38 7 Jos jollakin teistä on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, sanooko hän tälle tämän tullessa pellolta: 'Käy heti aterialle'?

Biblia1776 7. Mutta kenellä teistä on palvelia, joka kyntää taikka karjaa kaitsee, ja kuin hän metsästä kotia tulee, että hän sanoo kohta hänelle: mene rualle?

UT1548 7. Mutta kelle teiste ombi Paluelia/ ioca kynde taicka Caria caitze/ coska hen Cotia tule metzest/ ette hen sanopi henelle/ Mene cochta atrioitzeman? (Mutta kellä teistä ompi palwelija/ joka kyntää taikka karjaa sicómoro: Desarráigate, y plántate en la mar, y os obedecería.

TKIS 7 Mutta kuka teistä, jolla on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, hänen pellolta tullessaan sanoo [tälle]: 'Käy heti aterialle'?

CPR1642 7. MUtta kenellä teistä on palwelia joca kyndä taicka carja caidze ja cosca hän medzäst cotia tule että hän sano hänelle: mene cohta atrioidzeman?

kaitsee/ koska hän kotia tulee metsästä/ että hän sanoopi hänelle/ Minä kohta aterioitseman?)

Gr-East 7. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ, εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

Text Receptus 7. τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευθεως παρελθων αναπεσαι 7. tis de eks υmon doυlon echon arotrionta e poimainonta os eiselthonti ek toυ agroυ erei eυtheos parelthon anapesai

MLV19 7 But who out of you°, having a bondservant plowing or shepherding, will immediately say (to him), (after) he entered (in) from the field, (After) he (has) passed by, lean-back (at the table.)

KJV 7. But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

Luther1912 7. Welcher ist unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflügt oder das Vieh weidet, wenn er heimkommt vom Felde, daß er ihm alsbald sage: Gehe alsbald hin und setze

RV'1862 7. ¿Mas cuál de vosotros tiene un siervo que ara, o apacienta ganado, que vuelto del campo le diga luego: Pasa, siéntate a la mesa?

dich zu Tische?

RuSV1876 7 Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойди скорее, садись за стол?

FI33/38 8 Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista minulle ateria, vyöttäydy ja palvele minua, sillä aikaa kuin minä syön ja juon; ja sitten syö ja juo sinä'?

Biblia1776 8. Vaan eikö hän pikemmin sano hänelle: valmista minulle ehtoollista, sonnusta sinus, ja palvele minua, niinkauvan kuin minä syön ja juon; ja syö ja juo sinä sitte?

UT1548 8. Eikö hen pikimin sano henelle? Walmista echtolist/ sonnusta sinus/ ia paluele minua/ nincauuan quin mine söön ia ioon/ ia sijtte söö ia ioo sine. (Eikö hän pikemmin sano hänelle? Walmista ehtoollista/ sonnusta sinus/ ja palwele minua/ niin kauan kuin minä syön ja juon/ ja sitten syö ja juo sinä..)

TKIS 8 Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista *minulle ateria*, vyötä itsesi ja palvele minua sillä aikaa, kun syön ja juon, ja sitten syö ja juo sinä'?

CPR1642 8. Eikö hän pikemmin sano hänelle: walmista ehtolist sonnusta sinus ja palwele minua nijncauwan cuin minä syön ja juon ja syö ja juo sinä sijtte.

Gr-East 8. ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

Text Receptus 8. αλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ 8. all ouchi erei auto etoimason ti deipneso kai perizosamenos diakonei moi eos fago kai pio kai meta tauta fagesai kai piesai su

MLV19 8 But will you° not (rather) say to him, Prepare what I may dine (on). And having girded yourself, serve me, until I eat and drink and you may eat and may drink after these things.

KJV 8. And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

Luther1912 8. Ist's nicht also, daß er zu ihm sagt: Richte zu, was ich zum Abend esse, schürze dich und diene mir, bis ich esse und trinke; darnach sollst du auch essen und trinken?

RV'1862 8. ¿No le dice ántes: Adereza que cene yo, y cíñete, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después de esto come tú y bebe?

RuSV1876 8 Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь

и пей сам?

FI33/38 9 Ei kaiketi hän kiitä palvelijaa siitä, että tämä teki, mitä oli käsketty? (En luule.)

Biblia1776 9. Vai kiittääkö hän palveliaansa, että hän teki, mitä hänelle käsketty oli? En luule.

UT1548 9. Wai kijttekö hen Paluelians/ ette hen teki mite henelle kesketty oli? (Wai kiittääkö hän palwelijaansa/ että hän teki mitä hänelle käsketty oli?)

Gr-East 9. μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; οὐ δοκῶ.

MLV19 9 He does not (give) gratitude to that bondservant because he did the things which were commanded him, does he? I think not.

TKIS 9 Ei kai hän kiitä (tuota) palvelijaa siitä kun tämä teki mitä (hänen) oli käsketty? (En luule.)

CPR1642 9. Wai kijttäkö hän palweliatans että hän teki mitä hänelle käsketty oli?

Text Receptus 9. μη χαριν εχει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα αυτω ου δοκω 9. me charin echei to doulo ekeino oti epoiesen ta diatachthenta auto ou doko

KJV 9. Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

Luther1912 9. Dankt er auch dem Knechte, daß er getan hat, was ihm befohlen war? Ich meine es nicht.

RV'1862 9. ¿Hace gracias al siervo porque hizo lo que le había sido mandado? Pienso que no.

RuSV1876 9 Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю.

FI33/38 10 Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty tehdä, sanokaa: 'Me olemme ansiottomia palvelijoita; olemme tehneet vain sen, minkä olimme velvolliset tekemään'."

TKIS 10 Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty, sanokaa: 'Olemme ansiottomia palvelijoita, (sillä) olemme tehneet sen, mitä olimme velvolliset tekemään.' "

Biblia1776 10. Niin myös te, kuin te olette kaikki tehneet, mitä teille käsketty on, niin sanokaat: me olemme kelvottomat palveliat: me teimme sen, minkä meidän piti tekemän.

CPR1642 10. En luule. Nijn myös te cosca te oletta caicki tehnet cuin teille käsketty on nijn sanocat: me olemma kelwottomat palweliat me teimme nijncuin meidän pitikin tekemän.

UT1548 10. En lwle. Nin mös te/ coska te oletta * caiki tehnyet/ iotca teille kesketyt ouat/ nin sanocat/ Me olema keluottomat palueliat/

Me teijmme quin meiden piti tekemen. (En luule. Niin myös te/ koska te olette kaikki tehneet/ jotka teille käsketyt owat/ niin sanokaat/ Me olemme kelwottomat palwelijat/ Me teimme kuin meidän piti tekemän.)

Gr-East

10. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

Text Receptus

10. ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν 10. outos kai υmeis otan poiesete panta ta diatachthenta υmin legete oti douloi achreioi esmen oti o ofeilomen poiesai pepoiekamen

MLV19

10 So also you°, whenever you° do all the things which were commanded to you°, say°, We are useless bondservants, because we have done what we were obligated to do. {Luk 17:11-37; Borders of Samaria and Galilee; Luk 18:1-14; early 30 AD; no parallels.}

KJV

10. So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

Luther1912 10. Also auch ihr; wenn ihr alles getan habt, was euch befohlen ist, so sprechet: Wir sind unnütze Knechte; wir haben getan, was wir zu tun schuldig waren.

RV'1862 10. Así también vosotros, cuando hubiereis hecho todo lo que os es mandado, decíd: Siervos inútiles somos; porque lo que debíamos de hacer, hicimos.

RuSV1876 10 Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

FI33/38 11 Ja kun hän oli matkalla Jerusalemiin, kulki hän Samarian ja Galilean välistä rajaa.

TKIS 11 Ollessaan matkalla Jerusalemiin Hän kulki Samarian ja Galilean keskitse.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, kuin hän meni Jerusalemia päin, että hän matkusti keskeltä Samarian ja Galilean.

CPR1642 11. JA tapahtui että hän meni Jerusalemita päin ja matcusti keskeldä Samarian ja Galilean.

UT1548 11. JA se tapachtui/ hen meni Jerusalemin pein/ matkusti hen keskelde Samarian ia Galilean. (Ja se tapahtui/ hän meni Jerusalemiin päin/ matkusti hän keskeltä Samarian ja Galilean.)

Gr-East 11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

Text Receptus 11. και εγενετο εν τω πορευεσθαι αυτον εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσου σαμαρειας και γαλιλαιας 11. kai egeneto en to poreuesthai auton eis ierousalem kai autos diercheto dia mesou samareias kai galilaias

MLV19 11 And it happened, while* he was traveling to Jerusalem, that he was going through (the) middle of Samaria and Galilee.

KJV 11. And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

Luther1912 11. Und es begab sich, da er reiste gen Jerusalem, zog er mitten durch Samarien und Galiläa.

RV'1862 11. Y aconteció que yendo él a Jerusalem, pasaba por medio de Samaria, y de Galilea.

RuSV1876 11 Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.

FI33/38 12 Ja hänen mennessään erääseen kylään

TKIS 12 Kun Hän meni erääseen kylään Häntä

kohtasi häntä kymmenen pitalista miestä, jotka jäivät seisomaan loitommaksi;

Biblia1776 12. Ja kuin hän tuli yhteen kylään, kohtasivat häntä kymmenen spitalista miestä, jotka taampana seisoivat,

UT1548 12. Ja quin hen tuli ychten Kylen/ coctasit henen kymenen Spitalist mieste/ iotca taamban seisoit/ (Ja kuin hän tuli yhteen kylään/ kohtasit hänen kymmenen spitaalista miestä/ jotka taampana seisoit/)

Gr-East 12. καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν,

MLV19 12 And (while) entering into a certain village, ten men who were lepers encountered him there, who stood farther out;

vastaan tuli kymmenen pitaalista miestä. He jäivät seisomaan loitolle

CPR1642 12. Ja cuin hän tuli yhten kylän cohtaisit händä kymmenen spitalista miestä jotca taambana seisoit:

Text Receptus 12. και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην απηντησαν αυτω δεκα λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν 12. kai eiserchomenou autou eis tina komen apentesan auto deka leproi andres oi estesan porrothen

KJV 12. And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

Luther1912 12. Und als er in einen Markt kam, begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die standen von ferne

RV'1862 12. Y entrando en una aldea, viniéronle al encuentro diez hombres leprosos, los cuales se pararon de léjos;

RuSV1876 12 И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали

FI33/38 13 ja he korottivat äänensä ja sanoivat: "Jeesus, mestari, armahda meitä!"

TKIS 13 ja korottivat äänensä sanoen: "Jeesus, mestari, armahda meitä!"

Biblia1776 13. Ja korottivat äänensä, sanoen: Jesus, rakas Mestari, armahda meidän päällemme!

CPR1642 13. Ja corgotit änens sanoden: Jesu racas Mestari armahda meidän päällem.

UT1548 13. ia corghotit änens/ ia sanoit/ Iesu racas Mestari/ armadha meiden pälen. (ja korotit äänensä/ ja sanoit/ Jesus rakas Mestari/ armahda meidän päällen.)

Gr-East 13. καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

Text Receptus 13. και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας 13. kai autoi eran fonen legontes iesou epistata

eleeson emas

MLV19 13 and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master*, show-mercy to us.

KJV 13. And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

Luther1912 13. und erhoben ihre Stimme und sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme dich unser!

RV'1862 13. Y alzaron la voz, diciendo: Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros.

RuSV1876 13 и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас.

FI33/38 14 Ja heidät nähdessään hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille". Ja tapahtui heidän mennessään, että he puhdistuivat.

TKIS 14 Heidät nähdessään Hän sanoi heille: "Menkää ja näyttäkää itsenne papeille." Ja tapahtui heidän mennessään, että he puhdistuivat.

Biblia1776 14. Ja kuin hän ne näki, sanoi hän heille: menkäät ja osoittakaat teitänne papeille. Ja tapahtui, että he mennessänsä tulivat puhtaiksi.

CPR1642 14. Ja cosca hän ne näki sanoi hän heille: mengät ja osottacat teitän Papeille. Ja tapahtui että he mennesäns tulit puhtaxi.

UT1548 14. Ja coska hen ne näki/ sanoi hen heille/ Menget/ ia osottacat teiten Papille. Ja se tapachtui/ ette he mennesens tulit puchtaxi.

(Ja koska hän ne näki/ sanoi hän heille/ Menkäät/ ja osoittakaat teitän papille. Ja se tapahtui/ että he mennessäns tulit puhtaaksi.)

Gr-East 14. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

Text Receptus 14. και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν 14. kai idon eipen autois poreuthentes epideiksate eautous tois iereusin kai egeneto en to upagein autous ekatharisthesan

MLV19 14 And having seen them, he said to them, (After) you° (have) traveled (back), show° yourselves to the priests. And it happened, while* they were going, they were cleansed.

KJV 14. And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

Luther1912 14. Und da er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin und zeiget euch den Priestern! Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie rein.

RV'1862 14. Y como él los vió, les dijo: Id, mostráos a los sacerdotes. Y aconteció, que yendo ellos, fueron limpios.

RuSV1876 14 Увидев их , Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

FI33/38 15 Mutta yksi heistä, kun näki olevansa parannettu, palasi takaisin ja ylisti Jumalaa suurella äänellä

TKIS 15 Mutta yksi heistä — nähtyään olevansa parannettu — palasi ylistäen kovalla äänellä Jumalaa

Biblia1776 15. Niin yksi heistä, kuin hän näki, että hän parantunut oli, palasi jälleen ja kunnioitti Jumalaa suurella äänellä,

CPR1642 15. Nijn yxi heistä cosca hän näki että hän parattu oli palais jällens ja cunnioitti Jumalata suurella änellä:

UT1548 15. Nin yxi heiste/ coska hen näki ette hen parattu oli/ palasi hen iellens/ ia kunnioitti Jumalata swrella änelle/ (Niin yksi heistä/ koska hän näki että hän parattu oli/ palasi hän jällens/ ja kunnioitti Jumalata suurella äänellä/)

Gr-East 15. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν,

Text Receptus 15. εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξαζων τον θεον 15. eis de eks auton idon oti iathe υpestrepsen meta fones

megales doksazon ton theon

MLV19 15 Now one out of them, having seen that he was healed, returned with a loud voice, glorifying God;

KJV 15. And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

Luther1912 15. Einer aber unter ihnen, da er sah, daß er geheilt war, kehrte um und pries Gott mit lauter Stimme

RV'1862 15. Y el uno de ellos, como se vió que era limpio, volvió, glorificando a Dios a gran voz.

RuSV1876 15 Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,

FI33/38 16 ja lankesi kasvoilleen hänen jalkojensa juureen ja kiitti häntä; ja se mies oli samarialainen.

TKIS 16 ja heittäytyi kasvoilleen Hänen jalkainsa juureen kiittäen Häntä. Ja hän oli samarialainen.

Biblia1776 16. Ja lankesi kasvoillensa hänen jalkainsa juureen ja kiitti häntä. Ja se oli Samarialainen.

CPR1642 16. Ja langeis caswoillens hänen jalcains juuren ja kijtti händä.

UT1548 16. ia langesi casuollens henen Jalcains iuren/ ia kijtti hende. (ja lankesi

kaswoillensa hänen jalkainsa juureen/ ja kiitti häntä.)

Gr-East 16. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.

Text Receptus 16. και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαρειτης 16. kai epesen epi prosopon para tous podas autou eucharistoν auto kai autos en samareites

MLV19 16 and he fell upon his face beside his feet, giving-thanks to him, and he was a Samaritan.

KJV 16. And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

Luther1912 16. und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm. Und das war ein Samariter.

RV'1862 16. Y se derribó sobre su rostro a sus piés, haciéndole gracias; y éste era Samaritano.

RuSV1876 16 и пал ниц к ногам Его, благодаряЕго; и это был Самарянин.

FI33/38 17 Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Eivätkö kaikki kymmenen puhdistuneet? Missä ne

TKIS 17 Niin Jeesus vastasi sanoen: "Eivätkö ne kymmenen puhdistuneet? (Mutta)

yhdeksän ovat?

Biblia1776 17. Mutta Jesus vastaten sanoi: eikö kymmenen puhdistettu? kussa yhdeksän ovat?

UT1548 17. Ja se oli yxi Samaritanus. Mutta Iesus wastasi ia sanoi/ Eikö kymenen puhdistettu? Cussa sis ne Yhdexen ouat? (Ja se oli yksi samaritanus. Mutta Jesus wastasi ja sanoi/ EIkö kymmnen puhdistettu? Kussa siis ne yhdeksän owat?)

Gr-East 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

MLV19 17 But Jesus answered and said, Were there not ten cleansed? But where (are) the nine?

Luther1912 17. Jesus aber antwortete und sprach: Sind ihrer nicht zehn rein geworden? Wo sind aber die neun?

missä ne yhdeksän ovat?

CPR1642 17. Ja se oli Samaritanus. Mutta Jesus sanoi: eikö kymmenen puhdistettu? cusasta yhdexän owat?

Text Receptus 17. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι δε εννεα που
17. apokritheis de o iesous eipen ouchi oi deka ekatharisthesan oi de ennea pou

KJV 17. And Jesus answering said, Were there not ten cleansed but where are the nine

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron limpios? ¿Y los nueve, donde están?

RuSV1876 17 Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять?

FI33/38 18 Eikö ollut muita, jotka olisivat palanneet Jumalaa ylistämään, kuin tämä muukalainen?"

Biblia1776 18. Ei ole muita löydetty, jotka palasivat Jumalaa kunnioittamaan, kuin tämä muukalainen.

UT1548 18. Ei ole leutty/ iotca palasit/ ia annoit Jumala' cunnian/ waan teme Mucalainen? (Ei ole löydetty/ jotka palasit/ ja annoit Jumalan kunnian/ waan tämä muukalainen?)

TKIS 18 Eikö ollut* muita, jotka olisivat palanneet Jumalaa ylistämään paitsi tämä muukalainen?"

CPR1642 18. Ei ole muita palainnut Jumalata cunnioidzeman cuin tämä muucalainen?

Gr-East 18. οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;

Text Receptus 18. ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος 18. ouch eurethesan upostrepsantes dounai doksan to theo ei me o allogenes outos

MLV19 18 Was there no one found, except this immigrant, who returned to give glory to God?

KJV 18. There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

Luther1912 18. Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrte und gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?

RV'1862 18. ¿No fué hallado quien volviese, y diese gloria a Dios, sino este extranjero?

RuSV1876 18 как они не возвратились воздать славу Богу, кромесего иноплеменника?

FI33/38 19 Ja hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene; sinun uskosi on sinut pelastanut".

TKIS 19 Sitten Hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene. Uskosi on sinut pelastanut."

Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja mene! sinun uskos on sinun vapahtanut.

CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja mene sinun uscos on sinun wapahtanut.

UT1548 19. Ja hen sanoi henelle Nouse yles ia mene/ Sinun wskos ombi sinun wapactanut. (Ja hän sanoi hänelle Nouse ylös ja mene/ Sinun uskosi ompi sinun wapahtanut.)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Text Receptus 19. και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε 19. kai eipen

αυto anastas poreυoυ e pistis soυ sesoken se

MLV19 19 And he said to him, (After) you (have) stood up, travel on. Your faith has cured you.

KJV 19. And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

Luther1912 19. Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen.

RV'1862 19. Y le dijo: Levántate, véte: tu fé te ha sanado.

RuSV1876 19 И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

FI33/38 20 Ja kun fariseukset kysyivät häneltä, milloin Jumalan valtakunta oli tuleva, vastasi hän heille ja sanoi: "Ei Jumalan valtakunta tule nähtävällä tavalla,

TKIS 20 Kun fariseukset kysyivät Häneltä, milloin Jumalan valtakunta tulee, Hän vastasi heille sanoen: "Jumalan valtakunta ei tule havaittavalla tavalla,

Biblia1776 20. Ja Pharisealaiset kysyivät häneltä: koska Jumalan valtakunta olis tuleva? Vastasi hän heitä ja snaoi: ei Jumalan valtakunta tule niin, että se taidettaisiin nähdä.

CPR1642 20. JA Phariseuxilda kysyttin: cosca Jumalan waldacunda olis tulewa? Wastais hän heille ja sanoi: ei Jumalan waldacunda tule ulconaisella menolla eikä myös sanota:

UT1548 20. Coska hen nyt Phariseusilde kysyttin/ Coska Jumala' Walda ku'da olis tuleua/ wastasi hen heille ia sanoi/ Ei Jumala' Waldaku'da tule * wlkolisen menon cansa/ eike he mös sano/ (Koska hän nyt phariseuksilta kysyttiin/ Koska Jumalan waltakunta olisi tulewa/ wastasi hän heille ja sanoi/ Ei Jumalan waltakunta tule ulkoisen menon kanssa/ eikä he myös sano/)

Gr-East 20. Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

Text Receptus 20. επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρησεως 20. eperotetheis de υpo ton farisaion pote erchetai e βasileia tou theou apekrithe aυtois kai eipen oυk erchetai e βasileia tou theou meta paratereseos

MLV19 20 And having been asked by the Pharisees when the kingdom of God is coming, he

KJV 20. And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God

answered them and said, The kingdom of God is not coming with observation;

should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

Luther1912 20. Da er aber gefragt ward von den Pharisäern: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes kommt nicht mit äußerlichen Gebärden;

RV'1862 20. Y preguntado de los Fariseos, cuando había de venir el reino de Dios, les respondió, y dijo: El reino de Dios no vendrá manifiesto;

RuSV1876 20 Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,

FI33/38 21 eikä voida sanoa: 'Katso, täällä se on', tahi: 'Tuolla'; sillä katso, Jumalan valtakunta on sisällisesti teissä".

TKIS 21 eikä 'voida sanoa: ’Katso, täällä’ tai: ’(Katso,) tuolla.' Sillä katso, Jumalan valtakunta on keskellänne.”

Biblia1776 21. Ei myös heidän pidä sanoman: katso tässä, katso siellä; sillä katso, Jumalan valtakunta on teidän keskellänne.

CPR1642 21. Cadzo täsä cadzo siellä: sillä cadzo Jumalan waldacunda on teidän sisällänne.

UT1548 21. Catzo tesse catzo sielle. Sille catzo/

Jumala' Waldaku'da ombi teiden sisellenne. (Katso tässä katso siellä. Sillä katso/ Jumalan waltakunta ompi teidän sisällänne.)

Gr-East 21. οὐδὲ ἐροῦσιν ἰδοὺ ὧδε ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

Text Receptus 21. ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν 21. ουde erousin idou ode e idou ekei idou gar e βasileia tou theou entos υmon estin

MLV19 21 nor will they say, Behold, here! Or, behold there! For* behold, the kingdom of God is within you°.

KJV 21. Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

Luther1912 21. man wird auch nicht sagen: Siehe hier! oder: da ist es! Denn sehet, das Reich Gottes ist inwendig in euch.

RV'1862 21. Ni dirán: Héle aquí, o héle allí; porque, he aquí, el reino de Dios dentro de vosotros está.

RuSV1876 21 и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть.

FI33/38 22 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Tulee aika, jolloin te halajaisitte nähdä edes yhtä Ihmisen Pojan päivää, mutta ette saa nähdä.

Biblia1776 22. Niin hän sanoi opetuslapsille: se aika tulee, että te halajatte nähdä yhtäkin Ihmisen Pojan päivää, ja ette saa nähdä.

UT1548 22. Nin sanoi hen Opetuslapsillens/ Se aica tulepi/ Coska te halaat nädhexen ychte Inhimisen Poian peiuiste/ ia ette te näe. (Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Se aika tuleepi/ Koska te halaat nähdäksen yhtä Ihmisen Pojan päiwistä/ ja ette te näe.)

Gr-East 22. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.

TKIS 22 Mutta opetuslapsille Hän sanoi: "Tulee aika, jolloin haluatte nähdä yhtä Ihmisen Pojan päivää ettekä näe.

CPR1642 22. Nijn hän sanoi Opetuslapsillens: se aica tule että te halajatte nähdä yhtäkin ihmisen Pojan päiwä ja et te saatcan nähdä.

Text Receptus 22. ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε 22. eipen de pros tous mathetas eleusontai emerai ote epithumesete mian ton emeron tou uiou tou anthropou idein kai

ουκ opsesthe

MLV19 22 Now he said to the disciples, The days will be coming, when you° will desire to see one of the days of the Son of Man, and you° will not see (it).

KJV 22. And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

Luther1912 22. Er sprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu sehen einen Tag des Menschensohnes, und werdet ihn nicht sehen.

RV'1862 22. Y dijo a sus discípulos: Tiempo vendrá, cuando desearéis ver uno de los dias del Hijo del hombre, y no lo veréis.

RuSV1876 22 Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;

FI33/38 23 Ja teille sanotaan: 'Katso, tuolla hän on!' 'Katso, täällä!' Älkää menkö sinne älkääkä juosko perässä.

TKIS 23 Ja teille sanotaan: 'Katso, täällä*!' (tai:) 'Katso, tuolla!' Älkää lähtekö älkääkä juosko perässä.

Biblia1776 23. Ja he sanovat teille: katso tässä, katso siellä: älkäät menkö ulos, älkäät myös seuratko.

CPR1642 23. Ja he sanowat teille: cadzo täsä cadzo siellä älkät mengö älkät seuratco:

UT1548 23. Ja he sanouat teille/ Catzo tesse/ catzo sielle/ Elkette mengö/ elkette mös seuratko. (Ja he sanowat teille/ Katso tässä/ katso siellä/ Älkäätte menkö/ älkäätte myös seuratko.)

Gr-East 23. καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ὧδε, ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.

Text Receptus 23. και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελθητε μηδε διωξητε 23. kai erousin υmin idou ode e idou ekei me apelthete mede dioksete

MLV19 23 And they will say to you°, Behold here! Or behold there! Do° not go away, nor pursue (them).

KJV 23. And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

Luther1912 23. Und sie werden zu euch sagen: Siehe hier! siehe da! Gehet nicht hin und folget auch nicht.

RV'1862 23. Y os dirán: Héle aquí, o héle allí. No vayais tras ellos, ni los sigais.

RuSV1876 23 и скажут вам: вот, здесь, или: вот, там, – не ходите и не гоняйтесь,

FI33/38 24 Sillä niinkuin salaman leimaus loistaa taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika päivänänsä oleva.

Biblia1776 24. Sillä niinkuin pitkäisen tuli taivaan alla leimahtaa ja paistaa kaikkein päälle, mitkä taivaan alla ovat, niin on myös Ihmisen Pojan päivänänsä oleva.

UT1548 24. Sille ninquin Pitkeisen leimaus ylehelde leimachta/ ia paista caikein päle/ iotca Taiuan alla ouat/ Nin mös pite Inhimisen Poian henen peiuenens oleman. (Sillä niinkuin pitkäisen leimaus ylhäältä leimahtaa/ ja paistaa kaikkein päälle/ jotka taiwaan alla owat/ Niin myös pitää Ihmisen Pojan hänen päiwänänsä oleman.)

Gr-East 24. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

TKIS 24 Sillä niin kuin salama, (joka) leimahtaessaan valaisee taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika oleva päivänään.

CPR1642 24. Sillä nijncuin pitkäisen leimaus Taiwan alla leimahta ja paista caickein päälle cuin Taiwan alla owat: nijn myös pitä ihmisen Pojan päiwänä oleman.

Text Receptus 24. ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου 24. osper gar e astrape e astraptousa ek tes υp ouranon eis ten υp

ουρανον lampei ουτος estai kai ο υιος του anthropου en te emera αυτου

MLV19 24 For* just-like the lightning, which flashes from the (one end) under heaven, (and) shines to the (other end) under heaven; so will the Son of Man be in his day.

KJV 24. For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

Luther1912 24. Denn wie der Blitz oben vom Himmel blitzt und leuchtet über alles, was unter dem Himmel ist, also wird des Menschen Sohn an seinem Tage sein.

RV'1862 24. Porque como el relámpago relampagueando desde una parte que está debajo del cielo, resplandece hasta la otra que está debajo del cielo, así también será el Hijo del hombre en su día.

RuSV1876 24 ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой.

FI33/38 25 Mutta sitä ennen pitää hänen kärsimän paljon ja joutuman tämän sukupolven hyljittäväksi.

TKIS 25 Mutta sitä ennen Hänen pitää paljon kärsiä ja joutua tämän sukupolven hylkimäksi.

Biblia1776 25. Mutta ennen tulee hänen paljo kärsiä ja hyljättää tältä sukukunnalta.

UT1548 25. Mutta ennen tule henen palio kerssie/ ia hyliette teste Sucukunnast. (Mutta ennen tulee hänen paljon kärsiä/ ja hyljättää tästä sukukunnasta.)

CPR1642 25. Mutta ennen tule hänen paljo kärsiä ja hyjättä täldä sucucunnalda.

Gr-East 25. πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Text Receptus 25. πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης 25. proton de dei auton polla pathein kai apodokimasthenai apo tes geneas tautes

MLV19 25 But first it is essential for him to suffer many things and to be rejected* by this generation.

KJV 25. But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

Luther1912 25. Zuvor aber muß er viel leiden und verworfen werden von diesem Geschlecht.

RV'1862 25. Mas primero es menester que padezca mucho, y sea reprobado de esta generación.

RuSV1876 25 Но прежде надлежит Ему много

пострадать и быть отвержену родом сим.

FI33/38 26 Ja niinkuin kävi Nooan päivinä, niin käy myöskin Ihmisen Pojan päivinä:

Biblia1776 26. Ja niinkuin tapahtui Noan päivinä, niin myös tapahtuu Ihmisen Pojan päivinä.

UT1548 26. Ja ninquin tapachtui Noen peiuine/ nin mös tulepi Inhimisen Poian peiuine. (Ja niinkuin tapahtui Noan päiwinä/ niin myös tuleepi Ihmisen Pojan päiwinä.)

TKIS 26 Ja niin kuin tapahtui Nooan päivinä, niin on myös Ihmisen Pojan päivinä:

CPR1642 26. Ja nijncuin tapahdui Noen päiwinä nijn myös tapahtu ihmisen Pojan päiwänä.

Gr-East 26. καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 26. και καθως εγενετο εν ταις ημεραις του νωε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου 26. kai kathos egeneto en tais emerais tou noe outos estai kai en tais emerais tou υiou tou anthropou

MLV19 26 And just-as it happened in the days of Noah, so it will also be in the days of the Son of Man.

KJV 26. And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

Luther1912 26. Und wie es geschah zu den Zeiten Noahs, so wird's auch geschehen in den Tagen des Menschensohnes:

RV'1862 26. Y como fué en los dias de Noé, así también será en los dias del Hijo del hombre:

RuSV1876 26 И как было во дни Ноя, так будети во дни Сына Человеческого:

FI33/38 27 he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin; ja vedenpaisumus tuli ja hukutti heidät kaikki.

TKIS 27 he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin. Ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

Biblia1776 27. He söivät, joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin meni sisälle, ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

CPR1642 27. He söit joit nait ja huolit haman sijhen päiwän asti cuin Noe Arckijn meni ja wedenpaisumus tuli ja hucutti caicki.

UT1548 27. He söit/ ioit/ nait/ ia holit/ haman sihen peiuen asti/ coska Noe Archan meni/ ia Wedhenpaisumus tuli/ ia cadhotti caiki. (He söit/ joit/ nait/ ja huolit/ hamaan siihen päiwään asti/ koska Noa arkkiin meni/ ja wedenpaisumus tuli/ ja kadotti kaikki.)

Gr-East 27. ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

Text Receptus 27. ησθιον επινον εγαμουν εξεγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν απαντας
27. esthion epinon egamoυn eksegamizonto achri es emeras eiselthen noe eis ten kiβoton kai elthen o kataklυsmos kai apolesen apantas

MLV19 27 They were eating, they were drinking, they were marrying, they were being betrothed, till the day that Noah entered into the ark, and the flood came and destroyed (them) all.

KJV 27. They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

Luther1912 27. sie aßen, sie tranken, sie freiten, sie ließen freien bis auf den Tag, da Noah in die Arche ging und die Sintflut kam und brachte sie alle um.

RV'1862 27. Comían, bebían, se casaban y se daban en casamiento, hasta el día que entró Noé en el arca; y vino el diluvio, y destruyó a todos.

RuSV1876 27 ели, пили, женились, выходили

замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех.

FI33/38 28 Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat,

Biblia1776 28. Niin myös tapahtui Lotin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat, rakensivat.

UT1548 28. Samalmoto mös quin tapachtui Lothin peiuine/ He söit/ ioit/ ostit/ myit/ istutit/ ia rakensit. (Samalla muotoa myös kuin tapahtui Lothin päiwinä/ He söit/ joit/ ostit/ myit/ istutit/ ja rakensit.)

TKIS 28 Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat.

CPR1642 28. Nijn myös tapahdui Lothin päiwinä: he söit joit ostit myit istutit ja rakensit.

Gr-East 28. ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

Text Receptus 28. ομοιως και ως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδομουν 28. omoios kai os egeneto en tais emerais lot esthion epinon egorazon epolovn efυteυon okodomoυn

MLV19 28 Likewise, even as it happened in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;

KJV 28. Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

Luther1912 28. Desgleichen wie es geschah zu den Zeiten Lots: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten;

RV'1862 28. Asimismo también como fué en los dias de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, edificaban;

RuSV1876 28 Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили;

FI33/38 29 mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja se hukutti heidät kaikki,

TKIS 29 Mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi taivaasta tulta ja tulikiveä ja se tuhosi kaikki.

Biblia1776 29. Mutta sinä päivänä, kuin Lot Sodomasta läksi, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja hukutti kaikki.

CPR1642 29. Mutta sinä päiwänä cuin Loth Sodomast läxi satoi tulda ja tulikiwe Taiwahast ja hucutti caicki.

UT1548 29. Mutta sine peiuene coska Loth

Sodomast wlosmeni/ nin satoi Tulda ia Tulikiui Taiuahast/ ia cadhotti caiki. (Mutta sinä päiwänä koska Loth Sodomasta ulos meni/ niin satoi tulta ja tulikiweä taiwaasta/ ja kadotti kaikki.)

Gr-East 29. ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

Text Receptus 29. η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απωλεσεν απαντας 29. e de emera ekselthen lot apo sodomon eβreksen pυr kai theion ap oυranoυ kai apolesen apantas

MLV19 29 but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and brimstone from heaven and destroyed them all.

KJV 29. But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

Luther1912 29. an dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und brachte sie alle um.

RV'1862 29. Mas el día que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y destruyó a todos:

RuSV1876 29 но в день, в который Лот вышел из

Содома, пролился с неба дождь
огненный и серный и истребил всех;

FI33/38 30 samoin käy sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.

Biblia1776 30. Niin pitää myös sinä päivänä oleman, jona Ihmisen Poika ilmoitetaan.

UT1548 30. Telletaualla pite mös se peiue oleman/ coska Inhimisen Poica ilmoitetan. (Tällä tawalla pitää myös se päiwä oleman/ koska Ihmisen Poika ilmoitetaan.)

Gr-East 30. κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

MLV19 30 According to these things, it will be in the day that the Son of Man is revealed.

Luther1912 30. Auf diese Weise wird's auch gehen an

TKIS 30 Samoin on sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.

CPR1642 30. Näin pitä myös sinä päiwänä tapahtuman jona ihmisen Poica ilmoitetan.

Text Receptus 30. κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται 30. kata tauta estai e emera o υios tou anthropou apokalυptetai

KJV 30. Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

RV'1862 30. Como esto será el día que el Hijo del

dem Tage, wenn des Menschen Sohn soll offenbart werden.

hombre se manifestará.

RuSV1876 30 так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится.

FI33/38 31 Sinä päivänä älköön se, joka katolla on ja jolla on tavaransa huoneessa, astuko alas niitä noutamaan; ja älköön myös se, joka pellolla on, palatko takaisin.

TKIS 31 Sinä päivänä älköön se, joka on katolla ja jonka tavarat ovat huoneessa, astuko alas niitä noutamaan. Samoin älköön se, joka on pellolla, kääntykö takaisin.

Biblia1776 31. Joka sinä päivänä katon päällä on, ja hänen kalunsa ovat huoneessa, niin älköön astuko alas niitä ottamaan. Ja joka pellolla on, niin älköön myös palatko takaisin.

CPR1642 31. Joca sinä päiwänä caton päällä on ja hänen caluns owat huones: nijn älkön astuco alas nijtä ottaman. Ja joca pellolla on älkön palaitco jätettyiden jälken.

UT1548 31. Samalla peiuelle/ ioca Caton päle olis/ ia henen Caluns Honesa/ elken alasastuko heite ottaman. Samalmoto/ ioca Wainiolla olis/ elken palatco iätettuidhen ielken. (Samalla päiwällä/ joka katon päällä olisi/ ja hänen kalunsa huoneessa/ älkään alas astuko heitä ottamaan. Samalla muotoa/ joka wainiolla olisi/ älkään palatko

jätettyiden jälkeen.)

Gr-East 31. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

Text Receptus 31. εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν τω αγρω ομοιως μη επιστρεψατω εις τα οπισω 31. en ekeine te emera os estai epi tov domatos kai ta skeve avtov en te oikia me kataβato arai avta kai o en to agro omoios me epistrepsato eis ta opiso

MLV19 31 He who will be upon the housetop in that day, and (has) his goods in the house, let him not go-down to take them up, and let the one who is in the field, likewise let him not turn behind (for them).

KJV 31. In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

Luther1912 31. An dem Tage, wer auf dem Dach ist und sein Hausrat in dem Hause, der steige nicht hernieder, ihn zu holen. Desgleichen wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem was hinter ihm ist.

RV'1862 31. En aquel día, el que estuviere en el tejado, y sus alhajas en casa, no descienda a tomarlas; y el que en el campo, asimismo no vuelva atrás.

RuSV1876 31 В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будетна поле, также не обращайся назад.

FI33/38 32 Muistakaa Lootin vaimoa!

Biblia1776 32. Muistakaa Lotin emäntää.

UT1548 32. Waan muistacat Lothin Emenen päle. (Waan muistakaat Lothin emännän päälle.)

TKIS 32 Muistakaa Lootin vaimoa!

CPR1642 32. Waan muistacat Lothin emändätä.

Gr-East 32. μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

Text Receptus 32. μνημονευετε της γυναικος λωτ 32. mnemoneυete tes gυnaikos lot

MLV19 32 Remember° Lot’s wife. {Gen 19:26}

KJV 32. Remember Lot's wife.

Luther1912 32. Gedenket an des Lot Weib!

RV'1862 32. Acordáos de la mujer de Lot.

RuSV1876 32 Вспоминайте жену Лотову.

FI33/38 33 Joka tahtoo tallettaa elämänsä itselleen, hän kadottaa sen; mutta joka sen kadottaa,

TKIS 33 Joka tahtoo pelastaa* elämänsä, menettää sen, mutta joka sen menettää,

pelastaa sen.

Biblia1776 33. Jokainen joka pyytää henkensä vapahtaa, hän sen kadottaa, ja jokainen joka sen kadottaa, hän saattaa sen elämään.

UT1548 33. Jocainen quin pyte Sieluns wapatta/ sen hen cadhotta/ Ja iocainen quin sen cadhotta/ hen saattapi henen Elemehen. (Jokainen kuin pyytää sielunsa wapahtaa/ sen hän kadottaa/ Ja jokainen kuin sen kadottaa/ hän saattaapi hänen elämään.)

Gr-East 33. ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζῳογονήσει αὐτήν.

MLV19 33 Whoever seeks to save his life will be losing it, but whoever loses (it) will be preserving (it).

säilyttää sen.

CPR1642 33. Jocainen cuin pyytä sieluans wapahta hän sen cadotta ja jocainen cuin sen cadotta hän saatta hänen elämän.

Text Receptus 33. ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην και ος εαν απολεση αυτην ζωογονησει αυτην 33. os ean zetese ten psυchen aυtoυ sosai apolesei aυten kai os ean apolese aυten zoogonesei aυten

KJV 33. Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

Luther1912 33. Wer da sucht, seine Seele zu erhalten, der wird sie verlieren; und wer sie verlieren wird, der wird ihr zum Leben helfen.

RV'1862 33. Cualquiera que procurare salvar su vida, la perderá; y cualquiera que la perdiere, la vivificará.

RuSV1876 33 Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.

FI33/38 34 Minä sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

TKIS 34 Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä yhdellä vuoteella; toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 34. Minä sanon teille: sinä yönä ovat kaksi yhdellä vuoteella, yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 34. Minä sanon teille: sinä yönä caxi macawat yhdellä wuotella yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

UT1548 34. Mine sanon teille/ Sine öne caxi yhdes Wootes macauat/ Yxi ylesotetan/ ia se toinen iäteten. (Minä sanon teille/ Sinä yönä kaksi yhdessä wuoteessa makaawat/ Yksi ylös otetaan/ ja se toinen jätetään.)

Gr-East 34. λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ δύο ἔσονται ἐπὶ κλίνης μιᾶς, εἷς παραληφθήσεται καὶ

Text Receptus 34. λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης μιας ο εις

ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·

παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται 34. lego υmin tauτe te nυkti esontai dυo epi klines mias o eis paralefthesetai kai o eteros afethesetai

MLV19 34 I say to you°, There will be two men upon one bed in that night; the one will be taken and the other will be left.

KJV 34. I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

Luther1912 34. Ich sage euch: In derselben Nacht werden zwei auf einem Bette liegen; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden.

RV'1862 34. Os digo, que en aquella noche estarán dos hombres en una cama: el uno será tomado, y el otro será dejado.

RuSV1876 34 Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой оставится;

FI33/38 35 Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen korjataan talteen, mutta toinen jätetään.

TKIS 36 Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 35. Kaksi ynnä jauhavat: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 35. Caxi ynnä jauhawat yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

UT1548 35. Caxi ynne iauhauat/ Yxi ylesotetan/ ia se toinen iäteten. (Kaksi ynnä jauhawat/ yksi ylös otetaan/ ja se toinen jätetään.)

Gr-East 35. δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται·

Text Receptus 35. δυο εσονται αληθουσαι επι το αυτο {VAR2: η } μια παραληφθησεται και η ετερα αφεθησεται 35. duo esontai alethousai epi to auto {VAR2: e } mia paralefthesetai kai e etera afethesetai

MLV19 35 Two (women) will be grinding at the same (place); the one will be taken and the other will be left.

KJV 35. Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

Luther1912 35. Zwei werden mahlen miteinander; eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden.

RV'1862 35. Dos mujeres estarán moliendo juntas: la una será tomada, y la otra será dejada.

RuSV1876 35 две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится;

FI33/38 36 (Kaksi miestä on pellolla: toinen otetaan

TKIS 36 (Kaksi miestä on pellolla; toinen

ylös, toinen jätetään.)”

Biblia1776 36. Kaksi ovat kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548

Gr-East 36. δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

MLV19 36 {T} (There will be two men in the field; the one will be taken and the other will be left.)

Luther1912 36. Zwei werden auf dem Felde sein; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden.

RuSV1876 36 двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится.

otetaan ja toinen jätetään.)"

CPR1642 36. Ja he sanoit hänelle: HERRA cusa sijs? Nijn hän sanoi heille? cusa raato on sinne myös Cotcat coconduwat.

Text Receptus 36. {VAR2: δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται } 36. {VAR2: duo esontai en to agro o eis paralefthesetai kai o eteros afethesetai }

KJV 36. Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

RV'1862 36. Dos hombres estarán en el campo: el uno será tomado, y el otro será dejado.

FI33/38 37 Ja he vastasivat ja sanoivat hänelle: "Missä, Herra?" Niin hän sanoi heille: "Missä raato on, sinne myös kotkat kokoontuvat".

Biblia1776 37. Ja he vastaten sanoivat hänelle: Herra, kussa siis? Niin sanoi hän heille: kussa raato on, sinne myös kotkat kokoontuvat.

UT1548 36. Ja he wastasit/ ia sanoit henelle. HERRA/ cussa sis? Nin sanoi hen heille/ Cussaikene's Raato ombi/ sinne mös Cotkat heidens cokouat. (Ja he wastasit/ ja sanoit hänelle. HERRA/ kussa siis? Niin sanoi hän heille/ Kussa ikänänsä raato ompi/ sinne myös kotkat heidäns kokoawat.)

Gr-East 37. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ ἐπισυναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοὶ.

TKIS 37 He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Missä, Herra?" Niin Hän sanoi heille: "Missä raato on, sinne [myös] kotkat kokoontuvat."

CPR1642

Text Receptus 37. και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει συναχθησονται οι αετοι 37. kai apokrithentes legousin auto pou kurie o de eipen autois opou to soma ekei sunachthesontai oi aetoi

MLV19 37 And they answered and say to him, Where, Lord? Now he said to them, Where the body (is), the vultures will also be gathered together there.

Luther1912 37. Und sie antworteten und sprachen zu ihm: HERR wo? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich auch die Adler.

RuSV1876 37 На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

KJV 37. And they answered and said unto him, Where, Lord And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

RV'1862 37. Y respondiéndole, le dicen: ¿Dónde, Señor? Y él les dijo: Donde estuviere el cuerpo, allá se juntarán también las águilas.

18 luku

Jeesus puhuu vertaukset tuomarista ja leskestä 1 – 8 sekä fariseuksesta ja publikaanista 9 – 14, siunaa lapsia 15 – 17, neuvoo rikkaalle hallitusmiehelle elämän tien 18 – 27, ilmoittaa opetuslapsilleen oikean itsensäkieltämisen armopalkan 28 – 30, puhuu vielä kerran kärsimisestään 31 – 34 ja tekee

sokeasta miehestä näkevän 35 – 43.

FI33/38 1 Ja hän puhui heille vertauksen siitä, että heidän tuli aina rukoilla eikä väsyä.

TKIS 1 Hän puhui heille (myös) vertauksen siitä, että [heidän] tuli aina rukoilla eikä väsyä.

Biblia1776 1. Niin hän sanoi myös heille vertauksen, että aina tulee rukoilla ja ei väsyä,

CPR1642 1. NIjn hän sanoi myös heille wertauxen että aina tule rucoilla ja ei wäsyä ja sanoi:

UT1548 1. NIN sanoi he' mös heille Wertauxe' sijte/ Ette aina tule rucoella ia ei wesymen/ Ja sanoi. (Niin sanoi hän myös heille wertauksen siitä/ Että aina tulee rukoilla ja ei wäsymän/ Ja sanoi.)

Gr-East 1. Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐκκακεῖν,

Text Receptus 1. ελεγεν δε και παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι και μη εκκακειν 1. elegen de kai paraβolen auτois pros to dein pantote proseυchesthai kai me ekkakein

MLV19 1 Now he also spoke a parable to them, *that* it is essential for them to always pray, and not to be depressed;

KJV 1. And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

Luther1912 1. Er sagte ihnen aber ein Gleichnis davon, daß man allezeit beten und nicht laß werden solle,

RV'1862 1. Y LES propuso también una parábola, para enseñar que es menester orar siempre, y no desalentarse,

RuSV1876 1 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

FI33/38 2 Hän sanoi: "Eräässä kaupungissa oli tuomari, joka ei peljännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmisiä.

TKIS 2 Hän sanoi: "Eräässä kaupungissa oli muuan tuomari, joka ei pelännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmistä.

Biblia1776 2. Sanoen: yksi tuomari oli yhdessä kaupungissa, joka ei peljännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmisiä.

CPR1642 2. Yxi Duomari oli yhdes Caupungis joca ei peljännyt Jumalata eikä häwennyt ihmisiä.

UT1548 2. Yxi Domari oli yhdes Caupungis/ ioca ei pelienyt Jumalata/ eike häwenyt Inhimisi. (Yksi tuomari oli yhdessä kaupungissa/ joka ei peljännyt Jumalata/ eikä häwennyt ihmisiä.)

Gr-East 2. λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ

Text Receptus 2. λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη

ἐντρεπόμενος.

εντρεπομενος 2. legon krites tis en en tini polei ton theon me foβουmenos kai anthropon me entrepomenos

MLV19 2 saying: A certain judge was in a certain city, who did not fear God and did not revere man.

KJV 2. saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

Luther1912 2. und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott und scheute sich vor keinem Menschen.

RV'1862 2. Diciendo: Había un juez en una ciudad, el cual ni temía a Dios, ni respetaba a hombre alguno.

RuSV1876 2 говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

FI33/38 3 Ja siinä kaupungissa oli leskivaimo, joka vähän väliä tuli hänen luoksensa ja sanoi: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan'.

TKIS 3 Mutta siinä kaupungissa oli (muuan) leskivaimo, ja hän meni hänen luokseen sanoen: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan.'

Biblia1776 3. Niin oli myös yksi leski siinä kaupungissa, joka tuli hänen tykönsä,

CPR1642 3. Nijn oli myös yxi Leski sijnä Caupungis joca tuli hänen tygöns

sanoen: auta minua riitaveljeltäni.

UT1548 3. Nin oli mös yxi Leski sijne Caupungis/ ia tuli henen tygens/ sanoden/ Wariele minua Ritawelieldeni. (Niin oli myös yksi leski siinä kaupungissa/ ja tuli hänen tykönsä/ sanoen/ Warjele minua riitaweljiltäni.)

sanoden: auta minua rijtaweljeldäni.

Gr-East 3. χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

Text Receptus 3. χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου 3. chera de en en te polei ekeine kai ercheto pros auton legousa ekdikeson me apo tou antidikou mou

MLV19 3 Now a widow was in that city, and she was coming often to him, saying, Avenge me from my opponent.

KJV 3. And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

Luther1912 3. Es war aber eine Witwe in dieser Stadt, die kam zu ihm und sprach: Rette mich von meinem Widersacher!

RV'1862 3. Había también en aquella ciudad una viuda, la cual venía a él, diciendo: Házme justicia de mi adversario.

RuSV1876 3 В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего.

FI33/38 4 Mutta pitkään aikaan hän ei tahtonut. Vaan sitten hän sanoi mielessään: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmisiä,

TKIS 4 Pitkään aikaan hän ei kuitenkaan tahtonut. Mutta sitten hän sanoi itsekseen: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmistä,

Biblia1776 4. Ja ei hän tahtonut kauvan aikaa. Mutta viimein sanoi hän itsellensä: vaikka en minä Jumalaa pelkää, enkä häpee ihmisiä,

CPR1642 4. Ja ei hän tahtonutcan. Mutta wijmein sanoi hän idzelläns: waicka en minä Jumalata pelkä engä häpe ihmisiä:

UT1548 4. Ja ei hen coskan tachtonut. Mutta wijmen/ hen sanoi itzellens/ Waicka em mine Jumalata pelke/ enge häpie Inhimiste/ (Ja ei hän koskaan tahtonut. Mutta wiimein/ hän sanoi itsellens/ Waikka en minä Jumalata pelkää/ enkä häpeä ihmistä/)

Gr-East 4. καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

Text Receptus 4. και ουκ ηθελησεν επι χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι και ανθρωπον ουκ εντρεπομαι 4. kai ouk ethelesen epi

chronon meta de tauta eipen en eauto ei kai ton theon ou foβoumai kai anthropon ouk entrepomai

MLV19 4 And he did not wish to at (that) time, but after these things, he said in himself, Even if I do not fear God, and do not revere man;

KJV 4. And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

Luther1912 4. Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte noch vor keinem Menschen scheue,

RV'1862 4. Mas él no quiso por algún tiempo: empero después de esto, dijo dentro de sí: Aunque ni temo a Dios, ni tengo respeto a hombre;

RuSV1876 4 Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

FI33/38 5 niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, minä autan hänet oikeuteensa, ettei hän lopulta tulisi ja kävisi minun silmilleni'."

TKIS 5 niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa minulle vaivaa, autan hänet oikeuteensa, jottei hän lopulta tulisi ja kävisi silmilleni.'"

Biblia1776 5. Kuitenkin, että tämä leski vaivaa minua,

CPR1642 5. Cuitengin että tämä Leski waiwa

tahdon minä häntä auttaa, ettei hän viimein tulisi ja nurisisi minua.

UT1548 5. quitengin ette teme Leski minua waiwa/ tadho' mine he'de wariella/ ettei hen wimein tulisi/ ia nurisis minua. (kuitenkin että tämä leski minua waiwaa/ tahdon minä häntä warjellla/ ettei hän wiimein tulisi/ ja nurisisi minua.)

Gr-East 5. διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ με.

MLV19 5 yet because this widow is harassing me, I will avenge her, in order that she may not pester me, coming (often) *for an end (of her opponent).

Luther1912 5. dieweil aber mir diese Witwe so viel

minua tahdon minä händä autta ettei hän tulis ja nurisis minua.

Text Receptus 5. δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υπωπιαζη με 5. dia ge to parechein moi kopon ten cheran tauten ekdikeso auten ina me eis telos erchomene υpopiaze me

KJV 5. Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

RV'1862 5. Todavía, porque esta viuda me es

Mühe macht, will ich sie retten, auf daß sie nicht zuletzt komme und betäube mich.

molesta, le haré justicia; porque no venga siempre y al fin me muela.

RuSV1876 5 но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.

FI33/38 6 Niin Herra sanoi: "Kuulkaa, mitä tuo väärä tuomari sanoo!

TKIS 6 Niin Herra sanoi: "Kuulkaa mitä tuo väärä tuomari sanoo!

Biblia1776 6. Niin Herra sanoi: kuulkaat, mitä tämä väärä tuomari sanoo:

CPR1642 6. Nijn HERra sanoi: cuulcat mitä tämä wäärä Duomari sano:

UT1548 6. Nin sanoi HERRA/ Cwlkat tesse/ mite teme wäre Domari sano/ (Niin sanoi HERRA/ Kuulkaat tässä/ mitä tämä wäära tuomari sanoo/)

Gr-East 6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

Text Receptus 6. ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει 6. eipen de o kurios akousate ti o krites tes adikias legei

MLV19 6 But the Lord said, Hear° (with

KJV 6. And the Lord said, Hear what the

understanding) what the judge of the unrighteousness says (about himself).

Luther1912 6. Da sprach der HERR: Höret hier, was der ungerechte Richter sagt!

RuSV1876 6 И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный?

FI33/38 7 Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituillensa, jotka häntä yötä päivää avuksi huutavat, ja viivyttäisikö hän heiltä apuansa?

Biblia1776 7. Eikös Jumalan pitäisi valituita auttaman, jotka yötä ja päivää häntä huutavat, pitäiskö hänen sitä kärsimän?

UT1548 7. Eikö sis Jumalan pideis henen wloswalituitans warieleman/ iotca öte ia peiue hwtauat henen tygens/ pideiskö hene' site kerssimen? (Eikö siis Jumalan pitäisi hänen uloswalituitansa warjeleman/ jotka

unjust judge saith.

RV'1862 6. Y dijo el Señor: Oid lo que dice el juez injusto.

TKIS 7 Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituilleen, jotka huutavat Hänen puoleensa yöt ja päivät, ja olisi kärsivällinen heitä kohtaan?

CPR1642 7. Eiköstä Jumalan pidäis hänen walituitans auttaman jotca yötä ja päiwä händä huutawat pidäiskö hänen sitä kärsimän?

yötä ja päiwää huutawat hänen tykönsä/
pitäisikö hänen sitä kärsimän?)

Gr-East 7. ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτοῖς;

Text Receptus 7. ο δε θεος ου μη ποιησει την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων προς αυτον ημερας και νυκτος και μακροθυμων επ αυτοις 7. o de theos ου me poiesei ten ekdikesin ton eklekton αυτου ton βoonton pros αυton emeras kai nυktos kai makrothυmon ep αυtois

MLV19 7 Now, should God not do the avenging of his chosen who are crying to him day and night? Also, (should he not) have patience upon them?

KJV 7. And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

Luther1912 7. Sollte aber Gott nicht auch retten seine Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen, und sollte er's mit ihnen verziehen?

RV'1862 7. ¿Y Dios no defenderá a sus escogidos que claman a él día y noche, aunque sea longánimo acerca de ellos?

RuSV1876 7 Бог ли не защитит избранных Своих,

вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

FI33/38 8 Minä sanon teille: hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytäneekö hän uskoa maan päältä?"

TKIS 8 Sanon teille, että Hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytäneekö Hän uskoa maan päältä?"

Biblia1776 8. Minä sanon teille: hän auttaa heitä pian. Kuitenkin, kuin Ihmisen Poika on tuleva, löytäneekö hän uskoa maan päältä?

CPR1642 8. Minä sanon teille: hän autta heitä pian. Cuitengin cosca ihmisen Poica on tulewa löytänekö hän usco maan päältä.

UT1548 8. Mine sanon teille/ Ette hen pian costapi heiden polestans. Quitengin coska Inhimisen Poica on tuleua/ Leutenekö hen Wskon Maan päle? (Minä sanon teille/ Että hän pian kostaapi heidän puolestansa. Kuitenkin koska Ihmisen Poika on tulewa/ Löytäneekö hän uskon maan päällä?)

Gr-East 8. λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

Text Receptus 8. λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης 8. lego υmin oti

poiesei ten ekdikesin aυton en tachei plen o υios toυ anthropoυ elthon ara eυresei ten pistin epi tes ges

MLV19 8 I say to you°, that he will be doing the avenging on them quickly. However, after the Son of Man has come, will he then be finding the faith upon the earth?

KJV 8. I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

Luther1912 8. Ich sage euch: Er wird sie erretten in einer Kürze. Doch wenn des Menschen Sohn kommen wird, meinst du, daß er auch werde Glauben finden auf Erden?

RV'1862 8. Os digo que los defenderá presto. Empero el Hijo del hombre, cuando viniere, ¿hallará fé en la tierra?

RuSV1876 8 сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

FI33/38 9 Niin hän puhui vielä muutamille, jotka luottivat itseensä, luullen olevansa vanhurskaita, ja ylenkatsoivat muita, tämän vertauksen:

TKIS 9 Hän puhui myös muutamille, jotka luottivat itseensä — että ovat vanhurskaita — ja ylenkatsoivat muita, tämän vertauksen:

Biblia1776 9. Niin hän myös sanoi muutamille, jotka itse päällensä uskalsivat, että he olivat hurskaat, ja muita katsoivat ylön, tämän vertauksen:

CPR1642 9. NIin hän sanoi muutamille jotca idze päällens uscalsit että he olit hurscat ja muita ylöncadzoit tämän wertauxen:

UT1548 9. Nin sanoi hen mwtomille/ iotca itzens päle wskalsit/ ette he olit hurskat/ ia ylencatzoit muita temen Wertauxen. (Niin sanoi hän muutamille/ jotka itsens päälle uskalsit/ että he olit hurskaat/ ja ylenkatsoit muita tämän wertauksen.)

Gr-East 9. Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην·

Text Receptus 9. ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην 9. eipen de kai pros tinas tous pepoithotas ef eautois oti eisin dikaioi kai eksouthenountas tous loipous ten paraβolen tauten

MLV19 9 Now he spoke this parable to some who have confidence in themselves, that they were righteous, and scorning the rest:

KJV 9. And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

Luther1912 9. Er sagte aber zu etlichen, die sich selbst vermaßen, daß sie fromm wären, und verachteten die andern, ein solch Gleichnis:

RV'1862 9. Y dijo también a unos, que confiaban de sí como justos, y menospreciaban a los otros, esta parábola:

RuSV1876 9 Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижалидругих, следующую притчу:

FI33/38 10 Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen publikaani.

TKIS 10 ”Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen veronkantaja.

Biblia1776 10. Kaksi ihmistä meni ylös templiin rukoilemaan, yksi Pharisealainen ja toinen Publikani.

CPR1642 10. Caxi ihmistä menit Templijn rucoileman yxi Phariseus ja toinen Publicani.

UT1548 10. Caxi Inhimiste Ylesastuit Templin rucoleman/ Yxi Phariseus/ ia toine Weronottaia. (Kaksi ihmistä ylösastuit templiin rukoilemaan/ Yksi phariseus/ ja toinen weronottaja.)

Gr-East 10. Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν

Text Receptus 10. ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το

προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης 10. anthropoi duo aneβesan eis to ieron proseυksasthai o eis farisaios kai o eteros telones

MLV19 10 Two men went-up into the temple to pray; the (first) one a Pharisee and the other a tax collector.

KJV 10. Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

Luther1912 10. Es gingen zwei Menschen hinauf in den Tempel, zu beten, einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.

RV'1862 10. Dos hombres subieron al templo a orar, el uno Fariseo, y el otro publicano.

RuSV1876 10 два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

FI33/38 11 Fariseus seisoi ja rukoili itsekseen näin: 'Jumala, minä kiitän sinua, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, huorintekijät, enkä myöskään niinkuin tuo publikaani.

TKIS 11 Fariseus seisoi ja rukoili itsekseen näin: 'Jumala, kiitän sinua, etten ole niin kuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, avionrikkojat, enkä myöskään niin kuin tuo veronkantaja.

Biblia1776 11. Pharisealainen seisoi ja rukoili näin itsellensä: minä kiitän sinua, Jumala, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, ryöväri, väärä, huorintekiä, taikka myös niinkuin tämä Publikani.

UT1548 11. Se Phariseus seisoi ia rucoli nein itzellens/ Mine kijten sinua Jumala/ Etten mine ole ninquin mwdh Inhimiset/ Röuerit/ Wäret/ Horinteckiat/ Taicka mös quin teme Weronottaia. (Se phariseus seisoi ja rukoili näin itsellensä/ Minä kiitän sinua Jumala/ Etten minä ole niinkuin muut ihmiset/ ryöwärit/ wäärät/ huorintekijät/ Taikka myös kuin tämä weronottaja.)

CPR1642 11. Phariseus seisoi ja rucoili näin idzelläns: minä kijtän sinua Jumala etten minä ole nijncuin muut ihmiset ryöwäri wäärä huorintekiä taicka nijncuin tämä Publicani.

Gr-East 11. ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

Text Receptus 11. ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηυχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και ως ουτος ο τελωνης 11. o farisaios statheis pros eauton tauta proseucheto o theos eucharisto soi oti ouk eimi osper oi loipoi ton anthropon arpages adikoi

moichoi e kai os ουτος ο telones

MLV19 11 The Pharisee standing with {i.e. by} himself, was praying these things with himself, God, I give-thanks to you, that I am not like the rest of men: ravening, unrighteous ones, adulterers or just-like this tax collector.

KJV 11. The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

Luther1912 11. Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie die anderen Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner.

RV'1862 11. El Fariseo puesto en pié oraba consigo de esta manera: Dios, te hago gracias, que no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros; ni aun como este publicano.

RuSV1876 11 Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь:

FI33/38 12 Minä paastoan kahdesti viikossa; minä annan kymmenykset kaikista tuloistani.'

TKIS 12 Paastoan kahdesti viikossa, annan kymmenykset kaikesta, mitä hankin.'

Biblia1776 12. Kahdesti viikossa minä paastoon, ja annan kymmenykset kaikista mitä minulla on.

UT1548 12. Cadhesti wijkos mine paaston/ ia anna' Tijunnin caikista quin minulla on. (Kahdesti wiikossa minä paastoan/ ja annan tijunnin kaikista kuin minulla on.)

CPR1642 12. Cahdesti wijckos minä paaston ja annan kymmenexet caikista cuin minulla on.

Gr-East 12. νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

Text Receptus 12. νηστευω δις του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτωμαι 12. nesteuo dis tou saββatou apodekato panta osa ktomai

MLV19 12 I fast twice in the week; I tithe of all things, as many things as I procure.

KJV 12. I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

Luther1912 12. Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von allem, was ich habe.

RV'1862 12. Ayuno dos veces en la semana: doy diezmos de todo lo que poseo.

RuSV1876 12 пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

FI33/38 13 Mutta publikaani seisoi taampana eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa ja sanoi: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen'.

TKIS 13 Mutta veronkantaja seisoi taampana, eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa sanoen: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen.'

Biblia1776 13. Ja Publikani seisoi taampana, eikä tahtonut silmiänsäkään nostaa ylös taivaasen päin, mutta löi rintoihinsa ja sanoi: Jumala, armahda minun syntisen päälleni!

CPR1642 13. Ja Publicani seisoi taambana eikä tahtonut silmiäns nosta Taiwasen päin mutta löi rindoijns ja sanoi: Jumala armahda minun syndisen päälleni.

UT1548 13. Ja se Weronottaia taambana seisoi/ eike tachtonut Silmiens ylesnosta Taiuasen pein/ Mutta löi Rindoijans ia sanoi/ Jumala armadha minun Synnisen päle'. (Ja se weronottaja taempana seisoi/ eikä tahtonut silmiänsä ylösnostaa taiwaaseen päin/ Mutta löi rintojansa ja sanoi/ Jumala armahda minun syntisen päällen.)

Gr-East 13. καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανόν ἐπᾶραι, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι

Text Receptus 13. και ο τελωνης μακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους εις τον ουρανον επαραι αλλ ετυπτεν εις το στηθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι

τῷ ἁμαρτωλῷ.

μοι τω αμαρτωλω 13. kai o telones makrothen estos ουκ ethelen ουde τους ofthalmους eis ton ουranon eparai all etυpten eis to stethos αυτου legon o theos ilastheti moi to amartolo

MLV19 13 And the tax collector, standing from afar, was not even willing to lift up his eyes to heaven, but was beating at his chest, saying, God, be lenient to me, the sinner.

KJV 13. And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

Luther1912 13. Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig!

RV'1862 13. Mas el publicano estando léjos, no quería, ni aun alzar los ojos al cielo; mas hería su pecho, diciendo: Dios, ten misericordia de mí, pecador.

RuSV1876 13 Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

FI33/38 14 Minä sanon teille: tämä meni kotiinsa

TKIS 14 Sanon teille, että tämä meni kotiinsa

vanhurskaampana kuin se toinen; sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se ylennetään."

Biblia1776 14. Minä sanon teille: tämä meni kotiansa hurskaampana kuin toinen; sillä jokainen joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

UT1548 14. Mine sanon teille/ Teme meni cotia's hurska'bana enemin quin se toinen. Sille iocainen quin itzens ylendä/ hen aletan/ Ja ioca henens alanda/ se yletän. (Minä sanon teille/ Tämä meni kotiansa hurskaampana enemmin kuin se toinen. Sillä jokainen kuin itsensä ylentää/ hän alennetaan/ ja joka hänens alentaa/ se ylennetään.)

Gr-East 14. λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

vanhurskaampana kuin tuo. Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se korotetaan."

CPR1642 14. Minä sanon teille: tämä meni cotians hurscambana cuin toinen: sillä jocainen cuin idzens ylöndä hän aletan: ja joca hänens alenda se ylötän.

Text Receptus 14. λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η εκεινος οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται 14. lego υmin kateβe ουtos dedikaiomenos eis ton oikon aυtoυ e

ekeinos oti pas o υpson eaυton tapeinothesetai o de tapeinon eaυton υpsothesetai

MLV19 14 I say to you°, This one went-down to his house, having been made righteous (rather) than that (man). For* everyone who is exalting himself will be humbled, but he who is humbling himself will be exalted. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

KJV 14. I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Luther1912 14. Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertigt in sein Haus vor jenem. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden.

RV'1862 14. Os digo que éste descendió a su casa justificado más bien que el otro; porque cualquiera que se ensalza, será humillado; y el que se humilla, será ensalzado.

RuSV1876 14 Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий

себявозвысится.

FI33/38 15 Ja he toivat hänen tykönsä myös pieniä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.

TKIS 15 He toivat Hänen luoksensa myös pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 15. Niin he toivat myös hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais. Mutta kuin opetuslapset sen näkivät, nuhtelivat he niitä.

CPR1642 15. HE toit myös hänen tygöns lapsia että hän heihin rupeis. Cosca Opetuslapset sen näit nuhtelit he nijtä.

UT1548 15. Toidh he mös henen tygens Lapsi/ Ette hen heihin rupeis. Coska Opetuslapset sen neit/ nuchtelit he nite. (Toit he myös hänen tykönsä lapsi/ Että hän heihin rupeisi. Koska opetuslapset sen näit/ nuhtelit he heitä.)

Gr-East 15. Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Text Receptus 15. προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντες δε οι μαθηται επετιμησαν αυτοις 15. proseferon de auto kai ta βrefe ina auton aptetai idontes de oi mathetai

epetimesan aυtois

MLV19 15 Now they were also bringing to him their babies, in order that he might touch them, but (after) the disciples saw it, they rebuked them.

KJV 15. And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

Luther1912 15. Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er sie anrühren sollte. Da es aber die Jünger sahen, bedrohten sie die.

RV'1862 15. Y traían también a él niños para que les tocase, lo cual viéndolo sus discípulos, les reñían.

RuSV1876 15 Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.

FI33/38 16 Mutta Jeesus kutsui lapset tykönsä ja sanoi: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

TKIS 16 Jeesus kutsui kuitenkin pienokaiset* luokseen ja sanoi: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 16. Mutta kuin Jesus oli heitä kutsunut tykönsä, sanoi hän: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät heitä kieltäkö; sillä

CPR1642 16. Mutta cuin Jesus oli heitä cudzunut tygöns sanoi hän: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät heitä kieldäkö:

senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

UT1548 16. Mutta quin Iesus oli heite tygens cutzunut/ sanoi hen/ Sallicat Lapset tulla minu' tykeni/ ia elkette heite kieldekö/ (Mutta kuin Jesus oli heitä tykönsä kutsunut/ sanoi hän/ Sallikaat lapset tulla minun tyköni/ ja älkäätte heitä kieltäkö/)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 16. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτα ειπεν αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου 16. o de iesous proskalesamenos auta eipen afete ta paidia erchesthai pros me kai me kolυete auta ton gar toiouton estin e βasileia tou theou

MLV19 16 But Jesus, having called them to him, said, Allow° the little children to come to me and do° not forbid them; for* the kingdom of God is for such.

KJV 16. But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Luther1912 16. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.

RuSV1876 16 Но Иисус, подозвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, иботаковых есть Царствие Божие.

FI33/38 17 Totisesti minä sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, se ei pääse sinne sisälle."

Biblia1776 17. Totisesti sanon minä teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, ei hän ikinä siihen tule siihen sisälle.

UT1548 17. Sille ette sencaltaisten on Jumala' Waldaku'da. Totisesta sanon mine teille/ Joca ei ota Jumalan Waldaku'da ninquin Lapsi/ ei hen sen siseltule. (Sillä että senkaltaisten on Jumalan waltakunta.

RV'1862 16. Mas Jesús llamándolos, dijo: Dejád los niños venir a mí, y no los impidais; porque de tales es el reino de Dios.

TKIS 17 Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

CPR1642 17. Sillä sencaltaisten on Jumalan waldacunda: totisest sanon minä teille: joca ei ota Jumalan waldacunda nijncuin lapsi ei hän sinne taida tulla.

Totisesti sanon minä teille/ Joka ei ota Jumalan waltakuntaa niinkuin lapsi/ ei hän sen sisälle tule.)

Gr-East 17. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Text Receptus 17. αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην 17. amen lego υmin os ean me deksetai ten βasileian tου theou os paidion ου me eiselthe eis aυten

MLV19 17 Assuredly I am saying to you°, Whoever does not accept the kingdom of God like a little child, he should never enter into it. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

KJV 17. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

Luther1912 17. Wahrlich ich sage euch: Wer nicht das Reich Gottes annimmt wie ein Kind, der wird nicht hineinkommen.

RV'1862 17. De cierto os digo, que cualquiera que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

RuSV1876 17 Истинно говорю вам: кто не примет

Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

FI33/38 18 Ja eräs hallitusmies kysyi häneltä sanoen: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

Biblia1776 18. Ja häneltä kysyi yksi päämiehistä ja sanoi: hyvä Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän saisin?

UT1548 18. Ja kysyi henelle yxi Pämies ia sanoi/ Hyue Mestari/ Mite minun pite tekemen/ ette mine saisin ijancaikisen Elemen? (Ja kysyi häneltä yksi päämies ja sanoi/ Hywä mestari/ Mitä minun pitää tekemän/ että min saisin iankaikkisen elämän?)

TKIS 18 Muuan hallitusmies kysyi Häneltä sanoen: ” Hyvä opettaja, mitä minun on tehtävä, jotta perisin iäisen elämän?”

CPR1642 18. JA hänelle kysyi Päämies ja sanoi: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän saisin?

Gr-East 18. Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Text Receptus 18. και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω 18. kai eperotesen tis auton archon legon didaskale agathe ti poiesas zoen aionion

kleronomeso

MLV19 18 And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, (by) having practiced what, will I inherit everlasting life?

KJV 18. And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

Luther1912 18. Und es fragte ihn ein Oberster und sprach: Guter Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

RV'1862 18. Y le preguntó un príncipe, diciendo: ¿Maestro bueno, qué haré para poseer la vida eterna?

RuSV1876 18 И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

FI33/38 19 Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi Jumala yksin.

TKIS 19 Jeesus vastasi hänelle: ”Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala.

Biblia1776 19. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs minua hyväksi kutsut? Ei ole kenenkään hyvä, vaan yksi, Jumala.

CPR1642 19. Jesus sanoi hänelle: mitäs minua hywäxi cudzut? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala.

UT1548 19. Nin Iesus sanoi henelle/ Mites minun

Hyuexi cutzudh? Eikengen hyue ole waan ainoa Jumala. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Mitäs minun hywäksi kutsut? Ei kenkään hywä ole waan ainoa Jumala.)

Gr-East 19. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.

Text Receptus 19. ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
19. eipen de auto o iesous ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos

MLV19 19 But Jesus said to him, Why do you call* me good? None is good, except one, (our) God.

KJV 19. And Jesus said unto him, Why callest thou me good none is good, save one, that is, God.

Luther1912 19. Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.

RV'1862 19. Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices, bueno? ninguno hay bueno, sino uno solo, Dios.

RuSV1876 19 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;

FI33/38 20 Käskyt sinä tiedät: 'Älä tee huorin', 'Älä tapa', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

Biblia1776 20. Käskysanat sinä tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: kunnioita isääs ja äitiäs.

UT1548 20. Keskysanat sine tiedhet/ Ele horitee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele sano wäre todistusta. Cunnioita sinun Ises ia sinun Eites. (Käskysanat sinä tiedät/ Älä huorintee. Älä tapa. Älä warasta. Älä sano wäärää todistusta. Kunnioita sinun isääsi ja sinun äitiäsi.)

TKIS 20 Käskyt tunnet: 'Älä tee aviorikosta', Älä tapa', Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi."

CPR1642 20. Käsky sanat sinä tiedät: älä huorin tee: älä tapa: älä warasta: älä sano wäärä todistusta: cunnioita Isäs ja äitiäs.

Gr-East 20. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.

Text Receptus 20. τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου 20. tas entolas oidas me moicheuses me foneuses me klepses me pseudomartureses tima ton patera sou kai ten metera sou

MLV19 20 You know the commandments: ‘Do not commit adultery. Do not murder. Do not steal. Do not falsely testify. Honor your father and your mother.’ {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20.}

KJV 20. Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

Luther1912 20. Du weißt die Gebote wohl: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren."

RV'1862 20. Los mandamientos sabes: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra a tu padre, y a tu madre.

RuSV1876 20 знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и матерь твою.

FI33/38 21 Mutta hän sanoi: "Tätä kaikkea minä olen noudattanut nuoruudestani asti".

TKIS 21 Mutta hän sanoi: "Näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."

Biblia1776 21. Niin hän sanoi: nämät kaikki olen minä minun nuoruudestani pitänyt.

CPR1642 21. Nijn hän sanoi: Nämät caicki olen minä minun nuorudestani pitänyt.

UT1548 21. Nin hen sanoi/ Nämet caiki mine olen pitenyt hamast minun Norudhestani. (Niin hän sanoi/ Nämät kaikki minä olen pitänyt hamasta minun nuoruudestani.)

Gr-East 21. ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

Text Receptus 21. ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου 21. o de eipen tauta panta efulaksamen ek neotetos mou

MLV19 21 But he said, I (have) observed all these things from my youth (up).

KJV 21. And he said, All these have I kept from my youth up.

Luther1912 21. Er aber sprach: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

RV'1862 21. Y él dijo: Todas estas cosas he guardado desde mi juventud.

RuSV1876 21 Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.

FI33/38 22 Kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin

TKIS 22 Kuultuaan tämän Jeesus sanoi hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin

sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa minua".

Biblia1776 22. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on ja vaivaisille, niin sinulla pitä oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua.

UT1548 22. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen henelle/ Wiele nyt yxi sinulle puuttu/ Myy caiki mite sinulla ombi/ ia iagha Waiuasten/ nin sine saadh Tauara' taiuahas/ ia tule ia seura minua. (Koska Jesus sen kuuli/ sani hän hänelle/ Wielä nyt yksi sinulta puuttuu/ Myy kaikki mitä sinulla ompi/ ja jaa waiwasten/ niin sinä saat tawaran taiwaassa/ ja tule ja seuraa minua.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

sinulla on aarre taivaassa*, ja tule ja seuraa minua."

CPR1642 22. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän hänelle: yxi sinulda wielä puuttu: myy caicki mitä sinulla on ja jaa waiwaisten nijn sinä saat tawaran Taiwas ja tule ja seura minua.

Text Receptus 22. ακουσας δε ταυτα ο ιησους ειπεν αυτω ετι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι 22. akousas de tauta o iesous eipen auto eti en soi leipei panta

osa echeis poleson kai diados ptochois kai ekseis thesauron en ourano kai deuro akolouthei moi

MLV19 22 Now having heard these things, Jesus said to him, One thing is still deficient for you. Sell all things, as many things as you have and distribute to the poor and you will have treasure in heaven and come-here. Follow me.

KJV 22. Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

Luther1912 22. Da Jesus das hörte, sprach er zu ihm: Es fehlt dir noch eins. Verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach!

RV'1862 22. Y Jesús oido esto, le dijo: Aun una cosa te falta: todo lo que tienes, véndelo, y dálo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.

RuSV1876 22 Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.

FI33/38 23 Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli sangen rikas.

TKIS 23 Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli hyvin rikas.

Biblia1776 23. Vaan kuin hän sen kuuli, tuli hän murheelliseksi; sillä hän oli sangen rikas.

CPR1642 23. Cosca hän sen cuuli tuli hän murhellisexi: sillä hän oli sangen ricas.

UT1548 23. Coska hen sen cwli/ tuli hen murehisans/ Sille hen oli sangen ricas. (Koska hän sen kuuli/ tuli hän murheesensa/ Sillä hän oli sangen rikas.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

Text Receptus 23. ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενετο ην γαρ πλουσιος σφοδρα 23. o de akousas tauta perilupos egeneto en gar plousios sfodra

MLV19 23 But he heard these things, (and) became very sorrowful; for* he was extremely rich.

KJV 23. And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

Luther1912 23. Da er aber das hörte, ward er traurig; denn er war sehr reich.

RV'1862 23. Entónces él, oidas estas cosas, se entristeció sobre manera, porque era muy rico.

RuSV1876 23 Он же, услышав сие, опечалился,
потому что был очень богат.

FI33/38 24 Kun Jeesus näki hänen olevan murheissaan, sanoi hän: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä Jumalan valtakuntaan!

TKIS 24 Nähdessään hänen olevan syvästi murheissaan Jeesus sanoi: "Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta!

Biblia1776 24. Mutta kuin Jesus näki hänen murheissansa olevan, sanoi hän: kuinka työläästi rikkaat tulevat Jumalan valtakuntaan;

CPR1642 24. Cosca Jesus näki hänen murheisans olewan sanoi hän: cuinga työläst rickat tulewat Jumalan waldacundan:

UT1548 24. Coska nyt Iesus näki henen murehisans oleuan/ sanoi hen/ Quin tölest ne Rickat Jumala' Waldaku'nan sisellekieuuet/ (Koska nyt Jesus näki hänen murheissansa olewan/ sanoi hän/ Kuin työlästä ne rikkaat Jumalan waltakunnan sisälle käydä.)

Gr-East 24. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν

Text Receptus 24. ιδων δε αυτον ο ιησους περιλυπον γενομενον ειπεν πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εισελευσονται εις την

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ!

βασιλειαν του θεου 24. idon de auton o iesous perilupon genomenon eipen pos duskolos oi ta chremata echontes eiseleusontai eis ten βasileian tou theou

MLV19 24 Now having seen him, Jesus became very sorrowful, he said, How those who have wealth will hardly enter into the kingdom of God!

KJV 24. And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Luther1912 24. Da aber Jesus sah, daß er traurig war geworden, sprach er: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

RV'1862 24. Y viendo Jesús que se había entristecido mucho, dijo: ¡Cuán dificultosamente entrarán en el reino de Dios, los que tienen riquezas!

RuSV1876 24 Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

FI33/38 25 Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

TKIS 25 Sillä helpompi on kamelin mennä neulansilmästä kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Sillä huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

UT1548 25. Pikimin kieupi Cameli neulan silmen lepitze/ quin Ricas siselkieupi Jumalan Waldaku'dan. (Pikemmin käypi kameli neulan silmän läwitse/ kuin rikas sisälle käypi Jumalan waltakuntaan.)

CPR1642 25. Pikemmin käy Cameli neulan silmästä cuin ricas tule Jumalan waldacundan.

Gr-East 25. εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Text Receptus 25. ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 25. eυkopoteron gar estin kamelon dia trυmalias rafidos eiselthein e plουsion eis ten βasileian toυ theoυ eiselthein

MLV19 25 For* it is easier (for) a camel to enter in through a needle’s eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV 25. For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Luther1912 25. Es ist leichter, daß ein Kamel gehe durch

RV'1862 25. Porque más fácil cosa es entrar un

ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher in das Reich Gottes komme.

RuSV1876 25 ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

FI33/38 26 Niin ne, jotka sen kuulivat, sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Niin he sanoivat, jotka sen kuulivat: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

UT1548 26. Nin ne sanoit iotca sen cwlit/ Cuca sis taita wapaxi tulla? (Niin he sanoit jotka sen kuulit/ Kuka siis taitaa wapaaksi tulla?)

Gr-East 26. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

MLV19 26 Now those who heard it said, And who is able to be saved?

camello por un ojo de una aguja, que un rico entrar en el reino de Dios.

TKIS 26 Niin ne, jotka sen kuulivat sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

CPR1642 26. Nijn he sanoit jotca sen cuulit: cucasta taita autuaxi tulla?

Text Receptus 26. ειπον δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι 26. eipon de oi akousantes kai tis dυnatai sothenai

KJV 26. And they that heard it said, Who then can be saved?

Luther1912 26. Da sprachen, die das hörten: Wer kann denn selig werden?

RuSV1876 26 Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?

FI33/38 27 Mutta hän sanoi: "Mikä ihmisille on mahdotonta, se on Jumalalle mahdollista".

Biblia1776 27. Mutta hän sanoi: ne mitkä ovat mahdottomat ihmisten tykönä, ne ovat mahdolliset Jumalan tykönä.

UT1548 27. Nin hen sanoi/ Mite Inhimisten edes ombi mahdotoin/ ne ouat Jumalan edes mahdoliset. (Niin hän sanoi/ Mitä ihmisten edes ompi mahdotoin/ ne owat Jumalan edes mahdolliset.)

Gr-East 27. ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστιν.

RV'1862 26. Y los que lo oían, dijeron: ¿Y quién podrá ser salvo?

TKIS 27 Mutta Hän sanoi: "Mikä ihmisille on mahdotonta, on Jumalalle mahdollista."

CPR1642 27. Hän sanoi: mitä ihmisille on mahdotoin se on Jumalalle mahdollinen.

Text Receptus 27. ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα εστιν παρα τω θεω
27. o de eipen ta adυnata para anthropois dυnata estin para to theo

MLV19 27 But he said, The things (which are) impossible with men are possible with God.

KJV 27. And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

Luther1912 27. Er aber sprach: Was bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei Gott möglich.

RV'1862 27. Y él les dijo: Lo que es imposible acerca de los hombres, posible es acerca de Dios.

RuSV1876 27 Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.

FI33/38 28 Silloin Pietari sanoi: "Katso, me olemme luopuneet siitä, mitä meillä oli, ja seuranneet sinua".

TKIS 28 Silloin Pietari sanoi: "Katso, olemme luopuneet kaikesta* ja seuranneet sinua."

Biblia1776 28. Niin Pietari sanoi: katso, me jätimme kaikki ja seurasimme sinua.

CPR1642 28. NIjn Petari sanoi: cadzo me jätimme caicki ja seuraisimme sinua.

UT1548 28. Nin sanoi Petari/ Catzo/ me caiki iätime ia seurasim sinua. (Niin sanoi Petari/ Katso/ me kaikki jätimme ja seurasimme sinua.)

Gr-East 28. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν

Text Receptus 28. ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν

σοι.

σοι 28. eipen de ο petros idου emeis afekamen panta kai ekolουthesamen soi

MLV19 28 But Peter said, Behold, we left all and followed you.

KJV 28. Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

Luther1912 28. Da sprach Petrus: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.

RV'1862 28. Entónces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

RuSV1876 28 Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

FI33/38 29 Niin hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan tähden on luopunut talosta tai vaimosta tai veljistä tai vanhemmista tai lapsista,

TKIS 29 Niin Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan vuoksi on luopunut talosta tai vanhemmista* tai veljistä tai vaimosta tai lapsista,

Biblia1776 29. Vaan hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen taikka vanhemmat taikka veljet taikka emännän taikka lapset Jumalan

CPR1642 29. Hän sanoi heille: totisest sanon minä teille: ei ole kengän joca jätti huonens wanhemmans weljens emändäns ja lapsens Jumalan waldacunnan tähden?

valtakunnan tähden,

UT1548 29. Nin sanoi hen heille/ Totisesta sano' mine teille/ Eikengen ole/ ioca iätti Honens/ eli wanhemans/ eli weliens/ eli Emenens/ eli Lapsens Jumala' waldaku'nan tedhen/ (Niin sanoi hän heille/ Totisesti sanon minä teille/ Ei kenkään ole/ joka jätti huoneensa/ eli wanhempansa/ eli weljensä/ eli emäntänsä/ eli lapsensa Jumalan waltakunnan tähden/)

Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 29. ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η γονεις η αδελφους η γυναικα η τεκνα ενεκεν της βασιλειας του θεου 29. o de eipen autois amen lego υmin oti oudeis estin os afeken oikian e goneis e adelfous e gυnaika e tekna eneken tes βasileias tou theou

MLV19 29 But he said to them, Assuredly I am saying to you°, There is no one who (has) left (his) house or parents or brethren or

KJV 29. And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or

wife or children, because of the kingdom of God,

children, for the kingdom of God's sake,

Luther1912 29. Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es ist niemand, der ein Haus verläßt oder Eltern oder Brüder oder Weib oder Kinder um des Reiches Gottes willen,

RV'1862 29. Y él les dijo: De cierto os digo, que nadie hay que haya dejado casa, o padres, o hermanos, o mujer, o hijos, por el reino de Dios,

RuSV1876 29 Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия,

FI33/38 30 ja joka ei saisi monin verroin takaisin tässä ajassa, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää".

TKIS 30 eikä saisi monin verroin tässä ajassa ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää."

Biblia1776 30. Joka ei paljoa enempää saa tällä ajalla jällensä, ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

CPR1642 30. Joca ei paljo enämbätä saa tällä ajalla jällens ja tulewaises mailmas ijancaickisen elämän.

UT1548 30. ioca ei palio ene'be ielle'ssaa/ telle aijalla/ ia tuleuaises Mailmas/ sen ija'caikisen eleme'. (joka ei paljon enemmän jällens saa/

tällä ajalla/ ja tulewaisessa maalimassa/ sen iankaikkisen elämän.)

Gr-East 30. ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 30. ος ου μη απολαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον 30. os ou me apolaβe pollaplasiona en to kairo touto kai en to aioni to erchomeno zoen aionion

MLV19 30 who should not receive much-more in this time, and should not receive everlasting life in the age to come. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

KJV 30. Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

Luther1912 30. der es nicht vielfältig wieder empfange in dieser Zeit, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

RV'1862 30. Que no haya de recibir mucho más en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.

RuSV1876 30 и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

FI33/38 31 Ja hän otti tykönsä ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja kaikki on täysin toteutuva, mitä profeettain kautta on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.

Biblia1776 31. Ja hän otti tykönsä ne kaksitoistakymmentä, ja sanoi heille: katso, me menemme Jerusalemiin, ja kaikki pitää täytettämän mitkä prophetailta Ihmisen Pojasta kirjoitetut ovat.

UT1548 31. Nin otti Iesus tygens ne caxitoistakymende ia sanoi heille/ Catzo/ me ylesmenem Jerusalemin/ ia caiki pite teutettemen iotca kirioitetudh ouat Prophetain cautta Inhimisen Poiast/ (Niin otti Jesus tykönsä ne kaksitoista kymmentä ja sanoi heille/ Katso/ me ylös menemme Jerusalemiin/ ja kaikki pitää täytettämän jotka kirjoitetut owat prophetain kautta Ihmisen Pojasta/)

TKIS 31 Ja Hän otti luokseen ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja on täysin toteutuva kaikki, mitä profeettain välityksellä on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.

CPR1642 31. JA hän otti tygöns ne caxitoistakymmendä ja sanoi heille: Cadzo me menemme Jerusalemijn ja caicki pitä täytettämän cuin Prophetailda ihmisen Pojasta kirjoitetut owat:

Gr-East

31. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσόλυμα, καὶ τελειωθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus

31. παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιω του ανθρωπου 31. paralaβon de tous dodeka eipen pros autous idou anaβainomen eis ierosoluma kai telesthesetai panta ta gegrammena dia ton profeton to υio tou anthropou

MLV19

31 Now having taken the twelve with him and said to them, Behold, we are going-up to Jerusalem, and all the things which have been written through the prophets will be completed by the Son of Man.

KJV

31. Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

Luther1912

31. Er nahm aber zu sich die Zwölf und sprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, was geschrieben ist durch die Propheten von des Menschen Sohn.

RV'1862

31. Y Jesús tomando aparte los doce, les dijo: He aquí, subimos a Jerusalem, y serán cumplidas todas las cosas que fueron escritas por los profetas del Hijo del hombre.

RuSV1876 31 Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,

FI33/38 32 Sillä hänet annetaan pakanain käsiin, ja häntä pilkataan ja häväistään ja syljetään;

TKIS 32 Sillä Hänet annetaan pakanain käsiin, ja Häntä pilkataan ja häväistään ja syljetään.

Biblia1776 32. Sillä hän annetaan ylön pakanoille, ja pilkataan, ja häväistään, ja syljetään.

CPR1642 32. Sillä hän ylönannetan pacanoille ja pilcatan ja häwäistän ja syljetän

UT1548 32. Sille ette he' ylena'netan Pacanoille/ ia hen pilcatan ia häueiste' ia sylieten/ (Sillä että hän ylen annetaan pakanoille/ ja hän pilkataan ja häwäistään ja syljetään/)

Gr-East 32. παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,

Text Receptus 32. παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται 32. paradothesetai gar tois ethnesin kai empaichthesetai kai υβristhesetai kai emptυsthesetai

MLV19 32 For* he will be given up to the Gentiles, and will be mocked and will be insulted and will be spit on;

KJV 32. For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

Luther1912 32. Denn er wird überantwortet werden den Heiden; und er wird verspottet und geschmähet und verspeiet werden,

RV'1862 32. Porque será entregado a los Gentiles, y será escarnecido, e injuriado, y escupido;

RuSV1876 32 ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,

FI33/38 33 ja ruoskittuaan he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös."

TKIS 33 Ja ruoskittuaan he tappavat Hänet, ja kolmantena päivänä Hän nousee ylös."

Biblia1776 33. Ja kuin he ovat hänen ruoskineet, tappavat he hänen, ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

CPR1642 33. Ja cuin he owat hänen ruoskinet tappawat he hänen ja colmandena päiwänä on hän ylösnousewa. Ja ei he yhtän sana näistä ymmärtänet. Ja tämä puhe oli heildä nijn peitetty ettei he ymmärtänet mitä sanottin.

UT1548 33. ia quin he ouat henen rooskineet/ tapauat he henen/ Ja colmanna peiuene pite

henen ylesnouseman. (ja kuin he owat hänen ruoskineet/ tappawat he hänen/ Ja kolmantena päiwänä pitää hänen ylösnouseman.)

Gr-East 33. καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

Text Receptus 33. και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται 33. kai mastigosantes apoktenousin auton kai te emera te trite anastesetai

MLV19 33 and having scourged, they will be killing him, and he will be rising* up in the third day.

KJV 33. And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

Luther1912 33. und sie werden ihn geißeln und töten; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

RV'1862 33. Y después que le hubieren azotado, le matarán; mas al tercero día resucitará.

RuSV1876 33 и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет.

FI33/38 34 Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään, ja tämä puhe oli heiltä niin salattu, etteivät he käsittäneet, mitä sanottiin.

Biblia1776 34. Ja ei he mitään näistä ymmärtäneet. Ja tämä puhe oli heiltä niin peitetty, ettei he ymmärtäneet, mitä sanottiin.

UT1548 34. Ja eiuet he ycten neite ymmerteneet. Ja oli teme Puhe heilde peitetty/ Eike he ymmerteneet mite sanottijn. (Ja eiwät he yhtään näitä ymmärtäneet. Ja oli tämä puhe heiltä peitetty/ Eikä he ymmärtäneet mitä sanottiin.)

TKIS 34 Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään. Tämä puhe oli heiltä salattu, eivätkä he käsittäneet mitä sanottiin.

CPR1642 34. NIjn tapahtui cosca hän Jerichota lähestyi että yxi sokia istui tien wieres kerjäten.

Gr-East 34. καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

Text Receptus 34. και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα
34. kai autoi ouden touton sunekan kai en to rema touto kekrummenon ap auton kai ouk eginoskon ta legomena

MLV19 34 And they understood none of these things, and this declaration was being

KJV 34. And they understood none of these things: and this saying was hid from

hidden from them, and they did not know the things which were said. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}

them, neither knew they the things which were spoken.

Luther1912 34. Sie aber verstanden der keines, und die Rede war ihnen verborgen, und wußten nicht, was das Gesagte war.

RV'1862 34. Mas ellos nada de estas cosas entendían, y esta palabra les era encubierta; y no entendían lo que se decía.

RuSV1876 34 Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

FI33/38 35 Ja hänen lähestyessään Jerikoa eräs sokea istui tien vieressä kerjäten.

TKIS 35 Tapahtui Hänen lähestyessään Jerikoa, että muuan sokea mies istui tien vieressä kerjäten.

Biblia1776 35. Niin tapahtui, kuin hän Jerikoa lähestyi, että yksi sokia istui tien vieressä kerjäten,

CPR1642 35. Ja cuin hän cuuli Canssan ohidzekäywän kysyi hän mikä se olis.

UT1548 35. Nin tapactui coska hen lehestui Jerichota/ ette yxi Sokia istui tien wieres kerieten. (Niin tapahtui koska hän lähestyi Jerichoa/ että yksi sokea istui tien wieressä

kerjäten.)

Gr-East 35. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

Text Receptus 35. εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον προσαιτων 35. egeneto de en to eggizein auton eis iericho tυflos tis ekatheto para ten odon prosaiton

MLV19 35 Now it happened, while* he drew near to Jericho, a certain blind man was sitting by the road begging.

KJV 35. And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

Luther1912 35. Es geschah aber, da er nahe an Jericho kam, saß ein Blinder am Wege und bettelte.

RV'1862 35. Y aconteció, que acercándose él de Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando,

RuSV1876 35 Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни,

FI33/38 36 Ja kuullessaan, että siitä kulki kansaa ohi, hän kyseli, mitä se oli.

TKIS 36 Kuullessaan kansaa kulkevan ohi hän kyseli, mitä se mahtoi olla.

Biblia1776 36. Ja kuin hän kuuli kansan käyvän ohitse, kysyi hän, mikä se olis?

UT1548 36. Ja quin hen cwli Canssan ohitzekieuuen/ nin hen kysyi mite se olis. (Ja kuin hän kuuli kansan ohitse käywän/ niin hän kysyi mitä se olisi.)

CPR1642 36. He sanoit hänelle: Jesus Nazarenus tästä meni.

Gr-East 36. ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

Text Receptus 36. ακουσας δε οχλου διαπορευομενου επυνθανετο τι ειη τουτο 36. akousas de ochlou diaporeuomenou epunthaneto ti eie touto

MLV19 36 Now having heard a crowd traveling through, he inquired what this might be.

KJV 36. And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

Luther1912 36. Da er aber hörte das Volk, das hindurchging, forschte er, was das wäre.

RV'1862 36. El cual como oyó la multitud que pasaba, preguntaba qué era aquello.

RuSV1876 36 и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?

FI33/38 37 He ilmoittivat hänelle Jeesuksen,

TKIS 37 He ilmoittivat hänelle Jeesus

Nasaretilaisen, menevän ohitse.

Biblia1776 37. He sanoivat hänelle: Jesus Natsarealainen tästä meni.

UT1548 37. Nin sanoit he henelle/ Ette Iesus Nazarenus tesse edeskeui. (Niin he sanoit hänelle/ Että Jesus Nazarenus tässä edeskäwi.)

Gr-East 37. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

MLV19 37 Now they reported to him, that Jesus the Nazarene is passing by.

Luther1912 37. Da verkündigten sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.

RuSV1876 37 Ему сказали, что Иисус Назорей идет.

FI33/38 38 Niin hän huusi sanoen: "Jeesus, Daavidin

Nasaretilaisen menevän ohi.

CPR1642 37. Ja hän huusi ja sanoi: Jesu Dawidin Poica armahda minua. Nijn ne jotca ohidzemenit toruit händä waickeneman.

Text Receptus 37. απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο ναζωραιος παρερχεται 37. apeggeilan de auto oti iesous o nazoraios parerchetai

KJV 37. And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

RV'1862 37. Y le dijeron: que Jesús Nazareno pasaba.

TKIS 38 Niin hän huusi sanoen: "Jeesus,

poika, armahda minua!"

Biblia1776 38. Ja hän huusi ja sanoi: Jesus, Davidin Poika, armahda minua!

UT1548 38. Ja hen husi ia sanoi/ Iesu Dauidin Poica/ armada minua. Nin ne iotca edhelkeuit/ nuchtelit hende ette henen piti waickeneman. (Ja hän huusi ja sanoi/ Jesus Dawidin poika/ armahda minua. Niin ne jotka edeskäwit/ nuhtelit häntä että hänen piti waikeneman.)

Gr-East 38. καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.

MLV19 38 And he cried (out), saying, Jesus, son of David, show-mercy to me.

Luther1912 38. Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!

RuSV1876 38 Тогда он закричал: Иисус, Сын

Daavidin poika, armahda minua!"

CPR1642 38. Mutta hän huusi sitä enämmin: Dawidin Poica armahda minua.

Text Receptus 38. και εβοησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελεησον με 38. kai eβoesen legon iesou υie daβid eleeson me

KJV 38. And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

RV'1862 38. Entónces dió voces, diciendo: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.

Давидов! помилуй меня.

FI33/38 39 Ja edelläkulkijat nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan; mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"

TKIS 39 Edellä kulkijat nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"

Biblia1776 39. Niin ne, jotka menivät ohitse, toruivat häntä vaikenemaan. Mutta hän huusi sitä enemmin: Davidin Poika, armahda minua!

CPR1642 39. Nijn Jesus seisatti ja käski händä talutta tygöns. Ja cuin hän lähestyi kysyi hän hänelle: ja sanoi:

UT1548 39. Mutta hen site enemin hwsi/ Dauidin Poica armadha minun pälen. (Mutta hän sitä enemmin huusi/ Dawidin Poika armahda minun päällen.)

Gr-East 39. καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.

Text Receptus 39. και οι προαγοντες επετιμων αυτω ινα σιωπηση αυτος δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με 39. kai oi proagontes epetimon auto ina siopese autos de pollo mallon ekrazen υie daβid eleeson me

MLV19 39 And those who precede were rebuking

KJV 39. And they which went before rebuked

him, in order that he should be silent, but he was crying out much more, Son of David, show-mercy to me!

him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

Luther1912 39. Die aber vornean gingen, bedrohten ihn, er sollte schweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich mein!

RV'1862 39. Y los que iban delante, le reñían para que callase; empero él clamaba mucho más: Hijo de David, ten misericordia de mí.

RuSV1876 39 Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня.

FI33/38 40 Silloin Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet tykönsä. Ja hänen tultuaan lähelle Jeesus kysyi häneltä:

TKIS 40 Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet luokseen. Hänen tultuaan lähelle Jeesus* kysyi häneltä

Biblia1776 40. Niin Jesus seisahti ja käski häntä taluttaa tykönsä. Ja kuin hän lähestyi, kysyi hän häneltä,

CPR1642 40. Mitäs tahdot että minun pitä sinulle tekemän? Hän sanoi: HERra että minä näkisin.

UT1548 40. Nin Iesus seisatti/ ia keski sen talutetta henen tyge's. Ja quin hen lehestui kysyi hen henelle/ ia sanoi/ (Niin Jesus seisahti/ ja

käski sen talutettaa hänen tykönsä. Ja kuin hän lähestyi kysyi hän häneltä/ ja sanoi/)

Gr-East 40. σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν

Text Receptus 40. σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον 40. statheis de o iesous ekeleusen auton achthenai pros auton eggisantos de autou eperotesen auton

MLV19 40 Now having stopped, Jesus commanded him to be led to him. And (after) he drew near, he asked him,

KJV 40. And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

Luther1912 40. Jesus aber stand still und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe zu ihm brachten, fragte er ihn

RV'1862 40. Jesús entónces parándose, mandó traerle a sí. Y como él llegó, le preguntó,

RuSV1876 40 Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его:

FI33/38 41 Mitä tahdot, että minä sinulle tekisin? Hän sanoi: "Herra, että saisin näköni jälleen".

TKIS 41 (sanoen): "Mitä haluat, että tekisin sinulle?" Hän vastasi: "Herra, että saisin näköni jälleen."

Biblia1776 41. Sanoen: mitäs tahdot, että minun pitää sinulle tekemän? Hän sanoi: Herra, että minä näköni jälleen saisin.

CPR1642 41. Ja Jesus sanoi hänelle: ole näkewä: sinun uscos autti sinua.

UT1548 41. Mites tahdot ette minun pite sinu' tekemen? Nin hen sanoi/ HERRA/ ette mine näkyn iellenssaisin. (Mitäs tahdot että minun pitää sinun tekemän? Niin hän sanoi/ HERRA/ että minä näköni jällens saisin.)

Gr-East 41. λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

Text Receptus 41. λεγων τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεψω 41. legon ti soi theleis poieso o de eipen kυrie ina anaβlepso

MLV19 41 saying, What do you wish that I might do for you? But he said, Lord, that* I may recover my sight.

KJV 41. Saying, What wilt thou that I shall do unto thee And he said, Lord, that I may receive my sight.

Luther1912 41. und sprach: Was willst du, daß ich dir tun soll? Er sprach: HERR, daß ich sehen möge.

RV'1862 41. Diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dijo: Señor, que vea yo.

RuSV1876 41 чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.

FI33/38 42 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi; sinun uskosi on sinut pelastanut".

TKIS 42 Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi, uskosi on sinut pelastanut."

Biblia1776 42. Ja Jesus sanoi hänelle: ole näkevä! sinun uskos autti sinua.

CPR1642 42. Ja hän sai cohta näkyns ja seurais händä ja cunnioidzi Jumalata. Ja caicki Canssa cuin sen näit kijtit Jumalata.

UT1548 42. Ja Iesus sanoi henelle/ Ole näkeue/ sinun wskos autti sinun. (Ja Jesus sanoi hänelle/ Ole näkewä/ sinun uskosi autti sinua.)

Gr-East 42. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Text Receptus 42. και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε 42. kai o iesous eipen auto anaβlepson e pistis sou sesoken se

MLV19 42 And Jesus said to him, Recover your

KJV 42. And Jesus said unto him, Receive thy

sight. Your faith has cured you.

Luther1912 42. Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend! dein Glaube hat dir geholfen.

RuSV1876 42 Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.

FI33/38 43 Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi häntä ylistäen Jumalaa. Ja sen nähdessään kaikki kansa kiitti Jumalaa.

Biblia1776 43. Ja hän sai kohta näkönsä, ja seurasi häntä, ja kunnioitti Jumalaa. Ja kaikki kansa, jotka sen näkivät, kiittivät Jumalaa.

UT1548 43. Ja cocta sillens sai hen nägyns/ ia seurasi hende/ ia cu'nioitzi Jumalata. Ja caiki Ca'ssa/ quin sen neit/ kijtit Jumalata. (Ja kohta sillens hän sai näkönsä/ ja seurasi häntä/ ja kunnioitsi Jumalata. Ja kaikki kansa/ kuin sen näit/ kiitit Jumalata.)

Gr-East 43. καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ

sight: thy faith hath saved thee.

RV'1862 42. Y Jesús le dijo: Vé: tu fé te ha hecho salvo.

TKIS 43 Heti hän sai näkönsä ja seurasi Häntä ylistäen Jumalaa. Nähdessään sen kaikki kansa kiitti Jumalaa.

CPR1642

Text Receptus 43. και παραχρημα ανεβλεψεν και

ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω
43. kai parachrema aneβlepsen kai ekolouthei auto doksazon ton theon kai pas o laos idon edoken ainon to theo

MLV19 43 And instantly he recovered his sight and was following him, glorifying God. And all the people, having seen (it), gave praise to God.

KJV 43. And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

Luther1912 43. Und alsobald ward er sehend und folgte ihm nach und pries Gott. Und alles Volk, das solches sah, lobte Gott.

RV'1862 43. Y luego vió, y le seguía, glorificando a Dios; y todo el pueblo como vió esto, dió alabanza a Dios.

RuSV1876 43 И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

19 luku

Jeesus vierailee Sakkeuksen kodissa 1 – 10, puhuu

vertauksen miehestä, joka jätti kymmenen leiviskää palvelijoilleen kartutettaviksi 11 – 27, ratsastaa Jerusalemiin 28 – 40, itkee kaupunkia 41 – 44, puhdistaa pyhäkön 45, 46 ja opettaa siellä 47, 48.

FI33/38 1 Ja hän tuli Jerikon kaupunkiin ja kulki sen läpi.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle ja vaelsi Jerikon lävitse.

UT1548 1. IA hen sisellemeni/ ia waelsi lepitze Jerichon (Ja hän sisälle meni/ ja waelsi läwitse Jerichon.)

TKIS 1 Tultuaan Jerikoon Jeesus* kulki sen läpi.

CPR1642 1. JA hän meni sisälle ja waelsi Jerichon läpidze.

Gr-East 1. Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ·

Text Receptus 1. και εισελθων διηρχετο την ιεριχω 1. kai eiselthon diercheto ten iericho

MLV19 1 {Luk 19:1-28; Jericho; no parallel.} And he entered, and was going through Jericho.

KJV 1. And Jesus entered and passed through Jericho.

Luther1912 1. Und er zog hinein und ging durch Jericho.

RV'1862 1. Y HABIENDO entrado Jesús, pasaba por Jericó.

RuSV1876 1 Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него.

FI33/38 2 Ja katso, siellä oli mies, nimeltä Sakkeus; ja hän oli publikaanien päämies ja oli rikas.

Biblia1776 2. Ja katso, yksi mies oli nimeltä Zakeus, joka oli Publikanien päämies ja hän oli rikas,

UT1548 2. Ja catzo yxi Mies nimelde Zacheus/ se oli Weronottaiaden Pämies/ ia oli ricas. (Ja katso yksi mies nimeltä Zacheus/ se oli weronottajaiden päämies/ ja oli rikas.)

TKIS 2 Katso, oli mies nimeltä Sakkeus. Hän oli veronkantajain päämies ja oli rikas.

CPR1642 2. Ja cadzo yxi mies nimeldä Zacheus joca oli Publicanein päämies ja oli ricas.

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος,

Text Receptus 2. και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος 2. kai idou aner onomati kaloumenos zakchaios kai autos en architelones kai outos en plousios

MLV19 2 And behold, a man called by (the) name Zacchaeus (was there) and he was a chief tax collector and he was rich.

KJV 2. And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

Luther1912 2. Und siehe, da war ein Mann, genannt Zachäus, der war ein Oberster der Zöllner und war reich.

RV'1862 2. Y, he aquí, un varón llamado Zaqueo el cual era príncipe de los publicanos, y era rico.

RuSV1876 2 И вот, некто, именем Закхей, начальникмытарей и человек богатый,

FI33/38 3 Ja hän koetti saada nähdä Jeesusta, kuka hän oli, mutta ei voinut kansalta, kun oli varreltansa vähäinen.

TKIS 3 Hän koetti nähdä Jeesusta, kuka Hän on, mutta ei voinut kansalta koska oli pienikokoinen.

Biblia1776 3. Ja hän pyysi nähdä Jesusta, kuka hän olis, eikä saanut kansalta; sillä hän oli varttansa vähäinen.

CPR1642 3. Ja hän pyysi nähdä Jesusta eikä saanut Canssalda: sillä hän oli lyhyt warttans.

UT1548 3. Ja he' pysi nähdä Iesust/ cuca hen oli/ ia ei sanut Canssalda/ Sille ette hen oli lyhyt wartans. (Ja hän pyysi nähdä Jesusta/ kuka hän oli/ ja ei saanut kansalta/ Sillä että hän oli lyhyt warreltansa.)

Gr-East 3. καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ

Text Receptus 3. και εζητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη

μικρὸς ἦν.

ηλικια μικρος ην 3. kai ezetei idein ton iesoυn tis estin kai oυk edυnato apo toυ ochloυ oti te elikia mikros en

MLV19 3 And he was seeking to see Jesus; who he is, and was not able from the crowd, because he was little in stature.

KJV 3. And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

Luther1912 3. Und er begehrte Jesum zu sehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Volk; denn er war klein von Person.

RV'1862 3. Y procuraba ver a Jesús quién fuese; mas no podía a causa de la multitud, porque era pequeño de estatura.

RuSV1876 3 искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом,

FI33/38 4 Niin hän juoksi edelle ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen hänet, sillä Jeesus oli kulkeva siitä ohitse.

TKIS 4 Niin hän juoksi edellä ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen Hänet, sillä Hän oli kulkeva siitä ohi.

Biblia1776 4. Ja hän samosi edelle, meni ylös yhteen metsä-fikunapuuhun, että hän olis saanut hänen nähdä; sillä sen kautta oli hän vaeltava.

CPR1642 4. Ja hän samois edelle ja meni yhten medzäficuna puuhun että hän olis saanut hänen nähdä: sillä sen cautta oli hän waeldapa.

UT1548 4. Ja hen edellesamois/ ia ylesnousi ychten Willificuna puhun/ ette hen olis sanut henen nähdä/ Sille ette sen cautta hen oli waeldapa. (Ja hän edellä samoisi/ ja ylös nousi yhteen williwiikunapuuhun/ että hän olisi saanut hänen nähdä/ Sillä että sen kautta hän oli waeltawa.)

Gr-East 4. καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι᾽ ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.

Text Receptus 4. και προδραμων εμπροσθεν ανεβη επι συκομωραιαν ινα ιδη αυτον οτι δι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι 4. kai prodramon emprosthen aneβe epi sυkomoraian ina ide aυton oti di ekeines emellen dierchesthai

MLV19 4 And having ran ahead before (the crowd), and goes-up on a sycamore fig tree in order that he might see him, because he was about to go through that (way).

KJV 4. And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way.

Luther1912 4. Und er lief voraus und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn sähe: denn

RV'1862 4. Y corriendo delante, se subió en un árbol sicomoro, para verle; porque había

allda sollte er durchkommen.

de pasar por allí.

RuSV1876 4 и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее.

FI33/38 5 Ja tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja sanoi hänelle: "Sakkeus, tule nopeasti alas, sillä tänään minun pitää oleman sinun huoneessasi".

TKIS 5 Tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja (näki hänet ja) sanoi hänelle: "Sakkeus, tule kiireesti alas, sillä tänään minun pitää olla sinun huoneessasi."

Biblia1776 5. Ja kuin hän tuli siihen paikkaan, katsoi Jesus ylös, ja näki hänen, ja sanoi hänelle: Zakeus, astu nopiasti alas! sillä minun pitää tänäpänä oleman sinun huoneessas.

CPR1642 5. Ja cuin Jesus tuli sijhen paickan cadzoi hän ylös ja näki hänen ja sanoi hänelle: Zachee astu nopiast alas: sillä minä tulen tänäpän sinun huoneses.

UT1548 5. Ja quin Iesus tuli sihen paickan/ catzoi hen yles/ ia wastasi henen/ ia sanoi henelle/ Zachee/ astu nopiast alas/ Sille minun tule tenepene olla sinun Honesas. (Ja kuin Jesus tuli siihen paikkaan/ katsoi hän ylös/ ja wastasi hänen/ ja sanoi hänelle/ Zacheus/ astu nopeasti alas/ Sillä minun tulee tänäpänä olla sinun huoneessasi.)

Gr-East

5. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

Text Receptus

5. και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι 5. kai os elthen epi ton topon anaβlepsas o iesoυs eiden aυton kai eipen pros aυton zakchaie speυsas kataβethi semeron gar en to oiko soυ dei me meinai

MLV19

5 And as he came to the place, Jesus looked up and saw him, and said to him, Zacchaeus, (after) you (have) hurried, come-down; for* it is essential (for) me to abide in your house today.

KJV

5. And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

Luther1912

5. Und als Jesus kam an die Stätte, sah er auf und ward sein gewahr und sprach zu ihm: Zachäus, steig eilend hernieder; denn ich muß heute in deinem Hause einkehren!

RV'1862

5. Y como vino a aquel lugar Jesús, mirando le vió, y le dijo: Zaqueo, dáte priesa, desciende; porque hoy es menester que pose en tu casa.

RuSV1876 5 Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

FI33/38 6 Ja hän tuli nopeasti alas ja otti hänet iloiten vastaan.

Biblia1776 6. Ja hän astui nopiasti alas ja otti hänen iloiten vastaan.

UT1548 6. Ja he' nopiast alasastui/ ia rupeis he'de wasta' iloisast (Ja hän nopeasti alas astui/ ja rupes häntä wastaan iloisesti.)

TKIS 6 Hän tuli kiireesti alas ja otti Hänet iloiten vastaan.

CPR1642 6. Ja hän astui nopiast alas ja otti hänen iloisest wastan.

Gr-East 6. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

Text Receptus 6. και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων 6. kai speυsas kateβe kai υpedeksato aυton chairon

MLV19 6 And having hurried, he came-down and accepted him, rejoicing.

KJV 6. And he made haste, and came down, and received him joyfully.

Luther1912 6. Und er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit Freuden.

RV'1862 6. Entónces él descendió apriesa, y le recibió gozoso.

RuSV1876 6 И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

FI33/38 7 Ja sen nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luokse hän meni majailemaan".

TKIS 7 Tämän nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luo Hän meni majailemaan."

Biblia1776 7. Ja kuin he sen näkivät, napisivat he kaikki, että hän meni sisälle syntisen miehen tykö olemaan.

CPR1642 7. Cosca he sen näit napisit he caicki että hän syndisen tygö poickeis.

UT1548 7. Coska he sen neit/ napitzit he caiki/ ette he' synnisen tyge poickesi (Koska he sen näit/ napisit he kaikki/ että hän syntisen tykö poikkesi.)

Gr-East 7. καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.

Text Receptus 7. και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι 7. kai idontes apantes diegogguzon legontes oti para amartolo andri eiselthen katalusai

MLV19 7 And having seen it, they were all

KJV 7. And when they saw it, they all

murmuring, saying, He (has) entered to board with a man, a sinner.

Luther1912 7. Da sie das sahen, murrten sie alle, daß er bei einem Sünder einkehrte.

RuSV1876 7 И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку;

FI33/38 8 Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani minä annan köyhille, ja jos joltakulta olen jotakin petoksella ottanut, niin annan nelinkertaisesti takaisin".

Biblia1776 8. Mutta Zakeus seisoi ja sanoi Herralle: katso, Herra, puolen minun tavaraani annan minä vaivaisille; ja jos minä jonkun pettänyt olen, sen minä neljäkertaisesti jälleen annan.

UT1548 8. Mutta Zacheus edesastui ia sanoi

murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

RV'1862 7. Y viendo esto todos, murmuraban, diciendo, que había entrado a posar con un hombre pecador.

TKIS 8 Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani annan köyhille, ja jos keneltä olen jotain kiristänyt, annan nelinkertaisesti takaisin."

CPR1642 8. Mutta Zacheus meni ja sanoi HERralle: cadzo HERra puolen minun tawaratani annan minä waiwaisille: ja jos minä jongun pettänyt olen sen minä neli kertaisest jällens annan.

Herralle/ Catzo Herra/ polen minun Hywuytten mine annan waiwasten. Ja ios mine iongun pettenyt ole'/ sen mine nelie'kerdaisest iellensa'na'. (Mutta Zacheus edesastui ja sanoi Herralle/ Katso Herra/ puolen minun hywyyttäni minä annan waiwasten. Ja jos minä jonkun pettänyt olen/ sen minä neljäkertaisesti jällens annan.)

Gr-East 8. σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

Text Receptus 8. σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι τετραπλουν 8. statheis de zakchaios eipen pros ton kυrion idoυ ta emise ton υparchonton moυ kυrie didomi tois ptochois kai ei tinos ti esυkofantesa apodidomi tetraplουn

MLV19 8 Now Zacchaeus (while) standing, said to the Lord, Behold, Lord, I give half of my possessions to the poor, and if I cheated

KJV 8. And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have

anyone of anything, I repay (them) quadruple.

taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

Luther1912 8. Zachäus aber trat dar und sprach zu dem HERRN: Siehe, HERR, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder.

RV'1862 8. Entónces Zaqueo, puesto en pié, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres; y si en algo he defraudado a alguno, se lo vuelvo con los cuatro tantos.

RuSV1876 8 Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

FI33/38 9 Niin Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika;

TKIS 9 Niin Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika.

Biblia1776 9. Niin Jesus sanoi hänelle: tänäpänä on tälle huoneelle autuus tapahtunut, että hänkin on Abrahamin poika.

CPR1642 9. Nijn Jesus sanoi hänelle: tänäpän on tälle huonelle autuus tapahtunut: sillä hängin on Abrahamin poica.

UT1548 9. Nin sanoi Iesus henelle/ Tenepene terueys ombi telle Honelle sattunut/

Se'polest ette hen mös Abrahamin poica on/ (Niin sanoi Jesus hänelle/ Tänäpänä terweys ompi tälle huoneelle sattunut/ Sen puolesta että hän myös Abrahamin poika on/)

Gr-East 9. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

Text Receptus 9. ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ εστιν 9. eipen de pros auton o iesous oti semeron soteria to oiko touto egeneto kathoti kai autos υios aβraam estin

MLV19 9 Now Jesus said to him, Today salvation (has) happened to this house, insomuch as he is also a son of Abraham.

KJV 9. And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

Luther1912 9. Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn ist.

RV'1862 9. Y Jesús le dijo: Hoy ha venido la salvación a esta casa; por cuanto también él es hijo de Abraham.

RuSV1876 9 Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын

Авраама,

FI33/38 10 sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä kadonnut on".

Biblia1776 10. Sillä Ihmisen Poika tuli etsimään ja vapahtamaan sitä, mikä kadonnut oli.

UT1548 10. Sille Inhimisen Poica tuli etzime' ia wapatama' ioca cadhonut oli. (Sillä Ihmisen Poika tuli etsimään ja wapahtamaan joka kadonnut oli.)

TKIS 10 Sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä on kadonnut."

CPR1642 10. Ja ihmisen Poica tuli wapahtaman sitä cuin cadonnut oli.

Gr-East 10. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Text Receptus 10. ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος 10. elthen gar o υios tou anthropou zetesai kai sosai to apololos

MLV19 10 For* the Son of Man came to seek and save what has been lost. {Similar: Mat 25:14-30, Luk 14:15-24}

KJV 10. For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

Luther1912 10. Denn des Menschen Sohn ist gekommen, zu suchen und selig zu machen,

RV'1862 10. Porque el Hijo del hombre vino a buscar, y a salvar lo que se había

das verloren ist.

perdido.

RuSV1876 10 ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

FI33/38 11 Ja heidän tätä kuunnellessaan hän puhui vielä vertauksen, koska hän oli lähellä Jerusalemia ja he luulivat, että Jumalan valtakunta oli kohta ilmestyvä.

TKIS 11 Heidän tätä kuunnellessaan Hän puhui vielä vertauksen, koska Hän oli lähellä Jerusalemia ja he luulivat, että Jumalan valtakunta oli kohta ilmestyvä.

Biblia1776 11. Mutta kuin he nämät kuulleet olivat, sanoi hän vielä yhden vertauksen: että hän oli juuri läsnä Jerusalemia, ja että he luulivat Jumalan valtakunnan kohta ilmoitettavan.

CPR1642 11. COsca he nämät cuullet olit sanoi hän wielä yhden wertauxen: että hän oli juuri läsnä Jerusalemita ja he luulit Jumalan waldacunnan cohta ilmoitettawan.

UT1548 11. Coska he nyt nämet cwlit/ sanoi hen wiele yhden Wertauden/ ette hen oli iwri lesse Jerusalemita/ ia ette he lwlit Jumalan Waldakunnan cochta ilmoitettauan. (Koska he nyt nämät kuulit/ sanoi hän wielä yhden wertauksen/ että hän oli juuri läsnä Jerusalemia/ ja että he luulit Jumalan waltakunnan kohta ilmoitettawan.)

Gr-East

11. Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπε παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι·

Text Receptus

11. ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλημ και δοκειν αυτους οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι 11. akouonton de auton tauta prostheis eipen paraβolen dia to eggus auton einai ierousalem kai dokein autous oti parachrema mellei e βasileia tou theou anafainesthai

MLV19

11 Now (while) they are hearing these things, he added (and) spoke a parable, because he was near to Jerusalem, and (because) they thought that the kingdom of God is about to be instantly manifested.

KJV

11. And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

Luther1912

11. Da sie nun zuhörten, sagte er weiter ein Gleichnis, darum daß er nahe bei Jerusalem war und sie meinten, das Reich Gottes sollte alsbald offenbart werden,

RV'1862

11. Y oyendo ellos estas cosas, prosiguiendo él, dijo una parábola, por cuanto estaba cerca de Jerusalem; y porque pensaban que luego había de ser

manifestado el reino de Dios.

RuSV1876 11 Когда же они слушали это,
присовокупил притчу: ибо Он был близ
Иерусалима, и они думали, что скоро
должно открыться Царствие Божие.

FI33/38 12 Hän sanoi näin: "Eräs jalosukuinen mies
lähti matkalle kaukaiseen maahan
saadakseen itsellensä kuninkuuden ja sitten
palatakseen.

TKIS 12 Hän sanoi näin: "Muuan jalosukuinen
mies matkusti kaukaiseen maahan
saadakseen itselleen kuninkuuden ja
palatakseen.

Biblia1776 12. Sanoi hän siis: yksi herrasmies matkusti
kaukaiseen maakuntaan, itsellensä
valtakuntaa ottamaan, ja aikoi jälleen
palata:

CPR1642 12. Sanoi hän sijs: yxi Adelsmies matcusti
caucaiseen maacundaan idzellens
waldacunda ottaman ja aicoi taas palaita.

UT1548 12. Sanoi hen sis/ Yxi Kempi Mies matkusti
caucaiseen Makundaan/ ottaman itzellens
Waldakunda/ ia iellenspalaiaman. (Sanoi
hän siis/ Yksi kemppi (aatelis) mies
matkusti kaukaiseen maakuntaan/
ottamaan itsellensä waltakuntaa/ ja jällens
palajaman.)

Gr-East 12. εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

Text Receptus 12. ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι 12. eipen oυn anthropos tis eυgenes eporeυthe eis choran makran laβein eaυto βasileian kai υpostrepsai

MLV19 12 Therefore he said: A certain noble man, traveled into a far (away) region, to receive a kingdom for himself and to return.

KJV 12. He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

Luther1912 12. und sprach: Ein Edler zog ferne in ein Land, daß er ein Reich einnähme und dann wiederkäme.

RV'1862 12. Dijo pues: Un hombre noble se partió a una tierra léjos, a tomar para sí un reino, y volver.

RuSV1876 12 Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;

FI33/38 13 Ja hän kutsui luoksensa kymmenen

TKIS 13 Kutsuttuaan luokseen kymmenen

palvelijaansa, antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes minä tulen'.

Biblia1776 13. Niin hän kutsui tykönsä kymmenen palveliaansa ja antoi heille kymmenen leiviskää, ja sanoi heille: tehkäät kauppaa niinkauvan kuin minä tulen.

UT1548 13. Nin hen tygens cutzui Kymenen henen Paluelians/ ia annoi heille Kymenen Leiuiske/ ia sanoi heille/ Caupitcat nincauuan quin mine palaian. (Niin hän tyköns kutsui kymmenen hänen palwelijaansa/ ja antoi heille kymmenen leiwiskää/ ja sanoi heille/ Kaupitkaat niinkauan kuin minä palajan.)

Gr-East 13. καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

palvelijaansa hän antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes tulen.'

CPR1642 13. Nijn hän cudzui tygöns kymmenen palweliatans ja andoi heille kymmenen leiwiskätä ja sanoi heille: caupitcat nijn cauwan cuin minä palajan.

Text Receptus 13. καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθε εως ερχομαι 13. kalesas de deka doulous eautou edoken autois deka mnas kai eipen pros autous pragmateusasthe eos erchomai

MLV19 13 Now he called ten of his bondservants, and gave them ten two-hundred denarii-coins, and said to them, Trade° (with this) until I come.

KJV 13. And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

Luther1912 13. Dieser forderte zehn seiner Knechte und gab ihnen zehn Pfund und sprach zu ihnen: Handelt, bis daß ich wiederkomme!

RV'1862 13. Y llamados diez siervos suyos, les dió diez minas, y les dijo: Negociád entre tanto que vengo.

RuSV1876 13 призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь.

FI33/38 14 Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähettiläät hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo tätä kuninkaaksemme'.

TKIS 14 Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähetystön hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo tämän hallitsevan meitä.'

Biblia1776 14. Mutta hänen kylänsä asujat vihasivat häntä, ja lähettivät sanansaattajat hänen jälkeensä, sanoen: emme tahdo, että tämä meitä vallitsee.

CPR1642 14. Mutta hänen kyläläisens wihaisit händä ja lähetit sanoman hänen jälkens sanoden: en me tahdo että sinä meitä wallidzet.

UT1548 14. Mutta henen Borgharins wihasit hende/ ia lehetit sanoman henen ielkins sanoden/ Emme me tahdho/ ette teme pite wallitzeman meiden ylitzem. (Mutta hänen borgharinsa (kylänläiset) wihasit häntä/ ja lähetit sanomaan hänen jälkeensä sanoen/ Emme me tahdo/ että tämä pitää wallitseman meidän ylitsemme.)

Gr-East 14. οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς.

Text Receptus 14. οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας 14. oi de politai auτou emisoυn auτon kai apesteilan presβeian opiso auτou legontes oυ thelomen touτon βasileυsai ef emas

MLV19 14 But his citizens were hating him and sent an emissary after him, saying, We do not wish that this one reign over us.

KJV 14. But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

Luther1912 14. Seine Bürger aber waren ihm feind und

RV'1862 14. Empero sus ciudadanos le aborrecían;

schickten Botschaft ihm nach und ließen sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns herrsche.

y enviaron tras de él una embajada, diciendo: No queremos que éste reine sobre nosotros.

RuSV1876 14 Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы онцарствовал над нами.

FI33/38 15 Ja saatuansa kuninkuuden ja palattuansa hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut rahat, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan ansainnut.

TKIS 15 Saatuaan kuninkuuden ja palattuaan hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut rahan, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan hankkinut.

Biblia1776 15. Ja tapahtui kuin hän palasi, sitte kuin hän sai valtakunnan, käski hän kutsua ne palveliat tykönsä, joille hän oli rahansa antanut, tietääksensä, mitä kukin kaupallansa toimittanut oli.

CPR1642 15. Ja tapahtui cosca hän palais sijtte cuin hän sai waldacunnan käski hän cudzua ne palweliat tygöns joille hän oli rahans andanut tietäxens mitä cukin caupinnut oli.

UT1548 15. Ja se tapachtui coska hen palasi/ sijtte quin hen sai waldakunnan/ keski hen cutzu ne Palueliat henen tygens/ ioille hen oli

Rahan andanut/ Ette hen tiete sais/ mite cukin olis caupinut. (Ja se tapahtui koska hän palasi/ siitä kuin hän sai waltakunnan/ käski hän kutsua ne palwelijat hänen tykönsä/ joille hän oli rahan antanut/ ettää hän tietää saisi/ mitä kukin olisi kaupinnut.)

Gr-East

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα ἐπιγνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο.

Text Receptus

15. και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους οις εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι διεπραγματευσατο 15. kai egeneto en to epanelthein auton laβonta ten βasileian kai eipen fonethenai auto tous doυlous toυtoυs ois edoken to argυrion ina gno tis ti diepragmateυsato

MLV19

15 And it happened, while* he was coming back again, having received the kingdom, and he said, These bondservants to whom he gave the silver, (are) to be summoned to him, in order that he might know what they made by trading.

KJV

15. And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained

by trading.

Luther1912 15. Und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß dieselben Knechte fordern, welchen er das Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein jeglicher gehandelt hätte.

RV'1862 15. Y aconteció, que vuelto él, habiendo tomado el reino, mandó llamar a sí a aquellos siervos, a los cuales había dado el dinero, para saber lo que había negociado cada uno.

RuSV1876 15 И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

FI33/38 16 Niin ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, sinun leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää'.

TKIS 16 Ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää.'

Biblia1776 16. Niin tuli ensimäinen ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on kymmenen leiviskää kasvattanut.

CPR1642 16. Nijn tuli ensimäinen ja sanoi: Herra sinun leiwiskäs on kymmenen leiwiskätä caswattanut.

UT1548 16. Nin tuli se Ensimeinen/ ia sanoi/ HERRA/ sinun Leiuiskes ombi kymenen Leiuiske casuattanut. (Niin tuli se

ensimmäinen/ ja sanoi/ HERRA/ sinun leiwiskäs ompi kymmenen leiwiskää kaswattanut.)

Gr-East 16. παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς.

Text Receptus 16. παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου προσειργασατο δεκα μνας 16. paregeneto de o protos legon kυrie e mna soυ proseirgasato deka mnas

MLV19 16 Now the first came* before him, saying, Lord, your two-hundred denarii-coin (has been) worked (up) to ten two-hundred denarii-coins more.

KJV 16. Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

Luther1912 16. Da trat herzu der erste und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund erworben.

RV'1862 16. Y vino el primero, diciendo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.

RuSV1876 16 Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин.

FI33/38 17 Ja hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä palvelija; koska vähimmässä olet ollut

TKIS 17 Hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, hyvä palvelija. Koska olet ollut uskollinen

uskollinen, niin saat vallita kymmentä kaupunkia'.

Biblia1776 17. Ja hän sanoi hänelle: oikein, hyvä palvelia, ettäs vähässä olit uskollinen, sinulla pitää valta kymmenen kaupungin päälle oleman.

UT1548 17. Ja hen sanoi henelle/ Aha sine hyue paluelia/ ettes olit wähes wskolinen/ sinulla pite oleman wallan kymenen Caupungin ylitze. (Ja hän sanoi hänelle/ Ahaa sinä hywä palwelija/ ettäs olit wähässä uskollinen/ sinulla pitää oleman wallan kymmenen kaupungin ylitse.)

Gr-East 17. καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

MLV19 17 And he said to him, Well done, you good

vähimmässä, olkoon sinulla valta kymmeneen kaupunkiin.

CPR1642 17. Ja hän sanoi hänelle: oikein hywä palwelia ettäs wähäs olit uscollinen sinulla pitä walda kymmenen Caupungin päällä oleman.

Text Receptus 17. και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων 17. kai eipen auto eu agathe doule oti en elachisto pistos egenou isthi eksousian echon epano deka poleon

KJV 17. And he said unto him, Well, thou

bondservant, because you became faithful in (the) least (matters); you have ten cities, be (the) authority over (them).

good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

Luther1912 17. Und er sprach zu ihm: Ei, du frommer Knecht, dieweil du bist im Geringsten treu gewesen, sollst du Macht haben über zehn Städte.

RV'1862 17. Y él le dice: Está bien, buen siervo: pues que en lo poco has sido fiel, ten autoridad sobre diez ciudades.

RuSV1876 17 И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десятьгородов.

FI33/38 18 Ja toinen tuli ja sanoi: 'Herra, sinun leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää'.

TKIS 18 Toinen tuli ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää.'

Biblia1776 18. Toinen myös tuli ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on viisi leiviskää kasvattanut.

CPR1642 18. Toinen myös tuli ja sanoi: Herra sinun leiwiskäs on wijsi leiwiskä caswattanut.

UT1548 18. Se toinen mös tuli/ ia sanoi/ HERRA/ sinun Leiuiskes ombi casuattanut wijsi Leiuiske. (Se toinen myös tuli/ ja sanoi/ HERRA/ sinun leiwiskäs ompi kaswattanut

wiisi leiwiskää.)

Gr-East 18. καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου, ἐποίησε πέντε μνᾶς.

Text Receptus 18. και ηλθεν ο δευτερος λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν πεντε μνας 18. kai elthen o deuteros legon kurie e mna sou epoiesen pente mnas

MLV19 18 And the second came, saying, Your two-hundred denarii-coin, Lord, made* five two-hundred denarii-coins.

KJV 18. And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

Luther1912 18. Der andere kam und sprach: Herr dein Pfund hat fünf Pfund getragen.

RV'1862 18. Y vino el segundo, diciendo: Señor, tu mina ha hecho cinco minas.

RuSV1876 18 Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин.

FI33/38 19 Niin hän sanoi tällekin: 'Sinä, vallitse sinä viittä kaupunkia'.

TKIS 19 Niin hän sanoi tällekin: 'Ja sinä, hallitse viittä kaupunkia.' Vielä tuli yksi ja sanoi:

Biblia1776 19. Niin hän myös sanoi hänelle: ole sinäkin viiden kaupungin haltia.

CPR1642 19. Hän sanoi hänelle: Ole sinäkin wijden Caupungin haldia.

UT1548 19. Sanoi hen mös henelle/ Ole sine mös widhen Caupungin Haltia. (Sanoi hän myös hänelle/ Ole sinä myös wiiden kaupungin haltija.)

Gr-East 19. εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.

Text Receptus 19. ειπεν δε και τουτω και συ γινου επανω πεντε πολεων 19. eipen de kai touto kai su ginou epano pente poleon

MLV19 19 But he also said to him, You, become (the authority) over five cities.

KJV 19. And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

Luther1912 19. Zu dem sprach er auch: Du sollst sein über fünf Städte.

RV'1862 19. Y asimismo a éste dijo: Tú también sé sobre cinco ciudades.

RuSV1876 19 Сказал и этому: и ты будь над пятью городами.

FI33/38 20 Vielä tuli yksi ja sanoi: 'Herra, katso, tässä on sinun leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.

TKIS 20 "Herra, katso, tässä on leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.

Biblia1776 20. Ja kolmas tuli ja sanoi: herra, katso, tässä

CPR1642 20. Ja colmas tuli ja sanoi: Herra: cadzo

on sinun leiviskäs, joka minulla hikiliinassa kätketty oli;

UT1548 20. Ja se Colmas tuli ia sanoi/ HERRA Catzo/ tesse ombi sinun Leiuiskes/ ioca minulla oli ketketty Hikilinas/ (Ja se kolmas tuli ja sanoi/ HERRA Katso/ tässä ompi sinun leiwiskäsi/ joka minulla oli kätketty hikiliinassa/)

tässä on sinun leiwiskäs joca minulla hikilijnas kätketty oli:

Gr-East 20. καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων· κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.

Text Receptus 20. και ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μνα σου ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω 20. kai eteros elthen legon kυrie idoυ e mna soυ en eichon apokeimenen en soυdario

MLV19 20 And a different (bondservant) came, saying, Lord, behold, (here is) your two-hundred denarii-coin, which I had laid up in a handkerchief;

KJV 20. And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

Luther1912 20. Und der dritte kam und sprach: Herr, siehe da, hier ist dein Pfund, welches ich

RV'1862 20. Y vino otro, diciendo: Señor, he aquí tu mina, la cual he tenido guardada en

habe im Schweißtuch behalten;

un pañizuelo.

RuSV1876 20 Пришел третий и сказал: господин!
вот твоя мина, которую я хранил,
завернув в платок,

FI33/38 21 Sillä minä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies: sinä otat, mitä et ole talteen pannut, ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.'

TKIS 21 Sillä pelkäsin sinua, koska olet ankara mies. Sinä otat, mitä et ole talteen pannut ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.’

Biblia1776 21. Sillä minä pelkäsin sinua, ettäs kova mies olet; sinä otat, jota et tallelle pannut, ja niität, jota et kylvänyt.

CPR1642 21. Sillä minä pelkäisin sinua ettäs cowa mies olet sinä otat jotas et pannut ja nijtät cuin ets kylwänyt.

UT1548 21. Sille mine pelkesin sinua/ ettes olet coua Mies/ Sine otadh/ iotas ett pannut/ ia nijtet/ quin ett sine kyluenyt. (Sillä minä pelkäsin sinua/ ettäs olet kowa mies/ Sinä otat/ jotas et pannut/ ja niität/ kuin et sinä kylwänyt.)

Gr-East 21. ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγεις ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.

Text Receptus 21. εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος αυστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας 21. efoβoυmen gar se oti anthropos aυsteros ei aireis o

ουκ ethekas kai therizeis o ουκ espeiras

MLV19 21 for* I was fearing you, because you are an austere man. You lift up (from) what you did not lay (down) and reap what you did not sow.

KJV 21. For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

Luther1912 21. ich fürchtete mich vor dir, denn du bist ein harter Mann: du nimmst, was du nicht hingelegt hast, und erntest, was du nicht gesät hast.

RV'1862 21. Porque tuve miedo de tí, pues que eres hombre severo: tomas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.

RuSV1876 21 ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий:берешь, чего не клал, и жнешь, чего несеял.

FI33/38 22 Hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen, sinä paha palvelija. Sinä tiesit minut ankaraksi mieheksi, joka otan, mitä en ole talteen pannut, ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt;

TKIS 22 (Mutta) hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen, paha palvelija. Tiesit, että olen ankara mies ja otan, mitä en ole talteen pannut ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt.

Biblia1776 22. Hän sanoi hänelle: sinun suustas minä

CPR1642 22. Hän sanoi hänelle: sinun suustas

sinun tuomitsen, sinä paha palvelia, sinä tiesit minun kovaksi mieheksi, joka otan, jota en minä tallelle pannut, ja leikkaan, jota en minä kylvänyt:

UT1548 22. Sanoi hen henelle/ Sinun suustas mine domitzen sinun paha Paluelia/ Tiesikös ette mine coua Mies olen/ ottaua iota em mine pannut/ ia leickaua quin em mine kyluenyt/ (Sanoi hän hänelle/ Sinun suustasi minä tuomitsen sinun paha palwelija/ Tiesitkös että minä kowa mies olen/ ottawa jota en minä pannut/ ja leikkaawa kuin en minä kylwänyt/)

minä sinun sinä paha palwelia duomidzen: tiesitkös minun cowaxi miehexi joca otan jota en minä pannut ja leickan johonga en minä kylwänyt:

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ἤδεις ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι ἐγώ, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.

Text Receptus 22. λεγει δε αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος ειμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα 22. legei de auto ek tou stomatos sou krino se ponere doule edeis oti ego anthropos austeros eimi airon o ouk etheka kai therizon o ouk espeira

MLV19 22 But he says to him, I will be judging you out of your own mouth, you evil bondservant. You knew that I am an austere man, lifting up (from) what I did not lay (down) and reaping what I did not sow?

KJV 22. And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

Luther1912 22. Er sprach zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest Du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, was ich nicht hingelegt habe, und ernte, was ich nicht gesät habe?

RV'1862 22. Entónces él le dijo: Mal siervo, por tu boca te juzgo: sabías que yo era hombre severo, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no sembré;

RuSV1876 22 Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;

FI33/38 23 miksi et siis antanut rahojani rahanvaihtajan pöytään, että minä tultuani olisin saanut periä ne korkoineen?'

TKIS 23 Miksi et antanut rahaani pankkiin, että olisin tultuani saanut periä sen korkoineen?'

Biblia1776 23. Ja miksi et sinä antanut minun rahaani vaihetuspöydälle? ja minä olisin tultuani

CPR1642 23. Ja mixet sinä andanut minun rahani waihetos pöydälle? Ja minä olisin

sen kasvun kanssa jälleen saanut.

UT1548 23. Ja mixet sine andanut minun Rahani Jacopeudelle? Ja mine tultuani/ olisin sen corghon cansa ylescandanut. (Ja mikset sinä antanut minun rahaani jakopöydälle? Ja minä tultuani/ olisin sen koron kanssa ylöskantanut.)

Gr-East 23. καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό;

MLV19 23 Then why did you not give my silver to (the) bank, and (after) I came (back,) I would have appropriated it together with interest?

Luther1912 23. Warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank gegeben? Und wenn ich

tulduani sen corgon cansa jällens saanut.

Text Receptus 23. και δια τι ουκ εδωκας το αργυριον μου επι την τραπεζαν και εγω ελθων συν τοκω αν επραξα αυτο 23. kai dia ti ouk edokas to argurion mou epi ten trapezan kai ego elthon sun toko an epraksa auto

KJV 23. Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

RV'1862 23. ¿Por qué pues no diste mi dinero al banco; y yo viniendo lo demandara con

gekommen wäre, hätte ich's mit Zinsen erfordert.

RuSV1876 23 для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?

FI33/38 24 Ja hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa häneltä pois se leiviskä ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää'.

Biblia1776 24. Niin hän sanoi tykönä seisoville: ottakaat pois leiviskä häneltä, ja antakaat sille, jolla kymmenen leiviskää on.

UT1548 24. Nin hen sanoi tykene seisouille/ Poisottacat se Leiuiske henelde/ ia andaca sille iolla kymene' Leiuiske on. (Niin hän sanoi tykönä seisowille/ Pois ottakaat se leiwiskä häneltä/ ja antakaa sille jolla kymmenen leiwiskää on.)

Gr-East 24. καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· ἄρατε ἀπ’

el logro?

TKIS 24 Ja hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa häneltä pois leiviskä ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.'

CPR1642 24. Nijn hän sanoi tykönä seisowille: ottacat pois se leiwiskä häneldä ja andacat sille jolla kymmenen leiwiskätä on.

Text Receptus 24. και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ

αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.

αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι 24. kai tois parestosin eipen arate ap αυτου ten mnan kai dote to tas deka mnas echonti

MLV19 24 And he said to those standing beside (him), Take° away the two-hundred denarii-coin from him, and give° (it) to the one who has the ten two-hundred denarii-coins.

KJV 24. And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

Luther1912 24. Und er sprach zu denen, die dabeistanden: Nehmt das Pfund von ihm und gebt es dem, der zehn Pfund hat.

RV'1862 24. Y dijo a los que estaban presentes: Quitádle la mina, y dadla al que tiene las diez minas.

RuSV1876 24 И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин.

FI33/38 25 — Niin he sanoivat hänelle: 'Herra, hänellä on jo kymmenen leiviskää'. —

TKIS 25 Mutta he sanoivat hänelle: 'Herra. hänellä on kymmenen leiviskää.'

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: herra, hänellä

CPR1642 25. Nijn he sanoit hänelle: Herra tällä on

on kymmenen leiviskää.

UT1548 25. Nin he sanoit henelle/ HERRA/ Henelle ombi kymene' Leiuiske. (Niin he sanoit hänelle/ HERRA/ Hänellä ompi kymmenen leiwiskää.)

Gr-East 25. καὶ εἶπον αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.

Text Receptus 25. και ειπον αυτω κυριε εχει δεκα μνας
25. kai eipon auto kurie echei deka mnas

MLV19 25 And they said to him, Lord, he has ten two-hundred denarii-coins. (Why?)

KJV 25. And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

Luther1912 25. Und sie sprachen zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.

RV'1862 25. (Y ellos le dijeron: Señor, tiene diez minas.)

RuSV1876 25 И сказали ему: господин! у него есть десять мин.

FI33/38 26 'Minä sanon teille: jokaiselle, jolla on, annetaan; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

TKIS 26 'Minäpä* sanon teille, että jokaiselle, jolla on, annetaan, mutta siltä jolla ei ole, (häneltä) otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 26. Sillä minä sanon teille, jolla on, hänelle pitää annettaman, ja häneltä, jolla ei ole, sekin, mikä hänellä on, pitää otettaman pois.

UT1548 26. Sille mine sanon teille/ Ette iolla ombi/ henelle pite annettaman. Ja henelde iolla ei ole/ sekin quin henelle on/ pite poisotettaman. (Sillä minä sanon teille/ Että jolla ompi/ hänelle pitää annettaman. Ja häneltä jolla ei ole/ sekin kuin hänellä on/ pitää pois otettaman.)

CPR1642 26. Minä sanon teille: jolla on hänelle pitä annettaman: ja häneldä jolla ei ole sekin cuin hänellä on pitä poisotettaman.

Gr-East 26. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

Text Receptus 26. λεγω γαρ υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου 26. lego gar υmin oti panti to echonti dothesetai apo de tov me echontos kai o echei arthesetai ap avtov

MLV19 26 For* I say to you°, that to everyone who has, will be given, but from the one who has not, even what he has will be taken away

KJV 26. For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall

from him.

Luther1912 26. Ich sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das genommen werden, was er hat.

RuSV1876 26 Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

FI33/38 27 Mutta viholliseni, jotka eivät tahtoneet minua kuninkaaksensa, tuokaa tänne ja teloittakaa minun edessäni.'"

Biblia1776 27. Kuitenkin ne minun viholliseni, jotka ei tahtoneet minun antaa vallita heitä, tuokaat tänne ja mestatkaa heitä minun edessäni.

UT1548 27. Sijttekin ne minun Wiholisen iotca ei tachtonut minun wallita heiden ylitzens/ edhestocat tenne ia mestatcat heite tesse minun edesen. (Sittenkin ne minun

be taken away from him.

RV'1862 26. Porque yo os digo que a cualquiera que tuviere, le será dado; mas al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

TKIS 27 Mutta ne viholliseni, jotka eivät tahtoneet minun hallitsevan heitä, tuokaa tänne ja teloittakaa edessäni.'"

CPR1642 27. Sijttekin ne minun wiholliseni jotca ei tahtonet minun anda wallita heitäns tuocat tänne ja mestacat heitä täsä minun nähteni.

wihollisen jotka ei tahtonut minun wallita heidän ylitsensä/ edestuokaat tänne ja mestatkaa heitä tässä minun edessäni.)

Gr-East 27. πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

Text Receptus 27. πλην τους εχθρους μου εκεινους τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατε εμπροσθεν μου 27. plen tous echthrous mou ekeinous tous me thelesantas me βasileusai ep autous agagete ode kai katasfaksate emprosthen mou

MLV19 27 However my enemies, those (men) who did not wish that I should reign over them, lead° (them) here and slaughter° (them) before me. {The week of Jesus’ crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun. April 2, 30 AD.}

KJV 27. But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

Luther1912 27. Doch jene meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über sie herrschen sollte,

RV'1862 27. Mas a aquellos mis enemigos, que no querían que yo reinase sobre ellos,

bringet her und erwürget sie vor mir.

traédlos acá, y degolládlos delante de mí.

RuSV1876 27 врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы яцарствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною.

FI33/38 28 Ja tämän sanottuaan hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.

TKIS 28 Tämän sanottuaan Hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 28. Ja kuin hän nämät puhunut oli, meni hän edellä ja vaelsi ylös Jerusalemia päin.

CPR1642 28. Ja cuin hän nämät puhunut oli meni hän cohdastans ja waelsi ylös Jerusalemi päin.

UT1548 28. Ja quin hen nämet puhunut oli/ meni hen cohdastans ia yleswaelsi Jerusalemin pein. (Ja kuin hän nämät puhunut oli/ meni hän kohdastansa ja ylös waelsi Jerusalemiin päin.)

Gr-East 28. Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 28. και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα
28. kai eipon tauta eporeueto emprosthen anaβainon eis ierosoluma

MLV19 28 And having said these things, he was traveling on before (them), going-up to Jerusalem.

KJV 28. And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

Luther1912 28. Und als er solches sagte, zog er fort und reiste hinauf gen Jerusalem.

RV'1862 28. Y dicho esto, iba delante subiendo a Jerusalem.

RuSV1876 28 Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.

FI33/38 29 Ja tapahtui, kun hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa, sille vuorelle, jota kutsutaan Öljymäeksi, että hän lähetti kaksi opetuslastaan

TKIS 29 Ja tapahtui, kun Hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa sille vuorelle, jota kutsutaan Öljyvuoreksi, että Hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 29. Ja tapahtui, kuin hän lähestyi Betphagea ja Betaniaa, ja tuli sen vuoren tykö, joka öljymäeksi kutsutaan kutsutaan, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

CPR1642 29. JA tapahdui cosca hän lähestyi Bethphaget ja Bethaniat ja tuli Öljymäen tygö lähetti hän caxi Opetuslastans:

UT1548 29. JA se tapactui/ coska hen lehestui Betphagin ia Bethanian/ ia tuli sen Öliomäen tyge/ lehetti hen caxi Opetuslastans ia sanoi/ (Ja se tapahtui/

koska hän lähestyi Betphagin ja Bethanian/
ja tuli sen Öljymäen tykö/ lähetti hän kaksi
opetuslastansa ja sanoi/)

Gr-East 29. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθσφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Text Receptus 29. και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων αυτου 29. kai egeneto os eggisen eis βethfage kai βethanian pros to oros to kalουmenon elaion apesteilen dυo ton matheton aυtoυ

MLV19 29 And it happened, as he drew near to Bethphage and Bethany, toward the mountain which is called Olives, he sent two of his disciples,

KJV 29. And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

Luther1912 29. Uns es begab sich, als er nahte gen Bethphage und Bethanien und kam an den Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei

RV'1862 29. Y aconteció, que llegando cerca de Betfage, y de Betania, al monte que se llama de las Olivas, envió dos de sus discípulos,

RuSV1876 29 И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих,

FI33/38 30 sanoen: "Menkää edessä olevaan kylään, niin sinne tullessanne te löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei vielä yksikään ihminen ole istunut; päästäkää se ja tuokaa tänne.

Biblia1776 30. Sanoen: menkäät kylään, joka on teidän edessänne, ja kuin te siihen tulette sisälle, niin te löydätte varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen koskaan istunut ole: päästäkäät se ja tuokaat tänne.

UT1548 30. Menget sihen Kylen/ ioca teiden edhesen on/ ia quin te siselle tulett/ nin te leudhet Asin warsan sidhottuna/ ionga päle eikengen Inhimisist coskan istunut ole/ pesteket se/ ia toocat tenne. (Menkäät siihen kylään/ joka teidän edessäni on/ ja kuin te sisälle tulette/ niin te löydätte aasin warsan sidottuna/ jonka päälä ei kenkään ihmisistä koskaan istunut ole/ päästäkäät se/ ja

TKIS 30 sanoen: "Menkää vastapäätä olevaan kylään, niin sinne tullessanne löydätte sidottuna varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei ole vielä istunut. Päästäkää se ja tuokaa mukananne.

CPR1642 30. Ja sanoi: Mengät kylän joca on teidän edesän ja cuin te sijhen tuletta nijn te löydätte warsan sidottuna jonga päällä ei yxikän ihminen coscan istunut ole päästäkät se ja tuocat tänne.

tuokaat tänne.)

Gr-East 30. εἰπών· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

Text Receptus 30. ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις πωποτε ανθρωπων εκαθισεν λυσαντες αυτον αγαγετε 30. eipon υpagete eis ten katenanti komen en e eisporeυomenoi eυresete polon dedemenon ef on oυdeis popote anthropon ekathisen lυsantes aυton agagete

MLV19 30 (and) said, Go° into the village in front of (me); in which, traveling (to it); you° will find a young-donkey that has been tied, on which no one from mankind (has) sat at any time. (After) having loosed it, lead° (it here).

KJV 30. Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

Luther1912 30. und sprach: Gehet hin in den Markt, der gegenüberliegt. Und wenn ihr hineinkommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem noch nie

RV'1862 30. Diciendo: Id a la aldea que está delante, en la cual como entraréis, hallaréis un pollino atado en el cual ningún hombre jamás se ha sentado:

ein Mensch gesessen hat; löset es ab und bringet es!

desatádle, y traédle acá.

RuSV1876 30 сказав: пойдите в противолежащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его,приведите;

FI33/38 31 Ja jos joku kysyy teiltä: 'Miksi te sen päästätte?' niin sanokaa näin: 'Herra tarvitsee sitä'."

TKIS 31 Jos joku kysyy teiltä: 'Miksi päästätte sen', sanokaa (hänelle) näin: 'Herra tarvitsee sitä.'"

Biblia1776 31. Ja jos joku teiltä kysyy: miksi te sitä päästätte? niin sanokaat hänelle: Herra tätä tarvitsee.

CPR1642 31. Ja jos jocu teille kysy: mixi te sitä päästätte? nijn sanocat hänelle: HERra tätä tarwidze.

UT1548 31. Ja ios iocu teille kysypi/ Mixi te site pestette/ Nin sanocat henelle/ Ette HERRA täte taruitze. (Ja jos joku teiltä kysyypi/ Miksi te sitä päästätte/ Niin sanokaat hänelle/ Että HERRA tätä tarwitsee.)

Gr-East 31. καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, διατί λύετε;

Text Receptus 31. και εαν τις υμας ερωτα δια τι λυετε

οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ, ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

ουτως ερειτε αυτω οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει 31. kai ean tis υmas erota dia ti lυete oυtos ereite aυto oti o kυrios aυtoυ chreian echei

MLV19 31 And if anyone asks you°, Why are you° loosening him? You° will say to him thus, The Lord has need of him.

KJV 31. And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

Luther1912 31. Und so euch jemand fragt, warum ihr's ablöset, so sagt also zu ihm: Der HERR bedarf sein.

RV'1862 31. Y si alguien os preguntare: ¿Por qué le desatáis? le diréis así: Porque el Señor le ha menester.

RuSV1876 31 и если кто спросит вас: зачем отвязываете? скажите ему так: он надобен Господу.

FI33/38 32 Ja lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin hän oli heille sanonut.

TKIS 32 Lähetetyt menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Hän oli heille sanonut.

Biblia1776 32. Niin lähetetyt menivät ja löysivät niinkuin hän oli heille sanonut.

CPR1642 32. Nijn lähetetyt menit ja löysit nijncuin hän oli heille sanonut.

UT1548 32. Nin ne lehätetyt menit/ ia leusit ninquin

hen oli heille sanonut. (Niin ne lähetetyt menit/ ja löysit niinkuin hän oli heille sanonut.)

Gr-East 32. ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, ἑστῶτα τὸν πῶλον·

Text Receptus 32. απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις 32. apelthontes de oi apestalmenoi euron kathos eipen autois

MLV19 32 Now those who have been sent went away, and found just-as he had said to them.

KJV 32. And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

Luther1912 32. Und die Gesandten gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte.

RV'1862 32. Y fueron los que habían sido enviados, y hallaron, como él les dijo.

RuSV1876 32 Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.

FI33/38 33 Ja heidän päästäessään varsaa sen omistajat sanoivat heille: "Miksi te päästätte varsan?"

TKIS 33 Heidän päästäessään varsaa, sen omistajat sanoivat heille: "Miksi päästätte varsan'?"

Biblia1776 33. Kuin he nyt päästivät varsaa, sanoi sen isäntä heille: miksi te päästätte varsaa?

UT1548 33. Coska he nyt pästit Warsa/ sanoi henen Herrans heille/ Mixi te pästette Warsa? (Koska he nyt päästit warsan/ sanoi hänen Herransa heille/ Miksi te päästätte warsan?)

CPR1642 33. Cosca he nyt päästit warsa sanoi sen isändä heille: mixi te päästätte warsa:

Gr-East 33. λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον;

Text Receptus 33. λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον 33. lυonton de aυton ton polon eipon oi kυrioi aυtoυ pros aυtoυs ti lυete ton polon

MLV19 33 And (while) loosening the young-donkey, its lords said to them, Why are you° loosening the young-donkey?

KJV 33. And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

Luther1912 33. Da sie aber das Füllen ablösten, sprachen seine Herren zu ihnen: Warum löst ihr das Füllen ab?

RV'1862 33. Y desatando ellos el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis el pollino?

RuSV1876 33 Когда же они отвязывали молодого

осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка?

FI33/38 34 Niin he sanoivat: "Herra tarvitsee sitä".

TKIS 34 He vastasivat: "Herra tarvitsee sitä."

Biblia1776 34. Vaan he sanoivat: Herra tätä tarvitsee.

CPR1642 34. He sanoit: HERra tätä tarwidze.

UT1548 34. Nin he sanoit/ Sille ette HERRA site taruitze. (Niin he sanoi/ Sillä että HERRA sitä tarwitsee.)

Gr-East 34. οἱ δὲ εἶπον ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

Text Receptus 34. οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν εχει 34. oi de eipon o kurios autou chreian echei

MLV19 34 Now they said, The Lord has need of it.

KJV 34. And they said, The Lord hath need of him.

Luther1912 34. Sie aber sprachen: Der HERR bedarf sein.

RV'1862 34. Y ellos dijeron: Porque el Señor le ha menester.

RuSV1876 34 Они отвечали: он надобен Господу.

FI33/38 35 Ja he veivät sen Jeesuksen luo ja heittivät

TKIS 35 Niin he veivät sen Jeesuksen luo ja

vaatteensa varsan selkään ja istuttivat Jeesuksen niiden päälle.

Biblia1776 35. Ja he veivät sen Jesuksen tykö, ja panivat vaatteensa varsan päälle, ja istuttivat Jesuksen se päälle.

UT1548 35. Ja he weit sen Iesusen tyge/ ia panit heiden waattens Warsan päle/ ia istutit Iesusen sen päle. (Ja he weit sen Jesuksen tykö/ ja panit heidän waatteensa warsan päälle/ ja istutit Jesuksen sen päälle..)

Gr-East 35. καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

MLV19 35 And they lead it to Jesus, and having tossed forth their own garments upon the young-donkey, they mounted Jesus upon (it.)

heitettyään vaatteensa varsan selkään, he nostivat Jeesuksen niitten päälle.

CPR1642 35. Ja he weit sen Jesuxen tygö ja panit waattens warsan päälle ja istutit Jesuxen sen päälle.

Text Receptus 35. και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν και επιρριψαντες εαυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν 35. kai egagon auton pros ton iesoυn kai epirripsantes eauton ta imatia epi ton polon epeβiβasan ton iesoυn

KJV 35. And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

Luther1912 35. Und sie brachten's zu Jesu und warfen ihre Kleider auf das Füllen und setzten Jesum darauf.

RV'1862 35. Y le trajeron a Jesús; y echando ellos sus ropas sobre el pollino, pusieron encima a Jesús.

RuSV1876 35 И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.

FI33/38 36 Ja hänen kulkiessaan kansa levitti vaatteensa tielle.

TKIS 36 Hänen kulkiessaan ihmiset* levittivät vaatteensa tielle.

Biblia1776 36. Ja kuin hän matkusti, levittivät he vaatteensa tielle.

CPR1642 36. Ja cosca hän matcusti lewitit he waattens tielle.

UT1548 36. Quin hen nyt meni/ leuitit he heiden waattens tielle. (Kuin hän nyt meni/ lewitit he heidän waatteensa tielle.)

Gr-East 36. πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus 36. πορευομενου δε αυτου υπεστρωννυον τα ιματια αυτων εν τη οδω 36. poreuomenou de autou upestronnuon ta imatia auton en te odo

MLV19 36 Now (while) traveling (there), they were spreading their garments in the road.

KJV 36. And as he went, they spread their clothes in the way.

Luther1912 36. Da er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg.

RV'1862 36. Y yendo él, tendían sus vestidos por el camino.

RuSV1876 36 И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге.

FI33/38 37 Ja kun hän jo oli lähellä, laskeutuen Öljymäen rinnettä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikista voimallisista teoista, jotka he olivat nähneet,

TKIS 37 Hänen jo lähestyessään Öljyvuoren rinnettä alkoi koko opetuslasten joukko iloiten kiittää Jumalaa kovalla äänellä kaikista voimateoista, joita olivat nähneet,

Biblia1776 37. Ja kuin hän jo lähestyi menemään alas Öljymäeltä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikistä niistä voimallisista töistä, jotka he nähneet olivat,

CPR1642 37. Ja cuin hän jo lähestyi ja waelsi Öljymäeldä alaspäin rupeis coco Opetuslasten joucko iloiten kijttämän Jumalata suurella änellä caiken woiman tähden cuin he nähnet olit sanoden:

UT1548 37. Ja quin he' io lehestui/ ia waelsi alaspein öliomäelde/ rupeis coko Opetuslaste' Joucko iloiten kijtteme' Jumalata swrella änelle

caikein auwuin ylitze iotca he nähnyet olit sanode'/ (Ja kuin hän jo lähestyi/ ja waelsi alaspäin Öljymäeltä/ rupes koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalata suurella äänellä kaikkein awuin ylitse jotka he nähneet olit sanoen/)

Gr-East

37. ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων

Text Receptus

37. εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες αινειν τον θεον φωνη μεγαλη περι πασων ων ειδον δυναμεων 37. eggizontos de autou ede pros te kataβasei tou orous ton elaion erksanto apan to plethos ton matheton chairontes ainein ton theon fone megale peri pason on eidon dunameon

MLV19

37 Now (as he was) already drawing near, (even) to the slope of the Mountain of Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing, (and) to praise God with a loud voice concerning all the miracles

KJV

37. And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty

which they had seen;

Luther1912 37. Und da er nahe hinzukam und zog den Ölberg herab, fing an der ganze Haufe seiner Jünger, fröhlich Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Taten, die sie gesehen hatten,

RuSV1876 37 А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,

FI33/38 38 sanoen: "Siunattu olkoon hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä; rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"

Biblia1776 38. Sanoen: siunattu olkoon se, joka tulee, kuningas Herran nimeen! rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!

UT1548 38. Hyuestisiugnattu olcon se ioca Kuningaxi tuli HErra' Nimeen Rauha

works that they had seen;

RV'1862 37. Y como llegasen ya cerca de la descendida del monte de las Olivas, toda la multitud de los discípulos, regocijándose, comenzaron a alabar a Dios a gran voz por todas las maravillas que habían visto,

TKIS 38 ja he sanoivat: "Siunattu Hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä! Rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"

CPR1642 38. Siunattu olcon se joca HERran Nimeen Cuningasna tule Rauha Taiwahas ja cunnia corkeuxes.

olcohon Taiuahas/ ia Cunnia Corckiuxes. (Hywästi siunattu olkoon se joka kuninkaaksi tuli Herran nimeen. Rauha olkoon taiwaassa/ ja kunnia korkeuksissa.)

Gr-East 38. λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

Text Receptus 38. λεγοντες ευλογημενος ο ερχομενος βασιλευς εν ονοματι κυριου ειρηνη εν ουρανω και δοξα εν υψιστοις 38. legontes eυlogemenos o erchomenos βasileυs en onomati kυriου eirene en oυrano kai doksa en υpsistois

MLV19 38 saying, The King who is coming in the name of the Lord has been blessed; peace in heaven and glory in the highest.

KJV 38. Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

Luther1912 38. und sprachen: Gelobt sei, der da kommt, ein König, in dem Namen des HERRN! Friede sei im Himmel und Ehre in der Höhe!

RV'1862 38. Diciendo: Bendito el rey que viene en nombre del Señor: paz en el cielo, y gloria en las alturas.

RuSV1876 38 говоря: благословен Царь, грядущий

во имя Господне! мир на небесах и слава
в вышних!

FI33/38 39 Ja muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat hänelle: "Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi".

Biblia1776 39. Ja muutamat Pharisealaisista kansan seasta sanoivat hänelle: Mestari, nuhtele opetuslapsias.

UT1548 39. Ja mutomat Phariseusist iotca olit Canssan seas sanoit henelle/ Mestari/ Aseta sinun Opetuslapses. (Ja muutamat phariseuksista jotka olit kansan seas sanoit hänelle/ Mestari/ Aseta sinun opetuslapsesi.)

TKIS 39 Muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat Hänelle: "Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi."

CPR1642 39. Ja muutamat Phariseuxist jotca Canssan seas olit sanoit hänelle: Mestari aseta Opetuslapses.

Gr-East 39. καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

Text Receptus 39. και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπον προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου 39. kai tines ton farisaion apo tou ochlou eipon pros auton didaskale epitimeson tois mathetais sou

MLV19 39 And some of the Pharisees from the crowd said to him, Teacher, rebuke your disciples.

Luther1912 39. Und etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm: Meister, strafe doch deine Jünger!

RuSV1876 39 И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим.

FI33/38 40 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Minä sanon teille: jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat".

Biblia1776 40. Ja hän vastaten sanoi heille: minä sanon teille: jos nämät vaikenevat, niin kivet pitää huutaman.

UT1548 40. Hen wastasi ia sanoi heille/ Mine sanon teille/ Jos nämet waickeneuat/ cocta Kiuet pite hutaman. (Hän wastasi ja sanoi heille/

KJV 39. And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

RV'1862 39. Entónces algunos de los Fariseos de entre la multitud le dijeron: Maestro, reprende a tus discípulos.

TKIS 40 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Sanon teille, että jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat."

CPR1642 40. Hän wastais ja sanoi heille: Minä sanon teille: jos nämät waickenewat nijn kiwet pitä huutaman.

Minä sanoin teille/ Jos nämät waikenewat/
kohta kiwet pitää huutaman.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ειπεν αυτοις λεγω υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι λιθοι κεκραξονται 40. kai apokritheis eipen autois lego υmin oti ean outoi siopesosin oi lithoi kekraksontai

MLV19 40 And he answered and said to them, I say to you°, that if these (disciples) are silent, (then) the stones will be crying out.

KJV 40. And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

Luther1912 40. Er antwortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch: Wo diese werden schweigen, so werden die Steine schreien.

RV'1862 40. Y él respondiendo, les dijo: Os digo que si estos callaren, las piedras clamarán.

RuSV1876 40 Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

FI33/38 41 Ja kun hän tuli lähemmäksi ja näki kaupungin, itki hän sitä

Biblia1776 41. Ja kuin hän lähemmä tuli, katsoi hän kaupungin päälle, itki häntä,

UT1548 41. Ja quin hen lehestui/ catzoi hen Caupungin päle/ ia idki henen ylitzens ia sanoi/ (Ja kuin hän lähestyi/ katsoi hän kaupungin päälle/ ja itki hänen ylitsensä ja sanoi/)

Gr-East 41. καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ’ αὐτῇ, λέγων

MLV19 41 And as he drew near, having seen the city, he wept over it,

Luther1912 41. Und als er nahe hinzukam, sah er die Stadt an und weinte über sie

RuSV1876 41 И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

TKIS 41 Kun Hän tuli lähelle ja näki kaupungin, Hän itki sitä

CPR1642 41. JA cuin hän lähemmä tuli cadzoi hän Caupungin päälle itki händä ja sanoi:

Text Receptus 41. και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτη 41. kai os eggisen idon ten polin eklaυsen ep aυte

KJV 41. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

RV'1862 41. Y como llegó cerca, viendo la ciudad, lloró sobre ella,

FI33/38 42 ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin tänä päivänä, mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on sinun silmiltäsi salattu.

Biblia1776 42. Ja sanoi: jos sinäkin tietäisit, niin sinä ajattelisit tosin tällä sinun ajallas, mitä sinun rauhaas sopis. Mutta nyt ovat ne kätketyt sinun silmäis edestä.

UT1548 42. O ios sinekin tiedeisit/ nin sine aijattelisit telle tosin aijallas/ mitke sinun Rauhaas sopis. Mutta nyt ne ouat ketketyt sinun silmeis edest. (Oi jos sinäkin tietäisit/ niin sinä ajattelisit tällä tosin ajallasi/ mitkä sinun rauhaasi sopisi. Mutta nyt ne owat kätketyt sinun silmäisi edestä.)

TKIS 42 ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin (edes) tänä päivänäsi,* mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on salattuna silmiltäsi.

CPR1642 42. Jos sinäkin tiedäisit nijns ajattelisit tosin tällä sinun ajallas mitä sinun rauhas sopis. Mutta nyt owat ne kätketyt sinun silmäis edestä.

Gr-East 42. ὅτι Εἰ ἔγνως καὶ σὺ καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου! νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·

Text Receptus 42. λεγων οτι ει εγνως και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου
42. legon oti ei egnos kai su kai ge en te emera sou taute ta pros eirenen sou nun de ekruβe apo ofthalmon sou

MLV19 42 saying, If you had known in this day, even you, for-sure, the things (which are) for your peace! But now they were hidden from your eyes.

KJV 42. Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

Luther1912 42. und sprach: Wenn doch auch du erkenntest zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden dient! Aber nun ist's vor deinen Augen verborgen.

RV'1862 42. Diciendo: ¡Ah, si tú conocieses, a lo menos en este tu día, lo que toca a tu paz! mas ahora está encubierto a tus ojos.

RuSV1876 42 и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,

FI33/38 43 Sillä sinulle tulevat ne päivät, jolloin sinun vihollisesi sinut vallilla saartavat ja piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta;

TKIS 43 Sillä sinulle tulevat päivät, jolloin vihollisesi sinut vallilla saartavat ja piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta

Biblia1776 43. Sillä ne päivät pitää tuleman sinun ylitses, että sinun vihollises skantsaavat

CPR1642 43. Sillä ne päiwät pitä tuleman sinun ylidzes että sinun wihollises scandzawat

sinun, ja ympäri piirittävät sinun, ja ahdistavat sinun joka kulmalta,

UT1548 43. Sille ette ne peiuet pite tuleman sinun ylitzes/ ette sinun Wiholises ymberinskantzauat sinun/ ia piriteuet sinun/ (Sillä että ne päiwät pitää tuleman sinun ylitsesi/ että sinun wihollisesi ympäriinsä skantsaawat (wallilla saartawat) sinun/ ja piirittäwät sinun/)

sinun ja pijrittäwät sinun:

Gr-East 43. ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν,

Text Receptus 43. οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και περιβαλουσιν οι εχθροι σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοθεν 43. oti eksousin emerai epi se kai periβalousin oi echthroi sou charaka soi kai perikυklosousin se kai sυneksousin se pantothen

MLV19 43 Because (the) days will be coming upon you, and your enemies will put a military-barrier around you and will surround you,

KJV 43. For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and

and will crowd you on every-side,

keep thee in on every side,

Luther1912 43. Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen, dich belagern und an allen Orten ängsten;

RV'1862 43. Porque vendrán dias sobre tí, que tus enemigos te cercarán con trinchera; y te pondrán cerco, y de todas partes te pondrán en estrecho;

RuSV1876 43 ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду,

FI33/38 44 ja he kukistavat sinut maan tasalle ja surmaavat lapsesi, jotka sinussa ovat, eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle, sentähden ettet etsikkoaikaasi tuntenut."

TKIS 44 ja kukistavat maan tasalle sinut lapsinesi,* eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle sen vuoksi, ettet tuntenut etsikkoaikaasi."

Biblia1776 44. Ja maahan tasoittavat sinun ja sinun lapses, jotka sinussa ovat, ja ei jätä sinussa kiveä kiven päälle; ettet etsikkos aikaa tuntenut.

CPR1642 44. Ja ahdistawat sinun jocaculmalda ja maahan tasoittawat sinun ja sinun lapses jotca sinus owat ja ei jätä sinus kiwe kiwen päälle ettes sinun edzickos aica tundenut.

UT1548 44. ia ahdistauat sinun iocakulmalda/ ia

mahan tasoittauat sinun/ ia sinun Lapses/ iotca sinus ouat/ Ja eiuet iäte sinus Kiue Kiuen päle/ senwoxi ettet sine tundenut sinun Etzikos aica. (ja ahdistawat sinun joka kulmalta/ ja maahan tasoittawat sinun/ ja sinun lapsesi/ jotka sinussa owat/ Ja eiwät jätä sinussa kiweä kiwen päälle/ sen wuoksi ettet sinä tuntenut sinun etsikkosi aikaa.)

Gr-East

44. καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοί λίθον ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

Text Receptus

44. και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν εν σοι λιθον επι λιθω ανθ ων ουκ εγνως τον καιρον της επισκοπης σου 44. kai edafiousin se kai ta tekna sou en soi kai ouk afesousin en soi lithon epi litho anth on ouk egnos ton kairon tes episkopes sou

MLV19

44 and will be leveling you to the bedrock, and your children among you, and they will not be leaving in you one stone upon (another) stone, because you did not know the time of your visitation. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12, 13 & Luk 19:45-48 Road

KJV

44. And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

from Bethany to Jerusalem Mon.}

Luther1912 44. und werden dich schleifen und keinen Stein auf dem andern lassen, darum daß du nicht erkannt hast die Zeit, darin du heimgesucht bist.

RV'1862 44. Y te derribarán a tierra; y a tus hijos, los que están dentro de ti; y no dejarán en tí piedra sobre piedra; por cuanto no conociste el tiempo de tu visitación.

RuSV1876 44 и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что тыне узнал времени посещения твоего.

FI33/38 45 Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan myyjiä ulos

TKIS 45 Mentyään pyhäkköön Hän alkoi ajaa ulos niitä, jotka (siellä) myivät (ja ostivat),

Biblia1776 45. Ja hän meni sisälle templiin, rupesi ajamaan siitä ulos ostajia ja myyjiä,

CPR1642 45. JA hän meni Templijn rupeis ajaman ulos ostaita ja myypiä sanoden: kirjoitettu on:

UT1548 45. Ja hen Templin siselkeui/ rupeis wlosaijaman henes Ostauit ia Myypie/ sanoden heille/ Kirioitettu ombi. (Ja hän templiin sisälle käwi/ rupesi ulos ajamaan

hänessä ostawia ja myywiä/ sanoen heille/ kirjoitettu ompi.)

Gr-East 45. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας

Text Receptus 45. και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας εν αυτω και αγοραζοντας 45. kai eiselthon eis to ieron erksato ekβallein tous polountas en auto kai agorazontas

MLV19 45 And having entered into the temple, he began to cast out those (who were) selling and buying in it,

KJV 45. And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

Luther1912 45. Und er ging in den Tempel und fing an auszutreiben, die darin verkauften und kauften,

RV'1862 45. Y entrando en el templo, comenzó a echar fuera a todos los que vendían y compraban en él,

RuSV1876 45 И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,

FI33/38 46 ja sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni on oleva rukoushuone', mutta te

TKIS 46 ja sanoi heille: "On kirjoitettu: 'Minun huoneeni on* rukoushuone', mutta te

olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 46. Sanoen heille: kirjoitettu on: minun huoneeni on rukoushuone; mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

UT1548 46. Minun Honen ombi yxi Rucoushone/ Mutta te oletta sen tehnyet Röueriten Lolaxi. (Minun huoneen ompi yksi rukoushuone/ Mutta te olette sen tehneet ryöwärien luolaksi.)

Gr-East 46. λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστιν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

MLV19 46 saying to them, It has been written, 'My house will be a house of prayer, but you° made* it a den of robbers.' {Isa 56:7 & Jer 7:11}

olette tehneet siitä ryövärien luolan."

CPR1642 46. Minun huonen on Rucoushuone mutta te oletta sen tehnet ryöwäritten luolaxi.

Text Receptus 46. λεγων αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης εστιν υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων 46. legon autois gegraptai o oikos mou oikos proseuches estin υmeis de auton epoiesate spelaion leston

KJV 46. Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

Luther1912 46. und er sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus ist ein Bethaus"; ihr aber habt's gemacht zur Mördergrube.

RV'1862 46. Diciéndoles: Escrito está: Mi casa, casa de oración es; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

RuSV1876 46 говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 47 Ja hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset miettivät, miten saisivat hänet surmatuksi;

TKIS 47 Hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset etsivät tilaisuutta surmatakseen Hänet.

Biblia1776 47. Ja hän opetti joka päivä templissä, mutta pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat etsivät häntä surmataksensa,

CPR1642 47. Ja hän opetti jocapäiwä Templis. Mutta Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat edzeit händä surmataxens.

UT1548 47. Ja hen opetti iocapeiue Templis. Mutta ne Pappein pämiehet ia Kirianoppeneet/ ia Canssan Wanhimat etzeit hende cadhotaxens/ (Ja hän opetti jokapäiwä templissä. Mutta ne pappein päämiehet ja kirjanoppineet/ ja kansan wanhimmat etsit

häntä kadotaksensa/)

Gr-East 47. Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

Text Receptus 47. και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματεις εζητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου 47. kai en didaskon to kath emeran en to iero oi de archiereis kai oi grammateis ezetoυn aυton apolesai kai oi protoi toυ laoυ

MLV19 47 Now he was teaching daily in the temple. But the high-priests and the scribes and the foremost ones of the people were seeking to destroy him.

KJV 47. And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

Luther1912 47. Und er lehrte täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Vornehmsten im Volk trachteten ihm nach, wie sie ihn umbrächten;

RV'1862 47. Y enseñaba cada día en el templo; mas los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los príncipes del pueblo procuraban matarle.

RuSV1876 47 И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и

старейшины народа искали погубить
Его,

FI33/38 48 mutta he eivät keksineet, mitä tekisivät, sillä kaikki kansa riippui hänessä ja kuunteli häntä.

TKIS 48 He eivät kuitenkaan keksineet mitä tekisivät, sillä kaikki kansa * pysytteli Hänen seurassaan* kuunnellen Häntä.

Biblia1776 48. Ja ei tietäneet, mitä heidän piti tekemän; sillä kaikki kansa riippui hänessä, ja kuulivat häntä.

CPR1642 48. Ja ei tiennet mitä heidän piti tekemän: sillä caicki Canssa ripui hänes ja cuulit händä.

UT1548 48. Ja ei leunet mite heiden tekemen pideis/ Sille ette caiki Ca'ssa ripuit henest/ ia cwlit hende. (Ja eiwät löytäneet mitä heidän tekemän pitäisi/ Sillä että kaikki kansa riipuit hänestä/ ja kuulit häntä.)

Gr-East 48. καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσουσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

Text Receptus 48. και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου ακουων 48. kai ouch euriskon to ti poiesosin o laos gar apas eksekremato autou akouon

MLV19 48 And they were not finding what they

KJV 48. And could not find what they might

might do; for* the people were all hanging on him, listening.

do: for all the people were very attentive to hear him.

Luther1912 48. und fanden nicht, wie sie ihm tun sollten, denn das Volk hing ihm an und hörte ihn.

RV'1862 48. Y no hallaban que hacerle, porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndole.

RuSV1876 48 и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весьнарод неотступно слушал Его.

20 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet kysyvät Jeesukselta, millä vallalla hän näitä tekee 1 – 8 Jeesus nuhtelee heitä vertauksessaan pahoista viinitarhureista 9 – 19, vastaa kysymyksiin veronmaksusta 20 – 26 ja ylösnousemuksesta 27 – 40, kysyy kirjanoppineilta, kuinka Kristus voi olla Daavidin poika ja Daavidin Herra 41 – 44, sekä kehoittaa kavahtamaan kirjanoppineita 45 – 47.

FI33/38 1 Ja tapahtui eräänä päivänä, kun hän opetti

TKIS 1 Tapahtui eräänä niistä päivistä, kun

kansaa pyhäkössä ja julisti evankeliumia, että ylipapit ja kirjanoppineet astuivat yhdessä vanhinten kanssa esiin

Hän opetti kansaa pyhäkössä ja julisti ilosanomaa, että ylipapit ja kirjanoppineet astuivat vanhinten kanssa esiin.

Biblia1776 1. Ja tapahtui yhtenä niistä päivistä, kuin hän kansaa opetti templissä ja saarnasi evankeliumia, tulivat ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja vanhimmat,

CPR1642 1. JA tapahdui yhtenä nijstä päiwistä cosca hän Canssa opetti Templis ja saarnais Evangeliumi. Nijn ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet ja wanhimmat tulit

UT1548 1. IA se tapactui ychten nine peiuine/ coska hen opetti Canssa Templis/ ia sarnasi Euangelium. Nin ne Ylimeiset Papit/ ia Kirianoppeneet Wanhimbaiden cansa edesastuit/ (Ja se tapahtui yhtenä niinä päiwinä/ koska hän opetti kansaa templissä/ ja saarnasi ewankelium. Niin ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet wanhimpaiden kanssa edesastuit/)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις

Text Receptus 1. και εγενετο εν μια των ημερων εκεινων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις και οι

γραμματεις συν τοις πρεσβυτεροις 1.
kai egeneto en mia ton emeron ekeinon didaskontos αυτου ton laon en to iero kai ευaggelizomenου epestesan oi archiereis kai oi grammateis sυn tois presβυterois

MLV19 1 {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.} And it happened on one of those days, (while) he is teaching the people in the temple and proclaiming the good-news, the priests and the scribes, together with the elders stood up;

KJV 1. And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

Luther1912 1. Und es begab sich an der Tage einem, da er das Volk lehrte im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten

RV'1862 1. Y ACONTECIÒ un día, que enseñando él al pueblo en el templo, y anunciando el evangelio, sobrevinieron los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, con los ancianos,

RuSV1876 1 В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал,

приступили первосвященники и
книжники со старейшинами,

FI33/38 2 ja puhuivat hänelle sanoen: "Sano meille, millä vallalla sinä näitä teet, tahi kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

TKIS 2 ja puhuivat Hänelle sanoen: ”Sano meille, millä vallalla näitä teet tai kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

Biblia1776 2. Ja puhuivat hänelle, sanoen: sanos meille, millä vallalla sinä tätä teet? eli kuka sinulle tämän vallan on antanut?

CPR1642 2. Ja sanoit hänelle: Sanos meille millä wallalla sinä tätä teet? Eli cuca sinulle tämän wallan on andanut?

UT1548 2. ia puhuit henelle sanoden/ Sanos meille Mille woimalle sine täte teet? Eli cuka sinulle temen Wäen andanut on? (ja puhuit hänelle sanoen/ Sanos meille millä woimalla sinä tätä teet? Eli kuka sinulla tämän wäen antanut on?)

Gr-East 2. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν λέγοντες· Εἰπέ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Text Receptus 2. και ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην 2. kai eipon pros auton legontes eipe emin en poia eksousia tauta poieis e tis estin o

dous soi ten eksousian tauten

MLV19 2 and they spoke to him, saying, Tell us, by what authority are you doing these things? Or who is he who gave you this authority?

KJV 2. And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

Luther1912 2. und sagten zu ihm und sprachen: Sage uns, aus was für Macht tust du das? oder wer hat dir die Macht gegeben?

RV'1862 2. Y le hablaron, diciendo: Dínos ¿con qué autoridad haces estas cosas: o quién es el que te ha dado esta autoridad?

RuSV1876 2 и сказали Ему: скажи нам, какоювластью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?

FI33/38 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille kysymyksen; sanokaa minulle:

TKIS 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Sanokaa minulle,

Biblia1776 3. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä kysyn myös teiltä yhtä asiaa, vastatkaat minua.

CPR1642 3. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: Minä kysyn myös teille yhtä asiata wastatcat minua.

UT1548 3. Nin wastasi Iesus ia sanoi heille/ Mine mös kysyn teille ychte asia/ ia wastaca

minu/ (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Minä myös kysyn teiltä yhtä asiaa/ ja wastatkaa minulle/)

Gr-East 3. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·

Text Receptus 3. αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υμας καγω ενα λογον και ειπατε μοι 3. apokritheis de eipen pros autous eroteso umas kago ena logon kai eipate moi

MLV19 3 But he answered and said to them, I will also ask you° one question, and tell° me.

KJV 3. And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

Luther1912 3. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; saget mir's:

RV'1862 3. Respondiendo entónces Jesús, les dijo: Preguntáros he yo también una palabra; respondédme:

RuSV1876 3 Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне:

FI33/38 4 oliko Johanneksen kaste taivaasta vai

TKIS 4 oliko Johanneksen kaste taivaasta vai

ihmisistä?"

Biblia1776 4. Oliko Johanneksen kaste taivaasta, vaiko ihmisiltä?

UT1548 4. Olico Johannesen Caste Taiuahast/ taicka Inhimisilde? (Oliko Johanneksen kaste taiwaasta/ taikka ihmisiltä?)

Gr-East 4. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

MLV19 4 The immersion* of John, was it from heaven or from men?

Luther1912 4. Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?

RuSV1876 4 крещение Иоанново с небес было, или от человеков?

FI33/38 5 Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo:

ihmisistä lähtöisin?"

CPR1642 4. Olico Johannexen caste Taiwast taicka ihmisildä?

Text Receptus 4. το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων 4. to βaptisma ioannou eks ouranou en e eks anthropon

KJV 4. The baptism of John, was it from heaven, or of men?

RV'1862 4. ¿El bautismo de Juan, era del cielo, o de los hombres?

TKIS 5 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän

'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 5. Niin he ajattelivat itsellänsä, sanoen: jo me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis uskoneet?

UT1548 5. Nin he aijattelit itzellens sanoden/ Jos me sanoma/ ette hen Taiuahast oli/ nin hen sanopi/ Mixei te sis he'de wskoneet? (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Jos me sanomme/ että hän taiwaasta oli/ niin hän sanoopi/ Miksei te siis häntä uskoneet?)

Gr-East 5. οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

MLV19 5 Now they reasoned with themselves, saying, If we should say, From heaven; he will say, Then why did you° not believe him?

sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä'?'

CPR1642 5. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomma: Taiwast nijn hän sano: mixette sijs händä usconet?

Text Receptus 5. οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 5. oi de sυnelogisanto pros eaυtoυs legontes oti ean eipomen eks oυranoυ erei dia ti oυn oυk episteυsate aυto

KJV 5. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

Luther1912 5. Sie aber gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir: Vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?

RV'1862 5. Mas ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo; dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

RuSV1876 5 Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: с небес, то скажет: почему же вы не поверили ему?

FI33/38 6 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se uskoo vahvasti, että Johannes oli profeetta."

TKIS 6 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se on varma, että Johannes oli profeetta."

Biblia1776 6. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin kaikki kansa kivittää meidät; sillä he uskoivat, että Johannes oli propheta.

CPR1642 6. Eli jos me sanomma: ihmisildä nijn caicki Canssa kiwittäwät meidän:

UT1548 6. Eli ios me sanoma/ Inhimisilde/ nin caiki Canssa meite kiuitteuet/ (Eli jos me sanomme/ ihmisiltä/ niin kaikki kansa meitä kiwittäwät/)

Gr-East 6. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ

Text Receptus 6. εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων πας ο

λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

λαος καταλιθασει ημας πεπεισμενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι 6. ean de eipomen eks anthropon pas o laos katalithasei emas pepeismenos gar estin ioannen profeten einai

MLV19 6 But if we say, From men; all the people will be stoning us; for* they have confidence that John was a prophet.

KJV 6. But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

Luther1912 6. Sagen wir aber: Von Menschen, so wird uns das Volk steinigen; denn sie stehen darauf, daß Johannes ein Prophet sei.

RV'1862 6. Y si dijéremos: De los hombres, todo el pueblo nos apedreará; porque están ciertos que Juan era un profeta.

RuSV1876 6 а если скажем: от человеков, то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк.

FI33/38 7 Ja he vastasivat, etteivät tienneet, mistä se oli.

TKIS 7 He vastasivat, etteivät tienneet, mistä.

Biblia1776 7. Ja he vastasivat, ettei he tietäneet, kusta se oli.

CPR1642 7. Sillä he owat uscotetut että Johannes oli Propheta. Ja he wastaisit ettei he

tiennet custa se oli.

UT1548 7. Sille he ouat wskotetudh ette Johannes oli Propheta. Ja he wastasit/ Ettei he tienet custa se oli. (Sillä he owat uskotetut että Johannes oli propheta. Ja he wastasit/ Ettei he tienneet kusta se oli.)

Gr-East 7. καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

Text Receptus 7. και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν 7. kai apekrithesan me eidenai pothen

MLV19 7 And they answered that they did not know where (it was) from.

KJV 7. And they answered, that they could not tell whence it was.

Luther1912 7. Und sie antworteten, sie wüßten's nicht, wo sie her wäre.

RV'1862 7. Y respondieron, que no sabían de donde había sido.

RuSV1876 7 И отвечали: не знаем откуда.

FI33/38 8 Niin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen".

TKIS 8 Niin Jeesus sanoi heille: "Minäkään en sano teille millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 8. Niin sanoi Jesus heille: en minä myös

CPR1642 8. Nijn sanoi Jesus heille: en minä myös

sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

UT1548 8. Nin Iesus sanoi heille/ Em mös mine sano teille Mille woimalla mine neite teen. (Niin Jesus sanoi heille/ En myös minä sano teille millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 8. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

MLV19 8 And Jesus said to them, Neither do I tell you° by what authority I am doing these things. {Mar 12:1-12 & Mat 21:33-46 & Luk 20:9-19.}

Luther1912 8. Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

RuSV1876 8 Иисус сказал им: и Я не скажу вам,

sano teille millä woimalla minä näitä teen.

Text Receptus 8. και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
8. kai o iesous eipen autois oude ego lego umin en poia eksousia tauta poio

KJV 8. And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

RV'1862 8. Entónces Jesús les dijo: Ni yo os digo tampoco con qué autoridad hago yo estas cosas.

какою властью это делаю.

FI33/38 9 Ja hän rupesi puhumaan kansalle ja puhui tämän vertauksen: "Mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille kauaksi aikaa.

TKIS 9 Hän alkoi puhua kansalle tätä vertausta: "(Muuan) mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille pitkäksi aikaa.

Biblia1776 9. Niin hän rupesi sanomaan kansalle tämän vertauksen: yksi mies istutti viinamäen ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja meni muille maille kauvaksi aikaa.

CPR1642 9. NIjn hän rupeis sanoman Canssalle tämän wertauxen: yxi mies istutti wijnapuita ja pani ne palcoille wijnamäen miehille ja meni matcan cauwaxi aica.

UT1548 9. Nin rupeis hen sanoman Canssalle temen Wertauxen. Yxi Mies istutti Winatarhan/ ia pani sen palcoille winatarhamiehille/ ia hen ereen matkusti cauua' aica. (Niin rupesi hän sanomaan kansalle tämän wertauksen. Yksi mies istutti wiinatarhan/ ja pani sen palkoille wiinatarhamiehille/ ja hän erään matkutsit kauan aikaa.)

Gr-East 9. Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν

Text Receptus 9. ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την

παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς.

παραβολην ταυτην ανθρωπος τις εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανους 9. erksato de pros ton laon legein ten paraβolen tauten anthropos tis efuteusen ampelona kai eksedoto auton georgois kai apedemesen chronous ikanous

MLV19 9 Now he began to speak to the people this parable: A man planted a vineyard and rented it to farmers, and went-abroad for a considerable time.

KJV 9. Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

Luther1912 9. Er fing aber an, zu sagen dem Volk dies Gleichnis: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land eine gute Zeit.

RV'1862 9. Y comenzó a decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la arrendó a unos labradores, y se ausentó por mucho tiempo.

RuSV1876 9 И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник

и отдал его виноградарям, и отлучился
на долгое время;

FI33/38 10 Ja ajan tullen hän lähetti palvelijan viinitarhurien luokse, että he antaisivat tälle osan viinitarhan hedelmistä; mutta viinitarhurit pieksivät hänet ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 10. Ja ajallansa lähetti hän palvelian peltomiesten tykö, että he antaisivat hänelle viinamäen hedelmästä. Mutta ne peltomiehet pieksivät sen ja lähettivät pois tyhjänä.

UT1548 10. Coska nyt souelias oli/ nin hen lehetti Paluelians Winatarhamiesten tyge ette he andaisit henelle Winatarhan hedhelmeste. Mutta He piexit henen ia poislehetit henen tyhiene. (Koska nyt sowelias oli/ niin hän lähetti palwelijansa wiinatarhamiesten tykö että he antaisit hänelle wiinatarhan hedelmästä. Mutta he pieksit hänen ja pois lähetit hänen tyhjänä.)

TKIS 10 Määräaikana hän lähetti viinitarhurien luo palvelijan, että he antaisivat tälle viinitarhan hedelmiä. Mutta viinitarhurit pieksivät hänet ja lähettivät tyhjin käsin pois.

CPR1642 10. Cosca nijn sowelias oli lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö että he andaisit hänelle wijnamäen hedelmästä. Mutta he piexit hänen ja lähetit tyhjänä.

Gr-East

10. καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσωσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν.

Text Receptus

10. και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσιν αυτω οι δε γεωργοι δειραντες αυτον εξαπεστειλαν κενον 10. kai en kairo apesteilen pros tous georgous doulon ina apo tou karpou tou ampelonos dosin auto oi de georgoi deirantes auton eksapesteilan kenon

MLV19

10 And he sent a bondservant in the (harvest) season to the farmers, in order that they might give to him from the fruit of the vineyard, but the farmers whipped him and sent him away empty (handed).

KJV

10. And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

Luther1912

10. Und zu seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß sie ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner stäupten ihn und ließen ihn leer von sich.

RV'1862

10. Y al tiempo oportuno envió un siervo a los labradores, para que le diesen del fruto de la viña; mas los labradores hiriéndole, le enviaron vacío.

RuSV1876 10 и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы онидали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибив его, отослали ни с чем.

FI33/38 11 Ja hän lähetti vielä toisen palvelijan; mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 11. Ja hän lähetti vielä toisen palvelian; mutta he myös sen pieksivät, ja pilkkasivat, ja lähettivät pois tyhjänä.

UT1548 11. Ja taas hen lehetti toisen paluelian/ ia sen he mös piexit ia pilcasit/ ia poislaskit sen. (Ja taas hän lähetti toisen palwelijan/ ja sen he myös pieksit ja pilkkasit/ ja pois laskit sen.)

Gr-East 11. καὶ προσέθετο αὐτοῖς πέμψαι ἕτερον δοῦλον. οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

TKIS 11 Hän lähetti vielä toisen palvelijan, mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

CPR1642 11. Ja hän lähetti taas toisen palwelian jonga he myös piexit ja pilckaisit ja poislähetit.

Text Receptus 11. και προσεθετο πεμψαι ετερον δουλον οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον 11. kai prosetheto pempsai eteron doulon oi de kakeinon deirantes kai atimasantes

eksapesteilan kenon

MLV19 11 And he added a different bondservant to send, and they also whipped and dishonored him, and sent him away empty.

KJV 11. And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

Luther1912 11. Und über das sandte er noch einen anderen Knecht; sie aber stäupten den auch und höhnten ihn und ließen ihn leer von sich.

RV'1862 11. Y volvió a enviar otro siervo; y ellos a éste también, herido y afrentado, le enviaron vacío.

RuSV1876 11 Еще послал другого раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем.

FI33/38 12 Ja hän lähetti vielä kolmannen; mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.

TKIS 12 Hän lähetti vielä kolmannen, mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.

Biblia1776 12. Ja hän lähetti vielä kolmannen. Mutta he myös sen haavoittivat ja syöksivät ulos.

CPR1642 12. Taas lähetti hän colmannen sen he myös haawoitit ja ulossyöxit.

UT1548 12. Taas lehetti hen Colmannen/ sen he mös

Haauoitit/ ia wlossöxit. (Taas hän lähetti kolmannen/ sen he myös haawoitit/ ja ulos syöksit.)

Gr-East 12. καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον. οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

Text Receptus 12. και προσεθετο πεμψαι τριτον οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον
12. kai prosetheto pempsai triton oi de kai touton traυmatisantes ekseβalon

MLV19 12 And he added a third to send, and they also traumatized him and cast him forth.

KJV 12. And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

Luther1912 12. Und über das sandte er den dritten; sie aber verwundeten den auch und stießen ihn hinaus.

RV'1862 12. Y volvió a enviar al tercer siervo; y también a éste echaron herido.

RuSV1876 12 И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали.

FI33/38 13 Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä minä teen? Minä lähetän rakkaan poikani; häntä he kaiketi kavahtavat.'

TKIS 13 Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä teen? Lähetän rakkaan poikani. *Hänet nähdessään* he varmaan kavahtavat.'

Biblia1776 13. Niin viinamäen isäntä sanoi: mitä minä teen? minä lähetän minun rakkaan poikani: kuin he hänen näkevät, niin he karttavat häntä.

UT1548 13. Nin sanoi Winatarhan HErra/ Mite mine teen? Mine lehete' sen minu' racka' Poicani/ Lehes/ coska he sen näkeuet/ cartauat he hende. (Niin sanoi wiinatarhan Herra/ Mitä minä teen? Minä lähetän sen minun rakkaan poikani/ Lähes/ koska he sen näkewät/ karttawat he häntä.)

CPR1642 13. Nijn wijnamäen isändä sanoi: mitä minä teen? minä lähetän minun rackan poicani cosca he sen näkewät nijn he carttawat händä.

Gr-East 13. εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.

Text Receptus 13. ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον ιδοντες εντραπησονται 13. eipen de o kurios tou ampelonos ti poieso pempso ton υion mou ton agapeton isos touton idontes entrapesontai

MLV19 13 But the lord of the vineyard said, What should I do? I will be sending my beloved

KJV 13. Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved

son; perchance having seen (him), they will be revering him.

son: it may be they will reverence him when they see him.

Luther1912 13. Da sprach der Herr des Weinberges: Was soll ich tun? Ich will meinen lieben Sohn senden; vielleicht, wenn sie den sehen, werden sie sich scheuen.

RV'1862 13. Entónces el señor de la viña dijo: ¿Qué haré? enviaré mi Hijo amado: quizá cuando a éste vieren, le tendrán respeto.

RuSV1876 13 Тогда сказал господин виноградника: что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся.

FI33/38 14 Mutta kun viinitarhurit näkivät hänet, neuvottelivat he keskenään ja sanoivat: 'Tämä on perillinen; (Tulkaa,) tappakaamme hänet, että perintö tulisi meidän omaksemme'.

TKIS 14 Mutta nähdessään hänet viinitarhurit neuvottelivat keskenään sanoen: 'Tämä on perillinen. (Tulkaa,) tappakaamme hänet, jotta perintö joutuisi meille.'

Biblia1776 14. Mutta kuin peltomiehet sen näkivät, ajattelivat he itsellänsä, sanoen: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, että perintö tulis meidän omaksemme.

CPR1642 14. Mutta cosca wijnamäen miehet sen näit ajattelit he idzelläns sanoden: tämä on perillinen tulcat tappacam händä että perindö tulis meidän omaxem.

UT1548 14. Mutta coska Winatarhamiehet sen neit/ aijattelit he itzelle's sanode'/ Teme ombi Periline'/ tulcat tappaca' he'de ette se Perimys tulis meiden omaxe'. (Mutta koska wiinatarhamiehet sen näit/ ajattelit he itsellensä sanoen/ Tämä ompi perillinen/ tulkaat tappakan häntä että se perimys tulisi meidän omaksen.)

Gr-East 14. ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

Text Receptus 14. ιδοντες δε αυτον οι γεωργοι διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρονομια 14. idontes de auton oi georgoi dielogizonto pros eautous legontes outos estin o kleronomos deute apokteinomen auton ina emon genetai e kleronomia

MLV19 14 But (after) the farmers saw him, they were reasoning with themselves, saying, This is the heir. Come-here°. We should kill him, in order that the inheritance may

KJV 14. But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

become ours.

Luther1912 14. Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, daß das Erbe unser sei!

RV'1862 14. Mas los labradores viéndole pensaron entre sí, diciendo: Este es el heredero: veníd, matémosle, para que la herencia sea nuestra.

RuSV1876 14 Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою,говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше.

FI33/38 15 Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä heille?

TKIS 15 Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. "Mitä viinitarhan herra siis tekee heille?

Biblia1776 15. Ja he syöksivät ulos hänen viinamäestä ja tappoivat. Mitä viinamäen isäntä on tekevä heille?

CPR1642 15. Ja he ulossyöxit hänen wijnamäestä ja tapoit. Mitästä wijnamäen isändä on tekewä heillen.

UT1548 15. Ja he wlossöxit henen Winatarhast ia tapoit. Mite sis Winatarha' HERRa tekepi heijen? (Ja he ulos syöksit hänen wiinatarhasta ja tapoit. Mitä siis

wiinatarhan HERRA tekeepi heidän?)

Gr-East 15. καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

Text Receptus 15. και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος 15. kai ekβalontes auton ekso tou ampelonos apekteinan ti oun poiesei autois o kurios tou ampelonos

MLV19 15 And having cast him forth, outside the vineyard, they killed him. Therefore, what will the lord of the vineyard do to them?

KJV 15. So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

Luther1912 15. Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg und töteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinberges ihnen tun?

RV'1862 15. Y echándole fuera de la viña, le mataron: ¿Qué pues les hará el señor de la viña?

RuSV1876 15 И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?

FI33/38 16 Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit ja

TKIS 16 Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit

antaa viinitarhan muille." Niin he sen kuullessaan sanoivat: "Pois se!"

Biblia1776 16. Hän tulee ja hukkaa nämät peltomiehet, ja antaa viinamäen muille. Kuin he sen kuulivat, sanoivat he: pois se!

UT1548 16. Hen tulepi/ ia hucka nämet Winatarha' haltiat/ ia a'dapi Winatarha's muille. Quin he sen cwlit/ sanoit he/ Pois se. (Hän tuleepi/ ja hukkaa nämät wiinatarhan haltijat/ ja antaapi wiinatarhansa muille. Kuin he sen kuulit/ sanoit he/ Pois se.)

Gr-East 16. ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο.

MLV19 16 He will come and destroy these farmers, and will be giving the vineyard to others. But having heard (this), they said, Let it not

ja antaa viinitarhan muille.” Niin he sen kuullessaan sanoivat: "Eihän toki!”

CPR1642 16. Hän tule ja hucka nämät wijnamäen miehet ja anda wijnamäkens muille. Cuin he sen cuulit sanoit he: pois se.

Text Receptus 16. ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπον μη γενοιτο 16. eleusetai kai apolesei tous georgous toutous kai dosei ton ampelona allois akousantes de eipon me genoito

KJV 16. He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they

happen!

said, God forbid.

Luther1912 16. Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen und seinen Weinberg andern austun. Da sie das hörten, sprachen sie: Das sei ferne!

RV'1862 16. Vendrá, y destruirá a estos labradores; y dará su viña a otros. Y como ellos lo oyeron, dijeron: Guarda.

RuSV1876 16 Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!

FI33/38 17 Mutta hän katsahti heihin ja sanoi: "Mitä siis on tämä kirjoitus: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi'?

TKIS 17 Mutta katsahtaen heihin Hän sanoi: "Mitä siis on tämä kirjoitus: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi'?

Biblia1776 17. Mutta hän katsahti heidän päällensä ja sanoi: mitä se on, mikä kirjoitettu on: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut nurkkakiveksi?

CPR1642 17. Mutta hän cadzahti heidän päällens ja sanoi: mitästä se on cuin kirjoitettu on? Se kiwi jonga rakendajat hylkäisit on tullut nurckakiwexi?

UT1548 17. Mutta hen catzachti heiden pälens/ ia sanoi/ Mite sis on se/ quin kirioitettu on? Se kiui ionga Rakendaiat poishylkeisit/ ombi

tullut Nurcakiuexi? (Mutta hän katsahti heidän päällensä/ ja sanoi/ Mita siis on se/ kuin kirjoitettu on? Se kiwi jonka rakentajat pois hylkäsit/ ompi tullut nurkkakiweksi?)

Gr-East 17. ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν ἐστι τὸ γεγραμμένον τοῦτο, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

Text Receptus 17. ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 17. o de emβlepsas autois eipen ti oun estin to gegrammenon touto lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias

MLV19 17 But he looked at them and said, Therefore what is this that has been written, ‘The stone which the builders rejected*, this one became the head of the corner'? {Psa 118:22}

KJV 17. And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner

Luther1912 17. Er aber sah sie an und sprach: Was ist denn das, was geschrieben steht: "Der Stein,

RV'1862 17. Mas él mirándolos, dice: ¿Qué pues es lo que está escrito: La piedra que

den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden"?

RuSV1876 17 Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла?

FI33/38 18 Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

Biblia1776 18. Jokainen joka lankee sen kiven päälle, se runnellaan; mutta jonka päälle se lankee, sen hän musertaa.

UT1548 18. Jocainen quin langepi sen kiuen päle/ se muretan/ Mutta ionga päle se langepi/ sen hen muserta (Jokainen kuin lankeaapi sen kiwen päälle/ se murretaan/ Mutta jonka päälle se lankeaapi/ sen hän musertaa.)

Gr-East 18. πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ᾽ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ,

desecharon los edificadores, esta vino a ser cabeza de la esquina?

TKIS 18 Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

CPR1642 18. Jocainen cuin lange sen kiwen päälle se muretan mutta jonga päälle se lange sen hän muserta.

Text Receptus 18. πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση

λικμήσει αὐτόν.

λικμησει αυτον 18. pas o peson ep ekeinon ton lithon sυnthlasthesetai ef on d an pese likmesei aυton

MLV19 18 Everyone who (has) fallen upon that stone will be shattered, but upon whomever it falls, it will be smashing him.

KJV 18. Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Luther1912 18. Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

RV'1862 18. Cualquiera que cayere sobre aquella piedra será quebrantado; mas sobre el que la piedra cayere, le desmenuzará.

RuSV1876 18 Всякий, кто упадет на тот камень,разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

FI33/38 19 Ja kirjanoppineet ja ylipapit tahtoivat ottaa hänet sillä hetkellä kiinni, mutta he pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut sen vertauksen heistä.

TKIS 19 *Ylipapit ja kirjanoppineet* tahtoivat sillä hetkellä käydä Häneen käsiksi, mutta pelkäsivät kansaa. He näet ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen vertauksen heistä.

Biblia1776 19. Ja pappein päämiehet ja kirjanoppineet

CPR1642 19. Ja Pappein päämiehet ja

pyysivät häntä sillä hetkellä kiinni ottaa, vaan he pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli.

UT1548 19. Ja ne Pappein Pämiehet ia Kirianoppeneet pysit hende kiniotta samalla hetkelle/ wan he pelkesit Canssa/ Sille he ymmersit/ ette hen heite wastan temen Wertauxen sanoi. (Ja ne pappein päämiehet ja kirjanoppineet pyysit häntä kiinni ottaa samalla hetkellä/ waan he pelkäsit kansaa/ Sillä he ymmärsit/ että hän heitä wastaan tämän wertauksen sanoi.)

Kirjanoppenet pyysit händä sillä hetkellä kijnniotta waan he pelkäisit Canssa: sillä he ymmärsit että hän heille tämän wertauxen sanonut oli.

Gr-East 19. Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὰς παραβολὰς ἔλεγε.

Text Receptus 19. και εζητησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις επιβαλειν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ταυτην ειπεν 19. kai ezetesan oi archiereis kai oi grammateis epiβalein ep auton tas cheiras en aυte te ora kai efoβethesan ton laon egnosan gar oti pros aυtoυs ten paraβolen taυten

eipen

MLV19 19 And the high-priests and the scribes sought to put hands upon him in that same hour and (yet) they feared (the people); for* they knew that he spoke this parable to them. {Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 19. And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

Luther1912 19. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie die Hände an ihn legten zu derselben Stunde; und fürchteten sich vor dem Volk, denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis gesagt hatte.

RV'1862 19. Y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas echarle mano en aquella hora, mas tuvieron miedo del pueblo; porque entendieron que contra ellos había dicho esta parábola.

RuSV1876 19 И искали в это время первосвященники и книжники, чтобыналожить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

FI33/38 20 Ja he vartioivat häntä ja lähettivät hänen luokseen hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita, saadakseen hänet kiinni jostakin sanasta, niin että voisivat antaa hänet esivallalle ja maaherran käsiin.

TKIS 20 He vartioivat Häntä ja lähettivät hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita saadakseen Hänet kiinni jostain sanasta, niin että voisivat antaa Hänet esivallalle ja maaherran käsiin.

Biblia1776 20. Ja he vartioitsivat häntä ja lähettivät väijyjät, jotka piti itsensä hurskaiksi teettelemän, että he hänen puheessa saisivat kiinni, ja antaisivat ylön esivallalle ja maanvanhimman haltuun.

CPR1642 20. JA he wartioidzit händä ja lähetit wäijywäisiä jotca piti heidäns hurscaxi teettelemän että he hänen puhesa kijnnisaisit ja ylönannaisit Esiwallalle ja Maanwanhimman haldun.

UT1548 20. Ja he wartioitzit hende/ ia wloslehetit wägyweiset/ iotca piti heidens Hurskaxi teettelmen/ Senpäle ette he henen Puhesa kinisaisit/ ia ylenannaisit henen Esiuallalle ia Maanwanhiman haltun. (Ja he wartioitsit häntä/ ja ulos lähetit wäijywäiset/ jotka piti heidäns hurskaaksi teettämän/ Senpäälle että he hänen puheessa kiinni saisit/ ja ylenantaisit hänen esiwallalle ja maanwanhimman haltuun.)

Gr-East 20. Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς

Text Receptus 20. και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινομενους εαυτους

δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

δικαιους ειναι ινα επιλαβωνται αυτου λογου εις το παραδουναι αυτον τη αρχη και τη εξουσια του ηγεμονος 20. kai parateresantes apesteilan egkathetous υpokrinomenous eaυtous dikaious einai ina epilaβontai aυtoυ logoυ eis to paradoυnai aυton te arche kai te eksoυsia toυ egemonos

MLV19 20 And having observed him, they sent forth agents, who themselves pretended to be righteous, in order that they might grab him from his speech, *that* they might give him to the rule and the authority of the governor.

KJV 20. And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

Luther1912 20. Und sie stellten ihm nach und sandten Laurer aus, die sich stellen sollten, als wären sie fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen, damit sie ihn überantworten könnten der Obrigkeit und Gewalt des Landpflegers.

RV'1862 20. Y acechándole, enviaron espiones que se simulasen justos, para tomarle en sus palabras, para que así le entregasen a la jurisdicción y a la potestad del presidente:

RuSV1876 20 И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые,притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя.

FI33/38 21 Ja ne kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, me tiedämme, että sinä puhut ja opetat oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.

TKIS 21 He kysyivät Häneltä sanoen: "Opettaja, tiedämme, että puhut ja opetat oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.

Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat: Mestari, me tiedämme, ettäs oikein sanot ja opetat, etkä katso ihmisen muotoa, vaan opetat Jumalan tien totuudessa.

CPR1642 21. Ja he kysyit hänelle ja sanoit: Mestari me tiedämme ettäs oikein sanot ja opetat ja et cadzo ihmisen muoto waan opetat Jumalan tien totudes.

UT1548 21. Ja he kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ me tiedhem ettes oikein sanot ia opetat/ ia et catzo Inhimisen moto/ Waan sine opetat Jumalan tiete totuden cansa. (Ja he kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Me tiedämme ettäs oikein sanot ja opetat/ ja et katso ihmisen muotoa/ Waan sinä opetat Jumalan

tietä totuuden kanssa.)

Gr-East 21. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις·

Text Receptus 21. και επηρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις και ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις 21. kai eperotesan auton legontes didaskale oidamen oti orthos legeis kai didaskeis kai ou lamβaneis prosopon all ep aletheias ten odon tou theou didaskeis

MLV19 21 And they asked him, saying, Teacher, we know that you say and teach correctly, and you do not receive the countenance (of men), but in truth, are teaching the way of God.

KJV 21. And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

Luther1912 21. Und sie fragten ihn und sprachen: Meister, wir wissen, daß du aufrichtig redest und lehrest und achtest keines Menschen Ansehen, sondern du lehrest den

RV'1862 21. Los cuales le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que dices y enseñas bien; y que no tienes respeto a la persona de nadie, ántes enseñas el camino de

Weg Gottes recht.

Dios con verdad.

RuSV1876 21 И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лице, но истинно пути Божию учишь;

FI33/38 22 Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai eikö?"

Biblia1776 22. Sopikko meidän antaa keisarille veroa, taikka ei?

UT1548 22. Olleco se oikein/ ette me Keisarille weron anname taicka ei? (Olleeko se oikein/ että me keisarille weron annamme taikka ei?)

TKIS 22 Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai ei?"

CPR1642 22. Olleco se oikein että me annamme Keisarille weron taicka ei?

Gr-East 22. ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;

Text Receptus 22. εξεστιν ημιν καισαρι φορον δουναι η ου 22. eksestin emin kaisari foron dounai e ou

MLV19 22 Is it legal for us to give tax to Caesar or not?

KJV 22. Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

Luther1912 22. Ist's recht, daß wir dem Kaiser den Schoß geben, oder nicht?

RV'1862 22. ¿Nos es lícito dar tributo a César, o no?

RuSV1876 22 позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет?

FI33/38 23 Mutta hän havaitsi heidän kavaluutensa ja sanoi heille: "(Miksi kiusaatte minua?)

TKIS 23 Mutta Hän havaitsi heidän kavaluutensa ja vastasi heille: "(Miksi kiusaatte minua?)"

Biblia1776 23. Mutta kuin hän ymmärsi heidän kavaluutensa, sanoi hän heille: mitä te minua kiusaatte?

CPR1642 23. Mutta cuin hän ymmärsi heidän cawaluxens sanoi hän heille: mitä te minua kiusatte?

UT1548 23. Mutta quin hen ymmersi heiden caualuxens/ sanoi hen heille/ Mite te minua kiusatta? (Mutta kuin hän ymmärsi heidän kawaluuksensa/ sanoi hän heille/ Mitä te minua kiusaatte?)

Gr-East 23. κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί μέ πειράζετε;

Text Receptus 23. κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε 23. katanoesas de auton ten

panoυrgian eipen pros aυtoυs ti me peirazete

MLV19 23 But he perceived their craftiness and said to them, Why are you° testing me?

KJV 23. But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

Luther1912 23. Er aber merkte ihre List und sprach zu ihnen: Was versuchet ihr mich?

RV'1862 23. Mas él, entendida la astucia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentais?

RuSV1876 23 Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?

FI33/38 24 Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on? He vastasivat: "Keisarin".

TKIS 24 Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on?" He (vastasivat ja) sanoivat: "Keisarin."

Biblia1776 24. Osoittakaat minulle veroraha, kenenkä kuva ja päällekirjoitus siinä on? He vastasivat ja sanoivat: keisarin.

CPR1642 24. Osottacat minulle weroraha kenengä cuwa ja päällekirjoitus sijnä on? He wastaisit ja sanoit hänelle: Keisarin.

UT1548 24. Osotacat minulle weroraha/ Kenenge Cuwa ia Pälekirioitus henelle on? He wastasit ia sanoit henelle/ Keisarin. (Osoittakaat minulle weroraha/ Kenenkä

kuwa ja päällekirjoitus hänellä on? He wastasit ja sanoit hänelle/ Keisarin.)

Gr-East 24. δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; ἀποκριθέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος.

Text Receptus 24. επιδειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην αποκριθεντες δε ειπον καισαρος 24. epideiksate moi denarion tinos echei eikona kai epigrafen apokrithentes de eipon kaisaros

MLV19 24 Show° me a denarius. Whose image and inscription has it? But they answered and said, Caesar’s.

KJV 24. Shew me a penny. Whose image and superscription hath it They answered and said, Caesar's.

Luther1912 24. Zeiget mir den Groschen! Wes Bild und Überschrift hat er? Sie antworteten und sprachen: Des Kaisers.

RV'1862 24. Mostrádme una moneda. ¿De quién tiene la imágen, y la inscripción? Y respondiendo, dijeron: De César.

RuSV1876 24 Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Antakaa siis

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Antakaa siis

keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis Keisarin mite Keisarin tule/ ia Jumalan mite Jumalan tule. (Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis keisarin mitä keisarin tulee/ ja Jumalan mitä Jumalan tulee.)

Gr-East 25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

MLV19 25 But he said to them, Now-then, give° to Caesar the things (which are) Caesar’s, and to God the things (which are) God’s.

Luther1912 25. Er aber sprach: So gebet dem Kaiser,

keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle."

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: andacat Keisarille mitä Keisarin tule ja Jumalalle mitä Jumalan tule.

Text Receptus 25. ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τοινυν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω 25. o de eipen autois apodote toinun ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo

KJV 25. And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

RV'1862 25. Entónces les dijo: Pues dad a César lo

was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

que es de César; y lo que es de Dios, a Dios.

RuSV1876 25 Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

FI33/38 26 Ja he eivät kyenneet saamaan häntä hänen puheestaan kiinni kansan edessä; ja he ihmettelivät hänen vastaustaan ja vaikenivat.

TKIS 26 Eivätkä he kyenneet saamaan Häntä puheesta kiinni kansan edessä, ja ihmetellen Hänen vastaustaan he vaikenivat.

Biblia1776 26. Ja ei he taitaneet hänen puhettansa kansan edessä laittaa, vaan ihmettelivät hänen vastaustansa, ja vaikenivat.

CPR1642 26. Ja ei he tainnet hänen puhettans Canssan edes laitta waan ihmettelit hänen wastaustans ja waickenit.

UT1548 26. Ja eiuet he woinuet henen sanans laitta Canssan edes/ waan ihmettelit henen wastauxens päle/ ia waickenit. (Ja eiwät he woineet hänen sanansa laittaa kansan edessä/ waan ihmettelit hänen wastauksensa päälle/ ja waikenit.)

Gr-East 26. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ

Text Receptus 26. και ουκ ισχυσαν επιλαβεσθαι αυτου ρηματος εναντιον του λαου και

θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου εσιγησαν 26. kai ουκ ischυsan epilaβesthai aυtoυ rematos enantion toυ laoυ kai thaυmasantes epi te apokrisei aυtoυ esigesan

MLV19 26 And they were not strong-enough to grasp his declaration in front of the people, and they marveled at his answer and were silent. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV 26. And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

Luther1912 26. Und sie konnten sein Wort nicht tadeln vor dem Volk und verwunderten sich seiner Antwort und schwiegen still.

RV'1862 26. Y no pudieron reprender sus palabras delante del pueblo: ántes maravillados de su respuesta, callaron.

RuSV1876 26 И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

FI33/38 27 Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittävät, ettei ylösnousemusta ole, ja

TKIS 27 Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittävät, ettei ole

he kysyivät häneltä

Biblia1776 27. Niin tulivat muutamat Saddukealaisista, (jotka kieltävät ylösnousemisen,) ja kysyivät häneltä,

UT1548 27. Nin edesastuit mutamat Sadduceusist (iotca kieldeuet oleuan ylesnousemisen) ia kysyit henelle sanoden/ (Niin edesastuit muutamat saddukeuksista (jotka kieltäwät olewan ylösnousemisen) ja kysyit häneltä sanoen/)

Gr-East 27. Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

MLV19 27 Now some of the Sadducees came near to him, those who contradict (the) resurrection– there is no (resurrection); and they asked him,

ylösnousemusta, ja he kysyivät Häneltä

CPR1642 27. NIjn tulit muutamat Saduceuxist (jotca kieldäwät ylösnousemisen) ja kysyit hänelle sanoden:

Text Receptus 27. προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον
27. proselthontes de tines ton saddoukaion oi antilegontes anastasin me einai eperotesan auton

KJV 27. Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

Luther1912 27. Da traten zu ihm etliche der Sadduzäer, welche da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

RV'1862 27. Y llegándose unos de los Saduceos, los cuales niegan haber resurrección, le preguntaron,

RuSV1876 27 Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его:

FI33/38 28 sanoen: "Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos joltakin kuolee veli, jolla on vaimo, mutta ei ole lapsia, niin ottakoon hän veljensä vaimon ja herättäköön siemenen veljelleen'.

TKIS 28 sanoen: "Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos keneltä kuolee veli, jolla on vaimo, *ja hän kuolee lapsetonna*, niin hänen veljensä ottakoon vaimon ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.'

Biblia1776 28. Sanoen: Mestari, Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolee, jolla emäntä oli, ja se kuolis lapsetonna, niin hänen veljensä pitää sen vaimon ottaman ja veljellensä siemenen herättämän.

CPR1642 28. Mestari Moses kirjoitti meille jos jongun weli cuole jolla emändä oli ja se cuolis lapsitoin nijn hänen weljens piti sen waimon ottaman ja weljellens siemenen herättämän.

UT1548 28. Mestari/ Moses meille kirioitti/ Jos iongun Weli colepi/ iolla oli Emende/ ia se

colis Lapsitoin/ Nin henen Weliens piti sen Waimon ottaman/ ia henen Weliens Siemenen herättemen. (Mestari/ Moses meille kirjoitti/ Jos jonkun weli kuoleepi/ jolla oli emäntä/ ja se kuolisi lapsetoin/ Niin hänen weljensä piti sen waimon ottaman/ ja hänen weljensä siemenen herättämän.)

Gr-East

28. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Text Receptus

28. λεγοντες διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος αποθανη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου 28. legontes didaskale moses egrapsen emin ean tinos adelfos apothane echon gυnaika kai oυtos ateknos apothane ina laβe o adelfos aυtoυ ten gυnaika kai eksanastese sperma to adelfo aυtoυ

MLV19

28 saying, Teacher, Moses wrote to us, in order that if anyone’s brother dies, having a wife, and this one should die childless, his

KJV

28. Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his

brother should take the wife and should raise* up seed to his brother. {Deu 25:5}

brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Luther1912 28. und sprachen: Meister, Mose hat uns geschrieben: So jemandes Bruder stirbt, der ein Weib hat, und stirbt kinderlos, so soll sein Bruder das Weib nehmen und seinem Bruder einen Samen erwecken.

RV'1862 28. Diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: Si el hermano de alguno muriere teniendo mujer, y muriere sin hijos, que su hermano tome la mujer, y levante simiente a su hermano.

RuSV1876 28 Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умретбрат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему.

FI33/38 29 Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.

TKIS 29 Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.

Biblia1776 29. Niin oli seitsemän veljeä: ensimäinen otti emännän ja kuoli lapsetonna.

CPR1642 29. Nyt olit seidzemen welje ensimäinen otti emännän ja cuoli lapsitoina.

UT1548 29. Nyt olit sis seitzemen Welie/ Se ensimeinen otti Emenen/ ia coli Lapsitoin.

(Nyt olit siis seitsemän weljeä/ Se ensimmäinen otti emännän/ ja kuoli lapsetoin.)

Gr-East 29. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

Text Receptus 29. επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος 29. epta oυn adelfoi esan kai o protos laβon gυnaika apethanen ateknos

MLV19 29 Therefore, there were seven brethren, and the first took a wife and died childless;

KJV 29. There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

Luther1912 29. Nun waren sieben Brüder. Der erste nahm ein Weib und starb kinderlos.

RV'1862 29. Fueron pues siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió sin hijos.

RuSV1876 29 Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным;

FI33/38 30 Niin toinen otti sen vaimon, (ja hän kuoli lapsetonna).

TKIS 30 Niin toinen otti sen vaimon (ja hän kuoli lapsetonna).

Biblia1776 30. Ja toinen otti sen vaimon, ja se myös

CPR1642 30. Ja toinen otti sen waimon ja se myös

kuoli lapsetonna.

UT1548 30. Ja se toinen otti sen Waimon/ ia se mös coli Lapsitoin. (Ja se toinen otti sen waimon/ ja se myös kuoli lapsetoin.)

cuoli lapsitoina.

Gr-East 30. καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος·

Text Receptus 30. και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος 30. kai elaβen o deυteros ten gυnaika kai oυtos apethanen ateknos

MLV19 30 and the second took the woman and this one died childless;

KJV 30. And the second took her to wife, and he died childless.

Luther1912 30. Und der andere nahm das Weib und starb auch kinderlos.

RV'1862 30. Y la tomó el segundo, el cual también murió sin hijos.

RuSV1876 30 взял ту жену второй, и тот умер бездетным;

FI33/38 31 ja sitten kolmas, ja samoin kaikki seitsemän; ja he kuolivat jättämättä lapsia.

TKIS 31 Sitten kolmas otti hänet ja samoin (myös) kaikki seitsemän. He kuolivat eivätkä jättäneet lapsia.

Biblia1776 31. Ja kolmas otti myös sen: ja niin kaikki seitsemän, eikä jättäneet lapsia, ja kuolivat.

UT1548 31. Ja colmas otti sen saman. Samalmoto mös mwdh seitzemen/ Ja ei iättenyt Lapsia ia colit. (Ja kolmas otti sen saman. Samalla muotoa myös muut seitsemän/ Ja ei jättänyt lapsia ja kuolit.)

CPR1642 31. Ja colmas otti myös sen. Ja nijn caicki seidzemen eikä jättänet lapsia ja cuolit.

Gr-East 31. καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν ὡσαύτως· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον·

Text Receptus 31. και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαυτως δε και οι επτα {VAR2: και } ου κατελιπον τεκνα και απεθανον 31. kai o tritos elaβen auten osautos de kai oi epta {VAR2: kai } ου katelipon tekna kai apethanon

MLV19 31 and the third took her, and likewise*, the seven also left no children and they (all) died.

KJV 31. And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

Luther1912 31. Und der dritte nahm sie. Desgleichen alle sieben und hinterließen keine Kinder und starben.

RV'1862 31. Y la tomó el tercero: asimismo también todos siete; y no dejaron simiente, y murieron.

RuSV1876 31 взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей;

FI33/38 32 Viimeiseksi vaimokin kuoli.

TKIS 32 Viimeisenä (kaikista) vaimokin kuoli.

Biblia1776 32. Kaikkein viimein kuoli myös vaimo.

CPR1642 32. Caickein wijmein cuoli myös se waimo.

UT1548 32. Caikein wijmen/ coli mös se Waimo. (Kaikkein wiimein/ kuoli myös se waimo.)

Gr-East 32. ὕστερον δὲ πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

Text Receptus 32. υστερον {VAR1: δε } παντων απεθανεν και η γυνη 32. υsteron {VAR1: de } panton apethanen kai e gυne

MLV19 32 But last of all, the woman also died later.

KJV 32. Last of all the woman died also.

Luther1912 32. Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

RV'1862 32. Y a la postre de todos murió también la mujer.

RuSV1876 32 после всех умерла и жена;

FI33/38 33 Kenelle heistä siis tämä vaimo ylösnousemuksessa joutuu vaimoksi? Sillä kaikkien seitsemän vaimona hän oli ollut."

TKIS 33 Kenelle heistä hän* siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä niillä seitsemällä hän oli vaimona?"

Biblia1776 33. Sentähden ylösnousemisessa, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? sillä kaikki seitsemän ovat sen vaimonansa pitäneet.

CPR1642 33. Kenengä sijs ylösnousemises heistä se waimo on? Sillä caicki seidzemen owat sen waimonans pitänet.

UT1548 33. Nyt ylesnousemises kenenge sis heiste se Waimo ombi? Sille ette caiki Seitzemen ouat sen Waimonans piteneet. (Nyt ylösnousemisessa kenenkä siis heistä se waimo ompi? Sillä että kaikki seitsemän owat sen waimonansa pitäneet.)

Gr-East 33. ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Text Receptus 33. εν τη ουν αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 33. en te oun anastasei tinos auton ginetai gune oi gar epta eschon auten gunaika

MLV19 33 Therefore in the resurrection, whose wife of them does she become? For* the seven had her (as) wife.

KJV 33. Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

Luther1912 33. Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter denen? Denn alle sieben haben sie zum Weibe gehabt.

RV'1862 33. En la resurrección, pues, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.

RuSV1876 33 итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою?

FI33/38 34 Niin Jeesus sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.

TKIS 34 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.

Biblia1776 34. Ja Jesus vastaten sanoi heille: tämän maailman lapset naivat ja huolevat;

CPR1642 34. Jesus wastais ja sanoi heille: tämän mailman lapset naiwat ja huolewat.

UT1548 34. Ja Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Temen mailman Lapset naiuat ia hooleuat. (Ja Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Tämän maailman lapset naiwat ja huolewat.)

Gr-East 34. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίζονται·

Text Receptus 34. και αποκριθεις ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και εκγαμισκονται 34. kai

apokritheis eipen aυtois o iesoυs oi υioi toυ aionos toυtoυ gamoυsin kai ekgamiskontai

MLV19 34 And Jesus answered and said to them, The sons of this world marry and are betrothed.

KJV 34. And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

Luther1912 34. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Kinder dieser Welt freien und lassen sich freien;

RV'1862 34. Entónces respondiendo Jesús, les dijo: Los hijos de este siglo se casan, y se dan en casamiento;

RuSV1876 34 Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж;

FI33/38 35 Mutta ne, jotka on arvollisiksi nähty pääsemään toiseen maailmaan ja ylösnousemukseen kuolleista, eivät nai eivätkä mene miehelle.

TKIS 35 Mutta jotka on katsottu arvollisiksi pääsemään toiseen maailmanaikaan ja ylösnousemukseen kuolleista, he eivät nai eivätkä mene miehelle.

Biblia1776 35. Mutta ne, jotka otolliseksi tulevat sille maailmalle ja ylösnousemiselle kuolleista, ei he nai eikä huole;

CPR1642 35. Mutta ne jotca otolliset owat sille mailmalle ja ylösnouseman cuolluista ei he nai eikä huole:

UT1548 35. Mutta ne iotca otoliset ouat sille ilmalle/ ia ylesnouseman Coluista/ eike he nai eike hoole/ (Mutta ne jotka otolliset owat sille ilmalle/ ja ylösnouseman kuolleista/ eikä he nai eikä huole/)

Gr-East 35. οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·

Text Receptus 35. οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμισκονται 35. oi de kataksiothentes tou aionos ekeinou tuchein kai tes anastaseos tes ek nekron oute gamousin oute ekgamiskontai

MLV19 35 But those who were deemed worthy to obtain that world and the resurrection from the dead, neither marry, nor are they betrothed,

KJV 35. But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

Luther1912 35. welche aber würdig sein werden, jene Welt zu erlangen und die Auferstehung von den Toten, die werden weder freien noch

RV'1862 35. Mas los que fueron tenidos por dignos de aquel siglo, y de la resurrección de los muertos, ni se casan,

sich freien lassen.

ni se dan en casamiento.

RuSV1876 35 а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,

FI33/38 36 Sillä he eivät enää voi kuolla, kun ovat enkelien kaltaisia; ja he ovat Jumalan lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.

TKIS 36 Sillä he eivät enää voi kuolla, koska ovat enkelten kaltaiset, ja he ovat Jumalan lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.

Biblia1776 36. Sillä ei he enään kuolla taida; sillä he ovat enkelien kaltaiset, ja he ovat Jumalan lapset, että he ovat ylösnousemisen lapset.

CPR1642 36. Ja ei he sillen cuolla taida: sillä he owat Engelitten caltaiset ja Jumalan lapset että he owat ylösnousemisen lapset.

UT1548 36. Ja eiuet he sillen coolla taidha/ Sille he ouat Engeliten caltaiset/ ia Jumalan Lapset/ ette he ouat ylesnousemisen Lapset. (Ja eiwät he silleen kuolla taida/ Sillä he owat enkeleitten kaltaiset/ Ja Jumalan lapset/ että he owat ylösnousemisen lapset.)

Gr-East 36. οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται·

Text Receptus 36. ουτε γαρ αποθανειν ετι δυνανται

ἰσάγγελοι γάρ εἰσι, καὶ υἱοί εἰσι τοῦ Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

ισαγγελοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του θεου της αναστασεως υιοι οντες 36. ουτε gar apothanein eti dυnantai isaggeloi gar eisin kai υioi eisin tou theou tes anastaseos υioi ontes

MLV19 36 for* neither are they able to die anymore; for* they are equal to the messengers, and are sons of God, being sons of the resurrection.

KJV 36. Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

Luther1912 36. Denn sie können hinfort nicht sterben; denn sie sind den Engeln gleich und Gottes Kinder, dieweil sie Kinder sind der Auferstehung.

RV'1862 36. Porque no pueden ya más morir; porque son iguales a los ángeles, y son hijos de Dios, siendo hijos de la resurrección.

RuSV1876 36 и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения.

FI33/38 37 Mutta että kuolleet nousevat ylös, sen Mooseskin on osoittanut kertomuksessa

TKIS 37 Mutta että kuolleet heräävät, sen Mooseskin on osoittanut kertomuksessa

orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja Iisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.

Biblia1776 37. Mutta että kuolleet ylösnousevat, sen on myös Moses pensaan tykönä osoittanut, kuin hän sanoi Herran Abrahamin Jumalaksi ja Isaakin Jumalaksi ja Jakobin Jumalaksi.

UT1548 37. Mutta ette ne colluet ylesnouseuat/ sen onbi mös Moses Pensan tyken osottanut coska hen cutzui HERRAN/ Abrahamin Jumalaxi/ ia Isaachin Jumalaxi/ ia Jacobin Jumalaxi. (Mutta että ne kuolleet ylösnousewat/ sen ompi myös Moses pensaan tykönä osoittanut koska hän kutsui HERRAN/ Abrahamin Jumalaksi/ ja Isachin Jumalaksi/ ja Jakobin Jumalaksi.)

Gr-East 37. ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ.

orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja lisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.

CPR1642 37. Mutta että ne cuollet ylösnousewat sen on myös Moses pensan tykönä osottanut cosca hän cudzui HERran Abrahamin Jumalaxi ja Isaachin Jumalaxi ja Jacobin Jumalaxi.

Text Receptus 37. οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωσης εμηνυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και τον θεον ισαακ και τον θεον ιακωβ 37. oti de egeirontai oi nekroi kai moses

emenυsen epi tes βatoυ os legei kυrion ton theon aβraam kai ton theon isaak kai ton theon iakoβ

MLV19 37 But that the dead are raised, even Moses divulged at the bush, as he calls* the Lord, the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. {Exo 3:6}

KJV 37. Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

Luther1912 37. Daß aber die Toten auferstehen, hat auch Mose gedeutet bei dem Busch, da er den HERRN heißt Gott Abrahams und Gott Isaaks und Gott Jakobs.

RV'1862 37. Y que los muertos hayan de resucitar, Moisés aun lo enseñó junto al zarzal, cuando dice al Señor: Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

RuSV1876 37 А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова.

FI33/38 38 Mutta hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien; sillä kaikki hänelle elävät."

TKIS 38 Mutta Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien, sillä Hänelle kaikki elävät."

Biblia1776 38. Mutta ei Jumala ole kuolleiden Jumala, vaan elävien; sillä kaikki hänelle elävät.

UT1548 38. Nyt ei ole Jumala coolluten Jumala/ waan Eleuiten/ Sille ette caiki he henelle eleuet. (Nyt ei ole Jumala kuolleitten Jumala/ waan eläwien/ Silä että kaikki he hänelle eläwät.)

Gr-East 38. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

MLV19 38 Now he is not the God of the dead, but of the living; for* all live to him.

Luther1912 38. Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott; denn sie leben ihm alle.

RuSV1876 38 Бог же не есть Бог мертвых, но живых,

CPR1642 38. Ei Jumala ole cuolluitten Jumala waan eläwitten: sillä caicki he häneldä eläwät.

Text Receptus 38. θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν 38. theos de ouk estin nekron alla zonton pantes gar auto zosin

KJV 38. For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

RV'1862 38. Porque Dios, no es Dios de muertos, sino de vivos; porque todos viven en cuanto a él.

ибо у Него все живы.

FI33/38 39 Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, oikein sinä sanoit".

Biblia1776 39. Niin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja sanoivat: Mestari, oikein sinä sanoit.

UT1548 39. Nin wastasit mwtomat Kirianoppenuista/ ia sanoit/ Mestari/ Oikein sine sanoit. (Niin wastasit muutamat kirjanoppineista/ ja sanoit/ Mestari/ Oikein sinä sanoit.)

TKIS 39 Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, oikein sanoit."

CPR1642 39. Nijn wastaisit muutamat Kirjanoppenuista ja sanoit: Mestari oikein sinä sanoit.

Gr-East 39. ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

Text Receptus 39. αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλως ειπας 39. apokrithentes de tines ton grammateon eipon didaskale kalos eipas

MLV19 39 But some of the scribes answered and said, Teacher, you said well. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 39. Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

Luther1912 39. Da antworteten etliche der Schriftgelehrten und sprachen: Meister, du hast recht gesagt.

RV'1862 39. Y respondiéndole unos de los escribas, dijeron: Maestro, bien has dicho.

RuSV1876 39 На это некоторые из книжников сказали:Учитель! Ты хорошо сказал.

FI33/38 40 Ja he eivät enää rohjenneet kysyä häneltä mitään.

TKIS 40 Eivätkä he enää rohjenneet kysyä Häneltä mitään.

Biblia1776 40. Ja ei he rohjenneet häneltä mitään enempää kysyä.

CPR1642 40. Ja ei he rohgennet häneldä mitän enämbätä kysyä.

UT1548 40. Ja ei iulienet henelde miteke enembe kysy. (Ja ei julkenneet häneltä mitäkään enempää kysyä.)

Gr-East 40. οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Text Receptus 40. ουκετι δε ετολμων επερωταν αυτον ουδεν 40. ouketi de etolmon eperotan auton ouden

MLV19 40 But they were not daring anymore to ask him anything. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46

KJV 40. And after that they durst not ask him any question at all.

& Luk 20:41-44.}

Luther1912 40. Und sie wagten ihn fürder nichts mehr zu fragen.

RV'1862 40. Y no osaron más preguntarle algo.

RuSV1876 40 И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

FI33/38 41 Niin hän sanoi heille: "Kuinka he voivat sanoa, että Kristus on Daavidin poika?

TKIS 41 Mutta Hän sanoi heille: "Kuinka he sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

Biblia1776 41. Niin hän sanoi heille: kuinka he sanovat Kristuksen Davidin pojaksi?

CPR1642 41. NIjn hän sanoi heille: cuinga he sanowat Christuxen Dawidin Pojaxi:

UT1548 41. Nin sanoi hen heille/ Quinga he sanouat Christusen oleuan Dauidin Poian/ (Niin sanoi hän heille/ Kuinka he sanowat Kristuksen olewan Dawidin Pojan/)

Gr-East 41. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱόν Δαυὶδ εἶναι;

Text Receptus 41. ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον υιον δαβιδ ειναι 41. eipen de pros autous pos legousin ton christon υion daβid einai

MLV19 41 Now he said to them, How (is it that) they say the Christ is David’s son?

KJV 41. And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

Luther1912 41. Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie, Christus sei Davids Sohn?

RV'1862 41. Y él les dijo: ¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David?

RuSV1876 41 как говорят, что Христос есть Сын Давидов,

FI33/38 42 Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,

TKIS 42 Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

Biblia1776 42. Ja David itse sanoo Psalmiraamatussa: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,

CPR1642 42. Ja Dawid sano Psaltarramatus: HERra sanoi minun HERralleni istu minun oikialle kädelleni:

UT1548 42. Ja itze Dauid sanopi Psaltarin Ramatus/ HERRA sanoi minun HErrallen/ istu minun oikeallen kädhellen/ (Ja itse Dawid sanoopi Psattarin raamatussa/ HERRA sanoi minun Herrallen/ istu minun oikeallen kädellen/)

Gr-East 42. καὶ αὐτὸς Δαυῖδ λέγει ἐν βίβλῳ τῶν

Text Receptus 42. και αυτος δαβιδ λεγει εν βιβλω

ψαλμῶν· εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου

ψαλμων ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου 42. kai autos daβid legei en βiβlo psalmon eipen o kurios to kurio mou kathou ek deksion mou

MLV19 42 And David himself says in the book of Psalms, ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right (hand),

KJV 42. And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

Luther1912 42. Und er selbst, David, spricht im Psalmbuch: "Der HERR hat gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu meiner Rechten,

RV'1862 42. Y el mismo David dice en el libro de los Salmos: Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra,

RuSV1876 42 а сам Давид говорит в книге псалмов: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

FI33/38 43 kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.'

TKIS 43 kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.'

Biblia1776 43. Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

CPR1642 43. Nijncauwan cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi?

UT1548 43. nincauuan quin mine panen sinun wiholises sinun Jalcais astilaudhaxi? (niinkauan kuin minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi?)

Gr-East 43. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus 43. εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 43. eos an tho tous echthrous sou υpopodion ton podon sou

MLV19 43 until I should place your enemies (as the) footstool of your feet. {Psa 110:1}

KJV 43. Till I make thine enemies thy footstool.

Luther1912 43. bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."

RV'1862 43. Entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus piés.

RuSV1876 43 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

FI33/38 44 Daavid siis kutsuu häntä Herraksi; kuinka hän sitten on hänen poikansa?"

TKIS 44 Daavid kutsuu Häntä siis Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?"

Biblia1776 44. Koska siis David kutsuu hänen

CPR1642 44. Cosca Dawid cudzu hänen

Herraksensa, kuin hän on hänen Poikansa?

UT1548 44. Coska nyt Dauid cutzupi hene' HErraxens/ quinga sis hen on henen poicans? (Koska nyt Dawid kutsuupi hänen Herraksensa/ kuinka siis hän on hänen poikansa?)

Gr-East 44. Δαυΐδ οὖν αὐτὸν Κύριον καλεῖ· καὶ πῶς υἱός αὐτοῦ ἐστιν;

MLV19 44 Therefore, David calls him Lord, and (so) how is he his son? {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.}

Luther1912 44. David nennt ihn einen HERRN; wie ist er denn sein Sohn?

RuSV1876 44 Итак, Давид Господом называет Его;

HERraxens cuinga sijs hän on hänen Poicans?

Text Receptus 44. δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και πως υιος αυτου εστιν 44. daβid oun kurion auton kalei kai pos υios autou estin

KJV 44. David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

RV'1862 44. Así que David le llama Señor, ¿cómo pues es su hijo?

как же Он Сын ему?

FI33/38 45 Ja kaiken kansan kuullen hän sanoi opetuslapsillensa:

Biblia1776 45. Mutta kuin kaikki kansa sen kuuli, sanoi hän opetuslapsillensa:

UT1548 45. Mutta coska caiki Canssa sen cwlit/ sanoi hen Opetuslapsillens/ (Mutta koska kaikki kansa sen kuulit/ sano hän opetuslapsillensa/)

TKIS 45 Kaiken kansan kuullen Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 45. MUtta cosca caicki Canssa sen cuuli sanoi hän Opetuslapsillens:

Gr-East 45. Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

Text Receptus 45. ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου 45. akouontos de pantos tou laou eipen tois mathetais autou

MLV19 45 But (while) all the people (were) listening, he said to his disciples,

KJV 45. Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

Luther1912 45. Da aber alles Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern:

RV'1862 45. Y oyéndolo todo el pueblo, dijo a sus discípulos:

RuSV1876 45 И когда слушал весь народ, Он сказал
ученикам Своим:

FI33/38 46 Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka
mielellään käyskelevät pitkissä vaipoissa ja
haluavat tervehdyksiä toreilla ja etumaisia
istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja
pidoissa,

Biblia1776 46. Kavahtakaat kirjanoppineita, jotka
tahtovat käydä pitkissä vaatteissa ja ottavat
hyväksi tervehdykset turulla, ja ylimmäiset
istuimet synagogissa, ja ylimmäiset siat
ehtoollisissa,

UT1548 46. Cauattaca teiden nijlde
Kirianoppenuilda iotca tactouat kieudhe
pitkis waatteis/ ia hyuexi ottauat turulla
teruedhyxet/ ia kernast ylimeisse istuuat
Sinagogis/ ia peudhille. (Kawahtakaat
teidän niiltä kirjanoppineilta jotka tahtowat
käydä pitkissä waatteissa/ ja hywäksi
ottawat turulla terwehdykset/ ja kernaasti
ylimmäisissä istuwat synagogissa/ ja
pöydille)

TKIS 46 ”Varokaa kirjanoppineita, jotka
tahtovat käyskennellä pitkissä vaipoissa
ja rakastavat tervehtimisiä toreilla ja
etumaisia istuimia synagoogissa ja
ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

CPR1642 46. Cawahtacat teitän Kirjanoppenuista
jotca tahtowat käydä pitkis waatteis ja
ottawat hywäxi terwetyxet Turulla ja
mielelläns istuwat Synagogis ylimmäisnä
ja pöydille.

Gr-East

46. Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

Text Receptus

46. προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις και φιλουντων ασπασμους εν ταις αγοραις και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις 46. prosechete apo ton grammateon ton thelonton peripatein en stolais kai filounton aspasmous en tais agorais kai protokathedrias en tais sυnagogais kai protoklisias en tois deipnois

MLV19

46 Take-heed°, (stay) away from the scribes, who wish to walk in long robes and love greetings in the marketplaces and foremost seats in the synagogues and foremost-places in the suppers;

KJV

46. Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

Luther1912

46. Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einhertreten in langen Kleidern und lassen sich gerne grüßen auf dem

RV'1862

46. Guardáos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas; y las primeras

Markte und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch;

sillas en las sinagogas; y los primeros asientos en las cenas:

RuSV1876 46 остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах,

FI33/38 47 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion."

TKIS 47 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

Biblia1776 47. Jotka syövä leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset: heidän pitää saaman sitä raskaamman tuomion.

CPR1642 47. Jotca syöwät leskein huonet ja pitäwät pitkiä rucouxia waan sitä suuremman cadotuxen he saawat.

UT1548 47. Jotca ylessöuet Leskein Honet/ ia teetteluet pitket Rucouxet. Ne site swreman cadhotoxen saauat. (Jotka ylössyöwät leskein huoneet/ ja teettäwät pitkät rukoukset. Ne sitä suuremman kadotuksen saawat.)

Gr-East 47. οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

Text Receptus 47. οι κατεσθιουσιν τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχονται ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα 47. oi katesthiousin tas oikias ton cheron kai profasei makra proseuchontai outoi lepsontai perissoteron krima

MLV19 47 who are devouring widow’s houses, and are praying long (prayers) for a pretext. These will be receiving even-more condemnation.

KJV 47. Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

Luther1912 47. sie fressen der Witwen Häuser und wenden lange Gebete vor. Die werden desto schwerere Verdammnis empfangen.

RV'1862 47. Que devoran las casas de las viudas, simulando larga oración: estos recibirán mayor condenación.

RuSV1876 47 которые поедают домы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

21 luku

Jeesus puhuu lesken rovosta 1 – 4, pyhäkön kukistamisesta 5 – 7, vääristä kristuksista 8, 9, kristittyjen vainosta 10 – 19, Jerusalemin hävityksestä 20 – 24, maailman lopun enteistä ja tulemuksestaan 25 – 28, puhuu vertauksen viikunapuusta 29 – 33 ja kehoittaa valppauteen 34 – 36; opettaa päivin pyhäkössä ja viettää yöt Öljymäellä 37, 38.

FI33/38 1 Ja hän katsahti ja näki rikkaiden panevan lahjoja uhriarkkuun.

TKIS 1 Nostaessaan katseensa Jeesus* näki rikkaitten panevan lahjojaan uhriarkkuun.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän katsoi, näki hän rikkaat panevan lahjojansa uhri-arkkkuun.

CPR1642 1. JA hän cadzoi cuinga rickat panit lahjojans uhri arckuun.

UT1548 1. IA hen catzoi quinga ne Rickat panit Lahioians Wffriarkuun. (Ja hän katsoi kuinka ne rikkaat panit lahjojansa uhriarkkuun.)

Gr-East 1. Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον

Text Receptus 1. αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον

πλουσίους.

πλουσιους 1. anaβlepsas de eiden tous βallontas ta dora auton eis to gazofulakion plousious

MLV19 1 {Mar 12:41-44 & Luk 21:1-4 In the Temple Treasury, Tues.} Now he looked up and saw the rich (men) casting their gifts into the treasury.

KJV 1. And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

Luther1912 1. Er sah aber auf und schaute die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Gotteskasten.

RV'1862 1. Y MIRANDO, vió a los ricos que echaban sus ofrendas en el arca del tesoro.

RuSV1876 1 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу;

FI33/38 2 Niin hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

TKIS 2 Ja Hän näki myös (erään) köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa*.

Biblia1776 2. Hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

CPR1642 2. Hän näki myös köyhän lesken panewan sinne caxi ropoja.

UT1548 2. Näki hen mös yhden kieuhen Lesken paneuan sinne Caxi ropoija. (Näki hän

myös yhden köyhän lesken panewan sinne kaksi ropoa.)

Gr-East 2. εἶδε δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

Text Receptus 2. ειδεν δε και τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα 2. eiden de kai tina cheran penichran βallousan ekei duo lepta

MLV19 2 But he also saw a certain poor widow casting two bronze-coins in there.

KJV 2. And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

Luther1912 2. Er sah aber auch eine arme Witwe, die legte zwei Scherflein ein.

RV'1862 2. Y vió también a una viuda pobre, que echaba allí dos blancas.

RuSV1876 2 увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,

FI33/38 3 Silloin hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut.

TKIS 3 Niin Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin nämät

CPR1642 3. Ja hän sanoi: totisest sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enämmän cuin

kaikki.

UT1548 3. Ja hen sanoi/ Totisesta mine sanon teille/ ette teme kieuhe Leski enemen pani quin nämet caiki/ (Ja hän sanoi/ Totisesti minä sanon teille/ että tämä köyhä leski enemmän pani kuin nämät kaikki/)

Gr-East 3. καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν·

Text Receptus 3. και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειον παντων εβαλεν 3. kai eipen alethos lego υmin oti e chera e ptoche aυte pleion panton eβalen

MLV19 3 And he said, Truly I say to you°, This poor widow cast in more-than they all.

KJV 3. And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

Luther1912 3. Und er sprach: Wahrlich ich sage euch: Diese arme Witwe hat mehr denn sie alle eingelegt.

RV'1862 3. Y dijo: De verdad os digo, que esta viuda pobre echó más que todos.

RuSV1876 3 и сказал: истинно говорю вам, что эта

бедная вдова больше всех положила;

FI33/38 4 Sillä kaikki nuo panivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mikä hänellä oli."

TKIS 4 Sillä kaikki nuo panivat liiastaan (Jumalan) uhrilahjojen joukkoon, mutta tämä pani puutteestaan koko elantonsa, mikä hänellä oli."

Biblia1776 4. Sillä kaikki nämät panivat siitä, mitä heillä liiaksi oli, Jumalan uhriski, vaan tämä pani köyhyydestänsä kaiken tavaransa, mikä hänellä oli.

CPR1642 4. Sillä nämät panit heidän kyllydestäns Jumalan uhrixi waan tämä pani köyhydestäns caiken hänen tawarans cuin hänellä oli.

UT1548 4. Sille ette nämet caiki panit heiden kyllydhestens siselle Jumalan wffrixi/ Waan teme pani kieuhydhestens caiken tauarans quin henelle oli. (Sillä että nämät kaikki panit heidän kyllyydestänsä sisälle Jumalan uhriksi/ Waan tämä pani köyhyydestänsä kaiken tawaransa kuin hänellä oli.)

Gr-East 4. ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

Text Receptus 4. απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα του θεου αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης απαντα τον βιον

ον ειχεν εβαλεν 4. apantes gar ουτοι ek του perisseυontos aυtois eβalon eis ta dora του theου aυte de ek του υsterematos aυtes apanta ton βion on eichen eβalen

MLV19 4 For* all these cast into the gifts of God out of what is abounding to them, but she cast in out of her lacking, all the livelihood that she had. {Luk 21:5-24 & Mat 24:1-28 & Mar 13:1-23 Destruction of Jerusalem in 70 AD. See also: Luk 19:41-44 & Luk 23:28-31.}

KJV 4. For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

Luther1912 4. Denn diese alle haben aus ihrem Überfluß eingelegt zu dem Opfer Gottes; sie aber hat von ihrer Armut alle ihre Nahrung, die sie hatte, eingelegt.

RV'1862 4. Porque todos estos, de lo que les sobra echaron para las ofrendas de Dios; mas esta de su pobreza echó todo su sustento que tenía.

RuSV1876 4 ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

FI33/38 5 Ja kun muutamat puhuivat pyhäköstä, kuinka se oli kauniilla kivillä ja temppelilahjoilla kaunistettu, sanoi hän:

TKIS 5 Kun muutamat puhuivat pyhäköstä, että se oli kaunistettu kauniilla kivillä ja temppelilahjoilla, sanoi Hän:

Biblia1776 5. Ja kuin muutamat sanoivat hänelle templistä, kuinka kauniilla kivillä ja kappaleilla se kaunistettu oli, niin hän sanoi:

CPR1642 5. JA cuin muutamat sanoit hänelle Templist: cuinga caunilla kiwillä ja cappaleilla se caunistettu oli nijn hän sanoi:

UT1548 5. Ja quin mwtomat sanoit henelle Templist/ ette se caunille kiuille ia Cappaleilla caunistettu oli/ nin hen sanoi/ (Ja kuin muutamat sanoit hänelle templistä/ että se kauniilla kiwilla ja kappaleilla kaunistettu oli/ niin hän sanoi/)

Gr-East 5. Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε·

Text Receptus 5. και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν 5. kai tinon legonton peri tou ierou oti lithois kalois kai anathemasin kekosmetai eipen

MLV19 5 And (while) some are speaking

KJV 5. And as some spake of the temple, how

concerning the temple, how it has been adorned with beautiful stones and votive-offerings, he said,

it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

Luther1912 5. Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre mit feinen Steinen und Kleinoden, sprach er:

RV'1862 5. Y a unos que decían del templo, que estaba adornado de hermosas piedras y dones, dijo:

RuSV1876 5 И когда некоторые говорили о храме, что он украшендорогими камнями и вкладами, Он сказал:

FI33/38 6 Päivät tulevat, jolloin tästä, mitä katselette, ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta.

TKIS 6 ”Päivät tulevat, jolloin tästä mitä katselette, ei jää kiveä kiven päälle maahan sortumatta."

Biblia1776 6. Näitäkö te katselette? Ne päivät pitää tuleman, joina ei pidä kiveä kiven päälle jätettämän, jota ei maahan jaoteta.

CPR1642 6. Se aica tule cosca caikista cuin te näettä ei pidä kiwi kiwen päälle jätettämän jota ei ricota.

UT1548 6. Se aica tulepi/ coska caiki quin te näet/ ei kiui pihhe kiuen päle iätettemen/ ioca ei ricota. (Se aika tuleepi/ koska kaikki kuin te näet/ ei kiwi pidä kiwen päälle jätettämän/

joka ei rikota.)

Gr-East 6. Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Text Receptus 6. ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου καταλυθησεται 6. tauta a theoreite eleusontai emerai en ais ouk afethesetai lithos epi litho os ou katalυthesetai

MLV19 6 (As for) these things which you° are viewing, (the) days will be coming in which a stone will not be left here upon (another) stone, that will not be torn-down.

KJV 6. As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Luther1912 6. Es wird die Zeit kommen, in welcher von dem allem, was ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde.

RV'1862 6. De estas cosas que veis, dias vendrán, en que no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

RuSV1876 6 придут дни, в которые из того, что вы здесь видите,не останется камня на камне; все будетразрушено.

FI33/38 7 Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Ja mikä on oleva merkki tämän tulemisesta?"

TKIS 7 Niin he kysyivät Häneltä sanoen: "Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Ja mikä on merkkinä, kun tämä alkaa toteutua?"

Biblia1776 7. Niin he kysyivät häneltä ja sanoivat: Mestari, koskas nämät tapahtuvat? ja mikä merkki on, koska nämät tulevat?

CPR1642 7. Nijn he kysyit hänelle ja sanoit: Mestari coscasta nämät tapahtuwat? ja mikä mercki on cosca nämät tulewat?

UT1548 7. Nin he kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ coska sis nämet tapactuuat? ia mike Mercki on/ coska nämet tuleuat? (Niin he kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ koska siis nämät tapahtuwat? ja mikä merkki on/ koska nämät tulewat?)

Gr-East 7. ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

Text Receptus 7. επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι
7. eperotesan de auton legontes didaskale pote oun tauta estai kai ti to semeion otan melle tauta ginesthai

MLV19 7 Now they asked him, saying, Therefore

KJV 7. And they asked him, saying, Master,

teacher, when will these things be? And what will be the sign whenever these things are about to happen?

but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

Luther1912 7. Sie fragten ihn aber und sprachen: Meister, wann soll das werden? und welches ist das Zeichen, wann das geschehen wird?

RV'1862 7. Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo será esto? ¿Y qué señal habrá cuándo estas cosas hayan de comenzar a ser hechas?

RuSV1876 7 И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?

FI33/38 8 Niin hän sanoi: "Katsokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen se', ja: 'Aika on lähellä'. Mutta älkää menkö heidän perässään.

TKIS 8 Hän sanoi: ”Varokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: *'Minä olen'* ja: 'Aika on lähellä.' Älkää siis menkö heidän perässään.

Biblia1776 8. Hän sanoi: katsokaat, ettei teitä petetä; sillä moni tulee minun nimeeni ja sanoo: minä se olen! aika on kyllä läsnä, älkäät kuitenkaan heitä seuratko.

CPR1642 8. Hän sanoi: cadzocat ettei teitä petetä: sillä moni tule minun Nimeeni ja sano: minä se olen: aica on kyllä läsnä älkät cuitengan heitä seuratco.

UT1548 8. Nin sanoi hen/ Catzocat/ ettei teite petete/

Sille ette moni tule minun Nimeni/ ia sanouat Heidens Christusexi/ Ja aica ombi lesne/ elket quitengan heite seuratko. (Niin sanoi hän/ Katsokaat/ ettei teitä petetä/ Sillä että moni tulee minun nimeeni/ ja sanowat heidäns Kristukseksi/ Ja aika ompi läsnä/ älkäät kuitenkaan heitä seuratko.)

Gr-East

8. ὁ δὲ εἶπε· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι καί ὁ καιρὸς ἤγγικε. μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

Text Receptus

8. ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη ουν πορευθητε οπισω αυτων 8. o de eipen βlepete me planethete polloi gar eleυsontai epi to onomati moυ legontes oti ego eimi kai o kairos eggiken me oυn poreυthete opiso aυton

MLV19

8 And he said, Beware°, do° not be misled; for* many will be coming in my name, saying, I am (he), and, The time has drawn near. You° therefore, do° not travel after them.

KJV

8. And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

Luther1912 8. Er aber sprach: Sehet zu, lasset euch nicht verführen. Denn viele werden kommen in meinem Namen und sagen, ich sei es, und: "Die Zeit ist herbeigekommen." Folget ihnen nicht nach!

RV'1862 8. El entónces dijo: Mirád, no seais engañados; porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y el tiempo está cerca: por tanto no vayais en pos de ellos.

RuSV1876 8 Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их.

FI33/38 9 Ja kun kuulette sotien ja kapinain melskettä, älkää peljästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei tule vielä heti."

TKIS 9 Kun kuulette sodista ja kapinoista, älkää pelästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei ole vielä heti."

Biblia1776 9. Mutta kuin te kuulette sotia ja kapinoita, niin älkäät peljästykö; sillä nämät pitää ensin tapahtuman, vaan ei kohta loppu ole.

CPR1642 9. Mutta cosca te cuuletta sotia ja capinoita nijn älkät peljätkö: sillä nämät pitä ensin tuleman waan ei cohta loppu ole.

UT1548 9. Mutta coska te cwletta Sodhat ia Capinat/ nin elket pelietkö/ Sille ette nämet pite ensin

tuleman/ Waan ei cochta loppu ole. (Mutta koska te kuulette sodat ja kapinat/ niin älkäät peljätkö/ Sillä että nämät pitaa ensin tuleman/ Waan ei kohta loppu ole.)

Gr-East 9. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

Text Receptus 9. οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασιας μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος 9. otan de akousete polemous kai akatastasias me ptoethete dei gar tauta genesthai proton all ouk eutheos to telos

MLV19 9 But whenever you° hear of wars and unrest, do° not be terrified; for* it is essential (for) these things to happen first, but the end (is) not immediately (here).

KJV 9. But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

Luther1912 9. Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so entsetzet euch nicht. Denn solches muß zuvor geschehen; aber das Ende ist noch nicht so bald da.

RV'1862 9. Empero cuando oyereis de guerras y sediciones, no os espantéis; porque es menester que estas cosas acontezcan primero; mas no luego será el fin.

RuSV1876 9 Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец.

FI33/38 10 Sitten hän sanoi heille: "Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan,

Biblia1776 10. Niin hän sanoi heille: kansa nousee kansaa vastaan, ja valtakunta valtakuntaa vastaan.

UT1548 10. Nin sanoi hen heille/ Canssa ylesnouse cansan wastan/ ia Waldakunda Waldakunnan wastan/ (Niin sanoi hän heille/ Kansa ylös nousee kansan wastaan/ ja waltakuntaa waltakunnan wastaan/)

TKIS 10 Sitten Hän sanoi heille: "Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan.

CPR1642 10. Nijn hän sanoi heille: Canssa nouse Canssa wastan ja waldacunda waldacunda wastan:

Gr-East 10. τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,

Text Receptus 10. τοτε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν 10. tote elegen autois egerthesetai ethnos epi ethnos kai

βasileia epi βasileian

MLV19 10 Then he said to them, Nation will arise against nation and kingdom against kingdom;

KJV 10. Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

Luther1912 10. Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben wider das andere und ein Reich wider das andere,

RV'1862 10. Entónces les dijo: Se levantará nación contra nación, y reino contra reino;

RuSV1876 10 Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство;

FI33/38 11 ja tulee suuria maanjäristyksiä, tulee ruttoa ja nälänhätää monin paikoin, ja taivaalla on oleva peljättäviä näkyjä ja suuria merkkejä.

TKIS 11 Monin paikoin on oleva suuria maanjäristyksiä ja *nälänhätää ja ruttoa*. On myös pelottavia näkyjä ja suuria merkkejä taivaalla.

Biblia1776 11. Ja suuret maan vapistukset pitä joka paikassa tuleman, nälkä ja rutto, kauhistukset ja suuret ihmeet taivaasta tapahtuvat.

CPR1642 11. Ja suuret maan wapistuxet pitä jocapaicas tuleman nälkä ja rutto cauhistuxet ja suuret ihmet Taiwast tapahtuwat.

UT1548 11. ia swret maan Wapistoxet ioca paicas

tuleman pite/ Nelke ia Ruttotaudhit/ ia mös Cauhistoxet ia swret Ihmet Taiuahast tapactauat. (ja suuret maan wapistukset joka paikassa tuleman pitää/ Nälkä ja ruttotaudit/ ja myös kauhistukset ja suuret ihmeet taiwaasta tapahtuwat.)

Gr-East 11. σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ᾽ οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

Text Receptus 11. σεισμοι τε μεγαλοι κατα τοπους και λιμοι και λοιμοι εσονται φοβητρα τε και σημεια απ ουρανου μεγαλα εσται
11. seismoi te megaloi kata topoυs kai limoi kai loimoi esontai foβetra te kai semeia ap ouranoυ megala estai

MLV19 11 and there will be great earthquakes in (different) places and famines and plagues. There will be both terrors and great signs from heaven.

KJV 11. And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

Luther1912 11. und es werden geschehen große Erdbeben hin und wieder, teure Zeit und Pestilenz; auch werden Schrecknisse und

RV'1862 11. Y habrá grandes terremotos en cada lugar, y hambres, y pestilencias; y habrá prodigios, y grandes señales del cielo.

große Zeichen am Himmel geschehen.

RuSV1876 11 будут большие землетрясения по
местам, и глады, иморы, и ужасные
явления, и великие знамения с неба.

FI33/38 12 Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät
teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja vetävät
teidät synagoogiin ja heittävät vankiloihin
ja vievät teidät kuningasten ja maaherrain
eteen minun nimeni tähden.

TKIS 12 Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät
teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja
luovuttavat synagoogiin ja vankiloihin ja
vievät kuningasten ja maaherrain eteen
minun nimeni vuoksi.

Biblia1776 12. Mutta ennen näitä kaikkia heittävät he
kätensä teidän päällenne, vainoovat ja
antavat ylön teitä synagogiin ja vankiuteen,
ja vetävät teitä kuningasten ja esimiesten
eteen, minun nimeni tähden.

CPR1642 12. MUtta ennen näitä caickia heittäwät
he kätens teidän päällenne wainowat ja
ylönandawat teitä Rastupijn ja
fangiuxeen ja wetäwät teitä Cuningasten
ja Esimiesten eteen minun Nimeni
tähden:

UT1548 12. Mutta enne' neite caiki heitteuet he
kätens teiden pälen/ ia wainouat ia
ylenandauat teiden/ heiden Rastupijns ia
Fangiuxen/ ia weteuet teite Kuningasten ia
Esimiesten eten/ minun Nimeni tedhen/

(Mutta ennen näitä kaikkia heittäwät he kätensä teidän päällen/ ja wainoawat ja ylenantawat teidän/ heidän raastupiinsa ja wankeukseen/ ja wetäwät teitä kuningasten ja esimiesten eteen/ minun nimeni tähden/)

Gr-East

12. πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

Text Receptus

12. προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις συναγωγας και φυλακας αγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν του ονοματος μου 12. pro de touton apanton epiβalousin ef υmas tas cheiras auton kai dioksousin paradidontes eis sυnagogas kai fυlakas agomenoυs epi βasileis kai egemonas eneken toυ onomatos moυ

MLV19

12 But before all these things, they will be putting their hands upon you° and will be persecuting you°, giving you° up to the synagogues and prisons, leading you° in front of kings and governors because of my name.

KJV

12. But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

Luther1912 12. Aber vor diesem allem werden sie die Hände an euch legen und euch verfolgen und werden euch überantworten in ihre Schulen und Gefängnisse und vor Könige und Fürsten ziehen um meines Namens willen.

RV'1862 12. Mas ántes de todas estas cosas os echarán mano, y perseguirán, entregándoos a las sinagogas, y a las cárceles, trayéndoos ánte los reyes, y a los presidentes, por causa de mi nombre.

RuSV1876 12 Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас , предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое;

FI33/38 13 Ja näin te joudutte todistamaan.

TKIS 13 Mutta se koituu teille todistamiseksi.

Biblia1776 13. Mutta se tapahtuu teille todistukseksi.

CPR1642 13. Mutta se tapahtu teille todistuxexi.

UT1548 13. Mutta se tapactu teille todhistuxexi. (Mutta se tapahtuu teille todistukseksi.)

Gr-East 13. ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

Text Receptus 13. αποβησεται δε υμιν εις μαρτυριον
13. apoβesetai de υmin eis martυrion

MLV19 13 But it will be transpiring into a testimony

KJV 13. And it shall turn to you for a

for you°.

Luther1912 13. Das wird euch aber widerfahren zu einem Zeugnis.

RuSV1876 13 будет же это вам для свидетельства.

FI33/38 14 Pankaa siis sydämellenne, ettette edeltäpäin huolehdi, miten te vastaatte puolestanne.

Biblia1776 14. Niin pankaat nyt se teidän sydämeenne, ettette ennen ajattelisi, kuinka teidän pitää edestänne vastaaman:

UT1548 14. Nin pangat nyt se wahwast teiden Sydhemehen/ ettei teiden pide murectiman/ quinga teiden pite edhesten wastama'/ (Niin pankaat nyt se wahwasti teidän sydämeen/ ettei teidän pidä murehtiman/ kuinka teidän pitää edestän wastaaman/)

Gr-East 14. θέτε οὖν εἰς τὰς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

testimony.

RV'1862 13. Y os será esto para testimonio.

TKIS 14 Pankaa siis sydämellenne, ettette etukäteen valmistaudu puolustautumaan.

CPR1642 14. Nijn pangat nyt se sydämeen ettet te murehdis cuinga teidän pitä edestänne wastaman:

Text Receptus 14. θεσθε ουν εις τας καρδιας υμων μη προμελεταν απολογηθηναι 14. thesthe

ουn eis tas kardias υmon me promeletan apologethenai

MLV19 14 Therefore place (it) into your° hearts, not to meditate beforehand how to make a defense.

KJV 14. Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

Luther1912 14. So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht sorget, wie ihr euch verantworten sollt.

RV'1862 14. Ponéd pues en vuestros corazones de no pensar ántes como hayais de responder.

RuSV1876 14 Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее,что отвечать,

FI33/38 15 Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään teidän vastustajanne kykene asettumaan tai väittämään.

TKIS 15 Sillä minä annan teille puhekyvyn* ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään vastustajanne kykene väittämään tai asettumaan.

Biblia1776 15. Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota ei he voi puhua vastaan eikä seisoa vastaan, kaikki jotka teitä vastaan ovat.

CPR1642 15. Sillä minä annan teille suun ja wijsauden jota ei he woi wastan puhua eikä caicki teidän wastanseisojan taida wastan olla:

UT1548 15. Sille ette mine annan teille Suun ia Wijsaudhen/ ionga wastan eiuet he woi wastansano/ eike wastanseiso Caiki teiden wastanseisoijat. (Sillä että minä annan teille suun ja wiisauden/ jonka wastaan eiwät he woi wastaan sanoa/ eikä wastaan seisoa teidän wastaanseisojat.)

Gr-East 15. ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

Text Receptus 15. εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφιαν η ου δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες οι αντικειμενοι υμιν
15. ego gar doso υmin stoma kai sofian e ou dυnesontai anteipein oυde antistenai pantes oi antikeimenoi υmin

MLV19 15 For* I will be giving you° a mouth and wisdom, which all who lay in opposition to you° will not be able to stand against, nor to speak against.

KJV 15. For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

Luther1912 15. Denn ich will euch Mund und Weisheit geben, welcher nicht sollen widersprechen

RV'1862 15. Porque yo os daré boca y sabiduría, a la cual no podrán resistir, ni contradecir

können noch widerstehen alle eure Widersacher.

todos los que se os opondrán.

RuSV1876 15 ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам.

FI33/38 16 Omat vanhemmatkin ja veljet ja sukulaiset ja ystävät antavat teidät alttiiksi; ja muutamia teistä tapetaan,

TKIS 16 Myös vanhemmat ja veljet ja sukulaiset ja ystävät antavat teitä alttiiksi ja tappavat joitakin teistä.

Biblia1776 16. Niin te myös annetaan ylön vanhimmilta, veljiltä, langoilta ja ystäviltä, ja muutamat teistä he tappavat,

CPR1642 16. Nijn te myös ylönannetan wanhimmildanne weljildänne langoildanne ja ystäwildänne ja muutamat teistä he tappawat.

UT1548 16. Nin te mös ylena'netan Wanhemildan/ welijlden Langoildan ia Ysteuilden/ ia monicadhat teiste he tappauat. (Niin te myös ylenannetaan wanhemmiltan/ weljiltään langoiltaan ja ystäwiltän/ ja monikahdat teistä he tappawat.)

Gr-East 16. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων

Text Receptus 16. παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων

καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν,
καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

και αδελφων και συγγενων και φιλων
και θανατωσουσιν εξ υμων 16.
paradothesesthe de kai υpo goneon kai
adelfon kai sυggenon kai filon kai
thanatosoυsin eks υmon

MLV19 16 But you° will be given up even by parents and relatives and friends, and brethren, and they will be slaying (some) out of you°.

KJV 16. And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

Luther1912 16. Ihr werdet aber überantwortet werden von den Eltern, Brüdern, Gefreunden und Freunden; und sie werden euer etliche töten.

RV'1862 16. Mas seréis entregados aun por vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos; y matarán a algunos de vosotros.

RuSV1876 16 Преданы также будете и родителями, ибратьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;

FI33/38 17 ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden.

TKIS 17 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni vuoksi.

Biblia1776 17. Ja te tulette vihattaviksi kaikilta, minun nimeni tähden.

UT1548 17. Ja te ylencatzotan caikilda minun Nimeni tedhen/ (Niin te ylenkatsokaan kaikilta minun nimeni tähden/)

CPR1642 17. Ja te ylöncadzotan caikilda minun Nimeni tähden:

Gr-East 17. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·

Text Receptus 17. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου 17. kai esesthe misoumenoi upo panton dia to onoma mou

MLV19 17 And you° will be hated by all men because of my name.

KJV 17. And ye shall be hated of all men for my name's sake.

Luther1912 17. Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen.

RV'1862 17. Y seréis aborrecidos de todos, por causa de mi nombre.

RuSV1876 17 и будете ненавидимы всеми за имя Мое,

FI33/38 18 Mutta ei hiuskarvaakaan teidän päästänne katoa.

TKIS 18 Mutta ei hiuskaan päästänne katoa.

Biblia1776 18. Vaan ei hiuskarvakaan pidä teidän päästänne hukkuman.

UT1548 18. waan eiswinga hiuscarua pidhe teiden päästen huckuman. (waan ei suinkaan hiuskarwa pidän teidän päästään hukkuman.)

CPR1642 18. Waan ei hiuscarwacan pidä teidän päästänne huckuman.

Gr-East 18. καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται·

Text Receptus 18. και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη απολη̃ται 18. kai thriks ek tes kefales υmon ου me apoletai

MLV19 18 And a hair out of your° head should never perish.

KJV 18. But there shall not an hair of your head perish.

Luther1912 18. Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht umkommen.

RV'1862 18. Mas un pelo de vuestra cabeza no perecerá.

RuSV1876 18 но и волос с головы вашей не пропадет, –

FI33/38 19 Kestäväisyydellänne te voitatte omaksenne elämän.

TKIS 19 *Omistakaa elämänne kestävyytenne avulla.*

Biblia1776 19. Pitäkäät teidän sielunne kärsivällisyydessä.

UT1548 19. Omistacat teiden Sielun kersimisen cautta. (Omistakaat teidän sielun kärsimisen kautta.)

CPR1642 19. Pitäkät teidän sielunne kärsimises.

Gr-East 19. ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Text Receptus 19. εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας ψυχας υμων 19. en te υpomone υmon ktesasthe tas psυchas υmon

MLV19 19 (You)° (will) procure° your° souls in your° endurance.

KJV 19. In your patience possess ye your souls.

Luther1912 19. Fasset eure Seelen mit Geduld.

RV'1862 19. En vuestra paciencia poseed vuestras almas.

RuSV1876 19 терпением вашим спасайте души ваши.

FI33/38 20 Mutta kun te näette Jerusalemin sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

TKIS 20 Mutta kun näette Jerusalemin sotajoukkojen ympäröimänä, silloin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

Biblia1776 20. Mutta kuin te näette Jerusalemin sotaväeltä piiritettävän, niin tietäkäät, että hänen perikatonsa on lähestynyt.

UT1548 20. Coska te nyt näette Jerusalemin ymberipiritetteuen Sotawäelde/ nin te tietke ette hene' pericatons ombi lehestynyt. (Koska te nyt näette Jerusalemin ympäri piiritettäwän sotawäeltä/ niin te tietäkää että hänen perikatonsa ompi lähestynyt.)

CPR1642 20. COsca te näettä Jerusalemin sotawäeldä pijritettäwän nijn tietkät että hänen pericatons on lähestynyt.

Gr-East 20. ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

Text Receptus 20. οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης
20. otan de idete kuklovmenen υpo stratopedon ten ierovsalem tote gnote oti eggiken e eremosis aυtes

MLV19 20 But whenever you° behold Jerusalem surrounded by encamped armies, then know° that her desolation has drawn near.

KJV 20. And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

Luther1912 20. Wenn ihr aber sehen werdet Jerusalem

RV'1862 20. Y cuando viereis a Jerusalem cercada

belagert mit einem Heer, so merket daß herbeigekommen ist seine Verwüstung.

de ejércitos, sabád entónces que su destrucción ha llegado.

RuSV1876 20 Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его:

FI33/38 21 Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille, ja jotka ovat kaupungissa, lähtekööt sieltä pois, ja jotka maalla ovat, älkööt sinne menkö.

TKIS 21 Silloin Juudeassa olevat paetkoot vuorille, ja Jerusalemissa* olevat lähtekööt pois, ja maaseudulla olevat älkööt menkö sinne.

Biblia1776 21. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkaan vuorille, ja jotka hänen keskellänsä ovat, ne lähtekään sieltä ulos, ja jotka maalla ovat, älkään häneen menkö sisälle.

CPR1642 21. Silloin ne jotca Judeas owat paetcan mäkein puoleen: ja jotca hänen keskelläns owat ne sieldä pois mengän: ja jotca maalla owat älkän sisälle mengö.

UT1548 21. Silloin ne iotca Judeas ouat/ paetkaat mäkein polen/ Ja iotca henen keskellens ouat/ ne sielde poismengen/ Ja iotca Maalla ouat/ elket he sisellemengö. (Silloin ne jotka Judeassa owat/ paetkaat mäkein puoleen/ Ja jotka hänen keskellänsä owat/ ne sieltä pois

menkään/ Ja jotak maalla owat/ älkäät he sisälle menkö.)

Gr-East 21. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

Text Receptus 21. τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην 21. tote oi en te ioυdaia feυgetosan eis ta ore kai oi en meso aυtes ekchoreitosan kai oi en tais chorais me eiserchesthosan eis aυten

MLV19 21 Then those who are in Judea, let them flee to the mountains, and those who are in the midst of her, let them vacate, and those who are in the region, do not let them enter in it.

KJV 21. Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

Luther1912 21. Alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf das Gebirge, und wer drinnen ist, der weiche heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme nicht hinein.

RV'1862 21. Entónces los que estuvieren en Judea, huyan a los montes; y los que estuvieren en medio de ella, váyanse; y los que en las otras regiones, no entren en ella.

RuSV1876 21 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто вгороде, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,

FI33/38 22 Sillä ne ovat koston päiviä, että kaikki täyttyisi, mikä kirjoitettu on.

TKIS 22 Sillä ne ovat koston päiviä, jotta kaikki toteutuisi, mikä on kirjoitettu.

Biblia1776 22. Sillä ne ovat kostopäivät, että kaikki täytettäisiin, mitkä kirjoitetut ovat.

CPR1642 22. Sillä ne owat costopäiwät että caicki pitä täytettämän cuin kirjoitetut owat.

UT1548 22. Sille ne ouat Costo peiuet/ ette caiki teutettemen pite quin kirioitetudh ouat. (Sillä ne owat kostopäiwät/ että kaikki täytettämän pitää kuin kirjoitetut owat.)

Gr-East 22. ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

Text Receptus 22. οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα 22. oti emerai ekdikeseos autai eisin tou plerothenai panta ta gegrammena

MLV19 22 Because these are days of vengeance, that all things which have been written may be fulfilled.

KJV 22. For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

Luther1912 22. Denn das sind die Tage der Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrieben ist.

RV'1862 22. Porque estos son dias de venganza, para que se cumplan todas las cosas que están escritas.

RuSV1876 22 потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное.

FI33/38 23 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan;

TKIS 23 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan.

Biblia1776 23. Mutta voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri vaiva pitää maan päällä oleman ja viha tämän kansan päällä.

CPR1642 23. Mutta woi rascaita ja imettäwäisiä nijnä päiwinä. Sillä suuri waiwa pitä maan päällä oleman ja wiha tämän Canssan päällä.

UT1548 23. Mutta We Raskaille ia imetteuille nine peiuine. Sille ette swri Waiua pite olema' Maan päle/ ia yxi Wiha teme' Ca'ssan ylitze/ (Mutta woi raskaille ja imettäwille niinä päiwinä. Sillä että suuri waiwa pitää oleman maan päällä/ ja yksi wiha tämän kansan ylitse/)

Gr-East 23. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ τότε ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

Text Receptus 23. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω 23. ouai de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en ekeinais tais emerais estai gar anagke megale epi tes ges kai orge en to lao touto

MLV19 23 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days! For* a great calamity will be upon the land, and wrath among this people.

KJV 23. But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

Luther1912 23. Weh aber den Schwangern und Säugerinnen in jenen Tagen! Denn es wird große Not auf Erden sein und ein Zorn über dies Volk,

RV'1862 23. Mas, ¡ay de las preñadas, y de las que crian en aquellos dias! porque habrá apretura grande sobre la tierra, e ira sobre este pueblo.

RuSV1876 23 Горе же беременным и питающим

сосцами в те дни; ибо великое будет
бедствие на земле и гнев на народ сей:

FI33/38 24 ja he kaatuvat miekan terään, heidät viedään vangeiksi kaikkien kansojen sekaan, ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.

TKIS 24 He kaatuvat miekan terään ja heidät viedään vankeuteen kaikkien kansojen sekaan. Ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.

Biblia1776 24. Ja heidän pitää lankeeman miekan terään, ja he viedään vangiksi kaikkinaisen kansan sekaan. Ja Jerusalem pitää tallattaman pakanoilta, siihen asti kuin pakanain aika täytetään.

CPR1642 24. Ja heidän pitä langeman miecan terän edesä ja he wiedän fangixi caickinaisen Canssan secaan. Ja Jerusalem pitä tallattaman pacanoilda sijhenasti cuin pacanain aica täytetän.

UT1548 24. Ja heiden pite langeman Miecan teren edes/ ia he wiedhen Fangina caikinaisen Canssan secan. Ja Jerusalem pite tallattaman Pacanoilda/ sihenasti ette Pacanaiden aica pite teutettemen. (Ja heidän pitää lankeaman miekan terän edessä/ ja he wiedään wankina kaikkinaisen kansan sekaan. Ja Jerusalem pitää tallattaman pakanoilta/ siihen asti että pakanaiden aika pitää täytettämän.)

Gr-East

24. καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι οὗ πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

Text Receptus

24. και πεσουνται στοματι μαχαιρας και αιχμαλωτισθησονται εις παντα τα εθνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι πληρωθωσιν καιροι εθνων 24. kai pesountai stomati machairas kai aichmalotisthesontai eis panta ta ethne kai ierousalem estai patoumene υpo ethnon achri plerothosin kairoi ethnon

MLV19

24 And they will be falling by the edge of the sword and will be captured into all the nations, and Jerusalem will be trampled on by the Gentiles, till the times of the Gentiles should be fulfilled. {Luk 21:25-28 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV

24. And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

Luther1912

24. und sie werden fallen durch des Schwertes Schärfe und gefangen geführt

RV'1862

24. Y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos por todas las naciones;

werden unter alle Völker; und Jerusalem wird zertreten werden von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit erfüllt wird.

y Jerusalem será hollada de los Gentiles, hasta que los tiempos de los Gentiles sean cumplidos.

RuSV1876 24 и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

FI33/38 25 Ja on oleva merkit auringossa ja kuussa ja tähdissä, ja ahdistus kansoilla maan päällä ja epätoivo, kun meri ja aallot pauhaavat.

TKIS 25 On oleva merkkejä auringossa ja kuussa ja tähdissä ja kansoilla epätoivoinen ahdistus maan päällä *pauhaavan meren aallokon* vuoksi.

Biblia1776 25. Ja merkit pitää oleman auringossa ja kuussa ja tähdissä, ja maassa kansalla ahdistus epäilyksen tähden. Ja meri ja aallot pitää pauhaaman.

CPR1642 25. JA merkit pitä oleman Auringos ja Cuus ja Tähdeis. Ja maasa Canssalla ahdistus epäillyxen tähden. Ja Meri ja Allot pitä pauhaman.

UT1548 25. Ja merckit pite oleman Auringos ia Cuus ia Tehdhis. Ja maas Canssalla adhistos epelyxen teden. Ja Meri ia Allot pite pauhaman. (Ja merkit pitää oleman auringossa ja kuussa ja tähdissä. Ja maassa

kansalla ahdistus epäilyksen tähden. Ja meri ja aallot pitää pauhaaman.)

Gr-East 25. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου,

Text Receptus 25. και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης θαλασσης και σαλου 25. kai estai semeia en elio kai selene kai astrois kai epi tes ges sυnoche ethnon en aporia echoυses thalasses kai salου

MLV19 25 And there will be signs in the sun and moon and stars, and dismay of nations upon the earth, in perplexity from the noisy sea and the (noisy) billows;

KJV 25. And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

Luther1912 25. Und es werden Zeichen geschehen an Sonne und Mond und Sternen; und auf Erden wird den Leuten bange sein, und sie werden zagen, und das Meer und die Wassermengen werden brausen,

RV'1862 25. Entónces habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra apretura de naciones, con perplejidad; bramando la mar y las ondas;

RuSV1876 25 И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится;

FI33/38 26 Ja ihmiset menehtyvät peljätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa; sillä taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 26. Ja ihmiset maassa pitää nääntymän pelvon ja odottamisen tähden niitä, mitkä maan piirin päälle tulevat; sillä taivaan voimat pitää liikutettaman.

UT1548 26. Ja Inhimiset maasa pite quiuettuman pelghon teden/ ia odottamisen teden/ nijte/ quin tuleuat Maan pijrin päle/ Sille ette Taiua' auwd pite licutettaman. (Ja ihmiset maassa pitää kuiwettuman pelon tähden/ ja odottamisen tähden/ niitä/ kuin tulewat maan piirin päälle/ Sillä että taiwaan awut pitää liikutettaman.)

TKIS 26 Ihmiset menehtyvät pelätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa, sillä taivaitten voimat järkkyvät.

CPR1642 26. Ja ihmiset maasa pitä cuiwettuman pelgon tähden ja odottamisen tähden nijtä cuin maan pijrin päälle tulewat: sillä Taiwan woimat pitä lijcutettaman.

Gr-East 26. ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Text Receptus 26. αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται
26. apopsυchonton anthropon apo foβου kai prosdokias ton eperchomenon te oikoυmene ai gar dυnameis ton oυranon saleυthesontai

MLV19 26 men passing-out from fear and expectation of the things which are coming upon the inhabited-earth; for* the powers of the heavens will be shaken.

KJV 26. Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

Luther1912 26. und Menschen werden verschmachten vor Furcht und vor Warten der Dinge, die kommen sollen auf Erden; denn auch der Himmel Kräfte werden sich bewegen.

RV'1862 26. Secándose los hombres a causa del temor, y esperando las cosas que sobrevendrán a la redondez de la tierra; porque las virtudes de los cielos serán conmovidas.

RuSV1876 26 люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий , грядущих на

вселенную, ибо силы небесные
поколеблются,

FI33/38 27 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä suurella voimalla ja kirkkaudella.

TKIS 27 Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä ylen voimallisena ja kirkkaana.

Biblia1776 27. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

CPR1642 27. Ja silloin heidän pitä näkemän ihmisen Pojan tulewan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

UT1548 27. Ja silloin heiden pite näkemen Inhimisen Poian tuleua' piluis swrella woimalla ia Cunnialla. (Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulewan pilwes suurella woimalla ja kunnialla.)

Gr-East 27. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Text Receptus 27. και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης 27. kai tote opsontai ton υion tou anthropou erchomenon en nefele meta dυnameos kai dokses polles

MLV19 27 And then they will be seeing the Son of Man coming in a cloud with power and much glory.

KJV 27. And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

Luther1912 27. Und alsdann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in der Wolke mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RV'1862 27. Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en una nube con poder y grande gloria.

RuSV1876 27 и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.

FI33/38 28 Mutta kun nämä alkavat tapahtua, niin rohkaiskaa itsenne ja nostakaa päänne, sillä teidän vapautuksenne on lähellä."

TKIS 28 Mutta kun nämä alkavat tapahtua. rohkaiskaa* itsenne ja nostakaa päänne, sillä vapautuksenne on lähellä."

Biblia1776 28. Mutta kuin nämät rupeevat tapahtumaan, niin katsokaat, ja nostakaat päänne ylös; sillä teidän lunastuksenne silloin lähestyy.

CPR1642 28. Cosca nämät rupewat tapahtuman nijn cadzocat ja nostacat päänne ylös: sillä teidän lunastuxenne silloin lähesty.

UT1548 28. Coska nämet rupeuat tapactuman/ nin yleskatzocat ia ylesnostacat teiden Päen/ senteden ette teiden Lunastuxen silloin

lehestupi. (Koska nämät rupeawat tapahtuman/ niin ylenkatsowat ja ylösnostakaat teidän pään/ sentähden että teidän lunastuksen silloin lähestyypi.)

Gr-East 28. ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

Text Receptus 28. αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας κεφαλας υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων 28. archomenon de touton ginesthai anakυpsate kai eparate tas kefalas υmon dioti eggizei e apolυtrosis υmon

MLV19 28 But (while) these things are beginning to happen, stand-erect° and lift° up your° heads, because your° redemption is drawing near. {Luk 21:29-33 & Mat 24:32-35 & Mar 13:28-31 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 28. And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

Luther1912 28. Wenn aber dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf und erhebet eure Häupter,

RV'1862 28. Y cuando estas cosas comenzaren a hacerse, mirád, y levantád vuestras

darum daß sich eure Erlösung naht.

cabezas; porque vuestra redención está cerca.

RuSV1876 28 Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь иподнимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

FI33/38 29 Ja hän puhui heille vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

TKIS 29 Hän puhui heille myös vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille vertauksen: katsokaat fikunapuuta ja kaikkia puita.

CPR1642 29. Ja hän sanoi heille wertauxen: cadzocat ficunapuuta ja caickia puita cosca ne puhkewat

UT1548 29. Ja hen sanoi heille Wertauxen/ Catzocat Fikuna puuta/ ia caiki Puita/ coska he wlospuhckeuat/ (Ja hän sanoi heille wertauksen/ Katsokaat wiikunapuuta/ ja kaikkia puita/ koska he ulospuhkeawat/)

Gr-East 29. Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα.

Text Receptus 29. και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα 29. kai eipen paraβolen aυtois idete ten sυken

kai panta ta dendra

MLV19 29 And he spoke to them a parable: Behold° the fig tree and all the trees.

KJV 29. And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

Luther1912 29. Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Sehet an den Feigenbaum und alle Bäume:

RV'1862 29. Y les dijo también una parábola: Mirád la higuera, y todos los árboles:

RuSV1876 29 И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и навсе деревья:

FI33/38 30 Kun ne jo puhkeavat lehteen, niin siitä te näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä jo on lähellä.

TKIS 30 Kun ne jo puhkeavat lehteen, näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä on jo lähellä.

Biblia1776 30. Kuin ne jo puhkeevat, niin te näette ja itse teistänne ymmärrätte, että suvi on jo läsnä.

CPR1642 30. Nijn te idze nijstä näette ja ymmärrätte että suwi on läsnä.

UT1548 30. Nin te itze nijste näet ia merkitzet ette Suui on lesse. (Niin te itse niistä näet ja merkitset että suwi on läsnä.)

Gr-East 30. ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ’

Text Receptus 30. οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες

ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν 30. otan proβalosin ede βlepontes af eauton ginoskete oti ede eggυs to theros estin

MLV19 30 Whenever they already cast forth (leaves), you° know from looking (at them) yourselves that the summer is already near.

KJV 30. When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

Luther1912 30. wenn sie jetzt ausschlagen, so sehet ihr's an ihnen und merket, daß jetzt der Sommer nahe ist.

RV'1862 30. Cuando ya brotan, viéndolos, de vosotros mismos entendéis que el verano está ya cerca:

RuSV1876 30 когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето.

FI33/38 31 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.

TKIS 31 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.

Biblia1776 31. Niin myös te, kuin te näette nämät tapahtuvan, tietäkäät, että Jumalan valtakunta on läsnä.

CPR1642 31. Nijn myös te cosca te näette nämät tapahtuwan sijtä tietkät että Jumalan waldacunda on läsnä.

UT1548 31. Nin mös te/ coska te näet nemet tapactuuan/ sijtte tietket ette Jumalan Waldakunda ombi lesse. (Niin myös te/ koska te näet nämät tapahtuwan/ siitä tietkää että Jumalan waltakunta ompi läsnä.)

Gr-East 31. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 31. ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου 31. outos kai υmeis otan idete tauta ginomena ginoskete oti eggυs estin e βasileia tou theou

MLV19 31 So also you°, whenever you° behold° these things happening, know° that the kingdom of God is near.

KJV 31. So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

Luther1912 31. Also auch ihr: wenn ihr dies alles sehet angehen, so wisset, daß das Reich Gottes nahe ist.

RV'1862 31. Así también vosotros, cuando viereis hacerse estas cosas, entendéd que está cerca el reino de Dios.

RuSV1876 31 Так, и когда вы увидите то

сбывающимся, знайте, что близко
Царствие Божие.

FI33/38 32 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki tapahtuu.

TKIS 32 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki on tapahtunut.

Biblia1776 32. Totisesti minä sanon teille: ei tämän sukukunnan pidä suinkaan hukkuman, siihenasti kuin nämät kaikki tapahtuvat.

CPR1642 32. Totisest minä sanon teille: ei tämän sucucunnan pidä ennen huckuman cuin nämät caicki tapahtuwat.

UT1548 32. Totisesta sano mine teille/ Ettei teme Sucukunda pide ennen huckundeman/ quin nämet caiki tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille/ Ettei tämä sukukunta pidä ennen hukkaantuman/ kuin nämät kaikki tapahtuwat.)

Gr-East 32. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

Text Receptus 32. αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται 32. amen lego υmin oti ου me parelthe e genea aυte eos an panta genetai

MLV19 32 Assuredly I am saying to you°, This

KJV 32. Verily I say unto you, This generation

generation should never pass away, until all things should happen.

shall not pass away, till all be fulfilled.

Luther1912 32. Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß es alles geschehe.

RV'1862 32. De cierto os digo, que no pasará esta generación, hasta que todo sea hecho.

RuSV1876 32 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет;

FI33/38 33 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

TKIS 33 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

Biblia1776 33. Taivas ja maa on hukkuva, vaan minun sanani ei pidä ikänä hukkaantuman.

CPR1642 33. Taiwas ja maa on huckuwa waan minun sanani ei pidä huckanduman.

UT1548 33. Taiuas ia Maa huckupi/ waan minu' Sanani ei pidhe huckanduma'. (Taiwas ja maa hukkuupi/ waan minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East 33. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Text Receptus 33. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 33. o ouranos kai e ge pareleusontai oi de logoi

mου ου me parelthosin

MLV19 33 The heaven and the earth will be passing away, but my words should never pass away. {Luk 21:34-36 & Mat 24:36-44 & Mar 13:32-37 Second Coming.}

KJV 33. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Luther1912 33. Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte vergehen nicht.

RV'1862 33. El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

RuSV1876 33 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

FI33/38 34 Mutta pitäkää vaari itsestänne, ettei teidän sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous eikä elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät äkkiarvaamatta

TKIS 34 Mutta ottakaa vaari itsestänne, ettei sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous ja elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät *äkkiarvaamatta.

Biblia1776 34. Mutta kavahtakaat, ettei teidän sydämenne koskaan raskauteta ylönsyömisestä ja juopumisesta ja elatuksen murheesta, ja se päivä tulee äkisti teidän päällenne.

CPR1642 34. MUtta cawahtacat teitän ettei teidän sydämen coscan rascauteta syömisest ja juomisest ja elatuxen murhest ja se päiwä tule äkist teidän päällen.

UT1548 34. Mutta cauattaca teiten/ ettei teiden Sydhemen coskan raskateta Sömisest ia Jomisest/ ia elatoxe' murehest ia teme peiue tule eckist teiden pälen. (Mutta kawahtakaa teitän/ ettei teidän sydämen koskaan raskauteta syömisestä ja juomisesta/ ja elatuksen murheesta ja tämä päiwä tule äkisti teidän päällen.)

Gr-East 34. Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

Text Receptus 34. προσεχετε δε εαυτοις μηποτε βαρυνθωσιν υμων αι καρδιαι εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις και αιφνιδιος εφ υμας επιστη η ημερα εκεινη 34. prosechete de eautois mepote βarυnthosin υmon ai kardiai en kraipale kai methe kai merimnais βiotikais kai aifnidios ef υmas episte e emera ekeine

MLV19 34 But take-heed° to yourselves, lest your° hearts might be burdened in a hangover and drunkenness, and anxieties of everyday life, and that day might suddenly stand

KJV 34. And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come

upon you°;

upon you unawares.

Luther1912 34. Hütet euch aber, daß eure Herzen nicht beschwert werden mit Fressen und Saufen und mit Sorgen der Nahrung und komme dieser Tag schnell über euch;

RV'1862 34. Y mirád por vosotros, que vuestros corazones no sean cargados de glotonería y embriaguez, y de los cuidados de esta vida, y venga de improviso sobre vosotros aquel día.

RuSV1876 34 Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно,

FI33/38 35 niinkuin paula; sillä se on saavuttava kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.

TKIS 35 Sillä niin kuin paula, se* saavuttaa kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.

Biblia1776 35. Sillä se tulee niinkuin paula kaikkein ylitse, jotka koko maan päällä asuvat.

CPR1642 35. Sillä nijncuin paula tule caickein ylidze jotca coco maan päällä asuwat.

UT1548 35. Sille ninquin yxi Paula hen tulepi caikein ylitze/ iotca asuuat coco maan päle. (Sillä niinkuin yksi paula hän tuleepi kaikkein ylitse/ jotka asuwat koko maan päällä.)

Gr-East 35. ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

Text Receptus 35. ως παγις γαρ επελευσεται επι παντας τους καθημενους επι προσωπον πασης της γης 35. os pagis gar epeleusetai epi pantas tous kathemenous epi prosopon pases tes ges

MLV19 35 for* it will be coming like a snare upon all those sitting upon the face of all the earth.

KJV 35. For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

Luther1912 35. denn wie ein Fallstrick wird er kommen über alle, die auf Erden wohnen.

RV'1862 35. Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la haz de toda la tierra.

RuSV1876 35 ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному;

FI33/38 36 Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että saisitte voimaa paetaksenne tätä kaikkea, mikä tuleva on, ja seisoaksenne Ihmisen Pojan edessä."

TKIS 36 Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että *teidät katsottaisiin arvollisiksi* pakenemaan tätä kaikkea, mikä on tuleva, ja seisomaan Ihmisen Pojan

Biblia1776 36. Sentähden valvokaat ja aina rukoilkaat, että te mahdolliset olisitte kaikkia näit välttämään, jotka pitää tapahtuman, ja seisomaan Ihmisen Pojan edessä.

UT1548 36. Nin olcat nyt aina walpaat/ ia rucolcat/ Ette te madholiset olisit caikia neite weltemen iotca tapactaman pite/ ia seisoman Inhimisen Poian edes. (Niin olkat nyt aina walppaat/ ja rukoilkaat/ Että te mahdolliset olisit kaikkia näitä wälttämän jotka tapahtuman pitää/ ja seisoman Ihmisen Pojan edessä.)

Gr-East 36. ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

edessä."

CPR1642 36. Nijn olcat nyt aina walpat ja rucoilcat että te mahdolliset olisitta caickia näitä wälttämän jotca pitä tapahtuman ja seisoman ihmisen Pojan edes.

Text Receptus 36. αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωθητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπου 36. agrυpneite oυn en panti kairo deomenoi ina kataksiothete ekfυgein taυta panta ta mellonta ginesthai kai stathenai emprosthen toυ υioυ toυ anthropoυ

MLV19 36 Therefore, watch° in every season, beseeching, in order that you° might be deemed worthy to flee away from all the things which are about to happen, and to stand before the Son of Man. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 36. Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

Luther1912 36. So seid nun wach allezeit und betet, daß ihr würdig werden möget, zu entfliehen diesem allem, das geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn.

RV'1862 36. Velád, pues, orando a todo tiempo, que seais habidos dignos de evitar todas estas cosas que han de venir, y de estar en pié delante del Hijo del hombre.

RuSV1876 36 итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, дасподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

FI33/38 37 Ja hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi hän lähti pois ja vietti ne vuorella, jota kutsutaan Öljymäeksi.

TKIS 37 Ja Hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi Hän lähti pois ja yöpyi vuorella, jota kutsutaan Öljyvuoreksi.

Biblia1776 37. Ja hän opetti päivällä templissä, mutta yöllä meni hän ulos ja oli yötä vuorella, joka kutsutaan Öljymäeksi.

UT1548 37. Ja hen opetti peiuelle Templis/ Mutta ölle hen wlosmeni/ ia oli Olio mäelle yli öte. (Ja hän opetti päiwällä templissä/ Mutta yöllä hän ulos meni/ ja oli Öljymäellä yli yötä.)

CPR1642 37. Ja hän opetti päiwällä Templis mutta yöllä meni hän ulos ja oli Öljymäellä yötä.

Gr-East 37. Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν·

Text Receptus 37. ην δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο εις το ορος το καλουμενον ελαιων 37. en de tas emeras en to iero didaskon tas de nυktas ekserchomenos eυlizeto eis to oros to kalοumenon elaion

MLV19 37 Now every day, he was teaching in the temple, and every night he went out and was camping in the mountain, being called Olives. {Mat 24:45-51 & Luk 21:37.}

KJV 37. And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

Luther1912 37. Und er lehrte des Tages im Tempel; des

RV'1862 37. Y enseñaba entre día en el templo; y

Nachts aber ging er hinaus und blieb über Nacht am Ölberge.

de noche saliendo, estábase en el monte que se llama de las Olivas.

RuSV1876 37 Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою.

FI33/38 38 Ja kaikki kansa tuli varhain aamuisin hänen tykönsä pyhäkköön kuulemaan häntä.

TKIS 38 Ja kaikki kansa tuli aamuvarhaisella Hänen luokseen pyhäkköön kuuntelemaan Häntä.

Biblia1776 38. Ja kaikki kansa tuli varhain hänen tykönsä templiin, häntä kuulemaan.

CPR1642 38. Ja caicki Canssa tuli warhain hänen tygöns Templijn händä cuuleman.

UT1548 38. Ja caiki Canssa tuli warhaisin henen tygens Templijn hende cwleman. (Ja kaikki kansa tuli warhaisin hänen tykönsä templiin häntä kuulemaan.)

Gr-East 38. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Text Receptus 38. και πας ο λαος ωρθριζεν προς αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου 38. kai pas o laos orthrizen pros auton en to iero akouein autou

MLV19 38 And all the people were arriving at daybreak to hear him in the temple.

KJV 38. And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

Luther1912 38. Und alles Volk machte sich früh auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

RV'1862 38. Y todo el pueblo venía a él por la mañana, para oirle en el templo.

RuSV1876 38 И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

22 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Jeesuksen surmatuksi 1, 2 Juudas tarjoutuu kavaltajaksi 3 – 6 Jeesus lähettää kaksi opetuslastaan valmistamaan pääsiäislammasta 7 – 13, syö pääsiäisaterian ja asettaa ehtoollisen 14 – 23, kehoittaa opetuslastensa kiistan johdosta nöyryyteen 24 – 30, sanoo Pietarin kieltävän hänet 31 – 34 ja ahdingon ajan tulevan opetuslapsille 35 – 38, rukoilee Getsemaneessa 39 – 46; Juudas kavaltaa hänet 47 – 53 Pietari kieltää hänet 54 – 62 Jeesusta herjataan ja piestään 63 – 65; hän tunnustaa olevansa Kristus 66 – 71. (V. ,2 vert.

Matt.26:2 – 5 Mark.14:1,2.)

FI33/38 1 Mutta happamattoman leivän juhla, jota pääsiäiseksi sanotaan, oli lähellä.

Biblia1776 1. Niin lähestyi makian leivän juhlapäivä, joka pääsiäiseksi kutsutaan.

UT1548 1. NIN lehestui sis Makia' leiuen Juhla peiue/ ioca cutzutan Päsieinen. (Niin lähestyi siis makean leiwän juhlapäiwä/ joka kutsutaan Pääsiäinen.)

TKIS 1 Mutta hapattomain leipäin juhla, jota kutsutaan pääsiäiseksi, oli lähellä.

CPR1642 1. NIin lähestyi makian leiwän juhla päiwä joca Pääsiäisexi cudzutan.

Gr-East 1. Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.

Text Receptus 1. ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα 1. eggizen de e eorte ton azυmon e legomene pascha

MLV19 1 {Mar 14:1-2 & Mat 26:1-5 & Luk 22:1-2 mountain Olives, Bethany, Jerusalem, Tues. Evening, Wed. for the Jews.} Now the feast of unleavened bread was drawing near, which is called* the Passover.

KJV 1. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

Luther1912 1. Es war aber nahe das Fest der süßen

RV'1862 1. Y ESTABA cerca el día de la fiesta de

Brote, das da Ostern heißt.

los panes sin levadura, que se llama la páscua.

RuSV1876 1 Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою,

FI33/38 2 Ja ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät kansaa.

TKIS 2 Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Hänet surmatuksi, sillä he pelkäsivät kansaa.

Biblia1776 2. Ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he olisivat hänen saaneet tappaa. Mutta he pelkäsivät kansaa.

CPR1642 2. Ja ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet edzeit cuinga he olisit hänen saanet tappa. Mutta he pelkäisit Canssa.

UT1548 2. Ja ne Ylimeiset Papit ia Kirianoppeneet etzit/ quinga heide' piti hene' tappama'. Mutta he pelkesit Canssa. (Ja ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsit/ kuinka heidän piti hänen tappaman. Mutta he pelkäsit kanssa.)

Gr-East 2. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

Text Receptus 2. και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον 2. kai ezetoun

oi archiereis kai oi grammateis to pos anelosin aυton efoβoυnto gar ton laon

MLV19 2 And the high-priests and the scribes were seeking how they might assassinate him; for* they were fearing the people. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV 2. And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

Luther1912 2. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn töteten; und fürchteten sich vor dem Volk.

RV'1862 2. Y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas procuraban como le matarían; mas tenían miedo del pueblo.

RuSV1876 2 и искали первосвященники и книжники, как бы погубитьЕго, потому что боялись народа.

FI33/38 3 Niin saatana meni Juudaaseen, jota kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

TKIS 3 Niin saatana meni Juudaaseen, jota kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

Biblia1776 3. Niin saatana oli mennyt Juudaan sisälle, jonka liikanimi oli Iskariot, joka oli

CPR1642 3. Nijn Sathan oli Judan sisälle mennyt jonga lijca nimi oli Ischarioth joca oli

kahdentoistakymmenen luvusta.

UT1548 3. Nin oli Sathanas Judan siselleme'nyt/ ionga Licanimi oli Ischariotes/ ioca oli Cadentoistakymenen lughusta. (Niin oli satana Judan sisällemennyt/ joka liikanimi oli Ischariotes/ joka oli kahdentoista kymmenen luwussa.)

Gr-East 3. Εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα,

MLV19 3 Now (the) Adversary entered into Judas who is surnamed Iscariot, being from the number of the twelve.

Luther1912 3. Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischariot, der da war aus der Zahl der Zwölf.

cahdentoistakymmenen lugusta.

Text Receptus 3. εισηλθεν δε ο σατανας εις ιουδαν τον επικαλουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου των δωδεκα 3. eiselthen de o satanas eis ioudan ton epikaloumenon iskarioten onta ek tou arithmou ton dodeka

KJV 3. Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

RV'1862 3. Y entró Satanás en Júdas, que tenía por sobrenombre Iscariote, el cual era uno del número de los doce.

RuSV1876 3 Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искариотом, одного из числа двенадцати,

FI33/38 4 Ja tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten hän saattaisi hänet heidän käsiinsä.

TKIS 4 Tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten kavaltaisi Hänet heille.

Biblia1776 4. Ja hän meni pois ja puhutteli ylimmäisiä pappeja ja päämiehiä, kuin hän oli hänen heille pettävä.

CPR1642 4. Ja hän meni pois ja puhutteli ylimmäisiä Papeja ja Päämiehiä cuinga hän oli hänen heille pettäwä.

UT1548 4. Ja hen poismeni/ ia puhutteli Ylimeisi Pappi ia Pämiehi/ millemodholla hen tactoi henen pette heille. (Ja hän pois meni/ ja puhutteli ylimmäisiä pappia ja päämiehiä/ millä muodolla hän tahtoi hänen pettää heille.)

Gr-East 4. καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτόν παραδῷ αὐτοῖς.

Text Receptus 4. και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και τοις στρατηγοις το πως αυτον παραδω αυτοις 4. kai apelthon sυnelalesen tois archiereυsin kai

tois strategois to pos auton parado autois

MLV19 4 And he went away and spoke together with the high-priests and magistrates, how he might give him to them.

KJV 4. And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

Luther1912 4. Und er ging hin und redete mit den Hohenpriestern und Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten.

RV'1862 4. Y fué, y habló con los príncipes de los sacerdotes, y con los magistrados, de como se le entregaría.

RuSV1876 4 и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.

FI33/38 5 Ja he ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

TKIS 5 He ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

Biblia1776 5. Ja he ihastuivat ja lupasivat hänelle rahaa.

CPR1642 5. Ja he ihastuit ja lupaisit hänelle raha.

UT1548 5. Ja he ihastuit/ ia lupasit henelle Raha anda/ (Ja he ihastuit/ ja lupasit hänelle rahaa antaa/)

Gr-East 5. καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ

Text Receptus 5. και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω

ἀργύρια δοῦναι·

αργυριον δουναι 5. kai echaresan kai sυnethento aυto argυrion doυnai

MLV19 5 And they rejoiced and covenanted together to give him silver.

KJV 5. And they were glad, and covenanted to give him money.

Luther1912 5. Und sie wurden froh und gelobten ihm Geld zu geben.

RV'1862 5. Los cuales se holgaron, y concertaron de darle dinero.

RuSV1876 5 Они обрадовались и согласились дать ему денег;

FI33/38 6 Ja hän lupautui ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen hänet heille ilman melua.

TKIS 6 Niin hän myöntyi ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet heille *kansan huomaamatta*.

Biblia1776 6. Ja hän lupasi sen heille, ja etsi soveliasta aikaa, saadaksensa häntä pettää ilman hasuta.

CPR1642 6. Ja hän lupais sen heille ja edzei tila saadaxens händä pettä ilman hasuta.

UT1548 6. Ja hen lupasi sen heille/ ia etzi tila saadhaxens hene' pette ilma' Messete. (Ja hän lupasi sen heille/ ja etsi tilaa saadaksensa hänen pettää ilman messätä

(melua).)

Gr-East 6. καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.

Text Receptus 6. και εξωμολογησεν και εζητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον αυτοις ατερ οχλου 6. kai eksomologesen kai ezetei eukairian tou paradounai auton autois ater ochlou

MLV19 6 And he professed (agreement), and was seeking an opportunity to give him up to them without (the) crowd. {Mar 14:12-17 & Mat 26:17-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV 6. And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

Luther1912 6. Und er versprach es und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Lärmen.

RV'1862 6. Y prometió; y buscaba oportunidad para entregarle a ellos sin estar presente la multitud.

RuSV1876 6 и он обещал, и искал удобного времени,чтобы предать Его им не при народе.

FI33/38 7 Niin tuli se happamattoman leivän päivistä, jona pääsiäislammas oli teurastettava.

Biblia1776 7. Niin makian leivän päivä tuli, jona pääsiäislammas piti teurastettaman,

UT1548 7. Nin tuli Makia' leiuen peiue/ cuna se Päsieisla'mas piti wffrattaman. (Niin tuli makean leiwän päiwä/ kuna se pääsiäislammas piti uhrattaman.)

TKIS 7 Niin tuli se hapattomain leipäin päivä, jona pääsiäislammas piti uhrata.

CPR1642 7. NIin makian leiwän päiwä tuli jona Pääsiäislammas piti uhrattaman.

Gr-East 7. Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα,

Text Receptus 7. ηλθεν δε η ημερα των αζυμων εν η εδει θυεσθαι το πασχα 7. elthen de e emera ton azυmon en e edei thυesthai to pascha

MLV19 7 Now the day of unleavened bread came, in which it was essential (that) the Passover (is) to be sacrificed.

KJV 7. Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

Luther1912 7. Es kam nun der Tag der süßen Brote, an welchem man mußte opfern das Osterlamm.

RV'1862 7. Y vino el día de los panes sin levadura, en el cual era menester matar la páscua.

RuSV1876 7 Настал же день опресноков, в который надлежало заколать пасхального агнца ,

FI33/38 8 Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: "Menkää ja valmistakaa meille pääsiäislammas syödäksemme".

Biblia1776 8. Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen, sanoen: menkäät valmistamaan meille pääsiäislammas syödäksemme.

UT1548 8. Ja hen lehetti Petarin ia Johannesen sanoden/ Menget walmistaman meille Päsieislamasta/ ette me sen söme. (Ja hän lähetti Petarin ja Johanneksen sanoen/ Menkäät walmistaman meille pääsiäislammasta/ että me sen syömme.)

TKIS 8 Ja Hän lähetti Pietarin ja Johanneksen sanoen: "Menkää valmistamaan meille pääsiäisateria syödäksemme."

CPR1642 8. Ja hän lähetti Petarin ja Johannexen sanoden: mengät walmistaman meille Pääsiäislammas syödäxem.

Gr-East 8. καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.

Text Receptus 8. και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπων πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα φαγωμεν 8. kai apesteilen petron kai ioannen eipon poreuthentes etoimasate emin to pascha ina fagomen

MLV19 8 And he sent Peter and John, (and) said, (After) you° (have) traveled on, prepare° the Passover for us, in order that we may eat.

KJV 8. And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

Luther1912 8. Und er sandte Petrus und Johannes und sprach: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm, auf daß wir's essen.

RV'1862 8. Y envió a Pedro, y a Juan, diciendo: Id, aparejádnos la páscua, para que comamos.

RuSV1876 8 и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху.

FI33/38 9 Niin he kysyivät häneltä: "Mihin tahdot, että valmistamme sen?"

TKIS 9 Mutta he kysyivät Häneltä: "Mihin haluat meidän valmistavan?"

Biblia1776 9. Niin he sanoivat hänelle: kussas tahdot meitä valmistamaan?

CPR1642 9. Nijn he sanoit hänelle: cusas tahdot meitä walmistaman?

UT1548 9. Nin sanoit he henelle/ Cussas tadot meite walmistaman? (Niin sanoit he hänelle/ Kussas tahdot meitä walmistaman?)

Gr-East 9. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις

Text Receptus 9. οι δε ειπον αυτω που θελεις

ἑτοιμάσωμεν;

ετοιμασωμεν 9. oi de eipon αυto pov theleis etoimasomen

MLV19 9 Now they said to him, Where do you will (that) we will prepare (it)?

KJV 9. And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

Luther1912 9. Sie aber sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir's bereiten?

RV'1862 9. Y ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que la aparejemos?

RuSV1876 9 Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?

FI33/38 10 Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin tulee teitä vastaan mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,

TKIS 10 Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,

Biblia1776 10. Hän sanoi heille: katso, kuin te kaupunkiin tulette sisälle, kohtaa teitä ihminen, kantain vesiastiaa: seuratkaat häntä siihen huoneesen, johonka hän menee.

CPR1642 10. Hän sanoi heille: cadzo cosca te Caupungijn tuletta cohta teidän yxi ihminen candain wesiastiata noudattacat händä sijhen huonesen johonga hän mene:

UT1548 10. Nin hen sanoi heille/ Catzo/ coska te

Caupungin siseltuletta/ cochtapi teijen yxi Inhiminen candadhen wette Sauicrusis/ noudhataca hende sihen Honesen/ iohonga hen siselmene/ (Niin hän sanoi heille/ Katso/ koska te kaupungin sisälle tulette/ kohtaapi teidän yksi ihminen kantaen wettä sawiruukussa/ noudattakaat häntä siihen huoneeseen/ johonka hän sisälle menee/)

Gr-East

10. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται,

Text Receptus

10. ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων εις την πολιν συναντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν ου εισπορευεται 10. o de eipen autois idou eiselthonton υmon eis ten polin sυnantesei υmin anthropos keramion υdatos βastazon akolouthesate auto eis ten oikian ou eisporevetai

MLV19

10 But he said to them Behold, (After) you° (have) entered into the city, a man bearing a pitcher of water will be meeting you° there; follow° him into the house where he travels.

KJV

10. And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where

he entereth in.

Luther1912 10. Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug; folget ihm nach in das Haus, da er hineingeht,

RV'1862 10. Y él les dijo: He aquí, como entraréis en la ciudad, os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua: seguídle hasta la casa donde entrare;

RuSV1876 10 Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,

FI33/38 11 ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

TKIS 11 ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?'

Biblia1776 11. Ja sanokaat sen huoneen perheenisännälle: Mestari sanoo sinulle: kussa on maja, jossa minä syön pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?

CPR1642 11. Ja sanocat perhen isännälle Mestari käski sinulle sano: cusa on maja josa minä saan Pääsiäslamban Opetuslasteni cansa syödä.

UT1548 11. ia sanocat Perenisenelle/ Mestari keski

sinulle sano/ Cussa ombi Maija/ iossa mine Pesieislammasta minun Opetuslasten cansa söön? (ja sanokaat perheenisännälle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Kussa ompi maja/ jossa minä pääsiäislammasta minun opetuslasten kanssa syön?)

Gr-East 11. καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Text Receptus 11. και ερειτε τω οικοδεσποτη της οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω 11. kai ereite to oikodespote tes oikias legei soi o didaskalos pou estin to katalυma opou to pascha meta ton matheton mou fago

MLV19 11 And you° will say to the householder of the house, The Teacher says to you, Where is the guestroom, where I may eat the Passover with my disciples?

KJV 11. And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

Luther1912 11. und saget zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge,

RV'1862 11. Y decíd al padre de la familia de la casa: El Maestro te dice: ¿Dónde está el

darin ich das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern?

aposento donde tengo de comer la páscua con mis discípulos?

RuSV1876 11 и скажите хозяину дома: Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?

FI33/38 12 Niin hän näyttää teille suuren, aterioiville varustetun huoneen yläkerrassa; sinne valmistakaa."

TKIS 12 Hän näyttää teille ison varustetun yläsalin. Valmistakaa sinne."

Biblia1776 12. Ja hän osoittaa teille suuren salin rakennetun; valmistakaat siellä.

CPR1642 12. Ja hän osotta teille suuren awaran Salin walmistacat siellä.

UT1548 12. Ja hen teille osottapi yhden swren leuitetyn Salin/ sielle te walmistaca. (Ja hän teille osoittaapi yhden suuren lewitetyn salin/ siellä te walmistakaa.)

Gr-East 12. κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.

Text Receptus 12. κακεινος υμιν δειξει ανωγεον μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε 12. kakeinos υmin deiksei anogeon mega estromenon ekei etoimasate

MLV19 12 And he will show you° a big furnished upper-room. Prepare° (it) there.

KJV 12. And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

Luther1912 12. Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen ist; daselbst bereitet es.

RV'1862 12. Entónces él os mostrará un gran cenadero aderezado, aparejádla allí.

RuSV1876 12 И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте.

FI33/38 13 Ja he menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

TKIS 13 He menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Jeesus* oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäisaterian.

Biblia1776 13. Niin he menivät ja löysivät niinkuin hän heille sanonut oli, ja valmistivat pääsiäislampaan.

CPR1642 13. He menit ja löysit nijncuin hän heille sanonut oli ja walmistit Pääsiäis lamban.

UT1548 13. He menit/ ia leusit ninquin hen heille sanonut oli/ ia walmistit Pesieislambaan. (He menit/ ja löysit niinkuin hän heille sanonut oli/ ja walmistit pääsiäislampaan.)

Gr-East 13. ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἴρηκεν

Text Receptus 13. απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκεν

αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

αυτοις και ητοιμασαν το πασχα 13. apelthontes de euron kathos eireken autois kai etoimasan to pascha

MLV19 13 Now they went and found just-as he had said to them, and they prepared the Passover.

KJV 13. And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Luther1912 13. Sie gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

RV'1862 13. Y yendo ellos halláronlo todo como les había dicho; y aparejaron la páscua.

RuSV1876 13 Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

FI33/38 14 Ja kun hetki tuli, asettui hän aterialle ja apostolit hänen kanssansa.

TKIS 14 Kun hetki tuli asettui Hän aterialle ja *ne kaksitoista apostolia* Hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin jo aika tullut oli, istui hän pöydän tykönä ja kaksitoistakymmentä apostolia hänen kanssansa.

CPR1642 14. Ja cuin jo aica tullut oli istui hän ja caxitoistakymmendä Apostolita hänen cansans.

UT1548 14. Ja quin io oli aica tullut/ istui hen peudhelle/ ia ne Caxitoistakyme'de

Apostolitt hene' cansans. (Ja kuin jo oli aika tullut/ istui hän pöydälle/ ja ne kaksitoista kymmentä apostolit hänen kanssansa.)

Gr-East 14. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

Text Receptus 14. και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι συν αυτω 14. kai ote egeneto e ora anepesen kai oi dodeka apostoloi sυn aυto

MLV19 14 And when the hour came*, he leaned-back, and the twelve apostles together with him.

KJV 14. And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

Luther1912 14. Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder und die zwölf Apostel mit ihm.

RV'1862 14. Y como fué hora, se sentó a la mesa; y con él los doce apóstoles.

RuSV1876 14 И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним,

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Minä olen halajamalla halannut syödä tämän pääsiäislampaan teidän kanssanne, ennenkuin minä kärsin;

TKIS 15 Hän sanoi heille: "Olen hartaasti halunnut syödä tämän pääsiäisaterian kanssanne ennen kuin kärsin.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: minä olen halulla halainnut syödä tätä pääsiäislammasta teidän kanssanne, ennekuin minä kärsin.

UT1548 15. Ja hen sanoi heille/ Mine olen halulla halanut södhe tete Pesieislammasta teiden cansan/ ennen quin mine kerssin/ (Ja hän sanoi heille/ Minä olen halulla halannut syödä tätä pääsiäislammasta teidän kanssan/ ennen kuin minä kärsin/)

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: minä olen halulla halainnut syödä tätä Pääsiäislammasta teidän cansan ennen cuin minä kärsin:

Gr-East 15. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ’ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·

Text Receptus 15. και ειπεν προς αυτους επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν 15. kai eipen pros autous epithumia epethumesa touto to pascha fagein meth umon pro tou me pathein

MLV19 15 And he said to them, I desired with (a great) desire, to eat this Passover with you° before I suffer;

KJV 15. And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dies Osterlamm mit euch

RV'1862 15. Y les dijo: Con deseo he deseado comer con vosotros esta páscua ántes que

zu essen, ehe denn ich leide.

RuSV1876 15 и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания,

FI33/38 16 sillä minä sanon teille, etten minä sitä enää syö, ennenkuin sen täyttymys tapahtuu Jumalan valtakunnassa".

Biblia1776 16. Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan silleen siitä syö, siihenasti kuin se täytetään Jumalan valtakunnassa.

UT1548 16. Sille mine sanon teille/ Em mine sö sillen henest enembi/ sihenasti quin se teuteten Jumalan Waldakunnas. (Sillä minä sanon teille/ En minä syö silleen hänestä enempi/ siihen asti kuin se täytetään Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East 16. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

padezca.

TKIS 16 Sillä sanon teille, etten sitä enää syö, kunnes se täysin toteutuu Jumalan valtakunnassa."

CPR1642 16. Sillä minä sanon teille: en minä sillen hänest enämbi syö sijhenasti cuin se täytetän Jumalan waldacunnas.

Text Receptus 16. λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω εξ αυτου εως οτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου 16. lego gar υmin oti ouketi ou me fago eks aυtou eos otou plerothe en te βasileia tou theou

MLV19 16 for* I say to you°, I should never eat from it anymore, until it should be fulfilled in the kingdom of God.

KJV 16. For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

Luther1912 16. Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis daß es erfüllet werde im Reich Gottes.

RV'1862 16. Porque os digo, que no comeré más de ella, hasta que sea cumplido en el reino de Dios.

RuSV1876 16 ибо сказываю вам, что уже не будуесть ее, пока она не совершится в ЦарствииБожием.

FI33/38 17 Ja hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.

TKIS 17 Niin Hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.

Biblia1776 17. Ja hän otti kalkin, kiitti, ja sanoi: ottakaat ja jakakaat keskenänne.

CPR1642 17. Ja hän otti Calkin kijtti ja sanoi: ottacat ja jacacat keskenän:

UT1548 17. Ja hen otti Calkin/ kijtti/ ia sanoi. Ottaca ia iacakat teiden keskenen/ (Ja hän otti kalkin/ kiitti/ ja sanoi. Ottakaa ja jakajaat teidän keskenän/)

Gr-East 17. καὶ δεξάμενος τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·

Text Receptus 17. και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εαυτοις 17. kai deksamenos poterion eucharistesas eipen laβete touto kai diamerisate eautois

MLV19 17 And he accepted a cup, and having given-thanks, he said, Take° this and divide° (it) with yourselves.

KJV 17. And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

Luther1912 17. Und er nahm den Kelch, dankte und sprach: Nehmet ihn und teilet ihn unter euch;

RV'1862 17. Y tomando la copa, habiendo hecho gracias, dijo: Tomád esto, y distribuídlo entre vosotros.

RuSV1876 17 И, взяв чашу и благодарив, сказал: приимите ее и разделите между собою,

FI33/38 18 Sillä minä sanon teille: tästedes minä en juo viinipuun antia, ennenkuin Jumalan valtakunta tulee."

TKIS 18 Sillä sanon teille, etten tästä lähin juo viinipuun antia, kunnes Jumalan valtakunta tulee."

Biblia1776 18. Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan juo viinapuun hedelmää,

CPR1642 18. Sillä minä sanon teille: en minä juo wijnapuun hedelmäst ennen cuin

siihenasti kuin Jumalan valtakunta tulee.

UT1548 18. Sille mine sanon teille/ Etten mine ioo Winapuun hedhelmest/ ennen quin Jumalan Waldakunda tulepi. (Sillä minä sanon teille/ Etten minä juo wiinapuun hedelmästä/ ennen kuin Jumalan waltakunta tuleepi.)

Jumalan waldacunda tule.

Gr-East 18. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.

Text Receptus 18. λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του γεννηματος της αμπελου εως οτου η βασιλεια του θεου ελθη 18. lego gar υmin oti ου me pio apo tου gennematos tes ampelou eos otou e βasileia tου theou elthe

MLV19 18 For* I say to you°, I should never drink from the fruit* of the vine, until which (time) the kingdom of God should come. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 18. For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

Luther1912 18. denn ich sage euch: Ich werde nicht

RV'1862 18. Porque os digo, que no beberé del

trinken von dem Gewächs des Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.

fruto de la vid, hasta que el reino de Dios venga.

RuSV1876 18 ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие.

FI33/38 19 Ja hän otti leivän, kiitti, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan. Tehkää se minun muistokseni."

TKIS 19 Hän otti myös leivän, kiitti, mursi ja antoi heille sanoen: "Tämä on ruumiini, joka edestänne annetaan. Tehkää tämä minun muistokseni."

Biblia1776 19. Ja hän otti leivän, kiitti ja mursi, ja antoi heille, sanoen: tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan: se tehkäät minun muistokseni;

CPR1642 19. JA hän otti leiwän kijtti ja mursi ja andoi heille sanoden: tämä on minun Ruumin joca teidän edestän annetan se tehkät minun muistoxeni.

UT1548 19. Ja hen otti leiuen/ kijtti ia mursi/ ia annoi heille sanoden/ Teme ombi minun Rumin/ ioca teiden edesten annetan/ Se tehcket minun muistoxeni. (Ja hän otti leiwän/ kiitti ja mursi/ ja antoi heille sanoen/ Tämä ompi minun ruumiin/ joka teidän edestän annetaan/ Se tehkäät minun muistokseni.)

Gr-East

19. καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Text Receptus

19. και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 19. kai laβon arton eυcharistesas eklasen kai edoken aυtois legon toυto estin to soma moυ to υper υmon didomenon toυto poieite eis ten emen anamnesin

MLV19

19 And he took bread and having given-thanks, he broke it and gave to them, saying, This is my body which is given on your° behalf. Practice° this in my remembrance.

KJV

19. And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

Luther1912

19. Und er nahm das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis.

RV'1862

19. Y tomando pan, habiendo hecho gracias, lo rompió, y les dió, diciendo: éste es mi cuerpo, que por vosotros es dado; hacéd esto en memoria de mí.

RuSV1876 19 И, взяв хлеб и благодарив, преломил и
подал им, говоря: сие есть тело Мое,
которое за вас предается; сие творите в
Мое воспоминание.

FI33/38 20 Samoin myös maljan, aterian jälkeen, ja
sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun
veressäni, joka teidän edestänne
vuodatetaan.

TKIS 20 Samoin Hän otti myös maljan aterian
jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi
liitto veressäni, joka puolestanne
vuodatetaan.

Biblia1776 20. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen,
sanoen: tämä kalkki on uusi Testamentti,
minun veressäni, joka teidän edestänne
vuodatetaan.

CPR1642 20. Nijn myös Calkin ehtolisen jälken
sanoden: tämä Calcki on se Usi
Testamenti minun weresäni joca teidän
edestän wuodatetan.

UT1548 20. Samalmoto mös Calkin Echtolisen
ielkin/ sanoden/ Teme Calki ombi se wsi
Testamenti/ minun Wereseni/ ioca teiden
edesten wloswodhatetan. (Samalla muotoa
myös kalkin ehtoollisen jälkeen/ sanoen/
Tämä kalkki ompi se uusi testamentti/
minun weressäni/ joka teidän edestän ulos
wuodatetaan.)

Gr-East

20. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

Text Receptus

20. ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον 20. osautos kai to poterion meta to deipnesai legon touto to poterion e kaine diatheke en to aimati mou to uper umon ekchunomenon

MLV19

20 And likewise*, (he took) the cup after the supper, saying, This cup is the new covenant* in my blood, which is poured out on your° behalf. {Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV

20. Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

Luther1912

20. Desgleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird.

RV'1862

20. Asimismo también la copa, después que hubo cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo testamento en mi sangre, que por vosotros se derrama.

RuSV1876

20 Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови,

которая за вас проливается.

FI33/38 21 Mutta, katso, minun kavaltajani käsi on minun kanssani pöydällä.

Biblia1776 21. Kuitenkin, katso, minun pettäjäni käsi on minun kanssani pöydällä.

UT1548 21. Quitengi catzo/ minun Petteieni käsi onbi minun cansani peudhelle/ Kuitenkin katso/ minun pettäjäni käsi ompi minun kanssani pöydälle/ (Ja tosin Ihmisen Poika meneepi niinkuin päätetty on/ Kuitenkin woi ihmiselle/ jonka kautta hän petetään.)

TKIS 21 Mutta katso, kavaltajani käsi on kanssani pöydällä.

CPR1642 21. Cuitengin cadzo minun pettäjäni käsi on minun cansani pöydällä:

Gr-East 21. πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ’ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

Text Receptus 21. πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου επι της τραπεζης 21. plen idou e cheir tou paradidontos me met emou epi tes trapezes

MLV19 21 However behold, the hand of the one who is giving me up is with me at the table.

KJV 21. But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

Luther1912 21. Doch siehe, die Hand meines Verräters

RV'1862 21. Con todo eso, he aquí, la mano del

ist mit mir über Tische.

que me entrega está conmigo en la mesa.

RuSV1876 21 И вот, рука предающего Меня со Мною за столом;

FI33/38 22 Sillä Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin säädetty on; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta hänet kavalletaan!"

TKIS 22 [Sillä] Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin määrätty on, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Hänet kavalletaan!"

Biblia1776 22. Ja tosin Ihmisen Poika menee niinkuin päätetty on: kuitenkin voi sitä ihmistä, jolta hän petetään!

CPR1642 22. Ja tosin ihmisen Poica mene nijncuin päätetty on cuitengin woi sitä ihmistä jolda hän petetän.

UT1548 22. Ja tosin Inhimisen Poica menepi ninquin pätetty on/ Quitengi We Inhimiselle/ ionga cautta hen peteten. (Ja he rupesit kyselemään keskenänsä/ Kuka se siis olisi heistä/ joka sen tekemän piti.)

Gr-East 22. καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ παραδίδοται.

Text Receptus 22. και ο μεν υιος του ανθρωπου πορευεται κατα το ωρισμενον πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδοται 22. kai o men υios tou

anthropoυ poreυetai kata to orismenon plen oυai to anthropo ekeino di oυ paradidotai

MLV19 22 And the Son of Man indeed is traveling on, according to what has been determined; however, woe to that man through whom he is given up!

KJV 22. And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

Luther1912 22. Denn des Menschen Sohn geht zwar hin, wie es beschlossen ist; doch weh dem Menschen, durch welchen er verraten wird!

RV'1862 22. Y a la verdad el Hijo del hombre vá según lo que está determinado; empero ¡ay de aquel hombre por el cual es entregado!

RuSV1876 22 впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается.

FI33/38 23 Ja he rupesivat keskenänsä kyselemään, kuka heistä mahtoi olla se, joka oli tämän tekevä.

TKIS 23 He alkoivat kysellä keskenään kuka heistä mahtoi olla se, joka oli tämän tekevä.

Biblia1776 23. Ja he rupesivat kyselemään keskenänsä:

CPR1642 23. Ja he rupeisit kyselemän keskenäns:

kuka olis se heistä, joka sen tekevä olis?

UT1548 23. Niin tuli riita heidän wälillensä/ Kuka heistä suurin piti oleman. (Ja he rupesit kyselemään keskenänsä/ Kuka se siis olis heistä/ joka se tekemän piti.)

cuca se heistä olis joca sen tekemän piti.

Gr-East 23. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

Text Receptus 23. και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν 23. kai autoi erksanto suzetein pros eautous to tis ara eie eks auton o touto mellon prassein

MLV19 23 And they began to debate together with themselves, who then it might be out of them who is about to do this thing. {See Luk 22:7-18 above.}

KJV 23. And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

Luther1912 23. Und sie fingen an, zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das tun würde.

RV'1862 23. Ellos entónces comenzaron a preguntar entre sí, cual de ellos sería el que había de hacer esto.

RuSV1876 23 И они начали спрашивать друг друга,

кто бы из них был, который это сделает.

FI33/38 24 Ja heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.

TKIS 24 Heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.

Biblia1776 24. Mutta heidän välillänsä tuli myös riita, kuka heistä näkyis suurin olevan.

CPR1642 24. JA heidän wälillens tuli rijta cuca heistä suurin piti oleman.

UT1548 24. Nin tuli Rijta heiden wälilens/ Cuca heiste Swrin piti oleman. (Niin tuli riita heidän wälillens/ Kuka heistä suurin piti oleman.)

Gr-East 24. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

Text Receptus 24. εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων 24. egeneto de kai filoneikia en autois to tis auton dokei einai meizon

MLV19 24 Now there happened (to be) also contention among them, who of them is thought to be the greater.

KJV 24. And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

Luther1912 24. Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen,

RV'1862 24. Y hubo también entre ellos una

welcher unter ihnen sollte für den Größten gehalten werden.

contienda, quién de ellos parecía ser el mayor.

RuSV1876 24 Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Kansojen kuninkaat herroina niitä hallitsevat, ja niiden valtiaita sanotaan hyväntekijöiksi.

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Kansain kuninkaat niitä herroina hallitsevat, ja niitten valtiaita sanotaan hyväntekijöiksi.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: kansain kuninkaat vallitsevat heitä, ja joilla valta on heidän ylitsensä, ne kutsutaan armollisiksi herroiksi.

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: mailmalliset Cuningat wallidzewat ja waldamiehet cudzutan armollisixi Herroixi.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Mailmaiset Kuningat wallitzeuat/ ia ne Waldamiehet cutzutan Armolisexi Herraxi. (Niin sanoi hän heille/ maailmaiset kuninkaat wallitsewat/ ja ne waltamiehet kutsutaan armolliseksi herraksi.)

Gr-East 25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ

Text Receptus 25. ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι

ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται·

εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται 25. ο de eipen αυτοις οι βasileis ton ethnon kυrieυoυsin αυton kai oi eksoυsiazontes αυton eυergetai kalουntai

MLV19 25 But he said to them, The kings of the Gentiles have lordship over them, and those who have authority over them are called benefactors.

KJV 25. And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

Luther1912 25. Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißt man gnädige Herren.

RV'1862 25. Entónces él les dijo: Los reyes de las naciones se enseñorean de ellas; y los que sobre ellas tienen potestad, son llamados bienhechores:

RuSV1876 25 Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются,

FI33/38 26 Mutta älkää te niin; vaan joka teidän keskuudessanne on suurin, se olkoon

TKIS 26 Mutta älkää te niin, vaan suurin teidän keskellänne olkoon niin kuin

niinkuin nuorin, ja johtaja niinkuin se, joka palvelee.

Biblia1776 26. Mutta ette te niin: vaan joka teistä suurin on, se olkoon niinkuin nuorin, ja joka ylimmäinen on, se olkoon niinkuin se, joka palvelee.

UT1548 26. Mutta ette te nijn/ waan cuca teiste Swrin ombi/ se olcon ninquin Noorin/ Ja ioca Ylimeinen ombi/ se olcon ninquin Paluelia/ (Mutta että te niin/ waan kuka teistä suurin ompi/ se olkoon niinkuin nuorin/ Ja joka ylimmäinen ompi/ se olkoon niinkuin palwelija/)

Gr-East 26. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ᾽ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

MLV19 26 But not so (with) you°, but the greater nuorin ja johtaja niin kuin palvelija.

CPR1642 26. Mutta et te nijn waan joca teistä suurin on se olcon nijncuin nuorin ja joca ylimmäinen on se olcon nijcuin palwelia:

Text Receptus 26. υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γενεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακονων 26. υmeis de ouch outos all o meizon en υmin genestho os o neoteros kai o egoυmenos os o diakonon

KJV 26. But ye shall not be so: but he that is

(one) among you°, let him become like the younger, and the leader, as he who is serving.

greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

Luther1912 26. Ihr aber nicht also! Sondern der Größte unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener.

RV'1862 26. Mas vosotros, no así: ántes el que es mayor entre vosotros, sea como el más mozo; y el que precede, como el que sirve.

RuSV1876 26 а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий – как служащий.

FI33/38 27 Sillä kumpi on suurempi, sekö, joka aterioi, vai se, joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen teidän keskellänne niinkuin se, joka palvelee.

TKIS 27 Sillä kumpi on suurempi, se joka aterioi vai se joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen keskellänne niin kuin se, joka palvelee.

Biblia1776 27. Sillä kumpi suurempi on: se joka atrioitsee, taikka se joka palvelee? eikö se joka atrioitsee? mutta minä olen teidän keskellänne niinkuin se, joka palvelee.

CPR1642 27. Sillä cumbi suurembi on? se joca atrioidze taicka se joca palwele? eikö se joca atrioidze? mutta minä olen teidän keskellän nijncuin palwelia.

UT1548 27. Sille cumbi Swrembi on? Se ioca

atrioitze/ taicka se ioca paluele? Eikö se ioca atrioitze? Mutta mine olen teiden keskellen/ ninquin Paluelia. (Sillä kumpi suurempi on? Se joka aterioitsee/ taikka se joka palwelee? Eikö se joka aterioitsee? Mutta minä olen teidän keskellän/ niinkuin palwelija.)

Gr-East 27. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

Text Receptus 27. τις γαρ μειζων ο ανακειμενος η ο διακονων ουχι ο ανακειμενος εγω δε ειμι εν μεσω υμων ως ο διακονων 27. tis gar meizon o anakeimenos e o diakonon ouchi o anakeimenos ego de eimi en meso υmon os o diakonon

MLV19 27 For* who (is the) greater one, he who reclines (at the meal), or he who is serving? Is (it) not he who reclines? But I am in your° midst like he who serves.

KJV 27. For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

Luther1912 27. Denn welcher ist größer: Der zu Tische sitzt oder der da dient? Ist's nicht also, daß der zu Tische sitzt! Ich aber bin unter euch

RV'1862 27. Porque ¿cuál es mayor, el que se asienta a la mesa, o el que sirve? ¿No es el que se asienta a la mesa? mas yo soy

wie ein Diener.

entre vosotros como el que sirve.

RuSV1876 27 Ибо кто больше: возлежащий, или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий.

FI33/38 28 Mutta te olette pysyneet minun kanssani minun kiusauksissani;

Biblia1776 28. Mutta te olette ne, jotka minun kiusauksissani minun kanssani pysyitte.

UT1548 28. Mutta te oletta ne/ iotca minun kiusauxisani pysytte minun cansan. (Mutta te olette ne/ jotka minun kiusauksissani pysytte minun kanssan.)

TKIS 28 Mutta te olette pysyneet kanssani kiusauksissani.

CPR1642 28. Mutta te oletta ne jotca minun kiusauxisani minun cansani pysytte.

Gr-East 28. ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ’ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

Text Receptus 28. υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου 28. υmeis de este oi diamemenekotes met emoυ en tois peirasmois moυ

MLV19 28 But you° are those who have remained with me in my temptations {Or: tests} ;

KJV 28. Ye are they which have continued with me in my temptations.

Luther1912 28. Ihr aber seid's, die ihr beharrt habt bei mir in meinen Anfechtungen.

RV'1862 28. Empero vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis tentaciones:

RuSV1876 28 Но вы пребыли со Мною в напастях Моих,

FI33/38 29 ja minä säädän teille, niinkuin minun Isäni on minulle säätänyt, kuninkaallisen vallan,

TKIS 29 Ja niin kuin Isäni on minulle säätänyt, niin minä säädän teille * kuninkaallisen vallan*,

Biblia1776 29. Ja minä säädin teille, niinkuin minun Isäni sääsi minulle, valtakunnan:

CPR1642 29. Ja minä säädän teille waldacunnan nijncuin minun Isäni sääsi minulle:

UT1548 29. Ja mine sädhen teille Waldakunnan/ ninquin minun Isen säsi minulle/ (Ja minä säädän teille waltakunnan/ niinkuin minun Isän sääsi minulle/)

Gr-East 29. κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,

Text Receptus 29. καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν 29. kago diatithemai υmin kathos dietheto moi o pater mou βasileian

MLV19 29 and I also covenant* to you°, just-as my father covenanted* to me a kingdom,

KJV 29. And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

Luther1912 29. Und ich will euch das Reich bescheiden, wie mir's mein Vater beschieden hat,

RV'1862 29. Yo pues os ordeno un reino, como mi Padre me lo ordenó a mí;

RuSV1876 29 и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство,

FI33/38 30 niin että te saatte syödä ja juoda minun pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

TKIS 30 jotta saatte syödä ja juoda pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla tuomitsemassa Israelin kahtatoista sukukuntaa."

Biblia1776 30. Että teidän pitää syömän ja juoman minun pöydälläni minun valtakunnassani, ja istuman istuimilla, ja tuomitseman kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

CPR1642 30. Että teidän pitä syömän ja juoman minun pöydälläni minun waldacunnasani ja istuman istuimella ja duomidzeman caxitoistakymmendä Israelin sucucunda.

UT1548 30. ette teiden pite sömen ia ioman minun Peuteni päle/ minun Waldakunnasani/ ia istuman Istuimella/ ia domitzeman

Caxitoistakymende Israelin Sucukunda.
(että teidän pitää syömän ja juoman minun pöytäni päälle/ minun waltakunnassani/ ja istumaan istuimella/ ja tuomitseman kaksitoista kymmentä Israelin sukukuntaa.)

Gr-East 30. ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus 30. ινα εσθιητε και πινητε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθισησθε επι θρονων κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ 30. ina esthiete kai pinete epi tes trapezes mou en te βasileia mou kai kathisesthe epi thronon krinontes tas dodeka fυlas tou israel

MLV19 30 in order that you° may eat and may drink upon my table, and you° will be sitting upon thrones judging the twelve tribes of Israel. {See Luk 22:31-38 above.}

KJV 30. That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Luther1912 30. daß ihr essen und trinken sollt an meinem Tische in meinem Reich und sitzen

RV'1862 30. Para que comáis y bebáis en mi mesa en mi reino; y os asentéis sobre tronos

auf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.

RuSV1876 30 да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцатьколен Израилевых.

FI33/38 31 Simon, Simon, katso, saatana on tavoitellut teitä valtaansa, seuloakseen teitä niinkuin nisuja;

Biblia1776 31. Niin sanoi myös Herra: Simon, Simon, katso, saatana on teitä pyytänyt seuloaksensa niinkuin nisuja.

UT1548 31. Nin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/ catzo Satanas on teite pytenyt seuloxens/ ninquin Nisuia. (Niin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/ katso satanas on teitä pyytänyt seuloaksensa/ niinkuin nisuja.)

Gr-East 31. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς

juzgando a las doce tribus de Israel.

TKIS 31 (Herra sanoi myös:) "Simon, Simon, katso, saatana on halunnut teitä valtaansa seuloakseen teitä niin kuin vehnää.

CPR1642 31. NIin HERra sanoi: Simon Simon cadzo Sathan on teitä pyytänyt seuloxens nijncuin nisuja.

Text Receptus 31. ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του

τὸν σῖτον·

σινιασαι ως τον σιτον 31. eipen de o kυrios simon simon idoυ o satanas eksetesato υmas toυ siniasai os ton siton

MLV19 31 Now the Lord said, Simon, Simon, behold, the Adversary asked for you°, to sift you° like wheat.

KJV 31. And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

Luther1912 31. Der HERR aber sprach: Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehrt, daß er euch möchte sichten wie den Weizen;

RV'1862 31. Dijo también el Señor: Simón, Simón, he aquí, que Satanás os ha pedido para zarandearos como a trigo;

RuSV1876 31 И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу,

FI33/38 32 mutta minä olen rukoillut sinun puolestasi, ettei sinun uskosi raukeaisi tyhjään. Ja kun sinä kerran palajat, niin vahvista veljiäsi."

TKIS 32 Mutta olen rukoillut puolestasi, että uskosi ei raukeaisi tyhjään. Ja kun kerran palaat, vahvista veljiäsi."

Biblia1776 32. Vaan minä rukoilin sinun edestäs, ettei sinun uskos puuttuman pidä. Ja kuin sinä

CPR1642 32. Waan minä rucoilin sinun edestäs ettei sinun uscos puuttuman pidä. Ja cuin

kerran palajat, niin vahvista veljiäs.

UT1548 32. Waan mine rucolin sinun edestens/ ettei sinun Wskos puuttuman pide. Ja quin sine iollainki palaijat/ nin wahwista sinun Welijes. (Waan minä rukoilin sinun edestäsi/ ettei sinun uskosi puuttuman pidä. Ja kuin sinä jolloinkin palajat/ niin wahwista sinun weljiäsi.)

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.

MLV19 32 But I besought concerning you, in order that your faith should not fail, and someday having turned (back) again, establish your brethren.

sinä kerran palajat nijn wahwista weljejäs.

Text Receptus 32. εγω δε εδεηθην περι σου ινα μη εκλειπη η πιστις σου και συ ποτε επιστρεψας στηριξον τους αδελφους σου 32. ego de edeethen peri sou ina me ekleipe e pistis sou kai su pote epistrepsas sterikson tous adelfous sou

KJV 32. But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

Luther1912 32. ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du dermaleinst dich bekehrst, so stärke deine Brüder.

RV'1862 32. Mas yo he rogado por tí que tu fé no falte; y tú cuando te conviertas, confirma a tus hermanos.

RuSV1876 32 но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих.

FI33/38 33 Niin Simon sanoi hänelle: "Herra, sinun kanssasi minä olen valmis menemään sekä vankeuteen että kuolemaan".

TKIS 33 Niin Pietari* lausui Hänelle: "Herra, sinun kanssasi olen valmis menemään sekä vankilaan että kuolemaan."

Biblia1776 33. Niin hän sanoi hänelle: Herra, minä olen valmis sinun kanssas sekä vankiuteen että kuolemaan menemään.

CPR1642 33. Nijn hän sanoi hänelle: HERra minä olen walmis sinun cansas fangiuxen ja cuoleman menemän.

UT1548 33. Nin hen sanoi henelle/ HERRA/ mine olen walmis sinun cansas Fangiuxen ia Coleman menemen. (Niin hän sanoi hänelle/ HERRA/ minä olen walmis sinun kanssasi wankeukseen ja kuolemaan menemään.)

Gr-East 33. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

Text Receptus 33. ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος ειμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι 33. o de eipen auto kurie meta sou etoimos eimi kai eis fulaken kai eis thanaton poreuesthai

MLV19 33 But he said to him, Lord, I am ready to travel with you both to prison and to death.

KJV 33. And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

Luther1912 33. Er sprach aber zu ihm: HERR, ich bin bereit, mit dir ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.

RV'1862 33. Y él le dijo: Señor, dispuesto estoy a ir contigo, tanto a la cárcel, como a la muerte.

RuSV1876 33 Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти.

FI33/38 34 Mutta hän sanoi: "Minä sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko, ennenkuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minua."

TKIS 34 Mutta Hän sanoi: "Sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minut."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi: Pietari, minä sanon sinulle, ei laula tänäpänä kukko ennen kuin

CPR1642 34. Hän sanoi: Petari minä sanon sinulle ei laula tänäpän Cuckoi ennen cuin sinä

sinä kolmasti kiellät tuntevas minua.

UT1548 34. Nin hen sanoi/ Petari/ mine sanon sinulle/ Eiswinga laula tenepene Cucko ennen quin sine colmasti minun kiellet et tundeuas minua. (Niin hän sanoi/ Petari/ minä sanon sinulle/ Ei suinkaan laula tänäpänä kukko ennen kuin sinä kolmesti minun kiellät et tuntewasi minua.)

Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

colmasti minun kiellät et tundewas minua.

Text Receptus 34. ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου μη φωνησει σημερον αλεκτωρ πριν η τρις απαρνηση μη ειδεναι με 34. o de eipen lego soi petre ou me fonesei semeron alektor prin e tris aparnese me eidenai me

MLV19 34 But he said, I tell you Peter, The rooster should never crow today, before you will be denying to know me three-times.

KJV 34. And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

Luther1912 34. Er aber sprach: Petrus, ich sage dir: Der

RV'1862 34. Y él dijo: Pedro, te digo que el gallo

Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich kennest.

no cantará hoy, ántes que tú niegues tres veces que me conoces.

RuSV1876 34 Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

FI33/38 35 Ja hän sanoi heille: "Kun minä lähetin teidät ilman rahakukkaroa ja laukkua ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään".

TKIS 35 Ja Hän sanoi heille: "Kun lähetin teidät ilman kukkaroa ja laukkua ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään."

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille: kuin minä lähetin teidät ilman säkkiä ja kukkaroa ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään? He sanoivat: ei mitään.

CPR1642 35. JA hän sanoi heille: cosca minä lähetin teidän ilman säkitä ja cuckarota ja kengitä puuttuico teildä mitän? He sanoit: Ei mitän.

UT1548 35. Ja hen sanoi heille/ Coska mine lehetin teijen ilman Säkite/ ia Taskuta ia Kengete/ puuttuico teilde miten? Nin he sanoit/ Ei miten. (Ja hän sanoi heille/ Koska minä lähetin teidän ilman säkkiä/ ja taskua ja kengittä/ puuttuiko teiltä mitään? Niin he

sanoit/ Ei mitään.)

Gr-East 35. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήθητε; οἱ δὲ εἶπον· Οὐθενός.

Text Receptus 35. και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερ βαλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ειπον ουδενος 35. kai eipen autois ote apesteila υmas ater βalantiou kai peras kai υpodematon me tinos υsteresate oi de eipon ουdenos

MLV19 35 And he said to them, When I sent you° forth without money-bag and knapsack and shoes, you° did not lack anything, did you°? And they said, Nothing.

KJV 35. And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing And they said, Nothing.

Luther1912 35. Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch ausgesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche und ohne Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie sprachen: Niemals.

RV'1862 35. Y a ellos dijo: Cuando os envié sin bolsa, y sin alforja, y sin zapatos, ¿os faltó algo? Y ellos dijeron: Nada.

RuSV1876 35 И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли

вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем.

FI33/38 36 Niin hän sanoi heille: "Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa; niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.

TKIS 36 Niin Hän sanoi heille: "Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa, niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: vaan nyt, jolla säkki on, ottakoon sen, niin myös kukkaren; ja jolla ei ole, se myykään hameensa ja ostakaan miekan.

CPR1642 36. Nijn hän sanoi heille: waan nyt jolla säcki on ottacan sen nijn myös cuckaron ja jolla ei ole se myykän hamens ja ostacan miecan.

UT1548 36. Nin hen sanoi heille/ Waan nyt/ iolla Säcki ombi/ ottacan sen/ Samalmoto mös Taskun/ ia iolla ei ole/ hen myyken Hamens/ ia ostacan Miecan. (Niin hän sanoi heille/ Waan nyt/ jolla säkki ompi/ ottakaan sen/ Samalla muotoa myös taskun/ ja jolla ei ole/ hän myykään hameensa/ ja ostakaan miekan)

Gr-East 36. εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ

Text Receptus 36. ειπεν ουν αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλαντιον αρατω ομοιως και πηραν

ὁ μὴ ἔχων πωλήσει τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσει μάχαιραν.

και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον αυτου και αγορασατω μαχαιραν 36. eipen oυn aυtois alla nυn o echon βalantion arato omoios kai peran kai o me echon polesato to imation aυtoυ kai agorasato machairan

MLV19 36 Therefore he said to them, But now, he who has a money-bag, let him take it and likewise a knapsack, and he who has no sword, he will be selling his garment and will be buying one.

KJV 36. Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

Luther1912 36. Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desgleichen auch die Tasche; wer aber nichts hat, verkaufe sein Kleid und kaufe ein Schwert.

RV'1862 36. Entónces les dijo: Pues ahora el que tiene bolsa, tómela; y también su alforja; y el que no tiene espada, venda su capa y cómprela.

RuSV1876 36 Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тотвозьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и

купи меч;

FI33/38 37 Sillä minä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen tämän, mikä kirjoitettu on: 'Ja hänet luettiin pahantekijäin joukkoon'. Sillä se, mikä minusta on sanottu, on täyttynyt."

Biblia1776 37. Sillä minä sanon teille: vielä sekin mikä kirjoitettu on, pitää minussa täytettämän: hän on pahantekiäin sekaan luettu; sillä ne, mitkä minusta kirjoitetut ovat, pitää loppuman.

UT1548 37. Sille mine sanon teille/ Ette wiele nyt se quin kirioitettu ombi/ pite minus teutettemen/ Hen on pahointekiein cansa luettu/ Sille mite minust kirioitettu ombi/ nijlle ombi Loppu. (Sillä minä sanon teille/ Että wielä nyt se kuin kirjoitettu ompi/ pitää minussa täytettämän/ Hän on pahointekijäin kanssa luettu/ Sillä mitä minusta kirjoitettu ompi/ niillä ompi loppu.)

TKIS 37 Sillä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen (myös) tämän mikä on kirjoitettu: 'Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon', sillä tehtäväni on täyttymässä."

CPR1642 37. Sillä minä sanon teille: wielä sekin cuin kirjoitettu on pitä minus täytettämän: Hän on pahain tekiäin cansa luettu: sillä mitä minusta kirjoitettu on ne pitä loppuman.

Gr-East 37. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

Text Receptus 37. λεγω γαρ υμιν οτι ετι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ τα περι εμου τελος εχει 37. lego gar υmin oti eti touto to gegrammenon dei telesthenai en emoi to kai meta anomon elogisthe kai gar ta peri emoυ telos echei

MLV19 37 For* I say to you°, that it is essential (for) this to still be completed in me, which has been written, ‘And he was counted with (the) lawless'; for* (it is essential) the things concerning me have an end. {Isa 53:12}

KJV 37. For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

Luther1912 37. Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, was geschrieben steht: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet." Denn was von mir geschrieben ist, das hat ein Ende.

RV'1862 37. Porque os digo, que aun es menester que se cumpla en mí aquello que está escrito: Y con los malos fué contado; porque lo que está escrito de mí, su cumplimiento tiene.

RuSV1876 37 ибо сказываю вам, что должно

исполниться на Мне и сему
написанному: и к злодеям причтен.Ибо
то, что о Мне, приходит к концу.

FI33/38 38 Niin he sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa". Mutta hän vastasi heille: "Riittää".

TKIS 38 Niin he sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa." Mutta Hän vastasi heille: "Riittää."

Biblia1776 38. Niin he sanoivat: Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa. Hän sanoi heille: kyllä siinä on.

CPR1642 38. Nijn he sanoit: HERra cadzo täsä on caxi miecka. Hän sanoi heille: Kyllä sijnä on.

UT1548 38. Nin he sanoit/ HERRA/ catzo/ tesse ombi caxi Miecka. Nin sanoi hen heille/ * Kylle sijne ombi. (Niin he sanoit/ HERRA/ katso/ tässä ompi kaksi miekkaa. Niin sanoi hän heille/ Kyllä siinä ompi.)

Gr-East 38. οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστι.

Text Receptus 38. οι δε ειπον κυριε ιδου μαχαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν 38. oi de eipon kυrie idoυ machairai ode dυo o de eipen aυtois ikanon estin

MLV19 38 But they said, Lord, behold, here are two

KJV 38. And they said, Lord, behold, here are

swords. Now he said to them, It is sufficient. {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}

two swords. And he said unto them, It is enough.

Luther1912 38. Sie sprachen aber: HERR, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug.

RV'1862 38. Entónces ellos dijeron: Señor, he aquí, dos espadas hay aquí. Y él les dijo: Basta.

RuSV1876 38 Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

FI33/38 39 Ja hän meni ulos ja lähti tapansa mukaan Öljymäelle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

TKIS 39 Hän meni ulos ja lähti tavan mukaan Öljyvuorelle, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

Biblia1776 39. Ja hän läksi ulos ja meni, niinkuin hänen tapansa oli, Öljymäelle; niin seurasivat myös häntä hänen opetuslapsensa.

CPR1642 39. JA hän läxi ulos cuin hänen tapans oli Öljymäelle ja hänen Opetuslapsens seuraisit händä sijhen paickan.

UT1548 39. Ja hen wloslexi quin hene' tapa'sa oli Oliomäelle/ Nin hene' Opetuslapsens seurasit he'de sihe' Paickan. (Ja hän ulos

läksi kuin hänen tapansa oli Öljymäellä/
Niin hänen opetuslapsensa seurasit häntä
siihen paikkaan.)

Gr-East 39. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί αὐτοῦ.

Text Receptus 39. και εξελθων εποευθη κατα το εθος εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω και οι μαθηται αυτου 39. kai ekselthon eporeuthe kata to ethos eis to oros ton elaion ekolouthesan de auto kai oi mathetai autou

MLV19 39 And having gone out and according to his custom, he traveled to the Mountain of Olives, and his disciples also followed him.

KJV 39. And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

Luther1912 39. Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Ölberg. Es folgten ihm aber seine Jünger nach an den Ort.

RV'1862 39. Y saliendo, se fué, según su costumbre, al monte de las Olivas; y sus discípulos también le siguieron.

RuSV1876 39 И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его.

FI33/38 40 Ja tultuaan siihen paikkaan hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen".

TKIS 40 Tultuaan sinne Hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."

Biblia1776 40. Ja kuin hän siihen paikkaan tuli, sanoi hän heille: rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen.

CPR1642 40. Ja cuin hän sinne tuli sanoi hän heille: rucoilcat ettet te langeis kiusauxeen.

UT1548 40. Ja quin he' sinne tuli sanoi hen heille/ Rucolcat ettei te la'geisi kiusauxe'. (Ja kuin hän sinne tuli sanoi hän heille/ Rukoilkaat ettei te lankeisi kiusaukseen.)

Gr-East 40. γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

Text Receptus 40. γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον 40. genomenos de epi tou topou eipen autois proseuchesthe me eiselthein eis peirasmon

MLV19 40 Now (after) he came* on the place, he said to them, Pray° that you° do not enter into temptation.

KJV 40. And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

Luther1912 40. Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet!

RV'1862 40. Y como llegó a aquel lugar, les dijo: Orád para que no entréis en tentación.

RuSV1876 40 Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение.

FI33/38 41 Ja hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili

TKIS 41 Sitten Hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili

Biblia1776 41. Ja hän erkani heistä lähes kivellä heittää ja laski polvillensa, rukoili,

CPR1642 41. Ja hän ercani heistä lähes kiwellä heittä ja laski polwillens rucoili ja sanoi:

UT1548 41. Ja hen erkani heiste lehes Kiuelheitte/ ia laski Poluillens/ rucoli ia sanoi/ (Ja hän erkani heistä lähes kiwellä heittää/ ja laski polwillensa/ rukoili ja sanoi/)

Gr-East 41. καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο

Text Receptus 41. και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα προσηυχετο 41. kai aυtos apespasthe ap aυton osei lithoυ βolen kai theis ta gonata proseυcheto

MLV19 41 And he pulled away from them approximately a stone’s throw, and having placed (himself on his) knees, he was praying,

KJV 41. And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

Luther1912 41. Und er riß sich von ihnen einen Steinwurf weit und kniete nieder, betete

RV'1862 41. Y él se apartó de ellos como un tiro de piedra; y puesto de rodillas, oró,

RuSV1876 41 И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился,

FI33/38 42 sanoen: "Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä malja; älköön kuitenkaan tapahtuko minun tahtoni, vaan sinun".

TKIS 42 sanoen: "Isä, jos tahdot, ota minulta pois tämä malja, mutta älköön tapahtuko minun tahtoni vaan sinun."

Biblia1776 42. Sanoen: Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä kalkki, kuitenkin ei minun tahtoni, mutta sinun olkoon.

CPR1642 42. Isä jos sinä tahdot nijn ota pois minulda tämä Calcki cuitengin ei minun tahton mutta sinun olcon.

UT1548 42. ISE/ ios sine tadhot/ nin poisota minulda teme Calki/ Quitengi/ ei minun Tacton/ mutta sinun olcon. (ISÄ/ jos sinä tahdot/ niin pois ota minulta tämä kalkki/

Kuitenkin/ ei minun tahton/ mutta sinun olkoon.)

Gr-East 42. λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

Text Receptus 42. λεγων πατερ ει βουλει {VAR1: παρενεγκειν } {VAR2: παρενεγκε } το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γενεσθω 42. legon pater ei βουlei {VAR1: parenegkein } {VAR2: parenegke } to poterion τουto ap emoυ plen me to thelema moυ alla to son genestho

MLV19 42 saying, Father, if you are willing to carry this cup away from me, however not my will, but let yours happen.

KJV 42. saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

Luther1912 42. und sprach: Vater, willst du, so nehme diesen Kelch von mir, doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe!

RV'1862 42. Diciendo: Padre, si quieres, pasa esta copa de mí, empero no se haga mi voluntad, mas la tuya.

RuSV1876 42 говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо

Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет.

FI33/38 43 Niin hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti häntä.

Biblia1776 43. Niin enkeli taivaasta ilmestyi hänelle ja vahvisti häntä.

UT1548 43. Nin Engeli Taiuahast ilmestui henelle ia wahuisti hende. (Niin enkeli taiwaasta ilmestyi hänelle ja wahwisti häntä.)

TKIS 43 Niin Hänelle ilmestyi taivaasta enkeli, joka vahvisti Häntä.

CPR1642 43. Nijn Engeli Taiwast ilmestyi hänelle ja wahwisti händä.

Gr-East 43. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτὸν.

Text Receptus 43. ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον 43. ofthe de auto aggelos ap ouranou enischuon auton

MLV19 43 Now a messenger from heaven was seen by him, strengthening him.

KJV 43. And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

Luther1912 43. Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.

RV'1862 43. Y le apareció un ángel del cielo esforzándole.

RuSV1876 43 Явился же Ему Ангел с небес и

укреплял Его.

FI33/38 44 Ja kun hän oli suuressa tuskassa, rukoili hän yhä hartaammin. Ja hänen hikensä oli niinkuin veripisarat, jotka putosivat maahan.

Biblia1776 44. Ja kuin hän sangen suuress ahdistuksessa oli, rukoili hän hartaammin. Ja oli hänen hikensä niinkuin verenpisarat, jotka maan päälle putosivat.

UT1548 44. Ja se ioutui/ Ette hen Coleman cansa soti/ ia rucoli hartaman. Ja oli henen Hikins/ ninquin Werenpisarat/ iotca mahan woosit. (Ja se joutui/ Että hän kuoleman kanssa soti/ ja rukoili hartaammin. Ja oli hänen hikensä/ niinkuin werenpisarat/ jotka maahan wuosit.)

TKIS 44 Ja kun Hän oli suuressa tuskassa Hän rukoili yhä hartaammin, ja Hänen hikensä oli kuin isot veripisarat, jotka putosivat maahan.

CPR1642 44. Ja se joutui että hän cuoleman cansa sodei ja rucoili hartamman. Ja oli hänen hikens nijncuin weren pisarat jotca maahan wuosit.

Gr-East 44. καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

Text Receptus 44. και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχετο εγενετο δε ο ιδρως αυτου ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην 44. kai

genomenos en agonia ektenesteron proseυcheto egeneto de o idros aυtoυ osei thromβoi aimatos kataβainontes epi ten gen

MLV19 44 And (after) he became in agony, he was praying more intensely, and his sweat became like thick drops of blood going-down upon the soil.

KJV 44. And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

Luther1912 44. Und es kam, daß er mit dem Tode rang und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde.

RV'1862 44. Y estando en agonía, oraba más intensamente; y fué su sudor como gotas grandes de sangre, que descendían hasta la tierra.

RuSV1876 44 И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

FI33/38 45 Ja kun hän nousi rukoilemasta ja meni opetuslastensa tykö, tapasi hän heidät murheen tähden nukkumasta.

TKIS 45 Noustuaan rukouksesta Hän meni opetuslastensa luo ja tapasi heidät murheen vuoksi nukkumasta.

Biblia1776 45. Ja kuin hän nousi rukoilemasta ja tuli opetuslastensa tykö, löysi hän ne murheen tähden makaamasta,

CPR1642 45. Ja cuin hän nousi rucoilemast ja tuli Opetuslastens tygö löysi hän ne murhen tähden macamast:

UT1548 45. Ja quin hen ylesnousi rucolemast/ ia tuli Opetuslastens tyge/ leusi hen ne macamast murehen tedhen/ (Ja kuin hän ylös nousi rukoilemasta/ ja tuli opetuslastensa tykö/ löysi hän ne makaamasta murheen tähden/)

Gr-East 45. καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης,

Text Receptus 45. και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας {VAR2: αυτου } ευρεν αυτους κοιμωμενους απο της λυπης 45. kai anastas apo tes proseuches elthon pros tous mathetas {VAR2: autou } euren autous koimomenous apo tes lupes

MLV19 45 And having stood up from his prayer, he came to the disciples and found them, falling-asleep from sorrow,

KJV 45. And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

Luther1912 45. Und er stand auf von dem Gebet und

RV'1862 45. Y como se levantó de la oración, y

kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafen vor Traurigkeit

vino a sus discípulos, los halló durmiendo de tristeza.

RuSV1876 45 Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали

FI33/38 46 Niin hän sanoi heille: "Miksi te nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."

TKIS 46 Niin Hän sanoi heille: "Miksi nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen."

Biblia1776 46. Ja hän sanoi heille: mitä te makaatte? nouskaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi.

CPR1642 46. Ja sanoi heille: Mitä te macatte? noscat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langeis.

UT1548 46. ia sanoi heille/ Mite te macat? Ylesnoskat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langeisi. (ja sanoi heille/ Mitä te makaat? Ylös nouskaat ja rukoilkaat/ ettei te kiusaukseen lankeisi.)

Gr-East 46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

Text Receptus 46. και ειπεν αυτοις τι καθευδετε ανασταντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον 46. kai eipen

avtois ti katheυdete anastantes proseυchesthe ina me eiselthete eis peirasmon

MLV19 46 and said to them, Why are you° sleeping? (After) you (have) risen* up, pray°, in order that you° may not enter into temptation. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 46. And said unto them, Why sleep ye rise and pray, lest ye enter into temptation.

Luther1912 46. und sprach zu ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf das ihr nicht in Anfechtung fallet!

RV'1862 46. Y les dijo: ¿Qué, dormís? Levantáos, y orád que no entréis en tentación.

RuSV1876 46 и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

FI33/38 47 Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa, ja yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään. Ja hän tuli Jeesuksen luo

TKIS 47 Katso, Hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa. Yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään ja tuli Jeesuksen luo

antamaan hänelle suuta.

Biblia1776 47. Vielä hänen puhuissansa, katso, joukko ja se, joka kutsuttiin Juudas, yksi kahdestatoistakymmenestä, kävi heidän edellänsä, ja lähestyi Jesusta suuta antamaan hänen.

UT1548 47. Wiele nyt henen puhuesans/ Catzo/ Joucko ia se yxi Cadhestoistakymeneste/ ioca cutzutttin Judas/ heiden edellenskeui ia lehestui Iesusta henen swtandaman. (Wielä nyt hänen puhuessansa/ Katso/ Joukko ja se yksi kahdestatoista kymmenestä/ joka kutsuttiin Judas/ heidän edellänsä käwi ja lähestyi Jesusta hänen suuta antaman.)

Gr-East 47. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προῆγεν αὐτούς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν· τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδώκει αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν.

suutelemaan Häntä.

CPR1642 47. WIelä hänen puhuisans cadzo joucko ja yxi cahdestatoistakymmenestä joca cudzuttin Judas käwi heidän edelläns ja lähestyi Jesusta suuta andaman hänen.

Text Receptus 47. ετι δε αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις των δωδεκα προηρχετο αυτων και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον 47. eti de autou lalountos idou ochlos kai o legomenos ioudas eis ton dodeka proercheto auton kai eggisen to iesou filesai auton

MLV19 47 (While) he is still speaking, behold, a crowd and he who was called* Judas, one of the twelve, was going before them, and he drew near to Jesus to kiss him.

KJV 47. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

Luther1912 47. Da er aber noch redete, siehe, da kam die Schar; und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her und nahte sich zu Jesu, ihn zu küssen.

RV'1862 47. Estando aun hablando él, he aquí, una multitud de gente, y el que se llamaba Júdas, uno de los doce, iba delante de ellos; y se llegó a Jesús, para besarle.

RuSV1876 47 Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.

FI33/38 48 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas, suunantamisellako sinä Ihmisen Pojan kavallat?"

TKIS 48 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas, suudelmallako kavallat Ihmisen Pojan?"

Biblia1776 48. Niin Jesus sanoi hänelle: Juudas, suun antamisellako sinä Ihmisen Pojan petät?

UT1548 48. Nin sanoi Iesus henelle/ Juda/ sinekö Inhimisen Poian swunandamisen cautta petet? (Niin sanoi Jesus hänelle/ Juda/ sinäko Ihmisen Pojan suun antamisen kautta petät?)

CPR1642 48. Nijn Jesus sanoi hänelle: Juda suun andamisellaco sinä ihmisen Pojan petät?

Gr-East 48. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

Text Receptus 48. ο δε ιησους ειπεν αυτω ιουδα φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδως 48. o de iesous eipen auto iouda filemati ton υion tou anthropou paradidos

MLV19 48 But Jesus said to him, Judas, are you giving up the Son of Man with a kiss?

KJV 48. But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss

Luther1912 48. Jesus aber sprach zu ihm: Judas, verrätst du des Menschen Sohn mit einem Kuß?

RV'1862 48. Entónces Jesús le dijo: ¿Júdas, con un beso entregas al Hijo del hombre?

RuSV1876 48 Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына

Человеческого?

FI33/38 49 Kun nyt ne, jotka olivat hänen ympärillään, näkivät, mitä oli tulossa, sanoivat he: "Herra, iskemmekö miekalla?"

TKIS 49 Kun Hänen ympärillään olevat näkivät, mitä oli tulossa he sanoivat (Hänelle): "Herra, iskemmekö miekalla?"

Biblia1776 49. Kuin ne, jotka hänen ympärillänsä olivat, näkivät, mitä tuleva oli, sanoivat he hänelle: Herra, emmekö me lyö miekalla?

CPR1642 49. COsca ne jotca hänen ymbärilläns olit näit mitä tulewa oli sanoit he hänelle: HERra emmekö me lyö miecalla?

UT1548 49. Nin coska ne/ iotca henen ymberillens olit/ neit mite tuleua oli/ sanoit he henelle/ Herra/ emmekö me Mieckalla löö? (Niin koska ne/ jotka hänen ympärillänsä olit/ näit mitä tulewa oli/ sanoit he hänelle/ Herra/ emmekö me miekalla lyö?)

Gr-East 49. ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ;

Text Receptus 49. ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει παταξομεν εν μαχαιρα 49. idontes de oi peri auton to esomenon eipon auto kurie ei pataksomen en machaira

MLV19 49 Now (after) those who were around him,

KJV 49. When they which were about him

saw what will be (coming), they said to him, Lord, will we not strike with* the sword?

Luther1912 49. Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: HERR, sollen wir mit dem Schwert drein schlagen?

RuSV1876 49 Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом?

FI33/38 50 Ja eräs heistä iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.

Biblia1776 50. Ja yksi heistä löi pappein päämiehen palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa.

UT1548 50. Ja yxi heiste löi Pappein Pämiehen paluelia/ ia poishackasi henen oikean Coruans. (Ja yksi heistä löi pappein

saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

RV'1862 49. Y viendo los que estaban junto a él lo que había de ser, le dijeron: Señor, ¿heriremos con espada?

TKIS 50 Ja yksi heistä iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.

CPR1642 50. Ja yxi heistä löi Pappein päämiehen palweliata ja hackais pois hänen oikian corwans.

päämiehen palwelija/ ja pois hakkasi hänen oikean korwansa.)

Gr-East 50. καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.

Text Receptus 50. και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ους το δεξιον 50. kai epataksen eis tis eks auton ton doulon tou archiereos kai afeilen autou to ous to deksion

MLV19 50 And a certain one out of them struck the bondservant of the high-priest and took off his right ear.

KJV 50. And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

Luther1912 50. Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab.

RV'1862 50. Y uno de ellos hirió al criado del sumo sacerdote, y le quitó la oreja derecha.

RuSV1876 50 И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо.

FI33/38 51 Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä tämäkin". Ja hän koski hänen korvaansa ja paransi hänet.

Biblia1776 51. Mutta Jesus vastaten sanoi: sallikaat tähän asti tulla. Ja kuin hän rupesi hänen korvaansa, paransi hän sen.

UT1548 51. Mutta Iesus wastasi ia sanoi * Sallicat sis heite tehenasti/ Ja quin hen rupesi hene' Coruaans paransi hen sen. (Mutta Jesus wastasi ja sanoi Sallikaat siis heitä tähän asti/ Ja kuin hän rupesi hänen korwaansa paransi hän sen.)

TKIS 51 Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä* tämäkin", ja koskettaen hänen korvaansa Hän paransi hänet.

CPR1642 51. Mutta Jesus sanoi: sallicat tähän asti ja cuin hän rupeis hänen corwaans paransi hän sen.

Gr-East 51. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν·

Text Receptus 51. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου αυτου ιασατο αυτον 51. apokritheis de o iesous eipen eate eos toutou kai apsamenos tou otiou autou iasato auton

MLV19 51 But Jesus answered and said, Permit° insofar as this. And he touched his ear and healed him.

KJV 51. And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

Luther1912 51. Jesus aber antwortete und sprach: Lasset sie doch so machen! Und er rührte sein Ohr an und heilte ihn.

RV'1862 51. Y respondiendo Jesús, dijo: Dejád hasta aquí. Y tocando su oreja, le sanó.

RuSV1876 51 Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его.

FI33/38 52 Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet miekat ja seipäät käsissä.

TKIS 52 Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niin kuin ryöväriä vastaan olette lähteneet miekoin ja seipäin.

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi niille, jotka häntä vastaan olivat tulleet, ylimmäisille papeille ja templin haltioille ja vanhimmille: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä.

CPR1642 52. MUtta Jesus sanoi ylimmäisille Papeille ja Templin haldioille ja wanhimmille jotca hänen tygöns tullet olit.

UT1548 52. Mutta nin sanoi Iesus Ylimeisille Pappille/ ia Templin Haltioille ia Wanhimille/ iotca hene' tygens tullut olit.

(Mutta niin sanoi Jesus ylimmäiselle papille/ ja templin haltijoille ja wanhemmille/ jotka hänen tykönsä tullut olit.)

Gr-East

52. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

Text Receptus

52. ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους ως επι ληστην εξεληλυθατε μετα μαχαιρων και ξυλων 52. eipen de o iesous pros tous paragenomenous ep auton archiereis kai strategous tou ierou kai presβuterous os epi lesten ekseleluthate meta machairon kai ksulon

MLV19

52 Now Jesus said to the high-priests and magistrates of the temple and elders, who came* against him, Did you° come out with swords and clubs, like against a robber?

KJV

52. Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves

Luther1912 52. Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn gekommen waren: Ihr seid, wie zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen ausgegangen.

RV'1862 52. Dijo después Jesús a los príncipes de los sacerdotes, y a los capitanes del templo, y a los ancianos que habían venido contra él: ¿Cómo a ladrón habéis salido con espadas y con palos?

RuSV1876 52 Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня?

FI33/38 53 Minä olen joka päivä ollut teidän kanssanne pyhäkössä, ettekä ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta."

TKIS 53 Kun olen joka päivä ollut kanssanne pyhäkössä, ette ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeän valta.”

Biblia1776 53. Minä olin joka päivä teidän kanssanne templissä, ja ette ojentaneet kättä minun päälleni; mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta.

CPR1642 53. Te läxitte nijncuin ryöwärin tygö miecoilla ja seipäillä minä olin teidän cansan jocapäiwä Templis ja et te ojendanet kättä minun päälleni mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden

UT1548 53. Te wloslexitt ninquin Röuerin tyge Mieckain ia seiueste' ca'sa/ Ette mine iocapeiue olin Templis teiden cansan/ ia ette te oijendanut Kätte minu' päleni/ Mutta teme o'bi se teiden hetken/ ia Pimeydhe' walta. (Te ulos läksitte niinkuin ryöwärin tykö miekkain ja seiwästen kanssa/ Että minä jokapäiwä olin templissä teidän kanssan/ ja ette te ojentanut kättä minun päälleni/ Mutta tämä ompi se teidän hetkenne/ ja pimeyden walta.)

Gr-East 53. καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ. ἀλλ’ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

walda.

Text Receptus 53. καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω ουκ εξετεινατε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η εξουσια του σκοτους 53. kath emeran ontos mou meth υmon en to iero ouk ekseteinate tas cheiras ep eme all aυte υmon estin e ora kai e eksoυsia toυ skotoυs

MLV19 53 (In) my being with you° daily in the temple, you° did not stretch out your° hands against me, but this is your° hour and the authority of darkness. {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 53. When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

Luther1912 53. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt; aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

RV'1862 53. Habiendo estado con vosotros cada día en el templo, no extendisteis las manos contra mí; mas esta es vuestra hora, y la potestad de las tinieblas.

RuSV1876 53 Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

FI33/38 54 Niin he ottivat hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät hänet ylimmäisen papin taloon. Ja Pietari seurasi taampana.

TKIS 54 Niin he ottivat Hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät Hänet ylimmäisen papin taloon. Mutta Pietari seurasi taampana.

Biblia1776 54. Niin he kiinni ottivat hänen ja taluttivat, ja veivät hänen sisälle ylimmäisen papin

CPR1642 54. NIin he kijnniotit hänen ja tulutit ja toit hänen ylimmäisen Papin huonesen.

huoneesen. Mutta Pietari seurasi taampana.

UT1548 54. Nin he kijniotit henen ia talutit/ ia toidh henen Ylimeisen Papin hone' siselle. Mutta Petari seurasi taa'bana. (Niin he kiinni otit hänen ja talutit/ ja toit hänen ylimmäisen papin huoneen sisälle. Mutta Petari seurasi taampana.)

Mutta Petari seurais taambana.

Gr-East 54. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

Text Receptus 54. συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον οικον του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν 54. sυllaβontes de aυton egagon kai eisegagon aυton eis ton oikon toυ archiereos o de petros ekoloυthei makrothen

MLV19 54 But having taken him, they led (him away) and (then) led him into the high-priest’s house. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest’s residence, Fri. around dawn.}But Peter was following from afar.

KJV 54. Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

{Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

Luther1912 54. Sie griffen ihn aber und führten ihn hin und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne.

RV'1862 54. Y prendiéndole, le trajeron, y metiéronle en casa del príncipe de los sacerdotes. Y Pedro le seguía de léjos.

RuSV1876 54 Взяв Его, повели и привели в домпервосвященника. Петр же следовал издали.

FI33/38 55 Ja he virittivät valkean keskelle esipihaa ja asettuivat yhdessä istumaan, ja Pietari istui heidän joukkoonsa.

TKIS 55 Ja he sytyttivät tulen keskelle pihaa ja asettuivat yhdessä istumaan ja Pietari istuutui heidän keskeensä.

Biblia1776 55. Ja niin he virittivät valkian keskelle kartanoa, ja ynnä yhdessä istuivat, istui myös Pietari heidän seassansa.

CPR1642 55. Nijn he wiritit walkian keskelle cartanota ja istuit istui myös Petari heidän seasans.

UT1548 55. Nin he walkia' wiritit keskelle Cartanota/ ia ynne istuit/ Istui mös Petari heiden seasans. (Niin he walkean wiritit keskelle kartanoa/ ja ynnä istuit/ Istui myös Petari heidän seassansa.)

Gr-East 55. ἁψάντων δὲ πυρὰν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Text Receptus 55. αψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν μεσω αυτων 55. apsanton de pυr en meso tes aυles kai sυgkathisanton aυton ekatheto o petros en meso aυton

MLV19 55 Now having lit a fire in the middle of the courtyard and (all) having sat down together, Peter was sitting in the midst of them.

KJV 55. And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

Luther1912 55. Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Hof und setzten sich zusammen; und Petrus setzte sich unter sie.

RV'1862 55. Y habiendo encendido fuego en medio del atrio, y sentándose todos al derredor, se sentó también Pedro entre ellos.

RuSV1876 55 Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.

FI33/38 56 Niin eräs palvelijatar, nähdessään hänen istuvan tulen ääressä, katseli häntä

TKIS 56 Niin muuan palvelijatar näki hänen istuvan tulen äärellä ja katsoen häneen

kiinteästi ja sanoi: "Tämäkin oli hänen kanssaan".

Biblia1776 56. Mutta kuin yksi piika näki hänen valkian tykönä istuvan, katsoi hän hänen päällensä, ja sanoi: tämä oli myös hänen kanssansa.

UT1548 56. Coska nyt yxi Pica näki hene' walken tykene istuuan/ ia catzoi iuri henen pälens ia sanoi/ Temeki oli henen cansans. (Koska nyt yksi piika näki hänen walkean tykönä istuwan/ ja katsoi juuri hänen päällensä ja sanoi/ Tämäkin oli hänen kanssansa.)

Gr-East 56. ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν·

MLV19 56 But a certain maidservant (after) she saw him sitting in the light (of the fire,) and

kiinteästi sanoi: "Tämäkin oli Hänen kanssaan."

CPR1642 56. Cosca yxi pijca näki hänen walkian tykönä istuwan cadzoi hän hänen päällens ja sanoi: tämä oli myös hänen cansans.

Text Receptus 56. ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην 56. idousa de auton paidiske tis kathemenon pros to fos kai atenisasa auto eipen kai outos sun auto en

KJV 56. But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon

having stared at him, said, This one was also together with him.

him, and said, This man was also with him.

Luther1912 56. Da sah ihn eine Magd sitzen bei dem Licht und sah genau auf ihn und sprach: Dieser war auch mit ihm.

RV'1862 56. Y como una criada le vió que estaba sentado al fuego, puestos los ojos en él, dijo: Y éste con él era.

RuSV1876 56 Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним.

FI33/38 57 Mutta hän kielsi sanoen: "Nainen, en tunne häntä".

TKIS 57 Mutta hän kielsi (Hänet) sanoen: "Nainen, en tunne Häntä."

Biblia1776 57. Vaan hän kielsi hänen ja sanoi: vaimo, en minä tunne häntä.

CPR1642 57. Waan hän kielsi ja sanoi: waimo en minä tunne händä.

UT1548 57. Waan hen kielsi henen ia sanoi/ Waimo em mine tunne hende. (Waan hän kielsi hänen ja sanoi/ Waimo en minä tunne häntä.)

Gr-East 57. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.

Text Receptus 57. ο δε ηρνησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οιδα αυτον 57. o de ernesato auton

legon gυnai oυk oida aυton

MLV19 57 But he denied him, saying, Woman, I do not know him.

KJV 57. And he denied him, saying, Woman, I know him not.

Luther1912 57. Er aber verleugnete ihn und sprach: Weib, ich kenne ihn nicht.

RV'1862 57. Entónces él lo negó, diciendo: Mujer, no le conozco.

RuSV1876 57 Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его.

FI33/38 58 Ja hetkisen perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet yksi niistä". Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ole".

TKIS 58 Hetken perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet heikäläisiä." Mutta Pietari sanoi: ”Mies, en ole.”

Biblia1776 58. Ja vähän hetken perästä näki toinen hänen, ja sanoi: sinä myös olet yksi heistä. Pietari sanoi: ihminen, en ole.

CPR1642 58. Ja wähän hetken perästä näki toinen hänen ja sanoi: sinä myös olet yxi heistä. Petari sanoi: ihminen en minä ole.

UT1548 58. Ja wähen hetken peräst/ toinen näki henen ia sanoi/ Sine mös yxi olet heiste. Nin sanoi Petari/ Inhiminen/ em mine ole. (Ja wähän hetken perästä/ toinen näki hänen ja sanoi/ Sinä myös yksi olet heistä. Niin sanoi

Petari/ ihminen/ en minä ole.)

Gr-East 58. καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

Text Receptus 58. και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος ειπεν ανθρωπε ουκ ειμι 58. kai meta βrachυ eteros idon auton efe kai sυ eks auton ei o de petros eipen anthrope oυk eimi

MLV19 58 And after a little bit, a different (one) saw him, and was saying, You also are (one) out of them. But Peter said, Man, I am not.

KJV 58. And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

Luther1912 58. Und über eine kleine Weile sah ihn ein anderer und sprach: Du bist auch deren einer. Petrus aber sprach: Mensch ich bin's nicht.

RV'1862 58. Y un poco después viéndole otro, dijo: Y tú de ellos eras. Y Pedro dijo: Hombre, no soy.

RuSV1876 58 Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет!

FI33/38 59 Ja noin yhden hetken kuluttua vakuutti vielä toinen sanoen: "Totisesti, tämä oli myös hänen kanssaan; sillä onhan hän galilealainenkin".

TKIS 59 Noin tunnin kuluttua vakuutti vielä muuan toinen mies sanoen: "Totisesti tämäkin oli Hänen kanssaan, sillä hänkin on galilealainen."

Biblia1776 59. Ja lähes yhden hetken perästä todisti myös toinen, sanoen: totisesti tämä oli myös hänen kanssansa; sillä hän on Galileasta.

CPR1642 59. Ja lähes hetken perästä todisti myös toinen sanoden: totisest tämä oli myös hänen cansans: Sillä hän on Galileus.

UT1548 59. Ja hetken peräst/ lehes ychden stundin/ toinen mös sen todhisti/ sanoden/ Totisesta mös teme oli hene' cansans/ Sille hen on Galileus. (Ja hetken perästä/ lähes yhden tunnin/ toinen myös sen todisti/ sanoen/ Totisesti myös tämä oli hänen kanssansa/ Sillä hän on Galileus.)

Gr-East 59. καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διισχυρίζετο λέγων· Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

Text Receptus 59. και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις διισχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν 59. kai diastases osei oras mias allos tis diischurizeto legon ep aletheias kai outos met autou en kai gar galilaios estin

MLV19 59 And (after) approximately a one hour interval, (then) a certain other was stoutly affirming, saying, This one was also with him in truth; for* he is a Galilean.

KJV 59. And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.

Luther1912 59. Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahrlich dieser war auch mit ihm; denn er ist ein Galiläer.

RV'1862 59. Y como una hora pasada, otro afirmaba, diciendo: Verdaderamente también éste estaba con él; porque es Galileo.

RuSV1876 59 Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин.

FI33/38 60 Mutta Pietari sanoi: "En ymmärrä, mies, mitä sanot". Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.

TKIS 60 Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ymmärrä mitä sanot". Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.

Biblia1776 60. Niin Pietari sanoi: ihminen, en minä tiedä, mitäs sanot. Ja kohta, vielä hänen puhuissansa, lauloi kukko.

CPR1642 60. Nijn Petari sanoi: ihminen en minä tiedä mitäs sanot. Ja wielä hänen puhuisans Cuckoi lauloi.

UT1548 60. Nin sanoi Petari/ Inhiminen/ Em mine

tiede mites sanot. Ja cochta wiele henen puhuesans/ Cuckoi lauloi. (Niin sanoi Petari/ ihminen/ En minä tiedä mitäs sanot. Ja kohta wielä hänen puhuessansa/ Kukko lauloi.)

Gr-East 60. εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησε ἀλέκτωρ.

Text Receptus 60. ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οιδα ο λεγεις και παραχρημα ετι λαλουντος αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ 60. eipen de o petros anthrope ouk oida o legeis kai parachrema eti lalountos autou efonesen o alektor

MLV19 60 But Peter said, Man, I do not know what you say. And instantly, (while) he is still speaking, (the) rooster crowed.

KJV 60. And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

Luther1912 60. Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst. Und alsbald, als er noch redete, krähte der Hahn.

RV'1862 60. Y Pedro dijo: Hombre, no sé lo que dices. Y luego, estando aun él hablando, el gallo cantó.

RuSV1876 60 Но Петр сказал тому человеку: не

знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда
еще говорил он, запел петух.

FI33/38 61 Ja Herra kääntyi ja katsoi Pietariin; ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka hän oli hänelle sanonut: "Ennenkuin kukko tänään laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

TKIS 61 Niin Herra kääntyi ja katsoi Pietariin. Ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka Hän oli sanonut hänelle: "Ennen kuin kukko [tänään] laulaa, sinä kolmesti minut kiellät."

Biblia1776 61. Ja Herra käänsi itsensä ja katsoi Pietarin päälle, ja Pietari muisti Herran puheen, kuin hän hänelle sanoi: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

CPR1642 61. Ja HERra käänsi ja cadzoi Petarin päälle ja Petari muisti HERran puhen joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

UT1548 61. Ja Herra kiensijn/ ia catzoi Petarin päle. Ja Petari muisti Herran puhet/ quinga hen oli sanonut henelle/ Ennenquin Cuckoi laulapi/ colmasti sine minun kiellet. (Ja Herra käänsi/ ja katsoi Petarin päälle. Ja Petari muisti Herran puheet/ kuinka hän oli sanonut hänelle/ Ennenkuin kukko laulaapi/ kolmasti sinä minun kiellät.)

Gr-East 61. καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ

Text Receptus 61. και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω

Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς·

πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρνηση με τρις 61. kai strafeis o kυrios eneβlepsen to petro kai υpemnesthe o petros tov logov tov kυriov os eipen avto oti prin alektora fonesai aparnese me tris

MLV19 61 And the Lord turned and looked at Peter. And Peter was reminded (of) the word of the Lord, how that he said to him, Before the rooster crows, you will be denying me three-times.

KJV 61. And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Luther1912 61. Und der HERR wandte sich um und sah Petrus an. Und Petrus gedachte an des HERRN Wort, wie er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

RV'1862 61. Entónces, vuelto el Señor, miró a Pedro; y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le había dicho. Ántes que el gallo dé voz me negarás tres veces.

RuSV1876 61 Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово

Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды.

FI33/38 62 Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 62. Ja Pietari meni ulos ja itki katkerasti.

UT1548 62. Ja Petari wlosmeni/ ia idki catkerast. (Ja Petari ulos meni/ ja itki katkerasti.)

TKIS 62 Ja Pietari* meni ulos ja itki katkerasti.

CPR1642 62. Ja Petari meni ulos ja itki catkerast.

Gr-East 62. καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.

Text Receptus 62. και εξελθων εξω ο πετρος εκλαυσεν πικρως 62. kai ekselthon ekso o petros eklausen pikros

MLV19 62 And Peter went outside and wept bitterly. {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}

KJV 62. And Peter went out, and wept bitterly.

Luther1912 62. Und Petrus ging hinaus und weinte bitterlich.

RV'1862 62. Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente.

RuSV1876 62 И, выйдя вон, горько заплакал.

FI33/38 63 Ja miehet, jotka pitivät Jeesusta kiinni, pilkkasivat häntä ja pieksivät häntä.

Biblia1776 63. Mutta miehet, jotka Jesusta kiinni pitivät, pilkkasivat häntä ja löivät häntä,

UT1548 63. Mutta ne Miehet/ iotca Iesusta kijnipidhit/ pilcasit hende/ ia löit hende/ (Mutta ne miehet/ jotka Jesusta kiinni pidit/ pilkkasit häntä/ ja löit häntä/)

Gr-East 63. Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,

MLV19 63 And the men who held Jesus were mocking him, whipping (him).

Luther1912 63. Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn und schlugen ihn,

RuSV1876 63 Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его;

TKIS 63 Miehet jotka pitivät Jeesusta kiinni, pilkkasivat ja pieksivät Häntä.

CPR1642 63. Mutta miehet jotca Jesusta kijnnipidit pilckaisit händä ja löit händä:

Text Receptus 63. και οι ανδρες οι συνεχοντες τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δεροντες 63. kai oi andres oi sυnechontes ton iesoυn enepaizon aυto derontes

KJV 63. And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

RV'1862 63. Y los hombres que tenían a Jesús, burlaban de él, hiriéndole.

FI33/38 64 Ja he peittivät hänen kasvonsa (löivät Häntä kasvoille ja) ja kysyivät häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

Biblia1776 64. Peittivät hänen silmänsä, ja löivät häntä poskelle, ja kysyivät häneltä, sanoen: arvaa, kuka se on, joka sinua löi.

UT1548 64. peitit henen Silmens/ ia hosuit henen Casuons/ ia kysyit henelle sanoden/ Arua/ Cuka se on ioca sinu löi? (peitit hänen silmäns/ ja hosuit hänen kaswonsa/ ja kysyit häneltä sanoen/ Arwaa/ Kuka se on joka sinun löi?)

Gr-East 64. καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

TKIS 64 Peitettyään Hänen silmänsä he (löivät Häntä kasvoille ja) kysyivät Häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"

CPR1642 64. Peitit hänen silmäns ja hosuit händä caswoille ja kysyit hänelle sanoden: Arwa cuca se on joca sinua löi?

Text Receptus 64. και περικαλυψαντες αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε 64. kai perikalυpsantes aυton etυpton aυtoυ to prosopon kai eperoton aυton legontes profeteυson tis estin o paisas se

MLV19 64 And having covered him, they were beating his face, and asked him, saying, Prophesy. Who is it who struck you?

KJV 64. And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

Luther1912 64. verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesicht und fragten ihn und sprachen: Weissage, wer ist's, der dich schlug?

RV'1862 64. Y cubriéndole herían su rostro, y preguntábanle, diciendo: Profetiza, ¿quién es el que te hirió?

RuSV1876 64 и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?

FI33/38 65 Ja paljon muita herjaussanoja he puhuivat häntä vastaan.

TKIS 65 Ja paljon muuta he rienaten lausuivat Hänelle.

Biblia1776 65. Ja paljon muuta pilkkaa sanoivat he häntä vastaan.

CPR1642 65. Ja paljo muuta pilcka sanoit he händä wastan.

UT1548 65. Ja palio mwta pilca sanoit he hende wastan. (Ja paljon muuta pilkkaa sanoit he häntä wastaan.)

Gr-East 65. καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Text Receptus 65. και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον 65. kai etera polla βlasfemouντes elegon eis auton

MLV19 65 And they were saying many other things to him, blaspheming. {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.}

KJV 65. And many other things blasphemously spake they against him.

Luther1912 65. Und viele andere Lästerungen sagten sie wider ihn.

RV'1862 65. Y decían otras muchas cosas injuriándole.

RuSV1876 65 И много иных хулений произносили против Него.

FI33/38 66 Ja päivän valjetessa kansan vanhimmat ja ylipapit ja kirjanoppineet kokoontuivat ja veivät hänet neuvostonsa eteen

TKIS 66 Päivän valjetessa kansan vanhimmat, sekä ylipapit että kirjanoppineet, kokoontuivat ja veivät Hänet neuvostonsa eteen

Biblia1776 66. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat kansan vanhimmat ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja veivät hänen oikeutensa

CPR1642 66. Ja cuin päiwä coitti coconnuit Canssan wanhimmat ja Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja weit hänen

eteen,

UT1548 66. Ja quin peiue coitti/ cokounsit ne Canssan Wanhimat/ ia Pappein pämiehet ia Kiria'oppeneet/ ia weit henen heiden Radhins eten/ (Ja kuin päiwä koitti/ kokoontui ne kansan wanhimmat/ ja pappein päämiehet ja kirjanoppineet/ ja weit hänen heidän raatinsa eteen/)

Raadin eteen:

Gr-East 66. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν.

Text Receptus 66. και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματεις και ανηγαγον αυτον εις το συνεδριον εαυτων λεγοντες 66. kai os egeneto emera sυnechthe to presβυterion tov laov archiereis te kai grammateis kai anegagon aυton eis to sυnedrion eaυton legontes

MLV19 66 And as it became day, the eldership of the people were gathered together, both high-priests and scribes, and they led him away into their council, saying,

KJV 66. And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

Luther1912 66. Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten und führten ihn hinauf vor ihren Rat

RV'1862 66. Y como fué de día, se juntaron los ancianos del pueblo, y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y le trajeron a su concilio,

RuSV1876 66 И как настал день, собрались старейшины народа,первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион

FI33/38 67 ja sanoivat: "Jos sinä olet Kristus, niin sano se meille". Hän vastasi heille: "Jos minä teille sanon, niin te ette usko;

TKIS 67 ja sanoivat: "Jos olet Kristus, sano se meille." Hän vastasi heille: "Jos sanon teille, ette usko,

Biblia1776 67. Sanoen: oletkos Kristus? sano meille. Niin hän sanoi heille: jos minä sanon teille, ette usko,

CPR1642 67. Ja sanoit: Oletcos Christus? nijn sano meille? Hän sanoi heille: jos minä sanon teille et te usco?

UT1548 67. ia sanoit/ Oleco sine se Christus? nin sanos meille? Nin sanoi hen heille/ Jos mine sanon teille/ ette te wsko/ (ja sanoit/ Oletko sinä se Kristus? niin sanos meille? Niin sanoi hän heille/ Jos minä sanon teille/ ette te usko/)

Gr-East 67. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε,

Text Receptus 67. ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε
67. ei sυ ei o christos eipe emin eipen de aυtois ean υmin eipo oυ me pisteυsete

MLV19 67 If you are the Christ, tell us. But he said to them, If I tell you°, you° should never believe;

KJV 67. Art thou the Christ tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

Luther1912 67. und sprachen: Bist du Christus, sage es uns! Er aber sprach zu ihnen: Sage ich's euch, so glaubt ihr's nicht;

RV'1862 67. Diciendo: ¿Eres tú el Cristo? dínoslo. Y les dijo: Si os lo dijere, no creereis;

RuSV1876 67 и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите;

FI33/38 68 ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).

TKIS 68 ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).

Biblia1776 68. Ja jos minä myös kysyn, niin ette vastaa minua, ette myös päästä minua.

CPR1642 68. Ja jos minä myös kysyn nijn et te wasta et te myös päästä minua.

UT1548 68. Ja ios mine mös kysyn/ nin ette te wasta/ ette te mös päste minua. (Ja jos minä myös kysyn/ niin ette te wastaa/ ette te myös päästä minua.)

Gr-East 68. ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητε·

Text Receptus 68. εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριθητε μοι η απολυσητε 68. ean de kai eroteso ου me apokrithete moi e apolυsete

MLV19 68 and if I also ask, you° should never answer or release (me).

KJV 68. And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

Luther1912 68. frage ich aber, so antwortet ihr nicht und laßt mich doch nicht los.

RV'1862 68. Y también si os preguntare, no me responderéis, ni me soltaréis;

RuSV1876 68 если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня ;

FI33/38 69 Mutta tästedes Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella."

TKIS 69 [Mutta] tästä lähin Ihmisen Poika on istuva Jumalan voiman oikealla puolella."

Biblia1776 69. Tästedes istuu Ihmisen Poika Jumalan voiman oikialla kädellä.

UT1548 69. Senteden testedes istupi Inhimise' poica Jumala' auwun oikialla polella. (Sentähden tästedes istuupi Ihmisen poika Jumalan awun oikealla puolella.)

CPR1642 69. Sentähden tästedes istu ihmisen Poica Jumalan woiman oikialla puolella.

Gr-East 69. ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 69. απο του νυν εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου 69. apo tou nun estai o uios tou anthropou kathemenos ek deksion tes dunameos tou theou

MLV19 69 From hereafter, the Son of Man will be seated at (the) right (hand) of the power of God.

KJV 69. Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

Luther1912 69. Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes.

RV'1862 69. Mas desde ahora el Hijo del hombre se asentará a la diestra del poder de Dios.

RuSV1876 69 отныне Сын Человеческий воссядет

одесную силы Божией.

FI33/38 70 Silloin he kaikki sanoivat: "Sinä siis olet Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Tepä sen sanotte, että minä olen".

TKIS 70 Silloin he kaikki , sanoivat: "Olet siis Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Te sanotte, että olen."

Biblia1776 70. Niin he sanoivat kaikki: sinä olet siis Jumalan Poika? sanoi hän heille: tepä sen sanotte, että minä olen.

CPR1642 70. Nijn he sanoit caicki: sinäkö sijs olet Jumalan Poica? Hän sanoi heille: tepä sen sanotta että minä olen.

UT1548 70. Nin he caiki sanoit/ Sinekö sis olet Jumala' poica? Sanoi hen heille/ Tepe sen sanott ette mine olen. (Niin he kaikki sanoit/ Sinäkö siis olet Jumalan poika? Sanoi hän heille/ Tepä sen sanotte että minä olen.)

Gr-East 70. εἶπον δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 70. ειπον δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι 70. eipon de pantes su oun ei o uios tou theou o de pros autous efe umeis legete oti ego eimi

MLV19 70 Now they all said, Therefore are you the Son of God? But he said to them, You° are

KJV 70. Then said they all, Art thou then the Son of God And he said unto them, Ye

saying that I am.

say that I am.

Luther1912 70. Da sprachen sie alle: Bist du denn Gottes Sohn? Er aber sprach zu ihnen: Ihr sagt es, denn ich bin's.

RV'1862 70. Y dijeron todos: ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? Y él les dijo: Vosotros lo decís, que yo soy.

RuSV1876 70 И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.

FI33/38 71 Niin he sanoivat: "Mitä me enää todistusta tarvitsemme? Sillä me itse olemme kuulleet sen hänen omasta suustansa."

TKIS 71 Niin he sanoivat: "Mitä todistusta vielä tarvitsemme? Sillä olemme itse kuulleet Hänen suustaan."

Biblia1776 71. Niin he sanoivat: mitä me silleen todistusta tarvitsemme, sillä me olemme sen kuulleet hänen omasta suustansa.

CPR1642 71. Nijn he sanoit: mitä me sillen todistusta tarwidzemma? me olemma sen cuullet hänen omasta suustans.

UT1548 71. Nin he sanoit/ Mite me sillen Todhistusta taruitze'ma? me olema itze cuulluet henen omast suustans. (Niin he sanoit/ Mitä me silleen todistusta tarwitsemme? me olemme itse kuulleet hänen omasta suustansa.)

Gr-East 71. οἱ δὲ εἶπον· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Text Receptus 71. οι δε ειπον τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυριας αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου 71. oi de eipon ti eti chreian echomen martυrias aυtoi gar ekoυsamen apo toυ stomatos aυtoυ

MLV19 71 Now they said, Why do we still have need of testimony? For* we ourselves heard (this) from his own mouth.

KJV 71. And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

Luther1912 71. Sie aber sprachen: Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Wir haben's selbst gehört aus seinem Munde.

RV'1862 71. Entónces ellos dijeron: ¿Qué más testimonio deseamos? porque nosotros lo hemos oido de su boca.

RuSV1876 71 Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство?ибо мы сами слышали из уст Его.

23 luku

Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 1 – 7, on

Herodeksen edessä 8 – 12 ja jälleen Pilatuksen edessä, joka tuomitsee hänet 13 – 25; hänet viedään Golgatalle 26 – 32 ja ristiinnaulitaan 33 – 43; hän antaa henkensä 44 – 49 ja hänet haudataan 50 – 56. (V. – 25vert. Matt.27:1 - 2, 11 – 26)

FI33/38 1 Ja he nousivat, koko joukko, ja veivät hänet Pilatuksen eteen.

Biblia1776 1. Ja kaikki heidän joukkonsa nousi ylös, ja he veivät hänen Pilatuksen tykö.

UT1548 1. IA caiki se Joucko ylesnousi/ ia weit henen Pilatusen eten/ ia rupesit candaman hene' pälens/ ia sanoit/ (Ja kaikki se joukko ylös nousi/ ja weit hänen Pilatuksen eteen/ ja rupesit kantamaan hänen päällensä/ ja sanoit/)

Gr-East 1. Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.

TKIS 1 He nousivat koko joukko ja veivät Hänet Pilatuksen luo.

CPR1642 1. JA caicki joucko ylösnousi ja he weit hänen Pilatuxen eteen ja rupeisit candaman hänen päällens ja sanoit:

Text Receptus 1. και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον 1. kai anastan apan to plethos auton egagen auton epi ton pilaton

MLV19 1 And all the multitude of them, having stood up, led him in front of Pilate. {Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

KJV 1. And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

Luther1912 1. Und der ganze Haufe stand auf, und sie führten ihn vor Pilatus

RV'1862 1. Y LEVANTÁNDOSE todo la multitud de ellos, lleváronle a Pilato.

RuSV1876 1 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату,

FI33/38 2 Ja he alkoivat syyttää häntä sanoen: "Tämän me olemme havainneet villitsevän kansaamme, kieltävän antamasta veroja keisarille ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi".

TKIS 2 Ja he alkoivat syyttää Häntä sanoen: "Tämän olemme havainneet viettelevän kansaa* ja kieltävän antamasta keisarille veroja ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi."

Biblia1776 2. Ja he rupesivat kantamaan hänen päällensä, sanoen: tämän me löysimme kansaa viettelevän ja kieltävän keisarille veroa antamasta ja sanovan itsensä olevan kuninkaan Kristuksen.

CPR1642 2. Tämän me löysimme Canssa wiettelemäst ja kieldämäst Keisarille wero andaman ja sanomast hänens olewan Cuningan Christuxen.

UT1548 2. Temen me leusime Canssa willitzemest/

ia kieltemest Wero Keisarin andamast/ Ja sanopi Hene's oleuan Kuningan Christusen. (Tämän me löysimme kansaa willitsemästä/ ja kieltämästä weroa keisarin antamasta/ Ja sanoopi hänens olewan Kuninkaan Kristuksen.)

Gr-East

2. ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

Text Receptus

2. ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εθνος και κωλυοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον βασιλεα ειναι 2. erksanto de kategorein auτou legontes touton euromen diastrefonta to ethnos kai kolυonta kaisari forous didonai legonta eauton christon βasilea einai

MLV19

2 Now they began to accuse him, saying, We found this one perverting the nation and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king.

KJV

2. And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

Luther1912 2. und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet und verbietet, den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht, er sei ein König.

RV'1862 2. Y comenzaron a acusarle, diciendo: A éste hemos hallado que pervierte nuestra nación, y que veda dar tributo a César, diciendo que él es el Cristo el Rey.

RuSV1876 2 и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать податькесарю, называя Себя Христом Царем.

FI33/38 3 Niin Pilatus kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinäpä sen sanot".

TKIS 3 Niin Pilatus kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinä sanot."

Biblia1776 3. Niin Pilatus kysyi häneltä, sanoen: oletkos Juudalaisten kuningas? Hän vastasi häntä ja sanoi: sinäpä sen sanot.

CPR1642 3. Nijn Pilatus kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas? Hän wastais händä ja sanoi: sinäpä sen sanot:

UT1548 3. Nin Pilatus kysyi henelle sanode' Oleco sine se Judasten Kuningas? Nin wastasi hen hende/ ia sanoi/ Sinepe sen sanot. (Niin Pilatus kysyi häneltä sanoen. Oletko sinä se

judasten kuningas? Niin wastasi hän häntä/
ja sanoi/ Sinäpä sen sanot.)

Gr-East 3. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις.

Text Receptus 3. ο δε πιλατος επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις 3. o de pilatos eperotesen auton legon su ei o βasileus ton ioudaion o de apokritheis auto efe su legeis

MLV19 3 But Pilate asked him, saying, Are you the King of the Jews? Now he answered and said to him, You say (correctly).

KJV 3. And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews And he answered him and said, Thou sayest it.

Luther1912 3. Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Er antwortete und sprach: Du sagst es.

RV'1862 3. Entónces Pilato le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judíos? Y respondiéndole él, dijo: Tú lo dices.

RuSV1876 3 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь.

FI33/38 4 Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En minä löydä mitään syytä tässä miehessä".

Biblia1776 4. Mutta Pilatus sanoi pappein päämiehille ja kansalle: en minä löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä.

UT1548 4. Pilatus sanoi Pappein Pämiehille ia Ca'salle/ Em mine leudhe ychte Wica tesse Miehese. (Pilatus sanoi pappein päämiehille ja kansalle/ En minä löydä yhtään wikaa tassä miehessä.)

TKIS 4 Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En löydä mitään syytä tässä miehessä."

CPR1642 4. Pilatus sanoi Pappein Päämiehille ja Canssalle: en minä löydä yhtän wica täsä Miehesä.

Gr-East 4. ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους ὅτι οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

Text Receptus 4. ο δε πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω
4. o de pilatos eipen pros tous archiereis kai tous ochlous ouden eurisko aition en to anthropo touto

MLV19 4 Now Pilate said to the high-priests and the crowds, I am finding no crime in this man.

KJV 4. Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

Luther1912 4. Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Ursache an diesem Menschen.

RV'1862 4. Y Pilato dijo a los príncipes de los sacerdotes, y al pueblo: Ninguna culpa hallo en este hombre.

RuSV1876 4 Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке.

FI33/38 5 Mutta he ahdistivat yhä enemmän ja sanoivat: "Hän yllyttää kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti".

TKIS 5 Mutta he äityivät ja sanoivat: "Hän kiihottaa kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti."

Biblia1776 5. Mutta he kävivät päälle, sanoen: hän kehoittaa kansan, opettain koko Juudeassa, ja on ruvennut Galileasta hamaan tähän asti.

CPR1642 5. Nijn he hogit ja sanoit: Hän kehoitta Canssan opettain coco Judeas ja on ruwennut Galileast haman tähän asti.

UT1548 5. Nin he hoghit ia sanoit/ Hen yleshärsytte Canssan opettain coko Judean makunnas/ ia on ruuenut Galileast/ haman tehen sian asti. (Niin he hoit ja sanoit/ Hän ylös härsyttää kansan opettain koko Judean maakunnassa/ ja on ruwennut Galileasta/ hamaan tähän

sijaan asti.)

Gr-East 5. οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

Text Receptus 5. οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων καθ οληs της ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε 5. oi de epischuon legontes oti anaseiei ton laon didaskon kath oles tes ioudaias arksamenos apo tes galilaias eos ode

MLV19 5 But they were insisting, saying, He is shaking up the people, teaching throughout the whole of Judea and beginning from Galilee, insofar as here. {Luk 23:6-12 Jerusalem early Fri. morning; no parallel.}

KJV 5. And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

Luther1912 5. Sie aber hielten an und sprachen: Er hat das Volk erregt damit, daß er gelehrt hat hin und her im ganzen jüdischen Lande und hat in Galiläa angefangen bis hierher.

RV'1862 5. Mas ellos porfiaban, diciendo: Alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.

RuSV1876 5 Но они настаивали, говоря, что Он

возмущает народ, уча по всей Иудее,
начиная от Галилеи до сего места.

FI33/38 6 Mutta kun Pilatus sen kuuli, kysyi hän, oliko mies galilealainen.

Biblia1776 6. Mutta kuin Pilatus kuuli Galileaa manittavan, kysyi hän, josko hän Galileasta oli.

UT1548 6. Coska nyt Pilatus cwli mainittauan Galileat/ kysyi hen Jos hen Galileast oli. (Koska nyt Pilatus kuuli mainittawan Galilaet/ kysyi hän jos hän Galileasta oli.)

Gr-East 6. Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι·

MLV19 6 But (after) Pilate heard Galilee, he asked if the man is a Galilean.

TKIS 6 Mutta kun Pilatus *kuuli sanan Galilea*, hän kysyi, oliko mies galilealainen.

CPR1642 6. COsca Pilatus cuuli Galileata mainittawan kysyi hän jos hän Galileast oli.

Text Receptus 6. πιλατος δε ακουσας γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθρωπος γαλιλαιος εστιν 6. pilatos de akousas galilaian eperotesen ei o anthropos galilaios estin

KJV 6. When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

Luther1912 6. Da aber Pilatus Galiläa hörte, fragte er, ob er aus Galiläa wäre.

RuSV1876 6 Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин?

FI33/38 7 Ja saatuaan tietää hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti hänet Herodeksen eteen, joka hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.

Biblia1776 7. Ja kuin hän ymmärsi, että hän Herodeksen läänistä oli, lähetti hän hänen Herodeksen tykö, joka myös silloin oli Jerusalemissa.

UT1548 7. Ja quin hen ymmersi/ ette hen Herodesen Läniste oli/ lehetti hen henen Herodesen tyge/ Sille ette hen mös silloin oli Jerusalemis. (Ja kuin hän ymmärsi/ että hän Herodeksen läänistä oli/ lähetti hän hänen Herodeksen tykö/ Sillä että hän myös silloin oli Jerusalemissa.)

RV'1862 6. Entónces Pilato, oyendo de Galilea, preguntó si el hombre era Galileo.

TKIS 7 Saatuaan tietää Hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti Hänet Herodeksen luo, kun hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.

CPR1642 7. Ja cuin hän ymmärsi että hän Herodexen läänistä oli lähetti hän hänen Herodexen tygö: sillä hän oli myös silloin Jerusalemis.

Gr-East 7. καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 7. και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδην οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταις ταις ημεραις
7. kai epignous oti ek tes eksousias erodou estin anepempsen auton pros eroden onta kai auton en ierosolumois en tautais tais emerais

MLV19 7 And when he fully knew that he is out of Herod’s authority, he sent him back to Herod, who himself was also in Jerusalem in these days.

KJV 7. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

Luther1912 7. Und als er vernahm, daß er unter des Herodes Obrigkeit gehörte, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in den Tagen auch zu Jerusalem war.

RV'1862 7. Y como entendió que era de la jurisdicción de Heródes, le remitió a Heródes, el cual también estaba en Jerusalem en aquellos dias.

RuSV1876 7 И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме.

FI33/38 8 Kun Herodes näki Jeesuksen, ihastui hän suuresti; sillä hän oli jo kauan aikaa halunnut nähdä häntä, koska oli kuullut hänestä, ja hän toivoi saavansa nähdä häneltä jonkin ihmeen.

Biblia1776 8. Kuin Herodes näki Jesuksen, ihastui hän sangen suuresti; sillä hän oli jo kauvan aikaa häntä halainnut nähdäksensä, että hän oli paljon hänestä kuullut, ja toivoi häneltä jonkun ihmeen näkevänsä,

UT1548 8. Coska nyt Herodes näki Iesusen/ ihastui hen sangen/ Sille ette hen io cauuan halasi hende nädhexens/ Sille ette hen oli palion cwllut heneste/ ia toiwoi henelde iongun tunnusmerckin näkeuens. (Koska nyt Herodes näki Jesuksen/ ihastui hän sangen/ Sillä että hän jo kauan halasi häntä nähdäksensä/ Sillä että hän oli pajon kuullut hänestä/ ja toiwoi häneltä jonkun tunnusmerkin näkewänsä.)

TKIS 8 Nähdessään Jeesuksen Herodes ihastui suuresti, sillä hän oli jo kauan halunnut nähdä Häntä, koska oli kuullut Hänestä (paljon) ja toivoi, että näkisi Hänen tekevän jonkin ihmeen.

CPR1642 8. Cosca Herodes näki Jesuxen ihastui hän sangen suurest: sillä hän oli jo cauwan aica händä halainnut nähdäxens että hän oli paljon hänestä cuullut ja toiwoi häneldä jongun ihmen näkewäns.

Gr-East

8. ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανοῦ θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν αὐτὸν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόμενον.

Text Receptus

8. ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ θελων εξ ικανου ιδειν αυτον δια το ακουειν πολλα περι αυτου και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου γινομενον 8. o de erodes idon ton iesoυn echare lian en gar thelon eks ikanoυ idein aυton dia to akoυein polla peri aυtoυ kai elpizen ti semeion idein υp aυtoυ ginomenon

MLV19

8 Now having seen Jesus, Herod rejoiced exceedingly; for* he was wishing (for) a considerable (time) to see him, because he was hoping to see some sign happening by him, hearing many things concerning him.

KJV

8. And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

Luther1912

8. Da aber Herodes Jesum sah, ward er sehr froh; denn er hätte ihn längst gern gesehen, denn er hatte viel von ihm gehört, und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen.

RV'1862

8. Y Heródes, viendo a Jesús, se holgó mucho; porque había mucho que le deseaba ver; porque había oido de él muchas cosas; y tenía esperanza que le vería hacer algún milagro.

RuSV1876 8 Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,

FI33/38 9 Ja hän teki Jeesukselle monia kysymyksiä; mutta tämä ei vastannut hänelle mitään.

Biblia1776 9. Ja kysyi häneltä moninaisista; mutta ei hän mitään häntä vastannut.

UT1548 9. Ja hen kysyi henelle moninaisist/ Mutta ei hen miteke henelle wastanut. (Ja hän kysyi häneltä moninaisista/ Mutta ei hän mitäkään hänelle wastannut.)

TKIS 9 Ja hän kysyi Häneltä monin sanoin, mutta Hän ei vastannut hänelle mitään.

CPR1642 9. Ja hän kysyi hänelle moninaisista mutta ei hän mitän händä wastannut.

Gr-East 9. ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

Text Receptus 9. επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν απεκρινατο αυτω 9. eperota de auton en logois ikanois autos de ouden apekrinato auto

MLV19 9 Now he was asking him (questions) with* considerable words, but he answered him

KJV 9. Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

nothing.

Luther1912 9. Und er fragte ihn mancherlei; er antwortete ihm aber nichts.

RV'1862 9. Y le preguntaba con muchas palabras; mas él nada le respondió.

RuSV1876 9 и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему.

FI33/38 10 Ja ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat siinä ja syyttivät häntä kiivaasti.

TKIS 10 Niin ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat syyttäen Häntä kiivaasti.

Biblia1776 10. Niin ylimmäiset papit ja kirjanoppineet seisoivat ja kantoivat kovin hänen päällensä.

CPR1642 10. Nijn ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet seisoit ja cannoit cowin hänen päällens.

UT1548 10. Nin ne Ylimeiset Papit ia Kirianoppenuet seisoit ia cannoit hartast henen pälens. (Niin ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet seisoit ja kannoit hartaasti hänen päällensä.)

Gr-East 10. εἱστήκεισαν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐντόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

Text Receptus 10. ειστηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις ευτονως κατηγορουντες αυτου 10. eistekeisan de oi archiereis kai

oi grammateis eυtonos kategoroυntes aυtoυ

MLV19 10 Now the high-priests and the scribes stood, intensely accusing him.

KJV 10. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

Luther1912 10. Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen und verklagten ihn hart.

RV'1862 10. Y estaban los príncipes de los sacerdotes, y los escribas acusándole con gran porfía.

RuSV1876 10 Первосвященники же и книжники стояли и усильно обвиняли Его.

FI33/38 11 Mutta Herodes joukkoineen kohteli häntä halveksivasti ja pilkkasi häntä; ja puetettuaan hänet loistavaan pukuun hän lähetti hänet takaisin Pilatuksen eteen.

TKIS 11 Mutta Herodes sotilaineen kohteli Häntä halveksivasti ja pilkkasi Häntä, puki Hänet loistavaan pukuun ja lähetti Hänet takaisin Pilatukselle.

Biblia1776 11. Mutta Herodes huovinensa katsoi hänen ylön, ja pilkkasi häntä, pani hänen päällensä valkian vaatteen, ja lähetti jälleen Pilatuksen tykö.

CPR1642 11. Mutta Herodes huowinens ylöncadzoit hänen ja pilckaisit händä pani hänen päällens walkian waatten ja lähetti jällens Pilatuxen tygö.

UT1548 11. Mutta Herodes henen Houins cansa

ylencatzoit/ ia pilcasit hende/ pani henen pälens Walkia' waattein/ ia iellenslehetti henen Pilatusen tyge. (Mutta Herodes hänen howinsa kanssa ylenkatsoit/ ja pilkkasit häntä/ pani hänen päällensä walkian waattein/ ja jällens lähetti hänen Pilatuksen tykö.)

Gr-East

11. ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

Text Receptus

11. εξουθενησας δε αυτον ο ηρωδης συν τοις στρατευμασιν αυτου και εμπαιξας περιβαλων αυτον εσθητα λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω
11. eksouthenesas de auton o erodes sun tois strateumasin autou kai empaiksas periβalon auton estheta lampran anepempsen auton to pilato

MLV19

11 Now Herod, together with his soldiers, having scorned and having mocked (him), and having dressed him in bright apparel, sent him back to Pilate.

KJV

11. And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

Luther1912 11. Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weißes Kleid an und sandte ihn wieder zu Pilatus.

RV'1862 11. Mas Heródes con sus soldados le menospreció, y escarneció, vistiéndole de una ropa espléndida; y le volvió a enviar a Pilato.

RuSV1876 11 Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

FI33/38 12 Ja Herodes ja Pilatus tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään; he olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.

TKIS 12 Ja *Pilatus ja Herodes* tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään. He olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.

Biblia1776 12. Sinä päivänä tuli Pilatus ja Herodes ystäviksi keskenänsä; sillä he olivat ennen vihamiehet olleet keskenänsä.

CPR1642 12. Sinä päiwänä tuli Pilatus ja Herodes ystäwäxi keskenäns joiden wälillä ennen oli waino ollut.

UT1548 12. Sinä peiuen tuli Pilatus ia Herodes keskenens ysteuexi/ Sille ennen oli waino heiden welillens. (Sinä päiwänä tuli Pilatus ja Herodes keskenänsä ystäwäksi/ Sillä ennen oli waino heidän wälillänsä.)

Gr-East 12. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

Text Receptus 12. εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατος και ο ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς εαυτους 12. egenonto de filoi o te pilatos kai o erodes en aυte te emera met allelon proυperchon gar en echthra ontes pros eaυtoυs

MLV19 12 Now Pilate and Herod became friends with one another in that same day; for* they were formerly being in hostility toward themselves.

KJV 12. And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

Luther1912 12. Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander; denn zuvor waren sie einander feind.

RV'1862 12. Y fueron hechos amigos entre sí Pilato y Heródes en el mismo día; porque ántes eran enemigos entre sí.

RuSV1876 12 И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

FI33/38 13 Niin Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja

TKIS 13 Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja

hallitusmiehet ja kansan

Biblia1776 13. Niin Pilatus kutsui kokoon ylimmäiset papit ja valtamiehet ja kansan.

UT1548 13. Nin Pilatus ychtencutzui ne Ylimeiset Papit ia Waldamiehet ia Canssan/ ia sanoi heille/ (Niin Pilatus yhteen kutsui ne ylimmäiset papit ja waltamiehet ja kansan/ ja sanoi heille/)

Gr-East 13. Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν

MLV19 13 Now Pilate called together the high-priests and the rulers and the people,

Luther1912 13. Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obersten und das Volk zusammen

hallitusmiehet ja kansan

CPR1642 13. NIin Pilatus cudzui cocon ylimmäiset Papit ja waldamiehet ja Canssan: ja sanoi heille:

Text Receptus 13. πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον 13. pilatos de sυgkalesamenos toυs archiereis kai toυs archontas kai ton laon

KJV 13. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

RV'1862 13. Entónces Pilato, convocando los príncipes de los sacerdotes, y los magistrados, y el pueblo,

RuSV1876 13 Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,

FI33/38 14 ja sanoi heille: "Te olette tuoneet minulle tämän miehen kansan yllyttäjänä; ja katso, minä olen teidän läsnäollessanne häntä tutkinut enkä ole havainnut tätä miestä syylliseksi mihinkään, mistä te häntä syytätte,

TKIS 14 ja sanoi heille: "Olette tuoneet minulle tämän miehen kansan viettelijänä, ja katso, läsnäollessanne tutkittuani en ole havainnut tässä miehessä mitään sellaista syytä, mistä Häntä syytätte,

Biblia1776 14. Ja sanoi heille: te olette tämän ihmisen minulle tuoneet niinkuin kansan häiritsiän, ja katso, minä olen häntä tutkinut teidän edessänne ja en löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä, joista te kannatte hänen päällensä,

CPR1642 14. Te oletta tämän ihmisen minulle tuonet nijncuin Canssan häiridziän ja cadzo minä olen händä tutkinut teidän edesän ja en löydä yhtän wica hänesä josta te cannatte hänen päällens eikä Herodescan:

UT1548 14. Te oletta temen Inhimisen minulle toneet/ ninquin Canssan heiritzijen/ Ja catzo/ Mine olen hende tutkinut teiden edesen/ ia en leudhe ychten Wica henesse/ iosta te cannat henen pälens/ Eike mös Herodes. (Te olette tämän ihmisen minulle

tuoneet/ niinkuin kansan häiritsijän/ Ja katso/ Minä olen häntä tutkinut teidän edessän/ ja en löydä yhtään wikaa hänessä/ josta te kannat hänen päällensä/ Eikä myös Herodes.)

Gr-East

14. εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

14. ειπεν προς αυτους προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουδεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον ων κατηγορειτε κατ αυτου 14. eipen pros autous prosenegkate moi ton anthropon touton os apostrefonta ton laon kai idou ego enopion υmon anakrinas ouden euron en to anthropo touto aition on kategoreite kat autou

MLV19

14 and said to them, You° brought this man to me, as one turning away the people (to riot), and behold, I examined him in your° sight, (and) did not find a crime in this man of which you° accuse against him.

KJV

14. Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof

ye accuse him:

Luther1912 14. und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als der das Volk abwende, und siehe, ich habe ihn vor euch verhört und finde an dem Menschen der Sache keine, deren ihr ihn beschuldiget;

RV'1862 14. Les dijo: Me habéis presentado a éste por hombre que pervierte al pueblo; y, he aquí, yo preguntando delante de vosotros, no he hallado alguna culpa en este hombre de aquellas de que le acusais.

RuSV1876 14 сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;

FI33/38 15 eikä Herodeskaan, sillä hän lähetti hänet takaisin meille. Ja katso, hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.

TKIS 15 eikä Herodeskaan* — lähetinhän teidät hänen luokseen*. Ja katso, Hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.

Biblia1776 15. Eikä Herodeskaan; sillä minä lähetin teidät hänen tykönsä, ja katso, ei häneltä yhtään hengen rikosta ole tehty.

CPR1642 15. Sillä minä lähetin teidän hänen tygöns ja cadzo ei hänestä yhtän hengen ricosta löytty:

UT1548 15. Sille mine lehetin teiden henen tygens/ Ja catzo/ Ei miten Hengenricost heneste leutty/ (Sillä minä lähetin teidän hänen tykönsä/ Ja katso/ Ei mitään henkirikosta hänestä löydetty/)

Gr-East 15. ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρῴδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.

Text Receptus 15. αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω 15. all ουde erodes anepempsa gar υmas pros auton kai idou ouden aksion thanatou estin pepragmenon auto

MLV19 15 But even Herod (found nothing). For* he sent him back to you°, and behold, nothing worthy of death has been done by him.

KJV 15. No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

Luther1912 15. Herodes auch nicht, denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes wert sei.

RV'1862 15. Y ni aun Heródes; porque os remití a él; y he aquí, que ninguna cosa digna de muerte se le ha hecho.

RuSV1876 15 и Ирод также, ибо я посылал Его к

нему; и ничего не найдено в Нем
достойного смерти;

FI33/38 16 Kuritettuani häntä minä siis hänet päästän."

TKIS 16 Kuritettuani Häntä minä siis Hänet päästän.”

Biblia1776 16. Sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästää.

CPR1642 16. Sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästä.

UT1548 16. Senteden mine tadhon henen rangaistuna päste. (Sentähden minä tahdon hänen rangaistuna päästää.)

Gr-East 16. παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Text Receptus 16. παιδευσας ουν αυτον απολυσω 16. paideυsas oυn aυton apolυso

MLV19 16 Therefore, (after) I (have) disciplined him, I will be releasing (him).

KJV 16. I will therefore chastise him, and release him.

Luther1912 16. Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

RV'1862 16. Le soltaré pues castigado.

RuSV1876 16 итак, наказав Его, отпущу.

FI33/38 17 (Mutta hänen piti kulloinkin juhlan aikana päästää yksi vanki irti.)

Biblia1776 17. Mutta hänen piti joka juhlana päästämän heille yhden vallallensa.

UT1548 17. Sille henen piti ioca Juhlana pästemen heille yhden wallalens. (Sillä hänen piti joka juhlana päästämän heille yhden wallallansa.)

TKIS 17 (, sillä hänen täytyi juhlassa päästää heille yksi vanki).

CPR1642 17. Sillä hänen piti joca juhlana päästämän heille yhden wallallens.

Gr-East 17. ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.

Text Receptus 17. αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα 17. anagken de eichen apolυein aυtois kata eorten ena

MLV19 17 But, he had to release to them one prisoner at the feast (by) necessity.

KJV 17. For of necessity he must release one unto them at the feast.)

Luther1912 17. (Denn er mußte ihnen einen nach der Gewohnheit des Festes losgeben.)

RV'1862 17. Y tenía necesidad de soltarles uno en la fiesta.

RuSV1876 17 А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника .

FI33/38 18 Niin he huusivat kaikki yhdessä, sanoen: "Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!"

TKIS 18 Niin he huusivat kaikki yhdessä sanoen: "Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!"

Biblia1776 18. Niin koko joukko huusi ja sanoi: ota tämä pois, ja päästä meille Barabbas,

CPR1642 18. Nijn coco joucko huusi ja sanoi: ota tämä pois ja päästä meille Barrabas.

UT1548 18. Nin hwsi coko Joucko ia sanoi/ Ota pois teme/ Ja päste meille Barrabas. (Niin huusi koko joukko ja sanoi/ Ota pois tämä/ Ja päästä meille Barrabas.)

Gr-East 18. ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· ◎ ἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν·

Text Receptus 18. ανεκραξαν δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαραββαν 18. anekraksan de pamplethei legontes aire touton apoluson de emin ton βaraββan

MLV19 18 But they cried out altogether, saying, Take this one and release Barabbas to us.

KJV 18. And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

Luther1912 18. Da schrie der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit diesem und gib uns Barabbas

RV'1862 18. Y toda la multitud dió voces a una, diciendo: Afuera con éste, y suéltanos a

los!

Barrabás:

RuSV1876 18 Но весь народ стал кричать:смерть Ему! а отпусти нам Варавву.

FI33/38 19 Tämä oli heitetty vankeuteen kaupungissa tehdystä kapinasta sekä murhasta.

TKIS 19 Tämä oli heitetty vankilaan eräästä kaupungissa syntyneestä kapinasta ja murhasta.

Biblia1776 19. Joka oli kapinan ja miestapoin tähden, kuin kaupungissa tapahtunut oli, vankiuteen heitetty.

CPR1642 19. Joca oli capinan ja miestapon tähden cuin Caupungis tapahtunut otl fangiuxeen heitetty.

UT1548 19. Joca oli yhden Capinan tedhen/ quin Caupungis oli tapactanut/ ia Miestapun tedhen/ Fangiuxen heitettu. (Joka oli yhden kapinan tähden/ kuin kaupungissa oli tapahtunut/ ja miestapon tähden/ wankeukseen heitetty.)

Gr-East 19. ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν.

Text Receptus 19. οστις ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βεβλημενος εις φυλακην 19. ostis en dia stasin tina genomenen en te polei kai fonon

βeβlemenos eis fυlaken

MLV19 19 (He was one) who had been cast into prison because of a certain riot, which happened in the city, and (for) murder.

KJV 19. Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

Luther1912 19. (welcher war um eines Aufruhrs, so in der Stadt geschehen war, und um eines Mordes willen ins Gefängnis geworfen.)

RV'1862 19. (El cual había sido echado en la cárcel por una sedición hecha en la ciudad, y una muerte.)

RuSV1876 19 Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.

FI33/38 20 Niin Pilatus taas puhui heille, koska hän tahtoi päästää Jeesuksen irti.

TKIS 20 Niin Pilatus jälleen puhutteli heitä, koska hän halusi päästää Jeesuksen.

Biblia1776 20. Niin Pilatus taas puhui heille ja tahtoi Jesuksen päästää.

CPR1642 20. Nijn Pilatus taas puhui heille ja tahdoi Jesuxen päästä.

UT1548 20. Nin taas Pilatus puhui heiden tygens/ Ja tahdoi Iesusen päste. (Niin taas Pilatus puhui heidän tykönsä/ Ja tahtoi Jesuksen päästää.)

Gr-East 20. πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 20. παλιν ουν ο πιλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν 20. palin oυn o pilatos prosefonesen thelon apolυsai ton iesoυn

MLV19 20 Therefore Pilate shouted to (them) again, wishing to release Jesus.

KJV 20. Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

Luther1912 20. Da rief Pilatus abermals ihnen zu und wollte Jesum loslassen.

RV'1862 20. Y les habló otra vez Pilato, queriendo soltar a Jesús.

RuSV1876 20 Пилат снова возвысил голос, желаяотпустить Иисуса.

FI33/38 21 Mutta he huusivat vastaan ja sanoivat: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse hänet!"

TKIS 21 Mutta he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse Hänet ristiin!"

Biblia1776 21. Mutta he huusivat sitä vastaan, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä!

CPR1642 21. Mutta he huusit ja sanoit: ristinnaulidze ristinnaulidze händä.

UT1548 21. Mutta he hwsit ia sanoit/ Ristinnaulitze/ Ristinnaulitze hende. (Mutta he huusit ja sanoit/ Ristiinnaulitse/ Ristiinnaulitse

häntä.)

Gr-East 21. οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν.

Text Receptus 21. οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον αυτον 21. oi de epefonoun legontes stauroson stauroson auton

MLV19 21 But they were shouting out, saying, Crucify (him)! Crucify him!

KJV 21. But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

Luther1912 21. Sie riefen aber und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn!

RV'1862 21. Mas ellos volvían a dar voces, diciendo: Crucifícale, Crucifícale.

RuSV1876 21 Но они кричали: распни, распни Его!

FI33/38 22 Niin hän puhui heille kolmannen kerran: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt? En ole havainnut hänessä mitään, mistä hän ansaitsisi kuoleman. Kuritettuani häntä minä siis hänet päästän."

TKIS 22 Ja hän sanoi heille kolmannen kerran: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt? En ole havainnut Hänessä mitään kuolemanrikosta. Kuritettuani minä siis Hänet päästän."

Biblia1776 22. Mutta hän sanoi kolmannen kerran heille: mitäs hän pahaa teki? en minä löydä

CPR1642 22. Mutta hän sanoi colmannen kerran heille: mitästä hän paha tehnyt on? en

yhtään hengenrikosta hänessä: sentähden tahdon minä häen rangaistuna päästää.

UT1548 22. Mutta hen colmanen kerdhan sanoi heille/ Mite sis teme paha tehnyt on? Em mine ychten Hengenrickost leudhe henes/ Sentedhen mine tadon henen rangastuna päste. (Mutta hän kolmannen kerran sanoi heille/ Mitä siis tämä pahaa tehnyt on? En minä yhtään hengenrikosta löydä hänessä/ Sentähden minä tahdon hänen rangaistuna päästää.)

Gr-East 22. ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν ἄξιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

MLV19 22 Now he said to them the third-time, For*

minä löydä yhtän hengen ricosta hänes: sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästä.

Text Receptus 22. ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν αυτον απολυσω 22. o de triton eipen pros autous ti gar kakon epoiesen outos ouden aition thanatou euron en auto paideusas oun auton apoluso

KJV 22. And he said unto them the third time,

what evil did this one do? I did not find a crime (worthy) of death in him; therefore, (after) I (have) disciplined him, I will be releasing (him).

Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

Luther1912 22. Er aber sprach zum drittenmal zu ihnen: Was hat denn dieser Übles getan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm; darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

RV'1862 22. Y él les dijo la tercera vez: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho éste? ninguna culpa de muerte he hallado en él: le castigaré pues, y le soltaré.

RuSV1876 22 Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего достойного смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу.

FI33/38 23 Mutta he ahdistivat häntä suurilla huudoilla, vaatien Jeesusta ristiinnaulittavaksi; ja heidän huutonsa pääsivät voitolle.

TKIS 23 Mutta he ahdistivat häntä kovin huudoin, vaatien Jeesusta* ristiin naulittavaksi. Ja heidän ja ylipappien huudot pääsivät voitolle.

Biblia1776 23. Mutta he kävivät päälle suurella äänellä, pyytäin häntä ristiinnaulittaa. Ja heidän ja ylimmäisten pappein ääni sai vallan.

CPR1642 23. Mutta he hogit suurella änellä pyytäin händä ristinnnaulitta. Ja heidän ja ylimmäisten Pappein äni sai wallan.

UT1548 23. Mutta he hoghit swrella änelle/ pytedhen hende Ristinnaulita. Ja heiden ia Ylimeisten Pappein äni szai wallan. (Mutta he hoit suurella äänellä/ pyytäen häntä ristiinnaulita. Ja heidän ja ylimmäisten pappein ääni sai wallan.)

Gr-East 23. οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.

Text Receptus 23. οι δε επεκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναι αυτων και των αρχιερεων 23. oi de epekeinto fonais megalais aitoυmenoi aυton staυrothenai kai katischυon ai fonai aυton kai ton archiereon

MLV19 23 But they were urgently asking with loud voices (for) him to be crucified. And their voices and (those) of the high-priests were prevailing.

KJV 23. And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

Luther1912 23. Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei und forderten, daß er gekreuzigt

RV'1862 23. Mas ellos instaban a grandes voces, pidiendo que fuese crucificado; y las

würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand.

voces de ellos, y de los príncipes de los sacerdotes prevalecieron.

RuSV1876 23 Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников.

FI33/38 24 Niin Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi.

TKIS 24 Niin Pilatus tuomitsi heidän vaatimuksensa täytettäväksi.

Biblia1776 24. Ja Pilatus tuomitsi heidän anomisensa jälkeen,

CPR1642 24. JA Pilatus duomidzi heidän anomisens jälken:

UT1548 24. Ja Pilatus domitzi/ heiden anomisens ielkin/ (Ja Pilatus tuomitsi/ heidän anomisensa jälkeen/)

Gr-East 24. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν,

Text Receptus 24. ο δε πιλατος επεκρινεν γενεσθαι το αιτημα αυτων 24. o de pilatos epekrinen genesthai to aitema auton

MLV19 24 But Pilate decided their request (was) to happen.

KJV 24. And Pilate gave sentence that it should be as they required.

Luther1912 24. Pilatus aber urteilte, daß ihr Bitte geschähe,

RuSV1876 24 И Пилат решил быть по прошению их,

RV'1862 24. Entónces Pilato juzgó que se hiciese lo que ellos pedían.

FI33/38 25 Ja hän päästi irti sen, joka kapinasta ja murhasta oli vankeuteen heitetty ja jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallallensa.

TKIS 25 Ja hän päästi (heille) irti kapinasta ja murhasta vankilaan heitetyn, jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallalleen.

Biblia1776 25. Ja päästi sen heille, joka kapinan ja miestapon tähden oli vankiuteen heitetty, jota he anoivat; mutta Jesuksen antoi hän heidän haltuunsa.

CPR1642 25. Ja päästi sen heille joca capinan ja miestapon tähden oli fangiuxeen heitetty jota he anoitkin. Mutta Jesuxen andoi hän heidän halduns.

UT1548 25. Ja pästi sen heille ioca Capinan ia Miestapon tedhen oli Fangiuxen heitettu/ iota he anoit. Mutta Iesum hen annoi heiden haltuns. (Ja päästi sen heille joka kapinan ja miestapon tähden oli wankeukseen heitetty/ jota he anoit. Mutta Jesuksen hän antoi heidän haltuunsa.)

Gr-East

25. ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

Text Receptus

25. απελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν και φονον βεβλημενον εις την φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν παρεδωκεν τω θεληματι αυτων 25. apelυsen de aυtois ton dia stasin kai fonon βeβlemenon eis ten fυlaken on etoυnto ton de iesoυn paredoken to thelemati aυton

MLV19

25 Now he released the one who had been cast into the prison because of riot and murder, whom they were asking for, but he gave up Jesus to their will. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV

25. And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

Luther1912

25. und ließ den los, der um Aufruhrs und Mordes willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten; aber Jesum übergab er ihrem Willen.

RV'1862

25. Y les soltó a aquel que había sido echado en la cárcel por sedición y una muerte, al cual habían pedido; mas entregó a Jesús a la voluntad de ellos.

RuSV1876 25 и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

FI33/38 26 Ja viedessään häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta; ja hänen olalleen he panivat ristin kannettavaksi Jeesuksen jäljessä.

TKIS 26 Kuljettaessaan Häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta. Hänen päälleen he panivat ristin Jeesuksen jäljessä kannettavaksi.

Biblia1776 26. Ja kuin he hänen veivät ulos, käsittivät he yhden, Simonin Kyrenistä, joka maalta tuli, ja panivat hänen päällensä ristin, sitä Jesuksen jäljessä kantamaan.

CPR1642 26. JA cuin he hänen ulosweit käsitit he Simonin Kyrenist joca pellolda tuli ja panit hänen ristiä Jesuxen jäljes candaman.

UT1548 26. Ja quin he henen wlosweit/ käsitit he yhden/ Simonan Kyreniast/ ioca Pellolda tuli/ ia panit Ristin hene' pälens/ candaman Iesusen ieliest. (Ja kuin he hänen ulosweit/ käsitit he yhden/ Simonin Kyreniasta/ joka pellolta tuli/ ja panit ristin hänen päällensä/ kantamaan Jesuksen jäljestä.)

Gr-East 26. Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου, ἐρχομένου ἀπ᾽ ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπίσω τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus 26. και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου 26. kai os apegagon auton epilaβomenoi simonos tinos kυrenaiou tou erchomenou ap agrou epethekan auto ton staυron ferein opisthen tου iesou

MLV19 26 And as they led him away, they grabbed someone (named) Simon from Cyrene, coming from the rural-area, and they placed the cross on him to carry it behind Jesus.

KJV 26. And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

Luther1912 26. Und als sie ihn hinführten, ergriffen sie einen, Simon von Kyrene, der kam vom Felde, und legten das Kreuz auf ihn, daß er's Jesu nachtrüge.

RV'1862 26. Y llevándole, tomaron a un Simón, Cireneo, que venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase en pos de Jesús.

RuSV1876 26 И когда повели Его, то, захватив некоего СимонаКиринеянина, шедшего с

поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом.

FI33/38 27 Ja häntä seurasi suuri joukko kansaa, myös naisia, jotka valittivat ja itkivät häntä.

Biblia1776 27. Mutta häntä seurasi suuri joukko kansaa ja vaimoja, jotka häntä itkivät ja parkuivat.

UT1548 27. Mutta hende seurasi swri Joucko Canssa ia Waimoija/ iotca mös idkit ia parghuit hende. (Mutta häntä seurasi suuri joukko kansaa ja waimoja/ jotka myös itkit ja parkuit häntä.)

Gr-East 27. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

TKIS 27 Ja Häntä seurasi suuri joukko kansaa, naisiakin, jotka (myös) valittivat ja itkivät Häntä.

CPR1642 27. MUtta händä seurais suuri joucko Canssa ja waimoja jotca händä itkit ja parguit.

Text Receptus 27. ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον 27. ekolouthei de auto polu plethos tou laou kai gunaikon ai kai ekoptonto kai ethrenoun auton

MLV19 27 Now a large multitude of the people, and of women, were also following him. They were grieving and mourning (for) him.

KJV 27. And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

Luther1912 27. Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber, die beklagten und beweinten ihn.

RV'1862 27. Y le seguía grande multitud de pueblo, y de mujeres, las cuales le lloraban, y lamentaban.

RuSV1876 27 И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.

FI33/38 28 Niin Jeesus kääntyi heihin ja sanoi: "Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.

TKIS 28 Kääntyen heihin Jeesus sanoi: "Jerusalemin tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.

Biblia1776 28. Niin Jesus käänsi itsensä heidän puoleensa, ja sanoi: Jerusalemin tyttäret, älkäät minua itkekö, vaan itkekäät itse teitänne ja teidän lapsianne;

CPR1642 28. Nijn Jesus käänsi idzens heidän puoleens ja sanoi: Jerusalemin tyttäret älkät minua itkekö waan itkekät idze teitän ja teidän lapsianne.

UT1548 28. Nin Iesus kiensijn heiden poleens/ ia sanoi/ Te Jerusalemin Tytteret/ elket idkekö minu' ylitzen/ Waan idkeket itze teiden

ylitzen/ ia teiden Lastenne ylitze/ (Niin Jesus kääntyi heidän puoleensa/ ja sanoi/ Te Jerusalemin tyttäret/ älkäät itkekö minun ylitsen/ Waan itkekäät itse teidän ylitsen/ ja teidän lastenne ylitse/)

Gr-East 28. στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ’ ἐμέ, πλὴν ἐφ’ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.

Text Receptus 28. στραφεις δε προς αυτας ο ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων 28. strafeis de pros aυtas o iesoυs eipen thυgateres ierουsalem me klaiete ep eme plen ef eaυtas klaiete kai epi ta tekna υmon

MLV19 28 But Jesus, turning to them, said, Daughters of Jerusalem, do° not weep over me, however, weep° over yourselves and over your° children.

KJV 28. But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

Luther1912 28. Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch

RV'1862 28. Mas Jesús, vuelto a ellas, les dijo: Hijas de Jerusalem, no me lloreis a mí; mas lloráos a vosotras mismas, y a

selbst und über eure Kinder.

vuestros hijos.

RuSV1876 28 Иисус же, обратившись к ним, сказал: дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,

FI33/38 29 Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Autuaita ovat hedelmättömät ja ne kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet, ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet'.

TKIS 29 Sillä katso, päivät tulevat, jolloin sanotaan: 'Onnellisia ovat hedelmättömät ja [ne] kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet ja rinnat, jotka eivät ole imettäneet.'

Biblia1776 29. Sillä katso, päivät tulevat, joina he sanovat: autuaat ovat hedelmättömät, ja ne kohdat, jotka ei synnyttäneet, ja ne nisät, jotka ei imettäneet.

CPR1642 29. Sillä cadzo päiwät tulewat cosca he sanowat: autuat owat ne hedelmättömät ja ne cohdut jotca ei synnyttänet ja ne nisät jotca ei imettänet.

UT1548 29. Sille ette catzo/ ne peiuet tuleuat/ coska he sanouat/ Autuat ouat ne hedhelmettömet/ ia ne Cohdut/ iotca eiuet synnytteneet/ ia ne Niset/ iotca ei imetteneet. (Silllä että katso/ ne päiwät tulewat/ koska he sanowat/ Autuaat owat ne hedelmättömät/ ja ne kohdut/ jotka eiwät

synnyttäneet/ ja ne nisät/ jotka ei imettäneet..)

Gr-East 29. ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι· μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν.

Text Receptus 29. οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στειραι και κοιλιαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθηλασαν 29. oti idou erchontai emerai en ais erousin makariai ai steirai kai koiliai ai ouk egennesan kai mastoi oi ouk ethelasan

MLV19 29 Because behold, the days are coming in which they will say, The fortunate ones are: barren and (the) wombs that did not give-birth and the breasts that did not nurse.

KJV 29. For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

Luther1912 29. Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäugt haben!

RV'1862 29. Porque, he aquí, que vendrán dias, en que dirán: Bienaventuradas las estériles, y los vientres que no parieron, y los pechos que no criaron.

RuSV1876 29 ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!

FI33/38 30 Silloin ruvetaan sanomaan vuorille: 'Langetkaa meidän päällemme', ja kukkuloille: 'Peittäkää meidät'.

Biblia1776 30. Silloin he rupeevat sanomaan vuorille: langetkaat meidän päällemme, ja kukkuloille: peittäkäät meitä.

UT1548 30. Silloin he rupeuat sanoman Worille/ Langetcat meiden pälen/ Ja Cuckulaisille/ Peitteket meite. (Silloin he rupeawat sanomaan wuorille/ Langetkaat meidän päällen/ ja kukkulaisille/ Peittäkäät meitä.)

TKIS 30 Silloin aletaan sanoa vuorille: 'Kaatukaa päällemme' ja kukkuloille: 'Peittäkää meidät.'

CPR1642 30. Silloin he rupewat sanoman wuorille: langetcat meidän päällem ja cuckuloille: peittäkät meitä.

Gr-East 30. τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι, πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, καλύψατε ἡμᾶς·

Text Receptus 30. τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις καλυψατε ημας 30. tote arksontai legein tois oresin pesete ef emas kai tois βουnois kalυpsate emas

MLV19 30 Then they will begin to say to the mountains, Fall° upon us, and to the hills, Hide° us.

KJV 30. Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

Luther1912 30. Dann werden sie anfangen, zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hügeln: Decket uns!

RV'1862 30. Entónces comenzarán a decir a los montes: Caéd sobre nosotros; y a los collados: Cubrídnos.

RuSV1876 30 тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!

FI33/38 31 Sillä jos tämä tehdään tuoreelle puulle, mitä sitten kuivalle tapahtuu?"

TKIS 31 Sillä jos näin tehdään tuoreelle puulle, mitä tapahtuukaan kuivalle?"

Biblia1776 31. Sillä jos he nämät tekevät tuoreessa puussa, mitä sitte kuivassa tapahtuu?

CPR1642 31. Sillä jos nämät tapahtuwat tuoresa puusa mitä sijtte cuiwetusa tapahtu.

UT1548 31. Sille ette ios nämet tapactuuat torehes puus/ mite sijtte quiuetus tapactu? (Sillä että jos nämät tapahtuwat tuoreessa puussa/ mitä sitten kuiwetussa tapahtuu?)

Gr-East 31. ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

Text Receptus 31. οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται 31. oti

ei en to υgro ksυlo taυta poioυsin en to ksero ti genetai

MLV19 31 Because if they are doing these things in the green tree, what might happen in the dry?

KJV 31. For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

Luther1912 31. Denn so man das tut am grünen Holz, was will am dürren werden?

RV'1862 31. Porque si en el árbol verde hacen estas cosas, ¿en el seco qué se hará?

RuSV1876 31 Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

FI33/38 32 Myös kaksi muuta, kaksi pahantekijää, vietiin hänen kanssaan surmattaviksi.

TKIS 32 Myös muita, kaksi pahantekijää, vietiin Hänen kanssaan surmattaviksi.

Biblia1776 32. Niin vietiin myös hänen kanssansa kaksi muuta pahantekiää surmattaa.

CPR1642 32. NIin wietin myös hänen cansans caxi muuta pahan tekiätä surmatta.

UT1548 32. Nin wietin emös henen cansans caxi muta Pahointeckije/ ette heijen piti surmattaman. (Niin wietiin myös hänen kanssansa kaksi muuta pahointekijää/ että heidän piti surmattaman.)

Gr-East 32. Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

Text Receptus 32. ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναιρεθηναι 32. egonto de kai eteroi duo kakourgoi sun auto anairethenai

MLV19 32 Now two others, also criminals, were being led together with him to be assassinated. {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

KJV 32. And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

Luther1912 32. Es wurden aber auch hingeführt zwei andere, Übeltäter, daß sie mit ihm abgetan würden.

RV'1862 32. Y llevaban también con él otros dos, malhechores, a matar con él.

RuSV1876 32 Вели с Ним на смерть идвух злодеев.

FI33/38 33 Ja kun saavuttiin paikalle, jota sanotaan Pääkallonpaikaksi, niin siellä he ristiinnaulitsivat hänet sekä pahantekijät, toisen oikealle ja toisen vasemmalle

TKIS 33 Kun he saapuivat paikalle, jota sanotaan Pääkalloksi, he naulitsivat siellä ristiin Hänet sekä pahantekijät. toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.

puolelle.

Biblia1776 33. Ja kuin he siihen siaan tulivat, joka Pääkallon paikaksi kutsutaan, siinä he hänen ristiinnaulitsivat ja ne pahantekiät, yhden oikialle ja toisen vasemmalle puolelle.

CPR1642 33. Ja cuin he siehen siaan tulit joca Päącalloin paicaxi cudzutan sijnä he hänen ristinnaulidzit ja ne pahantekiät hänen cansans yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle.

UT1548 33. Ja quin he sihen Sijan tulit/ ioca cutzutan Päcalloin Paicka/ sijnä he henen Ristinnaulitzit/ ia ne Pahointeckiet henen cansans/ Yxi oikialle/ toinen wasemalle polelle. (Ja kuin he siihen sijaan tulit/ joka kutsutaan pääkallon paikka/ siinä he hänen ristiinnaulitsit/ ja ne pahointekijät hänen kanssansa/ yksi oikealle/ toinen wasemmalle puolelle.)

Gr-East 33. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

Text Receptus 33. και οτε απηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων 33. kai ote apelthon epi ton topon ton kaloumenon kranion ekei estaurosan auton kai tous kakourgous on men ek deksion on de eks

aristeron

MLV19 33 And when they came upon the place which is called The Skull, they crucified him and the criminals there, one at (the) right and the other at (the) left.

KJV 33. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

Luther1912 33. Und als sie kamen an die Stätte, die da heißt Schädelstätte, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken.

RV'1862 33. Y como vinieron al lugar que se llama Calvario, le crucificaron allí; y a los malhechores, uno a la derecha, y otro a la izquierda.

RuSV1876 33 И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону.

FI33/38 34 Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät". Ja he jakoivat keskenään hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

TKIS 34 Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä mitä tekevät." Mutta he jakoivat Hänen vaatteensa heittäen arpaa.

Biblia1776 34. Niin sanoi Jesus: Isä, anna heille anteeksi, sillä ei he tiedä, mitä he tekevät. Ja he jakoivat hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

UT1548 34. Nin sanoi Iesus/ ISE/ anna heille andexi/ Sille ettei he tiedhe mite he tekeuet. Ja he iaghoit henen waattens/ ia heitit Aruan heist. (Niin sanoi Jesus/ ISÄ/ anna heille anteeksi/ Sillä ettei he tiedä mitä he tekewät. Ja he jaoit hänen waatteensa/ ja heitit arwan heistä.)

CPR1642 34. Nijn sanoi Jesus: Isä anna heille andexi: sillä ei he tiedä mitä he tekewät. Ja he jagoit hänen waattens ja heitit nijstä arpa.

Gr-East 34. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον.

Text Receptus 34. ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον 34. o de iesous elegen pater afes autois ou gar oidasin ti poiousin diamerizomenoi de ta imatia autou eβalon kleron

MLV19 34 Now Jesus said, Father, forgive them; for* they do not know what they are doing.

KJV 34. Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And

'Now they cast a lot, dividing his garments among them.' {Psa 22:18}

they parted his raiment, and cast lots.

Luther1912 34. Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen sie wissen nicht, was sie tun! Und sie teilten seine Kleider und warfen das Los darum.

RV'1862 34. Mas Jesús decía: Padre, perdónalos; porque no saben lo que hacen. Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

RuSV1876 34 Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

FI33/38 35 Ja kansa seisoi ja katseli. Ja hallitusmiehetkin ivasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut; auttakoon itseänsä, jos hän on Jumalan Kristus, se valittu".

TKIS 35 Kansa seisoi katsellen, ja hallitusmiehetkin ivasivat (heidän kanssaan) sanoen: "Toisia Hän pelasti, pelastakoon itsensä, jos Hän on *Kristus, Jumalan* valittu."

Biblia1776 35. Ja kansa seisoi ja katseli, mutta päämiehet pilkkasivat häntä heidän kanssansa ja sanoivat: muita hän vapahti, vapahtakaan itsensä, jos hän on Kristus, Jumalan valittu.

CPR1642 35. Ja Canssa seisoi ja cadzeli ja Päämiehet pilckaisit händä heidän cansans ja sanoit: muita hän wapahti mutta wapahtacan nyt idzens jos hän on Christus Jumalan walittu.

UT1548 35. Ja Canssa seisoi ia catzeli päle. Ja

Pämiehet pilcasit hende heiden cansans/ ia sanoit/ Mwdh hen wapacti/ nyt wapactacan itzens/ ios hen on Christus se Jumalan wloswalittu. (Ja kansa seisoi ja katseli päälle. Ja päämiehet pilkkasit häntä heidän kanssans/ ja sanoit/ Muut hän wapahti/ nyt wapahtakaan itsensä/ jos hän on Kristus se Jumalan uloswalittu.)

Gr-East

35. καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

Text Receptus

35. και ειστηκει ο λαος θεωρων εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες συν αυτοις λεγοντες αλλους εσωσεν σωσατω εαυτον ει ουτος εστιν ο χριστος ο του θεου εκλεκτος 35. kai eistekei o laos theoron eksemυkterizon de kai oi archontes sυn aυtois legontes allουs esosen sosato eaυton ei oυtos estin o christos o toυ theoυ eklektos

MLV19

35 And the people stood viewing and the rulers together with them were also ridiculing (him), saying, He saved others; let him save himself, if this one is the Christ,

KJV

35. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of

the chosen of God.

Luther1912 35. Und das Volk stand und sah zu. Und die Obersten samt ihnen spotteten sein und sprachen: Er hat anderen geholfen; er helfe sich selber, ist er Christus, der Auserwählte Gottes.

RuSV1876 35 И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос,избранный Божий.

FI33/38 36 Myös sotamiehet pilkkasivat häntä, menivät hänen luoksensa ja tarjosivat hänelle hapanviiniä

Biblia1776 36. Ja huovit myös pilkkasivat häntä, menivät ja kokottivat hänelle etikkaa,

UT1548 36. Nin mös Houit pilcasit hende/ edesastudhen/ ia cokotit henelle Eticata sanoden/ (Niin myös howit pilkkasit häntä/ edes astuen/ ja kokotit hänelle etikkata

God.

RV'1862 35. Y el pueblo estaba mirando; y burlaban de él los príncipes con ellos, diciendo: A otros salvó: sálvese a sí mismo, si éste es el Mesías, el escogido de Dios.

TKIS 36 Myös sotilaat pilkkasivat Häntä, menivät luo ja tarjosivat Hänelle hapanviiniä

CPR1642 36. Ja huowit myös pilckaisit händä menit ja cocotit hänella etickata sanoden:

sanoen/)

Gr-East 36. ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

Text Receptus 36. ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι και οξος προσφεροντες αυτω 36. enepaizon de auto kai oi stratiotai proserchomenoi kai oksos prosferontes auto

MLV19 36 Now the soldiers were also mocking him, coming near to him and offering him vinegar,

KJV 36. And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

Luther1912 36. Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm und brachten ihm Essig

RV'1862 36. Escarnecían de él también los soldados, llegándose, y presentándole vinagre,

RuSV1876 36 Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус

FI33/38 37 ja sanoivat: "Jos sinä olet juutalaisten kuningas, niin auta itseäsi".

TKIS 37 sanoen: "Jos olet juutalaisten kuningas, pelasta itsesi."

Biblia1776 37. Ja sanoivat: jos olet Juudalaisten

CPR1642 37. Jos sinä olet Judalaisten Cuningas nijn

kuningas, niin vapahda itse sinus.

UT1548 37. Jos sine olet se Judasten Kuningas/ nin wapadha itze sinus. (Jos sinä olet se judasten kuningas/ niin wapahda itse sinus.)

wapahda idze sinus.

Gr-East 37. καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

Text Receptus 37. και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον 37. kai legontes ei sυ ei o βasileυs ton ioυdaion soson seaυton

MLV19 37 and saying, If you are the King of the Jews, save yourself.

KJV 37. And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

Luther1912 37. und sprachen: Bist du der Juden König, so helf dir selber!

RV'1862 37. Y diciendo: Si tú eres el Rey de los Judíos, sálvate a tí mismo.

RuSV1876 37 и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.

FI33/38 38 Oli myös hänen päänsä päällä kirjoitus: (kreikan, latinan ja heprean kirjaimin)

TKIS 38 Hänen yläpuolelleen oli myös kirjoitettu päällekirjoitus (kreikan,

"Tämä on juutalaisten kuningas".

Biblia1776 38. Oli myös hänestä päällekirjoitus Grekan, Latinan ja Hebrean puustaveilla kirjoitettu: Tämä on Juudalaisten kuningas.

UT1548 38. Nin oli mös henen ylitzens Pälekirioitus Grekin/ Latinan/ ia Hebraican Puckstauille kirioitettu/ TEME ombi Judasten Kuningas. (Niin oli myös hänen ylitsensä päällekirjoitus krekin/ latinan/ ja hebraican pukstawilla kirjoitettu/ Tämä ompi judasten kuningas.)

Gr-East 38. ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ᾽ αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ρωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

latinan ja heprean kirjaimin): "Tämä on juutalaisten kuningas."

CPR1642 38. Oli myös hänestä päällekirjoitus Grecan Latinan ja Ebrean bookstaweilla kirjoitettu: Tämä on Judalaisten Cuningas.

Text Receptus 38. ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων 38. en de kai epigrafe gegrammene ep auto grammasin ellenikois kai romaikois kai eβraikois outos estin o βasileus ton ioudaion

MLV19 38 Now an inscription was also over him, having been written in (the) alphabet of Greek and Latin and Hebrew, This is the King of the Jews.

KJV 38. And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

Luther1912 38. Es war aber auch oben über ihm geschrieben die Überschrift mit griechischen und lateinische und hebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König.

RV'1862 38. Y había también un título escrito sobre él con letras Griegas, y Latinas, y Hebráicas: ESTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.

RuSV1876 38 И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский.

FI33/38 39 Niin toinen pahantekijöistä, jotka siinä riippuivat, herjasi häntä: "Etkö sinä ole Kristus? Auta itseäsi ja meitä."

TKIS 39 Niin toinen siinä riippuvista pahantekijöistä rienasi Häntä (sanoen): *"Jos sinä olet Kristus,* pelasta itsesi ja meidät "

Biblia1776 39. Niin yksi pahantekiöistä, jotka ripustetut olivat, pilkkasi häntä ja sanoi: jos

CPR1642 39. NIin yxi pahantekijst jotca myös ripustetut olit pilckais händä ja sanoi: jos

sinä olet Kristus, niin vapahda sinus ja meitä.

UT1548 39. Nin yxi nijste Pahointekijst/ iotca olit ripustetudh/ pilcasi hende ia sanoi/ Jos sine olet Christus/ nin wapadha itze sinus/ ia meite. (Niin yksi niistä pahointekijäistä/ jotka olit ripustetut/ pilkkasi häntä ja sanoi/ Jos sinä olet Kristus/ niin wapahda itse sinus/ ja meitä.)

Gr-East 39. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

MLV19 39 Now one of the criminals who was hung (there), was blaspheming him, saying, If you are the Christ save yourself and us!

Luther1912 39. Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt

sinä olet Christus nijn wapahda sinus ja meitä.

Text Receptus 39. εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον λεγων ει συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας 39. eis de ton kremasthenton kakourgon eβlasfemei auton legon ei sυ ei o christos soson seauton kai emas

KJV 39. And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

RV'1862 39. Y uno de los malhechores que estaban

waren, lästerte ihn und sprach: Bist du Christus, so hilf dir selber und uns!

colgados, le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Cristo, sálvate a tí mismo, y a nosotros.

RuSV1876 39 Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил:если Ты Христос, спаси Себя и нас.

FI33/38 40 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: "Etkö sinä edes pelkää Jumalaa, sinä, joka olet saman rangaistuksen alainen?

TKIS 40 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: "Etkö edes pelkää Jumalaa, sillä olet saman tuomion alainen?

Biblia1776 40. Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: etkö sinäkään Jumalaa pelkää, ettäs olet yhdessä kadotuksessa?

CPR1642 40. Mutta toinen wastais ja nuhteli händä sanoden: ja et tosin sinäkän Jumalata pelkä? ettäs olet yhdes cadotuxes?

UT1548 40. Nin se toinen wastasi/ ia nuchteli hende sanoden/ Ja ett tosin sineken Jumalata pelke? ettes olet samas cadotuxes? (Niin se toinen wastasi/ ja nuhteli häntä sanoen/ Ja et tosin sinäkään Jumalata pelkää? ettäs olet samassa kadotuksessa?)

Gr-East 40. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ λέγων· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ

Text Receptus 40. αποκριθεις δε ο ετερος επετιμα αυτω λεγων ουδε φοβη συ τον θεον οτι

αὐτῷ κρίματι εἶ;

εν τω αυτω κριματι ει 40. apokritheis de o eteros epetima auto legon oude foβe su ton theon oti en to auto krimati ei

MLV19 40 But, the other answered and was rebuking him, saying, Do you not fear even God, because you are in the same condemnation?

KJV 40. But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

Luther1912 40. Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist?

RV'1862 40. Y respondiendo el otro, le riñó, diciendo: ¿Ni aun tú temes a Dios, estando en la misma condenación?

RuSV1876 40 Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

FI33/38 41 Me tosin kärsimme oikeuden mukaan, sillä me saamme, mitä meidän tekomme ansaitsevat; mutta tämä ei ole mitään pahaa tehnyt."

TKIS 41 Me olemme tosin oikeudenmukaisesti, sillä saamme sen mukaan, mitä olemme tehneet, mutta tämä ei ole tehnyt mitään pahaa."

Biblia1776 41. Ja tosin me olemme oikein siinä, sillä me saamme meidän töidemme ansion jälkeen; mutta ei tämä mitään pahaa tehnyt.

UT1548 41. Ja tosin me olema oikein sijnä siselle/ sille me saama meiden Töiden ansion ielken/ Mutta teme ei miten paha tehnyt. (Ja tosin me olemme oikein siinä sisälle/ sillä me saamme meidän töiden ansion jälkeen/ Mutta tämä ei mitään pahaa tehnyt.)

CPR1642 41. Ja tosin me olemma oikein sijnä: sillä me saamme meidän töidemme ansion jälken mutta ei tämä mitän paha tehnyt.

Gr-East 41. καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.

Text Receptus 41. και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν ατοπον επραξεν 41. kai emeis men dikaios aksia gar on epraksamen apolamβanomen outos de ouden atopon epraksen

MLV19 41 And we indeed (suffer) righteously; for* we are receiving worthy (payment) of what we practiced, but this one practiced nothing improper.

KJV 41. And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

Luther1912 41. Und wir zwar sind billig darin, denn wir empfangen, was unsere Taten wert sind; dieser aber hat nichts Ungeschicktes getan.

RV'1862 41. Y nosotros a la verdad, justamente, porque recibimos lo que merecieron nuestros hechos; mas éste ningún mal hizo.

RuSV1876 41 и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашимприняли, а Он ничего худого не сделал.

FI33/38 42 Ja hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi".

TKIS 42 Ja hän sanoi Jeesukselle: "Herra, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

Biblia1776 42. Ja sanoi Jesukselle: Herra, muista minua, kuin tulet valtakuntaas.

CPR1642 42. Ja sanoi Jesuxelle: HERra muista minua coscas waldacundas tulet.

UT1548 42. Ja sanoi Iesusen tyge/ HERRA muista minun päleni coskas tulet Waldakundas. (Ja sanoi Jesuksen tykö/ HERRA muista minun päälleni koskas tulet waltakuntaasi.)

Gr-East 42. καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Text Receptus 42. και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σου
42. kai elegen to iesou mnestheti mou kυrie otan elthes en te βasileia sou

MLV19 42 And he said, Jesus, remember me Lord, whenever you come in your kingdom.

KJV 42. And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

Luther1912 42. Und er sprach zu Jesu: HERR, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!

RV'1862 42. Y dijo a Jesús: Señor, acuérdate de mí cuando vinieres en tu reino.

RuSV1876 42 И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

FI33/38 43 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä päivänä pitää sinun oleman minun kanssani paratiisissa."

TKIS 43 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä päivänä olet oleva kanssani paratiisissa."

Biblia1776 43. Niin Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpänä pitää sinun oleman minun kanssani paradisissa.

CPR1642 43. Nijn Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänäpän pitä sinun oleman minun cansani Paradisis.

UT1548 43. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sano' mine sinulle/ Tenepene pite sinun oleman minun cansani Paradisis. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Totisesti sanon minä sinulle/

Tänäpänä pitää sinun oleman minun kanssani paratiisissa.)

Gr-East 43. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμήν λέγω σοι, σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔση ἐν τῷ παραδείσῳ.

Text Receptus 43. και ειπεν αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω 43. kai eipen auto o iesous amen lego soi semeron met emou ese en to paradeiso

MLV19 43 And Jesus said to him, Assuredly I am saying to you, You will be with me today in Paradise. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

KJV 43. And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

Luther1912 43. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

RV'1862 43. Entónces Jesús le dijo: De cierto te digo, que hoy estarás conmigo en el paraiso.

RuSV1876 43 И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

FI33/38 44 Ja oli jo noin kuudes hetki. Niin yli

TKIS 44 Oli noin kuudes tunti*. Niin yli koko

kaiken maan tuli pimeys, jota kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen,

Biblia1776 44. Ja se oli lähes kuudes hetki, ja pimeys tuli kaiken maan päälle, hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

UT1548 44. Ja se oli lehes cwdes hetki/ Ja Pimeys tuli caiken maan päle haman ydexenden hetken asti/ Ja Auringo pimisi. (Ja se oli lähes kuudes hetki/ Ja pimeys tuli kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti/ Ja aurinko pimeni.)

Gr-East 44. ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, τοῦ ἡλίου ἐκλειπόντος,

MLV19 44 Now it was approximately the sixth hour and there became darkness upon the whole earth until the ninth hour {i.e. Noon to 3:00

maan tuli pimeä yhdeksänteen tuntiin asti.

CPR1642 44. Ja se oli lähes cuudes hetki ja pimeys tuli caiken maan päälle haman yhdexänden hetken asti: Ja Auringo pimeni.

Text Receptus 44. ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ οληνν την γην εως ωρας εννατης 44. en de osei ora ekte kai skotos egeneto ef olen ten gen eos oras ennates

KJV 44. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

Luther1912 44. Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsternis über das ganze Land bis an die neunte Stunde,

RV'1862 44. Y era como la hora de sexta, y fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.

RuSV1876 44 Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого:

FI33/38 45 sillä aurinko oli pimentynyt. Ja temppelin esirippu repesi keskeltä kahtia.

TKIS 45 Aurinko pimeni ja temppelin esirippu repesi keskeltä kahtia.

Biblia1776 45. Ja aurinko pimeni, ja templin esivaate repesi kahtia,

CPR1642 45. Ja Templin esirippu repeis cahtia.

UT1548 45. Ja Templin Esirippu repesi cachtia. (Ja templin esirippu repesi kahtia.)

Gr-East 45. καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον·

Text Receptus 45. και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη το καταπετασμα του ναου μεσον 45. kai eskotisthe o elios kai eschisthe to

katapetasma του naoυ meson

MLV19 45 And the sun was darkened and the curtain of the temple was split-apart in the middle.

KJV 45. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

Luther1912 45. und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels zerriß mitten entzwei.

RV'1862 45. Y el sol se oscureció, y el velo del templo se rompió por medio.

RuSV1876 45 и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине.

FI33/38 46 Ja Jeesus huusi suurella äänellä ja sanoi: "Isä, sinun käsiisi minä annan henkeni". Ja sen sanottuaan hän antoi henkensä.

TKIS 46 Huutaen kovalla äänellä Jeesus sanoi: "Isä, sinun käsiisi annan henkeni." Sen sanottuaan Hän antoi henkensä.

Biblia1776 46. Ja Jesus huusi suurella äänellä ja sanoi: Isä, sinun käsiis minä annan henkeni. Ja kuin hän sen oli sanonut, antoi hän henkensä.

CPR1642 46. Ja Jesus huusi suurella änellä ja sanoi: Isä sinun käsijs minä annan hengeni. Ja cuin hän sen oli sanonut ylösannoi hän hengens.

UT1548 46. Ja Iesus hwsi swrella änelle ia sanoi/ ISE/ Sinun käsijs mine annan minun Hengen. Ja

quin hen sen oli sanonut/ ylesannoi hen HENGENS. (Ja Jesus huusi suurella äänellä ja sanoi/ ISÄ/ Sinun käsiisi minä annan minun hengen. Ja kuin hän sen oli sanonut/)

Gr-East 46. καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

Text Receptus 46. και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου παραθησομαι το πνευμα μου και ταυτα ειπων εξεπνευσεν 46. kai fonesas fone megale o iesous eipen pater eis cheiras sou parathesomai to pneuma mou kai tauta eipon eksepneusen

MLV19 46 And Jesus having shouted with a loud voice, said, Father, I will consign my spirit into your hands. And having said these things, he expired.

KJV 46. And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

Luther1912 46. Und Jesus rief laut und sprach: Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände! Und als er das gesagt, verschied er.

RV'1862 46. Entónces Jesús, clamando a gran voz, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, espiró.

RuSV1876 46 Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! вруки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

FI33/38 47 Mutta kun sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: "Totisesti, tämä oli vanhurskas mies".

Biblia1776 47. Mutta kuin sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: tosin oli tämä ihminen hurskas.

UT1548 47. Coska nyt Pämies näki mite sielle tapactui/ cunnioitti hen Jumalata/ ia sanoi/ Totisesta teme Inhiminen oli hurskas. (Koska nyt päämies näki mitä siellä tapahtui/ kunnioitti hän Jumalata/ ja sanoi/ Totisesti tämä ihminen oli hurskas.)

Gr-East 47. ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον ἐδόξασε τὸν Θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

TKIS 47 Nähdessään mitä tapahtui sadanpäämies kunnioitti Jumalaa sanoen: "Totisesti tämä oli vanhurskas mies."

CPR1642 47. COsca Päämies näki mitä siellä tapahdui cunnioitti hän Jumalata ja sanoi: totisest tämä ihminen oli hurscas.

Text Receptus 47. ιδων δε ο εκατονταρχος το γενομενον εδοξασεν τον θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην 47. idon de o ekatontarchos to genomenon

edoksasen ton theon legon ontos o anthropos oυtos dikaios en

MLV19 47 Now having seen what happened, the centurion glorified God, saying, This really was a righteous man.

KJV 47. Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

Luther1912 47. Da aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott und sprach: Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen!

RV'1862 47. Y como el centurión vió lo que había acontecido, dió gloria a Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre era justo.

RuSV1876 47 Сотник же, видев происходившее, прославил Бога исказал: истинно человек этот был праведник.

FI33/38 48 Ja kun kaikki kansa, ne, jotka olivat kokoontuneet tätä katselemaan, näkivät, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja palasivat kukin kotiinsa.

TKIS 48 Kun kaikki tätä katselemaan kokoontunut kansa näki, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja *kääntyivät menemään*.

Biblia1776 48. Ja kaikki kansa, joka sinne katselemaan meni, kuin he näkivät, mitä siellä tapahtui, löivät rintoihinsa ja palasivat kotiansa.

CPR1642 48. Ja caicki Canssa cuin sinne cadzeleman meni cosca he näit mitä siellä tapahdui löit rindoihins ja palaisit

UT1548 48. Ja caiki Canssa ioca ynne sinne meni/ site catzeleman/ coska he neit mite sielle tapactui/ löit he Rindoians/ ia palasit cotia's. (Ja kaikki kansa joka ynnä sinne meni/ sitä katselemaan/ koska he näit mitä siellä tapahtui/ löit he rintojansa/ ja palasit kotiansa.)

Gr-East 48. καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

MLV19 48 And all the crowds who came* together upon this scene, viewing the things which had happened, were returning, beating their chest.

cotians.

Text Receptus 48. και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρουντες τα γενομενα τυπτοντες εαυτων τα στηθη υπεστρεφον 48. kai pantes oi sυmparagenomenoi ochloi epi ten theorian taυten theoroυntes ta genomena tυptontes eaυton ta stethe υpestrefon

KJV 48. And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

Luther1912 48. Und alles Volk, das dabei war und zusah, da sie sahen, was da geschah, schlugen sich an ihre Brust und wandten wieder um.

RV'1862 48. Y toda la multitud de los que estaban presentes a este espectáculo, viendo lo que había acontecido, se volvían hiriendo sus pechos.

RuSV1876 48 И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

FI33/38 49 Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana, myöskin naiset, jotka olivat seuranneet häntä Galileasta, ja katselivat tätä.

TKIS 49 Mutta kaikki Hänen tuttavansa seisoivat taampana, samoin naiset, jotka olivat seuranneet Häntä Galileasta, ja katselivat tätä.

Biblia1776 49. Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana ja vaimot, jotka häntä Galileasta seuranneet olivat, näkivät nämät.

CPR1642 49. Ja caicki hänen tuttawans seisoit taambana nijn myös waimot jotca händä Galileast seurannet olit ja näit nämät caicki.

UT1548 49. Nin caiki henen Tuttauans taambana seisoit/ Ja ne Waimot/ iotca hende Galileast olit seuraneet/ ia näit nemet caiki. (Niin kaikki hänen tuttawansa taempana seisoit/

Ja ne waimot/ jotka häntä Galileasta olit seuranneet/ ja näit nämät kaikki.)

Gr-East 49. εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

Text Receptus 49. ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτου μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθησασαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι ταυτα 49. eistekeisan de pantes oi gnostoi auτou makrothen kai gυnaikes ai sυnakolouthesasai auto apo tes galilaias orosai tauta

MLV19 49 Now all his acquaintances and the women who followed from Galilee together with him, stood from afar, seeing these things. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV 49. And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

Luther1912 49. Es standen aber alle seine Bekannten von ferne und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolgt, und sahen das alles.

RV'1862 49. Mas todos sus conocidos estaban de léjos, y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, mirando estas cosas.

RuSV1876 49 Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

FI33/38 50 Ja katso, oli neuvoston jäsen, nimeltä Joosef, hyvä ja hurskas mies, joka ei ollut suostunut heidän neuvoonsa ja tekoonsa.

TKIS 50 Ja katso, oli mies nimeltä Joosef, joka oli neuvoston jäsen, hyvä ja hurskas mies, eikä hän ollut suostunut heidän neuvoonsa ja tekoonsa.

Biblia1776 50. Ja katso, raatimie, nimeltä Joseph, joka oli jalo ja hurskas mies,

CPR1642 50. JA cadzo yxi Raadimies nimeldä Joseph joca oli hywä ja hurscas mies:

UT1548 50. Ja catzo/ Yxi Mies nimelde Joseph/ Radhin mies/ ioca oli hyue ia hurskas Mies/ (Ja katso/ Yksi mies nimeltä Joseph/ raadin mies/ joka oli hywä ja hurskas mies/)

Gr-East 50. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ, βουλευτὴς ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

Text Receptus 50. και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και δικαιος 50. kai idou aner onomati iosef βouleυtes υparchon aner agathos kai dikaios

MLV19 50 And behold, a man, Joseph by name,

KJV 50. And, behold, there was a man named

who is* a counselor, a good and righteous man

Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:

Luther1912 50. Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, ein Ratsherr, der war ein guter, frommer Mann

RV'1862 50. Y, he aquí, un varón llamado José, el cual era senador, varón bueno, y justo:

RuSV1876 50 Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый,

FI33/38 51 Tämä oli kotoisin juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hän odotti Jumalan valtakuntaa.

TKIS 51 Hän oli juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hänkin* odotti Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 51. Joka ei ollut mieltynyt heidän neuvoonsa ja tekoonsa, syntynyt Arimatiassa, Juudalaisten kaupungissa, joka myös itse odotti Jumalan valtakuntaa:

CPR1642 51. Eikä ollut mieldynyt heidän neuwons ja tecoons joca oli syndynyt Arimathias Judalaisten Caupungis tämä odotti Jumalan waldacunda:

UT1548 51. ei hen ollut mieldunut heiden Neuuons ia Tekoons/ Ja hen oli syndynyt Arimatiast Judasten Caupu'gist/ ioca mös itze odhotti Jumalan Waldakunda/ (ei hän ollut mieltynyt heidän neuwoonsa ja tekoonsa/ Ja

hän oli syntynyt Arimatiasta judasten kaupungista/ joka myös itse odotti Jumalan waltakuntaa/)

Gr-East 51. - οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν - ἀπὸ Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 51. ουτος ουκ ην συγκατατεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος και προσεδεχετο και αυτος την βασιλειαν του θεου 51. outos ouk en sυgkatatetheimenos te βoυle kai te praksei aυton apo arimathaias poleos ton ioυdaion os kai prosedecheto kai aυtos ten βasileian toυ theoυ

MLV19 51 (he was not in alliance with their plan and practice), (a man) from Arimathaea, a city of the Jews, who himself was also waiting for the kingdom of God.

KJV 51. The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

Luther1912 51. und hatte nicht gewilligt in ihren Rat und Handel. Er war von Arimathia, der Stadt der Juden, einer, der auch auf das

RV'1862 51. El cual no había consentido en el consejo ni en los hechos de ellos, varón de Arimatea, ciudad de los Judíos: el cual

Reich Gottes wartete.

también esperaba el reino de Dios.

RuSV1876 51 не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,

FI33/38 52 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

TKIS 52 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 52. Tämä meni Pilatuksen tykö ja anoi Jesuksen ruumista,

CPR1642 52. Hän meni Pilatuxen tygö ja anoi Jesuxen ruumista.

UT1548 52. Hen keui Pilatusen tyge/ ia anoi Iesusen Rumist. (Hän käwi Pilatuksen tykö/ ja anoi Jesuksen ruumista.)

Gr-East 52. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,

Text Receptus 52. ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου 52. outos proselthon to pilato etesato to soma tou iesou

MLV19 52 This one went to Pilate, (and) asked for the body of Jesus.

KJV 52. This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

Luther1912 52. Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu;

RuSV1876 52 пришел к Пилату и просил тела Иисусова;

FI33/38 53 Ja otettuaan sen alas hän kääri sen liinavaatteeseen. Ja hän pani hänet hautaan, joka oli hakattu kallioon ja johon ei oltu vielä ketään pantu.

Biblia1776 53. Ja otti sen alas ja kääri liinavaatteesen ja pani sen hautaan, joka kallioon hakattu oli, johonka ei yksikään ennen pantu ollut.

UT1548 53. Ja otti sen alas/ ia käri sen Linawaattein/ ia pani sen Hautan/ ioca kiueen oli wloshacattu/ iohonga eikengen ennen pandu ollut. (Ja otti sen alas/ ja kääri sen liinawaattein/ ja pani sen hautaan/ joka kiween oli ulos hakattu/ johonka ei kenkään ennen pantu ollut.)

RV'1862 52. Este llegó a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

TKIS 53 Otettuaan sen alas, hän kääri sen liinavaatteeseen ja pani Hänet kallioon hakattuun hautaan, johon ei ollut vielä ketään pantu.

CPR1642 53. Ja otti sen alas ja käärei lijnawaatteisin ja pani hautan joca calliohon hacattu oli johonga ei yxikän ennen pandu ollut.

Gr-East 53. καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξε σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος·

Text Receptus 53. και καθελων αυτο ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτο εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδεις κειμενος 53. kai kathelon auto enetuliksen auto sindoni kai etheken auto en mnemati lakseuto ou ouk en oudepo oudeis keimenos

MLV19 53 And having taken it down, he entwined it in a linen cloth and placed it in a hewed out tomb, where no one was yet laid.

KJV 53. And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

Luther1912 53. und nahm ihn ab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in ein gehauenes Grab, darin niemand je gelegen hatte.

RV'1862 53. Y quitado de la cruz, le envolvió en una sábana, y le puso en un sepulcro que era labrado en roca, en el cual aun ninguno había sido puesto.

RuSV1876 53 и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале , где еще никто не был положен.

FI33/38 54 Ja silloin oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.

Biblia1776 54. Ja se oli valmistuspäivä, ja sabbati lähestyi.

UT1548 54. Ja se oli Walmistuspeiue/ ia Sabbathi rupeis siseltuleman. (Ja se oli walmistuspäiwä/ ja Sabbathi rupesi sisälle tulemaan.)

Gr-East 54. καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευὴ, σάββατον ἐπέφωσκε.

MLV19 54 Now it was the day of the Preparation and the Sabbath was dawning.

Luther1912 54. Und es war der Rüsttag, und der Sabbat brach an.

RuSV1876 54 День тот был пятница, и наступала суббота.

TKIS 54 Oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.

CPR1642 54. Ja se oli walmistuspäiwä ja Sabbathi rupeis lähestymän.

Text Receptus 54. και ημερα ην παρασκευη και σαββατον επεφωσκεν 54. kai emera en paraskeυe kai saββaton epefosken

KJV 54. And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

RV'1862 54. Y era día de la preparación de la páscua; y el sábado esclarecía.

FI33/38 55 Ja naiset, jotka olivat tulleet hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka hänen ruumiinsa sinne pantiin.

Biblia1776 55. Niin vaimot seurasivat jäljestä, jotka hänen kanssansa tulleet olivat Galileasta, ja katselivat hautaa, ja kuinka hänen ruumiinsa pantu oli.

UT1548 55. Nin ne Waimot seurasit ieliest/ iotca henen cansans Galileast olit tulluet/ ia catzelit Hauta/ ia quinga henen Rumins oli pandu. (Ja ne waimot seurasit jäljestä/ jotka hänen kanssans Galileasta olit tulleet/ ja katselit hautaa/ ja kuinka hänen ruumiinsa oli pantu.)

Gr-East 55. Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,

TKIS 55 Myös naiset, jotka olivat vaeltaneet Hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka Hänen ruumiinsa asetettiin.

CPR1642 55. Nijn waimot seuraisit jäljest iotca hänen cansans tullet olit Galileast ja cadzelit hauta ja cuinga hänen ruumins pandu oli.

Text Receptus 55. κατακολουθησασαι δε και γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθυιαι αυτω εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου 55. katakolouthesasai de kai gunaikes aitines esan suneleluthuiai auto ek tes galilaias etheasanto to mnemeion kai os etethe to

soma αυτου

MLV19 55 Now having followed after, (the) women, from Galilee, who were coming together to him, saw the tomb and how his body was placed.

KJV 55. And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

Luther1912 55. Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschauten das Grab und wie sein Leib gelegt ward.

RV'1862 55. Y viniendo también las mujeres que le habían seguido de Galilea, vieron el sepulcro, y como fué puesto su cuerpo.

RuSV1876 55 Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб, и как полагалось тело Его;

FI33/38 56 Ja palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita; mutta sapatin he viettivät hiljaisuudessa lain käskyn mukaan.

TKIS 56 Palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita. Mutta sapattina he lain mukaan pysyivät hiljaa.

Biblia1776 56. Mutta he palasivat ja valmistivat

CPR1642 56. Mutta he palaisit ja walmistit hywän

hyvänhajuisia yrttejä ja voiteita; vaan sabbatina he lepäsivät lain käskyn jälkeen.

UT1548 56. Mutta he palasit ia walmistit hyuehaijulisi Yrtti ia woidhett Waan Sabbathina he leueisit Lain keskyn ielken. (Mutta he palasit ja walmistit hywänhajullisia yrttejä ja woidetta waan Sabbathina he lepäisit lain käskyn jälkeen.)

Gr-East 56. ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

MLV19 56 Now they returned and prepared spices and perfumes. And on the Sabbath they indeed relaxed according to the commandment.

hajuisia yrtejä ja woiteita waan Sabbathina he lewäisit Lain käskyn jälken.

Text Receptus 56. υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην
56. υpostrepsasai de etoimasan aromata kai mυra kai to men saββaton esυchasan kata ten entolen

KJV 56. And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

Luther1912 56. Sie kehrten aber um und bereiteten Spezerei und Salben. Und den Sabbat über waren sie still nach dem Gesetz.

RV'1862 56. Y vueltas, aparejaron drogas aromáticas, y ungüentos; y reposaron el sábado, conforme al mandamiento.

RuSV1876 56 возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

24 luku

Enkelit ilmoittavat naisille Jeesuksen nousseen kuolleista 1 – 12 Jeesus ilmestyy kahdelle opetuslapselle Emmauksen tiellä 13 – 35 ja kokoontuneille opetuslapsilleen Jerusalemissa 36 – 43, selittää kirjoitukset ja lupaa heille Pyhän Hengen 44 – 49, siunaa heidät, ja hänet otetaan ylös taivaaseen 50 – 53.

FI33/38 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle, tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit (— ja joitakin muita oli heidän kanssaan).

TKIS 1 Viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit (— ja joitakin muita oli heidän kanssaan).

Biblia1776 1. Mutta ensimäisenä sabbatin päivänä, sangen varhain, tulivat he haudalle ja kantoivat hyvänhajuisia yrttejä, jotka he olivat valmistaneet, ja muutamat heidän kanssansa,

UT1548 1. MUtta ychten Sabbathin peiuen sangen warhan/ tulit he Haudhan tyge/ ia cannoit ne hyuenhaijuliset yrttit/ iotca he olit walmistanut/ ia mwtomat heiden cansans. (Mutta yhtenä Sabbathin päiwänä sangen warhain/ tulit he haudan tykö/ ja kannoit ne hywänhajulliset yrtit/ jotka he olit walmistanut/ ja muutamat heidän kanssansa.)

CPR1642 1. MUtta ensimäisnä Sabbathin päiwänä sangen warhain tulit he haudalle ja cannoit hywän hajuisia yrtejä jotca he olit walmistanet ja muutamat heidän cansans.

Gr-East 1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς.

Text Receptus 1. τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεος ηλθον επι το μνημα φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα και τινες συν αυταις 1. te de mia ton saββaton orthrou βatheos elthon epi to mnema ferousai a etoimasan aromata kai tines sυn aυtais

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now on the first (day) of the week, from the deep (fog) of daybreak, they and some (others) together with them came to the tomb, bringing the spices which they (had) prepared.

KJV 1. Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

Luther1912 1. Aber am ersten Tage der Woche sehr früh kamen sie zum Grabe und trugen die Spezerei, die sie bereitet hatten, und etliche mit ihnen.

RV'1862 1. MAS el primer día de la semana, muy de mañana vinieron al sepulcro, trayendo las drogas aromáticas que habían aparejado; y algunas otras mujeres con ellas.

RuSV1876 1 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие;

FI33/38 2 Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois haudalta.

TKIS 2 Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois haudalta.

Biblia1776 2. Niin he löysivät kiven haudalta

CPR1642 2. Nijn he löysit kiwen haudalda

vieritetyksi pois,

UT1548 2. Nin he leusit Kiuen poiswieritettyn Haudalta/ (Niin he löysi kiwen pois wieritetyn haudalta/)

poiswieritetyxi.

Gr-East 2. εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

Text Receptus 2. ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου 2. euron de ton lithon apokekulismenon apo tou mnemeiou

MLV19 2 Now they found the stone has been rolled away from the tomb.

KJV 2. And they found the stone rolled away from the sepulchre.

Luther1912 2. Sie fanden aber den Stein abgewälzt von dem Grabe

RV'1862 2. Y hallaron la piedra revuelta de la puerta del sepulcro.

RuSV1876 2 но нашли камень отваленным от гроба.

FI33/38 3 Niin he menivät sisään, mutta eivät löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.

TKIS 3 Mutta sisään astuttuaan he eivät löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 3. Ja menivät siihen sisälle eikä löytäneet Herran Jesuksen ruumista.

CPR1642 3. Ja menit sijhen sisälle eikä löynnet HERran Jesuxen ruumista.

UT1548 3. ia he sisellemenit/ ia eiuet leunyt

HERRAN Iesusen Rumista. (ja he sisälle menit/ ja eiwät löytäneet HERRAN Jesuksen ruumista.)

Gr-East 3. καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 3. και εισελθουσαι ουχ ευρον το σωμα του κυριου ιησου 3. kai eiselthousai ouch euron to soma tou kuriou iesou

MLV19 3 And having entered in, they did not find the body of the Lord Jesus.

KJV 3. And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

Luther1912 3. und gingen hinein und fanden den Leib des HERRN Jesu nicht.

RV'1862 3. Y entrando no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

RuSV1876 3 И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

FI33/38 4 Ja kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän edessään säteilevissä vaatteissa.

TKIS 4 Ja tapahtui, että kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän luonaan säteilevissä vaatteissa.

Biblia1776 4. Ja tapahtui, kuin he siitä epäilivät, katso, kaksi miestä seisoi heidän tykönänsä

CPR1642 4. Ja se tapahdui cosca he sijtte epäilit cadzo caxi miestä seisoi heidän tykönäns

kiiltävissä vaatteissa.

UT1548 4. Ja se tapactui/ quin he sijte epälit/ Catzo/ nin seisoit caxi Mieste heiden tykenens kijlteueisis waatteis. Nin he peliestyit/ ia heiden Casuons mahan pein löit. (Ja se tapahtui/ kuin he sitä epäilit/ Katso/ niin seisoit kaksi miestä heidän tykönänsä kiiltäwäisissä waatteissa. Niin he peljästyit/ ja heidän kaswonsa maahan päin löit.)

Gr-East 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήτεσιν ἀστραπτούσαις.

MLV19 4 And it happened, while* they were perplexed concerning this, behold, two men stood by them in flashing (white) apparel.

kijldäwisä waatteisa. Nijn he peljästyit ja löit caswons maata päin.

Text Receptus 4. και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου δυο ανδρες επεστησαν αυταις εν εσθησεσιν αστραπτουσαις 4. kai egeneto en to diaporeisthai autas peri toutou kai idou duo andres epestesan autais en esthesesin astraptousais

KJV 4. And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

Luther1912 4. Und da sie darum bekümmert waren, siehe, da traten zu ihnen zwei Männer mit glänzenden Kleidern.

RV'1862 4. Y aconteció, que estando ellas espantadas de esto, he aquí, dos varones que se pararon junto a ellas, vestidos de vestiduras resplandecientes.

RuSV1876 4 Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих.

FI33/38 5 Ja he peljästyivät ja kumartuivat kasvoillensa maahan. Niin miehet sanoivat heille: "Miksi te etsitte elävää kuolleitten joukosta?

TKIS 5 Kun naiset* pelästyivät ja kumartuivat kasvoilleen maahan, miehet sanoivat heille: "Miksi etsitte elävää kuolleitten joukosta?

Biblia1776 5. Niin he peljästyivät ja löivät kasvonsa maata päin. He sanoivat heille: miksi te elävää kuolleiden seassa etsitte?

CPR1642 5. Nijn he sanoit heille: mixi te eläwätä cuolluitten seas edzitte?

UT1548 5. Nin sanoit he heille/ Mixi te etzitte sitä Eleuete Coollutten sekan? (Niin sanoit he heille/ Miksi te etsitte sitä eläwää kuolleitten sekaan?)

Gr-East 5. ἐμφόβων δὲ γενομένων καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

Text Receptus 5. εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων το προσωπον εις την γην ειπον προς αυτας τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων 5. emfoβon de genomenon auton kai klinouson to prosopon eis ten gen eipon pros autas ti zeteite ton zonta meta ton nekron

MLV19 5 Now (after) they became fearful and bowing the(ir) faces (down) toward the earth, (then) they said to them, Why are you° seeking the living with the dead?

KJV 5. And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

Luther1912 5. Und sie erschraken und schlugen ihre Angesichter nieder zur Erde. Da sprachen die zu ihnen: Was suchet ihr den Lebendigen bei den Toten?

RV'1862 5. Y teniendo ellas miedo, y bajando el rostro a tierra, les dijeron: ¿Por qué buscais entre los muertos al que vive?

RuSV1876 5 И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми?

FI33/38 6 Ei hän ole täällä, hän on noussut ylös. Muistakaa, kuinka hän puhui teille vielä ollessaan Galileassa,

Biblia1776 6. Ei hän ole täällä, mutta nousi ylös; muistakaat, kuinka hän teille sanoi, kuin hän vielä Galileassa oli,

UT1548 6. Ei hen ole tälle/ Mutta hen ylesnousi. Muistakat quinga hen teille sanoi/ coska hen wiele Galileas oli/ sanoden/ (Ei hän ole täällä/ Mutta hän ylös nousi. Muistakaat kuinka hän teille sanoi/ koska hän wielä Galileassa oli/)

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ᾽ ἠγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

MLV19 6 He is not here, but was raised. Remember° how he spoke to you°, being still in Galilee,

TKIS 6 Ei Hän ole täällä, vaan Hän on herännyt eloon. Muistakaa kuinka Hän puhui teille ollessaan vielä Galileassa,

CPR1642 6. Ei hän ole täällä mutta ylösnousi. Muistacat cuinga hän teille sanoi cosca hän wielä Galileas oli sanoden:

Text Receptus 6. ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη μνησθητε ως ελαλησεν υμιν ετι ων εν τη γαλιλαια 6. ouk estin ode all egerthe mnesthete os elalesen υmin eti on en te galilaia

KJV 6. He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

Luther1912 6. Er ist nicht hier; er ist auferstanden. Gedenket daran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa war

RV'1862 6. No está aquí, sino que ha resucitado: acordáos de como os habló, cuando aun estaba en Galilea,

RuSV1876 6 Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее,

FI33/38 7 sanoen: 'Ihmisen Poika pitää annettaman syntisten ihmisten käsiin ja ristiinnaulittaman, ja hänen pitää kolmantena päivänä nouseman ylös'."

TKIS 7 sanoen: 'Ihmisen Poika on annettava syntisten ihmisten käsiin ja naulittava ristiin, ja kolmantena päivänä hänen pitää nousta ylös.'"

Biblia1776 7. Sanoen: Ihmisen Poika pitää annettaman ylön syntisten ihmisten käsiin, ja ristiinnaulittaman, ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

CPR1642 7. Ihmisen Pojan pitä ylönannettaman synnisten ihmisten käsijn ja ristinnaulittaman ja colmandena päiwänä ylösnouseman.

UT1548 7. Ette Inhimisen Poian piti ylenannettaman Synneisten Inhimisten käsijn/ ia Ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen ylesnousema'. (Että Ihmisen Pojan piti ylenannettaman syntisten ihmisten käsiin/

ja ristiinnaulittaa/ ja kolmantena päiwän ylösnouseman.)

Gr-East 7. λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

Text Receptus 7. λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τη τριτη ημερα αναστηναι 7. legon oti dei ton υion tou anthropou paradothenai eis cheiras anthropon amartolon kai staυrothenai kai te trite emera anastenai

MLV19 7 saying that it is essential (for) the Son of Man to be given up into the hands of sinful men and to be crucified and to rise* up in the third day?

KJV 7. Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

Luther1912 7. und sprach: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.

RV'1862 7. Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y ser crucificado, y resucitar al tercero día.

RuSV1876 7 сказывая, что Сыну Человеческому

надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть.

FI33/38 8 Niin he muistivat hänen sanansa.

Biblia1776 8. Ja he muistivat hänen sanansa,

UT1548 8. Ja he muistit henen Sanans päle. (Ja he muistit hänen sanansa päälle.)

TKIS 8 Niin he muistivat Hänen sanansa.

CPR1642 8. Ja he muistit hänen sanans.

Gr-East 8. καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,

Text Receptus 8. και εμνησθησαν των ρηματων αυτου
8. kai emnesthesan ton rematon αυτου

MLV19 8 And they were reminded of his declarations. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they remembered his words,

Luther1912 8. Und sie gedachten an seine Worte.

RV'1862 8. Entónces ellas se acordaron de sus palabras.

RuSV1876 8 И вспомнили они слова Его;

FI33/38 9 Ja he palasivat haudalta ja veivät sanan

TKIS 9 Palattuaan haudalta he kertoivat tämän

tästä kaikesta niille yhdelletoista ja kaikille muille.

Biblia1776 9. Ja palasivat jälleen haudalta ja ilmoittivat kaikki nämät yhdelletoistakymmenelle ja kaikille muille.

UT1548 9. Ja he iellenspalasit Haudhalda/ ia ilmoitit caiki nämet nijlle Yhdelletoistakymenelle/ ia caikille muille. (Ja he jällens palasit haudalta/ ja ilmoitit kaikki nämät niille yhdelletoista kymmenelle/ ja kaikille muille.)

Gr-East 9. καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.

MLV19 9 And having returned from the tomb, they reported all these things to the eleven and

kaiken niille yhdelletoista ja kaikille muille.

CPR1642 9. JA he palaisit jällens haudalda ja ilmoitit caicki nämät yhdelletoistakymmenelle nijn myös caikille muille.

Text Receptus 9. και υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις 9. kai υpostrepsasai apo tου mnemeiou apeggeilan tauta panta tois endeka kai pasin tois loipois

KJV 9. And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and

to all the rest.

Luther1912 9. Und sie gingen wieder vom Grabe und verkündigten das alles den Elfen und den andern allen.

RuSV1876 9 и, возвратившись от гроба, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.

FI33/38 10 Ja ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssansa.

Biblia1776 10. Ja ne olivat Maria Magdalena ja Johanna ja Maria, Jakobin äiti,ja muita heidän kanssansa, jotka näitä apostoleille ilmoittivat.

UT1548 10. Ja ne olit Maria Magdalena/ ia Johanna/ ia Maria Jacobi/ ia mudh heiden cansans/ iotca nämet Apostolille sanoit. (Ja ne olit Maria Magdalena/ ja Johanna/ ja Maria Jakobi/ ja muut heidän kanssansa/ jotka

to all the rest.

RV'1862 9. Y volviendo del sepulcro, dieron nuevas de todas estas cosas a los once, y a todos los demás.

TKIS 10 Ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssaan.

CPR1642 10. Ja ne olit Maria Magdalena ja Johanna ja Maria Jacobi ja muita heidän cansans jotca näitä Apostoleille ilmiotit.

nämät apostolille sanoit.)

Gr-East 10. ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.

Text Receptus 10. ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις αι ελεγον προς τους αποστολους ταυτα 10. esan de e magdalene maria kai ioanna kai maria iakoβου kai ai loipai sυn aυtais ai elegon pros toυs apostoloυs taυta

MLV19 10 Now those who were saying these things to the apostles were: Mary the Magdalene and Joanna and Mary (the mother) of James and the rest of the women together with them.

KJV 10. It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.

Luther1912 10. Es war aber Maria Magdalena und Johanna und Maria, des Jakobus Mutter, und andere mit ihnen, die solches den Aposteln sagten.

RV'1862 10. Y eran María Magdalena, y Juana, y María, madre de Santiago, y otras que estaban con ellas, las que decían estas cosas a los apóstoles.

RuSV1876 10 То были Магдалина Мария, и Иоанна,

и Мария, мать Иакова, и другие с ними,
которые сказали о сем Апостолам.

FI33/38 11 Mutta näiden puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.

TKIS 11 Mutta näitten puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.

Biblia1776 11. Ja heidän puheensa näkyi heille hourauksekseksi, eikä he uskoneet heitä.

CPR1642 11. Ja heidän sanans näwyit hielle hourauxexi eikä usconet heitä.

UT1548 11. Ja heidhen sanans näwuyit heille/ ninquin Houraus/ ia eiuet he heite wskonet. (Ja heidän sanansa näkyit heille/ niinkuin houraus/ ja eiwät he heitä uskoneet.)

Gr-East 11. καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

Text Receptus 11. και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρηματα αυτων και ηπιστουν αυταις 11. kai efanesan enopion auton osei leros ta remata auton kai epistoun autais

MLV19 11 And their declarations appeared like nonsense in their sight, and they were disbelieving them.

KJV 11. And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

Luther1912 11. Und es deuchten sie ihre Worte eben, als wären's Märlein, und sie glaubten ihnen nicht.

RV'1862 11. Mas a ellos les parecían como locura las palabras de ellas; y no las creyeron.

RuSV1876 11 И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

FI33/38 12 Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle; ja kun hän kurkisti sisään, näki hän siellä ainoastaan käärinliinat. Ja hän meni pois ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

TKIS 12 Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja sisälle kurkistaessaan hän näki *käärinliinat erilleen pantuna*. Niin hän poistui ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

Biblia1776 12. Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja kuin hän kurkisti sisälle, näki hän ainoasti liinavaatteet pantuna, ja meni pois ihmetellen itsellänsä sitä, mikä tapahtunut oli.

CPR1642 12. Nijn Petari nousi ja juoxi haudalle ja curkisti sisälle ja näki ainoastans lijnawaattet panduna ja poismeni ihmetellen idzelläns sitä cuin tapahtunut oli.

UT1548 12. Nin Petari ylesnousi/ ia iooxi Haudhalle/ ia siselcurkisti/ ia näki waiwoin Linawaattet panduna/ ia poismeni/ ia site itzellens imechtelit/ quinga se tapactanut oli. (Niin Petari ylös nousi/ ja juoksi haudalle/ ja

sisalle kurkisti/ ja näki waiwoin liinawaatteet pantuna/ ja pois meni/ ja sitä itsellensä ihmettelit/ kuinka se tapahtunut oli.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Text Receptus 12. ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυψας βλεπει τα οθονια κειμενα μονα και απηλθεν προς εαυτον θαυμαζων το γεγονος 12. o de petros anastas edramen epi to mnemeion kai parakυpsas βlepei ta othonia keimena mona kai apelthen pros eaυton thaυmazon to gegonos

MLV19 12 But Peter, having stood up, ran to the tomb, and peered (inside) and he sees the linen-strips laying alone. And he went away to his (home), marveling at what has happened. {Mar 16:12-13 & Luk 24:13-35 & 1Co 15:5 Sun. Afternoon.}

KJV 12. Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

Luther1912 12. Petrus aber stand auf und lief zum

RV'1862 12. Y levantándose Pedro, corrió al

Grabe und bückte sich hinein und sah die leinenen Tücher allein liegen; und ging davon, und es nahm ihn wunder, wie es zuginge.

sepulcro; y como miró dentro, vió solos los lienzos allí echados, y se fué maravillado entre sí de este hecho.

RuSV1876 12 Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

FI33/38 13 Ja katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.

TKIS 13 Katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus-nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.

Biblia1776 13. Ja katso, kaksi heistä meni sinä päivänä yhteen kylään, joka oli Jerusalemista kuudenkymmenen vakomitan päässä, Emaus nimeltä,

CPR1642 13. JA cadzo caxi heistä menit sinä päiwänä yhten kylän joca oli Jerusalemist cuudenkymmenen wacomitan pääsä Emaus nimeldä.

UT1548 13. Ja catzo/ Caxi heiste menit samana Peiuen ychten Kyleen/ ioca oli Jerusalemist Cwdhenkymenen wacomitan tacan/ Emmahus nimelde. (Ja katso/ Kaksi heistä

menit samana päiwänä yhteen kylään/ joka oli Jerusalemista kuudenkymmenen wakomitan takaan/ Emmaus nimeltä.)

Gr-East

13. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς.

Text Receptus

13. και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα εις κωμην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους 13. kai idou duo eks auton esan poreuomenoi en aute te emera eis komen apechousan stadious eksekonta apo ierousalem e onoma emmaous

MLV19

13 And behold, two out of them were traveling in that same day to a village whose name (was) Emmaus, which was sixty furlongs distant from Jerusalem.

KJV

13. And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

Luther1912

13. Und siehe, zwei aus ihnen gingen an demselben Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechzig Feld Wegs weit; des Name heißt Emmaus.

RV'1862

13. Y, he aquí, dos de ellos iban el mismo día a una aldea que estaba de Jerusalem sesenta estadios, llamada Emmáus:

RuSV1876 13 В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус;

FI33/38 14 Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut.

Biblia1776 14. Ja puhuivat keskenänsä kaikista niistä, mitkä tapahtunut oli.

UT1548 14. Ja puhuit keskenens/ caikista nijste/ iotca tapactanut olit. (Ja puhuit keskenänsä/ kaikista niistä/ jotka tapahtunut olit.)

TKIS 14 Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut.

CPR1642 14. Ja puhuit keskenäns caikista nijstä cuin tapahtunut oli.

Gr-East 14. καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

Text Receptus 14. και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων 14. kai aυtoi omilouη pros allelouς peri panton ton sυmβeβekoton touton

MLV19 14 And they were conversing with one another concerning all these things which have befallen (them).

KJV 14. And they talked together of all these things which had happened.

Luther1912 14. Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten.

RV'1862 14. E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acaecido.

RuSV1876 14 и разговаривали между собою о всех сих событиях.

FI33/38 15 Ja heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi heitä ja kulki heidän kanssansa.

TKIS 15 Heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi ja kulki heidän kanssaan.

Biblia1776 15. Ja tapahtui heidän puhuissansa ja tutkistellessansa keskenänsä, että Jesus itse heitä lähestyi ja matkusti heidän kanssansa.

CPR1642 15. Ja tapahdui heidän puhuisans ja tutkistellesans keskenäns että Jesus idze heitä lähestyi ja matcusti heidän cansans.

UT1548 15. Ja se tapactui heiden puhuesans ia tutkistelit keskenens/ lehestui itze IesuS heite/ ia matkusti ynne heiden cansans. (Ja se tapahtui heidän puhuessansa ja tutkiskelit keskenänsä/ lähestyi itse Jesus heitä/ ja matkusti ynnä heidän kanssansa.)

Gr-East 15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας

Text Receptus 15. και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν και αυτος ο ιησους

συνεπορεύετο αὐτοῖς·

εγγισας συνεπορευετο αυτοις 15. kai egeneto en to omilein autous kai suzetein kai autos o iesous eggisas suneporeueto autois

MLV19 15 And it happened, while* they were conversing and debating together, that Jesus himself, having drawn near, was traveling together with them.

KJV 15. And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

Luther1912 15. Und es geschah, da sie so redeten und befragten sich miteinander, nahte sich Jesus zu ihnen und wandelte mit ihnen.

RV'1862 15. Y aconteció, que yendo hablando entre sí, y preguntándose el uno al otro, el mismo Jesús se llegó, e iba con ellos juntamente.

RuSV1876 15 И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.

FI33/38 16 Mutta heidän silmänsä olivat pimitetyt, niin etteivät he tunteneet häntä.

TKIS 16 Mutta heidän silmänsä olivat estyneet tuntemasta Häntä.

Biblia1776 16. Mutta heidän silmänsä pidettiin, ettei he

CPR1642 16. Mutta heidän silmäns pidettin ettei he

häntä tunteneet.

UT1548 16. Mutta heiden silmens pidhettin/ ettei he hende tundenuet. (Mutta heidän silmänsä peitettiin/ ettei he häntä tunteneet.)

Gr-East 16. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

MLV19 16 But their eyes were being held-fast (so as) not to recognize him.

Luther1912 16. Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht kannten.

RuSV1876 16 Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

FI33/38 17 Ja hän sanoi heille: "Mistä te siinä kävellessänne puhutte keskenänne?" Niin he seisahtuivat murheellisina muodoltansa.

händä tundenet.

Text Receptus 16. οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωναι αυτον 16. oi de ofthalmoi auton ekratounto tou me epignonai auton

KJV 16. But their eyes were holden that they should not know him.

RV'1862 16. Mas los ojos de ellos eran detenidos, para que no le conociesen.

TKIS 17 Niin Hän sanoi heille: "Mistä asioista te kävellessänne puhutte keskenänne, *ja miksi olette murheellisen näköiset?"

Biblia1776 17. Niin hän sanoi heille: mitkä puheet ne ovat, joita te pidätte keskenänne käydessänne, ja olette murheelliset?

UT1548 17. Nin sanoi hen heille/ Mitke puheit ne ouat/ iotca te pidhett keskenen kieudhesen/ ia oletta mureheliset? (Niin sanoi hän heille/ Mitkä puheet ne owat/ jotka te pidätte keskenän käydessänne/ ja olette murheelliset?)

CPR1642 17. Nijn hän sanoi heille: mitkä puhet ne owat cuin te pidätte keskenän käydesän ja oletta murhelliset?

Gr-East 17. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καί ἐστε σκυθρωποί;

Text Receptus 17. ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους περιπατουντες και εστε σκυθρωποι 17. eipen de pros autous tines oi logoi outoi ous antiβallete pros allelous peripatountes kai este skuthropoi

MLV19 17 But he said to them, What words (are) these which you° are exchanging (back and forth) with one another, (while) walking? and you° have a gloomy face, (why)?

KJV 17. And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad

Luther1912 17. Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterwegs, und seid traurig?

RuSV1876 17 Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?

FI33/38 18 Ja toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi hänelle: "Oletko sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"

Biblia1776 18. Niin vastasi yksi, Kleopas nimeltä, ja sanoi hänelle: oletkos ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä tapahtui?

UT1548 18. Nin wastasi yxi Cleophas nimelde/ ia sanoi henelle/ Oleco sine ainoa mwcalainen Jerusalemis/ ioca ett tiedhe mite sielle neine Peiuine tapactui? (Niin wastasi yksi Cleophas nimeltä/ ja sanoi hänelle/ Oletkos

RV'1862 17. Y les dijo: ¿Qué pláticas son estas que tratais entre vosotros andando, y estáis tristes?

TKIS 18 Toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Jerusalemissa ainoa muukalainen, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"

CPR1642 18. Nijn Cleophas nimeldä wastais ja sanoi hänelle: oletcos ainoa muucalainen Jerusalemis joca et tiedä mitä siellä näinä päiwinä tapahdui?

sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa/ joka et tiedä mitä siellä näinä päiwinä tapahtui?)

Gr-East 18. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

Text Receptus 18. αποκριθεις δε ο εις ω ονομα κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παροικεις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνως τα γενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις ταυταις 18. apokritheis de o eis o onoma kleopas eipen pros auton su monos paroikeis en ierousalem kai ouk egnos ta genomena en aute en tais emerais tautais

MLV19 18 But one whose name (was) Cleopas answered and said to him, Are you sojourning alone in Jerusalem and did not know (of) the things which happened in her in these days?

KJV 18. And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

Luther1912 18. Da antwortete einer mit Namen Kleophas und sprach zu ihm: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der

RV'1862 18. Y respondiendo el uno, que se llamaba Cleófas, le dijo: ¿Tú solo forastero eres en Jerusalem, que no has

nicht wisse, was in diesen Tagen darin geschehen ist?

sabido las cosas que en ella han acontecido estos dias?

RuSV1876 18 Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?

FI33/38 19 Hän sanoi heille: "Mitä?" Niin he sanoivat hänelle: "Sitä, mikä tapahtui Jeesukselle, Nasaretilaiselle, joka oli profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä,

TKIS 19 Hän sanoi heille: "Mitä?" He vastasivat Hänelle: "Sitä mikä tapahtui Jeesus Nasaretilaiselle, joka oli* profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä —

Biblia1776 19. Ja hän sanoi heille: mitä? He sanoivat hänelle: Jesuksesta Natsarealaisesta, joka oli väkevä propheta töissä ja sanoissa, Jumalan ja kaiken kansan edessä.

CPR1642 19. Hän sanoi heille: mitä? He sanoit hänelle: Sijtä Jesuxesta Nazarenuxesta joca oli wäkewä Propheta töisä ja sanoisa Jumalan ja caiken Canssan edes.

UT1548 19. Nin hen sanoi heille/ Mitke? Nin he sanoit henelle/ Sijte Iesusest Nazarenusest/ Joca oli wekeue Propheta Töisse ia Sanoissa/ Jumalan ia caiken Canssan edes/ (Niin hän sanoi heille/ Mitkä? Niin he sanoit hänelle/

Siitä Jesuksesta Nazarenuksesta/ Joka oli wäkewä propheta töissä ja sanoissa/ Jumalan ja kaiken kansan edes/)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

Text Receptus 19. και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπον αυτω τα περι ιησου του ναζωραιου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν εργω και λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου 19. kai eipen autois poia oi de eipon auto ta peri iesou tou nazoraiou os egeneto aner profetes dunatos en ergo kai logo enantion tou theou kai pantos tou laou

MLV19 19 And he said to them, What things? But they said to him, The things concerning Jesus the Nazarene, who became a prophet, a mighty man in works and word in front of God and all the people;

KJV 19. And he said unto them, What things And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

Luther1912 19. Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesus von Nazareth, welcher war ein Prophet mächtig

RV'1862 19. Entónces él les dijo: ¿Qué? Y ellos le dijeron: De Jesús Nazareno, el cual fué varón profeta poderoso en obra y en

von Taten und Worten vor Gott und allem Volk;

palabra, delante de Dios y de todo el pueblo:

RuSV1876 19 И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;

FI33/38 20 kuinka meidän ylipappimme ja hallitusmiehemme antoivat hänet tuomittavaksi kuolemaan ja ristiinnaulitsivat hänet.

TKIS 20 kuinka ylipappimme ja hallitusmiehemme luovuttivat Hänet kuolemaan tuomittavaksi ja naulitsivat Hänet ristiin.

Biblia1776 20. Kuinka meidän ylimmäiset papit ja päämiehet antoivat ylön hänen kuoleman kadotukseen, ja ristiinnaulitsivat hänen.

CPR1642 20. Cuinga meidän ylimmäiset Papit ja Päämiehet ylönannoit hänen cuoleman cadotuxeen ja ristinnaulidzit hänen.

UT1548 20. Quinga meiden Ylimeiset Papit ia Pämiehet/ henen ylenannoit Coleman cadhotoxeen/ ia ristinnaulitzit henen. (Kuinka meidän ylimmäiset papit ja päämiehet/ hänen ylenannoit kuoleman kadotukseen/ ja ristiinnaulitsit hänen.)

Gr-East 20. ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς

Text Receptus 20. οπως τε παρεδωκαν αυτον οι

καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον
20. opos te paredokan auton oi archiereis kai oi archontes emon eis krima thanatou kai estaurosan auton

MLV19 20 and how the high-priests and our rulers gave him up to (the) condemnation of death and crucified him.

KJV 20. And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

Luther1912 20. wie ihn unsre Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zur Verdammnis des Todes und gekreuzigt.

RV'1862 20. Y como le entregaron los príncipes de los sacerdotes, y nuestros magistrados, a condenación de muerte, y le crucificaron.

RuSV1876 20 как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.

FI33/38 21 Mutta me toivoimme hänen olevan sen, joka oli lunastava Israelin. Ja onhan kaiken tämän lisäksi nyt jo kolmas päivä siitä, kuin nämä tapahtuivat.

TKIS 21 Mutta me toivoimme Hänen olevan se, joka oli lunastava Israelin. Onhan kaiken tämän lisäksi (tänään) jo kolmas päivä siitä, kun tämä tapahtui.

Biblia1776 21. Mutta me luulimme hänen siksi, joka

CPR1642 21. Mutta me luulimma hänen sixi joca

Israelin piti lunastaman. Ja paitsi kaikkia näitä on jo kolmas päivä tänäpänä, kuin nämät tapahtuivat.

UT1548 21. Mutta me lwlima henen oleuan sen/ ioca Israelin piti lunastaman. Ja caikein neinen ylitze/ io colmas peiue ombi tenepene quin nämet tapactuit. (Mutta me luulimme hänen olewan sen/ joka Israelin piti lunastaman. Ja kaikkein näiden ylitse/ jo kolmas päiwä ompi tänäpänä kuin nämät tapahtuit.)

Gr-East 21. ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγένετο.

MLV19 21 Now we were hoping that he was (the one) who is about to redeem Israel. But yet

Israelin piti lunastaman. Ja sijtte on jo colmas päiwä tänäpän cuin nämät tapahduit.

Text Receptus 21. ημεις δε ηλπιζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει σημερον αφ ου ταυτα εγενετο 21. emeis de elpizomen oti autos estin o mellon lutrousthai ton israel alla ge sun pasin toutois triten tauten emeran agei semeron af ou tauta egeneto

KJV 21. But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and

today, together with all these things, is bringing* (us) the third day from which these things happened.

beside all this, to day is the third day since these things were done.

Luther1912 21. Wir aber hofften, er sollte Israel erlösen. Und über das alles ist heute der dritte Tag, daß solches geschehen ist.

RV'1862 21. Mas nosotros esperábamos que él era el que había de redimir a Israel; y ahora sobre todo esto, hoy es el tercero día desde que esto ha acontecido.

RuSV1876 21 А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но совсем тем, уже третий день ныне, как это произошло.

FI33/38 22 Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme saattaneet meidät hämmästyksiin. He kävivät aamulla varhain haudalla

TKIS 22 Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme hämmästyttäneet meidät. He kävivät varhain aamulla haudalla

Biblia1776 22. Mutta myös muutamat vaimot meistä ovat meitä peljättäneet, jotka varhain aamulla tulivat haudalle,

CPR1642 22. Owat myös muutamat waimot meistä meitä peljättänet jotca warahin amulla tulit haudalle ja cuin ei he löytänet hänen ruumistans

UT1548 22. Ouat mös mwtomat Waimot meiste/

meite peliettenet/ iotca warhan amul tulit Haudhalle/ ia quin eiuet leutenyt henen Rumistans/ (Owat myös muutamat waimot meistä/ meitä peljättäneet/ jotka warhain aamulla tulit haudalle/ ja kuin eiwät löytäneet hänen ruumistansa.)

Gr-East 22. ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

Text Receptus 22. αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας γενομεναι ορθριαι επι το μνημειον 22. alla kai gunaikes tines eks emon eksestesan emas genomenai orthriai epi to mnemeion

MLV19 22 But some women from (among) us also astonished us, having happened (to be) at the tomb at daybreak,

KJV 22. Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

Luther1912 22. Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern; die sind früh bei dem Grabe gewesen,

RV'1862 22. Aunque también unas mujeres de los nuestros nos han espantado, las cuales ántes del día fueron al sepulcro;

RuSV1876 22 Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба

FI33/38 23 eivätkä löytäneet hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä enkelinäyn, ja enkelit olivat sanoneet hänen elävän.

TKIS 23 eivätkä löytäneet Hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä *ilmestyksessä enkelejä*, jotka sanoivat Hänen elävän.

Biblia1776 23. Ja kuin ei löytäneet hänen ruumistansa, tulivat he ja sanoivat, että he enkeleinkin näyn nähneet olivat, jotka sanoivat hänen elävän.

CPR1642 23. Tulit he ja sanoit: että he Engelingin näyn nähnet olit jotca sanoit hänen eläwän.

UT1548 23. he tulit ia sanoit/ ette he mös olit Engelin näghyn nähnyet/ iotca sanoit henen eleuen. (he tulit ja sanoit/ että he myös olit enkelin näyn nähneet/ jotka sanoit hänen eläwän.)

Gr-East 23. καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

Text Receptus 23. και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην 23. kai me eurousai to soma autou elthon legousai kai optasian aggelon eorakenai oi legousin auton zen

MLV19 23 and having not found his body, they came, saying, that they had also seen a

KJV 23. And when they found not his body, they came, saying, that they had also

vision of messengers, who said he was alive.

Luther1912 23. haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und sagen, sie haben ein Gesicht der Engel gesehen, welche sagen, er lebe.

RuSV1876 23 и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив.

FI33/38 24 Ja muutamat niistä, jotka olivat meidän kanssamme, menivät haudalle ja havaitsivat niin olevan, kuin naiset olivat sanoneet; mutta häntä he eivät nähneet."

Biblia1776 24. Ja muutamat niistä, jotka meidän kanssamme olivat, menivät haudalle ja löysivät niinkuin vaimot olivat sanoneet; mutta ei he häntä nähneet.

UT1548 24. Ja mutomat meiste menit Haudhalle/ ia leusit ninquin Waimot olit sanonut/ Mutta eiuet he hende leunet. (Ja muutamat meistä

seen a vision of angels, which said that he was alive.

RV'1862 23. Y no hallando su cuerpo, vinieron, diciendo que también habían visto visión de ángeles, los cuales dijeron que él vive.

TKIS 24 Muutamat niistä, jotka olivat kanssamme, menivät haudalle ja havaitsivat niin olevan kuin naiset olivat sanoneet. Mutta Häntä he eivät nähneet."

CPR1642 24. Ja muutamat meistä menit haudalle ja löysit nijncuin waimot olit sanonet mutta ei he händä löynnet.

menit haudalle/ ja löysit niinkuin waimot olit sanonut/ Mutta eiwät he häntä löytäneet.)

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

Text Receptus 24. και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτως καθως και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον 24. kai apelthon tines ton sυn emin epi to mnemeion kai eυron oυtos kathos kai ai gυnaikes eipon aυton de oυk eidon

MLV19 24 And some of those who were together with us, went to the tomb and also found (it) so, just-as the women had also said, but they did not see him.

KJV 24. And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

Luther1912 24. Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe und fanden's also, wie die Weiber sagten; aber ihn sahen sie nicht.

RV'1862 24. Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron ser así como las mujeres habían dicho; mas a él no le vieron.

RuSV1876 24 И пошли некоторые из наших ко

гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Oi, te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaikkea sitä, minkä profeetat ovat puhuneet!

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Oi te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaikkea, mitä profeetat ovat puhuneet!

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: oi te tomppelit ja hitaan sydämestä uskomaan niitä kaikkia, mitä prophetat puhuneet ovat!

CPR1642 25. Ja hän sanoi heille: O te tompelit ja hitat sydämest uscoman nijtä caickia cuin Prophetat puhunet owat.

UT1548 25. Ja hen sanoi heille/ O te tompelit ia hitaad sydhemest wscoman nijte caiki/ ioita Prophetat puhunut ouat. (Ja hän sanoi heille/ Oi te tomppelit ja hitaat sydämestä uskomaan niitä kaikkia/ joita prophetat puhunut owat.)

Gr-East 25. καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται!

Text Receptus 25. και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οις ελαλησαν οι προφηται 25. kai autos eipen pros autous o anoetoi kai βradeis te kardia tou

pisteυein epi pasin ois elalesan oi profetai

MLV19 25 And he said to them, O (you)° foolish (ones) and slow in heart to believe upon all that the prophets spoke!

KJV 25. Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

Luther1912 25. Und er sprach zu ihnen: O ihr Toren und träges Herzens, zu glauben alle dem, was die Propheten geredet haben!

RV'1862 25. Entónces él les dijo: ¡Oh insensatos, y tardos de corazón para creer a todo lo que los profetas han dicho!

RuSV1876 25 Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки!

FI33/38 26 Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsimän ja sitten menemän kirkkauteensa?"

TKIS 26 Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsiä ja mennä kirkkauteensa?"

Biblia1776 26. Eikö Kristuksen pitänyt näitä kärsimän ja kunniaansa käymän sisälle?

CPR1642 26. Eikö Christuxen pitänyt näitä kärsimän ja hänen cunniaans sisällekäymän.

UT1548 26. Eikö Christusen neite pitenyt kerssimen/ ia henen Cunnians sisellekieumen? (Eikö

Kristuksen näitä pitänyt kärsimän/ ja hänen kunniaansa sisälle käymän?)

Gr-East 26. οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

Text Receptus 26. ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου 26. ουchi tauta edei pathein ton christon kai eiselthein eis ten doksan autou

MLV19 26 Was it not essential for the Christ to suffer these things and to enter into his glory?

KJV 26. Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

Luther1912 26. Mußte nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?

RV'1862 26. ¿No era menester que Cristo padeciera estas cosas, y que entrara así en su gloria?

RuSV1876 26 Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?

FI33/38 27 Ja hän alkoi Mooseksesta ja kaikista profeetoista ja selitti heille, mitä hänestä oli kaikissa kirjoituksissa sanottu.

TKIS 27 Ja alkaen Mooseksesta ja kaikista profeetoista Hän selitti heille sen, mikä kaikissa kirjoituksissa koski Häntä.

Biblia1776 27. Ja hän rupesi Moseksesta ja kaikista prophetaista, ja selitti heille kirjoitukset, jotka hänestä olivat.

UT1548 27. Ja hen rupesi Mosesist/ ia caikist Prophetaist/ ia tulkitzi heille caiki Kirioituxet/ iotca heneste sanotut olit. (ja hän rupesi Moseksesta/ ja kaikista prophetaista/ ja tulkitsi heille kaikki kirjoitukset/ jotka hänestä sanotut olit.)

CPR1642 27. Ja hän rupeis Mosexest ja caikist Prophetaist ja selitti heille caicki Kirjoituxet cuin hänestä sanotut olit.

Gr-East 27. καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

Text Receptus 27. και αρξαμενος απο μωσεως και απο παντων των προφητων διηρμηνευεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου 27. kai arksamenos apo moseos kai apo panton ton profeton diermeneuen autois en pasais tais grafais ta peri eautou

MLV19 27 And beginning from Moses and from all the prophets, he was clarifying for them in all the Scriptures the things concerning himself.

KJV 27. And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

Luther1912 27. Und fing an von Mose und allen Propheten und legte ihnen alle Schriften aus, die von ihm gesagt waren.

RV'1862 27. Y comenzando desde Moisés, y de todos los profetas, les declaraba en todas las Escrituras las cosas tocantes a él.

RuSV1876 27 И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

FI33/38 28 Ja kun he lähestyivät kylää, johon olivat menossa, niin hän oli aikovinaan kulkea edemmäksi.

TKIS 28 Niin he lähestyivät kylää, jonne olivat matkalla. Ja Hän oli menevinään kauemmas.

Biblia1776 28. Ja he lähestyivät kylää, johonka he menivät, ja hän teetteli itsensä edemmä käymään.

CPR1642 28. Ja he lähestyit kylä johonga he menit ja hän teetteli hänens edemmä käymän.

UT1548 28. Ja he lehestuit Kylä/ iohonga he menit/ ia hen teetteli henens edhemme kieumen. (Ja he lähestyit kylää/ johonka he menit/ ja hän teetteli (oli aikowinaan) hänens edemmä käymään.)

Gr-East 28. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ

Text Receptus 28. και ηγγισαν εις την κωμην ου

ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι·

επορευοντο και αυτος προσεποιειτο πορρωτερω πορευεσθαι 28. kai eggisan eis ten komen ου eporevonto kai aυtos prosepoieito porrotero porevesthai

MLV19 28 And they drew near to the village, where they were traveling and he was making-like (that he was) to travel farther.

KJV 28. And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

Luther1912 28. Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hineingingen; und er stellte sich, als wollte er weiter gehen.

RV'1862 28. Y llegaron a la aldea a donde iban; y él hizo como que iba más léjos.

RuSV1876 28 И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее.

FI33/38 29 Mutta he vaativat häntä sanoen: "Jää meidän luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä on jo laskemassa". Ja hän meni sisään ja jäi heidän luoksensa.

TKIS 29 Mutta he vaativat Häntä sanoen: "Jää luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä on [jo] laskenut." Niin Hän meni sisään viipyäkseen heidän luonaan.

Biblia1776 29. Ja he vaativat häntä, sanoen: ole meidän

CPR1642 29. Ja he waadit händä ja sanoit: ole

kanssamme, sillä ehtoo joutuu ja päivä on laskenut; ja hän meni olemaan heidän kanssansa.

UT1548 29. Ja he wadhit henen/ ia sanoit/ Ole meiden cansam/ Sille ette Echto ioutu/ ia peiue ombi laskenut. Ja hen siselmeni oleman heiden cansans. (Ja he waadit hänen/ ja sanoit/ Ole meidän kanssamme/ Sillä että ehtoo joutuu/ ja päiwä ompi laskenut. Ja hän sisälle meni olemaan heidän kanssansa.)

meidän cansam sillä ehto joutu ja päiwä on laskenut ja hän meni oleman heidän cansans.

Gr-East 29. καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· Μεῖνον μεθ’ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

Text Receptus 29. και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν η ημερα και εισηλθεν του μειναι συν αυτοις 29. kai pareβiasanto auton legontes meinon meth emon oti pros esperan estin kai kekliken e emera kai eiselthen tou meinai sυn autois

MLV19 29 And they constrained him, saying, Abide

KJV 29. But they constrained him, saying,

with us, because it is toward dusk and the day is far-spent. And he entered in to abide together with them.

Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

Luther1912 29. Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben.

RV'1862 29. Mas ellos le detuvieron por fuerza, diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y está ya declinando el día. Y entró para quedarse con ellos.

RuSV1876 29 Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними.

FI33/38 30 Ja tapahtui, kun hän oli aterialla heidän kanssaan, että hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.

TKIS 30 Tapahtui, kun Hän oli aterialla heidän kanssaan, että Hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.

Biblia1776 30. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi heidän kanssansa, otti hän leivän, kiitti, mursi ja antoi heille.

CPR1642 30. Ja se tapahdui cosca hän atrioidzi heidän cansans otti hän leiwän kijtti mursi ja andoi heille.

UT1548 30. Ja se tapactui/ quin hen atrioitzi heiden cansans/ Otti hen Leiuen/ kijtti/ mursi ia

annoi heille. (Ja se tapahtui/ kuin hän aterioitsi heidän kanssansa/ Otti hän leiwän/ kiitti/ mursi ja antoi heille.)

Gr-East 30. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς.

Text Receptus 30. και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις
30. kai egeneto en to kataklithenai auton met auton laβon ton arton eυlogesen kai klasas epedidoυ auτois

MLV19 30 And it happened, while* he was reclining with them (at the table), (and) having taken the bread, he gave-thanks and broke (it and) he was giving (it) to them.

KJV 30. And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

Luther1912 30. Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, dankte, brach's und gab's ihnen.

RV'1862 30. Y aconteció, que estando sentado a la mesa con ellos, tomando el pan, bendijo, y lo rompió, y les dió.

RuSV1876 30 И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.

FI33/38 31 Silloin heidän silmänsä aukenivat, ja he tunsivat hänet. Ja hän katosi heidän näkyvistään.

Biblia1776 31. Niin heidän silmänsä aukenivat ja he tunsivat hänen. Ja hän katosi heidän edestänsä.

UT1548 31. Nin heiden silmens aukenit/ ia tunsit henen. Ja hen catois heien edestens. (Niin heidän silmänsä aukenit/ ja tunsit hänen. Ja hän katosi heidän edestänsä.)

TKIS 31 Silloin heidän silmänsä aukesivat ja he tunsivat Hänet. Ja Hän katosi heidän näkyvistään.

CPR1642 31. Nijn heidän silmäns aukenit ja he tunsit hänen. Ja hän catois heidän edestäns.

Gr-East 31. αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 31. αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων 31. auton de dienoichthesan oi ofthalmoi kai epegnosan auton kai autos afantos egeneto ap auton

MLV19 31 Now their eyes were opened and they recognized him, and he became unapparent from them {i.e. disappeared} .

KJV 31. And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

Luther1912 31. Da wurden ihre Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen.

RV'1862 31. Entónces fueron abiertos los ojos de ellos, y le conocieron; mas él se desapareció de los ojos de ellos.

RuSV1876 31 Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.

FI33/38 32 Ja he sanoivat toisillensa: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun hän puhui meille tiellä ja selitti meille kirjoitukset?"

TKIS 32 Niin he sanoivat toisilleen: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun Hän puhui meille tiellä ja kun Hän avasi meille kirjoitukset?"

Biblia1776 32. Ja he sanoivat keskenänsä: eikö meidän sydämemme meissä palanut, kuin hän tiellä meitä puhutteli ja selitti meille kirjoitukset?

CPR1642 32. Ja he sanoit keskenäns: eikö meidän sydämem meisä palanut cosca hän tiellä meitä puhutteli ja selitti meille Kirjoituxet?

UT1548 32. Ja he sanoit keskene's/ Eikö meiden Sydhen meisse palanut coska hen Tielle meite puhutteli/ ia auasi meille Kirioituxet? (Ja he sanoit keskenänsä/ Eikö meidän sydän meissä palanut koska hän tiellä meitä puhutteli/ ja awasi meille kirjoitukset?)

Gr-East 32. καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

Text Receptus 32. και ειπον προς αλληλους ουχι η καρδια ημων καιομενη ην εν ημιν ως ελαλει ημιν εν τη οδω και ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας 32. kai eipon pros allelous ouchi e kardia emon kaiomene en en emin os elalei emin en te odo kai os dienoigen emin tas grafas

MLV19 32 And they said to one another, Were our hearts not burning in(side) us, as he was speaking to us on the road, and as he was opening the Scriptures to us?

KJV 32. And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

Luther1912 32. Und sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnete?

RV'1862 32. Y decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras?

RuSV1876 32 И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?

FI33/38 33 Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin ja tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssansa.

Biblia1776 33. Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin, ja löysivät ne yksitoistakymmentä koossa ja ne, jotka niiden kanssa olivat,

UT1548 33. Ja he ylesnousit saman hetken ia palasit Jerusalemin/ ia leusit ne yxitoistakymende cootudh/ ia ne iotca ninen cansa olit/ (Ja he ylösnousit saman hetken ja palasit Jerusalemiin/ ja löysit ne yksitoista kymmentä kootut/ ja ne jotka niiden kanssa olit/)

Gr-East 33. Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

TKIS 33 He nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin. Ja he tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssaan.

CPR1642 33. Ja he nousit sillä hetkellä ja palaisit Jerusalemijn ja löysit ne yxitoistakymmendä coosta ja ne jotca nijden cansa olit:

Text Receptus 33. και αναστανtες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον συνηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις 33. kai anastantes aute te ora upestrepsan eis ierousalem kai euron

sυnethroismenoυs toυs endeka kai toυs sυn aυtois

MLV19 33 And that same hour they stood up and returned to Jerusalem and found the eleven and those who have been accumulated together with them,

KJV 33. And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

Luther1912 33. Und sie standen auf zu derselben Stunde, kehrten wieder gen Jerusalem und fanden die Elf versammelt und die bei ihnen waren,

RV'1862 33. Y levantándose en la misma hora, tornáronse a Jerusalem; y hallaron a los once congregados, y a los que estaban con ellos,

RuSV1876 33 И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними,

FI33/38 34 Ja nämä sanoivat: "Herra on totisesti noussut ylös ja on ilmestynyt Simonille".

TKIS 34 Nämä sanoivat: "Herra on totisesti herännyt eloon ja on ilmestynyt Simonille."

Biblia1776 34. Jotka sanoivat: Herra on totisesti noussut ylös ja ilmaantui Simonille.

CPR1642 34. Jotca sanoit: HERra on totisest ylösnosnut ja ilmannui Simonille.

UT1548 34. Jotca sanoit/ HERRA on totisesta ylesnosnut/ ia Simonalle ilmaunsi. (Jotka sanoit/ HERRA on totisesti ylösnoussut/ ja Simonille ilmaantui.)

Gr-East 34. λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι.

Text Receptus 34. λεγοντας οτι ηγερθη ο κυριος οντως και ωφθη σιμωνι 34. legontas oti egerthe o kυrios ontos kai ofthe simoni

MLV19 34 saying, The Lord was really raised and was seen by Simon.

KJV 34. Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

Luther1912 34. welche sprachen: Der HERR ist wahrhaftig auferstanden und Simon erschienen.

RV'1862 34. Que decían: Resucitado ha el Señor verdaderamente, y ha aparecido a Simón.

RuSV1876 34 которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.

FI33/38 35 Ja itse he kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat hänet tunteneet, kun hän mursi leivän.

TKIS 35 He taas kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat tunteneet Hänet leivän murtamisesta.

Biblia1776 35. Ja he juttelivat heille, mitä tiellä tapahtunut oli, ja kuinka hän heiltä oli tuttu leivän murtamisessa.

UT1548 35. Ja he iuttelit heille mite Tielle tapactanut oli/ ia quinga hen heilde tuttu oli sijte Leiuen murtamisesta. (Ja he juttelit heille mitä tiellä tapahtunut oli/ ja kuinka hän heiltä tuttu oli siitä leiwän murtamisesta.)

CPR1642 35. Ja he juttelit heille mitä tiellä tapahtunut oli ja cuinga hän heildä oli tuttu leiwän murtamisesta.

Gr-East 35. καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

Text Receptus 35. και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου 35. kai autoi eksegounto ta en te odo kai os egnosthe autois en te klasei tou artou

MLV19 35 And they were describing the things (which happened) on the road and how he was known by them in the breaking of the bread. {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

KJV 35. And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

Luther1912 35. Und sie erzählten ihnen, was auf dem

RV'1862 35. Entónces ellos contaban las cosas que

Wege geschehen war und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brot brach.

les habían acontecido en el camino; y como había sido conocido de ellos en el romper del pan.

RuSV1876 35 И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

FI33/38 36 Mutta heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

TKIS 36 Heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia1776 36. Mutta kuin he näitä puhuivat, seisoi itse Jesus heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

CPR1642 36. COsca he näistä puhuit seisoi Jesus heidän keskelläns ja sanoi heille: rauha olcon teille.

UT1548 36. Coska he nyt neiste puhuit/ seisoi itze Iesus heiden keskelle's/ ia sanoi heille/ Rauha olcon teille. (Koska he nyt näistä puhuit/ seisoi itse Jesus heidän keskellänsä/ ja sanoi heille/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East 36. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει

Text Receptus 36. ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει

αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

αυτοις ειρηνη υμιν 36. ταυτα δε αυτον λαλουντον αυτος ο ιεσους εστε εν μεσο αυτον και λεγει αυτοις ειρενε υμιν

MLV19 36 Now (while) they are speaking these things, Jesus stood in the midst of them and says to them, Peace (is) to you°.

KJV 36. And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

Luther1912 36. Da sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie und sprach: Friede sei mit euch!

RV'1862 36. Y entre tanto que ellos hablaban estas cosas, Jesús se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros.

RuSV1876 36 Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам.

FI33/38 37 Niin heidät valtasi säikähdys ja pelko, ja he luulivat näkevänsä hengen.

TKIS 37 He säikähtyivät ja joutuivat pelon valtaan luullen näkevänsä hengen.

Biblia1776 37. Niin he hämmästyivät ja peljästyivät, ja luulivat näkevänsä hengen.

CPR1642 37. Nijn he hämmästyit ja pelkäisit ja luulit hengen näkewäns.

UT1548 37. Nin he hemmestuit/ ia pelkesit/ lwlit Hengen näkeuens. (Niin he hämmästyit/ ja pelkäsit/ luulit hengen näkewänsä.)

Gr-East 37. πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

Text Receptus 37. πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν 37. ptoethentes de kai emfoβoi genomenoi edokoυn pneυma theorein

MLV19 37 But they became terrified and fearful and were thinking that they had viewed a spirit.

KJV 37. But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

Luther1912 37. Sie erschraken aber und fürchteten sich, meinten, sie sähen einen Geist.

RV'1862 37. Entónces ellos espantados y asombrados, pensaban que veían algún espíritu.

RuSV1876 37 Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

FI33/38 38 Mutta hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet, ja miksi nousee sellaisia ajatuksia teidän sydämeenne?

TKIS 38 Mutta Hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet ja miksi nousee epäilyksiä sydämeenne?

Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkäätte? ja miksi senkaltaiset ajatukset tulevat sydämeenne?

CPR1642 38. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte? Ja mixi sencaltaiset ajatuxet tulewat teidän sydämeen?

UT1548 38. Ja hen sanoi heille/ Mite te nin pelkette? Ja mixi sencaltaiset aiatoxet tuleuat teiden Sydhemeen? (Ja hän sanoi heille/ Mitä te niin pelkäätte? Ja miksi senkaltaiset ajatukset tulewat teidän sydämeen?)

Gr-East 38. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Text Receptus 38. και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και δια τι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν ταις καρδιαις υμων
38. kai eipen autois ti tetaragmenoi este kai dia ti dialogismoi anaβainousin en tais kardiais υmon

MLV19 38 And he said to them, Why are you° disturbed? And why do questions come-up in your° hearts?

KJV 38. And he said unto them, Why are ye troubled and why do thoughts arise in your hearts

Luther1912 38. Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken, und warum kommen solche Gedanken in euer Herz?

RV'1862 38. Mas él les dijo: ¿Por qué estáis turbados, y suben pensamientos a vuestros corazones?

RuSV1876 38 Но Он сказал им: что смущаетесь, и

для чего такие мысли входят в сердца ваши?

FI33/38 39 Katsokaa minun käsiäni ja jalkojani ja nähkää, että minä itse tässä olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin te näette minulla olevan."

TKIS 39 Katsokaa käsiäni ja jalkojani, että Minä itse olen. Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa ja luita niin kuin näette minulla olevan."

Biblia1776 39. Katsokaat käsiäni ja jalkojani, että minä itse olen: ruvetkaat minuun ja katsokaat; sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin näette minulla olevan.

CPR1642 39. Cadzocat minun käsiäni ja jalcojani että minä idze olen ruwetcat minuun ja cadzocat: sillä ei hengellä ole liha eikä luita nijncuin te näettä minulla olewan.

UT1548 39. Catzocat minun käsieni ia Jalcoiani/ ette mine se itze olen/ Ruuetkat minuun ia catzocat/ Sille ettei Hengelle ole Liha eike luita/ ninquin te näet minulla oleua'. (Katsokaat minun käsiäni ja jalkojani/ että minä se itse olen/ Ruwetkaat minuun ja katsokaat/ Sillä ettei hengellä ole lihaa eikä luita/ niinkuin te näet minulla olewan.)

Gr-East 39. ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας

Text Receptus 39. ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας

μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

μου οτι αυτος εγω ειμι ψηλαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οστεα ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχοντα
39. idete tas cheiras mou kai tous podas mou oti autos ego eimi pselafesate me kai idete oti pneuma sarka kai ostea ouk echei kathos eme theoreite echonta

MLV19 39 Behold° my hands and my feet, that it is I myself. Touch° me and see°, because a spirit does not have flesh and bones, like you° view me having.

KJV 39. Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

Luther1912 39. Sehet meine Hände und meine Füße: ich bin's selber. Fühlet mich an und sehet; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet, daß ich habe.

RV'1862 39. Mirád mis manos y mis piés, que yo mismo soy. Palpád, y ved; que el espíritu ni tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.

RuSV1876 39 Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня.

FI33/38 40 Ja tämän sanottuaan hän näytti heille kätensä ja jalkansa.

Biblia1776 40. Ja kuin hän nämät sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja jalkansa.

UT1548 40. Ja quin hen nämet sanoi/ Osotti hen heille Kätens ia Jalcans. (Ja kuin hän nämät sanoi/ Osoitti hän heille kätensä ja jalkansa.)

TKIS 40 Tämän sanottuaan Hän näytti heille kätensä ja jalkansa.

CPR1642 40. Ja cuin hän nämät sanonut oli: osotti hän heille kätens ja jalcans.

Gr-East 40. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

Text Receptus 40. και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας 40. kai touto eipon epedeiksen autois tas cheiras kai tous podas

MLV19 40 And having said this, he showed them his hands and his feet.

KJV 40. And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.

Luther1912 40. Und da er das sagte, zeigte er ihnen Hände und Füße.

RV'1862 40. Y en diciendo esto, les mostró sus manos y sus piés.

RuSV1876 40 И, сказав это, показал им руки и ноги.

FI33/38 41 Mutta kun he eivät vielä uskoneet, ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: "Onko teillä täällä jotakin syötävää?"

TKIS 41 Mutta kun he ilon vuoksi eivät vielä uskoneet, vaan ihmettelivät, sanoi Hän heille "Onko teillä täällä jotain syötävää'?"

Biblia1776 41. Mutta koska ei he vielä uskoneet ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: onko teillä tässä mitään syötävää?

CPR1642 41. Mutta cosca ei he wieläkän usconet ilon tähden waan ihmettelit sanoi hän heille: Ongo teillä tässä mitän syötäwätä?

UT1548 41. Mutta coska he ei wiele wskoneet ilon tedhen/ waan ihmettelit/ sanoi hen heille/ Ongo teille miten tesse söteuetä? (Mutta koska he ei wielä uskoneet ilon tähden/ waan ihmettelit/ sanoi hän heille/ Onko teillä mitään tässä syötäwätä?)

Gr-East 41. ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;

Text Receptus 41. ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε 41. eti de apistounton auton apo tes charas kai thaumazonton eipen autois echete ti βrosimon enthade

MLV19 41 But still disbelieving this from joy and

KJV 41. And while they yet believed not for

marveling {i.e. they were in shock} ; he said to them, Do you° have anything edible here?

joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat

Luther1912 41. Da sie aber noch nicht glaubten, vor Freuden und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen?

RV'1862 41. Y no creyéndolo aun ellos de gozo, y maravillados, les dijo: ¿Tenéis aquí algo de comer?

RuSV1876 41 Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?

FI33/38 42 Niin he antoivat hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen hunajakakkua).

TKIS 42 Niin he antoivat Hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen hunajakakkua).

Biblia1776 42. Niin he panivat hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa ja vähän kimalaisen hunajaa.

CPR1642 42. Ja he panit hänen eteens cappalen paistettua cala ja wähän kimalaisen hunajata.

UT1548 42. Ja he panit henen etens Cappalen paistetu Cala/ ia iotain Kimalais honaiata. (Ja he panit hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa/ ja jotain kimalaishunajata.)

Gr-East 42. οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου,

Text Receptus 42. οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου 42. oi de epedokan auto ichthυos optou meros kai apo melissiou keriou

MLV19 42 Now they gave part of a broiled fish to him and part from the honeycomb.

KJV 42. And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

Luther1912 42. Und sie legten ihm vor ein Stück von gebratenem Fisch und Honigseim.

RV'1862 42. Entónces ellos le presentaron parte de un pez asado, y un panal de miel.

RuSV1876 42 Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.

FI33/38 43 Ja hän otti ja söi heidän nähtensä.

Biblia1776 43. Ja hän otti sen ja söi heidän nähtensä.

UT1548 43. Ja hen otti sen/ ia söi heiden nähdens. (Ja hän otti sen/ ja söi heidän nähtensä.)

TKIS 43 Hän otti ja söi heidän nähtensä.

CPR1642 43. Ja hän otti sen ja söi heidän nähtens.

Gr-East 43. καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

Text Receptus 43. και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν 43. kai laβon enopion auton efagen

MLV19 43 And he took and ate (it) in their sight. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}

KJV 43. And he took it, and did eat before them.

Luther1912 43. Und er nahm's und aß vor ihnen.

RV'1862 43. Lo cual él tomó, y comió delante de ellos:

RuSV1876 43 И, взяв, ел пред ними.

FI33/38 44 Ja hän sanoi heille: "Tätä tarkoittivat minun sanani, kun minä puhuin teille ollessani vielä teidän kanssanne, että kaiken pitää käymän toteen, mikä minusta on kirjoitettu Mooseksen laissa ja profeetoissa ja psalmeissa".

TKIS 44 Sitten Hän sanoi heille: "Nämä ovat sanat, jotka puhuin teille, kun olin vielä kanssanne: Kaiken pitää käymän toteen, mikä minusta on kirjoitettu Mooseksen laissa ja profeetoissa ja psalmeissa.”

Biblia1776 44. Niin hän sanoi heille: nämät ovat ne sanat, jotka minä puhuin teille, kuin minä vielä tiedän kanssanne olin; sillä kaikki pitää täytettämän, mitä kirjoitettu on Moseksen laissa ja prophetaissa ja psalmeissa minusta.

CPR1642 44. NIin hän sanoi heille: nämät owat ne sanat cuin minä puhuin teille cosca minä wielä teidän cansanne olin Sillä caicki pitä täytettämän mitä kirjoitettu on Mosexen Lais ja Prophetais ja Psalmeis minusta.

UT1548 44. Nin sanoi hen heille/ Näme ouat ne Sanat/ iotca mine puhuin teille/ coska mine wiele teiden cansan olin/ Sille ette caiki piti teutettemen/ mite kirioitettu on Mosesen Lais/ ia Prophetis/ ia Psalmis minusta. (Niin sanoi hän heille/ Nämä owat ne sanat/ jotka minä puhuin teille/ koska minä wielä teidän kanssan olin/ Sillä että kaikki piti täytettämän/ mitä kirjoitettu on Moseksen laissa/ ja prophetissa/ ja psalmissa minusta.)

Gr-East 44. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 44. ειπεν δε αυτοις ουτοι οι λογοι ους ελαλησα προς υμας ετι ων συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα εν τω νομω μωσεως και προφηταις και ψαλμοις περι εμου 44. eipen de autois outoi oi logoi ous elalesa pros umas eti on sun umin oti dei plerothenai panta ta gegrammena en to nomo moseos kai profetais kai psalmois peri emou

MLV19 44 Now he said to them, These are the words which I spoke to you°, being still

KJV 44. And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I

together with you°, that it is essential (for) all things to be fulfilled, which have been written in the Law of Moses and the prophets and the Psalms, concerning me.

was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

Luther1912 44. Er sprach aber zu ihnen: Das sind die Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist im Gesetz Mose's, in den Propheten und in den Psalmen.

RV'1862 44. Y les dijo: Estas son las palabras que os hablé estando aun con vosotros: Que era necesario que se cumpliesen todas las cosas que están escritas en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los Salmos de mí.

RuSV1876 44 И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполнитьсявсему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророкахи псалмах.

FI33/38 45 Silloin hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään kirjoitukset.

TKIS 45 Silloin Hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään Kirjoitukset.

Biblia1776 45. Silloin hän avasi heidän

CPR1642 45. Silloin hän awais heidän

ymmärryksensä, kirjoituksia ymmärtämään,

UT1548 45. Silloin hen auasi heiden ymmerdhyxens/ ette heiden piti ymmertemen kirioituxet/ ia sanoi heille/ (Silloin hän awasi heidän ymmärryksensä/ että heidän piti ymmärtämän kirjoitukset/ ja sanoi heille/)

ymmärryxens Kirjoituxia ymmärtämän ja sanoi heille:

Gr-East 45. τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,

Text Receptus 45. τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν του συνιεναι τας γραφας 45. tote dienoiksen auton ton nouν tou sυnienai tas grafas

MLV19 45 Then he opened their mind to understand the Scriptures. {Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.}

KJV 45. Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

Luther1912 45. Da öffnete er ihnen das Verständnis, daß sie die Schrift verstanden,

RV'1862 45. Entónces les abrió el entendimiento, para que entendiesen las Escrituras.

RuSV1876 45 Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

FI33/38 46 Ja hän sanoi heille: "Niin on kirjoitettu, että Kristus oli kärsivä ja kolmantena päivänä nouseva kuolleista,

Biblia1776 46. Ja sanoi heille: niin on kirjoitettu, ja niin tuli Kristuksen kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,

UT1548 46. Nin on kirioitettu/ ia nein tuli Christusen kerssie/ ia ylesnouseman Coolluista colma'na peiuen/ (Niin on kirjoitettu/ ja näin tuli Kristuksen kärsiä/ ja ylösnouseman kuolleista kolmantena päiwän/)

TKIS 46 Ja Hän sanoi heille: ”Niin on kirjoitettu ja niin Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,

CPR1642 46. Nijn on kirjoitettu ja näin tuli Christuxen kärsiä ja ylösnosta cuolluista colmandena päiwänä.

Gr-East 46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτω γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

Text Receptus 46. και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παθειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα 46. kai eipen autois oti outos gegraptai kai outos edei pathein ton christon kai anastenai ek nekron te trite emera

MLV19 46 And he said to them, Thus it has been written, that it was essential (for) the Christ to suffer and to rise* up from the dead in the third day; {Isa 53:5?}

KJV 46. And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

Luther1912 46. und er sprach zu ihnen: Also ist's geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehen von den Toten am dritten Tage

RV'1862 46. Y les dijo: Así está escrito, y así fué menester que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos al tercero día;

RuSV1876 46 И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

FI33/38 47 ja että parannusta syntien anteeksisaamiseksi on saarnattava hänen nimessänsä kaikille kansoille, alkaen Jerusalemista.

TKIS 47 ja Hänen nimessään on saarnattava mielenmuutosta ja syntien anteeksi antamista kaikille kansoille, alkaen Jerusalemista.

Biblia1776 47. Ja saarnattaman hänen nimeensä parannusta ja syntein anteeksi antamusta kaikissa kansoissa, ruveten Jerusalemista.

CPR1642 47. Ja että hänen Nimeens piti parannusta saarnattaman ja syndein andexiandamusta caikis Canssois ruweten Jerusalemist.

UT1548 47. ia sarnattaman henen Nimeens Paranusta/ ia Syndein andexiandamusta caikis Canssois/ ruueten Jerusalemist. (ja saarnattaman hänen nimeensä parannusta/ ja syntein anteeksiantamusta kaikissa kansoissa/ ruweten Jerusalemista.)

Gr-East 47. καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 47. και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εθνη αρξαμενον απο ιερουσαλημ 47. kai kerυchthenai epi to onomati aυtoυ metanoian kai afesin amartion eis panta ta ethne arksamenon apo ierousalem

MLV19 47 and that repentance and forgiveness of sins should be preached in his name to all the nations, beginning from Jerusalem.

KJV 47. And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

Luther1912 47. und predigen lassen in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden unter

RV'1862 47. Y que se predicase en su nombre arrepentimiento, y remisión de pecados,

allen Völkern und anheben zu Jerusalem.

en todas las naciones, comenzando de Jerusalem.

RuSV1876 47 и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима.

FI33/38 48 Te olette tämän todistajat.

Biblia1776 48. Mutta te olette näiden todistajat.

UT1548 48. Mutta te oletta caikein neinen Todhistaijat. (Mutta te olette kaikkein näiden todistajat.)

TKIS 48 Ja te olette tämän todistajat.

CPR1642 48. Mutta te oletta caickein näiden todistajat.

Gr-East 48. ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων.

Text Receptus 48. υμεις δε εστε μαρτυρες τουτων 48. υmeis de este martυres toυton

MLV19 48 Now you° are witnesses of these things.

KJV 48. And ye are witnesses of these things.

Luther1912 48. Ihr aber seid des alles Zeugen.

RV'1862 48. Y vosotros sois testigos de estas cosas.

RuSV1876 48 Вы же свидетели сему.

FI33/38 49 Ja katso, minä lähetän teille sen, jonka minun Isäni on luvannut; mutta te pysykää tässä kaupungissa, kunnes teidän päällenne puetaan voima korkeudesta."

Biblia1776 49. Ja katso, minä lähetän minun Isäni lupauksen teidän päällenne. Mutta te olkaat Jerusalemissa siihenasti kuin te puetetaan voimalla korkeudesta.

UT1548 49. Ja catzo/ mine leheten minun Isen Lupauxen teiden pälen. Mutta teiden pite oleman Jerusalemis/ sihenasti ette te pughetetan auwlla Corckialda. (Ja katso/ minä lähetän minun Isän lupauksen teidän päällen. Mutta teidän pitää oleman Jerusalemissa/ siihen asti että te puetetaan awulla korkealta.)

TKIS 49 Katso, lähetän teille sen, minkä Isäni on luvannut. Mutta pysykää (Jerusalemin) kaupungissa, kunnes päällenne puetaan voima korkeudesta.”

CPR1642 49. Ja cadzo minä lähetän minun Isäni lupauxen teidän päällen. Mutta teidän pitä oleman Jerusalemis sijhenasti cuin te puetetan woimalla corkeudesta.

Gr-East 49. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν

Text Receptus 49. και ιδου εγω αποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει ιερουσαλημ εως ου ενδυσησθε δυναμιν

ἐξ ὕψους.

εξ υψους 49. kai idου ego apostello ten epaggelian τοu patros mou ef υmas υmeis de kathisate en te polei ierοusalem eos οu endυsesthe dυnamin eks υpsoυs

MLV19 49 And behold, I am sending the promise of my Father upon you°, but you° stick-around° in the city of Jerusalem, until you° should be clothed with power from on high. {Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

KJV 49. And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

Luther1912 49. Und siehe, ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis ihr angetan werdet mit der Kraft aus der Höhe.

RV'1862 49. Y, he aquí, yo enviaré al prometido de mi Padre sobre vosotros; mas vosotros quedáos en la ciudad de Jerusalem, hasta que seais investidos de lo alto de poder.

RuSV1876 49 И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

FI33/38 50 Sitten hän vei heidät pois, lähes Betaniaan asti, ja nosti kätensä ja siunasi heidät.

Biblia1776 50. Niin hän vei heidät ulos hamaan Betaniaan, ja nosti kätensä ja siunasi heitä.

UT1548 50. Nin hen wloswei heien haman Bethanian/ ia ylesnosti Kätens/ ia siugnasi heite. (Niin hän ulos wei heidän hamaan Bethaniaan/ ja ylös nosti kätensä/ ja siunasi heitä.)

Gr-East 50. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

MLV19 50 Now he led them outside until (they were) in Bethany, and he lifted up his hands and spoke well of {and/or: gave-thanks for} them.

TKIS 50 Sitten Hän vei heidät pois Betaniaan saakka ja nosti kätensä ja siunasi heidät.

CPR1642 50. Nijn hän wei heidän haman Bethanian nosti kätens ja siunais heitä.

Text Receptus 50. εξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους 50. eksegagen de autous ekso eos eis βethanian kai eparas tas cheiras autou eulogesen autous

KJV 50. And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

Luther1912 50. Er führte sie aber hinaus bis gen Bethanien und hob die Hände auf und segnete sie.

RV'1862 50. Y los sacó fuera hasta Betania, y alzando sus manos los bendijo.

RuSV1876 50 И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.

FI33/38 51 Ja tapahtui, että hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja hänet otettiin ylös taivaaseen.

TKIS 51 Ja tapahtui, että Hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja Hänet otettiin ylös taivaaseen.

Biblia1776 51. Ja tapahtui, kuin hän heitä siunannut oli, erkani hän heistä ja meni ylös taivaasen.

CPR1642 51. Ja se tapahdui cosca hän heitä siunannut oli ercani hän heistä ja meni ylös Taiwasen.

UT1548 51. Ja se tapactui/ coska hen siugnanut oli heite/ erkani hen heiste/ ia ylesmeni Taiuasen. (Ja se tapahtui/ koska hän siunannut oli heitä/ erkani hän heistä/ ja ylös meni taiwaaseen.)

Gr-East 51. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus 51. και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον 51. kai egeneto en to

eυlogein aυton aυtoυs dieste ap aυton kai anefereto eis ton oυranon

MLV19 51 And it happened, while* he blessed them, he stood away from them and was being carried up into heaven.

KJV 51. And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

Luther1912 51. Und es geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen und fuhr auf gen Himmel.

RV'1862 51. Y aconteció, que bendiciéndoles, se fué de ellos, y era llevado arriba al cielo.

RuSV1876 51 И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.

FI33/38 52 Ja he kumarsivat häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.

TKIS 52 Ja he palvoivat Häntä ja palasivat Jerusalemiin suuresti iloiten.

Biblia1776 52. Mutta kuin he häntä kumartaneet ja rukoilleet olivat, palasivat he Jerusalemiin suurella ilolla,

CPR1642 52. Cosca he händä cumartanet olit palaisit he Jerusalemijn suurella ilolla.

UT1548 52. Nin coska he hende cumartanut olit/ palasit he Jerusalemin swren ilon cansa/ (Niin koska he häntä kumartanut olit/ palasit he Jerusalemin suuren ilon kanssa/)

Gr-East 52. καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,

Text Receptus 52. και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης 52. kai autoi proskunesantes auton upestrepsan eis ierousalem meta charas megales

MLV19 52 And they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy

KJV 52. And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

Luther1912 52. Sie aber beteten ihn an und kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude

RV'1862 52. Y ellos después de haberle adorado, se volvieron a Jerusalem con gran gozo.

RuSV1876 52 Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью.

FI33/38 53 Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen) ylistivät Jumalaa.

TKIS 53 Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen ja) ylistäen Jumalaa. (Aamen.)

Biblia1776 53. Ja olivat aina templissä, kiittivät ja kunnioittivat Jumalaa. Amen!

CPR1642 53. Ja olit aina Templis kijttämäs ja cunnioittamas Jumalata.

UT1548 53. ia olit aina Templis/ kijttedhen ia cunnioittain Jumalata. (ja olit aina

templissä/ kiittäen ja kunnioittain
Jumalata.)

Gr-East 53. καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.

Text Receptus 53. και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αινουντες και ευλογουντες τον θεον αμην 53. kai esan diapantos en to iero ainountes kai eulogountes ton theon amen

MLV19 53 and they were always in the temple, praising and thanking God. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 53. And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

Luther1912 53. und waren allewege im Tempel, priesen und lobten Gott.

RV'1862 53. Y estaban siempre en el templo, alabando y bendiciendo a Dios. Amén.

RuSV1876 53 И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

1 luku

Jumalan tykönä oleva Sana tulee ihmiseksi ja on täynnä armoa ja totuutta 1 – 18 Johannes Kastaja todistaa Kristuksesta 19 – 34 Jeesuksen opetuslapsiksi tulevat Johannes, Andreas ja Pietari 35 – 42, Filippus ja Natanael 43 – 51.

FI33/38 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan tykönä, ja Sana oli Jumala.

Biblia1776 1. Alussa oli sana, ja se Sana oli Jumalan tykönä, ja Jumala oli se Sana.

UT1548 1. Algusa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykene/ Ja Jumala oli se Sana/ (Alussa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykönä/ Ja Jumala oli se Sana)

TKIS 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.

CPR1642 1. ALgusa oli Sana ja se Sana oli Jumalan tykönä ja Jumala oli se Sana:

Gr-East 1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

Text Receptus 1. εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος 1. en

arche en o logos kai o logos en pros ton theon kai theos en o logos

MLV19 1 {Joh 1:1-18 Jesus' Deity; see also Php 2:6, Gen 1:26.} In (the) beginning was the Word and the Word was with God and the Word was God.

KJV 1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

Luther1912 1. Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.

RV'1862 1. EN el principio ya era el Verbo; y el Verbo era con Dios, y Dios era el Verbo.

RuSV1876 1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

FI33/38 2 Hän oli alussa Jumalan tykönä.

TKIS 2 Hän oli alussa Jumalan luona.

Biblia1776 2. Tämä oli alussa Jumalan tykönä.

CPR1642 2. Tämä oli algusa Jumalan tykönä.

UT1548 2. Teme oli algusa Jumalan tykene. (Tämä oli alussa Jumalan tykönä.)

Gr-East 2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

Text Receptus 2. ουτος ην εν αρχη προς τον θεον 2. outos en en arche pros ton theon

MLV19 2 This one was in (the) beginning with God.

KJV 2. The same was in the beginning with God.

Luther1912 2. Dasselbe war im Anfang bei Gott.

RV'1862 2. Este era en el principio con Dios.

RuSV1876 2 Оно было в начале у Бога.

FI33/38 3 Kaikki on saanut syntynsä hänen kauttaan, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä syntynyt on.

TKIS 3 Kaikki on syntynyt Hänen välityksellään eikä ilman Häntä ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.

Biblia1776 3. Kaikki ovat sen kautta tehdyt, ja ilman sitä ei ole mitään tehty, joka tehty on.

CPR1642 3. Caicki owat sen cautta tehdyt ja ilman sitä ei ole mitän tehty joca tehty on.

UT1548 3. Caiki ouat sen cautta tehdhyt/ ia ilman site ei ole miten techty ioca techty ombi. (Kaikki owat sen kautta tehdyt/ ja ilman sitä ei ole mitään tehty joka tehty ompi.)

Gr-East 3. πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ γέγονεν.

Text Receptus 3. παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν 3. panta di autou egeneto kai choris autou egeneto oude en o gegonen

MLV19 3 All things became through him, and without him not even one thing became which has become (into being).

KJV 3. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

Luther1912 3. Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.

RV'1862 3. Todas las cosas por éste fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.

RuSV1876 3 Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

FI33/38 4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus.

TKIS 4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valo.

Biblia1776 4. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus,

CPR1642 4. Hänes oli Elämä ja Elämä oli ihmisten Walkeus:

UT1548 4. Henes Eleme oli/ ia se Eleme oli Inhimisten Walkeus/ (Hänessä elämä oli/ ja se elämä oli ihmisten Walkeus)

Gr-East 4. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 4. εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων 4. en auto zoe en kai e zoe en to fos ton anthropon

MLV19 4 Life was in him, and the life was the light of men.

KJV 4. In him was life; and the life was the light of men.

Luther1912 4. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

RV'1862 4. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

RuSV1876 4 В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

FI33/38 5 Ja valkeus loistaa pimeydessä, ja pimeys ei sitä käsittänyt.

TKIS 5 Ja valo loistaa pimeässä, *mutta pimeä ei ole saanut sitä valtaansa*.

Biblia1776 5. Ja valkeus paistaa pimeydessä, jota ei pimeys käsittänyt.

CPR1642 5. Ja se Walkeus pimeydes paista jota ei pimeydet käsittänet.

UT1548 5. Ja se Walkeus Pimeydes paista/ ia ne pimeyxet eiuet site käsittenyet. (Ja se Walkeus pimeydessä paistaa/ ja pimeydet eivät sitä käsittäneet)

Gr-East 5. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Text Receptus 5. και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν 5. kai to fos en te skotia fainei kai e skotia auto ou katelaβen

MLV19 5 And the light is appearing in the darkness, and the darkness did not overtake {Or: comprehend} it.

KJV 5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

Luther1912 5. Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen.

RV'1862 5. Y la luz en las tinieblas resplandece; y las tinieblas no la comprendieron.

RuSV1876 5 И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

FI33/38 6 Oli mies, Jumalan lähettämä; hänen nimensä oli Johannes.

TKIS 6 Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.

Biblia1776 6. Yksi mies oli lähetetty Jumalalta, jonka nimi oli Johannes:

CPR1642 6. YXi mies oli lähetetty Jumalalda jonga nimi oli Johannes.

UT1548 6. Oli yxi Mies lehetetty Jumalalda/ ionga nimi oli Johannes. (Oli yksi mies lähetetty Jumalalta/ jonka nimi oli Johannes)

Gr-East 6. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

Text Receptus 6. εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης 6. egeneto anthropos apestalmenos para theou onoma auto ioannes

MLV19 6 It happened (that) a man (came), having been sent from God, (and) his name (was) John.

KJV 6. There was a man sent from God, whose name was John.

Luther1912 6. Es ward ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes.

RV'1862 6. Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

RuSV1876 6 Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.

FI33/38 7 Hän tuli todistamaan, todistaaksensa valkeudesta, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

TKIS 7 Hän tuli todistamista varten, todistamaan valosta, jotta kaikki uskoisivat hänen *sanansa perusteella*.

Biblia1776 7. Se tuli valkeudesta todistamaan, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.

CPR1642 7. Se tuli sijtä Walkeudesta todistaman että caicki uscoisit hänen cauttans.

UT1548 7. Se sama tuli todhistaman/ ette henen pidheis sijte Walkeudhesta todhistaman/ Sempäle ette caiki vskoisit henen cauttans. (Se sama tuli todistamaan/ että hänen pitäisi siitä walkeudesta todistaman/ Senpäälle että kaikki uskoisit hänen kauttansa.)

Gr-East 7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 7. ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου 7. outos elthen eis marturian ina marturese peri tou fotos ina pantes pisteusosin di autou

MLV19 7 This one came *for a testimony, in order that he might testify concerning the light, in order that all should believe through him.

KJV 7. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

Luther1912 7. Dieser kam zum Zeugnis, daß er von dem Licht zeugte, auf daß sie alle durch ihn glaubten.

RV'1862 7. Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la Luz, para que por él todos creyesen.

RuSV1876 7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.

FI33/38 8 Ei hän ollut se valkeus, mutta hän tuli valkeudesta todistamaan.

TKIS 8 Ei hän ollut se valo, vaan hän tuli todistamaan valosta.

Biblia1776 8. Ei hän ollut valkeus, mutta hän oli lähetetty valkeudesta todistamaan.

CPR1642 8. Ei hän ollut se Walkeus mutta hän oli lähetetty Walkeudesta todistaman.

UT1548 8. Ei hen ollut se walkeus/ mutta hen oli lehetetty todhistaman sijte walkeudhesta. (Ei hän ollut se walkeus/ muttä hän oli lähetetty todistamaan siitä walkeudesta.)

Gr-East 8. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Text Receptus 8. ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος 8. ouk en ekeinos to fos all ina martυrese peri tou fotos

MLV19 8 He was not the light, but (came) in order that he might testify concerning the light.

KJV 8. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

Luther1912 8. Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugte von dem Licht.

RV'1862 8. El no era la Luz; mas fué enviado para que diese testimonio de la Luz.

RuSV1876 8 Он не был свет, но был послан , чтобы свидетельствовать о Свете.

FI33/38 9 Totinen valkeus, joka valistaa jokaisen ihmisen, oli tulossa maailmaan.

TKIS 9 Tosi valo, joka valistaa* jokaisen ihmisen, oli tuleva maailmaan.

Biblia1776 9. Se oli totinen valkeus, joka valistaa kaikki ihmiset, jotka maailmaan tulevat;

CPR1642 9. Se oli totinen Walkeus joca walista caicki ihmiset jotca mailmaan tulewat.

UT1548 9. Se walkeus oli yxi totinen walkeus/ ioca walista * caiki Inhimiset iotca tehen Mailman tuleuat. (Se walkeus oli yksi totinen walkeus/ joka walistaa * kaikki ihmiset, jotka tähän maailmaan tulewat.)

Gr-East 9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus 9. ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον 9. en to fos to alethinon o fotizei panta anthropon erchomenon eis ton kosmon

MLV19 9 He was the true light coming into the world, (the light) which illuminates every man.

KJV 9. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

Luther1912 9. Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.

RV'1862 9. Aquella Palabra era la Luz verdadera, que alumbra a todo hombre, que viene en este mundo.

RuSV1876 9 Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

FI33/38 10 Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, ja maailma ei häntä tuntenut.

TKIS 10 Hän oli maailmassa, ja maailma on syntynyt Hänen välityksellään, eikä maailma tuntenut Häntä.

Biblia1776 10. Se oli maailmassa, ja maailma oli hänen kauttansa tehty, ja ei maailma häntä tuntenut.

CPR1642 10. Se oli mailmas ja mailma on hänen cauttans tehty ja ei mailma händä tundenut.

UT1548 10. Se oli Mailmas/ ia mailma ombi sen saman cautta techty/ ia ei Mailma hende tundenut. (Se oli maailmassa/ ja maailma ompi sen saman kautta tehty/ ja ei maailma häntä tuntenut.)

Gr-East 10. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

Text Receptus 10. εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω 10. en to kosmo en kai o kosmos di auτou egeneto kai o kosmos auton ouk egno

MLV19 10 He was in the world and the world became through him and the world did not know him.

KJV 10. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

Luther1912 10. Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht.

RV'1862 10. En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él, y el mundo no le conoció.

RuSV1876 10 В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал.

FI33/38 11 Hän tuli omiensa tykö, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan.

TKIS 11 Hän tuli omiensa luo, eivätkä Hänen omansa ottaneet Häntä vastaan.

Biblia1776 11. Hän tuli omillensa, ja ei hänen omansa häntä ottaneet vastaan,

CPR1642 11. Hän tuli omillens ja ei hänen omans händä ottanet wastan.

UT1548 11. Hen tuli Omillens/ ia henen omans eiuet hende wastanottanet. (Hän tuli omillensa/ ja hänen omansa eiwät häntä wastaanottaneet.)

Gr-East 11. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

Text Receptus 11. εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον 11. eis ta idia elthen kai oi idioi auton ou parelaβon

MLV19 11 He came to his own and those who were his own did not receive him.

KJV 11. He came unto his own, and his own received him not.

Luther1912 11. Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.

RV'1862 11. A lo suyo vino; y los suyos no le recibieron.

RuSV1876 11 Пришел к своим, и свои Его не приняли.

FI33/38 12 Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi voiman tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä,

TKIS 12 Mutta kaikille, jotka ottivat Hänet vastaan, Hän antoi oikeuden* tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat Hänen nimeensä,

Biblia1776 12. Mutta niille, jotka hänen ottivat vastaan, antoi hän voiman Jumalan lapsiksi tulla, jotka uskovat hänen nimensä päälle,

CPR1642 12. Mutta nijlle jotca hänen otit wastan andoi hän woiman Jumalan lapsixi tulla jotca uscowat hänen nimens päälle.

UT1548 12. Mutta nin monda quin hende wastanotit/ nijlle hen annoi woiman Jumalan Lapsixi tulla/ iotca henen Nimens päle wskouat. (Mutta niin monta kuin häntä wastaanotit/ niille hän antoi woiman Jumalan lapsiksi tulla/ jotka hänen nimensä päälle uskowat.)

Gr-East 12. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς

Text Receptus 12. οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις

ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου 12. osoi de elaβon auton edoken autois eksousian tekna theou genesthai tois pisteuousin eis to onoma autou

MLV19 12 But as many as received him, he gave to them (the) authority to become children of God, to those who believe in his name,

KJV 12. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

Luther1912 12. Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, die an seinen Namen glauben;

RV'1862 12. Mas a todos los que le recibieron, dióles poder de ser hechos hijos de Dios, esto es, a los que creen en su nombre:

RuSV1876 12 А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,

FI33/38 13 jotka eivät ole syntyneet verestä eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

TKIS 13 jotka eivät ole syntyneet verestä* eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta.

Biblia1776 13. Jotka ei verestä eikä lihan tahdosta ei

CPR1642 13. Jotca ei werest eikä lihan tahdost ei

myös miehen tahdosta, mutta Jumalasta syntyneet ovat.

UT1548 13. Jotca ei werist eike Lihan tadhost/ eike mös miehen tadhost/ mutta Jumalast syndynet ouat. (Jotka ei weristä eikä lihan tahdosta/ eikä myös miehen tahdosta/ mutta Jumalasta syntyneet owat.)

myös miehen tahdost mutta Jumalast syndynet owat.

Gr-East 13. οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ᾽ ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

Text Receptus 13. οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θελημαστος σαρκος ουδε εκ θελημαστος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν 13. oi ouk eks aimaton oude ek thelematos sarkos oude ek thelematos andros all ek theou egennethesan

MLV19 13 who were born, not from bloods, nor from the will of the flesh, nor from the will of man, but from God.

KJV 13. Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

Luther1912 13. welche nicht von dem Geblüt noch von dem Willen des Fleisches noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.

RV'1862 13. Los cuales no son engendrados de sangres, ni de voluntad de la carne, ni de voluntad de hombre, sino de Dios.

RuSV1876 13 которые ни от крови, ни от хотения
плоти, ни от хотения мужа, но от Бога
родились.

FI33/38 14 Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän
keskellämme, ja me katselimme hänen
kirkkauttansa, senkaltaista kirkkautta, kuin
ainokaisella Pojalla on Isältä; ja hän oli
täynnä armoa ja totuutta.

TKIS 14 Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme.
Ja me katselimme Hänen kirkkauttansa,
sellaista kirkkautta kuin ainosyntyisellä
Pojalla on Isältä — täynnä armoa ja
totuutta.

Biblia1776 14. Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän
seassamme, (ja me näimme hänen
kunniansa niinkuin ainoan Pojan kunnian
Isästä,) täynnä armoa ja totuutta.

CPR1642 14. Ja Sana tuli Lihaxi ja asui meidän
seasam ja me näimme hänen cunnians
nijncuin ainoan Pojan cunnian Isäst
täynäns armoja ja totutta.

UT1548 14. Ja se Sana tuli Lihaxi/ ia asui meidhen
seas/ Ja me neim henen Cunnians/ ninquin
Ainocaisen Poian Cunnian Isest teunnens
Armoia ia Totwtta. (Ja se Sana tuli lihaksi/ ja
asui meidän seassa/ Ja me näimme hänen
kunniansa/ niinkuin Ainokaisen Pojan
kunnian Isästä, täynnänsä Armoa ja
Totuutta.)

Gr-East 14. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

Text Receptus 14. και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθειας 14. kai o logos sarks egeneto kai eskenosen en emin kai etheasametha ten doksan aυτoυ doksan os monogenoυs para patros pleres charitos kai aletheias

MLV19 14 And the Word became flesh and resided among us (and we saw his glory, glory like (that) of the only begotten from the Father), full of favor and truth.

KJV 14. And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

Luther1912 14. Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

RV'1862 14. Y el Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

RuSV1876 14 И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу,как Единородного

от Отца.

FI33/38 15 Johannes todisti hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta minä sanoin: se, joka minun jälkeeni tulee, on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä."

TKIS 15 Johannes todisti Hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: joka tulee minun jälkeeni, on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua.

Biblia1776 15. Johannes todisti hänestä, ja huusi, sanoen: tämä oli se, josta minä sanoin: minun jälkeeni on tuleva, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

CPR1642 15. Johannes todista hänest huuta ja sano: tämä oli se josta minä sanoin: minun jälkeni on tulewa joca minun edelläni on ollut: sillä hän oli ennen cuin minä.

UT1548 15. Johannes todhista henest/ huta ia sano/ Teme oli se iosta mine sanoin/ Minun ielkijni on tuleua/ ioca minun edhellen ombi ollut/ Sille ette hen oli ennen quin mine/ (Johannes todistaa hänestä/ huutaa ja sanoo/ Tämä oli se, josta minä sanoin/ Minun jälkeeni on tulewa/ joka minun edelläni ompi ollut/ Sillä että hän oli ennen kuin minä/)

Gr-East 15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ

Text 15. ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και

κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Receptus κεκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην 15. ioannes marturei peri autou kai kekragen legon outos en on eipon o opiso mou erchomenos emprosthen mou gegonen oti protos mou en

MLV19 15 John testifies concerning him and cried, saying, This one was he of whom I spoke, He who is coming after me, has become before me, because he was first, (then) me.

KJV 15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

Luther1912 15. Johannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.

RV'1862 15. Juan dió testimonio de él, y clamó, diciendo: Este es del que yo decía: El que viene en pos de mí, es mayor que yo; porque es primero que yo.

RuSV1876 15 Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня.

FI33/38 16 Ja hänen täyteydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon päälle.

Biblia1776 16. Ja me olemme kaikki hänen täydellisyydestänsä saaneet ja armon armosta.

UT1548 16. Ja henen teudhelisestens caiki me olema ottaneet * Ja armo armon edeste. (Ja hänen täydellisestäns kaikki me olemme ottaneet * Ja armo armon edestä.)

TKIS 16 Kaikki olemme saaneet Hänen täydestään ja armoa armon lisäksi.

CPR1642 16. Ja me olemma caicki hänen täydellisydestäns saanet ja armon armosta.

Gr-East 16. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

Text Receptus 16. και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος 16. kai ek tou pleromatos autou emeis pantes elaβomen kai charin anti charitos

MLV19 16 And we all received out of his fullness and favor in exchange-for favor.

KJV 16. And of his fulness have all we received, and grace for grace.

Luther1912 16. Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.

RV'1862 16. Y de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.

RuSV1876 16 И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,

FI33/38 17 Sillä laki on annettu Mooseksen kautta; armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen kautta.

TKIS 17 Sillä laki on annettu Mooseksen välityksellä. Armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen välityksellä.

Biblia1776 17. Sillä laki on Moseksen kautta annettu: armo ja totuus on Jesuksen Kristuksen kautta tullut.

CPR1642 17. Sillä Laki on Mosexen cautta annettu armo ja totuus on Jesuxen Christuxen cautta tullut.

UT1548 17. Sille ette Laki ombi Mosesen cautta annettu/ Armo ia totuus ombi IesuSEN CHRISTUSEN cautta tullut. (Sillä että laki ompi Moseksen kautta annettu/ Armo ja totuus onpi Jesuksen KRISTUKSEN kautta tullut.)

Gr-East 17. ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

Text Receptus 17. οτι ο νομος δια μωσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο 17. oti o nomos dia moseos edothe e charis kai e aletheia dia iesou christou egeneto

MLV19 17 Because the law was given through Moses; the favor and the truth became through Jesus Christ.

KJV 17. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

Luther1912 17. Denn das Gesetz ist durch Moses gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.

RV'1862 17. Porque la ley por Moisés fué dada; mas la gracia y la verdad por Jesu Cristo vinieron.

RuSV1876 17 ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истинапроизошли чрез Иисуса Христа.

FI33/38 18 Ei kukaan ole Jumalaa milloinkaan nähnyt; ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, on hänet ilmoittanut.

TKIS 18 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Ainosyntyinen Poika, joka on Isän helmassa, on* Hänet ilmoittanut."

Biblia1776 18. Ei ole kenkään koskaan Jumalaa nähnyt: ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, hän ilmoitti meille.

CPR1642 18. Ei ole kengän coscan Jumalata nähnyt ainocainen Poica joca on Isän helmas hän on meille sen ilmoittanut.

UT1548 18. Eikengen ole Jumalata coskan nähnyt Se ainocainen Poica ioca on Isen helmas/ se o'bi meille sen ilmoittanut. (Ei kenkään ole Jumalaa koskaan nähnyt/ Se ainokainen

Poika, joka on Isän helmassa/ se ompi meille sen ilmoittanut.)

Gr-East 18. Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Text Receptus 18. θεον ουδεις εωρακεν πωποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο 18. theon oudeis eoraken popote o monogenes υios o on eis ton kolpon tou patros ekeinos eksegesato

MLV19 18 No one has seen God at anytime; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, that one (has) described (him). {Joh 1:19-34 Bethany beyond Jordan, Feb. 27 AD; no parallel.}

KJV 18. No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

Luther1912 18. Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat es uns verkündigt.

RV'1862 18. A Dios nadie le vió jamás: el unigénito hijo que está en el seno del Padre, él nos le declaró.

RuSV1876 18 Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

FI33/38 19 Ja tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät hänen luoksensa Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

TKIS 19 Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät [hänen luokseen] Jerusalemista pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"

Biblia1776 19. Ja tämä on Johenneksen todistus, kuin Juudalaiset lähettivät Jerusalemista papit ja Leviläiset kysymään häneltä: kukas olet?

CPR1642 19. JA tämä on Johannexen todistus cosca Judalaiset lähetit Jerusalemist Papit ja Lewitat kysymän häneldä: cucas olet?

UT1548 19. Ja teme ombi Johannesen Todhistos/ Coska Juttat lehetit Jerusalemist Papit ia Leuitit/ kysymen henelde Cucas olet? (Ja tämä ompi Johanneksen todistus/ Koska juuttaat lähetit Jerusalemista papit ja leviatat/ Kysymään häneltä: Kukas olet?)

Gr-East 19. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ;

Text Receptus 19. και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει 19. kai aυte estin e martυria tou ioannou ote apesteilan oi ioυdaioi eks ierosolυmon iereis kai leυitas ina erotesosin aυton sυ tis ei

MLV19 19 And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem in order that they might ask him, Who are you?

KJV 19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

Luther1912 19. Und dies ist das Zeugnis des Johannes, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?

RV'1862 19. Y éste es el testimonio de Juan, cuando los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

RuSV1876 19 И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали изИерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?

FI33/38 20 Ja hän tunnusti eikä kieltänyt; ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus".

TKIS 20 Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "En ole Kristus."

Biblia1776 20. Ja hän todisti ja ei kieltänyt, ja hän todisti, sanoen: en minä ole Kristus.

CPR1642 20. Ja hän todisti ja ei kieldänyt. Ja hän todisti sanoden: en minä ole Christus.

UT1548 20. Ja hen todhisti/ ia ei kieldenyt. Ja hen todhisti sanodhen/ (Ja hän todisti/ ja ei kieltänyt. Ja hän todisti sanoen/)

Gr-East 20. καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

Text Receptus 20. και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος 20. kai omologesen kai ouk ernesato kai omologesen oti ouk eimi ego o christos

MLV19 20 And he confessed and did not deny, and he confessed, I am not the Christ.

KJV 20. And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

Luther1912 20. Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Christus.

RV'1862 20. Y confesó, y no negó; mas confesó: Yo no soy el Cristo.

RuSV1876 20 Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.

FI33/38 21 Ja he kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko sinä Elias?" Hän sanoi: "En ole". "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En".

TKIS 21 He kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko Elia?" Hän sanoi: "En ole." — "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En."

Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä: kukas siis? oletkos Elias? Hän sanoi: en. Oletkos propheta? Hän vastasi: en.

CPR1642 21. Ja he kysyit hänelle: cucast sijs? Oletcos Elias? Hän sanoi: en. Oletcos Propheta? Hän wastais: en.

UT1548 21. Em mine ole Christus. Ja he kysyit

henelle/ Mike sis? Olecos Elias? Hen sanoi/ En ole. Olecos Propheta? (En minä ole Kristus. Ja he kysyit häneltä/ Mikä siis? Oletko Elias? Hän sanoi/ En ole/ Oletkos propheta?)

Gr-East 21. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ ; καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.

Text Receptus 21. και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου 21. kai erotesan auton ti oun elias ei su kai legei ouk eimi o profetes ei su kai apekrithe ou

MLV19 21 And they asked him, Therefore, what? Are you Elijah? And he says, I am not. Are you the prophet? And he answered, No.

KJV 21. And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

Luther1912 21. Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein!

RV'1862 21. Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y respondió: No.

RuSV1876 21 И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.

FI33/38 22 Niin he sanoivat hänelle: "Kuka olet, että voisimme antaa vastauksen niille, jotka meidät lähettivät? Mitä sanot itsestäsi?"

TKIS 22 Niin he sanoivat hänelle: "Sano kuka olet, jotta antaisimme vastauksen niille, jotka meidät lähettivät. Mitä sanot itsestäsi?"

Biblia1776 22. Niin he sanoivat hänelle: kukas olet? että me antaisimme niille vastauksen, jotka meidät lähettivät: mitäs sanot itsestäs?

CPR1642 22. Nijn he sanoit hänelle: cucastas sijs olet? että me andaisimme nijlle wastauxen jotca meidän lähetit. Mitäs sanot idzestäs?

UT1548 22. Ja hen wastasi/ En. Nin he sanoit henelle/ Mikes sis olet? Ette me wastauxen annaisime niden iotca meite lehdetit? Mites sanot itzestes? (Ja hän wastasi/ En. Niin he sanoit hänelle/ Mikäs siis olet? Että me wastauksen antaisimme niiden, jotka meidät lähetit? Mitäs sanot itsestäsi?)

Gr-East 22. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

Text Receptus 22. ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου 22. eipon oun auto tis ei ina apokrisin domen tois pempsasin emas ti legeis peri seautou

MLV19 22 Therefore they said to him, Who are you? In order that we might give an answer to those who sent us. What do you say concerning yourself?

KJV 22. Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

Luther1912 22. Da sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?

RV'1862 22. Dijéronle pues: ¿Quién eres? para que demos respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de tí mismo?

RuSV1876 22 Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?

FI33/38 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni erämaassa: 'Tehkää tie tasaiseksi Herralle', niinkuin profeetta Esaias on sanonut."

TKIS 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni autiomaassa: 'Tehkää Herran tie suoraksi' niin kuin profeetta Jesaja on sanonut."

Biblia1776 23. Hän sanoi: minä olen huutava ääni korvessa: valmistakaat Herran tietä, niinkuin Jesaias propheta sanoi.

CPR1642 23. Hän sanoi: minä olen huutawan äni corwes walmistacat Herran tietä nijncuin Esaias Propheta sanoi.

UT1548 23. Hen sanoi/ Mine olen Hwtauaisen äni

Corues Walmistaca Herran tiete ninquin Esaias Propheta sanoi. (Hän sanoi/ Minä ole huutawaisen ääni korvessa. Walmistakaa Herran tietä, niinkuin Esaias propheta sanoi.)

Gr-East 23. ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

Text Receptus 23. εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης 23. efe ego fone βoontos en te eremo eυthυnate ten odon kυriου kathos eipen esaias o profetes

MLV19 23 He said, I am (the) voice of one crying in the wilderness. Make° straight the way of the Lord, just-as Isaiah the prophet said. {Isa 40:3}

KJV 23. He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

Luther1912 23. Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Richtet den Weg des HERRN! wie der Prophet Jesaja gesagt hat.

RV'1862 23. Dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: Enderezád el camino del Señor, como dijo Isaías profeta.

RuSV1876 23 Он сказал: я глас вопиющего в

пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия.

FI33/38 24 Ja lähetetyt olivat fariseuksia;

Biblia1776 24. Ja jotka lähetetyt olivat, olivat Pharisealaisista.

UT1548 24. Ja ne iotca lehetetyt olit/ olit niste Phariseusist. (Ja ne, jotka lähetetyt olit/ olit niistä phariseuksista.)

TKIS 24 Lähetetyt olivat fariseuksia.

CPR1642 24. Ja jotca lähetetyt olit olit Phariseuxet.

Gr-East 24. Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων·

Text Receptus 24. και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων 24. kai oi apestalmenoi esan ek ton farisaion

MLV19 24 And those who had been sent, were from the Pharisees.

KJV 24. And they which were sent were of the Pharisees.

Luther1912 24. Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern.

RV'1862 24. Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.

RuSV1876 24 А посланные были из фарисеев;

FI33/38 25 ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elias etkä se profeetta?"

Biblia1776 25. Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: miksi siis sinä kastat, jos et ole Kristus, etkä Elias, etkä propheta?

UT1548 25. Ja ne kysyit henelle/ ia sanoit henelle/ Mixi sis sine castat/ ios ei sine ole Christus/ eike Elias/ eike Propheta? (Ja ne kysyit hänelle/ ja sanoit hänelle/ Miksi siis sinä kastat/ jos ei sinä ole Kristus/ eikä Elias/ eikä propheta?)

Gr-East 25. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὔτε Ἠλίας οὔτε ὁ προφήτης;

MLV19 25 And they asked him, and said to him, Therefore why do you immerse*, if you are not the Christ, neither Elijah, nor the

TKIS 25 He kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi siis kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se profeetta?"

CPR1642 25. Ja he kysyit hänelle ja sanoit: mixi sijs sinä castat jos et sinä ole Christus etkä Elias etkä Propheta?

Text Receptus 25. και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης 25. kai erotesan auton kai eipon auto ti oun βaptizeis ei su ouk ei o christos oute elias oute o profetes

KJV 25. And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that

prophet?

Luther1912 25. Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, so du nicht Christus bist noch Elia noch der Prophet?

RuSV1876 25 И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?

FI33/38 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo hän, jota te ette tunne.

Biblia1776 26. Johannes vastasi heitä ja sanoi: minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo, jota ette tunne:

UT1548 26. Joha'nes wastasi heite ia sanoi/ Mine castan wedhelle/ Mutta se teidhen keskellen seiso iota ei te tunne/ (Johannes wastasi heitä ja sanoi/ Minä kastan wedellä/ Mutta se teidän keskellän seisoo jota ei te tunne/)

prophet?

RV'1862 25. Y preguntáronle, y le dijeron: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

TKIS 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedessä. Mutta keskellänne seisoo Hän, jota te ette tunne.

CPR1642 26. Johannes wastais heitä ja sanoi: minä castan wedellä mutta teidän keskellän on jota et te tunne.

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

Text Receptus 26. απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων εστηκεν ον υμεις ουκ οιδατε 26. apekrithe αυtois o ioannes legon ego βaptizo en υdati mesos de υmon esteken on υmeis oυk oidate

MLV19 26 John answered them, saying, I immerse* in water, but one is standing in your° midst whom you° do not know.

KJV 26. John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

Luther1912 26. Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennt.

RV'1862 26. Y Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros está uno, a quien vosotros no conocéis:

RuSV1876 26 Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас Некто , Котороговы не знаете.

FI33/38 27 Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka kengänpaulaa minä en ole arvollinen päästämään."

TKIS 27 Hän on se, joka tulee jälkeeni (ja Hän on minua suurempi). Hänen kengännauhaansa en ole arvollinen

Biblia1776 27. Hän on se, joka minun jälkeeni tulee, joka minun edelläni on ollut, jonka kengän rihmoja en minä ole kelvollinen päästämään.

UT1548 27. Se se ombi/ ioca minun ielkeni tulepi/ ioca minun edhelen on ollut/ Jonga mine en ole keluolinen Kengen Rihmoi pästemen. (Se se ompi/ joka minun jälkeeni tuleepi/ joka minun edellän on ollut/ Jonka minä en ole kelwollinen kengän rihmoja päästämän.)

Gr-East 27. αὐτὸς ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

MLV19 27 It is he who is coming after me, who has become before me. I am not worthy that* I should loose the strap of his shoes.

päästämään."

CPR1642 27. Hän on se joca minun jälkeni tule joca minun edellänikin on ollut jonga kengän rihmoja en minä ole kelwollinen päästämän.

Text Receptus 27. αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος 27. autos estin o opiso mou erchomenos os emprosthen mou gegonen ou ego ouk eimi aksios ina luso autou ton imanta tou upodematos

KJV 27. He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

Luther1912 27. Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, des ich nicht wert bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.

RV'1862 27. Este es el que ha de venir en pos de mí, el cual es mayor que yo, del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

RuSV1876 27 Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостоин развязать ремень у обуви Его.

FI33/38 28 Tämä tapahtui Betaniassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa.

TKIS 28 Tämä tapahtui Betabarassa*, Jordanin tuolla puolen, jossa Johannes oli kastamassa.

Biblia1776 28. Nämät tapahtuivat Betabarassa, sillä puolella Jordania, kussa Johannes kasti.

CPR1642 28. Nämät tapahduit Bethabaras sillä puolella Jordanin cusa Johannes castoi

UT1548 28. Neme tapactuit Bethabaras/ sillepolen Jordanin/ cussa Johannes castoi. (Näma tapahtuit Bethabarassa/ sillä puolen Jordanin/ kussa Johannes kastoi.)

Gr-East 28. Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

Text Receptus 28. ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων 28. tauta en βethaβara egeneto

peran τoυ iordanoυ opoυ en ioannes βaptizon

MLV19 28 These things happened in Bethany beyond-that (area) of the Jordan, where John was immersing*. {Maybe: Mat 3:11-17, Mar 1:7-11, Luk 3:21-22 & Joh 1:29-34}

KJV 28. These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

Luther1912 28. Dies geschah zu Bethabara jenseit des Jordans, wo Johannes taufte.

RV'1862 28. Estas cosas fueron hechas en Betabara de la otra parte del Jordan, donde Juan bautizaba.

RuSV1876 28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

FI33/38 29 Seuraavana päivänä hän näki Jeesuksen tulevan tykönsä ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!

TKIS 29 Seuraavana päivänä Johannes näki Jeesuksen tulevan luokseen ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!

Biblia1776 29. Toisena päivänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulevan, ja sanoi: katso, Jumalan Karitsa, joka pois ottaa maailman synnin!

CPR1642 29. Toisna päiwänä näki Johannes Jesuxen tygöns tulewan ja sanoi: Cadzo Jumalan Caridza joca otta pois mailman synnin.

UT1548 29. Toisna peiuenä näki Joha'nes Iesusen tygens tuleuan/ ia sanoi/ Catzo Teme o'bi Jumalan Caritza/ ioca Poisotta Mailman Synnin (Toisena päiwänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulewan/ ja sanoi/ Katso tämä ompi Jumalan Karitsa/ joka pois ottaa maailman synnin.)

Gr-East 29. Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Text Receptus 29. τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου 29. te epaυrion βlepei o ioannes ton iesoυn erchomenon pros aυton kai legei ide o amnos toυ theoυ o airon ten amartian toυ kosmoυ

MLV19 29 On the next-day he sees Jesus coming toward him and says, Behold, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world!

KJV 29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

Luther1912 29. Des andern Tages sieht Johannes Jesum zu ihm kommen und spricht: Siehe, das ist

RV'1862 29. El siguiente día ve Juan a Jesús que venía a él, y dice: He aquí el Cordero de

Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt!

Dios, que quita el pecado del mundo.

RuSV1876 29 На другой день видит Иоанн идущего кнему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира.

FI33/38 30 Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä'.

TKIS 30 Tämä on se josta sanoin: ’Minun jälkeeni tulee mies, joka on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua’.

Biblia1776 30. Tämä on se, josta minä sanoin: minun jälkeeni tulee mies, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

CPR1642 30. Tämä on se josta minä sanoin: minun jälkeni tule mies joca ennen minua on ollut: sillä hän oli ennen cuin minä.

UT1548 30. Teme ombi se iosta mine sanoin/ Minun ielkeni tulepi Mies/ ioca ennen minua ombi ollut. Sille ette hen oli ennen quin mine/ (Tämä ompi se josta minä sanoin/ Minun jälkeeni tuleepi mies/ joka ennen minua ompi ollut. Sillä että hän oli ennen kuin minä/)

Gr-East 30. οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Text Receptus 30. ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην 30. outos estin peri ou ego eipon opiso mou erchetai aner os emprosthen mou gegonen oti protos mou en

MLV19 30 This one is he, concerning whom I said, A man is coming after me who has become before me, because he was first; (then) me.

KJV 30. This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

Luther1912 30. Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen ist; denn er war eher denn ich.

RV'1862 30. Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es mayor que yo; porque era primero que yo.

RuSV1876 30 Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня.

FI33/38 31 Ja minä en tuntenut häntä; mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan."

TKIS 31 Minä en tuntenut Häntä. Mutta sitä varten, että Hän tulisi julki Israelille, olen tullut vedessä kastamaan."

Biblia1776 31. Ja en minä häntä tuntenut; mutta että

CPR1642 31. Ja en minä händä tundenut mutta että

hän ilmestyisi Israelissa, sentähden tulin minä vedellä kastamaan.

UT1548 31. ia em mine hende tundenut. Mutta sempäle ette henen piti ilmestymen Israelis/ senteden mine tulin castaman wedhellä. (ja en minä häntä tuntenut. Mutta senpäälle että hänen piti ilmestymän Israelissa/ sentähden minä tulin kastamaan wedellä)

Gr-East 31. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.

MLV19 31 And I did not know him, but in order that he should be manifested to Israel. I came immersing* in water because of this.

Luther1912 31. Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen, zu taufen mit Wasser.

hänen piti ilmestymän Israelis tulin minä wedellä castaman.

Text Receptus 31. καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν τω υδατι βαπτιζων 31. kago ouk edein auton all ina fanerothe to israel dia touto elthon ego en to udati βaptizon

KJV 31. And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

RV'1862 31. Y yo no le conocía; mas para que fuese manifestado a Israel, por eso vine yo bautizando con agua.

RuSV1876 31 Я не знал Его; но для того пришелкрестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю.

FI33/38 32 Ja Johannes todisti sanoen: "Minä näin Hengen laskeutuvan taivaasta alas niinkuin kyyhkysen, ja (Hän) se jäi hänen päällensä.

TKIS 32 Vielä Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan alas taivaasta niin kuin kyyhkysen, ja Hän jäi Hänen päällensä."

Biblia1776 32. Ja Johannes todisti, sanoen: minä näin Hengen taivaasta tulevan alas niinkuin kyyhkyisen ja seisahtavan hänen päällensä.

CPR1642 32. Ja Johannes todisti ja sanoi: minä näin Hengen taiwast tulewan alas nijncuin mettisen ja seisattawan hänen päällens.

UT1548 32. Ja Johannes todhisti ia sanoi Mine näin Hengen alastuleuan Taiuahast ninquin Mettisen ia iei henen pälens/ (Ja Johannes todisti ja sanoi Minä näin Hengen alastulewan taiwahasta niinkuin mettisen ja jäi hänen päällens/)

Gr-East 32. Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐτόν·

Text Receptus 32. και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ωσει περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον 32. kai emarturesen ioannes legon

oti tetheamai to pneυma kataβainon osei peristeran eks oυranoυ kai emeinen ep aυton

MLV19 32 And John testified, saying, I have seen the Spirit descending like a dove from heaven, and it remained upon him.

KJV 32. And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

Luther1912 32. Und Johannes zeugte und sprach: Ich sah, daß der Geist herabfuhr wie eine Taube vom Himmel und blieb auf ihm.

RV'1862 32. Y Juan dió testimonio, diciendo: Ví al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.

RuSV1876 32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа,сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.

FI33/38 33 Ja minä en tuntenut häntä; mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan, sanoi minulle: 'Se, jonka päälle sinä näet Hengen laskeutuvan ja jäävän, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä'.

TKIS 33 Ja minä en tuntenut Häntä. Mutta Hän, joka lähetti minut vedessä kastamaan sanoi minulle: 'Jonka päälle näet Hengen laskeutuvan ja jäävän Hänen päälleen, Hän on se, joka kastaa Pyhässä Hengessä.'

Biblia1776 33. Ja en minä häntä tuntenut; mutta joka

CPR1642 33. Ja en minä händä tundenut mutta

minun lähetti vedellä kastamaan, se sanoi minulle: jonka päälle sinä näet Hengen tulevan alas ja seisahtavan hänen päällesä, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.

joca minun lähetti wedellä castaman se sanoi minulle: jonga päälle sinä näet Hengen tulewan ja seisattawan hän on se joca casta Pyhällä Hengellä.

UT1548 33. ia em mine tundenut hende Mutta ioca minun lehetti castaman wedhelle/ se minulle sanoi/ Jonga päle sine neget Hengen alastuleuan/ ia ieuen henen pälens/ se sama se on ioca pyhelle Hengelle castapi. (ja en minä tuntenut häntä Mutta joka minun lähetti kastamaan wedellä/ se minulle sanoi/ Jonka päälle sinä näet Hengen alas tulewan/ ja jääwän hänen päällensä/ se sama se on joka Pyhällä Hengellä kastaapi.)

Gr-East 33. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ’ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ’ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ’ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 33. καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω 33. kago ouk edein auton all o pempsas me βaptizein en υdati ekeinos moi eipen ef on an ides to pneυma kataβainon kai

menon ep auton outos estin o βaptizon en pneυmati agio

MLV19 33 And I did not know him, but he who sent me to immerse* in water, that one said to me, Upon whomever you see the Spirit descending and remaining upon him, this one is he who immerses* in (the) Holy Spirit.

KJV 33. And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

Luther1912 33. Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herabfahren und auf ihm bleiben, der ist's, der mit dem heiligen Geist tauft.

RV'1862 33. Y yo no le conocía; mas el que me envió a bautizar con agua, aquel me dijo: Sobre aquel que vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con el Espíritu Santo.

RuSV1876 33 Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым.

FI33/38 34 Ja minä olen sen nähnyt ja olen

TKIS 34 Ja minä olen nähnyt ja olen todistanut,

todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

Biblia1776 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olevan Jumalan Pojan.

UT1548 34. Ja mine sen näin ia todhistin/ Temen oleua' Jumalan Poian. (Ja minä sen näin ja todistin/ Tämän olewan Jumalan Pojan.)

Gr-East 34. κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

MLV19 34 And I have seen, and have testified, that this is the Son of God. {Joh 1:35-51 Bethany beyond Jordan, Spring 27 AD.}

Luther1912 34. Und ich sah es und zeugte, daß dieser ist Gottes Sohn.

RuSV1876 34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

että tämä on Jumalan Poika."

CPR1642 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olewan Jumalan Pojan.

Text Receptus 34. καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 34. kago eoraka kai memartυreka oti oυtos estin o υios tou theou

KJV 34. And I saw, and bare record that this is the Son of God.

RV'1862 34. Y yo ví, y he dado testimonio, que éste es el Hijo de Dios.

FI33/38 35 Seuraavana päivänä Johannes taas seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistansa.

Biblia1776 35. Toisena päivänä seisoi Johannes taas ja kaksi hänen opetuslapsistansa,

UT1548 35. Toisna peiuen seisoi tas Johannes ia caxi henen Opetuslastans. (Toisena päiwänä seisoi taas Johannes ja kaksi hänen opetuslastansa.)

Gr-East 35. Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,

MLV19 35 Again on the next-day, John and two (others) from his disciples stood (around).

Luther1912 35. Des andern Tages stand abermals Johannes und zwei seiner Jünger.

RuSV1876 35 На другой день опять стоял Иоанн и

TKIS 35 Seuraavana päivänä Johannes jälleen seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.

CPR1642 35. TOisna päiwänä seisoi Johannes taas ja caxi hänen Opetuslastans.

Text Receptus 35. τη επαυριον παλιν ειστηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο 35. te epaurion palin eistekei o ioannes kai ek ton matheton autou duo

KJV 35. Again the next day after John stood, and two of his disciples;

RV'1862 35. El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

двое из учеников его.

FI33/38 36 Ja kiinnittäen katseensa Jeesukseen, joka siellä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

TKIS 36 Katsoen Jeesukseen, joka siinä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki Jesuksen käyvän, sanoi hän: katso, Jumalan Karitsa!

CPR1642 36. Ja cuin hän näki Jesuxen waeldawan sanoi hän: Cadzo Jumalan Caridza.

UT1548 36. Ja quin hen näki Iesusen waeldauan/ sanoi hen/ Catzo/ Se ombi Jumalan Caritza. (Ja kun hän näki Jesuksen waeltawan/ sanoi hän/ Katso/ Se ompi Jumalan Karitsa.)

Gr-East 36. καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 36. και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του θεου 36. kai emβlepsas to iesou peripatounti legei ide o amnos tou theou

MLV19 36 And having looked at Jesus walking, he says, Behold, the Lamb of God!

KJV 36. And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

Luther1912 36. Und als er Jesum sah wandeln, sprach er:

RV'1862 36. Y mirando a Jesús que andaba por

Siehe, das ist Gottes Lamm!

allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios.

RuSV1876 36 И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий.

FI33/38 37 Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

Biblia1776 37. Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan, ja seurasivat Jesusta.

UT1548 37. Ja caxi henen Opetuslastans cwlit henen puhuan/ ia seurasit Iesust. (Ja kaksi hänen opetuslastansa kuulit hänen puhuwan/ ja seurasit Jesusta.)

TKIS 37 Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan ja seurasivat Jeesusta.

CPR1642 37. Ja caxi hänen Opetuslastans cuulit hänen puhuwan ja seuraisit Jesusta.

Gr-East 37. καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 37. και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου
37. kai ekousan autou oi duo mathetai lalountos kai ekolouthesan to iesou

MLV19 37 And the two disciples heard him speak and they followed Jesus.

KJV 37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

Luther1912 37. Und die zwei Jünger hörten ihn reden und folgten Jesu nach.

RV'1862 37. Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron a Jesús.

RuSV1876 37 Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.

FI33/38 38 Niin Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä te etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: opettaja — "missä sinä majailet?"

TKIS 38 Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat Hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: 'opettaja' —”missä majailet?”

Biblia1776 38. Mutta Jesus käänsi itsensä ja näki ne seuraavan, ja sanoi heille: 39. Mitä te etsitte? Niin he sanoivat hänelle: Rabbi (se on niin paljo sanottu: opettaja) kussas asut?

CPR1642 38. Mutta Jesus käänsi idzens ja näki ne händäns seurawan ja sanoi heille: mitä te edzittä?

UT1548 38. Mutta Iesus kensi ymberins/ ia näki ne hendens seurauan ia sanoi heille/ Mite te etzitte? (Mutta Jesus käänsi ympärinsä/ ja näki ne häntäns seuraawan ja sanoi heille/ Mitäs te etsitte?)

Gr-East 38. στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος

Text Receptus 38. στραφεις δε ο ιησους και

αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς·

θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις 38. strafeis de o iesous kai theasamenos autous akolouthountas legei autois ti zeteite oi de eipon auto rabβi o legetai ermeneuomenon didaskale pou meneis

MLV19 38 Now Jesus, having turned, saw them following, and says to them, What are you° seeking? But they said to him, Rabbi (which is to say, by translation: teacher), where do you abide?

KJV 38. Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou

Luther1912 38. Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Meister, wo bist du zur Herberge?

RV'1862 38. Y volviéndose Jesús, y viéndoles seguirle, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbi, (que interpretado, quiere decir, Maestro,) ¿dónde moras?

RuSV1876 38 Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, –что значит:

учитель, – где живешь?

FI33/38 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa". Niin he menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen tykönään sen päivän. Silloin oli noin kymmenes hetki.

TKIS 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä Hän majaili, ja viipyivät Hänen luonaan sen päivän. Ja oli noin kymmenes tunti*.

Biblia1776 39. Hän sanoi heille: tulkaat ja katsokaat; ja he tulivat ja näkivät, kussa hän asui, ja olivat sen päivän hänen tykönänsä, ja se oli lähes kymmenes hetki.

CPR1642 39. Nijn he sanoit hänelle: Rabbi se on opettaja cusas asut? Hän sanoi heille: tulcat ja cadzocat ja he tulit ja näit cusa hän asui ja olit sen päiwän hänen tykönäns ja jo oli lähes kymmenes hetki.

UT1548 39. Nin he sanoit henelle/ Rabbi (se on tulkittu) Mestari/ cussas asut? Hen sanoi heille/ Tulcat ia catzocat. He tulit ia näit cussa hen asui/ ia olit henen tykenens sen päiuen. Nin oli lähes io kymmenes hetki. (Niin he sanoit hänelle/ Rabbi (se on tulkittu) Mestari/ kussas asut? Hän sanoi heille/ Tulkaat ja katsokaat. He tulit ja näit kussa hän asui/ ja olit hänen tykönänsä sen päiwän. Niin oli lähes jo kymmenes hetki.)

Gr-East 39. Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ραββί· ὃ

Text

Receptus

λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε· ποῦ μένεις;

MLV19 39 He says to them, Come° and see°. They went and saw where he abode, and they remained with him that day. It was approximately the tenth hour.

KJV 39. He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

Luther1912 39. Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet's! Sie kamen und sahen's und blieben den Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde.

RV'1862 39. Díceles: Veníd, y ved. Vinieron, y vieron donde moraba; y quedáronse con él aquel día; porque era como la hora décima.

RuSV1876 39 Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.

FI33/38 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet, mitä Johannes sanoi, ja seuranneet Jeesusta.

TKIS 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet *Johanneksen todistuksen* ja seuranneet Jeesusta.

Biblia1776 40. Andreas, Simon Pietarin veli, oli yksi

CPR1642 40. Yxi nijstä cahdest jotca Johannexelda

niistä kahdesta, jotka sen Johannekselta kuulleet olivat ja häntä seurasivat.

UT1548 40. Yxi nijste cadhest iotca Johanneselda cwlit/ ia Iesusta seurasit/ oli Andreas Simo' Petarin welij/ (Yksi niistä kahdesta jotka Johannekselta kuulit/ ja Jesusta seurasit/ oli Andreas Simon Petarin weli/)

Gr-East 40. λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ᾽ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

MLV19 40 One out of the two who heard (this) from John was Andrew, Simon Peter’s brother and he followed him.

Luther1912 40. Einer aus den zweien, die von Johannes hörten und Jesus nachfolgten, war Andreas, der Bruder des Simon Petrus.

cuulit ja Jesusta seuraisit oli Andreas Simon Petarin weli.

Text Receptus 39. λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη 39. legei autois erchesthe kai idete elthon kai eidon pou menei kai par auto emeinan ten emeran ekeinen ora de en os dekate

KJV 40. One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

RV'1862 40. Era Andrés, el hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oido hablar a Juan, y le habían seguido.

RuSV1876 40 Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.

FI33/38 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet Messiaan", se on käännettynä: Kristus.

TKIS 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet Messiaan" — se on käännettynä 'Kristus.'

Biblia1776 41. Tämä löysi ensin veljensä Simonin, ja sanoi hänelle: me löysimme Messiaan; se on niin paljo kuin: voideltu.

CPR1642 41. Se löysi ensin hänen weljens Simonin ja sanoi hänelle: me löysimme Messian se on Woidellun.

UT1548 41. Se sama leusi ensin henen weliens Simonin ia sanoi henelle/ Me leusime Messiasen (quin on tulkittu) sen woidheltun. (Se sama löysi ensin hänen weljensä Simonin ja sanoi hänelle/ Me löysimme Messiaan (kuin on tulkittu) sen woidellun.)

Gr-East 41. Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

Text Receptus 40. ην ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω 40. en andreas o adelfos simonos

petrou eis ek ton duo ton akousanton para ioannou kai akolouthesanton auto

MLV19 41 This one finds first his own brother Simon and says to him, We have found the Messiah (which is, (after) being translated, The Christ).

KJV 41. He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

Luther1912 41. Der findet am ersten seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (welches ist verdolmetscht: der Gesalbte),

RV'1862 41. Este halló primero a su hermano Simón, y le dijo: Hemos hallado al Mesías, que interpretado es, el Cristo.

RuSV1876 41 Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос;

FI33/38 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen tykö. Jeesus kiinnitti katseensa häneen ja sanoi: "Sinä olet Simon, Johanneksen poika; sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on Pietari.

TKIS 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen luo. Katsoen häneen Jeesus sanoi: "Sinä olet Simon, Joonaan* poika. Sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on 'Pietari'.

Biblia1776 42. Ja hän toi hänen Jesuksen tykö. Mutta

CPR1642 42. Ja he toit en Jesuxen tygö. Cosca Jesus

kuin Jesus katsoi hänen päällensä, sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poika, ja sinä pitää kutsuttaman Kephas; se on niin paljo kuin: kallio.

UT1548 42. Ja toidh sen Iesusen tyge. (Ja toit sen Jesuksen tykö.)

Gr-East 42. εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν· ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός·

MLV19 42 And he led him toward Jesus. Jesus looked at him and said, You are Simon, the Son of Jonah, you will be called Cephas, which is by translation, a Pebble.

Luther1912 42. und führte ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sah,

hänen näki sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poica ja sinä pitä cudzuttaman Cephas se on callio.

Text Receptus 41. ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον ο χριστος 41. euriskei outos protos ton adelfon ton idion simona kai legei auto eurekamen ton messian o estin methermeneuomenon o christos

KJV 42. And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

RV'1862 42. Y le trajo a Jesús. Y mirándole Jesús,

sprach er: Du bist Simon, Jona's Sohn; du sollst Kephas (Fels) heißen.

dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás: tú serás llamado Céfas, que quiere decir, Piedra.

RuSV1876 42 и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр.

FI33/38 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan; ja hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua".

TKIS 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan. Ja Hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 43. Toisena päivänä tahtoi Jesus mennä Galileaan, ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle: seuraa minua!

CPR1642 43. Toisna päiwänä tahdoi Jesus taas mennä Galileaan ja löysi Philippuxen ja sanoi hänelle: seura minua:

UT1548 43. Coska Iesus sen näki sanoi hen/ Sine olet Simon Jonan poica/ sine pite cutzuttaman Cephas (se on tulkittu) Callio. (Koska Jesus sen näki sanoi hän/ Sinä olet Simon Jonan poika/ sinä pitää kutsuttaman Cephas (se on tulkittu) kallio.)

Gr-East 43. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

Text Receptus 42. και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο ερμηνευεται πετρος 42. kai egagen auton pros ton iesoun emβlepsas de auto o iesous eipen su ei simon o υios iona su klethese kefas o ermeneυetai petros

MLV19 43 On the next-day, he wished to go out into Galilee, and he finds Philip, and Jesus says to him, Follow me.

KJV 43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

Luther1912 43. Des andern Tages wollte Jesus wieder nach Galiläa ziehen und findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach!

RV'1862 43. El día siguiente quiso Jesús ir a Galilea, y halla a Felipe; y le dice: Sígueme.

RuSV1876 43 На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною.

FI33/38 44 Ja Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

TKIS 44 Mutta Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista.

Biblia1776 44. Mutta Philippus oli Betsaidasta,

CPR1642 44. Mutta Philippus oli Bethsaidasta

Andreaksen ja Pietarin kaupungista.

UT1548 44. Toisna peiuen tactoi Iesus taas menne Galilean/ ia leusi Philippusen ia sanoi henelle/ Seura minua. (Toisena päiwänä tahtoi Jesus taas mennä Galileaan/ ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Andreaxen ja Petarin Caupungist.

Gr-East 44. Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 43. τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι 43. te epaurion ethelesen o iesous ekselthein eis ten galilaian kai euriskei filippon kai legei auto akolouthei moi

MLV19 44 Now Philip was from Bethsaida, from the city of Andrew and Peter.

KJV 44. Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Luther1912 44. Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.

RV'1862 44. Y era Felipe de Betsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.

RuSV1876 44 Филипп же был из Вифсаиды, из

одного города с Андреем и Петром.

FI33/38 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan, Nasaretista".

TKIS 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan (joka on) Nasaretista."

Biblia1776 45. Philippus löysi Natanaelin ja sanoi hänelle: me olemme löytäneet sen, josta Moses kirjoitti laissa ja prophetat, Jesuksen, Josephin pojan Natsaretista.

CPR1642 45. Philippus löysi Nathanaelin ja sanoi hänelle: me olema sen löynnet josta Moses Lais ja Prophetat kirjoitit Jesuxen Josephin Pojan Nazarethist.

UT1548 45. Mutta Philippus oli Bethsaidast/ Andreasen ia Petarin caupungist. (Mutta Philippus oli Betsaidasta/ Andreasen ja Pietarin kaupungista.)

Gr-East 45. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

Text Receptus 44. ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και πετρου 44. en de o filippos apo βethsaida ek tes poleos andreou kai petrou

MLV19 45 Philip finds Nathanael and says to him,

KJV 45. Philip findeth Nathanael, and saith

We have found him, of whom Moses in the law and the prophets wrote, Jesus from Nazareth, the son of Joseph.

unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

Luther1912 45. Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesum, Joseph's Sohn von Nazareth.

RV'1862 45. Felipe halló a Natanael, y le dice: Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, y los profetas: Jesús de Nazaret, el hijo de José.

RuSV1876 45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.

FI33/38 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso".

TKIS 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."

Biblia1776 46. Ja Natanael sanoi hänelle: tulleeko Natsaretista jotain hyvää? Philippus sanoi hänelle: tule ja katso.

CPR1642 46. Ja Nathanael sanoi hänelle: tulleco Nazarethist jotain hywä? Philippus sanoi hänelle: tule ja cadzo.

UT1548 46. Philippus leusi Nathanael ia sanoi henelle/ Me olema sen leuneet/ iosta Moses Lais ia Prophetat kirioitit/ Iesusen Josephin Poian Nazaretist. (Philippus löysi Nathanael ja sanoi hänelle/ Me olemme sen löytäneet/ josta Moses laissa ja prophetat kirjoitit/ Jesuksen Josephin pojan Nazaretista.)

Gr-East 46. εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

Text Receptus 45. ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομω και οι προφηται ευρηκαμεν ιησουν τον υιον του ιωσηφ τον απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 45. euriskei filippos ton nathanael kai legei auto on egrapsen moses en to nomo kai oi profetai eurekamen iesoun ton uion tou iosef ton apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 46 And Nathanael said to him, Is any good thing able to be (coming) out of Nazareth? Philip says to him, Come and behold!

KJV 46. And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

Luther1912 46. Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh es!

RuSV1876 46 Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди ипосмотри.

FI33/38 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan tykönsä ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

Biblia1776 47. Jesus näki Natanaelin tykönsä tulevan, ja sanoi hänestä: katso, totisesti oikia Israelilainen, jossa ei petosta ole.

UT1548 47. Ja Nathanael sanoi henelle/ Mite hyue Nazaretist woi tulla? Philippus sanoi henelle/ Tule ia catzo. (Ja Nathanael sanoi hänelle/ Mitä hywää Nazaretista woi tulla? Philippus sanoi hänelle/ Tule ja katso.)

RV'1862 46. Y le dijo Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo de bueno? Dícele Felipe: Ven, y vé.

TKIS 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!"

CPR1642 47. Cosca Jesus näki Nathanaelin tygöns tulewan sanoi hän: cadzo totisest oikia Israelita josa ei petost ole. Nathanael sanoi hänelle: mistäs minun tunnet?

Gr-East 47. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε.

Text Receptus 46. και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε 46. kai eipen auto nathanael ek {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } dυnatai ti agathon einai legei auto filippos erchoυ kai ide

MLV19 47 Jesus saw Nathanael coming toward him and says concerning him, Behold, an Israelite in whom there truly is no treachery!

KJV 47. Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

Luther1912 47. Jesus sah Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist.

RV'1862 47. Jesús vió venir a sí a Natanael, y dijo de él: He aquí un verdaderamente Israelita, en el cual no hay engaño.

RuSV1876 47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства.

FI33/38 48 Natanael sanoi hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennenkuin Filippus sinua kutsui, kun olit

TKIS 48 Natanael sanoi Hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippus kutsui sinua

viikunapuun alla, näin minä sinut".

Biblia1776 48. Natanael sanoi hänelle: mistäs minut tunnet? Jesus vastasi ja sanoi hänelle: ennen kuin Philippus kutsui sinua fikunapuun alla ollessas, näin minä sinun.

UT1548 48. Iesus näki Nathanael tygens tuleuan Ja sanoi heneste/ Catzo/ Yxi totisest Israelainen iossa ei ychten petost ole. Nathanael sanoi henelle/ Mistes minun tunnet? (Jesus näki Nathanaelin tykönsä tulewan Ja sanoi hänestä/ Katso/ Yksi totisesti israelilainen jossa ei yhtään petosta ole. Nathanael sanoi hänelle/ Mistäs minun tunnet?)

Gr-East 48. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

viikunapuun alla ollessasi, näin minä sinut."

CPR1642 48. Jesus wastais ja sanoi hänelle: ennen cuin Philippus cudzui sinua ficunapuun alla ollesas näin minä sinun.

Text Receptus 47. ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν 47. eiden o iesous ton nathanael erchomenon pros auton kai legei peri autou ide alethos israelites en o dolos ouk estin

MLV19 48 Nathanael says to him, From where do you know me? Jesus answered and said to him, Before Philip summoned you, I saw you being under the fig tree.

KJV 48. Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

Luther1912 48. Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.

RV'1862 48. Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondióle Jesús, y le dijo: Ántes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te ví.

RuSV1876 48 Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисусскazал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.

FI33/38 49 Natanael vastasi ja sanoi hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas".

TKIS 49 Natanael vastasi ja sanoi Hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."

Biblia1776 49. Vastasi Natanael ja sanoi hänelle: Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas.

CPR1642 49. Wastais Nathanael ja sanoi hänelle: Rabbi sinä olet Jumalan Poica: sinä olet Israelin Cuningas.

UT1548 49. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Ennen quin Philippus cutzui sinua coskas olit Ficuna puun alla/ mine näin sinun. (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ ennen kuin Philippus kutsui sinua koskas olit wiikunapuun alla/ minä näin sinun.)

Gr-East 49. λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.

Text Receptus 48. λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γινωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε 48. legei auto nathanael pothen me ginoskeis apekrithe o iesous kai eipen auto pro tou se filippon fonesai onta upo ten suken eidon se

MLV19 49 Nathanael answered and says to him, Rabbi, you are the Son of God; you are the King of Israel.

KJV 49. Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

Luther1912 49. Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel!

RV'1862 49. Respondió Natanael, y le dijo: Rabbi, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel.

RuSV1876 49 Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

FI33/38 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sentähden, että minä sanoin sinulle: 'minä näin sinut viikunapuun alla', sinä uskot. Sinä saat nähdä suurempia, kuin nämä ovat."

TKIS 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä uskot sen vuoksi, että sanoin sinulle: 'näin sinut viikunapuun alla.' Saat nähdä suurempia kuin nämä."

Biblia1776 50. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä uskot, että minä sanoin sinulle: minä näin sinut fikunapuun alla. Sinä saat vielä suurempia nähdä.

CPR1642 50. Jesus wastais ja sanoi hänelle: sinä uscot että minä sanoin sinulle: minä näin sinun ficunapuun alla: Sinä saat wielä suurembita nähdä.

UT1548 50. Wastasi Natanael ia sanoi henelle/ Rabbi/ Sine olet se Jumalan poica/ Sine olet se Israelin Kuningas. (Wastasi Natanael ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Sinä olet se Jumalan Poika/ Sinä olet se Israelin Kuningas.)

Gr-East 50. ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus 49. απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ 49. apekrithe nathanael kai legei auto raββi sυ ei o υios

tου theου sυ ei ο βasileυs tου israel

MLV19 50 Jesus answered and said to him, (Is it) because I said to you, I saw you underneath the fig tree (that) you believe? You will be seeing greater (than) these things.

KJV 50. Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

Luther1912 50. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubst, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch Größeres denn das sehen.

RV'1862 50. Respondió Jesús, y le dijo: ¿Porque te dije: Víte debajo de la higuera, crees? cosas mayores que estas verás.

RuSV1876 50 Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего.

FI33/38 51 Ja hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: te saatte nähdä taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan alas Ihmisen Pojan päälle."

TKIS 51 Vielä Hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon teille: (tästä lähin) tulette näkemään taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan Ihmisen Pojan päälle."

Biblia1776 51. Ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän

CPR1642 51. Ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän

taivaan avoinna, ja Jumalan enkelit astuvan ylös ja tulevan alas Ihmisen Pojan päälle.

UT1548 51. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Sine vskot ette mine sanoin sinulle/ Mine nein sinun Ficona puun alla/ Sine saat wiele swrembita nehde. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Sinä uskot että minä sanoin sinulle/ Minä näin sinun wiikunapuun alla/ Sinä saat wielä suurempia nähdä.)

Gr-East 51. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.

MLV19 51 And he says to him, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, From now (on), you° will be seeing the heaven, having been opened, and the messengers of God ascending and descending upon the Son of

Taiwan awoi ja Jumalan Engelit ylösastuwan ja alastulewan ihmisen Pojan päälle.

Text Receptus 50. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψει 50. apekrithe iesous kai eipen auto oti eipon soi eidon se upokato tes sukes pisteueis meizo touton opsei

KJV 51. And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

Man.

Luther1912 51. Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

RuSV1876 51 И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым иАнгелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

UT1548 52. Ja sanoi henelle/ Totisest totisest sanon mine teille/ Testedes pite teiden näkemen Taiuan aukian/ Ja Jumalan Engelit ylesastuuaiset ia alasastuuaiset Inhimisen Poian päle. (Ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Tästedes pitää teidän näkemän taiwaan aukean/ Ja Jumalan enkelit ylös astuwaiset ja alas astuwaiset Ihmisen Pojan päälle.)

RV'1862 51. Y le dice: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del hombre.

Gr-East 52. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 51. και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου 51. kai legei auto amen amen lego υmin ap arti opsesthe ton ouranon aneogota kai touς aggelouς tou theou anaβainontas kai kataβainontas epi ton υion tou anthropou

2 luku

Jeesus tekee ensimmäisen tunnustekonsa Kaanan häissä 1 – 11, menee Kapernaumiin 12 ja pääsiäisen lähestyessä Jerusalemiin, puhdistaa pyhäkön 13 – 22 Monet uskovat häneen, mutta hän ei usko itseänsä heille 23 – 25.

FI33/38 1 Ja kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

TKIS 1 Kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.

Biblia1776 1. Ja kolmantena päivänä olivat häät Galilean Kaanassa, ja Jesuksen äiti oli siellä;

CPR1642 1. Ja colmandena päiwänä olit häät Galilean Canas ja Jesuxen äiti oli siellä.

UT1548 1. JA colmanden peuen olit Häedh Canas

Galileas/ NIn oli Iesusen Eiti sielle. (Ja kolmannen päiwänä olit häät Kanassa Galileassa/ Niin oli Jesuksen äiti siellä.)

Gr-East 1. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·

Text Receptus 1. και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει 1. kai te emera te trite gamos egeneto en kana tes galilaias kai en e meter tou iesou ekei

MLV19 1 {Joh 2:1-11 Cana in Galilee; no parallel.} And there happened (to be) a wedding in Cana of Galilee in the third day, and the mother of Jesus was there;

KJV 1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

Luther1912 1. Und am dritten Tag ward eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da.

RV'1862 1. Y AL tercero día hiciéronse unas bodas en Cana de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

RuSV1876 1 На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.

FI33/38 2 Ja myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa

TKIS 2 Myös Jeesus ja Hänen opetuslapsensa

olivat kutsutut häihin.

Biblia1776 2. Niin Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin myös häihin.

UT1548 2. Nin mös Iesus ia henen Opetuslapsens cutzuttin Häehin. (Niin myös Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin häihin.)

Gr-East 2. ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

MLV19 2 and Jesus and his disciples were also invited to the wedding.

Luther1912 2. Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.

RuSV1876 2 Был также зван Иисус и ученики Его на брак.

FI33/38 3 Ja kun viini loppui, sanoi Jeesuksen äiti

oli kutsuttu häihin.

CPR1642 2. Nijn Jesus ja hänen Opetuslapsens cudzuttin myös häihin.

Text Receptus 2. εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον 2. eklethe de kai o iesous kai oi mathetai autou eis ton gamon

KJV 2. And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

RV'1862 2. Y fué también llamado Jesús, y sus discípulos a las bodas.

TKIS 3 Viinin loppuessa sanoi Jeesuksen äiti

hänelle: "Heillä ei ole viiniä".

Biblia1776 3. Ja kun viina puuttui, sanoi Jesuksen äiti hänelle: ei heillä ole viinaa.

UT1548 3. Ja coska wina pwttui/ sanoi Iesuse' Eiti henelle/ Ei ole heille wina. (Ja koska wiina puuttui/ sanoi Jesuksen äiti hänelle/ Ei ole heillä wiinaa.)

Gr-East 3. καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

MLV19 3 And having lacked (enough) wine, the mother of Jesus says to him, They have no wine.

Luther1912 3. Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein.

RuSV1876 3 И как недоставало вина, то Матерь

Hänelle: "Heillä ei ole viiniä."

CPR1642 3. Ja cosca wijna puuttui sanoi Jesuxen äiti hänelle: ei heillä ole wijna.

Text Receptus 3. και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν 3. kai υsteresantos oinou legei e meter tou iesou pros auton oinon ouk echousin

KJV 3. And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

RV'1862 3. Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: No tienen vino.

Иисуса говорит Ему: вина нет у них.

FI33/38 4 Jeesus sanoi hänelle: "Mitä sinä tahdot minusta, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."

TKIS 4 Jeesus sanoi hänelle: *"Miksi minuun vetoat*, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."

Biblia1776 4. Jesus sanoi hänelle: vaimo! mitä minun on sinun kanssas? ei minun aikani ole vielä tullut.

CPR1642 4. Jesus sanoi hänelle: waimo mitä minun on sinun cansas? ei minun aican ole wielä tullut.

UT1548 4. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mite minulle ombi sinun cansas? Ei ole minun hetken wiele tullut. (Sanoi Jesus hänelle/ Waimo/ mitä minulle ompi sinun kanssasi? Ei ole minun hetkeni wielä tullut.)

Gr-East 4. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

Text Receptus 4. λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου 4. legei aυte o iesoυs ti emoi kai soi gυnai oυpo ekei e ora moυ

MLV19 4 Jesus says to her, What (is this thing) with me and with you, woman? My hour is not coming yet.

KJV 4. Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee mine hour is not yet come.

Luther1912 4. Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.

RV'1862 4. Y le dice Jesús: ¿Qué tengo yo que ver contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.

RuSV1876 4 Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.

FI33/38 5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Mitä hän teille sanoo, se tehkää".

TKIS 5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Tehkää, mitä Hän teille sanoo."

Biblia1776 5. Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: mitä hän teille sanoo, se tehkäät.

CPR1642 5. Hänen Äitins sanoi palwelioille: mitä hän teille sano se tehkät.

UT1548 5. Sanoi henen Eitins paluelioille/ Mite hen teille sanopi/ se techket. (Sanoi hänen äitinsä palwelijoille/ Mitä hän teille sanoopi/ se tehkäät.)

Gr-East 5. λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ,τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

Text Receptus 5. λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε 5. legei e meter autou tois diakonois o ti an lege υmin poiesate

MLV19 5 His mother says to the servants, If he says

KJV 5. His mother saith unto the servants,

anything to you°, do° (it).

Whatsoever he saith unto you, do it.

Luther1912 5. Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut.

RV'1862 5. Su madre dice a los que servían: Hacéd todo lo que él os dijere.

RuSV1876 5 Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.

FI33/38 6 Niin oli siinä juutalaisten puhdistamistavan mukaan kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.

TKIS 6 Siihen oli juutalaisten puhdistustavan mukaan asetettu kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan vetoinen.

Biblia1776 6. Niin siellä oli kuusi kivistä vesi-astiaa pantuna Juudalaisten puhdistamisen tavan jälkeen, ja kukin veti kaksi eli kolme mittaa.

CPR1642 6. Nijn siellä oli cuusi kiwistä wesiastiat panduna Judalaisten puhdistamisen tawan jälken ja cukin weti caxi eli colme mitta.

UT1548 6. Nin olit sielle cwsi Kiuiste wesiastiat panduna/ Judasten Pudhistamisen tauan ielken/ ia cuki weti caxi eli colme Mitta. (Niin olit siellä kuusi kiwistä wesiastiat pantuna/ Judasten puhdistamisen tawan jälkeen/ ja kukin weti kaksi eli kolme

mittaa.)

Gr-East 6. ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

Text Receptus 6. ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις 6. esan de ekei υdriai lithinai eks keimenai kata ton katharismon ton ioυdaion choroυsai ana metretas dυo e treis

MLV19 6 Now six stone water pots were placed there according to the Jews' cleansing, making room (for) two or three nine-gallon measures apiece. {i.e. very large water pots}

KJV 6. And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

Luther1912 6. Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt nach der Weise der jüdischen Reinigung, und ging in je einen zwei oder drei Maß.

RV'1862 6. Y estaban allí seis tinajuelas de piedra, conforme a la purificación de los Judíos, que cabía en cada una dos o tres cántaros.

RuSV1876 6 Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по

три меры.

FI33/38 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää astiat vedellä". Ja he täyttivät ne reunoja myöten.

Biblia1776 7. Jesus sanoi heille: täyttäkäät vesi-astiat vedellä. Ja he täyttivät ne ylen täyteen.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus heille/ Teuteket wesiastiat wedhelle. Ja he teutit ne ylen teuten. (Niin sanoi Jesus heille/ Täyttäkäät wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylen täyteen.)

Gr-East 7. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

MLV19 7 Jesus says to them, Fill° the water pots with water. And they filled them to the top.

Luther1912 7. Jesus spricht zu ihnen: Füllet die

TKIS 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää vesiastiat vedellä. He täyttivät ne reunoja myöten."

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi heille: täyttäkät wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylön täyten.

Text Receptus 7. λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως ανω 7. legei autois o iesous gemisate tas udrias udatos kai egemisan autas eos ano

KJV 7. Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

RV'1862 7. Díceles Jesús: Llenád estas tinajuelas

Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis obenan.

RuSV1876 7 Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.

FI33/38 8 Ja hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää edeskäyvälle". Ja he veivät.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi heille: pankaat nyt sisälle ja viekäät edeskäyvälle. Ja he veivät.

UT1548 8. Ja hen sanoi heille/ Pangat nyt siselle/ ia wieket Edheskeuuelle. Ja he weit. (Ja hän sanoi heille/ Pankaat nyt sisälle/ ja wiekäät edeskäywälle. Ja he weit.)

Gr-East 8. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· καὶ ἤνεγκαν.

MLV19 8 And he says to them, Dip-out° (some) now and carry° (it) to the chief waiter. And they de agua. Y las llenaron hasta arriba.

TKIS 8 Hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää ylipalvelijalle." Niin he veivät.

CPR1642 8. Ja hän sanoi heille: pangat nyt sisälle ja wiekät edeskäywälle. Ja he weit.

Text Receptus 8. και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν 8. kai legei autois antlesate nun kai ferete to architriklino kai enegkan

KJV 8. And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the

carried (it).

Luther1912 8. Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet's dem Speisemeister! Und sie brachten's.

RuSV1876 8 И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.

FI33/38 9 Mutta kun edeskäypä maistoi vettä, joka oli muuttunut viiniksi, eikä tiennyt, mistä se oli tullut — mutta palvelijat, jotka veden olivat ammentaneet, tiesivät sen — kutsui edeskäypä yljän

Biblia1776 9. Mutta kuin edeskäypä maisti sitä vettä, joka viinaksi tullut oli, (eikä tietänyt, kusta se tuli, mutta palveliat tiesivät, jotka veden ammensivat,) kutsui edeskäypä yljän,

UT1548 9. Mutta quin se Edeskieupe maisti site wina/ ioca oli wesi ollut/ eike tienyt custa se

feast. And they bare it.

RV'1862 8. Y díceles: Sacád ahora, y presentád al maestresala. Y presentáronle.

TKIS 9 Mutta kun ylipalvelija maistoi viiniksi muuttunutta vettä eikä tiennyt, mistä se oli — mutta palvelijat, jotka olivat ammentaneet veden, tiesivät — kutsui ylipalvelija yljän

CPR1642 9. Mutta cosca edeskäypä maisti sitä wijna joca wesi ollut oli eikä tiennyt custa se tuli mutta palweliat tiesit jotca weden ammunsit: cudzui edeskäypä yljän ja sanoi hänelle:

tuli/ Mutta ne Palueliat tiesit iotca sen wedhen ammulsit/ cutzui se Edeskieupe Ylien ia sanoi henelle/ (Mutta kuin se edeskäywä maisti sitä wiinaa/ joka oli wesi ollut/ eikä tiennyt kusta se tuli/ Mutta ne palwelijat tiesit jotka sen weden ammensit/ kutsui se edeskäywä yljän ja sanoi hänelle/)

Gr-East 9. ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον - καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ - φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος

Text Receptus 9. ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλινος 9. os de egeusato o architriklinos to υdor oinon gegenemenon kai ouk edei pothen estin oi de diakonoi edeisan oi entlekotes to υdor fonei ton nυmfion o architriklinos

MLV19 9 Now as the chief waiter tasted the water that had become wine, and did not know where it is from (but the servants knew, having dipped-out the water), the chief waiter summons the bridegroom,

KJV 9. When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the

bridegroom,

Luther1912 9. Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war, und wußte nicht, woher er kam (die Diener aber wußten's, die das Wasser geschöpft hatten), ruft der Speisemeister den Bräutigam

RV'1862 9. Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, y no sabía de donde era; (mas los que servían, lo sabían, que habían sacado el agua:) el maestresala llama al esposo,

RuSV1876 9 Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда это вино , знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха

FI33/38 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

TKIS 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen ihminen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

Biblia1776 10. Ja sanoi hänelle: jokainen antaa ensisti hyvää viinaa, ja kuin juovutaan, niin sitte huonompaa: sinä kätkit hyvän viinan tähän asti.

CPR1642 10. Jocainen anda ensist hywä wijna ja cuin juowutan nijn sijtte huonombata sinä kätkit hywän wijnan tähänasti.

UT1548 10. Jocainen andapi ensin Hyue wina/ ia quin he iopuuat/ sijtte site Honombata. Sine sen Hyuen winan kätkit tehenasti. (Jokainen antaapi ensin hywä wiina/ ja kuin he juopuwat/ Sitten sitä huonompata. Sinä sen hywän wiinan kätkit tähänasti.)

Gr-East 10. καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

Text Receptus 10. και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι 10. kai legei auto pas anthropos proton ton kalon oinon tithesin kai otan methusthosin tote ton elasso su teterekas ton kalon oinon eos arti

MLV19 10 and says to him, Every man first places the good wine (on the table), and whenever they are drunken, then (the) inferior. (But) you have kept the good wine until now.

KJV 10. And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

Luther1912 10. und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum

RV'1862 10. Y le dice: Todo hombre pone primero

ersten guten Wein, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringeren; du hast den guten Wein bisher behalten.

el buen vino; y cuando ya están hartos, entónces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

RuSV1876 10 и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

FI33/38 11 Tämän ensimmäisen tunnustekonsa Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmoitti kirkkautensa; ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.

TKIS 11 Tämän ensimmäisen tunnusteon Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmaisi kirkkautensa, ja Hänen opetuslapsensa uskoivat Häneen.

Biblia1776 11. Tämä on ensimäinen tunnustähti, jonka Jesus teki Galilean Kaanassa, ja ilmoitti kunniansa. Ja hänen opetuslapsensa uskoivat hänen päällensä.

CPR1642 11. Tämä on ensimäinen tunnustähti jonga Jesus teki Galilean Canas ja ilmoitti cunnians. Ja hänen Opetuslapsens uscoit hänen päällens.

UT1548 11. Teme ombi se ensimeinen Tunnustechti/ ionga Iesus teki Canas Galileas/ ia ilmoitti henen Cunnians. Ja henen Opetuslapsens wskoit henen pälens. (Tämä ompi se ensimmäinen tunnustähti/ jonka Jesus teki Kanassa Galileassa/ ja ilmoitti hänen

kunniansa. Ja hänen opetuslapset uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 11. Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 11. ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου 11. tauten epoiesen ten archen ton semeion o iesous en kana tes galilaias kai efanerosen ten doksan autou kai episteusan eis auton oi mathetai autou

MLV19 11 This one (was) the beginning of the signs (which) Jesus did in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him. {Joh 2:12 Capernaum; no parallel.}

KJV 11. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

Luther1912 11. Das ist das erste Zeichen, das Jesus tat, geschehen zu Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

RV'1862 11. Este principio de milagros hizo Jesús en Cana de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

RuSV1876 11 Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейскойи явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

FI33/38 12 Sen jälkeen hän meni alas Kapernaumiin, hän ja hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa; ja siellä he eivät viipyneet monta päivää.

TKIS 12 Sen jälkeen Hän meni alas Kapernaumiin. Hän ja Hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa. Siellä he eivät viipyneet monta päivää.

Biblia1776 12. Sitte meni hän alas Kapernaumiin ja hänen äitinsä ja hänen veljensä ja hänen opetuslapsensa, eikä siellä kauvan viipyneet.

CPR1642 12. Sijtte meni hän alas Capernaumijn ja hänen äitins ja hänen weljens ja hänen Opetuslapsens eikä siellä cauwan wijpynet.

UT1548 12. Sitelehin hen alasmeni Capernaumijn hen itze/ ia henen Eitins/ ia henen weliens/ ia henen Opetuslapsens/ ia eiuet he sielle cauuan wipyneet. (Siitä lähin hän alas meni Kapernaumiin hän itse/ ja hänen äitinsä/ ja hänen weljensä/ ja hänen opetuslapsensa/ ja eiwät he siellä kauan wiipyneet.)

Gr-East 12. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ

Text Receptus 12. μετα τουτο κατεβη εις καπερναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι

αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμεινεν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας 12. meta τουτο kateβe eis kapernaoυm aυtos kai e meter aυtoυ kai oi adelfoi aυtoυ kai oi mathetai aυtoυ kai ekei emeinan oυ pollas emeras

MLV19 12 After this, he went-down to Capernaum, he and his mother and his brethren and his disciples, and they did not remain there many days. {An idiom: stayed a few days.} {Joh 2:13-25 Jerusalem April 9, 27 AD; no parallel.}

KJV 12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

Luther1912 12. Darnach zog er hinab gen Kapernaum, er, seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger; und sie blieben nicht lange daselbst.

RV'1862 12. Después de esto descendió a Capernaum, él, y su madre, y sus hermanos, y sus discípulos; y estuvieron allí no muchos dias.

RuSV1876 12 После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья его, и ученики Его; и там пробыли немного дней.

FI33/38 13 Ja juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 13. Ja Juudalaisten pääsiäinen oli läsnä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin,

UT1548 13. Ja Judasten/ Päsienen oli iwri lesse/ Ja Iesus ylesmeni Jerusalemin/ (Ja judasten/ Pääsiäinen oli juuri läsnä/ Ja Jesus ylös meni Jerusalemiin/)

Gr-East 13. Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

MLV19 13 And the Passover of the Jews was near, and Jesus went-up to Jerusalem.

Luther1912 13. Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

RuSV1876 13 Приближалась Пасха Иудейская, и

TKIS 13 Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

CPR1642 13. JA Judalaisten Pääsiäinen oli juuri läsnä ja Jesus meni ylös Jerusalemijn:

Text Receptus 13. και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους 13. kai eggυs en to pascha ton ioυdaion kai aneβe eis ierosolυma o iesoυs

KJV 13. And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

RV'1862 13. Y estaba cerca la páscua de los Judíos, y subió Jesús a Jerusalem.

Иисус пришел в Иерусалим

FI33/38 14 Niin hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

TKIS 14 Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

Biblia1776 14. Ja löysi templissä istuvan ne, jotka karjaa, lampaita ja kyykyläisiä myyskentelivät, ja vaihettajat.

CPR1642 14. Ja löysi Templis istuwan ne jotca carja lambaita ja mettisiä myyskendelit ja waihettajat.

UT1548 14. Ja leusi Templis ne istuuan/ iotca sielle Caria Lambait/ ia Mettisit myskendelit/ ia waihechtaijat. (Ja löysi templissä ne istuwan/ jotka siellä karjaa lampaita/ ja mettiset myyskentelit/ ja waihtajat.)

Gr-East 14. καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,

Text Receptus 14. και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους 14. kai euren en to iero tous polountas βoas kai proβata kai peristeras kai tous kermatistas kathemenous

MLV19 14 And he found those who sold bulls and

KJV 14. And found in the temple those that

sheep and doves, and the money-changers sitting in the temple.

Luther1912 14. Und er fand im Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil hatten, und die Wechsler.

RuSV1876 14 и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег.

FI33/38 15 Ja hän teki nuorista ruoskan ja ajoi ulos pyhäköstä heidät kaikki lampaineen ja härkineen ja kaasi vaihtajain rahat maahan ja työnsi heidän pöytänsä kumoon.

Biblia1776 15. Ja hän teki ruoskan köysistä, ja ajoi ulos ne kaikki temppelistä ja lampaat ja karjan, ja heitti pois vaihettajain rahat ja maahan kukisti pöydät.

UT1548 15. Ja hen teki Rooskan Köusiste/ ia wlosaioi caiki Templist/ ynne Lambat ia Carian. Ja waihechtaiaden rahan hen poiswiskasi/ ia

sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

RV'1862 14. Y halló en el templo los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y los cambiadores sentados.

TKIS 15 Tehtyään nuorista ruoskan, Hän ajoi kaikki ulos pyhäköstä, myös lampaat ja härät, ja kaasi rahanvaihtajain rahat maahan ja työnsi pöydät kumoon.

CPR1642 15. Ja hän teki ruoscan köysistä ja ulosajoi ne caicki Templist ja lambat ja Carjan. Ja poisheitti waihettajain rahan ja maahan cukisti pöydät.

mahancukisti peudhet. (Ja hän teki ruoskan köysistä/ ja ulos ajoi kaikki templistä/ ynnä lampaat ja karjan. Ja waihtajain rahan hän pois wiskasi/ ja maahan kukisti pöydät.)

Gr-East 15. καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψε,

Text Receptus 15. και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινιων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα και τας τραπεζας ανεστρεψεν 15. kai poiesas fragellion ek schoinion pantas ekseβalen ek tου ierου ta te proβata kai tουs βoas kai ton kollυβiston eksecheen to kerma kai tas trapezas anestrepsen

MLV19 15 And he made* a scourge out of ropes and cast all forth out of the temple, both the sheep and the bulls, and he poured out the coinage of the brokers and turned over their tables;

KJV 15. And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

Luther1912 15. Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus samt

RV'1862 15. Y hecho un azote de cuerdas, echólos a todos del templo, y las ovejas, y los

den Schafen und Ochsen und verschüttete den Wechslern das Geld und stieß die Tische um

bueyes, y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas.

RuSV1876 15 И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.

FI33/38 16 Ja hän sanoi kyyhkysten myyjille: "Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö minun Isäni huonetta markkinahuoneeksi."

TKIS 16 Kyyhkysten myyjille Hän sanoi: "Viekää pois nämä täältä. Älkää tehkö Isäni huoneesta kauppataloa."

Biblia1776 16. Ja sanoi niille, jotka kyhkyisiä myivät: viekäät nämät täältä pois ja älkäät tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.

CPR1642 16. Ja sanoi nijlle jotca mettisiä myit: wiekät nämät tääldä pois ja älkät tehkö minun Isäni huonetta cauppahuonexi.

UT1548 16. Ja sanoi nijlle ioca Mettisi myidh/ wieket nämet telde pois/ Ja elket tehckö minun Iseni Honecta Cauppahonexi. (Ja sanoi niille jotka mettisiä myi/ wiekäät nämät täältä pois/ Ja älkäät tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.)

Gr-East 16. καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

Text Receptus 16. και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου 16. kai tois tas peristeras polousin eipen arate tauta enteuthen me poieite ton oikon tou patros mou oikon emporiou

MLV19 16 and to the ones who are selling the doves he said, Take° these things from here. Do° not make* my Father’s house a house of merchandise.

KJV 16. And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

Luther1912 16. und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: tragt das von dannen und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhause!

RV'1862 16. Y a los que vendían las palomas dijo: Quitád de aquí estas cosas, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercadería.

RuSV1876 16 И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли.

FI33/38 17 Silloin hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus sinun huoneesi

TKIS 17 Niin Hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus huoneesi

puolesta kuluttaa minut".

Biblia1776 17. Mutta hänen opetuslapsensa muistivat kirjoitetuksi: sinun huonees kiivaus on minun syönyt.

UT1548 17. Mutta henen Opetuslapsens muistit ette Kirioitettu on/ Sinun Hones Kiuaus ombi minun szönyt. (Mutta hänen opetuslapsensa muisti että kirjoitettu on/ Sinun huoneesi kiiwaus ompi minun syönyt.)

Gr-East 17. Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.

MLV19 17 Now his disciples were reminded that it has been written, ‘Zeal of your house will be devouring me.’ {Psa 69:9}

Luther1912 17. Seine Jünger aber gedachten daran, daß

puolesta *on kuluttanut* minut."

CPR1642 17. Mutta hänen Opetuslapsens muistit kirjoitetuxi: sinun huones kijwaus on minun syönyt.

Text Receptus 17. εμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με 17. emnesthesan de oi mathetai autou oti gegrammenon estin o zelos tou oikou sou katefagen me

KJV 17. And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

RV'1862 17. Entónces se acordaron sus discípulos

geschrieben steht: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.

que estaba escrito: El zelo de tu casa me comió.

RuSV1876 17 При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.

FI33/38 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Minkä merkin sinä näytät meille, koska näitä teet?"

TKIS 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon näytät meille, koska näitä teet?"

Biblia1776 18. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: mitä merkkiä sinä meille osoitat, ettäs näitä teet?

CPR1642 18. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: mitä merckiä sinä meille osotat ettäs näitä teet?

UT1548 18. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Mite mercki sine meille osotat/ ette sine neite teet? (Niin wastasi juuttaat/ ja sanoit hänelle/ Mitä merkki sinä meille osoitat/ että sinä näitä teet?)

Gr-East 18. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

Text Receptus 18. απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις 18. apekrithesan oun oi

ioυdaioi kai eipon aυto ti semeion deiknυeis emin oti taυta poieis

MLV19 18 Therefore, the Jews answered and said to him, What sign are you showing to us? (Why is it) that you are doing these things?

KJV 18. Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

Luther1912 18. Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigst du uns für ein Zeichen, daß du solches tun mögest?

RV'1862 18. Y los Judíos respondieron, y le dijeron: ¿Qué señal nos muestras, siendo así que tú haces estas cosas.

RuSV1876 18 На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?

FI33/38 19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajottakaa maahan tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä".

TKIS 19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajoittakaa tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä."

Biblia1776 19. Jesus vastasi ja sanoi heille: jaottakaat maahan tämä templi, ja minä tahdon sen kolmantena päivänä rakentaa ylös.

CPR1642 19. Jesus wastais ja sanoi heille: rickocat tämä Templi ja minä tahdon sen colmandena päiwänä ylösraketa.

UT1548 19. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Rickocat

teme Templi/ ia colmanden peiuen/ mine tadon sen ylesrake'da. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Rikkokaat tämä templi/ ja kolmannen päiwän/ minä tahdon sen ylös rakentaa.)

Gr-East 19. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

Text Receptus 19. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον 19. apekrithe o iesous kai eipen autois lusate ton naon touton kai en trisin emerais egero auton

MLV19 19 Jesus answered and said to them, Tear-down° this temple and I will be lifting it up in three days.

KJV 19. Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

Luther1912 19. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrichten.

RV'1862 19. Respondió Jesús, y les dijo: Destruíd este templo, y en tres dias yo lo levantaré.

RuSV1876 19 Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

FI33/38 20 Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeliä rakennettu, ja sinäkö pystytät sen kolmessa päivässä?"

TKIS 20 Niin juutalaiset sanoivat: "Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä temppeliä rakennettu, ja sinä pystytät sen kolmessa päivässä?"

Biblia1776 20. Niin Juudalaiset sanoivat: tätä templiä on rakennettu kuusiviidettäkymmentä ajastaikaa, ja sinä rakennat sen kolmena päivänä?

CPR1642 20. Nijn Judalaiset sanoit: tätä Templi on rakettu wijdettäkymmendä ajastaica ja sinä rakennat sen colmenä päiwänä?

UT1548 20. Nin sanoit Juttat/ Tete Templi ombi cwsi widhettekymende wootta rakettu/ ia sine sen tadhot colmen peiuen ylesrakenda? (Niin sanoit juuttaat/ Tätä templi ompi kuusi wiidettäkymmentä wuotta rakettu/ ja sinä sen tahdot kolmen päiwän ylös rakentaa?)

Gr-East 20. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

Text Receptus 20. ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν ωκοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον
20. eipon oun oi ioudaioi tessarakonta kai eks etesin okodomethe o naos outos kai su en trisin emerais egereis auton

MLV19 20 Therefore the Jews said, This temple was built in forty-six years and you will be lifting it up in three days?

KJV 20. Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

Luther1912 20. Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in Jahren erbaut; und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?

RV'1862 20. Dijeron luego los Judíos: ¿En cuarenta y seis años fué este templo edificado, y tú en tres dias lo levantarás?

RuSV1876 20 На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?

FI33/38 21 Mutta hän puhui ruumiinsa temppelistä.

TKIS 21 Mutta Hän puhui ruumiinsa temppelistä.

Biblia1776 21. Mutta hän sanoi ruumiinsa templistä.

CPR1642 21. Mutta hän sanoi hänen ruumins Templist.

UT1548 21. Mutta hen sanoi henen Rumins Templist. (Mutta hän sanoi hänen ruumiinsa templistä.)

Gr-East 21. ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

Text Receptus 21. εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου 21. ekeinos de elegen

peri του naoυ του somatos aυτου

MLV19 21 But that (he) spoke concerning the temple of his body.

KJV 21. But he spake of the temple of his body.

Luther1912 21. (Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.

RV'1862 21. Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

RuSV1876 21 А Он говорил о храме тела Своего.

FI33/38 22 Kun hän sitten oli noussut kuolleista, muistivat hänen opetuslapsensa, että hän oli tämän sanonut; ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli sanonut.

TKIS 22 Kun Hän sitten oli noussut kuolleista. Hänen opetuslapsensa muistivat, että Hän oli sanonut tämän (heille) ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli puhunut.

Biblia1776 22. Kuin hän siis oli kuolleista noussut, muistivat hänen opetuslapsensa hänen sen heille sanoneeksi, ja uskoivat Raamatun ja puheen, minkä Jesus oli puhunut.

CPR1642 22. Cosca hän sijs oli cuolleista nosnut muistit hänen Opetuslapsens hänen sen sanonexi ja uscoit Ramatut ja sen puhen cuin Jesus oli puhunut.

UT1548 22. Coska hen sis oli coolluista ylesnosnut/ muistit henen Opetuslapsens/ ette hen oli sen sanonut/ ia vskoit Ramatudh/ ia sen

Puhen/ ionga Iesus sanonut oli. (Koska hän siis oli kuolleista ylösnoussut/ muistit hänen opetuslapsensa/ että hän oli sen sanonut/ ja uskoit Raamatut/ ja sen puheen/ jonka Jesus sanonut oli.)

Gr-East 22. ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγε, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 22. οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους
22. ote ουn egerthe ek nekron emnesthesan oi mathetai aυtoυ oti toυto elegen aυtois kai episteυsan te grafe kai to logo o eipen o iesoυs

MLV19 22 Therefore, when he was raised (up) from the dead, his disciples were reminded that he spoke this, and they believed in the Scripture and the word in which Jesus (had) said.

KJV 22. When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

Luther1912 22. Da er nun auferstanden war von den Toten, gedachten seine Jünger daran, daß er

RV'1862 22. Por tanto cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que

dies gesagt hatte, und glaubten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.)

les había dicho esto, y creyeron a la Escriturá, y a la palabra que Jesús había dicho.

RuSV1876 22 Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

FI33/38 23 Mutta kun hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlan aikana, uskoivat monet hänen nimeensä, nähdessään hänen tunnustekonsa, jotka hän teki.

TKIS 23 Kun Hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlilla, uskoivat monet Hänen nimeensä, nähdessään Hänen tunnustekonsa, jotka Hän teki.

Biblia1776 23. Mutta kuin hän pääsiäis-juhlapäivänä oli Jerusalemissa, uskoivat monta hänen nimensä päälle, kuin he näkivät ne tunnustähdet mitkä hän teki.

CPR1642 23. COsca hän Pääsiäis juhlapäiwänä oli Jerusalemis uscoit monda hänen nimens päälle cosca he näit ne tunnustähdet cuin hän teki.

UT1548 23. Coska hen nyt Jerusalemis oli/ Päsieisne Juhlapeiuenä/ vskoit monda henen Nimens päle/ coska he näit ne Tunnustedhet/ iotca hen teki. (Koska hän nyt Jerusalemissa oli/ Pääsiäisenä juhlapäiwänä/ uskoit monta hänen nimensä päälle/ koska he näit ne

tunnustähdet/ jotka hän teki.)

Gr-East 23. Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·

Text Receptus 23. ως δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει 23. os de en en ierosolυmois en to pascha en te eorte polloi episteυsan eis to onoma aυtoυ theoroυntes aυtoυ ta semeia a epoiei

MLV19 23 Now as he was in Jerusalem at the Passover, many believed in his name at the feast, viewing his signs which he was doing.

KJV 23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

Luther1912 23. Als er aber zu Jerusalem war am Osterfest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er tat.

RV'1862 23. Y estando él en Jerusalem en la páscua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo los milagros que hacía.

RuSV1876 23 И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, томногие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя

Ero.

FI33/38 24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseänsä heille, sentähden että hän tunsi kaikki

Biblia1776 24. Mutta ei Jesus uskonut itsiänsä heille; sillä hän tunsi heidät kaikki,

UT1548 24. Mutta Iesus ei vskonut itzens heille/ Sille ette hen tunsi heijet caiki/ (Mutta Jesus ei uskonut itsensä heille/ Sillä että hän tunsi heidät kaikki/)

TKIS 24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseään heille, koska Hän tunsi kaikki

CPR1642 24. Mutta ei Jesus usconut idzens heille: sillä hän tunsi heidän caicki.

Gr-East 24. αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,

Text Receptus 24. αυτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας 24. autos de o iesous ouk episteuen eauton autois dia to auton ginoskein pantas

MLV19 24 But Jesus himself was not entrusting himself to them, because he knew all (men,)

KJV 24. But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

Luther1912 24. Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht; denn er kannte sie alle

RV'1862 24. Mas el mismo Jesús no se confiaba a sí mismo de ellos, porque él conocía a

todos,

RuSV1876 24 Но Сам Иисус не вверял Себя им,
потому что знал всех

FI33/38 25 eikä tarvinnut kenenkään todistusta ihmisestä, sillä hän tiesi itse, mitä ihmisessä on.

TKIS 25 ja koska Hän ei tarvinnut, että kukaan todistaisi ihmisestä, sillä Hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.

Biblia1776 25. Ja ei tarvinnut, että joku olis ihmisestä todistanut; sillä hän tiesi, mitä ihmisessä oli.

CPR1642 25. Ja ei tarwinnut että jocu olis ihmisist todistanut: sillä hän tiesi kyllä mitä ihmises oli.

UT1548 25. ia ei taruinut/ ette iocu pideis todistaman Inhimisist. Sille hen itze kylle tiesi mite Inhimises oli. (ja ei tarwinnut/ että joku pitäisi todistaman ihmisistä. Sillä hän itse kyllä tiesi mitä ihmisessä oli.)

Gr-East 25. καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

Text Receptus 25. και οτι ου χρειαν ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω
25. kai oti ου chreian eichen ina tis martυrese peri tou anthropou aυtos gar

eginosken ti en en to anthropo

MLV19 25 and because he had no need that* anyone should testify concerning man; for* he himself knew what was in man.

KJV 25. And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

Luther1912 25. und bedurfte nicht, daß jemand Zeugnis gäbe von einem Menschen; denn er wußte wohl, was im Menschen war.

RV'1862 25. Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque él sabía lo que había en el hombre.

RuSV1876 25 и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

3 luku

Jeesus puhuu Nikodeemuksen kanssa uudesti – syntymisestä ja uskosta 1 – 21, ja vaikuttaa Juudean maaseudulla 22 Johannes Kastaja todistaa vielä Kristuksesta 23 – 36.

FI33/38 1 Mutta oli mies, fariseusten joukosta, nimeltä Nikodeemus, juutalaisten

TKIS 1 Oli fariseusten joukkoon kuuluva mies nimeltä Nikodeemus, juutalaisten

hallitusmiehiä.

Biblia1776 1. Niin oli yksi mies Pharisealaisista, Nikodemus nimeltä, Juudalaisten ylimmäinen.

UT1548 1. NIn oli yxi mies Phariseusist/ Nicodemus nimelde/ yxi Judasten Ylimeinen/ (Niin oli yksi mies phariseuksista/ Nicodemus nimeltä/ yksi judasten ylimmäinen/)

Gr-East 1. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

MLV19 1 {Joh 3:1-21; no parallel.} Now there was a man from the Pharisees, his name (was) Nicodemus, a ruler of the Jews.

Luther1912 1. Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern mit Namen Nikodemus, ein Oberster unter den Juden.

hallitusmiehiä.

CPR1642 1. NIin oli yxi mies Phariseuxist Nicodemus nimeldä Judalaisten ylimmäinen.

Text Receptus 1. ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των ιουδαιων 1. en de anthropos ek ton farisaion nikodemos onoma auto archon ton ioudaion

KJV 1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

RV'1862 1. Y HABÍA un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, príncipe de los Judíos.

RuSV1876 1 Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальниковИудейских.

FI33/38 2 Hän tuli Jeesuksen tykö yöllä ja sanoi hänelle: "Rabbi, me tiedämme, että sinun opettajaksi tulemisesi on Jumalasta, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssansa."

Biblia1776 2. Se tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle: Mestari, me tiedämme, että sinä olet Jumamalasta opettajaksi tullut; sillä ei taida kenkään niitä tunnustähtiä tehdä, joita sinä teet, jollei Jumala ole hänen kanssansa.

UT1548 2. Se tuli ölle Iesusen tyge ia sanoi henelle/ Mestari/ me tiedhem ette sine olet Opetaiaxi Jumalast tullut. Sille eikengen taidha neite Tunnustechti tedhä/ iotca sine teet/ ellei Jumala olisi henen cansans. (Se tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle/ Mestari/ me tiedäm että sinä olet opettajaksi Jumalasta

TKIS 2 Hän tuli Jeesuksen luo yöllä ja sanoi Hänelle: "Rabbi, tiedämme, että sinä olet tullut opettajaksi Jumalan lähettämänä, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssaan."

CPR1642 2. Se tuli yöllä Jesuxen tygö ja sanoi hänelle: Mestari me tiedämme että sinä olet Jumalast opettajaxi tullut sillä ei taida kengän nijtä tunnustähtejä tehdä cuin sinä teet jollei Jumala ole hänen cansans.

tullut. Sillä ei kenkään taida näitä tunnustähtiä tehdä/ jotka sinä teet/ ellei Jumala olisi hänen kanssansa.)

Gr-East

2. οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ραββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ’ αὐτοῦ.

Text Receptus

2. ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα σημεια δυναται ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου 2. outos elthen pros ton iesoun nuktos kai eipen auto rabβi oidamen oti apo theou elelυthas didaskalos oudeis gar tauta ta semeia dυnatai poiein a sυ poieis ean me e o theos met auτou

MLV19

2 This one came to him by night and said to him, Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for* no one is able to do these signs which you are doing, if God is not with him.

KJV

2. The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

Luther1912

2. Der kam zu Jesu bei der Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du

RV'1862

2. Este vino a Jesús de noche, y le dijo: Rabbi, sabemos que eres un maestro

bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen tun, die du tust, es sei denn Gott mit ihm.

RuSV1876 2 Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; иботаких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.

FI33/38 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: joka ei synny uudesti, ylhäältä, se ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa".

Biblia1776 3. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku vastuudesta synny, ei hän taida Jumalanmalan valtakuntaa nähdä.

UT1548 3. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Totisesta totisesta/ mine sanon sinulle/ Ellei iocu wastudhest synny/ ei hen woi nädhä Jumala' waldakunda. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti/ minä sanon

venido de Dios; porque nadie puede hacer estos milagros que tú haces, si no fuere Dios con él.

TKIS 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: ellei ihminen synny uudesti, hän ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."

CPR1642 3. Jesus wastais ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu wastaudest synny ei hän taida Jumalan waldacunda nähdä.

sinulle/ Ellei joku wastuudesta synny/ ei hän woi nähdä Jumalan waltakuntaa.)

Gr-East 3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 3. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου 3. apekrithe o iesous kai eipen auto amen amen lego soi ean me tis gennethe anothen ου dυnatai idein ten βasileian tου theou

MLV19 3 Jesus answered and said to him, Assuredly, assuredly, I am saying to you, If someone has not been born anew, he is not able to see the kingdom of God.

KJV 3. Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

Luther1912 3. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.

RV'1862 3. Respondió Jesús, y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el reino de Dios.

RuSV1876 3 Иисус сказал ему в ответ: истинно,

истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия.

FI33/38 4 Nikodeemus sanoi hänelle: "Kuinka voi ihminen vanhana syntyä? Eihän hän voi jälleen mennä äitinsä kohtuun ja syntyä?"

TKIS 4 Nikodeemus sanoi Hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Ei kai hän voi mennä jälleen äitinsä kohtuun ja syntyä?"

Biblia1776 4. Nikodemus sanoi hänelle: kuinka taitaa ihminen vanhana syntyä? taitaako hän äitinsä kohtuun jälleen mennä, ja syntyä?

CPR1642 4. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga taita ihminen wanhana syndy taitaco hän äitins cohtuun jällens mennä ja syndyä?

UT1548 4. Sanoi henelle Nicodemus/ Quinga taita Inhiminen syndy coska hen wanha ombi. Woipico hen Eitins cochtun iellens siselmenne/ ia syndy? (Sanoi hänelle Nikodemus/ Kuinka taitaa ihminen syntyä koska hän wanha ompi. Woipiko hän äitinsä kohtuun jällens sisälle mennä/ ja syntyä?)

Gr-East 4. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

Text Receptus 4. λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων ων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και

γεννηθηναι 4. legei pros auton o nikodemos pos dυnatai anthropos gennethenai geron on me dυnatai eis ten koilian tes metros aυtoυ deυteron eiselthein kai gennethenai

MLV19 4 Nicodemus says to him, How is a man able to be born, being elderly? He is not able to enter into his mother’s womb a second-time and to be born (again), is he?

KJV 4. Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

Luther1912 4. Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen und geboren werden?

RV'1862 4. Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede el hombre nacer, siendo viejo? ¿puede entrar segunda vez en el vientre de su madre, y nacer?

RuSV1876 4 Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?

FI33/38 5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: jos joku ei synny vedestä ja

TKIS 5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: Ellei ihminen synny vedestä ja

Hengestä, ei hän voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

Biblia1776 5. Jesus vastasi: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku synny vedestä ja Hengestä ei hän taida Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

UT1548 5. Iesus wastasi/ Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle. Ellei iocu synny wedhest ia Hengest/ nin ei hen woi Jumalan Waldakundan siseltulla. (Jesus wastasi/ Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Ellei joku synny wedestä ja Hengestä/ niin ei hän woi Jumalan waltakuntaan sisälle tulla.)

Gr-East 5. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 5. Jesus wastais: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu synny wedest ja Hengest ei hän taida Jumalan waldacundaan tulla.

Text Receptus 5. απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 5. apekrithe o iesous amen amen lego soi ean me tis gennethe eks υdatos kai pneυmatos ou dυnatai eiselthein eis ten βasileian tou theou

MLV19 5 Jesus answered, Assuredly, assuredly, I am saying to you, If someone has not been born out of water and (the) Spirit, he is not able to enter into the kingdom of God!

KJV 5. Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

Luther1912 5. Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Es sei denn daß jemand geboren werde aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.

RV'1862 5. Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no renaciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

RuSV1876 5 Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не можетвойти в Царствие Божие.

FI33/38 6 Mikä lihasta on syntynyt, on liha; ja mikä Hengestä on syntynyt, on henki.

TKIS 6 Mikä lihasta on syntynyt on liha, ja mikä Hengestä on syntynyt on henki.

Biblia1776 6. Mitä lihasta syntynyt on, se on liha, ja mitä Hengestä syntynyt on se on henki.

CPR1642 6. Mitä lihast syndynyt on se on liha: ja mitä Hengest syndynyt on se on Hengi.

UT1548 6. Mite Lihast syndynyt on/ se ombi Liha. Ja mite Hengest syndynyt on/ se ombi Hengi. (Mitä lihasta syntynyt on/ se ompi liha. Ja

mitä Hengestä syntynyt on/ se ompi Henki.)

Gr-East 6. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστι.

Text Receptus 6. το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν 6. to gegennemenon ek tes sarkos sarks estin kai to gegennemenon ek tou pneumatos pneuma estin

MLV19 6 What has been born out of the flesh is flesh, and what has been born out of (the) Spirit is spirit.

KJV 6. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

Luther1912 6. Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch; und was vom Geist geboren wird, das ist Geist.

RV'1862 6. Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

RuSV1876 6 Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.

FI33/38 7 Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän täytyy syntyä uudesti, ylhäältä.

TKIS 7 Älä ihmettele, että sanoin sinulle: Teidän täytyy syntyä uudesti*.

Biblia1776 7. Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle:

CPR1642 7. Älä ihmettele että minä sanoin sinulle:

teidän pitää uudesta syntymän.

UT1548 7. Ele ihmettele/ ette mine sanoin sinulle/ ette teiden pite wdesta syndyme'. (Älä ihmettele/ että minä sanoin sinulle/ että teidän pitää wedestä syntymän.)

teidän pitä udest syndymän.

Gr-East 7. μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

Text Receptus 7. μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν 7. me thaυmases oti eipon soi dei υmas gennethenai anothen

MLV19 7 Do not marvel that I said to you, It is essential for you° to be born anew.

KJV 7. Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

Luther1912 7. Laß dich's nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset von neuem geboren werden.

RV'1862 7. No te maravilles de que te dije: Necesario os es nacer otra vez.

RuSV1876 7 Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше.

FI33/38 8 Tuuli puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen huminan, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee; niin on jokaisen,

TKIS 8 Tuuli* puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on

joka on Hengestä syntynyt."

Biblia1776 8. Tuuli puhaltaa, kussa hän tahtoo, ja sinä kuulet hänen humunsa, ja et tiedä, kusta hän tulee taikka kuhunka hän menee: näin on jokainen, joka Hengestä syntynyt on.

UT1548 8. Twli puhalta cussa hen tacto/ ia sine cwlet hene' hwmuns/ Ja et sine tiedä custa hen tule/ taicka cuhu'ga hen menepi. Nein on iocaine'/ quin He'gest syndynyt on. (Tuuli puhaltaa kussa hän tahtoo/ ja sinä kuulet hänen humunsa/ Ja et sinä tiedä kusta hän tulee/ taikka kuhunka hän meneepi. Näin on jokainen/ kuin Hengestä syntynyt on.)

Gr-East 8. τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.

jokainen, joka on Hengestä syntynyt."

CPR1642 8. Tuuli puhalda cusa hän tahto ja sinä cuulet hänen humuns ja et tiedä custa hän tule taicka cuhunga hän mene: näin on jocainen cuin Hengest syndynyt on.

Text Receptus 8. το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος 8. to pneuma opou thelei pnei kai ten fonen autou akoueis all ouk oidas pothen erchetai kai pou upagei outos estin pas o gegennemenos ek tou pneumatos

MLV19 8 The Spirit is blowing where he wills and you hear his voice, but do not know from where he is coming and where he is going, so is everyone who has been born from the Spirit.

KJV 8. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

Luther1912 8. Der Wind bläst, wo er will, und du hörst sein Sausen wohl; aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist geboren ist.

RV'1862 8. El viento de donde quiere sopla; y oyes su sonido, mas ni sabes de donde viene, ni donde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

RuSV1876 8 Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.

FI33/38 9 Nikodeemus vastasi ja sanoi hänelle: "Kuinka tämä voi tapahtua?"

TKIS 9 Nikodeemus vastasi ja sanoi Hänelle: "Miten tämä voi tapahtua?"

Biblia1776 9. Vastasi Nikodemus ja sanoi hänelle: kuinka ne taitavat tapahtua?

CPR1642 9. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga se taita tapahtua?

UT1548 9. Nicodemus wastasi/ ia sanoi henelle/

Quinga se taita tulla? (Nikodemus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Kuinka se taitaa tulla?)

Gr-East 9. ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

Text Receptus 9. απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι 9. apekrithe nikodemos kai eipen auto pos dunatai tauta genesthai

MLV19 9 Nicodemus answered and said to him, How are these things able to happen?

KJV 9. Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

Luther1912 9. Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?

RV'1862 9. Respondió Nicodemo, y le dijo: ¿ Cómo puede ser esto?

RuSV1876 9 Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть?

FI33/38 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja etkä tätä tiedä!

TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja, etkä tätä tiedä!

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet mestari Israelissa, ja et näitä tiedä!

CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: oletcos Mestari Israelis ja et näitä tiedä?

UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Oleco

sine se Mestari Israelis/ ia et neite tiedhe? (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se mestari Israelissa/ ja et näitä tiedä?)

Gr-East 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

Text Receptus 10. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις 10. apekrithe o iesous kai eipen auto su ei o didaskalos tou israel kai tauta ou ginoskeis

MLV19 10 Jesus answered and said to him, Are you the teacher of Israel and do not know these things?

KJV 10. Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things

Luther1912 10. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel und weißt das nicht?

RV'1862 10. Respondió Jesús, y le dijo: ¿Tú eres un maestro de Israel, y no sabes esto?

RuSV1876 10 Иисус отвечал и сказал ему: ты - учитель Израилев, и этого ли не знаешь?

FI33/38 11 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: me puhumme, mitä tiedämme, ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan

TKIS 11 Totisesti, totisesti sanon sinulle: Me puhumme, mitä tiedämme ja todistamme, mitä olemme nähneet,

meidän todistustamme.

Biblia1776 11. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: me puhumme, mitä me tiedämme, ja todistamme, mitä me näemme, ja ette ota vastaan meidän todistustamme.

UT1548 11. Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle Me puhume/ mite me tiedhe'/ ia todistam/ mite me neim/ ia ette te wasta' ota meiden todistusta. (Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Me puhumme/ mitä me tiedän/ ja todistamme/ mitä me näimme/ ja ette te wastaan ota meidän todistusta.)

Gr-East 11. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

MLV19 11 Assuredly, assuredly, I am saying to you, We speak what we know, and testify from

ettekä te ota vastaan todistustamme.

CPR1642 11. Totisest totisest sanon minä sinulle: me puhumme mitä me tiedämme ja todistamme mitä me näimmä ja et te ota wastan meidän todistustam.

Text Receptus 11. αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε 11. amen amen lego soi oti o oidamen lalovmen kai o eorakamen martvrovmen kai ten martvrian emon ov lamβanete

KJV 11. Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that

what we have seen, and you° do not receive our testimony.

we have seen; and ye receive not our witness.

Luther1912 11. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und zeugen, was wir gesehen haben; und ihr nehmt unser Zeugnis nicht an.

RV'1862 11. De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos; y lo que hemos visto, testificamos, y no recibís nuestro testimonio.

RuSV1876 11 Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, чтознаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете.

FI33/38 12 Jos ette usko, kun minä puhun teille maallisista, kuinka te uskoisitte, jos minä puhun teille taivaallisista?

TKIS 12 Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskotte, jos puhun teille taivaallisista.

Biblia1776 12. Jos minä maallisia teille sanoin, ja ette usko: kuinka te uskoisitte, jos minä taivaallisia teille sanoisin?

CPR1642 12. Jos minä maalisia teille sanoin ja et te usco cuinga te uscoisitta jos minä taiwallisia teille sanoisin?

UT1548 12. Jos mine malisia teille sanoin/ ia ette te wskonuat/ quinga te wskoisitt/ ios mine teille Taiualisi sanoisin? (Jos minä maallisia

teille sanoin/ ja ette te uskoneet/ kuinka te uskoisit/ jos minä teille taiwaallisia sanoisin?)

Gr-East 12. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

Text Receptus 12. ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πως εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευσετε 12. ei ta epigeia eipon υmin kai ου pisteυete pos ean eipo υmin ta epoυrania pisteυsete

MLV19 12 If I tell you° the earthly things and you° do not believe, how will you° believe if I tell you° the heavenly things?

KJV 12. If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

Luther1912 12. Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sagen würde?

RV'1862 12. Si os he dicho cosas terrenales, y no creeis: ¿cómo creeréis, si os dijere cosas celestiales?

RuSV1876 12 Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, – как поверите, если буду говорить вам о небесном?

FI33/38 13 Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

TKIS 13 Kukaan ei ole noussut taivaaseen, paitsi Hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

Biblia1776 13. Ei astu kenkään ylös taivaasen, vaan joka taivaasta astui alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

CPR1642 13. Ei astu kengän ylös Taiwasen waan joca Taiwast alas astui ihmisen Poica joca on Taiwas.

UT1548 13. Ja eikengen ylesastu Taiuasen/ waan se/ ioca taiuaast alasastui/ inhimisen Poica/ ioca ombi Taiuahas. (Ja eikenkään ylös astu taiwaaseen/ waan se/ joka taiwaasta alas astui/ Ihmisen Poika/ joka ompi taiwahassa.)

Gr-East 13. καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.

Text Receptus 13. και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω 13. kai oudeis anaβeβeken eis ton ouranon ei me o ek tou ouranou kataβas o υios tou anthropou o on en to ourano

MLV19 13 And no one has ascended into heaven, except he who descended from heaven, (that is), the Son of Man, who is in heaven.

KJV 13. And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in

heaven.

Luther1912 13. Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel herniedergekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist.

RV'1862 13. Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, es a saber, el Hijo del hombre, que está en el cielo.

RuSV1876 13 Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

FI33/38 14 Ja niinkuin Mooses ylensi käärmeen erämaassa, niin pitää Ihmisen Poika ylennettämän,

TKIS 14 Niin kuin Mooses korotti käärmeen autiomaassa, niin on Ihmisen Poika korotettava,

Biblia1776 14. Ja niinkuin Moses ylensi kärmeen korvessa, niin myös Ihmisen Poika pitää ylennettämän.

CPR1642 14. Ja nijncuin Moses ylönsi kärmen corwes:

UT1548 14. Ja ninquin Moses ylensi Kärmen coruesa/ (Ja niinkuin Moses ylensi käärmeen korwessa/)

Gr-East 14. καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν

Text Receptus 14. και καθως μωσης υψωσεν τον οφιν

τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν
τοῦ ἀνθρώπου,

εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον
υιον του ανθρωπου 14. kai kathos moses
υpsosen ton ofin en te eremo oυtos
υpsothenai dei ton υion toυ anthropoυ

MLV19 14 And just-as Moses who exalted the serpent in the wilderness, so it is essential (for) the Son of Man to also be exalted;

KJV 14. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

Luther1912 14. Und wie Mose in der Wüste eine Schlange erhöht hat, also muß des Menschen Sohn erhöht werden,

RV'1862 14. Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado:

RuSV1876 14 И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому,

FI33/38 15 että jokaisella, joka häneen uskoo, olisi iankaikkinen elämä.

TKIS 15 jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

Biblia1776 15. Että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

CPR1642 15. Nijn myös ihmisen Poica yletän Että jocainen cuin usco hänen päällens ei pidä huckuman mutta ijancaickisen elämän saaman.

UT1548 15. Nin pite mös Inhimisen Poica ylettemen/ Sempäle/ ette Caiki/ iotca henen pällens wskouat/ ei pide huckuman/ Mutta ijancaikisen Elemen szaman. (Niin pitää myös Ihmisen Poika ylettämän/ Sen päälle/ että kaikki/ jotka hänen päällensä uskowat/ ei pidä hukkuman/ Mutta iankaikkisen elämän saaman.)

Gr-East 15. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 15. ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη απολη̃ται αλλ εχη ζωην αιωνιον 15. ina pas o pisteuon eis auton me apoletai all eche zoen aionion

MLV19 15 in order that everyone who believes in him might not perish but may have everlasting life.

KJV 15. That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

Luther1912 15. auf das alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

RV'1862 15. Para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.

RuSV1876 15 дабы всякий, верующий в Него, не

погиб, но имел жизнь вечную.

FI33/38 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainokaisen Poikansa, ettei yksikään, joka häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä.

TKIS 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että Hän antoi ainosyntyisen Poikansa, jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.

Biblia1776 16. Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainoan Poikansa, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

CPR1642 16. SIllä nijn on Jumala mailma racastanut että hän andoi hänen ainoan Poicans että jocainen cuin usco hänen päällens ei pidä huckuman mutta ijancaickisen elämän saaman.

UT1548 16. Sille Nein on Jumala Mailma racastanut/ ette he' andoi hene' ainoan Poicans/ Sempälle/ ette Jocaine' quin wsko hene' päle's ei pide huckuma'/ mutta ijancaikise' Eleme' szama'. (Sillä näin on Jumala maailmaa rakastanut/ että hän antoi hänen ainoan Poikansa/ Sen päälle/ että jokainen kuin uskoo hänen päällensä ei pidä hukkuman/ mutta iankaikkisen elämän saaman.)

Gr-East 16. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 16. ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη απολη̃ται αλλ εχη ζωην αιωνιον 16. outos gar egapesen o theos ton kosmon oste ton υion aυtoυ ton monogene edoken ina pas o pisteυon eis aυton me apoletai all eche zoen aionion

MLV19 16 For* thus God loved* the world, that he gave his only begotten Son, in order that everyone who believes in him might not perish, but may have everlasting life.

KJV 16. For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

Luther1912 16. Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

RV'1862 16. Porque de tal manera amó Dios al mundo, que haya dado a su Hijo unigénito; para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.

RuSV1876 16 Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел

жизнь вечную.

FI33/38 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan sitä varten, että maailma hänen kauttansa pelastuisi.

TKIS 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan jotta maailma Hänen kauttaan pelastuisi.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan, tuomitsemaan maailmaa, mutta että maailma pitää hänen kauttansa vapahdettaman.

CPR1642 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poicans mailmaan duomidzeman mailma mutta että mailma piti hänen cauttans wapadettaman.

UT1548 17. Sille/ ettei Jumala lehettenyt Poica's Mailma'/ ette hene' piti domitzeman mailma/ Muta ette Mailma piti henen cauttans wapadettaman. (Sillä/ ettei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan/ että hänen piti tuomitseman maailmaa/ Mutta että maailma piti hänen kauttansa wapahdettaman.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ.

Text Receptus 17. ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου 17. ου gar apesteilen o theos ton

υion αυτου eis ton kosmon ina krine ton kosmon all ina sothe o kosmos di αυτου

MLV19 17 For* God did not send the Son into the world in order that he might judge the world, but in order that the world might be saved through him.

KJV 17. For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

Luther1912 17. Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde.

RV'1862 17. Porque no envió Dios a su Hijo al mundo, para que condene al mundo; sino para que el mundo sea salvo por él.

RuSV1876 17 Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.

FI33/38 18 Joka uskoo häneen, sitä ei tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimeen.

TKIS 18 Joka uskoo Häneen, sitä ei tuomita. Mutta joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.

Biblia1776 18. Joka hänen päällensä uskoo, ei häntä tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu; sillä ei hän uskonut Jumalan

CPR1642 18. Joca hänen päällens usco ei händä duomita mutta joca ei usco jo se on duomittu: sillä ei hän usconut Jumalan

ainoan Pojan nimen päälle.

UT1548 18. Joca henen pälens wsko/ ei hen domita/ Mutta ioca ei wsko/ io se domittu on/ Sille ettei hen wskonut Jumalan ainocaisen Poian nimen päle. (Joka hänen päällensä uskoo/ ei hän tuomita/ Mutta joka ei usko/ jo se tuomittu on/ Sillä ettei hän uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimen päälle.)

Gr-East 18. ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

MLV19 18 He who believes in him is not judged. He who does not believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God.

ainoan Pojan nimen päälle.

Text Receptus 18. ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενους υιου του θεου 18. o pisteuon eis auton ou krinetai o de me pisteuon ede kekritai oti me pepisteuken eis to onoma tou monogenous υiou tou theou

KJV 18. He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

Luther1912 18. Wer an ihn glaubt, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet, denn er glaubt nicht an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

RV'1862 18. El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado; porque no creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

RuSV1876 18 Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имяЕдинородного Сына Божия.

FI33/38 19 Mutta tämä on tuomio, että valkeus on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat pimeyttä enemmän kuin valkeutta; sillä heidän tekonsa olivat pahat.

TKIS 19 Ja tämä on tuomio, että valo on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmän pimeää kuin valoa, sillä heidän tekonsa olivat pahat.

Biblia1776 19. Mutta tämä on tuomio: että valkeus tuli maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmin pimeyttä kuin valkeutta; sillä heidän työnsä olivat pahat.

CPR1642 19. Mutta tämä on duomio: Walkeus tuli mailmaan ja ihmiset racastit enämmin pimeyttä cuin Walkeutta: sillä heidän työns olit pahat.

UT1548 19. Mutta teme ombi Domio/ Ette Walkeus tuli Mailman ia Inhimiset racastit enämin Pimeytte/ quin Walkiutta. Sille ette heiden Tööns olit pahat. (Mutta tämä ompi tuomio/

Että walkeus tuli maailmaan ja ihmiset
rakastit enemmän pimeyttä/ kuin walkeutta.
Sillä että heidän työnsä olit pahat.)

Gr-East

19. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς
ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ
ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν
γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.

Text Receptus

19. αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως
εληλυθεν εις τον κοσμον και
ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το
σκοτος η το φως ην γαρ πονηρα αυτων
τα εργα 19. aυte de estin e krisis oti to
fos eleluthen eis ton kosmon kai
egapesan oi anthropoi mallon to skotos e
to fos en gar ponera aυton ta erga

MLV19

19 Now this is the judgment, that the light
has come into the world and men loved* the
darkness rather than the light; for* their
works were evil.

KJV

19. And this is the condemnation, that
light is come into the world, and men
loved darkness rather than light, because
their deeds were evil.

Luther1912

19. Das ist aber das Gericht, daß das Licht in
die Welt gekommen ist, und die Menschen
liebten die Finsternis mehr als das Licht;
denn ihre Werke waren böse.

RV'1862

19. Y esta es la condenación, que la luz
vino al mundo, y los hombres amaron
más las tinieblas que la luz; porque sus
obras eran malas.

RuSV1876 19 Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;

FI33/38 20 Sillä jokainen, joka pahaa tekee, vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen tekojansa nuhdeltaisi.

TKIS 20 Sillä jokainen, joka tekee pahaa, vihaa valoa eikä tule valoon, jotteivät hänen tekonsa paljastuisi.

Biblia1776 20. Sillä jokainen, joka pahaa tekee, se vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen töitänsä pitäisi laitettaman.

CPR1642 20. Sillä jocainen joca paha teke hän wiha Walkeutta eikä tule Walkeuten ettei hänen töitäns pidäis laitettaman.

UT1548 20. Sille ette iocainen/ quin paha tekepi/ se wihapi Walkiutta/ eike tule Walkiuten/ Senpäle/ ettei henen Tööns pideisi laitettaman. (Sillä että jokainen/ kuin pahaa tekeepi/ se wihaapi walkeutta/ eikä tule walkeuteen/ Sen päälle/ ettei hänen työnsä pitäisi laitettaman.)

Gr-East 20. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Text Receptus 20. πας γαρ ο φαυλα πρασσων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου 20. pas gar o faυla prasson misei to fos kai ouk

erchetai pros to fos ina me elegchthe ta erga aυtoυ

MLV19 20 For* everyone who is practicing evil, hates the light, and is not coming to the light, in order that his works should not convict (him).

KJV 20. For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

Luther1912 20. Wer arges tut, der haßt das Licht und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestraft werden.

RV'1862 20. Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz, y no viene a la luz, porque sus obras no sean redargüidas.

RuSV1876 20 ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его,потому что они злы,

FI33/38 21 Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt."

TKIS 21 Mutta joka tekee totuuden, tulee valoon, jotta hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.”

Biblia1776 21. Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen työnsä nähtäisiin; sillä ne ovat Jumalassa tehdyt.

CPR1642 21. Mutta joca totuuden teke hän tule Walkeuten että hänen työns nähdäisin: sillä ne owat Jumalas tehdyt.

UT1548 21. Mutta ioca Totudhen tekepi/ se tulepi Walkiudhen tyge/ ette henen Tööns piteis näkymen/ Sille ette he Jumalas tehdhyt ouat. (Mutta joka totuuden tekeepi/ se tuleepi walkeuden tykö/ että hänen työnsä pitäisi näkymän/ Sillä että he Jumalassa tehdyt owat.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

Text Receptus 21. ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα 21. o de poion ten aletheian erchetai pros to fos ina fanerothe autou ta erga oti en theo estin eirgasmena

MLV19 21 But he who practices the truth comes to the light, in order that his works should be manifest, that they have been worked in God. {Joh 3:22-36 Judea and Aenon; no parallel.}

KJV 21. But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

Luther1912 21. Wer aber die Wahrheit tut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offenbar

RV'1862 21. Mas el que obra verdad, viene a la luz, para que sus obras sean hechas

werden; denn sie sind in Gott getan.

manifiestas, porque son hechas en Dios.

RuSV1876 21 а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они вБоге соделаны.

FI33/38 22 Sen jälkeen Jeesus meni opetuslapsineen Juudean maaseudulle ja oleskeli siellä heidän kanssaan ja kastoi.

TKIS 22 Tämän jälkeen Jeesus ja Hänen opetuslapsensa menivät Juudean maaseudulle*, ja siellä Hän oleskeli heidän kanssaan ja kastoi.

Biblia1776 22. Sitte tuli Jesus ja hänen opetuslapsensa Juudean maahan, ja asui siellä heidän kanssansa, ja kasti.

CPR1642 22. SIitte tuli Jesus ja hänen Opetuslapsens Judean ja asui siellä heidän cansans ja casti.

UT1548 22. Senielken tuli Iesus/ ia henen Opetuslapsens Judean maalle/ ia asui sielle heiden cansans/ ia castoi. (Sen jälkeen tuli Jesus/ ja hänen opetuslapsensa Judean maalle/ ja asui siellä heidän kanssansa/ ja kastoi.)

Gr-East 22. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ

Text Receptus 22. μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην

ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν 22. meta tauta elthen o iesous kai oi mathetai autou eis ten ioudaian gen kai ekei dietriβen met auton kai eβaptizen

MLV19 22 After these things, Jesus and his disciples came into the land of (the) Jews, and he was staying with them and was immersing* there.

KJV 22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

Luther1912 22. Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen und taufte.

RV'1862 22. Pasado esto, vino Jesús y sus discípulos a una tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba.

RuSV1876 22 После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил.

FI33/38 23 Mutta Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä; ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

TKIS 23 Johanneskin kastoi Ainonissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä. Ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.

Biblia1776 23. Mutta Johannes kasti myös Enonissa

CPR1642 23. Ja Johannes casti wielä myös Enonis

läsnä Salimia, sillä siellä oli palto vettä; ja he tulivat ja kastettiin.

läsnä Salimi: sillä siellä oli paljo wettä ja he tulit ja annoit idzens casta:

UT1548 23. Mutta Johannes mös castoi/ wiele Enonis/ leszna Salim/ sille ette sielle oli palio wesi. Ja he tulit/ ia annoit casta itzens/ (Mutta Johannes myös kastoi/ wielä Enonissa/ läsnä Salim/ sillä että siellä oli paljon wesi. Ja he tulit/ ja annoit kastaa itsensä/)

Gr-East 23. ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

Text Receptus 23. ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αινων εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο 23. en de kai ioannes βaptizon en ainon eggυs tov saleim oti υdata polla en ekei kai pareginonto kai eβaptizonto

MLV19 23 Now John was also immersing* in Aenon near to Salem, because many (bodies of) water were there, and they were coming* and were being immersed*.

KJV 23. And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

Luther1912 23. Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel Wasser daselbst; und sie kamen dahin und ließen sich taufen.

RV'1862 23. Y bautizaba también Juan en Enón junto a Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.

RuSV1876 23 А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились,

FI33/38 24 Sillä Johannesta ei vielä oltu heitetty vankeuteen.

TKIS 24 Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty vankilaan.

Biblia1776 24. Sillä ei Johannes ollut vielä silloin vankiuteen heitetty.

CPR1642 24. Sillä ei Johannes ollut wielä silloin fangiuten heitetty.

UT1548 24. Sille ettei Johannes wiele silloin ollut Fangiuxen heitettu. (Sillä ettei Johannes wielä silloin ollut wankeukseen heitetty.)

Gr-East 24. οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

Text Receptus 24. ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην ο ιωαννης 24. oupo gar en βeβlemenos eis ten fυlaken o ioannes

MLV19 24 For* John was not yet cast into prison.

KJV 24. For John was not yet cast into prison.

Luther1912 24. Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis gelegt.

RuSV1876 24 ибо Иоанн еще не был заключен в темницу.

FI33/38 25 Niin Johanneksen opetuslapset rupesivat väittelemään erään juutalaisen kanssa puhdistuksesta.

Biblia1776 25. Niin tuli kysymys Johanneksen opetuslasten ja Juudalaisten välillä puhdistuksesta.

UT1548 25. Nin nousi yxi kysymys Johannesen Opetuslasten ia Judasten keskenä Puhdistuxest. (Niin nousi yksi kysymys Johanneksen opetuslasten ja judasten kesken puhdistuksesta.)

Gr-East 25. Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

RV'1862 24. Porque aun Juan no había sido puesto en la cárcel.

TKIS 25 Niin syntyi väittely puhdistuksesta joittenkin Johanneksen opetuslasten ja juutalaisten* välille.

CPR1642 25. NIin tuli kysymys Johannexen Opetuslasten ja Judalaisten wälillä puhdistuxest.

Text Receptus 25. εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου 25. egeneto oun zetesis ek ton matheton ioannou meta ioudaion

peri katharismoυ

MLV19 25 Therefore there happened (to be) a debate from John’s disciples with a Jew concerning the cleansing.

KJV 25. Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

Luther1912 25. Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern des Johannes mit den Juden über die Reinigung.

RV'1862 25. Y hubo una cuestión entre algunos de los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.

RuSV1876 25 Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеямиоб очищении.

FI33/38 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se, joka oli sinun kanssasi Jordanin tuolla puolella ja josta sinä olet todistanut, katso, hän kastaa, ja kaikki menevät hänen tykönsä".

TKIS 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolen ja josta olet todistanut, katso, Hän kastaa ja kaikki menevät Hänen luokseen."

Biblia1776 26. Ja he tulivat Johanneksen tykö ja sanoivat hänelle: opettaja, se joka sinun kanssas oli toisella puolella Jordania, josta sinä todistit, katso, hän kastaa, ja jokainen menee hänen tykönsä.

CPR1642 26. Ja he tulit Johannexen tygö ja sanoit hänelle: Opettaja se joca sinun cansas oli toisella puolella Jordani josta sinä todistit cadzo hän casta ja jocainen mene hänen tygöns.

UT1548 26. Ja he tulit Johannesen tyge/ ia sanoit henelle/ Mestari/ ioca sinun cansans oli toiselpolen Jordanin/ iosta sine todhistit/ Catzo/ se castapi/ ia iocainen tule henen tygens. (Ja he tulit Johanneksen tykö/ ja sanoit hänelle/ Mestari/ joka sinun kanssansi oli toisella puolen Jordanin/ josta sinä todistit/ Katso/ se kastaapi/ ja jokainen tulee hänen tykönsä.)

Gr-East 26. καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 26. και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος βαπτιζει και παντες ερχονται προς αυτον 26. kai elthon pros ton ioannen kai eipon auto raββi os en meta sou peran tou iordanou o su memartυrekas ide oυtos βaptizei kai pantes erchontai pros auton

MLV19 26 And they came to John and said to him, Rabbi, he who was with you beyond-that (area) of the Jordan, to whom you have

KJV 26. And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest

testified, behold, this one is immersing* and all men are going to him.

Luther1912 26. Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war jenseit des Jordans, von dem du zeugtest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm.

RuSV1876 26 И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот Он крестит, и все идут к Нему.

FI33/38 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ei ihminen voi ottaa mitään, ellei hänelle anneta taivaasta.

Biblia1776 27. Johannes vastasi ja sanoi: ei ihminen taida mitään ottaa, ellei hänelle anneta taivaasta.

UT1548 27. Johannes wastasi/ ia sanoi/ Ei woi

witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

RV'1862 26. Y vinieron a Juan, y le dijeron: Rabbi, el que estaba contigo de la otra parte del Jordan, del cual tú diste testimonio, he aquí, bautiza, y todos vienen a él.

TKIS 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole hänelle annettu taivaasta.

CPR1642 27. Johannes wastais ja sanoi: ei ihminen taida mitän otta ellei hänelle anneta Taiwahast.

Inhiminen mite otta ellei se anneta henelle Taiuahast. (Johannes wastasi/ ja sanoi/ Ei woi ihminen mitään ottaa ellei se anneta hänelle taiwahasta.)

Gr-East 27. ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 27. απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου 27. apekrithe ioannes kai eipen ου dυnatai anthropos lamβanein oυden ean me e dedomenon aυto ek toυ oυranoυ

MLV19 27 John answered and said, A man is able to receive nothing, if it is not given to him from heaven.

KJV 27. John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

Luther1912 27. Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel.

RV'1862 27. Respondió Juan, y dijo: No puede el hombre recibir algo si no le fuere dado del cielo.

RuSV1876 27 Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать на себя , если не будет

дано ему с неба.

FI33/38 28 Te olette itse minun todistajani, että minä sanoin: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

TKIS 28 Te itse todistatte minulle, että sanoin: ’En ole Kristus, vaan minut on lähetetty Hänen edellään.’

Biblia1776 28. Te olette itse minun todistajani, että minä olen sanonut: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.

CPR1642 28. Te oletta idze minun todistajani että minä olen sanonut: en minä ole Christus waan minä olen hänen edellens lähetetty.

UT1548 28. Itze te oletta minun Todhistaiani/ ette mine sanonut olen/ Em mine ole Christus/ wan mine olen henen edhellens lehetettu. (Itse te olette minun todistajani/ että minä sanonut olen/ En minä ole Kristus/ waan minä olen hänen edellänsä lähetetty.)

Gr-East 28. αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ’ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

Text Receptus 28. αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου
28. autoi υmeis moi martυreite oti eipon oυk eimi ego o christos all oti apestalmenos eimi emprosthen ekeinoυ

MLV19 28 You° yourselves testify, that I said, I am not the Christ, but, that I have been sent before that one.

KJV 28. Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

Luther1912 28. Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor ihm her gesandt.

RV'1862 28. Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Cristo; mas soy enviado delante de él.

RuSV1876 28 Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним.

FI33/38 29 Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä minun iloni on nyt tullut täydelliseksi.

TKIS 29 Jolla on morsian se on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä iloni on nyt tullut täydelliseksi.

Biblia1776 29. Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuultelee häntä, se iloittaa itsiänsä yljän äänestä sangen suuresti; sentähden on tämä minun iloni täytetty.

CPR1642 29. Jolla on morsian nijn hän on ylkä mutta yljän ystäwä seiso ja cuuldele händä ja iloitta idzens yljän änestä sangen suurest tämä minun iloni on nyt täytetty.

UT1548 29. Jolla ombi Morsian/ se on Ylke/ Mutta

Ylghien ysteue seisopi/ ia cwldele hende/ ia itzens sangen iloitta Ylghie' änestä. Se sama sis minun ilon o'bi nyt teutetty/ (Jolla ompi morsian/ se on Ylkä/ Mutta Yljän ystäwä seisoopi/ ja kuuntelee häntä/ ja itsensä sangen iloittaa Yljän äänestä. Se sama siis minun ilon ompi nyt täytetty/)

Gr-East

29. ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

Text Receptus

29. ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η εμη πεπληρωται 29. o echon ten nυmfen nυmfios estin o de filos tου nυmfiου o estekos kai akουon aυtου chara chairei dia ten fonen tου nυmfiου aυte ουn e chara e eme peplerotai

MLV19

29 He who has the bride is the bridegroom, but the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, rejoices with joy because of the bridegroom’s voice. Therefore (in) this, my joy has been fulfilled.

KJV

29. He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore

is fulfilled.

Luther1912 29. Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams steht und hört ihm zu und freut sich hoch über des Bräutigams Stimme. Diese meine Freude ist nun erfüllt.

RV'1862 29. El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pié y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo. Así, pues, éste mi gozo es cumplido.

RuSV1876 29 Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась.

FI33/38 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

TKIS 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

Biblia1776 30. Hänen tulee kasvaa, mutta minun pitää vähenemän.

CPR1642 30. Hänen tule caswa mutta minun pitä wähenemän.

UT1548 30. Henen tule caswa/ mutta minu' pite wäheneme'. (Hänen tulee kaswaa/ mutta minun pitää wähenemän.)

Gr-East 30. ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ

Text Receptus 30. εκεινον δει αυξανειν εμε δε

ἐλαττοῦσθαι.

ελαττουσθαι 30. ekeinon dei auksanein eme de elattousthai

MLV19 30 It is essential (for) that to grow, but (for) me to be diminished.

KJV 30. He must increase, but I must decrease.

Luther1912 30. Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen.

RV'1862 30. A él conviene crecer; mas a mí descrecer.

RuSV1876 30 Ему должно расти, а мне умаляться.

FI33/38 31 Hän, joka ylhäältä tulee, on yli kaikkien. Joka on syntyisin maasta, se on maasta, ja maasta on, mitä hän puhuu; hän, joka taivaasta tulee, on yli kaikkien.

TKIS 31 Joka tulee ylhäältä, on kaikkein suurin. Joka on lähtöisin maasta, on maasta ja puhuu maasta. Joka tulee taivaasta, on kaikkein suurin.

Biblia1776 31. Joka ylhäältä tulee, se on kaikkein päällä, ja joka maasta on, se on maasta ja puhuu maasta. Joka taivaasta tulee, hän on kaikkein ylin.

CPR1642 31. Joca ylhäldä tule se on caickein päällä ja joca maasta on se on maasta ja puhu maasta.

UT1548 31. Joca ylhelde tule/ se ombi caikein päle. Joca maasta ombi/ se on maasta/ Ja maasta se puhupi. (Joka ylhäältä tulee/ se ompi

kaikkein päälle. Joka maasta ompi/ se on maasta/ Ja maasta se puhuupi.)

Gr-East 31. Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί,

Text Receptus 31. ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν 31. o anothen erchomenos epano panton estin o on ek tes ges ek tes ges estin kai ek tes ges lalei o ek tou ouranou erchomenos epano panton estin

MLV19 31 He who is coming from above is over all. He who is from the earth is from the earth and speaks from the earth. He who is coming from heaven is over all.

KJV 31. He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

Luther1912 31. Der von obenher kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über alle

RV'1862 31. El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.

RuSV1876 31 Приходящий свыше и есть выше всех;

а сущий от земли земной и есть и
говорит, как сущий от земли;
Приходящий с небес есть выше всех,

FI33/38 32 Ja mitä hän on nähnyt ja kuullut, sitä hän todistaa; ja hänen todistustansa ei kukaan ota vastaan.

TKIS 32 Mitä Hän on nähnyt ja kuullut, siitä Hän todistaa eikä kukaan ota vastaan hänen todistustaan.

Biblia1776 32. Ja mitä hän nähnyt ja kuullut on, sen hän todistaa, ja ei kenkään ota vastaan hänen todistustansa.

CPR1642 32. Joca Taiwasta tule hän on caickein ylin ja todista mitä hän nähnyt ja cuullut on ja ei kengän ota hänen todistustans.

UT1548 32. Joca Taiuast tule/ hen on caikein ylitze/ Ja todista mite hen nähnyt ia cwllut on. Ja eikenge' ota hene' Todhistustans. (Joka taiwaasta tulee/ hän on kaikkein ylitse/ Ja todistaa mitä hän nähnyt ja kuullut on. Ja ei kenkään ota hänen todistustansa.)

Gr-East 32. καὶ ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

Text Receptus 32. και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει 32. kai o eoraken kai ekousen touto martυrei kai ten martυrian autou oudeis lamβanei

MLV19 32 And what he has seen and heard, he is testifying of this, and no one receives his testimony.

KJV 32. And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

Luther1912 32. und zeugt, was er gesehen und gehört hat; und sein Zeugnis nimmt niemand an.

RV'1862 32. Y lo que vió y oyó, esto testifica; y nadie recibe su testimonio.

RuSV1876 32 и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.

FI33/38 33 Joka ottaa vastaan hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totinen.

TKIS 33 Joka ottaa vastaan Hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totuullinen.

Biblia1776 33. Joka hänen todistuksensa otti vastaan, se päätti Jumalan olevan totisen.

CPR1642 33. Mutta joca hänen todistuxens otti hän päätti Jumalan olewan totisen.

UT1548 33. Mutta ioca hene' Todhistuxens otti/ se * insiglasi/ ette Jumala ombi totinen. (Mutta joka hänen todistuksensa otti/ se insiglasi/ että Jumala ompi totinen.)

Gr-East 33. ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν

Text Receptus 33. ο λαβων αυτου την μαρτυριαν

ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν.

εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν 33. ο laβon aυτoυ ten martυrian esfragisen oti o theos alethes estin

MLV19 33 He who received his testimony sealed (this): that God is true.

KJV 33. He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

Luther1912 33. Wer es aber annimmt, der besiegelt's, daß Gott wahrhaftig sei.

RV'1862 33. El que recibe su testimonio, éste selló, que Dios es verdadero;

RuSV1876 33 Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен,

FI33/38 34 Sillä hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.

TKIS 34 Sillä Hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja. Jumala ei näet anna Henkeä mitalla.

Biblia1776 34. Sillä jonka Jumala lähetti, se puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.

CPR1642 34. Sillä se jonga Jumala lähetti hän puhu Jumalan sanoja: sillä ei Jumala anna Henge mitalla.

UT1548 34. Sille ette se/ ionga Jumala lehetti/ se puhupi Jumalan sanoia. Sille ettei Jumala anna Henge * mitan cansa. (Sillä että se/

jonka Jumala lähetti/ se puhuupi Jumalan sanoja. Sillä ettei Jumala anna Henkeä mitan kanssa.)

Gr-East 34. ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα.

Text Receptus 34. ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα 34. on gar apesteilen o theos ta remata tou theou lalei ou gar ek metrou didosin o theos to pneuma

MLV19 34 For* he whom God sent speaks the words of God; for* God does not give the Spirit from measure.

KJV 34. For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

Luther1912 34. Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Worte; denn Gott gibt den Geist nicht nach dem Maß.

RV'1862 34. Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla; porque no le da Dios el Espíritu por medida.

RuSV1876 34 ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии;ибо не мерою дает Бог Духа.

FI33/38 35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki

TKIS 35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut

hänen käteensä.

Biblia1776 35. Isä rakastaa Poikaa, ja antoi kaikki hänen käteensä.

UT1548 35. Ise rakasta Poica/ ia caiki annoi henen käteens. (Isä rakastaa Poikaa/ ja kaikki antoi hänen käteensä.)

Gr-East 35. ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

MLV19 35 The Father loves* the Son, and has given all things in(to) his hand.

Luther1912 35. Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles in seine Hand gegeben.

RuSV1876 35 Отец любит Сына и все дал в рукуЕго.

FI33/38 36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iankaikkinen elämä; mutta joka ei ole kuuliainen Pojalle,

kaikki Hänen käteensä.

CPR1642 35. Isä racasta Poica ja andoi caicki hänen kätens.

Text Receptus 35. ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου 35. o pater agapa ton υion kai panta dedoken en te cheiri aυtoυ

KJV 35. The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

RV'1862 35. El Padre ama al Hijo, y todas las cosas dió en su mano.

TKIS 36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iäinen elämä; mutta joka ei tottele Poikaa, ei ole

se ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällänsä."

Biblia1776 36. Joka uskoo Pojan päälle, hänellä on ijankaikkinen elämä; mutta joka ei usko Pojan päälle, ei hänen pidä elämää näkemän, mutta Jumalan viha pysyy hänen päällänsä.

UT1548 36. Joca vsko Poian päle sille ombi ijancaikine' Eleme. Mutta ioca ei vsko Poian päle/ ei henen pide Elemete näkemen/ Mutta Jumalan wiha pysypi henen pälens. (Joka uskoo Pojan päälle sillä ompi iankaikkinen elämä. Mutta joka ei usko Pojan päälle/ ei hänen pidä elämätä näkemän/ Mutta Jumalan wiha pysyypi hänen päällensä.)

Gr-East 36. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ’ ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ’ αὐτόν.

elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään."

CPR1642 36. Joca usco Pojan päälle hänellä on ijancaickinen elämä mutta joca ei usco Pojan päälle ei hänen pidä elämätä näkemän mutta Jumalan wiha pysy hänen päälläns.

Text Receptus 36. ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον 36. o pisteuon eis ton υion echei zoen aionion o de apeithon to υio ouk opsetai zoen all e orge tou theou

MLV19 36 He who believes in the Son has everlasting life, but he who is disobedient to the Son will not be seeing life, but the wrath of God is remaining upon him.

Luther1912 36. Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohn nicht glaubt, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.

RuSV1876 36 Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

4 luku

Jeesus puhuu Samarian naiselle elävästä vedestä 1 – 15 ja rukoilemisesta hengessä ja totuudessa 16 – 30 sekä opetuslapsilleen oikeasta ravinnosta ja elonleikkuusta 31 – 38 Monet samarialaiset uskovat Jeesukseen 39 – 42 Jeesus menee Galileaan

menei ep auton

KJV 36. He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

RV'1862 36. El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que al Hijo es incrédulo, no verá la vida; sino que la ira de Dios queda sobre él.

43 – 45 ja parantaa kuninkaan virkamiehen pojan
46 – 54.

FI33/38 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus teki opetuslapsiksi ja kastoi useampia kuin Johannes

TKIS 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten kuulleen, että Jeesus tekee opetuslapsiksi ja kastaa useampia kuin Johannes

Biblia1776 1. Kuin siis Herra ymmärsi Pharisealaisten kuulleeksi, että Jesus teki enemmin opetuslapsia ja kasti kuin Johannes;

CPR1642 1. COsca Herra ymmärsi Phariseusten cuullexi että Jesus teki enämmän Opetuslapsia ja casti cuin Johannes.

UT1548 1. COska nyt HERRA ymmersi/ Phariseusten cwlleexi/ ette Iesus teki enämen Opetuslapsi/ ia castoi/ quin Johannes (Koska nyt HERRA ymmärsi/ phariseusten kuulleeksi/ että Jesus tekin enemmin opetuslapsia ja kastoi/ kuin Johannes.)

Gr-East 1. Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης -

Text Receptus 1. ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης
1. os oun egno o kurios oti ekousan oi farisaioi oti iesous pleionas mathetas poiei kai βaptizei e ioannes

MLV19 1 {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.} Therefore as the Lord knew that the Pharisees (had) heard that Jesus is making* and immersing* more disciples than John,

KJV 1. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

Luther1912 1. Da nun der HERR inneward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte denn Johannes

RV'1862 1. COMO, pues, el Señor entendió que los Fariseos habían oido que Jesús hacía discípulos, y bautizaba más que Juan,

RuSV1876 1 Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, –

FI33/38 2 — vaikka Jeesus ei itse kastanut, vaan hänen opetuslapsensa —

TKIS 2 — kuitenkaan Jeesus ei itse kastanut, vaan Hänen opetuslapsensa —

Biblia1776 2. (Vaikka ei Jesus itse kastanut, mutta hänen opetuslapsensa,)

CPR1642 2. (Waicka ei Jesus idze castanut mutta hänen Opetuslapsens).

UT1548 2. (waicka ei Iesus itze castanut/ waan henen Opetuslapsens) ((waikka ei Jesus itse kastanut/ waan hänen opetuslapsensa))

Gr-East 2. καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ᾽ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ -

Text Receptus 2. καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου 2. kaitoige iesous autos ouk eβaptizen all oi mathetai autou

MLV19 2 (although Jesus himself was not immersing*, but his disciples (did)),

KJV 2. Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

Luther1912 2. (wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger),

RV'1862 2. (Aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos,)

RuSV1876 2 хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, –

FI33/38 3 jätti hän Juudean ja meni taas Galileaan.

TKIS 3 niin Hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.

Biblia1776 3. Jätti hän Juudean ja meni jälleen Galileaan.

CPR1642 3. Jätti hän Judean ja meni Galilean.

UT1548 3. ietti hen Judean/ ia iellensmeni Galilean. (jätti hän Judean/ ja jällens meni Galileaan.)

Gr-East 3. ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν εἰς

Text Receptus 3. αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν

τὴν Γαλιλαίαν.

παλιν εις την γαλιλαιαν 3. afeken ten ioυdaian kai apelthen palin eis ten galilaian

MLV19 3 he left Judea and went away into Galilee.

KJV 3. He left Judaea, and departed again into Galilee.

Luther1912 3. verließ er das Land Judäa und zog wieder nach Galiläa.

RV'1862 3. Dejó a Judea, y se fué otra vez a Galilea.

RuSV1876 3 то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

FI33/38 4 Mutta hänen oli kuljettava Samarian kautta.

TKIS 4 Mutta Hänen oli kuljettava Samarian kautta.

Biblia1776 4. Mutta hänen piti Samarian kautta vaeltaman.

CPR1642 4. Nijn hänen piti Samarian cautta waeldaman.

UT1548 4. Nin henen piti Samarian cautta waeldaman. (Niin hänen piti Samarian kautta waeltaman.)

Gr-East 4. Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς

Text Receptus 4. εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της

Σαμαρείας.

σαμαρειας 4. edei de auton dierchesthai dia tes samareias

MLV19 4 Now it was essential for him to go through Samaria. {Joh 4:5-43 Jacob's Well and at Sychar; no parallel.}

KJV 4. And he must needs go through Samaria.

Luther1912 4. Er mußte aber durch Samaria reisen.

RV'1862 4. Y era menester que pasase por Samaria.

RuSV1876 4 Надлежало же Ему проходить через Самарию.

FI33/38 5 Niin hän tuli Sykar nimiseen Samarian kaupunkiin, joka on lähellä sitä maa-aluetta, minkä Jaakob oli antanut pojalleen Joosefille.

TKIS 5 Hän tuli sen vuoksi Sykar-nimisen Samarian kaupungin luo lähelle sitä maa-aluetta, jonka Jaakob antoi pojalleen Joosefille.

Biblia1776 5. Niin hän tuli Samarian kaupunkiin, joka kutsuttiin Sikar, lähes sitä maakartanoa, jonka Jakob oli pojallensa Josephille antanut.

CPR1642 5. JA hän tuli yhten Samarian Caupungijn joca cudzutan Sichar lähes sitä maancartanota jonga Jacob oli pojallens Josephille andanut.

UT1548 5. Nin hen tuli ychten Samarian Caupungin/

ioca cutzutan Sichar/ lehes site Mancartanota/ ionga Jacob oli andanut Poians Josephin. (Niin hän tuli yhteen Samarian kaupunkiin/ joka kutsutaan Sichar/ lähes sitä maan kartanoa/ jonka Jakob oli antanut Pojans Josephin.)

Gr-East 5. ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Text Receptus 5. ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου 5. erchetai oun eis polin tes samareias legomenen sυchar plesion tov choriov o edoken iakoβ iosef to υio aυtov

MLV19 5 Therefore he comes to a city of Samaria, called* Sychar, close to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph,

KJV 5. Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

Luther1912 5. Da kam er in eine Stadt Samarias, die heißt Sichar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinem Sohn Joseph gab.

RV'1862 5. Vino pues a una ciudad de Samaria que se llama Sicar, junto a la heredad que Jacob dió a José su hijo.

RuSV1876 5 Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу.

FI33/38 6 Ja siellä oli Jaakobin lähde. Kun nyt Jeesus oli matkasta väsynyt, istui hän lähteen reunalle. Ja oli noin kuudes hetki.

Biblia1776 6. Niin siellä oli Jakobin lähde. Kuin Jesus matkasta oli vasynyt, istui hän lähteen päälle, ja se oli liki kuudetta hetkeä.

UT1548 6. Nin oli sielle/ Jacobin Lähdhe. Coska nyt Iesus matkast oli wäsynyt/ nin hen istui Lächten päle. Ja se oli liki cwdhetta hetke. (Niin oli siellä/ Jakobin lähde. Koska nyt Jesus matkasta oli wäsynyt/ niin hän istui lähteen päälle. Ja se oli liki kuudetta hetkeä.)

TKIS 6 Siellä oli Jaakobin lähde. Niin Jeesus matkasta väsyneenä istuutui lähteelle. Oli noin kuudes tunti.

CPR1642 6. Nijn siellä oli Jacobin lähde. Cosca Jesus matcast oli wäsynyt istui hän lähten päälle: ja se oli liki cuudetta hetke.

Gr-East 6. ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

Text Receptus 6. ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιποριας εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη 6. en de ekei pege tou iakoβ o oun iesous kekopiakos ek tes odoiporias

ekathezeto ουτος epi te pege ora en osei ekte

MLV19 6 and Jacob’s well was there. Therefore, Jesus, being fatigued from his journey, was sitting thus upon the well. It was approximately the sixth hour {i.e. Noon} .

KJV 6. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

Luther1912 6. Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde.

RV'1862 6. Y estaba allí el pozo de Jacob. Jesús, pues, cansado del camino, se sentó así sobre el pozo. Era como la hora de sexta.

RuSV1876 6 Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.

FI33/38 7 Niin tuli eräs Samarian nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda".

TKIS 7 Samariasta tuli nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda."

Biblia1776 7. Niin tuli yksi Samarian vaimo vettä ammentamaan, ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodakseni.

CPR1642 7. Nijn tuli yxi Samarian waimo wettä ammundaman: ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodaxeni:

UT1548 7. Nin tuli yxi Samaritanin waimo/ wette ammultaman. Iesus sanoi henelle/ Anna minun iodhaxen. (Niin tuli yksi samaritanin waimo/ wettä ammentaman. Jesus sanoi hänelle/ Anna minun juodaksen.)

Gr-East 7. ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πιεῖν.

Text Receptus 7. ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους δος μοι πιειν 7. erchetai gυne ek tes samareias antlesai υdor legei aυte o iesoυs dos moi piein

MLV19 7 A woman from Samaria comes to dip-out water. Jesus says to her, Give to me (some water) to drink.

KJV 7. There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

Luther1912 7. Da kommt ein Weib aus Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken!

RV'1862 7. Viene una mujer de Samaria a sacar agua; y Jesús le dice: Dáme de beber.

RuSV1876 7 Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисусговорит ей: дай Мне пить.

FI33/38 8 Sillä hänen opetuslapsensa olivat lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

Biblia1776 8. Sillä hänen opetuslapsensa olivat menneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

UT1548 8. Sille ette henen Opetuslapsens olit mennet Caupungin/ roca ostaman. (Sillä että hänen opetuslapsensa olit menneet kaupunkiin/ ruokaa ostamaan.)

TKIS 8 Hänen opetuslapsensa olivat näet lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.

CPR1642 8. Sillä hänen Opetuslapsens olit mennet Caupungijn ruoca ostaman:

Gr-East 8. οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.

Text Receptus 8. οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν 8. oi gar mathetai autou apelelutheisan eis ten polin ina trofas agorasosin

MLV19 8 For* his disciples had gone away into the city, in order that they might buy nourishment.

KJV 8. For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

Luther1912 8. (Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften.)

RV'1862 8. (Porque sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer.)

RuSV1876 8 Ибо ученики Его отлучились в город
купить пищи.

FI33/38 9 Niin Samarian nainen sanoi hänelle:
"Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät
juotavaa minulta, samarialaiselta naiselta?"
Sillä juutalaiset eivät seurustele
samarialaisten kanssa.

Biblia1776 9. Sanoi Samarian vaimo hänelle: kuinka
sinä minulta juoda anot, joka olet
Juudalainen, ja minä olen Samarialainen?
sillä ei Juudalaiset pidä yhtään
kanssakäymistä Samarialaisten kanssa.

UT1548 9. Sanoi sis henelle se Samaritanin waimo/
Quinga sine minulda ioma anot/ ioca olet
Judeus/ ia mine olen Samaritanin waimo?
Sille ettei Jwttaille ole ychten meno
Samaritanein cansa. (Sanoi siis hänelle se
samaritanin waimo/ Kuinka sinä minulta
juomaa anot/ joka olet judeus/ ja minä olen
samaritanin waimo? Sillä ettei juuttaille ole
yhtään menoa samaritanein kanssa.)

TKIS 9 Niin samarialainen nainen sanoi
Hänelle: "Kuinka sinä, joka olet
juutalainen, pyydät juotavaa minulta,
joka olen samarialainen nainen?"
Juutalaiset eivät näet seurustele
samarialaisten kanssa.

CPR1642 9. Sanoi Samarian waimo hänelle: cuinga
sinä minulda juoma anot joca olet
Judalainen ja minä olen Samarialainen?
sillä ei Judalaisilla ole yhtän sowindo
Samarialaisten cansa.

Gr-East 9. λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις· Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.

Text Receptus 9. λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πιειν αιτεις ουσης γυναικος σαμαρειτιδος ου γαρ συγχρωνται ιουδαιοι σαμαρειταις
9. legei oun auto e gune e samareitis pos su ioudaios on par emou piein aiteis ouses gunaikos samareitidos ou gar sugchrontai ioudaioi samareitais

MLV19 9 Therefore the Samaritan woman says to him, How is it that you, being a Jew, ask a drink from me, who is a Samaritan woman? (For* Jews have no dealings together with Samaritans.)

KJV 9. Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

Luther1912 9. Spricht nun das samaritische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich ein samaritisch Weib? (Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.)

RV'1862 9. Y la mujer Samaritana le dice: ¿Cómo tú, siendo Judío, me demandas a mí de beber, que soy mujer Samaritana? Porque los Judíos no se tratan con los Samaritanos.

RuSV1876 9 Женщина Самарянская говорит Ему:

как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.

FI33/38 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä."

Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: anna minun juodakseni! niin sinä anoisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä.

UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jos sine tiedheisit Jumalan Lahian/ ia cuca se on/ ioca sinulle sanoi/ Anna minun iodhaxeni/ Sine tosin anoisit henelde/ ia hen annais sinulle Eleuen wedhen. (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan/ ja kuka se on/ joka sinulle sanoi/ Anna minun juodakseni/ Sinä tosin anoisit häneltä/ ja hän antaisi sinulle eläwän

TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos tietäisit Jumalan lahjan ja kuka se on joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit Häneltä ja Hän antaisi sinulle elävää vettä."

CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jos sinä tiedäisit Jumalan lahjan ja cuca se on joca sinulle sanoi: anna minun juodaxeni tosin sinä anoisit häneldä ja hän annais sinulle eläwätä wettä.

weden.)

Gr-East 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

Text Receptus 10. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοι δος μοι πιειν συ αν ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων 10. apekrithe iesous kai eipen aute ei edeis ten dorean tou theou kai tis estin o legon soi dos moi piein su an etesas auton kai edoken an soi udor zon

MLV19 10 Jesus answered and said to her, If you knew the gift of God and who it is that says to you, Give to me (some water) to drink; you would have asked him, and he would have given living water to you.

KJV 10. Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

Luther1912 10. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkenntest die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: "Gib mir zu trinken!", du bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.

RV'1862 10. Respondió Jesús, y le dijo: Si conocieses el don de Dios, y quien es el que te dice: Dáme de beber: tú pedirías de él, y él te daría agua viva.

RuSV1876 10 Иисус сказал ей в ответ: если бы ты
знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай
Мне пить, то ты сама просила бы у Него,
и Он дал бы тебе воду живую.

FI33/38 11 Nainen sanoi hänelle: "Herra, eipä sinulla
ole ammennusastiaa, ja kaivo on syvä; mistä
sinulla sitten on se elävä vesi?

TKIS 11 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, ei
sinulla ole edes ammennusastiaa, ja
kaivo on syvä. Mistä sinulla sitten on
elävä vesi?

Biblia1776 11. Sanoi vaimo hänelle: Herra, eipä sinulla
ole, milläs ammennat, ja lähde on syvä:
kusta siis sinulla on elävää vettä?

CPR1642 11. Sanoi waimo hänelle: Herra eipä
sinulla ole milläs ammunnat ja lähde on
sywä custas sijs saat sitä eläwätä wettä?

UT1548 11. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ eipä
sinulla ole/ milles ammullat/ ia Lähdhe
ombi sywe/ Custa sis sinulla ombi se Eleue
wesi? (Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ eipä
sinulla ole/ milläs ammennat/ ja lähde ompi
sywä/ Kusta siis sinulla ompi se eläwä
wesi?)

Gr-East 11. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε
ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ·
πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

Text Receptus 11. λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε
αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ
ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων 11.

legei aυto e gυne kυrie oυte antlema echeis kai to frear estin βathυ pothen oυn echeis to υdor to zon

MLV19 11 The woman says to him, Lord, you have no bucket and the well is deep. Therefore from where do you have the living water?

KJV 11. The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

Luther1912 11. Spricht zu ihm das Weib: HERR, hast du doch nichts, womit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser?

RV'1862 11. La mujer le dice: Señor, no tienes con que sacarla, y el pozo es hondo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva?

RuSV1876 11 Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?

FI33/38 12 Et kai sinä ole suurempi kuin meidän isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä, hän itse sekä hänen poikansa ja karjansa?"

TKIS 12 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä itse, samoin hänen poikansa ja karjansa?"

Biblia1776 12. Oletkos sinä suurempi kuin meidän

CPR1642 12. Oletcos suurembi cuin meidän Isäm

isämme Jakob, joka meille tämän kaivon antoi? ja hän joi itse siitä, ja hänen lapsensa, ja hänen karjansa.

Jacob joca meille tämän caiwon andoi? ja joi idzekin sijtä lapsinens ja carjoinens?

UT1548 12. Ollecos swrembi/ quin meiden Ise Jacob/ ioca meille tämen Lächten annoi? Ja itze sijte ioij/ ia henen Lapsens ia Carians? (Olletkos suurempi/ kuin meidän isä Jakob/ joka meille tämän lähteen antoi? Ja itse siitä joi/ ja hänen lapsensa ja karjansa?)

Gr-East 12. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

Text Receptus 12. μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου 12. me su meizon ei tou patros emon iakoβ os edoken emin to frear kai autos eks autou epien kai oi υioi autou kai ta thremmata autou

MLV19 12 You are not greater (than) our father Jacob, who gave us the well and drank out of it himself and his sons and his livestock, are you?

KJV 12. Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

Luther1912 12. Bist du mehr denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Kinder und sein Vieh.

RuSV1876 12 Неужели ты больше отца нашего Иакова, который далнам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?

RV'1862 12. ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual él bebió, y sus hijos, y sus ganados?

FI33/38 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen,

TKIS 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen.

Biblia1776 13. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jokainen, joka juo tästä vedestä, hän janoo jälleen;

CPR1642 13. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jocainen cuin juo tästä wedestä hän jano jällens:

UT1548 13. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jocainen quin iopi teste wedheste/ hen iellens ianopi/ (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jokainen kuin juopi tästä wedestä/ hän jällens janoopi/)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ

Text 13. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη

πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

Receptus πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν 13. apekrithe o iesous kai eipen aυte pas o pinon ek tou υdatos touτou dipsesei palin

MLV19 13 Jesus answered and said to her, Everyone who drinks from this water will be thirsty again

KJV 13. Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

Luther1912 13. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wir wieder dürsten;

RV'1862 13. Respondió Jesús, y le dijo: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed;

RuSV1876 13 Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять,

FI33/38 14 mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, se ei ikinä janoa; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kumpuaa iankaikkiseen elämään".

TKIS 14 Mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, hän ei koskaan janoa, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä vesilähteeksi, joka kumpuaa iäiseen elämään."

Biblia1776 14. Mutta joka siitä vedestä juo, jonka minä hänelle annan, ei hän janoo ijankaikkisesti;

CPR1642 14. Mutta joca sijtä wedestä juo cuin minä hänelle annan ei hän jano

vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kuohuu ijankaikkiseen elämään.

UT1548 14. Mutta ioca sijte wedheste iopi/ ionga mine annan henelle/ ei se ijancaikisesta iano. Waan se wesi/ io'ga mine henelle anna'/ se tulepi henes ydhexi Lächten wedexi/ ioca cohopi ijancaikiseen Elemehe'. (Mutta joka siitä wedestä juopi/ jonka minä annan hänelle/ ei se iankaikkisesti janoa. Waan se wesi/ jonka minä hänelle annan/ se tuleepi hänes yhdeksi lähteen wedeksi/ joka kohoaapi iankaikkiseen elämähän.)

ijancaickisest. Waan se wesi jonga minä hänelle annan tule hänes yhdexi lähten wedexi joca cuohu ijancaickiseen elämän.

Gr-East 14. ὃς δ’ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 14. ος δ αν πιη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου μη διψηση εις τον αιωνα αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατος αλλομενου εις ζωην αιωνιον 14. os d an pie ek tou υdatos ou ego doso auto ou me dipsese eis ton aiona alla to υdor o doso auto genesetai en auto pege υdatos allomenou eis zoen aionion

MLV19 14 but whoever is drinking from the water that I will be giving him should never be thirsty forever, but the water that I will be giving him will become in him a well of water leaping up to everlasting life.

KJV 14. But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

Luther1912 14. wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige Leben quillt.

RV'1862 14. Mas el que bebiere del agua que yo le daré, para siempre no tendrá sed; mas el agua que yo le daré, será en él pozo de agua, que salte para vida eterna.

RuSV1876 14 а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждатьвовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.

FI33/38 15 Nainen sanoi hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tulisi jano eikä minun tarvitsisi käydä täällä

TKIS 15 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tarvitsisi janota eikä tulla tänne ammentamaan."

ammentamassa".

Biblia1776 15. Sanoi vaimo hänelle: Herra, anna minulle sitä vettä, etten minä janoaisi enkä tarvitsisi tulla tänne ammentamaan.

CPR1642 15. Sanoi waimo hänelle: Herra anna minulle sijtä wedestä etten minä janois engä tarwidzis tulla tänne ammundaman.

UT1548 15. Sanoi se Waimo henelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten mine ianoisi/ enge tulisi tenne ammuldaman. (Sanoi se waimo hänelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/ etten minä janoisi/ enkä tulisi tänne ammentamaan.)

Gr-East 15. λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχομαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

Text Receptus 15. λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε ερχωμαι ενθαδε αντλειν 15. legei pros auton e gune kurie dos moi touto to udor ina me dipso mede erchomai enthade antlein

MLV19 15 The woman says to him, Lord, give this water to me, in order that I may not be thirsty, nor come here to dip-out (water).

KJV 15. The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

Luther1912 15. Spricht das Weib zu ihm: HERR, gib mir dieses Wasser, auf daß mich nicht dürste und ich nicht herkommen müsse, zu schöpfen!

RV'1862 15. La mujer le dice: Señor, dáme esta agua, para que yo no tenga sed, ni venga acá a sacarla.

RuSV1876 15 Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать.

FI33/38 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne".

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne."

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: mene, kutsu miehes, ja tule tänne.

CPR1642 16. Jesus sanoi hänelle: mene cudzu sinun miehes ja tule tänne.

UT1548 16. Sanoi Iesus henelle/ Mene/ cutzu sinun Miehes/ ia tule tenne. (Sanoi Jesus hänelle/ Mene/ kutsu sinun miehesi/ ja tule tänne.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

Text Receptus 16. λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε 16. legei aυte o iesoυs υpage foneson ton andra soυ kai elthe enthade

MLV19 16 Jesus says to her, Go, summon your husband, and come here.

KJV 16. Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

Luther1912 16. Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm her!

RV'1862 16. Jesús le dice: Vé, llama a tu marido, y ven acá.

RuSV1876 16 Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.

FI33/38 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Ei minulla ole miestä". Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sinä sanoit: 'Ei minulla ole miestä',

TKIS 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Minulla ei ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sanoit: 'Minulla ei ole miestä.'

Biblia1776 17. Vaimo vastasi ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä.

CPR1642 17. Waimo wastais ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä.

UT1548 17. Waimo wastasi/ ia sanoi henelle/ Ei ole minulla Mieste. (Waimo wastasi/ ja sanoi hänelle/ Ei ole minulla miestä.)

Gr-East 17. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·

Text Receptus 17. απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλως ειπας οτι ανδρα ουκ εχω 17. apekrithe e

gυne kai eipen oυk echo andra legei aυte o iesoυs kalos eipas oti andra oυk echo

MLV19 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus says to her, You said well, I have no husband,

KJV 17. The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

Luther1912 17. Das Weib antwortete und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.

RV'1862 17. Respondió la mujer, y le dijo: No tengo marido. Dícele Jesús: Bien has dicho: No tengo marido;

RuSV1876 17 Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду тысказала, что у тебя нет мужа,

FI33/38 18 sillä viisi miestä sinulla on ollut, ja se, joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi; siinä sanoit totuuden."

TKIS 18 Sillä viisi miestä sinulla on ollut ja joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Sen olet puhunut totta."

Biblia1776 18. Sillä viisi miestä on sinulla ollut, ja se joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehes. Sen sinä oikein sanoit.

CPR1642 18. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä: sillä wijsi miestä on sinulla ollut ja se cuin sinulla nyt on ei ole sinun miehes sen sinä oikein sanoit.

UT1548 18. Sanoi Iesus henelle/ Oikein sine sanoit/ Ei ole minulla Mieste/ Sille ette wisi Mieste ombi sinulla ollut/ ia se ioca sinulla nyt on/ ei ole sinun Miehes/ Sen sine oikein sanoit. (Sanoi Jesus hänelle/ Oikein sinä sanoit/ Ei ole minulla miestä/ Sillä että wiisi miestä ompi sinulla ollut/ ja se joka sinulla nyt on/ ei ole sinun miehesi/ Sen sinä oikein sanoit.)

Gr-East 18. πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.

Text Receptus 18. πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες ειρηκας 18. pente gar andras esches kai nun on echeis ouk estin sou aner touto alethes eirekas

MLV19 18 for* you had five husbands, and he whom you have now is not your husband. You have said this, a true thing.

KJV 18. For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

Luther1912 18. Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht dein Mann; da hast du recht gesagt.

RV'1862 18. Porque cinco maridos has tenido; y el que ahora tienes, no es tu marido: esto has dicho con verdad.

RuSV1876 18 ибо у тебя было пятьмужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; этосправедливо ты сказала.

FI33/38 19 Nainen sanoi hänelle: "Herra, minä näen, että sinä olet profeetta.

Biblia1776 19. Vaimo sanoi hänelle: Herra, minä näen, että sinä olet propheta.

UT1548 19. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ mine näen/ ette sine olet yxi Propheta. (Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ minä näen/ että sinä olet yksi propheta.)

TKIS 19 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, näen, että olet profeetta.

CPR1642 19. Waimo sanoi hänelle: Herra minä näen että sinä olet Propheta.

Gr-East 19. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

Text Receptus 19. λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ 19. legei auto e gune kurie theoro oti profetes ei su

MLV19 19 The woman says to him, Lord, I view that you are a prophet.

KJV 19. The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

Luther1912 19. Das Weib spricht zu ihm: HERR, ich sehe, daß du ein Prophet bist.

RV'1862 19. Dícele la mujer: Señor, paréceme que tú eres profeta.

RuSV1876 19 Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк.

FI33/38 20 Meidän isämme ovat kumartaen rukoilleet tällä vuorella; ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee kumartaen rukoilla."

TKIS 20 Isämme ovat palvoneet tällä vuorella ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee palvoa”

Biblia1776 20. Meidän isämme ovat tällä vuorella kumartaneet ja rukoilleet, ja te sanotte: Jerusalemissa on se sia, jossa pitää rukoiltaman.

CPR1642 20. Meidän Isäm owat tällä wuorella cumartanet ja te sanotta: Jerusalemis on se sia josa pitä cumartaman.

UT1548 20. Meiden Iset ouat telle Worella cumartaneet Ja te sanotta/ Ette Jerusalemis ombi se Sija/ iossa pite cumartaman. (Meidän isät owat tällä wuorella kumartaneet. Ja te sanotte/ Että Jerusalemissa ompi se sija/ jossa pitää kumartaman.)

Gr-East 20. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.

Text Receptus 20. οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δει προσκυνειν 20. oi pateres emon en touto

to orei prosekυnesan kai υmeis legete oti en ierosolυmois estin o topos opoυ dei proskυnein

MLV19 20 Our fathers worshiped in this mountain, and you° (Jews) say, that in Jerusalem is the place where it is essential to worship.

KJV 20. Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

Luther1912 20. Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, zu Jerusalem sei die Stätte, da man anbeten solle.

RV'1862 20. Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís, que en Jerusalem es el lugar donde es menester adorar.

RuSV1876 20 Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

FI33/38 21 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, usko minua! Tulee aika, jolloin ette rukoile Isää tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: ”Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette palvo Isää tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

Biblia1776 21. Jesus sanoi hänelle: vaimo, usko minua: se aika tulee, ettette tällä vuorella eikä Jerusalemissa Isää rukoile.

CPR1642 21. Jesus sanoi hänelle: waimo usco minua se aica tule ettet te tällä wuorella eikä Jerusalemis Isä cumarra.

UT1548 21. Iesus sanoi henelle/ Waimo/ wsko minua/ se aica tulepi/ ettei te telle Worella/ eikä Jerusalemis Ise cumardha. (Jesus sanoi hänelle/ Waimo/ usko minua/ se aika tuleepi/ ettei te tällä wuorella/ eikä Jerusalemissa Isää kumarra.)

Gr-East 21. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πίστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

Text Receptus 21. λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι 21. legei aυte o iesoυs gυnai pisteυson moi oti erchetai ora ote oυte en to orei toυto oυte en ierosolυmois proskυnesete to patri

MLV19 21 Jesus says to her, Woman, believe me, the hour is coming, when you° will be worshiping the Father, neither in this mountain, nor in Jerusalem.

KJV 21. Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

Luther1912 21. Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet den Vater

RV'1862 21. Dícele Jesús: Mujer, créeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis al Padre.

anbeten.

RuSV1876 21 Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, ине в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.

FI33/38 22 Te kumarratte sitä, mitä ette tunne; me kumarramme sitä, minkä me tunnemme. Sillä pelastus on juutalaisista.

TKIS 22 Te palvotte sitä, jota ette tunne. Me palvomme sitä, jonka tunnemme. Sillä pelastus tulee juutalaisten välityksellä.

Biblia1776 22. Ette tiedä, mitä te rukoilette, mutta me tiedämme, mitä me rukoilemme; sillä autuus on Juudalaisista.

CPR1642 22. Et te tiedä mitä te cumarratte mutta me tiedäm mitä me cumarram: sillä autuus on Judalaisista.

UT1548 22. Ette te tiedhe/ mite te cumardhatte/ Mutta me tiedhem/ mite me cumardham/ Sille Terueys Juttaista ombi. (Ette te tiedä/ mitä te kumarratte/ Mutta me tiedämme/ mitä me kumarramme/ Sillä terweys juuttaista ompi.)

Gr-East 22. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ

Text Receptus 22. υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η

τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν 22. υmeis proskυneite o oυk oidate emeis proskυnoυmen o oidamen oti e soteria ek ton ioυdaion estin

MLV19 22 You° worship what you° do not know. We worship what we know, because salvation is from the Jews.

KJV 22. Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

Luther1912 22. Ihr wisset nicht, was ihr anbetet; wir wissen aber, was wir anbeten, denn das Heil kommt von den Juden.

RV'1862 22. Vosotros adoráis lo que no sabéis: nosotros adoramos lo que sabemos; porque la salvación de los Judíos es.

RuSV1876 22 Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев.

FI33/38 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin totiset rukoilijat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä senkaltaisia rukoilijoita myös Isä tahtoo.

TKIS 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin tosi palvojat palvovat Isää Hengessä ja totuudessa. Sillä sellaisten Isä tahtoo Häntä palvovan.

Biblia1776 23. Mutta hetki tulee, ja jo nyt on, että totiset rukoiliat rukoilevat Isää hengessä ja

CPR1642 23. Mutta se hetki tule ja jo nyt on että totiset cumartajat cumartawat Isä Henges

totuudessa; sillä Isä tahtoo myös senkaltaisia, jotka häntä rukoilevat.

UT1548 23. Mutta se hetki tulepi/ ia io nyt on/ ette ne totiset Cumartaiat pite Ise cumartaman Henges ia Totudhes. Sille ette Iseki tactopi sencaltaisita/ iotca hende cumartaman pite. (Mutta se hetki tuleepi/ ja jo nyt on/ että ne totiset kumartajat pitää Isää kumartaman Hengessä ja totuudessa. Sillä että Isäkin tahtoopi sen kaltaisia/ jotka häntä kumartaman pitää.)

Gr-East 23. ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

MLV19 23 But the hour is coming and now is, when

ja Totuudes: sillä Isä tahto myös sencaltaisita jotca händä cumartawat.

Text Receptus 23. αλλ ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνουντας αυτον 23. all erchetai ora kai nun estin ote oi alethinoi proskunetai proskunesousin to patri en pneumati kai aletheia kai gar o pater toioutous zetei tous proskunountas auton

KJV 23. But the hour cometh, and now is,

the true worshipers will be worshiping the Father in spirit and truth; for* the Father also is seeking such who are worshiping him.

when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

Luther1912 23. Aber es kommt die Zeit und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit; denn der Vater will haben, die ihn also anbeten.

RV'1862 23. Mas la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales busca que le adoren.

RuSV1876 23 Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.

FI33/38 24 Jumala on Henki; ja jotka häntä rukoilevat, niiden tulee rukoilla hengessä ja totuudessa."

TKIS 24 Jumala on Henki. Jotka Häntä palvovat, niitten tulee palvoa Hengessä ja totuudessa.”

Biblia1776 24. Jumala on Henki, ja jotka häntä rukoilevat, niiden pitää hengessä ja totuudessa häntä rukoileman.

CPR1642 24. Jumala on Hengi ja jotca händä cumartawat nijden pitä Henges ja Totuudes händä cumartaman.

UT1548 24. Jumala ombi Hengi/ ia iotca hende cumartauat/ heiden pite Henges ia Totudhes hende cumartaman. (Jumala ompi Henki/ ja jotka häntä kumartawat/ heidän pitää Hengessä ja totuudessa häntä kumartaman.)

Gr-East 24. πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

Text Receptus 24. πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν 24. pneuma o theos kai tous proskunountas auton en pneumati kai aletheia dei proskunein

MLV19 24 God (is) a Spirit, and it is essential (for) those who are worshiping him to worship in spirit and truth.

KJV 24. God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

Luther1912 24. Gott ist Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.

RV'1862 24. Dios es Espíritu, y los que le adoran, en espíritu y en verdad es menester que le adoren.

RuSV1876 24 Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

FI33/38 25 Nainen sanoi hänelle: "Minä tiedän, että Messias on tuleva, hän, jota sanotaan Kristukseksi; kun hän tulee, ilmoittaa hän meille kaikki".

TKIS 25 Nainen sanoi Hänelle: ”Tiedän, että Messias tulee, Hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun Hän tulee, Hän ilmoittaa meille kaiken.”

Biblia1776 25. Vaimo sanoi hänelle: minä tiedän, että Messias on tuleva, joka kutsutaan Kristus: kuin hän tulee, niin hän ilmoittaa meille kaikki.

CPR1642 25. Waimo sanoi hänelle: minä tiedän että Messias on tulewa joca cudzutan Christus: cosca se tule nijn hän ilmoitta meille caicki.

UT1548 25. Sanoi henelle waimo/ Mine tiedhen/ ette Messias ombi tuleua/ ioca cutzutan Christus. Coska se sama tulepi/ nin hen ilmoittapi meille caiki. (Sanoi hänelle waimo/ Minä tiedän/ että Messias ompi tulewa/ jota kutsutaan Kristus. Koska se sama tuleepi/ niin hän ilmoittaapi meille kaikki.)

Gr-East 25. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

Text Receptus 25. λεγει αυτω η γυνη οιδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν παντα 25. legei auto e gune oida oti messias erchetai o legomenos christos otan elthe ekeinos anaggelei emin panta

MLV19 25 The woman says to him, I know that (the) Messiah is coming (he who is called* Christ). Whenever he comes, that (man) will be proclaiming all things to us.

KJV 25. The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

Luther1912 25. Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn derselbe kommen wird, so wird er's uns alles verkündigen.

RV'1862 25. Dícele la mujer: Yo sé que el Mesías ha de venir, el cual es llamado, el Cristo: cuando él viniere, nos declarará todas las cosas.

RuSV1876 25 Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.

FI33/38 26 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen se, minä, joka puhun sinun kanssasi".

TKIS 26 Jeesus sanoi hänelle: ”Minä olen se, Minä, joka puhun sinulle.”

Biblia1776 26. Jesus sanoi hänelle: minä olen se, joka sinun kanssas puhun.

CPR1642 26. Jesus sanoi hänelle: Minä olen se joca sinun cansas puhun.

UT1548 26. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen se sama/ ioca sinun cansas puhun. (Sanoi Jesus hänelle/ Minä olen se sama/ joka sinun kanssasi puhun.)

Gr-East 26. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

Text Receptus 26. λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι 26. legei aυte o iesoυs ego eimi o lalon soi

MLV19 26 Jesus says to her, I am (he), who is speaking to you.

KJV 26. Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

Luther1912 26. Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.

RV'1862 26. Dícele Jesús: Yo soy, que hablo contigo.

RuSV1876 26 Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.

FI33/38 27 Samassa hänen opetuslapsensa tulivat; ja he ihmettelivät, että hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä pyydät?" tai: "Mitä puhelet hänen kanssaan?"

TKIS 27 Samassa Hänen opetuslapsensa tulivat. He ihmettelivät, että Hän puhui naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut: "Mitä kysyt?" tai: "Miksi puhut hänen kanssaan?”

Biblia1776 27. Silloin tulivat hänen opetuslapsensa ja ihmettelivät, että hän sitä vaimoa puhutteli: ei kuitenkaan kenkään sanonut: mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?

CPR1642 27. Silloin tulit hänen Opetuslapsens ja ihmettelit että hän sitä waimo puhutteli ei cuitengan kengän sanonut: mitäs kysyt eli mitäs händä puhuttelet?

UT1548 27. Ja iuri silloin tulit henen Opetuslapsens/ ia ihmettelit/ ette hen site waimo puhutteli. Eikengen sanonut quitengan/ Mites kysyt? eli mites hende puhuttelet? (Ja juuri silloin tulit hänen opetuslapsensa/ ja ihmettelit/ että hän sitä waimoa puhutteli. Ei kenkään sanonut kuitenkaan/ Mitäs kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?)

Gr-East 27. καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε, τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ’ αὐτῆς;

Text Receptus 27. και επι τουτω ηλθον οι μαθηται αυτου και εθαυμασαν οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης 27. kai epi touto elthon oi mathetai autou kai ethaumasan oti meta gunaikos elalei oudeis mentoi eipen ti zeteis e ti laleis met autes

MLV19 27 And his disciples came upon this, and marveled that he was speaking with a woman; nevertheless, no one said, What are you seeking? Or, Why are you speaking with her?

KJV 27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

Luther1912 27. Und über dem kamen seine Jünger, und es nahm sie wunder, daß er mit dem Weib redete. Doch sprach niemand: Was fragst du? oder: Was redest du mit ihr?

RV'1862 27. Y en esto vinieron sus discípulos, y se maravillaron de que hablaba con la mujer; mas ninguno le dijo: ¿Qué preguntas, o, qué hablas con ella?

RuSV1876 27 В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею?

FI33/38 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

TKIS 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

Biblia1776 28. Niin vaimo jätti vesi-astiansa, ja meni kaupunkiin, ja sanoi niille ihmisille:

CPR1642 28. Nijn waimo jätti wesiastians ja meni Caupungijn ja sanoi nijlle ihmisille:

UT1548 28. Nin se waimo ietti Wesiastians/ ia meni Caupungin/ ia sanoi nijlle Inhimisille/ (Niin se waimo jätti wesiastiansa/ ja meni kaupunkiin/ ja sanoi niille ihmisille/)

Gr-East 28. Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς

Text Receptus 28. αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και

ἀνθρώποις·

λεγει τοις ανθρωποις 28. afeken ουν ten υdrian αυtes e gυne kai apelthen eis ten polin kai legei tois anthropois

MLV19 28 Therefore the woman left her water pot and went away into the city, and says to the men,

KJV 28. The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

Luther1912 28. Da ließ das Weib ihren Krug stehen und ging hin in die Stadt und spricht zu den Leuten:

RV'1862 28. Entónces la mujer dejó su cántaro, y fué a la ciudad, y dijo a los hombres:

RuSV1876 28 Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям:

FI33/38 29 Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt. Eihän se vain liene Kristus?

TKIS 29 ”Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt. Eiköhän tämä ole Kristus?"

Biblia1776 29. Tulkaa katsomaan sitä ihmistä, joka minulle sanoi kaikki, mitä minä tehnyt olen: olleeko hän Kristus?

CPR1642 29. Tulcat cadzoman sitä ihmistä joca minulle sanoi caicki mitä minä tehnyt olet: Olleco hän Christus?

UT1548 29. Tulcat nekemen site Inhimiste/ ioca

minulle sanoi caiki mite mine tehnyt olen/ Olleco hen se Christus? (Tulkaat näkemään sitä ihmistä/ joka minulle sanoi kaikki mitä minä tehnyt olen/ Olleeko hän se Kristus?)

Gr-East 29. Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

Text Receptus 29. δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος 29. deute idete anthropon os eipen moi panta osa epoiesa meti outos estin o christos

MLV19 29 Come-here°. Behold°, a man who told me all things, as many things as I did. This is not the Christ, is it?

KJV 29. Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

Luther1912 29. Kommt, seht einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich getan habe, ob er nicht Christus sei!

RV'1862 29. Veníd, ved un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho: ¿si es quizá el Cristo?

RuSV1876 29 пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?

FI33/38 30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät hänen luoksensa.

TKIS 30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät Hänen luokseen.

Biblia1776 30. Niin he läksivät kaupungista ja menivät hänen tykönsä.

CPR1642 30. Nijn he läxit Caupungist ja menit hänen tygöns.

UT1548 30. Nin he vloslexit Caupungist/ ia tulit henen tygens. (Niin he ulos läksit kaupungista/ ja tulit hänen tykönsä.)

Gr-East 30. ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 30. εξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον 30. ekselthon oun ek tes poleos kai erchonto pros auton

MLV19 30 They went out of the city and were coming toward him.

KJV 30. Then they went out of the city, and came unto him.

Luther1912 30. Da gingen sie aus der Stadt und kamen zu ihm.

RV'1862 30. Entónces salieron de la ciudad, y vinieron a él.

RuSV1876 30 Они вышли из города и пошли к Нему.

FI33/38 31 Sillä välin opetuslapset pyysivät häntä

TKIS 31 Sillä välin opetuslapset pyysivät

sanoen: "Rabbi, syö!"

Häntä sanoen: "Rabbi, syö!"

Biblia1776 31. Mutta sillä välillä rukoilivat opetuslapset häntä, sanoen: Rabbi, syö.

CPR1642 31. Mutta sillä wälillä rucoilit Opetuslapset händä sanoden: Rabbi syö.

UT1548 31. Mutta sillewälil rucolit Opetuslapset hende/ sanoden/ Rabbi/ szöö. (Mutta sillä wälillä rukoilit opetuslapset häntä/ sanoen/ Rabbi/ syö.)

Gr-East 31. Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ραββί, φάγε.

Text Receptus 31. εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε 31. en de to metaksυ eroton aυton oi mathetai legontes raββi fage

MLV19 31 But in the (time in) between, the disciples requested him, saying, Rabbi, eat.

KJV 31. In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

Luther1912 31. Indes aber ermahnten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß!

RV'1862 31. Entre tanto los discípulos le rogaban, diciendo: Rabbi, come.

RuSV1876 31 Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.

FI33/38 32 Mutta hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä".

Biblia1776 32. Vaan hän sanoi heille: minulla on ruokaa syödäkseni, jota ette tiedä.

UT1548 32. Nin hen sanoi heille/ Minulla ombi Roca södhexeni/ iota ette te tiedä. (Niin hän sanoi heille/ Minulla ompi ruoka syödäkseni/ jota ette te tiedä.)

Gr-East 32. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

MLV19 32 But he said to them, I have food to eat which you° do not know.

Luther1912 32. Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, von der ihr nicht wisset.

RuSV1876 32 Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете.

TKIS 32 Mutta Hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."

CPR1642 32. Hän sanoi heille: minulla on ruoca syödäxeni jota et te tiedä.

Text Receptus 32. ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε 32. o de eipen aυtois ego βrosin echo fagein en υmeis oυk oidate

KJV 32. But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

RV'1862 32. Y él les dijo: Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabéis.

FI33/38 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Lieneekö joku tuonut hänelle syötävää?"

Biblia1776 33. Niin opetuslapset sanoivat keskenänsä: lieneekö joku hänelle syötävää tuonut?

UT1548 33. Nin sanoit Opetuslapset keskenens/ Lienekö iocu henelle söteuete toonut? (Niin sanoit opetuslapset keskenänsä/ Lieneekö joku hänelle syötäwää tuonut?)

TKIS 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut Hänelle syötävää?"

CPR1642 33. Nijn Opetuslapset sanoit keskenäns: lienekö jocu hänelle syötäwätä tuonut.

Gr-East 33. ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

Text Receptus 33. ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν
33. elegon oun oi mathetai pros allelous me tis enegken auto fagein

MLV19 33 Therefore the disciples were saying to one another, Someone did not bring him (anything) to eat, did they?

KJV 33. Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

Luther1912 33. Da sprachen die Jünger untereinander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?

RV'1862 33. Entónces los discípulos decían el uno al otro: ¿Le ha traido alguien de comer?

RuSV1876 33 Посему ученики говорили между

собою: разве кто принес Ему есть?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on se, että minä teen lähettäjäni tahdon ja täytän hänen tekonsa.

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän Hänen tekonsa.

Biblia1776 34. Jesus sanoi heille: minun ruokani on se, että minä teen hänen tahtonsa, joka minun lähetti, ja täytän hänen tekonsa.

CPR1642 34. Jesus sanoi heille: minun ruocan on se että minä teen hänen tahtons joca minun lähetti ja täytän hänen tecons.

UT1548 34. Iesus sanoi heile/ Minun * Rocan ombi se/ ette mine tegen henen tactons/ ioca minun lehetti/ ia teuten henen teghonsa. (Jesus sanoi heille/ Minun ruokani ompi se/ että minä teen hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ ja täytän hänen tekonsa.)

Gr-East 34. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

Text Receptus 34. λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον 34. legei autois o iesous emon βroma estin ina poio to thelema tou pempsantos me kai teleioso autou to ergon

MLV19 34 Jesus says to them, My food is that* I should be doing the will of the one who sent me, and should complete his work.

KJV 34. Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

Luther1912 34. Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich tue den Willen des, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk.

RV'1862 34. Díceles Jesús: Mi comida es, que yo haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra.

RuSV1876 34 Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.

FI33/38 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin elonleikkuu joutuu'? Katso, minä sanon teille: nostakaa silmänne ja katselkaa vainioita, kuinka ne ovat valjenneet leikattaviksi.

TKIS 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin alkaa elonleikkuu'? Katso, sanon teille: ”Nostakaa silmänne ja katsokaa vainioita, sillä ne ovat jo vaaleat elonleikkuuta varten.

Biblia1776 35. Ettekö te sano: vielä ovat neljä kuukautta ja elonaika tulee? katso, minä sanon teille: nostakaat silmänne ylös ja katsokaat vainioita: sillä ne ovat jo valkiat elonajaksi.

CPR1642 35. Ettäkö te sano: wielä owat neljä Cuucautta elonaican? cadzo minä sanon teille: nostacat silmän ja cadzocat wainioita: sillä elo on jo walkia.

UT1548 35. Ettekö te sano/ Wiele nyt ouat Nelie

Cwcautta nin tule Elon aica? Catzo mine sanon teille/ ylesnostacat teiden silmen/ ia catzocat wainioita. Sille ette he ouat io walkiat Elohon/ (Ettekö te sano/ Wielä nyt owat neljä kuukautta niin tulee elon aika? Katso minä sanon teille/ ylös nostakaat teidän silmänne/ ja katsokaat wainioita. Sillä että he owat jo walkeat elohon/)

Gr-East

35. οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν. ἤδη.

Text Receptus

35. ουχ υμεις λεγετε οτι ετι τετραμηνον εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευκαι εισιν προς θερισμον ηδη 35. ουch υmeis legete oti eti tetramenon estin kai o therismos erchetai idoυ lego υmin eparate toυs ofthalmoυs υmon kai theasasthe tas choras oti leυkai eisin pros therismon ede

MLV19

35 Do you not say, There are still four months and (then) the harvest comes. Behold, I am saying to you°, Lift° up your°

KJV

35. Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on

eyes and look° at the farmlands, because they are already white for (the) harvest.

the fields; for they are white already to harvest.

Luther1912 35. Saget ihr nicht: Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und sehet in das Feld; denn es ist schon weiß zur Ernte.

RV'1862 35. ¿No decís vosotros, que aun hay cuatro meses hasta la siega? He aquí, yo os digo: Alzád vuestros ojos, y mirád las regiones; porque ya están blancas para la siega.

RuSV1876 35 Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

FI33/38 36 Jo nyt saa leikkaaja palkan ja kokoaa hedelmää iankaikkiseen elämään, että kylväjä ja leikkaaja saisivat yhdessä iloita.

TKIS 36 Leikkaaja saa palkan ja kokoaa hedelmää iäiseen elämään, jotta (sekä) kylväjä että* leikkaaja iloitsisivat yhdessä.

Biblia1776 36. Ja joka niittää, hän saa palkan ja kokoo hedelmän ijankaikkiseen elämään: että kylväjä ja niittäjä ynnä iloitsisivat.

CPR1642 36. Joca nijttä hän saa palcan ja coco hedelmän ijancaickiseen elämään että kylwäjä ja nijttäjä saawat ynnä iloita:

UT1548 36. Ja ioca nijttepi/ se Palcan saapi/ ia cocopi Hedhelmen ijancaikisen Elemeen/ Senpäle ette se ioca kylue ia ioca nijtte/ ynne pite iloitzeman. (Ja joka niittääpi/ se palkan saapi/ ja kokoopi hedelmän iankaikkiseen elämään/ Senpäälle että se joka kylwää ja joka niittää/ ynnä pitää iloitseman.)

Gr-East 36. καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

Text Receptus 36. και ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζωην αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων 36. kai o therizon misthon lamβanei kai sυnagei karpon eis zoen aionion ina kai o speiron omoυ chaire kai o therizon

MLV19 36 And he who is reaping receives wages and gathers fruit to everlasting life; in order that he who is sowing and he who is reaping may rejoice also in unison.

KJV 36. And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

Luther1912 36. Und wer da schneidet, der empfängt Lohn und sammelt Frucht zum ewigen

RV'1862 36. Y el que siega recibe salario, y allega fruto para vida eterna; para que el que

Leben, auf daß sich miteinander freuen, der da sät und der da schneidet.

RuSV1876 36 Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут,

FI33/38 37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä, ja leikkaaja toinen.

Biblia1776 37. Sillä tässä on se sana tosi; toinen on, joka kylvää, ja toinen, joka niittää.

UT1548 37. Sille ette tesse ombi se Puhe tosi/ Yxi kylue ia toinen nijtte. (Sillä että tässä ompi se puhe tosi/ Yksi kylwää ja toinen niittää.)

Gr-East 37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

MLV19 37 For* the true word is in this, Another (is) siembra también goce, y el que siega.

TKIS 37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä ja toinen leikkaaja.

CPR1642 37. Sillä täsä on se tosi: yxi kylwä mutta toinen nijttä.

Text Receptus 37. εν γαρ τουτω ο λογος εστιν {VAR1: ο } αληθινος οτι αλλος εστιν ο σπειρων και αλλος ο θεριζων 37. en gar touto o logos estin {VAR1: o } alethinos oti allos estin o speiron kai allos o therizon

KJV 37. And herein is that saying true, One

he who is sowing and another (is) he who is reaping.

soweth, and another reapeth.

Luther1912 37. Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser sät, der andere schneidet.

RV'1862 37. Porque en esto es el dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

RuSV1876 37 ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет.

FI33/38 38 Minä olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta te ette ole vaivaa nähneet; toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

TKIS 38 Olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille."

Biblia1776 38. Minä lähetin teidät niittämään, jossa ette ole työtä tehdeet: muut ovat työtä tehneet ja te olette heidän työnsä päälle tulleet.

CPR1642 38. Minä lähetin teidän nijttämän josa et te ole työtä tehnet muuta owat työtä tehnet mutta te oletta heidän työhöns osallisexi tullet.

UT1548 38. Mine lehetin teijet nijttemen/ iota ette te ole tötetehnyt. Mwdh ouat tötetehnet/ ia te oletta heiden töihins siselle tulluet. (Minä lähetin teidän niittämään/ jota ette te ole

työtätehnyt. Muut owat työtä tehneet/ ja te olette heidän töihins sisälle tulleet.)

Gr-East 38. ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

Text Receptus 38. εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε 38. ego apesteila υmas therizein o oυch υmeis kekopiakate alloi kekopiakasin kai υmeis eis ton kopon aυton eiseleluthate

MLV19 38 I sent you° forth to reap what you° have not labored; others have labored, and you° have entered into their labor.

KJV 38. I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

Luther1912 38. Ich habe euch gesandt, zu schneiden, was ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet und ihr seid in ihre Arbeit gekommen.

RV'1862 38. Yo os he enviado a segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.

RuSV1876 38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.

FI33/38 39 Ja monet samarialaiset siitä kaupungista uskoivat häneen naisen puheen tähden, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt".

TKIS 39 Mutta siitä kaupungista uskoivat monet samarialaiset Häneen naisen puheen vuoksi, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt."

Biblia1776 39. Mutta monta Samarialaista siitä kaupungista uskoivat hänen päällensä sen vaimon puheen tähden, joka sanoi: hän on minulle kaikki sanonut, mitä minä tehnyt olen.

CPR1642 39. NIin monda Samaritani sijtä Caupungist uscoit hänen päällens sen waimon puhen tähden joca sanoi: hän on minulle caicki sanonut mitä minä tehnyt olen.

UT1548 39. Nin vskoit monda Samaritani/ sijte Caupungist henen pälens/ sen waimon puhen tedhen/ ioca todisti/ Hen ombi minulle sanonut/ caiki mite mine tehnyt olen. (Niin uskoit monta samaritan/ siitä kaupungist hänen päällens/ sen waimon puheen tähden/ joka todisti/ Hän ompi minulle sanonut/ kaikki mitä minä tehnyt olen.)

Gr-East 39. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ

Text Receptus 39. εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων

τὸν λόγον τῆς γυναικὸς, μαρτυρούσης ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.

δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα 39. ek de tes poleos ekeines polloi episteυsan eis aυton ton samareiton dia ton logon tes gυnaikos martυrouses oti eipen moi panta osa epoiesa

MLV19 39 Now many out of the Samaritans from that city believed in him, because of the word of the woman, (who was) testifying, He told me all things, as many things as did.

KJV 39. And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

Luther1912 39. Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus der Stadt um des Weibes Rede willen, welches da zeugte: Er hat mir gesagt alles, was ich getan habe.

RV'1862 39. Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que daba testimonio, diciendo: Me dijo todo cuanto he hecho.

RuSV1876 39 И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ейвсе, что она сделала.

FI33/38 40 Kun nyt samarialaiset tulivat hänen luoksensa, pyysivät he häntä viipymään heidän luonaan; ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

Biblia1776 40. Kuin siis Samarialaiset tulivat hänen tykönsä, rukoilivat he häntä viipymään heidän tykönänsä. Ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

UT1548 40. Coska nyt ne Samaritanit tulit henen tygens/ rucolit he hende/ ette hen tadhois wipy heiden tykenens. Ja hen wipyi sielle caxi peiue. (Koska nyt ne samaritanit tulit hänen tyköns/ rukoilit he häntä/ että hän tahtois wiipyä heidän tykönäns. Ja hän wiipyi siellä kaksi päiwää.)

Gr-East 40. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

TKIS 40 Kun siis samarialaiset tulivat Hänen luokseen, he pyysivät Häntä viipymään heidän luonaan, ja Hän viipyi siellä kaksi päivää.

CPR1642 40. Cosca Samaritanit tulit hänen tygöns rucoilit he wijpymän händä heidän tykönäns.

Text Receptus 40. ως ουν ηλθον προς αυτον οι σαμαρειται ηρωτων αυτον μειναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας 40. os oun elthon pros auton oi samareitai eroton auton meinai par autois kai emeinen ekei duo emeras

MLV19 40 Therefore, as the Samaritans came to him, they requested him to abide with them, and he remained there two days.

KJV 40. So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

Luther1912 40. Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß er bei ihnen bliebe; und er blieb zwei Tage da.

RV'1862 40. Mas viniendo los Samaritanos a él, le rogaron que se quedase allí; y se quedó allí dos dias.

RuSV1876 40 И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просилиЕго побыть у них; и Он пробыл там два дня.

FI33/38 41 Ja vielä paljoa useammat uskoivat hänen sanansa tähden,

TKIS 41 Ja vielä paljon useammat uskoivat Hänen sanansa vuoksi.

Biblia1776 41. Ja paljo usiammat uskoivat hänen sanansa tähden.

CPR1642 41. Ja hän wijpyi siellä caxi päiwä. Ja paljo usiammat uscoit hänen sanans tähden ja sanoit sille waimolle:

UT1548 41. Ja palio enembi vskoit henen Sanans tedhen/ Ja sanoit sille waimolle/ (Ja paljon enempi uskoit hänen sanansa tähden/ Ja sanoit sille waimolle/)

Gr-East 41. καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

Text Receptus 41. και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου 41. kai pollo pleious episteusan dia ton logon autou

MLV19 41 And many more believed because of his word;

KJV 41. And many more believed because of his own word;

Luther1912 41. Und viel mehr glaubten um seines Wortes willen

RV'1862 41. Y creyeron muchos más por la palabra de él.

RuSV1876 41 И еще большее число уверовали по Егослову.

FI33/38 42 ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä me itse olemme kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja".

TKIS 42 He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi vuoksi, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on (Kristus,) maailman Vapahtaja."

Biblia1776 42. Ja sanoivat sille vaimolle: emme nyt silleen usko sinun puhees tähden; sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että hän on totisesti Kristus, maailman Vapahtaja.

CPR1642 42. En me nyt sillen usco sinun puhes tähden: sillä me olemma jo idzekin cuullet ja tiedämme että hän on totisest Christus mailman Wapahtaja

UT1548 42. Emme me nyt sillen vsko sinun puhes teden. Sille me olema itzeki cwlleet/ ia tiedhemme ette hen ombi totisesta Christus/ se mailman Wapattaija. (Emme me nyt silleen usko sinun puheesi tähden. Sillä me olemme itsekin kuulleet/ ja tiedämme että hän ompi totisesti Kristus/ se maailman wapahtaja.)

Gr-East 42. τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

Text Receptus 42. τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος
42. te te gυnaiki elegon oti oυketi dia ten sen lalian pisteυomen aυtoi gar akekoamen kai oidamen oti oυtos estin alethos o soter toυ kosmoυ o christos

MLV19 42 and they were saying to the woman, We believe no longer because of your speech; for* we have heard for ourselves, and know that this is truly the Savior of the world, the Christ.

KJV 42. And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

Luther1912 42. und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun hinfort nicht um deiner Rede willen; wir haben selber gehört und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus, der Welt Heiland.

RV'1862 42. Y decían a la mujer: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos le hemos oido; y sabemos, que verdaderamente éste es el Cristo, el Salvador del mundo.

RuSV1876 42 А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

FI33/38 43 Mutta niiden kahden päivän kuluttua hän lähti sieltä Galileaan.

TKIS 43 Niitten kahden päivän kuluttua Hän lähti sieltä (ja meni) Galileaan.

Biblia1776 43. Mutta kahden päivän perästä läksi hän sieltä ja meni Galileaan.

CPR1642 43. MUtta cahden päiwän peräst läxi hän sieldä ja meni Galilean:

UT1548 43. Mutta sitte cadhen peiuen peräst/ lexi hen sielde/ ia meni Galilean/ (Mutta sitten kahden päiwän perästä/ läksi hän sieltä/ ja meni Galileaan/)

Gr-East 43. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 43. μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν

43. meta de tas duo emeras ekselthen ekeithen kai apelthen eis ten galilaian

MLV19 43 Now after the two days, he went forth from there and went into Galilee.

KJV 43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

Luther1912 43. Aber nach zwei Tagen zog er aus von dannen und zog nach Galiläa.

RV'1862 43. Y dos dias después salió de allí, y se fué a Galilea.

RuSV1876 43 По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,

FI33/38 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isiensä maassa.

TKIS 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profeetalla ole arvoa omassa isänmaassaan.

Biblia1776 44. Sillä Jesus todisti itse, ettei propheta maksa isänsä maalla mitään.

CPR1642 44. Sillä Jesus todisti idze ettei jocu Propheta maxa isäns maalla mitän.

UT1548 44. Sille ette itze Iesus todhisti/ ettei iocu Propheta isensmalla miten maxa. (Sillä että itse Jesus todisti/ ettei joku propheta isänsä maalla mitään maksa.)

Gr-East 44. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι

Text Receptus 44. αυτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι

προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει 44. αυτος γαρ ο ιεσους εμαρτυρεσεν οτι προφητες εν τε ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει

MLV19 44 For* Jesus himself testified, that a prophet has no honor in his own fatherland. {Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

KJV 44. For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

Luther1912 44. Denn er selber, Jesus, zeugte, daß ein Prophet daheim nichts gilt.

RV'1862 44. Porque el mismo Jesús dió testimonio: Que el profeta en su tierra no tiene honra.

RuSV1876 44 ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве.

FI33/38 45 Kun hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset hänet vastaan, koska olivat nähneet kaikki, mitä hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana; sillä hekin olivat tulleet juhlille.

TKIS 45 Kun Hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset Hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä Hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana. Sillä hekin olivat menneet juhlille.

Biblia1776 45. Kuin hän siis tuli Galileaan, ottivat Galilealaiset hänen vastaan, jotka olivat

CPR1642 45. Cosca hän tuli Galilean wastanotit ne Galilealaiset hänen: sillä he olit nähnet

nähneet kaikki ne, mitä hän Jerusalemissa juhlana tehnyt oli: sillä he olivat myös juhlalle tulleet.

UT1548 45. Coska hen nyt tuli Galilean/ wastanrupesit ne Galileuset he'de/ iotca nähnet olit caiki mite hen Jerusalemis Juhlana tehnyt oli/ Sille ette hekin mös/ olit Juhlal olleet. (Koska hän nyt tuli Galileaan/ wastaan rupesit ne galileuset häntä/ koska nähneet olit kaikki mitä hän Jerusalemissa juhlana tehnyt oli/ Sillä että hekin myös/ olit juhlalla olleet.)

caicki mitä hän Jerusalemis juhlana tehnyt oli jotca olit myös juhlalla olet.

Gr-East 45. ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

Text Receptus 45. οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην 45. ote oun elthen eis ten galilaian edeksanto auton oi galilaioi panta eorakotes a epoiesen en ierosolumois en te eorte kai autoi gar elthon eis ten eorten

MLV19 45 Therefore when he came into Galilee, the Galileans accepted him, having seen all the things which he did in Jerusalem at the feast; for* they had also gone to the feast. {Joh 4:46-54 Cana; no parallel.}

KJV 45. Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

Luther1912 45. Da er nun nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest getan hatte; denn sie waren auch zum Fest gekommen.

RV'1862 45. Y como vino a Galilea, los Galileos le recibieron, vistas todas las cosas que había hecho en Jerusalem en la fiesta; porque también ellos habían ido a la fiesta.

RuSV1876 45 Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его,видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, – ибо и они ходили на праздник.

FI33/38 46 Niin hän tuli taas Galilean Kaanaan, jossa hän oli tehnyt veden viiniksi. Ja Kapernaumissa oli eräs kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti.

TKIS 46 Niin Jeesus* tuli taas Galilean Kaanaan, jossa Hän oli tehnyt veden viiniksi.

Biblia1776 46. Niin Jesus tuli taas Galilean Kaanaan, kussa hän meden viinaksi tehnyt oli. Ja oli

CPR1642 46. Ja Jesus tuli taas Galilean Canaan cusa hän wedest wijnan tehnyt oli.

kuninkaan mies, jonka poika sairasti Kapernaumissa.

UT1548 46. Tuli sis Iesus tas Canan Galileas/ cussa hen oli wedest winan tehnyt. (Tuli siis Jesus taas Kanaan Galileassa/ kussa hän oli wedestä wiinan tehnyt.)

Gr-East 46. Ἦλθεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ·

Text Receptus 46. ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ 46. elthen oun o iesous palin eis ten kana tes galilaias opou epoiesen to udor oinon kai en tis βasilikos ou o uios esthenei en kapernaoum

MLV19 46 Therefore, Jesus came again to Cana of Galilee, where he made* the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick in Capernaum.

KJV 46. So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

Luther1912 46. Und Jesus kam abermals gen Kana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein

RV'1862 46. Vino pues Jesús otra vez a Cana de Galilea, donde había hecho el vino del

gemacht.

RuSV1876 46 Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, гдепретворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен.

FI33/38 47 Kun hän kuuli Jeesuksen tulleen Juudeasta Galileaan, meni hän hänen luoksensa ja pyysi häntä tulemaan ja parantamaan hänen poikansa; sillä tämä oli kuolemaisillaan.

Biblia1776 47. Kuin hän kuuli, että Jesus oli tullut Juudeasta Galileaan, meni hän hänen tykönsä ja rukoili häntä tulemaan alas ja parantamaan hänen poikansa, joka oli kuolemallansa.

UT1548 47. Nin oli yxi Kuninganmies/ ionga Poica sairasti Capernaumis. Coska hen cwli/ ette agua. Y había un cierto cortesano, cuyo hijo estaba enfermo en Capernaum.

TKIS 47 Ja Kapernaumissa oli muuan kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti. Kuultuaan, että Jeesus oli tullut Juudeasta Galileaan, hän meni Hänen luokseen ja pyysi Häntä, että Hän tulisi alas parantamaan hänen poikansa, sillä tämä oli kuolemaisillaan.

CPR1642 47. JA siellä oli yxi Cuningan mies jonga poica sairasti Capernaumis. Cosca hän cuuli että Jesus oli tullut Judeast Galilean meni hän hänen tygöns ja rucoili händä alastuleman ja parandaman hänen poicans joca oli cuolemallans.

Iesus oli tullut Judeast Galileahan/ meni he' hene' tygens Rwcoli he'de alastulema'/ ia para'daman hene' Poica's/ Sille ette hen oli colemallans/ (Niin oli yksi kuninkaan mies/ jonka poika sairasti Kapernaumissa. Koska hän kuuli/ että Jesus oli tullut Judeasta Galileaan/ meni hän hänen tykönsä rukoili häntä alas tulemaan/ ja parantamaan hänen poikanas/ Sillä että hän oli kuolemaisillansa/)

Gr-East 47. οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν.

Text Receptus 47. ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελλεν γαρ αποθνησκειν 47. outos akousas oti iesous ekei ek tes ioudaias eis ten galilaian apelthen pros auton kai erota auton ina kataβe kai iasetai autou ton υion emellen gar apothneskein

MLV19 47 Having heard that Jesus is coming out of Judea into Galilee, he went toward him, and

KJV 47. When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto

asked him in order that he might come-
down and might heal his son; for* he was
about to die.

him, and besought him that he would
come down, and heal his son: for he was
at the point of death.

Luther1912 47. Und es war ein Königischer, des Sohn
lag krank zu Kapernaum. Dieser hörte, daß
Jesus kam aus Judäa nach Galiläa, und ging
hin zu ihm und bat ihn, daß er hinabkäme
und hülfe seinem Sohn; denn er war
todkrank.

RV'1862 47. Este, como oyó que Jesús venía de
Judea a Galilea, fué a él, y le rogaba que
descendiese, y sanase su hijo; porque se
comenzaba a morir.

RuSV1876 47 Он, услышав, что Иисус пришел из
Иудеи в Галилею, пришел к Нему и
просил Его придти и исцелить сына его,
который был при смерти.

FI33/38 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe
merkkejä ja ihmeitä, te ette usko".

TKIS 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe
tunnustekoja ja ihmeitä, ette usko."

Biblia1776 48. Sanoi siis Jesus hänelle: ellette näe
tunnustähtiä ja ihmeitä, niin ette usko.

CPR1642 48. Sanoi sijs Jesus hänelle: ellet te näe
tunnustähtiä ja ihmeitä nijn et te usco.

UT1548 48. Sanoi sis Iesus henelle/ Ellei te näe
Mercki ia Ihmeit/ nin ette te wsko. (Sanoi

siis Jesus hänelle/ Ellei te näe merkki ja ihmeitä/ niin ette te usko.)

Gr-East 48. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

Text Receptus 48. ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε 48. eipen oun o iesous pros auton ean me semeia kai terata idete ou me pisteusete

MLV19 48 Therefore Jesus said to him, If you° do not see signs and wonders, you° should never believe.

KJV 48. Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

Luther1912 48. Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, so glaubet ihr nicht.

RV'1862 48. Entónces Jesús le dijo: Si no viereis señales y maravillas, no creeréis.

RuSV1876 48 Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес.

FI33/38 49 Kuninkaan virkamies sanoi hänelle: "Herra, tule, ennenkuin minun lapseni kuolee".

TKIS 49 Kuninkaan virkamies sanoi Hänelle: "Herra, tule ennen kuin pienokainen kuolee."

Biblia1776 49. Sanoi kuninkaan mies hänelle: Herra, tule alas ennenkuin minun poikani kuolee.

UT1548 49. Sanoi henelle se Kuninganmies/ HERRA/ alastule ennen quin minun Poican colepi. (Sanoi hänelle se kuninkaan mies/ HERRA/ alas tule ennenkuin minun poikani kuoleepi.)

CPR1642 49. Sanoi Cuningan mies hänelle: Herra tule alas ennen cuin minun poican cuole.

Gr-East 49. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

Text Receptus 49. λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου 49. legei pros auton o βasilikos kurie kataβethi prin apothanein to paidion mou

MLV19 49 The nobleman says to him, Lord, come-down (here) before my child dies.

KJV 49. The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

Luther1912 49. Der Königische sprach zu ihm: HERR, komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt!

RV'1862 49. El cortesano le dijo: Señor, desciende ántes que mi hijo muera.

RuSV1876 49 Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой.

FI33/38 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun poikasi elää". Ja mies uskoi sanan, jonka Jeesus sanoi hänelle, ja meni.

Biblia1776 50. Jesus sanoi hänelle: mene, sinun poikas elää. Ja mies uskoi sanan, jonka Jesus sanoi hänelle, ja meni.

UT1548 50. Iesus sanoi henelle/ Mene/ sinun Poicas elepi. Se Mies wskoi sen Sanan ionga Iesus sanoi henelle/ ia meni. (Jesus sanoi hänelle/ Mene/ sinun poikasi elääpi. Se mies uskoi sen sanan jonka Jesus sanoi hänelle/ ja meni.)

TKIS 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus hänelle sanoi, ja meni.

CPR1642 50. Jesus sanoi hänelle: mene sinun poicas elä. Ja mies uscoi sanan jonga Jesus sanoi hänelle ja meni.

Gr-East 50. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

Text Receptus 50. λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και εποευετο 50. legei auto o iesous poreuou o uios sou ze kai episteusen o anthropos to logo o eipen auto iesous kai eporeueto

MLV19 50 Jesus says to him, Travel on; your son lives. And the man believed the word in

KJV 50. Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the

which Jesus spoke to him, and he was traveling on.

Luther1912 50. Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebt! der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.

RuSV1876 50 Иисус говорит ему: пойди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

FI33/38 51 Ja jo hänen ollessaan paluumatkalla hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja sanoivat, että hänen poikansa eli.

Biblia1776 51. Niin hänen mennessänsä, kohtasivat hänen palveliansa hänen ja ilmoittivat hänelle, sanoen: sinun poikas elää.

UT1548 51. Nin henen mennesens codhasit henen Paluelians henen/ ia ilmoitit henelle/ ia sanoit/ Sinun Poicas elepi. (Niin hänen mennessänsä kohtasit hänen palwelijansa hänen/ ja ilmoitit hänelle/ ja sanoit/ Sinun

word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

RV'1862 50. Dícele Jesús: Vé, tu hijo vive. Creyó el hombre a la palabra que Jesús le dijo, y se fué.

TKIS 51 Jo Hänen kulkiessaan alas hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja ilmoittivat sanoen: "Poikasi elää."*

CPR1642 51. Nijn hänen mennesäns cohtaisit hänen palwelians hänen ilmoitit hänelle ja sanoit: sinun poicas elä.

poikasi elääpi.)

Gr-East 51. ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ.

Text Receptus 51. ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηντησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη
51. ede de aυτoυ kataβainontos oi douloi aυτoυ apentesan aυto kai apeggeilan legontes oti o pais soυ ze

MLV19 51 Now already (while) going-down, his bondservants encountered him and reported, saying that his boy lives.

KJV 51. And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

Luther1912 51. Und indem er hinabging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebt.

RV'1862 51. Y como él iba ya descendiendo, sus criados le salieron a recibir, y le dieron nuevas, diciendo: Tu hijo vive.

RuSV1876 51 На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров.

FI33/38 52 Niin hän tiedusteli heiltä, millä hetkellä hän oli alkanut toipua. Ja he sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä hetkellä

TKIS 52 Niin hän kysyi heiltä aikaa, milloin hän tuli paremmaksi. He sanoivat hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla

kuume lähti hänestä".

Biblia1776 52. Niin hän tutki heiltä hetkeä, jolla hän parani, ja he sanoivat hänelle: eilen seitsemännellä hetkellä antoi vilutauti hänen ylön.

UT1548 52. Nin hen tutki heilde hetken/ mille hen parani. Ja he sanoit henelle/ Eilen seitzeme'nel hetkel ylenannoi wilutauti henen. (Niin hän tutki heiltä hetken/ millä hän parani. Ja he sanoit hänelle/ Eilen seitsemännellä hetkellä ylenantoi wilutauti hänen.)

Gr-East 52. ἐπύθετο οὖν παρ᾽ αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

MLV19 52 Therefore, he inquired from them the hour in which he had improved. And they

kuume lähti hänestä."

CPR1642 52. Nijn hän tutki heildä hetke jolla hän parani. Ja he sanoit hänelle: eiläin seidzemennellä hetkellä ylönandoi wilutauti hänen.

Text Receptus 52. επυθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος 52. epυtheto oυn par aυton ten oran en e kompsoteron eschen kai eipon aυto oti chthes oran eβdomen afeken aυton o pυretos

KJV 52. Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said

said to him, The fever left him yesterday (in the) seventh hour.

unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

Luther1912 52. Da forschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber.

RV'1862 52. Entónces él les preguntó a qué hora comenzó a estar mejor; y le dijeron: Ayer a la sétima hora le dejó la fiebre.

RuSV1876 52 Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его.

FI33/38 53 Niin isä ymmärsi, että se oli tapahtunut sillä hetkellä, jolloin Jeesus oli sanonut hänelle: "Sinun poikasi elää". Ja hän uskoi, hän ja koko hänen huonekuntansa.

TKIS 53 Silloin isä ymmärsi, että se lähti sillä tunnilla, jolloin Jeesus sanoi hänelle: "Poikasi elää." Ja hän itse uskoi ja koko hänen huonekuntansa.

Biblia1776 53. Niin isä ymmärsi sen siksi hetkeksi, jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poikas elää. Ja hän uskoi ja koko hänen huoneensa.

CPR1642 53. Nijn Isä ymmärsi sen sixi hetkexi jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poicas elä. Ja hän uscoi ja caicki hänen huonens.

UT1548 53. Nin Ise sis ymmersi ette se hetki oli/ iolla Iesus sanoi henelle/ Sinun Poicas elepi. Ja hen wskoi ia caiki henen Honens. (Niin isä

siis ymmärsi että se hetki oli/ jolla Jesus sanoi hänelle/ Sinun poikas elääpi. Ja hän uskoi ja kaikki hänen huoneensa.)

Gr-East 53. ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

Text Receptus 53. εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη 53. egno oun o pater oti en ekeine te ora en e eipen auto o iesous oti o uios sou ze kai episteusen autos kai e oikia autou ole

MLV19 53 Therefore the father knew that (it was) in that hour in which Jesus said to him, Your son lives. And he himself, and his whole house believed.

KJV 53. So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

Luther1912 53. Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebt. Und er glaubte mit seinem ganzen Hause.

RV'1862 53. El padre entónces entendió, que aquella hora era cuando Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó él, y toda su casa.

RuSV1876 53 Из этого отец узнал, что это был тот

час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его.

FI33/38 54 Tämä oli taas tunnusteko, toinen, jonka Jeesus teki, tultuaan Juudeasta Galileaan.

Biblia1776 54. Tämä on toinen tunnustähti, jonka Jesus teki tullessansa Juudeasta Galileaan.

UT1548 54. Teme taas ombi se toinen Mercki/ ionga Iesus teki/ coska hen Judeast tuli Galilean. (Tämä taas ompi se toinen merkki/ jonka Jesus teki/ koska hän Judeasta tuli Galileaan.)

Gr-East 54. Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

MLV19 54 This is again the second sign that Jesus did, having gone out of Judea into Galilee.

TKIS 54 Tämä taas oli toinen tunnusteko, jonka Jeesus teki tultuaan Juudeasta Galileaan.

CPR1642 54. Tämä on toinen tunnustähti jonga Jesus teki tullesans Judeasta Galilean.

Text Receptus 54. τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν 54. touto palin deuteron semeion epoiesen o iesous elthon ek tes ioudaias eis ten galilaian

KJV 54. This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of

Judaea into Galilee.

Luther1912 54. Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus tat, da er aus Judäa nach Galiläa kam.

RV'1862 54. Este segundo milagro volvió Jesús a hacer cuando vino de Judea a Galilea.

RuSV1876 54 Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись изИудеи в Галилею.

5 luku

Jeesus parantaa sairaan sapattina Betesdan luona 1 – 14; häntä vainotaan siitä syystä sapatinrikkojana ja Jumalan pilkkaajana 15 – 18, mutta hän todistaa jumalallisesta vallastaan ja kunniastaan 19 – 30 ja osoittaa, että Johannes Kastaja, Isä ja Mooses ovat hänestä todistaneet 31 – 47.

FI33/38 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

TKIS 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Sitte oli Juudalaisten juhlapäivä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin.

CPR1642 1. SIitte oli Judalaisten Juhlapäiwä ja Jesus ylösmeni Jerusalemijn.

UT1548 1. SEnielken oli Judasten Juhla peiue/ Ja Iesus ylesastui Jerusalemin. (Sen jälkeen oli

judasten juhlapäiwä/ Ja Jesus ylös astui Jerusalemiin.)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 1. μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα 1. meta tauta en eorte ton ioudaion kai aneβe o iesous eis ierosoluma

MLV19 1 {Joh 5:1-47 Jerusalem probably the Passover; no parallel.} The feast of the Jews was after these things, and Jesus went-up to Jerusalem.

KJV 1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

Luther1912 1. Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas, había una fiesta de los Judíos, y subió Jesús a Jerusalem.

RuSV1876 1 После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.

FI33/38 2 Ja Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hebreankielellä on Betesda, ja sen reunalla on viisi

TKIS 2 Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hepreaksi on Betesda, ja sen äärellä on viisi

pylväskäytävää.

Biblia1776 2. Mutta Jerusalemissa on Lammasportin tykönä lammikko, joka Hebrean kielellä kutsutaan Betesda, jossa oli viisi vajaa,

UT1548 2. Nin ombi Jerusalemis sen La'maste' Honen tykene yxi La'micko/ ioca cutzutan Hebreaxi * Bethesda/ iolla oli wisi Waija/ (Niin ompi Jerusalemissa sen lammasten huoneen tykönä yksi lammikko/ joka kutsutaan hebreaksi Bethesda/ jolla oli wiisi wajaa/)

Gr-East 2. ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

MLV19 2 Now there is a pool in Jerusalem by the sheep (gate) called* Bethesda in Hebrew, having five porches.

pylväskäytävää.

CPR1642 2. Mutta Jerusalemis lammasten huonen tykönä on yxi lammicko Bethesda nimeldä josa oli wijsi waja

Text Receptus 2. εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολυμβηθρα η επιλεγομενη εβραιστι βηθεσδα πεντε στοας εχουσα
2. estin de en tois ierosolυmois epi te proβatike kolυmβethra e epilegomene eβraisti βethesda pente stoas echoυsa

KJV 2. Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

Luther1912 2. Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schaftor ein Teich, der heißt auf hebräisch Bethesda und hat fünf Hallen,

RV'1862 2. Y hay en Jerusalem junto a la puerta del ganado un estanque, que en lengua Hebrea es llamado Bet-esda, el cual tiene cinco pórticos.

RuSV1876 2 Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

FI33/38 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.

TKIS 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia (odottaen veden liikuttamista.)

Biblia1776 3. Joissa makasi suuri joukko sairaita, sokeita, ontuvia, halvatuita, jotka veden liikuttamista odottivat.

CPR1642 3. Joisa macais paljo sairaita sokeita ramboja halwatuita jotca weden lijcuttamist odotit:

UT1548 3. ioissa macasi palio Sairaita Sokeita/ Ra'boia/ Haluatuita/ ne odotit wede'ck lijumist/ (joissa makasi paljon sairaita sokeita/ rampoja/ halwatuita/ ne odotit wedenliikkumista/)

Gr-East 3. ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.

Text Receptus 3. εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυ των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν 3. en tautais katekeito plethos polu ton asthenounton tuflon cholon kseron ekdechomenon ten tou udatos kinesin

MLV19 3 A large multitude of those who were sick, blind, lame, (and) dried up, were reclining in this (area) waiting for the moving of the water.

KJV 3. In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

Luther1912 3. in welchem lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Verdorrte, die warteten, wann sich das Wasser bewegte.

RV'1862 3. En estos estaba echada una grande multitud de enfermos, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del agua;

RuSV1876 3 В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды,

FI33/38 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas

TKIS 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas

lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä siihen astui, se tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.)

Biblia1776 4. Sillä enkeli tuli alas määrätyllä ajalla lammikkoon ja sekoitti veden: joka siis ensimäisenä veteen astui, kuin se sekoitettu oli, niin se parani, ehkä missä ikänä taudissa hän oli.

UT1548 4. Sille ette Engeli alasastui wissille aialla siehe' Lammickoon/ ia pydhersi wedhen/ Joca nyt Ensimeisne/ wedhen pydhertyxen ielken sinne siselle astui/ hen parani/ misse ikenens Taudhis hen oli. (Sillä että enkeli alas astui wissillä ajalla siihen lammikkoon/ ja pyörsi weden/ Joka nyt ensimäisenä/ Weden pyörityksen jälkeen sinne sisälle astui/ hän parani/ missa ikänänsä taudissa hän oli.)

Gr-East 4. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν

lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, vaivasi häntä, mikä tauti tahansa.)

CPR1642 4. Sillä Engeli alastuli määrätyllä ajalla lammickon ja lijcutti weden: joca ensimäisnä weteen astui cosca se lijcutettu oli nijn hän parani ehkä misä ikänäns taudis hän oli.

Text Receptus 4. αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτος

ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

εμβας μετα την ταραχην του υδατος υγιης εγινετο ω δηποτε κατειχετο νοσηματι 4. aggelos gar kata kairon kateβainen en te kolυmβethra kai etarassen to υdor o oυn protos emβas meta ten tarachen toυ υdatos υgies egineto o depote kateicheto nosemati

MLV19 4 For* a messenger was descending every opportunity in the pool, and was disturbing the water. Therefore, the first one who stepped after the disturbance of the water became healthy, (from) whatever disease in which the one was being held.

KJV 4. For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

Luther1912 4. (Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich und bewegte das Wasser.) Welcher nun zuerst, nachdem das Wasser bewegt war, hineinstieg, der ward gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.

RV'1862 4. Porque un ángel descendía a cierto tiempo al estanque, y revolvía el agua; y el que primero entraba en el estanque, después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese.

RuSV1876 4 ибо Ангел Господень по временам

сходил в купальню ивозмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью.

FI33/38 5 Ja siellä oli mies, joka oli sairastanut kolmekymmentä kahdeksan vuotta.

Biblia1776 5. Niin oli siellä mies, joka kahdeksanneljättäkymmentä ajastaikaa oli sairastanut.

UT1548 5. Nin oli sielle yxi Mies/ ioca Cadhexan neliettekymmende wootta oli Kipiä maanut. (Niin oli siellä yksi mies/ joka kahdeksan neljättäkymmentä wuotta oli kipeänä maannut.)

Gr-East 5. ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

TKIS 5 Siellä oli muuan mies, joka kolmekymmentä kahdeksan vuotta oli ollut sairaana.

CPR1642 5. NIjn oli siellä yxi mies joca cahdexan neljättäkymmendä ajastaica oli kipiänä maannut.

Text Receptus 5. ην δε τις ανθρωπος εκει {VAR1: τριακονταοκτω } {VAR2: τριακοντα και οκτω } ετη εχων εν τη ασθενεια 5. en de tis anthropos ekei {VAR1: triakontaokto } {VAR2: triakonta kai okto } ete echon en te astheneia

MLV19 5 Now a certain man was there, who was held in sickness (for) thirty eight years.

Luther1912 5. Es war aber ein Mensch daselbst, achtunddreißig Jahre lang krank gelegen.

RuSV1876 5 Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.

KJV 5. And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

RV'1862 5. Y estaba allí un hombre, que había treinta y ocho años que estaba enfermo.

FI33/38 6 Kun Jeesus näki hänen siinä makaavan ja tiesi hänen jo kauan aikaa sairastaneen, sanoi hän hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

Biblia1776 6. Kuin Jesus hänen näki makaavan ja tunsi hänen jo kauvan sairastaneen, sanoi hän hänelle: tahdotkos tulla terveeksi?

UT1548 6. Coska Iesus sai henen nähde/ cussa hen macasi/ ia tunsi ette hen io cauuan oli sairastanut/ sanoi hen henelle/ Tactocos tulla teruexi? (Koska Jesus sai hänen nähdä/ kussa hän makasi/ ja tunsi että hän jo

TKIS 6 Kun Jeesus näki hänen makaavan ja tiesi, että hän jo kauan aikaa oli sairastanut, Hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

CPR1642 6. Cosca Jesus sai hänen nähdä macawan ja tunsi hänen jo cauwan sairastanen sanoi hän hänelle: tahdotcos tulla terwexi?

kauwan oli sairastanut/ sanoi hän hänelle/
Tahdotkos tulla terweeksi?)

Gr-East 6. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

Text Receptus 6. τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι 6. touton idon o iesous katakeimenon kai gnous oti polun ede chronon echei legei auto theleis υgies genesthai

MLV19 6 (After) Jesus saw him reclining and having known that he had (spent) much time already (there), he says to him, Do you wish to become healthy?

KJV 6. When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole

Luther1912 6. Da Jesus ihn sah liegen und vernahm, daß er so lange gelegen hatte, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?

RV'1862 6. Como Jesús le vió echado, y entendió que ya había mucho tiempo que estaba enfermo, dícele: ¿Quiéres ser sano?

RuSV1876 6 Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?

FI33/38 7 Sairas vastasi hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veisi minut lammikkoon, kun vesi on kuohutettu; ja kun minä olen menemässä, astuu toinen sinne ennen minua".

TKIS 7 Sairas vastasi Hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veden ollessa kuohutettuna veisi minut lammikkoon, ja kun olen menemässä, astuu toinen siihen ennen minua."

Biblia1776 7. Sairas vastasi häntä: Herra, ei ole minulla sitä ihmistä, joka minun vie, kuin vesi sekoitettu on, lammikkoon; mutta kuin minä tulen, niin on toinen minun edelläni siihen astunut.

CPR1642 7. Sairas wastais händä: Herra ei ole yhtän ihmist joca minun wie weden lijcutuxes lammickon ja ennen cuin minä kerkiän nijn on jo toinen siJohen astunut.

UT1548 7. Wastasi he'de se Sairas/ Herra/ Ei minull ole ycten inhimist/ ette coska wesi pydherten/ ioca minun wiepi Lammickon/ Ja ennen quin mine tulen/ io ombi toinen minun edelleni siselle astunut. (Wastasi häntä se sairas/ Herra/ Ei minulla ole yhtään ihmistä/ että koska wesi pyörehti/ joka minun wiepi lammikkoon/ Ja ennen kuin minä tulen/ jo ompi toinen minun edelläni sisälle astunut.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ

Text Receptus 7. απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχθη

ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

το υδωρ βαλλη με εις την κολυμβηθραν εν ω δε ερχομαι εγω αλλος προ εμου καταβαινει 7. apekrithe auto o asthenon kurie anthropon ouk echo ina otan tarachthe to udor βalle me eis ten kolumβethran en o de erchomai ego allos pro emou kataβainei

MLV19 7 The sick (man) answered him, Lord, I do not have a man, in order that he might put me in the pool whenever the water is disturbed. But (while) I am coming, another is going-down before me.

KJV 7. The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

Luther1912 7. Der Kranke antwortete ihm: HERR, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse; und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein.

RV'1862 7. Y el enfermo le respondió: Señor, no tengo hombre, que cuando el agua fuere revuelta, me meta en el estanque; porque entre tanto que yo voy, otro ántes de mí ha descendido.

RuSV1876 7 Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода;

когда же я прихожу, другой уже сходит
прежде меня.

FI33/38 8 Jeesus sanoi hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy".

Biblia1776 8. Jesus sanoi hänelle: nouse, ota vuotees ja käy.

UT1548 8. Iesus sanoi henelle/ Nouse yles/ ota sinu' wootes ia mene. (Jesus sanoi hänelle/ Nouse ylös/ ota sinun wuoteesi ja mene.)

TKIS 8 Jeesus sanoi Hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy."

CPR1642 8. Jesus sanoi hänelle: nouse ota wuotes ja mene.

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

Text Receptus 8. λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρον τον κραββατον σου και περιπατει 8. legei auto o iesous egeirai aron ton kraββaton sou kai peripatei

MLV19 8 Jesus says to him, Lift yourself up, and take up your pallet and walk!

KJV 8. Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

Luther1912 8. Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin!

RV'1862 8. Dícele Jesús: Levántate, toma tu lecho, y anda.

RuSV1876 8 Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи.

FI33/38 9 Ja mies tuli kohta terveeksi ja otti vuoteensa ja kävi. Mutta se päivä oli sapatti.

Biblia1776 9. Ja kohta parani se ihminen, ja otti vuoteensa ja kävi. Ja se päivä oli sabbati.

UT1548 9. Ja cochta se Inhiminen parani/ ia otti henen wootens/ ia meni. (Ja kohta se ihminen parani/ ja otti hänen wuoteensa/ ja meni.)

TKIS 9 Heti mies tuli terveeksi, otti vuoteensa ja kävi. Mutta sinä päivänä oli sapatti.

CPR1642 9. Ja cohta se ihminen parani otti wuotens ja meni.

Gr-East 9. καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 9. και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραββατον αυτου και περιεπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα 9. kai eutheos egeneto υgies o anthropos kai eren ton kraββaton aυtoυ kai periepatei en de saββaton en ekeine te emera

MLV19 9 And immediately the man became healthy, and lifted up his pallet and was

KJV 9. And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked:

walking. Now it was the Sabbath on that day.

Luther1912 9. Und alsbald ward der Mensch gesund und nahm sein Bett und ging hin. Es war aber desselben Tages der Sabbat.

RuSV1876 9 И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний.

FI33/38 10 Sentähden juutalaiset sanoivat parannetulle: "Nyt on sapatti, eikä sinun ole lupa kantaa vuodetta".

Biblia1776 10. Sanoivat siis Juudalaiset paratulle: nyt on sabbati, ei sinun sovi vuodetta kantaa.

UT1548 10. Ja se sama peiue oli Sabbathi. Sanoit sis Jwttat sille/ ioca parattu oli/ Tenepene ombi Sabbathi/ Ei nyt ole lupa canda woodhettas. (Ja se sama päiwä oli Sabbathi. Sanoit siis juuttaat sille/ joka parattu oli/ Tänäpänä

and on the same day was the sabbath.

RV'1862 9. Y luego aquel hombre fué sano, y tomó su lecho, e íbase; y era sábado aquel día.

TKIS 10 Sen vuoksi juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti. Ei sinun ole lupa kantaa vuodetta."

CPR1642 10. Ja se päiwä oli Sabbathi. Sanoit sijs Judalaiset paratulle: tänäpän on Sabbathi ei nyt ole lupa wuodetta canda.

ompi Sabbathi./ Ei nyt ole lupa kantaa wuodettasi.)

Gr-East 10. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν· οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν κράβαττον.

Text Receptus 10. ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον 10. elegon oυn oi ioυdaioi to tetherapeυmeno saββaton estin oυk eksestin soi arai ton kraββaton

MLV19 10 Therefore the Jews were saying to the one who had been healed, It is the Sabbath. It is not legal for you to lift up your pallet.

KJV 10. The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

Luther1912 10. Da sprachen die Juden zu dem, der geheilt worden war: Es ist heute Sabbat; es ziemt dir nicht, das Bett zu tragen.

RV'1862 10. Entónces los Judíos decían a aquel que había sido sanado: Sábado es, no te es lícito llevar tu lecho.

RuSV1876 10 Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота;не должно тебе брать постели.

FI33/38 11 Hän vastasi heille: "Se, joka teki minut

TKIS 11 Hän vastasi heille: "Hän joka teki

terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy'."

Biblia1776 11. Hän vastasi heitä: joka minun paransi, se sanoi minulle: ota vuotees ja käy.

UT1548 11. Wastasi hen heite/ Joca minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wootes ia mene. (Wastasi hän heitä/ Joka minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wuoteesi ja mene.)

Gr-East 11. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

MLV19 11 He answered them, He who made* me healthy, that (man) said to me, Lift up your pallet and walk.

Luther1912 11. Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: "Nimm dein Bett und gehe hin!"

minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy.'"

CPR1642 11. Hän wastais heitä: joca minun paransi se sanoi minulle: ota wuotes ja mene.

Text Receptus 11. απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρον τον κραββατον σου και περιπατει 11. apekrithe autois o poiesas me υgie ekeinos moi eipen aron ton kraββaton sou kai peripatei

KJV 11. He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

RV'1862 11. Respondióles: El que me sanó, el mismo me dijo: Toma tu lecho, y anda.

RuSV1876 11 Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи.

FI33/38 12 He kysyivät häneltä: "Kuka on se mies, joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy'?"

TKIS 12 (Niin) he kysyivät häneltä: "Kuka on se mies joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy?'"

Biblia1776 12. Niin he kysyivät häneltä: kuka on se ihminen, joka sinulle sanoi: ota vuotees ja käy?

CPR1642 12. He kysyit hänelle: cuca ihminen sinulle sanoi: ota wuotes ja mene.

UT1548 12. Nin he kysyit henelle/ Cuca se Inhiminen ombi/ ioca sinulle sanoi/ Ota sinun wootes/ ia mene? (Niin he kysyit hänelle/ Kuka se ihminen ompi/ joka sinulle sanoi/ Ota sinun wuoteesi/ ja mene?)

Gr-East 12. ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

Text Receptus 12. ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρον τον κραββατον σου και περιπατει 12. erotesan oun auton tis estin o anthropos o eipon soi aron ton kraββaton sou kai peripatei

MLV19 12 Therefore they asked him, Who is the man who said to you, Lift up your pallet and walk?

KJV 12. Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk

Luther1912 12. Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: "Nimm dein Bett und gehe hin!"?

RV'1862 12. Y le preguntaron entónces: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho, y anda?

RuSV1876 12 Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи?

FI33/38 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli; sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

TKIS 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli. Sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.

Biblia1776 13. Mutta ei parattu tietänyt, kuka se oli; sillä Jesus oli mennyt pois kansan tähden, joka siinä paikassa oli.

CPR1642 13. Mutta ei parattu tiennyt cuca se oli: sillä Jesus lymyis paljon Canssan tähden joca sijnä oli.

UT1548 13. Mutta se ioca parattu oli ei tiennyt kenge se oli/ Sille ette Iesus oli lymenyt/ ette Canssa nijn palio oli sijne Paicas. (Mutta se joka parattu oli ei tiennyt kenkä se oli/ Sillä

että Jesus oli lymynnyt/ että kansaa niin paljon oli siinä paikassa.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

Text Receptus 13. ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω 13. o de iatheis ouk edei tis estin o gar iesous ekseneusen ochlou ontos en to topo

MLV19 13 But he who was healed did not know who it was; for* Jesus (had) slipped out of (the) crowd that was in that place.

KJV 13. And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

Luther1912 13. Der aber geheilt worden war, wußte nicht, wer es war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war.

RV'1862 13. Y el que había sido sanado, no sabía quien fuese; porque Jesús se había apartado de la multitud que estaba en aquel lugar.

RuSV1876 13 Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

FI33/38 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä

TKIS 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet

ja sanoi hänelle: "Katso, sinä olet tullut terveeksi; älä enää syntiä tee, ettei sinulle jotakin pahempaa tapahtuisi".

Biblia1776 14. Sitte löysi Jesus hänen templissä ja sanoi hänelle: katso, sinä olet parattu: älä silleen syntiä tee, ettei jotain pahempaa sinulle tapahtuisi.

UT1548 14. Senperäst leusi Iesus henen Templis/ ia sanoi henelle/ Catzos/ sine olet parattu/ Ele sillen syndi tee/ ettei iotakin pahembi sinua codhaisi. (Sen perästä löysi Jesus hänen templissä/ ja sanoi hänelle/ Katsos/ sinä olet parattu/ Älä silleen syntiä tee/ ettei jotakin pahempaa sinua kohtaisi.)

Gr-East 14. μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää syntiä harjoita, ettei mitään pahempaa sinulle tapahtuisi."

CPR1642 14. Sijtte löysi Jesus hänen Templis ja sanoi hänelle: Cadzo sinä olet parattu älä sillen syndi tee ettei pahembi cohtais sinua.

Text Receptus 14. μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκετι αμαρτανε ινα μη χειρον τι σοι γενηται 14. meta tauta euriskei auton o iesous en to iero kai eipen auto ide ugies gegonas meketi amartane ina me cheiron ti soi genetai

MLV19 14 After these things, Jesus finds him in the temple and said to him, Behold, you have become healthy. Sin no longer, in order that something worse might not happen to you.

KJV 14. Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

Luther1912 14. Darnach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Ärgeres widerfahre.

RV'1862 14. Después le halló Jesús en el templo, y le dijo: He aquí, ya estás sano: no peques más, porque no te venga alguna cosa peor.

RuSV1876 14 Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.

FI33/38 15 Niin mies meni ja ilmoitti juutalaisille, että Jeesus oli hänet terveeksi tehnyt.

TKIS 15 Mies meni ja kertoi juutalaisille, että Jeesus oli se, joka oli tehnyt hänet terveeksi.

Biblia1776 15. Niin se ihminen meni pois ja ilmoitti Juudalaisille, että Jesus oli se, joka hänen parantanut oli.

CPR1642 15. Nijn se ihminen pois meni ja ilmoitti Judalaisille että Jesus oli hänen parandanut.

UT1548 15. Nin se Inhiminen poismeni/ ia ilmoitti

Jwttaille/ Ette se oli Iesus/ ioca henen paransi. (Niin se ihminen pois meni/ ja ilmoitti juuttaille/ Että se oli Jesus/ joka hänen paransi.)

Gr-East 15. ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

Text Receptus 15. απηλθεν ο ανθρωπος και ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη 15. apelthen o anthropos kai aneggeilen tois ioυdaiois oti iesoυs estin o poiesas aυton υgie

MLV19 15 The man went away and proclaimed to the Jews that it was Jesus who had made* him healthy.

KJV 15. The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

Luther1912 15. Der Mensch ging hin und verkündete es den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund gemacht habe.

RV'1862 15. El hombre se fué entónces, y dió aviso a los Judíos, que Jesús era el que le había sanado.

RuSV1876 15 Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

FI33/38 16 Ja sentähden juutalaiset vainosivat

TKIS 16 Sen vuoksi juutalaiset vainosivat

Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska hän semmoista teki sapattina.

Biblia1776 16. Ja Juudalaiset vainosivat sentähden Jesusta ja etsivät häntä tappaaksensa, että hän senkaltaisia teki sabbatina.

UT1548 16. Ja senteden wihasit Jwttahat Iesusta/ ia etzit hende tappaxens/ Ette hen sencaltaisit teki Sabbathina. (Ja sentähden wihasit juuttahat Jesusta/ ja etsit häntä tappaaksensa/ Että hän senkaltaiset teki Sabbattina.)

Gr-East 16. Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

MLV19 16 And the Jews were persecuting Jesus because of this, and were seeking to kill him, because he was doing these things on

Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä tappaakseen), koska Hän teki sellaista sapattina.

CPR1642 16. Ja Judalaiset wihaisit sentähden Jesusta ja edzeit händä tappaxens että hän sencaltaisita Sabbathina teki.

Text Receptus 16. και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εζητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω 16. kai dia touto ediokon ton iesoun oi ioudaioi kai ezetoun auton apokteinai oti tauta epoiei en saββato

KJV 16. And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath

the Sabbath.

Luther1912 16. Darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu töten, daß er solches getan hatte am Sabbat.

RuSV1876 16 И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

FI33/38 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minun Isäni tekee yhäti työtä, ja minä myös teen työtä".

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi heitä: minun isäni tekee työtä hamaan tähän asti, ja minä myös teen työtä.

UT1548 17. Nin wastasi Iesus heite/ Minun Isen haman tehen asti tekepi/ Ja mine mös tegen. (Niin wastasi Jesus heitä/ Minun Isän hamaan tähän asti tekeepi/ Ja minä myös teen.)

day.

RV'1862 16. Y por esta causa los Judíos perseguían a Jesús, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.

TKIS 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Isäni tekee yhä* työtä, ja minä teen työtä."

CPR1642 17. Nijn Jesus wastais heitä: minun Isän waicutta haman tähän asti ja minä myös waicutan.

Gr-East 17. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

Text Receptus 17. ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι 17. o de iesous apekrinato autois o pater mou eos arti ergazetai kago ergazomai

MLV19 17 But Jesus answered them, My Father is working until now, and I am working.

KJV 17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

Luther1912 17. Jesus aber antwortete Ihnen: Mein Vater wirkt bisher, und ich wirke auch.

RV'1862 17. Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora obra, y yo obro.

RuSV1876 17 Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю.

FI33/38 18 Sentähden juutalaiset vielä enemmän tavoittelivat häntä tappaaksensa, kun hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäksensä, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

TKIS 18 Sen vuoksi juutalaiset (siis) vielä enemmän tavoittelivat Häntä tappaakseen, koska Hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

Biblia1776 18. Sentähden etsivät Juudalaiset häntä vielä enemmin tappaaksensa, ettei hän ainoastaan

CPR1642 18. Sentähden edzeit Judalaiset händä wielä enämmin tappaxens ettei hän

sabbatia rikkonut, mutta myös sanoi Jumalan isäksensä, ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.

UT1548 18. Senteden sis Jwttat enämin etzit hende tappaxens/ Ettei hen waan Sabbathi rickonut/ mutta mös sanoi Isens Jumalaxi/ ia teki itzens Jumalan caltaisexi. (Sen tähden siis juuttaat enemmin etsit häntä tappaaksensa/ Ettei hän waan Sabbathia rikkonut/ mutta myös sanoi Isänsä Jumalaksi/ ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.)

ainoastans Sabbathi rickonut mutta myös sanoi Jumalan Isäxens ja teki idzens Jumalan caltaisexi.

Gr-East 18. διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

Text Receptus 18. δια τουτο ουν μαλλον εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελυεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω 18. dia touto oun mallon ezetoun auton oi ioudaioi apokteinai oti ou monon eluen to saββaton alla kai patera idion elegen ton theon ison eauton poion to theo

MLV19 18 Therefore the Jews were seeking (even) more to kill him because of this, because he was not only tearing-down the Sabbath, but also (that) he was saying God (is) his own Father, making* himself equal (to) God.

KJV 18. Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

Luther1912 18. Darum trachteten ihm die Juden viel mehr nach, daß sie ihn töteten, daß er nicht allein den Sabbat brach, sondern sagte auch, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

RV'1862 18. Entónces por tanto más procuraban los Judíos matarle; porque no solo quebrantaba el sábado, mas aun también decía que era Dios su Padre, haciéndose igual a Dios.

RuSV1876 18 И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

FI33/38 19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: Poika ei voi itsestänsä mitään tehdä, vaan ainoastaan sen, minkä hän näkee Isän tekevän; sillä mitä Isä tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

TKIS 19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi omatahtoisesti* mitään tehdä, paitsi mitä näkee Isän tekevän. Sillä mitä tahansa Hän tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

Biblia1776 19. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei taida Poika itsestänsä mitään tehdä, ellei hän näe Isän tekevän; sillä mitä ikänä hän tekee, sitä myös Poika niin tekee.

CPR1642 19. NIin Jesus wastais ja sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei taida Poica idzestäns mitän tehdä waan mitä hän näke Isäns tekewän: sillä mitä hän teke sitä myös Poica teke.

UT1548 19. Nin wastasi Iesus ia sanoi heile/ Totisest totisest/ sano' mine teille/ Ei taidha Poica itzestens miten tedhä/ waan mite he' näkepi Isens tekeue'/ Sille ette mite he' tekepi/ site sama mös Poica tekepi. (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Totisesti totisesti/ sanon minä teille/ Ei taida Poika itsestäns mitään tehdä/ waan mitä hän näkeepi Isänsä tekewän/ Sillä että mitä hän tekeepi/ sitä samaa myös Poika tekeepi.)

Gr-East 19. ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

Text Receptus 19. απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει 19. apekrinato oun o iesous kai eipen autois amen amen lego umin ou

dυnatai o υios poiein af eaυtoυ oυden ean me ti βlepe ton patera poioυnta a gar an ekeinos poie taυta kai o υios omoios poiei

MLV19 19 Therefore, Jesus answered and said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, The Son is not able to do anything from himself, if he does not see what the Father is doing. For* whatever these things (are) that he is doing, the Son is also doing (these things) likewise.

KJV 19. Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

Luther1912 19. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von sich selber tun, sondern was er sieht den Vater tun; denn was dieser tut, das tut gleicherweise auch der Sohn.

RV'1862 19. Respondió pues Jesús, y les dijo: De cierto, de cierto os digo: Que no puede el Hijo hacer algo de sí mismo, sino lo que viere hacer al Padre; porque todo lo que él hace, esto también hace el Hijo juntamente.

RuSV1876 19 На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит

Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также.

FI33/38 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää hänelle kaikki, mitä hän itse tekee; ja hän on näyttävä hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

TKIS 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää Hänelle kaikki, mitä itse tekee, ja Hän on näyttävä Hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

Biblia1776 20. Sillä Isä rakastaa Poikaa ja osoittaa hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on vielä suurempia töitä hänelle osoittava, kuin nämät ovat, että teidän pitää ihmettelemän.

CPR1642 20. Sillä Isä racasta Poicans ja osotta hänelle caicki mitä hän idze teke ja hän on wielä suurembita töitä hänelle osottawa cuin nämät owat että teidän pitä ihmettelemän.

UT1548 20. Sille ette Ise racastapi Poica's/ Ja osottapi caiki henelle/ mite he' itze tekepi/ ia wiele swre'bita Töite hene' pite osottama' henelle/ quin neme ouat/ Ette teide' pite ihmectelme'. (Sillä että Isä rakastaapi Poikaansa/ Ja osoittaapi kaikki hänelle/ mitä hän itse tekeepi/ ja wielä suurempia töitä hänen pitää osoittaman hänelle/ kuin nämä owat/ Että teidän pitää ihmettelemän.)

Gr-East 20. ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα

Text 20. ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και

δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

Receptus παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε 20. ο gar pater filei ton υion kai panta deiknυsin aυto a aυtos poiei kai meizona toυton deiksei aυto erga ina υmeis thaυmazete

MLV19 20 For* the Father loves the Son, and shows to him all things which he is doing, and he will be showing him greater works (than) these things in order that you° may marvel.

KJV 20. For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

Luther1912 20. Der Vater aber hat den Sohn lieb und zeigt ihm alles, was er tut, und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet.

RV'1862 20. Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que él hace; y mayores obras que estas le mostrará, de modo que vosotros os maravilléis.

RuSV1876 20 Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь.

FI33/38 21 Sillä niinkuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee

TKIS 21 Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee

eläviksi, ketkä hän tahtoo.

Biblia1776 21. Sillä niinkuin Isä herättää ja virvoittaa kuolleita, niin myös Poika virvoittaa, joita hän tahtoo.

UT1548 21. Sille ette ninquin Ise ylesheräytte Colleita ia wirgottapi/ (Sillä että niinkuin Isä ylös herättää kuolleita ja wirwoittapi/)

Gr-East 21. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.

MLV19 21 For* just-like the Father raises (up) the dead and is giving-life to them, so the Son also is giving-life to whom he wills.

Luther1912 21. Denn wie der Vater die Toten auferweckt und macht sie lebendig, also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.

eläviksi, ketkä tahtoo.

CPR1642 21. Sillä nijncuin Isä herättä ja wirgotta cuolleita:

Text Receptus 21. ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει 21. osper gar o pater egeirei tous nekrous kai zoopoiei outos kai o uios ous thelei zoopoiei

KJV 21. For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

RV'1862 21. Porque como el Padre levanta los muertos, y les da vida, así también el Hijo a los que quiere da vida.

RuSV1876 21 Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет.

FI33/38 22 Sillä Isä ei myöskään tuomitse ketään, vaan hän on antanut kaiken tuomion Pojalle,

TKIS 22 Eihän Isäkään tuomitse ketään, vaan on antanut kaiken tuomion Pojalle,

Biblia1776 22. Sillä ei Isä ketään tuomitse, vaan antoi kaiken tuomion Pojalle:

CPR1642 22. Nijn myös Poica wirgotta joita hän tahto:

UT1548 22. Nin mös Poica wirgottapi ioita he' tactopi. (Niin myös Poika wirottaapi joita hän tahtoopi.)

Gr-East 22. οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ,

Text Receptus 22. ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω
22. oude gar o pater krinei oudena alla ten krisin pasan dedoken to υio

MLV19 22 For* the Father is not even judging anyone, but has given all judgment to the Son;

KJV 22. For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

Luther1912 22. Denn der Vater richtet niemand; sondern alles Gericht hat er dem Sohn gegeben,

RV'1862 22. Porque el Padre a nadie juzga, mas todo el juicio dió al Hijo;

RuSV1876 22 Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,

FI33/38 23 että kaikki kunnioittaisivat Poikaa, niinkuin he kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on hänet lähettänyt.

TKIS 23 jotta kaikki kunnioittaisivat Poikaa niin kuin kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on Hänet lähettänyt.

Biblia1776 23. Että kaikki Poikaa kunnioittaisivat, niinkuin he Isää kunnioittavat. Joka ei Poikaa kunnioita, ei se kunnioita Isää, joka hänen lähetti.

CPR1642 23. Sillä ei Isä ketän duomidze waan andoi caiken duomion Pojalle että caicki Poica cunnioitaisit nijncuin he Isäkin cunnioidzewat.

UT1548 23. Sille ettei Ise ketäke' domitze/ wan caiken Domion a'noi Poialle/ Senpäle ette caiki pite cu'nioitzema' Poica/ ninquin he Ise cunnioitzeuat. (Sillä ettei Isä ketäkään tuomitse/ waan kaiken tuomion antoi Pojalle/ Sen päälle että kaikki pitää kunnioitseman Poikaa/ niinkuin he Isää kunnioitsewat.)

Gr-East 23. ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

Text Receptus 23. ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον 23. ina pantes timosin ton υion kathos timosin ton patera o me timon ton υion oυ tima ton patera ton pempsanta aυton

MLV19 23 in order that all may honor the Son, just-as they are honoring the Father. He who is not honoring the Son, is not honoring the Father who sent him.

KJV 23. That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

Luther1912 23. auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.

RV'1862 23. Para que todos honren al Hijo, como honran al Padre: el que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

RuSV1876 23 дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его.

FI33/38 24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka

TKIS 24 Totisesti, totisesti sanon teille: joka

kuulee minun sanani ja uskoo häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iankaikkinen elämä, eikä hän joudu tuomittavaksi, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo sen, joka minun lähetti, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja ei hän tule tuomioon, vaan menee kuolemasta elämään.

UT1548 24. Joca ei Poica cunnioitze/ ei se mös Ise cunnioitze/ ioca hene' lehetti. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minu' sanani cwle ia vsko sen ioca minun lehetti/ henelle ombi ijancaikine' Eleme/ Ja ei tule Domion/ wan hen waelta Colemasta Elemehen. (Joka ei Poikaa kunnioitse/ ei se myös Isää kunnioitse/ joka hänen lähetti. Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun sanani kuulee ja uskoo sen joka minun lähetti/ hänellä ompi iankaikkinen elämä/ Ja ei tule tuomioon/ waan hän waeltaa

kuulee sanani ja uskoo Häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iäinen elämä, eikä hän joudu tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

CPR1642 24. Joca ei Poica cunnioidze ei hän myös Isäkän cunnioidze joca hänen lähetti. Totisest totisest sanon minä teille: Joca cuule minun sanani ja usco sen joca minun lähetti hänellä on ijancaickinen elämä ja ei hän tule duomioon waan mene cuolemast elämähän.

kuolemasta elämähän.)

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

Text Receptus 24. αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβεβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην 24. amen amen lego υmin oti o ton logon mou akoυon kai pisteυon to pempsanti me echei zoen aionion kai eis krisin oυk erchetai alla metaβeβeken ek toυ thanatoυ eis ten zoen

MLV19 24 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who hears my word and believes in the one who sent me, has everlasting life, and is not coming into judgment, but has stepped out of death into the life.

KJV 24. Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

Luther1912 24. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und glaubt dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist

RV'1862 24. De cierto, de cierto os digo: Que el que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no vendrá en condenación, mas pasó de muerte a vida.

vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.

RuSV1876 24 Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

FI33/38 25 Totisesti, totisesti minä sanon teille: aika tulee ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat ne saavat elää.

Biblia1776 25. Totisesti, totisesti sanon minä teille: hetki tulee, ja nyt jo on, että kuolleet saavat kuulla Jumalan Pojan äänen; ja jotka sen kuulevat, ne saavat elää.

UT1548 25. Totisest totisest sanon mine teille/ Ette hetki tulepi ia nyt io on/ ette ne coolluet pite cwleman Jumalan Poian änen/ Ja ne iotca sen cwleuat/ pite eleme'. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että hetki tuleepi ja nyt jo on/ että ne kuolleet pitää kuuleman Jumalan Pojan äänen/ Ja ne jotka sen kuulewat/ pitää

TKIS 25 Totisesti, totisesti sanon teille: Tulee aika ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat, he elävät*.

CPR1642 25. Totisest totisest sanon minä teille: hetki tule ja nyt jo on että cuollet saawat cuulla Jumalan Pojan änen ja jotca sen cuulewat ne saawat elä:

elämän.)

Gr-East 25. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται·

Text Receptus 25. αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησονται 25. amen amen lego υmin oti erchetai ora kai nυn estin ote oi nekroi akoυsontai tes fones toυ υioυ toυ theoυ kai oi akoυsantes zesontai

MLV19 25 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, The hour is coming and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.

KJV 25. Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

Luther1912 25. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon jetzt, daß die Toten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben.

RV'1862 25. De cierto, de cierto os digo: Que vendrá hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que oyeren, vivirán.

RuSV1876 25 Истинно, истинно говорю вам:

наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут.

FI33/38 26 Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin hän on antanut elämän myös Pojalle, niin että myös hänellä on elämä itsessänsä.

TKIS 26 Sillä niin kuin Isällä on elämä itsessään, niin Hän on antanut myös Pojalle elämän olemaan Hänessä itsessään.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä, niin antoi hän myös elämän Pojalle itsessänsä olemaan,

CPR1642 26. Sillä nijncuin Isällä on elämä idzesäns nijn andoi hän myös elämän Pojalle idzesäns oleman.

UT1548 26. Sille ninquin Isell on eleme itzesens/ nin hen mös annoi Poialle elemen itzesens oleman/ (Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä/ niin hän myös antoi Pojalle elämän itsessänsä oleman/)

Gr-East 26. ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·

Text Receptus 26. ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιω ζωην εχειν εν εαυτω 26. osper gar o pater echei zoen en eauto outos edoken kai to υio zoen echein en eauto

MLV19 26 For* just-like the Father has life in himself, so he also gave to the Son, to have life in himself,

KJV 26. For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

Luther1912 26. Denn wie der Vater hat das Leben in ihm selber, also hat er dem Sohn gegeben, das Leben zu haben in ihm selber,

RV'1862 26. Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así dió también al Hijo que tuviese vida en sí mismo.

RuSV1876 26 Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе.

FI33/38 27 Ja hän on antanut hänelle vallan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.

TKIS 27 Ja Hän on antanut Hänelle (myös) vallan tuomita, koska Hän on Ihmisen Poika.

Biblia1776 27. Ja on hänellä myös antanut vallan tuomita, että hän on Ihmisen Poika.

CPR1642 27. Ja on hänelle myös andannut woiman duomita: sillä hän on ihmisen Poica.

UT1548 27. Ja on mös henelle andanut woiman domita/ sentäden ette he' on Inhimise' * Poica. (Ja on myös hänelle antanut woiman tuomita/ sentähden että hän on Ihmisen Poika.)

Gr-East 27. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.

Text Receptus 27. και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν
27. kai eksousian edoken auto kai krisin poiein oti υios anthropou estin

MLV19 27 and he also gave authority to him to make* judgment, because he is a son of man.

KJV 27. And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

Luther1912 27. und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum daß er des Menschen Sohn ist.

RV'1862 27. Y también le dió poder de hacer juicio, porque es el Hijo del hombre.

RuSV1876 27 И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.

FI33/38 28 Älkää ihmetelkö tätä, sillä hetki tulee, jolloin kaikki, jotka haudoissa ovat, kuulevat hänen äänensä

TKIS 28 Älkää ihmetelkö tätä. Sillä hetki tulee, jolloin kaikki haudoissa olevat kuulevat Hänen äänensä

Biblia1776 28. Älkää tätä ihmetelkö; sillä hetki tulee, jona kaikki ne, jotka haudoissa ovat, saavat kuulla hänen äänensä.

CPR1642 28. Älkät ihmetelkö sillä hetki tule jona caicki ne jotca haudois owat saawat cuulla hänen änens.

UT1548 28. Elket site imectelkö/ Sille ette hetki tulepi/ Jossa caiki ne iotca Haudhois ouat/ pite henen änens cwleman. (Älkäät sitä ihmetelkö/ Sillä että hetki tuleepi/ Jossa kaikki ne jotka haudoissa owat/ pitää hänen äänensä kuuleman.)

Gr-East 28. μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

Text Receptus 28. μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσονται της φωνης αυτου 28. me thaυmazete toυto oti erchetai ora en e pantes oi en tois mnemeiois akoυsontai tes fones aυtoυ

MLV19 28 Do° not marvel at this, because the hour is coming in which all who are in the tombs will be hearing his voice,

KJV 28. Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

Luther1912 28. Verwundert euch des nicht, denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören,

RV'1862 28. No os maravilléis de esto; porque vendrá hora, cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;

RuSV1876 28 Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия;

FI33/38 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

Biblia1776 29. Ja pitää tuleman edes ne, jotka hyvää tehneet ovat, elämän ylösnousemiseen, mutta jotka pahaa tehneet ovat, tuomion ylösnousemiseen.

UT1548 29. Ja pite edheskeumen/ iotca hyue tehnet ouat/ Elemen ylesnousemiseen/ Mutta ne iotca paha tehnet ouat/ Domion ylesnousemiseen. (Ja pitää edeskäymän/ jotka hywää tehneet owat/ Elämän ylösnousemiseen/ Mutta ne jotka pahaa tehneet owat/ tuomion ylösnousemiseen.)

Gr-East 29. καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

TKIS 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat pahaa tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

CPR1642 29. Ja pitä edestuleman ne jotca hywä tehnet owat elämän ylösnousemiseen mutta jotca paha tehnet owat duomion ylösnousemiseen.

Text Receptus 29. και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν

κρισεως 29. kai ekporeυsontai oi ta agatha poiesantes eis anastasin zoes oi de ta faυla praksantes eis anastasin kriseos

MLV19 29 and will travel out; those who did good things, to the resurrection of life, and those who practiced evil, to the resurrection of judgment.

KJV 29. And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

Luther1912 29. und werden hervorgehen, die da Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Übles getan haben, zur Auferstehung des Gerichts.

RV'1862 29. Y los que hicieron bien, saldrán a resurrección de vida; y los que hicieron mal, a resurrección de condenación.

RuSV1876 29 и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения.

FI33/38 30 En minä itsestäni voi mitään tehdä. Niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen; ja minun tuomioni on oikea, sillä minä en kysy omaa tahtoani, vaan hänen tahtoaan, joka on minut lähettänyt.

TKIS 30 En voi omatahtoisesti* mitään tehdä. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Ja minun tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan Isän tahtoa, Hänen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 30. En minä itsestäni taida mitään tehdä: niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen, ja minun tuomioni on oikia; sillä en minä etsi minun tahtoani, vaan Isän tahtoa, joka minun lähetti.

UT1548 30. Em mine woi itzesteni miten tehdä. Ninquin mine cwlen nin mine domitzen/ ia minun domion ombi oikeia/ Sille etten mine etzi minun tactoni/ wan Isen tacto/ ioca minun lehettänyt ombi. (En minä woi itsestäni mitään tehdä. Niinkuin minä kuulen niin minä tuomitsen/ ja minun tuomio ompi oikea/ Sillä etten minä etsi minun tahtoani/ waan Isän tahto/ joka minun lähettänyt ompi.)

CPR1642 30. En minä idzestäni woi mitän tehdä: nijncuin minä cuulen nijn minä duomidzen ja minun duomion on oikia: sillä en minä edzi minun tahtoani waan Isän tahto joca minun on lähettänyt.

Gr-East 30. οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν. καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Text Receptus 30. ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με πατρος 30. ου dυnamai ego poiein ap emaυtoυ oυden kathos akoυo krino kai e krisis e eme dikaia

estin oti ου zeto to thelema to emon alla to thelema του pempsantos me patros

MLV19 30 I am able to do nothing from myself. As I hear, I judge, and my judgment is righteous, because I am not seeking my own will, but the will of the Father who sent me.

KJV 30. I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

Luther1912 30. Ich kann nichts von mir selber tun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt hat.

RV'1862 30. No puedo yo de mí mismo hacer algo: como oigo, juzgo; y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, mas la voluntad del Padre que me envió.

RuSV1876 30 Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

FI33/38 31 Jos minä itsestäni todistan, ei minun todistukseni ole pätevä.

TKIS 31 Jos todistan itsestäni, todistukseni ei ole pätevä.

Biblia1776 31. Jos minä itsestäni todistaisin, niin ei minun todistukseni olisi tosi.

CPR1642 31. Jos minä idzestäni todistaisin nijn ei minun todistuxen olis tosi.

UT1548 31. Jos mine itzesteni todistaisin/ nin ei olisi minun todistuxen tosi/ (Jos minä itsestäni todistaisin/ niin ei olisi minun todistuksen tosi/)

Gr-East 31. Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Text Receptus 31. εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης 31. ean ego martυro peri emauτou e martυria mou ouk estin alethes

MLV19 31 If I testify concerning myself, my testimony is not true.

KJV 31. If I bear witness of myself, my witness is not true.

Luther1912 31. So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr.

RV'1862 31. Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

RuSV1876 31 Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно.

FI33/38 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja minä tiedän, että se todistus, jonka hän minusta todistaa, on pätevä.

TKIS 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että todistus, jonka Hän minusta todistaa, on pätevä.

Biblia1776 32. Toinen on, joka todistaa minusta, ja minä

CPR1642 32. Toinen todista minusta ja minä tiedän

tiedän, että hänen todistuksensa on tosi, jonka hän minusta todistaa.

UT1548 32. Toinen ombi ioca todistapi minusta/ ia mine tieden ette henen todistuxens ombi tosi/ ionga hen minusta todhista. (Toinen ompi joka todistaapi minusta/ ja minä tiedän että hänen todistuksensa ompi tosi/ jonka hän minusta todistaa.)

Gr-East 32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

MLV19 32 It is another who is testifying concerning me, and I know that the testimony which he is testifying concerning me is true.

Luther1912 32. Ein anderer ist's, der von mir zeugt; und ich weiß, daß das Zeugnis wahr ist, das er von mir zeugt.

että hänen todistuxens on tosi cuin hän minusta todista.

Text Receptus 32. αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οιδα οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου 32. allos estin o martυron peri emoυ kai oida oti alethes estin e martυria en martυrei peri emoυ

KJV 32. There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

RV'1862 32. Otro es el que da testimonio de mí; y yo sé que el testimonio que él da de mí, es verdadero.

RuSV1876 32 Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне.

FI33/38 33 Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti sen, mikä totta on.

Biblia1776 33. Te lähetitte Johanneksen tykö, ja hän todisti totuuden.

UT1548 33. Te lehetitte Johannesen tyge/ ia hen todisti totudhen. (Ja lähetitte Johanneksen tykö/ ja hän todisti totuuden.)

TKIS 33 Te lähetitte lähettiläät Johanneksen luo, ja hän todisti totuuden puolesta.

CPR1642 33. Te lähetitte Johannexen tygö ja hän todisti totuuden.

Gr-East 33. ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 33. υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια 33. υmeis apestalkate pros ioannen kai memartυreken te aletheia

MLV19 33 You° have sent (people) to John, and he has testified to the truth.

KJV 33. Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

Luther1912 33. Ihr schicktet zu Johannes, und er zeugte

RV'1862 33. Vosotros enviasteis a Juan, y él dió

von der Wahrheit.

RuSV1876 33 Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине.

FI33/38 34 Mutta minä en ota ihmiseltä todistusta, vaan puhun tämän, että te pelastuisitte.

Biblia1776 34. Mutta en minä ihmiseltä todistusta ota; vaan minä sanoin näitä, että te autuaaksi tulisitte.

UT1548 34. Mutta em mine inhimiselde todistust ota/ Wan sen mine sanon senpäle ette te autuaxi tulisitta. (Mutta en minä ihmisiltä todistusta ota/ Waan sen minä sanon sen päälle että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

testimonio a la verdad.

TKIS 34 Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan sanon tämän, jotta te pelastuisitte.

CPR1642 34. Mutta en minä ihmiseldä todistust ota waan minä sanon sen että te autuaxi tulisitta.

Text Receptus 34. εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε 34. ego de ou para anthropou ten martυrian lamβano alla taυta lego ina υmeis sothete

MLV19 34 But the testimony which I receive is not from man, but I am saying these things, in order that you° might save yourselves.

KJV 34. But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

Luther1912 34. Ich aber nehme nicht Zeugnis von Menschen; sondern solches sage ich, auf daß ihr selig werdet.

RV'1862 34. Empero yo no tomo el testimonio de hombre: mas digo estas cosas, para que vosotros seais salvos.

RuSV1876 34 Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, ноговорю это для того, чтобы вы спаслись.

FI33/38 35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te tahdoitte ainoastaan hetken iloitella hänen valossansa.

TKIS 35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te halusitte hetken iloitella hänen valossaan.

Biblia1776 35. Hän oli palavainen ja paistavainen kynttilä; mutta te tahdoitte ainoastaan vähän aikaan riemuita hänen valkeudessansa.

CPR1642 35. Hän oli palawainen ja paistawainen Kyntilä mutta te tahdoitta ainoastans wähän aica riemuita hänen walkeudesans.

UT1548 35. Hen oli palauainen ia paistauainen Kynttele/ Mutta te tahdoitta wehen aica riemuita henen walkeudesans. (Hän oli

palawainen ja paistawainen kynttilä/ Mutta te tahdoitte wähän aikaa riemuita hänen walkeudessansa.)

Gr-East 35. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 35. εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου 35. ekeinos en o lυchnos o kaiomenos kai fainon υmeis de ethelesate agalliasthenai pros oran en to foti aυtoυ

MLV19 35 He was that lamp which burns and appears (bright), and you° willed to be glad for a short-time in his light.

KJV 35. He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

Luther1912 35. Er war ein brennend und scheinend Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich sein in seinem Lichte.

RV'1862 35. El era antorcha que ardía, y alumbraba; y vosotros quisisteis regocijaros por un poco en su luz.

RuSV1876 35 Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

FI33/38 36 Mutta minulla on todistus, joka on suurempi kuin Johanneksen; sillä ne teot, jotka Isä on antanut minun täytettävikseni, ne teot, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

TKIS 36 Minulla on kuitenkin suurempi todistus kuin Johanneksen. Sillä ne teot, jotka Isä on antanut minulle, että ne täyttäisin, itse ne teot, jotka teen, todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

Biblia1776 36. Mutta minulla on suurempi todistus kuin Johanneksen; sillä ne työt, jotka Isä antoi minulle täyttääkseni, ne työt, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä minun lähetti,

CPR1642 36. Mutta minulla on suurembi todistus cuin Johannexen todistus: sillä ne tegot jotca Isä andoi minulle täyttäxeni ne työt jotca minä teen todistawat minusta että Isä minun lähetti.

UT1548 36. Mutta minulla ombi surembi todhistus quin Johannesen todhistus. Sille ette ne tegot iotca Ise minulle annoi/ ette mine ne teuteisin/ ne sama tegot iotca mine teen todistauat minusta/ ette Ise minun lehetti. (Mutta minulla ompi suurempi todistus kuin Johanneksen todistus. Sillä että ne teot jotka Isä minulle annoit/ että minä ne täyttäisin/ ne samat teot jotka minä teen todistawat minusta/ että Isä minun lähetti.)

Gr-East 36. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ

Text 36. εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω

Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.

Receptus

του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν 36. ego de echo ten martυrian meizo tου ioannou ta gar erga a edoken moi o pater ina teleioso aυta aυta ta erga a ego poio martυrei peri emou oti o pater me apestalken

MLV19

36 But the testimony which I have is greater (than) John's; for* the works which the Father gave to me, in order that I should complete, these same works which I am doing, testify concerning me, that the Father has sent me.

KJV

36. But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

Luther1912

36. Ich aber habe ein größeres Zeugnis; denn des Johannes Zeugnis; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, eben diese Werke, die ich tue, zeugen von mir, daß mich der Vater gesandt habe.

RV'1862

36. Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan; porque las obras que el Padre me dió que cumpliese, es a saber, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me haya enviado.

RuSV1876 36 Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела,которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня.

FI33/38 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, hän on todistanut minusta. Te ette ole koskaan kuulleet hänen ääntänsä ettekä nähneet hänen muotoansa,

Biblia1776 37. Ja Isä, joka minun lähetti, hän todistaa minusta. Ette ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet eli hänen muotoansa nähneet,

UT1548 37. Ja se Ise ioca minun lehetti/ se sama todista minusta. Eike te ole coskan henen ändens cwlluet/ eike henen mootons nähnyet. (Ja se Isä joka minun lähetti/ se sama todistaa minusta. Eikä te ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet/ eikä hänen muotoansa nähneet.)

TKIS 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, *on itse* todistanut minusta. Ette ole koskaan kuulleet Hänen ääntään ettekä nähneet Hänen muotoaan,

CPR1642 37. Ja Isä joca minun lähetti todista minusta. Ettäkö te ole coscan hänen ändäns cuullet eli hänen muotons nähnet?

Gr-East 37. καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,

Text Receptus 37. και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε πωποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε 37. kai o pempsas me pater aυtos memartυreken peri emoυ oυte fonen aυtoυ akekoate popote oυte eidos aυtoυ eorakate

MLV19 37 And the Father who sent me, he has testified concerning me. You° have neither heard his voice at anytime, nor have seen his form.

KJV 37. And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

Luther1912 37. Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbe hat von mir gezeugt. Ihr habt nie weder seine Stimme gehört noch seine Gestalt gesehen,

RV'1862 37. Y el Padre mismo que me envió, él dió testimonio de mí. Vosotros nunca habéis oido su voz, ni habéis visto su parecer.

RuSV1876 37 И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели;

FI33/38 38 eikä teillä ole hänen sanaansa teissä pysyväisenä; sillä te ette usko sitä, jonka hän on lähettänyt.

TKIS 38 eikä teillä ole Hänen sanaansa teissä pysyvänä, sillä ette usko sitä, jonka Hän on lähettänyt.

Biblia1776 38. Ja ei teillä ole hänen sanansa pysyväinen; sillä ette usko sitä, jonka hän lähetti.

CPR1642 38. Ei hänen Sanans ole teisä asuwa: sillä et te usco sitä jonga hän lähetti.

UT1548 38. Ja henen Sanans ei ole teisse asuuainen/ Sille ettei te vsko site ionga hen lehetti. (Ja hänen sanansa ei ole teissä asuwainen/ Sillä ettei te usko sitä jonka hän lähetti.)

Gr-East 38. καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

Text Receptus 38. και τον λογον αυτου ουκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε 38. kai ton logon auτou ouk echete menonta en υmin oti on apesteilen ekeinos touto υmeis ou pisteυete

MLV19 38 And you° do not have his word remaining in you°, because you° do not believe in that (man) whom he sent for this.

KJV 38. And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

Luther1912 38. und sein Wort habt ihr nicht in euch

RV'1862 38. Ni tenéis su palabra permanente en

wohnend; denn ihr glaubt dem nicht, den er gesandt hat.

vosotros; porque al que él envió, a éste vosotros no creeis.

RuSV1876 38 и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.

FI33/38 39 Te tutkitte kirjoituksia, sillä teillä on mielestänne niissä iankaikkinen elämä, ja ne juuri todistavat minusta;

TKIS 39 Te tutkitte Kirjoituksia, sillä arvelette niissä omistavanne iäisen elämän, ja ne ovat ne, jotka todistavat minusta.

Biblia1776 39. Tutkikaat Raamatuita; sillä niissä te luulette teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja ne ovat, jotka todistavat minusta.

CPR1642 39. Tutkicat Ramatuita: sillä nijsä te luuletta teillen ijancaickisen elämän olewan ja ne todistawat myös minusta.

UT1548 39. Tutkicata Ramatuita/ Sille te leudette nijsse oleua' teillen ijancaikisen Elemen/ Ja ne ouat iotca todistauat minusta/ (Tutkikaat Raamatuita/ Sillä te löydätte niissä olewan teillen iankaikkisen elämän/ Ja ne owat jotka todistawat minusta/)

Gr-East 39. ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί

Text Receptus 39. ερευνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζωην αιωνιον εχειν

εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου 39. ereυnate tas grafas oti υmeis dokeite en aυtais zoen aionion echein kai ekeinai eisin ai martυroυsai peri emoυ

MLV19 39 You° are searching the Scriptures because you° think that in them you° have everlasting life, and these are those which are testifying concerning me;

KJV 39. Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

Luther1912 39. Suchet in der Schrift; denn ihr meinet, ihr habet das ewige Leben darin; und sie ist's, die von mir zeuget;

RV'1862 39. Escudriñád las Escrituras; porque a vosotros os parece, que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí;

RuSV1876 39 Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

FI33/38 40 ja te ette tahdo tulla minun tyköni, että saisitte elämän.

TKIS 40 Mutta te ette tahdo tulla minun luokseni, jotta saisitte elämän.

Biblia1776 40. Ja ette tahdo tulla minun tyköni, että te saisitte elämän.

CPR1642 40. Ja et te tahdo tulla minun tygöni että te saisitta elämän.

UT1548 40. Ja ette te tado tulla minun tykeni/ että te saisitta Elemen. (Ja että te tahdo tulla minun tyköni/ että te saisitte elämän.)

Gr-East 40. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

Text Receptus 40. και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζωην εχητε 40. kai ou thelete elthein pros me ina zoen echete

MLV19 40 and you° are not willing to come to me, in order that you° may have life.

KJV 40. And ye will not come to me, that ye might have life.

Luther1912 40. und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet.

RV'1862 40. Y no queréis venir a mí, para que tengáis vida.

RuSV1876 40 Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

FI33/38 41 En minä ota vastaan kunniaa ihmisiltä;

TKIS 41 En ota vastaan kunniaa ihmisiltä.

Biblia1776 41. En minä pyydä kunniaa ihmisiltä;

CPR1642 41. En minä pyydä cunniata ihmisildä:

UT1548 41. Em mine Cunnia ota Inhimisilde/ (En minä kunniaa ota ihmisiltä/)

Gr-East 41. δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω·

Text Receptus 41. δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω 41. doksan para anthropon ου lamβano

MLV19 41 I am not receiving glory from men.

KJV 41. I receive not honour from men.

Luther1912 41. Ich nehme nicht Ehre von Menschen;

RV'1862 41. Gloria de los hombres no recibo.

RuSV1876 41 Не принимаю славы от человеков,

FI33/38 42 mutta minä tunnen teidät, ettei teillä ole Jumalan rakkautta itsessänne.

TKIS 42 Mutta tunnen teidät, että teillä ei ole Jumalan rakkautta itsessänne.

Biblia1776 42. Vaan minä tunnen teidät, ettei teissä ole Jumalan rakkaus.

CPR1642 42. Sillä minä tunnen teidän ettei teisä ole Jumalan rackaus.

UT1548 42. Wan mine tunnen teien ettei teisse ole Jumalan rackaus. (Waan minä tunnen teidän ettei teissä ole Jumalan rakkaus.)

Gr-East 42. ἀλλ᾽ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

Text Receptus 42. αλλ εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις 42. all egnoka υmas oti ten agapen tου theou ουk echete en eauτois

MLV19 42 But I know you°, that you° do not have the love* of God in yourselves.

KJV 42. But I know you, that ye have not the love of God in you.

Luther1912 42. aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.

RV'1862 42. Mas yo os conozco, que no tenéis el amor de Dios en vosotros.

RuSV1876 42 но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.

FI33/38 43 Minä olen tullut Isäni nimessä, ja te ette ota minua vastaan; jos toinen tulee omassa nimessään, niin hänet te otatte vastaan.

TKIS 43 Olen tullut Isäni nimessä ettekä te ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, hänet te otatte vastaan.

Biblia1776 43. Minä tulin Isäni nimeen, ja ette minua ota vastaan; jos joku tulee omalla nimellänsä, niin te sen otatte vastaan.

CPR1642 43. Minä tulin Isäni nimeen ja et te rupe minua wastan jos jocu tule omalla nimelläns nijn te rupetta händä wastan.

UT1548 43. Mine tulin minun Iseni nimeen/ ia ette te minua wastanrupe/ Jos toinen tulepi Omalla nimellens/ site te wastanrupiat. (Minä tulin minun Isäni nimeen/ ja ette te minua wastaan rupea/ Jos toinen tuleepi omalla nimellänsä/ sitä te wastaan rupeat.)

Gr-East 43. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

Text Receptus 43. εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον ληψεσθε 43. ego elelυtha en to onomati tou patros mou kai ou lamβanete me ean allos elthe en to onomati to idio ekeinon lepsesthe

MLV19 43 I have come in the name of my Father, and you° are not receiving me. If another comes in his own name, you° will be receiving that (man).

KJV 43. I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

Luther1912 43. Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr annehmen.

RV'1862 43. Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su proprio nombre, a aquel recibiréis.

RuSV1876 43 Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, егопримете.

FI33/38 44 Kuinka te voisitte uskoa, te, jotka otatte

TKIS 44 Kuinka te voitte uskoa, kun* otatte

vastaan kunniaa toinen toiseltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee häneltä, joka yksin on Jumala?

Biblia1776 44. Kuinka te taidatte uskoa, jotka otatte kunnian toinen toiseltanne, ja sitä kunniaa, joka ainoalta Jumalalta tulee, ette etsi?

UT1548 44. Quinga te woitte vskoa/ iotka teiste Cunnian keskenen otatte? Ja site Cunnia ioca ainoast Jumalast tulepi/ ette te etzi? (Kuinka te woitte uskoa/ jotka teistä kunnian keskenään otatte? Ja sitä kunniaa joka ainoasta Jumalasta tuleepi/ ette te etsi?)

Gr-East 44. πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

MLV19 44 How are you° able to believe, receiving glory from one another, and (yet) you° are

vastaan kunniaa toisiltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee ainoalta Jumalalta?

CPR1642 44. Cuinga te taidatte usco jotca otatte cunnian toinen toiseldan? ja sitä cunniata joca ainoalda Jumalalda tule et te edzi.

Text Receptus 44. πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου θεου ου ζητειτε 44. pos dυnasthe υmeis pisteυsai doksan para allelon lamβanontes kai ten doksan ten para toυ monoυ theoυ oυ zeteite

KJV 44. How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the

not seeking the glory that (comes) from God alone?

Luther1912 44. Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre voneinander nehmet? und die Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr nicht.

RuSV1876 44 Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищете?

FI33/38 45 Älkää luulko, että minä olen syyttävä teitä Isän tykönä; teillä on syyttäjänne, Mooses, johon te panette toivonne.

Biblia1776 45. Älkäät luulko, että minä minä kannan Isän edessä teidän päällenne: se on, koka teidän päällenne kantaa, Moses, johonka te turvaatte.

UT1548 45. Elket lwlko ette mine canna' teiden pälen Isen edes/ ombi se ioca teiden pälen candabi/ Moses/ ionga päle te toiuotta. (Älkäät luulko että minä kannan teidän

honour that cometh from God only?

RV'1862 44. ¿Cómo podéis vosotros creer, los que tomáis gloria los unos de los otros? y no buscáis la gloria que de solo Dios viene.

TKIS 45 Älkää luulko, että minä syytän Isän luona. Teillä on syyttäjä, Mooses, johon panette toivonne.

CPR1642 45. Älkät luulco että minä cannan Isän edes teidän päällen on se joca canda Moses johonga te turwatte:

päällen Isän edes/ ompi se joka teidän päällen kantaapi/ Moses/ jonka päälle te toiwotte.)

Gr-East 45. μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

Text Receptus 45. μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μωσης εις ον υμεις ηλπικατε 45. me dokeite oti ego kategoreso υmon pros ton patera estin o kategoron υmon moses eis on υmeis elpikate

MLV19 45 Do° not think that I will be accusing you° to the Father. There is one who is accusing you°, Moses, in whom you° have hoped.

KJV 45. Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

Luther1912 45. Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde; es ist einer, der euch verklagt, der Mose, auf welchen ihr hofft.

RV'1862 45. No pensáis que yo os tengo de acusar delante del Padre: hay quien os acusa, es a saber, Moisés, en quien vosotros esperáis.

RuSV1876 45 Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель

Моисей, на которого вы уповаете.

FI33/38 46 Sillä jos te Moosesta uskoisitte, niin te uskoisitte minua; sillä minusta hän on kirjoittanut.

TKIS 46 Sillä jos Moosesta uskoisitte, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut.

Biblia1776 46. Sillä jos te olisitte Moseksen uskoneet, niin te olisitte minun uskoneet; sillä minusta on hän kirjoittanut.

CPR1642 46. Sillä jos te olisitta Mosexen usconet nijn te myös olisitta minungin usconet: sillä minusta on hän kirjoittanut.

UT1548 46. Sille ios te olisitta vskonett Mosesen/ Nin te olisitta mös minun vskoneet/ Sille ette minusta hen on kirioittanut. (Sillä jos te olisitte uskoneet Moseksen/ Niin te olisitte myös minun uskoneet/ Sillä että minusta hän on kirjoittanut.)

Gr-East 46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

Text Receptus 46. ει γαρ επιστευετε μωση επιστευετε αν εμοι περι γαρ εμου εκεινος εγραψεν
46. ei gar episteυete mose episteυete an emoi peri gar emoυ ekeinos egrapsen

MLV19 46 For* if you° believed in Moses, you° would believe in me; for* that (man) wrote

KJV 46. For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

concerning me.

Luther1912 46. Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn er hat von mir geschrieben.

RV'1862 46. Porque si vosotros creyeseis a Moisés, creeríais a mí; porque de mí escribió él.

RuSV1876 46 Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне,потому что он писал о Мне.

FI33/38 47 Mutta jos te ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka te uskoisitte minun sanojani?"

TKIS 47 Mutta jos ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"

Biblia1776 47. Jos ette hänen kirjoituksiansa usko, kuinkas te minun sanani uskotte?

CPR1642 47. Jos et te hänen Kirjoituxians usco cuingast te minun sanani uscotta?

UT1548 47. Jos ette te hene' kirioituxians vsko/ Quinga te minun sanani vskotta? (Jos ette te hänen kirjoituksiansa usko/ Kuinka te minun sanaani uskotte?)

Gr-East 47. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

Text Receptus 47. ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν πιστευσετε 47. ei de tois ekeinou

grammasin ou pisteuete pos tois emois remasin pisteusete

MLV19 47 But if you° do not believe the Scriptures of that (man), how will you° believe my declarations?

KJV 47. But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

Luther1912 47. So ihr aber seinen Schriften nicht glaubt, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

RV'1862 47. Y si a sus escritos no creeis, ¿cómo creeréis a mis palabras?

RuSV1876 47 Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

6 luku

Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 1 – 15, kävelee veden päällä 16 – 21, puhuu elämän leivästä, lihansa syömisestä ja verensä juomisesta 22 – 59, josta puheesta monet opetuslapset loukkaantuvat 60 – 65 Pietari tunnustaa Jeesuksen Jumalan Pyhäksi 66 – 71.

FI33/38 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galileaan, se on

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galilean eli

Tiberiaan, järven tuolle puolelle.

Biblia1776 1. Sitte meni Jesus Galilean meren ylitse, joka on Tiberiaan,

UT1548 1. SEn ielken meni Iesus ylitze sen Galilea' mere' quin on Tyberian caupungin tykene. (Sen jälkeen meni Jesus ylitse Galilean meren kuin on Tiberian kaupungin tykönä.)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος·

MLV19 1 {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.} After these things, Jesus went away to the (area) beyond-that of the sea of Galilee, (to the sea) of Tiberias. {Mar 6:33-44 & Mat 14:13-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

Luther1912 1. Darnach fuhr Jesus weg über das Meer an

Tiberiaan järven tuolle puolen.

CPR1642 1. SIjtte meni Jesus Galilean meren ylidze joca on Tyberian Caupungin tykönä.

Text Receptus 1. μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος 1. meta tauta apelthen o iesous peran tes thalasses tes galilaias tes tiβeriados

KJV 1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

RV'1862 1. PASADAS estas cosas, se fué Jesús a la

der Stadt Tiberias in Galiläa.

otra parte de la mar de Galilea, que es la mar de Tibérias.

RuSV1876 1 После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады.

FI33/38 2 Ja häntä seurasi paljon kansaa, koska he näkivät ne tunnusteot, joita hän teki sairaille.

TKIS 2 Häntä seurasi suuri joukko, koska he näkivät ne tunnusteot, joita Hän teki sairaille*.

Biblia1776 2. Ja häntä seurasi paljo kansaa, että he näkivät hänen merkkinsä, joita hän teki sairaissa.

CPR1642 2. Ja händä seurais paljo Canssa että he näit hänen merckins cuin hän teki sairaisa.

UT1548 2. Ja seurasi hende palio Cansa/ Sentedhen ette he näit henen merkins/ iotka hen teki Sairasten päle. (Ja seurasi häntä paljon kansaa/ Sentähden että he näit hänen merkkinsä/ jotka hän teki sairasten päälle.)

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

Text Receptus 2. και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων 2. kai ekolouthei auto

ochlos polυs oti eoron aυtoυ ta semeia a epoiei epi ton asthenoυnton

MLV19 2 And a large crowd was following him, because they were seeing the signs from him which he was doing upon those who were sick.

KJV 2. And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

Luther1912 2. Und es zog ihm viel Volks nach, darum daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

RV'1862 2. Y seguíale grande multitud, porque veían sus milagros que hacía en los enfermos.

RuSV1876 2 За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.

FI33/38 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istui sinne opetuslapsinensa.

TKIS 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istuutui sinne opetuslapsineen.

Biblia1776 3. Niin Jesus meni ylös vuorelle ja istui siellä opetuslastensa kanssa.

CPR1642 3. Nijn Jesus meni ylös wuorelle ja istui siellä Opetuslastens cansa.

UT1548 3. Nin Iesus ylesmeni ydhen woren päle ia istui sielle henen Opetuslastens cansa. (Niin

Jesus ylös meni yhden wuoren päälle ja istui siellä hänen opetuslastensa kanssa.)

Gr-East 3. ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 3. ανηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου
3. anelthen de eis to oros o iesous kai ekei ekatheto meta ton matheton autou

MLV19 3 Now Jesus went up into the mountain and was sitting there with his disciples.

KJV 3. And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

Luther1912 3. Jesus aber ging hinauf auf einen Berg und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.

RV'1862 3. Subió pues Jesús a un monte, y se sentó allí con sus discípulos.

RuSV1876 3 Иисус взошел на гору и там сидел сучениками Своими.

FI33/38 4 Ja pääsiäinen, juutalaisten juhla, oli lähellä.

TKIS 4 Oli lähellä pääsiäinen, juutalaisten juhla.

Biblia1776 4. Ja lähestyi pääsiäinen, Juudalaisten juhla.

CPR1642 4. Ja lähestyi Judalaisten Pääsiäis juhlapäiwä.

UT1548 4. Nin lehestui Judasten Pesieis Juhla peiue.

(Niin lähestyi judasten Pääsiäisjuhla päiwä.)

Gr-East 4. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 4. ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων 4. en de eggυs to pascha e eorte ton ioυdaion

MLV19 4 Now the Passover, the feast of the Jews, was near.

KJV 4. And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

Luther1912 4. Es war aber nahe Ostern, der Juden Fest.

RV'1862 4. Y estaba cerca la páscua, la fiesta de los Judíos.

RuSV1876 4 Приближалась же Пасха, праздник Иудейский.

FI33/38 5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan tykönsä, sanoi hän Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näiden syödä?"

TKIS 5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen. Hän sanoi Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näitten syödä?"

Biblia1776 5. Kuin siis Jesus nosti silmänsä ja näki tulevan paljon kansaa tykönsä, sanoi hän Philippukselle: kusta me ostamme leipiä näiden syödä?

CPR1642 5. COsca Jesus nosti silmäns ja näki tulewan paljo Canssa tygöns sanoi hän Philippuxelle: custa me ostamme leipiä näiden syödä?

UT1548 5. Coska sis Iesus ylesnosti silmens/ ia neki palio Canssa tuleua' henen tygens/ sanoi hen Philippuselle/ Custa me ostamme Leipie ette neme saisit södhe? (Koska siis Jesus ylösnosti silmänsä/ ja näki paljon kansaa tulewan hänen tykönsä/ ja sanoi Philippukselle/ Kusta me ostamme leipiä että nämä saisit syödä?)

Gr-East 5. ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

Text Receptus 5. επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν αγορασομεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι 5. eparas oun o iesous tous ofthalmous kai theasamenos oti polus ochlos erchetai pros auton legei pros ton filippon pothen agorasomen artous ina fagosin outoi

MLV19 5 Therefore Jesus, having lifted up his eyes and having seen that a large crowd is coming toward him, says to Philip, From where will we be buying bread, in order

KJV 5. When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat

that these might eat?

Luther1912 5. Da hob Jesus seine Augen auf und sieht, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?

RV'1862 5. Y como alzó Jesús los ojos, y vió que había venido a él una grande multitud, dice a Felipe: ¿De dónde comprarémos pan para que coman estos?

RuSV1876 5 Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?

FI33/38 6 Mutta sen hän sanoi koetellakseen häntä, sillä itse hän tiesi, mitä aikoi tehdä.

TKIS 6 Mutta Hän sanoi tämän koetellakseen häntä, sillä Hän tiesi itse, mitä aikoi tehdä.

Biblia1776 6. (Mutta sen hän sanoi, kiusaten häntä: sillä hän tiesi, mitä hän tekevä oli.)

CPR1642 6. Mutta se hän sanoi kiusaten händä: sillä hän tiesi mitä hän tekewä oli.

UT1548 6. Mutta sen hen sanoi kiusaten hende/ Sille hen kylle tiesi mite henen tekemen piti. (Mutta sen hän sanoi kiusaten häntä/ Sillä hän kyllä tiesi mitä hänen tekemän piti.)

Gr-East 6. τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν.

Text Receptus 6. τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν 6. touto de elegen peirazon auton autos gar edei ti emellen poiein

MLV19 6 But he said this, testing him; for* he himself knew what he was about to do.

KJV 6. And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

Luther1912 6. (Das sagte er aber, ihn zu versuchen; denn er wußte wohl, was er tun wollte.)

RV'1862 6. Mas esto decía tentándole; porque él sabía lo que había de hacer.

RuSV1876 6 Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать.

FI33/38 7 Filippus vastasi hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät heille riittäisi, niin että kukin saisi edes vähän".

TKIS 7 Filippus vastasi Hänelle: "Eivät kahdensadan denarin leivät riitä heille, että kukin (heistä) saisi edes vähän."

Biblia1776 7. Vastasi Philippus häntä: kahdensadan penningin leivät ei täytyisi heille, että kukin heistä vähänkin sais.

CPR1642 7. Wastais Philippus händä: cahden sadan penningin leiwät ei täydyis heille että cukin wähängin sais.

UT1548 7. Wastasi Philippus hende/ Cadhe' sadhan penningin Leiuet ei teudhyisi heidhen/ ette

itze cukin wehengi sais. (Wastasi Philippus häntä/ Kahden sadan penningin leiwät ei täyttäisi heidän/ että itse kukin wähänkin saisi.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.

Text Receptus 7. απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη 7. apekrithe auto filippos diakosion denarion artoi ouk arkousin autois ina ekastos auton βrachu ti laβe

MLV19 7 Philip answered him, Two hundred denarii' (worth) of loaves is not enough for them, in order that each of them might take some bit.

KJV 7. Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

Luther1912 7. Philippus antwortete ihm: Für zweihundert Groschen Brot ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.

RV'1862 7. Respondióle Felipe: Doscientos denarios de pan no les bastarán, para que cada uno de ellos tome un poco.

RuSV1876 7 Филипп отвечал Ему: им на двести

динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из нихдосталось хотя понемногу.

FI33/38 8 Niin toinen hänen opetuslapsistansa, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi hänelle:

Biblia1776 8. Sanoi yksi hänen opetuslapsistansa hänelle: Andreas, Simon Pietarin veli:

UT1548 8. Sanoi yxi henen Opetuslapsista's henelle/ Andreas Simon Petarin welij/ (Sanoi yksi opetuslapsistansa hänelle/ Andreas Simon Petarin weli/)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου·

MLV19 8 One out of his disciples, Andrew, Simon Peter’s brother, says to him,

TKIS 8 Muuan Hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi Hänelle:

CPR1642 8. Sanoi yxi hänen Opetuslapsistans hänelle Andreas Simon Petarin weli:

Text Receptus 8. λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου 8. legei auto eis ek ton matheton autou andreas o adelfos simonos petrou

KJV 8. One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

Luther1912 8. Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder des Simon Petrus:

RV'1862 8. Dícele uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro:

RuSV1876 8 Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:

FI33/38 9 Täällä on poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?

TKIS 9 ”Täällä on (eräs) poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?”

Biblia1776 9. Tässä on poikainen, jolla on viisi ohrasta leipää ja kaksi kalaista; vaan mitä ne ovat näin paljolle?

CPR1642 9. Täsä on yxi nuorucainen jolla on wijsi ohraista leipä ja caxi cala waan mitä ne owat näin paljolle?

UT1548 9. Tesse on yxi pilti iolla on wisi Ohraista leipe ia caxi Cala/ Wan mite neme ouat neinen palion keskene? (Tässä on yksi piltti jolla on wiisi ohraista leipää ja kaksi kalaa/ Waan mitä nämä owat näiden paljon keskenän?)

Gr-East 9. Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

Text Receptus 9. εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους 9. estin

paidarion en ode o echei pente artoυs krithinoυs kai dυo opsaria alla taυta ti estin eis tosoυtoυs

MLV19 9 There is one child here, who has five barley loaves and two little-fish, but what are these things toward so-many?

KJV 9. There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

Luther1912 9. Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; aber was ist das unter so viele?

RV'1862 9. Un muchacho está aquí que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; ¿mas qué es esto entre tantos?

RuSV1876 9 здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных идве рыбки; но что это для такого множества?

FI33/38 10 Jeesus sanoi: "Asettakaa kansa aterioimaan". Ja siinä paikassa oli paljon ruohoa. Niin miehet, luvultaan noin viisituhatta, laskeutuivat maahan.

TKIS 10 (Mutta) Jeesus sanoi: "Antakaa ihmisten asettua maahan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Miehet, luvultaan noin viisi tuhatta, asettuivat siis maahan.

Biblia1776 10. Mutta Jesus sanoi: asettakaat kansa atrioitsemaan. ja siinä aikassa oli paljo ruohoa. Niin atrioitsi lähes viisituhatta

CPR1642 10. Mutta Jesus sanoi: asettacat Canssa atrioidzeman. Ja sijnä paicas oli paljon ruoho. Nijn atrioidzi lähes wijsi tuhatta

miestä.

UT1548 10. Mutta Iesus sanoi/ Asettaca Canssa atrioitzeman. Ja sijne paicas oli palio Roho. Nin sis atrioitzit lehes wisi tuhatt Mieste. (Mutta Jesus sanoi/ Asettakaa kansa aterioitseman. Ja siinä paikassa oli paljon ruoho. Niin siis aterioitsit lähes wiisi tuhatta miestä.)

Gr-East 10. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν· ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

MLV19 10 But Jesus said, Make*° the people lean-back. Now much grass was in the place. Therefore the men reclined, approximately five thousand in number.

miestä.

Text Receptus 10. ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθμον ωσει πεντακισχιλιοι 10. eipen de o iesous poiesate tous anthropous anapesein en de chortos polus en to topo anepeson oun oi andres ton arithmon osei pentakischilioi

KJV 10. And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

Luther1912 10. Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagert. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bei fünftausend Mann.

RV'1862 10. Entónces Jesús dijo: Hacéd recostar los hombres. Y había mucha yerba en aquel lugar; y recostáronse como en número de cinco mil varones.

RuSV1876 10 Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч.

FI33/38 11 Ja Jeesus otti leivät ja kiitti ja jakeli (opetuslapsille ja opetuslapset) istuville; samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.

TKIS 11 Jeesus otti leivät ja kiitettyään jakoi (opetuslapsille ja opetuslapset) aterioimaan asettuneille, samoin kaloistakin niin paljon kuin tahtoivat.

Biblia1776 11. Ja Jesus otti leivät, kiitti ja antoi opetuslapsille, mutta opetuslapset jakoivat atrioitseville, niin myös kaloista niin paljo kuin hän tahtoi.

CPR1642 11. Ja Jesus otti leiwät kijtti ja andoi Opetuslapsille mutta Opetuslapset jagoit atrioidzewille: nijn myös caloista nijn paljo cuin hän tahdoi.

UT1548 11. Nin Iesus Otti leiuet/ kijtti ia a'noi Opetuslapsille/ Mutta opetuslapset iagoit nijlle atrioitzeuille. Samallamoto mös Caloista nin palio quin he' tactoi. (Niin Jesus

otti leiwät/ kiitti ja annoi opetuslapsille/ Mutta opetuslapset jaoit niille aterioitsewille. Samalla muotoa myös kaloista niin paljon kuin he tahtoi.)

Gr-East 11. ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

Text Receptus 11. ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησας διεδωκεν τοις μαθηταις οι δε μαθηται τοις ανακειμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον ηθελον 11. elaβen de tous artous o iesous kai eucharistesas diedoken tois mathetais oi de mathetai tois anakeimenois omoios kai ek ton opsarion oson ethelon

MLV19 11 Now Jesus took the loaves, and having given-thanks, he distributed (it) to the disciples and (then) to the disciples who had reclined; also likewise from the little-fish as many as they were wishing (to eat).

KJV 11. And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

Luther1912 11. Jesus aber nahm die Brote, dankte und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten; desgleichen auch

RV'1862 11. Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo hecho gracias, repartió a los discípulos, y los discípulos a los que

von den Fischen, wieviel sie wollten.

estaban recostados; y asimismo de los peces cuanto querían.

RuSV1876 11 Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

FI33/38 12 Mutta kun he olivat ravitut, sanoi hän opetuslapsillensa: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, ettei mitään joutuisi hukkaan".

TKIS 12 Kun he olivat kylläiset Hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, jottei mitään joutuisi hukkaan."

Biblia1776 12. Mutta kuin he ravitut olivat, sanoi hän opetuslapsillensa: kootkaat murut, jotka jäivät, ettei mitään hukkuisi.

CPR1642 12. Cosca he rawitut olit sanoi hän Opetuslapsillens: cootcat murut cuin jäit ettei ne huckuis.

UT1548 12. Coska he nyt rauitut olit/ sanoi he' opetuslapsille's/ Cootcat ne murut quin ieit/ ettei ne huckuisi. (Koska he nyt rawitut olit/ sanoi hän opetuslapsillensa/ Kootkaat ne murut kuin jäit/ ettei ne hukkuisi.)

Gr-East 12. ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς

Text Receptus 12. ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις

μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι αποληται 12. os de eneplesthesan legei tois mathetais autou sunagagete ta perisseusanta klasmata ina me ti apoletai

MLV19 12 Now as they were (getting) filled, he says to his disciples, Gather° up the broken pieces which were leftover, in order that not anything might perish.

KJV 12. When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

Luther1912 12. Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammelt die übrigen Brocken, daß nichts umkommt.

RV'1862 12. Y como fueron hartos, dijo a sus discípulos: Cogéd los pedazos que han quedado, porque no se pierda nada.

RuSV1876 12 И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

FI33/38 13 Niin he kokosivat ne ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat aterioineet.

TKIS 13 Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi niiltä, jotka olivat aterioineet.

Biblia1776 13. Niin he kokosivat ja täyttivät kaksitoistakymmentä koria muruilla, viidestä ohraisesta leivästä, jotka niiltä liiaksi olivat, jotka atrioitsivat.

CPR1642 13. Nijn he cocoisit ja täytit caxitoistakymmendä coria muruilla wijdestä ohraisesta leiwästä jotca nijldä lijaxi olit cuin atrioidzit.

UT1548 13. Nin he cokosit/ ia teutit caxitoistakyme'de Corij muruilla/ widest Ohraisest leiuest/ iotca liaxi olit nijlde quin atrioitzit. (Niin he kokosit/ ja täyti kaksitoista kymmentä koria muruilla/ wiidest ohraisesta leiwästä/ jotka liiaksi olit niiltä kuin aterioitsit.)

Gr-East 13. συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

Text Receptus 13. συνηγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσεν τοις βεβρωκοσιν 13. sυnegagon oυn kai egemisan dodeka kofinoυs klasmaton ek ton pente arton ton krithinon a eperisseυsen tois βeβrokosin

MLV19 13 Therefore they gathered together and filled twelve baskets from (the) broken

KJV 13. Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with

pieces from the five barley loaves, which were leftover by those who had been fed.

the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

Luther1912 13. Da sammelten sie und füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, die übrig blieben denen, die gespeist worden.

RV'1862 13. Recogiéronlos pues, y llenaron doce esportones de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron a los que habían comido.

RuSV1876 13 И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

FI33/38 14 Kun nyt ihmiset näkivät sen tunnusteon, jonka Jeesus oli tehnyt, sanoivat he: "Tämä on totisesti se profeetta, joka oli maailmaan tuleva".

TKIS 14 Nähtyään siis sen tunnusteon, minkä Jeesus teki ihmiset sanoivat: "Tämä on totisesti se profeetta joka oli tuleva maailmaan."

Biblia1776 14. Kuin siis ne ihmiset sen merkin näkivät, minkä Jesus teki, sanoivat he: tämä on totisesti se Propheta, joka maailmaan tuleva oli.

CPR1642 14. Cosca ne ihmiset sen merkin näit cuin Jesus teki sanoit he: tämä on totisest se Propheta joca mailmaan tulewa oli.

UT1548 14. Coska sis ne inhimiset sen merkin neit

io'ga Jes9 teki/ sanoit he/ Teme ombi wissist se Propheta ioca tuleua oli Mailman. (Koska siis ne ihmiset sen merkin näit jonka Jesus teki/ sanoit he/ Tämä ompi wissiste se propheta joka tulewa oli maailmaan.)

Gr-East 14. Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus 14. οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον 14. oi oun anthropoi idontes o epoiesen semeion o iesous elegon oti outos estin alethos o profetes o erchomenos eis ton kosmon

MLV19 14 Therefore, (after) the men saw the sign which Jesus did, they were saying, This truly is the prophet who is coming into the world. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 14. Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

Luther1912 14. Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus tat, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt

RV'1862 14. Aquellos hombres entónces, como vieron el milagro que Jesús había hecho, decían: Este verdaderamente es el

kommen soll.

profeta, que había de venir al mundo.

RuSV1876 14 Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должнопридти в мир.

FI33/38 15 Kun nyt Jeesus huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa hänet, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, väistyi hän taas pois vuorelle, hän yksinänsä.

TKIS 15 Kun Jeesus nyt huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa Hänet tehdäkseen Hänet kuninkaaksi, Hän vetäytyi jälleen vuorelle, Hän yksin.

Biblia1776 15. Kuin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat tulla ja väkivallalla tehdä hänen kuninkaaksi, meni hän pois taas vuorelle yksinänsä.

CPR1642 15. Cosca Jesus ymmärsi että he tahdoit tulla ja tehdä hänen Cuningaxi lymyi hän taas wuorelle yxinäns.

UT1548 15. Coska sis Iesus tunsi ette he tadhoit tulla ia otta henen/ ia tedhe henen Kuningaxi/ lymui hen tas worelle yxinens. (Koska siis Jesus tunsi että he tahtoit tulla ja ottaa hänen/ ja tehdä hänen kuninkaaksi/ lymysi hän taas wuorella yksinänsä.)

Gr-East 15. Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

Text Receptus 15. ιησους ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλεα ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος 15. iesous oun gnous oti mellousin erchesthai kai arpazein auton ina poiesosin auton βasilea anechoresen palin eis to oros autos monos

MLV19 15 Therefore Jesus, having known that they are about to come and seize him, in order that they might make* him king, departed by himself into the mountain alone.

KJV 15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

Luther1912 15. Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen, daß sie ihn zum König machten, entwich er abermals auf den Berg, er selbst allein.

RV'1862 15. Entendiendo entónces Jesús, que habían de venir para tomarle por fuerza, y hacerle rey, volvió a huirse a un monte él solo.

RuSV1876 15 Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять его и сделать царем, опять удалился на гору один.

FI33/38 16 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas järven rantaan,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas meren tykö,

UT1548 16. Mutta coska ecto tuli/ alasastuit henen Opetuslapsens Mere' tyge/ ia astuit Hacten/ (Mutta koska ehtoo tuli/ alas astui hänen opetuslapsensa meren tykö/ ja astuit haahteen/)

Gr-East 16. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

MLV19 16 Now as it became evening, his disciples went-down upon the sea (coast);

Luther1912 16. Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer

TKIS 16 Illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät alas järvelle,

CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli menit hänen Opetuslapsens meren tygö ja astuit hahten:

Text Receptus 16. ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν 16. os de opsia egeneto kateβesan oi mathetai αυτου epi ten thalassan

KJV 16. And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

RV'1862 16. Y como se hizo tarde, descendieron sus discípulos a la mar,

RuSV1876 16 Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю

FI33/38 17 astuivat venheeseen ja lähtivät menemään järven toiselle puolelle, Kapernaumiin. Ja oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen;

TKIS 17 ja asetuttuaan veneeseen he lähtivät järven tuolle puolen Kapernaumiin. Oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen.

Biblia1776 17. Ja astuivat haahteen ja menivät ylitse meren Kapernaumia päin. Ja jo oli pimiä tullut, ja ei Jesus tullut heidän tykönsä.

CPR1642 17. Ja meni ylidzen meren Capernaumi päin ja jo oli pimiä tullut eikä Jesus ollut wielä heidän tykönäns.

UT1548 17. Ja menit ylitze meren/ Capernaumin pein/ ia io pimie oli tullut. Ja ei Iesus ollut heiden tygens tullut. (Ja menit ylitse meren/ Kapernaumiin päin/ ja jo pimeä oli tullut. Ja ei Jesus ollut heidän tykönsä tullut.)

Gr-East 17. καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

Text Receptus 17. και εμβαντες εις το πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτους ο ιησους 17. kai emβantes eis to ploion erchonto peran tes thalasses eis kapernaoυm kai skotia ede egegonei kai oυk eleluthei pros aυtoυs o

iesoυs

MLV19 17 and having stepped into the ship and they were going beyond-that (area) of the sea to Capernaum. And it had already become dark and Jesus had not (yet) come to them.

KJV 17. And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

Luther1912 17. und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Kapernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.

RV'1862 17. Y entrando en una nave, iban atravesando el mar hacia Capernaum. Y era ya oscuro, y Jesús no había venido a ellos.

RuSV1876 17 и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.

FI33/38 18 ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

TKIS 18 Ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen puhaltaessa.

Biblia1776 18. Niin meri nousi, että suuri tuuli puhalsi.

CPR1642 18. Nijn paisui suuri ilma ja allot nousit.

UT1548 18. Mutta Meri paisui surest ilmast/ (Mutta meri paisui suuresta ilmasta/)

Gr-East 18. ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.

Text Receptus 18. η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντος διηγειρετο 18. e te thalassa anemou megalou pneontos diegeireto

MLV19 18 And the sea was being awakened (by) a great blowing wind.

KJV 18. And the sea arose by reason of a great wind that blew.

Luther1912 18. Und das Meer erhob sich von einem großen Winde.

RV'1862 18. Y la mar se comenzó a levantar con un gran viento, que soplaba.

RuSV1876 18 Дул сильный ветер, и море волновалось.

FI33/38 19 Kun he olivat soutaneet noin viisikolmatta tai kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venhettä; ja he peljästyivät.

TKIS 19 Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentäviisi tai kolmekymmentä vakomittaa, he näkivät Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he pelästyivät.

Biblia1776 19. Ja kuin he olivat soutaneet lähes viisikolmattakymmentä eli kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jesuksen käyvän meren päällä ja lähenevän haahta; ja he peljästyivät.

CPR1642 19. Ja cosca he olit soutanet lähes wijsicolmattakymmendä eli colmekymmendä wacomitta näit he Jesuxen käywän meren päällä ja lähenewän hahte ja he peljästyit.

UT1548 19. Coska he nyt olit soutanet lehes wisi colmatt eli colmekymende wacomitta/ neit he Iesusen keuuen meren päle ia läheneuen hactia/ Ja he peliestyit. (Koska he nyt olit soutaneet lähes wiisi kolmatta eli kolmekymmentä wakomittaa/ näit he Jesuksen käywän meren päällä ja lähenewän haahta/ Ja he peljästyit.)

Gr-East 19. ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.

Text Receptus 19. ελληλακοτες ουν ως σταδιους εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και εφοβηθησαν 19. elelakotes oυn os stadioυs eikosipente e triakonta theoroυsin ton iesoυn peripatoυnta epi tes thalasses kai eggυs toυ ploioυ ginomenon kai efoβethesan

MLV19 19 Therefore, having rowed approximately twenty five or thirty furlongs, they view Jesus walking upon the sea and happening (to be) near the ship and they were afraid.

KJV 19. So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

Luther1912 19. Da sie nun gerudert hatten bei fünfundzwanzig oder dreißig Feld Wegs, sahen sie Jesum auf dem Meere dahergehen und nahe zum Schiff kommen; und sie fürchteten sich.

RV'1862 19. Y cuando hubieron navegado como veinte y cinco, o treinta estadios, ven a Jesús que andaba sobre la mar, y se acercaba a la nave; y tuvieron miedo.

RuSV1876 19 Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося клодке, и испугались.

FI33/38 20 Mutta hän sanoi heille: "Minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 20 Mutta Hän sanoi heille: "*Minä olen*. Älkää pelätkö."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: minä olen; älkäät peljätkö.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi heille: Minä olen älkät peljätkö.

UT1548 20. Nin sanoi hen heille/ Mine olen/ Elke pelietkö. (Niin sanoi hän heille/ Minä olen/ Älkää peljätkö.)

Gr-East 20. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

Text Receptus 20. ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε 20. o de legei autois ego eimi me foβeisthe

MLV19 20 But he says to them, I am (here). Do° not be afraid.

KJV 20. But he saith unto them, It is I; be not afraid.

Luther1912 20. Er aber sprach zu ihnen: Ich bin's; fürchtet euch nicht!

RV'1862 20. Mas él les dijo: Yo soy: no tengáis miedo.

RuSV1876 20 Но Он сказал им: это Я; не бойтесь.

FI33/38 21 Niin he tahtoivat ottaa hänet venheeseen, ja kohta venhe saapui sen maan rantaan, jonne he olivat matkalla.

TKIS 21 Niin he tahtoivat ottaa Hänet veneeseen, ja kohta vene tuli siihen maahan, jonne he olivat matkalla.

Biblia1776 21. Niin he tahtoivat ottaa hänen haahteen; ja haaksi oli jo sen maan tykönä, johonka he menivät.

CPR1642 21. Nijn he tahdoit otta hänen hahten: ja haaxi oli jo sen maan tykönä johonga he tahdoitkin.

UT1548 21. Nin he tactoit otta henen Hacten. Ja cocta sillens oli se haxi man tykene/ iohonga he menit (Niin he tahtoi ottaa hänen haahteen. Ja kohta sillens oli se haaksi maan tykönä/ johonka he menit.)

Gr-East 21. ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ

Text Receptus 21. ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως το πλοιον εγενετο

τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

επι της γης εις ην υπηγον 21. ethelon ουν laβein auton eis to ploion kai eυtheos to ploion egeneto epi tes ges eis en υpegon

MLV19 21 Therefore they were willing to receive him onto the ship and immediately the ship happened (to be) upon the land in which they were going. {Joh 6:22-71 Synagogue in Capernaum; no parallel.}

KJV 21. Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

Luther1912 21. Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen; und alsbald war das Schiff am Lande, da sie hin fuhren.

RV'1862 21. Entónces ellos le recibieron de buena gana en la nave, y luego la nave llegó a la tierra donde iban.

RuSV1876 21 Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

FI33/38 22 Seuraavana päivänä kansa yhä vielä oli järven toisella puolella, sillä he olivat nähneet, ettei siellä ollut muuta venhettä kuin se yksi ja ettei Jeesus mennyt

TKIS 22 Seuraavana päivänä kansa, joka oli järven toisella puolen, huomasi*, ettei siellä ollut muuta venettä paitsi se yksi (johon Hänen opetuslapsensa astuivat) ja

opetuslastensa kanssa venheeseen, vaan että hänen opetuslapsensa lähtivät yksinään pois.

Biblia1776 22. Toisena päivänä, kuin kansa, joka sillä puolella merta oli, näki, ettei siellä muuta venhettä ollut kuin se yksi, johonka hänen opetuslapsensa olivat astuneet, ja ettei Jesus ollut astunut haahteen opetuslastensa kanssa, vaan hänen opetuslapsensa olivat ainoastaan matkaan lähteneet;

UT1548 22. Toisna peiuen/ coska se Canssa/ ioca seisoi sillepolel Merta neki ettei sielle ollut mwta Hacte/ quin se yxi/ iohonga henen Opetuslapsens olit astuneet/ ia ettei Iesus ollut Hacten astunut henen Opetuslastens cansa/ waan ainoat henen Opetuslapsens olit poismennet. (Toisena päiwänä/ koska se kansa/ joka seisoi sillä puolella merta näki ettei siellä ollut muuta haahtea/ kuin se yksi/ johonka hänen opetuslapsensa olit astuneet/ ja ettei Jesus ollut haahteen astunut hänen opetuslastensa kanssa/ waan ainoat hänen opetuslapsensa olit pois ettei Jeesus ollut mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan Hänen opetuslapsensa läksivät yksin pois.

CPR1642 22. TOisna päiwänä cosca Canssa joca sillä puolella merta oli näki ettei siellä muuta hahte ollut cuin yxi johonga hänen Opetuslapsens olit astunet ja ettei Jesus ollut astunut hahten Opetuslastens cansa waan hänen Opetuslapsens olit ainoastans matcan lähtenet.

menneet.)

Gr-East

22. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο εἰς ὃς ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

Text Receptus

22. τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ιδων οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιαριον αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον 22. te epaυrion o ochlos o estekos peran tes thalasses idon oti ploiarion allo oυk en ekei ei me en ekeino eis o eneβesan oi mathetai aυtoυ kai oti oυ sυneiselthen tois mathetais aυtoυ o iesoυs eis to ploiarion alla monoi oi mathetai aυtoυ apelthon

MLV19

22 On the next-day the crowd which is standing beyond-that (area) of the sea, saw that no other small-boat was there, except this one in which his disciples (had) stepped into, and that Jesus did not enter together with his disciples into the small-boat, but his

KJV

22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that

disciples went away alone

his disciples were gone away alone;

Luther1912 22. Des anderen Tages sah das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein anderes Schiff daselbst war denn das eine, darin seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren.

RV'1862 22. El día siguiente la gente que estaba de la otra parte de la mar, como vio que no había allí otra navecilla sino una, en la cual se habían entrado sus discípulos, y que Jesús no había entrado con sus discípulos en la nave, sino que sus discípulos solos se habían ido;

RuSV1876 22 На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.

FI33/38 23 Kuitenkin oli muita venheitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he olivat syöneet leipää, sittenkuin Herra oli lausunut kiitoksen.

TKIS 23 Kuitenkin oli muita veneitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he söivät leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.

Biblia1776 23. Mutta muut venheet tulivat Tiberiaasta, lähes sitä paikkaa, jossa he olivat leipää

CPR1642 23. Mutta muut hahdet tulit Tyberiasta lähes sitä paicka josa he olit leipä syönet

syöneet, sitte kuin Herra oli kiittänyt;

UT1548 23. Mutta mwdh Hahdet tulit Tiberiast lehes site paicka/ cussa he olit sönet leipe/ sijttequin HERRA oli kijttenyt. (Mutta muut haahdet tulit Tiberiasta lähes sitä paikkaa/ kussa he olit syöneet leipää/ sitten kuin HERRA oli kiittänyt.)

Gr-East 23. ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου·

MLV19 23 (but other small-boats came from Tiberias near to the place where they ate the bread (after) the Lord gave-thanks).

Luther1912 23. Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zur Stätte, da sie das Brot gegessen hatten durch des HERRN

sijttecuin Herra oli kijttänyt.

Text Receptus 23. αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου 23. alla de elthen ploiaria ek tiβeriados eggυs tou topou opou efagon ton arton eυcharistesantos tou kυriou

KJV 23. Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

RV'1862 23. Y que otras navecillas habían arribado de Tibérias, junto al lugar donde habían comido el pan, después de

Danksagung.

haber el Señor hecho gracias;

RuSV1876 23 Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко ктому месту, где ели хлеб по благословении Господнем.

FI33/38 24 Kun siis kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä hänen opetuslapsensa, astuivat hekin venheisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

TKIS 24 Kun nyt kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä Hänen opetuslapsensa, astuivat hekin veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

Biblia1776 24. Koska kansa sen näki, ettei Jesus siellä ollut eikä hänen opetuslapsensa, asutivat he myös haaksiin ja menivät Kapernaumiin etsein Jesusta.

CPR1642 24. Cosca Canssa sen näki ettei Jesus siellä ollut eikä hänen Opetuslapsens astuit he myös hahten ja menit Capernaumijn Jesusta edzimän.

UT1548 24. Coska nyt se Canssa sen näki/ ettei Iesus sielle ollut/ eikä henen Opetuslapsens/ astuit he mös Hacten/ ia tulit Capernaumin/ Iesusta etzijen. (Koska nyt se kansa sen näki/ ettei Jesus siellä ollut/ eikä hänen opetuslapsensa/ astuit he myös haahteen/ ja tulit Kapernaumiin/ Jesusta etsien.)

Gr-East 24. ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 24. οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις καπερναουμ ζητουντες τον ιησουν 24. ote oun eiden o ochlos oti iesous ouk estin ekei oude oi mathetai autou eneβesan kai autoi eis ta ploia kai elthon eis kapernaoum zetountes ton iesoun

MLV19 24 Therefore, when the crowd saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves also stepped into the ships and came to Capernaum, seeking Jesus.

KJV 24. When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

Luther1912 24. Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da war noch seine Jünger, traten sie auch in Schiffe und kamen gen Kapernaum und suchten Jesum.

RV'1862 24. Como vió pues la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron ellos también en las navecillas, y vinieron a Capernaum buscando a Jesús.

RuSV1876 24 Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища

Иисуса.

FI33/38 25 Ja kun he löysivät hänet järven toiselta puolelta, sanoivat he hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

TKIS 25 Löydettyään Hänet järven toiselta puolelta he sanoivat Hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

Biblia1776 25. Ja kuin he hänen siltä puolen merta löysivät, sanoivat he hänelle: Rabbi, koskas tänne tulit?

CPR1642 25. Ja cuin he hänen sildä puolen merta löysit sanoit he hänelle: Rabbi coscas tänne tulit?

UT1548 25. Ja quin he leusit henen sildepolen Merta/ sanoit he henelle/ Rabbi/ Coskas tenne tulit? (Ja kuin he löysit hänen siltä puolen merta/ sanoit he hänelle/ Rabbi/ Koskas tänne tulit?)

Gr-East 25. καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ραββί, πότε ὧδε γέγονας;

Text Receptus 25. και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας 25. kai eυrontes aυton peran tes thalasses eipon aυto raββi pote ode gegonas

MLV19 25 And having found him beyond-that (area) of the sea, they said to him, Rabbi,

KJV 25. And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him,

when did you come* here?

Rabbi, when camest thou hither?

Luther1912 25. Und da sie ihn fanden jenseit des Meeres, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen?

RV'1862 25. Y hallándole de la otra parte de la mar, dijéronle: ¿Rabbi, cuándo llegaste acá?

RuSV1876 25 И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел?

FI33/38 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ette te minua sentähden etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan sentähden, että saitte syödä niitä leipiä ja tulitte ravituiksi.

TKIS 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: ’ette te minua sen vuoksi etsi, että olette nähneet tunnustekoja, vaan koska söitte leipiä ja tulitte kylläisiksi.’

Biblia1776 26. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: ette etsi minua, että te näitte ihmeen, vaan että te saitte leipää syödä ja olette ravitut.

CPR1642 26. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: et te edzi minua että te näitte ihmen waan että te saitte leipä syödä ja olette rawitut.

UT1548 26. Wastasi Iesus heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ette te minua senteden etzi/ että te merki neit/ waan

senteden/ ette te Leiuiste söitte/ ia oletta rauitut. (Wastasi Jesus heitä/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ette te minua sen tähden etsi/ että te merkki näit/ waan sentähden/ että te leiwistä söitte/ ja olette rawitut.)

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

Text Receptus 26. απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ οτι ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ των αρτων και εχορτασθητε 26. apekrithe autois o iesous kai eipen amen amen lego umin zeteite me ouch oti eidete semeia all oti efagete ek ton arton kai echortasthete

MLV19 26 Jesus answered them and said, Assuredly, assuredly, I say to you°, You° are seeking me, not because you° saw signs, but because you° ate from the loaves and were fully-fed.

KJV 26. Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

Luther1912 26. Jesus antwortete ihnen und sprach:

RV'1862 26. Respondióles Jesús, y dijo: De cierto,

Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot gegessen habt und seid satt geworden.

de cierto os digo, que me buscáis, no porque habéis visto los milagros, mas porque comisteis del pan, y os hartasteis.

RuSV1876 26 Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились.

FI33/38 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy hamaan iankaikkiseen elämään ja jonka Ihmisen Poika on teille antava; sillä häneen on Isä, Jumala itse, sinettinsä painanut."

TKIS 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iäiseen *elämään,* jonka Ihmisen Poika antaa teille. Sillä Isä Jumala on Hänet sinetillä merkinnyt."

Biblia1776 27. Älkäät tehkö sitä ruokaa, joka on katoovainen, vaan sitä ruokaa, joka pysyy ijankaikkiseen elämään, jonka Ihmisen Poika teille antava on; sillä Isä Jumala on sen vahvistanut.

CPR1642 27. Tehkät ruoca joca ei cato waan pysy ijancaickiseen elämään jonga ihmisen Poica teille andawa on: sillä Isä Jumala on sen eroittanut.

UT1548 27. Tehket roca/ ioca ei catua/ waan site ioca pysypi ijancaikiseen Elemeen/ ionga Inhimisen Poica ombi teille andaua/ Sille

ette sen saman ombi Ise Jumala * insiglanut. (Tehkäät ruoka/ joka ei katoa/ waan sitä joka pysyypi iankaikkiseen elämään/ jonka Ihmisen Poika ompi teille antawa/ Sillä että sen saman ompi Isä Jumala insiglanut (sinetöinyt))

Gr-East

27. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.

Text Receptus

27. εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωην αιωνιον ην ο υιος του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πατηρ εσφραγισεν ο θεος 27. ergazesthe me ten βrosin ten apollυmenen alla ten βrosin ten menoυsan eis zoen aionion en o υios toυ anthropoυ υmin dosei toυton gar o pater esfragisen o theos

MLV19

27 Do° not work (for) the food which perishes, but (for) the food which remains to everlasting life, which the Son of Man will be giving to you°; for* God, the Father, sealed this one.

KJV

27. Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

Luther1912 27. Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibt in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn den hat Gott der Vater versiegelt.

RV'1862 27. Trabajád, no por la comida que perece, mas por la comida que a vida eterna permanece, la cual el Hijo del hombre os dará; porque a éste selló el Padre, es a saber, Dios.

RuSV1876 27 Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог.

FI33/38 28 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä meidän pitää tekemän, että me Jumalan tekoja tekisimme?"

TKIS 28 Niin he sanoivat Hänelle: "Mitä meidän on tehtävä tehdäksemme Jumalan tekoja?"

Biblia1776 28. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää tekemän, että me taitaisimme Jumalan töitä tehdä?

CPR1642 28. NIjn he sanoit hänelle: mitä meidän pitä tekemän että me taidaisim Jumalan töitä tehdä?

UT1548 28. Nin sanoit he henelle/ Mite meiden pite tekemen/ ette me taidhaisim tehdä Jumalan töite? (Niin sanoit he hänelle/ Mitä meidän pitää tekemän/ että me taitaisimme tehdä Jumalan töitä?)

Gr-East 28. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 28. ειπον ουν προς αυτον τι {VAR1: ποιουμεν } {VAR2: ποιωμεν } ινα εργαζωμεθα τα εργα του θεου 28. eipon oun pros auton ti {VAR1: poioumen } {VAR2: poiomen } ina ergazometha ta erga tou theou

MLV19 28 Therefore they said to him, What should we do, in order that we may work the works of God?

KJV 28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

Luther1912 28. Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir tun, daß wir Gottes Werke wirken?

RV'1862 28. Entónces le dijeron: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Dios?

RuSV1876 28 Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии?

FI33/38 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että te uskotte häneen, jonka Jumala on lähettänyt".

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että uskotte Häneen, jonka Hän on lähettänyt."

Biblia1776 29. Jesus vastasi ja sanoi heille: se on Jumalan työ, että te uskotte sen päälle, jonka hän lähetti.

CPR1642 29. Jesus wastais ja sanoi heille: se on Jumalan työ että te uscotte sen päälle jonga hän lähetti.

UT1548 29. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Se ombi Jumalan töö/ Ette te vskotta sen päle/ ionga hen lehetti. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Se ompi Jumalan työ/ Että te uskotte sen päälle/ jonka hän lähetti.)

Gr-East 29. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

Text Receptus 29. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος
29. apekrithe o iesous kai eipen autois touto estin to ergon tou theou ina pisteusete eis on apesteilen ekeinos

MLV19 29 Jesus answered and said to them, This is the work of God, in order that you° might believe in the one whom that one sent.

KJV 29. Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

Luther1912 29. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat.

RV'1862 29. Respondió Jesús, y les dijo: Esta es la obra de Dios, que creais en el que él envió.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого

Он послал.

FI33/38 30 He sanoivat hänelle: "Minkä tunnusteon sinä sitten teet, että me näkisimme sen ja uskoisimme sinua? Minkä teon sinä teet?

Biblia1776 30. Niin he sanoivat hänelle: mitä ihmettä siis sinä teet, että me näkisimme ja uskoisimme sinun päälles? Mitä työtä sinä teet?

UT1548 30. Nin sanoit he henelle/ Mite merki sis sine teget/ ette me näkisim/ ia vskoisim sinun päles? Mites teget? (Niin sanoit he hänelle/ Mitä merkkiä siis sinä teet/ että me näkisimme/ ja uskoisimme sinun päällesi? Mitäs teet?)

TKIS 30 Niin he sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon sitten teet, jotta näkisimme ja uskoisimme sinuun? Mitä teet?

CPR1642 30. Sanoit he hänelle: mitä ihmettä sijs sinä teet että me näkisim ja uscoisim sinun päälles? Mitä sinä teet?

Gr-East 30. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

Text Receptus 30. ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη 30. eipon oun auto ti oun poieis su semeion ina idomen kai pisteusomen soi ti ergaze

MLV19 30 Therefore they said to him, Therefore what are you doing for a sign, in order that we may see (it) and should believe in you? What are you working (for us)?

KJV 30. They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

Luther1912 30. Da sprachen sie zu ihm: Was tust du denn für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? Was wirkst du?

RV'1862 30. Dijéronle entónces: ¿Qué señal pues haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obras tú?

RuSV1876 30 На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?

FI33/38 31 Meidän isämme söivät mannaa erämaassa, niinkuin kirjoitettu on: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi'."

TKIS 31 Isämme söivät mannaa autiomaassa niin kuin on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi."

Biblia1776 31. Meidän isämme söivät mannaa korvessa, niinkuin kirjoitettu on: hän antoi heille leipää taivaasta syödäksensä.

CPR1642 31. Meidän Isäm söit Manna corwes nijncuin kirjoitettu on: hän andoi heille leipä Taiwast syödäxens.

UT1548 31. Meiden Iset söit Manna Corues/ ninquin kirioitettu ombi/ Hen annoi heille Leiuen Taiuahast södhexens. (Meidän isät soit

mannaa korwessa/ niinkuin kirjoitettu ompi/ Hän antoi heille leiwän taiwahasta syödäksensä.)

Gr-East 31. οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον· ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

Text Receptus 31. οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν 31. oi pateres emon to manna efagon en te eremo kathos estin gegrammenon arton ek tou ouranou edoken autois fagein

MLV19 31 Our fathers ate the manna in the wilderness; as it has been written, He gave them bread from heaven to eat. {Exo 16:21, Num 11:8}

KJV 31. Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

Luther1912 31. Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: "Er gab ihnen Brot vom Himmel zu essen."

RV'1862 31. Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dió a comer.

RuSV1876 31 Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть.

FI33/38 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei Mooses antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan minun Isäni antaa teille taivaasta totisen leivän.

TKIS 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ’ei Mooses ole antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan Isäni antaa teille tosi leivän taivaasta.

Biblia1776 32. Niin Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei Moses sitä leipää antanut teille taivaasta; mutta minun Isäni antaa totisen leivän taivaasta.

CPR1642 32. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei Moses sitä leipä andanut teille Taiwast mutta minun Isän anda totisen leiwän Taiwast:

UT1548 32. Nin sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ei Moses andanut teille site Leipe Taiuahast/ Mutta minun Isen andapi teille sen totisen Leiuen Taiuahast. (Niin sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ei Moses antanut teille sitä leipää taiwahasta/ Mutta minun Isän antaapi teille sen totisen leiwän taiwahasta.)

Gr-East 32. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ’ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

Text Receptus 32. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μωσης δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ

τὸν ἀληθινόν.

του ουρανου τον αληθινον 32. eipen ουν αυτοις ο iesoυς amen amen lego υmin ου moses dedoken υmin ton arton ek του ουranou all o pater mou didosin υmin ton arton ek του ουranou ton alethinon

MLV19 32 Therefore Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Moses has not given the bread from heaven to you°, but my Father is (the one) giving the true bread from heaven to you°.

KJV 32. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

Luther1912 32. Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Mose hat euch nicht das Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel.

RV'1862 32. Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo, que no os dió Moisés el pan del cielo, mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.

RuSV1876 32 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.

FI33/38 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän."

TKIS 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän.'"

Biblia1776 33. Sillä Jumalan leipä on se, joka taivaasta tulee alas ja antaa maailmalle elämän.

CPR1642 33. Sillä Jumala on se leipä joca Taiwast tule alas ja anda mailmalle elämän.

UT1548 33. Sille ette se ombi Jumalan Leipe/ ioca Taiuahasta alastule/ ia Mailmalle Elemen andapi. (Sillä että se ompi Jumalan leipä/ joka taiwahasta alas tulee/ ja maailmalle elämän antaapi.)

Gr-East 33. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 33. ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζωην διδους τω κοσμω 33. o gar artos tou theou estin o kataβainon ek tou ouranou kai zoen didous to kosmo

MLV19 33 For* the bread of God is he who is descending from heaven and is giving life to the world.

KJV 33. For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

Luther1912 33. Denn dies ist das Brot Gottes, das vom

RV'1862 33. Porque el pan de Dios es aquel que

Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.

RuSV1876 33 Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру.

FI33/38 34 Niin he sanoivat hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää".

Biblia1776 34. Niin he sanoivat hänelle: Herra, anna meille aina sitä leipää.

UT1548 34. Nin sanoit he henelle/ HERRA/ Anna meille aina site Leipe. (Niin sanoit he hänelle/ HERRA/ Anna meille aina sitä leipää.)

Gr-East 34. Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

MLV19 34 Therefore they said to him, Lord, give this bread to us always.

descendió del cielo, y da vida al mundo.

TKIS 34 Niin he sanoivat Hänelle: ”Herra, anna meille aina sitä leipää.”

CPR1642 34. He sanoit hänelle: Herra anna meille aina sitä leipä.

Text Receptus 34. ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον 34. eipon oun pros auton kurie pantote dos emin ton arton touton

KJV 34. Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

Luther1912 34. Da sprachen sie zu ihm: HERR, gib uns allewege solch Brot.

RV'1862 34. Entónces le dijeron: Señor, dános siempre este pan.

RuSV1876 34 На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.

FI33/38 35 Jeesus sanoi heille: "Minä olen elämän leipä; joka tulee minun tyköni, se ei koskaan isoa, ja joka uskoo minuun, se ei koskaan janoa.

TKIS 35 Jeesus sanoi heille: ”Minä olen elämän leipä. Joka tulee minun luokseni, hänen ei koskaan tule nälkä, ja joka uskoo minuun, hänen ei koskaan tule jano.

Biblia1776 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä: joka tulee minun tyköni, ei hän suinkaan isoo, ja joka uskoo minun päälleni, ei hän koskaan janoo.

CPR1642 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä joca tule minun tygöni ei hän iso: ja joca usco minun päälleni ei hän coscan jano.

UT1548 35. Mutta Iesus sanoi heille/ Mine olen Elemen Leipe/ Joca minun tykeni tule/ ei hen iso/ ia ioca minun päleni vsko/ ei hen coskan iano. (Mutta Jesus sanoi heille/ Minä olen elämän leipä/ Joka minun tyköni tulee/ ei hän isoa/ ja joka minun päälleni uskoo/ ei hän koskaan janoa.)

Gr-East 35. εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.

Text Receptus 35. ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε ου μη διψηση πωποτε 35. eipen de autois o iesous ego eimi o artos tes zoes o erchomenos pros me ou me peinase kai o pisteuon eis eme ou me dipsese popote

MLV19 35 But Jesus said to them, I am the bread of life. He who is coming to me should never hunger and he who believes in me should never be thirsty at anytime.

KJV 35. And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

Luther1912 35. Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

RV'1862 35. Y Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida: el que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

RuSV1876 35 Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

FI33/38 36 Mutta minä olen sanonut teille, että te olette nähneet minut, ettekä kuitenkaan usko.

Biblia1776 36. Mutta minä sanoin teille, että te näitte minun, ette sittekään usko.

UT1548 36. Mutta mine sanoin teille/ Että te mös näitte minun/ ia ette sijtteken wsko. (Mutta minä sanoin teille/ Että te myös näitte minun/ ja ette sittenkään usko.)

Gr-East 36. ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.

MLV19 36 But I said to you°, That you° have seen me and yet do not believe.

Luther1912 36. Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht.

RuSV1876 36 Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.

TKIS 36 Mutta olen sanonut teille, että tekin olette nähneet minut, ettekä usko.

CPR1642 36. Mutta minä sanoin teille että te näitte minun ja et te sijttekän usco.

Text Receptus 36. αλλ ειπον υμιν οτι και εωρακατε με και ου πιστευετε 36. all eipon υmin oti kai eorakate me kai ου pisteυete

KJV 36. But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

RV'1862 36. Mas ya os he dicho, que también me habéis visto, y no me creeis.

FI33/38 37 Kaikki, minkä Isä antaa minulle, tulee minun tyköni; ja sitä, joka minun tyköni tulee, minä en heitä ulos.

TKIS 37 Kaikki minkä Isä antaa minulle, tulee luokseni, ja sitä joka luokseni tulee, minä en totisesti heitä ulos.

Biblia1776 37. Kaikki, mitä minun Isäni antaa minulle, se tulee minun tyköni: ja joka minun tyköni tulee, sitä en minä heitä ulos.

CPR1642 37. Caicki mitä minun Isän anda minulle se tule minun tygöni ja joca minun tygöni tule sitä en minä hyljä:

UT1548 37. Caiki mite minun Isen andapi minulle/ se tule minun tykeni/ Ja ioca minun tykeni tule/ em mine site poisheite. (Kaikki mitä minun Isän antaapi minulle/ se tulee minun tyköni/ Ja joka minun tyköni tulee/ en minä sitä pois heitä.)

Gr-East 37. Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω·

Text Receptus 37. παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω 37. pan o didosin moi o pater pros eme eksei kai ton erchomenon pros me ου me ekβalo ekso

MLV19 37 All that the Father gives me will be coming to me, and the one who is coming to me I should never cast outside.

KJV 37. All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

Luther1912 37. Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen.

RV'1862 37. Todo lo que el Padre me da, vendrá a mí; y al que a mí viene, no le echo fuera.

RuSV1876 37 Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,

FI33/38 38 Sillä minä olen tullut taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan hänen tahtonsa, joka on minut lähettänyt.

TKIS 38 Sillä olen tullut alas taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan Hänen tahtonsa, joka minut lähetti.

Biblia1776 38. Sillä minä tulin taivaasta alas, en tekemään minun tahtoani, vaan sen tahtoa, joka minun lähetti.

CPR1642 38. Sillä en minä tullut Taiwast alas tekemän mitä minä tahdoin waan mitä se tahto joca minun lähetti.

UT1548 38. Sille mine alasastuin Taiuahast ei ette mine teen iota mine tahdon waan iota se tacto ioca minu' lehetti. (Sillä minä alas astuin taiwahasta ei että minä teen jota minä tahdon waan jota se tahtoo joka minun lähetti.)

Gr-East 38. ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ

Text Receptus 38. οτι καταβεβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το

θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

θελημα του πεμψαντος με 38. oti kataβeβeka ek tou ouranou ouch ina poio to thelema to emon alla to thelema tou pempsantos me

MLV19 38 Because I have descended down from heaven, not in order that I should do my own will, but (do) the will of the one who sent me.

KJV 38. For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

Luther1912 38. Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht daß ich meinen Willen tue, sondern den Willen des, der mich gesandt hat.

RV'1862 38. Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me envió.

RuSV1876 38 ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего МеняОтца.

FI33/38 39 Ja minun lähettäjäni (,Isän) tahto on se, että minä kaikista niistä, jotka hän on minulle antanut, en kadota yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

TKIS 39 Ja tämä on lähettäjäni (,Isän) tahto, etten kaikista niistä, jotka Hän on minulle antanut, hukkaa yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.

Biblia1776 39. Mutta se on Isän tahto, joka minun

CPR1642 39. Se on minun Isäni tahto joca minun

lähetti, ettei minun pidä yhtäkään niistä kaikista kadottaman, jotka hän minulle antoi, mutta olen ne herättävä viimeisenä päivänä.

UT1548 39. Se on minu' Iseni tacto ioca minu' lehetti/ ettei minu' pide miten nijste caikista cadottama' quin hen minulle andoi/ mutta ne minun pite ylesheräytteme' Wimeis peiuenä. (Se on minun Isäni tahto joka minun lähetti/ ettei minun pidä mitään niistä kaikista kadottaman kuin hän minulle antoi/ mutta ne minun pitää ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 39. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

lähetti ettei minun pidä yhtäkän nijstä caikista cadottaman cuin hän minulle andoi mutta olen ne herättäwä wijmeisnä päiwänä.

Text Receptus 39. τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα 39. touto de estin to thelema tou pempsantos me patros ina pan o dedoken moi me apoleso eks autou alla anasteso auto en te eschate emera

MLV19 39 But this is the will of my Father who sent me, that* of all that he has given me, I should not lose any out of it, but will raise* it up in the last day.

KJV 39. And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

Luther1912 39. Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, was er mir gegeben hat, sondern daß ich's auferwecke am Jüngsten Tage.

RV'1862 39. Y esta es la voluntad del Padre que me envió: Que de todo lo que me dió, no pierda yo nada de ello, sino que lo resucite en el día postrero.

RuSV1876 39 Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.

FI33/38 40 Sillä minun Isäni tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo häneen, on iankaikkinen elämä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä."

TKIS 40 *Ja lähettäjäni* tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo Häneen, on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 40. Tämä on sen tahto, joka minun lähetti, että jokainen koka näkee Pojan ja uskoo hänen päällensä, hänellä pitää ijankaikkinen elämä oleman, ja minä herätän hänen

CPR1642 40. Tämä on sen tahto joca minun lähetti että jocainen cuin näke Pojan ja usco hänen päällens hänellä pitä ijancaickinen elämä oleman ja minä herätän hänen

viimeisenä päivänä.

UT1548 40. Teme nyt ombi henen tactons/ ioca minun lehetti/ ette Jocainen quin näke Poian/ ia wsko henen pälens/ henelle pite oleman ijancaikinen Eleme. Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä. (Tämä nyt ompi hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ että jokainen kuin näkee Pojan/ ja uskoo hänen päällensä/ hänellä pitää oleman iankaikkinen elämä. Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

wijmeisnä päiwänä.

Gr-East 40. τοῦτο δὲ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text Receptus 40. τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχατη ημερα 40. touto de estin to thelema tou pempsantos me ina pas o theoron ton υion kai pisteυon eis auton eche zoen aionion kai anasteso auton ego te eschate emera

MLV19 40 But this is the will of the one who sent me, in order that everyone who views the Son and believes in him, may have everlasting life, and I will raise* him up in the last day.

KJV 40. And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

Luther1912 40. Denn das ist der Wille des, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn sieht und glaubt an ihn, habe das ewige Leben; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.

RV'1862 40. Y esta es la voluntad de aquel que me envió: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.

RuSV1876 40 Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.

FI33/38 41 Niin juutalaiset nurisivat häntä vastaan, koska hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta";

TKIS 41 Niin juutalaiset nurisivat Häntä vastaan, koska Hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta."

Biblia1776 41. Niin Juudalaiset napisivat sitä, kuin hän sanoi: minä olen se leipä, joka taivaasta tuli alas,

CPR1642 41. NIjn Judalaiset napisit sitä cuin hän sanoi: minä olen se leipä joca tuli alas Taiwast:

UT1548 41. Nin napitzit Juttat site ette hen sanoi/ Mine olen se leipe/ ioca alastulin Taiuahast/ (Niin napisit juuttaat sitä että hän sanoi/ Minä olen se leipä/ joka alas astuin taiwahasta/)

Gr-East 41. Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

Text Receptus 41. εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου 41. egogguzon oun oi ioudaioi peri autou oti eipen ego eimi o artos o kataβas ek tou ouranou

MLV19 41 Therefore the Jews were murmuring concerning him, because he said, I am the bread who descended from heaven.

KJV 41. The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

Luther1912 41. Da murrten die Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das Brot, daß vom Himmel gekommen ist,

RV'1862 41. Murmuraban entónces de él los Judíos, porque había dicho: Yo soy el pan que descendí del cielo.

RuSV1876 41 Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, сшедший с небес.

FI33/38 42 ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinka hän sitten sanoo: 'Minä olen tullut alas taivaasta'?"

TKIS 42 Ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin tunnemme? Kuinka Hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta'?"

Biblia1776 42. Ja sanoivat: eikö tämä ole Jesus, Josephin poika, jonka isän ja äidin me tunnemme? Kuinkas hän sanoo: minä olen tullut taivaasta alas.

CPR1642 42. Ja sanoit: eikö tämä ole Jesus Josephin Poica jonga Isän ja Äitin me tunnemme? Cuingast hän sano? minä olen tullut Taiwast alas.

UT1548 42. ia sanoit/ Eikö teme ole Iesus Josephin Poica/ ionga Isen ia Eitin me tunnema? Quingasta hen sis sanopi/ Mine olen allastullut Taiuahast? (ja sanoit/ Eikö tämä ole Jesus Josephin poika/ jonka isän ja äitin me tunnemme? Kuinkaste hän siis sanoopi/ Minä olen alas tullut taiwahasta?)

Gr-East 42. καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

Text Receptus 42. και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα
42. kai elegon ouch outos estin iesous o υios iosef ou emeis oidamen ton patera kai ten metera pos oun legei outos oti ek

του ουρανου καταβεβεκα

MLV19 42 And they were saying, Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? Therefore how does he now say, I descended from heaven?

KJV 42. And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know how is it then that he saith, I came down from heaven

Luther1912 42. und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen?

RV'1862 42. Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Cómo pues dice éste: Yo he descendido del cielo?

RuSV1876 42 И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: я сшел с небес?

FI33/38 43 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

TKIS 43 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.

Biblia1776 43. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: älkäät napisko keskenänne.

CPR1642 43. Jesus wastais ja sanoi heille: älkät napisco keskenän.

UT1548 43. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Elket

napitzco keskenen/ (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Älkäät napisko keskenän/)

Gr-East 43. ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων.

Text Receptus 43. απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων 43. apekrithe ουn o iesoυs kai eipen aυtois me goggυzete met allelon

MLV19 43 Therefore Jesus answered and said to them, Do° not murmur with one another.

KJV 43. Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

Luther1912 43. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murret nicht untereinander.

RV'1862 43. Y Jesús respondió, y les dijo: No murmuréis entre vosotros.

RuSV1876 43 Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою.

FI33/38 44 Ei kukaan voi tulla minun tyköni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, häntä vedä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

TKIS 44 Kukaan ei voi tulla luokseni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, vedä häntä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 44. Ei taida kenkään minun tyköni tulla, ellei Isä, joka minun lähetti, vedä häntä, ja

CPR1642 44. Ei taida kengän minun tyköni tulla ellei Isä joca minun lähetti wedä händä ja

minä herätän hänen viimeisenä päivänä.

UT1548 44. Eikengen taidha minun tykeni tulla/ ellei Ise/ ioca minun lehetti/ wedheisi hende/ Ja minun pite hende ylesherättemen Wimeis peiuen. (Eikenkään taida minun tyköni tulla/ ellei Isä/ joka minun lähetti/ wetäisi häntä/ Ja minun pitää häntä ylösherättämän wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 44. οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

MLV19 44 No one is able to come to me, if the Father who sent me does not attract him and I will raise* him up in the last day.

Luther1912 44. Es kann niemand zu mir kommen, es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich

minä herätän hänen wijmeisnä päiwänä.

Text Receptus 44. ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα 44. oudeis dunatai elthein pros me ean me o pater o pempsas me elkuse auton kai ego anasteso auton te eschate emera

KJV 44. No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

RV'1862 44. Ninguno puede venir a mí, si el Padre que me envió no le trajere; y yo le

gesandt hat; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.

RuSV1876 44 Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.

FI33/38 45 Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he tulevat kaikki Jumalan opettamiksi'. Jokainen, joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee minun tyköni.

Biblia1776 45. Se on prophetaissa kirjoitettu: heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden jokainen, joka sen on Isältä kuullut ja oppinut, hän tulee minun tyköni.

UT1548 45. Se on Prophetis kiriotettu/ Heiden pite caiki Jumalalda opetetuxi tulema'. Senteden/ iocaine' quin sen Iselde ombi cwllut ia oppenut/ hen tule minun tykeni. (Se on prophetissa kirjoitettu/ Heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden/ jokainen kuin sen Isältä ompi kuullut ja

resucitaré en el día postrero.

TKIS 45 Profeetoissa on kirjoitettuna: 'Ja he tulevat kaikki olemaan Jumalan opettamia.' Jokainen (siis), joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee luokseni.

CPR1642 45. Se on Prophetais kirjoitettu: heidän pitä caicki Jumalalda opetetuxi tuleman. Sentähden jocainen cuin sen on Isäldä cuullut ja oppenut hän tule minun tygöni.

oppinut/ hän tulee minun tyköni.)

Gr-East 45. ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρός με.

Text Receptus 45. εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς με 45. estin gegrammenon en tois profetais kai esontai pantes didaktoi tou theou pas oun o akousas para tou patros kai mathon erchetai pros me

MLV19 45 It has been written in the prophets, ‘And they will all be taught from God.’ {Isa 54:13} Therefore, everyone who hears from the Father and (has) learned, is coming to me.

KJV 45. It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

Luther1912 45. Es steht geschrieben in den Propheten: "Sie werden alle von Gott gelehrt sein." Wer es nun hört vom Vater und lernt es, der kommt zu mir.

RV'1862 45. Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados de Dios: así que todo aquel que oyó del Padre, y aprendió, viene a mí.

RuSV1876 45 У пророков написано: и будут все научены Богом. Всякий, слышавший от

Отца и научившийся, приходит ко Мне.

FI33/38 46 Ei niin, että kukaan olisi Isää nähnyt; ainoastaan hän, joka on Jumalasta, on nähnyt Isän.

Biblia1776 46. Ei niin, että joku on Isän nähnyt, vaan joka on Jumalasta, se on Isän nähnyt.

UT1548 46. Ei nijn ette iocu ombi Isen nähnyt/ waan se/ ioca ombi Jumalast/ se ombi Isen nähnyt. (Ei niin että joku ompi Isän nähnyt/ waan se/ joka ompi Jumalasta/ se ompi Isän nähnyt.)

TKIS 46 Ei niin, että kukaan on Isää nähnyt. Ainoastaan Hän, joka on Jumalasta lähtöisin, on nähnyt Isän.

CPR1642 46. Ei nijn että jocu on Isän nähnyt waan joca on Jumalast se on Isän nähnyt.

Gr-East 46. οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα.

Text Receptus 46. ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον πατερα 46. ουch oti ton patera tis eoraken ei me o on para του theou ουtos eoraken ton patera

MLV19 46 Not that anyone has seen the Father, except he who is from God, this one has seen the Father.

KJV 46. Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

Luther1912 46. Nicht daß jemand den Vater habe gesehen, außer dem, der vom Vater ist; der hat den Vater gesehen.

RV'1862 46. No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que es de Dios, éste ha visto al Padre.

RuSV1876 46 Это не то, чтобы кто видел Отца, кромеТого, Кто есть от Бога; Он видел Отца.

FI33/38 47 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo (minuun), sillä on iankaikkinen elämä.

TKIS 47 Totisesti, totisesti sanon teille: Joka uskoo (minuun), hänellä on iäinen elämä.

Biblia1776 47. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, hänellä on ijankaikkinen elämä.

CPR1642 47. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni hänellä on ijancaickinen elämä.

UT1548 47. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minun päleni vskalta/ henelle ombi se ijancaikinen Eleme. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun päälleni uskaltaa/ hänellä ompi se iankaikkinen elämä.)

Gr-East 47. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 47. αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωην αιωνιον 47. amen

amen lego υmin o pisteυon eis eme echei zoen aionion

MLV19 47 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who believes in me has everlasting life.

KJV 47. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

Luther1912 47. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der hat das ewige Leben.

RV'1862 47. De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.

RuSV1876 47 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

FI33/38 48 Minä olen elämän leipä.

TKIS 48 Minä olen elämän leipä.

Biblia1776 48. Minä olen elämän leipä.

CPR1642 48. Minä olen elämän leipä.

UT1548 48. Mine olen se Elemen Leipe. (Minä olen se elämän leipä.)

Gr-East 48. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

Text Receptus 48. εγω ειμι ο αρτος της ζωης 48. ego eimi o artos tes zoes

MLV19 48 I am the bread of life.

KJV 48. I am that bread of life.

Luther1912 48. Ich bin das Brot des Lebens.

RV'1862 48. Yo soy el pan de vida.

RuSV1876 48 Я есмь хлеб жизни.

FI33/38 49 Teidän isänne söivät mannaa erämaassa, ja he kuolivat.

TKIS 49 Isänne söivät mannaa autiomaassa ja kuolivat.

Biblia1776 49. Teidän isänne söivät mannaa korvessa ja kuolivat.

CPR1642 49. Teidän Isänne söit Manna corwes ja cuolit.

UT1548 49. Teiden Iset söit Manna Corues/ ia colit. (Teidän isät söit mannaa korwessa/ ja kuolit.)

Gr-East 49. οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον·

Text Receptus 49. οι πατερες υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεθανον 49. oi pateres υmon efagon to manna en te eremo kai apethanon

MLV19 49 Your° fathers ate the manna in the wilderness and they died.

KJV 49. Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

Luther1912 49. Eure Väter haben Manna gegessen in der

RV'1862 49. Vuestros padres comieron el maná en

Wüste und sind gestorben.

el desierto, y han muerto.

RuSV1876 49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли;

FI33/38 50 Mutta tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että se, joka sitä syö, ei kuolisi.

TKIS 50 Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että jokainen söisi siitä eikä kuolisi.

Biblia1776 50. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas, ja joka siitä syö, ei hänen pidä kuoleman.

CPR1642 50. Tämä on se leipä joca tuli Taiwast alas ja joca sijtä syö ei hänen pidä cuoleman.

UT1548 50. Teme ombi se Leipe/ ioca alastuli Taiuahast/ senpäle ette cuca sijte söpi/ ei henen pide coleman. (Tämä ompi se leipä/ joka alas tuli taiwahasta/ senpäälle että kuka sitä syöpi/ ei hänen pidä kuoleman.)

Gr-East 50. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

Text Receptus 50. ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη 50. outos estin o artos o ek tou ouranou kataβainon ina tis eks autou fage kai me apothane

MLV19 50 This is the bread who is descending from heaven, in order that anyone may eat from it and may not die.

KJV 50. This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

Luther1912 50. Dies ist das Brot, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.

RV'1862 50. Este es el pan que desciende del cielo, para que el que de él comiere, no muera.

RuSV1876 50 хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет.

FI33/38 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, maailman elämän puolesta."

TKIS 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iäti*. Mutta se leipä, jonka minä annan, on minun lihani (jonka annan) maailman elämän puolesta."

Biblia1776 51. Minä olen elävä leipä, joka taivaasta tuli alas: se joka tästä leivästä syö, hän elää ijankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.

CPR1642 51. Minä olen se eläwä leipä joca tuli Taiwast alas se cuin tästä leiwästä syö hän elä ijancaickisest. Ja se leipä jonga minä annan on minun lihan jonga minun pitä andaman mailman elämän edestä.

UT1548 51. Mine olen se eleue Leipe/ ioca alastuli

Taiuahast/ se quin teste Leiueste söpi/ hen elepi ijancaikisest. Ja se Leipe ionga mine annan/ se ombi minun Lihan/ ionga minun pite andaman Mailman Elemen edest. (Minä olen se eläwä leipä/ joka alas tuli taiwahasta/ se kuin tästä leiwästä syöpi/ hän elääpi iankaikkisesti. Ja se leipä jonka minä annan/ se ompi minun lihani/ jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.)

Gr-East

51. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μού ἐστιν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

Text Receptus

51. εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της του κοσμου ζωης 51. ego eimi o artos o zon o ek tou ouranou kataβas ean tis fage ek toutou tou artou zesetai eis ton aiona kai o artos de on ego doso e sarks mou estin en ego doso υper tes tou kosmou zoes

MLV19

51 I am the living bread who descended

KJV

51. I am the living bread which came

from heaven; if anyone eats from this bread, he will be living forever and also the bread which I will be giving is my flesh, which I will be giving on behalf of the life of the world.

down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

Luther1912 51. Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brot essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot, daß ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.

RV'1862 51. Yo soy el pan vivo que ha descendido del cielo: si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.

RuSV1876 51 Я хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

FI33/38 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa lihansa meille syötäväksi?"

TKIS 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa meille lihansa syötäväksi?"

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset riitelivät keskenänsä, sanoen: kuinka tämä taitaa antaa lihansa

CPR1642 52. Nijn Judalaiset rijtelit keskenäns sanoden: cuinga tämä taita anda lihans

meille syödä?

UT1548 52. Nin * ritelit Juttat keskenens/ sanoden/ Quinga taitapi teme anda Lihans meille söte? (Niin riitelin juuttaat keskenänsä/ sanoen/ Kuinka taitaapi tämä antaa lihansa meille syödä?)

Gr-East 52. Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;

MLV19 52 Therefore the Jews were quarreling with one another, saying, How is this one able to give us (his) flesh to eat?

Luther1912 52. Da zankten die Juden untereinander und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?

RuSV1876 52 Тогда Иудеи стали спорить между

meille syödä?

Text Receptus 52. εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα φαγειν 52. emachonto oun pros allelous oi ioudaioi legontes pos dunatai outos emin dounai ten sarka fagein

KJV 52. The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

RV'1862 52. Entónces los Judíos altercaban entre sí, diciendo: ¿Cómo puede este hombre darnos su carne a comer?

собою,говоря: как Он может дать нам естьПлоть Свою?

FI33/38 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, ei teillä ole elämää itsessänne.

TKIS 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: ’ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo Hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.

Biblia1776 53. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, niin ei ole elämä teissä.

CPR1642 53. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ellet te syö ihmisen Pojan liha ja juo hänen wertans nijn ei ole elämä teisä.

UT1548 53. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ellei te söö Inhimisen Poian Liha/ ia ioo henen Wertans/ nin ei ole teisse Elemetä. (Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei te syö Ihmisen Pojan lihaa/ ja juo hänen wertansa/ nin ei ole teissä elämätä.)

Gr-East 53. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

Text Receptus 53. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζωην εν

εαυτοις 53. eipen ουν αυτοις ο iesoυς amen amen lego υmin ean me fagete ten sarka του υιου του anthropoυ kai piete αυτου to aima oυk echete zoen en eαυτois

MLV19 53 Therefore Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If you° do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you° do not have life in yourselves.

KJV 53. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

Luther1912 53. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschensohnes und trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch.

RV'1862 53. Jesús les dijo entónces: De cierto, de cierto os digo: Si no coméis la carne del Hijo del hombre, y bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros.

RuSV1876 53 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни.

FI33/38 54 Joka syö minun lihani ja juo minun

TKIS 54 Joka syö lihaani ja juo vertani, hänellä

vereni, sillä on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 54. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja minä olen herättävä hänen viimeisenä päivänä.

UT1548 54. Joca minun Lihani söösi/ ia ioopi minun Wereni/ henelle on ijancaikinen Eleme/ Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä. (Joka minun lihani syöpi/ ja juopi minun wereni/ hänellä on iankaikkinen elämä/ Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 54. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

MLV19 54 He who eats my flesh and drinks my blood has everlasting life and I will raise*

on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

CPR1642 54. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hänellä on ijancaickinen elämä ja minä olen herättäwä hänen wijmeisnä päiwänä.

Text Receptus 54. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζωην αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα 54. o trogon mou ten sarka kai pinon mou to aima echei zoen aionion kai ego anasteso auton te eschate emera

KJV 54. Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will

him up in the last day.

Luther1912 54. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am Jüngsten Tage auferwecken.

RuSV1876 54 Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

FI33/38 55 Sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

Biblia1776 55. sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

UT1548 55. Sille ette minun Lihan ombi se totinen Roca/ Ja minun Weren se totinen Joma. (Sillä että minun lihan ompi se totinen ruoka/ Ja minun wereni se totinen juoma.)

Gr-East 55. ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστι πόσις.

raise him up at the last day.

RV'1862 54. El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.

TKIS 55 Sillä minun lihani on tosi ruoka ja minun vereni on tosi juoma.

CPR1642 55. Sillä minun lihan on se totinen ruoca ja minun weren on se totinen juoma.

Text Receptus 55. η γαρ σαρξ μου αληθως εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθως εστιν ποσις 55. e gar sarks mou alethos estin

βrosis kai to aima mov alethos estin posis

MLV19 55 For* my flesh is truly food and my blood is truly drink.

KJV 55. For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

Luther1912 55. Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.

RV'1862 55. Porque mi carne verdaderamente es comida, y mi sangre verdaderamente es bebida.

RuSV1876 55 Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие.

FI33/38 56 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, se pysyy minussa, ja minä hänessä.

TKIS 56 Joka syö lihaani ja juo vertani, hän pysyy minussa ja minä hänessä.

Biblia1776 56. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hän on minussa ja minä hänessä.

CPR1642 56. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hän on minus ja minä hänes.

UT1548 56. Joca söpi minun Lihani/ ia ioopi minun Wereni/ hen ombi minus/ ia mine henes. (Joka syöpi minun lihani/ ja juopi minun wereni/ hän ompi minussa/ ja minä hänessä.)

Gr-East 56. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 56. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω 56. o trogon mou ten sarka kai pinon mou to aima en emoi menei kago en auto

MLV19 56 He who eats my flesh and drinks my blood abides in me and I in him.

KJV 56. He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

Luther1912 56. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibt in mir und ich in ihm.

RV'1862 56. El que come mi carne, y bebe mi sangre, en mí mora, y yo en él.

RuSV1876 56 Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем.

FI33/38 57 Niinkuin Isä, joka elää, on minut lähettänyt, ja minä elän Isän kautta, niin myös se, joka minua syö, elää minun kauttani.

TKIS 57 Niin kuin Isä, joka elää, on lähettänyt minut, ja minä elän Isän vuoksi, niin myös se, joka minua syö, elää minun vuokseni.

Biblia1776 57. Niinkuin elävä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden, niin myös se, joka minua syö, hän elää minun tähteni.

CPR1642 57. Nijncuin eläwä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden: nijn myös se joca minua syö hän elä myös minun tähteni.

UT1548 57. Ninquin se eleue Ise minun lehetti/ ia mine elen Isen tedhen. Nin mös se/ ioca minun söö̈pi/ henen pite mös elemen minun techten. (Niinkuin se eläwä Isä minun lähetti/ ja minä elän Isän tähden. Niin myös se/ joka minun syöpi/ hänen pitää myös elämän minun tähteni.)

Gr-East 57. καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσεται δι᾽ ἐμέ.

Text Receptus 57. καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε 57. kathos apesteilen me o zon pater kago zo dia ton patera kai o trogon me kakeinos zesetai di eme

MLV19 57 Just-as the living Father sent me and I live because of the Father; so he who eats me, he will also be living because of me.

KJV 57. As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

Luther1912 57. Wie mich gesandt hat der lebendige Vater und ich lebe um des Vaters willen, also, wer mich isset, der wird auch leben um meinetwillen.

RV'1862 57. Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, así también el que me come, él también vivirá por mí.

RuSV1876 57 Как послал Меня живый Отец, и Я живу Отцем, так и ядущий Меня жить будет Мною.

FI33/38 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niinkuin oli teidän isienne: he söivät ja kuolivat; joka tätä leipää syö, se elää iankaikkisesti."

TKIS 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei niin kuin isänne söivät (mannaa) ja kuolivat; joka syö tätä leipää, hän elää iäti*."

Biblia1776 58. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas: ei niinkuin teidän isänne söivät mannaa ja kuolivat: Joka tätä leipää syö, hän saa elää ijankaikkisesti.

CPR1642 58. Tämä on se leipä joca Taiwast tuli alas. Ei nijncuin teidän Isän söit Manna ja cuolit: Joca tätä leipä syö hän saa elä ijancaickisest.

UT1548 58. Teme ombi se Leipe/ ioca Taiuahast alastuli/ Ei ninquin teiden Iset söit Manna/ ia colit/ Joca temen Leiuen söpi/ henen pite elemen ijankaikisest. (Tämä ompi se leipä/ joka taiwahasta alas tuli/ Ei niinkuin teidän isät söit mannaa/ ja kuolit/ Joka tämän leiwän syöpi/ hänen pitää elämän iankaikkisesti.)

Gr-East 58. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

Text 58. ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του

καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων μου τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Receptus ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι πατερες υμων το μαννα και απεθανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται εις τον αιωνα 58. outos estin o artos o ek tou ouranou kataβas ou kathos efagon oi pateres υmon to manna kai apethanon o trogon touton ton arton zesetai eis ton aiona

MLV19 58 This is the bread who descended from heaven not like the manna your fathers ate and died; he who is eating this bread will be living forever.

KJV 58. This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

Luther1912 58. Dies ist das Brot, das vom Himmel gekommen ist; nicht, wie eure Väter haben Manna gegessen und sind gestorben: wer dies Brot isset, der wird leben in Ewigkeit.

RV'1862 58. Este es el pan que descendió del cielo: no como vuestros padres que comieron el maná, y son muertos: el que come de este pan, vivirá eternamente.

RuSV1876 58 Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек.

FI33/38 59 Tämän hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.

Biblia1776 59. Näitä sanoi hän synagogassa, opettaissansa Kapernaumissa.

UT1548 59. Neite hen sanoi Sinagogas/ coska hen opetti Capernaumis. (Näitä hän sanoi synagogassa/ koska hän opetti Kapernaumissa.)

TKIS 59 Tämän Hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.

CPR1642 59. NÄitä sanoi hän Synagogas opettaisans Capernaumis.

Gr-East 59. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.

Text Receptus 59. ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ 59. tauta eipen en sunagoge didaskon en kapernaoum

MLV19 59 He said these things in the synagogue, (while) teaching in Capernaum.

KJV 59. These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

Luther1912 59. Solches sagte er in der Schule, da er lehrte zu Kapernaum.

RV'1862 59. Estas cosas dijo en la sinagoga, enseñando en Capernaum.

RuSV1876 59 Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

FI33/38 60 Niin monet hänen opetuslapsistansa, sen kuultuaan, sanoivat: "Tämä on kova puhe, kuka voi sitä kuulla?"

TKIS 60 Niin monet Hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kova puhe. Kuka voi sitä kuunnella?"

Biblia1776 60. Niin monta hänen opetuslapsistansa, kuin he tänän kuulivat, sanoivat: tämä on kova puhe: kuka voi sitä kuulla?

CPR1642 60. Mutta monda hänen Opetuslapsistans cuin he tämän cuulit sanoit: tämä on cowa puhe cuca woi sitä cuulla?

UT1548 60. Monda sis henen Opetuslapsistans/ iotca temen cwlit/ sanoit/ Teme on yxi coua Puhe/ Cuca sen woipi cwlla? (Monta siis hänen opetuslapsistansa/ jotka tämän kuulit/ sanoit/ Tämä on yksi kowa puhe/ Kuka sen woipi kuulla?)

Gr-East 60. Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

Text Receptus 60. πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν 60. polloi oun akousantes ek ton matheton autou eipon skleros estin outos o logos tis dunatai autou akouein

MLV19 60 Therefore many out of his disciples, having heard (this), said, This is a harsh

KJV 60. Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard

speech; who is able to hear it?

Luther1912 60. Viele nun seine Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede; wer kann sie hören?

RuSV1876 60 Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какиестранные слова! кто может это слушать?

FI33/38 61 Mutta kun Jeesus sydämessään tiesi, että hänen opetuslapsensa siitä nurisivat, sanoi hän heille: "Loukkaako tämä teitä?

Biblia1776 61. Mutta kuin Jesus tiesi itsestänsä, että hänen opetuslapsensa siitä napisivat, sanoi hän heille: pahoittaako tämä teitä?

UT1548 61. Mutta quin Iesus tiesi itzelens/ ette henen Opetuslapsens sijte napitzit/ sanoi hen heille/ * Pahoittaco teme teite? (Mutta kuin Jesus tiesi itsellensä/ että hänen opetuslapsensa siitä napitsit/ sanoi hän heille/ Pahoittaako tämä teitä?)

saying; who can hear it?

RV'1862 60. Entónces muchos de sus discípulos oyendo esto, dijeron: Dura es esta palabra, ¿quién la puede oir?

TKIS 61 Mutta kun Jeesus itsessään tiesi, että Hänen opetuslapsensa nurisivat siitä, Hän sanoi heille: "Loukkaako tämä teitä?

CPR1642 61. Mutta cuin Jesus tiesi idzestäns että hänen Opetuslapsens sijtä napisit sanoi hän heille: pahoittaco tämä teitä?

Gr-East 61. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

Text Receptus 61. ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει 61. eidos de o iesous en eauto oti gogguzousin peri toutou oi mathetai autou eipen autois touto umas skandalizei

MLV19 61 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured concerning this, said to them, Is this offending you°?

KJV 61. When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you

Luther1912 61. Da Jesus aber bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen: Ärgert euch das?

RV'1862 61. Y sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo: ¿Esto os escandaliza?

RuSV1876 61 Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас?

FI33/38 62 Mitä sitten, jos saatte nähdä Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä hän oli ennen!

TKIS 62 Entä jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä Hän oli ennen!

Biblia1776 62. Mitä sitte, jos te näette Ihmisen Pojan

CPR1642 62. Mitä sijtte jos te näette ihmisen Pojan

sinne menevän ylös, kussa hän ennen oli?

UT1548 62. Mite sis/ ios te saat nähdä Inhimisen Poian ylesastuuan sinne/ cussa hen oli ennen? (Mitä siis/ jos te saat nähdä Ihmisen Pojan ylös astuwan sinne/ kussa hän oli ennen?)

Gr-East 62. ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

MLV19 62 Therefore (what) if you° view the Son of Man ascending where he was beforehand?

Luther1912 62. Wie, wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

RuSV1876 62 Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего туда , где был

sinne menewän ylös cusa hän ennengin oli?

Text Receptus 62. εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον 62. ean oun theorete ton υion tou anthropou anaβainonta opou en to proteron

KJV 62. What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

RV'1862 62. ¿Pues qué si viereis al Hijo del hombre subir donde estaba primero?

прежде?

FI33/38 63 Henki on se, joka eläväksi tekee; ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka minä olen teille puhunut, ovat henki ja ovat elämä.

Biblia1776 63. Henki on se, joka eläväksi tekee, ei liha mitään auta: ne sanat, jotka minä teille puhun, ovat henki ja elämä.

UT1548 63. Hengi ombi se/ ioca wirghotta/ Ei Liha miten autta. Ne sanat/ iotca mine puhun teille/ ouat Hengi ia Eleme/ (Henki ompi se/ joka wirwottaa/ Ei liha mitään auta. Ne sanat/ jotka minä puhun teille/ owat henki ja elämä/)

Gr-East 63. τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν.

TKIS 63 Henki on se, joka tekee eläväksi, ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka olen puhunut teille, ovat henki ja ovat elämä.

CPR1642 63. Hengi wirwotta ja ei liha mitän auta. Ne sanat cuin minä teille puhun owat hengi ja elämä.

Text Receptus 63. το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν 63. to pneuma estin to zoopoioun e sarks ouk ofelei ouden ta remata a ego lalo umin pneuma estin kai zoe estin

MLV19 63 It is the spirit who is giving-life; the flesh profits nothing. The words that I speak to you° are spirit and are life.

KJV 63. It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

Luther1912 63. Der Geist ist's, der da lebendig macht; das Fleisch ist nichts nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind Leben.

RV'1862 63. El espíritu es el que da vida: la carne de nada aprovecha: las palabras que yo os hablo, espíritu son, y vida son.

RuSV1876 63 Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова,которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.

FI33/38 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli kavaltava hänet.

TKIS 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli Hänet kavaltava.

Biblia1776 64. Mutta muutamat teistä ovat, jotka ei usko. Sillä Jesus tiesi alusta, kutka ovat, jotka ei uskoneet, ja kuka hänen oli pettävä.

CPR1642 64. Mutta ei muutamat teistä usco: sillä Jesus tiesi kyllä jo algusta ne jotca ei usconet ja joca hänen oli pettäwä.

UT1548 64. Mutta monicadha teiste ouat/ iotca ei vskoo. Sille ette Iesus kylle tiesi alghusta/

iotca eiuet vskoneet/ ia cuca henen oli petteuä. (Mutta monikahta teistä owat/ joka ei usko. Sillä että Jesus kyllä tiesi alusta/ jotka eiwät uskoneet/ ja kuka hänen oli pettäwä.)

Gr-East

64. ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.

Text Receptus

64. αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρχης ο ιησους τινες εισιν οι μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον 64. all eisin eks υmon tines oi ου pisteυoυsin edei gar eks arches o iesoυs tines eisin oi me pisteυontes kai tis estin o paradoson aυton

MLV19

64 But there are some out of you° who do not believe. For* Jesus knew from (the) beginning who they are who do not believe and who is one who will be giving him up.

KJV

64. But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

Luther1912

64. Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. (Denn Jesus wußte von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren

RV'1862

64. Mas hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesús desde el principio sabía quiénes eran los que no habían de

und welcher ihn verraten würde.)

creer, y quien le había de entregar.

RuSV1876 64 Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие икто предаст Его.

FI33/38 65 Ja hän sanoi: "Sentähden minä olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla minun tyköni, ellei minun Isäni sitä hänelle anna".

TKIS 65 Niin Hän sanoi: "Sen vuoksi olen sanonut teille, ettei kukaan voi tulla luokseni, ellei Isäni salli sitä hänelle."

Biblia1776 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei taida kenkään tulla minun tyköni, ellei se ole annettu hänelle minun Isältäni.

CPR1642 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä teille: ei woi kengän tulla minun tygöni ellei se anneta hänelle minun Isäldäni.

UT1548 65. Ja hen sanoi/ Senteden mine sanoin teille/ Ettei kengen woi tulla minun tykeni/ ellei henelle se anneta minun Iseldeni. (Ja hän sanoi/ Sentähden minä sanoin teille/ Ettei kenkään woi tulla minun tyköni/ Ellei hänelle se anneta minun Isältäni.)

Gr-East 65. καὶ ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus 65. και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου 65.

kai elegen dia touto eireka umin oti oudeis dunatai elthein pros me ean me e dedomenon auto ek tou patros mou

MLV19 65 And he said, Because of this, I have said to you°, that no one is able to come to me, if it is not given to him from my Father.

KJV 65. And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

Luther1912 65. Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben.

RV'1862 65. Y decía: Por eso os he dicho: Que ninguno puede venir a mí, si no le fuere dado de mi Padre.

RuSV1876 65 И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего.

FI33/38 66 Tämän tähden monet hänen opetuslapsistaan vetäytyivät pois eivätkä enää vaeltaneet hänen kanssansa.

TKIS 66 Tämän vuoksi monet Hänen opetuslapsistaan vetäytyivät takaisin eivätkä enää vaeltaneet Hänen kanssaan.

Biblia1776 66. Siitä ajasta luopuivat monta hänen opetuslastansa hänestä ja menivät pois, eikä hänen kanssansa enempi vaeltaneet.

CPR1642 66. Sijtä ajasta luowuit monda hänen Opetuslastans hänestä ja menit pois eikä hänen cansans enä waeldanet.

UT1548 66. Sijte samast aijast/ Monda henen Opetuslastans poismenit/ ia ylenannoit henen/ eikä mös enämbete henen cansans waelluet. (Siitä samasta ajasta/ Monta hänen opetuslastansa pois menit/ ja ylenannoit hänen/ eikä myös enempätä hänen kanssansa waeltaneet.)

Gr-East 66. Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν.

Text Receptus 66. εκ τουτου πολλοι απηλθον των μαθητων αυτου εις τα οπισω και ουκετι μετ αυτου περιεπατουν 66. ek toutou polloi apelthon ton matheton autou eis ta opiso kai ouketi met autou periepatoun

MLV19 66 Many of his disciples went away from this (speech) to things (left) behind and were walking no more with him.

KJV 66. From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

Luther1912 66. Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.

RV'1862 66. Desde entónces muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban más con él.

RuSV1876 66 С этого времени многие из учеников

Его отошли от Негои уже не ходили с Ним.

FI33/38 67 Niin Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko tekin mennä pois?"

TKIS 67 Silloin Jeesus sanoi niille kahdelletoista: "Tahdotteko ehkä tekin mennä pois?"

Biblia1776 67. Niin Jesus sanoi niille kahdelletoistakymmenelle: ettekö te myös tahdo mennä pois?

CPR1642 67. Nijn Jesus sanoi nijlle cahdelletoistakymmenelle: tahdottaco tekin myös mennä pois?

UT1548 67. Nin sanoi Iesus nijlle cadeltoistakymmenelle/ Tadhottaco teki mös poismennä? (Niin sanoi Jesus niille kahdelletoista kymmenelle/ Tahdotteko tekin myös pois mennä?)

Gr-East 67. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

Text Receptus 67. ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη και υμεις θελετε υπαγειν 67. eipen oun o iesous tois dodeka me kai υmeis thelete υpagein

MLV19 67 Therefore Jesus said to the twelve, You° will not also be going away, will you°?

KJV 67. Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away

Luther1912 67. Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen?

RV'1862 67. Dijo, pues, Jesús a los doce: ¿Queréis vosotros iros también?

RuSV1876 67 Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?

FI33/38 68 Simon Pietari vastasi hänelle: "Herra, kenen tykö me menisimme? Sinulla on iankaikkisen elämän sanat;

TKIS 68 Niin Simon Pietari vastasi Hänelle: "Herra, kenen luo menisimme? Sinulla on iäisen elämän sanat,

Biblia1776 68. Simon Pietari vastasi häntä: Herra, kenenkäs tykö me menemme? sinulla on ijankaikkisen elämän sanat,

CPR1642 68. Simon Petari wastais händä: Herra kenengästä tygö me menemme? sinulla on ijancaickisen elämän sanat.

UT1548 68. Wastasi hende Simon Petari/ HERRA/ kenenge tyge me meneme? Sinulla ombi sen ijancaikisen Elemen Sanat. (Wastasi häntä Simon Petari/ HERRA/ Kenenkä tykö me menemme? Sinulla ompi sen iankaikkisen elämän sanat.)

Gr-East 68. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις·

Text Receptus 68. απεκριθη ουν αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα ζωης αιωνιου εχεις 68. apekrithe oun

αυto simon petros kυrie pros tina apeleυsometha remata zoes aioniου echeis

MLV19 68 Therefore Simon Peter answered him, Lord, to whom will we go? You have the words of everlasting life.

KJV 68. Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

Luther1912 68. Da antwortete ihm Simon Petrus: HERR, wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens;

RV'1862 68. Respondióle entónces Simón Pedro: ¿Señor, a quién iremos? tú tienes las palabras de vida eterna.

RuSV1876 68 Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни:

FI33/38 69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika." [Jumalan Pyhä."]

TKIS 69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet *Kristus, elävän Jumalan Poika*."

Biblia1776 69. Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika?

CPR1642 69. Ja me uscomme ja olemme ymmärtänet että sinä olet Christus eläwän Jumalan Poica.

UT1548 69. Ja me vskoma/ ia olem ymmerteneet/ Ette sine olet Christus se eleuen Jumalan Poica. (Ja me uskomme/ ja olemme ymmärtäneet/ Etta sinä olet Kristus se eläwän Jumalan Poika.)

Gr-East 69. καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Text Receptus 69. και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος 69. kai emeis pepisteυkamen kai egnokamen oti sυ ei o christos o υios tου theoυ tου zontos

MLV19 69 And we have believed and have known that you are the Christ the Son of the living God.

KJV 69. And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

Luther1912 69. und wir haben geglaubt und erkannt, daß du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes.

RV'1862 69. Y nosotros creemos y conocemos, que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios viviente.

RuSV1876 69 и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.

FI33/38 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on perkele."

TKIS 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on paholainen."

Biblia1776 70. Jesus vastasi heitä: enkö minä ole teitä kahtatoistakymmentä valinnut? ja yksi teistä on perkele.

CPR1642 70. Jesus wastais heitä: engö minä ole cahtatoistakymmendä walinnut ja yxi teistä on Perkele?

UT1548 70. Iesus wastasi heite/ Engö mine teite Cactatoistakymende vloswalinnut/ Ja yxi teiste ombi Perkele? (Jesus wastasi heitä/ Enkö minä teitä kahtatoistakymmentä uloswalinnut/ Ja yksi teistä ompi perkele?)

Gr-East 70. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

Text Receptus 70. απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιν 70. apekrithe autois o iesous ouk ego υmas tous dodeka ekseleksamen kai eks υmon eis diaβolos estin

MLV19 70 Jesus answered them, Did I not choose you° the twelve and one out of you° is a slanderer?

KJV 70. Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil

Luther1912 70. Jesus antwortete ihnen: Habe ich nicht euch Zwölf erwählt? und-euer einer ist ein Teufel!

RV'1862 70. Jesús les respondió: ¿No os he yo escogido doce, y el uno de vosotros es diablo?

RuSV1876 70 Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол.

FI33/38 71 Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simon Iskariotin pojasta; sillä tämä oli hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

TKIS 71 Mutta sen Hän sanoi *Juudas Iskariotista, Simonin* pojasta, sillä tämä oli Hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.

Biblia1776 71. Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simonin pojasta Iskariotista; sillä hän oli hänen pettävä, ja oli yksi niistä kahdestatoistakymmenestä.

CPR1642 71. Mutta sen hän sanoi Judast Simonin pojast Ischariotist joca hänen oli pettäwä ja oli yxi nijstä cahdestatoistakymmenestä.

UT1548 71. Mutta sen hen sanoi Judasest Simonin poiast Ischariotist. Sille ette hen oli henen petteueinen/ ia se oli yxi nijste Cadhestatoistakymmeneste. (Mutta sen hän sanoi Judaksesta Simonin pojast Iskariotista. Sillä että hän oli hänen pettäwäinen/ ja se oli yksi niistä kahdestatoista kymmenestä.)

Gr-East 71. ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτόν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 71. ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος ισκαριωτην ουτος γαρ ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων εκ των δωδεκα 71. elegen de ton ioυdan simonos iskarioten oυtos gar emellen aυton paradidonai eis on ek ton dodeka

MLV19 71 Now he was speaking of Judas Iscariot(,) Simon's (son), being one out of the twelve, for* he was about to give him up (to the Jews).

KJV 71. He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Luther1912 71. Er redete aber von dem Judas, Simons Sohn, Ischariot; der verriet ihn hernach, und war der Zwölfe einer.

RV'1862 71. Y hablaba de Júdas Iscariote, hijo de Simón; porque éste era el que le había de entregar, el cual era uno de los doce.

RuSV1876 71 Это говорил Он об Иуде Симонове Искариоте, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.

7 luku

Jeesus menee Jerusalemiin lehtimajanjuhlaan 1 –

10, jossa kansa etsii häntä 11 – 13; opettaa pyhäkössä, sanoen oppinsa olevan Jumalasta ja puolustaen sitä, että oli sapattina parantanut sairaan 14 – 24 Toiset tavoittelevat häntä tappaaksensa, toiset uskovat häneen 25 – 31 Jeesus puhuu poismenostaan 32 -36 sekä elävästä vedestä 37 – 44 Fariseusten käskyläiset ja Nikodeemus puolustavat häntä 45 – 53.

FI33/38 1 Ja sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa; sillä hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat häntä tappaaksensa.

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri Galileassa, sillä Hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat Häntä tappaakseen.

Biblia1776 1. Ja sitte vaelsi Jesus Galileassa; sillä ei hän tahtonut vaeltaa Juudeassa, että Juudalaiset pyysivät häntä tappaa.

CPR1642 1. SIjtte waelsi Jesus Galileas eikä tahtonut waelda Judeas että Judalaiset pyysit händä tappa.

UT1548 1. SItelehin waelsi Iesus Galileas/ Sille ettei hen tactonut waelda Judeas/ senteden ette Juttat pydhit hende tappa. (Siitä lähin waelsi Jesus Galileas/ Sillä ettei hän tahtonut waeltaa Judeassa/ sentähden että juuttaat pyydit häntä tappaa.)

Gr-East 1. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν

Text 1. και περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα

τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

Receptus εν τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι 1. kai periepatei o iesous meta tauta en te galilaia ou gar ethelen en te ioudaia peripatein oti ezetoun auton oi ioudaioi apokteinai

MLV19 1 {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.} And after these things, Jesus was walking in Galilee; for* he was not wishing to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him. {Joh 7:2-9; Galilee, probably Capernaum. Sept., 29 AD.}

KJV 1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

Luther1912 1. Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, darum daß ihm die Juden nach dem Leben stellten.

RV'1862 1. Y PASADAS estas cosas, andaba Jesús en Galilea; que no quería andar en Judea, porque los Judíos procuraban de matarle.

RuSV1876 1 После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его.

FI33/38 2 Ja juutalaisten juhla, lehtimajanjuhla, oli lähellä.

Biblia1776 2. Niin Juudalaisten lehtimajan juhla oli läsnä.

UT1548 2. Nin oli iuri lesse Judasten Lechtimaian Juhla peiue. (Niin oli juuri läsnä judasten lehtimajan juhlapäiwä.)

Gr-East 2. ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

MLV19 2 Now the feast of the Jews, (that is,) the Feast of Tabernacles, was near.

Luther1912 2. Es war aber nahe der Juden Fest, die Laubhütten.

RuSV1876 2 Приближался праздник Иудейский – поставление кущей.

TKIS 2 Mutta juutalaisten juhla, lehtimajan juhla, oli lähellä.

CPR1642 2. Nijn Judalaisten lehtimajan juhla oli juuri läsnä.

Text Receptus 2. ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια 2. en de eggυs e eorte ton ioυdaion e skenopegia

KJV 2. Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

RV'1862 2. Y estaba cerca la fiesta de los Judíos, llamada, de las cabañas.

FI33/38 3 Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun opetuslapsesi näkisivät sinun tekosi, joita sinä teet;

TKIS 3 Niin Hänen veljensä sanoivat Hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, jotta opetuslapsesikin näkisivät tekosi, joita teet.

Biblia1776 3. Ja hänen veljensä sanoivat hänelle: lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun opetuslapses näkisivät sinun työs, joita sinä teet.

CPR1642 3. Ja hänen weljens sanoit hänelle: lähde täältä ja mene Judean että sinun Opetuslapset näkisit sinun työs: sillä ei kengän tee mitän sala ja tahto idze julki olla.

UT1548 3. Nin sanoit henen Weliens henelle/ Mene telde/ ia mene Judean/ ette mös sinun Opetuslapses näkisit sinun Töös/ iotcas teet/ Sille ei kengen sala miten tee/ ia tachto itze iulki olla. (Niin sanoit hänen weljensä hänelle/ Mene täältä/ ja mene Judeaan/ että myös sinun opetuslapsesi näkisit sinun työsi/ jotkas teet/ Sillä ei kenkään salaa miten tee/ ja tahtoo itse julki olla.)

Gr-East 3. εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς·

Text Receptus 3. ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις 3.

eipon ουν pros αυton oi adelfoi αυτου metaβethi enteυthen kai υpage eis ten ioυdaian ina kai oi mathetai sou theoresosin ta erga sou a poieis

MLV19 3 Therefore his brethren said to him, Go-away from here and go into Judea, in order that your disciples may also view your works which you are doing

KJV 3. His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

Luther1912 3. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen und gehe nach Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen, die Werke die du tust.

RV'1862 3. Dijéronle pues sus hermanos: Pásate de aquí, y vete a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces;

RuSV1876 3 Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и ученики Твои виделидела, которые Ты делаешь.

FI33/38 4 sillä ei kukaan, joka itse tahtoo tulla julki, tee mitään salassa. Koska sinä näitä tekoja teet, niin ilmoita itsesi maailmalle."

TKIS 4 Sillä ei kukaan tee mitään salassa, kun tahtoo itse esiintyä julkisesti. Koska näitä teet, ilmaise itsesi maailmalle."

Biblia1776 4. Sillä ei kenkään tee mitään salaa, ja tahtoo itse julki olla. Jos siis sinä näitä teet, niin julista itses maailman edessä.

UT1548 4. Jos sine nämet teet/ nin iulghista itzes Mailman edes. (Jos sinä nämät teet/ niin julkista itsesi maailman edessä.)

CPR1642 4. Jos sijs sinä näitä teet nijn julista idzes mailman edes.

Gr-East 4. οὐδεὶς γάρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 4. ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ειναι ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσμω
4. oudeis gar en krupto ti poiei kai zetei autos en parresia einai ei tauta poieis faneroson seauton to kosmo

MLV19 4 for* no one does anything in secret, and (then) seeks to be (known) publicly. If you are doing these things, manifest yourself to the world.

KJV 4. For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

Luther1912 4. Niemand tut etwas im Verborgenen und will doch frei offenbar sein. Tust du solches, so offenbare dich vor der Welt.

RV'1862 4. Porque ninguno que procura ser insigne, hace algo en oculto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.

RuSV1876 4 Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру.

FI33/38 5 Sillä hänen veljensäkään eivät häneen uskoneet.

Biblia1776 5. Sillä ei hänen veljensäkään uskoneet hänen päällensä.

UT1548 5. Sille ettei henen Weliensseckä vskonuat henen pälens. (Sillä ettei hänen weljensäkään uskoneet hänen päällensä)

TKIS 5 Sillä Hänen veljensäkään eivät uskoneet Häneen.

CPR1642 5. Sillä ei hänen weljenskän usconet hänen päällens.

Gr-East 5. οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

Text Receptus 5. ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον 5. ουde gar oi adelfoi aυτου episteυon eis aυton

MLV19 5 For* even his brethren did not believe in him.

KJV 5. For neither did his brethren believe in him.

Luther1912 5. Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

RV'1862 5. Porque ni aun sus hermanos creían en él.

RuSV1876 5 Ибо и братья Его не веровали в Него.

FI33/38 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut; mutta teille aika on aina sovelias.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi heille: ei ole minun aikani vielä tullut; vaan teidän aikanne on aina valmis.

UT1548 6. Nin sanoi Iesus heille/ Ei ole minun aican wiele tullut/ waan teidenaican ombi aina walmis. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei ole minun aika wielä tullut/ waan teidän aikana ompi aina walmis.)

TKIS 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut, mutta teidän aikanne on aina käsillä.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: ei ole minun aican wielä tullut waan teidän aican on aina walmis.

Gr-East 6. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

Text Receptus 6. λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος 6. legei oun autois o iesous o kairos o emos oupo parestin o de kairos o umeteros pantote estin etoimos

MLV19 6 Therefore Jesus says to them, My time is

KJV 6. Then Jesus said unto them, My time is

not yet here, but your° time is always ready.

not yet come: but your time is alway ready.

Luther1912 6. Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allewege.

RV'1862 6. Díceles entónces Jesús: Mi tiempo aun no es venido; mas vuestro tiempo siempre es presto.

RuSV1876 6 На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время.

FI33/38 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, sillä minä todistan siitä, että sen teot ovat pahat.

TKIS 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua se vihaa, koska minä todistan siitä*, että sen teot ovat pahat.

Biblia1776 7. Ei maailma taida teitä vihata, mutta minua hän vihaa; sillä minä todistan hänestä, että hänen työnsä ovat pahat.

CPR1642 7. Ei mailma teitä wiha mutta minua hän wiha: sillä minä todistan hänest että hänen työns owat pahat.

UT1548 7. Ei woi Mailma teite wihata/ mutta minua hen wihapi/ Sille ette mine cannan todhistusta henest/ Ette henen Tööns ouat pahat. (Ei woi maailma teitä wihata/ mutta minua hän wihaapi/ Sillä että minä kannan todistusta hänestä/ Että hänen työnsä owat

pahat.)

Gr-East 7. οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

Text Receptus 7. ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν 7. ου dυnatai o kosmos misein υmas eme de misei oti ego martυro peri aυtoυ oti ta erga aυtoυ ponera estin

MLV19 7 The world is not able to hate you°, but it hates me, because I am testifying concerning it, that its works are evil.

KJV 7. The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

Luther1912 7. Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber haßt sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.

RV'1862 7. No puede el mundo aborreceros a vosotros; mas a mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

RuSV1876 7 Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.

FI33/38 8 Menkää te ylös juhlille; minä en vielä

TKIS 8 Menkää te ylös (näille) juhlille. Minä en

mene näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt.

Biblia1776 8. Menkäät te ylös juhlalle: en minä vielä tälle juhlalle mene, sillä ei minun aikani ole vielä täytetty.

UT1548 8. Menget te yles telle Juhla peiuelle/ Em mine wiele tadho ylesmenne telle Juhlalle/ sille ettei minun aican ole wiele nyt teutetty. (Menkäät te ylös tälle juhlapäiwälle/ En minä wielä tahto ylös mennä tälle juhlalle/ sillä ettei minun aikani ole wielä nyt täytetty.)

Gr-East 8. ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην, ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.

MLV19 8 You°, go-up° to this feast. I am not going-up to this feast yet, because my time has not

vielä mene ylös näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt."

CPR1642 8. Mengät te ylös juhlalle en minä wielä tälle juhlalle mene: sillä ei minun aican ole wielä täytetty.

Text Receptus 8. υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος ουπω πεπληρωται 8. υmeis anaβete eis ten eorten tauten ego ουpo anaβaino eis ten eorten tauten oti o kairos o emos ουpo peplerotai

KJV 8. Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet

yet been fulfilled.

Luther1912 8. Gehet ihr hinauf auf dieses Fest; ich will noch nicht hinaufgehen auf dieses Fest, den meine Zeit ist noch nicht erfüllt.

RuSV1876 8 Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.

FI33/38 9 Tämän hän sanoi heille ja jäi Galileaan.

Biblia1776 9. Ja kuin hän näitä heille puhunut oli, niin hän jäi Galileaan.

UT1548 9. Mutta coska hen neite oli heille sanonut/ ijei he' Galilean. (Mutta koska hän näitä oli heille sanonut/ jäi hän Galileaan.)

Gr-East 9. ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

full come.

RV'1862 8. Vosotros subíd a esta fiesta: yo no subo aun a esta fiesta; porque mi tiempo no es aun cumplido.

TKIS 9 Sanottuaan heille tämän Hän jäi Galileaan.

CPR1642 9. Ja cosca hän näitä heille puhui nijn hän meni Galilean.

Text Receptus 9. ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια 9. tauta de eipon autois emeinen en te galilaia

MLV19 9 Now having said these things to them, he remained (behind) in Galilee. {Luk 9:51-56 & Joh 7:10; Samaria, Sept., 29 AD.}

KJV 9. When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

Luther1912 9. Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in Galiläa.

RV'1862 9. Y habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.

RuSV1876 9 Сие сказав им, остался в Галилее.

FI33/38 10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet juhlille, silloin hänkin meni sinne, ei julki, vaan ikäänkuin salaa.

TKIS 10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet *ylös, silloin Hänkin meni ylös juhlille*, ei julki vaan ikään kuin salaa.

Biblia1776 10. Mutta kuin hänen veljensä olivat menneet ylös, meni hän myös juhlalle, ei julki, vaan niinkuin salaa.

CPR1642 10. Mutta cosca hänen weljens olit mennet ylös meni hän myös juhlalle ei julki waan sala.

UT1548 10. Nin coska hene' Weliense olit ylesmennet/ Nin hen mös ylesmeni Juhlalle/ei iulkisest wan ninquin sala. (Niin koska hänen weljensä olit ylös menneet/ Niin hän myös ylös meni juhlalle/ ei julkisesti waan niinkuin salaa.)

Gr-East 10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ᾽ ἐν κρυπτῷ.

Text Receptus 10. ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερως αλλ ως εν κρυπτω 10. os de aneβesan oi adelfoi aυτoυ tote kai aυtos aneβe eis ten eorten oυ faneros all os en krυpto

MLV19 10 Now as his brethren went-up to the feast, then he also went-up, not openly, but like in secret. {Joh 7:11-10:21; Jerusalem, Oct., 29 AD; no parallel.}

KJV 10. But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

Luther1912 10. Als aber seine Brüder waren hinaufgegangen, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbar, sondern wie heimlich.

RV'1862 10. Mas como sus hermanos hubieron subido, entónces él también subió a la fiesta, no manifiestamente, mas como en secreto.

RuSV1876 10 Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно.

FI33/38 11 Niin juutalaiset etsivät häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä hän on?"

TKIS 11 Niin juutalaiset etsivät Häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä Hän on?"

Biblia1776 11. Niin Juudalaiset etsivät häntä juhlana ja sanoivat: kussa hän on?

UT1548 11. Nin Juttat etzit henen ielkijns Juhlana ia sanoit/ Cussa hen on? (Niin juuttat etsit hänen jälkeensä juhlana ja sanoit/ Kussa hän on?)

CPR1642 11. Nijn Judalaiset edzeit händä juhlana ja sanoit: cusa hän on?

Gr-East 11. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

Text Receptus 11. οι ουν ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος 11. oi oun ioudaioi ezetoun auton en te eorte kai elegon pou estin ekeinos

MLV19 11 Therefore the Jews were seeking him at the feast and were saying, Where is that (man)?

KJV 11. Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

Luther1912 11. Da suchten ihn die Juden am Fest und sprachen: Wo ist der?

RV'1862 11. Entónces los Judíos le buscaban en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquel?

RuSV1876 11 Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он?

FI33/38 12 Ja hänestä oli paljon kiistelyä kansassa;

TKIS 12 Ja kansanjoukoissa oli paljon kuisketta

muutamat sanoivat: "Hän on hyvä", mutta toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän villitsee kansan".

Biblia1776 12. Ja suuri napina oli hänestä kansan seassa; sillä muutamat sanoivat: hän on hyvä, mutta toiset sanoivat: ei, vaan hän viettelee kansan.

UT1548 12. Ja oli yxi swri napistos Canssan keskene/ Sille mutomat sanoit/ Hen on hyue. Ja mutomat sanoit/ Ei/ Wan hen wiettele Canssa. (Ja oli yksi suuri napistus kansan keskenän/ Sillä muutamat sanoit/ Hän on hywä. Ja muutamat sanoit/ Ei/ Waan hän wiettelee kansaa.)

Gr-East 12. καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

Hänestä. Toiset sanoivat: "Hän on hyvä." Mutta toiset sanoivat: "Ei, vaan Hän eksyttää kansan."

CPR1642 12. Ja suuri rijta oli Canssan seas: sillä muutamat sanoit: hän on hywä: mutta muutamat sanoit: ei waan hän wiettele Canssa.

Text Receptus 12. και γογγυσμος πολυς περι αυτου ην εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον 12. kai goggusmos polus peri autou en en tois ochlois oi men elegon oti agathos estin alloi de elegon ou alla plana ton ochlon

MLV19 12 And there was much murmuring among the crowds concerning him. Some were saying, He is a good man; others said, Not (so), but he misleads the crowd.

KJV 12. And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

Luther1912 12. Und es war ein großes Gemurmel unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm; die andern aber sprachen: Nein, er verführt das Volk.

RV'1862 12. Y había grande murmullo acerca de él entre el pueblo; porque unos decían: Buen hombre es; y otros decían: No, ántes engaña al pueblo.

RuSV1876 12 И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ.

FI33/38 13 Ei kuitenkaan kukaan puhunut hänestä julkisesti, koska he pelkäsivät juutalaisia.

TKIS 13 Kukaan ei juutalaispelon vuoksi kuitenkaan puhunut Hänestä julkisesti.

Biblia1776 13. Ei kuitenkaan yksikään hänestä julkisesti puhunut; sillä he pelkäsivät Juudalaisia.

CPR1642 13. Mutta ei cuitengan yxikän hänestä julkisest puhunut: sillä he pelkäisit Judalaisia.

UT1548 13. Mutta ei quitengan yxike puhunut iulkisest heneste Juttain pelgontedhen. (Mutta ei kuitenkaan yksikään puhunut

julkisesti hänestä juuttain pelon tähden.)

Gr-East 13. οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 13. ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων 13. oudeis mentoi parresia elalei peri autou dia ton foβon ton ioudaion

MLV19 13 Nevertheless no one was publicly speaking concerning him because of fear of the Jews.

KJV 13. Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

Luther1912 13. Niemand aber redete frei von ihm um der Furcht willen vor den Juden.

RV'1862 13. Mas ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los Judíos,

RuSV1876 13 Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.

FI33/38 14 Mutta kun jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.

TKIS 14 Mutta kun juhlat jo olivat puolivälissä, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.

Biblia1776 14. Mutta kuin jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jesus ylös templiin, ja opetti.

CPR1642 14. MUtta cosca jo puoli juhla oli culunut meni Jesus ylös Templijn ja opetti.

UT1548 14. Mutta coska io poli Juhla oli ioutunut/

ylesastui Iesus Templijn ia opetti. (Mutta koska jo puoli juhlaa oli joutunut/ ylös astui Jesus templiin ja opetti.)

Gr-East 14. Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε.

Text Receptus 14. ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν 14. ede de tes eortes mesouses aneβe o iesous eis to ieron kai edidasken

MLV19 14 But (while) it is already in the middle of the feast, Jesus went-up into the temple and was teaching.

KJV 14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

Luther1912 14. Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.

RV'1862 14. Y al medio de la fiesta, subió Jesús al templo, y enseñaba.

RuSV1876 14 Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.

FI33/38 15 Niin juutalaiset ihmettelivät ja sanoivat: "Kuinka tämä osaa kirjoituksia, vaikkei ole oppia saanut?"

TKIS 15 Niin juutalaiset ihmettelivät sanoen: "Kuinka tämä oppimattomana tuntee Kirjoitukset?"

Biblia1776 15. Ja Juudalaiset ihmettelivät, sanoen:

CPR1642 15. Ja Judalaiset ihmettelit sanoden:

kuinka tämä taitaa kirjaa, joka ei ole oppinut?

UT1548 15. Ja Juttat ihmectelit sanoden/ Quinga teme Kiria taita ettei hen ole oppenut? (Ja juuttaat ihmettelit sanoen/ Kuinka tämä kirjaa taitaa ettei hän ole oppinut?)

Gr-East 15. ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς;

MLV19 15 And the Jews were marveling, saying, How does this one know (the) Scriptures, having not learned (them)?

Luther1912 15. Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernt hat?

RuSV1876 15 И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись?

cuinga tämä taita Kirja joca ei ole oppenut?

Text Receptus 15. και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκως 15. kai ethaυmazon oi ioυdaioi legontes pos oυtos grammata oiden me memathekos

KJV 15. And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

RV'1862 15. Y maravillábanse los Judíos, diciendo: ¿Cómo sabe este hombre letras, no habiendo aprendido?

FI33/38 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan hänen, joka on minut lähettänyt.

TKIS 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun oppini ei ole minun, vaan Hänen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Vastasi Jesus ja sanoi heille: ei minun oppini ole minun, mutta sen, joka minun lähetti.

CPR1642 16. Wastais Jesus ja sanoi heille: ei minun opetuxen ole minun mutta sen joca minun lähetti.

UT1548 16. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Minun opetuxen ei ole minun/ mutta sen ioca minun lehetti. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Minun opetukseni ei ole minun/ mutta sen joka minun lähetti.)

Gr-East 16. ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·

Text Receptus 16. απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με 16. apekrithe autois o iesous kai eipen e eme didache ouk estin eme alla tou pempsantos me

MLV19 16 Therefore Jesus answered them and said, My teaching is not mine, but from the one who sent me.

KJV 16. Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

Luther1912 16. Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat.

RuSV1876 16 Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение – не Мое, но Пославшего Меня;

FI33/38 17 Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, tulee hän tuntemaan, onko tämä oppi Jumalasta, vai puhunko minä omiani.

Biblia1776 17. Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, niin hänen pitää tietämän tästä opista, josko se on Jumalasta, eli jos minä itsestäni puhun.

UT1548 17. Jos iocu tahto henen mielense nouta/ henen pite tundeman ios teme opetus on Jumalast/ eli ios mine puhun itzesteni. (Jos joku tahtoo hänen mielensä noutaa/ hänen pitää tunteman jos tämä opetus on Jumalasta/ eli jos minä puhun itsestäni.)

RV'1862 16. Respondióles Jesús, y dijo: Mi doctrina no es mía, sino de el que me envió.

TKIS 17 Jos joku tahtoo tehdä Hänen tahtonsa, hän tulee *tästä opista* tuntemaan, onko se Jumalasta lähtöisin vai puhunko omiani.

CPR1642 17. Jos jocu tahto nouta hänen mielens nijn hänen pitä tietämän jos tämä opetus on Jumalast eli jos minä idzestäni puhun.

Gr-East 17. ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ.

Text Receptus 17. εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω 17. ean tis thele to thelema autou poiein gnosetai peri tes didaches poteron ek tou theou estin e ego ap emautou lalo

MLV19 17 If anyone is willing to practice his will, he will know concerning the teaching, of what sort (it is), (whether) from God or I speak from myself.

KJV 17. If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

Luther1912 17. So jemand will des Willen tun, der wird innewerden, ob diese Lehre von Gott sei, oder ob ich von mir selbst rede.

RV'1862 17. El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si es de Dios, o si yo hablo de mí mismo.

RuSV1876 17 кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.

FI33/38 18 Joka omiaan puhuu, se pyytää omaa kunniaansa, mutta joka pyytää lähettäjänsä

TKIS 18 Joka omiaan puhuu, hakee omaa kunniaansa, mutta joka hakee

kunniaa, se on totinen, eikä hänessä ole vääryyttä.

Biblia1776 18. Joka itsestänsä puhuu, se etsii omaa kunniaansa: mutta joka etsii sen kunniaa, joka hänen lähetti, se on vakaa ja ei hänessä ole vääryyttä.

UT1548 18. Joca itzestens puhupi se etzi oma cunniatans. Mutta ioca etzi sen cunniata ioca henen lehetti/ se on waca/ ia ei ole henes wärytte. (Joka itsestänsä puhuupi se etsii omaa kunniatansa. Mutta joka etsii sen kunniata joka hänen lähetti/ se on wakaa/ ja ei ole hänessä wääryyttä.)

Gr-East 18. ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ, ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

lähettäjänsä kunniaa, se on totuullinen eikä hänessä ole vääryyttä.

CPR1642 18. Joca idzestäns puhu se edzi oma cunniatans: mutta joca edzi sen cunniata joca hänen lähetti se on waca ja ei hänes ole wäärytta.

Text Receptus 18. ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν 18. o af eautou lalon ten doksan ten idian zetei o de zeton ten doksan tou pempsantos auton outos alethes estin kai adikia en auto ouk estin

MLV19 18 He who speaks from himself is seeking his own glory, but he who is seeking the glory from the one who sent him, this one is true and no unrighteousness is in him.

KJV 18. He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

Luther1912 18. Wer von sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre des, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.

RV'1862 18. El que habla de sí mismo, gloria propia busca; mas el que busca la gloria del que le envió, éste es verdadero, y no hay en él injusticia.

RuSV1876 18 Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.

FI33/38 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Ja kukaan teistä ei lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

TKIS 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Mutta ei kukaan teistä lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"

Biblia1776 19. Eikö Moses antanut teille lakia, ja ei kenkään teistä lakia taytä? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?

CPR1642 19. Eikö Moses andanut teille Lakia ja ei kengän teistä sitä töilläns täyttänyt? Mixi te edzittä minua tappaxen?

UT1548 19. Eikö Moses andanut teille Laki/ ia ei kengen teiste Laki töillens * teutenyt? Mixi

te etzitte minua tappaxenne? (Eikö Moses antanut teille lakia/ ja ei kenkään teistä lakia töillänsä täyttänyt? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?)

Gr-East 19. οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

Text Receptus 19. ου μωσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι 19. ου moses dedoken υmin ton nomon kai ουdeis eks υmon poiei ton nomon ti me zeteite apokteinai

MLV19 19 Has Moses not given you° the law and (yet) none out of you° are practicing the law? Why do you° seek to kill me?

KJV 19. Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

Luther1912 19. Hat euch nicht Mose das Gesetz gegeben? und niemand unter euch tut das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu töten?

RV'1862 19. ¿No os dió Moisés la ley; y sin embargo ninguno de vosotros guarda la ley? ¿Por qué me procuráis matar?

RuSV1876 19 Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?

FI33/38 20 Kansa vastasi: "Sinussa on riivaaja; kuka sinua tavoittelee tappaaksensa?"

Biblia1776 20. Vastasi kansa ja sanoi: sinulla on perkele: kuka sinua etsii tappaaksensa?

UT1548 20. Wastasi Canssa ia sanoi/ Sinulla ombi Perkele/ cuca sinua etzi tappaxens? (Wastasi kansa ja sanoi/ Sinulla ompi perkele/ kuka sinua etsii tappaaksensa?)

Gr-East 20. ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

MLV19 20 The crowd answered and said, You have a demon. Who seeks to kill you?

Luther1912 20. Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel; wer versucht dich zu töten?

TKIS 20 Kansa vastasi (ja sanoi): "Sinussa on riivaaja. Kuka sinua tavoittelee tappaakseen?"

CPR1642 20. Wastais Canssa ja sanoi: sinulla on Perkele cucast sinua edzi tappaxens?

Text Receptus 20. απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι
20. apekrithe o ochlos kai eipen daimonion echeis tis se zetei apokteinai

KJV 20. The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

RV'1862 20. Respondió el pueblo, y dijo: Demonio tienes: ¿quién te procura matar?

RuSV1876 20 Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?

FI33/38 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon minä tein, ja te kaikki kummastelette.

Biblia1776 21. Jesus vastasi ja sanoi heille: yhden työn minä tein, ja te kaikki ihmettelette.

UT1548 21. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Yden tön mine tein ia site te caiki imehtelette/ (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Yhden työn minä tein ja sitä te kaikki ihmettelette/)

Gr-East 21. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε διὰ τοῦτο

MLV19 21 Jesus answered and said to them, I did one work and you° all marvel.

TKIS 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon tein, ja te kaikki ihmettelette.

CPR1642 21. Jesus wastais ja sanoi heille: yhden työn minä tein ja sitä te caicki ihmettelettä.

Text Receptus 21. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις εν εργον εποιησα και παντες θαυμαζετε 21. apekrithe o iesous kai eipen autois en ergon epoiesa kai pantes thaumazete

KJV 21. Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

Luther1912 21. Jesus antwortete und sprach: Ein einziges Werk habe ich getan, und es wundert euch alle.

RuSV1876 21 Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.

RV'1862 21. Jesús respondió, y les dijo: Una obra hice, y vosotros todos os maravilláis.

FI33/38 22 Mooses antoi teille ympärileikkauksen — ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä — ja sapattinakin te ympärileikkaatte ihmisen.

TKIS 22 (sen vuoksi). Mooses on antanut teille ympärileikkauksen — ei niin, että se on Moosekselta, vaan isiltä — ja te ympärileikkaatte ihmisen myös sapattina.

Biblia1776 22. Sentähden antoi Moses teille ympärileikkauksen, (ei että se Mosekselta oli, vaan isiltä), ja te ympärileikkaatte sabbatina ihmisen.

CPR1642 22. Sentähden andoi Moses teille ymbärinsleickauxen ei että se Mosexelda oli waan Isildä ja cuitengin te ymbärinsleickatte Sabbathina ihmisen?

UT1548 22. Senteden Moses andoi teille Ymberileicauxen/ ei ette se Moseselda oli/ Wan Iselde/ ia quitengin te ymberinsleicatte Inhimisen * Sabbathina. (Sentähden Moses antoi teille ympärileikkauksen/ ei että se Mosekselta oli/ Waan Isältä/ ja kuitenkin te ympärinsleikkaatte ihmisen Sabbathina.)

Gr-East 22. Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

Text Receptus 22. δια τουτο μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον 22. dia touto moses dedoken υmin ten peritomen ouch oti ek tou moseos estin all ek ton pateron kai en saββato peritemnete anthropon

MLV19 22 Because of this, Moses has given you° circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and on the Sabbath you° circumcise a man.

KJV 22. Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

Luther1912 22. Mose hat euch darum gegeben die Beschneidung, nicht daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern, und ihr beschneidet den Menschen am Sabbat.

RV'1862 22. Cierto que Moisés os dió la circuncisión, (no porque sea de Moisés, sino de los padres,) y en sábado circuncidáis al hombre.

RuSV1876 22 Моисей дал вам обрезание – хотя оно не от Моисея, но от отцов, – и в субботу вы обрезываете человека.

FI33/38 23 Sentähden: jos ihminen saa ympärileikkauksen sapattina, ettei Mooseksen lakia rikottaisi, miksi te olette vihoissanne minulle siitä, että minä tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

TKIS 23 Jos ihminen sapattina saa ympärileikkauksen, jottei Mooseksen lakia rikottaisi, oletteko minulle vihoissanne, kun tein koko ihmisen terveeksi sapattina?

Biblia1776 23. Jos ihminen sabbatina ympärileikataan, ettei Moseksen laki rikottaisi: närkästyttekö te minusta, että minä koko ihmisen sabbatina paransin?

CPR1642 23. Jos ihminen Sabbathina ymbärinsleicatan ettei Mosexen Laki ricotais: närkästyttekö te minusta että minä coco ihmisen Sabbathina paransin?

UT1548 23. Jos nyt Inhiminen ymberileicauxen otta Sabbathina/ senpäle ettei Mosesen Laki pideisi rikottaman/ Nerkestytteko te minua ette mine coco Inhimisen paransin Sabbathina? (Jos nyt ihminen ympärileikkauksen ottaa Sabbathina/ sen päälle ettei Moseksen laki pitäisi rikottaman/ Närkästyttekö te minua että minä koko ihmisen paransin Sabbathina?)

Gr-East 23. εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ!

Text Receptus 23. ει περιτομην λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μωσεως εμοι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω

23. ei peritomen lamβanei anthropos en saββato ina me lυthe o nomos moseos emoi cholate oti olon anthropon υgie epoiesa en saββato

MLV19 23 If a man receives circumcision on the Sabbath, in order that the Law of Moses may not be torn-down. Are you° bitterly-angry with me, because I made* a man entirely healthy on the Sabbath?

KJV 23. If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

Luther1912 23. So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbat, auf daß nicht das Gesetz Mose's gebrochen werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbat gesund gemacht?

RV'1862 23. Si recibe el hombre la circuncisión en sábado, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en sábado hice sano todo un hombre?

RuSV1876 23 Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы небыл нарушен закон Моисеев, – на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу?

FI33/38 24 Älkää tuomitko näön mukaan, vaan

TKIS 24 Älkää tuomitko näön vuoksi, vaan

tuomitkaa oikea tuomio."

Biblia1776 24. Älkäät tuomitko näkemisen jälkeen, vaan sanokaat oikia tuomio.

UT1548 24. Elket domitco nekymisen ielkin/ wan domitca oikea domio. (Älkäät tuomitko näkymisen jälkeen/ waan tuomitkaa oikea tuomio.)

Gr-East 24. μὴ κρίνετε κατ’ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

MLV19 24 Do° not judge according to appearance, but judge° righteous judgment.

Luther1912 24. Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein rechtes Gericht.

RuSV1876 24 Не судите по наружности, но судите судом праведным.

tuomitkaa oikea tuomio.”

CPR1642 24. Älkät duomitco näkemisenne jälken waan sanocat oikia duomio.

Text Receptus 24. μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινατε 24. me krinete kat opsin alla ten dikaian krisin krinate

KJV 24. Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

RV'1862 24. No juzguéis según lo que parece, mas juzgád justo juicio.

FI33/38 25 Niin muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaaksensa?

TKIS 25 Niin muutamat jerusalemilaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?

Biblia1776 25. Sanoivat siis muutamat Jerusalemin asuvaisista: eikö tämä se ole, jota he etsivät tappaaksensa?

CPR1642 25. SAnoit sijs muutamat Jerusalemin asuwaisist: eikö tämä se ole jota he edzeit tappaxens.

UT1548 25. Sanoit sis mwtamat nijste Jerusalemitanist/ Eikö teme se ole iota he etzit tappaxens? (Sanoit siis muutamat nisät jerusalemitanista/ Eikö tämä se ole jota he etsit tappaaksensa?)

Gr-East 25. Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

Text Receptus 25. ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι 25. elegon oun tines ek ton ierosolumiton ouch outos estin on zetousin apokteinai

MLV19 25 Therefore some out of those from Jerusalem said, Is this not the one whom they are seeking to kill?

KJV 25. Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

Luther1912 25. Da sprachen etliche aus Jerusalem: Ist das nicht der, den sie suchten zu töten?

RV'1862 25. Decían entónces unos de los de Jerusalem: ¿No es éste al que buscan para matarle?

RuSV1876 25 Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить?

FI33/38 26 Ja katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?

TKIS 26 Ja katso, Hän puhuu julkisesti eivätkä he sano Hänelle mitään. Ovatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietää, että tämä (totisesti) on Kristus?

Biblia1776 26. Ja katso, hän puhuu rohkiasti, ja ei he hänelle mitään puhu: tietänevätkö ylimmäiset oikein, että hän on totisesti Kristus?

CPR1642 26. Ja cadzo hän puhu rohkiast ja ei he hänelle mitän puhu. Tietänewätkö meidän ylimmäisem että hän on totisest Christus?

UT1548 26. Ja catzo hen puhu rohkiast Ja ei he henelle miten puhu. Tieteneuetkö meiden Ylimeiset todexi ette hen ombi wissi se Christus? (Ja katso hän puhuu rohkeasti ja ei he hänelle mitään puhu. Tietäwätkö meidän ylimmäiset todeksi että hän ompi wissi se Kristus?)

Gr-East 26. καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

Text Receptus 26. και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος 26. kai ide parresia lalei kai ouden auto legousin mepote alethos egnosan oi archontes oti outos estin alethos o christos

MLV19 26 And behold, he speaks publicly and they say nothing to him. Maybe the rulers truly know {Or: recognized} that this one is truly the Christ.

KJV 26. But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

Luther1912 26. Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus sei?

RV'1862 26. Y, he aquí, habla públicamente, y no le dicen nada: ¿Han entendido ciertamente los príncipes, que éste es verdaderamente el Cristo?

RuSV1876 26 Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос?

FI33/38 27 Kuitenkin, me tiedämme, mistä tämä on; mutta kun Kristus tulee, niin ei kukaan tiedä, mistä hän on."

TKIS 27 Kuitenkin me tunnemme Hänet — mistä Hän on. Mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä Hän on."

Biblia1776 27. Mutta me kyllä tiedämme, kusta tämä on: vaan kusta Kristus tulee ja kusta hän on, ei kenkään tiedä.

CPR1642 27. Mutta me kyllä tiedämme custa tämä on: waan custa Christus tule ja custa hän on ei kengän tiedä.

UT1548 27. Mutta me tiedeme custa teme ombi Wan custa Christus tulepi ei kengen tiedhe custa hen on. (Mutta me tiedämme kusta tämä ompi kusta Kristus tuleepi ei kenkään tiedä kusta hän on.)

Gr-East 27. ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

Text Receptus 27. αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν 27. alla touton oidamen pothen estin o de christos otan erchetai oudeis ginoskei pothen estin

MLV19 27 But we know where this one is from, but whenever the Christ comes, no one knows from where he is (coming).

KJV 27. Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

Luther1912 27. Doch wir wissen, woher dieser ist; wenn aber Christus kommen wird, so wird niemand wissen, woher er ist.

RV'1862 27. Mas éste, nosotros sabemos de donde es; empero cuando viniere el Cristo, nadie sabrá de donde sea.

RuSV1876 27 Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он.

FI33/38 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä suurella äänellä, opetti ja sanoi: "Te tunnette minut ja tiedätte, mistä minä olen; ja itsestäni minä en ole tullut, vaan hän, joka minut on lähettänyt, on oikea lähettäjä, ja häntä te ette tunne.

TKIS 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä kovalla äänellä ja opetti sanoen: "Te (sekä) tunnette minut, että* tiedätte mistä olen. En ole kuitenkaan tullut oma-aloitteisesti. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen, ja Häntä te ette tunne.

Biblia1776 28. Niin Jesus huusi templissä, opetti ja sanoi: ja te tunnette minun, ja tiedätte, kusta minä olen: ja en minä ole tullut itsestäni, mutta hän on vakaa, joka minun lähetti, jota ette tunne.

CPR1642 28. Nijn Jesus huusi Templis opetti ja sanoi: Ja te tunnetta minun ja tiedätte custa minä olen ja en minä ole tullut idze minustani mutta hän on waca joca minun lähetti jota et te tunne.

UT1548 28. Nin hwsi Iesus Templis/ opetti ia sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ia tiedette custa mine olen/ Ja em mine ole tullut itze minustani/

mutta se on waca ioca minun lehetti/ iota ette te tunne/ (Niin huusi Jesus templissä/ opetti ja sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ja tiedätte kusta minä olen/ Ja en minä ole tullut itse minustani/ mutta se on wakaa joka minun lähetti/ jota ette te tunne/)

Gr-East

28. ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

Text Receptus

28. εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν ειμι και απ εμαυτου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις ουκ οιδατε 28. ekraksen oun en to iero didaskon o iesous kai legon kame oidate kai oidate pothen eimi kai ap emautou ouk elelutha all estin alethinos o pempsas me on umeis ouk oidate

MLV19

28 Therefore Jesus cried out in the temple, teaching and saying, You° both know me and know where I am from, and I have not come from myself, but he who sent me is true, whom you° do not know.

KJV

28. Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

Luther1912 28. Da rief Jesus im Tempel und sprach: Ja, ihr kennet mich und wisset, woher ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.

RV'1862 28. Entónces clamaba Jesús en el templo enseñando, y diciendo: Y a mí me conocéis, y sabéis de donde soy; y no he venido de mí mismo; mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros ignoráis.

RuSV1876 28 Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.

FI33/38 29 Minä tunnen hänet, sillä hänestä minä olen, ja hän on minut lähettänyt."

TKIS 29 (Mutta) minä tunnen Hänet, koska olen Hänestä tullut, ja Hän on minut lähettänyt."

Biblia1776 29. Mutta minä tunnen hänen, sillä minä olen hänestä, ja hän lähetti minun.

CPR1642 29. Mutta minä tunnen hänen: sillä minä olen hänestä ja hän lähetti minun.

UT1548 29. Mutta mine tunnen henen/ Sille ette mine olen henest/ Ja hen minun lehetti. (Mutta minä tunnen hänen/ Sillä että minä olen hänestä/ Ja hän minun lähetti.)

Gr-East 29. ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.

Text Receptus 29. εγω δε οιδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεστειλεν 29. ego de oida auton oti par autou eimi kakeinos me apesteilen

MLV19 29 I know him, because I am from him and he sent me.

KJV 29. But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

Luther1912 29. Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.

RV'1862 29. Empero yo le conozco; porque de él soy, y él me envió.

RuSV1876 29 Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня.

FI33/38 30 Niin heillä oli halu ottaa hänet kiinni; mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

TKIS 30 He pyrkivät sen vuoksi ottamaan Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 30. Niin he etsivät häntä käsittääksensä; vaan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä, sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

CPR1642 30. Sijtte edzeit he händä käsittäxens waan ei kengän laskenut kättäns hänen päällens: sillä ei hänen aicans ollut wielä tullut.

UT1548 30. Sijtte he etzit hende käsittexens/ Wan eikengen laskenut kättense henen pälens/ Sille ettei henen aicans wiele ollut tullut. (Sitten he etsit häntä käsittääksensä/ Waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä/ Sillä ettei hänen aikansa wielä ollut tullut.)

Gr-East 30. Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Text Receptus 30. εζητουν ουν αυτον πιασαι και ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου 30. ezetoυn oυn aυton piasai kai oυdeis epeβalen ep aυton ten cheira oti oυpo eleluthei e ora aυtoυ

MLV19 30 Therefore they were seeking to arrest him and (yet) no one put his hand upon him (because his hour had not come yet).

KJV 30. Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

Luther1912 30. Da suchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

RV'1862 30. Entónces procuraban prenderle; mas ninguno metió sobre él la mano, porque aun no había venido su hora.

RuSV1876 30 И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его.

FI33/38 31 Mutta monet kansasta uskoivat häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö hän enemmän tunnustekoja, kuin tämä on tehnyt?"

TKIS 31 Mutta monet kansasta uskoivat Häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö Hän enemmän tunnustekoja kuin (nämä), mitä tämä on tehnyt?"

Biblia1776 31. Mutta paljo kansasta uskoivat hänen päällensä ja sanoivat: kuin Kristus tulee, tehneekö hän enemmän ihmeitä kuin tämä on tehnyt?

CPR1642 31. Mutta paljo Canssast uscoit hänen päällens ja sanoit: cosca Christus tule tehnekö hän enämmän ihmeitä cuin tämä on tehnyt?

UT1548 31. Mutta palio cansast vskoit henen pälens ia sanoit/ Coska Christus tule pitehnekö hen enemen Tunnustäcti quin teme tehnyt on? (Mutta paljon kansasta uskoit hänen päällensä ja sanoit/ Koska Kristus tulee pitäneekö hän enemmin tunnustähtiä kuin tämä tehnyt on?)

Gr-East 31. πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὧν

Text Receptus 31. πολλοι δε εκ του οχλου επιστευσαν εις αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη μητι πλειονα σημεια τουτων

οὗτος ἐποίησεν;

ποιησει ων ουτος εποιησεν 31. polloi de ek tou ochlou episteusan eis auton kai elegon oti o christos otan elthe meti pleiona semeia touton poiesei on outos epoiesen

MLV19 31 But many out of the crowd believed in him, and they were saying, Whenever the Christ comes, he will not be doing signs more-than those which this one did, will he?

KJV 31. And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

Luther1912 31. Aber viele vom Volk glaubten an ihn und sprachen: Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen tun, denn dieser tut?

RV'1862 31. Y del pueblo, muchos creyeron en él, y decían: ¿El Cristo cuándo viniere, hará más milagros que los que éste ha hecho?

RuSV1876 31 Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?

FI33/38 32 Fariseukset kuulivat kansan näin kiistelevän hänestä; niin ylipapit ja

TKIS 32 Fariseukset kuulivat kansan Hänestä näin kuiskivan. Ja *fariseukset ja

fariseukset lähettivät palvelijoita ottamaan häntä kiinni.

Biblia1776 32. Pharisealaiset kuulivat kansan hänestä senkaltaisia napisevan, ja Pharisealaiset ja ylimmäiset papit lähettivät palveliat häntä ottamaan kiinni.

UT1548 32. Nin culit ne Phariseuset ette Canssa napisit sencaltaisita henest. Ninne Phariseuset ia ylimeiset Papit lehetit Palueliat hende kijniottaman. (Niin kuulit ne phariseukset että kansa napisit senkaltaisia hänest. Niin ne phariseukset ja ylimmäiset papit lähetit palwelijat häntä kiinniottaman.)

Gr-East 32. Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

ylipapit* lähettivät palvelijoita ottamaan Hänet kiinni.

CPR1642 32. COsca Phariseuxet cuulit Canssan hänestä sencaltaisita napisewan lähetit Phariseuxet ja ylimmäiset Papit palwelians händä kijnniottaman.

Text Receptus 32. ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον 32. ekousan oi farisaioi tou ochlou gogguzontos peri autou tauta kai apesteilan oi farisaioi kai oi archiereis uperetas ina piasosin auton

MLV19 32 The Pharisees heard the crowd murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the high-priests sent attendants in order that they might arrest him.

KJV 32. The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

Luther1912 32. Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, das sie ihn griffen.

RV'1862 32. Los Fariseos oyeron al pueblo que murmuraba de él estas cosas; y los príncipes de los sacerdotes, y los Fariseos enviaron esbirros que le prendiesen.

RuSV1876 32 Услышали фарисеи такие толки о Нем внароде, и послали фарисеи и первосвященники служителей – схватить Его.

FI33/38 33 Mutta Jeesus sanoi: "Minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja sitten minä menen pois hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt.

TKIS 33 Niin Jeesus sanoi heille: "Olen vielä vähän aikaa kanssanne. Sitten menen pois Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 33. Niin Jesus sanoi heille: minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen

CPR1642 33. Nijn Jesus sanoi heille: minä olen wielä wähän aica teidän cansan ja menen

sitte hänen tykönsä, joka minun lähetti.

UT1548 33. Nin sanoi Iesus heille/ Wiele mine olen yrielde teiden cansan/ ia nijn menen henen tygens ioca minun lehetti/ (Niin sanoi Jesus heille/ Wielä minä olen ylhäältä teidän kanssan/ ja niin menen hänen tykönsä joka minun lähetti/)

sijtte hänen tygöns joca minun lähetti:

Gr-East 33. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus 33. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με 33. eipen oun autois o iesous eti mikron chronon meth υmon eimi kai υpago pros ton pempsanta me

MLV19 33 Therefore Jesus said, I am still with you° (for) a little time and I go to the one who sent me.

KJV 33. Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

Luther1912 33. Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.

RV'1862 33. Y Jesús les dijo: Aun un poco de tiempo estoy con vosotros, y luego voy al que me envió.

RuSV1876 33 Иисус же сказал им: еще недолго быть

Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня;

FI33/38 34 Silloin te etsitte minua, mutta ette löydä; ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."

TKIS 34 Te etsitte minua ettekä löydä, ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 34. Teidän pitää minua etsimän ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla.

CPR1642 34. Teidän pitä minua edzimän ja ei löytämän ja cusa minä olen et te woi sinne tulla.

UT1548 34. Teiden pite etzimen minua ia ei leutemen/ ia cussa mine olen ette te woi sinne tulla. (Teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän/ ja kussa minä olen ette te woi sinne tulla.)

Gr-East 34. ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Text Receptus 34. ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
34. zetesete me kai ουch ευresete kai opoυ eimi ego υmeis oυ dυnasthe elthein

MLV19 34 You° will be seeking me and will not be finding (me) and where I am, you° are not able to come.

KJV 34. Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

Luther1912 34. Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, könnet ihr nicht hin kommen.

RV'1862 34. Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir.

RuSV1876 34 будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти.

FI33/38 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne tämä aikoo mennä, koska emme voi löytää häntä? Eihän vain aikone mennä niiden luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä, ja opettaa kreikkalaisia?

TKIS 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne Hän aikoo mennä niin ettemme löydä Häntä? Ei kai Hän aio mennä *niitten luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä*, ja opettaa kreikkalaisia?

Biblia1776 35. Niin Juudalaiset sanoivat keskenänsä: kununkas hän menee, ettemme häntä löydä? meneekö hän Grekiläisten sekaan, jotka sinne ja tänne hajoitetut ovat, Grekiläisiä opettamaan?

CPR1642 35. Ja Judalaiset sanoit keskenäns: cuhungasta hän menne etten me händä löydä? mennekö hän Grekiläisten secan jotca sinne ja tänne hajotetut owat nijtä opettaman.

UT1548 35. Nin sanoit Juttat keskenens/ Cuhunga hen menepi ettei me hende leude? Mennekö hen Pacanadhen secaan iotca sielle ia telle haiotetut ouat/ ia opettaman heite? (Niin sanoit juuttaat keskenänsä/ Kuhunka hän

meneepi ettei me häntä löydä? Menneekö hän pakanoiden sekaan jotka siellä ja täällä hajoitetut owat/ ja opettamaan heitä?)

Gr-East 35. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

Text Receptus 35. ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληνων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν τους ελληνας 35. eipon oun oi ioudaioi pros eautous pou outos mellei poreuesthai oti emeis ouch euresomen auton me eis ten diasporan ton ellenon mellei poreuesthai kai didaskein tous ellenas

MLV19 35 Therefore the Jews said to themselves, Where is this one about to travel that we will not be finding him? He is not about to travel to the Dispersion of the Greeks and teach the Greeks, is he?

KJV 35. Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

Luther1912 35. Da sprachen die Juden untereinander: Wo soll dieser hin gehen, daß wir ihn nicht

RV'1862 35. Entónces los Judíos dijeron entre sí: ¿Dónde se ha de ir éste que no le

finden sollen? Will er zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen und die Griechen lehren?

hallarémos? ¿Irá a los dispersos entre los Gentiles, y enseñará a los Gentiles?

RuSV1876 35 При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяниеи учить Еллинов?

FI33/38 36 Mitä tämä sana on, jonka hän sanoi: 'Te etsitte minua, mutta ette löydä', ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla'?"

TKIS 36 Mitä tämä sana on, jonka Hän sanoi: 'Te etsitte minua ettekä löydä' ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"

Biblia1776 36. Mikä puhe se on, minkä hän sanoi: teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla?

CPR1642 36. Mikä puhe se on cuin hän sanoi: teidän pitä edzimän minua ja ei löytämän: ja cusa minä olen et te woi sinne tulla?

UT1548 36. Mike puheita teme on quin hen sanoi/ Teidhen pite etzimen minun ielkijni ia ei leutemen minua/ Ja cussa mine olen/ ette te woi sinne tulla? (Mitä puheitä tämä on kuin hän sanoi/ Teidän pitää etsimän minun jälkeeni ja ei löytämän minua/ Ja kussa minä olen/ ette te woi sinne tulla?)

Gr-East 36. τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε, ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

Text Receptus 36. τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 36. tis estin outos o logos on eipen zetesete me kai ouch euresete kai opou eimi ego umeis ou dunasthe elthein

MLV19 36 What is this speech that he said, You° will be seeking me and will not be finding (me), and where I am, you° are not able to come?

KJV 36. What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come

Luther1912 36. Was ist das für eine Rede, daß er sagte: "Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könnet ihr nicht hin kommen"?

RV'1862 36. ¿Qué dicho es éste que dijo: Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir?

RuSV1876 36 Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти?

FI33/38 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena

TKIS 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena

päivänä Jeesus seisoi ja huusi ja sanoi: "Jos joku janoaa, niin tulkoon minun tyköni ja juokoon.

Biblia1776 37. Mutta viimeisenä suurena juhlapäivänä seisoi Jesus ja huusi, sanoen: joka janoo, se tulkaan minun tyköni ja juokaan.

UT1548 37. Mutta wimeisse swrna Juhla peiuenä seisoi Iesus ia husi sanode' Joca ianopi se tulcan minun tykeni ia ioocan. (Mutta wiimeisenä suurenä päiwänä seisoi Jesus ja huusi sanoen Joka janoopi se tulkaan minun tyköni ja juokaan.)

Gr-East 37. Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

MLV19 37 Now on the last day, the great (day) of

päivänä Jeesus seisoi ja huusi sanoen: "Jos joku janoaa, tulkoon minun luokseni ja juokoon.

CPR1642 37. MUtta wijmeisnä suurna juhlapäiwänä seisoi Jesus ja huusi sanoden: joca jano se tulcan minun tygöni juoman.

Text Receptus 37. εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης ειστηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω 37. en de te eschate emera te megale tes eortes eistekei o iesous kai ekraksen legon ean tis dipsa erchestho pros me kai pineto

KJV 37. In the last day, that great day of the

the feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone is thirsty, let him come to me and let him drink.

Luther1912 37. Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!

RuSV1876 37 В последний же великий день праздника стоял Иисуси возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.

FI33/38 38 Joka uskoo minuun, hänen sisimmästään on, niinkuin Raamattu sanoo, juokseva elävän veden virrat."

Biblia1776 38. Joka uskoo minun päälleni, niinkuin Raamattu sanoo, hänen kohdustansa pitää vuotaman elämän veden virrat.

UT1548 38. Joca vsko minu' päleni ninquin Ramattu sano/ Hene' Cohdustans pite wotama' Eleue' wedhen wirdhat. (Joka uskoo minun

feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

RV'1862 37. En el postrer día, día grande de la fiesta, Jesús se ponía en pié, y clamaba, diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí, y beba.

TKIS 38 Joka uskoo minuun niin kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

CPR1642 38. Joca usco minun päälleni nijncuin Ramattu sano hänen cohdustans pitä wuotaman eläwän weden wirrat.

päälleni niinkuin Raamattu sanoo/ Hänen kohdustansa pitää wuotaman eläwän weden wirrat.)

Gr-East 38. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

Text Receptus 38. ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος 38. o pisteuon eis eme kathos eipen e grafe potamoi ek tes koilias autou reusousin udatos zontos

MLV19 38 He who believes in me, like the Scripture (has) said, Rivers of living water will be flowing out of his belly. {Joh 4:14}

KJV 38. He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

Luther1912 38. Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von des Leibe werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.

RV'1862 38. El que cree en mí, como dice la Escritura, de su vientre correrán ríos de agua viva.

RuSV1876 38 Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.

FI33/38 39 Mutta sen hän sanoi Hengestä, joka

TKIS 39 Mutta tämän Hän sanoi Hengestä,

niiden piti saaman, jotka uskoivat häneen; sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei vielä ollut kirkastettu.

Biblia1776 39. (Mutta sen hän sanoi siitä hengestä, jonka niiden piti saaman, jotka uskovat hänen päällensä; sillä ei Pyhä Henki vielä silloin saapuvilla ollut, ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.)

UT1548 39. Mutta sen hen sanoi sijte Hengest ionga henen wskolisens piti saman. Sille ettei se Pyhe Hengi wiele silloin ollut sapualla/ Senteden ettei Iesus wiele ollut Kircastettu. (Mutta sen hän sanoi siitä Hengestä jonka hänen uskollisensa piti saaman. Sillä ettei se Pyhä Henki wielä silloin ollut saapusalla/ Sentähden ettei Jesus wielä ollut kirkastettu.)

Gr-East 39. τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

jonka ne tulivat saamaan, jotka uskoivat Häneen. Sillä (Pyhä) Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei ollut vielä kirkastettu.

CPR1642 39. Mutta sen hän sanoi sijtä Hengest jonga hänen uscollisens piti saaman: sillä ei Pyhä Hengi wielä silloin saapuilla ollut ettei Jesus ollut wielä kircastettu.

Text Receptus 39. τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησους ουδεπω εδοξασθη 39. τουτο

de eipen peri tου pneυmatos oυ emellon lamβanein oi pisteυontes eis aυton oυpo gar en pneυma agion oti o iesoυs oυdepo edoksasthe

MLV19 39 But he spoke this concerning the Spirit, of which those who believe in him were about to receive; for* (the) Holy Spirit was not yet (given), because Jesus was not yet glorified.

KJV 39. But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

Luther1912 39. Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der Heilige Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verklärt.

RV'1862 39. Y esto dijo del Espíritu, que habían de recibir los que creyesen en él; porque aun no había sido dado el Espíritu Santo, porque Jesús aun no había sido glorificado.

RuSV1876 39 Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

FI33/38 40 Niin muutamat kansasta, kuultuaan nämä sanat, sanoivat: "Tämä on totisesti se

TKIS 40 Niin monet* kansasta sanoivat tämän puheen kuultuaan: "Tämä on totisesti se

profeetta".

Biblia1776 40. Monta siis kansasta, jotka tämän puheen kuulivat, sanoivat: tämä on totisesti propheta.

UT1548 40. Monda sis Canssasta iotca Temen puhen culit/ sanoit/ teme ombi wissistyxi Propheta. (Monta siis kansasta jotka tämän puheen kuulit/ sanoit/ tämä ompi wissityksi propheta.)

Gr-East 40. πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

MLV19 40 Therefore many out of the crowd, having heard the word, said, This is truly the prophet.

Luther1912 40. Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrlich der

profeetta."

CPR1642 40. Monda sijs Canssasta jotca tämän puhen cuulit sanoit: Tämä on totisest jocu Propheta.

Text Receptus 40. πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης 40. polloi oun ek tou ochlou akousantes ton logon elegon outos estin alethos o profetes

KJV 40. Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

RV'1862 40. Entónces muchos del pueblo oyendo este dicho, decían: Verdaderamente éste

Prophet.

es el Profeta.

RuSV1876 40 Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк.

FI33/38 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus". Mutta toiset sanoivat: "Ei suinkaan Kristus tule Galileasta?

TKIS 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus." Mutta toiset sanoivat: "Ei kai Kristus tule Galileasta?

Biblia1776 41. Muut sanoivat: tämä on Kristus; mutta muutamat sanoivat: tulleeko Kristus Galileasta?

CPR1642 41. Ja muutamat sanoit: tämä on Christus: mutta muutamat sanoit: tulleco Christus Galileast?

UT1548 41. Mwtomat sanoit teme on Christus. Mutta monicadhat sanoit/ Tulleco Christus Galileast? (Muutamat sanoit tämä on Kristus. Mutta monikahdat sanoit/ Tulleeko Kristus Galileasta?)

Gr-East 41. ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Text Receptus 41. αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος αλλοι δε ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται 41. alloi elegon outos estin o christos alloi de elegon me gar ek tes galilaias o christos

erchetai

MLV19 41 Others were saying, This is the Christ. Others were saying, For* the Christ does not come out of Galilee, does he?

KJV 41. Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

Luther1912 41. Andere sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen?

RV'1862 41. Otros decían: Este es el Cristo. Algunos empero decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo?

RuSV1876 41 Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет?

FI33/38 42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on oleva Daavidin jälkeläisiä ja tuleva pienestä Beetlehemin kaupungista, jossa Daavid oli?"

TKIS 42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin jälkeläisiä ja tulee Beetlehemistä, pienestä kaupungista, jossa Daavid asui?"

Biblia1776 42. Eikö Raamattu sano Davidin siemenestä ja Betlehemin kaupungista, kussa David oli, Kristuksen tulevan?

CPR1642 42. Eikö Ramattu sano Christuxen tulewan Dawidin siemenest Bethlehemin Caupungist cusa Dawid oli josta Christus on tulewa?

UT1548 42. Eikö Ramatto sano Ette Christusen pite tuleman Dauidin Siemenest/ ia sijte Bethlehemin Caupungist cussa Dauid oli/ Christus on tuleua? (Eikö Raamattu sano että Kristuksen pitää tuleman Dawidin siemenestä/ ja sitten Betlehemin kaupungista kussa Dawid oli/ Kristus on tulewa?)

Gr-East 42. οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυὶδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Text Receptus 42. ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται
42. ouchi e grafe eipen oti ek tou spermatos daβid kai apo βethleem tes komes opou en daβid o christos erchetai

MLV19 42 Did the Scripture not say that the Christ comes out of the seed of David and from Bethlehem, the village where David was? {2Sam. 7:12, Mic 5:2}

KJV 42. Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

Luther1912 42. Spricht nicht die Schrift: von dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethlehem, da

RV'1862 42. ¿No dice la Escritura: Que de la simiente de David, y de la aldea de

David war, soll Christus kommen?

Belén, de donde era David, vendrá el Cristo?

RuSV1876 42 Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?

FI33/38 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta hänen tähtensä.

Biblia1776 43. Niin nousi riita kansan seassa hänen tähtensä.

UT1548 43. Nin nousi yxi rijta/ Cansan seas henen täctens/ (Niin nousi yksi riita/ kansan seassa hänen tähtensä/)

TKIS 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta Hänen tähtensä.

CPR1642 43. Nijn nousi rijta Canssan seas hänestä.

Gr-East 43. σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι᾽ αὐτόν.

Text Receptus 43. σχισμα ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον 43. schisma oun en to ochlo egeneto di auton

MLV19 43 Therefore there became a split in the crowd because of him.

KJV 43. So there was a division among the people because of him.

Luther1912 43. Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn.

RV'1862 43. Así que había disensión entre el pueblo a causa de él.

RuSV1876 43 Итак произошла о Нем распря в народе.

FI33/38 44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa hänet kiinni. Mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi.

TKIS 44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi.

Biblia1776 44. Mutta muutamat tahtoivat hänen ottaa kiinni, ja ei kuitenkaan kenkään laskenut käsiänsä hänen päällensä.

CPR1642 44. Mutta muutamat tahdoit hänen otta kijnni ja ei cuitengan kengän laskenut kättäns hänen päällens.

UT1548 44. Ja monicadat tahdoit henen kijniotta/ waan eikengen laskenut kättense henen pälens. (Ja monikahdat tahdoit hänen kiinni ottaa/ waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä.)

Gr-East 44. τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

Text Receptus 44. τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας 44. tines de ethelon eks auton piasai auton all oudeis epeβalen ep auton

tas cheiras

MLV19 44 But some out of them were wishing to arrest him, but no one put hands upon him.

KJV 44. And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

Luther1912 44. Es wollten aber etliche ihn greifen; aber niemand legte die Hand an ihn.

RV'1862 44. Y algunos de ellos le querían prender; mas ninguno metió sobre él las manos.

RuSV1876 44 Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

FI33/38 45 Niin palvelijat palasivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet häntä tänne?"

TKIS 45 Niin palvelijat tulivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet Häntä mukananne?"

Biblia1776 45. Niin palveliat tulivat Pharisealaisten ja ylimmäisten pappein tykö, ja he sanoivat heille: miksi ette häntä tänne tuoneet?

CPR1642 45. Nijn palweliat tulit Phariseusten ja ylimmäisten Pappein tygö. Ja he sanoit heille: mixette händä tänne tuonet?

UT1548 45. Nin tulit sis palueliat Phariseusten ia Ylimeisten Pappien tyge/ Ja he sanoit heille/ Mixei te hende toonet tenne? (Niin tulit siis palwelijat phariseusten ja ylimmäisten pappien tykö/ ja sanoit heille/ Miksei te

häntä tuoneet tänne?)

Gr-East 45. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

Text Receptus 45. ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι δια τι ουκ ηγαγετε αυτον
45. elthon oun oi uperetai pros tous archiereis kai farisaious kai eipon autois ekeinoi dia ti ouk egagete auton

MLV19 45 Therefore, the attendants came to the high-priests and Pharisees, and those (men) said to them, Why did you° not lead him (here)?

KJV 45. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

Luther1912 45. Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?

RV'1862 45. Y los esbirros vinieron a los príncipes de los sacerdotes, y a los Fariseos; y ellos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?

RuSV1876 45 Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его?

FI33/38 46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole koskaan ihminen puhunut niin, kuin se mies puhuu".

TKIS 46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole ihminen koskaan puhunut niin kuin se mies [puhuu]."

Biblia1776 46. Palveliat vastasivat: ei ole ihminen ikänä niin puhunut kuin se ihminen.

CPR1642 46. Palweliat wastaisit: ei ole ihminen ikänäns nijn puhunut cuin se mies puhu.

UT1548 46. Nin Palueliat wastasit/ Ei ikenens ole Inhiminen nein puhunut quin teme Mies puhupi. (Niin palwelijat wastasit/ Ei ikänäns ole ihminen näin puhunut kuin tämä mies puhuupi.)

Gr-East 46. ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.

Text Receptus 46. απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος 46. apekrithesan oi υperetai ουdepote ουtos elalesen anthropos os ουtos o anthropos

MLV19 46 The attendants answered, A man never spoke thus, like this man.

KJV 46. The officers answered, Never man spake like this man.

Luther1912 46. Die Knechte antworteten: Es hat nie ein Mensch also geredet wie dieser Mensch.

RV'1862 46. Los esbirros respondieron: Nunca así ha hablado hombre, como este hombre

habla.

RuSV1876 46 Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек.

FI33/38 47 Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?

Biblia1776 47. Pharisealaiset vastasivat heitä: oletteko te myös vietellyt?

UT1548 47. Nin wastasit Phariseuset heite/ Olettaco te mös wietellyt? (Niin wastasit phariseukset heitä/ Oletteko te myös wietellyt?)

TKIS 47 Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?

CPR1642 47. Phariseuxet wastaisit heitä: olettaco te myös wietellyt?

Gr-East 47. ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

Text Receptus 47. απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε 47. apekrithesan oun autois oi farisaioi me kai υmeis peplanesthe

MLV19 47 Therefore the Pharisees answered them, You° have not also been misled, have you?

KJV 47. Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

Luther1912 47. Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführt?

RV'1862 47. Entónces los Fariseos les respondieron: ¿Sois también vosotros engañados?

RuSV1876 47 Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились?

FI33/38 48 Onko kukaan hallitusmiehistä uskonut häneen tai kukaan fariseuksista?

TKIS 48 Onko kukaan hallitusmiehistä tai fariseuksista uskonut Häneen?

Biblia1776 48. Onko joku päämiehistä taikka Pharisealaisista uskonut hänen päällensä?

CPR1642 48. Olleco jocu Päämiehistä taicka Phariseuxista usconut hänen päällens.

UT1548 48. Olleco iocu Pämiehiste wskonut henen pälens/ taicka Phariseusista? (Olleeko joku päämiehistä uskonut hänen päällensä/ taikka phariseuksista?)

Gr-East 48. μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

Text Receptus 48. μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων 48. me tis ek ton archonton episteυsen eis aυton e ek ton farisaion

MLV19 48 Not anyone from the rulers or from the

KJV 48. Have any of the rulers or of the

Pharisees believed in him, have they?

Luther1912 48. Glaubt auch irgendein Oberster oder Pharisäer an ihn?

RuSV1876 48 Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев?

FI33/38 49 Mutta tuo kansa, joka ei lakia tunne, on kirottu."

Biblia1776 49. Vaan tämä kansa, joka ei tiedä lakia, on kirottu.

UT1548 49. Wan teme cansa ioca ei taida Laki/ ouat kirotut. (Waan tämä kansa joka ei taida lakia/ owat kirotut.)

Gr-East 49. ἀλλ’ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι!

MLV19 49 But this crowd who does not know the

Pharisees believed on him?

RV'1862 48. ¿Ha creido en él alguno de los príncipes, o de los Fariseos?

TKIS 49 Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu."

CPR1642 49. Waan tämä Canssa joca ei taida Lakia on kirottu.

Text Receptus 49. αλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επικαταρατοι εισιν 49. all o ochlos outos o me ginoskon ton nomon epikataratoi eisin

KJV 49. But this people who knoweth not the

law are cursed.

Luther1912 49. sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.

RuSV1876 49 Но этот народ невежда в законе, проклят он.

FI33/38 50 Niin Nikodeemus, joka ennen oli käynyt Jeesuksen luona ja joka oli yksi heistä, sanoi heille:

Biblia1776 50. Niin sanoi heille Nikodemus, joka yöllä oli hänen tykönsä tullut, ja oli yksi heistä:

UT1548 50. Nin sanoi heille Nicodemus/ se ioca öelle oli tullut henen tygens/ ioca yxi oli heiden Lugustans/ (Niin sanoi heille Nikodemus/ se joka yöllä oli tullut hänen tykönsä/ joka yksi oli heidän luwustansa/)

Gr-East 50. λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτὸν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·

law are cursed.

RV'1862 49. Mas esta gente que no sabe la ley, malditos son.

TKIS 50 Nikodeemus, joka yöllä* oli tullut Hänen luokseen ja oli yksi heistä, sanoi heille:

CPR1642 50. Nijn sanoi heille Nicodemus joca yöllä oli hänen tygöns tullut ja oli heidän lugustans:

Text Receptus 50. λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ

αυτων 50. legei nikodemos pros αυτους ο elthon nυktos pros αυton eis on eks αυton

MLV19 50 Nicodemus says to them (he who came to him by night, being one out of them),

KJV 50. Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

Luther1912 50. Spricht zu ihnen Nikodemus, der bei der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter ihnen war:

RV'1862 50. Díceles Nicodemo, el que vino a Jesús de noche, el cual era uno de ellos:

RuSV1876 50 Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им:

FI33/38 51 Tuomitseeko lakimme ketään, ennenkuin häntä on kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt?

TKIS 51 ”Ei kai lakimme tuomitse ihmistä ellei häntä ole ensin kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt'?"

Biblia1776 51. Tuomitseeko meidän lakimme jonkun ihmisen, ennenkuin kuullaan eli tietää saadaan, mitä hän teki?

CPR1642 51. Duomidzeco meidän Lakim jongun ihmisen ennencuin cuullan eli tietä saadan mitä hän teki?

UT1548 51. Domitzeco meidhen Laki iongun inhimisen ennen quin se cwltahan ia sadhan

tiete mite hen teki? (Tuomitseeko meidän laki jonkun ihmisen ennen kuin se kuultahan ja saadaan tietää mitä hän teki?)

Gr-East 51. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ᾽ αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

Text Receptus 51. μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποιει 51. me o nomos emon krinei ton anthropon ean me akouse par autou proteron kai gno ti poiei

MLV19 51 Our law is not judging a man, if it does not hear from him beforehand and may know what he is doing, does it?

KJV 51. Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

Luther1912 51. Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhört und erkennt, was er tut?

RV'1862 51. ¿Juzga nuestra ley a hombre alguno, si primero no oyere de él, y entendiere lo que ha hecho?

RuSV1876 51 судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?

FI33/38 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

Biblia1776 52. He vastasivat ja sanoivat hänelle: oletko sinäkin Galilealainen? tutki ja näe, ettei Galileasta ole yhtään prophetaa tullut.

UT1548 52. He wastasit ia sanoit henelle/ Olecko sine mös yxi Galilealainen? Tutki ia näe ettei Galileast ole ycten Prophetat ylestullut. (He wastasit ja sanoit hänelle/ Oletko sinä myös yksi galilealainen? Tutki ja näe ettei Galileasta ole yhtään prophetat ylös tullut.)

Gr-East 52. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.

MLV19 52 They answered and said to him, You are not also from Galilee, are you? Search and

TKIS 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."

CPR1642 52. He wastaisit ja sanoit hänelle: oletco sinä myös Galilealainen? tutki ja näe ettei Galileast ole yhtän Prophetat tullut.

Text Receptus 52. απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται 52. apekrithesan kai eipon auto me kai su ek tes galilaias ei ereuneson kai ide oti profetes ek tes galilaias ouk egegertai

KJV 52. They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and

behold that no prophet has arisen out of Galilee.

Luther1912 52. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forsche und siehe, aus Galiläa steht kein Prophet auf.

RuSV1876 52 На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.

FI33/38 53 Ja he menivät kukin kotiinsa.

Biblia1776 53. Ja niin kukin meni kotiansa.

UT1548 53. Ja nin itzecuki meni cotijans. (Ja niin itsekukin meni kotiansa.)

Gr-East 53. Καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

MLV19 53 And they each traveled to his own house, [John 8]

look: for out of Galilee ariseth no prophet.

RV'1862 52. Respondieron, y dijéronle: ¿Eres tú también Galileo? Escudriña, y vé, que de Galilea nunca se levantó profeta.

TKIS 53 Ja kukin meni kotiinsa.

CPR1642 53. Ja nijn cukin meni cotians.

Text Receptus 53. και επορευθη εκαστος εις τον οικον αυτου 53. kai eporeυthe ekastos eis ton oikon aυtoυ

KJV 53. And every man went unto his own house.

Luther1912 53. Und ein jeglicher ging also heim.

RV'1862 53. Y volviéronse cada uno a su casa.

RuSV1876 53 И разошлись все по домам.

8 luku

Jeesus jättää tuomitsematta erään langenneen naisen 1 – 11, sanoo olevansa maailman valkeus 12, puhuu omasta ja Isänsä todistuksesta 13 – 20, tulostaan Isän tyköä ja poismenostaan 21 – 30 sekä todellisesta vapaudesta 31 – 47, puolustaa itseään ja nuhtelee juutalaisia; nämä yrittävät kivittää hänet 48 – 59.

FI33/38 1 Mutta Jeesus meni Öljymäelle.

TKIS 1 Mutta Jeesus meni Öljyvuorelle.

Biblia1776 1. Mutta Jesus meni Öljymäelle,

CPR1642 1. MUtta Jesus meni Öljymäelle.

UT1548 1. MUtta Iesus wloslexi Olio mäelle/ (Mutta Jesus ulos läksi Öljymäelle/)

Gr-East 1. Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν·

Text Receptus 1. ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων 1. iesous de eporeuthe eis to oros ton elaion

MLV19 1 but Jesus traveled to the Mountain of Olives.

KJV 1. Jesus went unto the mount of Olives.

Luther1912 1. Jesus aber ging an den Ölberg.

RV'1862 1. Y JESÚS se fué al monte de las Olivas.

RuSV1876 1 Иисус же пошел на гору Елеонскую.

FI33/38 2 Ja varhain aamulla hän taas saapui pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli hänen luoksensa; ja hän istuutui ja opetti heitä.

TKIS 2 Varhain aamulla Hän saapui jälleen pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen. Niin Hän istuutui ja opetti heitä.

Biblia1776 2. Ja tuli varhain huomeneltain jälleen templiin ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän istui ja opetti heitä.

CPR1642 2. Ja tuli warahin huomeneldain jällens Templijn ja caicki Canssa tuli hänen tygöns ja hän istui ja opetti heitä.

UT1548 2. ia warhan Homeltan hen iellens tuli Templin/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ Ja hen istui ia opetti heite. (ja warhain huomeneltain hän jällens tuli templiin/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ Ja hän istui ja opetti heitä.)

Gr-East 2. ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ

Text 2. ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το

ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

Receptus ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους 2. orthrou de palin paregeneto eis to ieron kai pas o laos ercheto pros auton kai kathisas edidasken autous

MLV19 2 Now from daybreak, he came* again into the temple and all the people were coming to him, and having sat (down), he was teaching them.

KJV 2. And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

Luther1912 2. Und frühmorgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich und lehrte sie.

RV'1862 2. Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino a él; y sentado él los enseñaba.

RuSV1876 2 А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их.

FI33/38 3 Silloin kirjanoppineet ja fariseukset toivat hänen luoksensa aviorikoksesta kiinniotetun naisen, asettivat hänet keskelle

TKIS 3 Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat Hänen luokseen aviorikoksesta kiinni otetun naisen. Asetettuaan hänet keskelle

Biblia1776 3. Mutta kirjanoppineet ja Pharisealaiset

CPR1642 3. MUtta Kirjanoppenet ja Phariseuxet

toivat vaimon hänen tykönsä huoruudesta otetun kiinni. Ja kuin he olivat sen hänen eteensä asettaneet,

toit yhden waimon hänen tygöns huoris kijnniotetun.

UT1548 3. Mutta ne Kirianoppenet ia Phariseuset toidh ydhen Waimon henen tygens Horissa kijniotetun/ (Mutta ne kirjanoppineet ja phariseukset toit yhden waimon hänen tykönsä huorissa kiinniotetun/)

Gr-East 3. ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ

Text Receptus 3. αγουσιν δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατειλημμενην και στησαντες αυτην εν μεσω 3. agousin de oi grammateis kai oi farisaioi pros auton gunaika en moicheia kateilemmenen kai stesantes auten en meso

MLV19 3 Now the scribes and the Pharisees lead a woman having been overtaken in adultery to him. And having stood her in the middle (of them),

KJV 3. And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

Luther1912 3. Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer

RV'1862 3. Entónces los escribas y los Fariseos

brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch ergriffen, und stellten sie in die Mitte dar

traen a él una mujer tomada en adulterio; y poniéndola en medio,

RuSV1876 3 Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди,

FI33/38 4 ja sanoivat Jeesukselle: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

TKIS 4 he sanoivat Jeesukselle*: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.

Biblia1776 4. Sanoivat he hänelle: Mestari, tämä vaimo on läydetty itse työssä, kuin hän teki huorin.

CPR1642 4. Ja cuin he olit sen hänen eteens asettanet sanoit he hänelle: Mestari tämä waimo on juuri nyt huoris kijnniotettu.

UT1548 4. Ja quin he olit henen keskelle seisettanet/ sanoit he henelle/ Mestari/ teme Waimo on iuri nyt Horissa kijniotettu. (Ja kuin he olit hänen keskelle seisottaneet/ sanoit he hänelle/ Mestari/ tämä waimo on juuri nyt huorissa kiinniotettu.)

Gr-East 4. λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

Text Receptus 4. λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω

μοιχευομενη 4. legουsin αυto didaskale αυte e gυne kateilefthe epaυtoforo moicheυomene

MLV19 4 they say to him, testing (him), Teacher, this woman was overtaken in the very-act (of) committing adultery.

KJV 4. They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

Luther1912 4. und sprachen zu ihm: Meister, dies Weib ist ergriffen auf frischer Tat im Ehebruch.

RV'1862 4. Dícenle: Maestro, esta mujer ha sido tomada en el mismo hecho adulterando.

RuSV1876 4 сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии;

FI33/38 5 Ja Mooses on laissa antanut meille käskyn, että tuommoiset on kivitettävä. Mitäs sinä sanot?"

TKIS 5 Mooses on antanut meille laissa käskyn, että tuollaiset on kivitettävä. Entä mitä sinä sanot?"

Biblia1776 5. Mutta Moses on laissa meitä käskenyt, että senkaltaiset kivillä surmattaisiin. Mitäs sinä sanot?

CPR1642 5. Mutta Moses on Lais meitä käskenyt sencaltaiset kiwillä surmata.

UT1548 5. Mutta Moses on Lais meite keskenyt/ ette semmotoiset pideis kiuille surmattaman/

(Mutta Moses on laissa meitä käskenyt/ että semmoiset pitäisi kiwillä surmattaman/)

Gr-East 5. ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν.

Text Receptus 5. εν δε τω νομω μωσης ημιν ενετειλατο τας τοιαυτας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις 5. en de to nomo moses emin eneteilato tas toiaυtas lithoβoleisthai sυ oυn ti legeis

MLV19 5 Now Moses commanded us in the law such (ones) are to be stoned. Therefore what do you say?

KJV 5. Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

Luther1912 5. Mose aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du?

RV'1862 5. Y en la ley Moisés nos mandó apedrear a las tales: ¿Tú, pues, qué dices?

RuSV1876 5 а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь?

FI33/38 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten häntä, päästäkseen häntä syyttämään. Silloin Jeesus kumartui alas ja kirjoitti sormellaan

TKIS 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten Häntä, jotta heillä olisi mistä syyttää Häntä. Silloin Jeesus alas kumartuen kirjoitti

maahan.

Biblia1776 6. Mutta sen he sanoivat, kiusaten häntä, kantaaksensa hänen päällensä. Mutta Jesus kumarsi ja kirjoitti sormellansa maahan.

UT1548 6. Mite sis sine sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten hende/ Ette he woisit canda henen pällens. (Mitä siis sinä sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten häntä/ Että he woisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 6. σὺ οὖν τί λέγεις; τοῦτο δὲ εἶπον ἐκπειράζοντες αὐτόν, ἵνα σχῶσι κατηγορίαν κατ’ αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

MLV19 6 But they were saying this thing, testing him, in order that they may have (something) to accuse him. But Jesus

sormellaan maahan.

CPR1642 6. Mitästä sinä sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten händä candaxens hänen päällens.

Text Receptus 6. τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην {VAR2: μη προσποιουμενος } 6. touto de elegon peirazontes auton ina echosin kategorein autou o de iesous kato kupsas to daktulo egrafen eis ten gen {VAR2: me prospoioumenos }

KJV 6. This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote

stooped downward and was writing in the soil with (his) finger and making-like not (anything was happening).

on the ground, as though he heard them not.

Luther1912 6. Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde. {} {}

RV'1862 6. Mas esto decían tentándole, para poderle acusar; empero Jesús bajado hacia abajo escribía en tierra con el dedo.

RuSV1876 6 Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.

FI33/38 7 Mutta kun he yhä edelleen kysyivät häneltä, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, se heittäköön häntä ensimmäisenä kivellä".

TKIS 7 Mutta kun he yhä kyselivät Häneltä, Hän ojensi itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, heittäköön häntä ensin kivellä."

Biblia1776 7. Mutta kuin he seisoivat kysymyksensä päälle, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: joka teistä on synnitön, se heittäkään ensin häntä kivellä.

CPR1642 7. Nijn Jesus cumarsi idzens ja kirjoitti sormellans maahan. Cosca he aina hogit kysymystäns ojensi hän idzens ja sanoi heille: joca teistä on synnitöin se

UT1548 7. Nin Iesus alaskumarsi itzens ia kirioitti Sormellans mahan. Coska he nyt hoghit hende kysymen/ oiensi hen itzens ia sanoi heille. Joca teiste on ilman synnite/ se Ensin heitteken kiuen henen pälens. (Niin Jesus alas kumarsi itsensä ja kirjoitti sormellansa maahan. Koska he nyt hoki häntä kysymän/ ojensi hän itsensä ja sanoi heille. Joka teistä on ilman syntiä/ se ensin heittäkään kiwen hänen päällensä.)

heittäkän ensin händä kiwellä.

Gr-East 7. ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος βαλέτω λίθον ἐπ᾽ αὐτὴν.

Text Receptus 7. ως δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω 7. os de epemenon erotontes auton anakυpsas eipen pros auτous o anamartetos υmon protos ton lithon ep auτe βaleto

MLV19 7 Now as they were remaining, asking him, he stood-erect and said to them, The sinless (one) among you°, let him cast (the) first

KJV 7. So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let

stone upon her.

him first cast a stone at her.

Luther1912 7. Als sie nun anhielten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.

RV'1862 7. Y como perseverasen preguntándole, enderezóse, y les dijo: El que de vosotros es sin pecado, arroje contra ella la piedra el primero.

RuSV1876 7 Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись,сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень.

FI33/38 8 Ja taas hän kumartui alas ja kirjoitti maahan.

TKIS 8 Ja taas Hän alas kumartuen kirjoitti maahan.

Biblia1776 8. Ja hän kumarsi taas ja kirjoitti maahan.

CPR1642 8. Ja hän cumarsi taas idzens ja kirjoitti maahan.

UT1548 8. Ja taas hen alaskumarsi itzens/ ia kirioitti mahan. (Ja taas han alas kumarsi itsensä/ ja kirjoitti maahan.)

Gr-East 8. καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

Text Receptus 8. και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην 8. kai palin kato kυpsas egrafen eis ten gen

MLV19 8 And again he stooped downward and was writing in the soil.

KJV 8. And again he stooped down, and wrote on the ground.

Luther1912 8. Und bückte sich wieder nieder und schrieb auf die Erde.

RV'1862 8. Y volviéndose a bajar hacia abajo, escribía en tierra.

RuSV1876 8 И опять, наклонившись низко, писал на земле.

FI33/38 9 Kun he tämän kuulivat ja heidän omatuntonsa todisti heidät syyllisiksi, menivät he pois, toinen toisensa perästä, vanhimmista alkaen viimeisiin asti; ja siihen jäi ainoastaan Jeesus sekä nainen, joka seisoi hänen edessään.

TKIS 9 Kun he tämän kuulivat ja omatunto todisti heidät syyllisiksi, he menivät pois toinen toisensa perästä vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Niin Jeesus jäi yksin ja nainen, joka oli seisonut joukon keskellä.

Biblia1776 9. Kuin he tämän kuulivat ja olivat omaltatunnoltansa voitetut, läksivät he ulos yksittäin, ruveten vanhimmista, viimeisiin asti; ja Jesus jäi yksinänsä, ja vaimo seisoi siinä.

CPR1642 9. Cosca he tämän cuulit läxit he ulos järjestäns yxi toisens jälken wanhimmist ruweten: ja Jesus jäi yxinäns ja waimo seisoman.

UT1548 9. Coska he temen cwlit/ lexit he wlos ieristens/ yxi toisen ielken/ Ruueten nijste

Wanhimista/ ia Iesus ieij yxinens ia se Waimo keskelle seisoin. (Koska he tämän kuulit/ läksit he ulos järjestänsä/ yksi toisen jälkeen/ Ruweten niistä wanhimmista/ ja Jesus jäi yksinänsä ja se waimo keskellä seisoin.)

Gr-East 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ’ εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.

Text Receptus 9. οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα 9. oi de akousantes kai υpo tes sυneideseos elegchomenoi ekserchonto eis kath eis arksamenoi apo ton presβυteron eos ton eschaton kai kateleifthe monos o iesoυs kai e gυne en meso estosa

MLV19 9 Now (when) they heard (it), being convicted by their conscience, they were going out one by one, having begun from the elder ones and Jesus was being left

KJV 9. And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left

alone, and the woman being in (his) midst.

alone, and the woman standing in the midst.

Luther1912 9. Da sie aber das hörten, gingen sie hinaus (von ihrem Gewissen überführt), einer nach dem andern, von den Ältesten bis zu den Geringsten; und Jesus ward gelassen allein und das Weib in der Mitte stehend.

RV'1862 9. Oyendo pues ellos esto, redargüidos de la conciencia, salíanse uno a uno, comenzando desde los más viejos, hasta los postreros, y quedó solo Jesús, y la mujer que estaba en medio.

RuSV1876 9 Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди.

FI33/38 10 Ja kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, sanoi hän hänelle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan ole sinua tuominnut?"

TKIS 10 Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, Hän sanoi tälle: "Nainen, missä ne ovat, sinun syyttäjäsi? Eikö kukaan tuominnut sinua?"

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus ojensi itsensä, ja ei nähnyt ketään paitsi vaimoa, sanoi hän hänelle: vaimo, kussa ovat sinun

CPR1642 10. Mutta cosca Jesus idzens ojensi ja ei nähnyt ketän paidzi waimoa sanoi hän hänelle: waimo cusa owat sinun

päällekantajas? Onko sinua kenkään tuominnut?

UT1548 10. Mutta coska Iesus itzens oiensi/ ia ei keten nähnyt paitzi sen Waimon/ sanoi hen henelle/ Waimo/ cussa ouat ne sinun päle candaias? Ongo kengen sinun Dominut? (Mutta koska Jesus itsens ojensi/ ja ei ketään nähnyt paitsi sen waimon/ sanoi hän hänelle/ Waimo/ kussa owat ne sinun päälle kantajasi? Onko kenkään sinun tuominnut?)

Gr-East 10. ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;

MLV19 10 Now Jesus stood-erect and saw no one the woman and said to her, Where are those (men), your accusers? Did no one condemn

päällecandajas? Ongo sinua kengän duominnut? Hän sanoi: Herra ei kengän.

Text Receptus 10. ανακυψας δε ο ιησους και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι σου ουδεις σε κατεκρινεν 10. anakupsas de o iesous kai medena theasamenos plen tes gunaikos eipen aute e gune pou eisin ekeinoi oi kategoroi sou oudeis se katekrinen

KJV 10. When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine

you?

Luther1912 10. Jesus aber richtete sich auf; und da er niemand sah denn das Weib, sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammt?

RuSV1876 10 Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?

FI33/38 11 Hän vastasi: "Herra, ei kukaan". Niin Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse; mene, äläkä tästedes enää syntiä tee".

Biblia1776 11. Hän sanoi: Herra, ei kenkään. Niin Jesus sanoi: en minä myös sinua tuomitse: mene, ja älä silleen syntiä tee.

UT1548 11. Sanoi hen/ HERRA eikengen. Nin Iesus sanoi/ Em mös mine sinua Domitze/ Mene/ ia ele sillen syndi tee. (Sanoi hän/ HERRA ei

accusers hath no man condemned thee

RV'1862 10. Y enderezándose Jesús, y no viendo a nadie más que a la mujer, le dijo: ¿Mujer, dónde están los que te acusaban? ¿ninguno te ha condenado?

TKIS 11 Tämä vastasi: "Ei kukaan, Herra." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse. Mene, äläkä enää syntiä harjoita."

CPR1642 11. Nijn Jesus sanoi: en minä myös sinua duomidze mene ja älä sillen syndiä tee.

kenkään. Niin Jesus sanoi/ En myös minä sinua tuomitse/ Mene/ ja älä silleen syntiä tee.)

Gr-East 11. ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, Κύριε. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.

Text Receptus 11. η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε 11. e de eipen oudeis kurie eipen de aute o iesous oude ego se katakrino poreuou kai meketi amartane

MLV19 11 Now she said, No one, Lord. Now Jesus said, Neither do I judge you. Travel on (and) sin no longer!

KJV 11. She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

Luther1912 11. Sie aber sprach: HERR, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin und sündige hinfort nicht mehr!

RV'1862 11. Y ella dijo: Señor, ninguno. Entónces Jesús le dijo: Ni yo te condeno: véte, y no peques más.

RuSV1876 11 Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

FI33/38 12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valkeus; joka minua seuraa, se ei pimeydessä vaella, vaan hänellä on oleva elämän valkeus".

Biblia1776 12. Niin Jesus puhui taas heille ja sanoi: minä olen maailman valkeus: joka minua seuraa, ei hän pimeydessä vaella, mutta saa elämän valkeuden.

UT1548 12. Taas puhui Iesus heille ia sanoi/ Mine olen Mailman Walkeus/ ioca minua seura/ ei hen Pimeydes Waella/ Mutta hen saapi Elemen Walkeiun. (Taas puhui Jesus heille ja sanoi/ Minä olen maailman walkeus/ joka minua seuraa/ ei hän pimeydessä waella/ Mutta hän saapi elämän walkeuden.)

Gr-East 12. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

TKIS 12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valo. Joka minua seuraa, hän ei ole vaeltava pimeässä, vaan hänellä on oleva elämän valo."

CPR1642 12. Jesus puhui taas heille ja sanoi: Minä olen mailman Walkeus joca minua seura ei hän pimeydes waella mutta hän saa elämän Walkeuden.

Text Receptus 12. παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης 12. palin oun o iesous autois elalesen legon ego eimi to fos tou

kosmoυ o akoloυthon emoi oυ me peripatesei en te skotia all eksei to fos tes zoes

MLV19 12 Therefore, again Jesus spoke to them, saying, I am the light of the world. He who is following me should never walk in the darkness, but will have the light of life.

KJV 12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

Luther1912 12. Da redete Jesus abermals zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wir das Licht des Lebens haben.

RV'1862 12. Y hablóles Jesús otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas; mas tendrá la luz de vida.

RuSV1876 12 Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

FI33/38 13 Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Sinä todistat itsestäsi; sinun todistuksesi ei ole pätevä".

TKIS 13 Silloin fariseukset sanoivat Hänelle: "Sinä todistat itsestäsi. Todistuksesi ei ole pätevä.”

Biblia1776 13. Pharisealaiset sanoivat hänelle: sinä todistat itsestäs; ei sinun todistukses ole tosi.

CPR1642 13. Phariseuxet sanoit hänelle: sinä todistat idzestäs ei sinun todistuxes ole tosi.

UT1548 13. Nin sanoit Phariseuset henelle/ Sine todhistat itzestes/ sinun todistoxes ei ole tosi. (Niin sanoit phariseukset hänelle/ Sinä todistat itsestäsi/ sinun todistuksesi ei ole tosi.)

Gr-East 13. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Text Receptus 13. ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης 13. eipon oun auto oi farisaioi su peri seautou martureis e marturia sou ouk estin alethes

MLV19 13 Therefore the Pharisees said to him, You are testifying concerning yourself; your testimony is not true.

KJV 13. The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

Luther1912 13. Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.

RV'1862 13. Entónces los Fariseos le dijeron: Tú de tí mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.

RuSV1876 13 Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.

FI33/38 14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka minä todistankin itsestäni, on todistukseni pätevä, sillä minä tiedän, mistä minä olen tullut ja mihin minä menen; mutta te ette tiedä, mistä minä tulen, ettekä, mihin minä menen.

TKIS 14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka todistankin itsestäni, todistukseni on pätevä, sillä tiedän, mistä olen tullut ja minne menen. Mutta te ette tiedä, mistä tulen ja minne menen.

Biblia1776 14. Jesus vastasi ja sanoi heille: vaikka minä itsestäni todistan, niin minun todistukseni on tosi; sillä minä tiedän, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen; mutta ette tiedä, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen.

CPR1642 14. Jesus wastais ja sanoi heille: waicka minä idzestäni todistan nijn minun todistuxen on cuitengin tosi: sillä minä tiedän custa minä tulin ja cuhunga minä menen:

UT1548 14. Iesus wastasi ia sanoi heille/ Waicka mine itzesteni todhista'/ nin o'bi minu' todhistoxen tosi/ Sille mine tiedhen custa mine tulin/ ia cuhunga mine menen/ (Niin Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Waikka minä itsestäni todistan/ niin ompi minun todistuksen tosi/ Sillä minä tiedän kusta minä tulin/ ja kuhunka minä menen/)

Gr-East

14. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

Text Receptus

14. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οιδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ οιδατε ποθεν ερχομαι και που υπαγω 14. apekrithe iesous kai eipen autois kan ego marturo peri emautou alethes estin e marturia mou oti oida pothen elthon kai pou upago umeis de ouk oidate pothen erchomai kai pou upago

MLV19

14 Jesus answered and said to them, Even if I testify concerning myself, my testimony is true, because I know from where I come and where I am going, but you° do not know from where I come or where I am going.

KJV

14. Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

Luther1912

14. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugnis wahr; denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber

RV'1862

14. Respondió Jesús, y les dijo: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero; porque sé de donde he venido, y a donde voy; mas

wißt nicht, woher ich komme und wohin ich gehe.

vosotros no sabéis de donde vengo, y a donde voy.

RuSV1876 14 Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Моеистинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

FI33/38 15 Te tuomitsette lihan mukaan; minä en tuomitse ketään.

TKIS 15 Te tuomitsette lihan mukaan. Minä en tuomitse ketään.

Biblia1776 15. Te tuomitsette lihan jälkeen, en minä ketään tuomitse.

CPR1642 15. Mutta et te tiedä custa minä tulin ja cuhunga minä menen.

UT1548 15. Mutta ette te tiede custa mine tulen/ ia cuhunga mine menen. (Mutta ette te tiedä kusta minä tulen/ ja kuhunka minä menen.)

Gr-East 15. ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

Text Receptus 15. υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα 15. υmeis kata ten sarka krinete ego ου krino ουdena

MLV19 15 You° judge according to the flesh; I judge

KJV 15. Ye judge after the flesh; I judge no

no one (according to the flesh).

Luther1912 15. Ihr richtet nach dem Fleisch; ich richte niemand.

RuSV1876 15 Вы судите по плоти; Я не сужу никого.

FI33/38 16 Ja vaikka minä tuomitsisinkin, niin minun tuomioni olisi oikea, sillä minä en ole yksinäni, vaan minä ja hän, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 16. Ja vaikka minä tuomitsisin, niin minun tuomioni on tosi; sillä en minä ole yksinäni, vaan minä ja Isä, joka minun lähetti.

UT1548 16. Te domitzetta Lihan ielken/ Em mine keteken Domitze. Mutta waicka mine Domitzisin/ nin minun Domion on tosi/ Sille em mine ole yxinen/ Mutta mine ia Ise ioca minun lehetti. (Te tuomitsette lihan jälkeen/ En minä ketäkään tuomitse. Mutta waikka

man.

RV'1862 15. Vosotros según la carne juzgáis; mas yo no juzgo a nadie.

TKIS 16 Ja jos minä tuomitsenkin, tuomioni on pätevä, sillä en ole yksinäni, vaan minä ja Isä*, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 16. Te duomidzetta lihan jälken en minä ketän duomidze: Ja waicka minä duomidzisin nijn minun duomion on tosi: sillä en minä ole yxinäni waan minä ja Isä joca minun lähetti.

minä tuomitsisin/ Niin minun tuomion on tosi/ Sillä en minä ole yksinään/ Mutta minä ja Isä joka minun lähetti.)

Gr-East 16. καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

Text Receptus 16. και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με πατηρ 16. kai ean krino de ego e krisis e eme alethes estin oti monos ouk eimi all ego kai o pempsas me pater

MLV19 16 And even if I judge, my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me.

KJV 16. And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

Luther1912 16. So ich aber richte, so ist mein Gericht recht; denn ich bin nicht allein, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.

RV'1862 16. Mas si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy solo, sino yo, y el Padre que me envió.

RuSV1876 16 А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня.

FI33/38 17 Onhan teidän laissannekin kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

Biblia1776 17. Ja teidän laissanne on myös kirjoitettu, että kahden ihmisen todistus on tosi.

UT1548 17. Nin on mös kirioitettu teiden Laissa Ette cahden Inhimisen todistus on tosi. (Niin on myös kirjoitettu teidän laissa että kahden ihmisen todistus on tosi.)

TKIS 17 Laissannekin on kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.

CPR1642 17. Ja teidän Laisan on myös kirjoitettu että cahden ihmisen todistus on tosi.

Gr-East 17. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

Text Receptus 17. και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν 17. kai en to nomo de to υmetero gegraptai oti dυo anthropon e martυria alethes estin

MLV19 17 And it has been written in your° law, that the testimony of two men is true. {Deu 19:15}

KJV 17. It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

Luther1912 17. Auch steht in eurem Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen Zeugnis wahr sei.

RV'1862 17. Y en vuestra ley está escrito, que el testimonio de dos hombres es verdadero.

RuSV1876 17 А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно.

FI33/38 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni, ja minusta todistaa myös Isä, joka on minut lähettänyt."

TKIS 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni ja minusta todistaa Isä, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 18. Minä olen se, joka itsestäni todistan, ja Isä, joka minun lähetti, todistaa myös minusta.

CPR1642 18. Minä olen se joca idzestäni todistan ja Isä joca minun lähetti todista myös minusta.

UT1548 18. Mine se ole'/ ioca itzesteni todhistoxen cannan/ ia se Ise ioca minun lehetti todhista mös minusta. (Minä se olen/ joka itsestäni todistuksen kannan/ ja se Isä joka minun lähetti todistaa myös minusta.)

Gr-East 18. ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

Text Receptus 18. εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ 18. ego eimi o martυron peri emaυtoυ kai martυrei peri emoυ o pempsas me pater

MLV19 18 I am he who is testifying concerning

KJV 18. I am one that bear witness of myself,

myself and the Father who sent me is testifying concerning me.

and the Father that sent me beareth witness of me.

Luther1912 18. Ich bin's, der ich von mir selbst zeuge; und der Vater, der mich gesandt hat, zeugt auch von mir.

RV'1862 18. Yo soy el que doy testimonio de mí mismo; y da testimonio de mí el Padre que me envió.

RuSV1876 18 Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня.

FI33/38 19 Niin he sanoivat hänelle: "Missä sinun isäsi on?" Jeesus vastasi: "Te ette tunne minua ettekä minun Isääni; jos te tuntisitte minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni".

TKIS 19 Niin he sanoivat Hänelle: "Missä Isäsi on?" Jeesus vastasi: "Ette tunne minua ettekä Isääni. Jos tuntisitte minut, tuntisitte myös Isäni."

Biblia1776 19. Niin he sanoivat hänelle: kussas Isäs on? Jesus vastasi: ette tunne minua ettekä minun Isääni: jos te tuntisitte minun, niin te tuntisitte myös minun Isäni.

CPR1642 19. He sanoit hänelle: cusast sinun Isäs on? Jesus wastais: et te tunne minua etkä minun Isäni: jos te tundisitta minun nijn te tundisitta myös minun Isäni.

UT1548 19. Nin he sanoit henelle/ Cussa sinun Ises ombi? Iesus wastasi/ Eike te tunne minua/ eike minun Isen/ Jos te minun tu'disitta/ nin

te mös tu'disitta minun Isen. (Niin he sanoit hänelle/ Kussa sinun Isäsi ompi? Jesus wastasi/ Eikä te tunne minua/ eikä minun Isääni/ Jos te minun tuntisitte/ niin te myös tuntisitte minun Isäni.)

Gr-East 19. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἤδειτε ἂν.

Text Receptus 19. ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε ηδειτε και τον πατερα μου ηδειτε αν 19. elegon oun auto pou estin o pater sou apekrithe o iesous oute eme oidate oute ton patera mou ei eme edeite kai ton patera mou edeite an

MLV19 19 Therefore they were saying to him, Where is your Father? Jesus answered, You° know neither me, nor my Father; if you° knew me, you° would also know my Father.

KJV 19. Then said they unto him, Where is thy Father Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

Luther1912 19. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder

RV'1862 19. Entónces le decían: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni a mí me

mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater.

conocéis, ni a mi Padre. Si a mí me conocieseis, a mi Padre también conoceríais.

RuSV1876 19 Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.

FI33/38 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun ääressä, opettaessaan pyhäkössä; eikä kukaan ottanut häntä kiinni, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

TKIS 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun luona, opettaessaan pyhäkössä. Eikä kukaan ottanut Häntä kiinni, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 20. Nämät sanat puhui Jesus uhri-arkun tykönä, opettain tenplissä, ja ei häntä kenkään ottanut kiinni; sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

CPR1642 20. Nämät sanat puhui Jesus uhriarcun tykönä opettain Templis: ja ei händä kengän ottanut kijnni: sillä ei hänen aicans ollut wielä tullut.

UT1548 20. Nämet sanat puhui Iesus Wffriarkun tyken opettain Templiss/ Ja eikengen hende kijniottanut/ Sille ettei henen aicans olut wiele tulut. (Nämät sanat puhui Jesus uhriarkun tykönä opettain templissä/ Ja ei kenkään häntä kiinni ottanut/ Sillä ettei

hänen aikansa ollut wielä tullut.)

Gr-East 20. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Text Receptus 20. ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου 20. tauta ta remata elalesen o iesous en to gazofulakio didaskon en to iero kai oudeis epiasen auton oti oupo elelythei e ora autou

MLV19 20 (Jesus spoke these words in the treasury, (while) teaching in the temple and no one arrested him, because his hour had not come yet.)

KJV 20. These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

Luther1912 20. Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrte im Tempel; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

RV'1862 20. Estas palabras habló Jesús en el tesoro, enseñando en el templo; y nadie le prendió, porque aun no había venido su hora.

RuSV1876 20 Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда училв храме; и

никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

FI33/38 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois, ja te etsitte minua, ja te kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

TKIS 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois ja te etsitte minua, ja te kuolette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."

Biblia1776 21. Niin Jesus sanoi taas heille: minä menen pois, ja te etsitte minua, ja teidän pitää kuoleman teidän synneissänne. Kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

CPR1642 21. NIjn Jesus sanoi taas heille: minä menen pois ja te edzittä minua ja teidän pitä cuoleman teidän synnisän. Cuhunga minä menen et te sinne woi tulla.

UT1548 21. Nin sanoi Iesus taas heille/ Mine poismenen/ ia te etzitta minua/ ia teiden pite coleman teiden synnisen. Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla. (Niin sanoi Jesus taas heille/ Minä pois menen/ ja te etsitte minua/ ja teidän pitää kuoleman teidän synnissän. Kuhunka minä menen/ Ette te woi tulla.)

Gr-East 21. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω,

Text Receptus 21. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 21. eipen oυn palin aυtois o iesoυs ego υpago kai zetesete me kai en te amartia υmon apothaneisthe opoυ ego υpago υmeis oυ dυnasthe elthein

MLV19 21 Therefore Jesus said again to them, I am going away and you° will be seeking me and will be dying in your° sin; where I am going, you° are not able to come.

KJV 21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

Luther1912 21. Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen.

RV'1862 21. Y díjoles otra vez Jesús: Yo voy, y me buscaréis, y en vuestro pecado moriréis: a donde yo voy, vosotros no podéis venir.

RuSV1876 21 Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехевашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти.

FI33/38 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai hän aikone tappaa itseänsä, koska sanoo: 'Mihin

TKIS 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai Hän tapa itseään, koska sanoo: 'Mihin minä

minä menen, sinne te ette voi tulla'?"

Biblia1776 22. Niin sanoivat Juudalaiset; tappaneeko hän itsensä, sillä hän sanoo: kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

UT1548 22. Nin sanoit Juttat/ Tappaneko hen itzens/ Sille hen sano/ Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla? (Niin sanoit juuttaat/ Tappaneeko hän itsensä/ Sillä hän sano/ Kuhunka minä menen/ ette te woi tulla?)

Gr-East 22. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

MLV19 22 Therefore the Jews were saying, Will he kill himself, because he says, Where I am going, you° are not able to come?

Luther1912 22. Da sprachen die Juden: Will er sich denn

menen, sinne te ette voi tulla'?"

CPR1642 22. Nijn sanoit Judalaiset: tappaneco hän idzens: sillä hän sano: cuhunga minä menen et te sinne woi tulla?

Text Receptus 22. ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 22. elegon ovn oi iovdaioi meti apoktenei eavton oti legei opov ego vpago vmeis ov dvnasthe elthein

KJV 22. Then said the Jews, Will he kill himself because he saith, Whither I go, ye cannot come.

RV'1862 22. Decían entónces los Judíos: ¿Se ha de

selbst töten, daß er spricht: "Wohin ich gehe, da könnet ihr nicht hin kommen"?

matar a sí mismo? porque dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir.

RuSV1876 22 Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: „куда Я иду, вы не можете придти"?

FI33/38 23 Ja hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä; te olette tästä maailmasta, minä en ole tästä maailmasta.

TKIS 23 Hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tämän maailman omia, minä en ole tämän maailman oma.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: te olette alhaalta, ja minä olen ylhäältä: te olette maailmasta, en minä ole maailmasta.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: te oletta alhalda ja minä olen ylhäldä: te oletta mailmasta en minä ole mailmasta.

UT1548 23. Ja hen sanoi heille/ Te oletta alahalda/ ia mine olen ylehelde. Te oletta teste Mailmasta/ em mine ole teste Mailmasta. (Ja hän sanoi heille/ Te olette alhaalta/ ja minä olen ylhäältä/ Te olette tästä maailmasta/ en minä olle tästä maailmasta.)

Gr-East 23. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω

Text Receptus 23. και ειπεν αυτοις υμεις εκ των κατω

ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου 23. kai eipen autois υmeis ek ton kato este ego ek ton ano eimi υmeis ek tου kosmou toυtou este ego ouk eimi ek tου kosmou toυtou

MLV19 23 And he said to them, You° are from below; I am from above. You° are from this world; I am not from this world.

KJV 23. And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von untenher, ich bin von obenher; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

RV'1862 23. Y les decía: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba: vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

RuSV1876 23 Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.

FI33/38 24 Sentähden minä sanoin teille, että te kuolette synteihinne; sillä ellette usko minua siksi, joka minä olen, niin te kuolette synteihinne."

TKIS 24 Sen vuoksi sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että *Minä olen*, te kuolette synteihinne."

Biblia1776 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitää kuoleman synneissänne; sillä jos ette usko, että minä se olen, niin teidän pitää kuoleman synneissänne.

UT1548 24. Senteden mine sanoin teille/ Ette teiden pite coleman teiden synnisen/ Sille ellei te wsko ette Mine se olen/ nin teiden pite coleman teiden synnisen. (Sentähden minä sanoin teille/ Etta teidän pitää kuoleman teidän synnissäin/ Sillä ellei te usko että minä se olen/ niin teidän pitää kuoleman teidän synnissäin?)

CPR1642 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitä cuoleman teidän synnisän: sillä jos et te usco että minä se olen nijn teidän pitä cuoleman teidän synnisän.

Gr-East 24. εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

Text Receptus 24. ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων 24. eipon oun υmin oti apothaneisthe en tais amartiais υmon ean gar me pisteυsete oti ego eimi apothaneisthe en tais amartiais υmon

MLV19 24 Therefore I said to you°, that you° will be dying in your° sins; for* if you° do not

KJV 24. I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that

believe that I am, you° will be dying in your° sins.

I am he, ye shall die in your sins.

Luther1912 24. So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubt, daß ich es sei, so werdet ihr sterben in euren Sünden.

RV'1862 24. Por eso os dije, que moriríais en vuestros pecados; porque si no creyereis que yo soy, en vuestros pecados moriréis.

RuSV1876 24 Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших.

FI33/38 25 Niin he sanoivat hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Juuri se, mitä minä puhunkin teille.

TKIS 25 Niin he sanoivat Hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Että* yleensä puhunkaan teille!"

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: kuka sinä olet? Jesus sanoi heille: se kuin minä alusta puhuin teille.

CPR1642 25. Nijn he sanoit hänelle: cucasta sinä olet?

UT1548 25. Nin sanoit he henelle/ Cuca sine olet? (Niin sanoit he hänelle/ Kuka sinä olet?)

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν

Text Receptus 25. ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ,τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν 25. elegon ουν αυτο sυ tis ei kai eipen αυtois o iesoυs ten archen o ti kai lalo υmin

MLV19 25 Therefore they were saying to him, Who are you? And Jesus said to them, The beginning, which (is) something (that) I am also speaking to you°.

KJV 25. Then said they unto him, Who art thou And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

Luther1912 25. Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der, der ich mit euch rede.

RV'1862 25. Y decíanle: ¿Tú, quién eres? Entónces Jesús les dijo: El que al principio también os he dicho.

RuSV1876 25 Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.

FI33/38 26 Paljon on minulla teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa; mutta hän, joka on minut lähettänyt, on totinen, ja minkä minä olen kuullut häneltä, sen minä puhun maailman kuulla."

TKIS 26 Paljon minulla on teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen ja mitä olen Häneltä kuullut, sen puhun maailmalle."

Biblia1776 26. Minulla on paljon teistä puhumista ja tuomitsemista, vaan se on totinen, joka minun lähetti; ja mitä minä olen häneltä kuullut, niitä minä puhun maailmalle.

UT1548 26. Ja Iesus sanoi heille Ensin se/ ioca puhun teille/ Palio minulla ombi teiste puhumist ia Domitzemist/ Waan se on waca/ ioca minun lehetti ia mite mine olen henelde cwllut/ nijte mine puhun Mailmas. (Ja Jesus sanoi heille. Ensin se/ joka puhun teille/ Paljon minulla ompi teistä puhumista ja tuomitsemista/ Waan se on wakaa/ joka minun lähetti ja mitä minä olen häneltä kuullut/ niitä minä puhun maailmassa.)

Gr-East 26. πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.

CPR1642 26. Jesus sanoi heille: joca ensist puhun teille. Minulla on paljo teistä puhumist ja duomidzemist waan se on waca joca minun lähetti ja mitä minä olen häneldä cuullut nijtä minä mailmas puhun.

Text Receptus 26. πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω εις τον κοσμον 26. polla echo peri υmon lalein kai krinein all o pempsas me alethes estin kago a ekoυsa par aυtoυ taυta lego eis ton kosmon

MLV19 26 I have many things to speak and to judge concerning you°, but he who sent me is true, and the things which I heard from him, I am saying these things to the world.

KJV 26. I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

Luther1912 26. Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich vor der Welt.

RV'1862 26. Muchas cosas tengo que decir, y que juzgar de vosotros; mas el que me envió, es verdadero; y yo lo que he oido de él, esto hablo en el mundo.

RuSV1876 26 Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру.

FI33/38 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

TKIS 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että Hän puhui heille Isästä.

Biblia1776 27. Mutta ei he ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

CPR1642 27. Mutta ei he ymmärtänet että hän puhui heille Isäst.

UT1548 27. Eiuet he ymmertenet/ ette hen puhui heille Isest. (Eiwät he ymmärtäneet/ että hän puhui heille Isästä.)

Gr-East 27. οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

Text Receptus 27. ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν 27. ουk egnosan oti ton patera aυtois elegen

MLV19 27 (They did not know that he spoke (concerning) the Father to them.)

KJV 27. They understood not that he spake to them of the Father.

Luther1912 27. Sie verstanden aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte.

RV'1862 27. Mas no entendieron que él les hablaba del Padre.

RuSV1876 27 Не поняли, что Он говорил им об Отце.

FI33/38 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette ylentäneet Ihmisen Pojan, silloin te ymmärrätte, että minä olen se, joka minä olen, ja etten minä itsestäni tee mitään, vaan puhun tätä sen mukaan, kuin minun Isäni on minulle opettanut.

TKIS 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette korottaneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että *Minä olen* ja etten omatahtoisesti tee mitään, vaan puhun tätä niin kuin Isäni on minua opettanut.

Biblia1776 28. Sanoi siis Jesus heille: kuin te olette Ihmisen Pojan ylentäneet, niin te ymmärrätte, että minä se olen, ja etten minä tee itsestäni mitään, vaan niinkuin Isä on

CPR1642 28. Sanoi sijs Jesus heille: cosca te oletta ihmisen Pojan ylöndänet nijn te ymmärrätte että minä se olen ja etten minä tee idzestäni mitän waan mitä Isä

minun opettanut, niitä minä puhun.

UT1548 28. Sanoi sis Iesus heille/ Coska te Inhimisen Poian ylennett/ silloin te ymmerdhett ette mine se olen/ ia ettei mine itzesteni miten tee/ Waan ninquin Ise ombi minun opettanut nijte mine puhun/ (Sanoi siis Jesus heille/ Koska te Ihmisen Pojan ylennätte/ silloin te ymmärrät että minä se olen/ ja ettei minä itsestäni mitään tee/ Waan niinkuin Isä ompi minun opettanut niitä minä puhun/)

on minulle opettanut sitä minä puhun.

Gr-East 28. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατὴρ μου, ταῦτα λαλῶ.

Text Receptus 28. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο πατηρ μου ταυτα λαλω 28. eipen oun autois o iesous otan upsosete ton uion tou anthropou tote gnosesthe oti ego eimi kai ap emautou poio ouden alla kathos edidaksen me o pater mou tauta lalo

MLV19 28 Therefore Jesus said to them, Whenever you° exalt the Son of Man, then you° will

KJV 28. Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall

know that I am (he) and (that) I am doing nothing from myself, but just-as my Father taught me, I am speaking these things (to the world).

ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

Luther1912 28. Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sei und nichts von mir selber tue, sondern wie mich mein Vater gelehrt hat, so rede ich.

RV'1862 28. Díjoles pues Jesús: Cuando levantareis al Hijo del hombre, entónces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como el Padre mío me enseño, esto hablo.

RuSV1876 28 Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

FI33/38 29 Ja hän, joka on minut lähettänyt, on minun kanssani; hän ei ole jättänyt minua yksinäni, koska minä aina teen sitä, mikä hänelle on otollista."

TKIS 29 Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Isä* ei ole jättänyt minua yksin, koska aina teen sitä, mikä on Hänelle otollista."

Biblia1776 29. Ja se, joka minun lähetti, on minun kanssani. Ei Isä jättänyt minua yksinäni, sillä minä teen aina niitä, mitkä hänelle

CPR1642 29. Ja se joca minun lähetti on minun cansani. Ei Isä jätä minua yxinäni: sillä minä teen aina mitä hänelle kelpa.

kelvolliset ovat.

UT1548 29. Ja se ioca minun lehetti/ ombi minun cansan. Ei Ise iete minu yxinen. Sille ette mine teen aina mite henen kelpa. (Ja se joka minun lähetti/ ompi minun kanssan. Ei Isä jätä minua yksinään. Sillä että minä teen aina mitä hänen kelpaa.)

Gr-East 29. καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατὴρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

Text Receptus 29. και ο πεμψας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε 29. kai o pempsas me met emou estin ouk afeken me monon o pater oti ego ta aresta auto poio pantote

MLV19 29 And he who sent me is with me; the Father did not left me alone, because I am always doing (those) things pleasing to him.

KJV 29. And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

Luther1912 29. Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein; denn ich tue allezeit, was ihm gefällt.

RV'1862 29. Y el que me envió, conmigo está: no me ha dejado solo el Padre; porque yo, lo que a él agrada, hago siempre.

RuSV1876 29 Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Емуугодно.

FI33/38 30 Kun hän näin puhui, uskoivat monet häneen.

Biblia1776 30. Kuin hän näitä puhui, niin moni uskoi hänen päällensä.

UT1548 30. Quin hen neite puhui/ vskoit moni henen pällens. (Kun hän näitä puhui/ uskoit mini hänen päällensä.)

TKIS 30 Kun Hän näitä puhui, uskoivat monet Häneen.

CPR1642 30. Mutta cosca hän näitä puhui nijn moni uscoi hänen päällens.

Gr-East 30. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

Text Receptus 30. ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον 30. tauta autou lalountos polloi episteusan eis auton

MLV19 30 (While) speaking these things, many believed in him.

KJV 30. As he spake these words, many believed on him.

Luther1912 30. Da er solches redete, glaubten viele an ihn.

RV'1862 30. Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.

RuSV1876 30 Когда Он говорил это, многие
уверовали в Него.

FI33/38 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille, jotka uskoivat häneen: "Jos te pysytte minun sanassani, niin te totisesti olette minun opetuslapsiani;

TKIS 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille jotka uskoivat Häneen: "Jos te pysytte sanassani, niin olette totisesti minun opetuslapsiani

Biblia1776 31. Niin Jesus sanoi niille Juudalaisille, jotka hänen uskoivat: jos te pysytte minun puheessani, niin te totisesti minun opetuslapseni olette.

CPR1642 31. NIjn Jesus sanoi nijlle Judalaisille jotca hänen päällens uscoit: jos te pysytte minun puhesani nijn te totisest minun Opetuslapseni oletta ja teidän pitä totuuden ymmärtämän:

UT1548 31. Nin sanoi Iesus nijlle Juttaille iotca henen pälens vskoit/ Jos te pysytte minun Puhesani/ nin te oletta totisest minu' Opetuslapseni/ ia teiden pite totudhen ymmertemen/ (Niin sanoi Jesus niille juuttaille jotka hänen päällensä uskoit/ Jos te pysytte minun puheessani/ niin te olette totisesti minun opetuslapseni/ ja teidän pitää totuuden ymmärtämän/)

Gr-East 31. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς

Text 31. ελεγεν ουν ο ιησους προς τους

πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,

Receptus πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε 31. elegen ουν ο iesous pros tous pepisteukotas auto ioudaious ean υmeis meinete en to logo to emo alethos mathetai mou este

MLV19 31 Therefore Jesus said to those Jews who have believed in him, If you° abide in my word, (then) you° truly are my disciples;

KJV 31. Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

Luther1912 31. Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seid ihr meine rechten Jünger

RV'1862 31. Entónces decía Jesús a los Judíos que le habían creido: Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos;

RuSV1876 31 Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики,

FI33/38 32 ja te tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi".

TKIS 32 ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."

Biblia1776 32. Ja teidän pitää totuuden ymmärtämän, ja

CPR1642 32. Ja totuuden pitä teidän wapahtaman.

totuuden pitää teidät vapahtaman.

UT1548 32. Ja se Totuus pite teijen wapactaman. Quin hen neite puhui/ vskoit moni henen pällens. (Ja se totuus pitää teidän wapahtaman. Kuin hän näitä puhui/ uskoit moni hänen päällensä.)

Gr-East 32. καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

Text Receptus 32. και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας 32. kai gnosesthe ten aletheian kai e aletheia eleυtherosei υmas

MLV19 32 and you° will know the truth and the truth will be making you° free.

KJV 32. And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

Luther1912 32. und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen.

RV'1862 32. Y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.

RuSV1876 32 и познаете истину, и истина сделает вас свободными.

FI33/38 33 He vastasivat hänelle: "Me olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan

TKIS 33 He vastasivat Hänelle: "Olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole

olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sitten sanot: 'Te tulette vapaiksi'?"

Biblia1776 33. Niin he vastasivat häntä: me olemme Abrahamin siemen, emmekä ole koskaan kenenkään orjina olleet; kuinka siis sinä sanot: teidän pitää vapaiksi tuleman?

UT1548 33. Nin he wastasit hende/ Me olema Abrahamin Siemen/ ia emme me ole coskan kenengen Oriana olleet/ Quinga sis sine sanot/ Teiden pite wapadhexi tuleman? (Niin he wastasit häntä/ Me olemme Abrahamin siemen/ ja emme me ole koskaan kenenkään orjana olleet/ Kuinka siis sinä sanot/ Teidän pitää wapahaksi tuleman?)

Gr-East 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sanot: 'Te tulette vapaiksi'?”

CPR1642 33. Nijn he wastaisit händä: me olemma Abrahamin siemen ja en me ole coscan kenengän orjana ollet cuinga sijs sinä sanot? teidän pitä wapahaxi tuleman.

Text Receptus 33. απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν πωποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε 33. apekrithesan auto sperma aβraam esmen kai oudeni dedouleukamen popote pos su legeis oti eleutheroi genesesthe

MLV19 33 They answered him, We are Abraham’s seed and have been enslaved to no one at anytime. How do you say, You° will become free?

KJV 33. They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free

Luther1912 33. Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind niemals jemandes Knecht gewesen; wie sprichst du denn: "Ihr sollt frei werden"?

RV'1862 33. Y respondiéronle: Simiente de Abraham somos, y jamás servimos a nadie: ¿cómo dices tú: Seréis hechos libres?

RuSV1876 33 Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными?

FI33/38 34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: jokainen, joka tekee syntiä, on synnin orja.

TKIS 34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka syntiä harjoittaa, on synnin orja.

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tekee syntiä, hän on synnin orja.

CPR1642 34. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: jocainen cuin teke syndi hän on synnin orja.

UT1548 34. Jes9 wastasi heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette iocainen quin

synnin tekepi/ hen ombi synnin Oria. (Jesus wastasi heitä/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että jokainen kuin synnin tekeepi/ hän ompi synnin orja.)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.

Text Receptus 34. απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας
34. apekrithe autois o iesous amen amen lego umin oti pas o poion ten amartian doulos estin tes amartias

MLV19 34 Jesus answered them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Everyone who practices sin is the bondservant of sin.

KJV 34. Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

Luther1912 34. Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer Sünde tut, der ist der Sünde Knecht.

RV'1862 34. Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, es siervo del pecado.

RuSV1876 34 Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха.

FI33/38 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

Biblia1776 35. Mutta ei orja pysy ijankaikkisesti huoneessa; vaan Poika pysyy ijankaikkisesti.

UT1548 35. Mutta Oria ei pysy ijancaikisesta Honesa/ Poica pysypi ijancaikisesta. (Mutta orja ei pysy iankaikkisesti huoneessa/ Poika pysyypi iankaikkisesti.)

Gr-East 35. ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

MLV19 35 Now the bondservant does not abide in the house forever; the son abides forever.

Luther1912 35. Der Knecht aber bleibt nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibt ewiglich.

RuSV1876 35 Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.

TKIS 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

CPR1642 35. Mutta ei orja pysy ijancaickisest huonesa waan poica pysy ijancaickisest.

Text Receptus 35. ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα
35. o de doulos ou menei en te oikia eis ton aiona o υios menei eis ton aiona

KJV 35. And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

RV'1862 35. Y el siervo no queda en casa para siempre; mas el Hijo queda para siempre.

FI33/38 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, niin te tulette todellisesti vapaiksi.

Biblia1776 36. Jos siis Poika teidät vapaiksi tekee, niin te totisesti olette vapaat.

UT1548 36. Jos sis Poica teite wapaxi teke/ Totisest te oletta wapaat. (Jos siis poika teitä wapaaksi tekee/ Totisesti te olette wapaat.)

Gr-East 36. ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώση ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

MLV19 36 Therefore, if the Son makes you° free, you° really will be free.

Luther1912 36. So euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr recht frei.

RuSV1876 36 Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете.

TKIS 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, te tulette totisesti vapaiksi.

CPR1642 36. Jos sijs Poica teidän wapaxi teke nijn te totisest oletta wapat.

Text Receptus 36. εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε 36. ean oun o υios υmas eleυtherose ontos eleυtheroi esesthe

KJV 36. If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

RV'1862 36. Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.

FI33/38 37 Minä tiedän, että te olette Aabrahamin jälkeläisiä; mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska minun sanani ei saa tilaa teissä.

TKIS 37 Tiedän, että olette Aabrahamin jälkeläisiä. Mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska sanani ei saa sijaa teissä.

Biblia1776 37. Minä tiedän, että te olette Abrahamin siemen, vaan te etsitte kuolettaaksenne minua; sillä ei minun puheellani ole teissä siaa.

CPR1642 37. Minä tiedän että te oletta Abrahamin siemen waan te edzitte cuolettaxen minua: sillä ei minun puheni ole teisä sia.

UT1548 37. Mine tiedhen ette te oletta Abramin Siemen/ waan te etzitta minua colettaxen/ Sille ettei minu' Puheni ole sija teisse. (Minä tiedän että te olette Abrahamin siemen/ waan te etsitte minua kuolettaakseni/ Sillä ettei minun puheeni ole sijaa teissä.)

Gr-East 37. οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 37. οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν 37. oida oti sperma aβraam este alla zeteite me apokteinai oti o logos o emos ου chorei en υmin

MLV19 37 I know that you° are Abraham’s seed; yet

KJV 37. I know that ye are Abraham's seed;

you° are seeking to kill me, because my word is not making room in you° (in your)° (hearts).

but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

Luther1912 37. Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seid; aber ihr sucht mich zu töten, denn meine Rede fängt nicht bei euch.

RV'1862 37. Yo sé que sois simiente de Abraham; mas procuráis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

RuSV1876 37 Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.

FI33/38 38 Minä puhun, mitä minä olen nähnyt Isäni tykönä; niin tekin teette, mitä olette kuulleet omalta isältänne."

TKIS 38 Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni luona. Niin tekin teette, mitä olette nähneet teidän isänne luona.”

Biblia1776 38. Minä puhun, mitä minä olen isäni tykönä nähnyt, ja te teette, mitä te olette nähneet teidän isänne tykönä.

CPR1642 38. Minä puhun mitä minä olen Isäni tykönä nähnyt ja te teettä mitä te oletta nähnet teidän Isänne tekewän.

UT1548 38. Mine puhun mite mine olen nähnyt Iseni tykene/ Ja te teet mite te oletta nähnyt teiden Isene tykene. (Minä puhun mitä minä olen nähnyt Isäni tykönä/ Ja te tee mitä te olette

nähnyt teidän isänne tykönä.)

Gr-East 38. ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.

Text Receptus 38. εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε 38. ego o eoraka para to patri mou lalo kai υmeis oυn o eorakate para to patri υmon poieite

MLV19 38 I am speaking the things which I have seen from my Father and therefore you° are practicing what you° have seen from your° father.

KJV 38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

Luther1912 38. Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; so tut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt.

RV'1862 38. Yo, lo que he visto con mi Padre, hablo; y vosotros lo que habéis visto con vuestro padre, hacéis.

RuSV1876 38 Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего.

FI33/38 39 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Aabraham on meidän isämme". Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia,

TKIS 39 He vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Meidän isämme on Aabraham." Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin

niin te tekisitte Aabrahamin tekoja.

Biblia1776 39. He vastasivat ja sanoivat hänelle: Abraham on meidän isämme. Jesus sanoi heille: jos te olisitte Abrahamin lapset: niin te tekisitte Abrahamin töitä.

UT1548 39. He wastasit ia sanoit henelle/ Abraham on meiden Ise. Sanoi Iesus heille/ Jos te Abrahamin Lapset olisitta/ nin te tekisitte Abrahamin töite/ (He wastasit ja sanoit hänelle/ Abraham on meidän isä. Sanoi Jesus heille/ Jos te Abrahamin lapset olisitte/ niin te tekisitte Abrahamin töitä/)

Gr-East 39. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε.

MLV19 39 They answered and said to him, Our

lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.

CPR1642 39. He wastaisit ja sanoit hänelle: Abraham on meidän Isäm. Jesus sanoi heille: jos te olisitta Abrahamin lapset nijn te tekisittä Abrahamin töitä.

Text Receptus 39. απεκριθησαν και ειπον αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ ητε τα εργα του αβρααμ εποιειτε αν 39. apekrithesan kai eipon auto o pater emon aβraam estin legei autois o iesous ei tekna tou aβraam ete ta erga tou aβraam epoieite an

KJV 39. They answered and said unto him,

father is Abraham. Jesus says to them, If you° were Abraham’s children, were you° (ever) practicing the works of Abraham?

Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

Luther1912 39. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wärt, so tätet ihr Abrahams Werke.

RV'1862 39. Respondieron, y dijéronle: Nuestro padre es Abraham. Díceles Jesús: Si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham, haríais.

RuSV1876 39 Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы былидети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

FI33/38 40 Mutta nyt te tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka hän on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

TKIS 40 Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

Biblia1776 40. Mutta nyt te etsitte minua tappaaksenne, sitä ihmistä, joka totuuden on teille puhunut, jonka hän on Jumalalta kuullut: sitä ei Abraham tehnyt.

CPR1642 40. Mutta te edzittä nyt minua tappaxen sitä ihmist joca totuuden on teille puhunut jonga hän on Jumalalda cuullut: ei Abraham nijn tehnyt te teettä teidän Isän tecoja.

UT1548 40. Mutta nyt te etzitta minua tappaxen/ site Inhimist/ quin olen Totudhen teille puhunut/ ionga mine cwlin Jumalalda/ Ei Abraham site tehnyt/ Te teet teide' Isen tekoi. (Mutta nyt te etsitte minua tappaaksen/ sitä ihmistä/ kuin olen totuuden teille puhunut/ jonka minä kuulin Jumalalta/ Ei Abraham sitä tehnyt/ Te teet teidän isäni tekoja.)

Gr-East 40. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.

Text Receptus 40. νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν 40. nυn de zeteite me apokteinai anthropon os ten aletheian υmin lelaleka en ekoυsa para toυ theoυ toυto aβraam oυk epoiesen

MLV19 40 But now you° are seeking to kill me, a man who has spoken the truth to you°, which I heard from God. Abraham did not (ever) do this.

KJV 40. But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

Luther1912 40. Nun aber sucht ihr mich zu töten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehört habe. Das hat Abraham nicht getan.

RV'1862 40. Empero ahora procuráis de matarme, hombre que os he hablado la verdad, la cual he oido de Dios: no hizo esto Abraham.

RuSV1876 40 А теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал.

FI33/38 41 Te teette isänne tekoja." He sanoivat hänelle: "Me emme ole aviorikoksesta syntyneitä; meillä on yksi Isä, Jumala".

TKIS 41 Te teette isänne tekoja." (Niin) he sanoivat Hänelle: "Emme ole syntyneet haureudesta. Meillä on yksi isä, Jumala."

Biblia1776 41. Te teette teidän isänne tekoja. Niin he sanoivat hänelle: emme ole äpärinä syntyneet: meillä on yksi Isä, Jumala.

CPR1642 41. He sanoit hänelle: en me ole äpäränä syndynet meillä on yxi Isä Jumala.

UT1548 41. Nin sanoit he henelle/ Emme me Äperenä ole syndynet/ Yxi Ise meille ombi/ Jumala. (Niin sanoit he hänelle/ Emme me äpäränä ole syntyneet/ Yksi Isä meillä ompi/ Jumala.)

Gr-East 41. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς

Text Receptus 41. υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος

ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.

υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον 41. υmeis poieite ta erga τoυ patros υmon eipon oυn aυto emeis ek porneias oυ gegennemetha ena patera echomen ton theon

MLV19 41 You° are practicing the works of your° father. Therefore they said to him, We have not been born from fornication; we have one Father– God.

KJV 41. Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

Luther1912 41. Ihr tut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren, wir haben einen Vater, Gott.

RV'1862 41. Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Dijéronle pues: Nosotros no somos nacidos de fornicación: un solo Padre tenemos, que es Dios.

RuSV1876 41 Вы делаете дела отца вашего. На этосказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога.

FI33/38 42 Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi teidän Isänne, niin te rakastaisitte minua,

TKIS 42 (Niin) Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi Isänne, te rakastaisitte minua, sillä

sillä minä olen Jumalasta lähtenyt ja tullut; en minä ole itsestäni tullut, vaan hän on minut lähettänyt.

Biblia1776 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isänne, niin te tosin rakastaisitte minua; sillä minä läksin ja tulin Jumalasta, en minä itsestäni tullut, vaan hän lähetti minun.

UT1548 42. Iesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teiden Isen kylle tosin te minua Racastaisit. Sille ette Jumalasta mine wloslexin ia tulin/ Sille/ em mine ole itzesteni tullut waan hen minun lehetti/ (Jesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teidän Isäni kyllä tosin te minua rakastaisit. Sillä että Jumalasta minä ulos läksin ja tuli/ Sillä/ en minä ole itsestäni tullut waan hän minun lähetti/)

Gr-East 42. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με ἀπέστειλε.

Jumalasta minä olen lähtenyt ja tullut. En siis ole tullut oma-aloitteisesti*, vaan Hän on lähettänyt minut.

CPR1642 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isän nijn te tosin racastaisitte minua: sillä minä läxin ja tulin Jumalasta en minä idzestäni tullut waan hän lähetti minun.

Text Receptus 42. ειπεν {VAR1: ουν } αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα αλλ εκεινος με απεστειλεν 42. eipen

{VAR1: ουν } αυτοις ο iesoυς ei ο theos pater υmon en egapate an eme ego gar ek του theoυ ekselthon kai eko oυde gar ap emaυτου elelυtha all ekeinos me apesteilen

MLV19 42 Therefore Jesus said to them, If God was your° Father, you° would love* me; for* I came out and am coming from God; for* neither have I come from myself, but (from) that one who sent me.

KJV 42. Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

Luther1912 42. Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir selber gekommen, sondern er hat mich gesandt.

RV'1862 42. Jesús entónces les dijo: Si vuestro Padre fuera Dios, ciertamente me amaríais a mí; porque yo de Dios he salido, y he venido; que no he venido de mí mismo, mas él me envió.

RuSV1876 42 Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня.

FI33/38 43 Minkätähden te ette ymmärrä minun puhettani? Sentähden, että te ette kärsi kuulla minun sanaani.

TKIS 43 Miksi ette ymmärrä puhettani? Koska ette kärsi kuulla sanaani.

Biblia1776 43. Miksi ette ymmärrä tätä minun puhettani? Ette taida kuulla sitä minun sanaani.

CPR1642 43. Mixette ymmärrä minun puhettani? sillä et te woi cuulla minun puhettani.

UT1548 43. Mixei te tunne minun Puhettani? Sille ettei te woi cwlla minun Puhettani. (Miksei te tunne minun puhettani? Sillä ettei te woi kuulla minun puhettani.)

Gr-East 43. διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

Text Receptus 43. δια τι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον 43. dia ti ten lalian ten emen ου ginoskete oti ου dυnasthe akoυein ton logon ton emon

MLV19 43 Why do you° not know my speech? (Is it) because you° are not able to hear my word?

KJV 43. Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

Luther1912 43. Warum kennet ihr denn meine Sprache

RV'1862 43. ¿Por qué no entendéis mi lenguaje? es

nicht? Denn ihr könnt ja mein Wort nicht hören.

porque no podéis oir mi palabra.

RuSV1876 43 Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

FI33/38 44 Te olette isästä perkeleestä, ja isänne himoja te tahdotte noudattaa. Hän on ollut murhaaja alusta asti, ja totuudessa hän ei pysy, koska hänessä ei totuutta ole. Kun hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omaansa, sillä hän on valhettelija ja sen isä.

TKIS 44 Teillä on isänä paholainen, ja te tahdotte seurata isänne himoja. Hän on ollut murhaaja alusta asti eikä hän pysy totuudessa, koska hänessä ei ole totuutta. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omiaan, sillä hän on valehtelija ja valheen* isä.

Biblia1776 44. Te olette isästä perkeleestä, ja teidän isänne himoja te tahdotte tehdä. Hän on ollut murhaaja alusta, ja ei pysynyt totuudessa; sillä ei totuus ole hänessä. Kuin hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omastansa; sillä hän on valehtelia ja valheen isä.

CPR1642 44. Te oletta Isäst Perkelest ja teidän Isän himoja te tahdotte nouta. Hän on ollut murhaja algusta ja ei pysynyt totuudes: sillä ei hänes ole totuutta. Cosca hän puhu walhetta nijn hän puhu omastans: sillä hän on walehtelia ja sen Isä.

UT1548 44. Sijte Iseste Perkelest te oletta/ Ja teiden Isen himot te tadhotta nouta. Hen ombi

Miehentappaija alwsta ollut Ja ei pysynyt Totudhes/ Sille ettei henes ole Totutta. Coska hen Walhen puhupi/ nin hen puhu omastans/ Sille ette he' on yxi Walechtelia/ ia sen saman Ise. (Siitä isästä perkeleestä te olette/ Ja teidän isäni himo te tahdotte noutaa. Hän ompi miehentappaja alusta ollut. Ja ei pysynyt totuudessa/ Sillä ettei hänessä ole totuutta. Koska hän walheen puhuupi/ niin hän puhuu omastansa/ Sillä että hän on yksi walehtelija/ ja sen saman isä.)

Gr-East

44. ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Text Receptus

44. υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου 44. υmeis ek patros του diaβolou este kai tas epithυmias του patros υmon thelete poiein ekeinos anthropoktonos en

ap arches kai en te aletheia ουch esteken oti ουk estin aletheia en αυto otan lale to pseυdos ek ton idion lalei oti pseυstes estin kai o pater αυtoυ

MLV19 44 You° are from your° father, the devil, and you° are willing to do the lusts of your° father. That (one) was a murderer from (the) beginning and is not standing in the truth, because there is no truth in him. Whenever he speaks a lie, he speaks from his own things, because he is a liar and the father of it.

KJV 44. Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

Luther1912 44. Ihr seid von dem Vater, dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt ihr tun. Der ist ein Mörder von Anfang und ist nicht bestanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lüge redet, so redet er von seinem Eigenen; denn er ist ein Lügner und ein Vater derselben.

RV'1862 44. Vosotros de vuestro padre el diablo sois, y los deseos de vuestro padre queréis cumplir: él homicida ha sido desde el principio; y no permaneció en la verdad; porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, de suyo habla; porque es mentiroso, y padre de mentira.

RuSV1876 44 Ваш отец диавол; и вы хотите

исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец иотец лжи.

FI33/38 45 Mutta minua te ette usko, sentähden että minä sanon totuuden.

Biblia1776 45. Mutta että minä sanon totuuden, niin ette usko minua.

UT1548 45. Mutta senteden ette mine sanon teille Totudhen/ ette te minua wsko. (Mutta sentähden että minä sanon teille totuuden/ ette te minua usko.)

TKIS 45 Mutta koska minä sanon totuuden, te ette usko minua.

CPR1642 45. Mutta että minä sanon teille totuuden nijn et te usco minua.

Gr-East 45. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.

Text Receptus 45. εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι 45. ego de oti ten aletheian lego ou pisteuete moi

MLV19 45 But because I speak the truth, you° do not believe me.

KJV 45. And because I tell you the truth, ye believe me not.

Luther1912 45. Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.

RV'1862 45. Y porque yo os digo la verdad, no me creeis.

RuSV1876 45 А как Я истину говорю, то не верите Мне.

FI33/38 46 Kuka teistä voi näyttää minut syypääksi syntiin? Jos minä totuutta puhun, miksi ette minua usko?

TKIS 46 Kuka teistä voi osoittaa minut syypääksi syntiin? Jos puhun totuutta, miksi ette usko minua?

Biblia1776 46. Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden, miksi ette usko minua?

CPR1642 46. CUca teistä nuhtele minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden mixette usco minua?

UT1548 46. Cuca teiste nuchtele minua synnin tedhen? Mutta ios mine nyt sanon teille Totudhen/ mixei te vsko minua? (Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? Mutta jos minä nyt sanon teille totuuden/ miksei te usko minua?)

Gr-East 46. τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;

Text Receptus 46. τις εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτιας ει δε αληθειαν λεγω δια τι υμεις ου πιστευετε μοι 46. tis eks υmon

elegchei me peri amartias ei de aletheian lego dia ti υmeis oυ pisteυete moi

MLV19 46 Which out of you° convicts me concerning sin? But if I speak (the) truth, why are you° not believing in me?

KJV 46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

Luther1912 46. Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?

RV'1862 46. ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? Y si digo la verdad, ¿por qué vosotros no me creeis?

RuSV1876 46 Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

FI33/38 47 Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat. Sentähden te ette kuule, koska ette ole Jumalasta."

TKIS 47 Joka on Jumalan oma, kuulee Jumalan sanat. Sen vuoksi te ette kuule, koska ette ole Jumalan omia."

Biblia1776 47. Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat; sentähden ette kuule, ettette Jumalasta ole.

CPR1642 47. Joca on Jumalast hän cuule Jumalan sanan sentähden et te cuule ettet te Jumalast ole.

UT1548 47. Joca Jumalasta ombi/ se cwle Jumalan

sanat/ Senteden ette te cwle/ sille ettei te Jumalasta ole. (Joka Jumalasta ompi/ se kuulee Jumalan sanat/ Sentähden ette te kuule/ sillä ettei te Jumalasta ole.)

Gr-East 47. ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

Text Receptus 47. ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε 47. o on ek tou theou ta remata tou theou akouei dia touto umeis ouk akouete oti ek tou theou ouk este

MLV19 47 He who is from God hears the declarations of God(, but) because of this, you° do not hear (them), because you° are not from God.

KJV 47. He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

Luther1912 47. Wer von Gott ist, der hört Gottes Worte; darum hört ihr nicht, denn ihr seid nicht von Gott.

RV'1862 47. El que es de Dios, las palabras de Dios oye: las cuales por tanto no oís vosotros, porque no sois de Dios.

RuSV1876 47 Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.

FI33/38 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Emmekö ole oikeassa, kun sanomme, että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

TKIS 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Emmekö sano oikein — että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"

Biblia1776 48. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: emmekö me oikein sano, että sinä olet Samarialainen, ja sinulla on perkele?

CPR1642 48. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: engö me oikein sano? sinä olet Samaritani ja sinulla on Perkele.

UT1548 48. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Emmekö me oikein sano/ Ette sine olet yxi Samaritanus/ ia sinulla on Perkele? (Niin wastasit juuttaat/ ja sanoit hänelle/ Emmekö me oikein sano/ Että sinä olet yksi samaritanus/ ja sinulla on perkele?)

Gr-East 48. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

Text Receptus 48. απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις 48. apekrithesan oun oi ioudaioi kai eipon auto ou kalos legomen emeis oti samareites ei su kai daimonion echeis

MLV19 48 Therefore the Jews answered and said to

KJV 48. Then answered the Jews, and said

him, Do we not say well that you are a Samaritan and you have a demon?

unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

Luther1912 48. Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist und hast den Teufel?

RV'1862 48. Respondieron entónces los Judíos, y dijéronle: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano, y que tienes demonio?

RuSV1876 48 На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?

FI33/38 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni, ja te häpäisette minua.

TKIS 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni ja te häpäisette minua.

Biblia1776 49. Jesus vastasi: ei minulla ole perkele, vaan minä kunnioitan minun Isääni, ja te häpäisette minua.

CPR1642 49. Jesus wastais ja sanoi: ei minulla ole Perkele: waan minä cunnioidzen minun Isäni ja te häwäisette minua.

UT1548 49. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei minulla ole Perkele/ Waan mine cunnioitzen minun Iseni/ ia te häueisett minua. (Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei minulla ole perkele/ Waan minä

kunnioitsen minun Isääni/ ja te häwisette minua.)

Gr-East 49. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.

Text Receptus 49. απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με 49. apekrithe iesous ego daimonion ouk echo alla timo ton patera mou kai umeis atimazete me

MLV19 49 Jesus answered, I do not have a demon, but I am honoring my Father and you° are dishonoring me.

KJV 49. Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

Luther1912 49. Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich.

RV'1862 49. Respondió Jesús: Yo no tengo demonio; ántes honro a mi Padre, y vosotros me habéis, deshonrado.

RuSV1876 49 Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.

FI33/38 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani; yksi on, joka etsii ja tuomitsee.

TKIS 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani. On Hän, joka etsii ja tuomitsee.

Biblia1776 50. En minä etsi omaa kunniaani, yksi on,

CPR1642 50. En minä edzi oma cunniatani yxi on

joka sitä kysyy ja tuomitsee.

UT1548 50. En mine etzi oman Cunniani ielkin/ ombi yxi ioca site kysy ia domitze. (En minä etsi oman kunniani jälkeen/ ompi yksi joka sitä kysyy ja tuomitsee.)

joca sitä kysy ja duomidze.

Gr-East 50. ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

Text Receptus 50. εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων 50. ego de ou zeto ten doksan mou estin o zeton kai krinon

MLV19 50 But I am not seeking my own glory. There is one who is seeking and is judging.

KJV 50. And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

Luther1912 50. Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber einer, der sie sucht, und richtet.

RV'1862 50. Y yo no busco mi gloria: hay quien la busque, y juzgue.

RuSV1876 50 Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий.

FI33/38 51 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

TKIS 51 Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."

Biblia1776 51. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka tätkee minun sanani, ei hänen pidä näkemän kuolemaa ijankaikkisesti.

UT1548 51. Totisest totisest sano' mine teille/ Se quin minun Sanani kätke/ ei henen pide Colemata näkemen ijancaikisest. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Se kuin minun sanani kätkee/ ei hänen pidä kuolemata näkemään iankaikkisesti.)

CPR1642 51. Totisest totisest sanon minä teille: joca kätke minun sanani ei hänen pidä näkemän cuolemata ijancaickisest.

Gr-East 51. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 51. αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα 51. amen amen lego υmin ean tis ton logon ton emon terese thanaton ου me theorese eis ton aiona

MLV19 51 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If anyone keeps my word, he should never view (his) death forever.

KJV 51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

Luther1912 51. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird

RV'1862 51. De cierto, de cierto os digo, que el que guardare mi palabra, no verá muerte

den Tod nicht sehen ewiglich.

para siempre.

RuSV1876 51 Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.

FI33/38 52 Juutalaiset sanoivat hänelle: "Nyt me ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa'.

TKIS 52 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: "Nyt ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.'

Biblia1776 52. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: nyt me ymmärsimme, että sinulla on perkele. Abraham on kuollut ja prophetat, ja sinä sanot: joka kätkee minun sanani, ei hänen pidä maistaman kuolemaa ijankaikkisesti.

CPR1642 52. Judalaiset sanoit hänelle: nyt me ymmärsim että sinulla on Perkele. Abraham on cuollut ja Prophetat ja sinä sanot: joca kätke minun sanani ei hänen pidä maistaman cuolemata ijancaickisest.

UT1548 52. Nin Juttat sanoit henelle/ Nyt me ymmersim ette sinulla on Perkele. Abraham on collut/ ia Prophetat/ ia sine sanot/ Se ioca kätke minun Sanani/ ei pide henen maistaman Colemat ijancaikisesta. (Niin juuttaat sanoit hänelle/ Nyt me ymmärsimme että sinulla on perkele.

Abraham on kuollut/ ja prophetat/ ja sinä sanot/ Se joka kätkee minun sanani/ ei pidä hänen maistaman kuolemata iankaikkisesti.)

Gr-East 52. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα;

Text Receptus 52. ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις τον αιωνα 52. eipon oυn aυto oi ioυdaioi nυn egnokamen oti daimonion echeis aβraam apethanen kai oi profetai kai sυ legeis ean tis ton logon moυ terese oυ me geυsetai thanatoυ eis ton aiona

MLV19 52 Therefore the Jews said to him, Now we have known that you have a demon. Abraham died and the prophets, and you say, If anyone keeps my word, he should never taste of death forever.

KJV 52. Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

Luther1912 52. Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast.

RV'1862 52. Entónces los Judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio:

Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: "So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich."

Abraham murió, y los profetas; y tú dices: El que guardare mi palabra, no gustará muerte para siempre.

RuSV1876 52 Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек.

FI33/38 53 Oletko sinä suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet; keneksi sinä itsesi teet?"

TKIS 53 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat ovat kuolleet. Keneksi sinä itsesi teet?"

Biblia1776 53. Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Abraham, joka kuollut on? ja prophetat ovat kuolleet: miksi sinä itses teet?

CPR1642 53. Oletcos suurembi cuin meidän Isäm Abraham joca cuollut on? Prophetat owat myös cuollet mixi sinä idzes teet?

UT1548 53. Olecos swrembi quin Abraham meiden Isen/ ioca coollut on? ia Prophetat ouat colleet. Mixi sine itzes teet? (Oletkos suurempi kuin Abraham meidän isän/ joka kuollut on? ja prophetat owat kuolleet. Miksi sinä itsesi teet?)

Gr-East 53. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

Text Receptus 53. μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ ποιεις 53. me sυ meizon ei tου patros emon aβraam ostis apethanen kai oi profetai apethanon tina seaυton sυ poieis

MLV19 53 You are not greater (than) our father Abraham, who died, are you? And the prophets died; whom are you making* yourself (out to be)?

KJV 53. Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

Luther1912 53. Bist du denn mehr als unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?

RV'1862 53. ¿Eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? y los profetas murieron: ¿quién te haces a tí mismo?

RuSV1876 53 Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?

FI33/38 54 Jeesus vastasi: "Jos minä itse itselleni otan

TKIS 54 Jeesus vastasi: "Jos minä annan

kunnian, niin minun kunniani ei ole mitään. Minun Isäni on se, joka minulle kunnian antaa, hän, josta te sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

Biblia1776 54. Jesus vastasi: jos minä itsiäni kunnioitan, niin ei minun kunniani ole mitään: minun Isäni on se, joka kunnioittaa minua, jonka te teidän Jumalaksenne sanotte.

UT1548 54. Iesus wastasi/ Jos mine itzeni cunnioitzen/ nin minun cunnian ei miten ole/ Minun Isen ombi se ioca minun cunnioitze/ Jonga te sanotta teiden Jumalan oleuan/ ia ette te hende tunne/ Mutta mine henen tunnen/ (Jesus wastasi/ Jos minä itseni kunnioitsen/ niin minun kunniani ei mitään ole/ Minun Isän ompi se joka minun kunnioitsee/ Jonka te sanotte Jumalan olewan/ ja ette te häntä tunne/ Mutta minä hänen tunnen/)

Gr-East 54. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω

kunnian itselleni, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka antaa minulle kunnian. Hän, josta sanotte: ’Hän on meidän Jumalamme’,

CPR1642 54. Jesus wastais: jos minä idziäni cunnioidzen nijn ei minun cunnian ole mitän mutta minun Isän cunnioidze minua jonga te teidän Jumalaxenne sanotta jota et te tunne mutta minä tunnen hänen.

Text 54. απεκριθη ιησους εαν εγω δοξαζω

ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ἡμῶν ἐστι·

Receptus εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν 54. apekrithe iesous ean ego doksazo emauton e doksa mou ouden estin estin o pater mou o doksazon me on υmeis legete oti theos υmon estin

MLV19 54 Jesus answered, If I am glorifying myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me; of whom you° say, that he is our God.

KJV 54. Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

Luther1912 54. Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehrt, von welchem ihr sprecht, er sei euer Gott;

RV'1862 54. Respondió Jesús: Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria es nada: mi Padre es el que me glorifica: el que vosotros decís, que es vuestro Dios.

RuSV1876 54 Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.

FI33/38 55 ettekä tunne häntä; mutta minä tunnen hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne häntä, niin minä olisin valhettelija niinkuin tekin; mutta minä tunnen hänet ja pidän hänen sanansa.

TKIS 55 ettekä tunne Häntä. Mutta minä tunnen Hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne Häntä, olisin valehtelija kuin te. Mutta minä tunnen Hänet ja pidän Hänen sanansa.

Biblia1776 55. Ja ette tunne häntä, mutta minä tunnen hänen: ja jos minä sanoisin, etten minä häntä tuntisi, niin minä olisin valehtelia kuin tekin; mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanansa.

CPR1642 55. Ja jos minä sanoisin etten minä händä tundis nijn minä olisin walehtelia cuin tekin mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanans.

UT1548 55. Ja ios mine sanoisin ettei mine hende tu'disi/ nin mine olisin Walechtelia/ quin teki. Mutta mine tunne' hene'/ ia kätken henen Sanans. (Ja jos minä sanoisin ettei minä häntä tuntisi/ niin minä olisi walehtelija/ kuin teki. Mutta minä tunnen hänen/ ja kätken hänen sanansa.)

Gr-East 55. καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶ ἐάν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλ’ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

Text Receptus 55. και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οιδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οιδα αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης αλλ οιδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω 55. kai ouk egnokate auton ego de

oida auton kai ean eipo oti ouk oida auton esomai omoios umon pseustes all oida auton kai ton logon autou tero

MLV19 55 And you° have not known him, but I know him, and if I say, I do not know him, I will be similar to you°, a liar, but I know him and I am keeping his word.

KJV 55. Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

Luther1912 55. und kennet ihn nicht, ich aber kenne ihn. Und so ich würde sagen: Ich kenne ihn nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.

RV'1862 55. Mas no le conocéis: yo empero le conozco; y si dijere que no le conozco, seré como vosotros, mentiroso; mas le conozco, y guardo su palabra.

RuSV1876 55 И вы не познали Его, а Я знаю Его;и если скажу, что не знаю Его, то будуподобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.

FI33/38 56 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että hän oli näkevä minun päiväni; ja hän näki sen ja iloitsi."

TKIS 56 Aabraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että oli näkevä minun päiväni, ja hän näki ja iloitsi.”

Biblia1776 56. Abraham teidän isänne iloitsi, nähdäksensä minun päiväni; hän näki sen, ja ihastui.

UT1548 56. Abraham teiden Isen iloitzi/ ette hene' piti näkeme' minun peiueni/ hen näki sen/ ia ihastui. (Abraham teidän isän iloitsi/ että hänen piti näkemän minun päiwäni/ hän näki sen/ ja ihastui.)

CPR1642 56. Abraham teidän Isän iloidzi nähdäxens minun päiwäni hän näki sen ja ihastui.

Gr-East 56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη.

Text Receptus 56. αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την εμην και ειδεν και εχαρη 56. aβraam o pater υmon egalliasato ina ide ten emeran ten emen kai eiden kai echare

MLV19 56 Your° father Abraham was glad that* he might see my day, and he saw it and rejoiced.

KJV 56. Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

Luther1912 56. Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte; und er sah ihn und freute sich.

RV'1862 56. Abraham vuestro padre se regocijó por ver mi día; y lo vió, y se regocijó.

RuSV1876 56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть
день Мой; и увидел и возрадовался.

FI33/38 57 Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Et ole vielä viidenkymmenen vuoden vanha, ja olet nähnyt Aabrahamin!"

TKIS 57 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: ”Et ole vielä viisikymmenvuotias ja olet nähnyt Aabrahamin!”

Biblia1776 57. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: et sinä ole vielä viidenkymmenen ajastajan vanha ja olet nähnyt Abrahamin?

CPR1642 57. Judalaiset sanoit hänelle: et sinä ole wielä wijdenkymmenen ajastajan wanha ja sinä olet nähnyt Abrahamin?

UT1548 57. Nin sanoit Jutat henelle/ Etpä sine wiele ole wijsikymende aijastaica wanha/ ia sine olet nähnyt Abrahamin? (Niin sanoit juuttaat hänelle/ Etpä sinä wielä ole wiisikymmentä ajastaikaa wanha/ ja sinä olet nähnyt Abrahamin?)

Gr-East 57. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

Text Receptus 57. ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας 57. eipon oun oi ioudaioi pros auton pentekonta ete oupo echeis kai aβraam eorakas

MLV19 57 Therefore the Jews said to him, You do not yet have fifty years (in) and you have seen Abraham?

KJV 57. Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

Luther1912 57. Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und hast Abraham gesehen?

RV'1862 57. Dijéronle entónces los Judíos: Aun no tienes cincuenta años; y has visto a Abraham?

RuSV1876 57 На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, – и Ты видел Авраама?

FI33/38 58 Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ennenkuin Aabraham syntyi, olen minä ollut".

TKIS 58 Jeesus sanoi heille: ”Totisesti, totisesti sanon teille: Ennen kuin Aabraham syntyi, oli ’Minä olen’.”

Biblia1776 58. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ennenkuin Abraham olikaan, olen minä.

CPR1642 58. Jesus sanoi heille: ennencuin Abraham olican olen minä.

UT1548 58. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ennenquin Abraham olican/ olen mine. (Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ennenkuin

Abraham olikaan/ olen minä.)

Gr-East 58. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

Text Receptus 58. ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι 58. eipen aυtois o iesoυs amen amen lego υmin prin aβraam genesthai ego eimi

MLV19 58 Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, Before Abraham was born, I am.

KJV 58. Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

Luther1912 58. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich.

RV'1862 58. Díjoles Jesús: De cierto, de cierto os digó, ántes que Abraham fuese, yo soy.

RuSV1876 58 Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь.

FI33/38 59 Silloin he poimivat kiviä heittääksensä häntä niillä; mutta Jeesus lymysi ja lähti pyhäköstä.

TKIS 59 Silloin he poimivat kiviä heittääkseen Häntä niillä. Mutta Jeesus kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä (käyden heidän

Biblia1776 59. Niin he poimivat kiviä, laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymyi ja läksi ulos templistä, käyden heidän keskeltänsä; ja niin hän pääsi ulos.

UT1548 59. Nin he sis poimit kiui laskettaxens hende. Mutta Iesus lymyi/ ia wlosmeni Templist. (Niin he siis poimit kiwiä laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymysi/ ja ulos meni templistä.)

Gr-East 59. ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως.

MLV19 59 Therefore, they took up stones in order that they might cast (them) at him, but Jesus was hidden and went forth out of the temple, having gone (right) through the keskitsensä, ja näin Hän poistui).

CPR1642 59. Nijn he poimit kiwiä laskettaxens händä. Mutta Jesus lymyi ja läxi Templist.

Text Receptus 59. ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως 59. eran oun lithous ina βalosin ep auton iesous de ekruβe kai ekselthen ek tou ierou dielthon dia mesou auton kai paregen outos

KJV 59. Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

middle of them and so he was passing
away.

Luther1912 59. Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn
würfen. Aber Jesus verbarg sich und ging
zum Tempel hinaus. {}

RV'1862 59. Tomaron entónces piedras para
arrojarle; mas Jesús se encubrió, y se salió
del templo, pasando por medio de ellos,
y así pasó.

RuSV1876 59 Тогда взяли каменья, чтобы бросить на
Него; но Иисус скрылся и вышел из
храма, пройдя посреди них, и пошел
далее.

9 luku

Jeesus parantaa sokeana syntyneen miehen sapattina 1 – 7; naapurit ja tuttavat ihmettelevät sitä 8 – 12 Kun fariseukset kuulustelevat parannettua, tunnustaa hän Jeesuksen profeetaksi 13 – 34 Jeesus ilmoittaa itsensä hänelle Jumalan Pojaksi 35 – 38 ja sanoo tulleensa tuomioksi maailmaan 39 – 41.

FI33/38 1 Ja ohi kulkiessaan hän näki miehen, joka

TKIS 1 Ohi kulkiessaan Hän näki

syntymästään saakka oli ollut sokea.

Biblia1776 1. Ja Jesus, käyden ohitse, näki ihmisen, joka oli sokiana syntynyt.

UT1548 1. JA Iesus Ohitzekieudhen näki ydhen Inhimisen/ ioca oli Sokiana syndynyt/ (Ja Jesus ohitse käyden näki yhden ihmisen/ joka oli sokeana syntynyt/)

Gr-East 1. Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς·

MLV19 1 And passing by, he saw a man blind from his birth.

Luther1912 1. Und Jesus ging vorüber und sah einen, der blind geboren war.

RuSV1876 1 И, проходя, увидел человека, слепого от рождения.

FI33/38 2 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä

syntymäsokean miehen.

CPR1642 1. JA Jesus ohidze käyden näki ihmisen joca oli sokiana syndynyt.

Text Receptus 1. και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης 1. kai paragon eiden anthropon tυflon ek genetes

KJV 1. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

RV'1862 1. Y PASANDO Jesús, vió a un hombre ciego desde su nacimiento.

TKIS 2 Hänen opetuslapsensa kysyivät

sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämäkö vai hänen vanhempansa, että hänen piti sokeana syntymän?"

Biblia1776 2. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: Mestari, kuka syntiä teki, tämäkö eli hänen vanhempansa, että hänen piti sokiana syntymän?

UT1548 2. Ja henen Opetuslapsens kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Cuca synditeki/ Temekö/ taica henen Wanhemans/ ette henen piti Sokiana syndymen? (Ja häne opetuslapsensa kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Kyka syntiä teki/ Tämäkö/ taikka hänen wanhempansa/ että hänen piti sokeana syntymän?)

Häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, niin että hän syntyi sokeana?"

CPR1642 2. Ja hänen Opetuslapsens kysyit hänelle ja sanoit: Mestari cumbi syndiä teki tämä eli hänen wanhemmans että hänen piti sokiana syndymän?

Gr-East 2. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ραββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

Text Receptus 2. και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη 2. kai erotesan auton oi mathetai autou legontes raββi tis emarten outos e oi goneis autou ina tuflos gennethe

MLV19 2 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this one or his parents, that* he should be born blind?

KJV 2. And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

Luther1912 2. Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind geboren?

RV'1862 2. Y preguntáronle sus discípulos, diciendo: ¿Rabbi, quién pecó, éste o sus padres, para que naciese ciego?

RuSV1876 2 Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым?

FI33/38 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tuleman hänessä julki.

TKIS 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä, eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla ilmi hänessä.

Biblia1776 3. Jesus vastasi: ei tämä syntiä tehnyt eikä hänen vanhempansa; mutta että Jumalan työt hänessä ilmoitettaisiin.

CPR1642 3. Jesus wastais: ei tämä syndiä tehnyt eikä hänen wanhemmans mutta että Jumalan työt hänes ilmoitettaisin.

UT1548 3. Iesus wastasi/ Eike teme synditehnyt/ eike henen Wa'hembans/ Mutta senpäle ette Jumala' töödh pite henes ilmoitettaman. (Jesus wastasi/ Eikä tämä syntiä tehnyt/ eikä

hänen wanhempansa/ Mutta sen päälle että Jumalan työt pitää hänessä ilmoitettaman.)

Gr-East 3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 3. απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω 3. apekrithe o iesous oute outos emarten oute oi goneis autou all ina fanerothe ta erga tou theou en auto

MLV19 3 Jesus answered, Neither did this one sin, nor his parents, but in order that the works of God should be manifest in him.

KJV 3. Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

Luther1912 3. Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt noch seine Eltern, sondern daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm.

RV'1862 3. Respondió Jesús: Ni éste pecó, ni sus padres: sino para que las obras de Dios se manifiesten en él.

RuSV1876 3 Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того , чтобы на нем явились дела Божии.

FI33/38 4 Niin kauan kuin päivä on, tulee meidän tehdä hänen tekojansa, joka on minut lähettänyt; tulee yö, jolloin ei kukaan voi työtä tehdä.

TKIS 4 Niin kauan kuin päivä on, minun* tulee tehdä Hänen tekojaan, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi tehdä työtä.

Biblia1776 4. Minun tulee tehdä hänen töitänsä, joka minun lähetti, niin kauvan kuin päivä on. Yö tulee, koska ei kenkään taida työtä tehdä.

CPR1642 4. Minun tule tehdä hänen töitäns joca minun lähettänyt on nijn cauwan cuin päiwä on. Yö tule cosca ei kengän taida työtä tehdä.

UT1548 4. Minun tule tehdä henen Tööns ioca minun lehettenyt on/ nincauuan quin peiue ombi. Öö tule/ coska eikengen woi töte tehdä. (Minun tulee tehdä hänen työnsä joka minun lähettänyt on/ Niin kauan kuin päiwä ompi. Yö tulee/ koska ei kenkään woi työtä tehdä.)

Gr-East 4. ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

Text Receptus 4. εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι 4. eme dei ergazesthai ta erga tou pempsantos me eos emera estin erchetai nυks ote oυdeis dυnatai ergazesthai

MLV19 4 It is essential (for) me to work the works of the one who sent me, while it is day. The night is coming, when no one is able to work.

KJV 4. I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

Luther1912 4. Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.

RV'1862 4. A mí me conviene obrar las obras de aquel que me envió, entre tanto que el día es: la noche viene, cuando nadie puede obrar.

RuSV1876 4 Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать.

FI33/38 5 Niin kauan kuin minä maailmassa olen, olen minä maailman valkeus."

TKIS 5 Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailmaa valo."

Biblia1776 5. Niinkauvan kuin minä olen maailmassa, niin olen minä maailman valkeus.

CPR1642 5. Nijncauwan cuin minä olen mailmas nijn olen minä mailman Walkeus.

UT1548 5. Nincauuan quin mine olen Mailmas/ nin mine olen Mailman Walkeus. (Niin kauan kuin mina olen maailmassa/ niin minä olen maailman walkeus.)

Gr-East 5. ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

Text Receptus 5. οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου 5. otan en to kosmo o fos eimi tou kosmou

MLV19 5 Whenever I am in the world, I am the light of the world.

KJV 5. As long as I am in the world, I am the light of the world.

Luther1912 5. Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.

RV'1862 5. Entre tanto que estuviere en el mundo, la luz soy del mundo.

RuSV1876 5 Доколе Я в мире, Я свет миру.

FI33/38 6 Tämän sanottuaan hän sylki maahan ja teki syljestä tahtaan ja siveli tahtaan hänen silmilleen

TKIS 6 Sanottuaan tämän Hän sylki maahan, teki syljestä tahtaan ja siveli tahtaan *sokean silmille*.

Biblia1776 6. Kuin hän tämän sanonut oli, sylki hän maahan ja teki loan syljestä ja voiteli sokian silmät loalla,

CPR1642 6. Cosca hän tämän sanonut oli sylki hän maahan ja teki loan syljest ja woiteli sen sokian silmät loalla:

UT1548 6. Coska hen temen oli sanonut/ sylki hen Maan päle/ ia teki loghan syliest/ ia woiteli loghalla sen Sokian silmet/ (Koska hän tämän oli sanonut/ sylki hän maan päälle/ ja

teki loan syljestä/ ja woiteli loalla sen sokean silmät/)

Gr-East 6. ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ

Text Receptus 6. ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου 6. tauta eipon eptusen chamai kai epoiesen pelon ek tou ptusmatos kai epechrisen ton pelon epi tous ofthalmous tou tuflou

MLV19 6 Having said these things, he spits on (the) level-ground and made* clay from the spit and anointed the clay on the eyes of the blind (man),

KJV 6. When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

Luther1912 6. Da er solches gesagt, spützte er auf die Erde und machte einen Kot aus dem Speichel und schmierte den Kot auf des Blinden Augen

RV'1862 6. Esto dicho, escupió en tierra; e hizo lodo de la saliva, y untó con el lodo sobre los ojos del ciego,

RuSV1876 6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал

брением глаза слепому,

FI33/38 7 ja sanoi hänelle: "Mene ja peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä: lähetetty. — Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.

TKIS 7 Ja Hän sanoi hänelle: "Mene, peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä ’lähetetty'. Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.

Biblia1776 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese itses lammikossa Siloam, se on niin paljo kuin: lähetetty. Niin hän meni ja pesi itsensä ja tuli näkemään.

CPR1642 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese sinus Silohan lammicos se on lähetetty. Nijn hän meni ja pesi idzens ja tuli näkemän.

UT1548 7. Ja sanoi henelle/ Mene ia pese sinus Silohan Lammikos (se on tulkittu) lehetetty. Nin hen meni/ ia pesi itzens/ ia tuli näkeuexi. (Ja sanoi hänelle/ Mene ja pese sinus Siloan lammikossa (se on tulkittu) lähetetty. Niin hän meni/ ja pesi itsensä/ ja tuli näkewäksi.)

Gr-East 7. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.

Text Receptus 7. και ειπεν αυτω υπαγε νιψαι εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων 7. kai eipen auto υpage nipsai eis ten

kolυmβethran tου siloam ο ermeneυetai apestalmenos apelthen ουn kai enipsato kai elthen βlepon

MLV19 7 and said to him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by translation, Sent). Therefore, he went away and washed and came (back) seeing.

KJV 7. And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

Luther1912 7. und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloah (das ist verdolmetscht: gesandt) und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend.

RV'1862 7. Y le dijo: Vé, lávate en el estanque de Siloé, que interpretado, significa Enviado. Se fué pues, y se lavó, y volvió viendo.

RuSV1876 7 и сказал ему: пойди, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим.

FI33/38 8 Silloin naapurit ja ne, jotka ennen olivat nähneet hänet kerjääjänä, sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"

TKIS 8 Silloin naapurit ja ne, jotka olivat nähneet hänet ennen — että hän oli sokea* — sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"

Biblia1776 8. Niin kylän miehet ja ne, jotka hänen

CPR1642 8. Nijn cansaasujamet jotca hänen ennen

ennen olivat nähneet sokiana, sanoivat: eikö tämä se ole, joka istui ja kerjäsi?

UT1548 8. Nin Naburit ia iotka henen ennen nähnett olit/ ette hen oli Kerijeiä/ sanoit/ Eikö teme se ole ioca istui ia Keriesi? Mutomat sanoit/ Se hen on. (Niin naapurit ja jotka hänen ennen nähneet olit/ että hän oli kerjääjä/ sanoit/ Eikö tämä ole se joka istui ja kerjäsi? Muutamat sanoit/ se hän on)

Gr-East 8. Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

MLV19 8 Therefore the neighbors and those viewing him beforehand, that he was blind, were saying, Is this one not the one, sitting and begging (earlier)?

olit nähnet kerjäwän sanoit: eikö tämä se ole joca istui ja kerjäis? muutamat wastaisit: hän se on.

Text Receptus 8. οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων 8. oi oun geitones kai oi theorountes auton to proteron oti tuflos en elegon ouch outos estin o kathemenos kai prosaiton

KJV 8. The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

Luther1912 8. Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht, der dasaß und bettelte?

RV'1862 8. Entónces los vecinos, y los que ántes le habían visto que era ciego, decían: ¿No es éste el que se sentaba, y mendigaba?

RuSV1876 8 Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел ипросил милостыни?

FI33/38 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän on hänen näköisensä". Hän itse sanoi: "Minä se olen".

TKIS 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", (mutta) toiset [sanoivat]: "[Ei ole, vaan] hän on hänen näköisensä." Hän sanoi "Minä se olen."

Biblia1776 9. Muutamat vastasivat:hän se on. Mutta muut sanoivat: hän on sen muotoinen; vaan hän itse sanoi: minä se olen.

CPR1642 9. Mutta muutamat sanoit: hän on hänen muotoisens waan hän sanoi idze: minä se olen.

UT1548 9. Mutta mutomat taas/ Hen on henen motoisens. Hen itze sanoi/ Mine se olen. (Mutta muutamat taas/ Hän on hänen muotoisensa. Hän itse sanoi/ Minä se olen.)

Gr-East 9. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι

Text Receptus 9. αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε οτι ομοιος αυτω εστιν εκεινος

ἐγώ εἰμι.

ελεγεν οτι εγω ειμι 9. alloi elegon oti ουτος estin alloi de oti omoios αυτο estin ekeinos elegen oti ego eimi

MLV19 9 Others were saying, It is he. But others said, He is similar to him. That (man) said, I am (he.)

KJV 9. Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

Luther1912 9. Etliche sprachen: Er ist's, etliche aber: er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin's.

RV'1862 9. Otros decían: Este es; y otros: Se le parece; mas él decía: Yo soy.

RuSV1876 9 Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я.

FI33/38 10 Niin he sanoivat hänelle: "Miten sinun silmäsi ovat auenneet?"

TKIS 10 Niin he sanoivat hänelle: "Kuinka silmäsi aukenivat?"

Biblia1776 10. Niin he sanoivat hänelle: kuinka sinun silmäs aukenivat?

CPR1642 10. Nijn he sanoit hänelle: cuinga sinun silmäs aukenit?

UT1548 10. Nin sanoit he henelle/ Quinga sinun Silmes aukenit? (Niin sanoit he hänelle/ Kuinka sinun silmäsi aukenit?)

Gr-East 10. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

Text Receptus 10. ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι 10. elegon oun auto pos aneochthesan sou oi ofthalmoi

MLV19 10 Therefore they were saying to him, How were your eyes opened?

KJV 10. Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

Luther1912 10. Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgetan worden?

RV'1862 10. Por esto le decían: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?

RuSV1876 10 Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза?

FI33/38 11 Hän vastasi: "Se mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli minun silmäni ja sanoi minulle: 'Mene ja peseydy Siiloan lammikossa'; niin minä menin ja peseydyin ja sain näköni".

TKIS 11 Hän vastasi (ja sanoi): "[Se] mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene Siiloan lammikolle ja peseydy.' Niin menin ja peseydyin ja sain näön."

Biblia1776 11. Vastasi hän ja sanoi: se ihminen, joka Jesukseksi kutsutaan, teki loan, ja voiteli minun silmäni, ja sanoi minulle: mene ja pese Siloamin lammikossa. Ja kuin minä menin ja pesin, niin minä sanin näköni.

CPR1642 11. Wastais hän ja sanoi: se Ihminen joca Jesuxexi cudzutan teki loan ja woiteli minun silmäni ja sanoi minulle: mene ja pese sinus Silohan lammicos.

UT1548 11. Wastasi hen ia sonoi/ Se Inhiminen/ ioca Iesus cutzutan/ teki Loghan ia woiteli minun Silmeni/ ia sanoi minulle/ Mene Silohan Lammickolle/ ia pese sinus.
(Wastasi hän ja sanoi/ Se ihminen/ joka Jesus kutsutaan/ teki loan ja woiteli minun silmäni/ ja sanoi minulle/ Mene Siloan lammikolle/ ja pese sinus.)

Gr-East 11. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέ μοι· ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

Text Receptus 11. απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγομενος ιησους πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ και νιψαι απελθων δε και νιψαμενος ανεβλεψα
11. apekrithe ekeinos kai eipen anthropos legomenos iesoυs pelon epoiesen kai epechrisen moυ toυs ofthalmoυs kai eipen moi υpage eis ten kolυmβethran toυ siloam kai nipsai apelthon de kai nipsamenos aneβlepsa

MLV19 11 That (man) answered and said, A man

KJV 11. He answered and said, A man that is

called* Jesus made* clay and anointed my eyes and said to me, Go to the pool of Siloam and wash. And I went away and washed and I recovered (my) sight.

called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

Luther1912 11. Er antwortete und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Kot und schmierte meine Augen und sprach: "Gehe hin zu dem Teich Siloah und wasche dich!" Ich ging hin und wusch mich und ward sehend.

RV'1862 11. Respondió él, y dijo: Aquel hombre que se llama Jesús, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dijo: Vé al estanque de Siloé, y lávate; y yo fuí, y me lavé, y recibí la vista.

RuSV1876 11 Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойди на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел.

FI33/38 12 He sanoivat hänelle: "Missä hän on?" Hän vastasi: "En tiedä".

TKIS 12 He sanoivat hänelle: "Missä Hän on” Hän vastasi: "En tiedä."

Biblia1776 12. Niin he sanoivat hänelle: kussas hän on? Hän sanoi: en minä tiedä.

CPR1642 12. Ja cuin minä menin ja pesin minuni nijn minä sain näkyni. He sanoit hänelle: cusasta hän on? Hän sanoi: en minä

UT1548 12. Ja quin mine menin/ ia pesin minun/ nin mine sain näkyni. Nin he sanoit henelle Cussa hen on? Hen sanoi/ Em mine tiedhe. (Ja kuin minä menin/ ja pesin minun/ niin minä sain näköni. Niin he sanoit hänelle. Kussa hän on? Hän sanoi/ en minä tiedä.)

Gr-East 12. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα.

MLV19 12 Therefore they said to him, Where is that (man)? He says, I do not know.

Luther1912 12. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß nicht.

RuSV1876 12 Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.

FI33/38 13 Niin he veivät hänet, joka ennen oli ollut sokea, fariseusten luo.

tiedä.

Text Receptus 12. ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα 12. eipon oun auto pou estin ekeinos legei ouk oida

KJV 12. Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

RV'1862 12. Entónces le dijeron: ¿Dónde está aquel? Dice él: No sé.

TKIS 13 He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luo.

Biblia1776 13. Niin he veivät sen, joka ennen sokiana ollut oli, Pharisealaisten tykö.

CPR1642 13. Nijn he weit sen joca cauwan sokiana ollut oli Phariseusten eteen.

UT1548 13. Nin he weit sen ioca oli cauuan Sokia ollut/ ninen Phariseusten tyge/ (Niin he weit sen joka oli kauan sokea ollut/ niiden phariseusten tykö/)

Gr-East 13. Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.

Text Receptus 13. αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον 13. agousin auton pros tous farisaious ton pote tuflon

MLV19 13 They lead him to the Pharisees, the previously blind (one).

KJV 13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

Luther1912 13. Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war.

RV'1862 13. Llévanle a los Fariseos, al que ántes había sido ciego.

RuSV1876 13 Повели сего бывшего слепца к фарисеям.

FI33/38 14 Ja se päivä, jona Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä, oli sapatti.

TKIS 14 Oli näet sapatti, jona päivänä Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä.

Biblia1776 14. Ja se oli sabbatin päivä, jona Jesus teki loan ja avasi hänen silmänsä.

UT1548 14. ia oli se ydhen Sabbathin peiuen pälle/ coska Iesus teki Loghan/ ia auasi henen Silmens. (ja oli se yhden Sabbathin päiwän päälle/ koska Jesus teki loan/ ja awasi hänen silmäns.)

CPR1642 14. Ja se oli Sabbathin päiwänä jona Jesus teki loan ja awais hänen silmäns.

Gr-East 14. ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

Text Receptus 14. ην δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους 14. en de saββaton ote ton pelon epoiesen o iesous kai aneoksen autou tous ofthalmous

MLV19 14 Now it was (the) Sabbath when Jesus made* the clay and opened his eyes.

KJV 14. And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

Luther1912 14. (Es war aber Sabbat, da Jesus den Kot machte und seine Augen öffnete.)

RV'1862 14. Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos.

RuSV1876 14 А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.

FI33/38 15 Niin myöskin fariseukset kysyivät häneltä, miten hän oli saanut näkönsä. Ja hän sanoi heille: "Hän siveli tahtaan minun silmilleni, ja minä peseydyin, ja nyt minä näen".

TKIS 15 Sen vuoksi vielä fariseuksetkin kysyivät häneltä, miten hän sai näön. Hän sanoi heille: "Hän pani tahtaan silmilleni ja minä peseydyin ja näen."

Biblia1776 15. Niin kysyivät taas häneltä Pharisealaiset, kuinka hän näkönsä saanut oli. Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle, ja minä pesin, ja näen.

CPR1642 15. Phariseuxet kysyit hänelle cuinga hän näkyns saanut oli? Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle ja minä pesin minuni ja nyt näen.

UT1548 15. Taas ne Phariseuset kysyit henelle/ Quinga hen oli näkyns saanut. Nin hen sanoi heille. Loghan hen pani minun Silmeini päle/ ia mine pesin minuni/ ia nyt näen. (Taas ne phariseukset kysyit häneltä/ Kuinka hän oli näköns saanut. Niin hän sanoi heille. Loan hän pani minun silmäini päälle/ ja minä pesin minuni/ ja nyt näen.)

Gr-East 15. πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

Text Receptus 15. παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και

βλεπω 15. palin ουν eroton αυton kai oi farisaioi pos aneβlepsen o de eipen αυtois pelon epetheken epi τoυs ofthalmoυs moυ kai enipsamen kai βlepo

MLV19 15 Therefore, again the Pharisees were also asking him how he recovered his sight. Now he said to them, He placed clay upon my eyes and I washed and I (can) see.

KJV 15. Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

Luther1912 15. Da fragten ihn abermals auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden. Er aber sprach zu ihnen: Kot legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun sehend.

RV'1862 15. Y volviéronle a preguntar también los Fariseos, de qué manera había recibido la vista. El les dijo: Púsome lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.

RuSV1876 15 Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу.

FI33/38 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta, koska hän ei pidä sapattia". Toiset sanoivat: "Kuinka voi

TKIS 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta lähtöisin, koska ei pidä sapattia." Toiset sanoivat:

syntinen ihminen tehdä senkaltaisia tunnustekoja?" Ja he olivat keskenänsä eri mieltä.

Biblia1776 16. Niin muutamat Pharisealaisista sanoivat: ei se ihminen ole Jumalasta, ettei hän pidä sabbatia. Muut sanoivat: kuinka taitaa joku syntinen ihminen senkaltaisia ihmeitä tehdä? Ja riita oli heillä keskenänsä.

UT1548 16. Nin sanoit mutomat nijste Phariseusist/ Ei oli teme Inhiminen Jumalast/ Sille ettei hen pidhe Sabbathia. Ja mutomat sanoit/ Quinga taita yxi Syndinen Inhiminen neita Mercki tedhä? Ja tuli yxi Rijta heiden keskenens. (Niin sanoit muutamat niistä phariseuksist/ Ei ole tämä ihminen Jumalasta/ Sillä ettei hän pidä Sabbathia. Ja muutamat sanoit/ Kuinka taitaa yksi syntinen ihminen näitä merkkiä tehdä? Ja tuli yksi riita heidän keskenänsä.)

Gr-East 16. ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι

"Kuinka voi syntinen ihminen tehdä sellaisia tunnustekoja?" Ja heidän keskellään oli erimielisyyttä.

CPR1642 16. Nijn muutamat Phariseuxist sanoit: ei se ihminen ole Jumalast joca ei pidä Sabbathia: mutta muutamat sanoit: cuinga taita jocu syndinen ihminen näitä ihmeitä tehdä? Ja he rijtelit keskenäns.

Text Receptus 16. ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι

ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις 16. elegon oun ek ton farisaion tines outos o anthropos ouk estin para tou theou oti to saββaton ou terei alloi elegon pos dυnatai anthropos amartolos toiaυta semeia poiein kai schisma en en aυtois

MLV19 16 Therefore, some out of the Pharisees were saying, This man is not from God, because he is not keeping the Sabbath. Others said, How is a man, a sinner, able to do such signs? And there was a split among them.

KJV 16. Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

Luther1912 16. Da sprachen etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbat nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen.

RV'1862 16. Entónces unos de los Fariseos le decían: Este hombre no es de Dios, porque no guarda el sábado. Y otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer tales milagros? Y había disensión entre ellos.

RuSV1876 16 Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря.

FI33/38 17 Niin he taas sanoivat sokealle: "Mitä sinä sanot hänestä, koskapa hän avasi sinun silmäsi?" Ja hän sanoi: "Hän on profeetta".

Biblia1776 17. He sanoivat taas sokiallle: mitä sinä hänestä sanot, joka sinun silmäs avasi? Hän sanoi: hän on propheta.

UT1548 17. Nin he taas sanoit Sokialle/ Mite sine sanot henest/ ette hen on auanut sinun Silmes? Nin sanoi hen/ Yxi Propheta hen ombi. (Niin he taas sanoit sokealle/ Mitä sinä sanot hänestä/ että hän on awannut sinun silmäsi? Niin sanoi hän/ Yksi propheta hän ompi.)

Gr-East 17. λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς

TKIS 17 He sanovat jälleen sokealle: "Mitä sinä sanot Hänestä, koska Hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on profeetta."

CPR1642 17. Nijn he sanoit taas sokialle: mitä sinä hänestä sanot joca sinun silmäs awais? Hän sanoi: Hän on Propheta.

Text Receptus 17. λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους

ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.

οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν 17. legousin to tυflo palin sυ ti legeis peri aυtoυ oti enoiksen soυ toυs ofthalmoυs o de eipen oti profetes estin

MLV19 17 They say to the blind man again, What do you say concerning him, (in) that he opened your eyes? Now he said, He is a prophet.

KJV 17. They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

Luther1912 17. Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, daß er hat deine Augen aufgetan? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.

RV'1862 17. Vuelven a decir al ciego: ¿Tú, qué dices de el que te abrió los ojos? Y él dijo: Qué es un profeta.

RuSV1876 17 Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк.

FI33/38 18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennenkuin kutsuivat sen näkönsä saaneen vanhemmat

TKIS 18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat.

Biblia1776 18. Mutta ei Juudalaiset sitä uskoneet, että hän oli sokiana ollut ja näkemään tullut, siihenasti kuin he kutsuivat sen vanhemmat, joka näkönsä saanut oli.

CPR1642 18. MUtta ei Judalaiset sitä usconet että hän oli sokiana ollut ja näkemän tullut siJohenasti cuin he cudzuit sen wanhemmat joca näkyns saanut oli:

UT1548 18. Mutta ei Juttat wskonet heneste/ ette hen oli Sokian ollut/ ia näkeuexi tullut/ sijhenasti quin he cutzuit henen Wanhemans/ ioca nägöns saanut oli/ (Mutta ei juuttaat uskoneet hänestä/ että hän oli sokean ollut/ ja näkewäksi tullut/ siihen asti kuin he kutsuit hänen wanhempansa/ joka näkönsä saanut oli/)

Gr-East 18. οὐκ ἐπίστευον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

Text Receptus 18. ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος 18. ouk episteusan oun oi ioudaioi peri autou oti tuflos en kai aneβlepsen eos otou efonesan tous goneis autou tou anaβlepsantos

MLV19 18 Therefore the Jews did not believe concerning him, that he was blind and (had)

KJV 18. But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind,

recovered his sight, until which (time) they summoned the parents of the one who had recovered his sight,

and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

Luther1912 18. Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden wäre, bis daß sie riefen die Eltern des, der sehend war geworden,

RV'1862 18. Mas los Judíos no creían de él, que había sido él ciego, y hubiese recibido la vista, hasta que llamaron a los padres de el que había recibido la vista.

RuSV1876 18 Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего

FI33/38 19 ja kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

TKIS 19 He kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

Biblia1776 19. Ja he kysyivät heiltä, sanoen: onko tämä teidän poikanne, jonka te sanotte sokiana syntyneen? kuinka siis hän nyt näkee?

CPR1642 19. Ja he kysyit heildä sanoden: tämäkö teidän poican on jonga te sanotta sokiana syndynen? Cuinga hän on näkyns saanut?

UT1548 19. ia he kysyit heille/ sanoden/ Temecö

teiden Poican on/ io'ga te sanott Sokiana syndyneen? Quinga hen nyt näke? (ja he kysyit heiltä/ sanoen/ Tämäkö teidän poikan on/ jonka te sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän nyt näkee?)

Gr-East 19. καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

Text Receptus 19. και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει 19. kai erotesan autous legontes outos estin o υios υmon on υmeis legete oti tυflos egennethe pos oυn arti βlepei

MLV19 19 and asked them, saying, Is this your° son, who you° say was born blind? Therefore how does he see now?

KJV 19. And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

Luther1912 19. fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, von welchem ihr sagt, er sei blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?

RV'1862 19. Y preguntáronles, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís, que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?

RuSV1876 19 и спросили их: это ли сын ваш, о

котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит?

FI33/38 20 Hänen vanhempansa vastasivat ja sanoivat: "Me tiedämme, että tämä on meidän poikamme ja että hän on sokeana syntynyt;

TKIS 20 Hänen vanhempansa vastasivat (heille) ja sanoivat: "Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on sokeana syntynyt,

Biblia1776 20. Hänen vanhempansa vastasivat heitä ja sanoivat: me tiedämme tämän meidän pojaksemme, ja että hän sokiana syntynyt on.

CPR1642 20. Hänen wanhemmans wastaisit ja sanoit: me tiedämme hänen meidän pojaxem ja että hän sokiana syndynyt on:

UT1548 20. Henen wanhemans wastasit/ ia sanoit/ Me tiedhem ette teme ombi meiden Poican/ ia ette hen Sokiana on syndynyt/ (Hänen wanhempansa wastasit/ ja sanoit/ Me tiedämme että tämä ompi meidän poikan/ ja että hän sokeana on syntynyt/)

Gr-East 20. ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

Text Receptus 20. απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη 20. apekrithesan autois oi goneis autou kai eipon oidamen oti outos estin o uios

emon kai oti tυflos egennethe

MLV19 20 But his parents answered and said, We know that this is our son and that he was born blind;

KJV 20. His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

Luther1912 20. Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist und daß er blind geboren ist;

RV'1862 20. Respondiéronles sus padres, y dijeron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego:

RuSV1876 20 Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родилсяслепым,

FI33/38 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä; emme myöskään tiedä, kuka on avannut hänen silmänsä. Kysykää häneltä; hänellä on kyllin ikää, puhukoon itse puolestansa."

TKIS 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä, emmekä tiedä, kuka avasi hänen silmänsä. Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä, puhukoon itse puolestaan."

Biblia1776 21. Mutta kuika hän nyt näkee, sitä emme tiedä, ja kuka hänen silmänsä avasi, emme tiedä; hänellä on kyllä ikää, kysykäät häneltä; puhukaan itsestänsä.

CPR1642 21. Mutta cuinga hän on näkyns saanut sitä en me tiedä ja kengä hänen silmäns awais en me tiedä: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä puhucan idze edestäns.

UT1548 21. mutta quinga hen nyt näke/ site emme me tiedhä/ Eli kenge henen Silmens auasi/ emme me tiedhä. Henelle o'bi kijlle ike/ kysyket henelde/ puhucan itze edestens. (mutta kuinka hän nyt näkee/ sitä emme me tiedä/ Eli kenkä hänen silmänsä awasi/ emme me tiedä. Hänellä ompi kyllin ikää/ kysykäät häneltä/ puhukaan itse edestänsä.)

Gr-East 21. πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

Text Receptus 21. πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οιδαμεν αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε αυτος περι αυτου λαλησει
21. pos de nυn βlepei oυk oidamen e tis enoiksen aυtoυ toυs ofthalmoυs emeis oυk oidamen aυtos elikian echei aυton erotesate aυtos peri aυtoυ lalesei

MLV19 21 but how he (can) now see, we do not know; or who opened his eyes, we do not know. He has (come of) age*; ask° him; he will be speaking concerning himself.

KJV 21. But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

Luther1912 21. wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen aufgetan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fraget ihn, laßt ihn selbst für sich reden.

RV'1862 21. Mas como vea ahora, no lo sabemos; o quien le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos: él tiene edád, preguntádle a él, él hablará por sí mismo.

RuSV1876 21 а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет.

FI33/38 22 Näin hänen vanhempansa sanoivat, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että se, joka tunnusti hänet Kristukseksi, oli erotettava synagoogasta.

TKIS 22 Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että jos joku tunnustaisi Hänet Kristukseksi, hän joutuisi synagoogasta erotetuksi.

Biblia1776 22. Niin sanoivat hänen vanhempansa, sillä he pelkäsivät Juudalaisia; sillä Juudalaiset olivat jo niin keskenänsä päättäneet, että jos joku hänen tunnustais Kristukseksi, sen piti synagogasta oleman suljettu ulos.

CPR1642 22. Näin wastaisit hänen wanhemmans: sillä he pelkäisit Judalaisia: jotca nijn jo olit keskenäns päättänet: että jos jocu hänen tunnustais Christuxexi sen he olisit heittänet ulos Synagogista.

UT1548 22. Neite sanoit henen Wanhemans/ sille

ette he pelkesit Juttait. Sille ette io olit Juttat keskenens nin päättenyet/ Ette ios iocu piti hene' tunnustama' Christusexi/ se pite wlosheitettemen Sinagogista. (Näitä sanoit hänen wanhempansa/ sillä että he pelkäsit juuttaita. Sillä että jo olit juuttaat keskenänsä niin päättäneet/ Etta jos joku piti hänen tunnustaman Kristukseksi/ se pitää ulos heitettämän synagogista.)

Gr-East 22. ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα, ἐάν τις ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

Text Receptus 22. ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται 22. tauta eipon oi goneis autou oti efoβounto tous ioudaious ede gar sunetetheinto oi ioudaioi ina ean tis auton omologese christon aposunagogos genetai

MLV19 22 His parents said these things, because they feared the Jews; for* the Jews, themselves, had covenanted together

KJV 22. These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man

already, in order that if anyone confesses him (as) Christ, he should become expelled from the synagogue.

did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

Luther1912 22. Solches sagten seine Eltern; denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereinigt, so jemand ihn für Christus bekennte, daß er in den Bann getan würde.

RV'1862 22. Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los Judíos; porque ya los Judíos habían concluido que si alguno confesase ser él el Mesías, que fuese echado fuera de la sinagoga.

RuSV1876 22 Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его заХриста, того отлучать от синагоги.

FI33/38 23 Sentähden hänen vanhempansa sanoivat: "Hänellä on kyllin ikää, kysykää häneltä".

TKIS 23 Sen vuoksi hänen vanhempansa sanoivat: "Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä."

Biblia1776 23. Sentähden sanoivat hänen vanhempansa: hänellä on kyllä ikää, kysykäät häneltä.

CPR1642 23. Sentähden sanoit hänen wanhemmans: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä.

UT1548 23. Senteden sanoit henen Wanhemans/

Henelle ombi kylle ike/ kysykä henelle.
(Sentähden sanoit hänen wanhempansa/
Hänellä ompi kyllä ikää/ kysykää häneltä.)

Gr-East 23. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.

Text Receptus 23. δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε 23. dia touto oi goneis autou eipon oti elikian echei auton erotesate

MLV19 23 Because of this, his parents said, He has (come of) age*; ask° him.

KJV 23. Therefore said his parents, He is of age; ask him.

Luther1912 23. Darum sprachen seine Eltern: er ist alt genug, fraget ihn selbst.

RV'1862 23. Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntádle a él.

RuSV1876 23 Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите.

FI33/38 24 Niin he kutsuivat toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna kunnia Jumalalle; me tiedämme, että se mies on syntinen".

TKIS 24 He kutsuivat siis toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna Jumalalle kunnia. Tiedämme, että se mies on syntinen."

Biblia1776 24. Niin he kutsuivat toisen kerran sen

CPR1642 24. Nijn he cudzuit taas sen ihmisen joca

ihmisen, joka sokiana oli ollut, ja sanoivat hänelle: anna Jumalalle kunnia! me tiedämme sen ihmisen syntiseksi.

UT1548 24. Nin he taas cutzuit sen Inhimisen/ ioca Sokian oli ollut/ ia sanoit henelle/ Anna Jumalan cunnia/ Me tiedhem ette teme Inhiminen on syndinen. (Niin he taas kutsuit sen ihmisen/ joka sokea oli ollut/ ja sanoit hänelle/ Anna Jumalalle kunnia/ Me tiedämme että tämä ihminen on syntinen.)

Gr-East 24. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

MLV19 24 Therefore they summoned the man who was blind a second-time and said to him, Give glory to God. We know that this man

sokiana oli ollut ja sanoit hänelle: anna Jumalalle cunnia me tiedämme sen ihmisen syndisexi.

Text Receptus 24. εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον αυτω δος δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν
24. efonesan oun ek deuterou ton anthropon os en tuflos kai eipon auto dos doksan to theo emeis oidamen oti o anthropos outos amartolos estin

KJV 24. Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a

is a sinner.

Luther1912 24. Da riefen sie zum andernmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre! wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

RuSV1876 24 Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник.

FI33/38 25 Hän vastasi: "Onko hän syntinen, sitä en tiedä; sen vain tiedän, että minä, joka olin sokea, nyt näen".

Biblia1776 25. Hän vastasi ja sanoi: jos hän on syntinen, sitä en minä tiedä: vaan sen minä ainoasti tiedän, että minä, joka sokia olin, nyt näen.

UT1548 25. Hen wastasi ia sanoi/ Olleco hen Syndinen/ em mine tiedhä/ Ydhen mine tiedhen ette mine olin Sokia/ ia nyt näen.

sinner.

RV'1862 24. Así que volvieron a llamar al hombre que había sido ciego, y le dijeron: Da gloria a Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.

TKIS 25 Niin hän vastasi (ja sanoi): "Onko Hän syntinen, en tiedä. Yhden tiedän — että minä, joka olin sokea, näen nyt."

CPR1642 25. Hän wastais ja sanoi: jos hän on syndinen sitä en minä tiedä: waan sen minä tiedän että minä sokia olin ja nyt näen.

(Hän wastasi ja sanoi/ Olleeko hän syntinen/ en minä tiedä/ Yhden minä tiedän, että minä olin sokea/ ja nyt näen.)

Gr-East 25. ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.

Text Receptus 25. απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει αμαρτωλος εστιν ουκ οιδα εν οιδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω 25. apekrithe oυn ekeinos kai eipen ei amartolos estin oυk oida en oida oti tυflos on arti βlepo

MLV19 25 Therefore that (man) answered and said, I do not know if he is a sinner. I know one thing, that I was blind, (but) now I (can) see.

KJV 25. He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

Luther1912 25. Er antwortete und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht; eines weiß ich wohl, daß ich blind war und bin nun sehend.

RV'1862 25. Entónces él respondió, y dijo: Si es pecador o no, yo no lo sé: una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.

RuSV1876 25 Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу.

FI33/38 26 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä hän sinulle teki? Miten hän avasi sinun silmäsi?"

Biblia1776 26. He sanoivat taas hänelle: mitä hän sinulle teki? kuika hän sinun silmäs avasi?

UT1548 26. Sanoit he taas henelle/ Mite hen sinun teki? Quinga hen auasi sinun Silmes? (Sanoit he taas hänelle/ Mitä hän sinun teki? Kuinka hän awasi sinun silmäsi?)

Gr-East 26. εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;

MLV19 26 But they said to him again, What did he do to you? How did he open your eyes?

Luther1912 26. Da sprachen sie wieder zu ihm: Was tat er dir? Wie tat er deine Augen auf?

TKIS 26 Niin he sanoivat hänelle (jälleen): "Mitä Hän sinulle teki? Miten Hän avasi silmäsi?"

CPR1642 26. He sanoit taas hänelle: mitästä hän sinulle teki? cuinga hän sinun silmäs awais?

Text Receptus 26. ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους 26. eipon de auto palin ti epoiesen soi pos enoiksen sou tous ofthalmous

KJV 26. Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

RV'1862 26. Y volviéronle a decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

RuSV1876 26 Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи?

FI33/38 27 Hän vastasi heille: "Johan minä teille sanoin, ettekä te kuulleet. Miksi taas tahdotte sitä kuulla? Tahdotteko tekin ruveta hänen opetuslapsiksensa?"

TKIS 27 Hän vastasi heille: "Sanoin jo teille, ettekä kuulleet. Miksi tahdotte taas kuulla', Tahdotteko tekin tulla Hänen opetuslapsikseen?"

Biblia1776 27. Hän vastasi: jo minä sanoin teille, ettekö te kuulleet? Miksi te taas sitä tahdotte kuulla? Tahdotteko te myös hänen opetuslapsiksensa?

CPR1642 27. Hän wastais: jo minä sanoin teille ettäkö te cuullet? Mixi te taas sitä tahdotta cuulla? Tahdottaco te myös hänen Opetuslapsexens?

UT1548 27. Hen wastasi heite/ Mine sanoin nyt teille/ eikö te cwlleet? Mixi te taas tadhot site cwlla? Tadhottaco te mös olla henen Opetuslapsens? (Hän wastasi heitä/ Minä sanoin nyt teille/ eikö te kuulleet? Miksi te taas tahdot sitä kuulla? Tahdotteko te myös olla hänen opetuslapsensa?)

Gr-East 27. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

Text Receptus 27. απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται

γενεσθαι 27. apekrithe αυτois eipon υmin ede kai ουk ekoυsate ti palin thelete akoυein me kai υmeis thelete αυτoυ mathetai genesthai

MLV19 27 He answered them, I spoke to you° already and you° did not hear; why are you° wishing to hear it again? Do you° wish also to become his disciples?

KJV 27. He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

Luther1912 27. Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt gesagt; habt ihr's nicht gehört? Was wollt ihr's abermals hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?

RV'1862 27. Respondióles: Ya os lo he dicho, y no lo habéis escuchado: ¿por qué lo queréis otra vez oir? ¿Queréis también vosotros haceros sus discípulos?

RuSV1876 27 Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками?

FI33/38 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

TKIS 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet Hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.

Biblia1776 28. Niin he kiroilivat häntä ja sanoivat: sinä

CPR1642 28. Nijn he kiroilit händä ja sanoit: ole

olet hänen opetuslapsensa; mutta me olemme Moseksen opetuslapset.

UT1548 28. Nin he kiroilit hende ia sanoit/ Ole sine henen Opetuslapsens/ Me olema Mosesen Opetuslapset/ (Ja he kiroilit häntä ja sanoit/ Ole sinä hänen opetuslapsensa/ Me olemme Moseksen opetuslapset/)

sinä hänen Opetuslapsens me olemma Mosexen Opetuslapset.

Gr-East 28. ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.

Text Receptus 28. ελοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μωσεως εσμεν μαθηται 28. eloidoresan oun auton kai eipon su ei mathetes ekeinou emeis de tou moseos esmen mathetai

MLV19 28 They reviled him and said, You are a disciple of that (man), but we are disciples of Moses.

KJV 28. Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

Luther1912 28. Da schalten sie ihn und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Mose's Jünger.

RV'1862 28. Entónces le vilipendiaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; mas nosotros discípulos de Moisés somos.

RuSV1876 28 Они же укорили его и сказали: ты
ученик Его, а мы Моисеевы ученики.

FI33/38 29 Me tiedämme Jumalan puhuneen
Moosekselle, mutta mistä tämä on, sitä
emme tiedä."

TKIS 29 Tiedämme että Jumala on puhunut
Moosekselle, mutta emme tiedä, mistä
tämä on."

Biblia1776 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta
puhutelleen: mutta kusta tämä on, emme
tiedä.

CPR1642 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta
puhutellen mutta custa tämä on en me
tiedä.

UT1548 29. Me tiedem ette Jumala on puhutellut
Mosest/ Mutta custa teme on/ emme me
tiedhä. (Me tiedämme että Jumala on
puhutellut Mosesta/ Mutta kusta tämä on/
emme me tiedä.)

Gr-East 29. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ
Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

Text Receptus 29. ημεις οιδαμεν οτι μωση λελαληκεν
ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν
εστιν 29. emeis oidamen oti mose
lelaleken o theos touton de ouk oidamen
pothen estin

MLV19 29 We know that God has spoken to Moses,

KJV 29. We know that God spake unto Moses:

but this one, we do not know where he is from.

as for this fellow, we know not from whence he is.

Luther1912 29. Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; woher aber dieser ist, wissen wir nicht.

RV'1862 29. Nosotros sabemos que a Moisés habló Dios; mas éste no sabemos de donde es.

RuSV1876 29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он.

FI33/38 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä hän on, ja kuitenkin hän on avannut minun silmäni.

TKIS 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä Hän on ja kuitenkin Hän avasi silmäni.

Biblia1776 30. Niin ihminen vastasi ja sanoi heille: se on tosin ihmeellinen, ettette tiedä, kusta hän on, ja kuitenkin hän avasi minun silmäni.

CPR1642 30. Nijn se ihminen wastais ja sanoi: se on sangen ihmellinen ettet te tiedä custa hän on ja cuitengin hän awais minun silmäni.

UT1548 30. Nin se Inhiminen wastasi ia sanoi. Se on sangen ihmelinen ettei te tiedhe/ custa hen on/ ia quitengi hen auasi minun Silmeni. (Niin se ihminen wastasi ja sanoi. Se on sangen ihmeellinen ettei te tiedä/ kusta hän

on/ ja kuitenkin hän awasi minun silmäni.)

Gr-East 30. ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.

Text Receptus 30. απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν μου τους οφθαλμους 30. apekrithe o anthropos kai eipen autois en gar touto thaumaston estin oti υmeis ouk oidate pothen estin kai aneoksen mou tous ofthalmous

MLV19 30 The man answered and said to them, For* a marvelous thing is in this, because you° do not know where he is from and (yet) he opened my eyes.

KJV 30. The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

Luther1912 30. Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset, woher er sei, und er hat meine Augen aufgetan.

RV'1862 30. Respondióles el hombre, y les dijo: Cierto maravillosa cosa es esta, que vosotros no sabéis de donde sea, y con todo a mí me abrió los ojos.

RuSV1876 30 Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не

знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.

FI33/38 31 Me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on jumalaapelkääväinen ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

TKIS 31 (Mutta) tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan jos joku on Jumalaa pelkäävä ja tekee Hänen tahtonsa, sitä Hän kuulee.

Biblia1776 31. Mutta me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on Jumalan palvelia ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.

CPR1642 31. Mutta me tiedämme ettei Jumala cuule syndisitä waan joca on Jumalan palwelia ja teke hänen tahtons sitä hän cuule.

UT1548 31. Mutta sen me tiedhem/ ettei Jumala cwle syndisite waan sen/ quin on Jumalan paluelia/ ia henen tachtons nouta/ sen hen cwle. (Mutta me tiedämme/ ettei Jumala kuule syntisiä waan sen/ kuin on Jumalan palwelija/ ja hänen tahtonsa noutaa/ sen hän kuulee.)

Gr-East 31. οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.

Text Receptus 31. οιδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει
31. oidamen de oti amartolon o theos ouk akouei all ean tis theoseβes e kai to

thelema αυτου poie τουτου akουei

MLV19 31 But we know that God does not hear sinners, but if anyone is God-fearing and (if) he is practicing his will, he hears him.

KJV 31. Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

Luther1912 31. Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht hört; sondern so jemand gottesfürchtig ist und tut seinen Willen, den hört er.

RV'1862 31. Y sabemos que Dios no oye a los pecadores; mas si alguno es adorador de Dios, y hace su voluntad, a éste oye.

RuSV1876 31 Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

FI33/38 32 Ei ole maailman alusta kuultu, että kukaan on avannut sokeana syntyneen silmät.

TKIS 32 Ei ole koskaan* kuultu, että joku on avannut sokeana syntyneen silmät.

Biblia1776 32. Ei ole maailman alusta kuultu, että joku on sen silmät avannut, joka sokiana syntynyt on.

CPR1642 32. Ei ole mailman algusta cuultu että jocu on sen silmät awannut joca sokiana syndynyt on.

UT1548 32. Mailman alghusta ei ole se cwltu/ ette

iocu on sen Silmet auanut/ ioca Sokiana syndynyt ombi. (Maailman alusta ei ole se kuultu/ että joku on sen silmät awannut/ joka sokeana syntynyt ompi.)

Gr-East 32. ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

Text Receptus 32. εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου γεγεννημενου 32. ek tou aionos ouk ekousthe oti enoiksen tis ofthalmous tuflou gegennemenou

MLV19 32 It was not heard from the (beginning of the) world, that anyone opened the eyes of one who has been born blind.

KJV 32. Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

Luther1912 32. Von der Welt an ist's nicht erhört, daß jemand einem geborenen Blinden die Augen aufgetan habe.

RV'1862 32. Desde el principio del mundo no fué oido, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.

RuSV1876 32 От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.

FI33/38 33 Jos hän ei olisi Jumalasta, ei hän voisi

TKIS 33 Ellei Hän olisi Jumalasta lähtöisin,

mitään tehdä."

Biblia1776 33. Ellei hän olisi Jumalasta, niin ei hän taitaisi mitään tehdä.

UT1548 33. Ellei teme olisi Jumalasta/ nin ei hen woisi miten tehdä. (Ellei tämä olisi Jumalasta/ niin ei hän woisi mitään tehdä.)

Gr-East 33. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

MLV19 33 If this one was not from God, he (would) be unable to do anything.

Luther1912 33. Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts tun.

RuSV1876 33 Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего.

FI33/38 34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt, ja sinä

Hän ei voisi mitään tehdä.”

CPR1642 33. Ellei hän olis Jumalast nijn ei hän taidais mitän tehdä.

Text Receptus 33. ει μη ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν 33. ei me en outos para theou ouk edunato poiein ouden

KJV 33. If this man were not of God, he could do nothing.

RV'1862 33. Si este hombre no fuera de Dios, no pudiera hacer nada.

TKIS 34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: ”Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt

tahdot opettaa meitä!" Ja he ajoivat hänet ulos.

Biblia1776 34. He vastasivat ja sanoivat hänelle: sinä olet päänänsä synnissä syntynyt, ja sinä opetat meitä? Ja he ajoivat hänen ulos.

UT1548 34. He wastasit/ ia sanoit henelle. Sine olet synnise cokonans syndynyt/ ia sine opetat meite. Ja he vlosaioit henen. (He wastasit/ ja sanoit hänelle. Sinä olet synnissä kokonansa syntynyt/ ja sinä opetat meitä. Ja he ulos ajoit hänen.)

Gr-East 34. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

MLV19 34 They answered and said to him, You were born entirely in sins and you are teaching us! And they cast him outside.

ja opetat meitä.” Ja he ajoivat hänet ulos.

CPR1642 34. He wastaisit ja sanoit hänelle: sinä olet päänäns synnis syndynyt ja sinä opetat meitä? Ja he ajoit hänen ulos.

Text Receptus 34. απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιαις συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω 34. apekrithesan kai eipon auto en amartiais su egennethes olos kai su didaskeis emas kai ekseβalon auton ekso

KJV 34. They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

Luther1912 34. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünde geboren, und lehrst uns? Und stießen ihn hinaus.

RV'1862 34. Respondieron y le dijeron: En pecados eres nacido todo; ¿y tú nos enseñas? Y echáronle fuera.

RuSV1876 34 Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.

FI33/38 35 Ja Jeesus sai kuulla heidän ajaneen hänet ulos; ja hänet tavatessaan hän sanoi hänelle: "Uskotko sinä Jumalan Poikaan?"

TKIS 35 Jeesus kuuli, että he olivat ajaneet hänet ulos, ja hänet tavatessaan Hän sanoi hänelle: "Uskotko Jumalan Poikaan?"

Biblia1776 35. Ja Jesus sai sen kuulla, että he olivat hänen ajaneet ulos, ja kuin hän löysi hänen, sanoi hän hänelle: uskotkos sinä Jumalan Pojan päälle?

CPR1642 35. JA Jesus sai sen cuulla että he olit hänen ulosajanet. Ja cuin hän löysi hänen sanoi hän hänelle: uscotcos Jumalan Pojan päälle?

UT1548 35. Ja Iesus sai sen cwlda/ ette he olit henen vlosaijaneet. Ja quin hen leusi henen/ sanoi hen henelle. Uskocos Jumalan Poian päle? (Ja Jesus sai sen kuulla/ että he olit hänen ulos ajaneet. Ja kuin hän löysi hänen/ sanoi hän hänelle. Uskotkos Jumalan Pojan

päälle?)

Gr-East 35. Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 35. ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου 35. ekoυsen o iesoυs oti ekseβalon aυton ekso kai eυron aυton eipen aυto sυ pisteυeis eis ton υion toυ theoυ

MLV19 35 Jesus heard that they had cast him outside, and having found him, he said to him, Do you believe in the Son of God?

KJV 35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God

Luther1912 35. Es kam vor Jesus, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?

RV'1862 35. Oyó Jesús que le habían echado fuera; y hallándole, le dijo: ¿Tú crees en el Hijo de Dios?

RuSV1876 35 Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?

FI33/38 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka hän on, että minä häneen uskoisin?"

Biblia1776 36. Hän vastasi ja sanoi: Herra, kuka se on, että minä hänen päällensä uskoisin?

UT1548 36. Hen wastasi/ ia sanoi/ HERRA/ cuca se on? ette mine henen pälens vskoisin? (Hän wastasi/ ja sanoi/ HERRA/ kuka se on? että minä hänen päällensä uskoisin?)

Gr-East 36. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

MLV19 36 That (man) answered and said, Who is he, Lord, in order that I should believe in him?

Luther1912 36. Er antwortete und sprach: Herr, welcher ist's? auf daß ich an ihn glaube.

RuSV1876 36 Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи,

TKIS 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka Hän on, että uskoisin Häneen?"

CPR1642 36. Hän wastais ja sanoi: Herra cuca se on? että minä hänen päällens uscoisin?

Text Receptus 36. απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον 36. apekrithe ekeinos kai eipen tis estin kυrie ina pisteυso eis aυton

KJV 36. He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

RV'1862 36. Respondió él, y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?

чтобы мне веровать в Него?

FI33/38 37 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä olet hänet nähnyt, ja hän on se, joka sinun kanssasi puhuu".

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Olet nähnytkin Hänet, ja Hän on se, joka puhuu kanssasi."

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt, ja hän on se, joka puhuu sinun kanssas.

CPR1642 37. Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen nähnyt ja hän puhu sinun cansas.

UT1548 37. Iesus sanoi henelle/ Sine olet henen nähnyt/ ia ioca sinun cansas puhu/se hen on. (Jesus sanoi hänelle/ Sinä olet hänen nähnyt/ joka sinun kanssasi puhuu/ se hän on.)

Gr-East 37. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

Text Receptus 37. ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν 37. eipen de auto o iesous kai eorakas auton kai o lalon meta sou ekeinos estin

MLV19 37 Now Jesus said to him, You have both seen him and he who speaks with you is that (man).

KJV 37. And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

Luther1912 37. Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist's.

RV'1862 37. Y díjole Jesús: Ya le has visto, y el que habla contigo, él es.

RuSV1876 37 Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою.

FI33/38 38 Niin hän sanoi: "Herra, minä uskon"; ja hän kumartaen rukoili häntä.

TKIS 38 Niin mies* sanoi: "Minä uskon, Herra", ja hän kumartui maahan Hänen eteensä.

Biblia1776 38. Niin hän sanoi: Herra, minä uskon. Ja hän kumarsi ja rukoili häntä.

CPR1642 38. Nijn hän sanoi: Herra minä uscon. Ja hän cumarsi händä.

UT1548 38. Nin hen sanoi. HERRA/ mine vskon. Ja hen cumarsi hende. (Niin hän sanoi. HERRA/ minä uskon. Ja hän kumarsi häntä.)

Gr-East 38. ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

Text Receptus 38. ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω 38. o de efe pisteuo kurie kai prosekunesen auto

MLV19 38 But he said, Lord, I believe. And he worshiped him.

KJV 38. And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

Luther1912 38. Er aber sprach: HERR, ich glaube, und betete ihn an.

RV'1862 38. Y él dijo: Creo, Señor. Y le adoró.

RuSV1876 38 Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.

FI33/38 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, että ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi".

TKIS 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, jotta ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."

Biblia1776 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin tuomiolle tähän maailmaan, että ne, jotka ei näe, pitää näkemän, ja ne, jotka näkevät, pitää sokiaksi tuleman.

CPR1642 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin duomiolle tähän mailmaan että ne jotca ei näe pitä näkemän: ja ne jotca näkewät pitä sokiaxi tuleman.

UT1548 39. Ja Iesus sanoi/ Mine tulin domiolle tehen Mailman/ Ette ne/ iotca ei näe/ pite näkemen/ Ja ne iotca näkeuet/ pite sokiaxi tuleman. (Ja Jesus sanoi/ Minä tulen tuomiolle tähän maailmaan/ Että ne/ jotka ei näe/ pitää näkemän/ Ja ne jotka näkewät/ pitää sokeaksi tuleman.)

Gr-East 39. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

Text Receptus 39. και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται 39. kai eipen o iesous eis krima ego eis ton kosmon touton elthon ina oi me βlepontes βleposin kai oi βlepontes tυfloi genontai

MLV19 39 And Jesus said, I came into this world *for judgment, in order that those who do not see, may see, and those who see, may become blind.

KJV 39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

Luther1912 39. Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden.

RV'1862 39. Y dijo Jesús: Yo, para juicio he venido a este mundo, para que los que no ven, vean; y para que los que ven, sean cegados.

RuSV1876 39 И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.

FI33/38 40 Ja muutamat fariseukset, jotka olivat

TKIS 40 Ne fariseukset, jotka olivat Hänen

siinä häntä lähellä, kuulivat tämän ja sanoivat hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"

Biblia1776 40. Ja muutamat Pharisealaisista, jotka hänen tykönänsä olivat, kuulivat nämät ja sanoivat hänelle: olemmeko mekin sokiat?

UT1548 40. Ja mutomat Phariseusist neite cwlit/ iotca henen tykenens olit/ ia sanoit henelle/ Ollemaco meki Sokiat? (Ja muutamat phariseukset näitä kuulit/ jotka hänen tykönänsä olit/ ja sanoit hänelle/ Olemmeko mekin sokeat?)

Gr-East 40. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

MLV19 40 And those who were with him from the Pharisees heard these things and said to him, We are not also blind, are we?

kanssaan, kuulivat tämän ja sanoivat Hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"

CPR1642 40. Ja muutamat Phariseuxist jotca hänen tykönäns olit cuulit nämät ja sanoit: olemmaco mekin sokiat?

Text Receptus 40. και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν 40. kai ekousan ek ton farisaion tauta oi ontes met autou kai eipon auto me kai emeis tufloi esmen

KJV 40. And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

Luther1912 40. Und solches hörten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?

RuSV1876 40 Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним,сказали Ему: неужели и мы слепы?

FI33/38 41 Jeesus sanoi heille: "Jos te olisitte sokeat, ei teillä olisi syntiä; mutta nyt te sanotte: 'Me näemme'; sentähden teidän syntinne pysyy.

Biblia1776 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitte, niin ei olisi teillä syntiä; mutta että te sanotte: me näemme, sentähden teidän syntinne pysyy.

UT1548 41. Iesus sanoi heille/ Jos te sokiat olisitta/ nin ei olisi teille syndi. Mutta nyt te sanotta/ Me näem/ Senteden teiden syndine pysyuet. (Jesus sanoi heille/ Jos te sokeat olisitte/ niin ei olisi teillä syntiä. Mutta nyt te sanotte/ Me näemme/ Sentähden teidän syntinne

RV'1862 40. Y oyeron esto algunos de los Fariseos que estaban con él, y le dijeron: ¿Somos nosotros también ciegos?

TKIS 41 Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte sokeat, teillä ei olisi syntiä. Mutta nyt te sanotte: 'Me näemme.' Sen vuoksi syntinne pysyy.

CPR1642 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiat olisitta nijn ei olis teillä syndiä: mutta että te sanotte: me näemmä sentähden teidän syndinne pysywät.

pysywät.)

Gr-East 41. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Text Receptus 41. ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μενει 41. eipen autois o iesous ei tufloi ete ouk an eichete amartian nun de legete oti βlepomen e oun amartia umon menei

MLV19 41 Jesus said to them, If you° were blind, you° would have no sin, but now you° say, We see, therefore your° sin remains.

KJV 41. Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

Luther1912 41. Jesus sprach zu ihnen: Wärt ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprecht: "Wir sind sehend", bleibt eure Sünde.

RV'1862 41. Díjoles Jesús: Si fuerais ciegos, no tuvierais pecado; mas ahora decís: Vemos; por tanto vuestro pecado permanece.

RuSV1876 41 Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

10 luku

Jeesus sanoo olevansa lammastarhan ovi 1 – 10 ja hyvä paimen 11 – 18; tämän tähden syntyy erimielisyyttä juutalaisten kesken 19 – 21; hän todistaa olevansa Jumalan Poika, josta syystä juutalaiset yrittävät kivittää hänet 22 – 39; menee Jordanin tuolle puolelle, ja siellä monet uskovat häneen 40 – 42.

FI33/38 1 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, se on varas ja ryöväri.

Biblia1776 1. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka ei ovesta mene sisälle lammashuoneesen, vaan astuu siihen muualta, se on varas ja ryöväri.

UT1548 1. TOtisest totisest sanon mine teille/ Joca ei siselmene ouen cautta Lammas honesen/ waan mwalda siselastu/ se ombi Wargas ia Röueri. (Totisesti totisesti sanon minä teille/

TKIS 1 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, hän on varas ja ryöväri.

CPR1642 1. TOtisest totisest sanon minä teille: joca ei owesta mene lammashuonesen waan mualda hän on waras ja ryöwäri.

Joka ei sisälmene owen kautta lammashuoneeseen/ waan muualta sisällr astuu/ se ompi waras ja ryöwäri.)

Gr-East

1. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής·

Text Receptus

1. αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης 1. amen amen lego υmin o me eiserchomenos dia tes thυras eis ten aυlen ton proβaton alla anaβainon allachothen ekeinos kleptes estin kai lestes

MLV19

1 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who does not enter in through the door into the sheep’s pen, but goes-up elsewhere, that (man) is a thief and a robber.

KJV

1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

Luther1912

1. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer nicht zur Tür eingeht in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein, der ist ein Dieb und ein Mörder.

RV'1862

1. DE cierto, de cierto os digo, que el que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal ladrón es y robador.

RuSV1876 1 Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор и разбойник;

FI33/38 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, se on lammasten paimen.

Biblia1776 2. Mutta joka oven kautta sisälle menee, se on lammasten paimen:

UT1548 2. Mutta ioca ouen lepitze siselmene/ se ombi Lammasten paimen. Sillen Ouenwartia auapi/ Ja Lambat cwleuat henen änens. (Mutta joka owen läwitse sisälle menee/ se ompi lammasten paimen. Sillen owenwartija awaapi/ Ja lampaat kuulewat hänen äänensä.)

Gr-East 2. ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων.

TKIS 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, hän on lammasten paimen.

CPR1642 2. Mutta joca owesta mene hän on lammasten paimen. Sillen owen wartia awaja ja lambat cuulewat hänen änens.

Text Receptus 2. ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων 2. o de eiserchomenos dia tes thυras poimen estin ton proβaton

MLV19 2 But he who enters in through the door is the shepherd of the sheep.

KJV 2. But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

Luther1912 2. Der aber zur Tür hineingeht, der ist ein Hirte der Schafe.

RV'1862 2. Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.

RuSV1876 2 а входящий дверью есть пастырь овцам.

FI33/38 3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuulevat hänen ääntänsä; ja hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie heidät ulos.

TKIS 3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuuntelevat hänen ääntänsä. Ja hän kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie ne ulos.

Biblia1776 3. Sille ovenvartia avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Ja omia lampaitansa kutsuu hän nimeltänsä, ja vie heidät ulos.

CPR1642 3. Ja omia lambaitans cudzu hän nimeldäns ja wie heidän ulos.

UT1548 3. Ja omat Lambans cutzu hen nimeldens/ ia uloswiepi heijet. (Ja omat lampaat kutsuu hän nimeltänsä/ ja ulos wiepi heidät.)

Gr-East 3. τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ’ ὄνομα καὶ ἐξάγει

Text Receptus 3. τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και

αὐτά.

εξαγει αυτα 3. τουτο ο θυροros anoigei kai ta proβata tes fones αυτου akουei kai ta idia proβata kalei kat onoma kai eksagei αυta

MLV19 3 The doorkeeper opens to him, and the sheep hear his voice and he calls his own sheep by name and leads them out.

KJV 3. To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

Luther1912 3. Dem tut der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme; und er ruft seine Schafe mit Namen und führt sie aus.

RV'1862 3. A éste abre el portero, y las ovejas oyen su voz; y a sus ovejas llama por nombre, y las saca.

RuSV1876 3 Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

FI33/38 4 Ja laskettuaan kaikki omansa ulos hän kulkee niiden edellä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

TKIS 4 Laskettuaan *omat lampaansa* ulos hän käy niitten edellä ja lampaat seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

Biblia1776 4. Ja kuin hän omat lampaansa päästää ulos,

CPR1642 4. Ja cuin hän omat lambans ulospäästä

käy hän heidän edellänsä, ja lampaat seuraavat häntä, sillä he tuntevat hänen äänensä.

UT1548 4. Ja quin hen omat Lambans vloslaske/ nin hen heiden edhellens mene/ Ja lambat seurauat hende/ Sille ette he tundeuat henen änens. (Ja kuin hän omat lampaansa ulos laskee/ niin hän heidän edellänsä menee/ Ja lampaat seuraawat häntä/ Sillä että he tuntewat hänen äänensä.)

käy hän heidän edelläns ja lambat seurawat händä: sillä he tundewat hänen änens.

Gr-East 4. καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

Text Receptus 4. και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου 4. kai otan ta idia proβata ekβale emprosthen auton poreυetai kai ta proβata auto akolouthei oti oidasin ten fonen auτou

MLV19 4 And whenever he cast forth his own sheep, he travels before them and the sheep follow him, because they know his voice.

KJV 4. And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

Luther1912 4. Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, geht er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach; denn sie kennen seine Stimme.

RV'1862 4. Y como ha sacado fuera sus ovejas, va delante de ellas; y las ovejas le siguen; porque conocen su voz.

RuSV1876 4 И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

FI33/38 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

TKIS 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."

Biblia1776 5. Mutta ei he muukalaita seuraa, vaan pakenevat häntä; sillä ei he tunne muukalaisten ääntä.

CPR1642 5. Mutta ei he muucalaista seura waan pakenewat händä: sillä ei he tunne muucalaisen ändä:

UT1548 5. Mutta eiuet he mwcalaista seura/ waan pakeneuat henelde/ Sille ettei he tunne ninen mwcalaisten ändä. (Mutta eiwät he muukalaista seuraa/ waan pakenewat häneltä/ Sillä ettei he tunne niiden muukalaisten ääntä.)

Gr-East 5. ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

Text Receptus 5. αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην 5. allotrio de ου me akolouthesosin alla feυksontai ap aυtoυ oti oυk oidasin ton allotrion ten fonen

MLV19 5 But they should never follow another man, but will be fleeing from him, because they do not know the voice of others.

KJV 5. And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

Luther1912 5. Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen von ihm; denn sie kennen der Fremden Stimme nicht.

RV'1862 5. Mas al extraño no seguirán, ántes huirán de él; porque no conocen la voz de los extraños.

RuSV1876 5 За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.

FI33/38 6 Tämän kuvauksen Jeesus puhui heille; mutta he eivät ymmärtäneet, mitä hänen puheensa tarkoitti.

TKIS 6 Tämän kuvauksen Jeesus esitti heille mutta he eivät ymmärtäneet mitä se oli, mitä Hän puhui heille.

Biblia1776 6. Tämän tapauksen sanoi Jesus heille; mutta ei he niitä ymmärtäneet, mitä hän

CPR1642 6. Tämän tapauxen sanoi Jesus heille mutta ei he sitä ymmärtänet cuin hän

heille sanoi.

UT1548 6. Temen Tapauxen sanoi Iesus heille/ Mutta eiuet he ymmertenet mike se oli/ quin hen sanoi heille. (Tämän tapauksen sanoi Jesus heille/ Mutta eiwät he ymmärtäneet mikä se oli/ kuin hän sanoi heille.)

Gr-East 6. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

MLV19 6 (Jesus was speaking this metaphor to them, but those (men) did not know what it was that he was speaking to them.)

Luther1912 6. Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie verstanden aber nicht, was es war, das er zu ihnen sagte.

RuSV1876 6 Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.

heille sanoi.

Text Receptus 6. ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις 6. tauten ten paroimian eipen autois o iesous ekeinoi de ouk egnosan tina en a elalei autois

KJV 6. This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

RV'1862 6. Esta parábola les dijo Jesús; mas ellos no entendieron qué era lo que les decía.

FI33/38 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: minä olen lammasten ovi.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi taas heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: minä olen lammasten ovi.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus taas heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Mine ole' se Lammasten Oui. (Niin sanoi Jesus taas heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Minä olen se lammasten owi.)

TKIS 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Minä olen lammasten ovi.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi taas heille: totisest totisest sanon minä teille: minä olen lammasten owi.

Gr-East 7. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

Text Receptus 7. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων 7. eipen oun palin autois o iesous amen amen lego umin oti ego eimi e thura ton probaton

MLV19 7 Therefore Jesus said again to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, I am the door of the sheep.

KJV 7. Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

Luther1912 7. Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen.

RV'1862 7. Volvióles pues Jesús a decir: De cierto, de cierto os digo, que yo soy la puerta de las ovejas.

RuSV1876 7 Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам.

FI33/38 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryöväreitä; mutta lampaat eivät ole heitä kuulleet.

TKIS 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryövärejä. Mutta lampaat eivät ole heitä kuunnelleet.

Biblia1776 8. Kaikki, jotka minun edelläni ovat tulleet, ovat varkaat ja ryövärit: vaan ei lampaat kuulleet heitä.

CPR1642 8. Caicki jotca minun edelläni owat ollet owat warcat ja ryöwärit ja ei lambat cuullet heitä.

UT1548 8. Caicki iotca minun edhellen ouat tulleet/ ne ouat Warcat ia Röuerit/ waan ei Lambat cwlleet heite. (Kaikki jotka minun edelläni owat tulleet/ ne owat warkaat ja ryöwärit/ waan ei lampaat kuulleet heitä.)

Gr-East 8. πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

Text Receptus 8. παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα 8. pantes osoi pro

emoυ elthon kleptai eisin kai lestai all oυk ekoυsan aυton ta proβata

MLV19 8 All things, as many things as came (before) are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.

KJV 8. All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

Luther1912 8. Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht.

RV'1862 8. Todos los que ántes de mí vinieron, ladrones son y robadores, mas no los oyeron las ovejas.

RuSV1876 8 Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их.

FI33/38 9 Minä olen ovi; jos joku minun kauttani menee sisälle, niin hän pelastuu, ja hän on käyvä sisälle ja käyvä ulos ja löytävä laitumen.

TKIS 9 Minä olen ovi. Jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.

Biblia1776 9. Minä olen ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, se tulee autuaaksi, ja menee sisälle ja ulos, ja löytää laitumen.

CPR1642 9. Minä olen owi joca minun cauttani sisällemene hän tule wapaxi ja mene sisälle ja ulos ja löytä laituimen.

UT1548 9. Mine olen Oui/ Se ioca minun cauttan siselmenepi/ henen pite wapaxi tuleman/ Ja siselmenepi ia vlosmenepi/ ia leute Laitumen. (Minä olen owi/ Se joka minun kauttan sisälle meneepi/ hänen pitää wapaaksi tuleman/ Ja sisälle meneepi ja ulos meneepi/ ja löytää laitumen.)

Gr-East 9. ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει.

Text Receptus 9. εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και εξελευσεται και νομην ευρησει 9. ego eimi e thυra di emoυ ean tis eiselthe sothesetai kai eiseleυsetai kai ekseleυsetai kai nomen eυresei

MLV19 9 I am the door; if anyone enters through me, he will be saved and will enter and will go out and will find pasture.

KJV 9. I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

Luther1912 9. Ich bin die Tür; so jemand durch mich eingeht, der wird selig werden und wird ein und aus gehen und Weide finden.

RV'1862 9. Yo soy la puerta: el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos.

RuSV1876 9 Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

FI33/38 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, että heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys.

TKIS 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, jotta heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys.

Biblia1776 10. Ei varas tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja kadottamaan: minä tulin, että heillä pitää elämä oleman ja yltäkyllä oleman.

CPR1642 10. Ei waras tule muuta cuin warastaman ja tappaman ja cadottaman: waan minä tulin että heillä pitä elämä oleman ja yldäkyllä oleman.

UT1548 10. Ei Wargas tule mwtoin quin wargastaman/ ia tappaman/ ia cadhottaman. Mine tulin senpäle/ ette heille pite Eleme oleman/ ia yldekylle oleman. (Ei waras tulle muutoin kuin warastamaan/ ja tappamaan/ ja kadottamaan. Minä tulin sen päälle/ että heillä pitää elämä oleman/ ja yltäkyllä olemaan.)

Gr-East 10. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα

Text Receptus 10. ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω

ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

ηλθον ινα ζωην εχωσιν και περισσον εχωσιν 10. o kleptes ουk erchetai ei me ina klepse kai thυse kai apolese ego elthon ina zoen echosin kai perisson echosin

MLV19 10 The thief does not come, except that* he may steal, and may sacrifice and may destroy (you). I came in order that they may have life and may have (it) even-more.

KJV 10. The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

Luther1912 10. Ein Dieb kommt nur, daß er stehle, würge und umbringe.

RV'1862 10. El ladrón no viene sino para hurtar, y matar, y destruir: yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en grande abundancia.

RuSV1876 10 Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком.

FI33/38 11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

TKIS 11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten

Biblia1776 11. Minä olen hyvä paimen: hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.

UT1548 11. Mine olen se hyue Paimen. Yxi hyue Paimen anda hengens Lammasten edest. (Minä olen se hywä paimen. Yksi hywä paimen antaa henkensä lammasten edestä.)

Gr-East 11. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

MLV19 11 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life on behalf of the sheep.

Luther1912 11. Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.

RuSV1876 11 Я есмь пастырь добрый: пастырь

puolesta.

CPR1642 11. MInä olen hywä paimen hywä paimen anda hengens lammasten edest.

Text Receptus 11. εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων 11. ego eimi o poimen o kalos o poimen o kalos ten psυchen aυtoυ tithesin υper ton proβaton

KJV 11. I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

RV'1862 11. Yo soy el buen pastor: el buen pastor su alma da por las ovejas.

добрый полагает жизнь свою за овец.

FI33/38 12 Mutta palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, kun hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi ryöstää ja hajottaa ne.

TKIS 12 Mutta kun palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, näkee suden tulevan, hän jättää lampaat ja pakenee. Mutta susi ryöstää *ne ja hajoittaa lampaat.

Biblia1776 12. Mutta palkollinen, joka ei ole paimen, eikä lampaat ole hänen omansa: kuin hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.

CPR1642 12. Mutta palcollinen joca ei ole paimen eikä lambat ole hänen omans cosca hän näke suden tulewan nijn hän jättä lambat ja pakene ja susi raatele ja haasca lambat.

UT1548 12. Mutta Palcolinen/ ia ioca ei ole Paimen/ ionga ei ole Lambaat omat/ näke Sudhen tuleuan/ ia iette Lambaat/ ia pakene/ ia Susi ratele ia haaska Lambaat. (Mutta palkollinen/ ja joka ei ole paimen/ jonka ei ole lampaat omat/ näkee suden tulewan/ ja jättää lampaat/ ja pakenee/ ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.)

Gr-East 12. ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν

Text Receptus 12. ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον

λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.

λυκον ερχομενον και αφιησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα 12. o misthotos de kai ouk on poimen ou ouk eisin ta proβata idia theorei ton lυkon erchomenon kai afiesin ta proβata kai feυgei kai o lυkos arpazei aυta kai skorpizei ta proβata

MLV19 12 But the hired-servant and not being (the) shepherd, whose sheep are not his own, views the wolf coming and leaves the sheep and flees and the wolf seizes them and scatters the sheep.

KJV 12. But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

Luther1912 12. Ich bin der gute Hirte. Der gute Hirte läßt sein Leben für seine Schafe. Der Mietling aber, der nicht Hirte ist, des die Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und flieht; und der Wolf erhascht und zerstreut die Schafe.

RV'1862 12. Mas el asalariado, y que no es el pastor, cuyas no son proprias las ovejas, ve al lobo que viene, y deja las ovejas, y huye; y el lobo arrebata, y dispersa las ovejas.

RuSV1876 12 А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их.

FI33/38 13 Hän pakenee, sillä hän on palkattu eikä välitä lampaista.

Biblia1776 13. Mutta palkollinen pakenee, sillä hän on palkollinen, eikä tottele lampaista.

UT1548 13. Mutta se Palcolinen pakene/ sille ette hen ombi palcollinen/ ia ei tottele Lambaista. (Mutta se palkollinen pakenee/ sillä että hän ompi palkollinen/ ja ei tottele lampaista.)

TKIS 13 Palkkalainen* pakenee, koska hän on palkattu eikä välitä lampaista.

CPR1642 13. Mutta palcollinen pakene: Sillä hän on palcollinen eikä tottele lambaista.

Gr-East 13. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

Text Receptus 13. ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων 13. o de misthotos feugei oti misthotos estin kai ou melei auto peri ton proβaton

MLV19 13 Now the hired-servant flees because he is

KJV 13. The hireling fleeth, because he is an

a hired-servant and he himself does not care concerning the sheep.

hireling, and careth not for the sheep.

Luther1912 13. Der Mietling aber flieht; denn er ist ein Mietling und achtet der Schafe nicht.

RV'1862 13. Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no tiene cuidado de las ovejas.

RuSV1876 13 А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах.

FI33/38 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani, ja minun omani tuntevat minut,

TKIS 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani ja omani tuntevat minut,

Biblia1776 14. Minä olen hyvä paimen, joka tunnen omani, ja minä tunnetaan myös omiltani,

CPR1642 14. Minä olen hywä paimen joca tunnen lambani ja minä tutan myös lambaildani.

UT1548 14. Mine olen se Hyue Paimen/ ia tunnen minun Lambaani/ ia mine tutan minun Lambaildani. (Minä olen se hywä paimen/ ja tunnen minun lampaani/ ja minä tutan minun lampailtani.)

Gr-East 14. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ

Text Receptus 14. εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και

γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν,

γινωσκω τα εμα και γινωσκομαι υπο των εμων 14. ego eimi o poimen o kalos kai ginosko ta ema kai ginoskomai υpo ton emon

MLV19 14 I am the good shepherd, and I know my own and I am known by my own,

KJV 14. I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

Luther1912 14. Ich bin der gute Hirte und erkenne die Meinen und bin bekannt den Meinen,

RV'1862 14. Yo soy el buen pastor; y conozco mis ovejas, y las mías me conocen,

RuSV1876 14 Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня.

FI33/38 15 niinkuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän; ja minä annan henkeni lammasten edestä.

TKIS 15 niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän. Ja minä annan henkeni lammasten puolesta.

Biblia1776 15. Niinkuin Isä minun tuntee, ja minä tunnen Isän: ja panen henkeni lammasten edestä.

CPR1642 15. Nijncuin Isä minun tunde nijn tunnen minä myös Isän ja minä panen hengeni lammasten edestä.

UT1548 15. Quin Ise minun tunde/ nin mine mös tunnen Isen/ Ja mine panen hengeni

Lammasten edheste. (Kuin Isä minun tuntee/ niin minä myös tunnen Isän/ Ja minä panen henkeni lammasten edestä.)

Gr-East 15. καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Text Receptus 15. καθως γινωσκει με ο πατηρ καγω γινωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων 15. kathos ginoskei me o pater kago ginosko ton patera kai ten psυchen moυ tithemi υper ton proβaton

MLV19 15 just-as the Father knows me and I know the Father, and I lay (down) my life on behalf of the sheep.

KJV 15. As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

Luther1912 15. wie mich mein Vater kennt und ich kenne den Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe.

RV'1862 15. Como el Padre me conoce a mí, y yo conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.

RuSV1876 15 Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец.

FI33/38 16 Minulla on myös muita lampaita, jotka

TKIS 16 Minulla on myös muita lampaita,

eivät ole tästä lammastarhasta; myös niitä tulee minun johdattaa, ja ne saavat kuulla minun ääneni, ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

jotka eivät kuulu tähän lammastarhaan. Niitäkin minun tulee johdattaa. Ja ne kuuntelevat ääntäni ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.

Biblia1776 16. Minulla on myös muita lampaita, jotka ei ole tästä lammashuoneesta: ne pitää minun myös tänne saattaman: ja he saavat kuulla minun ääneni; ja pitää oleman yksi lammashuone ja yksi paimen.

CPR1642 16. Ja minulla on myös muita lambaita jotca ei ole tästä lammashuonesta: ne tahdon minä myös tänne saatta ja he saawat cuulla minun äneni. Ja nijn pitä oleman yxi lammashuone ja yxi paimen.

UT1548 16. Ja ombi mös minulla muita Lambaita iotca ei ole teste Lammas honesta. Ja ne samat pite minun mös te'ne saattaman/ ia heidhen pite cwleman minun äneni. Ja olema' pite yxi Lammas hone ia yxi Paimen. (Ja ompi myös minulla muita lampaita jotka ei ole tästä lammashuoneesta. Ja ne samat pitää minun myös tänne saattaman/ ja heidän pitää kuuleman minun ääneni. Ja oleman pitää yksi lammashuone ja yksi paimen.)

Gr-East 16. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν,

Text Receptus 16. και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει

καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμην 16. kai alla proβata echo a ouk estin ek tes aυles tauτes kakeina me dei agagein kai tes fones mou akousousin kai genesetai mia poimne eis poimen

MLV19 16 And I have other sheep, which are not out of this pen; it is also essential for me to lead those and they will be hearing my voice and there will become one flock, one shepherd.

KJV 16. And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

Luther1912 16. Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle; und dieselben muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird eine Herde und ein Hirte werden.

RV'1862 16. También tengo otras ovejas que no son de este redil: aquellas también he de traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño, y un pastor.

RuSV1876 16 Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

FI33/38 17 Sentähden Isä minua rakastaa, koska minä annan henkeni, että minä sen jälleen ottaisin.

TKIS 17 Sen vuoksi Isä rakastaa minua, koska annan henkeni, jotta sen jälleen ottaisin.

Biblia1776 17. Sentähden Isä minua rakastaa, sillä minä panen henkeni, että minä sen jälleen otan.

CPR1642 17. Isä racasta minua että minä panen hengeni ja sen jällens otan.

UT1548 17. Senteden Ise minua racasta ette mine panen Hengeni/ ia sen iellens otan. (Sentähden Isä minua rakastaa että minä panen henkeni/ ja sen jällens otan.)

Gr-East 17. διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

Text Receptus 17. δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην 17. dia touto o pater me agapa oti ego tithemi ten psυchen moυ ina palin laβo aυten

MLV19 17 Because of this, the Father loves* me, because I lay down my life, in order that I may again take (it).

KJV 17. Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

Luther1912 17. Darum liebt mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich's

RV'1862 17. Por eso me ama el Padre mío, porque yo pongo mi vida, para volverla a tomar.

wiedernehme.

RuSV1876 17 Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.

FI33/38 18 Ei kukaan sitä minulta ota, vaan minä annan sen itsestäni. Minulla on valta antaa se, ja minulla on valta ottaa se jälleen; sen käskyn minä olen saanut Isältäni."

TKIS 18 Ei kukaan ota sitä minulta, vaan minä annan sen vapaaehtoisesti*. Minulla on valta antaa se ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni."

Biblia1776 18. Ei ota kenkään sitä minulta, vaan minä panen sen itsestäni. Minulla on valta sitä panna, ja minulla on valta sitä taas ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.

CPR1642 18. Ei ota kengän sitä minulda waan minä panen sen idze tahdostani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä taas otta: ja minä sain sen käskyn Isäldäni.

UT1548 18. Ei kengen minulta site ota/ wan mine sen panen itze minuldani. Minulla on woima site panna ia minulla on woima site iellense otta. Sen käskyn mine sain Iseldeni. (Ei kenkään minulta sitä ota/ waan minä sen panen itse minultani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä jällens ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.)

Gr-East

18. οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus

18. ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος μου 18. oudeis airei auten ap emou all ego tithemi auten ap emautou eksousian echo theinai auten kai eksousian echo palin laβein auten tauten ten entolen elaβon para tou patros mou

MLV19

18 No one takes it away from me, but I lay it down out of myself. I have authority to lay it down and I have authority to take it (up) again. I received this commandment from my Father.

KJV

18. No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

Luther1912

18. Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe Macht, es zu lassen, und habe Macht, es wiederzunehmen. Solch Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

RV'1862

18. Nadie la quita de mí, mas yo la pongo de mí mismo; porque tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla a tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.

RuSV1876 18 Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.

FI33/38 19 Niin syntyi taas erimielisyys juutalaisten kesken näiden sanain tähden.

TKIS 19 Niin syntyi taas erimielisyyttä juutalaisten kesken näitten sanojen vuoksi.

Biblia1776 19. Niin tuli taas riita Juudalaisten keskellä näiden puhetten tähden.

CPR1642 19. Nijn Judalaiset rupeisit taas rijtelemän keskenäns näiden puhetten tähden:

UT1548 19. Taas sis rita nousi Judasten keskene neinen puheten täden. (Taas siis riita nousi judasten keskenään näiden puheitten tähden.)

Gr-East 19. Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

Text Receptus 19. σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους 19. schisma oun palin egeneto en tois ioudaiois dia tous logous toutous

MLV19 19 Therefore, a split again happened among

KJV 19. There was a division therefore again

the Jews because of these words.

among the Jews for these sayings.

Luther1912 19. Da ward abermals eine Zwietracht unter den Juden über diese Worte.

RV'1862 19. Y volvió a haber disensión entre los Judíos por estas palabras.

RuSV1876 19 От этих слов опять произошла между Иудеями распря.

FI33/38 20 Ja useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja, ja hän on järjiltään; mitä te häntä kuuntelette?"

TKIS 20 Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja ja Hän on järjiltään. Mitä te Häntä kuuntelette?"

Biblia1776 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on perkele, ja hän on mieletöin: mitä te häntä kuultelette?

CPR1642 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on Perkele ja hän on mieletöin mitä te händä cuuldeletta?

UT1548 20. Nin Moni heiste sanoi/ Henelle ombi Perkele/ ia hen hullluttele/ mite te hende cwldelette? (Niin moni heistä sanoi/ Hänella ompi perkele/ ja hän hulluttelee/ mitä te häntä kuuntelette?)

Gr-East 20. ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

Text Receptus 20. ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου

ακουετε 20. elegon de polloi eks auton daimonion echei kai mainetai ti autou akouete

MLV19 20 And many out of them were saying, He has a demon and is insane; why are you° listening (to) him?

KJV 20. And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

Luther1912 20. Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig; was höret ihr ihm zu?

RV'1862 20. Y muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está loco: ¿para qué le oís?

RuSV1876 20 Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его?

FI33/38 21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja; eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

TKIS 21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja. Eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"

Biblia1776 21. Mutta muut sanoivat: ei ne ole riivatun puheet: taitaako perkele sokian silmät avata?

CPR1642 21. Mutta muutamat sanoit: ei ne ole rijwatun puhet woico Perkele sokiain silmät awata?

UT1548 21. Mwtamat sanoit/ Neme sanat eiuet ole

Perkeellisen. Woico Perkel Sokein silmet auaita? (Muutamat sanoit/ Nämä sanat eiwät ole perkeleellisen. Woiko perkele sokein silmät awata?)

Gr-East 21. ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖγειν;

Text Receptus 21. αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιγειν
21. alloi elegon tauta ta remata ouk estin daimonizomenou me daimonion dunatai tuflon ofthalmous anoigein

MLV19 21 Others were saying, These are not the words of one being demon-possessed. A demon is not able to open the eyes of the blind, is it? {Joh 10:22-42; Jerusalem and beyond Jordan; no parallel.}

KJV 21. Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

Luther1912 21. Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen auftun?

RV'1862 21. Decían otros: Estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

RuSV1876 21 Другие говорили: это слова не

бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

FI33/38 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa, ja oli talvi.

Biblia1776 22. Ja Jerusalemissa oli kirkkomessu, ja talvi oli,

UT1548 22. Nin tapachtui Jerusalemis Kirkomessu/ ia talui oli/ (Niin tapahtui Jerusalemissa kirkkomessu/ ja talwi oli/)

TKIS 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa. ja oli talvi.

CPR1642 22. Ja Jerusalemis oli Kirckomessu talwella.

Gr-East 22. Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν·

Text Receptus 22. εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυμοις και χειμων ην 22. egeneto de ta egkainia en tois ierosolυmois kai cheimon en

MLV19 22 Now it happened (to be) Hanukkah in Jerusalem and it was winter,

KJV 22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

Luther1912 22. Es ward aber Kirchweihe zu Jerusalem und war Winter.

RV'1862 22. Y hacíase la fiesta de la dedicación en Jerusalem, y era invierno.

RuSV1876 22 Настал же тогда в Иерусалиме праздник обновления, и была зима.

FI33/38 23 Ja Jeesus käyskeli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 23. Ja Jesus käveli templissä Salomon esihuoneessa.

UT1548 23. Ja Iesus keui Templis Salomonin Esihones. (Ja Jesus käwi templissä Salomonin esihuoneessa.)

TKIS 23 Jeesus käveli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.

CPR1642 23. Ja Jesus käweli Templis Salomonin esihuones.

Gr-East 23. καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.

Text Receptus 23. και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωντος 23. kai periepatei o iesous en to iero en te stoa tou solomontos

MLV19 23 and Jesus was walking in the temple in Solomon’s porch.

KJV 23. And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

Luther1912 23. Und Jesus wandelte im Tempel in der Halle Salomos.

RV'1862 23. Y Jesús andaba en el templo por el pórtico de Salomón.

RuSV1876 23 И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом.

FI33/38 24 Niin juutalaiset ympäröivät hänet ja sanoivat hänelle: "Kuinka kauan sinä pidät meidän mieltämme kiihdyksissä? Jos sinä olet Kristus, niin sano se meille suoraan."

TKIS 24 Niin juutalaiset ympäröivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Kuinka kauan jännität mieltämme? Jos olet Kristus, sano se meille suoraan."

Biblia1776 24. Niin Juudalaiset piirittivät hänen ja sanoivat hänelle: kuinka kauvan sinä meitä pidät ylös? Jos olet Kristus, niin sano meille selkiästi.

CPR1642 24. Nijn Judalaiset pijritit hänen ja sanoit hänelle: cuinga cauwan sinä juonittelet meitä? Jos sinä olet Christus nijn sano meille selkiäst.

UT1548 24. Nin Juttat hene' ymberinspijritit ia sanoit henelle/ Quin caua' sine ionittelet meiden cansa? Jos sine olet Christ9 nin sanos meille selkiest? (Niin juuttaat hänen ympärins piiritit ja sanoit hänelle/ Kuin kauan sinä juonittelet meidän kanssa? Jos sinä oet Kristus niin sanos meille selkeästi?)

Gr-East 24. ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

Text Receptus 24. εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν παρρησια 24. ekuklosan oun auton oi

ioυdaioi kai elegon aυto eos pote ten psυchen emon aireis ei sυ ei o christos eipe emin parresia

MLV19 24 Therefore the Jews surrounded him and were saying to him, Until when, are you lifting (this question from) our souls: tell us frankly, if you are the Christ?

KJV 24. Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

Luther1912 24. Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seele auf? Bist du Christus, so sage es uns frei heraus.

RV'1862 24. Y rodeáronle los Judíos, y le dijeron: ¿Hasta cuándo traes suspensa nuestra alma? Si tú eres el Cristo, dínoslo abiertamente.

RuSV1876 24 Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо.

FI33/38 25 Jeesus vastasi heille: "Minä olen sanonut sen teille, ja te ette usko. Ne teot, joita minä teen Isäni nimessä, ne todistavat minusta.

TKIS 25 Jeesus vastasi heille: "Olen teille sanonut, mutta te ette usko. Ne teot, jotka teen Isäni nimessä, ne todistaa minusta.

Biblia1776 25. Jesus vastasi heitä: minä olen sen teille sanonut, ja ette usko: ne työt, jotka minä teen Isäni nimeen, todistavat minusta.

CPR1642 25. Jesus wastais heitä: minä olen sen teille sanonut ja et te usco ne työt cuin minä teen Isäni nimeen todistawat minusta.

UT1548 25. Iesus wastasi heite/ Mine olen sen sanonut teille ia ette te wsko site. Ne töödh iotca mine teen Iseni Nimeen/ ne minusta todistoxen candauat/ (Niin Jesus wastasi heitä/ Minä olen sen sanonut teille ja ette te usko sitä. Ne työt jotka minä teen Isäni nimeen/ ne minusta todistuksen kantawat/)

Gr-East 25. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

Text Receptus 25. απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου ταυτα μαρτυρει περι εμου 25. apekrithe autois o iesous eipon umin kai ou pisteuete ta erga a ego poio en to onomati tou patros mou tauta marturei peri emou

MLV19 25 Jesus answered them, I spoke to you° and you° do not believe. The works which I am

KJV 25. Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in

doing in my Father’s name, these are testifying concerning me.

my Father's name, they bear witness of me.

Luther1912 25. Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich tue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir.

RV'1862 25. Respondióles Jesús: Os lo he dicho, y no lo creisteis: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí.

RuSV1876 25 Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего,они свидетельствуют о Мне.

FI33/38 26 Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani (niin kuin olen teille sanonut).

TKIS 26 Mutta te ette usko, sillä ette ole minun lampaita* (niin kuin olen teille sanonut).

Biblia1776 26. Mutta ette usko: sillä ette ole minun lampaistani, miinkuin minä teille sanoin.

CPR1642 26. Mutta et te usco sillä et te ole minun lambaistani nijncuin minä jo teille sanoin.

UT1548 26. Mutta ette te wsko/ Sille ettei te ole minun Lambaistan/ ninquin mine sanoin teille/ (Mutta ette te usko/ Sillä ettei te ole minun lampaistani/ niinkuin minä sanon teille/)

Gr-East 26. ἀλλ᾽ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus 26. αλλ υμεις ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των εμων καθως ειπον υμιν 26. all υmeis ou pisteυete ou gar este ek ton proβaton ton emon kathos eipon υmin

MLV19 26 But you° do not believe, for* you° are not from my sheep just-as I said to you°.

KJV 26. But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

Luther1912 26. Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seid von meinen Schafen nicht, wie ich euch gesagt habe.

RV'1862 26. Mas vosotros no creeis, porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.

RuSV1876 26 Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

FI33/38 27 Minun lampaani kuulevat minun ääntäni, ja minä tunnen ne, ja ne seuraavat minua.

TKIS 27 Minun lampaani kuuntelevat minun ääntäni, ja minä tunnen ne ja ne seuraavat minua.

Biblia1776 27. Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua:

CPR1642 27. Minun lambani cuulewat minun äneni ja minä tunnen heidän he seurawat minua

UT1548 27. Minun Lambani cwleuat minun äneni/ ia mine tunnen heijet/ Ja he seurauat minua/ (Minun lampaani kuulewat minun ääneni/ ja minä tunnen heidät/ Ja he seuraawat minua/)

Gr-East 27. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι,

Text Receptus 27. τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουει καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι 27. ta proβata ta ema tes fones mou akouei kago ginosko auta kai akolouthousin moi

MLV19 27 My sheep hear my voice and I know them and they are following me,

KJV 27. My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

Luther1912 27. Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie; und sie folgen mir,

RV'1862 27. Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y ellas me siguen;

RuSV1876 27 Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною.

FI33/38 28 Ja minä annan heille iankaikkisen elämän, ja he eivät ikinä huku, eikä kukaan

TKIS 28 Ja minä annan heille iäisen elämän eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan

ryöstä heitä minun kädestäni.

Biblia1776 28. Ja minä annan heille ijankaikkisen elämän, ja ei heidän pidä hukkuman ijankaikkisesti, eikä pidä yhdenkään repäisemän heitä minun kädestäni.

UT1548 28. Ja mine annan heille ijancaikisen elemen/ eike he hucku ijancaikisesta/ Eike mös yxiken heite repele minun kädhesteni. (Ja minä annan heille iankaikkisen elämän/ eikä he huku iankaikkisesti/ Eikä myös yksikään heitä repäise minun kädestäni.)

Gr-East 28. κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

MLV19 28 and I give to them everlasting life, and they should never perish forever and not anyone will be seizing them from my hand.

ryöstä heitä minun kädestäni.

CPR1642 28. Ja minä annan heille ijancaickisen elämän ei he hucu ijancaickisest eikä yxikän repele heitä minun kädestäni.

Text Receptus 28. καγω ζωην αιωνιον διδωμι αυτοις και ου μη απολωνται εις τον αιωνα και ουχ αρπασει τις αυτα εκ της χειρος μου
28. kago zoen aionion didomi autois kai ou me apolontai eis ton aiona kai ouch arpasei tis auta ek tes cheiros mou

KJV 28. And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

Luther1912 28. und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen.

RV'1862 28. Y yo les doy vida eterna, y para siempre no perecerán, y nadie las arrebatará de mi mano.

RuSV1876 28 И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей.

FI33/38 29 Minun Isäni, joka on heidät minulle antanut, on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä minun Isäni kädestä.

TKIS 29 Isäni, joka on heidät minulle antanut on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä Isäni kädestä.

Biblia1776 29. Minun isäni, joka ne minulle antoi, on suurempi kaikkia: ja ei kenkään taida heitä reväistä minun Isäni kädestä.

CPR1642 29. Minun Isän joca ne minulle andoi on caickein suurin ja ei kengän taida heitä rewäistä minun Isäni kädestä.

UT1548 29. Minun Isen ioca ne minulle annoi/ hen on caikia swrin/ ia eikengen woi heite reueist minun Iseni kädhest. (Minun Isän joka ne minulle antoi/ hän on kaikkia suurin/ ja ei kenkään woi heitä rewäistä minun Isäni kädestä.)

Gr-East 29. ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μεῖζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου.

Text Receptus 29. ο πατηρ μου ος δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος μου
29. o pater mou os dedoken moi meizon panton estin kai oudeis dunatai arpazein ek tes cheiros tou patros mou

MLV19 29 My Father, who has given (them) to me, he is greater (than) all, and no one is able to seize (them) out of my Father’s hand.

KJV 29. My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

Luther1912 29. Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen.

RV'1862 29. Mi Padre que me las dió, mayor que todos es; y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.

RuSV1876 29 Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.

FI33/38 30 Minä ja Isä olemme yhtä."

TKIS 30 Minä ja Isä olemme yhtä."

Biblia1776 30. Minä ja Isä olemme yhtä.

CPR1642 30. Minä ja Isä olemma yhtä.

UT1548 30. Mine ia Ise olema ychte. (Minä ja Isä

olemme yhtä.)

Gr-East 30. ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

Text Receptus 30. εγω και ο πατηρ εν εσμεν 30. ego kai o pater en esmen

MLV19 30 I and the Father are one.

KJV 30. I and my Father are one.

Luther1912 30. Ich und der Vater sind eins.

RV'1862 30. Yo y mi Padre somos uno.

RuSV1876 30 Я и Отец – одно.

FI33/38 31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääksensä hänet.

TKIS 31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittääkseen Hänet.

Biblia1776 31. Niin Juudalaiset poimivat taas kiviä häntä kivittääksensä.

CPR1642 31. Nijn Judalaiset poimit taas kiwiä händä kiwittäxens.

UT1548 31. Nin Juttat taas poimit Kiui/ hende kiuitexens. (Niin juuttaat taas poimit kiwiä/ häntä kiwittääksensä.)

Gr-East 31. Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

Text Receptus 31. εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον 31. eβastasan oυn palin lithoυs oi ioυdaioi

ina lithasosin aυton

MLV19 31 Therefore the Jews bore stones again in order that they might stone him.

KJV 31. Then the Jews took up stones again to stone him.

Luther1912 31. Da hoben die Juden abermals Steine auf, daß sie ihn steinigten.

RV'1862 31. Entónces volvieron a tomar piedras los Judíos, para apedrearle.

RuSV1876 31 Тут опять Иудеи схватили каменья, чтобы побить Его.

FI33/38 32 Jeesus vastasi heille: "Minä olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isästä; mikä niistä on se, jonka tähden te tahdotte minut kivittää?"

TKIS 32 Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isältäni*. Mikä niistä on sellainen, jonka vuoksi minut kivitätte?"

Biblia1776 32. Jesus vastasi heitä: minä osoitin teille Isältäni monta hyvää työtä: minkä työn tähden niistä te siis minun kivitätte?

CPR1642 32. Mutta Jesus wastais heitä: minä osotin teille Isäldäni monda hywä työtä cuidenga tähden nijstä te sijs tahdotta minua kiwittä?

UT1548 32. Wastasi Iesus heite/ Monda hyue töte mine osotin teille minun Iseldeni/ Quinenga tedhen sis nijste töiste te tadhot minua

kiuitte? (Wastasi Jesus heitä/ Monta hywää työtä minä osoitin teille minun Isältäni/ Kuinenka tähden siis niistä töistä te tahdot minua kiwittää.)

Gr-East 32. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου, διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ με;

Text Receptus 32. απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον αυτων εργον λιθαζετε με
32. apekrithe autois o iesous polla kala erga edeiksa umin ek tou patros mou dia poion auton ergon lithazete me

MLV19 32 Jesus answered them, I showed you° many good works from my Father, because of what work from those do you° stone me?

KJV 32. Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me

Luther1912 32. Jesus antwortete ihnen: Viel gute Werke habe ich euch erzeigt von meinem Vater; um welches Werk unter ihnen steinigt ihr mich?

RV'1862 32. Respondióles Jesús: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿por cuál obra de ellas me apedreáis?

RuSV1876 32 Иисус отвечал им: много добрых дел

показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?

FI33/38 33 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Hyvän teon tähden me emme sinua kivitä, vaan jumalanpilkan tähden, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi".

TKIS 33 Juutalaiset vastasivat Hänelle (sanoen): "Hyvän teon vuoksi emme sinua kivitä, vaan rienauksen vuoksi, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."

Biblia1776 33. Juudalaiset vastasivat häntä, sanoen: emme sinua hyvän työn tähden kivitä, vaan pilkan tähden, ja että sinä, joka ihminen olet, teet itses Jumalaksi.

CPR1642 33. Judalaiset wastaisit händä sanoden: en me sinua hywän työn tähden kiwitä waan pilcan tähden: ja että sinä joca ihminen olet teet idzes Jumalaxi.

UT1548 33. Wastasit hende Juttat/ sanoden/ Emme me sinua kiuite hyuen töön tedhen/ waan pilcan tedhen/ ia ette sine/ ioca Inhimine' olet/ teet itzes Jumalaxi. (Wastasit häntä juuttaat/ sanoen/ Emme me sinua kiwitä hywän työn tähden/ waan pilkan tähden/ ja että sinä/ joka ihminen olet/ teet itsesi jumalaksi.)

Gr-East 33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν

Text Receptus 33. απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι λεγοντες περι καλου εργου ου

σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.

λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον 33. apekrithesan auto oi ioudaioi legontes peri kalou ergou ou lithazomen se alla peri βlasfemias kai oti su anthropos on poieis seauton theon

MLV19 33 The Jews answered him, saying, We do not stone you concerning a good work, but concerning blasphemy, and because you being a man, are making* yourself God.

KJV 33. The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

Luther1912 33. Die Juden antworteten ihm und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern um der Gotteslästerung willen und daß du ein Mensch bist und machst dich selbst zu Gott.

RV'1862 33. Respondiéronle los Judíos, diciendo: Por la buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

RuSV1876 33 Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом.

FI33/38 34 Jeesus vastasi heille: "Eikö teidän laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: te olette jumalia'?

TKIS 34 Jeesus vastasi heille: "Eikö laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: Te olette jumalia'?

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä: eiko teidän laissanne ole kirjoitettu: minä sanon, te olette jumalat?

CPR1642 34. Jesus wastais heitä: eikö teidän Laisanne ole kirjoitettu?

UT1548 34. Wastasi heite Iesus. Eikö teiden Laisan ole kirioitettu/ Mine sanoin/ Te oletta Jumalat? (Wastasi heitä Jesus. Eikö teidän laissan ole kirjoitettu/ Minä sanoin/ Te olette Jumalat?)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε;

Text Receptus 34. απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα θεοι εστε 34. apekrithe autois o iesous ouk estin gegrammenon en to nomo umon ego eipa theoi este

MLV19 34 Jesus answered them, Has it not been written in your° law, (that) I said, You° are gods? {Psa 82:6?}

KJV 34. Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods

Luther1912 34. Jesus antwortete ihnen: Steht nicht

RV'1862 34. Respondióles Jesús: ¿No está escrito

geschrieben in eurem Gesetz: "Ich habe gesagt: Ihr seid Götter"?

en vuestra ley: Yo dije: Dioses sois?

RuSV1876 34 Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?

FI33/38 35 Jos hän sanoo jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei voi raueta tyhjiin —

TKIS 35 Jos Hän sanoi jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei saata kumoutua —

Biblia1776 35. Jos hän ne kutsui jumaliksi, joille Jumalan sana tapahtui, ja ei kirjoitus taideta rikottaa:

CPR1642 35. Minä sanoin: te oletta jumalat. Jos hän ne cudzui jumalixi joille Jumalan sana tapahdui ja ei Kirjoitus ole cuitengan ricottu?

UT1548 35. Jos hen ne cutzui Jumalaxi/ ioille Jumalan sana tapactui/ ia ei se Kirioitus taidha quitengan rikottu olla/ (Jos hän ne kutsui jumalaksi/ joille Jumalan sana tapahtui/ ja ei se kirjoitus taida kuitenkaan rikottu olla/)

Gr-East 35. εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται

Text Receptus 35. ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και ου δυναται

λυθῆναι ἡ γραφή,

λυθηναι η γραφη 35. ei ekeinous eipen theous pros ous o logos tou theou egeneto kai ou dunatai luthenai e grafe

MLV19 35 If he called those (men) gods, to whom the word of God came* (and the Scripture is not able to be torn-down),

KJV 35. If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

Luther1912 35. So er die Götter nennt, zu welchen das Wort geschah, und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden,

RV'1862 35. Si llamó dioses a aquellos, a los cuales vino la palabra de Dios, y la Escritura no puede ser quebrantada,

RuSV1876 35 Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, –

FI33/38 36 niin kuinka te sanotte sille, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä pilkkaat Jumalaa', sentähden että minä sanoin: 'Minä olen Jumalan Poika'?

TKIS 36 sanotteko te Hänestä, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä rienaat, koska sanoin: 'Olen Jumalan Poika'?

Biblia1776 36. Ja te sanotte hänelle, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: sinä pilkkaat Jumalaa, että minä sanoin: minä

CPR1642 36. Ja te sanotte hänelle: jonga Isä on pyhittänyt ja lähettänyt mailmaan: sinä pilckat Jumalata että minä sanoin: minä

olen Jumalan Poika.

UT1548 36. Ja te sijttekin sanotta henelle ionga Ise ombi pyhittenyt ia lehettenyt Mailman/ Sine pilcat Jumalata/ Senteden ette mine sanoin/ Mine olen Jumalan Poica? (Ja te sittenkin sanotte hänelle jonka Isä ompi pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan/ Sinä pilkkaat Jumalata/ Sentähden että minä sanoin/ Minä olen Jumalan Poika?)

Gr-East 36. ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;

MLV19 36 do you° say of him, whom the Father made holy and sent into the world, You blaspheme, because I said, I am (the) Son of God?

Luther1912 36. sprecht ihr denn zu dem, den der Vater

olen Jumalan Poica.

Text Receptus 36. ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι 36. on o pater egiasen kai apesteilen eis ton kosmon υmeis legete oti βlasfemeis oti eipon υios tou theou eimi

KJV 36. Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

RV'1862 36. ¿A mí que el Padre santificó, y envió

geheiligt und in die Welt gesandt hat: "Du lästerst Gott", darum daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn?

RuSV1876 36 Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий?

FI33/38 37 Jos minä en tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.

Biblia1776 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä, niin älkäät minua uskoko.

UT1548 37. Ellei mine tee minun Iseni töite/ nin elke vsko minua/ (Ellei minä tee minun Isäni töitä/ niin älkää uskoko minua/)

Gr-East 37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·

MLV19 37 If I am not doing the works of my Father,

al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas; porque dije: Soy el Hijo de Dios?

TKIS 37 Ellen tee Isäni tekoja, älkää uskoko minua.

CPR1642 37. Ellen minä tee minun Isäni töitä nijn älkät minua uscoco:

Text Receptus 37. ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου μη πιστευετε μοι 37. ei ou poio ta erga tou patros mou me pisteuete moi

KJV 37. If I do not the works of my Father,

(then) do° not believe in me.

Luther1912 37. Tue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht;

RuSV1876 37 Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне;

FI33/38 38 Mutta jos minä niitä teen, niin, vaikka ette uskoisikaan minua, uskokaa minun tekojani, että tulisitte tuntemaan ja ymmärtäisitte Isän olevan minussa ja minun olevan Isässä."

Biblia1776 38. Mutta jos minä niitä teen, ja jos ette minua usko, niin uskokaat ne työt, että te tuntisitte ja uskoisitte Isän olevan minussa ja minun hänessä.

UT1548 38. Mutta ios mine ne teen ios ei te minua vsko/ nin vskocat ne tööt/ Senpäle ette teiden pite tundeman ia Uskoman/ ette Ise ombi minus/ Ja mine henes. (Mutta jos minä ne teen jos ei te minua usko/ niin uskokaat

believe me not.

RV'1862 37. Si no hago obras de mi Padre, no me creais.

TKIS 38 Mutta jos teen, niin vaikka ette usko minua, uskokaa teot, jotta tietäisitte ja uskoisitte* että Isä on minussa ja minä Hänessä."

CPR1642 38. Mutta jos minä nijtä teen ja jos et te minua usco nijn uscocat ne työt että te tundisit ja uscoisit Isän olewan minus ja minun hänes.

ne työt/ Senpäälle että teidän pitää tunteman ja uskoman/ että Isä ompi minussa/ Ja minä hänessä.)

Gr-East 38. εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 38. ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργοις πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω εν αυτω 38. ei de poio kan emoi me pisteυete tois ergois pisteυsate ina gnote kai pisteυsete oti en emoi o pater kago en aυto

MLV19 38 But if I am doing them, even if you° do° not believe in me, believe° in the works; in order that you° may know and may believe that the Father is in me and I in him.

KJV 38. But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

Luther1912 38. tue ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich in ihm.

RV'1862 38. Mas si las hago, aunque a mí no creais, creéd a las obras, para que conozcáis y creais, que el Padre es en mí, y yo en él.

RuSV1876 38 а если творю, то, когда не верите Мне,

верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем.

FI33/38 39 Niin he taas tahtoivat ottaa hänet kiinni, mutta hän lähti pois heidän käsistänsä.

TKIS 39 Niin he tahtoivat taas ottaa Hänet kiinni, mutta Hän lähti pois heidän käsistään.

Biblia1776 39. Niin he etsivät taas häntä kiinni ottaaksensa, mutta hän läksi heidän käsistänsä,

CPR1642 39. Nijn he edzeit taas händä kijnniottaxens mutta hän läxi heidän tyköns:

UT1548 39. Nin he taas etzit hende kijniotta/ ia hen poislexi heiden käsistens/ (Niin he taas etsit häntä kiinni ottaa/ ja hän pois läksi heidän käsistänsä/)

Gr-East 39. Ἐζήτουν οὖν πάλιν πιάσαι αὐτὸν· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

Text Receptus 39. εζητουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων 39. ezetoun oun palin auton piasai kai ekselthen ek tes cheiros auton

MLV19 39 Therefore they were again seeking to arrest him and he went forth out of their hand.

KJV 39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

Luther1912 39. Sie suchten abermals ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen

RV'1862 39. Y procuraban otra vez prenderle; mas él se salió de sus manos,

RuSV1876 39 Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их,

FI33/38 40 Ja hän meni taas Jordanin tuolle puolelle siihen paikkaan, missä Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

TKIS 40 Ja Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolen siihen paikkaan jossa Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.

Biblia1776 40. Ja meni jälleen toiselle puolelle Jordania, siihen paikkaan, jossa Johannes ensin kasti, ja viipyi siinä.

CPR1642 40. Ja meni jällens toiselle puolelle Jordani siJohen josa Johannes ensin casti ja jäi sinne.

UT1548 40. ia poismeni iellens toiselle polen Jordanin sihen sijan/ iossa Johannes oli ensin castanut/ ia ieij sinne. (ja pois meni jällens toiselle puolen Jordanin siihen sijaan/ jossa Johannes oli ensin kastanut/ ja jäi sinne.)

Gr-East 40. Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

Text Receptus 40. και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει 40. kai apelthen palin peran

του iordanου eis ton topon opου en ioannes to proton βaptizon kai emeinen ekei

MLV19 40 And he went away again beyond-that (area) of the Jordan into the place where John was first immersing*, and he remained there.

KJV 40. And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

Luther1912 40. und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da Johannes zuvor getauft hatte, und blieb allda.

RV'1862 40. Y volvióse tras el Jordan, a aquel lugar donde primero había estado bautizando Juan, y se estuvo allí.

RuSV1876 40 и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там.

FI33/38 41 Ja monet tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Johannes ei tehnyt yhtäkään tunnustekoa; mutta kaikki, mitä Johannes sanoi tästä, on totta".

TKIS 41 Monet tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes tosin ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki mitä Johannes sanoi tästä, oli totta."

Biblia1776 41. Ja monta tuli hänen tykönsä, ja sanoivat: ei Johannes yhtäkään ihmettä tehnyt; mutta kaikki mitä Johannes tästä sanoi, ne ovat

CPR1642 41. Ja monda tuli hänen tygöns ja sanoi: ei Johannes yhtäkän ihmettä tehnyt:

todet.

UT1548 41. Ja monda tulit henen tygens ia sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes ychteken Merki/ (Ja monta tulit hänen tykönsä ja sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes yhtäkään merkkiä/)

Gr-East 41. καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.

Text Receptus 41. και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην 41. kai polloi elthon pros auton kai elegon oti ioannes men semeion epoiesen ouden panta de osa eipen ioannes peri toutou alethe en

MLV19 41 And many came to him and they were saying, John indeed did no sign, but all things, as many things as John spoke concerning this one were true.

KJV 41. And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

Luther1912 41. Und viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes tat kein Zeichen; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist

RV'1862 41. Y muchos venían a él, y decían: Juan a la verdad ningún milagro hizo; mas todo lo que Juan dijo de éste, era verdad.

wahr.

RuSV1876 41 Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно.

FI33/38 42 Ja monet siellä uskoivat häneen.

Biblia1776 42. Ja monta uskoi sillä hänen päällensä.

UT1548 42. Mutta quitengi caiki/ mite Johannes ombi teste sanonut/ ne ouat todhet. Ja monda sielle vskoit henen pälens. (Mutta kuitenkin kaikki/ mitä Johannes ompi tästä sanonut/ ne owat todet. Ja monta siellä uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 42. καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

TKIS 42 Ja monet siellä uskoivat Häneen.

CPR1642 42. Mutta caicki cuin Johannes tästä sanoi ne owat todet. Ja monda uscoi siellä hänen päällens.

Text Receptus 42. και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον 42. kai episteυsan polloi ekei eis aυton

MLV19 42 And many believed in him there.

KJV 42. And many believed on him there.

Luther1912 42. Und glaubten allda viele an ihn.

RV'1862 42. Y muchos creyeron allí en él.

RuSV1876 42 И многие там уверовали в Него.

11 luku

Jeesus herättää Lasaruksen kuolleista 1 – 44, ja sen tähden ylipapit ja fariseukset, noudattaen Kaifaan neuvoa, päättävät tappaa Jeesuksen 45 – 53, mutta hän väistyy Efraim nimiseen kaupunkiin 54 – 57.

FI33/38 1 Ja eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

TKIS 1 Eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana.

Biblia1776 1. Niin mies sairasti, nimeltä Latsarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä.

CPR1642 1. NIjn yxi mies sairasti nimeldä Lazarus Bethaniasta Marian ja hänen sisarens Marthan Caupungista.

UT1548 1. NIn sairasti yxi Mies/ Lazarus nimelde Bethaniasta/ Marian ia henen Sisarens Marthan Caupungista. (Niin sairasti yksi mies/ Lasarus nimeltä Bethaniasta/ Marian

ja häne sisarensa Marthan kaupungista.)

Gr-East 1. Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

Text Receptus 1. ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κωμης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης 1. en de tis asthenon lazaros apo βethanias ek tes komes marias kai marthas tes adelfes aυtes

MLV19 1 {Joh 11:1-46; Peraea to Bethany, Jan. 30 AD; no parallel.} Now a certain one was sick, Lazarus from Bethany, from the village of Mary and her sister Martha.

KJV 1. Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

Luther1912 1. Es lag aber einer krank mit Namen Lazarus, von Bethanien, in dem Flecken Marias und ihrer Schwester Martha.

RV'1862 1. ESTABA entónces enfermo un hombre llamado Lázaro, de Betania, la aldea de María y de Marta su hermana.

RuSV1876 1 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее.

FI33/38 2 Ja tämä Maria oli se, joka hajuvoiteella

TKIS 2 Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran

voiteli Herran ja pyyhki hiuksillaan hänen jalkansa; ja Lasarus, joka sairasti, oli hänen veljensä.

Biblia1776 2. Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteella ja hänen jalkansa hiuksillansa kuivaksi, jonka veli Latsarus sairasti.

UT1548 2. Mutta Maria oli se/ ioca oli HERRAN woitella woidhellut/ ia henen Jalcans hiuxillans quiuannut/ Jonga weli Lazarus sairasti. (Mutta Maria oli se/ joka oli HERRAN woiteella woidellut/ ja hänen jalkansa hiuksillansa kuiwannut/ Jonka weli Lazarus sairasti.)

Gr-East 2. ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

MLV19 2 Now it was (this) Mary who anointed the

voiteluöljyllä ja pyyhki hiuksillaan Hänen jalkansa. Ja hänen veljensä Lasarus sairasti.

CPR1642 2. Mutta Maria oli Herran woitella woidellut ja jalat hiuxillans cuiwannut jonga weli Lazarus sairasti.

Text Receptus 2. ην δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει 2. en de maria e aleipsasa ton kurion muro kai ekmaksasa tous podas autou tais thriksin autes es o adelfos lazaros esthenei

KJV 2. It was that Mary which anointed the

Lord with perfume and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

Luther1912 2. (Maria aber war, die den HERRN gesalbt hat mit Salbe und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar; deren Bruder, Lazarus, war krank.)

RuSV1876 2 Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та , которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими.

FI33/38 3 Niin sisaret lähettivät Jeesukselle tämän sanan: "Herra, katso, se, joka on sinulle rakas, sairastaa".

Biblia1776 3. Niin hänen sisarensa lähettivät hänen tykönsä, ja sanoivat: Herra, katso, se sairastaa, jotas rakastat.

UT1548 3. Nin lehetit henen Sisarens henen tygens ia sanoit/ HERRA/ Catzo se sairasta iotas

Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

RV'1862 2. (Era María la que ungió al Señor con ungüento, y limpió sus piés con sus cabellos, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo.)

TKIS 3 Niin sisaret lähettivät sanomaan Jeesukselle*: "Herra, katso, hän, joka on sinulle rakas. sairastaa."

CPR1642 3. Nijn hänen sisarens lähetit hänen tygöns ja sanoit: Herra cadzo se sairasta jotas racastat.

racastat. (Niin lähetit hänen sisarensa hänen tykönsä ja sanoit/ HERRA/ Katso se sairastaa jotas rakastat.)

Gr-East 3. ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

Text Receptus 3. απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεις ασθενει 3. apesteilan oυn ai adelfai pros aυton legoυsai kυrie ide on fileis asthenei

MLV19 3 Therefore the sisters sent to him, saying, Lord, behold, he whom you love is sick.

KJV 3. Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

Luther1912 3. Da sandten seine Schwestern zu ihm und ließen ihm sagen: HERR, siehe, den du liebhast, der liegt krank.

RV'1862 3. Enviaron pues sus hermanas a él, diciendo: Señor, he aquí, el que amas está enfermo.

RuSV1876 3 Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен.

FI33/38 4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta

TKIS 4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Tämä sairaus ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, jotta Jumalan Poika

kirkastuisi".

Biblia1776 4. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän: ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kunnioittettaisiin.

UT1548 4. Coska Iesus sen cwli sanoi hen/ Teme tauti ei ole colemahan/ waan Jumalan cunniaxi/ ette Jumalan Poica pite sen cautta cunnioitettaman. (Koska Jesus sen kuuli sanoi hän/ Tämä tauti ei ole kuolemahan/ waan Jumalan kunniaksi/ että Jumalan Poika pitää sen kautta kunnioitettaman.)

Gr-East 4. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι᾽ αὐτῆς.

MLV19 4 But having heard it, Jesus said, This

sen kautta kirkastuisi."

CPR1642 4. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän: ei tämä tauti ole cuolemaan waan Jumalan cunniaxi että Jumalan Poica sen cautta cunnioitetaisin.

Text Receptus 4. ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης 4. akousas de o iesous eipen aute e astheneia ouk estin pros thanaton all uper tes dokses tou theou ina doksasthe o uios tou theou di autes

KJV 4. When Jesus heard that, he said, This

sickness is not to death, but on behalf of the glory of God, in order that the Son of God may be glorified through it.

sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

Luther1912 4. Da Jesus das hörte, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehrt werde.

RV'1862 4. Y oyéndolo Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino por gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

RuSV1876 4 Иисус, услышав то , сказал: эта болезнь не ксмерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий.

FI33/38 5 Ja Jeesus rakasti Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

TKIS 5 Ja Jeesus rakasti* Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta.

Biblia1776 5. Mutta Jesus rakasti Marttaa, ha hänen sisartansa, ja Latsarusta.

CPR1642 5. Mutta Jesus racasti Martha ja hänen sisartans ja Lazarusta.

UT1548 5. Mutta Iesus Racasti Martha/ ia henen Sisartans/ ia Lazarusta. (Mutta Jesus rakasti Marthaa/ ja hänen sisartansa/ ja Lazarusta.)

Gr-East 5. ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν

Text Receptus 5. ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και

ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

MLV19 5 Now Jesus loved* Martha and her sister and Lazarus.

Luther1912 5. Jesus aber hatte Martha lieb und ihre Schwester und Lazarus.

RuSV1876 5 Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря.

FI33/38 6 Kun hän siis kuuli hänen sairastavan, viipyi hän siinä paikassa, missä hän oli, vielä kaksi päivää;

Biblia1776 6. Kuin hän siis kuuli hänen sairastavan, niin hän viipyi siinä paikassa kaksi päivää.

UT1548 6. Ette hen nyt cwli henen sairastauan/ wiuyi hen samas sijas caxi peiue. (Että hän nyt kuuli hänen sairastawan/ wiipyi hän samassa sijassa kaksi päiwää.)

την αδελφην αυτης και τον λαζαρον 5. egapa de o iesoυs ten marthan kai ten adelfen aυtes kai ton lazaron

KJV 5. Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

RV'1862 5. Y amaba Jesús a Marta, y a su hermana, y a Lázaro.

TKIS 6 Kun Hän siis kuuli hänen sairastavan Hän viipyi vielä kaksi päivää siinä paikassa, missä oli.

CPR1642 6. Cosca hän cuuli hänen sairastawan wijwyi hän sijnä paicas caxi päiwä.

Gr-East 6. ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·

Text Receptus 6. ως ουν ηκουσεν οτι ασθενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας 6. os oun ekousen oti asthenei tote men emeinen en o en topo duo emeras

MLV19 6 Therefore, as he heard that he was sick, then indeed, he remained in the place in which he was for two days.

KJV 6. When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

Luther1912 6. Als er nun hörte, daß er krank war, blieb er zwei Tage an dem Ort, da er war.

RV'1862 6. Como oyó, pues, que estaba enfermo, entónces a la verdad se quedó dos dias en aquel lugar donde estaba.

RuSV1876 6 Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.

FI33/38 7 mutta niiden kuluttua hän sanoi opetuslapsilleen: "Menkäämme taas Juudeaan".

TKIS 7 Niitten kuluttua Hän sitten sanoi opetuslapsille*: "Menkäämme jälleen Juudeaan."

Biblia1776 7. Sitte sanoi hän opetuslapsillensa: menkäämme jälleen Juudeaan.

CPR1642 7. Sijtte sanoi hän Opetuslapsillens: mengämme jällens Judeaan. Sanoit hänelle Opetuslapset: äsken edzeit

Judalaiset sinua kiwittäxens ja sinä menet taas sinne.

UT1548 7. Sijtte senielken sanoi hen Opetuslapsille's/ Mengem iellens Judean. Sanoit henelle Opetuslapset/ Rabbi/ esken etzit Juttat sinua kiuitexens/ ia taas sine menet sinne? (Sitten sen jälkeen sanoi hän opetuslapsillensa/ Menkäämme jällens Judeaan. Sanoit hänelle opetuslapset/ Rabbi/ äsken etsit juuttaat sinua kiwittääksensä/ ja taas sinä menet sinne?)

Gr-East 7. ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

Text Receptus 7. επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν 7. epeita meta touto legei tois mathetais agomen eis ten ioudaian palin

MLV19 7 Thereafter, after this (time), he says to the disciples, We should proceed into Judea again.

KJV 7. Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

Luther1912 7. Darnach spricht er zu seinen Jüngern: Laßt uns wieder nach Judäa ziehen!

RV'1862 7. Luego después de esto dijo a sus discípulos: Vamos a Judea otra vez.

RuSV1876 7 После этого сказал ученикам: пойдем опять в Иудею.

FI33/38 8 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Rabbi, äsken juutalaiset yrittivät kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

Biblia1776 8. Sanoivat hänelle opetuslapset: Rabbi, äsken etsivät Juudalaiset sinua kivittääksensä, ja sinä menet taas sinne.

UT1548 8. Wastasi Iesus/ Eikö caxitoistakymende ole peiuen hetke? (Wastasi Jesus/ Eikö kaksitoista kymmentä ole päiwän hetkeä?)

TKIS 8 Opetuslapset sanoivat Hänelle: "Rabbi, juutalaiset yrittivät juuri kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"

CPR1642 8. Wastais Jesus: eikö caxitoistakymmendä ole päiwän hetke?

Gr-East 8. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ραββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

Text Receptus 8. λεγουσιν αυτω οι μαθηται ραββι νυν εζητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει 8. legousin auto oi mathetai raββi nυn ezetoυn se lithasai oi ioυdaioi kai palin υpageis ekei

MLV19 8 The disciples say to him, Rabbi, the Jews (just) now were seeking to stone you, and you are going (back) there again?

KJV 8. His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

Luther1912 8. Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen?

RV'1862 8. Dícenle sus discípulos: Rabbi, ahora poco procuraban los Judíos apedrearte, ¿y vas otra vez allá?

RuSV1876 8 Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?

FI33/38 9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista hetkeä? Joka vaeltaa päivällä, se ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

TKIS 9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Jos joku vaeltaa päivällä, hän ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.

Biblia1776 9. Vastasi Jesus: eikö kaksitoistakymmentä ole päivän hetkeä? Jos joku päivällä vaeltaa, ei hän loukkaa itsiänsä; sillä hän näkee tämän maailman valkeuden.

CPR1642 9. Joca päiwällä waelda ei hän loucka idziäns: sillä hän näke tämän mailman walkeuden.

UT1548 9. Joca peiuelle waelda/ ei hen loucka/ sille ette hen näkepi temen Mailman Walkiudhen. (Joka päiwällä waeltaa/ ei hän loukkaa/ sillä että hän näkeepi tämän maailman walkeuden.)

Gr-East 9. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

Text Receptus 9. απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπτει οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει 9. apekrithe o iesous ouchi dodeka eisin orai tes emeras ean tis peripate en te emera ou proskoptei oti to fos tou kosmou toutou βlepei

MLV19 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he is not stumbling, because he sees the light of this world.

KJV 9. Jesus answered, Are there not twelve hours in the day If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

Luther1912 9. Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht; denn er sieht das Licht dieser Welt.

RV'1862 9. Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anduviere de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

RuSV1876 9 Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;

FI33/38 10 Mutta joka vaeltaa yöllä, se loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."

TKIS 10 Mutta jos joku vaeltaa yöllä, hän loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."

Biblia1776 10. Mutta jos joku yöllä vaeltaa, hän loukkaa itsensä; sillä ei valkeus ole hänessä.

CPR1642 10. Mutta joca yöllä waelda hän loucka idzens: sillä ei walkeus ole hänes.

UT1548 10. Mutta ioca ölle waelda se louckapi/ sille ettei Walkius ole henes. (Mutta joka yöllä waeltaa se loukkaapi/ sillä ettei walkeus ole hänessä.)

Gr-East 10. ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 10. εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπτει οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω 10. ean de tis peripate en te nυkti proskoptei oti to fos oυk estin en aυto

MLV19 10 But if anyone walks in the night, he stumbles, because the light is not in him.

KJV 10. But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

Luther1912 10. Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich; denn es ist kein Licht in ihm.

RV'1862 10. Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

RuSV1876 10 а кто ходит ночью, спотыкается,
потому что нет света с ним.

FI33/38 11 Näin hän puhui, ja sitten hän sanoi heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen herättämään hänet unesta".

TKIS 11 Tämän Hän puhui ja sanoi sitten heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta minä menen herättämään hänet."

Biblia1776 11. Näitä hän puhui, ja sanoi sitte heille: ystävämme Latsarus makaa, mutta minä menen häntä unesta herättämään.

CPR1642 11. Näitä hän puhui ja sanoi sijtte heille: meidän ystäwäm Lazarus maca mutta minä menen händä unest herättämän.

UT1548 11. Neite hen puhui/ ia sijtte sanoi heille/ Meiden Ysteue Lazarus macapi/ mutta mine menen hende wnest Hereyttemen. (Näitä hän puhui/ ja sitten hän sanoi heille/ Meidän ystäwä Lazarus makaapi/ mutta minä menen häntä unest aherättämään.)

Gr-East 11. ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνήσω αὐτόν·

Text Receptus 11. ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον 11. tauta eipen kai meta touto legei autois lazaros o filos emon kekoimetai alla poreuomai ina eksupniso auton

MLV19 11 He spoke these things and he says to them after this, Our friend Lazarus has fallen-asleep, but I am traveling in order that I may wake him.

KJV 11. These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

Luther1912 11. Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft; aber ich gehe hin, daß ich ihn auferwecke.

RV'1862 11. Dicho esto, díceles después: Lázaro nuestro amigo duerme; mas voy a despertarle del sueño.

RuSV1876 11 Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его.

FI33/38 12 Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Herra, jos hän nukkuu, niin hän tulee terveeksi".

TKIS 12 Niin Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Herra, jos hän nukkuu, hän paranee."

Biblia1776 12. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa: Herra, jos hän makaa, kyllä hän paranee.

CPR1642 12. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens: Herra jos hän maca kyllä hän parane.

UT1548 12. Nin sanoit henen Opetuslapsens/ HERRA/ ios he' maca/ kylle he' parane. (Niin sanoit hänen opetuslapsensa/ HERRA/ jos hän makaa/ kyllä hän paranee.)

Gr-East 12. εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.

Text Receptus 12. ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται 12. eipon oun oi mathetai autou kurie ei kekoimetai sothesetai

MLV19 12 Therefore the disciples said to him, Lord, if he has fallen-asleep, he will be cured.

KJV 12. Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

Luther1912 12. Da sprachen seine Jünger: HERR, schläft er, so wird's besser mit ihm.

RV'1862 12. Dijéronle entónces sus discípulos: Señor, si duerme, bueno estará.

RuSV1876 12 Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет.

FI33/38 13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan; he taas luulivat hänen puhuneen unessa nukkumisesta.

TKIS 13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan, he taas luulivat Hänen puhuvan unessa nukkumisesta.

Biblia1776 13. Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa; vaan he luulivat hänen sanovan unen makaamisesta.

CPR1642 13. Mutta Jesus sanoi hänen cuolemastans waan he luulit hänen sanowan ruumillisest unest.

UT1548 13. Mutta Jes9 sanoi hene' colemasta's Waan he lwlit henen sanouan Rumillisest vnest.

(Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa. Waan he luulit hänen sanowan ruumiillisesta unesta.)

Gr-East 13. εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

Text Receptus 13. ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει 13. eirekei de o iesous peri tou thanatou autou ekeinoi de edoksan oti peri tes koimeseos tou upnou legei

MLV19 13 (Now Jesus had spoken concerning his death, but those (men) thought that he is speaking concerning the restfulness of sleep.)

KJV 13. Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

Luther1912 13. Jesus aber sagte von seinem Tode; sie meinten aber, er redete vom leiblichen Schlaf.

RV'1862 13. Mas esto decía Jesús de la muerte de él; y ellos pensaron que hablaba de dormir de sueño.

RuSV1876 13 Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

FI33/38 14 Silloin Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

Biblia1776 14. Niin Jesus sanoi heille selkiästi: Latsarus on kuollut.

UT1548 14. Nin sanoi Iesus heille selkesti/ Lazarus ombi coollut/ (Niin sanoi Jesus heille selkeästi/ Lazarus ompi kuollut/)

Gr-East 14. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε,

MLV19 14 Therefore, then Jesus spoke to them frankly, Lazarus is dead.

Luther1912 14. Da sagte es ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestorben;

RuSV1876 14 Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер;

TKIS 14 Sen vuoksi Jeesus sanoi heille suoraan: "Lasarus on kuollut,

CPR1642 14. Nijn Jesus sanoi heille selkiäst: Lazarus on cuollut.

Text Receptus 14. τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν 14. tote oun eipen autois o iesous parresia lazaros apethanen

KJV 14. Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

RV'1862 14. Entónces pues Jesús les dijo claramente: Lázaro es muerto;

FI33/38 15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta te uskoisitte; mutta menkäämme hänen tykönsä".

TKIS 15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä, etten ollut siellä, jotta te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen luokseen."

Biblia1776 15. Ja minä iloitsen teidän tähtenne, etten minä siellä ollut, että te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen tykönsä.

CPR1642 15. Ja minä iloidzen teidän tähtenne etten minä siellä ollut että te uscoitte:

UT1548 15. Ja mine iloitzen teiden tehden/ ettei mine sielle ollut/ ette teiden pideis wskoma'/ waan mengem henen tygens. (Ja minä iloitsen teidän tähden/ ettei minä siellä ollut/ että teidän pitäisi uskomaan/ waan menkäämme hänen tykönsä.)

Gr-East 15. καὶ χαίρω δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ᾽ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 15. και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον 15. kai chairo di υmas ina pisteυsete oti oυk emen ekei all agomen pros aυton

MLV19 15 And I rejoice because of you° that I myself was not there, in order that you° may believe; but we should proceed to him.

KJV 15. And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

Luther1912 15. und ich bin froh um euretwillen, daß ich nicht dagewesen bin, auf daß ihr glaubt. Aber laßt uns zu ihm ziehen!

RV'1862 15. Y huélgome por vosotros, que yo no haya estado allí, porque creais; mas vamos a él.

RuSV1876 15 и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдем к нему.

FI33/38 16 Niin Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, sanoi toisille opetuslapsille: "Menkäämme mekin sinne, kuollaksemme hänen kanssansa".

TKIS 16 Silloin Tuomas jota kutsuttiin Didymukseksi*, sanoi muille opetuslapsille: "Menkäämme mekin, kuollaksemme Hänen kanssaan."

Biblia1776 16. Niin sanoi Toomas, joka kutsutaan kaksoiseksi, muille opetuslapsille: käykäämme myös me, että me kuolisimme hänen kanssansa.

CPR1642 16. Mutta mengämme hänen tygöns. Nijn sanoi Thomas joca cudzutan caxoisexi Opetuslapsille: mengäm me myös cuoleman hänen cansans.

UT1548 16. Nin sanoi Tomas/ ioca cutzutan Caxoinen Opetuslapsille/ Mengem mös me coleman henen cansans. (Niin sanoi Tuomas/ joka kutsutaan kaksoinen opetuslapsille/ Menkäämme myös me kuolemaan hänen kanssansa.)

Gr-East 16. εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 16. ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου 16. eipen ovn thomas o legomenos didυmos tois sυmmathetais agomen kai emeis ina apothanomen met aυtoυ

MLV19 16 Therefore Thomas, who is called Didymus, said to his fellow disciples, We should also proceed, in order that we may die with him.

KJV 16. Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

Luther1912 16. Da sprach Thomas, der genannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mitziehen, daß wir mit ihm sterben!

RV'1862 16. Dijo entónces Tomás, el que se llama Dídimo, a sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.

RuSV1876 16 Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдем и мы умрем с ним.

FI33/38 17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää, että hän jo neljä päivää oli ollut haudassa.

TKIS 17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää hänen jo neljä päivää olleen haudassa.

Biblia1776 17. niin Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päivää maanneen haudassa.

UT1548 17. Nin tuli Iesus ia leusi henen io nelie peiue maneexi Haudhas. (Niin tuli Jesus ja löysi hänen jo neljä päiwäää maanneeksi haudassa.)

CPR1642 17. NIjn Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päiwä maannen haudas.

Gr-East 17. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

Text Receptus 17. ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω 17. elthon oun o iesous euren auton tessaras emeras ede echonta en to mnemeio

MLV19 17 Therefore, Jesus went and found that he had been in the tomb (for) four days already.

KJV 17. Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

Luther1912 17. Da kam Jesus und fand ihn, daß er schon vier Tage im Grabe gelegen hatte.

RV'1862 17. Vino pues Jesús, y hallólo, que había cuatro dias que estaba en el sepulcro.

RuSV1876 17 Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробе.

FI33/38 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

Biblia1776 18. Mutta Betania oli läsnä Jerusalemia, lähes viisitoitakymmentä vakomittaa.

UT1548 18. Mutta Bethania oli leszne Jerusalemita/ lehes wijsitoistakymme'de Wacomitta. (Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemia/ lähes wiisitoista kymmentä wakomittaa.)

Gr-East 18. ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

MLV19 18 Now Bethany was near to Jerusalem, approximately fifteen furlongs away from (it);

Luther1912 18. Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, bei fünfzehn Feld Weges;

TKIS 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

CPR1642 18. Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemita lähes wijsitoistakymmendä wacomitta.

Text Receptus 18. ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε 18. en de e βethania eggυs ton ierosolυmon os apo stadion dekapente

KJV 18. Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

RV'1862 18. Betania estaba cerca de Jerusalem como quince estadios.

RuSV1876 18 Вифания же была близ Иерусалима,
стадиях в пятнадцати;

FI33/38 19 Ja useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luokse lohduttamaan heitä heidän veljensä kuolemasta.

Biblia1776 19. Ja monta Juudalaisista oli tullut Martan ja Marian tykö, lohduttamaan heitä heidän veljensä tähden.

UT1548 19. Ja monda Juttaista olit tulleet Marthan ia Marian tyge/ lohduttaman heite/ heiden Weliestens. (Ja monta juuttaista oli tulleet Marthan ja Marian tykö/ lohduttamaan heitä/ heidän weljestänsä.)

Gr-East 19. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

TKIS 19 Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä, heidän veljensä kuoleman vuoksi.

CPR1642 19. Ja monda Judalaista oli tullut Martha ja Maria lohduttaman heidän weljens tähden.

Text Receptus 19. και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαν ινα παραμυθησωνται αυτας περι του αδελφου αυτων 19. kai polloi ek ton ioudaion elelutheisan pros tas peri marthan kai marian ina paramuthesontai autas peri tou adelfou auton

MLV19 19 and many from the Jews had come to those around Martha and Mary, in order that they may console them concerning their brother.

KJV 19. And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

Luther1912 19. und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über ihren Bruder.

RV'1862 19. Y muchos de los Judíos habían venido a Marta y a María, para consolarlas de su hermano.

RuSV1876 19 и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их.

FI33/38 20 Kun Martta kuuli, että Jeesus oli tulossa, meni hän häntä vastaan; mutta Maria istui kotona.

TKIS 20 Kuullessaan, että Jeesus oli tulossa Martta meni Häntä vastaan. Mutta Maria istui kotona.

Biblia1776 20. Kuin Martta kuuli Jesuksen tulevan, juoksi hän häntä vastaa; mutta Maria istui kotona.

CPR1642 20. Cosca Martha cuuli Jesuxen tulewan juoxi hän händä wastan: mutta Maria jäi cotia istuman.

UT1548 20. Coska Martha nyt cwli Iesusen tuleuan/ ioxi hen wastan hende. Mutta Maria ieij cotia istuman. (Koska Martha nyt kuuli Jesuksen tulewan/ juoksi hän wastaan

häntä. Mutta Maria jäi kotia istumaan.)

Gr-East 20. ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

Text Receptus 20. η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηντησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο 20. e oun martha os ekousen oti o iesous erchetai υpentesen auto maria de en to oiko ekathezeto

MLV19 20 Therefore Martha, as she heard that Jesus is coming, met with him, but Mary was still sitting in the house.

KJV 20. Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

Luther1912 20. Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt, geht sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen.

RV'1862 20. Entónces Marta, como oyó que Jesús venía, le salió a recibir; mas María estaba sentada en casa.

RuSV1876 20 Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.

FI33/38 21 Ja Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, niin minun veljeni ei

TKIS 21 Niin Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi

olisi kuollut.

Biblia1776 21. Niin Martta sanoi Jesukselle: Herra, jos sinä olisit täällä ollut, niin ei minun veljeni olisi kuollut.

UT1548 21. Nin sanoi Martha Iesusel/ HERRA/ ios sine olisit ollut tesse/ ei minun Welien olisi coollut. (Niin sanoi Martha Jesukselle/ HERRA/ jos sinä olisit ollut tässä/ ei minun weljeni olisi kuollut.)

Gr-East 21. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει.

MLV19 21 Therefore Martha said to Jesus, Lord, if you were here, my brother would have not died.

Luther1912 21. Da sprach Martha zu Jesus: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre

kuollut.

CPR1642 21. Nijn Martha sanoi Jesuxelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut nijn ei minun weljen olis cuollut.

Text Receptus 21. ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει 21. eipen oun e martha pros ton iesoun kurie ei es ode o adelfos mou ouk an etethnekei

KJV 21. Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

RV'1862 21. Entónces Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no

nicht gestorben!

hubiera muerto.

RuSV1876 21 Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты былздесь, не умер бы брат мой.

FI33/38 22 Mutta nytkin minä tiedän, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä sinä Jumalalta anot."

TKIS 22 Mutta tiedän nytkin, että Jumala antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta anot."

Biblia1776 22. Mutta minä tiedän vielä, että kaikki, mitä sinä anot Jumalalta, ne Jumala sinulle antaa.

CPR1642 22. Mutta minä tiedän wielä että caicki mitä sinä anot Jumalalda ne Jumala sinulle anda.

UT1548 22. Mutta wiele nyt mine tieden ette caiki mite sine anot Jumalalda/ sen Jumala sinulle andapi. (Mutta wielä nyt minä tiedän että kaikki mitä sinä anot Jumalalta/ sen Jumala sinulle antaapi.)

Gr-East 22. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός.

Text Receptus 22. αλλα και νυν οιδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος 22. alla kai nun oida oti osa an aitese ton theon dosei soi o theos

MLV19 22 But even now I know that, as many things as you may ask (of) God, God will be giving to you.

KJV 22. But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

Luther1912 22. Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben.

RV'1862 22. Mas sé que también ahora, todo lo que pidieres a Dios, te lo dará Dios.

RuSV1876 22 Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.

FI33/38 23 Jeesus sanoi hänelle: "Sinun veljesi on nouseva ylös".

TKIS 23 Jeesus sanoi hänelle: "Veljesi on nouseva ylös."

Biblia1776 23. Jesus sanoi hänelle: sinun veljes on nouseva ylös.

CPR1642 23. Jesus sanoi hänelle: sinun weljes on ylösnousewa.

UT1548 23. Iesus sanoi henelle/ Sinun Welies pite ylesnouseman. (Jesus sanoi hänelle/ Sinun weljesi pitää ylösnouseman.)

Gr-East 23. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

Text Receptus 23. λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου 23. legei aυte o iesoυs anastesetai o adelfos soυ

MLV19 23 Jesus says to her, Your brother will rise* up (again).

KJV 23. Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

Luther1912 23. Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen.

RV'1862 23. Dícele Jesús: Resucitará tu hermano.

RuSV1876 23 Иисус говорит ей: воскреснет брат твой.

FI33/38 24 Martta sanoi hänelle: "Minä tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa, viimeisenä päivänä".

TKIS 24 Martta sanoi Hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa viimeisenä päivänä."

Biblia1776 24. Martta sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousevan ylösnousemisessa viimeisenä päivänä.

CPR1642 24. Martha sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousewan ylösnousemises wijmeisnä päiwä.

UT1548 24. Martha sanoi henelle/ Mine kylle tiedhen ette hen ylesnouse sijnä ylesnousemises Wimeiszne peiuenä. (Martha sanoi hänelle/ Minä kyllä tiedän että hän ylös nousee siinä ylösnousemisessa wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 24. λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι

Text Receptus 24. λεγει αυτω μαρθα οιδα οτι

ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα 24. legei auto martha oida oti anastesetai en te anastasei en te eschate emera

MLV19 24 Martha says to him, I know that he will rise* up in the resurrection on the last day.

KJV 24. Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

Luther1912 24. Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am Jüngsten Tage.

RV'1862 24. Marta le dice: Yo sé que resucitará en la resurrección en el día postrero.

RuSV1876 24 Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день.

FI33/38 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä; joka uskoo minuun, se elää, vaikka olisi kuollut.

TKIS 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösnousemus ja elämä. Joka uskoo minuun, hän elää vaikka olisi kuollut.

Biblia1776 25. Sanoi Jesus hänelle: minä olen ylösnousemus ja elämä: joka uskoo minun päälleni, hän elää, ehkä hän olis kuollut.

CPR1642 25. Sanoi Jesus hänelle: Minä olen ylösnousemus ja elämä joca usco minun päälleni hän elä ehkä hän olis cuollut.

UT1548 25. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen ylesnousemus/ ia Eleme/ Joca vsko Minun pälen/ henen pite elemen/ ehke hen olis coollut. (Sanoi Jesus hänelle/ Minä olen ylösnousemus/ ja elämä/ Joka uskoo minun päälleni/ hänen pitää elämän/ ehkä hän olisi kuollut.)

Gr-East 25. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή.

Text Receptus 25. ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται 25. eipen aυte o iesoυs ego eimi e anastasis kai e zoe o pisteυon eis eme kan apothane zesetai

MLV19 25 Jesus said to her, I am the resurrection and the life. He who believes in me, even if he dies, he will be living;

KJV 25. Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

Luther1912 25. Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben, ob er gleich stürbe;

RV'1862 25. Dícele Jesús: Yo soy la resurrección, y la vida: el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá;

RuSV1876 25 Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет.

FI33/38 26 Eikä yksikään, joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

TKIS 26 Eikä yksikään joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?"

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka elää ja uskoo minun päälleni, ei hänen pidä kuoleman ijankaikkisesti: uskotkos sen?

CPR1642 26. Ja joca elä ja usco minun päälleni ei hänen pidä cuoleman ijancaickisest uscotcos sen?

UT1548 26. Ja iocainen quin elepi/ ia Usko minun päleni/ ei pide coleman ijancaikisesta/ Wskokos sen? (Ja jokainen kuin elääpi/ ja uskoo minun päälleni/ ei pidä kuoleman iankaikkisesti/ Uskotkos sen?)

Gr-East 26. ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;

Text Receptus 26. και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο 26. kai pas o zon kai pisteuon eis eme ou me apothane eis ton aiona pisteueis touto

MLV19 26 and everyone who is living and believes

KJV 26. And whosoever liveth and believeth

in me should never die– forever. Do you believe this?

in me shall never die. Believest thou this?

Luther1912 26. und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubst du das?

RV'1862 26. Y todo aquel que vive, y cree en mi no morirá eternamente. ¿Crees esto?

RuSV1876 26 И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему?

FI33/38 27 Hän sanoi hänelle: "Uskon, Herra; minä uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, se, joka oli tuleva maailmaan".

TKIS 27 Hän sanoi Hänelle: "Uskon, Herra. Uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, joka oli maailmaan tuleva."

Biblia1776 27. Hän sanoi hänelle: jaa Herra, minä uskon sinun Kristukseksi, Jumalan Pojaksi, joka tuleva oli maailmaan.

CPR1642 27. Hän sanoi hänelle: ja Herra minä uscon sinun Christuxexi Jumalan Pojaxi joca tulewa oli mailmaan.

UT1548 27. Sanoi hen henelle/ Ja HERRA/ Mine Uskon ette sine olet Christus se Jumalan Poica/ ioca oli tuleua Mailman. (Sanoi hän hänelle/ Ja HERRA/ Minä uskon että sinä olet Kristus se Jumalan Poika/ joka oli tulewa maailmaan.)

Gr-East 27. λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

Text Receptus 27. λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος
27. legei auto nai kurie ego pepisteuka oti su ei o christos o uios tou theou o eis ton kosmon erchomenos

MLV19 27 She says to him, Yes, Lord. I have believed that you are the Christ, the Son of God, he who comes into the world.

KJV 27. She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

Luther1912 27. Sie spricht zu ihm: HERR, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.

RV'1862 27. Ella le dice: Sí, Señor, yo he creido que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que había de venir al mundo.

RuSV1876 27 Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.

FI33/38 28 Ja tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua".

TKIS 28 Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."

Biblia1776 28. Ja kuin hän näitä sanonut oli, meni hän pois ja kutsui sisarensa Marian salaa, sanoen: Mestari on tullut ja kutsuu sinua.

CPR1642 28. JA cuin hän näitä sanonut oli meni hän pois ja cudzui sisarens Marian sala sanoden: Mestari on tullut ja cudzu sinua.

UT1548 28. Ja quin hen neite sanonut oli/ meni hen pois/ ia cutzui Sisarens Marian sala sanoden/ Mestari ombi tullut/ ia cutzu sinua. (Ja kuin hän näitä sanonut oli/ meni hän pois/ ja kutsui sisarensa Marian salaa sanoen/ Mestari ompi tullut/ ja kutsuu sinua.)

Gr-East 28. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

Text Receptus 28. και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε 28. kai tauta eipousa apelthen kai efonesen marian ten adelfen autes lathra eipousa o didaskalos parestin kai fonei se

MLV19 28 And having said these things, she went away and secretly summoned Mary her sister, and said, The Teacher is here and is

KJV 28. And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and

summoning you.

calleth for thee.

Luther1912 28. Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich und sprach: Der Meister ist da und ruft dich.

RV'1862 28. Y esto dicho, se fué, y llamó en secreto a María su hermana, diciendo: El Maestro está aquí, y te llama.

RuSV1876 28 Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя.

FI33/38 29 Kun Maria sen kuuli, nousi hän nopeasti ja meni hänen luoksensa.

TKIS 29 Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni Hänen luokseen.

Biblia1776 29. Kuin hän sen kuuli, nousi hän kohta ja tuli hänen tykösä.

CPR1642 29. Cosca hän sen cuuli nousi hän cohta ja tuli hänen tygöns:

UT1548 29. Quin hen sen cwli/ nousi hen cocta yles/ ia tuli henen tygens/ (Kuin hän sen kuuli/ nousi hän kohta ylös/ ja tuli hänen tykönsä/)

Gr-East 29. ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 29. εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον 29. ekeine os ekousen egeiretai tachu kai erchetai pros auton

MLV19 29 As that (woman) heard (it), she arose quickly and comes to him.

KJV 29. As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

Luther1912 29. Dieselbe, als sie das hörte, stand sie eilend auf und kam zu ihm.

RV'1862 29. Ella, como lo oyó, se levanta prestamente, y viene a él.

RuSV1876 29 Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему.

FI33/38 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli hänet kohdannut.

TKIS 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli Hänet kohdannut.

Biblia1776 30. (Sillä ei Jesus ollut vielä kylään tullut, vaan oli siinä paikassa, jossa Martta oli hänen kohdannut.)

CPR1642 30. Sillä ei Jesus ollut wielä kylään tullut waan oli sijnä paicas josa Martha oli hänen cohdannut.

UT1548 30. Sille ettei Iesus ollut wiele silloin Kylen tullut waan oli samas paicas cussa Martha oli henen cohdhanut. (Sillä ettei Jesus ollut wielä silloin kylään tullut waan oli samassa paikassa kussa Martha oli hänen kohdannut.)

Gr-East 30. οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

Text Receptus 30. ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηντησεν αυτω η μαρθα 30. ουρο de elelυthei o iesoυs eis ten komen all en en to topo opoυ υpentesen aυto e martha

MLV19 30 (Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met with him.)

KJV 30. Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

Luther1912 30. (Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegengekommen.)

RV'1862 30. (Porque aun no había llegado Jesús a la aldea, mas estaba en aquel lugar donde Marta le había salido a recibir.)

RuSV1876 30 Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.

FI33/38 31 Kun nyt juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja lähtevän ulos, seurasivat he häntä, luullen hänen menevän haudalle, itkemään siellä.

TKIS 31 Kun nyt ne juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja menevän ulos, he seurasivat häntä sanoen: ”Hän menee haudalle

itkemään siellä.”

Biblia1776 31. Kuin siis Juudalaiset, jotka hänen kanssansa huoneessa olivat lohduttamassa häntä, näkivät Marian nousevan ja menevän ulos, seurasivat he häntä, sanoen: hän menee haudalle itkemään.

CPR1642 31. Cosca Judalaiset jotca hänen cansans huones olit lohduttamas händä näit Marian nopiast nousewan ja ulosmenewän seuraisit he händä sanoden: hän mene haudalle itkemän.

UT1548 31. Coska nyt Juttat/ iotca henen cansans olit Honessa ia lohdhutit hende/ näit ette Maria nopiast ylesnousi/ ia wlosmeni/ he seurasit hande sanoden/ Hen menepi Haudhan tyge idkemen. (Koska nyt juuttaat/ jotka hänen kanssansa olit huoneessa ja lohdutit häntä/ näit että Maria nopeasti ylös nousi/ ja ulos meni/ he seurasit häntä sanoen/ Hän meneepi haudan tykö itkemään.)

Gr-East 31. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ’ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

Text Receptus 31. οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το μνημειον ινα κλαυση εκει 31. oi oun ioudaioi oi ontes met autes en te oikia kai

paramυthoυmenoi aυten idontes ten marian oti tacheos aneste kai ekselthen ekoloυthesan aυte legontes oti υpagei eis to mnemeion ina klaυse ekei

MLV19 31 Therefore the Jews who are with her in the house and consoling her, (after) they saw Mary, that she stood up quickly and went out, they followed her, saying, She is going to the tomb in order that she may weep there.

KJV 31. The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

Luther1912 31. Die Juden, die bei ihr im Haus waren und sie trösteten, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinausging, folgten sie ihr nach und sprachen: Sie geht hin zum Grabe, daß sie daselbst weine.

RV'1862 31. Entónces los Judíos que estaban en casa con ella, y la consolaban, como vieron que María se había levantado prestamente, y había salido, la siguieron, diciendo: Va al sepulcro a llorar allí.

RuSV1876 31 Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб - плакать там.

FI33/38 32 Kun siis Maria saapui sinne, missä Jeesus oli, ja näki hänet, lankesi hän hänen jalkojensa eteen ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, ei minun veljeni olisi kuollut".

TKIS 32 Kun Maria siis saapui sinne, missä Jeesus oli ja näki Hänet, hän heittäytyi Hänen jalkainsa juureen ja sanoi Hänelle: "Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut."

Biblia1776 32. Kuin Maria sinne tuli, kussa Jesus oli, ja näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa juureen ja sanoi hänelle: Herra, jos olisit täällä ollut, ei olisi minun veljeni kuollut.

CPR1642 32. Cosca Maria sinne tuli cusa Jesus oli ja näki hänen langeis hän hänen jalcains juureen ja sanoi hänelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut ei olis minun weljen cuollut.

UT1548 32. Coska Maria sinne tuli cussa Iesus oli/ ia näki henen/ ia langesi henen Jalcains iureen/ ia sanoi henelle/ HERRA/ ios olisit sine telle ollut/ ei olisi minun Welien coollut. (Koska Maria sinne tuli kussa Jesus oli/ ja näki hänen/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja sanoi hänelle/ HERRA/ jos olisit sinä täällä ollut/ ei olisi minun weljeni kuollut.)

Gr-East 32. ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

Text Receptus 32. η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος

32. e ουn maria os elthen opoυ en o iesoυs idoυsa aυton epesen eis toυs podas aυtoυ legoυsa aυto kυrie ei es ode oυk an apethanen moυ o adelfos

MLV19 32 Therefore Mary, as she came where Jesus was and saw him, fell (down) at his feet there*, saying to him, Lord, if you had been here, my brother would have not died.

KJV 32. Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Luther1912 32. Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen und sprach zu ihm: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!

RV'1862 32. Mas María, como vino donde estaba Jesús, viéndole, derribóse a sus piés, diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, no hubiera muerto mi hermano.

RuSV1876 32 Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи!если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

FI33/38 33 Kun Jeesus näki hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleiden juutalaisten itkevän,

TKIS 33 Nähdessään hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleitten juutalaisten itkevän,

joutui hän hengessään syvän liikutuksen valtaan ja vapisi;

Biblia1776 33. Kuin Jesus näki hänen itkevän ja Juudalaiset, jotka hänen kanssansa tulleet olivat, itkevän, kauhistui hän hengessä ja tuli sangen murheelliseksi,

UT1548 33. Coska sis Iesus näki henen idkeuen/ ia Juttat iotca henen cansans tullet olit/ idkeueiset/ Haikiutti hen He'gese/ ia surgeutti itzens ia sanoi/ Cuhunga te henen panitte? (Koska siis Jesus näki hänen itkewän/ ja juuttaat jotka hänen kanssansa tulleet olit/ itkewäiset/ Haikeutti hän henkensä/ ja surkeutti itsensä ja sanoi/ Kuhunka te hänen panitte?)

Gr-East 33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

Jeesus järkyttyi hengessään ja joutui liikutuksen valtaan.

CPR1642 33. Cosca Jesus näki hänen itkewän ja Judalaiset jotca hänen cansans tullet olit itkewäiset haikiutti hän idzens Hengens ja oli surullinen idzelläns ja sanoi: cuhunga te hänen panitte?

Text Receptus 33. ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον 33. iesous oun os eiden auten klaiousan kai tous sunelthontas aute ioudaious

klaiontas eneβrimesato to pneυmati kai etaraksen eaυton

MLV19 33 Therefore, as Jesus saw her weeping, and the Jews (also) weeping who came together with her, he sighed in the spirit and (was) disturbed,

KJV 33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

Luther1912 33. Als Jesus sie sah weinen und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimmte er im Geist und betrübte sich selbst

RV'1862 33. Jesús entónces como la vió llorando, y a los Judíos que habían venido juntamente con ella llorando, gimió en espíritu, y se turbó,

RuSV1876 33 Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился

FI33/38 34 ja hän sanoi: "Mihin te panitte hänet?" He sanoivat hänelle: "Herra, tule ja katso".

TKIS 34 Ja Hän sanoi: "Mihin panitte hänet'?" He sanoivat Hänelle: "Herra, tule ja katso."

Biblia1776 34. Ja sanoi: kuhunka te hänen panitte? He sanoivat hänelle: Herra, tule ja katso.

CPR1642 34. He sanoit hänelle: Herra tule ja cadzo.

UT1548 34. He sanoit henelle/ HERRA/ tule ia catzo.
(He sanoi hänelle/ HERRA/ tule ja katso.)

Gr-East 34. καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;

Text Receptus 34. και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε 34. kai eipen pou tetheikate auton legousin auto kurie erchou kai ide

MLV19 34 and said, Where have you° placed him? They say to him, Lord, come and behold.

KJV 34. And said, Where have ye laid him They said unto him, Lord, come and see.

Luther1912 34. und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprachen zu ihm: HERR, komm und sieh es!

RV'1862 34. Y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Dícenle: Señor, ven, y lo verás.

RuSV1876 34 и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри.

FI33/38 35 Ja Jeesus itki.

TKIS 35 Jeesus itki.

Biblia1776 35. Ja Jesus itki.

CPR1642 35. Ja Jesus itki.

UT1548 35. Ja Iesus idki. (Ja Jesus itki.)

Gr-East 35. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 35. εδακρυσεν ο ιησους 35. edakrusen o iesous

MLV19 35 Jesus shed-tears.

KJV 35. Jesus wept.

Luther1912 35. Und Jesus gingen die Augen über.

RV'1862 35. Jesús lloraba.

RuSV1876 35 Иисус прослезился.

FI33/38 36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli hänelle!"

TKIS 36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli Hänelle!"

Biblia1776 36. Niin sanoivat Juudalaiset: katso, kuinka hän rakasti häntä.

CPR1642 36. Nijn sanoit Judalaiset: cadzo cuinga hän racasti händä.

UT1548 36. Nin sanoit Juttat/ Catzo/ quinga hen Racasti hende. (Niin sanoit juuttaat/ Katso/ kuinka hän rakasti häntä.)

Gr-East 36. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν·

Text Receptus 36. ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον 36. elegon oun oi ioudaioi ide pos efilei auton

MLV19 36 Therefore the Jews were saying, Behold how he loved him!

Luther1912 36. Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so liebgehabt!

RuSV1876 36 Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его.

FI33/38 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö hän, joka avasi sokean silmät, olisi voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

Biblia1776 37. Mutta muutamat heistä sanoivat: eikö tämä, joka sokian silmät avasi, tainnut tehdä, ettei tämäkään kuollut olisi?

UT1548 37. Mutta mutomat heiste sanoit/ Eikö teme tainut/ ioca sen Sokian Silmet auasi/ tehdä/ ettei temeken coollut olisi? (Mutta muutamat heistä sanoit/ Eikö tämä tainnut/ joka sen sokean silmät awasi/ tehdä/ ettei tämäkään kuollut olisi?)

KJV 36. Then said the Jews, Behold how he loved him!

RV'1862 36. Dijeron entónces los Judíos: ¡He aquí como le amaba!

TKIS 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö Hän, joka avasi sokean silmät, voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?"

CPR1642 37. Mutta muutamat heistä sanoit: eikö tämä joca sokian silmät awais tainnut tehdä ettei tämäkän cuollut olis?

Gr-East 37. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

Text Receptus 37. τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη 37. tines de eks auton eipon ouk edunato outos o anoiksas tous ofthalmous tou tuflou poiesai ina kai outos me apothane

MLV19 37 But some out of them said, Was this one, who opened the eyes of the blind (man), not able to do (something) in order that this one might not (have) even died?

KJV 37. And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

Luther1912 37. Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der den Blinden die Augen aufgetan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stürbe?

RV'1862 37. Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía éste, que abrió los ojos del ciego, hacer que éste no muriera?

RuSV1876 37 А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?

FI33/38 38 Niin Jeesus joutui taas liikutuksen

TKIS 38 Niin Jeesus jälleen sisimmässään

valtaan ja meni haudalle; ja se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

Biblia1776 38. Niin Jesus kauhistui taas itsessänsä, ja tuli haudan tykö. Mutta siinä oli kuoppa, ja kivi sen päälle pantu.

UT1548 38. Iesus sis taas haikiutti itzesens/ ia tuli Haudhan tyge. Nin se oli yxi Cropi/ ia kiui sen päle pandu. (Jesus siis taas haikiutti itsessänsä/ ja tuli haudan tykö. Niin se oli yksi kropi (kuoppa)/ ja kiwi sen päälle pantu.)

Gr-East 38. Ἰησοῦς οὖν, πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ.

MLV19 38 Therefore Jesus again, sighing in himself, comes to the tomb. Now it was a cave and a stone was laying upon it.

järkyttyneenä meni haudalle. Se oli luola, ja sen suulla oli kivi.

CPR1642 38. Nijn Jesus haikiutti taas idzens ja tuli haudan tygö josa oli cuoppa ja kiwi sen päälle pandu.

Text Receptus 38. ιησους ουν παλιν εμβριμωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω
38. iesous oun palin emβrimomenos en eauto erchetai eis to mnemeion en de spelaion kai lithos epekeito ep auto

KJV 38. Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

Luther1912 38. Da ergrimmte Jesus abermals in sich selbst und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein daraufgelegt.

RV'1862 38. Y Jesús, gimiendo otra vez en sí mismo, vino al sepulcro, que era una cueva, la cual tenía una piedra puesta encima.

RuSV1876 38 Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней.

FI33/38 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois". Martta, kuolleen sisar, sanoi hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on ollut haudassa neljättä päivää".

TKIS 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois." Martta, kuolleen sisar, sanoi Hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on neljättä päivää kuolleena."

Biblia1776 39. Jesus sanoi: ottakaat kivi pois. Sanoi hänelle Martta, sen sisar, joka kuollut oli: Herra, jo hän haisee, sillä hän on neljä päivää kuolleena ollut.

CPR1642 39. Jesus sanoi: ottacat kiwi pois. Sanoi Martha hänelle sen sisar joca cuollut oli: Herra jo hän haise: sillä hän on neljä päiwä cuolluna ollut.

UT1548 39. Sanoi Iesus/ Ottaca kiui pois. Sanoi henelle Martha/ sen Sisar quin coollut oli/ HERRA/ io hen haisepi/ Sille ette hen ombi nelie peiue coolut. (Sanoi Jesus/ Ottakaa kiwi pois. Sanoi hänelle Martha/ sen sisar kuin kuollut oli/ HERRA/ jo hän haiseepi/

Sillä että hän ompi neljä päiwää kuollut.)

Gr-East 39. λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι.

Text Receptus 39. λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν 39. legei o iesous arate ton lithon legei auto e adelfe tou tethnekotos martha kurie ede ozei tetartaios gar estin

MLV19 39 Jesus says, Lift° up the stone. Martha, the sister to the one who has died, says to him, Lord, already (the body) stinks (from decay); for* it is four days (old).

KJV 39. Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

Luther1912 39. Jesus sprach: Hebt den Stein ab! Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: HERR, er stinkt schon; denn er ist vier Tage gelegen.

RV'1862 39. Dice Jesús: Quitád la piedra. Marta, la hermana del que había sido muerto, le dice: Señor, hiede ya; que es muerto de cuatro dias.

RuSV1876 39 Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня,

как он во гробе.

FI33/38 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö minä sanonut sinulle, että jos uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kirkkauden?"

Biblia1776 40. Jesus sanoi hänelle: enkö minä sinulle sanonut: jos sinä uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kunnian.

UT1548 40. Sanoi Iesus henelle/ Engö mine sanonut sinulle/ Ette ios sine vskoisit/ nin sine näkisit Jumalan cunnian? (Sanoi Jesus hänelle/ Enkö minä sanonut sinulle/ Että jos sinä uskoisit/ niin sinä näkisit Jumalan kunnian?)

Gr-East 40. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;

MLV19 40 Jesus says to her, Did I not say to you, that, if you believed, you will be seeing the

TKIS 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, näkisit Jumalan kirkkauden?"

CPR1642 40. Jesus sanoi hänelle: engö minä sinulle sanonut: jos sinä uscoisit nijn sinä näkisit Jumalan cunnian.

Text Receptus 40. λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου 40. legei aυte o iesoυs oυk eipon soi oti ean pisteυses opsei ten doksan toυ theoυ

KJV 40. Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou

glory of God?

Luther1912 40. Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du würdest die Herrlichkeit Gottes sehen?

RuSV1876 40 Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?

FI33/38 41 Niin he ottivat kiven pois (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet minua kuullut.

Biblia1776 41. Ja he ottivat kiven pois sialtansa, johon kuollut pantu oli. Niin Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä, minä kiitän sinua, ettäs minua kuulit.

UT1548 41. Nin he poisotit kiuen sijaldans cussa se coolut oli pandu. Ja Iesus ylesnosti Silmens ia sanoi/ Ise/ mine kijten sinua/ ettes minun cwlit/ (Niin he pois otit kiwen sijastansa

shouldest see the glory of God

RV'1862 40. Jesús le dice: ¿No te he dicho que si creyeres, verás la gloria de Dios?

TKIS 41 Niin he ottivat pois kiven (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet minua kuullut.

CPR1642 41. Ja he otit kiwen pois sialdans johon cuollut pandu oli.

kussa se kuollut oli pantu. Ja Jesus ylösnostit silmänsä ja sanoi/ Isä/ minä kiitän sinua/ että minun kuulit/)

Gr-East 41. ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

Text Receptus 41. ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκως κειμενος ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου 41. eran oun ton lithon ou en o tethnekos keimenos o de iesous eren tous ofthalmous ano kai eipen pater eucharisto soi oti ekousas mou

MLV19 41 Therefore they lifted the stone where the one who died was laying. Now Jesus lifted (his) eyes upward and said, Father, I am giving-thanks to you because you heard me.

KJV 41. Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

Luther1912 41. Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.

RV'1862 41. Entónces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto; y Jesús, alzando los ojos arriba, dijo: Padre, gracias te doy porque me has oido.

RuSV1876 41 Итак отняли камень от пещеры , где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

FI33/38 42 Minä kyllä tiesin, että sinä minua aina kuulet; mutta kansan tähden, joka seisoo tässä ympärillä, minä tämän sanon, että he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

TKIS 42 Tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan vuoksi, joka seisoo ympärillä sanoin tämän, jotta he uskoisivat sinun lähettäneen minut."

Biblia1776 42. Mutta minä tiedän myös, ettäs aina minua kuulet; vaan kansan tähden, joka tässä ympäri seisoo, sanon minä, että he uskoisivat sinun minun lähettäneeksi.

CPR1642 42. Ja Jesus nosti silmäns ylös ja sanoi: Isä minä kijtän sinua ettäs minua cuulit: Ja tiedän myös ettäs aina minua cuulet waan Canssan tähden joca täsä ymbäri seiso sanon minä että he uscoisit sinun minua lähettänexi.

UT1548 42. Mine mös tieden/ ettes aina minun cwlet/ Waan Canssan tehden/ quin tesse ymberille seiso sano' mine tetä/ ette he vskoisit Sinun minua lehetteneexi. (Minä myös tiedän/ ettäs aina minun kuulet/ Waan kansan tähden/ kuin tässä ympärillä seisoo sanon minä tätä/ että he uskoisit Sinun minua lähettäneeksi.)

Gr-East 42. ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Text Receptus 42. εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας 42. ego de edein oti pantote mou akoueis alla dia ton ochlon ton periestota eipon ina pisteusosin oti su me apesteilas

MLV19 42 And I knew that you always hear me, but because of the crowd who is standing around I said (it), in order that they may believe that you sent me.

KJV 42. And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

Luther1912 42. Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörst; aber um des Volkes willen, das umhersteht, sage ich's, daß sie glauben, du habest mich gesandt.

RV'1862 42. Y yo sabía que siempre me oyes; mas por causa del pueblo que está al rededor lo dije, para que crean que tú me has enviado.

RuSV1876 42 Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

FI33/38 43 Ja sen sanottuansa hän huusi suurella äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

Biblia1776 43. Ja kuin hän nämät sanonut oli, huusi hän suurella äänellä: Latsarus, tule ulos.

UT1548 43. Ja quin hen neite sanonut oli/ hwsi hen corkealla änelle/ Lazare tule vlos. (Ja kuin hän näitä sanonut oli/ huusi hän korkealla äänellä/ Lazarus tule ulos.)

TKIS 43 Sen sanottuaan Hän huusi kovalla äänellä: "Lasarus, tule ulos!"

CPR1642 43. Ja cuin hän tämän puhunut oli huusi hän corkialla änellä: Lazare tule ulos.

Gr-East 43. καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

Text Receptus 43. και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω 43. kai tauta eipon fone megale ekraugasen lazare deuro ekso

MLV19 43 And having said these things, he cried-out with a loud voice, Lazarus, come-here! (Come) outside!

KJV 43. And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

Luther1912 43. Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!

RV'1862 43. Y habiendo dicho estas cosas, clamó a gran voz: Lázaro, ven fuera.

RuSV1876 43 Сказав это, Он воззвал громким

голосом: Лазарь! иди вон.

FI33/38 44 Ja kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä".

TKIS 44 Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä."

Biblia1776 44. Ja se kuollut tuli ulos sidottuna käsistä ja jaloista kääriliinalla, ja hänen kasvonsa olivat sidotut ympäri hikiliinalla. Jesus sanoi heille: päästäkäät häntä ja antakaat hänen mennä.

CPR1642 44. Ja se cuollut tuli ulos sidottuna käsist ja jalgoist käärilijnalla ja hänen caswons oli peitetty hikilijnalla.

UT1548 44. Ja se Coollut wlostuli/ sidhottuna käsist ia Jalgoist Kärilinalla. Ja henen Caswons oli peitetty Hikilinalla. (Ja se kuollut ulos tuli/ sidottuna käsistä ja jaloista käärinliinalla. Ja hänen kaswonsa oli peitetty hikiliinalla.)

Gr-East 44. καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

Text Receptus 44. και εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε υπαγειν 44. kai ekselthen o

tethnekos dedemenos tovs podas kai tas cheiras keiriais kai e opsis avtov sovdario periededeto legei avtois o iesovs lvsate avton kai afete vpagein

MLV19 44 And he came out, the one who had died, having been bound hand and foot with burial wrappings, and his vision had been bound around with a handkerchief. Jesus says to them, Loose° him and allow° (him) to go away.

KJV 44. And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

Luther1912 44. Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern an Füßen und Händen und sein Angesicht verhüllt mit dem Schweißtuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf und lasset ihn gehen!

RV'1862 44. Entónces el que había sido muerto, salió, atadas las manos y los piés con vendas; y su rostro estaba envuelto en un sudario. Díceles Jesús: Desatádle, y dejádle ir.

RuSV1876 44 И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

FI33/38 45 Niin useat juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luokse ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat häneen.

Biblia1776 45. Niin monta Juudalaista, jotka olivat Marian tykö tulleet, ja näkivät mitä Jesus teki, uskoivat hänen päällensä.

UT1548 45. Iesus sanoi heille/ Pästeke hende/ ia sallicat menemen. Mo'da sis Juttaist/ iotca olit Marian tyge tulleet/ ia näit ne quin Iesus teki/ vskoit henen pälens. (Jesus sanoi heille/ Päästäkää häntä/ ja sallikaat menemään. Monta siis juuttaist/ jotka olit Marian tykö tulleet/ ja näit kuin Jesus teki/ uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 45. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

TKIS 45 Niin monet niistä juutalaisista, jotka olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä Jeesus teki, uskoivat Häneen.

CPR1642 45. Jesus sanoi heille: päästäkät händä ja sallicat hänen mennä. Nijn monda Judalaist jotca olit Marian tygö tullet ja näit Jesuxen työt uscoit hänen päällens.

Text Receptus 45. πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαν και θεασαμενοι α εποιησεν ο ιησους επιστευσαν εις αυτον 45. polloi oun ek ton ioudaion oi elthontes pros ten marian kai theasamenoi a epoiesen o iesous episteusan eis auton

MLV19 45 Therefore many out of the Jews, who came to Mary and saw what Jesus did, believed in him.

KJV 45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

Luther1912 45. Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Jesus tat, glaubten an ihn.

RV'1862 45. Entónces muchos de los Judíos que habían venido a María, y habían visto lo que había hecho Jesús, creyeron en él.

RuSV1876 45 Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.

FI33/38 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja puhuivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

TKIS 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja kertoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt.

Biblia1776 46. Mutta muutamat heistä menivät Pharisealaisten tykö ja ilmoittivat heille, mitä Jesus oli tehnyt.

CPR1642 46. Mutta muutamat heistä menit Phariseusten tygö ja ilmoitit heille mitä Jesus oli tehnyt.

UT1548 46. Mutta monicadhat heiste menit Phariseusten tyge/ ia sanoit heille mite Iesus oli tehnyt. (Mutta monikahdat heistä menit phariseusten tykö/ ja sanoit heille mitä Jesus

oli tehnyt.)

Gr-East 46. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 46. τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους 46. tines de eks auton apelthon pros tous farisaious kai eipon autois a epoiesen o iesous

MLV19 46 But some out of them went away to the Pharisees and told them the things which Jesus did. {Joh 11:47-54; Jerusalem and Ephraim in Judea; no parallel.}

KJV 46. But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

Luther1912 46. Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.

RV'1862 46. Mas algunos de ellos fueron a los Fariseos, y les dijeron lo que Jesús había hecho.

RuSV1876 46 А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

FI33/38 47 Niin ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä me teemme,

TKIS 47 ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä teemme?

sillä tuo mies tekee paljon tunnustekoja?

Sillä tämä mies tekee paljon tunnustekoja.

Biblia1776 47. Niin ylimmäiset papit ja Pharisealaiset kokosivat neuvon, ja sanoivat: mitä me teemme? sillä tämä ihminen tekee monta ihmiettä.

CPR1642 47. NIjn ylimmäiset Papit ja Phariseuxet cocoisit Neuwon ja sanoit: mitä me teemmä? sillä tämä ihminen teke monda ihmettä.

UT1548 47. Nin cokosit ne ylimeiset Papit ia Phariseuset ydhen Neuuon ia sanoit/ Mite me teem? Sille Teme Inhiminen teke monda Mercki/ (Niin kokosit ne ylimmäiset papit ja phariseukset yhden neuwon ja sanoit/ Mitä me teemme? Sillä tämä ihminen tekee monta merkkiä/)

Gr-East 47. συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ;

Text Receptus 47. συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει 47. sunegagon oun oi archiereis kai oi farisaioi sunedrion kai elegon ti poioumen oti outos o anthropos polla semeia poiei

MLV19 47 Therefore, the high-priests and the

KJV 47. Then gathered the chief priests and

Pharisees gathered together a council and were saying, What are we doing because this man is doing many signs?

the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

Luther1912 47. Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rat und sprachen: Was tun wir? Dieser Mensch tut viele Zeichen.

RV'1862 47. Entónces los príncipes de los sacerdotes, y los Fariseos juntaron concilio, y decían: ¿Qué hacemos? porque este hombre hace muchos milagros.

RuSV1876 47 Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит.

FI33/38 48 Jos annamme hänen näin olla, niin kaikki uskovat häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

TKIS 48 Jos annamme Hänen näin olla, kaikki uskovat Häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

Biblia1776 48. Jos me sallimme hänen niin olla, niin kaikki uskovat hänen päällensä, ja Roomalaiset tulevat ja ottavat pois sekä meidän maamme että kansamme.

CPR1642 48. Jos me sallimma hänen nijn olla nijn caicki uscowat hänen päällens ja Romalaiset tulewat ja ottawat pois sekä meidän maamme että Canssam.

UT1548 48. ios me nin sallima henen/ nin caiki

vskouat henen pälens. Ja ne Romarit tuleuat/ ia poisottauat seke meiden Maan ette Canssan. (jos me niin sallimme hänen/ niin kaikki uskowat hänen päällensä. Ja ne romarit tulewat/ ja pois ottawat sekä meidän maan että kansan.)

Gr-East 48. ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ρωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

Text Receptus 48. εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος 48. ean afomen auton outos pantes pisteusousin eis auton kai eleusontai oi romaioi kai arousin emon kai ton topon kai to ethnos

MLV19 48 If we allow him (to continue) so; all will believe in him. And the Romans will be coming and taking away both our place and the nation.

KJV 48. If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

Luther1912 48. Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben; so kommen dann die Römer und nehmen uns Land und Leute.

RV'1862 48. Si le dejamos así, todos creerán en él; y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar y la nación.

RuSV1876 48 Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом.

FI33/38 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka sinä vuonna oli ylimmäinen pappi, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään

Biblia1776 49. Mutta yksi heistä, Kaiphas nimeltä, joka oli sinä vuonna ylimmäinne pappi, sanoi heille: ette mitään tiedä:

UT1548 49. Mutta yxi heiste Caiphas nimelde/ ette hen oli sen Woden Ylimeine' Pappi sanoi heille/ (Mutta yksi heistä Kaiphas nimeltä/ että hän oli sen wuoden ylimmäinen pappi sanoi heille/)

Gr-East 49. εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

TKIS 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka oli sinä vuonna ylimpänä pappina, sanoi heille: "Te ette tiedä mitään,

CPR1642 49. Mutta yxi heistä Caiphas nimeldä joca oli sinä wuonna ylimmäinen Pappi sanoi heille:

Text Receptus 49. εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν 49. eis de tis eks auton kaiafas archiereus on tou eniautou ekeinou eipen autois umeis ouk oidate ouden

MLV19 49 But a certain one out of them, Caiaphas, being (the) high-priest of that year, said to them, You° know nothing,

KJV 49. And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

Luther1912 49. Einer aber unter ihnen, Kaiphas, der desselben Jahres Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts,

RV'1862 49. Entónces Caifás, uno de ellos, sumo sacerdote de aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada,

RuSV1876 49 Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете,

FI33/38 50 ettekä ajattele, että teille on parempi, että yksi ihminen kuolee kansan edestä, kuin että koko kansa hukkuu".

TKIS 50 ettekä ajattele, että meille* on hyväksi, että yksi ihminen kuolee kansan puolesta eikä koko kansa huku."

Biblia1776 50. Ette myös ajattele, että se on meille tarpeellinen, että yksi ihminen kuolee kansan tähden, ettei kaikki kansa hukkuisi.

CPR1642 50. Et te mitän tiedä etkä taida ajatella se on meille parambi että yxi ihminen cuole Canssan tähden cuin caicki Canssa huckuis.

UT1548 50. Ette te miten tiedhä/ eikä mös aiattele/ Ette se ombi meille parambi/ iotta yxi Inhiminen coole Canssan tedhen/ quin Caiki

Canssa huckuisi. (Ette te mitään tiedä/ eikä myös ajattele/ Että se ompi meille parempi/ jotta yksi ihminen kuolee kansan tähden/ kuin kaikki kansa hukkuisi.)

Gr-East 50. οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

Text Receptus 50. ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει ημιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος απολη̃ται 50. ουde dialogizesthe oti sυmferei emin ina eis anthropos apothane υper tου laoυ kai me olon to ethnos apoletai

MLV19 50 nor are you° reasoning that it is advantageous for us that* one man should die on behalf of the people and (that*) the whole nation should not perish.

KJV 50. Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

Luther1912 50. bedenket auch nichts; es ist uns besser ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.

RV'1862 50. Ni consideráis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación se pierda.

RuSV1876 50 и не подумаете, что лучше нам, чтобы

один человек умер за людей, нежели
чтобы весь народ погиб.

FI33/38 51 Mutta sitä hän ei sanonut itsestään, vaan koska hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan edestä,

TKIS 51 Mutta tätä hän ei sanonut omatahtoisesti*, vaan kun hän oli sinä vuonna ylimpänä pappina, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan puolesta,

Biblia1776 51. Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut; vaan että hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, niin hän ennusti, että Jesuksen piti kuoleman kansan tähden,

CPR1642 51. Mutta ei hän sitä idzestäns sanonut waan että hän oli sinä wuonna ylimmäinen Pappi nijn hän ennusti:

UT1548 51. Mutta ei hen site itzestens sanonut/ waan ette hen oli sen Wodhen Ylimeine' Pappi/ hen noitui. (Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut/ waan että hän oli sen wuoden ylimmäinen pappi/ hän noitui.)

Gr-East 51. τοῦτο δὲ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

Text Receptus 51. τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους 51. touto de af eautou ouk eipen alla archiereus on tou eniautou ekeinou proefeteusen oti

emellen o iesoυs apothneskein υper toυ ethnoυs

MLV19 51 (Now he said this not from himself, but being high-priest of that year, he prophesied that Jesus was about to die on behalf of the nation;

KJV 51. And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

Luther1912 51. (Solches aber redete er nicht von sich selbst, sondern weil er desselben Jahres Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk;

RV'1862 51. Mas esto no lo dijo de sí mismo; sino que, como era el sumo sacerdote de aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación;

RuSV1876 51 Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

FI33/38 52 eikä ainoastaan tämän kansan edestä, vaan myös kootakseen yhdeksi hajalla olevat Jumalan lapset.

TKIS 52 eikä ainoastaan kansan puolesta, vaan myös kootakseen yhteen hajallaan olevat Jumalan lapset.

Biblia1776 52. Ja ei ainoastaan kansan tähden, mutta että hänen piti ne Jumalan lapset, jotka hajoitetut olivat, yhteen kokooman.

CPR1642 52. Sillä Jesus piti cuoleman Canssan tähden ei ainoastans Canssan tähden mutta että hänen piti ne Jumalan lapset

yhten cocoman jotca hajotetut olit.

UT1548 52. Sille ette Iesus piti coleman Canssan tedhen/ ia ei waiwoin Canssan tedhen/ mutta ette henen piti ne Jumalan Lapset yhten cokoaman/ iotca haijotetut olit. (Sillä että Jesus piti kuoleman kansan tähden/ ja ei waiwoin kansan tähden/ mutta että hänen piti ne Jumalan lapset yhteen kokoaman/ jotka hajoitetut olit.)

Gr-East 52. καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ’ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

Text Receptus 52. και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν 52. kai ouch uper tou ethnous monon all ina kai ta tekna tou theou ta dieskorpismena sunagage eis en

MLV19 52 and not only on behalf of the nation, but in order that he should also gather together into one the children of God who have been scattered.)

KJV 52. And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

Luther1912 52. und nicht für das Volk allein, sondern

RV'1862 52. Y no solamente por aquella nación,

daß er auch die Kinder Gottes, die zerstreut waren, zusammenbrächte.)

RuSV1876 52 и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино.

FI33/38 53 Siitä päivästä lähtien oli heillä siis tehtynä päätös tappaa hänet.

Biblia1776 53. Mutta siitä päivästä pitivät he yhteen neuvoa, kuolettaaksensa häntä.

UT1548 53. Mutta sijte peiuest asti he pidit neuuo keskene's quinga heide' piti hene' colettama'. (Mutta siitä päiwästä asti he pidit neuwoa keskenänsä kuinka heidän piti hänen kuolettaman.)

Gr-East 53. ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

mas también para que juntase en uno a los hijos de Dios que estaban dispersos.

TKIS 53 Niin he siitä päivästä lähtien neuvottelivat (keskenään) tappaakseen Hänet.

CPR1642 53. Mutta sijtä päiwäst pidit he neuwo cuolettaxens händä.

Text Receptus 53. απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον 53. ap ekeines oun tes emeras sυneβoυleυsanto ina apokteinosin aυton

MLV19 53 Therefore they planned together from that day forth, in order that they might kill him.

KJV 53. Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

Luther1912 53. Von dem Tage an ratschlagten sie, wie sie ihn töteten.

RV'1862 53. Así que desde aquel día consultaban juntos para matarle.

RuSV1876 53 С этого дня положили убить Его.

FI33/38 54 Sentähden Jeesus ei enää vaeltanut julkisesti juutalaisten keskellä, vaan lähti sieltä lähellä erämaata olevaan paikkaan, Efraim nimiseen kaupunkiin; ja siellä hän oleskeli opetuslapsineen.

TKIS 54 Jeesus ei sen vuoksi vaeltanut enää julkisesti juutalaisten keskellä, vaan meni sieltä autiomaan lähellä olevalle paikkakunnalle, Efraim nimiseen kaupunkiin, ja oleskeli siellä opetuslapsineen.

Biblia1776 54. Ei siis Jesus vaeltanut enää Juudalaisten seassa julkisesti, vaan meni sieltä yhteen maan paikkaan lähes korpea, siihen kaupunkiin, joka kutsutaan Epharaim, ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.

CPR1642 54. EI sijs Jesus waeldanut enä Judalaisten seas julkiset waan meni sieldä yhten maan paickan lähes corpe Ephremin Caupungijn ja oleskeli siellä Opetuslastens cansa.

UT1548 54. Ei sis Iesus enämbi Vaeldanut iulkisesta Judaste' seas/ waan lexi sielde ychten Man

culman/ lehes Corpe/ ychten Caupungijn ioca cutzutan Ephrem/ ia oleskeli sielle Opetuslaste's ca'sa. (Ei siis Jesus enempi waeltanut julkisesti judasten seassa/ waan läksi sieltä yhteen maan kulmaan/ lähde korpea/ yhteen kaupunkiin joka kutsutaa Ephrem/ ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.)

Gr-East 54. Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 54. ιησους ουν ουκ ετι παρρησια περιεπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν κακει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου 54. iesous oun ouk eti parresia periepatei en tois ioudaiois alla apelthen ekeithen eis ten choran eggus tes eremou eis efraim legomenen polin kakei dietriβen meta ton matheton autou

MLV19 54 Therefore, Jesus was not walking publicly anymore among the Jews, but went away (from) there into the region near to the

KJV 54. Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness,

wilderness, into a city called* Ephraim, and he was staying there with his disciples. {Joh 11:55-12:1, 9-11 Bethany March 31- April 1, 30 AD; no parallel.}

into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

Luther1912 54. Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden, sondern ging von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt, genannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern.

RV'1862 54. De manera que Jesús ya no andaba manifiestamente entre los Judíos; mas se fué de allí a la tierra que está junto al desierto, a una ciudad que se llama Efraim; y estábase allí con sus discípulos.

RuSV1876 54 Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.

FI33/38 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät maaseudulta ylös Jerusalemiin ennen pääsiäisjuhlaa, puhdistamaan itsensä.

TKIS 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät ennen pääsiäistä maaseudulta ylös Jerusalemiin puhdistamaan itsensä.

Biblia1776 55. Mutta Juudalaisten pääsiäinen lähestyi, ja monta siitä maakunnasta meni pääsiäisen

CPR1642 55. Mutta silloin lähestyi Judalaisten Pääsiäinen. Ja monda sieldäkin meni

edellä Jerusalemiin puhdistamaan itsiänsä.

UT1548 55. Mutta silloin lehestui Judaste' Päsieinen. Ja monda ylesmenit Jerusalemijn/ sijte Maanculmast Päsieisen edhelle/ heitens puhdistaman. (Mutta silloin lähestyi judasten Pääsiäinen. Ja monta ylös menit Jerusalemiin/ siitä maankulmasta Pääsiäisen edellä/ heitäns puhdistaman.)

Pääsiäisen edellä Jerusalemijn puhdistaman idziäns.

Gr-East 55. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

Text Receptus 55. ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους 55. en de eggυs to pascha ton ioυdaion kai aneβesan polloi eis ierosolυma ek tes choras pro toυ pascha ina agnisosin eaυtoυs

MLV19 55 Now the Passover of the Jews was near and many went-up to Jerusalem out of the region before the Passover, in order that they might purify themselves.

KJV 55. And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

Luther1912 55. Es war aber nahe das Ostern der Juden; und es gingen viele aus der Gegend hinauf gen Jerusalem vor Ostern, daß sie sich reinigten.

RV'1862 55. Y la páscua de los Judíos estaba cerca; y muchos de la tierra subieron a Jerusalem ántes de la páscua para purificarse.

RuSV1876 55 Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься.

FI33/38 56 Ja he etsivät Jeesusta ja sanoivat toisilleen seisoessaan pyhäkössä: "Mitä arvelette? Eikö hän tullekaan juhlille?"

TKIS 56 Niin he etsivät Jeesusta ja puhuivat keskenään pyhäkössä seisoessaan: "Mitä arvelette? Että Hän ei tulekaan juhlille?"

Biblia1776 56. Niin he etsivät Jesusta ja puhuivat keskenänsä, seisoen templissä: mitä te luulette, ettei hän ole juhlalle tullut?

CPR1642 56. Nijn he edzeit Jesusta ja puhuit keskenäns seisoin Templis: mitä te luuletta ettei hän ole juhlalle tullut?

UT1548 56. Nin he etzit Iesusta/ ia puhelit keskenens seisoin Templis/ Mite te lwletta/ ettei hen ole tullut Juhlalle? (Niin he etsit Jesusta/ ja puhelit keskenänsä seisoin templissä/ Mitä te luulette/ ettei hän ole tullut juhlalle?)

Gr-East 56. ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

Text Receptus 56. εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εστηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην 56. ezetoυn oυn ton iesoυn kai elegon met allelon en to iero estekotes ti dokei υmin oti oυ me elthe eis ten eorten

MLV19 56 Therefore, they were seeking Jesus and were speaking with one another (while) standing in the temple, What are you° thinking? He should never come to the feast, (or) may be?

KJV 56. Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

Luther1912 56. Da standen sie und fragten nach Jesus und redeten miteinander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest?

RV'1862 56. Y buscaban a Jesús, y hablaban los unos con los otros estando en el templo: ¿Qué os parece, que no vendrá a la fiesta?

RuSV1876 56 Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник?

FI33/38 57 Mutta ylipapit ja fariseukset olivat

TKIS 57 Mutta (sekä) ylipapit että* fariseukset

antaneet käskyjä, että jos joku tietäisi, missä hän oli, hänen oli annettava se ilmi, jotta he ottaisivat hänet kiinni.

Biblia1776 57. Ja ylimmäiset papit ja Pharisealaiset olivat käskyn antaneet, että jos joku tietäis, kussa hän olis, niin hänen piti sen ilmoittaman, että he ottaisivat hänen kiinni.

UT1548 57. Nin olit ne Ylimeiset Papit ia Phariseuset keskyn andanut/ ette ios iocu tieteis cussa hen olis/ henen piti sen ilmoittaman/ ette he saisit henen kijniotta. (Niin olit ne ylimmäiset papit ja phariseukset käskyn antaneet/ että jos joku tietäisi kussa hän olisi/ hänen piti sen ilmoittaman/ että he saisit hänen kiinni ottaa.)

Gr-East 57. δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὴν ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä Hän oli, hänen pitäisi antaa se ilmi, jotta he ottaisivat Hänet kiinni.

CPR1642 57. Ja ylimmäiset Papit ja Phariseuxet olit käskyn andanet että jos jocu tietäis cusa hän olis nijn hänen piti sen ilmoittaman että he saisit hänen otta kijnni.

Text Receptus 57. δεδωκεισαν δε και οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον 57. dedokeisan de kai oi archiereis kai oi farisaioi entolen ina ean tis gno pou estin menuse opos piasosin auton

MLV19 57 Now both the high-priests and the Pharisees had given a commandment, in order that, if anyone knows where he was, he should divulge (it), *that they might arrest him.

KJV 57. Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

Luther1912 57. Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen: so jemand wüßte, wo er wäre, daß er's anzeige, daß sie ihn griffen.

RV'1862 57. Mas los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos habían dado mandamiento, que si alguno supiese donde estuviera, que lo manifestase, para que le prendiesen.

RuSV1876 57 Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.

12 luku

Jeesus voidellaan Betaniassa 1 – 8 Ylipapit päättävät tappaa Lasaruksenkin, koska useat hänen tähtensä uskoivat Jeesukseen 9 – 11 Jeesus ratsastaa Jerusalemiin 12 – 19, jossa muutamat kreikkalaiset haluavat häntä nähdä 20 – 22; puhuu

kirkastumisestaan ja kuolemansa tarpeellisuudesta ja kehoittaa uskomaan valkeuteen 23 – 36 Juutalaiset hylkäävät epäuskossa Kristuksen 37 – 43; hänen sanansa on tuomitseva ylenkatsojat 44 – 50.

FI33/38 1 Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

TKIS 1 Niin Jeesus kuusi päivää ennen pääsiäistä tuli Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän (joka oli kuollut mutta), jonka Jeesus* oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 1. Kuusi päivää enne pääsiäistä tuli Jesus Betaniaan, jossa Latsarus oli, joka kuollut oli, jonka hän kuolleista herätti.

CPR1642 1. CUutta päiwä ennen Pääsiäistä tuli Jesus Bethaniaan josa Lazarus oli cuollut jonga hän cuolluista herätti.

UT1548 1. CWtta sis peiue ennen Päsieist/ tuli Iesus Bethanian/ cussa Lazarus oli coollut/ ionga hen coolluista ylesheräytti. (Kuutta siis päiwää ennen Pääsiäistä/ tuli Jesus Bethaniaan/ kussa Lazarus oli kuollut/ jonka hän kuolleista ylösheräytti.)

Gr-East 1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus 1. ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ

νεκρων 1. ο ουν iesoυs pro eks emeron τoυ pascha elthen eis βethanian opoυ en lazaros o tethnekos on egeiren ek nekron

MLV19 1 {The week of Jesus' crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun. April 2, 30 AD.} Therefore, Jesus came to Bethany six days before the Passover, where Lazarus was, who had died, whom he raised from the dead. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV 1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

Luther1912 1. Sechs Tage vor Ostern kam Jesus gen Bethanien, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferweckt hatte von den Toten.

RV'1862 1. JESÚS pues seis dias ántes de la páscua vino a Betania, donde estaba Lázaro el que había muerto, al cual Jesús había resucitado de entre los muertos.

RuSV1876 1 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых.

FI33/38 2 Siellä valmistettiin hänelle ateria, ja Martta

TKIS 2 Niin he valmistivat Hänelle siellä

palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka olivat aterialla hänen kanssaan.

Biblia1776 2. Niin he valmistivat hänelle siellä ehtoollisen, ja Martta palveli; mutta Latsarus oli yksi niistä, jotka hänen kanssansa atrioitsivat.

UT1548 2. Sielle he teit henelle Echtolisen/ ia Martha palueli/ Mutta Lazarus oli yxi nijste/ iotca henen ca'sans atrioitzit. (Siellä he teit hänelle ehtoollisen/ ja Martha palweli/ Mutta Lazarus oli yksi niistä/ jotka hänen kanssansa aterioitsit.)

Gr-East 2. ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

MLV19 2 Therefore they made* him a supper there and Martha was serving, but Lazarus was

aterian ja Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi niistä, jotka aterioivat Hänen kanssaan.

CPR1642 2. Ja he walmistit hänelle siellä ehtolisen ja Martha palweli mutta Lazarus oli yxi nijstä cuin hänen cansans atrioidzi.

Text Receptus 2. εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην των συνανακειμενων αυτω 2. epoiesan oun auto deipnon ekei kai e martha diekonei o de lazaros eis en ton sunanakeimenon auto

KJV 2. There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of

one of those who reclined (at the meal) together with him.

them that sat at the table with him.

Luther1912 2. Daselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha diente; Lazarus aber war deren einer, die mit ihm zu Tische saßen.

RV'1862 2. E hiciéronle allí una cena, y Marta servía; mas Lázaro era uno de los que estaban sentados a la mesa juntamente con él.

RuSV1876 2 Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

FI33/38 3 Niin Maria otti naulan oikeata, kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja pyyhki ne hiuksillaan; ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

TKIS 3 Silloin Maria otti naulan oikeaa kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja kuivasi ne* hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

Biblia1776 3. Niin Maria otti naulan turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja voiteli Jesuksen jala, ja kuivasi hänen jalkansa hiuksillansa. Ja huone täytettiin voiteen hajusta.

CPR1642 3. Nijn Maria otti naulan woidetta callist ja turmelematoinda Nardust ja woiteli Jesuxen jalat ja cuiwais hänen jalcans hiuxillans. Ja huone täytettin woiten hajusta.

UT1548 3. Nin otti Maria ydhen Marcan Woidhett

callist turmelematoind Nardusta/ ia woiteli Iesusen Jalghat/ ia quiuasi hiuxilla's hene' Jalcans. Mutta se Hone teutettin Woitein Haijusta. (Niin otti Maria yhden markan woidet kallista turmelematointa nardusta/ ja woiteli Jesuksen jalat/ ja kuiwasi hiuksillansa hänen jalkansa. Mutta se huone täytettiin woiteen hajusta.)

Gr-East

3. ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

Text Receptus

3. η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαξεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου 3. e oun maria laβousa litran mυrou nardou pistikes polυtimou eleipsen tous podas tou iesou kai eksemaksen tais thriksin aυtes tous podas aυtou e de oikia eplerothe ek tes osmes tou mυrou

MLV19

3 Therefore, Mary took a pound of perfume of precious undiluted nard, and anointed

KJV

3. Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed

the feet of Jesus and wiped his feet with her hair and the house was filled from the aroma of the perfume.

the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

Luther1912 3. Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter, köstlicher Narde und salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.

RV'1862 3. Entónces María tomó una libra de ungüento de nardo puro de mucho precio, y ungió los piés de Jesús, y limpió sus piés con sus cabellos; y la casa se llenó del olor del ungüento.

RuSV1876 3 Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.

FI33/38 4 Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet kavaltava:

TKIS 4 Silloin sanoi yksi Hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot (Simonin poika), joka oli Hänet kavaltava:

Biblia1776 4. Niin sanoi yksi hänen opetuslapsistansa, Juudas Simonin poika Iskariot, joka hänen sitte petti:

CPR1642 4. Nijn sanoi yxi hänen Opetuslapsistans Judas Simonin poica Ischariotes joca hänen sijtte petti:

UT1548 4. Nin sanoi sis yxi henen Opetuslapsistans/ Judas Simonin poica Ischariotes/ ioca henen sijtte petti/ (Niin sanoi siis yksi hänen opetuslapsistansa/ Judas Simonin poika Ischariotes/ jonka hänen sitten petti/)

Gr-East 4. λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι·

Text Receptus 4. λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης ο μελλων αυτον παραδιδοναι 4. legei oun eis ek ton matheton autou ioudas simonos iskariotes o mellon auton paradidonai

MLV19 4 Therefore Judas Iscariot, Simon’s (son), one out of his disciples, who is about to give him up, says,

KJV 4. Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

Luther1912 4. Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Simons Sohn, Ischariot, der ihn hernach verriet:

RV'1862 4. Entónces dijo uno de sus discípulos, Júdas Iscariote, hijo de Simón, el que le había de entregar;

RuSV1876 4 Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать Его, сказал:

FI33/38 5 Miksi ei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?

TKIS 5 ”Miksei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?”

Biblia1776 5. Miksi et tätä voidetta myyty kolmeensataan pennikiin, ja annettu vaivaisille?

CPR1642 5. Mixei tätä woidetta myyty colmeen sataan penningihin ja annettu waiwaisten?

UT1548 5. Mixei teme Woidhe myyty colmen satan pe'ningin/ ia annettu waiwasten? (Miksei tämä woide myyty kolmeen sataan penninkiin/ ja annettu waiwasten?)

Gr-East 5. Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

Text Receptus 5. δια τι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις 5. dia ti touto to mυron ouk eprathe triakosion denarion kai edothe ptochois

MLV19 5 Why was this perfume not sold* for three hundred denarii and given to the poor?

KJV 5. Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

Luther1912 5. Warum ist diese Salbe nicht verkauft um

RV'1862 5. ¿Por qué no se ha vendido este

dreihundert Groschen und den Armen gegeben?

ungüento por trescientos denarios, y se dió a los pobres?

RuSV1876 5 Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?

FI33/38 6 Mutta tätä hän ei sanonut sentähden, että olisi pitänyt huolta köyhistä, vaan sentähden, että hän oli varas ja että hän rahakukkaron hoitajana otti itselleen, mitä siihen oli pantu.

TKIS 6 Mutta tätä hän ei sanonut sen vuoksi, että piti huolta köyhistä, vaan koska hän oli varas, ja kukkaro oli hänellä ja hän anasti, mitä siihen oli pantu.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi sen, ei että hän murhetta piti vaivaisista, vaan että hän oli varas, ja hänellä oli kukkaro, jossa hän sen kantoi, mikä siihen pantu oli.

CPR1642 6. Ei hän sitä sanonut waiwaisten tähden mutta hän oli waras ja hänellä oli cuckaro josa hän sen candoi cuin annettin.

UT1548 6. Ei hen site sanonut/ ette hen Waiwaisit totteli/ waan ette hen oli Warghas/ ia henelle oli Cuckaro/ ia ca'noi sen/ quin annetin. (Ei hän sitä sanonut/ että hän waiwaisia totteli/ waan että hän oli waras/ ja hänellä oli kukkaro/ ja kantoi sen/ kuin annettiin.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ’ ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

Text Receptus 6. ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω {VAR1: αλλ } {VAR2: αλλα } οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα εβασταζεν 6. eipen de touto ouch oti peri ton ptochon emelen auto {VAR1: all } {VAR2: alla } oti kleptes en kai to glossokomon eichen kai ta βallomena eβastazen

MLV19 6 Now this he said, not because he was caring concerning the poor, but because he was a thief and had the box and was bearing what was put (in it).

KJV 6. This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

Luther1912 6. Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb und hatte den Beutel und trug, was gegeben ward.

RV'1862 6. Esto dijo, no por el cuidado que él tenía de los pobres; mas porque era ladrón; y tenía la bolsa, y traía lo que se echaba en ella.

RuSV1876 6 Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и

носил, что туда опускали.

FI33/38 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla, että hän saisi toimittaa tämän minun hautaamispäiväni varalle.

TKIS 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla. Hän on säilyttänyt* sen hautaamispäivääni varten.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi: anna hänen olla, hän on sen kätkenyt minun hautaamiseni päiväksi.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi: salli hänen olla hän on sen kätkenyt minun hautamiseni päiwäxi:

UT1548 7. Nin sanoi Iesus/ Salli henen olla/ hen ombi sen ketkenyt minun hautamiseni peiuexi/ (Niin sanoi Jesus/ Salli hänen olla/ hän ompi sen kätkenyt minun hautaamiseni päiwäksi/)

Gr-East 7. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.

Text Receptus 7. ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο 7. eipen oun o iesous afes auten eis ten emeran tou entafiasmou mou tetereken auto

MLV19 7 Therefore Jesus said, Allow her, she has kept it *for the day of my burial.

KJV 7. Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

Luther1912 7. Da sprach Jesus: Laß sie in Frieden! Solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnisses.

RV'1862 7. Entónces Jesús dijo: Déjala: para el día de mi sepultura ha guardado esto.

RuSV1876 7 Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.

FI33/38 8 Sillä köyhät teillä aina on keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina."

TKIS 8 Sillä köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina."

Biblia1776 8. Sillä teidän kykönänne ovat aina vaivaiset, mutta en minä aina teillä ole.

CPR1642 8. Sillä teidän cansan on aina waiwaiset mutta en minä aina teillä ole.

UT1548 8. Sille ette teille ombi aina waiwaset cansan/ waan em mine ole aina teille. (Sillä että teillä ompi aina waiwaiset kanssan/ waan en minä ole aina teillä.)

Gr-East 8. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 8. τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε 8. tous ptochous gar pantote echete meth eauton eme de ou pantote echete

MLV19 8 For* the poor you° always have among

KJV 8. For the poor always ye have with you;

yourselves, but you° do not always have me.

but me ye have not always.

Luther1912 8. Denn Arme habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

RV'1862 8. Porque a los pobres siempre los tenéis con vosotros, mas a mí no siempre me tenéis.

RuSV1876 8 Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда.

FI33/38 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että hän oli siellä; ja he menivät sinne, ei ainoastaan Jeesuksen tähden, vaan myöskin nähdäkseen Lasaruksen, jonka hän oli herättänyt kuolleista.

TKIS 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että Hän oli siellä. Ja he tulivat, eivät ainoastaan Jeesuksen vuoksi, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka Hän oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 9. Niin paljo kansaa Juudalaisista ymmärsi hänen siellä olevan, ja tulivat sinne, ei ainoastaan Jesuksen tähden, vaan että he olisivat myös Latsaruksen nähneet, jonka hän oli kuolleista herättänyt.

CPR1642 9. NIjn paljo Canssa Judalaisist ymmärsi hänen siellä olewan ja menit sinne ei ainoastans Jesuxen tähden waan että he olisit myös Lazaruxen nähnet jonga hän oli cuolluista herättänyt.

UT1548 9. Nin palio canssa Juttaist ymmersit ette hen sielle oli/ ia tulit sinne/ ei waiwoin

Iesusen tedhen/ waan ette he olisit mös Lazarusen nähnet/ ionga hen oli ylesheräyttenyt coolleista. (Niin paljon kansaa juuttaista ymmärsit että hän siellä oli/ ja tulit sinne/ ei waiwoin Jesuksen tähden/ waan että he olisit myös Lazaruksen nähneet/ jonka hän oli ylösheräyttänyt kuolleista.)

Gr-East

9. Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστι, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus

9. εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων
9. egno oυn ochlos polυs ek ton ioυdaion oti ekei estin kai elthon oυ dia ton iesoυn monon all ina kai ton lazaron idosin on egeiren ek nekron

MLV19

9 Therefore, a large crowd out of the Jews knew that he was there and they came, not only because of Jesus, but in order that they might also see Lazarus, whom he (had) raised from the dead.

KJV

9. Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

Luther1912 9. Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war; und sie kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen, welchen er von den Toten auferweckt hatte.

RV'1862 9. Entónces una gran multitud de los Judíos entendió que él estaba allí; y vinieron no solamente por causa de Jesús, sino también por ver a Lázaro al cual había resucitado de entre los muertos.

RuSV1876 9 Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

FI33/38 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

TKIS 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa Lasaruksenkin,

Biblia1776 10. Mutta ylimmäiset papit pitivät neuvoa myös Latsarusta tappaaksensa;

CPR1642 10. Nijn ylimmäiset Papit pidit neuwo Lazarusta tappaxens:

UT1548 10. Nin ne ylimeiset Papit pidhit neuuo Lazarusta tappaxens. (Niin ne ylimmäiset papit piti neuwo Lazarusta tappaaksensa.)

Gr-East 10. ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

Text Receptus 10. εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν 10.

eβουleυsanto de oi archiereis ina kai ton lazaron apokteinosin

MLV19 10 But the high-priests planned in order that they might also kill Lazarus;

KJV 10. But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

Luther1912 10. Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarus töteten;

RV'1862 10. Empero consultaron los príncipes de los sacerdotes, para matar también a Lázaro;

RuSV1876 10 Первосвященники же положили убить и Лазаря,

FI33/38 11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät sinne ja uskoivat Jeesukseen.

TKIS 11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät ja uskoivat Jeesukseen.

Biblia1776 11. Sillä monta Juudalaisista meni sinne hänen tähtensä, ja uskoi Jesuksen päälle.

CPR1642 11. Sillä monda Judalaista meni sinne hänen tähtens ja uscoi Jesuxen päälle.

UT1548 11. Sille ette monda Juttaista menit sinne henen tectens/ ia wskoit Iesusen päle. (Sillä että monta juuttaista menit sinne hänen tähtensä/ ja uskoit Jesuksen päälle.)

Gr-East 11. ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 11. οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν
11. oti polloi di auton υpegon ton ioυdaion kai episteυon eis ton iesoυn

MLV19 11 that because of him many of the Jews were going away and believing in Jesus.

KJV 11. Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

Luther1912 11. denn um seinetwillen gingen viele Juden hin und glaubten an Jesus.

RV'1862 11. Porque muchos de los Judíos iban y creían en Jesús por causa de él.

RuSV1876 11 потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.

FI33/38 12 Seuraavana päivänä, kun suuri kansanjoukko, joka oli saapunut juhlille, kuuli, että Jeesus oli tulossa Jerusalemiin,

TKIS 12 Kun suuri kansanjoukko, joka oli tullut juhlille, seuraavana päivänä kuuli, että Jeesus tulee Jerusalemiin,

Biblia1776 12. Toisena päivänä, kuin paljon kansaa, joka juhlalle tullut oli, kuuli Jesuksen tulleen Jerusalemiin,

CPR1642 12. TOisna päiwänä cosca Canssa jota paljo juhlalle tullut oli cuuli Jesuxen tullen Jerusalemijn:

UT1548 12. Toisna peiuen palio Canssa quin Juhlalle

tullet olit/ cwlit ette Iesus oli tullut Jerusalemin/ (Toisna päiwän paljon kansaa kuin juhlalle tulleet olit/ kuulit että Jesus oli tullut Jerusalemiin/)

Gr-East 12. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

Text Receptus 12. τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ο ιησους εις ιεροσολυμα 12. te epaurion ochlos polus o elthon eis ten eorten akousantes oti erchetai o iesous eis ierosoluma

MLV19 12 A large crowd came to the feast on the next-day, having heard that Jesus is coming into Jerusalem,

KJV 12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

Luther1912 12. Des andern Tages, da viel Volks, das aufs Fest gekommen war, hörte, daß Jesus käme gen Jerusalem,

RV'1862 12. El siguiente día una gran multitud de gente que había venido a la fiesta, como oyeron que Jesús venía a Jerusalem,

RuSV1876 12 На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,

FI33/38 13 ottivat he palmupuiden oksia ja menivät häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!"

TKIS 13 he ottivat palmujen oksia ja menivät Häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä, Israelin kuningas!"

Biblia1776 13. Ottivat he palmu-oksia, menivät häntä vastaan ja huusivat: Hosianna! siunattu on se, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!

CPR1642 13. Otit he palmuoxia menit händä wastan ja huusit: Hosianna siunattu on se joca tule Herran nimeen Israelin Cuningas.

UT1548 13. otit he Palmun oxi ia menit hende wastan ia hwsit/ Hosianna Hyuestisiugnattu se/ ioca tulepi HERRAN nimeen/ Israelin Kuningas. (otit he palmun oksia ja menit häntä wastaan ja huusit/ Hosianna hywästi siunattu se/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Israelin kuningas.)

Gr-East 13. ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus 13. ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ 13. elaβon ta βaia ton foinikon kai ekselthon eis υpantesin

αυτο kai ekrazon osanna ευlogemenos o erchomenos en onomati κυriou o βasileυs tou israel

MLV19 13 (and) they took the limbs of the palm trees and went forth to a meeting with him and was crying out, Hosanna. He who is coming in the name of the Lord has been blessed, the King of Israel!

KJV 13. Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

Luther1912 13. nahmen sie Palmenzweige und gingen hinaus ihm entgegen und schrieen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN, der König von Israel!

RV'1862 13. Tomaron ramos de palmas, y saliéronle a recibir, y clamaban: Hosanna: Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

RuSV1876 13 взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!

FI33/38 14 Ja saatuansa nuoren aasin Jeesus istui sen selkään, niinkuin kirjoitettu on:

TKIS 14 Saatuaan nuoren aasin Jeesus istuutui sen selkään, niin kuin on kirjoitettu:

Biblia1776 14. Mutta Jesus sai yhden aasin ja istui sen

CPR1642 14. Mutta Jesus sai yhden Asintamman ja

päälle, niinkuin kirjoitettu on:

UT1548 14. Mutta Iesus sai ydhen Asintamma' jstui sen päle/ ninquin kirioitettu ombi/ (Mutta Jesus sai yhden aasintamman istui sen päälle/ niinkuin kirjoitettu ompi/)

Gr-East 14. εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμένον·

MLV19 14 Now Jesus, having found a young-donkey, sat upon it; as it has been written,

Luther1912 14. Jesus aber fand ein Eselein und ritt darauf; wie denn geschrieben steht:

RuSV1876 14 Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:

FI33/38 15 Älä pelkää, tytär Siion; katso, sinun kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä.

istui sen päälle nijncuin kirjoitettu on:

Text Receptus 14. ευρων δε ο ιησους οναριον εκαθισεν επ αυτο καθως εστιν γεγραμμενον 14. euron de o iesous onarion ekathisen ep auto kathos estin gegrammenon

KJV 14. And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

RV'1862 14. Y halló Jesús un asnillo, y se sentó sobre él, como está escrito:

TKIS 15 ”Älä pelkää, tytär Siion. Katso, kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä.”

Biblia1776 15. Älä pelkää, Sionin tytär! katso, sinun Kuninkaas tulee ja istuu aasin varsan päällä.

UT1548 15. Ele pelke Syonin tyter/ catzo sinun Kuningas tule/ istudhen Asin warsan päle. (Älä pelkää Sionin tytär/ katso sinun kuningas tulee/ istuen aasin warsan päällä.)

CPR1642 15. Zionin tytär älä pelkä cadzo sinun Cuningas tule ja istu Asin warsan päällä.

Gr-East 15. Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

Text Receptus 15. μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου 15. me foβου thυgater sion idoυ o βasileυs soυ erchetai kathemenos epi polon onoυ

MLV19 15 ‘Do not fear, daughter of Zion. Behold, your King is coming, sitting upon a donkey’s young-donkey.’ {Isa 40:9, 62:11, Zec 9:9}

KJV 15. Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

Luther1912 15. Fürchte dich nicht du Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, reitend auf einem Eselsfüllen.

RV'1862 15. No temas, oh hija de Sión, he aquí, tu Rey viene asentado sobre un pollino de una asna.

RuSV1876 15 Не бойся, дщерь Сионова! се, Царь

твой грядет, сидя на молодом осле.

FI33/38 16 Tätä hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet; mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän hänelle tehneet.

TKIS 16 Tätä Hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet. Mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli Hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän Hänelle tehneet.

Biblia1776 16. Mutta ei hänen opetuslapsensa näitä ensinti ymmärtäneet; vaan sittekuin Jesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että nämät ovat hänestä kirjoitetut, ja että he näitä hänelle tehneet olivat.

CPR1642 16. Mutta ei hänen Opetuslapsens näitä ensist ymmärtänet waan sijttecuin Jesus oli kircastettu nijn he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehnet olit.

UT1548 16. Mutta euet henen Opetuslapsens neite ensist ymmerteneet/ waan sijtequin Iesus oli kircastettu/ silloin he muistit ette nämet olit henest kirioitetut ia ette he neite henelle technet olit. (Mutta eiwät hänen opetuslapsensa näitä ensisti ymmärtäneet/ waan sitten kuin Jesus oli kirkastettu/ silloin he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehneet olit.)

Gr-East 16. Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ

Text 16. ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται

αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ’ ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

Receptus

αυτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν αυτω 16. tauta de ouk egnosan oi mathetai autou to proton all ote edoksasthe o iesous tote emnesthesan oti tauta en ep auto gegrammena kai tauta epoiesan auto

MLV19

16 (But his disciples did not know these things (at) first, but when Jesus was glorified, then they were reminded that these things had been written on (the basis of) him and (that) they (had) done these things to him.)

KJV

16. These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

Luther1912

16. Solches verstanden seine Jünger zuvor nicht; sondern da Jesus verklärt ward, da dachten sie daran, daß solches von ihm geschrieben war und sie solches ihm getan hatten.

RV'1862

16. Mas estas cosas no las entendieron sus discípulos al principio: empero cuando Jesús fué glorificado, entónces se acordaron que estas cosas estaban escritas de él, y que le hicieron estas cosas.

RuSV1876 16 Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему.

FI33/38 17 Niin kansa, joka oli ollut hänen kanssansa, kun hän kutsui Lasaruksen haudasta ja herätti hänet kuolleista, todisti hänestä.

TKIS 17 Niin kansa, joka oli Hänen kanssaan, *todisti, että Hän oli kutsunut Lasaruksen ulos haudasta ja herättänyt hänet kuolleista.*

Biblia1776 17. Mutta se kansa todisti, joka hänen kanssansa oli, että hän Latsaruksen haudasta kutsui ja kuolleista herätti.

CPR1642 17. Se Canssa myös ylisti händä cuin hänen silloin cansans oli cosca hän Lazaruxen haudast cudzui ja cuolluista herätti.

UT1548 17. Se Canssa/ quin oli henen mötens/ coska hen Lazarusen cutzui Haudhast/ ia ylesheräytti henen coolleista/ ylisti sen Töön. (Se kansa/ kuin oli hänen myötänsä/ koska hän Lazaruksen kutsui haudasta/ ja ylösheräytti hänen kuolleista/ ylisti sen työn.)

Gr-East 17. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ

Text Receptus 17. εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ

μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων 17. emartυrei oυn o ochlos o on met aυtoυ ote ton lazaron efonesen ek toυ mnemeioυ kai egeiren aυton ek nekron

MLV19 17 Therefore, the crowd who was with him was witnessing when he summoned Lazarus out of the tomb and raised him up from the dead.

KJV 17. The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

Luther1912 17. Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarus aus dem Grabe rief und von den Toten auferweckte, rühmte die Tat.

RV'1862 17. La gente, pues, que estaba con él, cuando llamó a Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos, daba testimonio.

RuSV1876 17 Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых.

FI33/38 18 Sentähden kansa menikin häntä vastaan, koska he kuulivat, että hän oli tehnyt sen tunnusteon.

TKIS 18 Sen vuoksi kansa menikin Häntä vastaan, koska he kuulivat, että Hän oli tehnyt tämän tunnusteon.

Biblia1776 18. Sentähden myös kansa meni häntä vastaan, että he kuulivat hänen sen ihmeen tehneeksi.

CPR1642 18. Sentähden Canssa meni myös händä wastan että he cuulit hänen ihmen tehnexi.

UT1548 18. Senteden mös Canssa meni henen wastans ette he cwlit henen sen Merckin tehneexi. (Sentähden myös kansa meni hänen wastaansa että he kuulit hänen sen merkin tehneeksi.)

Gr-East 18. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

Text Receptus 18. δια τουτο και υπηντησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον 18. dia touto kai υpentesen auto o ochlos oti ekousen touto auton pepoiekenai to semeion

MLV19 18 The crowd also went and met him because of this thing, because it heard that he had done this sign.

KJV 18. For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

Luther1912 18. Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie hörten, er hätte solches Zeichen getan.

RV'1862 18. Por lo cual también había venido la gente a recibirle; porque habían oido que él había hecho este milagro.

RuSV1876 18 Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

FI33/38 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Te näette, ettette saa mitään aikaan; katso, koko maailma juoksee hänen perässään".

TKIS 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Näette ettette saa mitään aikaan. Katso, maailma on mennyt Hänen perässään."

Biblia1776 19. Niin Pharisealaiset sanoivat keskenänsä: te näette, ettette mitään aikoihin saa; katso, koko maailma juoksee hänen perässänsä.

CPR1642 19. Nijn Phariseuxet sanoit keskenäns: te näette ettet te mitän toimita cadzo coco mailma juoxe hänen tygöns.

UT1548 19. Nin sanoit ne Phariseuset keskenens/ Te näet/ ettei te miten toimita/ catzo/ coko Mailma ioxepi henen ielkins. (Niin sanoit ne phariseukset keskenänsä/ Te näette/ ettei te mitään toimita/ katso/ koko maailma juokseepi hänen jälkeensä.)

Gr-East 19. οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

Text Receptus 19. οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν 19. oi oun farisaioi eipon pros eautous theoreite oti ouk ofeleite ouden ide o kosmos opiso autou apelthen

MLV19 19 Therefore the Pharisees said to themselves, You are viewing that you° profit nothing. Behold, the world (has) gone after him. {Joh 12:20-50In the Temple, Tues.; no parallel.}

KJV 19. The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

Luther1912 19. Die Pharisäer aber sprachen untereinander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach!

RV'1862 19. Mas los Fariseos dijeron entre sí: ¿Veis que nada aprovecháis? he aquí, que el mundo se va en pos de él.

RuSV1876 19 Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.

FI33/38 20 Ja oli muutamia kreikkalaisia niiden joukosta, jotka tulivat ylös juhlaan rukoilemaan.

TKIS 20 Oli muutamia kreikkalaisia niitten joukossa, jotka tulivat ylös juhlille palvomaan.

Biblia1776 20. Mutta muutamat Grekiläiset olivat niistä, jotka menivät ylös juhlana rukoilemaan.

CPR1642 20. OLit myös muutamat Grekiläiset jotca olit mennet Juhlana rucoileman.

UT1548 20. Olit mös monicadhat Grekit heiste/ iotca olit ylesmennet Juhlana Rucoleman. (Olit

myös monikahdat krekit heistä/ jotka olit
ylös menneet juhlana rukoilemaan.)

Gr-East 20. Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.

Text Receptus 20. ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη 20. esan de tines ellenes ek ton anaβainonton ina proskυnesosin en te eorte

MLV19 20 Now there were some Greeks from them, coming-up, in order that they might worship at the feast;

KJV 20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

Luther1912 20. Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinaufgekommen waren, daß sie anbeten auf dem Fest.

RV'1862 20. Y había ciertos Griegos de los que habían subido a adorar en la fiesta.

RuSV1876 20 Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины.

FI33/38 21 Nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta, ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, me haluamme nähdä

TKIS 21 Niin nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, haluamme nähdä

Jeesuksen".

Biblia1776 21. Niin he menivät Philippuksen tykö, joka oli Galilean Betsaidasta, ja rukoilivat häntä, sanoen: herra, me tahdomme nähdä Jesusta.

UT1548 21. Ne sis menit Philippusen tyge/ ioca oli Bethsaidast Galilean maalda/ ia Rucolit hende sanoden/ HERRA/ me tadhom nähdä Iesusta. (Ne siis menit Philippuksen tykö/ joka oli Bethsaidasta Galilean maalta/ ja rukoilit häntä sanoen/ HERRA/ me tahdomme nähdä Jesusta.)

Gr-East 21. οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

MLV19 21 therefore these came to Philip, the one from Bethsaida of Galilee and asked him,

Jeesuksen."

CPR1642 21. Ne menit Philippuxen tygö joca oli Bethsaidast Galileast ja rucoilit händä sanoden: Herra me tahdomme nähdä Jesusta.

Text Receptus 21. ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν 21. outoi oun proselthon filippo to apo βethsaida tes galilaias kai eroton auton legontes kυrie thelomen ton iesoυn idein

KJV 21. The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and

saying, Lord, we wish to see Jesus.

Luther1912 21. Die traten zu Philippus, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen.

RuSV1876 21 Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса.

FI33/38 22 Filippus meni ja sanoi sen Andreaalle; Andreas ja Filippus menivät ja sanoivat Jeesukselle.

Biblia1776 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreakselle, ja Andreas taas ja Philippus sanoivat sen Jesukselle.

UT1548 22. Philippus tuli ia sanoi sen Andreaselle. Taas Andreas ia Philippus sanoit sen Iesuselle. (Philippus tuli ja sanoi sen

desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

RV'1862 21. Estos, pues, se llegaron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y le rogaron, diciendo: Señor, querríamos ver a Jesús.

TKIS 22 Filippus meni ja sanoi Andreaalle, ja Andreas ja Filippus [menivät ja] sanoivat (taas) Jeesukselle.

CPR1642 22. Philippus meni ja sanoi sen Andreaxelle: ja Andreas taas ja Philippus sanoit sen Jesuxelle.

Andrealle. Taas Andreas ja Philippus sanoit sen Jesukselle.)

Gr-East 22. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσι τῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 22. ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου 22. erchetai filippos kai legei to andrea kai palin andreas kai filippos legousin to iesou

MLV19 22 Philip comes and speaks to Andrew, and Andrew and Philip speak again to Jesus.

KJV 22. Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

Luther1912 22. Philippus kommt und sagt es Andreas, und Philippus und Andreas sagten's weiter Jesus.

RV'1862 22. Vino Felipe, y lo dijo a Andrés: Y otra vez Andrés, y Felipe, lo dicen a Jesús.

RuSV1876 22 Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп сказывают о том Иисусу.

FI33/38 23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.

TKIS 23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus vastasi heitä ja sanoi: aika on tullut, että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.

UT1548 23. Nin Iesus wastasi heite ia sanoi/ Se aica on tullut/ ette Inhimisen Poica pite kircastettaman. (Niin Jesus wastasi heitä ja sanoi/ Se aika on tullut/ että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.)

CPR1642 23. Nijn Jesus wastais heitä ja sanoi: aica on tullut että ihmisen Poica pitä kircastettaman.

Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 23. ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου 23. o de iesoυs apekrinato aυtois legon eleluυthen e ora ina doksasthe o υios toυ anthropoυ

MLV19 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come, that* the Son of Man should be glorified.

KJV 23. And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

Luther1912 23. Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verklärt werde.

RV'1862 23. Y Jesús les respondió, diciendo: La hora viene en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.

RuSV1876 23 Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому.

FI33/38 24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos ei nisun jyvä putoa maahan ja kuole, niin se jää yksin; mutta jos se kuolee, niin se tuottaa paljon hedelmää.

TKIS 24 Totisesti, totisesti sanon teille: Jollei vehnän jyvä putoa maahan ja kuole, se jää yksin; mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ellei maahan pudonnut nisun jyvä kuole, niin se jää yksinänsä; mutta jos se kuolee, niin se tuo paljon hedelmää.

CPR1642 24. Totisest totisest sanon minä teille: ellei maahan heitetty nisun jywä cuole nijn se jää yxinäns: mutta jos hän cuole nijn hän tuo paljo hedelmätä.

UT1548 24. Totisest totisest sanon mine teille/ Ellei Nisun iyue mahan heitetty/ coole/ nin se iepi yxinens. Waan ios hen coole/ nin hen palio Hedhelme canda. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei nisun jywä maahan heitetty/ kuole/ niin se jääpi yksinänsä. Waan jos hän kuolee/ niin hän paljon hedelmää kantaa.)

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,

Text Receptus 24. αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε

πολὺν καρπὸν φέρει.

αποθανη πολυν καρπον φερει 24. amen amen lego υmin ean me o kokkos tου sitου peson eis ten gen apothane aυtos monos menei ean de apothane polυn karpon ferei

MLV19 24 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If a kernel of the grain did not fall into the soil and died, it remains alone, but if it dies, it is bringing forth much fruit.

KJV 24. Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

Luther1912 24. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle und ersterbe, so bleibt's allein; wo es aber erstirbt, so bringt es viele Früchte.

RV'1862 24. De cierto, de cierto os digo, que si el grano de trigo que cae en la tierra, no muriere, él solo queda; mas si muriere, mucho fruto lleva.

RuSV1876 24 Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

FI33/38 25 Joka elämäänsä rakastaa, kadottaa sen; mutta joka vihaa elämäänsä tässä

TKIS 25 Joka rakastaa elämäänsä, menettää sen. Mutta joka vihaa elämäänsä tässä

maailmassa, hän on säilyttävä sen iankaikkiseen elämään.

Biblia1776 25. Joka rakastaa henkeänsä, hän kadottaa sen; mutta joka tässä maailmassa vihaa henkeänsä, hän tuottaa sen ijankaikkiseen elämään.

UT1548 25. Joca Hengens Racasta/ he' sen cadhottapi. Ja ioca Hengens wihapi tesse Mailmas/ hen sen ketkepi ijancaikisen Elemen. (Joka henkeensä rakastaa/ hän sen kadottaapi. Ja joka henkeensä wihaapi tässä maailmassa/ hän sen kätkeepi iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 25. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

MLV19 25 He who loves his life will be losing (it),

maailmassa, säilyttää sen iäiseen elämään.

CPR1642 25. Joca racasta hengens nijn hän cadotta sen: mutta joca täsä mailmas wiha hengens nijn hän tuotta sen ijancaickiseen elämään.

Text Receptus 25. ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμω τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην 25. o filon ten psuchen autou apolesei auten kai o mison ten psuchen autou en to kosmo touto eis zoen aionion fulaksei auten

KJV 25. He that loveth his life shall lose it;

and he who hates his life in this world will be keeping (it) to everlasting life.

and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

Luther1912 25. Wer sein Leben liebhat, der wird's verlieren; und wer sein Leben auf dieser Welt haßt, der wird's erhalten zum ewigen Leben.

RV'1862 25. El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.

RuSV1876 25 Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную.

FI33/38 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua; ja missä minä olen, siellä on myös minun palvelijani oleva. Ja jos joku minua palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

TKIS 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua, ja missä minä olen, siellä on myös palvelijani oleva. Ja jos joku minua palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

Biblia1776 26. Jos joku minua palvelee, hän seuratkaan minua: ja kussa minä olen, siellä pitää myös minun palveliani oleman: ja jos joku minua palvelee, häntä on Isä kunnioittava.

CPR1642 26. Joca minua palwele hän seuratcan minua: ja cusa minä olen siellä pitä myös minun palweliani oleman. Ja joca minua palwele händä on minun Isän cunnioidzewa.

UT1548 26. Joca minua paluele se seuratkan minua/

Ja cussa mine olen/ sielle pite mös minun Paluelian oleman. Ja ioca minua paluelepi/ site minun Isen pite cunnioitzeman. (Joka minua palwelee se seuratkaan minua/ Ja kussa minä olen/ siellä pitää myös minun palwelijani oleman. Ja joka minua palwleepi/ sitä minun Isän pitää kunnioitseman.)

Gr-East

26. ἐὰν ἐμοί διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

Text Receptus

26. εαν εμοι διακονη τις εμοι ακολουθειτω και οπου ειμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ 26. ean emoi diakone tis emoi akoloutheito kai opou eimi ego ekei kai o diakonos o emos estai kai ean tis emoi diakone timesei auton o pater

MLV19

26 If anyone serves me, let him follow me, and where I am, my servant will also be there. And if anyone serves me, the Father will be honoring him.

KJV

26. If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

Luther1912 26. Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren.

RV'1862 26. Si alguno me sirve, sígame; y donde yo estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Padre le honrará.

RuSV1876 26 Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

FI33/38 27 Nyt minun sieluni on järkytetty; ja mitä pitäisi minun sanoman? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin: sitä varten minä olen tähän hetkeen tullut.

TKIS 27 Nyt sieluni on järkyttynyt, ja mitä sanoisin? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin sen vuoksi olen tähän hetkeen tullut.

Biblia1776 27. Nyt on minun sieluni suuresti murheissansa, ja mitä minun pitää sanoman? Isä, vapahda minun tästä hetkestä: kuitenkin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut.

CPR1642 27. Nyt on minun sielun murehisans. Ja mitä minun pitä sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä: cuitengin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut. Isä kircasta sinun nimes.

UT1548 27. Nyt ombi minun Sielun murehisans. Ja mite minun pite sanoman? Ise auta minua teste hetkeste. Quitengin mine ole' senteden tullut tehen hetkeen. Ise kirkasta sinun Nimes. (Nyt ompi minun sielun

murheessansa. Ja mitä minun pitää sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä. Kuitenkin minä olen sentähden tullut tähän hetkeen. Isä kirkasta sinun nimesi.)

Gr-East 27. Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

Text Receptus 27. νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην 27. nun e psuche mou tetaraktai kai ti eipo pater soson me ek tes oras tautes alla dia touto elthon eis ten oran tauten

MLV19 27 Now my soul has been disturbed, and what should I say? Father, save me from this hour? But I came to this hour because of this.

KJV 27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

Luther1912 27. Jetzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde! Doch darum bin ich in die Welt gekommen.

RV'1862 27. Ahora es turbada mi alma; ¿y qué dire? Padre, sálvame de esta hora; mas por esto he venido a esta hora.

RuSV1876 27 Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

FI33/38 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olen sen kirkastanut, ja olen sen vielä kirkastava".

Biblia1776 28. Isä, kirkasta sinun nimes. Niin ääni tuli taivaasta ja sanoi: minä olen sen kirkastanut, ja tahdon vielä nyt kirkastaa.

UT1548 28. Nin tuli äni Taiuast/ ia sanoi/ Mine olen sen kircastanut/ ia tadon wiele nyt kircasta. (Niin tuli ääni taiwaasta/ ja sanoi/ Minä olen sen kirkastanut/ ja tahdon wielä nyt kirkastaa.)

Gr-East 28. πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

TKIS 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olenkin sen kirkastanut ja olen vielä kirkastava."

CPR1642 28. Nijn äni tuli Taiwast ja sanoi: minä olen sen kircastanut ja tahdon wielä nyt kircasta.

Text Receptus 28. πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω 28. pater doksason sou to onoma elthen oun fone ek tou ouranou kai edoksasa kai palin doksaso

MLV19 28 Father, glorify your name. Therefore, a voice came from heaven, (saying), I both glorified it and will be glorifying it again.

KJV 28. Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

Luther1912 28. Vater verkläre deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verklärt und will ihn abermals verklären.

RV'1862 28. Padre, glorifica tu nombre. Entónces vino una voz del cielo, diciendo: Ya lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.

RuSV1876 28 Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю.

FI33/38 29 Niin kansa, joka seisoi ja kuuli sen, sanoi ukkosen jylisseen. Toiset sanoivat: "Häntä puhutteli enkeli".

TKIS 29 Niin kansa joka seisoi ja kuuli, sanoi ukkosen jyrisseen. Toiset sanoivat: "Enkeli puhutteli Häntä."

Biblia1776 29. Niin kansa, joka läsnä seisoi ja sen kuuli, sanoi pitkäisen jylisseen. Muut sanoivat: enkeli puhutteli häntä.

CPR1642 29. Nijn Canssa sanoi joca läsnä seisoi ja sen cuuli: pitkäinen paucku. Waan ne muut sanoit: Engeli puhutteli händä.

UT1548 29. Nin sanoi se Canssa/ quin lesse seisoi ia cwli/ Pitkenen paucku. Ne mwdh sanoit/ Engeli hende puhutteli. (Niin sanoi se kansa/ kuin läsnä seisoi ja kuuli/ Pitkäinen

paukkui. Ne muut sanoit/ Enkeli häntä puhutteli.)

Gr-East 29. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

Text Receptus 29. ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν 29. o oun ochlos o estos kai akousas elegen βronten gegonenai alloi elegon aggelos auto lelaleken

MLV19 29 Therefore, the crowd standing (there) and heard it, was saying, Thunder has happened. Others said, A messenger has spoken to him.

KJV 29. The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

Luther1912 29. Da sprach das Volk, das dabeistand und zuhörte: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.

RV'1862 29. El pueblo, pues, que estaba presente, y la había oido, decía que había sido un trueno: otros decían: Un ángel le ha hablado.

RuSV1876 29 Народ, стоявший и слышавший то , говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему.

FI33/38 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: ei tämä ääni tullut minun, vaan teidän tähtenne.

UT1548 30. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei teme äni tullut minun tecteni/ waan teiden tedhen. (Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei tämä ääni tullut minun tähteni/ waan teidän tähdeni.)

Gr-East 30. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι᾽ ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι᾽ ὑμᾶς.

MLV19 30 Jesus answered and said, This voice has not happened because of me, but because of you°.

Luther1912 30. Jesus antwortete und sprach: Diese Stimme ist nicht um meinetwillen geschehen, sondern um euretwillen.

TKIS 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne.

CPR1642 30. Jesus wastais ja sanoi: ei tämä äni tullut minun waan teidän tähten.

Text Receptus 30. απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμας
30. apekrithe o iesous kai eipen ou di eme aute e fone gegonen alla di umas

KJV 30. Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

RV'1862 30. Respondió Jesús, y dijo: No ha venido esta voz por mi causa, sino por causa de vosotros.

RuSV1876 30 Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа.

FI33/38 31 Nyt käy tuomio tämän maailman ylitse; nyt tämän maailman ruhtinas pitää heitettämän ulos.

TKIS 31 Nyt on tämän maailman tuomio. Nyt tämän maailman ruhtinas heitetään ulos.

Biblia1776 31. Nyt tämä maailma tuomitaan: nyt tämän maailman päämies pitää heittämän ulos.

CPR1642 31. Nyt tämä mailma duomitan: ja tämän mailman Päämies pitä heitettämän ulos.

UT1548 31. Nyt Domio kieupi temen Mailman ylitze. Nyt temen Mailman Pämies pite wlosheitettemen/ (Nyt tuomio käypi tämän maailman ylitse. Nyt tämän maailman päämies pitää ulos heitettämän/)

Gr-East 31. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

Text Receptus 31. νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω 31. nυn krisis estin τoυ kosmoυ τoυτoυ nυn o archon τoυ kosmoυ τoυτoυ ekβlethesetai ekso

MLV19 31 Now is the judgment of this world. Now the ruler of this world will be cast outside.

KJV 31. Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast

out.

Luther1912 31. Jetzt geht das Gericht über die Welt; nun wird der Fürst dieser Welt ausgestoßen werden.

RV'1862 31. Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

RuSV1876 31 Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

FI33/38 32 Ja kun minut ylennetään maasta, niin minä vedän kaikki tyköni."

TKIS 32 Ja kun minut korotetaan maasta, vedän kaikki luokseni."

Biblia1776 32. Ja kuin minä maasta nostetaan ylös, niin minä vedän kaikki minun tyköni.

CPR1642 32. Ja jos minä maasta ylönostetan nijn minä wedän caicki minun tygöni.

UT1548 32. Ja ios mine maasta ylesnostetan/ nin mine wedhän caiki minun tykeni. (Ja jos minä maasta ylös nostetaan/ niin minä wedän kaikki minun tyköni.)

Gr-East 32. κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

Text Receptus 32. καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον 32. kago ean υpsotho ek tes ges pantas elkυso pros emaυton

MLV19 32 And if I am exalted out of the earth, I will be attracting all (peoples) to myself.

KJV 32. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

Luther1912 32. Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir ziehen.

RV'1862 32. Y yo, si fuere levantado de la tierra, a todos atraeré a mí mismo.

RuSV1876 32 И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

FI33/38 33 Mutta sen hän sanoi antaen tietää, minkäkaltaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

TKIS 33 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

Biblia1776 33. (Mutta sen hän sanoi, muistuttain millä kuolemalla hänen piti kuoleman.)

CPR1642 33. Mutta sen hän sanoi muistuttain millä cuolemalla hänen piti cuoleman.

UT1548 33. Mutta sen hen sanoi merckiten mille coolemalla henen piti cooleman. (Mutta sen hän sanoi merkiten millä kuolemalla hänen pitää kuoleman.)

Gr-East 33. τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

Text Receptus 33. τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν 33. touto de elegen semainon poio thanato emellen

apothneskein

MLV19 33 (But he said this, signifying by what (sort of) death he was about to die.)

KJV 33. This he said, signifying what death he should die.

Luther1912 33. (Das sagte er aber, zu deuten, welches Todes er sterben würde.)

RV'1862 33. Y esto decía dando a entender de qué muerte había de morir.

RuSV1876 33 Сие говорил Он, давая разуметь, какоюсмертью Он умрет.

FI33/38 34 Kansa vastasi hänelle: "Me olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iankaikkisesti; kuinka sinä sitten sanot, että Ihmisen Poika pitää ylennettämän? Kuka on se Ihmisen Poika?"

TKIS 34 Kansa vastasi Hänelle: "Olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti*, mutta kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on korotettava? Kuka on tämä Ihmisen Poika?"

Biblia1776 34. Niin kansa vastasi häntä ja sanoi: me olemme laista kuulleet Kristuksen pysyvän ijankaikkisesti: ja kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika pitää nostettaman ylös? Kuka on se Ihmisen Poika?

CPR1642 34. Nijn Canssa wastais händä ja sanoi: me olemma Laista cuullet Christuxen pysywän ijancaickisest ja cuinga sinä sanot: ihmisen Poica pitä ylösnostettaman?

UT1548 34. Nin Ca'ssa wastasi hende/ Me olema

Laista cwlleet/ ette Christus ijancaikisesta pysy/ ia quinga sis sine sanot/ Se Inhimisen Poica pite ylesnostettaman? Cuca se Inhimisen Poica on? (Niin kansa wastasi häntä/ Me olemme laista kuulleet/ että Kristus iankaikkisesti pysyy/ ja kuinka siis sinä sanot/ Se Ihmisen Poika pitää ylös nostettaman? Kuka se Ihmisen Poika on?)

Gr-East

34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

Text Receptus

34. απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου 34. apekrithe auto o ochlos emeis ekousamen ek tou nomou oti o christos menei eis ton aiona kai pos su legeis oti dei upsothenai ton uion tou anthropou tis estin outos o uios tou anthropou

MLV19

34 The crowd answered him, We heard out of the law that the Christ remains forever

KJV

34. The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth

and how do you say, It is essential (for) the Son of Man to be exalted? Who is this Son of Man?

for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

Luther1912 34. Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehört im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn: "Des Menschen Sohn muß erhöht werden"? Wer ist dieser Menschensohn?

RV'1862 34. Respondióle la gente: Nosotros hemos oido de la ley, que el Cristo permanece para siempre: ¿cómo pues dices tú: El Hijo del hombre ha de ser levantado? ¿Quién es este Hijo del hombre?

RuSV1876 34 Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь,что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

FI33/38 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valkeus on teidän keskuudessanne. Vaeltakaa, niin kauan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, se ei tiedä, mihin hän menee.

TKIS 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valo on keskellänne. Vaeltakaa niin kauan kuin teillä on valo, jottei pimeä saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä minne menee.

Biblia1776 35. Niin Jesus sanoi heille: valkeus on vielä vähän aikaa teidän kanssanne, vaeltakaat niinkauvan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys teitä käsittäisi. Joka pimeydessä vaeltaa, ei hän tiedä, kuhunka hän menee.

UT1548 35. Nin sanoi Iesus heille/ Wiele wehe' aica Walkeus ombi teiden cansan/ Waeltacat nincauuan quin teille Walkeus on/ ettei Pimeys teite käsiteisi. (Niin sanoi Jesus heille/ Wielä wähän aikaa walkeus ompi teidän kanssan/ Waeltakaa niin kauan kuin teillä walkeus on/ ettei pimeys teitä käsittäisi.)

CPR1642 35. Cuca ihmisen Poica se on? Jesus sanoi heille: Walkeus on wielä wähän aica teidän cansan waeldacat nijncauwan cuin teillä Walkeus on ettei pimeys teitä käsitäis.

Gr-East 35. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ᾽ ὑμῶν ἐστι· περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

Text Receptus 35. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν περιπατειτε εως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει 35. eipen oun autois o iesous eti mikron chronon to fos meth υmon estin peripateite eos to fos echete ina me skotia υmas katalaβe kai o peripaton en te

skotia ουκ οιδεν που υπαγει

MLV19 35 Therefore Jesus said to them, The light is still with you° (for) a little time. Walk° while you° have the light, in order that darkness might not overtake you° and he who is walking in the darkness does not know where he is going.

KJV 35. Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

Luther1912 35. Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsternis nicht überfalle. Wer in der Finsternis wandelt, der weiß nicht, wo er hingeht.

RV'1862 35. Entónces Jesús les dijo: Aun por un poco estará la luz entre vosotros: andád entre tanto que tenéis la luz, no sea que os alcancen las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe donde va.

RuSV1876 35 Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобыне объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет.

FI33/38 36 Niin kauan kuin teillä valkeus on, uskokaa valkeuteen, että te valkeuden

TKIS 36 Niin kauan kuin teillä valo on, uskokaa valoon, jotta tulisitte valon

lapsiksi tulisitte." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

Biblia1776 36. Uskokaat valkeuden päälle, niinkauvan kuin teillä valkeus on, että te tulisitte valkeuden lapsiksi. Näitä puhui Jesus ja meni pois, ja lymyi heitä.

UT1548 36. Joca pimies waelda/ ei hen tiedhe cuhunga hen mene. Wskocat Walkeuden päle/ nincauuan quin walkeus teille onopi/ Senpäle/ ette te madhaisit olla walkeuden Lapset. (Joka pimeäs waeltaa/ ei hän tiedä kuhunka hän mene. Uskokaat walkeuden päälle/ niin kauan kuin walkeus teillä ompi/ Sen päälle/ että te mahtaisit olla walkeuden lapset.)

Gr-East 36. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.

lapsiksi." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

CPR1642 36. Joca pimeydes waelda ei hän tiedä cuhunga hän mene. Uscocat Walkeuden päälle nijncauwan cuin teillä Walkeus on että te olisit Walkeuden lapset.

Text Receptus 36. εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων 36. eos to fos echete pisteυete eis to fos ina υioi fotos genesthe taυta elalesen o iesoυs kai apelthon ekrυβe ap aυton

MLV19 36 While you° have the light, believe° in the light, in order that you° might become sons of light. Jesus spoke these things and he went away and hid (himself) from them.

KJV 36. While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

Luther1912 36. Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seid.

RV'1862 36. Entre tanto que tenéis luz, creéd en la luz, para que seais hijos de luz. Estas cosas habló Jesús, y se fué, y se escondió de ellos.

RuSV1876 36 Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

FI33/38 37 Ja vaikka hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, eivät he uskoneet häneen,

TKIS 37 Vaikka Hän oli tehnyt niin monta tunnustekoa heidän nähtensä, he eivät uskoneet Häneen,

Biblia1776 37. Ja vaikka hän teki monta ihmettä heidän nähtensä, ei he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä,

CPR1642 37. NÄitä puhui Jesus ja poismeni ja lymyi heildä.

UT1548 37. Neite puhui Iesus ia poismeni/ ia lymyi heiden edestens. (Näitä puhui Jesus ja pois

meni/ ja lymysi heidän edestänsä.)

Gr-East 37. Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

Text Receptus 37. τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον 37. tosauta de autou semeia pepoiekotos emprosthen auton ouk episteuon eis auton

MLV19 37 But (though) he had done so-many signs before them, yet they did not believe in him,

KJV 37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

Luther1912 37. Solches redete Jesus und ging weg und verbarg sich vor ihnen. Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie doch nicht an ihn,

RV'1862 37. Empero aunque había hecho delante de ellos tantos milagros, no creían en él;

RuSV1876 37 Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него,

FI33/38 38 että kävisi toteen profeetta Esaiaan sana, jonka hän on sanonut: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme, ja kenelle Herran

TKIS 38 jotta toteutuisi profeetta Jesajan sana jonka hän sanoi: "Herra, kuka on uskonut saarnaamme ja kenelle Herran

käsivarsi ilmoitetaan?"

Biblia1776 38. Että Jesaias prophetan puhe täytettäisiin, jonka hän sanoi: Herra, kuka uskoi meidän saarnamme? ja kenelle on Herran käsivarsi ilmoitettu?

UT1548 38. Ja waicka hen teki nin monda Mercki heiden edesens/ eiuet he quitenga wskoneet henen pälens/ (Ja waikka hän teki niin monta merkkiä heidän edessänsä/ eiwät he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä/)

Gr-East 38. ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

MLV19 38 in order that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, ‘Lord, who believed our report? And to whom was the arm of the Lord revealed?’

käsivarsi on ilmoitettu?"

CPR1642 38. Ja waicka hän teki monda ihmettä heidän nähtens ei he cuitengan usconet hänen päällens.

Text Receptus 38. ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιων κυριου τινι απεκαλυφθη 38. ina o logos esaiou tou profetou plerothe on eipen kurie tis episteusen te akoe emon kai o βrachion kuriou tini apekalufthe

KJV 38. That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been

{Isa 53:1}

Luther1912 38. auf daß erfüllet werde der Spruch des Propheten Jesaja, den er sagte: "HERR, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des HERRN offenbart?"

RuSV1876 38 да сбудется слово Исаии пророка: Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня?

FI33/38 39 Sentähden he eivät voineet uskoa, koska Esaias on vielä sanonut:

Biblia1776 39. Sentähden ei he tainneet uskoa, sillä Jesaias on taas sanonut:

UT1548 39. Ette se Puhe pideis teutettemen/ ionga Esaias Propheta sanoi/ HERra Cuca vskoi meidhe' sarnan/ ia kelle o'bi HERran Käsiwarsi ilmoitettu? (Että se puhe pitäisi täytettämän/ jonka Esaias propheta sanoi/

revealed?

RV'1862 38. Para que se cumpliese el dicho que dijo el profeta Isaías: ¿Señor, quién ha creido a nuestro dicho? ¿y el brazo del Señor, a quién ha sido revelado?

TKIS 39 Sen vuoksi he eivät voineet uskoa, koska Jesaja vielä sanoi:

CPR1642 39. Että se puhe täytetäisin cuin Esaias Propheta sanoi: Herra cuca usco meidän saarnam? ja kenelle on Herran käsiwarsi ilmoitettu?

Herra kuka uskoo meidän saarnan/ ja kelle ompi Herran käsiwarsi ilmoitettu?)

Gr-East 39. διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·

Text Receptus 39. δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας 39. dia touto ouk edunanto pisteuein oti palin eipen esaias

MLV19 39 Because of this, they were not able to believe, because Isaiah said again,

KJV 39. Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

Luther1912 39. Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaja sagte abermals:

RV'1862 39. Por esto no podían creer, porque otra vez dijo Isaías:

RuSV1876 39 Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия,

FI33/38 40 ”Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, että he eivät näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.”

TKIS 40 ”Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, jotteivät he näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi, enkä minä heitä parantaisi."

Biblia1776 40. Hän sokaisi heidän silmänsä, ja paadutti heidän sydämensä, ettei he näkisi silmillä,

CPR1642 40. Sentähden ei he tainnet usco sillä Esaias on taas sanonut: hän on sogaisnut

eikä ymmärtäisi sydämellä, ja kääntäisi itsiänsä, ja minä parantaisin heitä.

UT1548 40. Senteden eiuet he tainet vsko/ Sille ette Esaias o'bi taas sanonut. Hen o'bi szoaissut heiden Silmense/ ia heiden Sydhemens padhuttanut/ ettei heiden pide näkemen Silmillens/ eikä Sydhemellens ymmertemen/ ia heitens palauttaman/ ia mine heite para'naisin. (Sen tähden eiwät he tainneet uskoa/ Sillä että Esaias ompi taas sanonut. Hän ompi sokaissut heidän silmänsä/ ja heidän sydämens paaduttanut/ ettei heidän pidä näkemään silmilläns/ eikä sydämellänsä ymmärtämään/ ja heitäns palauttamaan/ ja minä heitä parantaisin.)

Gr-East 40. Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσομαι

heidän silmäns ja heidän sydämens paaduttanut ettei heidän pidä näkemän silmilläns eikä sydämelläns ymmärtämän ja heitäns palauttaman että minä heitä parannaisin.

Text Receptus 40. τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και πεπωρωκεν αυτων την καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και επιστραφωσιν

αὐτούς.

και ιασωμαι αυτους 40. tetυfloken auton tous ofthalmous kai peporoken auton ten kardian ina me idosin tois ofthalmois kai noesosin te kardia kai epistrafosin kai iasomai autous

MLV19 40 ‘He has blinded their eyes and he has hardened their heart; in order that they should not see with their eyes and should perceive with their heart and should turn and (that*) I might heal them.’ {Isa 6:9, 10}

KJV 40. He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

Luther1912 40. Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verstockt, daß sie mit den Augen nicht sehen noch mit dem Herzen vernehmen und sich bekehren und ich ihnen hülfe.

RV'1862 40. Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; porque no vean de los ojos, ni entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

RuSV1876 40 народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое,да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

FI33/38 41 Tämän Esaias sanoi, kun hän näki hänen

TKIS 41 Tämän Jesaja sanoi kun näki Hänen

kirkkautensa ja puhui hänestä.

Biblia1776 41. Nämät sanoi Jesaias, koska hän näki hänen kunniansa ja puhui hänestä.

UT1548 41. Nämet sanoi Esaias/ coska hen näki henen Cunnians/ ia puhui henest. (Nämät sanoi Esaias/ koska hän näki hänen kunniansa/ ja puhui hänestä.)

Gr-East 41. ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

MLV19 41 Isaiah said these things, when he saw his glory, and he spoke concerning him.

Luther1912 41. Solches sagte Jesaja, da er seine Herrlichkeit sah und redete von ihm.

RuSV1876 41 Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.

kirkkautensa ja puhui Hänestä.

CPR1642 41. Nämät sanoi Esaias cosca hän näki hänen cunnians ja puhui hänestä.

Text Receptus 41. ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου
41. tauta eipen esaias ote eiden ten doksan autou kai elalesen peri autou

KJV 41. These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

RV'1862 41. Estas cosas dijo Isaías, cuando vió su gloria, y habló de él.

FI33/38 42 Kuitenkin useat hallitusmiehistäkin uskoivat häneen, mutta fariseusten tähden he eivät sitä tunnustaneet, etteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

TKIS 42 Kuitenkin myös monet hallitusmiehistä uskoivat Häneen, mutta fariseusten vuoksi eivät tunnustaneet, jotteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.

Biblia1776 42. Kuitenkin monta myös ylimmäisistä uskoivat hänen päällensä; vaan ei he Pharisealaisten tähden sitä tunnustaneet, ettei he olisi pannaan kuulutettu.

CPR1642 42. Cuitengin monda ylimmäisist uscoit hänen päällens waan ei he Phariseusten tähden sitä tunnustanet ettei he olis Pannan cuulutetut:

UT1548 42. Quitengin monda mös nijste Ylimeisist vskoit henen pälens/ waan ninen Phariseusten tedhe' eiuet he site tunnustaneet/ ettei he olisi Pannan culutetudh. (Kuitenkin monta myös niistä ylimmäisistä uskoit hänen päällensä/ waan niiden phariseusten tähden eiwät he sitä tunnustaneet/ ettei he olisi pannaan kuulutetut.)

Gr-East 42. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·

Text Receptus 42. ομως μεντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται 42. omos

mentoi kai ek ton archonton polloi
episteυsan eis aυton alla dia toυs
farisaioυs oυch omologoυn ina me
aposυnagogoi genontai

MLV19 42 Nevertheless even many out of the rulers also believed in him, but they were not confessing (it) because of the Pharisees, in order that they might not become expelled from the synagogue;

KJV 42. Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

Luther1912 42. Doch auch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie's nicht, daß sie nicht in den Bann getan würden.

RV'1862 42. Con todo eso aun de los príncipes muchos creyeron en él; mas por causa de los Fariseos no le confesaban, por no ser echados de la sinagoga.

RuSV1876 42 Впрочем и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги,

FI33/38 43 Sillä he rakastivat ihmiskunniaa enemmän kuin Jumalan kunniaa.

TKIS 43 Sillä he rakastivat enemmän ihmiskunniaa kuin Jumalan kunniaa.

Biblia1776 43. Sillä he rakastivat enemmin ihmisten kunniaa, kuin Jumalan kunniaa.

UT1548 43. Sille he Racastit enämin Inhimisten Cunniata/ quin Jumalan Cunniata. (Sillä he rakastit enemmin ihmisten kunniaa/ kuin Jumalan kunniaa.)

CPR1642 43. Sillä he racastit enämmin ihmisten cunniata cuin Jumalan cunniata.

Gr-East 43. ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 43. ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου 43. egapesan gar ten doksan ton anthropon mallon eper ten doksan tou theou

MLV19 43 for* they loved* the glory from men rather than the glory from God.

KJV 43. For they loved the praise of men more than the praise of God.

Luther1912 43. Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen als die Ehre bei Gott.

RV'1862 43. Porque amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

RuSV1876 43 ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

FI33/38 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo

TKIS 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka

minuun, se ei usko minuun, vaan häneen, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 44. Mutta Jesus huusi ja sanoi: joka uskoo minun päälleni, ei se usko minun päälleni, vaan sen päälle, joka minun lähetti.

UT1548 44. Mutta Iesus Hwsi ia sanoi/ Joca Usko minun päleni/ ei se Usko minun päleni/ waan sen päle/ ioca minun lehetti. (Mutta Jesus huusi ja sanoi/ Joka uskoo minin päälleni/ ei se usko minun päälleni/ waan sen päälle/ joka minun lähetti.)

Gr-East 44. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ᾽ εἰς τὸν πέμψαντά με,

MLV19 44 Now Jesus cried out and said, He who believes in me, does not believe in me, but in the one who sent me.

uskoo minuun, ei usko minuun, vaan Häneen, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 44. MUtta Jesus huusi ja sanoi: joca usco minun päälleni ei se usco minun päälleni waan sen päälle joca minun lähetti.

Text Receptus 44. ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με 44. iesous de ekraksen kai eipen o pisteuon eis eme ou pisteuei eis eme all eis ton pempsanta me

KJV 44. Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

Luther1912 44. Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubt, der glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.

RV'1862 44. Mas Jesús clamó, y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió.

RuSV1876 44 Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.

FI33/38 45 Ja joka näkee minut, näkee hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 45 Ja joka näkee minut, näkee Hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 45. Ja joka minun näkee, hän näkee sen, joka minun lähetti.

CPR1642 45. Ja joca minun näke hän näke sen joca minun lähetti.

UT1548 45. Ja ioca minun näke/ hen näke sen/ ioca minun lehetti. (Ja joka minun näkee/ hän näkee sen/ joka minun lähetti.)

Gr-East 45. καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus 45. και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με 45. kai o theoron eme theorei ton pempsanta me

MLV19 45 And he who views me views the one who sent me.

KJV 45. And he that seeth me seeth him that sent me.

Luther1912 45. Und wer mich sieht, der sieht den, der mich gesandt hat.

RV'1862 45. Y el que me ve, ve al que me envió.

RuSV1876 45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.

FI33/38 46 Minä olen tullut valkeudeksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeyteen.

TKIS 46 Olen tullut valoksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeään.

Biblia1776 46. Minä tulin valkeudeksi maailmaan, että jokainen, joka uskoo minun päälleni, ei pidä pimeissä oleman.

CPR1642 46. Minä tulin mailmaan Walkeudexi että jocainen joca usco minun päälleni ei pidä pimeis oleman.

UT1548 46. Mine tulin Mailmaan ydhexi Walkeudhexi/ ette Jocainen quin Minun päleni Usko/ ei pide Pimeis oleman. (Minä tulin maailmaan yhdeksi walkeudeksi/ että jokainen kuin minun päälleni uskoo/ ei pidä pimeässä olemaan.)

Gr-East 46. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

Text Receptus 46. εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη 46. ego fos eis ton

kosmon elelυtha ina pas o pisteυon eis eme en te skotia me meine

MLV19 46 I have come (like) a light into the world, in order that everyone who believes in me may not remain in the darkness.

KJV 46. I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

Luther1912 46. Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibe.

RV'1862 46. Yo la luz he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí, no permanezca en tinieblas.

RuSV1876 46 Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме.

FI33/38 47 Ja jos joku kuulee minun sanani eikä niitä noudata, niin häntä en minä tuomitse; sillä en minä ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.

TKIS 47 Jos joku kuulee minun sanani eikä usko*, niin minä en häntä tuomitse, sillä en ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.

Biblia1776 47. Mutta jos joku minun sanani kuulee, ja ei usko, en minä häntä tuomitse; sillä en minä tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan vapahtamaan.

CPR1642 47. Ja joca minun sanani cuule ja ei usco en minä händä duomidze: sillä en minä tullut mailma duomidzeman waan wapahtaman.

UT1548 47. Ja ioca minun Sanani cwle/ ia ei vsko/ em mine hende Domitze/ Sille etten mine tullut Mailma Domitzeman/ waan mailma wapactama'. (Ja joka minun sanaani kuulee/ ja ei usko/ en minä häntä tuomitse/ Sillä etten minä tullut maailmaa tuomitsemaan/ waan maailmaa wapahtaman.)

Gr-East 47. καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

Text Receptus 47. και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον
47. kai ean tis mou akouse ton rematon kai me pisteuse ego ou krino auton ou gar elthon ina krino ton kosmon all ina soso ton kosmon

MLV19 47 And if anyone hears and does not believe my declarations, I do not judge him; for* I did not come in order that I may judge the world, but in order that I may save the world.

KJV 47. And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

Luther1912 47. Und wer meine Worte hört, und glaubt nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache.

RV'1862 47. Y el que oyere mis palabras, y no creyere, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, mas a salvar al mundo.

RuSV1876 47 И если кто услышит Мои слова и неповерит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

FI33/38 48 Joka katsoo minut ylen eikä ota vastaan minun sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka minä olen puhunut, se on tuomitseva hänet viimeisenä päivänä.

TKIS 48 Joka halveksii minua eikä ota vastaan sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, tuomitsee hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 48. Joka minun katsoo ylön, ja ei ota vastaan minun sanojani, hänellä on se, joka hänen tuomitsee: se puhe, jonka minä puhuin, pitää hänen tuomitseman viimeisenä päivänä.

CPR1642 48. Joca minun ylöncadzo ja ei cuule minun sanojani hänellä on se joca hänen duomidze: se puhe jonga minä puhuin pitä hänen duomidzeman wijmeisnä päiwänä.

UT1548 48. Joca minun ylencatzo/ ia ei ota minu' Sanoiani/ henelle ombi se ioca henen Domitze. Se puhe ionga mine puhuin/ pite henen Domitzeman Vimeiszne peiuen. (Joka

minun ylen katsoo/ ja ei ota minun sanojani/ hänellä ompi se joka hänen tuomitsee. Se puhe jonka minä puhuin/ pitää hänen tuomitseman wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 48. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

Text Receptus 48. ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον εν τη εσχατη ημερα 48. o atheton eme kai me lamβanon ta remata mou echei ton krinonta auton o logos on elalesa ekeinos krinei auton en te eschate emera

MLV19 48 He who is rejecting me, and is not receiving my declarations has the one who judges him; the word which I spoke that will be judging him in the last day.

KJV 48. He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

Luther1912 48. Wer mich verachtet und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon seinen Richter; das Wort, welches ich geredet habe, das wird ihn richten am Jüngsten Tage.

RV'1862 48. El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero.

RuSV1876 48 Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.

FI33/38 49 Sillä en minä itsestäni ole puhunut, vaan Isä, joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun pitää sanoman ja mitä puhuman.

Biblia1776 49. Sillä en minä ole itsestäni puhunut; vaan Isä, joka minun lähetti, hän on minulle käskyn antanut, mitä minun tekemän ja puhuman pitää.

UT1548 49. Sille ettei mine ole itzesteni puhunut/ waan Ise ioca minun lehetti/ se on minulle keskyn andanut/ mite minun tekemen ia puhuman pite. (Sillä ettei minä ole itsestäni puhunut/ Waan Isä joka minun lähetti/ se on minulle käskyn antanut/ mitä minun tekemän ja puhuman pitää.)

Gr-East 49. ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ’ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν

TKIS 49 Sillä en ole puhunut omiani* vaan Isä joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun on sanottava ja mitä puhuttava.

CPR1642 49. Sillä en minä ole idzestäni puhunut waan Isä joca minun lähetti on minulle käskyn andanut mitä minun tekemän ja puhuman pitä.

Text Receptus 49. οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι

ἔδωκε τί εἴπω καὶ τί λαλήσω·

εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω
49. oti ego eks emaυtoυ oυk elalesa all o pempsas me pater aυtos moi entolen edoken ti eipo kai ti laleso

MLV19 49 Because I did not speak from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment (of) what I should say and what I should speak.

KJV 49. For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

Luther1912 49. Denn ich habe nicht von mir selber geredet; sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich tun und reden soll.

RV'1862 49. Porque yo no he hablado de mí mismo; mas el Padre que me envió, él me dió mandamiento de lo que tengo de decir, y de lo que tengo de hablar.

RuSV1876 49 Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить.

FI33/38 50 Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on iankaikkinen elämä. Sentähden, minkä minä puhun, sen minä puhun niin, kuin Isä on minulle sanonut."

TKIS Ja tiedän, että Hänen käskynsä on iäinen elämä. Mitä siis puhun, puhun niin kuin Isä on minulle sanonut."

Biblia1776 50. Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on ijankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun, sen minä puhun, niinkuin Isä on minulle sanonut.

UT1548 50. Ja mine tiedhen/ Ette henen Keskyns ombi ijancaikinen Eleme. Senteden mite mine puhun/ sen mine puhun/ nin quin Ise ombi minulle sanonut. (Ja minä tiedän/ Että hänen käskynsä ompi iankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun/ sen minä puhun/ niinkuin Isä ompi minulle sanonut.)

CPR1642 50. Ja minä tiedän että hänen käskyns on ijancaickinen elämä. Sentähden mitä minä puhun sen minä puhun nijncuin Isä on minulle sanonut.

Gr-East 50. καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

Text Receptus 50. και οιδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω 50. kai oida oti e entole autou zoe aionios estin a oun lalo ego kathos eireken moi o pater outos lalo

MLV19 50 And I know that his commandment is everlasting life. Therefore the things which I speak, just-as the Father has said to me, so I speak (to you).

KJV 50. And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

Luther1912 50. Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, was ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

RV'1862 50. Y sé que su mandamiento es vida eterna: así que lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

RuSV1876 50 И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

13 luku

Jeesus pesee opetuslastensa jalat 1 – 11, kehoittaa keskinäiseen nöyryyteen 12 – 20, ilmoittaa kavaltajansa 21 – 30; aloittaa jäähyväispuheensa; puhuu kirkastumisestaan ja poismenostaan 31 – 33, antaa opetuslapsilleen uuden käskyn 34, 35 ja sanoo Pietarin kieltävän hänet 36 – 38.

FI33/38 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kun Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että hän oli siirtyvä tästä maailmasta Isän tykö, niin hän, joka oli rakastanut omiansa, jotka maailmassa olivat, osoitti heille rakkautta loppuun asti.

TKIS 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että Hän siirtyisi tästä maailmasta Isän luo. Hän oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, ja Hän rakasti heitä loppuun asti.

Biblia1776 1. Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kuin Jesus tiesi hetkensä tulleeksi, että hänen piti tästä maailmasta Isän tykö menemän, niinkuin hän oli rakastanut omiansa, jotka olivat maailmassa, niin hän loppuun asti rakasti heitä.

CPR1642 1. MUtta ennen Pääsiäis juhla cuin Jesus tiesi hänen hetkens tullexi että hänen piti tästä mailmast Isän tygö menemän: Nijncuin hän oli racastanut omians mailmas nijn hän myös heitä loppun asti racasti.

UT1548 1. MUtta ennen Päsieis Juhla/ quin Iesus tiesi ette henen hetkens tullut oli/ ette henen piti teste Mailmast menemen Isen tyge/ Coska hen oli Racastanut ne omans iotca Mailmas olit/ nin hen Racasti heite haman loppun asti. (Mutta ennen Pääsiäisjuhlaa/ kuin Jesus tiesi että hänen hetkensä tullut oli/ että hänen piti tästä maailmasta menemän Isän tykö/ Koska hän oli rakastanut ne omansa jotka maailmassa olit/ niin hän rakasti heitä hamaan loppuun asti.)

Gr-East 1. Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

Text Receptus 1. προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους

1. pro de tes eortes τoυ pascha eidos o iesoυs oti elelυthen aυtoυ e ora ina metaβe ek τoυ kosmoυ toυtoυ pros ton patera agapesas toυs idioυs toυs en to kosmo eis telos egapesen aυtoυs

MLV19 1 {Joh 13:1-20 Thur. Evening; no parallel.} Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his hour has come in order that he should go-away out of this world to his Father; having loved* his own who were in the world, he loved* them to (the) end.

KJV 1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

Luther1912 1. Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater: wie hatte er geliebt die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

RV'1862 1. Y ÁNTES de la fiesta de la pás- cua, sabiendo Jesús que su hora era venida para que pasase de este mundo al Padre, como había amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin.

RuSV1876 1 Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что , возлюбив Своих

сущих в мире, до конца возлюбил их.

FI33/38 2 Ja ehtoollisella oltaessa, kun perkele jo oli pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että hän kavaltaisi Jeesuksen,

TKIS 2 Ehtoollisen tultua, kun paholainen oli jo pannut Juudas Iskariotin, Simonin pojan, sydämeen, että tämä kavaltaisi Jeesuksen*,

Biblia1776 2. Ja ehtoolisen jälkeen, (kuin perkele oli jo Juudaan Simonin Iskarjotin sydämeen lykännyt, että hänen piti hänen pettämän,)

CPR1642 2. Ja Ehtolisen jälken cosca Perkele oli jo Judan Simonin Ischariothin sydämehen lykännyt että hänen piti hänen pettämän.

UT1548 2. Ja Ectolisen ielken/ Coska io Perkele oli Judan Simonin Ischariothin Sydhemen siselle lyckenyt/ ette henen piti hende pettemen/ (Ja ehtoollisen jälkeen/ Koska jo perkele oli Judan Simonin Ischariotin sydämen sisälle lykännyt/ että hänen piti häntä pettämän/)

Gr-East 2. καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ,

Text Receptus 2. και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω
2. kai deipnou genomenou tou diaβolou ede βeβlekotos eis ten kardian iouda simonos iskariotou ina auton parado

MLV19 2 And it happened (during) supper, the devil had already put into the heart of Judas Iscariot, Simon’s (son), in order that he should give him up.

KJV 2. And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

Luther1912 2. Und beim Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Judas, Simons Sohn, dem Ischariot, ins Herz gegeben, daß er ihn verriete,

RV'1862 2. Y la cena acabada, como el diablo ya había metido en el corazón de Júdas Iscariote, hijo de Simón, que le entregase:

RuSV1876 2 И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искариоту предать Его,

FI33/38 3 niin Jeesus, tietäen, että Isä oli antanut kaikki hänen käsiinsä ja että hän oli lähtenyt Jumalan tyköä ja oli menevä Jumalan tykö,

TKIS 3 niin Jeesus tietäen, että Isä oli antanut kaikki Hänen käsiinsä ja että Hän oli lähtenyt Jumalan luota ja oli menevä Jumalan luo,

Biblia1776 3. Tiesi Jesus Isän kaikki hänen käsiinsä antaneen, ja että hän oli Jumalasta lähtenyt ulos ja oli Jumalan tykö menevä:

CPR1642 3. Tiesi Jesus Isän caicki hänen käsijns andanen ja että hän oli Jumalast lähtenyt ja oli Jumalan tygö menewä:

UT1548 3. Tiesi Iesus/ ette henelle Ise oli caiki käsijn

andanut/ ia ette hen oli Jumalast wloslechtenyt/ Ja Jumalan tyge menemen/ (Tiesi Jesus/ että hänelle Isä oli kaikki käsiin antanut/ ja että hän oli Jumalasta ulos lähtenyt/ Ja Jumalan tykö menemän/)

Gr-East 3. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,

Text Receptus 3. ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει 3. eidos o iesous oti panta dedoken auto o pater eis tas cheiras kai oti apo theou ekselthen kai pros ton theon υpagei

MLV19 3 Jesus, knowing that the Father has given all the things into his hands and that he came forth from God and is going to God,

KJV 3. Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

Luther1912 3. und Jesus wußte, daß ihm der Vater alles in seine Hände gegeben und daß er von Gott gekommen war und zu Gott ging:

RV'1862 3. Sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en sus manos, y que había venido de Dios, y a Dios iba:

RuSV1876 3 Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,

FI33/38 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa, otti liinavaatteen ja vyötti sillä itsensä.

TKIS 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa. Otettuaan liinavaatteen, Hän vyötti itsensä sillä.

Biblia1776 4. Nousi hän ehtoolliselta ja riisui vaatteensa, ja otti liinaisen, ja vyötti itsensä.

CPR1642 4. Nousi hän Ehtoliselda rijsui waattens ja otti esilijnan ja wyötti idzens.

UT1548 4. Nousi hen yles Eectoliseld/ rijsui Waatteins/ ia otti Esilinan/ ia wötti henens. (Nousi hän ylös ehtoollisesta/ riisui waatteensa/ ja otti esiliinan/ ja wyötti hänensä.)

Gr-East 4. ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

Text Receptus 4. εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον 4. egeiretai ek tou deipnou kai tithesin ta imatia kai laβon lention diezosen eauton

MLV19 4 arose from supper and places aside his

KJV 4. He riseth from supper, and laid aside

garments, and he took a towel and girded himself.

his garments; and took a towel, and girded himself.

Luther1912 4. stand er von Abendmahl auf, legte seine Kleider ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich.

RV'1862 4. Levántase de la cena, y se quita su ropa, y tomando una toalla, se ciñó.

RuSV1876 4 встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и,взяв полотенце, препоясался.

FI33/38 5 Sitten hän kaatoi vettä pesumaljaan ja rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja ja pyyhkimään niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

TKIS 5 Sitten Hän kaatoi vettä pesumaljaan ja alkoi pestä opetuslasten jalkoja ja kuivata niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

Biblia1776 5. Pani hän sitte vettä maljaan, ja rupesi pesemään opetuslasten jalkoja, ja kuivasi ne sillä liinaisella, jolla hän vyötetty oli.

CPR1642 5. Pani sijtte wettä waskimaljaan ja rupeis pesemän Opetuslastens jalcoja ja cuiwais ne sillä esilijnalla jolla hän wyötetty oli.

UT1548 5. Sijtte hen pani Wettä Waskimalian/ Rupesi pesemen Opetuslastens Jalcoija/ ia quiuasi ne sille Esilinalla/ iolla hen oli wötetty. (Sitten hän pani wettä

waskimaljaan/ Rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja/ ja kuiwasi ne sillä esiliinalla/ jolla hän oli wyötetty.)

Gr-East 5. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

Text Receptus 5. ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπτηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος 5. eita βallei υdor eis ton niptera kai erksato niptein tous podas ton matheton kai ekmassein to lentio o en diezosmenos

MLV19 5 Thereafter he puts water into the washbasin and began to wash the disciples' feet and to wipe (them) with the towel in which he was girded.

KJV 5. After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

Luther1912 5. Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.

RV'1862 5. Luego puso agua en el lebrillo, y comenzó a lavar los piés de los discípulos, y a limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido.

RuSV1876 5 Потом влил воды в умывальницу и

начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.

FI33/38 6 Niin hän tuli Simon Pietarin kohdalle, ja tämä sanoi hänelle: "Herra, sinäkö peset minun jalkani?"

Biblia1776 6. Niin hän tuli Simon Pietarin tykö, joka sanoi hänelle: Herra, sinäkö minun jalkani peset?

UT1548 6. Nin hen tuli sis Simon Petarin tyge/ ia sanoi henelle Petari/ HERRA/ Sinekö minun Jalkani peset? (Niin hän tuli siis Simon Petarin tykö/ ja sanoi hänelle Petari/ HERRA/ Sinäkö minun jalkani peset?)

TKIS 6 Niin Hän tuli Simon Pietarin luo, ja tämä sanoi Hänelle: "Herra. sinäkö peset minun jalkani?"

CPR1642 6. NIjn hän tuli Simon Petarin tygö ja Petari sanoi hänelle: Herra sinäkö minun jalcani peset?

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

Text Receptus 6. ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας 6. erchetai oun pros simona petron kai legei auto ekeinos kurie su mou nipteis tous podas

MLV19 6 Therefore, he comes to Simon Peter and

KJV 6. Then cometh he to Simon Peter: and

that (man) says to him, Lord, (why) are you washing my feet?

Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

Luther1912 6. Da kam er zu Simon Petrus; und der sprach zu ihm: HERR, sollst du mir meine Füße waschen?

RV'1862 6. Viene pues a Simón Pedro; y éste le dice: ¿Señor, tú me lavas a mí los piés?

RuSV1876 6 Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги?

FI33/38 7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä minä teen, sitä et nyt käsitä, mutta vastedes sinä sen ymmärrät".

TKIS 7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä teen, sitä sinä et nyt käsitä, mutta tämän jälkeen ymmärrät."

Biblia1776 7. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä teen, et sinä sitä nyt tiedä, mutta tästedes saat sinä sen tietää.

CPR1642 7. Jesus wastais ja sanoi hänelle: mitä minä teen et sinä sitä nyt tiedä mutta tästedes saat sinä sen tietä.

UT1548 7. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Mite mine teen/ etze site nyt tiedhe/ mutta testedes sine saadh sen tiete. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Mitä minä teen/ et sinä sitä nyt tiedä/ mutta tästedes sinä saat sen tietää.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

Text Receptus 7. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα 7. apekrithe iesous kai eipen auto o ego poio su ouk oidas arti gnose de meta tauta

MLV19 7 Jesus answered and said to him, What I do you do not know now, but you will know after these things.

KJV 7. Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

Luther1912 7. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.

RV'1862 7. Respondió Jesús, y le dijo: Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora; mas lo sabrás después.

RuSV1876 7 Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после.

FI33/38 8 Pietari sanoi hänelle: "Et ikinä sinä saa pestä minun jalkojani". Jeesus vastasi hänelle: "Ellen minä sinua pese, ei sinulla ole osuutta minun kanssani".

TKIS 8 Pietari sanoi Hänelle: "Et ikinä ole pesevä minun jalkojani" Jeesus vastasi hänelle: "Ellen sinua pese. sinulla ei ole osuutta kanssani."

Biblia1776 8. Pietari sanoi hänelle: ei sinun pidä ikänä pesemän minun jalkojani. Vastasi häntä

CPR1642 8. Petari sanoi hänelle: et ikänäns sinä pese minun jalcojani? Wastais Jesus: ellen

Jesus: ellen minä sinua pese, niin ei sinulla ole osaa minun kanssani.

UT1548 8. Nin sanoi Petari henelle/ Ei ikenens sine pese minun Jalcoiani. Wastasi hende Iesus/ Ellei mine sinua pese/ nin ei ole sinulla osa minun cansani. (Niin sanoi Petari hänelle/ Ei ikänänsä sinä pese minun jalkojani. Wastasi häntä Jesus/ Ellei minä sinua pese/ niin ei ole sinulla osaa minun kanssani.)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ.

MLV19 8 Peter says to him, never wash my feet– forever. Jesus answered him, If I do not wash you, you have no part with me.

minä sinua pese nijn ei sinun ole osa minun cansani.

Text Receptus 8. λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου 8. legei auto petros ou me nipses tous podas mou eis ton aiona apekrithe auto o iesous ean me nipso se ouk echeis meros met emou

KJV 8. Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

Luther1912 8. Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du meine Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Teil mit mir.

RV'1862 8. Dícele Pedro: No me lavarás los piés jamás. Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.

RuSV1876 8 Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною.

FI33/38 9 Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, älä pese ainoastaan minun jalkojani, vaan myös kädet ja pää".

TKIS 9 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, ei ainoastaan jalkojani, vaan myös kädet ja pää."

Biblia1776 9. Simon Pietari sanoi hänelle: Herra, ei ainoastaan minun jalkojani, mutta myös kädet ja pää.

CPR1642 9. Petari sanoi hänelle: Herra ei ainoastans minun jalcojani mutta myös käteni ja pääni.

UT1548 9. Sanoi henelle Simon Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun Jalcoiani/ mutta mös Kädhet ia päen. (Sanoi hänelle Simon Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun jalkojani/ mutta myös kädet ja pään.)

Gr-East 9. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ

Text Receptus 9. λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη

τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην 9. legei auto simon petros kurie me tous podas mou monon alla kai tas cheiras kai ten kefalen

MLV19 9 Simon Peter says to him, Lord, not only my feet, but also the hands and the head.

KJV 9. Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

Luther1912 9. So spricht zu ihm Simon Petrus: HERR, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt!

RV'1862 9. Dícele Simón Pedro: Señor, no solo mis piés, mas aun mis manos, y mi cabeza.

RuSV1876 9 Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.

FI33/38 10 Jeesus sanoi hänelle: "Joka on kylpenyt, ei tarvitse muuta, kuin että jalat pestään, ja niin hän on kokonaan puhdas; ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki".

TKIS 10 Jeesus sanoi hänelle: "Kylpeneen ei tarvitse kuin pestä jalkansa, niin hän on kokonaan puhdas. Ja te olette puhtaat, mutta ette kaikki."

Biblia1776 10. Sanoi Jesus hänelle: joka pesty on, ei se muuta tarvitse, vaan että jalat pestään, ja niin hän on kokonansa puhdas: ja te olette

CPR1642 10. Sanoi Jesus hänelle: joca pesty on ei se tarwidze pesemistä waan että jalat pestän ja nijn hän on coconans puhdas.

puhtaat, ette kuitenkaan kaikki.

UT1548 10. Sanoi Iesus henelle/ Joca pesty/ on ei se taruitze/ paitzi ette Jalghat pesten/ waan hen ombi cokonans puhdas. (Sanoi Jesus hänelle/ Joka pesty/ on ei se tarwitse/ paitsi että jalat pesten/ waan hän ompi kokonansa puhdas.)

Gr-East 10. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες.

Text Receptus 10. λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες 10. legei auto o iesous o lelouμenos ou chreian echei e tous podas nipsasthai all estin katharos olos kai υmeis katharoi este all ouchi pantes

MLV19 10 Jesus says to him, He who has been fully-washed does not need to wash himself, (other) than the feet, but is entirely clean and you° are clean, but not all.

KJV 10. Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

Luther1912 10. Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist,

RV'1862 10. Dícele Jesús: El que está lavado, no ha

bedarf nichts denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein. Und ihr seid rein, aber nicht alle.

menester sino que lave sus piés, pues está todo limpio. Y vosotros limpios estáis, aunque no todos.

RuSV1876 10 Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все.

FI33/38 11 Sillä hän tiesi kavaltajansa; sentähden hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat".

TKIS 11 Sillä Hän tiesi kavaltajansa. Sen vuoksi Hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat."

Biblia1776 11. Sillä hän tiesi pettäjänsä; sentähden hän sanoi: ette kaikki ole puhtaat.

CPR1642 11. Ja te oletta puhtat ette cuitengan caicki: sillä hän tiesi pettäjäns? sentähden hän sanoi: et te caicki ole puhtat.

UT1548 11. Ja te oletta puchtat/ ei quitengan caiki. Sille hen tiesi kylle Petteijens/ senteden hen sanoi ette ole te caiki puchtat. (ja te olette puhtaat/ ei kuitenkaan kaikki. Sillä hän tiesi kyllä pettäjänsä/ sentähden hän sanoi ette ole te kaikki puhtaat.)

Gr-East 11. ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ

Text Receptus 11. ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια

τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε
11. edei gar ton paradidonta auton dia
touto eipen ouchi pantes katharoi este

MLV19 11 (For* he knew the one who is giving him up.) Because of this, he said, You° are not all clean.

KJV 11. For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

Luther1912 11. (Denn er wußte seinen Verräter wohl; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.)

RV'1862 11. Porque sabía quien era el que le entregaba; por eso dijo: No estáis limpios todos.

RuSV1876 11 Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты.

FI33/38 12 Kun hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut vaippansa ja taas asettunut aterialle, sanoi hän heille: "Ymmärrättekö, mitä minä olen teille tehnyt?

TKIS 12 Kun Hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut *vaippansa, Hän asettui jälleen aterialle ja sanoi* heille: "Ymmärrättekö, mitä olen teille tehnyt?

Biblia1776 12. Sittekuin hän oli pessyt heidän jalkansa ja vaatteensa ottanut, istui hän taas ja sanoi heille: tiedättekö, mitä minä teille tehnyt olen?

CPR1642 12. Sijttecuin hän oli pesnyt heidän jalcans otti hän waattens istui ja sanoi taas heille: tiedättekö mitä minä teille tehnyt olen:

UT1548 12. Sittequin hen pesnyt oli heiden Jalgans/ Otti hen wattens/ ia istui iellens/ ia sanoi taas heille/ Tiedhettekö mite mine teille tehnyt olen? (Sittenkuin hän pessyt oli heidän jalkansa/ Otti hän waatteensa/ ja istui jällens/ ja sanoi taas heille/ Tiedättekö mitä minä teille tehnyt olen?)

Gr-East 12. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

Text Receptus 12. οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν 12. ote oun enipsen tous podas auton kai elaβen ta imatia autou anapeson palin eipen autois ginoskete ti pepoieka umin

MLV19 12 Therefore, when he (had) washed their feet and (had) taken (up) his garments, having leaned-back again, he said to them, Do you° know what I have done for you°?

KJV 12. So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you

Luther1912 12. Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er wieder seine Kleider und setzte

RV'1862 12. Así que, después que les hubo lavado los piés, y tomado su ropa, volviéndose a

sich wieder nieder und sprach abermals zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch getan habe?

asentar otra vez, les dijo: ¿Sabéis lo que os he hecho?

RuSV1876 12 Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?

FI33/38 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein te sanotte, sillä se minä olen.

TKIS 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein sanotte, sillä se olen.

Biblia1776 13. Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi, ja te sanotte oikein; sillä minä myös olen.

CPR1642 13. Te cudzutta minun Mestarixi ja Herraxi ja te sanotte oikein: sillä minä myös olen.

UT1548 13. Te cutzuta minun Mestarixi ia Herraxi/ ia te sanotta oikein/ Sille ette mine olengi. (Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi/ ja te sanotte oikein/ Sillä että minä olenkin.)

Gr-East 13. ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ.

Text Receptus 13. υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε ειμι γαρ 13. υmeis foneite me o didaskalos kai o kυrios kai kalos legete eimi gar

MLV19 13 You° address me as the Teacher and, Lord, and you° say well; for* so I am.

KJV 13. Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

Luther1912 13. Ihr heißet mich Meister und HERR und saget recht daran, denn ich bin es auch.

RV'1862 13. Vosotros me llamáis Maestro y Señor; y decís bien; porque lo soy:

RuSV1876 13 Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильноговорите, ибо Я точно то.

FI33/38 14 Jos siis minä, teidän Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

TKIS 14 Jos siis minä, Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

Biblia1776 14. Sentähden, jos minä, joka olen Herra ja Mestari, olen teidän jalkanne pessyt, niin pitää myös teidänkin toinen toisenne jalat pesemän.

CPR1642 14. Jos minä joca olen teidän Herran ja Mestarin olen teidän jalcanne pesnyt: nijn pitä myös teidängin toinen toisenne jalat pesemän:

UT1548 14. Jos Mine nyt/ ioca olen teiden HERRAN ia Mestarin/ olen teille Jalgat pesnyt/ Nin mös teiden pite keskenen toinen toisens Jalgat pesemen/ (Jos minä nyt/ joka olen

teidän HERRAN ja Mestarin/ olen teille jalat pessyt/ Niin myös teidän pitää keskenän toinen toisensa jalat pesemän/)

Gr-East 14. εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

Text Receptus 14. ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας
14. ei oυn ego enipsa υmon toυs podas o kυrios kai o didaskalos kai υmeis ofeilete allelon niptein toυs podas

MLV19 14 Therefore, if I, the Lord and the Teacher, washed your° feet, you° also ought to wash one another’s feet.

KJV 14. If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

Luther1912 14. So nun ich, euer HERR und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch euch untereinander die Füße waschen.

RV'1862 14. Pues si yo, vuestro Señor y Maestro, he lavado vuestros piés, vosotros también debéis lavar los piés los unos a los otros.

RuSV1876 14 Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.

FI33/38 15 Sillä minä annoin teille esikuvan, että myös te niin tekisitte, kuin minä olen teille tehnyt.

Biblia1776 15. Sillä minä annoin teille esikuvan, että te niin tekisitte, kuin minä tein teille.

UT1548 15. Sille mine annoin teille Esikuuan/ ette te nin teettä/ quin mineki teille tein. (Sillä minä annoin teille esikuwan/ että te niin teette/ kuin minäkin teille tein.)

Gr-East 15. ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

MLV19 15 For* I gave you° an example, in order that you° should also do like I did for you°.

Luther1912 15. Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr tut, wie ich euch getan habe.

TKIS 15 Sillä annoin teille esikuvan, jotta tekin tekisitte niin kuin minä olen teille tehnyt.

CPR1642 15. Sillä minä annoin teille esicuwan että te nijn tekisitte cuin minäkin teille tein.

Text Receptus 15. υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε 15. υpodeigma gar edoka υmin ina kathos ego epoiesa υmin kai υmeis poiete

KJV 15. For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

RV'1862 15. Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.

RuSV1876 15 Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

FI33/38 16 Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei ole palvelija herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.

Biblia1776 16. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ei ole palvelia suurempi herraansa, eikä sanansaattaja suurempi kuin se, joka hänen lähetti.

UT1548 16. Totisest toitisest sano' mine teille/ ei ole Paluelia swrembi henen Herransa eikä Lehetossana swrembi/ quin se/ ioca sen lehetti. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ ei ole palwelija suurempi hänen herraansa ja lähetyssana suurempi/ kuin se/ joka sen lähetti.)

Gr-East 16. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

TKIS 16 Totisesti, totisesti sanon teille: ei ole palvelija Herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.

CPR1642 16. Totisest totisest sanon minä teille: ei ole palwelia suurembi hänen Herrans eikä sanansaattaja suurembi cuin se joca hänen lähetti.

Text Receptus 16. αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον 16. amen amen lego υmin ουk

estin doυlos meizon toυ kυrioυ aυtoυ oυde apostolos meizon toυ pempsantos aυton

MLV19 16 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, A bondservant is not greater (than) his lord; nor (is) an apostle greater (than) he who sent him.

KJV 16. Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

Luther1912 16. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr, noch der Apostel größer denn der ihn gesandt hat.

RV'1862 16. De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su Señor: ni el enviado es mayor que el que le envió.

RuSV1876 16 Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господинасвоего, и посланник не больше пославшего его.

FI33/38 17 Jos te tämän tiedätte, niin olette autuaat, jos te sen teette.

TKIS 17 Jos tämän tiedätte, olette autuaat, jos sen teette.

Biblia1776 17. Jos te nämät tiedätte, te olette autuaat, jos te niitä teette.

CPR1642 17. Jos te nämät tiedätte te oletta autuat jos te nijtä teettä. En minä caikista teistä puhu kyllä minä tiedän ne jotca minä

UT1548 17. Jos te neite tiedette/ autuat te oletta/ ios te nijte teette. Em mine caikista teiste puhu/ mine tiede' iotca mine wloswalitzin. (Jos te näitä tiedätte/ autuaat te olette/ jos te niitä teette. En minä kaikista teistä puhu/ minä tiedän jotka minä ulos walitsin.)

Gr-East 17. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

MLV19 17 If you° know these things, you° are fortunate if you° practice them.

Luther1912 17. So ihr solches wisset, selig seid ihr, so ihr's tut.

RuSV1876 17 Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

FI33/38 18 En minä puhu teistä kaikista: minä tiedän, ketkä olen valinnut; mutta tämän walidzin.

Text Receptus 17. ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα 17. ei tauta oidate makarioi este ean poiete auta

KJV 17. If ye know these things, happy are ye if ye do them.

RV'1862 17. Si sabéis estas cosas, bienaventurados sois, si las hiciereis.

TKIS 18 En puhu teistä kaikista. Tiedän, ketkä olen valinnut, mutta näin on, jotta

kirjoituksen piti käymän toteen: 'Joka minun leipääni syö, on nostanut kantapäänsä minua vastaan'.

Biblia1776 18. En minä kaikista teistä puhu: minä tiedän ne, jotka minä valitsin: mutta että Raamattu täytettäisiin: joka syö leipää minun kanssani, hän tallasi minun jalallansa.

UT1548 18. Mutta ette Ramattu pite teutetteme'/ Joca söpi Leipe minu' ca'sani/ he' tallasi minun Jalgallans. (Mutta että Raamattu pitää täytettämän/ Joka syöpi leipää minun kanssani/ hän tallasi minun jalallansa.)

Gr-East 18. οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὁ τρώγων μετ᾽ ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

toteutuisi kirjoitus: 'Joka syö *leipää kanssani*, on nostanut kantapäänsä minua vastaan'.

CPR1642 18. Mutta että Ramattu täytetäisin: joca syö leipä minun cansani hän tallais minun jalallans.

Text Receptus 18. ου περι παντων υμων λεγω εγω οιδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου 18. ου peri panton υmon lego ego oida oυs ekseleksamen all ina e grafe plerothe o trogon met emoυ ton arton eperen ep eme ten pternan aυtoυ

MLV19 18 I do not speak concerning all of you°. I know whom I have chosen, but in order that the Scripture might be fulfilled, ‘He who eats bread with me, lifted up his heel against me.’ {Psa 41:9}

KJV 18. I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

Luther1912 18. Nicht sage ich von euch allen; ich weiß, welche ich erwählt habe. Aber es muß die Schrift erfüllt werden: "Der mein Brot isset, der tritt mich mit Füßen."

RV'1862 18. No hablo de todos vosotros: yo sé los que he elegido; mas para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.

RuSV1876 18 Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пяту свою.

FI33/38 19 Jo nyt minä sanon sen teille, ennenkuin se tapahtuu, että te, kun se tapahtuu, uskoisitte, että minä olen se.

TKIS 19 Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, jotta kun se tapahtuu, uskoisitte että *Minä olen*.

Biblia1776 19. Nyt minä sanon teille ennenkuin se tapahtuu, että sittekuin se tapahtunut on, te uskoisitte minun siksi.

CPR1642 19. Nyt minä sanon teille ennen cuin se tapahtu että sijttecuin se tapahtunut on te uscoisitte minun sixi.

UT1548 19. Nyt mine sanon teille/ ennenquin se

tapacttu/ ette quin se tapactanut on/ pite teiden wskoman/ ette Mine se olen. (Nyt minä sanon teille/ ennenkuin se tapahtui/ että kuin se tapahtunut on/ pitää teidän uskoman/ että minä se olen.)

Gr-East 19. ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 19. απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω ειμι 19. ap arti lego υmin pro tou genesthai ina otan genetai pisteυsete oti ego eimi

MLV19 19 From now on I tell you° before it (is) to happen, in order that, whenever it happens, you° may believe that I am (he.)

KJV 19. Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

Luther1912 19. Jetzt sage ich's euch, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es geschehen ist, ihr glaubt, daß ich es bin.

RV'1862 19. Desde ahora os lo digo, ántes que suceda, para que cuando sucediere, creais que yo soy.

RuSV1876 19 Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.

FI33/38 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, se ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, se ottaa vastaan hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka korjaa sen, jonka minä lähetän, hän korjaa minun; mutta joka minun korjaa, hän korjaa sen, joka minun lähetti.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca coria kenen ikenens mine leheten/ se minun coria/ Mutta ioca minun coria/ hen coria sen/ ioca minun lehetti. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka korjaa kenen ikänänsä minä lähetän/ se minun korjaa/ Mutta joka minun korjaa/ hän korjaa sen/ joka minun lähetti.)

Gr-East 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan Hänet, joka on minut lähettänyt."

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: joca corja sen cuin minä lähetän hän corja minun? mutta joca minun corja hän corja sen joca minun lähetti.

Text Receptus 20. αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με
20. amen amen lego υmin o lamβanon

ean tina pempso eme lamβanei o de eme lamβanon lamβanei ton pempsanta me

MLV19 20 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who receives anyone, whomever I send, receives me, and he who receives me receives the one who sent me. {Mat 26:21-25, 26:31-35 & Mar 14:18-21, 14:27-31 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV 20. Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

Luther1912 20. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

RV'1862 20. De cierto, de cierto os digo, que el que recibe al que yo enviare, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que me envió.

RuSV1876 20 Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Япошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.

FI33/38 21 Tämän sanottuaan Jeesus tuli järkytetyksi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: yksi teistä on

TKIS 21 Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa

minut kavaltava".

Biblia1776 21. Kuin Jesus nämät oli sanonut, tuli hän murheelliseksi hengessä, ja todisti ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: yksi on teistä minun pettävä.

UT1548 21. Coska Iesus nemet oli sanonut/ cauhistui hen Henges/ ia todhisti/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette yxi teiste ombi minun petteue. (Koska Jesus nämät oli sanonut/ kauhistui hän hengessä/ ja todisti/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että yksi teistä ompi minun pettäwä.)

Gr-East 21. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

MLV19 21 Jesus having said these things, was disturbed in the spirit and testified and said,

minut."

CPR1642 21. COsca Jesus nämät oli sanonut cauhistui hän hengesä todisti ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: yxi on teistä minun pettäwä.

Text Receptus 21. ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με 21. tauta eipon o iesous etarachthe to pneumati kai emarturesen kai eipen amen amen lego umin oti eis eks umon paradosei me

KJV 21. When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said,

Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that one out of you° will be giving me up.

Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

Luther1912 21. Da Jesus solches gesagt hatte, ward er betrübt im Geist und zeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

RV'1862 21. Como hubo Jesús dicho esto, fué conmovido en espíritu, y protestó, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

RuSV1876 21 Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

FI33/38 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä hän puhui.

TKIS 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä Hän puhui.

Biblia1776 22. Niin opetuslapset katselivat toinen toisensa päälle, ja epäilivät, kenestä hän sanoi.

CPR1642 22. Nijn Opetuslapset cadzelit toinen toisens päälle ja epäilit kenestä hän sanoi.

UT1548 22. Nin catzelit sis Opetuslapset toinen toisens päle/ Ja epelit keste hen sanoi. (Niin katselit siis opetuslapsesta toinen toisensa päälle/ Ja epäilit kenestä hän sanoi.)

Gr-East 22. ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

Text Receptus 22. εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει
22. eβlepon ουn eis allelouς oi mathetai aporoυmenoi peri tinos legei

MLV19 22 Therefore the disciples were looking toward one another, being perplexed concerning whom he is speaking (about).

KJV 22. Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

Luther1912 22. Da sahen sich die Jünger untereinander an, und ward ihnen bange, von welchem er redete.

RV'1862 22. Entónces los discípulos mirábanse los unos a los otros, dudando de quien hablaba.

RuSV1876 22 Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

FI33/38 23 Ja eräs hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, lepäsi aterioitaessa Jeesuksen syliä vasten.

TKIS 23 Mutta eräs Hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, oli aterialla nojallaan Jeesuksen syliä vasten*.

Biblia1776 23. Ja yksi hänen opetuslapsistansa istui pöydän tykönä Jesuksen helmassa, jota Jesus rakasti.

CPR1642 23. Ja yxi Jesuxen Opetuslapsist atrioidzi hänen helmasans jota Jesus racasti.

UT1548 23. Ja nin oli yxi Iesusen Opetuslapsist/ ioca atrioitzi henen helmasans/ iota Iesus Racasti. (Ja niin oli yksi Jesuksen opetuslapsist/ joka aterioitsi hänen helmassansa/ jota Jesus rakasti.)

Gr-East 23. ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

Text Receptus 23. ην δε ανακειμενος εις των μαθητων αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα ο ιησους 23. en de anakeimenos eis ton matheton autou en to kolpo tou iesou on egapa o iesous

MLV19 23 But one of his disciples was reclining on Jesus’ bosom, (the one) whom Jesus loved*.

KJV 23. Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

Luther1912 23. Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus liebhatte.

RV'1862 23. Y uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado en el seno de Jesús.

RuSV1876 23 Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

FI33/38 24 Simon Pietari nyökäytti hänelle päätään ja sanoi hänelle: "Sano, kuka se on, josta hän puhuu".

TKIS 24 Niin Simon Pietari nyökkäsi hänelle, *jotta tämä kysyisi, kuka se mahtoi olla, josta Hän puhui.*

Biblia1776 24. Niin Simon Pietari viittasi sille, visusti kysymään, kuka se olis, josta hän sanoi.

CPR1642 24. Jolle Simon Petari wijttais kysymän kenestä hän puhui.

UT1548 24. Henelle sis Simon Petari wijttasi/ ette henen piti kysymen cuca se oli iosta hen puhui. (Hänelle siis Simon Petari wiittasi/ että hänen piti kysymän kuka se oli josta hän puhui.)

Gr-East 24. νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

Text Receptus 24. νευει ουν τουτω σιμων πετρος πυθεσθαι τις αν ειη περι ου λεγει 24. neuei oun touto simon petros puthesthai tis an eie peri ou legei

MLV19 24 Therefore, Simon Peter signals to him to inquire, whoever it might be, concerning whom he is speaking (about).

KJV 24. Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

Luther1912 24. Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von dem er

RV'1862 24. A éste pues hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quien era aquel de

sagte.

quien hablaba.

RuSV1876 24 Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.

FI33/38 25 Niin tämä, nojautuen Jeesuksen rintaa vasten, sanoi hänelle: "Herra, kuka se on?"

TKIS 25 Nojautuen Jeesuksen rintaa vasten tämä sanoi Hänelle: "Herra, kuka se on?"

Biblia1776 25. Kuin hän nojasi Jesuksen rintaa vastaan, sanoi hän hänelle: Herra, kuka se on?

CPR1642 25. Cosca hän macais Jesuxen rinnalla sanoi hän hänelle:

UT1548 25. Coska he' nyt macasi Iesusen Rinnalla/ sanoi hen henelle/ HERRA/ cuca se ombi? (Koska hän nyt makasi Jesuksen rinnalla/ sanoi hän heille/ HERRA/ kuka se ompi?)

Gr-East 25. ἀναπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;

Text Receptus 25. επιπεσων δε εκεινος επι το στηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν 25. epipeson de ekeinos epi to stethos tou iesou legei auto kurie tis estin

MLV19 25 But that (man) who (had) leaned upon Jesus’ chest so says to him, Lord, who is it?

KJV 25. He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

Luther1912 25. Denn derselbe lag an der Brust Jesu, und er sprach zu ihm: HERR, wer ist's?

RV'1862 25. El entónces recostado sobre el pecho de Jesús, le dice: ¿Señor, quién es?

RuSV1876 25 Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?

FI33/38 26 Jeesus vastasi: "Se on se, jolle minä kastan ja annan tämän palan". Niin hän otti palan, kastoi sen ja antoi Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

TKIS 26 Jeesus vastasi: "Se on hän, jolle *annan palan kastettuani sen*." Niin Hän kastettuaan palan, antoi sen Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

Biblia1776 26. Jesus vastasi: se on se, jolle minä kastetun palan annan. Ja kuin hän oli kastanut leivän, antoi hän sen Juudaalle Simon Iskariotille.

CPR1642 26. Herra cuca se on? Jesus wastais: jolle minä castetun palan cocotan. Ja cuin hän oli castanut leiwän andoi hän sen Judalle Simon Ischariotille.

UT1548 26. Iesus wastasi/ Se ombi iolle mine sen castetun Palan cocotan. Ja quin hen oli castanut Leiuen/ annoi hen sen Judan Simonin Ischariothin. (Jesus wastasi/ Se ompi jolle minä sen kastetun palan kokotan/ Ja kuin hän oli kastanut leiwän/ antoi hän sen Judan Simonin Ischariothin.)

Gr-East 26. ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας οὖν τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ.

Text Receptus 26. αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη 26. apokrinetai o iesous ekeinos estin o ego βapsas to psomion epidoso kai emβapsas to psomion didosin iouda simonos iskariote

MLV19 26 Jesus answers, It is that (man) to whom I dipped the morsel, and I will be giving it to him. And having dipped the morsel, he takes and gives it to Judas Iscariot, Simon's (son).

KJV 26. Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

Luther1912 26. Jesus antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab ihn Judas, Simons Sohn, dem Ischariot.

RV'1862 26. Respondió Jesús: Aquel es, a quien yo diere el pan mojado. Y mojando el pan, diólo a Júdas Iscariote, el hijo de Simón.

RuSV1876 26 Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту.

FI33/38 27 Ja silloin, sen palan jälkeen, meni häneen saatana. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Minkä teet, se tee pian".

TKIS 27 Silloin palan jälkeen saatana meni häneen. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mitä teet, tee pian."

Biblia1776 27. Ja sen palan jälkeen meni silloin häneen perkele. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs teet, niin tee pikemmin.

CPR1642 27. Ja sen palan jälken meni hänehen Perkele.

UT1548 27. Ja sen Palan ielken meni Perkele henen sisellens. (Ja sen palan jälkeen meni perkele hänen sisällensä.)

Gr-East 27. καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

Text Receptus 27. και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον 27. kai meta to psomion tote eiselthen eis ekeinon o satanas legei oun auto o iesous o poieis poieson tachion

MLV19 27 And after the morsel, then the Adversary entered into him. Therefore Jesus says to that (man), What you are doing, do quickly.

KJV 27. And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

Luther1912 27. Und nach dem Bissen fuhr der Satan in

RV'1862 27. Y tras el bocado Santanás entró en él.

ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du tust, das tue bald!

RuSV1876 27 И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.

FI33/38 28 Mutta ei kukaan aterioivista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

Biblia1776 28. Mutta sitä ei yksikään atrioitsevista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

UT1548 28. Nin sanoi Jes9 henelle/ Mites teet/ tee sen pikemin. Mutta ei yxike' nijste/ iotca arioitzit/ ymmertenyt/ mihinge he' site sanoi (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mitäs teit/ tee sen pikemmin. Mutta ei yksikään niistä/ jotka aterioitsit/ ymmärtänyt/ mihinkä hän sitä sanoi.)

Entónces Jesús le dice: Lo que haces, házlo más presto.

TKIS 28 Mutta aterioivista ei kukaan ymmärtänyt, mitä varten Hän sen hänelle sanoi.

CPR1642 28. Nijn Jesus sanoi hänelle: mitäs tehdä tahdot nijn tee pikemmin: mutta ei atrioidzewist yxikän ymmärtänyt mingätähden hän sitä hänelle sanoi.

Gr-East 28. τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

Text Receptus 28. τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω 28. touto de oudeis egno ton anakeimenon pros ti eipen auto

MLV19 28 (Now no one of those reclining (at the table) knew for what (purpose) he spoke this to him.

KJV 28. Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

Luther1912 28. Das aber wußte niemand am Tische, wozu er's ihm sagte.

RV'1862 28. Empero esto ninguno de los que estaban a la mesa entendió a qué propósito se lo dijo.

RuSV1876 28 Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.

FI33/38 29 Sillä muutamat luulivat, koska rahakukkaro oli Juudaalla, Jeesuksen sanoneen hänelle: "Osta, mitä tarvitsemme juhlaksi", tai että hän antaisi jotakin köyhille.

TKIS 29 Sillä muutamat luulivat, koska kukkaro oli Juudaalla, että Jeesus sanoi hänelle: ”Osta mitä tarvitsemme juhlaan” tai että tämä antaisi jotain köyhille.

Biblia1776 29. Sillä muutamat luulivat, koska Juudaalla oli kukkaro, Jesuksen hänelle sanovan: osta,

CPR1642 29. Muutamat luulit että Judalla oli cuckaro Jesuxen käskenen händä

mitä me juhlapäiväksi tarvitsemme, eli että hän vaivaisille jotakin antais.

UT1548 29. Mwtomat lwlit/ sille ette Judasella oli Cuckaro/ ette Iesus oli sanonut henelle/ Osta mite taruitan Juhla peiuen waraxi/ eli ios henen piti iotakin waiwasten andaman/ (Muutamat luulit/ sillä että Judaksella oli kukkaro/ että Jesus oli sanonut hänelle/ Osta mitä tarwitaan juhlapäiwän waraksi/ eli jos hänen piti jotakin waiwasten antamaan/)

Gr-East 29. τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

MLV19 29 For* some were thinking, since Judas had ostaman mitä juhlapäiwän waraxi piti tarwittaman eli jos hänen piti jotakin waiwaisille andaman.

Text Receptus 29. τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει αυτω ο ιησους αγορασον ων χρειαν εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω 29. tines gar edokoun epei to glossokomon eichen o ioudas oti legei auto o iesous agorason on chreian echomen eis ten eorten e tois ptochois ina ti do

KJV 29. For some of them thought, because

the box, that Jesus said to him, Buy what things we have need of *for the feast; or, in order that he should give something to the poor.)

Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

Luther1912 29. Etliche meinten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe was uns not ist auf das Fest! oder daß er den Armen etwas gäbe.

RV'1862 29. Porque algunos de ellos pensaban, porque Júdas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra las cosas que nos son necesarias para la fiesta: o que diese algo a los pobres.

RuSV1876 29 А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим.

FI33/38 30 Niin hän, otettuaan sen palan, meni kohta ulos; ja oli yö.

TKIS 30 Niin hän otettuaan palan meni heti ulos, ja oli yö.

Biblia1776 30. Kuin hän siis sen palan ottanut oli, meni hän kohta ulos; ja yö oli.

CPR1642 30. Cosca hän sen palan ottanut oli meni hän cohta ulos ja yö oli.

UT1548 30. Coska hen sis sen Palan ottanut oli/ meni hen cocta wlos/ Ja Öö oli. (Koska hän siis

sen palan ottanut oli/ meni hän kohta ulos/
Ja yö oli.)

Gr-East 30. λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

Text Receptus 30. λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως εξηλθεν ην δε νυξ 30. laβon oυn to psomion ekeinos eυtheos ekselthen en de nυks

MLV19 30 Therefore, having received the morsel, that man went out immediately and it was night.

KJV 30. He then having received the sop went immediately out: and it was night.

Luther1912 30. Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Und es war Nacht.

RV'1862 30. Como él pues hubo tomado el bocado, luego salió; y era ya noche.

RuSV1876 30 Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

FI33/38 31 Kun hän oli mennyt ulos, sanoi Jeesus: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.

TKIS 31 Kun hän (siis) oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: ”Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu Hänessä.

Biblia1776 31. Kuin hän oli mennyt ulos, sanoi Jesus: nyt on Ihmisen Poika kirkastettu, ja Jumala

CPR1642 31. Cosca Judas oli ulosmennyt sanoi Jesus: nyt on ihmisen Poica kircastettu ja

on kirkastettu hänessä.

UT1548 31. Coska nyt Judas oli wlosme'nyt/ sanoi Iesus/ Nyt Inhimisen Poica ombi kircastettu/ ia Jumala ombi kircastettu henen cauttans/ (Koska nyt Judas oli ulos mennyt/ sanoi Jesus/ Nyt Ihmisen Poika ompi kirkastettu/ ja Jumala ompi kirkastettu hänen kauttansa/)

Jumala on kircastettu hänen cauttans:

Gr-East 31. Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 31. οτε {VAR2: ουν } εξηλθεν λεγει ο ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω 31. ote {VAR2: ουν } ekselthen legei o iesous nυn edoksasthe o υios tou anthropou kai o theos edoksasthe en aυto

MLV19 31 Therefore, when he went out, Jesus says, Now the Son of Man was glorified and God was glorified in him;

KJV 31. Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

Luther1912 31. Da er aber hinausgegangen war, spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verklärt, und Gott ist verklärt in ihm.

RV'1862 31. Entónces como él salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él.

RuSV1876 31 Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем.

FI33/38 32 Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin kirkastaa myös Jumala hänet itsessään ja kirkastaa hänet pian.

Biblia1776 32. Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin on myös Jumala kirkastava hänen itsessänsä, ja kirkastaa hänen pian.

UT1548 32. Jos nyt Jumala ombi kircastettu henen cauttans/ Nin pite mös Jumalan hende kircastaman itzesens/ ia pian kircastapi henen. (Jos nyt Jumala ompi kirkastettu hänen kauttansa/ Niin pitää myös Jumalan häntä kirkastaman itsessänsä/ ja pian kirkastaapi hänen.)

Gr-East 32. εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

TKIS 32 Jos Jumala on kirkastettu Hänessä, kirkastaa Jumalakin Hänet itsessään ja kirkastaa Hänet pian.

CPR1642 32. Jos Jumala on kircastettu hänen cauttans nijn on myös Jumala kircastawa hänen idzesäns ja kircasta hänen pian.

Text Receptus 32. ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο θεος δοξασει αυτον εν εαυτω και ευθυς δοξασει αυτον 32. ei o theos edoksasthe en auto kai o theos doksasei auton en

eauto kai euthus doksasei auton

MLV19 32 If God was glorified in him, God will also be glorifying him in himself and immediately he will be glorifying him.

KJV 32. If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

Luther1912 32. Ist Gott verklärt in ihm, so wird ihn auch Gott verklären in sich selbst und wird ihn bald verklären.

RV'1862 32. Si Dios es glorificado en él, Dios también le glorificará en sí mismo; y luego le glorificará.

RuSV1876 32 Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его.

FI33/38 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa minä olen teidän kanssanne. Te tulette minua etsimään, ja niinkuin sanoin juutalaisille: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla', niin minä sanon nyt myös teille.

TKIS 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa olen kanssanne. Te etsitte minua, ja niin kuin sanoin juutalaisille: 'Minne minä menen, sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt myös teille.

Biblia1776 33. Rakkaat lapsukaiset, minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne: teidän pitää minua etsimän, ja niinkuin minä sanoin Juudalaisille: ette taida sinne tulla, kuhunka

CPR1642 33. RAckat lapsucaiset minä olen wielä wähän aica teidän cansan te oletta minua edzinet? ja nijncuin minä sanoin Judalaisille: et te woi sinne tulla cuhunga

minä menen, niin minä sanon myös nyt teille.

UT1548 33. Rackat Lapsucaiset/ Mine olen wiele yrielde teiden tykenen/ Te oletta minua etzinet/ Ja ninquin mine sanoin Juttaille/ Ette te woi sinne tulla cuhunga mine menen/ (Rakkaat lapsukaiset/ Minä olen wielä yrjältä teidän tykönän/ Te olette minua etsineet/ Ja niinkuin minä sanoi juuttaille/ Ette te woi sinne tulla kuhunka minä menen/)

Gr-East 33. τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

MLV19 33 Little-children, I am still with you° (for) a little (while). You° will be seeking me and

minä menen.

Text Receptus 33. τεκνια ετι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι 33. teknia eti mikron meth υmon eimi zetesete me kai kathos eipon tois ioυdaiois oti opoυ υpago ego υmeis oυ dυnasthe elthein kai υmin lego arti

KJV 33. Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said

just-as I said to the Jews, Where I am going, you° are not able to come. Also now I am saying to you°,

unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

Luther1912 33. Liebe Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen; und wie ich zu den Juden sagte: "Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen", sage ich jetzt auch euch.

RV'1862 33. Hijitos, aun un poco estoy con vosotros. Me buscaréis; y así como dije a los Judíos: Donde yo voy, vosotros no podéis venir; así ahora a vosotros lo digo.

RuSV1876 33 Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь.

FI33/38 34 Uuden käskyn minä annan teille, että rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut — että tekin niin rakastatte toisianne.

TKIS 34 Annan teille uuden käskyn: rakastakaa toisianne. Niin kuin minä olen teitä rakastanut, rakastakaa tekin toisianne.

Biblia1776 34. Uuden käskyn minä teille annan, että te rakastaisitte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin, että te myös toinen toistanne rakastaisitte.

CPR1642 34. Nijn minä sanon myös nyt teille: vden käskyn minä teille annan että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin:

UT1548 34. Nin sano' mine nyt teille. Wdhe' * käskyn anna' mine teille/ ette te Racastatta keskenen/ ninquin mine teite Racastin/ (Niin sanon minä nyt teille. Uuden käskyn annan minä teille/ että te rakastatte keskenään/ niinkuin minä teitä rakastin/)

Gr-East 34. ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Text Receptus 34. εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους
34. entolen kainen didomi υmin ina agapate allelous kathos egapesa υmas ina kai υmeis agapate allelous

MLV19 34 I am giving to you° a new commandment, in order that you° should love* one another; just-as I loved* you°, in order that you° also should love* one another.

KJV 34. A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

Luther1912 34. Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch untereinander liebet, wie ich euch geliebt habe, auf daß auch ihr einander

RV'1862 34. Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis los unos a los otros: como os amé yo, que también os améis los unos a

liebhabet.

los otros.

RuSV1876 34 Заповедь новую даю вам, да любите
другдруга; как Я возлюбил вас, так и вы
да любите друг друга.

FI33/38 35 Siitä kaikki tuntevat teidät minun
opetuslapsikseni, jos teillä on keskinäinen
rakkaus."

TKIS 35 Siitä kaikki tuntevat, että olette minun
opetuslapsiani, jos teillä on keskinäinen
rakkaus."

Biblia1776 35. Siitä pitää kaikkein tunteman teidät
minun opetuslapsikseni, jos te keskenänne
rakkauden pidätte.

CPR1642 35. Että te myös teitän racastaisitte
keskenän ja nijn jocainen tundis teidän
minun Opetuslapsixeni jos te keskenän
yhteisen rackauden pidätte.

UT1548 35. Senpäle/ ette te Racastat mös teite
keskenen. Sijte iocainen tundepi/ ette te
oletta minun Opetuslapseni/ ios te pidhette
ychteitzen Rackauden keskenen. (Sen
päälle/ että te rakastat myös teitä keskenään.
Siitä jokainen tunteepi/ että te olette minun
opetuslapseni/ jos te pidätte yhteisen
rakkauden keskenään.)

Gr-East 35. ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

Text Receptus 35. εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις 35. en touto gnosontai pantes oti emoi mathetai este ean agapen echete en allelois

MLV19 35 All men will know that you° are my disciples in this, if you° have love* among one another.

KJV 35. By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

Luther1912 35. Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so ihr Liebe untereinander habt.

RV'1862 35. En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos hacia los otros.

RuSV1876 35 По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

FI33/38 36 Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, mihin sinä menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi nyt minua seurata, mutta vastedes olet minua seuraava".

TKIS 36 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, minne menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi minua nyt seurata, mutta myöhemmin seuraat minua."

Biblia1776 36. Sanoi Simon Pietari hänelle: Herra, kuhunkas menet? Jesus vastasi häntä: kuhunka minä menen, et sinä taida nyt minua seurata, mutta tästälähin sinä olet minua seuraava.

UT1548 36. Nin sanoi Simon Petari henelle/ HERRA/ cuhu'gas menet? Wastasi Iesus hende/ Cuhunga mine menen/ ettes woi minua nyt sewrata/ Mutta testedes sine noudhatat. (Niin sanoi Simon Petari hänelle/ HERRA/ kuhunkas menet? Wastasi Jesus häntä/ Kuhunka minä menen/ ettes woi minua nyt seurata/ Mutta tästedes sinä noudatat.)

CPR1642 36. Nijn sanoi Simon Petari hänelle: Herra cuhungastas menet? Jesus wastais händä: cuhunga minä menen nijn et sinä woi nyt seurata mutta tästälähin sinä noudatat.

Gr-East 36. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.

Text Receptus 36. λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που υπαγεις απεκριθη αυτω ο ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι υστερον δε ακολουθησεις μοι 36. legei auto simon petros kurie pou upageis apekrithe auto o iesous opou upago ou dunasai moi nun akolouthesai usteron de akoloutheseis moi

MLV19 36 Simon Peter says to him, Lord, where are you going? Jesus answered him, I am going where you are not able to follow now, but you will be following me later.

KJV 36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

Luther1912 36. Spricht Simon Petrus zu ihm: HERR, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Wo ich hin gehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir nachmals folgen.

RV'1862 36. Le dijo Simón Pedro: ¿Señor, a dónde vas? Respondióle Jesús: Donde yo voy, no me puedes ahora seguir; mas me seguirás después.

RuSV1876 36 Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешьза Мною.

FI33/38 37 Pietari sanoi hänelle: "Herra, miksi en nyt voi seurata sinua? Henkeni minä annan sinun edestäsi."

TKIS 37 Pietari sanoi Hänelle: "Herra, miksen nyt voi seurata sinua? Henkeni annan puolestasi."

Biblia1776 37. Pietari sanoi hänelle: Herra, miksi en minä nyt taida sinua seurata? minä panen henkeni sinun edestäs.

CPR1642 37. Petari sanoi hänelle: Herra mixengästä minä nyt woi sinua noudatta? minä panen hengeni sinun edestäs.

UT1548 37. Sanoi Petari henelle/ HERRA/ mixei mine nyt woi sinua noudhatta? Mine panen Hengeni sinun edestes. (Sanoi Petari hänelle/ HERRA/ miksei minä nyt woi sinua noudattaa? Minä panen henkeni sinun edestäsi.)

Gr-East 37. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

Text Receptus 37. λεγει αυτω ο πετρος κυριε δια τι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω 37. legei auto o petros kurie dia ti ou dunamai soi akolouthesai arti ten psuchen mou uper sou theso

MLV19 37 Peter says to him, Lord, why am I not able to follow you (even) now? I will lay (down) my life on your behalf.

KJV 37. Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

Luther1912 37. Petrus spricht zu ihm: HERR, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen.

RV'1862 37. Dícele Pedro: ¿Señor, por qué no te puedo seguir ahora? mi vida pondré por tí.

RuSV1876 37 Петр сказал Ему: Господи! почему я не

могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.

FI33/38 38 Jeesus vastasi: "Sinäkö annat henkesi minun edestäni? Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: ei laula kukko, ennenkuin sinä minut kolmesti kiellät."

TKIS 38 Jeesus vastasi (hänelle): "Henkesikö annat puolestani? Totisesti, totisesti sanon sinulle: ei laula kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät minut.

Biblia1776 38. Jesus vastasi häntä: sinä panet henkes minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ei laula kukko ennenkuin sinä olet kolmasti minun kieltänyt.

CPR1642 38. Jesus wastais: panetcos henges minun edestäni? totisest totisest sanon minä sinulle: ei laula cuckoi ennen cuin sinä olet colmasti minun kieldänyt.

UT1548 38. Iesus wastasi hende/ Panecos Henges minun edesteni? Totisest totisest sanon mine sinulle/ Ei swinga Cuckoi ennen laula/ quin sine olet colmast minun kieldenyt. (Jesus wastasi häntä/ Panetkos henkesi minun edestäni? Totisesti totisesti sanon minä sinulle/ Ei suinkaan kukko ennen laula/ kuin sinä olet kolmesti minun kieltänyt.)

Gr-East 38. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις! ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ

Text Receptus 38. απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εως ου

ἀπαρνήση με τρίς.

απαρνηση με τρις 38. apekrithe auto o iesous ten psuchen sou uper emou theseis amen amen lego soi ou me alektor fonesei eos ou aparnese me tris

MLV19 38 Jesus answered him, Will you lay (down) your life on my behalf? Assuredly, assuredly, I am saying to you, The rooster should never crow, until you will be denying me three-times.

KJV 38. Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

Luther1912 38. Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal habest verleugnet.

RV'1862 38. Repondióle Jesús: ¿Tu vida pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.

RuSV1876 38 Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.

14 luku

Jeesus jatkaa jäähyväispuhettaan: hän ilmoittaa menevänsä valmistamaan heille sijaa Isänsä kodissa 1 – 4, sanoo olevansa tie Isän tykö ja yhtä Isän kanssa 5 – 11 ja täyttävänsä heidän rukouksensa, kun rukoilevat hänen nimessään 12 – 14; lupaa heille Puolustajan Isältä 15 – 17, sanoo tulevansa jälleen heidän tykönsä 18 – 20 ja ilmoittavansa itsensä häntä rakastaville 21 – 24 Hän lupaa antaa heille rauhansa 25 – 31.

FI33/38 1 Älköön teidän sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan, ja uskokaa minuun.

TKIS 1 Älköön sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan ja uskokaa minuun.

Biblia1776 1. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa:) älkööt teidän sydämenne murheellinen olko; jos te uskotte Jumalan päälle, niin uskokaat myös minun päälleni.

CPR1642 1. JA hän sanoi Opetuslapsillens: älkön teidän sydämen wawahtuco jos te uscotte Jumalan päälle nijn uscocat myös minungin päälleni.

UT1548 1. JA hen sanoi Opetuslapsillens/ Elken teiden Sydhemen wauactuco. Wskottaco Jumalan päle/ nin te mös vskot minun päleni. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Älkään teidän sydämenne waiwautuko. Uskokaa Jumalan päälle/ niin te myös uskot minun päälleni.)

Gr-East 1. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

Text Receptus 1. μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε 1. me tarassestho υmon e kardia pisteυete eis ton theon kai eis eme pisteυete

MLV19 1 {Joh 14:1-17:26 Thur. Night, Fri. to the Jews; no parallel.} Do not let your° heart be disturbed; you° believe in God, believe° also in me.

KJV 1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

Luther1912 1. Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht! Glaubet an Gott und glaubet an mich!

RV'1862 1. NO se turbe vuestro corazón: creeis en Dios, creéd también en mí.

RuSV1876 1 Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте.

FI33/38 2 Minun Isäni kodissa on monta asuinsijaa. Jos ei niin olisi, sanoisinko minä teille, että minä menen valmistamaan teille sijaa?

TKIS 2 Isäni kotona on monta asuinsijaa. Jollei niin olisi, olisin sanonut teille, [että*] menen valmistamaan teille sijaa.

Biblia1776 2. Minun Isäni huoneessa on monta

CPR1642 2. Minun Isäni huones on monda

asuinsiaa; jos ei niin olisi, niin minä sanoisin teille: minä menen valmistamaan teille siaa.

UT1548 2. Minu' Iseni Hones ouat monda Asuinsia. Ellei nin olis/ Nin mine sanoisin teille/ Mine menen walmistaman teille Sia. (Minun Isäni huoneessa owat monta asuinsijaa. Ellei niin olisi/ Niin minä sanoisin teille/ Minä menen walmistamaan teille sijaa.)

Gr-East 2. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν. πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν·

MLV19 2 Many abodes are in my Father’s house; otherwise, I would have told you°. I am traveling on to prepare a place for you°.

Luther1912 2. In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so

asuinsia: Jos ei nijn olis nijn minä sanoisin teille: minä menen walmistaman teille sia.

Text Receptus 2. εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν 2. en te oikia tou patros mou monai pollai eisin ei de me eipon an υmin poreυomai etoimasai topon υmin

KJV 2. In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

RV'1862 2. En la casa de mi Padre muchas moradas hay: si así no fuera, os lo

wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin euch die Stätte zu bereiten.

hubiera yo dicho. Yo voy a aparejaros el lugar.

RuSV1876 2 В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так,Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.

FI33/38 3 Ja vaikka minä menen valmistamaan teille sijaa, tulen minä takaisin ja otan teidät tyköni, että tekin olisitte siellä, missä minä olen.

TKIS 3 Ja vaikka menen valmistamaan teille sijaa, tulen takaisin ja otan teidät luokseni, jotta tekin olisitte siellä, missä minä olen.

Biblia1776 3. Ja vaikka minä menen pois valmistamaan teille siaa, niin minä tulen jälleen ja otan teidät tyköni, että kussa minä olen, siellä pitää myös teidän oleman.

CPR1642 3. Ja waicka minä poismenen walmistaman teille sia nijn minä tulen cuitengin jällens ja otan teidän tygöni että cusa minä olen siellä pitä myös teidän oleman.

UT1548 3. Ja waicka mine poismenen/ walmistaman teille Sia/ quitengin mine iellens tulen/ ia otan teidhet minun tykeni/ Ette cussa mine olen/ sielle mös pite teiden oleman. (Ja waikka minä pois menen/ walmistamaan teille sijaa/ kuitenkin minä jällens tulen/ ja otan teidän minun tyköni/ Että kussa minä

olen sillä myös pitää teidän oleman.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.

Text Receptus 3. και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραληψομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε 3. kai ean poreυtho kai etoimaso υmin topon palin erchomai kai paralepsomai υmas pros emaυton ina opoυ eimi ego kai υmeis ete

MLV19 3 And if I travel on, I will be preparing a place for you°. I am coming again and will be receiving you° to myself; in order that where I am, you° may also be (there).

KJV 3. And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

Luther1912 3. Und wenn ich hingehe euch die Stätte zu bereiten, so will ich wiederkommen und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seid, wo ich bin.

RV'1862 3. Y si me fuere, y os aparejare el lugar, vendré otra vez, y os tomaré a mí mismo, para que donde yo estoy, vosotros también estéis.

RuSV1876 3 И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

FI33/38 4 Ja mihin minä menen — tien sinne te tiedätte."

TKIS 4 (Tiedätte) minne menen (ja) tien tiedätte.”

Biblia1776 4. Ja kuhunka minä menen, te tiedätte, ja tien te myös tiedätte.

CPR1642 4. Ja cuhunga minä menen te tiedätte ja tien te myös tiedätte.

UT1548 4. Ja cuhunga mine menen/ te tiedhette/ ia sen tien te tiedhette. (Ja kuhunka minä menen/ te tiedätte/ ja sen tien te tiedätte.)

Gr-East 4. καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδόν οἴδατε.

Text Receptus 4. και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε 4. kai opou ego υpago oidate kai ten odon oidate

MLV19 4 And you° know where I am going and you° know the way.

KJV 4. And whither I go ye know, and the way ye know.

Luther1912 4. Und wo ich hin gehe, das wißt ihr, und den Weg wißt ihr auch.

RV'1862 4. Y sabéis donde yo voy, y el camino sabéis.

RuSV1876 4 А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.

FI33/38 5 Tuomas sanoi hänelle: "Herra, me emme

TKIS 5 Tuomas sanoi Hänelle: "Herra, emme

tiedä, mihin sinä menet; kuinka sitten tietäisimme tien?"

Biblia1776 5. Sanoi Toomas hänelle: Herra, emme tiedä, kuhunkas menet: kuinka siis me taidamme tietää tien?

UT1548 5. Sanoi henelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedhe/ cuhungas menet/ ia quinga me taidham tien tiete? (Sanoi hänelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedä/ kuhunkas menet/ ja kuinka me taidamme tien tietää?)

Gr-East 5. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

MLV19 5 Thomas says to him, Lord, we do not know where you are going; how are we able to know the way?

Luther1912 5. Spricht zu ihm Thomas: HERR, wir

tiedä, minne menet, kuinka sitten *voimme tietää* tien?"

CPR1642 5. Sanoi Thomas hänelle: Herra en me tiedä cuhungas menet cuingasta sijs me tiedämme tien?

Text Receptus 5. λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι 5. legei auto thomas kurie ouk oidamen pou upageis kai pos dunametha ten odon eidenai

KJV 5. Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

RV'1862 5. Dícele Tomás: Señor, no sabemos

wissen nicht, wo du hin gehst; und wie können wir den Weg wissen?

RuSV1876 5 Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

FI33/38 6 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen tie ja totuus ja elämä; ei kukaan tule Isän tykö muutoin kuin minun kauttani.

Biblia1776 6. Jesus sanoi hänelle: minä olen tie, totuus ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö, vaan minun kauttani.

UT1548 6. Iesus sanoi henelle/ Mine olen se Tie/ ia Totuus/ ia Eleme. Eikengen tule Isen tyge/ waan Minun cauttani. (Jesus sanoi hänelle/ Minä olen se tie/ ja totuus/ ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö/ waan minun kauttani.)

Gr-East 6. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ.

donde vas: ¿cómo pues podemos saber el camino?

TKIS 6 Jeesus sanoi hänelle "Minä olen tie ja totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo muuten kuin minun kauttani.

CPR1642 6. Jesus sanoi hänelle: Minä olen tie totuus ja elämä. Ei kengän tule Isän tygö waan minun cauttani.

Text Receptus 6. λεγει αυτω ο ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου 6. legei

αυτο ο iesoυs ego eimi e odos kai e aletheia kai e zoe oυdeis erchetai pros ton patera ei me di emoυ

MLV19 6 Jesus says to him, I am the way and the truth and the life; no one is coming to the Father, except through me.

KJV 6. Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

Luther1912 6. Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater denn durch mich.

RV'1862 6. Jesús le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre, sino por mí.

RuSV1876 6 Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

FI33/38 7 Jos te olisitte tunteneet minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni; tästälähin te tunnette hänet, ja te olette nähneet hänet."

TKIS 7 Jos olisitte tunteneet minut, olisitte tunteneet myös Isäni. Tästä lähin tunnette Hänet, ja te olette nähneet Hänet."

Biblia1776 7. Jos te tuntisitte minun, niin te tosin myös tuntisitte Isäni; ja nyt te tunnette hänen, ja te näette hänen.

CPR1642 7. Jos te tundisitte minun nijn te tosin myös tundisitte minun Isäni: ja nyt te tunnette hänen ja te näitte hänen.

UT1548 7. Jos te Minun tundisit/ nin te tosin tundisit mös minun Iseni. Ja nyt te tunnetta henen ia te neit henen. (Jos te minun tuntisit/ niin te tosin tuntisit myös minun Isäni. Ja nyt te tunnette hänen ja te näit hänen.)

Gr-East 7. εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

Text Receptus 7. ει εγνωκειτε με και τον πατερα μου εγνωκειτε αν και απ αρτι γινωσκετε αυτον και εωρακατε αυτον 7. ei egnokeite me kai ton patera mou egnokeite an kai ap arti ginoskete auton kai eorakate auton

MLV19 7 If you° had known me, you° would have also known my Father; from now on you° know him and have seen him.

KJV 7. If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

Luther1912 7. Wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennt ihr ihn und habt ihn gesehen.

RV'1862 7. Si me conocieseis, también a mi Padre conoceríais; y desde ahora le conocéis, y le habéis visto.

RuSV1876 7 Если бы вы знали Меня, то знали бы и

Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его.

FI33/38 8 Filippus sanoi hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin me tyydymme".

Biblia1776 8. Philippus sanoi hänelle: Herra, osoita meille Isä, niin me tyydymme.

UT1548 8. Philippus sanoi henelle/ HERRA/ osota meille Ise/ ia me tydhyme. Iesus sanoi henelle/ Mine olen nincauuan teiden tykenen/ ia ett sine tunne minua? (Philippus sanoi hänelle/ HERRA/ osoita meille Isä/ ja me tyydymme. Jesus sanoi hänelle/ Minä olen niinkauan teidän tykönän/ ja et sinä tunne minua?)

Gr-East 8. Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

TKIS 8 Filippus sanoi Hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille."

CPR1642 8. Philippus sanoi hänelle: Herra osota meille Isä nijn me tydymme. Jesus sanoi hänelle: minä olen cauwan aica teidän tykönän ja et sinä minua tunne?

Text Receptus 8. λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον ημιν τον πατερα και αρκει ημιν 8. legei auto filippos kurie deikson emin ton patera kai arkei emin

MLV19 8 Philip says to him, Lord, show us the Father and it is enough for us.

KJV 8. Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

Luther1912 8. Spricht zu ihm Philippus: HERR, zeige uns den Vater, so genügt uns.

RV'1862 8. Dícele Felipe: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta.

RuSV1876 8 Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас.

FI33/38 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa minä olen ollut teidän kanssanne, etkä sinä tunne minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän; kuinka sinä sitten sanot: 'Näytä meille Isä'?

TKIS 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä ole tuntenut minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän. Kuinka sinä vielä sanot: 'Näytä meille Isä'?

Biblia1776 9. Jesus sanoi hänelle: minä olen niin kauvan aikaa teidän tykönänne, ja et sinä minua tunne? Philippus, joka näki minun, hän näki myös Isän: kuinka siis sinä sanot: osoita minulle Isä?

CPR1642 9. Philippe joca näke minun hän näke myös Isän: cuingas sijs sanot? osota meille Isä.

UT1548 9. Philippe/ Joca Minun näke/ hen mös Isen näke/ Ja quingas sanot/ Osota meille Ise? (Philippus/ Joka minun näkee/ hän myös

Isän näkee/ Ja kuinkas sanot/ Osoita meille Isä?)

Gr-East 9. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσούτον χρόνον μεθ’ ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

Text Receptus 9. λεγει αυτω ο ιησους τοσουτον χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακως εμε εωρακεν τον πατερα και πως συ λεγεις δειξον ημιν τον πατερα 9. legei auto o iesous tosouton chronon meth υmon eimi kai ouk egnokas me filippe o eorakos eme eoraken ton patera kai pos sυ legeis deikson emin ton patera

MLV19 9 Jesus says to him, So-much time I am with you° and you have not known me Philip? He who has seen me has seen the Father. And how (can) you say (this)? Show us the Father.

KJV 9. Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father

Luther1912 9. Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennst mich nicht, Philippus? Wer mich sieht, der sieht den Vater; wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?

RV'1862 9. Jesús le dice: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me has conocido aun, Felipe? El que me ha visto, ha visto al Padre. ¿Cómo pues dices tú:

Muéstranos el Padre?

RuSV1876 9 Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, покажи нам Отца?

FI33/38 10 Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, minä en puhu itsestäni; ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.

TKIS 10 Etkö usko, että minä olen Isässä ja Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka puhun teille, en puhu omatahtoisesti, ja Isä, joka pysyy minussa, (Hän) tekee teot*.

Biblia1776 10. Etkös usko minun olevan Isässä ja Isän minussa? Ne sanat, jotka minä teille puhun, en minä itsestäni puhu: mutta Isä, joka minussa on, hän tekee työt.

CPR1642 10. Etkös usco minua olewan Isäs ja Isä minus? Ne sanat cuin minä teille puhun en minä idzestäni puhu mutta Isä joca minus on teke työt.

UT1548 10. Etkös vsko/ ette mine olen Ises/ ia Ise Minus? Ne sanat iotca mine teille puhun/ em mine itzesteni puhu/ Mutta Ise ioca minus on/ hen töödh teke. (Etkös usko/ että minä olen Isäsi/ ja Isä minussa? Ne sanat jotka minä teille puhun/ en minä itsestäni puhu/ Mutta Isä joka minussa on/ hän työt

tekee.)

Gr-East 10. οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.

Text Receptus 10. ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα 10. ου pisteueis oti ego en to patri kai o pater en emoi estin ta remata a ego lalo υmin ap emauτou ou lalo o de pater o en emoi menon auτos poiei ta erga

MLV19 10 Do you not believe that I (am) in the Father and the Father in me? The words that I say to you°, I do not speak from myself, but the Father who is abiding in me; he is doing the works.

KJV 10. Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

Luther1912 10. Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und der Vater in mir? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnt, der tut die Werke.

RV'1862 10. ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo; mas el Padre que está en mí, él hace las obras.

RuSV1876 10 Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю неот Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

FI33/38 11 Uskokaa minua, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa; mutta jos ette, niin uskokaa itse tekojen tähden.

TKIS 11 Uskokaa minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa: mutta ellette, uskokaa minua itse tekojen vuoksi.

Biblia1776 11. Uskokaat minua, että minä olen Isässä ja Isä on minussa; mutta jos ei, niin töiden tähden uskokaat minua.

CPR1642 11. Uscocat minua että minä olen Isäs ja Isä minus: eli uscocat minua töistäkin cuin minä teen.

UT1548 11. Wscocat minua/ ette mine olen Ises/ ia Ise minus. Eli wskocat minua ninen Töiden tedhen iotca mine teen (Uskokaat minua/ että minä olen Isässä/ ja Isä minussa. Eli uskokaat minua niiden töiden tähden jotka minä teen.)

Gr-East 11. πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι.

Text Receptus 11. πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι 11. pisteuete moi oti ego en to patri kai o pater en emoi ei de me dia ta erga auta pisteuete

moi

MLV19 11 (Either) believe° me, that I am in the Father and the Father in me, otherwise believe° me because of the works themselves.

KJV 11. Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

Luther1912 11. Glaubet mir, daß ich im Vater und der Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen.

RV'1862 11. Creédme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí: o si no, creédme por las mismas obras.

RuSV1876 11 Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам.

FI33/38 12 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin, kuin ne ovat, hän on tekevä; sillä minä menen Isän tykö,

TKIS 12 Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin kuin nämä ovat, hän on tekevä. Sillä minä menen Isäni luo.

Biblia1776 12. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, ne työt, joita minä teen, hän on myös tekevä, ja suurempia,

CPR1642 12. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni ne työt cuin minä teen hän on myös tekewä ja wielä

kuin ne ovat, on hän tekevä; sillä minä menen Isäni tykö.

UT1548 12. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca vsko minun päleni/ ne töödh iotca mine teen/ henen pite mös tekemen/ ia wiele swrembita hen tekepi/ Sille ette mine menen Isen tyge/ (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka uskoo minun päälleni/ ne työt jotka minä teen/ hänen pitää myös tekemän/ ja wielä suurempia hän tekeepi/ Sillä että minä menen Isän tykö/)

Gr-East 12. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι,

MLV19 12 Assuredly, assuredly, I am saying to

suurembita: sillä minä menen Isäni tygö ja mitä te Isäldä rucoiletta minun nimeeni sen minä teen.

Text Receptus 12. αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι
12. amen amen lego υmin o pisteυon eis eme ta erga a ego poio kakeinos poiesei kai meizona touton poiesei oti ego pros ton patera mou poreυomai

KJV 12. Verily, verily, I say unto you, He that

you°, He who believes in me, the works which I am doing, he will also be doing, and he will be doing greater (works than) these, because I am traveling on to my Father.

believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

Luther1912 12. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird die Werke auch tun, die ich tue, und wird größere als diese tun; denn ich gehe zum Vater.

RV'1862 12. De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también él las hará, y mayores que estas hará; porque yo voy a mi Padre.

RuSV1876 12 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду.

FI33/38 13 ja mitä hyvänsä te anotte minun nimessäni, sen minä teen, että Isä kirkastettaisiin Pojassa.

TKIS 13 Mitä tahansa anotte minun nimessäni, sen minä teen, jotta Isä kirkastettaisiin Pojassa.

Biblia1776 13. Ja mitä ikänä te anotte minun nimeeni, sen minä teen: että Isä kunnioitettaisiin Pojan kautta.

CPR1642 13. Että Isä cunnioittetaisin Pojan cautta.

UT1548 13. ia mite te Rucoletta Ise minun Nimeeni

sen mine teen/ Sen päle ette Ise pite cunnioitettaman Poian cautta. (ja mitä te rukoilette Isää minun nimeeni sen minä teen/ Sen päälle että Isä pitää kunnioitettaman Pojan kautta.)

Gr-East 13. καὶ ὅ,τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ.

Text Receptus 13. και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω 13. kai o ti an aitesete en to onomati mou touto poieso ina doksasthe o pater en to υio

MLV19 13 And if you° ask anything in my name, I will do this, in order that the Father might be glorified in the Son.

KJV 13. And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

Luther1912 13. Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun, auf daß der Vater geehrt werde in dem Sohne.

RV'1862 13. Y todo lo que pidiereis en mi nombre, esto haré; para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

RuSV1876 13 И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.

FI33/38 14 Jos te anotte minulta jotakin minun nimessäni, niin minä sen teen.

TKIS 14 Jos anotte [minulta] jotain minun nimessäni, minä teen sen.

Biblia1776 14. Mitä te anotte minun nimeeni, sen minä teen.

CPR1642 14. Mitä te anotte minun nimeeni sen minä teen.

UT1548

Gr-East 14. ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

Text Receptus 14. εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω 14. ean ti aitesete en to onomati mου ego poieso

MLV19 14 If you° ask me anything in my name, I will do that.

KJV 14. If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

Luther1912 14. Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun.

RV'1862 14. Si algo pidiereis en mi nombre, yo lo haré.

RuSV1876 14 Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

FI33/38 15 Jos te minua rakastatte, niin te pidätte minun käskyni.

TKIS 15 Jos rakastatte minua, pitäkää* käskyni.

Biblia1776 15. Jos te rakastatte minua, niin pitäkäät

CPR1642 15. JOs te racastatte minua nijn pitäkät

minun käskyni.

UT1548 14. Mite te anotta minun Nimeni cautta sen mine teen. Jos te Racastatta minua/ nin piteke minun Keskyni/ (Mitä te anotte minun nimeni kautta sen minä teen. Jos te rakastatte minua/ niin pitäkää minun käskyni/)

myös minun käskyni.

Gr-East 15. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε,

Text Receptus 15. εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησατε 15. ean agapate me tas entolas tas emas teresate

MLV19 15 If you° love* me, keep° my commandments.

KJV 15. If ye love me, keep my commandments.

Luther1912 15. Liebet ihr mich, so haltet ihr meine Gebote.

RV'1862 15. Si me amáis, guardád mis mandamientos.

RuSV1876 15 Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди.

FI33/38 16 Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Puolustajan olemaan teidän

TKIS 16 Ja minä olen rukoileva Isää ja Hän on antava teille toisen Puolustajan olemaan

kanssanne iankaikkisesti,

Biblia1776 16. Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän antaa teille toisen Lohduttajan, että hän teidän kanssanne olis ijankaikkisesti:

UT1548 15. Ja minun pite Rucoleman Ise/ ia henen pite andaman teille toisen * Lohuttaia'/ ette hene' pite oleman teiden cansan ijancaikisest/ (Ja minun pitää rukoileman Isää/ ja hänen pitää antaman teille toisen lohduttajan/ että hänen pitää oleman teidän kanssan iankaikkisesti/)

Gr-East 16. καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένει μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

MLV19 16 And I will be requesting (of) the Father and he will be giving you° another Helper*, in order that he may abide with you° forever,

kanssanne iäti,

CPR1642 16. Ja minä olen rucoilewa Isä että hän andais teille toisen lohduttajan joca teidän cansan olis ijancaickisest.

Text Receptus 16. και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μενη μεθ υμων εις τον αιωνα 16. kai ego eroteso ton patera kai allon parakleton dosei υmin ina mene meth υmon eis ton aiona

KJV 16. And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

Luther1912 16. Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bei euch bleibe ewiglich:

RV'1862 16. Y yo rogaré al Padre, el cual os dará otro Consolador para que esté con vosotros para siempre;

RuSV1876 16 И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек,

FI33/38 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe häntä eikä tunne häntä; mutta te tunnette hänet, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

TKIS 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe Häntä eikä tunne Häntä. Mutta te tunnette Hänet, sillä Hän pysyy luonanne ja on teissä oleva.

Biblia1776 17. Totuuden Hengen, jota ei maailma taida ottaa vastaan, sillä ei he näe häntä, eikä tunne häntä: mutta te tunnette hänen, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

CPR1642 17. Totuuden Hengen jota ei mailma taida saada: sillä ei he näe eikä tunne händä: mutta te tunnetta hänen ja hän pysy teidän tykönänne ja on teisä olewa.

UT1548 16. totudhen Hengen/ iota ei Malima taidha sadha. Sille ettei he näe hende/ eike mös hende tunne. Mutta te tunnetta henen/ sille hen pysy teiden tykenen/ ia pite teisse oleman/ (Totuuden Hengen/ jota ei maailma

taida saada. Sillä ettei he näe häntä/ eikä myös häntä tunne. Mutta te tunnette hänen/ sillä hän pysyy teidän tykönän/ ja pitää teissä oleman/)

Gr-East 17. τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτὸ· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

Text Receptus 17. το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται 17. to pneuma tes aletheias o o kosmos ου dυnatai laβein oti ου theorei aυto oυde ginoskei aυto υmeis de ginoskete aυto oti par υmin menei kai en υmin estai

MLV19 17 the Spirit of the truth, whom the world is not able to receive, because it does not view him, nor knows him, but you° know him, because he is abiding with you° and will be in you°.

KJV 17. Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

Luther1912 17. den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen; denn sie sieht

RV'1862 17. Es a saber, al Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir; porque

ihn nicht und kennt ihn nicht. Ihr aber kennet ihn; denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

no le ve, ni le conoce; mas vosotros le conocéis, porque está con vosotros, y será en vosotros.

RuSV1876 17 Духа истины, Которого мир не может принять, потомучто не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

FI33/38 18 En minä jätä teitä orvoiksi; minä tulen teidän tykönne.

TKIS 18 En jätä teitä orvoiksi. Minä tulen luoksenne.

Biblia1776 18. En minä jätä teitä orvoiksi, vaan minä tulen teidän tykönne.

CPR1642 18. En minä jätä teitä orwoixi waan minä tulen teidän tygönne.

UT1548 17. Em mine iete teite Oruoixi/ Mine tulen teiden tygen. (En minä jätä teitä orwoiksi/ Minä tulen teidän tykön.)

Gr-East 18. Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 18. ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας 18. ouk afeso υmas orfanouς erchomai pros υmas

MLV19 18 I will not be leaving you° orphans. I am

KJV 18. I will not leave you comfortless: I will

coming to you°.

come to you.

Luther1912 18. Ich will euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.

RV'1862 18. No os dejaré huérfanos: yo vendré a vosotros.

RuSV1876 18 Не оставлю вас сиротами; приду к вам.

FI33/38 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää minua näe, mutta te näette minut; koska minä elän, niin tekin saatte elää.

TKIS 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää näe minua. Mutta te näette minut. Koska minä elän, tekin elätte.

Biblia1776 19. Vielä on vähän aikaa, ja ei maailma silleen minua näe, mutta te näette minun; sillä minä elän, ja te myös elätte.

CPR1642 19. Wielä on wähä aica ja ei mailma sillen minua näe mutta te näettä minun: sillä minä elän ja te myös elätte.

UT1548 18. Wiele yrielde/ ia ei Mailma sillen minua näe/ mutta te näette minun/ Sille ette mine elen/ ia teiden pite mös elemen. (Wielä yrjäältä/ ja ei maailma silleen minua näe/ mutta te näette minun/ Sillä että minä elän/ ja teidän pitää myös elämän.)

Gr-East 19. ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ

Text Receptus 19. ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω

καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε.

και υμεις ζησεσθε 19. eti mikron kai o kosmos me ouk eti theorei υmeis de theoreite me oti ego zo kai υmeis zesesthe

MLV19 19 Still a little (while) and the world views me no more, but you° view me, because I am living, you° will also be living.

KJV 19. Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

Luther1912 19. Es ist noch um ein kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen; ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.

RV'1862 19. Aun un poquito, y el mundo no me verá más; empero vosotros me veréis: por cuanto yo vivo, vosotros también viviréis.

RuSV1876 19 Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.

FI33/38 20 Sinä päivänä te ymmärrätte, että minä olen Isässäni, ja että te olette minussa ja minä teissä.

TKIS 20 Sinä päivänä ymmärrätte, että minä olen Isässäni ja te minussa ja minä teissä.

Biblia1776 20. Sinä päivänä pitää teidän ymmärtämän, että minä olen Isässä, ja te minussa ja minä

CPR1642 20. Sinä päiwänä pitä teidän ymmärtämän minun olewan Isäs ja te

teissä.

UT1548 19. Sine peiuen teiden pite ymertemen/ ette mine olen Iseseni/ ia te minus/ ia mine teisse. (Sinä päiwän teidän pitää ymmärtämän/ että minä olen Isässäni/ ja te minussa/ ja minä teissä.)

Gr-East 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.

MLV19 20 You° will know in that day that I am in my Father and you° in me and I in you°.

Luther1912 20. An dem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.

RuSV1876 20 В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.

minus ja minä teisä.

Text Receptus 20. εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν 20. en ekeine te emera gnosesthe υmeis oti ego en to patri mov kai υmeis en emoi kago en υmin

KJV 20. At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

RV'1862 20. Aquel día vosotros conoceréis que yo soy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

FI33/38 21 Jolla on minun käskyni ja joka ne pitää, hän on se, joka minua rakastaa; mutta joka minua rakastaa, häntä minun Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmoitan itseni hänelle."

TKIS 21 Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, hän on se, joka minua rakastaa. Mutta joka minua rakastaa, häntä Isäni rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmaisen itseni hänelle."

Biblia1776 21. Jolla minun käskyni ovat ja ne kätkee, se rakastaa minua: mutta joka minua rakastaa, hän rakastetaan minun Isältäni, ja minä tahdon häntä rakastaa, ja ilmoitan itseni hänelle.

CPR1642 21. Jolla minun käskyni owat ja ne kätke se racasta minua: mutta joca minua racasta hän racastetan minun Isäldäni. Ja minä tahdon händä racasta ja ilmoitan idzeni hänelle.

UT1548 20. Jolla minun Keskyni ouat ia ketke ne/ se on se ioca minua Rakasta. Mutta ioca Racasta minua/ he' Racastetan minu' Iseldeni. Ja mine tadon he'de Racasta/ ia mine ilmoita' itzeni henelle. (Jolla minun käskyni owat ja kätkee ne/ se on se joka minua rakastaa. Mutta joka rakastaa minua/ hän rakastetaan minun Isältäni. Ja minä tahdon häntä rakastaa/ ja minä ilmoitan itseni hänelle.)

Gr-East 21. ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ

Text Receptus 21. ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε

ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατρος μου και εγω αγαπησω αυτον και εμφανισω αυτω εμαυτον 21. o echon tas entolas mou kai teron autas ekeinos estin o agapon me o de agapon me agapethesetai υpo tou patros mou kai ego agapeso auton kai emfaniso auto emauton

MLV19 21 He who holds my commandments and is keeping them, that one is he who loves* me and he who loves* me will be loved* by my Father and I will love* him and will be manifesting myself to him.

KJV 21. He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

Luther1912 21. Wer meine Gebote hat und hält sie, der ist es, der mich liebt. Wer mich aber liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.

RV'1862 21. El que tiene mis mandamientos, y los guarda, aquel es el que me ama; y el que me ama, será amado de mi Padre; y yo le amaré a él, y me manifestaré a él.

RuSV1876 21 Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня,

тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.

FI33/38 22 Juudas, ei se Iskariot, sanoi hänelle: "Herra, mistä syystä sinä aiot ilmoittaa itsesi meille etkä maailmalle?"

Biblia1776 22. Sanoi hänelle Juudas: (ei se Iskariot) Herra, kuinka se tulee, ettäs tahdot meille itses ilmoittaa, ja et maailmalle?

UT1548 21. Sanoi henelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA mite se sis ombi ettes tadhot itzes meille ilmoitta/ ia ei Mailmalle? (Sanoi hänelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA mitä se siis ompi ettäs tahdot itsesi meille ilmoittaa/ ja ei maailmalle?)

TKIS 22 Juudas — ei Iskariot — sanoi Hänelle: "Herra, mitä on tapahtunut, niin että aiot ilmaista itsesi meille etkä maailmalle?"

CPR1642 22. Sanoi hänelle Judas ei se Ischariot: Herra cuingastas sijs idzes meille ilmoitat ja et mailmalle?

Gr-East 22. Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

Text Receptus 22. λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμω
22. legei auto ioudas ouch o iskariotes kurie ti gegonen oti emin melleis emfanizein seauton kai ouchi to kosmo

MLV19 22 Judas (not Iscariot) says to him, Lord, what has happened that you are about to manifest yourself to us and not to the world?

KJV 22. Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

Luther1912 22. Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischariot: HERR, was ist's, daß du dich uns willst offenbaren und nicht der Welt?

RV'1862 22. Dícele Júdas, no el Iscariote: ¿Señor, qué hay porque te has de manifestar a nosotros, y no al mundo?

RuSV1876 22 Иуда – не Искариот – говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?

FI33/38 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, niin hän pitää minun sanani, ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä ja jäämme hänen tykönsä asumaan.

TKIS 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, hän pitää sanani, ja Isäni rakastaa häntä. Ja me tulemme hänen luokseen ja asumme hänen luonaan.

Biblia1776 23. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: joka minua rakastaa, se pitää minun sanani; ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä, ja asumme hänen tykönänsä.

CPR1642 23. Jesus wastais ja sanoi hänelle: joca minua racasta se pitä minun sanani ja minun Isäni racasta händä ja me tulemma hänen tygöns ja asumma hänen tykönäns.

UT1548 22. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Joca minua Racasta/ se pitepi minun sanani/ Ja minun Isen Racastapi hende/ ia me tulema henen tygens/ ia teem Asumisen henen tykenens. (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Joka minua rakastaa/ se pitääpi minun sanani/ Ja minun Isän rakastaapi häntä/ ja me tulemme hänen tykönsä/ ja teemme asumisen hänen tykönänsä.)

Gr-East 23. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεν.

Text Receptus 23. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην παρ αυτω ποιησομεν 23. apekrithe o iesous kai eipen auto ean tis agapa me ton logon mou teresei kai o pater mou agapesei auton kai pros auton eleusometha kai monen par auto poiesomen

MLV19 23 Jesus answered and said to him, If anyone loves* me, he will be keeping my

KJV 23. Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words:

word and my Father will love* him, and we will be coming to him and we will be making* our abode with him.

and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

Luther1912 23. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.

RV'1862 23. Respondió Jesús, y le dijo: Si alguno me ama, mi palabra guardará; y mí Padre le amará, y vendremos a él, y haremos con él morada.

RuSV1876 23 Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

FI33/38 24 Joka ei minua rakasta, se ei pidä minun sanojani; ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

TKIS 24 Joka ei rakasta minua, hän ei pidä sanojani. Ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 24. Joka ei minua rakasta, ei se minun sanojani kätke: ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän joka minun lähetti.

CPR1642 24. Mutta joca ei minua racasta ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat cuin te cuuletta ei ole minun waan Isän joca minun lähetti.

UT1548 23. Mutta ioca ei Racasta minua ei se minun sanoiani ketke. Ja ne sanat iotca te cwletta ei ole minun/ waan Isen/ ioca minun lehetti. (Mutta joka ei rakasta minua ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat jotka te kuulette ei ole minun/ waan Isän/ joka minun lähetti.)

Gr-East 24. ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Text Receptus 24. ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος
24. o me agapon me tous logous mou ou terei kai o logos on akouete ouk estin emos alla tou pempsantos me patros

MLV19 24 He who does not love* me, is not keeping my words. And the word which you° hear is not mine, but the Father’s, (he) who sent me.

KJV 24. He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

Luther1912 24. Wer mich aber nicht liebt, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

RV'1862 24. El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que habéis oido, no es mía, sino del Padre que me envió.

RuSV1876 24 Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.

FI33/38 25 Tämän minä olen teille puhunut ollessani teidän tykönänne.

TKIS 25 Tämän olen teille puhunut ollessani luonanne,

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut, ollessani teidän kanssanne.

CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut ollesani teidän cansan.

UT1548 24. Neite mine olen puhunut teille/ ollesani teiden tykenen. (Näitä minä olen puhunut teille/ ollessani teidän tykönän.)

Gr-East 25. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ’ ὑμῖν μένων·

Text Receptus 25. ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων 25. tauta lelaleka υmin par υmin menon

MLV19 25 I have spoken these things to you°, (while) remaining with you°.

KJV 25. These things have I spoken unto you, being yet present with you.

Luther1912 25. Solches habe ich zu euch geredet, solange ich bei euch gewesen bin.

RV'1862 25. Estas cosas os he hablado estando aun con vosotros.

RuSV1876 25 Сие сказал Я вам, находясь с вами.

FI33/38 26 Mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimessäni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, minkä minä olen teille sanonut.

TKIS 26 mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka isä lähettää nimessäni. Hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, mitä olen teille sanonut.

Biblia1776 26. Mutta Lohduttaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimeeni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teille kaikki, mitä minä teille sanonut olen.

CPR1642 26. Mutta lohduttaja Pyhä Hengi jonga Isä on lähettäwä minun nimeeni opetta teille caicki se muistutta myös teille caicki cuin minä teille sanonut olen.

UT1548 25. Mutta Lohduttaia se Pyhe hengi ionga Ise pite lehettemen minun Nimeheni/ se teillen caiki opetapi/ Ja se muistutapi teillen caiki ne/ iotca mine olen teille sanonut. (Mutta lohduttajani se Pyhä Henki jonka Isä ptää lähettämän minun nimeeni/ se teillen kaikki opettaapi/ Ja se muistuttaapi teillen kaikki ne/ jotka minä olen teille sanonut.)

Gr-East 26. ὁ δὲ παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus 26. ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδαξει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν 26.

o de parakletos to pneυma to agion o pempsei o pater en to onomati moυ ekeinos υmas didaksei panta kai υpomnesei υmas panta a eipon υmin

MLV19 26 But the Helper*, the Holy Spirit, whom the Father will be sending in my name, that one will be teaching you° all things and will be reminding you° of all things which I said to you°.

KJV 26. But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

Luther1912 26. Aber der Tröster, der Heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, der wird euch alles lehren und euch erinnern alles des, das ich euch gesagt habe.

RV'1862 26. Mas aquel Consolador, el Espíritu Santo, al cual el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo lo que os he dicho.

RuSV1876 26 Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

FI33/38 27 Rauhan minä jätän teille: minun rauhani, sen minä annan teille. En minä anna teille,

TKIS 27 Rauhan jätän teille, minun rauhani annan teille. En anna teille niin kuin

niinkuin maailma antaa. Älköön teidän sydämenne olko murheellinen älköönkä peljätkö.

Biblia1776 27. Rauhan minä jätän teille, minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille niinkuin maailma antaa. Älkään teidän sydämenne murheellinen olko, älkään myös peljätkö.

UT1548 26. Rauha' mine iete' teille/ Minu' rauhani mine a'nan teille. Em mine a'na teille ninquni Mailma a'dapi. Elken teiden sydemen wawachtuco/ elken mös peliestykö. (Rauhan minä jätän teille/ Minun rauhani minä annan teille. En minä anna teille niinkuin maailma antaapi. Älkää teidän sydämen wawahtuko/ älkään myös peljästykö.)

Gr-East 27. Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

maailma antaa. Älköön sydämenne olko murheellinen, älköönkä pelätkö.

CPR1642 27. Rauhan minä jätän teille minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille nijncuin mailma anda. Älkön teidän sydämen wawahtuco älkät myös peljästykö.

Text Receptus 27. ειρηνην αφιημι υμιν ειρηνην την εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη ταρασσεσθω υμων η καρδια μηδε δειλιατω 27. eirenen afiemi υmin eirenen

ten emen didomi υmin oυ kathos o kosmos didosin ego didomi υmin me tarassestho υmon e kardia mede deiliato

MLV19 27 I am leaving peace with you°. I am giving my peace to you°; not like the world gives, I am giving to you°. Let your° heart not be disturbed, nor let it be cowardly.

KJV 27. Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

Luther1912 27. Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht.

RV'1862 27. La paz os dejo: mi paz os doy: no como el mundo la da, yo os la doy: no se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

RuSV1876 27 Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

FI33/38 28 Te kuulitte minun sanovan teille: 'Minä menen pois ja palajan jälleen teidän tykönne'. Jos te minua rakastaisitte, niin te iloitsisitte siitä, että minä menen Isän tykö,

TKIS 28 Kuulitte minun sanovan teille: 'Menen pois ja tulen jälleen luoksenne.' Jos rakastaisitte minua, iloitsisitte siitä, että sanoin: 'Menen Isän luo', sillä Isäni on

sillä Isä on minua suurempi.

Biblia1776 28. Te kuulitte minun sanovan: minä menen pois ja tulen jälleen teidän tykönne. Jos te minua rakastaisitte, niin te tosin iloitsisitte, että minä sanoin: minä menen Isän tykö; sillä Isä on suurempi minua.

UT1548 27. Te cwlitta ette mine sanoin teille/ Mine mene' pois/ ia tulen taas teiden tyge'ne. Jos te minua Racastaisitta/ nin te tosin iloitzisitta ette mine sanoin/ Mine mene' Ise' tyge/ Sille ette Ise ombi swrembi minua/ (Te kuulitte että minä sanoin teille/ Minä menen pois/ ja tulen taas teidän tykönne. Jos te minua rakastaisitte/ niin te toisi iloitsisitte että minä sanoin/ Minä menen Isän tykö/ Sillä että Isä ompi suurempi minua/)

Gr-East 28. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατὴρ μου μείζων μού ἐστι.

minua suurempi.

CPR1642 28. Te cuulitta minun sanowan: minä menen pois ja tulen taas teidän tygönne. Jos te minua racastaisitte nijn te tosin iloidzisitte että minä sanoin: minä menen Isäni tygö: sillä Isä on suurembi minua.

Text Receptus 28. ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν 28. ekousate oti ego eipon υmin υpago kai erchomai pros υmas ei

egapate me echarete an oti eipon porevomai pros ton patera oti o pater mov meizon mov estin

MLV19 28 You° heard that I said to you°, I am going away and I am coming to you°. If you° loved* me, you° would have rejoiced, because I said, I am traveling on to the Father, because the Father is greater (than) I.

KJV 28. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

Luther1912 28. Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: "Ich gehe zum Vater"; denn der Vater ist größer als ich.

RV'1862 28. Habéis oido como yo os he dicho: Voy, y vengo otra vez a vosotros. Si me amaseis, ciertamente os regocijaríais, porque he dicho que voy al Padre mío; porque el Padre mío mayor es que yo.

RuSV1876 28 Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более Меня.

FI33/38 29 Ja nyt minä olen sanonut sen teille,

TKIS 29 Olen nyt sanonut sen teille ennen kuin

ennenkuin se on tapahtunut, että te uskoisitte, kun se tapahtuu.

Biblia1776 29. Ja nyt minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu, että te uskoisitte, kuin se tapahtunut on.

UT1548 28. Ja nyt mine sanoin teille/ ennenquin se tapactupi/ senpele/ ette teiden pite vskoman/ coska se tapactanut on. (Ja nyt minä sanoin teille/ ennenkuin se tapahtuupi/ sen päälle/ että teidän pitää uskoman/ koska se tapahtunut on.)

Gr-East 29. καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

MLV19 29 And now I have spoken (this) to you° before (it is) to happen, in order that, whenever it happens, you° may believe.

Luther1912 29. Und nun ich es euch gesagt habe, ehe

se tapahtuu, jotta uskoisitte, kun se tapahtuu.

CPR1642 29. Ja tämän minä sanon teille ennen cuin se tapahtu että te uscoisitte cosca se tapahtunut on.

Text Receptus 29. και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε 29. kai nυn eireka υmin prin genesthai ina otan genetai pisteυsete

KJV 29. And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

RV'1862 29. Y ahora os lo he dicho ántes que se

denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, ihr glaubet.

RuSV1876 29 И вот, Я сказал вам о том , прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.

FI33/38 30 En minä enää puhu paljoa teidän kanssanne, sillä maailman ruhtinas tulee, ja minussa hänellä ei ole mitään.

Biblia1776 30. En minä tästedes puhu paljon teidän kanssanne; sillä tämän maailman päämies tulee, jolla ei ole mitään minussa.

UT1548 29. Testedes em mine palio puhu teiden cansanna/ Sille ette temen Mailman Pämies tulepi/ ia ei ole henelle miten minus. (Tästedes en minä paljon puhu teidän kanssanne/ Sillä että tämän maailman päämies tuleepi/ ja ei ole hänellä mitään minussa.)

Gr-East 30. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν·

haga, para que cuando se hiciere, creais.

TKIS 30 En enää puhu paljoa kanssanne, sillä (tämän) maailman ruhtinas tulee ja minussa hänellä ei ole mitään.

CPR1642 30. En minä tästedes puhu paljo teidän cansan: sillä tämän mailman päämies tule jolla ei ole mitän minus.

Text Receptus 30. ουκ ετι πολλα λαλησω μεθ υμων

ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·

ερχεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν 30. ουκ eti polla laleso meth υmon erchetai gar o tou kosmou toutou archon kai en emoi ouk echei ouden

MLV19 30 I will not be speaking much anymore with you°, for* the ruler of the world is coming and he has nothing in me;

KJV 30. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

Luther1912 30. Ich werde nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir.

RV'1862 30. Ya no hablaré mucho con vosotros; porque viene el príncipe de este mundo, mas no tiene nada en mí.

RuSV1876 30 Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.

FI33/38 31 Mutta että maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän, niinkuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä."

TKIS 31 Mutta jotta maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin kuin Isä on minua käskenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä.

Biblia1776 31. Mutta että maailma ymmärtäis minun

CPR1642 31. Mutta että mailma ymmärräis minun

Isää rakastavan, ja niinkuin Isä minulle käski, niin minä myös teen. Nouskaat, lähtekäämme täältä!

UT1548 30. Waan senpäle/ ette Mailman pite tundeman/ iotta mine Racasta' Ise/ ia quin Ise annoi minulle keskyn * nin mine teen. Ylesnoskat/ Ja mengem me tälde. (Waan senpäälle/ että maailman pitää tunteman/ jotta minä rakastan Isää/ ja kuin Isä antoi minulle käskyn niin minä teen. Ylös nouskaa/ Ja menkäämme me täältä.)

Isä racastawan ja nijncuin Isä minulle käski nijn minä myös teen. Noscat ja lähtekäm tääldä.

Gr-East 31. ἀλλ’ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

Text Receptus 31. αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως ενετειλατο μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν 31. all ina gno o kosmos oti agapo ton patera kai kathos eneteilato moi o pater outos poio egeiresthe agomen enteuthen

MLV19 31 but in order that the world may know that I love* the Father and just-as the Father commanded me, thus I am doing. Arise°, we

KJV 31. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise,

should proceed from here.

let us go hence.

Luther1912 31. Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe und ich also tue, wie mir der Vater geboten hat: stehet auf und lasset uns von hinnen gehen.

RV'1862 31. Empero para que conozca el mundo que amo al Padre, y como el Padre me dió mandamiento, así hago. Levantáos, vamos de aquí.

RuSV1876 31 Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдем отсюда.

15 luku

Jeesus puhuu vielä opetuslapsilleen ja kehoittaa heitä pysymään hänessä, totisessa viinipuussa 1 – 11, rakastamaan toisiaan 12 – 17 ja kestämään maailman vainoa 18 – 25 Pyhä Henki on todistava Jeesuksesta, ja opetuslapsetkin todistavat hänestä 26, 27.

FI33/38 1 Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on viinitarhuri.

TKIS 1 Minä olen tosi viinipuu ja Isäni on viinitarhuri.

Biblia1776 1. Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on peltomies:

UT1548 1. MIne olen se totine' Winapuu/ ia minun Isen ombi Winatarha'haltia. (Minä olen se totinen wiinapuu/ ja minun Isän ompi wiinatarhan haltija.)

CPR1642 1. MInä olen totinen wijnapuu ja minun Isän on wijnamäen haldia.

Gr-East 1. Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.

Text Receptus 1. εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν 1. ego eimi e ampelos e alethine kai o pater mou o georgos estin

MLV19 1 I am the true vine and my Father is the farmer.

KJV 1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.

Luther1912 1. Ich bin der rechte Weinstock, und mein Vater der Weingärtner.

RV'1862 1. YO soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

RuSV1876 1 Я есмь истинная виноградная лоза, а ОтецМой – виноградарь.

FI33/38 2 Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois; ja jokaisen, joka

TKIS 2 Jokaisen minussa olevan oksan, joka ei kanna hedelmää, Hän karsii pois; ja

kantaa hedelmää, hän puhdistaa, että se kantaisi runsaamman hedelmän.

Biblia1776 2. Jokaisen oksan minussa, joka ei kanna hedelmää, hän karsii pois, ja jokaisen, joka hedelmän kantaa, hän puhdistaa, että se kantais runsaamman hedelmän.

UT1548 2. Jocaitzen oxa' minussa/ ioca ei Hedhelmete canna/ hen poiskarsi. Ja iocaitzen quin Hedhelme' ca'da/ sen he' puhdastapi/ ette se Runsahaman hedhelmen cannais. (Jokaisen oksan minussa/ joka ei hedelmää kanna/ hän pois karsi. Ja jokaisen kuin hedelmän kantaa/ sen hän puhdistaapi/ että sen runsaamman hedelmän kantaisi.)

Gr-East 2. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.

jokaisen, joka kantaa hedelmää, Hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.

CPR1642 2. Jocaidzen oxan hän carsi minusta joca ei canna hedelmätä: ja jocaidzen cuin hedelmän canda hän puhdista että se cannais runsamman hedelmän.

Text Receptus 2. παν κλημα εν εμοι μη φερον καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερον καθαιρει αυτο ινα πλειονα καρπον φερη 2. pan klema en emoi me feron karpon airei auto kai pan to karpon feron kathairei auto ina pleiona karpon fere

MLV19 2 Every branch (which is) not bringing forth fruit in me, he takes it away and every (branch which is) bringing forth fruit, he prunes it, in order that it may bring forth more fruit.

KJV 2. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

Luther1912 2. Eine jeglich Rebe an mir, die nicht Frucht bringt, wird er wegnehmen; und eine jegliche, die da Frucht bringt, wird er reinigen, daß sie mehr Frucht bringe.

RV'1862 2. Todo pámpano en mí que no lleva fruto, le quita; y todo aquel que lleva fruto, le limpia, para que lleve más fruto.

RuSV1876 2 Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

FI33/38 3 Te olette jo puhtaat sen sanan tähden, jonka minä olen teille puhunut.

TKIS 3 Te olette jo puhtaat sen sanan vuoksi, jonka olen teille puhunut.

Biblia1776 3. Te olette nyt puhtaat, sen sanan tähden, jonka minä teille puhuin.

CPR1642 3. Te oletta nyt puhtat sen puhen tähden cuin minä teille puhuin.

UT1548 3. Nyt te oletta puchtat sen sanan teden/ ionga mine puhuin teille. (Nyt te olette

puhtaat sen sanan tähden/ jonka minä puhuin teille.)

Gr-East 3. ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

Text Receptus 3. ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν 3. ede υmeis katharoi este dia ton logon on lelaleka υmin

MLV19 3 Already you° are clean because of the word which I have spoken to you°.

KJV 3. Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

Luther1912 3. Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.

RV'1862 3. Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.

RuSV1876 3 Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.

FI33/38 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niinkuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy minussa.

TKIS 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niin kuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy minussa.

Biblia1776 4. Pysykäät te minussa, ja minä teissä.

CPR1642 4. Olcat te minusa ja minä teisä. Nijncuin

Niinkuin ei oksa taida itsestänsä hedelmää kantaa, ellei hän viinapuussa kiinni ole, niin ette tekään, jollette minussa pysy.

ei oxa woi idzestäns hedelmätä canda ellei hän wijnapuus kijnni ole nijn myös te jollet te minus kijnni ole.

UT1548 4. Olcatta minus/ ia mine teis. Quin oxa ei woi itzestens Hedhelme canda/ ellei hen kijni ole Winapuus/ nin mös te/ iollei te minus kijni ole. (Olkaatte minussa/ ja minä teissä. Kuin oksa ei woi itsestänsa hedelmää kantaa/ ellei hän kiinni ole wiinapuussa/ niin myös te/ jollei te minussa kiinni ole.)

Gr-East 4. μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

Text Receptus 4. μεινατε εν εμοι καγω εν υμιν καθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μεινη εν τη αμπελω ουτως ουδε υμεις εαν μη εν εμοι μεινητε 4. meinate en emoi kago en υmin kathos to klema ου dυnatai karpon ferein af eaυtoυ ean me meine en te ampelo oυtos oυde υmeis ean me en emoi meinete

MLV19 4 Abide° in me and I in you°. Just-as the branch is not able to bring forth fruit from

KJV 4. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except

itself, if it does not abide in the vine; so neither (can) you° if you° do not abide in me.

it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

Luther1912 4. Bleibet in mir und ich in euch. Gleichwie die Rebe kann keine Frucht bringen von ihr selber, sie bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.

RV'1862 4. Permanecéd en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no permaneciere en la vid, así ni vosotros, si no permaneciereis en mí.

RuSV1876 4 Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе: так и вы, если не будете во Мне.

FI33/38 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja jossa minä pysyn, se kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua te ette voi mitään tehdä.

TKIS 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja *jossa minä pysyn*, se kantaa paljon hedelmää. Sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

Biblia1776 5. Minä olen viinapuu, te olette oksat: joka minussa pysyy ja minä hänessä, hän kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

CPR1642 5. Minä olen wijnapuu ja te oletta oxat joca minus pysy ja minä hänes hän canda paljo hedelmätä: sillä ilman minuta et te woi mitän tehdä.

UT1548 5. Mine olen Winapw/ Te oletta Oxat/ Joca minus pysy/ ia mine henes/ se ca'da palio hedhelmet/ Sille ilma' minuta ette te woi miten tehdä. (Minä olen wiinapuu/ Te olette oksat/ Joka minussa pysyy/ ja minä hänessä/ se kantaa paljon hedelmät/ Sillä ilman minua ette te woi mitään tehdä.)

Gr-East 5. ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

Text Receptus 5. εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν 5. ego eimi e ampelos υmeis ta klemata o menon en emoi kago en auto outos ferei karpon polυn oti choris emou ou dυnasthe poiein ouden

MLV19 5 I am the vine, you° are the branches. He who abides in me and I in him, this one is bringing forth much fruit, because you° are not able to do anything separate from me.

KJV 5. I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

Luther1912 5. Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben.

RV'1862 5. Yo soy la vid, vosotros los pámpanos:

Wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viele Frucht, denn ohne mich könnt ihr nichts tun.

el que permanece en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto (porque sin mí nada podéis hacer.)

RuSV1876 5 Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

FI33/38 6 Jos joku ei pysy minussa, niin hänet heitetään pois niinkuin oksa, ja hän kuivettuu; ja ne kootaan yhteen ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

TKIS 6 Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois niin kuin oksa ja hän kuivettuu, ja ne kootaan ja heitetään tuleen, ja ne palavat.

Biblia1776 6. Jos ei joku minussa pysy, se heitetään ulos niinkuin oksa, ja kuivettuu, ja ne sidotaan kokoon, ja heitetään tuleen, ja palavat.

CPR1642 6. Joca ei ole minusa hän poisheitetän nijncuin oxa ja cuiwettu ja cocon sidotan ja heitetän tuleen palaman.

UT1548 6. Joca ei ole minus/ se poisheiteten ninquin Oxa/ ia quiuettupi/ ia ne cokonsidhotan/ ia heiteten tuleen ia poltetan. (Joka ei ole minussa/ se pois heitetään niinkuin oksa/ ja kuiwettuupi/ ja ne kokoon sidotaan/ ja heitetään tuleen ja poltetaan.)

Gr-East 6. ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.

Text Receptus 6. εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται 6. ean me tis meine en emoi eβlethe ekso os to klema kai ekseranthe kai sυnagoυsin aυta kai eis pυr βallοusin kai kaietai

MLV19 6 If anyone is not abiding in me, he was cast outside like a branch and was dried up, and they gather them and cast them into the fire and it is burned.

KJV 6. If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

Luther1912 6. Wer nicht in mir bleibt, der wird weggeworfen wie eine Rebe und verdorrt, und man sammelt sie und wirft sie ins Feuer, und müssen brennen.

RV'1862 6. Si alguno no permaneciere en mí, será echado fuera como mal pámpano, y se secará; y los cogen, y échanlos en el fuego, y arden.

RuSV1876 6 Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают.

FI33/38 7 Jos te pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte, ja te saatte sen.

TKIS 7 Jos pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte ja te saatte sen.

Biblia1776 7. Jos te minussa pysytte ja minun sanani pysyvät teissä, mitkä ikänä te tahdotte, niin anokaat, ja te saatte.

CPR1642 7. Jos te minusa pysytte ja minun sanani pysywät teisä: caicki mitä te tahdotte nijn anocat ja te saatte.

UT1548 7. Jos te minus pysytte/ ia minun Sanani teisse pysyuet/ nin caiki mite te tadhotta/ anocat ia sen te saatta. (Jos te minussa pysytte/ ja minun sanani teissä pysywät/ niin kaikki mitä te tahdotte/ anokaat ja sen te saatte.)

Gr-East 7. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται.

Text Receptus 7. εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν 7. ean meinete en emoi kai ta remata mου en υmin meine o ean thelete aitesesthe kai genesetai υmin

MLV19 7 If you° abide in me, and (then) my words should abide in you°, ask whatever you° wish, and it will happen for you°.

KJV 7. If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

Luther1912 7. So ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, so werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren.

RV'1862 7. Si permaneciereis en mí, y mis palabras permanecieren en vosotros, todo lo que quisiereis pediréis, y os será hecho.

RuSV1876 7 Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам.

FI33/38 8 Siinä minun Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette minun opetuslapsikseni.

TKIS 8 Siinä Isäni kirkastetaan, että te kannatte paljon hedelmää ja tulette opetuslapsikseni.

Biblia1776 8. Siinä minun Isäni kunnioitetaan, että te paljon hedelmää kantaisitte, ja tulette minun opetuslapsikseni.

CPR1642 8. Sijnä minun Isäni cunnioitetan että te paljon hedelmätä cannatte ja tulette minun Opetuslapsixeni.

UT1548 8. Sijne o'bi minu' Isen cu'nioitettu ette te palio hedhelmet ca'natt/ ia tuletta minun Opetuslapsixen. (Siinä ompi minun Isän kunnioitettu että te paljon hedelmät kannatte/ ja tulette minun opetuslapsikseni.)

Gr-East 8. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα

Text 8. εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα

καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

Receptus καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε εμοι μαθηται 8. en τουτο edoksasthe ο pater μου ina karpon polυn ferete kai genesesthe emoi mathetai

MLV19 8 My Father is glorified in this, in order that you° may bring forth much fruit and will become my disciples.

KJV 8. Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

Luther1912 8. Darin wird mein Vater geehrt, daß ihr viel Frucht bringet und werdet meine Jünger.

RV'1862 8. En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto; así seréis mis discípulos.

RuSV1876 8 Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

FI33/38 9 Niinkuin Isä on minua rakastanut, niin minäkin olen rakastanut teitä; pysykää minun rakkaudessani.

TKIS 9 Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani.

Biblia1776 9. Niinkuin Isä rakasti minua, niin minä myös rakastin teitä: kysykäät minun rakkaudessani.

CPR1642 9. NIjncuin Isä racasti minua nijn minä myös racastin teitä pysykät sijs minun rackaudesani.

UT1548 9. Quin Ise racasti minua/ nin mine mös Racastin teite * Pysyket minu' Rakaudhesani. (Kuin Isä rakasti minua/ niin minä myös rakastin teitä Pysykäät minun rakkaudessani.)

Gr-East 9. καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

Text Receptus 9. καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη 9. kathos egapesen me o pater kago egapesa υmas meinate en te agape te eme

MLV19 9 Just-as the Father loved* me, I (have) also loved* you°. Abide° in my love*.

KJV 9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

Luther1912 9. Gleichwie mich mein Vater liebt, also liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe!

RV'1862 9. Como el Padre me amó, también yo os he amado: sed constantes en mi amor.

RuSV1876 9 Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.

FI33/38 10 Jos te pidätte minun käskyni, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn

TKIS 10 Jos pidätte käskyni, pysytte rakkaudessani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn Hänen

hänen rakkaudessaan.

Biblia1776 10. Jos te minun käskyni pidätte, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä pidän Isäni käskyn ja pysyn hänen rakkaudessansa.

UT1548 10. Jos te minun Keskyni pidhette/ nin te pysytte minun rackaudhesani/ ninquin mine pidhin minun Iseni Käskyn/ ia pysyn henen rackaudhesans. (Jos te minun käskyni pidätte/ niin te pysytte minun rakkaudessani/ niinkuin minä pidin minun Isäni käskyn/ ja pysyn hänen rakkaudessansa.)

Gr-East 10. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

MLV19 10 If you° keep my commandments, you°

rakkaudessaan.

CPR1642 10. Jos te minun käskyni pidätte nijn te myös pysytte minun rackaudesani: nijncuin minäkin pidin Isäni käskyn ja pysyin hänen rackaudesans.

Text Receptus 10. εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη 10. ean tas entolas mou teresete meneite en te agape mou kathos ego tas entolas tou patros mou tetereka kai meno autou en te agape

KJV 10. If ye keep my commandments, ye

will be abiding in my love*; just-as I have kept my Father’s commandments and am abiding in his love*.

shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

Luther1912 10. So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.

RV'1862 10. Si guardaréis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor: como yo también he guardado los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.

RuSV1876 10 Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.

FI33/38 11 Tämän minä olen teille puhunut, että minun iloni olisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

TKIS 11 Tämän olen puhunut teille, jotta minun iloni pysyisi teissä ja teidän ilonne tulisi täydelliseksi.

Biblia1776 11. Näitä olen minä teille puhunut, että minun iloni teissä pysyis ja teidän ilonne tulis täydelliseksi.

CPR1642 11. Näitä olen minä teille puhunut että minun iloni teisä pysyis ja teidän ilon tulis täydellisexi.

UT1548 11. Neite mine ole' puhunut teille/ ette minun ilon teisse pysysi/ ia teiden ilone

teuteteisin. (Näitä minä olen puhunut teille/ että minun iloni teissä pysyisi/ ja teidän ilonne täytettäisiin.)

Gr-East 11. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

Text Receptus 11. ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων πληρωθη 11. tauta lelaleka υmin ina e chara e eme en υmin meine kai e chara υmon plerothe

MLV19 11 I have spoken to you° these things, in order that my joy may abide in you° and (in order that) your° joy should be fulfilled.

KJV 11. These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

Luther1912 11. Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe und eure Freude vollkommen werde.

RV'1862 11. Estas cosas os he hablado, para que mi gozo permanezca en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

RuSV1876 11 Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна.

FI33/38 12 Tämä on minun käskyni, että te

TKIS 12 Tämä on minun käskyni, että teidän

rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut.

Biblia1776 12. Se on minun käskyni, että te rakastatte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin.

UT1548 12. Se o'bi minun Keskyn/ ette te racastatt teite keskenen/ ninquin mine racastin teite. (Se ompi minun käskyni/ että te rakastatte teitä keskenän/ niinkuin minä rakastin teitä.)

Gr-East 12. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

MLV19 12 This is my commandment, in order that you° should love* one another, just-as I loved* you°.

Luther1912 12. Das ist mein Gebot, daß ihr euch untereinander liebet, gleichwie ich euch

tulee rakastaa toisianne niin kuin minä olen teitä rakastanut.

CPR1642 12. Se on minun käskyn että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin.

Text Receptus 12. αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας 12. aυte estin e entole e eme ina agapate allelous kathos egapesa υmas

KJV 12. This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

RV'1862 12. Este es mi mandamiento: Que os améis los unos a los otros, como yo os

liebe.

amé.

RuSV1876 12 Сия есть заповедь Моя, да любите другдруга, как Я возлюбил вас.

FI33/38 13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä edestä.

Biblia1776 13. Ei ole kellään sitä suurempaa rakkautta, kuin että joku panis henkensä ystäväinsä edestä.

UT1548 13. Eikellen ole swrembata rackautta/ quin se/ ette ioku pane Hengens ysteuins edeste. (Ei kellään ole suurempaa rakkautta/ kuin se/ että joku panee henkensä ystäwäin edestä.)

TKIS 13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä puolesta.

CPR1642 13. Ei ole kellän suurembata rackautta cuin että jocu pane hengens ystäwäins edestä.

Gr-East 13. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

Text Receptus 13. μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου 13. meizona tautes agapen oudeis echei ina tis ten psuchen autou the uper ton filon autou

MLV19 13 No one has greater love* (than) this: in order that someone should lay (down) his life on behalf of his friends.

KJV 13. Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

Luther1912 13. Niemand hat größere Liebe denn die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde.

RV'1862 13. Nadie tiene mayor amor que éste, que ponga alguno su vida por sus amigos.

RuSV1876 13 Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.

FI33/38 14 Te olette minun ystäväni, jos teette, mitä minä käsken teidän tehdä.

TKIS 14 Te olette ystäväni, jos teette (kaiken), mitä käsken teitä tekemään.

Biblia1776 14. Te olette minun ystäväni, jos te teette, mitä minä teidän käsken.

CPR1642 14. Te oletta minun ystäwäni jos te teette mitä minä teidän käsken.

UT1548 14. Te oletta minun ysteueni/ ios te teet mite mine teite keske'/ (Te olette minun ystäwäni/ jos te teet mitä minä teitä käsken/)

Gr-East 14. ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

Text Receptus 14. υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν 14. υmeis filoi mou este ean poiete osa ego entellomai υmin

MLV19 14 You° are my friends, if you° practice as many things as I command you°.

KJV 14. Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

Luther1912 14. Ihr seid meine Freunde, so ihr tut, was ich euch gebiete.

RV'1862 14. Vosotros sois mis amigos, si hiciereis las cosas que yo os mando.

RuSV1876 14 Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.

FI33/38 15 En minä enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee; vaan ystäviksi minä sanon teitä, sillä minä olen ilmoittanut teille kaikki, mitä minä olen kuullut Isältäni.

TKIS 15 En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee. Vaan kutsun teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.

Biblia1776 15. En minä tästedes sano teitä palvelijoiksi; sillä ei palvelia tiedä, mitä hänen herransa tekee; mutta minä kutsun teitä ystäviksi, sillä kaikki, mitä minä Isältäni kuulin, ne minä teille ilmoitin.

CPR1642 15. En minä tästedes sano teitä palwelioixi: sillä ei palwelia tiedä mitä hänen Herrans teke: mutta minä cudzun teitä ystäwixeni: sillä caicki cuin minä Isäldäni cuulin ne minä teillen ilmoitin.

UT1548 15. Testedes en mine sano teite Palueliaxi/ sille ei Paluelia tiedhä/ mite henen HERRANS teke/ Mutta ysteuexeni mine

cutzuin teijte/ Sille caiki quin mine cwlin Iseldeni/ ne mine ilmoitin teille. (Tästedes en minä sano teitä palwelijaksi/ sillä ei palwelija tiedä/ mitä hänen HERRANSA tekee/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän hedelmän pitää pysymän. Että mitä te anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän antaapi teille.)

Gr-East

15. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

Text Receptus

15. ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνωρισα υμιν 15. ouketi υmas lego doυlουs oti o doυlos oυk oiden ti poiei aυtoυ o kυrios υmas de eireka filoυs oti panta a ekoυsa para toυ patros moυ egnorisa υmin

MLV19

15 I call* you° bondservants no more, because the bondservant does not know what his lord is doing, but I have spoken to you° (as) friends, because all the things

KJV

15. Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I

which I heard from my Father, I made known to you°.

have made known unto you.

Luther1912 15. Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seid; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehört, habe ich euch kundgetan.

RV'1862 15. Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su Señor; mas os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os he hecho conocer.

RuSV1876 15 Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.

FI33/38 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, että te menisitte ja kantaisitte hedelmää ja että teidän hedelmänne pysyisi: että mitä ikinä te anotte Isältä minun nimessäni, hän sen teille antaisi.

TKIS 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta menisitte ja kantaisitte hedelmää ja hedelmänne pysyisi — että mitä ikinä anotte Isältä minun nimessäni, Hän antaa (sen) teille.

Biblia1776 16. Ette minua valinneet, vaan minä valitsin teidät, ja sääsin teidät, että te menisitte

CPR1642 16. Et te minua walinnet waan minä walidzin teidän ja sääsin teidän

hedelmää tekemään ja teidän hedelmänne pysyis: että mitä te anotte Isältä minun nimeeni, sen hän antaa teille.

UT1548 16. Ette te minua Uloswalinnuat/ Waan mine wlosualitzin teiden/ ia säsin teite menemen/ ia Hedhelmete tekemen/ ia teiden Hedhelmen pite pysymen. Ette mite te anotta Iselde minun Nimeheni/ sen hen andapi teille. (Ette te minua ulos walinnut/ Waan minä ulos walitsin teidän/ ja säädin teitä menemän/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän hedelmän pitää pysymän. Että mitä te anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän antaapi teille.)

Gr-East 16. οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν.

menemän hedelmätä tekemän joca pitä pysywäinen oleman. Mitä te anotta Isäldä minun nimeeni sen hän anda teille.

Text Receptus 16. ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν 16. ouch υmeis me ekseleksasthe all ego ekseleksamen υmas

kai etheka υmas ina υmeis υpagete kai karpon ferete kai o karpos υmon mene ina o ti an aitesete ton patera en to onomati mου do υmin

MLV19 16 You° did not choose me, but I chose you° and appointed* you°, in order that you° should go and should bring forth fruit and (in order that) your° fruit should abide, that* if you° ask anything of the Father in my name, he should give (it to) you°.

KJV 16. Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

Luther1912 16. Ihr habt mich nicht erwählt; sondern ich habe euch erwählt und gesetzt, daß ihr hingeht und Frucht bringt und eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet in meinem Namen, er's euch gebe.

RV'1862 16. No me elegisteis vosotros a mí; mas yo os elegí a vosotros, y os he puesto para que vayáis, y llevéis fruto; y vuestro fruto permanezca; para que todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre, él os lo dé.

RuSV1876 16 Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое,

Он дал вам.

FI33/38 17 Sen käskyn minä teille annan, että rakastatte toisianne.

Biblia1776 17. Näitä minä käsken teille, että te toinen toistanne rakastaisitte.

UT1548 17. Sen kesken mine teille/ ette te racastat teite keskenen. (Sen käsken minä teille/ että te rakastat teitä keskenän.)

TKIS 17 Sen käskyn annan teille, että teidän tulee rakastaa toisianne.

CPR1642 17. SEn minä sanon teille: racastacat teitän keskenän.

Gr-East 17. ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Text Receptus 17. ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους 17. tauta entellomai umin ina agapate allelous

MLV19 17 I command you° (to do) these things, in order that you° may love* one another.

KJV 17. These things I command you, that ye love one another.

Luther1912 17. Das gebiete ich euch, daß ihr euch untereinander liebet.

RV'1862 17. Esto os mando: Que os améis los unos a los otros.

RuSV1876 17 Сие заповедаю вам, да любите друг друга.

FI33/38 18 Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkää, että se on vihannut minua ennen kuin teitä.

Biblia1776 18. Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkäät hänen ennen minua vihanneen kuin teitä.

UT1548 18. Jos Mailma wiha teite/ Nin tietke ette hen ennen wihasi minua quin teite. (Jos maailma wihaa teitä/ Niin tietäkää että hän ennen wihasi minua kuin teitä.)

Gr-East 18. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

MLV19 18 If the world hates you°, you° know that it has hated me first, (then) you°.

Luther1912 18. So euch die Welt haßt, so wisset, daß sie mich vor euch gehaßt hat.

RuSV1876 18 Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.

TKIS 18 Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen teitä.

CPR1642 18. Jos mailma teitä wiha nijn tietkät hänen ennen minua wihannen cuin teitä.

Text Receptus 18. ει ο κοσμος υμας μισει γινωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν 18. ei o kosmos υmas misei ginoskete oti eme proton υmon memiseken

KJV 18. If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

RV'1862 18. Si el mundo os aborrece, sabéd que a mí me aborrecía, ántes que a vosotros.

FI33/38 19 Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastaisi; mutta koska te ette ole maailmasta, vaan minä olen teidät maailmasta valinnut, sentähden maailma teitä vihaa.

Biblia1776 19. Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastais; mutta ette ole maailmasta, vaan minä valitsin teidät maailmasta, sentähden maailma vihaa teitä.

UT1548 19. Jos te olisitta Mailmast/ nin Mailma site oma's racastais/ Mutta senteden ettei te ole mailmast/ waan mine wloswalitzin teijet mailmast/ sille mailma teite wihapi. (Jos te olisitte maailmasta/ niin maailma sitä omaansa rakastaisi/ Mutta sentähden ettei te ole maailmasta/ waan minä ulos walitsin teidät maailmasta/ sillä maailma teitä wihaapi.)

Gr-East 19. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ

TKIS 19 Jos olisitte maailman omia, maailma rakastaisi omaansa. Mutta koska ette ole maailman omia, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen vuoksi maailma teitä vihaa.

CPR1642 19. Jos te mailmast olisitte nijn mailma omans racastais mutta et te ole mailmast: sillä minä walidzin teidän mailmast sentähden mailma wiha teitä.

Text Receptus 19. ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του

κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

κοσμου δια τουτο μισει υμας ο κοσμος
19. ei ek tou kosmou ete o kosmos an to idion efilei oti de ek tou kosmou ouk este all ego ekseleksamen υmas ek tou kosmou dia touto misei υmas o kosmos

MLV19 19 If you° were from the world, the world would love its own, but because you° are not from the world, but I chose you° out of the world, the world is hating you° because of this.

KJV 19. If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

Luther1912 19. Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich habe euch von der Welt erwählt, darum haßt euch die Welt.

RV'1862 19. Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo que es suyo; mas porque no sois del mundo, sino que yo os elegí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

RuSV1876 19 Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.

FI33/38 20 Muistakaa se sana, jonka minä teille

TKIS 20 Muistakaa sana, jonka sanoin teille:

sanoin: 'Ei ole palvelija herraansa suurempi'. Jos he ovat minua vainonneet, niin he teitäkin vainoavat; jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, niin he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.

Biblia1776 20. Muistakaat sitä sanaa, jonka minä teille sanoin: ei ole palvelia suurempi herraansa. Jos he minua vainosivat, niin he myös teitä vainoovat: jos he minun sanani kätkivät, niin he teidänkin sananne kätkevät.

UT1548 20. Muistacat minun Sanan/ ionga mine teille sanoin/ Ei ole Paluelia swrembi henen HERRANS. Jos he minua wainosit/ nin he mös teite wainouat/ Jos he minun sanani kätkit/ nin he mös teiden sanan kekeuet. (Muistakaat minun sanani/ jonka minä teille sanoin/ Ei ole palwelija suurempi hänen HERRAANSA. Jos he minua wainosit/ niin he myös teitä wainoawat/ Jos he minun sanani kätkit/ niin he myös teidän sanani kätkewät.)

'Palvelija ei ole herraansa suurempi.' Jos he ovat minua vainonneet, he vainoavat teitäkin. Jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.

CPR1642 20. Muistacat minun sanani cuin minä teille sanoin: ei ole palwelia suurembi Herrans. Jos he minua wainoisit nijn he myös teitä wainowat: jos he minun sanani kätkit nijn he teidängin sanan kätkewät.

Gr-East

20. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

Text Receptus

20. μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν 20. mnemoneυete tou logou ou ego eipon υmin ouk estin douλos meizon tou kυriou aυtou ei eme edioksan kai υmas dioksousin ei ton logon mou eteresan kai ton υmeteron teresousin

MLV19

20 Remember° the word which I said to you°, A bondservant is not greater (than) his lord. If they persecuted me, they will also be persecuting you°; if they kept my word, they will also be keeping yours°.

KJV

20. Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

Luther1912

20. Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: "Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr." Haben sie mich verfolgt, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten.

RV'1862

20. Acordáos de la palabra que yo os he dicho: No es el siervo mayor que su señor: si a mí me han perseguido, también a vosotros perseguirán: si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

RuSV1876 20 Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будутгнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше.

FI33/38 21 Mutta kaiken tämän he tekevät teille minun nimeni tähden, koska he eivät tunne häntä, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Mutta kaikkia näitä tekevät he teille minun nimeni tähden; sillä ei he tunne sitä, joka minun lähetti.

UT1548 21. Mutta caiki nemet he tekeuet teille/ minun Nimeni teden/ Sille ettei he tunne site ioca minun lehetti. (Mutta kaikki nämät he tekewät teille/ minun nimeni tähden/ Sillä ettei he tunne sitä joka minun lähetti.)

TKIS 21 Mutta tämän kaiken he tekevät teille minun nimeni vuoksi, koska eivät tunne Häntä, joka on minut lähettänyt.

CPR1642 21. Mutta caickia näitä tekewät he teille minun nimeni tähden: sillä ei he tunne sitä joca minun lähetti.

Gr-East 21. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με.

Text Receptus 21. αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με 21. alla tauta panta poiesousin υmin dia to onoma mou oti

ouk oidasin ton pempsanta me

MLV19 21 But they will be doing all these things to you° because of my name, because they do not know the one who sent me.

KJV 21. But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

Luther1912 21. Aber das alles werden sie euch tun um meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.

RV'1862 21. Mas todo esto os harán por causa de mi nombre; porque no conocen al que me ha enviado.

RuSV1876 21 Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.

FI33/38 22 Jos minä en olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt heillä ei ole, millä syntiänsä puolustaisivat.

TKIS 22 Ellen olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä. Mutta nyt heillä ei ole mitään syntinsä puolustukseksi.

Biblia1776 22. Jos en minä olisi tullut ja heitä puhutellut, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt ei heillä ole, millä he syntinsä verhoovat.

CPR1642 22. Jos en minä olis tullut heitä puhutteleman nijn ei heillä olis syndiä mutta ei heillä nyt ole millä he syndins werhowat.

UT1548 22. Ellen mine tullut olis/ ia puhunut heille/ nin ei olis heille * syndi. Mutta nyt ei ole

heille mille he syndins werhouat. (Ellen minä tullut olis/ ja puhunut heille/ niin ei olis heille syntiä. Mutta nyt ei ole heillä millä he syntinsä werhoawat.)

Gr-East 22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus 22. ει μη ηλθον και ελαλησα αυτοις αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της αμαρτιας αυτων
22. ei me elthon kai elalesa autois amartian ouk eichon nun de profasin ouk echousin peri tes amartias auton

MLV19 22 If I did not come and (did not) speak to them, they were holding {i.e. would have. Or: were having} no sin, but now they have no excuse concerning their sin.

KJV 22. If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

Luther1912 22. Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen.

RV'1862 22. Si yo no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tuvieran pecado; mas ahora no tienen excusa de su pecado.

RuSV1876 22 Если бы Я не пришел и не говорил им,

то не имели бы греха; а теперь не имеют
извинения во грехе своем.

FI33/38 23 Joka vihaa minua, se vihaa myös minun Isääni.

TKIS 23 Joka vihaa minua, vihaa Isääniäkin.

Biblia1776 23. Joka minua vihaa, hän vihaa myös minun Isääni.

CPR1642 23. Joca minua wiha hän wiha myös minun Isäni.

UT1548 23. Joca minua wihapi/ Se mös minun Iseni wihapi. (Joka minua wihaapi/ Se myös minun Isäni wihaapi.)

Gr-East 23. ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

Text Receptus 23. ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει 23. o eme mison kai ton patera mou misei

MLV19 23 He who hates me also hates my Father.

KJV 23. He that hateth me hateth my Father also.

Luther1912 23. Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.

RV'1862 23. El que me aborrece, también a mi Padre aborrece.

RuSV1876 23 Ненавидящий Меня ненавидит и Отца

моего.

FI33/38 24 Jos minä en olisi tehnyt heidän keskuudessaan niitä tekoja, joita ei kukaan muu ole tehnyt, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että minun Isääni.

TKIS 24 Ellen olisi heidän keskellään tehnyt niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole tehnyt, heillä ei olisi syntiä. Mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että Isääni —

Biblia1776 24. Ellen minä olisi niitä töitä heidän seassansa tehnyt, joita ei kenkään muu ole tehnyt, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he näkivät, ja vihasivat sekä minua että minun Isääni.

CPR1642 24. Ellen minä olis nijtä töitä heidän seasans tehnyt joita ei kengän muista ole tehnyt nijn ei heillä olis syndiä.

UT1548 24. Ellei mine olisi nijte töite heiden seasans tehnyt/ ioita ei kenge' mw tehnyt/ nin ei olis heille syndi. (Ellei minä olisi niitä töitä heidän seassani tehnyt/ joita ei kenkään muu tehnyt/ niin ei olisi heille syntiä.)

Gr-East 24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

Text Receptus 24. ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος πεποιηκεν αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου 24. ei ta erga me epoiesa en autois a

ουδεις allος πεποιεκεν αμαρτιαν ουκ
εχον νυν δε και εωρακασιν και
μεμισεκασιν και εμε και τον πατερα μου

MLV19 24 If I did not do the works which no other has done among them, (then) they were having {i.e. would have. Or: were holding} no sin, but now they both have seen and have hated both me and my Father.

KJV 24. If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

Luther1912 24. Hätte ich nicht die Werke getan unter ihnen, die kein anderer getan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen und hassen doch beide, mich und den Vater.

RV'1862 24. Si yo no hubiese hecho entre ellos obras cuales ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; mas ahora, ellos las han visto, y aborrecen a mí, y a mi Padre.

RuSV1876 24 Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никтодругой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего.

FI33/38 25 Mutta se sana oli käyvä toteen, joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat

TKIS 25 kuitenkin jotta toteutuisi sana joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat

vihanneet minua syyttä'.

Biblia1776 25. Vaan (se tapahtui) että se täytettäisiin, mitä heidän laissansa on kirjoitettu: he vihasivat minua ilman syytä.

UT1548 25. Mutta nyt he neit/ ia Wihasit sekä minua/ sekä mös minu' Iseni/ waan se tapactui ette se Puhe ioca heiden Laisans o'bi kirioitettu pideis teutetteme'/ He wihasit minua ilman syte. (Mutta nyt he näit/ ja wihasit sekä minua/ sekä myös minun Isäni/ waan se tapahtui että se puhe joka heidän laissansa ompi kirjoitettu pitäisi täytettämän/ He wihasit minua ilman syytä.)

Gr-East 25. ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.

vihanneet minua syyttä.'

CPR1642 25. Mutta nyt he näit ja wihaisit sekä minua sekä minun Isäni. Waan se tapahdui että se täytetäisin cuin heidän Laisans on kirjoitettu: he wihaisit minua ilman syytä.

Text Receptus 25. αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο γεγραμμενος εν τω νομω αυτων οτι εμισησαν με δωρεαν 25. all ina plerothe o logos o gegrammenos en to nomo auton oti emisesan me dorean

MLV19 25 But (this happened), in order that the word might be fulfilled that has been written in their law, ‘They hated me undeservedly.’ {Psa 109:3}

KJV 25. But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

Luther1912 25. Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetz geschrieben: "Sie hassen mich ohne Ursache."

RV'1862 25. Mas esto sucede, para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Sin causa me aborrecieron.

RuSV1876 25 Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.

FI33/38 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka minä lähetän teille Isän tyköä, totuuden Henki, joka lähtee Isän tyköä, niin hän on todistava minusta.

TKIS 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka lähetän teille Isän luota, totuuden Henki, joka lähtee Isän luota, niin Hän todistaa minusta.

Biblia1776 26. Mutta kuin Lohduttaja tulee, jonka minä teille Isältä lähetän, totuuden Henki, joka Isästä käy ulos, se on minusta todistava.

CPR1642 26. Mutta cosca lohduttaja tule jonga minä teille Isäldä lähetän totuuden Hengi joca Isästä uloskäy se on minusta todistawa.

UT1548 26. Mutta coska se Lohdhuttaia tulepi/ ionga mine leheten teille Iseldä/ se Totudhen

Hengi/ ioca Iseste wloskieupi/ Sen pite minusta todhistaman. (Mutta koska se lohduttaja tuleepi/ jonka minä lähetän teille Isältä/ se Totuuden Henki/ joka Isästä ulos käypi/ Sen pitää minusta todistaman.)

Gr-East 26. ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

Text Receptus 26. οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμου 26. otan de elthe o parakletos on ego pempso υmin para tou patros to pneυma tes aletheias o para tou patros ekporeυetai ekeinos martυresei peri emou

MLV19 26 But whenever the Helper* comes, whom I will be sending to you° from the Father, (who is) the Spirit of the truth, who travels from the Father, that one will be testifying concerning me;

KJV 26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

Luther1912 26. Wenn aber der Tröster kommen wird,

RV'1862 26. Empero cuando viniere el

welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, der wird zeugen von mir.

Consolador, el cual yo os enviaré del Padre, es a saber, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio de mí.

RuSV1876 26 Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;

FI33/38 27 Ja te myös todistatte, sillä te olette alusta asti olleet minun kanssani."

Biblia1776 27. Ja teidän pitää myös todistaman; sillä te olette alusta minun kanssani.

UT1548 27. Ja te mös todhistaiat oletta/ Sille ette te oletta algusta minun cansani olluet. (Ja te myös todistajat olette/ Sillä että te olette alusta minun kanssani olleet.)

TKIS 27 Ja tekin todistatte, sillä olette alusta asti olleet kanssani.

CPR1642 27. Ja te oletta myös todistajat: sillä te oletta algusta minun cansani ollet.

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς μετ’ ἐμοῦ ἐστε.

Text Receptus 27. και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε 27. kai υmeis de martυreite oti ap arches met emoυ este

MLV19 27 and you° also testifying, because you° are with me from (the) beginning.

KJV 27. And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

Luther1912 27. Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seid von Anfang bei mir gewesen.

RV'1862 27. Y vosotros también daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el príncipio.

RuSV1876 27 а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

16 luku

Jeesus puhuu tulevasta vainosta 1 – 4, poismenostaan ja Pyhän Hengen vaikutuksesta maailmassa 5 – 11 ja opetuslapsissa 12 – 15, opetuslasten murheesta, joka on kääntyvä iloksi 16 – 24, ja heidän yhteydestään Isän kanssa hänen kauttaan 25 – 32, sekä rohkaisee heitä kestämään ahdistusta 33.

FI33/38 1 Tämän minä olen teille puhunut, ettette loukkaantuisi.

TKIS 1 Tämän olen puhunut teille, jottette loukkaantuisi.

Biblia1776 1. Näitä olen minä puhunut teille, ette pahenisi.

CPR1642 1. NÄitä olen minä puhunut teille ettet te pahenis.

UT1548 1. NEmet mine olen puhunut teille/ ettei te missen Pahenisi. (Nämät minä olen puhunut teille/ ettei te missään pahenisi.)

Gr-East 1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

Text Receptus 1. ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε 1. tauta lelaleka umin ina me skandalisthete

MLV19 1 I have spoken to you° these things, in order that you° should not be offended.

KJV 1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

Luther1912 1. Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert.

RV'1862 1. ESTAS cosas os he hablado, para que no seais ofendidos.

RuSV1876 1 Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.

FI33/38 2 He erottavat teidät synagoogasta; ja tulee aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

TKIS 2 He erottavat teidät synagoogista. Tuleepa aika, jolloin jokainen, joka tappaa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.

Biblia1776 2. He panevat teitä pannaan. Ja aika tulee, että jokainen, joka teidät tappaa, se luulee tekevänsä Jumalalle palveluksen.

UT1548 2. He paneuat teite pannan. Waan aica tulepi ette ioca teidet tappa/ se lwlepi Jumalan palueluxen tehnehens. (He panewat teitä pannaan. Waan aika tuleepi että joka teidät tappaa/ se luuleepi Jumalan palweluksen tehneensä.)

CPR1642 2. He panewat teitä pannaan. Ja aica tule että joca teidän tappa se luule tehnens Jumalalle palweluxen.

Gr-East 2. ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

Text Receptus 2. αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω 2. aposυnagogoυs poiesoυsin υmas all erchetai ora ina pas o apokteinas υmas dokse latreian prosferein to theo

MLV19 2 They will be doing the expelling of you° from the synagogues. But the hour is coming, that* everyone who kills you° may think that he is offering divine service to God.

KJV 2. They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

Luther1912 2. Sie werden euch in den Bann tun. Es kommt aber die Zeit, daß wer euch tötet, wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran.

RV'1862 2. Os echarán de las sinagogas: aun más, la hora viene, cuando cualquiera que os matare, pensará que hace servicio a Dios.

RuSV1876 2 Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

FI33/38 3 Ja sen he tekevät teille, koska he eivät tunne Isää eivätkä minua.

TKIS 3 Sen he tekevät teille, koska eivät tunne Isää eivätkä minua.

Biblia1776 3. Ja näitä he tekevät teille, ettei he tunne Isää eikä minua.

CPR1642 3. Ja näitä he tekewät teidän ettei he tunne Isä eikä minua.

UT1548 3. Ja neite he tekeuet teiden/ Sille ettei he tunne Ise/ eike minua. (Ja näitä he tekewät teidän/ Sillä ettei he tunne Isää/ eikä minua.)

Gr-East 3. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

Text Receptus 3. και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε 3. kai tauta poiesousin umin oti ouk egnosan ton patera oude eme

MLV19 3 And they will be doing these things (to) you°, because they did not know the Father, nor me.

KJV 3. And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

Luther1912 3. Und solches werden sie euch darum tun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen.

RV'1862 3. Y estas cosas os harán, porque no conocen al Padre, ni a mí.

RuSV1876 3 Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

FI33/38 4 Mutta tämän minä olen puhunut teille, että, kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä minä en ole sanonut teille alusta, koska minä olin teidän kansanne.

TKIS 4 Mutta tämän olen puhunut teille, jotta kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin kanssanne.

Biblia1776 4. Vaan minä puhuin näitä teille, että kuin se aika tulee, te niistä muistaisitte, että minä teille sanonut olen; mutta en minä ole teille näitä alusta sanonut, sillä minä olin teidän kanssanne.

CPR1642 4. Waan minä sanon näitä teille että cosca se aica tule nijn muistacat että minä sen teille sanonut olen.

UT1548 4. Waan neite mine puhuin teille senpäle

ette coska se aica tule/ nin muistacatt ette mine sen sanonut olen teille. Mutta em mine neite alghusta teille sanonut/ sille ette mine olin teiden cansan. (Waan näitä minä puhuin teille sen päälle että koska se aika tulee/ niin muistakaat että minä sen sanonut olen teille. Mutta en minä näitä alusta teille sanonut/ sillä että minä olin teidän kanssani.)

Gr-East

4. ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἤμην.

Text Receptus

4. αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην 4. alla tauta lelaleka umin ina otan elthe e ora mnemoneuete auton oti ego eipon umin tauta de umin eks arches ouk eipon oti meth umon emen

MLV19

4 But I have spoken these things to you°, that* whenever the hour comes, you° may remember them, that I spoke (them) to you°. Now I did not say these things to you° from

KJV

4. But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the

(the) beginning, because I was with you°.

Luther1912 4. Aber solches habe ich zu euch geredet, auf das, wenn die Zeit kommen wird, ihr daran gedenket, daß ich's euch gesagt habe. Solches aber habe ich von Anfang nicht gesagt; denn ich war bei euch.

RuSV1876 4 Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придетто время вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что былс вами.

FI33/38 5 Mutta nyt minä menen hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Mihin sinä menet?'

Biblia1776 5. Mutta nyt minä menen sen tykö, joka minun lähetti, ja ei teistä minulta kenkään kysy: kuhunkas menet?

UT1548 5. Mutta nyt mine menen henen tygens ioca minun lehetti/ ia eikengen teiste kysy minulle/ cuhungas menet. (Mutta nyt minä

beginning, because I was with you.

RV'1862 4. Mas os he dicho esto, para que cuando aquella hora viniere, os acordéis de ello, que yo os lo había dicho: esto empero no os lo dije al príncipio, porque yo estaba con vosotros.

TKIS 5 Mutta nyt menen Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: ’Minne menet?’

CPR1642 5. MUtta nyt minä menen sen tygö joca minun lähetti ja ei teistä minulle kengän kysy: cungas menet?

menen hänen tykönsä joka minun lähetti/ ja ei kenkään teistä kysy minulle/ kuhunkas menet.)

Gr-East 5. νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με ποῦ ὑπάγεις!

Text Receptus 5. νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις 5. nυn de υpago pros ton pempsanta me kai oυdeis eks υmon erota me poυ υpageis

MLV19 5 But now I am going to the one who sent me, and none out of you° asks me, Where are you going?

KJV 5. But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

Luther1912 5. Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat; und niemand unter euch fragt mich: Wo gehst du hin?

RV'1862 5. Mas ahora voy al que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿Dónde vas?

RuSV1876 5 А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь?

FI33/38 6 Mutta koska minä olen tämän teille

TKIS 6 Mutta koska olen sanonut tämän teille,

puhunut, täyttää murhe teidän sydämenne.

Biblia1776 6. Vaan että minä olen näitä teille puhunut, niin murhe täyttää teidän sydämenne.

UT1548 6. Waan ette mine olen neite puhunut teille/ mureh teutte teiden sydhemen. (Waan että minä olen näitä puhunut teille/ murhe täyttää teidän sydämen.)

Gr-East 6. ἀλλ’ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκε ὑμῶν τὴν καρδίαν.

MLV19 6 But because I have spoken these things to you°, sorrow has filled your° heart.

Luther1912 6. Sondern weil ich solches geredet habe, ist euer Herz voll Trauerns geworden.

RuSV1876 6 Но от того, что Я сказал вам это, печалью исполнилосьсердце ваше.

murhe on täyttänyt sydämenne.

CPR1642 6. Waan että minä olen tämän teille sanonut nijn murhe täyttä teidän sydämen.

Text Receptus 6. αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν 6. all oti tauta lelaleka υmin e lυpe pepleroken υmon ten kardian

KJV 6. But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

RV'1862 6. Mas, porque os he hablado estas cosas, tristeza ha henchido vuestro corazón.

FI33/38 7 Kuitenkin minä sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että minä menen pois. Sillä ellen minä mene pois, ei Puolustaja tule teidän tykönne; mutta jos minä menen, niin minä hänet teille lähetän.

Biblia1776 7. Kuitenkin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpeellinen, että minä menen pois; sillä ellen minä mene pois, niin ei Lohduttaja tule teidän tykönne; mutta jos minä menen pois, niin minä hänen teille lähetän.

UT1548 7. Quitengi totudhen mine sanon teille. Se ombi teille tarpelinen/ ette mine poismenen. Sille ellei mine poismene/ nin ei se Lohuttaia tule teiden tygen. Mutta ios mine poismenen/ nin mine leheten henen teiden tygen. (Kuitenkin totuuden minä sanon teille. Se ompi teille tarpeellinen/ että minä pois menen. Sillä ellei minä pois mene/ niin ei se Lohduttaja tule teidän tyköni. Mutta jos minä pois menen/ niin minä lähetän hänen teidän tykön.)

TKIS 7 Kuitenkin sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että menen pois. Sillä ellen minä mene pois, Puolustaja ei tule luoksenne. Mutta kun* menen, lähetän Hänet teille.

CPR1642 7. Cuitengin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpellinen että minä poismenen: sillä ellen minä poismene nijn ei Lohduttaja tule teidän tygön: mutta jos minä poismenen nijn minä hänen teille lähetän.

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς·

Text Receptus 7. αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ουκ ελευσεται προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυτον προς υμας 7. all ego ten aletheian lego υmin sυmferei υmin ina ego apeltho ean gar me apeltho o parakletos oυk eleυsetai pros υmas ean de poreυtho pempso aυton pros υmas

MLV19 7 But I tell you° the truth. It is advantageous for you° that* I should go away; for* if I do not go away, the Helper* will not be coming to you°, but if I travel on, I will be sending him to you°.

KJV 7. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

Luther1912 7. Aber ich sage euch die Wahrheit: es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch; so ich aber gehe, will ich ihn zu euch senden.

RV'1862 7. Empero yo os digo la verdad, que os es necesario que yo vaya; porque si yo no fuese, el Consolador no vendría a vosotros; mas si yo fuere, os le enviaré.

RuSV1876 7 Но Я истину говорю вам: лучше для вас,

чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель неприидет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам,

FI33/38 8 Ja kun hän tulee, niin hän näyttää maailmalle todeksi synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

TKIS 8 Ja kun Hän tulee, Hän näyttää maailmalle toteen synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

Biblia1776 8. Ja kuin hän tulee, niin hän nuhtelee maailmaa synnin tähden, ja vanhurskauden tähden, ja tuomion tähden.

CPR1642 8. Ja cosca hän tule nijn hän nuhtele mailma synnin tähden ja wanhurscauden tähden ja duomion tähden.

UT1548 8. Ja coska se tule/ henen pite nucteleman Mailma synnin teden/ ia Wanhurskauden teden/ ia Domion teden. (Ja koska se tulee/ hänen pitää nuhteleman maailmaa synnin tähden/ ja wanhurskauden tähden/ ja tuomion tähden.)

Gr-East 8. καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.

Text Receptus 8. και ελθων εκεινος ελεγξει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως 8. kai elthon ekeinos elegksei ton kosmon peri amartias kai peri dikaiosunes kai peri kriseos

MLV19 8 And (after) he has come, that one will be convicting the world concerning sin and concerning righteousness and concerning judgment.

KJV 8. And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

Luther1912 8. Und wenn derselbe kommt, wird er die Welt strafen um die Sünde und um die Gerechtigkeit und um das Gericht:

RV'1862 8. Y cuando él viniere, redargüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio.

RuSV1876 8 и Он, придя, обличит мир о грехе ио правде и о суде:

FI33/38 9 synnin, koska he eivät usko minuun;

TKIS 9 synnin, koska he eivät usko minuun;

Biblia1776 9. Synnin tähden tosin, ettei he usko minun päälleni;

CPR1642 9. Synnin tähden tosin: ettei he usco minun päälleni.

UT1548 9. Synnin * teden tosin/ Sille ettei he vsko minun päleni. (Synnin tähden tosin/ Sillä etti he usko minun päälleni.)

Gr-East 9. περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

Text Receptus 9. περι αμαρτιας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε 9. peri amartias men oti ou pisteuousin eis eme

MLV19 9 Concerning sin, indeed, because they did not believe in me;

KJV 9. Of sin, because they believe not on me;

Luther1912 9. um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich;

RV'1862 9. De pecado, por cuanto no creen en mí:

RuSV1876 9 о грехе, что не веруют в Меня;

FI33/38 10 vanhurskauden, koska minä menen Isän tykö, ettekä te enää minua näe;

TKIS 10 vanhurskauden, koska minä menen Isäni* luo, ettekä te enää näe minua,

Biblia1776 10. Mutta vanhurskauden tähden, että minä menen Isäni tykö, ja ettette minua silleen näe;

CPR1642 10. Mutta wanhurscauden tähden että minä menen Isäni tygö ja ette te minua sillen näe.

UT1548 10. Mutta Wanhurscauden teden/ Sille ette mine menen Iseni tyge/ ia ette te minua sillen näe. (Mutta wanhurskauden tähden/ Sillä että minä menen Isäni tykö/ ja että te minua silleen näe.)

Gr-East 10. περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

Text Receptus 10. περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με 10. peri dikaiosunes de oti

pros ton patera mov υpago kai oυk eti theoreite me

MLV19 10 concerning righteousness, because I am going to my Father and you° view me no more;

KJV 10. Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

Luther1912 10. um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe und ihr mich hinfort nicht sehet;

RV'1862 10. De justicia, por cuanto voy al Padre mío, y no me veréis más:

RuSV1876 10 о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;

FI33/38 11 ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

TKIS 11 ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

Biblia1776 11. Mutta tuomion tähden, että tämän maailman päämies on tuomittu.

CPR1642 11. Mutta duomion tähden: että tämän mailman päämies on jo duomittu.

UT1548 11. Mutta Domion teden/ Sille ette temen Mailman Pämies/ io ombi Domittu. (Mutta tuomion tähden/ Sillä että tämän maailman päämies/ ja ompi tuomittu.)

Gr-East 11. περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

Text Receptus 11. περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται 11. peri de kriseos oti o archon tou kosmou toutou kekritai

MLV19 11 and concerning judgment, because the ruler of this world has been judged.

KJV 11. Of judgment, because the prince of this world is judged.

Luther1912 11. um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist.

RV'1862 11. De juicio, por cuanto el príncipe de este mundo ya es juzgado.

RuSV1876 11 о суде же, что князь мира сего осужден.

FI33/38 12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi nyt sitä kantaa.

TKIS 12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi sitä nyt kantaa.

Biblia1776 12. Minulla on vielä paljo sanomista, mutta ette voi nyt kantaa.

CPR1642 12. Minulla olis wielä paljo sanomist mutta et te woi nyt canda.

UT1548 12. Wiele nyt minulla olis teille palio sanomist/ waan ette te nyt Woi canda. (Wielä nyt minulla olisi teille paljon sanomista/ waan että te nyt woi kantaa.)

Gr-East 12. Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ’ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.

Text Receptus 12. ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι 12. eti polla echo legein υmin all ου dυnasthe βastazein arti

MLV19 12 I still have many things to say to you°, but you° are not able to bear them now.

KJV 12. I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

Luther1912 12. Ich habe euch noch viel zu sagen; aber ihr könnt es jetzt nicht tragen.

RV'1862 12. Aun tengo muchas cosas que deciros, mas ahora no las podéis llevar.

RuSV1876 12 Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить.

FI33/38 13 Mutta kun hän tulee, totuuden Henki, johdattaa hän teidät kaikkeen totuuteen. Sillä se, mitä hän puhuu, ei ole hänestä itsestään; vaan minkä hän kuulee, sen hän puhuu, ja tulevaiset hän teille julistaa.

TKIS 13 Mutta kun Hän tulee, totuuden Henki, Hän ohjaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä Hän ei puhu omiaan*, vaan kaiken, minkä Hän kuulee, sen Hän puhuu, ja tulevaiset Hän teille julistaa.

Biblia1776 13. Vaan kuin se tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teitä kaikkeen totuuteen; sillä ei hän puhu itsestänsä, vaan mitä hän kuulee, sitä hän puhuu, ja tulevaisia hän teille

CPR1642 13. Waan cosca totuuden Hengi tule hän johdatta teitä caicken totuuteen: sillä ei hän puhu idzestäns waan mitä hän cuule sitä hän puhu ja tulewaisia hän teille

ilmoittaa.

UT1548 13. Mutta costa se tule/ ioca ombi Totudhen Hengi/ se iohdatta teite caicken totutee'. Sille eipe hen itzestens puhu/ waan mite hen cwle/ site hen puhu/ Ja mitke tuleuat ouat ne hen teille ilmoitta. (Mutta koska se tulee/ joka ompi Totuuden Henki/ se johdattaa teitä kaikkeen totuuteen. Sillä eipä hän itsestänsä puhu/ waan mitä hän kuulee/ sitä hän puhuu/ Ja mitkä tulewat owat ne hän teille ilmoittaa.)

Gr-East 13. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἂν ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

MLV19 13 But whenever that one, the Spirit of the

ilmoitta.

Text Receptus 13. οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα αν ακουση λαλησει και τα ερχομενα αναγγελει υμιν 13. otan de elthe ekeinos to pneuma tes aletheias odegesei υmas eis pasan ten aletheian ου gar lalesei af eauτou all osa an akouse lalesei kai ta erchomena anaggelei υmin

KJV 13. Howbeit when he, the Spirit of truth,

truth, comes, he will be guiding you° into all the truth; for* he will not be speaking from himself, but as many things as he may hear, (these) he will be speaking and he will be reporting to you° the things which are coming.

is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

Luther1912 13. Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von sich selber reden; sondern was er hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkünden.

RV'1862 13. Empero cuando viniere aquel, el Espíritu de verdad, él os guiará a toda verdad; porque no hablará de sí mismo, mas todo lo que oyere hablará; y las cosas que han de venir os hará saber.

RuSV1876 13 Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

FI33/38 14 Hän on minut kirkastava, sillä hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

TKIS 14 Hän on minut kirkastava, sillä Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 14. Hän on minua kunnioittava; sillä hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

CPR1642 14. Hän on minua cunnioittawa: sillä hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

UT1548 14. Se minua pite cu'nijoitzeman. Sille se ottapi minun omastani/ ia teille ilmoittapi/ (Se minua pitää kunnioitseman. Sillä se ottaapi minun omastani/ ja teille ilmoittaapi/)

Gr-East 14. ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Text Receptus 14. εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν 14. ekeinos eme doksasei oti ek tou emou lepsetai kai anaggelei υmin

MLV19 14 That one will be glorifying me, because he will receive from me and will be proclaiming (it) to you°.

KJV 14. He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

Luther1912 14. Derselbe wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er's nehmen und euch verkündigen.

RV'1862 14. El me glorificará, porque tomará de lo mío, y os lo hará saber.

RuSV1876 14 Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

FI33/38 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun;

TKIS 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen

sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

Biblia1776 15. Kaikki, mitä Isällä on, ne ovat minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.

UT1548 15. Caiki mite Iselle ombi ne ouat minun. Senteden mine sanoin/ ette hen minun omastani ottapi/ ia teille ilmoittapi. (Kaikki mitä Isälle ompi ne owat minun. Sen tähden minä sanoin/ että hän minun omastani ottaapi/ ja teille ilmoittaapi.)

Gr-East 15. πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

MLV19 15 All things, as many things as the Father has (are) mine, because of this, I said, He is receiving from me and will be proclaiming (it) to you°.

vuoksi sanoin, että Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.

CPR1642 15. Caicki mitä Isällä on ne owat minun sentähden minä sanoin: hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

Text Receptus 15. παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν 15. panta osa echei o pater ema estin dia touto eipon oti ek tou emou lepsetai kai anaggelei umin

KJV 15. All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

Luther1912 15. Alles, was der Vater hat, das ist mein. Darum habe ich euch gesagt: Er wird's von dem Meinen nehmen und euch verkündigen.

RV'1862 15. Todo lo que tiene el Padre, mío es: por eso dije que tomará de lo mío, y os lo hará saber.

RuSV1876 15 Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

FI33/38 16 Vähän aikaa, niin te ette enää minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut (,sillä menen Isän luo).”

TKIS 16 Vähän aikaa, niin ette [enää] minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut (sillä menen Isän luo).”

Biblia1776 16. Vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä te näette minun; sillä minä menen Isäni tykö.

CPR1642 16. WÄhän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun: sillä minä menen Isäni tygö.

UT1548 16. Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas yrielde/ nin te näet minun/ sille mine menen Isen tyge. (Yrjäältä (wähän aikaa) ja ette te näe minu/ ja taas yrjäältä/ niin te näet minun/ sillä minä menen Isän tykö.)

Gr-East 16. μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ

Text 16. μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν

πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.

Receptus μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα 16. mikron kai ου theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me oti ego υpago pros ton patera

MLV19 16 A little (while) and you° do not view me, and again a little (while) and you° will see me, because I am going to the Father.

KJV 16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

Luther1912 16. ber ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater.

RV'1862 16. Un poco, y no me veréis; y otra vez un poco, y me veréis; porque yo voy al Padre.

RuSV1876 16 Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.

FI33/38 17 Silloin muutamat hänen opetuslapsistansa sanoivat toisilleen: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut', ja: 'Minä menen Isän tykö'?"

TKIS 17 Silloin jotkut Hänen opetuslapsistaan puhuivat keskenään: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut' ja: 'Sillä menen Isän luo'?"

Biblia1776 17. Niin muutamat hänen opetuslapsistansa puhuivat keskenänsä: mikä se on, kuin hän sanoo meille: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun, ja: minä menen Isän tykö?

CPR1642 17. Nijn muutamat hänen Opetuslapsistans puhuit keskenäns: mikä se on cuin hän sano meille: wähän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun ja että minä menen Isäni tygö.

UT1548 17. Sanoit sis mwtomat henen Opetuslapsistans keskenens/ Mike se on quin he' sano meille/ Yrielde/ ia ette te minua näe/ ia taas yrielde nin te näette minun/ ia ette mine mene' Isen tyge? (Sanoit siis muutamat hänen opetuslapsistansa keskenänsä/ Mikä se on kuin hän sanoo meille/ Yrjäältä/ ja ette te minua näe/ ja taas yrjäältä niin te näette minun/ ja että minä menen Isän tykö?)

Gr-East 17. Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καί ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

Text Receptus 17. ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγω υπαγω προς τον πατερα 17. eipon oun ek ton matheton autou pros allelous

ti estin tovto o legei emin mikron kai ov theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me kai oti ego vpago pros ton patera

MLV19 17 Therefore(, some) out of his disciples said to one another, What is this thing which he says to us, A little (while) and you° do not view me, and again a little (while) and you° will see me. Also, Because I am going to the Father?

KJV 17. Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father

Luther1912 17. Da sprachen etliche unter seinen Jüngern untereinander: Was ist das, was er sagt zu uns: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, und: Ich gehe zum Vater?

RV'1862 17. Entónces dijeron algunos de sus discípulos unos a otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poco, y no me veréis; y otra vez, un poco, y me veréis; y, porque yo voy al Padre?

RuSV1876 17 Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу?

FI33/38 18 Niin he sanoivat: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä hän puhuu."

TKIS 18 Niin he sanoivat: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä Hän puhuu."

Biblia1776 18. Niin he sanoivat: mikä se on, kuin hän sanoo: vähän ajan perästä? emme tiedä, mitä hän puhuu.

CPR1642 18. Nijn he sanoit: mikä se on cuin hän sano: wähän ajan perästä? en me tiedä mitä hän puhu.

UT1548 18. Nin he sanoit/ Mike se on quin hen sano Yrielde? Emme em tiedhä mite he' puhu. (Niin he sanoit/ Mikä se on kuin hän sanoo yrjäältä? Emme tiedä mitä hän puhuu.)

Gr-East 18. ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμε τί λαλεῖ.

Text Receptus 18. ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει 18. elegon oun touto ti estin o legei to mikron ouk oidamen ti lalei

MLV19 18 Therefore they were saying, What is this thing which he says, A little (while)? We do not know (the meaning of) what he says.

KJV 18. They said therefore, What is this that he saith, A little while we cannot tell what he saith.

Luther1912 18. Da sprachen sie: Was ist das, was er sagt: Über ein kleines? Wir wissen nicht, was er

RV'1862 18. Así que decían: ¿Qué es esto que dice: Un poco? No sabemos lo que dice.

redet.

RuSV1876 18 Итак они говорили: что это говорит
Он: „вскоре"? Незнаем, что говорит.

FI33/38 19 Jeesus huomasi heidän tahtovan kysyä
häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö te kyselette
keskenänne, että minä sanoin: 'Vähän aikaa,
niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa,
niin te näette minut'?

TKIS 19 (Niin) Jeesus huomasi, että he
tahtoivat kysyä Häneltä ja sanoi heille:
"Sitäkö kyselette keskenänne kun sanoin:
'Vähän aikaa, niin ette näe minua ja taas
vähän aikaa, niin näette minut'?

Biblia1776 19. Niin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat
kysyä häneltä, ja sanoi heille: sitä te kysytte
keskenänne, että minä sanoin: vähän ajan
perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan
perästä ja te näette minun.

CPR1642 19. Nijn Jesus ymmärsi että he tahdoit
kysyä hänelle. Ja sanoi heille: te kysytte
keskenän että minä sanoin: wähän ajan
peräst et te näe minua ja taas wähän ajan
peräst te näette minun.

UT1548 19. Nin merkitzi Iesus/ ette he tadhoit kysy
henelle/ ia sanoi heille/ Sijte te kysytte
keskene' ette mine sanoin/ Yrielde ia ette te
näe minua/ ia taas Yrielde/ nin te näet miun.
(Niin merkitsi Jesus/ että he tahdoit kysy
hänelle/ ja sanoi heille/ Siitä te kysytte
keskenään että minä sanoin/ Yrjäältä ja että
te näe minua/ ja taas yrjäältä/ niin te näet

minun.)

Gr-East 19. ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων ὅτι εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

Text Receptus 19. εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητειτε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με 19. egno oun o iesous oti ethelon auton erotan kai eipen autois peri toutou zeteite met allelon oti eipon mikron kai ou theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me

MLV19 19 Therefore, Jesus knew that they were wishing to ask him, and he said to them, Are you° debating with one another concerning this thing which I said, A little (while) and you° do not view me, and again, A little (while) and you° will see me?

KJV 19. Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me

Luther1912 19. Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon fragt ihr untereinander, daß ich gesagt habe: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen;

RV'1862 19. Y conocía Jesús que le querían preguntar, y les dijo: ¿Preguntáis entre vosotros de esto que dije: Un poco, y no me veréis; y otra vez, un poco, y me

und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen.

RuSV1876 19 Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня?

FI33/38 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva; te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne on muuttuva iloksi.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: teidän pitää itkemän ja parkuman, mutta maailma iloitsee: te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne käännetään iloksi.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Teiden pite idkemen ia Parckuman/ mutta mailma wastan iloitzepi. Te murehelisexi tuletta/ waan teiden murehen kiäten iloxi. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Teidän pitää

veréis?

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te joudutte murehtimaan, mutta murheenne on muuttuva iloksi.

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: teidän pitä itkemän ja parcuman mutta mailma iloidze: te tuletta murhellisexi mutta teidän murhenna käätän iloxi.

itkemän ja parkuman/ mutta maailma wastaan iloitseepi. Te murheelliseksi tulette/ waan teidän murheen kääntyy iloksi.)

Gr-East

20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

Text Receptus

20. αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται 20. amen amen lego υmin oti klaυsete kai threnesete υmeis o de kosmos charesetai υmeis de lυpethesesthe all e lυpe υmon eis charan genesetai

MLV19

20 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that you° will be weeping and will be mourning, but the world will rejoice. But you° will be sorrowful, but your° sorrow will happen (leading) you° to joy.

KJV

20. Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

Luther1912

20. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet traurig sein; doch eure Traurigkeit soll in Freude

RV'1862

20. De cierto, de cierto os digo: Vosotros lloraréis y lamentaréis, el mundo empero se alegrará: y vosotros seréis tristes, mas vuestra tristeza será vuelta en gozo.

verkehrt werden.

RuSV1876 20 Истинно, истинно говорю вам: вы
восплачете и возрыдаете, а мир
возрадуется; вы печальны будете, но
печаль ваша в радость будет.

FI33/38 21 Kun vaimo synnyttää, on hänellä murhe,
koska hänen hetkensä on tullut; mutta kun
hän on synnyttänyt lapsen, ei hän enää
muista ahdistustaan sen ilon tähden, että
ihminen on syntynyt maailmaan.

Biblia1776 21. Kuin vaimo synnyttää, niin hänellä on
kipu, sillä hänen hetkensä tuli; mutta kuin
hän on lapsen synnyttänyt, niin ei hän
enään muista vaivaansa ilon tähden, että
ihminen on syntynyt maailmaan.

UT1548 21. Waimo coska hen synnytte/ nin henelle
ombi kipu/ sille henen hetkens tuli. Mutta
coska hen on Lapsen synnyttenyt/ nin ei hen
enembi waiwans muista/ senteden ette hen
iloitzepi Inhimisen oleuan syndyneen

TKIS 21 Kun vaimo synnyttää, hänellä on
murhe, koska hänen hetkensä on tullut.
Mutta kun hän on synnyttänyt
pienokaisen, hän ei enää muista
vaivaansa sen ilon vuoksi, että ihminen
on syntynyt maailmaan.

CPR1642 21. Cosca waimo synnyttä nijn hänellä on
kipu: sillä hänen hetkens tuli. Mutta
cosca hän on lapsen synnyttänyt nijn ei
hän muista enä waiwans waan iloidze
syndynexi ihmisen mailmaan.

mailmaan. (Waimo koska hän synnytti/ niin hänellä ompi kipu/ sillä hänen hetkensä tuli. Mutta koska hän on lapsen synnyttänyt/ niin ei hän enempi waiwansa muista/ sentähden että hän iloitseepi ihmisen olewan syntyneen maailmaan.)

Gr-East

21. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus

21. η γυνη οταν τικτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον 21. e gυne otan tikte lυpen echei oti elthen e ora aυtes otan de gennese to paidion oυk eti mnemoneυei tes thlipseos dia ten charan oti egennethe anthropos eis ton kosmon

MLV19

21 A woman has sorrow whenever she gives-birth, because her hour came. But whenever the child is born, she remembers the affliction no more, because of the joy that a man was born into the world.

KJV

21. A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

Luther1912 21. Ein Weib, wenn sie gebiert, so hat sie Traurigkeit; denn ihre Stunde ist gekommen. Wenn sie aber das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt geboren ist.

RV'1862 21. La mujer cuando pare, tiene dolor, porque es venida su hora; mas después que ha parido un niño, ya no se acuerda de la apretura por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.

RuSV1876 21 Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.

FI33/38 22 Niin on myös teillä nyt murhe; mutta minä olen taas näkevä teidät, ja teidän sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä pois teidän iloanne.

TKIS 22 Niin on myös teillä nyt murhe. Mutta olen näkevä teidät jälleen ja sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä iloanne.

Biblia1776 22. Niin teillä on myös nyt murhe; mutta minä tahdon teitä jällensä nähdä, ja teidän sydämenne on iloitseva, ja ei kenenkään pidä teidän iloanne teiltä ottaman pois.

CPR1642 22. Nijn teillä on myös nyt murhe mutta minä tahdon teitä jällens nähdä ja teidän sydämen on iloidzewa ja ei kenengän pidä teidän iloan teildä poisottaman. Ja sinä päiwänä et te mitän kysy minulda.

UT1548 22. Ja teille mös ombi nyt mureh/ Mutta

mine tadhon teite iellens nähdä/ ia teiden Sydhemen pite iloitzeman/ ia eikengen teiden ilon pidhe teilde poisottaman. Ja sinä peiuen ette te minulda miten kysy. (Ja teille myös ompi nyt murhe/ Mutta minä tahdon teitä jällens nähdä/ ja teidän sydämen pitää iloitseman/ ja ei kenkään teidän ilon pidä teiltä pois ottaman. Ja sinä päiwän että te minulta mitään kysy.)

Gr-East

22. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν.

Text Receptus

22. και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αιρει αφ υμων 22. kai υmeis ουn lυpen men nυn echete palin de opsomai υmas kai charesetai υmon e kardia kai ten charan υmon ουdeis airei af υmon

MLV19

22 And therefore, you° now indeed have sorrow, but I will see you° again and your° heart will be rejoicing and no one takes your° joy away from you°.

KJV

22. And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

Luther1912 22. Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

RV'1862 22. Vosotros pues también ahora a la verdad tenéis tristeza; mas otra vez os veré, y se gozará vuestro corazón, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.

RuSV1876 22 Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас;

FI33/38 23 Ja sinä päivänä te ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos te anotte jotakin Isältä, on hän sen teille antava minun nimessäni.

TKIS 23 Sinä päivänä ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti sanon teille: *kaiken mitä ikinä anotte* Isältä minun nimessäni, sen Hän on antava teille.

Biblia1776 23. Ja sinä päivänä ette mitään kysy minulta. Totisesti, totisesti sanon minä teille: mitä ikänä te anotte Isältä minun nimeeni, niin hän antaa teille.

CPR1642 23. TOtisest totisest sanon minä teille: mitä ikänäns te anotta Isäldä minun nimeeni nijn hän anda teille.

UT1548 23. Totisest totisest sano' mine teille/ Caiki mite te anotta Iselde minun Nimeeni sen hen andapi teille. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Kaikki mitä te anotte Isältä minun nimeeni sen hän antaapi teille.)

Gr-East 23. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

Text Receptus 23. και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν 23. kai en ekeine te emera eme ouk erotesete ouden amen amen lego υmin oti osa an aitesete ton patera en to onomati mou dosei υmin

MLV19 23 And you° will not be asking me anything in that day. Assuredly, assuredly, I am saying to you°, that as many things as you° may ask the Father in my name, he will be giving (them) to you°.

KJV 23. And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

Luther1912 23. Und an dem Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, so wird er's euch geben.

RV'1862 23. Y en aquel día no me preguntaréis nada. De cierto, de cierto os digo: Todo cuanto pidiereis al Padre en mi nombre, os lo dará.

RuSV1876 23 и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем нипопросите Отца во имя Мое, даст вам.

FI33/38 24 Tähän asti te ette ole anoneet mitään minun nimessäni; anokaa, niin te saatte, että teidän ilonne olisi täydellinen.

Biblia1776 24. Ette ole mitään minun nimeeni tähän asti anoneet: rukoilkaat, niin te saatte, että teidän ilonne olis täydellinen.

UT1548 24. Tehenasti ette te ole miten anonet minun Nimeeni/ Rucolcat nin te saatta/ ette teiden ilon teudhelinen olis. (Tähän asti ette te ole mitään anoneet minun nimeeni/ Rukoilkaat niin te saatte/ että teidän ilon täydellinen olisi.)

Gr-East 24. ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

MLV19 24 Until now you° asked for nothing in my name. Ask° and you° will receive, in order

TKIS 24 Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni: anokaa niin te saatte, jotta ilonne olisi täydellinen.

CPR1642 24. Et te ole mitän minun nimeeni tähän asti anonet rucoilcat nijn te saatte että teidän ilon olis täydellinen.

Text Receptus 24. εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη 24. eos arti ouk etesate ouden en to onomati mou aiteite kai lepsesthe ina e chara υmon e pepleromene

KJV 24. Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your

that your° joy may be fulfilled.

Luther1912 24. Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sei.

RuSV1876 24 Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

FI33/38 25 Tämän minä olen puhunut teille kuvauksilla; mutta tulee aika, jolloin minä en puhu teille enää kuvauksilla, vaan avonaisesti julistan teille sanomaa Isästä.

Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauksissa; mutta aika tulee, etten minä silleen puhu teille tapauksissa, vaan ilmoitan julkisesti teille minun Isästäni.

UT1548 25. Neite mine olen puhunut teille Tapauxis/ Se aica tule/ ettei mine sille puhu teille Tapauxis/ mutta iulki minun Isesteni ilmoitan teille. (Näitä minä olen puhunut

joy may be full.

RV'1862 24. Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre: pedíd, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

TKIS 25 Tämän olen puhunut teille kuvauksin. Mutta tulee aika, jolloin en enää puhu teille kuvauksin, vaan avoimesti julistan teille sanomaa Isästä.

CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauxis mutta aica tule etten minä sillen puhu teille tapauxis mutta ilmoitan julkisest teille minun Isästäni.

teille tapauksissa/ Se aika tulee/ ettei minä silleen puhu teille tapauksissa/ mutta julki minun Isästäni ilmoitan teille.)

Gr-East 25. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

Text Receptus 25. ταυτα εν παροιμιαις λελαληκα υμιν {VAR1: αλλ } ερχεται ωρα οτε ουκ ετι εν παροιμιαις λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος αναγγελω υμιν 25. tauta en paroimiais lelaleka υmin {VAR1: all } erchetai ora ote ouk eti en paroimiais laleso υmin alla parresia peri tou patros anaggelo υmin

MLV19 25 I have spoken these things to you° in metaphors, but the hour is coming, when I will no more be speaking to you° in metaphors, but will be proclaiming to you° frankly concerning the Father.

KJV 25. These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

Luther1912 25. Solches habe ich zu euch durch Sprichwörter geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprichwörter mit euch reden werde, sondern euch frei

RV'1862 25. Estas cosas os he hablado en proverbios; mas la hora viene cuando ya no os hablaré en proverbios, sino que claramente os anunciaré de mi Padre.

heraus verkündigen von meinem Vater.

RuSV1876 25 Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.

FI33/38 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni; enkä minä sano teille, että minä olen rukoileva Isää teidän edestänne;

TKIS 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää puolestanne,

Biblia1776 26. Sinä päivänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille, että minä rukoilen Isää teidän tähtenne;

CPR1642 26. Sinä päiwänä pitä teidän rucoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille: että minä rucoilen Isä teidän tähten:

UT1548 26. Sine peiuen pite teiden Rucoleman minun Nimeeni. Ja em mine sano teille/ ette minun pite Ise Rucolman teiden edesten. (Sinä päiwänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille/ että minun pitää Isää rukoileman teidän edestän.)

Gr-East 26. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου

Text Receptus 26. εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι

αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων 26. en ekeine te emera en to onomati mou aitesesthe kai ou lego υmin oti ego eroteso ton patera peri υmon

MLV19 26 You° will be asking in that day, in my name and I do not say to you° that I will request (of) the Father concerning you°;

KJV 26. At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

Luther1912 26. An dem Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will;

RV'1862 26. Aquel día pediréis en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros;

RuSV1876 26 В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас:

FI33/38 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, sentähden että te olette minua rakastaneet ja uskoneet minun lähteneen Jumalan tyköä.

TKIS 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, koska te olette rakastaneet minua ja uskoneet minun lähteneen Jumalan luota.

Biblia1776 27. Sillä Isä rakastaa itse teitä, että te minua rakastitte ja uskoitte minun Jumalasta

CPR1642 27. Sillä Isä racasta idze teitä että te minua racastitte ja uscoitta minun

lähteneen.

UT1548 27. Sille itze Ise Racasta teite/ senteden ette te minua Racastit/ ia vskoit ette mine olen Jumalast wloslectenyt. (Sillä itse Isä rakastaa teitä/ sentähden että te minua rakastit/ ja uskoit että minä olen Isästä ulos lähtenyt.)

Jumalasta lähtenen.

Gr-East 27. αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

Text Receptus 27. αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον 27. autos gar o pater filei υmas oti υmeis eme pefilekate kai pepisteυkate oti ego para toυ theoυ ekselthon

MLV19 27 for* the Father himself loves you°, because you° have loved me and have believed that I came forth from God.

KJV 27. For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

Luther1912 27. denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum daß ihr mich liebet und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.

RV'1862 27. Porque el mismo Padre os ama, por cuanto vosotros me amasteis, y habéis creido que yo salí de Dios.

RuSV1876 27 ибо Сам Отец любит вас, потому что

вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога.

FI33/38 28 Minä olen lähtenyt Isästä ja tullut maailmaan; jälleen minä jätän maailman ja menen Isän tykö."

Biblia1776 28. Minä läksin Isästä ja tulin maailmaan: taas minä jätän maailman ja menen Isän tykö.

UT1548 28. Mine wloslexin Isest/ ia tulin mailman. Taas mine ieten mailman/ ia menen Isen tyge. (Minä ulos läksin Isästä/ ja tulin maailmaan. Taas minä jätän maailman/ ja menen Isän tykö.)

TKIS 28 Olen lähtenyt *Isän luota* ja tullut maailmaan. Nyt sitä vastoin jätän maailman ja menen Isän luo."

CPR1642 28. Minä läxin Isäst ja tulin mailmaan: taas minä jätän mailman ja menen Isäni tygö.

Gr-East 28. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

Text Receptus 28. εξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφιημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα 28. ekselthon para tou patros kai elelutha eis ton kosmon palin afiemi ton kosmon kai poreuomai pros ton patera

MLV19 28 I came out from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and I am traveling on to the Father.

KJV 28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

Luther1912 28. Ich bin vom Vater ausgegangen und gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.

RV'1862 28. Salí del Padre, y he venido al mundo: otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.

RuSV1876 28 Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.

FI33/38 29 Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Katso, nyt sinä puhut avonaisesti etkä käytä mitään kuvausta.

TKIS 29 Hänen opetuslapsensa sanoivat (Hänelle): "Katso, nyt puhut avoimesti etkä lausu kuvausta.

Biblia1776 29. Sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: katso, nyt sinä julkisesti puhut, ja et yhtään tapausta sano.

CPR1642 29. Sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: cadzo nyt sinä julkisest puhut ja et yhtän tapaust sano.

UT1548 29. Sanoit henen Opetuslapsens henelle/ Catzo/ nyt sine puhut iulki/ ia et sine ychten Tapaust sano. (Sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Katso/ nyt sinä puhut julki/ ja et sinä yhtään tapausta sano.)

Gr-East 29. Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

Text Receptus 29. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις 29. legousin auto oi mathetai autou ide nun parresia laleis kai paroimian oudemian legeis

MLV19 29 (Then) his disciples say to him, Behold, now you speak frankly and are not speaking (in) a metaphor.

KJV 29. His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

Luther1912 29. Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei heraus und sagst kein Sprichwort.

RV'1862 29. Dícenle sus discípulos: He aquí, ahora hablas claramente, y ningún proverbio dices.

RuSV1876 29 Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой.

FI33/38 30 Nyt me tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä tarvitse, että kukaan sinulta kysyy; sentähden me uskomme sinun Jumalan tyköä lähteneen."

TKIS 30 Nyt tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä ole sen tarpeessa, että kukaan sinulta kysyy. Sen vuoksi uskomme sinun lähteneen Jumalan luota.”

Biblia1776 30. Nyt me tiedämme sinun kaikki tietävän,

CPR1642 30. Nyt me tiedämme sinun caicki

ja et sinä tarvitse, että joku sinulta kysyy, sentähden me uskomme sinun Jumalasta lähteneen.

UT1548 30. Nyt me tiedheme/ ettes caiki tiedhät/ ia ei nyt taruita ette iocu sinulle kysy/ Senteden me vskoma ette sine olet Jumalast wloslectenyt. (Nyt me tiedämme/ ettäs kaikki tiedät/ ja ei nyt tarwita että joku sinulle kysyy/ Sentähden me uskomme että sinä olet Jumalasta ulos lähtenyt.)

tietäwän eikä tarwita että jocu sinulle kysy sentähden me uscomme sinun Jumalasta lähtenen.

Gr-East 30. νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

Text Receptus 30. νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τουτω πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες 30. nυn oidamen oti oidas panta kai oυ chreian echeis ina tis se erota en toυto pisteυomen oti apo theoυ ekselthes

MLV19 30 Now we know that you know all things and do not have need that* anyone should ask you. In this we believe that you came forth from God with this (speech).

KJV 30. Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

Luther1912 30. Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt und bedarfst nicht, daß dich jemand frage; darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.

RuSV1876 30 Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел.

FI33/38 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

Biblia1776 31. Jesus vastasi heitä: nyt te uskotte.

UT1548 31. Wastasi Iesus heite. Nyt te vskotta/ Catzo se aica lehesty/ ia io tuli/ ette iocainen haiotetan itzellens/ ia minun yxinen ietätte. (Wastasi Jesus heitä. Nyt te uskotte/ Katso se aika lähestyy/ ja jo tuli/ että jokainen hajoitetaan itsellensä/ ja minun yksinään jätätte.)

RV'1862 30. Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no has menester que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios.

TKIS 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

CPR1642 31. Jesus wastais heitä: nyt te uscotte cadzo aica lähesty ja jo tuli että jocainen hajotetan erinäns ja minun te yxinäni jätätte.

Gr-East 31. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε·

Text Receptus 31. απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι πιστευετε 31. apekrithe autois o iesous arti pisteuete

MLV19 31 Jesus answered them, Do you° believe now?

KJV 31. Jesus answered them, Do ye now believe

Luther1912 31. Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr?

RV'1862 31. Respondióles Jesús: ¿Ahora creeis?

RuSV1876 31 Иисус отвечал им: теперь веруете?

FI33/38 32 Katso, tulee hetki ja on jo tullut, jona teidät hajotetaan kukin tahollensa ja te jätätte minut yksin; en minä kuitenkaan yksin ole, sillä Isä on minun kanssani.

TKIS 32 Katso, tulee hetki ja on nyt tullut, jona teidät hajoitetaan kukin taholleen ja te jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on kanssani.

Biblia1776 32. Katso, aika tulee, ja nyt tuli, että te jokainen hajoitetaan omillensa, ja minun te yksinäni jätätte. En minä kuitenkaan yksinäni ole, sillä Isä on minun kanssani.

CPR1642 32. En minä cuitengan yxinäni ole: sillä Isä on minun cansani.

UT1548 32. Em mine quitengan yxinen ole/ sille ette Ise ombi minun cansani. (En minä kuitenkaan yksinään ole/ sillä että Isä ompi

minun kanssani.)

Gr-East

32. ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστι.

Text Receptus

32. ιδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια και εμε μονον αφητε και ουκ ειμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν 32. idou erchetai ora kai nυn eleluthen ina skorpisthete ekastos eis ta idia kai eme monon afete kai ouk eimi monos oti o pater met emou estin

MLV19

32 Behold, the hour is coming and has now come, in order that you° might be scattered, each one to his own and you° may leave me alone and (yet) I am not alone, because the Father is with me.

KJV

32. Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

Luther1912

32. Siehe, es kommt die Stunde und ist schon gekommen, daß ihr zerstreut werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset. Aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.

RV'1862

32. He aquí la hora viene, y ya es venida, en que seréis esparcidos cada uno a los suyos, y me dejaréis solo; mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

RuSV1876 32 Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною.

FI33/38 33 Tämän minä olen teille puhunut, että teillä olisi minussa rauha. Maailmassa teillä on ahdistus; mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

TKIS 33 Tämän olen puhunut teille, jotta teillä minussa olisi rauha. Maailmassa teillä on (oleva) ahdistus. Mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."

Biblia1776 33. Näitä olen minä teille puhunut, että teillä minussa rauha olis. Maailmassa on teillä tuska; mutta olkaat hyvässä turvassa, minä voitin maailman.

CPR1642 33. Näitä olen minä teille puhunut että teillä minus rauha olis: mailmas on teille tusca mutta olcat hywäs turwas minä woitin mailman.

UT1548 33. Neite mine olen puhunut teille/ Ette teille pite oleman minus Rauhan. Mailmas onopi teille tuska/ waan olcat hyues turuas/ Mine ylitzewoittin Mailman. (Näitä minä olen puhunut teille/ Että teillä pitää oleman minussa rauhan. Maailmassa ompi teillä tuska/ waan olkaa hywässä turwassa/ Minä ylitse woitin maailman.)

Gr-East 33. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Text Receptus 33. ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν {VAR1: εχετε } {VAR2: εξετε } αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον 33. tauta lelaleka umin ina en emoi eirenen echete en to kosmo thlipsin {VAR1: echete } {VAR2: eksete } alla tharseite ego nenikeka ton kosmon

MLV19 33 I have spoken to you° these things, in order that you° may have peace in me. You° have affliction in the world, but have° courage; I overcame the world.

KJV 33. These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

Luther1912 33. Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Angst; aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.

RV'1862 33. Estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz: en el mundo tendréis apretura; mas confiád, yo he vencido al mundo.

RuSV1876 33 Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

17 luku

Jeesus rukoilee itsensä 1 – 5, opetuslastensa 6 – 19
ja kaikkien uskovien edestä 20 – 26.

FI33/38 1 Tämän Jeesus puhui ja nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, että Poikasi kirkastaisi sinut;

TKIS 1 Tämän Jeesus puhui. Sitten Hän nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, jotta (myös) Poikasi kirkastaisi sinut,

Biblia1776 1. Näitä puhui Jesus, ja nosti silmänsä taivasta päin ja sanoi: Isä, hetki tuli, kirkasta sinun Poikas, että sinun Poikas kirkastais myös sinun!

CPR1642 1. NÄitä puhui Jesus ja nosti silmäns Taiwasta päin ja sanoi: Isä hetki tuli kircasta sinun Poicas että sinun Poicas kircastais myös sinun.

UT1548 1. NEite puhui Iesus/ ia ylesnosti Silmens Taiuasen ia sanoi/ Ise/ hetki tuli/ kircasta sinun Poicas/ Ette mös sinun Poicas kircastais sinun. (Näitä puhui Jesus/ ja ylös nosti silmänsä taiwaaseen ja sanoi/ Isä/ hetki tuli/ kirkasta sinun Poikassa/ Että myös sinun Poikassa kirkastaisi sinun.)

Gr-East 1. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ

Text Receptus 1. ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον

εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δοξάσῃ σέ,

και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος σου δοξαση σε 1. tavta elalesen o iesovs kai eperen tovs ofthalmovs avtov eis ton ovranon kai eipen pater elelvthen e ora doksason sov ton vion ina kai o vios sov doksase se

MLV19 1 Jesus spoke these things, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour has come; glorify your Son, in order that your Son may also glorify you;

KJV 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

Luther1912 1. Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist da, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre;

RV'1862 1. ESTAS cosas habló Jesús, y levantados los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora ha venido, glorifica a tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique a tí:

RuSV1876 1 После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь СынаТвоего, да и Сын Твой прославит Тебя,

FI33/38 2 koska sinä olet antanut hänen valtaansa kaiken lihan, että hän antaisi iankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä olet hänelle antanut.

TKIS 2 koska olet antanut Hänen valtaansa kaiken lihan, jotta Hän antaisi iäisen elämän kaikille, jotka sinä olet Hänelle antanut.

Biblia1776 2. Niinkuin sinä annoit hänelle vallan kaiken lihan päälle, antaa ijankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä hänelle annoit.

CPR1642 2. Nijncuin sinä annoit hänelle woiman caiken lihan päälle andaman ijancaickisen elämän caikille cuins hänelle annoit.

UT1548 2. Ninquin sine annoit henelle Woiman ylitzen caike' Lihan/ ette henen pite andama' ijancaikisen Elemen/ caikille nijlle iotca sine henelle annoit. (Niinkuin sinä annoit hänelle woiman ylitsen kaiken lihan/ että hänen pitää antaman iankaikkisen elämän/ kaikille niille jotka sinä hänelle annoit.)

Gr-East 2. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 2. καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον 2. kathos edokas auto eksousian pases sarkos ina pan o dedokas auto dose autois zoen aionion

MLV19 2 just-as you gave him authority over all flesh, in order that to all whom you have given him, he will be giving everlasting life to them.

KJV 2. As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

Luther1912 2. Gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast.

RV'1862 2. Como le has dado poder sobre toda carne, para que a todos los que le diste, les dé vida eterna.

RuSV1876 2 так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.

FI33/38 3 Mutta tämä on iankaikkinen elämä, että he tuntevat sinut, joka yksin olet totinen Jumala, ja hänet, jonka sinä olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.

TKIS 3 Mutta tämä on iäinen elämä, että he tuntevat sinut, ainoan tosi Jumalan, ja Hänet, jonka olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 3. Mutta tämä on ijankaikkinen elämä, että he sinun ainoan totisen Jumalan tuntisivat, ja jonkas lähetit, Jesuksen Kristuksen.

CPR1642 3. Mutta tämä on ijancaickinen elämä että he sinun ainoan totisen Jumalan tundisit ja jongas lähetit Jesuxen Christuxen.

UT1548 3. Mutta teme o'bi ijancaikine' Eleme/ ette he sinu' tundisit ainoan totisen Jumalan/ ia

iongas lehetit Iesusen Christusen. (Mutta tämä ompi iankaikkinen elämä/ etä he sinun tuntisit ainoan totisen Jumalan/ ja jonkas lähetit Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East 3. αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus 3. αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γινωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον
3. aυte de estin e aionios zoe ina ginoskosin se ton monon alethinon theon kai on apesteilas iesoυn christon

MLV19 3 But this is everlasting life, in order that they should know you, the only true God, and Jesus (the) Christ, whom you sent.

KJV 3. And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

Luther1912 3. Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, der du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen.

RV'1862 3. Y esta es la vida eterna, que te conozcan a tí, solo Dios verdadero, y a Jesu Cristo a quien tú enviaste.

RuSV1876 3 Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и

посланного Тобою Иисуса Христа.

FI33/38 4 Minä olen kirkastanut sinut maan päällä: minä olen täyttänyt sen työn, jonka sinä annoit minun tehtäväkseni.

TKIS 4 Olen kirkastanut sinut maan päällä, olen täyttänyt työn, jonka olet antanut tehtäväkseni.

Biblia1776 4. Minä kirkastin sinun maan päällä: minä täytin sen työn, jonkas minulle annoit tehdäkseni.

CPR1642 4. Minä kircastin sinun maan päällä minä täytin sen työn jongas minulle annoit tehdäxeni.

UT1548 4. Mine sinun circastin Maan päle/ mine sen Töön teutin/ iongas annoit minun tehdhexen. (Minä sinun kirkastin maan päällä/ minä sen työn täytin/ jonkas annoit minun tehdäksen.)

Gr-East 4. ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελειώσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

Text Receptus 4. εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω 4. ego se edoksasa epi tes ges to ergon eteleiosa o dedokas moi ina poieso

MLV19 4 I glorified you upon the earth. I completed the work which you have given me, that* I should be doing.

KJV 4. I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

Luther1912 4. Ich habe dich verklärt auf Erden und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es tun sollte.

RV'1862 4. Yo te he glorificado en la tierra, he acabado la obra que me diste que hiciese.

RuSV1876 4 Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить.

FI33/38 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut tykönäsi sillä kirkkaudella, joka minulla oli sinun tykönäsi, ennenkuin maailma olikaan.

TKIS 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli luonasi, ennen kuin maailma oli.

Biblia1776 5. Ja nyt Isä, kirkasta sinä minua itse tykänäs sillä kirkkaudella, joka minulla sinun tykönäs oli ennenkuin tämä maailma olikaan.

CPR1642 5. Ja Isä kircasta minua idze tykönäs sillä kirckaudella joca minulla sinun tykönäs oli ennencuin tämä mailma olican.

UT1548 5. Ja nyt Ise/ kircasta minua itzes tykene/ sille kircauxella ioca minulla oli sinun tykenes ennenquin teme Mailma olican. (Ja nyt Isä/ kirkasta minua itsesi tykönä/ sillä kirkkaudella joka minulla oli sinun tykönäsi ennenkuin tämä maailma olikaan.)

Gr-East 5. καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

Text Receptus 5. και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι 5. kai nυn doksason me sυ pater para seaυto te dokse e eichon pro toυ ton kosmon einai para soi

MLV19 5 And now, Father, glorify me with yourself in the glory which I was holding with you before the world was.

KJV 5. And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

Luther1912 5. Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.

RV'1862 5. Ahora pues, Padre, glorificame tú en tí mismo con aquella gloria que tuve contigo ántes que el mundo fuese.

RuSV1876 5 И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.

FI33/38 6 Minä olen ilmoittanut sinun nimesi ihmisille, jotka sinä annoit minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä annoit heidät minulle, ja he ovat ottaneet sinun

TKIS 6 Olen ilmoittanut nimesi ihmisille, jotka *olet antanut* minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä olet antanut heidät minulle, ja he ovat ottaneet vaarin

sanastasi vaarin.

Biblia1776 6. Minä ilmoitin sinun nimes ihmisille, jotkas minulle maailmasta annoit: he olivat sinun, ja minulle sinä ne annoit, ja sinun sanas he kätkivät.

UT1548 6. Mine iulghistin sinun Nimes Inhimisillen/ iotcas annoit minulle Mailmast. Sinun he olit/ ia minulle sine ne annoit/ ia sinun Puhes he ketkit/ (Minä julkistin sinun nimessä ihmisillen/ jotkas annoit minulle maailmasta. Sinun he olit/ ja minulle sinä ne annoit/ ja sinun puheesi he kätkit/)

Gr-East 6. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι.

MLV19 6 I manifested your name to the men whom

sanastasi.

CPR1642 6. Minä julistin sinun Nimes ihmisille jotcas minulle mailmasta annoit: he olit sinun ja minulle sinä ne annoit jotca myös sinun sanas kätkit.

Text Receptus 6. εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν 6. efanerosa sou to onoma tois anthropois ous dedokas moi ek tou kosmou soi esan kai emoi autous dedokas kai ton logon sou teterekasin

KJV 6. I have manifested thy name unto the

you have given me out of the world. They were yours and you have given them to me, and they have kept your word.

Luther1912 6. Ich habe deinen Namen offenbart den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.

RuSV1876 6 Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.

FI33/38 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet minulle antanut, on sinulta.

Biblia1776 7. He tiesivät nyt kaikki olevan sinusta, mitkä sinä minulle annoit.

UT1548 7. Nyt he tiesit/ ette caiki quin sine minulle annoit ouat sinusta. (Nyt he tiesit/ että kaikki kuin sinä minulle annoit owat sinusta.)

men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

RV'1862 6. He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste: tuyos eran, y me los diste a mí, y guardaron tu palabra.

TKIS 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet antanut minulle, on sinulta.

CPR1642 7. He tiesit nyt caicki olewan sinusta cuins minulle annoit.

Gr-East 7. νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

Text Receptus 7. νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν 7. nυn egnokan oti panta osa dedokas moi para soυ estin

MLV19 7 Now they have known that all things, as many things as you have given me, are from you,

KJV 7. Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

Luther1912 7. Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, sei von dir.

RV'1862 7. Ahora han ya conocido que todas las cosas que me diste, son de tí.

RuSV1876 7 Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть,

FI33/38 8 Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille; ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun tyköäsi ja uskovat, että sinä olet minut lähettänyt.

TKIS 8 Sillä olen antanut heille ne sanat, jotka sinä *olet antanut* minulle, ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet lähettänyt minut.

Biblia1776 8. Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, annoin minä heille; ja he ne ottivat vastaan, ja totisesti tunsivat minun sinusta lähteneen, ja uskoivat, että sinä minun lähetit.

CPR1642 8. Sillä ne sanat cuins minulle annoit annoin minä heille jotca he otit ja totisest tunsit minun sinusta lähtenen ja uscoit että sinä minun lähetit.

UT1548 8. Sille ne sanat iotcas minun annoit/ ne mine annoin heille/ ia he otit. Ja tunsit totisest/ ette mine sinusta wloslexin/ ia vskoit ette sine minun lehetit. (Sillä ne sanat jotkas minun annoit/ ne minä annoin heille/ ja he otit. Ja tunsit totisesti/ että minä sinusta ulos läksin/ ja uskoit että sinä minun lähetit.)

Gr-East 8. ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Text Receptus 8. οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας 8. oti ta remata a dedokas moi dedoka autois kai autoi elaβon kai egnosan alethos oti para sou ekselthon kai episteusan oti su me apesteilas

MLV19 8 because the words which you have given me I have given to them, and they received them and they truly knew that I came forth from you and they believed that you sent me.

KJV 8. For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

Luther1912 8. Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben; und sie haben's angenommen und erkannt wahrhaftig, daß sie glauben, daß du mich gesandt hast.

RV'1862 8. Porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de tí, y han creido que tú me enviaste.

RuSV1876 8 ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.

FI33/38 9 Minä rukoilen heidän edestänsä; en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä olet minulle antanut, koska he ovat sinun —

TKIS 9 Rukoilen heidän puolestaan. En rukoile maailman puolesta, vaan niitten puolesta, jotka olet minulle antanut, koska he ovat sinun.

Biblia1776 9. Minä rukoilen heidän edestänsä: en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä minulle annoit, että he ovat sinun omas.

CPR1642 9. Minä rucoilen heidän edestäns mutta en minä mailman edest rucoile waan nijden edest cuins minulle annoit jotca owat sinun omas.

UT1548 9. Mine Rucolen heiden edestens/ ia en Rucole Mailman edeste/ waan ninen edeste iotcas minun annoit/ sille sinun he ouat. (Minä rukoilen heidän edestänsä/ ja en

rukoile maailman edestä/ waan niiden edestä jotkas minulle annoit/ sillä sinun he owat.)

Gr-East 9. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι,

Text Receptus 9. εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν 9. ego peri auton eroto ou peri tou kosmou eroto alla peri on dedokas moi oti soi eisin

MLV19 9 I am requesting concerning them. I am not requesting concerning the world, but concerning those whom you have given to me, because they are yours.

KJV 9. I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

Luther1912 9. Ich bitte für sie und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast; denn sie sind dein.

RV'1862 9. Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque tuyos son.

RuSV1876 9 Я о них молю: не о всем мире молю,но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои.

FI33/38 10 ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun — ja minä olen kirkastettu heissä.

TKIS 10 Kaikki minun omani ovat sinun ja sinun omasi ovat minun, ja minä olen kirkastettu heissä.

Biblia1776 10. Ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omas ovat minun: ja minä olen kirkastettu heissä.

CPR1642 10. Ja caicki minun omani owat sinun ja sinun omas owat minun joisa minä olen kircastettu.

UT1548 10. Ja caiki minun Omani ouat sinun/ ia sinun omas ouat minun/ Ja mine olen heisse kircastettu. (Ja kaikki minun omani owat sinun/ ja sinun omasi owat minun/ Ja minä olen heissä kirkastettu.)

Gr-East 10. καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 10. και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις 10. kai ta ema panta sa estin kai ta sa ema kai dedoksasmai en αυtois

MLV19 10 And all my things are yours and yours (are) mine and I have been glorified in them.

KJV 10. And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

Luther1912 10. Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in

RV'1862 10. Y todas mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas; y he sido glorificado

ihnen verklärt.

RuSV1876 10 И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.

FI33/38 11 Ja minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykösi. Pyhä Isä, varjele heidät nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, että he olisivat yhtä niinkuin mekin.

Biblia1776 11. En minä silleen ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykös. Pyhä Isä! kätke niitä, jotka sinä minulle annoit, sinun nimes tähden, että he olisivat yksi niinkuin mekin!

UT1548 11. Ja em mine ole sillen Mailmas/ waan he ouat mailmas/ ia mine tulen sinun tyges. PYHE ISE/ ketke heite sinun Nimes cautta iotcas minun annoit/ ette he olisit yxi/ ninquin mekin. (Ja en minä ole silleen maailmassa/ waan he owat maailmassa/ ja minä tulen sinun tykösi. PYHÄ ISÄ/ kätke heitä sinun nimesi kautta jotkas minun en ellas.

TKIS 11 Minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen luoksesi. Pyhä Isä, varjele *nimessäsi heidät, jotka* olet minulle antanut, jotta he olisivat yhtä niin kuin me.

CPR1642 11. En minä sillen ole mailmas mutta he owat mailmas ja minä tulen sinun tygös. Pyhä Isä kätke nijtä cuins minulle annoit sinun Nimes tähden että he olisit yxi nijncuin mekin.

annoit/ että he olisit yksi/ niinkuin mekin.)

Gr-East

11. καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.

Text Receptus

11. και ουκ ετι ειμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις 11. kai ouk eti eimi en to kosmo kai outoi en to kosmo eisin kai ego pros se erchomai pater agie tereson autous en to onomati sou ous dedokas moi ina osin en kathos emeis

MLV19

11 And I am no more in the world and (yet) these are in the world and I am coming to you. {Joh 17:11b-17:26 The Lord's Prayer; no parallel.}Holy Father, keep them in your name whom you have given me, in order that they may be one, just-as we (are one.)

KJV

11. And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

Luther1912

11. Und ich bin nicht mehr in der Welt; sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie

RV'1862

11. Y ya no estoy en el mundo; mas estos estan en el mundo, que yo a tí vengo. Padre santo, guárdalos por tu nombre; a los cuales me has dado, para que sean

eins seien gleichwie wir.

uno, así como nosotros lo somos.

RuSV1876 11 Я уже не в мире, но они в мире,а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди ихво имя Твое, тех , которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.

FI33/38 12 Kun minä olin heidän kanssansa, varjelin minä heidät sinun nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, että kirjoitus kävisi toteen.

TKIS 12 Kun olin heidän kanssaan (maailmassa), varjelin heidät nimessäsi, *suojelin niitä, jotka olet minulle antanut*, eikä heistä hukkunut kukaan paitsi kadotuksen lapsi, jotta Raamattu toteutuisi.

Biblia1776 12. Kuin minä olin heidän kanssansa maailmassa, niin minä kätkin heitä sinun nimessäs: ne, jotkas minulle annoit, kätkin minä, ja ei niistä kenkään kadonnut, vaan se kadotuksen lapsi, että Raamattu täytettäisiin.

CPR1642 12. Cosca minä olin heidän cansans mailmas nijn minä kätkin heitä sinun Nimesäs: ne jotcas minulle annoit kätkin minä ja ei nijstä kengän cadonnut waan se cadotuxen lapsi että Ramattu täytetäisin.

UT1548 12. Coska mine olin heiden ca'sans mailmas/ ketkin mine heite sinun Nimees/ Jotcas minun annoit/ ne mine ketkin/ ia eikengen nijste cadonut/ waan se Cadhotoxen Lapsi/

Ette Ramattu teuteteisin. (Koska minä olin heidän kanssansa maailmassa/ kätkin minä heitä sinun nimeesi/ Jotkas minun annoit/ ne minä kätkin/ ja ei kenkään niistä kadonnut/ waan se kadotuksen lapsi/ että Raamattu täytettäisiin.)

Gr-East

12. ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

Text Receptus

12. οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη 12. ote emen met auton en to kosmo ego eterovn autous en to onomati sou ous dedokas moi efulaksa kai oudeis eks auton apoleto ei me o υios tes apoleias ina e grafe plerothe

MLV19

12 When I was with them in the world, I was keeping them in your name whom you have given me. I guarded (them) and not one out of them perished, except the son of destruction; in order that the Scripture

KJV

12. While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

might be fulfilled.

Luther1912 12. Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahrt, und ist keiner von ihnen verloren, als das verlorene Kind, daß die Schrift erfüllet würde.

RV'1862 12. Cuando yo estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba por tu nombre, a los cuales me diste: yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió sino el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliese.

RuSV1876 12 Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.

FI33/38 13 Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja puhun tätä maailmassa, että heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

TKIS 13 Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, jotta heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

Biblia1776 13. Mutta nyt minä tulen sinun tykös ja puhun näitä maailmassa, että heissä olis minun iloni täydellinen.

CPR1642 13. Mutta nyt minä tulen sinun tygös ja puhun näitä mailmas että heisä olis minun ilon täydellinen.

UT1548 13. Mutta nyt mine tulen sinun tyges/ ia

nemet puhun Mailmas/ senpäle/ ette heille olis itzesens minun ilon teudheline'. (Mutta nyt minä tulen sinun tykösi/ ja nämä puhun maailmassa/ senpäälle/ että heillä olisi itsessänsä minun iloni täydellinen.)

Gr-East 13. νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις 13. nυn de pros se erchomai kai taυta lalo en to kosmo ina echosin ten charan ten emen pepleromenen en aυtois

MLV19 13 But now I am coming to you, and I speak these things in the world, in order that they may have my joy, having been fulfilled in themselves.

KJV 13. And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

Luther1912 13. Nun aber komme ich zu dir und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine Freude vollkommen.

RV'1862 13. Mas ahora vengo a tí, y hablo estas cosas en el mundo, para que ellos tengan mi gozo cumplido en sí mismos.

RuSV1876 13 Ныне же к Тебе иду, и сие говорюв

мире, чтобы они имели в себе радость
Мою совершенную.

FI33/38 14 Minä olen antanut heille sinun sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

TKIS 14 Olen antanut heille sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailman omia niin kuin minä en ole maailman oma.

Biblia1776 14. Minä annoin heille sinun sanas, ja maailma vihasi heitä; sillä ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

CPR1642 14. Minä annoin heille sinun sanas: ja mailma wihais heitä: sillä ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.

UT1548 14. Mine annoin heille sinun Sanas/ ia mailma heite wihasi/ Sille ettei he ole mailmast/ ninquin ei mineken ole mailmast. (Minä annoin heille sinun sanassa/ ja maailma heitä wihasi/ Sillä ettei he ole maailmasta/ niinkuin en minäkään ole maailmasta.)

Gr-East 14. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

Text Receptus 14. εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου 14. ego dedoka

αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισεσεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου

MLV19 14 I have given them your word, and the world hated them, because they are not from the world, just-as I am not from the world.

KJV 14. I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

Luther1912 14. Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt haßte sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie ich denn auch nicht von der Welt bin.

RV'1862 14. Yo les dí tu palabra, y el mundo los ha aborrecido; porque ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

RuSV1876 14 Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.

FI33/38 15 En minä rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että sinä varjelisit heidät pahasta.

TKIS 15 En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että varjelisit heidät pahalta*.

Biblia1776 15. En minä rukoile, ettäs heitä ottaisit pois

CPR1642 15. En minä rucoile heitä poisotta

maailasta, vaan ettäs heitä pahasta varjelisit.

UT1548 15. Em mine Rucole ettes heijet poisotat mailmast/ waan ettes heite ketket sijte pahast (En minä rukoile että heidät pois otat maailmasta/ waan että heitä kätket siitä pahasta.)

Gr-East 15. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

MLV19 15 I am not requesting that* you should take them from the world, but in order that you should keep them from the evil (one).

Luther1912 15. Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nehmest, sondern daß du sie bewahrst vor dem Übel.

RuSV1876 15 Не молю, чтобы Ты взял их из мира,

mailmast waan ettäs heitä pahast warjelisit.

Text Receptus 15. ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου 15. ouk eroto ina ares autous ek tou kosmou all ina tereses autous ek tou ponerou

KJV 15. I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

RV'1862 15. No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del malo.

но чтобы сохранил их от зла.

FI33/38 16 He eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

Biblia1776 16. Ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.

UT1548 16. Eiuet he ole mailmast ninquin en mineke ole mailmast. (Eiwät he ole maailmasta niinkuin en minäkään ole maailmasta.)

TKIS 16 He eivät ole maailman omia, niin kuin minä en ole maailman oma.

CPR1642 16. Ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.

Gr-East 16. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ.

Text Receptus 16. εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ ειμι 16. ek tou kosmou ouk eisin kathos ego ek tou kosmou ouk eimi

MLV19 16 They are not from the world just-as I am not from the world.

KJV 16. They are not of the world, even as I am not of the world.

Luther1912 16. Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der Welt bin.

RV'1862 16. Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

RuSV1876 16 Они не от мира, как и Я не от мира.

FI33/38 17 Pyhitä heidät totuudessa; sinun sanasi on totuus.

Biblia1776 17. Pyhitä heitä totuudessas! Sinun puhees on totuus.

UT1548 17. Pyhite hiete sinun Totudhes cautta. Sinun puhes o'bi se Totuus. (Pyhitä heitä sinun totuutesi kautta. Sinun puheesi ompi se totuus.)

TKIS 17 Pyhitä heidät totuudessasi*; sinun sanasi on totuus.

CPR1642 17. Pyhitä heitä totudesas. Sinun puhes on totuus.

Gr-East 17. ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.

Text Receptus 17. αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν 17. agiason aυτoυs en te aletheia soυ o logos o sos aletheia estin

MLV19 17 Make them holy in the truth; your word is truth.

KJV 17. Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

Luther1912 17. Heilige sie in deiner Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.

RV'1862 17. Santifícalos por tu verdad: tu palabra es la verdad.

RuSV1876 17 Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина.

FI33/38 18 Niinkuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, niin olen minäkin lähettänyt heidät maailmaan;

Biblia1776 18. Niinkuin sinä minun lähetit maailmaan, niin minä myös lähetin heidät maailmaan,

UT1548 18. Quin sine minu' lehetit mailman/ nin mös mine lehetin heijet maliman. (Kuin sinä minun lähetit maailmaan/ niin myös minä lähetin heidät maailmaan.)

Gr-East 18. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

MLV19 18 Just-as you sent me forth into the world, I also sent them forth into the world.

Luther1912 18. Gleichwie du mich gesandt hast in die

TKIS 18 Niin kuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, minäkin olen lähettänyt heidät maailmaan.

CPR1642 18. Nijncuin sinä minun lähetit mailmaan nijn minä myös lähetin heidän mailmaan.

Text Receptus 18. καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον 18. kathos eme apesteilas eis ton kosmon kago apesteila autous eis ton kosmon

KJV 18. As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

RV'1862 18. Como tú me enviaste al mundo,

Welt, so sende ich sie auch in die Welt.

RuSV1876 18 Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир.

FI33/38 19 ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että myös he olisivat pyhitetyt totuudessa.

Biblia1776 19. Ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat totuudessa pyhitetyt.

UT1548 19. Ja heide' edesens mine pyhite' itzeni/ senpäle ette hekin olisit pyhitetyd Totuden cautta. (Ja heidän edessänsä minä pyhitän itseni/ senpäälle että hekin olisit pyhitetyt totuuden kautta.)

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

TKIS 19 Minä pyhitän itseni heidän tähtensä, jotta hekin olisivat pyhitetyt totuudessa.

CPR1642 19. Ja minä pyhitän idzeni heidän edesäns että hekin olisit totuudes pyhitetyt.

Text Receptus 19. και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια 19. kai υper auton ego agiazo emauton ina kai autoi osin egiasmenoi en aletheia

MLV19 19 And I make myself holy on their behalf, in order that they themselves may also be made holy in truth.

KJV 19. And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

Luther1912 19. Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiligt seien in der Wahrheit.

RV'1862 19. Y por ellos yo me santifico a mí mismo; para que también ellos sean santificados por la verdad.

RuSV1876 19 И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

FI33/38 20 Mutta en minä rukoile ainoastaan näiden edestä, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minuun,

TKIS 20 Mutta en rukoile ainoastaan näitten puolesta, vaan myös niitten puolesta, jotka heidän sanansa perusteella uskovat minuun,

Biblia1776 20. Mutta en minä ainoasti heidän edestänsä rukoile, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minun päälleni:

CPR1642 20. MUtta en minä ainoastans heidän edestäns rucoile waan myös nijden edest jotca heidän sanans cautta uscowat minun päälleni.

UT1548 20. Mutta em mine waiwoin heiden edhestens Rucole/ waan mös nijnen edest/ iotca heiden Sanans cautta wskouat Minun

päleni/ (Mutta en minä waiwoin heidän edestänsä rukoile/ waan myös niiden edestä/ jotka heidän sanansa kautta uskowat minun päälleni/)

Gr-East 20. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

Text Receptus 20. ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις εμε 20. ου peri touton de eroto monon alla kai peri ton pisteusonton dia tou logou auton eis eme

MLV19 20 I am not requesting concerning these only, but concerning those who also believe in me through their word;

KJV 20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

Luther1912 20. Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort an mich glauben werden,

RV'1862 20. Mas no ruego solamente por ellos; sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.

RuSV1876 20 Не о них же только молю, но и оверующих в Меня по слову их,

FI33/38 21 että he kaikki olisivat yhtä, niinkuin sinä,

TKIS 21 että he kaikki olisivat yhtä, niin kuin

Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä olisivat, niin että maailma uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia1776 21. Että he kaikki yhtä olisivat, niinkuin sinä Isä minussa olet ja minä sinussa, että hekin meissä niin yhtä olisivat: että maailma uskois sinun minua lähettäneeksi.

UT1548 21. Senpäle ette he caiki pite ychte oleman/ ninquin sine Ise minus olet/ ia mine sinus/ ette hekin pite mös meisse ychte oleman/ Senpäle/ ette mailma wskois sinun lehettenexi minun. (Sen päälle että he kaikki pitää yhtä oleman/ niinkuin sinä Isä minussa olet/ ja minä sinussa/ että hekin pitää myös meissä yhtä oleman/ Senpäälle/ että maailma uskoisi sinun lähettäneeksi minun.)

Gr-East 21. ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että hekin meissä (yhtä) olisivat, jotta maailma uskoisi, että sinä olet lähettänyt minut.

CPR1642 21. Että he caicki yhtä olisit: nijncuin sinä Isä minus olet ja minä sinus: että hekin meisä nijn yhtä olisit ja mailma uscois sinun minua lähettänexi.

Text Receptus 21. ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με απεστειλας 21. ina pantes en osin

kathos sυ pater en emoi kago en soi ina kai aυtoi en emin en osin ina o kosmos pisteυse oti sυ me apesteilas

MLV19 21 in order that they may all be one; just-as you, Father, (are) in me and I in you; in order that they may also be one in us; in order that the world may believe that you sent me.

KJV 21. That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

Luther1912 21. auf daß sie alle eins seien, gleichwie du, Vater, in mir und ich in dir; daß auch sie in uns eins seien, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.

RV'1862 21. Para que todos ellos sean uno: así como tú, oh Padre, eres en mí, y yo en tí; que también ellos en nosotros sean uno; para que el mundo crea que tú me enviaste.

RuSV1876 21 да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, – да уверует мир, что Ты послал Меня.

FI33/38 22 Ja sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille, että he

TKIS 22 Olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, jotta he yhtä

olisivat yhtä, niinkuin me olemme yhtä —

Biblia1776 22. Ja minä annoin heille sen kunnian, jonka sinä minulle annoit, että he yhtä olisivat, niinkuin mekin yhtä olemme.

UT1548 22. Ja mine annoin heille sen kircaudhen/ ionga sine minulle annoit/ Ette hekin pite olema' ychte/ ninquin mekin ycte olema. (Ja minä annoin heille sen kirkkauden/ jonka sinä minulle annoit/ Että hekin pitää oleman yhtä/ niinkuin mekin yhtä olemme.)

Gr-East 22. κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμὲν,

MLV19 22 And the glory which you have given me I have given to them; in order that they may be one, just-as we are one;

Luther1912 22. Und ich habe ihnen gegeben die

olisivat, niin kuin me olemme yhtä —

CPR1642 22. Ja minä annoin heille sen kirckauden cuin sinäkin minulle annoit että he yhtä olisit nijncuin mekin yhtä olemma.

Text Receptus 22. και εγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν εσμεν 22. kai ego ten doksan en dedokas moi dedoka autois ina osin en kathos emeis en esmen

KJV 22. And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

RV'1862 22. Y yo la gloria que me diste, les he

Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind,

dado a ellos; para que sean uno, como también nosotros somos uno.

RuSV1876 22 И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино.

FI33/38 23 minä heissä, ja sinä minussa — että he olisivat täydellisesti yhtä, niin että maailma ymmärtäisi, että sinä olet minut lähettänyt ja rakastanut heitä, niinkuin sinä olet minua rakastanut.

TKIS 23 minä heissä ja sinä minussa — jotta he *olisivat täydellisesti yhtä (ja), jotta maailma tietäisi, että sinä olet lähettänyt minut ja olet rakastanut heitä, niin kuin olet rakastanut minua.

Biblia1776 23. Minä olen heissä ja sinä minussa, että he niin yhdessä täydelliset olisivat, ja maailma tietäis, että sinä minun lähetit, ja että sinä heitä rakastit, niinkuin sinä minua rakastit.

CPR1642 23. Minä olen heisä ja sinä minus että he nijn yhdes täydelliset olisit ja mailma tiedäis sinun lähettänen minun: ja että sinä heitä racastit nijncuins minuakin racastit.

UT1548 23. Mine heisse/ ia sine minus/ ette heiden pite oleman teudheliset yhdes/ ia ette Mailma pite tieteme'/ ette sine minu' lehetit/ ia Racastit heite/ ninquin sine minuaki racastit. (Minä heissä/ ja sinä minussa/ että heidän pitää oleman täydelliset yhdessä/ ja että maailma pitää tietämän/ että sinä

minun lähetit/ ja rakastit heitä/ niinkuin sinä minuakin rakastit.)

Gr-East 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

Text Receptus 23. εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν και ινα γινωσκη ο κοσμος οτι συ με απεστειλας και ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπησας 23. ego en autois kai su en emoi ina osin teteleiomenoi eis en kai ina ginoske o kosmos oti su me apesteilas kai egapesas autous kathos eme egapesas

MLV19 23 I (am) in them and you (are) in me, in order that they may be completed into one and the world may know that you sent me and you loved* them, just-as you loved* me.

KJV 23. I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

Luther1912 23. ich in ihnen und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in eins und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast und liebest sie, gleichwie du mich liebst.

RV'1862 23. Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumados en uno, y para que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado a ellos, como también

a mí me has amado.

RuSV1876 23 Я в них, и Ты во Мне; да будутсовершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.

FI33/38 24 Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka sinä olet minulle antanut, olisivat minun kanssani, että he näkisivät minun kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua jo ennen maailman perustamista.

Biblia1776 24. Isä, minä tahdon, että kussa minä olen, siellä nekin olisivat minun kanssani, jotka sinä minulle antanut olet: että he minun kunniani näkisivät, jonkas minulle annoit; sillä sinä rakastit minua ennenkuin maailman perustus laskettu oli.

UT1548 24. Ise/ Mine tadhon/ ette cussa mine olen/ sielle heidhengi pite oleman iotcas minun andanut olet/ ette he minun Cunniani näkisit/ iongas minulle annoit/ Sille sine

TKIS 24 Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, jotta näkisivät kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua ennen maailman perustamista.

CPR1642 24. Isä minä tahdon että cusa minä olen siellä nekin olisit cuins minulle andanut olet: että he minun cunniani näkisit jongas minulle annoit: sillä sinä racastit minua ennen mailman alcua.

Racastit minua ennen Mailman alcua. (Isä/ Minä tahdon/ että kussa minä olen/ siellä heidänkin pitää oleman jotkas minun antanut olet/ että he minun kunniani näkisit/ jonkas minulle annoit/ Sillä sinä rakastit minua ennen maailman alkua.)

Gr-East

24. Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσι μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus

24. πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ καταβολης κοσμου 24. pater ous dedokas moi thelo ina opou eimi ego kakeinoi osin met emou ina theorosin ten doksan ten emen en edokas moi oti egapesas me pro kataβoles kosmou

MLV19

24 Father, I wish that* they, whom you have given me, may also be with me where I am, in order that they may view my glory, which you gave me, because you loved* me before the conception of the world.

KJV

24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

Luther1912 24. Vater, ich will, daß, wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebt, ehe denn die Welt gegründet ward.

RV'1862 24. Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos estén también conmigo; para que vean mi gloria que me has dado, porque me has amado desde ántes de la constitución del mundo.

RuSV1876 24 Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.

FI33/38 25 Vanhurskas Isä, maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä tunnen sinut, ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet minut lähettänyt.

TKIS 25 Vanhurskas Isä! Maailma ei ole sinua tuntenut, mutta minä olen tuntenut sinut ja nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet lähettänyt minut.

Biblia1776 25. Vanhurskas Isä! ei maailma sinua tuntenut, mutta minä tunsin sinun, ja nämät ymmärsivät, että sinä minun lähetit.

CPR1642 25. Wanhurscas Isä ei mailma sinua tundenut mutta minä tunsin sinun: ja nämät ymmärsit että sinä minun lähetit.

UT1548 25. Wanhurskas Ise/ ei ole mailma tundenut sinua/ Mutta mine tunsin sinun/ Ja nemet

ymmersit ettes minun lehetit/ (Wanhurskas Isä/ ei ole maailma tuntenut sinua/ Mutta minä tunsin sinun/ Ja nämät ymmärsit ettäs minun lähetit/)

Gr-East 25. πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,

Text Receptus 25. πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνων και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλας 25. pater dikaie kai o kosmos se ouk egno ego de se egnon kai outoi egnosan oti su me apesteilas

MLV19 25 Righteous Father, the world did not know you, but I knew you, and these knew that you sent me;

KJV 25. O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

Luther1912 25. Gerechter Vater, die Welt kennt dich nicht; ich aber kenne dich, und diese erkennen, daß du mich gesandt hast.

RV'1862 25. Padre justo, el mundo no te ha conocido; mas yo te he conocido; y estos han conocido que tú me enviaste.

RuSV1876 25 Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали,

что Ты послал Меня.

FI33/38 26 Ja minä olen tehnyt sinun nimesi heille tunnetuksi ja teen vastakin, että se rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

TKIS 26 Olen tehnyt nimesi heille tunnetuksi ja teen vieläkin tunnetuksi, jotta se rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut, olisi heissä ja minä olisin heissä."

Biblia1776 26. Ja minä julistin heille sinun nimes, ja vielä julistan: että se rakkaus, jolla sinä minua rakastit, heissä olis, ja minä myös heissä.

CPR1642 26. Ja minä julistin heille sinun nimes ja wielä julistan että se rackaus jolla sinä minua racastit heisä olis ja minä myös heisä olisin.

UT1548 26. Ja mine tein tietteuexi/ heille sinun Nimes/ ia teenghi tietteuexi/ Senpäle ette se Rackaus/ iollas minua Racastit/ heisse olisi/ ia mine heisse. (Ja minä tein tiettäwäksi/ heille sinun nimesi/ ja teenkin tiettäwäksi/ Senpäälle että se rakkaus/ jollas minua rakastit/ heissä olisi/ ja minä heissä.)

Gr-East 26. καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 26. και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις 26. kai egnorisa autois to onoma sou kai gnoriso ina e agape en egapesas me en autois e

MLV19 26 and I made known to them your name and will be making it known; in order that the love* in which you loved* me may be in them and I (am) in them.

Luther1912 26. Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und will ihn kundtun, auf daß die Liebe, damit du mich liebst, sei in ihnen und ich in ihnen.

RuSV1876 26 И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

18 luku

Juudas kavaltaa Jeesuksen 1 – 11; Jeesus viedään Hannaan eteen 12 – 14 Pietari kieltää hänet 15 – 18; ylimmäinen pappi tutkii häntä 19 – 24; Pietari kieltää hänet uudestaan 25 – 27 Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 28 – 40.

kago en aυtois

KJV 26. And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

RV'1862 26. Y yo les hice conocer tu nombre, y lo haré conocer; para que el amor, con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

FI33/38 1 Kun Jeesus oli tämän puhunut, lähti hän pois opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolelle; siellä oli puutarha, johon hän meni opetuslapsinensa.

TKIS 1 Puhuttuaan tämän Jeesus lähti opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolen. Siellä oli puutarha, johon Hän ja Hänen opetuslapsensa menivät.

Biblia1776 1. Kuin Jesus nämät oli sanonut, meni hän ulos opetuslastensa kanssa Kedronin ojan ylitse: siellä oli yrttitarha, johon hän meni sisälle ja hänen opetuslapsensa.

CPR1642 1. COsca Jesus nämät oli sanonut meni hän Opetuslastens cansa Kedron ojan ylidze: siellä oli krydimaa johon hän meni ja hänen Opetuslapsens.

UT1548 1. COska Iesus nemet oli sanonut/ wlosmeni hen Opetuslastens cansa ylitze sen Oijan Cedron/ Sielle oli Yrttitarha sen siselle he' meni/ ia hene' Opetuslapsens. (Koska Jesus nämät oli sanonut/ ulos meni hän opetuslastensa kanssa ylitse sen ojan Kedron/ Siellä oli yrttitarha sen sisälle hän meni/ ja hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 1. Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 1. ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου 1. tauta eipon o iesous ekselthen

sυn tois mathetais aυtoυ peran toυ cheimarroυ ton kedron opoυ en kepos eis on eiselthen aυtos kai oi mathetai aυtoυ

MLV19 1 {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.} Jesus, having said these things, went forth together with his disciples beyond-that (area) of the winter-stream of Kidron (valley) {Or: of the Cedars} , where there was a garden, into which he and his disciples entered. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

KJV 1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

Luther1912 1. Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

RV'1862 1. COMO Jesús hubo dicho estas cosas, salióse con sus discípulos a la otra parte del arroyo de Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró él, y sus discípulos.

RuSV1876 1 Сказав сие, Иисус вышел с учениками

Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошелСам и ученики Его.

FI33/38 2 Mutta myös Juudas, joka hänet kavalsi, tiesi sen paikan, koska Jeesus ja hänen opetuslapsensa usein olivat kokoontuneet sinne.

TKIS 2 Mutta myös Juudas, joka Hänet kavalsi, tiesi paikan, koska Jeesus ja Hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.

Biblia1776 2. Mutta Juudas, joka hänen petti, tiesi myös sen paikan; sillä Jesus tuli sinne usein opetuslastensa kanssa.

CPR1642 2. Mutta Judas joca hänen petti tiesi myös sen paican: sillä Jesus meni sinne usein Opetuslastens cansa.

UT1548 2. Mutta Judas/ ioca henen petti/ tiesi mös sen Paican/ Sille Iesus tuli wsein sinne Opetuslastens cansa. (Mutta Judas/ joka hänen petti/ tiesi myös sen paikan/ Sillä Jesus tuli usein sinne opetuslastensa kanssa..)

Gr-East 2. ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 2. ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ο ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου
2. edei de kai ioudas o paradidous auton ton topon oti pollakis sunechthe o iesous ekei meta ton matheton autou

MLV19 2 Now Judas, (who is giving him up), also knew the place, because Jesus gathered there often together with his disciples.

Luther1912 2. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

RuSV1876 2 Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.

FI33/38 3 Niin Juudas otti sotilasjoukon sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita ja tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.

Biblia1776 3. Kuin siis Juudas oli joukon kanssansa ottanut ja palveliat ylimmäisiltä papeilta ja Pharisealaisilta, tuli hän sinne lyhdyillä, tulisoitoilla ja sota-aseilla.

UT1548 3. Coska nyt Judas oli ottanut cansans

KJV 2. And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

RV'1862 2. Y también Júdas, el que le entregaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se juntaba allí con sus discípulos.

TKIS 3 Niin Juudas, otettuaan sotilasosaston sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita, tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.

CPR1642 3. Cosca Judas oli joucon cansans ottanut ja ylimmäisten Pappein ja Phariseusten palweliat tuli hän sinne tuli soitoilla lyhtyillä ja aseilla.

Jouckon/ ia ylimeisten Pappeden/ ia Phariseusten Palueliat/ tuli hen sinne Tulisoittoin/ Lychtyde'/ ia Otain cansa. (Koska nyt Judas oli ottanut kanssansa joukon/ ja ylimmäisten pappien/ ja phariseusten palwelijat/ tuli hän sinne tulisoihtujen/ lyhtyjen/ ja otain (sota-aseiden 1642) kanssa.)

Gr-East

3. ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

Text Receptus

3. ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερεων και φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων 3. o oun ioudas laβon ten speiran kai ek ton archiereon kai farisaion υperetas erchetai ekei meta fanon kai lampadon kai oplon

MLV19

3 Therefore, having received the cohort {600 soldiers} and attendants from the high-priests and (the) Pharisees, Judas comes there with lanterns and torches and weapons.

KJV

3. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

Luther1912 3. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.

RV'1862 3. Júdas pues tomando una compañía de soldados, y ministros de los sumos sacerdotes y de los Fariseos, vino allí con linternas y antorchas, y con armas.

RuSV1876 3 Итак Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием.

FI33/38 4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä oli häntä kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä te etsitte?"

TKIS 4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä Häntä oli kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä etsitte?"

Biblia1776 4. Kuin siis Jesus tiesi kaikki, mitä hänelle tapahtuman piti, niin hän läksi ja sanoi heille: ketä etsitte?

CPR1642 4. COsca Jesus tiesi caicki mitä hänelle tapahtuman piti tuli hän ja sanoi heille: ketä te edzittä? He wastaisit: Jesusta Nazarenusta.

UT1548 4. Quin nyt Iesus tiesi caiki/ mite henen cochtans tuleman piti/ nin hen edeskeui/ ia sanoi heille. Ketä te etzitte? He wastasit hende/ Iesusta Nazarenust. (Kuin nyt Jesus tiesi kaikki/ mitä hänen kohtaansa tuleman piti/ niin hän edeskäwi/ ja sanoi heille. Ketä

te etsitte? He wastasit häntä/ Jesusta Nazarenusta.)

Gr-East 4. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

Text Receptus 4. ιησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητειτε 4. iesous oun eidos panta ta erchomena ep auton ekselthon eipen autois tina zeteite

MLV19 4 Therefore Jesus, knowing all the things which were coming upon him, went forth and said to them, Whom are you° seeking?

KJV 4. Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye

Luther1912 4. Wie nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?

RV'1862 4. Empero Jesús, sabiendo todas las cosas que habían de venir sobre él, salió delante, y les dijo. ¿A quién buscáis?

RuSV1876 4 Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете?

FI33/38 5 He vastasivat hänelle: "Jeesusta, Nasaretilaista". Jeesus sanoi heille: "Minä se olen". Ja Juudas, joka hänet kavalsi, seisoi

TKIS 5 He vastasivat Hänelle: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus sanoi heille: ”Minä olen.” Myös Juudas, joka Hänet kavalsi,

myös heidän kanssaan.

Biblia1776 5. He vastasivat häntä: Jesusta Natsaretilaista. Sanoi Jesus heille: minä olen! Mutta Juudas, jonka hänen petti, seisoi myös heidän kanssansa.

UT1548 5. Iesus sanoi heille/ Mine olen. Mutta Judas ioca henen petti/ seisoi mös heiden cansans. (Jesus sanoi heille/ Minä olen. Mutta Judas joka hänen petti/ seisoi myös heidän kanssansa.)

Gr-East 5. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν.

MLV19 5 They answered him, Jesus the Nazarene. Jesus says to them, I am (he). And Judas, who was giving him up, stood also with them.

seisoi heidän kanssaan.

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: Minä olen. Mutta Judas joca hänen petti seisoi myös heidän cansans.

Text Receptus 5. απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω ειμι ειστηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων 5. apekrithesan auto iesoun ton nazoraion legei autois o iesous ego eimi eistekei de kai ioudas o paradidous auton met auton

KJV 5. They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

Luther1912 5. Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bin's! Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen.

RV'1862 5. Respondiéronle: A Jesús Nazareno. Díceles Jesús: Yo soy. (Y estaba también con ellos Júdas el que le entregaba.)

RuSV1876 5 Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

FI33/38 6 Kun hän siis sanoi heille: "Minä se olen", peräytyivät he ja kaatuivat maahan.

TKIS 6 Kun Jeesus siis sanoi heille: "Minä olen". He peräytyivät ja kaatuivat maahan.

Biblia1776 6. Kuin siis Jesus sanoi heille: minä olen, astuivat he takaperin ja lankesivat maahan.

CPR1642 6. Cosca Jesus sanoi heille: Minä olen: Astuit he tacaperin ja langeisit maahan.

UT1548 6. Quin nyt Iesus sanoi heille/ Mine olen. Astuit he tacaperin/ ia langesit mahan. (Kuin nyt Jesus sanoi heille/ Minä olen. Astuit he takaperin/ ja lankesit maahan.)

Gr-East 6. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.

Text Receptus 6. ως ουν ειπεν αυτοις οτι εγω ειμι απηλθον εις τα οπισω και επεσον χαμαι 6. os oun eipen autois oti ego eimi apelthon eis ta opiso kai epeson chamai

MLV19 6 Therefore, as he said to them, I am (he), they went behind {i.e. backed up} and fell to (the) level-ground.

KJV 6. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

Luther1912 6. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurück und fielen zu Boden.

RV'1862 6. Y como les dijo: Yo soy: volvieron atrás, y cayeron en tierra.

RuSV1876 6 И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.

FI33/38 7 Niin hän taas kysyi heiltä: "Ketä te etsitte?" He sanoivat: "Jeesusta, Nasaretilaista".

TKIS 7 Niin Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus vastasi:

Biblia1776 7. Niin hän taas kysyi heiltä: ketä te etsitte? Mutta he sanoivat: Jesusta Natsarealaista.

CPR1642 7. Nijn hän taas kysyi heille: ketä te edzittä? He sanoit: Jesusta Nazarenusta.

UT1548 7. Nin hen taas kysyi heille. Ketä te etzitte? Mutta ne sanoit/ Iesusta Nazarenust. (Niin hän taas kysyi heiltä/ Ketä te etsitte? Mutta he sanoit/ Jesusta Nazarenusta.)

Gr-East 7. πάλιν οὖν αὐτούς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν

Text Receptus 7. παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητειτε οι δε ειπον ιησουν τον

Ναζωραῖον.

ναζωραιον 7. palin ουν αυτους eperotesen tina zeteite oi de eipon iesoυn ton nazoraion

MLV19 7 Therefore again he asked them, Whom are you° seeking? And they said, Jesus the Nazarene.

KJV 7. Then asked he them again, Whom seek ye And they said, Jesus of Nazareth.

Luther1912 7. Da fragte er sie abermals: Wen suchet ihr? Sie sprachen: Jesum von Nazareth.

RV'1862 7. Volvióles pues a preguntar: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús Nazareno.

RuSV1876 7 Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея.

FI33/38 8 Jeesus vastasi: "Minähän sanoin teille, että minä se olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaa näiden mennä";

TKIS 8”Sanoin teille, että minä olen. Jos siis minua etsitte, antakaa näitten mennä”,

Biblia1776 8. Jesus vastasi: minä sanoin teille, että minä olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaat näiden mennä,

CPR1642 8. Jesus wastais: Minä sanoin teille: Minä olen: jos te sijs minua edzittä nijn sallicat näiden mennä:

UT1548 8. Iesus wastasi/ Mine sanoin teille ette Mine

olen/ Jos te sis minua kysytte/ sallicat nemet menemeen/ (Jesus wastasi/ Minä sanoin teille/ että minä olen/ Jos te siis minua kysytte/ sallikaat nämät menemään/)

Gr-East 8. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

Text Receptus 8. απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζητειτε αφετε τουτους υπαγειν 8. apekrithe o iesous eipon υmin oti ego eimi ei ουn eme zeteite afete toυtoυs υpagein

MLV19 8 Jesus answered, I said to you° that I am (he); therefore if you° seek me, allow° these (men) to go away.

KJV 8. Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

Luther1912 8. Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, daß ich es sei. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

RV'1862 8. Respondió Jesús: Ya os he dicho que yo soy: pues si a mí buscáis, dejád ir a estos:

RuSV1876 8 Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут,

FI33/38 9 että se sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut: "En minä ole kadottanut ketään niistä, jotka sinä olet minulle antanut".

TKIS 9 jotta toteutuisi sana, jonka Hän oli sanonut: "En ole hukannut yhtäkään niistä, jotka olet minulle antanut."

Biblia1776 9. Että se puhe täytettäisiin, jonka hän oli sanonut: en minä niistä yhtään kadottanut, jotka sinä minulle annoit.

CPR1642 9. Että se puhe täytetäisin cuin hän oli sanonut: en minä nijstä yhtän cadottanut cuins minulle annoit.

UT1548 9. Senpäle ette se Puhe teuteteisin/ quin hen sanonut oli/ Em mine ychte nijste cadhottanut/ iotcas minun annoit. (Sen päälle että se puhe täytettäisiin/ kuin hän sanonut oli/ En minä yhtään niistä kadottanut/ jotkas minun annoit.)

Gr-East 9. ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

Text Receptus 9. ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα 9. ina plerothe o logos on eipen oti ous dedokas moi ouk apolesa eks auton oudena

MLV19 9 ((This happened) in order that the word might be fulfilled which he spoke, I did not lose one out of those whom you have given me.)

KJV 9. That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

Luther1912 9. (Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keinen verloren, die du mir gegeben hast.)

RuSV1876 9 да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.

FI33/38 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan; ja palvelijan nimi oli Malkus.

Biblia1776 10. Niin Simon Pietarilla oli miekka, jonka hän veti ulos, ja löi ylimmäisen papin palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa; jonka palvelian nimi oli Malkus.

UT1548 10. Nin Simon Petarilla oli Miecka/ weti hen sen wlos/ ia löij Ylimeisen Papin Paluelia/ ia poishackais henen Oikean Coruans. Ja sen Paluelian Nimi oli Malchus. (Niin Simon Petarilla oli miekka/ weti hän sen ulos/ ja löi

RV'1862 9. Para que se cumpliese la palabra que había dicho: De los que me diste, ninguno de ellos perdí.

TKIS 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja löi ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan Ja palvelijan nimi oli Malkus.

CPR1642 10. NIjn Simon Petarilla oli miecka jonga hän weti ulos ja löi ylimmäisen Papin palwelia ja hackais pois hänen oikian corwans: jonga palwelian nimi oli Malchus.

ylimmäisen papin palwelijaa/ ja pois hakkasi hänen oikean korwansa. Ja sen palwelijan nimi oli Malchus.)

Gr-East 10. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

Text Receptus 10. σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλχος 10. simon oun petros echon machairan eilkusen auten kai epaisen ton tou archiereos doulon kai apekopsen autou to otion to deksion en de onoma to doulo malchos

MLV19 10 Therefore, Simon Peter, having a sword, dragged it out {i.e. unsheathed} and struck the high-priest’s bondservant and cut off his right ear. Now the bondservant’s name was Malchus.

KJV 10. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

Luther1912 10. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein

RV'1862 10. Entónces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó, e hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja

rechtes Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus.

derecha; y el siervo se llamaba Malco.

RuSV1876 10 Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо.Имя рабу было Малх.

FI33/38 11 Niin Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö minä joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?"

TKIS 11 Silloin Jeesus sanoi Pietarille: ”Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?”

Biblia1776 11. Niin Jesus sanoi Pietarille: pistä miekkas tuppeen: eikö minun pidä juoman sitä kalkkia, jonka Isä minulle antoi?

CPR1642 11. Nijn Jesus sanoi Petarille: pistä mieckas tuppen: eikö minun pidä juoman sitä Calckia cuin Isä minulle andoi?

UT1548 11. Nin sanoi Iesus Petarille/ Piste sinun Mieckas tuppeen/ eikö minun pide iooman site Calki/ quin Ise minun andoi? (Niin sanoi Jesus Petarille/ Pistä sinun miekkasi tuppeen/ eikö minun pidä juoman sitä kalkkia/ kuin Isä minun antoi?)

Gr-East

11. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατὴρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

Text Receptus

11. ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο 11. eipen oun o iesous to petro βale ten machairan sou eis ten theken to poterion o dedoken moi o pater ou me pio auto

MLV19

11 Therefore Jesus said to Peter, Put (your) sword into the sheath. The cup which the Father has given me, should I not drink it? {Joh 18:12-14, 18:19-23 Fri. before dawn; no parallel.}

KJV

11. Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it

Luther1912

11. Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

RV'1862

11. Jesús entónces dijo a Pedro: Mete tu espada en la vaina: ¿la copa que mi Padre me ha dado, no la tengo de beber?

RuSV1876

11 Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?

FI33/38 12 Niin sotilasjoukko ja päällikkö ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat hänet

TKIS 12 Niin sotilasosasto ja komentaja ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat Hänet.

Biblia1776 12. Niin joukko ja ylimmäinen päämies ja Juudalaisten palveliat ottivat kiinni Jesuksen ja sitoivat hänen,

CPR1642 12. MUtta joucko ja ylimmäinen päämies ja Judalaisten palweliat kijnniotit Jesuxen ja sidoit hänen:

UT1548 12. Mutta se Joucko/ ia se Ylimeinen Pämies/ ia Judasten Palueliat kijniotit Iesusen/ ia sidhoit henen/ (Mutta se joukko/ ja se ylimmäinen päämies/ ja Judasten palwelijat kiinni otit Jesuksen/ ja sidoit hänen/)

Gr-East 12. Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν,

Text Receptus 12. η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον 12. e oun speira kai o chiliarchos kai oi υperetai ton ioυdaion sυnelaβon ton iesoυn kai edesan aυton

MLV19 12 Therefore the cohort {600 soldiers} and the commander and the attendants of the Jews, took Jesus and bound him,

KJV 12. Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

Luther1912 12. Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn

RV'1862 12. Entónces la compañía de los soldados, y el tribuno, y los ministros de los Judíos prendieron a Jesús, y le ataron.

RuSV1876 12 Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его,

FI33/38 13 ja veivät ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja Kaifas oli sinä vuonna ylimmäisenä pappina.

TKIS 13 Ja he veivät Hänet ensin Hannaan luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja tämä oli ylimpänä pappina sinä vuonna.

Biblia1776 13. Ja veivät ensin Hannaksen tykö, sillä hän oli Kaiphaan appi, joka oli sinä vuonna ylimmäinen pappi.

CPR1642 13. Ja weit ensin Hannaxen tygö joca oli Caiphan appi ja oli sinä wuotena ylimmäinen Pappi.

UT1548 13. ia poisweit henen ensin Hannasen tyge (ioca oli Caiphasen Appi) ia oli sen Wotinen Ylimeine' Pappi. (ja pois weit hänen ensin Hannaksen tykö (joka oli Kaiphasen appi) ja oli sen wuotinen ylimmäinen pappi.)

Gr-East 13. καὶ ἀπήγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν

Text Receptus 13. και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα

ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.

ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου
13. kai apegagon auton pros annan proton en gar pentheros tou kaiafa os en archiereus tou eniautou ekeinou

MLV19 13 and led him to Annas first; for* he was (the) father-in-law to Caiaphas, who was high-priest that year.

KJV 13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

Luther1912 13. und führten ihn zuerst zu Hannas; der war des Kaiphas Schwiegervater, welcher des Jahres Hoherpriester war.

RV'1862 13. Y le trajeron primeramente a Annás, porque era suegro de Caifás, el cual era sumo sacerdote de aquel año.

RuSV1876 13 и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником.

FI33/38 14 Ja Kaifas oli se, joka neuvottelussa oli juutalaisille sanonut: "On hyödyllistä, että yksi ihminen kuolee kansan edestä."

TKIS 14 Kaifas oli myös se, joka oli neuvonut juutalaisia, että on hyväksi yhden ihmisen kuolla kansan puolesta.

Biblia1776 14. Ja Kaiphas oli se, joka Juudalaisille oli neuvon antanut, että yhtä ihmistä olis tarpeellinen kuolettaa kansan edestä.

CPR1642 14. Ja Caiphas oli se joca Judalaisille oli neuwo andanut että yhtä ihmistä olis tarpellinen cuoletta Canssan edestä.

UT1548 14. Ja se Caiphas oli se/ ioca neuuon oli andanut Juttaille/ Ette tarpelinen olis ydhen Inhimisen coolla Canssan edeste. (Ja se Kaiphas oli se/ joka neuwon oli antanut juuttaille/ Että tarpeellinen olisi yhden ihmisen kuolla.)

Gr-East 14. ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 14. ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον απολεσθαι υπερ του λαου 14. en de kaiafas o sυmβoυleυsas tois ioυdaiois oti sυmferei ena anthropon apolesthai υper toυ laoυ

MLV19 14 But it was Caiaphas, who planned together with the Jews that it was advantageous for one man to perish on behalf of the people. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}

KJV 14. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

Luther1912 14. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet,

RV'1862 14. Y era Caifás el que había dado el

es wäre gut, daß EIN Mensch würde umgebracht für das Volk.

consejo a los Judíos, que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.

RuSV1876 14 Это был Каиафа, который подал советИудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

FI33/38 15 Ja Jeesusta seurasi Simon Pietari ja eräs toinen opetuslapsi. Tämä opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni Jeesuksen kanssa sisälle ylimmäisen papin kartanoon.

TKIS 15 Simon Pietari ja muuan toinen opetuslapsi seurasivat Jeesusta. Se opetuslapsi oli ylimmän papin tuttava ja meni Jeesuksen mukana sisälle ylimmän papin pihaan.

Biblia1776 15. Ja Simon Pietari seurasi Jesusta, ja toinen opetuslapsi. Mutta se opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni sisälle Jesuksen kanssa ylimmäisen papin saliin.

CPR1642 15. JA Simon Petari seurais Jesusta ja toinen Opetulapsi joca oli ylimmäisen Papin tuttawa ja hän meni Jesuxen cansa ylimmäisen Papin salijn: mutta Petari jäi owen eteen.

UT1548 15. Ja seurasi Simon Petari Iesusta/ ia yxi toinen Opetuslapsi/ Se sama Opetuslapsi oli ylimeisen Papin tuttaua/ ia sisellemeni Iesusen cansa/ sen ylimeisen Papin Salijn. Mutta Petari seisoi wlcona Ouen edes. (Ja seurasi Simon Petari Jesusta/ ja yksi toinen

opetuslapsi/ Se sama opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttawa/ ja sisälle meni Jesuksen kanssa/ sen ylimmäisen papin saliin. Mutta Petari seisoi ulkona owen edessä.)

Gr-East 15. Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως·

Text Receptus 15. ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και {VAR1: ο } αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως 15. ekolouthei de to iesou simon petros kai {VAR1: o } allos mathetes o de mathetes ekeinos en gnostos to archierei kai suneiselthen to iesou eis ten aulen tou archiereos

MLV19 15 Now Simon Peter and the other disciple was following Jesus. Now that disciple was known to the high-priest and entered in together with Jesus into the courtyard of the high-priest;

KJV 15. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

Luther1912 15. Simon Petrus aber folgte Jesu nach und

RV'1862 15. Y seguía a Jesús Simón Pedro, y otro

ein anderer Jünger. Dieser Jünger war den Hohenpriestern bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.

discípulo; y aquel discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote.

RuSV1876 15 За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический.

FI33/38 16 Mutta Pietari seisoi portilla ulkona. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmäisen papin tuttava, meni ulos ja puhutteli portinvartijatarta ja toi Pietarin sisälle.

TKIS 16 Mutta Pietari seisoi ulkona portilla. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmän papin tuttava, meni ulos ja puhui portinvartijattarelle ja toi Pietarin sisälle.

Biblia1776 16. Mutta Pietari jäi ulos oven eteen. Niin toinen opetuslapsi, joka ylimmäisen papin tuttava oli, meni ulos ja puhui ovenvartialle, ja toi Pietarin sisälle.

CPR1642 16. Nijn se toinen Opetulapsi joca ylimmäisen Papin tuttawa oli meni ja puhui owenwartialle ja toi Petarin sisälle.

UT1548 16. Nin se toinen Opetuslapsi/ ioca Ylimeisen Papin tuttaua oli wlosmeni/ Ja puhui Ouen wartialle/ ia siselletoi Petarin. (Niin se toinen opetuslapsi/ joka ylimmäisen papin tuttawa oli ulos meni/ Ja puhui

owenwartijalle/ ja sisälle toi Petarin.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

Text Receptus 16. ο δε πετρος ειστηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον 16. o de petros eistekei pros te thυra ekso ekselthen oυn o mathetes o allos os en gnostos to archierei kai eipen te thυroro kai eisegagen ton petron

MLV19 16 but Peter was standing outside at the door. Therefore the other disciple, who was known to the high-priest, went out and spoke to the doorkeeper and led in Peter.

KJV 16. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

Luther1912 16. Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.

RV'1862 16. Mas Pedro estaba fuera a la puerta. Entónces salió aquel discípulo que era conocido del sumo sacerdote, y habló a la portera, y metió dentro a Pedro.

RuSV1876 16 А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра.

FI33/38 17 Niin palvelijatar, joka vartioi porttia, sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän sanoi: "En ole".

Biblia1776 17. Niin sanoi ovenvartiapiika Pietarille: etkö sinäkin olen tämän miehen opetuslapsia? Hän sanoi: en ole.

UT1548 17. Nin sanoi se ouenuartia pica Petarille/ Etkö sine mös ole teme' Miehe' Opetuslapsista? Hen sanoi/ En ole. (Niin sanoi se owenwartija piika Petarille/ Etkö sinä myös ole tämän miehen opetuslapsista? Hän sanoi/ En ole.)

TKIS 17 Niin portinvartija-palvelijatar sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän vastasi: "En ole."

CPR1642 17. Nijn sanoi owenwartia pijca Petarille: etkö sinä myös ole tämän miehen Opetuslapsista?

Gr-East 17. λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.

Text Receptus 17. λεγει ουν η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι 17. legei oun e paidiske e thuroros to petro me kai su ek ton matheton ei tou

anthropoυ toυtoυ legei ekeinos oυk eimi

MLV19 17 Therefore, the maidservant (who was) the doorkeeper says to Peter, Are you also (one) out of this man’s disciples? That (man) says, I am not.

KJV 17. Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

Luther1912 17. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin's nicht.

RV'1862 17. Entónces la criada portera dijo a Pedro: ¿No eres tú también uno de los discípulos de este hombre? Dice él: No soy.

RuSV1876 17 Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет.

FI33/38 18 Mutta palvelijat ja käskyläiset olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat ja lämmittelivät. Ja myös Pietari seisoi heidän kanssaan lämmittelemässä.

TKIS 18 Mutta palvelijat ja oikeudenpalvelijat olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat lämmittelemässä. Pietarikin seisoi heidän kanssaan lämmitellen.

Biblia1776 18. Mutta palveliat, jotka hiilistä olivat tulen tehneet, sillä kylmä oli, seisoivat ja

CPR1642 18. Hän sanoi: en. Mutta palweliat jotca hijlistä olit tulen tehnet sillä kylmä oli

lämmittelivät. Ja Pietari seisoi myös heidän kanssansa ja lämmietteli.

UT1548 18. Mutta Trengit ia Palueliat/ iotca olit hijliste Tulen tehnet (sille ette Wilu oli) seisoit/ ia Lämmittelit itzens. (Mutta rengit ja palwelijat/ jotka olit hiilistä tulen tehneet (sillä että wilu oli) seisoit/ ja lämmittelit itseensä.)

Gr-East 18. εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ’ αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

MLV19 18 Now the bondservants and the attendants were standing (there), having made* a coal-fire, because it was cold, and they were warming (themselves) and Peter

seisoit ja lämmittelit.

Text Receptus 18. ειστηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ αυτων ο πετρος εστως και θερμαινομενος 18. eistekeisan de oi douloi kai oi υperetai anthrakian pepoiekotes oti psυchos en kai ethermainonto en de met auton o petros estos kai thermainomenos

KJV 18. And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed

was standing and warming himself with them. {See Joh 18:12-14 above.}

himself.

Luther1912 18. Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlenfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich.

RV'1862 18. Y estaban en pié los criados y los ministros que habían hecho fuego de carbón, porque hacía frio, y se calentaban; y estaba con ellos Pedro en pié calentándose.

RuSV1876 18 Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

FI33/38 19 Niin ylimmäinen pappi kysyi Jeesukselta hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

TKIS 19 Niin ylipappi kysyi Jeesukselta Hänen opetuslapsistaan ja opistaan.

Biblia1776 19. Niin ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsestansa ja opetuksestansa.

CPR1642 19. Ja Petari seisoi myös heidän cansans ja lämmitteli.

UT1548 19. Seisoi mös Petari Heiden cansans/ ia Lämmitteli itzens. (Seisoi myös Petari heidän kanssansa/ ja lämmitteli itseensä.)

Gr-East 19. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

Text Receptus 19. ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου 19. o oun archiereus erotesen ton iesoun peri ton matheton autou kai peri tes didaches autou

MLV19 19 Therefore, the high-priest asked Jesus concerning his disciples and concerning his teaching.

KJV 19. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

Luther1912 19. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.

RV'1862 19. Y el sumo sacerdote preguntó a Jesús de sus discípulos, y de su doctrina.

RuSV1876 19 Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его.

FI33/38 20 Jeesus vastasi hänelle: "Minä olen julkisesti puhunut maailmalle; minä olen aina opettanut synagoogissa ja pyhäkössä, joihin kaikki juutalaiset kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.

TKIS 20 Jeesus vastasi hänelle: "Olen julkisesti puhunut maailmalle. Olen aina opettanut synagoogassa ja pyhäkössä, jonne *juutalaiset kaikkialta* kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.

Biblia1776 20. Jesus vastasi häntä: minä olen maailman

CPR1642 20. NIjn ylimmäinen Pappi kysyi

edessä julkisesti puhunut: minä olen synagogassa opettanut ja templissä, johonka Juudalaiset joka paikasta kokoon tulevat, ja en ole mitään salaisuudessa puhunut.

UT1548 20. Nin se Ylimeine' Pappi Kysyi Iesuselle henen Opetuslapsistans/ ia henen Opetuxestans. Iesus wastasi hende/ Mine olen iulki puhunut mailman edes/ Mine olen aina opettanut Sinagogas/ ia Templis cuhunga caiki Juttat cokondeuat/ Ja em mine mite puhunut sala. (Niin se ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsistansa/ ja hänen opetuksistansa. Jesus wastasi häntä/ Minä olen julki puhunut maailman edessä/ Minä olen aina opettanut synagogassa/ ja tempis kuhunka kaikki juuttaat kokoontuwat/ Ja en minä mitään puhunut salaa.)

Gr-East 20. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ

Jesuxelle hänen Opetuslapsistans ja opetuxestans. Jesus wastais händä: Minä olen mailman edes julkisest puhunut Minä olen Synagogas opettanut ja Templis johonga caicki Judalaiset coconduwat ja en ole mitän sala puhunut.

Text 20. απεκριθη αυτω ο ιησους εγω

παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

Receptus παρρησια ελαλησα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν 20. apekrithe auto o iesous ego parresia elalesa to kosmo ego pantote edidaksa en te sunagoge kai en to iero opou pantote oi ioudaioi sunerchontai kai en krupto elalesa ouden

MLV19 20 Jesus answered him, I spoke publicly to the world. I always taught in (the) synagogue(s) and in the temple, where the Jews always come together, and I spoke nothing in secret.

KJV 20. Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

Luther1912 20. Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt; ich habe allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.

RV'1862 20. Jesús le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la sinagoga, y en el templo, donde siempre se juntan todos los Judíos; y nada he hablado en oculto.

RuSV1876 20 Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

FI33/38 21 Miksi minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä minä olen heille puhunut; katso, he tietävät, mitä minä olen sanonut."

TKIS 21 Miksi kysyt minulta? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen puhunut heille. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."

Biblia1776 21. Mitäs minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka kuulivat, mitä minä heille puhunut olen. Katso, ne tietävät, mitä minä sanonut olen.

CPR1642 21. Mitäs minulle kysyt? kysy nijlle jotca cuulit mitä minä heille puhunut olen. Cadzo ne tietäwät mitä minä sanonut olen.

UT1548 21. Mites minulle kysyt? Kysy nijlle iotca cwlit mite mine olen heille puhunut. Catzo/ ne tieteuet mite mine olen sanonut. (Mitäs minultä kysyt? Kysy niiltä jotka kuulit mitä minä olen heille puhunut. Katso/ ne tietäwät mitä minä olen sanonut.)

Gr-East 21. τί με ἐπερωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

Text Receptus 21. τι με επερωτας επερωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω 21. ti me eperotas

eperoteson tovs akekootas ti elalesa avtois ide outoi oidasin a eipon ego

MLV19 21 Why are you asking me? Ask those who have heard (me), what I spoke to them. Behold, these know what I said.

KJV 21. Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

Luther1912 21. Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, diese wissen, was ich gesagt habe.

RV'1862 21. ¿Por qué me preguntas a mí? Pregunta a los que han oido, qué les haya yo hablado: he aquí, estos saben lo que yo he dicho.

RuSV1876 21 Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил.

FI33/38 22 Mutta kun Jeesus oli tämän sanonut, antoi eräs palvelija, joka seisoi vieressä, hänelle korvapuustin sanoen: "Niinkö sinä vastaat ylimmäiselle papille?"

TKIS 22 Mutta kun Jeesus oli sanonut tämän, muuan vieressä seisovista oikeudenpalvelijoista antoi Hänelle korvapuustin sanoen "Niinkö vastaat ylipapille!"

Biblia1776 22. Mutta kuin hän näitä puhui, antoi yksi niistä palvelioita, jotka läsnä seisoivat,

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät puhui andoi yxi nijstä palwelioista cuin läsnä seisoit

Jesukselle korvapuustin ja sanoi: niinkö sinä vastaat ylimmäistä pappia!

Jesuxelle corwapuustin ja sanoi: nijngö sinun pitä wastaman ylimmäistä Pappia?

UT1548 22. Ja quin hen nemet puhui Nin yxi nijste Paluelist iotca lesseseisoit/ annoi Iesusen Coruapwstin ia sanoi/ Nijngö sinun pite wastama' Ylimeiste Pappi? (Ja kuin hän nämät puhui. Niin yksi niistä palwelijoista jotka läsnä seisoit/ antoi Jesuksen korwapuustin ja sanoi/ Niinko sinun pitää wastaaman ylimmäisten pappi?)

Gr-East 22. ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

Text Receptus 22. ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει 22. tauta de autou eipontos eis ton upereton parestekos edoken rapisma to iesou eipon outos apokrine to archierei

MLV19 22 Now having said these things, one of the attendants standing beside (him) gave a slap on the cheek to Jesus, saying, (Why) are you answering the high-priest so?

KJV 22. And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

Luther1912 22. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistanden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Sollst du dem Hohenpriester also antworten?

RV'1862 22. Y como él hubo dicho esto, uno de los ministros que estaba allí, dió una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?

RuSV1876 22 Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

FI33/38 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos minä pahasti puhuin, niin näytä toteen, että se on pahaa; mutta jos minä puhuin oikein, miksi minua lyöt?"

TKIS 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, osoita se pahaksi; mutta jos puhuin oikein, miksi lyöt minua?”

Biblia1776 23. Jesus vastasi häntä: jos minä pahasti puhuin, niin tunnusta se pahaksi, mutta jos minä oikein puhuin, miksis minua lyöt?

CPR1642 23. Jesus wastais: jos minä pahasti puhuin nijn tunnusta se pahaxi mutta jos minä oikein puhuin mixis minua lyöt?

UT1548 23. Iesus wastasi/ Jos mine pahasti puhuin/ nin tunnusta se Pahaxi. Mutta ios mine oikein puhuin/ mixis minua löödh? (Jesus wastasi/ Jos minä pahasti puhuin/ niin tunnusta se pahaksi. Mutta jos minä oikein

puhuin/ miksis minua lyöt?)

Gr-East 23. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

Text Receptus 23. απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις 23. apekrithe auto o iesous ei kakos elalesa martureson peri tou kakou ei de kalos ti me dereis

MLV19 23 Jesus answered him, If I spoke evilly, testify concerning the evil, but if good, why are you whipping me? {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 23. Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me

Luther1912 23. Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?

RV'1862 23. Respondióle Jesús: Si he hablado mal, dá testimonio del mal; mas si bien, ¿por qué me hieres?

RuSV1876 23 Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?

FI33/38 24 Niin Hannas lähetti hänet sidottuna

TKIS 24 Niin Hannas lähetti Hänet sidottuna

ylimmäisen papin Kaifaan luo.

Biblia1776 24. Niin Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen papin Kaiphaan tykö.

UT1548 24. Ja Hannas lehetti henen sidhottuna sen Ylimeisen Papin Caiphaxen tyge. (Ja Hannas lähetti hänen sidottuna sen ylimmäisen papin Kaiphaksen tykö.)

Gr-East 24. ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

MLV19 24 Annas sent him to Caiaphas the high-priest, having been bound. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

Luther1912 24. Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.

RuSV1876 24 Анна послал Его связанного к

ylimmäisen papin Kaifaan luo.

CPR1642 24. Ja Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen Papin Caiphan tygö.

Text Receptus 24. απεστειλεν {VAR2: ουν } αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερεα 24. apesteilen {VAR2: oυn } aυton o annas dedemenon pros kaiafan ton archierea

KJV 24. Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

RV'1862 24. Habíale enviado Annás atado a Caifás sumo sacerdote.

первосвященнику Каиафе.

FI33/38 25 Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle: "Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?" Hän kielsi ja sanoi: "En ole".

TKIS 25 Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle "Etkö sinäkin ole Hänen opetuslapsiaan?" Hän kiisti ja sanoi: "En ole."

Biblia1776 25. Mutta Simon Pietari seisoi ja lämmitteli. Niin he sanoivat hänelle: etkö sinä ole myös hänen opetuslapsiansa? Hän kielsi ja sanoi: en ole.

CPR1642 25. Mutta Simon Petari seisoi ja lämmitteli. Nijn he sanoit hänelle: etkö sinä ole myös hänen Opetuslapsistans? Hän kielsi ja sanoi: en.

UT1548 25. Mutta Simon Petari seisoi/ ia lämmitteli itzens. Nin sanoit he henelle/ Etkö sine mös ole henen Opetuslapsistans? Hen Kielsi ia sanoi/ En ole. (Mutta Simon Petari seisoi/ ja lämmitteli itseensä. Niin sanoit he hänelle/ Etkö sinä myös ole hänen opetuslapsistansa? Hän kielsi ja sanoi/ En ole.)

Gr-East 25. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;

Text Receptus 25. ην δε σιμων πετρος εστως και θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρνησατο

εκεινος και ειπεν ουκ ειμι 25. en de simon petros estos kai thermainomenos eipon oυn aυto me kai sυ ek ton matheton aυtoυ ei ernesato ekeinos kai eipen oυk eimi

MLV19 25 Now Simon Peter was standing and warming himself. Therefore they said to him, Are you also (one) out of his disciples? Therefore that (man) denied and said, I am not.

KJV 25. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

Luther1912 25. Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er leugnete aber und sprach: Ich bin's nicht!

RV'1862 25. Estaba pues Pedro en pié calentándose: y le dijeron: ¿No eres tú también uno de sus discípulos? El lo negó, y dijo: No soy.

RuSV1876 25 Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет.

FI33/38 26 Silloin eräs ylimmäisen papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari oli

TKIS 26 Silloin muuan ylimmän papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari

sivaltanut korvan pois, sanoi: "Enkö minä nähnyt sinua puutarhassa hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palvelioista, sen lanko, jonka korvan Pietari hakkasi pois: enkö minä sinua nähnyt yrttitarhassa hänen kanssansa?

UT1548 26. Sanoi henelle yxi Ylimeisen Papin Paluelijst/ sen Lango ionga Coruan Petari poishackas/ Engö mine nehnyt sinua hene' cansans Yrttitarhas? (Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palwelijoista/ sen lanko jonka korwan Petari pois hakkasi/ Enkö minä nähnyt sinua hänen kanssansa yrttitarhassa?)

Gr-East 26. ἠρνήσατο οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὧν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ’ αὐτοῦ;

sivalsi pois korvan, sanoi: "Enkö nähnyt sinua puutarhassa Hänen kanssaan?"

CPR1642 26. Sanoi hänelle yxi ylimmäisen Papin pelwelioist sen lango jonga Petari corwan poishackais: engö minä sinua nähnyt krydimaas hänen cansans?

Text Receptus 26. λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεως συγγενης ων ου απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου 26. legei eis ek ton doulon tou archiereos suggenes on ou apekopsen petros to otion ouk ego se eidon en to kepo met autou

MLV19 26 One out of the bondservants of the high-priest, being a relative of the one whose ear Peter cut off, says, Did I not see you in the garden with him?

KJV 26. One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

Luther1912 26. Spricht einer von des Hohenpriesters Knechten, ein Gefreunder des, dem Petrus ein Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei Ihm?

RV'1862 26. Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja, le dice: ¿No te ví yo en el huerto con él?

RuSV1876 26 Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Нимв саду?

FI33/38 27 Niin Pietari taas kielsi, ja samassa lauloi kukko.

TKIS 27 Niin Pietari taas kiisti ja samassa lauloi kukko.

Biblia1776 27. Niin Pietari taas kielsi, ja kohta kukko lauloi.

CPR1642 27. Taas Petari kielsi: ja cohta Cuckoi lauloi.

UT1548 27. Taas Petari kielsi/ Ja cocto lauloi Cuckoi. (Taas Petari kielsi/ Ja kohta lauloi kukko.)

Gr-East 27. πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Text Receptus 27. παλιν ουν ηρνησατο ο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 27. palin oun ernesato o petros kai eutheos alektor efonesen

MLV19 27 Therefore Peter denied again and immediately the rooster crowed. {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 & Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.}{Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

KJV 27. Peter then denied again: and immediately the cock crew.

Luther1912 27. Da leugnete Petrus abermals, und alsbald krähte der Hahn.

RV'1862 27. Y negó Pedro otra vez; y luego el gallo cantó.

RuSV1876 27 Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

FI33/38 28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin; ja oli varhainen aamu. Ja itse he eivät menneet sisälle palatsiin, etteivät saastuisi, vaan saattaisivat syödä pääsiäislammasta.

TKIS 28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin, ja oli [varhainen] aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle palatsiin, jotteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.

Biblia1776 28. Niin he veivät Jesuksen Kaiphaan tyköä raastupaan. Mutta se oli aamu, ja ei he menneet raastupaan, ettei he itsiänsä saastuttaisi, vaan söisivät pääsiäislampaan.

UT1548 28. Nin he weit Iesusen Caiphasen tygö Radztupan. Mutta se oli amulla/ Ja ei he mennyet Radztupan/ ettei heiden pitenyt saastuman/ Waan ette he madhaisit södhe Päsieis Lambaan/ (Niin he weit Jesuksen Kaiphasen tykö raastupaan. Mutta se oli aamulla/ Ja ei he menneet raastupaan/ ettei heidän pitänyt saastuman/ Waan että he mahtaisit syödä Pääsiäislampaan/)

CPR1642 28. NIjn he weit Jesuxen Caiphan eteen Rastupaan. Mutta se oli amulla ja ei he mennet Rastupaan ettei he idzens saastutais waan söisit Pääsiäis lamban.

Gr-East 28. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ᾽ ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

Text Receptus 28. αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα 28. agousin oun ton iesoun apo tou kaiafa eis to praitorion en de proia kai autoi ouk eiselthon eis to praitorion ina me mianthosin all ina fagosin to pascha

MLV19 28 Therefore they lead Jesus from Caiaphas into the palace, and it was morning, and they themselves did not enter into the palace, in order that they might not be defiled, but in order that they might eat the Passover.

KJV 28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

Luther1912 28. Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus. Und es war früh; und sie gingen nicht in das Richthaus, auf das sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.

RV'1862 28. Y llevan a Jesús de Caifás al pretorio; y era de mañana; y ellos no entraron en el pretorio por no ser contaminados, sino poder comer la páscua.

RuSV1876 28 От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху.

FI33/38 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Mikä syytös ja kanne teillä on tätä miestä vastaan?"

TKIS 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Minkä syytöksen esitätte tätä miestä vastaan?"

Biblia1776 29. Niin Pilatus meni ulos heidän tykönsä ja

CPR1642 29. Nijn Pilatus meni heidän tygöns ja

sanoi: mitä kannetta te tuotte tätä miestä vastaan?

UT1548 29. Nin Pilatus wloslexi heiden tygens ia sanoi/ Mite Cannet te edestoot teme' Miehen wastan? (Niin Pilatus ulos läksi heidän tykönsä ja sanoi/ MItä kannetta te edestuotte tämän mihen wastaan?)

sanoi: mitä cannetta te tuotte tätä miestä wastan?

Gr-East 29. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

Text Receptus 29. εξηλθεν ουν ο πιλατος προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου 29. ekselthen oun o pilatos pros autous kai eipen tina kategorian ferete kata tou anthropou toutou

MLV19 29 Therefore, Pilate went out to them and said, What accusation are you° bringing against this man?

KJV 29. Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

Luther1912 29. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

RV'1862 29. Entónces salió Pilato a ellos fuera, y dijo: ¿Qué acusación traeis contra este hombre?

RuSV1876 29 Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего?

FI33/38 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jos tämä ei olisi pahantekijä, emme olisi antaneet häntä sinun käsiisi".

TKIS 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jollei Hän olisi pahantekijä, emme olisi antaneet Häntä sinun käsiisi."

Biblia1776 30. He vastasivat ja sanoivat hänelle: ellei hän pahantekiä olisi, emme olisi häntä sinun haltuus antaneet.

CPR1642 30. He wastaisit ja sanoit hänelle: ellei hän pahantekiä olis en me olis händä sinun haldus andanet.

UT1548 30. Wastasit he/ ia sanoit henelle/ Ellei hen olis Pahointekie/ emme me olis hende andanut sinun Haltuus. (Wastasit he/ ja sanoit hänelle/ Ellei hän olis pahantekijä/ emme me olisi häntä antaneet sinun haltuusi.)

Gr-East 30. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

Text Receptus 30. απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον 30. apekrithesan kai eipon auto ei me en outos kakopoios ouk an soi paredokamen auton

MLV19 30 They answered and said to him, If this one was not an evildoer, we would not have given him up to you.

KJV 30. They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

Luther1912 30. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

RV'1862 30. Respondieron, y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te le hubiéramos entregado.

RuSV1876 30 Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.

FI33/38 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja tuomitkaa hänet lakinne mukaan". Juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa ketään tappaa";

TKIS 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja tuomitkaa Hänet lakinne mukaan." Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa tappaa. ketään" —

Biblia1776 31. Niin Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja tuomitkaat häntä teidän lakinne jälkeen. Juudalaiset sanoivat siis hänelle: meidän ei sovi ketään tappaa;

CPR1642 31. Nijn Pilatus sanoi heille: nijn ottacat te händä ja duomitcat teidän Lakinne jälken.

UT1548 31. Nin sanoi Pilatus heille/ Nin ottaca te hende/ ia Domitka hende teiden Lain ielkin/

(Niin sanoi Pilatus heille/ Niin ottakaa te häntä/ ja tuomitkaa häntä teidän lain jälkeen/)

Gr-East 31. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

Text Receptus 31. ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα 31. eipen oun autois o pilatos laβete auton υmeis kai kata ton nomon υmon krinate auton eipon oun auto oi ioυdaioi emin oυk eksestin apokteinai oυdena

MLV19 31 Therefore Pilate said to them, You°, take° him and judge° him according to your° law. Therefore the Jews said to him, It is not legal for us to kill anyone.

KJV 31. Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

Luther1912 31. Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir

RV'1862 31. Díceles entónces Pilato: Tomádle vosotros, y juzgádle según vuestra ley. Y los Judíos le dijeron: A nosotros no nos es

dürfen niemand töten.

lícito matar a nadie.

RuSV1876 31 Пилат сказал им: возьмите Его вы, и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, –

FI33/38 32 että Jeesuksen sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut, antaen tietää, minkälaisella kuolemalla hän oli kuoleva.

TKIS 32 jotta toteutuisi Jeesuksen sana, jonka Hän oli sanonut antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.

Biblia1776 32. Että jesuksen puhe täytettäisiin, kuin hän sanoi, merkiten, millä kuolemalla hänen piti kuoleman.

CPR1642 32. Judalaiset sanoit hänelle: ei meidän tule ketän tappa: että Jesuxen puhe täytetäisin cuin hän sanoi merkiten millä cuolemalla hänen piti cuoleman.

UT1548 32. Nin sanoit Juttat henelle/ Ei meiden tule ketäken tappa/ Senpäle/ ette Iesusen Puhe piti teutettemen/ ionga he' sanoi/ merkiten/ mille colemalla henen piti coleman. (Niin sanoit juuttaat hänelle/ Ei meidän tule ketäkään tappaa/ Senpäälle/ että Jesuksen puhe piti täytettämän/ jonka hän sanoi/ merkiten/ millä kuolemallla hänen piti kuoleman.)

Gr-East 32. ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

Text Receptus 32. ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν 32. ina o logos tou iesou plerothe on eipen semainon poio thanato emellen apothneskein

MLV19 32 ((This happened) in order that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke signifying by what (sort of) death he was about to die.)

KJV 32. That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

Luther1912 32. (Auf das erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.)

RV'1862 32. Para que se cumpliese el dicho de Jesús que había dicho, dando a entender de que muerte había de morir.

RuSV1876 32 да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.

FI33/38 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

TKIS 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

Biblia1776 33. Niin Pilatus taas meni raastupaan, kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle: oletkos sinä Juudalaisten kuningas?

CPR1642 33. Nijn Pilatus taas meni Rastupaan cudzui Jesuxen ja sanoi hänelle: oletcos Judalaisten Cuningas?

UT1548 33. Nin Pilatus taas sisellemeni Radztupan/ ia cutzui Iesusen ia sanoi henelle/ Oleko sine se Judasten Kuningas? (Niin Pilatus taas sisälle meni raastupaan/ ja kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se judasten kuningas?)

Gr-East 33. Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

Text Receptus 33. εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων 33. eiselthen oun eis to praitorion palin o pilatos kai efonesen ton iesoun kai eipen auto su ei o βasileus ton ioudaion

MLV19 33 Therefore, Pilate entered again into the palace, and summoned Jesus and said to him, Are you the King of the Jews?

KJV 33. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

Luther1912 33. Da ging Pilatus wieder hinein ins

RV'1862 33. Entónces Pilato volvióse a entrar en el

Richthaus und rief Jesus und sprach zu ihm: Bist du der Juden König?

pretorio, y llamó a Jesús, y le dijo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos?

RuSV1876 33 Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский?

FI33/38 34 Jeesus vastasi hänelle: "Itsestäsikö sen sanot, vai ovatko muut sen sinulle minusta sanoneet?"

TKIS 34 Jeesus vastasi hänelle: "Sanotko tämän omaehtoisesti*, vai ovatko toiset sen sinulle minusta sanoneet?"

Biblia1776 34. Jesus vastasi häntä: sanotko sinä sen itsestäs, eli ovatko muut sen minusta sinulle sanoneet?

CPR1642 34. Jesus wastais: sanotcos sen idzestäs eli owatco muut sen minusta sinulle sanonet?

UT1548 34. Iesus wastasi/ Sanotko sine sen itzestes/ Eli ouatko mwdh sen sinulle sanoneet minusta? (Jesus wastasi/ Sanotko sinä sen itsestäsi/ Eli owatko muut sen sinulle sanoneet minusta?)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ᾽ ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

Text Receptus 34. απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου 34. apekrithe auto o iesous af

eauτou su τouτo legeis e alloi soi eipon peri emou

MLV19 34 Jesus answered him, Do you say this from yourself or did others say (this) to you concerning me?

KJV 34. Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me

Luther1912 34. Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

RV'1862 34. Respondióle Jesús: ¿Dices tú esto de tí mismo, o te lo han dicho otros de mí?

RuSV1876 34 Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?

FI33/38 35 Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"

TKIS 35 Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"

Biblia1776 35. Pilatus vastasi: olenko minä Juudalainen? Sinun kansas ja ylimmäiset papit antoivat ylön sinun minulle: mitäs tehnyt olet?

CPR1642 35. Pilatus wastais: olengo minä Judalainen? Sinun Canssas ja ylimmäiset Papit ylönannoit sinun minulle: mitäs tehnyt olet?

UT1548 35. Pilatus wastasi. Ollenco mine Judeus? Sinun Canssas/ ia Ylimeiset Papit. Ylenannoit sinun minulle/ Mites tehnyt olet? (Pilatus wastasi. Olenko mina judeus? Sinun kansasi/ ja ylimmäiset papit. Ylenantoi sinun minulle/ Mitäs tehnyt olet?)

Gr-East 35. ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

Text Receptus 35. απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας 35. apekrithe o pilatos meti ego ioυdaios eimi to ethnos to son kai oi archiereis paredokan se emoi ti epoiesas

MLV19 35 Pilate answered, I am not a Jew, am I? Your own nation and the high-priests gave you up to me. What did you do?

KJV 35. Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

Luther1912 35. Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?

RV'1862 35. Pilato respondió: ¿Soy yo Judío? Tu misma nación, y los sumos sacerdotes, te han entregado a mí: ¿qué has hecho?

RuSV1876 35 Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой
народ и первосвященники предали Тебя
мне; что Ты сделал?

FI33/38 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei
ole tästä maailmasta; jos minun
kuninkuuteni olisi tästä maailmasta, niin
minun palvelijani olisivat taistelleet, ettei
minua olisi annettu juutalaisten käsiin;
mutta nyt minun kuninkuuteni ei ole täältä".

TKIS 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni
ei kuulu tähän maailmaan. Jos
kuninkuuteni kuuluisi tähän maailmaan,
palvelijani olisivat taistelleet, jottei
minua olisi annettu juutalaisten käsiin.
Mutta nyt kuninkuuteni ei kuulu tänne."

Biblia1776 36. Jesus vastasi: ei minun valtakuntani ole
tästä maailmasta. Jos minun valtakuntani
olis tästä maailmasta, niin tosin minun
palveliani olisivat sotineet, etten minä olisi
tullut annetuksi ylön Juudalaisille; mutta ei
minun valtakuntakuntani ole täältä.

CPR1642 36. Jesus wastais: ei minun waldacundan
ole tästä mailmasta: jos minun
waldacundan olis tästä mailmasta nijn
tosin minun palweliani sen edest sotisit
etten minä tulis Judalaisille ylönannetuxi
mutta ei minun waldacundan ole tääldä.

UT1548 36. Iesus wastasi/ Minun Waldakundan ei
ole teste mailmast. Jos minun Waldakundan
olis teste mailmast/ nin minun Palueliani
tosin sen wooxi sotisit etten mine Juttaille
ylenannetaisi. Mutta nyt ei ole minun
Waldakundan tälde/ (Jesus wastasi/ Minun
waltakuntani ei ole tästä maailmasta. Jos

minun waltakuntani olisi tästä maailmasta/
niin minun palwelijani tosin sen wuorksi
sotisit etten minä juuttaille ylen annettaisi.
Mutta nyt ei ole minun waltakuntan täältä/)

Gr-East

36. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἄν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

Text Receptus

36. απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν 36. apekrithe o iesous e βasileia e eme ouk estin ek tou kosmou toutou ei ek tou kosmou toutou en e βasileia e eme oi υperetai an oi emoi egonizonto ina me paradotho tois ioudaiois nυn de e βasileia e eme ouk estin enteυthen

MLV19

36 Jesus answered, My kingdom is not from this world; if my kingdom was from this world, (then) my attendants would fight in order that I might not be given up to the Jews, but now my kingdom is not from here.

KJV

36. Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from

hence.

Luther1912 36. Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

RV'1862 36. Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los Judíos, ahora pues mi reino no es de aquí.

RuSV1876 36 Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.

FI33/38 37 Niin Pilatus sanoi hänelle: "Sinä siis kuitenkin olet kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinäpä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni."

TKIS 37 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Sinä olet siis kuitenkin kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinä sanot, että olen kuningas. Sitä varten olen syntynyt ja sitä varten olen tullut maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee ääneni."

Biblia1776 37. Niin Pilatus sanoi hänelle: niin sinä olet kuningas? Jesus vastasi: sinä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten olen minä syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä totuden tunnustan. Jokainen, joka on totuudesta, se kuulee minun ääneni.

UT1548 37. Nin sanoi Pilatus henelle/ Sis sine olet Kuningas? Iesus wastasi/ Sine sen sanot/ Ette mine olen Kuningas. Sitewarten mine olen syndynyt/ ia mailman sitewarte' tullut/ ette minun pite Totudhen tunnustaman. Jocainen quin ombi Totudhesta/ hen cwle minun äneni. (Niin sanoi Pilatus hänelle/ Siis sinä olet kuningas? Jesus wastasi/ Sinä sen sanot/ että minä olen kuningas. Sitä warten minä olen syntynyt/ ja maailmaan sitä warten tullut/ että minun pitää totuuden tunnustaman. Jokainen kuin ompi totuudesta/ hän kuulee minun ääneni.)

CPR1642 37. Pilatus sanoi hänelle: nijns olet Cuningas? Jesus wastais: sinä sen sanot että minä olen Cuningas. Sitäwarten olen minä syndynyt ja mailmaan tullut että minä totuuden tunnustan: jocainen sijs joca on totudest se cuule minun äneni.

Gr-East 37. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς

Text Receptus 37. ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εγω εις

τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα εις τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης 37. eipen oυn aυto o pilatos oυkoυn βasileυs ei sυ apekrithe o iesoυs sυ legeis oti βasileυs eimi ego ego eis toυto gegennemai kai eis toυto elelυtha eis ton kosmon ina martυreso te aletheia pas o on ek tes aletheias akoυei moυ tes fones

MLV19 37 Therefore Pilate said to him, Therefore are you not a king? Jesus answered, You are saying that I am a king. I have been born to this (end) and I have come into the world to this (end), in order that I might testify to the truth. Everyone who is from the truth hears my voice.

KJV 37. Pilate therefore said unto him, Art thou a King then Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Luther1912 37. Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich

RV'1862 37. Díjole entónces Pilato: ¿Luego rey eres tú? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, es a saber, para

für die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

dar testimonio a la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz.

RuSV1876 37 Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего.

FI33/38 38 Pilatus sanoi hänelle: "Mikä on totuus?" Ja sen sanottuaan hän taas meni ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "Minä en löydä hänessä yhtäkään syytä.

TKIS 38 Pilatus sanoi Hänelle: "Mikä on totuus?" Sen sanottuaan hän meni taas ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "En löydä Hänessä mitään syytä."

Biblia1776 38. Pilatus sanoi hänelle: minä on totuus? Ja kuin hän sen sanonut oli, meni hän taas ulos Juudalaisten tykö ja sanoi heille: en minä löydä yhtään syytä hänessä.

CPR1642 38. Pilatus sanoi hänelle: mikä on totuus? JA cuin hän sen sanonut oli meni hän taas Judalaisten tygö ja sanoi heille: en minä löydä yhtän syytä hänen cansans.

UT1548 38. Pilatus sanoi henelle/ Mike ombi Totuus? Ja quin hen sen sanonut oli/ meni hen taas Judasten tyge/ ia sanoi heille/ Em mine leudhe ychten Syte henen cansans/ (Pilatus sanoi hänelle/ Mikä ompi totuus? Ja kuin

hän sen sanonut oli/ meni hän taas judasten tykö/ ja sanoi heille/ En minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa/)

Gr-East 38. λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 38. λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω 38. legei auto o pilatos ti estin aletheia kai touto eipon palin ekselthen pros tous ioudaious kai legei autois ego oudemian aitian eurisko en auto

MLV19 38 Pilate says to him, What is truth? And having said this, he went out again to the Jews and says to them, I am finding no crime in him. {Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 38. Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

Luther1912 38. Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.

RV'1862 38. Dícele Pilato: ¿Qué cosa es verdad? Y como hubo dicho esto, volvió a los Judíos, y les dice: Yo no hallo en él crímen alguno.

RuSV1876 38 Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем.

FI33/38 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että minä päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä; tahdotteko siis, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

TKIS 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että päästän teille juutalaisten kuninkaan"

Biblia1776 39. Mutta teillä on tapa, että minun pitää teille päästämän yhden pääsiäisenä: tahdotteko siis, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

CPR1642 39. Mutta teillä on tapa että minun pitä teille päästämän yhden Pääsiäisnä tahdottaco sijs että minä päästän teille Judalaisten Cuningan?

UT1548 39. Mutta teille o'bi tapa/ Ette minun pite pästeme' ydhen teille Päsieisznä/ Ettekö te sis tadho/ ette mine pästen teille Judasten Kuningan? (Mutta teillä ompi tapa/ Että minun pitää päästämän yhden teille Pääsiäisenä/ Etteko te siis tahdo/ että minä päästän teille judasten kuninkaan?)

Gr-East 39. ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ὑμῖν

Text 39. εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν

ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Receptus
απολυσω εν τω πασχα βουλεσθε ουν υμιν απολυσω τον βασιλεα των ιουδαιων 39. estin de sυnetheia υmin ina ena υmin apolυso en to pascha βoυlesthe oυn υmin apolυso ton βasilea ton ioυdaion

MLV19
39 But it is a custom with you°, that* I should release to you° one (prisoner) at the Passover; therefore, do you° will that I should release to you° the King of the Jews?

KJV
39. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

Luther1912
39. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

RV'1862
39. Empero vosotros tenéis costumbre, que yo os suelte uno en la páscua: ¿queréis pues que os suelte al Rey de los Judíos?

RuSV1876
39 Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

FI33/38
40 Niin he taas huusivat sanoen: "Älä häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri.

TKIS
40 Niin he kaikki taas huusivat sanoen: "Älä Häntä, vaan Barabbas!" Mutta

Barabbas oli ryöväri."

Biblia1776 40. Niin he huusivat taas kaikki, sanoen: ei tätä, vaan Barabbasta. Mutta Barabbas oli ryöväri.

CPR1642 40. Nijn he huusit caicki ja sanoit: ei waan Barraban. Mutta Barrabas oli ryöwäri.

UT1548 40. Taas he caiki hwsit ia sanoit/ Ei site/ waan Barrabam/ Mutta Barrabas oli yxi Röueri. (Taas he kaikki huusit ja sanoit/ Ei sitä/ waan Barraban/ Mutta Barrabas oli yksi ryöwäri.)

Gr-East 40. ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

Text Receptus 40. εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης 40. ekraυgasan oυn palin pantes legontes me toυton alla ton βaraββan en de o βaraββas lestes

MLV19 40 Therefore they all cried-out again, saying, Not this one, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

KJV 40. Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

Luther1912 40. Da schrieen sie wieder allesamt und

RV'1862 40. Entónces todos dieron voces otra vez,

sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Mörder.

diciendo: No a éste, sino a Barrabás. Y Barrabás era un ladrón.

RuSV1876 40 Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.

19 luku

Pilatus ruoskittaa Jeesuksen 1 – 3 ja koettaa päästää hänet irti, mutta tuomitsee kuitenkin hänet lopulta 4 – 16 Jeesus ristiinnaulitaan 17 – 24; hän uskoo äitinsä Johannekselle 25 – 27 ja antaa henkensä 28 – 30; hänen kylkensä lävistetään 31 – 37, ja hänet haudataan 38 – 42.

FI33/38 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti hänet.

Biblia1776 1. Niin Pilatus otti silloin Jesuksen ja ruoskitsi hänen,

UT1548 1. NIn otti sis Pilatus Iesusen ia rooskitzi hende/ (Niin otti siis Pilatus Jesuksen ja ruoskitti häntä/)

TKIS 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti Hänet.

CPR1642 1. NIjn Pilatus otti Jesuxen ja ruoskidzi hänen.

Gr-East 1. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε.

Text Receptus 1. τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν 1. tote oun elaβen o pilatos ton iesoun kai emastigosen

MLV19 1 Therefore Pilate then took Jesus and scourged him.

KJV 1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

Luther1912 1. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

RV'1862 1. ASÍ que entónces tomó Pilato a Jesús, y le azotó.

RuSV1876 1 Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его.

FI33/38 2 Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja pukivat hänen ylleen purppuraisen vaipan

TKIS 2 Väännettyään orjantappuroista kruunun sotilaat panivat sen Hänen päähänsä ja pukivat Hänen ylleen purppuravaipan

Biblia1776 2. Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja puettivat hänen purpuravaatteesen,

CPR1642 2. Ja sotamiehet wäänsit Cruunun orjantappuroist ja panit sen hänen päähäns: ja puetit hänen purpura waatteisin ja sanoit: o terwe Judalaisten

Cuningas.

UT1548 2. Ja ne Houit wänsit yden krunon Orientappurist/ ia panit hene' Päens/ ia he ymberikärit hene' Purpura waatteille ia sanoit/ Teme on Judaste' Kuningas. (Ja ne howit wäänsit yhden kruunun orjantappuroista/ ja panit hänen päähänsä/ ja he ympärikäärit hänen purppurawaatteilla ja sanoit/ Tämä on judasten kuningas.)

Gr-East 2. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν

Text Receptus 2. και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρουν περιεβαλον αυτον 2. kai oi stratiotai pleksantes stefanon eks akanthon epethekan auτou te kefale kai imation porfuroun perieβalon auton

MLV19 2 And having braided a crown out of thorns, the soldiers placed it on his head and dressed him in a purple garment;

KJV 2. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

Luther1912 2. Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an

RV'1862 2. Y los soldados entretejieron de espinas una corona, y la pusieron sobre su cabeza, y le vistieron de una ropa de grana,

RuSV1876 2 И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,

FI33/38 3 ja tulivat hänen luoksensa ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas"; ja he antoivat hänelle korvapuusteja.

TKIS 3 ja [tulivat Hänen luokseen ja] sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!" Ja he antoivat Hänelle korvapuusteja.

Biblia1776 3. Ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas! ja antoivat hänelle korvapuusteja.

CPR1642 3. Ja annoit hänelle corwapuusteja.

UT1548 3. Ja annoit henelle Coruapusti. (Ja annoit hänelle korwapuusti.)

Gr-East 3. καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.

Text Receptus 3. και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα
3. kai elegon chaire o βasileυs ton ioυdaion kai edidoυn aυto rapismata

MLV19 3 and were saying, Hail, King of the Jews! And they were giving slaps on the cheek to him.

KJV 3. And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

Luther1912 3. und sprachen: Sei gegrüßt, lieber Judenkönig! und gaben ihm Backenstreiche.

RV'1862 3. Y decían: Dios te guarde, Rey de los Judíos; y le daban de bofetadas.

RuSV1876 3 и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам.

FI33/38 4 Pilatus meni taas ulos ja sanoi heille: "Katso, minä tuon hänet ulos teille, tietääksenne, etten minä löydä hänessä yhtäkään syytä".

TKIS 4 Pilatus meni jälleen ulos ja sanoo heille: "Katso, tuon Hänet ulos teille tietääksenne, etten löydä Hänessä yhtäkään syytä."

Biblia1776 4. Taas tuli Pilatus ulos ja sanoi heille: katsokaat, minä tuon hänen teille ulos, että te tietäisitte, etten minä löydä yhtään syytä hänessä.

CPR1642 4. Taas tuli Pilatus ja sanoi heille: cadzocat minä tuon hänen teille ulos että te tiedäisitte etten minä löydä yhtän syytä hänesä.

UT1548 4. Taas Pilatus wloskeui ia sanoi heille Catzocat/ mine wloswien hene' teille/ ette te tiedheisit/ etten mine leudhä ychten Syte henen cansans. (Taas Pilatus ulos käwi ja

sanoi heille katsokaat/ minä ulos wien hänen teille/ että te tietäisit/ etten minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa.)

Gr-East 4. ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.

Text Receptus 4. εξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω 4. ekselthen oun palin ekso o pilatos kai legei autois ide ago umin auton ekso ina gnote oti en auto oudemian aitian eurisko

MLV19 4 Therefore Pilate went outside again and says to them, Behold, I lead him outside to you°, in order that you° may know that I am finding no crime in him.

KJV 4. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

Luther1912 4. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.

RV'1862 4. Entónces Pilato salió otra vez fuera, y les dijo: He aquí, os le traigo fuera, para que entendáis que ningún crímen hallo en él.

RuSV1876 4 Пилат опять вышел и сказал им: вот, я

вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины.

FI33/38 5 Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässään ja purppurainen vaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso ihmistä!"

TKIS 5 Niin Jeesus tuli ulos orjantappurakruunu päässään ja purppuravaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso, ihminen!"

Biblia1776 5. Niin Jesus meni ulos, kantain orjantappuraista kruunua ja purpuraista vaatetta. Ja hän sanoi heille: katso ihmistä!

CPR1642 5. Nijn Jesus ulosmeni candain orjantappuraista Cruunua ja purpuraista waatetta. Ja hän sanoi heille: cadzo mingä muotoinen ihminen.

UT1548 5. Nin Iesus wlosmeni/ candaden ychte Orientappuraist Kruno/ ia Purpura waatetta. Ja hen sanoi heille/ Catzo mingemodoinen Inhiminen. (Niin Jesus ulos meni/ kantaen yhtä orjantappuraista kruunua/ ja purppurawaatetta. Ja hän sanoi heille/ Katso minkä muotoinen ihminen.)

Gr-East 5. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον,

Text Receptus 5. εξηλθεν ουν ο ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρουν ιματιον και λεγει αυτοις ιδε ο ανθρωπος 5. ekselthen oun o iesous

ekso foron ton akanthinon stefanon kai to porfυroυn imation kai legei aυtois ide o anthropos

MLV19 5 Therefore Jesus came outside, wearing the thorny crown and the purple garment. And he says to them, Behold, the man!

KJV 5. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

Luther1912 5. Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und ein Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!

RV'1862 5. Entónces salió Jesús fuera llevando la corona de espinas, y la ropa de grana. Y díceles Pilato: ¡He aquí el hombre!

RuSV1876 5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат : се, Человек!

FI33/38 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, huusivat he sanoen: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa, sillä minä en löydä hänessä mitään syytä".

TKIS 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät Hänet, he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja naulitkaa ristiin, sillä minä en löydä Hänessä syytä."

Biblia1776 6. Mutta kuin ylimmäiset papit ja palveliat hänen näkivät, huusivat he, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja ristiinnaulitkaat; sillä en minä löydä yhtään syytä hänessä.

UT1548 6. Coska ne Ylimeiset Papit ia Palueliat neit henen/ hwsit he ia sanoit Rirstinnaulitze ristinnaulitze he'de. Pilat9 sanoi heille/ Ottaca te he'de ia ristinnaulitca/ sille em mine leude ycten syte hene' cansans. (Koska ne ylimmäiset papit ja palwelijat näit hänen/ huusit he ja sanoit ristiinnaulitse ristiinnaulitse häntä. Pilatus sanoi heille/ Ottakaa te häntä ja ristiinnaulitkaa/ sillä en minä löydä yhtään syytä hänen kanssansa.)

CPR1642 6. Cosca ylimmäiset Papit ja palweliat hänen näit huusit he ja sanoit: ristinnaulidze ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: ottacat te händä ja ristinnaulitcat: sillä en minä löydä yhtän syytä hänesä.

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτὸν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν

Text Receptus 6. οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν 6. ote oun eidon auton oi

αὐτῷ αἰτίαν.

archiereis kai oi υperetai ekraυgasan legontes staυroson staυroson legei aυtois o pilatos laβete aυton υmeis kai staυrosate ego gar oυch eυrisko en aυto aitian

MLV19 6 Therefore when the high-priests and the attendants saw him, they cried-out, saying, Crucify° (him), crucify° him! Pilate says to them, You°, take° him and crucify him; for* I am finding no crime in him.

KJV 6. When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

Luther1912 6. Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige! Kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt ihr ihn hin und kreuzigt ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

RV'1862 6. Y como le vieron los príncipes de los sacerdotes, y los ministros, dieron voces, diciendo: Crucifícale, crucifícale. Díceles Pilato: Tomádle vosotros, y crucificádle; porque yo no hallo en él crímen.

RuSV1876 6 Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу в Нем вины.

FI33/38 7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lain mukaan hänen pitää kuoleman, koska hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi".

Biblia1776 7. Vastasivat häntä Juudalaiset: meillä on laki, ja meidän lakimme jälkeen pitää hänen kuoleman, että hän teki itsensä Jumalan Pojaksi.

UT1548 7. Wastasit hende Juttat/ Meille o'bi Laki/ ia meiden Lain ielken pite henen cooleman. Sille ette hen teki itzens Jumalan Poiaxi. (Wastasit häntä juuttaat/ Meillä ompi laki/ ja meidän lain jälkeen pitää hänen kuoleman. Sillä että hän teki teki itsensä Jumalan Pojaksi.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν Θεοῦ υἱὸν ἐποίησεν.

TKIS 7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lakimme* mukaan Hänen on kuoltava, koska Hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."

CPR1642 7. Wastaisit händä Judalaiset: meillä on Laki ja meidän Lakim jälken pitä hänen cuoleman että hän teki idzens Jumalan Pojaxi.

Text Receptus 7. απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον {VAR2: του } θεου εποιησεν 7. apekrithesan auto oi ioudaioi emeis nomon echomen kai kata ton nomon

emon ofeilei apothanein oti eauton υion {VAR2: tου } theου epoiesen

MLV19 7 The Jews answered him, We have a law and according to our law he ought to die, because he made* himself the Son of God.

KJV 7. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

Luther1912 7. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

RV'1862 7. Respondiéronle los Judíos: Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo el Hijo de Dios.

RuSV1876 7 Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал СебяСыном Божиим.

FI33/38 8 Kun nyt Pilatus kuuli tämän sanan, pelkäsi hän vielä enemmän

TKIS 8 Kuultuaan nyt tämän sanan Pilatus pelkäsi vielä enemmän.

Biblia1776 8. Kun siis Pilatus tämän puheen kuuli, pelkäsi hän vielä enemmin

CPR1642 8. Cosca Pilatus tämän puhen cuuli pelkäis hän wielä enämmin.

UT1548 8. Coska nyt Pilatus temen Puhen cwli/ pelkesi he' enämin. (Koska nyt Pilatus

tämän puheen kuuli/ pelkäsi hän enemmän.)

Gr-East 8. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

Text Receptus 8. οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη 8. ote oun ekousen o pilatos touton ton logon mallon efoβethe

MLV19 8 Therefore when Pilate heard this word, he was more afraid;

KJV 8. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

Luther1912 8. Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr

RV'1862 8. Pilato pues como oyó esta palabra, tuvo más miedo.

RuSV1876 8 Пилат, услышав это слово, больше убоялся.

FI33/38 9 ja meni taas sisälle palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei hänelle vastannut.

TKIS 9 Hän meni taas palatsiin ja sanoi Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

Biblia1776 9. Ja meni taas raastupaan ja sanoi Jesukselle: kusta sinä olet? Mutta ei Jesus vastannut häntä.

CPR1642 9. Ja meni taas Rastupaan ja sanoi Jesuxelle: custa sinä olet?

UT1548 9. Ja taas sisellemeni Radztupan/ Ja sanoi Iesuselle/ Custa sine olet? Mutta ei Iesus andanut henen wastaust. (Ja taas sisälle meni raastupaan/ Ja sanoi Jesukselle/ Kusta sinä olet? Mutta ei Jesus antanut hänen wastausta.)

Gr-East 9. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

Text Receptus 9. και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω
9. kai eiselthen eis to praitorion palin kai legei to iesou pothen ei su o de iesous apokrisin ouk edoken auto

MLV19 9 and he entered into the palace again and says to Jesus, Where are you from? But Jesus gave him no answer.

KJV 9. And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

Luther1912 9. und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesus: Woher bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

RV'1862 9. Y entró otra vez en el pretorio, y dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le dió respuesta.

RuSV1876 9 И опять вошел в преторию и сказал

Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа.

FI33/38 10 Niin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta sinut päästää ja minulla on valta sinut ristiinnaulita?"

TKIS 10 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta *naulita sinut ristiin ja minulla on valta päästää sinut*?"

Biblia1776 10. Niin Pilatus sanoi hänelle: etkös mitään minulle puhu? Etkös tiedä, että minulla on valta sinua ristiinnaulita ja valta sinua päästää?

CPR1642 10. Mutta ei Jesus wastannut händä. Nijn Pilatus sanoi hänelle: etkös mitän minulle wasta? tiedätkös etä minulla on walda sinua ristinnaulita ja minulla on walda sinua päästä?

UT1548 10. Nin sanoi Pilatus henelle/ Etkös miten minulle puhu? Etkös tiedhä ette minulla ombi Walda sinua Ristinnaulita/ ia minula ombi Walda sinua päste? (Niin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös mitään puhu? Etkös tiedä että minulla ompi walta sinua ristiinnaulita/ ja minulla ompi walta sinua päästää?)

Gr-East 10. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί

Text Receptus 10. λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω

σε;

απολυσαι σε 10. legei ουν αυτο ο pilatos emoi ου laleis ουκ oidas oti eksουsian echo staυrosai se kai eksουsian echo apolυsai se

MLV19 10 Therefore Pilate says to him, (Why) do you not speak to me? Do you not know that I have authority to release you and have authority to crucify you?

KJV 10. Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Luther1912 10. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

RV'1862 10. Entónces dícele Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿no sabes que tengo potestad para crucificarte, y que tengo potestad para soltarte?

RuSV1876 10 Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?

FI33/38 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden on sen synti suurempi,

TKIS 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, jollei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen vuoksi on hänen

joka jätti minut sinun käsiisi."

Biblia1776 11. Jesus vastasi: ei sinulla olisi yhtään valtaa minua vastaan, jos ei se olisi sinulle annettu ylhäältä: sentähden on hänellä suurempi synti, joka minun sinulle antoi ylön.

UT1548 11. IesuS wastasi/ Ei sinulla olis ychten walda minua wastan/ ellei se olis annettu sinulle ylhelde. Senteden henelle ombi swrembi syndi/ ioca minu' sinulle ylenannoi. Ja sijte aiasta etzi Pilatus hende päste. (Jesus wastasi/ Ei sinulla olisi yhtään waltaa minua wastaan/ ellei se olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden hänelle ompi suurempi synti/ joka minun sinulle ylen antoi. Ja siitä ajasta etsi Pilatus häntä päästää.)

Gr-East 11. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ᾽ ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι

syntinsä suurempi, joka luovutti minut sinulle."

CPR1642 11. Jesus wastais: ei sinulla olis yhtän walda minua wastan jos ei se olis sinulle annettu ylhäldä: sentähden on hänellä suurembi syndi joca minun sinulle ylönandoi. Ja sijtä ajasta pyysi Pilatus händä päästä.

Text Receptus 11. απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτο ο

μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

παραδιδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει 11. apekrithe o iesous ouk eiches eksousian oudemian kat emou ei me en soi dedomenon anothen dia touto o paradidous me soi meizona amartian echei

MLV19 11 Jesus answered, You have no authority against me, except what was given to you from above. He who gave me to you has (the) greater sin because of this.

KJV 11. Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

Luther1912 11. Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von obenherab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat größere Sünde.

RV'1862 11. Respondió Jesús: Ninguna potestad tendrías contra mí, si no te fuese dada de arriba; por tanto el que a tí me ha entregado, mayor pecado tiene.

RuSV1876 11 Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.

FI33/38 12 Tämän tähden Pilatus koetti päästää hänet irti. Mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät hänet, et ole keisarin ystävä; jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, asettuu keisaria vastaan".

TKIS 12 Tämän vuoksi Pilatus koetti päästää Hänet, mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät Hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, nousee keisaria vastaan."

Biblia1776 12. Ja siitä ajasta pyysi Pilatus häntä päästää. Mutta Juudalaiset huusivat, sanoen: jos sinä hänen päästät, niin et sinä ole keisarin ystävä; sillä jokainen, joka itsensä tekee kuninkaaksi, hän on keisaria vastaan.

CPR1642 12. Mutta Judalaiset huusit ja sanoit: jos sinä hänen päästät nijn et sinä ole Keisarin ystäwä: sillä joca idzens teke Cuningaxi hän on Keisarita wastan.

UT1548 12. Mutta Juttat husit/ ia sanoit/ Jos sine temen pästet/ nin et sine ole Keisarin ysteue/ Senteden/ Joca teke henens Kuningaxi/ se on Keisarit wasta' (Mutta juuttaat huusit/ ja sanoit/ Jos sinä tämän päästät/ niin et sinä ole keisarin ystäwä/ Sentähden/ Joka tekee hänens kuninkaaksi/ se on keisaria wastaan.)

Gr-East 12. ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν

Text Receptus 12. εκ τουτου εζητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλεα

ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι 12. ek toυtoυ ezetei o pilatos apolυsai aυton oi de ioυdaioi ekrazon legontes ean toυton apolυses oυk ei filos toυ kaisaros pas o βasilea aυton poion antilegei to kaisari

MLV19 12 From this (time), Pilate was seeking to release him, but the Jews were crying out, saying, If you release this one, you are no friend of Caesar. Everyone who makes* himself a king speaks against Caesar.

KJV 12. And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

Luther1912 12. Von da an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe. Die Juden aber schrieen und sprachen: Läßt du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum König macht, der ist wider den Kaiser.

RV'1862 12. Desde entónces procuraba Pilato de soltarle; mas los Judíos daban voces, diciendo: Si a éste sueltas, no eres amigo de César: cualquiera que se hace rey, habla contra César.

RuSV1876 12 С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем,

противник кесарю.

FI33/38 13 Kun Pilatus kuuli nämä sanat, antoi hän viedä Jeesuksen ulos ja istui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton, hebreaksi Gabbata.

TKIS 13 Kun siis Pilatus kuuli nämä sanat, hän vei Jeesuksen ulos ja istuutui tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi on Litostroton ja hepreaksi Gabbata.

Biblia1776 13. Kuin Pilatus tämän puheen kuuli, vei hän Jesuksen ulos ja istui tuomio-istuimelle, siihen paikkaan, joka kutsutaan Litostroton, mutta Hebreaksi Gabbata.

CPR1642 13. MUtta cosca Pilatus tämän puhen cuuli wei hän Jesuxen ulos ja istui duomioistuimelle siJohen paickan joca cudzutan Lithostrotos mutta Hebreaxi Gabatha.

UT1548 13. Mutta quin Pilatus temen puhen cwli/ wloswei hen Iesusen/ ia jstui Domiostolin päle/ sijne Paicas/ ioca cutzutan Lithostrotos/ mutta Hebreixi Gabatha. (Mutta kuin Pilatus tämän puheen kuuli/ ulos wei hän Jesuksen/ ja istui tuomiostuolin päälle/ siinä paikassa/ joka kutsutaan Lithostrotos/ mutta hebreaksi Gabatha.)

Gr-East 13. ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον

Text Receptus 13. ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον

λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ·

λεγομενον λιθοστρωτον εβραιστι δε γαββαθα 13. ο ουν pilatos akousas touton ton logon egagen ekso ton iesoυn kai ekathisen epi τoυ βematos eis topon legomenon lithostroton eβraisti de gaββatha

MLV19 13 Therefore having heard this word, Pilate led Jesus outside and sat down upon the judicial-seat in a place called* The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.

KJV 13. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

Luther1912 13. Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha.

RV'1862 13. Entónces Pilato oyendo este dicho, llevó fuera a Jesús, y se sentó en el tribunal, en el lugar que se llama el Pavimento, y en el Hebreo Gabbatha.

RuSV1876 13 Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа.

FI33/38 14 Ja oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes hetki. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

TKIS 14 Silloin oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti*. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!"

Biblia1776 14. Mutta se oli pääsiäisen valmistuspäivä, lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Juudalaisille: katso, teidän kuninkaanne.

CPR1642 14. Ja se oli Pääsiäisen walmistus päiwä lähes cuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Judalaisille: cadzocat teidän Cuningastan.

UT1548 14. Mutta se oli Päsieisen walmistus peiue/ lehes Cudhenel hetkelle. Ja hen sanoi Juttaille/ Catzocat teiden Kuningast. (Mutta se oli Pääsiäisen walmistuspäiwä/ lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi juuttaille/ Katsokaat teidän kuningasta.)

Gr-East 14. ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

Text Receptus 14. ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων 14. en de paraskeue tou pascha ora de osei ekte kai legei tois ioudaiois ide o βasileus υmon

MLV19 14 But it was the Preparation of the Passover and was approximately the sixth hour {i.e.

KJV 14. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and

Noon} . Now he says to the Jews, Behold, your° King!

he saith unto the Jews, Behold your King!

Luther1912 14. Es war aber der Rüsttag auf Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König!

RV'1862 14. Y era la preparación de la páscua, y como la hora de sexta: entónces dijo a los Judíos: ¡He aquí vuestro Rey!

RuSV1876 14 Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестый. Исказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш!

FI33/38 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, ristiinnaulitse hänet!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta, vaan keisari".

TKIS 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, naulitse Hänet ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun naulittava ristiin kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta vaan keisari."

Biblia1776 15. Mutta he huusivat: ota pois, ota pois, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaanne? Ylimmäiset papit vastasivat: ei meillä ole kuningasta, vaan keisari.

CPR1642 15. Nijn he huusit: ota pois ota pois ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: pitäkö minun ristinnaulidzeman teidän Cuningan? Ylimmäiset Papit wastaisit: ei meillä ole Cuningast waan Keisari.

UT1548 15. Nin he hwsit/ Ota pois/ Ota pois/

Ristinnaulitze hende. Pilatus sanoi heille/ Pitekö minun Ristinnaulitzeman teiden Kuningan? Ne Ylimeiset Papit wastasit/ Ei ole meille Kuningast paitzi Keisarin. (Niin he huusit/ Ota pois/ Ota pois/ Ristiinnaulitse häntä. Pilatus sanoi heille/ Pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaan? Ne ylimmäiset papit wastasit/ Ei ole meillä kuningasta paitsi keisari.)

Gr-East

15. οἱ δὲ ἐκραύγασαν· Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

Text Receptus

15. οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλεα υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασιλεα ει μη καισαρα 15. oi de ekraυgasan aron aron staυroson aυton legei aυtois o pilatos ton βasilea υmon staυroso apekrithesan oi archiereis oυk echomen βasilea ei me kaisara

MLV19

15 But they cried-out, Take (him), take (him), crucify him! Pilate says to them, Will I crucify your° King? The high-priests

KJV

15. But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The

answered, We have no king except Caesar.

Luther1912 15. Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem! kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König denn den Kaiser.

RuSV1876 15 Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря.

FI33/38 16 Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi ristiinnaulittavaksi. Ja he ottivat Jeesuksen.

Biblia1776 16. Niin silloin hän antoi hänen heille ristiinnaulittaa. Mutta he ottivat Jesuksen ja veivät pois.

UT1548 16. Nin hen Ylenandoi henen heille Ristinnaulitta. (Niin hän ylen antoi hänen

chief priests answered, We have no king but Caesar.

RV'1862 15. Mas ellos dieron voces: Quítale, quítale, crucifícale. Díceles Pilato: ¿A vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los sumos sacerdotes: No tenemos rey, sino a César.

TKIS 16 Silloin hän luovutti Hänet heille ristiinnaulittavaksi. Niin he ottivat Jeesuksen (ja veivät pois).

CPR1642 16. Nijn hän andoi hänen heille ristinnaulitta.

heille ristiinnaulittaa.)

Gr-East 16. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

Text Receptus 16. τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον 16. tote ουn paredoken auton autois ina stauτothe parelaβon de ton iesouη kai apegagon

MLV19 16 Therefore, then he gave him up to them in order that he might be crucified and they took Jesus and led (him away). {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 16. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

Luther1912 16. Da überantwortete er ihn, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn ab.

RV'1862 16. Entónces pues se le entregó para que fuese crucificado. Y tomaron a Jesús, y le llevaron.

RuSV1876 16 Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.

FI33/38 17 Ja kantaen itse omaa ristiänsä hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota

TKIS 17 Kantaen ristiään Hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota heprean

kutsutaan hebreankielellä Golgataksi.

Biblia1776 17. Ja hän kantoi ristiänsä ja meni siihen paikkaan, joka kutsutaan Pääkallon paikaksi, mutta Hebreaksi Golgata.

UT1548 17. Mutta he otit Iesusen ia poisweit/ ia hen candadhen henen Ristiens wloslexi sihen Sijan/ ioca cutzutan Päcalloin Paicka/ Mutta Hebreixi Golgatha. (Mutta he otit Jesuksen ja pois weit/ ja hän kantaen hänen ristiänsä ulos läksi siihen sijaan/ joka kutsutaan pääkallon paikka/ mutta hebreaksi Golgatha.)

Gr-East 17. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον· καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὑτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,

MLV19 17 And he went out, bearing his cross, to the place called*, The Place of a Skull, (which) is

kielellä kutsutaan Golgataksi.

CPR1642 17. Mutta he otit Jesuxen ja poisweit ja hän cannoi ristiäns ja meni sinne joca cudzutan päącalloin paicaxi mutta Hebreaxi Golgatha.

Text Receptus 17. και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ος λεγεται εβραιστι γολγοθα 17. kai βastazon ton stauron autou ekselthen eis ton legomenon kraniou topon os legetai eβraisti golgotha

KJV 17. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull,

called* in Hebrew, Golgotha, {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 AM to Noon, Fri.}

which is called in the Hebrew Golgotha:

Luther1912 17. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf hebräisch Golgatha.

RV'1862 17. Y él llevando su cruz, salió al lugar que se llama el lugar de la Calavera, y en Hebreo Gólgota:

RuSV1876 17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа;

FI33/38 18 Siellä he hänet ristiinnaulitsivat ja hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle, ja Jeesuksen keskelle.

TKIS 18 Siellä he naulitsivat ristiin Hänet ja Hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle ja Jeesuksen keskelle.

Biblia1776 18. Siellä he ristiinnaulitsivat hänen ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puolen, mutta Jesuksen keskelle.

CPR1642 18. Siellä he ristinnaulidzit hänen ja caxi muuta hänen cansans cahden puolen mutta Jesuxen keskelle.

UT1548 18. Sielle he henen Ristin naulitzit/ Ja caxi mwta henen cansans cadhen polen/ ia Iesusen heide' keskellens. (Siellä he hänen

ristiinnaulitsit/ Ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puoleen/ ja Jesuksen heidän keskellänsä.)

Gr-East 18. ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 18. οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν 18. opou auton estaurosan kai met autou allous duo enteuthen kai enteuthen meson de ton iesoun

MLV19 18 where they crucified him and two others with him, (was) from here and from there {i.e. on this side and on that side} and Jesus in the middle.

KJV 18. Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

Luther1912 18. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitteninne.

RV'1862 18. Donde le crucificaron, y con él otros dos, de una parte y de otra, y Jesús en medio.

RuSV1876 18 там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.

FI33/38 19 Ja Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin; ja se oli näin kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas".

TKIS 19 Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin, ja siihen oli kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas.”

Biblia1776 19. Niin Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja pani ristin päälle, ja oli näin kirjoitettu: JESUS NATSARENUS JUUDALAISTEN KUNINGAS.

CPR1642 19. NIjn Pilatus kirjoitti päällekirjoituxen ja pani ristin päälle ja oli näin kirjoitettu: Jesus Nazarenus Judalaisten Cuningas.

UT1548 19. Mutta Pilatus kirioitti ychden Pälekirioituxen/ ia pani sen Ristin päle/ ia oli nein kirioitettu/ Iesus Nazarenus Judasten Kuningas. (Mutta Pilatus kirjoitti yhden päällekirjoituksen/ ja pani sen ristin päälle/ ja oli näin kirjoitettu/ Jesus Nazarenus judasten kuningas.)

Gr-East 19. ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 19. εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων 19. egrapsen de kai titlon o pilatos kai etheken epi tou stavrou en de gegrammenon iesous o

nazoraios o βasileυs ton ioυdaion

MLV19 19 But Pilate also wrote a title and placed it upon the cross. Now it was written, Jesus the Nazarene, the King of the Jews.

KJV 19. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

Luther1912 19. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König.

RV'1862 19. Y escribió Pilato un título, el cual puso encima de la cruz; y el escrito era: JESÚS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.

RuSV1876 19 Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

FI33/38 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hebreaksi, latinaksi ja kreikaksi.

TKIS 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus naulittiin ristiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hepreaksi, *kreikaksi ja latinaksi*.

Biblia1776 20. Tämän päällekirjoituksen luki monta Juudalaisista; sillä se paikka oli läsnä kaupunkia, jossa Jesus ristiinnaulittiin. Ja oli

CPR1642 20. Tämän päällekirjoituxen luki monda Judalaisista: sillä se paicka oli läsnä Caupungita josa Christus ristinnaulittin.

kirjoitettu Hebreaksi, Grekaksi ja Latinaksi.

UT1548 20. Teme' sis päle kirioituxen luit monda Juttaista/ sille se Paikca oli lesse Caupungita cussa Chistus Ristinnaulittin. (Tämän siis päällekirjoituksen luit monta juuttaista/ sillä se paikka oli läsnä kaupunkia kussa Kristus ristiinnaulittiin.)

Gr-East 20. τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ρωμαϊστί.

Text Receptus 20. τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραιστι ελληνιστι ρωμαιστι 20. touton oun ton titlon polloi anegnosan ton ioudaion oti eggus en tes poleos o topos opou estaurothe o iesous kai en gegrammenon eβraisti ellenisti romaisti

MLV19 20 Therefore, many of the Jews read this title, because the place where Jesus was crucified was near the city, and it was written in Hebrew, in Greek and in Latin.

KJV 20. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

Luther1912 20. Diese Überschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ward. Und es war geschrieben in hebräischer, griechischer und lateinischer Sprache.

RV'1862 20. Y muchos de los Judíos leyeron este título; porque el lugar donde fué crucificado Jesús, estaba cerca de la ciudad; y era escrito en Hebreo, y en Griego, y en Latín.

RuSV1876 20 Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города,и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.

FI33/38 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas', vaan että hän on sanonut: 'Minä olen juutalaisten kuningas'."

TKIS 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas' *vaan: 'Hän on sanonut: Olen* juutalaisten kuningas.'"

Biblia1776 21. Niin sanoivat Juudalaisten ylimmäiset papit Pilatukselle: älä kirjoita: Juudalaisten kuningas; vaan että hän on sanonut: minä olen Juudalaisten kuningas.

CPR1642 21. Ja oli kirjoitettu Hebreaxi Grecaxi ja Latinaxi. Nijn sanoit Judalaisten ylimmäiset Papit Pilatuxelle: älä kirjoita Judalaisten Cuningas waan että hän on sanonut: minä olen Judalaisten Cuningas.

UT1548 21. Ja oli Hebreiixi/ ia Grekixi/ ia Latinaxi

Kirioitettu. Nin sanoit Judasten Ylimeiset Papit Pilatuselle. Elos kirioitta Judaste' Kuningas/ Waan ette hen sanonut ombi/ Mine ole' Judasten Kuningas. (Ja oli hebreaksi/ ja krekiksi/ ja latinaksi kirjoitettu. Niin sanoit judasten ylimmäiset papit Pilatukselle.Ällös kirjoita judasten kuningas/ Waan että hän sanonut ompi/ Minä olen judasten kuningas.)

Gr-East

21. ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus

21. ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ειμι των ιουδαιων 21. elegon oυn to pilato oi archiereis ton ioυdaion me grafe o βasileυs ton ioυdaion all oti ekeinos eipen βasileυs eimi ton ioυdaion

MLV19

21 Therefore, the high-priests of the Jews were saying to Pilate, Do not write, The King of the Jews, but, That (man) said, I am King of the Jews.

KJV

21. Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

Luther1912 21. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: "Der Juden König", sondern daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

RV'1862 21. Y decían a Pilato los sumos sacerdotes de los Judíos: No escribas: Rey de los Judíos; sino que él dijo: Rey soy de los Judíos.

RuSV1876 21 Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский.

FI33/38 22 Pilatus vastasi: "Minkä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin".

TKIS 22 Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."

Biblia1776 22. Pilatus vastasi: mitä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin.

CPR1642 22. Pilatus wastais: mitä minä kirjoitin sen minä kirjoitin.

UT1548 22. Pilatus wastasi/ Mite min kirioitin/ sen mine kirioitin. (Pilatus wastasi/ Mitä minä kirjoitin/ sen minä kirjoitin.)

Gr-East 22. ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

Text Receptus 22. απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα 22. apekrithe o pilatos o gegrafa gegrafa

MLV19 22 Pilate answered, I have written what I have written.

KJV 22. Pilate answered, What I have written I have written.

Luther1912 22. Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

RV'1862 22. Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

RuSV1876 22 Пилат отвечал: что я написал, то написал.

FI33/38 23 Kun sotamiehet olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, ottivat he hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osansa, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

TKIS 23 Naulittuaan siis Jeesuksen ristiin, sotamiehet ottivat Hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osan, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu.

Biblia1776 23. Kuin siis sotamiehet olivat Jesuksen ristiinnaulinneet, ottivat he hänen vaatteensa (ja tekivät neljä osaa, kullekin sotamiehelle osan), ja hameen; mutta hame ei ollut ommeltu, vaan kokonansa ylhäältä (alaspäin) kudottu.

CPR1642 23. MUtta cosca sotamiehet olit Jesuxen ristinnaulinnet otit he hänen waattens ja teit neljä osa cullengin sotamiehelle osan siJohen myös hamen joca oli umbinainen caicki cudottu ylhäldä haman alas.

UT1548 23. Mutta coska nyt ne Houit olit Iesusen

Ristinnaulinet/ Otit ne henen Waatteins/ ia teit nelie Osa/ Itzecullengin Houille Osan/ ia sihen mös Hamen. Mutta se Hame oli wmbinainen/ ylhelde haman alhalle cokonans cudottu. (Mutta koska nyt he howit olit Jesuksen ristiinnaulinneet/ Otit ne hänen waatteensa/ ja teitä neljä osaa/ Itse kullenkin howille osan/ ja siihen myös hameen. Mutta se hame oli umpinainen/ ylhäältä hamaan alhaalle kokonansa kudottu.)

Gr-East

23. Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου.

Text Receptus

23. οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου 23. oi oυn stratiotai ote estaυrosan ton iesoυn elaβon ta imatia aυtoυ kai epoiesan tessara mere ekasto stratiote meros kai ton chitona en de o chiton arrafos ek ton anothen υfantos di oloυ

MLV19 23 Therefore the soldiers, when they crucified Jesus, took his garments and made* four parts, a part to each soldier, and also the tunic. Now the tunic was seamless from the top, because (it was) entirely woven.

KJV 23. Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

Luther1912 23. Die Kriegsknechte aber, da sie Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenäht, von obenan gewirkt durch und durch.

RV'1862 23. Y como los soldados hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, e hicieron cuatro partes (a cada soldado una parte,) y también la túnica, mas la túnica era sin costura, toda tejida desde arriba.

RuSV1876 23 Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, ихитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.

FI33/38 24 Sentähden he sanoivat toisillensa: "Älkäämme leikatko sitä rikki, vaan

TKIS 24 Sen vuoksi he sanoivat toisilleen: "Ei revitä* sitä, vaan heitetään siitä arpaa,

heittäkäämme siitä arpaa, kenen se on oleva"; että tämä kirjoitus kävisi toteen: "He jakoivat keskenänsä minun vaatteeni ja heittivät minun puvustani arpaa". Ja sotamiehet tekivät niin.

Biblia1776 24. Niin he sanoivat keskenänsä: älkäämme tätä rikkoko, vaan heittäkäämme tästä arpaa, kenenkä se pitää oleman: että Raamattu täytettäisiin, joka sanoo: he ovat minun vaatteeni itsellensä jakaneet ja ovat heittäneet minun hameestani arpaa. Ja sotamiehet tosin näin tekivät.

UT1548 24. Nin he sanoit keskenens/ Elkem me site rikoco/ waan heittekem ariuoin kenenge se pite oleman/ Senpäle ette Ramattu pideis teutettemen/ quin sano/ He ouat minun Waattein iakanet itzellens/ ia ouat arpa heittenet minun Hameni päle. Ja Houit tosin nemet teit. (Niin he sanoit keskenänsä/ Älkäämme me sitä rikkoko/ waan heittäkäämme arwan kenenkä se pitää oleman/ Senpäälle että Raamattu pitäis täytettämän/ kuin sanoo/ He owat minun kenen se on oleva" — jotta toteutuisi kirjoitus (joka sanoo): "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani." Sotamiehet tekivät siis näin.

CPR1642 24. Ja he sanoit keskenäns: älkäm tätä rickoco waan heittäkäm arpa kenengä se pitä oleman että Ramattu täytetäisin joca sano: he owat minun waatteni idzellens jacanet ja owat arpa heittänet minun hameni päälle. Ja sotamiehet tosin näin teit.

waatteet jakaneet itsellensä/ ja owat arpaa heittäneet minun hameeni päällä. Ja howit tosin nämät teit.)

Gr-East

24. εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Text Receptus

24. ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν 24. eipon oun pros allelous me schisomen auton alla lachomen peri autou tinos estai ina e grafe plerothe e legousa diemerisanto ta imatia mou eautois kai epi ton imatismon mou eβalon kleron oi men oun stratiotai tauta epoiesan

MLV19

24 Therefore they said to one another, We should not split-apart (this tunic), but should do a lot concerning it; whose it will be. (This happened) in order that the Scripture might be fulfilled, which says,

KJV

24. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them,

‘They divided my garments for themselves and they cast a lot upon my garment.’ {Psa 22.18} Therefore indeed, the soldiers did these things.

and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

Luther1912 24. Da sprachen sie untereinander: Laßt uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll. (Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sagt: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über meinen Rock das Los geworfen.") Solches taten die Kriegsknechte.

RV'1862 24. Dijeron pues entre sí: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella cuya será; para que se cumpliese la Escritura que dice: Partieron para sí mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron suertes. Estas cosas pues los soldados hicieron.

RuSV1876 24 Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, – да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины.

FI33/38 25 Mutta Jeesuksen ristin ääressä seisoivat hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo, ja Maria Magdaleena.

TKIS 25 Mutta Jeesuksen ristin luona seisoi Hänen äitinsä ja Hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo ja Maria

Biblia1776 25. Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoi hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kleopaan emäntä, ja Maria Magdalena.

UT1548 25. Mutta Iesusen Ristin tykene seisoit/ henen Eitins/ ia henen Eitins Sisar/ Maria se Cleophan eme'de/ ia Maria Magdalena. (Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoit/ hänen äitinsä/ ja hänen äitinsä sisar/ Maria se Cleophan emäntä/ ja Maria Magdalena.)

Gr-East 25. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

MLV19 25 But, his mother and his mother’s sister, Mary the (wife) of Clopas and Mary the Magdalene stood beside the cross of Jesus.

Magdaleena.

CPR1642 25. MUtta Jesuxen ristin tykönä seisoi hänen Äitins ja hänen Äitins sisar Maria Cleophan emändä ja Maria Magdalena.

Text Receptus 25. ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη 25. eistekeisan de para to stauro tou iesou e meter autou kai e adelfe tes metros autou maria e tou klopa kai maria e magdalene

KJV 25. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

Luther1912 25. Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, des Kleophas Weib, und Maria Magdalena.

RV'1862 25. Y estaban junto a la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cléofas, y María Magdalena.

RuSV1876 25 При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

FI33/38 26 Kun Jeesus näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisovan siinä vieressä, sanoi hän äidillensä: "Vaimo, katso, poikasi!"

TKIS 26 Nähdessään siis äitinsä ja sen opetuslapsen, jota Hän rakasti seisovan vieressä, Jeesus sanoi äidilleen: "Vaimo, katso, poikasi!"

Biblia1776 26. Kuin siis Jesus näki äidin ja opetuslapsen siinä sesovan, jota hän rakasti, sanoi hän äidillensä: vaimo, katso sinun poikaas.

CPR1642 26. Cosca sijs Jesus Äitins näki ja Opetuslapsens jota hän racasti sanoi hän Äitillens: Waimo cadzo poicas.

UT1548 26. Coska sijs Iesus Eitins neki/ ia Opetuslapsens/ iota he' racasti/ tykene seisouan/ sanoi hen Eitillens. Waimo/ Catzo sinun Poicas. (Koska siis Jesus äitinsä näki/ ja opetuslapsensa/ jota hän rakasti/ tykönä seisowan/ sanoi hän äitillens. Waimo/ Katso sinun poikas.)

Gr-East 26. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου,

Text Receptus 26. ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου
26. iesous oun idon ten metera kai ton matheten parestota on egapa legei te metri autou gunai idou o uios sou

MLV19 26 Therefore, (after) Jesus saw his mother and the disciple, whom he loved*, standing beside (her), he says to his mother, Woman, behold your son!

KJV 26. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

Luther1912 26. Da nun Jesus seine Mutter sah und den Jünger dabeistehen, den er liebhatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn!

RV'1862 26. Y como vió Jesús a su madre, y al discípulo que él amaba, que estaba presente, dice a su madre: Mujer, he ahí tu hijo.

RuSV1876 26 Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой.

FI33/38 27 Sitten hän sanoi opetuslapselle: "Katso,

TKIS 27 Sitten Hän sanoi opetuslapselle:

äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa.

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän opetuslapselle: katso sinun äitiäs. Ja siitä hetkestä otti opetuslapsi hänen tykönsä.

UT1548 27. Sijtte hen sanoi Opetuslapselle/ Catzo sinun Eitis. Ja sijte hetkest/ otti Opetuslapsi sen tygens. (Sitten hän sanoi opetuslapselle/ Katso sinun äitis. Ja siitä hetkestä/ otti opetuslapsi sen tyköns.)

Gr-East 27. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

MLV19 27 Thereafter he says to the disciple, Behold, your mother! And from that hour the disciple took her to his own (home). {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

"Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa."

CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Opetuslapselle: cadzo sinun Äitiäs. Ja sijtä hetkest otti Opetuslapsi hänen tygöns.

Text Receptus 27. ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια 27. eita legei to mathete idou e meter sou kai ap ekeines tes oras elaβen auten o mathetes eis ta idia

KJV 27. Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

Luther1912 27. Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter! Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

RV'1862 27. Y luego dice al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su propia casa.

RuSV1876 27 Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

FI33/38 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, sanoi hän, että kirjoitus kävisi toteen: "Minun on jano".

TKIS 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, Hän sanoi, jotta Raamattu toteutuisi: "Minun on jano."

Biblia1776 28. Sitte, kuin Jesus tiesi jo kaikki täytetyksi, ja että Raamattu täytettäisiin, sanoi hän: minä janoon.

CPR1642 28. Ja cuin Jesus tiesi jo caicki täytetyxi: ja että Ramattu täytetäisin sanoi hän: Minä janon. Oli sijs yxi astia pandu etickata täyten.

UT1548 28. Sijtte quin Iesus tiesi ette caiki io olit teutetyt/ ia ette Ramattu pideis teutettemen/ sanoi hen/ Mine ianon. Oli sijs pa'du yxi Astia teunens Eticat. (Sitten kuin Jesus tiesi että kaikki jo olit täytetyt/ ja ette Raamattu pitäisi täytettämän/ sanoi hän/ Minä janoan. Oli siis pantu yksi astia täynnäns etikat.)

Gr-East 28. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.

Text Receptus 28. μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω 28. meta touto eidos o iesous oti panta ede tetelestai ina teleiothe e grafe legei dipso

MLV19 28 After this Jesus, having seen that all things have already been completed, in order that the Scripture might be completed, which says, 'I am thirsty.' {Psa 69:21}

KJV 28. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

Luther1912 28. Darnach, da Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllt würde, spricht er: Mich dürstet!

RV'1862 28. Después de esto, sabiendo Jesús que todas las cosas estaban ya cumplidas, para que la Escritura se cumpliese, dijo: Tengo sed.

RuSV1876 28 После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.

FI33/38 29 Siinä oli astia, hapanviiniä täynnä; niin he täyttivät sillä hapanviinillä sienen ja panivat

TKIS 29 Oli astia hapanviiniä täynnä. Niin he täyttivät sienen hapanviinillä ja panivat

sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen hänen suunsa eteen.

Biblia1776 29. Oli siis yksi astia pantu etikkaa täyteen, ja he täyttivät sienen etikalla ja panivat sen ympärille isoppia, ja panivat sen hänen suunsa eteen.

UT1548 29. Mutta he teutit ydhen Sienen Eticalla/ ia panit sen ymberi Isopin/ ia pidhit sen henen Suuns edes. (Mutta he täytit yhden sienen etikalla/ ja panit sen ympäri isopin/ ja pidit sen hänen suunsa edessä.)

Gr-East 29. σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

MLV19 29 Therefore, a vessel was laying full of vinegar, and having filled a sponge from (the) vinegar and having placed it around a

sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen Hänen suunsa eteen.

CPR1642 29. Ja he täytit sienen eticalla ja panit sen ymbärille Isoppia ja pidit sitä hänen suuns edes.

Text Receptus 29. σκευος ουν εκειτο οξους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι 29. skeuos oun ekeito oksous meston oi de plesantes spoggon oksous kai υssopo perithentes prosenegkan autou to stomati

KJV 29. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put it upon hyssop, and put

hyssop, they brought it to his mouth.

Luther1912 29. Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isop und hielten es ihm dar zum Munde.

RuSV1876 29 Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины , напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

FI33/38 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin, sanoi hän: "Se on täytetty", ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

Biblia1776 30. Kuin siis Jesus oli etikkaa ottanut, sanoi hän: se on täytetty! ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

UT1548 30. Coska sis Iesus oli Etican ottanut/ sanoi hen/ Se on teutetty. Ja callisti Päens/ ia ylesannoi Hengens. (Koska siis Jesus oli etikan ottanut/ sanoi hän/ Se on täytetty. Ja kallisti päänsä/ ja ylenantoi henkensä.)

it to his mouth.

RV'1862 29. Y había allí puesta una vasija llena de vinagre. Entónces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y puesta sobre un hisopo se la llegaron a la boca.

TKIS 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin Hän sanoi: "Se on täytetty" ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.

CPR1642 30. Cosca Jesus oli etickata juonut sanoi hän: se on täytetty: callisti pääns ja andoi hengens.

Gr-East 30. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

Text Receptus 30. οτε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα 30. ote oυn elaβen to oksos o iesoυs eipen tetelestai kai klinas ten kefalen paredoken to pneυma

MLV19 30 Therefore, when Jesus (had) received the vinegar, he said, It has been completed. And having bowed (his) head, he gave up the spirit. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV 30. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

Luther1912 30. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! und neigte das Haupt und verschied.

RV'1862 30. Y como Jesús tomó el vinagre, dijo: Consumado está. Y abajando la cabeza, dió el espíritu.

RuSV1876 30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.

FI33/38 31 Koska silloin oli valmistuspäivä, niin, etteivät ruumiit jäisi ristille sapatiksi, sillä se

TKIS 31 Koska oli valmistuspäivä, niin juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että

sapatinpäivä oli suuri, juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että ristiinnaulittujen sääriluut rikottaisiin ja ruumiit otettaisiin alas.

ristiin naulittujen sääriluut rikottaisiin ja heidät otettaisiin pois, jotteivät ruumiit jäisi sapatiksi ristille; sillä se sapatinpäivä oli suuri.

Biblia1776 31. Mutta että valmistuspäivä oli, ja ei ruumiit pitänyt ristissä oleman sabbatina, (sillä se sabbatin päivä oli suuri,) rukoilivat siis Juudalaiset Pilatusta, että heidän sääriluunsa piti rikottaman ja he otettaman alas.

CPR1642 31. MUtta että walmistus päiwä oli ja ei ruumit pitänyt ristisä oleman Sabbathina sillä se Sabbathin päiwä oli suuri: rucoilit Judalaiset Pilatusta että heidän reitens piti ricottaman ja poisotettaman.

UT1548 31. Mutta ette se oli Walmistus peiue/ ia ei Rumit pitenyt oleman Ristin päle Sabbathina (Sille se sama Sabbathin peue oli swri) Rucolit Juttat Pilatust/ ette heiden Reidhens piti Ricottaman/ ia poisotettaman. (Mutta että se oli walmistuspäiwä/ ja ei ruumiit pitänyt oleman ristin päälle Sabbathina (Sillä se sama Sabbathin päiwä oli suuri) Rukoilit juuttaat Pilatusta/ että heidän reitensä piti rikottaman/ ja pois otettaman.)

Gr-East 31. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ

Text 31. οι ουν ιουδαιοι {VAR2: επει

σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.

Receptus παρασκευη ην } ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω {VAR1: επει παρασκευη ην } ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτησαν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν 31. οι ουν ιουδαιοι {VAR2: epei paraskeυe en } ina me meine epi τοu staυrou ta somata en to saββato {VAR1: epei paraskeυe en } en gar megale e emera ekeinou τοu saββatou erotesan ton pilaton ina kateagosin aυton ta skele kai arthosin

MLV19 31 Therefore the Jews asked Pilate, in order that the bodies should not remain upon the cross upon the Sabbath since it was the Preparation, (for* the day of that Sabbath (was) a great (day)), that* their legs might be fractured and (that*) they might be taken away.

KJV 31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

Luther1912 31. Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze

RV'1862 31. Entónces los Judíos, por cuanto era el día de la preparación, para que los

blieben den Sabbat über (denn desselben Sabbats Tag war groß), baten sie Pilatus, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

cuerpos no quedasen en la cruz en el sábado, porque era gran día aquel sábado, rogaron a Pilato que se les quebrasen las piernas, y que fuesen quitados.

RuSV1876 31 Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, – ибо та суббота была день великий, – просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.

FI33/38 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta hänen kanssaan ristiinnaulitulta.

Biblia1776 32. Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat ensimmäisen luut ja toisen, joka hänen kanssansa oli ristiinnaulittu;

UT1548 32. Nin tulit Houit ia ricoit sen ensimeisen Reidhet/ ia sen toisen/ ioca henen cansans Ristinnaulittu oli. (Niin tulit howit ja rikoit sen ensimmäisen reidet/ ja sen toisen/ joka hänen kanssansa ristiinnaulittu oli.)

TKIS 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta Hänen kanssaan ristiin naulitulta.

CPR1642 32. Nijn sotamiehet tulit ja ricoit ensimäisen luut ja toisen jotca hänen cansans olit ristinnaulitut.

Gr-East 32. ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

Text Receptus 32. ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω
32. elthon oun oi stratiotai kai tou men protou kateaksan ta skele kai tou allou tou sustaurothentos auto

MLV19 32 Therefore, the soldiers came, and indeed fractured the legs of (the) first and of the other (one) who was crucified together with him,

KJV 32. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

Luther1912 32. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war.

RV'1862 32. Vinieron pues los soldados, y a la verdad quebraron las piernas al primero, y al otro que había sido crucificado con él:

RuSV1876 32 Итак пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним.

FI33/38 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja

TKIS 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja

näkivät hänet jo kuolleeksi, eivät he rikkoneet hänen luitaan,

Biblia1776 33. Mutta kuin he tulivat Jesuksen tykö ja näkivät hänen jo kuolleeksi, niin ei he rikkoneet hänen luitansa;

UT1548 33. Mutta quin he tulit Iesusen tyge/ ia neit hene' io coolluexi/ ei he rickonet hene' Reisiens/ (Mutta kuin he tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen jo kuolleeksi/ ei he rikkoneet hänen reisiänsä/)

Gr-East 33. ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

MLV19 33 but (after) they came upon Jesus, as they saw he was already dead, they did not fracture his legs;

Luther1912 33. Als sie aber zu Jesus kamen und sahen,

näkivät, että Hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet Hänen sääriluitaan,

CPR1642 33. Mutta cosca he tulit Jesuxen tygö ja näit hänen cuollexi nijn ei he rickonet hänen luitans:

Text Receptus 33. επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη 33. epi de ton iesoυn elthontes os eidon aυton ede tethnekota oυ kateaksan aυtoυ ta skele

KJV 33. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

RV'1862 33. Mas cuando vinieron a Jesús, como le

daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;

vieron ya muerto, no le quebraron las piernas.

RuSV1876 33 Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней,

FI33/38 34 vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja heti vuoti siitä verta ja vettä.

TKIS 34 vaan yksi sotamiehistä lävisti keihäällä Hänen kylkensä, ja heti siitä vuoti verta ja vettä.

Biblia1776 34. Vaan yksi sotamiehistä avasi hänen kylkensä keihäällä, josta kohta vuoti veri ja vesi.

CPR1642 34. Waan yxi sotamiehist awais hänen kylkens keihällä josta wuoti Weri ja Wesi.

UT1548 34. Waan yxi Houist auasi henen Kyliens keihehell. Ja cocta wloswoosi Weri ia Wesi. (Waan se yksi howista awasi hänen kyljensä keihäällä. Ja kohta uloswuosi weri ja wesi.)

Gr-East 34. ἀλλ’ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

Text Receptus 34. αλλ εις των στρατιωτων λογχη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθυς εξηλθεν αιμα και υδωρ 34. all eis ton stratioton logche autou ten pleuran

enυksen kai eυthυs ekselthen aima kai υdor

MLV19 34 but one of the soldiers pierced his ribs with a spear and immediately blood and water came out.

KJV 34. But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

Luther1912 34. sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.

RV'1862 34. Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua.

RuSV1876 34 но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.

FI33/38 35 Ja joka sen näki, on sen todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, että tekin uskoisitte.

TKIS 35 Hän, joka on tämän nähnyt, on todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, jotta te* uskoisitte.

Biblia1776 35. Ja joka tämän näki, hän on sen todistanut ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta sanovansa, että te myös uskoisitte.

CPR1642 35. Ja joca tämän näki hän on sen todistanut ja hänen todistuxens on tosi ja hän tietä hänens totta sanowan että te myös uscoisitta.

UT1548 35. Ja se ioca temen neki/ hen ombi sen todhistanut/ ia henen Todhistuxens on tosi. Ja se sama tiete ette hen totta sano/ Senpälle ette te mös wskoisitta. (Ja se joka tämän näki/ hän ompi sen todistanut/ ja hänen todistuksensa on tosi. Ja se sama tietää että hän totta sanoo/ Sen päälle että te myös uskoisitte.)

Gr-East 35. καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε.

Text Receptus 35. και ο εωρακως μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεις πιστευσητε 35. kai o eorakos memarτυreken kai alethine aυτoυ estin e marτυria kakeinos oiden oti alethe legei ina υmeis pisteυsete

MLV19 35 And he who has seen, has testified and his testimony is true and he knows that he says true things, in order that you° might believe.

KJV 35. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

Luther1912 35. Und der das gesehen hat, der hat es

RV'1862 35. Y el que lo vió da testimonio, y su

bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr; und dieser weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß auch ihr glaubet.

RuSV1876 35 И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

FI33/38 36 Sillä tämä tapahtui, että kirjoitus kävisi toteen: "Älköön häneltä luuta rikottako".

Biblia1776 36. Sillä nämät ovat tapahtuneet, että Raamattu täytettäisiin: ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.

UT1548 36. Sille nemet ouat tapactanut/ ette Ramattu teuteteisin. Ei teiden pide Lwta rickoman henes. (Sillä nämät owat tapahtuneet/ että Raamattu täytettäisiin. Ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.)

Gr-East 36. ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται

testimonio es verdadero; y él sabe que dice verdad, para que vosotros también creais.

TKIS 36 Sillä tämä tapahtui, jotta toteutuisi kirjoitus: "Älköön Häneltä luuta rikottako."

CPR1642 36. Sillä nämät owat tapahtunet että Ramattu täytetäisin: ei teidän pidä luuta rickoman hänes:

Text Receptus 36. εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οστουν ου συντριβησεται

αὐτοῦ.

αυτου 36. egeneto gar tauta ina e grafe plerothe ostoun ou suntriβesetai autou

MLV19 36 For* these things happened in order that the Scripture might be fulfilled, ‘A bone from him will not be crushed.’ {Exo 12:46 & Num 9:12 & Psa 34:20}

KJV 36. For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

Luther1912 36. Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen."

RV'1862 36. Porque estas cosas fueron hechas, para que se cumpliese la Escritura: Hueso no será quebrantado de él.

RuSV1876 36 Ибо сие произошло, да сбудется Писание: кость Его да не сокрушится.

FI33/38 37 Ja vielä sanoo toinen kirjoitus: "He luovat katseensa häneen, jonka he ovat lävistäneet".

TKIS 37 Toinen kirjoitus taas sanoo: "He katsovat Häneen, jonka ovat lävistäneet."

Biblia1776 37. Ja taas toinen kirjoitus sanoo: he saavat nähdä, ketä he ovat pistäneet.

CPR1642 37. Ja taas toinen Kirjoitus sano: he saawat nähdä cuhunga he owat pistänet.

UT1548 37. Ja taas toinen Kirioitus sanopi/ He szauat nädhä/ iohonga he ouat pisteneet. (Ja taas

toinen kirjoitus sanoopi/ He saawat nähdä/ johonka he owat pistäneet.)

Gr-East 37. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Text Receptus 37. και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν 37. kai palin etera grafe legei opsontai eis on eksekentesan

MLV19 37 And again a different Scripture says, ‘They will be looking at the one whom they stabbed.’ {Zec 12:10}

KJV 37. And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

Luther1912 37. Und abermals spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

RV'1862 37. Y también otra Escritura dice: Mirarán a aquel al cual traspasaron.

RuSV1876 37 Также и в другом месте Писание говорит: воззрят на Того, Которого пронзили.

FI33/38 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa, juutalaisten pelosta, pyysi Pilatukselta saada

TKIS 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa juutalaispelon

ottaa Jeesuksen ruumiin; ja Pilatus myöntyi siihen. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

Biblia1776 38. Mutta sen jälkeen rukoili Pilatusta Joseph Arimatiasta, (joka oli Jesuksen opetuslapsi, vaan salaa Juudalaisten pelvon tähden), että hän olis saanut ottaa Jesuksen ruumiin; ja Pilatus salli sen. Niin hän tuli ja otti Jesuksen ruumiin.

UT1548 38. Senielkin Joseph Arimathiast/ ioca oli Iesusen Opetuslapsi/ sala/ Judasten Pelghon teden/ rucoli Pilatust ette hen sais poisotta Iesusen Rumin/ ia Pilatus sen salli. (Sen jälkeen Joseph Arimatiasta/ joka oli Jesuksen opetuslapsi/ salaa/ judasten pelon tähden/ rukoili Pilatusta että hän sais pois ottaa Jesuksen ruumiin/ ja Pilatus sen salli.)

Gr-East 38. Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ

vuoksi, pyysi Pilatukselta, että saisi ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus antoi luvan. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.

CPR1642 38. JA Joseph Arimathiast joca oli Jesuxen Opetuslapsi sala Judasten pelgon tähden rucoili Pilatusta että hän olis saanut otta Jesuxen ruumin:

Text Receptus 38. μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεψεν ο

ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου 38. meta de tavta erotesen ton pilaton o iosef o apo arimathaias on mathetes tov iesov kekrvmmenos de dia ton foβon ton iovdaion ina are to soma tov iesov kai epetrepsen o pilatos elthen ovn kai eren to soma tov iesov

MLV19 38 After these things, Joseph from Arimathaea, being a disciple of Jesus, but having been hidden because of (his) fear of the Jews, asked Pilate in order that he might take away the body of Jesus and Pilate permitted (him). Therefore he came and took the body of Jesus.

KJV 38. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

Luther1912 38. Darnach bat den Pilatus Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubte es. Da kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

RV'1862 38. Pasadas estas cosas, rogó a Pilato José de Arimatea, el cual era discípulo de Jesús, mas secreto, por miedo de los Judíos, que él quítase el cuerpo de Jesús: lo cual permitió Pilato. Entónces él vino, y quitó el cuerpo de Jesús.

RuSV1876 38 После сего Иосиф из Аримафеи – ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, - просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса.

FI33/38 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli yöllä tullut Jeesuksen tykö, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

TKIS 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi kerran oli tullut Jeesuksen luo yöllä, ja toi mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

Biblia1776 39. Niin tuli myös Nikodemus, (joka oli ensin yöllä Jesuksen tykö tullut,) ja toi mirhamia ja aloeta sekoitettua, lähes sata naulaa,

CPR1642 39. Ja Pilatus sallei. Nijn tuli myös Nicodemus joca ennengin oli yöllä Jesuxen tygö tullut ja toi Mirrhamit ja Aloeta secoitettua lähes sata naula.

UT1548 39. Nin tuli mös Nicodemus/ ioca ennen oli tullut öelle Iesusen tyge/ ia toi Mirrhan ia Aloen secotetun/ lehes sata marcka. (Niin tuli myös Nikodemus/ joka ennen oli tullut yöllä Jesuksen tykö/ ja toi Mirrhan ja Aloen sekoitetun/ lähes sata markkaa.)

Gr-East 39. ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μῖγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας

Text Receptus 39. ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον φερων μιγμα σμυρνης και αλοης ωσει

ἑκατόν.

λιτρας εκατον 39. elthen de kai nikodemos o elthon pros ton iesoυn nυktos to proton feron migma smυrnes kai aloes osei litras ekaton

MLV19 39 Now Nicodemus also came, he who came to Jesus the first (time) by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, approximately a hundred pounds (of it).

KJV 39. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

Luther1912 39. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals in der Nacht zu Jesus gekommen war, und brachte Myrrhe und Aloe untereinander bei hundert Pfunden.

RV'1862 39. Y vino también Nicodemo, el que ántes había venido a Jesús de noche, trayendo una mistura de mirra y de alóes, como cien libras.

RuSV1876 39 Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алоя, литр около ста.

FI33/38 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hyvänhajuisten yrttien kanssa käärinliinoihin, niinkuin juutalaisilla on

TKIS 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hajusteitten kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on

tapana haudata.

Biblia1776 40. Niin he ottivat Jesuksen ruumiin ja käärivät sen liinaiseen, hyvän-hajullisten yrttein kanssa, niinkuin Juudalaisten tapa on haudata.

UT1548 40. Nin he otit sis Iesusen Rumin/ ia kärit sen Linauaattehin/ hyuin haijulisil yrtil ninquin Judasten tapa oli Haudhata. (Niin he otit siis Jesuksen ruumiin/ ja käärit sen liinawaatteihin/ hywin hajuisilla yrteillä niinkuin judasten tapa oli haudata.)

Gr-East 40. ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

MLV19 40 Therefore they took the body of Jesus and bound it in linen-strips with the spices, just-as the custom of the Jews is to bury (one).

tapana haudata.

CPR1642 40. Nijn he otit Jesuxen ruumin ja kääreit sen lijnawaatteisin hywin hajullisilla yrteillä nijncuin Judalaisten tapa oli haudata.

Text Receptus 40. ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν 40. elaβon oυn to soma tov iesov kai edesan aυto othoniois meta ton aromaton kathos ethos estin tois ioυdaiois entafiazein

KJV 40. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

Luther1912 40. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und banden ihn in leinene Tücher mit den Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

RuSV1876 40 Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи.

RV'1862 40. Y tomaron el cuerpo de Jesús, y le envolvieron en lienzos con especias, como es costumbre de los Judíos sepultar.

FI33/38 41 Ja sillä paikalla, missä hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha, ja puutarhassa uusi hauta, johon ei vielä oltu ketään pantu.

TKIS 41 Mutta sillä paikalla, missä Hänet naulittiin ristiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hautakammio, johon ei vielä ketään ollut pantu.

Biblia1776 41. Mutta siinä paikassa, jossa hän ristiinnaulittiin, oli yrttitarha, ja yrttitarhassa uusi hauta, johonka ei vielä kenkään ollut pantu:

CPR1642 41. Mutta sijnä cuin hän ristinnaulittin oli krydimaa ja krydimaas oli vsi hauta johonga ei wielä kengän ollut pandu.

UT1548 41. Mutta sijne Paicas quin hen Ristinnaulittin/ oli yxi Yrttitarha/ ia Yrttitarhas yxi wsi Hauta/ cuhunga eikengen wiele ollut pandu/ (Mutta siinä paikassa kuin hän ristiinnaulittiin/ oli yksi

yrttitarha./ ja yrttitarhas yksi uusi hauta/
kuhunka ei kenkään wielä ollut pantu/)

Gr-East 41. ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη·

Text Receptus 41. ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη 41. en de en to topo opou estaυrothe kepos kai en to kepo mnemeion kainon en o oυdepo oυdeis etethe

MLV19 41 Now in the place where he was crucified there was a garden, and a new tomb (was) in the garden in which no one was yet laid.

KJV 41. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

Luther1912 41. Es war aber an der Stätte, da er gekreuzigt ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je gelegt war.

RV'1862 41. Y en aquel lugar, donde había sido crucificado, había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aun no había sido puesto alguno.

RuSV1876 41 На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен.

FI33/38 42 Siihen he nyt panivat Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja se hauta oli lähellä.

Biblia1776 42. Siihen he panivat Jesuksen Juudalaisten valmistuspäivän tähden, että se hauta oli läsnä.

UT1548 42. Johonga he panit Iesusen/ Judasten Walmistus peuen tehden/ ette se Hauta oli lesse. (Johonka he panit Jesuksen/ judasten walmistuspäiwän tähden/ että se hauta oli läsnä.)

Gr-East 42. ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

MLV19 42 Therefore they placed Jesus there because of the Jews’ Preparation, and because the tomb was near.

TKIS 42 Siihen he panivat nyt Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja koska hauta oli lähellä.

CPR1642 42. SiJohen he panit Jesuxen Judalaisten walmistus päiwän tähden että se hauta oli läsnä.

Text Receptus 42. εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν 42. ekei oun dia ten paraskeuen ton ioudaion oti eggus en to mnemeion ethekan ton iesoun

KJV 42. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

Luther1912 42. Dahin legten sie Jesum um des Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

RV'1862 42. Allí pues pusieron a Jesús, por causa del día de la preparación de los Judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca.

RuSV1876 42 Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

20 luku

Maria Magdaleena, Pietari ja Johannes käyvät Jeesuksen haudalla 1 – 10 Ylösnoussut Jeesus ilmestyy Maria Magdaleenalle 11 – 18 sekä opetuslapsilleen Tuomaan poissa ollessa 19 – 23 ja Tuomaan läsnä ollessa 24 – 29 Tämän evankeliumikirjan tarkoitus 30, 31.

FI33/38 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudan suulta.

TKIS 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois hautakammion suulla.

Biblia1776 1. Mutta ensimmäisenä päivänä viikossa tuli Maria Magdalena varhain, kuin vielä pimiä oli, haudalle ja näki kiven otetuksi pois

CPR1642 1. MUtta ensimäisnä päiwänä wijcos tuli Maria Magdalena warahin wielä pimeis haudalle ja näki kiwen poisotetuxi

haudalta.

UT1548 1. Mutta ychten Sabbathin peiuen/ tuli Maria Magdalena warhan/ coska wiele pimie oli/ Haudhalle/ ia neki Kiuen poisotetu' haudhalda. (Mutta yhtenä Sabbathin päiwän/ tuli Maria Magdalene warhain/ koska wielä pimeä oli/ haudalle/ ja näki kiwen pois otettu haudalta.)

haudalda.

Gr-East 1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

Text Receptus 1. τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου 1. te de mia ton saββaton maria e magdalene erchetai proi skotias eti ouses eis to mnemeion kai βlepei ton lithon ermenon ek tou mnemeiou

MLV19 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now on the first (day) of the week Mary the Magdalene comes in the morning, (while) being still dark, to the tomb and sees the

KJV 1. The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

stone has been lifted away from the tomb.

Luther1912 1. Am ersten Tag der Woche kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe und sieht, daß der Stein vom Grabe hinweg war.

RV'1862 1. Y EL primer día de la semana, María Magdalena vino de mañana, siendo aun oscuro, al sepulcro, y vió la piedra quitada del sepulcro.

RuSV1876 1 В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба.

FI33/38 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä, mihin ovat hänet panneet".

TKIS 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

Biblia1776 2. Niin hän juoksi ja tuli Simon Pietarin tykö ja sen opetuslapsen tykö, jota Jesus rakasti, ja sanoi heille: he ovat Herran ottaneet pois haudasta, ja emme tiedä, kuhunka he hänen panivat.

CPR1642 2. Nijn hän juoxi Simon Petarin ja sen Opetuslapsen tygö jota Jesus racasti ja sanoi heille: he owat Herran poisottanet haudasta ja en me tiedä cuhunga he hänen panit.

UT1548 2. Nin hen iooxi/ ia tuli Simon Petarin tyge/ ia sen toisen Opetuslapsen tyge iota Iesus racasti/ ia sanoi heille/ He ouat poisottanet HErran haudast/ ia emme me tiedhä cuhunga he henen panit. (Niin hän juoksi/ ja tuli Simon Petarin tykö/ ja sen toisen opetuslapsen tykö jota Jesus rakasta/ ja sanoi heille/ He owat pois ottaneet Herran haudasta/ ja emme me tiedä kuhunka he hänen panit.)

Gr-East 2. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus 2. τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον 2. trechei oun kai erchetai pros simona petron kai pros ton allon matheten on efilei o iesous kai legei autois eran ton kurion ek tou mnemeiou kai ouk oidamen pou ethekan auton

MLV19 2 Therefore she runs and comes to Simon

KJV 2. Then she runneth, and cometh to

Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and says to them, They took away the Lord from the tomb and we do not know where they placed him.

Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

Luther1912 2. Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, welchen Jesus liebhatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den HERRN weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

RV'1862 2. Entónces corrió, y vino a Simón Pedro, y al otro discípulo, al cual amaba Jesús, y les dice: Han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos donde le han puesto.

RuSV1876 2 Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его.

FI33/38 3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

TKIS 3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.

Biblia1776 3. Niin Pietari meni ulos ja toinen opetuslapsi, ja tulivat haudalle.

CPR1642 3. NIjn Petari ja se toinen Opetuslapsi menit haudalle.

UT1548 3. Nin Petari ia se toinen Opetuslapsi wlosmeni/ ia tulit Haudhan tyge. (Niin Petari ja se toinen opetuslapsi ulos meni/ ja tulit haudan tykö.)

Gr-East 3. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

Text Receptus 3. εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον 3. ekselthen oun o petros kai o allos mathetes kai erchonto eis to mnemeion

MLV19 3 Therefore Peter went forth, and the other disciple, and they were going toward the tomb.

KJV 3. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

Luther1912 3. Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus zum Grabe.

RV'1862 3. Salió pues Pedro, y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.

RuSV1876 3 Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу.

FI33/38 4 Ja he juoksivat molemmat yhdessä; mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä, nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin

TKIS 4 Molemmat juoksivat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin

haudalle.

Biblia1776 4. Mutta he juoksivat kahden ynnä, ja toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja tuli ensin haudalle.

UT1548 4. Mutta ne Caxi ynne ioxit/ ia se toinen Opetuslapsi edhelleioxi nopiama' quin Petari/ ia tuli edhelle Haudhan tyge. (Mutta ne kaksi ynnä juoksit/ ja se toinen opetuslapsi edellä juoksi nopeammin kuin Petari/ ja tuli edellä haudan tykö.)

Gr-East 4. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

MLV19 4 Now the two were running in unison and the other disciple ran quickly ahead of Peter and came to the tomb first;

haudalle.

CPR1642 4. Mutta ne caxi juoxit ynnä ja se toinen Opetuslapsi juoxi nopemmin cuin Petari ja tuli edellä haudalle.

Text Receptus 4. ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον 4. etrechon de oi duo omou kai o allos mathetes proedramen tachion tou petrou kai elthen protos eis to mnemeion

KJV 4. So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

Luther1912 4. Es liefen aber die zwei miteinander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe,

RV'1862 4. Y corrían los dos juntos; mas el otro discípulo corrió más presto que Pedro, y vino primero al sepulcro.

RuSV1876 4 Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый.

FI33/38 5 Ja kun hän kurkisti sisään, näki hän käärinliinat siellä; kuitenkaan hän ei mennyt sisälle.

TKIS 5 Kumartuessaan katsomaan, hän näki käärinliinain olevan siellä, mutta ei mennyt sisälle.

Biblia1776 5. Ja kuin hän itsensä kumarsi, näki hän liinaiset pantuna, mutta ei hän kuitenkaan mennyt sisälle.

CPR1642 5. Ja cuin hän siJohen curkisti näki hän siellä käärilijnat mutta ei hän cuitengan mennyt sisälle.

UT1548 5. Ja quin he' sisellekurkisti/ neki hen kärilinat panduna/ Ei hen quitengan siselleme'nyt. (Ja kuin he sisälle kurkisti/ näki hän käärinliinat pantuna/ Ei hän kuitenkaan sisälle mennyt.)

Gr-East 5. καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

Text Receptus 5. και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν 5. kai

parakυpsas βlepei keimena ta othonia oυ mentoi eiselthen

MLV19 5 and having peered (inside) and he sees the linen-strips laying; nevertheless he did not enter in.

KJV 5. And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

Luther1912 5. guckt hinein und sieht die Leinen gelegt; er ging aber nicht hinein.

RV'1862 5. Y abajándose a mirar, vió los lienzos puestos; mas no entró.

RuSV1876 5 И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб .

FI33/38 6 Niin Simon Pietarikin tuli hänen perässään ja meni sisälle hautaan ja näki käärinliinat siellä

TKIS 6 Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä ja meni sisälle hautakammioon ja näki käärinliinain olevan siellä

Biblia1776 6. Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä, ja meni hautaan, ja näki kääriliinat pantuna.

CPR1642 6. Nijn Simon Petari tuli hänen jäljesäns ja meni hautaan ja näki käärilijnat panduna:

UT1548 6. Nin tuli sijtte Simon Petrus henen ielkins/ ia meni Haudhan siselle/ ia näki Kärilinat panduna/ (Niin tuli sitten Simon Petrus

hänen jälkeensä/ ja meni haudan sisälle/ ja näki käärinliinat pantuna/)

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

Text Receptus 6. ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα
6. erchetai oυn simon petros akoloυthon aυto kai eiselthen eis to mnemeion kai theorei ta othonia keimena

MLV19 6 Therefore Simon Peter comes, following him and entered into the tomb, and he views the linen-strips laying,

KJV 6. Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

Luther1912 6. Da kam Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und sieht die Leinen gelegt,

RV'1862 6. Vino pues Simón Pedro siguiéndole, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos puestos,

RuSV1876 6 Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие,

FI33/38 7 ja hikiliinan, joka oli ollut hänen päässään,

TKIS 7 ja hikiliinan, joka oli ollut Hänen

ei pantuna yhteen käärinliinojen kanssa, vaan toiseen paikkaan erikseen kokoonkäärittynä.

Biblia1776 7. Ja hikiliinan, joka hänen päänsä päällä oli ollut, ei kääriliinan kanssa, vaan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.

UT1548 7. ia sen Hikilinan/ ioca henen Päens päle oli ollut/ ei Kärilinan cansan Pa'duna/ waan erinens kärittynä ychten paickan. (ja sen hikiliinan/ joka hänen päänsä päällä oli ollut/ ei käärinliinan kanssa pantuna/ waan erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.)

Gr-East 7. καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.

MLV19 7 and the handkerchief which was upon his head, was not laying with the linen-strips,

päässään, olevan toisessa* paikassa erikseen kokoon käärittynä, eikä yhdessä käärinliinain kanssa.

CPR1642 7. Ja sen hikilijnan joca hänen pääns päällä oli ollut ei käärilijnan cansa waan erinäns käärittynä yhten paickan.

Text Receptus 7. και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον 7. kai to soudarion o en epi tes kefales autou ou meta ton othonion keimenon alla choris entetuligmenon eis ena topon

KJV 7. And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but

but has been entwined in one separate place.

Luther1912 7. und das Schweißtuch, das Jesus um das Haupt gebunden war, nicht zu den Leinen gelegt, sondern beiseits, zusammengewickelt, an einen besonderen Ort.

RuSV1876 7 и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте.

FI33/38 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

Biblia1776 8. Niin meni myös toinen opetuslapsi sisälle, joka ensin haudalle tullut oli, ja näki sen ja uskoi.

UT1548 8. Nin sisellemeni mös se toinen Opetuslapsi/ ioca edhelle tullut oli Haudhalle/ ia neki sen ia vskoi. (Niin sisälle

wrapped together in a place by itself.

RV'1862 7. Y el sudario que había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino a parte en un lugar envuelto.

TKIS 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

CPR1642 8. Nijn meni myös toinen Opetuslapsi sisälle joca edellä haudalle tullut oli ja näki sen ja uscoi:

meni myös se toinen opetuslapsi/ joka edellä tullut oli haudalle/ ja näki sen ja uskoi.)

Gr-East 8. τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν·

Text Receptus 8. τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν 8. tote oun eiselthen kai o allos mathetes o elthon protos eis to mnemeion kai eiden kai episteusen

MLV19 8 Therefore, the other disciple also entered in then, who came first to the tomb, and he saw and believed.

KJV 8. Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

Luther1912 8. Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und er sah und glaubte es.

RV'1862 8. Entónces entró también aquel otro discípulo, que había venido primero al sepulcro; y vió, y creyó.

RuSV1876 8 Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал.

FI33/38 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet

TKIS 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet

Raamattua, että hän oli kuolleista nouseva.

Biblia1776 9. Sillä ei he vielä Raamattua ymmärtäneet, että hän oli nouseva kuolleista.

UT1548 9. Sille eiuet he wiele Ramattu ymmertenet/ ette hene' piti ylesnousema' Cooleista. (Sillä eiwät he wielä Raamattua ymmärtäneet/ että hänen piti ylösnouseman kuolleista.)

Gr-East 9. οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

MLV19 9 (For* they did not yet know the Scripture, that it is essential for him to rise* up from the dead.)

Luther1912 9. Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müßte.

Raamatusta*, että Hänen piti nousta kuolleista.

CPR1642 9. Sillä ei he wielä Ramattua ymmärtänet että hän oli ylösnousewa cuolleista.

Text Receptus 9. ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι 9. ουδεπω γαρ εδεισαν τεν γραφεν οτι δει αυτον εκ νεκρον αναστεναι

KJV 9. For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

RV'1862 9. Porque aun no sabían la Escritura, que era menester que él resucitase de entre los muertos.

RuSV1876 9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

FI33/38 10 Niin opetuslapset menivät takaisin kotiinsa.

TKIS 10 Niin opetuslapset palasivat kotiinsa.

Biblia1776 10. Niin ne opetuslapset menivät taas yhteen.

CPR1642 10. Nijn ne Opetuslapset menit taas cocon.

UT1548 10. Nin taas ne Opetuslapsett menit iellens cokoon. (Niin taas ne opetuslapset menit jällens kokoon.)

Gr-East 10. ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

Text Receptus 10. απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι μαθηται 10. apelthon oun palin pros eautous oi mathetai

MLV19 10 Therefore the disciples went away again to themselves. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 10. Then the disciples went away again unto their own home.

Luther1912 10. Da gingen die Jünger wieder heim.

RV'1862 10. Así que volvieron los discípulos a los suyos.

RuSV1876 10 Итак ученики опять возвратились к себе.

FI33/38 11 Mutta Maria seisoi haudan edessä ulkopuolella ja itki. Kun hän näin itki, kurkisti hän hautaan

TKIS 11 Mutta Maria seisoi hautakammion luona ulkopuolella ja itki. Näin itkien hän kurkisti hautakammioon

Biblia1776 11. Mutta Maria seisoi ulkona haudan edessa ja itki. Ja kuin hän niin itki, kumarsi hän itsensä hautaan.

CPR1642 11. MUtta Maria seisoi ulcona haudan edes ja itki. Ja cosca hän nijn itki curkisti hän hautaan:

UT1548 11. Mutta Maria Haudhan edes seisoi wlcona idkein. Coska hen sis idki/ nin hen kurckisti Haudhan siselle/ (Mutta Maria haudan edessä seisoi ulkona itkein. Koska hän siis itki/ niin hän kurkisti haudan sisälle/)

Gr-East 11. Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ κλαίουσα ἔξω.

Text Receptus 11. μαρια δε ειστηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον 11. maria de eistekei pros to mnemeion klaiousa ekso os oun eklaien parekupsen eis to mnemeion

MLV19 11 But Mary stood outside before the tomb, weeping. Therefore as she was weeping, she peered into the tomb;

KJV 11. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

Luther1912 11. Maria aber stand vor dem Grabe und weinte draußen. Als sie nun weinte, guckte sie ins Grab

RV'1862 11. Empero María estaba fuera llorando junto al sepulcro; y estando llorando abajóse a mirar en el sepulcro.

RuSV1876 11 А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб,

FI33/38 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä, missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

TKIS 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan toisen pääpuolessa ja toisen jalkapuolessa, siinä missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

Biblia1776 12. Ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, yhden pään puolessa ja toisen jalkain puolessa, siinä missä Jesuksen ruumis pantu oli.

CPR1642 12. Ja näki caxi Engelitä walkeisa waatteisa istuwan yxi pään ja toinen jalcain puoles johon he Jesuxen ruumin pannet olit.

UT1548 12. ia neki caxi Engelite Walkeis waatteis jstuan/ Se yxi päen poles/ ia se toine' Jalcain

poles/ cuhunga he Iesusen Rumin pa'neet olit. (ja nekin kaksi enkeliä walkeissa waatteissa istuwan/ Se yksi pään puolessa/ ja se toinen jalkain puolessa/ kuhunka he Jesuksen ruumiin panneet olit.)

Gr-East

12. ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus

12. και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου 12. kai theorei duo aggelous en leukois kathezomenous ena pros te kefale kai ena pros tois posin opou ekeito to soma tou iesou

MLV19

12 and she views two messengers in white sitting, one toward the head and one toward the feet, where the body of Jesus was laying.

KJV

12. And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

Luther1912

12. und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und eine zu den Füßen, da sie den Leichnam hin gelegt hatten.

RV'1862

12. Y vió dos ángeles en ropas blancas que estaban sentados, el uno a la cabecera, y el otro a los piés, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto.

RuSV1876 12 и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

FI33/38 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, mitä itket?" Hän sanoi heille: "Ovat ottaneet pois minun Herrani, enkä tiedä, mihin ovat hänet panneet".

TKIS 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, miksi itket?" Hän sanoi heille: "Koska ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

Biblia1776 13. Ne sanoivat hänelle: vaimo, mitäs itket? Hän sanoi heille: he ovat minun Herrani ottaneet pois, ja en tiedä, kuhunka he hänen ovat panneet.

CPR1642 13. Ne sanoit hänelle: waimo mitäs itket? Hän sanoi: he owat minun Herrani poisottanet engä tiedä cuhunga he hänen owat pannet.

UT1548 13. Sanoit he henelle/ Waimo/ mites idket? Hen sanoi heille/ He ouat minun HERRAN poisottanet/ engä tiedhä cuhunga he panit henen. (Sanoit he hänelle/ Waimo/ mitäs itket? Hän sanoi heille/ He owat minun HERRAN pois ottaneet/ enkä tiedä kuhunka he panit hänen.)

Gr-East 13. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· Ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Text Receptus 13. και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οιδα που εθηκαν

αυτον 13. kai legoυsin aυte ekeinoi gυnai ti klaieis legei aυtois oti eran ton kυrion moυ kai oυk oida poυ ethekan aυton

MLV19 13 And those (men) say to her, Woman, why are you weeping? She says to them, They took my Lord and I do not know where they placed him.

KJV 13. And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

Luther1912 13. Und diese sprachen zu ihr: Weib, was weinest du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen HERRN weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

RV'1862 13. Y le dijeron: ¿Mujer, por qué lloras? Ella les dice: Porque han llevado a mi Señor, y no sé donde le han puesto.

RuSV1876 13 И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его.

FI33/38 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tiennyt, että se oli Jeesus.

TKIS 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tuntenut, että se oli Jeesus.

Biblia1776 14. Ja kuin hän nämät sanonut oli, käänsi

CPR1642 14. COsca hän nämät sanonut oli käänsi

hän itsensä taapäin, ja näki Jesuksen seisovan, eikä tietänyt, että se oli Jesus.

UT1548 14. Coska hen nemet oli sanonut/ kiensi hen itzens tacaperin/ ia neki Iesusen seisouan/ ia ei tienyt ette se oli Iesus. (Koska hän nämät oli sanonut/ käänsi hän itsens takaperin/ ja näki Jesuksen seisowan/ ja ei tiennyt että se oli Jesus.)

Gr-East 14. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

MLV19 14 And having said these things, she was turned toward the behind (side of her) and views Jesus standing and did not know that it was Jesus.

Luther1912 14. Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück und sieht Jesus stehen und weiß

hän idzens ja näki Jesuxen seisowan eikä tiennyt että se oli Jesus.

Text Receptus 14. και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν 14. kai tauta eipousa estrafe eis ta opiso kai theorei ton iesoun estota kai ouk edei oti o iesous estin

KJV 14. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

RV'1862 14. Y como hubo dicho esto, volvió atrás, y vió a Jesús que estaba en pié; mas no

nicht, daß es Jesus ist.

RuSV1876 14 Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

FI33/38 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, mitä itket? Ketä etsit?" Tämä luuli häntä puutarhuriksi ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut hänet pois, sano minulle, mihin olet hänet pannut, niin minä otan hänet".

Biblia1776 15. Sanoi Jesus hänelle: vaimo, mitäs itket? ketäs etsit? Mutta hän luuli sen yrttitarhan haltiaksi, ja sanoi hänelle: Herra, jos sinä hänen kannoit pois, niin sano minulle, kuhunkas hänen panit, ja minä tahdon hänen ottaa.

UT1548 15. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mites idket? Ketes etzit? Hen Lwli sen oleuan Yrttitarhanhaltijan/ ia sanoi hen henelle/ HERRA/ ios sine henen poiscannoit/ nin sanos minulle cuhungas henen panit/ ia

sabía que era Jesús.

TKIS 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, miksi itket? Ketä etsit?" Tämä luuli, että Hän on puutarhuri, ja sanoi Hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut Hänet pois, niin sano minulle, mihin olet pannut Hänet, niin minä otan Hänet."

CPR1642 15. Sanoi Jesus hänelle: Waimo mitäs itket? ketäs edzit? mutta hän luuli sen krydimaan haldiaxi ja sanoi hänelle: Herra jos sinä hänen poiscannoit nijn sano minulle cuhungas hänen panit ja minä menen hänen ottaman.

mine henen otan. (Sanoi Jesus hänelle/ Waimo/ mitäs itket? Ketäs itket? Hän luuli sen olewan yrttitarhan haltijan/ ja sanoi hän hänelle/ HERRA/ jos sinä hänen pois kannoit/ niin sanos minulle kuhunkas hänen panit/ ja minä hänen otan.)

Gr-East

15. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.

Text Receptus

15. λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που αυτον εθηκας καγω αυτον αρω 15. legei aυte o iesoυs gυnai ti klaieis tina zeteis ekeine dokoυsa oti o kepoυros estin legei aυto kυrie ei sυ eβastasas aυton eipe moi poυ aυton ethekas kago aυton aro

MLV19

15 Jesus says to her, Woman, why are you weeping? Whom are you seeking? That (woman), thinking that it is the gardener, says to him, Lord, if you bore him (away) from here, tell me where you placed him and I will take him.

KJV

15. Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou whom seekest thou She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

Luther1912 15. Spricht er zu ihr: Weib, was weinest du? Wen suchest du? Sie meint es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hin gelegt, so will ich ihn holen.

RV'1862 15. Dícele Jesús: ¿Mujer, por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dice: Señor, si tú le has llevado, díme donde le has puesto, y yo le llevaré.

RuSV1876 15 Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

FI33/38 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria!" Tämä kääntyi ja sanoi hänelle hebreankielellä: "Rabbuuni!" se on: opettaja.

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria." Tämä kääntyi ja sanoi Hänelle [hepreaksi]: "Rabbi!" se on, 'opettaja'.

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: Maria! niin hän käänsi itsensä ja sanoi hänelle: Rabboni, se on: Mestari.

CPR1642 16. Jesus sanoi hänelle: Maria: nijn hän käänsi ja sanoi hänelle: Rabboni se on Mestari.

UT1548 16. IESUs sanoi henelle/ Maria. Nin hen kiensijn/ ia sanoi henelle/ Rabuni/ se on sanottu/ Mestari. (Jesus sanoi hänelle/ Maria. Niin hän kääntyi/ ja sanoi hänelle/

Rabbuni/ se on sanottu/ Mestari.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ραββουνί, ὃ λέγεται, διδάσκαλε.

Text Receptus 16. λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε 16. legei aυte o iesoυs maria strafeisa ekeine legei aυto raββoυni o legetai didaskale

MLV19 16 Jesus says to her, Mary. That (woman) having turned (around), says to him, Rabboni; which is saying: Teacher.

KJV 16. Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

Luther1912 16. Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni (das heißt: Meister)!

RV'1862 16. Dícele Jesús: María. Volviéndose ella, dícele: Rabboni, que quiere decir, Maestro.

RuSV1876 16 Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввуни! – что значит: Учитель!

FI33/38 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä minuun koske, sillä en minä ole vielä mennyt ylös Isäni tykö; mutta mene minun veljieni tykö ja

TKIS 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä noussut Isäni luo, vaan mene veljieni luo ja sano heille,

sano heille, että minä menen ylös, minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö".

Biblia1776 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupee; sillä en minä ole vielä mennyt ylös minun Isäni tykö, vaan mene minun veljeini tykö ja sano heille: minä menen ylös minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö.

UT1548 17. Sanoi Iesus henelle/ Ele minuhun Rupe/ sille em mine wiele ole * Ylesastunut minu' Iseni tyge. Waan mene minun Welieini tyge ia sano heille/ Mine ylesastun minun Iseni tyge/ ia teiden Isene tyge/ Ja Minu' Jumalani tyge/ ia teiden Jumalan tyge. (Sanoi Jesus hänelle/ Älä minuun rupea/ sillä en minä wielä ole ylös astunut minun Isäni tykö. Waan mene minun weljieni tykö ja sanoi heille/ Minä ylös astun minun Isäni tykö/ ja teidän Isänne tykö/ Ja minun Jumalani tykö/ ja teidän Jumalanne tykö.)

että nousen minun Isäni luo ja teidän Isänne luo ja Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."

CPR1642 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupe: sillä en minä ole wielä mennyt minun Isäni tygö. Waan mene minun weljeini tygö ja sano heille: Minä menen ylös minun Isäni tygö ja teidän Isänne tygö ja minun Jumalani tygö ja teidän Jumalanne tygö.

Gr-East

17. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

Text Receptus

17. λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θεον υμων 17. legei aυte o iesoυs me moυ aptoυ oυpo gar anaβeβeka pros ton patera moυ poreυoυ de pros toυs adelfoυs moυ kai eipe aυtois anaβaino pros ton patera moυ kai patera υmon kai theon moυ kai theon υmon

MLV19

17 Jesus says to her, Do not be touching me; for* I have not yet ascended to my Father, but travel to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your° Father and my God and your° God.

KJV

17. Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

Luther1912

17. Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an! denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu

RV'1862

17. Dícele Jesús: No me toques; porque aun no he subido a mi Padre; mas vé a mis hermanos, y díles: Subo a mi Padre, y a vuestro Padre, a mi Dios, y a vuestro Dios.

meinem Gott und zu eurem Gott.

RuSV1876 17 Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к ОтцуМоему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.

FI33/38 18 Maria Magdaleena meni ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

TKIS 18 Maria Magdaleena meni ja kertoi opetuslapsille, että hän on nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.

Biblia1776 18. Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran, ja että hän näitä hänelle sanoi.

CPR1642 18. Nijn Maria Magdalena meni ja ilmoitti Opetuslapsille sanoden: minä olen Herran nähnyt ja näitä hän minulle puhui.

UT1548 18. Maria Magdalena tuli ia ilmoitti Opetuslapsille/ Mine olen HERRAN nehnyt/ ia neite hen minulle sanoi. (Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille/ Minä olen HERRAN nähnyt/ ja näitä hän minulle sanoi.)

Gr-East 18. ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Text Receptus 18. ερχεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελλουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη 18. erchetai maria e magdalene apaggellousa tois mathetais oti eoraken ton kurion kai tauta eipen aute

MLV19 18 Mary the Magdalene comes, reporting to the disciples, that she has seen the Lord, and (that) he (had) said these things to her. {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

KJV 18. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

Luther1912 18. Maria Magdalena kommt und verkündigt den Jüngern: Ich habe den HERRN gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.

RV'1862 18. Vino María Magdalena dando las nuevas a los discípulos: Que había visto al Señor, y que le dijo estas cosas.

RuSV1876 18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

FI33/38 19 Samana päivänä, viikon ensimmäisenä,

TKIS 19 Kun nyt oli ilta sinä päivänä, viikon

myöhään illalla, kun opetuslapset olivat koolla lukittujen ovien takana, juutalaisten pelosta, tuli Jeesus ja seisoi heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

ensimmäisenä, ja ovet juutalaispelon vuoksi olivat lukittuina siellä, missä opetuslapset olivat koolla, Jeesus tuli ja seisoi keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia1776 19. Kuin siis sen sabbatin päivän ehtoo oli, ja ovet olivat suljetut, jossa opetuslapset kokoontuneet olivat Juudalaisten pelvon tähden, tuli Jesus ja seisoi heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

CPR1642 19. MUtta sen Sabbathin ehtona cosca owet olit jo suljetut josa Opetuslapset cogos olit Judalaisten pelgon tähden tuli Jesus ja seisoi heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.

UT1548 19. Mutta sen sama' Sabbathin Echtona/ Coska Jo Ouet olit sulietudh/ cussa Opetuslapset olit coghotudh Judasten pelghon tedhen/ tuli Iesus/ ia seisoi heiden keskellens/ ia sanoi heill/ Rauha olko' teille. (Mutta sen saman Sabbathin ehtoona/ Koska jo owet olit suljetut/ kussa opetuslapset olit kokoontuneet judasten pelon tähden/ tuli Jesus/ ja seisoi heidän keskellänsä/ ja sanoi heille/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East 19. Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ

Text 19. ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη

μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

Receptus

μια των σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

19. ουσες ουν οψιας τε εμερα εκεινε τε μια τον σαββατον και τον θυρον κεκλεισμενον οπου εσαν οι μαθεται συνεγμενοι δια τον φοβον τον ιουδαιον ελθεν ο ιεσους και εστε εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρενε υμιν

MLV19

19 Therefore being evening on that day, the first (day) of the week, and (after) the doors had been locked where the disciples were gathered because of fear of the Jews, Jesus came and stood in the middle, and says to them, Peace to you°.

KJV

19. Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

Luther1912

19. Am Abend aber desselben ersten Tages der Woche, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten

RV'1862

19. Y como fué tarde aquel mismo día, el primero de la semana, y las puertas estaban cerradas, donde los discípulos estaban juntos por miedo de los Judíos,

ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

vino Jesús; y púsose en medio, y les dijo: Paz a vosotros.

RuSV1876 19 В тот же первый день недели вечером, когда двери дома , где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!

FI33/38 20 Ja sen sanottuaan hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

TKIS 20 Tämän sanottuaan, Hän näytti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset iloitsivat nähdessään Herran.

Biblia1776 20. Ja kuin hän sen sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuivat, että he näkivät Herran.

CPR1642 20. Ja cuin hän sen sanonut oli osotti hän heille kätens ja kylkens: nijn Opetuslapset ihastuit että he näit Herran.

UT1548 20. Ja quin hen sen sanonut oli/ nin hen osotti heille Kädhens ia Kylkens. Nin Opetuslapset jhastuit/ ette he HERRAN neit/ (Ja kuin hän sen sanonut oli/ niin hän osoittti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuit/ että he HERRAN näit/)

Gr-East 20. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

Text Receptus 20. και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον 20. kai touto eipon edeiksen autois tas cheiras kai ten pleuran autou echaresan oun oi mathetai idontes ton kurion

MLV19 20 And having said this, he showed to them the hands and his ribs. Therefore the disciples rejoiced, having seen the Lord.

KJV 20. And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

Luther1912 20. Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den HERRN sahen.

RV'1862 20. Y como hubo dicho esto, mostróles las manos y el costado: entónces los discípulos se regocijaron, viendo al Señor.

RuSV1876 20 Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.

FI33/38 21 Niin Jeesus sanoi heille jälleen: "Rauha

TKIS 21 Silloin Jeesus sanoi taas heille: "Rauha

teille! Niinkuin Isä on lähettänyt minut, niin lähetän minäkin teidät."

Biblia1776 21. Ja Jesus taas sanoi heille: rauha olkoon teille! niinkuin Isä minun lähetti, niin minä myös lähetän teidät.

UT1548 21. Nin Iesus taas sanoi heille/ Rauha olkon teille. Ninquin Ise minun lehetti/ Nin mine mös lehetten teiden/ (Niin Jesus taas sanoi heille/ Rauha olkoon teille. Niinkuin Isä minun lähetti/ Niin minä myös lähetän teidän/)

Gr-East 21. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

MLV19 21 Therefore Jesus said to them again, Peace to you°; just-as the Father has sent me; I am also sending you°.

teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, minäkin lähetän teidät."

CPR1642 21. Ja Jesus taas sanoi: Rauha olcon teille: nijncuin Isä minun lähetti nijn minä myös lähetän teidän.

Text Receptus 21. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας 21. eipen oun autois o iesous palin eirene umin kathos apestalken me o pater kago pempo umas

KJV 21. Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

Luther1912 21. Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.

RV'1862 21. Entónces díceles otra vez: Paz a vosotros: como me envió mi Padre, así también yo os envio.

RuSV1876 21 Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас.

FI33/38 22 Ja tämän sanottuaan hän puhalsi heidän päällensä ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

TKIS 22 Tämän sanottuaan Hän puhalsi heidän päälleen ja sanoi heille: "Ottakaa Pyhä Henki.

Biblia1776 22. Ja kuin hän nämät sanonut oli, puhalsi hän heidän päällensä ja sanoi heille: ottakaat Pyhä Henki:

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät sanonut oli puhalsi hän heidän päällens ja sanoi heille:

UT1548 22. Ja quin hen nemet sanonut oli/ puhalsi hen heiden pälens/ Ja sanoi heille/ (Ja kuin hän nämät sanonut oli/ puhalsi hän heidän päällensä/ Ja sanoi heille/)

Gr-East 22. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον·

Text Receptus 22. και τουτο ειπων ενεφυσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον 22. kai touto eipon enefusesen kai legei

αυτοις λαβετε πνευμα αγιον

MLV19 22 And (after) having said this, he infused (them) and says to them, Receive° (the) Holy Spirit.

KJV 22. And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

Luther1912 22. Und da er das gesagt hatte, blies er sie an und spricht zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist!

RV'1862 22. Y como hubo dicho esto, sopló sobre ellos, y les dijo: Recibíd el Espíritu Santo.

RuSV1876 22 Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго.

FI33/38 23 Joiden synnit te anteeksi annatte, niille ne ovat anteeksi annetut; joiden synnit te pidätätte, niille ne ovat pidätetyt."

TKIS 23 Joitten synnit te annatte anteeksi, niille ne *ovat anteeksi annetut*; joitten synnit te pysytätte, niille ne ovat pysytetyt."

Biblia1776 23. Joille te synnit anteeksi annatte, niille ne anteeksi annetaan, ja joille te ne pidätte, niille ne ovat pidetyt.

CPR1642 23. Ottacat Pyhä Hengi joille te synnit andexi annatte nijlle ne andexi annetan: ja joille te ne pidätte nijlle ne owat pidetyt.

UT1548 23. Ottaca se Pyhe Hengi/ Joillen te synnit andexia'natt/ nijlle ne Andexiannetan. Ja

ioillen te ne Pidhette/ nijllen ouat ne pidhetyt. (Ottakaa se Pyhä Henki/ Joillen te synnit anteeksi annatte/ niille ne anteeksi annetaan. Ja joillen te ne pidätte/ niillen owat ne pidetyt.)

Gr-East 23. ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

Text Receptus 23. αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται 23. an tinon afete tas amartias afientai aυtois an tinon kratete kekratentai

MLV19 23 If you° forgive the sins of any, they are forgiven to them; if you° hold-fast anyone's (sins, those sins) have been held-fast. {Mat 16:19, 18:18}

KJV 23. Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

Luther1912 23. Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

RV'1862 23. A los que perdonareis los pecados, les son perdonados; y a los que los retuviereis, les son retenidos.

RuSV1876 23 Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

FI33/38 24 Mutta Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssansa, kun Jeesus tuli.

TKIS 24 Mutta Tuomas* jota sanottiin Didymukseksi*, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.

Biblia1776 24. Mutta Toomas, yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kaksoiseksi kutsutaan, ei ollut heidän kanssansa, kuin Jesus tuli.

CPR1642 24. Mutta Thomas yxi cahdestatoistakymmenest joca caxoisexi cudzutan ei ollut heidän cansans cosca Jesus tuli.

UT1548 24. Mutta Thomas yxi nijste Cadhesttoistakymenest/ ioca cutzutan Caxoinen ei ollut heiden cansans/ coska Iesus tuli. (Mutta Thomas yksi niistä kahdestatoista kymmenestä/ joka kutsutaan kaksoinen ei ollut heidän kanssansa/ koska Jesus tuli.)

Gr-East 24. Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.

Text Receptus 24. θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους 24. thomas de eis ek ton dodeka o legomenos didυmos ouk en met auton ote elthen o iesous

MLV19 24 But Thomas, one out of the twelve, who is called* Didymus {twin} , was not with them when Jesus came.

KJV 24. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

Luther1912 24. Thomas aber, der Zwölf einer, der da heißt Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam.

RV'1862 24. Empero Tomás uno de los doce, que se llamaba Didimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

RuSV1876 24 Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, небыл тут с ними, когда приходил Иисус.

FI33/38 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Me näimme Herran". Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko".

TKIS 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Olemme nähneet Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe Hänen käsissään naulain jälkeä ja pistä sormeani naulain jälkeen* ja pistä kättäni Hänen kylkeensä, en totisesti usko."

Biblia1776 25. Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsissänsä naulan reikää, ja pistä sormeani naulain siaan, ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä

CPR1642 25. Nijn muut Opetuslapset sanoit hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsisäns naulain reike ja pistä sormeani naulain siaan ja pane kättäni hänen

usko.

UT1548 25. Nin sanoit ne mwdh Opetuslapset henelle/ Me neim HERRan. Mutta hen sanoi heille/ Ellei mine näe henen Käsisens Naulain reiki/ ia piste minun Sormeni Naulain sijaan/ ia laske minun Käteni henen Kylkeens/ em mine vsko. (Niin sanoit ne muut opetuslapset hänelle/ Me näimme HERRAN. Mutta hän sanoi heille/ Ellei minä näe hänen käsissänsä naulan reikiä/ ja pistä minun sormeni naulain sijaan/ ja laske minun käteni hänen kylkeensä/ en minä usko.)

kylkeens en minä usco.

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

Text Receptus 25. ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων και βαλω την χειρα μου εις την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω 25. elegon oun auto oi alloi mathetai eorakamen ton kurion o de eipen autois

ean me ido en tais chersin αυτου ton τυpon ton elon kai βalo ton daktυlon mou eis ton τυpon ton elon kai βalo ten cheira mou eis ten pleυran αυτου ου me pisteυso

MLV19 25 Therefore, the other disciples said to him, We have seen the Lord. But he said to them, If I do not see the pattern of the nails in his hands and may put my finger into the pattern of the nails and may put my hand into his ribs, I will never believe. {Joh 20:26-31 & 1Co 15:5 Sun. after resurrection.}

KJV 25. The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

Luther1912 25. Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den HERRN gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meinen Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, will ich's nicht glauben.

RV'1862 25. Dijéronle pues los otros discípulos: Al Señor hemos visto. Y él les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

RuSV1876 25 Другие ученики сказали ему: мы

видели Господа. Но онсказал им: если не
увижу на руках Его ран от гвоздей, и не
вложу перста моего в раны от гвоздей,
ине вложу руки моей в ребра Его, не
поверю.

FI33/38 26 Ja kahdeksan päivän perästä hänen opetuslapsensa taas olivat huoneessa, ja Tuomas oli heidän kanssansa. Niin Jeesus tuli, ovien ollessa lukittuina, ja seisoi heidän keskellään ja sanoi: "Rauha teille!"

Biblia1776 26. Ja kahdeksan päivän perästä olivat opetuslapset taas sisällä, ja Toomas heidän kanssansa. Niin Jesus tuli, kuin ovet suljetut olivat, ja seisoi heidän keskellänsä, ja sanoi: rauha olkoon teille!

UT1548 26. Ja Cadexan peiuen perest/ taas olit henen Opetuslapsensa sielle/ ia Thomas heidhen cansans. Tuli Iesus quin ouet sulietut olit/ ia seisoi keskelle heidhen seasans ia sanoi/ Rauha olkon teille. (Ja kahden päiwän perästä/ taas olit hänen opetuslapsensa siellä/ ja Thomas heidän kanssansa. Tuli

TKIS 26 Kahdeksan päivän kuluttua Hänen opetuslapsensa olivat jälleen sisällä ja Tuomas heidän kanssaan. Jeesus tuli ovien ollessa lukittuina ja seisoi keskellä ja sanoi: "Rauha teille."

CPR1642 26. JA cahdexan päiwän perästä olit Opetuslapset taas siellä ja Thomas heidän cansans. Nijn Jesus tuli cuin owet suljetut olit ja seisoi heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.

Jesus kuin owet suljetut olit/ ja seisoi keskellä heidän seassansa ja sanoi/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East

26. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ’ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.

Text Receptus

26. και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν 26. kai meth emeras okto palin esan eso oi mathetai auτou kai thomas met auton erchetai o iesouς ton thυron kekleismenon kai este eis to meson kai eipen eirene υmin

MLV19

26 And after eight days his disciples were inside again and Thomas with them. Jesus comes, the doors having been locked and stood in the middle and said, Peace to you°.

KJV

26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

Luther1912

26. Und über acht Tage waren abermals seine Jünger drinnen und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Türen

RV'1862

26. Y ocho dias después estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás: entónces vino Jesús cerradas las puertas,

verschlossen waren, und tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!

y púsose en medio, y dijo: Paz a vosotros.

RuSV1876 26 После восьми дней опять были в домеученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!

FI33/38 27 Sitten hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso minun käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä se minun kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen".

TKIS 27 Sitten Hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen."

Biblia1776 27. Sitte sanoi hän Toomaalle: pistä sormes tänne, ja katso minun käsiäni, ja ojenna tänne kätes, ja pistä minun kylkeeni, ja älä ole epäuskoinen, vaan uskovainen.

CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Thomaxelle: pistä sormes tänne ja cadzo minun käsiäni: ja ojenna tänne kätes ja pistä minun kylkeeni ja älä ole epäuscoinen waan uscowainen.

UT1548 27. Sijtte hen sanoi Thomaselle/ Piste sinun sormes tenne/ ia catzo minun Käsieni/ Ja oienna tenne sinun Kätes/ ia piste minun Kylkeni/ ia ele ole Epeuskoinen waan vskolinen. (Sitten hän sanoi Thomakselle/

Pistä sinun sormes tänne/ ja katso minun käsiäni/ Ja ojenna tänne sinun kätesi/ ja pistä minun kylkeeni/ ja älä ole epäuskoinen waan uskollinen.)

Gr-East 27. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

Text Receptus 27. ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος αλλα πιστος 27. eita legei to thoma fere ton daktυlon sou ode kai ide tas cheiras mou kai fere ten cheira sou kai βale eis ten pleυran mou kai me ginou apistos alla pistos

MLV19 27 Thereafter he says to Thomas, Bring your finger here and behold the hands, and bring your hand (here) and put it into my ribs and do not become unbelieving, but (become) believing.

KJV 27. Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

Luther1912 27. Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine Hände,

RV'1862 27. Luego dice a Tomás: Mete tu dedo aquí, y vé mis manos; y dá acá tu mano,

und reiche dein Hand her und lege sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!

y métela en mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel.

RuSV1876 27 Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.

FI33/38 28 Tuomas vastasi ja sanoi hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

Biblia1776 28. Toomas vastasi ja sanoi hänelle: minun Herrani ja minun Jumalani!

UT1548 28. Thomas wastasi ia sanoi henelle/ Minun HERRAN ia minun Jumalan. (Thomas wastasi ja sanoi hänelle/ Minun HERRANI ja minun Jumalani.)

TKIS 28 Tuomas vastasi ja sanoi Hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"

CPR1642 28. Thomas wastais ja sanoi hänelle: minun Herran ja minun Jumalan.

Gr-East 28. καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.

Text Receptus 28. και απεκριθη ο θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου 28. kai apekrithe o thomas kai eipen auto o kurios mou kai o theos mou

MLV19 28 And Thomas answered and said to him, My Lord and my God!

Luther1912 28. Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein HERR und mein Gott!

RuSV1876 28 Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!

FI33/38 29 Jeesus sanoi hänelle: "Sentähden, että minut näit (, Tuomas), sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!"

Biblia1776 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun, Toomas, niin sinä uskoit: autuaat ovat ne, jotka ei näe, ja kuitenkin uskovat.

UT1548 29. Iesus sanoi henelle/ Ettes neit minun Thomas/ nin sine wskoit. Autuat ouat ne iotca ei nehnet/ ia vskoit. (Jesus sanoi hänelle/ Ettäs näit minun Thomas/ niin sinä uskoit. Autuaat owat ne jotka ei nähneet/ ja uskoit.)

KJV 28. And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

RV'1862 28. Entónces Tomás respondió, y le dijo: Señor mío, y Dios mío.

TKIS 29 Jeesus sanoi hänelle: "Koska minut näit(, Tuomas), sinä uskoit. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat."

CPR1642 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun Thomas nijn sinä uscoit: autuat owat ne jotca ei näe ja cuitengin uscowat.

Gr-East 29. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

Text Receptus 29. λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες 29. legei auto o iesous oti eorakas me thoma pepisteukas makarioi oi me idontes kai pisteusantes

MLV19 29 Jesus says to him, Because you have seen me, you have believed(, but) the fortunate ones did not see and (yet have) believed.

KJV 29. Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

Luther1912 29. Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thomas, glaubest du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!

RV'1862 29. Dícele Jesús: Porque me has visto, oh Tomás, creiste: bienaventurados los que no vieron, y sin embargo creyeron.

RuSV1876 29 Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.

FI33/38 30 Paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan, Jeesus teki opetuslastensa nähden;

TKIS 30 Jeesus teki opetuslastensa nähden paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan.

Biblia1776 30. Niin teki myös Jesus monta muuta merkkiä opetuslastensa nähden, jotka ei tässä kirjassa ole kirjoitetut.

UT1548 30. Teki mös Iesus tosin monda mwta merki henen Opetuslastens nähden iotca ei ole kirioitetut tesse Kirias. (Teki myös Jesus tosin monta muuta merkkiä hänen opetuslastensa nähden jotka ei ole kirjoitetut tässä kirjassa.)

CPR1642 30. Teki myös Jesus monda muuta merckiä Opetuslastens nähden jotca ei täsä Kirjas ole kirjoitetut.

Gr-East 30. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Text Receptus 30. πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω 30. polla men oun kai alla semeia epoiesen o iesous enopion ton matheton autou a ouk estin gegrammena en to βiβlio touto

MLV19 30 Therefore, Jesus indeed did many other signs also in the sight of his disciples, which are not written in this book;

KJV 30. And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

Luther1912 30. Auch viele andere Zeichen tat Jesus vor

RV'1862 30. Y también muchas otras señales por

seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.

RuSV1876 30 Много сотворил Иисус пред учениками Своими и другихчудес, о которых не писано в книге сей.

FI33/38 31 mutta nämä ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että teillä uskon kautta olisi elämä hänen nimessänsä.

Biblia1776 31. Mutta nämät ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että te saisitte elämän uskon kautta hänen nimeensä.

UT1548 31. Mutta neme ouat kirioitetut/ senpäle ette te vskoisitta/ ette Iesus ombi Christus se Jumalan Poica/ Ja ette te Elemen saatta vskon cautta henen nimeens. (Mutta nämä owat kirjoitetut/ senpäälle että te uskoisitte/ että Jesus ompi Kristus se Jumalan Poika/ Ja

cierto hizo Jesús en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro.

TKIS 31 Mutta nämä ovat kirjoitetut, jotta uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja jotta teillä *uskon perusteella* olisi elämä Hänen nimessään.

CPR1642 31. Mutta nämät owat kirjoitetut että te uscoisitta että Jesus on Christus Jumalan Poica: ja että te saatte elämän uscon cautta hänen Nimeens.

että te elämän saatte uskon kautta hänen nimeensä.)

Gr-East 31. ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus 31. ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωην εχητε εν τω ονοματι αυτου 31. tauta de gegraptai ina pisteusete oti o iesous estin o christos o υios tou theou kai ina pisteυontes zoen echete en to onomati aυtoυ

MLV19 31 but these have been written, in order that you° may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and in order that (in) believing you° may have life in his name.

KJV 31. But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

Luther1912 31. Diese aber sind geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sei Christus, der Sohn Gottes, und daß ihr durch den Glauben das Leben habet in seinem Namen.

RV'1862 31. Estas empero están escritas, para que creais que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.

RuSV1876 31 Сие же написано, дабы вы уверовали,

что Иисус есть Христос, Сын Божий, и,
веруя, имели жизнь во имя Его.

21 luku

Jeesus ilmestyy seitsemälle opetuslapselleen Tiberiaan järven rannalla ja antaa heille suuren kalansaaliin 1 – 14, kysyy Pietarilta kolmesti, rakastaako hän häntä, ja käskee häntä kaitsemaan hänen lampaitansa 15 – 17 sekä puhuu Pietarin ja Johanneksen tulevasta kohtalosta 18 – 23 Tämän evankeliumikirjan loppusanat 24, 25.

FI33/38 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsilleen Tiberiaan järven rannalla; ja hän ilmestyi näin:

Biblia1776 1. Sitte ilmoitti Jesus taas itsensä opetuslapsille Tiberiaan meren tykönä, ja hän ilmoitti itsensä näin:

UT1548 1. Senperest ilmoitti Iesus taas itzens Tyberian Mere' tyken/ Ja hen ilmoitti henens nein. (Sen perästä ilmoitti Jesus taas itsens Tiberian meren tykön/ Ja hän ilmoitti

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi opetuslapsille Tiberiaan järven luona, ja Hän ilmestyi näin:

CPR1642 1. Sijtte ilmoitti Jesus taas idzens Tyberian meren tykönä ja hän ilmoitti idzens näin:

hänens näin.)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσε δὲ οὕτως.

Text Receptus 1. μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως 1. meta tauta efanerosen eauton palin o iesous tois mathetais epi tes thalasses tes tiβeriados efanerosen de outos

MLV19 1 {Joh 21:1-25 Sea of Galilee; no parallel.} After these things, Jesus manifested himself again to the disciples upon the sea of Tiberias, and he appeared thus.

KJV 1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

Luther1912 1. Darnach offenbarte sich Jesus abermals den Jüngern an den Meer bei Tiberias. Er offenbarte sich aber also:

RV'1862 1. DESPUÉS se manifestó Jesús otra vez a sus discípulos junto a la mar de Tibérias; y se manifestó de esta manera:

RuSV1876 1 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:

FI33/38 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.

TKIS 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta Hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.

Biblia1776 2. Simon Pietari ja Toomas, joka kaksoiseksi kutsutaan, olivat ynnä ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Zebedeuksen pojat ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.

CPR1642 2. Simon Petari ja Thomas joca caxoisexi cudzutan olit ynnä ja Nathanael joca oli Galilean Canast ja Zebedeuxen pojat ja cazi muuta hänen Opetuslapsistans.

UT1548 2. Simon Petrus ia Thomas ioca cutzutan Caxoinen/ olit ynne/ ia Nathanael ioca oli Canast Galilean maalda/ ia ne Zebedeusen poiat/ ia caxi mwta hene' Opetuslapsista's. (Simon Petrus ja Thomas joka kutsutaan kaksoinen/ olit ynnä/ ja Nathanael joka oli Kanasta Galilean maalta/ ja ne Zebedeuksen pojat/ ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.)

Gr-East 2. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

Text Receptus 2. ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων

αυτου δυο 2. esan omou simon petros kai thomas o legomenos didυmos kai nathanael o apo kana tes galilaias kai oi tou zeβedaiou kai alloi ek ton matheton aυtou dυo

MLV19 2 They were united-together at Galilee: Simon Peter and Thomas called* Didymus and Nathanael from Cana of Galilee and the (sons) of Zebedee and two others out of his disciples.

KJV 2. There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

Luther1912 2. Es waren beieinander Simon Petrus und Thomas, der da heißt Zwilling, und Nathanael von Kana in Galiläa und die Söhne des Zebedäus und andere zwei seiner Jünger.

RV'1862 2. Estaban juntos Simón Pedro, y Tomás, que se llamaba Didimo, y Natanael, de Cana de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

RuSV1876 2 были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, идвое других из учеников Его.

FI33/38 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan". He sanoivat hänelle: "Me lähdemme myös sinun kanssasi". Niin he lähtivät ja astuivat venheeseen; mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

Biblia1776 3. Sanoi Simon Pietari heille: minä menen kalaan: ne sanoivat hänelle: me menemme myös kanssas. Niin he menivät ja astuivat kohta venheesen, ja ei he sinä yönä mitään saaneet.

UT1548 3. Sanoi Simon Petari heille/ Mine menen calahan. Ne sanoit henelle/ Me tulema mös cansas. Nin he vloslexit ia astuit cocta wenhesen/ ia ei he sine öenä miteken saneet. (Sanoi Simon Petari heille/ Mutta menen kalaan. Ne sanoit hänelle/ Me tulemme myös kanssasi. Niin he ulos läksit ja astuit kohta weneeseen/ ja ei he sinä yönä mitäkään saaneet.)

Gr-East 3. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς

TKIS 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin tulemme kanssasi." [Niin] he lähtivät ja astuivat (heti) veneeseen, mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

CPR1642 3. Sanoi Simon Petari heille: minä menen calaan: ne sanoit hänelle: me menemmä cansas. Nijn he menit ja astuit cohta wenhesen ja ei he sinä yönä mitän saanet.

Text Receptus 3. λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν

τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

εις το πλοιον ευθυς και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν 3. legei autois simon petros υpago alieυein legoυsin auto erchometha kai emeis sυn soi ekselthon kai aneβesan eis to ploion eυthυs kai en ekeine te nυkti epiasan oυden

MLV19 3 Simon Peter says to them, I am going to fish. They say to him, We are also coming together with you. They went forth and immediately stepped into the ship, and they clutched nothing (in the net) in that night.

KJV 3. Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

Luther1912 3. Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprechen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus und traten in das Schiff alsobald; und in derselben Nacht fingen sie nichts.

RV'1862 3. Díceles Simón: A pescar voy: Dícenle: Vamos nosotros también contigo. Fueron, y subieron luego en una nave; y aquella noche no tomaron nada.

RuSV1876 3 Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не

поймали в ту ночь ничего.

FI33/38 4 Ja kun jo oli aamu, seisoi Jeesus rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tienneet, että se oli Jeesus.

TKIS 4 Aamun jo koittaessa Jeesus seisoi rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tunteneet, että se oli Jeesus.

Biblia1776 4. Mutta kuin jo aamu oli, niin Jesus seisoi rannalle; mutta ei opetuslapset tietäneet, että se oli Jesus.

CPR1642 4. MUtta cosca jo amu oli nijn Jesus seisoi rannalla: mutta ei Opetuslapset tiennet että se oli Jesus.

UT1548 4. Mutta coska io Homen oli/ seisoi Iesus rannalla. Ei quitenga Opetuslapset tiennet ette se Iesus oli. (Mutta koska jo huomen oli/ seisoi Jesus rannalla. Ei kuitenkaan opetuslapset tienneet että se Jesus oli.)

Gr-East 4. πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

Text Receptus 4. πρωιας δε ηδη γενομενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν 4. proias de ede genomenes este o iesous eis ton aigialon ou mentoi edeisan oi mathetai oti iesous estin

MLV19 4 Now (after) it became morning, Jesus

KJV 4. But when the morning was now come,

stood at the beach; nevertheless the disciples did not know that it was Jesus.

Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

Luther1912 4. Da aber jetzt Morgen war, stand Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten nicht, daß es Jesus war.

RV'1862 4. Empero venida la mañana, Jesús se puso en la ribera; mas los discípulos no sabían que era Jesús.

RuSV1876 4 А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус.

FI33/38 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapset, onko teillä mitään syötävää?" He vastasivat hänelle: "Ei ole".

TKIS 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapsukaiset, onko teillä mitään särvintä?" He vastasivat Hänelle: "Ei ole."

Biblia1776 5. Niin sanoi Jesus heille: lapset, onko teillä mitään syötävää? He vastasivat häntä: ei.

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: lapset ongo teillä mitän syötäwätä? he wastaisit händä: Ei.

UT1548 5. Sanoi Iesus heille/ Piltit ongo teille miten sötewäte? He wastasit hende/ Ei. (Sanoi Jesus heille/ Piltit onko teillä mitään syötäwätä? He wastasit häntä/ Ei..)

Gr-East 5. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι

Text Receptus 5. λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη

προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ.

τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου 5. legei oυn aυtois o iesoυs paidia me ti prosfagion echete apekrithesan aυto oυ

MLV19 5 Therefore Jesus says to them, Children, do you° have any fish? They answered him, No.

KJV 5. Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat They answered him, No.

Luther1912 5. Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.

RV'1862 5. Entónces les dice Jesús: ¿Hijos, tenéis algo de comer? Respondiéronle: No.

RuSV1876 5 Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Ониотвечали Ему: нет.

FI33/38 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko oikealle puolelle venhettä, niin saatte". He heittivät verkon, mutta eivät jaksaneet vetää sitä ylös kalojen paljouden tähden.

TKIS 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko veneen oikealle puolelle, niin saatte." Niin he heittivät, mutta eivät enää kyenneet vetämään sitä kalojen paljouden vuoksi.

Biblia1776 6. Hän sanoi heille: laskekaat verkko oikialle puolelle venhettä, niin te löydätte. Niin he laskivat, ja tuli niin paljo kaloja, ettei he

CPR1642 6. Hän sanoi heille: laskecat werckonne oikialle puolelle wenehtä nijn te löydätte. Nijn he laskit ja tuli nijn paljo caloja ettei

voineet vetää.

he woinet wetä.

UT1548 6. Nin hen sanoi heille/ Laskecat werkona oikiall polen wenecte/ nin te leudhette. Nin he laskit/ ia tuli nin palio caloia ettei he woineet site wete. (Niin hän sanoi heille/ Laskekaat werkkonne oikealle puolen wenettä/ niin te löydätte. Niin he laskit/ ja tuli niin paljon kaloja ettei he woineet sitä wetää.)

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

Text Receptus 6. ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο του πληθους των ιχθυων 6. o de eipen aυtois βalete eis ta deksia mere toυ ploioυ to diktυon kai eυresete eβalon oυn kai oυk eti aυto elkυsai ischυsan apo toυ plethoυs ton ichthυon

MLV19 6 But he said to them, Cast° the net toward the right part of the ship and you° will find (some). Therefore they cast (it), and they

KJV 6. And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they

were not strong-enough to drag it (into the) ship away from the multitude of fish.

were not able to draw it for the multitude of fishes.

Luther1912 6. Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie, und konnten's nicht mehr ziehen vor der Menge der Fische.

RV'1862 6. Y él les dice: Echád la red a la derecha de la nave, y hallaréis. Echáronla pues, y ya no la podían en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.

RuSV1876 6 Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы.

FI33/38 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra". Kun Simon Pietari kuuli, että se oli Herra, vyötti hän vaippansa ympärilleen, sillä hän oli ilman vaatteita, ja heittäytyi järveen.

TKIS 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kuultuaan siis, että se on Herra. Simon Pietari vyötti vaipan ympärilleen, sillä hän oli alusvaatteisillaan, ja hyppäsi* järveen.

Biblia1776 7. Niin sanoi se opetuslapsi, jota Jesus rakasti, Pietarille: Herra se on. Kuin Simon Pietari sen kuuli, että se oli Herra, vyötti hän hameen ympärillensä, (sillä hän oli alasti,) ja

CPR1642 7. Nijn sanoi se Opetuslapsi jota Jesus racasti Petarille: Herra se on. Cosca Simon Petari sen cuuli että se oli Herra wyötti hän hamen ymbärillens sillä hän

heitti itsensä mereen.

UT1548 7. Nin sanoi se opetuslapsi iota Iesus racasti Petarille/ HERRA se ombi. Coska Simon Petari sen cwli/ ette se oli HERRa/ wötti hen hamen ymberillens (sille hen oli alasti) ia heitti itzens Meren. (Niin sanoi se opetuslapsi jota Jesus rakasti Petarille/ HERRA se ompi. Koska Simon Petari sen kuuli/ että se oli HERRA/ wyötti hän hameen ympärillensä (sillä hän oli alasti) ja heitti itsensä mereen.)

Gr-East 7. λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·

oli alasti ja heitti idzens mereen.

Text Receptus 7. λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν 7. legei oun o mathetes ekeinos on egapa o iesous to petro o kurios estin simon oun petros akousas oti o kurios estin ton ependuten diezosato en gar gumnos kai eβalen eauton eis ten thalassan

MLV19 7 Therefore, that disciple whom Jesus loved* says to Peter, It is the Lord. Therefore Simon Peter having heard, It is the Lord; he girded his (outer) clothing upon himself (for* he {F} was naked) and cast himself into the sea.

KJV 7. Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

Luther1912 7. Da spricht der Jünger, welchen Jesus liebhatte, zu Petrus: Es ist der HERR! Da Simon Petrus hörte, daß es der HERR war, gürtete er das Hemd um sich (denn er war nackt) und warf sich ins Meer.

RV'1862 7. Dijo entónces aquel discípulo al cual amaba Jesús, a Pedro: El Señor es. Entónces Simón Pedro, como oyó que era el Señor, ciñóse de pescador, porque estaba desnudo, y echóse a la mar.

RuSV1876 7 Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою, – ибо он был наг, – и бросился в море.

FI33/38 8 Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä ja vetivät perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet maasta kauempana kuin noin

TKIS 8 Mutta muut opetuslapset tulivat veneellä ja raahasivat perässään verkkoa kaloineen, sillä he eivät olleet kaukana

kahdensadan kyynärän päässä.

Biblia1776 8. Mutta muut opetuslapset tulivat venheellä, (sillä ei he olleet kaukanan maalta, vaan lähes kaksisataa kyynärää,) ja vetivät verkon kaloinensa.

UT1548 8. Mutta ne mwdh Opetuslapset tulit wenehelle/ Sille eiuet he olluet caucan maalda/ wan lehes caxi sata kyneret/ ia wedhit wercoi caloinens. (Mutta ne muut opetuslapset tulit wenheelle/ Sillä eiwät he olleet kaukana maalta/ waan lähes kaksi sataa kyynärät/ ja wedit werkkoja kaloinensa.)

Gr-East 8. οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων· σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

maasta, vaan noin kahdensadan kyynärän päässä.

CPR1642 8. Mutta muut Opetuslapset tulit wenhellä: sillä ei he ollet caucana maalda waan lähes caxi sata kynärätä ja wedit werckoja caloinens.

Text Receptus 8. οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της γης αλλ ως απο πηχων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων 8. oi de alloi mathetai to ploiario elthon ου gar esan makran apo tes ges all os apo pechon diakosion sυrontes to diktυon ton ichthυon

MLV19 8 But the other disciples came in the small-boat (for* they were not far from the land, but approximately two hundred cubits away from (it)), dragging the net (full) of fish.

KJV 8. And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

Luther1912 8. Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zweihundert Ellen) und zogen das Netz mit den Fischen.

RV'1862 8. Y los otros discípulos vinieron con la nave (porque no estaban léjos de tierra, sino como doscientos codos), trayendo la red con los peces.

RuSV1876 8 А другие ученики приплыли в лодке, – ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, – таща сеть с рыбою.

FI33/38 9 Kun he astuivat maalle, näkivät he siellä hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.

TKIS 9 Kun he nyt astuivat maalle, he näkivät siellä olevan hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.

Biblia1776 9. Kuin he siis olivat maalle tulleet, näkivät he hiilet ja kalan, niiden päällä pantuna, ja leivän.

CPR1642 9. Cosca he olit maalle tullet näit he hijlet ja calat nijden päällä ja leiwän.

UT1548 9. Quin he nyt olit malle astunet/ Neit he

Hilet panduna ia calan ninen päle ia Leiuen. (Kuin he nyt olit maalle astuneet/ Näit he hiilet pantuna ja kalan niiden päällä ja leiwän.)

Gr-East 9. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

Text Receptus 9. ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην και οψαριον επικειμενον και αρτον 9. os oun apeβesan eis ten gen βlepousin anthrakian keimenen kai opsarion epikeimenon kai arton

MLV19 9 Therefore as they stepped away to the land, they see a coal-fire laying (there) and a little-fish laying on (it) and bread.

KJV 9. As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

Luther1912 9. Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie Kohlen gelegt und Fische darauf und Brot.

RV'1862 9. Y como llegaron a tierra, vieron ascuas puestas, y un pez encima de ellas, y pan.

RuSV1876 9 Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб.

FI33/38 10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa tänne niitä kaloja, joita nyt saitte".

Biblia1776 10. Jesus sanoi heille: tuokaat tänne niistä kaloista, jotka te nyt saitte.

UT1548 10. Sanoi IesuS heille/ Tocat tenne niste caloista iotca te nyt saitte. (Sanoi Jesus heille/ Tuokaat tänne niistä kaloista jotka te nyt saitte.)

Gr-East 10. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

MLV19 10 Jesus says to them, Bring° (some) from the little-fish which you° (have) now clutched (in the net).

Luther1912 10. Spricht Jesus zu ihnen: Bringt her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt!

RuSV1876 10 Иисус говорит им: принесите рыбы,

TKIS 10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa niitä kaloja, joita nyt saitte."

CPR1642 10. Jesus sanoi heille: tuocat tänne nijstä caloista cuin te nyt saitte:

Text Receptus 10. λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ων επιασατε νυν 10. legei autois o iesous enegkate apo ton opsarion on epiasate nun

KJV 10. Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

RV'1862 10. Díceles Jesús: Traéd de los peces que tomasteis ahora.

которую вы теперьпоймали.

FI33/38 11 Niin Simon Pietari astui venheeseen ja veti maalle verkon, täynnä suuria kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin paljon, ei verkko revennyt.

TKIS 11 Niin] Simon Pietari nousi ja veti maalle verkon täynnä isoja kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin monta, verkko ei revennyt.

Biblia1776 11. Simon Pietari meni ja veti verkon maalle, täynnä suuria kaloja, sata ja kolmekuudettakymmentä. Ja vaikka niitä niin monta oli, ei kuitenkaan verkko revennyt.

CPR1642 11. Simon Petari meni ja weti wercot maalle täynäns suuria caloja sata ja colme cuudettakymmendä. Ja waicka nijtä nijn monda oli ei cuitengan wercko rewennyt.

UT1548 11. Simon Petari ylesastui ia weti werkot maalle teunens Swri caloia/ sata wisikymmende ia colmet. Ja waicka he nin monda olit/ ei quitenga werkot rickunet. (Simon Petari ylösastui ja weti werkot maalle täynnänsä suuria kaloja/ sata wiisikymmentä ja kolmet. Ja waikka he niin monta olit/ ei kuitenkaan werkot rikkoontuneet.)

Gr-East 11. ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων

Text Receptus 11. ανεβη σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων

μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

μεγαλων εκατον πεντηκοντατριων και τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το δικτυον 11. aneβe simon petros kai eilkυsen to diktυon epi tes ges meston ichthυon megalon ekaton pentekontatrion kai tosoυton onton oυk eschisthe to diktυon

MLV19 11 Simon Peter went-up and dragged the net to the land, full of great fish, a hundred and fifty-three and there were so-many, (yet) the net was not split-apart.

KJV 11. Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

Luther1912 11. Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz auf das Land voll großer Fische, hundert und dreiundfünfzig. Und wiewohl ihrer so viel waren, zerriß das Netz nicht.

RV'1862 11. Subió Simón Pedro, y trajo la red a tierra, llena de grandes peces, ciento y cincuenta y tres; y aun siendo tantos, la red no se rompió.

RuSV1876 11 Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась

сеть.

FI33/38 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään". Mutta ei kukaan opetuslapsista uskaltanut kysyä häneltä: "Kuka sinä olet?", koska he tiesivät, että se oli Herra.

TKIS 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään." Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä Häneltä: "Kuka sinä olet?” koska he tiesivät, että Hän oli Herra.

Biblia1776 12. Jesus sanoi heille: tulkaat rualle; mutta ei yksikään opetuslapsista uskaltanut häntä kysyä: kukas olet? sillä he tiesivät sen olevan Herran.

CPR1642 12. Jesus sanoi heille: tulcat rualle: mutta ei yxikän Opetuslapsista uscaldanut händä kysyä: cucas olet? sillä he tiesit sen olewan Herran.

UT1548 12. Iesus sanoi heille/ Tulcat rualle. Mutta eikengen Opetuslapsista wskaltanut hende kysye sanodhen/ kucas olet? Sille he tiesit sen oleuan HERRAN (Jesus sanoi heille/ Tulkaat ruualle. Mutta eikenkään opetuslapsista uskaltaneet häntä kysyä sanoen/ kukas olet? Sillä he tiesit sen olewan HERRAN.)

Gr-East 12. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν σὺ τίς εἶ, εἰδότες

Text Receptus 12. λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει

ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

ειδοτες οτι ο κυριος εστιν 12. legei autois o iesous deute aristesate oudeis de etolma ton matheton eksetasai auton su tis ei eidotes oti o kurios estin

MLV19 12 Jesus says to them, Come-here°. Have° a meal. But none of the disciples were daring to probe him, Who are you (knowing that it was the Lord)?

KJV 12. Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou knowing that it was the Lord.

Luther1912 12. Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl! Niemand aber unter den Jüngern wagte, ihn zu fragen: Wer bist du? denn sie wußten, daß es der HERR war.

RV'1862 12. Díceles Jesús: Veníd, y coméd. Y ninguno de los discípulos le osaba preguntar: ¿Tú, quién eres? sabiendo que era el Señor.

RuSV1876 12 Иисус говорит им: придите, обедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь.

FI33/38 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

TKIS 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

Biblia1776 13. Niin Jesus tuli, otti leivän ja antoi heille, niin myös kalan.

CPR1642 13. Nijn Jesus tuli otti leiwän ja andoi heille nijn myös calan.

UT1548 13. Nin Iesus tuli ia otti Leiuen ia andoi heille. Ja samalmoto mös Calan. (Niin Jesus tuli ja otti leiwän ja antoi heille. Ja samalla muotoa myös kalan.)

Gr-East 13. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

Text Receptus 13. ερχεται ουν ο ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως 13. erchetai oun o iesous kai lamβanei ton arton kai didosin autois kai to opsarion omoios

MLV19 13 Therefore Jesus comes and takes the bread and gives (it) to them and the little-fish likewise.

KJV 13. Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

Luther1912 13. Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt es ihnen, desgleichen auch die Fische.

RV'1862 13. Entónces viene Jesús, y toma el pan, y dáles, y asimismo del pez.

RuSV1876 13 Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.

FI33/38 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus

TKIS 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin

noustuaan kuolleista ilmestyi opetuslapsillensa.

Biblia1776 14. Tämä on kolmas kerta, kuin Jesus opetuslapsillensa ilmestyi, sitte kuin hän oli noussut ylös kuolleista.

UT1548 14. Teme ombi nyt se colmas kerta ette Iesus ilmestui henen Opetuslapsillens/ sijtte quin hen ylesnosnut oli coolleista. (Tämä ompi nyt se kolmas kerta että Jesus ilmestyi hänen opetuslapsillensa/ sitten kuin hän ylösnoussut oli kuolleista.)

Gr-East 14. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

MLV19 14 This is already the third-time that Jesus was manifested to his disciples, (after) having been raised from the dead.

Jeesus kuolleista noustuaan ilmestyi opetuslapsilleen.

CPR1642 14. Tämä on colmas kerta cuin Jesus Opetuslapsillens ilmestyi sijtte cuin hän oli ylösnosnut cuolleista.

Text Receptus 14. τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερθεις εκ νεκρων 14. touto ede triton efanerothe o iesous tois mathetais autou egertheis ek nekron

KJV 14. This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

Luther1912 14. Das ist nun das drittemal, daß Jesus offenbart war seinen Jüngern, nachdem er von den Toten auferstanden war.

RV'1862 14. Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestó a sus discípulos, habiendo resucitado de entre los muertos.

RuSV1876 14 Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

FI33/38 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko sinä minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Ruoki minun karitsoitani".

TKIS 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: ”Simon Joonaan* poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: ”Kyllä, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki karitsojani"

Biblia1776 15. Kuin he siis syöneet olivat, sanoi Jesus Simon Pietarille: Simon Jonan poika! rakastatkos minua enempi kuin nämät? Hän sanoi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun karitsoitani.

CPR1642 15. COsca he syönet olit sanoi Jesus Simon Petarille: Simon Joannis racastackos minua enämbi cuin nämät? Hän sanoi: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun caridzojani.

UT1548 15. Coska he ny olit söneet/ sanoi Iesus Simon Petarille. Simon Joannis/ Racastacos

minua enämin quin nämet? Hen sanoi henelle. Ja HErra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle/ Roki minun Caritzoitan. (Koska he nyt olit syöneet/ sanoi Jesus Simon Petarille. Simon Jonannis/ Rakastatkos minua enemmin kuin nämät? Hän sanoi hänelle. Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle/ Ruoki minun karitsoitani.)

Gr-East 15. Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

Text Receptus 15. οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκε τα αρνια μου 15. ote oun eristesan legei to simoni petro o iesous simon iona agapas me pleion touton legei auto nai kurie su oidas oti filo se legei auto βoske ta arnia mou

MLV19 15 Therefore when they had a meal, Jesus says to Simon Peter, Simon, (son) of Jonah, do you {F} love* me more-than these? He

KJV 15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these He saith

says to him, Yes, Lord; you know that I {F} love you. He says to him, Feed my lambs.

unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

Luther1912 15. Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Jona, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich liebhabe. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer!

RV'1862 15. Pues como hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas más que estos? Dícele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

RuSV1876 15 Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру:Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисусговорит ему: паси агнцев Моих.

FI33/38 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko minua?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Kaitse minun

TKIS 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Joonaan* poika, rakastatko minua?" Hän vastasi Hänelle: "Kyllä, Herra, tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Kaitse lampaitani."

lampaitani".

Biblia1776 16. Ja sanoi taas toisen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Hän vastasi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Sanoi hän hänelle: kaitse minun lampaitani.

CPR1642 16. Ja sanoi taas hänelle: Simon Joannis racastackos minua? Hän wastais: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Sanoi hän hänelle: ruoki minun lambaitani.

UT1548 16. Sanoi hen taas henelle iellens/ Simon Joannis/ Racastacos minua? Hen sanoi henelle/ Ja HErra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle Roki minun Lambaitan. (Sanoi hän taas hänelle jällens/ Simon Joannis/ Rakastatkos minua? Hän sanoi hänelle/ Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle Ruoki minun lampaitani.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

Text Receptus 16. λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωνα αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατα μου 16. legei auto palin deuteron simon iona agapas me legei auto nai kurie su oidas oti filo se legei auto poimaine ta proβata mou

MLV19 16 He says to him again a second-time, Simon, (son) of Jonah, do you {F} love* me? He says to him, Yes, Lord; you know that I {F} love you. He says to him, Shepherd my sheep.

KJV 16. He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

Luther1912 16. Spricht er wider zum andernmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich liebhabe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

RV'1862 16. Vuélvele a decir la segunda vez: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas? Respóndele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis ovejas.

RuSV1876 16 Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

FI33/38 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Johanneksen poika, olenko minä sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi siitä, että hän kolmannen kerran sanoi

TKIS 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran: "Simon, Joonaan* poika, olenko sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi, kun Hän kolmannen kerran sanoi hänelle:

hänelle: "Olenko minä sinulle rakas?" ja vastasi hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki minun lampaitani.

Biblia1776 17. Hän sanoi kolmannen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Pietari tuli murheelliseksi, että hän kolmannen kerran sanoi hänelle: rakastatkos minua? ja sanoi hänelle: Herra, sinä tiedät kaikki: sinä tiedät, että minä rakastan sinua. Jesus sanoi hänelle: ruoki minun lampaitani.

UT1548 17. Sanoi hen henelle Colmanen kerdhan. Simon Joannis/ Racastacos minua? Petari tuli murehesans/ ette hen colmanen kerdhan henelle sanoi/ Racastacos minua/ ia sanoi henelle/ HErra/ sine caiki tiedhet/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi Iesus henelle/ Roki minun Lambaitan. (Sanoi hän hänelle kolmannen kerran. Simon Joannis/ Rakastatkos minua? Petari tuli murheessansa/ että hän kolmannen kerran hänelle sanoi/ Rakastatkos minua/ ja sanoi

"Olenko sinulle rakas?" ja vastasi Hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki; tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki lampaitani,

CPR1642 17. Ja Jesus sanoi colmannen kerran hänelle: Simon Joannis racastackos minua? Petari tuli murhellisexi että hän colmannen kerran kysyi hänelle: racastackos minua: ja sanoi hänelle: Herra sinä tiedät caicki sinä tiedät myös että minä racastan sinua. Jesus sanoi hänelle: ruoki minun lambaitani.

hänelle/ Herra/ sinä kaikki tiedät/ sinä tiedät
että minä rakastan sinua. Sanoi Jesus
hänelle/ Ruoki minun lampaitani.)

Gr-East

17. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

Text Receptus

17. λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωνα φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησους βοσκε τα προβατα μου 17. legei auto to triton simon iona fileis me elupethe o petros oti eipen auto to triton fileis me kai eipen auto kurie su panta oidas su ginoskeis oti filo se legei auto o iesous βoske ta proβata mou

MLV19

17 He says to him the third-time, Simon, (son) of Jonah, Do you {F} love me? Peter was sorrowful because he said to him the third-time, Do you {F} love me (like a friend)? And he said to him, Lord, you know all things; you know that I {F} love you (like a friend). Jesus says to him, Feed

KJV

17. He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

my sheep.

Luther1912 17. Spricht er zum drittenmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum drittenmal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: HERR, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich liebhabe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!

RV'1862 17. Dícele la tercera vez: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas? Entristecióse Pedro de que le dijese la tercera vez. ¿Me amas? Y le dice: Señor, tú sabes todas las cosas: tú sabes que te amo. Dícele Jesús: Apacienta mis ovejas.

RuSV1876 17 Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

FI33/38 18 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: kun olit nuori, niin sinä vyötit itsesi ja kuljit, minne tahdoit; mutta kun vanhenet, niin sinä ojennat kätesi, ja sinut vyöttää toinen ja vie sinut, minne et tahdo."

TKIS 18 Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuorempi, vyötit itsesi ja kuljit minne tahdoit; mutta kun tulet vanhaksi, ojennat kätesi* ja toinen vyöttää sinut ja vie [sinut], minne et tahdo."

Biblia1776 18. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle:

CPR1642 18. Totisest totisest sanon minä sinulle:

kuin sinä olit nuori, niin sinä vyötit itses ja menit, kuhunkas tahdoit; mutta kuin vanhenet, niin sinä ojennat kätes, ja toinen vyöttää sinun, ja vie, kuhunka et sinä tahdo.

cosca sinä olit nuori nijn sinä wyötit idzes ja menit cuhungas tahdoit: mutta coscas wanhenet nijn sinä ojennat kätes ja toinen wyöttä sinun ja wie sinun cuhunga et sinä tahdo.

UT1548 18. Totisest totisest sano' Mine sinulle/ Coska sine olit Noori/ nin sine itzes wötit/ ia keuit cuhungas tactolit/ Mutta coskas wanhanet/ nin sine wlosoijenat kädes/ ia toine' sinu' wöttepi/ ia wiepi cuhunga et sine tadho. (Totisesti totisesti sanon minä sinulle/ Koska sinä olit nuori/ niin sinä itsesi wyötit/ ja käwit kuhunkas tahtoilit/ Mutta koskas wanhenet/ niin sinä ulos ojennat kätesi/ ja toinen sinun wyöttääpi/ ja wiepi kuhunka et sinä tahdo.)

Gr-East 18. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

Text Receptus 18. αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εζωννυες σεαυτον και περιεπατεις οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου θελεις 18. amen amen lego soi ote es

neoteros ezonnυes seaυton kai periepateis opoυ etheles otan de gerases ekteneis tas cheiras soυ kai allos se zosei kai oisei opoυ oυ theleis

MLV19 18 Assuredly, assuredly, I am saying to you, When you were younger, you were girding yourself and were walking where you were wishing to go. But whenever you are elderly, you will stretch out your hands and another will gird you and will be carrying you where you do not wish.

KJV 18. Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

Luther1912 18. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Da du jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wohin du wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürten und führen, wohin du nicht willst.

RV'1862 18. De cierto, de cierto te digo, que cuando eras más mozo, te ceñías, e ibas donde querías; mas cuando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y ceñirte ha otro, y te llevará donde no querrías.

RuSV1876 18 Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, топрепоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься,

то прострешь руки твои, и другой
препояшет тебя, и поведет, куда не
хочешь.

FI33/38 19 Mutta sen hän sanoi antaakseen tietää, minkäkaltaisella kuolemalla Pietari oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan hän lausui hänelle: "Seuraa minua".

TKIS 19 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Pietari* oli kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan Hän lausui hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 19. Mutta sen hän sanoi, antain tietää, millä kuolemalla hänen piti kunnioittaman Jumalaa. Ja kuin hän sen sanonut oli, sanoi hän hänelle: seuraa minua.

CPR1642 19. Mutta sen hän sanoi andain tietä millä cuolemalla hänen piti cunnioidzeman Jumalata.

UT1548 19. Mutta sen hen sanoi/ merkiten mille Colemalla henen piti Jumalata cunnioitzeman. (Mutta sen hän sanoi/ merkiten millä kuolemalla hänen piti Jumalata kunnioitseman.)

Gr-East 19. τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 19. τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι 19. touto de eipen semainon poio thanato doksasei ton theon kai touto eipon legei

αυτο ακολουθει μοι

MLV19 19 Now he spoke this signifying by what (sort of) death he should glorify God. And having said this, he says to him, Follow me.

KJV 19. This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

Luther1912 19. Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Und da er das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach!

RV'1862 19. Y esto dijo, dando a entender con que muerte había de glorificar a Dios. Y dicho esto, dícele: Sígueme.

RuSV1876 19 Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.

FI33/38 20 Niin Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös oli aterioitaessa nojannut hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka on sinun kavaltajasi?"

TKIS 20 Mutta Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös ehtoollisella oli nojannut Hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka se on, joka sinut kavaltaa?"

Biblia1776 20. Pietari käänsi itsensä, ja näki sen

CPR1642 20. JA cuin hän sen sanonut oli sanoi hän

opetuslapsen seuraavan, jota Jesus rakasti, joka myös oli Jesuksen rinnoilla ehtoollisessa maannut, ja sanonut: Herra, kuka se on, joka sinun pettää?

hänelle: seura minua. Nijn Petari käänsi idzens ja näki sen Opetuslapsen seurawan jota Jesus racasti ja oli Jesuxen rinnoilla Ehtolises maannut: ja oli sanonut: Herra cuca se on joca sinun pettä?

UT1548 20. Ja quin hen site sanonut oli/ sanoi hen henelle/ Seura minua. Nin Petari kiensijn ymberins/ ia neki sen Opetuslapsen seuraua'/ iota Iesus Racasti/ ioca mös Iesusen Rinnoilla Eectolises maannut oli/ ia oli sanonut/ HERRA/ cuca se on ioca sinun pette? (Ja kuin hän sitä sanonut oli/ sanoi hän hänelle/ Seuraa minua. Niin Petari käänsin ympärinsä/ ja näki sen opetuslapsen seuraawan/ jota Jesus rakasti/ jota myös Jesuksen rinnolla ehtoollisessa maannut oli/ ja oli sanonut/ HERRA/ kuka se on joka sinun pettää?)

Gr-East 20. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ

Text Receptus 20. επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω

δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;

δειπνω επι το στηθος αυτου και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε 20. epistrafeis de o petros βlepei ton matheten on egapa o iesoυs akoloυthoυnta os kai anepesen en to deipno epi to stethos aυtoυ kai eipen kυrie tis estin o paradidoυs se

MLV19 20 But Peter, turning again, sees the disciple whom Jesus loved* following; who also leaned-back upon his chest at the supper and who (had) said, Lord, who is he who is giving you up?

KJV 20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

Luther1912 20. Petrus aber wandte sich um und sah den Jünger folgen, welchen Jesus liebhatte, der auch an seiner Brust beim Abendessen gelegen war und gesagt hatte: HERR, wer ist's, der dich verrät?

RV'1862 20. Entónces volviéndose Pedro, ve a aquel discípulo al cual amaba Jesús que seguía, el que también se había recostado sobre su pecho en la cena, y le había dicho: ¿Señor, quién es el que te ha de entregar?

RuSV1876 20 Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика,которого любил Иисус и

который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?

FI33/38 21 Kun Pietari hänet näki, sanoi hän Jeesukselle: "Herra, kuinka sitten tämän käy?"

TKIS 21 Hänet nähdessään Pietari sanoi Jeesukselle: "Herra, entä kuinka tämä?"

Biblia1776 21. Kuin siis Pietari hänen näki, sanoi hän Jesukselle: Herra, mitästä tämä?

CPR1642 21. Cosca Petari hänen näki sanoi hän Jesuxelle: Herra mitästä tämän?

UT1548 21. Coska sis Petari temen neki/ sanoi hen Iesuselle/ HERRA/ ende sis temen? (Koska siis Petari tämän näki/ sanoi hän Jesukselle/ HERRA/ entä siis tämän?)

Gr-East 21. τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί;

Text Receptus 21. τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι 21. touton idon o petros legei to iesou kurie outos de ti

MLV19 21 Peter having seen this one says to Jesus, Lord and what (about) this one?

KJV 21. Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

Luther1912 21. Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesus:

RV'1862 21. Así que, como Pedro vió a éste, dice a

HERR, was soll aber dieser?

Jesús: ¿Señor, y qué será de éste?

RuSV1876 21 Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что?

FI33/38 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee? Seuraa sinä minua."

TKIS 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu? Seuraa sinä minua."

Biblia1776 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahtoisin hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.

CPR1642 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahdoisin hänen siJohenasti olewan cuin minä tulen mitä sinun siJohen tule? seura sinä minua.

UT1548 22. Iesus sanoi henelle/ Jos mine tadhoisin/ ette hen pysyis sihenasti quin mine tulen/ mite sinu' sihen tule? Seura sine minua. (Jesus sanoi hänelle/ Jos minä tahtoisin/ että hän pysyisi siihen asti kuin minä tulen/ mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä minua.)

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ

Text Receptus 22. λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ

ἀκολούθει μοι.

αϲολουθει μοι 22. legei auto o iesous ean auton thelo menein eos erchomai ti pros se su akolouthei moi

MLV19 22 Jesus says to him, If I will (for) him to abide until I come, what (is that) to you? You, follow me!

KJV 22. Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee follow thou me.

Luther1912 22. Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach!

RV'1862 22. Dícele Jesús: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué se te da a tí? Sígueme tú.

RuSV1876 22 Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ? ты иди за Мною.

FI33/38 23 Niin semmoinen puhe levisi veljien keskuuteen, ettei se opetuslapsi kuole; mutta ei Jeesus sanonut hänelle, ettei hän kuole, vaan: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee?"

TKIS 23 Niin veljien kesken levisi sellainen* puhe, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jeesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole vaan: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu?"

Biblia1776 23. Niin veljesten seassa kävi ulos se puhe,

CPR1642 23. Nijn weljesten seas luultin ettei sen

ettei sen opetuslapsen pitänyt kuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän kuole, vaan: jos minä tahdon hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee?

UT1548 23. Nin teme puhe wloslexi Weliesten seas/ Ei teme Opetuslapsi coole. Ja ei sanonut Iesus henelle/ Ei hen coole/ Waan ios mine tadhon ette hen pysyis sihenasti ette mine tulen/ mite sinun sihen tule? (Niin tämä puhe ulosläksi weljesten seassa/ Ei tämä opetuslapsi kuole. Ja ei sanonut Jesus hänelle/ Ei hän kuole/ Waan jos minä tahdon että hän pysyisi siihen asti että minä tulen/ mitä sinun siihen tulee?)

Opetuslapsen pitänyt cuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän cuole: waan jos minä tahdon hänen siJohenasti olewan cuin minä tulen mitä sinun siJohen tule?

Gr-East 23. ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽ Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;

Text Receptus 23. εξηλθεν ουν ο λογος ουτος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε 23. ekselthen oun o logos outos eis tous adelfous oti o mathetes ekeinos ouk

apothneskei kai ουκ eipen αυτο ο iesoυs oti ουκ apothneskei all ean αυton thelo menein eos erchomai ti pros se

MLV19 23 Therefore, this speech went forth to the brethren, that, that disciple does not die. And (yet) Jesus did not say to him that he does not die, but, If I will that he remains until I come, what (is that) to you?

KJV 23. Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee

Luther1912 23. Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: "Er stirbt nicht", sondern: "So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an?"

RV'1862 23. Salió pues este dicho entre los hermanos, que aquel discípulo no había de morir; mas Jesús no le dijo: No morirá; sino: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué se te da a tí?

RuSV1876 23 И пронеслось это слово между братиями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ?

FI33/38 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa

TKIS 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa

näistä ja on nämä kirjoittanut; ja me tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

näistä ja on nämä kirjoittanut. Ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

Biblia1776 24. Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämät kirjoittanut, ja me tiedämme hänen todistuksensa todeksi.

CPR1642 24. Tämä Opetuslapsi todista näistä ja on nämät kirjoittanut ja me tiedämme hänen todistuxens todexi.

UT1548 24. Teme on se Opetuslapsi ioca neiste todhista/ ia ombi nämet kirioittanut/ Ja me tiedhem/ ette henen Todhistuxens on tosi. (Tämä on se opetuslapsi joka näistä todistaa/ ja ompi nämät kirjoittanut/ Ja me tiedämme/ että hänen todistuksensa on tosi.)

Gr-East 24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

Text Receptus 24. ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και γραψας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου 24. outos estin o mathetes o marturon peri touton kai grapsas tauta kai oidamen oti alethes estin e marturia autou

MLV19 24 This is the disciple who is testifying concerning these things and wrote these

KJV 24. This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and

things and we know that his testimony is true.

Luther1912 24. Dies ist der Jünger, der von diesen Dingen zeugt und dies geschrieben hat; und wir wissen, daß sein Zeugnis wahrhaftig ist.

RuSV1876 24 Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его.

FI33/38 25 On paljon muutakin, mitä Jeesus teki; ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin. luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

Biblia1776 25. On myös paljon muuta, mitä Jesus teki, jos ne erinänsä kirjoitettaisiin, en minä luulisi koko maailman käsittävän niitä kirjoja, joita pitäis kirjoitettaman. Amen.

UT1548 25. Ouat mös mo'da mwta/ iotca Iesus teki/ Cutka/ ios ne iocaitzet kirioitetaisin/ em

we know that his testimony is true.

RV'1862 24. Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas; y sabemos que su testimonio es verdadero.

TKIS 25 On paljon muutakin, (kaikki) mitä Jeesus teki. Jos ne kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät kirjoitettavat kirjat mahtuisi maailmaan sellaisenaan. (Aamen.)

CPR1642 25. On myös monda muuta cuin Jesus teki: jos ne nyt caicki kirjoitettaisin en minä luulis coco mailman wetäwän nijtä Kirjoja cuin pidäis kirjoitettaman.

mine lwle/ ette coko Mailma wedhäis ne Kiriat/ iotca pideis Kirioitettaman. (Owat myös monta muuta/ jotka Jesus teki/ Kutka/ jos ne jokaiset kirjoitettaisiin/ en minä luule/ että koko maailmaan wetäisi ne kirjat/ jotka pitäisi kirjoitettaman.)

Gr-East

25. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

Text Receptus

25. εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οιμαι τον κοσμον χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην
25. estin de kai alla polla osa epoiesen o iesoυs atina ean grafetai kath en oυde aυton oimai ton kosmon choresai ta grafomena βiβlia amen

MLV19

25 Now there are also many other things (testifying to) how-much Jesus did, which if they are written one by one, I assume that not even the world itself (could) make* room for the written books. Amen.
{Footnotes: Joh 21:7, or: was half dressed. Compare: Joh 13:14, Isa 20:2, Mic 1:8.Joh

KJV

25. And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

21:15, 16, 17 ‘Love*’ means ‘all giving love.’ ‘Love’ means ‘a love of a friend.’ The Greeks defined the various kinds of love by different words.}{NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Luther1912 25. Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus getan hat; so sie aber sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht fassen, die zu schreiben wären.

RV'1862 25. Y hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, que si se escribiesen cada una por sí, ni aun en el mundo pienso que cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.

RuSV1876 25 Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать отом подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бынаписанных книг. Аминь.

APOSTOLIEN TEOT

1 luku

Alkulause 1 – 3 Luukas kertoo, että Jeesus käski apostoleitaan Jerusalemissa odottamaan Pyhän Hengen vuodattamista 4 – 8, ja kuinka Jeesus nousi ylös taivaaseen 9 – 11 Apostolit ovat kestäväiset rukouksessa 12 – 14 Pietari kehoittaa valitsemaan jonkun toisen apostoliksi Juudas Iskariotin sijalle, ja arpa lankeaa Mattiaalle 15 – 26.

FI33/38 1 Edellisessä kertomuksessani kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi tehdä ja opettaa,

Biblia1776 1. Ennen olen minä tosin, oi Teophilus, puhunut kaikista niistä, mitä Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan,

UT1548 1. Sijne tosin entises Kirias mine ole' Puhunut (O Racas Theophile) caikista nijste/ quin Iesus Rupesi seke tekemen ette opettama' (Siinä tosin entisessä kirjassa minä olen puhunut (Oi rakas Theophile)

TKIS 1 Edellisen kertomuksen kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi sekä tehdä että opettaa

CPR1642 1. ENnen olen minä Theophile puhunut caikista nijstä cuin Jesus rupeis sekä tekemän että opettaman:

kaikista niistä/ kuin Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan.)

Gr-East 1. Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν

Text Receptus 1. τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην περι παντων ω θεοφιλε ων ηρξατο ο ιησους ποιειν τε και διδασκειν 1. ton men proton logon epoiesamen peri panton o theofile on erksato o iesoυs poiein te kai didaskein

MLV19 1 {Events from 30-63 AD are recorded including all the examples of Christian conversions. Tiberius Caesar, Emperor, 14-37 AD. Pontius Pilate, governor of Judea. Herod Antipas, governor of Galilee.} O Theophilus, I indeed made* the first account concerning all that Jesus began both to do and to teach,

KJV 1. The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

Luther1912 1. Die erste Rede habe ich getan, lieber Theophilus, von alle dem, das Jesus anfing, beides, zu tun und zu lehren,

RV'1862 1. HEMOS hablado en el primer libro, oh Téofilo, de todas las cosas que Jesús comenzó a hacer, y a enseñar,

RuSV1876 1 Первую книгу написал я к тебе ,
Феофил, о всем, что Иисус делал и чему
учил от начала

FI33/38 2 hamaan siihen päivään asti, jona hänet otettiin ylös, sittenkun hän Pyhän Hengen kautta oli antanut käskynsä apostoleille, jotka hän oli valinnut,

Biblia1776 2. Hamaan siihen päivään asti, jona hän otettiin ylös, sitte kuin hän apostoleille, jotka hän valinnut oli, Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut;

UT1548 2. Hama' sihen peiuen asti/ cuna hen oli ylesotettu/ Sijtte quin hen Apostoleiten (iotca hen wloswalinut oli) pyhen Hengen cautta oli keskyn andanut. (Hamaan siihen päiwään asti/ kuna hän oli ylösotettu/ Siitä kuin hän apostoleitten (jotka hän uloswalinnut oli) Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut.)

TKIS 2 siihen päivään asti, jona Hänet otettiin ylös, sen jälkeen, kun Hän Pyhän Hengen välityksellä oli antanut käskyn valitsemilleen apostoleille.

CPR1642 2. Haman sijhen päiwän asti jona hän ylösotettin: sijtte cuin hän Apostoleille jotca hän walinnut oli Pyhän Hengen cautta oli käskyn andanut.

Gr-East 2. ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήφθη·

Text Receptus 2. αχρι ης ημερας εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη 2. achri es emeras enteilamenos tois apostolois dia pneυmatos agiou oυs ekseleksato anelefthe

MLV19 2 till the day in which he was received up, having commanded through (the) Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}

KJV 2. Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

Luther1912 2. bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln, welche er hatte erwählt, durch den Heiligen Geist Befehl getan hatte,

RV'1862 2. Hasta el día en que, después de haber dado mandamientos por el Espíritu Santo a los apóstoles que escogió, fué recibido arriba:

RuSV1876 2 до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал,

FI33/38 3 ja joille hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisten epäämättömien todistusten kautta osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

TKIS 3 Heille Hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisin todistuksin osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljänkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

Biblia1776 3. Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläväksi osoittanut moninaisilla merkeillä, ja näkyi heille neljäkymmentä päivää, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta.

CPR1642 3. Joille hän myös kärsimisens jälken oli idzens eläwäxi osottanut moninaisella opettamisella ja näytteli heille hänens neljäkymmendä päiwä ja puhui heille Jumalan waldacunnasta.

UT1548 3. Joille hen mös Kersimise's ielkin oli itzens eleuexi osottanut moninaisen opettamisen cautta/ ia neutteli hene's heille Neliekymende peiue/ ia puhui heille Jumalan Waldakunnast. (Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläwäksi osoittanut moninaisen opettamisen kautta/ ja näytteli hänensä heille neljäkymmentä päiwää/ ja puhui heille Jumalan waltakunnasta.)

Gr-East 3. οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,

Text Receptus 3. οις και παρεστησεν εαυτον ζωντα μετα το παθειν αυτον εν πολλοις

δι’ ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

τεκμηριοις δι ημερων τεσσαρακοντα οπτανομενος αυτοις και λεγων τα περι της βασιλειας του θεου 3. ois kai parestesen eauton zonta meta to pathein auton en pollois tekmeriois di emeron tessarakonta optanomenos autois kai legon ta peri tes βasileias tou theou

MLV19 3 (The apostles) to whom, he also presented himself (as) living in many definite-proofs after he had suffered (on the cross), being seen by them through(out) forty days and speaking the things concerning the kingdom of God.

KJV 3. To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

Luther1912 3. welchen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeigt hatte durch mancherlei Erweisungen, und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und redete mit ihnen vom Reich Gottes.

RV'1862 3. A los cuales, después de haber padecido, se mostró también vivo con muchas pruebas infalibles, apareciéndoseles por cuarenta dias, y hablándoles del reino de Dios.

RuSV1876 3 которым и явил Себя живым, по

страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божием.

FI33/38 4 Ja kun hän oli yhdessä heidän kanssansa, käski hän heitä ja sanoi: "Älkää lähtekö Jerusalemista, vaan odottakaa Isältä sen lupauksen täyttymistä, jonka te olette minulta kuulleet.

Biblia1776 4. Ja kuin hän heidät oli koonnut, kielsi hän heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan että he Isän lupausta odottaisivat, josta te olette (sanoi hän) kuulleet minulta.

UT1548 4. Ja quin he' heite oli coonut/ kielsi hen heite Jerusalemist poismenemest waan Odhottaman Isen Lupausta/ Josta te cwlluet oletta (ma hen) minulda. (Ja kuin hän heitä oli koonnut/ kielsi hän heitä Jerusalemista pois menemästä waan odottamaan Isän lupausta/ Josta te kuulleet olette minulta.)

TKIS 4 Ollessaan heidän kanssaan, Hän kielsi heitä lähtemästä Jerusalemista, vaan käski odottamaan Isältä sitä, mikä oli luvattu, ja sanoi: "Siitä olette minulta kuulleet.

CPR1642 4. Ja cuin hän heidän oli coonnut kielsi hän heitä lähtemäst Jerusalemist waan että he Isän lupausta odotaisit josta te oletta sanoi hän cuullet minulda:

Gr-East

4. καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου·

Text Receptus

4. και συναλιζομενος {VAR2: μετ αυτων } παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρος ην ηκουσατε μου 4. kai sυnalizomenos {VAR2: met aυton } pareggeilen aυtois apo ierosolυmon me chorizesthai alla perimenein ten epaggelian toυ patros en ekoυsate moυ

MLV19

4 And, being assembled {Or: eating} together with (them), he commanded them not to depart from Jerusalem, but to remain (until) the promise of the Father, Which, ((he said)) You° (have) heard from me;

KJV

4. And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

Luther1912

4. Und als er sie versammelt hatte, befahl er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen, sondern warteten auf die Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehört (sprach er) von mir;

RV'1862

4. Y juntándolos, les mandó, que no se fuesen de Jerusalem, mas que esperasen la promesa del Padre, que oisteis, dice, de mí.

RuSV1876 4 И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня,

FI33/38 5 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä, ei kauan näitten päivien jälkeen."

TKIS 5 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä muutamien päivien kuluttua."

Biblia1776 5. Sillä Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä, ei monen päivän perästä.

CPR1642 5. Sillä Johannes tosin casti wedellä mutta te castetan Pyhällä Hengellä ei monen päiwän perästä.

UT1548 5. Sille ette Johannes tosin wedhelle castoi/ Mutta teiden pite pyhelle Hengelle castettaman/ ei nyt monen peiuen peräst. (Sillä että Johannes tosin wedellä kastoi/ Mutta teidän pitää Pyhällä Hengellä kastettaman/ ei nyt monen päiwän perästä.)

Gr-East 5. ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

Text Receptus 5. οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω ου μετα πολλας ταυτας ημερας 5. oti ioannes men eβaptisen υdati υmeis de

βaptisthesesthe en pneυmati agio oυ meta pollas taυtas emeras

MLV19 5 because John indeed immersed* in water, but you° will be immersed* in (the) Holy Spirit after not these many days {i.e. a few days} . {May 18, 30AD Mount of Olives.}

KJV 5. For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

Luther1912 5. denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem Heiligen Geist getauft werden nicht lange nach diesen Tagen.

RV'1862 5. Porque Juan a la verdad bautizó con agua, mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo no muchos dias después de estos.

RuSV1876 5 ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.

FI33/38 6 Niin he ollessansa koolla kysyivät häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla sinä jälleen rakennat Israelille valtakunnan?"

TKIS 6 Niin he ollessaan koolla, kysyivät Häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla rakennat jälleen Israelille valtakunnan?"

Biblia1776 6. Kuin he siis kokoontuneet olivat, kysyivät he häneltä, sanoen: Herra, tällä ajallakos

CPR1642 6. COsca he sijs cocondunet olit kysyit he hänelle sanoden: HERra nytkös Israelin

Israelille valtakunnan jälleen rakennat?

UT1548 6. Coska he sis cocondunet olit/ kysyit he henelle sanoden/ HERRA/ nytkös ylesrakennat sen Israelin Waldakunnan? (Koska he siis kokoontuneet olit/ kysyit he hänelle sanoen/ HERRA/ nytkös ylösrakennat sen Israelin waltakunnan?)

waldacunnan rakennat?

Gr-East 6. οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

Text Receptus 6. οι μεν ουν συνελθοντες επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει εν τω χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ 6. oi men oυn sυnelthontes eperoton aυton legontes kυrie ei en to chrono toυto apokathistaneis ten βasileian to israel

MLV19 6 Therefore indeed, (after) they came together, they asked him, saying, Lord, should you not be restoring the kingdom to Israel at this time?

KJV 6. When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

Luther1912 6. Die aber, so zusammengekommen waren,

RV'1862 6. Entónces los que se habían juntado le

fragten ihn und sprachen: HERR, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich Israel?

preguntaron, diciendo: ¿Señor, restituirás el reino a Israel en este tiempo?

RuSV1876 6 Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю?

FI33/38 7 Hän sanoi heille: "Ei ole teidän asianne tietää aikoja eikä hetkiä, jotka Isä oman valtansa voimalla on asettanut,

TKIS 7 Hän sanoi heille: "Ei teidän tarvitse tietää aikoja tai hetkiä, jotka Isä omalla vallallaan on asettanut,

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi heille: ei teidän tule tietää aikaa eikä hetkeä, jotka Isä on omaan voimaansa pannut.

CPR1642 7. Hän sanoi heille: ei teidän tule tietä aica eli hetke jotca Isä on hänen woimaans pannut.

UT1548 7. Nin hen sanoi heille/ Ei teiden tule tiete aica eli hetki/ iotca Ise o'bi pannut henen woimasans. (Niin hän sanoi heille/ Ei teidän tule tietää aikaa eli hetki/ jotka Isä ompi pannut hänen woimassansa.)

Gr-East 7. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστι γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ

Text Receptus 7. ειπεν δε προς αυτους ουχ υμων εστιν γνωναι χρονους η καιρους ους ο πατηρ

ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

εθετο εν τη ιδια εξουσια 7. eipen de pros αυτους ουch υmon estin gnonai chronous e kairous ous o pater etheto en te idia eksousia

MLV19 7 Now he said to them, It is not yours° to know times or seasons, which the Father placed in his own authority.

KJV 7. And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

Luther1912 7. Er aber sprach zu ihnen: Es gebührt euch nicht, zu wissen Zeit oder Stunde, welche der Vater seiner Macht vorbehalten hat;

RV'1862 7. Y les dijo: No es vuestro saber los tiempos, o las sazones que el Padre puso en su sola potestad;

RuSV1876 7 Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,

FI33/38 8 vaan, kun Pyhä Henki tulee teihin, niin te saatte voiman, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja aina maan ääriin

TKIS 8 vaan te saatte voiman, kun Pyhä Henki tulee teihin, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja maan ääriin

saakka".

Biblia1776 8. Vaan teidän pitää saaman Pyhän Hengen voiman, joka on tuleva teidän päällenne, ja teidän pitää minun todistajani oleman, sekä Jerusalemissa, että koko Juudeassa ja Samariassa, ja sitte maailman ääreen.

UT1548 8. Waan teiden pite saaman sen pyhen Hengen auwun/ ioca teiden pälen tulepi. Ja teiden pite oleman minun todhistaiani/ ei waiuoin Jerusalemis/ mutta mös caikes Judeas ia Samarias/ ia sijtte Haman Maan ären (Waan teidän pitää saaman se Pyhän Hengen awun/ joka teidän päällen tuleepi. Ja teidän pitää oleman minun todistajani/ ei waiwoin Jerusalemis/ mutta myös kaikes Judeassa ja Samariassa/ ja siitä hamaan maan ääreen.)

Gr-East 8. ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἔν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως

saakka."

CPR1642 8. Waan teidän pitä saaman Pyhän Hengen woiman joca on tulewa teidän päällenne. Ja teidän pitä minun todistajani oleman ei ainoastans Jerusalemis mutta myös coco Judeas ja Samarias ja sijtte mailman äreen.

Text Receptus 8. αλλα ληψεσθε δυναμιν επελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας και εσεσθε μοι μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και εν παση τη ιουδαια και σαμαρεια

ἐσχάτου τῆς γῆς.

και εως εσχατου της γης 8. alla lepsesthe dυnamin epelthontos tov agiov pneυmatos ef υmas kai esesthe moi martυres en te ierovsalem kai en pase te iovdaia kai samareia kai eos eschatov tes ges

MLV19 8 But you° will be receiving power (after) the Holy Spirit has come upon you°, you° will be witnesses to me, both in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the outermost (parts) of the earth. {Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

KJV 8. But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

Luther1912 8. sondern ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, welcher auf euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein zu Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an das Ende der Erde.

RV'1862 8. Mas recibiréis la virtud del Espíritu Santo que vendrá sobre vosotros, y me seréis testigos en Jerusalem, y en toda Judea, y Samaria, y hasta lo último de la tierra.

RuSV1876 8 но вы примете силу, когда сойдет на вас

Дух Святый; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.

FI33/38 9 Kun hän oli tämän sanonut, kohotettiin hänet ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänet pois heidän näkyvistään.

Biblia1776 9. Ja kuin hän nämät sanonut oli, otettiin hän ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänen ylös heidän silmäinsä edestä.

UT1548 9. Ja quin hen nämet sanonut oli/ nin hen heiden nähdens ylesotettin/ ia yxi Pilui ylesuei henen heiden silmeins edest. (Ja kuin hän nämät sanonut oli/ niin hän heidän nähdens ylösotettiin/ ja yksi pilwi ylösjäi hänen heidän silmäinsä edest.)

TKIS 9 Kun Hän oli tämän sanonut, Hänet kohotettiin heidän nähtensä, ja pilvi vei Hänet pois heidän näkyvistään.

CPR1642 9. JA cuin hän nämät sanonut oli otettin hän ylös heidän nähdens ja pilwi wei hänen ylös heidän silmäins edestä.

Gr-East 9. καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Text Receptus 9. και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφθαλμων αυτων 9. kai tauta eipon βleponton auton eperthe kai nefele υpelaβen auton apo ton ofthalmon auton

MLV19 9 And having said these things, (and while) looking (at him), he was lifted up, and a cloud received him away from their (staring) eyes.

KJV 9. And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

Luther1912 9. Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehends, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.

RV'1862 9. Y habiendo dicho estas cosas, mirándole ellos, fué alzado, y una nube le recibió, y le quitó de sus ojos.

RuSV1876 9 Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их.

FI33/38 10 Ja kun he katselivat taivaalle hänen mennessään, niin katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa;

TKIS 10 Mutta kun he jännittyneinä katselivat taivaalle Hänen mennessään, niin katso, kaksi miestä seisoi heidän luonaan valkeissa vaatteissa.

Biblia1776 10. Ja kuin he katselivat taivaaseen, hänen mennessänsä, katso, heidän tykönänsä seisoi kaksi miestä valkeissa vaatteissa,

CPR1642 10. Ja cuin he cadzelit Taiwasen hänen mennesäns cadzo nijn heidän tykönäns seisoi caxi miestä walkeisa waatteisa jotca sanoit:

UT1548 10. Ja quin he catzelit Taiuasen henen

mennesens/ Catzo/ nin seisoit heiden tykenens caxi Mieste walkeis waatteis/ iotca mös sanoit/ (Ja kuin he katselit taiwaaseen hänen mennessänsä/ Katso/ niin seisoit heidän tykönänsä kaksi miestä walkeissa waatteissa/ jotka myös sanoit/)

Gr-East 10. καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ,

Text Receptus 10. και ως ατενιζοντες ησαν εις τον ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου ανδρες δυο παρειστηκεισαν αυτοις εν εσθητι λευκη 10. kai os atenizontes esan eis ton ouranon poreuomenou autou kai idou andres duo pareistekeisan autois en estheti leuke

MLV19 10 And as they were staring (while) he is traveling on into heaven. And behold, two men stood beside them in white apparel;

KJV 10. And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

Luther1912 10. Und als sie ihm nachsahen, wie er gen Himmel fuhr, siehe, da standen bei ihnen zwei Männer in weißen Kleidern,

RV'1862 10. Y estando ellos con los ojos puestos en el cielo entre tanto que él iba, he aquí, dos varones se pusieron junto a ellos en

vestidos blancos;

RuSV1876 10 И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде

FI33/38 11 ja nämä sanoivat: "Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, on tuleva samalla tavalla, kuin te näitte hänen taivaaseen menevän."

TKIS 11 Nämä sanoivat: ”Galilean miehet, mitä seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, tulee samalla tavalla kuin näitte Hänen taivaaseen menevän.”

Biblia1776 11. Jotka myös sanoivat: Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaasen? Tämä Jesus, joka teiltä otettiin ylös taivaasen, on niin tuleva kuin te hänen taivaasen menevän näitte.

CPR1642 11. Te Galilean miehet mitä te seisotta ja cadzotta Taiwasen? tämä Jesus joca teildä otettin Taiwasen on nijn tulewa cuin te hänen Taiwasen menewängin näitte.

UT1548 11. Te Galilean miehet/ mite te seisotta ia catzotta Taiuasen? Teme Iesus ioca teilde ylesotettin Taiuasen/ hen ombi nin tuleua/ quin te näitte henen meneuen Taiuasen. (Te Galilean miehet/ mitä te seisotte ja katsotte taiwaaseen? Tämä Jesus joka teiltä

ylösotettiin taiwaaseen/ hän ompi niin tulewa/ kuin te näitte hänen menewän taiwaaseen.)

Gr-East

11. οἳ καὶ εἶπον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν, οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus

11. οι και ειπον ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε εμβλεποντες εις τον ουρανον ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ υμων εις τον ουρανον ουτως ελευσεται ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρανον 11. oi kai eipon andres galilaioi ti estekate emβlepontes eis ton ουranon ουtos o iesoυs o analeftheis af υmon eis ton ουranon ουtos eleυsetai on tropon etheasasthe aυton poreυomenon eis ton ουranon

MLV19

11 who also said, Men, Galileans! Why are you° standing (here), looking into heaven? This Jesus, who was received up from you° into heaven will be coming (back) thus in the manner you° saw him traveling on into heaven. {Acts 1:11 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & 1Th 4:13-17

KJV

11. Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

& 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

Luther1912 11. welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

RV'1862 11. Los cuales también les dijeron: Varones Galileos, ¿qué estáis mirando al cielo? este Jesús que ha sido tomado arriba de vosotros al cielo, así vendrá, como le habéis visto ir al cielo.

RuSV1876 11 и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.

FI33/38 12 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljymäeksi ja joka on lähellä Jerusalemia, sapatinmatkan päässä.

TKIS 12 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljyvuoreksi ja, joka on lähellä Jerusalemia, sapatinmatkan päässä.

Biblia1776 12. Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, joka Öljymäeksi kutsutaan ja on

CPR1642 12. Nijn he palaisit Jerusalemijn wuorelda joca Öljymäexi cudzutan ja on

läsnä Jerusalemia sabbatin matkan.

UT1548 12. Nin he palasit Jerusalemin Woorelda/ ioca cutzutan Olio meki/ ia taambana on Jerusalemist ydhen Lepopeiuekunnan matka. (Niin he palasit Jerusalemiin wuorelta/ joka kutsutaan Öljymäki/ ja taampana on Jerusalemista yhden lepopäiwäkunnan matka.)

Jerusalemist liki Sabbathin matcan.

Gr-East 12. Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.

Text Receptus 12. τοτε υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ απο ορους του καλουμενου ελαιωνος ο εστιν εγγυς ιερουσαλημ σαββατου εχον οδον 12. tote υpestrepsan eis ierousalem apo orous tou kaloumenou elaionos o estin eggυs ierousalem saββatou echon odon

MLV19 12 Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olives, which is near Jerusalem, a Sabbath’s journey off.

KJV 12. Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

Luther1912 12. Da wandten sie um gen Jerusalem von

RV'1862 12. Entónces se volvieron a Jerusalem del

dem Berge, der da heißt Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbatweg davon.

monte que se llama el Olivar, el cual está cerca de Jerusalem, camino de un sábado.

RuSV1876 12 Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.

FI33/38 13 Ja kun he olivat tulleet kaupunkiin, menivät he siihen yläsaliin, jossa he tavallisesti oleskelivat: Pietari ja Johannes ja Jaakob ja Andreas, Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob Alfeuksen poika ja Simon, kiivailija, ja Juudas Jaakobin poika.

TKIS 13 Tultuaan sisälle kaupunkiin, he menivät siihen yläsaliin, jossa oleskelivat sekä Pietari että *Jaakob ja Johannes* ja Andreas. Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Simon, kiivailija, sekä Juudas, Jaakobin veli.

Biblia1776 13. Ja kuin he tulivat sisälle, niin he astuivat ylös saliin, kussa he oleskelivat: Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas, Philippus ja Toomas, Bartolomeus ja Matteus, Jakob Alphein poika ja Simon Zelotes, ja Juudas Jakobin.

CPR1642 13. Ja cuin he sinne tulit nijn he menit sijhen Salijn cusa nämät olit: Petari ja Jacobus Johannes ja Andreas Philippus ja Thomas Bartholomeus ja Mattheus Jacobus Alphein poica ja Simon Zelotes ja Judas Jacobi.

UT1548 13. Ja quin he siselletulit/ nin he ylesastuit sihen Salijn/ cussa nämet oleskelit/ Petari ia Jacobus/ Johannes ia Andreas/ Philippus ia Thomas/ Bartholomeus ia Mattheus/ Jacobus Alphein poica ia Simon Zelotes/ Ja Judas Jacobin weli. (Ja kuin he sisälle tulit/ niin he ylös astuit siihen saliin/ kussa nämät oleskelit/ Pietari ja Jakobus/ Johannes ja Andreas/ Philippus ja Thomas/ Bartholomeus ja Mattheus/ Jakobus Alphein poika ja Simon Zelotes/ ja Judas Jakobin weli.)

Gr-East 13. καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῷον οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

Text Receptus 13. και οτε εισηλθον ανεβησαν εις το υπερωον ου ησαν καταμενοντες ο τε πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας φιλιππος και θωμας βαρθολομαιος και ματθαιος ιακωβος αλφαιου και σιμων ο ζηλωτης και ιουδας ιακωβου 13. kai ote eiselthon aneβesan eis to υperoon ου esan katamenontes o te petros kai iakoβos kai ioannes kai andreas filippos kai thomas

βartholomaios kai matthaios iakoβos alfaiou kai simon o zelotes kai iouδas iakoβou

MLV19 13 And having entered, they went-up into the upstairs-room; where they were remaining: both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James (the son) of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas (the son) of James {Or: brother. See Jude.} .

KJV 13. And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

Luther1912 13. Und als sie hineinkamen, stiegen sie auf den Söller, da denn sich aufhielten Petrus und Jakobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, des Alphäus Sohn, und Simon Zelotes und Judas, des Jakobus Sohn.

RV'1862 13. Y entrados, subieron al cenadero, donde estaban Pedro y Santiago, y Juan y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Santiago, hijo de Alfeo, y Simón el Zelador, y Júdas, hermano de Santiago.

RuSV1876 13 И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и

Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова.

FI33/38 14 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, kanssa ja Jeesuksen veljien kanssa.

Biblia1776 14. Nämät kaikki olivat yksimielisesti pysyväiset rukouksessa ja anomisessa, vaimoin kanssa ja Marian Jesuksen äidin ja hänen veljeinsä kanssa.

UT1548 14. Nämet caiki olit alati ynne yximielisesta Rucouxes ia auxenshwtamises ynne Waimoin/ ia Marian Iesusen eitin cansa/ ia henen Welieins cansa. (Nämät kaikki olit alati ynnä yksimielisestä rukouksessa ja awuksi huutamisessa ynnä waimoin/ ja Marian Jesuksen äitin kanssa/ ja hänen weljeinsä kanssa.)

Gr-East 14. οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες

TKIS 14 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa (ja anomisessa) vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, ja Hänen veljiensä kanssa.

CPR1642 14. Nämät olit yximielisest rucouxes ja anomises waimoin ja Marian Jesuxen Äitin ja hänen weljeins cansa.

Text Receptus 14. ουτοι παντες ησαν

ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει σὺν γυναιξὶ καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

προσκαρτερουντες ομοθυμαδον τη προσευχη και τη δεησει συν γυναιξιν και μαρια τη μητρι του ιησου και συν τοις αδελφοις αυτου 14. outoi pantes esan proskarterountes omothumadon te proseuche kai te deesei sun gunaiksin kai maria te metri tou iesou kai sun tois adelfois autou

MLV19 14 All these (men) together with (the) women and Mary the mother of Jesus and together with his brethren were persevering, united in prayer and supplication.

KJV 14. These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

Luther1912 14. Diese alle waren stets beieinander einmütig mit Beten und Flehen samt den Weibern und Maria, der Mutter Jesus, und seinen Brüdern.

RV'1862 14. Todos estos perseveraban unánimes en oración y ruego con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y con sus hermanos.

RuSV1876 14 Все они единодушно пребывали в молитве и молении, с некоторыми

женами и Мариею, Материю Иисуса, и с братьями Его.

FI33/38 15 Ja niinä päivinä Pietari nousi veljien keskellä, kun oli väkeä koolla noin sata kaksikymmentä henkeä, ja sanoi:

TKIS 15 Niinä päivinä Pietari nousi opetuslasten* keskellä — koolla oli noin sata kaksikymmentä henkeä käsittävä joukko — ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja niinä päivinä nousi Pietari opetuslasten keskellä ja sanoi: (ja joukko oli nimiltä yhteen lähes kaksikymmentä toista sataa:)

CPR1642 15. JA nijnä päiwinä nousi Petari Opetuslasten seast ja sanoi (ja joucko oli lähes caxikymmendä toista sata)

UT1548 15. Ja nijne peiuine ylesnousi Petari Opetuslasten seas/ ia sanoi (ia oli Joucko nimilde ychten lehes caxikymende toista sata) (Ja niinä päiwinä ylösnousi Pietari opetuslasten seassa/ ja sanoi (ja oli joukko nimeltä yhtään lähes kaksikymmentä toista sataa))

Gr-East 15. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν

Text Receptus 15. και εν ταις ημεραις ταυταις αναστας πετρος εν μεσω των μαθητων ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το

εἴκοσιν·

αυτο ως εκατον εικοσιν 15. kai en tais emerais tavtais anastas petros en meso ton matheton eipen en te ochlos onomaton epi to avto os ekaton eikosin

MLV19 15 And Peter stood up in these days in the midst of the disciples (and a crowd of names {i.e. people} were in the same (place), approximately a hundred and twenty) and said,

KJV 15. And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

Luther1912 15. Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger und sprach (es war aber eine Schar zuhauf bei hundertundzwanzig Namen):

RV'1862 15. Y en aquellos dias Pedro, levantándose en medio de los discípulos, dijo: (el número de nombres de los que estaban juntos era como de ciento y veinte:)

RuSV1876 15 И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал

FI33/38 16 Miehet, veljet, sen raamatunsanan piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on

TKIS 16 ”Miehet, veljet, sen kirjoituksen piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on

Daavidin suun kautta edeltä puhunut Juudaasta, joka rupesi niiden oppaaksi, jotka ottivat kiinni Jeesuksen.

Biblia1776 16. Te miehet ja veljet! se kirjoitus piti täytettämän, jonka Pyhä Henki oli Davidin suun kautta Juudaasta ennen sanonut, joka niiden johdattajaksi tuli, jotka Jesuksen ottivat kiinni.

UT1548 16. Te Miehet ia Weliet/ Sen Kirioituxen piti teutetteme'/ ionga pyhe Hengi ennen sanonut oli Dauidin suun läpitze Judasesta/ ioca oli heiden Johdattaians quin Iesusen kijniotit/ (Te miehet ja weljet/ Sen kirouksen piti täytettämän/ jonka Pyhä Henki ennen sanonut oli Dawidin suun läwitse Judasesta/ joka oli heidän johdattajansa kuin Jesuksen kiinni otit/)

Gr-East 16. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην ἣν προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν Ἰησοῦν,

Daavidin suulla ennalta puhunut Juudaasta, joka oli Jeesuksen kiinniottajain oppaana.

CPR1642 16. Te miehet ja weljet se Kirjoitus piti täytettämän jonga Pyhä Hengi oli Dawidin suun cautta Judasta ennen sanonut: joca nijden johdattaja oli cuin Jesuxen otit kijnni:

Text Receptus 16. ανδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην ταυτην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος δαβιδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν τον ιησουν 16. andres

adelfoi edei plerothenai ten grafen tauten en proeipen to pneuma to agion dia stomatos daβid peri iouda tou genomenou odegou tois sullaβousin ton iesoun

MLV19 16 Men, brethren, it was essential that this Scripture might be fulfilled, which the Holy Spirit said beforehand through (the) mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who took Jesus,

KJV 16. Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

Luther1912 16. Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift erfüllet werden, welche zuvor gesagt hat der Heilige Geist durch den Mund Davids von Judas, der ein Führer war derer, die Jesus fingen;

RV'1862 16. Varones y hermanos, era menester que se cumpliese esta Escritura, la cual dijo ántes el Espíritu Santo por la boca de David, de Júdas, que fué el guía de los que prendieron a Jesús,

RuSV1876 16 было же собрание человек около ста двадцати: мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святый устами Давида об

Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса;

FI33/38 17 Sillä hän oli meidän joukkoomme luettu ja oli saanut osalleen tämän viran.

TKIS 17 Sillä hänet luettiin joukkoomme, ja hän oli saanut osan tässä palvelutoimessa.

Biblia1776 17. Sillä hän oli meidän lukuumme luettu, ja oli tämän viran meidän kanssamme saanut.

CPR1642 17. Sillä hän oli meidän lucuum luettu ja on tämän wiran meidän cansam saanut.

UT1548 17. Sille ette hen oli meiden Luussa luettu/ ia on temen Wirghan meiden cansam saanut/ (Sillä että hän oli meidän luwussa luettu/ ja on tämän wiran meidän kanssamme saanut/)

Gr-East 17. ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.

Text Receptus 17. οτι κατηριθμημενος ην συν ημιν και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης 17. oti katerithmemenos en sυn emin kai elachen ton kleron tes diakonias taυtes

MLV19 17 because he was numbered together with us and was allotted his inheritance in this

KJV 17. For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

service. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19.}

Luther1912 17. denn er war zu uns gezählt und hatte dies Amt mit uns überkommen.

RV'1862 17. El cual era contado con nosotros, y tenía parte de este ministerio.

RuSV1876 17 он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего;

FI33/38 18 Hän hankki itsellensä pellon väärintekonsa palkalla, ja hän suistui alas ja pakahtui keskeltä, niin että kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

TKIS 18 Hän hankki itselleen pellon vääryyden palkalla. Suistuttuaan alas, hän repesi keskeltä ja kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

Biblia1776 18. Hän siis on ansainnut pellon vääryyden palkasta, ja kuin hän pudotettiin alas, on hän keskeltä kahtia pakahtunut, että kaikki hänen sisällyksensä läksivät ulos.

CPR1642 18. Ja hän on ansainnut pellon wääryden palcaxi ja hirtti idzens ja on keskeldä cahtia pacahtunut että caicki hänen sisällyxens putoisit vlos.

UT1548 18. Teme o'bi ansanut sen Pellon Wärydhen palcasta/ ia itzens hirtti/ ia on keskelde cachti pacachtanut/ ia caiki henen Siselyxens wlosputoisit. (Tämä ompi ansainnut se pellon wääryyden palkasta/ ja itsensä hirtti/ ja on keskeltä kahtia

pakahtunut/ ja kaikki hänen sisällyksensä ulos putoisit.)

Gr-East 18. οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

Text Receptus 18. ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ του μισθου της αδικιας και πρηνης γενομενος ελακησεν μεσος και εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου 18. outos men oun ektesato chorion ek tou misthou tes adikias kai prenes genomenos elakesen mesos kai eksechuthe panta ta splagchna autou

MLV19 18 (Therefore indeed, this one procured a parcel of ground from (the) reward of (his) unrighteousness, and he happened to fall-flat and ruptured in the middle and all his bowels were poured out.

KJV 18. Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

Luther1912 18. Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn und ist abgestürzt und mitten entzweigeborsten, und all sein Eingeweide ausgeschüttet.

RV'1862 18. Este pues adquirió un campo con el salario de su iniquidad, y colgándose rebentó por medio, y todas sus entrañas se derramaron.

RuSV1876 18 но приобрел землю неправедною
мздою, и когда низринулся, расселось
чрево его, и выпали все внутренности его;

FI33/38 19 Ja se tuli kaikkien Jerusalemin asukasten
tietoon; ja niin sitä peltoa kutsutaan heidän
kielellään Akeldamaksi, se on: Veripelloksi.

TKIS 19 Se tuli kaikkien Jerusalemissa asuvain
tietoon, niin että sitä peltoa heidän
omalla kielellään kutsutaan
Akeldamaksi, se on Veripelloksi.

Biblia1776 19. Ja se oli tiettävä kaikille, jotka
Jerusalemissa asuvat, että se pelto heidän
kielellänsä kutsutaan Akeldama, se on:
veripelto.

CPR1642 19. Ja se ilmoitettin caikille cuin
Jerusalemis asuwat että se peldo heidän
kielelläns cudzutan: Hakeldama se on
weripeldo.

UT1548 19. Ja se ilmestui caikille/ iotca Jerusalemis
asuuat/ nin ette se sama Peldo cutzutan
heiden Kielellens Hakeldama/ se on/ Weri
peldo. (Ja se ilmestyi kaikille/ jotka
Jerusalemissa asuwat/ niin että se sama
pelto kutsutaan heidän kielellänsä
Hakeldama/ se on/ Weripelto.)

Gr-East 19. καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς

Text Receptus 19. και γνωστον εγενετο πασιν τοις

κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμᾶ, τουτέστι, χωρίον αἵματος.

κατοικουσιν ιερουσαλημ ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων ακελδαμα τουτ εστιν χωριον αιματος 19. kai gnoston egeneto pasin tois katoikousin ierousalem oste klethenai to chorion ekeino te idia dialekto auton akeldama tout estin chorion aimatos

MLV19 19 And it became known to all the dwellers in Jerusalem; so-that in their own language this place was called Akeldama, that is, The Place of Blood.)

KJV 19. And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

Luther1912 19. Und es ist kund geworden allen, die zu Jerusalem wohnen, also daß dieser Acker genannt wird auf ihrer Sprache: Hakeldama (das ist: ein Blutacker).

RV'1862 19. Y esto fué notorio a todos los moradores de Jerusalem, de tal manera que aquel campo sea llamado en su propia lengua Aceldama, esto es: Campo de sangre.

RuSV1876 19 и это сделалось известно всем

жителям Иерусалима, так что земля та
на отечественном их наречии названа
Акелдама, то есть земля крови.

FI33/38 20 Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna:
'Tulkoon hänen talonsa autioksi, älköönkä
siinä asukasta olko', ja: Ottakoon toinen
hänen kaitsijatoimensa'.

TKIS 20 Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna:
'Tulkoon hänen talonsa autioksi
älköönkä siinä asukasta olko' ja:
'Ottakoon toinen hänen
kaitsijantoimensa'.

Biblia1776 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltari-
raamatussa: hänen kotonsa tulkoon kylmille
eikä siinä pidä asujanta oleman, ja toisen
pitää hänen piispautensa saaman.

CPR1642 20. Sillä se on kirjoitettu Psaltariramatus:
hänen cotons pitä kylmille tuleman eikä
sijnä pidä asujanda oleman: ja hänen
pispaudens pitä toisen saaman.

UT1548 20. Sille se on kiriotettu Psaltari Ramatus/
Henen Cotons pite tuleman kylmille/ Ja ei
pide oleman sijne asuijanda. Ja henen
Pijspawdhens toinen pite saaman. (Sillä se
on kirjoitettu psaltari Raamatussa/ Hänen
kotinsa pitää tuleman kylmille/ Ja ei pidä
oleman siinä asujainta. Ja hänen
piispautensa toinen pitää saaman.)

Gr-East 20. γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ· καί· τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.

Text Receptus 20. γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος και μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την επισκοπην αυτου λαβοι ετερος 20. gegraptai gar en βiβlo psalmon genetheto e epaυlis aυtoυ eremos kai me esto o katoikon en aυte kai ten episkopen aυtoυ laβoi eteros

MLV19 20 For* it has been written in the book of Psalms, ‘Let his habitation become desolate and do not let there be one dwelling in it’ {Psa 69:25} and, ‘Let a different (one) take his overseership.’ {Psa 109:8}

KJV 20. For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

Luther1912 20. Denn es steht geschrieben im Psalmbuch: "Seine Behausung müsse wüst werden, und sei niemand, der darin wohne", und: "Sein Bistum empfange ein anderer."

RV'1862 20. Porque está escrito en el libro de los Salmos: Sea hecha desierta su habitación, y no haya quien more en ella: y, Tome otro su obispado.

RuSV1876 20 В книге же Псалмов написано: да

будет двор его пуст, и да не будет
живущего в нем; и: достоинство его да
приимет другой.

FI33/38 21 Niin pitää siis yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet meidän kanssamme kaiken sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos meidän tykönämme,

TKIS 21 Niin pitää yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet kanssamme koko sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos keskellämme

Biblia1776 21. Niin pitää näistä miehistä, jotka meidän kanssamme olleet ovat kaiken sen ajan kuin Herra Jesus meidän kanssamme ulos ja sisälle kävi,

CPR1642 21. Nijn pitä nyt näistä miehistä jotca meidän cansamme ollet owat (caiken sen ajan cuin HERra Jesus meidän cansamme ulos ja sisälle käwi:

UT1548 21. Nin pite nyt neiste Miehiste/ iotca meiden cansan ouat olluet (caiken sen aijan culla HERRA IesuS wlos ia sisellekeui meiden cansan/ (Niin pitää nyt näistä miehistä/ jotka meidän kanssan owat olleet (kaiken sen ajan kulla HERRA JesuS ulos ja sisälle käwi meidän kanssan/)

Gr-East 21. δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν

Text Receptus 21. δει ουν των συνελθοντων ημιν ανδρων εν παντι χρονω εν ω εισηλθεν

ἐφ’ ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,

και εξηλθεν εφ ημας ο κυριος ιησους
21. dei ουν ton συνelthonton emin andron en panti chrono en o eiselthen kai ekselthen ef emas o κυrios iesoυs

MLV19 21 Therefore, it is essential of those men who went together with us all the time in which the Lord Jesus entered (in) and went out among us,

KJV 21. Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

Luther1912 21. So muß nun einer unter diesen Männern, die bei uns gewesen sind die ganze Zeit über, welche der HERR Jesus unter uns ist aus und ein gegangen,

RV'1862 21. Conviene, pues, que de estos varones, que han estado juntos con nosotros todo el tiempo que el Señor Jesús entró y salió entre nosotros,

RuSV1876 21 Итак надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус,

FI33/38 22 Johanneksen kasteesta alkaen hamaan siihen päivään, jona hänet meiltä otettiin

TKIS 22 Johanneksen kasteesta alkaen siihen päivään asti, jona Hänet otettiin meiltä

ylös, tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi meidän kanssamme."

Biblia1776 22. Ruveten Johanneksen kasteesta hamaan siihen päivään asti, jona hän meiltä otettiin ylös, yksi tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.

UT1548 22. Ruueten Johannesen Castesta/ hama' sihen peiuen asti/ cuna hen meilde ylesotettin) yxi otettama' hene' Ylesnousemisens Todistaiaxi ynne meiden cansam. (Ruweten Johanneksen kasteesta/ hamaan siihen päiwään asti/ kuna hän meiltä ylösotettiin) yksi otettaman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.)

Gr-East 22. ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ’ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα τούτων.

ylös, tulla kanssamme Hänen ylösnousemuksensa todistajaksi."

CPR1642 22. Ruweten Johannexen Castesta haman sijhen päiwän asti jona hän meildä ylösotettin) yxi otettaman hänen ylösnousemisens todistajaxi ynnä meidän cansam.

Text Receptus 22. αρξαμενος απο του βαπτισματος ιωαννου εως της ημερας ης ανεληφθη αφ ημων μαρτυρα της αναστασεως αυτου γενεσθαι συν ημιν ενα τουτων
22. arksamenos apo tou βaptismatos ioannou eos tes emeras es anelefthe af

emon martυra tes anastaseos aυtoυ genesthai sυn emin ena toυton

MLV19 22 having begun from the immersion* of John, to the day from which he was received up from us, it is essential one of these (is) to become a witness together with us of his resurrection.

KJV 22. Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

Luther1912 22. von der Taufe des Johannes an bis auf den Tag, da er von uns genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.

RV'1862 22. Comenzando desde el bautismo de Juan, hasta el día que fué tomado arriba de entre nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su resurrección.

RuSV1876 22 начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Онвознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его.

FI33/38 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

TKIS 23 Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

Biblia1776 23. Ja he asettivat kaksi ehdolle: Josephin, joka kutsuttiin Barsabas ja liialta nimeltä Justus, ja Mattiaan.

UT1548 23. Ja he asetit caxi ehdolle/ Josephin ioca cutzutin Barsabas/ ioca mös lijalda Nimelde cutzuta' Just9/ Ja Mathiasen. (Ja he asetit kaksi ehdolle/ Josephin joka kutsuttiin Barsabas/ joka myös liialta nimeltä kutsutaan Justus/ ja Matthiaksen.)

CPR1642 23. Ja he asetit caxi ehdolle Josephin joca cudzuttin Barsabas ja lijalda nimeldä Justus ja Matthian.

Gr-East 23. Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν,

Text Receptus 23. και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβαν ος επεκληθη ιουστος και ματθιαν 23. kai estesan dυo iosef ton kalouμenon βarsaβan os epeklethe ioυstos kai matthian

MLV19 23 And they stood up two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus and Matthias.

KJV 23. And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

Luther1912 23. Und sie stellten zwei, Joseph, genannt Barsabas, mit dem Zunahmen Just, und

RV'1862 23. Y señalaron a dos, a José, que se llama Barsabás, que tenía por sobrenombre

Matthias,

Justo, y a Matías.

RuSV1876 23 И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия;

FI33/38 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä, joka kaikkien sydämet tunnet, osoita, kummanko näistä kahdesta sinä olet valinnut

TKIS 24 Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä kaikkien sydänten tuntija, osoita kumman näistä kahdesta olet valinnut

Biblia1776 24. Ja he rukoilivat ja sanoivat: sinä Herra, joka kaikkein sydämet tiedät! osoita, kumman sinä näistä kahdesta olet valinnut,

CPR1642 24. Ja he rucoilit ja sanoit: sinä HERra joca caickein sydämet tiedät osota cumman sinä näistä cahdesta olet walinnut.

UT1548 24. Rucolit ia sanoit/ Sine HERRA ioca caikein sydhemet tunnet/ osota cumman sine neiste Cadhest olet wloswalinnut (Rukoilit ja sanoit/ Sinä HERRA joka kaikkein sydämet tunnet/ osoita kumman sinä näistä kahdesta olet ulos walinnut)

Gr-East 24. καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σὺ Κύριε,

Text Receptus 24. και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε

καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,

καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ τουτων των δυο {VAR1: ενα ον } {VAR2: ον ενα } εξελεξω 24. kai proseυksamenoi eipon sυ kυrie kardiognosta panton anadeikson ek toυton ton dυo {VAR1: ena on } {VAR2: on ena } ekselekso

MLV19 24 And having prayed, they said, You Lord, knower of the hearts of all, show which one out of these two you have chosen

KJV 24. And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

Luther1912 24. beteten und sprachen: HERR, aller Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählt hast unter diesen zweien,

RV'1862 24. Y orando, dijeron: Tú, Señor, que conoces los corazones de todos, muestra cual has escogido de estos dos,

RuSV1876 24 и помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал

FI33/38 25 ottamaan sen paikan tässä palveluksessa ja apostolinvirassa, josta Juudas vilpistyi

TKIS 25 saamaan sen osan tässä palvelutoimessa ja apostolinvirassa, josta

pois, mennäkseen omaan paikkaansa".

Biblia1776 25. Saamaan tämän palveluksen ja apostolin viran arpaa, josta Juudas on vilpistynyt pois, menemään pois siallensa.

UT1548 25. Ette henen pite Aruan saaman tesse Palueluxes ia Apostolin wirghas/ custa Judas ombi poiswilpistenyt/ ette henen piti poismenemen sialens. (Että hänen piti arwan saaman tässä palweluksessa ja apostolin wirassa/ kusta Judas ompi pois wilpistellyt/ että hänen piti pois menemän sijallensa.)

Gr-East 25. λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

Juudas väistyi pois mennäkseen omaan paikkaansa."

CPR1642 25. Että hän tulis arwan perän tähän palweluxeen ja Apostolin wircaan josta Judas on poiswilpistynyt ja poismeni siallens.

Text Receptus 25. λαβειν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον 25. laβein ton kleron tes diakonias tauτes kai apostoles eks es pareβe ioυdas poreυthenai eis ton topon ton idion

MLV19 25 to receive the inheritance of this service and apostleship from which Judas transgressed, (so as) to travel on to his own place.

KJV 25. That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

Luther1912 25. daß einer empfange diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort.

RV'1862 25. Para que tome parte de este ministerio, y apostolado, del cual cayó por prevaricación Júdas, para irse a su propio lugar.

RuSV1876 25 принять жребий сего служения и Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место.

FI33/38 26 Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin niiden yhdentoista kanssa apostolien joukkoon.

TKIS 26 Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin yhdentoista apostolin joukkoon.

Biblia1776 26. Ja he heittivät heistä arpaa, ja arpa lankesi Mattiaan päälle, ja hän valittiin yksimielisesti yhdentoistakymmenen apostolin sekaan.

CPR1642 26. Ja he heitit heistä arwan ja arpa langeis Matthian päälle: joca sijtte luettin yhdentoistakymmenen Apostolin secaan.

UT1548 26. Ja he heitit Aruan heiste. Ja se Arpa

langesi Mathiasen päle. Ja hen lwettin ninen ydhen toistakymmenen Apostoliten Secaan. (Ja he heitit arwan heistä. Ja se arpa lankesi Matthiaksen päälle. Ja hän luettiin niiden yhden toistakymmenen apostolin sekaan.)

Gr-East

26. καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.

Text Receptus

26. και εδωκαν κληρους αυτων και επεσεν ο κληρος επι ματθιαν και συγκατεψηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων 26. kai edokan klerous auton kai epesen o kleros epi matthian kai sυgkatepsefisthe meta ton endeka apostolon

MLV19

26 And they gave (them) their lots and the lot fell upon Matthias, and he was enumerated together with the eleven apostles.

KJV

26. And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

Luther1912

26. Und sie warfen das Los über sie, und das Los fiel auf Matthias; und er ward zugeordnet zu den elf Aposteln.

RV'1862

26. Y les echaron las suertes; y cayó la suerte sobre Matías; y fué contado con los once apóstoles.

RuSV1876 26 И бросили о них жребий, и выпал
жребий Матфию, и он сопричислен к
одиннадцати Апостолам.

2 luku

Pyhä Henki vuodatetaan helluntaipäivänä, ja niin seurakunta syntyy 1 – 13; Pietari osoittaa kansanjoukolle, että profeetta Jooel on sen ennustanut 14 – 21, ja näyttää, että Jeesus on herätetty kuolleista ja korotettu Jumalan oikealle puolelle ja tehty Herraksi ja Kristukseksi 22 – 36 Noin kolmetuhatta henkeä ottaa kasteen 37 – 41 Ensimmäisten kristittyjen keskinäinen elämä ja seurakunnan lisääntyminen 42 – 47.

FI33/38 1 Ja kun helluntaipäivä oli tullut, olivat he
kaikki yhdessä koolla.

Biblia1776 1. Ja kuin viideskymmenes päivä täytettiin,
olivat he kaikki yksimielisesti koossa.

UT1548 1. Ia quin se Wideskymenes peiue teutettin/
olit he caiki yximieliseste ynne samas

TKIS 1 Kun helluntaipäivä oli tullut*, olivat he
kaikki yksimielisesti koolla.

CPR1642 1. JA cuin wijdeskymmenes päiwä
täytettin olit he caicki yximielisest coosa.

paicas. (Ja kuin se wiideskymmenes päiwä täytettiin/ olit he kaikki yksimielisesti ynnä samassa paikassa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Text Receptus 1. και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοθυμαδον επι το αυτο 1. kai en to sυmplerousthai ten emeran tes pentekostes esan apantes omothυmadon epi to aυto

MLV19 1 {NOTES: Acts 1:26-2:1- Chapter and verse divisions were added by man. In the original Acts 1:26 & Acts 2:1 are the same sentence. The 'they' has been disputed by many. Read both Acts 1:26 and Acts 2:1 together without punctuation and decide for yourself. See also Acts 1:5, 2:6.} {Pentecost (always Sun.) May 28, 30AD Jerusalem.Pentecost is a transliterated word, G4005, which literal means '50th' as in the 50th day after Passover. The day the New Covenant (Testament) came into force (Heb

KJV 1. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

9:15-17.}And while* the day of Pentecost was being fulfilled, they were all united in the same (place.)

Luther1912 1. Und als der Tag der Pfingsten erfüllt war, waren sie alle einmütig beieinander.

RV'1862 1. Y CUANDO hubo venido cumplidamente el día de Pentecóstes, estaban todos unánimes en un mismo lugar.

RuSV1876 1 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе.

FI33/38 2 Ja tuli yhtäkkiä humaus taivaasta, niinkuin olisi käynyt väkevä tuulispää, ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.

TKIS 2 Niin taivaasta tuli yhtäkkiä humaus niin kuin ankaran tuulispään käydessä ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.

Biblia1776 2. Ja humaus tapahtui äkisti taivaasta, niinkuin suuri tuulispää olis tullut, ja täytti koko huoneen, kussa he olivat istumassa.

CPR1642 2. Ja humaus tapahdui äkist Taiwast nijncuin suuri tuulispää olis tullut ja täytti huonen cusa he olit istumas.

UT1548 2. Ja ekiste tapachtui Taiuahast yxi Hwmaus/ ninquin sangen ialo Tulispä olis tullut/ Ja teutti caiken Honen/ cussa he olit istumas. (Ja äkisti tapahtui taiwahasta yksi humaus/ niinkuin sangen jalo tuulispää olisi

tullut/ Ja täytti kaiken huoneen/ kussa he olit istumassa.)

Gr-East 2. καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι·

Text Receptus 2. και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν καθημενοι 2. kai egeneto afno ek tou ouranou echos osper feromenes pnoes βiaias kai eplerosen olon ton oikon ou esan kathemenoi

MLV19 2 And suddenly there became a noise from heaven just-like (the) bringing of a violent wind and it filled the whole house where they were sitting.

KJV 2. And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

Luther1912 2. Und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel wie eines gewaltigen Windes und erfüllte das ganze Haus, da sie saßen.

RV'1862 2. Y de repente vino un estruendo del cielo como de un viento vehemente que venía con ímpetu, el cual hinchió toda la casa donde estaban sentados.

RuSV1876 2 И внезапно сделался шум с неба, как бы

от несущегося сильного ветра, и
наполнил весь дом, где они находились.

FI33/38 3 Ja he näkivät ikäänkuin tulisia kieliä, jotka jakaantuivat ja asettuivat heidän itsekunkin päälle.

TKIS 3 He näkivät jakautuvia kieliä, ikään kuin tulta, ja ne laskeutuivat kukin heidän päällensä.

Biblia1776 3. Ja heille näkyivät viileskellyt kielet, niinkuin tuliset, ja istuivat kunkin heidän päällensä.

CPR1642 3. Ja heille näyt wijleskellyt kielet nijncuin tuliset ja istuit cungin heidän päällens.

UT1548 3. Ja heille näwyit wileskellyt kielet ninquin Tuliset/ Ja ne istuit itzecunghin heidhen Pälens. (Ja heille näkyit wiileskellyt kielet niinkuin tuliset/ Ja ne istuit itsekunkin heidän päällensä.)

Gr-East 3. καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ’ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,

Text Receptus 3. και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε εφ ενα εκαστον αυτων 3. kai ofthesan autois diamerizomenai glossai osei puros ekathisen te ef ena ekaston auton

MLV19 3 And they were seen by them, divided

KJV 3. And there appeared unto them cloven

tongues, like fire, and it sat upon each one of them.

Luther1912 3. Und es erschienen ihnen Zungen, zerteilt, wie von Feuer; und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen;

RuSV1876 3 И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.

FI33/38 4 Ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan mitä Henki heille puhuttavaksi antoi.

Biblia1776 4. Ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja rupesivat puhumaan muilla kielillä, senjälkeen kuin Henki antoi heidän puhua.

UT1548 4. Ja he teutettin caiki Pyhe Henge/ ia Rupesit puhuman muilla Kielille/ sen ielken quin se Hengi andoi heiden wlospuhua. (Ja

tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

RV'1862 3. Y les aparecieron lenguas repartidas como de fuego, y se asentó sobre cada uno de ellos.

TKIS 4 Ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan kuin Henki heille puhuttavaa antoi.

CPR1642 4. Ja he täytettin caicki Pyhällä Hengellä ja rupeisit puhuman muilla kielillä senjälken cuin Hengi andoi heidän puhua.

he täytettiin kaikki Pyhä Henkeä/ ja rupesit puhumaan muilla kielillä/ sen jälkeen kuin se Henki antoi heidän ulos puhua.)

Gr-East 4. καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.

Text Receptus 4. και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεραις γλωσσαις καθως το πνευμα εδιδου αυτοις αποφθεγγεσθαι 4. kai eplesthesan apantes pneυmatos agiou kai erksanto lalein eterais glossais kathos to pneυma edidou aυtois apoftheggesthai

MLV19 4 And they were all filled with (the) Holy Spirit and began to speak in other languages, just-as the Spirit was giving to them to speak out.

KJV 4. And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

Luther1912 4. und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und fingen an, zu predigen mit anderen Zungen, nach dem der Geist ihnen gab auszusprechen.

RV'1862 4. Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, como el Espíritu les daba que hablasen.

RuSV1876 4 И исполнились все Духа Святаго, и
начали говорить на иных языках, как Дух
давал им провещевать.

FI33/38 5 Ja Jerusalemissa asui juutalaisia,
jumalaapelkääväisiä miehiä, kaikkinaisista
kansoista, mitä taivaan alla on.

TKIS 5 Jerusalemissa asui juutalaisia, hurskaita
miehiä kaikista kansoista, mitä taivaan
alla on.

Biblia1776 5. Niin Jerusalemissa asui Juudalaisia,
Jumalaa pelkääväisiä miehiä, kaikkinaisesta
kansasta, joka taivaan alla on.

CPR1642 5. NIjn Jerusalemis asui Judalaisia
Jumalata pelkäwäisiä miehiä
caickinaisesta Canssasta cuin Taiwan alla
on.

UT1548 5. Nin oli Jerusalemis Juttat asuuaiset
Jumalata pelkeueiset Miehet/ caikinaisest
Canssast/ quin Taiuan alla on. (Niin oli
Jerusalemista juuttaat asuwaiset Jumalata
pelkääwäiset miehet/ kaikkinaisesta
kansasta/ kuin taiwaan alla on.)

Gr-East 5. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες
Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς
ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

Text Receptus 5. ησαν δε εν ιερουσαλημ κατοικουντες
ιουδαιοι ανδρες ευλαβεις απο παντος
εθνους των υπο τον ουρανον 5. esan de
en ierousalem katoikountes ioudaioi

andres eυlaβeis apo pantos ethnoυs ton υpo ton oυranon

MLV19 5 Now Jews were dwelling in Jerusalem, devout men, from every nation under heaven.

KJV 5. And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

Luther1912 5. Es waren aber Juden zu Jerusalem wohnend, die waren gottesfürchtige Männer aus allerlei Volk, das unter dem Himmel ist.

RV'1862 5. (Moraban entónces en Jerusalem Judíos, varones religiosos de todas las naciones que están debajo del cielo.)

RuSV1876 5 В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.

FI33/38 6 Ja kun tämä ääni kuului, niin kokoontui paljon kansaa; ja he tulivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.

TKIS 6 Kun tämä ääni kuului, kansa tuli kokoon, ja he joutuivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.

Biblia1776 6. Ja kuin tämä ääni tapahtui, niin kokoontui suuri kansan paljous, ja

CPR1642 6. Ja cosca tämä äni tapahdui nijn coconnui suuri Canssan paljous ja

hämmästyivät; sillä kukin kuuli niiden puhuvan omalla kielellänsä.

UT1548 6. Coska nyt teme äni tapachtui/ cocontuli Ca'ssan palious/ ia hemmestyit/ Sille ette itzecukin cwli nijnen puhuuan heiden Kielillens. (Koska nyt tämä ääni tapahtui/ kokoontui kansan paljous/ ja hämmästyit/ Sillä että itsekukin kuuli niiden puhuwan heidän kielillänsä.)

hämmästyit: sillä cukin cuuli nijden puhuwan heidän kielilläns.

Gr-East 6. γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

Text Receptus 6. γενομενης δε της φωνης ταυτης συνηλθεν το πληθος και συνεχυθη οτι ηκουον εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων 6. genomenes de tes fones tautes sυnelthen to plethos kai sυnechυthe oti ekoυon eis ekastos te idia dialekto lalοunton auton

MLV19 6 But (after) the {F} voice from this happened, the multitude came together and was confused, because each one was hearing them speaking in his own language.

KJV 6. Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

Luther1912 6. Da nun diese Stimme geschah, kam die Menge zusammen und wurden bestürzt; denn es hörte ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.

RV'1862 6. Y hecho este estruendo, se juntó la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar su propia lengua.

RuSV1876 6 Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием.

FI33/38 7 Ja he hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen: "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?

TKIS 7 Ja he (kaikki) hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen (keskenään): "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?

Biblia1776 7. Ja he tyhmistyivät kaikki ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: katso, eikö nämät kaikki, jotka puhuvat, ole Galilealaiset?

CPR1642 7. Ja he tyhmistyit caicki ja ihmettelit keskenäns sanoden: cadzo eikö nämät caicki jotca puhuwat ole Galilealaiset?

UT1548 7. Ja nin he caiki tyhmestyid/ ia jhmettelit keskene's saden/ Catzos/ Eikö näme caiki iotca puhuuat/ ole Galilealaiset? (Ja niin he kaikki tyhmästyit/ ja ihmettelit keskenänsä sanoen/ Katsos/ Eikö nämä kaikki jotka

puhuwat/ ole Galilealaiset?)

Gr-East 7. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

Text Receptus 7. εξισταντο δε παντες και εθαυμαζον λεγοντες προς αλληλους ουκ ιδου παντες ουτοι εισιν οι λαλουντες γαλιλαιοι 7. eksistanto de pantes kai ethaυmazon legontes pros allelous ouk idou pantes outoi eisin oi lalountes galilaioi

MLV19 7 Now they were astonished and marveling, saying to one another, Behold, are these not all Galileans who are speaking?

KJV 7. And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

Luther1912 7. Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich und sprachen untereinander: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa?

RV'1862 7. Y estaban todos atónitos y maravillados, diciendo los unos a los otros: He aquí, ¿no son Galileos todos estos que hablan?

RuSV1876 7 И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли

Галилеяне?

FI33/38 8 Kuinka me sitten kuulemme kukin sen maan kieltä, jossa olemme syntyneet?

TKIS 8 Kuinka me sitten jokainen kuulemme puhuttavan omalla kielellämme, jonka alueella olemme syntyneet?

Biblia1776 8. Ja kuinka me kukin kuulemme heidän puhuvan meidän omalla kielellämme, jossa me syntyneet olemme?

CPR1642 8. Ja cuinga me cukin cuulemma heidän puhuwan meidän kielilläm josa me syndynet olemma?

UT1548 8. Ja quingasta sis me itzecuki cwle'ma heiden puhuuan meide' Kielilem iossa me syndynet olema? (Ja kuinkaste siis me itsekukin kuulemme heidän puhuwan meidän kielillämme jossa me syntyneet olemme?)

Gr-East 8. καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν,

Text Receptus 8. και πως ημεις ακουομεν εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων εν η εγεννηθημεν
8. kai pos emeis akouomen ekastos te idia dialekto emon en e egennethemen

MLV19 8 And how are we hearing each one in our own language in which we were born?

KJV 8. And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

Luther1912 8. Wie hören wir denn ein jeglicher seine Sprache, darin wir geboren sind?

RV'1862 8. ¿Cómo, pues, los oimos nosotros hablar cada uno en su lengua en que somos nacidos?

RuSV1876 8 Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились.

FI33/38 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa, Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa,

TKIS 9 Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa

Biblia1776 9. Partilaiset ja Mediläiset ja Elamilaiset, ja jotka asumme Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Asiassa,

CPR1642 9. Parthit ja Medit ja Elamitit ja Mesopotamian asuwaiset ja Judeas ja Cappadocias Pontos ja Asias.

UT1548 9. Parthit ia Medit ia Elamitit/ ia ne asuuaiset Mesopotamias/ ia Judeas/ ia Cappadotias/ Pontos ia Asias/ (Parthit ja medit ja elamitit/ ja ne asuwaiset Mesopotamiassa/ ja Judeassa/ ja Kappadotiassa/ Pontossa ja Asiassa/)

Gr-East 9. Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

Text Receptus 9. παρθοι και μηδοι και ελαμιται και οι κατοικουντες την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε και καππαδοκιαν ποντον και την ασιαν 9. parthoi kai medoi kai elamitai kai oi katoikountes ten mesopotamian ioudaian te kai kappadokian ponton kai ten asian

MLV19 9 Parthians and Medes and Elamites and the dwellers in Mesopotamia, in Judea, and Cappadocia, in Pontus and Asia,

KJV 9. Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

Luther1912 9. Parther und Meder und Elamiter, und die wir wohnen in Mesopotamien und in Judäa und Kappadozien, Pontus und Asien,

RV'1862 9. Partos, y Medos, y Elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, en Judea, y en Capadocia, en el Ponto, y en Asia,

RuSV1876 9 Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии,Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,

FI33/38 10 Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja Kyrenen puoleisen Liibyan alueilla, ja täällä oleskelevat roomalaiset, juutalaiset ja käännynnäiset,

TKIS 10 ja Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja Kyrenen puoleisen Libyan alueella ja täällä muukalaisina oleskelevat roomalaiset, sekä juutalaiset että käännynnäiset,

Biblia1776 10. Phrygiassa ja Pamphiliassa, Egyptissä ja Libian maan rajoilla, liki Kyreniä, ja muukalaiset Roomista, Juudalaiset ja uudet Juudalaiset.

CPR1642 10. Phrygias ja Pamphilias Egyptis ja Libian maan rajoilla liki Kyreni ja muucalaiset Romista Judalaiset ja vdet Judalaiset Cretit ja Arabit.

UT1548 10. Phrygias ia Pamphilias/ Egyptis ia Libian Maanraioilla liki Kyreni/ Ja ne mwcalaiset Romista/ Juttat ia ne Wdhet Juttat/ Cretit/ ia Arabit. (Phrygiassa ja Pamphiliassa/ Egyptissä ja Libyan maanrajoilla liki Kyreneä/ Ja ne muukalaiset Romasta/ Juuttaat ja ne uudet juuttaat/ Kretit/ ja arabit.)

Gr-East 10. Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ρωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι,

Text Receptus 10. φρυγιαν τε και παμφυλιαν αιγυπτον και τα μερη της λιβυης της κατα κυρηνην και οι επιδημουντες ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλυτοι 10. frvgian te kai pamfvlian aigvpton kai ta

mere tes liβυes tes kata kυrenen kai oi epidemoυntes romaioi ioυdaioi te kai proselυtoi

MLV19 10 in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya toward Cyrene and the inhabiting Romans, both Jews and Jewish-converts,

KJV 10. Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

Luther1912 10. Phrygien und Pamphylien, Ägypten und an den Enden von Lybien bei Kyrene und Ausländer von Rom,

RV'1862 10. En Frigia, y en Pamfilia, en Egipto, y en las partes de Libia que están de la otra parte de Cirene, y extranjeros de Roma, Judíos, y prosélitos,

RuSV1876 10 Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,

FI33/38 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme kukin heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."

TKIS 11 kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."

Biblia1776 11. Kretalaiset ja Arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan meidän kielillämme Jumalan suuria tekoja.

UT1548 11. Me cwlema heiden puhuuan meiden Kielille/ Jumalan swria Tekoia. (Me kuulemme heidän puhuwan meidän kielillä/ Jumalan suuria tekoja.)

CPR1642 11. Me cuulemma heidän puhuwan meidän kielilläm Jumalan suuria tecoja.

Gr-East 11. Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 11. κρητες και αραβες ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις τα μεγαλεια του θεου 11. kretes kai araβes akouomen lalounton auton tais emeterais glossais ta megaleia tou theou

MLV19 11 Cretans and Arabs, we hear them speaking in our languages the magnificent things of God.

KJV 11. Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

Luther1912 11. Juden und Judengenossen, Kreter und Araber: wir hören sie mit unsern Zungen die großen Taten Gottes reden.

RV'1862 11. Cretenses, y Arabes: los oimos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

RuSV1876 11 критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих?

FI33/38 12 Ja he olivat kaikki hämmästyksissään eivätkä tienneet, mitä ajatella, ja sanoivat toinen toisellensa: "Mitä tämä mahtaakaan olla?"

TKIS 12 Ja he kaikki hämmästyivät ja olivat ymmällä ja sanoivat toisilleen: ”Mitä tämä onkaan?”

Biblia1776 12. Niin he kaikki tyhmistyivät ja epäilivät, sanoen toinen toisellensa: mitäs luulet tämän olevan?

CPR1642 12. Nijn he caicki tyhmistyit ja ihmettelit keskenäns sanoden: mitäs luulet tämän olewan?

UT1548 12. Nin tyhmestyid caiki/ ia ihmettelit keskenens sanoden/ mites lwlet temen oleuan? (Niin tyhmästyit kaikki/ ja ihmettelit keskenänsä sanoen/ mitäs luulet tämän olewan?)

Gr-East 12. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι;

Text Receptus 12. εξισταντο δε παντες και διηπορουν αλλος προς αλλον λεγοντες τι αν θελοι τουτο ειναι 12. eksistanto de pantes kai dieporoun allos pros allon legontes ti an

theloi τoυτo einai

MLV19 12 Now all were astonished and were perplexed, saying to one another, Whatever might this wish to be {i.e. mean} ?

KJV 12. And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

Luther1912 12. Sie entsetzten sich aber alle und wurden irre und sprachen einer zu dem andern: Was will das werden?

RV'1862 12. Y estaban todos atónitos y en duda, diciendo los unos a los otros: ¿Qué quiere ser esto?

RuSV1876 12 И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит?

FI33/38 13 Mutta toiset pilkkasivat heitä ja sanoivat: "He ovat täynnä makeata viiniä".

TKIS 13 Mutta toiset sanoivat pilkaten: ”He ovat täynnä makeaa viiniä.”

Biblia1776 13. Vaan muut nauroivat heitä ja sanoivat: he ovat täynnänsä makiaa viinaa.

CPR1642 13. Waan muut nauroit heitä ja sanoit: he owat täynäns makiata wijna.

UT1548 13. Waan ne mwdh nauroit heite ia sanoit/ He ouat teune makiat Wina. (Waan ne muut nauroit heitä ja sanoit/ He owat täynnä makeat wiinaa.)

Gr-East 13. ἕτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσί.

Text Receptus 13. ετεροι δε χλευαζοντες ελεγον οτι γλευκους μεμεστωμενοι εισιν 13. eteroi de chleυazontes elegon oti gleυkoυs memestomenoi eisin

MLV19 13 But others sneering, were saying, They are full of new-wine. {Footnotes: Acts 2:6, this was a miraculous event, the crowd heard all this like a single voice from afar or figuratively like ‘noisy or sounds.’}{Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 13. Others mocking said, These men are full of new wine.

Luther1912 13. Die andern aber hatten's ihren Spott und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

RV'1862 13. Mas otros burlándose, decían: Estos están llenos de mosto.

RuSV1876 13 А иные, насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина.

FI33/38 14 Niin Pietari astui esiin niiden yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvaiset, olkoon tämä teille tiettävä, ja ottakaa minun sanani korviinne.

Biblia1776 14. Niin Pietari seisoi yhdentoistakymmenen kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: te Juudan miehet ja kaikki, jotka asutte Jerusalemissa! tämä olkoon teille tiettävä, ja ottakaat minun sanani teidän korviinne.

UT1548 14. Nin ylesnousi Petari ninen Ydhentoistakymenen cansa/ ia corotti änens/ ia puhui heille/ Te Judan Miehet/ ia te caiki iotca asutta Jerusalemis/ teme olcoon teille tietteue/ Ja ottaca minun Sanan teiden Coruijn. (Niin ylösnousi Petari niiden yhdentoista kymmenen kanssa/ ja korotti äänensä/ ja puhui heille/ Te Judan miehet/ ja te kaikki jotka asutte Jerusalemissa/ tämä olkoon teille tiettäwä/ Ja ottakaa minun sanani teidän korwiin.)

TKIS 14 Niin Pietari astui esiin niitten yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvat, olkoon tämä teille tiettävä ja ottakaa sanani korviinne.

CPR1642 14. NIjn Petari nousi yhdentoistakymmenen cansa corgotti änens ja puhui heille: te Judalaiset ja caicki jotca asutte Jerusalemis tämä olcon teille tiettäwä: ja ottacat minun sanani teidän corwijn.

Gr-East

14. Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.

Text Receptus

14. σταθεις δε πετρος συν τοις ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου και απεφθεγξατο αυτοις ανδρες ιουδαιοι και οι κατοικουντες ιερουσαλημ απαντες τουτο υμιν γνωστον εστω και ενωτισασθε τα ρηματα μου 14. statheis de petros sυn tois endeka eperen ten fonen aυtoυ kai apefthegksato aυtois andres ioυdaioi kai oi katoikoυntes ierousalem apantes toυto υmin gnoston esto kai enotisasthe ta remata moυ

MLV19

14 But Peter, standing up together with the eleven, lifted up his voice and spoke out to them, saying, Men, Jews and all you° who are dwelling in Jerusalem, let this be known to you° and notice° my words.

KJV

14. But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

Luther1912

14. Da trat Petrus auf mit den Elfen, erhob seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, liebe Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnet, das sei euch kundgetan, und lasset meine Worte zu euren Ohren

RV'1862

14. Entónces Pedro poniéndose en pié con los once, alzó su voz, y les habló, diciendo: Varones de Judea, y todos los que habitáis en Jerusalem, esto os sea notorio, y prestád oidos a mis palabras;

eingehen.

RuSV1876 14 Петр же, став с одиннадцатью,
возвысил голос свой и возгласил им:
мужи Иудейские, и все живущие в
Иерусалиме! сие да будет вам известно, и
внимайте словам моим:

FI33/38 15 Eivät nämä ole juovuksissa, niinkuin te luulette; sillä nyt on vasta kolmas hetki päivästä.

TKIS 15 Sillä eivät nämä ole juovuksissa niin kuin luulette. Onhan vasta päivän kolmas tunti.

Biblia1776 15. Sillä ei nämät juovuksissa ole, niinkuin te luulette; sillä nyt on kolmas hetki päivästä.

CPR1642 15. Ei nämät juowuxis ole nijncuin te luletta: sillä nyt on colmas hetki päiwästä.

UT1548 15. Sille ei näme ole iowxis ninquin te lwletta/ sille ette nyt peiueste ombi colmas hetki. (Sillä ei nämä ole juowuksissa niinkuin te luulette/ sillä että nyt päiwästä ompi kolmas hetki.)

Gr-East 15. οὐ γὰρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς

Text Receptus 15. ου γαρ ως υμεις υπολαμβανετε ουτοι μεθυουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη

ἡμέρας·

MLV19 15 For* these (men) are not drunken, as you° take (it to be); for* it is (only) the third hour {i.e. 9:00 AM} of the day.

Luther1912 15. Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet, sintemal es ist die dritte Stunde am Tage;

RuSV1876 15 они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня;

FI33/38 16 Vaan tämä on se, mikä on sanottu profeetta Jooelin kautta:

Biblia1776 16. Vaan tämä on se, mikä ennen sanottu on Joelin prophetan kautta:

UT1548 16. Waan se onopi/ quin ennen sanottu on Joelin Prophetan cautta. (Waan se ompi/ kuin ennen sanottu on Joelin prophetan

της ημερας 15. ου gar os υmeis υpolamβanete ουtoi methυουsin estin gar ora trite tes emeras

KJV 15. For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

RV'1862 15. Porque estos no están borrachos, como vosotros pensáis, siendo solamente la hora de tercia del día.

TKIS 16 Vaan tämä on sitä, mikä on puhuttu profeetta Jooelin välityksellä:

CPR1642 16. Waan se on cuin ennen sanottu on Joelin Prophetan cautta:

kautta.)

Gr-East 16. ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ.

Text Receptus 16. αλλα τουτο εστιν το ειρημενον δια του προφητου ιωηλ 16. alla touto estin to eiremenon dia tou profetou ioel

MLV19 16 But this is what has been spoken through the prophet Joel,

KJV 16. But this is that which was spoken by the prophet Joel;

Luther1912 16. sondern das ist's, was durch den Propheten Joel zuvor gesagt ist:

RV'1862 16. Mas esto es lo que fué dicho por el profeta Joel:

RuSV1876 16 но это есть предреченное пророком Иоилем:

FI33/38 17 'Ja on tapahtuva viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, ja nuorukaisenne näkyjä näkevät, ja vanhuksenne unia uneksuvat.

TKIS 17 ’Tapahtuu viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeäni kaiken lihan päälle, ja poikanne ja tyttärenne profetoivat ja nuorukaisenne näkyjä näkevät ja vanhuksenne unia uneksuvat.

Biblia1776 17. Ja pitää tapahtuman viimeisinä päivinä

CPR1642 17. Ja pitä tapahtuman wijmeisinä

(sanoo Jumala), että minä tahdon vuodattaa minun Hengestäni kaiken lihan päälle: ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän, ja teidän vanhimpanne pitää unia uneksuman.

UT1548 17. Ja se pite tapachtuman Wimeisine Peiuine sanopi JVMALA/ Mine wloswodhatan minun Hengesteni caiken Lihan päle/ Ja teidhen Poijat ia teidhen Tytteret pite Propheteraman/ Ja teiden Noricaiset pite Näwuyt näkemen/ ia teiden Wanhinmat pite Wnia wnestuman. (Ja se pitää tapahtuman wiimeisinä päiwinä sanoopi JUMALA/ Minä ulos wuodatan minun hengestäni kaiken lihan päälle/ Ja teidän pojat ja teidän tyttäret pitää propheteraaman/ Ja teidän nuorukaiset pitää näkyjä näkemän/ ja teidän wanhimmat pitää unia uneksuman.)

päiwinä sano Jumala että minä wuodatan minun Hengestäni caiken lihan päälle ja teidän poicanne ja tyttären pitä propheteraman ja teidän nuorucaisenne pitä näwyjä näkemän ja teidän Wanhimban pitä unia unexuman.

Gr-East 17. καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός

Text Receptus 17. και εσται εν ταις εσχαταις ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο του πνευματος

μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται·

μου επι πασαν σαρκα και προφητευσουσιν οι υιοι υμων και αι θυγατερες υμων και οι νεανισκοι υμων ορασεις οψονται και οι πρεσβυτεροι υμων ενυπνια ενυπνιασθησονται 17. kai estai en tais eschatais emerais legei o theos ekcheo apo tου pneυmatos mου epi pasan sarka kai profeteυsoυsin oi υioi υmon kai ai thυgateres υmon kai oi neaniskoi υmon oraseis opsontai kai oi presβυteroi υmon enυpnia enυpniasthesontai

MLV19 17 God says, ‘And it will be in the last days, I will pour out from My Spirit upon all flesh and your° sons and your° daughters will prophesy and your° young-men will see visions and your° elderly-men will dream dreams.

KJV 17. And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

Luther1912 17. "Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure

RV'1862 17. Y será en los postreros dias, (dice Dios,) que derramaré de mi Espíritu sobre toda carne; y vuestros hijos, y

Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Ältesten sollen Träume haben;

vuestras hijas profetizarán, y vuestros jóvenes verán visiones, y vuestros viejos soñarán sueños.

RuSV1876 17 И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юношиваши будут видеть видения, и старцы вашисновидениями вразумляемы будут.

FI33/38 18 Ja myös palvelijaini ja palvelijattarieni päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeni, ja he ennustavat.

TKIS 18 Myös palvelijaini ja palvelijattarieni päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeäni, ja he profetoivat.

Biblia1776 18. Ja myös minun palveliaini päälle ja minun piikaini päälle niinä päivinä vuodatan minä minun Hengestäni, ja heidän pitää ennustaman.

CPR1642 18. Ja myös minun palweliaini päälle ja minun pijcaini päälle nijnä päiwinä wuodatan minä minun Hengestäni ja heidän pitä Propheteraman.

UT1548 18. Ja mös minun Palueliaiten päle/ ia minun Picaini päle nijne peiuine mine wloswodhatan minun Hengesteni/ ia heiden pite Propheteraman. (Ja myös minun

palwelijain päälle/ ja minun piikani päälle niinä päiwinä minä ulos wuodatan minun hengestäni/ ja heidän pitää propheteraaman.)

Gr-East 18. καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσι.

Text Receptus 18. και γε επι τους δουλους μου και επι τας δουλας μου εν ταις ημεραις εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου και προφητευσουσιν 18. kai ge epi tous doulous mou kai epi tas doulas mou en tais emerais ekeinais ekcheo apo tou pneumatos mou kai profeteusousin

MLV19 18 For-sure, I will pour from my Spirit upon my (male) bondservants and upon my (female) bondservants in those days, and they will prophesy.

KJV 18. And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

Luther1912 18. und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in denselben Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen.

RV'1862 18. Y de cierto sobre mis siervos, y sobre mis criadas en aquellos dias derramaré de mi Espíritu; y profetizarán.

RuSV1876 18 И на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будутпророчествовать.

FI33/38 19 Ja minä annan näkyä ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja savupatsaita.

TKIS 19 Ja minä näytän ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä, verta ja tulta ja suitsuavaa savua.

Biblia1776 19. Ja minä annan tunnustähtiä ylhäällä taivaassa ja merkkejä alhaalla maan päällä, veren ja tulen ja savun ja suitsun.

CPR1642 19. Ja minä annan ihmeitä ylhäldä Taiwahast ja merckejä alhalda maan päällä weren ja tulen ja sawun suidzun.

UT1548 19. Ja mine annan Ihmeit ylhel Taiuahas/ ia Mercki alahal Maan päle/ Weren ia Tulen ia sawnswitzun. (Ja minä annan ihmeitä ylhääl taiwahassa/ ja merkki alhaalla maan päälle/ Weren ja tulen ja sawusuitsun.)

Gr-East 19. καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

Text Receptus 19. και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και σημεια επι της γης κατω αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου 19. kai doso terata en to ourano ano kai semeia epi tes ges kato aima kai pur kai atmida kapnou

MLV19 19 And I will be giving (you)° wonders in the heaven above and signs upon the earth below; blood and fire and vapor of smoke.

KJV 19. And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

Luther1912 19. Und ich will Wunder tun oben im Himmel und Zeichen unten auf Erden: Blut und Feuer und Rauchdampf;

RV'1862 19. Y daré prodigios arriba en el cielo, y señales abajo en la tierra, sangre, y fuego, y vapor de humo.

RuSV1876 19 И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма.

FI33/38 20 Aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennenkuin Herran päivä tulee, se suuri ja julkinen.

TKIS 20 Aurinko muuttuu pimeäksi ja kuu vereksi ennen kuin suuri ja ihana Herran päivä tulee.

Biblia1776 20. Auringon pitää muuttuman pimeydeksi ja kuun vereksi, ennenkuin se suuri ja julkinen Herran päivä on tuleva.

CPR1642 20. Auringon pitä muuttuman pimeydexi ja Cuu werexi ennen cuin se suuri ja julkinen HERran päiwä on tulewa.

UT1548 20. Auringo pite mwttuma' pimeydhexi/ ia Cw werexi/ ennen quin se swri ia iulkinen HERRAN peiue tulepi. (Aurinko pitää

muuttuman pimeydeksi/ ja kuu wereksi/ ennen kuin se suuri ja julkinen HERRAN päiwä tuleepi.)

Gr-East 20. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

Text Receptus 20. ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν η ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη 20. o elios metastrafesetai eis skotos kai e selene eis aima prin e elthein ten emeran kυriou ten megalen kai epifane

MLV19 20 The sun will be turned into darkness and the moon into blood, before the great and illustrious day of the Lord comes.

KJV 20. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

Luther1912 20. die Sonne soll sich verkehren in Finsternis und der Mond in Blut, ehe denn der große und offenbare Tag des HERRN kommt.

RV'1862 20. El sol se volverá en tinieblas, y la luna en sangre, ántes que venga el día del Señor grande e ilustre.

RuSV1876 20 Солнце превратится во тьму, и луна - в

кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.

FI33/38 21 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'

Biblia1776 21. Ja pitää tapahtuman, että jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, se tulee autuaaksi.

UT1548 21. Ja tapachtaman pite/ ette Jocainen quin HERRAN Nime auxenshwtapi/ hen tule wapadhexi. (Ja tapahtuman pitää/ että jokainen kuin HERRAN nimeä awuksensa huutaapi/ hän tulee wapahdetuksi.)

Gr-East 21. καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

MLV19 21 And it will be, that everyone, whoever calls upon the name of the Lord, will be saved.' {Joel 2:28-32}

TKIS 21 Ja tapahtuu, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'

CPR1642 21. Ja pitä tapahtuman että jocainen cuin rucoile HERran nime hän tule autuaxi.

Text Receptus 21. και εσται πας ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται 21. kai estai pas os an epikalesetai to onoma kυriou sothesetai

KJV 21. And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

Luther1912 21. Und soll geschehen, wer den Namen des HERRN anrufen wird, der soll selig werden."

RV'1862 21. Y acontecerá, que todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

RuSV1876 21 И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

FI33/38 22 Te Israelin miehet, kuulkaa nämä sanat: Jeesuksen, Nasaretilaisen, sen miehen, josta Jumala todisti teille voimallisilla teoilla ja ihmeillä ja merkeillä, joita Jumala hänen kauttansa teki teidän keskellänne, niinkuin te itse tiedätte,

TKIS 22 Miehet, israelilaiset, kuulkaa nämä sanat: Jeesus Nasaretilaisen, miehen, jonka Jumala osoitti teille voimateoin ja ihmein ja merkein, joita Jumala Hänen välityksellään teki keskellänne, niin kuin itsekin tiedätte,

Biblia1776 22. :22. Te Israelin miehet! kuulkaat näitä sanoja: Jesuksen Natsarelaisen, sen miehen, joka teidän tykönänne on Jumalalta vahvistettu voimallisten tekoin, ihmetten ja merkkein kanssa, jotka Jumala hänen kauttansa teidän keskellänne teki, niinkuin te itsekin tiedätte,

CPR1642 22. TE Israelin miehet cuulcat näitä sanoja Jesuxesta Nazarenuxesta sijtä miehestä joca teille on Jumalalda ilmoitettu tecoin ihmetten ja merckein cansa jotca Jumala hänen cauttans teidän keskellänne teki (nijncuin te idzekin tiedätte)

UT1548 22. Te Miehet Israelist cwlcat nämet sanat/

Iesusen Nazarenusen/ sen Jumalalda annetun Miehen teiden cochtan/ Tekoin/ Ihmechten/ ia Merckein cansa/ iotca Jumala henen cauttans teki teiden keskellen (ninquin te mös itze tiedhette) (Te miehet Israelista kuulkaat nämät sanat/ Jesuksen Nazarenuksen/ sen Jumalalta annetun miehen teidän kohtaan/ tekoin/ ihmeitten/ ja merkkein kanssa/ jotka Jumala hänen kauttansa teki teidän keskellän (niinkuin te myös itse tiedätte))

Gr-East

22. Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησε δι᾽ αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε,

Text Receptus

22. ανδρες ισραηλιται ακουσατε τους λογους τουτους ιησουν τον ναζωραιον ανδρα απο του θεου αποδεδειγμενον εις υμας δυναμεσιν και τερασιν και σημειοις οις εποιησεν δι αυτου ο θεος εν μεσω υμων καθως και αυτοι οιδατε
22. andres israelitai akousate tous logous toutous iesoun ton nazoraion andra apo tou theou apodedeigmenon eis υmas dυnamesin kai terasin kai semeiois ois epoiesen di autou o theos en meso υmon

kathos kai aυtoi oidate

MLV19 22 Men, Israelites! Hear° these words: Jesus the Nazarene, a man from God, having been shown to you° by miracles and wonders and signs which God did through him in your° midst, just-as you° yourselves also know;

KJV 22. Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

Luther1912 22. Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann, von Gott unter euch mit Taten und Wundern und Zeichen erwiesen, welche Gott durch ihn tat unter euch (wie denn auch ihr selbst wisset),

RV'1862 22. Varones Israelitas, oid estas palabras: Jesús el Nazareno, varón aprobado de Dios entre vosotros en maravillas, y prodigios, y señales que Dios hizo por él en medio de vosotros, como también vosotros sabéis:

RuSV1876 22 Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

FI33/38 23 hänet, joka teille luovutettiin, Jumalan ennaltamäärätyn päätöksen ja edeltätietämyksen mukaan, te laista tietämättömien miesten kätten kautta naulitsitte ristille ja tapoitte.

TKIS 23 Hänet, joka teille luovutettiin Jumalan määräämän päätöksen ja ennalta tietämisen mukaan, te jumalattomien* miesten kätten avulla (kiinni otettuanne) naulitsitte ristiin ja tapoitte.

Biblia1776 23. Sen, joka Jumalan aivotun neuvon ja säännön jälkeen oli annettu ulos, te otitte ja vääräin miesten kätten kautta ristiinnaulitsitte ja surmasitte,

CPR1642 23. Sen (joca Jumalan aiwoitun neuwon ja säännön jälken ulosannettu oli) te otitta wääräin miesten kätten cautta ja ristinnaulidzitte ja surmaisitte.

UT1548 23. Sen sama' (ioca Jumalan edesaigoitun neuuon ia sädhyn ielkeen oli wlosannettu) te otitta wärein Miesten Kätten cautta/ ia Ristinnaulittuna te surmasit. (Sen saman (joka Jumalan edes aiotun neuwon ja säädyn jälkeen oli ulosannettu) te otitte wääräin miesten kätten kautta/ ja ristiinnaulittuna te surmasit.)

Gr-East 23. τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες, διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες

Text Receptus 23. τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον λαβοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες

ἀνείλατε·

ανειλετε 23. τουτον τε ορισμενε βουλε και prognosei του θεου εκδοτον λαβοντες dia cheiron anomon prospeksantes aneilete

MLV19 23 being given up by what had been determined by the plan and foreknowledge of God; you° assassinated (him), having taken (him) and having fastened (him) to (a cross) through lawless hands;

KJV 23. Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

Luther1912 23. denselben (nachdem er aus bedachtem Rat und Vorsehung Gottes übergeben war) habt ihr genommen durch die Hände der Ungerechten und ihn angeheftet und erwürgt.

RV'1862 23. A éste, entregado por determinado consejo y providencia de Dios, tomándole vosotros, le matasteis por manos inicuas, crucificándole.

RuSV1876 23 Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;

FI33/38 24 Hänet Jumala herätti ja päästi kuoleman kivuista, niinkuin ei ollutkaan mahdollista, että kuolema olisi voinut hänet pitää.

TKIS 24 Hänet Jumala herätti lopetettuaan kuoleman kivut, niin kuin ei ollutkaan mahdollista, että se olisi voinut Hänet pitää.

Biblia1776 24. Jonka Jumala herätti ylös ja päästi kuoleman kivuista, että se oli mahdotoin, että hän piti siltä pidettämän.

CPR1642 24. Sen on Jumala herättänyt ja päästi cuoleman kiwuista ettei hän taittu sildä pidettä.

UT1548 24. Sen ombi Jumala ylesherettenyt/ ia masewaxi teki Cooleman kiwud/ ettei se mahdolinen ollut/ ette henen piti silde pidhettemen. (Sen ompi Jumala ylösherättänyt/ ja masewaksi teki kuoleman kiwut/ ettei se mahdollinen ollut/ että hänen piti siltä pidettämän.)

Gr-East 24. ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 24. ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου
24. on o theos anestesen lυsas tas odinas tov thanatov kathoti ovk en dυnaton krateisthai avton υp avtov

MLV19 24 whom God raised* up, having loosed the travails of death, insomuch as it was not possible (for him) to be held-fast by it.

KJV 24. Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

Luther1912 24. Den hat Gott auferweckt, und aufgelöst die Schmerzen des Todes, wie es denn unmöglich war, daß er sollte von ihm gehalten werden.

RV'1862 24. Al cual Dios levantó, sueltos los dolores de la muerte; por cuanto era imposible ser detenido de ella.

RuSV1876 24 но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его.

FI33/38 25 Sillä Daavid sanoo hänestä: 'Minä näen alati edessäni Herran, sillä hän on minun oikealla puolellani, etten horjahtaisi.

TKIS 25 Sillä Daavid sanoo Hänestä: 'Minä näin alati edessäni Herran, sillä Hän on oikealla puolellani, jotten horjahtaisi.

Biblia1776 25. Sillä David sanoo hänestä: minä olen aina Herran minun kasvoini eteen pannut, sillä hän on minun oikialla puolellani, etten minä horjahtaisi.

CPR1642 25. Sillä Dawid sano hänestä: Minä olen aina minun HERrani caswoni eteen pannut: sillä hän on minun oikialla puolellani etten minä wawahduis.

UT1548 25. Sille Dauid sanopi heneste/ Mine Olen

aina HERRAN minun casuoni eten Pannut/ Sille ette hen on minun Oikealla polella/ senpäle/ ettei minun pide Wawachtuman. (Sillä Dawid sanoopi hänestä/ Minä olen aina HERRAN minun kaswoni eteen pannut/ Sillä että hän on minun oikealla puolella/ senpäälle/ ettei minun pidä wawahtuman.)

Gr-East

25. Δαυΐδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

Text Receptus

25. δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον προωρωμην τον κυριον ενωπιον μου δια παντος οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλευθω 25. daβid gar legei eis auton prooromen ton kurion enopion mou dia pantos oti ek deksion mou estin ina me saleutho

MLV19

25 For* David says (in regard) to him, ‘I am seeing the Lord always before my face, in (my) sight, because he is at my right (hand), in order that I might not be shaken.

KJV

25. For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

Luther1912 25. Denn David spricht von ihm: "Ich habe den HERRN allezeit vorgesetzt vor mein Angesicht; denn er ist an meiner Rechten, auf daß ich nicht bewegt werde.

RV'1862 25. Porque David dice de él: Yo veía al Señor siempre delante de mí; porque le tengo a mi diestra, no seré movido:

RuSV1876 25 Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался.

FI33/38 26 Sentähden minun sydämeni iloitsee ja kieleni riemuitsee, ja myös minun ruumiini on lepäävä toivossa;

TKIS 26 Sen vuoksi sydämeni iloitsi ja kieleni riemuitsi, vieläpä ruumiini on lepäävä toivossa,

Biblia1776 26. Sentähden iloitsi minun sydämeni, ja minun kieleni riemuitsi, ja minun lihani on myös lepäävä toivossa.

CPR1642 26. Sentähden iloidze minun sydämeni ja minun kieleni riemuidze ja minun lihan on myös lewäwä toiwosa.

UT1548 26. Senteden minun sydemen iloitze/ ia minun Kielen riemuitze/ Ja mös minun Lihani pite Lepemen toiwouxes. (Sentähden minun sydämen iloitsee/ ja minun kieleni riemuitsee/ Ja myös minun lihani pitää lepäämän toiwossa.)

Gr-East

26. διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ᾽ ἐλπίδι,

Text Receptus

26. δια τουτο ευφρανθη η καρδια μου και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσει επ ελπιδι 26. dia touto eυfranthe e kardia mou kai egalliasato e glossa mou eti de kai e sarks mou kataskenosei ep elpidi

MLV19

26 Because of this, my heart was joyous and my tongue was glad. Now my flesh will also still reside in hope;

KJV

26. Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

Luther1912

26. Darum ist mein Herz fröhlich, und meine Zunge freuet sich; denn auch mein Fleisch wird ruhen in der Hoffnung.

RV'1862

26. Por lo cual mi corazón se alegró, y mi lengua se regocijó, y aun mi carne descansará en esperanza:

RuSV1876

26 От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя упокоится в уповании,

FI33/38

27 sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta.

TKIS

27 sillä sinä et jätä sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä maatumista.

Biblia1776 27. Sillä et sinä anna ylön minun sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäs näkevän turmelusta.

UT1548 27. Sille ettet sine ylenanna Minun Sieluani Heluetis/ ia et sine mös salli sinun Pyhes Turmelusta näkemen. (Sillä ettet sinä ylenanna minun sieluani helwetissä/ ja et sinä myös salli sinun pyhäsi turmelusta näkemän.)

CPR1642 27. Sillä et sinä ylönanna minun sieluani helwetis etkä salli sinun Pyhäs mätänewän.

Gr-East 27. ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Text Receptus 27. οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδου ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν 27. oti ouk egkataleipseis ten psuchen mou eis adou oude doseis ton osion sou idein diafthoran

MLV19 27 because you will not forsake my soul to Hades, neither will you give your Holy One to see decay.

KJV 27. Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Luther1912 27. Denn du wirst meine Seele nicht dem

RV'1862 27. Que no dejarás mi alma en el infierno,

Tode lassen, auch nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

ni permitirás que tu Santo vea corrupción.

RuSV1876 27 ибо Ты не оставишь души моей в аде ине дашь святому Твоему увидеть тления.

FI33/38 28 Sinä teet minulle tiettäviksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.'

TKIS 28 Sinä teit minulle tiettäväksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi edessä.’

Biblia1776 28. Sinä olet minulle tiettäväksi tehnyt elämän tiet, sinä täytät minun ilolla sinun kasvois edessä.

CPR1642 28. Sinä olet minulle tiettäwäxi tehnyt elämän tiet sinä täytät minun ilolla sinun caswostas.

UT1548 28. Sine olet minulle tietteuexi tehnyt Elemen tiedh/ Sine teutet minun Ilolla sinun Casuos edhes. (Sinä olet minulle tiettäwäksi tehnyt elämän tiet/ Sinä täytät minun ilolla sinun kaswosi edessä.)

Gr-East 28. ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

Text Receptus 28. εγνωρισας μοι οδους ζωης πληρωσεις με ευφροσυνης μετα του προσωπου σου 28. egnorisas moi odous zoes pleroseis me eυfrosυnes meta tou

prosopou sou

MLV19 28 You made known to me the ways of life. You will fill me with joy with your countenance.’ {Psa 16:8-11}

KJV 28. Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

Luther1912 28. Du hast mir kundgetan die Wege des Lebens; du wirst mich erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht."

RV'1862 28. Me hiciste conocer los caminos de la vida: henchirme has de gozo con tu presencia.

RuSV1876 28 Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицем Твоим.

FI33/38 29 Te miehet, veljet, on lupa teille rohkeasti sanoa, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu; onhan hänen hautansa meidän keskellämme vielä tänäkin päivänä.

TKIS 29 Miehet, veljet, on lupa puhua teille rohkeasti, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu, ja hänen hautansa on keskellämme tänäkin päivänä.

Biblia1776 29. Te miehet, rakkaat veljet, olkoon lupa rohkiasti teille puhua patriarkasta Davidista! hän on sekä kuollut että

CPR1642 29. Te miehet rackat weljet että lupa on rohkiast teille puhua Patriarchast Dawidist: hän on cuollut ja haudattu ja

haudattu ja hänen hautansa on meidän tykönämme hamaan tähän päivään asti:

UT1548 29. Te Miehet Rackat Weliet/ Ette lupa ombi rochkiast teille puhu sijte Esijsest Dauidist. Hen on coollut ia Haudattu ia henen Hautans ombi meiden tykene/ haman tehen peiuen asti. (Te miehet rakkaat weljet/ Että lupa ompi rohkeasti teille puhua siitä esi-isästä Dawidista. Hän on kuollut ja haudattu ja hänen hautansa ompi meidän tykönä/ hamaan tähän päiwään asti.)

hänen hautans on meidän tykönäm haman tähän päiwän asti.

Gr-East 29. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυῖδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

Text Receptus 29. ανδρες αδελφοι εξον ειπειν μετα παρρησιας προς υμας περι του πατριαρχου δαβιδ οτι και ετελευτησεν και εταφη και το μνημα αυτου εστιν εν ημιν αχρι της ημερας ταυτης 29. andres adelfoi ekson eipein meta parresias pros υmas peri tou patriarchou daβid oti kai eteleυtesen kai etafe kai to mnema aυtoυ estin en emin achri tes emeras taυtes

MLV19 29 Men, brethren, it is legal (for me) to speak publicly to you° concerning the patriarch David, that he both died* and was buried and his tomb is among us to this day.

KJV 29. Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

Luther1912 29. Ihr Männer, liebe Brüder, lasset mich frei reden zu euch von dem Erzvater David. Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.

RV'1862 29. Varones y hermanos, se os puede libremente decir del patriarca David, que murió, y fué sepultado, y su sepulcro está con nosotros hasta el día de hoy.

RuSV1876 29 Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

FI33/38 30 Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli valalla vannoen hänelle luvannut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) hänen valtaistuimelleen,

TKIS 30 Koska hän siis oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli hänelle valalla vannonut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) istumaan hänen valtaistuimelleen,

Biblia1776 30. Että hän siis oli propheta ja tiesi Jumalan

CPR1642 30. Että hän oli Propheta ja tiesi että

hänelle valalla vannoneen, että hän oli hänen kupeensa hedelmästä lihan jälkeen herättävä Kristuksen hänen istuimellansa istumaan,

UT1548 30. Quin hen nyt yxi Propheta oli/ ia tiesi ette Jumala oli henelle wannotull Walall luuanut/ iotta henen Cupens hedhelmest pideis istuman henen Istuimens päle/ (Kuin hän nyt yksi propheta oli/ ja tiesi että Jumala oli hänelle wannotulla walalla luwannut/ jotta häne kupeensa hedelmästä pitäisi istuman hänen istuimensa päällä/)

Jumala oli hänelle walalla luwannut että hänen cupeins hedelmäst pidäis hänen istuimellans istuman.

Gr-East 30. προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

Text Receptus 30. προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο θεος εκ καρπου της οσφυος αυτου το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου αυτου 30. profetes oun υparchon kai eidos oti orko omosen auto o theos ek karpou tes osfυos autou to kata sarka anastesein ton christon kathisai epi tou thronou autou

MLV19 30 Therefore being* a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that from the fruit of his loins, to raise* up the Christ according to the flesh to sit upon his throne. {Psa 89:3-4, 132:11}

KJV 30. Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

Luther1912 30. Da er nun ein Prophet war und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl sitzen, {}

RV'1862 30. Así que siendo profeta, y sabiendo que con juramento le había Dios jurado, que del fruto de sus lomos en cuanto a la carne, le levantaría el Cristo, que se asentase sobre su trono:

RuSV1876 30 Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,

FI33/38 31 niin hän edeltä nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, sanoen, ettei Kristus ollut jäävä hyljätyksi tuonelaan eikä hänen ruumiinsa näkevä katoavaisuutta.

TKIS 31 niin hän ennalta nähden puhui Kristuksen ylösnousemuksesta, ettei *Hänen sieluansa jätetty* tuonelaan eikä Hänen lihansa nähnyt maatumista.

Biblia1776 31. Näki hän ennen ja puhui Kristuksen

CPR1642 31. Nijn hän ennen näki ja puhui

ylösnousemisesta, ettei hänen sieluansa annettu ylön helvetissä, eikä hänen lihansa nähnyt turmelusta.

UT1548 31. nin hen ennen näki ia puhui Christusen Ylesnousemisest/ Ettei hene' Sieluns pitenyt ylenannettaman Heluetis/ eikä henen Lihans pitenyt näkemen turmelusta. (niin hän ennen näki ja puhui Kristuksen ylösnousemisesta/ Ettei hänen sielunsa pitänyt ylenannettaman helwetissä/ eikä hänen lihansa pitänyt näkemän turmelusta.)

Gr-East 31. προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδου οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.

Christuxen ylösnousemisest ettei hänen sieluans pitänyt ylönannettaman Helwetis eikä hänen lihans pitänyt mätänemän.

Text Receptus 31. προιδων ελαλησεν περι της αναστασεως του χριστου οτι ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε η σαρξ αυτου ειδεν διαφθοραν 31. proidon elalesen peri tes anastaseos tou christou oti ou kateleifthe e psuche autou eis adou oude e sarks autou eiden diafthoran

MLV19 31 Having foreseen this, he spoke concerning the resurrection of the Christ, that neither was his soul left to Hades, nor did his flesh see decay. {Psa 16:10}

KJV 31. He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

Luther1912 31. hat er's zuvor gesehen und geredet von der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht dem Tode gelassen ist und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat.

RV'1862 31. Viendo esto ántes, habló de la resurrección del Cristo, que su alma no haya sido dejada en el infierno, ni su carne haya visto corrupción.

RuSV1876 31 Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.

FI33/38 32 Tämän Jeesuksen on Jumala herättänyt, minkä todistajia me kaikki olemme.

TKIS 32 Tämän Jeesuksen Jumala herätti, minkä todistajia me kaikki olemme.

Biblia1776 32. Tämän Jesuksen on Jumala herättänyt, jonka todistajat me kaikki olemme.

CPR1642 32. Tämän Jesuxen on Jumala herättänyt jonga todistajat me caicki olemma.

UT1548 32. Temen Iesusen ombi Jumala ylesherettenyt/ ionga Todhistaijat me caiki olema. (Tämän Jesuksen ompi Jumala ylösherättänyt/ jonka todistajat me kaikki

olemme.)

Gr-East 32. τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.

Text Receptus 32. τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο θεος ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες
32. touton ton iesoun anestesen o theos ou pantes emeis esmen martures

MLV19 32 This Jesus, God raised* up, of whom we are all witnesses.

KJV 32. This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

Luther1912 32. Diesen Jesus hat Gott auferweckt; des sind wir alle Zeugen.

RV'1862 32. A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.

RuSV1876 32 Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

FI33/38 33 Koska hän siis on Jumalan oikean käden voimalla korotettu ja on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, on hän vuodattanut sen, minkä te nyt näette ja kuulette.

TKIS 33 Koska Hänet siis on Jumalan *oikealla kädellä* korotettu ja Hän on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, niin Hän on vuodattanut sen, minkä nyt näette ja kuulette.

Biblia1776 33. Hän on siis Jumalan oikialle kädelle

CPR1642 33. Että hän on nyt Jumalan oikialle

korotettu ja on Isältä saanut lupauksen Pyhästä Hengestä: hän on tämän vuodattanut, kuin te nyt näette ja kuulette.

UT1548 33. Ette hen nyt Jumalan oikealla Kädhelle ombi yleskorghotettu/ Ja on saanut Iselde Lupauxen Pyhest Hengest/ hen onopi nyt wloswodhattanut teme' quin te näett ia cwlet. (Että hän nyt Jumalan oikealle kädelle ompi ylös koroitettu/ Ja on saanut Isältä lupauksen Pyhästä Hengestä/ hän ompi nyt ulos wuodattanut tämän kuin te näet ja kuulet.)

Gr-East 33. τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.

kädelle corgotettu ja on Isäldä saanut lupauxen Pyhästä Hengestä hän on nyt tämän wuodattanut cuin te näettä ja cuuletta.

Text Receptus 33. τη δεξια ουν του θεου υψωθεις την τε επαγγελιαν του αγιου πνευματος λαβων παρα του πατρος εξεχεεν τουτο ο νυν υμεις βλεπετε και ακουετε 33. te deksia oun tou theou upsotheis ten te epaggelian tou agiou pneumatos laβon para tou patros eksecheen touto o nun umeis βlepete kai akouete

MLV19 33 Therefore having been exalted by the right (hand) of God, and having received the promise of the Holy Spirit from the Father, he poured out this, which you° are seeing and hearing now.

KJV 33. Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

Luther1912 33. Nun er durch die Rechte Gottes erhöht ist und empfangen hat die Verheißung des Heiligen Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dies, das ihr sehet und höret.

RV'1862 33. Así que ensalzado por la diestra de Dios, y recibiendo del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros ahora veis y oís.

RuSV1876 33 Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святаго Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

FI33/38 34 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaisiin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,

TKIS 34 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaihin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

Biblia1776 34. Sillä ei David ole taivaasen astunut, vaan hän sanoo: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,

CPR1642 34. Sillä ei Dawid ole Taiwasen astunut waan hän sanoi: HERra sanoi minun HERralleni istu minun oikialle kädelleni

UT1548 34. Sille eipe Dauid ole Taiuasen astunut/ waan hen sanoi/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun Oikealle Kädhelleni/ (Sillä eipä Dawid ole taiwaaseen astunut/ waan hän sanoi/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/)

Gr-East 34. οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός· εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Text Receptus 34. ου γαρ δαβιδ ανεβη εις τους ουρανους λεγει δε αυτος ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου 34. ου gar daβid aneβe eis tous ouranous legei de autos eipen o kurios to kurio mou kathou ek deksion mou

MLV19 34 For* David did not ascend into the heavens, but he himself says, ‘The Lord said to my Lord, Sit at my right (hand),

KJV 34. For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

Luther1912 34. Denn David ist nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber: "Der HERR hat gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu

RV'1862 34. Porque David no ha subido a los cielos; empero él dice: Dijo el Señor a mi Señor, asiéntate a mi diestra,

meiner Rechten,

RuSV1876 34 Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: сказал Господь Господу моему: седи одеснуюМеня,

FI33/38 35 kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.'

Biblia1776 35. Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

UT1548 35. Sihe'asti ette mine panen sinun Wiholises sinun Jalcais astinlaudhaxi. (Siihen asti että minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

TKIS 35 kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.'

CPR1642 35. Sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

Gr-East 35. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus 35. εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 35. eos an tho tous echthrous sou υpopodion ton podon sou

MLV19 35 until I should place your enemies (as the) footstool of your feet.’ {Psa 110:1}

KJV 35. Until I make thy foes thy footstool.

Luther1912 35. bis daß ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße."

RV'1862 35. Hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus piés.

RuSV1876 35 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

FI33/38 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on hänet Herraksi ja Kristukseksi tehnyt, tämän Jeesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte."

TKIS 36 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on tehnyt Hänet Herraksi ja Kristukseksi, tämän Jeesuksen, jonka te naulitsitte ristiin."

Biblia1776 36. Niin pitää siis totisesti kaiken Israelin huoneen tietämän, että Jumala on tämän Jesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte, Herraksi ja Kristukseksi tehnyt.

CPR1642 36. Nijn pitä nyt totisest caiken Israelin huonen tietämän että Jumala on sen Jesuxen jonga te ristinnaulidzitta HERraxi ja Christuxexi tehnyt.

UT1548 36. Nin pite nyt wissiste caiken Israelin Honen tietemen/ Ette Jumala ombi sen Iesusen ionga te Ristinnaulitzitt HErraxi ia Christusexi tehnyt. (Niin pitää nyt wissiste kaiken Israelin huoneen tietämän/ että Jumala ompi sen Jesuksen jonka te ristiinnaulitsit Herraksi ja Kristukseksi

tehnyt.)

Gr-East 36. ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐποίησε, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

Text Receptus 36. ασφαλως ουν γινωσκετω πας οικος ισραηλ οτι και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποιησεν τουτον τον ιησουν ον υμεις εσταυρωσατε 36. asfalos oun ginosketo pas oikos israel oti kai kurion kai christon auton o theos epoiesen touton ton iesoun on umeis estaurosate

MLV19 36 Therefore, let all the house of Israel know with certainty, that God made* him both Lord and Christ, this Jesus whom you° crucified.

KJV 36. Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

Luther1912 36. So wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß Gott diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt, zu einem HERRN und Christus gemacht hat.

RV'1862 36. Sepa pues certísimamente toda la casa de Israel, que a éste ha hecho Dios Señor y Cristo, a este Jesús que vosotros crucificasteis.

RuSV1876 36 Итак твердо знай, весь дом Израилев,

что Бог соделал Господом и Христом
Сего Иисуса, Которого вы распяли.

FI33/38 37 Kun he tämän kuulivat, saivat he piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: "Miehet, veljet, mitä meidän pitää tekemän?"

TKIS 37 Tämän kuullessaan he saivat piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: Miehet, veljet, mitä meidän on tehtävä?"

Biblia1776 37. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: te miehet, rakkaat veljet! mitä meidän pitää tekemän?

CPR1642 37. COsca he nämät cuulit käwi se läpi heidän sydämens ja sanoit Petarille ja muille Apostoleille: te miehet rackat weljet mitä meidän pitä tekemän?

UT1548 37. Coska he sis nämet cwlit/ se keui heiden lepi sydhemens/ ia sanoit Petarille/ ia muille Apostolille/ Te Miehet Rackat weliet/ Mite meiden pite tekemen? (Koska he siis nämät kuulit/ se käwi heidän läpi sydämensä/ ja sanoit Petarille/ ja muille apostoleille/ Te miehet rakkaat weljet/ Mitä meidän pitää tekemän?)

Gr-East 37. Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς

Text Receptus 37. ακουσαντες δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προς τον πετρον και

λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

τους λοιπους αποστολους τι ποιησομεν ανδρες αδελφοι 37. akousantes de katenugesan te kardia eipon te pros ton petron kai tous loipous apostolous ti poiesomen andres adelfoi

MLV19 37 Now (after) they heard (this,) they were pierced in their heart and said to Peter and the rest of the apostles, Men, brethren, what will we do?

KJV 37. Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

Luther1912 37. Da sie aber das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und fragten Petrus und die andern Apostel: Ihr Männer, was sollen wir tun?

RV'1862 37. Y oidas estas cosas, fueron compungidos de corazón, y dijeron a Pedro, y a los otros apóstoles: Varones y hermanos, ¿qué haremos?

RuSV1876 37 Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петруи прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?

FI33/38 38 Niin Pietari sanoi heille: "Tehkää parannus ja ottakoon kukin teistä kasteen

TKIS 38 Pietari vastasi heille: "Muuttakaa mielenne ja kastattakoon kukin teistä

Jeesuksen Kristuksen nimeen syntienne anteeksisaamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

Biblia1776 38. Vaan Pietari sanoi heille: tehkäät parannus, ja antakaan jokainen itsensä kastaa Jesuksen Kristuksen nimeen, syntein anteeksi antamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

UT1548 38. Petari sanoi heille/ Techket para'nost/ ia iocainen teiste andacan Henens casta Iesuse' Christusen Nimen/ syndein andexiandmisexi/ Nin te satta sen Pyhen Hengen Lahian. (Petari sanoi heille/ Tehkäät parannusta/ ja jokainen teistä antakaan hänen kastaa Jesuksen Kristuksen nimeen/ syntein anteeksiantamiseksi/ Niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.)

Gr-East 38. Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

itsensä Jeesuksen Kristuksen nimeen syntien anteeksi saamiseksi, niin saatte Pyhän Hengen lahjan.

CPR1642 38. Petari sanoi heille: tehkät parannus ja andacan jocainen hänens casta Jesuxen Christuxen nimeen syndein andexi andamisexi nijn te saatte Pyhän Hengen lahjan:

Text Receptus 38. πετρος δε εφη προς αυτους μετανοησατε και βαπτισθητω εκαστος υμων επι τω ονοματι ιησου χριστου εις αφεσιν αμαρτιων και ληψεσθε την δωρεαν του αγιου πνευματος 38. petros

de efe pros αυτους metanoesate kai βaptistheto ekastos υmon epi to onomati iesoυ christoυ eis afesin amartion kai lepsesthe ten dorean toυ agioυ pneυmatos

MLV19 38 Now Peter said to them, Repent° and be immersed* each one of you° in the name of Jesus Christ into the forgiveness of your° sins, and you° will be receiving the gift of the Holy Spirit. {F}

KJV 38. Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

Luther1912 38. Petrus sprach zu ihnen: Tut Buße und lasse sich ein jeglicher taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung der Sünden, so werdet ihr empfangen die Gabe des Heiligen Geistes.

RV'1862 38. Entónces Pedro les dijo: Arrepentíos, y sed bautizados cada uno de vosotros en el nombre de Jesu Cristo para remisión de los pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo.

RuSV1876 38 Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святаго Духа.

FI33/38 39 Sillä teille ja teidän lapsillenne tämä lupaus on annettu ja kaikille, jotka kaukana ovat, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

Biblia1776 39. Sillä teille ja teidän lapsillenne on tämä lupaus annettu, ja kaikille, jotka taampana ovat, kutka ikänä Herra meidän Jumalamme kutsuu.

UT1548 39. Sille ette teille ia teiden Lapsillen ombi teme Lupaus annettu/ ia caikille iotca taambana ouat/ cutka Jumala meiden HErra tehen cutzupi. (Sillä että teille ja teidän lapsillen ompi tämä lupaus annettu/ ja kaikille jotka taampana owat/ kutka Jumala meidän Herra tähän kutsuupi.)

Gr-East 39. ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

TKIS 39 Sillä tämä lupaus kuuluu teille ja lapsillenne ja kaikille kaukana oleville, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

CPR1642 39. Sillä teille ja teidän lapsillen on tämä lupaus annettu ja caikille jotca taambana owat ja HERRa meidän Jumalamme cudzu.

Text Receptus 39. υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοις τεκνοις υμων και πασιν τοις εις μακραν οσους αν προσκαλεσηται κυριος ο θεος ημων 39. υmin gar estin e epaggelia kai tois teknois υmon kai pasin

tois eis makran osoυs an proskalesetai kυrios o theos emon

MLV19 39 For* the promise is to you° and to your° children and to all those at afar (off), as many as the Lord our God may call.

KJV 39. For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

Luther1912 39. Denn euer und eurer Kinder ist diese Verheißung und aller, die ferne sind, welche Gott, unser HERR, herzurufen wird.

RV'1862 39. Porque a vosotros es hecha la promesa, y a vuestros hijos, y a todos los que están léjos: a cualesquiera que el Señor nuestro Dios llamare.

RuSV1876 39 Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш.

FI33/38 40 Ja monilla muillakin sanoilla hän vakaasti todisti; ja hän kehoitti heitä sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta".

TKIS 40 Myös monin muin sanoin hän vakaasti todisti ja kehoitti sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta."

Biblia1776 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti hän,

CPR1642 40. Ja monilla muillakin sanoilla todisti

ja neuvoi heitä, sanoen: antakaat teitänne autettaa tästä pahanilkisestä suvusta.

UT1548 40. Ja mös monilla muilla sanoilla hen todhisti/ ia neuuoi heite sanoden/ Andacat teiten autetta teste pahaelkisest Sughusta. (Ja myös monilla muilla sanoilla hän todisti/ ja neuwoi heitä sanoen/ Antakaat teitä autettaa tästä pahanilkisestä suwusta.)

hän ja neuwoi heitä sanoden: andacat teitän autta tästä pahanelkisestä sugusta.

Gr-East 40. ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

Text Receptus 40. ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρετο και παρεκαλει λεγων σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης 40. eterois te logois pleiosin diemartureto kai parekalei legon sothete apo tes geneas tes skolias tautes

MLV19 40 Now he was thoroughly testifying and encouraging them with many other words, saying, Save° yourselves from this crooked generation.

KJV 40. And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

Luther1912 40. Auch mit vielen anderen Worten

RV'1862 40. Y con otras muchas palabras

bezeugte und ermahnte er: Lasset euch erretten aus diesem verkehrten Geschlecht!

testificaba, y los exhortaba, diciendo: Salváos de esta perversa generación.

RuSV1876 40 И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного.

FI33/38 41 Jotka nyt ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja niin heitä lisääntyi sinä päivänä noin kolmetuhatta sielua.

TKIS 41 Jotka nyt (halukkaasti) ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja sinä päivänä tuli lisää noin kolmetuhatta.

Biblia1776 41. Jotka siis mielellänsä hänen sanansa ottivat vastaan, ne kastettiin; ja sinä päivänä lisääntyi lähes kolmetuhatta sielua.

CPR1642 41. Jotca sijs mielelläns hänen sanans otit wastan ne annoit heidäns casta ja sinä päiwänä lisändyi lähes colme tuhatta sielua.

UT1548 41. Jotca sis mielellens wastanotit henen Sana's/ ne annoit heidens casta/ Ja sinä peiuene iouckoon tuli/ lehes colmet Tuhata Sielua. (Jotka siis mielellänsä wastaanotit hänen sanansa/ ne annoit heidäns kastaa/ Ja sinä päiwänä joukkoon tuli/ lähes kolme tuhatta sielua.)

Gr-East 41. οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

Text Receptus 41. οι μεν ουν ασμενως αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν και προσετεθησαν τη ημερα εκεινη ψυχαι ωσει τρισχιλιαι 41. oi men oυn asmenos apodeksamenoi ton logon aυtoυ eβaptisthesan kai prosetethesan te emera ekeine psυchai osei trischiliai

MLV19 41 Therefore indeed, they, who gladly accepted his word, were immersed*, and approximately three thousand souls were added to them in that day.

KJV 41. Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

Luther1912 41. Die nun sein Wort gern annahmen, ließen sich taufen; und wurden hinzugetan an dem Tage bei dreitausend Seelen.

RV'1862 41. Entónces los que recibieron con gusto su palabra fueron bautizados; y fueron añadidas a la iglesia aquel día como tres mil almas.

RuSV1876 41 Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

FI33/38 42 Ja he pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

TKIS 42 He pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

Biblia1776 42. Ja he pysyivät alati apostolien opissa ja osallisuudessa, ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

CPR1642 42. JA he pysyit alati Apostolitten opis ja osallisudes ja leiwän murtamises ja rucouxis.

UT1548 42. Mutta nin he pysyit alati Apostolitten opis/ ia Osaliseuxes/ ia Leiuen murtamises/ ia Rucouxes. (Mutta niin he pysyit alati apostolitten opissa/ ja osallisuudessa/ ja leiwän murtamisessa/ ja rukouksessa.)

Gr-East 42. ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

Text Receptus 42. ησαν δε προσκαρτερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη κοινωνια και τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις 42. esan de proskarterountes te didache ton apostolon kai te koinonia kai te klasei tou artou kai tais proseuchais

MLV19 42 Now they were persevering in the apostles’ teaching and in fellowship and in

KJV 42. And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in

the breaking of the bread and in the prayers. {Acts 2:38 has been a constant 'revolving door' as: '*for,' 'into,' 'to/toward,' 'leading to,' 'leading toward,' 'to obtain' have all been used in the MLV and not everyone is ever satisfied. But they only complain about Acts 2:38 not the other four places this same Greek construction is in the Bible. People who are defending Acts 2:38 keep wanting something besides 'for.' Which was never the translation in the MLV; see list above. 'For' in English can mean 'because' but this word is 'eis' (G1519). No translation has ever used 'because' or 'because of' in Acts 2:38, including the ones made by the Baptist denomination (sadly though some had to put it in as a footnote, ironically some of their older translations used 'leading to/toward'). Thayer used "to obtain." This misunderstanding is also due to the fact the MLV is the only English translation that corrected all the 'for' words by translating them to their more accurate English word.

breaking of bread, and in prayers.

Other than ‘for*,’ all ‘for’ words in the MLV which literally meant ‘because’ are translated as such.The second part could possibly be translated ‘you° will receive the Holy Spirit’s gift.’We are not sorry that the theologians need to learn the Bible!}

Luther1912 42. Sie blieben aber beständig in der Apostel Lehre und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet.

RV'1862 42. Y perseveraban en la doctrina de los apóstoles, y en la comunión, y en el rompimiento del pan, y en las oraciones.

RuSV1876 42 И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.

FI33/38 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko; ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien kautta.

TKIS 43 Ja jokaiselle sielulle tuli pelko, ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien välityksellä.

Biblia1776 43. Mutta jokaiselle sielulle tuli pelko; ja tehtiin apostolien kautta monta ihmettä ja merkkiä.

CPR1642 43. Ja jocaidzelle sielulle tuli pelco ja tehtin Apostoleilda monda ihmettä ja merckiä.

UT1548 43. Ja iocaitzen Sielun päle tuli pelco/ Ja

monda Ihmett ia Mercki techtin Apostoleiten cautta. (Ja jokaisen sielun päälle tuli pelko/ Ja monta ihmettä ja merkkiä tehtiin apostoleiden kautta.)

Gr-East 43. Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

Text Receptus 43. εγενετο δε παση ψυχη φοβος πολλα τε τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο 43. egeneto de pase psυche foβos polla te terata kai semeia dia ton apostolon egineto

MLV19 43 Now there became fear upon every soul and many wonders and signs were happening through the apostles.

KJV 43. And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

Luther1912 43. Es kam auch alle Seelen Furcht an, und geschahen viel Wunder und Zeichen durch die Apostel.

RV'1862 43. Y toda alma tenía temor; y muchas maravillas y señales eran hechas por los apóstoles.

RuSV1876 43 Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме.

FI33/38 44 Ja kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä,

Biblia1776 44. Mutta kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikki yhteisenä.

UT1548 44. Mutta caiki iotca Uskoit/ olit ydhes/ ia pidhit caiki mite heille oli ychteisse. (Mutta kaikki jotka uskoit/ olit yhdessä/ ja pidit kaikki mitä heillä oli yhteistä.)

TKIS 44 Ja kaikki uskovaiset olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä.

CPR1642 44. Ja caicki jotca uscoit olit yhdes ja pidit caicki yhteisnä mitä heillä oli.

Gr-East 44. πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,

Text Receptus 44. παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα 44. pantes de oi pisteυontes esan epi to aυto kai eichon apanta koina

MLV19 44 But all who believe were in the same (mind) and had all things common.

KJV 44. And all that believed were together, and had all things common;

Luther1912 44. Alle aber, die gläubig waren geworden, waren beieinander und hielten alle Dinge gemein.

RV'1862 44. Y todos los que creían estaban juntos; y tenían todas las cosas comunes.

RuSV1876 44 Все же верующие были вместе и имели все общее.

FI33/38 45 ja he myivät maansa ja tavaransa ja jakelivat kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

Biblia1776 45. Ja he myivät hyvyytensä ja tavaransa, ja jakoivat ne kaikille, sen jälkeen kuin kukin tarvitsi.

UT1548 45. Heiden Hywydhens ia Tauarans he poismyit ia iagoit ne caikille/ senperest quin cuki taruitzi/ (Heidän hywyytensä ja tawaransa he pois myit ja jaoit ne kaikille/ sen perästä kuin kukin tarwitsi/)

TKIS 45 He myivät maansa ja tavaransa ja jakoivat ne kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

CPR1642 45. He myit heidän hywydens ja tawarans ja jaoit caikille sen jälken cuin cukin tarwidzi.

Gr-East 45. καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι καθότι ἄν τις χρείαν εἶχε·

Text Receptus 45. και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 45. kai ta ktemata kai tas υparkseis epipraskon kai diemerizon auta pasin kathoti an tis chreian eichen

MLV19 45 They were selling* (their) properties and possessions and dividing them to all, if, insomuch as, anyone was having a need.

KJV 45. And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

Luther1912 45. Ihre Güter und Habe verkauften sie und teilten sie aus unter alle, nach dem jedermann not war.

RV'1862 45. Y vendían las posesiones y las haciendas, y las repartían a todos, como cada uno había menester.

RuSV1876 45 И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.

FI33/38 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä ja mursivat kodeissa leipää ja nauttivat ruokansa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

TKIS 46 Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä, ja mursivat kodeissa leipää ja söivät ruokansa iloiten ja *vilpittömin sydämin,

Biblia1776 46. Ja he pysyivät joka päivä yksimielisesti templissä, ja mursivat huoneessa leipää, ja ottivat ruokaa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

CPR1642 46. Ja he olit jocapäiwä yximielisest Templis ja mursit leipä muunna täsä muunna toises huones ja söit toinen toisens cansa.

UT1548 46. Ja he olit iocapeiue ia alati yximielisest Templis/ ia mwrsit Leipe hone Honelda/

södhen toinen toisens cansa/ (Ja he olit jokapäiwä ja alati yksimielisesti templissä/ ja mursit leipää huone huoneelta/ syöden toinen toisensa kanssa/)

Gr-East 46. καθ’ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε, κατ’ οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,

Text Receptus 46. καθ ημεραν τε προσκαρτερουντες ομοθυμαδον εν τω ιερω κλωντες τε κατ οικον αρτον μετελαμβανον τροφης εν αγαλλιασει και αφελοτητι καρδιας 46. kath emeran te proskarterountes omothυmadon en to iero klontes te kat oikon arton metelamβanon trofes en agalliasei kai afeloteti kardias

MLV19 46 And persevering every day, united in the temple and breaking bread house to house, they were taking their nourishment in gladness and simplicity of heart,

KJV 46. And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

Luther1912 46. Und sie waren täglich und stets beieinander einmütig im Tempel und brachen das Brot hin und her in Häusern,

RV'1862 46. Y perseverando unánimes cada día en el templo, y rompiendo el pan en las casas, comían juntos con alegría y con

sencillez de corazón,

RuSV1876 46 И каждый день единодушно
пребывали в храме и, преломляя по
домам хлеб, принимали пищу в веселии
и простоте сердца,

FI33/38 47 kiittäen Jumalaa ja ollen kaiken kansan
suosiossa. Ja Herra lisäsi heidän
yhteyteensä (seurakuntaan) joka päivä niitä,
jotka saivat pelastuksen.

TKIS 47 kiittäen Jumalaa. Ja he nauttivat
kaiken kansan suosiota. Ja Herra lisäsi
seurakuntaan* joka päivä niitä, jotka
pelastuivat.

Biblia1776 47. Ja kiittäin Jumalaa olivat kaiken kansan
suosiossa. Ja Herra lisäsi joka päivä
autuaaksi tulevaisia seurakunnalle.

CPR1642 47. Ja kijtit Jumalata riemulla ja sydämen
yxikertaisudella ja olit caiken Canssan
suosiosa. Ja HERra lisäis jocapäiwä nijlle
Seuracunda jotca autuaxi tulit.

UT1548 47. ia kijtit Jumalata/ remulla ia sydhemen
yxikertauxella/ ia olit caiken Canssan sosios.
Ja HERRA lisesi iocapeiue Seurakunda
nijllä/ iotca wapadhexi piti tuleman. (Ja
kiitit Jumalata/ riemulla ja sydämen
yksikertaisuudella/ ja olit kaiken kansan
suosiossa. Ja HERRA lisäsi jokapäiwä

seurakuntaa niillä/ jotka wapahaksi piti tuleman.)

Gr-East 47. αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ᾽ ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

Text Receptus 47. αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια 47. ainountes ton theon kai echontes charin pros olon ton laon o de kurios prosetithei tous sozomenous kath emeran te ekklesia

MLV19 47 praising God, and having favor toward the whole people. Now the Lord was adding to the congregation* (of believers) those who are saved every day.

KJV 47. Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

Luther1912 47. nahmen die Speise und lobten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen und hatten Gnade beim ganzen Volk. Der HERR aber tat hinzu täglich, die da selig wurden, zu der Gemeinde.

RV'1862 47. Alabando a Dios, y teniendo favor cerca de todo el pueblo. Y el Señor añadía cada día a la iglesia los que habían de ser salvos.

RuSV1876 47 хваля Бога и находясь в любви у всего
народа. Господь же ежедневно прилагал
спасаемых к Церкви.

3 luku

Pietari, mennessään Johanneksen kanssa pyhäkköön, parantaa ramman 1 – 8, mitä kansa ihmettelee 9 – 11; hän osoittaa sen ihmeen tapahtuneen kaikkien profeettain ennustaman Kristuksen voimasta ja kehoittaa parannukseen, että saisivat syntinsä anteeksi ja sen siunauksen, jonka Kristus tulemuksessaan on antava 12 – 26.

FI33/38 1 Ja Pietari ja Johannes menivät pyhäkköön
yhdeksännellä hetkellä, rukoushetkellä.

Biblia1776 1. Niin Pietari ja Johannes menivät ynnä
ylös templiin yhdeksännellä rukouksen
hetkelle,

UT1548 1. NIn Petari ia Johannes ynne ylesastuit
Templin/ yhdexenden Rucoxen hetkene.
(Niin Petari ja Johannes ynnä ylös astuit

TKIS 1 Pietari ja Johannes menivät (yhdessä)
pyhäkköön rukoushetkellä,
yhdeksännellä tunnilla*.

CPR1642 1. NIjn Petari ja Johannes menit Templijn
yhdexännellä rucouxen hetkellä.

templiin/ yhdeksännen rukouksen hetkenä.)

Gr-East 1. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.

Text Receptus 1. επι το αυτο δε πετρος και ιωαννης ανεβαινον εις το ιερον επι την ωραν της προσευχης την εννατην 1. epi to auto de petros kai ioannes aneβainon eis to ieron epi ten oran tes proseυches ten ennaten

MLV19 1 {June 30, 30AD Temple at Jerusalem.} Now Peter and John were going-up at the same (time) into the temple at the hour of prayer, the ninth (hour) {i.e. 3:00 PM} .

KJV 1. Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

Luther1912 1. Petrus aber und Johannes gingen miteinander hinauf in den Tempel um die neunte Stunde, da man pflegt zu beten.

RV'1862 1. PEDRO y Juan subían juntos al templo a la hora de la oración, es decir, la de nona.

RuSV1876 1 Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.

FI33/38 2 Silloin kannettiin esille miestä, joka oli

TKIS 2 Silloin kannettiin esille erästä miestä,

ollut rampa hamasta äitinsä kohdusta ja jonka he joka päivä panivat pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

Biblia1776 2. Ja mies, saattamatoin hamasta äitinsä kohdusta, kannettiin; jonka he panivat joka päivä sen templin oven eteen, joka kutsutaan Kauniiksi, anomaan niiltä almua, jotka templiin menivät.

UT1548 2. Ja nin oli yxi Mies/ Saattamatoin hamast Eitins Cohdost/ Ja cannettin/ ia pandin iocapeiue sen Templin ouen eten/ ioca cutzutan/ Caunis/ ette henen piti Almuista anoman nijlde iotca Templin sisellemenit. (Ja niin oli yksi mies/ Saattamatoin hamasta äitinsä kohdusta/ Ja kannettiin/ ja pantiin jokapäiwä sen templin owen eteen/ joka kutsutaan/ Kaunis/ että hänen piti almuista anomaan niiltä jotka templiin sisälle menit.)

joka oli ollut rampa äitinsä kohdusta asti. Hänet pantiin joka päivä pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

CPR1642 2. Ja oli yxi mies saattamatoin hamast äitins cohdusta jota cannettin ja pandin jocapäiwä sen Templin owen eteen joca cudzutan Caunis anoman nijldä almua jotca Templijn menit.

Gr-East 2. καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ’ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ

Text Receptus 2. και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο ον ετιθουν καθ ημεραν προς την θυραν του ιερου

τὴν λεγομένην ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·

την λεγομενην ωραιαν του αιτειν ελεημοσυνην παρα των εισπορευομενων εις το ιερον 2. kai tis aner cholos ek koilias metros αυτου υparchon eβastazeto on etithoυn kath emeran pros ten thυran toυ ierου ten legomenen oraian toυ aitein eleemosυnen para ton eisporeυomenon eis to ieron

MLV19 2 And a certain man, being* lame from his mother’s womb, was being bore (there), whom they were laying daily at the door of the temple which is called* Beautiful, to ask charity from those who travel into the temple.

KJV 2. And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

Luther1912 2. Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der ließ sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des Tempels Tür, die da heißt "die schöne", daß er bettelte das Almosen von denen, die in den Tempel gingen.

RV'1862 2. Y un hombre, cojo desde el vientre de su madre, era traido; al cual ponían cada día a la puerta del templo, que se dice la Hermosa, para que pidiese limosna de los que entraban en el templo.

RuSV1876 2 И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм.

FI33/38 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen, kun he olivat menossa pyhäkköön, hän pyysi heiltä almua.

Biblia1776 3. Kuin hän näki Pietarin ja Johanneksen tahtovan mennä templiin, anoi hän heiltä almua.

UT1548 3. Coska hen nyt näki Petarin ia Johannesen/ ette he tachtoit Templin sisellemenne/ anoi hen Almuista. (Koska hän nyt näki Petarin ja Johanneksen/ että he tahtoit templiin sisälle mennä/ anoi hän almusta.)

TKIS 3 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen heidän ollessaan menossa pyhäkköön, hän pyysi saada almua.

CPR1642 3. Cosca hän näki Petarin ja Johannexen tahtowan mennä Templijn anoi hän heildä almua.

Gr-East 3. ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην.

Text Receptus 3. ος ιδων πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερον ηρωτα ελεημοσυνην {VAR1: λαβειν } 3. os idon

petron kai ioannen mellontas eisienai eis to ieron erota eleemosυnen {VAR1: laβein }

MLV19 3 Having seen Peter and John being about to go-into the temple, he asked (them for) charity.

KJV 3. Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

Luther1912 3. Da er nun sah Petrus und Johannes, daß sie wollten zum Tempel hineingehen, bat er um ein Almosen.

RV'1862 3. Este como vió a Pedro y a Juan que comenzaban a entrar en el templo, les pedía una limosna.

RuSV1876 3 Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни.

FI33/38 4 Niin Pietari ja Johannes katsoivat häneen kiinteästi, ja Pietari sanoi: "Katso meihin".

TKIS 4 Niin Pietari katsoen häneen kiinteästi Johanneksen kanssa sanoi: "Katso meihin."

Biblia1776 4. Niin Pietari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällensä, ja sanoi: katso meidän päällemme.

CPR1642 4. Nijn Petari ja Johannes cadzoit hänen päällens ja sanoit: cadzo meidän päällem.

UT1548 4. Nin Petari Johannesen cansa catzoi henen

pälens ia sanoi/ Catzo meiden pälen. (Niin Petari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällens ja sanoi/ Katso meidän päällen.)

Gr-East 4. ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπε· Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

Text Receptus 4. ατενισας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας 4. atenisas de petros eis auton sυn to ioanne eipen βlepson eis emas

MLV19 4 But Peter, together with John, having stared toward him, said, Look toward us.

KJV 4. And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

Luther1912 4. Petrus aber sah ihn an mit Johannes und sprach: Sieh uns an!

RV'1862 4. Pedro pues con Juan poniendo los ojos en él, dijo: Mira a nosotros.

RuSV1876 4 Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас.

FI33/38 5 Ja hän tarkkasi heitä odottaen heiltä jotakin saavansa.

TKIS 5 Tämä tarkkasi heitä odottaen saavansa heiltä jotain.

Biblia1776 5. Ja hän katseli heidän päällensä, toivoen heiltä jotakin saavansa.

CPR1642 5. Ja hän cadzeli heidän päällens toiwoin heildä jotakin saapans.

UT1548 5. Ja hen catzeli heiden pälens/ toiuodhen iotakin heilde saapans. (Ja hän katseli heidän päällensä/ toiwoen jotkain heiltä saawansa.)

Gr-East 5. ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ’ αὐτῶν λαβεῖν.

Text Receptus 5. ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν 5. o de epeichen aυtois prosdokon ti par aυton laβein

MLV19 5 Now he was taking-heed of them, expecting to receive something from them.

KJV 5. And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

Luther1912 5. Und er sah sie an, wartete, daß er etwas von ihnen empfinge.

RV'1862 5. Entónces él estuvo atento a ellos, esperando recibir de ellos algo.

RuSV1876 5 И он пристально смотрел на них, надеясьполучить от них что-нибудь.

FI33/38 6 Niin Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä minä sinulle annan: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, nouse ja käy."

TKIS 6 Mutta Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä annan sinulle: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen nimessä nouse ja käy."

Biblia1776 6. Niin Pietari sanoi: hopiaa ja kultaa ei minulla ole; vaan sitä mitä minulla on, annan minä sinulle: Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen nouse ja käy.

UT1548 6. Nin Petari sanoi/ Culta ia Hopia ei ole minulla/ waan sijte quin minulla onopi/ sen mine annan sinulle. IesuSEN CHristusen Nazarenusen Nimen nouse yles/ ia kieu. (Niin Petari sanoi/ Kultaa ja hopeaa ei ole minulla/ waan sitä kuin minulla ompi/ sen minä annan sinulle. Jesuksen Kristuksen Nazarenuksen nimeen nouse ylös/ ja käy.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει.

CPR1642 6. Nijn Petari sanoi: hopiata ja culda ei minulla ole waan sitä cuin minulla on tahdon minä anda sinulle: Jesuxen Christuxen Nazarenuxen nimeen nouse ja käy.

Text Receptus 6. ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου εγειραι και περιπατει 6. eipen de petros argurion kai chrusion ouch uparchei moi o de echo touto soi didomi en to onomati iesou christou tou nazoraiou egeirai kai peripatei

MLV19 6 But Peter said, I do not possess silver and gold, but what I have, that I am giving to you. In the name of Jesus Christ the Nazarene, lift yourself up and walk!

KJV 6. Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

Luther1912 6. Petrus aber sprach: Gold und Silber habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth stehe auf und wandle!

RV'1862 6. Y Pedro dijo: Ni tengo plata ni oro; mas lo que tengo, eso te doy: en el nombre de Jesu Cristo, el Nazareno, levántate, y anda.

RuSV1876 6 Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи.

FI33/38 7 Ja hän tarttui hänen oikeaan käteensä ja nosti hänet ylös; ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat,

TKIS 7 Ja tarttuen häntä oikeaan käteen, hän kohotti häntä ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat.

Biblia1776 7. Ja hän tarttui hänen oikiaan käteensä ja ojensi hänen, ja kohta hänen säärensä ja kantansa vahvistuivat.

CPR1642 7. Ja hän rupeis hänen oikiaan käteens ja ojensi hänen: ja nijn hänen säärens ja candans wahwistuit:

UT1548 7. Ja hen Rupeis henen oikean Käteens/ ia

ylesoijensi henen. Nin cochta henen Särens ia Candans wahwistuit/ (Ja hän rupes hänen oikeaan käteensä/ ja ylös ojensi hänen. Niin kohta hänen säärensä ja kantansa wahwistuit/)

Gr-East 7. καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά,

Text Receptus 7. και πιασας αυτον της δεξιας χειρος ηγειρεν παραχρημα δε εστερεωθησαν αυτου αι βασεις και τα σφυρα 7. kai piasas auton tes deksias cheiros egeiren parachrema de estereothesan autou ai βaseis kai ta sfυra

MLV19 7 And he clutched him by the right hand and lifted him up and instantly his feet and his ankles were strengthened.

KJV 7. And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

Luther1912 7. Und griff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel fest;

RV'1862 7. Y tomándole por la mano derecha, le levantó; y luego fueron afirmados sus piés y tobillos.

RuSV1876 7 И, взяв его за правую руку, поднял; и

вдруг укрепились его ступни и колени,

FI33/38 8 ja hän hypähti pystyyn, seisoi ja käveli; ja hän meni heidän kanssansa pyhäkköön, käyden ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

TKIS 8 Niin hän hypähti pystyyn, seisoi ja käveli. Ja hän meni heidän kanssaan pyhäkköön kävellen ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 8. Ja hän karkasi ylös, seisoi ja kävi, ja meni heidän kanssansa templiin, käyden ja hypäten ja kiittäen Jumalaa.

CPR1642 8. Ja hän carcais ylös seisoi ja käwi ja meni heidän cansans Templijn käyden ja hypäten ja kijttäin Jumalata.

UT1548 8. ylescarckasi/ seisoi/ ia keui/ ia sisellemeni heidhen cansans Templijn keydhen ia hyppeten/ ia kijtti Jumalata. (ylös karkasi/ seisoi/ ja käwi/ ja sisälle meni heidän kanssansa templiin käyden ja hyppien/ ja kiitti Jumalata.)

Gr-East 8. καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.

Text Receptus 8. και εξαλλομενος εστη και περιεπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον περιπατων και αλλομενος και αινων τον θεον 8. kai eksallomenos este kai periepatei kai eiselthen sυn aυtois eis to ieron peripaton kai allomenos kai ainon

ton theon

MLV19 8 And leaping up, he stood and was walking, and he entered together with them into the temple, walking and leaping and praising God.

KJV 8. And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

Luther1912 8. sprang auf, konnte gehen und stehen und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang und lobte Gott.

RV'1862 8. Y saltando, se puso en pié, y anduvo, y entró con ellos en el templo, andando y saltando, y alabando a Dios.

RuSV1876 8 и вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача, и хваля Бога.

FI33/38 9 Ja kaikki kansa näki hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa;

TKIS 9 Ja kaikki kansa näki Hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa.

Biblia1776 9. Ja kaikki kansa näki hänen käyvän ja kiittävän Jumalaa,

CPR1642 9. Ja caicki Canssa näki hänen käywän ja kijttäwän Jumalata: ja tunsit hänen sixi joca almun tähden istui Templin Caunin owen edes.

UT1548 9. Ja caiki Canssa näki henen kieuuen/ ia kijtteuen Jumalata. Ja tunsit mös hene' ette

he' se sama oli/ ioca Almuisan tedhen jstui sen Templin Caunin Ouen edes. (Ja kaikki kansa näki hänen käywän/ ja kiittäen Jumalata. Ja tunsit myös hänen että hän se sama oli/ joka almujen tähden istui sen templin kauniin owen edessä.)

Gr-East 9. καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν·

Text Receptus 9. και ειδεν αυτον πας ο λαος περιπατουντα και αινουντα τον θεον 9. kai eiden auton pas o laos peripatounta kai ainounta ton theon

MLV19 9 And all the people saw him walking and praising God.

KJV 9. And all the people saw him walking and praising God:

Luther1912 9. Und es sah ihn alles Volk wandeln und Gott loben.

RV'1862 9. Y todo el pueblo le vió andando, y alabando a Dios.

RuSV1876 9 И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;

FI33/38 10 ja he tunsivat hänet siksi, joka almuja

TKIS 10 He tunsivat hänet — että hän oli se,

saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä, ja he olivat täynnä hämmästystä ja ihmettelyä siitä, mikä hänelle oli tapahtunut.

joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä — ja he tulivat täyteen hämmästystä ja ihmettelyä sen vuoksi mitä hänelle oli tapahtunut.

Biblia1776 10. Ja tunsi hänen siksi, joka almun tähden istui templin Kauniin oven edessä; ja he olivat täynnänsä pelkoa ja suurta hämmästystä siitä, mitä hänelle tapahtunut oli.

CPR1642 10. Ja he ihmettelit suurest ja hämmästyit sijtä cuin hänelle tapahtunut oli.

UT1548 10. Ja he tulit teuten jhmeydhest ia hemmestyst sen ylitzen quin sille tapachtanut oli. (Ja he tulit täyteen ihmetystä ja hämmästystä sen ylitsen kuin sille tapahtunut oli.)

Gr-East 10. ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

Text Receptus 10. επεγινωσκον τε αυτον οτι ουτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πυλη του ιερου και επλησθησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω 10. epeginoskon te auton oti outos en o pros ten eleemosunen kathemenos epi te oraia

pυle tou ierou kai eplesthesan thamβoυs kai ekstaseos epi to sυmβeβekoti aυto

MLV19 10 And they were recognizing him, that this one was sitting to (obtain) charity at the Beautiful Gate of the temple, and they were filled with amazement and astonishment at what has befallen him.

KJV 10. And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

Luther1912 10. Sie kannten ihn auch, daß er's war, der um Almosen gesessen hatte vor der schönen Tür des Tempels; und sie wurden voll Wunderns und Entsetzens über das, was ihm widerfahren war.

RV'1862 10. Y le conocían, que él era el que se sentaba a pedir la limosna a la puerta del templo, la Hermosa; y fueron llenos de miedo y de espanto de lo que le había acontecido.

RuSV1876 10 и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

FI33/38 11 Ja kun hän yhä pysyttäytyi Pietarin ja Johanneksen seurassa, riensi kaikki kansa

TKIS 11 Parannetun ramman pysytellessä Pietarin ja Johanneksen *seurassa kaikki

hämmästyksen vallassa heidän luoksensa niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

Biblia1776 11. Mutta kuin tämä saattamatoin, joka parannettu oli, piti itsensä Pietarin ja Johanneksen tykö, juoksi kaikki kansa hämmästyksissä heidän tykönsä porstuaan, joka kutsutaan Salomon porstuaksi.

UT1548 11. Coska nyt teme saattamatoin Mies/ ioca nyt terue oli/ piteli hendens Petarin ia Johannesen tyge/ iooxi caiki Canssa heiden tygens Porstoan/ ioca cutzutan Salomonin/ ia ihmettelit (Koska nyt tämä saattamatoin mies/ joka nyt terwe oli/ piteli häntäns Petarin ja Johanneksen tykö/ juoksi kaikki kansa heidän tykönsä porstuaan/ joka kutsutaan Salomonin/ ja ihmettelit.)

Gr-East 11. Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

kansa riensi suuresti hämmästyksissään heidän luokseen niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

CPR1642 11. Cosca tämä saattamatoin joca jo terwe oli piti idzens Petarin ja Johannexen tygö juoxi caicki Canssa heidän tygöns porstoan joca Salomonin cudzutan ja ihmettelit.

Text Receptus 11. κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι 11. kratountos de tou iathentos cholou ton

petron kai ioannen sυnedramen pros aυtoυs pas o laos epi te stoa te kaloυmene solomontos ekthamβoi

MLV19 11 Now the lame (man) who was healed, (was) holding-fast (to) Peter and John, (then) all the people ran together to them on the porch (which is) called Solomon’s utterly amazed.

KJV 11. And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

Luther1912 11. Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomos, und wunderten sich.

RV'1862 11. Y teniendo a Pedro y a Juan el cojo que había sido sanado, todo el pueblo concurrió a ellos al pórtico que se llama de Salomón atónitos.

RuSV1876 11 И как исцеленный хромой не отходил отПетра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов.

FI33/38 12 Sen nähdessään Pietari rupesi puhumaan kansalle ja sanoi: "Israelin miehet, mitä te

TKIS 12 Sen nähdessään Pietari alkoi puhua kansalle: ”Miehet, israelilaiset, miksi

tätä ihmettelette, tai mitä te meitä noin katselette, ikäänkuin me omalla voimallamme tai hurskaudellamme olisimme saaneet hänet kävelemään.

Biblia1776 12. Kuin Pietari sen näki, vastasi hän kansalle: Israelin miehet! mitä te tätä ihmettelette? eli mitä te meidän päällemme katsotte, niinkuin me olisimme meidän omalla voimallamme eli jumalisuudellamme tämän käymään saattaneet?

UT1548 12. Quin nyt Petari sen näki/ wastasi hen Canssalle/ Te Miehet Israelist/ Mite te jhmettelet temen päle? Eli mite te catzota meiden pälen/ Ninquin me olisima meiden Woimalla taicka Ansiolla temen saatanut kieumen? (Kuin nyt Petari sen näki/ wastasi hän kansalle/ Te miehet Israelista/ Mitä te ihmettelet tämän päälle? Eli mitä te katsotte meidän päällen/ Niinkuin me olisimme meidän woimalla taikka ansiolla tämän saattanut käymän?)

ihmettelette tätä tai mitä meitä noin katselette, ikään kuin omalla voimallamme tai jumalisuudellamme olisimme panneet hänet kävelemään?

CPR1642 12. COsca Petari sen näki sanoi hän Canssalle: te Israelin miehet mitä te tätä ihmettelettä: eli mitä te meidän päällemme cadzotte nijncuin me olisimma meidän woimallam eli ansiollam tämän käymän saattanet.

Gr-East

12. ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

Text Receptus

12. ιδων δε πετρος απεκρινατο προς τον λαον ανδρες ισραηλιται τι θαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι ατενιζετε ως ιδια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον 12. idon de petros apekrinato pros ton laon andres israelitai ti thaυmazete epi toυto e emin ti atenizete os idia dυnamei e eυseβeia pepoiekosin toυ peripatein aυton

MLV19

12 Now having seen (them,) Peter answered to the people, Men, Israelites! Why are you° marveling over this one? Or why are you° staring at (us), as (though) by (our) own power or godliness* we have made* him (able) to walk?

KJV

12. And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

Luther1912

12. Als Petrus das sah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert ihr euch darüber, oder was sehet ihr auf uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht durch unsere eigene Kraft oder Verdienst?

RV'1862

12. Lo cual viendo Pedro, respondió al pueblo: Varones Israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto? ¿o por qué ponéis los ojos en nosotros como si por nuestro poder o piedad hubiésemos hecho andar

a éste?

RuSV1876 12 Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит?

FI33/38 13 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, meidän isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt hänet päästää.

TKIS 13 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt Hänet päästää.

Biblia1776 13. Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin Jumala, meidän isäimme Jumala, on Poikansa Jesuksen kirkastanut, jonka te annoitte ylön ja kielsitte Pilatuksen edessä, kuin hän tuomitsi, että hän piti päästettämän.

CPR1642 13. Abrahamin ja Isaachin ja Jacobin Jumala meidän Isäim Jumala on hänen Poicans Jesuxen kircastanut jonga te ylönannoitte ja kielsitte Pilatuxen edes cosca hän duomidzi että hän piti päästettämän.

UT1548 13. Abrahamin ia Isaachin ia Jacobin Jumala/ se meiden Iseden Jumala ombi

henen Poicans Iesusen kircastanut/ Jo'ga te ylenannoitta ia kielsitte Pilatusen edes/ coska hen Domitzi ette hene' piti pästetteme'. (Abrahamin ja Isakin ja Jakobin Jumala/ se meidän Isien Jumala ompi hänen Poikansa Jesuksen kirkastanut/ Jonka te ylen annoitte ja kielsitte Pilatuksen edes/ koska hän tuomitsi että hänen piti päästettämän.)

Gr-East

13. ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε αὐτόν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνον ἀπολύειν·

Text Receptus

13. ο θεος αβρααμ και ισαακ και ιακωβ ο θεος των πατερων ημων εδοξασεν τον παιδα αυτου ιησουν ον υμεις παρεδωκατε και ηρνησασθε αυτον κατα προσωπον πιλατου κριναντος εκεινου απολυειν 13. o theos aβraam kai isaak kai iakoβ o theos ton pateron emon edoksasen ton paida aυtoυ iesoυn on υmeis paredokate kai ernesasthe aυton kata prosopon pilatoυ krinantos ekeinoυ apolυein

MLV19

13 The God of Abraham and of Isaac and of

KJV

13. The God of Abraham, and of Isaac,

Jacob, the God of our fathers, (has) glorified his young-servant Jesus; whom you° indeed gave up and denied him in the face of Pilate, (after) he decided to release that (man).

and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

Luther1912 13. Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verklärt, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, da der urteilte, ihn loszulassen.

RV'1862 13. El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su Hijo Jesús, al cual vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando él que había de ser suelto.

RuSV1876 13 Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его.

FI33/38 14 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies,

TKIS 14 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies.

Biblia1776 14. Mutta te kielsitte pyhän ja hurskaan, ja anoitte teillenne murhamiestä annettaa;

CPR1642 14. Mutta te kielsitte sen Pyhän ja Hurscan ja anoitte teillenne murhamiestä annetta.

UT1548 14. Mutta te kielsitte sen Pyhen ia Hurskan/ ia anoitta teillen Murhamiest annetta/ (Mutta te kielsitte sen pyhän ja hurskaan/ ja anoitte teillen murhamiestä annettaa/)

Gr-East 14. ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,

Text Receptus 14. υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασθε και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν 14. υmeis de ton agion kai dikaion ernesasthe kai etesasthe andra fonea charisthenai υmin

MLV19 14 But you° denied the Holy and Righteous One and asked for a man, a murderer, to be granted to you°,

KJV 14. But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

Luther1912 14. Ihr aber verleugnetet den Heiligen und Gerechten und batet, daß man euch den Mörder schenkte;

RV'1862 14. Mas vosotros al Santo y al Justo negasteis, y pedisteis que se os diese un hombre homicida;

RuSV1876 14 Но вы от Святого и Праведного
отреклись, и просили даровать вам
человека убийцу,

FI33/38 15 mutta elämän ruhtinaan te tapoitte; hänet
Jumala on herättänyt kuolleista, ja me
olemme sen todistajat.

TKIS 15 Mutta elämän alkajan te tapoitte.
Hänet Jumala on kuolleista herättänyt,
minkä todistajia me olemme.

Biblia1776 15. Mutta elämän Pääruhtinaan te tapoitte:
sen on Jumala kuolleista herättänyt, jonka
todistajat me olemme.

CPR1642 15. Mutta elämän Pääruhtinan te tapoitte:
sen on Jumala cuolleista herättänyt jonga
todistajat me olemma.

UT1548 15. mutta sen Elemen Päruchtinan te
tapoitta. Sen Jumala ombi coolluista
yleshereyttenyt/ ionga Todhistaijat me
olema. (Mutta sen elämän pääruhtinaan te
tapoitte. Sen Jumala ompi kuolleista
ylösherättänyt/ jonka todistajat me
olemme.)

Gr-East 15. τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε,
ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς
μάρτυρές ἐσμεν.

Text Receptus 15. τον δε αρχηγον της ζωης
απεκτειναte ον ο θεος ηγειρεν εκ
νεκρων ου ημεις μαρτυρες εσμεν 15.
ton de archegon tes zoes apekteinate on o

theos egeiren ek nekron ου emeis martυres esmen

MLV19 15 and killed the Author of life; whom God raised (up) from the dead; of whom we are witnesses.

KJV 15. And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

Luther1912 15. aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; des sind wir Zeugen.

RV'1862 15. Y matasteis al Autor de la vida, al cual Dios ha resucitado de los muertos, de lo cual nosotros somos testigos.

RuSV1876 15 а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

FI33/38 16 Ja uskon kautta hänen nimeensä on hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, jonka Jeesus vaikuttaa, on hänelle antanut hänen jäsentensä terveyden kaikkien teidän nähtenne.

TKIS 16 Hänen nimeensä uskomisen nojalla on Hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, joka tulee Jeesukselta, on antanut hänelle tämän täyden terveyden kaikkien teidän nähtenne.

Biblia1776 16. Ja uskon kautta hänen nimensä päälle on

CPR1642 16. Ja sen uscon cautta hänen nimens

hän tässä, jonka te näette ja tunnette, nimensä vahvistanut: ja usko hänen kauttansa antoi tälle terveytensä, kaikkein teidän nähtenne.

UT1548 16. Ja sen Wskon cautta henen Nimens päle/ ombi hen Temen päle ionga te näet ia tunnet/ wahwistanut henen Nimens. Ja se Wsko quin on henen cauttans/ ombi Telle andanut henen terueydhens caikein teiden nächten. (Ja sen uskon kautta hänen nimensä päälle/ ompi hän tämän päälle jonka te näet ja tunnet/ wahwistanut hänen nimensä. Ja se usko kuin on hänen kauttansa/ ompi teille antanut hänen terweytensä kaiken teidän nähden.)

Gr-East 16. καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

päälle on hän tämän päällä jonga te näettä ja tunnetta hänen nimens wahwistanut. Ja se usco hänen cauttans on tälle andanut hänen terweydens caickein teidän nähtenne.

Text Receptus 16. και επι τη πιστει του ονοματος αυτου τουτον ον θεωρειτε και οιδατε εστερεωσεν το ονομα αυτου και η πιστις η δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων 16. kai epi te pistei tou onomatos

αυτου τουτον on theoreite kai oidate estereosen to onoma αυτου kai e pistis e di αυτου edoken αυτο ten oloklerian tauten apenanti panton υmon

MLV19 16 And upon the faith of his name, this one whom you° are viewing and know, his name strengthened him. And the faith which is through him gave him this wholeness (of body) in front of all of you°.

KJV 16. And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

Luther1912 16. Und durch den Glauben an seinen Namen hat diesen, den ihr sehet und kennet, sein Name stark gemacht; und der Glaube durch ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit vor euren Augen.

RV'1862 16. Y su nombre, por la fé en su nombre ha confirmado a éste que vosotros veis y conocéis; y la fé que por él es, ha dado a éste esta perfecta sanidad en presencia de todos vosotros.

RuSV1876 16 И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами.

FI33/38 17 Ja nyt, veljet, minä tiedän, että te olette tietämättömyydestä sen tehneet, te niinkuin teidän hallitusmiehennekin.

TKIS 17 Ja nyt, veljet, tiedän, että olette tietämättömyydestä toimineet niin kuin hallitusmiehennekin.

Biblia1776 17. Ja nyt rakkaat veljet! minä tiedän, että te sen tyhmyydestä tehneet olette, niinkuin teidän ylimmäisennekin.

CPR1642 17. NYt rackat weljet minä tiedän että te sen tyhmydest tehnet oletta nijncuin teidän ylimmäisennekin.

UT1548 17. Nyt rackat Weliet/ Mine tiedhen ette te sen tyhmydhen cautta teitte/ ninquin mös teiden Ylimeisetki. (Nyt rakkaat weljet/ Minä tiedän että te sen tyhmyyden kautta teitte/ niinkuin myös teidän ylimmäisetkin.)

Gr-East 17. καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·

Text Receptus 17. και νυν αδελφοι οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων 17. kai nυn adelfoi oida oti kata agnoian epraksate osper kai oi archontes υmon

MLV19 17 And I know now brethren that you° did it according to ignorance, just-like also (did) your° rulers.

KJV 17. And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

Luther1912 17. Nun, liebe Brüder, ich weiß, daß ihr's durch Unwissenheit getan habt wie auch eure Obersten.

RV'1862 17. Mas ahora, hermanos, yo sé que por ignorancia habéis hecho aquello, como también vuestros príncipes.

RuSV1876 17 Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению;

FI33/38 18 Mutta näin on Jumala täyttänyt sen, minkä hän oli edeltä ilmoittanut kaikkien profeettain suun kautta, että nimittäin hänen Voideltunsa piti kärsimän.

TKIS 18 Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, mitä Hän on ennalta ilmoittanut kaikkien profeettainsa suulla, että [Hänen] Kristuksensa* piti kärsiä.

Biblia1776 18. Mutta Jumala, mitä hän kaikkein prophetainsa suun kautta oli ennustanut, että hänen Kristuksensa piti kärsimän, sen hän täytti.

CPR1642 18. Mutta Jumala joca caickein Prophetains suun cautta oli ennustanut että Christuxen piti kärsimän sen hän näin nyt täytti.

UT1548 18. Mutta Jumala ioca caikein henen Prophetains Suun cautta ennustanut oli/ ette Christusen pite Kersimen/ sen hen nein nyt teutti. (Mutta Jumala joka kaikkein hän prophetain suun kautta ennustanut oli/ että Kristuksen piti kärsimän/ sen hän näin nyt

täytti.)

Gr-East 18. ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παθεῖν τὸν Χριστὸν ἐπλήρωσεν οὕτω.

Text Receptus 18. ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων αυτου παθειν τον χριστον επληρωσεν ουτως 18. o de theos a prokateggeilen dia stomatos panton ton profeton auτou pathein ton christon eplerosen ouτos

MLV19 18 But what God proclaimed beforehand through the mouth of all the prophets, (that) the Christ (was) to suffer, he thus fulfilled.

KJV 18. But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

Luther1912 18. Gott aber, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie Christus leiden sollte, hat's also erfüllet.

RV'1862 18. Empero Dios lo que había ántes anunciado por boca de todos sus profetas, que su Cristo había de padecer, así lo ha cumplido.

RuSV1876 18 Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророковпострадать Христу, так и исполнил.

FI33/38 19 Tehkää siis parannus ja kääntykää, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois,

Biblia1776 19. Niin tehkäät parannus ja palatkaat, että teidän syntinne pyyhittäisiin pois, kuin virvoittamisen ajat tulevat Herran kasvoin edestä,

UT1548 19. Nin techket nyt paranost ia palaitkat/ Senpäle/ (Niin tehkäät nyt parannusta ja palatkaa/ Sen päälle/)

TKIS 19 Muuttakaa siis mielenne ja kääntykää, jotta syntinne pyyhittäisiin pois,

CPR1642 19. Nijn tehkät parannus ja palaitcat:

Gr-East 19. μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,

Text Receptus 19. μετανοησατε ουν και επιστρεψατε εις το εξαλειφθηναι υμων τας αμαρτιας οπως αν ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο προσωπου του κυριου
19. metanoesate oυn kai epistrepsate eis to eksaleifthenai υmon tas amartias opos an elthosin kairoi anapsυkseos apo prosopoυ toυ kυrioυ

MLV19 19 Therefore, repent° and turn° again, *that* your° sins may be wiped-away, *that

KJV 19. Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted

seasons of refreshment may come from the countenance of the Lord;

out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

Luther1912 19. So tut nun Buße und bekehrt euch, daß eure Sünden vertilgt werden;

RV'1862 19. Arrepentíos, pues, y convertíos, para que vuestros pecados sean raidos, cuando los tiempos del refrigerio vinieren de la presencia del Señor;

RuSV1876 19 Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,

FI33/38 20 että virvoituksen ajat tulisivat Herran kasvoista ja hän lähettäisi hänet, joka on teille edeltämäärätty, Kristuksen Jeesuksen.

TKIS 20 niin että Herralta* tulisivat virvoituksen ajat ja Hän lähettäisi Hänet, joka on teille ennalta määrätty, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 20. Ja hän lähettää sen, josta teille ennen saarnattu on, Jesuksen Kristuksen,

CPR1642 20. Että teidän syndinne poispyhitäisin ja silloin wirwottamisen ajat tulisit HERran caswon eteen cosca hän sen teille lähettä josta nyt ennen saarnatan Jesuxen Christuxen.

UT1548 20. ette teiden syndinne poispyhiteisin/ Ette silloin ne Wirgottamise' aighat tulisit

HERRAN Casuon edest/ coska hen Lehettepi sen/ ioca teille nyt ennen sarnatan/ Iesusen Christusen. (että teidän syntinne pois pyyhittäisiin/ Että silloin ne wirwoittamisen ajat tulisit HERRAN kaswon edestä/ koska hän lähettääpi sen/ joka teille nyt ennen saarnataan/ Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East 20. ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστόν Ἰησοῦν,

Text Receptus 20. και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον
20. kai aposteile ton prokekerυgmenon υmin iesoυn christon

MLV19 20 and (that) he may send Christ Jesus who has been assigned to you°;

KJV 20. And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

Luther1912 20. auf daß da komme die Zeit der Erquickung von dem Angesichte des HERRN, wenn er senden wird den, der euch jetzt zuvor gepredigt wird, Jesus Christus,

RV'1862 20. Y enviaré a Jesu Cristo, que os ha sido ántes anunciado.

RuSV1876 20 да придут времена отрады от лица
Господа, и да пошлет Он
предназначенного вам Иисуса Христа,

FI33/38 21 Taivaan piti omistaman hänet niihin
aikoihin asti, jolloin kaikki jälleen
kohdallensa asetetaan, mistä Jumala on
ikiajoista saakka puhunut pyhäin
profeettainsa suun kautta.

TKIS 21 Taivaan pitää Hänet tosin omistaa
kaiken ennallistamisen aikoihin saakka,
mistä Jumala on iäisyydestä asti puhunut
(kaikkien) pyhäin profeettainsa suulla.

Biblia1776 21. Jonka tosin tulee omistaa taivas, niihin
aikoihin asti kuin ne kaikki jälleen
asetetaan, mitkä Jumala on puhunut
kaikkein pyhäin prophetainsa suun kautta,
hamasta maailman alusta.

CPR1642 21. Jonga tosin tule Taiwas omista
sijhenasti että ne caicki jällens asetetan
cuin Jumala on puhunut caickein pyhäin
Prophetains suun cautta hamasta
mailman algusta.

UT1548 21. Jonga tule toisin Taiuas omista/ hama
sihen aican asti ette caiki ne iellens asetetan/
quin Jumala puhunut ombi caikein henen
pyhein Prophetains suun cautta hamast
Maliman alghusta. (Jonka tulee toisin taiwas
omistaa/ hamaan siihen aikaan asti että
kaikki ne jällens asetetaan/ kuin Jumala

puhunut ompi kaikkein hänen pyhäin prophetainsa suun kautta hamasta maailman alusta.)

Gr-East

21. ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ᾽ αἰῶνος.

Text Receptus

21. ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος 21. on dei ouranon men deksasthai achri chronon apokatastaseos panton on elalesen o theos dia stomatos panton agion autou profeton ap aionos

MLV19

21 whom it is indeed essential for the heaven to accept till the times of restoration of all things, of which God spoke through the mouth of all his holy prophets from (the) age (past).

KJV

21. Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

Luther1912

21. welcher muß den Himmel einnehmen bis auf die Zeit, da herwiedergebracht werde alles, was Gott geredet hat durch den

RV'1862

21. Al cual cierto es menester que el cielo reciba hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas: de que

Mund aller seiner heiligen Propheten von der Welt an.

habló Dios por boca de todos sus santos profetas que han sido desde el principio de los siglos.

RuSV1876 21 Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

FI33/38 22 Sillä Mooses on sanonut: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Herra Jumala on teille herättävä veljienne joukosta; häntä kuulkaa kaikessa, mitä hän teille puhuu.

TKIS 22 Sillä Mooses on sanonut (isille): profeetan, kaltaiseni, Herra, teidän Jumalanne herättää teille veljienne joukosta. Häntä kuulkaa kaikessa, mitä Hän teille puhuu.

Biblia1776 22. Sillä Moses on tosin isille sanonut: Herra teidän Jumalanne on teille herättävä Prophetan teidän veljistänne, niinkuin minun: kuulkaat häntä kaikissa, mitä hän teille sanoo,

CPR1642 22. Sillä Moses on Isille sanonut: HERra teidän Jumalanne on teille herättäwä Prophetan teidän weljistän nijncuin minun cuulcat händä caikis mitä hän teille sano.

UT1548 22. Sille Moses tosin on sanonut Isille/ HERRA teiden Jumala ylesnostapi teille Ydhen Prophetan teiden Welijsten ninquin

minun/ Cwlcatta hende caikis mite hen teille sanopi. (Sillä Moses tosin on sanonut isille/ HERRA teidän Jumala ylös nostaapi teille yhden prophetan teidän weljistän niinkuin minun/ Kuulkaatte häntä kaikissa mitä hän teille sanoopi.)

Gr-East

22. Μωϋσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus

22. μωσης μεν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας 22. moses men gar pros tous pateras eipen oti profeten υmin anastesei kυrios o theos υmon ek ton adelfon υmon os eme aυtoυ akoυsesthe kata panta osa an lalese pros υmas

MLV19

22 For* Moses indeed said to the fathers, The Lord our God will rise* up for you° a prophet from among your° brethren, like me. You° will listen to him according to all things, as many things as he may speak to

KJV

22. For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

you°. {Deu 18:18, 19}

Luther1912 22. Denn Moses hat gesagt zu den Vätern: "Einen Propheten wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern gleich wie mich; den sollt ihr hören in allem, was er zu euch sagen wird.

RV'1862 22. Porque Moisés a la verdad dijo a los padres: El Señor vuestro Dios os levantará un profeta de vuestros hermanos, como yo: a él oiréis en todas las cosas que os hablare.

RuSV1876 22 Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам;

FI33/38 23 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka ei sitä profeettaa kuule, hävitetään kansasta.'

TKIS 23 Ja tapahtuu, että jokainen sielu, joka ei sitä profeettaa kuule, hävitetään kansasta.

Biblia1776 23. Ja pitää tapahtuman, että jokainen sielu, joka ei tätä Prophetaa kuule, pitää hävitettämän pois kansasta.

CPR1642 23. Ja pitä tapahtuman että jocainen sielu joca ei tätä Prohetata cuule se pitä häwitettämän Canssastans.

UT1548 23. Ja se pite tapachtaman/ ette Jocainen Sielu quin ei cwle Täte sama Propheta/ se pite poisheitettemen Canssasta. (Ja sen piti

tapahtuman/ että jokainen sielu kuin ei ole tätä samaa prophetaa/ se pitää pois heitettämän kansasta.)

Gr-East 23. ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ, ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 23. εσται δε πασα ψυχη ητις αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου 23. estai de pasa psυche etis an me akoυse toυ profetoυ ekeinoυ eksolothreυthesetai ek toυ laoυ

MLV19 23 And it will be, that every soul who, if it does not listen to that prophet, will be utterly destroyed from among the people.

KJV 23. And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

Luther1912 23. Und es wird geschehen, welche Seele denselben Propheten nicht hören wird, die soll vertilgt werden aus dem Volk."

RV'1862 23. Y acontecerá, que toda alma que no oyere a aquel profeta, será exterminada de entre el pueblo.

RuSV1876 23 и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из

народа.

FI33/38 24 Ja kaikki profeetat Samuelista alkaen ja kaikki järjestään, jotka puhuneet ovat, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

TKIS 24 Kaikki profeetat Samuelista ja hänen seuraajistaan alkaen, kaikki, jotka ovat puhuneet, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

Biblia1776 24. Ja kaikki prophetat hamasta Samuelista, ja sitte edespäin, niin monta, jotka puhuneet ovat, ovat myös kaikki näitä päiviä ennustaneet.

CPR1642 24. Ja caicki Prophetat hamasta Samuelista ja sijtte edespäin nijn monda cuin puhunut on owat myös caicki näitä päiwiä ilmoittanet.

UT1548 24. Ja caiki mös Prophetat hamast Samuelist/ ia sijtte edespein nin monda quin puhunut ouat/ ne ouat mös neite Peiuie ilmoittaneet. (Ja kaikki myös prophetat hamasta Samuelista/ ja siitä edespäin niin monta kuin puhunut owat/ ne owat myös näitä päiwiä ilmoittaneet.)

Gr-East 24. καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

Text Receptus 24. και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας ημερας ταυτας 24. kai pantes de oi

profetai apo samoυel kai ton kathekses osoi elalesan kai prokateggeilan tas emeras taυtas

MLV19 24 But even all the prophets from Samuel and those who followed afterwards, as many as spoke, also proclaimed of these days.

KJV 24. Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

Luther1912 24. Und alle Propheten von Samuel an und hernach, wieviel ihrer geredet haben, die haben von diesen Tagen verkündigt.

RV'1862 24. Y todos los profetas desde Samuel, y en adelante, todos los que han hablado, han prenunciado estos dias.

RuSV1876 24 И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии.

FI33/38 25 Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki meidän isiemme kanssa sanoen Aabrahamille: 'Ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki maan sukukunnat'.

TKIS 25 Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki isäimme kanssa sanoen Aabrahamille.”Sinun jälkeläistesi välityksellä siunataan kaikki maan sukukunnat.

Biblia1776 25. Te olette prophetain ja sen liiton lapset, jonka Jumala meidän isäimme kanssa teki, sanoen Abrahamille: ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunattaman.

UT1548 25. Te oletta Prophetain ia sen Lijton lapset/ ionga Jumala teki meiden Iseden cansa/ coska hen sanoi Abrahamille/ Ja sinun Siemenes cautta Pite caiki Canssa Maan päle Hyuestisiugnattaman. (Te olette prophetan ja sen liiton lapset/ jonka Jumala teki meidän isien kanssa/ koska hän sanoi Abrahamille/ Ja sinun siemenessä kautta pitää kaikki kansa maan päällä hywästi siunattaman.)

CPR1642 25. Te oletta Prophetain ja sen lijton lapset jonga Jumala meidän Isäimme cansa teki cosca hän Abrahamille sanoi: sinun siemenes cautta pitä caicki Canssat maan päällä siunattaman.

Gr-East 25. ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 25. υμεις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και τω σπερματι σου ενευλογηθησονται πασαι αι πατριαι της γης 25. υmeis este υioi ton profeton kai tes diathekes es dietheto o theos pros

τους pateras emon legon pros aβraam kai to spermati sου eneυlogethesontai pasai ai patriai tes ges

MLV19 25 You° are (the) sons of the prophets and of the covenant* which God covenanted with our fathers, saying to Abraham, ‘And all the families of the earth will be blessed in your seed.’ {Gen 22:18, 26:4, 28:14}

KJV 25. Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

Luther1912 25. Ihr seid der Propheten und des Bundes Kinder, welchen Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er sprach zu Abraham: "Durch deinen Samen sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden."

RV'1862 25. Vosotros sois los hijos de los profetas, y del concierto que Dios concertó con nuestros padres, diciendo a Abraham: Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

RuSV1876 25 Вы сыны пророков и завета, который завещевал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоем благословятся все племена земные.

FI33/38 26 Teille ensiksi Jumala on herättänyt

TKIS 26 Herätettyään Poikansa (Jeesuksen)

Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä, kun käännytte itsekukin pois pahuudestanne."

Biblia1776 26. Teille on Jumala ensin Poikansa Jesuksen herättänyt ja on hänen lähettänyt teitä siunaamaan, että te kukin teidän pahuudestanne palajaisitte.

UT1548 26. Teille ensin Jumala henen Poians Iesusen on ylesherettenyt/ ia lehettenyt teite hyuestisiugnaman/ Ette itzecukin teiste pite palaijaman pahudhestans. (Teille ensin Jumala hänen Poikans Jesuksen on ylös herättänyt/ ja lähettänyt teitä hywästi siunaaman/ Etta itsekukin teistä pitää palajaman pahuudestansa.)

Gr-East 26. ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Jumala lähetti Hänet ensiksi teille, siunaamaan teitä, kun käännytte kukin pahuudestanne.”

CPR1642 26. Teille on Jumala ensin hänen Poicans Jesuxen herättänyt ja on teitä lähettänyt siunaman että cukin pahudestans palajais.

Text Receptus 26. υμιν πρωτον ο θεος αναστησας τον παιδα αυτου ιησουν απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων 26. υmin proton o theos anastesas ton paida aυtoυ iesoυn apesteilen aυton eυlogoυnta υmas en to apostrefein ekaston apo ton

MLV19 26 God, having raised* up his young-servant Jesus, sent him to you° first, blessing you° in turning each of you° away from your° wickednesses.

Luther1912 26. Euch zuvörderst hat Gott auferweckt seinen Knecht Jesus und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von seiner Bosheit.

RuSV1876 26 Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.

4 luku

Pietari ja Johannes vangitaan; useat uskovat 1 – 4 Pietari todistaa myöskin neuvostolle ramman parantuneen Jeesuksen nimen kautta ja pelastuksen olevan yksin Jeesuksessa 5 – 12 Heitä uhataan, mutta heidät päästetään irti 13 – 22;

ponerion υmon

KJV 26. Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

RV'1862 26. A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado a su Hijo Jesús, le envió para que os bendijése, convirtiéndoos cada uno de su maldad.

tultuaan uskonveljiensä luo he yhdessä rukoilevat, tulevat täytetyksi Pyhällä Hengellä ja puhuvat rohkeasti Jumalan sanaa 23 – 31 Ensimmäiset kristityt pitävät omaisuuttansa yhteisenä 32 – 37.

FI33/38 1 Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä,

Biblia1776 1. Mutta kuin he kansalle puhuivat, niin papit ja templin esimies ja Saddukealaiset tulivat sinne,

UT1548 1. COska he nyt Canssalle puhuit/ nin Papit ia Templin Esimies ia ne Saduceuset tulit sinne (Koska he nyt kansalle puhuit/ niin papit ja templin esimies ja ne saddukeukset tulit sinne.)

TKIS 1 Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä

CPR1642 1. COsca he Canssalle puhuit nijn Papit ja Templin Esimies ja Sadduceuxet tulit sinne

Gr-East 1. Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

Text Receptus 1. λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι
1. lalounton de auton pros ton laon epestesan autois oi iereis kai o strategos tou ierou kai oi saddoukaioi

MLV19 1 Now (while) speaking to the people, the priests and the magistrate of the temple and the Sadducees stood by them,

KJV 1. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

Luther1912 1. Als sie aber zum Volk redeten, traten zu ihnen die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer

RV'1862 1. Y HABLANDO ellos al pueblo, sobrevinieron los sacerdotes, y el magistrado del templo, y los Saduceos,

RuSV1876 1 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи,

FI33/38 2 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksessa ylösnousemusta kuolleista.

TKIS 2 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksen ylösnousemusta kuolleista.

Biblia1776 2. Ja närkästyivät, että he kansaa opettivat ja ilmoittivat Jesuksen kautta ylösnousemisen kuolleista,

CPR1642 2. (Ja närkästyit että he Canssa opetit ja ilmoitit Jesuxen cautta ylösnousemisen cuolleista)

UT1548 2. (ia nerckestuit ette he opetit Canssa/ ia ilmoitit Iesusen cautta Ylesnousemisen coolluista) ((ja närkästyit että he opetit

kansaa/ ja ilmoitit Jesuksen kautta ylösnousemisen kuolleista))

Gr-East 2. διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν·

Text Receptus 2. διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων
2. diaponoυmenoi dia to didaskein aυtoυs ton laon kai kataggellein en to iesoυ ten anastasin ten ek nekron

MLV19 2 being pained, because they taught the people and proclaimed (the) resurrection of the dead in Jesus.

KJV 2. Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

Luther1912 2. (sie verdroß, daß sie das Volk lehrten und verkündigten an Jesu die Auferstehung von den Toten)

RV'1862 2. Pesándoles de que enseñasen al pueblo, y anunciasen en el nombre de Jesús la resurrección de los muertos.

RuSV1876 2 досадуя на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;

FI33/38 3 Ja he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankeuteen seuraavaan päivään asti, sillä oli jo ehtoo.

TKIS 3 Niin he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankilaan seuraavaan päivään, sillä oli jo ilta.

Biblia1776 3. Ja heittivät kätensä heidän päällensä ja panivat heidät huomeneksi kiinni; sillä jo oli ehtoo.

CPR1642 3. Ja heitit kätens heidän päällens ja panit heidän huomenexi kijnni: sillä jo oli ehto.

UT1548 3. ia he heitit kätens heiden pälen/ ia panit heidet kijni Hoomenexi/ Sille ette Echto io oli. (ja he heitit kätensä heidän päällen/ ja panit heidät kiinni huomeneksi/ Sillä että ehtoo jo oli.)

Gr-East 3. καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.

Text Receptus 3. και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη 3. kai epeβalon auτois tas cheiras kai ethento eis teresin eis ten auτion en gar espera ede

MLV19 3 And they put hands on them and placed them in jail to the next-day; for* it was already dusk.

KJV 3. And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

Luther1912 3. und legten die Hände an sie und setzten sie ein bis auf morgen; denn es war jetzt Abend.

RV'1862 3. Y les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente; porque era ya tarde.

RuSV1876 3 и наложили на них руки и отдали их под стражу до утра; ибо уже был вечер.

FI33/38 4 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin viiteentuhanteen.

TKIS 4 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin viiteen tuhanteen.

Biblia1776 4. Mutta monta niistä, jotka sanan kuulivat, uskoivat ja miesten luku tuli lähes viisituhatta.

CPR1642 4. Mutta monda nijstä jotca sanan cuulit uscoit ja miesten lucu tuli wijsi tuhatta.

UT1548 4. Mutta monda nijste/ iotca sanan cwlit/ wskoit/ ia tuli Miesten Lucu Wijsi tuhatta. (Mutta monta niistä/ jotka sanan kuulit/ uskoit/ ja tuli miesten luku wiisi tuhatta.)

Gr-East 4. πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε.

Text Receptus 4. πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε 4. polloi de ton akousanton ton

logon episteυsan kai egenethe o arithmos ton andron osei chiliades pente

MLV19 4 But many of those who heard the word believed, and (the) number of the men happened to be approximately five thousand.

KJV 4. Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

Luther1912 4. Aber viele unter denen, die dem Wort zuhörten, wurden gläubig; und ward die Zahl der Männer bei fünftausend.

RV'1862 4. Mas muchos de los que habían oido la palabra creyeron; y fué hecho el número de los hombres, como cinco mil.

RuSV1876 4 Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таковых людей около пяти тысяч.

FI33/38 5 Seuraavana päivänä heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,

TKIS 5 Seuraavana päivänä tapahtui, että heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,

Biblia1776 5. Mutta toisena päivänä tapahtui, että heidän ylimmäisensä ja vanhimpansa

CPR1642 5. MUtta toisna päiwänä tapahdui että heidän ylimmäisens ja wanhimbans ja

kokoontuivat ja kirjanoppineet Jerusalemissa,

UT1548 5. Mutta toisna peiuen tapachtui/ ette heiden Ylimeiset ia Wanhimat/ ia Kirianoppenut Jerusalemis/ (Ja toisena päiwänä tapahtui/ että heidän ylimmäiset ja wanhimmat/ ja kirjanoppineet Jerusalemissa/)

Kirjanoppenet Jerusalemis.

Gr-East 5. Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ,

Text Receptus 5. εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι αυτων τους αρχοντας και πρεσβυτερους και γραμματεις 5. egeneto de epi ten aυrion sυnachthenai aυton toυs archontas kai presβυterουs kai grammateis

MLV19 5 Now it happened upon the next-day, that their rulers and the elders and scribes were gathered together in Jerusalem;

KJV 5. And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

Luther1912 5. Als es nun kam auf den Morgen, versammelten sich ihre Obersten und

RV'1862 5. Y aconteció el día siguiente, que los príncipes de ellos se juntaron, y los

Ältesten und Schriftgelehrten gen Jerusalem,

ancianos, y los escribas, en Jerusalem,

RuSV1876 5 На другой день собрались в Иерусалим начальники их и старейшины, и книжники,

FI33/38 6 niin myös ylimmäinen pappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksander sekä kaikki, jotka olivat ylimmäispapillista sukua.

TKIS 6 niin myös ylipappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksanteri sekä kaikki, jotka olivat ylipapillista sukua.

Biblia1776 6. Ja Hannas ylimmäinen pappi, ja Kaiphas, ja Johannes, ja Aleksander, ja niin monta kuin ylimmäisten pappein suvusta oli,

CPR1642 6. Ja Hannas ylimmäinen Pappi ja Caiphas ja Johannes ja Alexander ja nijn monda cuin ylimmäisten Pappein sugusta oli cocoisit heidäns.

UT1548 6. ia Hannas se Ylimeinen pappi ia Caiphas ia Johannes ia Alexander/ ia nin monda quin olit Ylimeisten Pappedhen Sughusta/ cokosit heidens/ (ja Hannas se ylimmäinen pappi ja Kaiphas ja Johannes ja Alexander/ ja niin monta kuin olit ylimmäisten pappien suwusta/ kokosit heidäns/)

Gr-East 6. καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,

Text Receptus 6. εις ιερουσαλημ και ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου 6. eis ierousalem kai annan ton archierea kai kaiafan kai ioannen kai aleksandron kai osoi esan ek genous archieratikou

MLV19 6 and Annas the high-priest (was there) and Caiaphas and John and Alexander and as many as were from (the) high-priestly race.

KJV 6. And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

Luther1912 6. Hannas, der Hohepriester, und Kaiphas und Johannes und Alexander und wie viel ihrer waren vom Hohenpriestergeschlecht;

RV'1862 6. Y Annás, sumo sacerdote, y Caifás, y Juan, y Alejandro, y todos los que eran de la parentela del sumo sacerdote.

RuSV1876 6 и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр,и прочие из рода первосвященнического;

FI33/38 7 Ja he asettivat heidät eteensä ja kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen te tämän teitte?"

Biblia1776 7. Ja asettivat heidät keskellensä ja kysyivät heiltä: millä voimalla taikka kenenkä nimeen te olette tämän tehneet?

UT1548 7. ia asetit heite Keskellens/ ia kysyit heille. Mille woimalla taicka minge Nimeen/ te oletta temen tehnet? (ja asetit heitä keskellensä/ ja kysyit heiltä. Millä woimalla taikka minkä nimeen/ te olette tämän tehneet?)

TKIS 7 Asetettuaan heidät keskelle, he kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen teitte tämän?"

CPR1642 7. Ja asetit heidän keskelläns ja kysyit heille sanoden: millä woimalla taicka kenengä nimeen te oletta tämän tehnet?

Gr-East 7. καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

Text Receptus 7. και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις 7. kai stesantes autous en to meso epunthanonto en poia dunamei e en poio onomati epoiesate touto umeis

MLV19 7 And having stood them in (the) middle,

KJV 7. And when they had set them in the

they were inquiring, In what power or in what name, did you° do this?

Luther1912 7. und stellten sie vor sich und fragten sie: Aus welcher Gewalt oder in welchem Namen habt ihr das getan?

RuSV1876 7 и, поставив их посреди, спрашивали: какою силою или каким именем вы сделали это?

FI33/38 8 Silloin Pietari, Pyhää Henkeä täynnä, sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!

Biblia1776 8. Niin Pietari, täynnänsä Pyhää Henkeä, sanoi heille: te kansan ylimmäiset ja Israelin vanhimmat!

UT1548 8. Nin Petari teunens pyhe Henge/ sanoi heille/ Te Ylimeiset Canssast/ ia te Wanhimat Israelis/ (Niin Petari täynnänsä Pyhää Henkeä/ sanoi heille/ Te ylimmäiset kansasta/ ja te wanhimmat Israelissa/)

midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

RV'1862 7. Y haciéndolos presentar en medio, les preguntaron: ¿Con qué poder, o en qué nombre habéis hecho vosotros esto?

TKIS 8 Silloin Pietari täynnä Pyhää Henkeä sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja (Israelin) vanhimmat!

CPR1642 8. NIin Petari täynäns Pyhä Henge sanoi heille: Te Canssan ylimmäiset ja Israelin wanhimmat:

Gr-East 8. τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ,

Text Receptus 8. τοτε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ 8. tote petros plestheis pneυmatos agiou eipen pros aυtoυs archontes toυ laoυ kai presβυteroi toυ israel

MLV19 8 Then Peter, having been filled with (the) Holy Spirit, said to them, You° rulers of the people and elders of Israel,

KJV 8. Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

Luther1912 8. Petrus, voll des Heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Obersten des Volkes und ihr Ältesten von Israel,

RV'1862 8. Entónces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: Príncipes del pueblo, y ancianos de Israel:

RuSV1876 8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!

FI33/38 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdystä hyvästä työstä ja siitä,

TKIS 9 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdyn hyvän työn vuoksi —

kenen kautta hän on parantunut,

Biblia1776 9. Jos me tänäpänä tuomitaan sen hyvän työn edestä sille sairaalle miehelle, jonka kautta hän parannettu on,

UT1548 9. Ette me tenepene Domitamma/ sen Hyuenteghon polest/ quin me teim sen Sairan Miehen cochtan/ mille moto hen ombi parattu/ (Että me tänäpänä tuomitaamme/ sen hywän teon puolesta/ kuin me teimme sen sairaan miehen kohtaan/ millä muotoa hän ompi parattu/)

Gr-East 9. εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσῳσται,

MLV19 9 if we are examined today on (the basis of) a good* work (done to) a sick man and by what (means) this one has been cured.

miten hän on parantunut —

CPR1642 9. Että me tänäpän duomitamme sen hywän tegon edest cuin me teimme sille sairalle miehelle jonga cautta hän parattu on:

Text Receptus 9. ει ημεις σημερον ανακρινομεθα επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους εν τινι ουτος σεσωσται 9. ei emeis semeron anakrinometha epi euergesia anthropou asthenous en tini outos sesostai

KJV 9. If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

Luther1912 9. so wir heute werden gerichtet über dieser Wohltat an dem kranken Menschen, durch welche er ist geheilt worden,

RV'1862 9. Pues que somos hoy demandados acerca del beneficio hecho a un hombre enfermo, es a saber, de qué manera éste haya sido sanado;

RuSV1876 9 Если от нас сегодня требуют ответа вблагодеянии человеку немощному, как он исцелен,

FI33/38 10 niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen kautta, hänen, jonka te ristiinnaulitsitte, mutta jonka Jumala kuolleista herätti, hänen nimensä kautta tämä seisoo terveenä teidän edessänne.

TKIS 10 niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tiettävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen voimasta, Hänen, jonka te naulitsitte ristiin, mutta jonka Jumala herätti kuolleista, Hänen ansiostaan tämä seisoo edessänne terveenä.

Biblia1776 10. Niin olkoon teille ja kaikelle Israelin kansalle tiettävä, että Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen, jonka te ristiinnaulitsitte, jonka Jumala kuolleista herätti, sen kautta tämä seisoo teidän

CPR1642 10. Nijn olcon teille ja caikelle Canssalle tiettäwä että Jesuxen Christuxen Nazarenuxen nimeen jonga te ristinnaulidzitte ja Jumala cuolleista herätti: hänen cauttans tämä seiso

edessänne terveenä.

UT1548 10. Nin se olcon teille/ ia caikelle Israelin Canssalle tietteue/ ette IesuSEn Christusen Nazarenusen Nimeen quin te Ristinnaulitzit/ Jo'ga Jumala cooluista ylesheretti henen cauttans seiso Teme teruene teiden edesen. (Niin se olkoon teille/ ja kaikelle Israelin kansalle tiettäwä/ että Jesuksen Kristuksen Nazarenuksen nimeen kuin te ristiinnaulitsit/ Jonka Jumala kuolleista ylösherätti hänen kauttansa seisoo tämä terweenä teidän edessän.)

terwenä teidän edesän.

Gr-East 10. γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

Text Receptus 10. γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου ον υμεις εσταυρωσατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων εν τουτω ουτος παρεστηκεν ενωπιον υμων υγιης 10. gnoston esto pasin υmin kai panti to lao israel oti en to onomati iesoυ christoυ toυ nazoraioυ on υmeis estaυrosate on o theos egeiren ek nekron en toυto oυtos paresteken

enopion υmon υgies

MLV19 10 Let it be known to you°all (here) and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ the Nazarene, whom you° crucified, whom God raised (up) from (the) dead; in him, this one who is standing in your° sight (is) healthy.

KJV 10. Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

Luther1912 10. so sei euch und allem Volk von Israel kundgetan, daß in dem Namen Jesu Christi von Nazareth, welchen ihr gekreuzigt habt, den Gott von den Toten auferweckt hat, steht dieser allhier vor euch gesund.

RV'1862 10. Sea notorio a todos vosotros, y a todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesu Cristo, el Nazareno, el que vosotros crucificasteis, el que Dios resucitó de los muertos, aun por él éste está en vuestra presencia sano.

RuSV1876 10 то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав.

FI33/38 11 Hän on 'se kivi, jonka te, rakentajat, hylkäsitte, mutta joka on kulmakiveksi tullut'.

Biblia1776 11. Hän on se kivi, joka teiltä rakentajilta hyljätty on, joka on nurkkakiveksi tullut.

UT1548 11. Se ombi se Kiui/ ioca teilde Rakendailda hyliettu on/ Joca nyt on Culmakiuexi tullut/ ei ole yhdheseke toises Terueys. (Se ompi se kiwi/ joka teiltä rakentajailta hyljätty on/ Joka nyt on kulmakiweksi tullut/ ei ole yhdessäkään toisessa terweys.)

Gr-East 11. οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ’ ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

TKIS 11 Hän on 'se kivi, jonka te rakentajat hylkäsitte, mutta joka on tullut päätöskiveksi'.

CPR1642 11. Hän on se kiwi joca teildä rakendailda hyljätty on ja on culmakiwexi tullut eikä yhdesäkän toises ole autuutta.

Text Receptus 11. ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υμων των οικοδομουντων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας 11. outos estin o lithos o eksouthenetheis υf υmon ton oikodomounton o genomenos eis kefalen gonias

MLV19 11 He is, ‘The stone that was scorned by you°, the builders, which became the head of the corner.’ {Psa 118:22}

KJV 11. This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

Luther1912 11. Das ist der Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckstein geworden ist.

RV'1862 11. Este es la piedra reprobada de vosotros los edificadores, la cual es puesta por cabeza de la esquina.

RuSV1876 11 Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, носделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения,

FI33/38 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa; sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän pitäisi pelastuman."

TKIS 12 Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa. Sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän täytyy pelastua."

Biblia1776 12. Ja ei yhdessäkään toisessa ole autuutta; sillä ei myös ole muuta nimeä taivaan alla ihmisille annettu, jossa meidän pitää autuaaksi tuleman.

CPR1642 12. Ei myös ole muuta Nime Taiwan alla ihmisille annettu josa me autuaxi tulemma.

UT1548 12. Eike mös ole mwta Nime Taiuan alla Inhimisille annettu/ iossa meiden pite

wapadhexi tuleman. (Eikä myös ole muuta nimeä taiwaan alla ihmisille annettu/ jossa meidän pitää wapaaksi tuleman.)

Gr-East

12. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

Text Receptus

12. και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας 12. kai ouk estin en allo oudeni e soteria oute gar onoma estin eteron υpo ton ouranon to dedomenon en anthropois en o dei sothenai emas

MLV19

12 And there is salvation in none other; for* neither is there any other name (under the heavens), that has been given among men, in which it is essential (for) us to be saved.

KJV

12. Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

Luther1912

12. Und ist in keinem andern-Heil, ist auch kein andrer Name unter dem Himmel den Menschen gegeben, darin wir sollen selig werden.

RV'1862

12. Y en ningún otro hay salud; porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado a los hombres, en que nos sea necesario ser salvos.

RuSV1876 12 ибо нет другого имени под небом,
данного человекам, которым надлежало
бы нам спастись.

FI33/38 13 Mutta kun he näkivät Pietarin ja
Johanneksen rohkeuden ja havaitsivat
heidän olevan koulunkäymättömiä ja
oppimattomia miehiä, he ihmettelivät; ja he
tunsivat heidät niiksi, jotka olivat olleet
Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 13. Mutta kuin he näkivät Pietarin ja
Johanneksen puheen rohkeuden, sillä he
ymmärsivät heidät oppimattomiksi ja
kirjantaitamattomiksi miehiksi, ihmettelivät
he ja tunsivat heidät, että he Jesuksen
kanssa olleet olivat.

UT1548 13. Quin he nyt näit Petarin ia Johannesen
puhen rohckeudhen/ ia ihmettelit. Sille he
vissist tiesit/ ette he olit oppemattomat/ ia
Kiriantaitamattomat Miehet/ ia hyuesti
heijet tunsit/ ette he Iesusen cansa olit olleet.

TKIS 13 Mutta nähdessään Pietarin ja
Johanneksen rohkeuden ja havaitessaan
heidän olevan koulunkäymättömiä ja
oppimattomia miehiä; he ihmettelivät. Ja
he tunsivat heidät — että he olivat olleet
Jeesuksen kanssa.

CPR1642 13. CUin he näit Petarin ja Johannexen
puhen rohkeuden nijn he ihmettelit: sillä
he kyllä tiesit heidän oppemattomixi ja
kirjantaitamattomixi miehixi ja hywäst
heidän tunsit että he Jesuxen cansa ollet
olit

(Kuin he nyt näit Petarin ja Johanneksen puheen rohkeuden/ ja ihmettelit. Sillä he wissiste tiesit/ että he olit oppimattomat/ ja kirjantaitamattomat miehet/ ja hywästi heidät tunsit/ että he Jesuksen kanssa olit olleet.)

Gr-East

13. Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,

Text Receptus

13. θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι αγραμματοι εισιν και ιδιωται εθαυμαζον επεγινωσκον τε αυτους οτι συν τω ιησου ησαν 13. theorountes de ten tou petrou parresian kai ioannou kai katalaβomenoi oti anthropoi agrammatoi eisin kai idiotai ethaυmazon epeginoskon te aυtoυs oti sυn to iesoυ esan

MLV19

13 Now viewing the boldness of Peter and John, they were marveling, having comprehended that they were illiterate and unskilled men. And they recognized them,

KJV

13. Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of

that they had been together with Jesus.

them, that they had been with Jesus.

Luther1912 13. Sie sahen aber an die Freudigkeit des Petrus und Johannes und verwunderten sich; denn sie waren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien waren, kannten sie auch wohl, daß sie mit Jesu gewesen waren.

RV'1862 13. Entónces viendo la constancia de Pedro y de Juan, sabido que eran hombres sin letras e idiotas, se maravillaban; y los conocían que habían estado con Jesús.

RuSV1876 13 Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;

FI33/38 14 Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssansa he eivät voineet mitään vastaansanoa,

TKIS 14 Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssaan he eivät kyenneet mitään vastaan väittämään,

Biblia1776 14. Mutta kuin he näkivät sen ihmisen seisovan heidän kanssansa, joka parannettu oli, ei he taitaneet mitään sitä vastaan puhua.

CPR1642 14. Ja he näit seisowan sen ihmisen heidän cansans joca parattu oli ja ei tainnet mitän sitä wastan puhua.

UT1548 14. Ja he neit heiden cansans seisouan sen

Inhimisen/ ioca parattu oli/ ia eiuet Woinut miten site wastanpuhua. (Ja he näit heidän kanssansa seisowan sen ihmisen/ joka parattu oli/ ja eiwät woineet mitään sitä wastaan puhua.)

Gr-East 14. τόν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

Text Receptus 14. τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν 14. ton de anthropon βlepontes sυn aυtois estota ton tetherapeυmenon oυden eichon anteipein

MLV19 14 But seeing the man who had been healed, standing together with them, they had nothing to speak against it.

KJV 14. And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

Luther1912 14. Sie sahen aber den Menschen, der geheilt worden war, bei ihnen stehen und hatten nichts dawider zu reden.

RV'1862 14. Y viendo al hombre que había sido sanado, que estaba con ellos, no podían decir nada en contra.

RuSV1876 14 видя же исцеленного человека,

стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки.

FI33/38 15 vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he pitivät keskenänsä neuvoa

TKIS 15 vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he neuvottelivat keskenään

Biblia1776 15. Mutta he käskivät heitä ulos raadista mennä pois, ja pitivät neuvoa keskenänsä,

CPR1642 15. Mutta he käskit heitä Raadista poismennä ja pidit neuwo keskenäns sanoden:

UT1548 15. Mutta he keskit heite Neuuosta Wlosmenne/ nin he neuuo pitelit keskenens/ ia sanoit/ (Mutta he käskit heitä neuwostosta ulos mennä/ ja he neuwoa pitelit keskenänsä/ ja sanoit/)

Gr-East 15. κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους

Text Receptus 15. κελευσαντες δε αυτους εξω του συνεδριου απελθειν συνεβαλον προς αλληλους 15. keleυsantes de aυtoυs ekso toυ sυnedrioυ apelthein sυneβalon pros allelουs

MLV19 15 But having commanded them to go outside the council, they were pondering

KJV 15. But when they had commanded them to go aside out of the council, they

(these things) with one another,

conferred among themselves,

Luther1912 15. Da hießen sie sie hinausgehen aus dem Rat und handelten miteinander und sprachen:

RV'1862 15. Mas mandándoles que se saliesen fuera del concilio, conferían entre sí,

RuSV1876 15 И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собою,

FI33/38 16 ja sanoivat: "Mitä me teemme näille miehille? Sillä että heidän kauttansa on tapahtunut ilmeinen ihme, sen kaikki Jerusalemin asukkaat tietävät, emmekä me voi sitä kieltää.

TKIS 16 ja sanoivat: "Mitä teemme näille miehille? Sillä kaikkien Jerusalemin asukasten tiedossa on, että heidän toimestaan on tapahtunut ilmeinen tunnusteko, emmekä voi sitä kiistää.

Biblia1776 16. Sanoen: mitä me näille miehille teemme? Sillä julkinen merkki on heidän kauttansa tehty, joka kaikille Jerusalemin asuvaisille tiettävä on, ja emme taida kieltää.

CPR1642 16. Mitä me näille miehille temme? Sillä julkinen mercki on heidän cauttans tehty joca caikille Jerusalemin asuwaisille tiettäwä on jota en me myös taida kieldä.

UT1548 16. Mite me teem neinen Miesten? Sille ette iulkinen Mercki ombi heide' cauttans tehcty/ ia on caikille Jerusalemis asuuaisille tietteue/ ia emme me site woi kieldä. (Mitä

me teemme näiden miesten? Sillä että julkinen merkki ompi heidän kauttansa tehty/ ja on kaikille Jerusalemissa asuwaisille tiettäwä/ ja emme me sitä woi kieltää.)

Gr-East

16. λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι᾽ αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι·

Text Receptus

16. λεγοντες τι ποιησομεν τοις ανθρωποις τουτοις οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ φανερον και ου δυναμεθα αρνησασθαι
16. legontes ti poiesomen tois anthropois toutois oti men gar gnoston semeion gegonen di auton pasin tois katoikousin ierousalem faneron kai ou dunametha arnesasthai

MLV19

16 saying, What will we do to these men? For* that indeed a known sign has happened through them and apparent to all who are dwelling in Jerusalem, and we are not able to deny (it).

KJV

16. Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

Luther1912 16. Was wollen wir diesen Menschen tun? Denn das offenbare Zeichen, durch sie geschehen, ist allen kund, die zu Jerusalem wohnen, und wir können's nicht leugnen.

RV'1862 16. Diciendo: ¿Qué hemos de hacer con estos hombres? porque cierto un milagro manifiesto ha sido hecho por ellos, notorio a todos los que moran en Jerusalem, y no lo podemos negar.

RuSV1876 16 говоря: что нам делать с этими людьми? Ибо всем,живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть сего ;

FI33/38 17 Mutta ettei se leviäisi laajemmalle kansaan, niin kieltäkäämme ankarasti heitä enää tähän nimeen puhumasta yhdellekään ihmiselle."

TKIS 17 Mutta jottei se leviäisi laajemmalle kansaan, kieltäkäämme uhkauksin heitä enää puhumasta kenellekään ihmiselle tässä nimessä.”

Biblia1776 17. Mutta ettei se enempi kansan keskelle hajoisi, niin haastakaamme heitä kovin, ettei he tästedes yhdellekään ihmiselle tästä nimestä puhuisi.

CPR1642 17. Mutta ettei se enämbi Canssan keskelle hajo nijn haastacam heitä cowin ettei he tästedes yhdellengän ihmiselle tästä nimestä puhuis.

UT1548 17. Waan senpäle/ ettei se enämbi haijo

Canssan Keskelle/ nin haastacam Hartasti heite/ Ettei he testedes puhuisi Ydhellecke Inhimiselle teste Nimeste. (Waan sen päälle/ ettei se enempi hajoa kansan keskelle/ niin haastakaamme hartaasti heitä/ Ettei he tästedes puhuisi yhdellekään ihmiselle tästä nimestä.)

Gr-East 17. ἀλλ’ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

Text Receptus 17. αλλ ινα μη επι πλειον διανεμηθη εις τον λαον απειλη απειλησωμεθα αυτοις μηκετι λαλειν επι τω ονοματι τουτω μηδενι ανθρωπων 17. all ina me epi pleion dianemethe eis ton laon apeile apeilesometha autois meketi lalein epi to onomati touto medeni anthropon

MLV19 17 But in order that it should not circulate on more-than (this) into the people, we will threaten them with (more) threatening, to no longer speak to any man in this name.

KJV 17. But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

Luther1912 17. Aber auf daß es nicht weiter einreiße

RV'1862 17. Todavía, porque no se divulgue más

unter das Volk, lasset uns ernstlich sie bedrohen, daß sie hinfort keinem Menschen von diesem Namen sagen.

por el pueblo, amenacémosles que no hablen de aquí adelante a hombre alguno en este nombre.

RuSV1876 17 но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей.

FI33/38 18 Niin he kutsuivat heidät ja kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimeen.

TKIS 18 Ja kutsuttuaan heidät he kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimessä.

Biblia1776 18. Ja he kutsuivat heidät ja kaiketi kielsivät heitä puhumasta ja opettamasta Jesuksen nimeen.

CPR1642 18. Ja he cudzuit heidän ja kielsit heitä puhumast ja opettamast Jesuxen nimeen.

UT1548 18. Ja he cutzuit heite/ ia kielsit/ ettei heiden swingan pitenyt puhuman eikä opettaman Iesusen Nimeen. (Ja he kutsuit heitä/ ja kielsit/ ettei heidän suinkaan pitänyt puhumaan eikä opettamaan Jesuksen nimeen.)

Gr-East 18. καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

Text Receptus 18. και καλεσαντες αυτους παρηγγειλαν αυτοις το καθολου μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν επι τω ονοματι του ιησου 18. kai kalesantes autous pareggeilan autois to katholou me ftheggesthai mede didaskein epi to onomati tou iesou

MLV19 18 And they called them (back) and commanded them not to speak nor teach entirely upon the name of Jesus.

KJV 18. And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

Luther1912 18. Und sie riefen sie und geboten ihnen, daß sie sich allerdinge nicht hören ließen noch lehrten in dem Namen Jesu.

RV'1862 18. Y llamándolos les mandaron que en ninguna manera hablasen, ni enseñasen en el nombre de Jesús.

RuSV1876 18 И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса.

FI33/38 19 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heille ja sanoivat: "Päättäkää itse, onko oikein Jumalan edessä kuulla teitä

TKIS 19 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat ja sanoivat heille: "Päättäkää te, onko oikein Jumalan edessä kuulla enemmän teitä

enemmän kuin Jumalaa;

Biblia1776 19. Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heitä ja sanoivat: tuomitkaat itse, jos se on oikia Jumalan edessä, että me teitä enemmän kuulemme kuin Jumalaa.

UT1548 19. Mutta Petari ia Johannes wastasit/ ia sanoit heille/ Itze te Domitca/ Jos se on Jumalan edes oikea/ ette me teite enämen cwlema quin Jumalata. (Mutta Petari ja Johannes wastasit/ ja sanoit heille/ Itse te tuomitkaa/ Jos se on Jumalan edes oikea/ että me teitä enemmin kuulemme kuin Jumalata.)

Gr-East 19. ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε.

kuin Jumalaa;

CPR1642 19. Mutta Petari ja Johannes wastaisit ja sanoit: duomitcat idze jos se on oikia Jumalan edes että me teitä enämmän cuulemma cuin Jumalata:

Text Receptus 19. ο δε πετρος και ιωαννης αποκριθεντες προς αυτους ειπον ει δικαιον εστιν ενωπιον του θεου υμων ακουειν μαλλον η του θεου κρινατε 19. o de petros kai ioannes apokrithentes pros autous eipon ei dikaion estin enopion tou theou umon akouein mallon e tou theou krinate

MLV19 19 But Peter and John answered and said to them, Judge° (for yourselves) if it is righteous in God’s sight to listen to you° rather than to God.

KJV 19. But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

Luther1912 19. Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Richtet ihr selbst, ob es vor Gott recht sei, daß wir euch mehr gehorchen denn Gott.

RV'1862 19. Entónces Pedro y Juan respondiendo, les dijeron: Juzgád, si es justo delante de Dios obedecer ántes a vosotros que a Dios.

RuSV1876 19 Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушатьвас более, нежели Бога?

FI33/38 20 mutta me emme voi olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet".

TKIS 20 sillä me emme saata olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet."

Biblia1776 20. Sillä emme taida niitä puhumatta olla, joita me nähneet ja kuulleet olemme.

CPR1642 20. Sillä en me taida sijtä wait olla cuin me nähnet ja cuullet olemma.

UT1548 20. Sille emme me taidha swingan wai olla site/ iota me neim ia cwlima. (Sillä emme me taida suinkaan waiti olla sitä/ jota me

näimme ja kuulimme.)

Gr-East 20. οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.

Text Receptus 20. ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδομεν και ηκουσαμεν μη λαλειν 20. ου dυnametha gar emeis a eidomen kai ekoυsamen me lalein

MLV19 20 For* we are not able to speak, but the things which we saw and heard.

KJV 20. For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

Luther1912 20. Wir können's ja nicht lassen, daß wir nicht reden sollten, was wir gesehen und gehört haben.

RV'1862 20. Porque no podemos dejar de hablar lo que hemos visto y oido.

RuSV1876 20 Мы не можем не говорить того, что видели и слышали.

FI33/38 21 Niin he uhkasivat heitä vielä enemmän ja päästivät heidät, koska eivät kansan tähden keksineet, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä tapahtunut oli.

TKIS 21 Uhattuaan heitä vielä enemmän, he päästivät heidät, kun eivät kansan vuoksi keksineet mitään, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 21. Mutta he uhkasivat heitä, ja antoivat heidän mennä, ja ei löytäneet mitään, josta he olisivat heitä vaivanneet, kansan tähden; sillä kaikki kiittivät Jumalaa sen edestä mikä tapahtunut oli.

UT1548 21. Mutta he whckasit Heite/ ia annoit Heiet me'ne/ ia eiuet miten leunyet miste he olisit heite pijnaneet canssan tede'/ Sille ette he caiki kijtit Jumalata/ sen edhest quin tapachtanut oli. (Mutta he uhkasit heitä/ ja annoit heidät mennä/ ja eiwät mitään löytäneet mistä he olisit heitä piinanneet kansan tähden/ Sillä että he kaikki kiitit Jumalata/ sen edestä kuin tapahtunut oli.)

CPR1642 21. Mutta he uhcaisit heitä ja annoit heidän mennä ja ei löynnet mitän josta he olisit heitä waiwannet Canssan tähden jotca caicki kijtit Jumalata sen edest cuin tapahtunut oli.

Gr-East 21. οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·

Text Receptus 21. οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν αυτους μηδεν ευρισκοντες το πως κολασωνται αυτους δια τον λαον οτι παντες εδοξαζον τον θεον επι τω γεγονοτι 21. oi de prosapeilesamenoi apelusan autous meden euriskontes to pos kolasontai autous dia ton laon oti pantes edoksazon ton theon epi to

gegonoti

MLV19 21 But having additionally threatened (them), they released them, finding nothing (as to) how they will punish them, because of the people, because all were glorifying God for what has happened.

KJV 21. So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

Luther1912 21. Aber sie drohten ihnen und ließen sie gehen und fanden nicht, wie sie sie peinigten, um des Volkes willen; denn sie lobten alle Gott über das, was geschehen war.

RV'1862 21. Ellos entónces no hallando en qué castigarlos, los enviaron amenazándoles, por causa del pueblo; porque todos glorificaban a Dios de lo que había sido hecho.

RuSV1876 21 Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее.

FI33/38 22 Sillä sivu neljänkymmenen oli jo vuosiltaan se mies, jossa tämä parantumisen ihme oli tapahtunut.

TKIS 22 Sillä se mies, jossa tämä parantamisen tunnusteko oli tapahtunut, oli yli neljänkymmenen vuoden ikäinen.

Biblia1776 22. Sillä se ihminen oli ylitse neljänkymmenen ajastajan vanha, jossa tämä parantamisen tunnusmerkki tehty oli.

CPR1642 22. Sillä se ihminen oli ylidze neljänkymmenen ajastajan wanha josa tämä terweyden mercki tehty oli.

UT1548 22. Sille/ se Inhiminen oli Wanha ylitze nelienkymenen aiastaijan/ ionga päle teme Terueydhen Mercki tehcty oli. (Sillä/ se ihminen oli wanha ylitse neljänkymmenen ajastajan/ jonka päälle tämä terweyden merkki tehty oli.)

Gr-East 22. ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ᾽ ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

Text Receptus 22. ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ ον εγεγονει το σημειον τουτο της ιασεως
22. eton gar en pleionon tessarakonta o anthropos ef on egegonei to semeion touto tes iaseos

MLV19 22 For* the man was more-than forty years old, on whom this sign of healing had happened.

KJV 22. For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

Luther1912 22. Denn der Mensch war über vierzig Jahre

RV'1862 22. Porque el hombre en quien había sido

alt, an welchem dies Zeichen der Gesundheit geschehen war.

hecho este milagro de sanidad, era de más de cuarenta años.

RuSV1876 22 Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.

FI33/38 23 Ja päästyään vapaiksi he menivät omiensa tykö ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet.

TKIS 23 Päästyään vapaiksi he menivät omiensa luo ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet.

Biblia1776 23. Mutta kuin he päästetyt olivat, tulivat he omainsa tykö ja ilmoittivat, mitä pappein päämiehet ja vanhimmat heille sanoneet olivat.

CPR1642 23. MUtta cuin he päästettin tulit he omains tygö ja ilmoitit nijlle mitä Pappein Päämiehet ja wanhimmat heille sanonet olit.

UT1548 23. Mutta quin he poislaskettin nin he tulit omains tyge/ ia ilmoittit nijlle mitke Pappeden pämiehet ia Wanhimat olit sanoneet. (Mutta kuin he pois laskettiin niin he tulit omainsa tykö/ ja ilmoitit niille mitkä pappeuden päämiehet ja wanhimmat olit sanoneet.)

Gr-East 23. Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον.

Text Receptus 23. απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους και απηγγειλαν οσα προς αυτους οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι ειπον 23. apolυthentes de elthon pros tουs idiουs kai apeggeilan osa pros aυtουs oi archiereis kai oi presβυteroi eipon

MLV19 23 Now having been released, they came to their own (brethren) and reported how-much the high-priests and the elders had said to them.

KJV 23. And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

Luther1912 23. Und als man sie hatte gehen lassen, kamen sie zu den Ihren und verkündigten ihnen, was die Hohenpriester und Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

RV'1862 23. Y sueltos ellos, vinieron a los suyos, y contaron lo que los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos les habían dicho.

RuSV1876 23 Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.

FI33/38 24 Sen kuultuansa he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä, joka olet tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on!

TKIS 24 Tämän kuultuaan he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä *olet Jumala, joka on* tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

Biblia1776 24. Kuin he sen kuulivat, korottivat he yksimielisesti äänensä Jumalan tykö ja sanoivat: Herra, sinä olet Jumala, joka taivaan ja maan ja meren, ja kaikki, mitä niissä on, tehnyt olet,

CPR1642 24. Cosca he sen cuulit corgotit he yximielisest änens Jumalan tygö ja sanoit: HERra sinä olet Jumala joca Taiwan ja maan ja meren ja caicki mitä nijsä on tehnyt olet:

UT1548 24. Coska he sen cwlit/ yleskorghotit he yximielisest heiden änens Jumalan tyge/ ia sanoit/ HERRA/ sine olet Jumala/ ioca Taiuan ia Maan/ ia Meren/ ia caiki mite nijsse on tehnyt olet/ (Koska he sen kuulit/ ylöskorotit he yksimielisesti heidän äänensä Jumalan tykö/ ja sanoit/ HERRA/ sinä olet Jumala/ joka taiwaan ja maan/ ja meren/ ja kaikki mitä niissä on tehnyt olet/)

Gr-East 24. οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν

Text Receptus 24. οι δε ακουσαντες ομοθυμαδον ηραν

φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

φωνην προς τον θεον και ειπον δεσποτα συ ο θεος ο ποιησας τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις 24. oi de akoυsantes omothυmadon eran fonen pros ton theon kai eipon despota sυ o theos o poiesas ton oυranon kai ten gen kai ten thalassan kai panta ta en aυtois

MLV19 24 Now they, having heard (it), lifted up their voice to God united and said, Master, you (are) the God who made* the heaven and the earth and the sea and all the things in them;

KJV 24. And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

Luther1912 24. Da sie das hörten, hoben sie ihre Stimme auf einmütig zu Gott und sprachen: HERR, der du bist der Gott, der Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist, gemacht hat;

RV'1862 24. Los cuales habiéndolo oido, alzaron unánimes la voz a Dios, y dijeron: Señor, tú eres Dios, que hiciste el cielo y la tierra, la mar, y todas las cosas que en ellos están:

RuSV1876 24 Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и землю и море и все, что в них!

FI33/38 25 Sinä, joka Pyhän Hengen kautta, isämme Daavidin, sinun palvelijasi, suun kautta, olet puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

TKIS 25 Sinä* olet palvelijasi Daavidin suulla puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

Biblia1776 25. Joka Davidin sinun palvelias suun kautta puhunut olet: miksi pakanat kiukuitsevat ja kansat turhaa aikovat?

CPR1642 25. Sinä joca Dawidin sinun palwelias suun cautta puhunut olet: mixi pacanat kiucuidzewat ja Canssat turha aicoiwat?

UT1548 25. Sine ioca Dauidin/ sinun Paluelias suun cautta puhunut olet/ Mixi Paicanat kiuckuuat/ ia Canssat turha etensottauat? (Sinä joka Dawidin/ sinun palwelijasi suun kautta puhunut olet/ Miksi pakanat kiukkuawat/ ja kansat turhaa eteensä ottawat?)

Gr-East 25. ὁ διὰ στόματος Δαυΐδ παιδός σου εἰπών· ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ

Text Receptus 25. ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου ειπων ινα τι εφρυαξαν εθνη και

ἐμελέτησαν κενά;

λαοι εμελετησαν κενα 25. ο dia stomatos daβid του paidos σου eipon ina ti efrυaksan ethne kai laoi emeletesan kena

MLV19 25 who through the mouth of our father David your young-servant, said, ‘Why did the Gentiles rage and the peoples meditate on empty things?

KJV 25. Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

Luther1912 25. der du durch den Mund Davids, deines Knechtes, gesagt hast: "Warum empören sich die Heiden, und die Völker nehmen vor, was umsonst ist?

RV'1862 25. Que por la boca de David tu siervo dijiste: ¿Por qué han bramado los paganos, y los pueblos han pensado cosas vanas?

RuSV1876 25 Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: что мятутся язычники, и народы замышляют тщетное?

FI33/38 26 Maan kuninkaat nousevat, ja ruhtinaat kokoontuvat yhteen Herraa ja hänen

TKIS 26 Maan kuninkaat nousevat ja hallitusmiehet kokoontuvat yhteen

Voideltuansa vastaan.'

Herraa vastaan ja Hänen Kristustansa* vastaan.'

Biblia1776 26. Vaan kuninkaat yhteen menevät ja päämiehet kokoovat heitänsä Herraa vastaan ja hänen Kristustansa vastaan?

CPR1642 26. Maan Cuningat yhten menewät ja päämiehet cocowat heitäns HERra ja hänen Christustans wastan?

UT1548 26. Mailman Kuningat ychtenastuuat/ ia Pämiehet heitens ychten cokouat/ HERRA Wastan/ ia henen Christusens wasta'? (Maailman kuninkaat yhteen astuwat/ ja päämiehet heitänsä yhteen kokoawat/ HERRAA wastaan/ ja hänen Kristuksen wastaan?)

Gr-East 26. παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 26. παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου 26. parestesan oi βasileis tes ges kai oi archontes sυnechthesan epi to aυto kata tου kυriου kai kata tου christου aυtου

MLV19 26 The kings of the earth stood (up) and the

KJV 26. The kings of the earth stood up, and

rulers were gathered in the same (place), against the Lord and against his Christ.' {Psa 2:1-2}

the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

Luther1912 26. Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammeln sich zuhauf wider den HERRN und wider seinen Christus":

RV'1862 26. Se levantaron los reyes de la tierra, y los príncipes se juntaron a una contra el Señor, y contra su Cristo.

RuSV1876 26 Восстали цари земные, и князи собрались вместе на Господа и на Христа Его.

FI33/38 27 Sillä totisesti, tässä kaupungissa kokoontuivat sinun pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin sukukuntain kanssa,

TKIS 27 Sillä totisesti kokoontuivat tässä kaupungissa pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin sukukuntain kanssa

Biblia1776 27. Sillä he ovat tosin kokoontuneet sinun pyhää Poikaas Jesusta vastaan, jonka sinä voitelit, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin kansan kanssa,

CPR1642 27. He owat nyt tosin cocondunet sinun pyhä Poicas Jesusta wastan jonga sinä woitelit: sekä Herodes että Pontius Pilatus pacanain ja Israelin Canssan

UT1548 27. Sille he ouat tosin cokonduneet/ wastoin sinun pyhe Poicas Iesusta/ iongas woitelit/ seke HERODES/ ette Pontius Pilatus/ Pacanain ia Israelin Canssan cansa/ (Sillä he owat tosin kokoontuneet/ wastoin sinun pyhää Poikasi Jesusta/ jonkas woitelit/ sekä Herodes/ että Pontius Pilatus/ pakanain ja Israelin kansan kanssa/)

Gr-East 27. συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,

Text Receptus 27. συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχρισας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ 27. sυnechthesan gar ep aletheias epi ton agion paida sου iesουn on echrisas erodes te kai pontios pilatos sυn ethnesin kai laois israel

MLV19 27 For* against truth, against your holy young-servant Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, together cansa:

KJV 27. For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the

with the Gentiles and the peoples of Israel, were gathered together

Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

Luther1912 27. wahrlich ja, sie haben sich versammelt über deinen heiligen Knecht Jesus, welchen du gesalbt hast, Herodes und Pontius Pilatus mit den Heiden und dem Volk Israel,

RV'1862 27. Porque verdaderamente se juntaron contra tu Santo Hijo Jesús, al cual ungiste, Heródes, y Poncio Pilato, con los Gentiles, y el pueblo de Israel,

RuSV1876 27 Ибо поистине собрались в городе сем на Святаго Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским,

FI33/38 28 tekemään kaiken, minkä sinun kätesi ja päätöksesi oli edeltämäärännyt tapahtuvaksi.

TKIS 28 tekemään kaiken, minkä valtasi* ja päätöksesi oli ennalta määrännyt tapahtuvaksi.

Biblia1776 28. Tekemään mitä sinun kätes ja neuvos ennen aikonut oli, että tapahtuman pitäis.

CPR1642 28. Tekemän mitä sinun kätes ja neuwos ennen aicoinut oli että tapahtuman pidäis.

UT1548 28. tekemen/ mite sinun Kätes/ ia sinun

Neuuos ennen aikonut oli/ ette tapachtaman pideis. (tekemään/ mitä sinun kätesi/ ja sinun neuwosi ennen aikonut oli/ että tapahtuman pitäisi.)

Gr-East 28. ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι.

Text Receptus 28. ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι 28. poiesai osa e cheir sou kai e βουle sou proorisen genesthai

MLV19 28 to do as many things as your hand and your council determined beforehand to happen.

KJV 28. For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

Luther1912 28. zu tun, was deine Hand und dein Rat zuvor bedacht hat, daß es geschehen sollte.

RV'1862 28. Para hacer lo que tu mano y tu consejo ántes habían determinado que había de ser hecho.

RuSV1876 28 чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой.

FI33/38 29 Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa

TKIS 29 Ja nyt, Herra, katso heidän

ja anna palvelijaisi kaikella rohkeudella puhua sinun sanaasi;

Biblia1776 29. Ja nyt Herra, katso heidän uhkaustansa ja anna sinun palveliais kaikella uskalluksella sinun sanaas puhua.

UT1548 29. Ja nyt HERRA/ catzo heiden whckauxens päle/ ia anna sinun Paluelias caikelle wscaluxel sinun Sanas puhua/ (Ja nyt HERRA/ katso heidän uhkauksensa päälle/ ja anna sinun palwelijasi kaikellä uskalluksella sinun sanaasi puhua/)

Gr-East 29. καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου

MLV19 29 And hereafter, Lord, look upon their threats and give to your bondservants to speak your word with all boldness,

uhkauksiansa ja salli palvelijaisi täysin rohkeasti puhua sanaasi

CPR1642 29. Ja HERra cadzo nyt heidän uhcaustans ja anna sinun palwelias caikella uscalluxella sinun sanas puhua.

Text Receptus 29. και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων και δος τοις δουλοις σου μετα παρρησιας πασης λαλειν τον λογον σου 29. kai ta nυn kυrie epide epi tas apeilas aυton kai dos tois doυlois soυ meta parresias pases lalein ton logon soυ

KJV 29. And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may

speak thy word,

Luther1912 29. Und nun, HERR, siehe an ihr Drohen und gib deinen Knechten, mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort,

RV'1862 29. Y ahora, Señor, pon los ojos en sus amenazas, y da a tus siervos que con toda confianza hablen tu palabra.

RuSV1876 29 И ныне, Господи, воззри на угрозы их, и дай рабам Твоим со всею смелостью говорить слово Твое,

FI33/38 30 ja ojenna kätesi, niin että sairaat parantuvat ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu sinun pyhän Poikasi Jeesuksen nimen kautta."

TKIS 30 samalla kun ojennat kätesi parantamaan ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu pyhän Poikasi* Jeesuksen nimessä."

Biblia1776 30. Ja ojenna kätes parantamaan, ja että merkit ja ihmeet sinun pyhän Poikas Jesuksen nimen kautta tehtäisiin.

CPR1642 30. Ja ojenna kätes että terweys ja merkit ja ihmet sinun pyhän lapses Jesuxen nimen cautta tehdäisin.

UT1548 30. Ja wlosoijenna sinun Kätes/ sitewarten ette Terueys ia Merckit/ ia Ihmet tedheisin sinu' pyhen Lapses Iesusen Nimen cautta. (Ja ulos ojenna sinun kätesi/ sitä warten että terweys ja merkit/ ja ihmeet tehtäisiin sinun

pyhän lapsesi Jesuksen nimen kautta.)

Gr-East 30. ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

Text Receptus 30. εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε εις ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι δια του ονοματος του αγιου παιδος σου ιησου 30. en to ten cheira sou ekteinein se eis iasin kai semeia kai terata ginesthai dia tou onomatos tou agiou paidos sou iesou

MLV19 30 in that you stretched out your hand *for healing, and signs and wonders to happen through the name of your holy young-servant Jesus.

KJV 30. By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

Luther1912 30. und strecke deine Hand aus, daß Gesundheit und Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Knechtes Jesus.

RV'1862 30. Extendiendo tu mano para que sanidades, y milagros, y prodigios sean hechos por el nombre de tu Santo Hijo Jesús.

RuSV1876 30 тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и насоделание знамений и

чудес именем Святаго Сына Твоего
Иисуса.

FI33/38 31 Ja kun he olivat rukoilleet, vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

TKIS 31 Heidän rukoiltuaan vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

Biblia1776 31. Ja kuin he rukoilleet olivat, liikkui se paikka, jossa he koossa olivat, ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa uskalluksella.

CPR1642 31. Ja cuin he rucoillet olit lijckui se paicka josa he coosa olit ja he täytettin caicki Pyhällä Hengellä ja puhuit Jumalan sana uscalluxella.

UT1548 31. Ja quin he Rucolluet olit/ lijkui se Sija iossa he coghossa olit/ ia teutettin Caiki pyhelle Hengelle/ ia puhuit Jumalan sana wscaluxella. (Ja kuin he rukoilleet olit/ liikkui se sija jossa he koossa olit/ ja täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä/ ja puhuit Jumalan sanaa uskalluksella.)

Gr-East 31. καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου,

Text Receptus 31. και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και επλησθησαν απαντες πνευματος

καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.

αγιου και ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας 31. kai deethenton auton esaleυthe o topos en o esan sυnegmenoi kai eplesthesan apantes pneυmatos agioυ kai elaloυn ton logon toυ theoυ meta parresias

MLV19 31 And having besought (the Lord), the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with (the) Holy Spirit and they were speaking the word of God with boldness.

KJV 31. And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

Luther1912 31. Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da sie versammelt waren; und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit.

RV'1862 31. Y como hubieron orado, el lugar en que estaban congregados se conmovió; y todos fueron llenos del Espíritu Santo, y hablaron animosamente la palabra de Dios.

RuSV1876 31 И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святаго, и говорили слово Божие с

дерзновением.

FI33/38 32 Ja uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu; eikä kenkään heistä sanonut omaksensa mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.

TKIS 32 Uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu, eikä kukaan sanonut omakseen mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.

Biblia1776 32. Ja niiden paljoudessa, jotka uskoivat, oli yksi sydän ja yksi sielu, ei myös kenkään heistä sanonut mitään omaksensa, mitä hänellä oli, vaan kaikki olivat heillä yhteiset.

CPR1642 32. JA uscollisten paljoudes oli yxi sydän ja yxi sielu ei myös kengän heistä sanonut mitän omaxens cuin hänellä oli waan caicki oli heillä yhteiset.

UT1548 32. Ja nijnen Wskolisten Palioudhes/ oli yxi Sydhen/ ia yxi Sielu. Eike kengen heiste/ sanonut miteken omaxens/ iota henelle oli/ Waan caiki oli heille ychteitzet. (Ja niiden uskollisten paljoudessa/ oli yksi sydän/ ja yksi sielu. Eikä kenkään heistä/ sanonut mitäkään omaksensa/ jota hänellä oli/ Waan kaikki oli heille yhteiset.)

Gr-East 32. Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι

Text Receptus 32. του δε πληθους των πιστευσαντων ην η καρδια και η ψυχη μια και {VAR1:

τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ᾽ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

ουδε } {VAR2: ουδ } εις τι των υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον ειναι αλλ ην αυτοις απαντα κοινα 32. του de plethous ton pisteusanton en e kardia kai e psuche mia kai {VAR1: oude } {VAR2: oud } eis ti ton uparchonton auto elegen idion einai all en autois apanta koina

MLV19 32 Now the multitude of those who believed were of one heart and soul and not one (of them) said that anything of his own possessions was theirs, but they had all things common.

KJV 32. And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

Luther1912 32. Die Menge aber der Gläubigen war ein Herz und eine Seele; auch keiner sagte von seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es war ihnen alles gemein.

RV'1862 32. Y de la multitud de los que habían creido era un corazón y una alma; y ninguno decía ser suyo algo de lo que poseían, mas todas las cosas les eran comunes.

RuSV1876 32 У множества же уверовавших было одно сердце и однадуша; и никто ничего

из имения своего не называл своим, но
все у них было общее.

FI33/38 33 Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jeesuksen ylösnousemuksesta, ja suuri armo oli heillä kaikilla.

TKIS 33 Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jeesuksen ylösnousemuksesta, ja suuri armo oli heillä kaikilla.

Biblia1776 33. Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jesuksen ylösnousemisesta, ja suuri armo oli kaikkein heidän päällänsä.

CPR1642 33. Ja Apostolit todistit suurella woimalla HERran Jesuxen ylösnousemisesta ja suuri armo oli caickein heidän päälläns.

UT1548 33. Ja swrella awulla annoit Apostolit todhistuxen HERRAN Iesusen Ylesnousemasta/ Ja swri armo oli heiden caikein pälens. (Ja suurella awulla annoit apostolit todistuksen HERRAN Jesuksen ylösnousemasta/ Ja suuri armo oli heidän kaikkein päällänsä.)

Gr-East 33. καὶ μεγάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

Text Receptus 33. και μεγαλη δυναμει απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστολοι της αναστασεως του κυριου ιησου χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους 33. kai

megale dυnamei apedidoυn to martυrion oi apostoloi tes anastaseos toυ kυrioυ iesoυ charis te megale en epi pantas aυtoυs

MLV19 33 Now the apostles were giving their testimony of the resurrection of the Lord Jesus with great power and great favor was upon them all.

KJV 33. And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

Luther1912 33. Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugnis von der Auferstehung des HERRN Jesu, und war große Gnade bei ihnen allen.

RV'1862 33. Y los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús con grande poder; y gran gracia estaba sobre todos ellos.

RuSV1876 33 Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их.

FI33/38 34 Ei myöskään ollut heidän seassaan ketään puutteenalaista; sillä kaikki, joilla oli

TKIS 34 Eikä heissä ollut ketään puutteen alaista; sillä kaikki, joilla oli maatiloja tai

maatiloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

Biblia1776 34. Ja ei myös ollut yhtään tarvitsevaa heissä; sillä niin monta, joilla pellot eli huoneet olivat, ne myivät ja toivat myytyin hinnan,

UT1548 34. Ja ei mös ollut yxiken heiden keskenens taruitzepa/ Sille ette nin monda/ ioilla Pelto eli Hone oli/ he myidh ne/ (Ja ei myös ollut yksikään heidän keskenänsä tarwitsewa/ Sillä että niin monta/ joilla pelto eli huone oli/ he myit ne.)

Gr-East 34. οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων·

taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

CPR1642 34. Ja ei myös ollut yhtän tarwidzepa heisä: sillä nijn monda joilla peldo eli huone oli ne he myit:

Text Receptus 34. ουδε γαρ ενδεης τις υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ κτητορες χωριων η οικιων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων 34. oude gar endees tis υperchen en aυtois osoi gar ktetores chorion e oikion υperchon polouυntes eferon tas timas ton pipraskomenon

MLV19 34 For* neither anyone among them was* needy. For* as many as were* owners of parcels of ground or houses, were selling (them) and were bringing the prices of the things which were sold*,

KJV 34. Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

Luther1912 34. Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viel ihrer waren, die da Äcker oder Häuser hatten, die verkauften sie und brachten das Geld des verkauften Guts

RV'1862 34. Ni había entre ellos ningún necesitado; porque los que poseían heredades o casas, vendiéndolas, traían el precio de lo vendido,

RuSV1876 34 Не было между ними никого нуждающегося; ибо все,которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного

FI33/38 35 ja panivat apostolien jalkojen juureen; ja jokaiselle jaettiin sen mukaan, kuin hän tarvitsi.

TKIS 35 ja panivat apostolien jalkain juureen. Ja jokaiselle jaettiin sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

Biblia1776 35. Ja panivat apostolien jalkain eteen: ja jokaiselle jaettiin niinkuin kukin tarvitsi.

CPR1642 35. Ja panit sen myydyn tawaran hinnan Apostolitten jalcain eteen.

UT1548 35. ia panit sen myydhyn Tauaran Hinnan Apostoliten ialcain eten/ (ja panit sen myydyn tawaran hinnan apostolien jalkain eteen/)

Gr-East 35. διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.

Text Receptus 35. και ετιθουν παρα τους ποδας των αποστολων διεδιδοτο δε εκαστω καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 35. kai etithoun para tous podas ton apostolon diedidoto de ekasto kathoti an tis chreian eichen

MLV19 35 and were laying them beside the apostles’ feet and were being distributed to each, insomuch as anyone was having a need.

KJV 35. And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

Luther1912 35. und legten es zu der Apostel Füßen; und man gab einem jeglichen, was ihm not war.

RV'1862 35. Y lo depositaban a los piés de los apóstoles, y era repartido a cada uno como tenía la necesidad.

RuSV1876 35 и полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду.

FI33/38 36 Niinpä Joosef, jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä: kehoittaja — leeviläinen, syntyisin Kyprosta,

TKIS 36 Myös Jooses* jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä 'kehoituksen poika' — leeviläinen, syntyään kyproslainen,

Biblia1776 36. Mutta Joses, joka liialta nimeltä apostoleilta kutsutaan Barnabas (se on niin paljo sanottu kuin lohdutuksen poika) Leviläinen, Kypristä sukuisin,

CPR1642 36. Ja jocaidzelle annettin nijncuin cukin tarwidzi.

UT1548 36. Ja annettin iocaitzen/ quin cukin taruitzi. (Ja annettiin jokaisen/ kuin kukin tarwitsi.)

Gr-East 36. Ἰωσὴς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευΐτης, Κύπριος τῷ γένει,

Text Receptus 36. ιωσης δε ο επικληθεις βαρναβας υπο των αποστολων ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως λευιτης κυπριος τω γενει 36. ioses de o epikletheis βarnaβas υpo ton apostolon o estin methermeneυomenon υios parakleseos leυites kυprios to genei

MLV19 36 Now Joses, who was surnamed Barnabas from the apostles, (which is, being

KJV 36. And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being

translated, Son of Encouragement), a Levite from Cyprus by birth,

interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

Luther1912 36. Joses aber, mit dem Zunamen Barnabas (das heißt: ein Sohn des Trostes), von Geschlecht ein Levit aus Zypern,

RV'1862 36. Entónces Joses, que fué llamado de los apóstoles por sobrenombre Barnabás, que es, interpretado, hijo de consolación, Levita, y natural de Chipre,

RuSV1876 36 Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, что значит - сын утешения, левит, родом Кипрянин,

FI33/38 37 myi omistamansa pellon, toi rahat ja pani ne apostolien jalkojen juureen.

TKIS 37 jolla oli pelto, myi sen ja toi rahasumman ja pani sen apostolien jalkain juureen.

Biblia1776 37. Hänellä oli pelto, sen hän myi, ja toi hinnan ja pani apostolitten jalkain eteen.

CPR1642 37. MUtta Joses joca myös lijalda nimeldä Apostoleilda cudzutan Barnabas (se on lohdutuxen poica) Lewita Cyprist sucuisin hänellä oli peldo sen hän myi ja toi hinnan ja pani Apostolitten jalcain eteen.

UT1548 37. Mutta Joses ioca mös lialdanimeldä

Apostoleist cutzuttin Barnabas (se on tulkittu/ Lohutus Poica) sughusta yxi Leuita Cyprist/ henelle oli yxi Pelto/ sen hen myi/ ia edestoi Hinnan/ ia pani sen Apostoliten ialcain eten. (Mutta Joses jota myös liialta nimeltä apostoleista kutsuttiin Barnabas (se on tulkittu/ lohdutuspoika) suwusta yksi lewita Kyprost/ hänellä oli yksi pelto/ sen hän myi/ ja edestoi hinnan/ ja pani sen apostolien jalkain eteen.)

Gr-East

37. ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

Text Receptus

37. υπαρχοντος αυτω αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρημα και εθηκεν παρα τους ποδας των αποστολων 37. υparchontos aυto agrου polesas enegken to chrema kai etheken para toυs podas ton apostolon

MLV19

37 sold a field, possessed by him, and brought the monies and placed it beside the apostles’ feet.

KJV

37. Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

Luther1912 37. der hatte einen Acker und verkaufte ihn und brachte das Geld und legte es zu der Apostel Füßen.

RV'1862 37. Como tuviese una heredad, la vendió, y trajo el precio, y lo depositó a los piés de los apóstoles.

RuSV1876 37 у которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.

5 luku

Pietari nuhtelee Ananiasta ja Safiiraa vilpillisyydestä, ja he saavat rangaistuksensa 1 – 11 Apostolit tekevät monta ihmettä, ja seurakunta lisääntyy 12 – 16 Apostolit joutuvat vankilaan, mutta pelastuvat sieltä enkelin avulla ja opettavat pyhäkössä 17 – 25, todistavat jälleen Jeesuksesta neuvoston edessä 26 – 32, Gamalielin neuvosta heidät päästetään vapaiksi 33 – 40, ja he julistavat edelleen evankeliumia 41, 42.

FI33/38 1 Mutta eräs mies, nimeltä Ananias, ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilan,

TKIS 1 Mutta muuan mies nimeltä Ananias ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilan.

Biblia1776 1. Mutta mies, Ananias nimeltä, emäntänsä

CPR1642 1. MUtta yxi mies ja Ananias nimeldä ja

Saphiran kanssa myi tavaransa,

UT1548 1. MUtta yxi Mies Ananias nimelde/ Saphiran henen Emenens cansa myi henen Tauarans/ (Mutta yksi mies Ananias nimeltä/ Saphiran hänen emäntänsä kanssa myi hänen tawaransa/)

Saphira hänen emändäns myi tawarans

Gr-East 1. Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆμα

Text Receptus 1. ανηρ δε τις ανανιας ονοματι συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου επωλησεν κτημα 1. aner de tis ananias onomati sυn sapfeire te gυnaiki aυtoυ epolesen ktema

MLV19 1 {Late 30 AD - 36 AD Temple at Jerusalem.} But a certain man, Ananias by name, together with his wife Sapphira, sold a property,

KJV 1. But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

Luther1912 1. Ein Mann aber, mit Namen Ananias samt seinem Weibe Saphira verkaufte sein Gut

RV'1862 1. MAS un varón llamado Ana- nías, con Safira su mujer, vendió una posesión,

RuSV1876 1 Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфирою, продав имение,

FI33/38 2 ja mies kätki vaimonsa tieten osan hinnasta, ja osan hän toi ja pani apostolien jalkojen eteen.

Biblia1776 2. Ja kätki jotain hinnasta emäntänsä tieten, ja toi osan edes ja pani apostolitten jalkain eteen.

UT1548 2. ia poisketki iotakin Hinnasta/ henen Emendens tieten/ ia ydhen osan edestoi/ ia pani sen Apostoliten ialcain eten. (ja pois kätki jotakin hinnasta/ hänen emäntänsä tieten/ ja yhden osan edestoi/ ja pani sen apostolitten jalkain eteen.)

TKIS 2 Ja mies kätki vaimonsa tieten osan hinnasta ja toi tietyn osan ja pani apostolien jalkojen eteen.

CPR1642 2. Ja kätki jotain hinnasta hänen emändäns tieten ja toi osan edes ja pani Apostolitten jalcain eteen.

Gr-East 2. καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίας καὶ τῆς γυναικός αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.

Text Receptus 2. και ενοσφισατο απο της τιμης συνειδυιας και της γυναικος αυτου και ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν 2. kai enosfisato apo tes times sυneidυias kai tes gυnaikos aυtoυ kai enegkas meros ti para toυs podas ton apostolon etheken

MLV19 2 and pilfered (part) for themselves from the price, his wife also having been conscious (of it), and brought a certain part, placed it beside the apostles’ feet.

KJV 2. And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

Luther1912 2. und entwandte etwas vom Gelde mit Wissen seines Weibes und brachte einen Teil und legte ihn zu der Apostel Füßen.

RV'1862 2. Y defraudó parte del precio, sabiéndolo también su mujer; y trayendo una parte, la depositó a los piés de los apóstoles.

RuSV1876 2 утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов.

FI33/38 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sinun sydämesi, niin että koetit pettää Pyhää Henkeä ja kätkit osan maatilan hinnasta?

TKIS 3 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sydämesi niin, että valehtelit Pyhälle Hengelle ja kätkit osan maatilan hinnasta?

Biblia1776 3. Niin Pietari sanoi: Ananias, miksi saatana täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edessä valhettelemaan, että jotakin pellon hinnasta kätkit?

CPR1642 3. Nijn Petari sanoi: Anania mixi Perkele täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edes walehteleman ettäs jotakin pellon hinnasta kätkit?

UT1548 3. Nin Petari sanoi/ Anania/ mixi Perkele teutti sinun Sydhemes ettes pyhen Hengen edes walectelisit/ ia poisketkit monicachtoi Pellon Hinnasta? (Niin Petari sanoi/ Ananias/ miksi perkele täytti sinun sydämesi ettäs Pyhän Hengen edessä walehtelist/ ja pois kätkit monikahtoi pellon hinnasta?)

Gr-East 3. εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

Text Receptus 3. ειπεν δε πετρος ανανια δια τι επληρωσεν ο σατανας την καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριου
3. eipen de petros anania dia ti eplerosen o satanas ten kardian sou pseusasthai se to pneuma to agion kai nosfisasthai apo tes times tou choriou

MLV19 3 But Peter said, Ananias, why has the Adversary filled your heart to lie to the Holy Spirit and you to pilfer (part) for yourself from the price of the parcel of ground?

KJV 3. But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

Luther1912 3. Petrus aber sprach: Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, daß du dem heiligen Geist lögest und entwendetest etwas vom Gelde des Ackers?

RV'1862 3. Y dijo Pedro: Ananías, ¿por qué hinchió Satanás tu corazón a que mintieses al Espíritu Santo, y defraudases parte del precio de la heredad?

RuSV1876 3 Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить всердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить изцены земли?

FI33/38 4 Eikö se myymätönnä ollut sinun omasi, ja eikö myynnin jälkeenkin sen hinta ollut sinun? Miksi päätit sydämessäsi tämän tehdä? Et sinä ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

TKIS 4 Eikö se sellaisenaan* ollut sinun ja eikö myynnin jälkeen hinta ollut vallassasi? Miksi päätit sydämessäsi tämän teon? Et ole valhetellut ihmisille, vaan Jumalalle."

Biblia1776 4. Etkös olisi saanut sitä pitää, kuin se sinulla oli, ja se myytykin oli sinun hallussas? miksis senkaltaista olet sydämees päästänyt? Et sinä ole ihmisten, vaan Jumalan edessä valehdellut.

CPR1642 4. Sinä olisit kyllä sen saanut pitä ja cosca se myytykin oli nijn se oli wielä sijtte sinun hallusas mixis sencaltaista olet sydämees päästänyt?

UT1548 4. Olisit sine kylle tainut sen pite/ ia coska hen myty oli/ oli se wiele sinun hallusas. Mixi sine sis sencaltaista olet sinun sydhemees ottanut? (Olisit sinä kyllä tainnut sen pitää/ ja koska hän myyty oli/ oli se wielä sinun hallussasi. Miksi sinä siis senkaltaista olet sinun sydämeesi ottanut?)

Gr-East 4. οὐχὶ μένον σοι ἔμενε καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 4. ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω 4. ouchi menon soi emenen kai prathen en te se eksousia uperchen ti oti ethou en te kardia sou to pragma touto ouk epseuso anthropois alla to theo

MLV19 4 (While) it is remaining (unsold), was it not remaining yours? And having been sold*, was* it (not still) in your authority? Why did you purpose this matter in your heart? You did not lie to men, but to God.

KJV 4. Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

Luther1912 4. Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest; und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast du denn solches in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott gelogen.

RuSV1876 4 Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоем? Ты солгал не человекам, а Богу.

FI33/38 5 Kun Ananias kuuli nämä sanat, kaatui hän maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 5. Kuin Ananias nämät sanat kuuli, lankesi hän maahan ja antoi henkensä. Ja suuri pelko tuli kaikkein niiden päälle, jotka tämän kuulivat.

UT1548 5. Et sine ole Inhimiste' waan Jumalan edes

RV'1862 4. Quedándose, ¿no se te quedaba a tí? y vendida, ¿no estaba en tu poder? ¿Por qué has concebido esta cosa en tu corazón? No has mentido a los hombres, sino a Dios.

TKIS 5 Kuultuaan nämä sanat Ananias kaatui maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

CPR1642 5. Et sinä ole ihmisten waan Jumalan edes walehdellut. Cosca Ananias nämät sanat cuuli langeis hän maahan ja andoi hengens.

Walehdellut. Coska nyt Ananias nemet sanat cwli/ langesi hen maha'/ ia ylenannoi Hengens. (Et sinä ole ihmisten waan Jumalan edessä walehdellut. Koska nyt Ananias nämät sanat kuuli/ lankesi hän maahan/ ja ylen antoi henkensä.)

Gr-East 5. ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξε, καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

Text Receptus 5. ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας ταυτα 5. akouon de ananias tous logous toutous peson eksepsuksen kai egeneto foβos megas epi pantas tous akouontas tauta

MLV19 5 But Ananias, hearing these words, fell (down) and expired, and there became great fear upon all those who heard these things.

KJV 5. And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

Luther1912 5. Da Ananias aber diese Worte hörte, fiel er nieder und gab den Geist auf. Und es kam

RV'1862 5. Entónces Ananías, oyendo estas palabras, cayó, y espiró. Y vino un gran

eine große Furcht über alle, die dies hörten.

RuSV1876 5 Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это.

FI33/38 6 Ja nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänet ja kantoivat hänet pois ja hautasivat.

Biblia1776 6. Niin nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänen, veivät pois ja hautasivat hänen.

UT1548 6. Ja suri pelco tuli caikein ninen ylitze/ iotca temen cwlit. Nin nooret miehet Ylesnousit/ ia coriasit henen tielde/ ia poisweit henen ia Hautasit. (Ja suuri pelko tuli kaikkein niiden ylitse/ jotka tämän kuulit. Niin nuoret miehet ylös nousit/ ja korjasit hänen tieltä/ ja pois weit hänen ja hautasit.)

Gr-East 6. ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν

temor sobre todos los que lo oyeron.

TKIS 6 Niin nuoret miehet nousivat ja peittivät hänet, kantoivat pois ja hautasivat.

CPR1642 6. Ja suuri pelco tuli caickein nijden päälle jotca tämän cuulit. Nijn nuoret miehet nousit ja corjaisit hänen poisweit ja hautaisit hänen.

Text Receptus 6. αναστάντες δε οι νεωτεροι

αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες εθαψαν 6. anastantes de oi neoteroi sυnesteilan aυton kai eksenegkantes ethapsan

MLV19 6 Now (after) the younger-men stood up, they enshrouded him and carried him out and buried him.

KJV 6. And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

Luther1912 6. Es standen aber die Jünglinge auf und taten ihn beiseite und trugen ihn hinaus und begruben ihn.

RV'1862 6. Y levantándose los mancebos, le tomaron; y sacándole, le sepultaron.

RuSV1876 6 И встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.

FI33/38 7 Noin kolmen hetken kuluttua hänen vaimonsa tuli sisään eikä tiennyt, mitä oli tapahtunut.

TKIS 7 Noin kolmen tunnin kuluttua tuli hänen vaimonsakin sisään tietämättä, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 7. Mutta tapahtui liki kolmen hetken perästä, että myös hänen emäntänsä tuli sisälle eikä tietänyt, mitä tapahtunut oli.

CPR1642 7. JA wähän ajan perästä liki colme hetke tuli myös hänen emändäns sisälle eikä tiennyt mitä tapahtunut oli.

UT1548 7. Ja wähen aijan peräste lehes colmen hetken/ siselletuli mös henen Emendens ia ei tienyt/ mite tapachtanut oli. (Ja wähän ajan perästä lähes kolmen hetken/ sisälle tulli myös hänen emänstänsä ja ei tiennyt/ mitä tapahtunut oli.)

Gr-East 7. Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς, εἰσῆλθεν.

Text Receptus 7. εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν 7. egeneto de os oron trion diastema kai e gυne aυtoυ me eidυia to gegonos eiselthen

MLV19 7 Now it happened (after) an interval of approximately three hours, his wife also entered, not knowing what has happened.

KJV 7. And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

Luther1912 7. Und es begab sich über eine Weile, bei drei Stunden, daß sein Weib hineinkam und wußte nicht, was geschehen war.

RV'1862 7. Y pasado el espacio como de tres horas, también su mujer entró, no sabiendo lo que había acontecido.

RuSV1876 7 Часа через три после сего пришла и

жена его, не зная о случившемся.

FI33/38 8 Niin Pietari kysyi häneltä: "Sano minulle: siihenkö hintaan te myitte maatilan?" Hän vastasi: "Kyllä, juuri siihen hintaan".

TKIS 8 Pietari sanoi hänelle: "Sano minulle: niin paljostako te myitte maatilan?" Tämä vastasi: ”Kyllä, niin paljosta."

Biblia1776 8. Niin Pietari vastasi häntä: sanos minulle: oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? mutta hän sanoi: olemme niinkin siihen hintaan.

CPR1642 8. Nijn Petari sanoi hänelle: sanos olettaco sen pellon sijhen hindaan myynet? Hän sanoi: olemma sijhen hindaan.

UT1548 8. Nin Petari wastasi hende/ Sanos minulle/ Olettaco sen Pellon sihen Hindan mynyet? Hen sanoi/ Ja sihen Hindan. (Niin Petari wastasi häntä/ Sanos minulle/ Oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? Hän sanoi/ Ja siihen hintaan.)

Gr-East 8. ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπε· Ναί, τοσούτου.

Text Receptus 8. απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε η δε ειπεν ναι τοσουτου 8. apekrithe de aυte o petros eipe moi ei tosoυtoυ to chorion apedosthe e de eipen nai tosoυtoυ

MLV19 8 But Peter answered her, Tell me if you° were given so-much (for) the parcel of ground? And she said, Yes, (for) so much.

KJV 8. And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

Luther1912 8. Aber Petrus antwortete ihr: Sage mir: Habt ihr den Acker so teuer verkauft? Sie sprach: Ja, so teuer.

RV'1862 8. Entónces Pedro le dijo: Díme. ¿Vendisteis en tanto la heredad? Y ella dijo: Si, en tanto.

RuSV1876 8 Петр же спросил ее: скажи мне, за столько ли продали вы землю? Она сказала: да, застолько.

FI33/38 9 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette yksissä neuvoin käyneet kiusaamaan Herran Henkeä? Katso, niiden jalat, jotka hautasivat sinun miehesi, ovat oven takana, ja he kantavat sinutkin pois."

TKIS 9 Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette sopineet Herran Hengen kiusaamisesta? Katso, niitten jalat, jotka hautasivat miehesi, ovat oven takana ja he kantavat sinut pois."

Biblia1776 9. Sanoi Pietari hänelle: miksi te olette mielistyneet keskenänne Herran Henkeä kiusaamaan? Katso, niiden jalat, jotka sinun miehes hautasivat, ovat oven edessä ja vievät pois sinun.

CPR1642 9. Sanoi Petari hänelle: mixi te oletta mielistynet keskenänne HERran Henge kiusaman? Cadzo nijden jalcoja jotca sinun miehes hautaisit ne owat owen edes ja pian wiewät myös sinun.

UT1548 9. Sanoi sitte Petari henelle/ Mixi te oletta sosionut keskenen HERran Henge kiusaman? Catzo ninen ialcoija/ iotca sinun Miehes hautasit/ ouat Ouen edes/ ia pian mös wloswieuet sinun. (Sanoi sitten Petari hänelle/ Miksi te olette suosinut keskenän Herran Henkeä kiusaaman? Katso niiden jalkoja/ jotka sinun miehesi hautasit/ owat owen edessä/ ja pian myös ulos wiewät sinun.)

Gr-East 9. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσί σε.

Text Receptus 9. ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων τον ανδρα σου επι τη θυρα και εξοισουσιν σε 9. o de petros eipen pros auten ti oti sυnefonethe υmin peirasai to pneυma kυriου idoυ oi podes ton thapsanton ton andra soυ epi te thυra kai eksoisoυsin se

MLV19 9 But Peter said to her, Why (is it) that you° agreed together to test the Spirit of the

KJV 9. Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the

Lord? Behold, the feet of those who buried your husband are at the door and they will be carrying you out.

Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

Luther1912 9. Petrus aber sprach zu ihr: Warum seid ihr denn eins geworden, zu versuchen den Geist des HERRN? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Tür und werden dich hinaustragen.

RV'1862 9. Y Pedro le dijo: ¿Por qué os concertasteis para tentar al Espíritu del Señor? He aquí a la puerta los piés de los que han sepultado a tu marido; y sacarte han a tí.

RuSV1876 9 Но Петр сказал ей: что это согласились вы искусить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут.

FI33/38 10 Niin hän heti kaatui hänen jalkojensa eteen ja heitti henkensä; ja kun nuorukaiset tulivat sisään, tapasivat he hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänet hänen miehensä viereen.

TKIS 10 Niin hän kaatui heti hänen jalkainsa eteen ja heitti henkensä. Tultuaan sisään nuorukaiset tapasivat hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänen miehensä viereen.

Biblia1776 10. Ja hän kohta lankesi maahan hänen jalkainsa eteen ja antoi henkensä. Niin

CPR1642 10. Ja hän cohta langeis maahan hänen jalcains eteen ja andoi hengens. Nijn

nuoret miehet tulivat sisälle ja löysivät hänen kuolleena, ja he veivät hänen ulos ja hautasivat miehensä tykö.

UT1548 10. Ja cochta hen maan la'gesi hene' ialcains eten/ ia ylena'noi He'gens. Nin ne nooret Miehet siseltulit/ ia leusit hene' coolluna wlosweit hene'/ ia hautasit hene' Miehens tyge. (Ja kohta hän maan lankesi hänen jalkainsa eteen/ ja ylenantoi henkensä. Niin ne nuoret miehet sisälle tulit/ ja löysit hänen kuolleena ulos weit hänen/ ja hautasit hänen miehensä tykö.)

nuoret miehet tulit sisälle ja löysit hänen cuolluexi ja he weit hänen ulos ja hautaisit miehens tygö.

Gr-East 10. ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

Text Receptus 10. επεσεν δε παραχρημα παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον ανδρα αυτης 10. epesen de parachrema para tous podas autou kai eksepsuksen eiselthontes de oi neaniskoi euron auten nekran kai eksenegkantes ethapsan pros ton andra autes

MLV19 10 Now she fell (down) instantly beside his feet and expired and the young-men entered and found her dead and they carried her out and buried her with her husband.

KJV 10. Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

Luther1912 10. Und alsbald fiel sie zu seinen Füßen und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge und fanden sie tot, trugen sie hinaus und begruben sie neben ihren Mann.

RV'1862 10. Y luego cayó a los piés de él, y espiró; y entrados los mancebos, la hallaron muerta; y la sacaron, y la sepultaron junto a su marido.

RuSV1876 10 Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее.

FI33/38 11 Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

TKIS 11 Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

Biblia1776 11. Ja suuri pelko tuli koko seurakunnalle ja kaikille niille, jotka tämän kuulivat.

CPR1642 11. Ja suuri pelgo tuli coco Seuracunnalle ja caikille nijlle jotca tämän cuulit.

UT1548 11. Ja swri pelco tuli coko Seurakunnan ylitze/ ia caikein ninen ylitze iotca temen

cwlit. (Ja suuri pelko tuli koko seurakunnan ylitse/ ja kaikkein niiden ylitse jotka tämän kuulit.)

Gr-East 11. καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ᾽ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

Text Receptus 11. και εγενετο φοβος μεγας εφ οληνν την εκκλησιαν και επι παντας τους ακουοντας ταυτα 11. kai egeneto foβos megas ef olen ten ekklesian kai epi pantas tous akouontas tauta

MLV19 11 Now there became great fear upon the whole congregation* and upon all who are hearing these things.

KJV 11. And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

Luther1912 11. Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle, die solches hörten.

RV'1862 11. Y vino un gran temor sobre toda la iglesia, y sobre todos los que oyeron estas cosas.

RuSV1876 11 И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

FI33/38 12 Ja apostolien kätten kautta tapahtui

TKIS 12 Ja apostolien kätten kautta tapahtui

kansassa monta tunnustekoa ja ihmettä; ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 12. Ja apostolitten kätten kautta tehtiin monta merkkiä ja ihmettä kansan seassa. Ja olivat kaikki yksimielisesti Salomon esihuoneessa.

UT1548 12. Ja Apostolitten Kätten cautta tectin monda Mercki/ ia Ihmette canssan seas. Ja he olit caiki yximielisesta Salomonin Esihones/ (Ja apostolitten kätten kautta tehtiin monta merkkiä/ ja ihmettä kansan seassa. Ja he olit kaikki yksimielisesti Salomonin esihuoneessa.)

Gr-East 12. Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλὰ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος·

kansassa paljon tunnustekoja ja ihmeitä, ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

CPR1642 12. JA Apostolitten cautta tehtin monda merckiä ja ihmettä Canssan seas. Ja he olit caicki yximielisest Salomonin esihuonesa.

Text Receptus 12. δια δε των χειρων των αποστολων {VAR1: εγενετο } {VAR2: εγινετο } σημεια και τερατα εν τω λαω πολλα και ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη στοα σολομωντος 12. dia de ton cheiron ton apostolon {VAR1: egeneto } {VAR2: egineto } semeia kai terata en to lao polla kai esan omothυmadon apantes en te

stoa solomontos

MLV19 12 Now through the hands of the apostles many signs and wonders were happening among the people, and they were all united at Solomon’s porch.

KJV 12. And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

Luther1912 12. Es geschahen aber viel Zeichen und Wunder im Volk durch der Apostel Hände; und sie waren alle in der Halle Salomos einmütig.

RV'1862 12. Y por las manos de los apóstoles eran hechos muchos milagros y prodigios en el pueblo; (y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón.

RuSV1876 12 Руками же Апостолов совершались в народе многиезнамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притвореСоломоновом.

FI33/38 13 Eikä muista kukaan uskaltanut heihin liittyä, mutta kansa piti heitä suuressa kunniassa.

TKIS 13 Muista ei kukaan rohjennut heihin liittyä, mutta kansa kiitteli heitä.

Biblia1776 13. Mutta ei niistä muista uskaltanut yksikään itsiänsä antaa heidän sekaansa;

CPR1642 13. Mutta ei nijstä muista uscaldanut yxikän idzens anda heidän secans waan

vaan kansa piti paljon heistä.

UT1548 13. Mutta eikengen nijste muista wskaldanut itzens anda heiden secans/ waan Ca'ssa palio heiste piti/ (Mutta ei kenkään niistä muista uskaltanut itsensä antaa heidän sekaansa/ waan kansa paljon heistä piti/)

Canssa piti paljo heistä.

Gr-East 13. τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός·

Text Receptus 13. των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι αυτοις αλλ εμεγαλυνεν αυτους ο λαος 13. ton de loipon oudeis etolma kollasthai autois all emegalunen autous o laos

MLV19 13 But none of the rest were daring to join himself to them, but the people were extolling them;

KJV 13. And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

Luther1912 13. Der andern aber wagte keiner, sich zu ihnen zu tun, sondern das Volk hielt groß von ihnen.

RV'1862 13. Y de los otros, ninguno se osaba juntar con ellos; mas el pueblo los alababa grandemente.

RuSV1876 13 Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.

FI33/38 14 Ja yhä enemmän karttui niitä, jotka uskoivat Herraan, sekä miehiä että naisia suuret joukot.

TKIS 14 Ja yhä enemmän lisääntyi niitä, jotka uskoivat Herraan — joukoittain sekä miehiä että naisia —

Biblia1776 14. Ja joukko paljon eneni miehistä ja vaimoista, jotka Herran päälle uskoivat:

CPR1642 14. Ja joucko enäni miehistä ja waimoista jotca HERran päälle uscoit:

UT1548 14. Ja Joucko enämin caswoi Miehiste ia Waimoista/ iotca vskoit HERRAN päle/ (Ja joukko enemmin kaswoi miehistä ja waimoista/ jotka uskoit HERRAN päälle/)

Gr-East 14. μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

Text Receptus 14. μαλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων 14. mallon de prosetithento pisteuontes to kurio plethe andron te kai gunaikon

MLV19 14 and more believers, multitudes of both men and women, were added to the Lord;

KJV 14. And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

Luther1912 14. Es wurden aber immer mehr hinzugetan, die da glaubten an den HERRN, eine Menge Männer und Weiber,

RV'1862 14. Y los que creían en el Señor se aumentaban más, así de varones como de mujeres.)

RuSV1876 14 Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин,

FI33/38 15 Kannettiinpa sairaita kaduillekin ja pantiin vuoteille ja paareille, että Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.

TKIS 15 niin että sairaita kannettiin kaduille ja pantiin vuoteille ja paareille, jotka Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.

Biblia1776 15. Niin että he kantoivat sairaita kaduille ja panivat niitä vuoteille ja paareille, että Pietarin tullessa ainoasti hänen varjonsa jonkun heistä olis varjonnut.

CPR1642 15. Ja cannoit sairaita catuille ja panit nijtä wuoteille ja paareille että Petarin tulles ainoastans hänen warjons jongun heistä olis warjonnut.

UT1548 15. Nin ette he Sairaat Catuille wloska'noit/ ia panit heiden Wootein ia Parein päle/ ette Petarin tulles/ mactais waiwoin henen Warions iongun heiste ylitzewariotta. (Niin että he sairaat kaduille ulos kannoit/ ja panit

heidän wuotein ja paarein päälle/ että Petarin tullessa/ mahtaisi waiwoin hänen warjonsa jonkun heistä ylitse warjottaa.)

Gr-East 15. ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

Text Receptus 15. ωστε κατα τας πλατειας εκφερειν τους ασθενεις και τιθεναι επι κλινων και κραββατων ινα ερχομενου πετρου καν η σκια επισκιαση τινι αυτων 15. oste kata tas plateias ekferein tous astheneis kai tithenai epi klinon kai kraββaton ina erchomenou petrou kan e skia episkiase tini auton

MLV19 15 so-that they (even) carried out the sick in the streets to lay (them) upon cots and pallets, in order that, (while) Peter comes (by), if-only his shadow might overshadow anyone of them.

KJV 15. Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

Luther1912 15. also daß sie die Kranken auf die Gassen heraustrugen und legten sie auf Betten und Bahren, auf daß, wenn Petrus käme, sein

RV'1862 15. Tanto, que echaban los enfermos por las calles, y los ponían en camas y en lechos, para que viniendo Pedro, a lo

Schatten ihrer etliche überschattete.

menos su sombra cayese sobre alguno de ellos.

RuSV1876 15 так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них.

FI33/38 16 Myöskin kaupungeista Jerusalemin ympäriltä tuli paljon kansaa, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, ja ne kaikki tulivat parannetuiksi.

TKIS 16 Myös ympärillä olevista kaupungeista kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, jotka kaikki parannettiin.

Biblia1776 16. Ja tuli myös suuri joukko kokoon lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin, ja toviat sairaita ja saastaisilta hengiltä vaivatuita, jotka kaikki parannettiin.

CPR1642 16. Ja tuli myös suuri joucko cocon lähimmäisistä Caupungeista Jerusalemijn ja toit sairaita ja saastaisilda hengeildä rijwatuita jotca caicki parattin.

UT1548 16. Ja cokontuli mös swri Joucko nijste lehimeisist Caupungeist Jerusalemijn/ ia edestoit Sairaita/ ia Riuattut saastasilde Hengilde/ ia ne caiki parattin. (Ja kokoon tuli mysö suuri joukko niistä lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin/ ja edestoit

sairaita/ ja riiwatut saastaisilta hengiltä/ ja ne kaikki parattiin.)

Gr-East 16. συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

Text Receptus 16. συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις και οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων οιτινες εθεραπευοντο απαντες 16. sυnercheto de kai to plethos ton periks poleon eis ierousalem ferontes astheneis kai ochloυmenoυs υpo pneυmaton akatharton oitines etherapeυonto apantes

MLV19 16 Now the multitudes were also coming together from the cities in and around Jerusalem, carrying sick ones, and (those) being troubled by unclean spirits; (and) who were all being healed.

KJV 16. There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

Luther1912 16. Es kamen auch herzu viele von den umliegenden Städten gen Jerusalem und brachten die Kranken und die von

RV'1862 16. Y aun de las ciudades vecinas concurría una multitud a Jerusalem, trayendo enfermos, y atormentados de

unsauberen Geistern gepeinigt waren; und wurden alle gesund.

espíritus inmundos: los cuales todos eran curados.

RuSV1876 16 Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

FI33/38 17 Silloin nousi ylimmäinen pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellansa, saddukeusten lahko, ja he tulivat kiihkoa täyteen

TKIS 17 Silloin nousi ylin pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellaan, se on saddukeusten puolue, ja he tulivat vihaa täyteen.

Biblia1776 17. Niin nousi ylimmäinen pappi, ja kaikki, jotka hänen kanssansa olivat, Saddukealaisten lahko, ja olivat täynnänsä kiivautta,

CPR1642 17. NIin nousi ylimmäinen Pappi ja caicki jotca hänen cansans olit se Sadduceusten lahco ja oli täynäns kijwautta

UT1548 17. Nin ylesnousi se Ylimeinen Pappi/ ia caiki/ iotca henen cansans olit (ioca on se Saduceusten lahcko) ia tuli teuten Kiuautta/ (Niin ylös nousi se ylimmäinen pappi/ ja kaikki/ jotka hänen kanssansa olit (joka on se saddukeusten lahko) ja tuli täyteen

kiiwautta/)

Gr-East 17. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου

Text Receptus 17. αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου 17. anastas de o archiereυs kai pantes oi sυn aυto e oυsa airesis ton saddoυkaion eplesthesan zeloυ

MLV19 17 But the high-priest stood up and all those who were together with him (which is a sect of the Sadducees) and they were filled (up) from jealousy,

KJV 17. Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

Luther1912 17. Es stand aber auf der Hohepriester und alle, die mit ihm waren, welches ist die Sekte der Sadduzäer, und wurden voll Eifers

RV'1862 17. Entónces levantándose el sumo sacerdote, y todos los que estaban con él, (que es la secta de los Saduceos,) fueron llenos de ira,

RuSV1876 17 Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ересисаддукейской, исполнились зависти,

FI33/38 18 ja kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankihuoneeseen.

Biblia1776 18. Ja paiskasivat kätensä apostolitten päälle ja panivat heidät yhteiseen vankihuoneesen.

UT1548 18. Ja paiskasit kätens Apostolitten päle/ ia heitit ne ychteitzen Fangihonesen. Mutta HERRAN Engeli öelle tornin Wxen ylesauasi/ ia heijet wloswei/ (Ja paiskasit kätensä apostolitten päälle/ ja heitit ne yhteiseen wankihuoneeseen. Mutta HERRAN enkeli yöllä tornin uksen (owen) ylös awasi/ ja heidät ulos wei/)

Gr-East 18. καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.

TKIS 18 Niin he kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankilaan.

CPR1642 18. Ja paiscaisit kätens Apostolitten päälle ja panit heidän yhteiseen fangihuoneseen. Mutta HERran Engeli awais yöllä tornin owen ja wei heidän sieldä ulos

Text Receptus 18. και επεβαλον τας χειρας αυτων επι τους αποστολους και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια 18. kai epeβalon tas cheiras auton epi tous apostolous kai ethento autous en teresei demosia

MLV19 18 and they put their hands upon the apostles and placed them in (the) public jail.

Luther1912 18. und legten die Hände an die Apostel und warfen sie in das gemeine Gefängnis.

RuSV1876 18 и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу.

FI33/38 19 Mutta yöllä avasi Herran enkeli vankilan ovet ja vei heidät ulos ja sanoi:

Biblia1776 19. Mutta Herran enkeli avasi yöllä tornin oven, ja vei heidät sieltä ulos ja sanoi:

UT1548 19. Ja sanoi/ Menget/ seisocat ia puhucat Templis Canssalle/ caiki temen Elemen sanat. (ja sanoi/ Menkäät/ seisokaat ja puhukaat templissä kansalle/ kaikki tämän elämän sanat.)

KJV 18. And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

RV'1862 18. Y echaron mano a los apóstoles, y los pusieron en la cárcel pública.

TKIS 19 Mutta Herran enkeli avasi yöllä vankilan ovet ja vietyään heidät ulos sanoi:

CPR1642 19. Ja sanoi: mengät seisocat ja puhucat Templis Canssalle caicki tämän elämän sanat.

Gr-East 19. ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπε·

Text Receptus 19. αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν 19. aggelos de kυriou dia tes nυktos enoiksen tas thυras tes fυlakes eksagagon te aυtoυs eipen

MLV19 19 But a messenger of the Lord through (the) night, opened the doors of the prison, and having led them out, said,

KJV 19. But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

Luther1912 19. Aber der Engel des HERRN tat in der Nacht die Türen des Gefängnisses auf und führte sie heraus und sprach:

RV'1862 19. Mas el ángel del Señor, abriendo de noche las puertas de la cárcel, y sacándolos, dijo:

RuSV1876 19 Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:

FI33/38 20 Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa pyhäkössä kansalle kaikki tämän elämän sanat.

TKIS 20 ”Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa kansalle pyhäkössä kaikki tämän elämän sanat.”

Biblia1776 20. Menkäät, seisokaat ja puhukaat

CPR1642 20. Cosca he sen cuulit menit he warahin

templissä kansalle kaikki tämän elämän sanat.

UT1548 20. Quin he sen cwllet olit/ nin he warhan Homeltan sisellemenit Templin ia opetit. (Kuin he sen kuulleet olit/ niin he warhain huomeneltain sisälle menit templiin ja opetit.)

Gr-East 20. Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

MLV19 20 Travel°, and (while) standing in the temple, speak° to the people all the words of this life.

Luther1912 20. Gehet hin und tretet auf und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses Lebens.

RuSV1876 20 идите и, став в храме, говорите народу

amulla Templijn ja opetit.

Text Receptus 20. πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης 20. porevesthe kai stathentes laleite en to iero to lao panta ta remata tes zoes tavtes

KJV 20. Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

RV'1862 20. Id, y estando en el templo, hablád al pueblo todas las palabras de esta vida.

все сии слова жизни.

FI33/38 21 Sen kuultuansa he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Niin saapui ylimmäinen pappi ja ne, jotka olivat hänen puolellansa, ja he kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten vanhinten kokouksen; ja he lähettivät noutamaan heitä vankilasta.

Biblia1776 21. Mutta kuin he sen kuulivat, menivät he varhain aamulla templiin ja opettivat. Niin ylimmäinen pappi tuli, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, kutsuivat raadin kokoon ja kaikki Israelin lasten vanhimmat, ja lähettivät vankihuoneesen heitä noutamaan.

UT1548 21. Nin tuli se Ylimeinen Pappi/ ia ne iotca henen cansans olit/ cokoncutzuit Neuuon ia caicki Israelin lasten Wanhimat/ ia lehetit Fangihonen tyge/ nijte Hakeman. (Niin tuli se ylimmäinen pappi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ kokoon kutsuit neuwoston ja kaikki Israelin lasten wanhimmat/ ja lähetit wankihuoneen tykö/ niitä hakemaan.)

TKIS 21 Sen kuultuaan he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Mutta ylin pappi tuli esille ja ne, jotka olivat hänen puolellaan ja kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten koko vanhimpain kokouksen ja lähettivät vankilaan noutamaan heitä.

CPR1642 21. Nijn ylimmäinen Pappi tuli ja ne jotca hänen cansans olit cudzuit Raadin cocon ja caicki Israelin lasten wanhimmat ja lähetit fangihuonen tygö heitä noutaman.

Gr-East

21. ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.

Text Receptus

21. ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν εις το δεσμωτηριον αχθηναι αυτους 21. akousantes de eiselthon υpo ton orthron eis to ieron kai edidaskon paragenomenos de o archiereυs kai oi sυn aυto sυnekalesan to sυnedrion kai pasan ten gerousian ton υion israel kai apesteilan eis to desmoterion achthenai aυtoυs

MLV19

21 Now having heard (this), they entered the temple under the (light of) daybreak and were teaching. But the high-priest came* and those who were together with him and called the Sanhedrin together and everyone of the Elderly-Council of the sons of Israel and sent to the prison to have them

KJV

21. And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

led (out).

Luther1912 21. Da sie das gehört hatten, gingen sie früh in den Tempel und lehrten. Der Hohepriester aber kam und die mit ihm waren und riefen zusammen den Rat und alle Ältesten der Kinder Israel und sandten hin zum Gefängnis, sie zu holen.

RV'1862 21. Ellos entónces, como oyeron esto, entraron por la mañana en el templo, y enseñaban. Viniendo pues el sumo sacerdote, y los que estaban con él, convocaron el concilio, y a todos los ancianos de los hijos de Israel; y enviaron a la cárcel, para que fuesen traidos.

RuSV1876 21 Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести Апостолов .

FI33/38 22 Mutta kun oikeudenpalvelijat tulivat vankilaan, eivät he löytäneet heitä sieltä, vaan palasivat takaisin ja kertoivat,

TKIS 22 Mutta oikeudenpalvelijat eivät tultuaan löytäneet heitä vankilasta, vaan palasivat ja kertoivat,

Biblia1776 22. Kuin palveliat menivät, eikä heitä tornista löytäneet, niin he palasivat ja

CPR1642 22. Cosca palweliat menit eikä heitä tornista löytänet nijn he palaisit ja

ilmoittivat,

UT1548 22. Coska nyt Palueliat tulit/ eikä leutenyet heite Tornis/ nin he palasit/ ia ilmoitit heille sanoden/ (Koska nyt palwelijat tulit/ eikä löytäneet heitä tornissa/ niin he palasit/ ja ilmoitit heille sanoen/)

ilmoitit heille sanoden:

Gr-East 22. οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν

Text Receptus 22. οι δε υπηρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστρεψαντες δε απηγγειλαν 22. oi de υperetai paragenomenoi ouch euron auτous en te fulake anastrepsantes de apeggeilan

MLV19 22 But the attendants who came* did not find them in the prison. Now having turned back, they reported,

KJV 22. But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

Luther1912 22. Die Diener aber kamen hin und fanden sie nicht im Gefängnis, kamen wieder und verkündigten

RV'1862 22. Y como vinieron los ministros, no los hallaron en la cárcel, y vueltos, dieron aviso,

RuSV1876 22 Но служители, придя, не нашли их в
темнице и, возвратившись, донесли,

FI33/38 23 sanoen: "Vankilan me kyllä huomasimme
hyvin tarkasti suljetuksi ja vartijat
seisomassa ovien edessä; mutta kun
avasimme, emme sisältä ketään löytäneet".

TKIS 23 sanoen: "Vankilan me kyllä totesimme
hyvin tarkoin suljetuksi ja vartijain
seisovan (ulkopuolella) ovien edessä,
mutta avattuamme emme sisältä ketään
löytäneet."

Biblia1776 23. Sanoen: tornin me tosin löysimme kyllä
visusti suljetuksi ja vartiat ulkona oven
edessä seisovan; mutta kuin me sen
avasimme, emme ketään sieltä löytäneet.

CPR1642 23. Tornin me tosin löysimme kyllä
wisust suljetuxi ja wartiat owen edes
seisowan mutta cosca me sen awaisim
nijn en me ketän sieldä löytänet.

UT1548 23. Tornin tosin me leusim suliettun kylle
wisusti/ ia Wartiat wlcona seisouan ouen
edes/ waan quin me auasim/ emme me
keten siselde leunyet. (Tornin tosin me
löysimme suljetun kyllä wisusti/ ja wartijat
ulkona seisowan owen edessä/ waan kuin
me awasimme/ emme me ketään sisältä
löytäneet.)

Gr-East 23. λέγοντες ὅτι Τὸ μὲν δεσμωτήριον

Text Receptus 23. λεγοντες οτι το μεν δεσμωτηριον

εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.

ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαλεια και τους φυλακας εξω εστωτας προ των θυρων ανοιξαντες δε εσω ουδενα ευρομεν 23. legontes oti to men desmoterion euromen kekleismenon en pase asfaleia kai tous fulakas ekso estotas pro ton thuron anoiksantes de eso oudena euromen

MLV19 23 saying, We indeed found the prison, having been locked with* all (the) security (intact), and the guards standing before the doors. But having opened (it), we found no one inside.

KJV 23. Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

Luther1912 23. und sprachen: Das Gefängnis fanden wir verschlossen mit allem Fleiß und die Hüter außen stehen vor den Türen; aber da wir auftaten, fanden wir niemand darin.

RV'1862 23. Diciendo: Cierto la cárcel hallámos cerrada con toda diligencia, y los guardas que estaban afuera delante de las puertas; mas cuando abrímos, a nadie hallámos dentro.

RuSV1876 23 говоря: темницу мы нашли запертою

со всею предосторожностью и стражей стоящими перед дверями; но, отворив, не нашли в ней никого.

FI33/38 24 Kun pyhäkön vartioston päällikkö ja ylipapit kuulivat nämä sanat, eivät he tienneet, mitä heistä ajatella ja mitä tästä tulisi.

Biblia1776 24. Kuin ylimmäinen pappi ja templin esimies ja pappein päämiehet nämät kuulivat, epäilivät he heistä, miksi se viimeinkin tulis.

UT1548 24. Coska nyt se Ylimeinen Pappi/ ia Templin Esimies/ ia mwdh Pappein pämiehet cwlit näme puhet/ epälit he heiste/ mite sijte wimein tulis. (Koska nyt se ylimmäinen pappi/ ja templin esimies/ ja muut pappein päämiehet kuulit nämä puheet/ epäilit he heistä/ mitä siitä wiimein tulisi.)

TKIS 24 Kuultuaan nämä sanat sekä (ylin pappi ja) pyhäkön vartioston päällikkö että ylipapit hämmästelivät heidän tähtensä, mitä siitä mahtoi seurata.

CPR1642 24. Cosca ylimmäinen Pappi ja Templin Esimies ja muut päämiehet nämät cuulit epäilit he mitä heistä wijmeingin tulis.

Gr-East 24. ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ

Text Receptus 24. ως δε ηκουσαν τους λογους τουτους

τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

ο τε ιερευς και ο στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο 24. os de ekousan tous logous toutous o te iereus kai o strategos tou ierou kai oi archiereis dieporoun peri auton ti an genoito touto

MLV19 24 Now as both the magistrate of the temple and the priest and the high-priests heard these words, they were perplexed concerning them (and) whatever had happened.

KJV 24. Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

Luther1912 24. Da diese Rede hörten der Hohenpriester und der Hauptmann des Tempels und andere Hohepriester, wurden sie darüber betreten, was doch das werden wollte.

RV'1862 24. Entónces como oyeron estas palabras el sumo sacerdote, y el magistrado del templo, y los príncipes de los sacerdotes, dudaban en qué vendría a parar aquello.

RuSV1876 24 Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники, недоумевали, что бы это значило.

FI33/38 25 Niin tuli joku ja kertoi heille: "Katso, ne miehet, jotka te panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa".

TKIS 25 Niin joku tuli ja kertoi heille (sanoen): "Katso, ne miehet, jotka panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa."

Biblia1776 25. Niin tuli yksi ja ilmoitti heille, sanoen: katso, ne miehet, jotka te torniin panitte, ovat templissa ja seisovat opettamassa kansaa.

CPR1642 25. Nijn tuli yxi ja ilmoitti heille sanoden: cadzo ne miehet jotca te tornijn panitta owat Templis ja seisowat opettamas Canssa.

UT1548 25. Nin yxi tuli ia ilmoitti heille/ Catzos/ ne Miehet iotca te Tornin panitta ouat Templis/ seisouat ia opettauat Canssa. (Niin yksi tuli ja ilmoitti heille/ Katsos/ ne miehet jotka te torniin panitte owat templissä/ seisowat ja opettawat kansaa.)

Gr-East 25. παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

Text Receptus 25. παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες και διδασκοντες τον λαον 25. paragenomenos de tis apeggeilen autois legon oti idou oi andres ous ethesthe en

te fulake eisin en to iero estotes kai didaskontes ton laon

MLV19 25 But someone came*, and reported to them, Behold, the men, whom you° placed in the prison yourselves, are in the temple standing and teaching the people.

KJV 25. Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

Luther1912 25. Da kam einer, der verkündigte ihnen: Siehe, die Männer, die ihr ins Gefängnis geworfen habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.

RV'1862 25. Y viniendo uno, les avisó, diciendo: He aquí, los varones que echasteis en la cárcel, están en el templo, y enseñan al pueblo.

RuSV1876 25 Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ.

FI33/38 26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja nouti heidät; ei kuitenkaan väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.

TKIS 26 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja haki heidät, ei väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.

Biblia1776 26. Niin esimies meni palvelijoinensa ja toi

CPR1642 26. NIin Esimies meni palwelioinens ja

heidät suosiolla sieltä (sillä he pelkäsivät kansan heitä kivittävän).

toi heidän suosiolla sieldä: sillä he pelkäisit Canssan heitäns kiwittäwän. Ja cuin he toit heidän asetit he heidän Raadin eteen.

UT1548 26. Nin meni Esimies Palueliain cansa ia heite edestoi/ ilman wallata. Sille he pelkesit Canssa/ ettei he kiuitetaisi. Ja quin he ne edestoit/ nin he asetit heite Neuuon eten. (Niin meni esimies palwelijain kanssa ja heitä edestoi/ ilman wallata. Sillä he pelkäsit kansaa/ ettei he kiwitettäisi. Ja kuin he ne edestoit/ niin he asetit heitä neuwoston eteen.)

Gr-East 26. τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτούς οὐ μετὰ βίας· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν·

Text Receptus 26. τοτε απελθων ο στρατηγος συν τοις υπηρεταις ηγαγεν αυτους ου μετα βιας εφοβουντο γαρ τον λαον ινα μη λιθασθωσιν 26. tote apelthon o strategos sυn tois υperetais egagen aυtoυs oυ meta βias efoβoυnto gar ton laon ina me lithasthosin

MLV19 26 Then the magistrate together with the attendants went away and led them, (but) without violence; for* they were fearing the people (that* they might not be stoned).

KJV 26. Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

Luther1912 26. Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern und holten sie, nicht mit Gewalt; denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie gesteinigt würden.

RV'1862 26. Entónces el magistrado fué con los ministros, y los trajo sin violencia, porque tenían miedo del pueblo, de ser apedreados.

RuSV1876 26 Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями.

FI33/38 27 Ja he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylimmäinen pappi kuulusteli heitä

TKIS 27 Niin he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylin pappi kuulusteli heitä

Biblia1776 27. Ja kuin he toivat heidät, asettivat he heidät raadin eteen. Ja ylimmäinen pappi kysyi heiltä,

CPR1642 27. Ja ylimmäinen Pappi kysyi heitä ja sanoi: emmengö me ole cowast teitä kieldänet puhumast Canssalle tähän nimeen?

UT1548 27. Ja se Ylimeinen Pappi kysyi heite/ ia sanoi/ Eikö me ole monaisti teite kieldenyt puhumast Canssalle tehe' Nimeen? (Ja se ylimmäinen pappi kysyi heitä/ ja sanoi/ Eikö me ole monesti teitä kieltänyt puhumasta kansalle tähän nimeen?)

Gr-East 27. ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς

Text Receptus 27. αγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω συνεδριω και επηρωτησεν αυτους ο αρχιερευς 27. agagontes de autous estesan en to sunedrio kai eperotesen autous o archiereus

MLV19 27 Now having led them, they stood (them) in (front of) the council. And the high-priest asked them,

KJV 27. And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

Luther1912 27. Und als sie sie brachten, stellten sie sie vor den Rat. Und der Hohepriester fragte sie

RV'1862 27. Y como los trajeron, los presentaron en el concilio. Entónces el sumo sacerdote les preguntó,

RuSV1876 27 Приведя же их, поставили в

синедрионе; и спросил их
первосвященник, говоря:

FI33/38 28 ja sanoi: "Me olemme kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tähän nimeen; ja katso, te olette täyttäneet Jerusalemin opetuksellanne ja tahdotte saattaa meidän päällemme tuon miehen veren".

Biblia1776 28. Sanoen: emmekö ole kovasti teitä kieltäneet puhumasta kansalle tähän nimeen? Ja katso, te olette Jerusalemin täyttäneet teidän opetuksellanne, ja tahdotte tämän ihmisen veren vetää meidän päällemme.

UT1548 28. Ja catzos/ te oletta teuttenyet Jerusalemin teiden opetuxellan/ ia tadhotta temen Inhimisen Weren meiden ylitzen wetä. (Ja katsos/ te olette täyttäneet Jerusalemin teidän opetuksillan/ ja tahdotte tämän ihmisen weren meidän ylitsen wetää.)

Gr-East 28. λέγων· Οὐ παραγγελίᾳ

TKIS 28 ja sanoi: "Emmekö ole kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tässä nimessä? Ja* katso, te olette täyttäneet Jerusalemin opillanne ja aiotte saattaa meidät vastuuseen tuon miehen verestä."

CPR1642 28. Ja cadzo te oletta Jerusalemin täyttänet teidän opetuxellan ja tahdotta tämän ihmisen weren wetä meidän päällem.

Text Receptus 28. λεγων ου παραγγελια

παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ της διδαχης υμων και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου τουτου
28. legon ου paraggelia pareggeilamen υmin me didaskein epi to onomati τoυto kai idoυ peplerokate ten ierουsalem tes didaches υmon kai βoυlesthe epagagein ef emas to aima τoυ anthropoυ τoυτoυ

MLV19 28 saying, Did we command you° with a (strict) command to not teach in this name? And behold, you° have filled Jerusalem with your° teaching, and are planning to bring* this man’s blood upon us.

KJV 28. Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

Luther1912 28. und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre und wollt dieses Menschen Blut über uns führen.

RV'1862 28. Diciendo: ¿No os mandámos estrechamente, que no enseñaseis en este nombre? y, he aquí, habéis henchido a Jerusalem de vuestra doctrina, ¿y queréis echar sobre nosotros la sangre de este hombre?

RuSV1876 28 не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека.

FI33/38 29 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Enemmän tulee totella Jumalaa kuin ihmisiä.

TKIS 29 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Jumalaa täytyy totella enemmän kuin ihmisiä.

Biblia1776 29. Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: enempi tulee kuulla Jumalaa kuin Ihmisiä.

CPR1642 29. MUtta Petari ja muut Apostolit wastaisit ja sanoit: enä tule cuulla Jumalata cuin ihmisiä.

UT1548 29. Mutta Petari ia Apostolit wastasit ia sanoit/ Enemen tule Jumalata cwlla/ quin Inhimisie. (Mutta Petari ja apostolit wastasit ja sanoi/ Enemmin tulee Jumalata kuulla/ kuin ihmisiä.)

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.

Text Receptus 29. αποκριθεις δε ο πετρος και οι αποστολοι ειπον πειθαρχειν δει θεω μαλλον η ανθρωποις 29. apokritheis de o petros kai oi apostoloi eipon

peitharchein dei theo mallon e anthropois

MLV19 29 But Peter and the apostles answered and said, It is essential (for) us to obey God rather than men.

KJV 29. Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

Luther1912 29. Petrus aber antwortete und die Apostel und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn den Menschen.

RV'1862 29. Y respondiendo Pedro y los otros apóstoles, dijeron: Es menester obedecer a Dios ántes que a los hombres.

RuSV1876 29 Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам.

FI33/38 30 Meidän isiemme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

TKIS 30 Isäimme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

Biblia1776 30. Meidän isäimme Jumala herätti Jesuksen, jonka te tapoitte ja ripustitte puuhun.

CPR1642 30. Meidän Isäim Jumala herätti Jesuxen jonga te tapoitta ja ripustitta puuhun.

UT1548 30. Meidhen Isedhen Jumala yleshereytti

Iesusen/ ionga te tapoitta/ ia ylesripustitta pwhun. (Meidän isien Jumala ylös heräytti Jesuksen/ jonka te tapoitte/ ja ylös ripustitte puuhun.)

Gr-East 30. ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·

Text Receptus 30. ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν ιησουν ον υμεις διεχειρισασθε κρεμασαντες επι ξυλου 30. o theos ton pateron emon egeiren iesoυn on υmeis diecheirisasthe kremasantes epi ksυlou

MLV19 30 The God of our fathers raised (up) Jesus, whom you° yourselves exterminated, having hung (him) upon a tree.

KJV 30. The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

Luther1912 30. Der Gott unserer Väter hat Jesus auferweckt, welchen ihr erwürgt habt und an das Holz gehängt.

RV'1862 30. El Dios de nuestros padres levantó a Jesús, al cual vosotros matasteis colgándole en un madero.

RuSV1876 30 Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе.

FI33/38 31 Hänet on Jumala oikealla kädellänsä korottanut Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntien anteeksiantamusta.

Biblia1776 31. Sen on Jumala korottanut oikialle kädellensä Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntein anteeksi antamusta.

UT1548 31. SEN ombi Jumala henen oikialla Kädhellens yleskorghottanut Pämiehexi ia Wapataiaxi/ andaman Israelile paranusta ia syndien andexiandamusta. (Sen ompi Jumala hänen oikealla kädellänsä ylös korottanut päämieheksi ja wapahtajaksi/ antamaan Israelille parannusta ja syntien anteeksiantamusta.)

Gr-East 31. τοῦτον ὁ Θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

TKIS 31 Hänet on Jumala *oikealla kädellään korottanut* Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille mielenmuutosta ja syntien anteeksiantoa.

CPR1642 31. Sen on Jumala corgottanut oikialle kädellens Päämiehexi ja Wapahtajaxi andaman Israelille parannusta ja syndein andexi andamusta.

Text Receptus 31. τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων 31. touton o theos archegon

kai sotera υpsosen te deksia aυtoυ doυnai metanoian to israel kai afesin amartion

MLV19 31 This (Jesus is the) Author and Savior who God exalted to his right (hand), to give repentance to Israel and forgiveness of sins.

KJV 31. Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

Luther1912 31. Den hat Gott durch seine rechte Hand erhöht zu einem Fürsten und Heiland, zu geben Israel Buße und Vergebung der Sünden.

RV'1862 31. A éste enalteció Dios con su diestra por Príncipe y Salvador, para dar a Israel arrepentimiento y remisión de pecados.

RuSV1876 31 Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

FI33/38 32 Ja me olemme kaiken tämän todistajat, niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka häntä tottelevat."

TKIS 32 Me olemme *Hänen todistajansa näitten asiain puolesta, * niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka Häntä tottelevat."

Biblia1776 32. Ja me olemme näiden sanain todistajat, ja myös Pyhä Henki, jonka Jumala on niille antanut, jotka häntä kuulevat.

CPR1642 32. Ja me olemma hänen todistajans näiden sanain puolesta ja myös Pyhä Hengi jonga Jumala on nijlle andanut jotca händä cuulewat.

UT1548 32. Ja me olema henen Todhistaians neinen sanain polesta/ ia sijttekin mös se Pyhe Hengi/ ionga Jumala andanut on nijlle iotca hende cwleuat. (Ja me olemme hänen todistajansa näiden sanain puolesta/ ja sittenkin myös se Pyhä Henki/ jonka Jumala antanut on niille jotka häntä kuulewat.)

Gr-East 32. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

Text Receptus 32. και ημεις εσμεν αυτου μαρτυρες των ρηματων τουτων και το πνευμα δε το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω 32. kai emeis esmen autou martures ton rematon touton kai to pneuma de to agion o edoken o theos tois peitharchousin auto

MLV19 32 And we are witnesses of these words, and (so is) the Holy Spirit, whom God gave

KJV 32. And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost,

to those who obey him.

whom God hath given to them that obey him.

Luther1912 32. Und wir sind seine Zeugen über diese Worte und der Heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen.

RV'1862 32. Y nosotros le somos testigos de estas cosas, y lo es también el Espíritu Santo, el cual ha dado Dios a los que le obedecen.

RuSV1876 32 Свидетели Ему в сем мы и Дух Святый, Которого Бог дал повинующимся Ему.

FI33/38 33 Kun he sen kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he tahtoivat tappaa heidät.

TKIS 33 Kun he tämän kuulivat, heitä viilsi, ja he päättivät* tappaa heidät.

Biblia1776 33. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se lävitse heidän sydämensä, ja he pitivät neuvoa tappaaksensa heitä.

CPR1642 33. Cosca he nämät cuulit käwi se läpidze heidän sydämens ja pidit neuwo tappaxens heitä.

UT1548 33. Coska he nyt näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydhemens/ ia neuuo pidhit heite tappaxens. (Koska he nyt nämä kuulit/ käwi se läwitse heidän sydämensä/ ja neuwosto pidit heitä tappaaksensa.)

Gr-East 33. οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ

Text Receptus 33. οι δε ακουσαντες διεπριοντο και

ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

εβουλευοντο ανελειν αυτους 33. οι de akousantes dieprionto kai εβουleυonto anelein αυτους

MLV19 33 But hearing (this), they were being infuriated and were planning to assassinate them.

KJV 33. When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

Luther1912 33. Da sie das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und dachten, sie zu töten.

RV'1862 33. Ellos en oyendo esto fueron heridos hasta el corazón, y consultaban de matarlos.

RuSV1876 33 Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их.

FI33/38 34 Mutta neuvostossa nousi eräs fariseus, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, jota koko kansa piti arvossa, ja hän käski viedä miehet vähäksi aikaa ulos.

TKIS 34 Mutta neuvostossa nousi muuan fariseus nimeltä Gamaliel, kaiken kansan arvostama lain opettaja, ja käski viedä apostolit* vähäksi aikaa ulos.

Biblia1776 34. Niin nousi raadista yksi Pharisealainen, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, josta kaikki kansa paljon piti: se käsi apostoleita

CPR1642 34. NIin nousi Raadist yxi Phariseus nimeldä Gamaliel Lainopettaja josta caicki Canssa paljo piti se käski

pikimältänsä viedä ulos,

UT1548 34. Nin ylesnousi Neuuos yxi Phariseus/ nimelde Gamaliel/ Lainopettaia/ iosta caiki Canssa palio piti/ se keski ette Apostolit piti erinens wlosmenemen. (Niin ylös nousi neuwostosta yksi phariseus/ nimelta Gamaliel/ lainopettaja/ josta kaikki kansa paljon piti/ se käski että apostolit piti erinänsä ulos menemän.)

Apostoleita erinäns.

Gr-East 34. Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι,

Text Receptus 34. αναστας δε τις εν τω συνεδριω φαρισαιος ονοματι γαμαλιηλ νομοδιδασκαλος τιμιος παντι τω λαω εκελευσεν εξω βραχυ τι τους αποστολους ποιησαι 34. anastas de tis en to sυnedrio farisaios onomati gamaliel nomodidaskalos timios panti to lao ekeleυsen ekso βrachυ ti toυs apostoloυs poiesai

MLV19 34 But a certain one in the council stood up there, a Pharisee, Gamaliel by name, a

KJV 34. Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a

teacher of the law, honored by all the people, and he commanded (them) to make* the apostles (wait) outside for a certain bit (of time).

doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

Luther1912 34. Da stand aber auf im Rat ein Pharisäer mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, in Ehren gehalten vor allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig hinaustun

RV'1862 34. Entónces levantándose en el concilio un Fariseo, llamado Gamaliel, doctor de la ley, venerado de todo el pueblo, mandó que sacasen fuera un poco a los apóstoles,

RuSV1876 34 Встав же в синедрионе, некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время,

FI33/38 35 Sitten hän sanoi neuvostolle: "Israelin miehet, kavahtakaa, mitä aiotte tehdä näille miehille.

TKIS 35 Sitten hän sanoi neuvostolle: "Miehet, israelilaiset, varokaa, mitä mielitte tehdä näille miehille.

Biblia1776 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet! kavahtakaat itseänne, mitä te mielitte tehdä näille miehille.

CPR1642 35. Ja sanoi heille: Israelin miehet cawahtacat mitä te teettä näille miehille.

UT1548 35. Ja sanoi heiden tygens/ Te Miehet Israelist/ cauattacat itze teiten neiste Miehiste/ mite te heiden teette. (Ja sanoi hän heidän tykönsä/ Te miehet Israelista/ kawahtakaat itse teitän näistä miehistä/ mitä te heidän teette.)

Gr-East 35. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

Text Receptus 35. ειπεν τε προς αυτους ανδρες ισραηλιται προσεχετε εαυτοις επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρασσειν 35. eipen te pros autous andres israelitai prosechete eautois epi tois anthropois toutois ti mellete prassein

MLV19 35 And he said to them, Men, Israelites! Take-heed° to yourselves what you° are about to do against these men.

KJV 35. And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

Luther1912 35. und sprach zu ihnen: Ihr Männer von Israel, nehmet euer selbst wahr an diesen Menschen, was ihr tun sollt.

RV'1862 35. Y les dijo: Varones Israelitas, mirád por vosotros acerca de estos hombres en lo que habéis de hacer.

RuSV1876 35 а им сказал: мужи Израильские!
подумайте сами с собою о людях сих, что
вам с ними делать.

FI33/38 36 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas,
sanoen jokin olevansa, ja häneen liittyi noin
neljäsataa miestä; hänet tapettiin, ja kaikki,
jotka olivat häneen suostuneet, hajotettiin, ja
he joutuivat häviöön.

Biblia1776 36. Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas ja
sanoi itsensä joksikin, niin hänen tykönsä
tuli lähes neljäsataa miestä: joka sitte
tapettiin ja kaikki, jotka häneen mielistyivät,
ne hajoitettiin ja hävitettiin.

UT1548 36. Ennen neite peiui ylisti Theudas itzens/
sanoi henens iongun Oleuan/ Ja henen
tygens langesi Mies lucu lehes nelie sata/
Joca tapettin/ ia caiki iotca heneen turuasit/
ne haijotettin/ ia turhaxi tectin. (Ennen näitä
päiwiä ylisti Theudas itsens/ sanoi hänens
jonkun olewan/ Ja hänen tykönsä lankesi
miesluku lähes neljä sataa/ Joka tapettiin/ ja

TKIS 36 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas
sanoen jotain olevansa, ja häneen liittyi
joukko miehiä, noin neljäsataa. Hänet
surmattiin, ja kaikki, jotka olivat
suostuneet häneen, hajoitettiin ja he
menettivät merkityksensä.

CPR1642 36. Ennen näitä päiwiä ylisti Theudas
idzens ja sanoi hänens joxikin nijn hänen
tygöns tuli lähes neljä sata miestä joca
sijtte tapettin ja caicki jotca häneen
turwaisit ne hajotettin ja häwitettin.

kaikki jotka häneen turwasit/ ne hajoitettiin/
ja turhaksi tehtiin.)

Gr-East

36. πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

Text Receptus

36. προ γαρ τουτων των ημερων ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα εαυτον ω προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει τετρακοσιων ος ανηρεθη και παντες οσοι επειθοντο αυτω διελυθησαν και εγενοντο εις ουδεν 36. pro gar touton ton emeron aneste theudas legon einai tina eauton o prosekollethe arithmos andron osei tetrakosion os anerethe kai pantes osoi epeithonto auto dieluthesan kai egenonto eis ouden

MLV19

36 For* before these days rose* up Theudas, saying (that he) himself to be someone, who was assassinated; to whom a number of men were called, approximately four hundred; and all, as many as were obeying him were disbanded and came* to nothing.

KJV

36. For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

Luther1912 36. Vor diesen Tagen stand auf Theudas und gab vor, er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer, bei vierhundert; der ist erschlagen, und alle, die ihm zufielen, sind zerstreut und zunichte geworden.

RV'1862 36. Porque ántes de estos dias se levantó Teudas, diciendo que era alguien; al cual se allegaron un número de varones, como de cuatrocientos, el cual fué muerto; y todos los que le creyeron, fueron disipados, y vueltos en nada.

RuSV1876 36 Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.

FI33/38 37 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietteli kansaa luopumaan puolellensa; hänkin hukkui, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajotettiin.

TKIS 37 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietteli (paljon) kansaa luopumaan puolelleen. Hänkin hukkui, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajoitettiin.

Biblia1776 37. Tämän jälkeen nousi Juudas Galileasta veronlaskemisen päivinä ja käänsi paljon

CPR1642 37. Nijn myös Judas Galileast ylisti hänens weronlaskemisen päiwinä ja

kansaa jälkeensä; hän myös hukkui ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, hajoitettiin.

UT1548 37. Sen ielkin Judas Galileast/ ylisti henens weronlaskemisen peiuinä/ se poiskiensi palio Canssa henen ielkins hen mös huckui/ ia caiki iotca hende cwlit/ haijotettin. (Sen jälkeen Judas Galileasta/ ylisti hänens weronlaskemisen päiwänä/ se pois käänsi paljon kansaa hänen jälkeensä hän myös hukkui/ ja kaikki jotka häntä kuulit/ hajoitettiin.)

käänsi paljo Canssa jälkens hän myös huckui ja caicki jotca händä cuulit hajotettin.

Gr-East 37. μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

Text Receptus 37. μετα τουτον ανεστη ιουδας ο γαλιλαιος εν ταις ημεραις της απογραφης και απεστησεν λαον ικανον οπισω αυτου κακεινος απωλετο και παντες οσοι επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν 37. meta touton aneste ioudas o galilaios en tais emerais tes apografes kai apestesen laon ikanon opiso autou kakeinos apoleto kai pantes osoi epeithonto auto dieskorpisthesan

MLV19 37 After this one rose* up Judas, a Galilean, in the days of the census and a considerable (number of) people withdrew after him. He also perished, and all, as many as were obeying him, were scattered.

KJV 37. After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

Luther1912 37. Darnach stand auf Judas aus Galiläa in den Tagen der Schätzung und machte viel Volks abfällig ihm nach; und der ist auch umgekommen, und alle, die ihm zufielen sind zerstreut.

RV'1862 37. Después de éste se levantó Júdas el Galileo en los dias del empadronamiento; y llevó mucho pueblo tras sí. Pereció también éste, y todos los que consintieron con él fueron dispersos.

RuSV1876 37 После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались.

FI33/38 38 Ja nyt minä sanon teille: pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla; sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukeaa;

TKIS 38 Ja nyt sanon teille: Pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla. Sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä alkuisin, se raukeaa tyhjiin.

Biblia1776 38. Ja nyt sanon minä teille: lakatkaat näistä miehistä ja sallikaat heidän olla; sillä jos tämä neuvo eli teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukee;

UT1548 38. Ja nyt mine sanon teille/ Lacatka neiste Miehiste/ ia sallicat heite/ Sille ios teme Neuuo eli Teko on Inhimisiste/ kylle se catupi. (Ja nyt minä sanon teille/ Lakatkaa näistä miehistä/ ja sallikaat heitä/ Sillä jos tämä neuwo eli teko on ihmisistä/ kyllä se kaatuupi.)

CPR1642 38. Sentähden sanon minä teille: lacatcat näistä miehistä ja sallicat heidän olla: sillä jos tämä neuwo eli teco on ihmisist nijn se kyllä tyhjän rauke.

Gr-East 38. καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται·

Text Receptus 38. και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και εασατε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο καταλυθησεται
38. kai ta nυn lego υmin apostete apo ton anthropon touton kai easate aυtoυs oti ean e eks anthropon e βoυle aυte e to ergon toυto kataluthesetai

MLV19 38 And hereafter I say to you°, Withdraw°

KJV 38. And now I say unto you, Refrain

from these men and permit° them (to continue,) because if the plan or this work is from men, it will be torn-down;

from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

Luther1912 38. Und nun sage ich euch: Lasset ab von diesen Menschen und lasset sie fahren! Ist der Rat oder das Werk aus den Menschen, so wird's untergehen;

RV'1862 38. Y ahora os digo, dejáos de estos hombres, y dejádlos; porque si este consejo, o esta obra, es de los hombres, se desvanecerá;

RuSV1876 38 И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от человеков, то оно разрушится,

FI33/38 39 mutta jos se on Jumalasta, niin te ette voi heitä kukistaa. Varokaa, ettei teitä ehkä havaittaisi sotiviksi itse Jumalaa vastaan."

TKIS 39 Mutta jos se on Jumalasta lähtöisin, ette voi sitä kukistaa. Ettei teitä vain havaittaisi Jumalaa vastaan taisteleviksi!"

Biblia1776 39. Vaan jos se on Jumalalta, niin ette voi sitä tyhjäksi tehdä, ettette myös löydettäisi sotineen jumalaa vastaan.

CPR1642 39. Waan jos se on Jumalalda nijn et te woi sitä alaspaina ettet te löytäis sotinen Jumalata wastan. Nijn caicki mielistyit hänen neuwoons.

UT1548 39. Waan ios se on Jumalasta/ nin ette te site

woi alaspaina/ Senpäle ettei te leuteisi sotiua Jumalata wastan. Nin ne caiki mielistuit henen neuuoons/ (Waan jos se on Jumalasta/ niin ette te sitä woi alas panna/ Sen päälle ettei te löytäisi sotiwan Jumalata wastaan. Niin he kaikki mielistyit hänen neuwoonsa/)

Gr-East 39. εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστιν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.

Text Receptus 39. ει δε εκ θεου εστιν ου δυνασθε καταλυσαι αυτο μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε 39. ei de ek theou estin ou dυnasthe katalυsai aυto mepote kai theomachoi eυrethete

MLV19 39 but if it is from God, you° will not be able to tear-down it; lest you° might be found even to be quarreling against God.

KJV 39. But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

Luther1912 39. ist's aber aus Gott, so könnet ihr's nicht dämpfen; auf daß ihr nicht erfunden werdet als die wider Gott streiten wollen.

RV'1862 39. Mas si es de Dios, no la podréis deshacer; porque no parezca que queréis pelear contra Dios.

RuSV1876 39 а если от Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь , чтобы вам не оказаться и богопротивниками.

FI33/38 40 Niin he noudattivat hänen neuvoansa. Ja he kutsuivat apostolit sisään ja pieksättivät heitä ja kielsivät heitä puhumasta Jeesuksen nimeen ja päästivät heidät menemään.

Biblia1776 40. Niin kaikki mielistyivät hänen neuvoonsa; ja kuin he apostolit sisälle kutsuivat, niin he hosuivat heitä ja kielsivät heitä Jesuksen nimeen puhumasta, ja päästivät heidät menemään.

UT1548 40. Ja quin he sisellecutzuit Apostolit/ nin he hosuttit heite/ ia kielsit ettei heiden pitenyt puhuman Iesusen Nimeen/ Ja laskit heiden menemen. (Ja kuin he sisälle kutsuit apostolit/ niin he hosutit heitä/ ja kielsit ettei heidän pitänyt puhuman Jesuksen nimeen/ Ja laskit heidän menemään.)

TKIS 40 Niin he olivat hänelle kuuliaiset. Kutsuttuaan apostolit sisään, he pieksivät heitä ja kielsivät puhumasta Jeesuksen nimessä ja laskivat heidät menemään.

CPR1642 40. Ja cuin he Apostolit sisälle cudzuit nijn he hosuit heitä ja kielsit heitä Jesuxen nimeen puhumast ja päästit heidän menemän.

Gr-East 40. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς.

Text Receptus 40. επεισθησαν δε αυτω και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του ιησου και απελυσαν αυτους 40. epeisthesan de auto kai proskalesamenoi tous apostolous deirantes pareggeilan me lalein epi to onomati tou iesou kai apelusan autous

MLV19 40 Now they were persuaded by him, and having called the apostles to them, they whipped them, and commanded them not to speak in the name of Jesus and released them.

KJV 40. And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

Luther1912 40. Da fielen sie ihm zu und riefen die Apostel, stäupten sie und geboten ihnen, sie sollten nicht Reden in dem Namen Jesu, und ließen sie gehen.

RV'1862 40. Y consintieron con él; y llamando a los apóstoles, habiéndolos azotado, les mandaron que no hablasen en el nombre de Jesús, y los soltaron.

RuSV1876 40 Они послушались его; и, призвав Апостолов, били их и, запретив им

говорить о имени Иисуса, отпустилиих.

FI33/38 41 Niin he lähtivät pois neuvostosta iloissaan siitä, että olivat katsotut arvollisiksi kärsimään häväistystä Jeesuksen nimen tähden.

TKIS 41 Niin he lähtivät pois neuvostosta iloiten siitä, että olivat katsotut arvollisiksi kärsimään häväistystä Hänen nimensä vuoksi.

Biblia1776 41. Niin he menivät pois raadin edestä, iloiten että he olivat mahdolliset pilkkaa kärsimään hänen nimensä tähden,

CPR1642 41. Nijn he menit iloiten pois Raadin edest että he olit otolliset pilcka kärsimän hänen nimens tähden. Ja ei lacannet jocapäiwä Templis ja joca huones opettamast ja saarnamast Evangeliumi Jesuxest Christuxest.

UT1548 41. Nin he sis menit iloiten pois Neuuon edest/ ette he otoliset olit pilca kersimen henen Nimens tedhen/ Ja eiuet lacanut iocapeiue Templis/ ia ioca Hones opettamast ia sarnamast Euangeliu' Iesusest Christusest. (Niin he siis menit iloiten pois neuwoston edestä/ että he otolliset olit pilkkaa kärsimän hänen nimensä tähden/ Ja eiwät lakanneet jokapäiwä templissä/ ja joka huoneessa opettamasta ja saarnaamasta ewankelium Jesuksesta Kristuksesta.)

Gr-East 41. οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι·

Text Receptus 41. οι μεν ουν εποροευοντο χαιροντες απο προσωπου του συνεδριου οτι υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν ατιμασθηναι 41. oi men oun eporevonto chairontes apo prosopou tou svnedriou oti vper tou onomatos autou kateksiothesan atimasthenai

MLV19 41 Therefore indeed, they were traveling away from the face of the council, rejoicing that they were deemed worthy to be dishonored on behalf of the name of Jesus.

KJV 41. And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

Luther1912 41. Sie gingen aber fröhlich von des Rats Angesicht, daß sie würdig gewesen waren, um seines Namens willen Schmach zu leiden,

RV'1862 41. Mas ellos iban gozosos de delante del concilio, de que fuesen tenidos por dignos de padecer afrenta por el nombre de Jesús.

RuSV1876 41 Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие.

FI33/38

42 Eivätkä he lakanneet, vaan opettivat joka päivä pyhäkössä ja kodeissa ja julistivat evankeliumia Kristuksesta Jeesuksesta.

TKIS

42 Eivätkä he lakanneet joka päivä pyhäkössä ja kodeissa opettamasta ja julistamasta ilosanomaa * Jeesuksesta Kristuksesta*.

Biblia1776

42. Ja ei lakanneet joka päivä templissä ja joka huoneessa opettamasta ja saarnaamasta evankeliumia Jesuksesta Kristuksesta.

CPR1642

UT1548

Gr-East

42. πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ’ οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

Text Receptus

42. πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι ιησουν τον χριστον
42. pasan te emeran en to iero kai kat oikon ouk epauonto didaskontes kai euaggelizomenoi iesoun ton christon

MLV19

42 And they were not ceasing, teaching and proclaiming the good-news of Jesus (as) the Christ every day both in the temple and in every house.

KJV

42. And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

Luther1912 42. und hörten nicht auf, alle Tage im Tempel und hin und her in Häusern zu lehren und zu predigen das Evangelium von Jesu Christo.

RV'1862 42. Y todos los dias no cesaban en el templo, y por las casas, de enseñar, y de predicar a Jesu Cristo.

RuSV1876 42 И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

6 luku

Seurakunta valitsee seitsemän miestä pitämään huolta köyhien avustamisesta 1 – 7 Yhtä näistä, Stefanusta, jonka viisautta ja henkeä juutalaiset kiivailijat eivät voi vastustaa, syytetään neuvostossa pyhäkön ja lain häpäisemisestä 8 – 15.

FI33/38 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa hebrealaisia vastaan siitä, että heidän leskiänsä syrjäytettiin jokapäiväisessä avunannossa.

TKIS 1 Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa heprealaisia vastaan, koska heidän leskiään syrjäytettiin jokapäiväisessä avustuksessa.

Biblia1776 1. Mutta niinä päivinä, koska opetuslasten

CPR1642 1. MUtta nijnä päiwinä cosca

luku eneni, napisivat Grekiläiset Hebrealaisia vastaan, että heidän leskensä katsottiin ylön jokapäiväisessä palveluksessa.

UT1548 1. MUtta nine peiuinä/ coska Opetuslasten Lucu eneni/ nousi napina Grekelde ninen Hebrein wastan/ senteden/ ette heiden Leskense Ylencatzottin iocapeiueses Elatoxes. (Mutta niinä päiwinä/ koska opetuslasten luku eneni/ nousi kapina Krekeiltä niiden Hebrein wastaan/ sentähden/ että heidän leskensä ylenkatsottiin jokapäiwäisessä elatuksessa.)

Opetuslasten lucu enäni napisit Grekiläiset Hebrerejä wastan että heidän leskens ylöncadzottin jocapäiwäises palweluxes.

Gr-East 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

Text Receptus 1. εν δε ταις ημεραις ταυταις πληθυνοντων των μαθητων εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους οτι παρεθεωρουντο εν τη διακονια τη καθημερινη αι χηραι αυτων 1. en de tais emerais tautais plethunonton ton matheton egeneto goggusmos ton elleniston pros tous eβraious oti paretheorounto en te

diakonia te kathemerine ai cherai aυton

MLV19 1 {Autumn 36 AD. Temple at Jerusalem. Pontius Pilate deposed.} Now in the days, (while) the disciples are multiplying, there became a murmuring from the Grecian Jews (aimed) toward the Hebrews, because their widows were being left-unattended in the daily service.

KJV 1. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

Luther1912 1. In den Tagen aber, da der Jünger viele wurden, erhob sich ein Murmeln unter den Griechen wider die Hebräer, darum daß ihre Witwen übersehen wurden in der täglichen Handreichung.

RV'1862 1. EN aquellos dias creciendo el número de los discípulos hubo murmuración de los Helenistas contra los Hebreos, de que sus viudas eran menospreciadas en el ministerio cuotidiano.

RuSV1876 1 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей.

FI33/38 2 Niin ne kaksitoista kutsuivat kokoon opetuslasten joukon ja sanoivat: "Ei ole soveliasta, että me laiminlyömme Jumalan sanan toimittaaksemme pöytäpalvelusta.

Biblia1776 2. Niin ne kaksi toistakymmentä kutsuivat kokoon opetuslasten joukon, ja sanoivat: ei se ole kohtuullinen, että me annamme ylön Jumalan sanan, ja pöytäin edessä palvelemme.

UT1548 2. Nin ne Caxitoistakymende cokoncutzuit Opetuslaste' Jouckon/ ia sanoit/ Ei se ole coctolinen ette me ylena'nama Jumala' sana'/ ia paluelenma Peutein edes/ (Niin ne kaksitoista kymmentä kokoon kutsuit opetuslasten joukon/ ja sanoit/ EI se ole kohtuullinen että me ylen annamme Jumalan sanan/ ja palwelemme pöytäin edessä/)

TKIS 2 Kutsuttuaan luokseen opetuslasten joukon ne kaksitoista sanoivat: "Meidän ei sovi laiminlyödä Jumalan sanaa toimittaaksemme pöytäpalvelua.

CPR1642 2. Nijn ne caxitoistakymmendä cudzuit cocon Opetuslasten joucon ja sanoit: ei se ole cohtullinen että me ylönannamme Jumalan sanan ja pöytäin edes palwelemma.

Gr-East 2. προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

Text Receptus 2. προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπον ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν

τραπεζαις 2. proskalesamenoi de oi dodeka to plethos ton matheton eipon ουκ areston estin emas kataleipsantas ton logon του theου diakonein trapezais

MLV19 2 Now the twelve called the multitude of the disciples to them and said, It is not pleasing (to God for) us (to have) left the word of God to serve tables.

KJV 2. Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

Luther1912 2. Da riefen die Zwölf die Menge der Jünger zusammen und sprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes unterlassen und zu Tische dienen.

RV'1862 2. Así que los doce, convocada la multitud de los discípulos, dijeron: No es justo que nosotros dejemos la palabra de Dios, y sirvamos a las mesas.

RuSV1876 2 Тогда двенадцать Апостолов , созвав множество учеников, сказали:нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах.

FI33/38 3 Valitkaa sentähden, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on

TKIS 3 Valitkaa siis, veljet, keskeltänne seitsemän miestä, hyvän todistuksen

hyvä todistus ja jotka ovat (Pyhää) Henkeä ja viisautta täynnä, niin me asetamme heidät tähän toimeen.

Biblia1776 3. Sentähden, rakkaat veljet, valitkaat teistä seitsemän miestä joista hyvä todistus on, jotka ovat Pyhää Henkeä ja viisautta täynnänsä, joiden haltuun me tämän viran annamme.

UT1548 3. Senteden/ te Rackat weliet/ walitka sis teisten Seitzemen toimelist Mieste/ iotca ouat Pyhe Hengi ia Wisautta teunä/ ioille me temen Wirghan haltun annama/ (Sen tähden/ te rakkaat weljet/ walitkaa siis teistän seitsemän toimellista miestä/ jotka owat Pyhää Henkeä ja wiisautta täynnä/ joille me tämän wiran haltuun annamme/)

Gr-East 3. ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις Πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·

omaavia, täynnä (Pyhää) Henkeä ja viisautta, asettaaksemme heidät tähän toimeen.

CPR1642 3. Sentähden rackat weljet walitca teistän seidzemen toimellista miestä jotca owat Pyhä Henge ja wijsautta täynäns joiden halduun me tämän wiran annamme.

Text Receptus 3. επισκεψασθε ουν αδελφοι ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα πληρεις πνευματος αγιου και σοφιας ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης 3. episkepsasthe oun adelfoi andras eks umon marturoumenous epta plereis

pneυmatos agioυ kai sofias oυs katastesomen epi tes chreias taυtes

MLV19 3 Therefore brethren, elect° out of you° seven men well testified of, full of (the) Holy Spirit and of wisdom, whom we might designate over this need.

KJV 3. Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

Luther1912 3. Darum, ihr lieben Brüder, sehet unter euch nach sieben Männern, die ein gut Gerücht haben und voll heiligen Geistes und Weisheit sind, welche wir bestellen mögen zu dieser Notdurft.

RV'1862 3. Considerád pues, hermanos, sobre siete varones de entre vosotros de buena reputación, llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, los cuales pongamos sobre este negocio.

RuSV1876 3 Итак, братия, выберите из среды себя семьчеловек изведанных, исполненных Святаго Духа и мудрости; их поставим на эту службу,

FI33/38 4 Mutta me tahdomme pysyä rukouksessa ja sanan palveluksessa."

TKIS 4 Mutta me pysymme rukouksessa ja sanan palvelussa."

Biblia1776 4. Mutta me tahdomme rukouksessa ja sanan palveluksessa pysyväiset olla.

UT1548 4. Mutta me tadhom Rucouxes ia Sarnan palueluxes alati olla. (Mutta me tahdomme rukouksessa ja saarnan palweluksessa alati olla.)

CPR1642 4. Mutta me tahdomma rucouxes ja sanan palweluxes olla.

Gr-East 4. ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.

Text Receptus 4. ημεις δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν 4. emeis de te proseuche kai te diakonia tou logou proskarteresomen

MLV19 4 But we will be persevering in prayer and in the service of the word.

KJV 4. But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

Luther1912 4. Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amt des Wortes.

RV'1862 4. Mas nosotros nos ocuparemos con diligencia en la oración, y en el ministerio de la palabra.

RuSV1876 4 а мы постоянно пребудем в молитве ислужении слова.

FI33/38 5 Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle; ja he valitsivat Stefanuksen, miehen, joka oli täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen,

Biblia1776 5. Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle, ja he valitsivat Stephanin, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Philippuksen, ja Prokoron, ja Nikanorin, ja Timonin, ja Parmenaan, ja Nikolaon, uuden Juudalaisen Antiokiasta.

UT1548 5. Ja se Puhe caikelle Jouckolle sangen kelpasi. Ja he wloswalitzit Stephanin/ ioca oli Mies teune's vsko ia Pyhe He'ge/ ia Philippun/ ia Prochorum/ ia Nicanorem/ ia Timonem/ ia Parmenan/ ia Nicolaum sen Wdeniwttan Antijochiasta. (Ja se puhe kaikelle joukolle sangen kelpasi. Ja he ulos walitsit Stephanin/ joka oli mies täynnänsä uskoa ja Pyhää Henkeä/ ja Philippuksen/ ja Prochorumin/ Ja Nicanoremin/ ja Timonem/

TKIS 5 Se puhe kelpasi koko joukolle. Ja he valitsivat Stefanuksen, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen.

CPR1642 5. Ja se puhe kelpais caikelle joucolle: ja he walidzit Stephanin joca oli täynäns usco ja Pyhä Henge ja Philippuxen ja Prochorumin ja Nicanorin ja Timonin ja Parmenan ja Nicolaumin sen vden Judalaisen Antiochiasta.

ja Parmenan/ ja Nikolaum sen uuden juuttaan Antiokiasta.)

Gr-East

5. καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ Πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

Text Receptus

5. και ηρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευματος αγιου και φιλιππον και προχορον και νικανορα και τιμωνα και παρμεναν και νικολαον προσηλυτον αντιοχεα 5. kai eresen o logos enopion pantos tou plethous kai ekseleksanto stefanon andra plere pisteos kai pneumatos agiou kai filippon kai prochoron kai nikanora kai timona kai parmenan kai nikolaon proseluton antiochea

MLV19

5 And the speech pleased everyone of the multitude and they themselves chose Stephen, a man full of faith and of (the) Holy Spirit and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolaus a Jewish-convert from Antioch;

KJV

5. And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

Luther1912 5. Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl; und sie erwählten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nikanor und Timon und Parmenas und Nikolaus, den Judengenossen von Antiochien.

RV'1862 5. Y plugo este parecer a toda la multitud; y eligieron a Esteban, varón lleno de fé y del Espíritu Santo, y a Felipe, y a Procoro, y a Nicanor, y a Timón, y a Parmenas, y a Nicolás prosélito de Antioquía.

RuSV1876 5 И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святаго, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников;

FI33/38 6 ja asettivat heidät apostolien eteen, ja nämä rukoilivat ja panivat kätensä heidän päällensä.

TKIS 6 Heidät he asettivat apostolien eteen, ja rukoiltuaan nämä panivat kätensä heidän päälleen.

Biblia1776 6. Nämät he asettivat apostoleitten eteen: ja rukoilivat, ja panivat kätensä heidän päällensä.

CPR1642 6. Nämät he asetit Apostolitten eteen ja rucoilit ja panit kätens heidän päällens.

UT1548 6. Nemet he asetit Apostolite' eten/ ia

rucolit/ ia panit kädens heide' pälens.
(Nämät he asetit apostolitten eteen/ ja
rukoilit/ ja panit kätensä heidän päällensä.)

Gr-East 6. οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

Text Receptus 6. ους εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξαμενοι επεθηκαν αυτοις τας χειρας 6. ous estesan enopion ton apostolon kai proseuksamenoi epethekan autois tas cheiras

MLV19 6 whom they stood in the sight of the apostles and having prayed, they laid their hands upon them.

KJV 6. Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

Luther1912 6. Diese stellten sie vor die Apostel und beteten und legten die Hände auf sie.

RV'1862 6. A estos presentaron en presencia de los apóstoles: los cuales orando les pusieron las manos encima.

RuSV1876 6 их поставили перед Апостолами, и сии , помолившись, возложили на них руки.

FI33/38 7 Ja Jumalan sana menestyi, ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Ja lukuisa joukko pappeja tuli uskolle kuuliaisiksi.

Biblia1776 7. Ja Jumalan sana kasvoi ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa; ja suuri joukko pappeja oli myös uskolle kuuliainen.

UT1548 7. Ja Jumalan Sana caswoi/ ia Opetuslasten Lucu tuli sangen swrexi Jerusalemis. Nin mös swri ioucko Pappi tuli vskon cwliaisexi. (Ja Jumalan sana kaswoi/ ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa. Niin myös suuri joukko pappeja tuli uskon kuuliaiseksi.)

Gr-East 7. καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

TKIS 7 Niin Jumalan sana menestyi ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Myös suuri joukko pappeja oli uskolle kuuliaisia.

CPR1642 7. Ja Jumalan sana caswoi ja Opetuslasten lucu tuli sangen suurexi Jerusalemis: ja suuri joucko Pappeja tuli myös uscolle cuuliaisexi.

Text Receptus 7. και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερεων υπηκουον τη πιστει 7. kai o logos tou theou euksanen kai eplethuneto o arithmos ton matheton en ierousalem sfodra polus te ochlos ton iereon

υpekoυon te pistei

MLV19 7 And the word of God was growing, and the number of the disciples were extremely multiplying in Jerusalem, and a large crowd of the priests were obedient* to the faith.

KJV 7. And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

Luther1912 7. Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele Priester dem Glauben gehorsam.

RV'1862 7. Y la palabra del Señor crecía; y el número de los discípulos se multiplicaba mucho en Jerusalem; y una gran multitud de los sacerdotes también obedecía a la fé.

RuSV1876 7 И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорилисьвере.

FI33/38 8 Ja Stefanus, täynnä armoa ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansassa.

TKIS 8 Stefanus, täynnä uskoa* ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansan keskellä.

Biblia1776 8. Mutta Stephanus, joka oli uskoa

CPR1642 8. MUtta Stephanus joca oli usco täynäns

täynnänsä ja väkevyyttä, teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.

UT1548 8. Mutta Stephanus ioca oli vsko teunens ia wäkewuytte/ teki Ihmeit ia swri tunnustechti Canssan seas. (Mutta Stephanut joka oli uskoa täynnänsä ja wäkewyyttä/ teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.)

ja wäkewyttä ja teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä Canssan seas.

Gr-East 8. Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus 8. στεφανος δε πληρης πιστεως και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω 8. stefanos de pleres pisteos kai dυnameos epoiei terata kai semeia megala en to lao

MLV19 8 And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people.

KJV 8. And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

Luther1912 8. Stephanus aber, voll Glaubens und Kräfte, tat Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

RV'1862 8. Empero Esteban, lleno de fé y de poder, hacía prodigios y milagros grandes entre el pueblo.

RuSV1876 8 А Стефан, исполненный веры и силы,
совершал великиечудеса и знамения в
народе.

FI33/38 9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta
libertiinien ja kyreniläisten ja
aleksandrialaisten synagoogasta sekä niiden
joukosta, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta,
väittelemään Stefanuksen kanssa,

Biblia1776 9. Niin nousivat muutamat Libertinein
synagogasta, ja Kyreniläisten, ja
Aleksandrialaisten, ja jotka Kilikiasta ja
Asiasta olivat, ja riitelivät Stephanin kanssa.

UT1548 9. Nin ylesnousit mwtomat sijte
Sinagogasta/ ioca cutzuttin se Libertinein/ ia
se Kyreneusten/ ia ninen Alexandriten/ ia
ninen iotca olit Ciciliasta/ ia Asiasta/ ia
campalit Stephanin cansa. (Niin ylös nousit
muutamat siitä synagogasta/ joka kutsuttiin
se libertinein/ ja se Kyreneusten/ ja niiden
alexandriten/ ja niiden jotka olit Ciciliasta/

TKIS 9 Niin nousi muutamia niin kutsutusta
libertiinien ja kyreneläisten ja
aleksandrialaisten synagoogasta sekä
niistä, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta
väittelemään Stefanuksen kanssa.

CPR1642 9. Nijn nousit muutamat Libertinein
Synagogasta ja Kyreneusten ja
Alexandriten ja jotca Ciciliasta ja Asiasta
olit ja rijtelit Stephanin cansa.

ja Asiasta/ ja kamppailit Stephanin kanssa.)

Gr-East 9. ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,

Text Receptus 9. ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης της λεγομενης λιβερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κιλικιας και ασιας συζητουντες τω στεφανω 9. anestesan de tines ton ek tes sυnagoges tes legomenes liβertinon kai kυrenaion kai aleksandreon kai ton apo kilikias kai asias sυzetoυntes to stefano

MLV19 9 But there stood up some of those who were of the synagogue called* (the Synagogue) of the Freedmen both (those) from Cyrene and from Alexandria, and those from Cilicia and Asia, debating together with Stephen.

KJV 9. Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

Luther1912 9. Da standen etliche auf von der Schule, die da heißt der Libertiner und der Kyrener und der Alexanderer, und derer, die aus

RV'1862 9. Levantáronse entónces unos de la sinagoga que se llama de los Libertinos, y Cireneos, y Alejandrinos, y de los que

Zilizien und Asien waren, und befragten sich mit Stephanus.

eran de Cilicia, y de Asia, disputando con Esteban.

RuSV1876 9 Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев и Киринейцев и Александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном;

FI33/38 10 mutta he eivät kyenneet pitämään puoliaan sitä viisautta ja henkeä vastaan, jolla hän puhui.

TKIS 10 Mutta he eivät kyenneet vastustamaan sitä viisautta ja henkeä, jolla hän puhui.

Biblia1776 10. Ja eivät voineet sitä viisautta vastaan olla ja sitä Henkeä, jonka kautta hän puhui.

CPR1642 10. Ja ei he woinet sitä wijsautta wastan olla ja Henge joca puhui.

UT1548 10. Ja eiuet he woinet sijtteken site Wijsautta wastanseiso/ Ja Henge ioca puhui. (Ja eiwät he woineet sittenkään sitä wiisautta wastaan seisoa/ Ja Henkeä joka puhui.)

Gr-East 10. καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

Text Receptus 10. και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει 10. kai ouk ischuon antistenai te sofia kai to

pneυmati o elalei

MLV19 10 And they were not strong-enough to stand against the wisdom and the Spirit by which he was speaking.

KJV 10. And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

Luther1912 10. Und sie vermochten nicht, zu widerstehen der Weisheit und dem Geiste, aus welchem er redete.

RV'1862 10. Mas no podían resistir a la sabiduría, y al Espíritu con que él hablaba.

RuSV1876 10 но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.

FI33/38 11 Silloin he salaa hankkivat miehiä sanomaan: "Me olemme kuulleet hänen puhuvan pilkkasanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan".

TKIS 11 Silloin he hankkivat salaa miehiä, jotka sanoivat: "Olemme kuulleet hänen puhuvan rienaavia sanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan."

Biblia1776 11. Niin he sääsivät miehiä, jotka sanoivat: me olemme hänen kuulleet puhuvan pilkkasanoja Mosesta ja Jumalaa vastaan.

CPR1642 11. Nijn he sääsit miehiä jotca sanoit: me olemma hänen cuullet puhuwan pilckasanoja Mosesta ja Jumalata wastan.

UT1548 11. Nin he wlosteit Miehie/ iotca sanoit/ Me olema henen cwlluet puhuuan Pilcasanoia

Mosesta ia Jumalata wastan. (Niin he ulos toit miehiä/ jotka sanoit/ Me olemme hänen kuulleen puhuwan pilkkasanoja Mosesta ja Jumalata wastaan.)

Gr-East 11. τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν·

Text Receptus 11. τοτε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντος ρηματα βλασφημα εις μωσην και τον θεον 11. tote υpeβalon andras legontas oti akekoamen aυtoυ laloυntos remata βlasfema eis mosen kai ton theon

MLV19 11 Then they instigated men, saying, We have heard him speak blasphemous declarations at Moses and God.

KJV 11. Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

Luther1912 11. Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehört Lästerworte reden wider Mose und wider Gott.

RV'1862 11. Entónces sobornaron a unos que dijesen que le habían oido hablar palabras de blasfemia contra Moisés, y contra Dios.

RuSV1876 11 Тогда научили они некоторых сказать:

мы слышали, как он говорил хульные
слова на Моисея и на Бога.

FI33/38 12 Ja he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet ja astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.

TKIS 12 Ja he kiihottivat kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet. Niin he astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.

Biblia1776 12. Niin he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet, ja menivät ja ottivat hänen kiinni, ja veivät hänen raadin eteen,

CPR1642 12. Nijn he yllytit Canssan ja Wanhimmat ja Kirjanoppenet ja menit ja kijnniotit hänen ja weit hänen Raadin eteen.

UT1548 12. Nin he yllytit Canssan ia ne Wanhimat ia Kirianoppenuet ia karghaten he kijniotit henen ia weit henen Neuuon eten. (Niin he yllytit kansan ja ne wanhimmat ja kirjanoppineet ja karaten he kiinni otit hänen ja weit hänen neuwoston eteen.)

Gr-East 12. συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,

Text Receptus 12. συνεκινησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το συνεδριον 12.

sυnekinesan te ton laon kai toυs presβυteroυs kai toυs grammateis kai epistantes sυnerpasan aυton kai egagon eis to sυnedrion

MLV19 12 And they agitated the people and the elders and the scribes. And having stood up against (him), they seized him and led him into the council.

KJV 12. And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

Luther1912 12. Und sie bewegten das Volk und die Ältesten und die Schriftgelehrten und traten herzu und rissen ihn hin und führten ihn vor den Rat

RV'1862 12. Y conmovieron al pueblo, y a los ancianos, y a los escribas; y arremetiendo, le arrebataron, y le trajeron al concilio.

RuSV1876 12 И возбудили народ и старейшин и книжников и, напав, схватили его и повели в синедрион.

FI33/38 13 Ja he toivat esiin vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta tätä pyhää paikkaa vastaan ja lakia vastaan;

TKIS 13 Ja he asettivat vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta (rienaavia sanoja) tätä pyhää

Biblia1776 13. Ja asettivat väärät todistajat sanomaan: ei tämä mies lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää siaa ja lakia vastaan.

UT1548 13. Ja asetit wäret Todhistaiat iotca sanoit/ Teme Mies ei lacka puhumast Pilcasanoia täte pyhe Sija wastan ia Laki/ Sille me olema cwlluet henen sanouan/ (Ja asetit wäärät todistajat jotka sanoit/ Tämä mies ei lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää sijaa wastaan ja lakia/ Sillä me olemme kuulleet hänen sanowan/)

Gr-East 13. ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου·

paikkaa ja lakia vastaan,

CPR1642 13. Ja asetit wäärät todistajat sanoman: ei tämä mies lacka puhumast pilckasanoja tätä pyhä sia ja Lakia wastan: sillä me olemma cuullet hänen sanowan:

Text Receptus 13. εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντας ο ανθρωπος ουτος ου παυεται ρηματα βλασφημα λαλων κατα του τοπου του αγιου τουτου και του νομου 13. estesan te marturas pseudeis legontas o anthropos outos ou pauetai remata βlasfema lalon kata tou topou tou agiou toutou kai tou nomou

MLV19 13 And false witnesses stood up, who said, This man is not ceasing to speak blasphemous declarations against the holy place and the law.

KJV 13. And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

Luther1912 13. und stellten falsche Zeugen dar, die sprachen: Dieser Mensch hört nicht auf, zu reden Lästerworte wider diese heilige Stätte und das Gesetz.

RV'1862 13. Y pusieron testigos falsos que dijesen: Este hombre no cesa de hablar palabras de blasfemia contra este lugar santo, y contra la ley;

RuSV1876 13 И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон.

FI33/38 14 sillä me olemme kuulleet hänen sanovan, että Jeesus, tuo Nasaretilainen, on hajottava maahan tämän paikan ja muuttava ne säädökset, jotka Mooses on meille antanut".

TKIS 14 sillä olemme kuulleet hänen sanovan, että tuo* Jeesus Nasaretilainen on hävittävä tämän paikan ja muuttava ne säännökset, jotka Mooses on meille antanut."

Biblia1776 14. Sillä me olemme kuulleet hänen

CPR1642 14. Jesus Nazarenus häwittä tämän sian

sanovan: Jesus Natsarealainen hävittää tämän sian, ja muuttaa säädyt, jotka Moses meille antoi.

UT1548 14. Iesus Nazarenus temen Sijan häuitte/ ia mwttapi Sädhyt/ iotca Moses meille andoi. (Jesus Nazarenus tämän sijan häwittää/ ja muuttaapi säädyt/ jotka Moses meille antoi.)

Gr-East 14. ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

Text Receptus 14. ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος καταλυσει τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθη α παρεδωκεν ημιν μωυσης 14. akekoamen gar autou legontos oti iesous o nazoraios outos katalusei ton topon touton kai allaksei ta ethe a paredoken emin mouses

MLV19 14 For* we have heard him saying, that this Jesus the Nazarene will be tearing-down this place and will be changing the customs which Moses gave to us.

KJV 14. For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

Luther1912 14. Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus

RV'1862 14. Porque le hemos oido decir: Que este

von Nazareth wird diese Stätte zerstören und ändern die Sitten, die uns Mose gegeben hat.

Jesús Nazareno destruirá este lugar, y mudará las costumbres que nos dió Moisés.

RuSV1876 14 Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорейразрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей.

FI33/38 15 Ja kaikki, jotka neuvostossa istuivat, loivat katseensa häneen, ja hänen kasvonsa olivat heistä niinkuin enkelin kasvot.

TKIS 15 Kaikki, jotka neuvostossa istuivat, kiinnittivät katseensa häneen ja näkivät hänen kasvojensa olevan niin kuin enkelin kasvot.

Biblia1776 15. Ja kaikki ne, jotka raadissa istuivat, katsoivat hänen päällensä ja näkivät hänen kasvonsa niinkuin enkelin kasvot.

CPR1642 15. Ja caicki ne jotca Raadis istuit cadzoit hänen päällens ja näit hänen caswons nijncuin Engelin caswot.

UT1548 15. Ja ne caiki catzoit henen pälens/ iotca Neuuosa istuit/ ia neit henen Caswonsa ninquin Engelin caswon. (Ja ne kaikki katsoit hänen päällensä/ jotka neuwostossa istuit/ ja näit hänen kaswonsa niinkuin enkelin kaswon.)

Gr-East 15. καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

Text Receptus 15. και ατενισαντες εις αυτον απαντες οι καθεζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου 15. kai atenisantes eis auton apantes oi kathezomenoi en to sυnedrio eidon to prosopon aυtoυ osei prosopon aggelou

MLV19 15 And all who sat in the council, having stared toward him, saw his face (was) like the face of a messenger (of God).

KJV 15. And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

Luther1912 15. Und sie sahen auf ihn alle, die im Rat saßen, und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht.

RV'1862 15. Entónces todos los que estaban sentados en el concilio, puestos los ojos en él, vieron su rostro como el rostro de un ángel.

RuSV1876 15 И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лице его, как лице Ангела.

7 luku

Stefanus osoittaa, ettei hän ole häväissyt Jumalaa, ei myöskään Moosesta eikä temppeliä, ja kertoo puheessaan heille kantaisäin ajasta 1 – 16, Israelin olosta Egyptissä ja Mooseksen alkuhistoriasta 17 – 29, Mooseksen kutsumisesta 30 – 34, Israelin käytöksestä Moosesta ja Jumalaa kohtaan 35 – 43 ja Mooseksen jälkeisestä ajasta 44 – 50; hän nuhtelee neuvoston jäseniä kovakorvaisuudesta 51 – 53 ja kuolee marttyyrikuoleman 54 – 60.

FI33/38 1 Niin ylimmäinen pappi sanoi: "Onko niin?"

Biblia1776 1. Niin ylimmäinen pappi sanoi: lienevätkö nämät näin?

UT1548 1. Nin sanoi sis se ylimeine' Pappi. Lieneuetkö näme nein? (Niin sanoi siis se ylimmäinen pappi. Lienewätkö nämä näin?)

Gr-East 1. Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;

TKIS 1 Niin ylin pappi sanoi: "Onko asia niin?"

CPR1642 1. NIin ylimmäinen Pappi sanoi: Lienewätkö nämät näin?

Text Receptus 1. ειπεν δε ο αρχιερευς ει αρα ταυτα ουτως εχει 1. eipen de o archiereus ei ara tauta outos echei

MLV19 1 Now the high-priest said, Should these things not then be held so?

Luther1912 1. Da sprach der Hohepriester: Ist dem also?

RuSV1876 1 Тогда сказал первосвященник: так ли это?

FI33/38 2 Stefanus sanoi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi meidän isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa, ennenkuin hän oli asettunut asumaan Harraniin,

Biblia1776 2. Vaan hän sanoi: miehet, rakkaat veljet ja isät, kuulkaat: kunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän isällemme, kuin hän oli Mesopotamiassa, ennenkuin hän Haranissa asui,

UT1548 2. Nin hen sanoi/ Te miehet rackat weliet ia Iset/ cwlcat. Cunnia' Jumala ilmeistui

KJV 1. Then said the high priest, Are these things so?

RV'1862 1. EL sumo sacerdote dijo entón- ces: ¿Es esto así?

TKIS 2 Hän vastasi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa ennen Harraniin asettumistaan

CPR1642 2. Hän sanoi: miehet rackat weljet ja Isät cuulcat: cunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän Isällem cosca hän oli Mesopotamias ennencuin hän Haramis asui ja sanoi hänelle:

meiden iselle Abrahamille/ coska he' oli Mesopotamias/ enne' quin hen Haramis asui/ ia sanoi henelle/ (Niin hän sanoi/ Te miehet rakkaat weljet ja isät/ kuulkaat. Kunnian Jumala ilmestyi meidän isälle Abrahamille/ koska hän oli Mesopotamias/ ennen kuin hän Haramissa asui/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East

2. ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,

Text Receptus

2. ο δε εφη ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν 2. o de efe andres adelfoi kai pateres akoυsate o theos tes dokses ofthe to patri emon aβraam onti en te mesopotamia prin e katoikesai aυton en charran

MLV19

2 Now he said, Men, brethren and fathers, listen°: the God of glory was seen by our father Abraham, (while) being in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,

KJV

2. And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he

dwelt in Charran,

Luther1912 2. Er aber sprach: Liebe Brüder und Väter, höret zu. Der Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er noch in Mesopotamien war, ehe er wohnte in Haran,

RV'1862 2. Y él dijo: Varones, hermanos, y padres, escuchad. El Dios de gloria apareció a nuestro padre Abraham estando él en Mesopotamia, ántes que morase en Carran.

RuSV1876 2 Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран,

FI33/38 3 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan'.

TKIS 3 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.'

Biblia1776 3. Ja sanoi hänelle: lähde sinun maaltas ja suvustas, ja tule siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.

CPR1642 3. Lähde sinun maaldas ja sugustas ja mene sijhen maahan cuin minä sinulle osotan.

UT1548 3. Wlosmene sinu' maaldas ia sinun Sughustas/ ia waella sihen mahan ionga mine osotan sinulle. (Ulos mene sinun

maaltasi ja sinun suwustasi/ ja waella siihen maahan jonka minä osoitan sinulle.)

Gr-East 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

Text Receptus 3. και ειπεν προς αυτον εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και δευρο εις γην ην αν σοι δειξω 3. kai eipen pros auton ekselthe ek tes ges sou kai ek tes suggeneias sou kai deuro eis gen en an soi deikso

MLV19 3 and said to him, Come out of your land and from your relatives and come-here into the land whatever I will be showing you. {Gen 12:1,2,4}

KJV 3. And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

Luther1912 3. und sprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande und von deiner Freundschaft und zieh in ein Land, das ich dir zeigen will.

RV'1862 3. Y le dijo: Sal de tu tierra, y de tu parentela, y ven a la tierra que te mostraré.

RuSV1876 3 и сказал ему: выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего, и пойди в землю, которую покажу тебе.

FI33/38 4 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asettui asumaan Harraniin. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, siirsi Jumala hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.

Biblia1776 4. Silloin hän läksi Kaldeasta, ja asui Haranissa. Ja kuin hänen isänsä kuollut oli, toi hän hänen sieltä tähän maahan, jossa te nyt asutte.

UT1548 4. Nin hen wloslexi Caldean maalda/ ia asui Haramis. Ja sittequin henen Isens coollut oli/ nin hen wei henen sielde tehen maha' cussa te nyt asutta. (Niin hän ulos läksi Kaldean maalta/ ja asui Haramissa. Ja sittenkuin hänen isänsä kuollut oli/ niin hän wei hänen sieltä tähän maahan kussa te nyt asutte.)

Gr-East 4. τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν

TKIS 4 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asui Harranissa. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, Jumala* siirsi hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.

CPR1642 4. Nijn hän läxi Chaldeast ja meni asuman Haramijn. Ja cosca hänen Isäns cuollut oli toi hän hänen sieldä tähän maahan josa te nyt asutte.

Text Receptus 4. τοτε εξελθων εκ γης χαλδαιων κατωκησεν εν χαρραν κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον εις την γην ταυτην

κατοικεῖτε·

εις ην υμεις νυν κατοικειτε 4. tote ekselthon ek ges chaldaion katokesen en charran kakeithen meta to apothanein ton patera αυτου metokisen αυton eis ten gen tauten eis en υmeis nυn katoikeite

MLV19 4 Then (after) he came out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran and after his father died, (God) exiled him from there into this land in which you° are now dwelling. {Gen 13:14-18}

KJV 4. Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

Luther1912 4. Da ging er aus der Chaldäer Lande und wohnte in Haran. Und von dort, da sein Vater gestorben war, brachte er ihn herüber in dies Land, darin ihr nun wohnet,

RV'1862 4. Entónces salió él de la tierra de los Caldeos, y habitó en Carran; y de allí, muerto su padre, le traspasó a esta tierra, en la cual vosotros habitáis ahora.

RuSV1876 4 Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился вХарране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в сию землю, в которой вы ныне живете.

FI33/38 5 Eikä hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi, Aabrahamin vielä lapsetonna ollessa, antaa sen hänelle ja hänen siemenelleen hänen jälkeensä.

Biblia1776 5. Ja ei antanut hänelle siinä perintöä, ei jalankaan leveyttä; ja hän lupasi hänelle sen antaa asuaksensa, ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä, kuin ei hänellä vielä lasta ollut.

UT1548 5. Ja ei andanut henelle ychten perimist sihen mahan/ ei Jalanca ladhiutta. Ja hen lwpasi sijttengi henelle sen andauans asuuaxens/ ia henen Siemenellens henen ielkins/ coska henelle ei wiele ychten Lasta ollut. (Ja ei antanut hänelle yhtään perimistä siihen maahan/ ei jalankaan lahiutta (leweyttä). Ja hän lupasi sittenkin hänelle sen antawansa asuaksensa/ ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä/ koska hänellä ei wielä yhtään lasta ollut.)

Gr-East 5. καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν

TKIS 5 Eikä Hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi hänen lapsetonna ollessaan antaa sen hänen ja hänen jälkeläistensä omaksi hänen jälkeensä.

CPR1642 5. Ja ei andanut hänelle sijnä perindötä ei jalangan leweyttä jonga hän lupais hänelle andawans asua ja hänen siemenellens hänen jälkens cosca ei hänellä wielä lasta ollut.

Text 5. και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομιαν

αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

Receptus

εν αυτη ουδε βημα ποδος και επηγγειλατο αυτω δουναι εις κατασχεσιν αυτην και τω σπερματι αυτου μετ αυτον ουκ οντος αυτω τεκνου 5. kai ouk edoken auto kleronomian en aute oude βema podos kai epeggeilato auto dounai eis kataschesin auten kai to spermati autou met auton ouk ontos auto teknou

MLV19

5 And he gave him no inheritance in it, not even a step of (his) foot, and he promised to give it to him and to his seed after him *for (his) territory, (even) not being a child (yet) to him. {Gen 15:13, 14}

KJV

5. And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

Luther1912

5. und gab ihm kein Erbteil darin, auch nicht einen Fuß breit, und verhieß ihm, er wollte es geben ihm zu besitzen und seinem Samen nach ihm, da er noch kein Kind hatte.

RV'1862

5. Y no le dió posesión en ella, ni aun una pisada de un pié; mas le prometió que se la daría en posesión a él, y a su simiente después de él, no teniendo aun hijo.

RuSV1876 5 И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен.

FI33/38 6 Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja siellä ne tekevät heidät orjiksensa ja sortavat heitä neljäsataa vuotta;

TKIS 6 Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja ne tekevät heidät orjiksi ja sortavat heitä neljäsataa vuotta.

Biblia1776 6. Ja Jumala puhui hänelle näin: sinun siemenes pitää oleman muukalainen vieraalla maalla, ja heidän pitää sen orjaksi tekemän, ja pahasti sen kanssa menemän neljäsataa ajastaikaa.

CPR1642 6. Ja Jumala sanoi hänelle näin: sinun siemenes pitä oleman muucalainen wieralla maalla jotca heidän pitä orjaxi tekemän ja pahasti heidän cansans neljä sata ajastaica menemän.

UT1548 6. Sanoi sis Jumala henelle nein/ Sinun Siemenes pite oleman Cotakundaine' wieralla maalla/ ia heiden ne pite Oriaxi tekeme'/ ia pahasti menemen heiden cansans Neliesata aijastaica. (Sanoi siis Jumala hänelle näin/ Sinun siemenesi pitää oleman kotakuntainen (muukalainen) wieraalla maalla/ ja heidän ne pitää orjaksi

tekemän/ ja pahasti menemän heidän kanssansa neljäsataa ajastaikaa.)

Gr-East 6. ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεὸς, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·

Text Receptus 6. ελαλησεν δε ουτως ο θεος οτι εσται το σπερμα αυτου παροικον εν γη αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια 6. elalesen de outos o theos oti estai to sperma autou paroikon en ge allotria kai doulosousin auto kai kakosousin ete tetrakosia

MLV19 6 Now God spoke thus: That his seed will be a foreigner in an alien land, and they will enslave and will be mistreating them four hundred years.

KJV 6. And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

Luther1912 6. Aber Gott sprach also: Dein Same wird ein Fremdling sein in einem fremden Lande, und sie werden ihn dienstbar machen und übel behandeln vierhundert Jahre;

RV'1862 6. Y le habló Dios así: Que su simiente sería extranjera en tierra agena, y que los sujetarían a servidumbre, y que los maltratarían, por cuatrocientos años:

RuSV1876 6 И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут впорабощении и притеснении лет четыреста.

FI33/38 7 ja sen kansan, jonka orjiksi he tulevat, minä olen tuomitseva', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät sieltä ja palvelevat minua tässä paikassa'.

Biblia1776 7. Ja sen kansan, jota he palvelevat, tahdon minä tuomita, sanoi Jumala, ja sitte pitää heidän lähtemän ja minua tässä siassa palveleman.

UT1548 7. Ja sen Canssan iota he palueleman pite/ tadho mine Domita/ sanoi Jumala. Ja sitelehin pite heiden wloslectemen/ ia palueleman minua tesse Sias. (Ja sen kansan jota he palweleman pitää/ tahdon minä tuomita/ sanoi Jumala. Ja siitä lähin pitää heidän ulos lähtemän/ ja palweleman minua tässä sijassa.)

TKIS 7 Mutta sen kansakunnan, jonka orjiksi ne joutuvat, minä tuomitsen', sanoi Jumala, ’ja sen jälkeen he lähtevät pois ja palvelevat minua tässä paikassa'.

CPR1642 7. Ja sen Canssan jota he palwelewat tahdon minä duomita sanoi Jumala: ja sijtte pitä heidän lähtemän ja minua tässä siasa palweleman

Gr-East 7. καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ Θεὸς· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

Text Receptus 7. και το εθνος ω εαν δουλευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο θεος και μετα ταυτα εξελευσονται και λατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω 7. kai to ethnos o ean douleusosin krino ego eipen o theos kai meta tauta ekseleusontai kai latreusousin moi en to topo touto

MLV19 7 And God said, I will be judging the nation to which they would be enslaved, and they will be coming forth and will be giving-divine service to me in this place after this thing. {Gen 17:10-14}

KJV 7. And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

Luther1912 7. und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten, sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen und mir dienen an dieser Stätte.

RV'1862 7. Mas a la nación a quien serán siervos, yo la juzgaré, dijo Dios; y después de esto saldrán, y me servirán a mí en este lugar.

RuSV1876 7 Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и

будут служить Мне на сем месте.

FI33/38 8 Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin Aabrahamille syntyi Iisak, ja hän ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisakille syntyi Jaakob, ja Jaakobille ne kaksitoista kantaisää.

Biblia1776 8. Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin hän siitti Isaakin, ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päivänä. Ja Isaak siitti Jakobin, ja Jakob kaksitoistakymmentä patriarkkaa.

UT1548 8. Ja andoi henelle Ymberileickauxen Lijton. Ja hen synnytti Isaachin/ ia Ymberileickasi hene' Cadhexanden peiuen. Ja Isaach synnytti Jacobin/ Ja Jacob synnytti ne Caxitoistakymende Esijse. (Ja antoi hänelle ympärileikkauksen liiton. Ja hän synnytti Isaachin/ ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päiwän/ Ja Isaach synnytti Jakobin/ ja Jakob synnytti ne kaksitoista

TKIS 8 Ja Hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton, ja niin *Aabraham sai* Iisakin ja ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisak sai Jaakobin ja Jaakob ne kaksitoista kantaisää.

CPR1642 8. Ja hän andoi hänelle ymbärinsleickauxen lijton ja hän sijtti Isaachin ja ymbärinsleickais hänen cahdexandena päiwänä: ja Isaach sijtti Jacobin ja Jacob sijtti caxitoistakymmendä Patriarchata.

kymmentä esi-isää.)

Gr-East 8. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

Text Receptus 8. και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης και ουτως εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη και ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας 8. kai edoken auto diatheken peritomes kai outos egennesen ton isaak kai perietemen auton te emera te ogdoe kai o isaak ton iakoβ kai o iakoβ tous dodeka patriarchas

MLV19 8 And he gave him the covenant* of circumcision and so he fathered Isaac and he circumcised him (on) the eighth day, and (to) Isaac (was born) Jacob and (to) Jacob the twelve patriarchs. {Gen 21:4, 25:20-26, 46:8-26}

KJV 8. And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

Luther1912 8. Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugte Isaak und

RV'1862 8. Y le dió el concierto de la circuncisión; y así engendró Abraham a Isaac, y le

beschnitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erzväter.

circuncidó al octavo día; e Isaac engendró a Jacob, y Jacob a los doce patriarcas.

RuSV1876 8 И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же двенадцать патриархов.

FI33/38 9 Ja kantaisät kadehtivat Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssansa

TKIS 9 Kantaisät kadehtivat kuitenkin Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssaan

Biblia1776 9. Ja ne patriarkat myivät kateudesta Josefin Egyptiin. Ja Jumala oli hänen kanssansa,

CPR1642 9. JA ne Patriarchat myit cateudest Josephin Egyptijn.

UT1548 9. Ja ne Esijset cateuden teden poismyidh Josephin Egiptihin/ (Ja ne esi-isät kateuden tähden pois myit Josephin Egyptiin/)

Gr-East 9. Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.

Text Receptus 9. και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο θεος μετ αυτου 9. kai oi patriarchai zelosantes ton iosef apedonto eis

aigυpton kai en o theos met aυtoυ

MLV19 9 And the patriarchs, having been jealous of Joseph, gave him into Egypt. And God was with him,

KJV 9. And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

Luther1912 9. Und die Erzväter neideten Joseph und verkauften ihn nach Ägypten; aber Gott war mit ihm

RV'1862 9. Y los patriarcas, movidos de envidia, vendieron a José para Egipto; mas Dios era con él,

RuSV1876 9 Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним,

FI33/38 10 ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistansa. Ja hän antoi hänelle armon ja viisauden faraon, Egyptin kuninkaan, edessä; ja tämä pani hänet Egyptin ja kaiken huoneensa haltijaksi.

TKIS 10 ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. Ja Hän antoi hänelle armoa ja viisautta faraon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja tämä asetti hänet Egyptin ja koko talonsa haltijaksi.

Biblia1776 10. Ja pelasti hänen kaikista tuskistansa, ja antoi hänelle armon ja viisauden Pharaon, Egyptin kuninkaan, kasvoin edessä, ja hän pani hänen Egyptin valtamieheksi ja kaiken

CPR1642 10. Ja Jumala oli hänen cansans ja pelasti caikesta tuscasta ja andoi hänelle armon ja wijsauden Pharaon Egyptin Cuningan caswon edes ja hän pani hänen Egyptijn

huoneensa päälle.

UT1548 10. Ja Jumala oli henen cansans/ ia pelasti hende caikest henen tuskastans/ ia annoi henelle Armon ia wijsauden Egiptin Kuningan Pharaonin caswon edes/ Ja hen pani henen Waldamiehexi ylitze Egiptin/ ia caiken henen Hoonens päle. (Ja Jumala oli hänen kanssansa/ ja pelasti häntä kaikesta hänen tuskastansa/ ja antoi hänelle armon ja wiisauden Egyptin kuninkaan pharaon kaswon edessä/ Ja hän pani hänen waltamieheksi ylitse Egyptin/ ja kaiken hänen huoneensa päälle.)

Gr-East 10. καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ’ Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

waldamiehexi ja caiken hänen huonens päälle.

Text Receptus 10. και εξειλετο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ αιγυπτον και ολον τον οικον αυτου 10. kai ekseileto auton ek pason ton thlipseon autou kai edoken auto charin kai sofian enantion farao

βasileos aigυptoυ kai katestesen aυton egoυmenon ep aigυpton kai olon ton oikon aυtoυ

MLV19 10 and liberated him from all his afflictions and gave him favor and wisdom in front of Pharaoh king of Egypt, who designated him leader over Egypt and his whole house. {Gen 37:23-25, 36}

KJV 10. And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

Luther1912 10. und errettete ihn aus aller seiner Trübsal und gab ihm Gnade und Weisheit vor Pharao, dem König in Ägypten; der setzte ihn zum Fürsten über Ägypten über sein ganzes Haus.

RV'1862 10. Y le libró de todas sus tribulaciones, y le dió favor y sabiduría en la presencia de Faraón, rey de Egipto, el cual le puso por gobernador sobre Egipto, y sobre toda su casa.

RuSV1876 10 и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим.

FI33/38 11 Ja tuli nälänhätä koko Egyptiin ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä meidän isämme saaneet mistään ravintoa.

Biblia1776 11. Mutta nälkä tuli kaikkeen Egyptiin ja Kanaanin maahan, ja suuri tuska; ja ei meidän isämme löytäneet ravintoa.

UT1548 11. Nin tuli Nelke ylitze caiken Egiptin ia Canaan Maan/ ia swri tuska. Ja meiden Iset eiuet Rauinota leunyet. (Niin tuli nälkä ylitse kaiken Egyptin ja Kanaan maan/ ja suuri tuska. Ja meidän isät eiwät rawintoa löytäneet.)

Gr-East 11. ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

MLV19 11 Now there came a famine and great

TKIS 11 Niin tuli nälänhätä koko *Egyptin maahan* ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä isämme löytäneet ravintoa.

CPR1642 11. NIin tuli nälkä caicken Egyptijn ja Canaan maahan ja suuri tusca ja ei meidän Isämmengän löynnet rawindota.

Text Receptus 11. ηλθεν δε λιμος εφ οληνν την γην αιγυπτου και χανααν και θλιψις μεγαλη και ουχ ευρισκον χορτασματα οι πατερες ημων 11. elthen de limos ef olen ten gen aiguptou kai chanaan kai thlipsis megale kai ouch euriskon chortasmata oi pateres emon

KJV 11. Now there came a dearth over all the

affliction upon the whole land of Egypt and Canaan and our fathers were finding no sustenance. {Gen 41:54-57}

Luther1912 11. Es kam aber eine teure Zeit über das ganze Land Ägypten und Kanaan und große Trübsal, und unsere Väter fanden nicht Nahrung.

RuSV1876 11 И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания.

FI33/38 12 Mutta kun Jaakob kuuli Egyptissä olevan viljaa, lähetti hän meidän isämme sinne ensimmäisen kerran.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jakob kuuli Egyptissä jyviä olevan, lähetti hän sinne meidän isämme ensimmäisen kerran.

UT1548 12. Mutta coska sis Jacob cwli Egiptis oleua' Jyuije/ lehetti hen ensin meiden Isemme. (Mutta koska siis Jakob kuuli Egyptissä

land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

RV'1862 11. Vino entónces hambre en toda la tierra de Egipto y de Canaan, y grande tribulación; y nuestros padres no hallaban alimentos.

TKIS 12 Mutta kuultuaan Egyptissä olevan viljaa, Jaakob lähetti isämme sinne ensimmäisen kerran.

CPR1642 12. Mutta cosca Jacob cuuli Egyptis jywiä olewan lähetti hän sinne meidän Isämme?

olewan jywiä/ lähetti hän ensin meidän isämme.)

Gr-East 12. ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·

Text Receptus 12. ακουσας δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν τους πατερας ημων πρωτον 12. akoυsas de iakoβ onta sita en aigυpto eksapesteilen toυs pateras emon proton

MLV19 12 But (after) Jacob heard of grain being in Egypt, he sent forth our fathers the first (time). {Gen 42:1, 2}

KJV 12. But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

Luther1912 12. Jakob aber hörte, daß in Ägypten Getreide wäre, und sandte unsere Väter aus aufs erstemal.

RV'1862 12. Y como oyese Jacob que había trigo en Egipto, envió a nuestros padres la primera vez.

RuSV1876 12 Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал туда отцов наших в первый раз.

FI33/38 13 Ja toisella kerralla veljet tunsivat Joosefin,

TKIS 13 Toisella kerralla Joosefin veljet

ja farao sai tietää Joosefin sukuperän.

Biblia1776 13. Ja kuin hän toistamiseen heidät lähetti, tunnettiin Joseph veljiltänsä; ja Josephin suku tuli Pharaolle tiettäväksi.

UT1548 13. Ja quin hen taas heite lehetti/ nin Joseph tuttijn henen Welildens. Ja Josephin sucu tuli Pharaon tietteuexi. (Ja kuin hän taas heitä lähetti/ niin Joseph tuttiin hänen weljillensä. Ja Josephin suku tuli pharaon tiettäwäksi.)

Gr-East 13. καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.

MLV19 13 And Joseph was recognized at the second-time by his brethren, and Joseph's

tunsivat hänet, ja Joosefin suku tuli faraon tietoon.

CPR1642 13. Ja cosca hän toistamisen heidän lähetti tuttin Joseph weljildäns: ja Josephin sucu tuli Pharaolle tiettäwäxi.

Text Receptus 13. και εν τω δευτερω ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου και φανερον εγενετο τω φαραω το γενος του ιωσηφ 13. kai en to deutero anegnoristhe iosef tois adelfois autou kai faneron egeneto to farao to genos tou iosef

KJV 13. And at the second time Joseph was made known to his brethren; and

race became apparent to the Pharaoh. {Gen 43:2, 45:16}

Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

Luther1912 13. Und zum andernmal ward Joseph erkannt von seinen Brüdern, und ward dem Pharao Josephs Geschlecht offenbar.

RV'1862 13. Y en la segunda, José fué conocido de sus hermanos, y fué sabido de Faraón el linaje de José.

RuSV1876 13 А когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов.

FI33/38 14 Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa, seitsemänkymmentä viisi henkeä.

TKIS 14 Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa*, seitsemänkymmentä viisi henkeä.

Biblia1776 14. Niin Joseph lähetti ja antoi tuoda isänsä Jakobin ja kaiken hänen sukunsa, viisi sielua kahdeksattakymmentä.

CPR1642 14. Nijn Joseph lähetti ja andoi tuoda Isäns Jacobin ja caiken hänen sucuns wijsi henge cahdexattakymmendä.

UT1548 14. Nin lehetti Joseph ia annoi toodha henen Isens Jacobin/ ia caike' hene' Sughunsa/ wisi Hengi cadhexattakymmende. (Niin lähetti Joseph ja antoi tuoda hänen isänsä Jakobin/

ja kaiken hänen sukunsa/ wissi henkiä kahdeksatta kymmentä.)

Gr-East 14. ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.

Text Receptus 14. αποστειλας δε ιωσηφ μετεκαλεσατο τον πατερα αυτου ιακωβ και πασαν την συγγενειαν αυτου εν ψυχαις εβδομηκοντα πεντε 14. aposteilas de iosef metekalesato ton patera aυτoυ iakoβ kai pasan ten sυggeneian aυtoυ en psυchais eβdomekonta pente

MLV19 14 But Joseph himself, having sent (them), called Jacob, his father, and all the relatives, in souls, seventy-five.

KJV 14. Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

Luther1912 14. Joseph aber sandte aus und ließ holen seinen Vater Jakob und seine ganze Freundschaft, fünfundsiebzig Seelen.

RV'1862 14. Y enviando José, hizo venir a su padre Jacob, y a toda su parentela, a setenta y cinco almas.

RuSV1876 14 Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять.

FI33/38 15 Ja Jaakob meni Egyptiin ja kuoli siellä, niin myös kuolivat isämme,

Biblia1776 15. Ja Jakob meni alas Egyptiin, ja hän kuoli, niin myös meidän isämme.

UT1548 15. Ja Jacob alasmeni Egiptijn/ ia hen cooli/ ia mös meiden Iset. (Ja Jakob alas meni Egyptiin/ ja hän kuoli/ ja myös meidän isät.)

TKIS 15 Silloin Jaakob meni alas Egyptiin ja kuoli, hän ja isämme.

CPR1642 15. Ja Jacob meni alas Egyptin ja cuoli nijn myös meidän Isäm.

Gr-East 15. κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,

Text Receptus 15. κατεβη δε ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων 15. kateβe de iakoβ eis aigυpton kai eteleυtesen aυtos kai oi pateres emon

MLV19 15 Now Jacob went-down into Egypt and died*, he himself and our fathers; {Exodus 1:1-6}

KJV 15. So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

Luther1912 15. Und Jakob zog hinab nach Ägypten und starb, er und unsere Väter.

RV'1862 15. Así descendió Jacob a Egipto, donde murió él, y nuestros padres,

RuSV1876 15 Иаков перешел в Египет, и скончался

сам и отцы наши;

FI33/38 16 ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla ostanut Emmorin lapsilta Sikemissä.

Biblia1776 16. Ja he vietiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Abraham oli Hemorin lapsilta rahalla ostanut Sikemissä.

UT1548 16. Ja ylitzewietin Sichemin/ ia pantijn sijhen Hautan ionga Abraham oli ostanut Rahalla Hemorrin lapsilda/ ioca oli Sichemin poica. (Ja ylitse wietiin Sichemiin/ ja pantiin siihen hautaan jonka Abraham oli ostanut rahalla Hemorrin lapsilta/ joka oli Sichemin poika.)

Gr-East 16. καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὸρ τοῦ Συχέμ.

TKIS 16 Ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla* ostanut Sikemin Emmorin lapsilta."

CPR1642 16. Ja wietin Sichemijn ja pandin sijhen hautaan jonga Abraham oli Hemorin lapsilda rahalla ostanut Sichemis.

Text Receptus 16. και μετετεθησαν εις {VAR1: συχεμ } {VAR2: σιχεμ } και ετεθησαν εν τω μνηματι ο ωνησατο αβρααμ τιμης αργυριου παρα των υιων {VAR1: εμμορ {VAR1: εμορ } {VAR2: του } συχεμ }

{VAR2: σιχεμ } 16. kai metetethesan eis {VAR1: sυchem } {VAR2: sichem } kai etethesan en to mnemati o onesato aβraam times argυriου para ton υion {VAR1: emmor {VAR1: emor } {VAR2: του } sυchem } {VAR2: sichem }

MLV19 16 and were transferred to Shechem and were placed in the tomb that Abraham purchased for a price in silver from the sons of Hamor in Shechem. {Jos 24:32}

KJV 16. And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

Luther1912 16. Und sie sind herübergebracht nach Sichem und gelegt in das Grab, das Abraham gekauft hatte ums Geld von den Kindern Hemor zu Sichem.

RV'1862 16. Los cuales fueron traspasados a Siquem, y fueron puestos en el sepulcro que compró Abraham a precio de plata de los hijos de Hemor, padre de Siquem.

RuSV1876 16 и перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова.

FI33/38 17 Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli Aabrahamille antanut, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,

Biblia1776 17. Mutta kuin lupauksen aika lähestyi, josta Jumala oli Abrahamille vannonut, kasvoi ja eneni kansa Egyptissä,

UT1548 17. Coska nyt lupauxen aica lähestui/ iosta Jumala oli Abrahamille wannonut/ caswoi Canssa/ ia enäni Egiptis/ (Koska nyt lupauksen aika lähestyi/ josta Jumala oli Abrahamille wannonut/ kaswoi kansa/ ja eneni Egyptissä/)

Gr-East 17. Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἣν ὤμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,

TKIS 17 Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli vannonut* Aabrahamille, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,

CPR1642 17. COsca lupauxen aica lähestyi josta Jumala oli Abrahamille wannonut caswoi ja enäni Canssa Egyptis:

Text Receptus 17. καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της επαγγελιας ης ωμοσεν ο θεος τω αβρααμ ηυξησεν ο λαος και επληθυνθη εν αιγυπτω 17. kathos de eggizen o chronos tes epaggelias es omosen o theos to aβraam eυksesen o laos kai eplethυnthe en aigυpto

MLV19 17 Now just-as the time of the promise was drawing near, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

KJV 17. But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

Luther1912 17. Da nun die Zeit der Verheißung nahte, die Gott Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk und mehrte sich in Ägypten,

RV'1862 17. Mas como se acercó el tiempo de la promesa, la cual Dios había jurado a Abraham, creció el pueblo, y se multiplicó en Egipto,

RuSV1876 17 А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте,

FI33/38 18 kunnes Egyptiä hallitsemaan nousi toinen kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.

TKIS 18 kunnes [Egyptiä hallitsemaan] nousi toinen kuningas, joka ei tuntenut Joosefia.

Biblia1776 18. Siihenasti kuin toinen kuningas tuli, joka ei Josephista mitään tietänyt.

CPR1642 18. Sijhenasti cuin toinen Cuningas tuli joca ei Josephist mitän tiennyt.

UT1548 18. sihenasti quin toinen Kuningas ylestuli/ ioca ei miten Josephist tietenyt. (siihenasti

kuin toinen kuningas ylös tuli/ joka ei mitään Josephista tietänyt.)

Gr-East 18. ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

Text Receptus 18. αχρις ου ανεστη βασιλευς ετερος ος ουκ ηδει τον ιωσηφ 18. achris ou aneste βasileυs eteros os oυk edei ton iosef

MLV19 18 till there rose* up a different king over Egypt, who did not know Joseph. {Exodus 1:7, 8}

KJV 18. Till another king arose, which knew not Joseph.

Luther1912 18. bis daß ein anderer König aufkam, der nichts wußte von Joseph.

RV'1862 18. Hasta que se levantó otro rey, que no conocía a José.

RuSV1876 18 до тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа.

FI33/38 19 Tämä kohteli kavalasti meidän kansaamme ja sorti meidän isiämme ja pakotti heidät panemaan heitteille pienet lapsensa, etteivät ne jäisi eloon.

TKIS 19 Tämä kohteli kavalasti kansaamme ja sorti isiämme ja sai heidät panemaan heitteille pienoisensa, jotteivät ne jäisi eloon.

Biblia1776 19. Tämä meidän sukuamme kavalasti

CPR1642 19. Tämä meidän sucumme cawalast

juonitteli, ja meni pahasti meidän isäimme kanssa, niin että heidän piti nuoret lapsensa heittämän pois, ettei he olisi saaneet elää.

UT1548 19. Teme meiden Sughun caualast wietteli/ ia pahasti meni meiden Isein cansa/ nin ette heiden piti heiden Nooret Lapsens poisheittemen/ ettei sickiet eleueiset olis. (Tämä meidän suwun kawalasti wietteli/ ja pahasti meni meidän isäin kanssa/ niin että heidän piti heidän nuoret lapsensa pois heittämän/ ettei sikiöt eläwäiset olisi.)

wietteli ja meni pahasti meidän Isäimme cansa ja toimitti että heidän piti nuoret lapsens poisheittämän ettei he olis elänet.

Gr-East 19. οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι·

Text Receptus 19. ουτος κατασοφισαμενος το γενος ημων εκακωσεν τους πατερας ημων του ποιειν εκθετα τα βρεφη αυτων εις το μη ζωογονεισθαι 19. outos katasofisamenos to genos emon ekakosen tous pateras emon tou poiein ektheta ta βrefe auton eis to me zoogoneisthai

MLV19 19 This one dealt craftily with our race and

KJV 19. The same dealt subtilly with our

mistreated our fathers, making* (them) place their babies outside (in the elements), *that* they might not live. {Exo 2:2}

kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

Luther1912 19. Dieser trieb Hinterlist mit unserm Geschlecht und behandelte unsre Väter übel und schaffte, daß man die jungen Kindlein aussetzen mußte, daß sie nicht lebendig blieben.

RV'1862 19. Este, usando de astucia con nuestro linaje, maltrató a nuestros padres, de manera que expusiesen a sus niños, para que cesase la generación.

RuSV1876 19 Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы неоставались в живых.

FI33/38 20 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kodissa.

TKIS 20 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kotona.

Biblia1776 20. Siihen aikaan syntyi Moses, ja hän oli Jumalalle otollinen, ja elätettiin kolme kuukautta isänsä huoneessa.

CPR1642 20. SIihen aican syndyi Moses ja hän oli Jumalalle otollinen lapsi ja elätettin colme Cuucautta Isäns huonesa.

UT1548 20. Sihen aican syndyi Moses/ ia hen oli

Jumalan otolinen/ ia eletettin colmet Cwcautta henen Isens Honesa. (Siihen aikaan syntyi Moses/ ja hän oli Jumalan otollinen/ ja elätettiin kolme kuukautta hänen isänsä huoneessa.)

Gr-East 20. ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Text Receptus 20. εν ω καιρω εγεννηθη μωσης και ην αστειος τω θεω ος ανετραφη μηνας τρεις εν τω οικω του πατρος αυτου 20. en o kairo egennethe moses kai en asteios to theo os anetrafe menas treis en to oiko του patros αυτου

MLV19 20 In which season, Moses was born and was handsome to God, and he was nourished three months in (his) father’s house. {Exodus 1:7, 8, 10-22, 2:1-10}

KJV 20. In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

Luther1912 20. Zu der Zeit war Moses geboren, und war ein feines Kind vor Gott und ward drei Monate ernährt in seines Vaters Hause.

RV'1862 20. En aquel mismo tiempo nació Moisés, y fué hermoso en gran manera; y fué criado tres meses en casa de su padre.

RuSV1876 20 В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего.

FI33/38 21 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, otti faraon tytär hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.

Biblia1776 21. Mutta kuin hän heitetty oli ulos, otti Pharaon tytär hänen ja kasvatti itsellensä pojaksi.

UT1548 21. Coska he' nyt wlosheitetty oli/ nin Pharaonin Tyter otti henen/ ia yleskaswatti sen itzellens poiaxi. (Koska hän nyt ulos heitetty oli/ niin pharaon tytär otti hänen/ ja ylös kaswatti sen itsellensä pojaksi.)

Gr-East 21. ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

TKIS 21 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, faraon tytär otti hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.

CPR1642 21. Cosca hängin ulosheitetty oli otti Pharaon tytär hänen ja caswatti idzellens pojaxi.

Text Receptus 21. εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον η θυγατηρ φαραω και ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον 21. ektethenta de auton aneileto auton e thugater farao kai anethrepsato auton eaute eis υion

MLV19 21 Now (after) he was placed outside (in the elements), Pharaoh’s daughter took (him) for herself and reared him *for her own son.

KJV 21. And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

Luther1912 21. Als er aber ausgesetzt ward, nahm ihn die Tochter Pharaos auf und zog ihn auf, ihr selbst zu einem Sohn.

RV'1862 21. Mas siendo expuesto, la hija de Faraón le tomó, y le crió para sí por hijo.

RuSV1876 21 А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына.

FI33/38 22 Ja Mooses kasvatettiin kaikkeen egyptiläisten viisauteen, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.

TKIS 22 Moosekselle opetettiin kaikkea egyptiläisten viisautta, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.

Biblia1776 22. Ja Moses opetettiin kaikessa Egyptiläisten viisaudessa, ja oli voimallinen sanoissa ja töissä.

CPR1642 22. Ja Moses opetettin caikes Egyptin wijsaudes ja oli woimallinen töisä ja sanoisa.

UT1548 22. Ja Moses opetettin caikis Egiptin wijsauxes/ ia oli woimalinen töise ia sanoisa. (Ja Moses opetettiin kaikissa Egyptin wiisauksissa/ ja oli woimallinen

töissä ja sanoissa.)

Gr-East 22. καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις.

Text Receptus 22. και επαιδευθη μωσης παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατος εν λογοις και εν εργοις 22. kai epaideυthe moses pase sofia aigυption en de dυnatos en logois kai en ergois

MLV19 22 Now Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and works.

KJV 22. And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

Luther1912 22. Und Moses ward gelehrt in aller Weisheit der Ägypter und war mächtig in Werken und Worten.

RV'1862 22. Y fué enseñado Moisés en toda la sabiduría de los Egipcios; y era poderoso en sus dichos y hechos.

RuSV1876 22 И научен был Моисей всей мудростиЕгипетской, и был силен в словах и делах.

FI33/38 23 Mutta kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, heräsi hänen

TKIS 23 Kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, nousi hänen sydämeensä ajatus

sydämessään ajatus mennä katsomaan veljiänsä, israelilaisia.

Biblia1776 23. Mutta kuin hän oli neljänkymmenen ajastajan vanha, joukahtui hänen sydämeensä mennä katsomaan veljiänsä Israelin lapsia.

UT1548 23. Mutta quin hen oli neliekymmende aijastaica wanha/ tuli henen mieleens/ ette hen tactoi etzie henen welijens Israelin lapsia. (Mutta kuin hän oli neljäkymmentä ajastaikaa wanha/ tuli hänen mieleensä/ että hän tahtoi etsiä hänen weljiänsä Israelin lapsia.)

Gr-East 23. Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

mennä katsomaan veljiään, Israelin lapsia.

CPR1642 23. MUtta cosca hän oli neljäkymmendä ajastaica wanha joucahtui hänen mieleens että hän tahtoi cadzo weljejäns Israelin lapsia.

Text Receptus 23. ως δε επληρουτο αυτω τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους υιους ισραηλ 23. os de eplerouto auto tessarakontaetes chronos aneβe epi ten kardian autou episkepsasthai tous adelfous autou tous υious israel

MLV19 23 Now as the time of forty years was being fulfilled to him, it came-up upon his heart to visit his brethren, the sons of Israel.

KJV 23. And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

Luther1912 23. Da er aber vierzig Jahre alt ward, gedachte er zu sehen nach seinen Brüdern, den Kindern von Israel.

RV'1862 23. Y como se le cumplió el tiempo de cuarenta años, le vino en su corazón de visitar a sus hermanos los hijos de Israel.

RuSV1876 23 Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых.

FI33/38 24 Ja nähdessään eräälle heistä vääryyttä tehtävän hän puolusti häntä ja kosti pahoinpidellyn puolesta ja löi egyptiläisen kuoliaaksi.

TKIS 24 Nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä, hän puolusti tätä ja kosti pahoinpidellyn puolesta tappaen egyptiläisen.

Biblia1776 24. Ja kuin hän näki yhdelle vääryyttä tehtävän, autti hän häntä ja kosti hänen puolestansa, joka vääryyttä kärsi, ja löi Egyptin miehen.

CPR1642 24. Ja cuin hän yhdelle heistä näki wäärytta tehtäwän autti hän händä ja costi hänen puolestans joca wäärytta kärsei ja löi Egyptin miehen.

UT1548 24. Ja quin hen yhdelle näki wärytt

techteuen/ nin he' auitti hende/ ia costi henen polestans ioca wärytte kersi/ ia löi sen Egiptin miehen. (Ja kuin hän yhdelle näki wääryyttä tehtäwän/ niin hän awitti häntä/ ja kosti hänen puolestansa joka wääryyttä kärsi/ ja löi sen Egyptin miehen.)

Gr-East 24. καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ ἐποιήσατο ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.

Text Receptus 24. και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταξας τον αιγυπτιον 24. kai idon tina adikoυmenon emυnato kai epoiesen ekdikesin to kataponoυmeno pataksas ton aigυption

MLV19 24 And having seen a certain one (of them) being hurt, he retaliated and did (the) avenging for the one who was subjugated, and struck the Egyptian; {Exo 2:11}

KJV 24. And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

Luther1912 24. Und sah einen Unrecht leiden; da stand er bei und rächte den, dem Leid geschah,

RV'1862 24. Y como vió a uno de ellos que era injuriado, le defendió, e hiriendo al

und erschlug den Ägypter.

Egipcio, vengó al injuriado.

RuSV1876 24 И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отмстил за оскорбленного, поразив Египтянина.

FI33/38 25 Ja hän luuli veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli antava heille pelastuksen; mutta he eivät sitä ymmärtäneet.

TKIS 25 Hän luuli näet veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen avullaan* antaa heille pelastuksen. Mutta he eivät ymmärtäneet.

Biblia1776 25. Mutta hän luuli veljiensä sen ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli heille vapauden antava; vaan eivät he ymmärtäneet.

CPR1642 25. Mutta hän luuli weljens sen ymmärtäwän että Jumala tahtoi heitä wapahta hänen kätens cautta: waan ei he ymmärtänet.

UT1548 25. Mutta hen lwli henen Welijens sen ymmerteuen/ ette Jumala tactoi heite wapatta henen Kädhens cautta. Waan eiuet he ymmertenet. (Mutta hän luuli hänen weljiensä sen ymmärtäwän/ että Jumala tahtoi heitä wapauttaa hänen kätensä kautta. Waan eiwät he ymmärtäneet.)

Gr-East 25. ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.

Text Receptus 25. ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους αυτου οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου συνηκαν 25. enomizen de sυnienai tουs adelfουs aυtου oti o theos dia cheiros aυtου didosin aυtois soterian oi de ου sυnekan

MLV19 25 and he was supposing that his brethren understood that God is giving them salvation through his hand. But they did not understand.

KJV 25. For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

Luther1912 25. Er meinte aber, seine Brüder sollten's verstehen, daß Gott durch seine Hand ihnen Heil gäbe; aber sie verstanden's nicht.

RV'1862 25. Pero él pensaba que sus hermanos entendiesen, que Dios les había de dar salud por su mano; mas ellos no lo habían entendido.

RuSV1876 25 Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли.

FI33/38 26 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luoksensa, heidän riidellessään, ja koetti saada heitä sopimaan sanoen: 'Tehän olette veljiä, miehet; miksi teette vääryyttä toisillenne?'

TKIS 26 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luokseen, kun he riitelivät, ja *kehoitti heitä sovintoon* sanoen: 'Miehet, te olette veljiä. Miksi teette toisillenne vääryyttä?'

Biblia1776 26. Ja hän tuli toisena päivänä heidän tykönsä, jotka keskenänsä riitelivät, ja sovitti heitä, sanoen: rakkaat miehet, te olette veljekset: miksi te toinen toisellenne vääryyttä teette?

CPR1642 26. Ja hän tuli toisna päiwänä heidän tygöns cosca he keskenäns rijtelit ja sowitti heitä sanoden: rackat miehet te oletta weljexet mixi te toinen toisenne wäärytta teette?

UT1548 26. Ja toisna peiuen tuli hen heiden tygens/ Coska he keskenens ritelit/ nin hen souitteli heite sanoden/ Rackat Miehet/ weliexet te oletta/ mixi te toinen toisenna wärytte teet? (Ja toisena päiwän tuli hän heidän tykönsä/ Koska he keskenänsä riitelit/ niin hän sowitteli heitä sanoen/ Rakkaat miehet/ weljekset te olette/ miksi te toinen toisenne wääryyttä teet?)

Gr-East 26. τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών· ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε

Text Receptus 26. τη {VAR1: τε } {VAR2: δε } επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και συνηλασεν αυτους εις ειρηνην ειπων

ὑμεῖς· ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

ανδρες αδελφοι εστε υμεις ινα τι αδικειτε αλληλους 26. te {VAR1: te } {VAR2: de } epiouse emera ofthe autois machomenois kai sunelasen autous eis eirenen eipon andres adelfoi este umeis ina ti adikeite allelous

MLV19 26 And he was seen the next day by those who were quarreling and drove them to (make) peace, having said, Men, you° are brethren! Why are you° wronging one another? {Exo 2:13,14}

KJV 26. And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

Luther1912 26. Und am andern Tage kam er zu ihnen, da sie miteinander haderten, und handelte mit ihnen, daß sie Frieden hätten, und sprach: Liebe Männer, ihr seid Brüder, warum tut einer dem andern Unrecht?

RV'1862 26. Y el día siguiente riñendo ellos, se les mostró, y los metía en paz, diciendo: Varones, hermanos sois, ¿por qué os injuriáis los unos a los otros?

RuSV1876 26 На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: вы братья; зачемобижаете

друг друга?

FI33/38 27 Mutta se, joka teki lähimmäisellensä vääryyttä, työnsi hänet pois ja sanoi: 'Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme?

TKIS 27 Mutta se, joka teki lähimmäiselleen vääryyttä, työnsi hänet pois sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksemme ja tuomariksemme?

Biblia1776 27. Mutta se, joka lähimmäisellensä vääryyttä teki, lykkäsi häntä, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän ylitsemme?

CPR1642 27. Mutta se joca lähimmäisellens wäärytta teki lyckäis händä sanoden: cuca sinun on pannut meidän Päämiehexem ja Duomarixem?

UT1548 27. Mutta se ioca Lehimeisens wärytte teki/ poislyckesi henen sanoden/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia Domarixi meiden pälen? (Mutta se joka lähimmäisensä wääryyttä teki/ pois lykkäsi hänen sanoen/ Kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän päällen?)

Gr-East 27. ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ’ ἡμῶν;

Text Receptus 27. ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημας 27. o de adikon ton plesion aposato auton eipon

tis se katestesen archonta kai dikasten ef emas

MLV19 27 But he who hurt his neighbor shoved him away and said, Who designated you a ruler and a justice over us?

KJV 27. But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

Luther1912 27. Der aber seinem Nächsten Unrecht tat, stieß in von sich und sprach: Wer hat dich über uns gesetzt zum Obersten und Richter?

RV'1862 27. Entónces el que injuriaba a su prójimo, le rempujó, diciendo: ¿Quién te ha puesto a tí por príncipe y juez sobre nosotros?

RuSV1876 27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьею над нами?

FI33/38 28 Aiotko tappaa minutkin, niinkuin eilen tapoit egyptiläisen?'

TKIS 28 Aiotko tappaa minut niin kuin eilen tapoit egyptiläisen?'

Biblia1776 28. Vai tahdotkos sinä minua niin tappaa, kuin sinä Egyptiläisen eilen tapoit?

CPR1642 28. Wai tahdotcos minungin nijn tappa cuins Egyptin miehen eiläin tapoit?

UT1548 28. Wai tadhocos mös minua tappa/ ninquin sine tapoit eilen sen Egiptin miehen? (Wai

tahdotkos myös minua tappaa/ niinkuin sinä tapoit eilen sen Egyptin miehen?)

Gr-East 28. μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;

Text Receptus 28. μη ανελειν με συ θελεις ον τροπον ανειλες χθες τον αιγυπτιον 28. me anelein me sυ theleis on tropon aneiles chthes ton aigυption

MLV19 28 You do not wish to assassinate me in the manner you assassinated the Egyptian yesterday, do you?

KJV 28. Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

Luther1912 28. Willst du mich auch töten, wie du gestern den Ägypter getötet hast?

RV'1862 28. ¿Quieres tú matarme, como mataste ayer al Egipcio?

RuSV1876 28 Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина?

FI33/38 29 Tämän puheen tähden Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hänelle syntyi kaksi poikaa.

TKIS 29 Tämän puheen vuoksi Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hän sai* kaksi poikaa.

Biblia1776 29. Niin Moses pakeni tämän puheen

CPR1642 29. Ja Moses pakeni tämän puhen tähden

tähden, ja oli Madiamin maakunnassa muukalainen, jossa hän kaksi poikaa siitti.

UT1548 29. Ja pakeni Moses temen puhen teden/ ia oli Mwcalainen Madian maakunnas/ iossa hen synnytti caxi poica. (Ja pakeni Moses tämän puheen tähden/ ja oli muukalainen Median maakunnas/ jossa hän synnytti kaksi poikaa.)

ja oli Madian maacunnas muucalainen josa hän caxi poica sijtti.

Gr-East 29. ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

Text Receptus 29. εφυγεν δε μωσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικος εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιους δυο 29. efugen de moses en to logo touto kai egeneto paroikos en ge madiam ou egennesen υious duo

MLV19 29 But at this speech, Moses fled and became a foreigner in the land of Midian, where he fathered two sons. {Exo 18:3}

KJV 29. Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

Luther1912 29. Mose aber floh wegen dieser Rede und ward ein Fremdling im Lande Midian;

RV'1862 29. A esta palabra Moisés huyó; y se hizo extranjero en tierra de Madián, donde

daselbst zeugte er zwei Söhne.

engendró dos hijos.

RuSV1876 29 От сих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле Мадиамской, где родились от него два сына.

FI33/38 30 Ja kun neljäkymmentä vuotta oli kulunut, ilmestyi hänelle Siinain vuoren erämaassa (Herran) enkeli palavan orjantappurapensaan liekissä.

TKIS 30 Neljänkymmenen vuoden kuluttua hänelle ilmestyi Siinain vuoren autiomaassa (Herran) enkeli orjantappurapensaan tulenliekissä.

Biblia1776 30. Ja neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle Herran enkeli korvessa, Sinain vuorella, pensaan tulen liekissä.

CPR1642 30. JA neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle HERran Engeli corwesa Sinain wuorella tulises pensas.

UT1548 30. Ja nelienkymmenen aijastaian pereste ilmestui HERran Engeli henelle Corues Sinain worell Tulises Pensahas. (Ja neljänkymmenen ajastajan perästä ilmestyi Herran enkeli hänelle korwes Sinain wuorella tulisessa pensaassa.)

Gr-East 30. Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ

Text Receptus 30. και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερημω

ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.

του ορους σινα αγγελος κυριου εν φλογι πυρος βατου 30. kai plerothenton eton tessarakonta ofthe auto en te eremo tou orous sina aggelos kuriou en flogi puros batou

MLV19 30 Now (after) forty years were fulfilled, a messenger of the Lord was seen by him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire from a bush. {Exo 3:6}

KJV 30. And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

Luther1912 30. Und über vierzig Jahre erschien ihm in der Wüste an dem Berge Sinai der Engel des HERRN in einer Feuerflamme im Busch.

RV'1862 30. Y cumplidos cuarenta años, el ángel del Señor le apareció en el desierto del monte de Sinaí en fuego de llama en un zarzal.

RuSV1876 30 По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящеготернового куста.

FI33/38 31 Kun Mooses sen näki, ihmetteli hän tätä näkyä; ja kun hän meni tarkemmin

TKIS 31 Sen nähdessään Mooses ihmetteli näkyä, ja kun hän tuli lähelle

katsomaan, kuului Herran ääni, joka sanoi:

Biblia1776 31. Mutta kuin Moses sen näki, ihmetteli hän sitä näkyä, ja kuin hän meni lähes katsomaan, niin tapahtui Herran ääni hänelle:

UT1548 31. Coska Moses sen näki/ ihmetteli hen site näky. Mutta quin hen tygemeni catzoman/ nin Herran äni cwlui henelle/ (Koska Moses sen näki/ ihmetteli hän sitä näkyä. Mutta kuin hän tykö meni katsoman/ niin Herran ääni kuului hänelle/)

Gr-East 31. ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζε τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς αὐτόν·

MLV19 31 But (after) Moses saw it, he was marveling (at) the vision (of it). And (while)

katselemaan, *hänelle tuli* Herran ääni:

CPR1642 31. Cosca Moses sen näki ihmetteli hän sitä näky mutta cuin hän meni lähes cadzoman nijn cuului HERran äni hänelle:

Text Receptus 31. ο δε μωσης ιδων εθαυμασεν το οραμα προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς αυτον 31. o de moses idon ethaυmasen to orama proserchomenoυ de aυtoυ katanoesai egeneto fone kυrioυ pros aυton

KJV 31. When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold

coming near to consider (what it was,) there came* a voice of the Lord to him,

it, the voice of the Lord came unto him,

Luther1912 31. Da es aber Mose sah, wunderte er sich des Gesichtes. Als er aber hinzuging zu schauen, geschah die Stimme des HERRN zu ihm:

RV'1862 31. Entónces Moisés mirando, fué maravillado de la visión; y llegándose para considerar, vino a él la voz del Señor,

RuSV1876 31 Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходилрассмотреть, был к нему глас Господень:

FI33/38 32 'Minä olen sinun isiesi Jumala, Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala'. Niin Mooses alkoi vapista eikä tohtinut katsoa sinne.

TKIS 32 ’Minä olen isäisi Jumala, Aabrahamin (Jumala) ja lisakin (Jumala) ja Jaakobin Jumala.' Niin Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsella.

Biblia1776 32. Minä olen sinun isäis Jumala, Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Niin Moses vapisi eikä tohtinut sinne katsoa.

CPR1642 32. Minä olen sinun Isäis Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala nijn Moses wapisi eikä tohtinut sinne cadzoa.

UT1548 32. Mine olen sinun Iseis Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isaachin Jumala ia

Jacobin Jumala. Nin Moses wapisi ia ei tochtinut sinne catzo. (Minä olen sinun isäisi Jumala/ Abrahamin Jumala/ Isachin Jumala ja Jakobin Jumala. Niin Moses wapisi ja ei tohtinut sinne katsoa.)

Gr-East 32. ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

Text Receptus 32. εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ εντρομος δε γενομενος μωσης ουκ ετολμα κατανοησαι 32. ego o theos ton pateron sou o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ entromos de genomenos moses ouk etolma katanoesai

MLV19 32 I (am) the God of your fathers, the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. {Exo 3:6} And the trembling Moses came*, (and) was not daring to consider (what it was).

KJV 32. Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

Luther1912 32. Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott

RV'1862 32. Diciendo: Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, y el Dios de

Jakobs. Mose aber ward zitternd und wagte nicht anzuschauen.

Isaac, y el Dios de Jacob; mas Moisés temeroso, no osaba mirar.

RuSV1876 32 Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.

FI33/38 33 Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jalastasi; sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

TKIS 33 Mutta Herra sanoi hänelle: ’Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

Biblia1776 33. Ja Herra sanoi hänelle: riisu kenkäs jaloistas; sillä sia, jossas seisot, on pyhä maa.

CPR1642 33. Ja HERRa sanoi hänelle: rijsu kengäs jalgoistas: sillä sia josas seisot on pyhä maa.

UT1548 33. Nin sanoi Herra henelle/ Risu sinun Kenges ialghoistas/ Sille se Sia cussas seisot/ ombi pyhe Maa. (Niin sanoi Herra hänelle/ Riisu sinun kenkäsi jaloistasi/ Sillä se sija kussas seisot/ ompi pyhä maa.)

Gr-East 33. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος· λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

Text Receptus 33. ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν 33. eipen de

αυto o kυrios lυson to υpodema ton podon sου o gar topos en o estekas ge agia estin

MLV19 33 Now the Lord said to him, Loose the shoes from your feet; for* the place in which you are standing is holy land.

KJV 33. Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

Luther1912 33. Aber der HERR sprach zu ihm: Zieh die Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, da du stehest, ist heilig Land!

RV'1862 33. Y le dijo el Señor: Desata los zapatos de tus piés, porque el lugar en que estás, tierra santa es.

RuSV1876 33 И сказал ему Господь: сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.

FI33/38 34 Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa, ja minä olen astunut alas vapauttamaan heidät. Ja nyt, tule tänne, minä lähetän sinut Egyptiin.'

TKIS 34 Olen näkemällä nähnyt kansani sorron Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa ja olen astunut alas pelastamaan heidät. Tule siis nyt, minä lähetän sinut Egyptiin.’

Biblia1776 34. Minä olen nähden nähnyt kansani

CPR1642 34. Minä olen kyllä nähnyt minun

tuskan Egyptissä, ja olen heidän huokauksensa kuullut, ja tulin alas heitä ottamaan ulos: tule siis nyt tänne, minä lähetän sinun Egyptiin.

Canssani tuscan Egyptis ja olen heidän huocauxens cuullut ja alastulin heitä wapahtaman tule sijs nyt tänne minä lähetän sinun Egyptijn.

UT1548 34. Mine olen kylle nähnyt minun Canssani tuskan ioca Egiptis ombi/ Ja olen heiden hoocauxens cwllut/ ia alasastuin heite wapattaman. Ja tule nyt tenne/ Mine leheten sinun Egiptijn. (Minä olen kyllä nähnyt minun kansani tuskan joka Egyptissä ompi/ Ja olen heidän huokauksensa kuullut/ ja alas astuin heitä wapauttaman. Ja tule nyt tänne/ Minä lähetän sinun Egyptiin.)

Gr-East 34. ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον.

Text Receptus 34. ιδων ειδον την κακωσιν του λαου μου του εν αιγυπτω και του στεναγμου αυτων ηκουσα και κατεβην εξελεσθαι αυτους και νυν δευρο αποστελω σε εις αιγυπτον 34. idon eidon ten kakosin tou laou mou tou en aigupto kai tou stenagmou auton ekousa kai kateβen ekselesthai autous kai nun deuro apostelo se eis aigupton

MLV19 34 Having seen, I saw the mistreatment of my people who (were) in Egypt and heard their groaning and I descended to liberate them. And now come-here, I will be sending you into Egypt. {Exo 3:1-10}

KJV 34. I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

Luther1912 34. Ich habe wohl gesehen das Leiden meines Volkes, das in Ägypten ist, und habe ihr Seufzen gehört und bin herabgekommen, sie zu erretten. Und nun komm her, ich will dich nach Ägypten senden.

RV'1862 34. He visto, he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y el gemido de ellos he oido, y he descendido para librarlos: ahora pues ven, te enviare a Egipto.

RuSV1876 34 Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавить его: итак пойди, Я пошлю тебя в Египет.

FI33/38 35 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka sinut on asettanut päämieheksi ja tuomariksi?', hänet Jumala

TKIS 35 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksi ja tuomariksi?' hänet Jumala

lähetti päämieheksi ja lunastajaksi sen enkelin kautta, joka hänelle orjantappurapensaassa oli ilmestynyt.

Biblia1776 35. Tämän Moseksen, jota he kielsivät, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi? tämän on Jumala lähettänyt päämieheksi ja vapahtajaksi, enkelin käden kautta, joka hänelle pensaassa ilmestyi.

UT1548 35. Temen Mosesen ionga he kielsit ia sanoit/ Cuca sinun on pannut Pämiehexi ia Domarixi? Sen ombi Jumala (ma mine) Pämiehexi ia Wapattaiaxi lehettenyt Engelin Kätte mödhen/ ioca henelle ilmestui Pensahas. (Tämän Moseksen jonka he kielsit ja sanoit/ Kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi? Sen ompi Jumala päämieheksi ja wapahtajaksi lähettänyt enkelin kättä myöten/ joka hänelle ilmestyi pensaassa.)

Gr-East 35. Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ Θεὸς ἄρχοντα καὶ

lähetti päämieheksi ja vapauttajaksi sen enkelin välityksellä, * joka ilmestyi hänelle orjantappurapensaassa.

CPR1642 35. Tämän Mosexen jota he kielsit ja sanoit: cuca sinun on pannut Päämiehexi ja Duomarixi? on Jumala lähettänyt Päämiehexi ja wapahtajaxi Engelin käden cautta joca hänelle pensas ilmestyi.

Text Receptus 35. τουτον τον μωυσην ον ηρνησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα

λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου
τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

και λυτρωτην απεστειλεν εν χειρι
αγγελου του οφθεντος αυτω εν τη
βατω 35. τουτον ton mousen on
ernesanto eipontes tis se katestesen
archonta kai dikasten τουτον o theos
archonta kai lυtroten apesteilen en cheiri
aggelou του ofthentos αυto en te βato

MLV19 35 This Moses whom they denied, having said, Who designated you a ruler and a justice? God sent this one (as) a ruler and a redeemer by the hand of (the) messenger who was seen by him in the bush. {Exo 14:21, 12:41, 15:23, 16:1-36}

KJV 35. This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

Luther1912 35. Diesen Mose, welchen sie verleugneten, da sie sprachen: Wer hat dich zum Obersten und Richter gesetzt? den sandte Gott zu einem Obersten und Erlöser durch die Hand des Engels, der ihm erschien im Busch.

RV'1862 35. A este Moisés, al cual ellos habían negado, diciendo: ¿Quién te ha puesto por príncipe y juez? a éste envió Dios por príncipe y libertador por la mano del ángel que le apareció en el zarzal.

RuSV1876 35 Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: кто тебяпоставил начальником и судьею? сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем.

FI33/38 36 Hän johdatti heidät sieltä pois, tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena.

TKIS 36 Hän vei heidät ulos tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana.

Biblia1776 36. Tämä johdatti heitä ulos, ja teki ihmeitä ja merkkejä Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 36. Tämä johdatti heitä ja teki ihmeitä ja merckejä Egyptis ja punaises meres ja corwes neljäkymmendä ajastaica.

UT1548 36. Teme heite wloswei/ ia teki Ihmeit ia Mercki Egiptis/ ia Punaises Meres/ ia Corues neliekymmende aijastaica. (Tämä heitä ulos wei/ ja teki ihmeitä ja merkkiä Egyptissä/ ja Punaisessa meressä/ ja korwessa neljäkymmentä ajastaikaa.)

Gr-East 36. οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας

Text Receptus 36. ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας

τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.

τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα 36. ουτος εξεγαγεν αυτους ποιησας τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα

MLV19 36 This one led them out, having done wonders and signs in (the) land of Egypt and in (the) Red Sea and in the wilderness (for) forty years.

KJV 36. He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

Luther1912 36. Dieser führte sie aus und tat Wunder und Zeichen in Ägypten, im Roten Meer und in der Wüste vierzig Jahre.

RV'1862 36. Este los sacó, haciendo prodigios y milagros en la tierra de Egipto, y en el mar Bermejo, y en el desierto por cuarenta años.

RuSV1876 36 Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжениесорока лет.

FI33/38 37 Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Jumala on teille herättävä teidän veljienne joukosta (Häntä kuunnelkaa.)'.

Biblia1776 37. Tämä on se Moses, joka sanoi Israelin lapsille: Herra teidän Jumalanne herättää teille teidän veljistänne yhden Prophetan, niinkuin minun, jota teidän pitää kuuleman.

UT1548 37. Teme ombi Moses/ ioca sanoi Israelin lapsille/ Yhden Prophetan HERRA JUMALA teille ylesnostapi teiden Welijsten/ ninquin minun/ site teiden pite cwleman. (Tämä ompi Moses/ joka sanoi Israelin lapsille/ Yhden prophetan HERRA JUMALA teille ylös nostaapi teidän weljistäni/ niinkuin minun/ sitä teidän pitää kuuleman.)

TKIS 37 Tämä on se Mooses, joka sanoi Israelin lapsille: 'Profeetan, kaltaiseni, herättää *Herra, teidän Jumalanne.' teille veljienne joukosta, (Häntä kuunnelkaa.)'

CPR1642 37. Tämä Moses sanoi Israelin lapsille: HERra Jumala herättä teille teidän weljistänne yhden Prophetan nijncuin minun jota teidän pitä cuuleman.

Gr-East 37. οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε.

Text Receptus 37. ουτος εστιν ο μωυσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε 37. outos estin o mouses o eipon tois υiois

israel profeten υmin anastesei kυrios o theos υmon ek ton adelfon υmon os eme aυtoυ akoυsesthe

MLV19 37 This is that Moses, who said to the sons of Israel, The Lord our God will raise* up to you° a prophet out of your° brethren, like me. {Deu 18:15}

KJV 37. This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

Luther1912 37. Dies ist der Mose, der zu den Kindern Israel gesagt hat: "Einen Propheten wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern gleichwie mich; den sollt ihr hören."

RV'1862 37. Este es aquel Moisés, que dijo a los hijos de Israel: Profeta os levantará el Señor Dios vuestro, de vuestros hermanos, como yo; a él oiréis.

RuSV1876 37 Это тот Моисей, который сказал сынамИзраилевым: Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших, как меня; Его слушайте.

FI33/38 38 Hän on se, joka seurakunnassa, erämaassa, oli enkelin kanssa, joka puhui

TKIS 38 Hän on se, joka autiomaassa oli seurakunnassa enkelin kanssa — joka

hänelle Siinain vuorella, ja oli myös isiemme kanssa; ja hän sai eläviä sanoja meille annettaviksi.

Biblia1776 38. Tämä oli seurakunnassa enkelin kanssa korvessa, joka puhui hänen kanssansa Sinain vuorella, ja meidän isäimme kanssa. Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa,

UT1548 38. Teme se on ioca Seurakunnas oli Engelin cansa corues/ ioca puhui henen cansans Sinain worella/ ia meiden Isein ca'sa. (Tämä se on joka seurakunnassa oli enkelin kanssa korwessa/ joka puhui hänen kanssansa Sinain wuorella/ ja meidän isäin kanssa.)

Gr-East 38. οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

puhui hänelle Siinain vuorella — ja isäimme kanssa. Hän sai eläviä sanoja meille annettavaksi.

CPR1642 38. Tämä oli seuracunnas Engelin cansa corwes joca puhui hänen cansans Sinain wuorella ja meidän Isäimme cansa.

Text Receptus 38. ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω ορει σινα και των πατερων ημων ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν 38. outos estin o genomenos en te ekklesia en te eremo meta tou aggelou tou lalountos auto en to orei sina kai ton

pateron emon os edeksato logia zonta dovnai emin

MLV19 38 This is he who came* (to be) in the congregation* in the wilderness with the messenger who spoke to him on Mount Sinai and from our fathers. (This is he) who accepted (the) living word to give to us; {Exo 19:3, 20:1-24:18}

KJV 38. This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

Luther1912 38. Dieser ist's, der in der Gemeinde in der Wüste mit dem Engel war, der ihm redete auf dem Berge Sinai und mit unsern Vätern; dieser empfing lebendige Worte, uns zu geben;

RV'1862 38. Este es el que estuvo en la iglesia en el desierto con el ángel que le hablaba en el monte de Sinaí; y con nuestros padres: que recibió los oráculos vivos de vida para darnos.

RuSV1876 38 Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам,

FI33/38 39 Mutta häntä meidän isämme eivät tahtoneet totella, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessänsä jälleen Egyptiin,

Biblia1776 39. Jota ei meidän isämme totelleet, vaan sysäsivät pois sen tyköänsä, ja palasivat sydämessänsä Egyptiin,

UT1548 39. Teme sai Elemen puhen meille andaxe's. Jota teiden Iset eiuet totelluet/ Waan poissysesit sen heiden tyköens/ ia palasit sydemestens Egiptijn (Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa. Jota teidän isät eiwät totelleet/ Waan pois sysäsit sen heidän tyköänsä/ ja palasit sydämestänsä Egyptiin.)

Gr-East 39. ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον

TKIS 39 Hänelle eivät isämme tahtoneet olla kuuliaisia, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessään Egyptiin

CPR1642 39. Tämä sai elämän puhen meille andaxens jota ei teidän Isän totellet waan poissysäisit sen heidän tyköns ja palaisit sydämesäns Egyptijn.

Text Receptus 39. ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλ απωσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον 39. o ouk ethelesan υpekooi genesthai oi pateres emon all aposanto kai estrafesan tais kardiais auton eis aigυpton

MLV19 39 to whom our fathers willed not to become obedient*, but shoved him away from themselves and turned (back) to Egypt in their heart,

KJV 39. To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

Luther1912 39. welchem nicht wollten gehorsam werden eure Väter, sondern stießen ihn von sich und wandten sich um mit ihren Herzen nach Ägypten

RV'1862 39. Al cual nuestros padres no quisieron obedecer: ántes le desecharon; y se volvieron aun de corazón a Egipto,

RuSV1876 39 которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту,

FI33/38 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät meidän edellämme, sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, hänelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta'.

TKIS 40 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät edellämme, sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut tälle Moosekselle, hänelle, joka johti meidät ulos Egyptin maasta.'

Biblia1776 40. Sanoen Aaronille: tee meille jumalia, jotka meidän edellämme kävisivät; sillä

CPR1642 40. Ja sanoit Aaronille: tee meille jumalita jotca meidän edellämme käwisit: sillä en

emme tiedä, mitä Mosekselle, joka meidän Egyptin maasta toi ulos, on tapahtunut.

UT1548 40. ia sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita iotca meiden edhellen kieuuet/ Sille emme me tiedhe mite telle Moseselle/ ioca meite Egiptist wloswei/ tapachtanut ombi. (ja sanoit Aronille/ Tee meille Jumaloita jotka meidän edellän käywät/ Sillä emme me tiedä mitä tälle Mosekselle/ joka meitä Egyptistä ulos wei/ tapahtunut ompi.)

me tiedä mitä Mosexelle joca meidän Egyptist ulostoi on tapahtunut.

Gr-East 40. εἰπόντες τῷ Ἀαρών· ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.

Text Receptus 40. ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευσονται ημων ο γαρ μωσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οιδαμεν τι γεγονεν αυτω
40. eipontes to aaron poieson emin theous oi proporeusontai emon o gar moses outos os eksegagen emas ek ges aigυptou ouk oidamen ti gegonen auto

MLV19 40 having said to Aaron, Make* us gods that will travel before us. For* this Moses, who

KJV 40. Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which

led us forth out of the land of Egypt, we do not know what has happened to him. {Exo 32:1-6}

brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

Luther1912 40. und sprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hin gehen; denn wir wissen nicht, was diesem Mose, der uns aus dem Lande Ägypten geführt hat, widerfahren ist.

RV'1862 40. Diciendo a Aarón: Háznos dioses que vayan delante de nosotros; porque a este Moisés, que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos que le ha acontecido.

RuSV1876 40 сказав Аарону: сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось.

FI33/38 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhreja epäjumalalleen ja riemuitsivat kättensä töistä.

TKIS 41 Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhrin epäjumalalle ja iloitsivat kättensä töistä.

Biblia1776 41. Ja niinä päivinä tekivät he vasikan, ja uhrasivat epäjumalille uhria, ja riemuitsivat kättensä töistä.

CPR1642 41. Ja nijnä päiwinä teit he wasican ja uhraisit epäjumalille uhria ja riemuidzit kättens töistä.

UT1548 41. Ja nijne peiuine he teit yhde' Wasican/ ia

wffrasit Epeiumaloille wffrit/ ia remuitzit heiden kättens töiste. (Ja niinä päiwinä he teit yhden wasikan/ ja uhrasit epäjumaloille uhrit/ ja riemuitsit heidän kättensä töistä.)

Gr-East 41. καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Text Receptus 41. και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων 41. kai emoschopoiesan en tais emerais ekeinais kai anegagon thυsian to eidolo kai eυfrainonto en tois ergois ton cheiron aυton

MLV19 41 And they made* a calf in those days and brought* a sacrifice to the idol and were being joyous in the works of their hands. {Exo 32:19}

KJV 41. And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

Luther1912 41. Und sie machten ein Kalb zu der Zeit und brachten dem Götzen Opfer und freuten sich der Werke ihrer Hände.

RV'1862 41. Y en aquellos dias hicieron un becerro, y ofrecieron sacrificio al ídolo, y en las obras de sus manos se holgaron.

RuSV1876 41 И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих.

FI33/38 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja hylkäsi heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin on kirjoitettu profeettain kirjassa: 'Toitteko te teurasuhreja ja muita uhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te, Israelin heimo?

TKIS 42 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja jätti heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niin kuin on kirjoitettu profeettain kirjassa: 'Toitteko minulle teurasuhreja ja muita uhreja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana, te Israelin huone?

Biblia1776 42. Niin Jumala käänsi itsensä, ja antoi ylön heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin prophetain Raamatussa on kirjoitettu: oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä ajastaikana korvessa?

CPR1642 42. Nijn Jumala käänsi hänens ja ylönandoi heidän palweleman Taiwan sotajoucko nijncuin Prophetain Ramatuis on kirjoitettu: olettaco te Israelin huonesta minulle uhria uhrannet ja eläimitä neljänäkymmenenä ajastaicana corwesa?

UT1548 42. Nin Jumala sis kiensi henens/ ia ylena'noi heiden paluelema' Taiuan sotakunda/ Ninquin Kirioitettu ombi

Prophetain Ramatusa. Olettaco te Israelin Hoonesta minulle wffranuet Wffrija/ ia Eleimite neliekymende aijastaica coruesa? (Niin Jumala siis käänsi hänens/ ja ylen antoi heidän palweleman taiwaan sotakuntaa/ Niinkuin kirjoitettu ompi prophetain Raamatussa. Oletteko te Israelin huoneesta minulle uhranneet uhria/ ja eläimiä neljäkymmentä ajastaikaa korwessa?)

Gr-East

42. ἔστρεψε δὲ ὁ Θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

Text Receptus

42. εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν αυτους λατρευειν τη στρατια του ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σφαγια και θυσιας προσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικος ισραηλ 42. estrepsen de o theos kai paredoken autous latreuein te stratia tou ouranou kathos gegraptai en βiβlo ton profeton me sfagia kai thusias prosenegkate moi ete tessarakonta en te eremo oikos israel

MLV19 42 But God turned and gave them up to give-divine service to the army of heaven; just-as it has been written in (the) book of the prophets, ‘You° did not offer slaughtered (beasts) and sacrifices to me (for) forty years in the wilderness, (O) house of Israel, did you°?

KJV 42. Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

Luther1912 42. Aber Gott wandte sich und gab sie dahin, das sie dienten des Himmels Heer; wie denn geschrieben steht in dem Buch der Propheten: "Habt ihr vom Hause Israel die vierzig Jahre in der Wüste mir auch je Opfer und Vieh geopfert?

RV'1862 42. Entónces Dios se apartó, y los entregó que sirviesen al ejército del cielo, como está escrito en el libro de los profetas: ¿Me ofrecisteis víctimas y sacrificios en el desierto por el espacio de cuarenta años, casa de Israel?

RuSV1876 42 Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: дом Израилев! приносили ли вы Мне заколения и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне?

FI33/38 43 Ette; vaan te kannoitte Molokin majaa ja Romfa jumalan tähteä, niitä kuvia, jotka te olitte tehneet kumarrettaviksenne. Sentähden minä siirrän teidät toiselle puolelle Babylonin.'

TKIS 43 Te kannoitte Molokin majaa ja Remfan-jumalanne tähteä, niitä kuvia, jotka olitte tehneet palvoaksenne niitä. Niinpä* minä siirrän teidät Babylonin tuolle puolen.'

Biblia1776 43. Ja te kannoitte Molokin majaa ja teidän jumalanne Remphan tähteä, joita kuvia te teitte kumartaaksenne niitä, ja minä tahdon teidät viedä pois edemmä Babelia.

CPR1642 43. Ja te otitta Molochin majan ja teidän jumalanne Remphan tähden nijtä cuwia joita te teitte teillenne cumartaxenne ja minä tahdon teidän eroitta edemmä Babelita.

UT1548 43. Ja te ylesotit sen Molochin maian/ Ja sen teiden Jumalan Remphaxen Techdhen/ nijte Cuuia iotca te teitte teille cumartaxen/ Ja mine tahdon teite poisheitte edhemme Babiloniata. (Ja te ylös otit sen molokin majan/ Ja sen teidän jumalan remphaksen tähden/ niitä kuwia jotka te teitte teille kumartaaksen/ Ja minä tahdon teitä pois heittää edemmäs Babyloniata.)

Gr-East 43. καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ρεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν

Text Receptus 43. και ανελαβετε την σκηνην του μολοχ και το αστρον του θεου υμων ρεμφαν τους τυπους ους εποιησατε

αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

προσκυνειν αυτοις και μετοικιω υμας επεκεινα βαβυλωνος 43. kai anelaβete ten skenen tου moloch kai to astron tου theου υmon remfan tουs tυpουs oυs epoiesate proskυnein aυtois kai metoikio υmas epekeina βaβυlonos

MLV19 43 And you° took up the tabernacle of Moloch and the star of the god Remphan, the patterns which you° made* to worship and I will be exiling you° past Babylon.’ {Amos 5:25-27}

KJV 43. Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

Luther1912 43. Und ihr nahmet die Hütte Molochs an und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten. Und ich will euch wegwerfen jenseit Babylon."

RV'1862 43. Ántes trajisteis el tabernáculo de Moloc, y la estrella de vuestro dios Remfan, figuras que os hicisteis para adorarlas; y yo os trasportaré más allá de Babilonia.

RuSV1876 43 Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы

поклоняться им: и Я переселю вас далее
Вавилона.

FI33/38 44 Todistuksen maja oli meidän isillämme erämaassa, niinkuin hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi, sen kaavan mukaan, minkä Mooses oli nähnyt.

Biblia1776 44. Meidän isillä oli todistuksen maja korvessa, niinkuin se oli säätänyt, joka Moseksen kanssa puhui, että hänen piti sen tekemän sen esikuvan perään, jonka hän nähnyt oli;

UT1548 44. Meiden Isille oli se Todhistuxen maia coruesa/ ninquin se oli heille sätenyt ioca Mosesen cansa puhui/ Ette hen sen tekemen piti sen Esikuuan ielkin ionga hen oli nehnyt. (Meidän isille se todistuksen maja korwessa/ niinkuin se oli heille säätänyt joka Moseksen kanssa puhui/ Että hän sen tekemän piti sen esikuwan jälkeen jonka hän oli nähnyt.)

TKIS 44 Todistuksen maja oli isillämme autiomaassa niin kuin Hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi sen mallin mukaan, minkä Mooses* oli nähnyt.

CPR1642 44. MEidän Isillä oli Todistuxen maja corwesa nijncuin se oli heille säätänyt joca Mosexen cansa puhui että hänen piti sen tekemän sen cuwan perän jonga hän nähnyt oli.

Gr-East

44. Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·

Text Receptus

44. η σκηνη του μαρτυριου ην {VAR1: εν } τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω καθως διεταξατο ο λαλων τω μωση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει 44. e skene tou martυriou en {VAR1: en } tois patrasin emon en te eremo kathos dietaksato o lalon to mose poiesai aυten kata ton tυpon on eorakei

MLV19

44 The tabernacle of the testimony was with our fathers in the wilderness, just-as he, who spoke to Moses, commanded (him) to make* it according to the pattern which he had seen. {Exo 25:9,40, 26:30}

KJV

44. Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

Luther1912

44. Es hatten unsre Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste, wie ihnen das verordnet hatte, der zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte;

RV'1862

44. Tuvieron nuestros padres el tabernáculo del testimonio en el desierto, como les ordenó Dios, hablando a Moisés, que lo hiciese según la forma que había visto.

RuSV1876 44 Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне,как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному.

FI33/38 45 Ja meidän isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat sen Joosuan johdolla maahan, minkä he valtasivat pakanoilta, jotka Jumala karkoitti meidän isiemme tieltä. Näin oli Daavidin päiviin saakka.

TKIS 45 Isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat Joosuan kanssa maahan, * vallatessaan sen niiltä pakanoilta, jotka Jumala karkoitti isiemme tieltä — Daavidin päiviin asti.

Biblia1776 45. Jonka myös meidän isämme vastaan ottivat, ja veivät Josuan kanssa siihen maahan, jossa pakanat asuivat, jotka Jumala hävitti meidän isäimme kasvoin edestä, hamaan Davidin aikaan asti,

CPR1642 45. Jonga myös meidän Isämme wastanotit ja weit Josuan cansa sijhen maahan josa pacanat asuit jotca Jumala häwitti meidän Isäimmä caswon edestä haman Dawidin aican asti.

UT1548 45. Jonga mös meiden Iset wastanotit ia weit sen Josuan cansa sihen Mahan iossa Pacanat asuit/ iotca Jumala poissysesi meiden Isein caswon edeste Haman Dauidin aican asti/ (Jonka myös meidän isät wastaan otit ja weit sen Josuan kanssa siihen maahan jossa pakanat asuit/ jotka Jumala pois sysäsi meidän isäin kaswon edestä hamaan

Dawidin aikaan asti/)

Gr-East

45. ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἔξωσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυΐδ·

Text Receptus

45. ην και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατερες ημων μετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ων εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων εως των ημερων δαβιδ 45. en kai eisegagon diadeksamenoi oi pateres emon meta iesou en te kataschesei ton ethnon on eksosen o theos apo prosopou ton pateron emon eos ton emeron daβid

MLV19

45 Which also our fathers, having accepted in succession, brought* in with Joshua, in the territory of the nations, that God shoved out away from the face of our fathers, until the days of David. {Jos 3:14, 18:1}

KJV

45. Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

Luther1912

45. welche unsre Väter auch annahmen und mit Josua in das Land brachten, das die Heiden innehatten, welche Gott ausstieß vor dem Angesicht unsrer Väter bis zur Zeit

RV'1862

45. El cual recibido, metieron también nuestros padres con Jesús en la posesión de los Gentiles, que Dios echó de la presencia de nuestros padres, hasta los

Davids.

dias de David.

RuSV1876 45 Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было до дней Давида.

FI33/38 46 Hän sai armon Jumalan edessä ja anoi, että hän saisi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle.

Biblia1776 46. Joka löysi armon Jumalan tykönä, ja anoi, että hän olis majan löytänyt Jakobin Jumalalle.

UT1548 46. Joca sai armon Jumalan tykene/ ia anoi ette henen piti ydhen Maian leutemen Jacobin Jumalalle. (Joka sai armon Jumalan tykönä/ ja anoi että hänen piti yhden majan löytämän Jakobin Jumalalle.)

TKIS 46 Hän sai armon Jumalan edessä ja pyysi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle,

CPR1642 46. Joca löysi armon Jumalan tykönä ja anoi että hän olis majan löytänyt Jacobin Jumalalle.

Gr-East 46. ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

Text Receptus 46. ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω θεω ιακωβ 46. os euren charin enopion tou

theoυ kai etesato eυrein skenoma to theo iakoβ

MLV19 46 (David), who found favor in God's sight, asked to find a tabernacle for the God of Jacob. {2Sa 7:2, 2Ch 17:1-4}

KJV 46. Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

Luther1912 46. Der fand Gnade bei Gott und bat, daß er eine Wohnung finden möchte für den Gott Jakobs.

RV'1862 46. El cual halló favor delante de Dios, y pidió de hallar tabernáculo para el Dios de Jacob.

RuSV1876 46 Сей обрел благодать пред Богом и молил, чтобы найти жилище Богу Иакова.

FI33/38 47 Mutta Salomo hänelle huoneen rakensi.

TKIS 47 Mutta Salomo Hänelle huoneen rakensi.

Biblia1776 47. Mutta Salomo rakensi hänelle huoneen.

CPR1642 47. Mutta Salomon rakensi hänelle huonen.

UT1548 47. Mutta Salomon Rakensi henelle ydhen Hoonen/ (Mutta Salomon rakensi hänelle yhden huoneen/)

Gr-East 47. Σολομὼν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.

Text Receptus 47. σολομων δε ωκοδομησεν αυτω οικον 47. solomon de okodomesen auto oikon

MLV19 47 But Solomon built him a house. {1Ki 8:1-66, 2Ch 5:1}

KJV 47. But Solomon built him an house.

Luther1912 47. Salomo aber baute ihm ein Haus.

RV'1862 47. Mas Salomón le edificó casa.

RuSV1876 47 Соломон же построил Ему дом.

FI33/38 48 Korkein ei kuitenkaan asu käsillä tehdyissä huoneissa; sillä näin sanoo profeetta:

TKIS 48 Korkein ei kuitenkaan asu käsin tehdyissä temppeleissä, * niin kuin profeetta sanoo:

Biblia1776 48. Vaan se kaikkein Ylimmäinen ei asu käsillä tehdyissä templeissä, niinkuin propheta sanoo:

CPR1642 48. Waan se caickein ylimmäinen ei asu käsillä tehdyis Templeis.

UT1548 48. Waan se Caikenylimeinen ei asu nijse Templis/ iotca Käsille techthyt ouat. (Waan se Kaikkein ylimmäinen ei asu niissä templissä/ jotka käsillä tehdyt owat.)

Gr-East 48. ἀλλ᾽ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει·

Text Receptus 48. αλλ ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις ναοις κατοικει καθως ο προφητης λεγει
48. all ouch o υpsistos en cheiropoietois naois katoikei kathos o profetes legei

MLV19 48 But the Highest is not dwelling in temples made* with hands; just-as the prophet says,

KJV 48. Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

Luther1912 48. Aber der Allerhöchste wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der Prophet spricht:

RV'1862 48. Sin embargo el Altísimo no habita en templos hechos de manos, como el profeta dice:

RuSV1876 48 Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, какговорит пророк:

FI33/38 49 'Taivas on minun valtaistuimeni ja maa minun jalkojeni astinlauta; minkäkaltaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä paikka olisi minun leposijani?

TKIS 49 'Taivas on valtaistuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Millaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä olisi leposijani?

Biblia1776 49. Taivas on minun istuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Minkä huoneen te siis tahdotte minulle rakentaa, sanoo Herra, eli kuka on minun leposiani?

UT1548 49. Ninquin Propheta sanopi/ Taiuas ombi minun Istumen/ ia Maa ombi minun Jalcani astinlauta. (Niinkuin propheta sanoopi/ Taiwas ompi minun istuimen/ ja maa ompi minun jalkani astinlauta.)

CPR1642 49. Nijncuin Propheta sano: Taiwas on minun istuimeni ja maa jalcaini astinlauta.

Gr-East 49. ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

Text Receptus 49. ο ουρανος μοι θρονος η δε γη υποποδιον των ποδων μου ποιον οικον οικοδομησετε μοι λεγει κυριος η τις τοπος της καταπαυσεως μου 49. o ouranos moi thronos e de ge υpopodion ton podon mou poion oikon oikodomesete moi legei kυrios e tis topos tes katapaυseos mou

MLV19 49 ‘The heaven is my throne and the earth the footstool of my feet. What (sort of) house will you° be building me? says the

KJV 49. Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my

Lord. Or what is the place of my rest?

Luther1912 49. Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen? spricht der HERR, oder welches ist die Stätte meiner Ruhe?

RuSV1876 49 Небо - престол Мой, и земля - подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, говорит Господь, или какое место дляпокоя Моего?

FI33/38 50 Eikö minun käteni ole tätä kaikkea tehnyt?'

Biblia1776 50. Eikö minun käteni ole kaikkia näitä tehnyt?

UT1548 50. Minge Hoonen sis te tadhotta minun Raketa? sanopi HERRA/ eli cuca ombi minun Leposian? Eikö minun käten ole

rest?

RV'1862 49. El cielo es mi trono; y la tierra el estrado de mis piés. ¿Qué casa me edificaréis? dice el Señor: ¿o cuál es el lugar de mi reposo?

TKIS 50 Eikö käteni ole tehnyt tätä kaikkea?'

CPR1642 50. Mingä huonen te sijs tahdotte minulle raketa sano HERra: eli cuca on minun leposiani? Eikö minun käteni ole caickia näitä tehnyt.

caiki neite tehnyt. (Minkä huoneen siis te tahdotte minun rakentaa? sanopi HERRA/ eli kuka ompi minun leposijan? Eikö minun käteni ole kaikki näitä tehnyt.)

Gr-East 50. οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;

Text Receptus 50. ουχι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα 50. ουchi e cheir mou epoiesen tauta panta

MLV19 50 Did my hand not make* all these things?’ {Isa 66:1-2}

KJV 50. Hath not my hand made all these things?

Luther1912 50. Hat nicht meine Hand das alles gemacht?"

RV'1862 50. ¿No hizo mi mano todas estas cosas?

RuSV1876 50 Не Моя ли рука сотворила все сие?

FI33/38 51 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä — niinkuin teidän isänne, niin tekin.

TKIS 51 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä! Niin kuin isänne, niin tekin.

Biblia1776 51. Te niskurit ja ympärileikkaamattomat

CPR1642 51. TE niscurit ja

sydämestä ja korvista! te olette aina Pyhää Henkeä vastaan, niinkuin teidän isänne, niin myös tekin.

UT1548 51. Te niskurit ia ilman ymberileickamata sydhemest ia coruist/ Te aina wastanseisotta pyhe He'ge/ ninquin teidhe'gi Iset/ nin mös te. (Te niskurit ja ilman ympärileikkaamatta sydämestä ja korwista/ Te aina wastaan seisotte Pyhän Hengen/ niinkuin teidänkin isät/ niin myös te.)

Gr-East 51. Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.

MLV19 51 You° (are) stiff-necked and non-

ymbärinsleickamattomat sydämestä ja corwista te oletta aina Pyhä Henge wastan nijncuin teidän Isännekin nijn myös tekin.

Text Receptus 51. σκληροτραχηλοι και απεριτμητοι τη καρδια και τοις ωσιν υμεις αει τω πνευματι τω αγιω αντιπιπτετε ως οι πατερες υμων και υμεις 51. sklerotracheloi kai aperitmetoi te kardia kai tois osin υmeis aei to pneυmati to agio antipiptete os oi pateres υmon kai υmeis

KJV 51. Ye stiffnecked and uncircumcised in

circumcised in heart and ears. You° are habitually defying the Holy Spirit, like your° fathers, (like) you° (do) also!

heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

Luther1912 51. Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr widerstrebt allezeit dem Heiligen Geist, wie eure Väter also auch ihr.

RV'1862 51. Duros de cerviz, e incircuncisos de corazón y de oidos: vosotros resistís siempre al Espíritu Santo; como vuestros padres hicieron, así también hacéis vosotros.

RuSV1876 51 Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.

FI33/38 52 Ketä profeetoista eivät teidän isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

TKIS 52 Ketä profeetoista eivät isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

Biblia1776 52. Ketä prophetaista ei teidän isänne vainonneet? Ja he tappoivat ne, jotka

CPR1642 52. Cuta Prophetaista ei teidän Isän wainonnet? ja ei tappanet nijtä jotca

vanhurskaan tulemista ennustivat, jonka pettäjät ja murhaajat te nyt olitte,

UT1548 52. Cuta Prophetista ei teiden Iset wainoneet? ia tappanet nijte iotca Temen Wanhurskan tulemisen ennustit/ ionga Petteijet ia Murhaijat te nyt olitta/ (Kuta prophetista ei teidän isät wainonneet? ja tappaneet niitä jotka tämän wanhurskaan tulemisen ennustit/ jonka pettäjät ja murhaajat te nyt olette/)

tämän wanhurscan tulemisen ennustit jonga pettäjät ja murhajat te nyt olitta.

Gr-East 52. τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε.

Text Receptus 52. τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερες υμων και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας περι της ελευσεως του δικαιου ου νυν υμεις προδοται και φονεις γεγενησθε 52. tina ton profeton ouk edioksan oi pateres υmon kai apekteinan touς prokataggeilantas peri tes eleυseos toυ dikaiou oυ nυn υmeis prodotai kai foneis gegenesthe

MLV19 52 Which of the prophets did your° fathers

KJV 52. Which of the prophets have not your

not persecute? And they killed those who proclaimed beforehand (God's message) concerning the coming of the Righteous One; of whom you° have now become betrayers and murderers.

fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

Luther1912 52. Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Und sie haben getötet, die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten, dessen Verräter und Mörder ihr nun geworden seid.

RV'1862 52. ¿A cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? y mataron a los que ántes anunciaron la venida del Justo, del cual vosotros ahora habéis sido entregadores y matadores:

RuSV1876 52 Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убилипредвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы, -

FI33/38 53 te, jotka enkelien toimen kautta saitte lain, mutta ette sitä pitäneet."

TKIS 53 te, jotka enkelten toimesta saitte lain ettekä sitä pitäneet, "

Biblia1776 53. Jotka saitte lain enkelien asetuksen kautta, jota ette pitäneet.

CPR1642 53. Te jotca saitte Lain Engelin andamisen cautta jota et te pitänet.

UT1548 53. Te quin Lain saitte Engelin andamisen cautta/ Ja ei te site pitenyet. (Te kuin lain saitte enkelin antamisen kautta/ ja ei te sitä pitäneet.)

Gr-East 53. οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

Text Receptus 53. οιτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων και ουκ εφυλαξατε
53. oitines elaβete ton nomon eis diatagas aggelon kai ouk efυlaksate

MLV19 53 You° who received the law at (the) commandment from (God's) messengers and did not observe (it). {Ex 20:1-7, Exo 25:2-31:18}

KJV 53. Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

Luther1912 53. Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel Geschäfte, und habt's nicht gehalten.

RV'1862 53. Que recibisteis la ley por disposición de ángeles, y no la guardasteis.

RuSV1876 53 вы, которые приняли закон при служении Ангелов и несохранили.

FI33/38 54 Mutta kun he tämän kuulivat, viilsi se heidän sydäntänsä, ja he kiristelivät hänelle hampaitansa.

TKIS 54 Kun he tämän kuulivat, heidän sydäntään viilsi, ja he kiristelivät hänelle hampaitaan.

Biblia1776 54. Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja kiristelivät hampaitansa hänen päällensä.

CPR1642 54. COsca he nämät cuulit käwi se läpi heidän sydämens ja kiristelit hambaitans hänen päällens.

UT1548 54. Coska he sis näme cwlit/ keui se lepitze heiden sydheme's/ ia kiristelit Hambaitans hende wastan. (Koska he siis nämä kuulit/ käwi se läwitse heidän sydämensä/ ja kiristelit hampaitansa häntä wastaan.)

Gr-East 54. Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽ αὐτόν.

Text Receptus 54. ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων και εβρυχον τους οδοντας επ αυτον 54. akouontes de tauta dieprionto tais kardiais auton kai eβruchon touς odontas ep auton

MLV19 54 Now hearing these things, they were being infuriated in their hearts and they were gnashing their teeth at him.

KJV 54. When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

Luther1912 54. Da sie solches hörten, ging's ihnen durchs Herz, und sie bissen die Zähne zusammen über ihn.

RV'1862 54. En oyendo estas cosas fueron heridos hasta el corazón, y crujían los dientes contra él.

RuSV1876 54 Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами.

FI33/38 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän loi katseensa taivaaseen päin ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella

TKIS 55 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän kiinnitti katseensa taivaaseen ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 55. Mutta että hän oli täynnä Pyhää Henkeä, katsahti hän ylös taivaasen, näki Jumalan kunnian ja Jesuksen seisovan Jumalan oikialla kädellä,

CPR1642 55. Mutta että hän oli täynäns Pyhä Henge cadzahti hän ylös Taiwasen ja näki Jumalan cunnian ja Jesuxen seisowan Jumalan oikialla kädellä ja sanoi:

UT1548 55. Mutta ette hen oli teunens Pyhe He'ge catzachti he' yles Taiuasen/ ia näki Jumalan Herraudhen/ Ja Iesusen seisoua' Jumala' oikealla kädelle ia sanoi/ (Mutta että hän oli täynnänsä Pyhää Henkeä katsahti hän ylös taiwaaseen/ ja anäki Jumalan Herrauden/ Ja

Jesuksen seisowan Jumalan oikealla kädellä ja sanoi/)

Gr-East 55. ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 55. υπαρχων δε πληρης πνευματος αγιου ατενισας εις τον ουρανον ειδεν δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου 55. υparchon de pleres pneυmatos agiου atenisas eis ton oυranon eiden doksan theoυ kai iesoυn estota ek deksion toυ theoυ

MLV19 55 But possessing (the) full(ness) of (the) Holy Spirit, he stared into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at (the) right (hand) of God,

KJV 55. But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

Luther1912 55. Wie er aber voll heiligen Geistes war, sah er auf gen Himmel und sah die Herrlichkeit Gottes und Jesum stehen zur Rechten Gottes

RV'1862 55. Mas él estando lleno del Espíritu Santo, puestos los ojos en el cielo, vió la gloria de Dios, y a Jesús que estaba a la diestra de Dios,

RuSV1876 55 Стефан же, будучи исполнен Духа

Святаго, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

FI33/38 56 ja sanoi: "Katso, minä näen taivaat auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella".

TKIS 56 Ja hän sanoi: "Katso, näen taivaat auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella."

Biblia1776 56. Ja sanoi: katso, minä näen taivaat avoinna, ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikialla kädellä.

CPR1642 56. Cadzo minä näen Taiwat awoi ja ihmisen Pojan seisowan oikialla kädellä.

UT1548 56. Catzos/ Mine näen Taiuahat awoi/ Ja Inhimisen Poian seisouan Jumalan oikealla Kädelle. (Katsos/ Minä näen taiwaat awoinna/ Ja Ihmisen Pojan seisowan Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 56. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ ἑστῶτα.

Text Receptus 56. και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους ανεωγμενους και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου
56. kai eipen idou theoro tous ouranous aneogmenous kai ton υion tou anthropou ek deksion estota tou theou

MLV19 56 and said, Behold, I am viewing the heavens that have been opened and the Son of Man standing at (the) right (hand) of God.

KJV 56. And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

Luther1912 56. und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehen.

RV'1862 56. Y dijo: He aquí, veo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre que está a la diestra de Dios.

RuSV1876 56 и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.

FI33/38 57 Niin he huusivat suurella äänellä ja tukkivat korvansa ja karkasivat kaikki yhdessä hänen päällensä

TKIS 57 Mutta huutaen kovalla äänellä, he tukkivat korvansa ja ryntäsivät kaikki yhdessä hänen päälleen.

Biblia1776 57. Niin he huusivat suurella äänellä, ja tukitsivat korviansa, ja karkasivat kaikki yksimielisesti hänen päällensä,

CPR1642 57. Nijn he huusit täydellä curculla ja tukidzit corwians ja carcaisit caicki yximielisest hänen päällens:

UT1548 57. Nin he hwsit teudelle curckulla ia tukitzit coruians kijni/ Ja caiki yximielisesta carckasit henen pälens/ (Niin he huusit

täydellä kurkulla ja tukitsit korwiansa kiinni/ Ja kaikki yksimielisesti karkasit hänen päällensä/)

Gr-East 57. κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτόν,

Text Receptus 57. κραξαντες δε φωνη μεγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοθυμαδον επ αυτον 57. kraksantes de fone megale sυneschon ta ota aυton kai ormesan omothυmadon ep aυton

MLV19 57 But having cried out with a loud voice, they held their ears, and united, rushed upon him.

KJV 57. Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

Luther1912 57. Sie schrieen aber laut und hielten ihre Ohren zu und stürmten einmütig auf ihn ein, stießen ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn.

RV'1862 57. Entónces ellos dando grandes voces, taparon sus orejas; y arremetieron unánimes contra él.

RuSV1876 57 Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои,и единодушно устремились на него,

FI33/38 58 ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuivat vaippansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkojen juureen.

Biblia1776 58. Ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja kivittivät. Ja todistajat panivat vaatteensa nuorukaisen jalkain juureen, joka kutsuttiin Saulus.

UT1548 58. ia wlosaijoit henen Caupungist/ ia kiuitit henen. Ja ne Todhistaijat poispanit Waatteins ydhen Noricaisen ialcain iuren ioca cutzuttin Saulus. (ja ulos ajoit hänen kaupungista/ ja kiwitit hänen. Ja ne todistajat pois panit waatteensa yhden nuorukaisen jalkain juureen joka kutsuttiin Saulus.)

TKIS 58 Ja he ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuivat viittansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkain juureen.

CPR1642 58. Ja ajoit hänen ulos Caupungist ja kiwitit. Ja todistajat panit waattens yhden nuorucaisen jalcain juuren joca cudzuttin Saulus.

Gr-East 58. καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου,

Text Receptus 58. και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων παρα τους ποδας νεανιου καλουμενου σαυλου 58. kai

ekβalontes ekso tes poleos elithoβoloυn kai oi marτυres apethento ta imatia aυton para toυs podas neaniου kaloυmenoυ saυloυ

MLV19 58 And having cast him outside the city, they were stoning him. And the witnesses placed (their) garments beside the feet of a young-man called Saul.

KJV 58. And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

Luther1912 58. Und die Zeugen legten ihre Kleider ab zu den Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus,

RV'1862 58. Y echándole fuera de la ciudad le apedreaban; y los testigos pusieron sus vestidos a los piés de un mancebo que se llamaba Saulo.

RuSV1876 58 и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,

FI33/38 59 Ja niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili ja sanoi: "Herra Jeesus, ota minun henkeni!"

TKIS 59 Niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili sanoen: "Herra Jeesus, ota henkeni!"

Biblia1776 59. Ja he kivittivät Stephanin, joka rukoili ja sanoi: Herra Jesus, ota minun henkeni.

UT1548 59. Ja he kiuitit Stephanusen/ ioca rucoli ia sanoi/ HERRA Iesu ota minun Hengen. (Ja he kiwitit Stephanuksen/ joka rukoili ja sanoi/ HERRA Jesus ota minun henkeni.)

CPR1642 59. Ja he kiwitit Stephanin joca rucoili ja sanoi: HERra Jesu ota minun hengeni.

Gr-East 59. καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

Text Receptus 59. και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου 59. kai elithoβolovn ton stefanon epikalovmenon kai legonta kvrie iesov deksai to pnevma mov

MLV19 59 And they were stoning Stephen, (who was) calling upon (the Lord), saying, Lord Jesus, accept my spirit.

KJV 59. And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

Luther1912 59. und steinigten Stephanus, der anrief und sprach: HERR Jesu, nimm meinen Geist auf!

RV'1862 59. Y apedrearon a Esteban, invocando él al Señor, y diciendo: Señor Jesús, recibe mi espíritu.

RuSV1876 59 и побивали камнями Стефана,
который молился и говорил: Господи
Иисусе! приимидух мой.

FI33/38 60 Ja hän laskeutui polvilleen ja huusi
suurella äänellä: "Herra, älä lue heille syyksi
tätä syntiä!" Ja sen sanottuaan hän nukkui
pois.

Biblia1776 60. Niin hän pani polvillensa, ja huusi
suurella äänellä: Herra, älä lue heille tätä
syntiä. Ja kuin hän tämän sanonut oli, niin
hän nukkui.

UT1548 60. Nin hen laski poluillens/ ia hwsi swrella
änelle/ HERRA/ äle lue heille tete syndi/ Ja
quin hen temen oli sanonut/ nin hen nuckui.
(Niin hän laski polwillensa/ ja huusi
suurella äänellä/ HERRA/ älä lue heille tätä
syntiä/ Ja kuin hän tämän oli sanonut/ niin
hän nukkui.)

TKIS 60 Ja laskeutuen polvilleen hän huusi
kovalla äänellä: "Herra, älä lue heille
syyksi tätä syntiä." Sen sanottuaan hän
nukkui pois.

CPR1642 60. Nijn hän pani polwillens ja huusi
suurella änellä: HERra älä lue heille tätä
syndiä ja cuin hän tämän sanonut oli nijn
hän nuckui.

Gr-East 60. θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ
μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν

Text Receptus 60. θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη
μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την

ἁμαρτίαν ταύτην. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοιμηθη 60. theis de ta gonata ekraksen fone megale kυrie me steses aυtois ten amartian taυten kai toυto eipon ekoimethe

MLV19 60 Now having placed his knees (down), he cried out with a loud voice, Lord, do not weigh this, (their) sin, to them. And having said this, he fell-asleep. [Acts 8]

KJV 60. And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

Luther1912 60. Er kniete aber nieder und schrie laut: HERR, behalte ihnen diese Sünde nicht! Und als er das gesagt, entschlief er.

RV'1862 60. Y puesto de rodillas, clamó a gran voz: Señor, no les pongas en cuenta este pecado. Y habiendo dicho esto, durmió.

RuSV1876 60 И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

8 luku

Jerusalemissa nousee suuri vaino, johon Saulus

ottaa osaa, ja seurakunnan jäsenet hajaantuvat 1 – 4 Filippus saarnaa menestyksellä Samarian kaupungissa, jossa Simon noitakin ottaa kasteen 5 – 13 Pietarin ja Johanneksen rukouksen ja kätten päälle panemisen kautta Samarian uskovaiset saavat Pyhän Hengen. Simon tahtoo rahalla ostaa Jumalan lahjan, mutta saa Pietarilta kovat nuhteet 14 – 25 Filippus julistaa evankeliumia etiopialaiselle hoviherralle ja kastaa hänet 26 – 40.

FI33/38 1 Myös Saulus hyväksyi Stefanuksen surmaamisen. Ja sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan; ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia, paitsi apostolit.

Biblia1776 1. Ja Saulus oli myös mielistynyt hänen kuolemaansa. Niin sinä päivänä nousi suuri vaino seurakuntaa vastaan, joka oli Jerusalemissa; ja hajosivat kaikki ympäri Juudan ja Samarian maakuntaa, paitsi apostoleita.

UT1548 1. Ia Saulus oli sosittanut henen Coolemaha's. Nin nousi sinä peiuen swri Waino Seurakunna' wastan/ ioca oli

TKIS 1 Myös Saulus hyväksyi hänen surmaamisensa. Sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan. Ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia paitsi apostolit.

CPR1642 1. JA Saulus oli myös mielistynyt hänen cuolemaans. Nijn sinä päiwänä nousi suuri waino Seuracunda wastan joca oli Jerusalemis ja hajoisit caicki ymbäri Judan ja Samarian maacunda paidzi Apostoleita.

Jerusalemis/ ia he caiki haiosit ymberi Judean ia Samarian maa kundi paitzi Apostoleita. (Ja Saulus oli suosittanut hänen kuolemaansa. Niin nousi sinä päiwänä suuri waino seurakuntaa wastaan/ joka oli Jerusalemissa/ ja he kaikki hajosit ympäri Judean ja Samarian maakuntiin paitsi apostoleita.)

Gr-East

1. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων.

Text Receptus

1. σαυλος δε ην συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμος μεγας επι την εκκλησιαν την εν ιεροσολυμοις παντες τε διεσπαρησαν κατα τας χωρας της ιουδαιας και σαμαρειας πλην των αποστολων 1. saulos de en sυneυdokon te anairesei aυtoυ egeneto de en ekeine te emera diogmos megas epi ten ekklesian ten en ierosolυmois pantes te diesparesan kata tas choras tes ioυdaias kai samareias plen ton apostolon

MLV19

1 Now Saul was consenting to the

KJV

1. And Saul was consenting unto his

assassination of him. Now there became a great persecution in that day upon the congregation* which was in Jerusalem, and they were all dispersed throughout the regions of Judea and Samaria, the apostles.

death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

Luther1912 1. Saulus aber hatte Wohlgefallen an seinem Tode. Es erhob sich aber zu der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeinde zu Jerusalem; und sie zerstreuten sich alle in die Länder Judäa und Samarien, außer den Aposteln.

RV'1862 1. Y SAULO consentía en su muerte. Y en aquel día fué hecha una grande persecución contra la iglesia que estaba en Jerusalem; y todos fueron esparcidos por las tierras de Judea y de Samaria, salvo los apóstoles.

RuSV1876 1 Савл же одобрял убиение его. В тедни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; ивсе, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии.

FI33/38 2 Ja muutamat jumalaapelkääväiset miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät hänelle

TKIS 2 Ja muutamat hurskaat miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät suuret

suuret valittajaiset.

Biblia1776 2. Ja muutamat Jumalaa pelkääväiset miehet korjasivat Stephanin, ja valittivat häntä suuresti.

UT1548 2. Ja mutamat Jumalan pelkeueiset Miehet coriasit Stephanin/ ia pidhit swren Walituxen henen ylitzens. (Ja muutamat Jumalaa pelkääwäiset miehet korjasit Stephanin/ ja pidit suuren walituksen hänen ylitsensä.)

Gr-East 2. συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ.

MLV19 2 Now devout men entombed Stephen and made* a great lamentation over him.

Luther1912 2. Es bestatteten aber Stephanus

valittajaiset hänen tähtensä.

CPR1642 2. Ja muutamat Jumalata pelkäwäiset miehet corjaisit Stephanin ja walitit händä suurest.

Text Receptus 2. συνεκομισαν δε τον στεφανον ανδρες ευλαβεις και εποιησαντο κοπετον μεγαν επ αυτω 2. sυnekomisan de ton stefanon andres eυlaβeis kai epoiesanto kopeton megan ep aυto

KJV 2. And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

RV'1862 2. Y cuidaron de la sepultura de Esteban

gottesfürchtige Männer und hielten eine große Klage über ihn.

algunos varones piadosos, e hicieron gran llanto sobre él.

RuSV1876 2 Стефана же погребли мужи благоговейные, и сделаливеликий плач по нем.

FI33/38 3 Mutta Saulus raateli seurakuntaa, kulki talosta taloon ja raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankeuteen.

TKIS 3 Mutta Saulus raateli seurakuntaa kulkien talosta taloon; ja hän raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankilaan.

Biblia1776 3. Mutta Saulus raateli seurakuntaa ja kävi huone huoneelta, otti miehet ja vaimot ja panetti vankiuteen.

CPR1642 3. Mutta Saulus raateli Seuracunnan ja käwi huone huonelda otti miehet ja waimot ja panetti fangiuten.

UT1548 3. Mutta Saulus rateli Seurakunan/ ia sisellemeni hoone hoonesta/ ia edesweti Miehet ia Waimot/ ia panetti heite Fangiuxeen. (Mutta Saulus raateli seurakunnan/ ja sisälle meni huone huoneesta/ ja edes weti miehet ja waimot/ ja panetti heitä wankeuteen.)

Gr-East

3. Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

Text Receptus

3. σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν κατα τους οικους εισπορευομενος συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις φυλακην 3. saυlos de elυmaineto ten ekklesian kata toυs oikoυs eisporeυomenos sυron te andras kai gυnaikas paredidoυ eis fυlaken

MLV19

3 Now Saul was devastating the congregation* (of believers), traveling into every house and dragging men and women (away,) he was giving them up to prison. {37 AD. Samaria. Tiberius Caesar dies March 16. Caligula attempts to put his statue in the Temple.}{Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV

3. As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

Luther1912

3. Saulus aber verstörte die Gemeinde, ging hin und her in die Häuser und zog hervor Männer und Weiber und überantwortete sie

RV'1862

3. Empero Saulo asolaba la iglesia, entrando por las casas; y trayendo varones y mujeres, los entregaba en la

ins Gefängnis.

cárcel.

RuSV1876 3 А Савл терзал церковь, входя в домы и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.

FI33/38 4 Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen ja julistivat evankeliumin sanaa.

TKIS 4 Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen julistaen ilosanomaa Sanasta.

Biblia1776 4. Ja ne hajonneet vaelsivat ympärinsä ja saarnasivat Jumalan sanaa.

CPR1642 4. JA ne hajonnet waelsit ymbärins ja saarnasit Jumalan sana

UT1548 4. Ne sis iotca haijoneet olit/ ymberiwaelsit ia sarnasit Jumalan sana/ (Ne siis jotka hajonneet olit/ ympäri waelsit ja saarnasit Jumalan sanaa/)

Gr-East 4. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

Text Receptus 4. οι μεν ουν διασπαρεντες διηλθον ευαγγελιζομενοι τον λογον 4. oi men oun diasparentes dielthon euaggelizomenoi ton logon

MLV19 4 Therefore indeed, those who were

KJV 4. Therefore they that were scattered

dispersed went through(out the land), proclaiming the good-news of the word.

abroad went every where preaching the word.

Luther1912 4. Die nun zerstreut waren, gingen um und predigten das Wort.

RV'1862 4. Mas los que eran esparcidos, pasaban por todas partes evangelizando la palabra.

RuSV1876 4 Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово.

FI33/38 5 Ja Filippus meni Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

TKIS 5 Filippus meni alas Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

Biblia1776 5. Niin Philippus tuli Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristuksesta.

CPR1642 5. Nijn Philippus tuli yhten Samarian Caupungijn ja saarnais sijnä Christuxest.

UT1548 5. Nin Philippus alastuli ychten Samarian Caupungin/ ia sarnasi heille Christusest. (Niin Philippus alas tuli yhteen Samarian kaupunkiin/ ja saarnasi heille Kristuksesta.)

Gr-East 5. Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν·

Text Receptus 5. φιλιππος δε κατελθων εις πολιν της σαμαρειας εκηρυσσεν αυτοις τον χριστον 5. filippos de katelthon eis polin

tes samareias ekerυssen aυtois ton christon

MLV19 5 Now Philip went down to a city of Samaria and was preaching to them the Christ.

KJV 5. Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

Luther1912 5. Philippus aber kam hinab in eine Stadt in Samarien und predigte ihnen von Christo.

RV'1862 5. Entónces Felipe descendiendo a la ciudad de Samaria, les predicaba a Cristo.

RuSV1876 5 Так Филипп пришел в город Самарийский и проповедывалим Христа.

FI33/38 6 Ja kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuulivat hänen sanansa ja näkivät ne tunnusteot, jotka hän teki.

TKIS 6 Kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuuntelivat häntä ja näkivät ne tunnusteot, joita hän teki.

Biblia1776 6. Mutta kansa otti vaarin yksimielisesti ja visusti Philippuksen sanoista, kuullen ja nähden ne merkit, jotka hän teki:

CPR1642 6. Mutta Canssa otti waarin yximielisest ja wisust Philippuxen sanoista ja näit ne merkit cuin hän teki:

UT1548 6. Mutta Canssa yximielisesta ia wisusta

warinotti nijste mite Philippus sanoi/ Ja neit ne Merkit/ iotca hen teki. (Mutta kansa yksimielisesti ja wisusti waarin otti niistä minä Philippus sanoi/ Ja näit ne merkit/ jotka hän teki.)

Gr-East 6. προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

Text Receptus 6. προσειχον τε οι οχλοι τοις λεγομενοις υπο του φιλιππου ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους και βλεπειν τα σημεια α εποιει 6. proseichon te oi ochloi tois legomenois υpo tov filippov omothυmadon en to akovein avtovs kai βlepein ta semeia a epoiei

MLV19 6 And the crowds united (and) were taking-heed to the things which were spoken by Philip, (while) they were hearing and seeing the signs which he was doing.

KJV 6. And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

Luther1912 6. Das Volk aber hörte einmütig und fleißig zu, was Philippus sagte, und sah die

RV'1862 6. Y las multitudes escuchaban atentamente unánimes las cosas que

Zeichen, die er tat.

decía Felipe, oyendo y viendo los milagros que hacía.

RuSV1876 6 Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса.

FI33/38 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen suurella äänellä; ja moni halvattu ja rampa parani.

TKIS 7 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen kovalla äänellä, ja moni halvautunut ja rampa parani.

Biblia1776 7. Sillä rumat henget läksivät ulos monesta, huutain suurella äänellä ja monta halvattua ja saattamatointa parani.

CPR1642 7. Sillä rumatkin henget monesta läxit ulos hutain suurella änellä.

UT1548 7. Sille ette ne rymet Henget monesta Riuatusta wloslexit/ Hwtaden swrella änelle/ (SIllä että ne rumat henget monesta riiwatusta ulosläksit/ huutaen suurella äänellä/)

Gr-East 7. πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ

Text Receptus 7. πολλων γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοωντα μεγαλη φωνη

ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν,

εξηρχετο πολλοι δε παραλελυμενοι και χωλοι εθεραπευθησαν 7. pollon gar ton echonton pneυmata akatharta βoonta megale fone ekserсheto polloi de paralelυmenoi kai choloi etherapeυthesan

MLV19 7 For* many of those who had unclean spirits, (the spirits) were coming out, crying with a loud voice. And many were healed who had been paralyzed and lame.

KJV 7. For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

Luther1912 7. Denn die unsauberen Geister fuhren aus vielen Besessenen mit großem Geschrei; auch viele Gichtbrüchige und Lahme wurden gesund gemacht.

RV'1862 7. Porque muchos espíritus inmundos salían de los que los tenían, dando grandes voces; y muchos paralíticos, y cojos eran sanados.

RuSV1876 7 Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие расслабленные и хромые исцелялись.

FI33/38 8 Ja syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

Biblia1776 8. Ja suuri ilo tuli siihen kaupunkiin.

UT1548 8. Ja monda Ramba ia Saattamatoinda Paranit. Ja swri ilo nousi sihen Caupungin. (Ja monta rampaa ja saattamatointa paranit. Ja suuri ilo nousi siihen kaupunkiin.)

Gr-East 8. καὶ ἐγένετο πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

MLV19 8 And there became great joy in that city.

Luther1912 8. Und es ward eine große Freude in derselben Stadt.

RuSV1876 8 И была радость великая в том городе.

FI33/38 9 Mutta ennestään oli kaupungissa muuan

TKIS 8 Niin syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

CPR1642 8. Ja monda ramba ja saattamatoinda paranit: ja suuri ilo tuli sijhen Caupungijn.

Text Receptus 8. και εγενετο χαρα μεγαλη εν τη πολει εκεινη 8. kai egeneto chara megale en te polei ekeine

KJV 8. And there was great joy in that city.

RV'1862 8. Así que había gran gozo en aquella ciudad.

TKIS 9 Mutta ennestään oli kaupungissa

mies, nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri;

Biblia1776 9. Mutta siellä oli mies, Simon nimeltä, joka siinä kaupungissa ennen noituuden virkaa piti ja oli Samarian kansan villinnyt, sanoen itsensä olevan jonkun suuren,

UT1548 9. Nin oli siele yxi Mies Simon nimelde/ ioca ennen samas Caupungis Noituxen Wirca piti/ ia oli sen Samarian Canssan willittenyt/ sanoden itzens oleuan iongun ialon. Jota seke pienet ette swret cwldelit/ sanoden/ (Niin oli siellä yksi mies Simon nimeltä/ joka ennen samassa kaupungissa noituuden wirkaa piti/ ja oli sen Samarian kansan willinnyt/ sanoen itsensä olewan jonkun jalon. Jota sekä pienet että suuret kuuntelit/ sanoen/)

Gr-East 9. Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος

muuan mies nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samarian kansaa sanoen olevansa jokin suuri.

CPR1642 9. NIin siellä oli yxi mies Simon nimeldä joca sijnä Caupungis ennen noituuxen wirca piti ja oli Samarian Canssan willinnyt sanoden idzens joxicuxi jaloxi jota sekä pienet että suuret cuuldelit sanoden:

Text Receptus 9. ανηρ δε τις ονοματι σιμων προυπηρχεν εν τη πολει μαγευων και

τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν.

εξιστων το εθνος της σαμαρειας λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν 9. aner de tis onomati simon prouperchen en te polei mageuon kai eksiston to ethnos tes samareias legon einai tina eauton megan

MLV19 9 But there was a certain man, Simon by name, who was formerly in the city practicing-magic and astonishing the nation of Samaria, saying that he himself was someone great.

KJV 9. But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

Luther1912 9. Es war aber ein Mann, mit Namen Simon, der zuvor in der Stadt Zauberei trieb und bezauberte das samaritische Volk und gab vor, er wäre etwas Großes.

RV'1862 9. Mas había allí un varón llamado Simón, el cual había sido ántes mágico en aquella ciudad, y había engañado a la gente de Samaria, diciéndose ser algún grande.

RuSV1876 9 Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя закого-то

великого.

FI33/38 10 ja häntä kuuntelivat kaikki, pienet ja suuret, ja sanoivat: "Tämä mies on se Jumalan voima, jota kutsutaan 'suureksi'".

TKIS 10 Häntä kuuntelivat kaikki pienestä suureen, sanoen: "Tämä on * Jumalan suuri voima*?"

Biblia1776 10. Jota kaikki sekä pienet että suuret kuulivat, sanoen: tämä on Jumalan voima, joka suuri on.

CPR1642 10. Tämä on Jumalan wäki joca suuri on.

UT1548 10. Teme ombi Jumalan weki/ ioca se isoi on. (Tämä ompi Jumalan wäki/ joka se iso on.)

Gr-East 10. ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ μεγάλη·

Text Receptus 10. ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες ουτος εστιν η δυναμις του θεου η μεγαλη 10. o proseichon pantes apo mikrou eos megalou legontes outos estin e dunamis tou theou e megale

MLV19 10 To whom they were taking-heed, from the little to the great, saying, This one is the power of God, the Great.

KJV 10. To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

Luther1912 10. Und sie sahen alle auf ihn, beide, klein und groß, und sprachen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist.

RV'1862 10. Al cual oían todos atentamente desde el más pequeño hasta el más grande, diciendo: Este hombre es la virtud grande de Dios.

RuSV1876 10 Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия.

FI33/38 11 Ja he kuuntelivat häntä sentähden, että hän kauan aikaa oli noituuksillaan heitä hämmästyttänyt.

TKIS 11 Ja he kuuntelivat häntä, koska hän kauan aikaa oli noituuksilla heitä hämmästyttänyt.

Biblia1776 11. Mutta he kuultelivat häntä mielellänsä, että hän kauvan aikaa oli heitä noituudellansa villinnyt.

CPR1642 11. Mutta he cuuldelit händä mielelläns että hän cauwan aica oli heitä noituudellans wietellyt.

UT1548 11. Mutta senteden he cwldelit hende/ ette hen cauuan aica henen Noitudhellans oli heite cumminnut. (Mutta sen tähden he kuuntelit häntä/ että hän kauan aikaa hänen noituudellansa oli heitä kumminnut (wietellyt).)

Gr-East 11. προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

Text Receptus 11. προσειχον δε αυτω δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτους 11. proseichon de auto dia to ikano chrono tais mageiais eksestakenai autous

MLV19 11 Now they were taking-heed to him because he (had) astonished them with his magic for a considerable time.

KJV 11. And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

Luther1912 11. Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie lange Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte.

RV'1862 11. Y le estaban atentos, porque con sus artes mágicas los había entontecido mucho tiempo.

RuSV1876 11 А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.

FI33/38 12 Mutta kun he nyt uskoivat Filippusta, joka julisti evankeliumia Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen

TKIS 12 Mutta kun he uskoivat Filippusta, joka julisti ilosanomaa Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen

nimestä, niin he ottivat kasteen, sekä miehet että naiset.

Biblia1776 12. Mutta kuin he uskoivat Philippuksen, joka saarnasi Jumalan valtakunnasta ja Jesuksen Kristuksen nimestä, niin he kastettiin sekä miehet että vaimot.

UT1548 12. Coska he nyt wskoit Philippusen sarnauan Jumala' waldakunnast/ ia Iesusen Christusen nimest/ nin he annoit heidens casta seke Miehet ette Waimot. (Koska he nyt uskoit Philippuksen saarnaawan Jumalan waltakunnasta/ ja Jesuksen Kristuksen nimestä/ niin he annoit heidäns kastaa sekä miehet että waimot.)

Gr-East 12. ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

nimestä, niin he antoivat kastaa itsensä, sekä miehet että naiset.

CPR1642 12. Cosca he uscoit Philippuxen saarnawan Jumalan waldacunnast ja Jesuxen Christuxen nimestä annoit he heidäns casta sekä miehet että waimot.

Text Receptus 12. οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω τα περι της βασιλειας του θεου και του ονοματος του ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες 12. ote de episteusan to filippo euaggelizomeno ta peri tes βasileias tou theou kai tou onomatos tou iesou christou eβaptizonto andres te kai

gυnaikes

MLV19 12 But when they believed Philip proclaiming the good-news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were being immersed*, both men and women.

KJV 12. But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

Luther1912 12. Da sie aber den Predigten des Philippus glaubten vom Reich Gottes und von dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen Männer und Weiber.

RV'1862 12. Mas como creyeron a Felipe que les predicaba las cosas pertenecientes al reino de Dios, y el nombre de Jesu Cristo, fueron bautizados, varones y mujeres.

RuSV1876 12 Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божием и о имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины иженщины.

FI33/38 13 Ja Simon itsekin uskoi, ja kasteen saatuansa hän pysytteli Filippuksen seurassa; ja nähdessään ihmeitä ja suuria, voimallisia tekoja hän hämmästyi.

TKIS 13 Myös Simon itse uskoi ja kasteen saatuaan hän pysytteli Filippuksen seurassa. Ja hän hämmästyi nähdessään ihmeitä ja voimatekoja tapahtuvan.

Biblia1776 13. Niin Simon myös itse uskoi, ja kuin hän kastettu oli, viipyi hän Philippuksen tykönä. Ja kuin hän näki ne merkit ja suuret voimalliset työt tapahtuvan, niin hän hämmästyi.

UT1548 13. Nin tuli mös se Simon wskolisexi/ Ja quin hen castettu oli/ piti hen itzens Philippusen tyken/ ia quin hen näki ne merckit ia teghot iotca tapachtuit/ hemmestui hen ia ihmetteli. (Niin tuli myös se Simon uskolliseksi/ Ja kuin hän kastettu oli/ piti hän itsensä Philippuksen tykön/ ja kuin hän näki ne merkit ja teot jotka tapahtuit/ hämmästyi hän ja ihmetteli.)

CPR1642 13. Nijn tuli Simon myös uscollisexi ja cuin hän castettu oli oli hän Philippuxen tykönä. Ja cuin hän näki ne ihmet ja tegot tapahtuwan nijn hän ihmetteli.

Gr-East 13. ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε δυνάμεις καὶ σημεῖα γινόμενα ἐξίστατο.

Text Receptus 13. ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε {VAR1: σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας } {VAR2: δυναμεις και σημεια γινομενα } εξιστατο 13. o de simon kai autos episteusen kai βaptistheis en proskarteron to filippo theoron te {VAR1:

semeia kai dυnameis megalas ginomenas } {VAR2: dυnameis kai semeia ginomena } eksistato

MLV19 13 Now Simon himself also believed and was immersed*, (and) was persevering with Philip. And viewing signs and great miracles (which were) happening, he was being astonished.

KJV 13. Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

Luther1912 13. Da ward auch Simon gläubig und ließ sich taufen und hielt sich zu Philippus. Und als er sah die Zeichen und Taten, die da geschahen, verwunderte er sich.

RV'1862 13. Simón entónces, creyó él también; y bautizado, se llegó a Felipe; y viendo las maravillas y grandes milagros que se hacían, estaba atónito.

RuSV1876 13 Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

FI33/38 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa, kuulivat, että Samaria oli

TKIS 14 Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa kuulivat, että Samaria oli

ottanut vastaan Jumalan sanan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen.

Biblia1776 14. Mutta kuin apostolit, jotka Jerusalemissa olivat, kuulivat Samarian Jumalan sanan ottaneen vastaan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen,

UT1548 14. Coska nyt Apostolit Jerusalemis cwlit/ ette Samaria oli Jumalan sanan wastanottanut/ nin he lehetit heiden tygens Petarin ia Johannesen. (Koska nyt apostolit Jerusalemissa kuulit/ että Samaria oli Jumalan sanan wastaan ottanut/ niin he lähetit heidän tykönsä Petarin ja Johanneksen.)

Gr-East 14. Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην·

ottanut vastaan Jumalan sanan, he lähettivät heidän luokseen Pietarin ja Johanneksen.

CPR1642 14. COsca Apostolit cuulit Jerusalemis Samarian Jumalan sanan wastanottanen lähetit he heidän tygöns Petarin ja Johannexen.

Text Receptus 14. ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτους τον πετρον και ιωαννην 14. akousantes de oi en ierosolumois apostoloi oti dedektai e samareia ton logon tou theou apesteilan pros autous

ton petron kai ioannen

MLV19 14 Now (after) the apostles who were in Jerusalem heard that Samaria has accepted the word of God, they sent Peter and John to them;

KJV 14. Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

Luther1912 14. Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samarien das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes,

RV'1862 14. Oyendo pues los apóstoles, que estaban en Jerusalem, que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan.

RuSV1876 14 Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,

FI33/38 15 Ja tultuaan sinne nämä rukoilivat heidän edestänsä, että he saisivat Pyhän Hengen;

TKIS 15 Tultuaan alas nämä rukoilivat heidän puolestaan, että he saisivat Pyhän Hengen.

Biblia1776 15. Jotka, kuin he sinne tulivat alas, rukoilivat niiden edestä, että he olisivat

CPR1642 15. Cosca he sinne alas tulit rucoilit he nijden edest että he olisit saanet Pyhän

saaneet Pyhän Hengen;

UT1548 15. Coska he sinne alastulit/ Rucolit he ninen edeste ette heiden piteis saaman pyhen Hengen. (Koska he sinne alas tulit/ Rukoilit he niiden edestä että heidän pitäisi saaman Pyhän Hengen.)

Gr-East 15. οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι Πνεῦμα ἅγιον·

Hengen:

Text Receptus 15. οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως λαβωσιν πνευμα αγιον 15. oitines kataβantes proseυksanto peri aυton opos laβosin pneυma agion

MLV19 15 who came-down and prayed concerning them (so) *that they might receive (the) Holy Spirit.

KJV 15. Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

Luther1912 15. welche, da sie hinabkamen, beteten sie über sie, daß sie den Heiligen Geist empfingen.

RV'1862 15. Los cuales venidos, oraron por ellos para que recibiesen el Espíritu Santo:

RuSV1876 15 которые, придя, помолились о них,

чтобы они приняли Духа Святаго.

FI33/38 16 sillä hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 16. (Sillä ei hän ollut vielä yhdenkään niiden päälle laskettu alas, vaan olivat ainoastaan Herran Jesuksen nimeen kastetut.)

UT1548 16. Sille ei hen wiele ollut ydhengen ninen päle alaslaskettu/ waan olit waiwoin castetut Iesusen Christusen Nimeen. (Sillä ei hän wielä ollut yhdenkään niiden päälle alas laskettu/ waan olit waiwoin kastetut Jesuksen Kristuksen nimeen.)

Gr-East 16. οὔπω γὰρ ἦν ἐπ᾽ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

TKIS 16 sillä Hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

CPR1642 16. Sillä ei hän ollut wielä yhdengän nijden päälle alaslaskettu waan olit ainoastans Jesuxen Christuxen nimeen castetut.

Text Receptus 16. ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπεπτωκος μονον δε βεβαπτισμενοι υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου
16. ουρο gar en ep ουδeni auton epipeptokos monon de βeβaptismenoi

υperchon eis to onoma tου kυriου iesου

MLV19 16 For* he had not yet fallen upon any of them, but they were* only immersed* into the name of the Christ Jesus.

KJV 16. For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

Luther1912 16. (Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern sie waren allein getauft auf den Namen Christi Jesu.)

RV'1862 16. (Porque aun no había descendido sobre alguno de ellos, mas solamente eran bautizados en el nombre del Señor Jesús.)

RuSV1876 16 Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.

FI33/38 17 Silloin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

TKIS 17 Silloin he panivat kätensä* heidän päälleen, ja he saivat Pyhän Hengen.

Biblia1776 17. Niin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

CPR1642 17. Nijn he panit kätens heidän päällens ja he sait Pyhän Hengen.

UT1548 17. Nin he panit Kätense heiden pälens/ ia he sait sen pyhen Hengen. (Niin he panit kätensä heidän päällensä/ ja he sait sen

Pyhän Hengen.)

Gr-East 17. τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα ἅγιον.

Text Receptus 17. τοτε επετιθουν τας χειρας επ αυτους και ελαμβανον πνευμα αγιον
17. tote epetithoυn tas cheiras ep aυtoυs kai elamβanon pneυma agion

MLV19 17 Then they were laying their hands upon them and they were receiving (the) Holy Spirit.

KJV 17. Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

Luther1912 17. Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfingen den Heiligen Geist.

RV'1862 17. Entónces les pusieron las manos encima, y recibieron el Espíritu Santo.

RuSV1876 17 Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святаго.

FI33/38 18 Mutta kun Simon näki, että (Pyhä) Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, toi hän heille rahaa

TKIS 18 Mutta nähtyään että (Pyhä) Henki annettiin apostolien kätten päällepanemisen välityksellä, Simon tarjosi heille rahaa

Biblia1776 18. Mutta kuin Simon näki, että apostolien

CPR1642 18. COsca Simon näki että Apostolitten

kätten päälle-panemisen kautta Pyhä Henki annettiin, taritsi hän heille rahaa,

UT1548 18. Coska nyt Simon sen neki/ ette Apostolein Kädhen pälepanemisen cautta annetin pyhe Hengi/ Taritzi hen heille Raha ia sanoi/ (Koska nyt Simon sen näki/ että apostolein käden päälle panemisen kautta annettiin Pyhä Henki/ Taritsi hän heille rahaa ja sanoi/)

käden päällepanemisest Pyhä Hengi annettin taridzi hän heille raha ja sanoi:

Gr-East 18. ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

Text Receptus 18. θεασαμενος δε ο σιμων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων διδοται το πνευμα το αγιον προσηνεγκεν αυτοις χρηματα 18. theasamenos de o simon oti dia tes epitheseos ton cheiron ton apostolon didotai to pneuma to agion prosenegken autois chremata

MLV19 18 But (when) Simon saw that through the laying on of the apostles’ hands the Holy Spirit is given, he offered them monies,

KJV 18. And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them

money,

Luther1912 18. Da aber Simon sah, daß der Heilige Geist gegeben ward, wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er ihnen Geld an

RV'1862 18. Y como vió Simón que por la imposición de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu Santo, ofrecióles dinero,

RuSV1876 18 Симон же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святый, принес им деньги,

FI33/38 19 ja sanoi: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle minä käteni panen, se saa Pyhän Hengen".

TKIS 19 sanoen: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle käteni panen, se saa Pyhän Hengen."

Biblia1776 19. Sanoen: antakaat minullekin se voima, että kenenkä päälle minä käteni panen, se sais Pyhän Hengen.

CPR1642 19. Andacat minullengin se woima että kenengä päälle minä käteni panen se sais myös Pyhän Hengen.

UT1548 19. Andacat minulleki mös se woima/ ette kenenge päle mine Käteni panen/ hen sais sen Pyhe Hengen. (Antakaat minullekin myös se woima/ että kenenkä päälle minä käteni panen/ hän sais sen Pyhän Hengen.)

Gr-East 19. λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ Πνεῦμα ἅγιον.

Text Receptus 19. λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω {VAR1: αν } {VAR2: εαν } επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον 19. legon dote kamoi ten eksousian tauten ina o {VAR1: an } {VAR2: ean } epitho tas cheiras lamβane pneuma agion

MLV19 19 saying, Give° to me also this authority, in order that I may lay my hands on whomever, (and) he may receive (the) Holy Spirit.

KJV 19. Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

Luther1912 19. und sprach: Gebt mir auch die Macht, daß, so ich jemand die Hände auflege, derselbe den Heiligen Geist empfange.

RV'1862 19. Diciendo: Dádme también a mí esta potestad: que a cualquiera que pusiere las manos encima, reciba el Espíritu Santo.

RuSV1876 19 говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святаго.

FI33/38 20 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi sinun kanssasi kadotukseen, koska luulet Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.

Biblia1776 20. Vaan Pietari sanoi hänelle: sinun rahas olkoon sinun kanssas kadotuksessa, että Jumalan lahjan luulet rahoilla ostettavan.

UT1548 20. Mutta Petari sanoi henelle/ Olcoon sinun Rahas sinun cansas cadhotuxes/ Ettes lwlet Jumalan Lahian oleuan Rahoilla ostettauan. (Mutta Petari sanoi hänelle/ Olkoon sinun rahasi sinun kanssasi kadotuksessa/ Ettäs luulet Jumalan lahjan olewan rahalla ostettawan.)

Gr-East 20. Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

TKIS 20 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi kanssasi kadotukseen, koska arvelit Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.

CPR1642 20. Petari sanoi hänelle: sinun rahas olcon sinun cansas cadotuxes ettäs Jumalan lahjan luulet olewan rahoilla ostettawan.

Text Receptus 20. πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι 20. petros de eipen pros auton to argurion sou sun soi eie eis apoleian oti ten dorean tou theou enomisas dia chrematon ktasthai

MLV19 20 But Peter said to him, May your silver together with you be (sent) into destruction, because you supposed to procure the gift of God through monies!

KJV 20. But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

Luther1912 20. Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt werdest mit deinem Gelde, darum daß du meinst, Gottes Gabe werde durch Geld erlangt!

RV'1862 20. Entónces Pedro le dijo: Tu dinero perezca contigo, porque piensas que el don de Dios se gane por dinero.

RuSV1876 20 Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги.

FI33/38 21 Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tähän sanaan, sillä sinun sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

TKIS 21 Ei sinulla ole osaa eikä erää tähän sanaan, sillä sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

Biblia1776 21. Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tässä sanassa; sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edessä.

CPR1642 21. Ei sinun ole osa eikä arpa täsä sanas: sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edes.

UT1548 21. Ei ole sinulla Osa eike arpa tesse Sanas/ Sille ettei sinun sydhemes ole oikea Jumalan edes. (Ei ole sinulla osaa eikä arpaa tässä sanassa/ Sillä ettei sinun sydämesi ole oikea Jumalan edessä.)

Gr-East 21. οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 21. ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια ενωπιον του θεου 21. ouk estin soi meris oude kleros en to logo touto e gar kardia sou ouk estin eutheia enopion tou theou

MLV19 21 You have neither part nor inheritance in this word, for* this heart of yours is not straight in God’s sight.

KJV 21. Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

Luther1912 21. Du wirst weder Teil noch Anfall haben an diesem Wort; denn dein Herz ist nicht rechtschaffen vor Gott.

RV'1862 21. No tienes tú parte ni suerte en este negocio; porque tu corazón no es recto delante de Dios.

RuSV1876 21 Нет тебе в сем части и жребия, ибо

сердце твое неправо пред Богом.

FI33/38 22 Tee siis parannus ja käänny tästä pahuudestasi ja rukoile Herraa, jos ehkä vielä sinun sydämesi ajatus sinulle anteeksi annetaan.

TKIS 22 Muuta siis mielesi tämän pahuutesi suhteen ja rukoile Jumalaa — jospa sydämesi ajatus annetaan sinulle anteeksi.

Biblia1776 22. Sentähden tee parannus sinun pahuudestas, ja rukoile Jumalaa, että sydämes ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.

CPR1642 22. Sentähden tee parannus sinun pahudestas ja rucoile Jumalata että sinun sydämes ajatuxet sinulle andexi annetaisin:

UT1548 22. Senteden tee Paranos teste sinun pahudhestas ia Rucole Jumala/ ette sinun sydhemes aijatoxet sinulle andexiannetaisin. (Sentähden tee parannus tästä sinun pahuudestasi ja rukoile Jumalaa/ että sinun sydämesi ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.)

Gr-East 22. μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου·

Text Receptus 22. μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου 22. metanoeson oun apo tes kakias

sου ταυτες kai deetheti του theου ei ara afethesetai soi e epinoia tes kardias sου

MLV19 22 Therefore repent from this, your malice, and beseech God; if, then, the deliberation of your heart will be forgiven to you.

KJV 22. Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

Luther1912 22. Darum tue Buße für diese deine Bosheit und bitte Gott, ob dir vergeben werden möchte die Tücke deines Herzens.

RV'1862 22. Arrepiéntete, pues, de esta tu maldad, y ruega a Dios, si quizás te será perdonado este pensamiento de tu corazón;

RuSV1876 22 Итак покайся в сем грехе твоем, и молись Богу: может быть, опустится тебе помысел сердца твоего;

FI33/38 23 Sillä minä näen sinun olevan täynnä katkeruuden sappea ja kiinni vääryyden siteissä."

TKIS 23 Sillä näen sinun olevan katkeruuden sapen vallassa ja vääryyden siteessä."

Biblia1776 23. Sillä minä näen sinun olevan katkerassa sapessa ja vääryyden solmussa.

CPR1642 23. Sillä minä näen sinun olewan catkerata sappe täynäns ja solmitun

UT1548 23. Sille ette mine näen sinun oleua' catkerata sappe teunnens/ ia solmittuna wärydhelle. (Sillä että minä näen sinun olewan katkerata sappea täynnänsä/ ja solmittuna wääryydellä.)

Gr-East 23. εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

MLV19 23 For* I see that you are in the gall of bitterness and in the bond of unrighteousness.

Luther1912 23. Denn ich sehe, du bist voll bitterer Galle und verknüpft mit Ungerechtigkeit.

RuSV1876 23 ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узахнеправды.

wäärydellä.

Text Receptus 23. εις γαρ χολην πικριας και συνδεσμον αδικιας ορω σε οντα 23. eis gar cholen pikrias kai sυndesmon adikias oro se onta

KJV 23. For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

RV'1862 23. Porque en hiel de amargura, y en prisión de iniquidad veo que estás.

FI33/38 24 Niin Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te minun edestäni Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä te olette sanoneet".

TKIS 24 Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te puolestani Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä olette sanoneet."

Biblia1776 24. Niin Simon vastasi ja sanoi: rukoilkaat te Herraa minun edestäni, ettei mitään näistä, mitä te sanoitte, minun päälleni tulisi.

CPR1642 24. Nijn Simon wastais ja sanoi: rucoilcat te HERra minun tähteni ettei mitän näistä cuin te sanoitta minun päälleni tulis.

UT1548 24. Nin wastasi Simon ia sanoi/ rucolca te HERRA minun edesten/ ettei miten neiste iotca te sanoitta minun päleni tulisi. (Niin wastasi Simon ja sanoi/ rukoilkaa te HERRAA minun edestäni/ ettei mitään näistä jotka te sanoitte minun päälleni tulisi.)

Gr-East 24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε·, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

Text Receptus 24. αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε 24. apokritheis de o simon eipen deethete υmeis υper emou pros ton kυrion opos meden epelthe ep eme on eirekate

MLV19 24 But Simon answered and said, You°, beseech° on my behalf to the Lord, *that none of the things which you° have spoken may come upon me.

KJV 24. Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

Luther1912 24. Da antwortete Simon und sprach: Bittet ihr den HERRN für mich, daß der keines über mich komme, davon ihr gesagt habt.

RV'1862 24. Respondiendo entónces Simón, dijo: Rogád vosotros por mí al Señor, que ninguna cosa de estas, que habéis dicho, venga sobre mí.

RuSV1876 24 Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами.

FI33/38 25 Ja kun he olivat todistaneet ja Herran sanaa puhuneet, palasivat he Jerusalemiin ja julistivat evankeliumia monessa Samarian kylässä.

TKIS 25 Todistettuaan ja Herran sanaa puhuttuaan he palasivat Jerusalemiin. Ja he julistivat ilosanomaa monessa samarialaisten kylässä.

Biblia1776 25. Mutta kuin he olivat todistaneet ja puhuneet Herran sanan, palasivat he Jerusalemiin, ja saarnasivat evankeliumia

CPR1642 25. Mutta cosca he olit todistanet ja puhunet HERran sanan palaisit he Jerusalemijn ja saarnaisit Evangeliumi

monessa Samarian kylässä.

UT1548 25. Mutta coska he todhistaneet ia puhuneet olit HERRAN sanan/ palasit he Jerusalemin/ ia sarnasit Euangelium mones Samarian Kylis. (Mutta koska he todistaneet ja puhuneet olit HERRAN sanan/ palasit he Jerusalemiin/ ja saarnasit ewankeliumia monissa Samarian kylissä.)

mones Samarian kyläs.

Gr-East 25. Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.

Text Receptus 25. οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ πολλας τε κωμας των σαμαρειτων ευηγγελισαντο
25. oi men oun diamarturamenoi kai lalesantes ton logon tou kuriou upestrepsan eis ierousalem pollas te komas ton samareiton eueggelisanto

MLV19 25 Therefore indeed, having thoroughly testified and having spoken the word of the Lord, they returned to Jerusalem and proclaimed the good-news to many villages

KJV 25. And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the

of the Samaritans. {Summer 37 AD. Road from Jerusalem to Gaza.}

Samaritans.

Luther1912 25. Sie aber, da sie bezeugt und geredet hatten das Wort des HERRN, wandten sich wieder um gen Jerusalem und predigten das Evangelium vielen samaritischen Flecken.

RV'1862 25. Y ellos habiendo testificado y hablado la palabra de Dios, se volvieron a Jerusalem, y en muchas tierras de los Samaritanos anunciaban el evangelio.

RuSV1876 25 Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.

FI33/38 26 Mutta Filippukselle puhui Herran enkeli sanoen: "Nouse ja mene puolipäivään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gassaan ja on autio".

TKIS 26 Mutta Herran enkeli puhui Filippukselle sanoen: "Nouse ja mene etelään päin sille tielle, joka vie Jerusalemista alas Gassaan*. Se on autio."

Biblia1776 26. Mutta Herran enkeli puhui Philippukselle ja sanoi: nouse ja mene lounaaseen päin, sitä tietä, joka

CPR1642 26. MUtta HERRan Engeli puhui Philippuxelle ja sanoi: nouse ja mene lounasen päin sitä tietä cuin Jerusalemist

Jerusalemista menee alas Gatsaan, joka kylmillä on.

UT1548 26. Mutta HERRAN Engeli puhui Philippusen tyge ia sanoi/ Ylesnouse ia mene Lounasen pein/ site tiete mödhen ioca alasmene Jerusalemist Gazam polen ioca kylmille on/ Nin hen ylesnousi ia meni. (Mutta HERRAN enkeli puhui Philippuksen tykö ja sanoi/ Ylös nouse ja mene lounaaseen päin/ sitä tietä myöten joka alas menee Jerusalemista Gazan puoleen joka kylmillä on/ Niin hän ylös nousi ja meni.)

Gr-East 26. Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

mene alas Gazan puoleen joca kylmillä on nijn hän nousi ja meni.

Text Receptus 26. αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος 26. aggelos de kυriou elalesen pros filippon legon anastethi kai poreυou kata mesemβrian epi ten odon ten kataβainoυsan apo ierousalem eis gazan aυte estin eremos

MLV19 26 But a messenger of the Lord spoke to Philip, saying, Stand up and travel toward the midday (sun) to the road which is going-down from Jerusalem to Gaza. This is a desolate (road).

KJV 26. And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

Luther1912 26. Aber der Engel des HERRN redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und gehe gegen Mittag auf die Straße, die von Jerusalem geht hinab gen Gaza, die da wüst ist.

RV'1862 26. Empero el ángel del Señor habló a Felipe, diciendo: Levántate, y vé hacia el mediodía, al camino que desciende de Jerusalem a Gaza: la cual es desierta.

RuSV1876 26 А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста.

FI33/38 27 Ja hän nousi ja lähti. Ja katso, siellä kulki etiopialainen mies, Etiopian kuningattaren Kandaken hoviherra, mahtava mies ja koko hänen aarteistonsa hoitaja; hän oli tullut

TKIS 27 Niin hän nousi ja meni. Ja katso, oli etiopialainen mies, hoviherra*, etiopialaisten kuningattaren Kandaken mahtimies, joka oli koko hänen

Jerusalemiin rukoilemaan

Biblia1776 27. Niin hän nousi ja meni. Ja katso, yksi Etiopian mies, Etiopian kuningattaren Kandasen voimallinen kamaripalvelia, joka oli pantu kaiken hänen tavaransa päälle, se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan,

UT1548 27. Ja catzo/ yxi Ethiopiam Mies/ sen Ethiopian Trötingen Candacen wäkeue Rahanhaltia/ ionga hen oli pannut caiken henen Tauarans päle/ se oli tullut Jerusalemin Rucoleman. (Ja katso/ yksi Etiopian mies/ sen Etiopian Trötingin Candacen wäkewä rahanhaltija/ jonka hän oli pannut kaiken hänen tawaransa päälle/ se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan.)

Gr-East 27. καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.

aarteistonsa hoitaja. Hän oli tullut Jerusalemiin palvomaan

CPR1642 27. Ja cadzo yxi Etiophian mies Etiophian Drotningin Candacen uscollinen Camaripalwelia jonga hän oli pannut caiken tawarans päälle se oli tullut Jerusalemijn rucoileman.

Text Receptus 27. και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος δυναστης κανδακης της βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι πασης της γαζης αυτης ος ελληλυθει προσκυνησων εις ιερουσαλημ
27. kai anastas eporeuthe kai idou aner

aithiops eυnoυchos dυnastes kandakes tes βasilisses aithiopon os en epi pases tes gazes aυtes os eleluthei proskυneson eis ierouυsalem

MLV19 27 And he stood up and traveled (away). And behold, a man of Ethiopia, a eunuch, (a sovereign under Candace, the queen of Ethiopia, who was (in charge) over all her treasure), who had come to Jerusalem to worship,

KJV 27. And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

Luther1912 27. Und er stand auf und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Mohrenland, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Kandaze in Mohrenland, welcher war über ihre ganze Schatzkammer, der war gekommen gen Jerusalem, anzubeten,

RV'1862 27. El entónces se levantó, y fué; y he aquí un Etiope, eunuco, valido de Candaces, reina de los Etiopes, el cual tenía a su cargo todos los tesoros de ella, y había venido a adorar en Jerusalem,

RuSV1876 27 Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех

сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим
для поклонения,

FI33/38 28 ja oli nyt paluumatkalla ja istui vaunuissaan ja luki profeetta Esaiasta.

TKIS 28 ja oli paluumatkalla. Istuen vaunuissaan, hän luki profeetta Jesajaa.

Biblia1776 28. Ja palasi sieltä, istuen vaunuissansa, ja luki Jesaias prophetaa.

CPR1642 28. Ja palais cotians istuen waunuisans ja luki Esaiata Prophetata.

UT1548 28. Ja palasi cotijns istudhen Rattans päle/ ia luki Esaia Propheta. (Ja palasi kotiin istuen rattaansa päällä/ ja luki Esaia prophetaa.)

Gr-East 28. ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ, καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.

Text Receptus 28. ην τε υποστρεφων και καθημενος επι του αρματος αυτου {VAR1: και } ανεγινωσκεν τον προφητην ησαιαν 28. en te υpostrefon kai kathemenos epi tou armatos aυtoυ {VAR1: kai } aneginosken ton profeten esaian

MLV19 28 and who was returning and sitting in his chariot and was reading the prophet Isaiah.

KJV 28. Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

Luther1912 28. und zog wieder heim und saß auf

RV'1862 28. Se volvía, y, sentado en su carro, leía

seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.

al profeta Isaías.

RuSV1876 28 возвращался и, сидя на колесницесвоей, читал пророка Исаию.

FI33/38 29 Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja".

TKIS 29 Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja."

Biblia1776 29. Niin Henki sanoi Philippukselle: käy ja mene lähemmä tätä vaunua.

CPR1642 29. Nijn Hengi sanoi Philippuxelle? käy ja mene lähemmä tätä waunua.

UT1548 29. Nin Hengi sanoi Philippusel/ Mene edes ia leheste sinuas temen rattan tyge. (Niin Henki sanoi Philippukselle/ Mene edes ja lähesty sinuas tämän rattaan tykö.)

Gr-East 29. εἶπε δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

Text Receptus 29. ειπεν δε το πνευμα τω φιλιππω προσελθε και κολληθητι τω αρματι τουτω 29. eipen de to pneuma to filippo proselthe kai kolletheti to armati touto

MLV19 29 Now the Spirit said to Philip, Go near and join yourself to this chariot. {Examples

KJV 29. Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

Luther1912 29. Der Geist aber sprach zu Philippus: Gehe hinzu und halte dich zu diesem Wagen!

RV'1862 29. Y el Espíritu dijo a Felipe: Llégate, y júntate a este carro.

RuSV1876 29 Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице.

FI33/38 30 Niin Filippus juoksi luo ja kuuli hänen lukevan profeetta Esaiasta ja sanoi: "Ymmärrätkö myös, mitä luet?"

TKIS 30 Juostuaan luo, Filippus kuuli hänen lukevan profeetta Jesajaa ja sanoi: "Ymmärrätkö myös mitä luet?"

Biblia1776 30. Niin Philippus juoksi lähemmä, ja kuuli hänen lukevan Jesaias prophetaa, ja sanoi: ymmärrätkös, mitäs luet?

CPR1642 30. Nijn Philippus juoxi lähemmä ja cuuli hänen lukewan Esaiata Prophetata ja sanoi: ymmärräckös mitäs luet?

UT1548 30. Nin Philippus iooxi tyge/ ia cwli henen lwkeuan Esaia Propheta/ ia sanoi/ Ymmerdeckös mös mites luet? (Niin

Philippus juoksi tykö/ ja kuuli hänen lukewan Esaia prophetaa/ ja sanoi/ Ymmärrätkös myös mitä luet?)

Gr-East 30. προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

Text Receptus 30. προσδραμων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος τον προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γινωσκεις α αναγινωσκεις 30. prosdramon de o filippos ekousen autou anaginoskontos ton profeten esaian kai eipen ara ge ginoskeis a anaginoskeis

MLV19 30 Now Philip having ran up to him, heard him reading Isaiah the prophet and said, Consequently*, do you know then what you are reading?

KJV 30. And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

Luther1912 30. Da lief Philippus hinzu und hörte, daß er den Propheten Jesaja las, und sprach: Verstehst du auch, was du liesest?

RV'1862 30. Y acudiendo Felipe, le oyó que leía al profeta Isaías, y dijo: ¿Mas entiendes lo que lees?

RuSV1876 30 Филипп подошел и, услышав, что он

читает пророка Исаию, сказал:
разумеешь ли, что читаешь?

FI33/38 31 Niin hän sanoi: "Kuinka minä voisin ymmärtää, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istumaan viereensä.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi: kuinka minä taidan ymmärtää, ellei joku minua johdata? Ja hän rukoili Philippusta, että hän tulis ja istuis hänen kanssansa.

UT1548 31. Nin he' sanoi/ Quinga mine taidha' ymmerte/ ellei iocu minulle osota? Ja hen Rucoli Philippusta/ ette hen ylesastuis/ ia istuis henen tykenens. (Niin hän sanoi/ Kuinka minä taidan ymmärtää/ ellei joku minulle osoita? Ja hän rukoili Philippusta/ että hän ylös astuisi/ ja istuis hänen tykönänsä.)

TKIS 31 Tämä vastasi: "Kuinka voisin, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istuutumaan viereensä.

CPR1642 31. Hän sanoi: cuinga minä taidan ymmärtä ellei jocu minua opeta? Ja hän rucoili Philippusta että hän tulis ja istuis hänen tygöns.

Gr-East 31. ὁ δὲ εἶπε· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὁδηγήσῃ με; παρεκάλεσέ τε τὸν

Text Receptus 31. ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγηση με παρεκαλεσεν τε τον

Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω
31. o de eipen pos gar an dυnaimen ean me tis odegese me parekalesen te ton filippon anaβanta kathisai sυn aυto

MLV19 31 But he said, For* how am I able, if someone does not guide me? And he pleaded with Philip, (after Philip) had come-up to sit together with him.

KJV 31. And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

Luther1912 31. Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht jemand anleitet? Und ermahnte Philippus, daß er aufträte und setzte sich zu ihm.

RV'1862 31. Y él dijo: ¿Y cómo podré, si alguno no me enseñare? Y rogó a Felipe que subiese, y se sentase con él.

RuSV1876 31 Он сказал: как могу разуметь, если кто не наставит меня? и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.

FI33/38 32 Ja se kirjoitus, jota hän luki, oli tämä: "Niinkuin lammas hänet viedään teuraaksi; ja niinkuin karitsa on ääneti keritsijänsä

TKIS 32 Se raamatunkohta, jota hän luki, oli tämä: "Niin kuin lammas Hänet vietiin teuraaksi ja niin kuin karitsa keritsijänsä

edessä, niin ei hänkään suutansa avaa.

Biblia1776 32. Mutta se, mitä hän Raamatusta luki, oli tämä: hän on niinkuin lammas teuraaksi talutettu: ja niinkuin karitsa keritsiänsä edessä on ääneti, niin ei hänkään avannut suutansa,

UT1548 32. Mutta se quin hen lwki Ramatusta/ oli teme. HEN on ninquin yxi Lammas teuraxi talutettu/ ia änete ninquin Caritza keritzijens edes/ Nin hen ei awanut Sutans. (Mutta se kuin hän luki Raamatusta/ oli tämä/ HÄN on niinkuin yksi lammas teuraaksi talutettu/ ja ääneti niinkuin karitsa keritsijäinsä edessä/ Niin hän ei awannut suutansa.)

Gr-East 32. ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη· καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

edessä on ääneti, niin ei Hän suutansa avaa.

CPR1642 32. Mutta se cuin hän Ramatusta luki oli tämä: Hän on nijncuin lammas teuraxi talutettu ja hän oli äneti nijncuin caridza keridziäns edesä eikä awannut suutans.

Text Receptus 32. η δε περιοχη της γραφης ην ανεγινωσκεν ην αυτη ως προβατον επι σφαγην ηχθη και ως αμνος εναντιον του κειροντος αυτον αφωνος ουτως ουκ ανοιγει το στομα αυτου 32. e de perioche tes grafes en aneginosken en

αυte os proβaton epi sfagen echthe kai os amnos enantion tου keirontos αυton afonos ουtos ουk anoigei to stoma αυtου

MLV19 32 Now the passage of the Scripture which he was reading was this: ‘He was led like a sheep to (the) slaughter, and like a lamb in front of the one who is shearing him is voiceless, thus he does not open his mouth.

KJV 32. The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

Luther1912 32. Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: "Er ist wie ein Schaf zur Schlachtung geführt; und still wie ein Lamm vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgetan seinen Mund.

RV'1862 32. Y el lugar de la Escritura que leía, era éste: Como oveja a la muerte fué llevado; y como cordero mudo delante del que le trasquila, así no abrió su boca.

RuSV1876 32 А место из Писания, которое он читал, было сие: как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих.

FI33/38 33 Hänen alentumisensa kautta hänen tuomionsa otetaan pois. Kuka kertoo hänen syntyperänsä? Sillä hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

Biblia1776 33. Hänen nöyryydessänsä on hänen tuomionsa otettu pois, mutta kuka taitaa sanoa ulos hänen elämänsä pituuden? sillä hänen elämänsä otetaan pois maasta.

UT1548 33. Henen neurydhens tedhen poisotetin henen Domions/ Mutta cuka taita wlossano hene' Iiens pitudhen? Sille henen Elemens on poisotettu maasta. (Hänen nöyryytensä tähden pois otettiin hänen tuomionsa/ Mutta kuka taitaa ulos sanoa hänen ikänsä pituuden? Sillä hänen elämäns on pois otettu maasta.)

Gr-East 33. ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

TKIS 33 Hänen alentumisensa vuoksi Hänen tuomionsa otettiin pois. Ja kuka tekee selkoa Hänen suvustaan? Sillä Hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

CPR1642 33. Hänen nöyrydens tähden poisotettin hänen duomions mutta cuca taita sano hänen ikäns pituuden? Sillä hänen elämäns on poisotettu maasta.

Text Receptus 33. εν τη ταπεινωσει αυτου η κρισις αυτου ηρθη την δε γενεαν αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου 33. en te tapeinosei autou e krisis autou erthe ten de genean autou tis diegesetai oti airetai apo tes ges e zoe

αυτου

MLV19 33 His judgment was taken away in his humbleness. But who will be describing his generation? Because his life is taken from the earth.’ {Isa 53:7, 8}

KJV 33. In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

Luther1912 33. In seiner Niedrigkeit ist sein Gericht aufgehoben. Wer wird aber seines Lebens Länge ausreden? denn sein Leben ist von der Erde weggenommen."

RV'1862 33. En su humillación su juicio fué quitado; mas su generación, ¿quién la contará? porque es quitada de la tierra su vida.

RuSV1876 33 В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо вземлется от земли жизнь Его.

FI33/38 34 Ja hoviherra kysyi Filippukselta sanoen: "Minä pyydän sinua: sano, kenestä profeetta puhuu näin, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

TKIS 34 Hoviherra puhui Filippukselle sanoen: "Pyydän sinua: kenestä profeetta sanoo tämän, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

Biblia1776 34. Niin kamaripalvelija vastasi Philippusta: minä rukoilen sinua, sanos: kenestä

CPR1642 34. Nijn Camaripalwelia sanoi Philippuxelle: minä rucoilen sinua sanos

propheta näitä puhuu? itsestäänkö eli jostakin toisesta?

UT1548 34. Nin wastasi se Raha'haltia Philippusta ia sanoi/ Mine rucolen sinua/ Keste Propheta neite puhupi? Itzestensekö/ eli iostaki toisesta? (Niin wastasi se rahanhaltija Philippusta ja sanoi/ Minä rukoilen sinua/ Kestä propheta näitä puhuupi? Itsestäänkö/ eli jostakin toisesta?)

Gr-East 34. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

MLV19 34 But having answered, the eunuch said to Philip, I am beseeching you, concerning whom is the prophet speaking (about in) this? (Is he speaking) concerning himself or kenestä Propheta näitä puhu? Idzestäns eli jostakin toisesta?

Text Receptus 34. αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος 34. apokritheis de o eunouchos to filippo eipen deomai sou peri tinos o profetes legei touto peri eautou e peri eterou tinos

KJV 34. And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

concerning some other (person)?

Luther1912 34. Da antwortete der Kämmerer dem Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? von sich selber oder von jemand anders?

RV'1862 34. Y respondiendo el eunuco a Felipe, dijo: Ruégote, ¿de quién el profeta dice esto? ¿de sí, o de otro alguno?

RuSV1876 34 Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя сказать : о ком пророк говорит это? о себе ли, или о ком другом?

FI33/38 35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle evankeliumia Jeesuksesta.

TKIS 35 Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle ilosanomaa Jeesuksesta.

Biblia1776 35. Niin Philippus avasi suunsa ja rupesi tästä kirjoituksesta hänelle saarnaamaan evankeliumia Jesuksesta.

CPR1642 35. Nijn Philippus awais suuns ja rupeis tästä Kirjoituxest hänelle saarnaman Evangeliumita Jesuxest.

UT1548 35. Nin Philippus suuns auasi/ ia Rupesi teste Kirioituxest sarnaman Euangeliumi henelle Iesusest. (Niin Philippus suunsa awasi/ ja rupesi tästä kirjoituksesta saarnaaman ewankeliumia hänelle

Jesuksesta.)

Gr-East 35. ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 35. ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν
35. anoiksas de o filippos to stoma autou kai arksamenos apo tes grafes tautes eueggelisato auto ton iesoun

MLV19 35 Now Philip opened his mouth and beginning from this Scripture, proclaimed the good-news of Jesus to him.

KJV 35. Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

Luther1912 35. Philippus aber tat seinen Mund auf und fing von dieser Schrift an und predigte ihm das Evangelium von Jesu.

RV'1862 35. Entónces Felipe abriendo su boca, y comenzando de esta Escritura, le evangelizó a Jesús.

RuSV1876 35 Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе.

FI33/38 36 Ja kulkiessaan tietä he tulivat veden

TKIS 36 Tietä matkatessaan he tulivat erään

ääreen; ja hoviherra sanoi: "Katso, tässä on vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

Biblia1776 36. Ja kuin he tiellä vaelsivat, tulivat he veden tykö, ja kamaripalvelia sanoi: katso, tässä on vesi: mikä estää minua kastamasta?

UT1548 36. Ja quin he waelsit tiete mödhen/ tulit he yhden Wedhen tyge. Ja se Rahanhaltia sanoi/ Catzos tesse on Wesi/ mike wallitze ettei mine castetta? (Ja kuin he waelsit tietä myöten/ tulit he yhden weden tykö/ Ja se rahanhaltija sanoi/ Katsos tässä on wesi/ mikä wallitsee ettei minä kastettaa?)

Gr-East 36. ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

MLV19 36 Now as they were traveling down the

veden ääreen, ja hoviherra sanoi: "Katso, vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

CPR1642 36. Ja cuin he tiellä waelsit tulit he weden tygö ja Camaripalwelia sanoi: cadzo täsä on wesi mikä estä minua castamast?

Text Receptus 36. ως δε εποορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτισθηναι 36. os de eporevonto kata ten odon elthon epi ti υdor kai fesin o eυnouchos idou υdor ti kolυei me βaptisthenai

KJV 36. And as they went on their way, they

road, they came to some water, and the eunuch says, Behold, (here is) water; what is preventing me (from) being immersed*? {T}

came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

Luther1912 36. Und als sie zogen der Straße nach, kamen sie an ein Wasser. Und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser; was hindert's, daß ich mich taufen lasse?

RV'1862 36. Y yendo por el camino, vinieron a una agua; y le dijo el eunuco: He aquí agua, ¿qué impide que yo no sea bautizado?

RuSV1876 36 Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствуетмне креститься?

FI33/38 37 (Niin Filippus sanoi hänelle: "Jos uskot koko sydämestäsi, niin se tapahtukoon". Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika".)

TKIS 37 (Filippus sanoi: "Jos uskot koko sydämestäsi, se käy päinsä." Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika.")

Biblia1776 37. Mutta Philippus sanoi: jos sinä kaikesta sydämestä uskot, niin tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: minä uskon Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojaksi.

CPR1642 37. Philippus sanoi: jos sinä caikest sydämest uscot nijn tapahtucon. Hän wastais ja sanoi: minä uscon Jesuxen Christuxen Jumalan Pojaxi.

UT1548 37. Nin sanoi Philippus/ Jos sine wskot

caikest sydemestes/ nin macta kylle olla. Hen wastasi ia sanoi/ Mine wskon Iesusen Christusen oleuan Jumalan Poian. (Niin sanoi Philippus/ Jos sinä uskot kaikesta sydämestä/ niin mahtaa kyllä olla. Hän wastasi ja sanoi/ MInä uskon Jesuksen Kristuksen olewan Jumalan Pojan.)

Gr-East 37. εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus 37. ειπεν δε ο φιλιππος ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας εξεστιν αποκριθεις δε ειπεν πιστευω τον υιον του θεου ειναι τον ιησουν χριστον 37. eipen de o filippos ei pisteueis eks oles tes kardias eksestin apokritheis de eipen pisteuo ton uion tou theou einai ton iesoun christon

MLV19 37 Now Philip said, If you believe from all your heart, it is permitted. But he answered and said I believe Jesus Christ to be the Son of God.

KJV 37. And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

Luther1912 37. Philippus aber sprach: Glaubst du von

RV'1862 37. Y Felipe dijo: Si crees de todo

ganzem Herzen, so mag's wohl sein. Er antwortete und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn ist.

corazón, bien puedes. Y respondiendo él, dijo: Creo que Jesu Cristo es el Hijo de Dios.

RuSV1876 37 Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.

FI33/38 38 Ja hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus kastoi hänet.

TKIS 38 Niin hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippus että hoviherra, ja Filippus* kastoi hänet.

Biblia1776 38. Niin hän käski seisahtaa vaunun; ja he astuivat molemmat veteen, Philippus ja kamaripalvelia, ja hän kasti hänen.

CPR1642 38. Nijn hän seisatti waunun ja he astuit weteen Philippus ja Camaripalwelia ja hän casti hänen.

UT1548 38. Nin he' annoi seisette Rattan ia alasastuit wetehen/ seke Philippus ette se Rahanhaltia/ ia hen castoi hene'. (Niin hän antoi seisattaa rattaan ja alas astuit weteen/ sekä Philippus että se rahanhaltija/ ja hän kastoi hänen.)

Gr-East 38. καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

Text Receptus 38. και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον 38. kai ekeleυsen stenai to arma kai kateβesan amfoteroi eis to υdor o te filippos kai o eυnoυchos kai eβaptisen aυton

MLV19 38 Now he commanded the chariot to stand (still) and they both went-down into the water, both Philip and the eunuch, and he immersed* him.

KJV 38. And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

Luther1912 38. Und er hieß den Wagen halten, und stiegen hinab in das Wasser beide, Philippus und der Kämmerer, und er taufte ihn.

RV'1862 38. Y mandó parar el carro; y descendieron ámbos al agua, Felipe y el eunuco; y le bautizó.

RuSV1876 38 И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.

FI33/38 39 Ja kun he olivat astuneet ylös vedestä, tempasi Herran Henki Filippuksen pois, eikä hoviherra häntä enää nähnyt. Ja hän jatkoi matkaansa iloiten.

Biblia1776 39. Mutta kuin he vedestä astuivat ylös, tempasi Herran Henki Philippuksen, ja ei kamaripalvelia häntä enään nähnyt, vaan meni iloiten tietänsä myöten.

UT1548 39. Mutta coska he sis wedhest Ylesastuit/ nin HERRAN Hengi te'masi Philippusen/ ia ei se Rahanhaltia hende sillen nehnyt/ waan hen meni iloite' tietense möden matcaans. (Mutta koska he siis wedestä ylös astuit/ niin HERRAN Henki tempasi Philippuksen/ ja ei se rahanhaltija häntä silleen nähnyt/ waan hän meni iloiten tietänsä myöten matkaansa.)

TKIS 39 Heidän noustuaan vedestä, Herran Henki tempasi pois Filippuksen, eikä hoviherra häntä enää nähnyt, sillä hän jatkoi matkaansa iloiten.

CPR1642 39. Mutta cosca he wedestä ylösastuit temmais HERran Hengi Philippuxen ja nijn ei Camaripalwelia händä enä nähnyt waan meni iloiten tietäns myöden.

Gr-East 39. ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦμα Κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

Text Receptus 39. οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος εποευετο γαρ την οδον αυτου χαιρων
39. ote de aneβesan ek tou υdatos

pneυma kυriου erpasen ton filippon kai ουk eiden aυton ουketi o eυnουchos eporeυeto gar ten odon aυtου chairon

MLV19 39 Now when they came-up out of the water, (the) Spirit of the Lord seized Philip, and the eunuch saw him no more, for* he was traveling on his way rejoicing.

KJV 39. And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

Luther1912 39. Da sie aber heraufstiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des HERRN Philippus hinweg, und der Kämmerer sah ihn nicht mehr; er zog aber seine Straße fröhlich.

RV'1862 39. Y como subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe, y no le vió más el eunuco; y se fué su camino gozoso.

RuSV1876 39 Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь.

FI33/38 40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa; ja hän vaelsi ympäri ja julisti evankeliumia

TKIS 40 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa. Ja hän vaelsi ympäri ja julisti ilosanomaa

kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

Biblia1776 40. Mutta Philippus löydettiin Atsotissa, ja vaelsi ympäri ja saarnasi joka kaupungissa evankeliumia, siihenasti kuin hän tuli Kesareaan.

UT1548 40. Mutta Philippus leuttijn Asdodis/ ia ymberiwaelsi/ ia sarnasi Euangelium ioca Caupungis/ sihenasti quin hen tuli Cesarean. (Mutta Philippus löydettiin Asdodissa/ ja ympäri waelsi/ ja saarnasi ewankeliumia joka kaupungissa/ siihen asti kuin hän tuli Kesareaan.)

Gr-East 40. Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

CPR1642 40. Mutta Philippus löyttin Asotis: ja hän waelsi ymbärins ja saarnais joca Caupungis Evangeliumi sijhenasti cuin hän tuli Cesareaan.

Text Receptus 40. φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις καισαρειαν 40. filippos de eυrethe eis azoton kai dierchomenos eυeggelizeto tas poleis pasas eos toυ elthein aυton eis kaisareian

MLV19 40 But Philip was found in Azotus and going through, he was proclaiming the good-news to all the cities, until he came to Caesarea.

KJV 40. But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

Luther1912 40. Philippus aber ward gefunden zu Asdod und wandelte umher und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäsarea.

RV'1862 40. Felipe empero se halló en Azoto; y pasando anunciaba el evangelio en todas las ciudades hasta que vino a Cesarea.

RuSV1876 40 А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

9 luku

Matkalla Damaskoon Saulus kääntyy Jeesuksen ilmestyessä hänelle 1 – 9, saa kasteen Ananiaalta 10 – 19, saarnaa Damaskossa 19 – 25 ja Jerusalemissa 26 – 30 Seurakunta vaurastuu 31 Pietari vaeltaa pyhien luona ja parantaa Lyddassa Aineaan 32 – 35 sekä herättää Joppessa Tabitan kuolleista 36 – 43. (V. – 22 vert. Ap.t.22:3 – 16

26:9:18.)

FI33/38 1 Mutta Saulus puuskui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin luo

Biblia1776 1. Mutta Saulus puskui vielä uhkauksia ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin tykö,

UT1548 1. Mutta Saulus wiele puhalsi wchkauxet ia Murhat HERRAN Opetuslapsia wastan. (Mutta Saulus wielä puhalsi uhkaukset ja murhat HERRAN opetuslapsia wastaan.)

TKIS 1 Mutta Saulus huokui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan. Mentyään ylimmän papin luo

CPR1642 1. MUtta Saulus aicoi wielä waiwata ja murhata HERran Opetuslapsia.

Gr-East 1. Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ

Text Receptus 1. ο δε σαυλος ετι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει 1. o de saulos eti empneon apeiles kai fonou eis tous mathetas tou kuriou proselthon to archierei

MLV19 1 {Summer AD 37. Damascus. Saul is around 35 years old. Herod Antipas

KJV 1. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the

deposed. Herod Agrippa 1st king, 5th ruler of Galilee & Perea.} But Saul, still breathing (his words) of threatening and of murder toward the disciples of the Lord, came near to the high-priest,

disciples of the Lord, went unto the high priest,

Luther1912 1. Saulus aber schnaubte noch mit Drohen und Morden wider die Jünger des HERRN und ging zum Hohenpriester

RV'1862 1. Y SAULO aun resoplando ame- nazas y muerte contra los discípulos del Señor, vino al sumo sacerdote,

RuSV1876 1 Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику

FI33/38 2 ja pyysi häneltä kirjeitä Damaskon synagoogille, että keitä hän vain löytäisi sen tien vaeltajia, miehiä tai naisia, ne hän saisi tuoda sidottuina Jerusalemiin.

TKIS 2 hän pyysi tältä kirjeitä Damaskon synagoogille, jotta jos hän löytäisi joitakin sillä tiellä olevia, sekä miehiä että naisia, hän toisi heidät sidottuina Jerusalemiin.

Biblia1776 2. Ja anoi häneltä kirjaa Damaskuun synagogain tykö, että kutka ikänä hän sen tien miehistä eli vaimoista löytäis, ne hän

CPR1642 2. Ja meni ylimmäisen Papin tygö ja anoi häneldä Kirja Damascun Synagogain tygö jos hän jongun miehistä eli

olis vienyt sidottuna Jerusalemiin.

UT1548 2. Ja meni Ylimeisen Papin tyge/ ia anoi henelde breiuie ninen Sinagogain tyge Damascos. Senpäle/ ette ios hen iongu' eli Miehiste taica Waimoista teste Tieste leuteis/ nijte piti hene' sidhottuna wiemen Jerusalemijn. (Ja meni ylimmäisen papin tykö/ ja anoi häneltä breiwin niiden synagogain tykö Damaskossa. Sen päälle/ että jos hän jonkun eli miehistä taikka waimoista tästä tiestä löytäisi/ niitä piti hänen sidottuna wiemään Jerusalemiin.)

Gr-East 2. ᾐτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.

waimoista sildä tieldä löydäis nijn hän olis wienyt sidottuna Jerusalemijn.

Text Receptus 2. ητησατο παρ αυτου επιστολας εις δαμασκον προς τας συναγωγας οπως εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρας τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις ιερουσαλημ 2. etesato par autou epistolas eis damaskon pros tas sυnagogas opos ean tinas eυre tes odoυ ontas andras te kai gυnaikas dedemenoυs agage eis ierousalem

MLV19 2 asked from him letters *for Damascus to the synagogues, *that if he found some who were of the Way, both men and women, having been bound, he might lead (them) to Jerusalem.

KJV 2. And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

Luther1912 2. und bat ihn um Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß, so er etliche dieses Weges fände, Männer und Weiber, er sie gebunden führte gen Jerusalem.

RV'1862 2. Y demandó de él cartas para Damasco a las sinagogas, para que si hallase algunos de este camino, varones o mujeres, los trajese presos a Jerusalem.

RuSV1876 2 и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим.

FI33/38 3 Ja kun hän oli matkalla, tapahtui hänen lähestyessään Damaskoa, että yhtäkkiä valo taivaasta leimahti hänen ympärillänsä;

TKIS 3 Mutta tapahtui, että hän matkustaessaan lähestyi Damaskoa. Yhtäkkiä leimahti hänen ympärillään valo taivaasta.

Biblia1776 3. Mutta kuin hän matkusti, tapahtui, että

CPR1642 3. Mutta cuin hän matcusti ja Damascua

hän Damaskua lähestyi, ja äkisti leimahti valkeus taivaasta ympäri häntä.

UT1548 3. Mutta quin hen matkusti/ ia lehestui Damascu/ nin yxi walkeus Taiuahast äkitzelde ymberile'machti hene'/ (Mutta kuin hän matkusti/ ja lähestyi Damaskoa/ niin yksi walkeus taiwahasta äkikseltä ympäri leimahti hänen/)

Gr-East 3. ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,

MLV19 3 But it happened while* he traveled; (when) he drew near to Damascus, and suddenly a light from heaven flashed around him,

Luther1912 3. Und da er auf dem Wege war und nahe

lähestyi leimahti walkeus äkidzeldä Taiwast ymbärins händä.

Text Receptus 3. εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνης περιηστραψεν αυτον φως απο του ουρανου 3. en de to poreuesthai egeneto auton eggizein te damasko kai eksaifnes periestrapsen auton fos apo tou ouranou

KJV 3. And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

RV'1862 3. Y yendo por el camino, aconteció que

an Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel;

llegó cerca de Damasco, y súbitamente le cercó un resplandor de luz del cielo.

RuSV1876 3 Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба.

FI33/38 4 ja hän kaatui maahan ja kuuli äänen, joka sanoi hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat minua?"

TKIS 4 Hän kaatui maahan ja kuuli äänen sanovan hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat minua?"

Biblia1776 4. Ja hän lankesi maahan ja kuuli äänen hänelle sanovan: Saul, Saul, miksi vainoot minua?

CPR1642 4. Ja hän langeis maahan ja cuuli änen hänellens sanowan: Saul Saul mixis wainot minua? Hän sanoi: cuca sinä olet HERra?

UT1548 4. ia he' langesi mahan/ ia cwli ydhen änen sanoua' henelle's/ Saul Saul/ mixi sine wainot minua? Nin hen sanoi/ Cuca sine olet HERRA? (ja hän lankesi maahan/ ja kuuli yhden äänen sanowan hänellens/ Saul Saul/ miksi sinä wainoat minua? Niin hän sanoi/ Kuka sinä olen HERRA?)

Gr-East 4. καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν

Text Receptus 4. και πεσων επι την γην ηκουσεν

λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;

φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις 4. kai peson epi ten gen ekousen fonen legousan auto saoul saoul ti me diokeis

MLV19 4 and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, Saul, Saul, why are you persecuting me?

KJV 4. And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me

Luther1912 4. und er fiel auf die Erde und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

RV'1862 4. Y cayendo en tierra, oyó una voz que le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

RuSV1876 4 Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?

FI33/38 5 Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan."

TKIS 5 Niin hän sanoi: "Kuka olet, Herra?" Hän vastasi: "Olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan.)"

Biblia1776 5. Mutta hän sanoi: kuka sinä olet, Herra? Ja

CPR1642 5. Sanoi HERra: minä olen Jesus jota sinä

Herra sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot: työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.

UT1548 5. sanoi HERRA/ mine olen IesuS iota sine wainot/ Coua ombi sinun tutkanda wastan potkia. (sanoi HERRA/ minä olen Jesus jota sinä wainoat/ Kowa ompi sinun tutkainta wastaan potkia.)

Gr-East 5. εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ Κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Text Receptus 5. ειπεν δε τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν 5. eipen de tis ei kυrie o de kυrios eipen ego eimi iesoυs on sυ diokeis skleron soi pros kentra laktizein

MLV19 5 But he said, Who are you, Lord? But the Lord said, I am Jesus whom you are persecuting. {T} (It is harsh for you to kick toward cattle-prods.) ({Act 26:14})

KJV 5. And he said, Who art thou, Lord And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

Luther1912 5. Er aber sprach: HERR, wer bist du? Der

RV'1862 5. Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y el

HERR sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst. Es wird dir schwer werden, wider den Stachel zu lecken.

Señor dijo: Yo soy Jesús a quien tú persigues: dura cosa te es dar coces contra el aguijón.

RuSV1876 5 Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна.

FI33/38 6 Vavisten ja hämmästyneenä sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra sanoi hänelle:) Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän."

TKIS 6 Vavisten ja hämmästyneenä hän sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra vastasi hänelle:) "Nouse* ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan mitä sinun on tehtävä."

Biblia1776 6. Niin hän vapisi, hämmästyi ja sanoi: Herra, mitäs minua tahdot tekemään? Ja Herra sanoi hänelle: nouse ja mene kaupunkiin; siellä sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän.

CPR1642 6. Nijn hän wapisi hämmästyi ja sanoi: HERra mitäs minua tahdot tekemän? HERRa sanoi hänelle: nouse ja mene Caupungijn siellä sinulle sanotan mitä sinun pitä tekemän.

UT1548 6. Nin hen wapisi ia hemmestui ia sanoi/ Herra mites tadhot ette minun pite tekemen? HERRA sanoi henelle/ Nouse yles ia mene Caupungin/ ia sielle sinulle sanotan

mite sinun pite tekemen. (Niin hän wapisi ja hämmästyi ja sanoi/ Herra mitäs tahdot että minun pitää tekeman? HERRA sanoi hänelle/ Nouse ylös ja mene kaupunkiin/ ja siellä sinulle sanotaan mitä sinun pitää tekemän.)

Gr-East

6. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.

Text Receptus

6. τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν 6. tremon te kai thamβon eipen kυrie ti me theleis poiesai kai o kυrios pros aυton anastethi kai eiselthe eis ten polin kai lalethesetai soi ti se dei poiein

MLV19

6 (And trembling and being amazed, he said, What do you wish me to do?) (And the Lord said to him,) But stand up and enter into the city and it will be spoken to you what it is essential (for) you to do.

KJV

6. And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

Luther1912 6. Und er sprach mit Zittern und Zagen: HERR, was willst du, daß ich tun soll? Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Stadt; da wird man dir sagen, was du tun sollst.

RV'1862 6. Y él temblando y asombrado, dijo: Señor, ¿qué quieres que yo haga? Y el Señor le dijo: Levántate, y entra en la ciudad; y te se dirá lo que debes hacer.

RuSV1876 6 Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.

FI33/38 7 Ja miehet, jotka matkustivat hänen kanssansa, seisoivat mykistyneinä: he kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.

TKIS 7 Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanatonna. He kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.

Biblia1776 7. Mutta ne miehet, jotka hänen seurassansa olivat, seisoivat hämmästyksissä; he kuulivat tosin äänen, mutta ei he ketään nähneet.

CPR1642 7. Mutta ne miehet jotca hänen seurasans olit seisoit hämmästyxis: sillä he cuulit ainoastans hänen änens mutta ei he ketän nähnet.

UT1548 7. Mutta ne Miehet/ iotca henen Seurasans olit/ seisoit hemmestetyt/ Sille he cwlit

waiwoin änen/ mutta eiuet kete' nähnyet. (Mutta ne miehet/ jotka hänen seurassansa olit/ seisoit hämmästyneinä/ Sillä he kuulit waiwoin äänen/ mutta eiwät ketään nähneet.)

Gr-East 7. οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.

Text Receptus 7. οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω ειστηκεισαν εννεοι ακουοντες μεν της φωνης μηδενα δε θεωρουντες 7. oi de andres oi sυnodeυontes aυto eistekeisan enneoi akoυontes men tes fones medena de theoroυntes

MLV19 7 But the men traveling together with him stood speechless, indeed hearing the voice, but viewing no one.

KJV 7. And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

Luther1912 7. Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren erstarrt; denn sie hörten die Stimme, und sahen niemand.

RV'1862 7. Y los varones que iban con él, se pararon atónitos, oyendo a la verdad la voz, mas no viendo a nadie.

RuSV1876 7 Люди же, шедшие с ним, стояли в

оцепенении, слыша голос, а никого не видя.

FI33/38 8 Niin Saulus nousi maasta; mutta kun hän avasi silmänsä, ei hän nähnyt mitään, vaan he taluttivat häntä kädestä ja veivät hänet Damaskoon.

TKIS 8 Niin Saulus nousi maasta. Mutta kun hänen silmänsä aukenivat, hän ei nähnyt mitään. Ja kädestä taluttaen he veivät hänet Damaskoon.

Biblia1776 8. Niin Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketään avoimilla silmillä; mutta he taluttivat häntä kädestä ja veivät Damaskuun.

CPR1642 8. Nijn Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketän awojomilla silmillä:

UT1548 8. Nin Saul9 ylesnousi maasta/ ia auoiomille silmille ei hen keten nehnyt. (Niin Saulus ylös nousi maasta/ ja awoimilla silmillä ei hän ketään nähnyt.)

Gr-East 8. ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων τε τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ἔβλεπε· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

Text Receptus 8. ηγερθη δε ο σαυλος απο της γης ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδενα εβλεπεν χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον εις δαμασκον 8. egerthe de o saulos apo tes ges aneogmenon de ton ofthalmon autou oudena eβlepen cheiragogountes de

αυτον eisegagon eis damaskon

MLV19 8 Now Saul was raised from the earth, and (after) his eyes had been opened, he was seeing nothing. But leading him by the hand, they led (him) into Damascus.

KJV 8. And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

Luther1912 8. Saulus aber richtete sich auf von der Erde; und als er seine Augen auftat, sah er niemand. Sie nahmen ihn bei der Hand und führten ihn gen Damaskus;

RV'1862 8. Entónces Saulo se levantó de tierra, y abriendo los ojos no veía a nadie; mas llevándole por la mano, le metieron en Damasco.

RuSV1876 8 Савл встал с земли, и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.

FI33/38 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

TKIS 9 Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

Biblia1776 9. Ja hän oli kolme päivää näkemättä ja ei syönyt eikä juonut.

CPR1642 9. Mutta he talutit händä kädestä ja weit Damascuun. Ja hän oli colme päiwä näkemätä syömätä ja juomata.

UT1548 9. Mutta Kädheste he talutit hende/ ia

siselleweit Damaschun. Ja oli colme peiue näkemete/ ia sömete ia iomata. (Mutta kädestä he talutit häntä/ ja sisälle weit Damaskoon. Ja oli kolme päiwää näkemättä/ ja syömättä ja juomatta.)

Gr-East 9. καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

Text Receptus 9. και ην ημερας τρεις μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε επιεν 9. kai en emeras treis me βlepon kai ouk efagen oυde epien

MLV19 9 And he was (there) three days not seeing and did not eat nor drink.

KJV 9. And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

Luther1912 9. und er war drei Tage nicht sehend und aß nicht und trank nicht.

RV'1862 9. Y estuvo tres dias sin ver; y no comió, ni bebió.

RuSV1876 9 И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

FI33/38 10 Ja Damaskossa oli eräs opetuslapsi, nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Hän vastasi: "Katso,

TKIS 10 Damaskossa oli muuan opetuslapsi nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Tämä vastasi: "Katso,

tässä olen, Herra".

Biblia1776 10. Niin yksi opetuslapsi oli Damaskussa, Ananias nimeltä, jolle Herra sanoi näyssä: Ananias! Hän sanoi: Herra, tässä minä olen.

UT1548 10. Nin oli yxi Opetuslapsi Damaschus nimelde Ananias/ sanoi HErra henelle Näwuyn cautta/ Anania. Ja hen sanoi/ HERRA/ tesse mine olen. (Niin oli yksi opetuslapsi Damaskossa nimeltä Ananias/ sanoi Herra hänelle näyn kautta/ Anania. Ja hän sanoi/ HERRA/ tässä minä olen.)

Gr-East 10. Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος ἐν ὁράματι· Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε.

MLV19 10 Now there was a certain disciple in

tässä olen, Herra."

CPR1642 10. NIin yxi Opetuslapsi oli Damascus Ananias nimeldä jolle HERra sanoi näys: Anania hän wastais: HERra täsä minä olen.

Text Receptus 10. ην δε τις μαθητης εν δαμασκω ονοματι ανανιας και ειπεν προς αυτον ο κυριος εν οραματι ανανια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε 10. en de tis mathetes en damasko onomati ananias kai eipen pros auton o kurios en oramati anania o de eipen idou ego kurie

KJV 10. And there was a certain disciple at

Damascus, Ananias by name, and the Lord said to him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I (am here), Lord.

Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

Luther1912 10. Es war aber ein Jünger zu Damaskus mit Namen Ananias; zu dem sprach der HERR im Gesicht: Ananias! Und er sprach: Hier bin ich, HERR.

RV'1862 10. Y había un discípulo en Damasco, llamado Ananías, al cual el Señor dijo en visión: Ananías. Y él respondió: He aquí estoy, Señor.

RuSV1876 10 В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи.

FI33/38 11 Niin Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi kaduksi, ja kysy Juudaan talosta Saulus nimistä tarsolaista miestä. Sillä katso, hän rukoilee;

TKIS 11 Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi ja kysy Juudaan talosta Saulus-nimistä tarsolaista, sillä katso, hän rukoilee.

Biblia1776 11. Herra sanoi hänelle: nouse ja mene sille kadulle, joka Oikiaksi kutsutaan, ja kysy Juudan huoneessa sitä, joka Saulus Tarsilaiseksi kutsutaan; sillä katso, hän

CPR1642 11. HERra sanoi hänelle: nouse ja mene sille cadulle joca Oikiaxi cudzutan ja kysy Judan huonesa sitä joca Saulus Tarsilaisexi cudzutan cadzo hän rucoile.

rukoilee.

UT1548 11. Nin sanoi HERRA henelle/ Ylesnouse/ ia mene sillen Cadhullen/ ioca cutzutan se Oikia/ ia kysy Judan hoones ychte ioca cutzutan Saulus Tarsilainen/ Catzo sille hen rucole. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Ylös nouse/ ja mene sillen kadulle/ joka kutsutaan se oikea/ ja kysy Judan huoneessa yhtä joka kutsutaan Saulus Tarsolainen/ Katso sillä hän rukoilee.)

Gr-East 11. ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,

Text Receptus 11. ο δε κυριος προς αυτον αναστας πορευθητι επι την ρυμην την καλουμενην ευθειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσεα ιδου γαρ προσευχεται 11. o de kurios pros auton anastas poreutheti epi ten rumen ten kaloumenen eutheian kai zeteson en oikia iouda saulon onomati tarsea idou gar proseuchetai

MLV19 11 Now the Lord (said) to him, (After) you

KJV 11. And the Lord said unto him, Arise,

(have) stood up, (and) traveled to the lane which is called Straight, seek (one) from Tarsus, Saul by name, in the house of Judas. For* behold, he is praying;

and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

Luther1912 11. Der HERR sprach zu ihm: Stehe auf und gehe in die Gasse, die da heißt "die gerade", und frage im Hause des Judas nach einem namens Saul von Tarsus; denn siehe, er betet,

RV'1862 11. Y el Señor le dijo: Levántate, y vé a la calle, que se llama la Derecha, y busca en casa de Júdas a Saulo, llamado el de Tarso; porque, he aquí, él ora:

RuSV1876 11 Господь же сказал ему: встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится,

FI33/38 12 ja hän on nähnyt näyssä miehen, Ananias nimisen, tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päällensä, että hän saisi näkönsä jälleen."

TKIS 12 Hän on nähnyt näyssä miehen nimeltä Ananias tulevan sisälle ja panevan kätensä* hänen päälleen, jotta hän saisi näkönsä jälleen."

Biblia1776 12. Ja hän näki näyssä yhden miehen, nimeltä Ananias, tulevan sisälle ja panevan

CPR1642 12. Ja hän näki näys yhden miehen nimeldä Ananias sisälletulewan ja

kätensä hänen päällensä, että hän sais näkönsä jälleen.

UT1548 12. Ja hen näki Näwuyn cautta ycden Miehen nimelde Ananias siselletuleuan/ ia paneuan kädhens henen pälens/ ette henen piti saaman näwuyns iellens. (Ja hän näki näyn kautta yhden miehen nimeltä Ananias sisälle tulewan/ ja panewan kätensä hänen päällensä/ että hänen piti saaman näkönsä jällens.)

panewan kätens hänen päällens että hän sais näkyns jällens.

Gr-East 12. καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ.

Text Receptus 12. και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα αυτω χειρα οπως αναβλεψη 12. kai eiden en oramati andra onomati ananian eiselthonta kai epithenta auto cheira opos anaβlepse

MLV19 12 and he saw in a vision a man, Ananias by name, who entered and laid a hand on him, *that he might recover his sight.

KJV 12. And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

Luther1912 12. und hat gesehen im Gesicht einen Mann mit Namen Ananias zu ihm hineinkommen und die Hand auf ihn legen, daß er wieder sehend werde.

RV'1862 12. Y ha visto en visión a un varón llamado Ananías, que entra, y le pone la mano encima para que reciba la vista.

RuSV1876 12 и видел в видении мужа, именем Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел.

FI33/38 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, minä olen monelta kuullut siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt sinun pyhillesi Jerusalemissa;

TKIS 13 Mutta Ananias vastasi: "Herra, olen kuullut monelta siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt pyhillesi Jerusalemissa.

Biblia1776 13. Niin Ananias vastasi: Herra, minä olen kuullut monelta tästä miehestä, kuinka paljon pahaa hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemissa.

CPR1642 13. Nijn Ananias sanoi: HERra minä olen cuullut monelda tästä miehestä cuinga paljon paha hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemis.

UT1548 13. Nin wastasi Ananias/ HERRA/ mine olen cwllut monelda teste Mieheste/ quin palio paha hen sinun Pyheis on tehnyt

Jerusalemis. (Niin wastasi Ananias/ HERRA/ minä olen kuullut monelta tästä miehestä/ kuin paljon pahaa hän sinun pyhäisi on tehnyt Jerusalemissa.)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη δὲ Ἁνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλήμ·

Text Receptus 13. απεκριθη δε ο ανανιας κυριε ακηκοα απο πολλων περι του ανδρος τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις σου εν ιερουσαλημ 13. apekrithe de o ananias kυrie akekoa apo pollon peri tου andros toυtoυ osa kaka epoiesen tois agiois soυ en ierοusalem

MLV19 13 But Ananias answered, Lord, I have heard from many concerning this man (and) how-much evil he did to your holy-ones in Jerusalem,

KJV 13. Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

Luther1912 13. Ananias aber antwortete: HERR, ich habe von vielen gehört von diesem Manne, wieviel Übles er deinen Heiligen getan hat zu Jerusalem;

RV'1862 13. Entónces Ananías respondió: Señor, he oido decir a muchos de este varón, cuantos males ha hecho a tus santos en Jerusalem;

RuSV1876 13 Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;

FI33/38 14 ja täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus vangita kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat".

TKIS 14 Täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus panna kahleisiin kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat."

Biblia1776 14. Ja hänellä on nytkin valta ylimmäisiltä papeilta täällä kiinni sitoa kaikki ne, jotka sinun nimeäs rukoilevat.

CPR1642 14. Ja hänelle on nytkin walda ylimmäisildä Papeilda annettu täällä kijnni sito caicki ne jotca sinun nimes rucoilewat.

UT1548 14. Ja henelle ombi mös täle Ylimeisilde Papilta walda annettu/ kijnisitoman caiki nijte/ iotca sinun Nimes auxenshwtauat. (Ja hänellä ompi myös tältä ylimmäiselta papilat walta annettu/ kiinni sitomaan kaikkia niitä/ jotka sinun nimeesi awuksi huutawat.)

Gr-East 14. καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς

Text Receptus 14. και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερεων δησαι παντας τους

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

επικαλουμενους το ονομα σου 14. kai ode echei eksousian para ton archiereon desai pantas tous epikaloumenous to onoma sou

MLV19 14 and he has authority from the high-priests here to bind all who are calling upon your name.

KJV 14. And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

Luther1912 14. und er hat allhier Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle, die deinen Namen anrufen.

RV'1862 14. Y aun aquí tiene facultad de los príncipes de los sacerdotes para atar a todos los que invocan tu nombre.

RuSV1876 14 и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое.

FI33/38 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene; sillä hän on minulle valittu ase, kantamaan minun nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

TKIS 15 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene, sillä hän on minulle valittu ase kantamaan nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

Biblia1776 15. Niin sanoi Herra hänelle: mene! sillä hän

CPR1642 15. Nijn sanoi HERra hänelle: mene: sillä

on minulle valittu ase, kantamaan minun nimeäni pakanain, ja kuningasten, ja Israelin lasten eteen.

UT1548 15. Nin sanoi HERRA henelle/ Mene/ Sille teme ombi minulle yxi wloswalittu Ase/ candaman minun Nimeni Pacanain/ ia Kuningasten/ ia Israelin lasten edes. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Mene/ Sillä tämä ompi minulle yksi ulos walittu ase/ kantamaan minun nimeni pakanain/ ja kuningasten/ ja Israelin lasten edessä.)

hän on minulle walittu Ase candaman minun nimeni pacanain ja Cuningasten ja Israelin lasten eteen.

Gr-East 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοί ἐστιν οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·

Text Receptus 15. ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης μοι εστιν ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων και βασιλεων υιων τε ισραηλ 15. eipen de pros auton o kurios poreuou oti skeuos ekloges moi estin outos tou βastasai to onoma mou enopion ethnon kai βasileon uion te israel

MLV19 15 But the Lord said to him, Travel on, because this one is a chosen vessel for me to bear my name in the sight of the Gentiles and kings and the sons of Israel;

KJV 15. But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

Luther1912 15. Der HERR sprach zu ihm: Gehe hin; denn dieser ist mir ein auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen trage vor den Heiden und vor den Königen und vor den Kindern von Israel.

RV'1862 15. Y le dijo el Señor: Vé; porque vaso escogido me es éste, para que lleve mi nombre en presencia de los Gentiles, y de reyes, y de los hijos de Israel.

RuSV1876 15 Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми.

FI33/38 16 Sillä minä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden."

TKIS 16 Sillä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsiä nimeni vuoksi."

Biblia1776 16. Sillä minä tahdon hänelle näyttää, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden.

CPR1642 16. Ja minä sanon hänelle cuinga paljo hänen pitä kärsimän minun nimeni tähden.

UT1548 16. Ja mine osotan henelle/ quin palio henen pite kersimen minun Nimeni tedhen. (Ja minä osoitan hänelle/ kuin paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden.)

Gr-East 16. ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

Text Receptus 16. εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν
16. ego gar υpodeikso auto osa dei auton υper tou onomatos mou pathein

MLV19 16 for* I will be showing him how-much it is essential for him to suffer on behalf of my name. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 16. For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

Luther1912 16. Ich will ihm zeigen wieviel er leiden muß um meines Namens willen.

RV'1862 16. Porque yo le mostraré cuán grandes cosas le es menester que padezca por mi nombre.

RuSV1876 16 И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое.

FI33/38 17 Niin Ananias meni ja astui huoneeseen, pani molemmat kätensä hänen päälleen ja sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — että saisit näkösi jälleen ja tulisit täytetyksi Pyhällä Hengellä".

TKIS 17 Niin Ananias meni ja astui huoneeseen ja pantuaan kätensä* hänen päälleen hän sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — jotta saisit näkösi jälleen ja täyttyisit Pyhällä Hengellä."

Biblia1776 17. Niin Ananias meni sinne ja tuli huoneeseen sisälle ja pani kätensä hänen päällensä, ja sanoi: rakas veljeni Saul! se Herra lähetti minun, (Jesus, joka sinulle ilmestyi tiellä, jotas vaelsit,) että sinä saisit näkös jälleen, ja Pyhällä Hengellä täytettäisiin.

CPR1642 17. Ja Ananias meni sinne ja tuli huonesen ja pani kätens hänen päällens ja sanoi: racas weljen Saul. Se HERra lähetti minun joca sinulle tiellä ilmestyi jotas waelsit että sinä saisit näkys jällens ja Pyhällä Hengellä täytetäisin.

UT1548 17. Ja Ananias meni sinne/ ia tuli sihen Hoonesen/ ia pani Kädhens henen pälens ia sanoi/ Racas welien Saul. Se HERRA minun lehetti/ ioca ilmestui sinulle tielle/ iotas tulit/ Ettes näwuys iellenssaaman pite/ ia pyhelle Hengelle teutettemen. (Ja Ananias meni

sinne/ ja tuli siihen huoneeseen/ ja pani kätensä hänen päällensä ja sanoi/ Rakas weljeni Saul/ Se HERRA minun lähetti/ joka ilmestyi sinulle tiellä/ jotas tulit/ Ettäs näkösi jällens saaman pitää/ ja Pyhälle Hengellä täytettämän.)

Gr-East

17. Ἀπῆλθε δὲ Ἁνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus

17. απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν εις την οικιαν και επιθεις επ αυτον τας χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος απεσταλκεν με ιησους ο οφθεις σοι εν τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης και πλησθης πνευματος αγιου 17. apelthen de ananias kai eiselthen eis ten oikian kai epitheis ep auton tas cheiras eipen saoul adelfe o kurios apestalken me iesous o oftheis soi en te odo e erchou opos anaβlepses kai plesthes pneumatos agiou

MLV19

17 Now Ananias went away and entered into the house, and having laid (his) hands upon him said, Brother Saul, the Lord, whom was seen by you on the road (on)

KJV

17. And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee

which you were coming, has sent me, *that you may recover your sight and may be filled with (the) Holy Spirit.

in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

Luther1912 17. Und Ananias ging hin und kam in das Haus und legte die Hände auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der HERR hat mich gesandt (der dir erschienen ist auf dem Wege, da du her kamst), daß du wieder sehend und mit dem heiligen Geist erfüllt werdest.

RV'1862 17. Ananías entónces fué, y entró en la casa; y poniéndole las manos encima, dijo: Saulo, hermano, el Señor, a saber, Jesús, que te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recibas la vista, y seas lleno del Espíritu Santo.

RuSV1876 17 Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святаго Духа.

FI33/38 18 Ja heti putosivat hänen silmistään ikäänkuin suomukset, ja hän sai näkönsä ja nousi ja otti kasteen.

TKIS 18 Heti putosivat hänen silmistään ikään kuin suomukset, ja (kohta) hän sai näkönsä jälleen. Sitten hän nousi ja hänet kastettiin.

Biblia1776 18. Ja hänen silmistänsä putosivat kohta niinkuin suomukset, ja hän sai sillä hetkellä näkönsä jällensä, nousi ja kastettiin.

UT1548 18. Ja cochta putoisit henen Silmistens ninquin Somuxet ia hen iellenssai näwuyns Ja ylesnousi/ ia andoi henens casta. (Ja kohta putosit hänen silmistänsä niinkuin suomukset ja hän jällens sai näkönsä. Ja ylös nousi/ ja antoi hänens kastaa.)

CPR1642 18. Ja hänen silmistäns putoisit cohta nijncuin suomuxet ja hän sai näkyns jällens nousi ja andoi hänens casta.

Gr-East 18. καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.

Text Receptus 18. και ευθεως απεπεσον απο των οφθαλμων αυτου ωσει λεπιδες ανεβλεψεν τε παραχρημα και αναστας εβαπτισθη 18. kai eυtheos apepeson apo ton ofthalmon aυtoυ osei lepides aneβlepsen te parachrema kai anastas eβaptisthe

MLV19 18 And immediately (things) like scales fell from his eyes and he recovered his sight, and he stood up and was immersed*;

KJV 18. And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

Luther1912 18. Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend

RV'1862 18. Y al instante le cayeron de los ojos como escamas, y recibió luego la vista; y levantándose fué bautizado.

RuSV1876 18 И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился,

FI33/38 19 Ja kun hän nautti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja hän oli opetuslasten seurassa Damaskossa jonkun aikaa.

TKIS 19 Ja ruokaa nautittuaan, hän vahvistui. Saulus* oli opetuslasten seurassa Damaskossa joitakin päiviä.

Biblia1776 19. Ja kuin hän otti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja Saulus oli muutamat päivät opetuslasten kanssa, jotka olivat Damaskussa,

CPR1642 19. Ja cuin hän otti ruoca nijn hän wahwistui.

UT1548 19. Ja quin hen otti Rooca tygens/ nin hen wahwistui. (Ja kuin hän otti ruokaa tykönsä/ niin hän wahwistui.)

Gr-East 19. Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ὄντων ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,

Text Receptus 19. και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλος μετα των εν

δαμασκω μαθητων ημερας τινας 19. kai laβon trofen enischυsen egeneto de o saυlos meta ton en damasko matheton emeras tinas

MLV19 19 and he took nourishment and was strengthened. Now Saul happened (to be) with the disciples who were in Damascus (for) some days.

KJV 19. And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

Luther1912 19. und stand auf, ließ sich taufen und nahm Speise zu sich und stärkte sich. Saulus aber war eine Zeitlang bei den Jüngern zu Damaskus.

RV'1862 19. Y cuando hubo comido, fué confortado. Y estuvo Saulo con los discípulos que estaban en Damasco, por algunos dias.

RuSV1876 19 и, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.

FI33/38 20 Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Jeesusta, julistaen, että hän on Jumalan Poika.

TKIS 20 Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Kristusta* — että Hän on Jumalan Poika.

Biblia1776 20. Ja saarnasi kohta synagogassa Kristuksesta, että hän on Jumalan Poika.

CPR1642 20. JA Saulus oli muutamat päiwät Opetuslasten cansa Damascus ja saarnais cohta Synagogas Christuxen olewan Jumalan Pojan.

UT1548 20. Oli sis Saulus mwtomat peiuet Opetuslasten cansa iotca olit Damaschus/ Ja cochta hen sarnasi Synagogis Christusen/ Ette se oli Jumalan Poica. (Oli siis Saulus muutamat päiwät opetuslasten kanssa jotka olit Damaskos/ Ja kohta hän saarnasi synagogissa Kristuksen/ että hän oli Jumalan Poika.)

Gr-East 20. καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. και ευθεως εν ταις συναγωγαις εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 20. kai eυtheos en tais sυnagogais ekerυssen ton christon oti oυtos estin o υios tου theoυ

MLV19 20 And immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.

KJV 20. And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

Luther1912 20. Und alsbald predigte er Christus in den Schulen, daß derselbe Gottes Sohn sei.

RV'1862 20. Y luego en las sinagogas predicaba a Cristo, que éste es el Hijo de Dios.

RuSV1876 20 И тотчас стал проповедывать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий.

FI33/38 21 Ja kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka Jerusalemissa tuhosi ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne viedäksensä ne vangittuina ylipappien käsiin?"

TKIS 21 Kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka tuhosi Jerusalemissa ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne sitä varten, että veisi heidät kahleissa ylipappien käsiin?"

Biblia1776 21. Niin kaikki, jotka sen kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: eikö tämä ole se, joka kaikkia niitä hävitti Jerusalemissa, jotka sitä nimeä rukoilivat, ja tuli myös tänne sitä varten, että hän ne sidottuna veis ylimmäisille papeille?

CPR1642 21. Nijn caicki jotca sen cuulit hämmästyit ja sanoit: eikö tämä caickia nijtä häwittänyt Jerusalemis jotca sitä nime rucoilit? Ja tuli myös tänne nijtä sidottuna wiemän ylimmäisille Papeille?

UT1548 21. Nin ne caiki hemmestuit/ iotca sen cwlit ia sanoit/ Eikö teme se ole ioca caiki ne

Jerusalemis häwitti quin site Nime auxenshwdhit? Ja site warten tenne tuli/ ette hen ne sidhottuna weis Ylimeisten Pappein tyge? (Niin he kaikki hämmästyit/ jotka sen kuulit ja sanoit/ Eikö tämä se ole joka kaikki ne Jerusalemissa häwitti kuin sitä nimeä awuksensa huusit? Ja sitä warten hän tänne tuli/ että hän ne sidottuna weisi ylimmäisten pappien tykö?)

Gr-East

21. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐλήλυθεν, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;

Text Receptus

21. εξισταντο δε παντες οι ακουοντες και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο πορθησας εν ιερουσαλημ τους επικαλουμενους το ονομα τουτο και ωδε εις τουτο ελημλυθει ινα δεδεμενους αυτους αγαγη επι τους αρχιερεις 21. eksistanto de pantes oi akouontes kai elegon ouch outos estin o porthesas en ierousalem tous epikaloumenous to onoma touto kai ode eis touto eleluthei ina dedemenous autous agage epi tous archiereis

MLV19

21 Now all who heard him were being

KJV

21. But all that heard him were amazed,

astonished and were saying, Is this not the one who made havoc in Jerusalem of those who are calling upon this name? And he had come here *for this (purpose), in order that he might lead them who have been bound in front of the high-priests.

and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

Luther1912 21. Sie entsetzten sich aber alle, die es hörten, und sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem verstörte alle, die diesen Namen anrufen, und darum hergekommen, daß er sie gebunden führe zu den Hohenpriestern?

RV'1862 21. Mas todos los que le oían estaban atónitos, y decían: ¿No es éste el que asolaba en Jerusalem a los que invocaban este nombre; y a eso vino acá para llevarlos atados a los príncipes de los sacerdotes?

RuSV1876 21 И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам.

FI33/38 22 Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset

TKIS 22 Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat

ymmälle näyttäen toteen, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaksi ja ajoi Juudalaisia takaperin, jotka Damaskussa olivat, täydellisesti vahvistain, että tämä on Kristus.

UT1548 22. Mutta Saulus aina tuli ialomaxi/ ia tacaperin aioi ne Juttat iotca Damaschus asuit/ todhistain Ette teme oli Christus. (Mutta Saulus aina tuli jalommaksi/ ja takaperin ajoi ne juuttaat jotka Damaskos asuit/ todistain että tämä oli Kristus.)

Gr-East 22. Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

juutalaiset ymmälle näyttäessään toteen, että Jeesus on Kristus.

CPR1642 22. Mutta Saulus tuli aina jalommaxi ja ajoi Judalaisia tacaperin jotca Damascus olit todistain että se oli Christus.

Text Receptus 22. σαυλος δε μαλλον ενεδυναμουτο και συνεχυνεν τους ιουδαιους τους κατοικουντας εν δαμασκω συμβιβαζων οτι ουτος εστιν ο χριστος 22. saulos de mallon enedunamouto kai sunechunen tous ioudaious tous katoikountas en damasko sumβiβazon oti outos estin o christos

MLV19 22 But Saul was being empowered more and was confusing the Jews who are dwelling in Damascus, lecturing that this (Jesus) is the Christ.

KJV 22. But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

Luther1912 22. Saulus aber ward immer kräftiger und trieb die Juden in die Enge, die zu Damaskus wohnten, und bewährte es, daß dieser ist der Christus.

RV'1862 22. Empero Saulo mucho más se esforzaba, y confundía a los Judíos que moraban en Damasco demostrando que éste es el Cristo.

RuSV1876 22 А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос.

FI33/38 23 Ja pitkän ajan kuluttua juutalaiset pitivät keskenään neuvoa tappaaksensa hänet.

TKIS 23 Useitten päivien kuluttua juutalaiset tekivät yhteisen päätöksen tappaa hänet.

Biblia1776 23. Ja monen päivän perästä pitivät Juudalaiset neuvoa keskenänsä tappaaksensa häntä.

CPR1642 23. JA monen päiwän perästä pidit Judalaiset neuwo keskenäns tappaxens händä.

UT1548 23. Ja nin monen peiuen peräst pidhit Juttat Neuuo keskenens hende tappaxens. (Ja niin

monen päiwän perästä pidit juuttaat
neuwoa keskenänsä häntä tappaaksensa.)

Gr-East 23. ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·

Text Receptus 23. ως δε επληρουντο ημεραι ικαναι συνεβουλευσαντο οι ιουδαιοι ανελειν αυτον 23. os de eplerounto emerai ikanai sυneβoυleυsanto oi ioυdaioi anelein aυton

MLV19 23 Now as a considerable (number of) days were being fulfilled, the Jews planned together to assassinate him;

KJV 23. And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

Luther1912 23. Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen Rat zusammen, daß sie ihn töteten.

RV'1862 23. Y pasados muchos dias, acordaron juntos los Judíos de matarle.

RuSV1876 23 Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его.

FI33/38 24 Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. Ja he vartioivat porttejakin yöt päivät, saadakseen hänet

TKIS 24 Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. He vartioivat porttejakin yöt päivät tappaakseen hänet.

tapetuksi.

Biblia1776 24. Mutta Saulukselle ilmoitettiin heidän väijymisensä. Ja he vartioitsivat portissa yötä ja päivää tappaaksensa häntä.

UT1548 24. Mutta se techtin Saulusel tietteuexi ette he hende wäghyit. Ja nin he wartioitzit portisa öte ia peiue/ hende tappaxens. (Mutta se tehtiin Saulukselle tiettäwäksi että he häntä wäijyit. Ja niin he wartioitsit portissa yötä ja päiwää/ häntä tappaaksensa.)

CPR1642 24. Mutta Sauluxelle sanottin että he wäjyit händä. Ja he wartoidzit portis yötä ja päiwä tappaxens händä.

Gr-East 24. ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν, παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι·

Text Receptus 24. εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουν τε τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν 24. egnosthe de to saulo e epiβoule auton pareterouν te tas pυlas emeras te kai nυktos opos auton anelosin

MLV19 24 but their pact became known to Saul. And they were guarding the gates both day and night *that they might assassinate him.

KJV 24. But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

Luther1912 24. Aber es ward Saulus kundgetan, daß sie ihm nachstellten. Sie hüteten aber Tag und Nacht an den Toren, daß sie ihn töteten.

RV'1862 24. Mas las asechanzas de ellos fueron entendidas de Saulo: y ellos guardaban las puertas de día y de noche, para matarle.

RuSV1876 24 Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его.

FI33/38 25 Mutta hänen opetuslapsensa ottivat hänet yöllä, päästivät hänet muurin aukosta ja laskivat alas vasussa.

TKIS 25 Mutta opetuslapset ottivat hänet yöllä ja laskivat alas muurin kautta vasussa riiputtaen.

Biblia1776 25. Niin opetuslapset ottivat hänen yöllä, päästivät alas ylitse muurin, ja laskivat korissa maahan.

CPR1642 25. Nijn Opetuslapset otit hänen yöllä ja laskit hänen Coris ylidze muurin maahan.

UT1548 25. Nin Opetuslapset otit henen öelle/ ia laskit henen ylitze mwrin/ mahanlaskein ydhes Coris. (Niin opetuslapset otit hänen yöllä/ ja laskit hänen ylitse muurin/ maahan laskein yhdessä korissa.)

Gr-East 25. λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

Text Receptus 25. λαβοντες δε αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι 25. laβontes de auton oi mathetai nυktos kathekan dia tou teichous chalasantes en spυridi

MLV19 25 But the disciples took him by night and dropped him down through the wall, having lowered him in a basket. {37-39 AD. Arabia. Saul's retirement. Gal 1:17-18. AD dates vary due to many not putting this in the chronology.}{Sept., 39 AD. Jerusalem. Paul's first visit there.}

KJV 25. Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

Luther1912 25. Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht und taten ihn durch die Mauer und ließen ihn in einem Korbe hinab.

RV'1862 25. Entónces los discípulos, tomándole de noche, le bajaron por el muro metido en una espuerta.

RuSV1876 25 Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.

FI33/38 26 Ja kun hän oli tullut Jerusalemiin, yritti

TKIS 26 Tultuaan Jerusalemiin Saulus* yritti

hän liittyä opetuslapsiin; mutta he kaikki pelkäsivät häntä, koska eivät uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

Biblia1776 26. Mutta kuin Saulus tuli Jerusalemiin, tahtoi hän itsiänsä antaa opetuslasten sekaan, mutta he pelkäsivät kaikki häntä, eikä uskoneet häntä opetuslapseksi.

UT1548 26. Coska nyt Saulus tuli Jerusalemin/ taritzi hen itzens Opetuslasten sekan/ Ja caiki hende pelkesit/ Ja eiuet vskonet hende Opetuslapsexi. (Koska nyt Saulus tuli Jerusalemiin/ taritsi hän itsensä opetuslasten sekaan/ Ja kaikki häntä pelkäsit/ Ja eiwät uskoneet häntä opetuslapseksi.)

Gr-East 26. Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής.

liittyä opetuslapsiin, mutta kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

CPR1642 26. Cosca Saulus tuli Jerusalemijn taridzi hän idziäns Opetuslasten secan mutta he pelkäisit caicki händä eikä usconet händä Opetuslapsexi.

Text Receptus 26. παραγενομενος δε ο σαυλος εις ιερουσαλημ επειρατο κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης 26. paragenomenos de o saulos eis ierousalem epeirato kollasthai tois mathetais kai pantes efoβounto auton me

pistevontes oti estin mathetes

MLV19 26 Now (after) Saul came* in(to) Jerusalem, he was attempting to be joined to the disciples, and all were fearing him, not believing that he is a disciple.

KJV 26. And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

Luther1912 26. Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er, sich zu den Jüngern zu tun; und sie fürchteten sich alle vor ihm und glaubten nicht, daß er ein Jünger wäre.

RV'1862 26. Y como Saulo vino a Jerusalem, tentaba de juntarse con los discípulos; mas todos tenían miedo de él, no creyendo que era discípulo.

RuSV1876 26 Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик.

FI33/38 27 Mutta Barnabas otti hänet turviinsa ja vei hänet apostolien tykö ja kertoi heille, kuinka Saulus tiellä oli nähnyt Herran, ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti julistanut

TKIS 27 Mutta Barnabas otti hänet huomaansa ja vei apostolien luo ja kertoi heille, miten Saulus* tiellä oli nähnyt Herran ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti puhunut

Jeesuksen nimeä.

Biblia1776 27. Vaan Barnabas otti hänen ja vei apostolien tykö, ja jutteli heille, kuinka hän tiellä Herran nähnyt oli, ja että hän oli puhunut hänen kanssansa, ja kuinka hän oli rohkiasti Damaskussa Jesuksen nimestä puhunut.

UT1548 27. Waan Barnabas otti henen tygens/ ia wei Apostoleitten tyge/ ia iutteli heille quinga hen oli tielle nehnyt HERRAN/ Ja ette hen oli puhunut henen cansans/ Ja quinga hen oli Damaschos Iesusen Nimes wrholisesta puhunut. (Waan Barnabas otti hänen tykönsä/ ja wei apostoleitten tykö/ ja jutteli heille kuinka hän oli tiellä nähnyt HERRAN/ Ja että hän oli puhunut hänen kanssansa/ Ja kuinka hän oli Damaskossa Jesuksen nimessä urhoollisesti puhunut.)

Gr-East 27. Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν

Jeesuksen nimessä.

CPR1642 27. Waan Barnabas otti hänen ja wei Apostolitten tygö ja jutteli cuinga hän tiellä HErran nähnyt oli ja cuinga hän oli puhunut hänen cansans: ja sijtte oli rohkiast Damascus Jesuxen nimest puhunut.

Text Receptus 27. βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτω και

Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ.

πως εν δαμασκω επαρρησιασατο εν τω ονοματι του ιησου 27. βarnaβas de epilaβomenos auton egagen pros tous apostolous kai diegesato autois pos en te odo eiden ton kurion kai oti elalesen auto kai pos en damasko eparresiasato en to onomati tou iesou

MLV19 27 But Barnabas grabbed him and led (him) to the apostles, and described to them how he saw the Lord on the road and that he spoke to him and how in Damascus he spoke boldly in the name of Jesus.

KJV 27. But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

Luther1912 27. Barnabas aber nahm ihn zu sich und führte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie er auf der Straße den HERRN gesehen und er mit ihm geredet und wie er zu Damaskus den Namen Jesus frei gepredigt hätte.

RV'1862 27. Entónces Barnabás, tomándole, le trajo a los apóstoles; y les contó, como había visto al Señor en el camino, y que él le había hablado, y como en Damasco había hablado animosamente en el nombre de Jesús.

RuSV1876 27 Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смелопроповедывал во имя Иисуса.

FI33/38 28 Ja niin hän kävi heidän keskuudessaan sisälle ja ulos Jerusalemissa ja julisti rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimeä.

TKIS 28 Niin hän oli heidän kanssaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja puhuen rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimessä.

Biblia1776 28. Ja niin hän oli heidän kanssansa Jerusalemissa, kävi sisälle ja ulos, ja saarnasi pelkäämättä Herran Jesuksen nimeen.

CPR1642 28. Ja nijn hän oli heidän cansans Jerusalemis käwi sisälle ja ulos ja saarnais pelkämätä HERran Jesuxen nimeen.

UT1548 28. Ja hen oli sijtte heiden tykenens Jerusalemis/ siselle ia wloskeui/ Ja sarnasi pelkemet HERRAN Iesusen Nimeen. (Ja hän oli sitten heidän tykönänsä Jerusalemissa/ sisälle ja ulos käwi/ Ja saarnasi pelkäämät HERRAN Jesuksen nimeen.)

Gr-East 28. καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ

Text Receptus 28. και ην μετ αυτων εισπορευομενος

ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,

MLV19 28 And (as) he was traveling into Jerusalem with them, (he was) speaking boldly in the name of the Lord Jesus.

Luther1912 28. Und er war bei ihnen und ging aus und ein zu Jerusalem und predigte den Namen des HERRN Jesu frei.

RuSV1876 28 И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедывал во имяГоспода Иисуса.

FI33/38 29 Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa; mutta he koettivat tappaa hänet.

Biblia1776 29. Hän puhui myös ja kamppaili Grekiläisiä vastaan; mutta ne pyysivät häntä tappaa.

UT1548 29. Hen puhui mös ia campali Grekein

και εκπορευομενος εν ιερουσαλημ 28. kai en met auton eisporevomenos kai ekporevomenos en ierousalem

KJV 28. And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

RV'1862 28. Y estaba con ellos, entrando y saliendo en Jerusalem.

TKIS 29 Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa, mutta he koettivat tappaa hänet.

CPR1642 29. Hän puhui myös ja kyseli Grekiläisildä jotca pyysit händä tappa:

cansa. Mutta he pysit hende tappaxens. (Hän puhui myös ja kamppailit krekein kanssa. Mutta he pyysit häntä tappaaksensa.)

Gr-East 29. ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτόν ἀνελεῖν.

Text Receptus 29. και παρρησιαζομενος εν τω ονοματι του κυριου ιησου ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν αυτον ανελειν 29. kai parresiazomenos en to onomati tou kuriou iesou elalei te kai sunezetei pros tous ellenistas oi de epecheiroun auton anelein

MLV19 29 And he both was speaking and was debating together with the Grecian Jews, but they were undertaking the task to assassinate him. {40-43 AD Paul in Tarsus & Cilicia.}

KJV 29. And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

Luther1912 29. Er redete auch und befragte sich mit den Griechen; aber sie stellten ihm nach, daß sie

RV'1862 29. Y hablaba animosamente en el nombre del Señor Jesús, y disputaba con

ihn töteten.

los Griegos; mas ellos procuraban de matarle.

RuSV1876 29 Говорил также и состязался с Еллинистами; а онипокушались убить его.

FI33/38 30 Kun veljet sen huomasivat, veivät he hänet Kesareaan ja lähettivät hänet sieltä Tarsoon.

TKIS 30 Saatuaan tietää sen veljet veivät hänet alas Kesareaan ja lähettivät hänet Tarsoon.

Biblia1776 30. Kuin veljet sen ymmärsivät, niin he veivät hänen Kesareaan ja lähettivät Tarsiin.

CPR1642 30. Cosca weljet sen ymmärsit nijn he weit hänen Cesareaan ja lähetit Tarsumijn.

UT1548 30. Coska weliet sen ymmersit/ weit he henen Cesarean/ ia lehetit Tarsumin. (Koska weljet sen ymmärsit/ weit he hänen Kesareaan/ ja lähetit Tarsumiin.)

Gr-East 30. ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

Text Receptus 30. επιγνοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαρειαν και εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον 30. epignontes de oi adelfoi kategagon auton

eis kaisareian kai eksapesteilan auton eis tarson

MLV19 30 Now (after) the brethren fully knew it, they brought* him down to Caesarea and sent him forth to Tarsus.

KJV 30. Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

Luther1912 30. Da das die Brüder erfuhren, geleiteten sie ihn gen Cäsarea und schickten ihn gen Tarsus.

RV'1862 30. Lo cual como los hermanos entendieron, le acompañaron hasta Cesarea, y le enviaron a Tarso.

RuSV1876 30 Братия, узнав о сем , отправили его в Кесарию ипрепроводили в Тарс.

FI33/38 31 Niin oli nyt seurakunnalla koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa rauha; ja se rakentui ja vaelsi Herran pelossa ja lisääntyi Pyhän Hengen virvoittavasta vaikutuksesta.

TKIS 31 Niin oli seurakunnilla* rauha koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa, ja ne lisääntyivät Pyhän Hengen rohkaisevasta vaikutuksesta, rakentuen ja vaeltaen Herran pelossa.

Biblia1776 31. Ja niin seurakunnilla oli rauha kaikessa Juudeassa, ja Galileassa, ja Samariassa, ja enenivät vaeltain Herran pelvossa, ja

CPR1642 31. Ja nijn Seuracunnalla oli rauha caikes Judeas ja Galileas ja Samarias ja enäni waeldain HERran pelgos ja täytettin

täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.

UT1548 31. Nin oli sis Seurakunnalla Rauha caikes Judeas ia Galileas ia Samarias/ ia se Rakettijn/ ia waelsi HERRAN pelgos/ ia ylesteutettin Pyhe' Hengen lodhutuxella. (Niin oli siis seurakunnalla rauha kaikessa Judeassa ja Galileassa ja Samariassa/ ja se rakettiin/ ja waelsi HERRAN pelossa/ ja ylös täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.)

Pyhän Hengen lohdutuxella.

Gr-East 31. Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην οἰκοδομούμεναι καὶ πορευόμεναι τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνοντο.

Text Receptus 31. αι μεν ουν εκκλησιαι καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμαρειας ειχον ειρηνην οικοδομουμεναι και πορευομεναι τω φοβω του κυριου και τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνοντο 31. ai men oun ekklesiai kath oles tes ioudaias kai galilaias kai samareias eichon eirenen oikodomoumenai kai poreuomenai to foβo tou kuriou kai te paraklesei tou agiou pneumatos eplethunonto

MLV19 31 Therefore indeed, (all) the congregations* throughout the whole of Judea and Galilee and Samaria had peace. They were being multiplied, being built up, and having conducted-themselves in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit. {40 AD. Lydda & Joppa. Herod Antipas banished.}

KJV 31. Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

Luther1912 31. So hatte nun die ganze Gemeinde Frieden durch ganz Judäa und Galiläa und Samarien und baute sich und wandelte in der Furcht des HERRN und ward erfüllt mit Trost des Heiligen Geistes.

RV'1862 31. Las iglesias entónces por toda Judea, y Galilea, y Samaria, tenían paz, y eran edificadas; y andando en el temor del Señor, y en el consuelo del Espíritu Santo eran multiplicadas.

RuSV1876 31 Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя встрахе Господнем; и, при утешении от Святаго Духа, умножались.

FI33/38 32 Ja tapahtui, että Pietari, kiertäessään kaikkien luona, tuli myöskin niiden pyhien

TKIS 32 Tapahtui, että Pietari kiertäessään kaikkien kautta, tuli myös niitten pyhien

tykö, jotka asuivat Lyddassa.

Biblia1776 32. Niin tapahtui, kuin Pietari vaelsi joka paikassa, että hän myös tuli pyhäin tykö, jotka Lyddassa asuivat.

UT1548 32. Nin se tapachtui/ coska Petari waelsi iocapaicas/ ette hen mös tuli ninen Pyhein tyge iotca Liddas asuit. (Niin se tapahtui/ koska Petari waelsi joka paikassa/ että hän myös tuli niiden pyhäin tykö jotka Liddassa asuit.)

Gr-East 32. Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν.

MLV19 32 Now it happened, Peter, going through all (the regions), also came down to the holy-ones, those who dwell (at) Lydda.

luo, jotka asuivat Lyddassa.

CPR1642 32. NIin tapahdui cosca Petari waelsi jocapaicas että hän myös tuli nijden pyhäin tygö jotca Lyddas asuit.

Text Receptus 32. εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν 32. egeneto de petron dierchomenon dia panton katelthein kai pros tous agious tous katoikountas luddan

KJV 32. And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

Luther1912 32. Es geschah aber, da Petrus durchzog allenthalben, daß er auch zu den Heiligen kam, die zu Lydda wohnten.

RV'1862 32. Y aconteció, que Pedro andando por todas partes, vino también a los santos que habitaban en Lidda.

RuSV1876 32 Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.

FI33/38 33 Siellä hän tapasi Aineas nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessaan ja oli halvattu.

TKIS 33 Siellä hän tapasi erään Aineas-nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessa ja oli halvautunut.

Biblia1776 33. Niin hän löysi siellä yhden miehen, Eneas nimeltä, joka jo kahdeksan ajastaikaa oli vuoteessa halvattuna maannut.

CPR1642 33. Nijn hän löysi siellä yhden miehen Eneas nimeldä joca jo cahdexan ajastaica oli wuotesa halwattuna maannut.

UT1548 33. Nin leusi hen sielle ydhen Miehen Eneas nimelde/ ioca io cadhexan aijastaica oli Wootesa haluattuna maanut. (Niin löysi hän siellä yhden miehen Eneas nimeltä/ joka jo kahdeksan ajastaikaa oli wuoteessa halwattuna maannut.)

Gr-East 33. εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ

Text Receptus 33. ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονοματι εξ ετων οκτω κατακειμενον

κραβάττῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος.

επι κραββατω ος ην παραλελυμενος
33. ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν
ονοματι εκς ετων οκτω κατακειμενον επι
κραββατο ος εν παραλελυμενος

MLV19 33 Now he found a certain man there, Aeneas by name, who was paralyzed (and had been) laying in his pallet (for) eight years.

KJV 33. And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

Luther1912 33. Daselbst fand er einen Mann mit Namen Äneas, acht Jahre lang auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig.

RV'1862 33. Y halló allí a uno que se llamaba Enéas, que había ya ocho años que estaba en cama, que era paralítico.

RuSV1876 33 Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении.

FI33/38 34 Ja Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut; nouse ja korjaa vuoteesi". Ja kohta hän nousi.

TKIS 34 Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut. Nouse ja korjaa vuoteesi." Ja hän nousi heti.

Biblia1776 34. Ja Pietari sanoi hänelle: Eneas, Jesus

CPR1642 34. Ja Petari sanoi hänelle: Enea HERra

Kristus sinun paratkoon! nouse ja tee itse vuotees; ja hän kohta nousi.

UT1548 34. Ja sanoi henelle Petari/ Enea/ HERRA Iesus Christus sinun paratkon ylesnouse/ ia tee itze wootees. Ja cochta hen ylesnousi. (Ja sanoi hänelle Petari/ Enea/ HERRA Jesus Kristus sinun paratkoon ylösnouse/ ja tee itse wuoteesi. Ja kohta hän ylös nousi.)

Jesus Christus sinun paratcon nouse ja tee idze wuotes: joca cohta nousi.

Gr-East 34. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

Text Receptus 34. και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος αναστηθι και στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη 34. kai eipen auto o petros ainea iatai se iesous o christos anastethi kai stroson seauto kai eutheos aneste

MLV19 34 And Peter said to him, Aeneas, Jesus the Christ heals you. Stand up and spread (your bed for) yourself. And immediately he stood up.

KJV 34. And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

Luther1912 34. Und Petrus sprach zu ihm: Äneas, Jesus

RV'1862 34. Y le dijo Pedro: Enéas, Jesu Cristo te

Christus macht dich gesund; stehe auf und bette dir selber! Und alsobald stand er auf.

RuSV1876 34 Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал.

FI33/38 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet; ja he kääntyivät Herran tykö.

Biblia1776 35. Ja kaikki Lyddan ja Saronin asuvaiset näkivät hänen, jotka tulivat käännetyksi Herran tykö.

UT1548 35. Ja caiki ne iotca Liddas ia Saronas asuit neit henen/ ia tulit kätuxi HERRAN tyge. (Ja kaikki ne jotka Liddassa ja Saronassa asui näit hänen/ ja tulit käännetyksi HERRAN tykö.)

Gr-East 35. καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

sana: levántate, y házte tu cama. Y luego se levantó.

TKIS 35 Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet ja kääntyivät Herran puoleen.

CPR1642 35. Ja caicki Lyddan ja Saronan asuwaiset näit hänen ja tulit käätyxi HERran tygö.

Text Receptus 35. και ειδον αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδαν και τον {VAR1: σαρωναν } {VAR2: σαρωνα } οιτινες

επεστρεψαν επι τον κυριον 35. kai eidon auton pantes oi katoikountes luddan kai ton {VAR1: saronan } {VAR2: sarona } oitines epestrepsan epi ton kurion

MLV19 35 And all who dwelt (at) Lydda, and Sharon, saw him, and they turned to the Lord.

KJV 35. And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

Luther1912 35. Und es sahen ihn alle, die zu Lydda und in Saron wohnten; die bekehrten sich zu dem HERRN.

RV'1862 35. Y viéronle todos los que habitaban en Lidda y en Sarona, los cuales se convirtieron al Señor.

RuSV1876 35 И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу.

FI33/38 36 Mutta Joppessa oli naisopetuslapsi, nimeltä Tabita, mikä kreikaksi käännettynä on: Dorkas; hän teki paljon hyviä töitä ja antoi runsaasti almuja.

TKIS 36 Mutta Joppessa oli eräs naisopetuslapsi nimeltä Tabita, mikä käännettynä on Dorkas*. Hän oli täysin omistautunut hyviin töihin ja almujen antamiseen.

Biblia1776 36. Mutta Jopessa oli yksi opetuspiika, nimeltä Tabita, joka tulkiten on niin paljon sanottu kuin: metsävuohi (a); tämä oli täynnänsä hyviä töitä ja almua, joita hän teki.

UT1548 36. Mutta Joppes oli yxi Opetuspica/ nimelde Tabea/ ioca tulkittu cutzuttan/ Metzewohi/ Teme oli teunens hywije töite ia almuista quin hen teki. (Mutta Joppes oli yksi opetuspiika/ nimelta Tabea/ joka tulkittu kutsuttiin/ Metsäwuohi/ Tämä oli täynnäns hywiä töitä ja almuista kuin hän teki.)

CPR1642 36. MUtta Joppes oli yxi Opetuspijca nimeldä Tabita se on medzäwuohi tämä oli täynäns hywiä töitä ja Almua cuin hän teki.

Gr-East 36. Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

Text Receptus 36. εν ιοππη δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργων και ελεημοσυνων ων εποιει 36. en ioppe de tis en mathetria onomati taβitha e diermeneυomene legetai dorkas aυte en pleres agathon ergon kai eleemosυnon on epoiei

MLV19 36 Now there was a certain disciple in Joppa, Tabitha by name, which by translation, is called Dorcas. This one was full of good works and of charity, which she was doing.

KJV 36. Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

Luther1912 36. Zu Joppe aber war eine Jüngerin mit Namen Tabea (welches verdolmetscht heißt: Rehe), die war voll guter Werke und Almosen, die sie tat.

RV'1862 36. Y había en Joppe una discípula llamada Tabita, que interpretado, quiere decir Dórcas. Esta era llena de buenas obras, y de limosnas que hacía.

RuSV1876 36 В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: „серна"; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь.

FI33/38 37 Ja tapahtui niinä päivinä, että hän sairastui ja kuoli; ja he pesivät hänet ja panivat yläsaliin.

TKIS 37 Niinä päivinä tapahtui, että hän sairastuttuaan kuoli. Pestyään hänet he panivat hänet yläsaliin.

Biblia1776 37. Niin tapahtui niinä päivinä, että se sairasti ja kuoli; jonka he pesivät ja panivat saliin.

CPR1642 37. Nijn tapahdui sijhen aican että se sairasti ja cuoli jonga he pesit ja panit Salijn.

UT1548 37. Nin se tapachtui sihen aican/ ette se oli kipiä ia cooli/ Nin he sen pesit ia panit Salijn. (Niin se tapahtui siihen aikaan/ että se oli kipeä ja kuoli/ Niin he sen pesit ja panit saliin.)

Gr-East 37. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ.

Text Receptus 37. εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθενησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπερωω
37. egeneto de en tais emerais ekeinais asthenesasan auten apothanein lousantes de auten ethekan en uperoo

MLV19 37 Now it happened in those days, she died, having been sick. Now having fully-washed her, they placed her in an upstairs-room.

KJV 37. And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

Luther1912 37. Es begab sich aber zu der Zeit, daß sie krank ward und starb. Da wuschen sie dieselbe und legten sie auf den Söller.

RV'1862 37. Y aconteció en aquellos dias, que enfermando, murió; la cual después de lavada, la pusieron en un cenadero.

RuSV1876 37 Случилось в те дни, что она занемогла
и умерла. Ееомыли и положили в
горнице.

FI33/38 38 Ja koska Lydda oli lähellä Joppea, niin
opetuslapset, kun kuulivat Pietarin olevan
siellä, lähettivät kaksi miestä hänen
luoksensa pyytämään: "Tule viipymättä
meidän tykömme".

TKIS 38 Koska Lydda oli lähellä Joppea, niin
opetuslapset, kuultuaan Pietarin olevan
siellä, lähettivät hänen luokseen kaksi
miestä pyytämään, *että hän
viivyttelemättä tulisi heidän luokseen*.

Biblia1776 38. Ja että Lydda oli läsnä Joppea, niin
opetuslapset, kuin he kuulivat Pietarin
siellä olevan, lähettivät hänen tykönsä kaksi
miestä rukoilemaan, ettei hän viivyttelisi
heidän tykönsä tulla.

CPR1642 38. Ja että Lydda oli läsnä Joppeta nijn
Opetuslapset cuulit Petarin siellä olewan
lähetit he hänen tygöns caxi miestä
rucoileman jos hän wijdzeis sinne tulla.

UT1548 38. Nin ette nyt Lidda oli lesse Joppe/ ia
Opetuslapset cwlit Petarin sielle oleuan/
lehetit he henen tygens/ Rucoellen/ ette hen
witzis tulla haman heiden tygens. (Niin että
nyt Lidda oli läsnä Joppessa/ ja opetuslapset
kuulit Petarin siellä olewan/ lähetit he
hänen tykönsä/ Rukoillen/ että hän wiitsisi
tulla hamaan heidän tykönsä.)

Gr-East

38. ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν.

Text Receptus

38. εγγυς δε ουσης λυδδης τη ιοππη οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη οκνησαι διελθειν εως αυτων 38. eggus de ouses luddes te ioppe oi mathetai akousantes oti petros estin en aute apesteilan duo andras pros auton parakalountes me oknesai dielthein eos auton

MLV19

38 Now Lydda was near to Joppa, the disciple heard that Peter is in it, sent for him, encouraging (him) not to hesitate to come to them.

KJV

38. And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

Luther1912

38. Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die Jünger hörten, daß Petrus daselbst war, sandten sie zwei Männer zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich's nicht ließe verdrießen, zu ihnen zu kommen.

RV'1862

38. Y como Lidda estaba cerca de Joppe, los discípulos, oyendo que Pedro estaba allí, le enviaron dos varones, rogándole: No te detengas de venir a nosotros.

RuSV1876 38 А как Лидда была близ Иоппии, то
ученики, услышав,что Петр находится
там, послали к нему двух человек
просить, чтобы он не замедлил придти к
ним.

FI33/38 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän
kanssansa. Ja hänen sinne saavuttuaan he
veivät hänet yläsaliin, ja kaikki lesket tulivat
hänen luoksensa itkien ja näytellen hänelle
ihokkaita ja vaippoja, joita Dorkas oli
tehnyt, ollessaan heidän kanssansa.

Biblia1776 39. Niin Pietari nousi ja tuli heidän
kanssansa; ja kuin hän sinne tuli, veivät he
hänen saliin. Ja hänen ympärillänsä
seisoivat kaikki lesket, jotka itkivät ja
osoittivat hänelle niitä hameita ja vaatteita,
joita Dorkas heille tehnyt oli, ollessansa
heidän kanssansa.

UT1548 39. Nin Petari ylesnousi/ ia tuli heiden
tyghens. Ja quin he' oli sinne tullut/ nin he

TKIS 39 Niin Pietari nousi ja meni heidän
kanssaan. Hänen saavuttuaan he veivät
hänet yläsaliin. Ja hänen luokseen tulivat
kaikki lesket itkien ja näytellen kaikkia
ihokkaita ja vaatteita, joita Dorkas oli
tehnyt ollessaan heidän kanssaan.

CPR1642 39. Nijn Petari nousi ja meni heidän
tygöns ja cuin hän sinne tuli weit he
hänen Salijn. Ja hänen ymbärilläns seisoit
caicki lesket jotca itkit ja osotit hänelle
nijtä hameita ja waatteita cuin Tabita
heille tehnyt oli ollesans heidän cansans.

weit henen Salijn. Ja hene' ymberins seisoit caiki Lesket/ idkein ia osotit henelle ne Hamet ia Waattet/ iotca se Tabea heille oli tehnyt/ coska hen wiele oli heiden cansans. (Niin Petari ylös nousi/ ja tuli heidän tykönsä. Ja kuin hän oli sinne tullut/ niin he weit hänen saliin. Ja hänen ympärinsä seisoit kaikki lesket/ itkein ja osoitit hänelle ne hameet ja waatteet/ jotka se Tabea heille oli tehnyt/ koska hän wielä oli heidän kanssansa.)

Gr-East

39. ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ᾽ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.

Text Receptus

39. αναστας δε πετρος συνηλθεν αυτοις ον παραγενομενον ανηγαγον εις το υπερωον και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικνυμεναι χιτωνας και ιματια οσα εποιει μετ αυτων ουσα η δορκας 39. anastas de petros sυnelthen aυtois on paragenomenon anegagon eis to υperoon kai parestesan aυto pasai ai cherai klaiousai kai epideiknυmenai chitonas kai imatia osa epoiei met aυton oυsa e

dorkas

MLV19 39 Now having stood (up), Peter went together with them, those who came* (to him, and) they led him into the upstairs-room. And all the widows stood by him weeping and showing the tunics and garments; as many as Dorcas was making*, (while) being with them.

KJV 39. Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

Luther1912 39. Petrus aber stand auf und kam mit ihnen. Und als er hingekommen war, führten sie ihn hinauf auf den Söller, und traten um ihn alle Witwen, weinten und zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die Rehe machte, als sie noch bei ihnen war.

RV'1862 39. Pedro entónces levantándose, vino con ellos. Y como llegó, le llevaron al cenadero, y se le presentaron todas las viudas, llorando y mostrándole las túnicas y los vestidos que Dórcas hacía, cuando estaba con ellas.

RuSV1876 39 Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.

FI33/38 40 Mutta Pietari toimitti kaikki ulos ja laskeutui polvilleen ja rukoili; ja hän kääntyi ruumiin puoleen ja sanoi: "Tabita, nouse ylös!" Niin tämä avasi silmänsä, ja nähdessään Pietarin hän nousi istumaan.

TKIS 40 Mutta Pietari lähetti kaikki ulos, laskeutui polvilleen ja rukoili. Kääntyen ruumiin puoleen hän sanoi: "Tabita, nouse!" Niin tämä avasi silmänsä ja nähdessään Pietarin nousi istumaan.

Biblia1776 40. Mutta kuin Pietari oli heidät kaikki ajanut ulos, laski hän polvillensa ja rukoili, ja käänsi itsensä ruumiin puoleen, ja sanoi: Tabita, nouse ylös! niin se avasi silmänsä; ja kuin hän Pietarin näki, nousi hän istualle.

CPR1642 40. Ja cosca Petari oli heidän caicki ulosajanut laski hän polwillens rucoili ja käänsi idzens ruumin puoleen ja sanoi: Tabita nouse ylös nijn se awais silmäns.

UT1548 40. Ja quin Petari oli heite caiki wlosaijanut/ nin hen laski poluillens/ Rucoli/ ia keensi henens Rwmin polen ia sanoi/ Tabea/ Nouse yles. Nin se auasi silmens. (Ja kuin Petari oli heitä kaikki ulos ajanut/ niin hän laski polwillensa/ Rukoili/ ja käänsi hänens ruumin puoleen ja sanoi/ Tabea/ Nouse ylös. Niin se awasi silmänsä.)

Gr-East 40. ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ

Text Receptus 40. εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος θεις τα γονατα προσηυξατο και

ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε.

επιστρεψας προς το σωμα ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν 40. ekβalon de ekso pantas o petros theis ta gonata proseυksato kai epistrepsas pros to soma eipen taβitha anastethi e de enoiksen toυs ofthalmoυs aυtes kai idoυsa ton petron anekathisen

MLV19 40 But (after) Peter had cast them all outside; having placed (his) knees (down), he prayed. And having turned again toward the body, he said, Tabitha, rise* up. And she opened her eyes, and (after) she saw Peter, she sat up.

KJV 40. But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

Luther1912 40. Und da Petrus sie alle hinausgetrieben hatte, kniete er nieder, betete und wandte sich zu dem Leichnam und sprach: Tabea, stehe auf! Und sie tat ihre Augen auf; und da sie Petrus sah, setzte sie sich wieder.

RV'1862 40. Entónces echados fuera todos, Pedro puesto de rodillas, oró; y vuelto al cuerpo, dijo: Tabita, levántate. Y ella abrió los ojos; y viendo a Pedro, se sentó.

RuSV1876 40 Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.

FI33/38 41 Ja Pietari ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan ja kutsui sisään pyhät ja lesket ja asetti hänet elävänä heidän eteensä.

Biblia1776 41. Ja hän antoi hänelle kättä ja ojensi hänen, ja kutsui pyhät ja lesket, ja antoi hänen heille elävänä.

UT1548 41. Ja quin hen Petarin neki/ istui hen iellens yles. Nin hen annoi sen kätte/ ia ylesoijensi henen. Ja cutzui ne Pyhet ia Lesket/ ia andoi henen eleuene heiden haltuns. (Ja kuin hän Petarin näki/ istui hän jällens ylös. Niin hän antoi sen kättä/ ja ylös ojensi hänen. Ja kutsui ne pyhät ja lesket/ ja antoi hänen eläwänä heidän haltuunsa.)

Gr-East 41. δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν,

TKIS 41 Pietari* ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan. Sitten hän kutsui pyhät ja lesket ja osoitti hänen elävän.

CPR1642 41. Ja cuin hän Petarin näki nousi hän istualle. Ja hän andoi hänen kättä ja ojensi hänen ja cudzui pyhät ja lesket ja andoi hänen heillen eläwänä.

Text Receptus 41. δους δε αυτη χειρα ανεστησεν

φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.

αυτην φωνησας δε τους αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν 41. dous de aute cheira anestesen auten fonesas de tous agious kai tas cheras parestesen auten zosan

MLV19 41 Now he gave her his hand and stood her up. And having summoned the holy-ones and widows, he presented her (as) living.

KJV 41. And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

Luther1912 41. Er aber gab ihr die Hand und richtete sie auf und rief die Heiligen und die Witwen und stellte sie lebendig dar.

RV'1862 41. Y dándole él la mano, la levantó: entónces llamando a los santos y a las viudas, la presentó viva.

RuSV1876 41 Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою.

FI33/38 42 Ja se tuli tiedoksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

TKIS 42 Se tuli tunnetuksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

Biblia1776 42. Ja se tuli kaikelle Jopelle tiettäväksi; ja moni uskoi Herran päälle.

CPR1642 42. Ja se tuli caikelle Joppelle tiettäwäxi että moni uscoi HERran päälle.

UT1548 42. Ja se tuli tietteuexi ymberi caiken Joppen/ ia moni vskoit HERRAN päle. (Ja se tuli tiettäwäksi ympäri kaiken Joppen/ ja moni uskoit HERRAN päälle.)

Gr-East 42. γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus 42. γνωστον δε εγενετο καθ οληις της ιοππης και πολλοι επιστευσαν επι τον κυριον 42. gnoston de egeneto kath oles tes ioppes kai polloi episteυsan epi ton kυrion

MLV19 42 Now it became known throughout the whole of Joppa and many believed on the Lord.

KJV 42. And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

Luther1912 42. Und es ward kund durch ganz Joppe, und viele wurden gläubig an den HERRN.

RV'1862 42. Esto fué conocido por toda Joppe; y creyeron muchos en el Señor.

RuSV1876 42 Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

FI33/38 43 Ja Pietari viipyi Joppessa jonkun aikaa

TKIS 43 Ja Pietari* viipyi useita päiviä

erään nahkuri Simonin luona.

Biblia1776 43. Ja tapahtui, että hän viipyi Jopessa kauvan aikaa Simon parkkarin tykönä.

UT1548 43. Nin tapachtui ette hen wipyi Joppes monda peiue/ ydhen Simonin tykene ioca oli Parckari. (Niin tapahtui että hän wiipyi Joppes monta päiwää/ yhden Simonin tykönä joka oli parkkari.)

Joppessa erään nahkuri Simonin luona.

CPR1642 43. Ja hän wijwyi Joppes cauwan aica Simon Parckarin tykönä.

Gr-East 43. Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

Text Receptus 43. εγενετο δε ημερας ικανας μειναι αυτον εν ιοππη παρα τινι σιμωνι βυρσει 43. egeneto de emeras ikanas meinai auton en ioppe para tini simoni βυrsei

MLV19 43 Now it happened, that he remained a considerable (number of) days in Joppa with a certain Simon, a tanner.

KJV 43. And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

Luther1912 43. Und es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb bei einem Simon, der ein Gerber war.

RV'1862 43. Y aconteció que se quedó muchos dias en Joppe, en casa de un cierto Simón curtidor.

RuSV1876 43 И довольно дней пробыл он в Иоппии
у некоторого Симона кожевника.

10 luku

Kornelius näkee näyssä enkelin, joka kehoittaa häntä haettamaan Pietarin Joppesta 1 – 8 Jumala kieltää näyssä Pietaria pitämästä pakanoita saastaisina 9 – 23, ja Pietari matkustaa Kesareaan Korneliuksen luo, joka kertoo näkynsä 23 – 33 Tästä Pietarille käy selväksi, että pakanatkin voivat olla Jumalalle otolliset, ja hän julistaa evankeliumia Kristuksesta 34 – 43; hänen vielä puhuessaan tulee Pyhä Henki kuulijain päälle, ja heidät kastetaan 44 – 48.

FI33/38 1 Ja Kesareassa oli mies, nimeltä Kornelius,
sadanpäämies niin kutsutussa italialaisessa
sotaväenosastossa.

Biblia1776 1. Niin oli Kesareassa mies, nimeltä
Kornelius, sadanpäämies, Italian joukosta,

UT1548 1. Nin oli yxi Mies Cesareas nimelde

TKIS 1 Kesareassa oli muuan mies nimeltä
Kornelius, sadanpäämies niin sanotussa
italialaisessa sotaväenosastossa,

CPR1642 1. NIin oli Cesareas yxi mies nimeldä
Cornelius Sadanpäämies Italian joucosta

Cornelius/ Sadha'pämies sijte Jouckosta/ ioca cutzuttin se Waalinmaan/ (Niin oli yksi mies Kesareas nimeltä Kornelius/ Sadanpäämies siitä joukosta/ joka kutsuttiin sitä waalimaan/)

Gr-East 1. Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

Text Receptus 1. ανηρ δε τις ην εν καισαρεια ονοματι κορνηλιος εκατονταρχης εκ σπειρης της καλουμενης ιταλικης 1. aner de tis en en kaisareia onomati kornelios ekatontarches ek speires tes kalovmenes italikes

MLV19 1 {40 AD. Caesarea.} Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of what is called the Italian cohort {600 soldiers} ,

KJV 1. There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

Luther1912 1. Es war aber ein Mann zu Cäsarea, mit Namen Kornelius, ein Hauptmann von der Schar, die da heißt die italische,

RV'1862 1. Y HABÍA un varón en Cesarea llamado Cornelio, centurión de la compañía que se llamaba la Italiana,

RuSV1876 1 В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотникиз полка, называемого Италийским,

FI33/38 2 Hän oli hurskas ja Jumalaa pelkääväinen, niinkuin koko hänen perhekuntansakin, ja antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

TKIS 2 hurskas ja Jumalaa pelkäävä, samoin kuin koko hänen perhekuntansakin. Ja hän antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

Biblia1776 2. Jumalinen ja Jumalaa pelkääväinen kaiken huoneensa kanssa, joka jakoi paljon almua kansalle, ja rukoili alati Jumalaa.

CPR1642 2. Jumalinen ja Jumalata pelkäwäinen caiken hänen huonens cansa joca jacoi paljo Almua Canssalle ja rucoili Jumalata.

UT1548 2. Jumalinen/ ia pelkeueinen Jumalata ynne caiken henen Hoonens cansa/ iakadhen palio Almuisat Canssalle/ ia aina Jumalata Rucoeli. (Jumalinen/ ja pelkääwäinen Jumalata ynnä kaiken hänen huoneensa kanssa/ jakaen paljon almuja kansalle/ ja aina Jumalata rukoili.)

Gr-East 2. εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε

Text Receptus 2. ευσεβης και φοβουμενος τον θεον συν παντι τω οικω αυτου ποιων τε

ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντός,

ελεημοσυνας πολλας τω λαω και δεομενος του θεου διαπαντος 2. ευseβes kai foβουmenos ton theon sυn panti to oiko aυtoυ poion te eleemosυnas pollas to lao kai deomenos toυ theoυ diapantos

MLV19 2 a devout man, who feared God together with all his house and doing much charity for the people and always beseeching God.

KJV 2. A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

Luther1912 2. gottselig und gottesfürchtig samt seinem ganzen Hause, und gab dem Volk viel Almosen und betete immer zu Gott.

RV'1862 2. Piadoso, y temeroso de Dios con toda su casa, y que hacía muchas limosnas al pueblo, y que oraba a Dios siempre.

RuSV1876 2 благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим,творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.

FI33/38 3 Hän näki selvästi näyssä, noin

TKIS 3 Hän näki selvästi näyssä, noin

yhdeksännellä hetkellä päivästä, Jumalan enkelin, joka tuli sisään hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

Biblia1776 3. Hän näki julkisesti näyssä, liki yhdeksättä hetkeä päivästä, Jumalan enkelin tulevan tykönsä ja sanovan hänelle: Kornelius!

UT1548 3. Se näki iulkisest näuuyn cautta liki yhdexette hetke peiwelle Jumalan Engelin henen tyghense siselletuleuan/ ia sanouan henelle/ Corneli. Ja hen catzeli hene' pälens/ ia peliestyi ia sanoi/ HERRA/ mike ombi? (Se näki julkisesti näyn kautta liki yhdeksättä hetkeä päiwällä Jumalan enkelin hänen tykönsä sisälle tulewan/ ja sanowan hänelle/ Kornelius. Ja hän katseli hänen päällensä/ ja peljästyi ja sanoi/ HERRA/ mikä ompi?)

Gr-East 3. εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ·

yhdeksännellä tunnilla* päivästä Jumalan enkelin, joka tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

CPR1642 3. Hän näki julkisest näys liki yhdexättä hetke päiwästä Jumalan Engelin tulewan hänen tygöns ja sanowan hänelle: Corneli. Ja hän cadzeli hänen päällens peljästyi ja sanoi: Herra mikä on:

Text Receptus 3. ειδεν εν οραματι φανερως ωσει ωραν εννατην της ημερας αγγελον του θεου εισελθοντα προς αυτον και ειποντα

Κορνήλιε.

αυτω κορνηλιε 3. eiden en oramati faneros osei oran ennaten tes emeras aggelon του theου eiselthonta pros αυton kai eiponta αυto kornelie

MLV19 3 He saw openly in a vision, (at) approximately the ninth hour {i.e. 3:00 PM} of the day, a messenger of God who entered to him and said to him, Cornelius.

KJV 3. He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

Luther1912 3. Der sah in einem Gesicht offenbarlich um die neunte Stunde am Tage einen Engel Gottes zu sich eingehen, der sprach zu ihm: Kornelius!

RV'1862 3. Este vió en visión manifiestamente, como a la hora de nona del día, a un ángel de Dios que entraba a él, y le decía: Cornelio.

RuSV1876 3 Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий!

FI33/38 4 Tämä loi katseensa häneen ja sanoi peljästyneenä: "Mikä on, Herra?" Enkeli

TKIS 4 Tämä kiinnitti katseensa häneen ja sanoi pelästyneenä: "Mikä on, Herra?"

sanoi hänelle: "Sinun rukouksesi ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Ja hän katseli hänen päällensä, peljästyi ja sanoi: Herra, mikä on? Hän sanoi hänelle: sinun rukoukses ja almus ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

UT1548 4. Nin hen sanoi henelle/ Sinun Rucouxes ia sinu' Almuisas ouat ylestulluet muistoxi Jumalan edes/ (Niin hän sanoi hänelle/ Sinun rukouksesi ja sinun almuisas owat ylös tulleet muistoksi Jumalan edessä/)

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε· Τί ἐστι, κύριε; εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Niin Enkeli* vastasi hänelle: "Rukouksesi ja almusi ovat nousseet muistoon Jumalan edessä.

CPR1642 4. Hän sanoi hänelle: sinun rucouxes ja Almus owat muistetut Jumalalda.

Text Receptus 4. ο δε ατενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι ελεημοσυναι σου ανεβησαν εις μνημοσυνον ενωπιον του θεου 4. o de atenisas auto kai emfoβos genomenos eipen ti estin kυrie eipen de auto ai proseυchai sou kai ai eleemosυnai sou aneβesan eis mnemosυnon enopion tou theou

MLV19 4 But having stared at him and having become fearful, said, What is it, Lord? But he said to him, Your prayers and your charity went-up *for a memorial in God’s sight.

KJV 4. And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

Luther1912 4. Er aber sah ihn an, erschrak und sprach: HERR, was ist's? Er aber sprach zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind hinaufgekommen ins Gedächtnis vor Gott.

RV'1862 4. Y él, puestos en él los ojos, espantado, dijo: ¿Qué es esto, Señor? Y le dijo: Tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria a la presencia de Dios.

RuSV1876 4 Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? Ангел отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом.

FI33/38 5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen noutamaan eräs Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;

TKIS 5 Niin lähetä nyt miehiä Joppeen hakemaan [eräs] Simon, jota Pietariksi kutsutaan.

Biblia1776 5. Ja nyt lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, jota Pietariksi kutsutaan.

CPR1642 5. Sentähden lähetä miehiä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan

UT1548 5. Ja lehete nyt Miehi Joppeen/ ia cutzuta Simon/ ioca lijcanimelde cutzutan Petari/ (Ja lähetä nyt miehiä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liikanimeltä kutsutaan Petari/)

Gr-East 5. καὶ νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον·

Text Receptus 5. και νυν πεμψον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος 5. kai nυn pempson eis ioppen andras kai metapempsai simona os epikaleitai petros

MLV19 5 And now send men to Joppa and send for Simon, who is surnamed Peter.

KJV 5. And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

Luther1912 5. Und nun sende Männer gen Joppe und laß fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus,

RV'1862 5. Envía pues ahora varones a Joppe, y haz venir a un tal Simón, que tiene por sobrenombre Pedro.

RuSV1876 5 Итак пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.

FI33/38 6 hän majailee nahkuri Simonin luona,

TKIS 6 Hän majailee (erään) nahkuri Simonin

jonka talo on meren rannalla." (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

Biblia1776 6. Hän pitää majaa Simon parkkarilla, jonka huone on meren tykönä; hän sanoo sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

UT1548 6. He' maia pite Simonin parckarin tykene ionga Hoone maca Meren tykene/ Hen sanopi sinulle mite sinun pite tekemen. (Hän majan pitää Simonin parkkarin tykönä jonka huone makaa meren tykönä/ Hän sanoopi sinulle mitä sinun pitää tekemän.)

Gr-East 6. οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

MLV19 6 He is lodging with a certain Simon, a tanner, whose house is beside (the) sea. {T}

luona, jonka talo on meren rannalla. (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

CPR1642 6. hän pitä maja Simon Parckarilla jonga huone on meren tykönä hän sano sinulle mitä sinun pitä tekemän.

Text Receptus 6. ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν 6. outos ksenizetai para tini simoni βυrsei o estin oikia para thalassan outos lalesei soi ti se dei poiein

KJV 6. He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall

(He will tell you something that is essential for you to do.)

tell thee what thou oughtest to do.

Luther1912 6. welcher ist zur Herberge bei einem Gerber Simon, des Haus am Meer liegt; der wird dir sagen, was du tun sollst.

RV'1862 6. Este posa en casa de un cierto Simón, curtidor, que tiene su casa junto a la mar: él te dirá lo que debes hacer.

RuSV1876 6 Он гостит у некоего Симона кожевника, которого домнаходится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

FI33/38 7 Ja kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, kutsui tämä kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen uskollisimpiensa joukosta

TKIS 7 Kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, tämä kutsui kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen niistä, jotka alati olivat hänen luonaan.

Biblia1776 7. Ja kuin enkeli, joka Korneliusta puhutteli, meni pois, kutsui hän kaksi palveliaansa ja yhden Jumalaa pelkääväisen sotamiehen niistä, jotka hänen tykönänsä oleskelivat,

CPR1642 7. Ja cuin Engeli joca Corneliusta puhutteli poismeni cudzui hän caxi hänen palweliatans ja yhden Jumalata pelkäwäisen sotamiehen nijstä jotca händä wartioidzit

UT1548 7. Ja quin se Engeli ioca Corneliusta

puhutteli/ poismeni/ nin he' cutzui caxi hene' paluelians ia ydhen Jumalanpelkeuen Sotamiehen/ nijste/ iotca hende wartioitzit/ (Ja kuin se enkeli joka Korneliusta puhutteli/ pois meni/ niin hän kutsui kaksi hänen palwelijaansa ja yhden Jumalaa pelkääwäisen sotamiehen/ niistä/ jotka häntä wartioitsit/)

Gr-East 7. ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,

Text Receptus 7. ως δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων τω κορνηλιω φωνησας δυο των οικετων αυτου και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουντων αυτω 7. os de apelthen o aggelos o lalon to kornelio fonesas duo ton oiketon autou kai stratioten euseβe ton proskarterounton auto

MLV19 7 Now as the messenger, the one (who had been) speaking to Cornelius, went away, he summoned two of his domestic (servants) and a devout soldier of those who are persevering with him;

KJV 7. And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

Luther1912 7. Und da der Engel, der mit Kornelius redete, hinweggegangen war, rief er zwei seiner Hausknechte und einen gottesfürchtigen Kriegsknecht von denen, die ihm aufwarteten,

RV'1862 7. E ido el ángel que hablaba con Cornelio, llamó a dos de sus criados, y a un soldado temeroso del Señor, de los que estaban siempre con él.

RuSV1876 7 Когда Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем

FI33/38 8 ja kertoi heille kaikki ja lähetti heidät Joppeen.

TKIS 8 Kerrottuaan heille kaiken, hän lähetti heidät Joppeen.

Biblia1776 8. Ja hän jutteli kaikki nämät niille, ja lähetti ne Joppeen.

CPR1642 8. Ja hän jutteli caicki nämät nijlle ja lähetti ne Joppeen.

UT1548 8. ia hen caiki nemet iutteli nijlle/ ia lehetti hen ne Joppeen. (ja hän kaikki nämät jutteli niille/ ja lähetti hän ne Joppeen.)

Gr-East 8. καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

Text Receptus 8. και εξηγησαμενος αυτοις απαντα απεστειλεν αυτους εις την ιοππην 8.

kai eksegesamenos aυtois apanta apesteilen aυtoυs eis ten ioppen

MLV19 8 and having described all (these) things to them, he sent them to Joppa. {40 AD. Joppa.}

KJV 8. And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

Luther1912 8. und erzählte es ihnen alles und sandte sie gen Joppe.

RV'1862 8. A los cuales, después de habérselo contado todo, los envió a Joppe.

RuSV1876 8 и, рассказав им все, послал их в Иоппию.

FI33/38 9 Ja seuraavana päivänä, kun he olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, nousi Pietari noin kuudennen hetken vaiheilla katolle rukoilemaan.

TKIS 9 Kun he seuraavana päivänä olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, Pietari nousi noin kuudennen tunnin vaiheilla katolle rukoilemaan.

Biblia1776 9. Toisena päivänä, kuin he matkassa olivat ja kaupunkia lähestyivät, meni Pietari ylös katon päälle rukoilemaan, liki kuudetta hetkeä.

CPR1642 9. TOisna päiwänä cosca he matcas olit ja Caupungita lähestyit meni Petari ylös Salin ullackon rucoileman liki cuudetta hetke ja cuin hän isois tahdoi hän suurusta.

UT1548 9. Toisna peiue' coska he matkas olit/ ia

lehestuit Caupungita/ ylesastui Petari Salin wllackon Rucoleman/ liki cwdhet hetki. Ja quin hen jsosi/ nin he' tadhoi swrusta. (Toisena päiwänä koska he matkassa olit/ ja lähestyit kaupunkia/ ylös astui Petari salin ullakkoon rukoilemaan/ liki kuudetta hetkeä. Ja kuin hän isosi/ niin hän tahtoi suurusta.)

Gr-East

9. Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιποροῦντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.

Text Receptus

9. τη δε επαυριον οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην 9. te de epaurion odoiporounton ekeinon kai te polei eggizonton aneβe petros epi to doma proseuksasthai peri oran ekten

MLV19

9 Now on the next-day, (while) those (men) are traveling and drawing near to the city, Peter went-up upon the housetop to pray, around the sixth hour {i.e. Noon} .

KJV

9. On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

Luther1912 9. Des anderen Tages, da diese auf dem Wege waren, und nahe zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den Söller, zu beten, um die sechste Stunde.

RV'1862 9. Y un día después, yendo ellos de camino, y llegando cerca de la ciudad, Pedro subió sobre la casa a orar, cerca de la hora de sexta.

RuSV1876 9 На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться.

FI33/38 10 Ja hänen tuli nälkä, ja hän halusi ruokaa. Mutta sitä valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

TKIS 10 Mutta hänen tuli nälkä ja hän halusi syödä. Ruokaa valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

Biblia1776 10. Ja kuin hän isosi, tahtoi hän suurustaa. Mutta kuin he hänelle valmistivat, tuli hän horroksiin,

CPR1642 10. Cosca he hänelle walmistit tuli hän horroxijn:

UT1548 10. Coska he nyt henelle walmistit/ nin he' tuli horroxihin/ (Koska he nyt hänelle walmistit/ niin hän tuli horroksiin/)

Gr-East 10. ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ ἐκείνων

Text Receptus 10. εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι παρασκευαζοντων δε

ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἔκστασις,

εκεινων επεπεσεν επ αυτον εκστασις
10. egeneto de prospeinos kai ethelen geυsasthai paraskeυazonton de ekeinon epepesen ep aυton ekstasis

MLV19 10 Now he became very hungry and wished to eat, but (while) those (men) are preparing (the food), a trance fell upon him.

KJV 10. And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

Luther1912 10. Und als er hungrig ward, wollte er essen. Da sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt

RV'1862 10. Y aconteció que le vino una grande hambre, y quiso comer, y aparejándoselo ellos, cayó en un éxtasis.

RuSV1876 10 И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как приготовляли, он пришел в исступление

FI33/38 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja tulevan alas astian, ikäänkuin suuren liinavaatteen, joka neljästä kulmastaan laskettiin maahan.

TKIS 11 Ja hän näki taivaan avoinna ja jonkin astian tulevan alas (luokseen) ikään kuin ison liinavaatteen, neljästä kulmasta (sidotun ja) laskettavan alas maahan.

Biblia1776 11. Ja näki taivaan auki, ja tulevan alas

CPR1642 11. Ja näki Taiwan auki ja alas tulewan

tykönsä yhden astian, niinkuin suuren liinaisen, neljältä kulmalta sidotun, joka laskettiin alas taivaasta maan päälle,

tygöns yhden astian nijncuin suuren lijnaisen waatten neliculmaisen sidottuna joca alaslaskettin Taiwast maan päälle.

UT1548 11. Ja näki Taiuan auki/ ia alastuleua' tygens ydhen Astian/ ninquin swre' Linasen Waaten nelijs culmaissa sidhottuna/ ia alaslaskettijn Taiuahast maan päle/ (Ja näki taiwaan auki/ ja alas tulewan tyköns yhden astian/ niinkuin suuren liinasen waatteen neljissä kulmaissa sidottuna/ ja alas laskettiin taiwaasta maan päälle/)

Gr-East 11. καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον ἐπ’ αὐτὸν σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

Text Receptus 11. και θεωρει τον ουρανον ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις δεδεμενον και καθιεμενον επι της γης 11. kai theorei ton ouranon aneogmenon kai kataβainon ep auton skeuos ti os othonen megalen tessarsin archais dedemenon kai kathiemenon epi tes ges

MLV19 11 And he views the heaven having opened and a certain vessel descending, like a great sheet having been bound and being dropped down by four edges upon the earth;

KJV 11. And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

Luther1912 11. und sah den Himmel aufgetan und herniederfahren zu ihm ein Gefäß wie ein großes leinenes Tuch, an vier Zipfeln gebunden, und es ward niedergelassen auf die Erde.

RV'1862 11. Y vió el cielo abierto, y que descendía a él un vaso, como un gran lienzo, que atado de los cuatro cantos fué abajado del cielo a la tierra:

RuSV1876 11 и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;

FI33/38 12 Ja siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia ja matelijoita ja taivaan lintuja.

TKIS 12 Siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia (ja petoja) ja matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 12. Jossa oli kaikkinaisia nelijalkaisia maan eläimiä ja metsillisiä, ja matelevaisia, ja

CPR1642 12. Josa oli caickinaisia nelijalcaisia maan eläimitä ja medzillisiä ja matelewaisia ja

taivaan lintuja.

UT1548 12. Jossa olit caikinaiset nelijalcaiset maa' Eleiemet/ ia Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Le'deueiset Taiuas alla. (Jossa olit kaikkinaiset nelijalkaiset maan eläimet/ ja metsälliset/ ja matelewaiset/ ja lentäwäiset taiwasalla.)

lendäwäisiä Taiwan alla.

Gr-East 12. ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 12. εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου 12. en o υperchen panta ta tetrapoda tes ges kai ta theria kai ta erpeta kai ta peteina tou ouranou

MLV19 12 in which were* all (kinds of) four footed mammals and beasts and reptiles of the earth and birds of the heaven.

KJV 12. Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Luther1912 12. Darin waren allerlei vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und

RV'1862 12. En el cual había de todos los animales cuadrúpedos de la tierra, y fieras, y

Vögel des Himmels.

reptiles, y aves del cielo.

RuSV1876 12 в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные.

FI33/38 13 Ja tuli ääni, joka sanoi hänelle: "Nouse, Pietari, teurasta ja syö".

Biblia1776 13. Ja ääni tuli hänelle: Pietari, nouse, tapa ja syö.

UT1548 13. Ja yxi äni tapachtui henelle/ Petari nouse yles/ tapa ia söö. (Ja yksi ääni tapahtui hänelle/ Petari nouse ylös/ tapa ja syö.)

TKIS 13 Ja hänelle tuli ääni: "Nouse Pietari, teurasta ja syö."

CPR1642 13. Ja yxi äni sanoi hänelle: Petari nouse tapa ja syö.

Gr-East 13. καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

Text Receptus 13. και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε 13. kai egeneto fone pros auton anastas petre thυson kai fage

MLV19 13 And there came* a voice to him, Sacrifice and eat (after) you (have) stood up Peter.

KJV 13. And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

Luther1912 13. Und es geschah eine Stimme zu ihm: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

RV'1862 13. Y le vino una voz, diciendo: Levántate, Pedro, mata, y come.

RuSV1876 13 И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь.

FI33/38 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan, Herra; sillä en minä ole ikinä syönyt mitään epäpyhää enkä saastaista".

TKIS 14 Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan, Herra, sillä en ole koskaan syönyt mitään epäpyhää tai saastaista."

Biblia1776 14. Pietari sanoi: en suinkaan, Herra; sillä en ole minä ikänä syönyt mitään yhteistä eli saastaista.

CPR1642 14. Petari wastais: en suingan HERra sillä en ole minä ikänäns syönyt mitän yhteist eli saastaista.

UT1548 14. Nin sanoi Petari/ Eiswingan HERRA/ Sille em mine ikenens ole sönyt miteken Ychteliste/ eli Saastaista. (Niin sanoi Petari/ Ei suinkaan HERRA/ Sillä en minä ikänänsä ole syönyt mitäkään/ yhtäällistä/ eli saastaista.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον.

Text Receptus 14. ο δε πετρος ειπεν μηδαμως κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον η ακαθαρτον 14. o de petros eipen

medamos kυrie oti oυdepote efagon pan koinon e akatharton

MLV19 14 But Peter said, Not-so, Lord, because I never ate anything, common or unclean.

KJV 14. But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

Luther1912 14. Petrus aber sprach: O nein, HERR; denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.

RV'1862 14. Entónces Pedro dijo: Señor, no; porque ninguna cosa común, ni inmunda, he comido jamás.

RuSV1876 14 Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого.

FI33/38 15 Ja taas ääni sanoi hänelle toistamiseen: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi".

TKIS 15 Taas tuli hänelle toistamiseen ääni: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi."

Biblia1776 15. Ja ääni sanoi taas toisen kerran hänelle: mitä Jumala on puhdistanut, älä sitä sinä sano yhteiseksi.

CPR1642 15. Ja äni sanoi taas hänelle: mitä Jumala on pudistanut älä sinä sano sitä yhteisexi.

UT1548 15. Ja taas äni sanoi henelle/ Mite Jumala

ombi puhdastanut/ ele sine sano Ychtelisexi. (Ja taas ääni sanoi hänelle/ Mitä Jumala ompi puhdistanut/ älä sinä sano yhtäälliseksi.)

Gr-East 15. καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.

Text Receptus 15. και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου 15. kai fone palin ek deυterou pros aυton a o theos ekatharisen sυ me koinoυ

MLV19 15 And a voice (came) to him again the second-time, What God cleansed, you, do not make common.

KJV 15. And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

Luther1912 15. Und die Stimme sprach zum andernmal zu ihm: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein.

RV'1862 15. Y volvió la voz a decirle la segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo llames tú común.

RuSV1876 15 Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

FI33/38 16 Tämä tapahtui kolme kertaa; sitten astia otettiin kohta ylös taivaaseen.

Biblia1776 16. Ja se tapahtui kolme kertaa ja astia otettiin jälleen ylös taivaaseen.

UT1548 16. Ja se tapachtui mös colmanen kerdhan. Ja se Astia ylesotettin iellens Taiuasen. (Ja se tapahtui myös kolmannen kerran. Ja se astia ylös otettiin jällens taiwaaseen.)

Gr-East 16. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

MLV19 16 But this happened on three-times and again the vessel was received up into heaven.

Luther1912 16. Und das geschah zu drei Malen; und das Gefäß ward wieder aufgenommen gen

TKIS 16 Tämä tapahtui kolmesti. Sitten astia otettiin takaisin* ylös taivaaseen.

CPR1642 16. Ja se tapahdui myös colmannen kerran. Ja astia otettin jällens ylös Taiwasen.

Text Receptus 16. τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον ουρανον
16. touto de egeneto epi tris kai palin anelefthe to skeuos eis ton ouranon

KJV 16. This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

RV'1862 16. Y esto fué hecho por tres veces; y el vaso volvió a ser recogido en el cielo.

Himmel.

RuSV1876 16 Это было трижды; и сосуд опять
поднялся на небо.

FI33/38 17 Ja kun Pietari oli epätietoinen siitä, mitä
hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä,
niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli
lähettänyt ja jotka kyselemällä olivat
löytäneet Simonin talon, seisoivat portilla

TKIS 17 Kun Pietari mielessään oli ymmällä
siitä, mitä hänen näkemänsä näky
mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet,
jotka Kornelius oli lähettänyt, olivat
kyselemällä löytäneet Simonin talon ja
seisoivat portilla.

Biblia1776 17. Ja kuin Pietari itsellänsä epäili, mikä
näky se olis, jonka hän näki, niin katso,
miehet, jotka lähetetyt olivat Korneliukselta,
kyselivät Simonin huonetta ja seisoivat oven
edessä,

CPR1642 17. JA cuin Petari idzelläns ajatteli sitä
näkyä cuin hän näki cadzo nijn miehet
kyselit jotca Corneliuxelda lähetetyt olit
Simonin huonetta.

UT1548 17. Ja quin Petari itzellens epeli/ mike Näky
teme oli/ ionga hen näki/ Catzo/ nin kyselit
ne Miehet iotca Corneliuselda olit lehetetyt
sen Simonin Hoonen ielkin/ (Ja kuin Petari
itsellens epäili/ mikä näky tämä oli/ jonka
hän näki/ Katso/ niin kyselit ne miehet jotka

Korneliukselta olit lähetetyt sen Simonin huoneen jälkeen/)

Gr-East 17. Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

Text Receptus 17. ως δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν σιμωνος επεστησαν επι τον πυλωνα 17. os de en eauto dieporei o petros ti an eie to orama o eiden kai idou oi andres oi apestalmenoi apo tou korneliou dierotesantes ten oikian simonos epestesan epi ton pulona

MLV19 17 Now as Peter was perplexed in himself whatever the vision which he saw might be (meaning). And behold, the men who had been sent from Cornelius, having made inquiry for Simon’s house, stood at the gate,

KJV 17. Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

Luther1912 17. Als aber Petrus sich in sich selbst

RV'1862 17. Y estando Pedro dudando dentro de

bekümmerte, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Kornelius gesandt, nach dem Hause Simons und standen an der Tür,

sí, que sería la visión que había visto, he aquí, los varones que habían sido enviados por Cornelio, que preguntando por la casa de Simón, llegaron a la puerta.

RuSV1876 17 Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, - вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот,

FI33/38 18 ja tiedustelivat kuuluvalla äänellä, majailiko siellä Simon, jota myös Pietariksi kutsuttiin.

TKIS 18 He tiedustelivat huutaen, majailiko siellä Simon, jota kutsuttiin Pietariksi.

Biblia1776 18. Ja kutsuivat yhden ulos ja kysyivät, pitikö Simon, joka liialta nimeltä Pietariksi kutsutaan, siellä majaa.

CPR1642 18. Jotca seisoit owen edes ja cudzuit yhden ulos ja kysyit jos Simon joca lijalda nimeldä Petarixi cudzutan siellä maja pidäis?

UT1548 18. ia seisoit owen edes ia wloskutzuit ydhen/ ia kysyit Jos Simon/ ioca lialda nimelde cutzutan Petari/ sielle keuis maia.

(ja seisoit owen edessä ja ulos kutsuit yhden/ ja kysyit jos Simon/ joka liialta nimeltä kutsutaan Petari/ siellä käwisi majaa.)

Gr-East 18. καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

Text Receptus 18. και φωνησαντες επυνθανοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται 18. kai fonesantes epυnthanonto ei simon o epikalουmenos petros enthade ksenizetai

MLV19 18 and having summoned (them), they were inquiring if Simon, who is surnamed Peter, is lodged here.

KJV 18. And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

Luther1912 18. riefen und forschten, ob Simon, mit dem Zunamen Petrus, allda zur Herberge wäre.

RV'1862 18. Y llamando, preguntaron, si Simón, que tenía por sobrenombre Pedro, posaba allí.

RuSV1876 18 и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром?

FI33/38 19 Kun Pietari yhä mietti tuota näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kaksi miestä etsii sinua;

TKIS 19 Mutta kun Pietari mietti näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kolme* miestä etsii sinua.

Biblia1776 19. Mutta kuin Pietari sitä näkyä ajatteli, sanoi Henki hänelle: katso, kolme miestä etsivät sinua.

CPR1642 19. Mutta cuin Petari sitä näkyä ajatteli sanoi Hengi hänelle: cadzo miehet edziwät sinua:

UT1548 19. Mutta quin nyt Petari aiatteli sen Näwuyn päle/ sanoi henelle Hengi/ Catzos/ ne Miehet etziuet sinua/ (Mutta kuin nyt Petari ajatteli sen näyn päälle/ sanoi hänelle Henki/ Katsos/ ne miehet etsiwät sinua/)

Gr-East 19. τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ Πνεῦμα· Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε·

Text Receptus 19. του δε πετρου ενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρες τρεις ζητουσιν σε 19. tou de petrou enthumoumenou peri tou oramatos eipen auto to pneuma idou andres treis zetousin se

MLV19 19 But (while) Peter is contemplating concerning the vision, the Spirit said to him, Behold, men are seeking you.

KJV 19. While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

Luther1912 19. Indem aber Petrus nachsann über das Gesicht, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich;

RV'1862 19. Y estando Pedro pensando en la visión, le dijo el Espíritu: He aquí, tres varones te buscan.

RuSV1876 19 Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;

FI33/38 20 niin nouse nyt, astu alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt".

TKIS 20 Niin nouse ja käy alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt."

Biblia1776 20. Nouse siis, astu alas ja mene ilman epäilemättä heidän kanssansa; sillä minä lähetin heidät.

CPR1642 20. Nouse sijs astu alas ja mene ilman epäilemät heidän cansans jotca minä lähetin.

UT1548 20. Ylesnouse sis ia alasastu ia mene heiden cansans ilman epelemet/ Sille mine lehetin heite. (Ylös nouse siis ja alas astu ja mene heidän kanssansa ilman epäilemättä/ Sillä minä lähetin heitä.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου

Text Receptus 20. αλλα αναστας καταβηθι και

σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

πορευου συν αυτοις μηδεν διακρινομενος διοτι εγω απεσταλκα αυτους 20. alla anastas kataβethi kai poreυou sυn aυtois meden diakrinomenos dioti ego apestalka aυtoυs

MLV19 20 But (after) you (have) stood up, go-down and travel together with them, judging nothing, because I have sent them.

KJV 20. Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

Luther1912 20. aber stehe auf, steig hinab und zieh mit ihnen und zweifle nicht; denn ich habe sie gesandt.

RV'1862 20. Levántate pues, y desciende, y no dudes de ir con ellos, porque yo los he enviado.

RuSV1876 20 встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их.

FI33/38 21 Niin Pietari meni alas miesten tykö (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota te etsitte; mitä varten te olette tulleet?"

TKIS 21 Pietari meni alas miesten luo (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota etsitte. Mistä syystä olette tulleet?"

Biblia1776 21. Niin Pietari astui alas miesten tykö, jotka hänen tykönsä Korneliukselta lähetetyt olivat, ja sanoi: katso, minä se olen, jota te etsitte; mitä varten te tulleet olette?

CPR1642 21. Nijn Petari astui alas miesten tygö jotca hänen tygöns Corneliuxelda lähetetyt olit ja sanoi: cadzo minä se olen jota te edzittä mitä warten te tullet oletta?

UT1548 21. Nin Petari alasastui Miesten tyge/ iotca Corneliuselda lehetetyt olit hene' tygens ia sanoi/ Catzos/ mine se olen/ iota te etzitte/ Mite warten te oletta tulleet? (Niin Petari alas astui miesten tykö/ jotka Korneliukselta lähetetyt olit hänen tykönsä ja sanoi/ Katsos/ minä se olen/ jota te etsitte? Mitä warten te olette tulleet?)

Gr-East 21. καταβὰς δὲ ὁ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι᾽ ἣν πάρεστε;

Text Receptus 21. καταβας δε πετρος προς τους ανδρας τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον ειπεν ιδου εγω ειμι ον ζητειτε τις η αιτια δι ην παρεστε
21. kataβas de petros pros tous andras tous apestalmenous apo tou korneliou pros auton eipen idou ego eimi on zeteite tis e aitia di en pareste

MLV19 21 Now Peter went-down to the men {T} (who were sent from Cornelius to him) and said, Behold, I am he whom you° are seeking. What (is) the cause through which you° are here?

KJV 21. Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

Luther1912 21. Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von Kornelius zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bin's, den ihr sucht; was ist die Sache, darum ihr hier seid?

RV'1862 21. Entónces Pedro descendiendo a los varones que le eran enviados por Cornelio, dijo: He aquí, yo soy el que buscáis: ¿qué es la causa por qué habéis venido?

RuSV1876 21 Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы?

FI33/38 22 He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, josta koko Juudan kansa todistaa hyvää, on pyhältä enkeliltä ilmestyksessä saanut käskyn haettaa sinut kotiinsa ja kuulla, mitä

TKIS 22 He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkäävä mies, josta koko juutalaiskansa todistaa hyvää, on saanut pyhältä enkeliltä ilmestyksessä käskyn lähettää hakemaan

sinulla on sanottavaa".

Biblia1776 22. Mutta he sanoivat: sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, jolla on todistus kaikelta Juudan kansalta, on pyhältä enkeliltä käskyn saanut, että hänen piti sinun antaman kutsua huoneesensa, sinulta sanoja kuullaksensa,

UT1548 22. Nin he wastasit/ Se sadhanpämies Cornelius hurskas ia Jumalan pelkeue Mies/ iolla todistus ombi caikilda Juttan Canssalda/ on keskyn saanut pyhest Engelist Ette henen piti sinun cutzuttaman hoonesens/ ia sanoia sinulda cwleman. (Niin he wastasit/ Se sadanpäämies Kornelius hurskas ja Jumalan pelkääwä mies/ jolla todistus ompi kaikilta juuttaan kansalta/ on käskyn saanut pyhästä enkelistä, että hänen piti sinun kutsumaan huoneeseensa/ ja sanoja sinulta kuuleman.)

Gr-East 22. οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν,

sinut kotiinsa ja kuunnella sanomaasi."

CPR1642 22. He wastaisit: Sadanpäämies Cornelius hurscas ja Jumalata pelkäwäinen mies jolla on todistus caikelda Judan Canssalda on Pyhäldä Hengeldä käskyn saanut että hänen piti sinun andaman cudzua huonesens sinulda sanoja cuullaxens.

Text Receptus 22. οι δε ειπον κορνηλιος εκατονταρχης ανηρ δικαιος και φοβουμενος τον θεον

μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

μαρτυρουμενος τε υπο ολου του εθνους των ιουδαιων εχρηματισθη υπο αγγελου αγιου μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου και ακουσαι ρηματα παρα σου 22. oi de eipon kornelios ekatontarches aner dikaios kai foβoυmenos ton theon martυroυmenos te υpo olou tou ethnous ton ioυdaion echrematisthe υpo aggelou agiou metapempsasthai se eis ton oikon aυtou kai akoυsai remata para sou

MLV19 22 Now they said, Cornelius a centurion, a righteous man and fearing God, being (well) testified of by the whole nation of the Jews, was divinely-warned by a holy messenger to send for you to (come to) his house and to hear words from you.

KJV 22. And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

Luther1912 22. Sie aber sprachen: Kornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann und gutes Gerüchts

RV'1862 22. Y ellos dijeron: Cornelio, el centurión, varón justo, y temeroso de Dios, y de buen testimonio entre toda la nación de

bei dem ganzen Volk der Juden, hat Befehl empfangen von einem heiligen Engel, daß er dich sollte fordern lassen in sein Haus und Worte von dir hören.

los Judíos, ha sido amonestado de Dios por un santo ángel, que te hiciese venir a su casa, y oyese de tí algunas palabras.

RuSV1876 22 Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святаго Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих.

FI33/38 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainansa. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamat veljet Joppesta seurasivat hänen mukanaan.

TKIS 23 Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainaan. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamia veljiä Joppesta meni hänen mukanaan.

Biblia1776 23. Niin hän kutsui heitä sisälle, ja otti heidät majaan. Toisena päivänä meni Pietari heidän kanssansa, ja muutamat veljet Jopesta seurasivat myös häntä.

CPR1642 23. Nijn hän cudzui heidän majaan ja piti heitä siellä. Toisna päiwänä meni Petari heidän cansans ja muutamat weljet Joppesta seuraisit myös händä.

UT1548 23. Nin he' sis heite sisellecutzui/ ia piti

heite maias. Nin toisna peiuen meni Petari heiden cansans/ ia mwtomat Weliet Joppesta seurasit hende. (Niin he siis heitä sisälle kutsui/ ja piti heitä majassa. Niin toisena päiwänä meni Petari heidän kanssansa/ ja muutamat weljet Joppesta seurasit häntä.)

Gr-East

23. εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ,

Text Receptus

23. εισκαλεσαμενος ουν αυτους εξενισεν τη δε επαυριον ο πετρος εξηλθεν συν αυτοις και τινες των αδελφων των απο της ιοππης συνηλθον αυτω 23. eiskalesamenos oun autous eksenisen te de epaurion o petros ekselthen sun autois kai tines ton adelfon ton apo tes ioppes sunelthon auto

MLV19

23 Therefore he invited them in and lodged them. {40 AD. Caesarea.}Now on the next-day Peter came out and went together with them and some of the brethren from Joppa went together with him.

KJV

23. Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

Luther1912 23. Da rief er sie hinein und beherbergte sie. Des anderen Tages zog Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit ihm.

RV'1862 23. Pedro entónces metiéndolos dentro, los hospedó: y al día siguiente se fué con ellos; y le acompañaron algunos de los hermanos de Joppe.

RuSV1876 23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братий Иоппийских пошли с ним.

FI33/38 24 Ja sen jälkeisenä päivänä he saapuivat Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä ja oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

TKIS 24 Seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan. Kornelius odotti heitä, ja hän oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

Biblia1776 24. Ja toisena päivänä tulivat he Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä, ja oli kutsunut kokoon lankonsa ja parhaat ystävänsä.

CPR1642 24. Mutta toisna päiwänä tulit he Cesareaan: ja Cornelius odotti heitä ja oli cudzunut cocon langons ja parhat ystäwäns.

UT1548 24. Mutta toisna peiuen tulit he Cesarian siselle. Ja Cornelius odhotti heite/ ia oli cokon cutzunut henen Langonsa ia henen

parahat Ysteuens. (Mutta toisena päiwänä tulit he Kesareaan sisälle. Ja Korneliusta odotti heitä/ ja oli kokoon kutsunut hänen lankonsa ja hänen parhaat ystäwänsä.)

Gr-East 24. καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

Text Receptus 24. και τη επαυριον εισηλθον εις την καισαρειαν ο δε κορνηλιος ην προσδοκων αυτους συγκαλεσαμενος τους συγγενεις αυτου και τους αναγκαιους φιλους 24. kai te epaurion eiselthon eis ten kaisareian o de kornelios en prosdokon autous sugkalesamenos tous suggeneis autou kai tous anagkaious filous

MLV19 24 And on the next-day they entered into Caesarea. Now Cornelius was expecting them, having called together his relatives and his intimate friends.

KJV 24. And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

Luther1912 24. Und des andern Tages kamen sie gen Cäsarea. Kornelius aber wartete auf sie und

RV'1862 24. Y al otro día después entraron en Cesarea. Y Cornelio los estaba

hatte zusammengerufen seine Verwandten und Freunde.

esperando, habiendo llamado a sus parientes, y a los amigos más familiares.

RuSV1876 24 В следующий день пришли они в Кесарию.Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.

FI33/38 25 Ja kun Pietari oli astumassa sisään, meni Kornelius häntä vastaan, lankesi hänen jalkojensa juureen ja kumartui maahan.

TKIS 25 Pietarin astuessa sisään Kornelius meni häntä vastaan, heittäytyi hänen jalkainsa juureen ja osoitti kunnioitusta.

Biblia1776 25. Mutta kuin Pietari tuli sisälle, meni Kornelius häntä vastaan, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä.

CPR1642 25. Mutta cosca Petari sinne tuli meni Cornelius händä wastan ja langeis hänen jalcains juuren ja cumarsi händä.

UT1548 25. Mutta quin nyt Petari siselletuli/ nin Cornelius meni hende wastaan ia langesi henen ialcains iuren/ ia cumarsi hende. (Mutta kuin nyt Petari sisälle tuli/ niin Kornelius meni häntä wastaan ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja kumarsi häntä.)

Gr-East 25. Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος

Text Receptus 25. ως δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησας αυτω ο κορνηλιος πεσων

πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.

επι τους ποδας προσεκυνησεν 25. os de egeneto eiselthein ton petron sυnantesas aυto o kornelios peson epi toυs podas prosekυnesen

MLV19 25 Now it happened, as Peter was entering in, Cornelius, having met with him, and having fallen down upon (his) feet, worshiped (him).

KJV 25. And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

Luther1912 25. Und als Petrus hineinkam, ging ihm Kornelius entgegen und fiel zu seinen Füßen und betete ihn an.

RV'1862 25. Y como Pedro entró, Cornelio le salió a recibir; y derribándose a sus piés, le adoró.

RuSV1876 25 Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.

FI33/38 26 Mutta Pietari nosti hänet ylös sanoen: "Nouse; minäkin olen ihminen".

TKIS 26 Mutta Pietari nosti hänet seisaalleen sanoen: "Nouse, minäkin olen ihminen."

Biblia1776 26. Mutta Pietari nosti häntä ja sanoi: nouse! minäkin olen ihminen.

CPR1642 26. Mutta Petari nosti händä ja sanoi: nouse sillä minä olen myös ihminen.

UT1548 26. Mutta Petari ylesoijensi henen/ ia sanoi/ Nouse yles/ mine olen mös Inhimine'. (Mutta Petari ylös ojensi hänen/ ja sanoi/ Nouse ylös/ minä olen myös ihminen.)

Gr-East 26. ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε λέγων· Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.

Text Receptus 26. ο δε πετρος αυτον ηγειρεν λεγων αναστηθι καγω αυτος ανθρωπος ειμι
26. o de petros auton egeiren legon anastethi kago autos anthropos eimi

MLV19 26 But Peter lifted him up, saying, Stand up; I am also a man.

KJV 26. But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

Luther1912 26. Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Stehe auf, ich bin auch ein Mensch.

RV'1862 26. Mas Pedro le levantó, diciendo: Álzate, que yo mismo también soy hombre.

RuSV1876 26 Петр же поднял его, говоря: встань; я тоже человек.

FI33/38 27 Ja puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.

TKIS 27 Puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.

Biblia1776 27. Ja kuin hän oli häntä puhutellut, meni hän sisälle ja löysi monta tulleen kokoon.

UT1548 27. Ja quin hen oli hende puhutellut/ meni he' siselle/ ia leusi monda iotca olit ychtentulluet (Ja kuin hän oli häntä puhutellut/ meni hän sisälle/ ja löysi monta jotka olit yhteen tulleet.)

CPR1642 27. Ja cuin hän oli händä puhutellut meni hän sisälle ja löysi monda cocontullen.

Gr-East 27. καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,

Text Receptus 27. και συνομιλων αυτω εισηλθεν και ευρισκει συνεληλυθοτας πολλους 27. kai sυnomilon aυto eiselthen kai eυriskei sυneleluthotas pollous

MLV19 27 And (while) conversing together with him, he entered and finds many have gathered together.

KJV 27. And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

Luther1912 27. Und als er sich mit ihm besprochen hatte, ging er hinein und fand ihrer viele, die zusammengekommen waren.

RV'1862 27. Y hablando con él, entró; y halló a muchos que se habían juntado.

RuSV1876 27 И, беседуя с ним, вошел в дом ,и

нашел многих собравшихся.

FI33/38 28 Ja hän sanoi heille: "Te tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella vierasheimoisen kanssa tai mennä hänen tykönsä; mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi enkä saastaiseksi.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte, ettei ole ollut luvallinen Juudalaisen olla jonkun muukalaisen tykönä eli hänen tykönsä mennä; mutta minulle osoitti Jumala, etten minä ketään ihmistä yhteisenä eli saastaisena pitäisi.

UT1548 28. Ja sanoi heille/ Te tiedette ettei luuattu ole Juttan Miehen tyken olla eli tyge tulla iongu' Pacanan miehen. Waan minulle Jumala osotti/ etten mine kete Inhimiste ychteisexi taica Saastaisexi sanoisi. (Ja sanoi heille/ Te tiedätte ettei luwattu ole juuttaan miehen tykön olla eli tykö tulla jonkun pakanan miehen. Waan minulle Jumala osoitti/ etten minä ketään ihmistä yhteiseksi

TKIS 28 Hän sanoi heille: "Tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella vierasheimoisen kanssa tai mennä hänen luokseen. Mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi tai saastaiseksi.

CPR1642 28. Ja hän sanoi heille: te tiedätte ettei ole ollut luwallinen Judalaisen olla jongun pacanan tykönä eli hänen tygöns mennä mutta minulle sanoi Jumala etten minä ketän ihmistä yhteisnä eli saastaisna pidäis:

taikka saastaiseksi sanoisi.)

Gr-East 28. ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·

Text Receptus 28. εφη τε προς αυτους υμεις επιστασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι ιουδαιω κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω και εμοι ο θεος εδειξεν μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον 28. efe te pros autous umeis epistasthe os athemiton estin andri ioudaio kollasthai e proserchesthai allofulo kai emoi o theos edeiksen medena koinon e akatharton legein anthropon

MLV19 28 And he said to them, You° yourselves know how it is an illegal thing for a man (who is) a Jew to be joined or to come to (the) heathen, and (yet) God showed to me to speak of no man (as) common or unclean.

KJV 28. And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

Luther1912 28. Und er sprach zu ihnen: Ihr wisset, wie

RV'1862 28. Y les dijo: Vosotros sabéis, que no es

es ein unerlaubtes Ding ist einem jüdischen Mann, sich zu tun oder zu kommen zu einem Fremdling; aber Gott hat mir gezeigt, keinen Menschen gemein oder unrein zu heißen.

lícito a un hombre Judío juntarse, o llegarse a uno de otra nación; mas me ha mostrado Dios, que a ningún hombre llame común o inmundo.

RuSV1876 28 И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым.

FI33/38 29 Sentähden minä vastaansanomatta tulinkin, kun minua noudettiin. Ja nyt minä kysyn: mitä varten te olette minut noutaneet?"

TKIS 29 Sen vuoksi tulinkin vastaan sanomatta, kun minua lähetettiin hakemaan. Kysyn siis, mitä varten lähetitte minua noutamaan."

Biblia1776 29. Sentähden minä myös epäilemättä tulin, teiltä kutsuttu. Niin minä siis teiltä kysyn: mitä varten te minua kutsuitte?

CPR1642 29. Sentähden minä myös epäilemätä tulin sijttecuin minä teildä cudzuttu olin. Nijn minä sijs teildä kysyn: mitä warten te minua tänne cudzuitta?

UT1548 29. Senteden mine mös ilman epelemet tulin teilde pytetty. Nin mine sis nyt teilde kysyn/

mite warten te minua cutzuitta? (Sentähden minä myös olen ilman epäilemättä tulin teiltä pyydetty. Niin minä siis nyt teiltä kysyn/ mitä warten te minua kutsuitte?)

Gr-East 29. διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;

Text Receptus 29. διο και αναντιρρητως ηλθον μεταπεμφθεις πυνθανομαι ουν τινι λογω μετεπεμψασθε με 29. dio kai anantirretos elthon metapemftheis pυnthanomai oυn tini logo metepempsasthe me

MLV19 29 Hence also, undeniably I came, having been sent for. Therefore I am inquiring, for what reason did you° send for me?

KJV 29. Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

Luther1912 29. Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich ward hergefordert. So frage ich euch nun, warum ihr mich habt lassen fordern?

RV'1862 29. Por lo cual llamado, he venido sin vacilar. Así que pregunto, ¿por qué causa me habéis hecho venir?

RuSV1876 29 Посему я, будучи позван, и пришелбеспрекословно. Итак спрашиваю: для какого дела вы призвали меня?

FI33/38 30 Ja Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten, juuri tähän aikaan päivästä, minä kotonani rukoilin tällä yhdeksännellä hetkellä, ja katso, edessäni seisoi mies loistavissa vaatteissa

TKIS 30 Kornelius vastasi: "Neljä päivää sitten (olin paastossa) tähän hetkeen asti ja rukoilin kotonani yhdeksännellä tunnilla. Ja katso, edessäni seisoi mies loistavissa vaatteissa

Biblia1776 30. Ja Kornelius sanoi: minä olen neljä päivää sitten paastonnut tähän hetkeen asti, ja rukoilin huoneessani yhdeksännellä hetkellä, ja katso, mies seisoi kiiltävissä vaatteissa minun edessäni,

CPR1642 30. Cornelius sanoi: minä olen neljä päiwä paastonnut tähän hetken asti ja rucoilin huonesani yhdexännellä hetkellä ja cadzo yxi mies seisoi kijldäwis waatteis minun edesäni

UT1548 30. Cornelius sanoi/ Mine olen nelie peiue paastonut tehen hetken asti/ ia mine Rucolin ydhexennelle hetkelle/ minun hoonesan Ja catzos/ yxi Mies seisoi minun edesen Kijlteuis Waatteis (Kornelius sanoi/ Minä olen neljä päiwää paastonnut tähän hetkeen asti/ ja minä rukoilin yhdeksännelle hetkelle/ minun huoneessani. Ja katsos/ yksi

mies seisoi minun edessäni kiiltäwissä waatteissa.)

Gr-East 30. καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων, καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ

Text Receptus 30. και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην νηστευων και την εννατην ωραν προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι λαμπρα 30. kai o kornelios efe apo tetartes emeras mechri tautes tes oras emen nesteuon kai ten ennaten oran proseuchomenos en to oiko mou kai idou aner este enopion mou en estheti lampra

MLV19 30 And Cornelius said, From four days (ago) till this hour, I was fasting and praying (in) the ninth hour {i.e. 3:00 PM} in my house, and behold, a man stood in my sight in bright apparel,

KJV 30. And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

Luther1912 30. Kornelius sprach: Ich habe vier Tage gefastet, bis an diese Stunde, und um die

RV'1862 30. Entónces Cornelio dijo: Cuatro dias ha que a esta hora yo estaba ayunando; y

neunte Stunde betete ich in meinen Hause. Und siehe, da stand ein Mann vor mir in einem hellen Kleid

a la hora de nona estando orando en mi casa, he aquí, un varón se puso delante de mí en vestido resplandeciente,

RuSV1876 30 Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот, стал предо мною муж в светлой одежде,

FI33/38 31 ja sanoi: 'Kornelius, sinun rukouksesi on kuultu, ja sinun almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

TKIS 31 ja sanoi: 'Kornelius, rukouksesi on kuultu ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

Biblia1776 31. Ja sanoi: Kornelius, rukoukses on kuultu ja almus ovat Jumalan edessä muistetut.

CPR1642 31. Ja sanoi: Corneli sinun rucouxes on cuultu ja sinun almus owat Jumalalda muistetut.

UT1548 31. ia sanoi/ Corneli/ sinun Rucuxes on cwltu/ ia sinun Almuises on muistoxi tulluet Jumalan edes. (ja sanoi/ Kornelius/ sinun rukouksesi on kuultu/ ja sinun almut on muistoksi tulleet Jumalan edessä.)

Gr-East 31. καὶ φησι· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 31. και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου 31. kai fesin kornelie eisekousthe sou e proseuche kai ai eleemosunai sou emnesthesan enopion tou theou

MLV19 31 and says, Cornelius, your prayer is heard and your charity is remembered in God’s sight.

KJV 31. And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

Luther1912 31. und sprach: Kornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist gedacht worden vor Gott.

RV'1862 31. Y dijo: Cornelio, tu oración es oida, y tus limosnas han venido en memoria a la presencia de Dios.

RuSV1876 31 и говорит: Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом.

FI33/38 32 Niin lähetä nyt Joppeen ja kutsu tykösi Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan; hän majailee nahkuri Simonin talossa meren

TKIS 32 Lähetä siis Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota kutsutaan Pietariksi. Hän majailee nahkuri Simonin talossa meren

rannalla.' (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

Biblia1776 32. Niin lähetä Joppeen ja kutsuta Simonin, joka Pietariksi kutsutaan; hän pitää majaa Simon Parkkarin huoneessa, meren tykönä: se puhuttelee sinua, kuin hän tulee.

UT1548 32. Nin lehette Joppeen/ ia cutzutta Simon/ ioca lialda nimelde cutzuttan Petari/ se quin Maia pite Simonin parckarin Hoones/ ioca maca meren tykene/ se sinua puhuttele coska hen tule. (Niin lähetä Joppeen/ ja kutsuta Simon/ joka liialta nimeltä kutsutaan Petari/ se kuin majaa pitää Simonin parkkarin huoneessa/ joka makaa meren tykönä/ se sinua puhuttelee koska hän tulee.)

Gr-East 32. πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.

rannalla. (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

CPR1642 32. Nijn lähetä Joppeen ja cudzuta Simon joca Petarixi cudzutan ja pitä maja Simon Parckarin huonesa joca meren tykönä on se puhuttele sinua cosca hän tule.

Text Receptus 32. πεμψον ουν εις ιοππην και μετακαλεσαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν ος παραγενομενος λαλησει σοι 32. pempson oun eis ioppen kai metakalesai simona os epikaleitai petros outos

ksenizetai en oikia simonos βυrseos para thalassan os paragenomenos lalesei soi

MLV19 32 Therefore send to Joppa, and call Simon, who is surnamed Peter; he is lodged in the house of Simon, a tanner, beside (the) sea. (After) he has come*; he will be speaking to you.

KJV 32. Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

Luther1912 32. So sende nun gen Joppe und laß herrufen einen Simon, mit dem Zunamen Petrus, welcher ist zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon an dem Meer; der wird, wenn er kommt, mit dir reden.

RV'1862 32. Envía pues a Joppe, y haz venir a Simón, que tiene por sobrenombre Pedro: éste posa en casa de Simón, curtidor, junto a la mar, el cual venido, te hablará.

RuSV1876 32 Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе.

FI33/38 33 Sentähden minä lähetin heti sinulle sanan, ja sinä teit hyvin, kun tulit. Nyt

TKIS 33 Lähetin sen vuoksi heti sinulle sanan, ja teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis

olemme siis tässä kaikki Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Herra on käskenyt sinun puhua."

Biblia1776 33. Niin minä lähetin kohta sinun tykös, ja sinä teit hyvin, ettäs tulit. Ja me olemme siis kaikki nyt Jumalan edessä, kuulemassa kaikkia, mitä sinulle on Jumalalta käsketty.

UT1548 33. Nin mine sis cochta lehetin sinun tyges/ ia sine hyuesti teit ettes tulit. Nin me olema sis nyt caiki tesse Jumalan eten/ cwlemas caiki nijte mite sinulle ombi Jumalalda kesketty. (Niin minä siis kohta lähetin sinun tykösi/ ja sinä hywästi teit ettäs tulit. Niin me olemme nyt kaikki tässä Jumalan edessä/ kuulemassa kaikkia niitä mitä sinulla ompi Jumalalta käsketty.)

Gr-East 33. ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

kaikki tässä Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Jumala* on käskenyt sinun puhua."

CPR1642 33. Nijn minä lähetin cohta sinun tygös ja sinä teit hywin ettäs nyt tulit. Ja me olemma sijs caicki nyt cuulemas mitä sinulle on Jumalalda käsketty.

Text Receptus 33. εξαυτης ουν επεμψα προς σε συ τε καλως εποιησας παραγενομενος νυν ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου παρεσμεν ακουσαι παντα τα προστεταγμενα σοι υπο του θεου 33. eksautes oun epempsa pros se su te kalos

epoiesas paragenomenos nυn oυn pantes emeis enopion toυ theoυ paresmen akoυsai panta ta prostetagmena soi υpo toυ theoυ

MLV19 33 Therefore, promptly I sent for you, and (when) you came*, you did well. Therefore, now we are all here in God's sight, to hear all things which have been commanded to you by God. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 33. Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

Luther1912 33. Da sandte ich von Stund an zu dir; und du hast wohl getan, daß du gekommen bist. Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor Gott, zu hören alles, was dir von Gott befohlen ist.

RV'1862 33. Así que, envié luego a tí; y tú has hecho bien viniendo. Ahora, pues, todos nosotros estamos aquí en la presencia de Dios para oir todo lo que Dios te ha mandado.

RuSV1876 33 Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо

сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.

FI33/38 34 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt minä totisesti käsitän, ettei Jumala katso henkilöön,

TKIS 34 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt totisesti käsitän ettei Jumala katso henkilöön,

Biblia1776 34. Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: nyt minä todeksi löydän, ettei Jumala katso ihmisen muotoa:

CPR1642 34. NIin Petari awais suuns ja sanoi: nyt minä todexi löydän ettei Jumala cadzo ihmisen muoto

UT1548 34. Nin Petari Suuns auasi ia sanoi/ Nyt mine todhexi sen leudhen/ ettei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin/ (Niin Petari suunsa awasi ja sanoi/ Nyt minä todeksi sen löydän/ ettei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen/)

Gr-East 34. Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα αὐτοῦ εἶπεν· Ἐπ᾽ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστι προσωπολήπτης ὁ Θεός,

Text Receptus 34. ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωπολημπτης ο θεος 34. anoiksas de petros to stoma eipen ep aletheias katalamβanomai oti ouk estin

prosopoleptes o theos

MLV19 34 Now Peter opened his mouth and said, In truth, I comprehend that God is not one who shows-favoritism

KJV 34. Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

Luther1912 34. Petrus aber tat seinen Mund auf und sprach: Nun erfahr ich mit der Wahrheit, daß Gott die Person nicht ansieht;

RV'1862 34. Entónces Pedro, abriendo su boca, dijo: Hallo por verdad, que Dios no hace acepción de personas:

RuSV1876 34 Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен,

FI33/38 35 vaan että jokaisessa kansassa se, joka häntä pelkää ja tekee vanhurskautta, on hänelle otollinen.

TKIS 35 vaan Hänelle on otollinen jokaisessa kansassa se, joka Häntä pelkää ja harjoittaa vanhurskautta.

Biblia1776 35. Vaan kaikissa kansoissa, joka häntä pelkää ja tekee vanhurskautta, se on Jumalalle otollinen.

CPR1642 35. Waan caikisa Canssoisa joca händä pelkä ja teke wanhurscautta se on Jumalalle otollinen.

UT1548 35. Waa' caikinaises Canssas ioca hende pelke/ ia teke wanhurskautta/ se on Jumalan otolinen. (Waan kaikkinaisessa kansassa

joka häntä pelkää/ ja tekee wanhurskautta/
se on Jumalan otollinen.)

Gr-East 35. ἀλλ’ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστι.

Text Receptus 35. αλλ εν παντι εθνει ο φοβουμενος αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν 35. all en panti ethnei o foβουmenos auton kai ergazomenos dikaiosυnen dektos auto estin

MLV19 35 but in every nation, he who fears him and is working righteousness, is acceptable to him.

KJV 35. But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

Luther1912 35. sondern in allerlei Volk, wer ihn fürchtet und recht tut, der ist ihm angenehm.

RV'1862 35. Sino que de cualquiera nación, el que le teme y obra justicia, es de su agrado.

RuSV1876 35 но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.

FI33/38 36 Sen sanan, jonka hän lähetti Israelin lapsille, julistaen evankeliumia rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa, joka on kaikkien

TKIS 36 Sen sanan, jonka Hän lähetti Israelin lapsille julistaen ilosanomaa rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa — Hän on

Herra,

Biblia1776 36. Sen sanan, jonka Jumala Israelin lapsille lähetti ja julisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta, joka kaikkein Herra on,

UT1548 36. Kylle te tiedhette sen sarnan/ ionga Jumala lehetti Israelin Lasten/ ia iulghisti Rauhan Iesuse' Christusen cautta (Joca ombi HERRA caikein ylitze) (Kyllä te tiedätte sen saarnan/ jonka Jumala lähetti Israelin lasten/ ja julkisti rauhan Jesuksen Kristuksen kautta (Joka ompi HERRA kaikkein ylitse))

Gr-East 36. τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστι πάντων Κύριος·

MLV19 36 The word which he sent to the sons of Israel, proclaiming the good-news of peace

kaikkien Herra! —

CPR1642 36. Kyllä te tiedätte sen saarnan jonga Jumala Israelin lapsille lähetti ja julisti rauhan Jesuxen Christuxen cautta (joca caickein HERra on)

Text Receptus 36. τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος 36. ton logon on apesteilen tois υiois israel euaggelizomenos eirenen dia iesou christou outos estin panton kurios

KJV 36. The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by

through Jesus Christ (this one is Lord of all).

Jesus Christ: (he is Lord of all:)

Luther1912 36. Ihr wißt wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel gesandt hat, und daß er hat den Frieden verkündigen lassen durch Jesum Christum (welcher ist ein HERR über alles),

RV'1862 36. La palabra que Dios envió a los hijos de Israel, anunciando la paz por Jesu Cristo: (este es el Señor de todos:)

RuSV1876 36 Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех.

FI33/38 37 sen sanan, joka lähtien Galileasta on levinnyt koko Juudeaan, sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte;

TKIS 37 sen sanoman, joka alkaen Galileasta on levinnyt yli koko Juudean sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte:

Biblia1776 37. Te tiedätte sen sanan, joka on tapahtunut ympäri kaiken Juudean, ensin alkain Galileasta, sen kasteen jälkeen, josta Johannes saarnasi:

CPR1642 37. Josta saarnasta on sanoma cuulunut ymbärins caiken Judean ensin aljettin Galileast (sen Casten jälken josta Johannes saarnais)

UT1548 37. iosta sarnasta (ma mine) ombi sanoma kieunyt ymberi caiken Judean/ Ja ensin

aliettin Galileast (sen Casten ielkin iota Johannes sarnasi) (josta saarnasta ompi sanoma käynyt ympäri kaiken Judean/ Ja ensin alettiin Galileasta (sen kasteen jälkeen jota Johannes saarnasi))

Gr-East 37. ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

Text Receptus 37. υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενον απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννης 37. υmeis oidate to genomenon rema kath oles tes ioυdaias arksamenon apo tes galilaias meta to βaptisma o ekerυksen ioannes

MLV19 37 You° know, the word (concerning Jesus) which happened throughout the whole of Judea, beginning from Galilee, after the immersion* that John preached.

KJV 37. That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

Luther1912 37. die durchs ganze jüdische Land geschehen ist und angegangen in Galiläa nach der Taufe, die Johannes predigte:

RV'1862 37. Vosotros sabéis, es decir, la cosa que ha sido hecha por toda Judea, comenzando desde Galilea, después del

bautismo que Juan predicó:

RuSV1876 37 Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:

FI33/38 38 te tiedätte, kuinka Jumala Pyhällä Hengellä ja voimalla oli voidellut Jeesuksen Nasaretilaisen, hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki perkeleen valtaan joutuneet; sillä Jumala oli hänen kanssansa.

Biblia1776 38. Kuinka Jumala oli voidellut Jesuksen Nasaretista Pyhällä Hengellä ja voimalla, joka vaelsi ympäri, teki hyvää ja paransi kaikki, jotka perkeleeltä vaivattiin; sillä Jumala oli hänen kanssansa.

UT1548 38. Quinga Jumala sen Iesusen Nazaretist oli woidhellut pyhelle Hengelle ia auwulla. Joca ymberiwaelsi/ hyueteki ia paransi caiki iotca Perkelelde waiwattin/ sille ette Jumala oli henen cansans. (Kuinka Jumala sen

TKIS 38 kuinka Jumala voiteli Pyhällä Hengellä ja voimalla Jeesuksen Nasaretilaisen, Hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki paholaisen vaivaamat, sillä Jumala oli Hänen kanssaan.

CPR1642 38. Cuinga Jumala oli woidellut Jesuxen Nazarethist Pyhällä Hengellä ja woimalla joca waelsi ymbärins teki hywä ja paransi caicki jotca Perkeleldä waiwattin: sillä Jumala oli hänen cansans.

Jesuksen Nazarethista oli woidellut Pyhällä Hengellä ja awulla. Joka ympäri waelsi/ hywää teki ja paransi kaikki jotka perkeleeltä waiwattiin/ sillä että Jumala oli hänen kanssansa.)

Gr-East

38. Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ·

Text Receptus

38. ιησουν τον απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος διηλθεν ευεργετων και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενους υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ αυτου 38. iesoυn ton apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } os echrisen aυton o theos pneυmati agio kai dυnamei os dielthen eυergeton kai iomenos pantas toυs kataduυnasteυomenoυs υpo toυ diaβoloυ oti o theos en met aυtoυ

MLV19

38 Jesus who (was) from Nazareth; how God anointed him with (the) Holy Spirit and with power, who went through(out the land) working good* and healing all who

KJV

38. How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for

were oppressed by the devil, because God was with him.

Luther1912 38. wie Gott diesen Jesus von Nazareth gesalbt hat mit dem heiligen Geist und Kraft; der umhergezogen ist und hat wohlgetan und gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältigt waren; denn Gott war mit ihm.

RuSV1876 38 как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благотворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним.

FI33/38 39 Ja me olemme kaiken sen todistajat, mitä hän teki juutalaisten maassa ja Jerusalemissa; ja hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja me olemme kaikkien niiden todistajat, mitkä hän Juudean maakunnassa ja Jerusalemissa teki, jonka he tappoivat ja

God was with him.

RV'1862 38. A Jesús de Nazaret, como le ungió Dios del Espíritu Santo, y de poder, el cual pasó haciendo bienes, y sanando a todos los oprimidos del diablo; porque Dios era con él.

TKIS 39 Me olemme kaiken sen todistajat, mitä Hän teki sekä juutalaisten maassa että Jerusalemissa. Hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

CPR1642 39. Ja me olemma caickein nijden todistajat cuin hän Judean maacunnas ja Jerusalemis teki.

ripustivat puuhun:

UT1548 39. Ja me olema caikein ninen Todhistaiat iotca hen teki Juttan maakunnalla/ ia Jerusalemis. (Ja me olemme kaikkein niiden todistajat jotka hän teki juuttaan maakunnalla/ ja Jerusalemis.)

Gr-East 39. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.

Text Receptus 39. και ημεις εσμεν μαρτυρες παντων ων εποιησεν εν τε τη χωρα των ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον ανειλον κρεμασαντες επι ξυλου 39. kai emeis esmen martυres panton on epoiesen en te te chora ton ioυdaion kai en ierουsalem on aneilon kremasantes epi ksυlου

MLV19 39 And we are witnesses of all things which he did both in the region of the Jews and in Jerusalem– whom they also assassinated, having hung (him) upon a tree.

KJV 39. And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

Luther1912 39. Und wir sind Zeugen alles des, das er getan hat im jüdischen Lande und zu

RV'1862 39. Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de Judea, y en

Jerusalem. Den haben sie getötet und an ein Holz gehängt.

Jerusalem, al cual mataron colgándole en un madero.

RuSV1876 39 И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе.

FI33/38 40 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi hänen ilmestyä,

TKIS 40 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi Hänen ilmestyä,

Biblia1776 40. Sen Jumala herätti kolmantena päivänä, ja ilmoitti hänen,

CPR1642 40. Sen owat he tappanet ja ripustit puuhun jonga Jumala herätti colmandena päiwänä ja ilmoitti hänen

UT1548 40. Sen he ouat tappanut/ ia ripustit puhun. Sen saman Jumala ylesheretti colmanna peiuene/ ia ilmoitti henen/ (Sen he owat tappaneet/ ja ripustit puuhun. Sen saman Jumala ylös herätti kolmantena päiwänä/ ja ilmoitti hänen/)

Gr-East 40. τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

Text Receptus 40. τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι 40. touton o theos egeiren te

trite emera kai edoken aυton emfane genesthai

MLV19 40 God raised this one (up on) the third day and gave him to become manifest,

KJV 40. Him God raised up the third day, and shewed him openly;

Luther1912 40. Den hat Gott auferweckt am dritten Tage und ihn lassen offenbar werden,

RV'1862 40. A éste Dios le levantó al tercero día, e hizo que apareciese manifiestamente:

RuSV1876 40 Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться

FI33/38 41 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennen valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme hänen kanssaan sen jälkeen, kuin hän oli kuolleista noussut.

TKIS 41 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennalta valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme Hänen kanssaan sen jälkeen, kun Hän oli noussut kuolleista.

Biblia1776 41. Ei kaikelle kansalle, vaan meille, jotka Jumala oli ennen todistajiksi valinnut, me jotka söimme ja joimme hänen kanssansa, sittenkuin hän nousi kuolleista.

CPR1642 41. Ei caikelle Canssalle waan meille jotca Jumala oli ennen todistajaxi walinnut me jotca söimme ja joimme hänen cansans sijtte cuin hän nousi cuolluista.

UT1548 41. Ei caikelle Canssalle/ Waan meille iotca

Jumala ennen oli Todhistaiaxi wloswalinnut/ me quin söimme ia ioimme ynne henen cansans/ sijtte quin hen ylesnousi Coolleista. (Ei kaikelle kansalle/ Waan meille jotka Jumala ennen oli todistajaksi ulos walinnut/ me kuin söimme ja joimme ynnä hänen kanssansa/ siitä kuin hän ylös nousi kuolleista.)

Gr-East

41. οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

Text Receptus

41. ου παντι τω λαω αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις υπο του θεου ημιν οιτινες συνεφαγομεν και συνεπιομεν αυτω μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων 41. ου panti to lao alla martυsin tois prokecheirotonemenois υpo tov theov emin oitines sυnefagomen kai sυnepiomen aυto meta to anastenai aυton ek nekron

MLV19

41 not to all the people, but to witnesses that have been assigned before by God, (even) to us, who ate and drank together with him after he rose* up from the dead.

KJV

41. Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

Luther1912 41. nicht allem Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen von Gott, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben, nachdem er auferstanden war von den Toten.

RV'1862 41. No a todo el pueblo, sino a los testigos que Dios ántes había ordenado, es a saber, a nosotros, que comimos, y bebimos juntamente con él, después que resucitó de entre los muertos.

RuSV1876 41 не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых.

FI33/38 42 Ja hän käski meidän saarnata kansalle ja todistaa, että hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

TKIS 42 Hän käski meitä saarnaamaan kansalle ja todistamaan, että Hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

Biblia1776 42. Ja hän käski meitä kansalle saarnaamaan ja todistamaan, että hän on se, joka Jumalalta on säätty elävien ja kuolleiden tuomariksi.

CPR1642 42. Ja hän käski meitä Canssalle saarnaman ja todistaman että hän on se joca Jumalalda on säätty eläwitten ja cuolluitten Duomarixi.

UT1548 42. Ja hen keski meite Canssalle sarnaman/ ia todhistaman/ ette HEN ombi se ioca

Jumalalda on säätty Eleuiten ia Cooluten Domarixi. (Ja hän käski meitä kansalle saarnaaman/ ja todistaman/ että HÄN ompi se joka Jumalalta on säädetty eläwien ja kuolleitten tuomariksi.)

Gr-East 42. καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.

Text Receptus 42. και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω και διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν ο ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων 42. kai pareggeilen emin kerυksai to lao kai diamartυrasthai oti aυtos estin o orismenos υpo toυ theoυ krites zonton kai nekron

MLV19 42 And he commanded us to preach to the people and to thoroughly testify that he is the one who has been determined by God (to be) judge of the living and the dead.

KJV 42. And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

Luther1912 42. Und hat uns geboten, zu predigen dem Volk und zu zeugen, daß er ist verordnet von Gott zum Richter der Lebendigen und

RV'1862 42. Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y testificásemos que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos y

der Toten.

muertos.

RuSV1876 42 И Он повелел нам проповедывать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых.

FI33/38 43 Hänestä kaikki profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo häneen, saa synnit anteeksi hänen nimensä kautta."

TKIS 43 Hänestä kaikki profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo Häneen, saa synnit anteeksi Hänen nimessään.”

Biblia1776 43. Hänestä kaikki prophetat todistavat, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, pitää hänen nimensä kautta synnit anteeksi saaman.

CPR1642 43. Hänestä caicki Prophetat todistawat että jocainen cuin usco hänen päällens pitä hänen nimens cautta synnit andexi annettaman.

UT1548 43. Heneste caiki Prophetat todhistauat/ Ette iocainen quin vsko henen pälens/ pite henen Nimens cautta synnein andexi andamisen saaman. (Hänestä kaikki prophetat todistawat/ Että jokainen kuin uskoo hänen päällensä/ pitää hänen nimensä kautta syntein anteeksi antamisen saaman.)

Gr-East 43. τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

Text Receptus 43. τουτω παντες οι προφηται μαρτυρουσιν αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον 43. touto pantes oi profetai martυrousin afesin amartion laβein dia tou onomatos aυtou panta ton pisteυonta eis aυton

MLV19 43 To this one, all the prophets are testifying, that through his name everyone who believes in him will be receiving forgiveness of sins.

KJV 43. To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

Luther1912 43. Von diesem zeugen alle Propheten, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen sollen.

RV'1862 43. A éste dan testimonio todos los profetas, de que todos los que en él creyeren, recibirán perdón de pecados en su nombre.

RuSV1876 43 О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его.

FI33/38 44 Kun Pietari vielä näitä puhui, tuli Pyhä Henki kaikkien päälle, jotka puheen kuulivat.

Biblia1776 44. Kuin Pietari vielä näitä puhui, lankesi Pyhä Henki kaikkein niiden päälle, jotka puheen kuulivat.

UT1548 44. Coska Petari wiele neite sanoia puhui/ langesi pyhe Hengi caikein päle iotca Puhen cwlit. (Koska Petari wielä näitä sanoja puhuui/ lankesi Pyhä Henki kaikkein päälle jotka puheen kuulit.)

TKIS 44 Kun Pietari vielä puhui näitä sanoja tuli Pyhä Henki kaikkiin, jotka puheen kuulivat.

CPR1642 44. COsca Petari wielä näitä puhui langeis Pyhä Hengi caickein nijden päälle jotca puhen cuulit.

Gr-East 44. Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.

Text Receptus 44. ετι λαλουντος του πετρου τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον 44. eti lalountos tou petrou ta remata tauta epepesen to pneuma to agion epi pantas tous akouontas ton logon

MLV19 44 (While) Peter is still speaking these words, the Holy Spirit fell upon all those

KJV 44. While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which

who heard the word.

Luther1912 44. Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhörten.

RuSV1876 44 Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святый сошел на всех, слушавших слово.

FI33/38 45 Ja kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät sitä, että Pyhän Hengen lahja vuodatettiin pakanoihinkin,

Biblia1776 45. Niin ne uskovaiset ympärileikkauksesta, jotka Pietarin kanssa tulleet olivat, hämmästyivät, että pakanainkin päälle Pyhän Hengen lahja vuodatettiin.

UT1548 45. Nin ne wskouaiset Ymberileickauxest iotca Petarin cansa olit tulluet/ hemmestut/ Ette mös pacanain päle se pyhen Hengen

heard the word.

RV'1862 44. Estando aun hablando Pedro estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que oían la palabra.

TKIS 45 Niin kaikki ne uskovaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät, että Pyhän Hengen lahja oli vuodatettu myös pakanoihin.

CPR1642 45. Nijn ne uscowaiset ymbärinsleickauxest jotca Petarin cansa tullet olit hämmästyit: että pacanaingin päälle Pyhän Hengen lahja wuodatettin:

lahia wodhatettin. (Niin ne uskowaiset ympärileikkauksest jotka Petarin kanssa olit tulleet/ hämmästyit/ Että myös pakanain päälle se Pyhän Hengen lahja wuodatettiin.)

Gr-East 45. καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται·

Text Receptus 45. και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι οσοι συνηλθον τω πετρω οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται 45. kai eksestesan oi ek peritomes pistoi osoi sυnelthon to petro oti kai epi ta ethne e dorea tov agiov pneυmatos ekkechυtai

MLV19 45 And the believing (ones) from the circumcision, were astonished, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit has also been poured out upon the Gentiles.

KJV 45. And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

Luther1912 45. Und die Gläubigen aus den Juden, die mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich, daß auch auf die Heiden die Gabe des

RV'1862 45. Y se espantaron los creyentes que eran de la circuncisión, que habían venido con Pedro, de que también sobre

heiligen Geistes ausgegossen ward;

los Gentiles se derramase el don del Espíritu Santo.

RuSV1876 45 И верующие из обрезанных, пришедшие сПетром, изумились, что дар Святаго Духа излился и на язычников,

FI33/38 46 sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

TKIS 46 Sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

Biblia1776 46. Sillä he kuulivat heidän kielillä puhuvan ja Jumalaa ylistävän. Niin vastasi Pietari:

CPR1642 46. Sillä he cuulit heidän kielillä puhuwan ja Jumalata ylistäwän.

UT1548 46. Sille ette he cwlit heiden Kielille puhuuan ia Jumalata ylisteuen. Nin Petari wastasi/ Taitaco iocu kielde ettei nemet iotca ouat sen pyhen Hengen saanuet ninquin möki/ wedhelle casteta? (Sillä että he kuulit heidän kielillä puhuwan ja Jumalata ylistäwän. Niin Petari wastasi/ Taitaako joku kieltää että nämät jotka owat sen Pyhän Hengen saaneet niinkuin mekin/

wedellä kastettaa.)

Gr-East 46. ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν.

Text Receptus 46. ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις και μεγαλυνοντων τον θεον τοτε απεκριθη ο πετρος 46. ekouon gar auton lalounton glossais kai megalunonton ton theon tote apekrithe o petros

MLV19 46 For* they were hearing them speak in (foreign) languages and extolling God. Then Peter answered,

KJV 46. For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

Luther1912 46. denn sie hörten, daß sie mit Zungen redeten und Gott hoch priesen. Da antwortete Petrus:

RV'1862 46. Porque los oían que hablaban en lenguas extrañas, y que magnificaban a Dios. Entónces Pedro respondió:

RuSV1876 46 ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:

FI33/38 47 ”Ei kaiketi kukaan voi kieltää kastamasta vedellä näitä, jotka ovat saaneet Pyhän

TKIS 47 ”Ei kai kukaan voi *kieltää kastamasta vedessä* näitä, jotka ovat saaneet Pyhän

Hengen niinkuin mekin?”

Biblia1776 47. Taitaako joku kieltää näitä, jotka ovat niin Pyhän Hengen saaneet kuin mekin, vedellä kastamasta?

UT1548

Gr-East 47. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος· Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθς καὶ ἡμεῖς;

MLV19 47 Is anyone able to forbid the water, that these (people) should not be immersed*, who received the Holy Spirit as well as we?

Luther1912 47. Mag auch jemand das Wasser wehren, daß diese nicht getauft werden, die den heiligen Geist empfangen haben gleichwie auch wir?

Hengen niin kuin mekin?”

CPR1642 47. Nijn Petari sanoi: taitaco jocu kieldä näitä jotca owat nijn Pyhän Hengen saanet cuin mekin wedellä castamasta?

Text Receptus 47. μητι το υδωρ κωλυσαι δυναται τις του μη βαπτισθηναι τουτους οιτινες το πνευμα το αγιον ελαβον καθως και ημεις 47. meti to υdor kolυsai dυnatai tis toυ me βaptisthenai toυtoυs oitines to pneυma to agion elaβon kathos kai emeis

KJV 47. Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

RV'1862 47. ¿Puede alguien impedir el agua, que no sean bautizados estos, que han recibido el Espíritu Santo también como nosotros?

RuSV1876 47 кто может запретить креститься водою тем, которые,как и мы, получили Святаго Духа?

FI33/38 48 Ja hän käski kastaa heidät Jeesuksen Kristuksen nimeen. Silloin he pyysivät häntä viipymään siellä muutamia päiviä.

Biblia1776 48. Ja hän käski kastaa heitä Herran nimeen. Silloin he rukoilivat häntä siellä muutamia päiviä viipymään.

UT1548 47. Ja nin andoi hen heite castetta HERRAN nimeen. Nin he Rucolit hende/ ette hen sielle mwtomat peiuet wipyis. (Ja niin antoi hän heitä kastettaa HERRAN nimeen. Niin he rukoilit häntä/ että hän siellä muutamat päiwät wiipyisi.)

TKIS 48 Ja hän käski kastaa heidät Herran* nimessä. Silloin he pyysivät häntä viipymään joitakin päiviä.

CPR1642 48. Ja hän andoi heidän casta HERran Nimeen nijn he rucoilit händä siellä muutamita päiwiä wijpymän.

Gr-East 48. προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

Text Receptus 48. προσεταξεν τε αυτους βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας 48. prosetaksen te autous βaptisthenai en to onomati tou kuriou

tote erotesan auton epimeinai emeras tinas

MLV19 48 And he commanded them to be immersed* in the name of the Lord. Then they asked him to remain some days.

KJV 48. And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

Luther1912 48. Und befahl, sie zu taufen in dem Namen des HERRN. Da baten sie ihn, daß er etliche Tage dabliebe.

RV'1862 48. Y los mandó bautizar en el nombre del Señor. Y le rogaron que se quedase con ellos por algunos dias.

RuSV1876 48 И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.

11 luku

Jerusalemissa Pietari puolustaa menettelyään pakanoita kohtaan 1 – 18 Pakanakristitty seurakunta syntyy Antiokissa 19 – 21, jonne Barnabas ja Saulus asettuvat opettamaan 22 – 26 Agabus ennustaa yleistä nälänhätää, jonka tultua Antiokian kristityt lähettävät avustusta

Jerusalemiin 27 – 30.

FI33/38 1 Ja apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

Biblia1776 1. Mutta apostolit ja veljet, jotka Juudeassa olivat, kuulivat, että pakanatkin Jumalan sanan ottivat vastaan.

UT1548 1. TUli sis Apostolein ia Weliein corualle iotca Judeas olit/ ette mös Pacanat wastanrupesit Jumalan Sana. (Tuli siis apostolein ja weljein korwalle jotka Judeas olit/ että myös pakanat wastaanrupesit Jumalan Sanaa.)

TKIS 1 Apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

CPR1642 1. TUli sijs Apostolitten ja weljein corwille jotca Judeas olit että pacanatkin Jumalan sanan wastan otit.

Gr-East 1. Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 1. ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου 1. ekousan de oi apostoloi kai oi adelfoi oi ontes kata ten ioudaian oti kai ta ethne edeksanto ton logon tou theou

MLV19 1 Now the apostles and the brethren who were in Judea heard that the Gentiles (had) also accepted the word of God.

KJV 1. And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

Luther1912 1. Es kam aber vor die Apostel und Brüder, die in dem jüdischen Lande waren, daß auch die Heiden hätten Gottes Wort angenommen.

RV'1862 1. Y OYERON los apóstoles, y los hermanos que estaban en Judea, que también los Gentiles habían recibido la palabra de Dios.

RuSV1876 1 Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие.

FI33/38 2 Ja kun Pietari tuli Jerusalemiin, ahdistelivat ympärileikatut häntä

TKIS 2 Kun Pietari meni ylös Jerusalemiin, kiistelivät ympärileikatut hänen kanssaan

Biblia1776 2. Ja kuin Pietari tuli ylös Jerusalemiin, riitelivät ne hänen kanssansa, jotka ympärileikkauksesta olivat,

CPR1642 2. Ja cuin Petari tuli Jerusalemijn rupeisit ne jotca ymbärinsleickauxesta olit rijtelemän hänen cansans sanoden:

UT1548 2. Ja quin Petari ylestuli Jerusalemin/ nin ne iotca olit Ymberileickauxesta rijtelit hende wastan sanoden/ (Ja kuin Petari ylös tuli

Jerusalemiin/ niin ne jotka olit ympärileikkauksesta riitelit häntä wastaan sanoen.)

Gr-East 2. καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς

Text Receptus 2. και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυμα διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης 2. kai ote aneβe petros eis ierosoluma diekrinonto pros auton oi ek peritomes

MLV19 2 And when Peter went-up to Jerusalem, those of the circumcision were arguing with him,

KJV 2. And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

Luther1912 2. Und da Petrus hinaufkam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die aus den Juden waren,

RV'1862 2. Y como Pedro subió a Jerusalem, contendían contra él los que eran de la circuncisión,

RuSV1876 2 И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,

FI33/38 3 sanoen: "Sinä olet käynyt

TKIS 3 sanoen: "Olet käynyt

ympärileikkaamattomien miesten luona ja syönyt heidän kanssansa".

Biblia1776 3. Sanoen: sinä olet mennyt niiden miesten tykö, joilla esinahka on, ja söit heidän kanssansa.

UT1548 3. Sine olet sisellemennyt ninen Miesten tyge ioilla Esinahka ombi/ ia söit heiden cansans. (Sinä olet sisälle mennyt niiden miesten tykö joilla esinahka ompi/ ja söit heidän kanssansa.)

Gr-East 3. λέγοντες ὅτι Πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

MLV19 3 saying, You entered to men having an uncircumcised (state) and ate together with them.

Luther1912 3. und sprachen: Du bist eingegangen zu

ympärileikkaamattomain miesten luona ja syönyt heidän kanssaan."

CPR1642 3. Sinä olet mennyt nijden miesten tygö joilla esinahca on ja söit heidän cansansi.

Text Receptus 3. λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες αυτοις 3. legontes oti pros andras akroβυstian echontas eiselthes kai sυnefages aυtois

KJV 3. Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

RV'1862 3. Diciendo: ¿Por qué has entrado a

den Männern, die unbeschnitten sind, und hast mit ihnen gegessen.

varones incircuncisos, y has comido con ellos?

RuSV1876 3 говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними.

FI33/38 4 Niin Pietari selitti heille alusta alkaen asiat järjestänsä ja sanoi:

Biblia1776 4. Niin Pietari rupesi heille järjestänsä luettelemaan, sanoen:

UT1548 4. Nin Petari rupesi heille luettelman alghusta ierestens/ sanoden/ (Niin Petari rupesi heille luetteleman alusta järestänsä/ sanoen/)

TKIS 4 Mutta Pietari alkoi selittää heille järjestyksessä ja sanoi:

CPR1642 4. NIin Petari rupeis heille algusta järjestäns luetteleman sanoden:

Gr-East 4. ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων·

Text Receptus 4. αρξαμενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων 4. arksamenos de o petros eksetitheto autois kathekses legon

MLV19 4 But Peter began and was expounding (the matter) to them afterwards, saying,

KJV 4. But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by

order unto them, saying,

Luther1912 4. Petrus aber hob an und erzählte es ihnen nacheinander her und sprach:

RV'1862 4. Entónces comenzando Pedro, les declaró por órden lo pasado, diciendo:

RuSV1876 4 Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:

FI33/38 5 Minä olin Joppen kaupungissa ja rukoilin; silloin minä näin hurmoksissa näyn: tuli alas astia, ikäänkuin suuri liinavaate, joka neljästä kulmastaan laskettiin taivaasta, ja se tuli aivan minun eteeni.

TKIS 5”Olin Joppen kaupungissa rukoilemassa. Silloin näin hurmoksissa näyn, jonkin astian laskeutuvan ikään kuin ison liinavaatteen, joka neljästä kulmasta laskettiin alas taivaasta, ja se tuli minuun asti.

Biblia1776 5. Minä olin Jopen kaupungissa rukouksissa, ja tulin horroksiin, ja näin näyn, yhden astian tulevan alas, niinkuin suuren liinaisen neljältä kulmalta lasketun alas taivaasta, joka tuli juuri minun tyköni.

CPR1642 5. Minä olin Joppen Caupungis rucouxis ja tulin horroxijn ja näin yhden näyn nimittäin yhden astian alastulewan nijncuin suuren neliculmaisen lijnaisen waatten alaslasketun Taiwast joca tuli minun saacka.

UT1548 5. Mine olin Joppen Caupungis Rucoxes/ ia tulin Horroxijn/ Ja näin ydhen Näwuyn/

nimittein Ydhen Astian alastuleuan/ ninquin swren linasen Waatten nelis culmaisen/ ia alaslasketun Taiuahast/ ia tuli minuhun sadhen. (Minä olin Joppen kaupungissa rukouksessa/ ja tulin horroksiin/ Ja näin yhden näyn/ nimittäin yhden astian alas tulewan/ niinkuin suuren liinasen waatteen neliskulmaisen/ ja alaslasketun taiwaasta/ ja tuli minuhun saakka.)

Gr-East 5. Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ·

Text Receptus 5. εγω ημην εν πολει ιοππη προσευχομενος και ειδον εν εκστασει ορα̃μα καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρις εμου 5. ego emen en polei ioppe proseυchomenos kai eidon en ekstasei orama kataβainon skeυos ti os othonen megalen tessarsin archais kathiemenen ek tov ουranov kai elthen achris emov

MLV19 5 I was in the city of Joppa praying and I

KJV 5. I was in the city of Joppa praying: and

saw a vision (while) in a trance, a certain vessel descending, like a great sheet being dropped down from heaven by (the) four edges, and it came to me.

in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

Luther1912 5. Ich war in der Stadt Joppe im Gebete und war entzückt und sah ein Gesicht, nämlich ein Gefäß herniederfahren, wie ein großes leinenes Tuch mit vier Zipfeln, und niedergelassen vom Himmel, das kam bis zu mir.

RV'1862 5. Estando yo en la ciudad de Joppe orando, ví, en éxtasis, una visión: Ví un vaso, como un gran lienzo, que descendía, que por los cuatro cantos fué bajado del cielo, y venía hasta mí.

RuSV1876 5 в городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение: сходил некоторый сосуд, как бы большоеполотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне.

FI33/38 6 Ja kun minä katsoin sitä tarkasti, näin minä siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

TKIS 6 Katsellessani sitä jännittyneenä, huomasin ja näin siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 6. Kuin minä katsoin sen päälle, äkkäsin

CPR1642 6. Minä cadzoin sijhen ja äckäisin ja näin

minä ja näin maan neljäjalkaisia eläimiä, ja petoja, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

UT1548 6. Sen siselle mine catzoin/ ia eckesin/ ia näin maan nelijalcaiset Eleimet/ ia Metzeliset/ ia Mateleuaiset/ ia Linnut Taiuas alla/ (Sen sisälle minä katsoin/ ja äkkäsin/ ja näin maan nelijalkaiset eläimet/ ja metsälliset/ ja matelewaiset/ ja linnut taiwasalla/)

maan nelijalcaisia eläimitä ja petoja ja matelewaisia ja Taiwan linduja.

Gr-East 6. εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus 6. εις ην ατενισας κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου
6. eis en atenisas katenooun kai eidon ta tetrapoda tes ges kai ta theria kai ta erpeta kai ta peteina tou ouranou

MLV19 6 Having stared into that (sheet), I was considering, and I saw the four footed mammals of the earth and (other) beasts and reptiles and birds of the heaven.

KJV 6. Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Luther1912 6. Darein sah ich und ward gewahr und sah vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und Gewürm und Vögel des Himmels.

RV'1862 6. En el cual como puse los ojos, consideré, y ví animales terrestres cuadrúpedos, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

RuSV1876 6 Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных.

FI33/38 7 Ja minä kuulin myös äänen, joka sanoi minulle: 'Nouse, Pietari, teurasta ja syö'.

TKIS 7 Kuulin myös äänen sanovan minulle: 'Nouse Pietari, teurasta ja syö.'

Biblia1776 7. Mutta minä kuulin äänen minulle sanovan: Pietari, nouse, tapa ja syö.

CPR1642 7. Ja minä cuulin myös änen minulleni sanowan: Petari nouse tapa ja syö.

UT1548 7. Nin mine mös cwlin änen sanouan minulle/ Petari nouse yles/ tapa ia söö. (Niin minä myös kuulin äänen sanowan minulle/ Petari nouse ylös/ tapa ja syö.)

Gr-East 7. ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

Text Receptus 7. ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι αναστας πετρε θυσον και φαγε 7. ekousa de fones legouses moi anastas

petre thυson kai fage

MLV19 7 Now I heard a voice saying to me, (After) you (have) stood up Peter; sacrifice and eat.

KJV 7. And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

Luther1912 7. Ich hörte aber eine Stimme, die sprach zu mir: Stehe auf, Petrus, schlachte und iß!

RV'1862 7. Y oí también una voz que me decía: Levántate, Pedro, mata, y come.

RuSV1876 7 И услышал я голос, говорящий мне: встань, Петр, заколи и ешь.

FI33/38 8 Mutta minä sanoin: 'En suinkaan, Herra; sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan minun suuhuni tullut'.

TKIS 8 Mutta sanoin: 'En suinkaan, Herra, sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan suuhuni tullut.'

Biblia1776 8. Mutta minä sanoin: en suinkaan, Herra; sillä ei ole mitään yhteistä eli saastaista minun suuhuni koskaan tullut.

CPR1642 8. Mutta minä sanoin: en suingan HERra: sillä ei ole mitän yhteistä eli saastaista minun suuhuni coscan tullut.

UT1548 8. Mutta mine sanoin/ Enswingan HERRA/ Sille ettei miten ychteliste eli Saastaista/ ole coskan minun suuni siselletullut. (Mutta minä sanoin/ En suinkaan HERRA/ Sillä ettei mitään yhteistä eli saastaista/ ole

koskaan minun suuni sisälle tullut.)

Gr-East 8. εἶπον δέ· μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.

Text Receptus 8. ειπον δε μηδαμως κυριε οτι παν κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου 8. eipon de medamos kυrie oti pan koinon e akatharton oυdepote eiselthen eis to stoma moυ

MLV19 8 But I said, Not-so, Lord, because anything common or unclean (has) never entered into my mouth.

KJV 8. But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

Luther1912 8. Ich aber sprach: O nein, HERR; denn es ist nie etwas Gemeines oder Unreines in meinen Mund gegangen.

RV'1862 8. Y dije: Señor, no; porque ninguna cosa común ni inmunda entró jamás en mi boca.

RuSV1876 8 Я же сказал: нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои.

FI33/38 9 Niin vastasi ääni taivaasta toistamiseen ja

TKIS 9 Niin ääni puhui (minulle) toistamiseen

sanoi: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi'.

Biblia1776 9. Mutta ääni vastasi minua toisen kerran taivaasta: mitä Jumala on puhdistanut, älä sinä sano yhteiseksi.

UT1548 9. Mutta se äni wastasi taas minua Taiuahast/ Mite Jumala ombi puhdastanut/ äle sine sano ychtelisexi. (Mutta se ääni wastasi taas minua taiwaasta/ Mitä Jumala ompi puhdistanut/ älä sinä sano yhtäälliseksi.)

Gr-East 9. ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου.

MLV19 9 But a voice answered me the second-time from heaven, What God cleansed, you, do not make common.

taivaasta: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi.'

CPR1642 9. Mutta äni wastais taas minua Taiwast: mitä Jumala on puhdistanut älä sinä sano yhteisexi.

Text Receptus 9. απεκριθη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου 9. apekrithe de moi fone ek deυterou ek tou ouranou a o theos ekatharisen sυ me koinou

KJV 9. But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

Luther1912 9. Aber die Stimme antwortete mir zum andernmal vom Himmel: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein.

RV'1862 9. Entónces la voz me respondió del cielo la segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo ensucies tú.

RuSV1876 9 И отвечал мне голос вторично с неба: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

FI33/38 10 Ja tämä tapahtui kolme kertaa; sitten vedettiin kaikki taas ylös taivaaseen.

TKIS 10 Tämä tapahtui kolmesti. Sitten kaikki vedettiin takaisin ylös taivaaseen.

Biblia1776 10. Ja se tapahtui kolmasti, ja vietiin taas kaikki ylös taivaaseen.

CPR1642 10. Ja se tapahdui colmasti ja wietin taas caicki ylös Taiwasen.

UT1548 10. Ja se colmasti tapachtui/ Ja taas caiki yleswietin Taiuahase'. (Ja se kolmesti tapahtui/ Ja taas kaikki ylös wietiin taiwaaseen.)

Gr-East 10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus 10. τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεσπασθη απαντα εις τον ουρανον
10. touto de egeneto epi tris kai palin anespasthe apanta eis ton ouranon

MLV19 10 Now this happened on three-times and all were pulled up again into heaven.

KJV 10. And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

Luther1912 10. Das geschah aber dreimal; und alles ward wieder hinauf gen Himmel gezogen.

RV'1862 10. Y esto fué hecho por tres veces; y volvió todo a ser tomado arriba en el cielo.

RuSV1876 10 Это было трижды, и опять поднялось все на небо.

FI33/38 11 Ja katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa me olimme, kolme miestä, jotka Kesareasta oli lähetetty minun luokseni.

TKIS 11 Ja katso, samassa seisoi sen talon edessä, jossa olin*, kolme miestä, jotka oli Kesareasta lähetetty luokseni.

Biblia1776 11. Ja katso, kolme miestä seisoi kohta huoneen edessä, jossa minä olin, jotka Kesareasta olivat minun perääni lähetetyt.

CPR1642 11. Ja cadzo colme miestä seisoit cohta sen huonen owen edes josa minä olin jotca Cesareast olit minun peräni lähetetyt.

UT1548 11. Ja catzo/ cochta sillens seisoit colmet Mieste sen Hoonen edes iossa mine olin/ lehetetyt Cesareast minun tykeni. (Ja katso/ kohta sillens seisoit kolmet miestä sen huoneen edessä jossa minä olin/ lähetetyt

Kesareasta minun tyköni.)

Gr-East 11. καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.

Text Receptus 11. και ιδου εξαυτης τρεις ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η ημην απεσταλμενοι απο καισαρειας προς με
11. kai idou eksautes treis andres epestesan epi ten oikian en e emen apestalmenoi apo kaisareias pros me

MLV19 11 And behold, promptly three men stood at the house in which I was, having been sent from Caesarea to me.

KJV 11. And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

Luther1912 11. Und siehe von Stund an standen drei Männer vor dem Hause, darin ich war, gesandt von Cäsarea zu mir.

RV'1862 11. Y he aquí que luego tres varones sobrevinieron en la casa donde yo estaba, enviados a mí de Cesarea.

RuSV1876 11 И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне.

FI33/38 12 Ja Henki käski minun mennä arvelematta heidän kanssansa; ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät minun kanssani. Me menimme sen miehen taloon,

Biblia1776 12. Mutta Henki käski minun epäilemättä mennä heidän kanssansa; ja nämät kuusi veljeä seurasivat myös minua, ja me menimme sen miehen huoneeseen.

UT1548 12. Sanoi sis Hengi minulle ette minun piti epelemet menemen heiden cansans. Nin seurasit mös minua näme cwsi Welie/ Ja me menim sen Miehen hoonesen. (Sanoi siis Henki minulle että minun piti epäilemät meneman heidän kanssansa. Niin seurasit myös minua nämä kuusi weljeä/ Ja me menimme sen miehen huoneeseen.)

Gr-East 12. εἶπε δέ μοι τὸ Πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.

TKIS 12 Ja Henki käski minun arvelematta mennä heidän kanssaan, ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät kanssani. Niin menimme sen miehen taloon.

CPR1642 12. Käski sijs Hengi minun epäilemät mennä heidän cansans ja nämät cuusi welje seuraisit myös minua ja me menimmä caicki ynnä sen miehen huonesen.

Text Receptus 12. ειπεν δε μοι το πνευμα συνελθειν αυτοις μηδεν διακρινομενον ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος
12. eipen de moi to pneuma sυnelthein

αυτοις meden diakrinomenon elthon de συν emoi kai oi eks adelfoi ουτοι kai eiselthomen eis ton oikon του andros

MLV19 12 But the Spirit said for me to go together with them, making no distinction. Now these six brethren also came together with me, and we entered into the man’s house.

KJV 12. And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

Luther1912 12. Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen und nicht zweifeln. Es kamen aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen in des Mannes Haus.

RV'1862 12. Y el Espíritu me dijo, que me fuese con ellos sin dudar. Y vinieron también conmigo estos seis hermanos, y entrámos en la casa del varón,

RuSV1876 12 Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека.

FI33/38 13 ja hän kertoi meille, kuinka hän oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan: 'Lähetä Joppeen noutamaan

TKIS 13 Ja hän kertoi meille, kuinka oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan (hänelle): 'Lähetä (miehiä)

Simon, jota myös Pietariksi kutsutaan;

Joppeen hakemaan Simon, jota kutsutaan Pietariksi.

Biblia1776 13. Ja hän jutteli meille, kuinka hän oli enkelin nähnyt huoneessansa seisovan ja sanovan hänelle: lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, joka Pietariksi kutsutaan:

CPR1642 13. Ja hän jutteli meille cuinga hän oli Engelin nähnyt huonesans seisowan ja sanowan: lähetä miehiä Joppeen ja anna nouta Simon joca Petarixi cudzutan

UT1548 13. Ja hen iutteli meille quinga he' oli nehnyt ydhe' Engelin Honesans seisoua'/ ia sanoua' henelle/ Lehete Miehet Joppeen/ ia noudha se Simon ioca cutzutan Petarixi/ (Ja hän jutteli meille kuinka hän oli nähnyt yhden enkelin huoneessansa seisowan/ ja sanowan hänelle/ Lähetä miehet Joppeen/ ja nouda se Simon joka kutsutaan Petariksi/)

Gr-East 13. ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ· ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

Text Receptus 13. απηγγειλεν τε ημιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα αυτω αποστειλον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα τον επικαλουμενον πετρον 13. apeggeilen te emin pos eiden ton aggelon en to oiko autou stathenta kai eiponta

αυto aposteilon eis ioppen andras kai metapempsai simona ton epikaloυmenon petron

MLV19 13 And he reported to us how he had seen the messenger who stood in his house and said to him, Send men to Joppa and send for Simon, whose surname is Peter;

KJV 13. And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

Luther1912 13. Und er verkündigte uns, wie er gesehen hätte einen Engel in seinem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte: Sende Männer gen Joppe und laß fordern den Simon, mit dem Zunamen Petrus;

RV'1862 13. El cual nos contó como había visto a un ángel en su casa, que se paró, y le dijo: Envía hombres a Joppe, y haz venir a Simón, que tiene por sobrenombre Pedro,

RuSV1876 13 Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела святого, который стал и сказал ему: пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемогоПетром;

FI33/38 14 hän on puhuva sinulle sanoja, joiden kautta sinä pelastut, ja koko sinun

TKIS 14 Hän puhuu sinulle sanoja, *joita seuraamalla* pelastut sinä ja koko

perhekuntasi'.

Biblia1776 14. Hän on sanova sinulle ne sanat, joiden kautta sinä autuaaksi tulet ja kaikki sinun huonees.

UT1548 14. hen sanopi sinulle ne sanat ioinenga cautta sine wapadhexi tulet/ ia caiki sinun hoones. (hän sanoopi sinulle ne sanat joinenka kautta sinä wapahdetuksi tulet/ ja kaikki sinun huoneessa.)

Gr-East 14. ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ, ἐν οἷς σωθήση σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

MLV19 14 who will be speaking (the) words to you in which you will be saved, you and all your house.

Luther1912 14. der wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest und dein ganzes Haus.

perhekuntasi.'

CPR1642 14. Hän sano sinulle ne sanat joiden cautta sinä wapaxi tulet ja caicki sinun huones.

Text Receptus 14. ος λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου 14. os lalesei remata pros se en ois sothese sυ kai pas o oikos sου

KJV 14. Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

RV'1862 14. El cual te hablará palabras por las cuales serás salvo tú, y toda tu casa.

RuSV1876 14 он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

FI33/38 15 Ja kun minä rupesin puhumaan, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin alussa meidänkin päällemme.

Biblia1776 15. Mutta kuin minä rupesin puhumaan, lankesi Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin hän alussa meidänkin päällemme lankesi.

UT1548 15. Coska mine nyt parahallans puhuin/ nin la'gesi pyhe He'gi heiden pälens/ Nin quin hen mös alghusta langesi meiden pälen. (Koska minä nyt parhaallansa puhuin/ niin lankesi Pyhä Henki heidän päällensä/ Niinkuin hän myös alusta lankesi meidän päällen.)

TKIS 15 Kun sitten rupesin puhumaan tuli Pyhä Henki heihin niin kuin alussa meihinkin.

CPR1642 15. Cosca minä parhallans puhuin langeis Pyhä Hengi heidän päällens nijncuin hän algus meidängin päällemme langeis.

Gr-East 15. ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

Text Receptus 15. εν δε τω αρξασθαι με λαλειν επεπεσεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ ημας εν αρχη 15. en de to arksasthai me lalein epepesen to

pneυma to agion ep aυtoυs osper kai ef emas en arche

MLV19 15 Now while* I was beginning to speak, the Holy Spirit fell upon them, just-like upon us also in (the) beginning.

KJV 15. And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

Luther1912 15. Indem aber ich anfing zu reden, fiel der heilige Geist auf sie gleichwie auf uns am ersten Anfang.

RV'1862 15. Y como comencé a hablar, cayó el Espíritu Santo sobre ellos, como sobre nosotros al principio.

RuSV1876 15 Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святый, как и на нас вначале.

FI33/38 16 Silloin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä'.

TKIS 16 Niin muistin Herran sanan, kuinka Hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä.'

Biblia1776 16. Niin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanonut oli: Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä.

CPR1642 16. Nijn minä muistin sen cuin HERra sanonut oli: Johannes tosin casti teitä wedellä mutta te castetan myös Pyhällä Hengellä.

UT1548 16. Nin mine muistin sen quin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin castoi teite wedhelle/ mutta te pite castettaman pyhelle Hengelle. (Niin minä muistin sen kuin HERRA sanonut oli/ Johannes tosin kastoi teitä wedellä/ mutta te pitää kastettaman Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 16. ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 16. εμνησθην δε του ρηματος κυριου ως ελεγεν ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω 16. emnesthen de tov rematos kvriov os elegen ioannes men eβaptisen vdati vmeis de βaptisthesesthe en pnevmati agio

MLV19 16 Now I was reminded of the declaration of the Lord, how he said, John indeed immersed* in water, but you° will be immersed* in (the) Holy Spirit.

KJV 16. Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

Luther1912 16. Da dachte ich an das Wort des HERRN,

RV'1862 16. Entónces me acordé del dicho del

als er sagte: "Johannes hat mit Wasser getauft; ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden."

Señor, como dijo: Juan ciertamente bautizó con agua; mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo.

RuSV1876 16 Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: „Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым".

FI33/38 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin, kun olimme uskoneet Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä voidakseni estää Jumalaa?"

TKIS 17 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin uskottuamme Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä kyetäkseni estämään Jumalaa?"

Biblia1776 17. Että nyt Jumala yhdenkaltaisen lahjan heille antoi kuin meillekin, jotka Herran Jesuksen Kristuksen päälle uskoimme: mikäs minä olisin, joka voisin kieltää Jumalaa?

CPR1642 17. Että nyt Jumala sen armon heille andoi cuin meillengin jotca HERran Jesuxen Christuxen päälle uscoimma: mikästä minä olisin joca seisoisin Jumalata wastan?

UT1548 17. Ette nyt Jumala saman Armon heillen annoi/ quin meillengi/ iotca vskoimma HERRAN Iesusen Christusen päle. Mike sis mine olisin/ ioca seisoisin Jumalata wastan?

(Että nyt Jumala saman armon heillen antoi/ kuin meillekin/ jotka uskoimme HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle. Mikä siis minä olisin/ joka seisoisin Jumalata wastaan?)

Gr-East

17. εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν Θεόν;

Text Receptus

17. ει ουν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιησουν χριστον εγω δε τις ημην δυνατος κωλυσαι τον θεον 17. ei oun ten isen dorean edoken autois o theos os kai emin pisteusasin epi ton kurion iesoun christon ego de tis emen dunatos kolusai ton theon

MLV19

17 Therefore, if God gave to them the equal gift like (he) also (did) to us (after) we believed on the Lord Jesus Christ, now who was I, that I am able to forbid God?

KJV

17. Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

Luther1912

17. So nun Gott ihnen die gleiche Gabe gegeben hat wie auch uns, die da glauben an den HERRN Jesus Christus: wer war ich,

RV'1862

17. Así que, si Dios les dió el mismo don a ellos también como a nosotros que hemos creido en el Señor Jesu Cristo,

daß ich konnte Gott wehren?

¿quién era yo que pudiese estorbar a Dios?

RuSV1876 17 Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу?

FI33/38 18 Tämän kuultuansa he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on siis Jumala pakanoillekin antanut parannuksen elämäksi".

TKIS 18 Tämän kuultuaan he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on Jumala siis antanut pakanoillekin mielenmuutoksen elämäksi."

Biblia1776 18. Kuin he nämät kuulivat, vaikenivat he ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: niin on siis Jumala antanut pakanoillekin kääntymyksen elämään.

CPR1642 18. Cosca he nämät cuulit waickenit he ja cunnioitit Jumalata sanoden: nijn on sijs Jumala andanut pacanoillengin parannuxen elämähän.

UT1548 18. Coska he nämet cwlit/ waickenit he ia cunnioitit Jumalata sanoden/ Nin ombi sis Jumala andanut mös pacanoillen paranoxen Elemisehen. (Koska he nämät kuulit/ waikenit he ja kunnioitit Jumalata sanoen/ Niin ompi siis Jumala antanut myös

pakanoillen parannuksen elämiseen.)

Gr-East 18. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν λέγοντες· Ἄρα γε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωὴν.

Text Receptus 18. ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εδωκεν εις ζωην 18. akousantes de tauta esuchasan kai edoksazon ton theon legontes arage kai tois ethnesin o theos ten metanoian edoken eis zoen

MLV19 18 But having heard these things, they were quiet and glorifying God, saying, Consequently*, God gave also repentance to the Gentiles into life. {40-41 AD. Antioch, Phoenicia, Cyprus, etc. The Good-news extended to all the Gentiles. Jan., 41 AD Claudius becomes Emperor.}

KJV 18. When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

Luther1912 18. Da sie das hörten schwiegen sie still und lobten Gott und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegeben zum Leben!

RV'1862 18. Entónces, oidas estas cosas, callaron, y glorificaron a Dios, diciendo: De manera que también a los Gentiles ha dado Dios arrepentimiento para vida.

RuSV1876 18 Выслушав это, они успокоились и
прославили Бога, говоря: видно, и
язычникам дал Бог покаяние вжизнь.

FI33/38 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen
ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt
Stefanuksen tähden, vaelsivat ympäri
hamaan Foinikiaan ja Kyproon ja
Antiokiaan saakka, mutta eivät puhuneet
sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

Biblia1776 19. Ja ne, jotka siitä vainosta hajonneet
olivat, joka Stephanin tähden tapahtui,
vaelsivat ympäri hamaan Phenisiaan ja
Kypriin ja Antiokiaan asti, eikä kellenkään
sitä sanaa puhuneet, vaan ainoasti
Juudalaisille.

UT1548 19. Mutta ne iotca haijoneet olit sijne
wainosa/ ioca nousi Stephanin teden/
ymberiwaelsit haman Phenicean/ ia
Cyprumijn/ ia Antiochian asti/ ia eikellenge
he site sana puhuneet/ mutta waiwoin

TKIS 19 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen
ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt
Stefanuksen takia, vaelsivat ympäri aina
Foinikiaan ja Kyprokseen ja Antiokiaan
asti, mutta eivät puhuneet sanaa muille
kuin ainoastaan juutalaisille.

CPR1642 19. JA ne jotca sijtä wainosta hajonnet olit
cuin Stephanin tähden tapahdui waelsit
ymbärins haman Phenician ja Cyprumin
nijn Antiochian asti eikä kellengän sitä
sana puhunet waan ainoastans
Judalaisille.

Juttaille. (Mutta ne jotka hajonneet oli siinä wainossa/ joka nousi Stephanin tähden/ ympäriwaelsit hamaan Pheniceaan/ ja Kyprumiin/ ja Antiochiaan asti/ ja ei kellenkään he sitä sanaa puhuneet/ mutta waiwon juuttaille.)

Gr-East 19. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

Text Receptus 19. οι μεν ουν διασπαρεντες απο της θλιψεως της γενομενης επι στεφανω διηλθον εως φοινικης και κυπρου και αντιοχειας μηδενι λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις 19. oi men oun diasparentes apo tes thlipseos tes genomenes epi stefano dielthon eos foinikes kai kuprou kai antiocheias medeni lalountes ton logon ei me monon ioudaiois

MLV19 19 Therefore indeed, those who were dispersed from the affliction which happened upon Stephen, went to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one except only to (the) Jews.

KJV 19. Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

Luther1912 19. Die aber zerstreut waren in der Trübsal, so sich über Stephanus erhob, gingen umher bis gen Phönizien und Zypern und Antiochien und redeten das Wort zu niemand denn allein zu den Juden.

RV'1862 19. Y los que habían sido esparcidos por la persecución que fué hecha a causa de Esteban, anduvieron hasta Fenicia, y Chipre, y Antioquía, no hablando a nadie la palabra, sino a solos los Judíos.

RuSV1876 19 Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев.

FI33/38 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyprolaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka, tultuaan Antiokiaan, puhuivat kreikkalaisillekin ja julistivat evankeliumia Herrasta Jeesuksesta.

TKIS 20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyproslaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka Antiokiaan tultuaan puhuivat hellenisteille* julistaen ilosanomaa Herrasta Jeesuksesta.

Biblia1776 20. Ja oli muutamia miehiä heidän seassansa Kypristä ja Kyrenistä: kuin ne tulivat Antiokiaan, puhuivat he Grekiläisille ja saarnasivat evankeliumia Herrasta Jesuksesta.

CPR1642 20. Ja oli muutamita miehiä heidän seasans Cyprist ja Cyrenest cosca ne tulit Antiochiaan puhuit he Grekeillekin ja saarnaisit Evangeliumi HERrasta Jesuxesta Christuxesta.

UT1548 20. Ja nin olit mwtomat Miehet heiste Cyprist/ ia Cyreniast/ coska he tulit Antiochian/ nin he puhuit mös Grekein tyge/ sarnaten HERRASTA IesuSEST. (Ja niin olit muutamat miehet heistä Kypristä/ ja Kyreniasta/ koska he tulit Antiochiaan/ niin he puhuit myös krekein tykö/ saarnaten HERRASTA Jesuksesta.)

Gr-East 20. Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι οἵτινες εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν.

Text Receptus 20. ησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες κυπριοι και κυρηναιοι οιτινες εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν προς τους ελληνιστας ευαγγελιζομενοι τον κυριον ιησουν 20. esan de tines eks auton andres kuprioi kai kurenaioi oitines eiselthontes eis antiocheian elalоun pros tous ellenistas euaggelizomenoi ton kurion iesoun

MLV19 20 Now there were some of them, men from Cyprus and Cyrene, who, entered into Antioch, and were also speaking to the Grecian Jews, proclaiming the good-news of

KJV 20. And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

the Lord Jesus.

Luther1912 20. Es waren aber etliche unter ihnen, Männer von Zypern und Kyrene, die kamen gen Antiochien und redeten auch zu den Griechen und predigten das Evangelium vom HERRN Jesus.

RV'1862 20. Y algunos de ellos eran varones de Chipre, y de Cirene, los cuales como entraron en Antioquía, hablaron a los Griegos, anunciándoles al Señor Jesús.

RuSV1876 20 Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса.

FI33/38 21 Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri oli se joukko, joka uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

TKIS 21 Herran käsi oli heidän kanssaan, ja suuri joukko* uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

Biblia1776 21. Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri joukko uskoi ja kääntyi Herran tykö.

CPR1642 21. Ja HERran käsi oli heidän cansans ja suuri joucko uscoi ja käännyi HERran tygö.

UT1548 21. Ja oli HERRAN Käsi heiden cansans/ Ja yxi swri lucu tulit wskolisexi/ ia kiensijt HErran tyge. (Ja oli HERRAN käsi heidän

kanssansa/ Ja yksi suuri luku tuli uskolliseksi/ ja käänsit Herran tykö.)

Gr-East 21. καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ’ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Text Receptus 21. και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον 21. kai en cheir kvriov met avton polvs te arithmos pistevsas epestrepsen epi ton kvrion

MLV19 21 And the hand of the Lord was with them and a large number who believed turned to the Lord. {42 AD. Jerusalem to Antioch. Herod Agrippa receives kingdom of Judea & Samaria.}

KJV 21. And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

Luther1912 21. Und die Hand des HERRN war mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig und bekehrte sich zu dem HERRN.

RV'1862 21. Y la mano del Señor era con ellos; y un gran número creyendo se convirtió al Señor.

RuSV1876 21 И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

FI33/38 22 Ja sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

Biblia1776 22. Niin tämä sanoma heistä tuli seurakunnan korville, joka Jerusalemissa oli, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

UT1548 22. Nin tuli teme sanoma nijste Seurakunnan coruille/ ioca Jerusalemis oli/ Nin he lehetit Barnaban menemen Antiochian. (Niin tuli tämä sanoma niistä seurakunnan korwille/ joka Jerusalemissa oli/ Niin he lähetit Barnaban menemään Antiochiaan.)

TKIS 22 Sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan (menemään) Antiokiaan.

CPR1642 22. Nijn tämä sanoma heistä tuli Seuracunnan corwille joca Jerusalemis oli ja he lähetit Barnaban Antiochiaan.

Gr-East 22. Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας·

Text Receptus 22. ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν ιεροσολυμοις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διελθειν εως αντιοχειας 22. ekousthe de o logos eis ta ota tes ekklesias tes en ierosolυmois peri auton kai eksapesteilan βarnaβan dielthein eos antiocheias

MLV19 22 Now the word concerning them was heard in the ears of the congregation* which (was) in Jerusalem. And they sent Barnabas to go through (the area) to Antioch;

KJV 22. Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

Luther1912 22. Es kam aber diese Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeinde zu Jerusalem; und sie sandten Barnabas, daß er hinginge bis gen Antiochien.

RV'1862 22. Y llegó la fama de estas cosas a oidos de la iglesia que estaba en Jerusalem; y enviaron a Barnabás que fuese hasta Antioquía:

RuSV1876 22 Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.

FI33/38 23 Ja kun hän saapui sinne ja näki Jumalan armon, niin hän iloitsi ja kehoitti kaikkia vakaalla sydämellä pysymään Herrassa.

TKIS 23 Kun hän saapui ja näki Jumalan armon, hän iloitsi ja kehoitti kaikkia sydämen päätöksellä pysymään Herrassa.

Biblia1776 23. Kuin hän sinne tuli ja näki Jumalan armon, ihastui hän, ja neuvoi kaikkia vahvalla sydämellä Herrassa pysymään;

CPR1642 23. Cosca hän sinne tuli ja sai nähdä Jumalan armon ihastui hän ja neuwoi caickia wahwalla sydämellä HERrasa

pysymän:

UT1548 23. Coska hen sis sinne tuli/ ia sai nädhe Jumalan armon/ ihastui hen/ ia neuuoi caikia/ Ette he wahwalla sydhemelle pysysit HERRASA/ (Koska hän siis sinne tuli/ ja sai nähdä Jumalan armon/ ihastui hän/ ja neuwoi kaikkia/ Että he wahwalla sydämellä pysyisit HERRASSA/)

Gr-East 23. ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ,

Text Receptus 23. ος παραγενομενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμενειν τω κυριω 23. os paragenomenos kai idon ten charin tou theou echare kai parekalei pantas te prothesei tes kardias prosmenein to kurio

MLV19 23 who came* and having seen the favor of God, rejoiced and was encouraging all with purpose of heart to remain in the Lord,

KJV 23. Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

Luther1912 23. Dieser, da er hingekommen war und sah die Gnade Gottes, ward er froh und ermahnte sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem HERRN bleiben wollten.

RV'1862 23. El cual como llegó, y vió la gracia de Dios, se gozó; y exhortó a todos que con propósito de corazón permaneciesen en el Señor.

RuSV1876 23 Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

FI33/38 24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

TKIS 24 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle lisääntyi paljon kansaa.

Biblia1776 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa, ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.

CPR1642 24. Sillä hän oli jalo mies ja täynäns Pyhä Henge ja usco ja suuri joucko Canssa enäni HERralle.

UT1548 24. Sille ette hen oli hyue Mies/ ia teunens Pyhe Henge ia vsko. Ja swri ioucko Canssa enäni Herralle. (Sillä että hän oli hywä mies/ ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja suuri joukko kansaa eneni Herralle.)

Gr-East 24. ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης

Text Receptus 24. οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης

Πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.

πνευματος αγιου και πιστεως και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω 24. oti en aner agathos kai pleres pneυmatos agiου kai pisteos kai prosetethe ochlos ikanos to kυrio

MLV19 24 because he was a good man and full of (the) Holy Spirit and of faith, and a considerable crowd was added to the Lord. {43-44 AD. Claudius goes to Britain.}

KJV 24. For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

Luther1912 24. Denn er war ein frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glaubens. Und es ward ein großes Volk dem HERRN zugetan.

RV'1862 24. Porque era varón bueno, y lleno del Espíritu Santo, y de fé; y mucha gente fué allegada al Señor.

RuSV1876 24 ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу.

FI33/38 25 Niin hän lähti Tarsoon etsimään Saulusta, ja kun hän oli hänet löytänyt, toi

TKIS 25 Sitten Barnabas* lähti Tarsoon etsimään Saulusta. Löydettyään hänet

hän hänet Antiokiaan.

Biblia1776 25. Niin Barnabas meni Tarsiin Saulusta etsimään; ja kuin hän löysi hänen, toi hän hänen Antiokiaan.

UT1548 25. Nin Barnabas lexi Tarsin Saulusta etzime'. Ja quin hen leusi hene'/ toi hen hene' cansans Antiochian. (Niin Barnabas läksi Tarsiin Saulusta etsimään. Ja kuin hän löysi hänen/ toi hän hänen kanssansa Antiochiaan.)

Gr-East 25. ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν.

MLV19 25 Now Barnabas went forth to Tarsus to seek Saul;

Luther1912 25. Barnabas aber zog aus gen Tarsus, Saulus wieder zu suchen;

RuSV1876 25 Потом Варнава пошел в Тарс искать

hän toi hänet Antiokiaan.

CPR1642 25. Nijn Barnabas meni Tarsijn Saulusta edzimän ja cuin hän löysi hänen toi hän hänen Antiochiaan cansans.

Text Receptus 25. εξηλθεν δε εις ταρσον ο βαρναβας αναζητησαι σαυλον 25. ekselthen de eis tarson o βarnaβas anazetesai saυlon

KJV 25. Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

RV'1862 25. Y se partió Barnabás a Tarso para buscar a Saulo:

Савла и, найдя его, привел в Антиохию.

FI33/38 26 Ja he vaikuttivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa, ja niitä oli paljon, jotka saivat heiltä opetusta; ja Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia ensiksi nimittämään kristityiksi.

TKIS 26 Ja he olivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa ja opettivat suurta joukkoa. Ja ensimmäiseksi Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia nimittämään kristityiksi.

Biblia1776 26. Ja tapahtui, että he koko ajastajan kokoontuivat seurakunnassa ja opettivat paljon kansaa; ja opetuslapsia ruvettiin ensin Antiokiassa kristityiksi kutsumaan.

CPR1642 26. Ja he olit sijnä Seuracunnas coco ajastajan ja opetit wiriäst Canssa. Ja Opetuslapsia ruwettin ensin Antiochias Christityxi cudzuman.

UT1548 26. Jahe olit sen Seurakunna' cansa caike' aiastaian/ ia opetit palio Ca'ssa/ Ja Opetuslapset ruuettin ensin Antiochias cutzuma' Christityxi. (Ja he olit sen seurakunnan kanssa kaiken ajastajan/ ja opetit pajon kansaa/ Ja opetuslapset ruwettiin ensin Antiochias kutsumaan kristityiksi.)

Gr-East 26. ἐγένετο δὲ αὐτοὺς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι

Text Receptus 26. και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον εις αντιοχειαν εγενετο δε αυτους ενιαυτον

ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδαξαι οχλον ικανον χρηματισαι τε πρωτον εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους 26. kai euron auton egagen auton eis antiocheian egeneto de autous eniauton olon sunachthenai en te ekklesia kai didaksai ochlon ikanon chrematisai te proton en antiocheia tous mathetas christianous

MLV19 26 and having found him, he led him to Antioch. Now it happened, they were gathered together with (him) in the congregation* a whole year and he taught a considerable crowd, and the disciples were first divinely-called Christians, in Antioch.

KJV 26. And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

Luther1912 26. und da er ihn fand, führte er ihn gen Antiochien. Und sie blieben bei der Gemeinde ein ganzes Jahr und lehrten viel Volks; daher die Jünger am ersten zu Antiochien Christen genannt wurden.

RV'1862 26. Y hallándole, le trajo a Antioquía. Y sucedió que todo un año se reunieron allí con la iglesia; y enseñaron mucha gente: y los discípulos fueron llamados Cristianos primeramente en Antioquía.

RuSV1876 26 Целый год собирались они в церкви и
учили немалое число людей, и ученики в
Антиохии в первый раз стали называться
Христианами.

FI33/38 27 Siihen aikaan tuli profeettoja
Jerusalemista Antiokiaan.

TKIS 27 Niinä päivinä tuli profeettoja
Jerusalemista alas Antiokiaan,

Biblia1776 27. Ja niinä päivinä tuli prophetaita
Jerusalemista Antiokiaan.

CPR1642 27. Ja nijnä päiwinä tuli Prophetaita
Jerusalemist Antiochiaan.

UT1548 27. Ja nijnä peiuinä tulit Prophetat
Jerusalemist Antiochian (Ja niinä päiwinä
tulit prophetat Jerusalemista Antiochiaan.)

Gr-East 27. Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον
ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς
Ἀντιόχειαν·

Text Receptus 27. εν ταυταις δε ταις ημεραις
κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται
εις αντιοχειαν 27. en tautais de tais
emerais katelthon apo ierosolυmon
profetai eis antiocheian

MLV19 27 Now in these days prophets came down
from Jerusalem to Antioch.

KJV 27. And in these days came prophets
from Jerusalem unto Antioch.

Luther1912 27. In diesen Tagen kamen Propheten von Jerusalem gen Antiochien.

RuSV1876 27 В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.

FI33/38 28 Ja eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja antoi Hengen vaikutuksesta tiedoksi, että oli tuleva suuri nälkä kaikkeen maailmaan; ja se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

Biblia1776 28. Ja yksi heistä, Agabus nimeltä, nousi ja ilmoitti heille hengen kautta, kaikkeen maailmaan suuren nälän tulevan, joka myös Klaudius keisarin alla tapahtui.

UT1548 28. Ja yxi heiste Agabus nimelde ylesnousi/ ia ilmoitti heille Hengen cautta swren Nälien tuleuan ylitze caiken Mailman pijrin. Joca mös tapachtui sen Keisarin Claudiusen Wallan aican. (Ja yksi heistä Agabus nimeltä ylös nousi/ ja ilmoitti heille Hengen kautta suuren nälän tulewan ylitse kaiken

RV'1862 27. Y en aquellos dias descendieron de Jerusalem profetas a Antioquía.

TKIS 28 Muuan heistä nimeltä Agabus nousi ja ilmaisi Hengen vaikutuksesta, että oli tuleva suuri nälänhätä koko maailmaan. Se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

CPR1642 28. Ja yxi heistä Agabus nimeldä nousi ja ilmoitti heille Hengen cautta caicken mailmaan suuren näljän tulewan joca myös Claudius Keisarin alla tapahdui.

maailman piirin. Joka myös tapahtui sen keisari Claudiuksen wallan aikana.)

Gr-East 28. ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ᾽ ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος.

Text Receptus 28. αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι αγαβος εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελλειν εσεσθαι εφ οληνν την οικουμενην οστις και εγενετο επι κλαυδιου καισαρος 28. anastas de eis eks auton onomati agaβos esemanen dia tou pneumatos limon megan mellein esesthai ef olen ten oikoumenen ostis kai egeneto epi klaudiou kaisaros

MLV19 28 Now there stood up one of them, Agabus by name, and he signified through the Spirit (that) a great famine is about to be upon the whole inhabited-earth; which also happened in the days of Claudius Caesar. {47 A.D.}

KJV 28. And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

Luther1912 28. Und einer unter ihnen mit Namen Agabus stand auf und deutete durch den

RV'1862 28. Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu,

Geist eine große Teuerung, die da kommen sollte über den ganzen Kreis der Erde; welche geschah unter dem Kaiser Klaudius.

que había de haber una grande hambre en todo el mundo, la cual también vino en tiempo de Claudio César.

RuSV1876 28 И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии.

FI33/38 29 Niin opetuslapset päättivät kukin varojensa mukaan lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille.

TKIS 29 Niin opetuslapset — jokainen heistä — päättivät lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille sen mukaan kuin kullakin oli varoja.

Biblia1776 29. Mutta opetuslapset sääsivät jotakin lähettää, kuin kullakin varaa oli, veljien avuksi, jotka Juudeassa asuivat,

CPR1642 29. Mutta Opetuslapset sääsit jotakin lähettä cuin cullakin wara oli nijden weljein awuxi cuin Judeas asuit:

UT1548 29. Mutta Opetuslapset säädhit/ quin cullakin oli wara/ iotakin lehettemen ninen Weliein auxi/ iotca Judeas asuit/ (Mutta opetuslapset säädit/ kuin kullakin oli wara/ jotakin lähettämään niiden weljein awuksi/ jotka Judeassa asuit/)

Gr-East 29. τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·

Text Receptus 29. των δε μαθητων καθως ηυπορειτο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις 29. ton de matheton kathos euporeito tis orisan ekastos auton eis diakonian pempsai tois katoikousin en te ioudaia adelfois

MLV19 29 Now the disciples, just-as was anyone's prosperity, each of them determined to send a service (of relief) to the brethren dwelling in Judea;

KJV 29. Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

Luther1912 29. Aber unter den Jüngern beschloß ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa wohnten;

RV'1862 29. Entónces los discípulos, cada uno conforme a lo que tenía, determinaron de enviar subsidio a los hermanos que habitaban en Judea.

RuSV1876 29 Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее,

FI33/38 30 Ja niin he tekivätkin ja lähettivät sen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.

Biblia1776 30. Niinkuin he tekivätkin, ja lähettivät vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.

UT1548 30. Nin quin he mös teit ia lehetit Wanhimille Barnaban ia Saulusen Kättein cautta. (Niin kuin he myös teit ja lähetit wanhimmille Barnaban ja Sauluksen kätten kautta.)

TKIS 30 Sen he tekivätkin lähettäen avustuksen vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen välityksellä

CPR1642 30. Nijncuin he teitkin ja lähetit Wanhimmille Barnaban ja Sauluxen kätten cautta.

Gr-East 30. ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.

Text Receptus 30. ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειρος βαρναβα και σαυλου 30. o kai epoiesan aposteilantes pros tous presβuterous dia cheiros βarnaβa kai saulou

MLV19 30 which they also did, having sent it to the elders through the hand(s) of Barnabas and Saul.

KJV 30. Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

Luther1912 30. wie sie denn auch taten, und schickten's zu den Ältesten durch die Hand Barnabas und Saulus.

RV'1862 30. Lo cual asimismo hicieron, enviándolo a los ancianos por mano de Barnabás y de Saulo.

RuSV1876 30 что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

12 luku

Herodes mestauttaa Jaakobin ja vangituttaa Pietarin, jonka Herran enkeli vapauttaa 1 – 11 Pietari käy Markuksen äidin, Marian, talossa seurakuntalaisten luona 12 – 17 Herodes rankaisee vanginvartijoita 18, 19; hän ottaa itselleen jumalallisen kunnian ja saa surmansa 20 – 23 Jumalan sana leviää; Barnabas ja Saulus palaavat ja tuovat mukanaan Markuksen Jerusalemista Antiokiaan 24, 25.

FI33/38 1 Siihen aikaan kuningas Herodes otatti muutamia seurakunnan jäseniä kiinni kiduttaaksensa heitä.

TKIS 1 Siihen aikaan kuningas Herodes kävi käsiksi muutamiin seurakunnan jäseniin rääkätäkseen heitä.

Biblia1776 1. Mutta sillä ajalla otti kuningas Herodes muutamia seurakunnasta kiinni, vaivataksensa,

CPR1642 1. SIllä ajalla otti Cuningas Herodes muutamita Seuracunnasta kijnni waiwataxens.

UT1548 1. Sille samalla aijalla/ otti Herodes Kuningas monicachtoi kijni Seuraku'nasta pijnataxens. (Sillä samalla ajalla/ otti Herodes kuningas monikahtoja kiinni seurakunnasta piinataksensa.)

Gr-East 1. Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

Text Receptus 1. κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας 1. kat ekeinon de ton kairon epeβalen erodes o βasileυs tas cheiras kakosai tinas ton apo tes ekklesias

MLV19 1 {March 44 AD. Jerusalem.} Now throughout that time, Herod the king put his hands upon some from the congregation* to mistreat (them).

KJV 1. Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

Luther1912 1. Um diese Zeit legte der König Herodes

RV'1862 1. Y EN el mismo tiempo el rey Heródes

die Hände an etliche von der Gemeinde, sie zu peinigen.

tendió las manos para maltratar a algunos de la iglesia.

RuSV1876 1 В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло,

FI33/38 2 Ja hän mestautti miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

TKIS 2 Ja hän mestautti* miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

Biblia1776 2. Ja mestasi Jakobin, Johanneksen veljen miekalla.

CPR1642 2. Ja mestais Jacobin Johannexen weljen miecalla.

UT1548 2. Nin hen mestasi Jacobin Johannesen welien miecalla. (Niin hän mestasi Jakobin Johanneksen weljen miekalla.)

Gr-East 2. ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρᾳ.

Text Receptus 2. ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρα 2. aneilen de iakoβon ton adelfon ioannou machaira

MLV19 2 Now he assassinated James the brother of John with a sword. {April 44 AD.}

KJV 2. And he killed James the brother of John with the sword.

Luther1912 2. Er tötete aber Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwert.

RV'1862 2. Y mató a Santiago el hermano de Juan a espada.

RuSV1876 2 и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом.

FI33/38 3 Ja kun hän näki sen olevan juutalaisille mieleen, niin hän sen lisäksi vangitutti Pietarinkin. Silloin olivat happamattoman leivän päivät.

TKIS 3 Nähtyään sen olevan juutalaisille mieleen hän vangitsi lisäksi Pietarinkin. Silloin oli hapattomain leipäin päivät.

Biblia1776 3. Ja kuin hän näki sen Juudalaisille kelpaavan, pyysi hän myös Pietaria käsittää, (ja se oli makian leivän päivänä.)

CPR1642 3. Ja cuin hän näki sen Judalaisille kelpawan pyysi hän myös Petarita käsittä ja se oli makianleiwän päiwänä.

UT1548 3. Ja quin hen näki sen Juttaille kelpaua'/ nin hen mös pysi Petari käsitte. Ja se oli iuri Makianleiuen peiuinä. (Ja kuin hän näki sen juuttaille kelpaawan/ niin hän myös pyysi Petarin käsittää. Ja se oli juuri makeanleiwän päiwinä.)

Gr-East 3. καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων·

Text Receptus 3. και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν και πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων 3.

kai idon oti areston estin tois ioυdaiois prosetheto sυllaβein kai petron esan de emerai ton azυmon

MLV19 3 And having seen that it is pleasing to the Jews, he also adds Peter to take. (And these were the days of unleavened bread {i.e. Passover} .)

KJV 3. And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

Luther1912 3. Und da er sah, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort und fing Petrus auch. Es waren aber eben die Tage der süßen Brote.

RV'1862 3. Y viendo que había agradado a los Judíos, pasó adelante para prender también a Pedro. (Eran entónces los dias de los panes sin levadura.)

RuSV1876 3 Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, - тогда были дни опресноков, -

FI33/38 4 Ja otettuaan hänet kiinni hän pani hänet vankeuteen ja jätti neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, aikoen pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan

TKIS 4 Otettuaan hänet kiinni hän pani hänet vankilaan. Jätettyään hänet neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, hän aikoi pääsiäisen

eteen.

Biblia1776 4. Jonka hän myös käsitti, ja pani vankiuteen, ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun vartioida häntä, ja ajatteli pääsiäisen jälkeen asettaa hänen kansan eteen.

UT1548 4. Coska he' nyt oli henen käsittenyt/ pani hen henen Fangiuxen/ ia annoi henen nelien Sotamiesten neliennexen haltun wartioita/ ia aijatteli henen Päsieisen ielkin asetta Canssan eten. (Koska hän nyt oli hänen käsittänyt/ pani hän hänen wankeuteen/ ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun wartijoita/ ja ajatteli hänen Pääsiäisen jälkeen asettaa kansan eteen.)

Gr-East 4. ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

jälkeen asettaa hänet kansan eteen.

CPR1642 4. Cosca hän oli hänen käsittänyt pani hän hänen fangiuteen ja andoi hänen neljän sotamiesten neljännexen haldun wartioita ja ajatteli hänen Pääsiäisen jälken asetta Canssan eteen.

Text Receptus 4. ον και πιασας εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον τω λαω 4. on kai piasas etheto eis fulaken paradous tessarsin tetradiois

stratioton fυlassein aυton βoυlomenos meta to pascha anagagein aυton to lao

MLV19 4 He also arrested him, (and) placed him in prison and gave him up to four Quarternions of soldiers {i.e. sixteen soldiers} to guard him; planning to lead him (out) to the people after the Passover.

KJV 4. And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

Luther1912 4. Da er ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängnis und überantwortete ihn vier Rotten, je von vier Kriegsknechten, ihn zu bewahren, und gedachte, ihn nach Ostern dem Volk vorzustellen.

RV'1862 4. El cual prendido, le echó en la cárcel, entregándole a cuatro cuaterniones de soldados que le guardasen: queriendo sacarle al pueblo después de la páscua.

RuSV1876 4 и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхивывести его к народу.

FI33/38 5 Niin pidettiin siis Pietaria vankeudessa; mutta seurakunta rukoili lakkaamatta

TKIS 5 Pietaria säilytettiin siis vankilassa, mutta seurakunta rukoili lakkaamatta

Jumalaa hänen edestänsä.

Biblia1776 5. Niin Pietari pidettiin tornissa; mutta seurakunnassa tapahtuivat rukoukset hartaasti hänen edestänsä Jumalan tykö.

UT1548 5. Ja Petari tosin pidhettin Tornis. Mutta Seurakunda Rucoli lackamat henen edestens Jumalata. (Ja Petari tosi pidettiin tornissa. Mutta seurakunta rukoili lakkaamat hänen edestänsä Jumalata.)

Gr-East 5. ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.

MLV19 5 Therefore indeed, Peter was being kept in the prison, but intense prayer was happening by the congregation* to God on his behalf.

Jumalaa hänen puolestaan.

CPR1642 5. Ja Petari pidettin tornis: mutta Seuracunda rucoili lackamata hänen edestäns Jumalata.

Text Receptus 5. ο μεν ουν πετρος ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε ην εκτενης γινομενη υπο της εκκλησιας προς τον θεον υπερ αυτου 5. o men oun petros etereito en te fulake proseuche de en ektenes ginomene upo tes ekklesias pros ton theon uper autou

KJV 5. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

Luther1912 5. Und Petrus ward zwar im Gefängnis gehalten; aber die Gemeinde betete ohne Aufhören für ihn zu Gott.

RV'1862 5. Así que, Pedro era guardado en la cárcel; mas la iglesia hacía oración a Dios sin cesar por él.

RuSV1876 5 Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковьприлежно молилась о нем Богу.

FI33/38 6 Ja yöllä sitä päivää vasten, jona Herodeksella oli aikomus viedä hänet oikeuden eteen, Pietari nukkui kahden sotamiehen välissä, sidottuna kaksilla kahleilla; ja vartijat vartioitsivat oven edessä vankilaa.

TKIS 6 Mutta kun Herodeksella oli aikomus asettaa hänet tuomioistuimen eteen, niin Pietari nukkui edellisenä* yönä kahden sotamiehen välissä sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartijat vartioivat oven edessä vankilaa.

Biblia1776 6. Ja kuin Herodes tahtoi hänen ottaa edes, makasi Pietari sinä yönä kahden sotamiehen vaiheella, sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartiat oven edessä vartioitsivat tornia.

CPR1642 6. Ja cuin Herodes tahdoi hänen edesotta macais Petari sinä yönä cahden sotamiehen waihella sidottuna caxilla cahleilla ja wartiat olit owen edes ja wartoidzit tornia.

UT1548 6. Ja quin Herodes tachtoi henen edestodha/ sen saman öön Petari macais cadhen

Sotamiehen waihella/ sidhottuna cahcteen kahlein/ Ja Wartiat owen edes olit ia wartioitzit Tornia. (Ja kuin Herodes tahtoi hänen edestuoda/ sen saman yön Petari makasi kahden sotamiehen waiheilla/ sidottuna kahdin kahlein/ Ja wartijat owen edessä olit ja wartioitsit tornia.)

Gr-East

6. Ὅτε δὲ ἤμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.

Text Receptus

6. οτε δε εμελλεν αυτον προαγειν ο ηρωδης τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων δεδεμενος αλυσεσιν δυσιν φυλακες τε προ της θυρας ετηρουν την φυλακην 6. ote de emellen auton proagein o erodes te nukti ekeine en o petros koimomenos metaksu duo stratioton dedemenos alusesin dusin fulakes te pro tes thuras eteroun ten fulaken

MLV19

6 But when Herod was about to lead him (out), in that same night Peter, falling-asleep between two soldiers, had been bound with two chains, and guards before the door

KJV

6. And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before

were guarding the prison.

the door kept the prison.

Luther1912 6. Und da ihn Herodes wollte vorstellen, in derselben Nacht schlief Petrus zwischen zwei Kriegsknechten, gebunden mit zwei Ketten, und die Hüter vor der Tür hüteten das Gefängnis.

RV'1862 6. Y cuando Heródes le había de sacar, aquella misma noche, estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, preso con dos cadenas, y los guardas delante de la puerta que guardaban la cárcel.

RuSV1876 6 Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованныйдвумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.

FI33/38 7 Ja katso, hänen edessään seisoi Herran enkeli, ja huoneessa loisti valo, ja enkeli sysäsi Pietaria kylkeen ja herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

TKIS 7 Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen vieressään ja huoneessa loisti valo. Sysäten Pietaria kylkeen hän herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

Biblia1776 7. Ja katso, Herran enkeli seisoi hänen tykönänsä ja kirkkaus paisti huoneessa, lykkäsi Pietaria kylkeen, herätti hänen ja sanoi: nouse nopiasti. Ja kahleet putosivat

CPR1642 7. JA cadzo HERran Engeli seisoi hänen tykönäns ja kirckaus paisti huonesa lyckäis Petarita kylkeen herätti hänen ja sanoi: nouse nopiast. Ja cahlet putoisit

hänen käsistänsä.

UT1548 7. Ja catzo HERRAN Engeli seisoi henen tykenens/ ia yxi Kircaus paisti Hoonesa/ Lyckesi Petarin kylkeen ia Hereytti henen ia sanoi/ Nouse nopiast yles. Ja ne Cahlet putoisit henen Käsistens. (Ja katso HERRAN enkeli seisoi hänen tykönänsä/ ja yksi kirkkaus paisti huoneessa/ Lykkäsi Petarin kylkeen herätti hänen ja sanoi/ Nouse nopeasti ylös. Ja ne kahleet putosit hänen käsistänsä.)

hänen käsistäns.

Gr-East 7. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει· καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

Text Receptus 7. και ιδου αγγελος κυριου επεστη και φως ελαμψεν εν τω οικηματι παταξας δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν αυτον λεγων αναστα εν ταχει και εξεπεσον αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων 7. kai idou aggelos kuriou epeste kai fos elampsen en to oikemati pataksas de ten pleuran tou petrou egeiren auton legon anasta en tachei kai eksepeson autou ai aluseis ek ton cheiron

MLV19 7 And behold, a messenger of the Lord stood by (him) and a light shined in the cell and having struck Peter on the ribs, he lifted him up, saying, Stand up quickly. And his chains fell off from his hands.

KJV 7. And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

Luther1912 7. Und siehe, der Engel des HERRN kam daher, und ein Licht schien in dem Gemach; und er schlug Petrus an die Seite und weckte ihn und sprach: Stehe behende auf! Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.

RV'1862 7. Y, he aquí, el ángel del Señor sobrevino, y una luz resplandeció en la cárcel: e hiriendo a Pedro en el lado, le despertó, diciendo: Levántate prestamente. Y las cadenas se le cayeron de las manos.

RuSV1876 7 И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел , толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его.

FI33/38 8 Ja enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido paula-anturat jalkaasi". Ja hän teki niin. Vielä enkeli sanoi hänelle: "Heitä vaippa

TKIS 8 Enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido sannikkaat jalkaasi." Hän teki niin. Enkeli* sanoi vielä hänelle: "Ota vaippasi

yllesi ja seuraa minua".

Biblia1776 8. Niin enkeli sanoi hänelle: sonnusta ja kengitä sinus. Ja hän teki niin. Ja hän sanoi vielä hänelle: pue itses vaatteisiis ja seuraa minua.

UT1548 8. Nin Engeli sanoi henelle/ Sonnusta ia kengite sinus. Ja hen teki nijn. Nin he' sanoi henelle/ Pue sinun waattees/ ia seura minua. (Niin enkeli sanoi hänelle/ Sonnusta ja kengitä sinus. Ja hän teki niin. Niin hän sanoi hänelle/ Pue sinun waatteesi/ ja seuraa minua.)

Gr-East 8. εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησε δὲ οὕτω· καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.

yllesi ja seuraa minua."

CPR1642 8. Nijn Engeli sanoi hänelle: sonnusta ja kengitä sinus ja hän teki nijn. Ja hän sanoi wielä hänelle? pue idzes waatteisis ja seura minua.

Text Receptus 8. ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον περιζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι 8. eipen te o aggelos pros auton perizosai kai υpodesai ta sandalia sou epoiesen de outos kai legei auto periβalou to imation sou kai akolouthei moi

MLV19 8 And the messenger said to him, Gird yourself and tie on your sandals. Now he did so. And he says to him, Put your garment around you and follow me.

KJV 8. And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

Luther1912 8. Und der Engel sprach zu ihm: Gürte dich und tu deine Schuhe an! Und er tat also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich und folge mir nach!

RV'1862 8. Y le dijo el ángel: Ciñete, y átate tus sandalias. Y lo hizo así. Y le dijo: Rodéate tu ropa, y sígueme.

RuSV1876 8 И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною.

FI33/38 9 Ja Pietari lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se, mikä enkelin vaikutuksesta tapahtui, oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.

TKIS 9 Niin Pietari* lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se mikä enkelin toimesta tapahtui oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.

Biblia1776 9. Ja hän meni ulos ja seurasi häntä, eikä tietänyt sitä todeksi, mitä enkeliltä tehtiin, vaan luuli näyn näkevänsä.

CPR1642 9. Ja hän meni ulos ja seurais händä eikä usconut sitä todexi cuin Engelildä tehtin waan hän luuli näyn näkewäns.

UT1548 9. Ja nin hen wlosmeni ia seurasi hende. Ja ei he' tietenyt site todhexi quin Engelin cautta techtin/ waan hen lwli näkeuens ydhen Näwyn. (Ja hän ulos meni ja seurasi häntä. Ja ei hän tietänyt sitä todeksi kuin enkelin kautta tehtiin/ waan hän luuli näkewänsä yhden näyn.)

Gr-East 9. καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.

Text Receptus 9. και εξελθων ηκολουθει αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου εδοκει δε ορамα βλεπειν
9. kai ekselthon ekolouthei auto kai ouk edei oti alethes estin to ginomenon dia tou aggelou edokei de orama βlepein

MLV19 9 And having gone out, he was following him, and he did not know (if) true what is happening through the messenger, but he was thinking that he is seeing a vision.

KJV 9. And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

Luther1912 9. Und er ging hinaus und folgte ihm und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches

RV'1862 9. Y saliendo, le seguía; y no sabía que era verdad lo que hacía el ángel: mas

geschähe durch den Engel; sondern es deuchte ihn, er sähe ein Gesicht.

pensaba que veía una visión.

RuSV1876 9 Петр вышел и следовал за ним, не зная, чтоделаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение.

FI33/38 10 Ja he kulkivat läpi ensimmäisen vartion ja toisen ja tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja he menivät ulos ja kulkivat eteenpäin muutamaa katua; ja yhtäkkiä enkeli erkani hänestä.

TKIS 10 Kuljettuaan ensimmäisen ja toisen vartion läpi he tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja käytyään ulos he kulkivat eteenpäin erästä katua, ja kohta enkeli erosi hänestä.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ensimäisen ja toisen vartion lävitse, ja tulivat rautaiseen porttiin, joka vie kaupunkiin, niin se aukeni heille itsestänsä; ja he menivät siitä ulos, käyden katua myöten, ja kohta erkani enkeli hänestä.

CPR1642 10. Nijn he menit ensimäisen ja toisen wartion läpidze ja tulit rautaiseen porttijn joca wie Caupungijn ja se aukeni heille idzestäns he menit sijtä ulos käyden yhtä catua myöden ja Engeli ercani cohta hänestä.

UT1548 10. Nin he edeskeuit sen ensimeisen ia toisen Wartiuxen lepitze/ ia tulit sen

Rautaisen Portin tyge/ ioca Caupungijn wiepi/ ioca mös itzestens heille aukeni. Ja he keuit sijte wlgos/ edeskieudhen ychte Catu mödhen. Ja cochta sillens Engeli erkani heneste. (Niin he edeskäwit sen ensimmäisen ja toisen wartion läwitse/ ja tulit sen rautaisen portin tykö/ joka kaupunkiin wiepi/ joka myös itsestänsä heille aukeni. Ja he käwit siita ulos/ edeskäyden yhtä katua myöten. Ja kohta sillens enkeli erkani hänestä.)

Gr-East

10. διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίχθη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus

10. διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτεραν ηλθον επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν ητις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις και εξελθοντες προηλθον ρυμην μιαν και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου 10. dielthontes de proten fulaken kai deuteran elthon epi ten pulen ten sideran ten ferousan eis ten polin etis automate enoichthe autois kai ekselthontes proelthon rumen mian kai eutheos apeste

o aggelos ap αυτου

MLV19 10 Now having gone through (the) first and second prison, they came upon the iron gate that brings (them) into the city; which opened by itself for them, and they went out and went forward one lane, and immediately the messenger withdrew from him.

KJV 10. When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

Luther1912 10. Sie gingen aber durch die erste und andere Hut und kamen zu der eisernen Tür, welche zur Stadt führt; die tat sich ihnen von selber auf. Und sie traten hinaus und gingen hin eine Gasse lang; und alsobald schied der Engel von ihm.

RV'1862 10. Y como pasaron la primera y la segunda guarda, vinieron a la puerta de hierro, que va a la ciudad, la cual se les abrió de suyo; y salidos, pasaron adelante por una calle; y luego el ángel se apartó de él.

RuSV1876 10 Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним.

FI33/38 11 Kun Pietari tointui, sanoi hän: "Nyt minä totisesti tiedän, että Herra on lähettänyt enkelinsä ja pelastanut minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä Juudan kansa odotti".

Biblia1776 11. Ja kuin Pietari tointui entisellensä, sanoi hän: nyt minä totisesti tiedän, että Herra on enkelinsä lähettänyt, ja minun Herodeksen käsistä päästänyt ja kaikesta Juudan kansan toivosta.

UT1548 11. Ja quin Petari toindui entisellens/ sanoi hen/ Nyt mine totisest tiedhe'/ Ette HERRA o'bi lehettenyt henen Engelins/ ia minun pästenyt herodesen käsist/ ia caiken Juttan Canssan toiwoxest. (Ja kuin Petari tointui entisellensä/ sanoi hän/ Nyt minä totisesti tiedän/ että HERRA ompi lähettänyt hänen enkelinsä/ ja minun päästänyt Herodeksen käsistä/ ja kaikkein juuttaan kansan toiwouksesta.)

TKIS 11 Toinnuttuaan Pietari sanoi: "Nyt tiedän totisesti, että Herra lähetti enkelinsä ja pelasti minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä juutalaiskansa odotti."

CPR1642 11. Ja cuin Petari toindui endisellens sanoi hän: nyt minä totisest tiedän että HERra on Engelins lehettänyt ja minun Herodexen käsist päästänyt nijn myös caiken Judan Canssan toiwosta.

Gr-East

11. καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus

11. και ο πετρος γενομενος εν εαυτω ειπεν νυν οιδα αληθως οτι εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλετο με εκ χειρος ηρωδου και πασης της προσδοκιας του λαου των ιουδαιων 11. kai o petros genomenos en eauto eipen nun oida alethos oti eksapesteilen kurios ton aggelon autou kai ekseileto me ek cheiros erodou kai pases tes prosdokias tou laou ton ioudaion

MLV19

11 And Peter, became (awake) in himself, and said, Now I truly know, that the Lord sent forth his messenger and liberated me out of the hand of Herod and all the expectation of the people of the Jews.

KJV

11. And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Luther1912

11. Und da Petrus zu sich selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der HERR seinen Engel gesandt hat und mich errettet aus der Hand des Herodes und von

RV'1862

11. Entónces Pedro, volviendo en sí, dijo: Ahora entiendo verdaderamente, que el Señor ha enviado su ángel, y me ha librado de la mano de Heródes, y de toda

allen Warten des jüdischen Volkes.

la expectación del pueblo de los Judíos.

RuSV1876 11 Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижувоистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народИудейский.

FI33/38 12 Ja päästyään siitä selville hän kulki kohti Marian, Johanneksen äidin, taloa, sen Johanneksen, jota myös Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

TKIS 12 Päästyään siitä selville hän meni Marian, sen Johanneksen äidin talolle, jota Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

Biblia1776 12. Ja kuin hän tätä ajatellut oli, tuli hän Marian, Johanneksen äidin, huoneen tykö, joka Markukseksi kutsuttiin, jossa monta oli koossa, ja rukoilivat.

CPR1642 12. JA cuin hän tätä ajatellut oli tuli hän Marian Johannexen äitin huonen tygö joca Marcuxexi cudzuttin josa monda oli coosa ja rucoilit.

UT1548 12. Ja quin hen oli teste aijatellut/ tuli hen Marian/ Johannesen Eitin Hoonen tyge/ ioca Marcus cutzuttin/ cussa monda coosa olit ia rucolit. (Ja kuin hän oli tästä ajatellut/ tuli hän Marian/ Johanneksen äidin huoneen

tykö/ joka Markus kutsuttiin/ kussa monta koossa olit ja rukoilit.)

Gr-East 12. συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

Text Receptus 12. συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν μαριας της μητρος ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συνηθροισμενοι και προσευχομενοι 12. sυnidon te elthen epi ten oikian marias tes metros ioannoυ toυ epikaloυmenoυ markoυ oυ esan ikanoi sυnethroismenoi kai proseυchomenoi

MLV19 12 And (after) he was conscious (of it), he came upon the house of Mary the mother of John whose surname was Mark, where a considerable (number) was accumulating together and (were) praying.

KJV 12. And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

Luther1912 12. Und als er sich besann, kam er vor das Haus Marias, der Mutter des Johannes, der mit dem Zunamen Markus hieß, da viele beieinander waren und beteten.

RV'1862 12. Y habiendo considerado, llegó a casa de María la madre de Juan, el que tenía por sobrenombre Marcos, donde muchos estaban congregados, y orando.

RuSV1876 12 И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.

FI33/38 13 Ja kun Pietari kolkutti eteisen ovea, tuli siihen palvelijatar, nimeltä Rode, kuulostamaan;

TKIS 13 Pietarin kolkutettua portin oveen, tuli palvelijatar nimeltä Rode kuulostamaan.

Biblia1776 13. Mutta kuin Pietari porstuan oveen kolkutti, tuli piika, Roode nimeltä, kuultelemaan.

CPR1642 13. Cosca Petari porstuan oween colcutti meni pijca Rhode nimeldä cuuldeleman.

UT1548 13. Coska sis Petari alati colkutti Porstuan owen päle/ wlosmeni yxi Pica/ Rode nimelde/ cwldeleman. (Koska siis Petari alati kolkutti porstuan owen päälle/ ulos meni yksi piika/ Rode nimeltä/ kuuntelemaan.)

Gr-East 13. κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ρόδη,

Text Receptus 13. κρουσαντος δε του πετρου την θυραν του πυλωνος προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη 13.

krovsantos de tov petrov ten thvran tov pvlonos proselthen paidiske vpakovsai onomati rode

MLV19 13 Now (after) Peter knocked (at) the door of the gate, a maidservant, Rhoda by name, came near to listen (to who was there).

KJV 13. And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

Luther1912 13. Als aber Petrus an die Tür des Tores klopfte, trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen Rhode.

RV'1862 13. Y tocando Pedro a la puerta del portal, salió una muchacha, para escuchar, que se llamaba Rode.

RuSV1876 13 Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода,

FI33/38 14 ja tunnettuaan Pietarin äänen hän ilossansa ei avannut eteistä vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

TKIS 14 Tunnettuaan Pietarin äänen hän ei ilossaan avannut ovea, vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

Biblia1776 14. Ja kuin hän Pietartin äänen tunsi, ei hän ovea ilon tähden avannutkaan, vaan juoksi

CPR1642 14. Ja cuin hän Petarin änen tunsi ei hän owe ilon tähden awainnutcan waan juoxi

sisälle ja ilmoitti heille Pietarin porstuan edessä seisovan.

UT1548 14. Ja quin hen Petarin änen tunsi/ ei hen auanut Oue ilon tedhen/ waan siselleiooxi ia ilmotti sen heille/ ette Petari seisoi ouen edes. (Ja kuin hän Petarin äänen tunsi/ ei hän awannut owea ilon tähden/ waan sisälle juoksi ja ilmoitti sen heille/ että Petari seisoi owen edessä.)

ja ilmoitte heille Petarin owen edes seisowan.

Gr-East 14. καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

Text Receptus 14. και επιγνουσα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουσα δε απηγγειλεν εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος
14. kai epignousa ten fonen tou petrou apo tes charas ouk enoiksen ton pulona eisdramousa de apeggeilen estanai ton petron pro tou pulonos

MLV19 14 And having recognized the voice of Peter, (full) from the joy, she did not open the gate. But having ran in, she reported

KJV 14. And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the

Peter to be standing before the gate.

Luther1912 14. Und als sie des Petrus Stimme erkannte, tat sie das Tor nicht auf vor Freuden, lief aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus stünde vor dem Tor.

RuSV1876 14 и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот.

FI33/38 15 He sanoivat hänelle: "Sinä hourit". Mutta hän vakuutti puheensa todeksi. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä".

Biblia1776 15. Niin he sanoivat hänelle: oletkos hullu? Vaan hän sanoi totisesti niin olevan. Niin he sanoivat: se on hänen enkelinsä.

UT1548 15. Nin ne sanoit henelle/ Hullutacos? Nin hen todhisti sen nijn oleuan. Nin he sanoit/ Henen Engelins se ombi. (Niin ne sanoit hänelle/ Hullutatkos? Niin hän todisti sen gate.

RV'1862 14. La cual como conoció la voz de Pedro, de gozo no abrió la puerta, sino corriendo dentro, dió la nueva, que Pedro estaba ante la puerta.

TKIS 15 Mutta he sanoivat hänelle: "Sinä hourit." Hän väitti kuitenkin varmasti niin olevan. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä."

CPR1642 15. Nijn he sanoit hänelle: oletcos hullu? Nijn hän sanoi totisest hänen olewan. Waan he sanoit: se on hänen Engelins.

niin olewan. Niin he sanoit/ Hänen enkelinsä se ompi.)

Gr-East 15. οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαίνῃ. ἡ δὲ διισχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus 15. οι δε προς αυτην ειπον μαινη η δε διισχυριζετο ουτως εχειν οι δ ελεγον ο αγγελος αυτου εστιν 15. oi de pros auten eipon maine e de diischurizeto outos echein oi d elegon o aggelos autou estin

MLV19 15 But they said to her, You are insane. But she was stoutly affirming to have (this) so. And they were saying, It is his messenger.

KJV 15. And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

Luther1912 15. Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand darauf, es wäre also. Sie sprachen: Es ist sein Engel.

RV'1862 15. Y ellos le dijeron: Estás loca: mas ella afirmaba que era así. Entónces ellos decían: Su ángel es.

RuSV1876 15 А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили: это Ангел его.

FI33/38 16 Mutta Pietari kolkutti yhä; ja kun he avasivat, näkivät he hänet ja hämmästyivät.

Biblia1776 16. Mutta Pietari kolkutti lakkaamatta. Kuin he avasivat, niin he näkivät hänen ja hämmästyivät.

UT1548 16. Mutta Petari quitengi colkutti. Coska he sis auasi/ Neit he henen ia ihmettelit/ Mutta hen wijttasi heille kädhellens/ ette heiden piti waickeneman. (Mutta Petari kuitenkin kolkutti. Koska he siis awasi/ Näit he hänen ja ihmettelit/ Mutta hän wiittasi heille kädellänsä/ että heidän piti waikeneman.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων. ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.

TKIS 16 Mutta Pietari kolkutti yhä, ja avattuaan he näkivät hänet ja hämmästyivät.

CPR1642 16. Mutta Petari colcutti lackamat. Cosca he awaisit nijn he näit hänen ja hämmästyit mutta hän wijttais kädelläns heitä waickeneman.

Text Receptus 16. ο δε πετρος επεμενεν κρουων ανοιξαντες δε ειδον αυτον και εξεστησαν 16. o de petros epemenen krouon anoiksantes de eidon auton kai eksestesan

MLV19 16 But Peter was remaining (and kept) knocking. Now having opened (the door), they saw him and were astonished.

KJV 16. But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

Luther1912 16. Petrus klopfte weiter an. Da sie aber auftaten, sahen sie ihn und entsetzten sich.

RV'1862 16. Empero Pedro perseveraba en llamar; y como le abrieron la puerta, le vieron, y se espantaron.

RuSV1876 16 Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили,то увидели его и изумились.

FI33/38 17 Niin hän viittasi kädellään heitä vaikenemaan ja kertoi heille, kuinka Herra oli vienyt hänet ulos vankeudesta, ja sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille". Ja hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.

TKIS 17 Viitattuaan kädellään heitä vaikenemaan hän kertoi heille, kuinka Herra vei hänet ulos vankilasta. Ja hän sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille." Sitten hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.

Biblia1776 17. Mutta hän viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja jutteli heille, kuinka Herra oli hänen vankiudesta johdattanut ulos, ja sanoi: ilmoittakaat näitä Jakobille ja veljille.

CPR1642 17. Ja hän jutteli heille cuinga HERra oli heidän tornista wapahtanut ja sanoi: ilmoittacat näitä Jacobille ja weljille. Ja meni sijtte toiseen paickan.

Ja läksi ulos ja meni toiseen paikkaan.

UT1548 17. Ja hen iutteli heille quinga HErra oli henen wapachtanut Tornista/ ia sanoi/ Ilmoittacat neite Jacobille ia Welille. Ja hen wlosmeni toisehen paikan. (Ja hän jutteli heille kuinka Herran oli hänen wapahtanut tornista/ ja sanoi/ Ilmoittakaat näitä Jakobille ja weljille. Ja hän ulos meni toiseen paikkaan.)

Gr-East 17. κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπε δέ· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

Text Receptus 17. κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων εποροευθη εις ετερον τοπον 17. kataseisas de autois te cheiri sigan diegesato autois pos o kurios auton eksegagen ek tes fulakes eipen de apaggeilate iakoβo kai tois adelfois tauta kai ekselthon eporeuthe eis eteron topon

MLV19 17 But he, having beckoned to them with

KJV 17. But he, beckoning unto them with the

the hand to be silent, described to them how the Lord had led him out of the prison. Now he said, Report° these things to James and to the brethren. And having gone out, he traveled to a different place.

hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

Luther1912 17. Er aber winkte ihnen mit der Hand, zu schweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der HERR hatte aus dem Gefängnis geführt, und sprach: Verkündiget dies Jakobus und den Brüdern. Und ging hinaus und zog an einen andern Ort.

RV'1862 17. Mas él, haciéndoles señal con la mano que callasen, les contó como el Señor le había sacado de la cárcel; y dijo: Hacéd saber esto a Santiago y a los hermanos. Y salido, se partió a otro lugar.

RuSV1876 17 Он же, дав знак рукою, чтобы молчали,рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведомьте о сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в другое место.

FI33/38 18 Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, mihin Pietari oli joutunut.

TKIS 18 Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, miten

Pietarin olikaan käynyt.

Biblia1776 18. Mutta kuin päivä tuli, niin ei sotamiehillä ollut vähin kapina, kuhunka Pietari tullut oli.

UT1548 18. Coska sis peiue tuli/ nousi Sotamiesten kesken ei wehin suru/ mite Petarist liene tullut. (Koska siis päiwä tuli/ nousi sotamiesten kesken ei wähin suru/ mitä Petarista lienee tullut.)

CPR1642 18. COsca päiwä tuli nijn ei sotamiehillä ollut wähin suru cunga Petari tullut oli.

Gr-East 18. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

Text Receptus 18. γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι ara ο πετρος εγενετο 18. genomenes de emeras en tarachos ouk oligos en tois stratiotais ti ara o petros egeneto

MLV19 18 Now (when) it became day, there was not (just) a small disturbance among the soldiers, (as to) what then had become of Peter.

KJV 18. Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

Luther1912 18. Da es aber Tag ward, war eine nicht

RV'1862 18. Siendo pues de día, había no poco

kleine Bekümmernis unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petrus gegangen wäre.

RuSV1876 18 По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром.

FI33/38 19 Ja kun Herodes oli haettanut häntä eikä löytänyt, tutki hän vartijoita ja käski viedä heidät rangaistaviksi. Sitten hän meni Juudeasta Kesareaan ja oleskeli siellä.

Biblia1776 19. Ja kuin Herodes piti sanan hänen perässänsä, eikä häntä löytänyt, antoi hän vartiat tutkia ja käski heitä rangaista. Ja meni Juudeasta alas Kesareaan ja viipyi siellä.

UT1548 19. Ja quin Herodes piti sanan hene' ielkins/ ia ei leutenyt hende/ nin hen annoi Warttiat cwlelta/ ia keski heite poiswiedhä. (Ja kuin Herodes piti sanan hänen jälkeensä/ ja ei

alboroto entre los soldados, sobre qué se había hecho de Pedro.

TKIS 19 Ja kun Herodes oli etsinyt häntä, eikä löytänyt, hän tutki vartijoita ja käski kuljettaa heidät pois rangaistaviksi. Ja mentyään Juudeasta alas Kesareaan hän oleskeli siellä.

CPR1642 19. Ja cuin Herodes piti sanan hänen peräsäns eikä händä löytänyt andoi hän wartiat tutkia ja käski poiswiedä.

löytänyt häntä/ niin hän antoi wartiat kuulustella/ ja käski heitä pois wiedä.)

Gr-East 19. Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.

Text Receptus 19. ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν 19. erodes de epizetesas auton kai me euron anakrinas tous fulakas ekeleusen apachthenai kai katelthon apo tes ioudaias eis ten kaisareian dietriβen

MLV19 19 Now Herod sought him and did not find him, having examined the guards, he commanded (them) to be led away (for execution). And he went down from Judea to Caesarea and was staying there. {Around May 44 AD. Caesarea. Herod Agrippa dies. Palestine reunited to Rome.}

KJV 19. And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

Luther1912 19. Herodes aber, da er ihn forderte und nicht fand, ließ die Hüter verhören und hieß

RV'1862 19. Mas Heródes, como le buscó, y no le halló, hecha inquisición de los guardas,

sie wegführen; und zog von Judäa hinab gen Cäsarea und hielt allda sein Wesen.

los mandó llevar a la muerte. Y descendiendo de Judea a Cesarea, se quedó allí.

RuSV1876 19 Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

FI33/38 20 Ja Herodes oli vihoissansa tyyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta nämä tulivat yksissä neuvoin hänen luoksensa, ja suostutettuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maasta.

TKIS 20 Herodes oli vihoissaan tyyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta he tulivat yksimielisesti hänen luokseen ja suostuteltuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa. Sillä heidän alueensa sai elatuksen kuninkaan maasta.

Biblia1776 20. Ja Herodes oli vihoissansa Tyron ja Sidonin asuvaisille; mutta he tulivat yksimielisesti hänen tykönsä ja lepyttivät kuninkaan kamaripalvelian Blastuksen, ja anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai kuninkaan maasta elatuksensa.

CPR1642 20. Ja meni Judeast alas Cesarean ja wijwyi siellä. Ja Herodes oli Tyrolle ja Sidonille wihoisans: jotca yximielisest tulit hänen tygöns ja lepytit Cuningan Camaripalwelian Blastuxen ja anoit rauha: sillä heidän maacundans sai

UT1548 20. Ja lexi alasmenemen Judeast Cesareahan/ ia sielle hen wipui. Ja Herodesen mieli oli caruas Tyron ia Sidonin päle. Mutta nin he tulit yximielisesta hene' tygens/ ia vskotit Blastum/ ioca Kuningan Rahanhaltia oli/ ia anoit rauha/ sille ette heiden Makundans sai elatoxens Kuningan maalda. (Ja läksi alas menemään Judeasta Kesareaan/ ja siellä hän wiipyi. Ja Herodeksen mieli oli karwas Tyron ja Sidonin päälle. Mutta niin he tulit yksimielisesti hänen tykönsä/ ja uskotit Blastum/ joka kuninkaan rahanhaltija oli/ ja anoit rauhaa/ sillä että heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maalta.)

Cuningan maalda elatuxens.

Gr-East 20. Ἦν δὲ Ἡρῴδης θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδόν τε παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἠτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

Text Receptus 20. ην δε ο ηρωδης θυμομαχων τυριοις και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον επι του κοιτωνος του βασιλεως ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν απο της βασιλικης 20. en de o

erodes thυmomachon tυriois kai sidoniois omothυmadon de paresan pros aυton kai peisantes βlaston ton epi tου koitonos tου βasileos etουnto eirenen dia to trefesthai aυton ten choran apo tes βasilikes

MLV19 20 Now Herod was quarreling furiously with those from Tyre and Sidon. But they were united here with him, and having persuaded Blastus, the one over the king’s bedroom, they were asking for peace, because their region is nourished from the king’s (region).

KJV 20. And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

Luther1912 20. Denn er gedachte, wider die von Tyrus und Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmütig zu ihm und überredeten des Königs Kämmerer, Blastus, und baten um Frieden, darum daß ihre Lande sich nähren mußten von des Königs Land.

RV'1862 20. Y Heródes estaba enojado contra los de Tiro, y los de Sidón; mas ellos vinieron de acuerdo a él; y habiendo sobornado a Blasto, que era el camarero del rey, pedían paz; porque las tierras de ellos eran mantenidas por las del rey.

RuSV1876 20 Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же,согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской.

FI33/38 21 Niin Herodes määrättynä päivänä pukeutui kuninkaalliseen pukuun, istui istuimelleen ja piti heille puheen;

Biblia1776 21. Mutta määrättynä päivänä oli Herodes puetettu kuninkaallisissa vaatteissa, istuen tuomioistuimella, ja piti puheen heidän tykönsä.

UT1548 21. Mutta ychten märättyne peiuen oli Herodes puietettu Kuningan waattein/ ia istui Domiostolin päle ia piti puhen heidhen ca'sans. (Mutta yhtenä määrättynä päiwän oli Herodes puetettu kuninkaan waattein/ ja istui tuomiotuolin päälle ja piti puheen heidän kanssansa.)

TKIS 21 Niin Herodes määräpäivänä kuninkaalliseen pukuun pukeutuneena istuutui istuimelleen ja piti heille puheen.

CPR1642 21. MUtta määrättynä päiwänä oli Herodes puetettu Cuningalisisa waatteisa istuen duomioistuimella ja puhui heidän cansans.

Gr-East 21. τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.

Text Receptus 21. τακτη δε ημερα ο ηρωδης ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην και καθισας επι του βηματος εδημηγορει προς αυτους 21. takte de emera o erodes endυsamenos estheta βasiliken kai kathisas epi tov βematos edemegorei pros aυtoυs

MLV19 21 Now on an appointed day, Herod clothed himself in royal apparel, and having sat upon the judicial-seat, he was (publicly) addressing them.

KJV 21. And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

Luther1912 21. Aber auf einen bestimmten Tag tat Herodes das königliche Kleid an, setzte sich auf den Richtstuhl und tat eine Rede zu ihnen.

RV'1862 21. Y en un día señalado, Heródes vestido de ropa real, se sentó en su trono, y les arengaba.

RuSV1876 21 В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;

FI33/38 22 siihen kansa huusi: "Jumalan ääni, eikä ihmisen!"

Biblia1776 22. Mutta kansa huusi: Jumalan ääni, ja ei ihmisen.

UT1548 22. Mutta se Canssa hwsi/ Se on Jumala' äni/ ia ei Inhimisen. (Mutta se kansa huusi/ Se on Jumalan ääni/ ja ei ihmisen.)

Gr-East 22. ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

MLV19 22 Now the public was shouting out, (saying), (This is) a voice of a god and not of a man!

Luther1912 22. Das Volk aber rief zu: Das ist Gottes Stimme und nicht eines Menschen!

RuSV1876 22 а народ восклицал: это голос Бога, а не человека.

TKIS 22 Silloin kansa huusi: "Jumalan ääni eikä ihmisen!"

CPR1642 22. Mutta Canssa huusi: se on Jumalan äni ja ei ihmisen.

Text Receptus 22. ο δε δημος επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου 22. o de demos epefonei theou fone kai ouk anthropou

KJV 22. And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

RV'1862 22. Y el pueblo aclamaba, diciendo: Esta es la voz de un dios, y no de un hombre.

FI33/38 23 Mutta heti löi häntä Herran enkeli, sentähden ettei hän antanut kunniaa Jumalalle; ja madot söivät hänet, ja hän heitti henkensä.

TKIS 23 Mutta häntä löi heti Herran enkeli, koska hän ei antanut kunniaa Jumalalle. Ja matojen syömänä hän heitti henkensä.

Biblia1776 23. Ja Herran enkeli löi kohta häntä, ettei hän kunniaa Jumalalle antanut. Ja hän syötiin madoilta, ja antoi henkensä.

CPR1642 23. Ja HERran Engeli löi cohta händä ettei hän sitä cunniata Jumalalle andanut. Ja hän syötin madoilda ja andoi hengens.

UT1548 23. Ja cochta HERRAn Engeli löi henen/ sille ettei hen site Cunniata Jumalalle andanut/ Ja he' ylessötin madhoilda/ ia andoi Hengens. (Ja kohta HERRAN enkeli löi hänen/ sillä ettei hän sitä kunniata Jumalalle antanut/ ja hän ylös syötiin madoilta/ ja antoi henkensä.)

Gr-East 23. παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

Text Receptus 23. παραχρημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθ ων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκωληκοβρωτος εξεψυξεν 23. parachrema de epataksen auton aggelos kuriou anth on ouk edoken ten doksan to theo kai genomenos skolekoβrotos eksepsuksen

MLV19 23 But instantly a messenger of the Lord struck him, because he did not give God (the) glory and he expired, and became maggot-eaten.

KJV 23. And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

Luther1912 23. Alsbald schlug ihn der Engel des HERRN, darum daß er die Ehre nicht Gott gab; und ward gefressen von den Würmern und gab den Geist auf.

RV'1862 23. Y luego el ángel del Señor le hirió, por cuanto no dió la gloria a Dios; y comido de gusanos espiró.

RuSV1876 23 Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер.

FI33/38 24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.

TKIS 24 Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.

Biblia1776 24. Mutta Jumalan sana kasvoi ja eneni.

CPR1642 24. Mutta Jumalan sana caswoi ja enäni.

UT1548 24. Mutta Jumalan Sana caswoi ia enäni. (Mutta Jumalan sana kaswoi ja eneni..)

Gr-East 24. Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπληθύνετο.

Text Receptus 24. ο δε λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο 24. o de logos tou theou

eυksanen kai eplethυneto

MLV19 24 But the word of God was growing and being multiplied. {Spring 44 AD. Antioch to Jerusalem back to Antioch (Acts 11:30), sending relief.}

KJV 24. But the word of God grew and multiplied.

Luther1912 24. Das Wort Gottes aber wuchs und mehrte sich.

RV'1862 24. Mas la palabra del Señor crecía, y se multiplicaba.

RuSV1876 24 Слово же Божие росло и распространялось.

FI33/38 25 Ja Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista toimitettuansa avustustehtävän ja toivat sieltä mukanaan Johanneksen, jota myös Markukseksi kutsuttiin.

TKIS 25 Toimitettuaan palvelustehtävän Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista ottaen mukaan (myös) Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin.

Biblia1776 25. Mutta Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista, kuin he olivat palveluksen päättäneet, ja ottivat Johanneksen kanssansa, joka myös Markukseksi

CPR1642 25. Ja Barnabas ja Pawali palaisit Jerusalemiijn cosca he olit palweluxens päättänet ja otit Johannexen cansans joca myös Marcuxexi cudzuttin.

kutsuttiin.

UT1548 25. Mutta Barnabas ia Saulus palaisit Jerusalemin/ Ja poisannoit tykens sen Aun/ ia he otit cansans Johannem/ ioca mös Marcus cutzuttin. (Mutta Barnabas ja Saulus palasit Jerusalemiin/ Ja pois annoit tykönsä se awun/ jaa he otit kanssansa Johanneksen/ joka myös Markus kutsuttiin.)

Gr-East 25. Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

Text Receptus 25. βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον 25. βarnaβas de kai saυlos υpestrepsan eks ierousalem plerosantes ten diakonian sυmparalaβontes kai ioannen ton epiklethenta markon

MLV19 25 Now Barnabas and Saul returned to Jerusalem, having fulfilled the service (and) having taken together with them also John,

KJV 25. And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John,

who was surnamed Mark.

Luther1912 25. Barnabas aber und Saulus kehrten wieder von Jerusalem, nachdem sie überantwortet hatten die Handreichung, und nahmen mit sich Johannes, mit dem Zunamen Markus.

RuSV1876 25 А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима в Антиохию, взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

13 luku

Barnabas ja Saulus, eli Paavali, lähtevät Antiokiasta ensimmäiselle lähetysmatkalle 1 – 3, saarnaavat Salamiissa ja Pafossa, jossa käskynhaltija Sergius kääntyy ja väärä profeetta Barjeesus saa rangaistuksen 4 – 12 He saapuvat Pergeen, jossa Markus eroaa heistä; Paavali julistaa evankeliumia Pisidian Antiokissa 13 – 41 Kun juutalaiset hylkäävät evankeliumin, julistavat

whose surname was Mark.

RV'1862 25. Y Barnabás y Saulo volvieron de Jerusalem, cumplido su ministerio, tomando consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Márcos.

apostolit kääntyvänsä pakanain puoleen 42 – 50;
he menevät Ikonioniin 51, 52.

FI33/38 1 Ja Antiokian seurakunnassa oli profeettoja ja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännysruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

Biblia1776 1. Mutta Antiokian seurakunnassa oli muutamia prophetaita ja opettajia, Barnabas ja Simeon, joka Nigeriksi kutsuttiin, ja Lukius Kyreniläinen, ja Manahen, joka Herodes tetrarkan kanssa kasvatettu oli, ja Saulus.

UT1548 1. NIn olit sijne Seurakunnas Antiochias mwtomat Prophetat ia Opettaiat/ ioista oli mös Barnabas ia Simon/ ioca cutzuttin Niger/ ia Lucius Cyreniast/ ia Manaen/ sen Nelieruchtinan Herodesen cansa yleskaswatettu/ ia Saulus. (Niin olit siinä seurakunnassa Antiochias muutamat prophetat ja opettajat/ joista oli myös

TKIS 1 Antiokian seurakunnassa oli (joitakin) profeettoja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännesruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

CPR1642 1. JA Antiochian Seuracunnas oli muutamita Prophetaita ja opettaita joista olit Barnabas ja Simon joca Nigerixi cudzuttin ja Lucius Cyreniast ja Manahen joca Herodes Tetrarchan cansa caswatettu oli ja Saulus.

Barnabas ja Simon/ joka kutsuttiin Niger/ Ja Lucius Kyreniasta/ ja Manaein/ sen neljäruhtinaan Herodeksen kanssa ylöskaswatettu/ ja Saulus.)

Gr-East

1. Ἦσαν δέ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ ἐπικαλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετράρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.

Text Receptus

1. ησαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και συμεων ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος μαναην τε ηρωδου του τετραρχου συντροφος και σαυλος 1. esan de tines en antiocheia kata ten ousan ekklesian profetai kai didaskaloi o te βarnaβas kai sυmeon o kalouμenos niger kai loυkios o kυrenaios manaen te erodoυ toυ tetrarchoυ sυntrofos kai saυlos

MLV19

1 {45-48 AD. Asia Minor. Paul’s first missionary journey from Antioch to Perga, Cyprus, Antioch in Pisidia, Iconium, Lystra, Derbe and back to Antioch in Syria.} Now there were some prophets and teachers in

KJV

1. Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up

the congregation* which was in Antioch: both Barnabas, and Symeon who was called Niger, and Lucius from Cyrene, and Manaen, a foster-brother of Herod the Tetrarch, and Saul.

with Herod the tetrarch, and Saul.

Luther1912 1. Es waren aber zu Antiochien in der Gemeinde Propheten und Lehrer, nämlich Barnabas und Simon, genannt Niger, und Luzius von Kyrene und Manahen, der mit Herodes dem Vierfürsten erzogen war, und Saulus.

RV'1862 1. HABÍA entónces en la iglesia, que estaba en Antioquía, profetas y doctores, como Barnabás, y Simón el que se llamaba Níger, y Lucio Cireneo, y Manaén, hermano de leche de Heródes el tetrarca, y Saulo.

RuSV1876 1 В Антиохии, в тамошней церкви были некоторые пророки и учители: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринеянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.

FI33/38 2 Ja heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa minulle Barnabas ja Saulus

TKIS 2 Heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa nyt minulle (sekä)

siihen työhön, johon minä olen heidät kutsunut".

Biblia1776 2. Kuin siis nämät Herraa palvelivat ja paastosivat, sanoi Pyhä Henki: eroittakaat minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä heidät olen kutsunut.

UT1548 2. Coska sis ne samat HERRA paluelit ia paastoisit/ sanoi heille pyhe Hengi/ Erittekä minulle Barnabam ia Saulum sihen Wircan/ cuhunga mine olen heite cutzunut. (Koska siis ne samat HERRAA palwelit ja paastosit/ sanoi heille Pyhä Henki/ Erittäkää minulle Barnabas ja Saulus siihen wirkaan/ kuhunka minä olen heitä kutsunut.)

Gr-East 2. λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

Barnabas, että* Saulus siihen työhön, johon olen heidät kutsunut."

CPR1642 2. Cosca sijs nämät HERra palwelit ja paastoisit sanoi Pyhä Hengi heille: eroittacat minulle Barnabas ja Saulus sijhen wircan cuin minä heidän olen cudzunut.

Text Receptus 2. λειτουργουντων δε αυτων τω κυριω και νηστευοντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον τε βαρναβαν και τον σαυλον εις το εργον ο προσκεκλημαι αυτους 2. leitourgounton de auton to kurio kai nesteuonton eipen to pneuma to agion

aforisate de moi ton te βarnaβan kai ton saυlon eis to ergon o proskeklemai aυtoυs

MLV19 2 Now (while) ministering* to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, Separate*° Barnabas and Saul for me, *for the work to which I have called them.

KJV 2. As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

Luther1912 2. Da sie aber dem HERRN dienten und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabas und Saulus zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe.

RV'1862 2. Ministrando pues estos al Señor, y ayunando, dijo el Espíritu Santo: Apartádme a Barnabás y a Saulo para la obra para la cual los he llamado.

RuSV1876 2 Когда они служили Господу и постились, Дух Святый сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их.

FI33/38 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päällensä ja laskivat heidät menemään.

TKIS 3 Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päälleen ja päästivät heidät menemään.

Biblia1776 3. Ja kuin he olivat paastonneet ja rukoilleet, ja kätensä heidän päällensä panneet, päästivät he heidät menemään.

CPR1642 3. Ja cuin he olit paastonnet ja rucoillet ja kätens heidän päällens pannet päästit he heidän menemän.

UT1548 3. Ja quin he olit paastonut ia rucolleet/ ia pannuet Kädhens heiden pälens/ nin he laskit heite menemen. (Ja kuin he olit paastonneet ja rukoilleet/ ja panneet kätensä heidän päällens/ niin he laskit heitä menemään.)

Gr-East 3. τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἀπέλυσαν.

Text Receptus 3. τοτε νηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν 3. tote nesteυsantes kai proseυksamenoi kai epithentes tas cheiras aυtois apelυsan

MLV19 3 Then having fasted and having prayed, they laid their hands on them and dismissed (them).

KJV 3. And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

Luther1912 3. Da fasteten sie und beteten und legten die Hände auf sie und ließen sie gehen.

RV'1862 3. Entónces ayunando y orando, y poniéndoles las manos encima, los

enviaron.

RuSV1876 3 Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

FI33/38 4 Niin he Pyhän Hengen lähettäminä menivät Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyproon.

TKIS 4 Niin he menivät Pyhän Hengen lähettäminä alas Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyprokseen.

Biblia1776 4. Ja kuin he Pyhältä Hengeltä lähetetyt olivat, menivät he Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kypriin.

CPR1642 4. Ja cuin he Pyhäldä Hengeldä lähetetyt olit menit he Seleuciaan ja purjehdit sieldä Cyprijn.

UT1548 4. Ja quin he olit wloslechetetyt pyhest Hengest/ nin he tulit Seleuciam/ ia purietit sielde Cyprijn. (Ja kuin he olit ulos lähetetyt Pyhästä Hengestä/ niin he tulit Seleukiaan/ ja purjehdit sieltä Kyproon.)

Gr-East 4. Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου κατῆλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον,

Text Receptus 4. ουτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του πνευματος του αγιου κατηλθον εις την σελευκειαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις την κυπρον 4. outoi men oun ekpemfthentes υpo tou pneυmatos tou

agiou katelthon eis ten seleukeian
ekeithen te apepleusan eis ten kupron

MLV19 4 Therefore indeed, these (men), having been sent out by the Holy Spirit, went down to Seleucia, and sailed from there to Cyprus.

KJV 4. So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

Luther1912 4. Diese nun, wie sie ausgesandt waren vom heiligen Geist, kamen sie gen Seleucia, und von da schifften sie gen Zypern.

RV'1862 4. Así que ellos, enviados por el Espíritu Santo, descendieron a Seleucia; y de allí navegaron a Chipre.

RuSV1876 4 Сии, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр;

FI33/38 5 Ja tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli mukanaan myös Johannes, palvelijana.

TKIS 5 Tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli myös Johannes palvelijana.

Biblia1776 5. Ja kuin he Salaminassa olivat, ilmoittivat he Jumalan sanan Juudalaisten synagogissa; ja heillä oli myös Johannes palveliana.

CPR1642 5. Ja cuin he Salaminan Caupungis olit ilmoitit he Jumalan sanoja Judalaisten Synagogisa ja heillä oli Johannes

palweliana.

UT1548 5. Ja quin he olit Salaminas Caupungis/ ilmoitit he Jumalan Sanat Juttain Sinagogis. Mutta heille oli mös Johannes Palueliana. (Ja kuin he olit Salaminas kaupungissa/ ilmoitit he Jumalan sanat juuttain synagogissa. Mutta heillä oli myös Johannes palwelijana.)

Gr-East 5. καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

Text Receptus 5. και γενομενοι εν σαλαμινι κατηγγελλον τον λογον του θεου εν ταις συναγωγαις των ιουδαιων ειχον δε και ιωαννην υπηρετην 5. kai genomenoi en salamini kateggellon ton logon tou theou en tais sυnagogais ton ioυdaion eichon de kai ioannen υpereten

MLV19 5 And (after) they came* in Salamis, they were proclaiming the word of God in the synagogues of the Jews, and they also had John, an attendant.

KJV 5. And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

Luther1912 5. Und da sie in die Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in der Juden Schulen; sie hatten aber auch Johannes zum Diener.

RV'1862 5. Y llegados a Salamina, anunciaban la palabra de Dios en las sinagogas de los Judíos; y tenían también a Juan por asistente.

RuSV1876 5 и, быв в Саламине, проповедывали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения.

FI33/38 6 Ja kun he olivat vaeltaneet kautta koko saaren Pafoon asti, tapasivat he erään juutalaisen miehen, noidan ja väärän profeetan, jonka nimi oli Barjeesus.

TKIS 6 Kuljettuaan kautta koko saaren Pafokseen asti, he tapasivat erään noidan ja väärän profeetan, juutalaisen jonka nimi oli Barjeesus.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen luodon lävitse matkustaneet olivat hamaan Paphoon asti, löysivät he velhon, väärän prophetan, Juudalaisen, jonka nimi oli Barjesus,

CPR1642 6. JA cuin he sen luodon läpidze matcustanet olit haman Paphon Caupungihin löysit he yhden welhon ja wäärän Prophetan Judalaisen jonga nimi oli Bar Jehu

UT1548 6. Ja quin he sen Lodhon olit lepitze matkustanuet/ haman sihe' caupu'gin Paphos/ nin he leusit yden welhomiehe' ia

falskin Propheta'/ Juttan/ io'ga nimi oli * Bar Jehu/ (Ja kuin he sen luodon olit läwitse matkustaneet/ hamaan siihen kaupunkiin Paphos/ niin he löysit yhden welhomiehen ja falskin prophetan/ juuttaan/ jonka nimi oli Bar Jehu/)

Gr-East 6. Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρόν τινα ἄνδρα μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,

Text Receptus 6. διελθοντες δε την νησον αχρι παφου ευρον τινα μαγον ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαριησους 6. dielthontes de ten neson achri pafou euron tina magon pseudoprofeten ioudaion o onoma βariesous

MLV19 6 Now having gone through the island to Paphos, they found a certain magician, a false prophet, a Jew, whose name (was) Son-of-Joshua;

KJV 6. And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:

Luther1912 6. Und da sie die Insel durchzogen bis zu der Stadt Paphos, fanden sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der

RV'1862 6. Y habiendo atravesado la isla hasta Pafo, hallaron a cierto hechicero, falso profeta, Judió, llamado Bar-jesús:

hieß Bar-Jesus;

RuSV1876 6 Пройдя весь остров до Пафа, нашли
они некоторого волхва, лжепророка,
Иудеянина, именем Вариисуса,

FI33/38 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius
Pauluksen, luona, joka oli ymmärtäväinen
mies. Tämä kutsui luoksensa Barnabaan ja
Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

Biblia1776 7. Joka oli maaherran Sergius Pauluksen,
toimellisen miehen kanssa. Se kutsui
Barnabaan ja Sauluksen tykönsä, ja halusi
kuulla Jumalan sanaa.

UT1548 7. ioca sen Man wanhiman Sergion
Paulusen/ toimelisen Miehen cansa oli. Se
sama cutzui Barnabam ia Saulum tygens/ ia
halasi cwlla Jumalan Sana. (joka sen maan
wanhimman Sergion Pauluksen/ toimellisen
miehen kanssa oli. Se sama kutsui Barnaban
ja Sauluksen tykönsä/ ja halasi kuulla

TKIS 7 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius
Pauluksen luona, joka oli älykäs mies.
Tämä kutsui luokseen Barnabaan ja
Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan
sanaa.

CPR1642 7. Ja oli Maanherran Sergius Pauluxen
sen toimellisen miehen cansa. Se cudzui
Barnaban ja Sauluxen tygöns ja halais
cuulla Jumalan sana.

Jumalan sanaa.)

Gr-East 7. ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 7. ος ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος προσκαλεσαμενος βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον του θεου 7. os en sυn to anthυpato sergio paυlo andri sυneto oυtos proskalesamenos βarnaβan kai saυlon epezetesen akoυsai ton logon toυ theoυ

MLV19 7 who was together with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This one sought to hear the word of God, having called to him Barnabas and Saul.

KJV 7. Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

Luther1912 7. der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt, einem verständigen Mann. Der rief zu sich Barnabas und Saulus und begehrte, das Wort Gottes zu hören.

RV'1862 7. El cual estaba con el procónsul Sergio Paulo, varón prudente. Este, llamando a Barnabás y a Saulo, deseaba oir la palabra de Dios.

RuSV1876 7 который находился с проконсулом

Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие.

FI33/38 8 Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä, koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.

TKIS 8 Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.

Biblia1776 8. Mutta heitä vastaan seisoi Elimas velho (sillä niin tulkitaan hänen nimensä) ja pyysi kääntää maaherraa pois uskosta.

CPR1642 8. Mutta heitä wastan oli se welho Elimas (jonga näin nimi käätän) ja pyysi käändä Maanherra pois uscosta.

UT1548 8. Nin heite wastanseisoi se Welhomies * Elimas (sille nein hene' Nimens tulkitan) ia pysi Manwa'hinda poiskiendä vskosta. (Niin heitä wastaan seisoi se welhomies Elimas (sillä näin hänen nimens tulkitaan) ja pyysi maanwanhinta pois kääntää uskosta.)

Gr-East 8. ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος - οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ - ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

Text Receptus 8. ανθιστατο δε αυτοις ελυμας ο μαγος ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα αυτου ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως 8.

anthistato de aυtois elυmas o magos oυtos gar methermeneυetai to onoma aυtoυ zeton diastrepsai ton anthυpaton apo tes pisteos

MLV19 8 But Elymas the magician (for* so is his name by translation) was standing against them, seeking to pervert the proconsul away from the faith.

KJV 8. But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

Luther1912 8. Da widerstand ihnen der Zauberer Elymas (denn also wird sein Name gedeutet) und trachtete, daß er den Landvogt vom Glauben wendete.

RV'1862 8. Mas les resistía Elimás el hechicero, (que así se interpreta su nombre,) procurando de apartar de la fé al procónsul.

RuSV1876 8 А Елима волхв ибо то значит имя его противился им, стараясь отвратить проконсула от веры.

FI33/38 9 Niin Saulus, myös Paavaliksi kutsuttu, täynnä Pyhää Henkeä loi katseensa häneen

TKIS 9 Niin Saulus, *toiselta nimeltään* Paavali, täynnä Pyhää Henkeä kiinnitti katseensa häneen

Biblia1776 9. Mutta Saulus (joka myös Paavaliksi kutsutaan,) oli täynnä Pyhää Henkeä, katsoi hänen päällensä,

CPR1642 9. Mutta Saulus joca myös Pawalixi cudzutan oli täynäns Pyhä Henge cadzoi hänen päällens ja sanoi:

UT1548 9. Mutta Saulus/ ioca mös Paulus cutzutan/ teunens pyhe Henge/ catzoi henen pälens ia sanoi/ (Mutta Saulus/ joka myös Paulus kutsutaan/ täynnäns Pyhää Henkeä/ katsoi hänen päällensä ja sanoi/)

Gr-East 9. Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος ἁγίου καὶ ἀτενίσας πρὸς αὐτὸν

Text Receptus 9. σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευματος αγιου και ατενισας εις αυτον 9. saulos de o kai paulos plestheis pneumatos agiou kai atenisas eis auton

MLV19 9 But Saul, also (called) Paul, having been filled with (the) Holy Spirit, stared toward him,

KJV 9. Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

Luther1912 9. Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll heiligen Geistes, sah ihn an

RV'1862 9. Entónces Saulo, que también se llama Pablo, lleno del Espíritu Santo, poniendo en él los ojos,

RuSV1876 9 Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святаго иустремив на него взор,

FI33/38 10 ja sanoi: "Voi sinua, joka olet kaikkea vilppiä ja kavaluutta täynnä, sinä perkeleen sikiö, kaiken vanhurskauden vihollinen, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?

TKIS 10 ja sanoi: "Voi sinua, paholaisen sikiötä, kaiken vanhurskauden vihollista, joka olet täynnä kaikkea vilppiä ja kaikkea pahuutta, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?

Biblia1776 10. Ja sanoi: voi sinä perkeleen poika, täynnä kaikkea vilppiä ja petosta, ja kaiken vanhurskauden vihamies, et sinä lakkaa vääntelemästä Herran oikeita teitä.

CPR1642 10. Sinä Perkelen poica täysi caicke wilpiä ja petosta ja caiken oikeuden wihamies et sinä lacka wäändelemäst HERran oikeita teitä.

UT1548 10. O sine Perkelen poica/ teusi caikia wilpi ia petosta/ ia caiken Oikeudhen wihamies/ etpe sine lacka wändelemest HERRAN oikeit teite. (Oi sinä perkeleen poika/ täysi kaikkea wilppiä ja petosta/ ja kaiken oikeuden wihamies/ etpä sinä lakkaa wääntelemästä HERRAN oikeita teitä.)

Gr-East 10. εἶπεν· Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ

Text Receptus 10. ειπεν ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας υιε διαβολου εχθρε

πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς εὐθείας;

πασης δικαιοσυνης ου παυση διαστρεφων τας οδους κυριου τας ευθειας 10. eipen o pleres pantos dolou kai pases radiourgias υie diaβolou echthre pases dikaiosυnes oυ paυse diastrefon tas odoυs kυriou tas eυtheias

MLV19 10 (and) said, O full of all treachery and all villainy, you son of the devil, enemy of all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of the Lord?

KJV 10. And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

Luther1912 10. und sprach: O du Kind des Teufels, voll aller List und aller Schalkheit, und Feind aller Gerechtigkeit, du hörst nicht auf, abzuwenden die rechten Wege des HERRN;

RV'1862 10. Dijo: Oh, lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia, ¿no cesarás de trastornar los caminos rectos del Señor?

RuSV1876 10 сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых

путей Господних?

FI33/38 11 Ja nyt, katso, Herran käsi on sinun päälläsi, ja sinä tulet sokeaksi etkä aurinkoa näe säädettyyn aikaan asti." Ja heti lankesi hänen päällensä synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri ja etsi taluttajaa.

TKIS 11 Nyt, katso, Herran käsi on päälläsi ja tulet sokeaksi etkä näe aurinkoa määräaikaan saakka." Heti hänen päälleen lankesi synkkä pimeys ja hän kävi ympäri etsien taluttajaa.

Biblia1776 11. Ja nyt katso, Herran käsi on sinun päälläs; ja sinun pitää sokiana oleman eikä näkemän aurinkoa hetkessä aikaa. Ja hänen päällensä lankesi kohta synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri, etsein kuka häntä kädestä taluttais.

CPR1642 11. Ja cadzo HERran käsi on sinun päälläs ja sinun pitä sokiana oleman ja ei näkemän Auringota hetkes aica.

UT1548 11. Ja catzos nyt HERRAN käsi on sinun päles/ ia sinun pite Sokian oleman/ ia ei näkemen Auringo hetken aica. (Ja katsos nyt HERRAN käsi on sinun päälläsi/ ja sinun pitää sokean oleman/ ja ei näkemän aurinkoa hetken aikaa.)

Gr-East 11. καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι

Text Receptus 11. και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον

καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.

αχρι καιρου παραχρημα δε επεπεσεν επ αυτον αχλυς και σκοτος και περιαγων εζητει χειραγωγους 11. kai nυn idoυ cheir toυ kυrioυ epi se kai ese tυflos me βlepon ton elion achri kairoυ parachrema de epepesen ep aυton achlυs kai skotos kai periagon ezetei cheiragogoυs

MLV19 11 And now, behold, the hand of (the) Lord is upon you, and you will be blind and (will) not see the sun till (the next) season. Now instantly dimness and darkness fell upon (him), and proceeding around, he was seeking (someone) to lead (him) by the hand.

KJV 11. And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

Luther1912 11. und nun siehe, die Hand des HERRN kommt über dich, und du sollst blind sein und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen! Und von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finsternis, und er ging umher und suchte Handleiter.

RV'1862 11. Ahora, pues, he aquí, la mano del Señor es sobre tí, y serás ciego, que no veas el sol por un tiempo. Y luego cayó en él oscuridad y tinieblas; y andando al derredor buscaba quien le condujese por la mano.

RuSV1876 11 И ныне вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого.

FI33/38 12 Kun nyt käskynhaltija näki, mitä oli tapahtunut, niin hän uskoi, ihmetellen Herran oppia.

Biblia1776 12. Kuin maaherra näki, mitä tapahtui, uskoi hän ja ihmetteli Herran opetusta.

UT1548 12. Ja cochta langesi henen pälens/ syngy ia pimeys/ Ja hen ymberikeui etzien cuca hende Kädheste talutais. Coska nyt se Manwanhin näki sen Teghon/ nin hen vskoi/ ia ihmecteli HErran opetuxen ylitze. (Ja kohta lankesi hänen päällensä/ synkeys ja pimeys/ Ja hän ympäri käwi etsien kuka

TKIS 12 Nähtyään mitä oli tapahtunut, käskynhaltija uskoi ihmetellen Herran oppia.

CPR1642 12. Ja hänen päällens langeis cohta syngeys ja pimeys ja hän käwi ymbärins edzein cuca händä kädestä talutais. Cosca Maanherra sen näki uscoi hän ja ihmetteli HERran opetusta.

häntä kädestä taluttaisi. Koska nyt se maanwanhin näki sen teon/ niin hän uskoi/ ja ihmetteli Herran opetuksen ylitse.)

Gr-East 12. τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 12. τοτε ιδων ο ανθυπατος το γεγονος επιστευσεν εκπλησσομενος επι τη διδαχη του κυριου 12. tote idon o anthupatos to gegonos episteusen ekplessomenos epi te didache tou kuriou

MLV19 12 Then the proconsul believed, having seen what had happened, being astounded upon the teaching of the Lord.

KJV 12. Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

Luther1912 12. Als der Landvogt die Geschichte sah, glaubte er und verwunderte sich der Lehre des HERRN.

RV'1862 12. Entónces el procónsul, viendo lo que había sido hecho, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

RuSV1876 12 Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.

FI33/38 13 Ja kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafosta, tulivat he Pamfylian Pergeen; siellä Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.

Biblia1776 13. Mutta kuin Paavali ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, Paphosta purjehtivat, tulivat he Pamphilian Pergeen; mutta Johannes erkani heistä ja palasi Jerusalemiin.

UT1548 13. Coska sis Pauali ia ne iotca henen cansans olit/ purietit/ nin he tulit Pergen sijne Pamphilian maakunnas/ Mutta Johannes erkani heiste/ ia palasi Jerusalemijn. (Koska siis Pawali ja ne jotka hänen kanssansa olit/ purjehdit/ niin he tulit Pergeen siinä Pamphilian maakunnassa/ Mutta Johannes erkani heistä/ ja palasi Jerusalemiin.)

Gr-East 13. Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ᾽ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

TKIS 13 Kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafoksesta, he tulivat Pamfylian Pergeen. Mutta Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.

CPR1642 13. COsca Pawali ja ne jotca hänen cansans olit Paphost purjehdit tulit he Pamphilin Pergeen mutta Johannes ercani heistä ja palais Jerusalemijn.

Text Receptus 13. αναχθεντες δε απο της παφου οι περι τον παυλον ηλθον εις περγην της παμφυλιας ιωαννης δε αποχωρησας απ αυτων υπεστρεψεν εις ιεροσολυμα

13. anachthentes de apo tes pafoυ oi peri ton paυlon elthon eis pergen tes pamfυlias ioannes de apochoresas ap aυton υpestrepsen eis ierosolυma

MLV19 13 Now Paul, (with) those around him, having set-sail from Paphos, came to Perga in Pamphylia. And John having departed from them, returned to Jerusalem.

KJV 13. Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

Luther1912 13. Da aber Paulus und die um ihn waren, von Paphos schifften, kamen sie gen Perge im Lande Pamphylien. Johannes aber wich von ihnen und zog wieder gen Jerusalem.

RV'1862 13. Y partidos de Pafo, Pablo, y los que estaban con él, vinieron a Perges de Pamfilia: entónces Juan, apartándose de ellos, se volvió a Jerusalem.

RuSV1876 13 Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.

FI33/38 14 Mutta he vaelsivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan; ja he

TKIS 14 He taas kulkivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan. Ja he

menivät synagoogaan sapatinpäivänä ja istuutuivat.

Biblia1776 14. Mutta he vaelsivat Pergestä ja tulivat Pisidian Antiokiaan, ja menivät sabbatina synagogaan, ja istuivat.

UT1548 14. Mutta he waelsit Pergen lepitze/ ia tulit Antiochian/ sihen Pisidian maakundan/ ia sisellemenit Sinagogan Lepopeiuene/ ia istuit. (Mutta he waelsit Pergen läwitse/ ja tulit Antiochiaan/ siihen Pisidian maankuntaan/ ja sisälle menit synagogaan lepopäiwänä/ ja istuit.)

Gr-East 14. Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

menivät sapatinpäivänä synagoogaan ja istuutuivat.

CPR1642 14. Mutta he waelsit Pergest ja tulit Antiochiaan Pisidian maacundan ja menit Sabbathina Synagogan ja istuit.

Text Receptus 14. αυτοι δε διελθοντες απο της περγης παρεγενοντο εις αντιοχειαν της πισιδιας και εισελθοντες εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισαν 14. autoi de dielthontes apo tes perges paregenonto eis antiocheian tes pisidias kai eiselthontes eis ten sυnagogen te emera ton saββaton ekathisan

MLV19 14 But having gone through from Perga, they came* to Antioch of Pisidia {Asia Minor} , and having entered into the synagogue on the Sabbath day, they sat down.

KJV 14. But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

Luther1912 14. Sie aber zogen weiter von Perge und kamen gen Antiochien im Lande Pisidien und gingen in die Schule am Sabbattage und setzten sich.

RV'1862 14. Y ellos pasando de Perges, vinieron a Antioquía de Pisidia; y entrando en la sinagoga un día de sábado, se asentaron.

RuSV1876 14 Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели.

FI33/38 15 Ja sittenkuin lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle, niin puhukaa".

TKIS 15 Kun lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle niin puhukaa."

Biblia1776 15. Ja sitte kuin laki ja prophetat olivat

CPR1642 15. Ja sijtte cuin Laki ja Prophetat olit

luetut, lähettivät synagogan päämiehet heidän tykönsä, sanoen: miehet, rakkaat veljet, onko teillä mitään kansaa neuvomista, niin sanokaat.

UT1548 15. Ja sijttequin Laki ia Prophetat olit luetut/ lehetti Sinagogan pämies heiden tygens sanodhe'/ Te Miehet rackat weliet/ Ongo teille miten puhumist Canssan manauxexi/ nin sanocat. (Ja sittenkuin laki ja prophetat olit luetut lähetti synagogan päämies heidän tykönsä sanoen/ Te miehet rakkaat weljet/ Onko teillä mitään puhumista kansan manaukseksi/ niin sanokaat.)

luetut lähetti Synagogan Päämies heidän tygöns sanoden: miehet rackat weljet ongo teillä mitän Canssa neuwomist nijn sanocat?

Gr-East 15. μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἰ ἔστιν λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

Text Receptus 15. μετα δε την αναγνωσιν του νομου και των προφητων απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες ανδρες αδελφοι ει εστιν λογος εν υμιν παρακλησεως προς τον λαον λεγετε 15. meta de ten anagnosin tou nomou kai ton profeton apesteilan oi archisunagogoi pros autous legontes andres adelfoi ei estin logos en umin parakleseos pros ton

laon legete

MLV19 15 Now after the public-reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent for them, saying, Men, brethren, if there is a word of encouragement to the people in you°, speak° (it).

KJV 15. And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

Luther1912 15. Nach der Lektion aber des Gesetzes und der Propheten sandten die Obersten der Schule zu ihnen und ließen ihnen sagen: Liebe Brüder, wollt ihr etwas reden und das Volk ermahnen, so sagt an.

RV'1862 15. Y después de la lectura de la ley y de los profetas, los príncipes de la sinagoga enviaron a ellos, diciendo: Varones y hermanos, si hay en vosotros alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablád.

RuSV1876 15 После чтения закона и пророков, начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите.

FI33/38 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja

TKIS 16 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään

sanoi: "Te Israelin miehet ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaa!

Biblia1776 16. Niin Paavali nousi ja viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja sanoi: Israelin miehet, ja jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaat.

UT1548 16. Nin Pauali ylesnousi/ ia wijttas kädhellens/ ette he waickenisit ia sanoi/ Te Miehet Israelist/ ia iotca pelkett Jumalata/ cwlcat/ (Niin Pawali ylös nousi/ ja wiittasi kädellänsä/ että he waikenisit ja sanoi/ Te miehet Israelista/ ja jotka pelkäätte Jumalata/ kuulkaat.)

Gr-East 16. ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.

MLV19 16 Now (after) Paul stood up and beckoned with the hand, he said, Men, Israelites, and

ja sanoi: "Miehet, israelilaiset ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, kuulkaa!"

CPR1642 16. PAwali nousi ja wijttais kädelläns heitä waickeneman ja sanoi: Israelin miehet ja jotca Jumalata pelkätte cuulcat:

Text Receptus 16. αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον ακουσατε 16. anastas de paulos kai kataseisas te cheiri eipen andres israelitai kai oi foβoυmenoi ton theon akoυsate

KJV 16. Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye

those who fear God, listen°:

that fear God, give audience.

Luther1912 16. Da stand Paulus auf und winkte mit der Hand und sprach: Ihr Männer von Israel und die ihr Gott fürchtet, höret zu!

RV'1862 16. Entónces Pablo, levantándose, hecha señal de silencio con la mano, dijo: Varones Israelitas, y los que teméis a Dios, escuchád.

RuSV1876 16 Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте.

FI33/38 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi meidän isämme ja korotti tämän kansan, heidän muukalaisina ollessaan Egyptin maassa, ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella,

TKIS 17 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi isämme ja korotti kansan * muukalaisuuden aikana* Egyptin maassa ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla käsivarrella.

Biblia1776 17. Tämän kansan, Israelin, Jumala valitsi meidän isämme, ja korotti tämän kansan, muukalaisena ollessa Egyptin maalla, ja toi heidät sieltä ulos korkialla käsivarrella,

CPR1642 17. Tämän Canssan Jumala walidzi meidän Isämme ja ylisti tämän Canssan muucalaisna olles Egyptin maalla.

UT1548 17. Temen Canssan Jumala wloswalitzi meiden Iset/ ia ylisti Temen Canssan coska

he olit Cotakunnaiset Egiptin masa/ (Tämän kansan Jumala ulos walitsi meidän isät/ ja ylisti tämän kansan koska he olit kotakunnaiset Egyptin maassa/)

Gr-East

17. ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

Text Receptus

17. ο θεος του λαου τουτου ισραηλ εξελεξατο τους πατερας ημων και τον λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη αιγυπτω και μετα βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ αυτης 17. o theos tou laou toutou israel ekseleksato tous pateras emon kai ton laon υpsosen en te paroikia en ge aigυpto kai meta βrachionos υpselou eksegagen aυtoυs eks aυtes

MLV19

17 The God of this people chose our fathers and exalted the people in their foreign residency, in the land of Egypt, and he led them forth out of it with a high arm. {Exo 12:37, Deu 5:15}

KJV

17. The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

Luther1912 17. Der Gott dieses Volkes hat erwählt unsre Väter und erhöht das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Ägypten, und mit einem hohen Arm führte er sie aus demselben.

RV'1862 17. El Dios de este pueblo de Israel escogió a nuestros padres, y ensalzó el pueblo, siendo ellos extranjeros en la tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.

RuSV1876 17 Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцеювознесенною вывел их из нее,

FI33/38 18 ja hän kärsi heidän tapojansa noin neljäkymmentä vuotta erämaassa

TKIS 18 Noin neljänkymmenen vuoden ajan Hän kärsi heidän tapojaan autiomaassa.

Biblia1776 18. Ja kärsi heidän tapojansa korvessa lähes neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 18. Ja toi heidän sieldä ulos corkialla käsiwarrella ja kärsei heidän tapojans corwes lähes neljäkymmendä ajastaica.

UT1548 18. ia wloswei heite sielde corckialla Käsiwardhella/ ia lehes neliekymmende aiastaica hen kerssi heiden tawoijans Coruesa/ (ja ulos wei heitä sieltä korkealla käsiwarrella/ ja lähes neljäkymmentä ajastaikaa hän kärsi heidän tapojansa

korwessa/)

Gr-East 18. καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Text Receptus 18. και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω 18. kai os tessarakontaete chronon etropoforesen aυtoυs en te eremo

MLV19 18 And he tolerated their mannerisms in the wilderness (for) approximately the time of forty years. {Deu 1:31, 7:1-6, Num 14:33, Psa 95:10}

KJV 18. And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

Luther1912 18. Und vierzig Jahre lang duldete er ihre Weise in der Wüste,

RV'1862 18. Y por espacio como de cuarenta años soportó sus costumbres en el desierto.

RuSV1876 18 и около сорока лет времени питал их в пустыне.

FI33/38 19 ja hävitti seitsemän kansaa Kanaanin maasta ja jakoi niiden maan heille perinnöksi.

TKIS 19 Ja hävitettyään Kanaanin maasta seitsemän kansaa, Hän jakoi niitten maan heille arvalla*.

Biblia1776 19. Ja perätti kadotti Kanaanin maalla

CPR1642 19. Ja peräti cadotti Canaan maalda

seitsemän kansaa, ja arvalla jakoi heille niiden maan.

UT1548 19. Ja pereti cadhotti seitzemen laeista Canssa Canaan maalla/ ia Arualla iakoi nijnen Maan heiden keskenens. (Ja peräti kadotti seitsemän laista kansaa Kanaan maalla/ ja arwalla jakoi niiden maan heidän keskenänsä.)

seidzemen laista Canssa ja jacoi nijden maan heille arwalla.

Gr-East 19. καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν.

Text Receptus 19. και καθελων εθνη επτα εν γη χαναραν κατεκληροδοτησεν αυτοις την γην αυτων 19. kai kathelon ethne epta en ge chanaan kateklerodotesen autois ten gen auton

MLV19 19 And having demolished seven nations in the land of Canaan, he gave to them their land for an inheritance. {Deu 7:1, Jos 14:2}

KJV 19. And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

Luther1912 19. und vertilgte sieben Völker in dem Lande Kanaan und teilte unter sie nach dem Los deren Lande.

RV'1862 19. Y destruyendo las siete naciones en la tierra de Canaan, les repartió por suerte la tierra de ellas.

RuSV1876 19 И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их.

FI33/38 20 Näin kului noin neljäsataa viisikymmentä vuotta. Sen jälkeen hän antoi heille tuomareita profeetta Samueliin saakka.

TKIS 20 *Tämän jälkeen — noin neljäsataa viisikymmentä vuotta myöhemmin — Hän* antoi tuomareja profeetta Samueliin asti.

Biblia1776 20. Ja sitte lähes neljäsataa ja viisikymmentä ajastaikaa antoi hän heille tuomarit, Samuel prophetaan asti.

CPR1642 20. Ja lähes neljän sadan ja wijdenkymmenen ajastajan perästä andoi hän heille Duomarit haman Samuel Prophetan asti.

UT1548 20. Ja sijtte lehes * nelien sadhan ia widhenkymmene' aijastaian pereste annoi hen heille Domarit/ haman Samuel Prophetan asti (Ja sitten lähes neljän sadan ja wiidenkymmenen ajastajan perästä antoi hän heille tuomarit/ hamaan Samuel prophetaan asti.)

Gr-East 20. καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις

Text Receptus 20. και μετα ταυτα ως ετεσιν

καὶ πεντήκοντα ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.

τετρακοσιοις και πεντηκοντα εδωκεν κριτας εως σαμουηλ του προφητου 20. kai meta tauta os etesin tetrakosiois kai pentekonta edoken kritas eos samouel tou profetou

MLV19 20 After these things (for) approximately four hundred and fifty years, he gave (them) judges until Samuel the prophet. {Jdg 2:16, 1Sa 3:20}

KJV 20. And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

Luther1912 20. Darnach gab er ihnen Richter vierhundert und fünfzig Jahre lang bis auf den Propheten Samuel.

RV'1862 20. Y después de esto les dió jueces como por cuatrocientos y cincuenta años, hasta el profeta Samuel.

RuSV1876 20 И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила.

FI33/38 21 Ja sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta,

TKIS 21 Sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta,

neljäksikymmeneksi vuodeksi.

Biblia1776 21. Ja he pyysivät sitte kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kisin pojan, miehen Benjaminin suvusta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

UT1548 21. Ja senielkin pysit he Kuningasta/ Ja Jumala annoi heille Saul Kissin poian/ ydhen Miehen/ Ben Jamin sughusta/ neliexikymmenexi wodhexi. (Ja sen jälkeen pyysit he kuningasta/ Ja Jumala antoi heille Saulin Kissin pojan/ yhden miehen BenJamin suwusta/ neljäksikymmeneksi wuodeksi.)

Gr-East 21. κἀκεῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα·

neljäksikymmeneksi vuodeksi.

CPR1642 21. Ja he pyysit sijtte Cuningasta ja Jumala andoi heille Saulin Kisin pojan yhden miehen Ben Jaminin sugusta neljäxikymmenexi wuodexi.

Text Receptus 21. κακειθεν ητησαντο βασιλεα και εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ υιον κις ανδρα εκ φυλης βενιαμιν ετη τεσσαρακοντα 21. kakeithen etesanto βasilea kai edoken aυtois o theos ton saoυl υion kis andra ek fυles βeniamin ete tessarakonta

MLV19 21 And from thereon, they asked for a king. And God gave to them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, (for) forty years. {1Sa 8:5, 10:21}

KJV 21. And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

Luther1912 21. Und von da an baten sie um einen König; und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kis, einen Mann aus dem Geschlechte Benjamin, vierzig Jahre lang.

RV'1862 21. Y entónces demandaron rey; y les dió Dios a Saul, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, por cuarenta años.

RuSV1876 21 Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. Так прошло лет сорок.

FI33/38 22 Mutta hän pani hänet viralta ja herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta hän myös todisti ja sanoi: 'Minä olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka on tekevä kaikessa minun tahtoni'.

TKIS 22 Pantuaan hänet viralta, Hän herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta Hän myös todisti sanoen: 'Olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka täyttää kaiken tahtoni.' "

Biblia1776 22. Ja kuin hän oli sen pannut pois, herätti hän Davidin heidän kuninkaaksensa, josta

CPR1642 22. Ja cuin hän oli sen pois pannut asetti hän Dawidin heidän Cuningaxens josta

hän myös todisti ja sanoi: minä löysin Davidin, Jessen pojan, miehen minun sydämeni jälkeen, joka on kaikki minun tahtoni tekevä.

UT1548 22. Ja quin hen oli sen poispannut/ nin hen asetti Dauid heille Kuningaxi/ iosta hen todhistoxe's annoi ia sanoi/ Mine leusin Dauid Jessen poian/ ydhen Miehen minun sydhemeni ielken/ henen pite tekemen caiki minun tachtoni. (Ja kuin hän oli sen pois pannut/ niin hän asetti Dawidin heille kuninkaaksi/ josta hän todistuksen antoi ja sanoi/ Minä löysin Dawin Jessen pojan/ yhden miehen minun sydämeni jälkeen/ hänen pitää tekemän kaikki minun tahtoni.)

hän todisti ja sanoi: Minä löysin Dawidin Jessen pojan yhden miehen joca on minun sydämeni jälken hän oli caicki minun tahtoni tekewä.

Gr-East 22. καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαυΐδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυρήσας· εὗρον Δαυΐδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

Text Receptus 22. και μεταστησας αυτον ηγειρεν αυτοις τον δαβιδ εις βασιλεα ω και ειπεν μαρτυρησας ευρον δαβιδ τον του ιεσσαι ανδρα κατα την καρδιαν μου ος ποιησει παντα τα θελληματα μου 22. kai metastesas auton egeiren autois ton daβid eis βasilea o kai eipen martυresas

euron daβid ton tou iessai andra kata ten kardian mou os poiesei panta ta thelemata mou

MLV19 22 And having removed him, he lifted (up) David to (be) king to them; to whom he also testified and said, I found David the son of Jesse, a man according to my own heart, who will be practicing all my will. {1Sa 13:14, 1Ch 10:14, 2Sa 6:21}

KJV 22. And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

Luther1912 22. Und da er denselben wegtat, richtete er auf über sie David zum König, von welchem er zeugte: "Ich habe gefunden David, den Sohn Jesse's, einen Mann nach meinem Herzen, der soll tun allen meinen Willen."

RV'1862 22. Y quitado aquel, les levantó a David por rey, al cual dió testimonio, diciendo: He hallado a David, hijo de Jessé, varón conforme a mi corazón, el cual hará todas mis voluntades.

RuSV1876 22 Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который

исполнит все хотения Мои.

FI33/38 23 Tämän jälkeläisistä on Jumala lupauksensa mukaan antanut tulla Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

TKIS 23 Tämän jälkeläisistä Jumala lupauksensa mukaan herätti* Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

Biblia1776 23. Tämän siemenestä on Jumala lupauksensa perään herättänyt Jesuksen Israelille Vapahtajaksi,

CPR1642 23. Hänen siemenestäns on nyt Jumala lupauxens perän edestuottanut Jesuxen Israelin Canssan Wapahtajaxi.

UT1548 23. Henen Siemenestens ombi nyt Jumala/ lupauxens ielkin/ edestoottanut IesuSEN/ Israelin Canssan Wapattaijaxi. (Hänen siemenestänsä ompi Jumala/ lupauksen jälkeen/ edes tuottanut Jesuksen/ Israelin kansan wapahtajaksi.)

Gr-East 23. τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ᾽ ἐπαγγελίαν ἤγαγε τῷ Ἰσραὴλ σωτηρίαν,

Text Receptus 23. τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ επαγγελιαν ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα ιησουν 23. τουτου ο theos apo του spermatos kat epaggelian egeiren to israel sotera iesoυn

MLV19 23 God brought* salvation to Israel from the

KJV 23. Of this man's seed hath God

seed of this (man David,) according to promise,

Luther1912 23. Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheißen hat, kommen lassen Jesum, dem Volk Israel zum Heiland;

RuSV1876 23 Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.

FI33/38 24 sittenkuin Johannes ennen hänen tuloansa oli saarnannut parannuksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.

Biblia1776 24. Niinkuin Johannes saarnasi hänen tulemisensa edellä kaikelle Israelin kansalle parannuksen kastetta.

UT1548 24. Ninquin Johannes mös ennen Israelin Canssalle sarnasi Castetta paranoxexi/ ennenquin Hen rupesi. (Niinkuin Johannes myös ennen Israelin kansalle saarnasi

according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

RV'1862 23. De la simiente de éste, Dios, conforme a su promesa, ha levantado para Israel un Salvador, Jesús;

TKIS 24 sitten kun Johannes ennen Hänen esiintymistään oli saarnannut mielenmuutoksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.

CPR1642 24. Nijncuin Johannes saarnais Israelin Canssalle Castetta parannuxexi ennencuin hän rupeis.

kastetta parannukseksi/ ennenkuin hän rupesi.)

Gr-East 24. προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

Text Receptus 24. προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω ισραηλ 24. prokeruksantos ioannou pro prosopou tes eisodou autou βaptisma metanoias panti to lao israel

MLV19 24 (when) John preached beforehand (the) immersion* of repentance to Israel, before his face (and before) his entrance.

KJV 24. When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

Luther1912 24. wie denn Johannes zuvor dem Volk Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn er anfing.

RV'1862 24. Predicando Juan ántes de su venida el bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

RuSV1876 24 Перед самым явлением Его Иоанн проповедывал крещение покаяния всему народу Израильскому.

FI33/38 25 Mutta kun Johannes oli juoksunsa päättävä, sanoi hän: 'En minä ole se, joksi minua luulette; mutta katso, minun jälkeeni tulee se, jonka kenkiä minä en ole arvollinen jaloista riisumaan'.

TKIS 25 Päättäessään elämän juoksuaan Johannes sanoi: *'Kenen luulette minun olevan? En ole Hän.* Mutta katso, jälkeeni tulee Hän, jonka kenkiä en ole arvollinen jalasta riisumaan.'

Biblia1776 25. Mutta kuin Johannes juoksun täyttänyt oli, sanoi hän: kenenkä te luulette minun olevan? En minä se ole, mutta katso, hän tulee minun jälkeeni, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen jaloista riisumaan.

CPR1642 25. Cosca Johannes juoxuns täyttänyt oli sanoi hän: en minä se ole jonga te luuletta minun olewan mutta cadzo hän tule minun jälkeni jonga kengiä en minä ole kelwollinen jalgoista rijsuman.

UT1548 25. Cosca nyt Johannes henen Jooxuns teuttenyt oli/ sanoi hen/ Em mine Se ole/ ionga te luletta minun oleuan/ Mutta catzo/ Hen tulepi minun ielkeni/ Jonga em mine ole keluolinen Jalgoista kengie pästemen. (Koska nyt Johannes hänen juoksunsa täyttänyt oli/ sanoi hän/ En minä se ole/ jonka te luulette minun olewan/ Mutta katso/ Hän tuleepi minun jälkeeni/ Jonka en minä ole kelwollinen jaloista kenkiä päästämän.)

Gr-East 25. ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον,

Text 25. ως δε επληρου ο ιωαννης τον

ἔλεγε· τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ’ ἰδοὺ ἔρχεται μετ’ ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

Receptus δρομον ελεγεν τινα με υπονοειτε ειναι ουκ ειμι εγω αλλ ιδου ερχεται μετ εμε ου ουκ ειμι αξιος το υποδημα των ποδων λυσαι 25. os de eplerou o ioannes ton dromon elegen tina me υponoeite einai ouk eimi ego all idou erchetai met eme ou ouk eimi aksios to υpodema ton podon lυsai

MLV19 25 Now as John was fulfilling his course, he was saying, Who do you° perceive that I am? I am not (he). But behold, there is one coming after me, of whom I am not worthy to loosen the shoes of (his) feet.

KJV 25. And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

Luther1912 25. Da aber Johannes seinen Lauf erfüllte, sprach er: "Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet; aber siehe, er kommt nach mir, des ich nicht wert bin, daß ich ihm die Schuhe seiner Füße auflöse."

RV'1862 25. Mas como Juan cumpliese su carrera, dijo: ¿Quién pensáis que soy yo? Yo no soy él; mas, he aquí, viene en pos de mí uno, cuyos zapatos de los piés no soy yo digno de desatar.

RuSV1876 25 При окончании же поприща своего,

Иоанн говорил: за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах.

FI33/38 26 Miehet, veljet, te Aabrahamin suvun lapset, ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, meille on tämän pelastuksen sana lähetetty.

TKIS 26 Miehet, veljet, Aabrahamin suvun lapset ja ne teistä, jotka pelkäätte Jumalaa, teille* on tämän pelastuksen sana lähetetty.

Biblia1776 26. Miehet, rakkaat veljet, Abrahamin suvun lapset, ja jotka teissä ovat Jumalaa pelkääväiset, teille on tämän autuuden sana lähetetty.

CPR1642 26. MIehet rackat weljet Abrahamin sugun lapset ja muut Jumalata pelkäwäiset teille on tämän autuuden puhe lähetetty.

UT1548 26. Te Miehet/ Rackat Weliet/ Te Abrahamin sughun Lapset/ ia ne iotca teisse Jumalata pelkeuet/ Teille ombi Temen terueydhen Puhe lähetetty. (Te miehet/ Rakkaat weljet/ Te Abrahamin suwun lapset/ ja ne jotka teissä Jumalata pelkääwät/ Teille ompi tämän terweyden puhe lähetetty.)

Gr-East 26. Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ

Text Receptus 26. ανδρες αδελφοι υιοι γενους αβρααμ

καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.

και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον υμιν ο λογος της σωτηριας ταυτης απεσταλη 26. andres adelfoi υioi genoυs aβraam kai oi en υmin foβoυmenoi ton theon υmin o logos tes soterias taυtes apestale

MLV19 26 Men, brethren, sons from the race of Abraham and those who fear God among you°, the word of this salvation was sent forth to you°.

KJV 26. Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

Luther1912 26. Ihr Männer, liebe Brüder, ihr Kinder des Geschlechts Abraham und die unter euch Gott fürchten, euch ist das Wort dieses Heils gesandt.

RV'1862 26. Varones y hermanos, hijos del linaje de Abraham, y los que de entre vosotros temen a Dios, a vosotros es enviada la palabra de esta salvación.

RuSV1876 26 Мужи братия, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего.

FI33/38 27 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja

TKIS 27 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja

heidän hallitusmiehensä eivät Jeesusta tunteneet, niin he tuomitessaan hänet myös toteuttivat profeettain sanat, joita kunakin sapattina luetaan;

Biblia1776 27. Sillä Jerusalemin asuvaiset ja heidän ylimmäisensä, ettei he tätä tunteneet, ovat he myös prophetain äänet, joita kunakin sabbatina luetaan, tuomitessansa täyttäneet.

UT1548 27. Sille ne iotca Jerusalemis asuit/ ia heiden Ylimeisens/ ettei he Hende tundenuet/ eikä Prophetadhen änijä (iotca cunakin Sabbathina luetan) ouat he neite sanoi heiden Domiollans teuttenyet. (Sillä ne jotka Jerusalemissa asuit/ ja heidän ylimmäisensä/ ettei he häntä tunteneet/ eikä prophetaiden ääniä (jotka kunakin Sabbattina luetaan) owat he näitä sanoja heidän tuomiollansa täyttäneet.)

Gr-East 27. οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν

heidän hallitusmiehensä eivät tunteneet Jeesusta*, niin he Hänet tuomitessaan myös toteuttivat profeettain sanat, joita joka sapatti luetaan.

CPR1642 27. Sillä Jerusalemin asuwaiset ja heidän ylimmäisens ettei he händä tundenet eikä Prophetain äniä joita cunakin Sabbathina luetan: owat he nämät heidän duomiollans täyttänet.

Text Receptus 27. οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ και οι αρχοντες αυτων τουτον αγνοησαντες και τας φωνας των

προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

προφητων τας κατα παν σαββατον αναγινωσκομενας κριναντες επληρωσαν 27. oi gar katoikountes en ierousalem kai oi archontes auton touton agnoesantes kai tas fonas ton profeton tas kata pan saββaton anaginoskomenas krinantes eplerosan

MLV19 27 For* those dwelling in Jerusalem and their rulers who were ignorant of this one, and they fulfilled the voices of the prophets, which are read on every Sabbath, (by) having judged (him to death.)

KJV 27. For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

Luther1912 27. Denn die zu Jerusalem wohnen und ihre Obersten, dieweil sie diesen nicht kannten noch die Stimme der Propheten (die alle Sabbate gelesen werden), haben sie dieselben mit ihrem Urteil erfüllt.

RV'1862 27. Porque los que habitaban en Jerusalem, y sus príncipes, no conociendo a éste, ni a las voces de los profetas que se leen todos los sábados, condenándole las cumplieron.

RuSV1876 27 Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив,

исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу,

FI33/38 28 ja vaikka he eivät löytäneet mitään, mistä hän olisi kuoleman ansainnut, anoivat he Pilatukselta, että hänet surmattaisiin.

Biblia1776 28. Ja vaikka ei he yhtään kuoleman syytä löytäneet, anoivat he kuitenkin Pilatukselta, että hän piti tapettaman.

UT1548 28. Ja waicka eiuet he ychten Coleman szyte henen cansans leutenyet/ anoit he quitengin Pilatuselda hende tappaxens. (Ja waikka eiwät he yhtään kuoleman syytä hänen kanssansa löytäneet/ anoit he kuitenkin Pilatukselta häntä tappaaksensa.)

Gr-East 28. καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.

TKIS 28 Vaikka he eivät löytäneet Hänestä mitään kuolemanrikosta, he pyysivät Pilatukselta, että Hänet surmattaisiin.

CPR1642 28. Ja waicka ei he yhtän cuoleman syytä hänes löynnet anoit he cuitengin Pilatuxelda händä tappaxens.

Text Receptus 28. και μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες ητησαντο πιλατον αναιρεθηναι αυτον 28. kai medemian aitian thanatou eυrontes etesanto pilaton anairethenai aυton

MLV19 28 And (though) no one found a crime (worthy) of death (in him), they (still) asked Pilate to assassinate him.

KJV 28. And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

Luther1912 28. Und wiewohl sie keine Ursache des Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatus, ihn zu töten.

RV'1862 28. Y sin hallar en él causa de muerte, pidieron a Pilato que fuese muerto.

RuSV1876 28 и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его.

FI33/38 29 Ja kun he olivat täyttäneet kaiken, mikä hänestä on kirjoitettu, ottivat he hänet alas puusta ja panivat hautaan.

TKIS 29 Ja täytettyään kaiken mitä Hänestä oli kirjoitettu, he ottivat Hänet alas puusta ja panivat hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin he kaikki olivat täyttäneet, mitä hänestä kirjoitettu oli, ottivat he hänen puun päältä ja panivat hautaan.

CPR1642 29. Ja cuin he caicki olit täyttänet mitä hänestä kirjoitettu oli otit he hänen puun päältä ja panit hautan.

UT1548 29. Ja quin he nyt caiki olit teuttenyet/ mite heneste kirioitettu oli/ nin he poisotit henen Puun pälde/ ia panit henen Hautaan. (Ja kuin he nyt kaikki olit täyttäneet/ mitä

hänestä kirjoitettu oli/ niin he poisotit hänen puun päältä/ ja panit hänen hautaan.)

Gr-East 29. ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

Text Receptus 29. ως δε ετελεσαν απαντα τα περι αυτου γεγραμμενα καθελοντες απο του ξυλου εθηκαν εις μνημειον 29. os de etelesan apanta ta peri αυτου gegrammena kathelontes apo tou ksυlou ethekan eis mnemeion

MLV19 29 Now as they completed all things which have been written concerning him, they took him down from the tree and placed (him) in a tomb.

KJV 29. And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

Luther1912 29. Und als sie alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen sie ihn von dem Holz und legten ihn in ein Grab.

RV'1862 29. Y habiendo cumplido todas las cosas que de él eran escritas, quitándole del madero, le pusieron en un sepulcro.

RuSV1876 29 Когда же исполнили все написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб.

FI33/38 30 Mutta Jumala herätti hänet kuolleista.

Biblia1776 30. Mutta Jumala herätti hänen kuolleista.

UT1548 30. Mutta Jumala ylesheretti henen Colluista/ (Mutta Jumala ylös herätti hänen kuolleista/)

Gr-East 30. ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

MLV19 30 But God raised him (up) from the dead;

Luther1912 30. Aber Gott hat ihn auferweckt von den Toten;

RuSV1876 30 Но Бог воскресил Его из мертвых.

TKIS 30 Mutta Jumala herätti Hänet kuolleista.

CPR1642 30. Mutta Jumala herätti hänen cuolluista.

Text Receptus 30. ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων
30. o de theos egeiren auton ek nekron

KJV 30. But God raised him from the dead:

RV'1862 30. Mas Dios le levantó de entre los muertos.

FI33/38 31 Ja hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka olivat tulleet hänen kanssansa Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat hänen todistajansa kansan edessä.

TKIS 31 Ja Hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka Hänen kanssaan olivat tulleet Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat Hänen todistajansa kansan edessä.

Biblia1776 31. Ja hän on monta päivää niiltä nähty, jotka hänen kanssansa Galileasta Jerusalemiin olivat menneet ylös, jotka ovat hänen todistajansa kansan edessä.

UT1548 31. ia hen ombi nächty monda peiue nijlde iotca ynne olit henen cansans Galileast ylesmennyet Jerusalemijn/ iotca ouat henen Todhistaians Canssan edes. (ja hän ompi nähty monta päiwää niiltä jotka ynnä olit hänen kanssansa Galileasta ylös mennyt Jerusalemiin/ jotka owat hänen todistajansa kansan edessä.)

CPR1642 31. Ja hän on nijldä nähty monda päiwä jotca hänen cansans Galileast Jerusalemijn mennet olit jotca owat hänen todistajans Canssan edes.

Gr-East 31. ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

Text Receptus 31. ος ωφθη επι ημερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο της γαλιλαιας εις ιερουσαλημ οιτινες εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον 31. os ofthe epi emeras pleious tois sυnanaβasin aυto apo tes galilaias eis ierousalem oitines eisin martυres aυtoυ pros ton laon

MLV19 31 and he was seen on many days by those

KJV 31. And he was seen many days of them

who came-up together with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.

which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

Luther1912 31. und er ist erschienen viele Tage denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen Jerusalem gegangen waren, welche sind seine Zeugen an das Volk.

RV'1862 31. El cual fué visto por muchos dias de los que habían subido juntamente con él de Galilea a Jerusalem, los cuales son sus testigos ante el pueblo.

RuSV1876 31 Он в продолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его перед народом.

FI33/38 32 Ja me julistamme teille sen hyvän sanoman, että Jumala on isille annetun lupauksen täyttänyt meidän lapsillemme, herättäen Jeesuksen,

TKIS 32 Me julistamme teille ilosanomaa isille annetusta lupauksesta, että Jumala on sen täyttänyt *meille, heidän lapsilleen* herättämällä Jeesuksen,

Biblia1776 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauksen, joka isille luvattiin, että Jumala on sen meille heidän lapsillensa täyttänyt, herättäin Jesuksen.

CPR1642 32. Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauxen cuin meidän Isillemme luwattin jonga Jumala on meille heidän lapsillens täyttänyt.

UT1548 32. Ja me ilmoitam mös teille sen Lupauxen/ ioca meiden Isillem techtin/ ette Jumala ombi teuttenyt sen meillen/ iotca olema heiden Lapsens/ (Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauksen/ joka meidän isillemme tehtiin/ että Jumala ompi täyttänyt sen meillen/ jotka olemme heidän lapsensa/)

Gr-East 32. καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν, ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν,

Text Receptus 32. και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα την προς τους πατερας επαγγελιαν γενομενην 32. kai emeis υmas euaggelizometha ten pros tous pateras epaggelian genomenen

MLV19 32 And we are proclaiming to you° the good-news of the promise which came* to the fathers, that God has fulfilled this for us, their children, in that he raised* up Jesus;

KJV 32. And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

Luther1912 32. Und wir verkündigen euch die Verheißung, die zu unseren Vätern geschehen ist,

RV'1862 32. Y nosotros os anunciamos la buena nueva de aquella promesa que fué hecha a los padres,

RuSV1876 32 И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса,

FI33/38 33 niinkuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä olen sinut synnyttänyt'.

Biblia1776 33. Niinkuin toisessa psalmissa kirjoitettu on: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

UT1548 33. Sijnä ette he' ylesheretti Iesusen/ Nin quin ensimeises Psalmisa kirioitettu on/ Sine olet minun Poican/ Tenepene mine sinun synnyttin. (Siinä että hän ylösherätti Jesuksen/ Niin kuin ensimmäisessä psalmissa kirjoitettu on/ Sinä olet minun Poikani/ Tänäpänä minä sinun synnytin.)

Gr-East 33. ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον

TKIS 33 niin kuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä olen sinut synnyttänyt.

CPR1642 33. Sijnä että hän herätti Jesuxen nijncuin toisesa Psalmisa kirjoitettu on: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin.

Text Receptus 33. οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις αυτων ημιν αναστησας

γεγέννηκά σε.

ιησουν ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε 33. oti tauten o theos ekpepleroken tois teknois auton emin anastesas iesoun os kai en to psalmo to deutero gegraptai uios mou ei su ego semeron gegenneka se

MLV19 33 as it has also been written in the second Psalm, ‘You are my Son; I have fathered you today.’ {Psa 2:7}

KJV 33. God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

Luther1912 33. daß sie Gott uns, ihren Kindern, erfüllt hat in dem, daß er Jesum auferweckte; wie denn im zweiten Psalm geschrieben steht: "Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget."

RV'1862 33. La cual Dios ha cumplido a nosotros, los hijos de ellos, resucitando a Jesús: como también en el Salmo segundo está escrito: Mi hijo eres tú, yo te he engendrado hoy.

RuSV1876 33 как и во втором псалме написано: Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя.

FI33/38 34 Ja että hän herätti hänet kuolleista, niin ettei hän enää palaja katoavaisuuteen, siitä hän on sanonut näin: 'Minä annan teille pyhät ja lujat Daavidin armot'.

TKIS 34 Ja että Hän herätti Hänet kuolleista, niin ettei Hän enää palaa maatumiseen, siitä Hän on sanonut näin: 'Annan teille Daavidin saamat varmat pyhät lupaukset,'

Biblia1776 34. Mutta siitä, että hän hänen kuolleista herätti, eikä silleen tule turmelukseen, sanoi hän näin: minä tahdon teille antaa ne lujat Davidin armot.

CPR1642 34. Mutta sijtä että hän hänen cuolluista herätti eikä sillen tule turmeluxeen sanoi hän näin: Minä tahdon teille anda uscollisest sen Armon cuin Dawidille luwattin.

UT1548 34. Mutta site ette hen ylesheretti henen coolluista/ nin ettei hen sillen iellenstule turmeluxen/ sanoi hen nein/ Mine wskolisesta tadhon teille anda se' Armon ioca Dauidille luuattin. (Mutta sitä että hän ylös herätti hänen kuolleista/ niin ettei hän silleen jällens tule turmelukseen/ sanoi hän näin/ Minä uskollisesti tahdon teille antaa sen armon joka Dawidille luwattiin.)

Gr-East 34. ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν

Text Receptus 34. οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων

μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν, ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυΐδ τὰ πιστά.

μηκετι μελλοντα υποστρεφειν εις διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα οσια δαβιδ τα πιστα 34. oti de anestesen auton ek nekron meketi mellonta υpostrefein eis diafthoran oυtos eireken oti doso υmin ta osia daβid ta pista

MLV19 34 Now that he raised* him up from the dead, no longer being about to return to decay, he has spoken thus, I will be giving you° the holy faithful things of David. {Isa 55:3}

KJV 34. And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

Luther1912 34. Daß er ihn aber hat von den Toten auferweckt, daß er hinfort nicht soll verwesen, spricht er also: "Ich will euch die Gnade, David verheißen, treulich halten."

RV'1862 34. Y que le levantó de los muertos para nunca más volver a corrupción, dijo así: Os daré las misericordias fieles prometidas a David.

RuSV1876 34 А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, о сем сказал так:Я дам вам милости,

обещанные Давиду, верно.

FI33/38 35 Sentähden hän myös toisessa paikassa sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta'.

TKIS 35 Sen vuoksi Hän myös toisaalla sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä maatumista:

Biblia1776 35. Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa: et sinä salli sinun Pyhäs turmelusta näkevän.

CPR1642 35. Sentähden hän myös sano toises paicas: et sinä salli sinun Pyhäs turmelusta näkewän.

UT1548 35. Senteden he' mös sano toises paicas/ Edh sine salli/ ette sinun Pyhes turmeluxen näkepi/ (Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa/ Et sinä salli/ ettei sinun pyhäsi turmeluksen näkeepi/)

Gr-East 35. διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Text Receptus 35. διο και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν 35. dio kai en etero legei ou doseis ton osion sou idein diafthoran

MLV19 35 Hence, he also says in a different psalm, ‘You will not be giving your Holy One to see decay.’ {Psa 16:10}

KJV 35. Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

Luther1912 35. Darum spricht er auch an einem andern Ort: "Du wirst es nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe."

RuSV1876 35 Посему и в другом месте говорит: не дашьСвятому Твоему увидеть тление.

FI33/38 36 Sillä kun Daavid oli aikanansa Jumalan tahtoa palvellut, nukkui hän ja tuli otetuksi isiensä tykö ja näki katoavaisuuden.

Biblia1776 36. Sillä David, kuin hän ajallansa oli Jumalan tahtoa palvellut, nukkui, ja pantiin isäinsä tykö, ja näki turmeluksen.

UT1548 36. Sille tosin coska Dauid henen ijesens oli paluelut Jumalan tachto/ nin hen nukui/ ia pandin henen Iseins tyge/ ia näki turmeluxen/ (Sillä tosin koska Dawid hänen ijässänsä oli palwellut Jumalan tahtoa/ niin hän nukkui/ ja pantiin hänen isäinsä tykö/ ja näki turmeluksen/)

RV'1862 35. Por tanto en otro Salmo dice también: No permitirás que tu Santo vea corrupción.

TKIS 36 Sillä palveltuaan omaa sukupolveansa Jumalan tahdon mukaan Daavid nukkui pois ja otettiin isäinsä luo, ja hän näki maatumisen.

CPR1642 36. Mutta cosca Dawid ajallans oli Jumalan tahto palwellut nuckui hän ja pandin Isäins tygö ja näki turmeluxen.

Gr-East 36. Δαυΐδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν·

Text Receptus 36. δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν 36. daβid men gar idia genea υperetesas te tov theov βovle ekoimethe kai prosetethe pros tovs pateras avtov kai eiden diafthoran

MLV19 36 For* indeed David, having attended to the plan of God in his own generation, fell-asleep and was added to his fathers and saw decay; {1Ki 2:10}

KJV 36. For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

Luther1912 36. Denn David, da er zu seiner Zeit gedient hatte dem Willen Gottes, ist entschlafen und zu seinen Vätern getan und hat die Verwesung gesehen.

RV'1862 36. Porque a la verdad David, habiendo servido en su edad a la voluntad de Dios, durmió, y fué juntado con sus padres, y vió corrupción.

RuSV1876 36 Давид, в свое время послужив изволению Божию, почили приложился

к отцам своим, и увидел тление;

FI33/38 37 Mutta hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt katoavaisuutta.

Biblia1776 37. Mutta se, jonka Jumala herätti, ei ole nähnyt turmelusta.

UT1548 37. Mutta Se/ ionga Jumala ylesheretti/ ei ole turmelusta nähnyt. (Mutta se/ jonka Jumala ylös herätti/ ei ole turmelusta nähnyt.)

TKIS 37 Mutta Hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt maatumista.

CPR1642 37. Mutta se jonga Jumala herätti ei ole turmelusta nähnyt.

Gr-East 37. ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν.

Text Receptus 37. ον δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθοραν 37. on de o theos egeiren ouk eiden diafthoran

MLV19 37 but he whom God raised (up) saw no decay.

KJV 37. But he, whom God raised again, saw no corruption.

Luther1912 37. Den aber Gott auferweckt hat, der hat die Verwesung nicht gesehen.

RV'1862 37. Mas aquel que Dios levantó, no vió corrupción.

RuSV1876 37 а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.

FI33/38 38 Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että hänen kauttansa julistetaan teille syntien anteeksiantamus

TKIS 38 Olkoon siis teille tiettävä, miehet ja veljet, että Hänen ansiostaan julistetaan teille syntien anteeksianto.

Biblia1776 38. Sentähden olkoon teille tiettävä, miehet, rakkaat veljet, että teille tämän kautta ilmoitetaan syntein anteeksi antamus:

CPR1642 38. Sentähden olcon teille tiettäwä miehet rackat weljet: että teille tämän cautta ilmoitetan syndein andexiandamus caikista nijstä joista et te woinet Mosexen Lain cautta wapahdexi tulla.

UT1548 38. Senteden olcoon teille tietteue/ Te Miehet Rackat weliet/ Ette teille ilmoitetan Synnein andexiandamus Temen cautta/ ia mös caikista nijste ioista ette te woineet Mosesen Lain cautta wapadhexi tulla. (Sentähden olkoon teille tiettäwä/ Te miehet rakkaat weljet/ että teille ilmoitetaan syntein anteeksiantamus tämän kautta/ ja myös kaikista niistä joista ette te woineet Moseksen lain kautta wapahdetuksi tulla.)

Gr-East 38. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις

Text Receptus 38. γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεσις

ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται,

αμαρτιων καταγγελλεται 38. gnoston ουν esto υmin andres adelfoi oti dia τουτου υmin afesis amartion kataggelletai

MLV19 38 Therefore men, brethren, let it be known to you° that forgiveness of sins is proclaimed to you° through this one;

KJV 38. Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

Luther1912 38. So sei es nun euch kund, liebe Brüder, daß euch verkündigt wird Vergebung der Sünden durch diesen und von dem allem, wovon ihr nicht konntet im Gesetz Mose's gerecht werden.

RV'1862 38. Séaos pues notorio, varones y hermanos, que por éste os es anunciada remisión de pecados;

RuSV1876 38 Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него возвещается вам прощение грехов;

FI33/38 39 ja että jokainen, joka uskoo, tulee hänessä vanhurskaaksi, vapaaksi kaikesta, mistä te ette voineet Mooseksen lain kautta

TKIS 39 Ja Hänessä jokainen, joka uskoo, vanhurskautetaan kaiken sen suhteen, minkä suhteen ette voineet Mooseksen

vanhurskaiksi tulla.

Biblia1776 39. Ja kaikista niistä, joista ette voineet Moseksen lain kautta vanhurskaaksi tulla, tämän kautta jokainen, joka uskoo, tulee vanhurskaaksi.

UT1548 39. Mutta ioca Temen päle vskopi/ se tule wanhurskaxi. (Mutta joka tämän päälle uskoopi/ se tulee wanhurskaaksi.)

Gr-East 39. καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

MLV19 39 and everyone who believes is made righteous in this one; you° were not able to be made righteous from all the things of which (were) in the Law of Moses.

Luther1912 39. Wer aber an diesen glaubt, der ist

lain nojalla vanhurskautua.

CPR1642 39. Mutta joca tämän päälle usco se tule wanhurscaxi.

Text Receptus 39. και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νομω μωσεως δικαιωθηναι εν τουτω πας ο πιστευων δικαιουται 39. kai apo panton on ouk edunethete en to nomo moseos dikaiothenai en touto pas o pisteuon dikaioutai

KJV 39. And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

RV'1862 39. Y de todo lo que por la ley de Moisés

gerecht.

no pudisteis ser justificados, en éste es justificado todo aquel que creyere.

RuSV1876 39 и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.

FI33/38 40 Kavahtakaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:

Biblia1776 40. Katsokaat siis, ettei teidän päällenne se tule, mitä prophetain kautta sanottu on:

UT1548 40. Catzotat sis nyt ettei teiden pälen tule/ quin Prophetisa ombi sanottu/ (Katsokaat siis nyt ettei teidän päällen tule/ kuin prophetaissa ompi sanottu/)

TKIS 40 Varokaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:

CPR1642 40. Cadzocat sijs ettei teidän päällenne se tule cuin Prophetan cautta sanottu on:

Gr-East 40. βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·

Text Receptus 40. βλεπετε ουν μη επελθη εφ υμας το ειρημενον εν τοις προφηταις 40. βlepete oυn me epelthe ef υmas to eiremenon en tois profetais

MLV19 40 Therefore beware°, that what has been

KJV 40. Beware therefore, lest that come upon

spoken in the prophets might not come upon you°:

you, which is spoken of in the prophets;

Luther1912 40. Seht nun zu, daß nicht über euch komme, was in den Propheten gesagt ist:

RV'1862 40. Mirád pues que no venga sobre vosotros lo que está dicho en los profetas:

RuSV1876 40 Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков:

FI33/38 41 'Katsokaa, te halveksijat, ja ihmetelkää ja hukkukaa; sillä minä teen teidän päivinänne teon, teon, jota ette uskoisi, jos joku sen kertoisi teille'."

TKIS 41 'Katsokaa, halveksijat ja ihmetelkää ja hukkukaa, sillä teen teidän päivinänne teon; teon, jota ette totisesti uskoisi, jos joku sen teille kertoisi.'"

Biblia1776 41. Katsokaat, te ylönkatsojat, ja ihmetelkäät ja hukkukaat; sillä minä teen yhden työn teidän aikananne, sen työn, jota ei teidän pidä uskoman, jos joku sanois teille.

CPR1642 41. Cadzocat te ylöncadzojat ihmetelkät ja cadzocat: sillä minä teen yhden työn teidän aicananne jota et te usco ehkä jocu sijtä sanois teille.

UT1548 41. Catzocat te Ylencatzoijat ia ihmetikä ia poiskatocat/ Sille mine teen ydhen töön teiden aicanan/ iota ette te vsko/ ios iocu teille site luettelis. (Katsokaat te ylenkatsojat

ja ihmehtikää ja pois katsokaat/ Sillä minä teen yhden työn teidän aikanaan/ jota ette te usko/ jos joku teille sitä luettelisi.)

Gr-East 41. ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

Text Receptus 41. ιδετε οι καταφρονηται και θαυμασατε και αφανισθητε οτι εργον εγω εργαζομαι εν ταις ημεραις υμων εργον ω ου μη πιστευσητε εαν τις εκδιηγηται υμιν 41. idete oi katafronetai kai thaυmasate kai afanisthete oti ergon ego ergazomai en tais emerais υmon ergon o oυ me pisteυsete ean tis ekdiegetai υmin

MLV19 41 ‘You° despisers, behold° and marvel° and disappear°, because I am working a work in your° days, (a work) which you° should never believe, (even) if someone describes it to you°.’ {Hab. 1:5}

KJV 41. Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

Luther1912 41. Seht, ihr Verächter, und verwundert euch und werdet zunichte! denn ich tue ein

RV'1862 41. Mirád, menospreciadores, y maravilláos, y desvanecéos; porque yo

Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird.

obro obra en vuestros dias, obra que no la creeréis aunque alguien os la contare.

RuSV1876 41 смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам.

FI33/38 42 Kun he lähtivät ulos, pyydettiin heitä puhumaan näitä asioita tulevanakin sapattina.

TKIS 42 *Juutalaisten mentyä ulos synagoogasta pakanat* pyysivät seuraavana sapattina puhumaan heille näitä asioita.

Biblia1776 42. Kuin Juudalaiset synagogasta läksivät, rukoilivat pakanat, että sabbatin välissä heille niitä sanoja puhuttaisiin.

CPR1642 42. COsca Judalaiset Synagogasta läxit rucoilit pacanat Sabbathin wälis heillens nijtä sanoja puhuman.

UT1548 42. Quin nyt Juttat Sinagogast wlosmenit/ nin Pacanat rucolit/ ette he Sabbathin wälille ne Sanat heille puhuisit. (Kuin nyt juuttaat synagogasta ulos menit/ niin pakanat rukoilit/ että he Sabbathin wälillä ne sanat heille puhuisit.)

Gr-East 42. Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.

Text Receptus 42. εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη εις το μεταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα 42. eksionton de ek tes sυnagoges ton ioυdaion parekaloυn ta ethne eis to metaksυ saββaton lalethenai aυtois ta remata taυta

MLV19 42 But (after) the Jews went-out of the synagogue, the Gentiles were pleading with (him) that the declarations might be spoken to them at the ensuing Sabbath.

KJV 42. And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

Luther1912 42. Da aber die Juden aus der Schule gingen, baten die Heiden, daß sie am nächsten Sabbat ihnen die Worte sagten.

RV'1862 42. Y salidos los Judíos de la sinagoga, los Gentiles les rogaron, que el sábado siguiente se les hablasen estas palabras.

RuSV1876 42 При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.

FI33/38 43 Kun synagoogasta hajaannuttiin, seurasivat monet juutalaiset ja jumalaapelkääväiset käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

TKIS 43 Synagoogaväen hajaannuttua seurasivat monet juutalaiset ja Jumalaa pelkäävät käännynnäiset Paavalia ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

Biblia1776 43. Ja kuin synagogan joukko erkani, seurasi monta Juudalaista ja myös monta jumalista uutta Juudalaista Paavalia ja Barnabasta, jotka heille puhuivat, ja heitä neuvoivat Jumalan armossa pysymään.

CPR1642 43. Ja cosca Synagogan joucko ercani seurais Pawalita ja Barnabasta monda Judalaista ja myös monda Jumalata pelkäwäistä vtta Judalaista joita he neuwoit Jumalan armosa pysymän.

UT1548 43. Ja coska sis Sinagogan ioucko erkani/ seurasit Paualia ia Barnabasta monda Juttaist ia Jumalan pelkeueiset Wdhet Jwttat/ Mutta he sanoit heille/ ia neuuoit heite pysymen Jumalan armosa. (Ja koska siis synagogan joukko erkani/ seurasit Pawalia ja Barnabasta monta juuttaista ja Jumalan pelkääwäiset uuden juuttaat/ Mutta he sanoit heille/ ja neuwoit heitä pysymään Jumalan armossa.)

Gr-East 43. λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς

Text 43. λυθεισης δε της συναγωγης

ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.

Receptus

ηκολουθησαν πολλοι των ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων τω παυλω και τω βαρναβα οιτινες προσλαλουντες αυτοις επειθον αυτους επιμενειν τη χαριτι του θεου 43. lυtheises de tes sυnagoges ekolouthesan polloi ton ioυdaion kai ton seβomenon proseluton to paυlo kai to βarnaβa oitines proslalountes aυtois epeithon aυtouς epimenein te chariti toυ theoυ

MLV19

43 Now (after) the synagogue was dissolved, many of the Jews and the pious Jewish-converts followed Paul and Barnabas; who, (while) speaking, were persuading them to remain in the favor of God.

KJV

43. Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

Luther1912

43. Und als die Gemeinde der Schule voneinander ging, folgten Paulus und Barnabas nach viele Juden und gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten ihnen und ermahnten sie, daß sie

RV'1862

43. Y despedida la congregación, muchos de los Judíos, y de los prosélitos religiosos siguieron a Pablo y a Barnabás: los cuales hablándoles, les persuadían que permaneciesen en la gracia de Dios.

bleiben sollten in der Gnade Gottes.

RuSV1876 43 Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители Бога , обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.

FI33/38 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.

Biblia1776 44. Mutta sitte lähimmäisenä lepopäivänä kokoontui lähes kaikki kaupunki Jumalan sanaa kuulemaan.

UT1548 44. Mutta lehimeisse Lepopeiuen senielkin coconsi lehes caiki se Caupungi cwleman Jumalan sana. (Mutta lähimmäisenä lepopäiwänä sen jälkeen kokounsi lähes kaikki se kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.)

TKIS 44 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuuntelemaan Jumalan sanaa.

CPR1642 44. MUtta sijtte lähimmäisnä lepopäiwänä cocounsi lähes caicki Caupungi Jumalan sana cuuleman.

Gr-East 44. Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 44. τω δε ερχομενω σαββατω σχεδον πασα η πολις συνηχθη ακουσαι τον λογον του θεου 44. to de erchomeno saββato schedon pasa e polis sυnechthe akoυsai ton logon toυ theoυ

MLV19 44 And the coming Sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God.

KJV 44. And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

Luther1912 44. Am folgenden Sabbat aber kam zusammen fast die ganze Stadt, das Wort Gottes zu hören.

RV'1862 44. Y el sábado siguiente se juntó casi toda la ciudad a oir la palabra de Dios.

RuSV1876 44 В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие.

FI33/38 45 Mutta nähdessään kansanjoukot juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät Paavalin puheita vastaan ja herjasivat.

TKIS 45 Mutta nähdessään kansanjoukot, juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät (torjuen ja) rienaten Paavalin puheita vastaan.

Biblia1776 45. Kuin Juudalaiset näkivät kansan,

CPR1642 45. Cosca Judalaiset sen näit täytettin he

täytettiin he kateudesta, ja sanoivat vastaan niitä, mitä Paavalilta sanoittiin, sanoen vastaan ja pilkaten.

UT1548 45. Coska nyt Juttat sen Canssan neit/ teutetin he Cateudhesta/ ia iuri wastan sanoit nijte/ iotca Paualilda sanottin wastan sanodhen ia pilcaten. (Koska nyt juuttaat sen kansan näit/ täytettiin he kateudesta/ ja juuri wastaan sanoit niitä/ jotka Paawalilta sanottiin wastaan sanoen ja pilkaten)

Gr-East 45. ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.

MLV19 45 But the Jews, having seen the crowds, were filled (up) from jealousy, and were

cateudesta ja sanoit juuri wastan nijtä cuin Pawalilda sanottin wastan sanoden ja pilcaten.

Text Receptus 45. ιδοντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες 45. idontes de oi ioudaioi tous ochlous eplesthesan zelou kai antelegon tois υpo tou paulou legomenois antilegontes kai βlasfemountes

KJV 45. But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy,

contradicting the things being spoken by Paul, contradicting and blaspheming (him).

and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

Luther1912 45. Da aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll Neides und widersprachen dem, was von Paulus gesagt ward, widersprachen und lästerten.

RV'1862 45. Entónces los Judíos, vistas las multitudes, fueron llenos de envidia, y contradecían a lo que Pablo decía, contradiciendo y blasfemando.

RuSV1876 45 Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и,противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.

FI33/38 46 Silloin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava; mutta koska te työnnätte sen luotanne ettekä katso itseänne mahdollisiksi iankaikkiseen elämään, niin katso, me käännymme pakanain puoleen.

TKIS 46 Paavali ja Barnabas puhuivat kuitenkin rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava, mutta koska te työnnätte sen luotanne, ettekä katso itseänne iäisen elämän arvoisiksi, niin katso, me käännymme pakanain puoleen.

Biblia1776 46. Niin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkiasti ja sanoivat: teille piti ensin

CPR1642 46. Nijn Pawali ja Barnabas puhuit rohkiast ja sanoit: teille pidäis ensin

Jumalan sanaa puhuttaman; vaan että te sen hylkäätte ja luette itsenne mahdottomaksi ijankaikkiseen elämään, katso, niinme käännymme pakanain tykö.

UT1548 46. Nin Pauali ia Barnabas Rochkiast puhuit ia sanoit/ Teille piti ensin puhuttaman Jumalan Sana/ Waan ette te sen teilde nyt poishylket/ ia pidhet itzenna epekeluotoinna ija'caikisen Elemeen/ Catzo/ nin me kienneme meiten Pacaniden tyge. (Niin Pawali ja Barnabas rohkeasti puhuit ja sanoit/ Teille piti ensin puhuttaman Jumalan sana/ Waan että te sen teiltä nyt pois hylkäät/ ja pidit itsenne epäkelwoitoinna iankaikkiseen elämään/ Katso/ niin me käännämme meitän pakanoiden tykö.)

Gr-East 46. παρρησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ

Jumalan sana puhuttaman waan että te sen teildänne hyljätte ja idzennä pidätte kelwotoinna ijancaickiseen elämän cadzo nijn me käännämme meidäm pacanain tygö:

Text Receptus 46. παρρησιασαμενοι δε ο παυλος και ο βαρναβας ειπον υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδη δε απωθεισθε αυτον και ουκ

ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη 46. parresiasamenoi de o paυlos kai o βarnaβas eipon υmin en anagkaion proton lalethenai ton logon tou theou epeide de apotheisthe auton kai ouk aksiouς krinete eauτouς tes aioniou zoes idou strefometha eis ta ethne

MLV19 46 But Paul and Barnabas spoke out boldly and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you°. But since you° are shoving it away from (yourselves) and are judging yourselves not worthy of everlasting life. Behold, we turn to the Gentiles.

KJV 46. Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

Luther1912 46. Paulus aber und Barnabas sprachen frei und öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden; nun ihr es aber von euch stoßet und achtet euch selbst nicht wert des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

RV'1862 46. Entónces Pablo y Barnabás, usando de libertad, dijeron. A vosotros a la verdad era menester que se os hablase primero la palabra de Dios; mas, pues que la desecháis, y os juzgáis indignos de la vida eterna, he aquí, nos volvemos a

los Gentiles.

RuSV1876 46 Тогда Павел и Варнава с дерзновениемсказали: вам первым надлежало быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.

FI33/38 47 Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Minä olen pannut sinut pakanain valkeudeksi, että sinä olisit pelastukseksi maan ääriin asti'."

TKIS 47 Sillä näin on Herra meitä käskenyt: 'Olen pannut sinut pakanain valoksi, jotta olisit pelastukseksi maan ääriin saakka'."

Biblia1776 47. Sillä niin on Herra meitä käskenyt: minä panin sinun pakanain valkeudeksi, ettäs olisit autuus, maan ääriin asti.

CPR1642 47. Sillä nijmbä on HERra meitä käskenyt: Minä panen sinun pacanoille walkeudexi ettäs olisit autuus haman maan ärin asti.

UT1548 47. Sille ette nin ombi HERRA/ meille keskenyt/ Mine Panin sinun Pacanoille Walkeudhexi/ ettes olisit terueys haman Maan ärin asti. (Sillä että niin ompi HERRA/

meille käskenyt/ Minä panin sinun pakanoille walkeudeksi/ ettäs olisit terweys hamaan maan ääriin asti.)

Gr-East 47. οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος· τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Text Receptus 47. ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος τεθεικα σε εις φως εθνων του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσχατου της γης 47. outos gar entetaltai emin o kurios tetheika se eis fos ethnon tou einai se eis soterian eos eschatou tes ges

MLV19 47 For* so the Lord has commanded to us, (saying), ‘I have placed you *for a light of the Gentiles, that you should be *for salvation to the outermost (parts) of the earth.’ {Isa 42:6}

KJV 47. For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

Luther1912 47. Denn also hat uns der HERR geboten: "Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du das Heil seist bis an das Ende der Erde."

RV'1862 47. Porque así nos lo mandó el Señor, diciendo: Te he puesto por luz de los Gentiles, para que seas por salvación hasta lo postrero de la tierra.

RuSV1876 47 Ибо так заповедал нам Господь: Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли.

FI33/38 48 Sen kuullessansa pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iankaikkiseen elämään.

Biblia1776 48. Ja kuin pakanat sen kuulivat, iloitsivat he ja kunnioittivat Herran sanaa; ja niin monta uskoi, kuin ijankaikkiseen elämään säädetty oli.

UT1548 48. Ja quin Pacanat sen cwlit/ nin he iloitzit ia cunnioitit HERRAN sana/ ia vskoit nin wsia quin edessätyt olit ijancaikesen Elemeen. (Ja kuin pakanat sen kuulit/ niin he iloitsit ja kunnioitit HERRAN sanaa/ ja uskoit niin uusia kuin edessäädyt olit iankaikkiseen elämään.)

Gr-East 48. ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς

TKIS 48 Sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädetyt iäiseen elämään.

CPR1642 48. Ja cuin pacanat sen cuulit iloidzit he ja cunnioitit HERran sana ja nijn monda uscoi cuin ijancaickiseen elämän säätty oli.

Text Receptus 48. ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις

ζωὴν αἰώνιον·

ζωην αιωνιον 48. akουonta de ta ethne echairon kai edoksazon ton logon τοu kυriοu kai episteυsan osoi esan tetagmenoi eis zoen aionion

MLV19 48 And (while) the Gentiles are hearing this, they were rejoicing and glorifying the word of the Lord, and they believed as many as were appointing (themselves) toward everlasting life.

KJV 48. And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

Luther1912 48. Da es aber die Heiden hörten, wurden sie froh und priesen das Wort des HERRN und wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren.

RV'1862 48. Y los Gentiles oyendo esto, fueron gozosos, y glorificaban la palabra del Señor; y creyeron cuantos estaban ordenados para vida eterna.

RuSV1876 48 Язычники, слыша это, радовались и прославляли словоГосподне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни.

FI33/38 49 Ja Herran sanaa levitettiin kaikkeen

TKIS 49 Ja Herran sanaa levitettiin kautta koko

siihen maakuntaan.

Biblia1776 49. Ja Herran sana leveni kaikkeen siihen maakuntaan.

UT1548 49. Ja HERRAN sana wlosleuitettijn Ylitze caiken sen Maakunnan. (Ja HERRAN sana uloslewitettiin ylitse kaiken sen maakunnan.)

Gr-East 49. διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι᾽ ὅλης τῆς χώρας.

MLV19 49 Now the word of the Lord was being carried through the whole region.

Luther1912 49. Und das Wort des HERRN ward ausgebreitet durch die ganze Gegend.

RuSV1876 49 И слово Господне распространялось по всей стране.

FI33/38 50 Mutta juutalaiset yllyttivät

seudun.

CPR1642 49. Ja HERran sana lewitettin caicken sijhen maacundan.

Text Receptus 49. διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι ολης της χωρας 49. diefereto de o logos tou kuriou di oles tes choras

KJV 49. And the word of the Lord was published throughout all the region.

RV'1862 49. Y la palabra del Señor fué sembrada por toda aquella región.

TKIS 50 Mutta juutalaiset yllyttivät Jumalaa

jumalaapelkääväisiä ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä ja nostivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan, ja ne ajoivat heidät pois alueiltansa.

Biblia1776 50. Mutta Juudalaiset yllyttivät jumalisia ja kunniallisia vaimoja, niin myös kaupungin ylimmäisiä, ja kehoittivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan; ja he sysäsivät heidät ulos maansa ääristä.

UT1548 50. Mutta Juttat yllytit Jumalalisi ia cunnialisi Waimoia/ ia mös Caupungin Ylismeiset/ ia matkan saatoit wainon Paualin ia Barnabam wastan/ ia wlossysesit heite heiden Maakunnistans. (Mutta juuttaat yllytyit jumalisia ja kunniallisia waimoja/ ja myös kaupungin ylimmäiset/ ja matkaan saatoit wainon Pawalin ja Barnabaan wastaan/ ja ulos sysäsit heitä heidän maakunnistansa.)

Gr-East 50. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ

pelkääviä (ja) ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä, ja nostattivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan ja ajoivat heidät pois alueeltaan.

CPR1642 50. Mutta Judalaiset yllytit jumalisia ja cunnialisia waimoja nijn myös Caupungin ylimmäisiä Pawalita ja Barnabasta wainoman: ja he sysäisit heidän ulos maacunnistans.

Text Receptus 50. οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας και τας ευσχημονας και τους πρωτους της

ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

πολεως και επηγειραν διωγμον επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτους απο των οριων αυτων
50. oi de ioυdaioi parotrυnan tas seβomenas gυnaikas kai tas eυschemonas kai toυs protoυs tes poleos kai epegeiran diogmon epi ton paυlon kai ton βarnaβan kai ekseβalon aυtoυs apo ton orion aυton

MLV19 50 But the Jews spurred on the pious and prominent women and the foremost ones of the city, and awakened a persecution against Paul and Barnabas, and cast them away from their borders.

KJV 50. But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

Luther1912 50. Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt Oberste und erweckten eine Verfolgung über Paulus und Barnabas und stießen sie zu ihren Grenzen hinaus.

RV'1862 50. Mas los Judíos concitaron a las mujeres devotas y nobles, y a los principales de la ciudad, y levantaron persecución contra Pablo y Barnabás, a los cuales echaron de sus términos.

RuSV1876 50 Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе людей , воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.

FI33/38 51 Niin he pudistivat tomun jaloistansa heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

Biblia1776 51. Mutta he pudistivat tomun jaloistansa heidän päällensä, ja tulivat Ikonioon.

UT1548 51. Mutta he pudhistit tomun heiden ialghoistans ninen ylitze/ ia he tuli Iconiohon. Nin Opetuslapset teutettin ilolla ia pyhelle Hengelle. (Mutta he pudistit tomun heidän jaloistansa niiden ylitse/ ja he tulit Ikoniohon. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 51. οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον.

TKIS 51 Mutta he pudistivat tomun jaloistaan heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

CPR1642 51. Mutta he pudistit tomungin jalgoistans heidän tähtens ja menit Iconioon. Nijn Opetuslapset täytettin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

Text Receptus 51. οι δε εκτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ αυτους ηλθον εις ικονιον 51. oi de ektinaksamenoi ton

koniorton ton podon auton ep autous elthon eis ikonion

MLV19 51 But they shook-off the dust of their feet against them and came to Iconium.

KJV 51. But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

Luther1912 51. Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen über sie und kamen gen Ikonion.

RV'1862 51. Ellos entónces sacudiendo contra ellos el polvo de sus piés, se vinieron a Iconio.

RuSV1876 51 Они же, отрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию.

FI33/38 52 Ja opetuslapset tulivat täytetyiksi ilolla ja Pyhällä Hengellä.

TKIS 52 Ja opetuslapset täyttyivät ilolla ja Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 52. Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

CPR1642

UT1548

Gr-East 52. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus 52. οι δε μαθηται επληρουντο χαρας και πνευματος αγιου 52. oi de mathetai eplerounto charas kai pneumatos agiou

MLV19 52 Now the disciples were being filled from joy and (the) Holy Spirit.

KJV 52. And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

Luther1912 52. Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen Geistes.

RV'1862 52. Y los discípulos fueron llenos de gozo, y del Espíritu Santo.

RuSV1876 52 А ученики исполнялись радости и Духа Святаго.

14 luku

Paavali ja Barnabas saarnaavat Ikonionissa 1 – 4 ja pakenevat Lystraan 5 – 7; siellä Paavali parantaa ramman, josta syystä kansa ensin pitää heitä jumalina 8 – 18, mutta sinne saapuneiden juutalaisten yllytyksestä Paavali sitten kivitetään; apostolit menevät Derbeen 19, 20; sieltä he palaavat samaa tietä mainittujen kaupunkien kautta, asettaen vanhimmat kuhunkin seurakuntaan, ja purjehtivat Attaliasta Syyrian Antiokiaan takaisin 21 – 28.

FI33/38 1 Ikonionissa he samoin menivät

TKIS 1 Ikonionissa he samoin menivät

juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

Biblia1776 1. Niin Ikoniossa tapahtui, että he ynnä menivät sisälle Juudalaisten synagogaan, ja niin puhuivat, että suuri joukko Juudalaisia ja Grekiläisiä uskoi.

UT1548 1. NIn tapachtui Iconios ette he coconsijt/ ia sarnasit Juttain Sinagogas/ nijn ette sangen swri Joucko seke Juttaist ette Grekist/ vskoi. (Niin tapahtui Ikoniossa että he kokounsit/ ja saarnasit juuttain synagogassa/ niin että sangen suuri joukko sekä juuttaista että krekistä/ uskoi.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

CPR1642 1. NIjn Iconiumis tapahdui että he cocounsit ja saarnaisit Judalaisten Synagogasa että sangen suuri joucko uscoi Judalaisista ja Grekistä.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων πολυ πληθος 1. egeneto de en ikonio kata to auto eiselthein autous eis ten sunagogen ton ioudaion kai lalesai outos oste pisteusai ioudaion te kai ellenon

polυ plethos

MLV19 1 Now it happened in Iconium according to the same thing, they entered together into the synagogue of the Jews and spoke thus, so-that a large multitude believed, both from the Jews and Greeks.

KJV 1. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

Luther1912 1. Es geschah aber zu Ikonion, daß sie zusammenkamen und predigten in der Juden Schule, also daß eine große Menge der Juden und Griechen gläubig ward.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en Iconio, que entrados ámbos en la sinagoga de los Judíos, hablaron de tal manera que creyó una grande multitud de Judíos, y asimismo de Griegos.

RuSV1876 1 В Иконии они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов.

FI33/38 2 Mutta ne juutalaiset, jotka eivät uskoneet, yllyttivät ja kiihdyttivät pakanain mieltä veljiä vastaan.

TKIS 2 Mutta uskomattomat* juutalaiset yllyttivät ja kiihottivat pakanain mieltä veljiä vastaan.

Biblia1776 2. Mutta uskomattomat Juudalaiset yllyttivät ja pahoittivat pakanain sielut veljiä vastaan.

UT1548 2. Mutta ne Juttat iotca olit Wskottomat/ yllytit ia pahoitit Pacanadhen Sielut Welijein wastan. (Mutta ne juuttaat jotka olit uskottomat/ yllytin ja pahoitit pakanaiden sielut weljein wastaan.)

CPR1642 2. Mutta uscomattomat Judalaiset yllytit ja pahoitit pacanain sielut weljejä wastan.

Gr-East 2. οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

Text Receptus 2. οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων 2. oi de apeithountes ioudaioi epegeiran kai ekakosan tas psuchas ton ethnon kata ton adelfon

MLV19 2 But the disobedient Jews awakened and embittered the souls of the Gentiles against the brethren.

KJV 2. But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

Luther1912 2. Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten die Seelen der Heiden wider die Brüder.

RV'1862 2. Mas los Judíos que fueron incrédulos, incitaron a los Gentiles, y corrompieron los ánimos de ellos contra los hermanos.

RuSV1876 2 А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников.

FI33/38 3 Niin he oleskelivat siellä kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti, luottaen Herraan, joka armonsa sanan todistukseksi antoi tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä kautta.

Biblia1776 3. Niin he olivat siellä kauvan aikaa ja puhuivat rohkiasti Herrassa, joka antoi todistuksen armonsa sanoihin, ja antoi merkit ja ihmeet heidän kättensä kautta tapahtua.

UT1548 3. Nin he sijtte cauuan aica sielle oleskelit/ ia opetit rochkiasta HERRASA/ ioca todhistuxen annoi henen Armons Sanohin/ ia annoi ette Merkit ia Ihmet piti heiden Kättens cautta tapachtuman. (Niin he siitä kauan aikaa siellä oleskelit/ ja opetit rohkeasti HERRASSA/ joka todistuksen

TKIS 3 Niin he viipyivät kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti luottaen Herraan, joka todisti armonsa sanan puolesta antamalla tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä välityksellä.

CPR1642 3. Cuitengin olit he sijttekin siellä cauwan aica ja opetit rohkiast HERrasa joca andoi todistuxen hänen armons sanoihin ja andoi merkit ja ihmet heidän kättens cautta tapahtua.

antoi hänen armonsa sanoihin/ ja anoi että merkit ja ihmeet piti heidän kättensä kautta tapahtuman.)

Gr-East 3. ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Text Receptus 3. ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω της χαριτος αυτου και διδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων 3. ikanon men oun chronon dietripsan parresiazomenoi epi to kurio to marturounti to logo tes charitos autou kai didonti semeia kai terata ginesthai dia ton cheiron auton

MLV19 3 Therefore, they indeed stayed a considerable time (there,) speaking boldly in the Lord, who (was) testifying to the word of his favor, giving signs and wonders to happen through their hands.

KJV 3. Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

Luther1912 3. So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine

RV'1862 3. Con todo eso se detuvieron allí mucho

lange Zeit und lehrten frei im HERRN, welcher bezeugte das Wort seiner Gnade und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände.

tiempo, hablando animosamente en el Señor, el cual daba testimonio a la palabra de su gracia, dando que señales y milagros fuesen hechos por las manos de ellos.

RuSV1876 3 Впрочем они пробыли здесь довольно времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельствослову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.

FI33/38 4 Ja kaupungin väestö jakaantui: toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.

Biblia1776 4. Niin sen kaupungin väki erkani: muutamat pitivät Juudalaisten kanssa, ja muutamat apostolien kanssa.

UT1548 4. Nin sen Caupungin wäki eraunsi/ Monicadhat pidhit Juttain cansa/ Ja mwtomat Apostoleiten cansa. (Niin sen kaupungin wäki eriytyi/ Monikahdat pidit

TKIS 4 Ja kaupungin asukkaat jakautuivat, toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.

CPR1642 4. Nijn sen Caupungin wäki ercani muutamat pidit Judalaisten cansa ja muutamat Apostolitten cansa.

juuttain kanssa/ Ja muutamat apostoleittein kanssa.)

Gr-East 4. ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

Text Receptus 4. εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις 4. eschisthe de to plethos tes poleos kai oi men esan sυn tois ioυdaiois oi de sυn tois apostolois

MLV19 4 But the multitude of the city was split-apart, and some were together with the Jews and those (others) together with the apostles.

KJV 4. But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

Luther1912 4. Die Menge aber der Stadt spaltete sich; etliche hielten's mit den Juden und etliche mit den Aposteln.

RV'1862 4. Y la multitud de la ciudad fué dividida; y unos eran con los Judíos, y otros con los apóstoles.

RuSV1876 4 Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов.

FI33/38 5 Mutta kun pakanat ja juutalaiset ynnä heidän hallitusmiehensä mielivät ryhtyä pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,

Biblia1776 5. Kuin siis pakanoilta ja Juudalaisilta kapina nousi, ynnä heidän päämiestensä kanssa, pilkkaamaan ja kivittämään heitä,

UT1548 5. Coska sis capina nousi Pacanoista ia Juttaista/ ynne heiden Pämiestens cansa/ ette he tadhoit wäkiwallalla carata heiden pälens/ ia kiuitte heite. (Koska siis kapina nousi pakanoista ja juuttaista/ ynnä heidän päämiesten kanssa/ että he tahdoit wäkiwallalla karata heidän päällensä/ ja kiwittää heitä.)

TKIS 5 Mutta kun sekä pakanat että juutalaiset päämiehineen aikoivat ruveta pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,

CPR1642 5. COsca pacanoilda ja Judalaisilda capina nousi ja heidän Päämiehildäns pilckaman ja kiwittämän heitä.

Gr-East 5. ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

Text Receptus 5. ως δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους 5. os de egeneto orme ton ethnon te kai ioudaion sun tois archousin auton υβrisai kai lithoβolesai autous

MLV19 5 Now as it became an impulse (of) both of the Gentiles and of the Jews, together with their rulers, to abuse them and to stone them,

KJV 5. And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

Luther1912 5. Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und der Juden und ihrer Obersten, sie zu schmähen und zu steinigen,

RV'1862 5. Mas haciendo ímpetu los Judíos y los Gentiles, juntamente con sus príncipes, para afrentarlos y apedrearlos,

RuSV1876 5 Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,

FI33/38 6 ja he sen huomasivat, pakenivat he Lykaonian kaupunkeihin, Lystraan ja Derbeen, ja niiden ympäristöön.

TKIS 6 he sen huomattuaan pakenivat Lykaonian kaupunkeihin Lystraan ja Derbeen ja ympäristöön.

Biblia1776 6. Ja kuin he sen ymmärsivät, pakenivat he Lykaonian kaupunkeihin Lystraan ja Derbeen, ja ympäri sitä lähimaakuntaa,

CPR1642 6. Ja he sen ymmärsit pakenit he Lycaonian maan Caupungeihin Lystraan ja Derbenijn

UT1548 6. Coska he sen ymmersit/ pakenit he nihin Caupungijn Lycaonian maalla/ Lystram ia Derben/ ia ymberi sen (Koska he sen

ymmärsit/ pakenit he niihin kaupunkiin Lykaonian maalla/ Lystraan ja Derbeen/ ja ympäri sen)

Gr-East 6. συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

Text Receptus 6. συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και δερβην και την περιχωρον 6. sυnidontes katefυgon eis tas poleis tes lυkaonias lυstran kai derβen kai ten perichoron

MLV19 6 (after) they were conscious (of it), they fled for refuge to the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region around (them).

KJV 6. They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

Luther1912 6. wurden sie des inne und entflohen in die Städte des Landes Lykaonien, gen Lystra und Derbe, und in die Gegend umher

RV'1862 6. Entendiéndolo ellos se huyeron a Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y por toda la tierra al derredor.

RuSV1876 6 они, узнав о сем , удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их,

FI33/38 7 Ja siellä he julistivat evankeliumia.

Biblia1776 7. Ja saarnasivat niissä evankeliumia.

UT1548 7. lehimakunnan/ ia sarnasit sielle Euangelium. (lähimaakunnan/ ja saarnasit siellä ewankelium.)

Gr-East 7. κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.

MLV19 7 And they were proclaiming the good-news there.

Luther1912 7. und predigten daselbst das Evangelium.

RuSV1876 7 и там благовествовали.

FI33/38 8 Ja Lystrassa oli mies, joka istui siellä, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta saakka, eikä ollut koskaan kävellyt.

TKIS 7 Ja siellä he julistivat ilosanomaa.

CPR1642 7. Ja ymbärins sitä lähimaacunda saarnaten nijsä Evangeliumita.

Text Receptus 7. κακει ησαν ευαγγελιζομενοι 7. kakei esan euaggelizomenoi

KJV 7. And there they preached the gospel.

RV'1862 7. Y allí predicaban el evangelio.

TKIS 8 Lystrassa istui eräs mies, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta asti eikä ollut ikinä kävellyt.

Biblia1776 8. Ja mies Lystrassa, sairas jaloista, istui, rampa hamasta äitinsä kohdusta, joka ei ikänänsä ollut käynyt.

UT1548 8. Ja oli yxi mies Lystras sairas Jalghoista/ istui Rambana/ hamast henen Eitins cohdusta/ ioca eijkenens ollut kieunyt/ cwli Paualin puhuuan. (Ja oli yksi mies Lystrassa sairas jaloista/ istui rampana/ hamasta hänen äitinsä kohdusta/ joka ikänänsä ei ollut käynyt/ kuuli Pawalin puhuwan.)

Gr-East 8. Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιεπεπατήκει.

CPR1642 8. JA yxi mies oli Lystras sairas jalgoista ja istui rambana hamast äitins cohdusta joca ei ikänäns ollut käynyt cuuli Pawalin puhuwan.

Text Receptus 8. και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων ος ουδεποτε {VAR1: περιπεπατηκει } {VAR2: περιεπεπατηκει } 8. kai tis aner en lυstrois adυnatos tois posin ekatheto cholos ek koilias metros aυtoυ υparchon os oυdepote {VAR1: peripepatekei } {VAR2: periepepatekei }

MLV19 8 And (there was) a certain man, who was sitting in Lystra, being* powerless in his feet, lame from his mother’s womb, who had never walked.

KJV 8. And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

Luther1912 8. Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen; denn er hatte schwache Füße und war lahm von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte.

RV'1862 8. Y un varón de Listra, impotente de los piés, estaba sentado, cojo desde el vientre de su madre, que jamás había andado.

RuSV1876 8 В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.

FI33/38 9 Hän kuunteli Paavalin puhetta. Ja kun Paavali loi katseensa häneen ja näki hänellä olevan uskon, että hän voi tulla terveeksi,

TKIS 9 Hän kuunteli Paavalin puhuessa. Tämä kiinnitti katseensa häneen ja nähdessään hänellä olevan uskoa terveeksi tulemiseen,

Biblia1776 9. Tämä kuuli Paavalin puhuvan; ja kuin hän katsahti hänen päällensä, ja näki hänellä uskon olevan terveeksi tulla,

CPR1642 9. Ja cuin hän cadzahti hänen päällens ja näki hänellä uscon olewan terwexi tulla sanoi hän suurella änellä: ojenna sinus

UT1548 9. Ja quin hen catzachti henen pälens/ ia näki henelle oleuan vskon/ ette he' teruexi tulis/ nin hen sanoi swrella änelle/ Oienna sinus yles Jalcais pälle. (Ja kuin hän katsahti hänen päällensä/ ja näki hänellä olewan uskon/ että hän terweeksi tulisi/ niin hän sanoi suurella äänellä/ Ojenna sinun ylös jalkaisi päälle.)

Gr-East 9. οὗτος ἤκουσε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι,

MLV19 9 This one heard Paul speaking, who, having stared at him and having seen that he had faith to be cured,

Luther1912 9. Der hörte Paulus reden. Und als dieser ihn ansah und merkte, daß er glaubte, ihm

jalcais päälle.

Text Receptus 9. ουτος ηκουεν του παυλου λαλουντος ος ατενισας αυτω και ιδων οτι πιστιν εχει του σωθηναι 9. outos ekouen tou paulou lalountos os atenisas auto kai idon oti pistin echei tou sothenai

KJV 9. The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

RV'1862 9. Este oyó hablar a Pablo: el cual, como puso los ojos en él, y vió que tenía fé para

möchte geholfen werden,

ser sano,

RuSV1876 9 Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,

FI33/38 10 sanoi hän suurella äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi". Ja hän kavahti ylös ja käveli.

TKIS 10 hän sanoi kovalla äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi." Ja hän hypähti pystyyn ja käveli.

Biblia1776 10. Sanoi hän suurella äänellä: ojenna sinus jalkais päälle. Ja hän karkasi ylös ja kävi.

CPR1642 10. Ja hän carcais ylös ja käwi.

UT1548 10. Ja hen yleskarkasi ia keui. (Ja hän ylös karkasi ja käwi.)

Gr-East 10. εἶπε μεγάλῃ τῇ φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει.

Text Receptus 10. ειπεν μεγαλη τη φωνη αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος και ηλλετο και περιεπατει 10. eipen megale te fone anastethi epi tous podas sou orthos kai elleto kai periepatei

MLV19 10 said with a loud voice, Stand correctly upon your feet. And he was leaping up and

KJV 10. Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

walking.

Luther1912 10. sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrecht auf deine Füße! Und er sprang auf und wandelte.

RV'1862 10. Dijo a gran voz: Levántate derecho sobre tus piés. Y él saltó, y anduvo.

RuSV1876 10 сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить.

FI33/38 11 Kun kansa näki, mitä Paavali oli tehnyt, korottivat he äänensä ja sanoivat lykaoniankielellä: "Jumalat ovat ihmishahmossa astuneet alas meidän luoksemme".

TKIS 11 Nähdessään, mitä Paavali teki kansa korotti äänensä ja sanoi lykaonian kielellä: "Jumalat ovat ihmisten kaltaisina astuneet alas luoksemme."

Biblia1776 11. Kuin kansa sen näki, mitä Paavali tehnyt oli, korottivat he äänensä Lykaonian kielellä sanoen: jumalat ovat ihmisten hahmolla alas meidän tykömme tulleet.

CPR1642 11. Cosca Canssa sen näki mitä Pawali tehnyt oli corgotit he änens Lycaoniaxi sanoden: jumalat owat ihmisten hahmolla meidän tygömme tullet.

UT1548 11. Coska sis Canssa sen neki/ mite Pauali oli tehnyt/ yleskorghotit he änens

Lycaoniaxi sanoden/ Jumalat ouat Inhimiste' modholla meiden tygen alasastunuet. (Koska siis kansa sen näki/ mitä Pawali oli tehnyt/ ylöskorotit he äänens Lykaoniaksi sanoen/ jumalat owat ihmisten muodolla meidän tykön alas astuneet.)

Gr-East

11. οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς·

Text Receptus

11. οι δε οχλοι ιδοντες ο εποιησεν ο παυλος επηραν την φωνην αυτων λυκαονιστι λεγοντες οι θεοι ομοιωθεντες ανθρωποις κατεβησαν προς ημας 11. oi de ochloi idontes o epoiesen o paυlos eperan ten fonen aυton lυkaonisti legontes oi theoi omoiothentes anthropois kateβesan pros emas

MLV19

11 Now (after) the crowd saw what Paul did, they lifted up their voice, saying in Lycaonian, The gods, who were made similar to men, descended to us.

KJV

11. And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

Luther1912 11. Da aber das Volk sah, was Paulus getan hatte, hoben sie ihre Stimme auf und sprachen auf lykaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden und zu uns herniedergekommen.

RV'1862 11. Y las gentes, visto lo que Pablo había hecho, alzaron la voz, diciendo en lengua Licaonia: Dioses en semejanza de hombres han descendido a nosotros.

RuSV1876 11 Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам.

FI33/38 12 Ja he sanoivat Barnabasta Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli se, joka puhui.

TKIS 12 Barnabasta he kutsuivat Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli johtavana puhujana.

Biblia1776 12. Ja he kutsuivat Barnabaan Jupiteriksi ja Paavalin Merkuriukseksi; sillä hän oli sanansaattaja.

CPR1642 12. Ja he cudzuit Barnaban Jupiterixi ja Pawalin Mercuriuxexi: sillä hän oli sanansaattaja.

UT1548 12. Ja he cutzuit/ Barnabam/ Jupiter/ ia Paualin/ Mercuriusexi/ Sille ette hen oli sanan sattaija. (Niin he kutsuit/ Barnabaan/ jupiter/ ja Pawalin/ merkuriukseksi/ Sillä

että hän oli sanansaattaja.)

Gr-East 12. ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

Text Receptus 12. εκαλουν τε τον μεν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερμην επειδη αυτος ην ο ηγουμενος του λογου 12. ekalouη te ton men βarnaβan dia ton de paυlon ermen epeide aυtos en o egoυmenos toυ logoυ

MLV19 12 And indeed, they were calling Barnabas, Zeus; but Paul, Hermes, since he was the leader of the speech.

KJV 12. And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

Luther1912 12. Und nannten Barnabas Jupiter und Paulus Merkurius, dieweil er das Wort führte.

RV'1862 12. Y a Barnabás llamaban Júpiter; y a Pablo, Mercurio, porque éste era el que llevaba la palabra.

RuSV1876 12 И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.

FI33/38 13 Ja kaupungin edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja seppeleitä

TKIS 13 Ja *heidän kaupunkinsa* edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi

porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

Biblia1776 13. Ja pappi Jupiterin templissä, joka heidän kaupunkinsa edessä oli, toi härkiä ja seppeleitä oven eteen, ja tahtoi ynnä kaupungin väen kanssa uhrata.

UT1548 13. Mutta se Jupiterin Pappi/ ioca oli heiden Caupungins edes/ Herckie ia Crunut edestoi Ouen eten/ ia tachtoi Wffrata ynne Caupungin wäen cansa. (Mutta se jupiterin pappi/ joka oli heidän kaupunkinsa edessä/ Härkia ja kruunut edes toi owen eteen/ ja tahtoi uhrata ynnä kaupungin wäen kanssa.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν.

härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

CPR1642 13. Ja Jupiterin Pappi joca heidän Caupungins edes oli toi Härkiä ja Seppeleitä owen eteen ja tahdoi Caupungin wäen cansa uhrata.

Text Receptus 13. ο δε ιερευς του διος του οντος προ της πολεως αυτων ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις ηθελεν θυειν 13. o de iereυs toυ dios toυ ontos pro tes poleos aυton taυroυs kai stemmata epi toυs pυlonas enegkas sυn tois ochlois ethelen thυein

MLV19 13 Now the priest of Zeus, whose (temple) was before their city, brought oxen and garlands to the gates and were wishing to sacrifice (them) together with the crowds.

KJV 13. Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

Luther1912 13. Der Priester aber Jupiters aus dem Tempel vor ihrer Stadt brachte Ochsen und Kränze vor das Tor und wollte opfern samt dem Volk.

RV'1862 13. Entónces el sacerdote de Júpiter que estaba delante de la ciudad de ellos, trayendo toros y guirnaldas delante de las puertas, quería con el pueblo ofrecerles sacrificio.

RuSV1876 13 Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

FI33/38 14 Mutta kun apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaatteensa ja juoksivat ulos kansanjoukkoon, huusivat

TKIS 14 Sen kuultuaan apostolit Barnabas ja Paavali repäisivät vaatteensa, juoksivat [ulos] kansanjoukkoon ja huusivat

Biblia1776 14. Kuin apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaattensa ja

CPR1642 14. Cosca Apostolit ja Barnabas ja Pawali sen cuulit rewäisit he waattens ja

karkasivat kansan sekaan, huutain,

UT1548 14. Coska nyt Apostolit ia Barnabas ia Pauali sen cwlit/ reueisit he Waatteins Ricki/ ia wloskarckasit Canssan sekan/ hwsit ia sanoit/ (Koska nyt apostolit ja Barnabas ja Pawali sen kuulit/ rewäisit he waatteensa rikki/ ja ulos karkasit kansan sekaan/ huusit ja sanoit/)

carcaisit Canssan secaan huusit ja sanoit:

Gr-East 14. ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες

Text Receptus 14. ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβας και παυλος διαρρηξαντες τα ιματια αυτων εισεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες 14. akousantes de oi apostoloi βarnaβas kai paυlos diarreksantes ta imatia aυton eisepedesan eis ton ochlon krazontes

MLV19 14 But (after) the apostles, Barnabas and Paul, heard (it), they ripped their garments and dashed into the crowd, crying out

KJV 14. Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

Luther1912 14. Da das die Apostel Barnabas und Paulus hörten, zerrissen sie ihre Kleider und sprangen unter das Volk, schrieen

RV'1862 14. Lo cual como oyeron los apóstoles Barnabás y Pablo, rompiendo sus ropas, saltaron en medio de la multitud, dando voces,

RuSV1876 14 Но Апостолы Варнава и Павел, услышав о сем , разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили:

FI33/38 15 ja sanoivat: "Miehet, miksi te näin teette? Mekin olemme ihmisiä, yhtä vajavaisia kuin te, ja julistamme teille evankeliumia, että te kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on.

TKIS 15 sanoen: "Miehet, miksi teette tämän? Mekin olemme ihmisiä, saman luontoisia kuin te, ja julistamme teille ilosanomaa, jotta kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

Biblia1776 15. Ja sanoen: miehet, miksi te tätä teette? Mekin olemme ihmiset, puuttuvaiset kuin tekin. Ja me saarnaamme teille evankeliumia, että te näistä turhista kääntyisitte elävän Jumalan tykö, joka teki

CPR1642 15. Miehet mixi te tätä teette? me olemma cuolewaiset ihmiset nijncuin tekin. Ja me saarnamma teille Evangeliumi että te teidänne näistä turhista käännäisitte eläwän Jumalan tygö joca teki Taiwan

taivaan, ja maan, ja meren, ja kaikki mitä niissä on,

UT1548 15. Te Miehet/ mixi te temen teet? Me olema mös kooleuaiset Inhimiset/ ninquin tekin. Ja me sarnama teille Euangelium/ Ette te teiden kiendeme' pite neiste turhista sen eleuen Jumala' tyge/ ioca teki Taiuan ia Maan ia Mere' ia caiki mite nijsse ombi/ (Te miehet/ miksi te tämän teet? Me olemme kuolewaiset ihmiset/ niinkuin tekin. Ja me saarnaamme teille ewankelium/ Että te teidän kääntämän pitää näistä turhista sen eläwän Jumalan tykö/ joka teki taiwaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä ompi/)

Gr-East 15. καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

maan meren ja caicki mitä nijsä on.

Text Receptus 15. και λεγοντες ανδρες τι ταυτα ποιειτε και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν επι τον θεον τον ζωντα ος εποιησεν τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις 15. kai legontes andres ti tauta poieite kai

emeis omoiopatheis esmen υmin anthropoi eυaggelizomenoi υmas apo toυton ton mataion epistrefein epi ton theon ton zonta os epoiesen ton oυranon kai ten gen kai ten thalassan kai panta ta en aυtois

MLV19 15 and saying, Men! Why are you° doing these things? We are also human, of like-feelings with you° (and are) proclaiming the good-news to you°: to turn away from these futile things to the living God, who made* the heaven, and the earth, and the sea, and all things in them;

KJV 15. And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

Luther1912 15. und sprachen: Ihr Männer, was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen gleichwie ihr und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von diesen falschen zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist;

RV'1862 15. Y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis esto? Nosotros también somos hombres semejantes a vosotros, que os anunciamos que de estas vanidades os convirtáis al Dios vivo, que hizo el cielo, y la tierra, y la mar, y todo lo que está en ellos.

RuSV1876 15 мужи! что вы это делаете? И мы - подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных кБогу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них,

FI33/38 16 Menneitten sukupolvien aikoina hän on sallinut kaikkien pakanain vaeltaa omia teitänsä;

Biblia1776 16. Joka entisillä ajoilla antoi kaikki pakanat vaeltaa omilla teillänsä.

UT1548 16. Joca entisella aialla andoi caiki Pacanat waelda heiden omisa Teisens/ (Joka entisellä ajalla antoi kaikki pakanat waeltaa heidän omissa teissäns/)

TKIS 16 Menneitten sukupolvien aikana Hän on sallinut kaikkien pakanain kulkea omia teitään.

CPR1642 16. Joca endisillä aigoilla andoi caicki pacanat waelda omilla teilläns.

Gr-East 16. ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

Text Receptus 16. ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων 16. os en tais parochemenais geneais eiasen panta ta ethne poreuesthai tais odois auton

MLV19 16 who permitted all the nations in the generations which have gone-by, to conduct-themselves in their own ways.

KJV 16. Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

Luther1912 16. der in den vergangenen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre eigenen Wege;

RV'1862 16. El cual en las edades pasadas ha dejado a todas las naciones andar en sus propios caminos:

RuSV1876 16 Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями,

FI33/38 17 ja kuitenkaan hän ei ole ollut antamatta todistusta itsestään, sillä hän on tehnyt teille hyvää, antaen teille taivaasta sateita ja hedelmällisiä aikoja ja raviten teidän sydämenne ruualla ja ilolla."

TKIS 17 Kuitenkaan Hän ei ole jättänyt todistamatta itsestään tehdessään hyvää ja antaessaan meille* sateita taivaasta ja hedelmällisiä aikoja ja ravitessaan sydämemme ruualla ja ilolla."

Biblia1776 17. Vaikka ei hän itsiänsä antanut olla ilman todistusta, tehden hyvää, antain meille taivaasta sateen ja hedelmälliset ajat, täyttäin meidän sydämemme rualla ja ilolla.

CPR1642 17. Waicka ei hän idziäns andanut olla ilman todistuxeta cosca hän paljo hywä teki meidän cohtam andain meille Taiwast saten ja hedelmäliset ajat

UT1548 17. Waicka ei hen itzens andanut olla ilman todhistusta/ coska hen ombi palio hyue tehnyt meiden cochtan/ andadhen meille Taiuahast Satet/ ia hedhelmeliset aijat/ teuttedhen meiden Sydhemet Rualla ia Ilolla. (Waikka ei hän itseensä antanut olla ilman todistusta/ koska hän ompi paljon hywää tehnyt meidän kohtaan/ antaen meille taiwaasta sateet/ ja hedelmälliset ajat/ täyttäen meidän sydämet ruualla ja ilolla.)

Gr-East 17. καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

täyttäin meidän sydämem rualla ja ilolla.

Text Receptus 17. και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον αφηκεν αγαθοποιων ουρανοθεν ημιν υετους διδους και καιρους καρποφορους εμπιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας ημων 17. kai toi ge ouk amarturon eauton afeken agathopoion ouranothen emin υetous didous kai kairous karpoforous empiplon trofes kai eυfrosυnes tas kardias emon

MLV19 17 Although he did not leave himself unwitnessed, (by) doing good, giving rainfalls and fruitful seasons to you° from heaven, filling our hearts with nourishment and joy.

KJV 17. Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

Luther1912 17. und doch hat er sich selbst nicht unbezeugt gelassen, hat uns viel Gutes getan und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, unsere Herzen erfüllt mit Speise und Freude.

RV'1862 17. Aunque no se dejó a sí mismo sin testimonio, bien haciendo, dándonos lluvias del cielo, y tiempos fructíferos, llenando de mantenimiento, y de alegría nuestros corazones.

RuSV1876 17 хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши.

FI33/38 18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

TKIS 18 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

Biblia1776 18. Ja kuin he näitä sanoivat, saivat he kansan tuskalla hillityksi, ettei he heille

CPR1642 18. Ja cuin he näitä sanoit: sait he Canssan tuscalla hillityxi ettei he heille

uhranneet.

UT1548 18. Ja quin he neite sanoit/ tuskalla he hilitzit Canssan/ ettei he heille Wffraneet. (Ja kuin he näitä sanoit/ tuskalla he hillitsit kansan/ ettei he heille uhranneet.)

Gr-East 18. καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

MLV19 18 And saying these things, they made the crowds cease with difficulty– not to sacrifice to them.

Luther1912 18. Und da sie das sagten, stillten sie kaum das Volk, daß sie ihnen nicht opferten.

RuSV1876 18 И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти

uhrannet.

Text Receptus 18. και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θυειν αυτοις 18. kai tauta legontes molis katepausan tous ochlous tou me thuein autois

KJV 18. And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

RV'1862 18. Y diciendo estas cosas, apenas contuvieron las multitudes a que no les sacrificasen.

каждому домой. Между тем, как они,
оставаясь там, учили,

FI33/38 19 Mutta sinne tuli Antiokiasta ja Ikonionista juutalaisia, ja he suostuttivat kansan puolellensa ja kivittivät Paavalia ja raastoivat hänet kaupungin ulkopuolelle, luullen hänet kuolleeksi.

Biblia1776 19. Niin sinne myös tuli muutamia Juudalaisia Antiokiasta ja Ikoniosta, ja kuin he kansan olivat saattaneet Paavalia kivittämään, riepoittivat he hänen ulos kaupungista, ja luulivat hänen kuolleeksi.

UT1548 19. Nin tulit sinne mös monicadhat Juttat Antiochiast ia Iconiost/ ia quin he cassan olit wskottanut/ Paualita kiuittemen/ ia Riepoitit henen wlos Caupungista/ ia lulit henen coollun oleuan. (Niin tuli sinne myös monikahdat juuttaat Antiochiasta ja Ikoniosta/ ja kuin he kansan olit uskottanut/ Pawalia kiwittämään/ ja riepoitit hänen ulos kaupungista/ ja luulit hänen kuolleen olewan.)

TKIS 19 Mutta Antiokiasta ja Ikonionista tuli juutalaisia, ja suostutettuaan kansan ja kivitettyään Paavalia he raahasivat hänet kaupungin ulkopuolelle arvellen hänen kuolleen.

CPR1642 19. NIjn sinne myös tuli muutamita Judalaisia Antiochiast ja Iconiumist ja cuin he Canssan olit saattanet Pawalita kiwittämän riepoitit he hänen ulos Caupungista ja luulit hänen cuollexi.

Gr-East

19. Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυραν ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι.

Text Receptus

19. επηλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομισαντες αυτον τεθναναι 19. epelthon de apo antiocheias kai ikoniou ioudaioi kai peisantes tous ochlous kai lithasantes ton paulon esuron ekso tes poleos nomisantes auton tethnanai

MLV19

19 But Jews came upon (us there) from Antioch and Iconium and having persuaded the crowds, they stoned Paul, and were dragging him outside the city, having supposed him to have died.

KJV

19. And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

Luther1912

19. Es kamen aber dahin Juden von Antiochien und Ikonion und überredeten das Volk und steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, meinten, er wäre gestorben.

RV'1862

19. Entónces sobrevinieron unos Judíos de Antioquía y de Iconio, que persuadieron a la multitud; y habiendo apedreado a Pablo, le sacaron arrastrando fuera de la ciudad, pensando

que ya estaba muerto.

RuSV1876 19 из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедывали,убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая егоумершим.

FI33/38 20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, nousi hän ja meni kaupunkiin. Ja seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

TKIS 20 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, hän nousi ja meni kaupunkiin. Seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

Biblia1776 20. Mutta kuin opetuslapset hänen ympärillänsä seisoivat, nousi hän ja meni kaupunkiin, ja vaelsi toisena päivänä Barnabaan kanssa Derbeen.

CPR1642 20. Mutta cosca Opetuslapset hänen ymbärilläns seisoit nousi hän ja meni taas Caupungihin: ja waelsi toisna päiwänä Barnaban cansa Derbenijn ja saarnais sijnä Caupungis Evangeliumi.

UT1548 20. Mutta coska Opetuslapset henen

ymberinsseisoit/ nousi hen yles ia sisellemeni Caupungin. Ja toisna peiuen waelsi hen Barnaban cansa Derbeen/ ia sarnasi sijnä Caupungisa Euangelium. (Mutta koska opetuslapset hänen ympärinsä seisoit/ nousi hän ylös ja sisälle meni kaupunkiin. Ja toisena päiwänä waelsi hän Barnaban kanssa Derbeen/ ja saarnasi siinä kaupungissa ewankelium.)

Gr-East

20. κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.

Text Receptus

20. κυκλωσαντων δε αυτον των μαθητων αναστας εισηλθεν εις την πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω βαρναβα εις δερβην 20. kuklosanton de auton ton matheton anastas eiselthen eis ten polin kai te epaurion ekselthen sun to βarnaβa eis derβen

MLV19

20 But the disciples surrounded him. Having rose* up, he entered into the city, and went forth on the next-day together with Barnabas to Derbe.

KJV

20. Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

Luther1912 20. Da ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt. Und den andern Tag ging er aus mit Barnabas gen Derbe;

RV'1862 20. Mas rodéandole los discípulos, se levantó, y se entró en la ciudad; y un día después se partio con Barnabás a Derbe.

RuSV1876 20 Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.

FI33/38 21 Ja julistettuaan evankeliumia siinä kaupungissa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan

TKIS 21 Julistettuaan sillekin kaupungille ilosanomaa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan,

Biblia1776 21. Ja kuin he olivat saarnanneet siinä kaupungissa evankeliumia ja monta opettaneet, palasivat he Lystraan ja Ikonioon ja Antiokiaan,

CPR1642 21. Ja cuin he olit monda siellä opettanet palaisit he Lystraan ja Iconiumijn ja Antiochiaan:

UT1548 21. Ja quin he olit monda sielle opetaneet/ palasit he Lystram/ ia Iconium/ ia Antiochian (Ja kuin he olit monta siellä

opettaneet/ palasit he Lystraan/ ja Ikoniaan/
ja Antiochiaan.)

Gr-East 21. εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν,

Text Receptus 21. ευαγγελισαμενοι τε την πολιν εκεινην και μαθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και ικονιον και αντιοχειαν 21. euaggelisamenoi te ten polin ekeinen kai matheteusantes ikanous upestrepsan eis ten lustran kai ikonion kai antiocheian

MLV19 21 And having proclaimed the good-news to that city, and having made a considerable (number of) disciples, they returned to Lystra and Iconium and Antioch,

KJV 21. And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

Luther1912 21. und sie predigten der Stadt das Evangelium und unterwiesen ihrer viele und zogen wieder gen Lystra und Ikonion und Antiochien,

RV'1862 21. Y como hubieron anunciado el evangelio a aquella ciudad, y enseñado a muchos, volviéronse a Listra, y a Iconio, y a Antioquía,

RuSV1876 21 Проповедав Евангелие сему городу и

приобретя довольно учеников, они
обратно проходили Листру, Иконию и
Антиохию,

FI33/38 22 ja vahvistivat opetuslasten sieluja ja kehoittivat heitä pysymään uskossa ja sanoivat: "Monen ahdistuksen kautta meidän pitää menemän sisälle Jumalan valtakuntaan".

Biblia1776 22. Vahvistain opetuslasten sieluja, ja neuvoivat heitä uskossa pysymään (sanoen): että meidän pitää monen vaivan kautta Jumalan valtakuntaan tuleman sisälle.

UT1548 22. wahwistain Opetuslasten Sieluia/ ia neuuoit heite alati pysymen wskosa/ ia Ette meiden pite monen Waiwan lepitze Jumalan Waldakundan sisellekieumen. (wahwistain opetuslasten sieluja/ ja neuwoit heitä alati pysymään uskossa/ ja että meidän pitää monen waiwan läwitse Jumalan waltakuntaan sisälle käymän.)

TKIS 22 ja he vahvistivat opetuslasten sieluja ja rohkaisivat heitä pysymään uskossa ja muistamaan, että meidän pitää monen ahdistuksen kautta mennä sisälle Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 22. Wahwistain Opetuslasten sieluja ja neuwoit heitä uscosa alati pysymän ja sanoit: meidän pitä monen waiwan cautta Jumalan waldacundaan tuleman.

Gr-East

22. ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

22. επιστηριζοντες τας ψυχας των μαθητων παρακαλουντες εμμενειν τη πιστει και οτι δια πολλων θλιψεων δει ημας εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 22. episterizontes tas psυchas ton matheton parakalouντes emmenein te pistei kai oti dia pollon thlipseon dei emas eiselthein eis ten βasileian tou theou

MLV19

22 further strengthening the souls of the disciples, encouraging them to remain in the faith, and that it is essential for us through many afflictions to enter into the kingdom of God.

KJV

22. Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

Luther1912

22. stärkten die Seelen der Jünger und ermahnten sie, daß sie im Glauben blieben, und daß wir durch viel Trübsale müssen in das Reich Gottes gehen.

RV'1862

22. Confirmando los ánimos de los discípulos, exhortándolos que permaneciesen en la fé; y enseñándoles que es menester que por muchas tribulaciones entremos en el reino de

Dios.

RuSV1876 22 утверждая души учеников, увещевая пребывать в вереи поучая , что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие.

FI33/38 23 Ja kun he olivat valinneet heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, niin he rukoillen ja paastoten jättivät heidät Herran haltuun, johon he nyt uskoivat.

TKIS 23 Valittuaan heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, he paastoten rukoilivat ja jättivät heidät Herran haltuun, johon he uskoivat.

Biblia1776 23. Ja kuin he olivat valinneet vanhimmat jokaiselle seurakunnalle, ja rukoilleet ja paastonneet, antoivat he heidät Herran haltuun, jonka päälle he uskoivat.

CPR1642 23. Ja cuin he olit walinnet wanhimmat jocaidzelle Seuracunnalle ja rucoillet ja paastonnet annoit he heidän sen HERran haldun jonga päälle he uscoit.

UT1548 23. Ja quin he olit wloswalineet Wanhimaiset iocaitzelle Seurakunnalle/ ia Rucolluet ia pastonuet/ nin he annoit heite sen Herran haltuun/ ionga päle he vskoit. (Ja kuin he olit ulos walinneet wanhimmaiset jokaiselle seurakunnalle/ ja rukoilleet ja paastonneet/ niin he annoit

heitä sen Herran haltuun/ jonka päälle he uskoit.)

Gr-East 23. χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ᾽ ἐκκλησίαν καὶ προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκασι.

Text Receptus 23. χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτους τω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν 23. cheirotonesantes de autois presβuterous kat ekklesian proseuksamenoi meta nesteion parethento autous to kurio eis on pepisteukeisan

MLV19 23 Now having assigned elders to them in every congregation*, they prayed with fasts, and they consigned them to the Lord, in whom they had believed.

KJV 23. And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

Luther1912 23. Und sie ordneten ihnen hin und her Älteste in den Gemeinden, beteten und fasteten und befahlen sie dem HERRN, an den sie gläubig geworden waren.

RV'1862 23. Y habiéndoles ordenado ancianos en cada una de las iglesias, y habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en el cual habían creido.

RuSV1876 23 Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

FI33/38 24 Ja he kulkivat läpi Pisidian ja tulivat Pamfyliaan;

Biblia1776 24. Ja he vaelsivat lävitse Pisidian ja tulivat Pamphiliaan.

UT1548 24. Ja he waelsit lepitze Pisidian/ ia tulit Pamphylian. (ja he waelsit läwitse Pisidian/ ja tulit Pamphyliaan.)

TKIS 24 Kuljettuaan Pisidian läpi he tulivat Pamfyliaan.

CPR1642 24. JA he waelsit läpidze Pisidian ja tulit Pamphiliaan:

Gr-East 24. καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν,

Text Receptus 24. και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις παμφυλιαν 24. kai dielthontes ten pisidian elthon eis pamfυlian

MLV19 24 And having gone through Pisidia, they came to Pamphylia.

KJV 24. And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

Luther1912 24. Und zogen durch Pisidien und kamen nach Pamphylien

RV'1862 24. Y pasando por Pisidia vinieron a Pamfilia.

RuSV1876 24 Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию,

FI33/38 25 ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät Attaliaan.

TKIS 25 Ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät alas Attaliaan.

Biblia1776 25. Ja kuin he olivat saarnanneet sanaa Pergessä, menivät he alas Attaliaan,

CPR1642 25. Ja cuin he olit saarnannet Perges menit he alas Attaliata päin.

UT1548 25. Ja quin he olit sarnanut Perges/ nin he alasmenit Attalian pein. (Ja kun he olit saarnanneet Pergessä/ niin he alasmenit Attaliaan päin.)

Gr-East 25. καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν,

Text Receptus 25. και λαλησαντες εν περγη τον λογον κατεβησαν εις ατταλειαν 25. kai lalesantes en perge ton logon kateβesan eis attaleian

MLV19 25 And having spoken the word in Perga, they went-down to Attalia;

KJV 25. And when they had preached the word in Perga, they went down into

Attalia:

Luther1912 25. und redeten das Wort zu Perge und zogen hinab gen Attalien.

RV'1862 25. Y habiendo predicado la palabra en Perges, descendieron a Attalia.

RuSV1876 25 и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию;

FI33/38 26 Ja sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet, annettuina Jumalan armon haltuun sitä työtä varten, jonka he nyt olivat suorittaneet.

TKIS 26 Sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet Jumalan armon haltuun uskottuina sitä työtä varten, jonka he olivat saattaneet päätökseen.

Biblia1776 26. Ja purjehtivat sieltä Antiokiaan, jossa he olivat Jumalan armon haltuun annetut, siihen työhön, jonka he toimittaneet olivat.

CPR1642 26. Ja purjehdit sieldä Antiochiaan josa he olit Jumalan armoin haldun annetut sijhen wircan cuin he toimittanet olit.

UT1548 26. Ja sielde he purietit Antiochian/ cussa he olit Jumalan armoin Haltun annetut/ sihen Wircan ionga he olit wlostoimittanut. (Ja sieltä he purjehdit Antiochiaan/ kussa he olit Jumalan armon haltuun annetut/ siihen wirkaan jonka he olit ulos toimittanut.)

Gr-East 26. κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

Text Receptus 26. κακειθεν απεπλευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο επληρωσαν 26. kakeithen apepleusan eis antiocheian othen esan paradedomenoi te chariti tou theou eis to ergon o eplerosan

MLV19 26 and they sailed from there to Antioch, from where they were given to the favor of God, *for the work which they had fulfilled. {48-50 AD. Antioch. April 5, 49 AD A skirmish between Roman troops & the Jews at the Passover.}

KJV 26. And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

Luther1912 26. Und von da schifften sie gen Antiochien, woher sie verordnet waren durch die Gnade Gottes zu dem Werk, das sie hatten ausgerichtet.

RV'1862 26. Y de allí navegaron a Antioquía, de donde habían sido encomendados a la gracia de Dios para la obra que ya habían acabado.

RuSV1876 26 а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на

дело, которое и исполнили.

FI33/38 27 Ja sinne saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria ja kuinka hän oli avannut pakanoille uskon oven.

Biblia1776 27. Mutta kuin he sinne tulivat ja seurakunnan kokosivat, ilmoittivat he, kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt ja pakanoille uskon oven avannut.

UT1548 27. Mutta quin he sinne tulit ia cocosit Seurakunna'/ ia ilmoitit nille quinga palio Jumala oli heiden cansans tehnyt/ ia quinga hen oli Pacanoille vskon Ouen ylesauanut. (Mutta kuin he sinne tulit ja kokosit seurakunnan/ ja ilmoitit niille kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt/ ja kuinka hän oli pakanoille uskon owen ylös awannut.)

TKIS 27 Saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään ja että Hän oli pakanoille avannut uskon oven.

CPR1642 27. Mutta cuin he sinne tulit ja Seuracunnan cocoisit ilmoitit he nijllekin cuinga paljo Jumala oli heidän cansans tehnyt ja pacanoillengin uscon owen awainnut.

Gr-East 27. Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

Text Receptus 27. παραγενομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως 27. paragenomenoi de kai sυnagagontes ten ekklesian aneggeilan osa epoiesen o theos met aυton kai oti enoiksen tois ethnesin thυran pisteos

MLV19 27 Now (after) they came* and gathered the congregation* together, they reported how-much God had done with them, and that he had opened a door of faith to the Gentiles.

KJV 27. And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

Luther1912 27. Da sie aber hinkamen, versammelten sie die Gemeinde und verkündigten, wieviel Gott mit ihnen getan hatte und wie er den Heiden hätte die Tür des Glaubens aufgetan.

RV'1862 27. Y como vinieron, y juntaron la iglesia, relataron cuán grandes cosas había hecho Dios por medio de ellos; y como había abierto a los Gentiles la puerta de la fé.

RuSV1876 27 Прибыв туда и собрав церковь, они

рассказали все, чтосотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам.

FI33/38 28 Ja he viipyivät pitkän aikaa opetuslasten tykönä.

TKIS 28 Ja he viipyivät (siellä) pitkän aikaa opetuslasten luona.

Biblia1776 28. Ja he viipyivät siellä opetuslasten kanssa hetken aikaa.

CPR1642 28. Ja he wijwyit siellä Opetuslasten cansa hetken aica.

UT1548 28. Ja he wiwuyit sielle hetken aica Opetuslasten cansa. (Ja he wiiwyit siellä hetken aikaa opetuslasten kanssa.)

Gr-East 28. διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

Text Receptus 28. διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις 28. dietriβon de ekei chronon ouk oligon sυn tois mathetais

MLV19 28 Now they were staying there together with the disciples a time; not (just) a few.

KJV 28. And there they abode long time with the disciples.

Luther1912 28. Sie hatten aber ihr Wesen allda eine nicht kleine Zeit bei den Jüngern.

RV'1862 28. Y se quedaron allí mucho tiempo con los discípulos.

RuSV1876 28 И пребывали там немалое время с учениками.

15 luku

Ympärileikkauksen tarpeellisuudesta syntyy Antiokiassa riita 1, 2; sen johdosta Paavali ja Barnabas lähetetään Jerusalemiin, jossa muutamat vaativat pakanakristittyjen velvoittamista noudattamaan Mooseksen lakia 3 – 5, mutta kokoontuneet apostolit ja vanhimmat päättävät, että heidän päälleen ei ole pantava sietämätöntä jestä, vaan että heidän on karttaminen epäjumalista tulevaa saastutusta, haureutta, lihaa, josta verta ei ole laskettu, ja verta 6 – 21 Tämänmukainen päätös lähetetään Paavalin ja Barnabaan mukana Antiokiaan veljille 22 – 29, jotka siitä iloitsevat 30 – 35 Barnabas eroaa Paavalista ja menee Markuksen kanssa Kyproon: Paavali lähtee Silaan kanssa toiselle lähetysmatkalleen 36 – 41.

FI33/38 1 Ja Juudeasta tuli sinne muutamia, jotka opettivat veljiä: "Ellette ympärileikkauta itseänne, niinkuin Mooses on säätänyt, ette voi pelastua".

TKIS 1 Juudeasta tuli alas muutamia, jotka opettivat veljiä: "Jollette ympärileikkauta itseänne Mooseksen säännön mukaan, ette voi pelastua."

Biblia1776 1. Ja muutamat tulivat alas Juudeasta ja opettivat veljiä: ellei teitä ympärileikata Moseksen tavan jälkeen, niin ette taida autuaaksi tulla.

CPR1642 1. JA muutamat tulit alas Judeasta ja opetit weljejä: ellei teitä ymbärinsleicata Mosexen tawan jälken nijn et te taida autuaxi tulla.

UT1548 1. IA tulit mwtomat alas Judeasta ia opetit Welije/ Ellei te ymberileikata Mosesen tauan ielkin/ nin ei te taidha wapaxi tulla. (Ja tulit muutamat alas Judeasta ja opetit weljiä/ Ellei te ympärileikata Moseksen tawan jälkeen/ niin ei te taida wapaaksi tulla.)

Gr-East 1. Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

Text Receptus 1. και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτεμνησθε τω εθει μωυσεως ου δυνασθε σωθηναι 1. kai tines katelthontes apo tes ioυdaias edidaskon toυs adelfoυs oti ean me peritemnesthe to ethei moυseos oυ dυnasthe sothenai

MLV19 1 {50 AD. Jerusalem. Caractacus of Britain conquered and sent to Rome.} And some, came down from Judea, (and) were teaching

KJV 1. And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the

the brethren, (saying,) If you° are not circumcised after the custom of Moses, you° are unable to be saved.

manner of Moses, ye cannot be saved.

Luther1912 1. Und etliche kamen herab von Judäa und lehrten die Brüder: Wo ihr euch nicht beschneiden lasset nach der Weise Mose's, so könnt ihr nicht selig werden.

RV'1862 1. ENTÓNCES algunos que venían de Judea enseñaban a los hermanos, y decían: Si no os circuncidáis, conforme al rito de Moisés, no podéis ser salvos.

RuSV1876 1 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можетеспастись.

FI33/38 2 Kun siitä syntyi riita ja kun Paavali ja Barnabas kiivaasti väittelivät heitä vastaan, niin päätettiin, että Paavalin ja Barnabaan ja muutamien muiden heistä tuli mennä tämän riitakysymyksen tähden apostolien ja vanhinten tykö Jerusalemiin.

TKIS 2 Kun Paavalilla ja Barnabaalla sen vuoksi oli melkoinen riita ja väittely heidän kanssaan, päätettiin, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä menee tämän riitakysymyksen vuoksi ylös Jerusalemiin apostolien ja vanhinten luo.

Biblia1776 2. Koska siis kapina nousi, ja ei ollut vähin kamppaus Paavalilla ja Barnabaalla heitä

CPR1642 2. Cosca capina nousi ja ei Pawali eikä Barnabas wähindä rijta pitänet heitä

vastaan, sääsivät he, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä, piti menemän apostolien ja vanhimpain tykö ylös Jerusalemiin tämän kysymyksen tähden.

UT1548 2. Coska sis nyt Capina nousi/ ia Pauali ia Barnabas pidhit heiden wastans ei swingan wähinde rijta. Nin he souitit ette Pauali ia Barnabas/ ia monicachta muita heiste pideis ylesmenemen Jerusalemin Apostolein ia Wanhimbain tyge/ temen Kysymisen polesta. (Koska siis nyt kapina nousi/ ja Pawali ja Barnabas pidit heidän wastaansa ei suinkaan wähintä riitaa. Niin he sowitit että Pawali ja Barnabas/ ja monikahta muita heistä pitäisi ylös menemään Jerusalemiin apostoleiden ja wanhimpain tykö/ tämän kysymisen puolesta.)

wastan: suositit he että Pawali ja Barnabas ja muutamita muita piti menemän ylös Jerusalemin tämän kysymyxen tähden Apostolitten ja Wanhimbain tygö.

Gr-East 2. γενομένης οὖν στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν

Text Receptus 2. γενομενης ουν στασεως και συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και τω βαρναβα προς αυτους εταξαν αναβαινειν παυλον και βαρναβαν και

πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

τινας αλλους εξ αυτων προς τους αποστολους και πρεσβυτερους εις ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου
2. genomenes oυn staseos kai sυzeteseos oυk oliges to paυlo kai to βarnaβa pros aυtoυs etaksan anaβainein paυlon kai βarnaβan kai tinas alloυs eks aυton pros toυs apostoloυs kai presβυteroυs eis ieroυsalem peri toυ zetematos toυtoυ

MLV19 2 Therefore, (after) it happened, (not (just) a small dissension and debate by Paul and Barnabas with them), (the brethren) appointed Paul and Barnabas, and some others out of them, to go-up to Jerusalem to the apostles and elders concerning this debate.

KJV 2. When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

Luther1912 2. Da sich nun ein Aufruhr erhob und Paulus und Barnabas einen nicht geringen Streit mit ihnen hatten, ordneten sie, daß Paulus und Barnabas und etliche andere aus ihnen hinaufzögen gen Jerusalem zu den

RV'1862 2. Así que hecha una disensión y contienda no pequeña por Pablo y Barnabás contra ellos, determinaron que subiesen Pablo y Barnabás, y algunos otros de ellos a los apóstoles y a los

Aposteln und Ältesten um dieser Frage willen.

ancianos a Jerusalem sobre esta cuestión.

RuSV1876 2 Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам ипресвитерам в Иерусалим.

FI33/38 3 Niin seurakunta varusti heidät matkalle, ja he kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä ja ilahuttivat sillä suuresti kaikkia veljiä.

TKIS 3 Niin he seurakunnan matkaan varustamina kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä. Ja he tuottivat suuren ilon kaikille veljille.

Biblia1776 3. Ja he saatettiin seurakunnalta, ja vaelsivat Phenisian ja Samarian lävitse, julistain pakanain kääntymystä, ja saattivat suuren ilon kaikille veljille.

CPR1642 3. Ja he saatettin Seuracunnalda ja waelsit Phenician ja Samarian läpidze julistain heille pacanain palausta jolla he suuren ilon saatit caikille weljille.

UT1548 3. Ja nin he satettijn Seurakunnalda/ ia waelsit Phenicen ia Samarian lepitze/ ia iulgistit heille Pacanoitten palauxen/ Ja sille

he teit swren ilon caikille Welille. (Ja niin he saatettin seurakunnalta/ ja waelsit Phenicen ja Samarian läwitse/ ja julkistit heille pakanoitten palauksen/ Ja sillä he teit suuren ilon kaikille weljille.)

Gr-East

3. Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

Text Receptus

3. οι μεν ουν προπεμφθεντες υπο της εκκλησιας διηρχοντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιηγουμενοι την επιστροφην των εθνων και εποιουν χαραν μεγαλην πασιν τοις αδελφοις 3. oi men oun propemfthentes υpo tes ekklesias dierchonto ten foiniken kai samareian ekdiegoυmenoi ten epistrofen ton ethnon kai epoioυn charan megalen pasin tois adelfois

MLV19

3 Therefore indeed, having been sent onward by the congregation*, they were going through (both) Phoenicia and Samaria, describing the turning (to God) of the Gentiles, and they were producing great joy in all the brethren.

KJV

3. And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

Luther1912 3. Und sie wurden von der Gemeinde geleitet und zogen durch Phönizien und Samarien und erzählten die Bekehrung der Heiden und machten große Freude allen Brüdern.

RV'1862 3. Ellos pues, acompañados algún trecho por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, contando la conversión de los Gentiles; y causaron grande gozo a todos los hermanos.

RuSV1876 3 Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях.

FI33/38 4 Ja kun he saapuivat Jerusalemiin, niin seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan; ja he kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssansa ja tehnyt suuria.

TKIS 4 Heidän saavuttuaan Jerusalemiin, seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan, ja he kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään.

Biblia1776 4. Kuin he tulivat Jerusalemiin, otettiin he vastaan seurakunnalta ja apostoleilta ja vanhimmilta, ja he ilmoittivat, kuinka suuria töitä Jumala heidän kanssansa tehnyt

CPR1642 4. Cosca he tulit Jerusalemijn otettin he wastan Seuracunnalda ja Apostoleilda ja Wanhimmilda. Ja he ilmoitit heille cuinga paljo Jumala heidän cansans

oli.

UT1548 4. Coska he nyt tulit Jerusalemin/ nin he wastanotettin Seurakunnalda/ ia Apostoleilda/ ia nijlde Wanhimilda. Ja he ilmoitit heille quinga palio Jumala heiden cansans tehnyt oli. (Koska he nyt tulit Jerusalemiin/ niin he wastaan otettiin seurakunnalta/ ja apostoleilta/ ja niiltä wanhimmilta. Ja he ilmoitit heille kuinka paljon Jumala heidän kanssansa tehnyt oli.)

Gr-East 4. παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε μετ’ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.

MLV19 4 Now (after) they came* to Jerusalem, they

tehnyt oli.

Text Receptus 4. παραγενομενοι δε εις ιερουσαλημ απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων 4. paragenomenoi de eis ierousalem apedechthesan υpo tes ekklesias kai ton apostolon kai ton presβυteron aneggeilan te osa o theos epoiesen met auton

KJV 4. And when they were come to

were accepted by the congregation*, and the apostles and the elders, and they reported how-much God did with them.

Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

Luther1912 4. Da sie aber hinkamen gen Jerusalem, wurden sie empfangen von der Gemeinde und von den Aposteln und von den Ältesten. Und sie verkündigten, wieviel Gott mit ihnen getan hatte.

RV'1862 4. Y venidos a Jerusalem, fueron recibidos de la iglesia, y de los apóstoles, y de los ancianos; y les hicieron saber todas las cosas que Dios había hecho por medio de ellos.

RuSV1876 4 По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам.

FI33/38 5 Mutta fariseusten lahkosta nousivat muutamat, jotka olivat tulleet uskoon, ja sanoivat: "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä noudattamaan Mooseksen lakia".

TKIS 5 Mutta fariseusten lahkosta nousi muutamia, jotka uskoivat ja he sanoivat : "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä pitämään Mooseksen laki."

Biblia1776 5. Niin nousivat muutaman Pharisealaisten lahkokunnassa, jotka uskoneet olivat, sanoen: he pitää ympärileikattaman ja käskettämän Moseksen lakia pitää.

UT1548 5. Nin ylesnousit mwtomat Phariseusten Eriseurasta iotca wskonut olit/ sanoden/ Ette ne pite ymberileickattaman/ ia keskettemen Mosesen Laki pite. (Niin ylös nousit muutamat phariseusten eriseurasta jotka uskonut olit/ sanoen/ Että ne pitää ympärileikattaman/ ja käskettämän Moseksen lakia pitää.)

CPR1642 5. Nijn nousit muutamat Phariseusten eriseurasta jotca usconet olit sanoden: caicki pitä ymbärinsleicattaman ja käskettämän Mosexen Lakia pitä.

Gr-East 5. Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

Text Receptus 5. εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των φαρισαιων πεπιστευκοτες λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτους παραγγελλειν τε τηρειν τον νομον μωυσεως 5. eksanestesan de tines ton apo tes aireseos ton farisaion pepisteυkotes legontes oti dei peritemnein aυtoυs paraggellein te terein ton nomon moυseos

MLV19 5 But there rose* up some from the sect of the Pharisees who have believed, saying, It is essential to circumcise them and to command them to keep the Law of Moses. {Gal. 2:1}

KJV 5. But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

Luther1912 5. Da traten auf etliche von der Pharisäer Sekte, die gläubig geworden waren, und sprachen: Man muß sie beschneiden und ihnen gebieten zu halten das Gesetz Mose's.

RV'1862 5. Mas algunos de la secta de los Fariseos, que habían creido, se levantaron, diciendo: Que es menester circuncidarlos, y mandarles que guarden la ley de Moisés.

RuSV1876 5 Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезывать язычников и заповедывать соблюдать закон Моисеев.

FI33/38 6 Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

TKIS 6 Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

Biblia1776 6. Niin apostolit ja vanhimmat tulivat kokoon, tätä puhetta tutkimaan.

CPR1642 6. Nijn Apostolit ja Wanhimmat cocon tulit tätä puhetta tutkiman.

UT1548 6. Nin Apostolit ia Wanhimat cokontulit/ täte Puhetta tutkiman. (Niin apostolit ja wanhimmat kokoon tulit/ tätä puhetta tutkiman.)

Gr-East 6. Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

Text Receptus 6. συνηχθησαν δε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου τουτου 6. sυnechthesan de oi apostoloi kai oi presβυteroi idein peri τoυ logoυ toυtoυ

MLV19 6 Now the apostles and the elders were gathered together to see concerning this word {I.e. matter. Or speech.} .

KJV 6. And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

Luther1912 6. Aber die Apostel und die Ältesten kamen zusammen, über diese Rede sich zu beraten.

RV'1862 6. Y se juntaron los apóstoles y los ancianos para conocer de este negocio.

RuSV1876 6 Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела.

FI33/38 7 Ja kun oli paljon väitelty, nousi Pietari ja

TKIS 7 Kun oli ollut paljon väittelyä, Pietari

sanoi heille: "Miehet, veljet, te tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki teidän keskuudessanne sen valinnan, että pakanat minun suustani saisivat kuulla evankeliumin sanan ja tulisivat uskoon.

Biblia1776 7. Mutta kuin suuri kamppaus ollut oli, nousi Pietari ja sanoi heille: miehet, rakkaat veljet! te tiedätte, että Jumala kauvan ennen tätä aikaa valitsi meidän seassamme, että pakanat piti minun suuni kautta evankeliumin sanan kuuleman ja uskoman.

UT1548 7. Coska he nyt swrella Campauxella tutkinut olit/ nin Petari ylesnousi ia sanoi heille/ Te Miehet Rackat Weliet/ Te tiedhett ette Jumala cauuan ennen täte aica meiden seas wloswalitzi/ ette minun Swni cautta ne Pacanat piti cwleman sen Euangeliumin sanan/ ia wskoman. (Koska he nyt suurella kamppauksella tutkinut olit/ niin Petari ylös nousi ja sanoi heille/ Te miehet rakkaat weljet/ Te tiedätte että Jumala kauan ennen tätä aikaa meidän seassa ulos walitsi/ että

nousi ja sanoi heille: "Miehet, veljet, tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki keskellämme* sen valinnan, että pakanat minun suustani kuulisivat ilosanoman sanan ja tulisivat uskoon.

CPR1642 7. COsca he monella kysymyxellä tutkinet olit nousi Petari ja sanoi heille: miehet rackat weljet te tiedätte että Jumala cauwan ennen tätä aica walidzi meidän seasamme että pacanatkin piti minun suuni cautta Evangeliumin sanan cuuleman ja uscoman.

minun suuni kautta ne pakanat piti kuuleman sen ewankeliumin sanan ja uskomaan.)

Gr-East

7. Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽ ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ Θεὸς ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.

Text Receptus

7. πολλης δε συζητησεως γενομενης αναστας πετρος ειπεν προς αυτους ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ ημερων αρχαιων ο θεος εν ημιν εξελεξατο δια του στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του ευαγγελιου και πιστευσαι 7. polles de suzeteseos genomenes anastas petros eipen pros autous andres adelfoi umeis epistasthe oti af emeron archaion o theos en emin ekseleksato dia tou stomatos mou akousai ta ethne ton logon tou euaggeliou kai pisteusai

MLV19

7 Now after much debate had happened, Peter stood up, (and) said to them, Men, brethren, you° know that from (the) days of old among us, God chose through my mouth, that the Gentiles (were) to hear the

KJV

7. And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth

word of the good-news and to believe (it).

should hear the word of the gospel, and believe.

Luther1912 7. Da man sich aber lange gestritten hatte, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ihr wisset, das Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählt hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangeliums hörten und glaubten.

RV'1862 7. Y habiendo habido grande contienda, levantándose Pedro, les dijo: Varones y hermanos, vosotros sabéis como ya há algún tiempo que Dios escogió de entre nosotros, que los Gentiles oyesen por mi boca la palabra del evangelio, y creyesen.

RuSV1876 7 По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первыхизбрал из нас меня , чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали;

FI33/38 8 Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestansa, antaen heille Pyhän Hengen samoinkuin meillekin,

TKIS 8 Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestaan, antaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin

Biblia1776 8. Ja Jumala sydänten tutkia todisti heille ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin meillekin,

CPR1642 8. Ja Jumala sydämen tutkia todisti heistä ja andoi heille Pyhä Hengen nijncuin meillengin:

UT1548 8. Ja Jumala sydhemen tundia todhisti heiste/ ia annoi heille pyhen Hengen ninquin mös meillengi/ (Ja Jumala sydämen tuntija todisti heistä/ ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin myös meillekin/)

Gr-East 8. καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,

Text Receptus 8. και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους αυτοις το πνευμα το αγιον καθως και ημιν 8. kai o kardiognostes theos emartυresen aυtois doυs aυtois to pneυma to agion kathos kai emin

MLV19 8 And God, the knower of hearts, testified of them, having given them the Holy Spirit, just-as (he did) also to us;

KJV 8. And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

Luther1912 8. Und Gott, der Herzenskündiger, zeugte über sie und gab ihnen den heiligen Geist gleichwie auch uns

RV'1862 8. Y Dios, que conoce los corazones, les dió testimonio, dándoles el Espíritu Santo a ellos también como a nosotros:

RuSV1876 8 и Сердцеведец Бог дал им

свидетельство, даровав им Духа Святаго,
как и нам;

FI33/38 9 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken, sillä hän puhdisti heidän sydämensä uskolla.

Biblia1776 9. Ja ei tehnyt yhtään eroitusta meidän ja heidän välillänsä, puhdistain uskolla heidän sydämensä.

UT1548 9. ia ei tehnyt ychten eroitusta heiden welillens ia meiden/ Mutta wskolla heiden Sydhemens puhdasti. (ja ei tehnyt yhtään eroitusta heidän wälillensä ja meidän/ Mutta uskolla heidän sydämensä puhdisti.)

TKIS 9 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken puhdistaessaan heidän sydämensä uskolla.

CPR1642 9. Ja ei tehnyt yhtän eroitusta meidän ja heidän wälillens mutta puhdisti uscolla heidän sydämens.

Gr-East 9. καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.

Text Receptus 9. και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων 9. kai ouden diekrinen metaksu emon te kai auton te pistei katharisas tas kardias auton

MLV19 9 and he made no distinction between us

KJV 9. And put no difference between us and

and them in the faith, having cleansed their hearts.

them, purifying their hearts by faith.

Luther1912 9. und machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen und reinigte ihre Herzen durch den Glauben.

RV'1862 9. Y ninguna diferencia hizo entre nosotros y ellos, purificando por la fé sus corazones.

RuSV1876 9 и не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их.

FI33/38 10 Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa ja tahdotte panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät meidän isämme emmekä mekään ole jaksaneet kantaa?

TKIS 10 Miksi kiusaatte nyt siis Jumalaa koettaessanne panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät isämme emmekä mekään ole kyenneet kantamaan?

Biblia1776 10. Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa, että te tahdotte opetuslasten kaulaan panna sen ikeen, jota ei meidän isämme emmekä me voineet kantaa?

CPR1642 10. Mixi te sijs nyt kiusatte Jumalata että te tahdotta Opetuslasten caulaan panna sen iken jota ei meidän Isäm engä me woinet canda?

UT1548 10. Mixi te sis nyt kiusat Jumalata/ ette te tadhotta Opetuslasten caulan päle sen Iken panna iota eikä meiden Iset eikä mös me

woinut canda? (Miksi siis nyt kiusaat Jumalata/ että te tahdotte opetuslasten kaulan päälle sen ikeen panna jota eikä meidän isät eikä myös me woinut kantaa?)

Gr-East 10. νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

Text Receptus 10. νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι 10. nυn oυn ti peirazete ton theon epitheinai zυgon epi ton trachelon ton matheton on oυte oi pateres emon oυte emeis ischυsamen βastasai

MLV19 10 Therefore now, why are you° testing God, (that is) to place a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers, nor we were strong-enough to bear?

KJV 10. Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

Luther1912 10. Was versucht ihr denn nun Gott mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse, welches weder unsre Väter noch wir haben

RV'1862 10. Ahora pues, ¿por qué tentáis a Dios poniendo un yugo sobre la cerviz de los discípulos, que ni nuestros padres ni

können tragen?

nosotros hemos podido llevar?

RuSV1876 10 Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

FI33/38 11 Mutta me uskomme Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon kautta pelastuvamme, samalla tapaa kuin hekin."

TKIS 11 Mutta Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon avulla me uskomme pelastuvamme samalla tavalla kuin hekin."

Biblia1776 11. Vaan me uskomme Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta autuaaksi tulevamme niinkuin hekin.

CPR1642 11. Waan me uscomma HERran Jesuxen Christuxen armon cautta meidäm autuaxi tulewam nijncuin hekin.

UT1548 11. Waan me wskoma lepitze HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN ARMON/ meiden wapaxi tuleuan/ sillemoto quin höki. (Waan me uskomme läwitse HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN ARMON/ meidän wapaaksi tulewan/ sillä muotoa kun hekin.)

Gr-East 11. ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ’ ὃν τρόπον

Text Receptus 11. αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθ ον

κἀκεῖνοι.

τροπον κακεινοι 11. alla dia tes charitos kυriου iesου christου pisteυomen sothenai kath on tropon kakeinoi

MLV19 11 But we believe that we will be saved through the favor of (the) Lord Jesus, according to what (is) in the (same) manner (as) they (are) also.

KJV 11. But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

Luther1912 11. Sondern wir glauben, durch die Gnade des HERRN Jesu Christi selig zu werden, gleicherweise wie auch sie.

RV'1862 11. Ántes por la gracia del Señor Jesu Cristo creemos que seremos salvos, como también ellos.

RuSV1876 11 Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они.

FI33/38 12 Niin koko joukko vaikeni, ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat, kuinka suuria tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskuudessa heidän kauttansa.

TKIS 12 Niin koko joukko vaikeni ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat kuinka paljon tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskellä heidän välityksellään.

Biblia1776 12. Ja kaikki joukko vaikeni ja kuulteli Barnabasta ja Paavalia, jotka juttelivat, kuinka suuret merkit ja ihmeet Jumala oli heidän kauttansa pakanoissa tehnyt.

CPR1642 12. Ja caicki joucko waickeni ja cuuldeli Pawalita ja Barnabast jotca juttelit cuinga suuret merkit ja ihmet on Jumala heidän cauttans pacanoisa tehnyt.

UT1548 12. Nin waickeni caiki Joucko/ ia cwldeli Barnabast ia Paualita/ iotca iuttelit/ quinga swret Merckit ia Ihmeet ombi Jumala heiden cauttans Pacanois tehnyt. (Niin waikeni kaikki joukko/ ja kuunteli Barnabasta ja Pawalia/ jotka juttelit/ kuinka suuret merkit ja ihmeet ompi Jumala heidän kauttansa pakanoista tehnyt.)

Gr-East 12. Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 12. εσιγησεν δε παν το πληθος και ηκουον βαρναβα και παυλου εξηγουμενων οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τερατα εν τοις εθνεσιν δι αυτων 12. esigesen de pan to plethos kai ekouon βarnaβa kai paυlou eksegoυmenon osa epoiesen o theos semeia kai terata en tois ethnesin di aυton

MLV19 12 Now all the multitude was silent, and they were hearing Barnabas and Paul describing how-much God did, (in) signs and wonders, among the Gentiles through them.

KJV 12. Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

Luther1912 12. Da schwieg die ganze Menge still und hörte zu Paulus und Barnabas, die da erzählten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch sie getan hatte unter den Heiden.

RV'1862 12. Entónces toda la multitud calló, y escucharon a Barnabás y a Pablo que contaban cuantos milagros y maravillas Dios había hecho por medio de ellos entre los Gentiles.

RuSV1876 12 Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.

FI33/38 13 Kun he olivat lakanneet puhumasta, lausui Jaakob: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

TKIS 13 Kun he olivat vaienneet, Jaakob puhui sanoen: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

Biblia1776 13. Vaan sitte kuin he vaikenivat, vastasi Jakob ja sanoi: miehet, rakkaat veljet,

CPR1642 13. SIjtte cuin he waickenit wastais Jacobus ja sanoi: miehet rackat weljet

kuulkaat minua!

UT1548 13. Sijttequin he waickenit/ wastasi Jacobus ia sanoi/ Te miehet Rackat Weliet cwlcat minua/ (Sittenkuin he waikenit/ wastasi Jakobus ja sanoi/ Te miehet rakkaat weljet kuulkaat minua/)

Gr-East 13. Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

MLV19 13 Now after they were silent, James answered, saying, Men, brethren, hear° me.

Luther1912 13. Darnach, als sie geschwiegen hatten, antwortete Jakobus und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, höret mir zu!

RuSV1876 13 После же того, как они умолкли, начал

cuulcat minuakin:

Text Receptus 13. μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου 13. meta de to sigesai autous apekrithe iakoβos legon andres adelfoi akousate mou

KJV 13. And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

RV'1862 13. Y después que hubieron callado, Santiago respondió, diciendo: Varones y hermanos, escuchádme.

речь Иаков и сказал: мужи братия!
послушайте меня.

FI33/38 14 Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran katsoi pakanain puoleen ottaakseen heistä kansan omalle nimellensä.

Biblia1776 14. Simon jutteli, kuinka Jumala ensin on etsinyt omistaaksensa kansaa nimellensä pakanoista.

UT1548 14. Simon iutteli millemoto Jumala ensin ombi etzinyt omistaxens ydhen Canssan/ Pacanoista henen Nimens warten. (Simon jutteli millä muotoa Jumala ensin ompi etsinyt omistaaksensa yhden kansan/ pakanoista hänen nimeensä warten.)

TKIS 14 Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran *näki hyväksi ottaa* pakanoista kansan nimelleen.

CPR1642 14. Simon jutteli cuinga Jumala ensin on edzinyt omistaxens yhtä Canssa hänen nimellens pacanoista.

Gr-East 14. Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus 14. συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω ονοματι αυτου 14. sυmeon eksegesato kathos proton o theos epeskepsato laβein eks ethnon laon epi to onomati aυtoυ

MLV19 14 Symeon described, just-as (how) God visited the nations first, to take out of them a people for his name.

KJV 14. Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

Luther1912 14. Simon hat erzählt, wie aufs erste Gott heimgesucht hat und angenommen ein Volk aus den Heiden zu seinem Namen.

RV'1862 14. Simón ha contado como primero Dios visitó los Gentiles, para tomar de entre ellos un pueblo para su nombre.

RuSV1876 14 Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.

FI33/38 15 Ja tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, sillä näin on kirjoitettu:

TKIS 15 Tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, niin kuin on kirjoitettu:

Biblia1776 15. Ja tämän kanssa prophetain sanat pitävät yhtä, niinkuin kirjoitettu on:

CPR1642 15. Ja hänen cansans Prophetaingin sanat yhtä pitäwät nijncuin kirjoitettu on:

UT1548 15. Ja henen cansans Prophetain sanat ychtepiteuet/ Ninquin kirioitettu on/ (Ja hänen kansansa prophetain sanat yhtä pitäwät/ Niinkuin kirjoitettu on/)

Gr-East 15. καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται·

Text Receptus 15. και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται 15. kai touto sυmfonousin oi logoi ton profeton kathos gegraptai

MLV19 15 And the words of the prophets agree together with this; just-as it has been written,

KJV 15. And to this agree the words of the prophets; as it is written,

Luther1912 15. Und damit stimmen der Propheten Reden, wie geschrieben steht:

RV'1862 15. Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, como está escrito:

RuSV1876 15 И с сим согласны слова пророков, как написано:

FI33/38 16 'Sen jälkeen minä palajan ja pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan; minä korjaan sen repeämät ja nostan sen jälleen pystyyn,

TKIS 16 'Sen jälkeen minä palaan ja rakennan jälleen Daavidin sortuneen majan, rakennan taas sen rauniot ja pystytän sen uudestaan,

Biblia1776 16. Senjälkeen tahdon minä palata, ja Davidin kaatuneen majan jälleen rakentaa,

CPR1642 16. Sen jälken minä palajan ja rakennan jällens Dawidin majan joca langennut on

ja hänen reikänsä paikata, ja sen ojentaa:

ja paickan hänen reikens ja ylösojennan hänen:

UT1548 16. Senielken mine palaian/ ia iellensrakenan Dauidin Maian/ ioca caatunut on/ ia tadhon henen Reikens paicata/ ia tadhon sen ylesoijeta/ (Sen jälkeen minä palajan/ ja jälleens rakennan Dawidin majan/ joka kaatunut on/ ja tahdon heidän reikänsä paikata/ ja tahdon sen ylösojentaa/)

Gr-East 16. μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυΐδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

Text Receptus 16. μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυιαν και τα κατεσκαμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην 16. meta tauta anastrepso kai anoikodomeso ten skenen daβid ten peptokuian kai ta kateskammena autes anoikodomeso kai anorthoso auten

MLV19 16 ‘I will turn back after these things, and I will build the tabernacle of David again,

KJV 16. After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is

which has fallen. And I will build its ruins again. And I will straighten it,

fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

Luther1912 16. "Darnach will ich wiederkommen und will wieder bauen die Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken will ich wieder bauen und will sie aufrichten,

RV'1862 16. Después de esto volveré, y restauraré el tabernáculo de David que estaba caido; y reedificaré sus ruinas, y le volveré a levantar;

RuSV1876 16 Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,

FI33/38 17 että jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, ynnä kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän tekee,

TKIS 17 jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa ja kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän (kaiken) *tekee.'

Biblia1776 17. Että ne, jotka ihmisistä jääneet ovat, pitää Herran perään kysymän, niin myös kaikki pakanat, joissa minun nimeni avuksihuudettu on, sanoo Herra, joka nämät tekee.

CPR1642 17. Että ne jotca ihmisistä jäänet owat pitä HERran jälken kysymän nijn myös pacanat joisa minun nimeni mainittu on sano HERra joca nämät caicki teke.

UT1548 17. Senpäle/ ette ne iotca Inhimisiste ylitze

ouat/ pite HERRAN ielkin kysymen. Ja nin mös Pacanat ioinenga päle minun Nimen mainittu on/ ma HERRA/ ioca caiki näme teke. (Sen päälle/ että ne jotka ihmisistä ylitse owat/ pitää HERRAN jälkeen kysymän. Ja niin myös pakanat joidenka päälle minun nimeni mainittu on/ sanoo HERRA/ joka kaikki nämä tekee.)

Gr-East

17. ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

Text Receptus

17. οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους λεγει κυριος ο ποιων ταυτα παντα 17. opos an ekzetesosin oi kataloipoi ton anthropon ton kυrion kai panta ta ethne ef oυs epikekletai to onoma moυ ep aυtoυs legei kυrios o poion taυta panta

MLV19

17 *that the rest of men may seek out the Lord, and all the nations, upon whom my name has been called, says the Lord, the one who is doing all these things,’ {Amos 9:11,

KJV

17. That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

12}

Luther1912 44. 15. 17. auf daß, was übrig ist von Menschen, nach dem HERRN frage, dazu alle Heiden, über welche mein Name genannt ist, spricht der HERR, der das alles tut."

RV'1862 17. Para que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los Gentiles sobre los cuales es llamado mi nombre, dice el Señor, que hace todas estas cosas.

RuSV1876 17 чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь,творящий все сие.

FI33/38 18 mikä on ollut tunnettua hamasta ikiajoista'. Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti."

TKIS 18 Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti.

Biblia1776 18. Jumalalle ovat kaikki hänen työnsä tiettävät maailman alusta.

CPR1642 18. Jumalalle owat caicki nämät hänen työns tiettäwät mailman algusta.

UT1548 18. Jumalalle ouat caiki näme henen tööns tietteuet Mailman alghusta. (Jumalalle owat kaikki nämä hänen työnsä tiettäwät maailman alusta.)

Gr-East 18. γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Text Receptus 18. γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου 18. gnosta ap aionos estin to theo panta ta erga αυτου

MLV19 18 (known to God are all his works from the age {Or world} .)

KJV 18. Known unto God are all his works from the beginning of the world.

Luther1912 18. Gott sind alle seine Werke bewußt von der Welt her.

RV'1862 18. Notorias a Dios son todas sus obras desde la eternidad.

RuSV1876 18 Ведомы Богу от вечности все дела Его.

FI33/38 19 Sentähden minä olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta kääntyvät Jumalan puoleen,

TKIS 19 Sen vuoksi olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta* kääntyvät Jumalan puoleen,

Biblia1776 19. Sentähden minä päätän, ettemme niitä häiritsisi, jotka pakanoista Jumalan tykö kääntyvät;

CPR1642 19. Sentähden minä päätän etten me nijtä jotca pacanoista Jumalan tygö käändynet owat häiridzis:

UT1548 19. Senteden mine pääten Ettei me nijte/ iotca Pacanoista ouat Jumalan tyge kiendyneet/ heiritzisi/ (Sentähden minä

päätän ettei me niitä/ jotka pakanoista owat Jumalan tykö kääntyneet/ häiritsisi/)

Gr-East 19. διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν,

Text Receptus 19. διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον 19. dio ego krino me parenochlein tois apo ton ethnon epistrefousin epi ton theon

MLV19 19 Hence, I am deciding not to trouble those who are turning to God from among the Gentiles;

KJV 19. Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

Luther1912 19. Darum urteile ich, daß man denen, so aus den Heiden zu Gott sich bekehren, nicht Unruhe mache,

RV'1862 19. Por lo cual yo juzgo, que los que de los Gentiles se convierten a Dios, no han de ser inquietados:

RuSV1876 19 Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,

FI33/38 20 vaan heille kirjoitettakoon, että heidän pitää karttaman epäjumalien saastuttamaa

TKIS 20 vaan heille on kirjoitettava, että pitää karttaa epäjumalien saastaa ja haureutta

ja haureutta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, sekä verta.

Biblia1776 20. Vaan kirjoittaisimme heille, että he välttäisivät epäjumalain saastaisuutta, ja salavuoteutta, ja läkähtynyttä ja verta.

UT1548 20. Waan kirioitaisim heille/ Ette he welteisit Epeiumaloidhen saastaudhest/ ia Salawotest/ ia Läkectyneest/ ia Werest. (Waan kirjoittaisimme heille/ että he wälttäisit epäjumaloiden saastaudesta/ ja salawuoteesta/ ja läkähtyneestä/ ja werestä.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

MLV19 20 but to inform them by letter: to abstain from the pollutions of idols, and from

ja tukehtumalla kuollutta ja verta.

CPR1642 20. Waan kirjoitaisimme nijlle että he wäldäisit epäjumalain saastaisutta ja salawuotesta ja läkähtynestä ja werestä.

Text Receptus 20. αλλα επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι απο των αλισγηματων των ειδωλων και της πορνειας και του πνικτου και του αιματος 20. alla episteilai autois tou apechesthai apo ton alisgematon ton eidolon kai tes porneias kai tou pniktou kai tou aimatos

KJV 20. But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and

fornication, and from what is strangled, and from blood.

from fornication, and from things strangled, and from blood.

Luther1912 20. sondern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit der Abgötter und von Hurerei und vom Erstickten und vom Blut.

RV'1862 20. Sino escribirles que se aparten de las contaminaciones de los ídolos, y de fornicación, y de lo estrangulado, y de sangre.

RuSV1876 20 а написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови, и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе.

FI33/38 21 Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista asti joka kaupungissa julistajansa; luetaanhan häntä synagoogissa jokaisena sapattina."

TKIS 21 Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista, joka kaupungissa julistajansa, kun häntä joka sapatti synagoogissa luetaan."

Biblia1776 21. Sillä Moseksella on muinaiselta jokaisessa kaupungissa niitä, jotka häntä saarnaavat, koska se joka sabbatina synagogassa luetaan.

CPR1642 21. Sillä Mosexella on muinaiselda jocaidzes Caupungis nijtä cuin händä saarnawat ja joca Sabbathina Synagogas luetan.

UT1548 21. Sille ette Moseselle ombi mwineiselda iocaitzes Caupungis nijte/ iotca hende sarnauat/ ia ioca Sabbathina hen Sinagogis luetan. (Sillä että Mosekselle ompi muinaiselta jokaisessa kaupunkissa niitä/ jotka häntä saarnaawat/ ja joka Sabbathina hän synagogissa luetaan.)

Gr-East 21. Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

Text Receptus 21. μωσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσσοντας αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγινωσκομενος 21. moses gar ek geneon archaion kata polin tous kerussontas auton echei en tais sunagogais kata pan saββaton anaginoskomenos

MLV19 21 For* Moses has those who preach him in every city, from ancient generations, being read in the synagogues every Sabbath.

KJV 21. For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

Luther1912 21. Denn Mose hat von langen Zeiten her in

RV'1862 21. Porque Moisés desde los tiempos

allen Städten, die ihn predigen, und wird alle Sabbattage in den Schulen gelesen.

antiguos tiene en cada ciudad quien le predique en las sinagogas, donde es leido cada sábado.

RuSV1876 21 Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.

FI33/38 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi valita keskuudestaan muutamia miehiä ja lähettää heidät Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, jotka olivat johtavia miehiä veljien joukossa;

TKIS 22 Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi lähettää valittuja miehiä joukostaan Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, nämä johtavat miehet veljien joukosta.

Biblia1776 22. Silloin kelpasi apostoleille ja vanhimmille, koko seurakunnan kanssa, joukostansa valita miehiä ja lähettää Antiokiaan, Paavalin ja Barnabaan kanssa: nimittäin Juudaan, joka kutsuttiin Barsabas, ja Silaan, ylimmäiset miehet veljesten seassa.

CPR1642 22. NIjn Apostoleille ja wanhimmille ja coco Seuracunnalle kelpais walita heistäns miehiä ja Antiochiaan lähettä Pawalin ja Barnaban cansa nimittäin Judan joca cudzuttin Barsabas ja Silan jotca miehet olit weljesten seas opettajat

UT1548 22. Nin kelpasi Apostolijn ia Wanhimbain ynne coco Seura kunnan cansa/ heistens wloswalita Miehije ia lehette Antiochian/ Paualin ia Barnaban cansa/ nimitten/ Judam/ ioca cutzuttin Barsabas/ ia Silas/ iotca Weliesten seas olit Opettaijat/ ia lehetit Breiuin heiden kättens cautta telle taualla. (Niin kelpasi apostolien ja wanhimpain ynnä koko seurakunnan kanssa/ heistänsä ulos walita miehia ja lähettää Antiochiaan/ Pawalin ja Barnaban kanssa/ nimittäin/ Judan/ joka kutsutaan Barsabas/ ja Silas/ joka weljesten seassa olit opettajat/ ja lähetit breiwin heidän kättensä kautta tällä tawalla.)

ja lähetit Kirjan heidän kättens cautta tällä tawalla:

Gr-East 22. Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον

Text Receptus 22. τοτε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον

Βαρσαββᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας
ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν
ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις
22. tote edoksen tois apostolois kai tois
presβυterois sυn ole te ekklesia
ekleksamenoυs andras eks aυton
pempsai eis antiocheian sυn to paυlo kai
βarnaβa ioυdan ton epikaloυmenon
βarsaβan kai silan andras egoυmenoυs
en tois adelfois

MLV19 22 Then it seemed (good) to the apostles and the elders, together with the whole congregation*, to send chosen men from them(selves) together with Paul and Barnabas to Antioch, leading men among the brethren: Judas surnamed Barsabbas and Silas. {Gal. 2:13-15}

KJV 22. Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

Luther1912 22. Und es deuchte gut die Apostel und Ältesten samt der ganzen Gemeinde, aus ihnen Männer zu erwählen und zu senden gen Antiochien mit Paulus und Barnabas, nämlich Judas, mit dem Zunamen Barsabas,

RV'1862 22. Entónces pareció bien a los apóstoles, y a los ancianos con toda la iglesia, elegir ciertos varones de ellos, y enviarlos a Antioquía con Pablo y Barnabás, es a saber, a Júdas que tenía por sobrenombre

und Silas, welche Männer Lehrer waren unter den Brüdern.

Barsabás, y a Silas, varones principales entre los hermanos;

RuSV1876 22 Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их вАнтиохию с Павлом и Варнавою, именно : Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братиями,

FI33/38 23 ja kirjoittivat heidän mukaansa näin kuuluvan kirjeen: "Me apostolit ja vanhimmat, teidän veljenne, lähetämme teille, pakanuudesta kääntyneille veljille Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa, tervehdyksen.

TKIS 23 Ja he kirjoittivat heidän mukaansa tämän kirjeen: "Apostolit ja vanhimmat ja veljet tervehtivät niitä pakanuudesta kääntyneitä veljiä, jotka ovat Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa.

Biblia1776 23. Ja kirjoittivat heidän kättensä kautta tällä tavalla: me apostolit ja vanhimmat veljet toivotamme veljille, jotka pakanoista Antiokiassa ja Syriassa ja Kilikiassa ovat, terveyttä!

CPR1642 23. ME Apostolit ja Wanhimmat ja Weljet toiwotamme nijlle weljille jotca pacanoista Antiochias ja Syrias ja Cilicias owat terweyttä.

UT1548 23. ME Apostolit ia Wanhimat ia Weliet/

Toiuotam Terueydhen nijlle Welijlle/ iotca Pacanoista ouat Antiochias ia Syrias ia Cilicias. (Me apostolit ja wanhimmat ja weljet/ Toiwotamme terweyden niille weljille/ jotka pakanoista owat Antiochias ja Syriassa ja Kilikiassa.)

Gr-East

23. γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.

Text Receptus

23. γραψαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κιλικιαν αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν 23. grapsantes dia cheiros auton tade oi apostoloi kai oi presβυteroi kai oi adelfoi tois kata ten antiocheian kai sυrian kai kilikian adelfois tois eks ethnon chairein

MLV19

23 They wrote these things through their hand: The apostles and the elders and brethren, to the brethren, those from the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia. Hail (to) you°!

KJV

23. And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

Luther1912 23. Und sie gaben Schrift in ihre Hand, also: Wir, die Apostel und Ältesten und Brüder, wünschen Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu Antiochien und Syrien und Zilizien sind.

RV'1862 23. Y escribir por mano de ellos así: Los apóstoles, y los ancianos, y los hermanos, a los hermanos de los Gentiles que están en Antioquía, y en Siria, y en Cilicia, salud:

RuSV1876 23 написав и вручив им следующее: „Апостолы и пресвитерыи братия - находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братиям из язычников: радоваться.

FI33/38 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole mitään käskyä antaneet, ovat puheillaan tehneet teidät levottomiksi ja saattaneet teidän sielunne hämmennyksiin, (sanoen että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

TKIS 24 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole käskyä antaneet, ovat tehneet teidät puheillaan levottomiksi ja saattaneet sielunne hämminkiin (sanoen, että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

Biblia1776 24. Että me olemme kuulleet, kuinka muutamat meiltä lähteneet ovat teitä opillansa eksyttäneet ja teidän sielujanne

CPR1642 24. Että me olemma cuullet cuinga muutamat meildä lähtenet owat teitä opillans exyttänet ja teidän sielujanne

vaivanneet, sanoen: teidän pitää itsenne antaman ympärileikata ja lain pitämän; joille emme ole käskeneet.

UT1548 24. Ette me cullut olema/ quinga mwtomat meiste wloslechtenet ouat teite Opins cansa willineet/ ia teiden Sieluianne wiettelluet sanoden/ Teiden pite itzen andaman ymberileickata/ ia Lain pitemen/ Joille emme me ole käskeneet. (Että me kuullut olemme/ kuinka muutamat meistä ulos lähteneet owat teitä opinsa kanssa willinneet/ ja teidän sielujanne wietelleet sanoen/ Teidän pitää itsensä antaman ympärileikata/ ja lain pitämän/ Joille emme me ole käskeneet.)

wietellet sanoden: teidän pitä idzenne andaman ymbärinsleicata ja Lain pitämän: joille en me ole käskenet.

Gr-East 24. Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστειλάμεθα,

Text Receptus 24. επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων εξελθοντες εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον οις ου διεστειλαμεθα 24. epeide ekousamen oti tines eks emon ekselthontes etaraksan υmas logois

anaskeυazontes tas psυchas υmon legontes peritemnesthai kai terein ton nomon ois oυ diesteilametha

MLV19 24 Since we heard that some who went out from us (have) disturbed you° with words, upsetting your° souls; saying you° (must) be circumcised and to keep the law, to whom we ordered no (such thing);

KJV 24. Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:

Luther1912 24. Dieweil wir gehört haben, daß etliche von den Unsern sind ausgegangen und haben euch mit Lehren irregemacht und eure Seelen zerrüttet und sagen, ihr sollt euch beschneiden lassen und das Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen haben,

RV'1862 24. Por cuanto hemos oido que algunos, que han salido de nosotros, os han inquietado con palabras, trastornando vuestras almas, mandando circuncidaros y guardar la ley, a los cuales no dimos tal comisión:

RuSV1876 24 Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас,смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать

закон, чего мы им не поручали,

FI33/38 25 niin me olemme yksimielisesti nähneet hyväksi valita miehiä ja lähettää heidät teidän tykönne rakkaiden veljiemme Barnabaan ja Paavalin kanssa,

TKIS 25 niin olemme yksimielisiksi päästyämme nähneet hyväksi *lähettää luoksenne valittuja miehiä* rakkaittemme Barnabaan ja Paavalin mukana,

Biblia1776 25. Niin kelpasi meille yksimielisesti kokoontuneille valita miehiä ja teidän tykönne lähettää, meidän rakkaan Barnabaan ja Paavalin kanssa,

CPR1642 25. Sentähden kelpais meille yximielisest meidän Seuracunnasam walita miehiä ja teidän tygönne lähettä:

UT1548 25. Senteden kelpasi meille yximielisest meiden Seuracunnas/ wloswalitut Miehet teille lehette/ (Sentähden kelpasi meille yksimielisesti meidän seurakunnassa/ uloswalitut miehet teille lähettää/)

Gr-East 25. ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,

Text Receptus 25. εδοξεν ημιν γενομενοις ομοθυμαδον εκλεξαμενους ανδρας πεμψαι προς υμας συν τοις αγαπητοις ημων βαρναβα και παυλω 25. edoksen emin genomenois omothυmadon

ekleksamenoυs andras pempsai pros υmas sυn tois agapetois emon βarnaβa kai paυlo

MLV19 25 it seemed (good) to us, (after) we became united, to choose out men together with our beloved Barnabas and Paul and send them to you°,

KJV 25. It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

Luther1912 25. hat es uns gut gedeucht, einmütig versammelt, Männer zu erwählen und zu euch zu senden mit unsern liebsten Barnabas und Paulus,

RV'1862 25. Nos ha parecido bien, congregados en uno, elegir varones, y enviarlos a vosotros con nuestros amados Barnabás y Pablo,

RuSV1876 25 то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом,

FI33/38 26 jotka ovat panneet henkensä alttiiksi meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen tähden.

TKIS 26 miesten, jotka ovat panneet henkensä alttiiksi Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen vuoksi.

Biblia1776 26. Jotka miehet ovat sielunsa meidän Herramme Jesuksen Kristuksen nimen tähden alttiiksi antaneet.

UT1548 26. meiden Rackahiman Barnaban ynne Paualin cansa/ Jotca Miehet ouat heiden Sielunsa wlospannuet meiden HErran Iesusen Christusen Nimen tedhen. (meidän rakkahimman Barnaban ynnä Pawalin kanssa/ Jotka miehet owat heidän sielunsa ulos panneet meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen tähden.)

Gr-East 26. ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 26 men who have given up their lives on behalf of the name of our Lord Jesus Christ.

CPR1642 26. Meidän rackan Barnaban ja Pawalin jotca miehet owat heidän sieluns meidän HERramme Jesuxen Christuxen nimen tähden aldixi andanet.

Text Receptus 26. ανθρωποις παραδεδωκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου 26. anthropois paradedokosin tas psuchas auton uper tou onomatos tou kuriou emon iesou christou

KJV 26. Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 26. welche Menschen ihre Seele dargegeben haben für den Namen unsers HERRN Jesu Christi.

RV'1862 26. Hombres que han arriesgado sus vidas por el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 26 человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 27 Me lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suusanalla ilmoittavat teille saman.

TKIS 27 Lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suullisesti ilmoittavat saman.

Biblia1776 27. Niin me olemme lähettäneet Juudaan ja Silaan, jotka myös sen suusanalla teille ilmoittavat.

CPR1642 27. Ja olemma myös lähettänet Judan ja Silan jotca myös sen suullans teille ilmoittawat.

UT1548 27. Nin me olema lehettenyt Judam ia Silam/ iotca mös itze ne samat omalla suullans teille mainitzeuat. (Niin me olemme lähettäneet Judan ja Silan/ jotka myös itse ne samat omalla suullansa teille mainitsewat.)

Gr-East 27. ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ

Text Receptus 27. απεσταλκαμεν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτους δια λογου

αὐτά.

απαγγελλοντας τα αυτα 27.
apestalkamen ουν ιουδαν και σιλαν και
αυτους δια λογου απαγγελλοντας τα αυτα

MLV19 27 Therefore we have sent Judas and Silas, who themselves will also be reporting to you° the same things through (their) speech.

KJV 27. We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

Luther1912 27. So haben wir gesandt Judas und Silas, welche auch mit Worten dasselbe verkündigen werden.

RV'1862 27. Así que, enviamos a Júdas, y a Silas, los cuales también por palabra os harán saber lo mismo.

RuSV1876 27 Итак мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно.

FI33/38 28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei teidän päällenne ole pantava enempää kuormaa kuin nämä välttämättömät:

TKIS 28 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei päällenne tule panna suurempaa kuormaa kuin nämä välttämättömät:

Biblia1776 28. Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille, ettei yhtään enempää raskautta pidä teidän päällenne pantaman kuin nämät

CPR1642 28. Sillä nijn kelpais Pyhälle Hengelle ja meille ettei yhtän enämbätä rascautta pidä teidän päällenne pandaman cuin

tarpeelliset:

UT1548 28. Sille nin kelpasi pyhelle Hengelle ia meille/ ei ychten enembete Raskautta paneman teiden pälen/ quin nämet tarpeliset. (Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille/ ei yhtää enempää raskautta panemaan teidän päällen/ kuin nämät tarpeelliset.)

nämät tarpelliset:

Gr-East 28. ἔδοξεν γὰρ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπάναγκες τούτων,

Text Receptus 28. εδοξεν γαρ τω αγιω πνευματι και ημιν μηδεν πλεον επιτιθεσθαι υμιν βαρος πλην των επαναγκες τουτων 28. edoksen gar to agio pneυmati kai emin meden pleon epitithesthai υmin βaros plen ton epanagkes touton

MLV19 28 For* it seemed (good) to the Holy Spirit and to us, to place no more burden upon you° these necessary things:

KJV 28. For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

Luther1912 28. Denn es gefällt dem heiligen Geiste und

RV'1862 28. Porque ha parecido bien al Espíritu

uns, euch keine Beschwerung mehr aufzulegen als nur diese nötigen Stücke:

Santo, y a nosotros, de no imponeros otra carga además de estas cosas necesarias:

RuSV1876 28 Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого:

FI33/38 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta. Jos te näitä vältätte, niin teidän käy hyvin. Jääkää hyvästi!"

TKIS 29 että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja tukehtumalla kuollutta ja haureutta. Näitä karttamalla teette hyvin. Jääkää hyvästi."

Biblia1776 29. Että te vältätte epäjumalain uhria, ja verta, ja läkähtynyttä, ja salavuoteutta. Jos te niitä vältätte, niin te teette hyvin. Olkaat hyvästi!

CPR1642 29. Että te wäldätte epäjumalitten uhria ja werda ja läkähtynyttä ja Salawuoteutta: jos te nijtä wäldätte nijn te teette hywin. Olcat hywästi.

UT1548 29. Ette te welteisitta Epeiumaloidhen Wffrista ia wereste ia Läkectynest ia Salawotest. Joista/ ios te teiden hallitzet nin te hyuesti teet. Olcat hyuesti. (Että te wälttäisitte epäjumaloiden uhrista ja werestä ja läkähtyneest ja salawuoteesta. Joista/ jos te teidän hallitset niin te hywästi

teet. Olkaat hywästi.)

Gr-East

29. ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. ἔρρωσθε.

Text Receptus

29. απεχεσθαι ειδωλοθυτων και αιματος και πνικτου και πορνειας εξ ων διατηρουντες εαυτους ευ πραξετε ερρωσθε 29. apechesthai eidolothuton kai aimatos kai pniktou kai porneias eks on diaterountes eautous eu praksete errosthe

MLV19

29 that you° abstain from idol-sacrifices, and from blood, and from things strangled, and from fornication. Keeping yourselves away from these things; you° will be practicing well. Good-bye. {James' letter is written. The beginning of the New Testament letters. There is a very strong possibility the Book of Mark may have been written around this time too or even before and maybe the Book of Matthew, one Good-news account for a Roman audience, one for a Jewish audience.}

KJV

29. That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

Luther1912 29. daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer und vom Blut und vom Erstickten und von der Hurerei; so ihr euch vor diesen bewahrt, tut ihr recht. Gehabt euch wohl!

RV'1862 29. Que os apartéis de las cosas sacrificadas a ídolos, y de sangre, y de lo estrangulado, y de fornicación: de las cuales cosas si os guardareis, haréis bien. Bien tengáis.

RuSV1876 29 воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здравы".

FI33/38 30 Niin heidät lähetettiin matkalle, ja he tulivat Antiokiaan; siellä he kutsuivat koolle seurakunnan ja antoivat heille kirjeen.

TKIS 30 Niin he matkaan lähetettyinä tulivat Antiokiaan ja kutsuttuaan koolle seurakunnan antoivat kirjeen.

Biblia1776 30. Kuin he siis olivat lähteneet, tulivat he Antiokiaan, ja kokosivat kansan paljouden, ja antoivat heille kirjan.

CPR1642 30. Cosca he olit lähtenet tulit he Antiochiaan ja cocoisit Seuracunnan ja annoit heille Kirjan.

UT1548 30. Coska he sis olit soritetut/ tulit he Antiochian/ ia cokosit Seurakunnan/ ia annoit heille Breiuin. (Koska he siis olit

suoritetut/ tulit he Antiochiaan/ ja kokosit seurakunnan/ ja annoit heille breiwin.)

Gr-East 30. Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.

Text Receptus 30. οι μεν ουν απολυθεντες ηλθον εις αντιοχειαν και συναγαγοντες το πληθος επεδωκαν την επιστολην 30. oi men oun apoluthentes elthon eis antiocheian kai sunagagontes to plethos epedokan ten epistolen

MLV19 30 Therefore indeed, (after) they were dismissed, they came down to Antioch, and having gathered the multitude together, they gave (them) the letter.

KJV 30. So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

Luther1912 30. Da diese abgefertigt waren, kamen sie gen Antiochien und versammelten die Menge und überantworteten den Brief.

RV'1862 30. Ellos entónces enviados descendieron a Antioquía, y juntando la multitud, dieron la carta.

RuSV1876 30 Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.

FI33/38 31 Ja kun he olivat sen lukeneet, iloitsivat he tästä lohdutuksesta.

Biblia1776 31. Kuin he sen olivat lukeneet, ihastuivat he siitä lohdutuksesta.

UT1548 31. Quin he sen olit lukenet/ ihastuit he sijte lohutuxesta. (Kuin he sen olit lukeneet/ ihastuit he siitä lohdutuksesta.)

TKIS 31 Luettuaan sen nämä iloitsivat tästä lohdutuksesta.

CPR1642 31. Cuin he sen olit lukenet ihastuit he sijtä lohdutuxesta.

Gr-East 31. ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

Text Receptus 31. αναγνοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει 31. anagnontes de echaresan epi te paraklesei

MLV19 31 Now having read (it), they rejoiced upon the encouragement.

KJV 31. Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

Luther1912 31. Da sie den lasen, wurden sie des Trostes froh.

RV'1862 31. La cual como leyeron, fueron gozosos de la consolación.

RuSV1876 31 Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении.

FI33/38 32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat veljiä monin sanoin ja vahvistivat heitä.

Biblia1776 32. Mutta Juudas ja Silas, että hekin olivat prophetat, neuvoivat monilla sanoilla veljiä ja vahvistivat heitä.

UT1548 32. Mutta Judas ia Silas ette he mös olit Prophetat/ neuuoit he Welije monilla sanoilla/ ia wahuistit heite. (Mutta Judas ja Silas että he myös olit prophetat/ neuwoit he weljiä monilla sanoilla/ ja wahwistit heitä.)

TKIS 32 Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat ja vahvistivat veljiä monin sanoin.

CPR1642 32. Mutta Judas ja Silas että hekin olit Prophetat neuwoit myös monilla sanoilla weljejä ja wahwistit heitä.

Gr-East 32. Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν.

Text Receptus 32. ιουδας {VAR1: τε } {VAR2: δε } και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριξαν 32. ioudas {VAR1: te } {VAR2: de } kai silas kai autoi profetai ontes dia logou pollou parekalesan tous adelfous kai epesteriksan

MLV19 32 And Judas and Silas, also being prophets

KJV 32. And Judas and Silas, being prophets

themselves, encouraged the brethren through much speech also further strengthened (them).

also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

Luther1912 32. Judas aber und Silas, die auch Propheten waren, ermahnten die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.

RV'1862 32. Y Júdas y Silas, como ellos también eran profetas, exhortaron y confirmaron a los hermanos con abundancia de palabra.

RuSV1876 32 Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братиям и утвердили их.

FI33/38 33 Ja heidän viivyttyään siellä jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa palaamaan niiden tykö, jotka olivat heidät lähettäneet.

TKIS 33 Heidän viivyttyään jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa menemään *apostolien luo*.

Biblia1776 33. Ja kuin he siellä hetken aikaa viipyivät, lähetettiin he veljiltä jälleen rauhassa apostolien tykö.

CPR1642 33. Ja cuin he siellä hetken aica wijwyit lähetettin he weljildä jällens Apostolitten tygö rauhas.

UT1548 33. Ja quin he wiwuyit sielle hetken aica/ nin he lehetettin sijtte Welijlde iellens Apostolein tyge Rauhas. (Ja kuin he wiiwyit

siellä hetken aikaa/ niin he lähetettiin siitä weljiltä jällens apostolien tykö rauhassa.)

Gr-East 33. ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ᾽ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους.

Text Receptus 33. ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων προς τους αποστολους 33. poiesantes de chronon apeluthesan met eirenes apo ton adelfon pros tous apostolous

MLV19 33 Now having spent (some) time (there), they were dismissed with peace from the brethren to the apostles.

KJV 33. And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

Luther1912 33. Und da sie verzogen hatten eine Zeitlang, wurden sie von den Brüdern mit Frieden abgefertigt zu den Aposteln.

RV'1862 33. Y pasando allí algún tiempo fueron enviados de los hermanos a los apóstoles en paz.

RuSV1876 33 Пробыв там некоторое время, они с миром отпущены были братиями к Апостолам.

FI33/38 34 Mutta Silas päätti jäädä heidän luokseen.

TKIS 34 (Silas näki kuitenkin hyväksi pysyä

Biblia1776 34. Niin Silaan kelpasi siellä olla.

UT1548 34. Nin kelpasi Silan siella olla. Mutta Pauali ia Barnabas asuit Antiochias/ (Niin kelpasi Silan siellä olla. Mutta Pawali ja Barnabas asuit Antiochiassa/)

Gr-East 34. ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.

MLV19 34 {T} (But it seemed good to Silas to remain there.)

Luther1912 34. Es gefiel aber Silas, daß er dabliebe.

RuSV1876 34 Но Силе рассудилось остаться там.(А Иуда возвратился в Иерусалим.)

FI33/38 35 Ja Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen useiden

siellä.)

CPR1642 34. Nijn Silan kelpais siellä olla mutta Pawali ja Barnabas wijwyit Antiochias:

Text Receptus 34. εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτου
34. edoksen de to sila epimeinai αυτου

KJV 34. Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

RV'1862 34. Mas a Silas pareció bien de quedarse allí aun.

TKIS 35 Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen monien

muidenkin kanssa Herran sanaa.

Biblia1776 35. Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettamassa ja ilmoittamassa Herran sanaa monen muun kanssa.

UT1548 35. opettani ia ilmottain HERRAN sana/ ynne monen muidhen cansa. (opettain ja ilmoittain HERRAN sana/ ynnä monen muiden kanssa.)

Gr-East 35. Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.

MLV19 35 But Paul and Barnabas were staying in Antioch with many others also, teaching and proclaiming the good-news of the word

muittenkin kanssa ilosanomaa Herran sanasta.

CPR1642 35. Opettamas ja ilmoittamas HERran sana monen muun cansa.

Text Receptus 35. παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου 35. paυlos de kai βarnaβas dietriβon en antiocheia didaskontes kai eυaggelizomenoi meta kai eteron pollon ton logon tου kυriou

KJV 35. Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

of the Lord. {Early in 51 to 53 AD. Antioch into Asia Minor & Europe. Paul's second missionary journey. Felix was made governor of Judea. Famine at Rome. Jews expelled from Rome.}

Luther1912 35. Paulus aber und Barnabas hatten ihr Wesen zu Antiochien, lehrten und predigten des HERRN Wort samt vielen andern.

RV'1862 35. También Pablo y Barnabás se estaban en Antioquía, enseñando y predicando, con otros muchos también, la palabra del Señor.

RuSV1876 35 Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне.

FI33/38 36 Mutta muutamien päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle: "Lähtekäämme takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiä, miten heidän on".

TKIS 36 Mutta joittenkin päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle. "Mennään takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiämme, miten he voivat."

Biblia1776 36. Mutta muutamain päiväin perästä sanoi Paavali Barnabaalle: palatkaamme taas

CPR1642 36. MUtta muutamain päiwäin perästä sano Pawali Barnaballe: palaitcamme

takaperin veljiä katsomaan kaikkiin kaupunkeihin, joissa me Herran sanaa ilmoittaneet olemme, kuinka he itsensä pitävät.

UT1548 36. Mutta monicactain peiuein pereste/ Pauali sanoi Barnaba' tyge/ Palatkam tacaperin taas Welije catzoman caikisa Caupungeis/ iossa me HERRAN sana ilmoitim/ quinga he heidens kieutteuet. (Mutta monikahtain päiwäin perästä/ Pawali sanoi Barnaban tykö/ Palatkaamme takaperin taas weljiä katsoman kaikissa kaupungeissa/ jossa me HERRAN sanaa ilmoitimme/ kuinka he heidäns käyttäwät.)

Gr-East 36. Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσι.

taas tacaperin weljejä cadzoman caickijn Caupungeihin joisa me HERran sana ilmoittanet olemma cuinga he heidäns käyttäwät.

Text Receptus 36. μετα δε τινας ημερας ειπεν παυλος προς βαρναβαν επιστρεψαντες δη επισκεψωμεθα τους αδελφους ημων κατα πασαν πολιν εν αις κατηγγειλαμεν τον λογον του κυριου πως εχουσιν 36. meta de tinas emeras eipen paulos pros βarnaβan epistrepsantes de episkepsometha tous

adelfoυs emon kata pasan polin en ais kateggeilamen ton logon toυ kυriου pos echoυsin

MLV19 36 Now after some days Paul said to Barnabas, (After) we (have) returned, we should visit the brethren in every city in which we proclaimed the word of the Lord (to see) how they are holding (up.)

Luther1912 36. Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns wiederum ziehen und nach unsern Brüdern sehen durch alle Städte, in welchen wir des HERRN Wort verkündigt haben, wie sie sich halten.

RuSV1876 36 По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам,в которых мы проповедали слово Господне, как они живут.

KJV 36. And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.

RV'1862 36. Y después de algunos dias Pablo dijo a Barnabás: Volvamos a visitar los hermanos por todas las ciudades en las cuales hemos predicado la palabra del Señor, a ver como están.

FI33/38 37 Niin Barnabas tahtoi ottaa mukaan Johanneksenkin, jota kutsuttiin Markukseksi.

TKIS 37 Niin Barnabas päätti* ottaa mukaansa Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin,

Biblia1776 37. Mutta Barnabas neuvoi kanssansa ottamaan Johannesta, joka Markukseksi kutsuttiin.

CPR1642 37. Mutta Barnabas neuwoi heitä Johannest ottaman cansans joca myös Marcuxexi cudzuttin.

UT1548 37. Mutta Barnabas neuuoi ette he ottaisit Johannesen cansans/ ioca mös Marcus cutzuttijn. (Mutta Barnabas neuwoi että he ottaisit Johanneksen kanssansa/ joka myös Markus kutsuttiin.)

Gr-East 37. Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον·

Text Receptus 37. βαρναβας δε εβουλευσατο συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον 37. βarnaβas de eβouleυsato sυmparalaβein ton ioannen ton kaloυmenon markon

MLV19 37 Now Barnabas also planned to take together with them John, the one called Mark.

KJV 37. And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

Luther1912 37. Barnabas aber gab Rat, daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem Zunamen Markus.

RV'1862 37. Y Barnabás quería que tomasen consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Márcos:

RuSV1876 37 Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком.

FI33/38 38 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta häntä mukaan, koska hän oli luopunut heistä Pamfyliassa eikä ollut heidän kanssaan lähtenyt työhön.

TKIS 38 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta mukaan häntä, joka Pamfyliassa oli luopunut heistä eikä ollut lähtenyt heidän kanssaan työhön.

Biblia1776 38. Mutta Paavali päätti sen kohtuulliseksi, ettei sitä pitänyt kanssa otettaman, joka oli luopunut heistä Pamphiliassa eikä tullut heidän kanssansa työhön.

CPR1642 38. Mutta ei Pawali tahtonut sen heitäns seurawan: sillä hän oli Pamphilias heistä ennen luopunut eikä tahtonut mennä sijhen wircan heidän cansans.

UT1548 38. Nin ei Paulus tachtonut ette henen piti seuraman heite/ ioca heiste oli ennen Pamphylias poislopunut/ eikä mennyt heiden cansans sihen Wircan. (Niin ei Paulus tahtonut että hänen piti seuraaman heitä/ joka heistä oli ennen Pamphyliassa pois luopunut/ eikä mennyt heidän

kanssansa siihen wirkaan.)

Gr-East 38. Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον.

Text Receptus 38. παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλιας και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον μη συμπαραλαβειν τουτον 38. paυlos de eksiou ton apostanta ap aυton apo pamfυlias kai me sυnelthonta aυtois eis to ergon me sυmparalaβein toυton

MLV19 38 But Paul was not deeming it worthy to take (Mark) together with them, the one who withdrew away from them from Pamphylia and did not go together with (them) to the work.

KJV 38. But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

Luther1912 38. Paulus aber achtete es billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen solchen, der von ihnen gewichen war in Pamphylien und war nicht mit ihnen gezogen zu dem Werk.

RV'1862 38. Mas a Pablo, le parecía que no había de ser tomado el que se había apartado de ellos desde Pamfilia, y no había ido con ellos a la obra.

RuSV1876 38 Но Павел полагал не брать

отставшегоот них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы.

FI33/38 39 Ja he kiivastuivat niin, että erkanivat toisistaan, ja Barnabas otti mukaansa Markuksen ja purjehti Kyproon.

Biblia1776 39. Ja he riitelivät niin kovin keskenänsä, että he toinen toisestansa erkanivat. Ja Barnabas otti Markuksen kanssansa ja purjehti Kypriin.

UT1548 39. Ja nin hartasta he rijtelit keskenens/ ette he toinen toisestans eransit. Ja Barnabas otti sijttekin Marcusen mötens/ ia puriechti Cyprumijn. (Ja niin hartaasti he riitelit keskenänsä/ että he toinen toisestansa erosit. Ja Barnabas otti sittenkin Markuksen myötänsä/ ja purjehti Kyprumiin.)

TKIS 39 Niin syntyi kiivas väittely, niin että he erosivat toisistaan. Barnabas otti mukaan Markuksen ja purjehti Kyprokseen.

CPR1642 39. Ja he rijtelit nijn cowin keskenäns että he toinen toisestans ercanit. Ja Barnabas otti Marcuxen cuitengin myötäns ja purjehti Cyprumijn.

Gr-East 39. ἐγένετο οὖν παροξυσμὸς, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον

Text Receptus 39. εγενετο ουν παροξυσμος ωστε αποχωρισθηναι αυτους απ αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον

ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.

μαρκον εκπλευσαι εις κυπρον 39. egeneto ουν paroksυsmos oste apochoristhenai aυtoυs ap allelon ton te βarnaβan paralaβonta ton markon ekpleυsai eis kυpron

MLV19 39 Therefore it happened: a sharp-disagreement, so-that they departed from one another, and Barnabas took Mark with him to sail away to Cyprus;

KJV 39. And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

Luther1912 39. Und sie kamen scharf aneinander, also daß sie voneinander zogen und Barnabas zu sich nahm Markus und schiffte nach Zypern.

RV'1862 39. Y hubo tal contención entre ellos, que se apartaron el uno del otro; y Barnabás tomando a Márcos navegó a Chipre.

RuSV1876 39 Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились другс другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл вКипр;

FI33/38 40 Mutta Paavali valitsi Silaan, ja veljet

TKIS 40 Mutta Paavali valitsi Silaan ja lähti

jättivät hänet Herran armon haltuun, ja hän lähti matkalle.

Biblia1776 40. Mutta Paavali valitsi Silaan ja matkusti, Jumalan armon haltuun annettu veljiltä,

UT1548 40. Mutta Pauali walitzi Silam/ ia matkusti Jumalan armon haltun annettuna welijlde. (Mutta Pawali walitsi Silan/ ja matkusti Jumalan armon haltuun annettuna weljiltä.)

Gr-East 40. Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,

MLV19 40 but Paul went forth, having chosen Silas, having been given to the favor of God by the brethren.

Luther1912 40. Paulus aber wählte Silas und zog hin,

matkaan veljien jättäessä hänet Jumalan* armon haltuun.

CPR1642 40. Mutta Pawali walidzi Silan ja matcusti Jumalan armon haldun annettuna weljildä.

Text Receptus 40. παυλος δε επιλεξαμενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του θεου υπο των αδελφων 40. paulos de epileksamenos silan ekselthen paradotheis te chariti tou theou υpo ton adelfon

KJV 40. And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

RV'1862 40. Y Pablo escogiendo a Silas, se partió,

der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.

encomendado por los hermanos a la gracia de Dios.

RuSV1876 40 а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братиями благодати Божией,

FI33/38 41 Ja hän vaelsi läpi Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.

TKIS 41 Ja hän vaelsi kautta Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.

Biblia1776 41. Ja vaelsi Syrian ja Kilikian kautta, ja vahvisti seurakunnat.

CPR1642 41. Ja hän waelsi ymbäri Syrian ja Cilician ja wahwisti Seuracunnat.

UT1548 41. Nin hen waelsi ymberi Sijrian ia Cilician/ ia wahwisti ne Seurakunnat. (Niin hän waelsi ympäri Syrian ja Kilikian/ ja wahwisti ne seurakunnat.)

Gr-East 41. διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

Text Receptus 41. διηρχετο δε την συριαν και κιλικιαν επιστηριζων τας εκκλησιας 41. diercheto de ten svrian kai kilikian episterizon tas ekklesias

MLV19 41 Now he was going through Syria and

KJV 41. And he went through Syria and

Cilicia, further strengthening the congregations*.

Cilicia, confirming the churches.

Luther1912 41. Er zog aber durch Syrien und Zilizien und stärkte die Gemeinden.

RV'1862 41. Y anduvo la Siria y la Cilicia confirmando las iglesias.

RuSV1876 41 и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.

16 luku

Paavali saapuu Derbeen ja Lystraan, jossa ottaa Timoteuksen matkakumppanikseen 1 – 5; he ja Silas kulkevat Frygian ja Galatian kautta Trooaaseen, jossa Paavali saa näyssä kutsun Makedoniaan 6 – 10 Filippissä Lyydia kääntyy 11 – 15, Paavali ajaa ulos tietäjähengen eräästä palvelijattaresta 16 – 18 ja joutuu Silaan kanssa vankilaan 19 – 24, mutta he vapautuvat ihmeen kautta ja johdattavat vanginvartijan uskomaan Jeesukseen 25 – 34 sekä lähtevät päällikköjen pyynnöstä pois 35 – 40.

FI33/38 1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli eräs opetuslapsi,

TKIS 1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Katso, siellä oli muuan

nimeltä Timoteus, joka oli uskovaisen juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

Biblia1776 1. Niin hän tuli Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli yksi opetuslapsi, Timoteus nimeltä, uskovaisen Juudalaisvaimon poika, mutta isä oli Grekiläinen.

UT1548 1. TULi hen sis Derben ia Lystram. Ja catzo/ sielle oli yxi Opetuslapsi/ Timotheus nimelde/ wskouaisen Judea' waimon poica/ mutta Ise oli Greki. (Tuli hän siis Derbeen ja Lystraan. Ja katso/ siellä oli yksi opetuslapsi/ Timotheus nimeltä/ uskowaisen Judean waimon poika/ mutta isä oli kreki.)

Gr-East 1. Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός τινος Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος,

opetuslapsi nimeltä Timoteus, (erään) uskovan juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

CPR1642 1. NIjn hän tuli Derbenijn ja Lystraan. Ja cadzo siellä oli yxi Opetuslapsi Timotheus nimeldä uscowaisen Judan waimon poica: mutta Isä oli Greki.

Text Receptus 1. κατηντησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος 1. katentesen de eis derβen kai lυstran kai idoυ mathetes tis en ekei onomati timotheos υios gυnaikos tinos ioυdaias

pistes patros de ellenos

MLV19 1 {52 AD. Paul going toward Europe.} Now he arrived in Derbe and Lystra, and behold, a certain disciple was there, Timothy by name, the son of a certain believing Jewess woman and a Greek father.

KJV 1. Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

Luther1912 1. Er kam aber gen Derbe und Lystra; und siehe, ein Jünger war daselbst mit Namen Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber eines griechischen Vaters.

RV'1862 1. Y VINO hasta Derbe, y Listra; y, he aquí, estaba allí cierto discípulo, llamado Timoteo, hijo de una mujer Judía creyente, mas su padre era Griego.

RuSV1876 1 Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин,

FI33/38 2 Hänestä veljet, jotka olivat Lystrassa ja Ikonionissa, todistivat hyvää.

TKIS 2 Hänestä Lystrassa ja Ikonionissa olevat veljet todistivat hyvää.

Biblia1776 2. Sillä oli hyvä todistus veljiltä, jotka

CPR1642 2. Sillä oli hywä todistus weljildä jotca

Lystrassa ja Ikoniossa olivat.

UT1548 2. Sille samalla oli hyue Todhistus nijlde Welijlde/ iotca Lystris ia Iconios olit. (Sillä samalla oli hywä todistus niiltä weljiltä/ jotka Lystrassa ja Ikoniossa olit.)

Lystras ja Iconiumis olit.

Gr-East 2. ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

Text Receptus 2. ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων 2. os emartυreito υpo ton en lυstrois kai ikonio adelfon

MLV19 2 He was being testified of by the brethren in Lystra and Iconium.

KJV 2. Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

Luther1912 2. Der hatte ein gut Gerücht bei den Brüdern unter den Lystranern und zu Ikonion.

RV'1862 2. De éste daban buen testimonio los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

RuSV1876 2 и о котором свидетельствовали братия, находившиеся в Листре и Иконии.

FI33/38 3 Paavali tahtoi häntä mukaansa matkalle ja

TKIS 3 Paavali tahtoi hänen lähtevän kanssaan

otti hänet ja ympärileikkasi hänet juutalaisten tähden, joita oli niillä paikkakunnilla; sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

Biblia1776 3. Tätä tahtoi Paavali kanssansa vaeltamaan, otti ja ympärileikkasi hänen Juudalaisten tähden, jotka niissä paikoissa olivat; sillä he tiesivät kaikki, että hänen isänsä oli Grekiläinen.

UT1548 3. Temen tachtoi Pauali cansans waeldaman/ ia otti/ ia ymberileickasi hene' Juttain tedhen/ iotca olit nijsse paicoissa/ Sille ette he caiki tiesit henen Isens oleuan Grekin. (Tämän tahtoi Pawali kanssansa waeltamaan/ ja otti/ ja ympärileikkasi hänen juuttain tähden/ jotka olit niissä paikoissa/ Sillä että he kaikki tiesit hänen isänsä olewan krekin.)

Gr-East 3. τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα

matkalle ja otti ja ympärileikkasi hänet juutalaisten vuoksi, joita oli niillä paikkakunnilla. Sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

CPR1642 3. Tätä tahdoi Pawali cansans waeldaman otti ja ymbärinsleickais hänen Judalaisten tähden jotca nijsä paicoisa olit: sillä he tiesit caicki hänen Isäns Grekixi.

Text Receptus 3. τουτον ηθελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις ηδεισαν γαρ απαντες

αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν.

τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν 3. touton ethelesen o paulos sun auto ekselthein kai laβon perietemen auton dia tous ioudaious tous ontas en tois topois ekeinois edeisan gar apantes ton patera autou oti ellen uperchen

MLV19 3 This one, Paul wished to go forth together with (him), and he took (Timothy) and circumcised him because of the Jews who are* in those places; for* they all knew that his father was Greek.

KJV 3. Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

Luther1912 3. Diesen wollte Paulus mit sich ziehen lassen und nahm und beschnitt ihn um der Juden willen, die an den Orten waren; denn sie wußten alle, daß sein Vater war ein Grieche gewesen.

RV'1862 3. Este quiso Pablo que fuese con él; y tomándole, le circuncidó, por causa de los Judíos que estaban en aquellos lugares; porque todos sabían que su padre era Griego.

RuSV1876 3 Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали

об отце его, что он был Еллин.

FI33/38 4 Ja sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista kaupunkiin, antoivat he heille noudatettaviksi ne säädökset, jotka apostolit ja Jerusalemin vanhimmat olivat hyväksyneet.

TKIS 4 Sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista toiseen, he antoivat heille seurattavaksi apostolien ja Jerusalemin vanhimpien vahvistamat säännökset.

Biblia1776 4. Mutta kuin he kaupungeita lävitse vaelsivat, antoivat he heille pidettäväksi ne säädyt, jotka asetetut olivat apostoleilta ja vanhimmilta, jotka Jerusalemissa olivat.

CPR1642 4. Mutta cosca he Caupungeita waelsit neuwoit he heitä pitämän nijtä säädyjä cuin Apostoleilda ja Wanhimmilda Jerusalemis säätyt olit.

UT1548 4. Mutta coska he lepitze waelsit Caupungeita/ keskit he heite pitemen ne sädhyt iotca Apostoleilda ia Wanhimilda Jerusalemis pätetyt olit. (Mutta koska he läwitse waelsit kaupunkeita/ käskit he heitä pitämän kaikki ne säädyt jotka apostoleilta ja wanhimmilta Jerusalemissa päätetyt olit.)

Gr-East 4. ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ

Text Receptus 4. ως δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των

πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ 4. os de dieporevonto tas poleis paredidoυn aυtois fυlassein ta dogmata ta kekrimena υpo ton apostolon kai ton presβυteron ton en ierovsalem

MLV19 4 Now as they were traveling through the cities, they were giving them the decrees, to observe what had been decided by the apostles and the elders who were in Jerusalem.

KJV 4. And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

Luther1912 4. Wie sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen, zu halten den Spruch, welcher von den Aposteln und den Ältesten beschlossen war.

RV'1862 4. Y como pasaban por las ciudades, les daban para que guardasen los decretos, que habían sido determinados por los apóstoles y los ancianos que estaban en Jerusalem.

RuSV1876 4 Проходя же по городам, они предавали верным соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами вИерусалиме.

FI33/38 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja saivat päivä päivältä yhä enemmän jäseniä.

Biblia1776 5. Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja heidän lukunsa eneni joka päivä.

UT1548 5. Nin Seurakunnat wahwistuit wskosa/ ia iocapeiue lucu eneni. (Niin seurakunnat wahwistuit uskossa/ ja jokapäiwä luku eneni.)

TKIS 5 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja kasvoivat päivittäin määrällisesti.

CPR1642 5. Nijn Seuracunnat wahwistuit uscosa ja lucu enäni jocapäiwä.

Gr-East 5. αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ’ ἡμέραν.

Text Receptus 5. αι μεν ουν εκκλησιαι εστερεουντο τη πιστει και επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν 5. ai men oυn ekklesiai estereoυnto te pistei kai eperisseυon to arithmo kath emeran

MLV19 5 Therefore indeed, the congregations* were being strengthened in the faith, and were abounding in number every day.

KJV 5. And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

Luther1912 5. Da wurden die Gemeinden im Glauben befestigt und nahmen zu an der Zahl

RV'1862 5. Así que las iglesias eran confirmadas en fé, y eran aumentadas en número

täglich.

cada día.

RuSV1876 5 И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом.

FI33/38 6 Ja he kulkivat Frygian ja Galatian maan kautta, sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa.

TKIS 6 Kuljettuaan Frygian ja Galatian maan kautta — sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa —

Biblia1776 6. Mutta kuin he Phrygian ja Galatian maakunnan lävitse vaelsivat, kiellettiin heitä Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa Asiassa.

CPR1642 6. COsca he Phrygian ja Galatian maacunnan läpidze waelsit kieltin heitä Pyhäldä Hengeldä puhumast Jumalan sana Asias

UT1548 6. Coska he Phrygian ia Galatian maakunnan lepitze waelsit/ kieltin he pyhelde Hengelde puhumast Jumala' sana Asiasa/ (Koska he Phrygian ja Galatian maakunnan läwitse waelsit/ kiellettiin he Pyhältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa Asiassa/)

Gr-East 6. Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ

Text Receptus 6. διελθοντες δε την φρυγιαν και την γαλατικην χωραν κωλυθεντες υπο του

ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,

αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια 6. dielthontes de ten frυgian kai ten galatiken choran kolυthentes υpo tov agiov pneυmatos lalesai ton logon en te asia

MLV19 6 Now having gone through the region of Phrygia and Galatia, they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.

KJV 6. Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

Luther1912 6. Da sie aber durch Phrygien und das Land Galatien zogen, ward ihnen gewehrt von dem heiligen Geiste, zu reden das Wort in Asien.

RV'1862 6. Y pasando a Frigia, y a la provincia de Galacia, les fué vedado por el Espíritu Santo predicar la palabra en Asia.

RuSV1876 6 Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Асии.

FI33/38 7 Ja tultuaan Mysian kohdalle he yrittivät lähteä Bityniaan, mutta Jeesuksen Henki ei

TKIS 7 he yrittivät Mysiaan tultuaan lähteä Bityniaan, mutta [Jeesuksen] Henki ei

sallinut heidän sitä tehdä.

Biblia1776 7. Kuin he olivat tulleet Mysiaan, kiusasivat he vaeltaa Bitynian lävitse; mutta ei Henki sitä sallinut.

UT1548 7. sentedhe' he sis menit Mysian/ ia kiusasit Bithinian lepitze waelda/ ia ei Hengi site heille sallinut. (sentähden he siis menit Mysiaan/ ja kiusasit Bithinian läwitse waeltaa/ ja ei Henki sitä heille sallinut.)

Gr-East 7. ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα.

MLV19 7 And (after) they came down to Mysia, they were attempting to travel to Bithyna, and the Spirit did not permit them.

Luther1912 7. Als sie aber kamen an Mysien, versuchten

sallinut heille sitä.

CPR1642 7. Sentähden menit he Mysiaan ja kiusaisit waelda Bithynian läpidze mutta ei Hengi sitä sallinut.

Text Receptus 7. ελθοντες κατα την μυσιαν επειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτους το πνευμα 7. elthontes kata ten mυsian epeirazon kata ten βithυnian porevesthai kai oυk eiasen aυtoυs to pneυma

KJV 7. After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

RV'1862 7. Y como vinieron a Misia, tentaron de ir

sie, durch Bithynien zu reisen; und der Geist ließ es ihnen nicht zu.

a Bitinia, mas no se lo permitió el Espíritu.

RuSV1876 7 Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их.

FI33/38 8 Niin he vaelsivat ohi Mysian ja menivät Trooaaseen.

TKIS 8 Kuljettuaan Mysian ohi he menivät alas Trooaaseen.

Biblia1776 8. Kuin he siis Mysian ohitse vaeltaneet olivat, menivät he alas Troadiin.

CPR1642 8. Cosca he Mysian läpidze waeldanet olit menit he ales Troadan.

UT1548 8. Mutta coska he olit waeldaneet Mysian/ lepitze nin he alasmenit Troadem. (Mutta koska he olit waeltaneet Mysiaan/ läwitse niin he alas menit Troadeen)

Gr-East 8. παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.

Text Receptus 8. παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα 8. parelthontes de ten mυsian kateβesan eis troada

MLV19 8 And passing by Mysia, they went-down to Troas.

KJV 8. And they passing by Mysia came down to Troas.

Luther1912 8. Sie zogen aber an Mysien vorüber und kamen hinab gen Troas.

RV'1862 8. Y pasando por Misia, bajaron a Troas.

RuSV1876 8 Миновав же Мисию, сошли они в Троаду.

FI33/38 9 Ja Paavali näki yöllä näyn: makedonialainen mies seisoi ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä".

TKIS 9 Yöllä Paavali näki näyn: muuan makedonialainen mies seisoi ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä."

Biblia1776 9. Ja Paavali näki näyn yöllä: yksi Makedonian mies seisoi, rukoili häntä ja sanoi: tule Makedoniaan ja auta meitä.

CPR1642 9. Ja Pawali näki näyn yöllä että yxi Macedonian mies seisoi rucoili händä ja sanoi: matcusta alas Macedoniaan ja auta meitä.

UT1548 9. Ja yxi Näky nächtijn Paualilda öelle/ Ette yxi Macedonian Mies seisoi ia rucoli hende ia sanoi/ Matkusta alas Macedonian ia autta meite. (Ja yksi näky nähtiin Pawalilta yöllä/ Että yksi Makedonian mies seisoi ja rukoili häntä ja sanoi/ Matkusta alas Makedoniaan ja auta meitä.)

Gr-East 9. καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ Παύλῳ· ἀνήρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστὼς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

Text Receptus 9. και ορaμα δια της νυκτος ωφθη τω παυλω ανηρ τις ην μακεδων εστως παρακαλων αυτον και λεγων διαβας εις μακεδονιαν βοηθησον ημιν 9. kai orama dia tes nυktos ofthe to paυlo aner tis en makedon estos parakalon aυton kai legon diaβas eis makedonian βoetheson emin

MLV19 9 And a vision was seen by Paul through the night. There was a certain man, a Macedonian, standing, pleading with him and saying, (After) you (have) crossed over into Macedonia, help us!

KJV 9. And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

Luther1912 9. Und Paulus erschien ein Gesicht bei der Nacht; das war ein Mann aus Mazedonien, der stand und bat ihn und sprach: Komm herüber nach Mazedonien und hilf uns!

RV'1862 9. Y se le apareció a Pablo de noche una visión: Un varón Macedonio estaba en pié, rogándole, y diciendo: Pasa a Macedonia, y ayúdanos.

RuSV1876 9 И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, Македонянин, прося его и

говоря: приди в Македонию и помоги
нам.

FI33/38 10 Ja kun hän oli nähnyt sen näyn, niin me kohta tahdoimme päästä lähtemään Makedoniaan, sillä me käsitimme, että Jumala oli kutsunut meitä julistamaan heille evankeliumia.

Biblia1776 10. Ja kuin hän näyn näki, hankitsimme me kohta Makedoniaan menemään, tietäen täydellisesti Herran meitä kutsuneen heille evankeliumia saarnaamaan.

UT1548 10. Ja sijttequin hen Näwuyn näki/ nin me cochta hangitzima Macedonian menemen/ wissist tieten/ ette HERRA oli meite sinne cutzunut heille Euangelium sarnaman. (Ja sittenkuin hän näyn näki/ niin me kohta hankitsimme Makedoniaan menemään/ wissist tietäen/ että HERRA oli meitä sinne kutsunut heille ewankeliumia saarnaaman.)

TKIS 10 Kun hän oli nähnyt näyn, mielimme heti lähteä Makedoniaan, sillä käsitimme, että Jumala oli kutsunut meidät julistamaan heille ilosanomaa.

CPR1642 10. Ja sijtte cuin hän näyn näki hangidzimma me cohta Macedoniaan menemän tieten täydellisest HERran meitä cudzunen heille Evangeliumita saarnaman.

Gr-East

10. ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

Text Receptus

10. ως δε το ορama ειδεν ευθεως εζητησαμεν εξελθειν εις την μακεδονιαν συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο κυριος ευαγγελισασθαι αυτους 10. os de to orama eiden eυtheos ezetesamen ekselthein eis ten makedonian sυmβiβazontes oti proskekletai emas o kυrios eυaggelisasthai aυtoυs

MLV19

10 Now as he saw the vision, we immediately sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord has called us to proclaim the good-news to them. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV

10. And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

Luther1912

10. Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald, zu reisen nach Mazedonien, gewiß, daß uns der HERR

RV'1862

10. Y como vió la visión, luego procurámos partir a Macedonia, certificados que Dios nos llamaba para

dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen.

que les predicásemos el evangelio.

RuSV1876 10 После сего видения, тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

FI33/38 11 Kun nyt olimme purjehtineet Trooaasta, kuljimme suoraan Samotrakeen, ja seuraavana päivänä Neapoliin,

TKIS 11 Purjehdittuamme nyt Trooaasta kuljimme suoraan Samotrakeen ja seuraavana päivänä Neapoliin

Biblia1776 11. Kuin me siis Troadista purjehdimme, niin me juoksimme kohdastansa Samotrakiaan, ja toisena päivänä Neapoliin,

CPR1642 11. COsca me sijs Troadast waelsimme menimmä me cohta Samotraciaan: ja toisna päiwänä Neapolijn.

UT1548 11. Coska me sis puriechtime Ttroadast/ nin me tulima oikeata leita Samotracian. Ja toisna peiuene Neapolijn/ (Koska me siis purjehdimme Troadasta/ niin me tulimme oikeata laitaa Samotraciaan. Ja toisena päiwänä Neapoliin/)

Gr-East 11. Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρῳάδος

Text Receptus 11. αναχθεντες ουν απο της τρωαδος

εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν,

ευθυδρομησαμεν εις σαμοθρακην τη τε επιουση εις νεαπολιν 11. anachthentes oun apo tes troados euthudromesamen eis samothraken te te epiouse eis neapolin

MLV19 11 Therefore having set-sail from Troas, we made a straight route to Samothrace, and the next (day) to Neapolis;

KJV 11. Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

Luther1912 11. Da fuhren wir aus von Troas; und geradewegs kamen wir gen Samothrazien, des andern Tages gen Neapolis

RV'1862 11. Y partidos de Troas, vinimos camino derecho a Samotracia, y el día siguiente a Neapolis.

RuSV1876 11 Итак, отправившись из Троады, мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь,

FI33/38 12 ja sieltä Filippiin, joka on ensimmäinen kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa me

TKIS 12 ja sieltä Filippiin, joka on tärkein kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa

viivyimme muutamia päiviä.

Biblia1776 12. Ja sieltä Philippiin, joka on Makedonian maakunnan pääkaupunki ja vapaa kaupunki; ja siinä kaupungissa me muutamia päiviä oleskelimme.

UT1548 12. ia sielde Philippijn/ ioca Päcaupungi on Macedonian maakunnas/ ia on werotoin caupungi. Nin me oleskelim sijnä Caupungis mwtomat peiuet. (ja sieltä Philippiin/ joka pääkaupunki on Makedonian maakunnassa/ ja on werotoin kaupunki. Niin me oleskelimme siinä kaupungissa muutamat päiwät.)

Gr-East 12. ἐκεῖθέν τε εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν αὐτῇ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς,

viivyimme joitakin päiviä.

CPR1642 12. Ja sieldä Philippijn joca on Macedonian maacunnan pääcaupungi ja on wapa Caupungi josa me muutamita päiwiä oleskelimma.

Text Receptus 12. εκειθεν τε εις φιλιππους ητις εστιν πρωτη της μεριδος της μακεδονιας πολις κολωνια ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες ημερας τινας 12. ekeithen te eis filippous etis estin prote tes meridos tes makedonias polis kolonia emen de en taute te polei diatriβontes emeras tinas

MLV19 12 and from there to Philippi, which is (the) first city of (that) part of Macedonia, a (Roman) colony. Now we were staying in the same city (for) some days.

KJV 12. And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

Luther1912 12. und von da gen Philippi, welches ist die Hauptstadt des Landes Mazedonien und eine Freistadt. Wir hatten aber in dieser Stadt unser Wesen etliche Tage.

RV'1862 12. Y de allí a Filipos, que es la primera ciudad de aquella parte de Macedonia, y es una colonia; y estuvimos en aquella ciudad algunos dias.

RuSV1876 12 оттуда же в Филиппы: это первый город в той частиМакедонии, колония. В этом городе мы пробыли несколько дней.

FI33/38 13 Ja sapatinpäivänä me menimme kaupungin portin ulkopuolelle, joen rannalle, jossa arvelimme olevan rukouspaikan, ja istuimme sinne ja puhuimme kokoontuneille naisille.

TKIS 13 Sapatinpäivinä menimme kaupungin [portin] ulkopuolelle, joen rannalle, jossa tavanmukaisesti oli rukouspaikka, ja istuimme ja puhuimme kokoontuneille naisille.

Biblia1776 13. Ja me menimme lepopäivänä ulos kaupungista, virran tykö, kussa tapa oli

CPR1642 13. Ja me menimmä lepopäiwinä ulos Caupungist wirran tygö josa myös

rukoilla: jossa me istuimme ja puhuttelimme vaimoja, jotka sinne tulleet olivat.

toisinans rucoildin: ja me istuimma ja puhuttelimma waimoja jotca sinne tullet olit.

UT1548 13. Ja Lepopeiuinä me wlosmenim Caupu'gist Wirdhan tyge/ iossa toisinans rucoltin/ ia me istuim mahan/ ia puhuttelim Waimoia/ iotca sinne coko'dunet olit. (Ja lepopäiwänä me ulos menimme kaupungista wirran tykö/ jossa toisinansa rukoiltiin/ ja me istuimme maahan/ ja puhuttelimme waimoja/ jotka sinne kokoontuneet olit.)

Gr-East 13. τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί.

Text Receptus 13. τη τε ημερα των σαββατων εξηλθομεν εξω της πολεως παρα ποταμον ου ενομιζετο προσευχη ειναι και καθισαντες ελαλουμεν ταις συνελθουσαις γυναιξιν 13. te te emera ton saββaton ekselthomen ekso tes poleos para potamon ou enomizeto proseuche einai kai kathisantes elaloumen tais sunelthousais gunaiksin

MLV19 13 And on the Sabbath day, we went forth outside the city beside a river, where we supposed (it) to be a (place of) prayer. And having sat down and we were speaking to the women who came together.

KJV 13. And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

Luther1912 13. Am Tage des Sabbats gingen wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da man pflegte zu beten, und setzten uns und redeten zu den Weibern, die da zusammenkamen.

RV'1862 13. Y en el día de sábado salímos de la ciudad al río, donde solía hacerse la oración; y sentándonos hablámos a las mujeres que se habían juntado.

RuSV1876 13 В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами.

FI33/38 14 Ja eräs Lyydia niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, jumalaapelkääväinen nainen, oli kuulemassa; ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

TKIS 14 Muuan Lyydia-niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, Jumalaa pelkäävä nainen, oli kuulemassa. Ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

Biblia1776 14. Ja vaimo, Lydia nimeltä, purpurain myyjä Tyatiron kaupungista, Jumalaa palvelevainen, kuulteli: jonka sydämen Herra avasi ottamaan vaaria niistä, mitä Paavalilta sanottiin.

CPR1642 14. Ja yxi Jumalata pelkäwäinen waimo Lydia nimeldä Purpurain myyjä Tyatiron Caupungist cuuldeli: ja HERra awais hänen sydämens ottaman waari mitä Pawalilda sanottin.

UT1548 14. Ja yxi Jumalan pelkeue Waimo Lydia nimelde/ purpurain caupitzija sijte Tyatiradhen caupungist cwldeli/ Jonga sydheme' HERRA auasi wariottaman mite Paualilda sanottijn/ (Ja yksi Jumalan pelkääwäinen waimo Lydia nimeltä/ purppurain kaupitsija siitä Tyariran kaupungista kuunteli/ Jonka sydämen HERRA awasi waarin ottamaan mitä Paawalilta sanottiin/)

Gr-East 14. καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ Κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

Text Receptus 14. και τις γυνη ονοματι λυδια πορφυροπωλις πολεως θυατειρων σεβομενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος διηνοιξεν την καρδιαν προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο του παυλου 14. kai tis gυne onomati lυdia porfυropolis poleos thυateiron seβomene ton theon ekoυen

es o kυrios dienoiksen ten kardian prosechein tois laloυmenois υpo toυ paυloυ

MLV19 14 And a certain woman, Lydia by name, a seller of purple of the city of Thyatira was hearing us (and) worshiping God, whose heart the Lord opened to take-heed to the things being spoken from Paul.

KJV 14. And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

Luther1912 14. Und ein gottesfürchtiges Weib mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der Stadt der Thyathirer, hörte zu; dieser tat der HERR das Herz auf, daß sie darauf achthatte, was von Paulus geredet ward.

RV'1862 14. Entónces una mujer, llamada Lidia, que vendía púrpura, de la ciudad de Tiatira, temerosa de Dios, oyó: el corazón de la cual abrió el Señor, para que estuviese atenta a lo que Pablo decía.

RuSV1876 14 И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багряницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.

FI33/38 15 Ja kun hänet ja hänen perhekuntansa oli kastettu, pyysi hän meitä sanoen: "Jos te pidätte minua Herraan uskovaisena, niin tulkaa minun kotiini ja majailkaa siellä". Ja hän vaati meitä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli, rukoili hän meitä, sanoen: jos te minun Herralle uskollisena pidätte, niin tulkaat minun huoneeseeni ja olkaat siinä. Ja hän vaati heitä.

UT1548 15. Ja quin hen ia henen Honens castettu oli. Manasi hen meite/ sanoden Jos te minun pidhett wskolissa HERRAN päle/ nin tulcat minun Hoonen siselle/ ia olcatta sijnä. Ja hen waati meite. (Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli. Manasi hän meitä/ sanoen Jos te minun pidätte uskollisena HERRAN päälle/ niin tulkaat minun huoneen sisälle/ ja olkaatte siinä. Ja hän waati meitä.)

TKIS 15 Kun hänet ja hänen huonekuntansa oli kastettu, hän pyysi sanoen: "Jos pidätte minua Herraan uskovana, niin tulkaa kotiini majailemaan”: Ja hän vaati meitä.

CPR1642 15. Ja cuin hän ja hänen huonens castettu oli neuwoi hän meitä sanoden: jos te minun HERran uscollisna pidätte nijn tulcat minun huoneseni ja olcat sijnä. Ja hän waati meitä.

Gr-East

15. ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μείνατε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

Text Receptus

15. ως δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντες εις τον οικον μου μεινατε και παρεβιασατο ημας 15. os de eβaptisthe kai o oikos aυtes parekalesen legoυsa ei kekrikate me pisten to kυrio einai eiselthontes eis ton oikon moυ meinate kai pareβiasato emas

MLV19

15 Now as she and her household were immersed*, she pleaded with us, saying, If you° have judged me to be faithful to the Lord, abide° (here), having entered into my house. And she constrained us. {52 AD. Philippi.}

KJV

15. And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

Luther1912

15. Als sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnte sie uns und sprach: So ihr mich achtet, daß ich gläubig bin an den HERRN, so kommt in mein Haus und bleibt allda. Und sie nötigte uns.

RV'1862

15. Y como fué bautizada, con su casa, nos rogó, diciendo: Si habéis juzgado que yo sea fiel al Señor, entrád en mi casa, y posád; y nos constriñó.

RuSV1876 15 Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас,говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдитев дом мой и живите у меня . И убедила нас.

FI33/38 16 Ja tapahtui meidän mennessämme rukouspaikkaan, että meitä vastaan tuli eräs palvelijatar, jossa oli tietäjähenki ja joka tuotti paljon tuloja isännilleen ennustamisellaan.

TKIS 16 Ja tapahtui meidän ollessamme menossa rukouspaikalle, että vastaamme tuli muuan palvelijatar, jossa oli tietäjähenki ja joka ennustamisellaan tuotti paljon tuloja isännilleen.

Biblia1776 16. Ja tapahtui, kuin me rukoukseen menimme, kohtasi meitä piika, jolla noituuden henki oli, joka isännillensä saatti suuren saaliin noitumisellansa.

CPR1642 16. JA tapahdui cosca me rucouxeen menimmä cohtais meitä yxi pijca jolla noituxen hengi oli joca Isännillens saatti suuren saalin noitumisellans.

UT1548 16. Ja se tapachtui koska me Rucouxeen menime/ cochtasi meite yxi Pica/ iolla oli Noituxen Hengi/ ia hen saattoi henen Isendeins swren Salijn noitumisellans. (Ja se tapahtui koska me rukoukseen menimme/ kohtasi meitä yksi piika/ jolla oli noituuden

henki/ ja hän saattoi hänen isäntäinsä suuren saaliin noitumisellansa.)

Gr-East 16. Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.

Text Receptus 16. εγενετο δε πορευομενων ημων εις προσευχην παιδισκην τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος απαντησαι ημιν ητις εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαντευομενη 16. egeneto de poreυomenon emon eis proseυchen paidisken tina echoυsan pneυma pυthonos apantesai emin etis ergasian pollen pareichen tois kυriois aυtes manteυomene

MLV19 16 Now it happened, (while) traveling to (the place of) prayer, that a certain maidservant encountered us, having a spirit of divination, who was providing her lords much business (by) fortune-telling.

KJV 16. And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

Luther1912 16. Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen, daß eine Magd uns begegnete, die

RV'1862 16. Y aconteció, que yendo nosotros a la oración, una muchacha que tenía espíritu

hatte einen Wahrsagergeist und trug ihren Herren viel Gewinnst zu mit Wahrsagen.

Pitónico, nos salió delante; la cual daba grande ganancia a sus amos adivinando.

RuSV1876 16 Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим.

FI33/38 17 Hän seurasi Paavalia ja meitä ja huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille pelastuksen tien".

TKIS 17 Paavalia ja meitä seuraten hän huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille pelastuksen tien."

Biblia1776 17. Tämä noudatti alati Paavalia ja meitä, ja huusi, sanoen: nämät miehet ovat korkeimman Jumalan palveliat, jotka meille autuuden tien ilmoittavat.

CPR1642 17. Tämä noudatti alati meitä ja Pawalita huutain: nämät miehet owat corkeimman Jumalan palweliat jotca meille autuuden tien opettawat. Ja näin hän huusi monda päiwä.

UT1548 17. Teme alati noudhatti Paualita ia meite/ ia hwsi sanoden/ Nemet Miehet ouat sen Corckeiman Jumalan palueliat/ iotca meille

opettauat Terueyden tien/ Ja site hen teki monda peiue. (Tämä alati noudatti Pawalia ja meitä/ ja huusi sanoen/ Nämät miehet owat sen Korkeimman Jumalan palwelijat/ jotka meille opettawat terweyden tien/ Ja sitä hän teki monta päiwää.)

Gr-East

17. αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

Text Receptus

17. αυτη κατακολουθησασα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου εισιν οιτινες καταγγελλουσιν ημιν οδον σωτηριας 17. aute katakolouthesasa to paulo kai emin ekrazen legousa outoi oi anthropoi douloi tou theou tou υpsistou eisin oitines kataggellousin emin odon soterias

MLV19

17 This (maidservant) was crying out, having followed after Paul and us, saying, These men are bondservants of the Highest God, who are proclaiming to us the way of salvation.

KJV

17. The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

Luther1912 17. Die folgte allenthalben Paulus und uns nach, schrie und sprach: Diese Menschen sind die Knechte Gottes des Allerhöchsten, die euch den Weg der Seligkeit verkündigen.

RV'1862 17. Esta, siguiendo a Pablo, y a nosotros, daba voces, diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, los cuales nos enseñan el camino de salvación.

RuSV1876 17 Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки - рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения.

FI33/38 18 Ja tätä hän teki monta päivää. Mutta se vaivasi Paavalia, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä minä käsken sinun lähteä hänestä". Ja se lähti sillä hetkellä.

TKIS 18 Tätä hän teki monta päivää. Mutta Paavali kiusaantui, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä käsken sinun lähteä hänestä." Ja se lähti samalla hetkellä.

Biblia1776 18. Ja sitä hän teki monta päivää. Mutta Paavali otti sen pahaksi, käänsi itsensä ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jesuksen Kristuksen nimeen hänestä mennä ulos; ja hän läksi ulos sillä hetkellä.

CPR1642 18. Mutta Pawali otti sen pahaxi käänsi idzens ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jesuxen Christuxen nimeen hänestä ulosmennä: joca myös sillä hetkellä läxi.

UT1548 18. Mutta Pauali sen pahaxi otti ia kiensi henens/ ia sanoi sille Hengelle/ Mine kesken sinun Iesusen Christusen Nimen cautta/ etes heneste wlosmenet. Nin hen samalla hetkelle wloslexi. (Mutta Pawali sen pahaksi otti ja käänsi hänens/ ja sanoi sille hengelle/ Minä käsken sinun Jesuksen Kristuksen nimen kautta/ ettäs hänestä ulos menet. Niin hän samalla hetkellä ulos läksi.)

Gr-East 18. τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

Text Receptus 18. τουτο δε εποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε ο παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελλω σοι εν τω ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα 18. touto de epoiei epi pollas emeras diaponetheis de o paulos kai epistrepsas to pneumati eipen paraggello soi en to onomati iesou christou ekselthein ap autes kai ekselthen aute te ora

MLV19 18 Now she was doing this for many days.

KJV 18. And this did she many days. But

But Paul, also being pained, turned and said to the spirit, I command you in the name of Jesus Christ to come forth away from her. And it came out in the same hour.

Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

Luther1912 18. Solches tat sie manchen Tag. Paulus aber tat das wehe, und er wandte sich um und sprach zu dem Geiste: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von ihr ausfahrest. Und er fuhr aus zu derselben Stunde.

RV'1862 18. Y esto hacía por muchos dias, mas desagradado Pablo, se volvió, y dijo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesu Cristo, que salgas de ella. Y salió en la misma hora.

RuSV1876 18 Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час.

FI33/38 19 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä kadonnut, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

TKIS 19 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä mennyt, he ottivat Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

Biblia1776 19. Mutta kuin hänen isäntänsä sen näkivät,

CPR1642 19. COsca hänen Isändäns sen näit että

että heidän saaliinsa tuli pois, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja veivät heidät turulle päämiesten tykö,

UT1548 19. Coska sis henen Isennens sen neit/ ette heiden Salijns toiuo poistuli/ nin he kijniotit Paualin ia Silam/ ia wedhit heite Turulle Pämieste' tyge/ (Koska siis hänen isäntänsä sen näit/ että heidän saaliinsa toiwo pois tuli/ niin he kiinni otit Pawalin ja Silaan/ ja wedit heitä turulla päämiesten tykö/)

Gr-East 19. Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,

MLV19 19 But (after) her lords saw that the hope of

heidän saalins poistuli otit he Pawalin ja Silan kijnni ja wedit heidän Turulle Päämiesten tygö:

Text Receptus 19. ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλκυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας 19. idontes de oi kυrioi aυtes oti ekselthen e elpis tes ergasias aυton epilaβomenoi ton paυlon kai ton silan eilkυsan eis ten agoran epi toυs archontas

KJV 19. And when her masters saw that the

their business was gone, (after) they grabbed Paul and Silas, they dragged them into the marketplace in front of the rulers.

hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

Luther1912 19. Da aber die Herren sahen, daß die Hoffnung ihres Gewinnstes war ausgefahren, nahmen sie Paulus und Silas, zogen sie auf den Markt vor die Obersten

RV'1862 19. Y viendo sus amos que había salido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas; y los trajeron a la plaza, a las autoridades.

RuSV1876 19 Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам.

FI33/38 20 Ja vietyänsä heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet häiritsevät meidän kaupunkimme rauhaa; he ovat juutalaisia

TKIS 20 Vietyään heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet, jotka ovat juutalaisia, saattavat kaupunkimme hämminkiin.

Biblia1776 20. Ja veivät heidän esivallan eteen, ja sanoivat: nämät miehet meidän kaupungin häiritsevät, jotka ovat Juudalaiset,

CPR1642 20. Ja weit heidän Esiwallan eteen ja sanoit: nämät miehet meidän Caupungin häiridzewät jotca owat Judalaiset:

UT1548 20. ia edestoit heit Esiwallan eten ia sanoit/

Nämet Miehet heiritzeuet meiden Caupungin/ ette he ouat Juttat/ (ja edestoit heitä esiwallan eteen ja sanoit/ Nämät miehet häiritsewät meidän kaupungin/ että he owat juuttaat/)

Gr-East 20. καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

Text Receptus 20. και προσαγαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες 20. kai prosagagontes autous tois strategois eipon outoi oi anthropoi ektarassousin emon ten polin ioudaioi uparchontes

MLV19 20 Having led them to the magistrates, they said, These men, being* Jews, are disturbing our city,

KJV 20. And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

Luther1912 20. und führten sie zu den Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen machen unsere Stadt irre; sie sind Juden

RV'1862 20. Y presentándolos a los magistrados, dijeron: Estos hombres alborotan nuestra ciudad, siendo Judíos.

RuSV1876 20 И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город

FI33/38 21 ja opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä noudattaa, koska me olemme roomalaisia".

TKIS 21 He opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä seurata, koska olemme roomalaisia.”

Biblia1776 21. Ja opettavat niitä tapoja, joita ei meidän sovi ottaa vastaan eikä tehdä, sillä me olemme Roomalaiset.

CPR1642 21. Ja opettawat nijtä säätyjä jotca ei meille ole soweliat: sillä me olemma Romalaiset.

UT1548 21. ia opettauat nijte Sätyi/ ioita ei soui meiden wastan ruueta eisemmengen pite/ ette me olema Romarit. (ja opettawat niitä säätyjä/ joita ei sowi meidän wastaan ruweta ei siksikään pitää/ että me olemme romarit.)

Gr-East 21. καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ρωμαίοις οὖσι.

Text Receptus 21. και καταγγελλουσιν εθη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις ουσιν 21. kai kataggellousin ethe a ouk eksestin emin paradechesthai oude poiein romaiois ousin

MLV19 21 and are proclaiming customs which it is not legal for us to accept, or to do, being Romans.

KJV 21. And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

Luther1912 21. und verkündigen eine Weise, welche uns nicht ziemt anzunehmen noch zu tun, weil wir Römer sind.

RV'1862 21. Y enseñan costumbres, las cuales no nos es lícito recibir ni guardar, pues somos Romanos.

RuSV1876 21 и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.

FI33/38 22 Ja kansakin nousi heitä vastaan, ja päälliköt revittivät heiltä vaatteet ja käskivät lyödä heitä raipoilla.

TKIS 22 Myös kansa nousi heitä vastaan, ja revittyään heiltä vaatteet päälliköt käskivät lyödä heitä raipoilla.

Biblia1776 22. Ja kansa nousi ynnä heitä vastaan, ja esivalta antoi heidän vaatteensa repiä, ja käski heitä piestä.

CPR1642 22. Ja Canssa coconnui heitä wastan ja Esiwalda andoi heidän waattens repiä ja käski heitä piestä.

UT1548 22. Ja Canssa cokoniooxi heite wastan/ ia Esiwalta annoi heiden waatteins rickireuitte/ ia keski heite witzoilla piestä. (Ja kansa

kokoon juoksi heitä wastaan/ ja esiwalta antoi heidän waatteensa rikki rewittää/ ja käski heitä witsoilla.)

Gr-East 22. καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ᾽ αὐτῶν. καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν,

Text Receptus 22. και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρρηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν 22. kai sυnepeste o ochlos kat aυton kai oi strategoi perirreksantes aυton ta imatia ekeleυon raβdizein

MLV19 22 And the crowd stood up together against them, and the magistrates, having ripped off their garments, were commanding (the sergeants) to lash (them) with rods.

KJV 22. And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

Luther1912 22. Und das Volk ward erregt wider sie; und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider abreißen und hießen sie stäupen.

RV'1862 22. Y concurrió la multitud contra ellos; y los magistrados rompiéndoles sus ropas los mandaron azotar con varas.

RuSV1876 22 Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их

палками

FI33/38 23 Ja kun olivat heitä paljon pieksättäneet, heittivät he heidät vankeuteen ja käskivät vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.

Biblia1776 23. Kuin he olivat heidät juuri pahoin pieksäneet, heittivät he heidät torniin ja käskivät vartian visusti heitä vartioida,

UT1548 23. Coska he nyt olit heite hyuesti piexenyet/ nin he heitit ne Tornijn/ ia keskit Wartian heite wisusti wartioidha. (Koska he nyt olit heitä hywästi pieksäneet/ niin he heitit ne torniin/ ja käskit wartijan heitä wisusti wartioida.)

TKIS 23 Annettuaan heille monia lyöntejä, he heittivät heidät vankilaan käskien vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.

CPR1642 23. Cosca he olit heidän juuri pahoin piesnet heitit he heidän tornijn ja käskit wartian wisusti heitä wartioita.

Gr-East 23. πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς·

Text Receptus 23. πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας εβαλον εις φυλακην παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι ασφαλως τηρειν αυτους 23. pollas te epithentes autois plegas eβalon eis fulaken paraggeilantes to desmofulaki asfalos terein autous

MLV19 23 And having laid many wounds on them, they cast them into prison, (and) commanded the jailor to securely guard them.

KJV 23. And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

Luther1912 23. Und da sie sie wohl gestäupt hatten, warfen sie sie ins Gefängnis und geboten dem Kerkermeister, daß er sie wohl verwahrte.

RV'1862 23. Y después que los hubieron herido de muchos azotes, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con diligencia.

RuSV1876 23 и, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их.

FI33/38 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankihuoneeseen ja pani heidät jalkapuuhun.

TKIS 24 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankilaan ja pani heidät jalkapuuhun.

Biblia1776 24. Joka, kuin hän senkaltaisen käskyn sai, heitti heidät sisimmäiseen torniin ja pani heidät jalkapuuhun.

CPR1642 24. Ja cosca se sencaltaisen käskyn cuuli heitti hän heidän alimmaiseen tornijn ja pani heidän jalcapuuhun.

UT1548 24. Coska hen sai semmotoisen keskyn/ nin hen heitti heidhet alimaisen Tornijn/ ia pani

heite Jalcapuun. (Koska hän sai semmoisen käskyn/ niin hän heitti heidät alimmaiseen torniin/ ja pani heitä jalkapuuhun.)

Gr-East 24. ὃς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφὼς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.

Text Receptus 24. ος παραγγελιαν τοιαυτην ειληφως εβαλεν αυτους εις την εσωτεραν φυλακην και τους ποδας αυτων ησφαλισατο εις το ξυλον 24. os paraggelian toiauten eilefos eβalen auτous eis ten esoteran fυlaken kai τous podas auton esfalisato eis to ksυlon

MLV19 24 Having received such a command, he cast them into the inner prison and secured their feet in the wood stocks. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV 24. Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

Luther1912 24. Der, da er solches Gebot empfangen hatte, warf sie in das innerste Gefängnis und

RV'1862 24. El cual, recibido este mandamiento, los metió en la cárcel de más a dentro, y

legte ihre Füße in den Stock.

les apretó los piés en el cepo.

RuSV1876 24 Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.

FI33/38 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas olivat rukouksissa ja veisasivat ylistystä Jumalalle; ja vangit kuuntelivat heitä.

TKIS 25 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas rukoillen lauloivat kiitosvirttä Jumalalle, ja vangit kuuntelivat heitä.

Biblia1776 25. Mutta puoliyön aikana oli Paavali ja Silas rukouksissa, ylistäin Jumalaa kiitosvirsillä, ja vangit, jotka siellä olivat, sen myös kuulivat.

CPR1642 25. Mutta puoli yön aican oli Pawali ja Silas rucouxes kijttäin Jumalata: ja fangit jotca siellä olit sen myös cuulit.

UT1548 25. Mutta poli öön aican oli Pauali ia Silas rucouxes/ ia kijtit Jumalata/ Ja Fangit iotca sielle olit sen cwlit. (Mutta puoliyön aikaa oli Pawali ja Silas rukouksessa/ ja kiitit Jumalata/ Ja wangit jotka siellä olit sen kuulit.)

Gr-East 25. Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν·

Text Receptus 25. κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και σιλας προσευχομενοι υμνουν τον θεον

ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.

επηκροωντο δε αυτων οι δεσμιοι 25. kata de to mesonυktion paυlos kai silas proseυchomenoi υmnoυn ton theon epekroonto de aυton oi desmioi

MLV19 25 But toward midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God and the prisoners were their audience;

KJV 25. And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

Luther1912 25. Um Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobten Gott. Und es hörten sie die Gefangenen.

RV'1862 25. Mas a media noche orando Pablo y Silas, cantaban himnos a Dios; y los que estaban presos los oían.

RuSV1876 25 Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.

FI33/38 26 Silloin tapahtui yhtäkkiä suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyivät, ja samassa kaikki ovet aukenivat, ja kaikkien kahleet irtautuivat.

TKIS 26 Yhtäkkiä syntyi suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyivät, ja heti kaikki ovet aukenivat ja kaikkien kahleet irtautuivat.

Biblia1776 26. Niin tapahtui äkisti suuri maan järistys,

CPR1642 26. Nijn tapahdui cohta suuri

niin että tornin perustus vapisi; ja kohta kaikki ovet aukenivat, ja jokaisen siteet pääsivät.

UT1548 26. Nin cochta tapachtui swri Maanieristus/ nin ette caiki Tornin Perus wapisi. Ja cochta aukenit caiki Ouet/ ia iocaitzen Siteet ylespäsit. (Niin kohta tapahtui suuri maanjäristys/ niin että kaikki tornin perus wapisi. Ja kohta aukenit kaikki owet/ ja jokaisen siteet ylös pääsit.)

maanjäristys nijn että cohta tornin perustus wapisi: ja cohta caicki owet aukenit ja jocaidzen sitet pääsit.

Gr-East 26. ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου, ἀνεῴχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

Text Receptus 26. αφνω δε σεισμος εγενετο μεγας ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμωτηριου ανεωχθησαν τε παραχρημα αι θυραι πασαι και παντων τα δεσμα ανεθη 26. afno de seismos egeneto megas oste saleυthenai ta themelia tou desmoteriou aneochthesan te parachrema ai thυrai pasai kai panton ta desma anethe

MLV19 26 and suddenly there became a great

KJV 26. And suddenly there was a great

earthquake, so-that the foundations of the prison were shaken, and instantly all the doors were opened and everyone’s bonds were lax.

earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

Luther1912 26. Schnell aber ward ein großes Erdbeben, also daß sich bewegten die Grundfesten des Gefängnisses. Und von Stund an wurden alle Türen aufgetan und aller Bande los.

RV'1862 26. Entónces fué hecho de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel se movían; y luego todas las puertas se abrieron; y las prisiones de todos se soltaron.

RuSV1876 26 Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели.

FI33/38 27 Kun vanginvartija heräsi ja näki vankilan ovien olevan auki, veti hän miekkansa ja aikoi surmata itsensä, luullen vankien karanneen.

TKIS 27 Herättyään ja nähtyään vankilan ovien olevan auki, vanginvartija veti miekkansa ja aikoi surmata itsensä luullen vankien karanneen.

Biblia1776 27. Kuin vartia heräsi ja näki tornin ovet avoinna olevan, veti hän ulos miekkansa ja

CPR1642 27. Cosca wartia heräis ja näki tornin owet awoi olewan weti hän ulos

tahtoi surmata itsensä, ja luuli vangit paenneen pois.

UT1548 27. Ja quin se Wartia heresi/ ia näki Tornin Ouet auoi oleuan/ weti hen wlos mieckans/ ia tachtoi itzens surmata/ ia lwli ette Fangit olit poispaeneet. (Ja kuin se wartija heräsi/ ja näki tornin owet avoinna olewan/ weti hän ulos miekkansa/ ja tahtoi itsensä surmata/ ja luuli että wangit olit pois paenneet.)

Gr-East 27. ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.

MLV19 27 But the jailor, became awake and saw the mieckans ja tahdoi idzens surmata ja luuli fangit poismennen.

Text Receptus 27. εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωγμενας τας θυρας της φυλακης σπασαμενος μαχαιραν εμελλεν εαυτον αναιρειν νομιζων εκπεφευγεναι τους δεσμιους
27. eksυpnos de genomenos o desmofυlaks kai idon aneogmenas tas thυras tes fυlakes spasamenos machairan emellen eaυton anairein nomizon ekpefeυgenai toυs desmioυs

KJV 27. And the keeper of the prison awaking

doors of the prison had been open, pulled his sword and was about to assassinate himself, supposing the prisoners to have fled.

out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

Luther1912 27. Als aber der Kerkermeister aus dem Schlafe fuhr und sah die Türen des Gefängnisses aufgetan, zog er das Schwert aus und wollte sich selbst erwürgen; denn er meinte die Gefangenen wären entflohen.

RV'1862 27. Y despertado el carcelero, como vió abiertas las puertas de la cárcel, sacando la espada se quería matar, pensando que los presos se habían huido.

RuSV1876 27 Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.

FI33/38 28 Mutta Paavali huusi suurella äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä me kaikki olemme täällä".

TKIS 28 Mutta Paavali huusi kovalla äänellä sanoen: ”Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä olemme kaikki täällä.”

Biblia1776 28. Niin Paavali huusi suurella äänellä ja sanoi: älä itselles mitään pahaa tee; sillä me olemme kaikki täällä.

CPR1642 28. Nijn Pawali huusi suurella änellä ja sanoi: älä sinus mitän paha tee: sillä me olemma wielä caicki täällä.

UT1548 28. Nin hwsi Pauali swrella änelle ia sanoi/ Ele itzes miten paha tee/ Sille me olema wiele caiki täle. (Niin huusi Pawali suurella äänellä ja sanoi/ Älä itses mitään pahaa tee/ Sillä me olemme wielä kaikki täällä.)

Gr-East 28. ἐφώνησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος λέγων· Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.

Text Receptus 28. εφωνησεν δε φωνη μεγαλη ο παυλος λεγων μηδεν πραξης σεαυτω κακον απαντες γαρ εσμεν ενθαδε 28. efonesen de fone megale o paulos legon meden prakses seauto kakon apantes gar esmen enthade

MLV19 28 But Paul shouted with a loud voice, saying, Do nothing evil to yourself; for* we are all here.

KJV 28. But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

Luther1912 28. Paulus rief aber laut und sprach: Tu dir nichts Übles; denn wir sind alle hier!

RV'1862 28. Mas Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal: que todos estamos aquí.

RuSV1876 28 Но Павел возгласил громким голосом,

говоря: не делай себе никакого зла, ибо
все мы здесь.

FI33/38 29 Niin hän pyysi valoa, juoksi sisälle ja lankesi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

Biblia1776 29. Niin hän anoi kynttilää, meni sisälle ja lankesi peljästyksissä Paavalin ja Silaan jalkain juureen,

UT1548 29. Nin hen anoi ychte Kyntele/ ia sisellecarckasi/ ia langesi mahan pelieten Paualin ia Silan ialcain iuren/ (Niin hän anoi yhtä kynttilää/ ja sisälle karkasi/ ja lankesi maahan peljäten Pawalin ja Silaan jalkain juureen/)

TKIS 29 Pyydettyään valoja hän juoksi sisälle ja heittäytyi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

CPR1642 29. Nijn hän anoi kyntilätä meni sisälle ja langeis peljästyxis Pawalin ja Silan jalcain juuren toi heidän ulos ja sanoi:

Gr-East 29. αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ,

Text Receptus 29. αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα 29. aitesas de fota eisepedesen kai entromos genomenos prosepesen to paulo kai to sila

MLV19 29 Now (after) he asked for lights, he dashed in and came* (in) trembling, and fell (down) before Paul and Silas.

KJV 29. Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

Luther1912 29. Er forderte aber ein Licht und sprang hinein und ward zitternd und fiel Paulus und Silas zu den Füßen

RV'1862 29. El entónces pidiendo una luz, entró dentro, y temblando se derribó a los piés de Pablo y de Silas.

RuSV1876 29 Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе,

FI33/38 30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä pelastuisin?"

TKIS 30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: ”Herrat, mitä minun pitää tehdä, jotta pelastuisin?"

Biblia1776 30. Ja toi heidät ulos ja sanoi: herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä autuaaksi tulisin?

CPR1642 30. Herrat mitä minun pitä tekemän että minä autuaxi tulisin?

UT1548 30. ia wlostoi heite ia sanoi/ Herrat/ mite minun pite tekemen ette mine wapaxi tulisin? (ja ulostoi heitä ja sanoi/ Herrat/ mitä minun pitää tekemän että minä wapaaksi tulisin?)

Gr-East 30. καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

Text Receptus 30. και προαγαγων αυτους εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω 30. kai proagagon aυτoυs ekso efe kυrioi ti me dei poiein ina sotho

MLV19 30 And having led them outside, he said, Lords, what is essential for me to do in order that I might be saved?

KJV 30. And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

Luther1912 30. und führte sie heraus und sprach: Liebe Herren, was soll ich tun, daß ich selig werde?

RV'1862 30. Y sacándolos fuera, les dijo: Señores, ¿Qué debo yo hacer para ser salvo?

RuSV1876 30 и, выведя их вон, сказал: государи мои ! чтомне делать, чтобы спастись?

FI33/38 31 Niin he sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen, niin sinä pelastut, niin myös sinun perhekuntasi".

TKIS 31 He sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin pelastut sinä ja perhekuntasi."

Biblia1776 31. Mutta he sanoivat: usko Herran Jesuksen Kristuksen päälle, niin sinä ja sinun huonees

CPR1642 31. He sanoit: usco HERran Jesuxen Christuxen päälle nijn sinä ja sinun

autuaaksi tulee.

UT1548 31. Nin he sanoit/ wsko HERRAN IesuSEN päle/ nin sine ia sinun Hoones wapaxi tule. (Niin he sanoit/ usko HERRAN Jesuksen päälle/ niin sinä ja sinun huoneesi wapaaksi tulee.)

huones autuaxi tule.

Gr-East 31. οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

Text Receptus 31. οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση συ και ο οικος σου 31. oi de eipon pisteυson epi ton kυrion iesoυn christon kai sothese sυ kai o oikos soυ

MLV19 31 Now they said, Believe on the Lord Jesus Christ and you will be saved, you and your house.

KJV 31. And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

Luther1912 31. Sie sprachen: Glaube an den HERRN Jesus Christus, so wirst du und dein Haus selig!

RV'1862 31. Y ellos le dijeron: Cree en el Señor Jesu Cristo, y serás salvo tú, y tu casa.

RuSV1876 31 Они же сказали: веруй в Господа

Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой.

FI33/38 32 Ja he puhuivat Jumalan sanaa hänelle ynnä kaikille, jotka hänen kodissansa olivat.

Biblia1776 32. Ja he puhuivat hänelle Herran sanaa ja kaikille, jotka hänen huoneessansa olivat.

UT1548 32. Ja he puhuit henelle HERRAN sana/ ia caikille iotca henen Honesans olit. (Ja he puhuit hänelle HERRAN sanaa/ ja kaikille jotka hänen huoneessansa olit.)

TKIS 32 Ja he puhuivat Herran* sanaa hänelle ja kaikille, jotka olivat hänen talossaan

CPR1642 32. Ja he puhuit hänelle HERran sana ja caikille cuin hänen huonesans olit.

Gr-East 32. καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 32. και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου και πασιν τοις εν τη οικια αυτου
32. kai elalesan auto ton logon tou kuriou kai pasin tois en te oikia autou

MLV19 32 And they spoke the word of the Lord to him, to all who were in his house.

KJV 32. And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

Luther1912 32. Und sie sagten ihm das Wort des

RV'1862 32. Y le hablaron la palabra del Señor, y a

HERRN und allen, die in seinem Hause waren.

RuSV1876 32 И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его.

FI33/38 33 Ja hän otti heidät mukaansa samalla yön hetkellä ja pesi heidän haavansa, ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin kohta.

Biblia1776 33. Ja hän otti heidät sillä hetkellä yöstä tykönsä ja pesi heidän haavansa, ja hän kohta kastettiin ja kaikki hänen perheensä,

UT1548 33. Ja hen otti heite tygens/ sille hetkelle ööste/ ia pesi heiden Hauans. Ja hen annoi cochta itzens casta/ ia caiki henen Perehens. (Ja hän otti heitä tykönsä/ sillä hetkellä yöstä/ ja pesi heidän haawansa. Ja hän antoi kohta itsens kastaa/ ja kaikki hänen perheensä.)

todos los que estaban en su casa.

TKIS 33 Niin hän otti heidät mukaansa samalla yön tunnilla ja pesi heidän haavansa. Ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin heti.

CPR1642 33. Ja hän otti heidän sillä hetkellä yöstä tygöns ja pesi heidän haawans: ja andoi cohta idzens casta ja caicki hänen perhens.

Gr-East 33. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

Text Receptus 33. και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος ελουσεν απο των πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου παντες παραχρημα 33. kai paralaβon auτous en ekeine te ora tes nυktos elousen apo ton plegon kai eβaptisthe auτos kai oi auτou pantes parachrema

MLV19 33 And having taken them in that (same) hour of the night, he fully-washed (dirt) from the(ir) wounds, and he and all his (household) were instantly immersed*(.)

KJV 33. And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

Luther1912 33. Und er nahm sie zu sich in derselben Stunde der Nacht und wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich taufen und alle die Seinen alsobald.

RV'1862 33. Y tomándolos él en aquella misma hora de la noche, les lavó los cardenales; y fué bautizado luego él, y todos los suyos.

RuSV1876 33 И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его.

FI33/38 34 Ja hän vei heidät ylös asuntoonsa, laittoi heille aterian ja riemuitsi siitä, että hän ja koko hänen perheensä oli tullut Jumalaan uskovaksi.

TKIS 34 Vietyään heidät ylös kotiinsa hän pani esille ruokaa ja riemuitsi koko perhekuntansa kanssa, kun oli tullut Jumalaan uskovaksi.

Biblia1776 34. Ja vei heidät kotiansa, ja valmisti heille pöydän, ja iloitsi, että hän koko huoneensa kanssa tuli Jumalan päälle uskovaiseksi.

CPR1642 34. Ja wei heidän cotians ja walmisti heille pöydän ja iloidzi perheinens että hän tuli Jumalan päälle uscowaisexi.

UT1548 34. Ja wei heite Cotohonsa/ ia walmisti heille Peudhen/ ia iloitzi caiken henen Perehens cansa/ ette hen Jumalan päle wskouaisexi tuli. (Ja wei heitä kotiinsa/ ja walmisti heille pöydän/ ja iloitsi kaiken hänen perheensä kanssa/ että hän Jumalan päälle uskowaiseksi tuli.)

Gr-East 34. ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.

Text Receptus 34. αναγαγων τε αυτους εις τον οικον αυτου παρεθηκεν τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικι πεπιστευκως τω θεω 34. anagagon te autous eis ton oikon autou paretheken trapezan kai egalliasato panoiki pepisteukos to theo

MLV19 34 And he led them up into his house and placed a table before (them), and was glad with all his household, (all) having believed in God.

KJV 34. And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

Luther1912 34. Und führte sie in sein Haus und setzte ihnen einen Tisch und freute sich mit seinem ganzen Hause, daß er an Gott gläubig geworden war.

RV'1862 34. Y llevándolos a su casa, les puso la mesa; y se regocijó, creyendo en Dios con toda su casa.

RuSV1876 34 И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал вБога.

FI33/38 35 Päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet".

TKIS 35 Mutta päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet."

Biblia1776 35. Ja kuin päivä tuli, niin esivalta lähetti kylänlapset sanomaan: päästä ne miehet.

CPR1642 35. JA cuin päiwä tuli nijn Esiwalda lähetti kylänlapset sanoman: päästäkät ne miehet.

UT1548 35. Ja quin peiue tuli/ nin Esiwalta lehetti

Kylenlapset ia sanoit/ Pästeket nämet Miehet. (Ja kuin päiwä tuli/ niin esiwalta lähetti kylänlapset ja sanoit/ Päästäkäät nämät miehet.)

Gr-East 35. Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες· Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

Text Receptus 35. ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι στρατηγοι τους ραβδουχους λεγοντες απολυσον τους ανθρωπους εκεινους
35. emeras de genomenes apesteilan oi strategoi tous raβdouchous legontes apoluson tous anthropous ekeinous

MLV19 35 But (after) it became day, the magistrates sent the sergeants, saying, Release those men.

KJV 35. And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

Luther1912 35. Und da es Tag ward, sandten die Hauptleute Stadtdiener und sprachen: Laß die Menschen gehen!

RV'1862 35. Y como fué de día, los magistrados enviaron los alguaciles al carcelero, diciendo: Suelta a aquellos hombres.

RuSV1876 35 Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти

тех людей.

FI33/38 36 Niin vanginvartija ilmoitti tämän Paavalille sanoen: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti; lähtekää siis nyt ulos ja menkää rauhassa".

TKIS 36 Niin vanginvartija toi Paavalille tämän sanoman: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti. Lähtekää siis nyt ulos ja poistukaa rauhassa."

Biblia1776 36. Niin tornin vartia ilmoitti nämät sanat Paavalille, sanoen: esivalta on käskenyt päästää teidät: menkäät siis nyt ulos rauhassa.

CPR1642 36. Nijn tornin wartia ilmoitti nämät sanat Pawalille sanoden: Esiwalda on käskenyt teidän päästä mengät sijs matcan rauhas.

UT1548 36. Nin Tornin Wartia ilmoitti nämet sanat Paualille/ Esiwalta on keskenyt teite pästette/ Nin me'get sis nyt matkaan rauhasa. (Niin tornin wartija ilmoitti nämät sanat Pawalille/ Esiwalta on käskenyt teitä päästettää/ Niin menkäät siis nyt matkaan rauhassa.)

Gr-East 36. ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι Ἀπεστάλκασιν οἱ στρατηγοὶ ἵνα

Text Receptus 36. απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους προς τον παυλον οτι απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα

ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

απολυθητε νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηνη 36. apeggeilen de o desmofυlaks tουs logουs tουtουs pros ton paυlon oti apestalkasin oi strategoi ina apolυthete nυn ουn ekselthontes porevesthe en eirene

MLV19 36 Now the jailor reported these words to Paul, (saying), The magistrates have sent (me) in order that you° should be released. Therefore now (after) you (have) gone out, travel° in peace.

KJV 36. And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

Luther1912 36. Und der Kerkermeister verkündigte diese Rede Paulus: Die Hauptleute haben hergesandt, daß ihr los sein sollt. Nun ziehet aus und gehet hin mit Frieden!

RV'1862 36. Y el carcelero hizo saber estas palabras a Pablo, diciendo: Los magistrados han enviado que seais sueltos: así que ahora salíd, e idos en paz.

RuSV1876 36 Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите смиром.

FI33/38 37 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, vieläpä ilman tuomiota, ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja ovat heittäneet meidät vankeuteen; ja nytkö he salaa ajaisivat meidät tiehemme! Ei niin, vaan tulkoot itse ja vieköötmeidät ulos."

Biblia1776 37. Mutta Paavali sanoi heille: he ovat julkisesti tuomitsematta pieksäneet meidät, jotka olemme Roomalaiset, ja heittäneet torniin, ja nyt salaa tahtoisivat sysätä meidät ulos. Ei niin, vaan tulkaan he itse meitä ottamaan täältä ulos.

UT1548 37. Nin Pauali sanoi heille/ He ouat meite ilman syte ia Domitzemata iulkisest piexenet/ iotca quite'gi Romarit olema/ ia pälisexi meite Tornijn heittenyet/ ia nyt he tachtouat meite sala wlossysete? Ei nin/ waan tulkan itze ia wieket meite tälde wlos. (Niin Pawali sanoi heille/ He owat meitä ilman syytä ja tuomitsematta julkisesti

TKIS 37 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, ilman tuomiota ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja heittäneet vankilaan, ja nyt he ajaisivat meidät salaa ulos? Ei suinkaan, vaan tulkoot itse ja vieköötmeidät ulos.”

CPR1642 37. Pawali sanoi heille: he owat meidän syyttömäst ja duomidzemat julkisest piesnet jotca cuitengin Romalaiset olemma: ja owat meidän päälisexi tornijn heittänet ja tahtowat nyt meidän taas sysätä sala ulos? Ei nijn waan tulcan idze meidän ottaman tääldä ulos.

pieksäneet/ jotka kuitenkin romarit olemme/ ja päälliseksi meitä torniin heittäneet/ ja nyt he tahtowat meitä salaa ulos sysätä? Ei niin/ waan tulkaat itse ja wiekäät meitä täältä ulos.)

Gr-East

37. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ρωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν· καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

Text Receptus

37. ο δε παυλος εφη προς αυτους δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους ανθρωπους ρωμαιους υπαρχοντας εβαλον εις φυλακην και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα ελθοντες αυτοι ημας εξαγαγετωσαν
37. o de paυlos efe pros aυtoυs deirantes emas demosia akatakritoυs anthropoυs romaioυs υparchontas eβalon eis fυlaken kai nυn lathra emas ekβalloυsin oυ gar alla elthontes aυtoi emas eksagagetosan

MLV19

37 But Paul said to them, They whipped us in public, uncondemned men who are* Romans, and cast us into prison, and are they now casting us out secretly? For* no {i.e. No way,} , let them lead but (after)

KJV

37. But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves

having come themselves.

and fetch us out.

Luther1912 37. Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht und Urteil öffentlich gestäupt, die wir doch Römer sind, und uns ins Gefängnis geworfen, und sollten uns nun heimlich ausstoßen? Nicht also; sondern lasset sie selbst kommen und uns hinausführen!

RV'1862 37. Entónces Pablo les dijo: Azotados públicamente sin habernos oido, nos echaron en la cárcel, siendo hombres Romanos; ¿y ahora nos echan encubiertamente? No, por cierto; sino vengan ellos mismos, y nos saquen.

RuSV1876 37 Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас.

FI33/38 38 Ja oikeudenpalvelijat kertoivat ne sanat päälliköille; niin nämä peljästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia,

TKIS 38 Oikeudenpalvelijat kertoivat nämä sanat päälliköille. Niin nämä pelästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia.

Biblia1776 38. Niin kylänlapset ilmoittivat nämät sanat esivallalle jällensä; ja he pelkäsivät, että he heidät Roomalaisiksi kuulivat,

CPR1642 38. Nijn kylänlapset menit ja ilmoitit nämät sanat Esiwallalle jällens: ja he pelkäisit että he heidän Romalaisexi

cuulit: ja tulit ja rucoilit heitä.

UT1548 38. Nin Kylenlapset ilmoitit nämet sanat Esiwallalle/ Ja he pelkesit heitens/ quin he cwlit ette he Romarit olit/ Ja tulit ia rucolit heite. (Niin kylänlapset ilmoitit nämät sanat esiwallalle/ Ja he pelkäsit heitäns/ kuin he kuulit että he romarit olit/ Ja tulit ja rukoilit heitä.)

Gr-East 38. ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ρωμαῖοί εἰσι,

Text Receptus 38. ανηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισιν 38. aneggeilan de tois strategois oi raβdouchoi ta remata tauta kai efoβethesan akousantes oti romaioi eisin

MLV19 38 Now the sergeants reported these words to the magistrates and they feared, having heard that they were Romans.

KJV 38. And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

Luther1912 38. Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten. Und sie fürchteten

RV'1862 38. Y los alguaciles volvieron a decir a los magistrados estas palabras; y tuvieron

sich, da sie hörten, daß sie Römer wären,

miedo, oido que eran Romanos.

RuSV1876 38 Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане.

FI33/38 39 ja he tulivat ja suostuttelivat heitä ja veivät heidät ulos ja pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

TKIS 39 Ja he tulivat ja puhuttelivat heitä leppeästi, ja vietyään heidät ulos, he pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

Biblia1776 39. Ja tulivat ja rukoilivat heitä, ja veivät heidät ulos, ja käskivät heidän mennä pois kaupungista.

CPR1642 39. Ja weit heidän ulos ja käskit heidän mennä pois Caupungista.

UT1548 39. Ja heite wlosweit/ ia keskit heite poismenne Caupungista. (Ja heitä ulos weit/ ja käskit heitä pois mennä kaupungista.)

Gr-East 39. καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως.

Text Receptus 39. και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων εξελθειν της πολεως 39. kai elthontes parekalesan autous kai eksagagontes eroton ekselthein tes poleos

MLV19 39 And (after) they came, they pleaded with them, and having led them (outside), they asked them to go out (away) from the city.

KJV 39. And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

Luther1912 39. und kamen und redeten ihnen zu, führten sie heraus und baten sie, daß sie auszögen aus der Stadt.

RV'1862 39. Y viniendo les suplicaron, y sacándolos, les rogaron que se saliesen de la ciudad.

RuSV1876 39 И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города.

FI33/38 40 Niin he lähtivät vankilasta ja menivät Lyydian tykö; ja nähtyään veljet ja rohkaistuaan heitä he lähtivät pois.

TKIS 40 Lähdettyään vankilasta he menivät Lyydian luo. Ja nähtyään veljet he rohkaisivat heitä ja menivät pois.

Biblia1776 40. Niin he läksivät tornista ja menivät Lydian tykö. Ja kuin he veljet nähneet olivat ja heitä lohduttaneet, vaelsivat he matkaansa.

CPR1642 40. Nijn he läxit tornista ja menit Lydian tygö. Ja cuin he weljet nähnet olit ja heitä lohduttanet waelsit he matcans.

UT1548 40. Nin he wloslexit Tornista ia menit sen Lydian tyge. Ja quin he Weliet neit ia heite lohutit/ nin he waelsit matkans. (Niin he

ulos läksit tornista ja menit sen Lydian tykö. Ja kuin he weljet näit ja heitä lohdutit/ niin he waelsit matkaansa.)

Gr-East 40. ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξῆλθον.

Text Receptus 40. εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον εις την λυδιαν και ιδοντες τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον 40. ekselthontes de ek tes fυlakes eiselthon eis ten lυdian kai idontes toυs adelfoυs parekalesan aυtoυs kai ekselthon

MLV19 40 Now (after) they came out of the prison and they entered (in)to (the house) of Lydia, and having seen the brethren, they encouraged them and went out.

KJV 40. And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

Luther1912 40. Da gingen sie aus dem Gefängnis und gingen zu der Lydia. Und da sie die Brüder gesehen hatten und getröstet, zogen sie aus.

RV'1862 40. Entónces salidos de la cárcel, entraron en casa de Lidia, y vistos los hermanos, los consolaron, y se fueron.

RuSV1876 40 Они же, выйдя из темницы, пришли к

Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.

17 luku

Paavali julistaa evankeliumia Tessalonikassa, jossa muutamat juutalaiset ja suuri joukko kreikkalaisia kääntyvät uskoon, mutta joutuu vainon alaiseksi 1 – 9 ja lähtee Bereaan, jossa myös useat uskovat; kun sielläkin nousee vaino, lähtee hän Ateenaan 10 – 15, väittelee juutalaisten ja filosofien kanssa 16 – 21 ja puhuu Areiopagilla ainoasta Jumalasta, parannuksesta ja tuomiosta 22 – 32 Muutamat uskovat 33, 34.

FI33/38 1 Ja he matkustivat Amfipolin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

TKIS 1 He matkasivat Amfipoliin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

Biblia1776 1. Mutta kuin he Amphipolin ja Apollonian lävitse vaeltaneet olivat, tulivat he Tessalonikaan, jossa Juudalaisten synagoga oli.

CPR1642 1. JA cosca he Amphipolin ja Appollonian läpidze waeldanet olit tulit he Thessalonicaan josa Judalaisten Synagoga oli.

UT1548 1. COska he sis lepitze Amphipolin ia Appolonian olit waeldaneet/ nin he tulit Tessalonican/ Sielle oli yxi Juttan Sinagoga. (Koska he siis läwitse Amphipolin ja Appolonian olit waeltaneet/ niin he tulit Tessalonikaan/ Siellä oli yksi juuttain synagoga.)

Gr-East 1. Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 1. διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου ην η συναγωγη των ιουδαιων 1. diodeυsantes de ten amfipolin kai apollonian elthon eis thessaloniken opoυ en e sυnagoge ton ioυdaion

MLV19 1 {52 AD. Thessalonica, Berea. Preaching in Macedonia.} Now having traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was the synagogue of the Jews.

KJV 1. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

Luther1912 1. Nachdem sie aber durch Amphipolis und

RV'1862 1. Y PASANDO por Amfipolis, y por

Apollonia gereist waren, kamen sie gen Thessalonich; da war eine Judenschule.

Apolonia, vinieron a Tesalónica, donde había sinagoga de Judíos.

RuSV1876 1 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога.

FI33/38 2 Ja tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luoksensa ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssansa, lähtien kirjoituksista,

TKIS 2 Tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luokseen ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssaan Kirjoitusten pohjalta

Biblia1776 2. Ja Paavali, tapansa jälkeen, meni sisälle heidän tykönsä ja jutteli heille kolme lepopäivää Raamatuista,

CPR1642 2. Ja Pawali tawans jälken meni heidän tygöns ja puhutteli heitä colmetkin lepopäiwä järjestäns Ramatuista:

UT1548 2. Nin Pauali tauans ielkin sisellemeni heiden tygens/ Ja yli colmet Lepopeiue puhutteli hen heite Ramatuista/ (Niin Pawali tawansa jälkeen sisälle meni heidän tykönsä/ ja yli kolme lepopäiwää puhutteli hän heitä Raamatuista/)

Gr-East 2. κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθε

Text Receptus 2. κατα δε το ειωθος τω παυλω

πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων
2. kata de to eiothos to paυlo eiselthen pros aυtoυs kai epi saββata tria dielegeto aυtois apo ton grafon

MLV19 2 Now according to (his) custom, Paul entered to them and upon three Sabbaths reasoned with them from the Scriptures,

KJV 2. And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

Luther1912 2. Wie nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein und redete mit ihnen an drei Sabbaten aus der Schrift,

RV'1862 2. Y Pablo, como acostumbraba, entró a ellos, y por tres sábados razonó con ellos de las Escrituras,

RuSV1876 2 Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,

FI33/38 3 selitti ne ja osoitti, että Kristuksen piti kärsimän ja nouseman kuolleista, ja sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus".

TKIS 3 selittäen ja osoittaen, että Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista. Ja hän sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus."

Biblia1776 3. Selitti ne ja todisti, että Kristuksen tuli kärsiä ja nousta ylös kuolleista, ja että tämä Jesus, josta minä (sanoi hän,) teille ilmoitan, on Kristus.

UT1548 3. auasi heille/ ia pani heiden eteens/ Ette Christusen tuli kerssie ia ylesnouseman Coolleista/ Ja Ette Teme IesuS/ ionga mine (ma hen) ilmotan teille/ ombi se Christus. (awasi heille/ ja pani heidän eteensä/ Että Kristuksen tuli kärsiä ja ylösnouseman kuolleista/ Ja että tämä Jesus/ jonka minä (sanoi hän) ilmoitan teille/ ompi se Kristus.)

CPR1642 3. Selitti ne heille ja todisti että Christuxen tuli kärsiä ja ylösnosta cuolluista: ja että tämä Jesus jota minä (sanoi hän) teille ilmoitan on Christus.

Gr-East 3. διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Text Receptus 3. διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν 3. dianoigon kai paratithemenos oti ton christon edei pathein kai anastenai ek nekron kai oti outos estin o christos iesous on ego kataggello υmin

MLV19 3 opening and placing before (them) that it was essential (for) the Christ to suffer and to rise* up from the dead, and that this Jesus, whom I am proclaiming to you°, is the Christ.

KJV 3. Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

Luther1912 3. tat sie ihnen auf und legte es ihnen vor, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Toten und daß dieser Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist der Christus.

RV'1862 3. Declarando y proponiendo, que era menester que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos; y que este Jesús, el cual yo os anuncio, es el Cristo.

RuSV1876 3 открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам.

FI33/38 4 Ja muutamat heistä tulivat uskoon ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko jumalaapelkääväisiä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.

TKIS 4 Muutamat heistä uskoivat ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko Jumalaa pelkääviä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.

Biblia1776 4. Ja muutamat suostuivat heihin, antain

CPR1642 4. Ja muutamat suostuit heihin andain

itsensä Paavalin ja Silaan seuraan, niin myös suuri joukko jumalisia Grekiläisiä ja ei vähä ylimmäisiä vaimoja.

UT1548 4. Ja mutomat heiste wskoit/ ia annoit heidens Paualin ia Silan cumpanixi/ Ja swri ioucko Jumalan pelkeueisist Grekist/ ia nin mös nijste Jalomiste waimoista iuri monda. (Ja muutamat heistä uskoit/ ja annoit heidäns Pawalin ja Silaan kumppaniksi/ Ja suuri joukko Jumalan pelkääwäisistä krekistä/ ja niin myös niistä jalommista waimoista juuri monta.)

heitäns Pawalin ja Silan seuraan nijn myös suuri joucko Jumalisista Grekeistä ja juuri monda jaloimmista waimoista.

Gr-East 4. καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

Text Receptus 4. και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι 4. kai tines eks auton epeisthesan kai proseklerothesan to paulo kai to sila ton te seβomenon ellenon polυ plethos gυnaikon te ton proton oυk oligai

MLV19 4 And some of them obeyed and adhered to Paul and Silas and a large multitude of the pious Greeks, and not (just) a few of the foremost women.

KJV 4. And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

Luther1912 4. Und etliche unter ihnen fielen ihm zu und gesellten sich zu Paulus und Silas, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenige.

RV'1862 4. Y algunos de ellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas; y de los Griegos religiosos una grande multitud; y mujeres nobles no pocas.

RuSV1876 4 И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих Бога , великое множество, так и из знатных женщин немало.

FI33/38 5 Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin

TKIS 5 Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä vetelehtijöitä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat

talon edustalle ja hakivat Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.

Biblia1776 5. Mutta epäuskoiset Juudalaiset kadehtivat sitä ja saattivat tykönsä muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, ja kokoontuivat yhteen joukkoon, nostivat kapinan kaupungissa ja tunkeutuivat Jasonin huoneeseen, ja etsivät heitä viedäksensä kansan eteen.

UT1548 5. Mutta ne wskomattomat Juttat site cadhettit/ ia wedhit tygens mutomit Coiri Joutowäeste/ ia cokosit ychten Kicurin/ ia nostit Capinan Caupungis/ ia tungit heidens Jasonin Hoonen eten/ ia pysit heite wloswete Canssan eten. (Mutta ne uskomattomat juuttaat sitä kadehdit/ ja wedit tykönsä muutamia koiria joutowäestä/ ja kokosit yhteen kikurin/ ja nostit kapinan kaupungissa/ ja tungit heidäns Jasonin huoneen eteen/ ja pyysit heitä ulos wetää kansan eteen.)

Gr-East 5. Προσλαβόμενοι δὲ οἱ ἀπειθοῦντες

Jaasonin talon luo ja etsivät heitä kansan eteen vietäviksi.

CPR1642 5. MUtta ne epäuscoiset Judalaiset cadetit sitä ja saatit tygöns muutamita coiranparisita joutowäestä ja cocoisit heidän yhten ja nostit capinan Caupungis ja tungit heidäns Jasonin huonen eteen ja tahdoit heitä sieldä ulos Canssan eteen.

Text 5. ζηλωσαντες δε οι απειθουντες

Ἰουδαῖοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

Receptus ιουδαιοι και προσλαβομενοι των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν επισταντες τε τη οικια ιασονος εζητουν αυτους αγαγειν εις τον δημον 5. zelosantes de oi apeithountes ioυdaioi kai proslaβomenoi ton agoraion tinas andras ponerous kai ochlopoiesantes ethoruβoυn ten polin epistantes te te oikia iasonos ezetoυn aυtoυs agagein eis ton demon

MLV19 5 But the disobedient Jews took for themselves some evil men from (among) the market-loafers, and having amassed a crowd, the city was in an uproar. And having stood up against the house of Jason, they were seeking to lead them into the public (court).

KJV 5. But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

Luther1912 5. Aber die halsstarrigen Juden neideten und nahmen zu sich etliche boshafte Männer Pöbelvolks, machten eine Rotte und

RV'1862 5. Entónces los Judíos que eran incrédulos, movidos de envidia, tomando a algunos vagabundos, malos

richteten einen Aufruhr in der Stadt an und traten vor das Haus Jasons und suchten sie zu führen vor das Volk.

hombres, y juntando compañía, alborotaron la ciudad; y acometiendo la casa de Jasón, procuraban sacarlos al pueblo.

RuSV1876 5 Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

FI33/38 6 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, raastoivat he Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman villitsijät ovat tännekin tulleet,

TKIS 6 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, he raastoivat Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman kiihoittajat ovat tännekin tulleet.

Biblia1776 6. Ja ettei he heitä löytäneet, riepoittivat he Jasonin ja muutamia veljiä kaupungin päämiesten eteen ja huusivat: nämät koko maan piirin vietteliät ovat myös täällä,

CPR1642 6. Ja ettei he heitä löynnet riepoitit he Jasonin ja muutamita weljiä Caupungin Päämiesten eteen ja huusit:

UT1548 6. Ja quin he eiuet heite leunyet/ nin he riepoitit Jasonin/ ia monicadhat Weliet

Caupungin Pämiesten eten/ ia hwsit/ (Ja kuin he eiwät heitä löytäneet/ niin he riepotit Jasonin/ ja monikahdat weljet kaupungin päämiesten eteen/ ja huusit/)

Gr-East 6. μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον τὸν Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,

Text Receptus 6. μη ευροντες δε αυτους εσυρον τον ιασονα και τινας αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την οικουμενην αναστατωσαντες ουτοι και ενθαδε παρεισιν 6. me eυrontes de aυtoυs esυron ton iasona kai tinas adelfoυs epi toυs politarchas βoontes oti oi ten oikoυmenen anastatosantes oυtoi kai enthade pareisin

MLV19 6 Now after they did not find them, they were dragging Jason and some brethren in front of the city rulers, crying, These (men) who (have) unsettled the inhabited-earth are also present(ly) here;

KJV 6. And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

Luther1912 6. Da sie aber sie nicht fanden, schleiften sie

RV'1862 6. Y no hallándolos, trajeron a Jasón y a

den Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt und schrieen: Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind auch hergekommen;

algunos hermanos a las autoridades de la ciudad, dando voces, diciendo: Estos son los que trastornan el mundo, y han venido acá también;

RuSV1876 6 Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что этивсесветные возмутители пришли и сюда,

FI33/38 7 ja heidät Jaason on ottanut vastaan; ja nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia, sanoen erään toisen, Jeesuksen, olevan kuninkaan".

TKIS 7 Heidät Jaason on ottanut vastaan. Nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia sanoen toisen, Jeesuksen, olevan kuningas.”

Biblia1776 7. Jotka Jason otti vastaan; ja nämät kaikki tekevät keisarin käskyä vastaan, sanoen toisen kuninkaan olevan, nimittäin Jesuksen.

CPR1642 7. Nämät coco maan pijrin wietteliät owat myös tänne tullet jotca Jason sala corjais.

UT1548 7. Nämet iotca caiken Maanpijrin hemmendeuet/ ne ouat mös tenne tulluet. Jotca Jason sala coriasi/ (Nämät jotka kaiken maanpiirin hämmentäwät/ ne owat myös

tänne tulleet. Jotka Jason salaa korjasi/)

Gr-East 7. οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

Text Receptus 7. ους υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πραττουσιν βασιλεα λεγοντες ετερον ειναι ιησουν 7. ous υpodedektai iason kai outoi pantes apenanti ton dogmaton kaisaros prattoυsin βasilea legontes eteron einai iesoυn

MLV19 7 whom Jason has accepted and all these practice (things) adverse to the decrees of Caesar, saying that there is a different king, a Jesus.

KJV 7. Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

Luther1912 7. die herbergt Jason. Und diese alle handeln gegen des Kaisers Gebote, sagen, ein anderer sei der König, nämlich Jesus.

RV'1862 7. A los cuales Jasón ha recibido, y todos estos hacen contra los decretos de César, diciendo que hay otro rey, un tal Jesús.

RuSV1876 7 а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая

другого царем, Иисуса.

FI33/38 8 Kun kansa ja hallitusmiehet tämän kuulivat, tulivat he levottomiksi.

Biblia1776 8. Ja he kehoittivat kansan ja kaupungin päämiehet, jotka näitä kuultelivat.

UT1548 8. Ja caiki nämet tekeuet Keisarin kesky wastan/ ia sanouat/ Ette yxi toinen o'bi Kuningas nimiten Iesus. (Ja kaikki nämät tekewät keisarin käskyä wastaan/ ja sanowat/ Että yksi toinen ompi kuningas nimittäin Jesus.)

Gr-East 8. ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα.

MLV19 8 Now hearing these things, they disturbed the crowd and city rulers,

TKIS 8 ja he saattoivat hämminkiin kansan ja kaupungin hallitusmiehet, jotka tämän kuulivat.

CPR1642 8. Ja caicki nämät tekewät Keisarin käskyä wastan sanoden: toinen on Cuningas nimittäin Jesus.

Text Receptus 8. εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα 8. etaraksan de ton ochlon kai tous politarchas akouontas tauta

KJV 8. And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these

Luther1912 8. Sie bewegten aber das Volk und die Obersten der Stadt, die solches hörten.

RuSV1876 8 И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

FI33/38 9 Ja nämä ottivat takauksen Jaasonilta ja muilta ja päästivät heidät.

Biblia1776 9. Ja kuin he Jasonilta ja niiltä muilta olivat puhdistuksen ottaneet, päästivät he heidät.

UT1548 9. Nin he kihoitit Canssan ia Caupungin Pämiehet/ iotca neite cwlit. Ja quin he puhdastuxen olit ottanuet Jasonista/ ia nijlde muilda/ nin he pästit heidhet. (Niin he kiihotit kansan ja kaupungin päämiehet/ jotka näitä kuulit. Ja kuin he puhdistuksen olit ottaneet Jasonista/ ja niiltä muilta/ niin

things.

RV'1862 8. Y alborotaron el pueblo y a las autoridades de la ciudad, oyendo estas cosas.

TKIS 9 Mutta otettuaan takuun Jaasonilta ja muilta he päästivät heidät.

CPR1642 9. Ja he kehoitit Canssan ja Caupungin Päämiehet jotca näitä cuuldelit: ja cuin he Jasonilda ja nijldä muilda olit puhdistuxen ottanet päästit he heidän.

he päästit heidät.)

Gr-East 9. καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.

Text Receptus 9. και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους 9. kai laβontes to ikanon para tou iasonos kai ton loipon apelusan autous

MLV19 9 and having taken sufficient (money) from Jason and the rest, they released them.

KJV 9. And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

Luther1912 9. Und da ihnen Genüge von Jason und andern geleistet war, ließen sie sie los.

RV'1862 9. Mas recibida fianza de Jasón, y de los demás, los soltaron.

RuSV1876 9 Но сии , получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

FI33/38 10 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten Paavalin ja Silaan Bereaan. Ja kun he olivat saapuneet sinne, menivät he juutalaisten synagoogaan.

TKIS 10 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten sekä Paavalin että Silaan Bereaan. Sinne saavuttuaan he menivät juutalaisten synagoogaan.

Biblia1776 10. Mutta veljet lähettivät kohta yöllä Paavalin ja Silaan Bereaan. Kuin he sinne

CPR1642 10. MUtta weljet laskit cohta yöllä Pawalin ja Silan menemän Bereaan.

tulivat, menivät he Juudalaisten synagogaan.

UT1548 10. Mutta Weliet cochta öölle laskit seke Paualin ette Silan/ menemen Berream. Coska he nyt sinne tulit/ nin he sisellemenit Juttain Sinagogan/ (Mutta weljet kohta yöllä laskit sekä Pawalin että Silaan/ menemään Berrean. Koska he nyt sinne tulit/ niin he sisälle menit juuttain synagogaan/)

Cosca he sinne tulit menit he Judalaisten Synagogaan:

Gr-East 10. Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν ἀπῄεσαν τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 10. οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον σιλαν εις βεροιαν οιτινες παραγενομενοι εις την συναγωγην των ιουδαιων απηεσαν 10. oi de adelfoi eυtheos dia tes nυktos eksepempsan ton te paυlon kai ton silan eis βeroian oitines paragenomenoi eis ten sυnagogen ton ioυdaion apeesan

MLV19 10 Now the brethren immediately sent out both Paul and Silas through the night to

KJV 10. And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea:

Berea, who, (after) they came* (there), went-forth into the synagogue of the Jews.

who coming thither went into the synagogue of the Jews.

Luther1912 10. Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei der Nacht Paulus und Silas gen Beröa. Da sie dahin kamen, gingen sie in die Judenschule.

RV'1862 10. Entónces los hermanos luego de noche enviaron a Pablo y a Silas a Berea, los cuales como llegaron, entraron en la sinagoga de los Judíos.

RuSV1876 10 Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую.

FI33/38 11 Nämä olivat jalompia kuin Tessalonikan juutalaiset; he ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä kirjoituksia, oliko asia niin.

TKIS 11 Nämä olivat jalompia kuin ne, jotka olivat Tessalonikassa. He ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä Kirjoituksia, oliko asia niin.

Biblia1776 11. Sillä he olivat jalompaa sukua kuin ne, jotka Tessalonikassa olivat, ja ottivat juuri mielellänsä sanan vastaan ja tutkivat joka päivä Raamatuita, jos ne niin olisivat.

CPR1642 11. Sillä ne olit jaloimmasta sugust Thessalonicas syndynet jotca olit juuri mielelläns ottanet sanan wastan ja tutkit jocapäiwä Ramatuita jos ne nijn olisit.

UT1548 11. Sille ne olit kempimest sughusta

syndyneet ninen seas Tessalonicas/ Jotca olit sanan wastan ottanuet iuri mielelens/ Ja iocapeiue tutkit Ramatuita/ Jos nämet nein olisit. (Sillä ne olit kempimästä (jaloimmasta) suwusta syntyneet niiden seassa Tessalonikassa/ Jotka olit sanan wastaan ottaneet juuri mielellänsä/ Ja joka päiwä tutkit Ramatuita/ Jos nämät näin olisit.)

Gr-East

11. οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτω.

Text Receptus

11. ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας το καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας ει εχοι ταυτα ουτως 11. outoi de esan eugenesteroi ton en thessalonike oitines edeksanto ton logon meta pases prothumias to kath emeran anakrinontes tas grafas ei echoi tauta outos

MLV19

11 Now these (Jews) were more noble (than) those in Thessalonica, (those) who accepted the word with all eagerness, examining the

KJV

11. These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and

Scriptures daily, (to see) if these things were so.

searched the scriptures daily, whether those things were so.

Luther1912 11. Diese aber waren edler denn die zu Thessalonich; die nahmen das Wort auf ganz willig und forschten täglich in der Schrift, ob sich's also verhielte.

RV'1862 11. Y fueron estos más nobles que los de Tesalónica, en que recibieron la palabra con toda codicia, escudriñando cada día las Escrituras, para ver si estas cosas eran así.

RuSV1876 11 Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

FI33/38 12 Ja monet heistä uskoivat, niin myös useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

TKIS 12 Ja monet heistä uskoivat, samoin useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

Biblia1776 12. Niin monta heistä uskoivat, niin myös kunniallisista Grekiläisvaimoista ja miehistä ei harvat.

CPR1642 12. Joista monda uscoit nijn myös cunnialisista Grekin waimoista ja miehistä sangen usiat.

UT1548 12. Nin monda tosin nijste wskoit/ ia ne cunnialiset Grekein Waimot ia Miehet

sangen wsia. (Niin monta tosin niistä uskoit/ ja ne kunnialliset krekein waimot ja miehet sangen uusia.)

Gr-East 12. πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

Text Receptus 12. πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των ελληνιδων γυναικων των ευσχημονων και ανδρων ουκ ολιγοι 12. polloi men oun eks auton episteusan kai ton ellenidon gunaikon ton euschemonon kai andron ouk oligoi

MLV19 12 Therefore indeed, many out of them believed; also not (just) a few of the prominent Greek women and men.

KJV 12. Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

Luther1912 12. So glaubten nun viele aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber und Männer nicht wenige.

RV'1862 12. Así que creyeron muchos de ellos, también de mujeres Griegas nobles, y de varones no pocos.

RuSV1876 12 И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало.

FI33/38 13 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, tulivat he sinnekin yllyttämään ja kiihoittamaan kansaa.

Biblia1776 13. Kuin Juudalaiset Tessalonikassa ymmärsivät, että Jumalan sana oli myös Bereassa Paavalilta ilmoitettu, tulivat he sinnekin ja kehoittivat kansan.

UT1548 13. Coska nyt Juttat Tessalonicast ymmersit/ ette mös Berreas oli Jumalan sana Paualilda ilmoitettu/ tulit he mös sinne/ ia sielleki yleskihoitit Canssan. (Koska nyt juuttaat Tessalonikasta ymmärsit/ että myös Berreas oli Jumalan sana Pawalilta ilmoitettu/ tulit he myös sinne/ ja sielläkin ylöskiihoitit kansan.)

Gr-East 13. Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες

TKIS 13 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin taivuttamaan [ja kiihottamaan] kansaa.

CPR1642 13. COsca Judalaiset Thessalonicas ymmärsit että Jumalan sana oli myös Bereas Pawalilda ilmoitettu tulit he sinnekin ja kehoitit Canssan.

Text Receptus 13. ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο λογος του θεου ηλθον κακει

τοὺς ὄχλους.

σαλευοντες τους οχλους 13. os de egnosan oi apo tes thessalonikes ιουδαιοι oti kai en te βeroia kateggele υpo tou paυlou o logos tou theou elthon kakei saleυontes touς ochlouς

MLV19 13 Now as the Jews of Thessalonica knew that the word of God was also proclaimed by Paul in Berea, they also went there, shaking up the crowds.

KJV 13. But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

Luther1912 13. Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beröa das Wort Gottes von Paulus verkündigt würde, kamen sie und bewegten auch allda das Volk.

RV'1862 13. Mas como entendieron los Judíos de Tesalónica que en Berea era predicada por Pablo la palabra de Dios, vinieron también allá alborotando el pueblo.

RuSV1876 13 Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

FI33/38 14 Silloin veljet heti lähettivät Paavalin menemään meren rantaan; mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan.

Biblia1776 14. Mutta veljet lähettivät kohta Paavalin ulos menemään hamaan mereen asti; vaan Silas ja Timoteus jäivät sinne.

UT1548 14. Mutta Weliet cochta laskit Paualin wlos ette hen menis hama' Meren asti. Mutta Silas ia Timotheus ieit sinne alallens. (Mutta weljet kohta laskit Pawalin ulos että hän menisi hamaan mereen asti. Mutta Silas ja Timotheus jäit sinne alallensa.)

TKIS 14 Silloin veljet heti lähettivät Paavalin menemään merenrantaan. Mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan*.

CPR1642 14. Mutta weljet laskit cohta Pawalin menemän haman meren asti: mutta Silas ja Timotheus jäit sinne alallens.

Gr-East 14. εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

Text Receptus 14. ευθεως δε τοτε τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι ως επι την θαλασσαν υπεμενον δε ο τε σιλας και ο τιμοθεος εκει 14. eutheos de tote ton paulon eksapesteilan oi adelfoi poreuesthai os epi ten thalassan υpemenon de o te silas kai o timotheos ekei

MLV19 14 Now the brethren then immediately sent Paul forth to travel (as far) as to the sea, but both Silas and Timothy were remaining back there. {52-53 AD. Paul at Athens, Greece.}

KJV 14. And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

Luther1912 14. Aber da fertigten die Brüder Paulus alsobald ab, daß er ginge bis an das Meer; Silas aber und Timotheus blieben da.

RV'1862 14. Empero luego los hermanos enviaron a Pablo que fuese hasta la mar; mas Silas y Timoteo se quedaron aun allí.

RuSV1876 14 Тогда братия тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

FI33/38 15 Ja Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan vietäväksi Silaalle ja Timoteukselle käskyn mitä pikimmin tulla hänen luoksensa, he lähtivät sieltä pois.

TKIS 15 Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan Silasta ja Timoteusta varten käskyn, mitä pikimmin tulla hänen luokseen he lähtivät pois.

Biblia1776 15. Ja ne, jotka Paavalia saattivat, johdattivat hänen hamaan Ateniin. Ja kuin he saivat käskyn Silaan ja Timoteuksen tykö, että he

CPR1642 15. Ja ne jotca Pawalita saatit seuraisit he händä haman Athenin. Ja cuin he sait käskyn Silan ja Timotheuxen tygö riensit

rientäisivät hänen tykönsä, läksivät he matkaan.

he heitäns nopiast hänen tygöns ja läxit matcan.

UT1548 15. Mutta ne iotca Paualita saatoit/ he seurasit hende haman Athenan. Ja quin he sait keskyn Silan ia Timotheusen tyge/ ette he sangen nopiasta rienneisit henen tygense/ nin he lexit matkan. (Mutta ne jotka Pawalilta saatoit/ ne seurasit häntä hamaan Athenaan. Ja kuin he sait käskyn Silan ja Timotheuksen tykö/ että he sangen nopeasti rientäisit heidän tykönsä/ niin he läksit matkaan.)

Gr-East 15. οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξήεσαν.

Text Receptus 15. οι δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τιμοθεον ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον εξηεσαν 15. oi de kathistontes ton paulon egagon auton eos athenon kai laβontes entolen pros ton silan kai timotheon ina os tachista elthosin pros auton ekseesan

MLV19 15 But those standing over Paul led him to Athens. And having taken a commandment to Silas and Timothy in order that they might come to him as quickly (as possible), they went-out (there).

KJV 15. And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

Luther1912 15. Die aber Paulus geleiteten, führten ihn bis gen Athen. Und nachdem sie Befehl empfangen an den Silas und Timotheus, daß sie aufs schnellste zu ihm kämen, zogen sie hin.

RV'1862 15. Y los que habían tomado a cargo a Pablo, le llevaron hasta Aténas; y tomando mandato de él para Silas y Timoteo, que viniesen a él lo más presto que pudiesen, se partieron.

RuSV1876 15 Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

FI33/38 16 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki, että kaupunki oli täynnä epäjumalankuvia.

TKIS 16 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa, hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki kaupungin olevan täynnä epäjumalan kuvia.

Biblia1776 16. Ja kuin Paavali odotti heitä Atenissa,

CPR1642 16. JA cosca Pawali heitä odotti Athenis

syttyi hänen henkensä, että hän näki kaupungin aivan epäjumaliseksi.

UT1548 16. Ja coska nyt Pauali odhotti heite Athenas/ nin henen Hengens cwmeni henesse/ quin hen näki sen Caupungin caiketi Epeiumalisexi. (Ja koska nyt Pawali odotti heitä Athenassa/ niin hänen henkensä kuumeni hänessa/ kuin hän näki sen kaupungin kaiketi epajumaliseksi.)

syttyi hänen hengens hänes että hän näki Caupungin jumalattomaxi.

Gr-East 16. Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

Text Receptus 16. εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους του παυλου παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντι κατειδωλον ουσαν την πολιν 16. en de tais athenais ekdechomenou autous tou paulou paroksuneto to pneuma autou en auto theorounti kateidolon ousan ten polin

MLV19 16 Now (while) Paul (is) waiting for them in Athens, the spirit was being irritated in him, (while) viewing the idol ridden city.

KJV 16. Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to

idolatry.

Luther1912 16. Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmte sein Geist in ihm, da er sah die Stadt so gar abgöttisch.

RV'1862 16. Y esperándolos Pablo en Aténas, su espíritu se deshacía en él, viendo la ciudad dada a la idolatría.

RuSV1876 16 В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов.

FI33/38 17 Niin hän keskusteli synagoogassa juutalaisten ja jumalaapelkääväisten kanssa ja torilla joka päivä niiden kanssa, joita hän siellä tapasi.

TKIS 17 Niin hän keskusteli synagoogassa juutalaisten ja Jumalaa pelkäävien kanssa ja torilla joka päivä niitten kanssa, jotka sattuivat olemaan siellä.

Biblia1776 17. Niin hän puheli Juudalaisten ja muiden jumalisten kanssa synagogassa, niin myös turulla joka päivä niiden kanssa, jotka tulivat hänen tykönsä.

CPR1642 17. Ja puhui Judalaisten ja muiden jumalisten cansa Synagogasa nijn myös Turulla jocapäiwä nijden cansa jotca tulit hänen tygöns.

UT1548 17. Ja nin hen kiluotteli Judasten ia nijnen Jumalallisten cansa Sinagogisa/ ia Turulla iocapeiue nijnen cansa iotca soottans hene' tygens tulit. (Ja niin hän kilwoitteli judasten

ja niiden jumalallisten kanssa synagogissa/
ja turulla joka päiwä niiden kanssa jotka
suottansa hänen tykönsä tulit.)

Gr-East 17. διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

Text Receptus 17. διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας 17. dielegeto men oυn en te sυnagoge tois ioυdaiois kai tois seβomenois kai en te agora kata pasan emeran pros toυs paratυgchanontas

MLV19 17 Therefore indeed, he was reasoning in (the) synagogue with the Jews and the pious ones, and every day in the marketplace with those who chanced upon (him).

KJV 17. Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

Luther1912 17. Und er redete zu den Juden und Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu denen, die sich herzufanden.

RV'1862 17. Por lo cual disputaba en la sinagoga con los Judíos y los hombres religiosos, y en la plaza cada día con los que le ocurrían.

RuSV1876 17 Итак он рассуждал в синагоге с
Иудеями и с чтущими Бога , и ежедневно
на площади со встречающимися.

FI33/38 18 Ja muutamat epikurolaiset ja stoalaiset
filosofit väittelivät hänen kanssansa; ja toiset
sanoivat: "Mitähän tuo lavertelija oikein
tahtoo sanoa?" Toiset taas sanoivat: "Näkyy
olevan vieraiden jumalien julistaja", koska
hän julisti heille evankeliumia Jeesuksesta ja
ylösnousemuksesta.

Biblia1776 18. Ja muutamat Epikurilaiset ja Stoalaiset
philosophit riitelivät hänen kanssansa, ja
muutamat sanoivat: mitä tämä lipilaari
tahtoo sanoa? Mutta muut sanoivat: hän
näkyy tahtovan outoja jumalia ilmoittaa:
että hän saarnasi heille evankeliumia
Jesuksesta ja ylösnousemisen kuolleista.

UT1548 18. Nin mutomat Epicureit ia Stoici
Philosophi campalit henen cansans. Ja

TKIS 18 Mutta muutamat epikuurolaiset ja
stoalaiset filosofit ryhtyivät väittelemään
hänen kanssaan. Toiset sanoivat: "Mitä
tuo lavertelija haluaa sanoa?" Toiset taas:
"Näkyy olevan vieraitten jumalain
julistaja", koska hän julisti heille
ilosanomaa Jeesuksesta ja
ylösnousemuksesta.

CPR1642 18. Ja muutamat Epicureit ja Stoici
Philosophi rijtelit hänen cansans joista
muutamat sanoit: mitä tämä lipilari tahto
sanoa? Ja muutamat sanoit: hän näky
tahtowan vsia jumalita ilmoitta: Että hän
saarnais heille Evangeliumi Jesuxesta ja
ylösnousemisen cuolluista.

monicadhat heiste sanoit/ Mite teme Lipilari tachtopi sonoa? Nin mutomat sanoit/ Nin näky quin hen tachtois wsija iumaloita ilmoita. Senwooxi ette hen sarnasi heille Euangelium Iesusesta ia ylesnousemisen Coolluista. (Niin muutamat epikureit ja stoiki philosophit kamppailit hänen kanssansa. Ja monikahdat heistä sanoit/ Mitä tämä lipilaari tahtoopi sanoa? Niin muutamat sanoit/ Niin näkyy kuin hän tahtoisi uusia jumaloita ilmoittaa. Sen wuoksi että hän saarnasi heille ewankeliumia Jesuksesta ja ylösnousemisen kuolleista.)

Gr-East

18. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο αὐτοῖς.

Text Receptus

18. τινες δε των επικουρειων και των στωικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω και τινες ελεγον τι αν θελοι ο σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελευς ειναι οτι τον ιησουν και την αναστασιν αυτοις ευηγγελιζετο 18. tines de ton epikoureion kai ton stoikon filosofon

sυneβallon aυto kai tines elegon ti an theloi o spermologos oυtos legein oi de ksenon daimonion dokei kataggeleυs einai oti ton iesoυn kai ten anastasin aυtois eυeggelizeto

MLV19 18 Now also some of the Epicureans and Stoic philosophers were confronting him and some were saying, Whatever does this babbler wish to say? (Some said), He seems to be a proclaimer of strange demons {i.e. gods to the Greeks} , because he is proclaiming the good-news of Jesus and the resurrection.

KJV 18. Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

Luther1912 18. Etliche aber der Epikurer und Stoiker Philosophen stritten mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser Lotterbube sagen? Etliche aber: Es sieht, als wolle er neue Götter verkündigen. (Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu und von der Auferstehung ihnen verkündigt.)

RV'1862 18. Y algunos filósofos de los Epicúreos y de los Estóicos disputaban con él; y unos decían: ¿Qué quiere decir este palabrero? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses; porque les predicaba a Jesús, y la resurrección.

RuSV1876 18 Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: „что хочет сказать этот суеслов?", а другие: „кажется, он проповедует о чужихбожествах", потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

FI33/38 19 Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Voimmeko saada tietää, mikä se uusi oppi on, jota sinä ilmoitat?

TKIS 19 Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Saammeko tietää, mikä se uusi oppi on, jota esität?

Biblia1776 19. Ja he ottivat hänen ja veivät oikeuden paikkaan ja sanoivat: emmekö me mahda tietää, mikä uusi opetus tämä on, josta sinä puhut?

CPR1642 19. Ja he otit hänen ja weit oikeuden paickan ja sanoit: emmekö me mahda tietä mikä vsi opetus tämä on jotas opetat?

UT1548 19. Ja he kijniotit henen ia weit henen Mestaus paickaan ia sanoit/ Emmekö me mahda tiete/ mike wsia Opetuxi teme on/ iota sine opetat? (Ja he kiinni otit hänen ja weit hänen mestauspaikkaan ja sanoit/ Emmekö me mahda tietää/ mikä uusia

opetuksia tämä on/ jota sinä opetat?)

Gr-East 19. ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;

Text Receptus 19. επιλαβομενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον λεγοντες δυναμεθα γνωναι τις η καινη αυτη η υπο σου λαλουμενη διδαχη 19. epilaβomenoi te auτou epi ton areion pagon egagon legontes dυnametha gnonai tis e kaine auτe e υpo sou lalouμene didache

MLV19 19 And they grabbed him and led him to the Areopagus, saying, Are we able to know what this new teaching is, which is spoken by you?

KJV 19. And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

Luther1912 19. Sie nahmen ihn aber und führten ihn auf den Gerichtsplatz und sprachen: Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sei, die du lehrst?

RV'1862 19. Y tomándole, le trajeron al Areopago, diciendo: ¿Podremos saber qué sea esta nueva doctrina que tú anuncias?

RuSV1876 19 И, взяв его, привели в ареопаг и

говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?

FI33/38 20 Sillä outoja asioita sinä tuot meidän korvaimme kuulla. Me siis tahdomme tietää, mitä ne oikein ovat."

TKIS 20 Sillä tuot joitakin outoja asioita kuullaksemme. Tahdomme siis tietää, mitä nämä merkitsevät."

Biblia1776 20. Sillä sinä tuotat jotakin outoa meidän korvillemme. Sentähden tahdomme me tietää, mitä ne ovat.

CPR1642 20. Sillä sinä tuotat jotakin vtta meidän corwillem. Sentähden tahdomma me nyt tietä mitä ne owat.

UT1548 20. Sille ette sine iotaki wsi tootat meiden coruillen. Senteden me nyt tahdom tiete/ mitke ne lieneuet. (Sillä että sinä jotakin uusia tuotat meidän korwillen. Sentähden me nyt tahdomme tietää/ mitkä ne lienewät.)

Gr-East 20. ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι.

Text Receptus 20. ξενιζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας ημων βουλομεθα ουν γνωναι τι αν θελοι ταυτα ειναι 20. ksenizonta gar tina eisfereis eis tas akoas emon βουlometha ουn gnonai ti an theloi tauta einai

MLV19 20 For* you are bringing some surprising things to our ears. Therefore, we plan to know whatever these things might wish to be {i.e. mean} .

KJV 20. For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

Luther1912 20. Denn du bringst etwas Neues vor unsere Ohren; so wollten wir gern wissen, was das sei.

RV'1862 20. Porque haces llegar a nuestros oidos ciertas cosas extrañas: queremos pues saber qué quiere ser esto.

RuSV1876 20 Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое?

FI33/38 21 Sillä ateenalaisilla ja siellä oleskelevilla muukalaisilla ei kenelläkään ollut aikaa muuhun kuin uutta puhumaan ja uutta kuulemaan.

TKIS 21 Kaikki ateenalaiset ja kaupungissa oleskelevat muukalaiset kuluttivat näet aikansa ainoastaan jonkin uuden puhumiseen ja kuulemiseen.

Biblia1776 21. (Mutta kaikki Atenalaiset ja muukalaiset vieraat ei olleet mihinkään muuhun soveliaat kuin jotakin uutta sanomaan ja kuultelemaan.)

CPR1642 21. Ja caicki Athenist ja muucalaiset ja wierat ei ollet mihingän muuhun walmimmat cuin jotakin vtta sanoman ja cuuldeleman.

UT1548 21. Nin caiki ne Athenist ia ne Mucalaiset ia Wierat/ ei mihingen mwhun walmimat olluet/ quin iotakin wttha sanomahan eli cwldelemahan. (Niin kaikki ne Athenasta ja ne muukalaiset ja wieraat/ ei mihinkään muuhun walmiimmat olleet/ kuin jotakin uutta sanomaan eli kuuntelemaan.)

Gr-East 21. Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν καινότερον.

Text Receptus 21. αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι εις ουδεν ετερον ευκαιρουν η λεγειν τι και ακουειν καινοτερον 21. athenaioi de pantes kai oi epidemountes ksenoi eis ouden eteron eukairoun e legein ti kai akouein kainoteron

MLV19 21 (Now all from Athens and the inhabiting strangers had leisure time *for nothing other than to tell and to hear something new.)

KJV 21. For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

Luther1912 21. (Die Athener aber alle, auch die

RV'1862 21. (Porque todos los Atenienses, y los

Ausländer und Gäste, waren gerichtet auf nichts anderes, denn etwas Neues zu sagen oder zu hören.)

extranjeros que allí moraban, en ninguna otra cosa entendían sino, o en decir, o en oir alguna cosa nueva.

RuSV1876 21 Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобыговорить или слушать что - нибудь новое.

FI33/38 22 Niin Paavali astui keskelle Areiopagia ja sanoi: "Ateenan miehet, minä näen kaikesta, että te suuresti kunnioitatte jumalia.

TKIS 22 Astuen Areiopagin keskelle Paavali sanoi: "Ateenan miehet, näen teidät kaikessa hyvin uskonnollisiksi.

Biblia1776 22. Niin Paavali seisoi keskellä oikeuspaikkaa, ja sanoi: Atenan miehet! minä näen teidät kaikissa kappaleissa epäjumalisiksi;

CPR1642 22. NIjn Pawali seisoi keskellä oikeus paicka ja sanoi: Athenan Miehet minä näen teidän olewan caikisa cappalisa epäjumalisixi:

UT1548 22. Nin seisoi Pauali keskelle Mestaus paicka/ ia sanoi/ Te Miehet Athenas/ Mine näen teiet oleuan lehes caikisa cappaleisa Taikolisemaxi/ (Niin seisoit Pawali keskellä mestauspaikkaa/ ja sanoi/ Te miehet

Athenas/ Minä näen teidät olewan lähes kaikissa kappaleissa taikollisemmaksi/)

Gr-East 22. Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ·

Text Receptus 22. σταθεις δε ο παυλος εν μεσω του αρειου παγου εφη ανδρες αθηναιοι κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους υμας θεωρω 22. statheis de o paulos en meso tou areiou pagou efe andres athenaioi kata panta os deisidaimonesterous υmas theoro

MLV19 22 Now Paul (while) standing in the middle of the Areopagus and was saying, Men of Athens, I view that you° are like religious according to all things.

KJV 22. Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

Luther1912 22. Paulus aber stand mitten auf dem Gerichtsplatz und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe, daß ihr in allen Stücken gar sehr die Götter fürchtet.

RV'1862 22. Entónces Pablo puesto en pié en medio del Areopago, dijo: Varones Atenienses, en todo veo que sois demásiadamente religiosos;

RuSV1876 22 И, став Павел среди ареопага, сказал:

Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

FI33/38 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani teidän pyhiä paikkojanne minä löysin myös alttarin, johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle'. Mitä te siis tuntemattanne palvelette, sen minä teille ilmoitan.

Biblia1776 23. Sillä minä kävelin tässä ympäri ja katselin teidän jumalanpalvelustanne, ja löysin alttarin, jossa oli kirjoitettu: tuntemattomalle Jumalalle. Jota te siis tietämättä palvelette, sen minä teille ilmoitan.

UT1548 23. Sille mine tesse ymberinskeuin/ ia catzelin teiden Jumalanpalueluxen/ Ja leusin ydhen Altarin/ iossa kirioitettu oli/ SEN tuttamattoman Jumalan. Nyt mine Sen saman teille ilmotan/ iolle te tietemetä Jumalanpalueluxen teette. (Sillä minä tässä ympärins käwin/ ja katselin teidän jumalanpalweluksen/ Ja löysin yhden

TKIS 23 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani pyhiä paikkojanne, löysin myös alttarin johon oli kirjoitettu: ’Tuntemattomalle jumalalle’. Jota te siis palvelette vaikka ette tunne, Häntä minä teille julistan.

CPR1642 23. Sillä minä käwelin täsä ymbärins cadzelin teidän jumalan palwelustan ja löysin yhden Altarin josa oli kirjoitettu: tundemattoman Jumalan. Nyt minä sen teille ilmoitan jolle te tietämätä Jumalan palwelusta teette.

alttarin/ jossa kirjoitettu oli/ Sen tuntemattoman jumalan. Nyt minä sen saman teille ilmoitan/ jolle te tietämättä jumalanpalweluksen teette.)

Gr-East

23. διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Text Receptus

23. διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο αγνωστω θεω ον ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτον εγω καταγγελλω υμιν 23. dierchomenos gar kai anatheoron ta seβasmata υmon eυron kai βomon en o epegegrapto agnosto theo on oυn agnooυntes eυseβeite toυton ego kataggello υmin

MLV19

23 For* (while) going through (the city) and reviewing your° worshiped objects, I also found an altar in which had been written, To An Unknown God. Therefore I am proclaiming to you°, who are ignorant, this one to whom you° are devout.

KJV

23. For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

Luther1912 23. Ich bin herdurchgegangen und habe gesehen eure Gottesdienste und fand einen Altar, darauf war geschrieben: Dem unbekannten Gott. Nun verkündige ich euch denselben, dem ihr unwissend Gottesdienst tut.

RV'1862 23. Porque pasando, y mirando vuestros santuarios, hallé un altar en el cual estaba esta inscripción: AL DIOS NO CONOCIDO. Aquel, pues, que vosotros adoráis sin conocerle, a éste os anuncio yo.

RuSV1876 23 Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано „неведомому Богу". Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

FI33/38 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on, hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsillä tehdyissä temppeleissä,

TKIS 24 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on. Hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsin tehdyissä temppeleissä,

Biblia1776 24. Jumala, joka maailman teki ja kaikki mitä siinä on, joka on taivaan ja maan Herra, ei hän asu käsillä rakennetuissa templeissä,

CPR1642 24. JUmala joca mailman teki ja caicki mitä sijnä on että hän on Taiwan ja maan HERra nijn ei hän asu käsillä raketuis Templeis

UT1548 24. Jumala ioca Mailman teki/ ia caiki mite

henesse on/ ette hen ombi Taiuahan ia Maan HERRA/ ei hen asu Templis käsillä raketuis/ (Jumala joka maailman teki/ ja kaikki mitä hänessä on/ että hän ompi taiwaan ja maan HERRA/ ei hän asu templissä käsillä rakennetuissa/)

Gr-East 24. ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς Κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ

Text Receptus 24. ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και παντα τα εν αυτω ουτος ουρανου και γης κυριος υπαρχων ουκ εν χειροποιητοις ναοις κατοικει 24. o theos o poiesas ton kosmon kai panta ta en auto outos ouranou kai ges kurios uparchon ouk en cheiropoietois naois katoikei

MLV19 24 The God, who made* the world and all things in it, this one being* Lord of heaven and earth, is not dwelling in temples made* with hands;

KJV 24. God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

Luther1912 24. Gott, der die Welt gemacht hat und alles,

RV'1862 24. El Dios que hizo el mundo, y todas

was darinnen ist, er, der ein HERR ist Himmels und der Erde, wohnt nicht in Tempeln mit Händen gemacht;

las cosas que hay en él, éste como es Señor del cielo y de la tierra, no habita en templos hechos de manos;

RuSV1876 24 Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет

FI33/38 25 eikä häntä voida ihmisten käsillä palvella, ikäänkuin hän jotakin tarvitsisi, hän, joka itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.

TKIS 25 eikä Häntä ihmiskäsin palvella niin kuin Hän jotain tarvitsisi, sillä Hän itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.

Biblia1776 25. Eikä häntä ihmisten käsillä palvella, niinkuin hän jotakin tarvitsis; sillä hän itse antaa jokaiselle elämän ja hengen sekä kaikki.

CPR1642 25. Eikä saada ihmisten käsillä siwellä että hän jotakin tarwidzis: sillä hän anda jocaidzelle elämän ja hengen.

UT1548 25. Eikä hen mös Inhimisten käsille siwellä/ quin hen iotakin taruitzis/ Ette hen itze andapi iocaitzelle Elemen ia Hengen päldiskein. (Eikä hän myös ihmisten käsillä siwellä/ kuin hän jotakin tarwitsisi/ Että hän itse antaapi jokaiselle elämän ja hengen

pääldiskäin (sekä kaikki).)

Gr-East 25. οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·

Text Receptus 25. ουδε υπο χειρων ανθρωπων θεραπευεται προσδεομενος τινος αυτος διδους πασιν ζωην και πνοην {VAR1: κατα } {VAR2: και τα } παντα
25. oυde υpo cheiron anthropon therapeυetai prosdeomenos tinos aυtos didoυs pasin zoen kai pnoen {VAR1: kata } {VAR2: kai ta } panta

MLV19 25 nor is he assisted by men’s hands, (as if) needy of anything, he is giving to all, life and breath in all things.

KJV 25. Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

Luther1912 25. sein wird auch nicht von Menschenhänden gepflegt, als der jemandes bedürfe, so er selber jedermann Leben und Odem allenthalben gibt.

RV'1862 25. Ni es servido por manos de hombres, como si necesitase de algo; pues él dá a todos vida, y aliento, y todas las cosas.

RuSV1876 25 и не требует служения

рукчеловеческих, как бы имеющий в чем-
либо нужду, Сам дая всему жизнь и
дыхание и все.

FI33/38 26 Ja hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä ainoasta asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

TKIS 26 Hän on yhdestä ainoasta (verestä) tehnyt koko ihmiskunnan asumaan kaikella maankamaralla ja on säätänyt heille (ennalta) määrätyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

Biblia1776 26. Ja hän on tehnyt kaiken ihmisten sukukunnan yhdestä verestä kaiken maan piirin päälle asumaan, ja määräsi aivotut ajat ja heidän asumisensa rajat:

CPR1642 26. Ja on tehnyt caicki ihmisten sikiät yhdestä werestä caiken maan pijrin päälle asuman ja määräis aiwoitut ajat ja asetti rajat cuinga pitkäldä ja awaralda heidän asuman piti:

UT1548 26. Ja ombi tehnyt/ ette ydhest Werest caiki Inhimisten Sikiet/ päle caiken Maanpijrin asuisit/ Ja edesmäräsi aiwotudh aijat/ ia asetti raijat quinga pitkelde ia auaralda heiden asuman piti/ (Ja ompi tehnyt/ että yhdestä werestä kaikki ihmisen sikiät/ päälle kaiken maanpiirin asuisit/ Ja edesmääräsi aiwoituksen ajat/ ja asetti rajat kuinka pitkältä ja awaralta heidän asuman

piti/)

Gr-East 26. ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,

Text Receptus 26. εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροθεσιας της κατοικιας αυτων 26. epoiesen te eks enos aimatos pan ethnos anthropon katoikein epi pan to prosopon tes ges orisas protetagmenous kairous kai tas orothesias tes katoikias auton

MLV19 26 And he made* of one blood every nation of men to dwell upon all the face of the earth, having determined (their) appointed seasons and the borders of their residence;

KJV 26. And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

Luther1912 26. Und er hat gemacht, daß von einem Blut aller Menschen Geschlechter auf dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt und vorgesehen, wie lange und wie

RV'1862 26. El cual hizo de una misma sangre a todas las naciones de los hombres, para que habitasen sobre toda la haz de la tierra, determinando el órden de los

weit sie wohnen sollen;

tiempos, y los términos de la habitación de ellos;

RuSV1876 26 От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

FI33/38 27 että he etsisivät Jumalaa, jos ehkä voisivat hapuilemalla hänet löytää — hänet, joka kuitenkaan ei ole kaukana yhdestäkään meistä;

TKIS 27 jotta he etsisivät Jumalaa, jos ehkä hapuilemalla löytäisivät Hänet. Ja kuitenkaan Hän ei ole kaukana yhdestäkään meistä.

Biblia1776 27. Että heidän piti Jumalaa etsimän, jos he hänen taitaisivat tuta ja löytää; vaikka ei hän tosin ole kaukana yhdestäkään meistä.

CPR1642 27. Että heidän piti Jumalata edzimän jos he hänen taidaisit löytä ja tuta waicka ei hän tosin ole caucana yhdestäkän meistä:

UT1548 27. Senpäle ette heiden piti Jumalata etzimen/ ios he henen taitasit leute ia tuta/ Waicka ei hen tosin ole caucana iocaitzesta meistä/ (Senpäälle että heidän piti Jumalata etsimään/ jos he häen taitaisit löytää ja tuta/ Waikka ei hän tosin ole kaukana jokaisesta meistä/)

Gr-East 27. ζητεῖν τὸν Κύριον εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

Text Receptus 27. ζητειν τον κυριον ει αρα γε ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν καιτοιγε ου μακραν απο ενος εκαστου ημων υπαρχοντα 27. zetein ton kurion ei ara ge pselafeseian auton kai euroien kaitoige ou makran apo enos ekastou emon uparchonta

MLV19 27 (that they are) to seek the Lord, if then, they might yet grope after him and might find him, for-sure, he is* {Or: exists} not far from each one of us.

KJV 27. That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

Luther1912 27. daß sie den HERRN suchen sollten, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten; und fürwahr, er ist nicht ferne von einem jeglichen unter uns.

RV'1862 27. Para que buscasen a Dios, si en alguna manera palpando le hallasen: aunque por cierto no está léjos de cada uno de nosotros.

RuSV1876 27 дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждогоиз нас:

FI33/38 28 sillä hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niinkuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös hänen sukuansa'.

Biblia1776 28. Sillä hänessä me elämme, ja liikumme, ja olemme: niinkuin muutamat teidän runosepistänne sanoneet ovat: sillä me olemme myös hänen sukunsa.

UT1548 28. Sille ette Henesse me Eleme/ ia likume/ ia olema. Ninquin mös mutomat teiden Poetist sanonut ouat. (Sillä että hänessä me elämme/ ja liikumme/ ja olemme. Niinkuin myös muutamat teidän poetista (runoilijoista) sanonut owat.)

TKIS 28 Sillä Hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niin kuin myös muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös Hänen sukuansa.'

CPR1642 28. Sillä hänesä me elämme ja lijcumme ja olemma: nijncuin muutamat teidän Poetaistannekin sanonet owat.

Gr-East 28. Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ᾽ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

Text Receptus 28. εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και τινες των καθ υμας ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενος εσμεν 28. en auto gar zomen kai kinoυmetha kai esmen os kai tines ton kath υmas poieton eirekasin toυ gar kai

genos esmen

MLV19 28 For* we live and move and are in him; as some also have said according to your° own poets, For* we are also his offspring. {Possible reference to a Stoic poet, Aratus of Soli in Cilicia 270BC or Epimendes 600BC.}

KJV 28. For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

Luther1912 28. Denn in ihm leben, weben und sind wir; wie auch etliche Poeten bei euch gesagt haben: "Wir sind seines Geschlechts."

RV'1862 28. Porque en él vivimos, y nos movemos, y tenemos nuestro ser; como también algunos de vuestros poetas dijeron: Porque somos también su linaje.

RuSV1876 28 ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: „мы Его и род".

FI33/38 29 Koska me siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on samankaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, sellainen kuin inhimillisen taiteen ja ajatuksen kuvailema.

TKIS 29 Koska siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on saman kaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, inhimillisen taiteen ja ajatuksen luomus.

Biblia1776 29. Koska me siis Jumalan sukua olemme, niin ei meidän pidä luuleman, että Jumala on kullan eli hopian eli kiven kaltaisen kuvan kaltainen, joka ihmisen taidon ja ajatuksen jälkeen on kaivettu.

UT1548 29. Me olema mös henen Sucua's/ Jos me sis Juamala' Sucu ole'ma/ Ei meiden sis pide lwlema' ette iumal9 o'bi Cullan/ Hopian/ caunistettuin Kiuein/ ia Cuuain caltainen/ eli Inhimisten aijatoxen ielken techteue/ (Me olemme myös hänen sukuansa/ Jos me siis Jumalan sukua olemme/ Ei meidän siis pidä luuleman että Jumala ompi kullan/ hopean/ kaunistetun kiwen/ ja kuwan kaltainen/ eli ihmisten ajatuksen jälkeen tehtäwä/)

Gr-East 29. γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

CPR1642 29. Me olemma myös hänen sucuans jos me sijs Jumalan sucua olemma nijn ei meidän pidä luuleman että Jumala on cullan hopian caunistettuin kiwein ja cuwain caltainen eli ihmisten ajatuxen jälken tehtäwä.

Text Receptus 29. γενος ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομιζειν χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγματι τεχνης και ενθυμησεως ανθρωπου το θειον ειναι ομοιον 29. genos oun υparchontes tou theou ouk ofeilomen nomizein chrυso e

argυro e litho charagmati technes kai enthυmeseos anthropoυ to theion einai omoion

MLV19 29 Therefore being* the offspring of God, we ought not to suppose that the divine* is similar to gold or silver or stone, (or) a carved thing from a craft and the contemplation of man.

KJV 29. Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

Luther1912 29. So wir denn göttlichen Geschlechts sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit sei gleich den goldenen, silbernen und steinernen Bildern, durch menschliche Kunst und Gedanken gemacht.

RV'1862 29. Siendo pues linaje de Dios, no hemos de pensar que la Divinidad sea semejante o a oro, o a plata, o a piedra, o a escultura de artificio, o de imaginación de hombres.

RuSV1876 29 Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившемуобраз от искусства и вымысла человеческого.

FI33/38 30 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on kärsinyt, mutta nyt hän tekee tiettäväksi, että kaikkien ihmisten kaikkialla on tehtävä parannus.

TKIS 30 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on tosin kärsinyt, mutta nyt Hän *käskee kaikkia ihmisiä kaikkialla muuttamaan* mielensä.

Biblia1776 30. Nämät eksytyksen ajat on tosin Jumala sallinut, ja ilmoittaa nyt kaikille ihmisille joka paikassa, että he parannuksen tekisivät.

CPR1642 30. Ja ehkä Jumala on tämän exytyxen ajan tähän asti wijwyttänyt nijn hän nyt cuitengin ilmoitta caikille ihmisille että jocainen jocapaicas parannuxen tekis

UT1548 30. Ja echke Jumala ombi temen exytoxen aijan tehenasti ylitze catzonut/ Mutta nyt hen quitengi ilmoitta caikille Inhimisille/ ette iocainen caikialla Paranoxen tekis/ (Ja ehkä Jumala ompi tämän eksytyksen ajan tähän asti ylitse katsonut/ Mutta nyt hän kuitenkin ilmoittaa kaikille ihmisille/ että jokainen kaikkialla parannuksen tekisi/)

Gr-East 30. τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν,

Text Receptus 30. τους μεν ουν χρονους της αγνοιας υπεριδων ο θεος τα νυν παραγγελλει τοις ανθρωποις πασιν πανταχου μετανοειν 30. tous men oun chronous tes agnoias υperidon o theos ta nυn paraggellei tois anthropois pasin

pantachou metanoein

MLV19 30 Therefore indeed, God overlooked the times of ignorance. Hereafter, he is commanding all men everywhere to repent;

KJV 30. And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

Luther1912 30. Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen; nun aber gebietet er allen Menschen an allen Enden, Buße zu tun,

RV'1862 30. Y disimulaba Dios los tiempos de aquella ignorancia; mas ahora manda a todos los hombres, en todas partes, que se arrepientan:

RuSV1876 30 Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

FI33/38 31 Sillä hän on säätänyt päivän, jona hän on tuomitseva maanpiirin vanhurskaudessa sen miehen kautta, jonka hän siihen on määrännyt; ja hän on antanut kaikille siitä vakuuden, herättämällä hänet kuolleista."

TKIS 31 Sillä Hän on säätänyt päivän, jona Hän on määräämänsä miehen avulla tuomitseva maailman vanhurskaudessa, ja Hän on antanut kaikille siitä takeen herättämällä Hänet kuolleista."

Biblia1776 31. Sillä hän on päivän säätänyt, jona hän on maan piirin tuomitseva vanhurskaudessa,

CPR1642 31. Sillä hän on yhden päiwän säätänyt jona hän on maan pijrin oikeudella

sen miehen kautta, jonka hän on säätänyt, ja jokaiselle ilmoittaa uskon, siinä että hän hänen kuolleista herätti.

UT1548 31. Senteden ette hen ydhen peiuen sätenyt on/ cuna hen Maanpijrin oikeudhen cansa ombi domitzepa/ Sen ydhen Miehen cautta/ iossa hen ombi sen pättenyt/ ia iocaitzelle edespitepi wskon/ sijne ette hen ylesheretti henen Coolluista. (Sentähden että hän yhden päiwän säätänyt on/ kuna hän maanpiirin oikeuden kanssa ompi tuomitsewa/ Sen yhden miehen kautta/ jossa hän ompi sen säätänyt/ ja jokaiselle edespitääpi uskon/ siinä että hän ylösherätti hänen kuolleista.)

Gr-East 31. διότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

duomidzepa sen miehen cautta josa hän on sen säätänyt ja jocaidzelle ilmoitta uscon sijnä että hän hänen cuolluista herätti.

Text Receptus 31. διοτι εστησεν ημεραν εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων πασιν αναστησας αυτον εκ νεκρων 31. dioti estesen emeran en e mellei krinein ten oikoumenen en dikaiosune en andri o

orisen pistin paraschon pasin anastesas
aυton ek nekron

MLV19 31 because he (has) established a future day in which to judge the inhabited-earth in righteousness in the man whom he (has) determined (beforehand); having provided (the) faith to all, (by) having raised* him from the dead. {Psa 96:13b, 98:9b}

KJV 31. Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

Luther1912 31. darum daß er einen Tag gesetzt hat, an welchem er richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen Mann, in welchem er's beschlossen hat und jedermann vorhält den Glauben, nachdem er ihn hat von den Toten auferweckt.

RV'1862 31. Por cuanto ha establecido un día, en el cual ha de juzgar con justicia a todo el mundo por aquel varón que él ha señalado; de lo cual ha dado testimonio a todos, levantándole de los muertos.

RuSV1876 31 ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.

FI33/38 32 Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Me tahdomme kuulla sinulta tästä vielä toistekin".

TKIS 32 Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Haluamme vielä toistekin kuulla sinulta tästä."

Biblia1776 32. Kuin he kuulivat kuolleiden ylösnousemisen, niin muutamat nauroivat sitä, vaan toiset sanoivat: me tahdomme sinua siitä vielä kuunnella.

CPR1642 32. COsca he cuulit cuolluitten ylösnousemisesta mainittawan nauroit he sitä muutamat ja muutamat sanoit:

UT1548 32. Coska he nyt culit Coolluten Ylesnousemisen mainittauan/ Nin mutomat site nauroit/ ia monicadhat sanoit/ (Koska he nyt kuulit kuolleitten ylösnousemisen mainittawan/ Niin muutamat sitä nauroit/ ja monikahdat sanoit/)

Gr-East 32. Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου.

Text Receptus 32. ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι μεν εχλευαζον οι δε ειπον ακουσομεθα σου παλιν περι τουτου 32. akousantes de anastasin nekron oi men echleuazon oi de eipon akousometha sou palin peri toutou

MLV19 32 Now having heard of the resurrection of the dead, some were sneering, but (some) said, We will be hearing you concerning this again.

KJV 32. And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

Luther1912 32. Da sie hörten die Auferstehung der Toten, da hatten's etliche ihren Spott; etliche aber sprachen: Wir wollen dich davon weiter hören.

RV'1862 32. Y como oyeron la resurrección de los muertos, unos se burlaban; y otros decían: Te oiremos acerca de esto otra vez.

RuSV1876 32 Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другоевремя.

FI33/38 33 Ja niin Paavali lähti heidän keskeltänsä.

TKIS 33 Niin Paavali lähti heidän keskeltään.

Biblia1776 33. Ja niin Paavali läksi heidän keskeltänsä.

CPR1642 33. Me tahdomme sinua sijtä wielä cuullella. Mutta Pawali läxi heidän keskeldäns.

UT1548 33. Me tadhom sinua sijte enemin cwlla. Nin Pauali poislexi heiden keskelde's. (Me tahdomme sinua siitä enemmin kuulla. Niin

Pawali pois läksi heidän keskeltänsä.)

Gr-East 33. καί οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

Text Receptus 33. και ουτως ο παυλος εξηλθεν εκ μεσου αυτων 33. kai outos o paulos ekselthen ek mesou auton

MLV19 33 And so Paul went out from the midst of them.

KJV 33. So Paul departed from among them.

Luther1912 33. Also ging Paulus von ihnen.

RV'1862 33. Y así Pablo salió de en medio de ellos.

RuSV1876 33 Итак Павел вышел из среды их.

FI33/38 34 Mutta muutamat liittyivät häneen ja uskoivat; niiden joukossa oli Dionysius, Areiopagin jäsen, ja eräs nainen, nimeltä Damaris, sekä muita heidän kanssansa.

TKIS 34 Mutta muutamat miehet liittyivät häneen ja uskoivat. Niitten joukossa oli myös Dionysios, Areiopagin jäsen, myös nainen nimeltä Damaris ja muita heidän kanssaan.

Biblia1776 34. Ja muutamat miehet riippuivat hänessä ja uskoivat: joidenka seassa myös Dionysius oli, yksi raadista, ja vaimo, nimeltä Damaris, ja muita heidän kanssansa.

CPR1642 34. Ja muutamat miehet ripuit hänesä ja uscoit Joidenga seas myös Dionisius oli yxi Raadista ja yxi waimo nimeldä Damaris ja muita heidän cansans.

UT1548 34. Mutta mutomat Miehet kijniripuit henesse/ ia wskoit/ Joine'ga seas ol mös Dionysius/ yxi Radhista/ ia yxi Waimo nimelde Damaris/ ia muita heiden cansans. (Mutta muutamat miehet kiinni riipuit hänessä/ ja uskoit/ Joidenka seassa oli myös Dionysius/ yksi raadista/ ja yksi waimo nimeltä Damaris/ ja muita heidän kanssansa.)

Gr-East 34. τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

Text Receptus 34. τινες δε ανδρες κολληθεντες αυτω επιστευσαν εν οις και διονυσιος ο αρεοπαγιτης και γυνη ονοματι δαμαρις και ετεροι συν αυτοις 34. tines de andres kollethentes auto episteusan en ois kai dionusios o areopagites kai gune onomati damaris kai eteroi sun autois

MLV19 34 But some men believed, having joined themselves to him, among whom was also Dionysius the Areopagite and a woman, Damaris by name, and others together with them.

KJV 34. Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

Luther1912 34. Etliche Männer aber hingen ihm an und wurden gläubig, unter welchen war Dionysius, einer aus dem Rat, und ein Weib mit Namen Damaris und andere mit ihnen.

RV'1862 34. Mas algunos creyeron, juntándose con él: entre los cuales fué Dionisio el del Areopago, y una mujer llamada Damaris, y otros con ellos.

RuSV1876 34 Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; междуними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.

18 luku

Paavali menee Korinttoon, jossa tapaa Akylaan ja Priskillan, ja toimii siellä puolitoista vuotta 1 – 11, joutuu syytettynä tuomioistuimen eteen 12 – 17 ja palaa Efeson, Kesarean ja Jerusalemin kautta Antiokiaan 18 – 22; lähtee kolmannelle lähetysmatkalleen ja vahvistaa opetuslapsia Galatiassa ja Frygiassa 23 Apollos puhuu Jeesuksesta Efesossa, ja saatuaan tarkempaa opetusta Priskillalta ja Akylaalta hän matkustaa Akaiaan 24 – 28.

FI33/38 1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni

TKIS 1 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja

Korinttoon.

Biblia1776 1. Senjälkeen läksi Paavali Atenasta ja tuli Korintoon,

UT1548 1. SEnielken erisi Pauali Athenast/ ia tuli Corinthijn/ (Sen jälkeen erisi Pawali Athenasta/ ja tuli Korintiin/)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον·

MLV19 1 {52-53 AD. Paul at Corinth in Greece.} Now after these things, Paul, having departed from Athens, came to Corinth.

Luther1912 1. Darnach schied Paulus von Athen und kam gen Korinth

RuSV1876 1 После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

meni Korinttoon.

CPR1642 1. SEnjälken läxi Pawali Athenast ja tuli Corinthijn

Text Receptus 1. μετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις κορινθον 1. meta de tauta choristheis o paulos ek ton athenon elthen eis korinthon

KJV 1. After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

RV'1862 1. PASADAS estas cosas Pablo se partió de Aténas, y vino a Corinto.

FI33/38 2 Siellä hän tapasi erään Akylas nimisen juutalaisen, joka oli Pontosta syntyisin ja äsken tullut Italiasta, ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Ja Paavali meni heidän luoksensa.

Biblia1776 2. Ja löysi siellä Juudalaisen, Akvila nimeltä, Pontosta sukuisin, joka äsken Italiasta tullut oli, ja Priskillan hänen emäntänsä, (että Klaudius oli käskenyt kaikki Juudalaiset Roomista mennä pois,) joiden tykö hän meni.

UT1548 2. ia leusi sielle ydhe' Juttan/ Aquila nimelde Pontost sucusin ioca eske' oli tullut Wallin malta/ ia Priscilla' hene' Eme'dens/ senuoxi ette Claudius oli keskenyt caiki Juttat Romista poismenne. Sen sama' tyge he' siselle meni. (ja löysi siellä yhden juuttaan/ Aquila nimeltä Pontosta sukuisin joka äsken oli tullut Wallin (Italiasta) maalta/ ja Priscilla hänen emäntänsä/ senwuoksi että Claudius oli käskenyt kaikki juuttaat Romasta pois mennä. Sen saman tykö he

TKIS 2 Siellä hän tapasi erään äsken Italiasta tulleen Akylas-nimisen juutalaisen, syntyään pontolaisen ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Paavali meni heidän luokseen.

CPR1642 2. Ja löysi siellä yhden Judalaisen Aquila nimeldä Pontost sucuisin joca äsken Italiast tullut oli ja Priscillan hänen emändäns: Että Claudius oli käskenyt caicki Judalaiset Romista poismennä: joiden tygö hän meni.

sisälle meni.)

Gr-East

2. καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ρώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,

Text Receptus

2. και ευρων τινα ιουδαιον ονοματι ακυλαν ποντικον τω γενει προσφατως εληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου δια το διατεταχεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους εκ της ρωμης προσηλθεν αυτοις 2. kai euron tina ioudaion onomati akulan pontikon to genei prosfatos eleluthota apo tes italias kai priskillan gunaika autou dia to diatetachenai klaudion chorizesthai pantas tous ioudaious ek tes romes proselthen autois

MLV19

2 And he found a certain Jew, Aquila by name, and his wife Priscilla, a man of Pontus by race, who recently had come from Italy because Claudius had commanded all the Jews to depart out of Rome. He came to them

KJV

2. And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

Luther1912 2. und fand einen Juden mit Namen Aquila, von Geburt aus Pontus, welcher war neulich aus Italien gekommen samt seinem Weibe Priscilla (darum daß der Kaiser Klaudius geboten hatte allen Juden, zu weichen aus Rom).

RV'1862 2. Y hallando a un Judío llamado Aquila, natural del Ponto, que hacía poco que había venido de Italia, y a Priscila su mujer, (porque Claudio había mandado que todos los Judíos saliesen de Roma,) se vino a ellos:

RuSV1876 2 И, нашед некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, - потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, - пришел к ним,

FI33/38 3 Ja kun hänellä oli sama ammatti kuin heillä, jäi hän heidän luoksensa, ja he tekivät työtä yhdessä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä.

TKIS 3 Kun hänellä* oli sama ammatti, hän jäi heidän luokseen ja teki työtä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä."

Biblia1776 3. Ja että hän oli yhdessä ammatissa, viipyi hän heidän tykönänsä, ja teki työtä; sillä heidän ammattinsa oli telttoja tehdä.

CPR1642 3. Ja että hän oli yhdes wiras wijwyi hän heidän tykönäns ja opetti joca lepopäiwä Synagogas ja teki työtä.

UT1548 3. Ja ette hen oli samast Wirgast ia oli heiden tykene's. Ja he' opetti Sinagogis ioca Lepopeiue/ ia teki töte. (Ja että hän oli samasta wirasta ja oli heidän tykönänsä. Ja hän opetti synagogissa joka lepopäiwä/ ja teki työtä.)

Gr-East 3. καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμεινε παρ’ αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

Text Receptus 3. και δια το ομοτεχνον ειναι εμενεν παρ αυτοις και ειργαζετο ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην 3. kai dia to omotechnon einai emenen par autois kai eirgazeto esan gar skenopoioi ten technen

MLV19 3 also because he was of the same craft. He was remaining and working beside (them), for* they were tent makers, (by) the craft.

KJV 3. And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

Luther1912 3. Zu denen ging er ein; und dieweil er gleiches Handwerks war, blieb er bei ihnen und arbeitete. (Sie waren aber des Handwerks Teppichmacher).

RV'1862 3. Y porque era de su oficio, posó con ellos, y trabajaba; porque el oficio de ellos era hacer tiendas.

RuSV1876 3 и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

FI33/38 4 Ja hän keskusteli synagoogassa jokaisena sapattina ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

TKIS 4 Ja hän keskusteli synagoogassa joka sapatti ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

Biblia1776 4. Mutta hän opetti synagogassa joka lepopäivä ja sai uskomaan sekä Juudalaisia että Grekiläisiä.

CPR1642 4. Ja heidän wircans oli teldoja tehdä: ja hän uscotti sekä Judalaiset että Grekit.

UT1548 4. Ja oli heiden Wircans Teldoia tekemen. Ja vskotti seke Juttat ette Grekit. (Ja oli heidän wirkansa telttoja tekemän. Ja uskotti sekä juuttaat että krekit.)

Gr-East 4. διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.

Text Receptus 4. διελεγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας 4. dielegeto de en te sυnagoge kata pan saββaton epeithen te ioυdaioυs kai ellenas

MLV19 4 Now he was reasoning in the synagogue every Sabbath and was persuading Jews and Greeks.

KJV 4. And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

Luther1912 4. Und er lehrte in der Schule an allen Sabbaten und beredete beide, Juden und Griechen.

RV'1862 4. Y razonaba en la sinagoga todos los sábados, y persuadia a Judíos, y a Griegos.

RuSV1876 4 Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов.

FI33/38 5 Ja kun Silas ja Timoteus tulivat Makedoniasta, oli Paavali kokonaan antautunut sanan julistamiseen ja todisti juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

TKIS 5 Kun sekä Silas että Timoteus tulivat alas Makedoniasta, Paavali oli * hengessään ahdistettu* todistaessaan juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 5. Mutta kuin Silas ja Timoteus Makedoniasta tulivat, oli Paavali hengeltä vaadittu, ja todisti Juudalaisille, että Jesus on Kristus.

CPR1642 5. COsca Silas ja Timotheus Macedoniast tulit waati Hengi Pawalita todistaman Judalaisille että Jesus oli Christus.

UT1548 5. Coska nyt Silas ia Timotheus tulit Macedoniast/ wasi Hengi Paualita todhistaman Juttaille/ ette Iesus oli se

Christus. (Koska nyt Silas ja Timotheus tulit Makedoniasta/ waati Henki Pawalilta todistamaan juuttaille/ että Jesus oli se Kristus.)

Gr-East 5. Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ πνεύματι ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις τὸν Χριστόν Ἰησοῦν.

Text Receptus 5. ως δε κατηλθον απο της μακεδονιας ο τε σιλας και ο τιμοθεος συνειχετο τω πνευματι ο παυλος διαμαρτυρομενος τοις ιουδαιοις τον χριστον ιησουν 5. os de katelthon apo tes makedonias o te silas kai o timotheos sυneicheto to pneυmati o paυlos diamartυromenos tois ioυdaiois ton christon iesoυn

MLV19 5 Now as Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was being troubled in the spirit, thoroughly testifying to the Jews: the Christ Jesus.

KJV 5. And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

Luther1912 5. Da aber Silas und Timotheus aus Mazedonien kamen, drang Paulus der Geist, zu bezeugen den Juden Jesum, daß er der

RV'1862 5. Y como Silas y Timoteo vinieron de Macedonia, Pablo era constreñido en espíritu, testificando a los Judíos que

Christus sei.

Jesús es el Cristo.

RuSV1876 5 А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос.

FI33/38 6 Mutta kun he vastustivat ja herjasivat, pudisti hän vaatteitansa ja sanoi heille: "Tulkoon teidän verenne oman päänne päälle! Viaton olen minä; tästedes minä menen pakanain tykö."

TKIS 6 Mutta kun he vastustivat ja rienasivat, pudisti hän vaatteitaan ja sanoi heille: *"Vastatkaa itse verestänne!* Viatonna minä tästä lähin menen pakanain luo."

Biblia1776 6. Kuin he puhuivat vastaan ja pilkkasivat, pudisti hän vaattensa ja sanoi heille: teidän verenne olkoon teidän päänne päälle: tästedes minä menen viatoinna pakanain tykö.

CPR1642 6. Cosca he wastanpuhuit ja pilckaisit pudisti hän waattens ja sanoi heille: teidän weren olcon teidän päänne päälle: Tästedes minä menen wiatoinna pacanain tygö.

UT1548 6. Quin he nyt wastanpuhuit ia pilcasit/ nin hen pudhisti waattensa ia sanoi heille/ Teiden Weren olcoon teiden pälen/ Testedes mine menen wighatoinna Pacanoiden tyge. (Kuin he nyt wastaanpuhuit ja pilkkasit/

niin hän pudisti waatteensa ja sano heille/
Teidän weren olkoon teidän päällen/
Tästedes minä menen wiatoinna
pakanoiden tykö.)

Gr-East

6. ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ· ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

Text Receptus

6. αντιτασσομενων δε αυτων και βλασφημουντων εκτιναξαμενος τα ιματια ειπεν προς αυτους το αιμα υμων επι την κεφαλην υμων καθαρος εγω απο του νυν εις τα εθνη πορευσομαι 6. antitassomenon de auton kai βlasfemounton ektinaksamenos ta imatia eipen pros autous to aima υmon epi ten kefalen υmon katharos ego apo tou nυn eis ta ethne poreυsomai

MLV19

6 Now (while) they (were) resisting (us) and blaspheming (God), he shook-off his garment and said to them, Your° blood (is) upon your° own heads. I am clean. I will be traveling to the Gentiles from hereafter.

KJV

6. And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

Luther1912 6. Da sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus und sprach: Euer Blut sei über euer Haupt! Rein gehe ich von nun an zu den Heiden.

RV'1862 6. Mas contradiciendo y blasfemando ellos, les dijo, sacudiendo sus vestidos: Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza: yo estoy limpio: desde ahora me iré a los Gentiles.

RuSV1876 6 Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам.

FI33/38 7 Ja hän lähti sieltä ja meni erään Titius Justus nimisen jumalaapelkääväisen miehen tykö, jonka talo oli aivan synagoogan vieressä.

TKIS 7 Lähdettyään sieltä hän tuli erään [Titius] Justus nimisen Jumalaa pelkäävän miehen taloon. Hänen talonsa oli aivan synagoogan vieressä.

Biblia1776 7. Ja hän siirsi itsensä sieltä ja meni yhden huoneesen, jonka nimi oli Justus: se oli Jumalaa palvelevainen, jonka huone oli läsnä synagogaa.

CPR1642 7. Ja hän sijrsi idzens sieldä ja meni yhden huonesen jonga nimi oli Justus se oli jumalinen jonga huone oli läsnä Synagogata.

UT1548 7. Ja nin hen sielde sijrsijn ia meni ydhen Miehen Hoonesen/ ionga nimi oli Justus/ se oli Jumalinen Mies/ ionga Hoone oli lesse

Sinagoga. (Ja niin hän sielta siirsin ja meni yhden miehen huoneeseen/ jonka nimi oli Justus/ se oli jumalinen mies/ jonka huone oli läsnä synagogaa.)

Gr-East

7. καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

Text Receptus

7. και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονοματι ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη 7. kai metaβas ekeithen elthen eis oikian tinos onomati ιουstou seβomenou ton theon ου e oikia en sυnomorousa te sυnagoge

MLV19

7 And he went-away from there and went into the house of a certain (man), Justus by name, one who worshiped God, whose house was adjoining to the synagogue. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

KJV

7. And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

Luther1912 7. Und machte sich von dannen und kam in ein Haus eines mit Namen Just, der gottesfürchtig war; dessen Haus war zunächst an der Schule.

RV'1862 7. Y partiendo de allí, entró en casa de uno llamado Justo, temeroso de Dios, la casa del cual estaba junto a la sinagoga.

RuSV1876 7 И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги.

FI33/38 8 Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan; ja myöskin monet korinttolaiset, jotka olivat kuulemassa, uskoivat, ja heidät kastettiin.

TKIS 8 Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan. Myös monet korinttolaiset, jotka kuuntelivat, uskoivat ja heidät kastettiin.

Biblia1776 8. Mutta Krispus, synagogan ylimmäinen, uskoi Herran päälle kaiken huoneensa kanssa. Ja monta Korintolaisista, jotka kuulivat, uskoivat ja kastettiin.

CPR1642 8. Mutta Crispus Synagogan ylimmäinen uscoi HERran päälle caiken hänen huonens cansa. Ja monda Corinthist jotca päältä cuulit uscoit ja annoit heidäns casta.

UT1548 8. Mutta Crispus se Sinagogan Ylimeinen/ wskoi HERRAN päle caiken henen Hoonens

cansa. Ja monda Chorintist iotca päldecwlit wskoit ia annoit heidens casta. (Mutta Crispus se synagogan ylimmäinen/ uskoi HERRAN päälle kaiken hänen huoneensa kanssa. Ja monta Korintista jotka päälle kuulit uskoit ja annoit heidäns kastaa.)

Gr-East

8. Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

Text Receptus

8. κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω συν ολω τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστευον και εβαπτιζοντο
8. krispos de o archisυnagogos episteυsen to kυrio sυn olo to oiko aυtoυ kai polloi ton korinthion akoυontes episteυon kai eβaptizonto

MLV19

8 Now Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord together with his whole house {1Co 1:14} . And many of the Corinthians hearing, were believing and were being immersed*.

KJV

8. And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

Luther1912 8. Krispus aber, der Oberste der Schule, glaubte an den HERRN mit seinem ganzen Hause; und viele Korinther, die zuhörten, wurden gläubig und ließen sich taufen.

RV'1862 8. Y Crispo, el príncipe de la sinagoga, creyó en el Señor con toda su casa; y muchos de los Corintios oyendo, creían, y fueron bautizados.

RuSV1876 8 Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились.

FI33/38 9 Ja Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene,

TKIS 9 Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu äläkä vaikene,

Biblia1776 9. Mutta Herra sanoi yöllä Paavalille näyn kautta: älä pelkää, vaan puhu, äläkä vaikene;

CPR1642 9. JA HERra sanoi yöllä Pawalille näwyn cautta: älä pelkä waan puhu ja älä waickene

UT1548 9. Ja HERRA sanoi öölle Paualille näwuyn cautta/ Ele pelke/ waan puhu ia ele waickene/ (Ja HERRA sanoi yöllä Pawalille näyn kautta/ Älä pelkaa/ waan puhu ja älä waikene/)

Gr-East 9. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος δι’ ὁράματος ἐν νυκτὶ

Text Receptus 9. ειπεν δε ο κυριος δι οραματος εν

τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,

νυκτι τω παυλω μη φοβου αλλα λαλει και μη σιωπησης 9. eipen de o kυrios di oramatos en nυkti to paυlo me foβoυ alla lalei kai me siopeses

MLV19 9 Now the Lord said to Paul through a vision in the night, Do not be afraid, but speak (out) and do not be silent,

KJV 9. Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

Luther1912 9. Es sprach aber der HERR durch ein Gesicht in der Nacht zu Paulus: Fürchte dich nicht, sondern rede, und schweige nicht!

RV'1862 9. Entónces el Señor dijo de noche en visión a Pablo: No temas, sino habla, y no calles;

RuSV1876 9 Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай,

FI33/38 10 sillä minä olen sinun kanssasi, eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa".

TKIS 10 sillä minä olen kanssasi eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa."

Biblia1776 10. Sillä minä olen sinun kanssas, eikä

CPR1642 10. Sillä minä olen sinun cansas ja ei

yhdenkään pidä karkaaman sinun päälles vahingoittamaan sinua; sillä minulla on paljo kansaa tässä kaupungissa.

UT1548 10. Sille ette mine olen sinun cansas/ ia eikengen pidhe carckaman sinua wahingoittaman/ Sille ette minulla ombi palio Canssa tesse Caupungis. (Sillä että minä olen sinun kanssasi/ ja eikenkään pidä karkaamaan sinua wahingoittaman/ Sillä että minulla ompi paljon kansaa tässä kaupungissa.)

yhdengän pidä carcaman sinua wahingoittaman sillä minulla on paljo Canssa täsä Caupungis.

Gr-East 10. διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

Text Receptus 10. διοτι εγω ειμι μετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει ταυτη
10. dioti ego eimi meta sou kai oudeis epithesetai soi tou kakosai se dioti laos estin moi polus en te polei taute

MLV19 10 because I am with you and no one will be laying (a hand) on you to mistreat you, because there are many people in this city

KJV 10. For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

(believing) in me.

Luther1912 10. denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstehen, dir zu schaden; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt.

RV'1862 10. Porque yo estoy contigo, y ninguno te acometerá para hacerte mal; porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.

RuSV1876 10 ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе.

FI33/38 11 Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskuudessaan Jumalan sanaa.

TKIS 11 Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskellään Jumalan sanaa.

Biblia1776 11. Niin hän istui siellä ajastajan ja kuusi kuukautta, ja opetti heille Jumalan sanaa.

CPR1642 11. Nijn hän istui siellä yhden wuoden ja cuusi Cuucautta ja opetti heille Jumalan sanoja.

UT1548 11. Nin hen istui sielle ydhen wodhen ia cwsi Cwcauta/ ia opetti heille Jumalan sanoija. (Niin hän istui siellä yhden wuoden ja kuusi kuukautta/ ja opetti heillle Jumalan sanoja.)

Gr-East 11. ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 11. εκαθισεν τε ενιαυτον και μηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου
11. ekathisen te eniauton kai menas eks didaskon en autois ton logon tou theou

MLV19 11 And he stuck-around (there) a year and six months, teaching the word of God among them. {Paul's First & Second Letters to the Thessalonians are written.}

KJV 11. And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

Luther1912 11. Er saß aber daselbst ein Jahr und sechs Monate und lehrte das Wort Gottes.

RV'1862 11. Y se quedó allí un año y seis meses, enseñándoles la palabra de Dios.

RuSV1876 11 И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию.

FI33/38 12 Mutta Gallionin ollessa Akaian käskynhaltijana juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomioistuimen eteen

TKIS 12 Mutta Gallionin ollessa Akaian käskynhaltijana, juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomarinistuimen eteen

Biblia1776 12. Mutta kuin Gallio oli maanvanhin Akajassa, karkasivat Juudalaiset

CPR1642 12. MUtta cosca Gallio Maanwanhin oli Achajas carcaisit Judalaiset yximielisest

yksimielisesti Paavalin päälle ja veivät hänen tuomioistuimen eteen,

Pawalita wastan ja weit hänen Duomioistuimen eteen ja sanoit:

UT1548 12. Mutta coska Gallio Manwanhin oli Achaias/ ylescarckasit Juttat yximielisesta Paualin wastaan/ ia weit henen Domion eten ia sanoit/ (Mutta koska Gallio maanwanhin oli Achaias/ ylös karkasit juuttaat yksimielisisesti Pawalia wastaan/ ja weit hänen tuomion eteen ja sanoit/)

Gr-East 12. Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,

Text Receptus 12. γαλλιωνος δε ανθυπατευοντος της αχαιας κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα 12. gallionos de anthυpateυontos tes achaias katepestesan omothυmadon oi ioυdaioi to paυlo kai egagon aυton epi to βema

MLV19 12 Now Gallio being proconsul of Achaia, the Jews stood up united against Paul and led him in front of the judicial-seat,

KJV 12. And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

Luther1912 12. Da aber Gallion Landvogt war in Achaja, empörten sich die Juden einmütig wider Paulus und führten ihn vor den Richtstuhl

RV'1862 12. Y siendo Galión procónsul de Acaya, los Judíos se levantaron unánimes contra Pablo, y le trajeron al tribunal,

RuSV1876 12 Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище,

FI33/38 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lainvastaisella tavalla".

TKIS 13 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lain vastaisesti."

Biblia1776 13. Sanoen: tämä neuvoo kansaa palvelemaan Jumalaa vastoin lakia.

CPR1642 13. Tämä neuwo Canssa palweleman Jumalata wastoin Lakia.

UT1548 13. Teme neuuopi Canssa Jumalata palueleman wastoin Laki. (Tämä neuwoopi kansaa Jumalata palweleman wastoin lakia.)

Gr-East 13. λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν.

Text Receptus 13. λεγοντες οτι παρα τον νομον ουτος αναπειθει τους ανθρωπους σεβεσθαι τον θεον 13. legontes oti para ton nomon

ουτος anapeithei τους anthropους seβesthai ton theon

MLV19 13 saying, This one is persuading men to worship God contrary to the law.

KJV 13. Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

Luther1912 13. und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott zu dienen dem Gesetz zuwider.

RV'1862 13. Diciendo: Este persuade a los hombres a adorar a Dios contra la ley.

RuSV1876 13 говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.

FI33/38 14 Ja kun Paavali aikoi avata suunsa, sanoi Gallion juutalaisille: "Jos olisi tehty rikos tai häijy ilkityö, olisi kohtuullista, että minä kärsivällisesti kuuntelisin teitä, juutalaiset.

TKIS 14 Mutta kun Paavali aikoi avata suunsa sanoi Gallion juutalaisille: "Jos tämä (nyt) olisi jokin rikos tai häijy ilkityö, olisin syystä kärsinyt kuunnella teitä, oi juutalaiset.

Biblia1776 14. Kuin Paavali rupesi suutansa avaamaan, sanoi Gallio Juudalaisille: jos olis jotakin vääryyttä eli jotakin hirmuista työtä tehty, oi Juudalaiset, niin olis kohtuullinen, että minä teitä kuulisin;

CPR1642 14. Cosca Pawali rupeis suutans awaman sanoi Gallio Judalaisille: jos olis jotakin wäärytttä eli jotakin hirmuista työtä tehty (Judalaiset) nijn olis cohtullinen että minä teitä cuulisin.

UT1548 14. Coska nyt Pauali rupesi auaman Swtans/ sanoi Gallio Juttaille/ Jos olis iotaki wärytte/ eli iotai hirmulista töte techty (Rackat Juttat) nin olis cochtolinen/ ette mine teite cwlisin. (Koska nyt Pawali rupesi awaamaan suutansa/ sanoi Gallio juuttaille/ Jos olisi jotakin wääryyttä/ eli jotain hirmullista työtä tehty (rakkaat weljet) niin olisi kohtuullinen/ että minä teitä kuulisin.)

Gr-East 14. μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν·

Text Receptus 14. μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στομα ειπεν ο γαλλιων προς τους ιουδαιους ει μεν ουν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα λογον αν ηνεσχομην υμων 14. mellontos de tou paulou anoigein to stoma eipen o gallion pros tous ioudaious ei men oun en adikema ti e radiourgema poneron o ioudaioi kata logon an eneschomen umon

MLV19 14 But Paul, being about to open (his) mouth, Gallio said to the Jews, Therefore if

KJV 14. And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the

it was indeed some wrongdoing or evil villainy, O you° Jews, I might tolerate you° according to reason.

Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

Luther1912 14. Da aber Paulus wollte den Mund auftun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder eine Schalkheit wäre, liebe Juden, so höre ich euch billig;

RV'1862 14. Y como Pablo iba a abrir la boca, Galión dijo a los Judíos: Si fuera algún agravio, o algún crímen enorme, oh Judíos, conforme a derecho yo os tolerara;

RuSV1876 14 Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,

FI33/38 15 Mutta jos teillä on riitakysymyksiä opista ja nimistä ja teidän laistanne, olkoot ne teidän huolenanne; niiden tuomari minä en tahdo olla."

TKIS 15 Mutta jos on riitakysymys* opista ja nimistä ja teidän laistanne, katsokaa itse eteenne, (sillä) minä en tahdo olla niitten tuomarina."

Biblia1776 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista ja teidän laistanne, niin katsokaat itse: en

CPR1642 15. Mutta jos kysymys on opista ja sanoista eli teidän Laistan nijn cadzocat

minä tahdo niiden tuomari olla.

UT1548 15. Mutta ios Kysymys ombi Opista/ ia sanoista/ eli teiden Laistan/ Nin catzocat se itze/ Em mine tadho nijste Domari olla. Ja poisaijoi heite Domiostolin edest. (Mutta jos kysymys ompi opista/ ja sanoista/ eli teidän laistan/ Niin katskokaat se itse/ En minä tahdo niistä tuomari olla. Ja pois ajoi heitä tuomiotuolin edestä.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ’ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

MLV19 15 But if there are debates concerning words and names and law which (is) according to you°, you° will see (to it) yourselves; for* I

idze en minä tahdo nijstä Duomari olla: ja poisajoi heidän Duomioistuimen edest.

Text Receptus 15. ει δε ζητημα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ου βουλομαι ειναι 15. ei de zetema estin peri logou kai onomaton kai nomou tou kath υmas opsesthe aυtoi krites gar ego touton ou βoυlomai einai

KJV 15. But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

am not willing to be a judge of these things.

Luther1912 15. weil es aber eine Frage ist von der Lehre und von den Worten und von dem Gesetz unter euch, so seht ihr selber zu; ich denke darüber nicht Richter zu sein.

RV'1862 15. Mas si son cuestiones de palabras, y de nombres, y de vuestra ley, védlo vosotros; porque yo no quiero ser juez de esas cosas.

RuSV1876 15 но когда идет спор об учении и об именах и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьею в этом.

FI33/38 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomioistuimen edestä.

TKIS 16 Ja hän ajoi heidät pois tuomarinistuimen edestä.

Biblia1776 16. Ja ajoi pois heidät tuomioistuimen edestä.

CPR1642 16. Nijn caicki Grekit otit kijnni Sosthenen Synagogan Päämiehen:

UT1548 16. Nin caiki Grekit kijniotit Sosthenen Sinagogan pämiehen/ (Niin kaikki krekit kiinniotin Sosthenen synagogan päämiehen/)

Gr-East 16. καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

Text Receptus 16. και απηλασεν αυτους απο του βηματος 16. kai apelasen autous apo tou

βematos

MLV19 16 And he drove them away from the judicial-seat.

KJV 16. And he drave them from the judgment seat.

Luther1912 16. Und trieb sie von dem Richtstuhl.

RV'1862 16. Y los echó del tribunal.

RuSV1876 16 И прогнал их от судилища.

FI33/38 17 Niin he kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

TKIS 17 Niin kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomarinistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

Biblia1776 17. Niin kaikki Grekiläiset ottivat kiinni Sosteneen, synagogan päämiehen, ja pieksivät hänen tuomio-istuimen edessä; ja ei Gallio niitä mitään totellut.

CPR1642 17. Ja piexit hänen Duomioistuimen edes ja ei Gallio nijtä mitän totellut.

UT1548 17. ia piexit henen Domiostolin edes/ Ja ei Gallio nijte miten totellut. (ja pieksit hänen tuomiotuolin edessä/ Ja ei Gallio niitä mitään totellut.)

Gr-East 17. ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

Text Receptus 17. επιλαβομενοι δε παντες οι ελληνες σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθεν του βηματος και ουδεν τουτων τω γαλλιωνι εμελεν 17. epilaβomenoi de pantes oi ellenes sosthenen ton archisυnagogon etυpton emprosthen tου βematos kai oυden toυton to gallioni emelen

MLV19 17 Now all the Greeks grabbed Sosthenes, the ruler of the synagogue, and were beating him before the judicial-seat. And Gallio was not about (to judge) anything.

KJV 17. Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

Luther1912 17. Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den Obersten der Schule, und schlugen ihn vor dem Richtstuhl; und Gallion nahm sich's nicht an.

RV'1862 17. Entónces todos los Griegos tomando a Sóstenes, príncipe de la sinagoga, le herían delante del tribunal; y a Galión nada se le daba de ello.

RuSV1876 17 А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги,били его перед

судилищем; и Галлион нимало не беспокоился о том.

FI33/38 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä jonkun aikaa; sitten hän sanoi veljille jäähyväiset ja purjehti Syyriaan, mukanansa Priskilla ja Akylas; hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

TKIS 18 Mutta Paavali viipyi siellä vielä useita päiviä. Jätettyään veljille hyvästit hän purjehti Syyriaan ja hänen mukanaan Priskilla ja Akylas. Hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

Biblia1776 18. Mutta Paavali oli vielä siellä pitkän ajan, ja jätti veljet hyvästi, ja purjehti Syriaan, ja hänen kanssansa Priskilla ja Akvila, ja hän ajeli päänsä Kenkreissä; sillä hänellä oli lupaus.

CPR1642 18. MUtta Pawali oli wielä siellä pitkän ajan ja loi terweyxiä weljille ja purjehdi Syriaan ja hänen cansans Priscilla ja Aquila.

UT1548 18. Mutta quin Pauali wiele oli siele pitken aian/ nin hen loi terueydhet welijlle/ ia puriecti Siriaan/ ia henen cansans Priscilla ia Aquila. (Mutta kuin Pawali wielä oli siellä pitkän ajan/ niin hän loi terweydet weljille/ ja purjehti Siriaan/ ja hänen kanssansa Priscilla ja Aquila.)

Gr-East

18. Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλήν ἐν Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν.

Text Receptus

18. ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω πρισκιλλα και ακυλας κειραμενος την κεφαλην εν κεγχρεαις ειχεν γαρ ευχην
18. o de paulos eti prosmeinas emeras ikanas tois adelfois apotaksamenos ekseplei eis ten surian kai sun auto priskilla kai akulas keiramenos ten kefalen en kegchreais eichen gar euchen

MLV19

18 But Paul, still having remained a considerable (number of) days, bid farewell to the brethren. {Sept., 54 AD. Paul leaves Europe toward Antioch. Claudius dies; Nero becomes Emperor at Rome in Oct.}(Now) he sailed away to Syria, and together with him (was) Priscilla and Aquila; having sheared his head in Cenchreae; for* he had a vow.

KJV

18. And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

Luther1912

18. Paulus aber blieb noch lange daselbst; darnach machte er einen Abschied mit den

RV'1862

18. Mas Pablo habiendo permanecido aun allí muchos dias, despidiéndose de

Brüdern und wollte nach Syrien schiffen und mit ihm Priscilla und Aquila. Und er schor sein Haupt zu Kenchreä, denn er hatte ein Gelübde.

los hermanos, navegó a Siria, y con él Priscila y Aquila, habiendo raido su cabeza en Cencreas, porque tenía voto.

RuSV1876 18 Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братиямии отплыл в Сирию, - и с ним Акила и Прискилла, - остригши голову в Кенхреях, по обету.

FI33/38 19 Ja he saapuivat Efesoon; sinne hän jätti heidät. Ja hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

TKIS 19 Ja *hän tuli Efesoon ja* jätti heidät sinne. Itse hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

Biblia1776 19. Ja tuli Ephesoon ja jätti ne sinne; mutta itse hän meni synagogaan ja puhui Juudalaisten kanssa.

CPR1642 19. Ja hän ajeli pääns Kenchreis sillä hänellä oli lupaus. Ja tuli alas Epheson ja jätti ne sinne: mutta idze hän meni Synagogaan ja puhui Judalaisten cansa:

UT1548 19. Ja hen aijeli päens Cenchreis/ Sille ette henelle oli yxi Lupaus. Ja alastuli Ephesijn/ ia ietti ne sinne. Mutta itze hen Sinagogan sisellemeni/ ia campali Juttain cansa/ (Ja hän ajeli päänsä Cenchreis/ Sillä että hänellä oli

yksi lupaus. Ja alas tuli Ephesiin/ ja jätti ne sinne. Mutta itse hän synagogaan sisälle meni/ ja kamppaili juuttain kanssa/)

Gr-East 19. κατήντησε δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις.

Text Receptus 19. κατηντησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις 19. katentesen de eis efeson kakeinous katelipen autou autos de eiselthon eis ten sunagogen dielechthe tois ioudaiois

MLV19 19 Now they arrived in Ephesus and he left those there*. And having entered into the synagogue, he reasoned with the Jews.

KJV 19. And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

Luther1912 19. Und er kam gen Ephesus und ließ sie daselbst; er aber ging in die Schule und redete mit den Juden.

RV'1862 19. Y llegó a Efeso, y los dejó allí; mas él entrando en la sinagoga, razonó con los Judíos.

RuSV1876 19 Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам

вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями.

FI33/38 20 Ja he pyysivät häntä viipymään kauemmin, mutta hän ei suostunut,

TKIS 20 He pyysivät häntä viipymään kauemmin (luonaan), mutta hän ei suostunut,

Biblia1776 20. Ja he rukoilivat häntä, että hän enemmän aikaa viipyis heidän tykönänsä; vaan ei hän tahtonut;

CPR1642 20. Ja he rucoilit händä että hän enämängin aica wijwyis heidän tykönäns.

UT1548 20. Ja he rucolit hende/ Ette hen enemen aica olis heiden tykenens. (Ja he rukoilit häntä/ Että hän enemmin aikaa olis heidän tykönänsä.)

Gr-East 20. ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν,

Text Receptus 20. ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μειναι παρ αυτοις ουκ επενευσεν 20. erotonton de auton epi pleiona chronon meinai par autois ouk epeneusen

MLV19 20 Now they (were) requesting him to remain on (for) more time with them, he did not signal-agreement;

KJV 20. When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

Luther1912 20. Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er willigte nicht ein,

RV'1862 20. Los cuales rogándole que se quedase con ellos por más tiempo, no se lo concedió.

RuSV1876 20 Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился,

FI33/38 21 vaan sanoi heille jäähyväiset ja lausui: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) Minä palaan jälleen teidän tykönne, jos Jumala suo". Ja hän lähti purjehtimaan Efesosta.

TKIS 21 vaan jätti heille hyvästit sanoen: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) palaan jälleen luoksenne, jos Jumala suo. " Niin hän purjehti Efesosta.

Biblia1776 21. Mutta jätti heidät hyvästi, sanoen: minun tulee kaiketi mennä Jerusalemiin tälle juhlalle, joka nyt lähestyy. Mutta sitte minä palajan, jos Jumala suo, teidän tykönne. Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta,

CPR1642 21. Waan ei hän tahtonut mutta loi heille terweyxiä sanoden: minun tule mennä Jerusalemijn tälle juhlalle cuin nyt lähesty. Mutta sijtte minä palajan (Jumalan awulla) teidän tygönne.

UT1548 21. Nin ei hen tadhonut/ waan loi heille terueydhet sanoden/ Caiketen minun tule olla Jerusalemis telle Juhlalla ioca nyt edesseiso. Mutta sijtte mine iellenspalaian

(Jumala' auulla) teiden tygen. (Niin ei hän tahtonut/ waan loi heille terweydet sanoen/ Kaiketen minun tulee olla Jerusalemissa tällä juhlalla joka nyt edessä seisoo. Mutta siitä minä jällens palajan (Jumalan awulla) teidän tykön.)

Gr-East

21. ἀλλὰ ἀποτάξατο αὐτοῖς εἰπών· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ Θεοῦ θέλοντος. καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

Text Receptus

21. αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε ανακαμψω προς υμας του θεου θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου
21. all apetaksato autois eipon dei me pantos ten eorten ten erchomenen poiesai eis ierosolυma palin de anakampso pros υmas tou theou thelontos kai anechthe apo tes efesou

MLV19

21 but he bid farewell to them (and) said, It is certainly essential (for) me to make* the coming feast in Jerusalem but I will revisit to you° again, God willing. He set-sail away from Ephesus.

KJV

21. But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

Luther1912 21. sondern machte seinen Abschied mit ihnen und sprach: Ich muß allerdinge das künftige Fest in Jerusalem halten; will's Gott, so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr weg von Ephesus

RV'1862 21. Ántes se despidió de ellos, diciendo: Es menester que en todo caso yo guarde la fiesta que viene en Jerusalem; mas otra vez volveré a vosotros, si Dios quiere. Y se partió de Efeso.

RuSV1876 21 а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса.(Акила же и Прискилла остались в Ефесе).

FI33/38 22 Ja noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehti seurakuntaa ja meni sitten alas Antiokiaan.

TKIS 22 Noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja tervehdittyään seurakuntaa meni alas Antiokiaan.

Biblia1776 22. Ja tuli Kesareaan, meni ylös ja tervehti seurakuntaa, ja meni alas Antioikiaan,

CPR1642 22. Ja nijn hän läxi matcan Ephesost ja tuli Cesareaan ylösmeni ja terwehti Seuracunda ja meni alas Antiochian.

UT1548 22. Ja nin he' lexi matkan Ephesost/ ia tuli Cesarean/ ia ylesmeni/ ia Teruecti site

Seurakunda/ Ja alasmeni Antiochian. (Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta/ ja tuli Kesareaan/ ja ylös meni/ ja terwehti sitä seurakuntaa/ Ja alas meni Antiochiaan.)

Gr-East 22. καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,

Text Receptus 22. και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν κατεβη εις αντιοχειαν 22. kai katelthon eis kaisareian anaβas kai aspasamenos ten ekklesian kateβe eis antiocheian

MLV19 22 And (after) he came down into Caesarea, he went-up and greeted the congregation* and went-down into Antioch. {Late 54 AD. Paul's Third Missionary Journey. Josephus, age 16, starts his literary career.}

KJV 22. And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

Luther1912 22. und kam gen Cäsarea und ging hinauf (nach Jerusalem) und grüßte die Gemeinde und zog hinab gen Antiochien.

RV'1862 22. Y descendido a Cesarea, subió a Jerusalem, y saludó a la iglesia, y descendió a Antioquía.

RuSV1876 22 Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим , приветствовал церковь и отошел в Антиохию.

FI33/38 23 Kun hän oli viettänyt siellä jonkun aikaa, lähti hän matkalle ja kulki järjestään kautta Galatian maakunnan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

TKIS 23 Viivyttyään siellä jonkin aikaa hän lähti matkaan kulkien järjestään kautta Galatian maan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

Biblia1776 23. Ja vietti siellä hetken aikaa, ja meni sitten matkaansa, ja vaelsi järjestänsä Galatian ja Phrygian maakunnan lävitse, vahvistain kaikkia opetuslapsia.

CPR1642 23. Ja wietti siellä hetken aica ja meni sijtte matcans ja waelsi Galatian ja Phrygian maacunnan läpidze wahwistain caickia Opetuslapsia.

UT1548 23. Ja wietti sielle hetken aica/ Ja hen meni matkans/ ia lepitzewaelsi ieristens sen Galatian ia Phrigia' maakunnan/ wahuistaden caiki Opetuslapset. (Ja wietti siellä hetken aikaa/ Ja hän meni matkaansa/ ja läwitse waelsi järestänsä sen Galatin ja Phrigian maakunnan/ wahwistaen kaikki opetuslapset.)

Gr-East 23. καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε

Text Receptus 23. και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν

διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

διερχομενος καθεξης την γαλατικην χωραν και φρυγιαν επιστηριζων παντας τους μαθητας 23. kai poiesas chronon tina ekselthen dierchomenos kathekses ten galatiken choran kai frυgian episterizon pantas tουs mathetas

MLV19 23 And having spent some time (there), he came out and went through the region of Galatia and afterwards Phrygia, further strengthening all the disciples.

KJV 23. And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

Luther1912 23. Und verzog etliche Zeit und reiste weiter und durchwandelte nacheinander das galatische Land und Phrygien und stärkte alle Jünger.

RV'1862 23. Y habiendo estado allí algún tiempo, se partió, andando por órden la provincia de Galacia, y la Frigia, esforzando a todos los discípulos.

RuSV1876 23 И, проведя там несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждаявсех учеников.

FI33/38 24 Ja Efesoon saapui eräs juutalainen, nimeltä Apollos, syntyisin Aleksandriasta, puhetaitoinen mies ja väkevä raamatuissa.

TKIS 24 Efesoon saapui muuan juutalainen nimeltä Apollos, syntyään aleksandrialainen, kaunopuheinen mies ja taitava kirjoituksissa.

Biblia1776 24. Niin tuli Ephesoon Juudalainen, Apollos nimeltä, Aleksandriasta sukuisin, puhelias mies ja taitava Raamatuissa.

CPR1642 24. NIjn tuli Ephesoon yxi Judan mies Apollo nimeldä Alexandriast sucuisin puhelias mies ja taitawa Ramatuis.

UT1548 24. Nin tuli Ephesijn yxi Juttan Mies Apollo nimelde/ Alexandreast sucunen/ melke puhelias Mies/ ia ialo Kiriamies. (Niin tuli Ephesiin yksi juuttaan mies Apollo nimeltä/ Alexandreasta sukuisin/ melko puhelias mies/ ja jalo kirjamies.)

Gr-East 24. Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.

Text Receptus 24. ιουδαιος δε τις απολλως ονοματι αλεξανδρευς τω γενει ανηρ λογιος κατηντησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις 24. ioυdaios de tis apollos onomati aleksandreυs to genei aner logios katentesen eis efeson dυnatos on en tais grafais

MLV19 24 Now a certain Jew, Apollos by name, from Alexandria by birth, an eloquent man, arrived in Ephesus, being mighty in the Scriptures.

KJV 24. And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

Luther1912 24. Es kam aber gen Ephesus ein Jude mit namen Apollos, von Geburt aus Alexandrien, ein beredter Mann und mächtig in der Schrift.

RV'1862 24. Llegó entónces a Efeso un Judío llamado Apólos, natural de Alejandría, varón elocuente, poderoso en las Escrituras.

RuSV1876 24 Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый исведущий в Писаниях, пришел в Ефес.

FI33/38 25 Tälle oli opetettu Herran tie, ja hän puhui palavana hengessä ja opetti tarkoin Jeesuksesta, mutta tunsi ainoastaan Johanneksen kasteen.

TKIS 25 Hänelle oli opetettu Herran tie, ja hengessä palavana hän puhui ja opetti tarkoin Herrasta*, mutta tunsi ainoastaan Johanneksen kasteen.

Biblia1776 25. Tämä oli opetettu Herran tielle ja oli palava hengessä, puhui ja opetti visusti Herrasta, ja tiesi ainoasti Johanneksen kasteen.

CPR1642 25. Tämä oli opetettu HERran teille ja puhui palawalla hengellä ja opetti wisust HERrasta ja tiesi ainoastans Johannnexen Castesta.

UT1548 25. Teme oli wisattu HERRAN teille/ ia puhui palaualla Hengelle/ ia opetti wisusta HERRASTA/ ia tiesi waiwoin Johannesen Castesta. (Tällä oli wiisautta HERRAN teille/ ja puhui palawalla Hengellä/ ja opetti wisusti HERRASTA/ ja tiesi waiwoin Johanneksen kasteesta.)

Gr-East 25. οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

Text Receptus 25. ουτος ην κατηχημενος την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του κυριου επισταμενος μονον το βαπτισμα ιωαννου 25. outos en katechemenos ten odon tou kuriou kai zeon to pneumati elalei kai edidasken akriβos ta peri tou kuriou epistamenos monon to βaptisma ioannou

MLV19 25 This one was instructing (people) in the way of the Lord, and being zealous in (his) spirit, he was speaking and teaching accurately the things concerning the Lord, (but) only knowing the immersion* of John.

KJV 25. This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

Luther1912 25. Dieser war unterwiesen im Weg des HERRN und redete mit brünstigem Geist und lehrte mit Fleiß von dem HERRN, wußte aber allein von der Taufe des Johannes.

RV'1862 25. Este era instruido en el camino del Señor; y siendo fervoroso de espíritu, hablaba y enseñaba diligentemente las cosas del Señor, entendiendo solamente el bautismo de Juan.

RuSV1876 25 Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.

FI33/38 26 Hän rupesi rohkeasti puhumaan synagoogassa. Mutta kun Priskilla ja Akylas olivat häntä kuunnelleet, ottivat he hänet luokseen ja selvittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

TKIS 26 Ja hän alkoi rohkeasti puhua synagoogassa. Mutta kuunneltuaan häntä *Akylas ja Priskilla* ottivat hänet luokseen ja selittivät hänelle tarkemmin Jumalan tien.

Biblia1776 26. Tämä rupesi rohkiasti synagogassa opettamaan. Kuin Akvila ja Priskilla hänen kuulivat, ottivat he hänen tykönsä ja selittivät tarkemmasti hänelle Jumalan tien.

CPR1642 26. Tämä rupeis rohkiast Synagogas opettaman. Cosa Aquila ja Priscilla sen cuulit otit he hänen tygöns ja selitit tarkemmast hänelle HERran tien. Mutta cuin hän tahdoi mennä Achajaan kirjoitit

weljet ja neuwoit Opetuslapsia händä corjaman.

UT1548 26. Teme sis rupesi rochkiasta opettaman Sinagogasa. Coska nyt Aquila ia Priscilla sen cwlit/ otit he henen tygens/ ia tarckemasti wlostoimitit henelle HERRan tien. Mutta quin hen tachtoi menne Achaian/ nin ne Weliet kirioitit/ ia neuuoit Opetuslapsia/ ette he hende coriaisit. (Tämä siis rupesi rohkeasti opettamaan synagogassa. Koska nyt Aquila ja Priscilla sen kuulit/ otit he hänen tykönsä/ ja tarkemmasiti ulos toimitit hänelle HERRAN tien. Mutta kuin hän tahtoi mennä Achaiaan/ niin ne weljet kirjoitit/ ja neuwoit opetuslapsia/ että he häntä korjaisit.)

Gr-East 26. οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 26. ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη ακουσαντες δε αυτου ακυλας και πρισκιλλα προσελαβοντο αυτον και ακριβεστερον αυτω εξεθεντο την του θεου οδον 26. outos te erksato parresiazesthai en te sυnagoge

akoυsantes de aυtoυ akυlas kai priskilla proselaβonto aυton kai akriβesteron aυto eksethento ten toυ theoυ odon

MLV19 26 And he began to speak boldly in the synagogue. But (after) Aquila and Priscilla heard him, they took him (over) to themselves and expounded to him the way of God more accurately.

KJV 26. And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

Luther1912 26. Dieser fing an, frei zu predigen in der Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch fleißiger aus.

RV'1862 26. Y comenzó a hablar denodadamente en la sinagoga, al cual como oyeron Priscila y Aquila, le tomaron, y le declararon más particularmente el camino de Dios.

RuSV1876 26 Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его иточнее объяснили ему путь Господень.

FI33/38 27 Ja kun hän tahtoi mennä Akaiaan, niin

TKIS 27 Kun hän tahtoi mennä Akaiaan, veljet

veljet kehoittivat häntä siihen ja kirjoittivat opetuslapsille, että nämä ottaisivat hänet vastaan. Ja sinne saavuttuaan hän armon kautta oli suureksi hyödyksi uskoon tulleille.

Biblia1776 27. Mutta kuin hän tahtoi mennä Akajaan, kirjoittivat veljet ja neuvoivat opetuslapsia häntä korjaamaan. Ja kuin hän sinne tuli, autti hän paljon niitä, jotka uskoivat armon kautta.

UT1548 27. Ja coska hen edestullut oli/ autti hen palio heite Armon cautta iotca wskoit. (Ja koska hän edestullut oli/ autti hän paljon heitä armon kautta jotka uskoit.)

Gr-East 27. βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος.

kirjoittivat opetuslapsille kehoittaen heitä ottamaan hänet vastaan. Sinne saavuttuaan hän armon avulla oli suureksi avuksi uskoon tulleille.

CPR1642 27. Ja cosca hän sinne tuli autti hän paljo heitä armon cautta jotca uscoit.

Text Receptus 27. βουλομενου δε αυτου διελθειν εις την αχαιαν προτρεψαμενοι οι αδελφοι εγραψαν τοις μαθηταις αποδεξασθαι αυτον ος παραγενομενος συνεβαλετο πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος 27. βουλομενου de αυτου dielthein eis ten achaian protrepsamenoi oi adelfoi egrapsan tois mathetais

apodeksasthai auton os paragenomenos sυneβaleto polυ tois pepisteυkosin dia tes charitos

MLV19 27 Now (while) planning to go into Achaia, the brethren exhorted him and wrote to the disciples to accept him (after) he came*. He supported many who had believed through the favor (of God);

KJV 27. And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

Luther1912 27. Da er aber wollte nach Achaja reisen, schrieben die Brüder und vermahnten die Jünger, daß sie ihn aufnähmen. Und als er dahingekommen war, half er denen, die gläubig waren geworden durch die Gnade.

RV'1862 27. Y queriendo él pasar a Acaya, los hermanos exhortándole, escribieron a los discípulos que le recibiesen; y venido él, aprovechó mucho a los que por la gracia habían creido.

RuSV1876 27 А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,

FI33/38 28 Sillä hän kumosi suurella voimalla julkisesti juutalaisten väitteet ja näytti kirjoituksista toteen, että Jeesus on Kristus.

TKIS 28 Sillä voimallisesti hän julkisesti kumosi juutalaisten väitteet osoittaen Kirjoitusten avulla, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 28. Sillä hän voitti miehuullisesti Juudalaiset ja osoitti julkisesti Raamatuista, että Jesus on Kristus.

CPR1642 28. Sillä hän woitti miehullisest Judalaiset ja osotti julkisest Ramatuista että Jesus oli Christus.

UT1548 28. Sille ette hen ahkerasti ylitzewoitti Juttat/ Ja iulkisesta osotti Ramatuidhen cautta ette IesuS oli se CHRISTUS. (Sillä että hän ahkerasti ylitse woitti juuttaat/ Ja julkisesti osoitti Raamatuiden kautta että Jesus oli se KRISTUS.)

Gr-East 28. εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 28. ευτονως γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγχετο δημοσια επιδεικνυς δια των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν 28. eυtonos gar tois ioυdaiois diakatelegcheto demosia epideiknυs dia ton grafon einai ton christon iesoυn

MLV19 28 for* he was thoroughly (and) intensely

KJV 28. For he mightily convinced the Jews,

refuting the Jews in public, showing through the Scriptures that Jesus was the Christ.

and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

Luther1912 28. Denn er überwand die Juden beständig und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus Christus sei.

RV'1862 28. Porque con gran vehemencia convencia públicamente a los Judíos, demostrando por las Escrituras que Jesús es el Cristo.

RuSV1876 28 ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

19 luku

Paavali vaikuttaa Efesossa, neuvoo muutamia opetuslapsia, jotka olivat saaneet ainoastaan Johanneksen kasteen 1 – 7, puhuu synagoogassa kolmen kuukauden ajan ja sitten kaksi vuotta Tyrannuksen kouluhuoneessa; voimallisia tekoja tapahtuu hänen kauttaan 8 – 12 Taikuus häviää Jumalan sanan menestyessä 13 – 20 Paavali päättää käydä Jerusalemissa ja Roomassa 21, 22;

kultaseppä Demetrius nostaa häntä vastaan
metelin 23 – 40.

FI33/38 1 Kun Apollos oli Korintossa, tuli Paavali, kuljettuaan läpi ylämaakuntien, Efesoon ja tapasi siellä muutamia opetuslapsia.

TKIS 1 Kun Apollos oli Korintossa tapahtui, että Paavali kuljettuaan läpi ylämaakuntien tuli Efesoon ja tapasi muutamia opetuslapsia.

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin Apollos oli Korintossa, että Paavali matkusti lävitse ylimaakuntain, ja tuli Ephesoon, ja löysi muutamia opetuslapsia,

CPR1642 1. COsca Apollo oli Corinthis matcusti Pawali ylimaacundia ja tuli Ephesoon löysi muutamia Opetuslapsia ja sanoi heille:

UT1548 1. NIn se tapchtui/ coska Apollo oli Corinthis/ ette Pauali lepitzematkusti ne Ylimakunnat/ tuli hen Ephesijn/ ia leusi mwtomat Opetuslapset/ ia sanoi heille/ (Niin se tapahtui/ koska Apollo oli Korinthissa/ että Pawali läwitse matkusti ne ylimaakunnat/ tuli hän Ephesiin/ ja löysi muutamat opetuslapset/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον· καὶ εὑρὼν

Text Receptus 1. εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον διελθοντα τα ανωτερικα μερη ελθειν εις εφεσον και

μαθητάς τινας

ευρων τινας μαθητας 1. egeneto de en to ton apollo einai en korintho paυlon dielthonta ta anoterika mere elthein eis efeson kai eυron tinas mathetas

MLV19 1 {May, 55 - May 58 AD. Ephesus. Paul's Letter to the Galatians is written.} {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}Now it happened, that while* Apollos was in Corinth, Paul, having gone through the upward parts (of the region), came to Ephesus and found some disciples.

KJV 1. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

Luther1912 1. Es geschah aber, da Apollos zu Korinth war, daß Paulus durchwandelte die oberen Länder und kam gen Ephesus und fand etliche Jünger;

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que entre tanto que Apólos estaba en Corinto, Pablo, andadas las regiones superiores, vino a Efeso, donde hallando ciertos discípulos,

RuSV1876 1 Во время пребывания Аполлоса в

Коринфе Павел, пройдяверхние страны,
прибыл в Ефес и, найдя там некоторых
учеников,

FI33/38 2 Ja hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen silloin, kun te tulitte uskoon?" Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, että Pyhää Henkeä on olemassakaan".

TKIS 2 Hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen, kun tulitte uskoon?" He vastasivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, onko Pyhää Henkeä olemassakaan."

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: oletteko te saaneet Pyhän Hengen, sittenkuin te uskoitte? He sanoivat hänelle: emme ensinkään ole kuulleet, josko Pyhää Henkeä lieneekään.

CPR1642 2. Olettaco te saanet Pyhän Hengen sijttecuin te uscoitte? He sanoit hänelle: en me ensingän ole cuullet jos jocu Pyhä Hengi lienekän.

UT1548 2. Olettaco te saaneet sen Pyhen Hengen/ sittequin te wskoitta? Nin he sanoit henelle/ Eipe me ensingen cwlleet ole/ ios iocu pyhe Hengi liene. (Oletteko te saaneet sen Pyhän Hengen/ sittenkuin te uskoitte? Niin he sanoit hänelle/ Eipä me ensinkään kuulleet ole/ jos joku Pyhä Henki lienee.)

Gr-East 2. εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον

Text Receptus 2. ειπεν προς αυτους ει πνευμα αγιον

ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ᾽ οὐδὲ εἰ Πνεῦμα ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν.

ελαβετε πιστευσαντες οι δε ειπον προς αυτον αλλ ουδε ει πνευμα αγιον εστιν ηκουσαμεν 2. eipen pros autous ei pneuma agion elaβete pisteusantes oi de eipon pros auton all oude ei pneuma agion estin ekousamen

MLV19 2 He said to them, Did you° receive (the) Holy Spirit (when) you° believed? But they said to him, But, we did not hear if there is a Holy Spirit.

KJV 2. He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

Luther1912 2. zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig wurdet? Sie sprachen zu ihm: Wir haben auch nie gehört, ob ein heiliger Geist sei.

RV'1862 2. Díjoles: ¿Habéis recibido al Espíritu Santo desde que creisteis? Y ellos le dijeron: Ántes ni aun hemos oido si hay Espíritu Santo.

RuSV1876 2 сказал им: приняли ли вы Святаго Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слыхали, есть ли Дух Святый.

FI33/38 3 Ja hän sanoi: "Millä kasteella te sitten olette kastetut?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella".

TKIS 3 Hän sanoi (heille): "Millä teidät sitten on kastettu?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella."

Biblia1776 3. Ja hän sanoi heille: milläs te olette kastetut? He sanoivat: Johanneksen kasteella.

CPR1642 3. Ja hän sanoi heille: Millästä te olette castetut? He sanoit: Johannexen Castella.

UT1548 3. Ja hen sanoi heille/ Mille te oletta sis castetut? Nin he sanoit/ Johannesen Castella. (Ja hän sanoi heille/ Millä te olette siis kastetut? Niin he sanoit/ Johanneksen kasteella.)

Gr-East 3. εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

Text Receptus 3. ειπεν τε προς αυτους εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον εις το ιωαννου βαπτισμα 3. eipen te pros αυτους eis ti ουν eβaptisthete oi de eipon eis to ioannou βaptisma

MLV19 3 And he said to them, Therefore into what were you° immersed*? But they said, Into the immersion* of John.

KJV 3. And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

Luther1912 3. Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr getauft? Sie sprachen: Auf die Taufe des Johannes.

RuSV1876 3 Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение.

FI33/38 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi parannuksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on, (Kristukseen) Jeesukseen".

Biblia1776 4. Niin sanoi Paavali: Johannes tosin kasti parannuksen kasteella, sanoen kansalle, että heidän piti uskoman sen päälle, joka hänen jälkeensä tuleva oli, se on, Kristuksen Jesuksen päälle.

UT1548 4. Nin sanoi Pauali/ Johannes tosin castoi Paranoxen Castella/ ia sanoi Canssalle/ ette heiden piti vskoman sen päle ioca henen ielkins oli tuleua/ se on/ IesuSEN päle/ ette hen CHRISTUS ombi. (Niin sanoi Pawali/

RV'1862 3. Entónces les dijo: ¿En qué pues habéis sido bautizados? Y ellos dijeron: En el bautismo de Juan.

TKIS 4 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoi mielenmuutoksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan Häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on (Kristukseen) Jeesukseen."

CPR1642 4. Nijn sanoi Pawali: Johannes tosin casti parannuxen Castella ja sanoi Canssalle että heidän piti uscoman sen päälle joca hänen jälkens tulewa oli se on Jesuxen päälle että hän on Christus.

Johannes tosin kastoi parannuksen kasteella/ ja sanoi kansalle/ että heidän piti uskoman sen päälle joka hänen jälkens on tulewa/ se on/ Jesuksen päälle/ että hän KRISTUS ompi.)

Gr-East

4. εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ᾽ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τοῦτ᾽ ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus

4. ειπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτ εστιν εις τον χριστον ιησουν 4. eipen de paυlos ioannes men eβaptisen βaptisma metanoias to lao legon eis ton erchomenon met aυton ina pisteυsosin toυt estin eis ton christon iesoυn

MLV19

4 But Paul said, John indeed immersed* in (the) immersion* of repentance, saying to the people in order that they should believe in the one who is coming after him, that is, in the Christ Jesus.

KJV

4. Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

Luther1912 4. Paulus aber sprach: Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße und sagte dem Volk, daß sie glauben sollten an den, der nach ihm kommen sollte, das ist an Jesum, daß der Christus sei.

RV'1862 4. Y dijo Pablo: Juan en verdad bautizó con bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo, que creyesen en el que había de venir después de él, es a saber, en Jesu Cristo.

RuSV1876 4 Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса.

FI33/38 5 Sen kuultuaan he ottivat kasteen Herran Jeesuksen nimeen.

TKIS 5 Sen kuultuaan he kastattivat itsensä Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 5. Niin ne, jotka sen kuulivat, kastettiin Herran Jesuksen nimeen.

CPR1642 5. Ne jotca näitä cuulit castettin he HERran Jesuxen Nimeen.

UT1548 5. Quin he neite cwlit/ nin he castetin HERRAN IesuSEN nimeen. (Kun he näitä kuulit/ niin he kastettiin HERRAN Jesuksen nimeen.)

Gr-East 5. ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 5. ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου 5. akousantes

de eβaptisthesan eis to onoma tου kυriou iesou

MLV19 5 Now having heard this, they were immersed* into the name of the Lord Jesus.

KJV 5. When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

Luther1912 5. Da sie das hörten, ließen sie sich taufen auf den Namen des HERRN Jesu.

RV'1862 5. Oidas estas cosas fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús.

RuSV1876 5 Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,

FI33/38 6 Ja kun Paavali pani kätensä heidän päälleen, tuli heidän päällensä Pyhä Henki, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

TKIS 6 Paavalin pantua kätensä* heidän päälleen tuli Pyhä Henki heihin, ja he puhuivat kielillä ja profetoivat.

Biblia1776 6. Ja kuin Paavali pani kätensä heidän päällensä, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

CPR1642 6. Ja cuin Pawali pani kätens heidän päällens tuli Pyhä Hengi heidän päällens ja he puhuit kielillä ja propheteraisit.

UT1548 6. Ja quin Pauali pani Kätense heiden pälens/ tuli pyhe Hengi heiden ylitzens/ ia puhuit kielille ia propheterasit. (Ja kuin Pawali pani kätensä heidän päällensä/ tuli

Pyhä Henki heidän ylitsensä/ ja puhuit kielillä ja propheteerasit.)

Gr-East 6. καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευον.

Text Receptus 6. και επιθεντος αυτοις του παυλου τας χειρας ηλθεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και προεφητευον 6. kai epithentos autois tou paulou tas cheiras elthen to pneuma to agion ep autous elalouν te glossais kai proefeteuon

MLV19 6 And (after) Paul laid his hands upon them, the Holy Spirit came upon them, and they were speaking in (foreign) languages and were prophesying.

KJV 6. And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

Luther1912 6. Und da Paulus die Hände auf sie legte, kam der heilige Geist auf sie, und sie redeten mit Zungen und weissagten.

RV'1862 6. Y como Pablo les puso las manos encima, vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas extrañas, y profetizaban.

RuSV1876 6 и, когда Павел возложил на них руки,

нисшел на них Дух Святый, и они стали говорить иными языками и пророчествовать.

FI33/38 7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista miestä.

Biblia1776 7. Ja kaikki ne miehet olivat lähes kaksitoistakymmentä.

UT1548 7. Ja caiki nämet olit lehes caxitoistakymmende Mieste. (Ja kaikki nämät olit lähes kaksitoista kymmentä miestä.)

TKIS 7 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista henkeä.

CPR1642 7. Ja näitä oli lähes caxitoistakymmendä miestä.

Gr-East 7. ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο.

Text Receptus 7. ησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δεκαδυο 7. esan de oi pantes andres osei dekaduo

MLV19 7 Now they were (in) all approximately twelve men.

KJV 7. And all the men were about twelve.

Luther1912 7. Und aller der Männer waren bei zwölf.

RV'1862 7. Y eran los varones todos como doce.

RuSV1876 7 Всех их было человек около двенадцати.

FI33/38 8 Ja hän meni synagoogaan, ja kolmen kuukauden ajan hän puhui heidän kanssansa rohkeasti ja vakuuttavasti Jumalan valtakunnasta.

TKIS 8 Ja hän meni synagoogaan ja puhui rohkeasti kolmen kuukauden ajan, keskustellen ja koettaen saada heidät puhuen vakuuttuneiksi Jumalan *valtakuntaa koskevista asioista*.

Biblia1776 8. Niin hän meni synagogaan ja saarnasi rohkiasti kolme kuukautta, opetti ja neuvoi heitä Jumalan valtakunnasta.

CPR1642 8. NIjn hän meni Synagogaan ja saarnais rohkiast colmeckin Cuucautta opetti ja neuwoi heitä Jumalan waldacunnast.

UT1548 8. Nin hen Sinagogan sisellemeni/ ia puhui rochkiasta colme teutte Cwcautta/ campali ia neuuoi heite Jumalan waltakunnast. (Niin hän synagogaan sisälle meni/ ja puhui rohkeasti kolme täyttä kuukautta/ kamppaili ja neuwoi heitä Jumalan waltakunnasta.)

Gr-East 8. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 8. εισελθων δε εις την συναγωγην επαρρησιαζετο επι μηνας τρεις διαλεγομενος και πειθων τα περι της βασιλειας του θεου 8. eiselthon de eis

ten sυnagogen eparresiazeto epi menas treis dialegomenos kai peithon ta peri tes βasileias tov theov

MLV19 8 Now having entered into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading (as to) the things concerning the kingdom of God.

KJV 8. And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

Luther1912 8. Er ging aber in die Schule und predigte frei drei Monate lang, lehrte und beredete sie vom Reich Gottes.

RV'1862 8. Y entrando él dentro de la sinagoga, hablaba libremente por espacio de tres meses, disputando y persuadiendo del reino de Dios.

RuSV1876 8 Придя в синагогу, он небоязненно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божием.

FI33/38 9 Mutta kun muutamat paaduttivat itsensä eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän meni pois heidän luotaan ja erotti opetuslapset

TKIS 9 Mutta kun muutamat paatuivat, eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän vetäytyi pois heistä ja vei opetuslapset

heistä ja piti joka päivä keskusteluja Tyrannuksen koulussa.

Biblia1776 9. Mutta kuin muutamat heistä paatuivat ja ei uskoneet, vaan panettelivat Herran tietä yhteiselle kansalle, meni hän pois heidän tyköänsä, ja eroitti opetuslapset, ja puhui joka päivä yhden miehen koulussa, joka kutsuttiin Tyrannus.

UT1548 9. Mutta quin mutomat heiste paadhuit/ ia eiuet wskonuet/ waan pahasti lausuit sijte HERRan Tieste ychteitzen Canssan edes/ Poiswelti hen heiste/ ia eroitti Opetuslapset ia campali iocapeiue ydhen Miehen Schoulus/ ionga nimi oli Tyrannus. (Mutta kuin muutamat heistä paaduit/ ja eiwät uskoneet/ waan pahasti lausuit siitä HERRAN tiestä yhteisen kansan edessä/ Pois wällti hän heistä/ ja eroitti opetuslapset ja kamppaili joka päiwä yhden miehen koulussa/ jonka nimi oli Tyrannus.)

Gr-East 9. ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ

erilleen ja kävi päivittäin keskusteluja (erään) Tyrannuksen koulussa.

CPR1642 9. Mutta cuin muutamat heistä paaduit ja ei usconet waan panettelit HERran tietä yhteidzen Canssan edes meni hän pois heidän tyköns ja eroitti Opetuslapset ja puhui jocapäiwä yhden miehen Schoulus jonga nimi oli Tyrannus.

Text Receptus 9. ως δε τινες εσκληρυνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον

πλήθους, ἀποστὰς ἀπ’ αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς μαθητάς, καθ’ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου τινός.

ενωπιον του πληθους αποστας απ αυτων αφωρισεν τους μαθητας καθ ημεραν διαλεγομενος εν τη σχολη τυραννου τινος 9. os de tines esklerυnonto kai epeithoυn kakologoυntes ten odon enopion toυ plethoυs apostas ap aυton aforisen toυs mathetas kath emeran dialegomenos en te schole tυrannoυ tinos

MLV19 9 But as some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way in the sight of the multitude, he withdrew away from them and separated* the disciples, reasoning every day in the school of a certain Tyrannus.

KJV 9. But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

Luther1912 9. Da aber etliche verstockt waren und nicht glaubten und übel redeten von dem Wege vor der Menge, wich er von ihnen und sonderte ab die Jünger und redete täglich in der Schule eines, der hieß Tyrannus.

RV'1862 9. Mas cuando algunos se endurecieron, y no querían creer, ántes dijeron mal del camino del Señor delante de la multitud, se apartó Pablo de ellos, y separó los discípulos, razonando cada día en la escuela de un cierto Tiranno.

RuSV1876 9 Но как некоторые ожесточились и не
верили, злословя путь Господень перед
народом, то он, оставив их,отделил
учеников, и ежедневно проповедывал в
училище некоего Тиранна.

FI33/38 10 Ja sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki
Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että
kreikkalaiset, saivat kuulla Herran
(Jeesuksen) sanan.

Biblia1776 10. Ja sitä tehtiin kaksi ajastaikaa, niin että
kaikki ne, jota Asiassa asuivat, saivat kuulla
Herran Jesuksen sanan, sekä Juudalaiset että
Grekiläiset.

UT1548 10. Ja site techtin yli caxi aiastaica/ nin ette
caiki ne/ iotca Asias asuit/ sait cwlda
HERRAN IesuSEN sanan/ seke Juttat ette
Grekit. (Ja sitä tehtiin yli kaksi ajastaikaa/
niin että kaikki ne/ jotka Asiassa asuit/ sait
kuulla HERRAN Jesuksen sanan/ sekä
juuttaat että krekit.)

TKIS 10 Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki
Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että
kreikkalaiset kuulivat Herran (Jeesuksen)
sanan.

CPR1642 10. Ja sitä tehtin caxi ajastaica nijn että
caicki ne jotca Asias asuit sait cuulla
HErran Jesuxen sanan sekä Judalaiset
että Grekit

Gr-East

10. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

Text Receptus

10. τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιους τε και ελληνας 10. tovto de egeneto epi ete dvo oste pantas tovs katoikovntas ten asian akovsai ton logon tov kvriov iesov iovdaiovs te kai ellenas

MLV19

10 Now this happened in two years; so-that all those dwelling (in) Asia heard the word of the Lord Jesus, (both) Jews and Greeks.

KJV

10. And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

Luther1912

10. Und das geschah zwei Jahre lang, also daß alle, die in Asien wohnten, das Wort des HERRN Jesus hörten, beide, Juden und Griechen.

RV'1862

10. Y esto fué hecho por espacio de dos años, de tal manera que todos los que habitaban en Asia, así Judíos como Griegos, oyeron la palabra del Señor Jesús.

RuSV1876

10 Это продолжалось до двух лет, так что все жители Асии слышали проповедь о

Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.

FI33/38 11 Ja Jumala teki ylen voimallisia tekoja Paavalin kätten kautta,

Biblia1776 11. Ja Jumala teki Paavalin kätten kautta ei vähiä voimallisia töitä,

UT1548 11. Ja Jumala teki Paualin kätten cautta/ ei wähimpie auwuija/ (Ja Jumala teki Pawalin kätten kautta/ ei wähimpiä awuja/)

TKIS 11 Ja Jumala teki ylen suuria voimatekoja Paavalin kätten kautta,

CPR1642 11. Ja Jumala teki Pawalin kätten cautta ei wähembiä töitä:

Gr-East 11. Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ Θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

Text Receptus 11. δυναμεις τε ου τας τυχουσας εποιει ο θεος δια των χειρων παυλου 11. dυnameis te oυ tas tυchoυsas epoiei o theos dia ton cheiron paυloυ

MLV19 11 And God was doing miracles (not obtainable (from man)) through the hands of Paul;

KJV 11. And God wrought special miracles by the hands of Paul:

Luther1912 11. und Gott wirkte nicht geringe Taten durch die Hände Paulus,

RV'1862 11. Y hacía Dios milagros no cualesquiera por las manos de Pablo.

RuSV1876 11 Бог же творил немало чудес руками Павла,

FI33/38 12 niin että vieläpä hikiliinoja ja esivaatteita hänen iholtansa vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget pakenivat pois.

TKIS 12 niin että vieläpä hikiliinoja tai esivaatteita hänen iholtaan vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget kaikkosivat (heistä).

Biblia1776 12. Niin että hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle tuotiin, ja taudit luopuivat heistä, ja pahat henget heistä läksivät ulos.

CPR1642 12. Nijn että he hikilijnat ja esilijnat hänen iholdans sairasten päälle panit ja taudit luowuit heistä ja rumatkin henget heistä läxit.

UT1548 12. nijn ette he mös Hikilinat ia Esilinat henen Iholtans Sairastan päle panit/ ia Taudhit heiste lowuyt/ ia ne Rymet Henget heilde wloslexit. (niin että myös hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle panit/ ja taudit heistä luowuit/ ja ne rumat henget heiltä ulos läksit.)

Gr-East 12. ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ

Text Receptus 12. ωστε και επι τους ασθενουντας επιφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η σιμικινθια και

ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.

απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα τε πνευματα τα πονηρα εξερχεσθαι απ αυτων 12. oste kai epi tous asthenountas epiferesthai apo tou chrotos autou soudaria e simikinthia kai apallassesthai ap auton tas nosous ta te pneumata ta ponera ekserchesthai ap auton

MLV19 12 so-that even handkerchiefs or aprons from (the touch of) his skin were brought to those who were sick and the diseases were set-free from them and the evil spirits went out from them.

KJV 12. So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

Luther1912 12. also daß sie auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und Binden über die Kranken hielten und die Seuchen von ihnen wichen und die bösen Geister von ihnen ausfuhren.

RV'1862 12. De tal manera que aun llevasen a los enfermos paños y pañuelos de sobre su cuerpo; y las enfermedades se iban de ellos, y los malos espíritus salían de ellos.

RuSV1876 12 так что на больных возлагали платки и

опоясания с тела его, и у них
прекращались болезни, и злые духи
выходили из них.

FI33/38 13 Myöskin muutamat kuljeksivat juutalaiset loitsijat rupesivat lausumaan Herran Jeesuksen nimeä niiden ylitse, joissa oli pahoja henkiä, sanoen: "Minä vannotan teitä sen Jeesuksen kautta, jota Paavali julistaa".

Biblia1776 13. Niin muutamat Juudalaiset, jotka olivat lumoojat, vaelsivat ympäri, ja kiusasivat mainita Herran Jesuksen nimeä niiden päälle, joilla pahat henget olivat, ja sanoivat: me vannotamme teitä Jesuksen puolesta, jota Paavali saarnaa.

UT1548 13. Nin monicadhat Juttat ymberinswaelsit/ iotca olit Lumoijat/ ia kiusasit mainita HERRAN IesuSEN Nime ninen päle ioilla rymet He'get olit/ ia sanoit/ Me maname teite Iesusen polesta/ iota Pauali sarnapi. (Niin monikahdat juuttaat ympäri waelsit/ jotka olit lumoajat/ ja kiusasit mainita

TKIS 13 Myös muutamat kuljeksivat juutalaiset loitsijat alkoivat mainita Herran Jeesuksen nimeä niitten kohdalla, joissa oli pahoja henkiä, sanoen: "Vannotamme* teitä sen Jeesuksen nimessä, jota Paavali julistaa."

CPR1642 13. NIjn muutamat Judalaiset waelsit ymbärins jotca olit lumojat ja kiusaisit mainita HERran Jesuxen Nime nijden päälle joilla rumat henget olit ja sanoit: me wannotamme teitä Jesuxen puolesta jota Pawali saarna.

HERRAN Jesuksen nimeä niiden päälle joilla rumat henget olit/ ja sanoit/ Me manaamme teitä Jesuksen puolesta/ jota Pawali saarnaapi.)

Gr-East

13. Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· Ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κηρύσσει.

Text Receptus

13. επεχειρησαν δε τινες απο των περιερχομενων ιουδαιων εξορκιστων ονομαζειν επι τους εχοντας τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του κυριου ιησου λεγοντες ορκιζομεν υμας τον ιησουν ον ο παυλος κηρυσσει 13. epecheiresan de tines apo ton perierchomenon ioudaion eksorkiston onomazein epi tous echontas ta pneumata ta ponera to onoma tou kuriou iesou legontes orkizomen umas ton iesoun on o paulos kerussei

MLV19

13 But also, some exorcists from the strolling Jews undertook the task to name the name of the Lord Jesus upon those who had the evil spirits, saying, We implore you° (on) the Jesus whom Paul is preaching.

KJV

13. Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

Luther1912 13. Es unterwanden sich aber etliche der umherziehenden Juden, die da Beschwörer waren, den namen des HERRN Jesus zu nennen über die da böse Geister hatten, und sprachen: Wir beschwören euch bei dem Jesus den Paulus predigt.

RV'1862 13. Y algunos de los Judíos exorcistas vagabundos tentaron a invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malos, diciendo: Os conjuramos por Jesús, el que Pablo predica.

RuSV1876 13 Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует.

FI33/38 14 Ja niiden joukossa, jotka näin tekivät, oli myös erään juutalaisen ylipapin, Skeuaan, seitsemän poikaa;

TKIS 14 Oli myös *juutalaisen ylipapin Skeuaan joitakin poikia, seitsemän miestä,* jotka näin tekivät.

Biblia1776 14. Ja muutamat niiden seassa, jotka tätä tekivät, olivat Skevan, Juudalaisten ylimmäisen papin, seitsemän poikaa.

CPR1642 14. Ja muutamat nijden seas cuin tätä teit olit seidzemen Sceuan Judalaisten ylimmäisen Papin poica

UT1548 14. Ja mutomat heiden seasa iotca täte teit/

olit seitzemen Sceuan poica/ sen ylimeisen Juttan Papin. (Ja muutamat heidän seassa jotka tätä teit/ olit seitsemän Sceuan poikaa/ sen ylimmäisen juuttaan papin.)

Gr-East 14. ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες.

Text Receptus 14. ησαν δε τινες υιοι σκευα ιουδαιου αρχιερεως επτα οι τουτο ποιουντες 14. esan de tines υioi skeυa ioυdaioυ archiereos epta oi toυto poioυntes

MLV19 14 Now there were some (seven sons of Sceva) (and) a Jew, a high-priest, who (were) doing this.

KJV 14. And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

Luther1912 14. Es waren aber sieben Söhne eines Juden Skevas, des Hohenpriesters, die solches taten.

RV'1862 14. Y había siete hijos de un tal Sceva, Judío, príncipe de los sacerdotes, que hacían esto.

RuSV1876 14 Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы.

FI33/38 15 mutta paha henki vastasi heille sanoen:

TKIS 15 Mutta paha henki vastasi [heille] ja

"Jeesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta keitä te olette?"

Biblia1776 15. Mutta paha henki vastasi ja sanoi: Jesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta mitkä te olette?

UT1548 15. Mutta se ryme Hengi wastasi/ ia sanoi/ Iesusen mine tunnen kylle/ ia Paualin hyuesti tiedhen/ Mutta mitke te oletta? (Mutta se ruma henki wastasi/ ja sanoi/ Jesuksen minä tunnen kylllä/ ja Pawalin hywästi tiedän/ Mutta mitkä te olette?)

Gr-East 15. ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

MLV19 15 But the evil spirit having answered, said to them, I know Jesus, and I know Paul, but who are you°?

sanoi: "Jeesuksen tunnen ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?"

CPR1642 15. Mutta ruma hengi wastais ja sanoi: Jesuxen minä kyllä tunnen ja Pawalin hywästi tiedän mutta mitkä te oletta?

Text Receptus 15. αποκριθεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν τον ιησουν γινωσκω και τον παυλον επισταμαι υμεις δε τινες εστε 15. apokrithen de to pneuma to poneron eipen ton iesoun ginosko kai ton paulon epistamai umeis de tines este

KJV 15. And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

Luther1912 15. Aber der böse Geist antwortete und sprach: Jesus kenne ich wohl, und von Paulus weiß ich wohl; wer seid ihr aber?

RuSV1876 15 Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?

RV'1862 15. Y respondiendo el espíritu malo, dijo: A Jesús conozco, y Pablo, sé quien es; mas, vosotros, ¿quién sois?

FI33/38 16 Ja se mies, jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät toisen toisensa perästä ja runteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

TKIS 16 Ja se mies jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät* ja pahoinpiteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

Biblia1776 16. Ja ihminen, jossa paha henki oli, karkasi heidän päällensä, ja voitti heidät ja paiskasi heidät allensa, niin, että he alasti ja haavoitettuna pääsivät siitä huoneesta ulos pakenemaan.

CPR1642 16. Ja se ihminen josa paha hengi oli carcais heidän päällens ja woitti heidän ja paiscais heidän alans nijn että he alasti ja haawoitettuna pääsit sijtä huonesta pakeneman.

UT1548 16. Ja se Inhimine'/ iossa se paha Perkele sisellä oli carkasi heiden päle's/ ia ylitzewoitti heite/ ia paiskasi heiden alansa/ nin ette he alasti/ ia haawoittuna päsit

pakeneman sijte Hoonesta. (Ja se ihminen/ jossa se paha perkele sisällä oli karkasi heidän päällensä/ ja ylitse woitti heitä/ ja paiskasi heidän allensa/ niin että he alasti/ ja haawoitettuna pääsit pakenemaan siitä huoneesta.)

Gr-East

16. καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ’ αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας αὐτῶν ἴσχυσε κατ’ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

Text Receptus

16. και εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος εν ω ην το πνευμα το πονηρον και κατακυριευσας αυτων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου 16. kai efallomenos ep autous o anthropos en o en to pneuma to poneron kai katakurieusas auton ischusen kat auton oste gumnous kai tetraumatismenous ekfugein ek tou oikou ekeinou

MLV19

16 And the man in whom the evil spirit was, leaping upon them and having mastered, prevailed against them, so-that they fled out of that house, naked and traumatized.

KJV

16. And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and

wounded.

Luther1912 16. Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie und ward ihrer mächtig und warf sie unter sich, also daß sie nackt und verwundet aus demselben Hause entflohen.

RV'1862 16. Y el hombre en quien estaba el espíritu malo, saltando sobre ellos, y enseñoreándose de ellos, pudo más que ellos, de tal manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.

RuSV1876 16 И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома.

FI33/38 17 Ja tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset; ja heidät kaikki valtasi pelko, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin suuresti.

TKIS 17 Tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ja pelko valtasi heidät kaikki, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin.

Biblia1776 17. Ja tämä tuli tiettäväksi sekä kaikille Juudalaisille että Grekiläisille, jotka Ephesossa asuivat, ja pelko tuli kaikkein päälle ja Herran Jesuksen nimi suuresti

CPR1642 17. Ja tämä tuli tiettäwäxi sekä caikille Judalaisille että Grekeille jotca Ephesos asuit ja pelco tuli caickein päälle. Ja HERran Jesuxen nimi suurna pidettin.

ylistettiin.

UT1548 17. Ja teme tuli tietteuexi seke caikille Juttaille ette Grekille iotca Ephesis asuit/ ia pelko tuli caikein päle Ja HERRAN IesuSEN nimi pidhettin swrna. (Ja tämä tuli tiettäwäksi sekä kaikille juuttaille että krekille jotka Ephesissä asuit/ ja pelko tuli kaikkein päälle. Ja HERRAN Jesuksen nimi pidettiin suurena.)

Gr-East 17. τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ·

Text Receptus 17. τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις κατοικουσιν την εφεσον και επεπεσεν φοβος επι παντας αυτους και εμεγαλυνετο το ονομα του κυριου ιησου 17. touto de egeneto gnoston pasin ioudaiois te kai ellesin tois katoikousin ten efeson kai epepesen foβos epi pantas autous kai emegalυneto to onoma tou kυriou iesou

MLV19 17 Now this became known to all, both Jews

KJV 17. And this was known to all the Jews

and Greeks, dwelling in Ephesus, and fear fell upon them all and the name of the Lord Jesus was being extolled.

and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

Luther1912 17. Das aber ward kund allen, die zu Ephesus wohnten, sowohl Juden als Griechen; und es fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des HERRN Jesus ward hochgelobt.

RV'1862 17. Y esto fué notorio a todos los que habitaban en Efeso, así Judíos como Griegos; y cayó temor sobre todos ellos, y era ensalzado el nombre del Señor Jesús.

RuSV1876 17 Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеями Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса.

FI33/38 18 Ja monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

TKIS 18 Monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

Biblia1776 18. Ja tuli myös monta niistä, jotka uskoivat, tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

CPR1642 18. JA tuli myös monda nijstä jotca uscoit tunnustit ja ilmoitit heidän tecons.

UT1548 18. Ja tulit mös monda nijste/ iotca vskoit/ tunnustit ia ilmoitit heiden tekonsa. (Ja tulit

myös monta niistä/ jotka uskoit/ tunnustit ja ilmoitit heidän tekonsa.)

Gr-East 18. πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

Text Receptus 18. πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελλοντες τας πραξεις αυτων 18. polloi te ton pepisteυkoton erchonto eksomologoυmenoi kai anaggellontes tas prakseis aυton

MLV19 18 Many of those who had also believed were coming, confessing and proclaiming their practices.

KJV 18. And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

Luther1912 18. Es kamen auch viele derer, die gläubig waren geworden, und bekannten und verkündigten, was sie getrieben hatten.

RV'1862 18. Y muchos de los que habían creido, venían confesando, y dando cuenta de sus hechos.

RuSV1876 18 Многие же из уверовавших приходили, исповедуя иоткрывая дела свои.

FI33/38 19 Ja useat niistä, jotka olivat taikuutta harjoittaneet, kantoivat kirjansa kokoon ja polttivat ne kaikkien nähden; ja kun niiden arvo laskettiin yhteen, huomattiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa.

TKIS 19 Samoin useat niistä, jotka olivat harjoittaneet taikoja, kantoivat kirjat kokoon ja polttivat kaikkien nähden. Niitten arvo laskettiin ja havaittiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa*.

Biblia1776 19. Ja monta niistä, jotka hempeitä juonia harjoitelleet olivat, toivat kirjat ja polttivat kaikkein nähden. Ja kuin niiden hinnat laskettu oli, niin löydettiin viisikymmentä tuhatta hopiapenninkiä.

CPR1642 19. Ja monda nijstä jotca noitana ollet olit toit kirjat ja poltit caickein nähden. Ja cosca heidän hindans laskettu oli nijn löyttin rahan lucu wijsikymmendä tuhatta hopiapenningitä.

UT1548 19. Ja monda nijste/ iotca ylenwisut constit olit harioitelluet/ edestoit heiden Kirians/ ia ylespoltit caikein nähdhen. Ja coska heiden Hindans laskettu oli/ nin leuttijn Raha Lucu wisikymmende tuhatta peningite. (Ja monta niistä/ jotka ylenwisut konstit olit harjoitelleet/ edestoit heidän kirjansa/ ja ylös poltit kaikkein nähden. Ja koska heidän hintansa laskettu oli/ niin löyttiin rahaluku wiisikymmentä tuhatta penninkiä.)

Gr-East 19. ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων

Text 19. ικανοι δε των τα περιεργα

συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

Receptus πραξαντων συνενεγκαντες τας βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και ευρον αργυριου μυριαδας πεντε 19. ikanoi de ton ta perierga praksanton sυnenegkantes tas βiβlουs katekaion enopion panton kai sυnepsefisan tas timas aυton kai eυron argυriου mυriadas pente

MLV19 19 Now a considerable (number) of those who practiced magical arts brought their books together and were burning them in the sight of all, and they calculated the prices of them and found (it to be) fifty thousand pieces of silver.

KJV 19. Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

Luther1912 19. Viele aber, die da vorwitzige Kunst getrieben hatten, brachten die Bücher zusammen und verbrannten sie öffentlich und überrechneten, was sie wert waren, und fanden des Geldes fünfzigtausend Groschen.

RV'1862 19. Asimismo muchos de los que habían seguido artes curiosas, trajeron los libros, y quemáronlos delante de todos; y echada cuenta del precio de ellos, hallaron que montaban cincuenta mil piezas de plata.

RuSV1876 19 А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм .

FI33/38 20 Näin Herran sana voimallisesti kasvoi ja vahvistui.

Biblia1776 20. Niin voimallisesti kasvoi Herran sana ja vahvistui.

UT1548 20. Nin ialosti casuoi Jumalan sana/ ia wahwistui. (Niin jalosti kaswoi Jumalan sana/ ja wahwistui.)

TKIS 20 Näin *Herran sana voimallisesti* menestyi ja osoittautui väkeväksi.

CPR1642 20. Nijn jalosti caswoi HERran sana ja wahwistui.

Gr-East 20. Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.

Text Receptus 20. ουτως κατα κρατος ο λογος του κυριου ηυξανεν και ισχυεν 20. outos kata kratos o logos tou kuriou euksanen kai ischuen

MLV19 20 So the word of the Lord was growing and prevailing in dominion.

KJV 20. So mightily grew the word of God and prevailed.

Luther1912 20. Also mächtig wuchs das Wort des HERRN und nahm überhand.

RV'1862 20. Así crecía poderosamente la palabra del Señor, y prevalecía.

RuSV1876 20 С такою силою возрастало и возмогало слово Господне.

FI33/38 21 Kun kaikki tämä oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti kulkea Makedonian ja Akaian kautta ja matkustaa Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun pitää nähdä myös Rooma".

TKIS 21 Kun tämä kaikki oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti Makedonian ja Akaian kautta kuljettuaan matkata Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun on nähtävä myös Rooma."

Biblia1776 21. Kuin nämät toimitetut olivat, aikoi Paavali hengessä Makedonian ja Akajan lävitse vaeltaa Jerusalemiin, sanoen: sittekuin minä siellä ollut olen, täytyy minun myös Roomiin mennä.

CPR1642 21. COsca nämät toimitetut olit aicoi Pawali Henges Macedonian ja Achajan läpidze waelda Jerusalemijn ja sanoi: sijttecuin minä siellä ollut olen täyty minun myös Romijn mennä.

UT1548 21. Coska nämet toimitetut olit/ nin Pauali aikoi Hengese Macedonian ia Achaian lepitzewaelta Jerusalemin/ ia sanoi/ Sijttequin mine olen sielle ollut/ tadhon mine mös Romia nähdä. (Koska nämät toimitetut olit/ niin Paawali aikoi Hengessä

Makedonian ja Achaian läwitse waeltaa Jerusalemiin/ ja sanoi/ Sittenkuin minä olen siellä ollut/ tahdon minä myös Romaa nähdä.)

Gr-East

21. Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσαλήμ, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ρώμην ἰδεῖν.

Text Receptus

21. ως δε επληρωθη ταυτα εθετο ο παυλος εν τω πνευματι διελθων την μακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις ιερουσαλημ ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει δει με και ρωμην ιδειν
21. os de eplerothe tauta etheto o paulos en to pneumati dielthon ten makedonian kai achaian porevesthai eis ierousalem eipon oti meta to genesthai me ekei dei me kai romen idein

MLV19

21 Now as these things were fulfilled, Paul purposed in the spirit to travel to Jerusalem, (after) having gone through Macedonia and Achaia, and said, After I have come* there, it is essential for me to also see Rome.

KJV

21. After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

Luther1912 21. Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus vor im Geiste, durch Mazedonien und Achaja zu ziehen und gen Jerusalem zu reisen, und sprach: Nach dem, wenn ich daselbst gewesen bin, muß ich auch nach Rom sehen.

RV'1862 21. Y acabadas estas cosas, propuso Pablo en su espíritu (andada Macedonia y Acaya) de partirse a Jerusalem, diciendo: Después que hubiere estado allá, me será menester ver también a Roma.

RuSV1876 21 Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим.

FI33/38 22 Ja hän lähetti Makedoniaan kaksi apumiehistänsä, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

TKIS 22 Lähetettyään Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, nimittäin Timoteuksen ja Erastuksen, hän jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

Biblia1776 22. Niin hän lähetti Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta itse hän jäi hetkeksi aikaa Asiaan.

CPR1642 22. Nijn hän lähetti Macedoniaan caxi nijstä jotca händä palwelit Timotheuxen ja Erastuxen mutta idze hän jäi hetkexi aica Asiaan.

UT1548 22. Nin hen lehetti Macedonian caxi nijste/ iotca hende paluelit/ Timothusen ia

Erastum/ Mutta itze hen iei hetkexi Asian. (Niin hän lähetti Makedonian kaksi niistä/ jotka häntä palwelit/ Timotheuksen ja Erastum/ Mutta itse hän jäi hetkeksi Asiaan.)

Gr-East 22. ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

Text Receptus 22. αποστειλας δε εις την μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω τιμοθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την ασιαν 22. aposteilas de eis ten makedonian duo ton diakonounton auto timotheon kai eraston autos epeschen chronon eis ten asian

MLV19 22 Now having sent Timothy and Erastus, two of those serving him, into Macedonia, he held back in Asia for a (short) time. {56-58 AD. Ephesus. Paul's First Letter to the Corinthians is written.}

KJV 22. So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

Luther1912 22. Und sandte zwei, die ihm dienten, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien;

RV'1862 22. Y enviando a Macedonia a dos de los que le ministraban, es a saber, Timoteo y

er aber verzog eine Weile in Asien.

Erasto, él se estuvo por algún tiempo en Asia.

RuSV1876 22 И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

FI33/38 23 Tähän aikaan syntyi sangen suuri melu siitä tiestä.

TKIS 23 Tähän aikaan syntyi suuri melu siitä tiestä.

Biblia1776 23. Mutta sillä ajalla nousi ei vähin kapina siitä tiestä.

CPR1642 23. SIllä ajalla nousi ei wähin capina sijtä tiestä:

UT1548 23. Sille aijalla sis ylesnousi ei wähin Capina sijte Tieste/ (Sillä ajalla siis ylös nousi ei wähin kapina siitä tiestä/)

Gr-East 23. Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

Text Receptus 23. εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου 23. egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos peri tes odou

MLV19 23 Now it happened by this time, (there was) not (just) a small disturbance

KJV 23. And the same time there arose no small stir about that way.

concerning the Way.

Luther1912 23. Es erhob sich aber um diese Zeit eine nicht kleine Bewegung über diesem Wege.

RV'1862 23. Entónces hubo un alboroto no pequeño acerca del camino del Señor.

RuSV1876 23 В то время произошел немалый мятеж против пути Господня,

FI33/38 24 Sillä eräs hopeaseppä, nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeaisia Artemiin temppeleitä, hankki sillä ammattilaisille melkoisia tuloja.

TKIS 24 Sillä muuan hopeaseppä nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeisia Artemiin temppelejä, hankki käsityöläisille melkoisia tuloja.

Biblia1776 24. Sillä hopiaseppä, Demetrius nimeltä, teki hopiaisia Diana-templiä, josta niille, jotka sitä ammattia pitivät, oli ei vähin voitto.

CPR1642 24. Sillä yxi Hopiaseppä Demetrius nimeldä teki Dianalle hopiaisia Templitä josta nijlle oli suuri woitto jotca sitä wirca pidit:

UT1548 24. Sille ette yxi nimelde Demetrius oli sielle Hopiaseppe/ ioca teki Dianalle Hopiaisia Templite/ iosta nijlle oli swri woitto iotca site käsiwirca pidhit/ (Sillä että yksi nimeltä Demetrius oli siellä hopeaseppä/ joka teki Dianalla hopeaisia templiä/ josta niille oli

suuri woitto jotka sitä käsiwirkaa pidit/)

Gr-East 24. Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην·

Text Receptus 24. δημητριος γαρ τις ονοματι αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους αρτεμιδος παρειχετο τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην 24. demetrios gar tis onomati argυrokopos poion naoυs argυroυs artemidos pareicheto tois technitais ergasian oυk oligen

MLV19 24 For* a certain (man,) Demetrius by name, (a silversmith making* (miniature) silver temples of Artemis), was providing not (just) a small business to the craftsmen;

KJV 24. For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

Luther1912 24. Denn einer mit Namen Demetrius, ein Goldschmied, der machte silberne Tempel der Diana und wandte denen vom Handwerk nicht geringen Gewinnst zu.

RV'1862 24. Porque un cierto platero, llamado Demetrio, el cual hacía de plata templos de Diana, daba a los artífices no poca ganancia.

RuSV1876 24 ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы

Артемиды и доставлявший художникам
немалую прибыль,

FI33/38 25 Hän kutsui kokoon nämä sekä muut, jotka sellaista työtä tekivät, ja sanoi: "Miehet, te tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulomme tästä työstä;

TKIS 25 Kutsuttuaan koolle heidät ja muut sellaista työtä tekevät, hän sanoi: "Miehet, tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulo tästä työstä.

Biblia1776 25. Ne hän kutsui kokoon, ja jotka senkaltaista työtä tekivät, ja sanoi: miehet, te tiedätte, että meillä on tästä työstä jalo voitto,

CPR1642 25. Ne hän cudzui cocon ja sanoi nijlle wircamiehille: Miehet te tiedätte että meillä on tästä wirasta elatus:

UT1548 25. Ne samat hen cokoncutzui/ ia nijlle iotca semmotoiset wirghat pidhit/ hen sanoi/ Te Miehet/ te tiedhett ette meillä o'bi teste wirgast Elatos/ (Ne samat hän kokoon kutsui/ ja niille jotka semmotoiset wirat pidit/ hän sanoi/ Te miehet/ te tiedätte että meillä ompi tästä wirasta elatus/)

Gr-East 25. οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία

Text Receptus 25. ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας

ἡμῶν ἐστι,

η ευποριᾳ ημων εστιν 25. ους
συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα
εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ
ταυτης της εργασιας η ευπορια ημων εστιν

MLV19 25 whom he accumulated together the (other) workers of such things and said, Men, you° know our prosperity is from this business.

KJV 25. Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

Luther1912 25. Dieselben und die Beiarbeiter des Handwerks versammelte er und sprach: Liebe Männer, ihr wisset, daß wir großen Gewinn von diesem Gewerbe haben;

RV'1862 25. A los cuales juntados con los oficiales de semejante oficio, dijo: Varones, ya sabéis que de este oficio tenemos ganancia;

RuSV1876 25 собрав их и других подобных ремесленников, сказал:друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше;

FI33/38 26 mutta nyt te näette ja kuulette, että tuo Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan

TKIS 26 Mutta näette ja kuulette, että tämä Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan

melkein koko Aasiassa, uskotellut ja vietellyt paljon kansaa, sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka käsillä tehdään.

Biblia1776 26. Ja te näette ja kuulette, ettei ainoasti Ephesossa, mutta lähes kaikessa Asiassa on tämä Paavali uskottanut ja kääntänyt pois paljon kansaa, sanoen, ettei ne ole jumalat, joita ihmisten käsillä tehdään,

UT1548 26. ia te näet ia cwletta/ ette ei waiwoin Ephesis/ mutta lehes caikella Asian maalla ombi teme Pauali vskottanut ia poiskiendenyt palio Canssa/ ia sanonut/ Ettei ne ole Jumalat/ iotca Inhimisten Käsille tehdhän. (ja te näet ja kuulette/ että ei waiwoin Ephesissä/ mutta lähes kaikella Asian maalla ombi tämä Paawali uskottanut ja pois kääntänyt paljon kansaa/ ja sanonut/ Ettei ne ole jumalat/ jotka ihmisten käsillä tehdään.)

Gr-East 26. καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν

melkein koko Aasiassa uskotellen vietellyt paljon kansaa sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka ovat käsin tehtyjä.

CPR1642 26. Ja te näette ja cuuletta ettei ainoastans Ephesos mutta lähes caikesa Asian maasa on tämä Pawali uscottanut ja paljo Canssa käändänyt pois sanoden: ei ne ole jumalat cuin ihmisten käsillä tehdän:

Text Receptus 26. και θεωρειτε και ακουετε οτι ου μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας

ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι
26. kai theoreite kai akouete oti ou monon efesou alla schedon pases tes asias o paulos outos peisas metestesen ikanon ochlon legon oti ouk eisin theoi oi dia cheiron ginomenoi

MLV19 26 And you° view and hear, that not only from Ephesus, but almost all of Asia, this Paul (has) persuaded and seduced a considerable crowd, saying that they are not gods, those born through (man's) hands.

KJV 26. Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

Luther1912 26. und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu Ephesus sondern auch fast in ganz Asien dieser Paulus viel Volks abfällig macht, überredet und spricht: Es sind nicht Götter, welche von Händen gemacht sind.

RV'1862 26. Y veis, y oís que este Pablo, no solamente en Efeso, mas por casi toda la Asia aparta con persuasión a muchísima gente, diciendo: Que no son dioses los que se hacen con las manos.

RuSV1876 26 между тем вы видите и слышите, что

не только в Ефесе, но почти во всей Асии
этот Павел своими убеждениями
совратил немалое число людей, говоря,
что делаемыеруками человеческими не
суть боги.

FI33/38 27 Ja nyt uhkaa se vaara, että ei ainoastaan
tämä meidän elinkeinomme joudu
halveksituksi, vaan myöskin, että suuren
Artemis jumalattaren temppeliä ei pidetä
minäkään ja että hän menettää
mahtavuutensa, hän, jota koko Aasia ja
koko maanpiiri palvelee."

TKIS 27 Nyt ei ainoastaan meidän työmme *
ole vaarassa tulla halveksituksi, vaan
myös, että suuren Artemis jumalattaren
temppeli katsotaan tyhjän arvoiseksi ja
että myös hänen mahtavuutensa
kukistuu, hänen, jota koko Aasia ja koko
maailma palvelee."

Biblia1776 27. Niin ei ainoasti vaara ole, että tämä
meidän elatuksemme häpiään joutuisi, vaan
myös että suuren naisjumalan Dianan tepliä
ei minäkään pidettäisi ja hänen korkia
kunniansa hukkuisi, jota koko Asia ja kaikki
maailma palvelee.

CPR1642 27. Joca ei ainoastans meidän wircam
turhan saata ettei se mitän maxa: mutta
myös sen suuren naisjumalan Dianan
Templi ei minäkän pidetä ja hänen
cunnians hucku jolle cuitengin caicki
Asia ja coco mailma jumalan palwelusta
tekewät.

UT1548 27. Mutta ei se ainostans tachto caikein
meiden Käsiwirckan tuskan saatta/ ettei se
miten maxa/ Mutta ette mös sen swren

Naisiumalan Dianan Templi ei mixikä pidhetä/ ia henen Cunnians huckupi/ Jolle quitengi caiki Asia/ ia se Mailman pijri Jumalanpaluelust osotta. (Mutta ei se ainoastansa tahtoo kaikkein meidän käsiwiran tuskan saattaa/ ettei se mitään maksa/ Mutta että myös sen suuren naisjumalan Dianan templi ei miksikään pidetä/ ja hänen kunniansa hukkuupi/ Jolle kuitenkin kaikki Asia/ ja se maailman piiri jumalanpalwelusta osoittaa.)

Gr-East

27. οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

Text Receptus

27. ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν αλλα και το της μεγαλης θεας αρτεμιδος ιερον εις ουδεν λογισθηναι μελλειν {VAR1: δε } {VAR2: τε } και καθαιρεισθαι την μεγαλειοτητα αυτης ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται
27. ou monon de touto kindunevei emin to meros eis apelegmon elthein alla kai to tes megales theas artemidos ieron eis ouden logisthenai mellein {VAR1: de }

{VAR2: te } kai kathaireisthai ten megaleioteta aυtes en ole e asia kai e oikoυmene seβetai

MLV19 27 But not only is this part for us in peril (and it is) to go into disrepute but also the temple of the great goddess Artemis (is) to be counted (as) nothing and her majesty is about to be demolished, what the whole (of) Asia and inhabited-earth is worshiping.

KJV 27. So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

Luther1912 27. Aber es will nicht allein unserm Handel dahin geraten, daß er nichts gelte, sondern auch der Tempel der großen Göttin Diana wird für nichts geachtet werden, und wird dazu ihre Majestät untergehen, welcher doch ganz Asien und der Weltkreis Gottesdienst erzeigt.

RV'1862 27. Y no solamente hay peligro de que éste nuestro oficio se nos vuelva en reproche, mas aun también que el templo de la grande diosa Diana sea estimado en nada, y comience a ser destruida la majestad de aquella, a la cual honra toda la Asia, y el mundo.

RuSV1876 27 А это нам угрожает тем, что не только ремесло нашепридет в презрение, но и

храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная.

FI33/38 28 Kun he sen kuulivat, tulivat he vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 28. Mutta kuin he nämät kuulivat, tulivat he täyteen vihaa ja huusivat, sanoen: suuri on Ephesiläisten Diana!

UT1548 28. Coska he nämet cwlit/ wihastuit he/ ia yleshwsit sanoden/ Swri on se Epheserin Diana. (Koska he nämät kuulit/ wihastuit he/ ja ylöshuusit sanoen/ Suuri on se Epheserin Diana.)

TKIS 28 Sen kuultuaan he tulivat vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

CPR1642 28. Cosca he nämät cuulit wihastuit he ja huusit sanoden: suuri on Epheserein Diana.

Gr-East 28. Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Text Receptus 28. ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων 28. akousantes de kai genomenoi plereis thυmou ekrazon legontes megale e

artemis efesion

MLV19 28 Now (after) having heard (this), they became full of fury, and were crying out, saying, Great is Artemis of the Ephesians.

KJV 28. And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

Luther1912 28. Als sie das hörten, wurden sie voll Zorns, schrieen und sprachen: Groß ist die Diana der Epheser!

RV'1862 28. Oidas estas cosas, hinchiéronse de ira, y dieron alarido, diciendo: Grande es Diana de los Efesios.

RuSV1876 28 Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская!

FI33/38 29 Ja koko kaupunki joutui sekasortoon, ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan ja tempasivat mukaansa Gaiuksen ja Aristarkuksen, kaksi makedonialaista, jotka olivat Paavalin matkatovereita.

TKIS 29 Ja koko kaupunki joutui sekasorron valtaan. Ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan temmaten mukaansa makedonialaiset Gaiuksen ja Aristarkuksen, Paavalin matkatoverit.

Biblia1776 29. Ja kaikki kaupunki tuli meteliä täyteen, ja he karkasivat yksimielisesti

CPR1642 29. Nijn caicken Caupungihin tuli meteli ja he carcaisit yximielisest

katseluspaikkaan, ja ottivat kiinni Gajuksen ja Aristarkuksen, jotka olivat Makedoniasta Paavalin matkakumppanit.

Cadzelluspaickan ja otit kijnni Gajuxen ja Aristarchuxen jotca olit Macedoniasta Pawalin cumpanit.

UT1548 29. Ja caikeen Caupu'gin yxi meteli tuli/ Nin he carckasit yximielisest Näkypaickaan/ Ja kijniotit Gaium ia Aristarchum iotca olit Macedoniasta Paualin cumpanit. (Ja kaikkeen kaupunkiin yksi meteli tuli/ Niin he karkasit yksimielisesti näkypaikkaan/ Ja kiinni otit Gaium ja Aristarchum jotka olit Makedoniasta Pawalin kumppanit.)

Gr-East 29. καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνα, συνεκδήμους Παύλου.

Text Receptus 29. και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας συνεκδημους του παυλου 29. kai eplesthe e polis ole sυgchυseos ormesan te omothυmadon eis to theatron sυnarpasantes gaion kai aristarchon makedonas sυnekdemoυs toυ paυloυ

MLV19 29 And the whole city was filled with confusion and they rushed united into the theater, having seized Paul’s fellow traveling-associates, Gaius and Aristarchus, (who were) Macedonians.

KJV 29. And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

Luther1912 29. Und die ganze Stadt war voll Getümmels; sie stürmten aber einmütig zu dem Schauplatz und ergriffen Gajus und Aristarchus aus Mazedonien, des Paulus Gefährten.

RV'1862 29. Y toda la ciudad se llenó de confusión, y unánimes arremetieron al teatro, arrebatando a Gayo y a Aristarco Macedonios, compañeros de Pablo.

RuSV1876 29 И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище.

FI33/38 30 Ja kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, eivät opetuslapset sitä sallineet.

TKIS 30 Kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, opetuslapset eivät sallineet sitä.

Biblia1776 30. Mutta kuin Paavali tahtoi kansan sekaan mennä, niin ei opetuslapset häntä laskeneet.

CPR1642 30. Mutta cuin Pawali tahdoi Canssan secan mennä nijn ei Opetuslapset händä

UT1548 30. Mutta quin Pauali tachtoi Canssan secan mennä/ ei Opetuslapset laskenut. (Mutta kuin Pawali tahtoi kansan sekaan mennä/ ei opetuslapset laskenut.)

Gr-East 30. τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί.

laskenet.

Text Receptus 30. του δε παυλου βουλομενου εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται 30. tou de paulou βoulomenou eiselthein eis ton demon ouk eion auton oi mathetai

MLV19 30 Now Paul (was) planning to enter into the public (area), (but) the disciples were not permitting him.

KJV 30. And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

Luther1912 30. Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließen's ihm die Jünger nicht zu.

RV'1862 30. Y queriendo Pablo salir al pueblo, los discípulos no le dejaron.

RuSV1876 30 Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его.

FI33/38 31 Ja myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.

Biblia1776 31. Ja muutamat päämiehet Asiasta, jotka hänen ystävänsä olivat, lähettivät hänen tykönsä ja rukoilivat, ettei hänen pitänyt katseluspaikkaan itsiänsä antaman.

UT1548 31. Ja monicachta Pämiehiste Asian maalda/ iotca henen ysteuens olit/ lehettit henen tygens/ ia rucolit ettei hene' pitenyt itzens andaman Näkypaikallen. (Ja monikahta päämiehistä Asian maalta/ jotka hänen ystäwänsä olit/ lähetit hänen tykönsä/ ja rukoilit ettei hänen pitänyt itsensä antamaan näkypaikallen.)

Gr-East 31. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

TKIS 31 Myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.

CPR1642 31. Ja muutamat Päämiehet Asiast jotca hänen ystäwäns olit lähetit hänen tygöns ja rucoilit ettei hänen pitänyt Cadzelluspaicallen menemän.

Text Receptus 31. τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πεμψαντες προς αυτον παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θεατρον 31. tines de kai ton asiarchon ontes auto filoi pempsantes pros auton

parekalovn me dovnai eavton eis to theatron

MLV19 31 But some also (of those) from Asia, being friends to him, (and) having sent for him, they were pleading (with him) not to give himself to the theater (crowd).

KJV 31. And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

Luther1912 31. Auch etliche der Obersten in Asien, die des Paulus gute Freunde waren, sandten zu ihm und ermahnten ihn, daß er sich nicht begäbe auf den Schauplatz.

RV'1862 31. También algunos de los principales de Asia, que eran sus amigos, enviaron a él rogándole que no se presentase en el teatro.

RuSV1876 31 Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться на зрелище.

FI33/38 32 Ja he huusivat, mikä mitäkin; sillä kokous oli sekasortoinen, ja useimmat eivät tienneet, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

TKIS 32 Niin toiset huusivat sitä, toiset tätä, sillä kokous oli sekasortoinen, eivätkä useimmat tienneet, minkä vuoksi olivat tulleet kokoon.

Biblia1776 32. Ja muutamat muuta huusivat, niin että joukko oli peräti sekaseuraisin, ja enin osa ei tietänyt, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

CPR1642 32. Ja muutamat muuta huusit nijn että joucko oli peräti secaseuraisin. Ja ei enin osa tiennyt mingätähden he olit tullet cocon.

UT1548 32. Ja moni cachta mwta hwsit/ nin ette se Joucko oli secaseurin. Ja enäy poli eipe tieneet/ minge syyn tedhen he olit cokontulluet. (Ja moni kahta muuta huusit/ niin että se joukko oli sekaseurainen. Ja enin puoli eipä tienneet/ minkä syyn tähden he olit kokoon tulleet.)

Gr-East 32. ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.

Text Receptus 32. αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι πλειους ουκ ηδεισαν τινος ενεκεν συνεληλυθεισαν 32. alloi men oun allo ti ekrazon en gar e ekklesia sυgkechυmene kai oi pleiουs oυk edeisan tinos eneken sυneleluθeisan

MLV19 32 Therefore some were crying something and others another (thing); for* the assembly

KJV 32. Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was

was confused, and most did not know because of what, they had come together.

confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

Luther1912 32. Etliche schrieen so, etliche ein anderes, und die Gemeinde war irre, und die meisten wußten nicht, warum sie zusammengekommen waren.

RV'1862 32. Y unos gritaban una cosa, y otros gritaban otra; porque la asamblea era confusa, y los más no sabían por qué se habían juntado.

RuSV1876 32 Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибособрание было беспорядочное, и большая часть собравшихся не знали, зачем собрались.

FI33/38 33 Silloin vedettiin joukosta esille Aleksander, jota juutalaiset työnsivät esiin; niin Aleksander viittasi kädellään merkiksi, että hän tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

TKIS 33 Ja joukosta vedettiin esille Aleksanteri, jota juutalaiset työnsivät esiin. Niin Aleksanteri viittasi kädellään ja tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

Biblia1776 33. Niin väkijoukosta vedettiin edes Aleksanteri, jonka Juudalaiset eteen syöksivät. Ja Aleksanteri viittasi kädellänsä, ja tahtoi edestänsä vastata kansan edessä.

CPR1642 33. Nijn muutamat Canssasta wedit edes Alexandrin jonga Judalaiset eteen syöxit. Nijn Alexander wijttais kädelläns ja tahdoi edestäns wastata Canssan edes.

UT1548 33. Nin mutomat Canssasta edeswedhit Alexandrum/ ionga Juttat etensöxit. Nin wijttasi Alexander kädhellens ette heiden piti waickeneman/ ia tachtoi wastata edestens Canssan edes. (Niin muutamat kansasta edeswedit Alexandrum/ jonka juuttaat eteen syöksit. Niin wiittasi kädellensä että heidän pti waikeneman/ ja tahtoi wastata edestänsä kansan edessä.)

Gr-East 33. ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

Text Receptus 33. εκ δε του οχλου προεβιβασαν αλεξανδρον {VAR1: προβαλοντων } {VAR2: προβαλλοντων } αυτον των ιουδαιων ο δε αλεξανδρος κατασεισας την χειρα ηθελεν απολογεισθαι τω δημω 33. ek de tou ochlou proeβiβasan aleksandron {VAR1: proβalonton } {VAR2: proβallonton } auton ton ioudaion o de aleksandros kataseisas ten cheira ethelen apologeisthai to demo

MLV19 33 But they pushed Alexander forward out of the crowd, (after) the Jews cast him

KJV 33. And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward.

forward. Now Alexander beckoned (with) the hand, and was wishing to make a defense to the public.

And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

Luther1912 33. Etliche vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die Juden hervorstießen. Alexander aber winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volk verantworten.

RV'1862 33. Y sacaron de entre la multitud a Alejandro, rempujándole los Judíos. Entónces Alejandro, pedido silencio con la mano, quería dar razón al pueblo.

RuSV1876 33 По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу.

FI33/38 34 Mutta kun he huomasivat, että hän oli juutalainen, rupesivat he kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi hetkeä: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

TKIS 34 Mutta huomattuaan, että hän on juutalainen, he rupesivat kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi tuntia: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 34. Kuin he siis ymmärsivät, että hän Juudalainen oli, huusivat he kaikki yhteen suuhun, lähes kaksi hetkeä, ja sanoivat: suuri on Ephesiläisten Diana!

CPR1642 34. Cosca he sijs ymmärsit että hän Judalainen oli huusit he caicki yhten suuhun lähes caxi hetke ja sanoit: Suuri on Epheserein Diana.

UT1548 34. Coska he sis ymmersit/ ette hen oli Judeus/ hwsit he caiki ychten swhun/ lehes caxi hetkie ia sanoit/ Swri ombi se Epheserin Diana. (Koska he siis ymmärsit/ että hän oli judeus/ huusit he kaikki yhteen suuhun/ lähes kaksi hetkeä ja sanoit/ Suuri ompi se Epheserin Diana.)

Gr-East 34. ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Text Receptus 34. επιγνοντων δε οτι ιουδαιος εστιν φωνη εγενετο μια εκ παντων ως επι ωρας δυο κραζοντων μεγαλη η αρτεμις εφεσιων 34. epignonton de oti ioudaios estin fone egeneto mia ek panton os epi oras duo krazonton megale e artemis efesion

MLV19 34 But (after) they recognized that he was a Jew, one voice became out of (them) all for approximately two hours, crying, Great is Artemis of the Ephesians.

KJV 34. But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

Luther1912 34. Da sie aber innewurden, daß er ein Jude

RV'1862 34. Al cual como conocieron que era

war, erhob sich eine Stimme von allen, und schrieen bei zwei Stunden: Groß ist die Diana der Epheser!

Judío, todos gritaron a una voz, como por espacio de dos horas: Grande es Diana de los Efesios.

RuSV1876 34 Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все водин голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!

FI33/38 35 Mutta kun kaupungin kansleri oli saanut kansan rauhoittumaan, sanoi hän: "Efeson miehet, onko ketään, joka ei tiedä, että efesolaisten kaupunki on suuren Artemiin temppelin ja hänen taivaasta pudonneen kuvansa vaalija?

TKIS 35 Mutta kun kaupungin sihteeri oli saanut kansan rauhoittumaan, hän sanoi: ”Miehet, efesolaiset! Kuka on se mies, joka ei tiedä että efesolaisten kaupunki on suuren * Artemis-jumalattaren * temppelin ja taivaasta* pudonneen kuvan vaalija?

Biblia1776 35. Mutta kuin kansleri oli hillinnyt kansan, sanoi hän: Epheson miehet! kuka on se ihminen, joka ei tiedä, että Epheson kaupunki palvelee suurta Dianaa ja taivaista pudonnutta kuvaa?

CPR1642 35. COsca Canceleri hillidzi Canssan sanoi hän: Epheson miehet cuca on se ihminen joca ei tiedä että Epheson Caupungi palwele sitä suurta naisjumalata Dianata ja sitä Taiwallista Cuwa?

UT1548 35. Quin nyt Kirioitaija hilitzi Canssan/ sanoi hen/ Te Ephesin Miehet/ Cuca on se Inhiminen ioca ei tiedhä/ ette Ephesin Caupungi paluele site swrta Naisiumala Diana/ ia site Cuua ioca Taiuahast allastullut on? (Kuin nyt kirjoittaja hillitsi kansan/ sanoi hän/ Te Epheserin miehet/ Kuka on se ihminen joka ei tiedä/ että Ephesin kaupunki palwelee sitä suurta naisjumalaa Dianaa/ ja sitä kuwaa joka taiwaasta alas tullut on?)

Gr-East 35. καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς;

Text Receptus 35. καταστειλας δε ο γραμματευς τον οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι τις γαρ εστιν ανθρωπος ος ου γινωσκει την εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της μεγαλης θεας αρτεμιδος και του διοπετους 35. katasteilas de o grammateυs ton ochlon fesin andres efesioi tis gar estin anthropos os oυ ginoskei ten efesion polin neokoron oυsan tes megales theas artemidos kai toυ diopetoυs

MLV19 35 But having the composure of the crowd, the (town) scribe says, Men of Ephesus, for* what man is there who does not know that the city of the Ephesians (is) temple-keeper of the great goddess Artemis and of the fallen (image) from Zeus?

KJV 35. And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

Luther1912 35. Da aber der Kanzler das Volk gestillt hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist, der nicht wisse, daß die Stadt Ephesus sei eine Pflegerin der großen Göttin Diana und des himmlischen Bildes?

RV'1862 35. Y cuando el escribano hubo apaciguado la multitud, dijo: Varones Efesios, ¿quién hay de los hombres que no sepa que la ciudad de los Efesios es adoradora de la grande diosa Diana, y de la imágen que descendió de Jupiter?

RuSV1876 35 Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета?

FI33/38 36 Koska ei kukaan voi tätä kieltää, tulee teidän siis pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.

Biblia1776 36. Koska ei siis taideta sanoa sitä vastaan, niin asettakaat teitänne ja älkäät mitään tyhmiä tehkö.

UT1548 36. Nyt/ ettei yxike' site wasta' sano taidha/ nin asettaca sis teiden/ ia elket miten tyhmest wlostoimittaco. (Nyt/ ettei yksikään sitä wastaan sanoa taida/ niin asettakaa siis teidän/ ja älkäät mitään tyhmästi ulos toimittako.)

TKIS 36 Koska tämä siis on kiistämätöntä, teidän tulee pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.

CPR1642 36. Nyt ettei yxikän taida sano sitä wastan nijn asettacat sijs teidän ja älkät mitän tyhmäst toimittaco.

Gr-East 36. ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

Text Receptus 36. αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν και μηδεν προπετες πραττειν
36. anantirreton oun onton touton deon estin umas katestalmenous uparchein kai meden propetes prattein

MLV19 36 Therefore these things being undeniable, it is essential for you° to possess composure

KJV 36. Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet,

and to do nothing rash.

Luther1912 36. Weil das nun unwidersprechlich ist, so sollt ihr ja stille sein und nichts Unbedächtiges handeln.

RuSV1876 36 Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.

FI33/38 37 Te olette kuitenkin tuoneet tänne nämä miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä ole meidän jumalatartamme pilkanneet.

Biblia1776 37. Sillä te olette nämät miehet vetäneet edes, jotka ei ole kirkon varkaita eikä teidän jumalanne pilkkaajia.

UT1548 37. Te oletta näme Miehet edesweteneet iotca eikä Kircon warcat eikä teiden Naisiumalan pilcaiat ole. (Te olette nämä miehet edeswetäneet jotka eikä kirkon warkaat eikä teidän naisjumalan pilkkaajat

and to do nothing rashly.

RV'1862 36. Así que, pues que esto no puede ser contradicho, conviene que os apacigüéis, y que nada hagáis temerariamente.

TKIS 37 Olette kuitenkin tuoneet mukananne nämä miehet, jotka eivät ole temppelin ryöstäjiä eivätkä jumalatartanne* pilkanneet.

CPR1642 37. Te oletta nämät miehet wetänet edes jotca ei Kircon warcat eikä teidän naisjumalan pilckajat ole.

ole.)

Gr-East 37. ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶν.

Text Receptus 37. ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουντας την θεαν υμων 37. egagete gar tous andras toutous oute ierosulous oute βlasfemountas ten thean υmon

MLV19 37 For* you° led these men (here), (who are) neither temple looters nor (are) blaspheming your goddess.

KJV 37. For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

Luther1912 37. Ihr habt diese Menschen hergeführt, die weder Tempelräuber noch Lästerer eurer Göttin sind.

RV'1862 37. Porque habéis traido a estos hombres, que ni son sacrílegos, ni blasfemadores de vuestra diosa.

RuSV1876 37 А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни богини вашей не хулили.

FI33/38 38 Jos siis Demetriuksella ja hänen

TKIS 38 Jos siis Demetriuksella ja häneen

ammattiveljillänsä on riita-asiaa jotakuta vastaan, niin pidetäänhän oikeudenistuntoja ja onhan käskynhaltijoita; vetäköötoisensa oikeuteen.

Biblia1776 38. Jos siis Demetriuksella ja niillä, jotka hänen kanssansa työkumppanit ovat, on jonkun kanssa asiaa, niin pidetään laki ja oikeus; ovat myös maanvanhimmat: kantakaan toinen toisensa päälle.

UT1548 38. Mutta ios Demetriusel ia nijlle iotca henen cansans yxiwircaiset ouat/ iotakin on iongun wastan/ Nin pidheten Laki/ ia oykeus/ ia Manwanhimat ouat/ sielle he ca'dakan ia wastatkan keskene's. (Mutta jos Demetriuksella ja niillä jotka hänen kanssansa yksiwirkaiset owat/ jotakin jonkun wastaan/ Niin pidetään laki/ ja oikeus/ ja maanwanhimmat owat/ siellä he kantakaan ja wastatkaan keskenänsä.)

Gr-East 38. εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν·

liittyneillä käsityöläisillä on aihetta jotakuta vastaan, niin sitä varten istutaan oikeutta ja on käskynhaltijoita. Vetäköötoisensa oikeuteen.

CPR1642 38. Mutta jos Demetriuxella ja jotca hänen cansans yhdes wiras owat on jotakin jotacuta wastan nijn pidetän Laki ja oikeus owat myös Maanwanhimmat candacan siellä ja wastatcan keskenäns.

Text Receptus 38. ει μεν ουν δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται προς τινα λογον εχουσιν αγοραιοι αγονται και ανθυπατοι εισιν

ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.

εγκαλειτωσαν αλληλοις 38. ei men oυn demetrios kai oi sυn aυto technitai pros tina logon echoυsin agoraioi agontai kai anthυpatoi eisin egkaleitosan allelois

MLV19 38 Therefore indeed, if Demetrius and the craftsmen (who are) together with him have an account toward anyone, lower-courts are (to be) led and proconsuls are (here). Let them accuse one another (in them).

KJV 38. Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

Luther1912 38. Hat aber Demetrius und die mit ihm sind vom Handwerk, an jemand einen Anspruch, so hält man Gericht und sind Landvögte da; lasset sie sich untereinander verklagen.

RV'1862 38. Por lo cual si Demetrio, y los oficiales que están con él, tienen queja contra alguno, audiencias se hacen, y procónsules hay, acúsense los unos a los otros.

RuSV1876 38 Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга.

FI33/38 39 Ja jos teillä on vielä jotakin muuta vaadittavaa, niin ratkaistakoon asia laillisessa kansankokouksessa.

Biblia1776 39. Mutta jos teillä on riita muista asioista, niin ratkaistakoon asia laillisessa kokouksessa.

UT1548 39. Mutta ios teille ombi mwta candamista/ nin se machta ratkaista toimelises Cocouxes/ (Mutta jos teillä ompi muuta kantamista/ niin se mahtaa ratkaista toimellisessa kokouksessa/)

Gr-East 39. εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

MLV19 39 But if you° seek anything concerning different (things), it will be interpreted in the lawful assembly.

TKIS 39 Mutta jos tavoittelette jotain muuta, ratkaistakoon se laillisessa kansankokouksessa.

CPR1642 39. Mutta jos teillä on muuta candamista nijn ratcaiscan toimellises cocouxes:

Text Receptus 39. ει δε τι περι ετερων επιζητειτε εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται 39. ei de ti peri eteron epizeteite en te ennomo ekklesia epilυthesetai

KJV 39. But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

Luther1912 39. Wollt ihr aber etwas anderes handeln, so mag man es ausrichten in einer ordentlichen Gemeinde.

RV'1862 39. Y si demandáis alguna otra cosa, en legítimo ayuntamiento se puede despachar;

RuSV1876 39 А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.

FI33/38 40 Sillä tämänpäiväisen tapahtuman tähden me olemme vaarassa joutua syytteeseen jopa kapinasta, vaikkei mitään aihetta olekaan; ja silloin me emme voi vastata tästä mellakasta."

TKIS 40 Sillä olemmehan vaarassa tämän päivän vuoksi joutua syytteeseen kapinasta, eikä ole mitään perustetta, jonka nojalla voisimme esittää selityksen tästä mellakasta."

Biblia1776 40. Sillä vaara on, että me nuhteesen tulemme tämänpäiväisen kapinan tähden, koska ei yhtään syytä ole, josta me taitaisimme tämän metelin tähden tilin tehdä.

CPR1642 40. Sillä se on waarallinen että me nuhtesen tulemme tämän päiwäisen capinan tähden ja ettei yhtän syytä ole josta me taidaisimma tämän metelin tilan nimittä ja cuin hän nämät puhunut oli laski hän Canssan menemän.

UT1548 40. Sille se on waralinen/ ellei me nuchtehin tule teme'peiuesen Capina' tedhen/ ia ettei ychten Syte käsis ole/ iosta me taidhaisim

temen Metelin syyn edeskanda/ Ja quin hen nämet puhunut oli/ laski hen Canssan menemen. (Sillä se on waarallinen/ ellei me nuhteihin tule tämän päiwäisen kapinan tähden/ ja ettei yhtään syytä käsissä ole/ josta me taitaisimme tämän metelin syyn edeskantaa/ Ja kuin hän nämät puhunut oli/ laski hän kansan menemään.)

Gr-East

40. καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης.

Text Receptus

40. και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης ταυτης 40. kai gar kindυneυomen egkaleisthai staseos peri tes semeron medenos aitiυ υparchontos peri υ dυnesometha apodoυnai logon tes sυstrofes taυtes

MLV19

40 For* we also are in peril to be accused concerning today’s riot, no cause exists (for it) and concerning it, will we be able to give account of this conspiracy?

KJV

40. For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

Luther1912 40. Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir um diese heutige Empörung verklagt möchten werden, da doch keine Sache vorhanden ist, womit wir uns solches Aufruhrs entschuldigen könnten.

RV'1862 40. Que peligro hay de que seamos agüidos de sedición por esto de hoy: no habiendo ninguna causa por la cual podamos dar razón de este concurso.

RuSV1876 40 Ибо мы находимся в опасности - за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое сборище.

FI33/38 41 Näin puhuen hän sai kokouksen hajaantumaan.

TKIS 41 Näin puhuen hän hajoitti kokouksen.

Biblia1776 41. (H19:40) Ja kuin hän nämät sanonut oli, laski hän kansan menemään.

CPR1642

UT1548

Gr-East 41. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.

Text Receptus 41. και ταυτα ειπων απελυσεν την εκκλησιαν 41. kai tauta eipon apelusen ten ekklesian

MLV19 41 And having said these things, he dismissed the assembly.

KJV 41. And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

Luther1912 41. 19:40 Und da er solches gesagt, ließ er die Gemeinde gehen.

RV'1862 41. Y habiendo dicho esto, despidió la asamblea.

RuSV1876 41 (19:40) Сказав это, он распустил собрание.

20 luku

Paavali matkustaa Makedoniaan ja Kreikkaan ja lähtee, vaikutettuaan Kreikassa kolme kuukautta, paluumatkalle ja saapuu Trooaaseen 1 – 6, jossa herättää Eutykuksen 7 – 12, kulkee maitse Assoon ja sieltä laivalla Miletoon 13 – 17, pitää siellä Efeson vanhimmille jäähyväispuheen; tässä hän muistuttaa toimestaan Efesossa 18 – 21, ilmaisee ahdistusten kohtaavan häntä Jerusalemissa 22 – 27, kehoittaa seurakunnan kaitsijoita uskollisuuteen 28 – 31 ja osoittaa olleensa heille esikuvana 32 – 35 Hän rukoilee heidän kanssaan ja lähtee laivaan 36 – 38.

FI33/38 1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali

TKIS 1 Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali

opetuslapset luoksensa; ja rohkaistuaan heitä hän jätti heidät hyvästi ja lähti matkustamaan Makedoniaan.

Biblia1776 1. Sittekuin kapina lakkasi, kutsui Paavali opetuslapset tykönsä ja tervehti heitä, ja läksi matkaansa Makedoniaan.

UT1548 1. SIttequin se Capina lackasi/ cutzui Pauali Opetuslapset tygens ia teruecti heite/ ia lexi matkans Macedonian menemen. (Sittenkuin se kapina lakkasi/ kutsui Pawali opetuslapset tykönsä ja terwehti heitä/ ja läksi matkaansa Makedoniaan menemään.)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ ἀσπασάμενος ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς Μακεδονίαν.

opetuslapset luokseen. [Rohkaistuaan heitä] hän jätti hyvästit ja lähti matkaamaan Makedoniaan.

CPR1642 1. SIjttecuin capina lackais cudzui Pawali Opetuslapset tygöns ja terwehti heitä ja läxi matcans Macedoniaan.

Text Receptus 1. μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον προσκαλεσαμενος ο παυλος τους μαθητας και ασπασαμενος εξηλθεν πορευθηναι εις την μακεδονιαν 1. meta de to pausasthai ton thoruβon proskalesamenos o paulos touς mathetas kai aspasamenos ekselthen poreuthenai eis ten makedonian

MLV19 1 {May 58 to March 59 AD. Games in honor of Artemis at Ephesus. 10 months in Europe (Macedonia & Greece). Paul's Second Letter to the Corinthians is written.} Now after the uproar ceased, having called the disciples, Paul hugged (them). (Then) he came out to travel into Macedonia.

KJV 1. And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

Luther1912 1. Da nun die Empörung aufgehört, rief Paulus die Jünger zu sich und segnete sie und ging aus, zu reisen nach Mazedonien.

RV'1862 1. Y DESPUÉS que cesó el albo- roto, llamando Pablo a los discípulos, habiéndolos abrazado, se partió para ir a Macedonia.

RuSV1876 1 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел ипошел в Македонию.

FI33/38 2 Ja kuljettuaan niiden paikkakuntien läpi ja puhuttuaan siellä monta kehoituksen sanaa hän tuli Kreikkaan.

TKIS 2 Kuljettuaan niitten paikkakuntien läpi ja rohkaistuaan heitä monin sanoin hän tuli Kreikkaan.

Biblia1776 2. Ja kuin hän ne maakunnat vaelsi, ja oli

CPR1642 2. Ja cuin hän ne maacunnat waelsi ja oli

heitä monilla sanoilla neuvonut, tuli hän Grekan maalle,

heitä monilla sanoilla neuwonut tuli hän Grecan maalle ja wijwyi siellä colme Cuucautta.

UT1548 2. Ja quin hen ne Makunnat lepitzewaelsi/ ia oli heite neuuonut monilla sanoilla/ tuli hen Grekin maalle/ ia wipyi sielle colme Cwcautta. (Ja kuin hän ne maakunnat läwitse waelsi/ ja oli heitä neuwonut monilla sanoilla/ ja tuli hän Krekin maalle/ ja wiipyi siellä kolme kuukautta.)

Gr-East 2. διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα·

Text Receptus 2. διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα 2. dielthon de ta mere ekeina kai parakalesas autous logo pollo elthen eis ten ellada

MLV19 2 Now having gone through those parts and having encouraged them with much speech, he came into Greece.

KJV 2. And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

Luther1912 2. Und da er diese Länder durchzogen und

RV'1862 2. Y cuando hubo andado por aquellas

sie ermahnt hatte mit vielen Worten, kam er nach Griechenland und verzog allda drei Monate.

partes, y les hubo exhortado con abundancia de palabra, vino a Grecia.

RuSV1876 2 Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Елладу.

FI33/38 3 Siellä hän oleskeli kolme kuukautta. Ja kun juutalaiset olivat tehneet häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan lähteä meritse Syyriaan, päätti hän tehdä paluumatkansa Makedonian kautta.

TKIS 3 Siellä hän viipyi kolme kuukautta. Juutalaisten tehtyä häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan purjehtia Syyriaan, heräsi hänessä ajatus palata Makedonian kautta.

Biblia1776 3. Ja viipyi siellä kolme kuukautta, ja että Juudalaiset väijyivät häntä, kuin hänen piti Syriaan menemään, aikoi hän palata Makedonian kautta.

CPR1642 3. Ja että Judalaiset wäjyit händä cosca hänen piti Syriaan menemän aicoi hän palaita Macedonian cautta.

UT1548 3. Ja ette Juttat wäghuit hende/ coska henen piti Sirian menemen/ otti hen neuuoxens/ iellens palataxens Macedonian cautta. (Ja että juuttaat wäiyit häntä/ koska hänen piti Syrian menemään/ otti hän neuwoksensa/

jällens palataksensa Makedonian kautta.)

Gr-East 3. ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

Text Receptus 3. ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης αυτω επιβουλης υπο των ιουδαιων μελλοντι αναγεσθαι εις την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακεδονιας 3. poiesas te menas treis genomenes auto epiβoules υpo ton ioυdaion mellonti anagesthai eis ten sυrian egeneto gnome toυ υpostrefein dia makedonias

MLV19 3 And he spent three months (there). {AD 58, Paul's Letter to the Romans is written. Luke joins Paul.} (After) it became (known) to him of a pact by the Jews, (while) being about to set-sail *for Syria, it became (his) intention to return through Macedonia.

KJV 3. And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

Luther1912 3. Da aber ihm die Juden nachstellten, als er nach Syrien wollte fahren, beschloß er wieder umzuwenden durch Mazedonien.

RV'1862 3. Y habiendo estado tres meses allí, y estando para navegar a Siria, fuéronle puestas asechanzas por los Judíos; y

tomó consejo de volverse por Macedonia.

RuSV1876 3 Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему намысль возвратиться через Македонию.

FI33/38 4 Ja häntä seurasivat berealainen Soopater, Pyrruksen poika, ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus.

Biblia1776 4. Mutta Sopater Bereasta seurasi häntä Asiaan asti, ja Tessalonikasta Aristarkus ja Sekundus, ja Gajus Derbestä, ja Timoteus; mutta Asiasta Tykikus ja Trophimus.

UT1548 4. Mutta Sopater Berreast seurasi hende Asian asti/ waan Tessaloniast Aristarchus ia Secundus/ ia Gaius Derbenist/ ia Timotheus. (Mutta Sopater Berreasta seurasi häntä Asiaan asti/ waan Tessalonikasta

TKIS 4 Häntä seurasivat (Aasiaan saakka) berealainen Soopater [, Pyrruksen poika,] ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja Trofimus.

CPR1642 4. Mutta Sopater Berreast seurais händä Asian asti waan Thessalonicast Aristarchus ja Secundus ja Gajus Derbenist ja Timotheus.

Aristarchus ja Sekundus/ ja Gaius Derbenistä/ ja Timotheus.)

Gr-East 4. συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.

Text Receptus 4. συνειπετο δε αυτω αχρι της ασιας σωπατρος βεροιαιος θεσσαλονικεων δε αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος δερβαιος και τιμοθεος ασιανοι δε τυχικος και τροφιμος 4. sυneipeto de aυto achri tes asias sopatros βeroiaios thessalonikeon de aristarchos kai sekoυndos kai gaios derβaios kai timotheos asianoi de tυchikos kai trofimos

MLV19 4 Now Sopater from Berea, and (the) Thessalonians, Aristarchus and Secundus, and Gaius from Derbe, and Timothy and Tychicus and Trophimus of Asia, were accompanying him to Asia.

KJV 4. And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

Luther1912 4. Es zogen aber mit ihm bis nach Asien

RV'1862 4. Y le acompañaron hasta Asia Sopater

Sopater von Beröa, von Thessalonich aber Aristarchus und Sekundus, und Gajus von Derbe und Timotheus, aus Asien aber Tychikus und Trophimus.

de Berea; y de los Tesalonicenses, Aristarco y Segundo; y Gayo de Derbe; y Timoteo; y de Asia, Tiquico y Trófimo.

RuSV1876 4 Его сопровождали до Асии Сосипатр Пирров, Вериянин, и изФессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гаий Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим.

FI33/38 5 Nämä menivät edeltä ja odottivat meitä Trooaassa;

TKIS 5 Mentyään edeltä nämä odottivat meitä Trooassa.

Biblia1776 5. Nämät läksivät edellä ja odottivat meitä Troadassa.

CPR1642 5. Mutta Asiasta Tychicus ja Trophimus. Nämät läxit edellä ja odotit meitä Troadas.

UT1548 5. Mutta Asiasta Tychicus ia Trophimus. Nämet lexit edhelle/ ia odhotit meite Troadas. (Mutta Asiasta Tychikus ja Trophimus. Nämät läksit edelle/ ja odotit meitä Troadassa.)

Gr-East 5. οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν

Text Receptus 5. ουτοι προελθοντες εμενον ημας εν

Τρῳάδι·

τρωαδι 5. ουτοι προελθοντες εμενον εμας εν τροαδι

MLV19 5 But these having gone (ahead), were remaining in Troas for us.

KJV 5. These going before tarried for us at Troas.

Luther1912 5. Diese gingen voran und harrten unser zu Troas.

RV'1862 5. Estos yendo delante, nos esperaron en Troas.

RuSV1876 5 Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.

FI33/38 6 mutta me purjehdimme happamattoman leivän juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luoksensa Trooaaseen ja viivyimme siellä seitsemän päivää.

TKIS 6 Mutta me purjehdimme hapattomain leipäin juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luokseen Trooaaseen, jossa viivyimme seitsemän päivää.

Biblia1776 6. Mutta me purjehdimme jälkeen pääsiäisen Philipistä ja tulimme heidän tykönsä Troadaan viitenä päivänä, ja viivyimme siellä seitsemän päivää.

CPR1642 6. Mutta me purjehdimma jälken Pääsiäisen Philippistä ja tulimma heidän tygöns Troadaan wijdesä päiwäsä ja wijwyimme siellä seidzemen päiwä.

UT1548 6. Mutta me puriectima ielken Päsieisen

Philippiste/ ia tulima heiden tygens Troadaan widhen peiuen siselle/ ia wiwuyime sielle seitzemen peiue. (Mutta me purjehdimme jälkeen Pääsiäisen Philippistä/ ja tulimme heidän tykönsä Troadaan wiiden päiwän sisälle/ ja wiiwyimme siellä seitsemän päiwää.)

Gr-East

6. ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

Text Receptus

6. ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων και ηλθομεν προς αυτους εις την τρωαδα αχρις ημερων πεντε ου διετριψαμεν ημερας επτα 6. emeis de eksepleυsamen meta tas emeras ton azυmon apo filippon kai elthomen pros aυtoυs eis ten troada achris emeron pente oυ dietripsamen emeras epta

MLV19

6 Now we sailed away from Philippi after the days of unleavened (bread) {i.e. Passover} , and came to them in Troas until {i.e. within} five days, where we stayed seven days.

KJV

6. And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

Luther1912 6. Wir aber schifften nach den Ostertagen von Philippi bis an den fünften Tag und kamen zu ihnen gen Troas und hatten da unser Wesen sieben Tage.

RV'1862 6. Y nosotros, pasados los dias de los panes sin levadura, navegámos desde Filipos, y vinimos a ellos a Troas en cinco dias, donde estuvimos siete dias.

RuSV1876 6 А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

FI33/38 7 Ja kun viikon ensimmäisenä päivänä olimme kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssansa ja pitkitti puhettaan puoliyöhön saakka.

TKIS 7 Kun *opetuslapset olivat* viikon ensimmäisenä päivänä kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssaan ja jatkoi puhetta keskiyöhön saakka.

Biblia1776 7. Mutta ensimmäisenä viikonpäivänä, kuin opetuslapset kokoontuivat leipää taittamaan, saarnasi heille Paavali, ja aikoen toisena päivänä matkustaa, pitensi saarnan puoli-yöhön asti.

CPR1642 7. MUtta ensimäisnä lepopäiwänä cosca Opetuslapset cocounsit leipä taittaman saarnais heille Pawali. Ja toisna päiwänä tahdoi hän matcusta ja pidensi saarnans haman puoli yöhön asti.

UT1548 7. Mutta ychten Lepopeiuen/ coska Opetuslapset cokounsit Leipe taittaman/ sarnasi heille Pauali. Ja toisna peiuen hen tachtoi matkusta/ ia wenytti sarnans haman poli öön asti. (Mutta yhtenä lepopäiwänä/ koska opetuslapset kokounsit leipää taittamaan/ saarnasi heille Pawali. Ja toisena päiwän hän tahtoi matkustaa/ ja wenytti saarnansa hamaan puoli yöhön asti.)

Gr-East 7. Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων τῶν μαθητῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

Text Receptus 7. εν δε τη μια των σαββατων συνηγμενων των μαθητων του κλασαι αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις μελλων εξιεναι τη επαυριον παρετεινεν τε τον λογον μεχρι μεσονυκτιου 7. en de te mia ton saββaton sυnegmenon ton matheton tov klasai arton o paυlos dielegeto aυtois mellon eksienai te epaυrion pareteinen te ton logon mechri mesonυktiov

MLV19 7 Now on the first (day) of the week, (the) disciples having been gathered together

KJV 7. And upon the first day of the week, when the disciples came together to

with (us) to break bread, Paul was reasoning (many things) with them, being about to go-forth on the next-day, and he was prolonging the speech {Or: sermon} till midnight.

break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

Luther1912 7. Am ersten Tage der Woche aber, da die Jünger zusammenkamen, das Brot zu brechen, predigte ihnen Paulus, und wollte des andern Tages weiterreisen und zog die Rede hin bis zu Mitternacht.

RV'1862 7. Y el primer día de la semana, juntados los discípulos para romper el pan, Pablo les predicaba, habiendo de partir al día siguiente; y alargó su sermón hasta la media noche.

RuSV1876 7 В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

FI33/38 8 Ja monta lamppua oli palamassa yläsalissa, jossa me olimme koolla.

TKIS 8 Ja yläsalissa, jossa * he olivat * koolla, oli monta lamppua palamassa.

Biblia1776 8. Ja monta kynttilää oli sytytetty salissa, jossa me olimme koossa.

CPR1642 8. Ja monda kyntilätä oli sytytetyt Salisa josa me olimma cogosa.

UT1548 8. Ja monda Kynttele olit sytytetyt Salisa iossa me olima cokoneet. (Ja monta kynttilää olit sytytetyt salissa jossa me olimme kokoontuneet.)

Gr-East 8. ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.

Text Receptus 8. ησαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερωω ου ησαν συνηγμενοι 8. esan de lampades ikanai en to υperoo ου esan sυnegmenoi

MLV19 8 Now a considerable (number of) lamps were in the upstairs-room where we were gathering together with (them).

KJV 8. And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

Luther1912 8. Und es waren viel Lampen auf dem Söller, da sie versammelt waren.

RV'1862 8. Y había muchas lámparas en el cenadero donde estaban congregados.

RuSV1876 8 В горнице, где мы собрались, было довольно светильников.

FI33/38 9 Niin eräs nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui ikkunalla, ja kun Paavalin puhe kesti

TKIS 9 Mutta muuan nuorukainen nimeltä Eutykus istui ikkunalla sikeään uneen

niin kauan, vaipui hän sikeään uneen ja putosi unen vallassa kolmannesta kerroksesta maahan; ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

Biblia1776 9. Niin nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui akkunalla, ja raukesi syvään uneen, ja Paavalin kauvan puhuessa, tuli hän unelta voitetuksi ja putosi alas kolmannesta ullakosta, ja otettiin kuolleena ylös.

UT1548 9. Nin yxi Noricainen/ nimelde Eutychus/ istui ackonalla/ ia raukes sikieen wnehen/ Paualin cauuan puhuues/ ia wnehen enemin raukesi/ ia alaslangesi colmanest wllacost/ ia cooluna ylesotettijn. (Niin yksi nuorukainen/ nimeltä Eutychus/ istui akkunalla/ ja raukesi sikeään unehen/ Pawalin kauan puhuessa/ ja unehen enemmin raukesi/ ja alas lankesi kolmannesta ullakosta/ ja kuolleena ylös otettiin.)

Gr-East 9. καθήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι

vaipuneena, kun Paavali puhui kauan. Unen valtaamana hän putosi kolmannesta kerroksesta alas ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

CPR1642 9. Nijn yxi nuorucainen nimeldä Eutychus istui ackunalla ja raukeis sikiään uneen Pawalin cauwan puhues ja raukeis wielä enämmin uneen ja langeis alas colmannest ullacost ja otettin cuolluna ylös.

Text 9. καθημενος δε τις νεανιας ονοματι

Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.

Receptus

ευτυχος επι της θυριδος καταφερομενος υπνω βαθει διαλεγομενου του παυλου επι πλειον κατενεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρθη νεκρος 9. kathemenos de tis neanias onomati eυtυchos epi tes thυridos kataferomenos υpno βathei dialegomenoυ toυ paυloυ epi pleion katenechtheis apo toυ υpnoυ epesen apo toυ tristegoυ kato kai erthe nekros

MLV19

9 But a certain young-man, Eutychus by name, (while) sitting in (the) window, having been carried away by deep sleep, (while) Paul (is) reasoning on (even) more, fell downward, having (finally) been carried away by his sleep, from the third story and was lifted (up being) dead.

KJV

9. And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

Luther1912

9. Es saß aber ein Jüngling mit namen Eutychus in einem Fenster und sank in tiefen Schlaf, dieweil Paulus so lange redete,

RV'1862

9. Y un mancebo llamado Eutico, que estaba sentado en una ventana, tomado de un sueño profundo, como Pablo

und ward vom Schlaf überwältigt und fiel hinunter vom dritten Söller und ward tot aufgehoben.

razonaba luengamente, derribado del sueño, cayó desde el tercer piso abajo; y fué alzado muerto.

RuSV1876 9 Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым.

FI33/38 10 Mutta Paavali meni alas, heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: "Älkää hätäilkö, sillä hänessä on vielä henki".

TKIS 10 Mutta mentyään alas Paavali heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: ”Älkää olko levottomia, sillä hänen henkensä on hänessä.”

Biblia1776 10. Niin Paavali astui alas, ja laski itsensä hänen päällensä, ja otti syliinsä, ja sanoi: älkäät kapinoitko; sillä hänen sielunsa on vielä hänessä.

CPR1642 10. Nijn Pawali astui alas ja laski idzens hänen päällens ja otti sylijns ja sanoi: älkät capinoitco sillä hänen sieluns on wielä hänes.

UT1548 10. Nin Pauali alasastui/ ia panihin henen pälens ia otti sylihins ia sanoi/ Elkä murehtico/ sille henen Sieluns ombi wiele

henes. (Niin Pawali alas astui/ ja panihin hänen päällensä ja otti syliinsä ja sanoi/ Älkää murehtiko/ sillä hänen sielunsa ompi wielä hänessä.)

Gr-East 10. καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.

Text Receptus 10. καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστιν 10. kataβas de o paυlos epepesen aυto kai sυmperilaβon eipen me thoruβeisthe e gar psυche aυtoυ en aυto estin

MLV19 10 Now Paul went-down and fell upon him, and having embraced him, said, Do° not be in an uproar, for* his life is in him.

KJV 10. And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

Luther1912 10. Paulus aber ging hinab und legte sich auf ihn, umfing ihn und sprach: Machet kein Getümmel; denn seine Seele ist in ihm.

RV'1862 10. Mas descendiendo Pablo, derribóse sobre él, y abrazándole, dijo: No os alborotéis, que su vida está en él.

RuSV1876 10 Павел, сойдя, пал на него и, обняв его,

сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем.

FI33/38 11 Niin hän meni jälleen ylös, mursi leipää ja söi; ja hän puhui kauan heidän kanssansa, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkalle.

TKIS 11 Niin hän meni ylös, mursi leipää ja söi. Hän puhui kauan, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkaan.

Biblia1776 11. Niin hän nousi, ja taitti leipää, ja söi, ja puheli kauvan heidän kanssansa, päivän koittamaan asti, niin hän läksi matkaansa.

CPR1642 11. Nijn hän nousi ja taitti leipä ja söi ja puheli cauwan heidän cansans haman päiwän coittaman asti ja nijn läxi hän matcans.

UT1548 11. Nin hen ylesastui/ ia taittoi Leiuen ia söi/ ia cauuan puheli heiden cansans/ haman peiuencoittaman asti/ ia nin hen matkaans lexi. (Niin hän ylös astui/ ja taittoi leiwän ja söi/ ja kauan puheli heidän kanssansa/ hamaan päiwän koittamaan asti/ niin hän matkaansa läksi.)

Gr-East 11. ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ᾽ ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

Text Receptus 11. αναβας δε και κλασας αρτον και γευσαμενος εφ ικανον τε ομιλησας αχρις αυγης ουτως εξηλθεν 11. anaβas de kai klasas arton kai geυsamenos ef

ikanon te omilesas achris auges outos ekselthen

MLV19 11 Now having gone-up and broken the bread and eaten, and (Paul) conversed on (for) a considerable (time) till dawn, so he went away.

KJV 11. When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

Luther1912 11. Da ging er hinauf und brach das Brot und aß und redete viel mit ihnen, bis der Tag anbrach; und also zog er aus.

RV'1862 11. Y subiendo, y rompiendo el pan, y comiendo, habló largamente hasta el alba, y así se partió.

RuSV1876 11 Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.

FI33/38 12 Ja he veivät pojan sieltä elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

TKIS 12 Mutta he veivät pojan elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

Biblia1776 12. Niin he toivat nuorukaisen elävänä ja tulivat siitä lohdutetuksi.

CPR1642 12. Nijn he toit sen nuorucaisen eläwänä ja tulit sijtä suurest lohdutetuxi.

UT1548 12. Nin he edestoit sen Nnoricaisen eleuenä/ ia tulit sijte ei wähen lohutetuxi. (Niin he

edestoit sen nuorukaisen eläwänä/ ja tulit siitä ei wähän lohdutetuksi.)

Gr-East 12. ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

Text Receptus 12. ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριως 12. egagon de ton paida zonta kai pareklethesan ou metrios

MLV19 12 And they led the living child (Eutychus upstairs), and they were immeasurably comforted.

KJV 12. And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

Luther1912 12. Sie brachten aber den Knaben lebendig und wurden nicht wenig getröstet.

RV'1862 12. Y trajeron al mancebo vivo, y fueron consolados no poco.

RuSV1876 12 Между тем отрока привели живого, и немало утешились.

FI33/38 13 Mutta me menimme edeltäpäin ja astuimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt, aikoen itse kulkea

TKIS 13 Mentyämme edeltä nousimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt aikoen itse kulkea jalan.

maitse.

Biblia1776 13. Mutta me astuimme edellä haahteen ja purhjehdimme Assoon, aikoen siellä ottaa Paavalin sisälle; sillä hän oli niin käskenyt, ja tahtoi itse maata myöten mennä.

UT1548 13. Mutta me astuime Hachten/ ia puriectima Assonijn/ ia tadhoima sielle Paualin siselle otta/ Sille ette hen oli nin Hanginut/ ette hen tachtoi maise mennä. (Mutta me astuimme haahteen/ ja purjehdimme Assoniin/ ja tahdoimme siellä Pawalin sisälle ottaa/ Sillä että hän oli niin hankinnut/ että hän tahtoi maissa mennä.)

CPR1642 13. MUtta me astuimma hahten ja purjehdimma Assonijn ja tahdoimma siellä Pawalin otta sisälle: sillä hän oli hanginnut maata myöden menemän.

Gr-East 13. Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.

Text Receptus 13. ημεις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθημεν εις την ασσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον ουτως γαρ ην διατεταγμενος μελλων αυτος πεζευειν 13. emeis de proelthontes epi to ploion anechthemen eis ten asson ekeithen mellontes analamβanein ton paulon outos gar en diatetagmenos mellon autos pezeuein

MLV19 13 But having gone on the ship, we set-sail to Assos, being about to take up Paul from there; for* so he had commanded, he himself being about to go on foot.

KJV 13. And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

Luther1912 13. Wir aber zogen voran auf dem Schiff und fuhren gen Assos und wollten daselbst Paulus zu uns nehmen; denn er hatte es also befohlen, und er wollte zu Fuße gehen.

RV'1862 13. Y nosotros subiendo en la nave navegámos a Asos, para recibir de allí a Pablo; porque así lo había determinado, queriendo él mismo ir a pié.

RuSV1876 13 Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.

FI33/38 14 Ja kun hän yhtyi meihin Assossa, otimme hänet laivaan ja kuljimme Mityleneen.

TKIS 14 Kun hän yhtyi meihin Assossa otimme hänet laivaan ja tulimme Mityleneen.

Biblia1776 14. Kuin hän Assossa meidän kanssamme yhteen tuli, otimme me hänen sisälle ja tulimme Mityleneen.

CPR1642 14. Cosca me Assonis yhdyimme otimma me hänen sisälle ja tulimma Mitylenaan.

UT1548 14. Coska me sis yhdyime Assonis/ nin me henen siselle otim/ ia tulima sijtte Mitylenaan. (Koska me siis yhdyimme Assonissa/ niin me hänen sisälle otimme/ ja tulimme sitten Mitylenaan.)

Gr-East 14. ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·

Text Receptus 14. ως δε συνεβαλεν ημιν εις την ασσον αναλαβοντες αυτον ηλθομεν εις μιτυληνην 14. os de sυneβalen emin eis ten asson analaβontes aυton elthomen eis miτυlenen

MLV19 14 Now as he confronted us in Assos, we took him up and went to Mitylene.

KJV 14. And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

Luther1912 14. Als er nun zu uns traf zu Assos, nahmen wir ihn zu uns und kamen gen Mitylene.

RV'1862 14. Y como se juntó con nosotros en Asos, tomándole vinimos a Mitilene.

RuSV1876 14 Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.

FI33/38 15 Sieltä me purjehdimme ja saavuimme

TKIS 15 Purjehdittuamme sieltä saavuimme

toisena päivänä Kion kohdalle; seuraavana päivänä laskimme Samoon. (Viivyttyämme Trogyllionissa), ja tulimme sen jälkeisenä päivänä Miletoon.

Biblia1776 15. Sieltä me purhjehdimme ja tulimme toisena päivänä Kion kohdalle. Ja taas pävää jälkeen tulimme me Samoon, ja viivyimme Trogylliossa. Ja päivää jälkeen tulimme me Miletoon.

UT1548 15. Sielde me puriectima/ ia tulima toisna peiuen Chion cohdalle. Ja nin taas peiuen perest/ tulima me Samum/ ia wiwyime Trogiliosa. (Sieltä me purjehdimme/ ja tulimme toisena päiwän Chion kohdalle. Ja niin taas päiwän perästä/ tulmme se Samoon/ ja wiiwyimme Trogiliossa.)

Gr-East 15. κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλίῳ τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.

seuraavana päivänä Kion kohdalle ja toisena* päivänä purjehdimme Samoon. (Viivyttyämme Trogyllionissa), tulimme seuraavana päivänä Miletoon.

CPR1642 15. Sieldä me purjehdimma ja tulimma toisna päiwänä Chion cohdalle. Ja taas päiwä jälken tulimma me Samoon ja wijwyimme Trogiliosa.

Text Receptus 15. κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησαμεν αντικρυ χιου τη δε ετερα παρεβαλομεν εις σαμον και μειναντες εν τρωγυλλιω τη εχομενη ηλθομεν εις μιλητον 15. kakeithen apopleusantes te epiouse

katentesamen antikrυ chiου te de etera pareβalomen eis samon kai meinantes en trogυllio te echomene elthomen eis mileton

MLV19 15 And having sailed from there, we arrived the next (day) opposite Chios, and we put (the ship) in at Samos in another (day). And having remained in Trogyllium, we came to Miletus on the next (day).

KJV 15. And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

Luther1912 15. Und von da schifften wir und kamen des andern Tages hin gegen Chios; und des folgenden Tages stießen wir an Samos und blieben in Trogyllion; und des nächsten Tages kamen wir gen Milet.

RV'1862 15. Y navegando de allí, al día siguiente vinimos delante de Chio, y al otro día tomámos puerto en Samo; y habiendo reposado en Trogilio, el día siguiente vinimos a Mileto.

RuSV1876 15 И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, в следующий день прибыли в Милит,

FI33/38 16 Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Efeson ohitse, ettei häneltä kuluisi aikaa Aasiassa; sillä hän kiiruhti joutuakseen, jos suinkin mahdollista, helluntaiksi Jerusalemiin.

Biblia1776 16. Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Epheson ohitse, ettei hän Asiassa aikaa kuluttaisi; sillä hän kiiruhti, jos hänelle olis mahdollinen ollut, helluntaiksi Jerusalemiin.

UT1548 16. Ja lehimeisen peiuen ielken/ tulima me Miletum/ Sille ette Pauali oli aikonut Ephesin ohitze puriechtia/ ettei hen aica culutais Asias. Sille ette hen kijructi (ios henelle olis madholinen ollut) Heluntaixi tulla Jerusalemijn. (Ja lähimmäisen päiwän jälkeen/ tulimme me Miletoon/ Sillä että Pawali oli aikonut Ephesin ohitse purjehtia/ ettei hän aikaa kuluttaisi Asiassa. Sillä että hän kiiruusti (jos hänellä olisi mahdollinen ollut) Helluntaiksi tulla Jerusalemiin.)

TKIS 16 Paavali oli näet päättänyt purjehtia Efeson ohi, jottei tulisi kuluttaneeksi aikaa Aasiassa, sillä hän kiirehti ollakseen, jos se oli hänelle mahdollista, helluntaipäivänä Jerusalemissa.

CPR1642 16. Ja lähimmäistä päiwä jälken tulimma me Miletumijn: sillä Pawali oli aicoinut purjehtia Epheson ohidze ettei hän Asias aica culutais: sillä hän kijruhti (jos hänelle olis mahdollinen ollut) Heluntaixi Jerusalemijn.

Gr-East

16. ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γὰρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus

16. εκρινεν γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ην αυτω την ημεραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα 16. ekrinen gar o paulos parapleusai ten efeson opos me genetai auto chronotriβesai en te asia espeuden gar ei dunaton en auto ten emeran tes pentekostes genesthai eis ierosoluma

MLV19

16 For* Paul (had) decided to sail by Ephesus; for* he was hurrying, *that it might not happen to him to loiter in Asia; if it was possible for him to come* into Jerusalem (on) the day of Pentecost. {Early 59 AD. Miletus.}

KJV

16. For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

Luther1912

16. Denn Paulus hatte beschlossen, an Ephesus vorüberzuschiffen, daß er nicht müßte in Asien Zeit zubringen; denn er

RV'1862

16. Porque Pablo había propuesto de pasar adelante de Efeso, por no detenerse en Asia; porque se apresuraba por estar

eilte, auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu sein, so es ihm möglich wäre.

el día de Pentecóstes, si le fuese posible, en Jerusalem.

RuSV1876 16 ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Асии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

FI33/38 17 Mutta Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui tykönsä seurakunnan vanhimmat.

TKIS 17 Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui luokseen seurakunnan vanhimmat.

Biblia1776 17. Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesoon ja kutsutti seurakunnan vanhimmat.

CPR1642 17. MUtta hän lähetti Miletumist sanan Ephesoon ja cudzutti Seuracunnan wanhimmat tygöns.

UT1548 17. Mutta hen lehetti Miletumist sanan Ephesin/ ia cutzutti Seurakunnan Wanhimmat tygens. (Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesiin/ ja kutsutti seurakunnan wanhimmat tykönsä.)

Gr-East 17. Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς

Text Receptus 17. απο δε της μιλητου πεμψας εις εφεσον μετεκαλεσατο τους

πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

πρεσβυτερους της εκκλησιας 17. apo de tes miletoυ pempsas eis efeson metekalesato toυs presβυterουs tes ekklesias

MLV19 17 Now from Miletus, he sent to Ephesus and called the elders of the congregation*.

KJV 17. And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

Luther1912 17. Aber von Milet sandte er gen Ephesus und ließ fordern die Ältesten von der Gemeinde.

RV'1862 17. Y enviando desde Mileto a Efeso, hizo llamar a los ancianos de la iglesia.

RuSV1876 17 Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви,

FI33/38 18 Ja kun he saapuivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: "Te tiedätte ensimmäisestä päivästä asti, kun minä Aasiaan tulin, miten minä kaiken aikaa olen ollut teidän kanssanne;

TKIS 18 Heidän saavuttuaan hänen luokseen hän sanoi heille: "Tiedätte, kuinka ensimmäisestä päivästä lähtien, jona tulin Aasiaan, olen kaiken aikaa ollut kanssanne;

Biblia1776 18. Kuin he tulivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, kuinka minä olen ollut

CPR1642 18. Cosca he tulit sanoi hän heille: te tiedätte cuinga minä olen ollut aina

kaiken ajan teidän tykönänne ensimmäisestä päivästä, jona minä Asiaan tulin,

UT1548 18. Coska he nyt tulit henen tygens/ sanoi hen heille/ Te tiedhette quinga mine olen ollut aina teiden tykenen/ sijte ensimeisest peiuest asti/ quin mine Asian tulin/ (Koska he nyt tulit hänen tykönsä/ sanoi hän heille/ Te tiedätte kuinka minä olen ollut aina teidän tykönän/ siitä ensimmäisestä päiwästä asti/ kuin minä Asiaan tulin/)

teidän tykönän ensimäisest päiwäst asti cuin minä Asiaan tulin:

Gr-East 18. ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ’ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

Text Receptus 18. ως δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην 18. os de paregenonto pros auton eipen autois υmeis epistasthe apo protes emeras af es epeβen eis ten asian pos meth υmon ton panta chronon egenomen

MLV19 18 Now as they came* to him, he said to

KJV 18. And when they were come to him, he

them, You° know, from the first day of which I stepped into Asia, how I happened (to be) with you° all the time,

said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

Luther1912 18. Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wisset, von dem Tage an, da ich bin nach Asien gekommen, wie ich allezeit bin bei euch gewesen

RV'1862 18. Los cuales como vinieron a él, les dijo: Vosotros sabéis desde el primer día que entré en Asia, como he sido con vosotros por todo el tiempo,

RuSV1876 18 и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришелв Асию, все время был с вами,

FI33/38 19 kuinka minä olen palvellut Herraa kaikella nöyryydellä ja kyynelillä, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeiden tähden;

TKIS 19 palvellen Herraa kaikessa nöyränä ja (monin) kyynelin, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeitten vuoksi;

Biblia1776 19. Palvellen Herraa kaikella sydämen nöyryydellä, ja monilla kyyneleillä, ja kiusauksilla, jotka minulle Juudalaisten

CPR1642 19. Palwellen HERra caikella sydämen nöyrydellä ja monilla kyyneleillä ja kiusauxilla jotca minun cohtani

väijymisistä tapahtuivat:

UT1548 19. paluellen HERRA caiken sydhemen neurydhen cansa/ ia monilla Kynelille/ ia kiusauxilla/ iotca minun cochtani tulit Juttain wäghymisest/ (palwellen HERRAA kaiken sydämen nöyryyden kanssa/ ja monilla kyyneleillä/ ja kiusauksilla/ jotka minun kohtaani tuli juuttain wäijymisestä/)

Judalaisten wäjymisest tulit:

Gr-East 19. δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,

Text Receptus 19. δουλευων τω κυριω μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων δακρυων και πειρασμων των συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων 19. doυleυon to kυrio meta pases tapeinofrosυnes kai pollon dakrυon kai peirasmon ton sυmβanton moi en tais epiβoυlais ton ioυdaion

MLV19 19 serving* the Lord with all humility and from many tears, and from tests which befell me among the pacts of the Jews;

KJV 19. Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

Luther1912 19. und dem HERRN gedient habe mit aller Demut und mit viel Tränen und Anfechtung, die mir sind widerfahren von den Juden, so mir nachstellten;

RV'1862 19. Sirviendo al Señor con toda humildad de ánimo, y con muchas lágrimas y tentaciones que me han venido por las asechanzas de los Judíos.

RuSV1876 19 работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев;

FI33/38 20 kuinka minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille sitä, mikä hyödyllistä on, ja opettamasta teitä sekä julkisesti että huone huoneelta,

TKIS 20 kuinka en ole salannut mitään julistaessani teille sitä, mikä on hyödyllistä ja opettaessani teitä julkisesti ja huone huoneelta.

Biblia1776 20. Etten minä ole mitään tarpeellista teiltä salannut, jota en minä ole teille ilmoittanut, ja olen teille opettanut julkisesti ja huone huoneelta,

CPR1642 20. En ole minä myös mitän tarpellista teildä salannut jota en minä ole teille ilmoittanut mutta olen teitä opettanut julkisest ja erinäns.

UT1548 20. Quinga mine mös en ole miteken tarpelista teilde salanut/ iota em mine ole teille ilmoittanut/ ia opettanut teite

iulkisesta ia erinense/ (Kuinka minä myös en ole mitäkään tarpeellista teiltä salannut/ jota en minä ole teille ilmoittanut/ ja opettanut teitä julkisesti ja erinensä/)

Gr-East 20. ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ᾽ οἴκους,

Text Receptus 20. ως ουδεν υπεστειλαμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν και διδαξαι υμας δημοσια και κατ οικους 20. os ουδεν υpesteilamen ton sυmferonton tou me anaggeilai υmin kai didaksai υmas demosia kai kat oikous

MLV19 20 how I did not retreat back (in) anything of what is advantageous for you°, proclaiming and teaching you° in public and in every house,

KJV 20. And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

Luther1912 20. wie ich nichts verhalten habe, das da nützlich ist, daß ich's euch nicht verkündigt hätte und euch gelehrt, öffentlich und sonderlich;

RV'1862 20. Como nada que os fuese útil, me he retraido de anunciaros, enseñando públicamente, y de casa en casa,

RuSV1876 20 как я не пропустил ничего полезного,
о чем вам не проповедывал бы и чему не
учил бы вас всенародно и по домам,

FI33/38 21 vaan olen todistanut sekä juutalaisille
että kreikkalaisille parannusta
kääntymyksessä Jumalan puoleen ja uskoa
meidän Herraamme Jeesukseen
Kristukseen.

TKIS 21 Olen vakaasti julistanut sekä
juutalaisille että kreikkalaisille
mielenmuutosta Jumalan suhteen ja
uskoa Herraamme Jeesukseen
Kristukseen.

Biblia1776 21. Todistain sekä Juudalaisille että
Grekiläisille sitä kääntymystä, joka Jumalan
tykö on, ja sitä uskoa, joka meidän Herran
Jesuksen Kristuksen päälle on.

CPR1642 21. Todistain sekä Judalaisten että
Grekein edes sitä parannust cuin
Jumalan edes on ja sitä usco joca meidän
HERran Jesuxen Christuxen päälle on.

UT1548 21. todhistain seke Juttain ette Grekein edes
site Paranost/ ioca on Jumalan edes/ Ja sen
Wskon/ ioca on meiden HERRAN Iesusen
Christusen päle. (todistan seka juuttain että
krekein edessä sitä parannusta/ joka on
Jumalan edessä/ Ja sen uskon/ joka on
meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen
päälle.)

Gr-East 21. διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν Θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus 21. διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον 21. diamartυromenos ioυdaiois te kai ellesin ten eis ton theon metanoian kai pistin ten eis ton kυrion emon iesoυn christon

MLV19 21 thoroughly testifying both to Jews and to Greeks the repentance toward God and faith toward our Lord Jesus.

KJV 21. Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

Luther1912 21. und habe bezeugt, beiden, den Juden und Griechen, die Buße zu Gott und den Glauben an unsern HERRN Jesus Christus.

RV'1862 21. Testificando a los Judíos, y también a los Griegos el arrepentimiento hacia Dios, y la fé hacia nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 21 возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 22 Ja nyt, katso, minä matkustan, sidottuna

TKIS 22 Mutta nyt, katso, matkustan hengessä

hengessä, Jerusalemiin, enkä tiedä, mikä minua siellä kohtaa.

Biblia1776 22. Ja nyt katso, minä sidottuna hengessä matkustan Jerusalemiin, enkä tiedä, mitä minulle siellä tapahtuman pitää:

UT1548 22. Ja nyt catzos/ Mine Hengesse sidhottuna/ matkustan Jerusalemijn/ en tiedhe mite minun cochtani sielle tuleua ombi/ (Ja nyt katsos/ Minä hengessä sidottuna/ matkustan Jerusalemiin/ en tiedä mitä minun kohtaani siellä tulewa ompi/)

Gr-East 22. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

MLV19 22 And now, behold, I travel to Jerusalem, having been bound in the spirit, not knowing the things which will be meeting

sidottuna Jerusalemiin tietämättä, mitä minulle siellä tapahtuu,

CPR1642 22. Ja cadzo minä sidottuna Hengesä matcustan Jerusalemijn engä tiedä mitä minulle siellä tapahtu:

Text Receptus 22. και νυν ιδου εγω δεδεμενος τω πνευματι πορευομαι εις ιερουσαλημ τα εν αυτη συναντησοντα μοι μη ειδως 22. kai nυn idoυ ego dedemenos to pneυmati poreυomai eis ierοusalem ta en aυte sυnantesonta moi me eidos

KJV 22. And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

with me (there),

Luther1912 22. Und nun siehe, ich, im Geiste gebunden, fahre hin gen Jerusalem, weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird,

RV'1862 22. Y ahora he aquí, que yo, constreñido del Espíritu, voy a Jerusalem sin saber lo que allá me ha de acontecer:

RuSV1876 22 И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною;

FI33/38 23 Sen vain tiedän, että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa todistaa minulle ja sanoo, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.

TKIS 23 paitsi että Pyhä Henki joka kaupungissa todistaa minulle sanoen, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.

Biblia1776 23. Vaan että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa tunnustaa ja sanoo siteet ja murheet minun edessäni olevan.

CPR1642 23. Waan että Pyhä Hengi jocaidzes Caupungis ennusta ja sano sitet ja murhet minua siellä odottawan.

UT1548 23. Waan ette se Pyhe Hengi/ iocaitzes Caupungis ennusta ia sano/ Ette Siteit ia Murehet odhottauat minua sielle. (Waan että se Pyhä Henki/ jokaisessa kaupungissa ennustaa ja sanoo/ Että siteet ja murheet

odottawat minua siellä.)

Gr-East 23. πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν.

Text Receptus 23. πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται λεγον οτι δεσμα με και θλιψεις μενουσιν 23. plen oti to pneυma to agion kata polin diamartυretai legon oti desma me kai thlipseis menoυsin

MLV19 23 other-than, that the Holy Spirit is thoroughly testifying to me in every city, saying that bonds and afflictions are remaining (for) me.

KJV 23. Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

Luther1912 23. nur daß der heilige Geist in allen Städten bezeugt und spricht, Bande und Trübsal warten mein daselbst.

RV'1862 23. Solo que el Espíritu Santo por todas las ciudades me da testimonio, diciendo: Que prisiones y tribulaciones me esperan.

RuSV1876 23 только Дух Святый по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

FI33/38 24 En minä kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ja sen viran, jonka minä Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon evankeliumin todistamisen.

Biblia1776 24. Mutta en minä siitä lukua pidä, enkä tottele paljon hengestäni: että minä juoksuni päättäisin ilolla ja sen viran, jonka minä olen Herralta Jesukselta saanut, todistaakseni evankeliumia Jumalan armosta.

UT1548 24. Mutta em mine nijste miten tottele/ Enge mös palio lucu pidhe He'gesteni. Senpäle ette mine teutteisin minun Jooxoni ilolla/ ia sen Wirghan ionga mine ottanut olen Herralda Iesuselda/ todhistaxen Euangeliumi Jumalan armoista. (Mutta en minä niistä mitään tottele/ Enkä myös paljon lukua pidä hengestäni. Sen päälle että minä täyttäisin minun juoksuni ilolla/ ja sen wiran jonka minä ottanun olen Herralta Jesukselta/

TKIS 24 Mutta en (mistään välitä enkä) pidä henkeäni itselleni kalliina*, jotta (iloiten) täyttäisin juoksuni ja sen viran, jonka Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon ilosanoman todistamisen.

CPR1642 24. Mutta en minä nijstä lucua pidä engä tottele paljo hengestäni että minä juoxuni täytäisin ilolla ja sen wiran jonga minä olen HERralda Jesuxelda ottanut todistaxeni Evangeliumi Jumalan armosta.

todistaaksen ewankeliumin Jumalan armosta.)

Gr-East

24. ἀλλ’ οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειώσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

24. αλλ ουδενος λογον ποιουμαι ουδε εχω την ψυχην μου τιμιαν εμαυτω ως τελειωσαι τον δρομον μου μετα χαρας και την διακονιαν ην ελαβον παρα του κυριου ιησου διαμαρτυρασθαι το ευαγγελιον της χαριτος του θεου 24. all ουδενος logon poiουmai ουde echo ten psυchen mou timian emaυto os teleiosai ton dromon mou meta charas kai ten diakonian en elaβon para tou kυriou iesou diamartυrasthai to eυaggelion tes charitos tou theou

MLV19

24 But I make* account of nothing, nor am I holding my life as precious to myself, as (I desire) to complete my course with joy, and the service which I received from the Lord Jesus, to thoroughly testify the good-news of the favor of God.

KJV

24. But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

Luther1912 24. Aber ich achte der keines, ich halte mein Leben auch nicht selbst teuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden und das Amt, das ich empfangen habe von dem HERRN Jesus, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes.

RV'1862 24. Mas de ninguna de estas cosas hago caso, ni tengo mi vida por cosa preciosa a mí mismo, con tal que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio que recibí del Señor Jesús, para dar testimonio del evangelio de la gracia de Dios.

RuSV1876 24 Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией.

FI33/38 25 Ja nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä minun kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa minä olen vaeltanut ja saarnannut valtakuntaa.

TKIS 25 Ja nyt, katso, tiedän, ettei kasvojani enää näe kukaan teistä, joitten keskellä olen vaeltanut saarnaten Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 25. Ja nyt katso, minä tiedän, ettette silleen saa nähdä minun kasvojani, kaikki te, joiden kautta minä olen vaeltanut ja Jumalan

CPR1642 25. Ja cadzo minä tiedän ettet te sillen saa nähdä minun caswojani caicki te joidenga cautta minä olen waeldanut ja

valtakuntaa saarnannut.

UT1548 25. Ja nyt catzos/ mine tiedhen ettei te sillen saa nähdä minun Casuotani caiki te ioinenga cautta mine olen waeltanut/ ia sarnanut Jumalan Waldakunda. (Ja nyt katsos/ minä tiedän ettei te silleen saa nähdä minun kaswojani kaikki te joinenka kautta minä olen waeltanut/ ja saarnannut Jumalan waltakuntaa.)

Jumalan waldacunda saarnannut.

Gr-East 25. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 25. και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις διηλθον κηρυσσων την βασιλειαν του θεου 25. kai nυn idoυ ego oida oti oυketi opsesthe to prosopon moυ υmeis pantes en ois dielthon kerυsson ten βasileian toυ theoυ

MLV19 25 And now, behold, I know that you° all, among whom I went through preaching the kingdom of God, will be seeing my face no more,

KJV 25. And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

Luther1912 25. Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die, bei welchen ich durchgekommen bin und gepredigt habe das Reich Gottes.

RV'1862 25. Y ahora he aquí, yo sé que ninguno de todos vosotros por entre quienes he pasado predicando el reino de Dios, verá más mi rostro.

RuSV1876 25 И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие.

FI33/38 26 Sentähden minä todistan teille tänä päivänä, että minä olen viaton kaikkien vereen.

TKIS 26 Sen vuoksi todistan teille tänä päivänä, että olen viaton kaikkien vereen.

Biblia1776 26. Sentähden minä todistan teille tänäpänä, että minä olen viatoin kaikkein verestä.

CPR1642 26. Sentähden minä todistan teille tänäpän että minä olen wiatoin caickein werestä:

UT1548 26. Senteden mine todhistan teille tenepene/ Ette mine wiatoin olen caikein Wereste/ (Sentähden minä todistan teille tänäpänä/ että minä wiatoin olen kaikkein werestä/)

Gr-East 26. διό μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·

Text Receptus 26. διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος εγω απο του αιματος παντων 26. dio martυromai υmin en te semeron emera oti katharos ego apo tov aimatos panton

MLV19 26 because I testify to you° on this very day, that I am clean from the blood of all (men).

KJV 26. Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

Luther1912 26. Darum bezeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut;

RV'1862 26. Por tanto yo os protesto el día de hoy, que yo estoy limpio de la sangre de todos.

RuSV1876 26 Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чистя от крови всех,

FI33/38 27 Sillä minä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan tahtoa.

TKIS 27 Sillä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan päätöstä.

Biblia1776 27. Sillä en minä ole estänyt itsiäni ilmoittamasta teille kaikkea Jumalan

CPR1642 27. Sillä en minä ole mitän teildä salannut waan olen teille caiken Jumalan

neuvoa.

UT1548 27. Sille em mine ole miteken salanut teilde/ iota em mine ole teille ilmoittanut/ caiken Jumalan neuuon. (Sillä en minä ole mitäkään salannut teiltä/ jota en minä ole teille ilmoittanut/ kaiken Jumalan neuwon.)

Gr-East 27. οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ.

MLV19 27 For* I did not retreat back from proclaiming to you° all the plan of God.

Luther1912 27. denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündigt hätte all den Rat Gottes.

RuSV1876 27 ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию.

neuwon ilmoittanut.

Text Receptus 27. ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην του θεου 27. ου gar υpesteilamen tου me anaggeilai υmin pasan ten βουlen tου theou

KJV 27. For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

RV'1862 27. Porque no me he retraido de anunciaros todo el consejo de Dios.

FI33/38 28 Ottakaa siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät pannut kaitsijoiksi, paimentamaan Herran seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä on itselleen ansainnut.

Biblia1776 28. Niin ottakaat siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät piispoiksi pannut, kaitsemaan Jumalan seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä ansainnut on.

UT1548 28. Nin ottacat sis nyt itzesten waari/ ia caikesta Laumasta/ ioillen pyhe Hengi ombi teite pannut Pispaxi/ caitzemaan Jumalan seurakunda/ ionga hen on Werens cautta woittanut. (Niin ottakaat siis nyt itsestänne waari/ ja kaikesta laumasta/ joillen Pyhä Henki ompi teitä pannut piispaksi/ kaitsemaan Jumalan seurakuntaa/ jonka hän on werensä kautta woittanut.)

Gr-East 28. προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ

TKIS 28 Ottakaa siis vaari itsestänne ja koko laumasta, johon Pyhä Henki on pannut teidät kaitsijoiksi, paimentamaan Jumalan seurakuntaa, jonka Hän omalla verellään on itselleen ansainnut.

CPR1642 28. NIjn ottacat sijs idzestänne waari ja caikesta laumasta johon Pyhä Hengi on teidän Pispaxi pannut caidzeman Jumalan Seuracunda jonga hän werelläns on woittanut.

Text Receptus 28. προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω

ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.

ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αιματος 28. prosechete ουν eautois kai panti to poimnio en o υmas to pneυma to agion etheto episkopoυs poimainein ten ekklesian toυ theoυ en periepoiesato dia toυ idioυ aimatos

MLV19 28 Therefore, take-heed° to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit placed you° (as) overseers, to shepherd the congregation* of the Lord and God, which (the Lord) acquired through his own blood.

KJV 28. Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

Luther1912 28. So habt nun acht auf euch selbst und auf die ganze Herde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeinde Gottes, welche er durch sein eigen Blut erworben hat.

RV'1862 28. Por tanto mirád por vosotros, y por todo el rebaño sobre el que el Espíritu Santo os ha puesto por sobreveedores, para apacentar la iglesia de Dios, la cual él ganó con su propia sangre.

RuSV1876 28 Итак внимайте себе и всему стаду, в

котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.

FI33/38 29 Minä tiedän, että minun lähtöni jälkeen teidän keskuuteenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä,

TKIS 29 Sillä tiedän (sen), että lähtöni jälkeen keskellenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä.

Biblia1776 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälkeen tulevan teidän sekaanne hirmuiset sudet, jotka ei laumaa säästä.

CPR1642 29. Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälken tulewan teidän secaan hirmuiset sudet jotca ei lauma armahda.

UT1548 29. Sille sen mine tiedhen/ ette minun lechtemisen ielken/ tuleuat teiden secaan hirmuiset Sudhet/ iotca eiuet Lauman päle armaitze. (Sillä sen minä tiedän/ että minun lähtemisen jälkeen/ tulewat teidän sekaan hirmuiset sudet/ jotka eiwät lauman päälle armaitse.)

Gr-East 29. ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Text Receptus 29. εγω γαρ οιδα τουτο οτι εισελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι

του ποιμνιου 29. ego gar oida τουτο oti eiseleυsontai meta ten afiksin mou lυkoi βareis eis υmas me feidomenoi του poimniou

MLV19 29 For* I know this: after my goodbye, cruel wolves will be entering into you°, not sparing the flock;

KJV 29. For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

Luther1912 29. Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschied werden unter euch kommen greuliche Wölfe, die die Herde nicht verschonen werden.

RV'1862 29. Porque yo sé, que después de mi partida entrarán entre vosotros graves lobos, que no perdonarán al rebaño;

RuSV1876 29 Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

FI33/38 30 ja teidän omasta joukostanne nousee miehiä, jotka väärää puhetta puhuvat, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

TKIS 30 Ja omasta joukostanne nousee miehiä, jotka puhuvat väärää puhetta, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

Biblia1776 30. Ja itse teistänne nousevat miehet, jotka

CPR1642 30. Ja teidän seastan nousewat miehet

vääryyttä puhuvat, vetääksensä pois opetuslapsia peräänsä.

UT1548 30. Ja mös teiste itzestenne ylesnouseuat Miehet/ iotca wären Opetuxen puhuuat/ ia wetäuet Opetuslapsi tygens. (Ja myös teistä itsestänne ylös nousewat miehet/ jotka wäärän opetuksen puhuwat/ ja wetäwät opetuslapsia tykönsä.)

jotca wäärä opetusta puhuwat ja wetäwät Opetuslapsia tygöns.

Gr-East 30. καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

Text Receptus 30. και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω αυτων
30. kai eks υmon auton anastesontai andres lalountes diestrammena tou apospan tous mathetas opiso auton

MLV19 30 and men will be standing up from among yourselves, speaking perverse things, to pull away the disciples after themselves.

KJV 30. Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

Luther1912 30. Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren reden, die

RV'1862 30. Y que de entre vosotros mismos se levantarán también hombres, que hablen

Jünger an sich zu ziehen.

cosas perversas, para llevar discípulos en pos de sí.

RuSV1876 30 и из вас самих восстанут люди, которыебудут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою.

FI33/38 31 Valvokaa sentähden ja muistakaa, että minä olen kolme vuotta lakkaamatta yötä ja päivää kyynelin neuvonut teitä itsekutakin.

Biblia1776 31. Sentähden valvokaat, muistain etten minä kolmena ajastaikana ole lakannut yöllä ja päivällä teitä kyyneleillä neuvomasta itsekutakin.

UT1548 31. Senteden olcat walpat ia muistacat sen päle/ Etten mine colmen aijastaian siselle/ ole lacannut öille ia peiuille/ itzecutakin teite kynelden cansa neuuomasta. (Sen tähden olkaat walppaat ja muistakaat sen päälle/ Etten minä kolmen ajastajan sisällä/ ole lakannut yöllä ja päiwälla/ itsekutakin teitä kyynelten kanssa neuwomasta.)

TKIS 31 Valvokaa siis, muistaen, että kolmeen vuoteen en ole lakannut yötä päivää kyynelin neuvomasta itse kutakin.

CPR1642 31. Sentähden olcat walpat ja muistacat etten minä colmena ajastaicana ole lacainnut öillä ja päiwillä cutakin teitä kyyneleillä neuwomasta.

Gr-East 31. διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

Text Receptus 31. διο γρηγορειτε μνημονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον 31. dio gregoreite mnemoneυontes oti trietian nυkta kai emeran oυk epaυsamen meta dakrυon noυtheton ena ekaston

MLV19 31 Hence watch°, remembering (that for) three years I ceased not (from) admonishing each one (of you)° night and day with tears.

KJV 31. Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

Luther1912 31. Darum seid wach und denket daran, daß ich nicht abgelassen habe drei Jahre, Tag und Nacht, einen jeglichen mit Tränen zu vermahnen.

RV'1862 31. Por tanto velád, acordándoos que por tres años, de noche y de día, no he cesado de amonestar con lágrimas a cada uno de vosotros.

RuSV1876 31 Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас.

FI33/38 32 Ja nyt minä uskon teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Biblia1776 32. Ja nyt, rakkaat veljet, minä annan teidät Jumalan ja hänen armonsa sanan haltuun, joka väkevä on teitä rakentamaan ja antamaan teille perinnön kaikkein pyhitettyin seassa.

UT1548 32. Ja nyt/ rackat Weliet/ Mine annan teiden Jumalan/ ia henen Armoins Sanan haltun/ ioca wäkeue on teite ylesrakendamaan/ ia andaman teille Perimisen caikein Pyhitettyen seas. (Ja nyt/ rakkaat weljet/ Minä annan teidän Jumalan/ ja hänen armonsa sanan haltuun/ joka wäkewä on teitä ylös rakentamaan/ ja antamaan teille perimisen kaikkein pyhitettyjen seassa.)

TKIS 32 Ja nyt uskon teidät (,veljet,) Jumalan ja Hänen armonsa* sanan haltuun, Hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

CPR1642 32. Ja rackat weljet minä annan teidän Jumalan ja hänen armons sanan halduun joca wäkewä on teitä rakendaman ja andaman teille perinnön caickein pyhitettyin seasa.

Gr-East 32. καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν

Text Receptus 32. και {VAR1: τανυν } {VAR2: τα νυν } παρατιθεμαι υμας αδελφοι τω θεω και τω λογω της χαριτος αυτου τω

κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.

δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι υμιν κληρονομιαν εν τοις ηγιασμενοις πασιν 32. kai {VAR1: tanυn } {VAR2: ta nυn } paratithemai υmas adelfoi to theo kai to logo tes charitos aυtoυ to dυnameno epoikodomesai kai doυnai υmin kleronomian en tois egiasmenois pasin

MLV19 32 And hereafter I consign you° brethren to God, and to the word of his favor, which is able to build you° up and to give you° an inheritance among all those who have been made holy.

KJV 32. And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

Luther1912 32. Und nun, liebe Brüder, ich befehle euch Gott und dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist, euch zu erbauen und zu geben das Erbe unter allen, die geheiligt werden.

RV'1862 32. Y ahora, hermanos, os encomiendo a Dios, y a la palabra de su gracia, la cual es poderosa para edificaros, y daros herencia con todos los que son santificados.

RuSV1876 32 И ныне предаю вас, братия, Богу и

слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными.

FI33/38 33 En minä ole halunnut kenenkään hopeata tai kultaa tai vaatteita;

Biblia1776 33. En minä ole yhdenkään hopiaa eikä kultaa eikä vaatteita pyytänyt.

UT1548 33. Em mine ole ydhengen Hopia eli Culda elike Waatteita pytenyt/ (En minä ole yhdenkään hopeaa eli kultaa elika waatteita pyytänyt/)

TKIS 33 En ole halunnut kenenkään hopeaa tai kultaa tai vaatteita.

CPR1642 33. En minä ole yhdengän hopiata eli culda elickä waatteita pyytänyt:

Gr-East 33. ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·

Text Receptus 33. αργυριου η χρυσιου η ιματισμου ουδενος επεθυμησα 33. argυriou e chrυsiou e imatismou ουdenos epethυmesa

MLV19 33 I lusted (after) no one’s silver or gold or garment.

KJV 33. I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

Luther1912 33. Ich habe euer keines Silber noch Gold

RV'1862 33. La plata, o el oro, o el vestido de

noch Kleid begehrt.

nadie he codiciado.

RuSV1876 33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:

FI33/38 34 te tiedätte itse, että nämä minun käteni ovat työllänsä hankkineet, mitä minä ja seuralaiseni olemme tarvinneet.

TKIS 34 (vaan) tiedätte itse, että nämä käteni ovat palvelleet minun ja seuralaisteni tarpeita.

Biblia1776 34. Vaan te itse tiedätte, että nämät kädet ovat minua tarpeissani ja niitä, jotka minun kanssani olivat, palvelleet.

CPR1642 34. Sillä idze te kyllä tiedätte että nämät kädet owat minun tarpeni ja nijden jotca minun cansani olit saattanet.

UT1548 34. Sille te itze kylle tiedhette ette nämet Kädhet ouat minun Tarpeheni/ ia ninen iotca minun cansani olit/ saattanet. (Sillä te itse kyllä tiedätte että nämät kädet owat minun tarpeeni/ ja niiden jotka minun kanssani olit/ saattaneet.)

Gr-East 34. αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ᾽ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.

Text Receptus 34. αυτοι δε γινωσκετε οτι ταις χρειαις μου και τοις ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται 34. autoi de ginoskete oti tais chreiais mou kai tois

ουsin met emoυ υperetesan ai cheires aυtai

MLV19 34 You° yourselves know that these hands attended to my needs, and to those who are with me.

KJV 34. Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

Luther1912 34. Denn ihr wisset selber, daß mir diese Hände zu meiner Notdurft und derer, die mit mir gewesen sind, gedient haben.

RV'1862 34. Ántes vosotros sabéis, que para lo que me ha sido necesario, y a los que estaban conmigo, estas manos me han servido.

RuSV1876 34 сами знаете, что нуждам моим и нуждам бывшихпри мне послужили руки мои сии.

FI33/38 35 Kaikessa minä olen osoittanut teille, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa nämä Herran Jeesuksen sanat, jotka hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa'."

TKIS 35 Olen teille kaikessa osoittanut, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa Herran Jeesuksen sanat — että Hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa.'”

Biblia1776 35. Kaikki olen minä teille osoittanut, että niin pitää työtä tehtämän: heikkoja korjattaman ja muistettaman Herran Jesuksen sanoja, jotka hän sanoi: autuaampi on antaa kuin ottaa.

UT1548 35. Mine olen teille caiki ilmoittanut/ Ette nin töte tehden pite coriaman nijte heickoia/ Ja muistaman HERRAN IesuSEN sanan päle/ iota hen sanoi/ Autuambi on anda quin otta. (Minä olen teille kaikki ilmoittanut/ Että niin työtä tehden pitää korjaaman niitä heikkoja/ Ja muistaman HERRAN Jesuksen sanan päälle/ jota hän sanoi/ Autuaampi on antaa kuin ottaa.)

CPR1642 35. Minä olen teille caicki ilmoittanut että nijn pitä työtä tehtämän: corjaman heickoja ja muistaman HERran Jesuxen sanoja cuin hän sanoi: autuambi on anda cuin otta.

Gr-East 35. πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· μακάριόν ἐστι μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

Text Receptus 35. παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν μακαριον εστιν διδοναι μαλλον η λαμβανειν 35. panta υpedeiksa υmin oti outos kopiontas dei antilamβanesthai ton asthenounton mnemoneυein te ton logon

tου κυριου iesου οti aυtos eipen makarion estin didonai mallon e lamβanein

MLV19 35 I showed to you° (an example) in all things, that so laboring, it is essential to help the weak and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more fortunate to give than to receive.

KJV 35. I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

Luther1912 35. Ich habe es euch alles gezeigt, daß man also arbeiten müsse und die Schwachen aufnehmen und gedenken an das Wort des HERRN Jesus, daß er gesagt hat: "Geben ist seliger denn Nehmen!"

RV'1862 35. En todo os he enseñado, que trabajando así, debéis sobrellevar a los enfermos, y acordaros del dicho del Señor Jesús, el cual dijo: Más bienaventurado es dar, que recibir.

RuSV1876 35 Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: „блаженнее давать, нежели принимать".

FI33/38 36 Ja tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssansa.

TKIS 36 Tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssaan.

Biblia1776 36. Ja kuin hän nämät sanonut oli, lankesi hän polvillensa ja rukoili kaikkein heidän kanssansa.

CPR1642 36. Ja cuin hän nämät sanonut oli langeis hän polwillens ja rucoili caickein heidän cansans.

UT1548 36. Ja quin hen näme sanonut oli/ langesi hen poluillens ia Rucoli heiden caikein cansa. (Ja kuin hän nämä sanonut oli/ lankesi hän polwillensa ja rukoili heidän kaikkein kanssa.)

Gr-East 36. καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

Text Receptus 36. και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηυξατο
36. kai tauta eipon theis ta gonata autou sun pasin autois proseuksato

MLV19 36 And having said these things, he placed (himself on his) knees and prayed together with them all.

KJV 36. And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

Luther1912 36. Und als er solches gesagt, kniete er nieder und betete mit ihnen allen.

RV'1862 36. Y como hubo dicho estas cosas, puesto de rodillas oró con todos ellos.

RuSV1876 36 Сказав это, он преклонил колени свои
и со всеми ими помолился.

FI33/38 37 Ja he ratkesivat kaikki haikeasti itkemään
ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suutelivat
häntä,

Biblia1776 37. Ja suuri itku tuli heille kaikille ja
lankesivat Paavalin kaulaan ja suuta
antoivat hänen,

UT1548 37. Ja tuli swri idku heille caikille/ Ja langesit
Paualin caulan/ ia swtannoit henen
murechtien/ Enimitten sen sanan tedhen/
quin hen oli sanonut/ (Ja tuli suuri itku
heille kaikille/ Ja lankesit Pawalin kaulaan/
ja suuta annoit hänen murehtien/
Enimmitten sen sanan tähden/ kuin hän oli
sanonut/)

Gr-East 37. ἱκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων,
καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ

TKIS 37 Kaikki itkivät haikeasti, heittäytyivät
Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä
rakkaasti.

CPR1642 37. Ja suuri itcu tuli heille caikille ja
langeisit Pawalin caulaan ja suuta annoit
hänelle murehtien enimmitten sen sanan
tähden cuin hän oli sanonut:

Text Receptus 37. ικανος δε εγενετο κλαυθμος
παντων και επιπεσοντες επι τον

Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον 37. ikanos de egeneto klauthmos panton kai epipesontes epi ton trachelon tou paulou katefilouη auton

MLV19 37 But there became considerable weeping from all, and having fallen upon Paul’s neck, they were kissing him,

KJV 37. And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

Luther1912 37. Es war aber viel Weinen unter ihnen allen, und sie fielen Paulus um den Hals und küßten ihn,

RV'1862 37. Entónces hubo un gran llanto de todos; y derribándose sobre el cuello de Pablo, le besaban,

RuSV1876 37 Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его,

FI33/38 38 ja enimmän suretti heitä se sana, jonka hän oli sanonut, etteivät he enää saisi nähdä hänen kasvojansa. Ja he saattoivat hänet laivaan.

TKIS 38 Eniten heitä suretti se sana jonka hän oli sanonut, etteivät he enää näkisi hänen kasvojaan. Ja he saattoivat hänet laivaan.

Biblia1776 38. Murehtien suuresti sen sanan tähden, jonka hän oli sanonut, ettei heidän pitänyt

CPR1642 38. Ettei heidän pitänyt enämbi hänen caswojans näkemän. Ja saatit händä

enempi hänen kasvojansa näkemän. Ja he saattivat häntä haahteen.

UT1548 38. Ettei heiden pitenyt enembi henen Caswotans näkemen. Ja nin he saatit hende Hachteen. (Ettei heidän pitänyt enempi hänen kaswojansa näkemän. Ja niin he saatit häntä haahteen.)

Gr-East 38. ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

Text Receptus 38. οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προεπεμπον δε αυτον εις το πλοιον 38. odυnomenoi malista epi to logo o eirekei oti oυketi mellousin to prosopon aυtoυ theorein proepempon de aυton eis to ploion

MLV19 38 sorrowing especially upon the word which he had spoken, because they are about to view his face no more. Now they were sending him onward to the ship.

KJV 38. Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

Luther1912 38. am allermeisten betrübt über das Wort,

RV'1862 38. Dolíendose sobre todo por la palabra

das er sagte, sie würden sein Angesicht nicht mehr sehen; und geleiteten ihn in das Schiff.

que dijo, que no habían de ver más su rostro. Y le acompañaron hasta la nave.

RuSV1876 38 скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.

21 luku

Paavali tulee Tyyroon 1 – 6, Ptolematkseen ja Kesareaan; majailee siellä evankelista Filippuksen talossa, jossa Agabus ennustaa hänelle kahleita 7 – 14, saapuu Jerusalemiin 15 – 17, kertoo Jaakobille ja vanhimmille, mitä Jumala hänen kauttaan on tehnyt pakanain seassa, ja puhdistaa itsensä juutalaisten takia 18 – 26 Näiden kiihoituksesta väkijoukko ottaa pyhäkössä kiinni Paavalin 27 – 30 ja tahtoo tappaa hänet, mutta päällikkö pelastaa hänet ja sallii hänen puhua kansalle 31 – 40.

FI33/38 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet purjehtimaan, laskimme suoraan

TKIS 1 Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet vesille, tulimme suoraan

Koossaareen ja seuraavana päivänä Rodoon ja sieltä Pataraan.

Biblia1776 1. Kuin siis tapahtui, että me laskimme ulos ja heistä luovuimme, menimme me kohdastansa Koon saareen, ja toisena päivänä Rodoon, ja sieltä Pataraan.

UT1548 1. COska sis nin tapachtui/ ette me heiste louuima/ puriectima me sielde/ ia tulima oikeata Laita Coumijn/ ia toisna peiuen Rodumijn/ ia sielde Pataran. (Koska siis niin tapahtui/ että me heistä luowuimme/ purjehdimme me sieltä/ ja tulimme oikeata laitaa kolumniin/ ja toisena päiwän Rodumiin/ ja sieltä Pataraan.)

Gr-East 1. Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ᾽ αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ρόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.

kuljettuamme Koosiin*, seuraavana päivänä Rodokseen* ja sieltä Pataraan.

CPR1642 1. COsca sijs me heistä luowuimme menimmä me cohdastans Coon ja toisna päiwänä Rodumijn ja sieldä Pataraan.

Text Receptus 1. ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κων τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα 1. os de egeneto anachthenai emas apospasthentas ap auton euthudromesantes elthomen eis ten kon te de ekses eis ten rodon kakeithen eis

patara

MLV19 1 {Early 59 AD. Journey to Jerusalem.} Now it happened to set-sail, as they pulled away from them, we made a straight route, and came to Cos, and the next (day) to Rhodes, and from there to Patara.

KJV 1. And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

Luther1912 1. Als nun geschah, daß wir, von ihnen gewandt, dahinfuhren, kamen wir geradewegs gen Kos und am folgenden Tage gen Rhodus und von da nach Patara.

RV'1862 1. Y FUÉ que como navegámos habiendonos arrancado de ellos, vinimos camino derecho a Coos, y el día siguiente a Rodas, y de allí a Patara.

RuSV1876 1 Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару,

FI33/38 2 Siellä tapasimme Foinikiaan menevän laivan, astuimme siihen ja lähdimme purjehtimaan.

TKIS 2 Tavattuamme laivan, joka oli menossa Foinikiaan, nousimme siihen ja läksimme purjehtimaan.

Biblia1776 2. Ja kuin me sieltä haahden löysimme, joka Phenikiaan hankitsi, siihen me astuimme, ja

CPR1642 2. Ja cuin me sieldä hahden saimma joca Pheniciaan hangidzi sijhen me astuimme

läksimme matkaan.

UT1548 2. Ja quin me sielle Hahden saima/ ioca Phenician Hangitzi/ sen siselle me astuima/ ia lexime matkan. (Ja kuin me sieltä haahteen saimme/ joka Pheniciaan hankitsi/ sen sisälle me astuimme/ ja läksimme matkaan.)

Gr-East 2. καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

MLV19 2 And having found a ship, ferrying (people) over into Phoenicia, we stepped on and set-sail.

Luther1912 2. Und da wir ein Schiff fanden, das nach Phönizien fuhr, traten wir hinein und fuhren hin.

RuSV1876 2 и, найдя корабль, идущий в Финикию,

ja läximme matcan.

Text Receptus 2. και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν 2. kai eυrontes ploion diaperon eis foiniken epiβantes anechthemen

KJV 2. And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

RV'1862 2. Y hallando una nave que pasaba a Fenicia, nos embarcámos, y partímos.

взошли на него и отплыли.

FI33/38 3 Ja kun Kypro rupesi näkymään ja oli jäänyt meistä vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja nousimme maihin Tyyrossa; siellä näet laivan oli määrä purkaa lastinsa.

TKIS 3 Saatuamme Kyproksen näkyviimme ja jätettyämme sen vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja laskimme maihin Tyyrossa, sillä siellä oli laivan määrä purkaa lasti.

Biblia1776 3. Ja kuin Kypros rupesi näkymään ja me sen vasemmalle puolelle jättäneet olimme, purjehdimme me Syriaan ja tulimme Tyroon; sillä siellä piti se haaksi tyhjennettämän.

CPR1642 3. Ja cuin Cyprus rupeis näkymän jätimme me sen wasemmalle puolelle ja purjehdimma Syriaan ja tulimma Tyroon: sillä siellä piti se haaxi tyhjättämän.

UT1548 3. Ja quin Cyprus rupes näkymen/ ietime me sen Wasemalle polelle/ ia puriectime Syriaan/ ia tulima Tyroon. Sille sielle piti se Haaxi tyhijettemen. (Ja kuin Kypros rupesi näkymän/ jätimme me sen wasemmalle puolelle/ ja purjehdimme Syriaan/ ja tulimme Tyroon. Sillä siellä piti se haaksi tyhjettämän.)

Gr-East 3. ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ

Text Receptus 3. αναφαναντες δε την κυπρον και

καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις συριαν και κατηχθημεν εις τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιον αποφορτιζομενον τον γομον 3. anafanantes de ten kυpron kai kataliponteς aυten eυonυmon epleomen eis sυrian kai katechthemen eis tυron ekeise gar en to ploion apofortizomenon ton gomon

MLV19 3 Now (after) Cyprus appeared, having left it on the left, we were sailing to Syria and brought* (the ship) into Tyre; for* the ship was unloading her cargo there.

KJV 3. Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

Luther1912 3. Als wir aber Zypern ansichtig wurden, ließen wir es zur linken Hand und schifften nach Syrien und kamen an zu Tyrus; denn daselbst sollte das Schiff die Ware niederlegen.

RV'1862 3. Y como comenzó a mostrársenos Chipre, dejándola a mano izquierda, navegámos a Siria, y vinimos a Tiro; porque la nave había de descargar allí su carga.

RuSV1876 3 Быв в виду Кипра и оставив его слева,

мы плыли в Сирию, и пристали в Тире,
ибо тут надлежало сложить груз с
корабля.

FI33/38 4 Ja tavattuamme opetuslapset me viivyimme siellä seitsemän päivää. Ja Hengen vaikutuksesta he varoittivat Paavalia menemästä Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Ja kuin me löysimme opetuslapsia, niin me olimme siellä seitsemän päivää. Ja ne sanoivat Paavalille hengen kautta, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

UT1548 4. Ja quin me leusime Opetuslapsia/ nin me olima sielle seitzemen peiue. Ja ne sanoit Paualille Hengen cautta/ ettei hene' pitenyt Jerusalemijn menemen. Ja se tapachtui coska me olima ne peiuet wiettenet/ nin me lexime matkan. (Ja kuin me löysimme opetuslapsia/ niin me olimme siellä seitsemän päiwää. Ja ne sanoit Pawalille Hengen kautta/ ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän. Ja se

TKIS 4 Tavattuamme opetuslapset viivyimme siellä seitsemän päivää. Hengen vaikutuksesta he kehoittivat Paavalia olemaan menemättä (ylös) Jerusalemiin.

CPR1642 4. Ja cuin me löysimmä Opetuslapsia nijn me olimma siellä seidzemen päiwä. Ja ne sanoit Pawalille Hengen cautta ettei hänen pitänyt Jerusalemijn menemän. Ja tapahdui cosca me ne päiwät olimma wiettänet nijn me läximme matcan.

tapahtui koska me olimme ne päiwät wiettäneet/ niin me läksimme matkaan.)

Gr-East 4. καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 4. και ανευροντες {VAR1: τους } μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας επτα οιτινες τω παυλω ελεγον δια του πνευματος μη αναβαινειν εις ιερουσαλημ 4. kai aneυrontes {VAR1: τoυs } mathetas epemeinamen aυtoυ emeras epta oitines to paυlo elegon dia toυ pneυmatos me anaβainein eis ierοusalem

MLV19 4 And we remained there* seven days, having found disciples who were saying to Paul through the Spirit, that he should not go-up to Jerusalem.

KJV 4. And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

Luther1912 4. Und als wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben Tage. Die sagten Paulus durch den Geist, er sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen.

RV'1862 4. Y nos quedámos allí siete dias, habiendo hallado discípulos, los cuales decían a Pablo por el Espíritu, que no subiese a Jerusalem.

RuSV1876 4 И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил вИерусалим.

FI33/38 5 Mutta kun olimme viettäneet loppuun ne päivät, lähdimme matkalle, ja kaikki saattoivat vaimoineen ja lapsineen meitä kaupungin ulkopuolelle saakka. Ja me laskeuduimme rannalla polvillemme ja rukoilimme;

Biblia1776 5. Ja tapahtui, kuin me ne päivät olimme viettäneet, niin me läksimme matkaan, ja he saattivat kaikki meitä vaimoin ja lasten kanssa ulos kaupungista, ja me lankesimme rannassa polvillemme ja rukoilimme.

UT1548 5. Ja saatoit he caiki ynne meite Emendeins ia Laste's cansa wlos Caupungista/ ia rannas me langesima poluille'ma/ ia rucolima. (Ja saatoit he kaikki ynnä meitä emäntäinsä ja lastensa kanssa ulos kaupungista/ ja rannassa me lankesimme polwillemme/ ja

TKIS 5 Mutta vietettyämme loppuun ne päivät läksimme matkaan ja kaikki saattoivat meitä vaimoineen ja lapsineen kaupungin ulkopuolelle saakka, Rannalla laskeuduimme polvillemme ja rukoilimme.

CPR1642 5. Ja he saatit caicki meitä emändäins ja lastens cansa Caupungist ulos ja me langeisimma rannas polwillem ja rucoilimma.

rukoilimme.)

Gr-East

5. ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα,

Text Receptus

5. οτε δε εγενετο ημας εξαρτισαι τας ημερας εξελθοντες επορευομεθα προπεμποντων ημας παντων συν γυναιξιν και τεκνοις εως εξω της πολεως και θεντες τα γονατα επι τον αιγιαλον προσηυξαμεθα 5. ote de egeneto emas eksartisai tas emeras ekselthontes eporevometha propemponton emas panton svn gvnaiksin kai teknois eos ekso tes poleos kai thentes ta gonata epi ton aigialon proseuksametha

MLV19

5 Now when it happened for us to finish the days (there), we came out and were traveling on, and they all, together with (their) wives and children, sent us onward until we were outside the city, and having placed the knees (down) upon the beach, we prayed,

KJV

5. And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

Luther1912 5. Und es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten, zogen wir aus und reisten weiter. Und sie geleiteten uns alle mit Weib und Kindern bis hinaus vor die Stadt, und wir knieten nieder am Ufer und beteten.

RuSV1876 5 Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились.

RV'1862 5. Y cumplidos aquellos dias, nos partímos, acompañándonos todos con sus mujeres e hijos hasta fuera de la ciudad; y puestos de rodillas en la ribera, orámos.

FI33/38 6 ja sanottuamme jäähyväiset toisillemme astuimme laivaan, ja he palasivat kotiinsa.

TKIS 6 Jätettyämme toisillemme hyvästit astuimme laivaan, ja he palasivat koteihinsa.

Biblia1776 6. Ja sittekuin me toinen toistamme tervehdimme, niin me astuimme haahteen; vaan he palasivat kotiansa.

UT1548 6. Ja sijtte quin me keskenem teruedimme/ nin me astuima Hachten/ ia he palasit cotians. (Ja sitten kuin me keskenämme

CPR1642 6. Ja sijtte cuin me toinen toistam terwehdimmä nijn me astuimma hahten ja he palaisit cotians.

terwehdimme/ niin me astuimme haahteen/
ja he palasit kotiansa.)

Gr-East 6. καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

Text Receptus 6. και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν εις το πλοιον εκεινοι δε υπεστρεψαν εις τα ιδια 6. kai aspasamenoi allelous epeβemen eis to ploion ekeinoi de υpestrepsan eis ta idia

MLV19 6 and having hugged one another, we stepped onto the ship, but those (others) returned to their own.

KJV 6. And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

Luther1912 6. Und als wir einander gesegnet, traten wir ins Schiff; jene aber wandten sich wieder zu dem Ihren.

RV'1862 6. Y abrazándonos los unos a los otros, subímos en la nave, y ellos se volvieron a sus casas.

RuSV1876 6 И, простившись друг с другом, мы вошли вкорабль, а они возвратились домой.

FI33/38 7 Tyyrosta me saavuimme Ptolemaikseen, ja

TKIS 7 Päätimme purjehduksen

siihen päättyi purjehduksemme. Ja me tervehdimme veljiä siellä ja viivyimme päivän heidän luonansa.

Biblia1776 7. Mutta me päätimme meidän purjehdusretkemme, tulimme Tyrosta Ptolemaidaan, tervehdimme veljiä ja olimme päivän heidän tykönänsä.

UT1548 7. Mutta me soritima meiden puriectus Retken Tyrosta ia tulima Ptholomaidaan/ ia teruetima Welije/ Ja me olima heiden tykenens ydhen peiuen. (Mutta me suoritimme meidän purjehdusretken Tyrosta ja tulimme Ptholomaidaan/ ja terwehdimme weljiä/ Ja me olimme heidän tykönänsä yhden päiwän.)

Gr-East 7. Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ᾽ αὐτοῖς.

saavuttuamme Tyyrosta Ptolemaikseen. Tervehdimme veljiä ja viivyimme päivän heidän luonaan.

CPR1642 7. MUtta me päätimmä meidän purjehdus retkemme Tyrosta ja tulimma Ptolomaidaan ja terwehdimmä weljiä ja olimma päiwän heidän tykönäns.

Text Receptus 7. ημεις δε τον πλουν διανυσαντες απο τυρου κατηντησαμεν εις πτολεμαιδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μιαν παρ αυτοις 7. emeis de ton plovn dianvsantes apo tvrov katentesamen eis ptolemaida kai aspasamenoi tovs adelfovs emeinamen

emeran mian par aυtois

MLV19 7 Now having terminated the voyage from Tyre, we arrived in Ptolemais, and we greeted the brethren and remained with them (for) one day.

KJV 7. And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

Luther1912 7. Wir aber vollzogen die Schiffahrt von Tyrus und kamen gen Ptolemais und grüßten die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

RV'1862 7. Y nosotros, cumplida la navegación, vinimos de Tiro a Tolemaida, y habiendo saludado a los hermanos, nos quedámos con ellos un día.

RuSV1876 7 Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.

FI33/38 8 Mutta seuraavana päivänä me lähdimme (Paavali seuralaisineen) sieltä ja tulimme Kesareaan, jossa menimme evankelista Filippuksen tykö, joka oli yksi niistä seitsemästä, ja jäimme hänen tykönsä.

TKIS 8 Mutta seuraavana päivänä läksimme (Paavali seuralaisineen) matkaan ja tulimme Kesareaan. Menimme evankelista Filippuksen kotiin — hän oli yksi niistä seitsemästä — ja jäimme hänen luokseen.

Biblia1776 8. Toisena päivänä läksimme me matkaan, jotka Paavalin kanssa olimme, ja tulimme Kesareaan, ja menimme Philippus evankelistan huoneeseen, (joka oli yksi niistä seitsemästä,) ja jäimme hänen tykönsä.

CPR1642 8. Toisna päiwänä läximmä me matcan jotca Pawalin cansa olimma ja tulimma Cesareaan. Ja menimmä Philippus Evangelistan huonesen joca oli yxi nijstä seidzemest. Ja jäimme hänen tygöns.

UT1548 8. Toisna peiuen me lexim matkan/ iotca olima Paualin/ cansa/ ia tulima Cesarean. Ja sisellemenim Philippusen Euangelistan Hoonesen/ ioca yxi oli nijste seitzemeste. Ja ieime hene' tygens. (Toisena päiwänä me läksimme matkaan/ jotka olimme Pawalin/ kanssa/ ja tulimme Kesareaan. Ja sisälle menin Philippuksen ewankelistan huoneeseen/ joka oli yksi niistä seitsemästä. Ja jäimme hänen tykönsä.)

Gr-East 8. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ’ αὐτῷ.

Text Receptus 8. τη δε επαυριον εξελθοντες οι περι τον παυλον {VAR1: ηλθον } {VAR2: ηλθομεν } εις καισαρειαν και εισελθοντες εις τον οικον φιλιππου του ευαγγελιστου του οντος εκ των επτα εμειναμεν παρ αυτω 8. te de epaurion

ekselthontes oi peri ton paυlon {VAR1: elthon } {VAR2: elthomen } eis kaisareian kai eiselthontes eis ton oikon filippoυ toυ eυaggelistoυ toυ ontos ek ton epta emeinamen par aυto

MLV19 8 Now on the next-day, Paul and those around (him) having gone forth, they came to Caesarea. And having entered into the house of Philip the evangelist, being one of the seven, we remained with him.

KJV 8. And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

Luther1912 8. Des andern Tages zogen wir aus, die wir um Paulus waren, und kamen gen Cäsarea und gingen in das Haus Philippus des Evangelisten, der einer der sieben war, und blieben bei ihm.

RV'1862 8. Y al otro día, partidos Pablo y los que con él estábamos, vinimos a Cesarea; y entrando en casa de Felipe el evangelista, el cual era uno de los siete, posámos con él.

RuSV1876 8 А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи диаконов , остались у него.

FI33/38 9 Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, joilla oli profetoimisen lahja.

Biblia1776 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, jotka ennustivat.

UT1548 9. Ja henelle oli nelie Tyterte Neitzytte/ iotca Propheterasit. (Ja hänellä oli neljä tytärtä neitsyttä/ jotka propheteerasit.)

TKIS 9 Hänellä oli neljä profetoivaa tytärtä, neitsyttä.

CPR1642 9. Ja hänellä oli neljä tytärtä Neidzyttä jotca Propheteraisit.

Gr-East 9. τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι.

Text Receptus 9. τουτω δε ησαν θυγατερες παρθενοι τεσσαρες προφητευουσαι 9. touto de esan thugateres parthenoi tessares profeteuousai

MLV19 9 Now there was to this one four prophesying virgin daughters.

KJV 9. And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

Luther1912 9. Der hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen und weissagten.

RV'1862 9. Y éste tenía cuatro hijas vírgenes que profetizaban.

RuSV1876 9 У него были четыре дочери девицы,пророчествующие.

FI33/38 10 Siellä me viivyimme useita päiviä. Niin tuli sinne Juudeasta eräs profeetta, nimeltä Agabus.

Biblia1776 10. Ja että me olimme siellä monta päivää, tuli alas Juudeasta propheta, Agabus nimeltä.

UT1548 10. Ja ette me olima sielle monda peiue/ nin alastuli Judeasta yxi Propheta/ Agabus nimelde/ coska hen tuli meiden tygen/ (Ja että me olimme siellä monta päiwää/ niin alas tuli Judeasta yksi propheta/ Agabus nimeltä/ koska hän tuli meidän tykön/)

Gr-East 10. ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατῆλθέ τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,

TKIS 10 Kun viivyimme useita päiviä, Juudeasta tuli muuan profeetta nimeltä Agabus.

CPR1642 10. Ja että me olimma siellä monda päiwä tuli alas Judeasta yxi Propheta Agabus nimeldä. Cosca hän tuli meidän tygömme:

Text Receptus 10. επιμενοντων δε ημων ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης ονοματι αγαβος 10. epimenonton de emon emeras pleious katelthen tis apo tes ioυdaias profetes onomati agaβos

MLV19 10 Now (while) we are remaining (there) even more days, a certain prophet from Judea, Agabus by name, came down.

KJV 10. And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

Luther1912 10. Und als wir mehrere Tage dablieben, reiste herab ein Prophet aus Judäa, mit Namen Agabus, und kam zu uns.

RV'1862 10. Y quedándonos allí por muchos dias, descendió de Judea un profeta llamado Agabo.

RuSV1876 10 Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав,

FI33/38 11 Ja tultuaan meidän luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen, jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin'."

TKIS 11 Tultuaan luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoi sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin.'"

Biblia1776 11. Kuin hän tuli meidän tykömme, otti hän Paavalin vyön, sitoi jalkansa ja kätensä, ja sanoi: näin sanoo Pyhä Henki: sen miehen, jonka tämä vyö on, pitää Juudalaiset niin

CPR1642 11. Otti hän Pawalin wyön ja sitoi jalcains ja kättens ymbärins ja sanoi: nijn sano Pyhä Hengi: että sen miehen jonga tämä wyö on pitä Judalaiset nijn

Jerusalemissa sitoman ja antaman ylön pakanain käsiin.

UT1548 11. otti hen Paualin Wöön/ ia sidhoi Jalcains ia Kättens ymberi ia sanoi/ Sen sanopi pyhe Hengi/ ette Sen Miehe'/ io'ga oma teme Wöö on/ nin Juttat pite sitoma' Jerusalemis ia ylenandauat hene' Pacanoidhen Käsijn. (otti hän Pawalin wyön/ ja sitoi jalkainsa ja kätten ympäri ja sanoi/ Sen sanoopi Pyhä Henki/ että sen miehen/ jonka tämä wyö on/ nin juuttaat pitää sitoman Jerusalemissa ja ylen antawat hänen pakanoiden käsiin.)

Jerusalemis sitoman ja andawat hänen ylön pacanain käsijn.

Gr-East 11. καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπε· Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

Text Receptus 11. και ελθων προς ημας και αρας την ζωνην του παυλου δησας τε αυτου τας χειρας και τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων 11. kai elthon pros emas kai aras ten zonen tou paulou desas te autou tas cheiras kai tous podas eipen tade legei to pneuma to

agion ton andra ου estin e zone αυte
ουtos desoυsin en ierουsalem oi ioυdaioi
kai paradosoυsin eis cheiras ethnon

MLV19 11 And he came to us and took Paul’s belt, and having bound his own feet and hands, said, The Holy Spirit says these things, The Jews in Jerusalem will be binding the man thus whose belt this is, and will be giving (him) up into the hands of the Gentiles.

KJV 11. And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

Luther1912 11. Der nahm den Gürtel des Paulus und band sich die Hände und Füße und sprach: Das sagt der heilige Geist: Den Mann, des der Gürtel ist, werden die Juden also binden zu Jerusalem und überantworten in der Heiden Hände.

RV'1862 11. El cual como vino a nosotros, tomó el ceñidor de Pablo, y atándose los piés y las manos, dijo: Esto dice el Espíritu Santo: Al varón, cuyo es este ceñidor, así le atarán los Judíos en Jerusalem, y le entregarán en manos de los Gentiles.

RuSV1876 11 и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святый: мужа, чей этот пояс,

так свяжут вИерусалиме Иудеи и
предадут в руки язычников.

FI33/38 12 Kun sen kuulimme, pyysimme, sekä me
että ne, jotka siellä asuivat, ettei hän menisi
Jerusalemiin.

Biblia1776 12. Mutta kuin me sen kuulimme,
rukoilimme sekä me että muut, jotka siinä
olivat, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin
menemän.

UT1548 12. Mutta cosca me sen cwlima/ rucolima
seke me/ ette mwdh iotca sijne paicas olit/
ettei henen pitenyt Jerusalemin
yelsmenemen. (Mutta koska me sen
kuulimme/ rukoilimme sekä me/ että muut
jotka siinä paikassa olit/ ettei hänen pitänyt
Jerusalemiin ylös menemän)

TKIS 12 Tämän kuultuamme pyysimme sekä
me että paikkakuntalaiset, ettei hän
menisi Jerusalemiin.

CPR1642 12. Mutta cosca me sen cuulimma
rucoilimma sekä me että muut jotca sijnä
olit ettei hänen pitänyt Jerusalemijn
menemän.

Gr-East 12. ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα,
παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι
τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 12. ως δε ηκουσαμεν ταυτα
παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι
του μη αναβαινειν αυτον εις
ιερουσαλημ 12. os de ekousamen tauta

parekalovmen emeis te kai oi entopioi tov me anaβainein avton eis ierovsalem

MLV19 12 Now as we heard these things, both we and those locally were pleading with him not to go-up into Jerusalem.

KJV 12. And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

Luther1912 12. Als wir aber solches hörten, baten wir und die desselben Ortes waren, daß er nicht hinauf gen Jerusalem zöge.

RV'1862 12. Lo cual como oímos, le rogámos nosotros, y los de aquel lugar, que no subiese a Jerusalem.

RuSV1876 12 Когда же мы услышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим.

FI33/38 13 Silloin Paavali vastasi ja sanoi: "Mitä te teette, kun itkette ja särjette minun sydäntäni. Sillä minä olen valmis, en ainoastaan käymään sidottavaksi vaan myöskin kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen tähden."

TKIS 13 *Mutta Paavali vastasi*: "Mitä teette, kun itkette ja särjette sydäntäni! Sillä olen valmis en ainoastaan sidottavaksi, vaan myös kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen vuoksi."

Biblia1776 13. Niin Paavali vastasi: mitä te teette, että te

CPR1642 13. Nijn Pawali wastais: Mitä te teette

itkette ja raskautatte minun sydäntäni? Sillä minä olen valmis, en ainoasti sidottaa, mutta myös kuolemaan Jerusalemissa, Herran Jesuksen nimen tähden.

UT1548 13. Nin wastasi Pauali ia sanoi/ Mite te teette/ että te idkette/ ia swretatt minun Sydhendeni? Sille ette mine olen walmis/ ei waan sidhotta/ mutta mös coolemaan Jerusalemis/ HERRAN IesuSEN Nimen tedhen. (Niin wastasi Pawali ja sanoi/ Mitä te teette/ että te itkette/ ja suretat minun sydäntäni? Sillä että minä olen walmis/ ei waan sidottaa/ mutta myös kuolemaan Jerusalemissa/ HERRAN Jesuksen nimen tähden.)

Gr-East 13. ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

että te itkette ja rascautatte minun sydändäni? Sillä minä olen walmis en ainoastans sidotta mutta myös cuoleman Jerusalemis HERran Jesuxen Nimen tähden.

Text Receptus 13. απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετοιμως εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου 13. apekrithe de o paulos ti

poieite klaiontes kai sυnthrυptontes mov ten kardian ego gar ov monon dethenai alla kai apothanein eis ierovsalem etoimos echo υper tov onomatos tov kυriov iesov

MLV19 13 And Paul answered, What are you° doing, weeping and crushing my heart? For* I am not only ready to be bound, but also to die in Jerusalem on behalf of the name of the Lord Jesus.

KJV 13. Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

Luther1912 13. Paulus aber antwortete: Was macht ihr, daß ihr weinet und brechet mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem um des Namens willen des HERRN Jesu.

RV'1862 13. Entónces Pablo respondió: ¿Qué hacéis llorando, y quebrantándome el corazón? porque yo estoy presto no solo a ser atado, mas aun a morir en Jerusalem por el nombre del Señor Jesús.

RuSV1876 13 Но Павел в ответ сказал:что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть

узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

FI33/38 14 Ja kun hän ei taipunut, niin me rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto".

Biblia1776 14. Ja ettei hän antanut itsiänsä puhuttaa ylitse, niin me siihen tyydyimme, sanoen: tapahtukoon Herran tahto!

UT1548 14. Ja ettei hen woitu wskotetta/ nin me tydhyime/ sanoden/ Olcon HERRAN tacto. (Ja ettei hän woitu uskotettaa/ niin me tyydymme/ sanoen/ Olkoon HERRAN tahto.)

Gr-East 14. μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γινέσθω.

MLV19 14 But not being persuaded, we were quiet,

TKIS 14 Kun hän ei taipunut, rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto."

CPR1642 14. Ja ettei händä woitu uscotetta nijn me sijhen tydyimme sanoden: tapahtucon HERran tahto.

Text Receptus 14. μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες το θελημα του κυριου γενεσθω 14. me peithomenou de autou esuchasamen eipontes to thelema tou kuriou genestho

KJV 14. And when he would not be

having said, Let the will of the Lord happen. {End of Paul's Third Missionary Journey.}

persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

Luther1912 14. Da er aber sich nicht überreden ließ, schwiegen wir und sprachen: Des HERRN Wille geschehe.

RV'1862 14. Y como no le pudimos persuadir, cesámos de instarle, diciendo: Hágase la voluntad del Señor.

RuSV1876 14 Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня!

FI33/38 15 Niiden päivien kuluttua me hankkiuduimme ja menimme ylös Jerusalemiin.

TKIS 15 Niitten päivien jälkeen varustauduimme matkaan ja menimme ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 15. Ja niiden päiväin jälkeen tulimme me valmiiksi ja menimme ylös Jerusalemiin.

CPR1642 15. JA nijden päiwäin jälken tulimma me walmixi ja menimmä Jerusalemijn.

UT1548 15. Ja ninen peiuein ielkin tulima me walmihixi/ ia yleslexime Jerusalemijn. (Ja niiden päiwien jälkeen tulimme me walmiiksi/ ja ylös läksimme Jerusalemiin.)

Gr-East 15. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας

Text Receptus 15. μετα δε τας ημερας ταυτας

ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ·

αποσκευασαμενοι ανεβαινομεν εις ιερουσαλημ 15. meta de tas emeras tavtas aposkevasamenoi aneβainomen eis ierovsalem

MLV19 15 Now after these days, we packed up our baggage and were going-up to Jerusalem.

KJV 15. And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

Luther1912 15. Und nach diesen Tagen machten wir uns fertig und zogen hinauf gen Jerusalem.

RV'1862 15. Y después de estos dias, apercibidos, subímos a Jerusalem.

RuSV1876 15 После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим.

FI33/38 16 Ja meidän kanssamme tuli myös opetuslapsia Kesareasta, jotka veivät meidät majapaikkaamme, erään vanhan opetuslapsen, kyprolaisen Mnasonin, tykö.

TKIS 16 Kanssamme lähti myös opetuslapsia Kesareasta ja he veivät meidät erään vanhan opetuslapsen, kyproslaisen Mnasonin luo, majaillaksemme hänen luonaan.

Biblia1776 16. Ja tulivat muutamat opetuslapset Kesareasta meidän kanssamme ja toivat vanhan opetuslapsen Kypristä, nimeltä

CPR1642 16. Ja tulit muutamat Opetuslapset Cesareasta meidän cansam ja toit yhden wanhan Opetuslapsen cansans

Mnason, joka meitä piti huoneesensa ottaman.

UT1548 16. Ja tulit monicadhat Opetuslapset Cesariasta meiden cansan/ ia toit ydhen wanhan Opetuslapsen cansans Cyprumist/ nimelde Mnason/ ioca meite piti Hoonesens ottaman. (Ja tulit monikahdat opetuslapset Kesareasta meidän kanssan/ ja toit yhden wanhan opetuslapsen kanssansa Kyprumista/ nimeltä Mnason/ jotka meitä piti huoneeseensa ottaman.)

Cyprumist nimeldä Mnason joca meitä piti huonesens ottaman.

Gr-East 16. συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ’ ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

Text Receptus 16. συνηλθον δε και των μαθητων απο καισαρειας συν ημιν αγοντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη 16. sυnelthon de kai ton matheton apo kaisareias sυn emin agontes par o ksenisthomen mnasoni tini kυprio archaio mathete

MLV19 16 But there also went together with us (some) of the disciples from Caesarea,

KJV 16. There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with

leading (us) before someone (named) Mnason from Cyprus, an old disciple (in the faith), with whom (they said) we should lodge.

them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

Luther1912 16. Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäsarea und führten uns zu einem mit Namen Mnason aus Zypern, der ein alter Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.

RV'1862 16. Y vinieron también con nosotros de Cesarea algunos de los discípulos, trayendo consigo a un Mnasón de Chipre, discípulo antiguo con el cual posásemos.

RuSV1876 16 С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая нас к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.

FI33/38 17 Ja saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

TKIS 17 Saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

Biblia1776 17. Vaan kuin me tulimme Jerusalemiin, niin veljet mielellänsä meidät ottivat vastaan.

CPR1642 17. Ja cosca me saimma Jerusalemijn nijn weljet mielelläns meidän wastanotit.

UT1548 17. Ja coska me saima Jerusalemijn/ nin Weliet kernasti meite wastanrupesit. (Ja

koska me saimme Jerusalemiin/ niin weljet kernaasti meitä wastaan rupesit.)

Gr-East 17. γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

Text Receptus 17. γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ασμενως εδεξαντο ημας οι αδελφοι 17. genomenon de emon eis ierosolυma asmenos edeksanto emas oi adelfoi

MLV19 17 Now (after) we came* to Jerusalem, the brethren gladly accepted us. {May 23, 59 AD. Paul's fifth visit to Jerusalem.}

KJV 17. And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

Luther1912 17. Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen uns die Brüder gern auf.

RV'1862 17. Y como llegámos a Jerusalem, los hermanos nos recibieron de buena voluntad.

RuSV1876 17 По прибытии нашем в Иерусалим братиярадушно приняли нас.

FI33/38 18 Seuraavana päivänä Paavali meni meidän kanssamme Jaakobin tykö, ja kaikki vanhimmat tulivat sinne saapuville.

TKIS 18 Seuraavana päivänä Paavali meni kanssamme Jaakobin luo, ja kaikki vanhimmat tulivat koolle.

Biblia1776 18. Toisena päivänä meni Paavali meidän kanssamme Jakobin tykö, ja kaikki vanhimmat olivat läsnä.

CPR1642 18. TOisna päiwänä meni Pawali meidän cansam Jacobin tygö cuhunga caicki wanhimmat coconnuit.

UT1548 18. Toisna peiuen sisellekeui Pauali meiden cansan Jacobin tyge/ Ja sinne caiki Wanhimmat cokounsijt. (Toisena päiwän sisälle käwi Pawali meidän kanssan Jakobin tykö/ Ja sinne kaikki wanhimmat kokounsit.)

Gr-East 18. τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσήει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

Text Receptus 18. τη δε επιουση εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι 18. te de epiouse eiseei o paυlos sυn emin pros iakoβon pantes te paregenonto oi presβυteroi

MLV19 18 Now the next (day), Paul was going-into (it), together with us, to James, and all the elders came*.

KJV 18. And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

Luther1912 18. Des andern Tages aber ging Paulus mit

RV'1862 18. Y el día siguiente Pablo entró con

uns ein zu Jakobus, und es kamen die Ältesten alle dahin.

nosotros a Santiago, y todos los ancianos se juntaron.

RuSV1876 18 На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.

FI33/38 19 Ja kun hän oli heitä tervehtinyt, kertoi hän kohta kohdalta kaikki, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskuudessa.

TKIS 19 Tervehdittyään heitä hän kertoi juurta jaksain, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskellä.

Biblia1776 19. Kuin hän heitä oli tervehtinyt, jutteli hän järjestänsä, mitä Jumala oli hänen virkansa kutta pakanain seassa tehnyt.

CPR1642 19. Cosca hän heitä oli terwehtänyt jutteli hän järjestäns mitä Jumala oli hänen wircans cautta pacanain seas tehnyt.

UT1548 19. Coska he' heite oli teruectenyt/ Jutteli hen ieristens mite Jumala oli tehnyt henen Wirghans cautta Pacanoidhe' seas. (Koska hän näitä oli terwehtänyt/ Jutteli hän järjestänsä mitä Jumala oli tehnyt hänen wiransa kautta pakanoiden seassa.)

Gr-East 19. καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ᾽ ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν

Text Receptus 19. και ασπασαμενος αυτους εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεος εν

τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

τοις εθνεσιν δια της διακονιας αυτου
19. kai aspasamenos aυτoυs eksegeito kath en ekaston on epoiesen o theos en tois ethnesin dia tes diakonias aυτoυ

MLV19 19 And having greeted them, he was describing one by one each of the things God did among the Gentiles through his service.

KJV 19. And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

Luther1912 19. Und als er sie gegrüßt hatte, erzählte er eines nach dem andern, was Gott getan hatte unter den Heiden durch sein Amt.

RV'1862 19. Y habiéndolos saludado, les contó por menudo lo que Dios había hecho entre los Gentiles por su ministerio.

RuSV1876 19 Приветствовав их, Павел рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.

FI33/38 20 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa ja sanoivat Paavalille: "Sinä näet, veli, kuinka monta tuhatta juutalaista on tullut uskoon, ja he ovat kaikki lainkiivailijoita.

TKIS 20 Sen kuultuaan he ylistivät Jumalaa. Ja he sanoivat Paavalille*: "Näet, veli, kuinka monia tuhansia juutalaisia on tullut uskoon ja he kaikki ovat

Biblia1776 20. Mutta kuin he nämät kuulivat, kunnioittivat he Herraa ja sanoivat hänelle: sinä näet, rakas veli, kuinka monta tuhatta Juudalaista ovat uskoneet, ja ne kaikki lain puolesta kiivaat ovat.

UT1548 20. Mutta quin he nämet cwlit/ cunnijoitit he HERRA/ ia sanoit henelle/ Sine näet Racas Welij/ Quinga monda tuhatta Juttaist ouat wskoneet/ ia caiki ouat Achkerat Lain polen/ (Mutta kuin he nämät kuulit/ kunnioitit he HERRAA/ ja sanoit hänelle/ Sinä näet rakas weli/ Kuinka monta tuhatta juuttaista owat uskoneet/ ja kaikki owat ahkerat lain puoleen/)

Gr-East 20. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Κύριον, εἶπον τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι.

lainkiivailijoita.

CPR1642 20. Mutta cuin he nämät cuulit cunnioitit he HERra ja sanoit hänelle: sinä näet racas weli cuinga monda tuhatta Judalaista owat usconet ja ne caicki ahkerast Lain puolda pitäwät.

Text Receptus 20. οι δε ακουσαντες εδοξαζον τον κυριον ειπον τε αυτω θεωρεις αδελφε ποσαι μυριαδες εισιν ιουδαιων των πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται του νομου υπαρχουσιν 20. oi de akousantes edoksazon ton kurion eipon te auto theoreis adelfe posai muriades

eisin ioυdaion ton pepisteυkoton kai pantes zelotai toυ nomoυ υparchoυsin

MLV19 20 Now having heard (it), they were glorifying the Lord, and said to him, You are (now) viewing brother, how-many tens of thousands there are of the Jews who have believed, and they are* all zealous ones of the law;

KJV 20. And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

Luther1912 20. Da sie aber das hörten, lobten sie den HERRN und sprachen zu ihm: Bruder, du siehst, wieviel tausend Juden sind, die gläubig geworden sind, und alle sind Eiferer für das Gesetz;

RV'1862 20. Y ellos como lo oyeron, glorificaron al Señor; y le dijeron: Ya ves, hermano, cuantos millares de Judíos hay que han creido; y todos son celadores de la ley:

RuSV1876 20 Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона.

FI33/38 21 Mutta heille on kerrottu sinusta, että sinä

TKIS 21 Mutta heille on kerrottu sinusta, että

opetat kaikkia pakanain seassa asuvia juutalaisia luopumaan Mooseksesta ja kiellät heitä ympärileikkaamasta lapsiaan ja vaeltamasta säädettyjen tapojen mukaan.

Biblia1776 21. Mutta he ovat sinusta kuulleet, että sinä opetat luopumista Moseksesta kaikille Juudalaisille, jotka pakanain seassa asuvat, sanoen ettei heidän pidä ympärileikkaaman lapsiansa eikä säätyin jälkeen vaeltaman.

UT1548 21. ia he ouat sinusta cwlleet ette sine opetat lopumisen Mosesest caikille Juttaille iotca asuuat Pacanoiden seas/ ia sanot/ Ettei heide' pidhe ymberileickaman heiden Lapsiansa/ eikä mös sen Tauan ielkin waeldaman. (ja he owat sinusta kuulleet että sinä opetat luopumisen Moseksesta kaikille juuttaille jotka asuwat pakanoiden seassa/ ja sanot/ Ettei heidän pidä ympärileikkaaman heidän lapsiansa/ eikä myös sen tawan jälkeen waeltaman.)

opetat kaikille pakanain seassa asuville juutalaisille luopumista Mooseksesta, sanoen, ettei heidän pidä ympärileikata lapsiaan eikä vaeltaa säännösten mukaan.

CPR1642 21. He owat sinusta cuullet että sinä opetat luopumista Mosexest caikille Judalaisille jotca pacanain seas asuwat ja sanot: ei heidän pidä ymbärinsleickaman heidän lapsians eikä enä sen tawan jälken waeldaman.

Gr-East

21. κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν.

Text Receptus

21. κατηχηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεις απο μωσεως τους κατα τα εθνη παντας ιουδαιους λεγων μη περιτεμνειν αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν περιπατειν 21. katechethesan de peri sou oti apostasian didaskeis apo moseos tous kata ta ethne pantas ioudaious legon me peritemnein autous ta tekna mede tois ethesin peripatein

MLV19

21 and they were instructed concerning you, that you are teaching apostasy from Moses to all the Jews among the nations, telling them not to circumcise their children nor to walk according to the customs.

KJV

21. And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

Luther1912

21. sie sind aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest von Moses abfallen alle Juden, die unter den Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden, auch nicht nach desselben

RV'1862

21. Y han oido decir de tí, que enseñas a apartarse de Moisés a todos los Judíos que están entre los Gentiles, diciendo, que no han de circuncidar a sus hijos, ni andar según las costumbres.

Weise wandeln.

RuSV1876 21 А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.

FI33/38 22 Mitä siis on tehtävä? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

Biblia1776 22. Mikä siis on? Kaiketi pitää kansan tuleman kokoon; sillä heidän pitää saaman tietää sinun tulleeksi.

UT1548 22. Mike sis ombi? Caiketti pite Canssan cocontuleman/ Sille ette he saauat kylle tiete sinun tulluexi/ (Mikä siis ompi? Kaiketi pitää kansan kokoon tuleman/ Sillä että he saawat kyllä tietää sinun tulleeksi/)

TKIS 22 Miten siis on? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

CPR1642 22. Mikä sijs on? caiketi pitä Canssan tuleman cocon jotca kyllä saawat tietä sinun tullexi.

Gr-East 22. τί οὖν ἐστι; πάντως δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.

Text Receptus 22. τι ουν εστιν παντως δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι

εληλυθας 22. ti ουν estin pantos dei plethos συνελθειν ακουσονται gar οτι ελελυθας

MLV19 22 Therefore what is (this)? It is essential for the multitude to certainly come together; for* they will be hearing that you have come.

KJV 22. What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

Luther1912 22. Was denn nun? Allerdinge muß die Menge zusammenkommen; denn sie werden's hören, daß du gekommen bist.

RV'1862 22. ¿Qué, pues, se ha de hacer? En todo caso la multitud ha de juntarse; porque oirán que has venido.

RuSV1876 22 Итак что же? Верно соберется народ; ибо услышат, что ты пришел.

FI33/38 23 Tee siis tämä, minkä me nyt sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

TKIS 23 Tee siis tämä, minkä sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

Biblia1776 23. Niin tee siis se, mitä me sinulle sanomme. Meillä on tässä neljä miestä, joilla on lupaus päällänsä.

CPR1642 23. Nijn tee sijs mitä me sinulle sanomma.

UT1548 23. Nin tee sis/ mite me sinuille sanoma.
(Niin tee siis/ mitä me sinulle sanomme.)

Gr-East 23. τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ᾽ ἑαυτῶν·

Text Receptus 23. τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγομεν εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην εχοντες εφ εαυτων 23. touto oun poieson o soi legomen eisin emin andres tessares euchen echontes ef eauton

MLV19 23 Therefore you do this (thing), what we say to you. We have four men who have a vow upon themselves.

KJV 23. Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

Luther1912 23. So tue nun dies, was wir dir sagen.

RV'1862 23. Haz, pues, esto que te decimos: Tenemos cuatro varones que tienen voto sobre sí:

RuSV1876 23 Сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет.

FI33/38 24 Ota ne luoksesi ja puhdista itsesi heidän

TKIS 24 Ota heidät luoksesi ja puhdista itsesi

kanssansa ja maksa kulut heidän puolestaan, että he saisivat leikkauttaa tukkansa; siitä kaikki huomaavat, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinäkin vaellat lain mukaan ja noudatat sitä.

Biblia1776 24. Ota ne tykös, ja puhdista itses heidän kanssansa, ja kuluta jotakin heidän tähtensä, että he ajelisivat päänsä, ja siitä he kaikki ymmärtäisivät, ettei se mitään ole, mitä he sinusta kuulleet ovat, mutta että sinäkin vaellat, niinkuin sinä olisit lain pitävä.

UT1548 24. Ouat meille tesse nelie Mieste/ ioilla ombi pälens Lupaus/ ota ne tyges/ ia puhdasta sinus heiden cansans/ ia culuta iotakin sihen päle/ ette he aielisit heiden Päens/ ia sijte he caiki ymmerteuet Ettei se miten ole quin he ouat sinusta cwlleet/ mutta ette sineki waellaisit/ quin sine olisit Lain piteue. (Owat meillä tässä neljä miestä/ joilla ompi päällänsä lupaus/ ota ne tykösi/ ja puhdista sinun heidän kanssansa/ ja heidän kanssaan ja maksa kulut heidän puolestaan, jotta he saisivat ajattaa tukkansa. Niin kaikki saavat tietää, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinä itsekin vaellat lakia seuraten.

CPR1642 24. MEillä on täsä neljä miestä joilla on lupaus ota ne tygös ja puhdista sinus heidän cansans ja culuta jotakin sijhen että he ajelisit pääns ja sijtä he caicki ymmärtäwät ettei se mitän ole cuin he sinusta cuullet owat mutta että sinäkin waellaisit nijncuins olisit Lain pitäwä.

kuluta jotakin siihen päälle/ että he ajelisit heidän päänsä/ ja siitä he kaikki ymmärtäwät ettei se mitään ole kuin he owat sinusta kuulleet/ mutta että sinäkin waeltaisit/ kuin sinä olisit lain pitäwä.)

Gr-East

24. τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ᾽ αὐτοῖς ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσι πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσων.

Text Receptus

24. τουτους παραλαβων αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα ξυρησωνται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων 24. toυtoυs paralaβon agnistheti sυn aυtois kai dapaneson ep aυtois ina ksυresontai ten kefalen kai gnosin pantes oti on katechentai peri soυ oυden estin alla stoicheis kai aυtos ton nomon fυlasson

MLV19

24 (Paul), (after) you (have) taken these, purify yourself together with them, and be spent for them, in order that they may shave (their) heads and may know all the things of which they have been instructed concerning

KJV

24. Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are

you are nothing, but you yourself also march (accordingly), observing the law.

nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

Luther1912 24. Wir haben hier vier Männer, die haben ein Gelübde auf sich; die nimm zu dir und heilige dich mit ihnen und wage die Kosten an sie, daß sie ihr Haupt scheren, so werden alle vernehmen, daß es nicht so sei, wie sie wider dich berichtet sind, sondern daß du auch einhergehest und hältst das Gesetz.

RV'1862 24. Tomando a estos, santifícate con ellos, y gasta con ellos para que raigan sus cabezas; y que entiendan todos que no hay nada de lo que de tí han oido decir; sino que tú mismo andas también según órden, y guardas la ley.

RuSV1876 24 Взяв их, очистись с ними, и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.

FI33/38 25 Mutta uskoon tulleista pakanoista me olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän on välttäminen epäjumalille

TKIS 25 Mutta uskoon tulleista pakanoista olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän tulee sekä karttaa

uhrattua ja verta ja lihaa, josta ei veri ole laskettu, ja haureutta."

Biblia1776 25. Mutta niistä, jotka uskoivat pakanoista, olemme me kirjoittaneet ja päättäneet, ettei heidän tarvitse näistä mitään pitää, vaan että he niitä välttäisivät, jotka epäjumalille ovat uhratut, ja verta, läkähtynyttä ja salavuoteutta.

UT1548 25. Mutta nijlle Uskouaisille Pacanoista me olema kirioittaneet ia pätteneet/ ettei heiden taruitze neiste miten pitemen. Waan ette he wälteisit nijste/ iotca ouat epeiumaloille wffratut/ ia Wereste/ ia Läketyneest/ ia Salawotest. (Mutta niille uskowaisille pakanoista me olemme kirjoittaneet ja päättäneet/ ettei heidän tarwitse näistä mitään pitämän. Waan että he wälttäisit niistä/ jotka owat epäjumaloille uhratut/ ja werestä/ ja läkähtyneestä/ ja salawuoteesta.)

Gr-East 25. περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς, εἰ μὴ

epäjumalille uhrattua verta, että tukehtumalla kuollutta ja haureutta."

CPR1642 25. Mutta uscowaisille pacanoista olemma me kirjoittanet ja päättänet ettei heidän tarwita näistä mitän pitämän. Waan että he nijtä wäldäisit jotca epäjumalille owat uhratut ja werta ja läkähtynyitä ja salawuoteutta.

Text Receptus 25. περι δε των πεπιστευκοτων εθνων ημεις επεστειλαμεν κριναντες μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη

φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοθυτον και το αιμα και πνικτον και πορνειαν 25. peri de ton pepisteυkoton ethnon emeis epesteilamen krinantes meden toioυton terein aυtoυs ei me fυlassesthai aυtoυs to te eidolothυton kai to aima kai pnikton kai porneian

MLV19 25 But concerning the Gentiles who have believed, we decided and informed (them) by letter to observe no such thing, except to keep themselves from idol-sacrifices, and from blood, and from what is strangled, and from fornication.

KJV 25. As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

Luther1912 25. Denn den Gläubigen aus den Heiden haben wir geschrieben und beschlossen, daß sie der keines halten sollen, sondern nur sich bewahren vor Götzenopfer, vor Blut, vor Ersticktem und vor Hurerei.

RV'1862 25. Empero en cuanto a los que de los Gentiles han creido, nosotros hemos escrito; y determinámos, que no guarden nada de esto: solamente que se abstengan de lo que fuere sacrificado a los ídolos, y de sangre, y de

estrangulado, y de fornicación.

RuSV1876 25 А об уверовавших язычниках мы
писали, положив, чтобы они ничего
такого не наблюдали, а только хранили
себя от идоложертвенного, от крови, от
удавленины и от блуда.

FI33/38 26 Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja
kun hän seuraavana päivänä oli
puhdistanut itsensä heidän kanssaan, meni
hän pyhäkköön ja ilmoitti, milloin heidän
puhdistumispäivänsä tulisivat päättymään,
jota ennen heidän kunkin edestä oli tuotava
uhri.

TKIS 26 Silloin Paavali otti ne miehet
luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä
oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan,
hän meni pyhäkköön ilmoittaen
puhdistumispäivien päättymisen —
kunnes heidän kunkin puolesta oli tuotu
uhri.

Biblia1776 26. Silloin Paavali otti ne miehet tykönsä ja
puhdisti itsensä toisena päivänä heidän
kanssansa, ja meni templiin, ja ilmoitti, että
puhdistuksen päivät olivat täytetyt,
siihenasti kuin jokaisen edestä heidän
seassansa uhri oli uhrattu.

CPR1642 26. Nijn Pawali otti ne miehet tygöns ja
puhdisti idzens toisna päiwänä heidän
cansans ja meni Templijn ja annoi hänens
nähtä että puhdistus päiwät olit täytetyt
haman sijhenasti cuin jocaidzen edestä
heidän seasans uhri oli uhrattu.

UT1548 26. Nin Pauali otti ne Miehet tygens/ ia

puhdasti itzens toisna peiuen heiden cansans/ ia sisellemeni Templijn/ ia annoi henens catzotta/ ette Puhdastus peiuet olit teutetyt/ Hama' sihenasti ette iocaitzen edeste heiden seasans wffri oli wloswffrattu. (Niin Pawali otti ne miehet tykönsä/ ja puhdisti itsensä toisena päiwänä heidän kanssansa/ ja sisälle meni templiin/ ja antoi hänens katsottaa/ että puhdistuspäiwät olit täytetyt/ Hamaan siihenasti että jokaisen edestä heidän seassansa uhri oli ulos uhrattu.)

Gr-East

26. τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

Text Receptus

26. τοτε ο παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελλων την εκπληρωσιν των ημερων του αγνισμου εως ου προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η προσφορα 26. tote o paulos paralaβon tous andras te echomene emera sun autois agnistheis eiseei eis to ieron diaggellon ten ekplerosin ton emeron tou

agnismoυ eos oυ prosenechthe υper enos ekastoυ aυton e prosfora

MLV19 26 Then Paul took the men and they were going-into the temple in the next day, having been purified together with them, (thus) thoroughly proclaiming the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered on behalf of each one of them.

KJV 26. Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

Luther1912 26. Da nahm Paulus die Männer zu sich und heiligte sich des andern Tages mit ihnen und ging in den Tempel und ließ sich sehen, wie er aushielte die Tage, auf welche er sich heiligte, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Opfer gebracht ward.

RV'1862 26. Entónces Pablo, tomó a aquellos varones, y el día siguiente santificado con ellos, entró en el templo, anunciando ser cumplidos los dias de la santificación, hasta ser ofrecida ofrenda por cada uno de ellos.

RuSV1876 26 Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено

за каждого из них приношение.

FI33/38 27 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihoittivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi

Biblia1776 27. Mutta kuin jo lähes seitsemän päivää kulunut oli, näkivät hänen Juudalaiset, jotka Asiasta olivat, templissä ja kehoittivat kaiken kansan, paiskasivat kätensä hänen päällensä,

UT1548 27. Coska io nyt lehes seitzemen peiue oli ioutunut/ näit henen ne Juttat/ iotca Asiasta olit/ Templis/ ia yleskihoitit caiken Canssan/ paiskasit kädhens henen pälens ia hwsit/ te Miehet Israelist/ autacat. (Koska jo nyt lähes seitsemän päiwää oli joutunut/ näit hänen ne juuttaat/ jotka Asiasta olit/ templissä/ ja ylös kiihotit kaiken kansan/ paiskasit kätensä hänen päällensä ja huusit/ te miehet Israelista/ auttakaat.)

TKIS 27 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihottivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi

CPR1642 27. COsca jo lähes seidzemen päiwä culunut oli näit hänen ne Judalaiset jotca Asiasta olit Templis ja kehoitit caiken Canssan paiscaisit kätens hänen päällens ja huudit Israelin miehet auttacat.

Gr-East 27. Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτὸν

Text Receptus 27. ως δε εμελλον αι επτα ημεραι συντελεισθαι οι απο της ασιας ιουδαιοι θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον παντα τον οχλον και επεβαλον τας χειρας επ αυτον 27. os de emellon ai epta emerai sυnteleisthai oi apo tes asias ioυdaioi theasamenoi aυton en to iero sυnecheon panta ton ochlon kai epeβalon tas cheiras ep aυton

MLV19 27 Now as the seven days were about to be completed, the Jews from Asia, (after) they saw him in the temple, were inciting all the crowd and put hands upon him,

KJV 27. And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

Luther1912 27. Als aber die sieben Tage sollten vollendet werden, sahen ihn die Juden aus Asien im Tempel und erregten das ganze Volk, legten die Hände an ihn und schrieen:

RV'1862 27. Y como se acababan los siete dias, unos Judíos de Asia, como le vieron en el templo, alborotaron todo el pueblo, y le echaron mano,

RuSV1876 27 Когда же семь дней оканчивались,

тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,

FI33/38 28 ja huusivat: "Israelin miehet, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä meidän kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa vielä tuonut kreikkalaisia pyhäkköönkin ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

TKIS 28 ja huusivat: "Miehet, israelilaiset, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa tuonut kreikkalaisiakin pyhäkköön ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

Biblia1776 28. Huutain: Israelin miehet, auttakaat! Tämä on se mies, joka kaikkia kaikissa paikoissa opettaa vastoin tätä kansaa ja lakia ja tätä siaa. Ja vieläkin hän on vienyt Grekiläisiäkin templiin, ja riivasi tämän pyhän sian.

CPR1642 28. Tämä on se mies joca caickia ihmisiä caikis paicois opetta wastoin tätä Canssa wastoin Lakia ja wastoin tätä sia. Ja semmengin hän on wienyt Grekit Templijn ja rijwais tämän pyhän sian.

UT1548 28. Teme on se Mies ioca caiki Inhimiset opetta caikis paicois/ wastoin tete Canssa/ wastoin Laki/ ia wastoin täte Sia. Ja wiele semmengi hen on Grekit wienyt Templijn/ ia temen pyhen Sian riuasi. (Tämä on se mies joka kaikki ihmiset opettaa kaikissa

paikoissa/ wastoin tätä kansaa/ wastoin lakia/ ja wastoin tätä sijaa. Ja wielä semmenkin hän on krekit wienyt templiin/ ja tämän pyhän sijan riiwasi.)

Gr-East

28. κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον·

Text Receptus

28. κραζοντες ανδρες ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και του νομου και του τοπου τουτου παντας πανταχου διδασκων ετι τε και ελληνας εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινωκεν τον αγιον τοπον τουτον 28. krazontes andres israelitai βoetheite outos estin o anthropos o kata tou laou kai tou nomou kai tou topou toutou pantas pantachou didaskon eti te kai ellenas eisegagen eis to ieron kai kekoinoken ton agion topon touton

MLV19

28 crying out, Men, Israelites, help°! This one is the man (who is) teaching all (people) everywhere, against the (Jewish) people and the law and this place, and even more, he

KJV

28. Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought

led Greeks into the temple and desecrated this holy place.

Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

Luther1912 28. Ihr Männer von Israel, helft! Dies ist der Mensch, der alle Menschen an allen Enden lehrt wider dies Volk, wider das Gesetz und wider diese Stätte; dazu hat er auch Griechen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte gemein gemacht.

RV'1862 28. Dando voces, y diciendo: Varones Israelitas ayudád: éste es el hombre que por todas partes enseña a todos contra el pueblo, y contra la ley, y contra este lugar; y aun además de esto ha metido los Gentiles en el templo, y ha contaminado este santo lugar.

RuSV1876 28 крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всехповсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие.

FI33/38 29 Sillä he olivat ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat, että Paavali oli tuonut hänet pyhäkköön.

TKIS 29 He olivat näet ennen nähneet efesolaisen Trofimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat Paavalin tuoneen hänet pyhäkköön.

Biblia1776 29. (Sillä he olivat ennen nähneet

CPR1642 29. Sillä he olit nähnet Trophimuxen

Trophimon Ephesosta hänen kanssansa kaupungissa, ja he luulivat, että Paavali oli hänen templiin vienyt.)

UT1548 29. Sille he olit nehnyet Trophimum Ephesist/ henen cansans Caupungis/ ia he lwlit ette Pauali oli henen Templijn wienyt. (Sillä he olit nähneet Trophimum Ephesistä/ hänen kanssansa kaupungissa/ ja he luulit että Pawali oli hänen templiin wienyt.)

Ephesost hänen cansans Caupungis ja he luulit että Pawali oli hänen Templijn wienyt.

Gr-East 29. ἦσαν γὰρ ἑωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

Text Receptus 29. ησαν γαρ προεωρακοτες τροφιμον τον εφεσιον εν τη πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος 29. esan gar proeorakotes trofimon ton efesion en te polei sυn aυto on enomizon oti eis to ieron eisegagen o paυlos

MLV19 29 For* they were seeing Trophimus the Ephesian together with him among the city, whom they were supposing that Paul (had) led into the temple.

KJV 29. For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

Luther1912 29. (Denn sie hatten mit ihm in der Stadt Trophimus, den Epheser gesehen; den, meinten sie, hätte Paulus in den Tempel geführt.)

RuSV1876 29 Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм.

RV'1862 29. (Porque habían visto ántes a Trofimo Efesio en la ciudad con él, el cual pensaban que Pablo había metido en el templo.)

FI33/38 30 Ja koko kaupunki tuli liikkeelle, ja väkeä juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni, raastoivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.

TKIS 30 Ja koko kaupunki joutui liikkeelle ja kansaa juoksi kokoon. Otettuaan Paavalin kiinni he raahasivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.

Biblia1776 30. Niin koko kaupunki nosti metelin, ja väki juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni ja riepoittivat hänen ulos templistä, ja kohta ovet suljettiin.

CPR1642 30. Ja coco Caupungi nosti metelin ja wäki juoxit cocon. Nijn he otit Pawalin kijnni ja riepoitit hänen ulos Templist ja cohta owet suljettin.

UT1548 30. Ja coko Caupungi metelin nosti/ ia Wäki cokoniooxit. Nin he Paualin kijniotit/ ia wloswedhit henen Templiste/ ia cochta Ouet suliettijn. (Ja koko kaupunki metelin nosti/

ja wäki kokoon juoksit. Niin he Pawalin kiinni otit/ ja ulos wedit hänen templistä/ ja kohta owet suljettiin.)

Gr-East 30. ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

Text Receptus 30. εκινηθη τε η πολις ολη και εγενετο συνδρομη του λαου και επιλαβομενοι του παυλου ειλκον αυτον εξω του ιερου και ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι 30. ekinethe te e polis ole kai egeneto sυndrome toυ laoυ kai epilaβomenoi toυ paυloυ eilkon aυton ekso toυ ierου kai eυtheos ekleisthesan ai thυrai

MLV19 30 Now the whole city was moved and there happened (to be) a running of the people together, and (after) they grabbed Paul, they were dragging him outside the temple and immediately the doors were locked.

KJV 30. And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

Luther1912 30. Und die ganze Stadt ward bewegt, und ward ein Zulauf des Volks. Sie griffen aber Paulus und zogen ihn zum Tempel hinaus;

RV'1862 30. Así que toda la ciudad se alborotó, y se hizo un concurso de pueblo; y tomando a Pablo le llevaban arrastrando

und alsbald wurden die Türen zugeschlossen.

fuera del templo, y luego las puertas fueron cerradas.

RuSV1876 30 Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери.

FI33/38 31 Ja kun he tahtoivat hänet tappaa, sai sotaväenosaston päällikkö sanan, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

TKIS 31 Mutta kun he tahtoivat tappaa hänet, tuli sotaväenosaston komentajalle tieto, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

Biblia1776 31. Ja kuin he tahtoivat hänen tappaa, niin ylimmäinen sotajoukon päämies sai sanan, että koko Jerusalem oli kehoitettu.

CPR1642 31. JA cuin he tahdoit hänen tappa nijn ylimmäinen sotajoucon Päämies sai sanan että coco Jerusalem oli kehoitettu.

UT1548 31. Ja quin he tachtoit henen tappa/ nin se ylimeinen Sotakunnan Pämies sai sanan/ ette coko Jerusalem oli yleskihoitettu. (Ja kuin he tahtoi hänen tappaa/ niin se ylimmäinen sotakunnan päämies sai sanan/ että koko Jerusalem oli ylös kiihoitettu.)

Gr-East 31. ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη

Text Receptus 31. ζητουντων δε αυτον αποκτειναι

φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγκέχυται Ἱερουσαλήμ·

ανεβη φασις τω χιλιαρχω της σπειρης οτι ολη συγκεχυται ιερουσαλημ 31. zetounton de auton apokteinai aneβe fasis to chiliarcho tes speires oti ole sυgkechυtai ierousalem

MLV19 31 But (while) seeking to kill him, information came-up to the commander of the cohort {600 soldiers} , that (the) whole Jerusalem has been incited (to riot).

KJV 31. And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

Luther1912 31. Da sie ihn aber töten wollten, kam das Geschrei hinauf vor den obersten Hauptmann der Schar, wie das ganze Jerusalem sich empörte.

RV'1862 31. Y procurando ellos de matarle, fué dado aviso al tribuno de la compañía, que toda Jerusalem estaba alborotada.

RuSV1876 31 Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.

FI33/38 32 Tämä otti heti paikalla mukaansa sotilaita ja sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän

TKIS 32 Tämä otti heti mukaansa sotamiehiä ja sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän

luoksensa. Kun he näkivät päällikön ja sotilaat, lakkasivat he lyömästä Paavalia.

Biblia1776 32. Se otti kohta sotaväkeä ja sadanpäämiehiä, ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta kuin he näkivät sodanpäämiehen ja sotaväen, lakkasivat he Paavalia hosumasta.

UT1548 32. Joca cochta otti Sotawäen ia Sadhanpämiehet/ ia tuli ioosten heiden tygens. Mutta coska he näit Sodhanpämiehen ia Sotawäen/ lackasit he Paualita hosumast/ (Joka kohta otti sotawäen ja sadanpäämiehet/ ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta koska he näit sodanpäämiehen ja sotawäen/ lakkasit he Pawalia hosumasta/)

Gr-East 32. ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

luokseen. Nähtyään komentajan ja sotamiehet, he lakkasivat lyömästä Paavalia.

CPR1642 32. Se otti cohta sotawäke ja Sadanpäämiehiä ja tuli juosten heidän tygöns. Mutta cosca he näit Sodanpäämiehen ja sotawäen lackaisit he Pawalita hosumast:

Text Receptus 32. ος εξαυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχους κατεδραμεν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στρατιωτας επαυσαντο τυπτοντες τον παυλον 32. os eksautes paralaβon

stratiotas kai ekatontarchoυs katedramen ep aυtoυs oi de idontes ton chiliarchon kai toυs stratiotas epaυsanto tυptontes ton paυlon

MLV19 32 Who promptly, having taken soldiers and centurions, ran down upon them. And those who saw the commander and the soldiers, ceased beating Paul.

KJV 32. Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

Luther1912 32. Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu sich und lief unter sie. Da sie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte sahen, hörten sie auf, Paulus zu schlagen.

RV'1862 32. El cual luego tomando soldados y centuriones, corrió a ellos. Y ellos como vieron al tribuno y a los soldados, cesaron de golpear a Pablo.

RuSV1876 32 Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, пересталибить Павла.

FI33/38 33 Silloin päällikkö astui esiin, otatti hänet

TKIS 33 Silloin komentaja astui esiin, otti hänet

kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

Biblia1776 33. Kuin päämies lähestyi, otti hän hänen kiinni ja käski sitoa kaksilla kahleilla, ja kysyi, kuka hän oli, eli mitä hän oli tehnyt?

UT1548 33. Nin coska Pämies lehestui/ kijniotti hen henen ia keski sidhotta caxilla Käsiraudhoilla. Ja kysyi Cuca hen olis/ eli mite hen oli tehnyt. (Niin koska päämies lähestyi/ kiinni otit he hänen ja käski sidottaa kaksilla käsiraudoilla. Ja kysyi kuka hän olisi/ eli mitä hän oli tehnyt.)

Gr-East 33. ἐγγίσας δὲ ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς.

kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

CPR1642 33. Cosca päämies lähestyi kijnniotti hän hänen ja käski sitoa cahdella cahlella: ja kysyi cuca hän olis eli mitä hän oli tehnyt?

Text Receptus 33. τοτε εγγισας ο χιλιαρχος επελαβετο αυτου και εκελευσεν δεθηναι αλυσεσιν δυσιν και επυνθανετο τις αν ειη και τι εστιν πεποιηκως 33. tote eggisas o chiliarchos epelaβeto auτou kai ekeleυsen dethenai alυsesin dυsin kai epυnthaneto tis an eie kai ti estin pepoiekos

MLV19 33 Now having drawn near, the commander grabbed him, and commanded (him) to be bound with two chains, and inquired (as to) whoever he might be, and what(ever) he is doing.

KJV 33. Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

Luther1912 33. Als aber der Hauptmann nahe herzukam, nahm er ihn an sich und hieß ihn binden mit zwei Ketten und fragte, wer er wäre und was er getan hätte.

RV'1862 33. Entónces llegando el tribuno, le prendió, y le mandó atar con dos cadenas; y le preguntó quién era, y que había hecho.

RuSV1876 33 Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он, и что сделал.

FI33/38 34 Mutta kansanjoukosta huusivat toiset sitä, toiset tätä. Ja koska hän melun tähden ei voinut saada varmaa selkoa, käski hän viedä hänet kasarmiin.

TKIS 34 Mutta kansanjoukossa huusivat toiset sitä, toiset tätä. Kun hän ei melun vuoksi saanut varmaa tietoa, käski hän kuljettaa hänet kasarmiin.

Biblia1776 34. Mutta kansasta huusi yksi sitä, toinen

CPR1642 34. Mutta Canssast huusi yxi sitä toinen

tätä. Koska ei hän oikein taitanut ymmärtää huminan tähden, käski hän hänen vietää leiriin.

UT1548 34. Mutta Canssan seas yxi hwsi site/ toinen täte. Quin hen ei miten wissi tainut ymmertä huminan tedhen/ nin hen keski henen wiete Skantzijn. (Mutta kansan seassa yksi huusi sitä/ toinen tätä. Kuin hän ei mitään wissi tainnut ymmärtää huminan tähden/ niin hän käski hänen wietää skantziin.)

tätä. Cosca ei hän oikein tainnut ymmärtä huminan tähden käski hän hänen wiedä Scantzijn.

Gr-East 34. ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

Text Receptus 34. αλλοι δε αλλο τι εβοων εν τω οχλω μη δυναμενος δε γνωναι το ασφαλες δια τον θορυβον εκελευσεν αγεσθαι αυτον εις την παρεμβολην 34. alloi de allo ti eβoon en to ochlo me dυnamenos de gnonai to asfales dia ton thorυβon ekeleυsen agesthai aυton eis ten paremβolen

MLV19 34 But some in the crowd were crying one

KJV 34. And some cried one thing, some

thing, some another (thing), and not being able to know the certainty (of who he was) because of (the) uproar, he commanded him to be led into the encampment.

another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

Luther1912 34. Einer aber rief dies, der andere das im Volk. Da er aber nichts Gewisses erfahren konnte um des Getümmels willen, hieß er ihn in das Lager führen.

RV'1862 34. Y unos gritaban una cosa, y otros, otra, de entre la multitud; y como no podía entender nada de cierto a causa del alboroto, le mandó llevar a la fortaleza.

RuSV1876 34 В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.

FI33/38 35 Ja kun Paavali tuli portaille, täytyi sotamiesten kantaa häntä kansan väkivallan tähden;

TKIS 35 Paavalin tultua portaille tapahtui niin, että sotamiehet kantoivat häntä kansan väkivallan vuoksi,

Biblia1776 35. Ja kuin hän astumien eteen tuli, kannettiin hän sotamiehiltä kansan väkivallan tähden;

CPR1642 35. Ja cuin hän trappuin eteen tuli cannettin hän sotamiehildä Canssan wäkiwallan tähden

UT1548 35. Ja quin hen Trappuin eten tuli/ nin tapachtui ette hen cannetin Sotamiehilde/ Canssan wäkiuallan tedhen/ (Sillä kuin hän rappujen eteen tuli/ niin tapahtui että hän kannettiin sotamiehiltä/ kansan wäkiwallan tähden/)

Gr-East 35. ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου·

Text Receptus 35. οτε δε εγενετο επι τους αναβαθμους συνεβη βασταζεσθαι αυτον υπο των στρατιωτων δια την βιαν του οχλου 35. ote de egeneto epi tous anaβathmous sυneβe βastazesthai aυton υpo ton stratioton dia ten βian tou ochlou

MLV19 35 But when he came* upon the steps, it befell (him) to be bore by the soldiers because of the violence of the crowd;

KJV 35. And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

Luther1912 35. Und als er an die Stufen kam, mußten ihn die Kriegsknechte tragen vor Gewalt des Volks;

RV'1862 35. Y cuando llegó a las gradas, aconteció que fué llevado acuestas por los soldados a causa de la violencia del pueblo.

RuSV1876 35 Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,

FI33/38 36 sillä suuri kansanpaljous seurasi perässä ja huusi: "Vie pois hänet!"

Biblia1776 36. Sillä paljo kansaa noudatti häntä, huutain: ota pois häntä!

UT1548 36. Sille ette palio Canssa hende noudhatit/ ia parghuit/ Poisota hende (Sillä että paljon kansaa häntä noudatit/ ja paruit/ Pois ota häntä.)

TKIS 36 Sillä suuri väkijoukko seurasi perässä huutaen: "Vie pois hänet!"

CPR1642 36. Sillä paljo Canssa noudatit händä ja parguit: poisota händä.

Gr-East 36. ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρᾶζον· Αἶρε αὐτόν.

Text Receptus 36. ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου κραζον αιρε αυτον 36. ekolouthei gar to plethos tou laou krazon aire auton

MLV19 36 for* the multitude of the people was following after, crying out, Take him away.

KJV 36. For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

Luther1912 36. denn es folgte viel Volks nach und

RV'1862 36. Porque la multitud de pueblo venía

schrie: Weg mit ihm!

detrás gritando: Afuera con él.

RuSV1876 36 ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!

FI33/38 37 Ja kun oltiin kuljettamassa Paavalia sisälle kasarmiin, sanoi hän päällikölle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotakin?" Niin tämä sanoi: "Osaatko sinä siis kreikkaa?

TKIS 37 Kun Paavalia oltiin viemässä sisälle kasarmiin hän sanoi komentajalle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotain?" Niin tämä sanoi: "Osaatko kreikkaa?

Biblia1776 37. Ja kuin Paavali oli leiriin tulemallansa, sanoi hän sodanpäämiehelle: onko minulla lupa sinulle jotakin sanoa? Hän sanoi: taidatkos Grekan kielen?

CPR1642 37. Ja cosca Pawali oli Scantzijn tullut sanoi hän Sodanpäämiehelle saango minä sinua puhutella?

UT1548 37. Ja coska Pauali rupeis saaman Scantzin siselle/ sanoi hen Sodhanpämiehelle/ Mahdango mine puhutella sinua? (Ja koska Pawali rupesi saaman skantziin siälle/ sanoi hän sadanpäämiehelle/ Mahdanko minä puhutella sinua?)

Gr-East 37. μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν

Text Receptus 37. μελλων τε εισαγεσθαι εις την

παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε; ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

παρεμβολην ο παυλος λεγει τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε ο δε εφη ελληνιστι γινωσκεις 37. mellon te eisagesthai eis ten paremβolen o paυlos legei to chiliarcho ei eksestin moi eipein ti pros se o de efe ellenisti ginoskeis

MLV19 37 But (while) Paul is about to be led into the encampment, he says to the commander, Is it not legal for me to speak to you? And he said, Do you know Greek?

KJV 37. And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

Luther1912 37. Als aber Paulus jetzt zum Lager eingeführt ward, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du Griechisch?

RV'1862 37. Y como iban a meter a Pablo en la fortaleza, dijo al tribuno: ¿Me será lícito hablar contigo? Y él dijo: ¿Sabes tú Griego?

RuSV1876 37 При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески?

FI33/38 38 Etkö sitten olekaan se egyptiläinen, joka hiljakkoin villitsi ne neljätuhatta murhamiestä ja vei heidät erämaahan?"

Biblia1776 38. Etkös sinä siis ole Egyptin mies, joka ennen näitä päiviä kapinan nostit ja veit korpeen neljätuhatta murhamiestä?

UT1548 38. Nin hen sanoi/ Taidhacos Grekin kielen? Etkös ole se Egiptin Mies/ ioca ennen neite peiuie Capinan nosti/ ia wloswei Corpehen nelie tuhatta Murhamieste? (Niin hän sanoi/ Taidatkos krekin kielen? Etkö ole se Egyptin mies/ joka ennen näitä päiwiä kapinan nosti/ ja ulos wei korpeen neljä tuhatta murhamiestä?)

Gr-East 38. οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

TKIS 38 Etkö siis olekaan se egyptiläinen, joka ennen näitä päiviä teki kapinan ja vei autiomaahan ne neljätuhatta murhamiestä*?"

CPR1642 38. Hän sanoi: taidatcos Grecan kielen? etkös ole se Egyptin mies joca ennen näitä päiwiä capinan nosti ja wei corpeen neljä tuhatta murhamiestä?

Text Receptus 38. ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακισχιλιους ανδρας των σικαριων

38. ουκ ara sυ ei ο aigυptios ο pro toυton ton emeron anastatosas kai eksagagon eis ten eremon toυs tetrakischiliουs andras ton sikarion

MLV19 38 Are you not then the Egyptian who unsettled (the city) before these days, and led the four thousand men of the assassins out into the wilderness?

KJV 38. Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

Luther1912 38. Bist du nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat und führte in die Wüste hinaus viertausend Meuchelmörder?

RV'1862 38. ¿No eres tú aquel Egipcio que levantaste una sedición ántes de estos dias, y sacaste al desierto cuatro mil hombres salteadores?

RuSV1876 38 Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днямипроизвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?

FI33/38 39 Niin Paavali sanoi: "Minä olen juutalainen mies, Tarson, tunnetun Kilikian

TKIS 39 Niin Paavali sanoi: "Olen juutalainen mies, Tarson, Kilikian tunnetun

kaupungin, kansalainen; pyydän sinua, salli minun puhua kansalle".

Biblia1776 39. Niin Paavali sanoi: minä olen Juudalainen Tarsin, kuuluisan kaupungin asuvainen Kilikiasta. Minä rukoilen sinua, salli minun puhua kansalle.

UT1548 39. Nin sanoi Pauali/ Mine olen Juttalainen Tarsist yxi Porghari/ cwluisesta Caupungist Ciliciasta/ Mine rukolen sinua/ salli minua puhuman Canssalle. Ja hen salli sen. (Niin sanoi Pawali/ Minä olen juutalainen Tarsista yksi porghari/ kuuluisesta kaupungista Kilikiasta/ Minä rukoilen sinua/ salli minun puhuman kansalle. Ja hän salli sen.)

Gr-East 39. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεὺς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

kaupungin kansalainen. Pyydän sinua, salli minun puhua kansalle."

CPR1642 39. Nijn Pawali sanoi: minä olen Judalainen Tarsist yxi cuuluisan Caupungin asuwainen Ciliciasta minä rucoilen sinua salli minun puhua Canssalle. Ja hän salli sen.

Text Receptus 39. ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κιλικιας ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον 39. eipen de o paulos ego anthropos men eimi ioudaios tarseus tes kilikias ouk asemou poleos polites

deomai de sou epitrepson moi lalesai pros ton laon

MLV19 39 But Paul said, I am a Jew, indeed a man from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city, and I beseech of you, permit me to speak to the people.

KJV 39. But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

Luther1912 39. Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsus, ein Bürger einer namhaften Stadt in Zilizien. Ich bitte dich, erlaube mir, zu reden zu dem Volk.

RV'1862 39. Entónces Pablo le dijo: Yo de cierto soy hombre Judío, ciudadano de Tarso, ciudad no oscura de Cilicia: empero ruégote que me permitas que hable al pueblo.

RuSV1876 39 Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу.

FI33/38 40 Ja kun hän sen salli, niin Paavali, seisoen portailla, viittasi kädellään kansalle; ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, puhui hän

TKIS 40 Kun hän salli, niin Paavali portailla seisoen viittasi kädellään kansalle, ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, hän puhui

heille hebreankielellä ja sanoi:

Biblia1776 40. Ja kuin hän salli, niin Paavali seisoi astuttavilla ja viittasi kädellänsä kansalle. Kuin suuri vaikeneminen tuli, puhutteli hän heitä Hebrean kielellä ja sanoi:

UT1548 40. Nin Pauali seisoi Trapuilla/ ia wijttasi Kädhellens Canssan polen. Coska nyt swri waikitus tuli/ puhui hen heille Hebraican kielelle/ ia sanoi. (Niin Pawali seisoi rapuilla/ ja wiittasi kädellänsä kansan puoleen. Koska nyt suuri waikutus tuli/ puhui hän heille hebraican kielellä/ ja sanoi.)

Gr-East 40. ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσειε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·

heille heprean kielellä sanoen:

CPR1642 40. Nijn Pawali seisoi trapuilla ja wijttais kädelläns Canssan puoleen. Cosca suuri waikitus tuli puhui hän heille Ebrean kielellä ja sanoi:

Text Receptus 40. επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων 40. epitrepsantos de autou o paulos estos epi ton anaβathmon kateseisen te cheiri to lao polles de siges genomenes prosefonesen te eβraidi dialekto legon

MLV19 40 Now having permitted him, Paul, standing upon the steps, beckoned with the hand to the people, and (after) there became much silence, he was shouting to them in the Hebrew language, saying, [Acts 22]

KJV 40. And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

Luther1912 40. Als er aber es ihm erlaubte, trat Paulus auf die Stufen und winkte dem Volk mit der Hand. Da nun eine große Stille ward, redete er zu ihnen auf hebräisch und sprach:

RV'1862 40. Y como él se lo permitió, Pablo estando en pié en las gradas, hizo señal con la mano al pueblo; y hecho grande silencio, les habló en lengua Hebrea, diciendo:

RuSV1876 40 Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

22 luku

Paavali kertoo puheessaan juutalaisille, kuinka

hänet kasvatettiin isien laissa ja kuinka hän vainosi kristityitä 1 – 5, mutta kuinka hän matkallaan Damaskoon kuuli Herran äänen 6 – 11 ja sai kasteen Ananiaalta 12 – 16 ja kuinka Herra näyssä kehoitti häntä lähtemään pakanain luo 17 – 21 Juutalaisten raivo keskeyttää puheen, ja päällikkö käskee tutkia Paavalia 22 – 24, mutta päästää hänet siteistä, saatuaan tietää hänen olevan Rooman kansalaisen, ja asettaa hänet neuvoston eteen 25 – 30.

FI33/38 1 Miehet, veljet ja isät, kuulkaa, mitä minä nyt teille puolustuksekseni puhun.

Biblia1776 1. Miehet, rakkat veljet ja isät! kuulkaat minun edesvastaustani, jonka minä teille sanon.

UT1548 1. TE Miehet rackat Weliet ia Iset/ cwlcat minun Wastaustani ionga mine nyt teille edestoottan. (Te miehet rakkaat weljet ja isät/ kuulkaat minun wastaustani jonka minä nyt teille edestuotan.)

TKIS 1 ”Miehet, veljet ja isät, kuulkaa mitä nyt puolustuksekseni teille sanon.

CPR1642 1. MIehet rackat weljet ja Isät cuulcat minun wastaustani cuin minä teille sanon.

Gr-East 1. Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

Text Receptus 1. ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυν

απολογιας 1. andres adelfoi kai pateres akουsate mου tes pros υmas nυn apologias

MLV19 1 Men, brethren and fathers! Hear° my defense which I now make to you°.

KJV 1. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

Luther1912 1. Ihr Männer, liebe Brüder und Väter, hört mein Verantworten an euch.

RV'1862 1. VARONES hermanos, y padres, oid mi defensa que hago ahora ante vosotros.

RuSV1876 1 Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое оправдание перед вами.

FI33/38 2 Kun he kuulivat hänen puhuvan heille hebreankielellä, syntyi vielä suurempi hiljaisuus. Ja hän sanoi:

TKIS 2 Kuultuaan hänen puhuvan heille heprean kielellä he kävivät vielä hiljaisemmiksi. Niin hän sanoi:

Biblia1776 2. (Kuin he kuulivat hänen Hebrean kielellä heille puhuvan, vaikenivat he enemmin. Ja hän sanoi:)

CPR1642 2. Cosca he cuulit hänen Ebrean kielellä heillens puhuwan waickenit he enämmin.

UT1548 2. Quin he nyt cwlit henen Hebraican kielelle heille puhuuan/ nin he enämin waickenit. (Kuin he nyt kuulit hänen

Hebraican kielellä heille puhuwan/ niin he enemmin waikenit.)

Gr-East 2. ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.

Text Receptus 2. ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν 2. akousantes de oti te eβraidi dialekto prosefonei autois mallon pareschon esuchian kai fesin

MLV19 2 But having heard that he was shouting to them in the Hebrew language, this provided even more quietness, and he says,

KJV 2. And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

Luther1912 2. Da sie aber hörten, daß er auf hebräisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er sprach:

RV'1862 2. (Y como oyeron que les hablaba en lengua Hebrea, le dieron más silencio;) y dijo:

RuSV1876 2 Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:

FI33/38 3 Minä olen juutalainen, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa ja Gamalielin jalkojen juuressa opetettu tarkkaan noudattamaan isien lakia; ja minä kiivailin Jumalan puolesta, niinkuin te kaikki tänä päivänä kiivailette.

Biblia1776 3. Minä olen Juudalainen, Tarsossa Kilikiassa syntynyt ja tässä kaupungissa kasvatettu Gamalielin jalkain juuressa, opetettu visusti vanhimpain laissa, ja olin Jumalan puolesta kiivas, niinkuin tekin kaikki olette tänäpänä,

UT1548 3. Ja hen sanoi/ Mine olen yxi Juttan Mies/ Tarsos Cilicias syndynyt/ ia tesse Caupungis yleskaswatettu Gamalielin ialcain iures/ opetettu wisusti Esiwanhimbain Laissa/ Ja olin Jumalan Noutelia/ ninquin tekin caiki oletta tenepene/ (Ja hän sanoi/ Minä olen yksi juuttaan mies/ Tarsos Kilikiassa syntynyt/ ja tässä kaupungissa ylös kaswatettu Gamalielin jalkain juuressa/ opetettu wisusti esiwanhempain laissa/ Ja olit Jumalan noutelija/ niinkuin tekin kaikki

TKIS 3 Olen juutalainen mies, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa Gamalielin jalkain juuressa, tarkasti isien lain mukaan opetettuna, ja kiivailin Jumalan puolesta niin kuin tekin kaikki tänä päivänä teette.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: minä olen Judan mies Tarsos Cilicias syndynyt ja tässä Caupungis caswatettu Gamalielin jalcain juures/opetettu wisust Wanhimbain Laisa ja oli Jumalan puolda pitäwäinen nijncuin tekin caicki oletta tänäpän:

oletta tänäpänä/)

Gr-East

3. καὶ φησίν· Ἐγὼ μέν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον.

Text Receptus

3. εγω μεν ειμι ανηρ ιουδαιος γεγεννημενος εν ταρσω της κιλικιας ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατρωου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον 3. ego men eimi aner ιουδαιος gegennemenos en tarso tes kilikias anatethrammenos de en te polei tauτe para τους podas gamaliel pepaideυmenos kata akriβeian του patroou nomou zelotes υparchon του theou kathos pantes υmeis este semeron

MLV19

3 I Indeed am a man, a Jew, (and) having been born in Tarsus of Cilicia, but having been reared in this city beside the feet of Gamaliel, having been educated according to the exactness of the Law of our forefathers, being* a zealous (one) of God,

KJV

3. I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all

just-as you° all are today;

are this day.

Luther1912 3. Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsus in Zilizien und erzogen in dieser Stadt zu den Füßen Gamaliels, gelehrt mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz, und war ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr heute alle seid,

RV'1862 3. Yo de cierto soy hombre Judío, nacido en Tarso de Cilicia, mas criado en esta ciudad a los piés de Gamaliel, enseñado conforme a la verdad de la ley de los padres, y siendo zeloso de la ley de Dios, como todos vosotros sois hoy.

RuSV1876 3 я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленныйв отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне.

FI33/38 4 Ja minä vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankeuteen sekä miehiä että naisia,

TKIS 4 Vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankiloihin sekä miehiä että naisia,

Biblia1776 4. Ja olen tätä tietä vainonnut kuolemaan asti, sitoin ja antain ylön vankiuteen sekä miehiä että vaimoja,

CPR1642 4. Ja olen tätä tietä wainonnut haman cuoleman asti minä sidoin heitä ja tornijn panin sekä miehiä että waimoja:

UT1548 4. ia olen täte Tiete wainonut hama'

cooleman asti/ Mine heite sidhoin ia Tornijn panin/ seke Miehet ette Waimot/ (ja olen tätä tietä wannonut hamaan kuolemaan asti/ Minä heitä sidoin ja torniin panin/ sekä miehet että waimot/)

Gr-East 4. ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,

Text Receptus 4. ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας 4. os tauten ten odon edioksa achri thanatou desmeuon kai paradidous eis fulakas andras te kai gunaikas

MLV19 4 and I persecuted this Way to (the) death, binding and giving into prisons both men and women.

KJV 4. And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

Luther1912 4. und habe diesen Weg verfolgt bis an den Tod. Ich band sie und überantwortete sie ins Gefängnis, Männer und Weiber;

RV'1862 4. Que he perseguido este camino hasta la muerte, atando y entregando en cárceles varones y mujeres,

RuSV1876 4 Я даже до смерти гнал последователей

сего учения, связывая и предавая в
темницу и мужчин и женщин,

FI33/38 5 niinkuin myös ylimmäinen pappi voi
minusta todistaa, ja kaikki vanhimmat.
Minä sain heiltä myös kirjeitä veljille
Damaskoon, ja minä matkustin sinne
tuodakseni nekin, jotka siellä olivat,
sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.

Biblia1776 5. Niinkuin myös ylimmäinen pappi ja koko
vanhimpain joukko minun todistajani ovat,
joilta minä otin lähetyskirjat veljein tykö, ja
vaelsin Damaskuun, että minä ne, jotka
siellä olivat, olisin sidottuna tuonut
Jerusalemiin rangaistaa.

UT1548 5. Ninquin mös se Ylimeinen Pappi/ ia coco
Wanhimbaiden ioucko minun Todhistaian
on/ Joilda mine otin Lehetuskiriat Welijein
tyge/ ia waelsin Damascuun/ ette mine ne
iotca sielle olit/ sidhottuna piti Jerusalemin
tooman rangaistetta. (Niinkuin myös se
ylimmäinen pappi/ ja koko wanhempaiden
joukko minun todistajani on/ Joilta minä

TKIS 5 niin kuin myös ylin pappi voi minusta
todistaa ja kaikki vanhimmat. Saatuani
heiltä myös kirjeitä veljille matkustin
Damaskoon kuljettaakseni nekin, jotka
siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin
rangaistaviksi.

CPR1642 5. Nijncuin ylimmäinen Pappi ja coco
Wanhimbain joucko minun todistajani
owat joilda minä otin lähetyskirjat
weljein tygö ja waelsin Damascuun että
minä ne jotca siellä olit sidottuna olisin
tuonut Jerusalemijn rangaista.

otin lähetyskirjat weljein tykö/ ja waelsin Damaskuun/ Että minä ne jotak siellä olit/ sidottuna piti Jerusalemiin tuomaan rangaistawaksi.)

Gr-East 5. ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ᾽ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

Text Receptus 5. ως και ο αρχιερευς μαρτυρει μοι και παν το πρεσβυτεριον παρ ων και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφους εις δαμασκον εποροευομην αξων και τους εκεισε οντας δεδεμενους εις ιερουσαλημ ινα τιμωρηθωσιν 5. os kai o archiereυs martυrei moi kai pan to presβυterion par on kai epistolas deksamenos pros toυs adelfoυs eis damaskon eporeυomen akson kai toυs ekeise ontas dedemenoυs eis ierousalem ina timorethosin

MLV19 5 As also the high-priest and all the eldership (can) testify of me; from whom I also accepted letters to the brethren, and I was traveling to Damascus and would be leading also the ones there who were bound

KJV 5. As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto

to Jerusalem in order that they might be punished. {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

Jerusalem, for to be punished.

Luther1912 5. wie mir auch der Hohepriester und der ganze Haufe der Ältesten Zeugnis gibt, von welchen ich Briefe nahm an die Brüder und reiste gen Damaskus; daß ich, die daselbst waren, gebunden führte gen Jerusalem, daß sie bestraft würden.

RV'1862 5. Como también el sumo sacerdote me es testigo, y toda la asamblea de los ancianos: de los cuales también tomando cartas para los hermanos, iba a Damasco, a fin de traer atados a Jerusalem a los que estuviesen allí, para que fuesen castigados.

RuSV1876 5 как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братиям, живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

FI33/38 6 Niin tapahtui, kun minä matkalla ollessani lähestyin Damaskoa, että keskipäivän aikaan yhtäkkiä taivaasta leimahti suuri valo minun ympärilläni;

TKIS 6 Mutta ollessani matkalla ja lähestyessäni Damaskoa tapahtui minulle, että keskipäivän aikaan leimahti taivaasta yhtäkkiä voimakas valo ympärilleni.

Biblia1776 6. Niin tapahtui minun matkassa ollessani ja lähestyissäni Damaskua puolipäivän aikaan, että suuri kirkkaus valaisi äkisti taivaasta minua ympäri.

CPR1642 6. NIjn tapahdui minun matcas ollesani cosca minä puolipäiwän aican Damascua lähestyin walais suuri kirckaus Taiwahast minua ymbärins.

UT1548 6. Nin se tapachtui minun matkas ollesani/ ia lehestuin Damascuun/ polipeiuen aicaan/ ette äkiste minun ymberiwalghaisi swri kircaus Taiuahast. (Niin se tapahtui minun matkassa ollessani/ ja lähestyin Damaskoon/ puolipäiwän aikaan/ että äkisti minun ympäri walkaisi suuri kirkkaus taiwaasta.)

Gr-East 6. Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,

Text Receptus 6. εγενετο δε μοι πορευομενω και εγγιζοντι τη δαμασκω περι μεσημβριαν εξαιφνης εκ του ουρανου περιαστραψαι φως ικανον περι εμε 6. egeneto de moi poreuomeno kai eggizonti te damasko peri mesemβrian

eksaifnes ek tου ουranου periastrapsai fos ikanon peri eme

MLV19 6 Now it happened to me, (while) traveling and drawing near to Damascus, around midday, a considerable light from heaven suddenly flashed around me.

KJV 6. And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

Luther1912 6. Es geschah aber, da ich hinzog und nahe Damaskus kam, um den Mittag, umleuchtete mich schnell ein großes Licht vom Himmel.

RV'1862 6. Mas aconteció, que yendo yo, y llegando cerca de Damasco, como a medio día, de repente me rodeó mucha luz del cielo;

RuSV1876 6 Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меняВеликий свет с неба.

FI33/38 7 ja minä kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'

TKIS 7 Kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'

Biblia1776 7. Ja minä lankesin maahan ja kuulin äänen

CPR1642 7. Ja minä langeisin maahan ja cuulin

minulle sanovan: Saul, Saul, miksis minua vainoot?

UT1548 7. Ja mine mahanlangesin/ ia cwlin ydhen äne' sanouan minulle/ Saul Saul/ mixi sine minua wainot? (Ja minä maahan lankesin/ ja kuulin yhden äänen sanowan minulle/ Saul Saul/ miksi sinä minua wainoat?)

Gr-East 7. ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ, Σαούλ, τί με διώκεις;

MLV19 7 And I fell to the solid-ground and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why are you persecuting me?

Luther1912 7. Und ich fiel zum Erdboden und hörte eine Stimme, die sprach: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

änen minulleni sanowan:

Text Receptus 7. επεσον τε εις το εδαφος και ηκουσα φωνης λεγουσης μοι σαουλ σαουλ τι με διωκεις 7. epeson te eis to edafos kai ekousa fones legouses moi saoul saoul ti me diokeis

KJV 7. And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me

RV'1862 7. Y caí en el suelo, y oí una voz que me decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

RuSV1876 7 Я упал на землю и услышал голос,
говоривший мне: Савл, Савл! что ты
гонишь Меня?

FI33/38 8 Niin minä vastasin: 'Kuka olet, herra?' Ja
hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus
Nasaretilainen, jota sinä vainoat'.

Biblia1776 8. Niin minä vastasin: kuka sinä olet, Herra?
Hän sanoi minulle: minä olen Jesus
Natsaretista, jota sinä vainoot.

UT1548 8. Nin mine wastasin/ cuca sine olet
HERRA? Nin hen sanoi minulle/ Mine olen
IesuS Nazaretist/ iota sine wainot. (Niin
minä wastasin/ kuka sinä olet HERRA? Niin
hän sanoi minulle/ Minä olen Jesus
Nazaretista/ jota sinä wainoat.)

Gr-East 8. ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ, Κύριε; εἶπέ τε
πρός με· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν
σὺ διώκεις.

TKIS 8 Niin vastasin: 'Kuka olet, Herra?' Hän
sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus
Nasaretilainen, jota sinä vainoat.'

CPR1642 8. Saul Saul mixis minua wainot: Nijn
minä wastaisin: cuca sinä olet HERra?
Hän sanoi minulle: minä olen Jesus
Nazarethist jota sinä wainot.

Text Receptus 8. εγω δε απεκριθην τις ει κυριε ειπεν
τε προς με εγω ειμι ιησους ο ναζωραιος
ον συ διωκεις 8. ego de apekrithen tis ei
kvrie eipen te pros me ego eimi iesovs o

nazoraios on sυ diokeis

MLV19 8 But I answered, Who are you, Lord? And he said to me, I am Jesus the Nazarene, whom you are persecuting.

KJV 8. And I answered, Who art thou, Lord And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

Luther1912 8. Ich antwortete aber: HERR, wer bist du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst.

RV'1862 8. Yo entónces respondí: ¿Quién eres, Señor? Y díjome: Yo soy Jesús el Nazareno, a quien tú persigues.

RuSV1876 8 Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь.

FI33/38 9 Ja minun seuralaiseni näkivät kyllä valon, mutta eivät kuulleet sen ääntä, joka minulle puhui.

TKIS 9 Seuralaiseni näkivät kyllä valon (ja pelästyivät) mutta eivät kuulleet Hänen ääntään joka puhui minulle.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka minun kanssani olivat, näkivät kyllä kirkkauden ja peljästyivät, vaan ei he hänen ääntänsä kuulleet, joka minua puhutteli.

CPR1642 9. Mutta ne jotca minun cansani olit näit kyllä kirckauden ja peljästyit waan ei he hänen ändäns cuullet joca minua puhutteli.

UT1548 9. Mutta ne iotca minun cansani olit/ kylle

he näit kircaudhen ia peliestuit/ Waan ei he henen Endens cwlleet ioca minua puhutteli. (Mutta ne jotka minun kanssani olit/ kyllä he näit kirkkauden ja peljästyit/ Waan ei he hänen ääntänsä kuulleet joka minua puhutteli.)

Gr-East 9. οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

Text Receptus 9. οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεασαντο και εμφοβοι εγενοντο την δε φωνην ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι 9. oi de sυn emoi ontes to men fos etheasanto kai emfoβoi egenonto ten de fonen oυk ekoυsan toυ laloυntos moi

MLV19 9 But those who were together with me indeed saw the light and became fearful, but they did not hear (with understanding) the voice of the one who spoke to me.

KJV 9. And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

Luther1912 9. Die aber mit mir waren, sahen das Licht und erschraken; die Stimme aber des, der mit mir redete, hörten sie nicht.

RV'1862 9. Y los que estaban conmigo, vieron a la verdad la luz, y se espantaron; mas no oyeron la voz del que hablaba conmigo.

RuSV1876 9 Бывшие же со мною свет видели, и
пришли в страх; но голоса Говорившего
мне не слыхали.

FI33/38 10 Ja minä sanoin: 'Herra, mitä minun pitää
tekemän?' Herra sanoi minulle: 'Nouse ja
mene Damaskoon, niin siellä sinulle
sanotaan kaikki, mikä sinulle on tehtäväksi
asetettu'.

Biblia1776 10. Niin minä sanoin: Herra, mitä minun
pitää tekemän? Mutta Herra sanoi minulle:
nouse ja mene Damaskuun, ja siellä sinulle
sanotaan kaikki, mitä sinun on säätty
tehdäkses.

UT1548 10. Nin mine sanoin/ HERRA/ Mite minun
pite tekemen? Nin sanoi HERRA minulle/
Nouse yles/ ia mene Damascuun/ ia sielle
pite sinulle sanottaman caikista mite sinun
on säätty tehdhexes. (Niin minä sanoi/
HERRA/ Mitä minun pitää tekemän? Niin
sanoi HERRA minulle/ Nouse ylös/ ja mene

TKIS 10 Niin minä sanoin: 'Herra, mitä minun
on tehtävä?' Herra sanoi minulle: 'Nouse
ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle
sanotaan kaikki mikä sinulle on
tehtäväksi määrätty.'

CPR1642 10. Nijn minä sanoin: HERra mitä minun
pitä tekemän? HERra sanoi minulle:
Nouse ja mene Damascuun ja siellä
sinulle sanotan caicki mitä sinun on
säätty tehdäxes.

Damaskoon/ ja siellä pitää sinulle sanottaman kaikista mitä sinun on säädetty tehdäksensä.)

Gr-East 10. εἶπον δέ· τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρός με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

Text Receptus 10. ειπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος ειπεν προς με αναστας πορευου εις δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι 10. eipon de ti poieso kυrie o de kυrios eipen pros me anastas poreυoυ eis damaskon kakei soi lalethesetai peri panton on tetaktai soi poiesai

MLV19 10 But I said, What should I do, Lord? But the Lord said to me, (When) you have stood up, travel into Damascus, and it will be spoken to you there concerning all things which have been appointed for you to do.

KJV 10. And I said, What shall I do, Lord And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

Luther1912 10. Ich sprach aber: HERR, was soll ich tun? Der HERR aber sprach zu mir: Stehe auf und gehe gen Damaskus; da wird man dir

RV'1862 10. Y dije: ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me dijo: Levántate, y vé a Damasco, y allí te será dicho de todo lo que te está

sagen von allem, was dir zu tun verordnet ist.

RuSV1876 10 Тогда я сказал: Господи! что мне делать? Господь жесказал мне: встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать.

FI33/38 11 Ja kun minä sen valon kirkkaudesta tulin näkemättömäksi, taluttivat seuralaiseni minua kädestä, ja niin minä tulin Damaskoon.

Biblia1776 11. Ja koska en minä nähnyt sen valkeuden kirkkauden tähden, talutettiin minä käsistä niiltä, jotka minun kanssani olivat, ja tulin Damaskuun.

UT1548 11. Ja quin ei mine nähnyt sen walkiudhen kircaudhen tedhen/ nin mine Käsiste talutettijn minun Cumpanildani/ ia tulin Damascuun. (Ja kuin ei minä nähnyt sen walkeuden kirkkauden tähden/ niin minä käsistä talutettiin minun kumppaniltani/ ja

determinado que hagas.

TKIS 11 Koska sen valon kirkkauden vuoksi en nähnyt, tulin Damaskoon seuralaisteni taluttamana."

CPR1642 11. Ja cosca en minä nähnyt sen walkeuden kirckauden tähden talutettin minä käsistä minun cumpaneildani ja tulin Damascuun.

tulin Damaskoon.)

Gr-East 11. ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

Text Receptus 11. ως δε ουκ ενεβλεπον απο της δοξης του φωτος εκεινου χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι ηλθον εις δαμασκον 11. os de ouk eneβlepon apo tes dokses tou fotos ekeinou cheiragogoumenos υpo ton sυnonton moi elthon eis damaskon

MLV19 11 Now as I was not seeing (anything apart) from the glory of that light, I came into Damascus, being led by the hand by those who were together with me.

KJV 11. And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

Luther1912 11. Als ich aber von der Klarheit dieses Lichtes nicht sehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet von denen, die mit mir waren, und kam gen Damaskus.

RV'1862 11. Y como yo no veía por causa de la gloria de aquella luz, llevado de la mano por los que estaban conmigo, vine a Damasco.

RuSV1876 11 А как я от славы света того лишилсязрения, то бывшие со мною за

руку привели меня в Дамаск.

FI33/38 12 Ja eräs mies, hurskas lain mukaan, nimeltä Ananias, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistivat hyvää,

TKIS 12 Niin muuan Ananias, lain mukaan hurskas mies, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistavat hyvää,

Biblia1776 12. Ja siellä oli jumalinen mies lain jälkeen, Ananias niemeltä; hänellä oli hyvä todistus kaikilta Juudalaisilta, jotka siellä asuivat.

CPR1642 12. JA siellä oli yxi jumalinen mies Lain jälken Ananias nimeldä hänestä oli hywä sanoma caickein Judalaisten seasa jotca siellä asuit

UT1548 12. Ja sielle oli yxi Jumalinen Mies Lain ielken/ Ananias nimelde/ henelle oli hyue sanoma caikein Juttain keskenä/ iotca sielle asuit/ (Ja siellä oli yksi jumalinen mies lain jälkeen/ Ananias nimeltä/ hänellä oli hywä sanoma kaikkein juuttain keskenä/ jotka siellä asuit/)

Gr-East 12. Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων ἐν Δαμασκῷ Ἰουδαίων,

Text Receptus 12. ανανιας δε τις ανηρ ευσεβης κατα τον νομον μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοικουντων ιουδαιων 12. ananias de tis aner euseβes kata ton nomon martυrouμenos υpo panton ton

katoikoυnton ioυdaion

MLV19 12 Now a certain one (named) Ananias, a devout man according to the law, being testified of by all the Jews dwelling there,

KJV 12. And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

Luther1912 12. Es war aber ein gottesfürchtiger Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gut Gerücht hatte bei allen Juden, die daselbst wohnten;

RV'1862 12. Entónces un cierto Ananías, varón piadoso conforme a la ley, que tenía buen testimonio de todos los Judíos que allí moraban,

RuSV1876 12 Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске,

FI33/38 13 tuli minun tyköni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Saul, veljeni, saa näkösi jälleen'. Ja sillä hetkellä minä sain näköni ja katsoin häneen.

TKIS 13 tuli luokseni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Veli Saul, *näe jälleen*.' Ja sillä hetkellä näin jälleen ja katsoin häneen.

Biblia1776 13. Hän tuli minun tyköni, seisoi ja sanoi minulle: rakas veljeni Saul, saa sinun näkös jälleen. Ja minä katsoin sillä hetkellä hänen

CPR1642 13. Hän tuli minun tygöni seisoi ja sanoi minulle: racas weljen Saul cadzo ylös. Ja minä cadzoin sillä hetkellä hänen

päällensä.

UT1548 13. hen tuli minun tykeni/ seisoi ia sanoi minulle/ Saul rakas welien/ Ota näkys iellens. Ja mine samalla hetkelle iellenssain näkyni ia nein hene'. (hän tuli minun tyköni/ seisoi ja sanoi minulle/ Saul rakas weljeni/ Ota näkös jällens. Ja minä samalla hetkellä jällens sain näköni ja näin hänen.)

päällens.

Gr-East 13. ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

Text Receptus 13. ελθων προς με και επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον 13. elthon pros me kai epistas eipen moi saoul adelfe anaβlepson kago aυte te ora aneβlepsa eis aυton

MLV19 13 came to me, and having stood by me said to me, Brother Saul, recover your sight! And I looked up at him in the same hour.

KJV 13. Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

Luther1912 13. der kam zu mir und trat her und sprach

RV'1862 13. Viniendo a mí, y presentándose, me

zu mir: Saul, lieber Bruder, siehe auf! Und ich sah ihn an zu derselben Stunde.

dijo: Saulo hermano, recibe la vista. Y yo en aquella misma hora le miré.

RuSV1876 13 пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его.

FI33/38 14 Niin hän sanoi: 'Meidän isiemme Jumala on valinnut sinut tuntemaan hänen tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan hänen suunsa äänen;

TKIS 14 Ja hän sanoi: 'Isäimme Jumala on valinnut sinut tuntemaan tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan Hänen suunsa äänen.

Biblia1776 14. Niin hän sanoi: meidän isäimme Jumala on sinun valmistanut, että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa, ja näkemän vanhurskaan, ja kuuleman ääntä hänen suustansa.

CPR1642 14. Nijn hän sanoi: Meidän Isäim Jumala on sinun walmistanut että sinun pitä tundeman hänen tahtons ja näkemän sen wanhurscan ja cuuleman ändä hänen suustans:

UT1548 14. Nin hen sanoi/ Meiden Iseden Jumala on sinun walmistanut/ ette sinun pite tundema' henen tachtons/ ia näkemen sen Wanhurskan/ ia cwleman ände henen swstans/ (Niin hän sanoi/ Meidän isien Jumala on sinun walmistanut/ että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa/ ja näkemän

sen wanhurskauden/ ja kuulemaan ääntä
hänen suustansa/)

Gr-East 14. ὁ δὲ εἶπεν· ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,

Text Receptus 14. ο δε ειπεν ο θεος των πατερων ημων προεχειρισατο σε γνωναι το θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου
14. o de eipen o theos ton pateron emon proecheirisato se gnonai to thelema autou kai idein ton dikaion kai akousai fonen ek tou stomatos autou

MLV19 14 Now he said, The God of our fathers assigned you to know his will, and to see the Righteous (One), and to hear a voice from his mouth.

KJV 14. And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

Luther1912 14. Er aber sprach: Der Gott unsrer Väter hat dich verordnet, daß du seinen Willen erkennen solltest und sehen den Gerechten und hören die Stimme aus seinem Munde;

RV'1862 14. Y él dijo: El Dios de nuestros Padres te ha escogido, para que conocieses su voluntad, y vieses a aquel Justo, y oyeses la voz de su boca;

RuSV1876 14 Он же сказал мне: Бог отцов наших предъизбрал тебя,чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,

FI33/38 15 sillä sinä olet oleva hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

Biblia1776 15. Sillä sinun pitää oleman hänen todistajansa kaikkein ihmisten edessä niistä, joita sinä nähnyt ja kuullut olet.

UT1548 15. Sille sinun pite oleman henen Todhistaians caikein Inhimisten edes/ nijste iotcas nähnyt ia cwllut olet. (Sillä sinun pitää oleman hänen todistajansa kaikkein ihmisten edessä/ niistä jotkas nähnyt ja kuullut olet.)

Gr-East 15. ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.

TKIS 15 Sillä sinä olet oleva Hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

CPR1642 15. Sillä sinun pitä oleman hänen todistajans caickein ihmisten edes nijstä cuins nähnyt ja cuullut olet.

Text Receptus 15. οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας ανθρωπους ων εωρακας και ηκουσας
15. oti ese martυs auto pros pantas anthropoυs on eorakas kai ekoυsas

MLV19 15 Because you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.

KJV 15. For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

Luther1912 15. denn du wirst Zeuge zu allen Menschen sein von dem, das du gesehen und gehört hast.

RV'1862 15. Porque has de ser testigo suyo a todos los hombres de lo que has visto y oido.

RuSV1876 15 потому что ты будешь Ему свидетелем пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал.

FI33/38 16 Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse, huuda avuksi hänen nimeänsä ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi.'

TKIS 16 Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi huutaen avuksi *Herran nimeä*.’

Biblia1776 16. Ja mitäs nyt viivyttelet? Nouse ja anna sinus kastettaa ja pestä pois sinun syntis, ja huuda avuksi Herran nimeä.

CPR1642 16. Ja mitäs nyt wijwyttelet? Nouse ja anna sinus casta ja pestä pois sinun syndis ja rucoile HERran nime.

UT1548 16. Ja mites nyt wiwuyttelet? Nouse yles/ ia anna sinuas Castetta/ ia poispestä sinun synnistäs ia auxeshwdha HERRAN Nimee. (Ja mitäs nyt wiiwyttelet? Nouse ylös/ ja

anna sinuas kastettaa/ ja pois pestä sinun synnistäsi ja awuksesi huuda HERRAN nimeä.)

Gr-East 16. καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 16. και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου 16. kai nυn ti melleis anastas βaptisai kai apolousai tas amartias sou epikalesamenos to onoma tou kυriou

MLV19 16 And now, why are you hesitating? (When) you have stood up, be immersed* and fully-wash away your sins, calling upon the name of the Lord.

KJV 16. And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

Luther1912 16. Und nun, was verziehst du? Stehe auf und laß dich taufen und abwaschen deine Sünden und rufe an den Namen des HERRN!

RV'1862 16. Ahora pues, ¿por qué te detienes? Levántate, y sé bautizado, y lava tus pecados, invocando el nombre del Señor.

RuSV1876 16 Итак, что ты медлишь? Встань,

крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса,

FI33/38 17 Kun olin palannut Jerusalemiin, tapahtui minun rukoillessani pyhäkössä, että minä jouduin hurmoksiin

TKIS 17 Jerusalemiin palattuani tapahtui, että pyhäkössä rukoillessani jouduin hurmoksiin

Biblia1776 17. Niin tapahtui, kuin minä Jerusalemiin palasin ja rukoilin templissä, että minä tulin horroksiin,

CPR1642 17. NIjn tapahdui cosca minä Jerusalemijn palaisin ja rucoilin Templis että minä tulin horroxijn:

UT1548 17. Nin tapachtui coska mine palasin Jerusalemijn/ ia rucolin Templis/ ette mine temmattin itzesteni näkyhyn/ (Niin tapahtui koska minä palasin Jerusalemiin/ ja rukoilin templissä/ että minä temmattiin itsestäni näkyyn/)

Gr-East 17. Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι·

Text Receptus 17. εγενετο δε μοι υποστρεψαντι εις ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει 17. egeneto de moi υpostrepsanti eis ierousalem kai proseυchomenoυ moυ en to iero genesthai me en ekstasei

MLV19 17 Now it happened to me, having returned to Jerusalem, and (in) my praying in the temple, I came* (to be) in a trance,

KJV 17. And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

Luther1912 17. Es geschah aber, da ich wieder gen Jerusalem kam und betete im Tempel, daß ich entzückt ward und sah ihn.

RV'1862 17. Y me aconteció, vuelto a Jerusalem, que orando en el templo, fuí arrebatado fuera de mí,

RuSV1876 17 Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление,

FI33/38 18 ja näin hänet. Ja hän sanoi minulle: 'Riennä ja lähde pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan sinun todistustasi minusta'.

TKIS 18 ja näin Hänet. Ja Hän sanoi minulle: 'Riennä ja mene pian pois Jerusalemista, sillä he eivät ota vastaan todistustasi minusta.'

Biblia1776 18. Ja näin hänen minulle sanovan: riennä ja lähde kiiruusti Jerusalemista; sillä ei he ota vastaan sinun todistustas minusta.

CPR1642 18. Ja näin hänen minulle sanowan: riennä ja kijrust lähde Jerusalemist: sillä ei he ota wastan sinun todistustas minusta.

UT1548 18. ia nein hene' sanoua' minulle/ Riennä ia

sorita sinuas matkan Jerusalemist/ Sille eiuet he wastanota sinun todistustas minusta. (ja näin hänen sanowan minulle/ Riennä ja suorita sinuas matkan Jerusalemista/ Sillä eiwät he wastaan ota sinun todistustasi minusta.)

Gr-East 18. σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 18. και ιδειν αυτον λεγοντα μοι σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ ιερουσαλημ διοτι ου παραδεξονται σου την μαρτυριαν περι εμου 18. kai idein auton legonta moi speuson kai ekselthe en tachei eks ierousalem dioti ou paradeksontai sou ten martυrian peri emou

MLV19 18 and saw him saying to me, Hurry, and go forth quickly out of Jerusalem, because they will not be accepting the testimony from you concerning me.

KJV 18. And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

Luther1912 18. Da sprach er zu mir: Eile und mache

RV'1862 18. Y le ví que me decía: Dáte priesa, y

dich behend von Jerusalem hinaus; denn sie werden nicht aufnehmen dein Zeugnis von mir.

sal prestamente fuera de Jerusalem; porque no recibirán tu testimonio de mí.

RuSV1876 18 и увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне.

FI33/38 19 Ja minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että minä panin vankeuteen ja ruoskitin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

TKIS 19 Niin minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että panin vankilaan ja ruoskin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin: Herra, itse he tietävät, että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa synagogassa niitä, jotka sinun päälles uskoivat.

CPR1642 19. Ja minä sanoin: HERra idze he tietäwät että minä panin tornijn ja piexin jocaidzes Synagogas nijtä cuin sinun päälles uscoit

UT1548 19. Ja mine sanoin/ HERRA/ itze he tieteuet/ ette mine panin Tornijn ia piexin iocaitzes Sinagogis nijte iotca sinun päles wskoit/ (Ja minä sanoin/ HERRA/ itse he tietäwät/ että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa

synagogassa niitä jotka sinun päällesi uskoit.)

Gr-East 19. κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·

Text Receptus 19. καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντας επι σε 19. kago eipon kυrie aυtoi epistantai oti ego emen fυlakizon kai deron kata tas sυnagogas toυs pisteυontas epi se

MLV19 19 And I said, Lord, they themselves know that I was imprisoning and whipping (them) in every synagogue, those who believe on you;

KJV 19. And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

Luther1912 19. Und ich sprach: HERR, sie wissen selbst, daß ich gefangen legte und stäupte die, so an dich glaubten, in den Schulen hin und her;

RV'1862 19. Y yo dije: Señor, ellos saben que yo encerraba en cárcel, y azotaba por las sinagogas a los que creían en tí;

RuSV1876 19 Я сказал: Господи! им известно, что я

верующих в Тебя заключал в темницы и
бил в синагогах,

FI33/38 20 Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä, hyväksyin sen ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

Biblia1776 20. Ja kuin Stephanin sinun palvelias veri vuodatettiin, olin minä myös siinä läsnä, ja mielistyin hänen kuolemaansa, ja vartioitsin niiden vaatteita, jotka hänen tappoivat.

UT1548 20. Ja coska Stephanin sinun Paluelias weri wloswodhatettijn/ nin mine mös tykeneseisoin/ ia mielistuin henen Coolemahans ia wartioitzin heiden waatteitans iotca hende tapoit. (Ja koska Stephanin sinun palwelijasi weri ulos wuodatettiin/ niin minä myös tykönä seisoin/ ja meilistyin hänen kuolemaansa ja wartioitsin heidän waatteitansa jotka häntä tapoit.)

TKIS 20 Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä hyväksyen (hänen surmaamisensa) ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

CPR1642 20. Ja cosca Stephanin sinun palwelias weri wuodatettin olin minä myös sijnä läsnä ja mielistyin hänen cuolemaans ja wartioidzin nijden waatteita cuin hänen tapoit.

Gr-East

20. καὶ ὅτε ἐξεχετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

Text Receptus

20. και οτε εξεχειτο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου και φυλασσων τα ιματια των αναιρουντων αυτον 20. kai ote eksecheito to aima stefanou tou martυros sou kai aυtos emen efestos kai sυneυdokon te anairesei aυtoυ kai fυlasson ta imatia ton anairoυnton aυton

MLV19

20 and when the blood of Stephen, your witness, was being shed, I was also standing by and (was) consenting to the assassination, guarding the garments of those assassinating him.

KJV

20. And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

Luther1912

20. und da das Blut des Stephanus, deines Zeugen, vergossen ward, stand ich auch dabei und hatte Wohlgefallen an seinem Tode und verwahrte denen die Kleider, die ihn töteten.

RV'1862

20. Y cuando se derramaba la sangre de Esteban tu mártir, yo también estaba presente, y consentía a su muerte, y guardaba las ropas de los que le mataban.

RuSV1876 20 и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его.

FI33/38 21 Ja hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain tykö'."

Biblia1776 21. Ja hän sanoi minulle: mene, sillä minä lähetän sinun kauvas pakanain tykö.

UT1548 21. Ja hen sanoi minulle/ Mene/ sille mine leheten sinun cauuas Pacanaidhen tyge. (Ja hän sanoi minulle/ Mene/ sillä minä lähetän sinun kauas pakanaiden tykö.)

TKIS 21 Ja Hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain luo."

CPR1642 21. Ja hän sanoi minulle: mene: sillä minä lähetän sinun cauwas pacanain tygö.

Gr-East 21. καὶ εἶπε πρός με· πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

Text Receptus 21. και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακραν εξαποστελω σε 21. kai eipen pros me poreuou oti ego eis ethne makran eksapostelo se

MLV19 21 And he said to me, Travel on, because I will be sending you forth to (the) Gentiles

KJV 21. And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the

(who are) afar.

Luther1912 21. Und er sprach zu mir: Gehe hin; denn ich will dich ferne unter die Heiden senden!

RuSV1876 21 И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.

FI33/38 22 Tähän sanaan asti he kuuntelivat häntä; mutta silloin he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."

Biblia1776 22. Ja he kuulivat häntä tähän sanaan asti, niin he korottivat äänensä ja sanoivat: ota pois senkaltainen ihminen maan päältä; sillä ei hänen ole luvallinen elää.

UT1548 22. Nin he cwlit henen haman tehen sanan asti. Nin he yleskorgotit heiden änens ia sanoit/ Otapois sencaltaine' Inhiminen maan pälde/ Sille ei ole luualinen ette henen pite elemen. (Niin he kuulit hamaan tähän

Gentiles.

RV'1862 21. Y me dijo: Vé, porque yo te tengo que enviar léjos a los Gentiles.

TKIS 22 He kuuntelivat häntä tähän sanaan asti. Sitten he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."

CPR1642 22. JA he cuulit händä haman tähän sanan asti: nijn he corgotit änens ja sanoit: ota pois sencaltainen ihminen maan päältä: sillä ei hänen ole luwallinen elä.

sanaan asti. Niin he ylöskorotit heidän äänensä ja sanoit/ Ota pois senkaltainen ihminen maan päältä/ Sillä ei ole luwallinen että hänen pitää elämän.)

Gr-East 22. Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.

Text Receptus 22. ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον ου γαρ καθηκον αυτον ζην 22. ekouon de autou achri toutou tou logou kai eperan ten fonen auton legontes aire apo tes ges ton toiouton ou gar kathekon auton zen

MLV19 22 Now they were hearing him till this speech, and they lifted up their voice, saying, Take such a one away from the earth; for* it was not proper (for) him to live.

KJV 22. And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

Luther1912 22. Sie hörten aber ihm zu bis auf dies Wort und hoben ihre Stimme auf und sprachen:

RV'1862 22. Y le oyeron hasta esta palabra; y entónces alzaron la voz, diciendo: Quita

Hinweg mit solchem von der Erde! denn es ist nicht billig, daß er leben soll.

de la tierra a un tal hombre; porque no conviene que viva.

RuSV1876 22 До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему недолжно жить.

FI33/38 23 Ja kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,

TKIS 23 Kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,

Biblia1776 23. Ja kuin he niin huusivat, heittelivät vaatteitansa ja paiskasivat tomua tuuleen,

CPR1642 23. Ja cuin he nijn parguit heittelit waatteitans ja nackaisit tomua tuulen:

UT1548 23. Ja quin he nin parghuit/ ia heittelit waatteitans ia nackasit mulda twlehe'/ (Ja kuin he niin paruit/ ja heittelit waatteitansa ja nakkasit multaa tuulehen/)

Gr-East 23. κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτόντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

Text Receptus 23. κραυγαζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ιματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα 23. kraυgazonton de aυton kai riptoυnton ta imatia kai koniorton βallonton eis ton aera

MLV19 23 Now from them, crying out and tossing off their garments and casting dust into the air,

KJV 23. And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

Luther1912 23. Da sie aber schrieen und ihre Kleider abwarfen und den Staub in die Luft warfen,

RV'1862 23. Y dando ellos voces, y arrojando sus ropas, y echando polvo al aire,

RuSV1876 23 Между тем как они кричали, метали одежды и бросалипыль на воздух,

FI33/38 24 käski päällikkö viedä hänet kasarmiin, ja saadakseen tietää, mistä syystä he niin hänelle huusivat, hän määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi.

TKIS 24 käski komentaja kuljettaa hänet kasarmiin ja määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi saadakseen tietää, mistä syystä he hänelle niin huusivat.

Biblia1776 24. Antoi sodanpäämies hänen viedä leiriin, ja käski piestä ja tutkittaa, että hän olis saanut tietää, minkätähden hänen päällensä niin huudettiin.

CPR1642 24. Andoi Sodanpäämies hänen wiedä Scantzijn ja käski piestä ja tutkia että hän sais tietä mingätähden hänen päällens nijn huuttin.

UT1548 24. nin Sodanpämies andoi henen sisellewiete Scantzijn/ ia keski hende witzoilla pieste/ ia tutkitta/ ette hen sais

tietä/ minge tedhen henen pälens nin hwttin. (niin sadanpäämies antoi hänen sisälle wietää scantziin/ ja käski häntä witsoilla piestä/ ja tutkittaa/ että hän saisi tietää/ minkä tähden hänen päällensä niin huudettiin.)

Gr-East

24. ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλίαρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν, ἵνα ἐπιγνῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

Text Receptus

24. εκελευσεν αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι εις την παρεμβολην ειπων μαστιξιν ανεταζεσθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφωνουν αυτω 24. ekeleυsen aυton o chiliarchos agesthai eis ten paremβolen eipon mastiksin anetazesthai aυton ina epigno di en aitian oυtos epefonoυn aυto

MLV19

24 the commander commanded him (to) be led into the encampment, (and) said, (He is) to be interrogated by scourges, in order that he might fully know because of what crime they were shouting out (against) him so.

KJV

24. The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

Luther1912 24. hieß ihn der Hauptmann ins Lager führen und sagte, daß man ihn stäupen und befragen sollte, daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also über ihn riefen.

RV'1862 24. Mandó el tribuno que le llevasen a la fortaleza; y ordenó que fuese examinado con azotes, para saber por qué causa clamaban así contra él.

RuSV1876 24 тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.

FI33/38 25 Mutta kun he olivat oikaisseet hänet ruoskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

TKIS 25 Mutta kun *he olivat oikaisseet* hänet ruoskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

Biblia1776 25. Kuin hän häntä nuorilla sitoi, sanoi Paavali sadanpäämiehelle, joka läsnä seisoi: onkos teidän kohtuullinen Roomalaista hosua ilman tuomitsematta?

CPR1642 25. Cosca hän händä nuorilla sidoi sanoi Pawali Sadanpäämiehellä joca läsnä seisoi: ongosta teidän cohtullinen Romalaista hosua ilman oikeudeta ja duomiota?

UT1548 25. Quin hen nyt henen Norilla sitoi/ sanoi Pauali sille Sadhanpämiehelle/ ioca lesse

seisoi/ Ongo se mös cochtolinen teille/ ychte Romalaista Mieste hosuua ia Domitzematoinda? (Kuin hän nyt hänen nuorilla sitoi/ sanoi Pawali sille sadanpäämiehelle/ jotka läsnä seisoi/ Onko se myös kohtuullinen teille/ yhtä roomalaista miestä hosua ja tuomitsematointa?)

Gr-East

25. ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ρωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

Text Receptus

25. ως δε {VAR1: προετεινεν } {VAR2: προετειναν } αυτον τοις ιμασιν ειπεν προς τον εστωτα εκατονταρχον ο παυλος ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιζειν 25. os de {VAR1: proeteinen } {VAR2: proeteinan } auton tois imasin eipen pros ton estota ekatontarchon o paulos ei anthropon romaion kai akatakriton eksestin υmin mastizein

MLV19

25 But as he stretched him out with the straps, Paul said to the centurion who is standing (there), If it is legal for you° to

KJV

25. And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man

scourge a Roman man and uncondemned?

that is a Roman, and uncondemned?

Luther1912 25. Als man ihn aber mit Riemen anband, sprach Paulus zu dem Hauptmann der dabeistand: Ist's auch recht bei euch, einen römischen Menschen ohne Urteil und Recht zu geißeln?

RV'1862 25. Y como le ataban con correas, Pablo dijo al centurión que estaba presente: ¿Os es lícito azotar a un hombre Romano, sin ser condenado?

RuSV1876 25 Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?

FI33/38 26 Kun sadanpäämies sen kuuli, meni hän päällikölle ilmoittamaan ja sanoi: "Mitä aiot tehdä? Tämä mies on Rooman kansalainen."

TKIS 26 Tämän kuultuaan sadanpäämies meni ilmoittamaan komentajalle ja sanoi:

Biblia1776 26. Kuin sadanpäämies sen kuuli, meni hän sodanpäämiehen tykö, ilmoitti hänelle ja sanoi: mitäs tahdot tehdä? sillä tämä mies on Roomalainen.

CPR1642 26. Cosca Sadanpäämies sen cuuli meni hän Sodanpäämiehen tygö ilmoitti hänelle ja sanoi: Mitäs tahdot tehdä? sillä tämä mies on Romalainen.

UT1548 26. Coska Sadhanpämies sen cwli/ meni hen Sodhan pämiehen tyge/ ia ilmoitti henelle ia

sanoi/ Mites tadhot tehdä? Sille teme Mies on Romalainen. (Koska sadanpäämies sen kuuli/ meni hän sadanpäämiehen tykö/ ja ilmoitti hänelle ja sanoi/ Mitäs tahdot tehdä? Sillä tämä mies on roomalainen.)

Gr-East 26. ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ λέγων· ὅρα τί μέλλεις ποιεῖν· ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ρωμαῖός ἐστι.

Text Receptus 26. ακουσας δε ο εκατονταρχος προσελθων απηγγειλεν τω χιλιαρχω λεγων ορα τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν 26. akousas de o ekatontarchos proselthon apeggeilen to chiliarcho legon ora ti melleis poiein o gar anthropos outos romaios estin

MLV19 26 But having heard (it), the centurion went to the commander and reported to him, saying, Behold, what are you about to do? For* this man is a Roman.

KJV 26. When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

Luther1912 26. Da das der Unterhauptmann hörte, ging er zum Oberhauptmann und verkündigte

RV'1862 26. Y como el centurión oyó esto, fué al tribuno, y le dió aviso, diciendo: Mira lo

ihm und sprach: Was willst du machen? Dieser Mensch ist römisch.

RuSV1876 26 Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что ты хочешь делать? этот человек- Римский гражданин.

FI33/38 27 Niin päällikkö meni Paavalin luo ja sanoi hänelle: "Sano minulle: oletko sinä Rooman kansalainen?" Hän vastasi: "Olen".

Biblia1776 27. Niin sodanpäämies meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: sanos minulle, oletko sinä Roomalainen? Hän sanoi: olen niinkin.

UT1548 27. Nin se Sodhanpämies keui henen tygens/ ia sanoi henelle/ Sanos minulle/ ios sine olet Romalainen? Nin hen sanoi/ Olen nijngi. (Niin se sadanpäämies käwi hänen tykönsä/ ja sanoi hänelle/ Sanos minulle/ jos sinä olet

que vas a hacer; porque este hombre es Romano.

TKIS 27 ”Katso mitä aiot tehdä, sillä tämä* mies on roomalainen.” Tultuaan Paavalin luo komentaja sanoi hänelle: "Sano minulle oletko roomalainen.” Hän vastasi: "Olen."

CPR1642 27. Nijn Sodanpäämies meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: sanos minulle jos sinä olet Romalainen? Hän sanoi: olen nijngin.

roomalainen? Niin hän sanoi/ Olen niinkin.)

Gr-East 27. προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, εἰ σὺ Ρωμαῖος εἶ. ὁ δὲ ἔφη· Ναί.

Text Receptus 27. προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ ρωμαιος ει ο δε εφη ναι 27. proselthon de o chiliarchos eipen auto lege moi ei su romaios ei o de efe nai

MLV19 27 Now the commander came and said to him, Tell me if you are a Roman. Now he said, Yes.

KJV 27. Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

Luther1912 27. Da kam zu ihm der Oberhauptmann und sprach zu ihm: Sage mir, bist du römisch? Er aber sprach: Ja.

RV'1862 27. Y viniendo el tribuno le dijo: Díme, ¿eres tú Romano? Y él dijo: Sí.

RuSV1876 27 Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажимне, ты Римский гражданин? Он сказал: да.

FI33/38 28 Niin päällikkö sanoi: "Minä olen paljolla rahalla hankkinut itselleni tämän

TKIS 28 Komentaja sanoi: "Minä olen paljolla rahalla hankkinut tämän

kansalaisoikeuden". Paavali sanoi: "Mutta minulla se on syntymästäni asti".

Biblia1776 28. Ja sodanpäämies vastasi: minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden voittanut. Mutta Paavali sanoi: minä olen myös syntynyt (Roomalainen.)

UT1548 28. Ja se Sodhanpämies wastasi/ Mine olen swrella rahalla temen Caupungin oikiudhen woittanut. Mutta Pauali sanoi/ Mine olen mös Romari syndynyt. (Ja se sadanpäämies wastasi/ Minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden woittanut. Mutta Pawali sanoi/ Minä olen myös romariksi syntynyt.)

Gr-East 28. ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

kansalaisoikeuden." Niin Paavali sanoi: "Mutta minä olen syntynytkin roomalaisena."

CPR1642 28. Ja Sodanpäämies wastais: minä olen suurella rahalla tämän Caupungin oikeuden woittanut. Mutta Pawali sanoi: minä olen myös Romalainen.

Text Receptus 28. απεκριθη τε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι 28. apekrithe te o chiliarchos ego pollou kefalaiou ten politeian tauten ektesamen o de paulos efe ego de kai gegennemai

MLV19 28 And the commander answered, I procured this citizenship of a large sum. But Paul said, But I have even been born (Roman).

KJV 28. And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

Luther1912 28. Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dies Bürgerrecht mit großer Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach: Ich bin aber auch römisch geboren.

RV'1862 28. Y respondió el tribuno: Yo con mucha suma de dinero alcancé esta ciudadanía. Entónces Pablo dijo: Mas yo aun soy nacido ciudadano.

RuSV1876 28 Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем.

FI33/38 29 Silloin ne, joiden piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Ja myös päällikkö peljästyi saatuaan tietää, että Paavali oli Rooman kansalainen, kun oli sidottanut hänet.

TKIS 29 Silloin ne, joitten piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Myös komentaja pelästyi saatuaan tietää, että hän oli roomalainen, ja koska oli sitonut hänet.

Biblia1776 29. Ja he läksivät kohta hänen tyköänsä

CPR1642 29. Ja he läxit cohta hänen tyköns

tutkimasta. Ja sodanpäämies rupesi pelkäämään, sittekuin hän sai tietää, hänen Roomalaisen olevan, että hän hänen sitonut oli.

UT1548 29. Ja cochta he lexit henen tyköense/ iotca hende piti tutkiman. Ja se Sodhanpämies rupesi pelkemen sittequin hen sai tietä henen oleuan Romalaisen/ ia ette hen oli sitonut henen. (Ja kohta he läksit hänen tyköänsä/ jotka häntä piti tutkiman. Ja se sadanpäämies rupesi pelkäämään sitten kuin hän sai tietää hänen olewan roomalaisen/ ja että hän oli sitonut hänen.)

Gr-East 29. εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ’ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ρωμαῖός ἐστι, καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.

tutkimast. Ja Sodanpäämies rupeis pelkämän sijttecuin hän sai tietä hänen Romalaisen olewan että hän hänen sitonut oli.

Text Receptus 29. ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιος εστιν και οτι ην αυτον δεδεκως 29. eutheos oun apestesan ap autou oi mellontes auton anetazein kai o chiliarchos de efoβethe epignous oti romaios estin kai oti en auton dedekos

MLV19 29 Therefore those who are about to interrogate him immediately withdrew from him. The commander was also afraid, having fully know that he is a Roman, and because he was binding (him).

KJV 29. Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

Luther1912 29. Da traten sie alsobald von ihm ab, die ihn befragen sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er vernahm, daß er römisch war, und er ihn gebunden hatte.

RV'1862 29. Así que, luego se apartaron de él los que le habían de examinar; y aun el tribuno también tuvo temor, entendido que era Romano, por haberle atado.

RuSV1876 29 Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытать его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его.

FI33/38 30 Mutta seuraavana päivänä, koska hän tahtoi saada varman tiedon, mistä juutalaiset häntä syyttivät, päästi hän hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko neuvoston kokoontua, vei Paavalin alas ja

TKIS 30 Mutta seuraavana päivänä, kun komentaja halusi varmasti tietää, mistä juutalaiset häntä syyttivät, hän päästi hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko *heidän neuvostonsa* kokoontua. Hän

asetti hänet heidän eteensä.

Biblia1776 30. Mutta toisena päivänä tahtoi hän visummasti tietää, minkätähden hänen päällensä Juudalaisilta kannettiin, ja päästi hänen siteistä, ja käski ylimmäiset papit ja kaiken heidän raatinsa tulla kokoon, ja antoi Paavalin tulla heidän eteensä.

UT1548 30. Toisna peiuen hen tachtoi wisumasti tiete/ minge tedhen henen pälens Juttailda cannettin/ ia pästi henen Siteiste/ ia keski Ylimeiset Papit/ ia caiken Radhin cokontulla/ ia andoi Paualin tulla heiden eteens. (Toisena päiwänä hän tahtoi wisummasti tietää/ minkä tähden hänen päällensä juuttailta kannettiin/ ja päästi hänen siteistä/ ja käski ylimmäiset papit/ ja kaiken raadin kokoon tulla/ ja antoi Pawalin tulla heidän eteensä.)

Gr-East 30. Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν ἀπὸ τῶν δεσμῶν

vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.

CPR1642 30. TOisna päiwänä tahdoi hän wisummast tietä mingätähden hänen päällens Judalaisilda cannettin ja päästi hänen siteistä ja käski ylimmäiset Papit ja caiken Raadin tulla cocon ja andoi Pawalin tulla heidän eteens.

Text Receptus 30. τη δε επαυριον βουλομενος γνωναι το ασφαλες το τι κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των

καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

δεσμων και εκελευσεν ελθειν τους αρχιερεις και ολον το συνεδριον αυτων και καταγαγων τον παυλον εστησεν εις αυτους 30. te de epaυrion βoυlomenos gnonai to asfales to ti kategoreitai para ton ioυdaion elυsen aυton apo ton desmon kai ekeleυsen elthein toυs archiereis kai olon to sυnedrion aυton kai katagagon ton paυlon estesen eis aυtoυs

MLV19 30 But on the next-day, planning to know the certainty (of) why he is accused (of something) from the Jews, he loosed him from the bonds, and commanded the high-priests and their whole council to come and having led Paul (there) he stood (him) toward them.

KJV 30. On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

Luther1912 30. Des andern Tages wollte er gewiß erkunden, warum er verklagt würde von den Juden, und löste ihn von den Banden und hieß die Hohenpriester und ihren

RV'1862 30. Y el día siguiente queriendo saber de cierto la causa por qué era acusado de los Judíos, le soltó de las prisiones, y mandó venir a los príncipes de los sacerdotes, y

ganzen Rat kommen und führte Paulus hervor und stellte ihn unter sie.

a todo su concilio; y sacando a Pablo, le presentó delante de ellos.

RuSV1876 30 На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведяПавла, поставил его перед ними.

23 luku

Paavali alottaa puheensa neuvoston edessä, mutta ylimmäinen pappi käskee lyödä häntä suulle 1 – 5; kun hän sanoo uskovansa ylösnousemisen, syntyy riita fariseusten ja saddukeusten kesken 6 – 9 Päällikkö vie hänet kasarmiin, jossa Herra yöllä rohkaisee häntä 10, 11 Juutalaiset vannovat tappavansa Paavalin, mutta salahanke tulee ilmi 12 – 22, ja päällikkö lähettää hänet Kesareaan maaherra Feeliksin tutkittavaksi 23 – 35.

FI33/38 1 Niin Paavali loi katseensa neuvostoon ja

TKIS 1 Niin Paavali katsoi kiinteästi

sanoi: "Miehet, veljet, minä olen kaikessa hyvällä omallatunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti".

Biblia1776 1. Niin Paavali katsahti raadin päälle ja sanoi: miehet, rakkaat veljet! minä olen kaikella hyvällä tunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti.

UT1548 1. NIn Pauali catzachti Radhin päle ia sanoi/ Te Miehet ia rackat Weliet/ Mine olen hyuelle omallatunnolla waeldanut Jumalan edes/ tehen peiuen asti. (Niin Pawali katsahti raadin päälle ja sanoi/ Te miehet ja rakkaat weljet/ Minä olen hywällä omalla tunnolla waeltanut Jumalan edes/ tähän päiwään asti.)

neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, olen tähän asti vaeltanut Jumalan edessä omatunto täysin puhtaana."

CPR1642 1. NIin Pawali cadzahti Raadin päälle ja sanoi: Miehet rackat weljet minä olen hywällä tunnolla waeldanut Jumalan edes tähän päiwän asti.

Gr-East 1. Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

Text Receptus 1. ατενισας δε ο παυλος τω συνεδριω ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω αχρι ταυτης της ημερας 1. atenisas de o paulos to sunedrio eipen andres adelfoi ego pase suneidesei agathe pepoliteumai to theo achri tautes tes

emeras

MLV19 1 Now Paul, having stared to(ward) the council, said, Men, brethren, I have behaved-as a (Jewish) citizen to(ward) God in all good conscience till this day.

KJV 1. And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

Luther1912 1. Paulus aber sah den Rat an und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen gewandelt vor Gott bis auf diesen Tag.

RV'1862 1. ENTÓNCES Pablo, poniendo los ojos en el concilio, dijo: Varones y hermanos: yo con toda buena conciencia he vivido delante de Dios hasta el día de hoy.

RuSV1876 1 Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня.

FI33/38 2 Mutta ylimmäinen pappi Ananias käski lähellä seisovia lyömään häntä vasten suuta.

TKIS 2 Mutta ylin pappi Ananias käski hänen lähellään seisovia lyömään häntä vasten suuta.

Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi Ananias käski niitä, jotka läsnä seisoivat, lyödä häntä vasten suuta.

CPR1642 2. Nijn ylimmäinen Pappi Ananias käski nijtä cuin läsnä seisoit lyödä händä wasta suuta.

UT1548 2. Nin keski se ylimeinen Pappi Ananias nijte iotca lesse seisoit/ lödhe he'de wastaswta. (Niin käski se ylimmäinen pappi Ananias niitä jotka läsnä seisoit/ lyödä häntä wastaan suuta.)

Gr-East 2. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.

Text Receptus 2. ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπτειν αυτου το στομα 2. o de archiereυs ananias epetaksen tois parestosin aυto tυptein aυtoυ to stoma

MLV19 2 But the high-priest Ananias commanded to those who are standing beside him to beat his mouth.

KJV 2. And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

Luther1912 2. Der Hohepriester aber, Ananias, befahl denen, die um ihn standen, daß sie ihm aufs Maul schlügen.

RV'1862 2. Y el sumo sacerdote, Ananías, mandó a los que estaban cerca de él que le hiriesen en la boca.

RuSV1876 2 Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам.

FI33/38 3 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, sinä valkeaksi kalkittu seinä; istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyödä minua?"

TKIS 3 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, valkeaksi kalkittu seinä. Istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyömään minua?"

Biblia1776 3. Paavali sanoi hänelle: lyköön sinua Jumala, sinä valkeaksi tehty seinä! istutko sinä ja tuomitset minua lain jälkeen, ja käsket minua lyödä vastoin lakia?

CPR1642 3. Pawali sanoi hänelle: lyökön sinua Jumala sinä walkexi tehty seinä istutco sinä ja duomidzet minua Lain jälken ja käsket minua lyödä wastoin Lakia?

UT1548 3. Nin Pauali sanoi henelle Lökön sinua Jumala sine walkexi tecty seine/ Istutco sine ia domitzet minua Lain ielken/ ia kesket minua löte wastoin laki? (Niin Pawali sanoi hänelle Lyköön sinua Jumala sinä walkeaksi tehty seinä/ Istutkos sinä ja tuomitset minua lain jälkeen/ ja käsket minua lyödä wastoin lakia?)

Gr-East 3. τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ

Text Receptus 3. τοτε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με

παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι!

κατα τον νομον και παρανομων κελευεις με τυπτεσθαι 3. tote o paυlos pros aυton eipen tυptein se mellei o theos toiche kekoniamene kai sυ kathe krinon me kata ton nomon kai paranomon keleυeis me tυptesthai

MLV19 3 Then Paul said to him, God is about to beat you, the whitewashed wall. And you sit judging me according to the law, and (yet) violating the law, you are commanding me to be beaten.

KJV 3. Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

Luther1912 3. Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand! Sitzt du, mich zu richten nach dem Gesetz, und heißt mich schlagen wider das Gesetz?

RV'1862 3. Entónces Pablo le dijo: Herirte ha Dios a tí, pared blanqueada; porque tú estas sentado para juzgarme conforme a la ley: ¿Y contra la ley me mandas herir?

RuSV1876 3 Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня.

FI33/38 4 Niin ne, jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko sinä Jumalan ylimmäistä pappia?"

TKIS 4 Niin ne jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko Jumalan ylintä pappia?"

Biblia1776 4. Mutta ne, jotka läsnä seisoivat, sanoivat: kiroiletko sinä ylimmäistä Jumalan pappia?

CPR1642 4. Mutta ne cuin läsnä seisoit sanoit: kiroiletco sinä ylimmäistä Jumalan Pappia?

UT1548 4. Mutta ne quin lesseseisoit/ sanoit/ Kiroletco sine Ylimeiste Jumala' Pappi? (Mutta ne kuin läsnä seisoit/ sanoit/ Kiroiletko sinä ylimmäista Jumalan pappia?)

Gr-East 4. οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;

Text Receptus 4. οι δε παρεστωτες ειπον τον αρχιερεα του θεου λοιδορεις 4. oi de parestotes eipon ton archierea tou theou loidoreis

MLV19 4 But those who are standing beside (him) said, Are you reviling God’s high-priest?

KJV 4. And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

Luther1912 4. Die aber umherstanden sprachen: Schiltst du den Hohenpriester Gottes?

RV'1862 4. Y los que estaban presentes dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios vilipendias?

RuSV1876 4 Предстоящие же сказали:
первосвященника Божия поносишь?

FI33/38 5 Ja Paavali sanoi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylimmäinen pappi; sillä kirjoitettu on: 'Kansasi ruhtinasta älä kiroa'".

Biblia1776 5. Paavali sanoi: en minä tietänyt, rakkaat veljet, häntä ylimmäiseksi papiksi; sillä kirjoitettu on: sinun kansas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

UT1548 5. Nin sanoi sis Pauali/ Embe mine tienyt rackat Weliet/ ette hen oli Ylimeinen Pappi/ Sille kirioitettu on/ Sinun Canssas Ylimeiste ei sinun pidhe kiroleman. (Niin sanoi siis Pawali/ Empä minä tiennyt rakkaat weljet/ että hän oli ylimmäinen pappi/ Sillä kirjoitettu on/ Sinun kansasi ylimäistä ei sinun pidä kiroileman.)

TKIS 5 Paavali vastasi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylin pappi; sillä on kirjoitettu: 'Kansasi ruhtinasta älä solvaa!'"

CPR1642 5. Pawali sanoi: en minä tiennyt rackat weljet händä ylimmäisexi Papixi: sillä kirjoitettu on: sinun Canssas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

Gr-East 5. ἔφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γάρ· ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

Text Receptus 5. εφη τε ο παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται γαρ αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως

5. efe te o paυlos oυk edein adelfoi oti estin archiereυs gegraptai gar archonta toυ laoυ soυ oυk ereis kakos

MLV19 5 And Paul said, Brethren, I did not know that he was (the) high-priest; for* it has been written, ‘You will not speak evilly of a ruler of your people.’ {Exo 22:28}

KJV 5. Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

Luther1912 5. Und Paulus sprach: Liebe Brüder, ich wußte nicht, daß er der Hohepriester ist. Denn es steht geschrieben: "Dem Obersten deines Volkes sollst du nicht fluchen."

RV'1862 5. Y Pablo dijo: No sabía yo, hermanos, que era el sumo sacerdote; porque escrito está: No hablarás mal del gobernador de tu pueblo.

RuSV1876 5 Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник;ибо написано: начальствующего в народе твоем не злословь.

FI33/38 6 Mutta koska Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen osan fariseuksia, huusi hän neuvoston edessä:

TKIS 6 Mutta kun Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen fariseuksia, hän huusi neuvoston edessä:

"Miehet, veljet, minä olen fariseus, fariseusten jälkeläinen; toivon ja kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tuomittavana".

Biblia1776 6. Kuin Paavali tiesi, että heitä oli yksi osa Saddukealaisia ja toinen osa Pharisealaisia, huusi hän raadin edessä: miehet, rakkaat veljet! minä olen Pharisealainen ja Pharisealaisen poika. Minun päälleni kannetaan toivon ja kuolleiden ylösnousemisen tähden.

UT1548 6. Coska nyt Pauali tiesi/ ette yxi osa Saduceit oli/ ia toinen poli Phariseuset/ nin hen hwsi Radhin edes/ Te Miehet rackat Weliet/ Mine olen Phariseus/ ia Phariseusen poica/ minun päleni cannetan Toiuon ia Coolluten ylesnousemisen tedhen. (Koska nyt Pawali tiesi/ että yksi osa saddukeita oli/ ja toinen puoli phariseukset/ niin hän huusi raadin edessä/ Te miehet rakkaat weljet/ Minä olen phariseus/ ja phariseuksen poika/ minun päälleni kannetaan toiwon ja kuolleitten ylösnousemisen tähden.)

"Miehet, veljet, olen fariseus, * fariseuksen poika*. Kuolleitten ylösnousemustoivon vuoksi olen tuomittavana."

CPR1642 6. COsca Pawali tiesi että heitä oli yxi osa Sadduceuxista ja toinen osa Phariseuxista huusi hän Raadin edes: miehet rackat weljet minä olen Phariseus ja Phariseuxen poica minun päälleni cannetan toiwon ja cuolluitten ylösnousemisen tähden.

Gr-East

6. γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.

Text Receptus

6. γνους δε ο παυλος οτι το εν μερος εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον φαρισαιων εκραξεν εν τω συνεδριω ανδρες αδελφοι εγω φαρισαιος ειμι υιος φαρισαιου περι ελπιδος και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι 6. gnoυs de o paυlos oti to en meros estin saddoυkaion to de eteron farisaion ekraksen en to sυnedrio andres adelfoi ego farisaios eimi υios farisaioυ peri elpidos kai anastaseos nekron ego krinomai

MLV19

6 But (after) Paul knew that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Men, brethren, I am a Pharisee, a son of a Pharisee. I am being judged concerning the hope and resurrection of the dead.

KJV

6. But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

Luther1912 6. Da aber Paulus wußte, daß ein Teil Sadduzäer war und der andere Teil Pharisäer, rief er im Rat: Ihr Männer, liebe Brüder, ich bin ein Pharisäer und eines Pharisäers Sohn; ich werde angeklagt um der Hoffnung und Auferstehung willen der Toten.

RV'1862 6. Entónces Pablo, viendo que la una parte era de Saduceos, y la otra de Fariseos, clamó en el concilio: Varones y hermanos, yo Fariseo soy, hijo de Fariseo, de la esperanza y de la resurrección de los muertos soy yo juzgado.

RuSV1876 6 Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синедрионе: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят.

FI33/38 7 Tuskin hän oli tämän sanonut, niin nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja kokous jakautui.

TKIS 7 Kun hän oli tämän sanonut, nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja joukko jakautui.

Biblia1776 7. Ja kuin hän sen sanonut oli, tuli riita Pharisealaisten ja Saddukealaisten välille, ja joukko erkani.

CPR1642 7. Ja cuin hän sen sanonut oli: tuli rijta Phariseusten ja Sadduceusten wälille ja he ercanit.

UT1548 7. Ja quin hen sen sanonut oli/ nin tuli yxi rijta Phariseuste' ia Saduceusten wälille/ Ja

se wäki eransi. (Ja kuin hän sen sanonut oli/ niin tuli yksi riita phariseusten ja saddukeusten wälille/ Ja se wäki erkani.)

Gr-East 7. τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.

Text Receptus 7. τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο στασις των φαρισαιων και των σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος 7. touto de autou lalesantos egeneto stasis ton farisaion kai ton saddoukaion kai eschisthe to plethos

MLV19 7 But (after) he spoke this, there became a dissension from the Pharisees and the multitude was split-apart.

KJV 7. And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

Luther1912 7. Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr unter den Pharisäern und Sadduzäern, und die Menge zerspaltete sich.

RV'1862 7. Y como hubo dicho esto, fué hecha disensión entre los Fariseos y los Saduceos; y la multitud fué dividida.

RuSV1876 7 Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями,

и собрание разделилось.

FI33/38 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat kumpaisetkin.

Biblia1776 8. Sillä Saddukealaiset sanovat: ettei kuolleiden ylösnousemista, eikä enkeleitä, eikä henkeä ole; mutta Pharisealaiset tunnustavat molemmat olevan.

UT1548 8. Sille ette ne Saduceit sanouat/ ei oleuan Coolluten ylesnousemista/ eikä Engelite/ eike Hengie/ Mutta ne Phariseuset tunnustauat molemat oleuan. (Sillä että ne saddukeit sanowat/ ei olewan kuolleitten ylösnousemista/ eikä enkeleitä/ eikä henkiä/ Mutta ne phariseukset tunnustawat molemmat olewan.)

TKIS 8 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ole ylösnousemusta, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat molemmat.

CPR1642 8. Sillä ei Sadduceuxet sano olewan cuolluitten ylösnousemista eikä Engelitä eikä Hengiä: mutta Phariseuxet tunnustawat molemmat olewan.

Gr-East 8. Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.

Text Receptus 8. σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μηδε αγγελον μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα

αμφοτερα 8. saddoυkaioi men gar legoυsin me einai anastasin mede aggelon mete pneυma farisaioi de omologoυsin ta amfotera

MLV19 8 (For* the Sadducees indeed say that there is no resurrection, neither messenger nor spirit, but the Pharisees are confessing both.)

KJV 8. For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

Luther1912 8. (Denn die Sadduzäer sagen: Es sei keine Auferstehung noch Engel noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.)

RV'1862 8. (Porque los Saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu; mas los Fariseos confiesan ambas cosas.)

RuSV1876 8 Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое.

FI33/38 9 Ja syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tässä miehessä; entäpä jos henki tai enkeli on hänelle

TKIS 9 Syntyi suuri huuto, ja muutamat fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat kiivaasti väittelemään sanoen: "Emme huomaa mitään pahaa tässä miehessä. Entä jos henki tai enkeli on

puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

Biblia1776 9. Niin tuli suuri huuto, ja kirjanoppineet Pharisealaisten lahkosta nousivat, kilvoittelivat ja sanoivat: emme mitään pahaa löydä tässä miehessä: jos henki taikka enkeli on hänelle puhunut, niin emme mahda Jumalaa vastaan sotia.

UT1548 9. Nin nousi swri parcku/ Ja ne Kirianoppeneet ninen Phariseuste' Lahgosta ylesnousit/ ia kiluoittelit ia sanoit/ Eipe me miten wärytte leudhe tesse Miehese. Jos nyt Hengi/ eli Engeli ombi puhunut henelle/ nin emme me taidha Jumalan wastan sotia. (Niin nousi suuri parku/ Ja ne kirjanoppineet niiden phariseusten lahkosta ylös nousit/ ja kilwoittelit ja sanoit/ Eipä me mitään wääryyttä löydä tässä miehessä. Jos nyt Henki/ eli enkeli ompi puhunut hänelle/ niin emme me taida Jumalan wastaan sotia.)

Gr-East 9. ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους

hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

CPR1642 9. Nijn tuli suuri parcu ja Kirjanoppenet Phariseusten Lahgosta nousit kilwoittelit ja sanoit: en me mitän wäärytta löydä täsä miehesä jos Hengi taicka Engeli on hänelle puhunut nijn en me taida Jumalata wastan sotia.

Text Receptus 9. εγενετο δε κραυγη μεγαλη και ανασταντες οι γραμματεις του μερους

τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.

των φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπω τουτω ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος μη θεομαχωμεν 9. egeneto de krauge megale kai anastantes oi grammateis tou merous ton farisaion diemachonto legontes ouden kakon euriskomen en to anthropo touto ei de pneuma elalesen auto e aggelos me theomachomen

MLV19 9 Now there became a great outcry, and part of the scribes of the Pharisees stood up and were quarreling, saying, We are finding no evil in this man, but if a spirit or a messenger spoke to him, we should not quarrel against God.

KJV 9. And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

Luther1912 9. Es ward aber ein großes Geschrei; und die Schriftgelehrten von der Pharisäer Teil standen auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts Arges an diesem Menschen; hat aber ein Geist oder ein Engel mit ihm

RV'1862 9. Hubo, pues, un gran clamor; y levantándose los escribas que estaban de la parte de los Fariseos, contendían, diciendo: Ningún mal hallamos en este hombre: que si algún espíritu le ha

geredet, so können wir mit Gott nicht streiten.

hablado, o un ángel, no peleemos contra a Dios.

RuSV1876 9 Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейскойстороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим вэтом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу.

FI33/38 10 Ja kun riita yhä kiihtyi, pelkäsi päällikkö, että he repisivät Paavalin kappaleiksi, ja käski sotaväen tulla alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja viedä hänet kasarmiin.

TKIS 10 Kun nousi suuri riita, komentaja pelkäsi, että he repisivät Paavalin kappaleiksi ja käski sotaväenosaston astua alas ja temmata hänet heidän keskeltään Ja kuljettaa kasarmiin.

Biblia1776 10. Ja että suuri kapina nousi, pelkäsi sodanpäämies, ettei he Paavalia rikki repäisisi, ja käski sotaväen mennä alas, ja temmata pois häntä heidän seastansa, ja leiriin viedä.

CPR1642 10. Ja että suuri capina nousi pelkäis Sodanpäämies ettei he Pawalita ricki rewäisis ja käski sotawäen alasmennä ja poistemmata händä heidän seastans ja Scantzijn wiedä.

UT1548 10. Ja ette swri Capina ylesnousi/ nin pelkesi se Sodhanpämies/ ettei he pauali

Rickireweisisi/ ia keski Sotawäen alasme'nä/ ia hende poistemmata heiden seastans/ ia Scantzijn wiemen. (Ja että suuri kapina ylös nousi/ niin pelkäsi se sadanpäämies/ ettei he Pawalia rikki rewäisisi/ ja käski sotawäen alas mennä/ ja häntä pois temmata heidän seastansa/ ja skantziin wiemän.)

Gr-East

10. πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβῆναι καὶ ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

Text Receptus

10. πολλης δε γενομενης στασεως ευλαβηθεις ο χιλιαρχος μη διασπασθη ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων αγειν τε εις την παρεμβολην 10. polles de genomenes staseos eυlaβetheis o chiliarchos me diaspasthe o paυlos υp aυton ekeleυsen to strateυma kataβan arpasai aυton ek mesoυ aυton agein te eis ten paremβolen

MLV19

10 Now (after) much dissension happened, the commander, was scared, lest Paul might be torn to shreds by them, (and) commanded the army to go-down and seize

KJV

10. And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go

him from the midst of them, and lead him (back) into the encampment.

down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

Luther1912 10. Da aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich der oberste Hauptmann, sie möchten Paulus zerreißen, und hieß das Kriegsvolk hinabgehen und ihn von ihnen reißen und in das Lager führen.

RV'1862 10. Y habiendo grande disensión, el tribuno temiendo que Pablo no fuese despedazado por ellos, mandó venir soldados y arrebatarle de en medio de ellos, y llevarle a la fortaleza.

RuSV1876 10 Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость.

FI33/38 11 Mutta seuraavana yönä Herra seisoi Paavalin tykönä ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä (Paavali,), sillä niinkuin sinä olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaman minusta myös Roomassa".

TKIS 11 Mutta seuraavana yönä Herra seisoi hänen luonaan ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä, (Paavali,) sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa myös Roomassa."

Biblia1776 11. Mutta yöllä sen jälkeen seisoi Herra

CPR1642 11. MUtta yöllä sen jälken seisoi HERra

hänen tykönänsä ja sanoi: ole vahvassa turvassa, Paavali! sillä niinkuin sinä olet minusta Jerusalemissa todistanut, niin sinun pitää Roomissakin todistaman.

UT1548 11. Mutta öölle sen ielkin/ seisoi HERRA henen tykenens/ ia sanoi/ Ole wahwas turuas Pauali/ Sille ette ninquin sine olet minusta todhistanut Jerusalemis/ nin sinun tule mös Romis todhista. (Muttä yöllä sen jälkeen/ seisoi HERRA hänen tykönänsä/ ja sanoi/ Ole wahwassa turwassa Pawali/ Sillä että niinkuin sinä olet minusta todistanut Jerusalemissa/ niin sinun tulee myös Roomissa todistaa.)

hänen tykönäns ja sanoi: ole wahwas turwas Pawali Sillä nijncuin sinä olet minusta Jerusalemis todistanut nijn sinun pitä Romisakin todistaman.

Gr-East 11. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ρώμην μαρτυρῆσαι.

Text Receptus 11. τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει παυλε ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις ιερουσαλημ ουτως σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι 11. te de epiouse nukti epistas auto o kurios eipen tharsei paule os gar diemarturo ta peri emou eis ierousalem outos se dei kai eis romen

martυresai

MLV19 11 Now (when) the Lord stood by him the next night, he said, Paul, have courage; for* as you (have) thoroughly testified concerning me in Jerusalem, so it is essential (for) you to also testify in Rome.

KJV 11. And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

Luther1912 11. Des andern Tages aber in der Nacht stand der HERR bei ihm und sprach: Sei getrost, Paulus! denn wie du von mir zu Jerusalem gezeugt hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.

RV'1862 11. Y la noche siguiente, presentándosele el Señor, le dijo: Confía Pablo: que como has testificado de mí en Jerusalem, así has de testificar también en Roma.

RuSV1876 11 В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

FI33/38 12 Mutta päivän tultua juutalaiset tekivät salaliiton ja vannoivat valan, etteivät söisi

TKIS 12 Mutta päivän tultua (eräät) juutalaiset *lyöttäytyivät yhteen* ja sitoutuivat

eivätkä joisi, ennenkuin olivat tappaneet Paavalin.

Biblia1776 12. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat muutamat Juudalaisista ja sadattelivat itsiänsä, sanoen, ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman, kuin he Paavalin olisivat tappaneet.

UT1548 12. Ja quin sis peiue tuli/ cokosit heidens monicadhat Juttaista/ ia sadhattelit itziens/ ettei heiden pitenyt eikä sömen eikä iooman/ sihenasti quin he piti Paualin tappaman. (Ja kuin siis päiwä tuli/ kokosit heidäns monikahdat juuttaista/ ja sadattelit itseäns/ ettei heidän pitänyt eikä syömän eikä juoman/ siihen asti kuin he piti Pawalin tappaman.)

Gr-East 12. Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.

kirouksen uhalla, sanoen olevansa syömättä ja juomatta, kunnes olivat tappaneet Paavalin.

CPR1642 12. JA cosca päiwä tuli cocoisit heidäns muutamat Judalaisista ja sadattelit idzens ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman cuin he Pawalin tappaisit.

Text Receptus 12. γενομενης δε ημερας ποιησαντες τινες των ιουδαιων συστροφην ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πιειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον 12.

genomenes de emeras poiesantes tines ton ιουδαιον συστροφεν ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πιειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον

MLV19 12 Now (after) it became day, some of the Jews made* a conspiracy and they vowed (for) themselves, saying, (they were) neither to eat nor to drink until they should kill Paul.

KJV 12. And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

Luther1912 12. Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche Juden zusammen und verschworen sich, weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulus getötet hätten.

RV'1862 12. Y venido el día, algunos de los Judíos se juntaron, y prometieron debajo de maldición, diciendo, que ni comerían ni beberían hasta que hubiesen muerto a Pablo.

RuSV1876 12 С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел, и заклялись не есть и не пить, доколе не убьют Павла.

FI33/38 13 Ja niitä oli viidettäkymmentä miestä,

TKIS 13 Niitä oli yli neljänkymmenen, jotka

jotka yhtyivät tähän valaan.

Biblia1776 13. Ja niitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä, jotka tämän valan tehneet olivat.

UT1548 13. Ja heite oli enämbi quin neliekymende Mieste/ iotca temen wannomisen olit tehneet. (Ja heitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä/ jotka tämän wannomisen olit tehneet.)

Gr-East 13. ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες·

MLV19 13 Now they were more-than forty who had made* this gang;

Luther1912 13. Ihrer aber waren mehr denn vierzig, die solchen Bund machten.

RuSV1876 13 Было же более сорока сделавших такое

solmivat tämän valaliiton.

CPR1642 13. Ja nijtä oli enämbi cuin neljäkymmendä miestä jotca walan tehnet olit.

Text Receptus 13. ησαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν πεποιηκοτες
13. esan de pleiovs tessarakonta oi tavten ten svnomosian pepoiekotes

KJV 13. And they were more than forty which had made this conspiracy.

RV'1862 13. Y eran más de cuarenta los que habían hecho esta conjuración:

заклятие.

FI33/38 14 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Me olemme kirouksen uhalla vannoneet, ettemme mitään maista, ennenkuin olemme tappaneet Paavalin.

TKIS 14 He menivät ylipappien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Olemme kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan maistamatta mitään ennen kuin olemme tappaneet Paavalin.

Biblia1776 14. Ne menivät ylimmäisten pappein ja vanhimpain tykö, ja sanoivat: me olemme sadatuksilla meitämme kironneet, ei ennen einettä maistavamme kuin me Paavalin tapamme.

CPR1642 14. Ne menit ylimmäisten Pappein ja wanhimbain tygö ja sanoit: me olemma sadatuxilla meitäm kironnet ei ennen einettä maistawam cuin me Pawalin tapamme.

UT1548 14. Ne keuit nine' ylimeiste' Pappein/ ia wa'himbain tyge ia sanoit/ Me olema sadhatuxilla meitem kironeet/ ei ennen Einechte maistauan/ quin me Paualin tapa'ma. (Ne käwit niiden ylimmäisten pappein/ ja wanhimpaiden tykö ja sanoit/ Me olemme sadatuksella meidän kironneet/ ei ennen einestä maistawan/ kuin me Pawalin tapamme.)

Gr-East

14. οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

Text Receptus

14. οιτινες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπον αναθεματι ανεθεματισαμεν εαυτους μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον παυλον 14. oitines proselthontes tois archiereυsin kai tois presβυterois eipon anathemati anethematisamen eaυtoυs medenos geυsasthai eos oυ apokteinomen ton paυlon

MLV19

14 who came near to the high-priests and the elders and said, We vowed (that) ourselves (are) to be accursed, to taste nothing until we should kill Paul.

KJV

14. And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

Luther1912

14. Die traten zu den Hohenpriestern und Ältesten und sprachen: Wir haben uns hart verschworen, nichts zu essen, bis wir Paulus getötet haben.

RV'1862

14. Los cuales se fueron a los príncipes de los sacerdotes, y a los ancianos, y dijeron: Nosotros hemos hecho voto debajo de maldición, que no hemos de gustar nada hasta que hayamos muerto a Pablo.

RuSV1876 14 Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклялись не есть ничего, пока не убьем Павла.

FI33/38 15 Pyytäkää te siis nyt yhdessä neuvoston kanssa päälliköltä, että hän toisi hänet alas teidän luoksenne, ikäänkuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta me olemme valmiit tappamaan hänet, ennenkuin hän pääsee perille."

TKIS 15 Tehkää nyt siis neuvoston kanssa komentajalle ilmianto, jotta hän toisi hänet (huomenna) alas luoksenne ikään kuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta olemme valmiit tappamaan hänet ennen kuin hän tulee perille*."

Biblia1776 15. Nyt siis ilmoittakaat sodanpäämiehelle ja raadille, että hän huomenna tois hänen teidän eteenne, niinkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa; mutta ennenkuin hän lähestyy, olemme me valmiit häntä tappamaan.

CPR1642 15. Nijn ilmoittacat sijs Sodanpäämiehelle ja Raadille että hän huomenna tois hänen teidän eteen nijncuin te tahdoisitta jotakin todembata häneldä tiedusta mutta ennencuin hän pääse edes olemma me walmit händä tappaman.

UT1548 15. Nin te sis ilmoittaca Sodhanpämiehelle ia Radhille/ ette hen Homenna henen tois

teiden eten/ ninquin te tadhoisitta iotakin todhembata henelde tiedhusta. Mutta ennenquin hen edestule/ nin me olema walmijt hende tappamaan. (Niin te siis ilmoittakaa sadanpäämiehelle ja raadille/ että hän huomenna hänen toisi teidän eteen/ niinnkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa. Mutta ennenkuin hän edestulee/ niin me olemme walmiit häntä tappamaan.)

Gr-East

15. νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως αὔριον αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

Text Receptus

15. νυν ουν υμεις εμφανισατε τω χιλιαρχω συν τω συνεδριω οπως αυριον αυτον καταγαγη προς υμας ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον τα περι αυτου ημεις δε προ του εγγισαι αυτον ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον

15. nυn oυn υmeis emfanisate to chiliarcho sυn to sυnedrio opos aυrion aυton katagage pros υmas os mellontas diaginoskein akriβesteron ta peri aυtoυ emeis de pro toυ eggisai aυton etoimoi esmen toυ anelein aυton

MLV19 15 Therefore now, you°, together with the council, disclose° (it) to the commander *that he should be led to you° the next-day, as (if) being about to investigate more accurately the things concerning him. Now we are ready to assassinate him before he draws near.

Luther1912 15. So tut nun kund dem Oberhauptmann und dem Rat, daß er ihn morgen zu euch führe, als wolltet ihr ihn besser verhören; wir aber sind bereit, ihn zu töten, ehe er denn vor euch kommt.

RuSV1876 15 Итак ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его.

KJV 15. Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

RV'1862 15. Ahora pues vosotros con el concilio hacéd saber al tribuno, que le saque mañana a vosotros, como que queréis entender de él alguna cosa más cierta; y nosotros, ántes que él llegue, estamos aparejados para matarle.

FI33/38 16 Mutta Paavalin sisarenpoika, joka oli saanut kuulla väijytyksestä, saapui kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti sen Paavalille.

TKIS 16 Mutta kun Paavalin sisaren poika kuuli väijytyksestä, hän tuli kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti asian Paavalille.

Biblia1776 16. Kuin Paavalin sisaren poika heidän väijymisensä kuuli, meni hän leiriin ja ilmoitti nämät Paavalille.

CPR1642 16. COsca Pawalin sisaren poica heidän wäjymisens cuuli meni hän Scantzijn ja ilmoitti nämät Pawalille.

UT1548 16. Coska sis Paualin Sisarenpoica heiden Wägymisens cwli/ tuli hen ia meni Scantzin siselle/ ia ilmoitti nämet Paualille. (Koska siis Pawalin sisarenpoika hänen wäijymisensä kuuli/ tuli hän ja meni skantziin sisälle/ ja ilmoitti nämät Pawalille.)

Gr-East 16. ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὸ ἔνεδρον, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ.

Text Receptus 16. ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου {VAR1: το ενεδρον } {VAR2: την ενεδραν } παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω 16. akousas de o υios tes adelfes paυlou {VAR1: to enedron } {VAR2: ten enedran }

paragenomenos kai eiselthon eis ten paremβolen apeggeilen to paυlo

MLV19 16 But Paul’s sister’s son, having heard of their (murderous) plot, came* and entered into the encampment and reported to Paul.

KJV 16. And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

Luther1912 16. Da aber des Paulus Schwestersohn den Anschlag hörte, ging er hin und kam in das Lager und verkündete es Paulus.

RV'1862 16. Entónces el hijo de la hermana de Pablo, oyendo de las asechanzas, vino, y entró en la fortaleza, y dió aviso a Pablo.

RuSV1876 16 Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и,войдя в крепость, уведомил Павла.

FI33/38 17 Niin Paavali kutsui luoksensa erään sadanpäämiehen ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen päällikön luo, sillä hänellä on jotakin hänelle ilmoitettavaa".

TKIS 17 Silloin Paavali kutsui luokseen yhden sadanpäämiehistä ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen komentajan luo, sillä hänellä on jotain hänelle ilmoitettavaa."

Biblia1776 17. Niin Paavali kutsui yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi: vie tämä nuorukainen sodanpäämiehen tykö; sillä

CPR1642 17. Nijn Pawali cudzui yhden Sadanpäämiehistä tygöns ja sanoi: wie tämä nuorucainen Sodanpäämiehen

hänellä on jotakin hänelle sanomista.

UT1548 17. Nin cutzui Pauali ydhen Sadanpämiehiste tygens ia sanoi/ Wie teme Noricainen Sodhanpämiehen tyge/ Sille ette henelle ombi iotaki henelle sanomista. (Niin kutsui Pawali yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi/ Wie tämä nuorukainen sadanpäämiehen tykö/ Sillä että hänellä ompi jotakin hänelle sanomista.)

Gr-East 17. προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ.

MLV19 17 Now Paul, having called one of the centurions, said, Lead this young-man away

tygö: sillä hänellä on jotakin hänelle sanomist.

Text Receptus 17. προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν τουτον απαγαγε προς τον χιλιαρχον εχει γαρ τι απαγγειλαι αυτω 17. proskalesamenos de o paulos ena ton ekatontarchon efe ton neanian touton apagage pros ton chiliarchon echei gar ti apaggeilai auto

KJV 17. Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this

to the commander; for* he has something to report to him.

young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

Luther1912 17. Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten und sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann; denn er hat ihm etwas zu sagen.

RV'1862 17. Y Pablo llamando a uno de los centuriones, dijo: Lleva a este mancebo al tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.

RuSV1876 17 Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему.

FI33/38 18 Niin hän otti hänet mukaansa, vei hänet päällikön luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan sinun luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotakin puhuttavaa sinulle".

TKIS 18 Niin tämä otti hänet mukaansa, vei komentajan luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotain puhuttavaa sinulle."

Biblia1776 18. Niin hän otti sen ja saatti hänen sodanpäämiehen tykö, ja sanoi: sidottu Paavali kutsui minun tykönsä ja rukoili minua tätä nuorukaista sinun tykös saattaa,

CPR1642 18. Nijn hän otti sen ja saatti hänen Sodanpäämiehen tygö ja sanoi: sidottu Pawali cudzui minun tygöns ja rucoili minua tätä nuorucaista sinun tygös

jolla on sinulle jotakin sanomista.

UT1548 18. Nin hen otti sen tygens/ ia saattoi henen Sodhanpämiehen tyge ia sanoi/ Se Sidhottu Pauali cutzui minun tygens/ ia rucoli minua temen Noricaisen sinun tyges saatta/ iolla ombi sinulle iotakin sanomista. (Niin hän otti sen tykönsä/ ja saattoi hänen sadanpäämiehen tykö ja sanoi/ Se sidottu Pawali kutsui minun tykönsä/ ja rukoili minua tämän nuorukaisen sinun tykösi saattaa/ jolla ompi sinulla jotakin sanomista.)

Gr-East 18. ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον καί φησιν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρός σε, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.

saatta jolla on sinulle jotakin sanomist.

Text Receptus 18. ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν ο δεσμιος παυλος προσκαλεσαμενος με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προς σε εχοντα τι λαλησαι σοι 18. o men oun paralaβon auton egagen pros ton chiliarchon kai fesin o desmios paulos proskalesamenos me erotesen touton ton neanian agagein pros se echonta ti lalesai soi

MLV19 18 Therefore indeed, he took him and led him to the commander and says, Paul the prisoner, having called me, asked me to lead this young-man to you, who has something to say to you.

KJV 18. So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

Luther1912 18. Der nahm ihn und führte ihn zum Oberhauptmann und sprach: der gebundene Paulus rief mich zu sich und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen habe.

RV'1862 18. El entónces tomándole, le llevó al tribuno, y dijo: El preso Pablo llamándome, me rogó que trajese a tí este mancebo, que tiene algo que hablarte.

RuSV1876 18 Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе.

FI33/38 19 Niin päällikkö tarttui hänen käteensä, vei hänet erikseen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

TKIS 19 Niin komentaja tarttui hänen käteensä, vei hänet erilleen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettavaa?"

Biblia1776 19. Niin sodanpäämies rupesi hänen käteensä, ja vei hänen erinänsä, ja kyseli häneltä: mitä se on, mitä sinulla on minulle ilmoittamista?

CPR1642 19. Nijn Sodanpäämies rupeis hänen käteens ja wei hänen erinäns ja kyseli häneldä: mitä hän hänelle tahdois sanoa?

UT1548 19. Nin rupeis se Sodhanpämies henen Käteens/ ia wei henen cansans erisijan/ ia kyseli henelde/ Mite se on iota sine tadhot minulle sano? (Niin rupesi se sadanpäämies hänen käteensä/ ja wei hänen kanssansa eri sijaan/ ja kyseli häneltä/ Mitä se on jota sinä tahdot minulle sanoa?)

Gr-East 19. ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ᾽ ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;

Text Receptus 19. επιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιαρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγειλαι μοι 19. epilaβomenos de tes cheiros aυtoυ o chiliarchos kai anachoresas kat idian epυnthaneto ti estin o echeis apaggeilai moi

MLV19 19 Now the commander grabbed his hand and departed privately, and was inquiring,

KJV 19. Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside

What is it that you have to report to me?

Luther1912 19. Da nahm ihn der Oberhauptmann bei der Hand und wich an einen besonderen Ort und fragte ihn: Was ist's, das du mir zu sagen hast?

RuSV1876 19 Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним всторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне?

FI33/38 20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet anoa sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon, ikäänkuin aikoisit vielä tarkemmin tutkia hänen asiaansa.

Biblia1776 20. Niin hän sanoi: Juudalaiset ovat päättäneet sinua rukoilla, ettäs huomenna tuottaisit Paavalin raadin eteen, niinkuin he jotakin todempaa häneltä kuuntelisivat.

UT1548 20. Nin sanoi hen/ Ne Juttat ouat

privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

RV'1862 19. Y el tribuno tomándole de la mano, y apartándose aparte con él, le preguntó: ¿Qué es lo que tienes de que darme aviso?

TKIS 20 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet pyytää sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon ikään kuin *he aikoisivat* vielä tarkemmin kysellä jotain hänestä.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi: Judalaiset owat wannonet sinua rucoilla ettäs huomenna tuotaisit Pawalin Raadin eteen nijncuin he jotakin todembata häneldä cuuldelisit.

ychtenwa'noneet sinua rucoella/ Ettes Home'na totaisit Paualin Radhin eten/ ninquin he iotakin todembata henelde cwldelisit/ (Niin sanoi hän/ Ne juuttaat owat yhteen wannoneet sinua rukoilla/ Että huomenna tuottaisit Pawalin raadin eteen/ niinkuin he jotakin todempata häneltä kuuntelisit/)

Gr-East 20. εἶπε δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μελλόντων τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 20. ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε οπως αυριον εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον ως μελλοντες τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου 20. eipen de oti oi ioudaioi sunethento tou erotesai se opos aurion eis to sunedrion katagages ton paulon os mellontes ti akriβesteron punthanesthai peri autou

MLV19 20 Now he said, The Jews themselves covenanted together to ask you *that you should lead Paul into the (Jewish) council the next-day, as (if) being about to inquire

KJV 20. And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of

more accurately something concerning him.

him more perfectly.

Luther1912 20. Er aber sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu bitten, daß du morgen Paulus vor den Hohen Rat bringen lassest, als wollten sie ihn besser verhören.

RV'1862 20. Y él dijo: Los Judíos han concertado rogarte que mañana saques a Pablo al concilio, como que han de inquirir de él alguna cosa más cierta.

RuSV1876 20 Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем.

FI33/38 21 Mutta älä sinä siihen suostu, sillä viidettäkymmentä miestä heidän joukostaan on häntä väijymässä, ja he ovat vannoneet valan, etteivät syö eivätkä juo, ennenkuin ovat tappaneet hänet. Ja nyt he ovat valmiina ja odottavat sinun suostumustasi."

TKIS 21 Mutta älä sinä suostu heihin, sillä heitä on enemmän kuin neljäkymmentä miestä väijymässä häntä. He ovat kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan syömättä ja juomatta ennen kuin ovat tappaneet hänet. Ja he ovat nyt valmiina odottaen sinulta suostumusta."

Biblia1776 21. Mutta älä heitä tottele; sillä enempi kuin neljäkymmentä miestä väijyy häntä, jotka ovat heitänsä sadattaneet, ei ennen syövänsä

CPR1642 21. Mutta älä heitä tottele? sillä enämbi cuin neljäkymmendä miestä wäjy händä jotca owat heitäns sadattanet ei ennen

eikä juovansa, kuin he hänen tappaisivat: ja he ovat nyt valmiit odottamassa sinun lupaamistas.

UT1548 21. Mutta ele sine heite tottele/ Sille ette enämbi quin Neliekymmende Mieste heiste wäghyuet hende/ iotca sadhattanuet ouat heitens/ eike söuens eike ioouans ennenquin he henen tappaisit/ Ja nyt he ouat walmijt/ ia odhottauat sinun Lupamistas. (Mutta älä sinä heitä tottele/ Sillä että enempi kuin neljäkymmentä miestä heistä wäijywät häntä/ jotka sadattaneet owat heitänsä/ eikä syöwänsä eikä juowansa ennenkuin he hänen tappaisit/ Ja nyt he owat walmiit/ ja odottawat sinun lupaamistasi.)

syöwäns eikä juowans cuin he hänen tappaisit ja he owat nyt walmit odottamas sinun lupamistas.

Gr-East 21. σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν ἕτοιμοί εἰσι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

Text Receptus 21. συ ουν μη πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πιειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν 21. su oun me

peisthes aυtois enedreυoυsin gar aυton eks aυton andres pleioυs tessarakonta oitines anethematisan eaυtoυs mete fagein mete piein eos oυ anelosin aυton kai nυn etoimoi eisin prosdechomenoi ten apo soυ epaggelian

MLV19 21 Therefore you, do not be persuaded by them; for* more-than forty men out of them are plotting against him, who vowed (for) themselves neither to eat nor to drink until they should assassinate him, and they are ready now, waiting for the promise from you.

KJV 21. But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

Luther1912 21. Du aber traue ihnen nicht; denn es lauern auf ihn mehr als vierzig Männer unter ihnen, die haben sich verschworen, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulus töten; und sind jetzt bereit und warten auf deine Verheißung.

RV'1862 21. Mas tú no confies de ellos; porque más de cuarenta varones de ellos le asechan, los cuales han hecho voto, debajo de maldición, de no comer ni beber hasta que le hayan muerto; y ahora están apercibidos esperando tu promesa.

RuSV1876 21 Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклялись не есть и не пить, доколе не убьют его;и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения.

FI33/38 22 Niin päällikkö päästi nuorukaisen menemään ja sanoi hänelle: "Älä virka kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle".

TKIS 22 Niin komentaja päästi nuorukaisen menemään ja kielsi häntä: "Älä paljasta kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle."

Biblia1776 22. Niin sodanpäämies laski nuorukaisen matkaansa ja haasti häntä kellenkään sanomasta, että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

CPR1642 22. NIin Sodanpäämies laski nuorucaisen matcans ja haasti händä kellengän sanomast että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

UT1548 22. Nin se Sodhanpämies laski sen Noricaisen matkaans/ ia haastoi hende kellenge sanomasta/ Ettes nämet ole minulle ilmoittanut/ (Niin se sadanpäämies laski nuorukaisen matkaansa/ ja haastoi häntä kellenkään sanomasta/ Ettäs nämät ole minulle ilmoittanut/)

Gr-East 22. ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

Text Receptus 22. ο μεν ουν χιλιαρχος απελυσεν τον νεανιαν παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς με 22. o men oυn chiliarchos apelυsen ton neanian paraggeilas medeni eklalesai oti taυta enefanisas pros me

MLV19 22 Therefore indeed, the commander dismissed the young-man, having commanded him to tell no one that you disclosed these things to me. {May 25, 59 AD. Paul is sent to the political capital at Caesarea.}

KJV 22. So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

Luther1912 22. Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich und gebot ihm, daß niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte,

RV'1862 22. Entónces el tribuno despidió al mancebo, mandándole qué a nadie dijese que le había dado aviso de esto.

RuSV1876 22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никомуне говори, что ты объявил мне это.

FI33/38 23 Sitten hän kutsui luoksensa kaksi sadanpäämiestä ja sanoi heille: "Pitäkää yön kolmannesta hetkestä lähtien kaksisataa sotamiestä valmiina lähtemään Kesareaan ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä,

Biblia1776 23. Ja hän kutsui tykönsä kaksi sadanpäämiestä ja sanoi: valmistakaat kaksisataa sotamiestä menemään Kesareaan, ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä, ja kaksisataa keihäsmiestä kolmannella hetkellä yöstä.

UT1548 23. Ja hen tygenskutzui caxi Sadhanpämieste ia sanoi/ Walmistacat caxi sata Sotamieste/ ette he meneuet Cesarean asti/ ia seitzemenkymmende Ratzasmieste/ ia caxi sata Keihesmieste colmanella hetkelle ööste/ (Ja hän tykönsä kutsui kaksi sadanpäämiestä ja sanoi/ Walmistakaat kaksisataa sotamiestä/ että he menewät Kesareaan asti/ ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä/ ja kaksisataa keihäsmiestä

TKIS 23 Kutsuttuaan luokseen tietyt kaksi sadanpäämiestä hän sanoi: "Pitäkää yön kolmannesta tunnista* lähtien valmiina kaksisataa sotamiestä lähtemään Kesareaan asti ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä.

CPR1642 23. Ja hän cudzui tygöns caxi Sadanpäämiestä ja sanoi: walmistacat caxi sata sotamiestä menemän Cesareaan ja seidzemenkymmendä radzasmiestä ja caxi sata keihäsmiestä colmannella hetkellä yöstä:

kolmannella hetkellä yöstä/)

Gr-East

23. Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,

Text Receptus

23. και προσκαλεσαμενος δυο τινας των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθωσιν εως καισαρειας και ιππεις εβδομηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος
23. kai proskalesamenos duo tinas ton ekatontarchon eipen etoimasate stratiotas diakosiouς opos poreυthosin eos kaisareias kai ippeis eβdomekonta kai deksiolaβouς diakosiouς apo trites oras tes nυktos

MLV19

23 And having called to him a certain two of the centurions, he said, Prepare° at the third hour of the night {i.e. 9:00 PM} two hundred soldiers and seventy horsemen and two hundred spearmen, *that they should travel to Caesarea,

KJV

23. And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

Luther1912 23. und rief zu sich zwei Unterhauptleute und sprach: Rüstet zweihundert Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarea ziehen, und siebzig Reiter und zweihundert Schützen auf die dritte Stunde der Nacht;

RV'1862 23. Y llamados dos centuriones, les mandó que apercibiesen doscientos soldados, que fuesen hasta Cesarea, y setenta de a caballo, con doscientos lanceros para la tercera hora de la noche;

RuSV1876 23 И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мневоинов пеших двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы стретьего часа ночи шли в Кесарию.

FI33/38 24 ja varatkaa ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumatonna maaherra Feeliksin luo".

TKIS 24 Varatkaa myös ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäksenne hänet vahingoittumattomana maaherra Feeliksin luo."

Biblia1776 24. Ja valmistakaat muutamia juhtia, että he Paavalin niiden päälle istuttavat ja vievät terveenä maanvanhimman Feliksen tykö.

CPR1642 24. Ja walmistacat muutamita juhtia että he Pawalin nijden päälle istuttawat ja wiewät terwenä Felixen Maanwanhimman tygö:

UT1548 24. ia walmistacat mutomita Juchtia/ ette he Paualin ninen päle istuttauat/ ia wieuet

henen teruena Felixen tyge sen Maanwanhiman/ (Ja walmistakaat muutamia juhtia/ että he Pawalin niiden päälle istuttawat/ ja wiewät hänen terweenä Feliksen tykö sen maanwanhimman/)

Gr-East

24. κτήνη τε παραστῆναι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,

Text Receptus

24. κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιβασαντες τον παυλον διασωσωσιν προς φηλικα τον ηγεμονα
24. ktene te parastesai ina epiβiβasantes ton paυlon diasososin pros felika ton egemona

MLV19

24 and animals to be present, in order that (after) they mounted Paul upon (one of them), they might save him for Felix the governor.

KJV

24. And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

Luther1912

24. und die Tiere richtet zu, daß sie Paulus draufsetzen und bringen ihn bewahrt zu Felix, dem Landpfleger.

RV'1862

24. Y que aparejasen cabalgaduras para en que poniendo a Pablo, le llevasen en salvo a Félix el gobernador;

RuSV1876 24 Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу.

FI33/38 25 Ja hän kirjoitti kirjeen, joka kuului näin:

Biblia1776 25. Ja kirjoitti kirjan tällä tavalla:

UT1548 25. ia kirioitti Breiuin telle modholla. (ja kirjoitti breiwin tällä muodolla.)

TKIS 25 Ja hän kirjoitti näin kuuluvan kirjeen:

CPR1642 25. Ja kirjoitti Kirjan tällä tawalla.

Gr-East 25. γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·

Text Receptus 25. γραψας επιστολην περιεχουσαν τον τυπον τουτον 25. grapsas epistolen periechousan ton tupon touton

MLV19 25 (Now) he wrote a letter (in) this pattern containing:

KJV 25. And he wrote a letter after this manner:

Luther1912 25. Und schrieb einen Brief, der lautete also:

RV'1862 25. Escribiendo una carta que en suma contenía esto:

RuSV1876 25 Написал и письмо следующего содержания:

FI33/38 26 Klaudius Lysias lausuu tervehdyksen korkea-arvoiselle maaherralle Feeliksille.

Biblia1776 26. Klaudius Lysias sille jalolle maanvanhimmalle Felikselle terveyttä!

UT1548 26. Claudius Lysias/ Site ialo Maanwanhinda Felix/ teruecte. (Claudius Lysias/ Sitä jaloa maanwanhinta Feliksiä/ terwehtää.)

TKIS 26”Klaudius Lysias tervehtii korkea-arvoista maaherraa Feeliksiä.

CPR1642 26. CLaudius Lysias sille jalolle Maanwanhimmalle Felixelle ilo:

Gr-East 26. Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

Text Receptus 26. κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι χαιρειν 26. klaudios lusias to kratisto egemoni feliki chairein

MLV19 26 Claudius Lysias to the most-excellent governor Felix. Hail (to you).

KJV 26. Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

Luther1912 26. Klaudius Lysias dem teuren Landpfleger Felix Freude zuvor!

RV'1862 26. Claudio Lisias a Félix gobernador excelente, salud.

RuSV1876 26 „Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу - радоваться.

FI33/38 27 Tämän miehen ottivat juutalaiset kiinni ja olivat vähällä hänet tappaa; silloin minä tulin saapuville sotaväen kanssa ja pelastin hänet, saatuani tietää, että hän on Rooman kansalainen.

Biblia1776 27. Tämän miehen olivat Juudalaiset ottaneet kiinni ja tahtoivat hänen tappaa. Niin tulin minä parhaallansa sotaväellä sekaan ja tempasin hänen pois, että minä ymmärsin hänen Roomalaisen olevan.

UT1548 27. Temen Miehen olit Juttat kijniottaneet/ ia tachtoit henen tappa. Nin tulin mine parahallans secaan Sotawäen cansa/ ia temmasin henen pois/ ette mine ymmersin henen oleuan Romalaisen. (Tämän miehen olit juuttaat kiinni ottaneet/ ja tahtoit hänen tappaa. Niin tulin minä parhaallansa sekaan sotawäen kanssa/ ja tempasin hänen pois/ että minä ymmärsin hänen olewan romalaisen.)

TKIS 27 Tämän miehen juutalaiset ottivat kiinni ja olivat vähällä tappaa. Niin menin sinne sotaväen kanssa ja pelastin hänet saatuani tietää, että hän on roomalainen.

CPR1642 27. Tämän miehen olit Judalaiset kijnniottanet ja tahdoit hänen tappa. Nijn tulin minä parhallans sotawäellä secaan ja temmaisin hänen pois että minä ymmärsin hänen Romalaisen olewan.

Gr-East 27. τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ρωμαῖός ἐστι.

Text Receptus 27. τον ανδρα τουτον συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα αναιρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλομην αυτον μαθων οτι ρωμαιος εστιν 27. ton andra touton sullefthenta υpo ton ioυdaion kai mellonta anaireisthai υp auton epistas sυn to strateυmati ekseilomen auton mathon oti romaios estin

MLV19 27 (When) this man was taken by the Jews and being about to be assassinated by them, I stood up together with the soldiers and liberated him, having learned that he was a Roman.

KJV 27. This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

Luther1912 27. Diesen Mann hatten die Juden gegriffen und wollten ihn getötet haben. Da kam ich mit dem Kriegsvolk dazu und riß ihn von ihnen und erfuhr, daß er ein Römer ist.

RV'1862 27. A este varón, tomado por los Judíos, y que le comenzaban a matar, libré yo, sobreviniendo con una compañía de soldados, entendiendo que era Romano.

RuSV1876 27 Сего человека Иудеи схватили и

готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин.

FI33/38 28 Ja koska tahdoin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet heidän neuvostoonsa

TKIS 28 Koska halusin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet alas heidän neuvostoonsa.

Biblia1776 28. Ja kuin minä pyysin syytä tietää, mistä he häntä nuhtelivat, niin minä vein hänen heidän raatinsa eteen,

CPR1642 28. Ja cosca minä pyysin syytä tietä mistä he händä nuhtelit nijn minä wein hänen heidän Raadins eteen:

UT1548 28. Ja coska mine pydhin tiete syyn/ miste he he'de nuchtelit/ nin mine wein hene' heiden Radhijns/ (Ja koska minä pyysin tietää syyn/ mistä he häntä nuhtelit/ niin minä wein hänen heidän raatiinsa/)

Gr-East 28. βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι᾽ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν·

Text Receptus 28. βουλομενος δε γνωναι την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω κατηγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων 28. βουlomenos de gnonai ten aitian di en enekalouν auto kategagon auton eis to sυnedrion auton

MLV19 28 But planning to know the accusation (because of which they were accusing him), I led him into their council;

KJV 28. And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

Luther1912 28. Da ich aber erkunden wollte die Ursache, darum sie ihn beschuldigten, führte ich ihn in ihren Rat.

RV'1862 28. Y queriendo saber la causa por qué le acusaban, le llevé al concilio de ellos.

RuSV1876 28 Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их

FI33/38 29 ja havaitsin, että häntä syytettiin heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei ollut kannetta mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

TKIS 29 Havaitsin häntä syytettävän heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei hän ollut syytteessä mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

Biblia1776 29. Ja löysin kannettavan hänen päällensä heidän lakinsa kysymyksistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään kuoleman eli sidetten syytä.

CPR1642 29. Ja löysin cannettawan hänen päällens heidän Lakins kysymyxistä. Ja ei cuitengan heillä ollut yhtän cuoleman eli sitehin syytä.

UT1548 29. Nin mine leusin cannettauan henen pälens heiden Lain Kysymisiste. Ja ei quite'ga heille ollut ychten syyte Colemaan

eli Sitehin kelpauata. (Niin minä löysin kannettawan hänen päällensä heidän lain kysymisistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään syytä kuolemaan eli siteisiin kelpaawaa.)

Gr-East 29. ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα.

Text Receptus 29. ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα 29. on euron egkaloumenon peri zetematon tou nomou auton meden de aksion thanatou e desmon egklema echonta

MLV19 29 whom I found to be accused concerning debates of their law, having nothing (in way of) an accusation worthy of death or of bonds.

KJV 29. Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

Luther1912 29. Da befand ich, daß er beschuldigt ward von wegen Fragen ihres Gesetzes, aber keine Anklage hatte, des Todes oder der

RV'1862 29. Y hallé que le acusaban de algunas cuestiones de la ley de ellos, mas que ningún crímen tenía digno de muerte, o

Bande wert.

de prisión.

RuSV1876 29 и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихсязакона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков.

FI33/38 30 Mutta kun minulle on annettu ilmi, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetän hänet nyt heti sinun luoksesi; olen myös kehoittanut hänen syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."

TKIS 30 Kun minulle ilmaistiin, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetin hänet heti luoksesi käskettyäni myös syyttäjiä esittämään sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi. (Jää hyvästi.)"

Biblia1776 30. Ja kuin minulle siitä väijymisestä ilmoitettiin, jota Juudalaiset hänelle valmistivat, lähetin minä kohta hänen sinun tykös, ja sanoin hänen päällekantajillensa: mitä teillä on häntä vastaan, niin sanokaat maanvanhimman edessä. Ole hyvästi!

CPR1642 30. Ja cuin minulle sijtä wäjymisestä ilmoitettin jota Judalaiset hänelle walmistit lähetin minä cohta hänen sinun tygös ja sanoin hänen rijtaweljillens: mitä teillä on händä wastan nijn sanocat Maanwanhimman edesä. Ole hywästi.

UT1548 30. Ja quin minulle ilmoitettijn sijte Wäghymisesta/ ionga Juttat henelle walmistit/ nin mine cochta lehetin henen

sinu' tyges/ ia keskin henen Rijtaweliense/ ette mite heille ombi henen wastans/ sen he sanokat sinun edeses. Ole hyuesti. (Ja kuin minulle ilmoitettiin siitä wäijymisestä/ jonka juuttaat hänelle walmistit/ niin minä kohta lähetän hänen sinun tykösi/ ja käskin hänen riitaweljensä/ että mitä heillä ompi hänen wastaansa/ sen he sanokaat sinun edessäsi. Ole hywästi.)

Gr-East

30. μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. ἔρρωσο.

Text Receptus

30. μηνυθεισης δε μοι επιβουλης εις τον ανδρα μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων εξαυτης επεμψα προς σε παραγγειλας και τοις κατηγοροις λεγειν τα προς αυτον επι σου ερρωσο
30. menυtheises de moi epiβoυles eis ton andra mellein esesthai υpo ton ioυdaion eksaυtes epempsa pros se paraggeilas kai tois kategorois legein ta pros aυton epi soυ erroso

MLV19

30 But (after) it was divulged to me of a future pact by the Jews *for the man, I

KJV

30. And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent

promptly sent him to you, having also commanded his accusers to speak the things to him in front of you. Good-bye.

straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

Luther1912 30. Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn lauerten, sandte ich ihn von Stund an zu dir und entbot den Klägern auch, daß sie vor Dir sagten, was sie wider ihn hätten. Gehab dich wohl!

RV'1862 30. Mas siéndome dado aviso de asechanzas que le habían aparejado los Judíos, en la misma hora le envié a tí: mandando también a los acusadores que traten delante de tí lo que tienen contra él. Bien hayas.

RuSV1876 30 А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров".

FI33/38 31 Niin sotamiehet, saamansa käskyn mukaan, ottivat Paavalin ja veivät hänet yötä myöten Antipatrikseen.

TKIS 31 Niin sotamiehet saamansa käskyn mukaan ottivat Paavalin ja veivät yötä myöten Antipatrikseen.

Biblia1776 31. Ja sotamiehet ottivat Paavalin, niinkuin

CPR1642 31. JA Sotamiehet otit Pawalin nijncuin

heille käsketty oli, ja veivät hänen yöllä Antipatrideen.

UT1548 31. Nin otit Sotamiehet Paualin/ quin heille oli kesketty/ ia weit henen öölle Antipatriden. (Niin otit sotamiehet Pawalin/ kuin heille oli käsketty/ ja weit hänen yöllä Antipatrideen.)

heille käsketty oli ja weit hänen yöllä Antipatrideen.

Gr-East 31. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,

Text Receptus 31. οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες τον παυλον ηγαγον δια της νυκτος εις την αντιπατριδα 31. oi men oun stratiotai kata to diatetagmenon autois analaβontes ton paulon egagon dia tes nυktos eis ten antipatrida

MLV19 31 Therefore indeed, the soldiers, according to what had been commanded to them, took Paul and led him through the night to Antipatris.

KJV 31. Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

Luther1912 31. Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen

RV'1862 31. Entónces los soldados tomaron a

war, nahmen Paulus und führten ihn bei der Nacht gen Antipatris.

Pablo, como les era mandado, y le trajeron de noche a Antipatris.

RuSV1876 31 Итак воины, по данному им приказанию, взявПавла, повели ночью в Антипатриду.

FI33/38 32 Seuraavana päivänä he antoivat ratsumiesten jatkaa hänen kanssaan matkaa, mutta itse he palasivat kasarmiin.

TKIS 32 Jätettyään seuraavana päivänä ratsumiehet jatkamaan matkaa hänen kanssaan, he palasivat kasarmiin.

Biblia1776 32. Ja toisena päivän antoivat he ratsasmiesten häntä seurata ja palasivat leiriin.

CPR1642 32. Ja toisna päiwänä annoit he radzasmiesten händä seurata ja palaisit Scantzijn.

UT1548 32. Ja toisna peiuen annoit he Ratzasmiesten hende seurata/ ia he iellenspalasit Scantzijn. (Ja toisena päiwän annoit he ratsasmiesten häntä seurata/ ja he jällens palasit scantziin.)

Gr-East 32. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·

Text Receptus 32. τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην 32. te de epaurion easantes tous ippeis

porevesthai svn avto vpestrepsan eis ten paremβolen

MLV19 32 But on the next-day, having permitted the horsemen to travel together with him, they returned to the encampment,

KJV 32. On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

Luther1912 32. Des andern Tages aber ließen sie die Reiter mit ihm ziehen und wandten wieder um zum Lager.

RV'1862 32. Y el día siguiente, dejando a los de a caballo que fuesen con él, se volvieron a la fortaleza.

RuSV1876 32 А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость.

FI33/38 33 Kun ratsumiehet tulivat Kesareaan, antoivat he kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.

TKIS 33 Kun nämä tulivat, he antoivat kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.

Biblia1776 33. Kuin he tulivat Kesareaan ja antoivat kirjan maanvanhimmalle, niin he asettivat myös Paavalin hänen eteensä.

CPR1642 33. Cosca he tulit Cesareaan ja annoit Kirjan Maanwanhimmalle nijn he asetit myös Pawalin hänen eteens.

UT1548 33. Coska he tulit Cesarean/ ia Breiuin annoit Maanwanhimalle/ nin he mös asetit

Paualin henen eteens. (Koska he tulit Kesareaan/ ja breiwin annoit maanwanhimmalle/ niin he myös asetit Pawalin hänen eteensä.)

Gr-East 33. οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

Text Receptus 33. οιτινες εισελθοντες εις την καισαρειαν και αναδοντες την επιστολην τω ηγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αυτω 33. oitines eiselthontes eis ten kaisareian kai anadontes ten epistolen to egemoni parestesan kai ton paulon auto

MLV19 33 who, having entered into Caesarea, and having given over the letter to the governor, also presented Paul to him.

KJV 33. Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

Luther1912 33. Da die gen Cäsarea kamen, überantworteten sie den Brief dem Landpfleger und stellten ihm Paulus auch dar.

RV'1862 33. Y como llegaron a Cesarea, y dieron la carta al gobernador, presentaron también a Pablo delante de él.

RuSV1876 33 А те, придя в Кесарию и отдав письмо
правителю, представили ему и Павла.

FI33/38 34 Luettuaan kirjeen hän kysyi, mistä
maakunnasta Paavali oli; ja saatuaan tietää,
että hän oli Kilikiasta,

TKIS 34 Kirjeen luettuaan maaherra* kysyi,
mistä maakunnasta hän oli, ja saatuaan
tietää, että hän on Kilikiasta,

Biblia1776 34. Kuin maanvanhin oli kirjan lukenut ja
kysynyt, kusta maakunnasta hänen piti
oleman; ja että hän ymmärsi hänen
Kilikiasta olevan,

CPR1642 34. Cosca Maanwanhin oli Kirjan lukenut
ja kysynyt custa maacunnasta hänen piti
oleman ja että hän ymmärsi hänen
Ciliciasta olewan sanoi hän:

UT1548 34. Cosca sis Maanwanhin oli Breiuin
lukenut/ ia kysynyt custa makunnasta
henen piti oleman/ ia quin hen ymmersi
henen oleuan Ciliciasta/ (Koska siis
maanwanhin oli breiwin lukenut/ ja kysynyt
kusta maakunnasta hänen piti oleman/ ja
kuin hän ymmärsi hänen olewan
Kililkiasta/)

Gr-East 34. ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν καὶ ἐπερωτήσας
ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί, καὶ πυθόμενος ὅτι
ἀπὸ Κιλικίας,

Text Receptus 34. αναγνους δε ο ηγεμων και
επερωτησας εκ ποιας επαρχιας εστιν
και πυθομενος οτι απο κιλικιας 34.

anagnoυs de o egemon kai eperotesas ek poias eparchias estin kai pυthomenos oti apo kilikias

MLV19 34 Now the governor read (the letter) and having asked: What province is he from? And having inquired: (he is) from Cilicia.

KJV 34. And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

Luther1912 34. Da der Landpfleger den Brief las, fragte er, aus welchem Lande er wäre. Und da er erkundet, daß er aus Zilizien wäre sprach er:

RV'1862 34. Y el gobernador, leida la carta, preguntó de qué provincia era; y entendiendo que era de Cilicia:

RuSV1876 34 Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:

FI33/38 35 hän sanoi: "Minä kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat". Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

TKIS 35 hän sanoi: "Kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat." Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

Biblia1776 35. Minä tahdon sinua kuulla, sanoi hän,

CPR1642 35. Minä tahdon sinua cuulla sinun

kuin myös sinun päällekantajas tulevat edes. Ja käski kätkeä hänen Herodeksen raatihuoneeseen.

UT1548 35. nin hen sanoi/ Mine cwlen sinua coska sinun Rijtawelies lesne ouat. Ja keski henen ketkettä Herodesen Radhinhonesa. (niin hän sanoi/ Minä kuulen sinua koska sinun riitaweljesi läsnä owat. Ja käski hänen kätkettää Herodeksen raatihuoneelssa.)

rijtaweljeis läsnä olles. Ja käski hänen kätke Herodexen Raadihuonesen.

Gr-East 35. Διακούσομαί σοι, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· ἐκέλευσέ τε αὐτόν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι.

Text Receptus 35. διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι 35. diakousomai sou efe otan kai oi kategoroi sou paragenontai ekeleusen te auton en to praitorio tou erodou fulassesthai

MLV19 35 He was saying, I will hear you fully whenever your accusers also come*. And he commanded him to be guarded in Herod’s

KJV 35. I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's

palace.

judgment hall.

Luther1912 35. Ich will dich verhören, wenn deine Verkläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren in dem Richthause des Herodes.

RV'1862 35. Te oiré, dijo, cuando vinieren también tus acusadores. Y mandó que le guardasen en la audiencia de Heródes.

RuSV1876 35 я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. Иповелел ему быть под стражеюв Иродовой претории.

24 luku

Juutalaiset syyttävät Paavalia Feeliksin edessä 1 – 9 Paavali torjuu heidän syytöksensä kansan yllyttämisestä 10 – 13, lahkolaisuudesta 14 – 16 ja pyhäkön saastuttamisesta 17 – 19, ja viittaa neuvoston edessä lausumaansa toivoon kuolleitten ylösnousemisesta 20, 21 Feeliks lykkää asian tuonnemmaksi ja jättää, luopuessaan kahden vuoden kuluttua virastaan, Paavalin vankeuteen 22 – 27.

FI33/38 1 Viiden päivän kuluttua ylimmäinen pappi

TKIS 1 Viiden päivän kuluttua ylin pappi

Ananias meni sinne alas muutamien vanhinten ja erään asianajajan, Tertulluksen, kanssa, ja he ilmoittivat maaherralle syyttävänsä Paavalia.

Biblia1776 1. Viiden päivän perästä meni Ananias, ylimmäinen pappi, vanhimpain ja selväkielisen Tertulluksen kanssa maanvanhimman tykö Paavalia vastaan.

UT1548 1. VIden peiuen ielkin alaslexi Ananias se Ylimeinen Pappi/ wanhimaisten ia sen Seluekieleue' Tertullin cansa. Jotca menit Maanwanhima' tyge/ Paualita wastan. (Wiiden päiwän jälkeen alas läksi Ananias se ylimmäinen pappi/ wanhimmaisten ja sen selwäkielisen Tertullin kanssa. Jotka menit maanwanhimman tykö/ Pawalia wastaan.)

Gr-East 1. Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

Ananias meni alas muutamien vanhinten ja erään asianajaja Tertulluksen kanssa, ja he esittivät maaherralle syytteen Paavalia vastaan.

CPR1642 1. WIiden päiwän perästä meni Ananias ylimmäinen Pappi wanhimbain ja sen selwäkielisen Tertulluxen cansa Maanwanhimman tygö Pawalita wastan.

Text Receptus 1. μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευς ανανιας μετα των πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου 1. meta de pente

emeras kateβe o archiereυs ananias meta ton presβυteron kai retoros tertυllou tinos oitines enefanisan to egemoni kata tou paυlou

MLV19 1 {May 30, 59 AD. Paul before Felix, a prisoner two years at Caesarea. In 59 AD Festus becomes governor of Judea.} Now after five days, the high-priest Ananias with the elders and an orator came-down, someone (named) Tertullus, who disclosed to the governor (the charges) against Paul.

KJV 1. And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

Luther1912 1. Über fünf Tage zog hinab der Hohepriester Ananias mit den Ältesten und mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor dem Landpfleger wider Paulus.

RV'1862 1. Y CINCO dias después descen- dió el sumo sacerdote Ananías, con los ancianos, y con un cierto orador llamado Tértulo; los cuales comparecieron delante del gobernador contra Pablo.

RuSV1876 1 Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором

Тертуллом, которые жаловались
правителю на Павла.

FI33/38 2 Ja kun Paavali oli kutsuttu esille, rupesi Tertullus syyttämään ja sanoi:

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli eteen kutsuttu, rupesi Tertullus kantamaan, sanoen:

UT1548 2. Ja quin Pauali edescutzuttu oli/ rupeis Tertullus candaman/ ia sanoma'/ Ette me swres Rauhas ele'me sinun allas/ ia monda hyue Asiata päteten tesse Canssas/ sinun Toimes cautta/ Caikein ialoin Felix/ (Ja kuin Pawali edeskutsuttu oli/ rupes Tertullus kantamaan/ ja sanomaan/ Että me suuressa rauhassa elämmme sinun allasi/ ja monta hywää asiaa päätetään tässä kansassa/ sinun toimen kautta/ Kaikkein jaloin Felix/)

TKIS 2 Kun hänet oli kutsuttu esille Tertullus alkoi syyttää sanoen:

CPR1642 2. Ja cuin Pawali oli eteen cudzuttu rupeis Tertullus candaman ja sanoman: me elämme hywäs rauhas sinun allas ja tässä Canssas päätetän monda hywä asiata sinun toimellas caickein jaloin Felix:

Gr-East 2. κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων·

Text Receptus 2. κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων 2. klethentos de autou erksato kategorein o tertυllos legon

MLV19 2 Now having been called, Tertullus began to accuse (Paul), saying, (We are) obtaining much peace through you and public-reforms (are) happening to this nation through your forethought.

KJV 2. And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

Luther1912 2. Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen und sprach:

RV'1862 2. Y habiéndole citado, Tértulo comenzó a acusarle, diciendo: Como sea así que por causa tuya vivamos en grande paz, y habiéndose dado buenos reglamentos a esta nación por tu prudencia,

RuSV1876 2 Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:

FI33/38 3 Runsasta rauhaa me olemme sinun

TKIS 3”Runsasta rauhaa olemme kauttasi,

kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet nauttia, ja sinun huolenpidostasi on parannuksia aikaansaatu tämän kansan hyväksi, sen me kaikin puolin ja kaikkialla ja kaikella kiitollisuudella tunnustamme.

Biblia1776 3. Me elämme hyvässä rauhassa sinun kauttas, ja ne asiat, jotka tässä kansassa oikein ja hyvin tehnyt ovat sinun toimellas, voimallinen Feliks, me aina ja joka paikassa hyväksi otamme kaikella kiitoksella.

UT1548 3. site me aina ia iocapaicas kernasta wastanrupema caiken Kijtoxen cansa. (sitä me aina ja joka paikassa kernaasti wastaan rupeamme kaiken kiitoksen kanssa.)

Gr-East 3. Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

korkea-arvoinen Feeliks, saaneet osaksemme, ja sinun huolenpidostasi on tehty parannuksia tämän kansan hyväksi. Sen kaikin puolin ja kaikkialla mitä kiitollisimmin tunnustamme.

CPR1642 3. Jota me aina ja jocapaicas mielelläm caikella kijtoxella ylistämme.

Text Receptus 3. πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου και κατορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φηλιξ μετα πασης ευχαριστιας 3. polles eirenes tugchanontes dia sou kai katorthomaton ginomenon to ethnei touto dia tes ses

pronoias pante te kai pantachoυ apodechometha kratiste feliks meta pases eυcharistias

MLV19 3 We are accepting it both in all things and everywhere, with all thanksgiving, most-excellent Felix.

KJV 3. We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

Luther1912 3. Daß wir im großen Frieden leben unter dir und viel Wohltaten diesem Volk widerfahren durch dein Fürsichtigkeit, allerteuerster Felix, das nehmen wir an allewege und allenthalben mit aller Dankbarkeit.

RV'1862 3. Siempre y en todo lugar lo recibimos con todo hacimiento de gracias, oh excelente Félix.

RuSV1876 3 всегда и везде со всякою благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоемупопечению благоустроением сего народа.

FI33/38 4 Mutta etten aivan kauan sinua viivyttäisi,

TKIS 4 Mutta jotten kauemmin sinua

pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuulemaan.

Biblia1776 4. Vaan etten minä sinua kauvan viivyttäisi, rukoilen minä sinua, ettäs pikimiltäs meitä kuulisit, sinun vakuutes tähden.

UT1548 4. Waan ettei mine sinua cauuan wiwuyteisi/ nin mine rucolen sinua/ ettes pikimeldes meite cwlisit/ sinun Miehues tedhen. (Waan ettei minä sinua kauan wiiwyttäisi/ niin minä rukoilen sinua/ ettäs pikimmältäsi meitä kuulisit/ sinun miehuutesi tähden.)

Gr-East 4. ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.

MLV19 4 But in order that I may not hinder you on more-than (this), I plead with you by your gentleness to hear us briefly.

viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuuntelemaan.

CPR1642 4. Waan ettes täsä cauwan wijwytetäis rucoilen minä sinua ettäs pikimmäldäs meitä cuulisit sinun wacudes tähden.

Text Receptus 4. ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπτω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια 4. ina de me epi pleion se egkopto parakalo akousai se emon suntomos te se epieikeia

KJV 4. Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few

words.

Luther1912 4. Auf daß ich aber dich nicht zu lange aufhalte, bitte ich dich, du wolltest uns kürzlich hören nach deiner Gelindigkeit.

RV'1862 4. Empero por no detenerte más largamente, ruégote que nos oigas brevemente conforme a tu equidad.

RuSV1876 4 Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.

FI33/38 5 Me olemme havainneet, että tämä mies on ruttotauti ja metelinnostaja kaikkien koko maailman juutalaisten keskuudessa ja nasaretilaisten lahkon päämies,

TKIS 5 Olemme näet havainneet tämän miehen rutoksi ja metelinnostajaksi kaikkien koko maailman juutalaisten keskellä ja nasaretilaisten lahkon päämieheksi.

Biblia1776 5. Sillä me olemme löytäneet tämän miehen vahingolliseksi, joka nostaa kapinan kaikille Juudalaisille ympäri koko maanpiirin, ja on Natsarealaisten eriseuran päämies.

CPR1642 5. Me olemma löynnet tämän miehen wahingolisexi joca nosta capinan caikille Judalaisille ymbäri coco maan pijrin ja on Nazareusten eriseuran ylimmäinen:

UT1548 5. Sille Me olema leuneet temen wahingolisen Miehen/ ia Capinan nostaijan caikilla Juttailla ymberi Mailmanpijrin/ ia

ombi sen Nazareusten eriseuran ylimeinen/ (Sillä me olemme löytäneet tämän wahingollisen miehen/ ja kapinan nostajan kaikilla juuttailla ympäri maanpiirin/ ja ompi sen Nazareusten eriseuran ylimmäinen/)

Gr-East 5. εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,

Text Receptus 5. ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον λοιμον και κινουντα στασιν πασιν τοις ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην πρωτοστατην τε της των ναζωραιων αιρεσεως 5. eurontes gar ton andra touton loimon kai kinounta stasin pasin tois ioudaiois tois kata ten oikoumenen protostaten te tes ton nazoraion aireseos

MLV19 5 For* we (have) found this man a plague, and (he is) moving (this) dissension to all the Jews throughout the inhabited-earth. And (he is) a ringleader of the sect of the Nazarenes;

KJV 5. For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

Luther1912 5. Wir haben diesen Mann gefunden schädlich, und der Aufruhr erregt allen Juden auf dem ganzen Erdboden, und einen vornehmsten der Sekte der Nazarener,

RV'1862 5. Porque hemos hallado que este hombre es pestilencial, y levantador de sediciones entre todos los Judíos por todo el mundo; y gefe de la sediciosa secta de los Nazarenos.

RuSV1876 5 Найдя сего человека язвою общества , возбудителем мятежа между иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси,

FI33/38 6 ja hän on koettanut pyhäkönkin saastuttaa. Sentähden me otimme hänet kiinni. Ja me tahdomme tuomita hänet lakiemme mukaan

TKIS 6 Hän on yrittänyt pyhäkönkin saastuttaa. Niin otimme hänet kiinni (ja tahdoimme tuomita lakimme mukaan.

Biblia1776 6. Hän on kiusannut templiäkin riivata; jonka tähden me otimme hänen kiinni ja tahdoimme tuomita hänen meidän lakimme jälkeen.

CPR1642 6. Hän on kiusannut Templiäkin rijwata jongatähden me otimma hänen kijnni ja tahdoimma duomita hänen meidän Lakimme jälken.

UT1548 6. ioca mös Templi kiusasi rijuata/ ionga me kijniotima/ ia tadhoima henen Domita meiden Lain ielken. (joka myös templiä

kiusasi riiwata/ jonka me kiinni otimme/ ja tahdoimme hänen tuomita meidän lain jälkeen.)

Gr-East 6. ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν·

Text Receptus 6. ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κρινειν 6. os kai to ieron epeirasen βeβelosai on kai ekratesamen kai kata ton emeteron nomon ethelesamen krinein

MLV19 6 who also attempted to profane the temple; whom we also took-hold of. {T} (And wished to be judged according to our law.)

KJV 6. Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

Luther1912 6. der auch versucht hat, den Tempel zu entweihen; welchen wir auch griffen und wollten ihn gerichtet haben nach unserem Gesetz.

RV'1862 6. El cual también tentó a violar al templo; y prendiéndole le quisimos juzgar conforme a nuestra ley.

RuSV1876 6 который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по

нашему закону.

FI33/38 7 mutta ylipäällikkö Lyysias tuli ja vei hänet suurta väkivaltaa käyttäen pois meidän käsistämme

TKIS 7 Mutta komentaja Lysias tuli ja suurta väkivaltaa käyttäen vei hänet käsistämme

Biblia1776 7. Mutta sodanpäämies Lysias tuli suurella väellä siihen sekaan ja päästi hänen meidän käsistämme,

CPR1642 7. Mutta Sodanpäämies Lysias tuli suurella wäellä sijhen secaan ja päästi hänen meidän käsistäm.

UT1548 7. Mutta se Sodhanpämies Lysias/ tuli sihen secaan swrella wäelle/ ia pästi henen meiden käsisten/ (Mtta se sadanpäämies Lysias/ tuli siihen sekaan suurella wäellä/ ja päästi hänen meidän käsistän/)

Gr-East 7. παρελθὼν δὲ ὁ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,

Text Receptus 7. παρελθων δε λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν 7. parelthon de lusias o chiliarchos meta polles βias ek ton cheiron emon apegagen

MLV19 7 (Now Lysias the commander passed by, with much violence, took Paul away out of

KJV 7. But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him

our hands,)

Luther1912 7. Aber Lysias, der Hauptmann, kam dazu und führte ihn mit großer Gewalt aus unseren Händen

RuSV1876 7 Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

FI33/38 8 ja käski hänen syyttäjänsä saapua eteesi. Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."

Biblia1776 8. Ja käski hänen päällekantajansa tulla sinun tykös; josta sinä taidat itse tutkien ymmärtää kaikista niistä, joita me hänen päällensä kannamme.

UT1548 8. Ja keski henen Rijtaweliens tulla sinun tyges/ iolda sine taidhat ymmertä/ ios sine tachtot itze wisusta kyselle miste me henen pälens canname. (Ja käski hänen

away out of our hands,

RV'1862 7. Mas sobreviniendo el tribuno Lisias, con grande violencia le quitó de nuestras manos,

TKIS 8 ja käski hänen syyttäjäinsä tulla luoksesi.) Voit häneltä itse tutkimalla saada tietää kaiken sen, mistä häntä syytämme."

CPR1642 8. Ja käski hänen rijtaweljens tulla sinun tygös josta sinä taidat ymmärtä jos sinä tahdot idze wisust kysellä mistä me hänen päällens cannamme.

riitaweljensä tulla sinun tykösi/ jolta sinä taidat ymmärtää/ jos sinä tahdot itse wisusti kysellä mistä me hänen päällensä kannamme.)

Gr-East 8. κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· παρ᾽ οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

Text Receptus 8. κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωναι ων ημεις κατηγορουμεν αυτου 8. keleυsas tουs kategorουs aυtου erchesthai epi se par ου dυnese aυtos anakrinas peri panton toυton epignonai on emeis kategoroυmen aυtου

MLV19 8 (having commanded his accusers to come to you.) From whom, you will be able, having examined (him), to fully know concerning all these things of which we are accusing him.

KJV 8. Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

Luther1912 8. und hieß seine Verkläger zu dir kommen; von welchem du kannst, so du es erforschen

RV'1862 8. Mandando a sus acusadores que viniesen a tí: del cual tú mismo

willst, das alles erkunden, um was wir ihn verklagen.

RuSV1876 8 повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его.

FI33/38 9 Ja myös juutalaiset yhtyivät syyttämään häntä ja väittivät asian niin olevan.

Biblia1776 9. Ja Juudalaiset tähän myös mielistyivät, sanoen niin olevan.

UT1548 9. Ja Juttat mös tehen lisesit/ Ja sanoit nin oleuan. (Ja juuttaat myös tähän lisäsit/ Ja sanoit niin olewan.)

Gr-East 9. συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

MLV19 9 But the Jews themselves banded together in the attack, thus claiming these things to examinando, podrás entender de todas estas cosas de que le acusamos.

TKIS 9 Myös juutalaiset *olivat samaa mieltä* väittäen asian niin olevan.

CPR1642 9. Ja Judalaiset tähän myös lisäisit sanoden nijn olewan.

Text Receptus 9. συνεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν 9. sυnethento de kai oi ioυdaioi faskontes taυta oυtos echein

KJV 9. And the Jews also assented, saying that these things were so.

hold (truth).

Luther1912 9. Die Juden aber redeten auch dazu und sprachen, es verhielte sich also.

RV'1862 9. Y añadieron también los Judíos, diciendo estas cosas ser así.

RuSV1876 9 И Иудеи подтвердили, сказав, что это так.

FI33/38 10 Paavali vastasi, kun maaherra oli viitannut, että hän sai puhua: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun luottamuksella asiani puolesta.

TKIS 10 Mutta Paavali vastasi, maaherran viitattua hänelle, että hän puhuisi: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun *sitä rohkeammin* asiani puolesta.

Biblia1776 10. Niin Paavali vastasi, kuin maanvanhin häntä viittasi puhumaan: että minä tiedän sinun monta ajastaikaa olleen tämän kansan tuomarina, tahdon minä pelkäämättä edestäni vastata.

CPR1642 10. NIin Pawali wastais cosca Maanwanhin händä wijttais puhuman: että minä tiedän sinun monda ajastaica ollen tämän Canssan Duomarina tahdon minä pelkämät edestäni wastata.

UT1548 10. Nin Pauali wastasi/ coska Maanwanhin henelle wijttasi ette henen piti puhuman. Ette mine tiedhen/ sinun monda aijastaica olluen Domarina temen Canssan ylitze/ nin

mine tadhon pelkemete wastata edesteni. (Niin Pawali wastasi/ koska maanwanhin hänelle wiittasi että hänen piti puhumaan. Että minä tiedän/ sinun monta ajastaikaa olleen tuomarina tämän kansan ylitse/ niin minä tahdon pelkäämättä wastata edestäni.)

Gr-East

10. Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

Text Receptus

10. απεκριθη δε ο παυλος νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω επισταμενος ευθυμοτερον τα περι εμαυτου απολογουμαι 10. apekrithe de o paulos neusantos auto tou egemonos legein ek pollon eton onta se kriten to ethnei touto epistamenos euthumoteron ta peri emautou apologoumai

MLV19

10 Now (after) the governor signaled to him to speak, Paul answered, Having known you are a judge to this nation out of many years (experience). I am cheerfully making my defense of these things concerning myself.

KJV

10. Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

Luther1912 10. Paulus aber, da ihm der Landpfleger winkte zu reden, antwortete: Dieweil ich weiß, daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein Richter bist, will ich unerschrocken mich verantworten;

RV'1862 10. Entónces Pablo, habiéndole hecho señal el gobernador de que hablase, respondió: Porque sé que ha muchos años que eres Juez de esta nación, con mayor ánimo me defenderé.

RuSV1876 10 Павел же, когда правитель дал ему знакговорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело.

FI33/38 11 Niinkuin voit saada tietää, ei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin rukoilemaan.

TKIS 11 Sillä voit saada tietää, ettei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin palvomaan.

Biblia1776 11. Sillä sinä taidat ymmärtää, ettei enempi ole kuin kaksitoistakymmentä päivää, sittekuin minä menin ylös Jerusalemiin rukoilemaan.

CPR1642 11. Sillä sinä taidat ymmärtä ettei enämbi ole cuin caxitoistakymmendä päiwä sijttecuin minä ylösmenin Jerusalemijn rucoileman.

UT1548 11. Sille ette sine taidhat merkite ettei ene'bi ole quin caxitoistakymende peiue/ sijttequin

mine ylestulin Jerusalemijn rucolemaan. (Sillä että sinä taidat merkitä ettei enempi ole kuin kaksitoista kymmentä päiwää/ sitten kuin minä ylös tulin Jerusalemiin rukoilemaan.)

Gr-East 11. δυναμένου σου γνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι δεκαδύο ἀφ᾽ ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ·

Text Receptus 11. δυναμενου σου γνωναι οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι η δεκαδυο αφ ης ανεβην προσκυνησων εν ιερουσαλημ 11. dυnamenoυ soυ gnonai oti oυ pleioυs eisin moi emerai e dekadυo af es aneβen proskυneson en ierουsalem

MLV19 11 You (surely) are able to know that it is not more-than twelve days to me from which (time) I went-up to worship in Jerusalem;

KJV 11. Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

Luther1912 11. denn du kannst erkennen, daß es nicht mehr als zwölf Tage sind, daß ich bin hinauf gen Jerusalem gekommen, anzubeten.

RV'1862 11. Que tú puedes entender que no ha más de doce dias que subí a adorar a Jerusalem.

RuSV1876 11 Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения.

FI33/38 12 Eivät he ole tavanneet minua kenenkään kanssa väittelemästä eikä väentungoksia aikaansaamasta, ei pyhäkössä, ei synagoogissa eikä kaupungilla,

TKIS 12 Eivät he ole tavanneet minua pyhäkössä kenenkään kanssa väittelemästä eikä yllyttämästä kansaa mellakkaan synagoogissa tai kaupungilla,

Biblia1776 12. Ja ei he ole minua templissäkään löytäneet kamppailemasta yhdenkään kanssa, ei kapinaa nostamasta kansan seassa, ei synagogissa, eikä kaupungissa.

CPR1642 12. Ja ei he ole minua löytänet puhumast yhdengän cansa ei capinata nostamast Canssan seas ei Synagogis eikä Caupungis.

UT1548 12. Ja eikä he ole minua leutenyet Templis campalemast kenenge cansa eli Capina nostamast Canssan seas/ eikä Sinagogas/ taicka Caupungis. (Ja eikä he ole minua löytäneet templissä kamppailemasta kenenkään kanssa eli kapinaa nostamasta kansan seassa/ eikä synagogassa/ taikka kaupungissa.)

Gr-East

12. καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν·

Text Receptus

12. και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επισυστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα την πολιν 12. kai ovte en to iero evron me pros tina dialegomenon e episvstasin poiovnta ochlov ovte en tais svnagogais ovte kata ten polin

MLV19

12 and they did not find me reasoning (angrily) with anyone, or making* a hostile gathering of (the) crowd in the temple, nor in the synagogues, nor in the city,

KJV

12. And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

Luther1912

12. Auch haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit jemanden reden oder einen Aufruhr machen im Volk noch in den Schulen noch in der Stadt.

RV'1862

12. Y ni me hallaron en el templo disputando con alguno, ni haciendo concurso de la multitud, ni en las sinagogas, ni en la ciudad:

RuSV1876

12 И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-

либо спорящим или производящим
народное возмущение,

FI33/38 13 eivätkä myöskään voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä he nyt minua syyttävät.

Biblia1776 13. Ei he myös taida niitä vahvistaa, mitä he nyt minun päälleni kantavat.

UT1548 13. Eiuet he mös miteken taidha wahwista/ ioista he minun päleni candauat. Mutta sen mine quitengin sinulle tunnustan/ Ette mine (temen Tien cautta/ ionga he cutzuuat Eriseuaxi) nin paluele' minun Iseiden Jumala/ ette mine vskon caiki ne/ iotca Laissa/ ia Prophetis ouat kirioitetut/ (Eiwät he myös mitäkään taida wahwistaa/ joista he minun päälleni kantawat. Mutta sen minä kuitenkin sinulle tunnustan/ Että minä (tämän tien kautta/ jonka he kutsuwat eriseuraksi) niin palwelen minun isien Jumalaa/ että minä uskon kaikki ne/ jotka laissa/ ja prophetissa owat kirjoitetut/)

TKIS 13 eivätkä voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä minua nyt syyttävät.

CPR1642 13. Ei he myös ensingän taida nijtä wahwista cuin he minun päälleni candawat.

Gr-East 13. οὔτε παραστῆσαι δύνανται περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσί μου.

Text Receptus 13. ουτε παραστησαι {VAR1: με } δυνανται περι ων νυν κατηγορουσιν μου 13. oute parastesai {VAR1: me } dunantai peri on nun kategorousin mou

MLV19 13 nor are they able to present (things) concerning me(,) of which they are now accusing me.

KJV 13. Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

Luther1912 13. Sie können mir auch der keines beweisen, dessen sie mich verklagen.

RV'1862 13. Ni te pueden probar las cosas de que ahora me acusan.

RuSV1876 13 и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.

FI33/38 14 Mutta sen minä sinulle tunnustan, että minä sitä tietä vaeltaen, jota he lahkoksi sanovat, niin palvelen isieni Jumalaa, että minä uskon kaiken, mitä on kirjoitettuna laissa ja profeetoissa,

TKIS 14 Mutta sen sinulle tunnustan, että minä sen tien mukaan, jota he sanovat lahkoksi, niin palvelen isäini Jumalaa, että uskon kaiken, mitä on kirjoitettu laissa ja profeetoissa,

Biblia1776 14. Mutta sen minä sinulle tunnustan, että

CPR1642 14. Mutta sen minä cuitengin sinulle

minä tämän tien kautta, jonka he eriseuraksi kutsuvat, niin palvelen minun isäini Jumalaa, että minä uskon kaikki, mitkä laissa ja prophetaissa kirjoitetut ovat,

UT1548 14. Ja pidhen saman Toiuouxen Jumalan polen/ ionga ielken he mös itze odhottauat/ quin on/ Ette ninen Coollutten ylesnousemus pite oleman/ seke hurskasten ette Wärein/ (Ja pidän saman toiwouksen Jumalan puoleen/ jonka jälkeen he myös itse odottawat/ kuin on/ Että niiden kuolleittein ylösnousemus pitää oleman/ sekä hurskasten että wääräin/)

Gr-East 14. ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

tunnustan että minä tämän tien cautta jonga he eriseuraxi cudzuwat nijn palwelen minun Isäini Jumalata että minä uscon caicki cuin Laisa ja Prophetais kirjoitetut owat

Text Receptus 14. ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτως λατρευω τω πατρωω θεω πιστευων πασιν τοις κατα τον νομον και τοις προφηταις γεγραμμενοις 14. omologo de touto soi oti kata ten odon en legousin airesin outos latreuo to patroo theo pisteuon pasin tois kata ton nomon kai

tois profetais gegrammenois

MLV19 14 But I confess this thing to you, that thus I am giving-divine service to the God of our forefathers according to The Way, which they call* a sect, believing all things (which are) according to the law and which have been written in the prophets.

KJV 14. But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

Luther1912 14. Das bekenne ich aber dir, daß ich nach diesem Wege, den sie eine Sekte heißen, diene also dem Gott meiner Väter, daß ich glaube allem, was geschrieben steht im Gesetz und in den Propheten,

RV'1862 14. Esto empero te confieso, que conforme a aquel camino que llaman ellos heregía, así sirvo al Dios de mis padres, creyendo todas las cosas que en la ley, y en los profetas están escritas:

RuSV1876 14 Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое ониназывают ересью, я действительно служу Богу отцов моих , веруя всему, написанному в законе и пророках,

FI33/38 15 ja pidän sen toivon Jumalaan, että on

TKIS 15 ja että minulla on Jumalaan se toivo,

oleva ylösnousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että vääräin.

Biblia1776 15. Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen, jota hekin itse odottavat, että kuolleiden ylösnousemus pitää oleman, sekä vanhurskasten että vääräin.

UT1548 15. Ja sen saman syyn tedhen/ mine harioitan aina itzeni/ pitemen Jumalan tyge/ hieromattoman Omantunnon/ Jumalan ia Inhimisten edes. (ja sen saman syyn tähden/ minä harjoitan aina itseni/ pitämän Jumalan tykö/ hieromattoman omantunnon/ Jumalan ja ihmisten edessä.)

Gr-East 15. ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων·

jonka nämä itsekin omaksuvat, että on oleva (kuolleitten) ylösnousemus, sekä vanhurskasten että vääräin.

CPR1642 15. Ja pidän sen toiwon Jumalan puoleen jota hekin odottawat cuin on: että cuolluitten ylösnousemus pitä oleman sekä hurscasten että wääräin:

Text Receptus 15. ελπιδα εχων εις τον θεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων τε και αδικων 15. elpida echon eis ton theon en kai autoi outoi prosdechontai anastasin mellein esesthai nekron dikaion te kai adikon

MLV19 15 I have hope toward God, which these themselves also wait for, that there is about to be a resurrection of (the) dead, both of (the) righteous and unrighteous.

KJV 15. And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

Luther1912 15. und habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten, nämlich, daß zukünftig sei die Auferstehung der Toten, der Gerechten und der Ungerechten.

RV'1862 15. Teniendo esperanza en Dios, como ellos mismos también la tienen, de que ha de haber resurrección de los muertos, así de los justos, como de los injustos.

RuSV1876 15 имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.

FI33/38 16 Sentähden minä myös ahkeroitsen, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

TKIS 16 Sen vuoksi myös ahkeroin, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

Biblia1776 16. Ja sentähden minä harjoitan itsiäni aina pitämään pahentamattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edessä.

CPR1642 16. Ja sentähden minä harjoitan aina idziäni pitämän caikis hieromattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edes.

UT1548 16. Mutta monen aijastaian peräst/ mine

tulin Almuista ia Wffri tekemen minun Canssalleni/ (Mutta monen ajastajan perästä/ minä tulin almuista ja uhria tekemään minun kansalleni/)

Gr-East 16. ἐν τούτῳ δὲ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.

Text Receptus 16. εν τουτω δε αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν προς τον θεον και τους ανθρωπους διαπαντος
16. en touto de autos asko aproskopon suneidesin echein pros ton theon kai tous anthropous diapantos

MLV19 16 But I apply myself in this, having a guilt-free conscience always toward God and men.

KJV 16. And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

Luther1912 16. Dabei aber übe ich mich, zu haben ein unverletzt Gewissen allenthalben, gegen Gott und die Menschen.

RV'1862 16. Y por esto yo procuro tener siempre conciencia sin ofensa acerca de Dios, y acerca de los hombres.

RuSV1876 16 Посему и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и

людьми.

FI33/38 17 Niin minä nyt useampien vuosien kuluttua tulin tuomaan almuja kansalleni ja toimittamaan uhreja.

TKIS 17 Niin tulin monien vuosien kuluttua tuomaan almuja kansalleni ja uhreja.

Biblia1776 17. Mutta kuin minä monen ajastajan perästä tulin almua ja uhria kansalleni tekemään:

CPR1642 17. Mutta cosca minä monen ajastajan perästä tulin Almuista ja uhria Canssalleni tekemän:

UT1548 17. Joissa he leusit minun/ puhdastettuna Templis/ ilma' caiket messet ia metelite. (Joissa he löysit minun/ puhdistettuna templissä/ ilman kaikkea messuamista ja meteliä.)

Gr-East 17. δι᾽ ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς·

Text Receptus 17. δι ετων δε πλειονων παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας 17. di eton de pleionon paregenomen eleemosυnas poieson eis to ethnos mου kai prosforas

MLV19 17 Now through many years, I came* doing charity and offerings to my nation;

KJV 17. Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

Luther1912 17. Aber nach vielen Jahren bin ich gekommen und habe ein Almosen gebracht meinem Volk, und Opfer.

RuSV1876 17 После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения.

FI33/38 18 Näitä toimittaessani muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut mitään väentungosta tai meteliä;

Biblia1776 18. Joissa muutamat Juudalaiset Asiasta löysivät minun puhdistettuna templissä, ilman yhtäkään kapinaa ja meteliä,

UT1548 18. Mutta monicadhat Juttat Asiasta/ iotca nyt tulis tesse olla wastamas ia candamas/ Jos heille iotakin on minua wastan. (Mutta monikahdat juuttaat Asiasta/ jotka nyt tulisi tässä olla wastaamassa ja kantamassa/ Jos heillä jotakin on minua wastaan.)

RV'1862 17. Mas pasados muchos años, vine a hacer limosnas a mi nación y ofrendas,

TKIS 18 Näissä toimissa muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut väentungosta tai meteliä.

CPR1642 18. Löysit he minun puhdistettuna Templis ilman yhdetäkän capinata ja metelitä.

Gr-East 18. ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,

Text Receptus 18. εν οις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω ου μετα οχλου ουδε μετα θορυβου τινες {VAR1: δε } απο της ασιας ιουδαιοι 18. en ois euron me egnismenon en to iero ου meta ochlou ουde meta thoruβou tines {VAR1: de } apo tes asias ioυdaioi

MLV19 18 in which they found me, having been purified in the temple, not with a crowd, nor with an uproar (with) some Jews from Asia.

KJV 18. Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

Luther1912 18. Darüber fanden sie mich, daß ich mich geheiligt hatte im Tempel, ohne allen Lärm und Getümmel.

RV'1862 18. Cuando me hallaron santificado en el templo, (no con multitud, ni con alboroto,) unos Judíos de Asia:

RuSV1876 18 При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с шумом.

FI33/38 19 heidän tulisi nyt olla saapuvilla sinun edessäsi ja syyttää, jos heillä olisi jotakin

TKIS 19 Heidän pitäisi nyt olla saapuvilla edessäni ja syyttää, jos heillä olisi jotain

minua vastaan.

Biblia1776 19. Joidenka tulis sinun tykönäs läsnä olla ja kantaa, jos heillä jotakin on minua vastaan.

UT1548 19. Eli nämet sanocan/ ios he iotaki wärytte ouat minussa leuneet/ ette mine nyt seison tesse Radhin edes. (Eli nämät sanokaan/ jos he jotakin wääryyttä owat minussa löytäneet/ että minä nyt seison tässä raadin edessä.)

Gr-East 19. οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρός με.

MLV19 19 It is essential (for) those to be here and to accuse (me) in front of you, if they have anything to (accuse) me.

minua vastaan.

CPR1642 19. Mutta muutamat Judalaiset Asiasta joidenga nyt tulis täsä olla wastamas ja candamas jos heillä jotakin on minua wastan:

Text Receptus 19. ους {VAR1: δει } {VAR2: εδει } επι σου παρειναι και κατηγορειν ει τι εχοιεν προς με 19. ous {VAR1: dei } {VAR2: edei } epi sou pareinai kai kategorein ei ti echoien pros me

KJV 19. Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

Luther1912 19. Das waren aber etliche Juden aus Asien, welche sollten hier sein vor dir und mich verklagen, so sie etwas wider mich hätten.

RV'1862 19. Los cuales convenía que fueran presentes delante de tí, y acusar, si contra mí tenían algo:

RuSV1876 19 Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня.

FI33/38 20 Tai sanokoot nämä läsnäolevat, mitä rikollista he minussa huomasivat, kun minä seisoin neuvoston edessä;

TKIS 20 Tai sanokoot nämä tässä *jos huomasivat minussa jotain rikollista,* kun seisoin neuvoston edessä

Biblia1776 20. Eli sanokaan nämät itse, jos he jotakin vääryyttä ovat minussa löytäneet, koska minä seisoin raadin edessä.

CPR1642 20. Eli sanocan nämät jos he jotakin wäärytta owat minusa löytänet että minä nyt täsä Raadin edes seison.

UT1548 20. Mutta temen ydhen Sanan tedhen/ quin mine heiden seasans seisoin ia hwsin/ Ninen Coollutten ylesnousemisen tedhen/ mine Domitan teilde tenepeiuene. (Mutta tämän yhden sanan tähden/ kuin minä heidän seassansa seisoin ja huusin/ Niiden kuolleitten ylösnousemisen tähden/ minä

tuomitaan teiltä tänäpäiwänä.)

Gr-East 20. ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,

Text Receptus 20. η αυτοι ουτοι ειπατωσαν ει τι ευρον εν εμοι αδικημα σταντος μου επι του συνεδριου 20. e autoi outoi eipatosan ei ti euron en emoi adikema stantos mou epi tou sunedriou

MLV19 20 Or let these (men) themselves say what wrongdoing they found in me (when) I stood in front of the council,

KJV 20. Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

Luther1912 20. Oder laß diese selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben, dieweil ich stand vor dem Rat,

RV'1862 20. O si no, que estos mismos digan aquí, si hallaron en mí alguna cosa mal hecha cuando yo estuve delante del concilio;

RuSV1876 20 Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом,

FI33/38 21 jollei siksi luettane tätä ainoata lausetta, jonka huusin seisoessani heidän keskellään:

TKIS 21 — paitsi mitä tulee tähän yhteen lauseeseen jonka huusin seisoessani

'Kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä tänään olen teidän tuomittavananne'."

Biblia1776 21. Mutta tämän yhden sanan tähden, jonka minä heidän seassansa seisoissani, kuolleiden ylösnousemisesta, huusin, minä teiltä tänäpänä tuomitaan.

UT1548 21. Coska sis Felix temen cwli/ nin hen wiwuytti heite/ Sille ette kylle hen tiesi temen Tien menon/ Ja sanoi/ Coska Lysias se Sodhanpämies alastule/ nin mine tadhon tiete teiden asianne. (Koska siis Felix tämän kuuli/ niin hän wiiwytti heitä/ Sillä että kyllä hän tiesi tämän tien menon/ Ja sanoi/ Koska Lysias se sadanpäämies alas tulee/ niin minä tahdon tietää teidän asianne.)

Gr-East 21. ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα ἑστὼς ἐν αὐτοῖς, ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ’ ὑμῶν.

heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen vuoksi olen tänään tuomittavananne'."

CPR1642 21. Mutta tämän sanan tähden cuin minä heidän seasans seisoisani cuolluitten ylösnousemisest huudin minä teildä tänäpän duomitan.

Text Receptus 21. η περι μιας ταυτης φωνης ης εκραξα εστως εν αυτοις οτι περι αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι σημερον υφ υμων 21. e peri mias tautes fones es ekraksa estos en autois oti peri anastaseos nekron ego krinomai semeron

υf υmon

MLV19 21 or concerning this one voice of which I cried out, standing among them. I am being judged by you° today concerning the resurrection of the dead.

KJV 21. Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

Luther1912 21. außer um des einzigen Wortes willen, da ich unter ihnen stand und rief: Über die Auferstehung der Toten werde ich von euch heute angeklagt.

RV'1862 21. Sino que sea por esta sola voz que clamé estando entre ellos: Que de la resurrección de los muertos soy hoy juzgado por vosotros.

RuSV1876 21 разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами.

FI33/38 22 Mutta Feeliks, jolla oli hyvin tarkka tieto tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa toistaiseksi, sanoen: "Kun päällikkö Lysias tulee tänne, tutkin minä teidän asianne".

TKIS 22 Mutta (kuultuaan tämän) Feeliks, joka oli hyvin tarkkaan perillä tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa tuonnemmaksi sanoen: "Kun komentaja Lysias tulee alas, tutkin asianne."

Biblia1776 22. Kuin Feliks tämän kuuli, viivytti hän heitä; sillä hän tiesi hyvin tämän tien menon, ja sanoi: kuin Lysias sodanpäämies alas tulee, niin minä tahdon tutkia teidän asianne.

UT1548 22. Ja keski Sadhanpämiehen Paualita ketkemen/ ia annoi henen saadha Leuon/ ia ei keteken henen omistansa kieldenyt hende paluelemast/ taicka kieumest henen tykenens. (Ja käski sadanpäämiehen Pawalia kätkemän/ ja antoi hänen saada lewon/ ja ei ketäkään hänen omistansa kieltänyt häntä palwelemasta/ taikka käymästä hänen tykönänsä.)

CPR1642 22. COsca Felix tämän cuuli wijwytti hän heitä: sillä hän tiesi tämän tien menon: Ja sanoi: cosca Lysias Sodanpäämies alastule nijn minä tahdon tutkia teidän asian.

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτοὺς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπών· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ’ ὑμᾶς,

Text Receptus 22. ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων οταν λυσιας ο χιλιαρχος καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμας 22. akoυsas de taυta o feliks aneβaleto aυtoυs akriβesteron eidos ta peri tes odoυ eipon otan lυsias o chiliarchos kataβe diagnosomai ta kath

υmas

MLV19 22 But Felix, having heard these things and knowing more accurately concerning The Way, postponed (judging) them, (and) said, Whenever Lysias the commander comes-down, I will be investigating the things against you°.

KJV 22. And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

Luther1912 22. Da aber Felix solches hörte, zog er sie hin; denn er wußte gar wohl um diesen Weg und sprach: Wenn Lysias, der Hauptmann, herabkommt, so will ich eure Sache erkunden.

RV'1862 22. Entónces oidas estas cosas, teniendo Félix mejor conocimiento de aquel camino, les puso dilación, diciendo: Cuando descendiere el tribuno Lisias, acabaré de conocer de vuestro negocio.

RuSV1876 22 Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельноузнаю об этом учении.

FI33/38 23 Ja hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä

TKIS 23 Hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna sallien lievennystä ja

vankeudessa, estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta (tai tulemasta hänen luokseen).

Biblia1776 23. Ja käski sadanpäämiehen kätkeä Paavalin, ja antoi hänen saada levon, ja ettei yhtäkään hänen omistansa kiellettäisi häntä palvelemasta taikka käymästä hänen tykönänsä.

UT1548 23. Mutta monicachtain peiuein perest/ tuli Felix henen Emenens Drusillan cansa/ ioca oli yxi Juttalainen/ ia edescutzui Paualin/ ia hen cwli henelde wskosta Christusen päle. (Mutta monikahtain päiwäin perästä/ tuli Felix hänen emännäns Drusillan kanssa/ joka oli yksi juutalainen/ ja edeskutsui Pawalin/ ja hän kuuli häneltä uskosta Kristuksen päälle.)

Gr-East 23. διαταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.

estämättä ketään hänen omaisistaan palvelemasta häntä (tai tulemasta hänen luokseen).

CPR1642 23. Ja käski Sadanpäämiehen kätke Pawalin ja andoi hänen saada lewon eikä yhdengän hänen omians kieldänyt händä palwelemast taicka käymäst hänen tykönäns.

Text Receptus 23. διαταξαμενος τε τω εκατονταρχη τηρεισθαι τον παυλον εχειν τε ανεσιν και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν η προσερχεσθαι αυτω 23. diataksamenos te to ekatontarche

tereisthai ton paυlon echein te anesin kai medena kolυein ton idion aυtoυ υperetein e proserchesthai aυto

MLV19 23 And he himself commanded the centurion to guard Paul and (for him) to have relief and to forbid none of his own to attend or come near to him.

KJV 23. And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

Luther1912 23. Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulus zu behalten und lassen Ruhe haben und daß er niemand von den Seinen wehrte, ihm zu dienen oder zu ihm zu kommen.

RV'1862 23. Y mandó al centurión, que Pablo fuese guardado, y que fuese relajado, y que no vedase a ninguno de los suyos de servirle, o venir a él.

RuSV1876 23 А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

FI33/38 24 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli

TKIS 24 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli

juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen Jeesukseen.

Biblia1776 24. Mutta muutamain päiväin perästä tuli Feliks emäntänsä Drusillan kanssa, joka Juudalainen oli, ja kutsutti Paavalin eteensä, ja kuulteli häntä uskosta Kristuksen päälle.

UT1548 24. Quin nyt Pauali puhui sijte Wanhurskaudhest ia puchtasta Elemeste/ ia tuleuaisesta Domiosta/ pelestui Felix/ ia sanoi/ Mene nyt matkas telle haualla/ coska mine saan tilan/ nin mine cutzutan sinun tykeni. (Kuin nyt Pawali puhui siitä wanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä/ ja tulewaisesta tuomiosta/ pelästyi Felix/ ja sanoi/ Mene nyt matkaasi tällä haawalla/ koska minä saan tilan/ niin minä kutsutan sinun tyköni.)

Gr-East 24. Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, οὔσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον

juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen [Jeesukseen].

CPR1642 24. MUtta muutamain päiwäin perästä tuli Felix emändäns cansa Drusillan joca Judalainen oli ja cudzutti Pawalin eteens ja cuuldeli händä uscosta Christuxen päälle.

Text Receptus 24. μετα δε ημερας τινας παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη γυναικι αυτου ουση ιουδαια

καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως.

μετεπεμψατο τον παυλον και ηκουσεν αυτου περι της εις χριστον πιστεως 24. meta de emeras tinas paragenomenos o feliks sυn drουsille te gυnaiki aυtου ουse ioυdaia metepempsato ton paυlon kai ekoυsen aυtου peri tes eis christon pisteos

MLV19 24 Now after some days, Felix came* together with Drusilla, (his) wife, being a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

KJV 24. And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

Luther1912 24. Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war, und forderte Paulus und hörte ihn von dem Glauben an Christus.

RV'1862 24. Y algunos dias después, viniendo Félix con Drusila su mujer, la cual era Judía, llamó a Pablo, y oyó de él sobre la fé que es en Cristo.

RuSV1876 24 Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла, и слушал его о вере во Христа Иисуса.

FI33/38 25 Mutta kun Paavali puhui vanhurskaudesta ja itsensähillitsemisestä ja tulevasta tuomiosta, peljästyi Feeliks ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun minulle sopii, kutsutan sinut taas".

Biblia1776 25. Mutta kuin hän puhui vanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä ja tulevaisesta tuomiosta, peljästyi Feliks, ja vastasi: mene tällä haavalla matkaas; vaan kuin minä saan tilan, niin minä sinun tyköni kutsutan.

UT1548 25. Ja sitemödhen hen mös toiwoi annettauan henens Raha Paualilda/ Senpäle/ ette hene' piti pästemen hende/ Senteden hen mös wsein henen cutzutti tygens/ ia henen cansans puheli. (Ja sitä myöten hän myös toiwoi annettawan hänens rahaa Pawalilta/ Senpäälle/ että hänen piti päästämän häntä/ Sen tähden hän myös usein kutsutti tykönsä/ ja hänen kanssansa puheli.)

TKIS 25 Mutta kun hän puhui vanhurskaudesta ja itsehillinnästä ja tulevasta tuomiosta, niin Feeliks pelästyi ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun saan sopivan ajan, kutsutan sinut."

CPR1642 25. Cosca Pawali puhui wanhurscaudest ja puhtast elämäst ja tulewaisesta Duomiosta peljästyi Felix ja sanoi: Mene tällä haawalla matcas cosca minä saan tilan nijn minä sinun tygöni cudzutan.

Gr-East

25. διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε,

Text Receptus

25. διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του κριματος του μελλοντος εσεσθαι εμφοβος γενομενος ο φηλιξ απεκριθη το νυν εχον πορευου καιρον δε μεταλαβων μετακαλεσομαι σε 25. dialegomenou de autou peri dikaiosunes kai egkrateias kai tou krimatos tou mellontos esesthai emfoβos genomenos o feliks apekrithe to nun echon poreuou kairon de metalaβon metakalesomai se

MLV19

25 But (while) reasoning concerning righteousness and self-control and the future judgment which will be, Felix became fearful, and answered, Travel on now, and (when) I (have) taken the next opportunity, I myself will call you.

KJV

25. And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

Luther1912

25. Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit und von der Keuschheit und von dem Zukünftigen Gericht, erschrak Felix und antwortete: Gehe hin auf diesmal;

RV'1862

25. Y razonando él de la justicia, y de la continencia, y del juicio venidero, espantado Félix, respondió: Por ahora véte; que teniendo lugar oportuno te

wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich herrufen lassen.

RuSV1876 25 И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойди, а когда найду время, позову тебя.

FI33/38 26 Sen ohessa hän myös toivoi saavansa Paavalilta rahaa (jotta hän päästäisi hänet), jonka tähden hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puheli hänen kanssansa.

Biblia1776 26. Toivoi myös Paavalilta hänellensä rahaa annettavan, että hän olis hänen päästänyt, jonka tähden hän myös usein hänen tykönsä kutsutti ja puheli hänen kanssansa.

UT1548 26. Coska nyt caxi aijastaica culunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijan. Mutta Felix tachtoi Juttain mielen nouta/ ia ietti Paualin ielkins siteisin. (Koska nyt kaksi ajastaikaa llamaré:

TKIS 26 Mutta samalla hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa (jotta hän päästäisi hänet), minkä vuoksi hän myös useammin haetti hänet ja puheli hänen kanssaan.

CPR1642 26. Ja nijn hän toiwoi Pawalin hänellens raha andawan että hän olis hänen päästänyt jongatähden hän myös usein hänen tygöns cudzutti ja puheli hänen cansans.

kulunut oli/ tuli Portius Festus sen Felixin sijaan. Mutta Felix tahtoi juuttain mielen noutaa/ ja jätti Pawalin jälkeens siteisiin.)

Gr-East 26. ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου ὅπως λύση αὐτὸν· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.

Text Receptus 26. αμα δε και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του παυλου οπως λυση αυτον διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω 26. ama de kai elpizon oti chremata dothesetai auto υpo tou paυlou opos lυse auton dio kai pυknoteron auton metapempomenos omilei auto

MLV19 26 ((While) hoping at the same time (that) monies will be given to him by Paul, *that he might loose him.) Hence, he sent for him frequently, and was conversing with him.

KJV 26. He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

Luther1912 26. Er hoffte aber daneben, daß ihm von Paulus sollte Geld gegeben werden, daß er ihn losgäbe; darum er ihn auch oft fordern

RV'1862 26. Esperaba también, que de parte de Pablo le sería dado dinero, porque le soltase; por lo cual haciéndole venir

ließ und besprach sich mit ihm.

RuSV1876 26 Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним.

FI33/38 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Porkius Festus tuli Feeliksin sijaan; ja kun Feeliks tavoitteli juutalaisten suosiota, jätti hän Paavalin kahleisiin.

Biblia1776 27. Kuin kaksi ajastaikaa kulunut oli, tuli Porkius Festus Feliksen siaan. Mutta Feliks tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa ja jätti Paavalin sidottuna.

UT1548

Gr-East 27. Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων δὲ χάριν καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

muchas veces, hablaba con él.

TKIS 27 Mutta kahden vuoden kuluttua Feeliks sai seuraajakseen Porkius Festuksen. Ja kun Feeliks pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, hän jätti Paavalin kahleisiin.

CPR1642 27. Cosca caxi ajastaica culunut oli tuli Portius Festus Felixen siaan. Mutta Felix tahdoi Judalaisten mieldä nouta ja jätti Pawalin siteihin.

Text Receptus 27. διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φηστον θελων τε χαριτας καταθεσθαι τοις ιουδαιοις ο φηλιξ κατελιπεν τον

παυλον δεδεμενον 27. dietias de plerotheises elaβen diadochon o feliks porkion feston thelon te charitas katathesthai tois iουdaiois o feliks katelipen ton paυlon dedemenon

MLV19 27 But (after) two years were fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus, and wishing to lay up favors for himself with the Jews, Felix left Paul bound.

KJV 27. But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

Luther1912 27. Da aber zwei Jahre um waren, kam Porcius Festus an Felix Statt. Felix aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und ließ Paulus hinter sich gefangen.

RV'1862 27. Mas cumplidos dos años, Félix tuvo por sucesor a Porcio Festo; y queriendo Félix ganar la gracia de los Judíos, dejó preso a Pablo.

RuSV1876 27 Но по прошествии двух летна место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставитьудовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

25 luku

Uusi maaherra Festus kutsuu Paavalin syyttäjät Kesareaan 1 – 5; Paavali puolustautuu heidän syytöksiään vastaan 6 – 8 ja vetoaa keisariin, kun Festus, ollakseen juutalaisille mieliksi, tahtoo lähettää hänet Jerusalemiin tutkittavaksi 9 – 12 Festus kertoo kuningas Agrippalle, joka oli saapunut häntä tervehtimään, Paavalista 13 – 22, ja Paavali tuodaan kuninkaan eteen 23 – 27.

FI33/38 1 Kun nyt Festus oli astunut maaherranvirkaan, meni hän kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Kuin siis Festus oli tullut maakuntaan, meni hän Kesareasta kolmannen päivän perästä ylös Jerusalemiin.

UT1548 1. COska nyt Festus oli tullut Makundan/ colmanen peiuen perest yleswaelsi hen Jerusalemijn Cesariasta. (Koska nyt Festus oli tullut maakuntaan/ kolmannen päiwän perästä ylöswaelsi hän Jerusalemiin Kesareasta.)

TKIS 1 Tultuaan sitten maakuntaansa Festus meni kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

CPR1642 1. COsca Festus oli tullut maacundan waelsi hän Cesareasta colmannen päiwän perästä Jerusalemijn.

Gr-East 1. Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας·

Text Receptus 1. φηστος ουν επιβας τη επαρχια μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρειας 1. festos oun epiβas te eparchia meta treis emeras aneβe eis ierosoluma apo kaisareias

MLV19 1 {July, 61 AD. Paul's appearance before Festus.} Therefore after three days, having stepped into the province, Festus went-up to Jerusalem from Caesarea.

KJV 1. Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

Luther1912 1. Da nun Festus ins Land gekommen war, zog er über drei Tage hinauf von Cäsarea gen Jerusalem.

RV'1862 1. FESTO pues, entrado en la pro- vincia, tres dias después subió de Cesarea a Jerusalem.

RuSV1876 1 Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.

FI33/38 2 Niin ylipapit ja juutalaisten ensimmäiset miehet ilmoittivat hänelle syyttävänsä Paavalia ja pyysivät häneltä

TKIS 2 Niin *ylin pappi* ja juutalaisten ensimmäiset miehet esittivät hänelle syytteen Paavalia vastaan ja pyysivät

häneltä

Biblia1776 2. Niin ylimmäinen pappi ja ylimmäiset Juudalaisista tulivat hänen eteensä Paavalia vastaan, ja rukoilivat häntä,

UT1548 2. Nin tulit Ylimeiset Papit/ ia ne Ylimeiset Juttaista henen etens/ Paualita wastan/ (Niin tulit ylimmäiset papit/ ja ne ylimmäiset juuttaista hänen eteensä/ Pawalia wastaan/)

CPR1642 2. Nijn ylimmäinen Pappi ja ylimmäiset Judalaisista tulit hänen eteens Pawalita wastan rucoilit händä

Gr-East 2. ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν,

Text Receptus 2. ενεφανισαν δε αυτω ο αρχιερευς και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον 2. enefanisan de auto o archiereus kai oi protoi ton ioudaion kata tou paulou kai parekaloun auton

MLV19 2 Now the high-priest and the foremost ones of the Jews disclosed to him (things) against Paul, and they were pleading with him,

KJV 2. Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

Luther1912 2. Da erschienen vor ihm die Vornehmsten der Juden wider Paulus und ermahnten ihn

RV'1862 2. Y comparecieron delante de él el sumo sacerdote, y los principales de los Judíos

contra Pablo, y le rogaron,

RuSV1876 2 Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобою на Павла и убеждали его,

FI33/38 3 ja anoivat sitä suosionosoitusta itsellensä, Paavalia vastaan, että hän haettaisi hänet Jerusalemiin; sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.

TKIS 3 ja anoivat sitä suosiota *Paavalin turmioksi,* että hän haettaisi hänet Jerusalemiin. Sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.

Biblia1776 3. Ja pyysivät häneltä suosiota häntä kohtaan, että hän kutsuttais hänen Jerusalemiin, ja väijyivät häntä tappaaksensa tiellä.

CPR1642 3. Ja pyysit häneldä suosiota händä wastan että hän cudzutais hänen Jerusalemijn. Ja wäjyit händä tappaxens tiellä.

UT1548 3. ia rucolit hende ia pysit henelde sosiota henen wastans/ ette hen cutzuttais henen Jerusalemijn. (ja rukoilit häntä ja pyysit häneltä suosiota hänen wastaansa/ että hän kutsuttais hänen Jerusalemiin.)

Gr-East 3. αἰτούμενοι χάριν κατ’ αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ,

Text Receptus 3. αιτουμενοι χαριν κατ αυτου οπως μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ

ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

ενεδραν ποιουντες ανελειν αυτον κατα την οδον 3. aitoυmenoi charin kat aυtoυ opos metapempsetai aυton eis ierουsalem enedran poioυntes anelein aυton kata ten odon

MLV19 3 asking for a favor against him, *that he might send for him to (come to) Jerusalem; making* a plot to assassinate him on the road.

KJV 3. And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

Luther1912 3. und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem, und stellten ihm nach, daß sie ihn unterwegs umbrächten.

RV'1862 3. Pidiendo favor contra él, que le hiciese traer a Jerusalem, poniéndole asechanzas para matarle en el camino.

RuSV1876 3 прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге.

FI33/38 4 Mutta Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän

TKIS 4 Niin Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että

itse aikoi piakkoin lähteä sinne.

Biblia1776 4. Niin Festus vastasi, että Paavali piti hyvin kätkettämän Kesareassa, ja että hän tahtoi itse pian sinne vaeltaa.

UT1548 4. Ja wäghyit hende tappaxens tielle. Nin Festus wastasi/ Ette Pauali piti hyuin ketkettemen Cesarias/ Ja ette hen tachtoi itze pian sinne waelta/ (Ja wäijyit häntä tappaaksensa tiellä. Niin Festus wastasi/ Että Pawali piti hywin kätkettämän Kesareassa/ Ja että hän tahtoi itse pian sinne waeltaa.)

Gr-East 4. ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·

MLV19 4 Therefore indeed, Festus answered that

hän itse aikoi pian lähteä sinne.

CPR1642 4. Nijn Festus wastais: että Pawali piti hywin kätkettämän Cesareas ja että hän tahdoi idze pian sinne waelda

Text Receptus 4. ο μεν ουν φηστος απεκριθη τηρεισθαι τον παυλον εν καισαρεια εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι 4. o men oun festos apekrithe tereisthai ton paulon en kaisareia eauton de mellein en tachei ekporevesthai

KJV 4. But Festus answered, that Paul should

Paul (is) to be kept in Caesarea, but he himself is about to travel out (there) shortly.

Luther1912 4. Da antwortete Festus, Paulus würde ja behalten zu Cäsarea; aber er würde in kurzem wieder dahin ziehen.

RuSV1876 4 Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скороотправится туда.

FI33/38 5 Ja hän lisäsi: "Tulkoot siis teidän johtomiehenne minun mukanani sinne alas, ja jos siinä miehessä on jotakin väärää, syyttäköot häntä".

Biblia1776 5. Jotka siis teidän seassanne, sanoi hän, voimalliset ovat, ne tulkaan alas meidän kanssamme, ja jos jotakin vääryyttä on tässä miehessä, niin kantakaan he hänen päällensä.

UT1548 5. Jotca sis teiden seasan (ma hen) woiwat sinne tulla/ ne ynne meiden cansan

be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

RV'1862 4. Mas Festo respondió que Pablo estuviese guardado en Cesarea, y que él se partiría presto.

TKIS 5 Tulkoot siis johtomiehenne kanssani alas, hän sanoi, "ja jos siinä miehessä on jotain, syyttäköot häntä."

CPR1642 5. Jotca sijs teidän seasan (sanoi hän) woiwat sinne tulla ne tulcan alas meidän cansam ja jos jotakin syytä on täsä miehes nijn candacat hänen päällens.

alastulcan/ Ja ios iotakin syte ombi tesse Miehes/ nin candacat henen pälens. (Jotka siis teidän seassan woiwat sinne tulla/ niin ynnä meidän kanssa alas tulkaan/ Ja jos jotakin syytä ompi tässä miehessä/ niin kantakaat hänen päällensä.)

Gr-East 5. Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησί, συγκαταβάντες, εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

Text Receptus 5. οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν συγκαταβαντες ει τι εστιν {VAR2: ατοπον } εν τω ανδρι τουτω κατηγορειτωσαν αυτου 5. oi oun dυnatoi en υmin fesin sυgkataβantes ei ti estin {VAR2: atopon } en to andri toυto kategoreitosan aυtoυ

MLV19 5 Therefore he says, The mighty ones among you° (have) gone-down together with (me) if there is anything (evil) in this man, let them accuse him.

KJV 5. Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

Luther1912 5. Welche nun unter euch (sprach er) können, die laßt mit hinabziehen und den

RV'1862 5. Los que de vosotros pueden, dijo, desciendan conmigo, y si hay algún

Mann verklagen, so etwas an ihm ist.

crímen en este varón, acúsenle.

RuSV1876 5 Итак, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его.

FI33/38 6 Ja viivyttyään heidän luonansa ainoastaan kahdeksan tai kymmenen päivää hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin eteensä.

Biblia1776 6. Kuin hän siis oli heidän tykönänsä viipynyt enempi kuin kymmenen päivää, läksi hän alas Kesareaan. Ja toisena päivänä istui hän tuomioistuimelle ja käski Paavalin tuoda edes.

UT1548 6. Coska hen sis oli heiden tykenens wipynyt enemen quin kymmenen peiue/ nin hen alaslexi Cesarean. Ja toisna peiuen hen istui Domiostolin päle/ ia keski Paualin edestoota. (Koska hän siis oli heidän

TKIS 6 Viivyttyään heidän luonaan *toista kymmentä* päivää, hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istuutui tuomarinistuimelle ja käski tuoda Paavalin.

CPR1642 6. COsca hän sijs oli heidän tykönäns wijpynyt enämmän cuin kymmenen päiwä läxi hän alas Cesarean. Ja toisna päiwänä istui hän Duomioistuimella ja käski Pawalin edestuoda.

tykönänsä wiipynyt enemmin kuin kymmenen päiwää/ niin hän alas läksi Kesareaan. Ja toisena päiwänä hän istui tuomiotuolin päälle/ ja käski Pawalin edestuoda.)

Gr-East 6. Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

Text Receptus 6. διατριψας δε εν αυτοις ημερας πλειους η δεκα καταβας εις καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βηματος εκελευσεν τον παυλον αχθηναι 6. diatripsas de en autois emeras pleious e deka kataβas eis kaisareian te epaurion kathisas epi tou βematos ekeleusen ton paulon achthenai

MLV19 6 Now having stayed among them more than ten days, he went-down to Caesarea. On the next-day having sat upon the judicial-seat, he commanded Paul to be led (before him).

KJV 6. And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

Luther1912 6. Da er aber bei ihnen mehr denn zehn

RV'1862 6. Y deteniéndose entre ellos no más de

Tage gewesen war, zog er hinab gen Cäsarea; und des andern Tages setzte er sich auf den Richtstuhl und hieß Paulus holen.

diez dias, venido a Cesarea, el siguiente día se asentó en el tribunal, y mandó que Pablo fuese traido.

RuSV1876 6 Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.

FI33/38 7 Ja kun hän oli saapunut, asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet Jerusalemista, hänen ympärilleen ja tekivät useita ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita he eivät kuitenkaan kyenneet näyttämään toteen;

TKIS 7 Hänen saavuttuaan asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, hänen ympärilleen ja esittivät monia ja raskaita syytöksiä (Paavalia vastaan), joita eivät kyenneet näyttämään toteen.

Biblia1776 7. Kuin hän oli tullut edes, seisoivat ne Juudalaiset ympärillä, jotka olivat Jerusalemista tulleet alas, ja toivat edes monta ja suurta vikaa Paavalia vastaan, joita ei he voineet vahvistaa;

CPR1642 7. Cosca hän sinne tuotin astuit ne Judalaiset edes jotca olit Jerusalemista tullet ja edestoit monda ja suurta wica Pawalita wastan joita ei he woinet wahwista:

UT1548 7. Quin hen nyt sinne tootijn/ nin ne Juttat edesastuit/ iotca olit Jerusalemista

alastulleet/ ia edestoit monda ia swret wighat Paualita wastan/ ioita eiuet he woinet wahwista/ (Kuin hän nyt sinne tuotiin/ niin ne juuttaat edesastuit/ jotka olit Jerusalemista alas tulleet/ ja edestoit monta ja suuret wihat Pawalia wastaan/ joita eiwät he woineet wahwistaa/)

Gr-East

7. παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,

Text Receptus

7. παραγενομενου δε αυτου περιεστησαν οι απο ιεροσολυμων καταβεβηκοτες ιουδαιοι πολλα και βαρεα αιτιαματα φεροντες κατα του παυλου α ουκ ισχυον αποδειξαι 7. paragenomenou de autou periestesan oi apo ierosolumon kataβeβekotes ioudaioi polla kai βarea aitiamata ferontes kata tou paulou a ouk ischuon apodeiksai

MLV19

7 Now (after) he came*, the Jews who had come-down from Jerusalem stood around him, bringing many and cruel accusations against Paul, which they were not strong-enough to show.

KJV

7. And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

Luther1912 7. Da der aber vor ihn kam, traten umher die Juden, die von Jerusalem herabgekommen waren, und brachten auf viele und schwere Klagen wider Paulus, welche sie nicht konnten beweisen,

RV'1862 7. El cual venido, le rodearon los Judíos que habían venido de Jerusalem, alegando contra Pablo muchas y graves acusaciones, las cuales no podían probar,

RuSV1876 7 Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкиеобвинения, которых не могли доказать.

FI33/38 8 sillä Paavali torjui syytökset ja sanoi: "Minä en ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan".

TKIS 8 Hän* vastasi puolustuksekseen: "En ole mitään rikkonut juutalaisten lakia enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan."

Biblia1776 8. Sillä hän vastasi edestänsä: en minä ole mitään rikkonut Juudalaisten lakia, en templiä, enkä keisaria vastaan.

CPR1642 8. Sillä Pawali wastais edestäns: En minä ole mitän rickonut en Judalaisten Lakia en Templiä engä Keisarica wastan.

UT1548 8. Sille ette Pauali wastasi edhestens/ ettei hen miten ole rickonut/ eikä Juttain Laki/ eikä Templin/ eikä Keisarin wastaan. (Sillä

että Pawali wastasi edestänsä/ ettei hän mitään ole rikkonut/ eikä juuttain lakia/ eikä templiä/ eikä keisaria wastaan.)

Gr-East 8. ἀπολογουμένου αὐτοῦ ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

Text Receptus 8. απολογουμενου αυτου οτι ουτε εις τον νομον των ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι ημαρτον 8. apologoumenou autou oti oute eis ton nomon ton ioudaion oute eis to ieron oute eis kaisara ti emarton

MLV19 8 (Then Paul,) making his defense, (said), Neither at the law of the Jews nor at the temple nor at Caesar, did I sin in anything.

KJV 8. While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

Luther1912 8. dieweil er sich verantwortete: Ich habe weder an der Juden Gesetz noch an dem Tempel noch am Kaiser mich versündigt.

RV'1862 8. Contestando Pablo por sí: Que ni contra la ley de los Judíos, ni contra el templo, ni contra César he pecado en algo.

RuSV1876 8 Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.

FI33/38 9 Niin Festus, joka tavoitteli juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin minun edessäni?"

TKIS 9 Niin Festus joka pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä ylös Jerusalemiin käymään siellä oikeutta edessäni tästä asiasta?"

Biblia1776 9. Niin Festus tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa, vastasi Paavalia ja sanoi: tahdotkos mennä ylös Jerusalemiin ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni?

CPR1642 9. NIin Festus tahdoi Judalaisten mieldä nouta wastais Pawalita ja sanoi: tahdotcos mennä ylös Jerusalemin ja siellä näistä oikeudella seiso minun edesäni:

UT1548 9. Nin Festus tachtoi Juttain mielen nouta/ wastasi Paualita ia sanoi/ Tadhocos ylesmenne Jerusalemin/ ia sielle neiste oikiudhella seiso minun edheseni. (Niin Festus tahtoi juuttain mielen noutaa/ wastasi Pawalia ja sanoi/ Tahdotkos ylös mennä Jerusalemiin/ ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni.)

Gr-East 9. ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε· Θέλεις εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ᾽ ἐμοῦ;

Text Receptus 9. ο φηστος δε τοις ιουδαιοις θελων χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυμα αναβας εκει περι τουτων κρινεσθαι επ εμου 9. o festos de tois ioudaiois thelon charin katathesthai apokritheis to paulo eipen theleis eis ierosoluma anaβas ekei peri touton krinesthai ep emou

MLV19 9 But Festus, wishing to lay up a favor for himself with the Jews, answered and said to Paul, Are you willing, (after) having gone-up to Jerusalem, to be judged there concerning these things in front of me?

KJV 9. But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

Luther1912 9. Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen und antwortete Paulus und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem und daselbst über dieses dich vor mir richten lassen?

RV'1862 9. Mas Festo, queriendo congraciarse con los Judíos, respondiendo a Pablo, dijo: ¿Quieres subir a Jerusalem, y ser juzgado allá de estas cosas delante de mí?

RuSV1876 9 Фест, желая сделать угождение Иудеям,

сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти вИерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?

FI33/38 10 Mutta Paavali sanoi: "Minä seison keisarin tuomioistuimen edessä, ja sen edessä minut tuomittakoon. Juutalaisia vastaan en ole mitään rikkonut, niinkuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

Biblia1776 10. Mutta Paavali sanoi: minä seison keisarin oikeudessa, ja siinä tulee minua tuomita: en minä ole Juudalaisille mitään vääryyttä tehnyt, kuin sinä itsekin paremmin tiedät.

UT1548 10. Mutta Pauali sanoi/ Mine seison Keisarin Oikiudhen edes/ ia sijne tule minua domitta/ Em mine ole Juttain ychten wärin tehnyt/ quin sine mös itze paramin tiedhet. (Mutta Pawali sanoi/ Minä seison keisarin oikeuden edessä/ ja siinä tulee minua tuomita/ En minä ole juuttain yhtään wäärin tehnyt/ kuin sinä myös itse paremmin tiedät.)

TKIS 10 Mutta Paavali sanoi: "Seison keisarin tuomarinistuimen edessä, jossa minut tuomittakoon. Juutalaisille en ole mitään vääryyttä tehnyt, niin kuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

CPR1642 10. Mutta Pawali sanoi: minä tahdon seiso Keisarin oikeuden edes ja sijnä minä duomittacon en minä ole Judalaisille mitän wäärytta tehnyt cuin sinä idzekin tiedät.

Gr-East

10. εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις·

Text Receptus

10. ειπεν δε ο παυλος επι του βηματος καισαρος εστως ειμι ου με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικησα ως και συ καλλιον επιγινωσκεις 10. eipen de o paυlos epi tou βematos kaisaros estos eimi oυ me dei krinesthai ioυdaioυs oυden edikesa os kai sυ kallion epiginoskeis

MLV19

10 But Paul said, I am standing in front of Caesar’s judicial-seat, where it is essential for me to be judged. I did not wrong the Jews, as you also fully well know.

KJV

10. Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

Luther1912

10. Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht, da soll ich mich lassen richten; den Juden habe ich kein Leid getan, wie auch du aufs beste weißt.

RV'1862

10. Y Pablo dijo: Ante el tribunal de César estoy, donde debo ser juzgado. A los Judíos no he hecho agravio alguno, como tú sabes muy bien.

RuSV1876

10 Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть

судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.

FI33/38 11 Vaan jos muuten olen rikkonut ja tehnyt jotakin, mikä ansaitsee kuoleman, en pyri pääsemään kuolemasta; mutta jos se, mistä nämä minua syyttävät, on perätöntä, niin ei kukaan voi luovuttaa minua heille. Minä vetoan keisariin."

TKIS 11 Jos kuitenkin olen väärintekijä ja olen tehnyt jotain kuoleman ansaitsevaa, en pyri pääsemään kuolemasta. Mutta jos siinä, mistä nämä minua syyttävät, ei ole perää, niin kukaan ei voi luovuttaa minua heille. Vetoan keisariin."

Biblia1776 11. Sillä jos minä olen jonkun vahingoittanut, eli minun henkeni rikkonut, niin en minä tahdo välttää kuolemaa: jos ei taas mitään niistä ole, mitä he minun päälleni kantavat, niin ei yksikään taida minua antaa heidän käsiinsä: minä turvaan keisariin.

CPR1642 11. Sillä jos minä olen jongun wahingoittanut eli minun hengeni rickonut nijn en minä tahdo wälttä cuolemata jos ei taas mitän nijstä ole cuin he minun päälleni candawat nijn ei yxikän taida minua anda heidän käsijns minä turwan Keisarihin.

UT1548 11. Sille ios mine olen iongun wahingoittanut/ elike Hengeni rickonut/ nin em mine welte colemasta. Jos ei taas miten nijte ole/ ioista he minun päleni candauat/ nin eikengen taidha minua anda heiden käsijns/ Mine lycken minuni Keisarin ala. (Sillä jos minä olen jonkun wahingoittanut/

elikä henkeni rikkonut/ niin en minä wältä kuolemasta. Jos ei taas mitään niitä ole/ joista he minun päälleni kantawat/ niin eikenkään taida minua antaa heidän käsiinsä/ Minä lykkään minuni keisarin alle.)

Gr-East

11. εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

Text Receptus

11. ει μεν γαρ αδικω και αξιον θανατου πεπραχα τι ου παραιτουμαι το αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι κατηγορουσιν μου ουδεις με δυναται αυτοις χαρισασθαι καισαρα επικαλουμαι 11. ei men gar adiko kai aksion thanatou pepracha ti ou paraitoumai to apothanein ei de ouden estin on outoi kategorousin mou oudeis me dunatai autois charisasthai kaisara epikaloumai

MLV19

11 For* if I indeed am wronging (anyone), and have practiced anything worthy of death, I do not renounce to die, but if there is nothing of what these are accusing me; no

KJV

11. For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no

one is able to grant me to them. I myself am appealing to Caesar.

man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

Luther1912 11. Habe ich aber jemand Leid getan und des Todes wert gehandelt, so weigere ich mich nicht, zu sterben; ist aber der keines nicht, dessen sie mich verklagen, so kann mich ihnen niemand übergeben. Ich berufe mich auf den Kaiser!

RV'1862 11. Porque si alguna injuria, o cosa alguna digna de muerte he hecho, no rehuso de morir; mas si nada hay de las cosas de que estos me acusan, nadie me puede entregar a ellos: a César apelo.

RuSV1876 11 Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдатьменя им. Требую суда кесарева.

FI33/38 12 Silloin Festus, neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin sinä olet vedonnut, niinpä mene keisarin eteen".

TKIS 12 Silloin Festus neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin olet vedonnut, keisarin eteen olet menevä."

Biblia1776 12. Silloin Festus puhutteli raatia ja vastasi:

CPR1642 12. Nijn Festus puhutteli Raadia ja

keisariin sinä turvasit, keisarin tykö pitää myös sinun menemän.

UT1548 12. Nin Festus Radhia puhutteli ia wastasi/ Keisarin ala sine lyckesit sinus/ Keisarin tyge sinun mös pite menemen. (Niin Festus raatia puhutteli ja wastasi/ Keisarin alle sinä lykkäsit sinus/ Keisarin tykö sinun myös pitää menemän.)

Gr-East 12. τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

MLV19 12 Then Festus, having spoken together with the council, answered, You yourself have appealed (to be) in front of Caesar, (then) you will be traveling to Caesar.

Luther1912 12. Da besprach sich Festus mit dem Rat

wastais: Keisarihin sinä turwaisit Keisarin tygö pitä myös sinun menemän.

Text Receptus 12. τοτε ο φηστος συλλαλησας μετα του συμβουλιου απεκριθη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση 12. tote o festos sυllalesas meta tου sυmβουliou apekrithe kaisara epikeklesai epi kaisara poreυse

KJV 12. Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

RV'1862 12. Entónces Festo, habiendo hablado

und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen.

con el consejo, respondió: ¿A César has apelado? a César irás.

RuSV1876 12 Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

FI33/38 13 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.

TKIS 13 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.

Biblia1776 13. Mutta kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli kuningas Agrippa ja Bernise alas Kesareaan Festusta tervehtimään.

CPR1642 13. MUtta cuin muutamat päiwät olit culunet tuli Cuningas Agrippa ja Bernice alas Cesarean Festusta terwehtämän.

UT1548 13. Mutta quin mutomat peiuet olit ioutuneet/ nin Kuningas Agrippa ia Bernice alastulit Cesarean teruettemen Festust. (Mutta kuin muutamat päiwät olit joutuneet/ niin kuningas Agrippa ja Bernice alastulit Kesareaan terwehtimään Festusta.)

Gr-East 13. Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη

Text Receptus 13. ημερων δε διαγενομενων τινων αγριππας ο βασιλευς και βερνικη

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.

κατηντησαν εις καισαρειαν ασπασομενοι τον φηστον 13. emeron de diagenomenon tinon agrippas o βasileυs kai βernike katentesan eis kaisareian aspasomenoi ton feston

MLV19 13 Now (after) some days elapsed, Agrippa the King and Bernice arrived in Caesarea and greeted Festus.

KJV 13. And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

Luther1912 13. Aber nach etlichen Tagen kamen der König Agrippa und Bernice gen Cäsarea, Festus zu begrüßen.

RV'1862 13. Y pasados algunos dias, el rey Agripa y Berenice vinieron a Cesarea a saludar a Festo.

RuSV1876 13 Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.

FI33/38 14 Ja kun he viipyivät siellä useampia päiviä, kertoi Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: "Täällä on eräs mies, jonka Feeliks on jättänyt vankeuteen;

TKIS 14 Kun he viipyivät siellä useita päiviä, esitti Festus Paavalin asian kuninkaalle sanoen: "On muuan mies, jonka Feeliks on jättänyt vangiksi.

Biblia1776 14. Ja kuin he siellä monta päivää viipyivät, jutteli Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: yksi mies on jäänyt Felikseltä sidottuna,

CPR1642 14. Ja cuin he siellä monda päiwä wijwyit jutteli Festus Pawalin asian Cuningalle ja sanoi: Felix jätti tähän yhden miehen Fangixi:

UT1548 14. Ja quin he sielle monda peiue wiwuyit/ nin Festus iutteli Paualin Asian Kuningalle ia sanoi/ Felix ietti Fangixi ydhen Miehen tesse ielkins/ (Ja kuin he siellä monta päiwää wiiwyit/ niin Festus jutteli Pawalin asian kuninkaalle ja sanoi/ Felix jätti wangiksi yhden miehen tässä jälkeensä/)

Gr-East 14. ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστι καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

Text Receptus 14. ως δε πλειους ημερας διετριβον εκει ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα κατα τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν καταλελειμμενος υπο φηλικος δεσμιος
14. os de pleiouς emeras dietriβon ekei o festos to βasilei anetheto ta kata ton paυlon legon aner tis estin kataleleimmenos υpo felikos desmios

MLV19 14 Now as he was staying there many days,

KJV 14. And when they had been there many

Festus submitted to the King, the things according to Paul(’s case), saying, There is a certain man, a prisoner, who is left (behind) by Felix;

days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

Luther1912 14. Und da sie viele Tage daselbst gewesen waren, legte Festus dem König den Handel von Paulus vor und sprach: Es ist ein Mann von Felix hinterlassen gefangen,

RV'1862 14. Y como estuvieron allí muchos dias, Festo declaró al rey la causa de Pablo, diciendo: Un varón ha sido dejado preso por Félix,

RuSV1876 14 И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах,

FI33/38 15 käydessäni Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat ilmoittivat syyttävänsä häntä ja pyysivät, että hänet tuomittaisiin.

TKIS 15 Ollessani Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat esittivät syytteen vaatien hänelle rangaistusta*.

Biblia1776 15. Josta, kuin minä Jerusalemissa olin, ylimmäiset papit ja Juudalaisten vanhimmat tulivat ja ilmoittivat minulle, pyytäin

CPR1642 15. Josta cuin minä Jerusalemis olin ylimmäiset Papit ja Judalaisten wanhimmat ilmoitit minulle pyytäin

tuomiota hänen ylitsensä.

UT1548 15. iosta quin mine Jerusalemis olin/ ne ylimeiset Papit/ ia wanhimat Juttaista ilmoitit minulle/ pytedhen Domiota hende wastan. (josta kuin minä Jerusalemissa olin/ ne ylimmäiset papit/ ja wanhimmat juuttaista ilmoitit minulle/ pyytäen tuomiota häntä wastaan.)

duomiota hänen päällens.

Gr-East 15. περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ᾽ αὐτοῦ δίκην·

Text Receptus 15. περι ου γενομενου μου εις ιεροσολυμα ενεφανισαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτουμενοι κατ αυτου δικην 15. peri ου genomenou mou eis ierosolυma enefanisan oi archiereis kai oi presβυteroi ton ioυdaion aitoυmenoi kat aυtoυ diken

MLV19 15 concerning whom, I myself came* to Jerusalem, the high-priests and the elders of the Jews disclosed (things to me), asking for a sentence against him.

KJV 15. About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

Luther1912 15. um welches willen die Hohenpriester und Ältesten vor mir erschienen, da ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn richten lassen;

RV'1862 15. Por el cual, cuando vine a Jerusalem, comparecieron ante mí los príncipes de los sacerdotes y los ancianos de los Judíos pidiendo condenación contra él.

RuSV1876 15 на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобою явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его.

FI33/38 16 Mutta minä vastasin heille: 'Ei ole roomalaisten tapa antaa ketään alttiiksi, ennenkuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjäinsä kanssa ja on saanut puolustautua syytöstä vastaan'.

TKIS 16 Vastasin heille, ettei roomalaisten tapana ole luovuttaa ketään (tuhon omaksi) ennen kuin syytetty on kasvokkain syyttäjäinsä kanssa ja on saanut tilaisuuden puolustautua syytöstä vastaan.

Biblia1776 16. Joille minä vastasin: ei se ole Roomalaisten tapa, että joku ihminen ennen annetaan surmata, kuin se, jonka päälle kannetaan, saa päällekantajat rinnallensa ja saa tilan edestänsä vastata kanteesta.

CPR1642 16. Joille minä wastaisin: ei se ole Romarein tapa että ihminen ennen mestatan cuin se jonga päälle cannetan saa rijtaweljens siwuns seisoman ja saa idzens warjella candeista.

UT1548 16. Joille mine wastasin/ Ei ole se Romarein tapa/ ette Inhiminen ennen mestatan/ quin se/ ionga päle cannetan/ sapi henen Rijtaweliens henen siusansa seisoman/ ia saapi sijan wariella henens candeista. (Joille minä wastasin/ Ei ole se romarein tapa/ että ihminen ennen mestataan/ kuin se/ jonka päälle kannetaan/ saapi hänen riitaweljensä hänen siwussansa seisoman/ ja saapi sijan warjella hänens kanteista.)

Gr-East 16. πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ρωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

Text Receptus 16. προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον εις απωλειαν πριν η ο κατηγορουμενος κατα προσωπον εχοι τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος 16. pros ous apekrithen oti ouk estin ethos romaiois charizesthai tina anthropon eis apoleian prin e o kategoroumenos kata prosopon echoi tous kategorous topon te apologias laβoi peri tou egklematos

MLV19 16 To whom I answered, It is not a custom with Romans to grant (as a favor) any man to destruction, preferably before he who is accused, might have the accusers face to face, and might receive a chance for defense concerning the accusation.

KJV 16. To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

Luther1912 16. Denen antwortete ich: Es ist der Römer Weise nicht, daß ein Mensch übergeben werde, ihn umzubringen, ehe denn der Verklagte seine Kläger gegenwärtig habe und Raum empfange, sich auf die Anklage zu verantworten.

RV'1862 16. A los cuales respondí, no ser costumbre de los Romanos entregar a hombre alguno a la muerte, ántes que el que es acusado tenga presentes sus acusadores, y haya lugar de defenderse de la acusación.

RuSV1876 16 Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободузащищаться против обвинения.

FI33/38 17 Kun he olivat kokoontuneet tänne, niin

TKIS 17 Kun he siis olivat kokoontuneet tänne,

minä viivyttelemättä seuraavana päivänä istuin tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen eteeni.

Biblia1776 17. Sentähden kuin he tänne kokoon tulivat, istuin minä kohta toisena päivänä viivyttelemättä tuomio-istuimelle, ja käskin miehen tuoda edes.

UT1548 17. Senteden coska he sis tenne tulit/ ilman wipymet/ cochta toisna peiuen/ istuin mine Oikiun edesse/ ia keskin sen Miehen edestoota. (Sentähden koska he siis tänne tulit/ ilman wiipymät/ kohta toisena päiwänä/ istuin minä oikeuden edessä/ ja käskin sen miehen edestuoda.)

Gr-East 17. συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

niin viipymättä seuraavana päivänä istuuduin tuomarinistuimelle ja käskin tuoda miehen.

CPR1642 17. Sentähden cosca he tänne tulit istuin minä cohta toisna päiwänä ilman wijwyttelemät oikeuteen ja käskin miehen edestuoda.

Text Receptus 17. συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αχθηναι τον ανδρα 17. sυnelthonton oυn aυton enthade anaβolen medemian poiesamenos te ekses kathisas epi toυ βematos ekeleυsa achthenai ton andra

MLV19 17 Therefore, (after) they came together here, I did not postpone (their meeting), but on the next (day), having sat upon the judicial-seat, I commanded the man to be led (there).

KJV 17. Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

Luther1912 17. Da sie aber her zusammenkamen, machte ich keinen Aufschub und hielt des andern Tages Gericht und hieß den Mann vorbringen;

RV'1862 17. Así que habiendo venido juntos acá, sin ninguna dilación el día siguiente sentado en el tribunal, mandé traer al hombre.

RuSV1876 17 Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека.

FI33/38 18 Mutta kun hänen syyttäjänsä seisoivat hänen ympärillään, eivät he syyttäneet häntä mistään sellaisesta rikoksesta, kuin minä olin odottanut,

TKIS 18 Astuttuaan esiin syyttäjät eivät esittäneet häntä vastaan yhtään niistä syytöksistä, joita olin arvellut,

Biblia1776 18. Kuin päällekantajat tulivat, niin ei he

CPR1642 18. Cosca päällecandajat tulit nijn ei he

yhtään syytä tuoneet edes niistä, mitä minä luulin.

UT1548 18. Coska sis Candaijat edestulit/ eiuet he ychten Syte edestooneet/ ioista mine pahasti lwlin. (Koska siis kantajat edestulit/ eiwät he yhtään syytä edestuoneet/ joista minä pahasti luulin.)

yhtän syytä edestuonet cuin minä taisin luulla:

Gr-East 18. περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγὼ,

Text Receptus 18. περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν επεφερον ων υπενοουν εγω 18. peri ou stathentes oi kategoroi oudemian aitian epeferon on upenooun ego

MLV19 18 Concerning whom, (after) the accusers stood up, they were bringing no accusation of things (as) I was perceiving;

KJV 18. Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

Luther1912 18. und da seine Verkläger auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf, deren ich mich versah.

RV'1862 18. Mas estando presentes sus acusadores, ningún crímen le opusieron de los que yo sospechaba.

RuSV1876 18 Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

FI33/38 19 vaan heillä oli häntä vastaan riitaa joistakin heidän uskonasioistaan ja jostakin Jeesuksesta, joka oli kuollut, mutta jonka Paavali väitti elävän.

TKIS 19 vaan heillä oli häntä vastaan joitakin riitakysymyksiä omasta uskonnostaan ja jostain Jeesuksesta, joka oli kuollut mutta, jonka Paavali väitti elävän.

Biblia1776 19. Mutta heillä oli muutamia kysymyksiä häntä vastaan heidän taikauksistansa ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta, jonka Paavali todisti elävän.

CPR1642 19. Mutta heillä oli muutamita kysymyxiä händä wastan heidän taicauxistans ja yhdest cuolluest Jesuxest jonga Pawali todisti eläwän.

UT1548 19. Mutta heille oli mutomat Kysymiset hende wastan heiden Taicouxistans/ ia ydhest coolludhesta Iesusesta/ Jonga Pauali todhisti eleuen. (Mutta hellä oli muutamat kysymiset häntä wastaan heidän taikouksistansa/ ja yhdestä kuolleesta Jesuksesta/ Jonka Pawali todisti eläwän.)

Gr-East 19. ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί

Text Receptus 19. ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και

τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην 19. zetemata de tina peri tes idias deisidaimonias eichon pros auton kai peri tinos iesou tethnekotos on efasken o paulos zen

MLV19 19 but they were having some debates with him concerning their own religion and concerning someone (named) Jesus, who had died, whom Paul was claiming to be living.

KJV 19. But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

Luther1912 19. Sie hatten aber etliche Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben und von einem verstorbenen Jesus, von welchem Paulus sagte, er lebe.

RV'1862 19. Sino que tenían contra él ciertas cuestiones acerca de su superstición, y de un cierto Jesús difunto, el cual Pablo afirmaba vivir.

RuSV1876 19 но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

FI33/38 20 Ja kun olin epätietoinen, miten tällainen asia oli tutkittava, kysyin, tahtoiko hän mennä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin.

TKIS 20 Kun olin epätietoinen tämän asian tutkimisesta, kysyin tahtoiko hän lähteä Jerusalemiin ja siellä käydä oikeutta tästä asiasta.

Biblia1776 20. Vaan että minä siitä kysymyksestä epäilin, kysyin minä, josko hän olis tahtonut mennä Jerusalemiin ja siellä näistä tuomittaa.

CPR1642 20. Ja että minä sijtä kysymyxest epäilin kysyin minä ios hän olis tahtonut mennä Jerusalemijn ja siellä olis näistä duomittu.

UT1548 20. Ja ette mine epeilin sijte Kysymisesta/ nin mine sanoin/ Jos hen tachtoi menne Jerusalemijn/ ia sielle neiste domitta. (Ja että minä epäilin siitä kysymisestä/ niin minä sanoin/ Jos hän tahtoi mennä Jerusalemiin/ ja siellä näistä tuomittaa.)

Gr-East 20. ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.

Text Receptus 20. απορουμενος δε εγω εις την περι τουτου ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι εις ιερουσαλημ κακει κρινεσθαι περι τουτων 20. aporoumenos de ego eis ten peri toutou zetesin elegon ei βouloito poreuesthai eis ierousalem kakei krinesthai peri touton

MLV19 20 But I, being perplexed (as to) the debate concerning this, was saying (to him), if he plans to travel to Jerusalem and to be judged there concerning these things.

KJV 20. And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

Luther1912 20. Da ich aber mich auf die Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen und daselbst sich darüber lassen richten.

RV'1862 20. Y yo dudando en cuestión semejante, le dije, si quería ir a Jerusalem, y allá ser juzgado de estas cosas.

RuSV1876 20 Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом?

FI33/38 21 Mutta kun Paavali vetosi ja vaati, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin minä vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

TKIS 21 Mutta kun Paavali esitti vetoomuksen, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

Biblia1776 21. Mutta koska Paavali lykkäsi asiansa keisarin tutkimisen alle, annoin minä hänen kätkettää, siihen asti kuin minä hänen

CPR1642 21. Mutta cosca Pawali lyckäis asians Keisarin ala annoin minä hänen kätkettä sijhenasti cuin minä hänen Keisarin tygö

keisarin tykö lähettäisin.

UT1548 21. Mutta quin Pauali lyckäsi asians Keisarin tundemisen ala/ nin mine annoin henen ketkette/ sihenasti ette mine leheteisin henen Keisarin tyge. (Mutta kuin Pawali lykkäsi asiansa keisarin tuntemisen alle/ niin minä annoin hänen kätkettää/ siihen asti että minä lähettäisin hänen keisarin tykö.)

Gr-East 21. τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

MLV19 21 But (after) Paul himself appealed to be kept *for the decision of the Emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar.

lähetäisin.

Text Receptus 21. του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου πεμψω αυτον προς καισαρα 21. tou de paulou epikalesamenou terethenai auton eis ten tou seβastou diagnosin ekeleusa tereisthai auton eos ou pempso auton pros kaisara

KJV 21. But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

Luther1912 21. Da aber Paulus sich berief, daß er für des Kaisers Erkenntnis aufbehalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn zum Kaiser sende.

RV'1862 21. Mas apelando Pablo a ser guardado para el juicio de Augusto, mandé que le guardasen, hasta que le envie a César.

RuSV1876 21 Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю.

FI33/38 22 Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin tahtoisin kuulla sitä miestä". Tämä sanoi: "Huomenna saat kuulla häntä".

TKIS 22 Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin haluaisin kuulla sitä miestä." Tämä vastasi: "Huomenna olet kuuleva häntä."

Biblia1776 22. Niin Agrippa sanoi Festukselle: minäkin kuulisin mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomenna saat sinä häntä kuulla.

CPR1642 22. NIin Agrippa sanoi Festuxelle: minä cuulisin myös mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomena saat sinä händä cuulla.

UT1548 22. Nin sanoi Agrippa Festuselle/ Cwlisin mineki kernasti site Mieste. Nin hen sanoi/ Homena sine saat henen cwlla. (Niin sanoi Agrippa Festukselle/ Kuulisin minäkin

kernaasti sitä miestä. Niin hän sanoi/
Huomenna sinä saat hänen kuulla.)

Gr-East 22. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. ὁ δέ, Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

Text Receptus 22. αγριππας δε προς τον φηστον εφη εβουλομην και αυτος του ανθρωπου ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση αυτου 22. agrippas de pros ton feston efe eβoυlomen kai aυtos toυ anthropoυ akoυsai o de aυrion fesin akoυse aυtoυ

MLV19 22 But Agrippa said to Festus, I was also planning to hear from the man myself. Now he says, You will hear him on the next-day.

KJV 22. Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

Luther1912 22. Agrippa aber sprach zu Festus: Ich möchte den Menschen auch gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn hören.

RV'1862 22. Entónces Agripa dijo a Festo: Yo también querría oir a ese hombre. Y él dijo: Mañana le oirás.

RuSV1876 22 Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать этого человека. Завтра же, отвечал тот, услышишь его.

FI33/38 23 Seuraavana päivänä Agrippa ja Bernike tulivat suurella komeudella ja menivät oikeussaliin päällikköjen ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa; ja Paavali tuotiin Festuksen käskystä sinne.

TKIS 23 Kun siis Agrippa ja Bernike olivat seuraavana päivänä tulleet suuresti komeillen ja menneet oikeussaliin komentajien ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa, niin Paavali tuotiin sinne Festuksen käskystä.

Biblia1776 23. Ja toisena päivänä tuli Agrippa ja Bernise suurella koreudella, ja menivät raastupaan, päämiesten ja kaupungin ylimmäisten kanssa, ja Paavali tuotiin edes Festuksen käskyn jälkeen.

CPR1642 23. Ja toisna päiwänä tuli Agrippa ja Bernice suurella coreudella Rastupan Päämiesten ja Caupungin ylimmäisten cansa. Ja Pawali tuotin edes Festuxen käskyn jälken.

UT1548 23. Ja toisna peiuen tuli Agrippa ia Bernice swren Pramin cansa/ ia sisellekeuit Radztupan/ Pämiesten ia Caupungin Ylimeisten cansa. Ja Pauali edestootin Festusen keskyn ielkin. (Ja toisena päiwänä tuli Agrippa ja Bernice suuren prameuden kanssa/ ja sisälle käwit raastupaan/ päämiesten ja kaupungin ylimmäisten kanssa. Ja Pawali edestuotiin Festuksen käskyn jälkeen.)

Gr-East 23. Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ

Text 23. τη ουν επαυριον ελθοντος του

Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ᾽ ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.

Receptus

αγριππα και της βερνικης μετα πολλης φαντασιας και εισελθοντων εις το ακροατηριον συν τε τοις χιλιαρχοις και ανδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν της πολεως και κελευσαντος του φηστου ηχθη ο παυλος 23. te ουn epaυrion elthontos τοu agrippa kai tes βernikes meta polles fantasias kai eiselthonton eis to akroaterion sυn te tois chiliarchois kai andrasin tois kat eksochen oυsin tes poleos kai keleυsantos τοu festoυ echthe o paυlos

MLV19

23 Therefore on the next-day, Agrippa and Bernice came with much pomp, and entered into the auditorium together with both, the commanders and men according to prominence, who are from the city, and (after) Festus commanded, Paul was led (before him).

KJV

23. And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

Luther1912

23. Und am andern Tage, da Agrippa und Bernice kamen mit großem Gepränge und

RV'1862

23. Y al otro día viniendo Agripa y Berenice con mucho aparato, y entrado

gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten und vornehmsten Männern der Stadt, und da es Festus hieß, ward Paulus gebracht.

en el auditorio con los tribunos, y los varones más principales de la ciudad, mandándolo Festo, fué traido Pablo.

RuSV1876 23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебнуюпалату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.

FI33/38 24 Ja Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki muut, jotka meidän kanssamme olette läsnä, tässä näette sen miehen, jonka tähden koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on ahdistanut minua huutaen, ettei hänen pidä enää saaman elää.

TKIS 24 Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka kanssamme olette läsnä, näette hänet, jonka vuoksi koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on kääntynyt puoleeni huutaen, ettei hänen sovi enää elää.

Biblia1776 24. Ja Festus sanoi: kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka tässä meidän kanssamme olette, te näette sen, josta kaikki

CPR1642 24. Ja Festus sanoi: Cuningas Agrippa ja caicki miehet jotca täsä meidän cansam oletta te näette nyt sen miehen josta

Juudalaisten joukko on minua rukoillut Jerusalemissa ja myös täällä, huutain, ettei hänen pitäisi enempi elämän.

caicki Judalaisten cocous on minua rucoillut Jerusalemis ja myös täällä huutain ettei hänen pidäis enämbi elämän.

UT1548 24. Ja Festus sanoi/ Kuningas Agrippa ia caiki te Miehet/ iotca ynne tesse meiden cansan oletta/ Tesse te näet sen Miehen/ iosta caiki Juttain cocous ombi minua rucollut/ Jerusalemis ia mös täle hwtadhen/ Ettei henen tulisi enembi ele. (Ja Festus sanoi/ Kuningas Agrippa ja kaikki te miehet/ jotka tässä meidän kanssa olette/ Tässä te näet sen miehen/ josta kaikki juuttain kokous ompi minua rukoillut/ Jerusalemissa ja myös tälle huutaen/ ettei häne tulisi enempi elää.)

Gr-East 24. καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι.

Text Receptus 24. και φησιν ο φηστος αγριππα βασιλευ και παντες οι συμπαροντες ημιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι εν τε ιεροσολυμοις και ενθαδε επιβοωντες μη δειν ζην αυτον μηκετι

24. kai fesin o festos agrippa βasileυ kai pantes oi sυmparontes emin andres theoreite toυton peri oυ pan to plethos ton ioυdaion enetυchon moi en te ierosolυmois kai enthade epiβoontes me dein zen aυton meketi

MLV19 24 And Festus says, King Agrippa, and all who are here together with us, you° view this man, concerning whom all the multitude of the Jews petitioned me, both in Jerusalem and here, crying that it is essential for him to live no longer.

KJV 24. And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

Luther1912 24. Und Festus sprach: Lieber König Agrippa und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, da seht ihr den, um welchen mich die ganze Menge der Juden angegangen hat, zu Jerusalem und auch hier, und schrieen, er solle nicht länger leben.

RV'1862 24. Entónces Festo dijo: Rey Agripa, y todos los varones que estáis aquí juntos con nosotros, veis a este hombre, por el cual toda la multitud de los Judíos me ha demandado en Jerusalem, y aquí también, gritando que no conviene que viva más.

RuSV1876 24 И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого все множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить.

FI33/38 25 Minä kuitenkin huomasin, ettei hän ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman; mutta kun hän itse vetosi majesteettiin, niin minä päätin lähettää hänet sinne.

Biblia1776 25. Mutta kuin minä ymmärsin, ettei hän ollut mitään kuoleman ansiota tehnyt, ja että hän myös itse turvasi keisariin, niin minä aioin hänen sinne lähettää.

UT1548 25. Mutta mine leusin ettei hen miten paha tehnyt ollut/ iosta he' olis hengens rickonut. (Mutta minä löysin ettei hän mitään pahaa tehnyt ollut/ josta hän olisi henkensä rikkonut.)

TKIS 25 Mutta huomattuani, ettei hän ole tehnyt mitään kuoleman ansaitsevaa, ja kun hän itsekin vetosi majesteettiin, päätin lähettää hänet sinne.

CPR1642 25. Mutta cuin minä cuulin ettei hän ollut mitän paha tehnyt josta hän olis hengens rickonut.

Gr-East 25. ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν αὐτόν.

Text Receptus 25. εγω δε καταλαβομενος μηδεν αξιον θανατου αυτον πεπραχεναι και αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν αυτον 25. ego de katalaβomenos meden aksion thanatoυ auton peprachenai kai auτoυ de toυτoυ epikalesamenoυ ton seβaston ekrina pempein auτon

MLV19 25 But I am comprehending that he has done nothing worthy of death, and I decided to send him, (since) he himself (had) also appealed to the Emperor;

KJV 25. But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

Luther1912 25. Aber, da ich vernahm, daß er nichts getan hatte, das des Todes wert sei, und er sich selber auf den Kaiser berief, habe ich beschlossen, ihn zu senden.

RV'1862 25. Mas hallando yo que ninguna cosa digna de muerte ha hecho, y apelando él mismo a Augusto, he determinado de enviarle.

RuSV1876 25 Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам

потребовал суда у Августа, то я решился
послать его к нему .

FI33/38 26 Mitään varmaa minulla ei kuitenkaan ole, mitä hänestä herralleni kirjoittaisin. Sen vuoksi tuotin hänet teidän eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, että minulla tutkinnon tapahduttua olisi, mitä kirjoittaa.

TKIS 26 Mitään varmaa minulla ei ole hänestä herralleni kirjoitettavaa. Sen vuoksi toin hänet eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, jotta minulla kuulustelun tapahduttua olisi jotain kirjoitettavaa.

Biblia1776 26. Josta ei minulla ole mitään vahvaa herralle kirjoittaa: sentähden tuotin minä hänen teidän eteenne, ja enimmiten sinun etees, kuningas Agrippa, että kuin hänen asiansa visummasti tutkittaisiin, minulla olis jotakin kirjoittamista;

CPR1642 26. Ja että hän myös turwais Keisarijn nijn minä aiwoin hänen sinne lähettä. Josta ei minulla ole mitän wahwa Herralle kirjoitta: sentähden tuotin minä hänen teidän eteen ja enimmitten sinun etees Cuningas Agrippa että cosca hänen asians wisummast tutkitaisin nijn minäkin saisin jotakin kirjoittamista:

UT1548 26. Waan ette hen itzens lyckesi Keisarin ala/ nin mine mös aiwoin henen sinne lehette. Josta ei ole minulla miteken wahua HErralle kirioitta. Senteden mine tootin henen teiden eten/ Ja enimitten sinun etes Kuningas Agrippa/ senpäle ette coska henen

asians wisumasti olis tutkittu/ saisin iotakin kirioitamista. (Waan etteä hän itsensä lykkäsi keisarin alle/ niin minä myös aion hänen sinne lähettää. Josta ei ole minulla mitäkään wahwaa herralle kirjoittaa. Sentähden minä tuotin hänen teidän eteen/ Ja enimmiten sinun eteesi kuningas Agrippa/ senpäälle että koska hänen asiansa wisummasti olisi tutkittu/ saisin jotakin kirjoittamista.)

Gr-East 26. περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ᾽ ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τι γράψαι.

Text Receptus 26. περι ου ασφαλες τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αγριππα οπως της ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψαι 26. peri ou asfales ti grapsai to kurio ouk echo dio proegagon auton ef umon kai malista epi sou βasileu agrippa opos tes anakriseos genomenes scho ti grapsai

MLV19 26 concerning whom, I do not have any certainty (as what) to write to (my) lord.

KJV 26. Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have

Hence, I led him in front of you° and especially in front of you, King Agrippa, *that, (after his) examination (has) happened, I may have something to write.

brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

Luther1912 26. Etwas Gewisses aber habe ich von ihm nicht, das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich ihn lassen hervorbringen vor euch, allermeist aber vor dir, König Agrippa, auf daß ich nach geschehener Erforschung haben möge, was ich schreibe.

RV'1862 26. Del cual no tengo cosa cierta que escriba a mi Señor, por lo cual le he sacado ante vosotros, y mayormente ante tí, oh rey Agripa, para que habido exámen, tenga que escribir.

RuSV1876 26 Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.

FI33/38 27 Sillä mielettömältä näyttää minusta lähettää vanki, antamatta samalla tietää häntä vastaan tehtyjä syytöksiä."

TKIS 27 Sillä minusta näyttää typerältä lähettää vanki antamatta samalla tietää häneen kohdistettuja syytöksiä."

Biblia1776 27. Sillä se on minun nähdäkseni toimetoin,

CPR1642 27. Sillä se on minun nähdäxeni wäärin

että hän sidottuna lähetetään, ja ei hänen syytänsä ilmoiteta.

UT1548 27. Sille minun nädhexeni on se wärin lehette hende sidhottuna/ ia ei henen Sytens ilmoitta/ Josta henen pälense cannetan. (Sillä minun nähdäkseni on se wäärin lähettää häntä sidottuna/ ja ei hänen syytänsä ilmoittaa/ Josta hänen päällensä kannetaan.)

Gr-East 27. ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ᾽ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

MLV19 27 For* it seems unreasonable to me (to be) sending a prisoner, and not to signify the accusations against him.

Luther1912 27. Denn es dünkt mich ein ungeschicktes Ding zu sein, einen Gefangenen schicken

että hän sidottuna lähetetän ja ei hänen syytäns ilmoiteta josta hänen päällens cannetan.

Text Receptus 27. αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα δεσμιον μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι 27. alogon gar moi dokei pemponta desmion me kai tas kat αυτου aitias semanai

KJV 27. For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

RV'1862 27. Porque fuera de razón me parece enviar un preso, y no informar de los

und keine Ursachen wider ihn anzuzeigen.

crímenes alegados contra él.

RuSV1876 27 Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.

26 luku

Paavali puolustaa itseään Agrippan edessä ja kertoo, kuinka hän eli fariseuksena, odottaen luvattua Messiasta ja kuolleitten ylösnousemusta 1 – 7, ja kuinka Herra, hänen ollessaan matkalla Damaskoon, ilmestyi hänelle ja kutsui hänet apostoliksi 8 – 18, jonka johdosta hän julistanut profeettain ja Mooseksen ennustamaa, kuolleista noussutta Kristusta 19 – 23; hän vakuuttaa Festukselle puhuvansa totuuden ja toimen sanoja ja kysyy Agrippalta, uskoiko hän profeettoja 24 – 29 Paavali tunnustetaan syyttömäksi 30 – 32.

FI33/38 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi". Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustuksekseen:

TKIS 1 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi." Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui

Biblia1776 1. Niin Agrippa sanoi Paavalille: sinun on lupa puhua edestäs. Silloin Paavali ojensi kätensä ja vastasi edestänsä:

UT1548 1. AGrippa sis sanoi Paualille/ Lupa ombi sinun puhua edestes. Nin wlosoijensi Pauali Kätens ia puhui edestens/ (Agrippa siis sanoi Pawalille/ Lupa ompi sinun puhua edestäsi. Niin ulosojensi Pawali kätensä ja puhui edestänsä.)

Gr-East 1. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο·

MLV19 1 {Aug., AD 61. Paul before Agrippa.} Now Agrippa said to Paul, It is permitted for you to speak on behalf of yourself. Then Paul stretched out his hand and was making his

puolustuksekseen:

CPR1642 1. AGrippa sanoi Pawalille: sinun on lupa puhua edestäs. Nijn Pawali ojensi kätens ja puhui edestäns sanoden:

Text Receptus 1. αγριππας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την χειρα 1. agrippas de pros ton paulon efe epitrepetai soi uper seautou legein tote o paulos apelogeito ekteinas ten cheira

KJV 1. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

defense.

Luther1912 1. Agrippa aber sprach zu Paulus: es ist dir erlaubt, für dich zu reden. Da reckte Paulus die Hand aus und verantwortete sich:

RV'1862 1. ENTÓNCES Agripa dijo a Pablo: Se te permite hablar por tí. Pablo entónces extendiendo la mano, comenzó a dar razón de sí, diciendo:

RuSV1876 1 Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:

FI33/38 2 Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun sinun edessäsi tänä päivänä saan puolustautua kaikesta siitä, mistä juutalaiset minua syyttävät,

TKIS 2 "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun saan edessäsi tänä päivänä puolustautua kaikkea sitä vastaan, mistä juutalaiset minua syyttävät,

Biblia1776 2. Minä pidän itseni onnellisena, rakas kuningas Agrippa, että minä tänäpänä saan sinun edessäs vastata kaikista niistä, mitä minun päälleni Juudalaisilta kannetaan,

CPR1642 2. Se on sangen minun mieleeni racas Cuningas Agrippa että minä tänäpän saan sinun edesäs wastata caikista nijstä asioista joista minun päälleni Judalaisilda cannetan

UT1548 2. Se ombi sangen minu' mieleheni/ racas Kuningas Agrippa/ Ette minun pite

tenepene sinun edeses wastaman caikista nijste asioista ioista minun päleni Juttailda cannetan/ (Se ompi sangen minun mieleeni/ rakas kuningas Agrippa/ Että minun pitää tänäpäiwänä sinun edessäsi wastaamaan kaikista niistä asioista joista minun päälleni juuttailta kannetaan/)

Gr-East

2. Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων ἀπολογεῖσθαι σήμερον,

Text Receptus

2. περι παντων ων εγκαλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ αγριππα ηγημαι εμαυτον μακαριον μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον 2. peri panton on egkalouμai υpo ioυdaion βasileυ agrippa egemai emauton makarion mellon apologeisthai epi sou semeron

MLV19

2 Concerning all of which I am accused by the Jews, King Agrippa, I have deemed myself fortunate today, being about to make (my) defense in front of you;

KJV

2. I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

Luther1912 2. Es ist mir sehr lieb, König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten soll über alles, dessen ich von den Juden beschuldigt werde;

RV'1862 2. Acerca de todas las cosas de que soy acusado por los Judíos, oh rey Agripa, téngome por dichoso, de que delante de tí me haya hoy de defender.

RuSV1876 2 царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могузащищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи,

FI33/38 3 olletikin, koska sinä tarkkaan tunnet kaikki juutalaisten tavat ja riitakysymykset. Sentähden pyydän sinua kärsivällisesti minua kuulemaan.

TKIS 3 varsinkin, koska olet sekä juutalaisten kaikkien tapojen, että riitakysymysten tuntija. Sen vuoksi pyydän sinua kärsivällisesti kuuntelemaan minua.

Biblia1776 3. Liiatenkin että sinä tiedät kaikki tavat ja Juudalaisten kysymykset: sentähden rukoilen minä sinua, että kärsivällisesti minua kuulisit.

CPR1642 3. Lijatengin että sinä tiedät caicki tawat ja Judalaisten kysymyxet. Sentähden rucoilen minä sinua ettäs kärsiwäisestä minua cuulisit.

UT1548 3. Liatengi/ ette sine tiedhet caiki Tauat ia Juttain Kysymiset. Senteden mine rucolen sinua/ Ettes kerssiueiseste minua cwlisit. (Liiatenkin/ että sinä tiedät kaikki tawat ja

juuttain kysymiset. Sentähden minä rukoilen sinua/ Ettäs kärsiwäisesti minua kuulisit.)

Gr-East 3. μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

Text Receptus 3. μαλιστα γνωστην οντα σε {VAR2: ειδως } παντων των κατα ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι σου μακροθυμως ακουσαι μου 3. malista gnosten onta se {VAR2: eidos } panton ton kata ioυdaioυs ethon te kai zetematon dio deomai soυ makrothυmos akoυsai moυ

MLV19 3 especially (because) you are an expert of all things according to the (things of the) Jews, both customs and debates. Hence, I beseech of you to hear me patiently.

KJV 3. Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

Luther1912 3. allermeist weil du weißt alle Sitten und Fragen der Juden. Darum bitte ich dich, du wollest mich geduldig hören.

RV'1862 3. Mayormente porque yo sé que tú entiendes de todas las costumbres y cuestiones que hay entre los Judíos; por lo cual te ruego que me oigas con

paciencia.

RuSV1876 3 тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно.

FI33/38 4 Kaikki juutalaiset tuntevat minun elämäni nuoruudestani asti, koska alusta alkaen olen elänyt kansani keskuudessa ja Jerusalemissa.

TKIS 4 Kaikki juutalaiset tuntevat varmasti nuoruudestani asti elämäni, joka alusta lähtien on kulunut kansani keskellä [ja] Jerusalemissa.

Biblia1776 4. Kaikki tosin Juudalaiset tietävät minun elämäni hamasta nuoruudesta, kuin se alusta on ollut minun kansani seassa Jerusalemissa:

CPR1642 4. CAicki tosin Judalaiset tietäwät minun elämäni hamast nuorudest nijn cuin se algusta ollut tämän Canssan seas Jerusalemis:

UT1548 4. Nin tieteuet tosin caiki Juttat minun Elemeni hamast Noorudhesta/ quin se on ollut alghusta temen Canssan seas Jerusalemis/ (Niin tietäwät tosin kaikki juuttaat minun elämäni hamasta nuoruudesta/ kuin se on ollut alusta tämän kansan seassa Jerusalemissa/)

Gr-East

4. Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι,

Text Receptus

4. την μεν ουν βιωσιν μου την εκ νεοτητος την απ αρχης γενομενην εν τω εθνει μου εν ιεροσολυμοις ισασιν παντες οι ιουδαιοι 4. ten men oun βiosin mou ten ek neotetos ten ap arches genomenen en to ethnei mou en ierosolυmois isasin pantes oi ioυdaioi

MLV19

4 Therefore my lifestyle indeed which happened from my youth up, from the beginning in my own nation (and) in Jerusalem, all the Jews know (this).

KJV

4. My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

Luther1912

4. Zwar mein Leben von Jugend auf, wie das von Anfang unter diesem Volk zu Jerusalem zugebracht ist, wissen alle Juden,

RV'1862

4. Mi manera de vivir desde mi mocedad, la cual desde el principio fué entre los de mi nación en Jerusalem, todos los Judíos la saben:

RuSV1876

4 Жизнь мою от юности моей , которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи;

FI33/38 5 He tuntevat minut jo entuudestaan, jos tahtovat sen todistaa, että minä meidän uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.

Biblia1776 5. Jotka minun ennen ovat tunteneet, (jos he tahtoisivat todistaa,) että minä meidän jumalanpalveluksen kaikkein ahkerimman eriseuran jälkeen olin Pharisealainen.

UT1548 5. iotca minun ennen ouat tundeneet/ ios he tadhoisit todhista. Sille mine olen ollut yxi Phariseus ioca on caikein couin Eriseura meiden Jumalanpalueluxes. (jotka minun ennen owat tunteneet/ jos he tahtoisit todistaa. Sillä minä olen ollut yksi phariseus joka on kaikkein kowin eriseura meidän jumalanpalweluksessa.)

Gr-East 5. προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

TKIS 5 He tuntevat minut ennestään — jos tahtovat todistaa — että minä uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.

CPR1642 5. Jotca minun ennen owat tundenet jos he tahdoisit todista: Sillä minä olen yxi Phariseus joca on caickein cowin eriseura meidän jumalan palweluxesam.

Text Receptus 5. προγινωσκοντες με ανωθεν εαν θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκειας εζησα φαρισαιος 5. proginoskontes me anothen ean thelosin martυrein oti kata ten akriβestaten

airesin tes emeteras threskeias ezesa farisaios

MLV19 5 If they are willing to testify, (knowing me beforehand, from the start), that I lived (as) a Pharisee according to the strictest sect of our religion.

KJV 5. Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

Luther1912 5. die mich von Anbeginn gekannt haben, wenn sie es wollten bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer gewesen, welches ist die strengste Sekte unseres Gottesdienstes.

RV'1862 5. Los cuales tienen ya conocido, si quieren testificarlo, que yo desde el principio, conforme a la secta más estricta de nuestra religión he vivido Fariseo.

RuSV1876 5 они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению.

FI33/38 6 Ja nyt minä seison oikeuden edessä sentähden, että panen toivoni siihen lupaukseen, jonka Jumala on meidän

TKIS 6 Nyt seison tuomittavana sen lupauksen herättämän toivon vuoksi, jonka Jumala on antanut isillemme

isillemme antanut

Biblia1776 6. Ja minä seison nyt tässä oikeuden edessä toivon tähden sen lupauksen päälle, joka Jumalalta on meidän isillemme tapahtunut:

CPR1642 6. Ja minä seison nyt tästä ja minun päälleni cannetan sijtä toiwost sen lupauxen tähden joca Jumalalda on meidän Isillem tapahtunut:

UT1548 6. Ja nyt mine seison tesse Oikiude' edesse/ ia minu' päleni cannetan sijte toiuost sen Lupauxe' päle/ ioca Jumalalda on tapachtanut meiden Isille/ (Ja nyt minä seison tässä oikeuden edessä/ ja minun päälleni kannetaan siitä toiwosta sen lupauksen päälle/ joka Jumalalta on tapahtunut meidän isille/)

Gr-East 6. καὶ νῦν ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,

Text Receptus 6. και νυν επ ελπιδι της προς τους πατερας επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εστηκα κρινομενος 6. kai nυn ep elpidi tes pros tous pateras epaggelias genomenes υpo tou theou esteka krinomenos

MLV19 6 And now I am standing (here), being

KJV 6. And now I stand and am judged for

judged against the hope of the promise which came* by God to the fathers;

the hope of the promise made of God unto our fathers:

Luther1912 6. Und nun stehe ich und werde angeklagt über die Hoffnung auf die Verheißung, so geschehen ist von Gott zu unsern Vätern,

RV'1862 6. Y ahora por la esperanza de la promesa que hizo Dios a nuestros padres estoy llamado a juicio.

RuSV1876 6 И ныне я стою перед судом за надежду на обетование,данное от Бога нашим отцам,

FI33/38 7 ja jonka meidän kaksitoista sukukuntaamme, yötä ja päivää herkeämättä palvellen Jumalaa, toivovat heille toteutuvan; tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset minua syyttävät.

TKIS 7 ja jonka toteutumisen kaksitoista sukukuntaamme yötä päivää lakkaamatta Jumalaa palvellen toivovat kokevansa. Tämän toivon vuoksi, kuningas (Agrippa), juutalaiset minua syyttävät.

Biblia1776 7. Johonka meidän kaksitoistakymmentä sukukuntaa toivovat tulevansa, palvellen Jumalaa yötä ja päivää. Tämän toivon tähden kannetaan Juudalaisilta minun päälleni, rakas kuningas Agrippa.

CPR1642 7. Johonga toiwoon ne caxitoistakymmendä meidän suculaistam toiwoit tulewans palwellen Jumalata yötä ja päiwä. Tämän toiwon tähden cannetan Judalaisilda minun

UT1548 7. ioho'ga Toiuohon ne caxitoistakyme'de meiden Sukua toiuoit tuleuans/ paluelle' sitewarte' Jumalata öte ia peiue alinomaisest/ Teme' saman Toiuon tedhen cannetan minun päleni Juttailda/ racas Kuningas Agrippa. (johonka toiwoon ne kaksitoista kymmentä meidän sukua toiwoit tulewansa/ palwellen sitä warten Jumalata yötä ja päiwää alinomaisesti/ Tämän saman toiwon tähden kannetaan minun päälleni juuttailta/ rakas kuningas Agrippa.)

päälleni racas Cuningas Agrippa.

Gr-East 7. εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus 7. εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπιζει καταντησαι περι ης ελπιδος εγκαλουμαι βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων 7. eis en to dodekafulon emon en ekteneia nukta kai emeran latreuon elpizei katantesai peri es elpidos egkaloumai βasileu agrippa υpo ton ioudaion

MLV19 7 to which our twelve tribes, intensely giving-divine service to (God) night and day, are hoping to achieve of which hope I am accused by (the) Jews, (O) king Agrippa!

KJV 7. Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

Luther1912 7. zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der Unsern zu kommen mit Gottesdienst emsig Tag und Nacht. Dieser Hoffnung halben werde ich, König Agrippa, von den Juden beschuldigt.

RV'1862 7. A la cual promesa nuestras doce tribus, sirviendo a Dios perennemente de día y de noche, esperan que han de venir; por la cual esperanza, oh rey Agripa, soy acusado de los Judíos.

RuSV1876 7 которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи.

FI33/38 8 Miksi on teistä uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

TKIS 8 Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

Biblia1776 8. Miksi se luotaan mahdottomaksi uskoa teidän tykönänne, että Jumala kuolleet herättää?

CPR1642 8. Mixi se on ihmeteldäwä teidän tykönän että Jumala cuollet herättä.

UT1548 8. Mixi se o'bi vskomatoin teiden tykenen/

Ette Jumala Colleita ylesnostapi? (Miksi se ompi uskomatoin teidän tykönän/ että Jumala kuolleita ylös nostaapi?)

Gr-East 8. τί ἄπιστον κρίνεται παρ᾽ ὑμῖν εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

Text Receptus 8. τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο θεος νεκρους εγειρει 8. ti apiston krinetai par υmin ei o theos nekrous egeirei

MLV19 8 Why is it judged (as) unbelievable with you°, if God is raising the dead?

KJV 8. Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

Luther1912 8. Warum wird das für unglaublich bei euch geachtet, das Gott Tote auferweckt?

RV'1862 8. ¿Cómo se juzga cosa increible entre vosotros que Dios resucite los muertos?

RuSV1876 8 Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?

FI33/38 9 Luulin minäkin, että minun tuli paljon taistella Jeesuksen, Nasaretilaisen, nimeä vastaan,

TKIS 9 Luulin minäkin, että minun tuli kiihkeästi vastustaa Jeesus Nasaretilaisen nimeä.

Biblia1776 9. Minä tosin luulin itselläni, että minun piti paljo vastahakoisuutta tekemän Jesuksen Natsarealaisen nimeä vastaan,

UT1548 9. Ja mine tosin mös lwlin itzelleni/ palio tekeueni/ coska mine Iesusen Nazarenusen Nimen wastanseisoin/ (Ja minä tosin myös luulin itselleni/ paljon tekewäni/ koska minä Jesuksen Nazarenuksen nimen wastaan seisoin/)

CPR1642 9. JA minäkin tosin luulin myös idzelläni paljo tekewäni cosca minä Jesuxen Nazarenuxen Nime wastan olin:

Gr-East 9. ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι·

Text Receptus 9. εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι 9. ego men ουn edoksa emauto pros to onoma iesou tou nazoraiou dein polla enantia praksai

MLV19 9 Therefore I indeed thought in myself, it is essential to practice many things adverse to the name of Jesus the Nazarene.

KJV 9. I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

Luther1912 9. Zwar meinte ich auch bei mir selbst, ich müßte viel zuwider tun dem Namen Jesu

RV'1862 9. Yo ciertamente había pensado conmigo que debía de hacer muchas

von Nazareth,

cosas contra el nombre de Jesús el Nazareno.

RuSV1876 9 Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея.

FI33/38 10 ja niin minä teinkin Jerusalemissa. Paljon pyhiä minä suljin vankiloihin, saatuani ylipapeilta siihen valtuuden, ja kun heitä tapettiin, annoin minä ääneni sen puolesta.

TKIS 10 Niin teinkin Jerusalemissa. Suljin paljon pyhiä vankiloihin saatuani ylipapeilta valtuuden, ja kun heitä tapettiin, äänestin sen puolesta.

Biblia1776 10. Niinkuin minä myös tein Jerusalemissa, ja salpasin monta pyhää vankihuoneisiin, kuin minä ylimmäisiltä papeilta olin saanut vallan; ja kuin he tapettiin, mielistyin minä heidän tuomioonsa,

CPR1642 10. Nijncuin minä tein Jerusalemis ja salpaisin monda Pyhä Tornijn jonga päälle minä ylimmäisildä Papeilda olin saanut wallan ja cosca he tapettin autin minäkin sijhen duomioon.

UT1548 10. Ninquin mine mös Jerusalemis tein/ ia mo'da Pyhe mine salpasin Tornijn/ ionga päle mine wallan saanut olin/ nijlde Ylimeisilde Papilda/ Ja coska he tapettijt/ autin mineki sijhen Domion. (Niinkuin minä myös Jerusalemissa tein/ ja monta pyhään

minä salpasin torniin/ jonka päälle minä wallan saanut olit/ niiltä ylimmäisiltä papeilta/ Ja koska he tapettiin/ autin minäkin siihen tuomioon.)

Gr-East 10. ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον,

Text Receptus 10. ο και εποιησα εν ιεροσολυμοις και πολλους των αγιων εγω φυλακαις κατεκλεισα την παρα των αρχιερεων εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτων κατηνεγκα ψηφον 10. o kai epoiesa en ierosolυmois kai pollουs ton agion ego fυlakais katekleisa ten para ton archiereon eksoυsian laβon anairoυmenon te aυton katenegka psefon

MLV19 10 I also did this in Jerusalem, and I locked up many of the holy-ones in prisons, having received authority from the high-priests, and (while) being assassinated, I brought my voting-pebble {i.e. vote} against them.

KJV 10. Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

Luther1912 10. wie ich denn auch zu Jerusalem getan

RV'1862 10. Lo cual también hice en Jerusalem, y

habe, da ich viele Heilige in das Gefängnis verschloß, darüber ich Macht von den Hohenpriestern empfing; und wenn sie erwürgt wurden, half ich das Urteil sprechen.

yo encerré en cárceles a muchos de los santos, habiendo recibido poderes de los príncipes de los sacerdotes; y cuando les hacían morir, yo dí mi voto contra ellos.

RuSV1876 10 Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос;

FI33/38 11 Ja kaikkialla synagoogissa minä usein koetin rankaisemalla pakottaa heitä herjaamaan Jeesusta, ja menin niin pitkälle vimmassani heitä vastaan, että vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka.

TKIS 11 Kaikissa synagoogissa yritin rankaisemalla usein pakottaa heitä rienaamaan. Raivotessani ylen määrin heitä vastaan vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka."

Biblia1776 11. Ja rankaisin heitä usein jokaisessa synagogassa, ja vaadin heitä pilkkaamaan, ja olin heitä vastaan ylönpalttisesti vimmattu, ja vainosin heitä hamaan ulkokaupunkeihin.

CPR1642 11. Ja rangaisin heitä usein jocaidzes Synagogas ja waadein heitä pilckaman ja olin heitä wastan ylönpaldisest wimmattu ja wainoisin heitä haman muihingin Caupungeihin.

UT1548 11. Ja iocaitzes Sinagogas wsein mine heite

rangaisin/ ia waadhin heite pilcaman/ ia olin heiden wastans ylenpaltisesta cummittu/ Ja wainosin heite mös haman Wieraisin Caupungijn. (Ja jokaisessa synagogassa usein minä heitä rankaisin/ ja waadin heitä pilkkaamaan/ ja olin heidän wastaansa ylenpalttisesti kummittu (wimmattu)/ Ja wainosin heitä myös hamaan wieraisiin kaupunkiin.)

Gr-East

11. καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

Text Receptus

11. και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις 11. kai kata pasas tas sυnagogas pollakis timoron aυtoυs enagkazon βlasfemein perissos te emmainomenos aυtois ediokon eos kai eis tas ekso poleis

MLV19

11 And punishing them often throughout all the synagogues, I was urging (them) to blaspheme, and being exceptionally enraged

KJV

11. And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad

with them, I was persecuting (them), insofar as (possible,) even to the cities outside (our nation). {Examples of those who are saved in the New Testament: Acts 2:14-42; 8:5-13; 8:30-39; 10:34-48; 16:13-15; 16:25-34; 18:8a; 18:8b; 19:1-7; Saul/Apostle Paul: 9:17-18, 22:6-16, 26:12-18.}

against them, I persecuted them even unto strange cities.

Luther1912 11. Und durch alle Schulen peinigte ich sie oft und zwang sie zu lästern; und war überaus unsinnig auf sie, verfolgte sie auch bis in die fremden Städte.

RV'1862 11. Y muchas veces castigándolos por las sinagogas, los forcé a blasfemar; y enfurecido sobre manera contra ellos, les perseguí hasta en las ciudades extrañas.

RuSV1876 11 и по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить Иисуса и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.

FI33/38 12 Kun näissä asioissa matkustin Damaskoon ylipappien valtuudella ja suostumuksella,

TKIS 12 Kun näissä aikeissa matkustin (myös) Damaskoon ylipappien valtuutuksen ja toimeksiannon nojalla,

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös matkustin

CPR1642 12. Jongatähden minä myös matcustin

Damaskuun ylimmäisten pappein voimalla ja käskyllä.

UT1548 12. Jonga syyn tedhen/ coska mine mös matkustin Damaskuun sen Ylimeisen Papin woimalla ia keskylle/ (Jonka syyn tähden/ koska minä myös matkustin Damaskoon sen ylimmäisen papin woimalla ja käskyllä/)

Damascuun ylimmäisen Papin woimalla ja käskyllä:

Gr-East 12. Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων,

Text Receptus 12. εν οις και πορευομενος εις την δαμασκον μετ εξουσιας και επιτροπης της παρα των αρχιερεων 12. en ois kai poreυomenos eis ten damaskon met eksoυsias kai epitropes tes para ton archiereon

MLV19 12 In which I also traveled to Damascus with the authority and commission from the high-priests.

KJV 12. Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

Luther1912 12. Über dem, da ich auch gen Damaskus reiste mit Macht und Befehl von den Hohenpriestern,

RV'1862 12. En cuyo tiempo yendo yo a Damasco con poderes y comisión de los príncipes de los sacerdotes,

RuSV1876 12 Для сего, идя в Дамаск со властью и
поручением от первосвященников,

FI33/38 13 näin minä, oi kuningas, tiellä keskellä
päivää taivaasta valon, auringon paistetta
kirkkaamman, leimahtavan minun ja
matkatoverieni ympärillä,

TKIS 13 näin, oi kuningas, tiellä keskellä
päivää taivaasta valon, auringon loistetta
kirkkaamman, loistavan minun ja
matkatoverieni ympärillä.

Biblia1776 13. Puolipäivän aikaan, rakas kuningas, näin
minä tiellä yhden kirkkauden taivaasta,
kirkkaamman kuin auringon paisteen, joka
valkeus ympäri valaisi minun ja ne, jotka
minun kanssani vaelsivat.

CPR1642 13. Mutta puolipäiwän aican (racas
Cuningas) näin minä tiellä yhden
kirckauden Taiwasta kirckamman cuin
Auringon paisten joca ymbärins walais
minun ja ne jotca minun cansani waelsit.

UT1548 13. nin polipeiue' aican (Racas Kuningas)
mine nein tielle/ ette yxi Kircaus Taiuahasta/
kirca'bi quin Auringoisen Paiste/
ymberiwalghaisi minun/ ia ne/ iotca minun
cansani waelsit. (niin puolipäiwän aikaan
(rakas kuningas) minä näin tiellä/ että yksi
kirkkaus taiwaasta/ kirkkaampi kuin
aurinkoisen paiste/ ympäri walkaisi minun/
ja ne/ jotka minun kanssani waelsit.)

Gr-East 13. ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους·

Text Receptus 13. ημερας μεσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι πορευομενους
13. emeras meses kata ten odon eidon βasileυ oυranothen υper ten lamproteta toυ eliou perilampsan me fos kai toυs sυn emoi poreυomenoυs

MLV19 13 On the road in (the) middle of (the) day, (O) king, I saw a light from heaven beyond the brilliance of the sun, which shone around me and those who traveled together with me.

KJV 13. At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

Luther1912 13. sah ich mitten am Tage, o König, auf dem Wege ein Licht vom Himmel, heller denn der Sonne Glanz, das mich und die mit mir reisten, umleuchtete.

RV'1862 13. En mitad del día, oh rey, ví en el camino una luz que sobrepujaba el resplandor del sol, la cual me rodeó, y a los que iban conmigo.

RuSV1876 13 среди дня на дороге я увидел, государь,

с неба свет,превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною.

FI33/38 14 ja me kaaduimme kaikki maahan, ja minä kuulin äänen sanovan minulle hebreankielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.'

Biblia1776 14. Kuin me siis kaikki maahan lankesimme, kuulin minä äänen puhuvan minulleni ja sanovan Hebrean kielellä: Saul, Saul, miksis minua vainoot? työläs on sinun tutkainta vastaan potkia.

UT1548 14. Coska me sis caiki mahan langesima/ cwlin mine änen puhuuan minulle Hebraican kielelle/ ia sanoi/ Saul/ Saul/ mixis minua Wainot? Töles sinun ombi Tutkanda wastan potkia. (Koska me siis kaikki maahan lankesimme/ kuulin minä äänen puhuwan minulla Hebraican kielellä/ ja sanoi/ Saul/ Saul/ miksi minua wainoat? Työläs sinun ompi tutkainta wastaan

TKIS 14 Kaaduimme kaikki maahan ja kuulin äänen puhuvan minulle (ja sanovan) heprean kielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Vaikea sinun on potkia tutkainta vastaan.'

CPR1642 14. Cosca me sijs caicki maahan langeisimma cuulin minä änen puhuwan minulle Ebrean kielellä sanoden: Saul Saul mixis minua wainot? työläs on sinun tutcainda wastan potkia.

potkia.)

Gr-East 14. πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρός με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

Text Receptus 14. παντων δε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προς με και λεγουσαν τη εβραιδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν 14. panton de katapesonton emon eis ten gen ekousa fonen lalousan pros me kai legousan te eβraidi dialekto saoυl saoυl ti me diokeis skleron soi pros kentra laktizein

MLV19 14 Now (after) all fell down to the earth, I heard a voice speaking to me and saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you persecuting me? It is harsh for you to kick toward cattle-prods.

KJV 14. And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me it is hard for thee to kick against the pricks.

Luther1912 14. Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörte ich eine Stimme reden zu mir, die sprach auf hebräisch: Saul, Saul, was verfolgst du mich? Es wird dir schwer sein,

RV'1862 14. Y habiendo caido todos nosotros en tierra, oí una voz que me hablaba, y decía en lengua Hebraica: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es

wider den Stachel zu lecken.

dar coces contra los aguijones.

RuSV1876 14 Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна.

FI33/38 15 Niin minä sanoin: 'Kuka olet, herra?' Ja Herra sanoi: 'Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.

TKIS 15 Niin minä sanoin: 'Kuka olet, Herra?' Ja Hän* vastasi: 'Olen Jeesus, jota sinä vainoat.

Biblia1776 15. Niin minä sanoin: Herra, kukas olet? Hän sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot.

CPR1642 15. Nijn minä sanoin: HERra cucas olet? Hän sanoi: Minä olen Jesus jota sinä wainot.

UT1548 15. Nin mine sanoin/ HERRA/ cucas olet? Hen sanoi/ Mine olen IesuS iota sine wainot. (Niin minä sanoin/ HERRA/ kukas olet? Hän sanoi/ Minä olen Jesus jota sinä wainoat.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ εἶπον· τίς εἶ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

Text Receptus 15. εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις 15. ego de eipon tis ei kvrie o de eipen ego eimi

iesoυs on sυ diokeis

MLV19 15 But I said, Who are you, Lord? But the Lord said, I am Jesus, whom you are persecuting.

KJV 15. And I said, Who art thou, Lord And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

Luther1912 15. Ich aber sprach: HERR, wer bist du? Er sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst; aber stehe auf und tritt auf deine Füße.

RV'1862 15. Yo entónces dije: ¿Quién eres, Señor? Y él dijo: Yo soy Jesús, a quién tú persigues.

RuSV1876 15 Я сказал: кто Ты, Господи? Он сказал: „Я Иисус, Которого ты гонишь.

FI33/38 16 Mutta nouse ja seiso jaloillasi; sillä sitä varten minä olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni ja sen todistajaksi, mitä varten sinä olet minut nähnyt, niin myös sen, mitä varten minä sinulle vastedes ilmestyn.

TKIS 16 Mutta nouse ja seiso jaloillasi. Sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni, sekä sen todistajaksi, *mitä olet* nähnyt, että sen, mitä varten olen sinulle ilmestyvä.

Biblia1776 16. Mutta nouse ylös ja seiso jaloillas: sillä sitä varten minä sinulle ilmestyin, että minä asetan sinun palveliaksi ja niiden

CPR1642 16. Mutta nouse ylös ja seiso jalgoillas: sillä sitäwarten minä sinulle ilmestyin että minä asetan sinun palweliaxi ja

todistajaksi, joita sinä näit, niin myös niiden, joita minä vielä sinulle ilmoittava olen.

nijden todistajaxi cuins näit nijn myös nijden cuin minä wielä sinulle ilmoittawa olen.

UT1548 16. Mutta nouse yles ia seiso ialghoillas/ Sille sitewarten mine ilmestuin sinulle/ ette mine asetan sinun Palueliaxi ia ninen Todhistaijaxi iotcas neit/ ia mös ninen quin mine wiele tadhon sinulle ilmoitta. (Mutta nouse ylös ja seiso jaloillasi/ Sillä sitä warten minä ilmestyin sinulle/ että minä asetan sinun palwelijaksi ja niiden todistajaksi jotkas näit/ ja myös niiden kuin minä wielä tahdon sinulle ilmoittaa.)

Gr-East 16. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

Text Receptus 16. αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο γαρ ωφθην σοι προχειρισασθαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδες ων τε οφθησομαι σοι 16. alla anastethi kai stethi epi tous podas sou eis touto gar ofthen soi procheirisasthai se upereten kai martura on te eides on te ofthesomai soi

MLV19 16 But (after) you (have) rose* up and (have) stood upon your feet; for* to this (end), I was seen by you, to assign you (to be) an attendant and a witness both of the things which you saw, and of the things which will be seen by you.

KJV 16. But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

Luther1912 16. Denn dazu bin ich dir erschienen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeugen des, das du gesehen hast und das ich dir noch will erscheinen lassen;

RV'1862 16. Mas levántate, y pónte sobre tus piés; porque por esto te he aparecido, para ponerte por ministro y testigo de las cosas que has visto, y de las en que te apareceré;

RuSV1876 16 Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,

FI33/38 17 Ja minä pelastan sinut sekä oman kansasi että pakanain käsistä, joitten tykö minä sinut lähetän

TKIS 17 Pelastan sinut tämän kansan sekä pakanain käsistä, joitten luo (nyt) sinut lähetän

Biblia1776 17. Ja tahdon sinun päästää tästä kansasta ja

CPR1642 17. Ja tahdon sinun päästä Canssoista ja

pakanoista, joiden tykö minä nyt sinun lähetän,

UT1548 17. Ja tadho' sinun päste Canssalda ia Pacanoista/ ioinenga tyge mine nyt sinun leheten/ (Ja tahdon sinun päästää kansalta ja pakanoista/ joidenka tykö minä nyt sinun lähetän/)

pacanoista joiden tygö minä nyt sinun lähetän

Gr-East 17. ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγώ σε ἀποστέλλω

Text Receptus 17. εξαιρουμενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε αποστελλω
17. eksairoυmenos se ek toυ laoυ kai ton ethnon eis oυs nυn se apostello

MLV19 17 (I will be) liberating you from the (Jewish) people and from the Gentiles, to whom I am sending you,

KJV 17. Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

Luther1912 17. und ich will dich erretten von dem Volk und von den Heiden, unter welche ich dich jetzt sende,

RV'1862 17. Librándote de este pueblo, y de los Gentiles, a los cuales ahora te envio,

RuSV1876 17 избавляя тебя от народа Иудейского и

от язычников, к которым Я теперь
посылаю тебя

FI33/38 18 avaamaan heidän silmänsä, että he kääntyisivät pimeydestä valkeuteen ja saatanan vallasta Jumalan tykö ja saisivat uskomalla minuun synnit anteeksi ja perintöosan pyhitettyjen joukossa.'

TKIS 18 avaamaan heidän silmänsä, jotta he kääntyisivät pimeästä valoon ja saatanan vallasta Jumalan puoleen saadakseen synnit anteeksi ja perintöosan niitten joukossa, jotka ovat pyhitetyt uskossa minuun.'

Biblia1776 18. Heidän silmiänsä avaamaan ja heitä pimeydestä valkeuteen kääntämään, että he eriäisivät saatanan vallasta Jumalan tykö, saamaan syntein anteeksiantamista ja perimistä ynnä niiden kanssa, jotka pyhitetään uskon kautta minun päälleni.

CPR1642 18. Heidän silmiäns awaman että he heidäns pimeydest walkeuteen käännäisit ja eriäisit Perkelen wallast Jumalan tygö saaman syndein andexiandamista ja perimistä ynnä heidän cansans jotca pyhitetän uscon cautta minun päälleni.

UT1548 18. heiden Silmiens auaman/ ette he heidens kie'neisit Pimeydhest walkeuden polehen/ ia Perkelen wallasta Jumalan tyge/ Ette he saisit Synnein andexiandamisen/ ia Perimisen ynne heiden cansans/ iotca pyhitetyd ouat vskon cautta minun peleni. (heidän silmiänsä awaamaan/ että he

heidäns kääntäisit pimeydestä walkeuden puoleen/ ja perkeleen wallasta Jumalan tykö/ Että he saisit syntien anteeksiantamisen/ ja perimisen ynnä heidän kanssansa/ jotka pyhitetyt owat uskon kautta minun päälleni.)

Gr-East

18. ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

Text Receptus

18. ανοιξαι οφθαλμους αυτων {VAR1: του } {VAR2: και } επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον του λαβειν αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε
18. anoiksai ofthalmous auton {VAR1: tou } {VAR2: kai } epistrepsai apo skotous eis fos kai tes eksousias tou satana epi ton theon tou laβein autous afesin amartion kai kleron en tois egiasmenois pistei te eis eme

MLV19

18 to open their eyes, to turn them from darkness, into light, and from the authority of the Adversary to God, (in order for) them

KJV

18. To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may

to receive forgiveness of sins, and an inheritance among those who have been made holy in faith, the (faith) in me.

receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

Luther1912 18. aufzutun ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Finsternis zu dem Licht und von der Gewalt des Satans zu Gott, zu empfangen Vergebung der Sünden und das Erbe samt denen, die geheiligt werden durch den Glauben an mich.

RV'1862 18. Para abrir sus ojos, para que se conviertan de las tinieblas a la luz, y de la potestad de Satanás a Dios, para que reciban por la fé que es en mí, remisión de pecados, y suerte entre los que son santificados.

RuSV1876 18 открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными".

FI33/38 19 Sentähden, kuningas Agrippa, minä en voinut olla tottelematta taivaallista näkyä,

TKIS 19 Sen vuoksi, kuningas Agrippa, en ollut tottelematon taivaalliselle näylle,

Biblia1776 19. Niin siis, rakas kuningas Agrippa! en minä ollut taivaalliselle näylle kovakorvainen,

CPR1642 19. NIin sijs (racas Cuningas Agrippa) en minä ollut sille taiwalliselle näylle cowacorwainen

UT1548 19. Nin sis (racas Kuningas Agrippa) em mine ollut Couacoruainen sen Taiualisen Näghyn wastan/ (Niin siis (rakas kuningas Agrippa) en minä ollut kowakorwainen sen taiwaallisen näyn wastaan/)

Gr-East 19. Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,

Text Receptus 19. οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανιω οπτασια
19. othen βasileυ agrippa oυk egenomen apeithes te oυranio optasia

MLV19 19 Hence, O King Agrippa, I did not become disobedient to the heavenly vision.

KJV 19. Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

Luther1912 19. Daher, König Agrippa, war ich der himmlischen Erscheinung nicht ungläubig,

RV'1862 19. Por lo cual, oh rey Agripa, no fuí rebelde a la visión celestial:

RuSV1876 19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,

FI33/38 20 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon että Jerusalemin asukkaille, ja sitten koko

TKIS 20 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon, että Jerusalemin asukkaille, sitten* koko

Juudean maalle ja pakanoille parannusta ja kääntymystä Jumalan puoleen, ja että he tekisivät parannuksen soveliaita tekoja.

Biblia1776 20. Vaan ilmoitin ensin niille, jotka Damaskussa ja Jerusalemissa ovat ja kaikessa Juudan maakunnassa, ja myös pakanoille, että he parannuksen tekisivät, ja kääntyisivät Jumalan puoleen, ja tekisivät parannuksen kelvollisia töitä.

UT1548 20. waan mine ilmoitin ensin nijlle/ iotca ouat Damaschus ia Jerusalemis/ ia caikes Judean Maakunnas/ ia Pacanoillen/ ette he Paranoxe' tekisit/ ia kiennuisit Jumalan polen/ ia tekisit Paranoxen keluolisia Töite. (waan minä ilmoitin ensin niille/ jotka owat Damaskossa ja Jerusalemissa/ ja kaikessa Judean maakunnassa/ ja pakanoillen/ että he parannuksen tekisit/ ja kääntyisit Jumalan puoleen/ ja tekisit parannuksen kelwollisia töitä.)

Gr-East 20. ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ

Juudean maalle ja pakanoille, että heidän on muutettava mielensä ja käännyttävä Jumalan puoleen tekemällä mielenmuutoksen mukaisia tekoja.

CPR1642 20. Waan ilmoitin ensin nijlle jotca Damascus ja Jerusalemis owat ja caikes Judan maacunnas ja pacanoille että he parannuxen tekisit ja käännyisit Jumalan puoleen ja tekisit parannuxen kelwollisia töitä.

Text 20. αλλα τοις εν δαμασκω πρωτον και

Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγέλλω μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

Receptus ιεροσολυμοις εις πασαν τε την χωραν της ιουδαιας και τοις εθνεσιν {VAR1: απαγγελλων } {VAR2: απηγγελλον } μετανοειν και επιστρεφειν επι τον θεον αξια της μετανοιας εργα πρασσοντας 20. alla tois en damasko proton kai ierosolυmois eis pasan te ten choran tes ioυdaias kai tois ethnesin {VAR1: apaggellon } {VAR2: apeggellon } metanoein kai epistrefein epi ton theon aksia tes metanoias erga prassontas

MLV19 20 But (I was) proclaiming first to them in Damascus, and in Jerusalem, and (then) to all the region of Judea and to the Gentiles, to repent and to turn to God, practicing works worthy of repentance.

KJV 20. But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

Luther1912 20. sondern verkündigte zuerst denen zu Damaskus und Jerusalem und in alle Gegend des jüdischen Landes und auch der Heiden, daß sie Buße täten und sich

RV'1862 20. Ántes, primeramente a los de Damasco, y en Jerusalem, y por toda la tierra de Judea, y a los Gentiles, anunciaba que se arrepintiesen y se

bekehrten zu Gott und täten rechtschaffene Werke der Buße.

convirtiesen a Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento.

RuSV1876 20 но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедывал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния.

FI33/38 21 Tämän tähden juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata minut.

TKIS 21 Tämän vuoksi juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata.

Biblia1776 21. Tämän tähden ovat Juudalaiset minun templissä ottaneet kiinni ja tahtoivat minun surmata.

CPR1642 21. Tämän tähden owat Judalaiset minun Templis kijnniottanet ja tahdoit minun mestata:

UT1548 21. Temen syyn tedhen ouat Juttat minun Kijniottanuet Templisse/ ia tadhoit minun mestata/ (Tämän syyn tähden owat juuttaat minut kiinni ottaneet templissä/ ja tahdoit minun mestata/)

Gr-East 21. ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι

Text Receptus 21. ενεκα τουτων με οι ιουδαιοι

συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

συλλαβομενοι εν τω ιερω επειρωντο διαχειρισασθαι 21. eneka touton me oi ioυdaioi sυllaβomenoi en to iero epeironto diacheirisasthai

MLV19 21 Because of these things, the Jews took me in the temple and were attempting to exterminate (me).

KJV 21. For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

Luther1912 21. Um deswillen haben mich die Juden im Tempel gegriffen und versuchten, mich zu töten.

RV'1862 21. Por causa de esto los Judíos tomándome en el templo, tentaron de matarme.

RuSV1876 21 За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать.

FI33/38 22 Mutta Jumalan avulla, jota olen saanut tähän päivään asti, minä seison ja todistan sekä pienille että suurille, enkä puhu mitään muuta, kuin minkä profeetat ja Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

TKIS 22 Jumalan avulla, jota nyt tähän päivään asti olen saanut: seison todistamassa sekä pienille, että suurille puhumatta muuta kuin mitä sekä profeetat että Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

Biblia1776 22. Mutta Jumalan avun olen minä saanut ja

CPR1642 22. Mutta Jumalan awun cautta olen

seisonut tähän päivään asti, todistaen sekä pienille että suurille, enkä mitään muuta sanoen kuin mitä prophetat ja Moses ovat sanoneet tulevaksi:

UT1548 22. Mutta Jumalan auun cautta olen holhottu ia seison wiele tenepene ia todhistan seke Wehille ette Swrille/ Ja en miten mwta sano quin Prophetat sanoneet ouat tuleuaxi/ ia Moses (Mutta Jumalan awun kautta olen holhottu ja seison wielä tänäpänä ja todistan sekä wähille etta suurille/ Ja en mitään muuta sano kuin prophetat sanoneet owat tulewaksi/ ja Moses.)

minä holhottu ja seison wielä tänäpän ja todistan sekä pienille että suurille engä minä muuta sano cuin Prophetat ja Moses owat sanonet tulewaxi.

Gr-East 22. ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,

Text Receptus 22. επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρουμενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και μωσης 22. epikourias oun tuchon tes para tou theou achri tes emeras tautes esteka marturoumenos mikro te kai

megalo ουden ektos legon on te oi profetai elalesan mellonton ginesthai kai moses

MLV19 22 Therefore, having obtained the assistance which (is) from God, I am standing to this day, testifying both to (the) little and to (the) great, saying nothing outside of what both the prophets and Moses spoke that was about to happen.

KJV 22. Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

Luther1912 22. Aber durch Hilfe Gottes ist es mir gelungen und stehe ich bis auf diesen Tag und zeuge beiden, dem Kleinen und Großen, und sage nichts außer dem, was die Propheten gesagt haben, daß es geschehen sollte, und Mose:

RV'1862 22. Mas ayudado de la ayuda de Dios persevero hasta el día de hoy, dando testimonio a chicos y a grandes, no diciendo nada fuera de las cosas que los profetas y Moisés dijeron que habían de venir, a saber:

RuSV1876 22 Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это

будет,

FI33/38 23 että nimittäin Kristuksen piti kärsimän ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaman valkeutta sekä tälle kansalle että pakanoille."

TKIS 23 että Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösnousemuksen esikoisena julistaa valoa* tälle kansalle ja pakanoille."

Biblia1776 23. Että Kristuksen piti kärsimän ja oleman ensimäisen kuolleiden ylösnousemisesta julistamassa valkeutta tälle kansalle ja pakanoille.

CPR1642 23. Että Christuxen piti kärsimän ja oleman ensimäisen cuolluitten ylösnousemisest julistamas walkeutta Canssalle ja pacanoille.

UT1548 23. Ette CHRISTUS piti kerssimen/ ia oleman se Ensimeinen Coolluten ylesnousemisesta/ ia iulghistaman Walkiutta Canssalle ia Pacanoille. (Että Kristus piti kärsimän/ ja olemaan se ensimmäinen kuolleitten ylösnousemisesta/ ja julkistamaan walkeutta kansalle ja pakanoille.)

Gr-East 23. εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.

Text Receptus 23. ει παθητος ο χριστος ει πρωτος εξ αναστασεως νεκρων φως μελλει καταγγελλειν τω λαω και τοις εθνεσιν

23. ei pathetos o christos ei protos eks anastaseos nekron fos mellei kataggellein to lao kai tois ethnesin

MLV19 23 If the Christ (was) ordained to suffer, if (the Christ was) first from the resurrection of the dead, (then) he is about to proclaim light to the (Jewish) people and to the Gentiles.

KJV 23. That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

Luther1912 23. daß Christus sollte leiden und der erste sein aus der Auferstehung von den Toten und verkündigen ein Licht dem Volk und den Heiden.

RV'1862 23. Que el Cristo había de padecer, que había de ser el primero de la resurrección de los muertos, y que había de anunciar luz a este pueblo, y a los Gentiles.

RuSV1876 23 то есть что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу(Иудейскому) и язычникам.

FI33/38 24 Mutta kun hän näin puolustautui, sanoi Festus suurella äänellä: "Sinä olet hullu, Paavali, suuri oppi hulluttaa sinut".

TKIS 24 Hänen näin puolustautuessaan sanoi Festus kovalla äänellä: "Olet hullu, Paavali. Suuri oppi tekee sinut hulluksi."

Biblia1776 24. Kuin hän näin edestänsä vastasi, sanoi Festus suurella äänellä: Paavali, sinä hulluttelet, suuri oppi hulluttaa sinua.

CPR1642 24. COsca hän sencaltaisen wastauxen andoi sanoi Festus suurella änellä: Pawali sinä hulluttelet se suuri oppi hullutta sinua.

UT1548 24. Coska hen nyt semmotoisen Wastauxen andoi/ sanoi Festus swrella änelle/ Pauali/ sine hulluttelet/ Se swri oppi hulluttapi sinua. (Koska hän nyt semmotoisen wastauksen antoi/ sanoi Festus suurella äänella/ Pawali/ sinä hulluttelet/ Se suuri oppi hulluttaapi sinua.)

Gr-East 24. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

Text Receptus 24. ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστος μεγαλη τη φωνη εφη μαινη παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανιαν περιτρεπει 24. tauta de autou apologoumenou o festos megale te fone efe maine paule ta polla se grammata eis manian peritrepei

MLV19 24 Now he made his defense (with) these things. Festus said with a loud voice, Paul,

KJV 24. And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou

you are insane; your much scholarship is turning you into (the) insane.

art beside thyself; much learning doth make thee mad.

Luther1912 24. Da er aber solches zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du rasest! Die große Kunst macht dich rasend.

RV'1862 24. Y diciendo él estas cosas en su defensa, Festo a gran voz dijo: Estás loco, Pablo: las muchas letras te vuelven loco.

RuSV1876 24 Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал:безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия.

FI33/38 25 Mutta Paavali sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja toimen sanoja.

TKIS 25 Mutta hän* sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja järjen sanoja.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi: en minä hulluttele, voimallinen Festus, vaan totuuden ja toimen sanoja puhun.

CPR1642 25. Nijn Pawali sanoi: en minä hulluttele (woimallinen Feste) waan totuden ja toimen sanoja puhun:

UT1548 25. Nin Pauali sanoi/ em mine hulluta (racas Feste) waan totudhen ia toimen sanoia puhun. (Niin Pawali sanoi/ en minä hulluta

(rakas Feste) waan totuuden ja toimen sanoja puhun.)

Gr-East 25. ὁ δὲ, Οὐ μαίνομαι, φησί, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

Text Receptus 25. ο δε ου μαινομαι φησιν κρατιστε φηστε αλλ αληθειας και σωφροσυνης ρηματα αποφθεγγομαι 25. o de ou mainomai fesin kratiste feste all aletheias kai sofrosυnes remata apoftheggomai

MLV19 25 But (Paul) says, I am not insane, most-excellent Festus, but I am speaking out (the) words of truth and self-discipline.

KJV 25. But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

Luther1912 25. Er aber sprach: Mein teurer Festus, ich rase nicht, sondern rede wahre und vernünftige Worte.

RV'1862 25. Mas él dijo: No estoy loco, excelente Festo, sino que hablo palabra de verdad, y de templanza.

RuSV1876 25 Нет, достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла.

FI33/38 26 Kuningas kyllä nämä tietää, jonka tähden

TKIS 26 Kuningas näet tietää nämä, minkä

minä puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä minä en usko minkään näistä asioista olevan häneltä salassa; eiväthän nämä ole missään syrjäsopessa tapahtuneet.

Biblia1776 26. Sillä kyllä kuningas nämät tietää, jonka tykönä minä myös rohkiasti puhun, ja en minä luule näistä mitään olevan häneltä salatun: sillä ei tämä ole loukkaassa tapahtunut.

UT1548 26. Sille Kuningas näme kylle tietä/ ionga tykene mine mös rochkiasti puhun/ Sille mine lwlen henen caiki nämet tieteuen/ Sille ettei nämet olet tapachtanut salaisesta. (Sillä kuningas nämä kyllä tietää/ jonka tykönä minä myös rohkeasti puhun/ Sillä minä luulen hänen kaikki nämät tietäwän/ Sillä ettei nämät ole tapahtunut salaisesti.)

vuoksi puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä olevan häneltä salassa, koska nämä eivät ole missään syrjäsopessa tapahtuneet.

CPR1642 26. Sillä kyllä Cuningas nämät tietä jonga tykönä minä myös rohkiast puhun ja minä luulen hänen caicki nämät tietäwän: sillä ei nämät ole salaisest tapahtunet.

Gr-East 26. ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

Text Receptus 26. επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευς προς ον και παρρησιαζομενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον τι τουτων ου πειθομαι ουδεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον

τουτο 26. epistatai gar peri τουτon o βasileυs pros on kai parresiazomenos lalo lanthanein gar aυton ti τουτon oυ peithomai oυden oυ gar estin en gonia pepragmenon τουτo

MLV19 26 For* the king knows concerning these things, with whom (I am) also speaking boldly; for* I am telling: I am persuaded (that) not any of these things were eluding him; for* this thing has not been done in a corner.

KJV 26. For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

Luther1912 26. Denn der König weiß solches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn ich achte, ihm sei der keines verborgen; denn solches ist nicht im Winkel geschehen.

RV'1862 26. Porque el rey sabe estas cosas, delante del cual también hablo con libertad, porque estoy seguro que él no ignora nada de estas cosas, que esto no ha sido hecho en algún rincón.

RuSV1876 26 Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из

сегоскрыто; ибо это не в углу
происходило.

FI33/38 27 Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Minä tiedän, että uskot."

TKIS 27 Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Tiedän, että uskot."

Biblia1776 27. Uskotkos, kuningas Agrippa, prophetat? minä tiedän, ettäs uskot.

CPR1642 27. Uscotcos Cuningas Agrippa Prophetat? minä tiedän ettäs uscot.

UT1548 27. Wskocos Kuningas Agrippa Prophetit? Mine tiedhen ettes vskot. (Uskookos kuningas Agrippa prophetat? Minä tiedän ettäs uskot.)

Gr-East 27. πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

Text Receptus 27. πιστευεις βασιλευ αγριππα τοις προφηταις οιδα οτι πιστευεις 27. pisteueis βasileu agrippa tois profetais oida oti pisteueis

MLV19 27 King Agrippa, Do you believe the prophets? I know that you believe.

KJV 27. King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

Luther1912 27. Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubst.

RV'1862 27. ¿Crees, rey Agripa, a los profetas? Yo sé que crees.

RuSV1876 27 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь.

FI33/38 28 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Vähälläpä luulet taivuttavasi minut kristityksi".

TKIS 28 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Vähällä *suostuttelet minua tulemaan' kristityksi."

Biblia1776 28. Niin Agrippa sanoi Paavalille: ei paljo puutu, ettes minua saa kristityksi.

CPR1642 28. Nijn Agrippa sanoi Pawalille: ei paljo puutu ettes minua saa Christityxi. Pawali sanoi:

UT1548 28. Nin Agrippa sanoi Paualille/ Eipe palio pwttu ettet sine saata minua Christituxi. Nin Pauali sanoi/ (Niin Agrippa sanoi Pawalille/ Eipä paljon puutu ettet sinä saata minua kristityksi. Niin Pawali sanoi/)

Gr-East 28. ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι.

Text Receptus 28. ο δε αγριππας προς τον παυλον εφη εν ολιγω με πειθεις χριστιανον γενεσθαι 28. o de agrippas pros ton paulon efe en oligo me peitheis christianon genesthai

MLV19 28 But Agrippa said to Paul, Are you persuading me to become a Christian in few (words)?

KJV 28. Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

Luther1912 28. Agrippa aber sprach zu Paulus: Es fehlt nicht viel, du überredest mich, daß ich ein Christ würde.

RV'1862 28. Entónces Agripa dijo a Pablo: Por poco me persuades que me haga Cristiano.

RuSV1876 28 Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меняcделаться Христианином.

FI33/38 29 Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalalta, että, olipa vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki te, jotka minua tänään kuulette, tulisitte semmoisiksi, kuin minä olen, näitä kahleita lukuunottamatta".

TKIS 29 Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalan edessä, että *joko vähällä tai paljolla, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki, jotka minua tänään kuuntelevat tulisivat sellaisiksi kuin minä olen, näitä kahleita lukuun ottamatta."

Biblia1776 29. Paavali sanoi: minä toivoisin Jumalalta, joko siitä puuttuis vähä eli paljo, että et ainoasti sinä, mutta myös kaikki, jotka minua tänäpänä kuulevat, tulisivat

CPR1642 29. Minä anoisin Jumalalda ettei se puuttuis wähä eikä paljo ettet ainoastans sinä mutta myös caicki jotca minua tänäpän cuulewat tulisit sencaltaisexi

senkaltaiseksi kuin minäkin olen, paitsi näitä siteitä.

UT1548 29. Mine anoisin Jumalalda ettei se puuttusi eike wehe eike palio/ ettet waan sine/ mutta mös caiki iotca minua cwleuat tenepene/ tulisit sencaltaisexi/ quin mine olen/ paitzi neite Siteite. (Minä anoisin Jumalalta ettei se puuttuisi eikä wähän eikä paljon/ ettet waan sinä/ mutt myös kaikki jotka minua kuulewat tänäpänä/ tulisit senkaltaiseksi/ kuin minä olen/ paitsi näitä siteitä.)

cuin minäkin olen paidzi näitä siteitä.

Gr-East 29. ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σὲ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

Text Receptus 29. ο δε παυλος ειπεν ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν πολλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους οποιος καγω ειμι παρεκτος των δεσμων τουτων 29. o de paulos eipen euksaimen an to theo kai en oligo kai en pollo ou monon se alla kai pantas tous akouontas mou semeron genesthai toioutous opoios kago eimi parektos ton desmon touton

MLV19 29 But Paul said, I would pray to God, that both in a few (words) or in many (words), not only you, but also all who hear me today, (are) to become such: what sort of (person) I am, except-for these bonds.

KJV 29. And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

Luther1912 29. Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott, es fehle nun an viel oder an wenig, daß nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, solche würden, wie ich bin, ausgenommen diese Bande.

RV'1862 29. Y Pablo dijo: Pluguiese a Dios, que por poco y por mucho, no solamente tú, mas también todos los que hoy me oyen, fueseis hechos tales cual yo soy, salvo estas prisiones.

RuSV1876 29 Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз.

FI33/38 30 Niin kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssansa.

TKIS 30 (Hänen näin sanottuaan) kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.

Biblia1776 30. Ja kuin hän nämät sanonut oli, nousi

CPR1642 30. Ja cuin hän nämät puhunut oli nousi

kuningas ylös, ja maanvanhin, ja Bernise, ja jotka heidän kanssansa istuneet olivat.

UT1548 30. Ja quin hen nämet puhunut oli/ ylesnousi Kuningas/ ia se Manwa'hin ia Bernice/ ia iotca heiden cansans sielle istuit. (Ja kuin hän nämät puhunut oli/ ylös nousi kuningas/ ja se maanwanhin ja Bernice/ ja jotka heidän kanssansa siellä istuit.)

Cuningas ylös ja Maanwanhin ja Bernice ja jotca heidän cansans istunet olit.

Gr-East 30. Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,

Text Receptus 30. και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συγκαθημενοι αυτοις 30. kai tauta eipontos autou aneste o βasileus kai o egemon e te βernike kai oi sυgkathemenoi autois

MLV19 30 And (after Paul) said these things, the king and the governor and Bernice and those who were sitting together with them stood up;

KJV 30. And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

Luther1912 30. Und da er das gesagt, stand der König

RV'1862 30. Y como hubo dicho esto, se levantó el

auf und der Landpfleger und Bernice und die die mit ihnen saßen,

rey, y el gobernador, y Berenice, y los que estaban asentados con ellos.

RuSV1876 30 Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали;

FI33/38 31 Ja mennessään he puhuivat keskenänsä sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet".

TKIS 31 Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet."

Biblia1776 31. Ja kuin he menivät pois, puhuivat he keskenänsä, sanoen: eipä tämä mies ole mitään tehnyt, mikä kuoleman eli siteet ansainnut on.

CPR1642 31. Ja cuin he ercanit puhuit he keskenäns sanoden: eipä tämä mies ole mitän tehnyt cuin cuoleman eli sitet ansainnut on.

UT1548 31. Ja quin he poisweltit/ nin he puhuit keskenens sanoden/ Eipe teme Mies miten ole tehnyt/ quin Cooleman eli Siteet ansanut on. (Ja kuin he pois wältit/ niin he puhuit keskenänsä sanoen/ Eipä tämä mies mitään ole tehnyt/ kuin kuoleman eli siteet ansainnut on.)

Gr-East 31. καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς

Text Receptus 31. και αναχωρησαντες ελαλουν προς

ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

αλληλους λεγοντες οτι ουδεν θανατου αξιον η δεσμων πρασσει ο ανθρωπος ουτος 31. kai anachoresantes elalouν pros allelous legontes oti ouden thanatou aksion e desmon prassei o anthropos outos

MLV19 31 and having departed, they were speaking to one another, saying, This man is practicing nothing worthy of death or bonds.

KJV 31. And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

Luther1912 31. und wichen beiseits, redeten miteinander und sprachen: Dieser Mensch hat nichts getan, das des Todes oder der Bande wert sei.

RV'1862 31. Y como se retiraron aparte, hablaban los unos a los otros, diciendo: Ninguna cosa digna ni de muerte, ni de prisión, hace este hombre.

RuSV1876 31 и, отойдя в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего, достойного смерти или уз, не делает.

FI33/38 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän

TKIS 32 Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän

miehen olisi voinut päästää irti, jos hän ei olisi vedonnut keisariin".

Biblia1776 32. Mutta Agrippa sanoi Festukselle: kyllä tämä mies olis taidettu päästää, ellei hän olisi keisariin turvannut.

UT1548 32. Nin sanoi Agrippa Festuselle/ Kylle teme Mies machtasijn pästettä/ ellei hen olisi Keisarin ala henens lykenyt (Niin sanoi Agrippa Festukselle/ Kyllä tämä mies mahtaisiin päästettää/ ellei hän olisi keisarin alle hänens lykännyt.)

Gr-East 32. Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

MLV19 32 But Agrippa said to Festus, This man was able to be released, if he had not appealed to Caesar.

miehen olisi voinut päästää vapaaksi, ellei* hän olisi vedonnut keisariin."

CPR1642 32. Nijn Agrippa sanoi Festuxelle: kyllä tämä mies taitaisin päästä ellei hän olis Keisarihin turwannut.

Text Receptus 32. αγριππας δε τω φηστω εφη απολελυσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο καισαρα 32. agrippas de to festo efe apolelusthai edunato o anthropos outos ei me epekekleto kaisara

KJV 32. Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

Luther1912 32. Agrippa aber sprach zu Festus: Dieser Mensch hätte können losgegeben werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.

RuSV1876 32 И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.

27 luku

Paavalin merimatka Roomaan; hän kulkee Siidoniin, jossa käy ystäväinsä luona 1 – 3, ja sieltä Kypron pohjoispuolitse Myrraan 4 – 6 Vastatuulen tähden on laiva Knidon kohdalla pakotettu kääntymään suunnastaan ja pääsee Kreetan suojaan 7,8 Paavali kehoittaa talvehtimaan Lasaian kaupungin läheisyydessä 9 – 12, mutta he lähtevät sieltä ja joutuvat myrskyn noustessa suureen hätään 13 – 20, jolloin Paavali, saatuaan Jumalalta ilmestyksen, rohkaisee laivaväkeä 21 – 26 He joutuvat haaksirikkoon Meliten lähellä, mutta

RV'1862 32. Y Agripa dijo a Festo: Podía este hombre ser suelto, si no hubiera apelado al César.

pelastuvat kaikki saarelle 27 – 44.

FI33/38 1 Kun oli päätetty, että meidän oli purjehtiminen Italiaan, annettiin Paavali ja muutamat muut vangit erään Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

Biblia1776 1. Mutta sittenkuin päätetty oli, että meidän piti Italiaan purjehtiman, antoivat he Paavalin muiden vankien kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun, joka kutsuttiin Julius, keisarin sotajoukosta.

UT1548 1. MUtta sijttequin nyt pätetty oli/ ette meiden piti Wallinmale puriectiman/ nin he annoit Paualin muidhen Fangein cansa ydhen Sadhanpämiehen haltun ioca Julius cutzuttyin/ sijte Keisarin Sotaiouckosta. (Mutta sitten kuin nyt päätetty oli/ että meidän piti Wallinmaalle purjehtimaan/ niin he annoit Pawalin muiden wankein kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun joka Julius kutsuttiin/ siitä keisarin sotajoukosta.)

TKIS 1 Kun oli päätetty, että meidän piti purjehtia Italiaan, annettiin sekä Paavali että muutamat muut vangit Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

CPR1642 1. MUtta sijttecuin päätetty oli että meidän piti Italiaan purjehtiman annoit he Pawalin muiden fangein cansa yhden Sadanpäämiehen haldun joca cudzuttin Julius Keisarin sotajoucosta.

Gr-East

1. Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.

Text Receptus

1. ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την ιταλιαν παρεδιδουν τον τε παυλον και τινας ετερους δεσμωτας εκατονταρχη ονοματι ιουλιω σπειρης σεβαστης 1. os de ekrithe tou apoplein emas eis ten italian paredidoυn ton te paυlon kai tinas eteroυs desmotas ekatontarche onomati ioυlio speires seβastes

MLV19

1 {Aug. 21 - Nov. 1, 61 AD. Mediterranean Sea. The voyage to Rome.} Now as it was decided (for) us to sail toward Italy, and they were giving to a centurion, Julius by name, from (the) Emperor’s cohort, Paul and some other prisoners.

KJV

1. And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

Luther1912

1. Da es aber beschlossen war, daß wir nach Italien schiffen sollten, übergaben sie Paulus und etliche andere Gefangene dem Unterhauptmann mit Namen Julius, von der

RV'1862

1. MAS cuando fué determinado que habíamos de navegar para Italia, entregáron a Pablo, y a algunos otros presos a un centurión llamado Julio, de

"kaiserlichen" Schar.

la compañía Augusta.

RuSV1876 1 Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию.

FI33/38 2 Ja me astuimme adramyttiläiseen laivaan, jonka oli määrä purjehtia Aasian rannikkopaikkoihin, ja lähdimme merelle, ja seurassamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.

TKIS 2 Astuttuamme adramytteiolaiseen laivaan, jonka oli tarkoitus purjehtia pitkin Aasian rannikkoa*, läksimme merelle, ja kanssamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.

Biblia1776 2. Kuin me siis astuimme Adramytin haahteen, ja meidän piti purjehtiman Asian ohitse, laskimme me ulos maalta. Ja meidän kanssamme oli Aristarkus, Makedonian mies, Tessalonikasta.

CPR1642 2. Cosca me sijs astuimma Adramytin hahten ja meidän piti purjehtiman Asian ohidze laskimma me maalda. Ja meidän cansam oli Aristarchus Macedonian mies Tessalonicasta

UT1548 2. Coska me sis astuima Adramitinan Hachten/ ia piti puriechtiman Asian ohitze/ laskima me maalda. Ja meiden ca'sam oli Aristarchus Macedonian mies Tessalonicasta/ (Koska me siis astuimme

Adramitinan haahteen/ ja piti purjehtiman Asian ohitse/ laskimme me maalta. Ja meidän kanssamme oli Aristarchus Makedonian mies Tessalonikasta/)

Gr-East

2. ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνοίχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως,

Text Receptus

2. επιβαντες δε πλοιω αδραμυττηνω μελλοντες πλειν τους κατα την ασιαν τοπους ανηχθημεν οντος συν ημιν αρισταρχου μακεδονος θεσσαλονικεως
2. epiβantes de ploio adramυtteno mellontes plein tovs kata ten asian topovs anechthemen ontos sυn emin aristarchov makedonos thessalonikeos

MLV19

2 Now having stepped (on board), in an Adramyttium ship, which is about to sail throughout the places (along) Asia, we set-sail, (also) being together with us (was) Aristarchus, a Macedonian, a Thessalonian.

KJV

2. And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

Luther1912

2. Da wir aber in ein adramyttisches Schiff traten, daß wir an Asien hin schiffen sollten,

RV'1862

2. Así que embarcándonos en una nave Adramittena, nos partímos para navegar

fuhren wir vom Lande; und mit uns war Aristarchus aus Mazedonien, von Thessalonich.

por las costas de Asia, estando con nosotros un tal Aristarco, Macedonio, de Tesalónica.

RuSV1876 2 Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники.

FI33/38 3 Seuraavana päivänä laskimme Siidoniin. Ja Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystäviensä luo hoitoa saamaan.

TKIS 3 Seuraavana päivänä laskimme maihin Siidonissa. Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystävien luo hoitoa saamaan.

Biblia1776 3. Ja me tulimme toisena päivänä Sidoniin. Ja Julius meni hyvästi Paavalin kanssa, ja salli hänen mennä ystäväinsä tykö ja heiltä holhottaa.

CPR1642 3. Ja me tulimma toisna päiwänä Sidonijn. Ja Julius meni hywäst Pawalin cansa ja salli hänen mennä ystäwäins tygö ja heildä holhotta.

UT1548 3. ia tulima toisna peiuene Sidonin. Ja Julius hyuesti meni Paualin cansa/ ia salli henen menemen henen Ysteueins tyge/ ia heilde holhotta. (ja tulimme toisena päiwänä Sidoniin. Ja Julius hywästi meni Pawalin

kanssa/ ja salli hänen menemän hänen ystäwäinsä työ/ ja heiltä holhottaa.)

Gr-East 3. τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν.

Text Receptus 3. τη τε ετερα κατηχθημεν εις σιδωνα φιλανθρωπως τε ο ιουλιος τω παυλω χρησαμενος επετρεψεν προς {VAR2: τους } φιλους πορευθεντα επιμελειας τυχειν 3. te te etera katechthemen eis sidona filanthropos te o ioulios to paulo chresamenos epetrepsen pros {VAR2: tous } filous poreuthenta epimeleias tuchein

MLV19 3 And we brought* (the ship) into Sidon in another (day) and Julius treated Paul humanely and permitted (him) to obtain care (after) he traveled to (his) friends.

KJV 3. And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

Luther1912 3. Und des andern Tages kamen wir an zu Sidon; und Julius hielt sich freundlich gegen Paulus, erlaubte ihm, zu seinen guten Freunden zu gehen und sich zu pflegen.

RV'1862 3. Y al día siguiente llegámos a Sidón, y Julio tratando a Pablo humanamente, le permitió, que fuese a sus amigos para ser de ellos bien tratado.

RuSV1876 3 На другой день пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием.

FI33/38 4 Ja sieltä laskettuamme merelle purjehdimme Kypron suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.

TKIS 4 Lähdettyämme sieltä merelle purjehdimme Kyproksen suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.

Biblia1776 4. Ja kuin me sieltä laskimme ulos, niin me purjehdimme Kyprin ohitse, että vastatuulet olivat.

CPR1642 4. Ja cuin me sieldä laskimma nijn me purjehdimma Cyprin ohidze: että wasta tuulet olit

UT1548 4. Ja quin me sielde laskima/ nin me puriectiama Cyprin Ohitzen/ Sille ette wastatulet olit/ (Ja kuin me sieltä laskimme/ niin me purjehdimme Kyprin ohitse/ Sillä että wastatuulet olit/)

Gr-East 4. κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,

Text Receptus 4. κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσαμεν την κυπρον δια το τους ανεμους ειναι εναντιους 4. kakeithen anachthentes υpepleυsamen ten kυpron dia to toυs

anemoυs einai enantioυs

MLV19 4 And having set-sail to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were adverse.

KJV 4. And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

Luther1912 4. Und von da stießen wir ab und schifften unter Zypern hin, darum daß uns die Winde entgegen waren,

RV'1862 4. Y alzando velas de allí, navegámos bajo de Chipre; porque los vientos eran contrarios.

RuSV1876 4 Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров,

FI33/38 5 Ja kun olimme merta purjehtien sivuuttaneet Kilikian ja Pamfylian, tulimme Myrraan, joka on Lykiassa.

TKIS 5 Purjehdittuamme Kilikian ja Pamfylian kohdalla olevan meren yli tulimme Lykian Myrraan.

Biblia1776 5. Ja kuin me olimme purjehtineet yli meren, joka Kilikian ja Pamphilian kohdalla on, ja tulimme Myraan, joka on Lykiassa,

CPR1642 5. Ja cuin me sen meren joca Cilician ja Pamphilian cohdalla on ylidze purjehdimma ja tulimma Myraan joca Lycias on.

UT1548 5. Ja quin me sen Meren/ ioca ombi Cilician ia Pamphilian cohdalla/ ylitze puriectima/ ia

tulima Myran/ ioca ombi Liciasa. (Ja kuin me sen meren/ joka ompi Kilikian ja Pamphilian kohdalla/ ylitse purjehdimme/ ja tulimme Myraan/ joka ompi Liciassa.)

Gr-East 5. τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

Text Receptus 5. το τε πελαγος το κατα την κιλικιαν και παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθομεν εις μυρα της λυκιας 5. to te pelagos to kata ten kilikian kai pamfulian diapleusantes katelthomen eis mura tes lukias

MLV19 5 And having sailed through the sea against Cilicia and Pamphylia, we came down to Myra, (a city) of Lycia.

KJV 5. And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

Luther1912 5. und schifften durch das Meer bei Zilizien und Pamphylien und kamen gen Myra in Lyzien.

RV'1862 5. Y habiendo pasado la mar que está junto a Cilicia y Pamfilia, vinimos a Mira, que es ciudad de Licia.

RuSV1876 5 и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

FI33/38 6 Siellä sadanpäämies tapasi aleksandrialaisen laivan, jonka oli määrä purjehtia Italiaan, ja siirsi meidät siihen.

Biblia1776 6. Niin löysi sadanpäämies siellä yhden Aleksandrialaisen haahden, joka Italiaan purjehti, ja pani meidät siihen.

UT1548 6. Ja sielle sai se Sadanpämies ydhe' Alexandrian Hahde' puriectiuan Wallinmaallen/ sihe' pani hen meite. (Ja siellä sai se sadanpäämies yhden Alexandrian haahden purjehtiwan Wallinmaalle/ siihen pani hän meitä.)

Gr-East 6. Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

MLV19 6 And the centurion found a ship from

TKIS 6 Tavattuaan siellä aleksandrialaisen laivan, joka oli purjehtimassa Italiaan, sadanpäämies siirsi meidät siihen.

CPR1642 6. Ja siellä sai Sadanpäämies kijnni yhden Alexandrian hahden joca Italiaan purjehti johon hän pani meidän.

Text Receptus 6. κακει ευρων ο εκατονταρχος πλοιον αλεξανδρινον πλεον εις την ιταλιαν ενεβιβασεν ημας εις αυτο 6. kakei euron o ekatontarchos ploion aleksandrinon pleon eis ten italian eneβiβasen emas eis auto

KJV 6. And there the centurion found a ship

Alexandria there sailing to Italy, and he had us step onto it.

of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

Luther1912 6. Und daselbst fand der Unterhauptmann ein Schiff von Alexandrien, das schiffte nach Italien, und ließ uns darauf übersteigen.

RV'1862 6. Y hallando allí el centurión una nave Alejandrina, que iba a Italia, nos puso en ella.

RuSV1876 6 Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий вИталию, и посадил нас на него.

FI33/38 7 Ja monta päivää me purjehdimme hitaasti ja pääsimme vaivoin Knidon kohdalle. Ja kun tuulelta emme päässeet sinne, purjehdimme Salmonen nenitse Kreetan suojaan.

TKIS 7 Purjehdittuamme hitaasti monta päivää ja päästyämme vaivoin Knidoksen luo, tuulen estäessä meitä, purjehdimme Salmonen ohi Kreetan suojaan.

Biblia1776 7. Kuin me monta päivää hitaasti purjehdimme ja tuskalla Knidon saavutimme, ettemme päässeet tuulelta, niin me purjehdimme Kretan alle, Salmoneen päin.

CPR1642 7. Cosca me monda päiwä hitast purjehdimma ja tuscalla Gnidumijn saawutimma (wastatuulen tähden) nijn me purjehdimma Cretan ala Salmonen tykönä

UT1548 7. Quin me nyt monda peiue hitahast

puriechtima/ ia tuskalla szawuijme Gnidumin (wastatwlen tedhen) nin me puriechtima Cretan ala/ sen Caupungin tykene Salmone/ (Kuin me nyt monta päiwää hitaasti purjehdimme/ ja tuskalla saawuimme Gnidumiin (wastatuulen tähden) niin me purjehdimme Kretan alle/ sen kaupungin tykönä Salmonen/)

Gr-East 7. ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,

Text Receptus 7. εν ικαναις δε ημεραις βραδυπλοουντες και μολις γενομενοι κατα την κνιδον μη προσεωντος ημας του ανεμου υπεπλευσαμεν την κρητην κατα σαλμωνην 7. en ikanais de emerais βradυploouυntes kai molis genomenoi kata ten knidon me proseontos emas tou anemou υpepleυsamen ten kreten kata salmonen

MLV19 7 Now at a considerable number of days, (we were) voyaging slowly and happened (to be) against Cnidus with difficulty; the wind (was) not permitting us (to land). We

KJV 7. And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against

sailed under the lee of Crete against Salmone;

Salmone;

Luther1912 7. Da wir aber langsam schifften und in vielen Tagen kaum gegen Knidus kamen (denn der Wind wehrte uns), schifften wir unter Kreta hin bei Salmone

RV'1862 7. Y navegando muchos dias despacio, y habiendo apenas llegado delante de Gnido, no dejándonos el viento, navegámos bajo de Creta junto a Salmón.

RuSV1876 7 Медленно плавая многие дни и едвапоровнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.

FI33/38 8 Ja vaivoin kuljettuamme liki sen rantaa saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit Satamat ja jonka lähellä Lasaian kaupunki oli.

TKIS 8 Kuljettuamme vaivoin sen liki saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit satamat ja jonka lähellä oli Lasaian kaupunki.

Biblia1776 8. Ja kuin me tuskin sen ohitse pääsimme, niin me tulimme yhteen paikkaan, joka Kauniiksi satamaksi kutsutaan, jota läsnä oli Lasean kaupunki.

CPR1642 8. Ja tulimma tuscalla sen ohidze nijn me tulimma yhten paickan joca caunixi satamaxi cudzutan ja oli läsnä Lasean Caupungita.

UT1548 8. ia tuskalla sen ohitze tulima/ nin me

tulima ychten Paickan/ ioca cutzutan Caunis satama/ ioca lesne oli site Caupungi Lasea. (ja tuskalla sen ohitse tulimme/ niin me tulimme yhteen paikkaan/ joka kutsutaan kaunis satama/ joka läsnä oli sitä kaupunkia Lasea.)

Gr-East 8. μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.

Text Receptus 8. μολις τε παραλεγομενοι αυτην ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον καλους λιμενας ω εγγυς ην πολις λασαια 8. molis te paralegomenoi auten elthomen eis topon tina kalovmenon kalovs limenas o eggvs en polis lasaia

MLV19 8 and coasting-along it with difficulty, we came to a certain place being called Good Harbors; which was near the city (of) Lasea.

KJV 8. And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

Luther1912 8. und zogen mit Mühe vorüber; da kamen wir an eine Stätte, die heißt Gutfurt, dabei war nahe die Stadt Lasäa.

RV'1862 8. Y doblándola apenas, vinimos a un lugar que llaman Bellos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.

RuSV1876 8 Пробравшись же с трудом мимо него,
прибыли к одному месту, называемому
Хорошие Пристани, близ которого был
город Ласея.

FI33/38 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja
purjehtiminen jo oli vaarallista, sillä
paastonaikakin oli jo ohi, varoitti Paavali
heitä

TKIS 9 Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja
purjehtiminen oli jo vaarallista, sillä
paaston aikakin oli jo ohi*, Paavali
varoitti

Biblia1776 9. Koska paljo aikaa oli kulunut, ja
purjehdus oli vaarallinen, ja paaston aika oli
jo kulunut, neuvoi Paavali heitä,

CPR1642 9. COsca paljo aica oli culunut ja
purjehdus oli jo waarallinen ja Paaston
aica oli jo culunut neuwoi Pawali heitä
sanoden:

UT1548 9. Coska nyt palio aica oli cwlunut/ ia
puriectus retki io oli waralinen/ senteden
ette he mös olit ylitze aian nelke kersineet/
(Koska nyt paljon aikaa oli kulunut/ ja
purjehdusretki jo oli waarallinen/ sentähden
että he myös olit ylitse ajan nälkää
kärsineet/)

Gr-East 9. Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ

Text Receptus 9. ικανου δε χρονου διαγενομενου και

ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος

οντος ηδη επισφαλους του πλοος δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηνει ο παυλος 9. ikanou de chronou diagenomenou kai ontos ede episfalous tou ploos dia to kai ten nesteian ede parelelυthenai parenei o paυlos

MLV19 9 Now (after) a considerable (amount) of time (had) elapsed and the voyage was already dangerous, because the Fast had already passed, Paul was advising (them),

KJV 9. Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

Luther1912 9. Da nun viel Zeit vergangen war und nunmehr gefährlich war zu schiffen, darum daß auch das Fasten schon vorüber war, vermahnte sie Paulus

RV'1862 9. Y pasado mucho tiempo, y siendo ya peligrosa la navegación, porque ya era pasado el ayuno, Pablo los amonestaba,

RuSV1876 9 Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,

FI33/38 10 ja sanoi: "Miehet, minä näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja vaaralliseksi, ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös meidän hengellemme".

Biblia1776 10. Sanoen: armaat miehet! minä näen, että purjehdus tulee vaaralliseksi ja vahingolliseksi, ei ainoastaan kalulle ja haahdelle, mutta myös meidän hengellemme.

UT1548 10. Neuuoi Pauali heite sanoden heille/ Armahat Miehet/ Mine näen ette puriectus retki tacto olla waralinen ia wahinghollinen/ ei waiuoin Calun ia Hacdhen/ mutta mös meiden Henge'. (Neuwoi Pawali heitä sanoen heille/ Armaat miehet/ Minä näen että purjehdusretki tahtoo olla waarallinen ja wahingollinen/ ei waiwoin kalun ja haahden/ mutta myös meidän hengen.)

TKIS 10 ja sanoi heille: "Miehet, näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja hyvin vahingolliseksi ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös hengellemme."

CPR1642 10. Armat miehet minä näen että purjehdus tahto olla waarallinen ja wahingolinen ei ainoastans calulle ja hahdelle mutta myös meidän hengellem.

Gr-East 10. λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

Text Receptus 10. λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι μετα υβρεως και πολλης ζημιας ου μονον του φορτου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι

τον πλουν 10. legon αυτois andres theoro oti meta υβreos kai polles zemias ου monon του fortου kai του ploiου alla kai ton psυchon emon mellein esesthai ton plουn

MLV19 10 saying to them, Men, I view that the voyage is about to be with disaster and much damage, not only of the load and of the ship, but also of our lives.

KJV 10. And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

Luther1912 10. und sprach zu ihnen: Liebe Männer, ich sehe, daß die Schiffahrt will mit Leid und großem Schaden ergehen, nicht allein der Last und des Schiffes sondern auch unsers Lebens.

RV'1862 10. Diciendo: Varones, veo que con perjuicio y mucho daño, no solo del cargamento y de la nave, mas aun de nuestras vidas, habrá de ser la navegación.

RuSV1876 10 говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.

FI33/38 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.

Biblia1776 11. Mutta sadanpäämies uskoi enemmin haahdenhaltiaa ja peränpitäjää kuin Paavalin sanoja.

UT1548 11. Mutta se Sodhanpämies vskoi enemin Skipparin ia Styrmannin/ quin nijte iotka Paualilda sanottijn. (Mutta se sadanpäämies uskoi ennemmin kipparin ja styrmannin/ kuin niitä jotka Pawalilta sanottiin.)

Gr-East 11. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις.

MLV19 11 But the centurion was being persuaded by the helmsman and by the ship-owner, rather than by the things being spoken by

TKIS 11 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.

CPR1642 11. Mutta Sadanpäämies uscoi enämmin Hahdenhaldiata ja Peränpitäjätä cuin Pawalin sanoja.

Text Receptus 11. ο δε εκατονταρχος τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου λεγομενοις 11. o de ekatontarchos to kυβernete kai to nauklero epeitheto mallon e tois υpo tou paυlou legomenois

KJV 11. Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were

Paul.

Luther1912 11. Aber der Unterhauptmann glaubte dem Steuermann und dem Schiffsherrn mehr denn dem, was Paulus sagte.

RuSV1876 11 Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

FI33/38 12 Ja koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, olivat useimmat sitä mieltä, että heidän oli sieltä lähdettävä, voidakseen ehkä päästä talvehtimaan Foiniksiin, erääseen Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen päin.

Biblia1776 12. Ja kuin ei satama ollut sovelias yli talvea olla, niin he enimmitten mielistyivät siihen neuvoon, että sieltä piti laskettaman pois, jos he jollakin muotoa olisivat voineet tulla Phoinikaan talvea pitämään, joka on Kretan

spoken by Paul.

RV'1862 11. Mas el centurión creía más al maestre y al piloto, que a lo que Pablo decía.

TKIS 12 Koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, useimmat olivat sitä mieltä, että heidän oli purjehdittava sieltä, jotta ehkä voisivat päästä talvehtimaan Foiniksiin, Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen.

CPR1642 12. Ja cuin ei satama ollut sowelias yli talwe olla nijn he enimmitten mielistyit sijhen neuwoon että sieldä piti poislaskettaman jos he jollakin muoto olisit woinet tulla Phenician

satama, etelälänteä ja luodepohjaa päin.

UT1548 12. Ja quin ei ollut souelias Satama yli Taluen olla/ nin he enimitten langesit sihen Neuuon/ ette sielde piti laskeman/ ios he iollaki mooto olisit woineet tulla Phenician Taluimahan. Se satama ombi Cretas Lounatlenten ia Lodhepohian pein. (Ja kuin ei ollut sowelias satama yli talwen olla/ niin he enimmiten lankesit siihen neuwoon/ että sieltä piti laskeman/ jos he jollakin muotoa olisit woineet tulla Pheniciaan talwehtimaan. Se satama ompi Kretassa lounaaseen ja luodepohjaan päin.)

Gr-East 12. ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

talwimaahan. Joca on Cretan satama etelä lände ja luodepohja päin.

Text Receptus 12. ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος προς παραχειμασιαν οι πλειους εθεντο βουλην αναχθηναι κακειθεν ειπως δυναιντο καταντησαντες εις φοινικα παραχειμασαι λιμενα της κρητης βλεποντα κατα λιβα και κατα χωρον
12. aneυthetoυ de toυ limenos

υparchontos pros paracheimasian oi pleioυs ethento βoυlen anachthenai kakeithen eipos dυnainto katantesantes eis foinika paracheimasai limena tes kretes βleponta kata liβa kai kata choron

MLV19 12 But the harbor, being* unfit for a wintering, most (of the) council purposed to set-sail to sea from there, if somehow they might be able to winter, (after) they arrived in Phoenix, a harbor of Crete, (while) looking down (the) northwest and down (the) southwest.

KJV 12. And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

Luther1912 12. Und da die Anfurt ungelegen war, zu überwintern, bestanden ihrer das mehrere Teil auf dem Rat, von dannen zu fahren, ob sie könnten kommen gen Phönix, zu überwintern, welches ist eine Anfurt an Kreta gegen Südwest und Nordwest.

RV'1862 12. Y no habiendo puerto cómodo para invernar, los más acordaron de pasar aun de allí, por ver si de algún modo pudiesen llegar a Fenice, e invernar allí, que es un puerto de Creta, que mira al sudoeste, y al norueste.

RuSV1876 12 А как пристань не была

приспособлена к зимовке, то многие
давали совет отправиться оттуда, чтобы,
если можно, дойти до Финика, пристани
Критской, лежащей против юго-
западного и северо-западного ветра, и
там перезимовать.

FI33/38 13 Ja kun etelätuuli alkoi puhaltaa, luulivat
he pääsevänsä tarkoituksensa perille,
nostivat ankkurin ja kulkivat aivan likitse
Kreetaa.

Biblia1776 13. Mutta kuin etelätuuli rupesi
puhaltamaan, luulivat he aikomisensa
käyvän edes, läksivät matkaan ja purjehtivat
Kretan ohitse lähempänä maata.

UT1548 13. Mutta quin Eteletwli rupesi puhaltaman/
ia lwlit heillens oleuan mötepereisen. Ja
coska he lexit Assonista/ nin he puriectit
Cretan ohitzen. (Mutta kuin etelätuuli
rupesi puhaltamaan/ ja luulit heillänsä
olewan myötäperäisen. Ja koska he läksit
Assonista/ niin he purjehdit Kretan ohitsen.)

TKIS 13 Kun etelätuuli alkoi lievästi puhaltaa,
he luulivat pääsevänsä tarkoituksensa
perille, nostivat ankkurin ja kulkivat liki
Kreetaa.

CPR1642 13. Mutta cuin Etelätuuli rupeis
puhaldaman luulit he heilläns
myödäisen olewan. Ja cosca he läxit
Assosta purjehdit he Cretan ohidze.

Gr-East 13. Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

Text Receptus 13. υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην 13. υpopneυsantos de notoυ doksantes tes protheseos kekratekenai arantes asson parelegonto ten kreten

MLV19 13 Now (after wind) from (the) south blew softly, having thought to have taken-hold of the(ir) purpose, they lifted (the anchor) up and were coasting-along, closer to Crete.

KJV 13. And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

Luther1912 13. Da aber der Südwind wehte und sie meinten, sie hätten nun ihr Vornehmen, erhoben sie sich und fuhren näher an Kreta hin.

RV'1862 13. Y soplando blandemente el austro, pareciéndoles que ya tenían lo que deseaban, alzando velas iban costeando la Creta.

RuSV1876 13 Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, и поплыли поблизости Крита.

FI33/38 14 Mutta ennen pitkää syöksyi saaren päällitse raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.

TKIS 14 Mutta ennen pitkää syöksyi saarta * pitkin alas raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.

Biblia1776 14. Mutta ei kauvan aikaa jälkeen löi sen päälle ankara puuskatuuli, joka itäpohjaksi kutsutaan.

CPR1642 14. Mutta ei cauwan aica jälken nousi taas meitä wastan Itäpohjast tuulispää

UT1548 14. Mutta ei cauuan sen ielken/ nousi tas nijte wastan yxi Twlispä/ ioca cutzutan Itepohia/ (Mutta ei kauan sen jälkeen/ nousi taas niitä wastaan yksi tuulispäää/ joka kutsutaan itäpohja/)

Gr-East 14. μετ’ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ’ αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐροκλύδων.

Text Receptus 14. μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευροκλυδων 14. met ου polυ de eβalen kat aυtes anemos tυfonikos o kalουmenos eυroklυdon

MLV19 14 But not long after, a typhoon wind, being called Euroclydon, was cast against her;

KJV 14. But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

Luther1912 14. Nicht lange aber darnach erhob sich wider ihr Vornehmen eine Windsbraut, die man nennt Nordost.

RV'1862 14. Mas no mucho después dió contra la nave un viento tempestuoso que se llama Euroclydón.

RuSV1876 14 Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон.

FI33/38 15 Kun laiva ryöstäytyi sen mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sen valtoihinsa ja jouduimme tuuliajolle.

TKIS 15 Kun laiva tempautui mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sikseen ja olimme tuuliajolla.

Biblia1776 15. Ja kuin haaksi tuli sen valtaan eikä voinut tuulta vastaan seisoa, laskimme me sen tuulen haltuun kulkemaan.

CPR1642 15. Ja cuin haaxi tuli waldan eikä woinut tuulen tähden ojendua laskimma me sen tuulen haldun culkeman.

UT1548 15. ia quin Haxi waldan otettin/ ia ei woinut Tulen tedhen oijetta/ nin me laskima sen cwlkeman Twlen haltun. (ja kuin haaksi waltaan otettiin/ ja ei woinut tuulen tähden oieta/ niin me laskimme sen kulkeman tuulen haltuun.)

Gr-East 15. συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ

Text Receptus 15. συναρπασθεντος δε του πλοιου και

δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμω επιδοντες εφερομεθα 15. συναρπασθεντος δε του πλοιου και με δυναμενου αντοφθαλμειν το ανεμω επιδοντες εφερομεθα

MLV19 15 and (after) the ship was seized and it was not able to head-into the wind, having given (her to the wind), we were being carried along.

KJV 15. And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

Luther1912 15. Und da das Schiff ergriffen ward und konnte sich nicht wider den Wind richten, gaben wir's dahin und schwebten also.

RV'1862 15. Y siendo arrebatada por él la nave, que no podía resistir al viento, la dejámos, y éramos llevados.

RuSV1876 15 Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам.

FI33/38 16 Ja päästyämme erään pienen, Klauda nimisen saaren suojaan me töintuskin saimme venheen korjuuseen.

TKIS 16 Päästyämme erään pienen, Klauda-nimisen saaren suojaan, kykenimme töin tuskin saamaan veneen haltuumme.

Biblia1776 16. Ja kuin me tulimme yhden vähän saaren alle, joka kutsutaan Klauda, saimme me tuskalla venheesen ruveta,

CPR1642 16. Ja tulimma yhden saaren tygö joca cudzutan Clauda ja saimme tuscalla wenhesen ruweta jonga me otimme awuxem

UT1548 16. Ja me tulima ydhen Saren tyge/ ioca cutzutan Clauda/ nin me tuskalla woime saadha Wenhen sisellewete/ Coska se siselle oli otettu/ ia kiusasit Apuans/ (Ja me tulimme yhden saaren tykö/ joka kutsutaan Clauda/ niin me tuskalla woimme saada weneen sisälle wetää/ Koska se sisälle oli otettu/ ja kiusasit apuansa/)

Gr-East 16. νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,

Text Receptus 16. νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδην μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης 16. nesion de ti υpodramontes kalouμenon klauden molis ischυsamen perikrateis genesthai tes skafes

MLV19 16 Now having ran under the lee of a certain isle called Clauda, we were strong-enough

KJV 16. And running under a certain island which is called Clauda, we had much

to become skippers of the boat with difficulty;

work to come by the boat:

Luther1912 16. Wir kamen aber an eine Insel, die heißt Klauda; da konnten wir kaum den Kahn ergreifen.

RV'1862 16. Y corriendo debajo de una pequeña isla que se llama Clauda, apenas pudimos ganar el esquife:

RuSV1876 16 И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.

FI33/38 17 Vedettyään sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat laivan ympäri köysiä, ja kun pelkäsivät ajautuvansa Syrtteihin, laskivat he purjeet alas, ja niin he ajelehtivat.

TKIS 17 Nostettuaan sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat köysiä laivan ympäri. Kun he pelkäsivät ajautuvansa Syrttiin, he laskivat alas purjeet ja niin he ajelehtivat.

Biblia1776 17. Jonka me otimme avuksemme ja sidoimme haahteen, peljäten, ettei sen pitänyt kariin sattuman; ja he laskivat alas purheen ja antoivat kulkea.

CPR1642 17. Ja sidoimme hahten peljäten ettei hänen pitänyt carijn sattuman ja he ulosheitit astiat ja annoit culke.

UT1548 17. ia sidhoit henen kijni Hachtehen/ pelieten/ etti henen pitenyt Carijn sattaman/

ia wlosheitit Estetusastian/ ia annoit nin culkia. (ja sidoit hänen kiinni haahteen/ peljäten/ että hänen pitänyt kariin saattaman/ ja ulos heitit estetysastian/ ja annoit niin kulkea.)

Gr-East 17. ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

Text Receptus 17. ην αραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο
17. en arantes βoetheiais echronto υpozonnυntes to ploion foβoυmenoi te me eis ten sυrtin ekpesosin chalasantes to skeυos oυtos eferonto

MLV19 17 and having lifted it up, they were using cables, undergirding the ship, and fearing lest they might fall into the (sandbars of) Syrtis, they lowered the tackling and so we were being carried along.

KJV 17. Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

Luther1912 17. Den hoben wir auf und brauchten die

RV'1862 17. El cual tomado, usaban de remedios

Hilfe und unterbanden das Schiff; denn wir fürchteten, es möchte in die Syrte fallen, und ließen die Segel herunter und fuhren also.

ciñendo la nave; y teniendo temor que no diesen en la Sirte, abajadas las velas, eran así llevados.

RuSV1876 17 Подняв ее, стали употреблять пособия иобвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.

FI33/38 18 Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, heittivät he seuraavana päivänä lastia mereen,

TKIS 18 Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, he heittivät seuraavana päivänä lastia mereen.

Biblia1776 18. Mutta koska suuri ilma kävi päälle, heittivät he toisena päivänä kalun ulos.

CPR1642 18. Cosca suuri ilma päällekäwi heitit he toisna päiwänä calun ulos.

UT1548 18. Coska sis swri ilma pälekeui/ nin he toisna peiuen Calun wlosloidt. (Koska siis suuri ilma päälle käwi/ niin he toisena päiwän kalun ulos loit.)

Gr-East 18. σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,

Text Receptus 18. σφοδρως δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο 18. sfodros de

cheimazomenon emon te ekses ekβolen epoiouνto

MLV19 18 But being extremely storm-tossed, the next (day) they were making* a jettison (of the cargo);

KJV 18. And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

Luther1912 18. Und da wir großes Ungewitter erlitten, taten sie des nächsten Tages einen Auswurf.

RV'1862 18. Y habiendo sido atormentados de una vehemente tempestad, el siguiente día alijaron el buque.

RuSV1876 18 На другой день, по причине сильного обуревания, началивыбрасывать груз ,

FI33/38 19 ja kolmantena päivänä he omin käsin viskasivat mereen laivan kaluston.

TKIS 19 Kolmantena päivänä viskasimme* omin käsin menemään laivan kaluston.

Biblia1776 19. Ja kolmantena päivänä heitimme me omilla käsillämme ulos haahden kaluja.

CPR1642 19. Ja colmandena päiwänä heitimmä me omilla käsilläm ulos hahden caluja.

UT1548 19. Ja colman peiuen me wlosheitime omilla käsille' Hahden Aseit. (Ja kolmen päiwän me ulos heitimmme omilla käsillä haahden aseet.)

Gr-East 19. καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρρίψαμεν.

Text Receptus 19. και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαμεν 19. kai te trite autocheires ten skeuen tou ploiou erripsamen

MLV19 19 and the third (day) they tossed out the tackling of the ship with their own hands.

KJV 19. And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

Luther1912 19. Und am dritten Tage warfen wir mit unseren Händen aus die Gerätschaft im Schiffe.

RV'1862 19. Y al tercero día nosotros con nuestras manos echámos los aparejos de la nave.

RuSV1876 19 а на третий мы своими руками побросали с корабля вещи.

FI33/38 20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.

TKIS 20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.

Biblia1776 20. Mutta kuin emme monena päivänä aurinkoa emmekä tähtiä nähneet, eikä vähin

CPR1642 20. Mutta cuin en me monena päiwänä Auringota engä tähte nähnet eikä wähin

ilma meidän päällemme käynyt, niin meidän elämämme toivo oli jo kaikki pois.

UT1548 20. Mutta quin ei me monena peiuenä/ eikä auringoista/ eikä Techti nähnyet/ ia ei wehin Ilma meiden wasta' ollut/ nin io caiki meiden Elemen toiuous pois oli. (Mutta kuin ei me monenä päiwänä/ eikä aurinkoista/ eikä tähtiä nähneet/ ja ei wähin ilma meidän wastaan ollut/ niin jo kaikki meidän elämän toiwous pois oli.)

ilma meitä wastan ollut nijn meidän elämämme toiwo oli jo caicki pois.

Gr-East 20. μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.

Text Receptus 20. μητε δε ηλιου μητε αστρων επιφαινοντων επι πλειονας ημερας χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου λοιπον περιηρειτο πασα ελπις του σωζεσθαι ημας 20. mete de eliou mete astron epifainonton epi pleionas emeras cheimonos te ouk oligou epikeimenou loipon periereito pasa elpis tou sozesthai emas

MLV19 20 But (while) neither sun nor stars are

KJV 20. And when neither sun nor stars in

appearing upon most days and not (just) a small storm (was) laying (down) upon (us,) all our hope to be saved was furthermore being taken away.

many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

Luther1912 20. Da aber an vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn erschien und ein nicht kleines Ungewitter uns drängte, war alle Hoffnung unsres Lebens dahin.

RV'1862 20. Y no pareciendo sol ni estrellas por muchos dias, y viniendo una tempestad no pequeña sobre nosotros, ya era perdida toda la esperanza de salvarnos.

RuSV1876 20 Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезди продолжалась немалая буря, то наконец исчезала всякаянадежда к нашему спасению.

FI33/38 21 Kun oli oltu kauan syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Miehet, teidän olisi pitänyt noudattaa minun neuvoani eikä lähteä Kreetasta; siten olisitte säästyneet tästä vaivasta ja vahingosta.

TKIS 21 Kun oli kauan oltu syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi: "Oi miehet, olisi pitänyt totella minua eikä lähteä Kreetasta, jotta olisi säästytty tästä vaivasta ja vahingosta.

Biblia1776 21. Ja koska me kauvan aikaa olimme syömättä, silloin seisoi Paavali heidän

CPR1642 21. JA cosca me cauwan aica olimma syömätä nousi Pawali heidän keskellens

keskellänsä ja sanoi: miehet, teidän olis tullut minua kuulla ja ei Kretasta laskea ulos, että me olisimme välttäneet tainkaltaisen tuskan ja vahingon.

UT1548 21. Ja coska me cauuan aica olima sömete olleet/ nin Pauali ylesnousi heiden keskellens ia sanoi/ Armat Miehet/ se olis cohtulinen ollut/ ette te olisitta minua cwlleet/ ia ei Cretasta poislaskeneet/ ia saattanut meille temen caltaisen tuskan ia wahingon. (Ja koska me kauan aikaa olimme syömättä olleet/ niin Pawali ylösnousi heidän keskellänsä ja sanoi/ Armaat miehet/ se olisi kohtuullinen ollut/ että te olisitte minua kuulleet/ ja ei Kretasta pois laskeneet/ ja saattanut meille tämän kaltaisen tuskan ja wahingon.)

ja sanoi: Miehet se olis ollut cohtullinen että te olisitta minua cuullet ja ette Cretasta poislaskenet ja saatitte meille taincaltaisen tuscan ja wahingon.

Gr-East 21. Πολλῆς δὲ ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

Text Receptus 21. πολλης δε ασιτιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγεσθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την

ζημιαν 21. polles de asitias υparchoυses tote statheis o paυlos en meso aυton eipen edei men o andres peitharchesantas moi me anagesthai apo tes kretes kerdesai te ten υβrin taυten kai ten zemian

MLV19 21 Now they are* without much food {i.e. almost starving} , then Paul, standing in the midst of them, said, O men, it was indeed essential (to have) obeyed me (and) to not set-sail away from Crete and (then) to gain this disaster and damage.

KJV 21. But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

Luther1912 21. Und da man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus mitten unter sie und sprach: Liebe Männer, man solltet mir gehorcht haben und nicht von Kreta aufgebrochen sein, und uns dieses Leides und Schadens überhoben haben.

RV'1862 21. Y habiendo ya mucho que no comíamos, Pablo puesto en pié en medio de ellos, dijo: Fuera de cierto conveniente, oh varones, haberme escuchado a mí, y no haber partido de Creta, para ganar este perjuicio y daño.

RuSV1876 21 И как долго не ели, то Павел, став

посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и вреда.

FI33/38 22 Mutta nyt minä kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä huku, ainoastaan laiva hukkuu.

TKIS 22 Mutta nyt kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä menetä henkeään, ainoastaan laiva tuhoutuu.

Biblia1776 22. Ja nytkin minä neuvon teitä, olkaat hyvässä uskalluksesta, ei teistä yksikään huku, vaan ainoastaan haaksi.

CPR1642 22. Ja nytkin minä neuwon teitä olcat hywäs uscalluxes ei teistä yxikän huckan tule mutta ainoastans haaxi.

UT1548 22. Ja nytki mine neuuon teite/ olcatta hyues wskalluxes/ Sille ettei yxiken Hengi teiste huckan tule/ mutta waan Haxi. (Ja nytkin minä neuwon teitä/ olkaatte hywässä uskalluksessa/ Sillä ettei yksikään henki teistä hukkaan tule/ mutta waan haaksi.)

Gr-East 22. καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.

Text Receptus 22. και {VAR1: τανυν } {VAR2: τα νυν } παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του

πλοιου 22. kai {VAR1: tanυn } {VAR2: ta nυn } paraino υmas eυthυmein apoβole gar psυches oυdemia estai eks υmon plen tou ploiou

MLV19 22 And hereafter, I am advising you° to be cheerful; for* (there) will be no termination of life from (among) you°, however of the ship, (yes).

KJV 22. And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

Luther1912 22. Und nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seid; denn keines Leben aus uns wird umkommen, nur das Schiff.

RV'1862 22. Mas ahora os amonesto que tengáis buen ánimo; porque ninguna pérdida habrá de persona entre vosotros, sino solamente de la nave.

RuSV1876 22 Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

FI33/38 23 Sillä tänä yönä seisoi minun tykönäni sen Jumalan enkeli, jonka oma minä olen ja jota minä myös palvelen,

TKIS 23 Sillä tänä yönä seisoi luonani sen Jumalan enkeli, jonka oma olen ja jota palvelen,

Biblia1776 23. Sillä minun tykönäni seisoi tänä yönä Jumalan enkeli, jonka oma minä olen, jota minä myös palvelen,

CPR1642 23. Sillä minun tykönäni seisoi tänä yönä Jumalan Engeli jonga oma minä olen jota minä palwelen ja sanoi: älä pelkä Pawali sinun pitä Keisarin eteen asetettaman.

UT1548 23. Sille ette minun tykeneni tene öene seisoi Jumalan Engeli/ ionga oma mine olen/ ia iota mine paluelen/ ia sanoi/ Ele pelke Pauali/ Sinun pite Keisarin eten asetettaman. (Sillä että minun tykönäni tänä yönä seisoi Jumalan enkeli/ jonka oma minä olen/ ja jota minä palwelen/ ja sanoi/ Älä pelkää Pawali/ sinun pitää keisarin eteen asetettaman.)

Gr-East 23. παρέστη γάρ μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω,

Text Receptus 23. παρεστη γαρ μοι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω 23. pareste gar moi te nυkti taυte aggelos tov theov ov eimi o kai latreυo

MLV19 23 For* there stood beside me this night a messenger of the God, whose I am, to whom

KJV 23. For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I

I also am giving-divine service to,

serve,

Luther1912 23. Denn diese Nacht ist bei mir gestanden der Engel Gottes, des ich bin und dem ich diene,

RV'1862 23. Porque esta noche ha estado conmigo el ángel de Dios, de quien soy, y a quien sirvo,

RuSV1876 23 Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь

FI33/38 24 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen sinun pitää menemän; ja katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka sinun kanssasi purjehtivat'.

TKIS 24 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen pitää sinun astua. Ja katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka kanssasi purjehtivat.'

Biblia1776 24. Ja sanoi: älä pelkää, Paavali, sinä pitää keisarin eteen asetettaman, ja katso, Jumala on sinulle lahjoittanut ne kaikki, jotka sinun kanssas purjehtivat.

CPR1642 24. Ja cadzo Jumala on sinulle lahjoittanut ne caicki cuin sinun cansas purjehtiwat.

UT1548 24. Ja catzos/ Jumala ombi sinulle lahioittanut ne caiki iotca sinun cansas puriectiuat. (Ja katsos/ Jumala ompi sinulle lahjoittanut ne kaikki jotka sinun kanssasi

purjehtiwat.)

Gr-East 24. λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.

Text Receptus 24. λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου
24. legon me foβou pauιe kaisari se dei parastenai kai idou kecharistai soi o theos pantas touς pleontas meta sou

MLV19 24 saying, Do not fear, Paul; it is essential (for) you to stand-before Caesar and behold, God has granted to you all those who are sailing with you.

KJV 24. Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

Luther1912 24. und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus! du mußt vor den Kaiser gestellt werden; und siehe, Gott hat dir geschenkt alle, die mit dir schiffen.

RV'1862 24. Diciendo: Pablo, no tengas temor: es menester que seas presentado delante de César; y, he aquí, Dios te ha dado a todos los que navegan contigo.

RuSV1876 24 и сказал: „не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою".

FI33/38 25 Olkaa sentähden rohkealla mielellä, miehet; sillä minulla on se usko Jumalaan, että niin käy, kuin minulle on puhuttu.

Biblia1776 25. Sentähden miehet, olkaat hyvässä uskalluksessa! Sillä minä uskon Jumalan päälle, että se niin tapahtuu, kuin minulle sanottu on.

UT1548 25. Senteden armat Miehet/ olcat pelkemet/ Sille mine wskon Jumalan päle/ ette se nin tapachtupi quin minulle on sanottu. (Sentähden armaat miehet/ olkaat pelkäämät/ Sillä minä uskon Jumalan päälle/ että se niin tapahtuupi kuin minulle on sanottu.)

Gr-East 25. διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ’ ὃν τρόπον λελάληταί μοι.

TKIS 25 Olkaa siis rohkealla mielellä, miehet, sillä uskon Jumalaan — että niin tapahtuu kuin minulle on puhuttu.

CPR1642 25. Sentähden miehet älkät peljätkö: sillä minä uscon Jumalan päälle että se nijn tapahtu cuin minulle sanottu on:

Text Receptus 25. διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι 25. dio euthυmeite andres pisteυo gar to theo oti oυtos estai kath on tropon lelaletai moi

MLV19 25 Hence, be° cheerful, men; for* I believe God, that it will be so according to the manner it has been spoken to me.

KJV 25. Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

Luther1912 25. Darum, liebe Männer, seid unverzagt; denn ich glaube Gott, es wird also geschehen, wie mir gesagt ist.

RV'1862 25. Por tanto, oh varones, tenéd buen ánimo; porque yo confio en Dios que será así como me ha sido dicho.

RuSV1876 25 Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано.

FI33/38 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy viskautua."

TKIS 26 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy ajautua."

Biblia1776 26. Mutta yhteen luotoon pitää meidän kulkeman.

CPR1642 26. Mutta yhten luoton pitä meidän culkeman.

UT1548 26. Mutta ychten Looton meiden pite cwlkeman. (Mutta yhteen luotoon meidän pitää kulkeman.)

Gr-East 26. εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

Text Receptus 26. εις νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν
26. eis neson de tina dei emas ekpesein

MLV19 26 But it is essential for us to fall onto a certain island.

KJV 26. Howbeit we must be cast upon a certain island.

Luther1912 26. Wir müssen aber anfahren an eine Insel.

RV'1862 26. Mas es menester que demos en una isla.

RuSV1876 26 Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров.

FI33/38 27 Ja kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, tuntui merimiehistä keskiyön aikaan, että lähestyttiin jotakin maata.

TKIS 27 Kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, niin merimiehet keskiyön aikaan arvelivat lähestyvänsä Jotain maata.

Biblia1776 27. Kuin neljästoistakymmenes yö joutui, ja me ajeltiin Adrian merellä, äkkäsivät haaksimiehet puoliyön aikaan jonkun maan heitä lähestyvän,

CPR1642 27. COsca neljästoistakymmenes yö joudui tulimma me puoliyön aican Adriaan ja haaximiehet luulit näkewäns jongun maacunnan.

UT1548 27. Coska nyt neliestoistakymmenes öö päletuli/ ia me menime/ Adrian poliöön aicaan/ lwlit Haximiehet näkeuens iongun Makunnan. (Koska nyt neljästoistakymmenes yö päälle tuli/ ja me

menimme/ Adriaan puoliyön aikaan/ luulit haaksimiehet näkewänsä jonkun maakunnan.)

Gr-East 27. Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.

Text Receptus 27. ως δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ εγενετο διαφερομενων ημων εν τω αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενοουν οι ναυται προσαγειν τινα αυτοις χωραν 27. os de tessareskaidekate nυks egeneto diaferomenon emon en to adria kata meson tes nυktos υpenooυn oi naυtai prosagein tina aυtois choran

MLV19 27 Now as it became the fourteenth night, being carried (to and fro) in the Adriatic (Sea), in the middle of the night, the sailors were perceiving some region to be preceding them.

KJV 27. But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

Luther1912 27. Da aber die vierzehnte Nacht kam, daß wir im Adria-Meer fuhren, um die

RV'1862 27. Empero venida la catorcena noche, y siendo llevados de una a otra parte por el

Mitternacht, wähnten die Schiffsleute, sie kämen etwa an ein Land.

mar Adriático, los marineros a la media noche sospecharon que estaban cerca de alguna tierra.

RuSV1876 27 В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,

FI33/38 28 Ja luodattuaan he huomasivat syvyyden olevan kaksikymmentä syltä, ja vähän matkaa kuljettuaan he taas luotasivat ja huomasivat syvyyden viideksitoista syleksi.

TKIS 28 Luodattuaan he saivat tulokseksi kaksikymmentä syltä, ja vähän matkaa kuljettuaan ja taas luodattuaan saivat tulokseksi viisitoista syltä.

Biblia1776 28. Ja heittivät ulos luotirihman ja löysivät kaksikymmentä kyynärää syväksi; kuin he tulivat vähää edemmä, heittivät he taas ulos luotirihman ja löysivät viisitoistakymmentä kyynärää.

CPR1642 28. Ja he heitit ulos luodirihman ja löysit caxikymmendä kynärätä sywäxi cosca he tulit wähä edemmä nackaisit he taas ulos luodirihman ja löysit wijsitoistakymmendä kynärätä.

UT1548 28. Ja he vlosheitit Lodhirihman/ ia leusit caxikymmende kyneret syuen/ Ja he tulit wehen paramin edes/ nin he taas

wlosnackasit Lodhirihman/ ia leusit wisitoistakymmende kyneret syuen. (Ja he ulos heitit luotirihman/ ja löysit kaksikymmentä kyynäräa sywän/ Ja he tulit wähän paremmin edessä/ niin he taas ulos nakkasit luotirihman/ ja löysit wiisitoista kymmentä kyynärät sywän.)

Gr-East 28. καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργιὰς δεκαπέντε·

Text Receptus 28. και βολισαντες ευρον οργυιας εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και παλιν βολισαντες ευρον οργυιας δεκαπεντε 28. kai βolisantes euron orgυias eikosi βrachυ de diastesantes kai palin βolisantes euron orgυias dekapente

MLV19 28 And having sounded, they found twenty fathoms, and (after) a little bit (of) an interval (of time), having sounded again, they found fifteen fathoms.

KJV 28. And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

Luther1912 28. Und sie senkten den Bleiwurf ein und fanden zwanzig Klafter tief; und über ein

RV'1862 28. Y echando la sonda, hallaron veinte brazas; y pasando un poco más adelante,

wenig davon senkten sie abermals und fanden fünfzehn Klafter.

volviendo a echar la sonda, hallaron quince brazas.

RuSV1876 28 и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашлипятнадцать сажен.

FI33/38 29 Ja kun he pelkäsivät meidän viskautuvan karille, laskivat he laivan perästä neljä ankkuria ja odottivat ikävöiden päivän tuloa.

TKIS 29 Kun he pelkäsivät ajautuvansa* karille, he heittivät laivan perästä neljä ankkuria ja toivoivat päivän koittavan.

Biblia1776 29. Niin he pelkäsivät joutuvansa johonkuhun kariin, ja heittivät ulos neljä ankkuria perältä haahta, ja toivoivat päivän koittavan.

CPR1642 29. Nijn he pelkäisit louckanduwans johongun carihin ja heitit ulos neljä Anckurita peräldä hahtia ja toiwoit päiwän coittawan.

UT1548 29. Nin he pelkesit ette heiden piti louckaman iongun couan Carin päle/ Ja wlosheitit nelie Ankurita pereste Hachtia/ ia toiuoit peiuen coittauan. (Niin he pelkäsit että heidän piti loukkaaman jonkun kowan karin päälle/ Ja ulos heitit neljä ankkuria perästä haahtea/ ja toiwoit päiwän

koittawan.)

Gr-East 29. φοβούμενοί τε μήπως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

Text Receptus 29. φοβουμενοι τε μηπως εις τραχεις τοπους {VAR1: εκπεσωσιν } {VAR2: εκπεσωμεν } εκ πρυμνης ριψαντες αγκυρας τεσσαρας ηυχοντο ημεραν γενεσθαι 29. foβoυmenoi te mepos eis tracheis topoυs {VAR1: ekpesosin } {VAR2: ekpesomen } ek prυmnes ripsantes agkυras tessaras eυchonto emeran genesthai

MLV19 29 And fearing lest we might fall into rough places, they tossed (the) four anchors from the stern and was praying (for) it to become day.

KJV 29. Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

Luther1912 29. Da fürchteten sie sich, sie würden an harte Orte anstoßen, und warfen hinten vom Schiffe vier Anker und wünschten, daß es Tag würde.

RV'1862 29. Y teniendo temor de dar en escollos, echando cuatro anclas de la popa, deseaban que se hiciese de día.

RuSV1876 29 Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня.

FI33/38 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat venheen mereen sillä tekosyyllä, että muka aikoivat keulapuolesta viedä ulos ankkureita.

Biblia1776 30. Mutta kuin haaksimiehet pyysivät haahdesta paeta, ja lykkäsivät venheen mereen, sanoen että he tahtoivat ankkuria viedä ulos haahden keulasta,

UT1548 30. Mutta quin Haximiehet pysit paeta Hahdest/ nin he Wenhen meren lyckesit/ sille ionella/ ette he tadhoit Ankurita wloswiedhe Hadhen kieulast. (Mutta kuin haaksimiehet pyysit paeta haahdesta/ niin he wenheen meren lykkäsit/ sillä juonella/ että he tahdoit ankkurin ulos wiedä haahden keulasta.)

TKIS 30 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat veneen mereen tekosyynä, että muka aikoivat keulasta laskea ankkureja.

CPR1642 30. Mutta cuin haaximiehet pyysit hahdest paeta lyckäisit he wenhen mereen sillä ajatuxella että he tahdoit Anckurita wiedä ulos hahden keulasta.

Gr-East 30. Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ

Text Receptus 30. των δε ναυτων ζητουντων φυγειν

τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρῴρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν,

εκ του πλοιου και χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν προφασει ως εκ πρωρας μελλοντων αγκυρας εκτεινειν 30. ton de nauton zetounton fugein ek tou ploiou kai chalasanton ten skafen eis ten thalassan profasei os ek proras mellonton agkuras ekteinein

MLV19 30 But the sailors (were) seeking to flee out of the ship and having lowered the boat into the sea in pretext, as (though) they are about to heave out anchors from the prow,

KJV 30. And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

Luther1912 30. Da aber die Schiffsleute die Flucht suchten aus dem Schiffe und den Kahn niederließen in das Meer und gaben vor, sie wollten die Anker vorn aus dem Schiffe lassen,

RV'1862 30. Mas procurando los marineros de huirse de la nave, echando el esquife a la mar, con parecer como que querían largar las anclas de proa,

RuSV1876 30 Когда же корабельщики хотели бежать с корабля испускали на море лодку,

делая вид, будто хотят бросить якоря с
носа,

FI33/38 31 Silloin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotilaille: "Jos nuo eivät pysy laivassa, niin te ette voi pelastua".

Biblia1776 31. Niin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät haahdessa pysy, ette suinkaan henkeänne pelasta.

UT1548 31. Sanoi Pauali Sadhanpämiehelle/ ia Sotamiehille/ ellei nämet Hahdes pysy/ ette te swingan Hengene päste. (Sanoi Pawali sadanpäämiehelle/ ja sotamiehille/ ellei nämät haaahdessa pysy/ ette te suinkaan henkenne päästä.)

TKIS 31 Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: "Jolleivät nuo pysy laivassa, ette voi pelastua."

CPR1642 31. Nijn Pawali sanoi Sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät hahdes pysy et te suingan hengenne päästä.

Gr-East 31. εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.

Text Receptus 31. ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηναι ου δυνασθε
31. eipen o paulos to ekatontarche kai tois stratiotais ean me outoi meinosin en to ploio υmeis sothenai ou dυnasthe

MLV19 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, If these (sailors) do not remain in the ship, you° are not able to be saved.

Luther1912 31. sprach Paulus zu dem Unterhauptmann und zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im Schiffe bleiben, so könnt ihr nicht am Leben bleiben.

RuSV1876 31 Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись.

KJV 31. Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

RV'1862 31. Pablo dijo al centurión, y a los soldados: Si estos no quedan en la nave, vosotros no podéis salvaros.

FI33/38 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki venheen köydet ja päästivät sen menemään.

Biblia1776 32. Niin sotamiehet hakkasivat poikki venheen pestin, ja antoivat sen pudota.

UT1548 32. Nin Sotamiehet hackasit Wenhen pestin pois/ ia annoit sen pudhota. (Niin sotamiehet hakkasit weneen pestin pois/ ja

TKIS 32 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki veneen köydet ja päästivät sen ajelehtimaan.

CPR1642 32. Nijn sotamiehet hackaisit pois wenhen pestin ja annoit sen pudota.

annoit sen pudota.)

Gr-East 32. τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

Text Receptus 32. τοτε οι στρατιωται απεκοψαν τα σχοινια της σκαφης και ειασαν αυτην εκπεσειν 32. tote oi stratiotai apekopsan ta schoinia tes skafes kai eiasan auten ekpesein

MLV19 32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat and permitted her to fall.

KJV 32. Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

Luther1912 32. Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Kahn und ließen ihn fallen.

RV'1862 32. Entónces los soldados cortaron las amarras del esquife, y dejáronle caer.

RuSV1876 32 Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала.

FI33/38 33 Vähää ennen päivän tuloa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa, sanoen: "Tänään olette jo neljättätoista päivää odottaneet ja olleet syömättä ettekä ole mitään ravintoa ottaneet.

TKIS 33 Vähän ennen päivän koittoa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa sanoen: "Tänään olette neljättätoista päivää odottaneet ja olleet syömättä, ettekä ole mitään nauttineet.

Biblia1776 33. Ja kuin päivä rupesi valkenemaan, neuvoi Paavali kaikkia heitä ruokaa ottamaan, sanoen: tänäpänä on neljästoistakymmenes päivä, kuin te odottaneet olette, ja syömättä olleet, ja ette mitään ole tykönne ottaneet:

CPR1642 33. JA cuin päiwä rupeis walkeneman neuwoi Pawali caickia heitä ruoca ottaman sanoden: tänäpän on neljästoistakymmenes päiwä cuin te odottanet oletta ja syömätä ollet ja ette mitän ole tygönne ottanet

UT1548 33. Ja quin peiue rupesi walkeneman/ nin Pauali heite caiki neuuoi/ ette heiden piti Roca ottaman/ sanoden/ Tenepene ombi neliestoistakymenes peiue/ ette te odhottaneet oletta ia söömet olluet/ ia ette miten ole ottaneet tygenne/ (Ja kuin päiwä rupesi walkenemaan/ niin Pawali heitä kaikkia neuwoi/ että heidän piti ruokaa ottaman/ sanoen/ Tänäpänä ompi neljästoista kymmenes päiwä/ että te odottaneet olette ja syömättä olleet/ ja että mitään ole ottaneet tykönne/)

Gr-East 33. Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι

Text Receptus 33. αχρι δε ου εμελλεν ημερα γινεσθαι παρεκαλει ο παυλος απαντας μεταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαιδεκατην σημερον ημεραν

διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι.

προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε μηδεν προσλαβομενοι 33. achri de ου emellen emera ginesthai parekalei o paυlos apantas metalaβein trofes legon tessareskaidekaten semeron emeran prosdokontes asitoi diateleite meden proslaβomenoi

MLV19 33 Now till it was about to become day, Paul was encouraging (them) all to take some nourishment, saying, Today is the fourteenth day that you° were expecting (to arrive); you° are continuing without food, having taken nothing (to eat) for yourselves.

KJV 33. And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

Luther1912 33. Und da es anfing licht zu werden, ermahnte sie Paulus alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblieben seid und habt nichts zu euch genommen.

RV'1862 33. Y como se comenzó a hacer de día, Pablo exhortaba a todos que comiesen, diciendo: Este es el catorceno día que esperáis y permanecéis ayunos, no comiendo nada.

RuSV1876 33 Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего.

FI33/38 34 Sentähden minä kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on tarpeen meidän pelastuaksemme; sillä ei yhdeltäkään teistä ole hiuskarvaakaan päästä katoava."

TKIS 34 Sen vuoksi kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on teille pelastukseksi. Sillä ei keneltäkään teistä ole hiuskarvakaan päästä putoava."

Biblia1776 34. Sentähden neuvon minä teitä ruokaa ottamaan, joka on teille terveydeksi; sillä ei yhdenkään teidän päästänne ole hiuskarva putoova.

CPR1642 34. Sentähden neuwon minä teitä ruoca ottaman joca on teille terweydexi sillä ei yhdengän teidän päästän pidä hiuscarwacan catoman.

UT1548 34. Sen teden mine neuuon teite/ ette te otate roca tygen/ Sille se tule teiden terueydhexen/ Sille ettei ydhengen teiden päästen pidhe hiuscarua catoman. (Sen tähden minä neuwon teitä/ että te otatte ruokaa tykönne/ Sillä se tulee teidän terweydeksen/ Sillä ettei yhdenkään teidän päästän pidä hiuskarwa katoaman.)

Gr-East

34. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.

Text Receptus

34. διο παρακαλω υμας προσλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ εκ της κεφαλης πεσειται 34. dio parakalo υmas proslaβein trofes toυto gar pros tes υmeteras soterias υparchei oυdenos gar υmon thriks ek tes kefales peseitai

MLV19

34 Hence I am encouraging you° to take some nourishment; for* this is* for your° salvation; for* not a hair will be falling from the head of (any) one of you.

KJV

34. Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

Luther1912

34. Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen, euch zu laben; denn es wird euer keinem ein Haar von dem Haupt entfallen.

RV'1862

34. Por tanto os ruego que comáis, porque esto es para vuestra salud: que ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

RuSV1876

34 Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни;

ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы.

FI33/38 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien nähden, mursi ja rupesi syömään.

Biblia1776 35. Ja kuin hän sen oli sanonut, otti hän leivän, ja kiitti Jumalaa kaikkein nähden, mursi, ja rupesi syömään.

UT1548 35. Ja coska hen oli sen sanonut/ otti hen Leiuen/ ia kijtti Jumala caikein nähden/ ia mursi/ ia rupeis sömen. (Ja koska hän oli sen sanonut/ otti hän leiwän/ ja kiitti Jumalaa kaikkein nähden/ ja mursi/ ja rupesi syömään.)

TKIS 35 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien edessä, mursi ja rupesi syömään.

CPR1642 35. Ja cosca hän sen oli sanonut otti hän leiwän ja kijtti Jumalata caickein nähden mursi ja rupeis syömän.

Gr-East 35. εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

Text Receptus 35. ειπων δε ταυτα και λαβων αρτον ευχαριστησεν τω θεω ενωπιον παντων και κλασας ηρξατο εσθιειν 35. eipon de tauta kai laβon arton eucharistesen to theo enopion panton kai klasas erksato esthiein

MLV19 35 Now having said these things and having taken bread, he gave-thanks to God in the sight of all, and he broke (it) and began to eat.

KJV 35. And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.

Luther1912 35. Und da er das gesagt, nahm er das Brot, dankte Gott vor ihnen allen und brach's und fing an zu essen.

RV'1862 35. Y habiendo dicho esto, tomando el pan, dió gracias a Dios en presencia de todos; y rompiéndolo, comenzó a comer.

RuSV1876 35 Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.

FI33/38 36 Silloin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.

TKIS 36 Niin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.

Biblia1776 36. Ja kuin he kaikki itsensä vahvistivat, rupesivat he myös syömään.

CPR1642 36. Nijn he caicki wircoisit ja rupeisit myös syömän.

UT1548 36. Nin he caiki wircosit/ Ja rupeisit he mös sömen. (Niin he kaikki wirkosit/ Ja rupesit he myös syömään.)

Gr-East 36. εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς·

Text Receptus 36. ευθυμοι δε γενομενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο τροφης 36. euthυmoi de genomenoi pantes kai aυtoi proselaβonto trofes

MLV19 36 (When) all became cheerful, they themselves also took nourishment.

KJV 36. Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

Luther1912 36. Da wurden sie alle gutes Muts und nahmen auch Speise.

RV'1862 36. Entónces todos teniendo ya mejor ánimo, comieron ellos también.

RuSV1876 36 Тогда все ободрились и также приняли пищу.

FI33/38 37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

TKIS 37 Ja meitä oli laivassa kaikkiaan kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

Biblia1776 37. Mutta meitä oli haahdessa kaikki yhteen kaksisataa ja kuusikahdeksattakymmentä henkeä.

CPR1642 37. Mutta meitä oli hahdesa caicki yhten caxi sata seidzemenkymmendä ja cuusi henge.

UT1548 37. Mutta oli meite Hahdesa caiki ychten/ caxi sata seitzemen kymmende ia cwsi

Henge. (Mutta oli meitä haahdessä kaikki yhteen/ kaksisataa seitsemän kymmentä ja kuusi henkeä.)

Gr-East 37. ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.

Text Receptus 37. ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι διακοσιαι εβδομηκονταεξ 37. emen de en to ploio ai pasai psυchai diakosiai eβdomekontaeks

MLV19 37 Now we were in the ship, all two hundred and seventy-six souls.

KJV 37. And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

Luther1912 37. Unser waren aber alle zusammen im Schiff zweihundert und sechundsiebzig Seelen.

RV'1862 37. Y éramos todas las personas en la nave doscientas y setenta y seis.

RuSV1876 37 Было же всех нас на корабле двести семьдесят шестьдуш.

FI33/38 38 Ja kun he olivat tulleet ravituiksi, kevensivät he laivaa heittämällä viljan mereen.

TKIS 38 Syötyään ruokaa kyllikseen, he kevensivät laivaa heittämällä viljan mereen.

Biblia1776 38. Ja kuin he olivat ravitut, kevensivät he haahden ja heittivät jyvät mereen.

UT1548 38. Ja coska he olit rauitetud/ nin he keuiensit Hahden/ ia vlosheitit Nisut Meren. (Ja koska he olit rawitetut/ niin he käänsiwät haahden/ ja ulos heitit nisut mereen.)

CPR1642 38. Ja cosca he olit rawitut kewensit he hahte ja heitit jywät mereen.

Gr-East 38. κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

Text Receptus 38. κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν 38. koresthentes de trofes ekoυfizon to ploion ekβallomenoi ton siton eis ten thalassan

MLV19 38 Now having been satisfied from the nourishment, they lightened the ship, casting the grain out into the sea. {Nov. 1, 61 AD. Shipwreck on Malta.}

KJV 38. And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

Luther1912 38. Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide in das Meer.

RV'1862 38. Y hartados de comer, aliviaban la nave, echando el grano a la mar.

RuSV1876 38 Насытившись же пищею, стали
облегчатькорабль, выкидывая пшеницу в
море.

FI33/38 39 Päivän tultua he eivät tunteneet maata,
mutta huomasivat lahden, jossa oli sopiva
ranta; siihen he päättivät, jos mahdollista,
laskea laivan.

Biblia1776 39. Mutta kuin päivä tuli, niin ei he
tunteneet maata, mutta havaitsivat lahden,
jossa ranta oli, jonka päälle he mielivät antaa
haahden ajaa, jos he olisivat taitaneet.

UT1548 39. Coska nyt peiue oli/ eiuet he tundeneet
maata. Mutta he astasit ydhen Lahden/ iossa
oli yxi randa/ iohonga he aijatelit Hahden
piti cwlkeman/ ios se olis madholinen.
(Koska nhyt päiwä oli/ eiwät he tunteneet
maata. Mutta he astasit (hawaitsit) yhden
lahden/ jossa oli yksi ranta/ johonka he
ajattelin haahden piti kulkemaan/ jos se olis
mahdollinen.)

TKIS 39 Päivän tultua he eivät tunteneet
maata. Mutta he huomasivat erään
lahden, jossa olevaan rantaan päättivät
antaa laivan ajautua, mikäli pystyivät.

CPR1642 39. COsca päiwä oli nijn ei he tundenet
maata mutta astaitzit yhden lahden
jonga randan he ajattelit hahden
culkewan jos mahdollinen olis.

Gr-East 39. Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

Text Receptus 39. οτε δε ημερα εγενετο την γην ουκ επεγινωσκον κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευσαντο ει δυναιντο εξωσαι το πλοιον 39. ote de emera egeneto ten gen ouk epeginoskon kolpon de tina katenooun echonta aigialon eis on eβouleυsanto ei dυnainto eksosai to ploion

MLV19 39 Now when it became day, they were not recognizing the land, but were considering a certain bay, having a beach and they planned if possible to drive the ship into it.

KJV 39. And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

Luther1912 39. Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht; einer Anfurt aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer; dahinan wollten sie das Schiff treiben, wo es möglich wäre.

RV'1862 39. Y como se hizo de día, no conocían la tierra; mas veían una ensenada, que tenía playa, a la cual acordaban de echar, si pudiesen, la nave.

RuSV1876 39 Когда настал день, земли не узнавали,

а усмотрели только некоторый залив,
имеющий отлогий берег, к которому и
решились, если можно, пристать с
кораблем.

FI33/38 40 Ja he hakkasivat ankkuriköydet poikki ja jättivät ankkurit mereen; samalla he päästivät peräsinten nuorat, nostivat keulapurjeen tuuleen ja ohjasivat rantaa kohti.

TKIS 40 He hakkasivat ankkurit irti ja jättivät ne mereen päästäen samalla peräsinten köydet. Ja nostettuaan keulapurjeen tuuleen he ohjasivat rantaa kohti.

Biblia1776 40. Ja kuin he ankkurit olivat ottaneet ylös, läksivät he mereen ja päästivät perälautain siteet, ja asettivat purjeen tuuleen, ja antoivat juosta rantaa kohden.

CPR1642 40. Ja cuin he Anckurit olit ylösottanet läxit he mereen ja päästit styrin sitet ja asetit purjen tuuleen ja annoit juosta randa cohden.

UT1548 40. Ja quin he Ankarit olit ylesottaneet/ lexit he Mereen/ ia ylespästit Styrin siteet/ Ja he asetit Puriehen twlehen/ ia annoit ioosta Randa codhen. (Ja kuin he ankkurit olit ylös ottaneet/ läksit he mereen/ ja ylös päästit styrin siteet/ Ja he asetit purjeen tuuleen/ ja annoit juosta rantaa kohden.)

Gr-East

40. καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

Text Receptus

40. και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντες τον αρτεμονα τη πνεουση κατειχον εις τον αιγιαλον 40. kai tas agkυras perielontes eion eis ten thalassan ama anentes tas zeυkterias ton pedalion kai eparantes ton artemona te pneoυse kateichon eis ton aigialon

MLV19

40 And having taken off the (couplings to the) anchors, they were permitting them (to fall) in the sea, having laxed the rudders' couplings at the same time. And having lifted up the foresail to the blowing (wind), they were heading toward the beach.

KJV

40. And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

Luther1912

40. Und sie hieben die Anker ab und ließen sie dem Meer, lösten zugleich die Bande der Steuerruder auf und richteten das Segel nach dem Winde und trachteten nach dem Ufer.

RV'1862

40. Y alzando las anclas, se dejaron a la mar, largando también las ataduras de los gobernalles; y alzada la vela mayor al viento, íbanse a la playa.

RuSV1876 40 И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.

FI33/38 41 Mutta he joutuivat riutalle ja antoivat laivan törmätä siihen; keulapuoli tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta peräpuoli hajosi aaltojen voimasta.

Biblia1776 41. Vaan kuin me tulimme yhden niemen tykö, loukkaantui haaksi, ja sen keula tarttui kiinni ja jäi seisomaan, mutta kastari tuli valallensa aaltoin väestä.

UT1548 41. Ja coska me tulima ydhen Niemen tyge/ nin he Hahden louckasit/ ia Hahden kieula iei Carin päle lijckumat seisoman. Mutta castari wallalans tuli aaldoin wäest. (Ja koska me tulimme yhden niemen tykö/ niin he haahden loukkasit/ ja haahden keula jäi karin päälle liikkumatta seisomaan. Mutta kastari wallallansa tuli aaltoin wäestä.)

TKIS 41 Mutta he joutuivat ulkokarille ja antoivat aluksen törmätä siihen. Keula tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta perä hajosi aaltojen voimasta.

CPR1642 41. Ja cosca me tulimma yhden niemen tygö louckandui haaxi ja sen keula jäi carin päälle. Mutta castari tuli wallallens aldoin wäestä.

Gr-East

41. περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπώκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.

Text Receptus

41. περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επωκειλαν την ναυν και η μεν πρωρα ερεισασα εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας των κυματων 41. peripesontes de eis topon dithalasson epokeilan ten nαυn kai e men prora ereisasa emeinen asaleυtos e de prυmna elυeto υpo tes βias ton kυmaton

MLV19

41 But having fallen into a place at the intersection of two seas, they beached the cargo-ship, and indeed the prow stuck and remained unshakable, but the stern was being dissolved by the violence of the waves.

KJV

41. And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

Luther1912

41. Und da wir fuhren an einen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das Schiff an, und das Vorderteil blieb feststehen unbeweglich; aber das Hinterteil zerbrach von der Gewalt der Wellen.

RV'1862

41. Mas dando en un lugar de dos mares, la nave dió al través; y la proa hincada estaba sin moverse, mas la popa se abría con la fuerza de las olas.

RuSV1876 41 Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн.

FI33/38 42 Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, ettei kukaan pääsisi uimalla karkuun.

Biblia1776 42. Mutta sotamiesten neuvo oli vankeja tappaa, ettei joku uiden olisi karannut pois.

UT1548 42. Mutta Sotamiesten neuuo oli/ nijte Fangi tappaman/ ettei ios iocu wloswuidhen/ poiscarckaisi. (Mutta sotamiesten neuwo oli/ niitä wankia tappaman/ etti jos joku ulos uiden/ pois karkaisi.)

TKIS 42 Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, jottei kukaan pääsisi uimalla pakoon.

CPR1642 42. Mutta sotamiesten neuwo oli fangeja tappa ettei jocu uiden poiscarcais.

Gr-East 42. τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.

Text Receptus 42. των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν μη τις εκκολυμβησας διαφυγοι 42. ton de stratioton βoule egeneto ina tous desmotas apokteinosin me tis ekkolυmβesas diafυgoi

MLV19 42 Now the soldiers’ plan happened (to be) that* they should kill the prisoners, lest some, having swam out, should flee.

KJV 42. And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

Luther1912 42. Die Kriegsknechte aber hatten einen Rat, die Gefangenen zu töten, daß nicht jemand, so er ausschwömme, entflöhe.

RV'1862 42. Entónces el acuerdo de los soldados era que matasen a los presos; porque ninguno huyese escapándose nadando.

RuSV1876 42 Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал.

FI33/38 43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensiksi heittäytyä veteen ja lähteä maihin

TKIS 43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensin heittäytyä mereen ja mennä maihin

Biblia1776 43. Mutta sadanpäämies tahtoi Paavalia vapahtaa, ja esti heidät siitä neuvosta, ja käski niitä, jotka uida taisivat, että he ensin itsensä antaisivat ulos ja maalle pääsisivät.

CPR1642 43. Mutta Sadanpäämies tahdoi Pawalita wapahta ja asetti heidän sijtä neuwosta. Ja käski ne cuin uida taisit ensin idzens maan puoleen anda.

UT1548 43. Mutta se Sadhanpämies tachtoi Paualin

wapautta/ ia asetti heiden sijte Neuuosta. Ja keski ette ne quin wuidha taisit/ ensin anda heidens maan polen. (Mutta se sadanpäämies tahtoi Pawalin wapauttaa/ ja asetti heidän siitä neuwosta. Ja käski että ne kuin uida taisit/ ensin antaa heidäns maan puoleen.)

Gr-East 43. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι,

Text Receptus 43. ο δε εκατονταρχος βουλομενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυναμενους κολυμβαν απορριψαντας πρωτους επι την γην εξιεναι 43. o de ekatontarchos βoυlomenos diasosai ton paυlon ekolυsen aυtoυs toυ βoυlematos ekeleυsen te toυs dυnamenoυs kolυmβan aporripsantas protoυs epi ten gen eksienai

MLV19 43 But the centurion, planning to save Paul, forbade them from the(ir) will, and commanded those who were able to swim,

KJV 43. But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim

(after) they tossed (themselves) over first to go-out to land;

should cast themselves first into the sea, and get to land:

Luther1912 43. Aber der Unterhauptmann wollte Paulus erhalten und wehrte ihrem Vornehmen und hieß, die da schwimmen könnten, sich zuerst in das Meer lassen und entrinnen an das Land,

RV'1862 43. Mas el centurión, queriendo salvar a Pablo estorbó este acuerdo; y mandó que los que pudiesen nadar, se echasen al agua los primeros, y saliesen a tierra:

RuSV1876 43 Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,

FI33/38 44 ja sitten muiden, minkä laudoilla, minkä laivankappaleilla. Ja näin kaikki pelastuivat maalle.

TKIS 44 ja muitten, minkä lautojen varassa, minkä laivan kappaleilla. Ja niin kaikki pelastuivat maalle.

Biblia1776 44. Mutta muita lautain päällä, muutamia taas haahden kappaleilla (kulkea). Ja niin tapahtui, että jokainen tuli hengissä maalle.

CPR1642 44. Ja muita laitain päälle muutamita taas hahden cappalilla. Ja tapahdui että jocainen hengi tuli terwenä maalle.

UT1548 44. Ja ne mwdh Laitain päle/ monicadhat Hahden cappaleilla. Ja nin tapachtui/ ette

Jocainen Hengi teruene maalle tulit. (Ja ne muut laitain päälle/ monikahdat haahden kappaleilla. Ja niin tapahtui/ että jokainen henki terweenä maalle tulit.)

Gr-East 44. καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

Text Receptus 44. και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην 44. kai tous loipous ous men epi sanisin ous de epi tinon ton apo tou ploiou kai outos egeneto pantas diasothenai epi ten gen

MLV19 44 and the rest, some upon planks and any (other) things from the ship. And so it happened, all (were) to be saved upon the land.

KJV 44. And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

Luther1912 44. die andern aber etliche auf Brettern, etliche auf dem, das vom Schiff war. Und also geschah es, daß sie alle gerettet zu Lande kamen.

RV'1862 44. Y los demás, parte en tablas, parte en cosas de la nave: y así aconteció que todos se salvaron a tierra.

RuSV1876 44 прочим же спасаться кому на досках, а
кому на чем-нибудь от корабля; и таким
образом все спаслись на землю.

28 luku

Meliten asukkaat osoittavat haaksirikkoisille suurta ystävällisyyttä 1, 2 Paavali jää kyykäärmeen puremasta vahingoittumatta 3 – 6 ja parantaa Publiuksen isän ja muita sairaita 7 – 10 Kolmen kuukauden kuluttua he purjehtivat Syrakuusan ja Reegionin kautta Puteoliin ja kulkevat sieltä Roomaan 11 – 15, jossa Paavali kutsuu kokoon juutalaisten ensimmäiset ja ilmoittaa heille tulonsa syyn 16 – 22 sekä todistaa Jeesuksesta 23 Useat heistä eivät usko, mutta toiset uskovat 24 – 28 Paavali opettaa kaksi vuotta Roomassa kenenkään estämättä 30, 31.

FI33/38 1 Kun olimme pelastuneet, niin me sitten
saimme tietää, että saaren nimi oli Melite.

Biblia1776 1. Ja kuin he terveinä päässeet olivat,
tunsivat he, että se luoto Meliteksi

TKIS 1 Pelastuttuaan he saivat* sitten tietää,
että saaren nimi oli Melite.

CPR1642 1. JA cosca me pääsnet olimma
tunsimma me sen luodon Melitexi. Mutta

kutsutaan.

UT1548 1. IA coska me päsznyet olima/ Nin me tunsima ette se Loto cutzuttin Melite. Mutta se Canssa osotti meille ei wähinde cunniata. (Ja koska me päässeet olimme/ Niin me tunsimme että se luoto kutsuttiin Melite. Mutta se kansa osoitti meille ei wähintä kunniaa.)

ei se Canssa osottanut meille wähindä cunniata:

Gr-East 1. Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

Text Receptus 1. και διασωθεντες τοτε επεγνωσαν οτι μελιτη η νησος καλειται 1. kai diasothentes tote epegnosan oti melite e nesos kaleitai

MLV19 1 {Nov. - Feb. 62 AD. Malta.} And having been saved, then we recognized that the island is called Malta.

KJV 1. And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

Luther1912 1. Und da wir gerettet waren, erfuhren wir, daß die Insel Melite hieß.

RV'1862 1. Y COMO escaparon, entónces conocieron la isla, que se llamaba Melita.

RuSV1876 1 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали,
что остров называется Мелит.

FI33/38 2 Ja sen asukkaat osoittivat meille suurta ystävällisyyttä: he sytyttivät nuotion ja ottivat meidät kaikki sen ääreen, kun oli ruvennut satamaan ja oli kylmä.

TKIS 2 Muukalaiset osoittivat meille suurta ystävällisyyttä. Sillä he sytyttivät nuotion ja ottivat meidät kaikki luokseen alkaneen sateen ja kylmän vuoksi.

Biblia1776 2. Mutta se kansa osoitti meille ei vähintä rakkauden halua; sillä he tekivät meille valkian, ja kaikki ottivat vastaan meidät, sen sateen ja vilun tähden, joka meidän päällemme tuli.

CPR1642 2. Sillä he teit meille walkian ja caicki meidän wastanotit sen saten ja wilun tähden cuin meidän päällemme tuli.

UT1548 2. Sille he sytytit meille swren Tulen/ ia meite caiki wastanrupesit/ sen Sadhe cwron tedhen/ ioca meiden pälen tuli/ ia wilun tedhen. (Sillä he sytytit meille suuren tulen/ ja meitä kaikki wastaanrupesit/ sen sadekuuron tähden/ joka meidän päällen tuli/ ja wilun tähden.)

Gr-East 2. οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες

Text Receptus 2. οι δε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν

γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

αναψαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας ημας δια τον υετον τον εφεστωτα και δια το ψυχος 2. oi de βarβaroi pareichon ου ten τυchoυsan filanthropian emin anapsantes gar pυran proselaβonto pantas emas dia ton υeton ton efestota kai dia to psυchos

MLV19 2 Now the barbarians were providing for us (and) we obtained not (just) kindliness; for* they lit a fire, and took us all (in), because of the standing rainfall and because of the cold.

KJV 2. And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

Luther1912 2. Die Leutlein aber erzeigten uns nicht geringe Freundschaft, zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle auf um des Regens, der über uns gekommen war, und um der Kälte willen.

RV'1862 2. Y los bárbaros nos trataban con no poca humanidad; porque encendiendo un gran fuego, nos recibieron a todos, a causa de la lluvia que nos estaba encima, y a causa del frio.

RuSV1876 2 Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине

бывшего дождя и холода, разложили
огонь и приняли всех нас.

FI33/38 3 Mutta Paavali kokosi kasan risuja, ja kun hän pani ne nuotioon, tuli kyykäärme kuumuuden tähden esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.

TKIS 3 Mutta kun Paavali kokosi kimpun risuja ja pani nuotioon, tuli kyykäärme kuuman vuoksi esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.

Biblia1776 3. Mutta kuin Paavali kokosi kasan risuja ja pani valkialle, tuli yksi kärme palavuudesta ja karkasi hänen käteensä.

CPR1642 3. COsca Pawali cocois risuja ja pani walkialle tuli yxi kärme palawudesta ja carcais Pawalin käteen.

UT1548 3. Coska nyt Pauali cocosi ydhen coghon Risuija ia pani ne Tulen päle/ edesmateli yxi Kyykerme palaudhesta/ ia carckasi Paualin kätehen. (Koska nyt Pawali kokosi yhden kokoon risuja ja pani ne tulen päälle/ edesmateli yksi kyykäärme palaudesta/ ja karkasi Pawalin käteen.)

Gr-East 3. συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης διεξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

Text Receptus 3. συστρεψαντος δε του παυλου φρυγανων πληθος και επιθεντος επι την πυραν εχιδνα εκ της θερμης εξελθουσα καθηψεν της χειρος αυτου

3. sυstrepsantos de tου paυlου frυganon plethos kai epithentos epi ten pυran echidna ek tes thermes ekselthoυsa kathepsen tes cheiros aυtου

MLV19 3 But (after) Paul twisted together a bunch of brush and laid (it) upon the fire, a viper attached to his hand, (after) it came out through (the brush) from the warmth.

KJV 3. And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

Luther1912 3. Da aber Paulus einen Haufen Reiser zusammenraffte, und legte sie aufs Feuer, kam eine Otter von der Hitze hervor und fuhr Paulus an seine Hand.

RV'1862 3. Entónces habiendo Pablo allegado algunos sarmientos, y puéstolos en el fuego, una víbora huyendo del calor, le acometió a la mano.

RuSV1876 3 Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.

FI33/38 4 Kun asukkaat näkivät tuon elukan riippuvan kiinni hänen kädessään, sanoivat he toisilleen: "Varmaan tuo mies on

TKIS 4 Nähdessään elukan riippuvan kiinni hänen kädessään muukalaiset sanoivat toisilleen: ”Varmaan tuo mies on

murhaaja, koska kostotar ei sallinut hänen elää, vaikka hän pelastuikin merestä".

murhaaja, jonka *oikeuden jumalatar* ei sallinut elää, vaikka hän pelastuikin merestä."

Biblia1776 4. Kuin kansa näki kärmeen riippuvan hänen kädessänsä, sanoivat he keskenänsä: kaiketi tämä ihminen on miehentappaja, jota ei koston jumalatar saali elää, vaikka hän on meren hädästä päässyt.

CPR1642 4. Cosca Canssa näki kärmen rippuwan hänen kädesäns sanoit he keskenäns: Caiketi tämä ihminen on miehentappaja jota ei costo salli elä waicka hän on meren hädästä pääsnyt.

UT1548 4. Coska sis se Canssa näki sen Kermen rippuuan henen kädhesens/ nin he sanoit keskenens/ Caiketi on teme Inhiminen yxi Miehentappaija/ iota Costo ei salli elä/ waicka hen ombi Meren hädheste päsznut. (Koska siis se kansa näki sen käärmeen riippuwan hänen kädessänsä/ niin he sanoit keskenänsä/ Kaiketi on tämä ihminen yksi miehentappaja/ jota kosto ei salli elää/ waikka hän ompi meren hädästä päässyt.)

Gr-East 4. ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς

Text Receptus 4. ως δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της χειρος αυτου ελεγον προς αλληλους παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της

θαλάσσης ἡ Δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν 4. os de eidon oi βarβaroi kremamenon to therion ek tes cheiros aυtoυ elegon pros allelουs pantos foneυs estin o anthropos oυtos on diasothenta ek tes thalasses e dike zen oυk eiasen

MLV19 4 Now as the barbarians saw the snake hanging from his hand, they were saying to one another, This man is certainly a murderer, whom, having been saved out of the sea, justice did not permit (him) to live.

KJV 4. And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

Luther1912 4. Da aber die Leutlein sahen das Tier an seiner Hand hangen, sprachen sie untereinander: Dieser Mensch muß ein Mörder sein, den die Rache nicht leben läßt, ob er gleich dem Meer entgangen ist.

RV'1862 4. Y como los bárbaros vieron la bestia venenosa colgando de su mano, decían los unos a los otros: Ciertamente este hombre es homicida: a quien, aunque escapado de la mar, la venganza sin embargo no le deja vivir.

RuSV1876 4 Иноплеменники, когда увидели

висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек - убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить.

FI33/38 5 Mutta hän pudisti elukan tuleen, eikä hänelle tullut mitään vahinkoa.

TKIS 5 Niin hän pudisti elukan tuleen eikä kärsinyt mitään vahinkoa.

Biblia1776 5. Mutta hän pudisti kärmeen tuleen eikä mitään kipua tuntenut.

CPR1642 5. Mutta hän pudisti kärmen tuleen eikä mitän kipua tundenut.

UT1548 5. Mutta hen pudhisti Kermen Tuleen/ ia ei hen miten kipua kersinyt. (Mutta hän pudisti käärmeen tuleen/ ja ei hän mitään kipua kärsinyt.)

Gr-East 5. ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν·

Text Receptus 5. ο μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον 5. o men oun apotinaksas to therion eis to pur epathen ouden kakon

MLV19 5 Therefore indeed, he shook-off the snake into the fire (and) suffered no evil.

KJV 5. And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

Luther1912 5. Er aber schlenkerte das Tier ins Feuer, und ihm widerfuhr nicht Übles.

RV'1862 5. Mas él, sacudiendo la bestia en el fuego, ningún mal padeció.

RuSV1876 5 Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.

FI33/38 6 Ja he odottivat hänen ajettuvan tai äkisti kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kun he olivat kauan odottaneet ja näkivät, ettei hänelle mitään pahaa tapahtunut, muuttivat he mielensä ja sanoivat hänen olevan jumalan.

TKIS 6 He odottivat hänen ajettuvan tai äkkiä kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kauan odotettuaan ja nähtyään, ettei hänelle mitään pahaa tapahtunut, he muuttivat mielensä ja sanoivat hänen olevan jumala.

Biblia1776 6. Mutta he odottivat hänen ajettuvan eli kohta maahan lankeevan ja kuolevan; vaan kuin he kauvan sitä odottivat ja näkivät, ettei hänelle mitään vahinkoa tapahtunut, saivat he toisen mielen ja sanoivat hänen jumalaksi.

CPR1642 6. Mutta he odotit hänen ajettuwan eli cohta maahan langewan ja cuolewan. Ja cuin he cauwan sitä odotit näit he ettei hänen mitän wahingota tapahtunut ja nijn he sait toisen mielen ja luulit hänen Jumalaxi.

UT1548 6. Mutta he odhotit henen Ylespaisuuan/ eli cochta mahanlangeuan/ ia coleuan. Ja quin he cauuan site odhotit/ ia neit ettei henen miten wahingota ollut/ nin he sait toisen

mielen/ ia lwlit henen Jumalaxi. (Mutta he odotit hänen ylös paisuwan/ eli kohta maahan lankeawan/ ja kuolewan. Ja kuin he kauan sitä odotit/ ja näit ettei hänen mitään wahinkoa ollut/ niin he sait toisen mielen/ ja luulit hänen jumalaksi.)

Gr-East

6. οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεόν αὐτὸν εἶναι.

Text Receptus

6. οι δε προσεδοκων αυτον μελλειν πιμπρασθαι η καταπιπτειν αφνω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γινομενον μεταβαλλομενοι ελεγον θεον αυτον ειναι 6. oi de prosedokon auton mellein pimprasthai e katapiptein afno nekron epi polυ de auton prosdokonton kai theorounton meden atopon eis auton ginomenon metaβallomenoi elegon theon auton einai

MLV19

6 But they were expecting that he is about to swell up or to suddenly fall down dead. But expecting (it) for a long time and viewing

KJV

6. Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a

nothing improper happening to him, having a turnabout, they were saying that he was a god.

great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

Luther1912 6. Sie aber warteten, wenn er schwellen würde oder tot niederfallen. Da sie aber lange warteten und sahen, daß ihm nichts Ungeheures widerfuhr, wurden sie anderes Sinnes und sprachen, er wäre ein Gott.

RV'1862 6. Empero ellos estaban esperando, cuando se había de hinchar, o de caer muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, mudados de parecer, decían que era un dios.

RuSV1876 6 Они ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он Бог.

FI33/38 7 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maatiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti meitä ystävällisesti kolme päivää

TKIS 7 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maatiloja. Hän otti meidät vastaan ja piti kolme päivää ystävällisesti

vierainansa.

Biblia1776 7. Mutta vähän matkan takana siitä olivat sen luodon päämiehellä, jonka nimi oli Publius, maakartanot, joka meitä otti vastaan ja piti meidän kunniallisesti vierainansa kolme päivää.

UT1548 7. Mutta sielde wähen matkan takan/ oli sille Lodhon pämiehelle/ Publius nimelde/ yxi Maancartano/ ioca meite wastanrupeis/ ia piti meite cunnialisesta Werassans colme peiue. (Mutta sieltä wähän matkan takaan/ oli sillä luodon päämiehellä/ Publius nimeltä/ yksi maankartano/ joka meitä wastaan rupeisi/ ja piti meitä kunniallisesti wieraissansa kolme päiwää.)

Gr-East 7. Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

vierainaan.

CPR1642 7. MUtta wähän matcan tacana sijtä oli sen luodon Päämiehellä Publiuxella yxi maancartano joca meitä wastanotti ja piti meidän cunnialisest wierasnans colme päiwä.

Text Receptus 7. εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον υπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου ονοματι ποπλιω ος αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας φιλοφρονως εξενισεν 7. en de tois peri ton topon ekeinon υperchen choria to proto tes nesoυ onomati poplio os anadeksamenos

emas treis emeras filofronos eksenisen

MLV19 7 Now in the (regions) around that place, were* farms possessed by the foremost one of the island, Publius by name, who accepted us and lodged us courteously three days.

KJV 7. In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

Luther1912 7. An diesen Örtern aber hatte der Oberste der Insel, mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm uns auf und herbergte uns drei Tage freundlich.

RV'1862 7. En aquellos lugares había unas heredades del hombre principal de la isla, llamado Publio, el cual nos recibió, y nos hospedó tres dias humanamente.

RuSV1876 7 Около того места были поместья начальника острова,именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.

FI33/38 8 Ja Publiuksen isä makasi sairaana kuumeessa ja punataudissa; ja Paavali meni hänen luoksensa, rukoili ja pani kätensä hänen päälleen ja paransi hänet.

TKIS 8 Publiuksen isä makasi kuumeen ja punataudin vaivaamana. Paavali meni hänen luokseen, rukoili, pani kätensä* hänen päälleen ja paransi hänet.

Biblia1776 8. Niin tapahtui, että Publiuksen isä sairasti vilutautia ja vatsankipua, jonka tykö Paavali meni, rukoili ja pani kätensä hänen päällensä, ja paransi hänen.

CPR1642 8. Nijn tapahdui että Publiuxen Isä sairasti wilutautia ja wadzankipua. Jonga tygö Pawali meni rucoili ja pani kätens hänen päällens ja paransi hänen.

UT1548 8. Nin tapachtui ette sen Publiusen Ise sairasti Wilutauti ia Watzankipu. Jonga tyge Pauali sisellemeni/ ia rucoli/ ia pani Kädhens henen pälens/ ia paransi henen. (Niin tapahtui että sen Publiuksen isä sairasti wilutautia ja watsankipua. Jonka tykö Pawali sisälle meni/ ja rukoili/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja paransi hänen.)

Gr-East 8. ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

Text Receptus 8. εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις και δυσεντερια συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισελθων και προσευξαμενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον 8. egeneto de ton patera tou popliou puretois kai dusenteria sunechomenon katakeisthai pros on o paulos eiselthon kai proseuksamenos epitheis tas cheiras auto iasato auton

MLV19 8 Now it happened, that the father of Publius lay (sick), being troubled with fevers and dysentery; to whom Paul having entered and prayed (and) laid his hands on him, healed him.

KJV 8. And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

Luther1912 8. Es geschah aber, daß der Vater des Publius am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem ging Paulus hinein und betete und legte die Hand auf ihn und machte ihn gesund.

RV'1862 8. Y aconteció, que el padre de Publio estaba en cama enfermo de fiebres y de disentería: al cual Pablo entró, y después de haber orado, le puso las manos encima, y le sanó.

RuSV1876 8 Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.

FI33/38 9 Kun tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin sairaat, mitä saarella oli, ja heidät parannettiin.

TKIS 9 Kun nyt tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin saarella olevat sairaat, ja heidät parannettiin.

Biblia1776 9. Kuin siis se oli tehty, tulivat myös muut

CPR1642 9. Cosca se oli tehty tulit myös muut

sairaat siitä luodosta, ja parannettiin,

UT1548 9. Coska se oli techty/ tulit mös mwdh iotca sairastit sijne Lodhossa/ ia parattijn. (Koska se oli tehty/ tulit myös muut jotka sairastit siina luodossa/ ja parattiin.)

sairat sijtä luodosta ja parattin.

Gr-East 9. τούτου οὖν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο·

Text Receptus 9. τουτου ουν γενομενου και οι λοιποι οι εχοντες ασθενειας εν τη νησω προσηρχοντο και εθεραπευοντο 9. toutou oun genomenou kai oi loipoi oi echontes astheneias en te neso proserchonto kai etherapeuonto

MLV19 9 Therefore, (after) this happened, the rest who have (any) sicknesses in the island were also coming near and were being healed,

KJV 9. So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

Luther1912 9. Da das geschah, kamen auch die andern auf der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen sich gesund machen.

RV'1862 9. Y esto hecho, también los otros que en la isla tenían enfermedades, llegaban, y fueron sanados:

RuSV1876 9 После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,

FI33/38 10 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa, ja lähtiessämme merelle he panivat mukaan, mitä tarvitsimme.

TKIS 10 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa ja merelle lähtiessämme he panivat mukaan tarpeellista.

Biblia1776 10. Jotka myös meille tekivät paljon kunniaa, ja kuin me sieltä purjehdimme, panivat he meidän myötämme, mitä me tarvitsimme.

CPR1642 10. Jotca meille teit suuren cunnian. Ja cuin me sieldä purjehdimma ewästit he meitä.

UT1548 10. Ja ne mös teit meille swren Cunnian. Ja quin me sielde puriectima/ nin he euestit meite. (Ja ne myös teit meille suuren kunnian. Ja kuin me sieltä purjehdimme/ niin he ewästit meitä.)

Gr-East 10. οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.

Text Receptus 10. οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν ημας και αναγομενοις επεθεντο τα προς την χρειαν 10. oi kai pollais timais etimesan emas kai anagomenois epethento ta pros ten chreian

MLV19 10 who also honored us with many honors, and (while) setting-sail, they placed on (the ship) the things *for (our) need.

KJV 10. Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

Luther1912 10. Und sie taten uns große Ehre; und da wir auszogen, luden sie auf, was uns not war.

RV'1862 10. Los cuales también nos honraron de muchas honras; y habiendo de navegar, nos cargaron de las cosas necesarias.

RuSV1876 10 и оказывали нам много почести и приотъезде снабдили нужным.

FI33/38 11 Kolmen kuukauden kuluttua me purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja jolla oli merkkinä Kastorin ja Polluksin kuva.

TKIS 11 Kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja, jolla oli tunnusmerkkinä Kastor ja Polluks.

Biblia1776 11. Mutta kolmen kuukauden perästä purjehdimme me sieltä Aleksandrian haahdessa, joka sen luodon tykönä oli talvea pitänyt, jolla oli lipun merkki kaksoinen.

CPR1642 11. Mutta colmen Cuucauden perästä purjehdimma me matcam Alexandrian hahdesa joca sen luodon tykönä oli talwe pitänyt josa caxoisen mercki oli.

UT1548 11. Mutta colmen Cwcaudhen pereste/ puriectima me matkaham Alexandrian Hahdesa/ ioca sen Lodhon tykene oli Talue pitenyt/ ionga Kiluen merki oli Castor * ia Pollux. (Mutta kolmen kuukauden perästä/ purjehdimme me matkahamme Alexandrian haahdessa/ joka sen luodon tykönä oli talwea pitänyt/ jonka kilwen merkki olli Kastor ja Pollux.)

Gr-East 11. Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις,

Text Receptus 11. μετα δε τρεις μηνας ανηχθημεν εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω αλεξανδρινω παρασημω διοσκουροις
11. meta de treis menas anechthemen en ploio parakecheimakoti en te neso aleksandrino parasemo dioskourois

MLV19 11 Now after three months, we were led to a ship from Alexandria with an insignia of The Twin Brothers which (had) wintered in the island. {March, 62 - March 64. Rome.}

KJV 11. And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

Luther1912 11. Nach drei Monaten aber fuhren wir aus in einem Schiffe von Alexandrien, welches bei der Insel überwintert hatte und hatte ein Panier der Zwillinge.

RV'1862 11. Así que pasados tres meses, navegamos en una nave Alejandrina, que había invernado en la isla, la cual tenía por enseña a Cástor y Pollux.

RuSV1876 11 Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове,

FI33/38 12 Ja me laskimme maihin Syrakuusassa ja viivyimme siellä kolme päivää,

TKIS 12 Laskettuamme maihin Syrakuusassa viivyimme siellä kolme päivää.

Biblia1776 12. Ja kuin me tulimme Syrakusaan, olimme me siellä kolme päivää.

CPR1642 12. Ja cuin me tulimma Syracusaan olimma me siellä colme päiwä.

UT1548 12. Ja quin me tulima Siracusaan/ olima me sielle colme peiue. (Ja kuin me tulimme Siracusaan/ olimme me siellä kolme päiwää.)

Gr-East 12. καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς·

Text Receptus 12. και καταχθεντες εις συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις 12. kai katachthentes eis svrakovsas epemeinamen emeras treis

MLV19 12 And having been led into Syracuse, we remained there three days.

Luther1912 12. Und da wir gen Syrakus kamen, blieben wir drei Tage da.

RuSV1876 12 и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.

FI33/38 13 ja sieltä me kierrettyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän perästä nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.

Biblia1776 13. Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme ja tulimme Regioon, ja päivää jälkeen puhalsi lounatuuli, niin että me toisena päivänä tulimme Puteoliin.

UT1548 13. Ja quin me sielde ymberipurectima/ ia tulima Rhegiumijn/ Ja ydhen peiuen ielkeen/ puhalsi Lounat twli/ nin ette me

KJV 12. And landing at Syracuse, we tarried there three days.

RV'1862 12. Y venidos a Siracusa, estuvimos allí tres dias.

TKIS 13 Sieltä kierreltyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän kuluttua nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.

CPR1642 13. Ja cuin me sieldä ymbäri purjehdimma ja tulimma Rhegioon ja päiwä jälken puhalsi Lounat tuuli nijn että me toisna päiwänä tulimma Puteolijn.

toisna peiuen tulima Puteolihin/ (Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme/ ja tulimme Rhegiumiin/ Ja yhden päiwän jälkeen/ puhalsi ne lounatuuli/ niin että me toisena päiwänä tulimme Puteolihin.)

Gr-East 13. ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ρήγιον, καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους·

Text Receptus 13. οθεν περιελθοντες κατηντησαμεν εις ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραιοι ηλθομεν εις ποτιολους 13. othen perielthontes katentesamen eis region kai meta mian emeran epigenomenou notou deuteraioi elthomen eis potiolous

MLV19 13 From where, we went around and arrived at Rhegium and after one day a south (wind) came* upon (us) and on the second (day) we came to Puteoli;

KJV 13. And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

Luther1912 13. Und da wir umschifften, kamen wir gen Rhegion; und nach einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern

RV'1862 13. De donde costeando al derredor, vinimos a Regio; y un día después ventando del austro, vinimos al segundo

Tages gen Puteoli.

día a Puteoli:

RuSV1876 13 Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол,

FI33/38 14 Siellä tapasimme veljiä, jotka pyysivät meitä viipymään heidän tykönänsä seitsemän päivää. Ja sitten me lähdimme Roomaan.

TKIS 14 Siellä tapasimme veljiä, ja meitä kehoitettiin viipymään heidän luonaan seitsemän päivää. Sitten läksimme Roomaan.

Biblia1776 14. Kuin me sieltä löysimme veljet, niin meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päivää; ja niin me tulimme Roomiin.

CPR1642 14. Sieldä me löysimmä weljet ja meitä rucoildin oleman heidän tykönäns seidzemen päiwä ja nijn me tulimma Romijn.

UT1548 14. Sielle me leusima Weliet/ ia meite rucoltijn oleman heiden tykenens seitzemen peiue/ ia nin me tulima Romihin. (Siellä me löysimme weljet/ ja meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päiwää/ ja niin me tulimme Romihin.)

Gr-East 14. οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν

Text Receptus 14. ου ευροντες αδελφους

ἐπ᾽ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά, καὶ οὕτως εἰς τὴν Ρώμην ἤλθομεν.

παρεκληθημεν επ αυτοις επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμην ηλθομεν 14. ου ευροντες αδελφους παρεκλεθεμεν επ αυτοις επιμειναι εμερας επτα και ουτος εις ten romen elthomen

MLV19 14 where we found brethren and were encouraged to remain on (with) them seven days and so we came to Rome.

KJV 14. Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

Luther1912 14. Da fanden wir Brüder und wurden von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage dablieben. Und also kamen wir gen Rom.

RV'1862 14. Donde hallando hermanos, nos rogaron que quedásemos con ellos siete dias; y así vinimos hacia Roma:

RuSV1876 14 где нашли братьев, и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.

FI33/38 15 Ja kun veljet siellä saivat kuulla meistä, tulivat he meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaen kohdalle saakka; ja heidät

TKIS 15 Sieltä veljet, kuultuaan meistä, tulivat meitä vastaan Appii Forumiin ja Tres Tabernaehen saakka. Heidät nähdessään

nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

Biblia1776 15. Ja kuin siellä veljet kuulivat meistä, tulivat he meitä vastaan hamaan Appiforuun ja Tretaberniin. Kuin Paavali heidät näki, kiitti hän Jumalaa ja sai uskalluksen.

UT1548 15. Ja coska sielde Weliet cwlit meiste/ nin he wloskeuit meite wastaan/ haman Appiforumijn/ ia Colmeenkrouwijn. Coska Pauali heite näki/ kijtti hen Jumalata/ ia sai wskalluxen. (Ja koska sieltä weljet kuulit meistä/ niin he uloskäwit meitä wastaan/ hamaan Appi forumiin/ ja kolmeen krouwiin. Koska Pawali heitä näki/ kiitti hän Jumalata/ ja sai uskalluksen.)

Gr-East 15. κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ ἔλαβε θάρσος.

Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

CPR1642 15. Ja cosca siellä weljet cuulit meistä tulit he meitä wastan haman Appiforun ja Tretabernijn. Cosca Pawali heidän näki kijtti hän Jumalata ja sai uscalluxen.

Text Receptus 15. κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων εξηλθον εις απαντησιν ημιν αχρις αππιου φορου και τριων ταβερνων ους ιδων ο παυλος ευχαριστησας τω θεω ελαβεν θαρσος
15. kakeithen oi adelfoi akousantes ta

peri emon ekselthon eis apantesin emin achris appiov forov kai trion taβernon ovs idon o pavlos evcharistesas to theo elaβen tharsos

MLV19 15 And the brethren from there, (after) they heard things concerning us, came to (the) encounter with us out to the Market of Appius and the Three Taverns; whom having seen, Paul gave-thanks to God and took courage.

KJV 15. And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

Luther1912 15. Und von dort, da die Brüder von uns hörten, gingen sie aus, uns entgegen, bis gen Appifor und Tretabern. Da die Paulus sah, dankte er Gott und gewann eine Zuversicht.

RV'1862 15. De donde oyendo de nosotros los hermanos, nos salieron a recibir hasta el Foro de Appio, y las Tres Tabernas: a los cuales como Pablo vió, dando gracias a Dios, tomó confianza.

RuSV1876 15 Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

FI33/38 16 Ja kun tulimme Roomaan, (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

Biblia1776 16. Mutta kuin me Roomiin tulimme, antoi sadanpäämies vangit sodanpäämiehen haltuun. Mutta Paavali sallittiin olevan itsellänsä yhden sotamiehen kanssa, joka hänestä otti vaarin.

UT1548 16. Mutta quin me tulima Romijn nin se Sadhanpämies annoi Fangit Sodhanpämiehen haltun. Mutta Pauali sallittin oleman itzellens ydhen Sotamiehen cansa/ ioca heneste waarin otti. (Mutta kuin me tulimme Romiin niin se sadanpäämies antoi wangit sadanpäämiehen haltuun. Mutta Pawali sallittiin oleman itsellänsä yhden sotamiehen kanssa/ joka hänestä waarin otti.)

Gr-East 16. Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ρώμην, ὁ

TKIS 16 Roomaan tultuamme (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

CPR1642 16. Mutta cuin me Romijn tulimma andoi Sadanpäämies fangit Sodanpäämiehen haldun. Mutta Pawali sallittin oleman idzelläns yhden sotamiehen cansa joca hänestä otti waarin.

Text Receptus 16. οτε δε ηλθομεν εις ρωμην ο

ἑκατοντάρχης παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ᾽ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη
16. ote de elthomen eis romen o ekatontarchos paredoken tovs desmiovs to stratopedarche to de pavlo epetrape menein kath eavton svn to fvlassonti avton stratiote

MLV19 16 Now when we came to Rome, the centurion gave the prisoners to the camp-commander, but Paul was permitted to abide by himself together with the soldier guarding him.

KJV 16. And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

Luther1912 16. Da wir aber gen Rom kamen, überantwortete der Unterhauptmann die Gefangenen dem obersten Hauptmann. Aber Paulus ward erlaubt zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegsknechte, der ihn hütete.

RV'1862 16. Y como llegámos a Roma, el centurión entregó los presos al prefecto de la guardia; mas a Pablo fué permitido de estar por sí, con un soldado que le guardase.

RuSV1876 16 Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.

FI33/38 17 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui kokoon juutalaisten ensimmäiset. Ja kun he olivat kokoontuneet, sanoi hän heille: "Miehet, veljet! Vaikka en ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

TKIS 17 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui koolle juutalaisten ensimmäiset. Heidän kokoonnuttuaan hän sanoi heille: "Miehet, veljet! Vaikken ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

Biblia1776 17. Niin tapahtui kolmen päivän jälkeen, että Paavali kutsui kokoon ylimmäiset Juudalaisista. Ja kuin he tulivat kokoon, sanoi hän heille: miehet, veljet, vaikka en minä ole mitään tehnyt kansaa eli isäin säätyjä vastaan, kuitenkin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Roomalaisten käsiin,

CPR1642 17. NIjn tapahdui colmannen päiwän jälken että Pawali cudzui cocon ylimmäiset Judalaisista. Ja cosca he tulit cocon sanoi hän heille: Miehet weljet waicka en minä ole mitän tehnyt Canssa wastan eli Isäin säätyä wastan cuitengin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Romarein käsijn

UT1548 17. Nin tapachtui colmanen peiuen ielken/ ette Pauali cokoncutzui ne ylimeiset Juttaista. Ja coska he cocontulit/ sanoi hen heille/ Te Miehet/ rackat Weliet/ waicka em mine ole miten tehnyt meiden Canssan wastaan/ eli Isedhen Sätyie wastan/ quitengi mine sidhottuna olen annettu Jerusalemista/ Romarein kesijn/ (Niin tapahtui kolmannen päiwän jälkeen/ että Pawali kokoon kutsui ne ylimmäiset juuttaista. Ja koska he kokoon tulit/ sanoi hän heille/ Te miehet/ rakkaat weljet/ waikka en minä ole mitään tehnyt meidän kansan wastaan/ eli isien säätyjä wastaan/ kuitenkin minä sidottuna olen annettu Jerusalemista/ romarein käsiin/)

Gr-East 17. Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγώ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας

Text Receptus 17. εγενετο δε μετα ημερας τρεις συγκαλεσασθαι τον παυλον τους οντας των ιουδαιων πρωτους συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς αυτους ανδρες αδελφοι εγω ουδεν εναντιον ποιησας τω λαω η τοις εθεσιν τοις πατρωοις δεσμιος εξ ιεροσολυμων

τῶν Ρωμαίων·

παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων
17. egeneto de meta emeras treis
sυgkalesasthai ton paυlon toυs ontas ton
ioυdaion protoυs sυnelthonton de aυton
elegen pros aυtoυs andres adelfoi ego
oυden enantion poiesas to lao e tois
ethesin tois patroois desmios eks
ierosolυmon paredothen eis tas cheiras
ton romaion

MLV19 17 Now after three days, Paul happened to call together those who are the foremost of the Jews and (after) they came together, he said to them, Men, brethren, I practiced nothing adverse to the (Jewish) people or the customs of our forefathers. I, a prisoner from Jerusalem, was given up into the hands of the Romans.

KJV 17. And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

Luther1912 17. Es geschah aber nach drei Tagen, daß Paulus zusammenrief die Vornehmsten der Juden. Da sie zusammenkamen, sprach er

RV'1862 17. Y aconteció, que tres dias después, Pablo convocó los principales de los Judíos: a los cuales como fueron juntos,

zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe nichts getan wider unser Volk noch wider väterliche Sitten, und bin doch gefangen aus Jerusalem übergeben in der Römer Hände.

les dijo: Yo, varones y hermanos, no habiendo hecho nada contra el pueblo, ni contra las costumbres de los padres, he sido sin embargo entregado preso desde Jerusalem en manos de los Romanos:

RuSV1876 17 Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и,когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян.

FI33/38 18 Ja kun he olivat minua tutkineet, tahtoivat he päästää minut irti, koska en ollut tehnyt mitään kuoleman rikosta.

TKIS 18 Tutkittuaan minua he tahtoivat päästää minut vapaaksi, koska tunnollani* ei ollut mitään kuolemanrikosta.

Biblia1776 18. Jotka, koska he olivat minun tutkineet, tahtoivat minua päästää, ettei yhtään hengen rikosta minussa ole.

CPR1642 18. Jotca cosca he olit minun tutkinet tahdoit minua päästä ettei he mitän hengen ricosta minusa löynnet.

UT1548 18. Jotca coska he olit minun tutkineet/ tadhoit he minua pästä/ ettei he miten

Hengen ricosta minust leuneet. (Koska nyt juuttaat sitä wastaan puhuit/ niin minun täytyi itseni lykätä keisarin alle/ Ei niin/ että minulla oli jotakin kantamista minun kansani päälle.)

Gr-East 18. οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.

Text Receptus 18. οιτινες ανακριναντες με εβουλοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι 18. oitines anakrinantes me eβoυlonto apolυsai dia to medemian aitian thanatoυ υparchein en emoi

MLV19 18 The Romans who, having examined (me), were planning to release me, because no crime exists (worthy) of death in me.

KJV 18. Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

Luther1912 18. Diese, da sie mich verhört hatten, wollten sie mich losgeben, dieweil keine Ursache des Todes an mir war.

RV'1862 18. Los cuales habiéndome examinado, me querían soltar, por no haber en mí ninguna causa de muerte.

RuSV1876 18 Они, судив меня, хотели освободить,

потому что нет во мне никакой вины,
достойной смерти;

FI33/38 19 Mutta kun juutalaiset sitä vastustivat, oli minun pakko vedota keisariin; ei kuitenkaan niin, että minulla olisi mitään kannetta kansaani vastaan.

TKIS 19 Mutta kun juutalaiset puhuivat vastaan, minun oli pakko vedota keisariin — ei niin että minulla olisi jotain kannetta kansaani vastaan.

Biblia1776 19. Mutta koska Juudalaiset sitä vastaan sanoivat, täytyi minun turvata keisariin, ei niin, että minulla olis jotakin kantamista minun kansani päälle.

CPR1642 19. Cosca Judalaiset sitä wastan olit täydyi minun turwata Keisarijn ei että minulla oli candamist jotakin minun Canssani päälle.

UT1548 19. Coska nyt Juttat site wastanpuhuit/ nin minun teutyi itzeni lyketä Keisarin ala/ Ei nijn/ ette minulla oli iotakin candamist minun Canssani päle. (Koska nyt juuttaat sitä wastaan puhuit/ niin minun täytyi itseni lykätä keisarin alle/ Ei niin/ että minulla oli jotakin kantamista minun kansani päälle.)

Gr-East 19. ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι

Text Receptus 19. αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα ουχ ως του εθνους μου εχων τι

κατηγορῆσαι.

κατηγορησαι 19. antilegonton de ton ιουδαιον enagkasthen epikalesasthai kaisara ουch os του ethnους mου echon ti kategoresai

MLV19 19 But the Jews (were) speaking against (it), (then) I was urged to appeal to Caesar; not like I held anything of which to accuse my nation.

KJV 19. But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

Luther1912 19. Da aber die Juden dawider redeten, ward ich genötigt, mich auf den Kaiser zu berufen; nicht, als hätte ich mein Volk um etwas zu verklagen.

RV'1862 19. Mas oponiéndose los Judíos, me fué forzoso de apelar a César: no como que tenga de que acusar a mi nación.

RuSV1876 19 но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ.

FI33/38 20 Tästä syystä minä nyt olen kutsunut teidät, saadakseni nähdä ja puhutella teitä;

TKIS 20 Tästä syystä kutsuin siis teidät nähdäkseni ja puhutellakseni teitä, sillä

sillä Israelin toivon tähden minä kannan tätä kahletta."

Biblia1776 20. Tämän syyn tähden olen minä kutsunut teitä, että minä saisin teitä nähdä ja puhutella; sillä minä olen Israelin toivon tähden tällä kahleellä sidottu.

UT1548 20. Senteden mine olen teite coconcutzunut/ ette mine saisin teitä nahdä/ ia puhutella/ Sille ette mine olen Israelin Toiuon tedhen telle Cahlella ymberisidhottu. (Sentähden minä olen teitä kokoon kutsunut/ että minä saisin teitä nähdä/ ja puhutella/ Sillä että minä olen Israelin toiwon tähden tällä kahleella ympäri sidottu.)

Gr-East 20. διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

Israelin toivon vuoksi kannan tätä kahletta.

CPR1642 20. Sentähden olen minä cudzunut teitä cocon että minä saisin teitä nähdä ja puhutella: sillä minä olen Israelin toiwon tähden tällä cahlella sidottu.

Text Receptus 20. δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαλησαι ενεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι 20. dia tauten oun ten aitian parekalesa υmas idein kai proslalesai eneken gar tes elpidos tou israel ten alusin tauten perikeimai

MLV19 20 Therefore, because of this accusation, I pleaded to see and to speak with (you)°; for* I am encompassed (with) this chain because of the hope of Israel(.)

KJV 20. For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

Luther1912 20. Um der Ursache willen habe ich euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen möchte; denn um der Hoffnung willen Israels bin ich mit dieser Kette umgeben.

RV'1862 20. Así que por esta causa os he llamado para veros y hablaros; porque por la esperanza de Israel estoy atado con esta cadena.

RuSV1876 20 По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами.

FI33/38 21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet kirjeitä sinusta Juudean maalta, eikä kukaan tänne saapunut veli ole ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.

TKIS 21 Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet sinusta kirjeitä Juudean maalta eikä kukaan veljistä ole saavuttuaan ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.

Biblia1776 21. Niin he sanoivat hänelle: emme ole kirjaa

CPR1642 21. NIjn he sanoit hänelle: en me ole kirja

saaneet sinusta Juudeasta, ei myös yksikään veljistä ole sieltä tullut ja meille ilmoittanut, eikä jotakuta pahuutta sinusta puhunut.

UT1548 21. Nin he sanoit henelle/ Eikä me ole Breui saaneet sinun polestas Judeasta/ Eikä mös yxiken Welijste ole sielde tullut/ ia ilmottanut meille/ eli iotacuta Pahutta sinusta puhunut. (Niin he sanoit hänelle/ Eikä me ole breiwia saaneet sinun puolestasi Judeasta/ Eikä myös yksikään weljistä ole sieltä tullut/ ilmoittanut meille/ eli jotakuta pahuutta sinusta puhunut.)

Gr-East 21. οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν.

saanet Judeasta sinun puolestas ei myös yxikän weljistä ole sieldä tullut ja meille ilmoittanut eikä jotacuta pahutta sinusta puhunut.

Text Receptus 21. οι δε προς αυτον ειπον ημεις ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας ουτε παραγενομενος τις των αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον 21. oi de pros auton eipon emeis oute grammata peri sou edeksametha apo tes ioudaias oute paragenomenos tis ton adelfon apeggeilen e elalesen ti peri sou poneron

MLV19 21 But they said to him, We neither accepted writings from Judea concerning you, nor did anyone of the brethren come* (here) and report or speak anything evil concerning you.

KJV 21. And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

Luther1912 21. Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift empfangen aus Judäa deinethalben, noch ist ein Bruder gekommen, der von dir etwas Arges verkündigt oder gesagt habe.

RV'1862 21. Entónces ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido cartas en cuanto a tí de Judea, ni viniendo alguno de los hermanos nos ha noticiado ni hablado algún mal de tí.

RuSV1876 21 Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого.

FI33/38 22 Katsomme kuitenkin syytä olevan kuulla sinulta, mitä sinun mielessäsi on; sillä tästä lahkosta on meillä tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla kiistetään."

TKIS 22 Katsomme kuitenkin oikeaksi kuulla sinulta, mitä ajattelet, sillä tästä lahkosta on tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla väitetään."

Biblia1776 22. Mutta me tahdomme sinulta kuulla, mitä sinun mielessäs on; sillä tästä seurasta on meille tiettävä, että sitä vastaan joka paikassa sanotaan.

CPR1642 22. Cuitengin tahdomma me sinulda cuulla mitäs aigoit: sillä tästä seurasta on meille kyllä tiettäwä että sitä jocapaicas wastan ollan.

UT1548 22. Quitengi me tadhome sinulda cwlla mites edessespidhet/ Sille teste Seurasta ombi meille kylle tietteue/ ette iocapaicas site wastanpuhutan. (Kuitenkin me tahdomme sinulta kuulla mitä edessäsi pidät/ Sillä tästä seurasta ompi meille kyllä tiettäwä/ etta joka paikassa sitä wastaan puhutaan.)

Gr-East 22. ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

Text Receptus 22. αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονεις περι μεν γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον εστιν ημιν οτι πανταχου αντιλεγεται 22. aksioumen de para sou akousai a froneis peri men gar tes aireseos tautes gnoston estin emin oti pantachou antilegetai

MLV19 22 But we deem (it) worthy to hear from you

KJV 22. But we desire to hear of thee what

what things you are mindful of; for* indeed, concerning this sect, it is known to us that it is spoken against everywhere.

thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

Luther1912 22. Doch wollen wir von dir hören, was du hältst; denn von dieser Sekte ist uns kund, daß ihr wird an allen Enden widersprochen.

RV'1862 22. Mas querríamos oir de tí lo que piensas; porque de esta secta notorio nos es que en todos lugares es contradicha.

RuSV1876 22 Впрочем желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят.

FI33/38 23 Ja he määräsivät hänelle päivän, ja silloin tuli heitä vielä useampia hänen luoksensa majapaikkaan. Ja näille hän aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, lähtien Mooseksen laista ja profeetoista, saadakseen heidät vakuutetuiksi Jeesuksesta.

TKIS 23 Mutta kun he olivat määränneet hänelle päivän, tuli vielä useampia hänen luokseen majapaikkaan. Näille hän, lähtökohtanaan sekä Mooseksen laki että profeetat, aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti, todistaen Jumalan valtakunnasta ja koettaen saada heidät vakuuttuneiksi * Jeesusta koskevista asioista*.

Biblia1776 23. Ja kuin he olivat hänelle päivän

CPR1642 23. Ja cuin he olit hänelle päiwän

määränneet, niin tuli monta hänen tykönsä majaan, joille hän selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, ja opetti heille Jesuksesta, Moseksen laista ja prophetaista huomenesta ehtoosen asti.

UT1548 23. Ja quin he olit henelle yden peiuen märenyt/ nin monda tulit henen tygens Maiahan/ Joille hen wlostoimitti ia todhisti Jumalan Waldakunda/ ia opetti heille Iesusta Mosesen Laista ia Prophetista homenesta haman Echtoon asti. (Ja kuin he olit hänelle yhden päiwän määrännyt/ niin monta tulit hänen tykönsä majaan/ Joille hän ulos toimitti ja todisti Jumalan waltakuntaa/ ja opetti heille Jesusta Moseksen laista ja prophetista huomenesta hamaan ehtoon asti.)

Gr-East 23. Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἧκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν

Text Receptus 23. ταξαμενοι δε αυτω ημεραν ηκον προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες οις εξετιθετο διαμαρτυρομενος την βασιλειαν του θεου πειθων τε αυτους τα περι του ιησου απο τε του νομου

määrännet nijn tuli monda hänen tygöns majaan joille hän selitti ja todisti Jumalan waldacunnast ja opetti heille Jesuxest Mosexen Laist ja Prophetaist huomenest haman ehtosen asti.

προφητῶν ἀπὸ πρωΐ ἕως ἑσπέρας.

μωσεως και των προφητων απο πρωι εως εσπερας 23. taksamenoi de auto emeran ekon pros auton eis ten ksenian pleiones ois eksetitheto diamartυromenos ten βasileian tou theou peithon te autous ta peri tou iesou apo te tou nomou moseos kai ton profeton apo proi eos esperas

MLV19 23 Now having appointed him a day, they were coming to him, more into the lodging; to whom he was expounding (the word,) thoroughly testifying of the kingdom of God also persuading them (with) the things concerning Jesus, both from the Law of Moses and from the prophets, from morning until dusk.

KJV 23. And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

Luther1912 23. Und da sie ihm einen Tag bestimmt hatten, kamen viele zu ihm in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugte das Reich Gottes; und er predigte ihnen von Jesus aus dem Gesetz Mose's und aus den Propheten

RV'1862 23. Y habiéndole señalado un día, vinieron a él muchos a su alojamiento, a los cuales exponía y testificaba el reino de Dios, procurando persuadirles las cosas que son de Jesús por la ley de

von frühmorgens an bis an den Abend.

Moisés, y por los profetas, desde la mañana hasta la tarde.

RuSV1876 23 И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им учение о Царствии Божием, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков.

FI33/38 24 Niin se, mitä sanottiin, sai toiset vakuutetuiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

TKIS 24 Puhuttu sana saikin toiset vakuuttuneiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

Biblia1776 24. Ja muutamat uskoivat ne, mitkä sanottiin, mutta muutamat ei uskoneetkaan.

CPR1642 24. Ja muutamat uscoit hänen sanans mutta muutamat ei usconetcan.

UT1548 24. Ja mutomat wskoit ne iota hen sanoi/ Mutta monicachta eiuet wskoneet. (Ja muutamat uskoit ne jota hän sanoi/ Mutta monikahta eiwät uskoneet.)

Gr-East 24. καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν.

Text Receptus 24. και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν 24. kai oi

men epeithonto tois legomenois oi de epistoυn

MLV19 24 And some were obeying and (some) were disbelieving the things which were spoken.

KJV 24. And some believed the things which were spoken, and some believed not.

Luther1912 24. Und etliche fielen dem zu, was er sagte; etliche aber glaubten nicht.

RV'1862 24. Y algunos asentían a lo que se decía, mas algunos no creían.

RuSV1876 24 Одни убеждались словами его, а другие не верили.

FI33/38 25 Ja kun he olivat keskenään erimielisiä, erosivat he toisistaan, Paavalin sanoessa ainoastaan nämä sanat: "Oikein on Pyhä Henki puhunut profeetta Esaiaan kautta teidän isillenne,

TKIS 25 Mutta kun he olivat keskenään erimielisiä, he erosivat Paavalin lausuessa ainoastaan yhden toteamuksen: "Oikein on Pyhä Henki puhunut isillemme* profeetta Jesajan välityksellä

Biblia1776 25. Mutta kuin he tulivat riitaisiksi keskenänsä, menivät he matkaansa, että Paavali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Henki on oikein meidän isillemme Jesaias

CPR1642 25. MUtta cuin he tulit rijtaisexi keskenäns menit he matcans että Pawali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Hengi on oikein meidän Isillem Esaian Prophetan

prophetan kautta puhunut,

UT1548 25. Mutta quin he olit keskenens rijtaiset/ menit he matkans/ quin Pauali oli ydhen sanan sanonut/ Se pyhe Hengi ombi oikein sanonut meiden Isillen Esaian Prophetan cautta/ sanoden/ (Mutta kuin he olit keskenänsä riitaiset/ menit he matkaansa/ kuin Pawali oli yhden sanan sanonut/ Se Pyhä Henki ompi oikein sanonut meidän isillen Esaian prophetan kautta/ sanoen/)

Gr-East 25. ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, ὅτι Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν

MLV19 25 But being (in) disagreement with one

cautta sanonut:

Text Receptus 25. ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους απελυοντο ειποντος του παυλου ρημα εν οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια ησαιου του προφητου προς τους πατερας ημων 25. asυmfonoi de ontes pros allelous apelυonto eipontos tou paυlou rema en oti kalos to pneυma to agion elalesen dia esaiou tou profetou pros tous pateras emon

KJV 25. And when they agreed not among

another, they were dismissing (themselves after) Paul said (just) one declaration, The Holy Spirit spoke well through Isaiah the prophet to our fathers,

themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

Luther1912 25. Da sie aber untereinander mißhellig waren, gingen sie weg, als Paulus das eine Wort redete: Wohl hat der heilige Geist gesagt durch den Propheten Jesaja zu unsern Vätern

RV'1862 25. Y como fueron entre sí discordes, se fueron, después de haberles dicho Pablo una palabra: Bien ha hablado el Espíritu Santo por el profeta Isaías a nuestros padres,

RuSV1876 25 Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святый сказал отцам нашим через пророка Исаию:

FI33/38 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulkaa älkääkä ymmärtäkö, näkemällä nähkää älkääkä käsittäkö.

TKIS 26 sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulette ettekä ymmärrä, ja näkemällä näette ettekä käsitä.

Biblia1776 26. Sanoen: mene tämän kansan tykö ja

CPR1642 26. Mene tämän Canssan tygö ja sano:

sano: korvillanne pitää teidän kuuleman ja ei ymmärtämän, ja silmillänne pitää teidän näkemän ja ei tunteman;

UT1548 26. Mene Temen Canssan tyge ia sano/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia Silmillen teiden pite näkemen/ ia ei tundeman. (Mene tämän kansan tykö ja sano/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja silmillän teidän pitää näkemän/ ja ei tunteman.)

corwillanne pitä teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja silmillänne pitä teidän näkemän ja ei tundeman:

Gr-East 26. λέγον· πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπον· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Text Receptus 26. λεγον πορευθητι προς τον λαον τουτον και ειπε ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε 26. legon poreutheti pros ton laon touton kai eipe akoe akousete kai ou me sunete kai βlepontes βlepsete kai ou me idete

MLV19 26 saying, ‘Travel to this people and say, In hearing you° will hear and (yet) should never understand, and (in) seeing you° will

KJV 26. Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and

see and (yet) should never know;

not perceive:

Luther1912 26. und gesprochen: "Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit den Ohren werdet ihr's hören, und nicht verstehen; und mit den Augen werdet ihr's sehen, und nicht erkennen.

RV'1862 26. Diciendo: Vé a este pueblo, y díles: Oyendo oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.

RuSV1876 26 пойди к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите.

FI33/38 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, että he eivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

TKIS 27 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he ovat vaivoin kuulleet ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

Biblia1776 27. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he kuulevat raskaasti korvillansa, ja panevat silmänsä umpeen, ettei he joskus

CPR1642 27. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he cuulewat rascast corwillans ja panewat silmänsä umben. Ettei he

silmillänsä näkisi, eikä korvillansa kuulisi, ei myös ymmärtäisi sydämellänsä, eikä kääntäisi heitänsä, että minä heitä parantaisin.

UT1548 27. Sille ette temen Canssan sydhen ombi couettu/ ia he cwleuat raskasti coruillans/ ia wmbenpanit Silmensä. Senpäle/ ettei he coskan näkisi Silmillens ia cwlisi Coruillans/ ia ymmerdheisi Sydhemellensä/ ia heitens kiendeisit/ ette mine heite autaisin. (Sillä että tämän kansan sydän ompi kowettu/ ja he kuulewat raskaasti korwillansa/ ja umpeen panit silmänsä. Sen päälle/ ettei he koskaan näkisi silmillänsä ja kuulisi korwillansa/ ja ymmärtäisi sydämellansä/ ja heitäns kääntäisit/ että minä heitä auttaisin.)

coscan silmilläns näkis eikä corwillans cuulis ei myös ymmärräis sydämelläns eikä käändäis heitäns että minä heitä autaisin.

Gr-East 27. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Text Receptus 27. επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους

27. epachυnthe gar e kardia τoυ laoυ τoυτoυ kai tois osin βareos ekoυsan kai τoυs ofthalmoυs aυton ekammυsan mepote idosin tois ofthalmois kai tois osin akoυsosin kai te kardia sυnosin kai epistrepsosin kai iasomai aυτoυs

MLV19 27 for* the heart of this people became-callous and they (have) selectively heard with the(ir) ears and they closed their eyes. Lest, they should see with the(ir) eyes and should hear with the(ir) ears and should understand with the(ir) heart and should return and I will be healing them.’ {Isa 6:9-10}

KJV 27. For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Luther1912 27. Denn das Herz dieses Volks ist verstockt, und sie hören schwer mit den Ohren und schlummern mit ihren Augen, auf daß sie nicht dermaleinst sehen und mit den Augen und hören mit den Ohren und verständig werden im Herzen und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

RV'1862 27. Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, y de los oidos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñaron; porque no vean de los ojos, y oigan de los oidos, y entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

RuSV1876 27 Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

FI33/38 28 Olkoon siis teille tiettävä, että tämä Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille; ja he kuulevat sen."

Biblia1776 28. Niin olkoon se teille tiettävä, että tämä Jumalan autuus on lähetetty pakanoille, ja he myös sen kuulevat.

UT1548 28. Nin se olcon nyt teille tietteuexi/ Ette teme Jumalan Autuus ombi Pacanoille lehetetty/ Ja he sen cwleuat. (Niin olkoon nyt teille tiettäwäksi/ Että tämä Jumalan autuus ompi pakanoille lähetetty/ Ja he sen kuulewat.)

Gr-East 28. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς

TKIS 28 Olkoon siis teille tiettävä, että Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille, ja he kuuntelevat.”

CPR1642 28. Nijn olcon se teille tiettäwä että tämä Jumalan autuus on lähetetty pacanoille jotca sen cuulewat.

Text Receptus 28. γνωστον ουν εστω υμιν οτι τοις

ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

εθνεσιν απεσταλη το σωτηριον του θεου αυτοι και ακουσονται 28. gnoston oun esto υmin oti tois ethnesin apestale to soterion tou theou autoi kai akousontai

MLV19 28 Therefore let it be known to you°, that this salvation from God is sent to the Gentiles and they will be hearing (it).

KJV 28. Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

Luther1912 28. So sei es euch kundgetan, daß den Heiden gesandt ist dies Heil Gottes; und sie werden's hören.

RV'1862 28. Séaos pues notorio, que a los Gentiles es enviada esta salvación de Dios; y que ellos la oirán.

RuSV1876 28 Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам: они и услышат.

FI33/38 29 Ja kun hän oli tämän puhunut, lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.

TKIS 29 (Kun hän oli tämän puhunut lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.)

Biblia1776 29. Ja kuin hän näitä puhunut oli, läksivät Juudalaiset pois ja riitelivät paljo

CPR1642 29. Ja cuin hän näitä puhunut oli läxit Judalaiset pois ja kyselit paljo keskenäns.

keskenänsä.

UT1548 29. Ja quin hen neite oli puhunut/ nin Juttat poislexit henen tykeense/ ia pidhit keskenens palio Kysymisi. (Ja kuin hän näitä oli puhunut/ niin juuttaat pois läksit hänen tyköänsä/ ja pidit keskenänsä paljon kysymisiä.)

Gr-East 29. καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαίοι πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

Text Receptus 29. και ταυτα αυτου ειποντος απηλθον οι ιουδαιοι πολλην εχοντες εν εαυτοις συζητησιν 29. kai tauta autou eipontos apelthon oi ioudaioi pollen echontes en eautois suzetesin

MLV19 29 And having said these things, the Jews went away, having much debate among themselves.

KJV 29. And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

Luther1912 29. Und da er solches redete, gingen die Juden hin und hatten viel Fragens unter sich selbst.

RV'1862 29. Y habiendo dicho esto, los Judíos se salieron, y tenían entre sí gran contienda.

RuSV1876 29 Когда он сказал это, Иудеи ушли,
много споря между собою.

FI33/38 30 Ja Paavali asui omassa vuokra-
asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti
vastaan kaikki, jotka hänen tykönsä tulivat;

Biblia1776 30. Mutta Paavali oli täyttä kaksi ajastaikaa
omassa palkkahuoneessansa ja otti kaikki
vastaan, jotka hänen tykönsä tulivat,

UT1548 30. Mutta Pauali sis oli coco caxi aiastaica
sijnä palcahoones ia wastanrupesi caikia
iotca henen tygens siselletulit/ (Mutta
Pawali siis oli koko kaksi ajastaikaa siinä
palkkahuoneessa ja wastaan rupesi kaikkia
jotka hänen tykönsä sisälle tulit/)

Gr-East 30. Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν
ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντας
τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

TKIS 30 Paavali asui omassa vuokra-
asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti
vastaan kaikki, jotka hänen luokseen
tulivat.

CPR1642 30. Mutta Pawali oli täyttä caxi ajastaica
omas palckahuonesans ja otti caicki
wastan cuin hänen tygöns tulit

Text Receptus 30. εμεινεν δε ο παυλος διετιαν ολην εν
ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας
τους εισπορευομενους προς αυτον 30.
emeinen de o paulos dietian olen en idio
misthomati kai apedecheto pantas tous

eisporeυomenoυs pros aυton

MLV19 30 Now Paul remained two whole years in his own rented-house and was accepting all who traveled to him,

KJV 30. And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

Luther1912 30. Paulus aber blieb zwei Jahre in seinem eigenen Gedinge und nahm auf alle, die zu ihm kamen,

RV'1862 30. Pablo empero quedó dos años enteros en su casa que tenía alquilada; y recibía a todos los que entraban a él,

RuSV1876 30 И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему,

FI33/38 31 ja hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemista kaikella rohkeudella, kenenkään estämättä.

TKIS 31 Hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herraa Jeesusta Kristusta koskevia asioita kaikella rohkeudella, esteettömästi.

Biblia1776 31. Ja saarnasi Jumalan valtakunnasta, ja opetti Herrasta Jesuksesta Kristuksesta kaikella uskalluksella, ja ei häntä yksikään kieltänyt.

CPR1642 31. Ja saarnais Jumalan waldacunnast ja opetti HERrasta Jesuxesta Christuxesta caikella uscalluxella ja ei händä yxikän kieldänyt.

UT1548 31. Ja sarnasi Jumalan Waldakunda/ ia opetti HERRAST Iesusesta/ caikelle wskaluxella ia eikengen hende kiellut. (Ja saarnasi Jumalan waltakuntaa/ ja opetti HERRAST Jesuksesta/ kaikella uskalluksella ja ei kenkään häntä kieltänyt.)

Gr-East 31. κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

Text Receptus 31. κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου χριστου μετα πασης παρρησιας ακωλυτως 31. kerusson ten βasileian tou theou kai didaskon ta peri tou kuriou iesou christou meta pases parresias akolutos

MLV19 31 preaching the kingdom of God and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, unforbidden (by any).

KJV 31. Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

Luther1912 31. predigte das Reich Gottes und lehrte von dem HERRN Jesus mit aller Freudigkeit

RV'1862 31. Predicando el reino de Dios, y enseñando las cosas que son del Señor

unverboten.

Jesu Cristo, con toda libertad, y sin impedimento.

RuSV1876 31 проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa Rooman kristityille armoa ja rauhaa 1 – 7 ja ilmaisee halunsa tulla heidän tykönsä 8 – 15 Evankeliumin kautta tulevat vanhurskaiksi ja pelastuvat ne, jotka uskovat 16, 17 Kun pakanat eivät kunnioittaneet Jumalaa, vaikka hänet tunsivat, vaan palvelivat luotua Luojan sijasta eivätkä vihdoin Jumalasta mitään välittäneet, niin Jumala hylkäsi heidät vajoamaan aina syvemmälle turmioon 18 – 32.

FI33/38 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu julistamaan Jumalan evankeliumia,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen palvelia, kutsuttu apostoliksi, eroitettu Jumalan evankeliumiin,

UT1548 1. PAuali/ Iesusen Christusen Paluelia/ cutzuttu Apostolixi wloseroitettu sarnama' Jumalan Euangeliu'/ (Pawali/ Jesuksen Kristuksen palwelija/ kutsuttu apostoliksi

TKIS 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu Jumalan ilosanomaa varten,

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Palwelia cudzuttu Apostolixi eroitettu Jumalan Evangeliumita saarnaman

ylös eroitettu saarnaaman Jumalan ewankeliumia/)

Gr-East 1. Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ.

Text Receptus 1. παυλος δουλος ιησου χριστου κλητος αποστολος αφωρισμενος εις ευαγγελιον θεου 1. paulos doulos iesou christou kletos apostolos aforismenos eis euaggelion theou

MLV19 1 {If you are reading the Letters written to Christians first, this is a better and more chronological order: James, 1&2 Thessalonians, Galatians, 1&2 Corinthians, then here in Romans, Ephesians, Philippians, Colossians, 1&2 Peter, Jude, Philemon, 1 Timothy, Titus, Hebrews, 2 Timothy, 1-3 John, Revelation. See the Reading Chart about page 13. But even if you don't follow this order always read Galatians before Romans.} Paul, bondservant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated* to the good-news of God,

KJV 1. Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen zum Apostel, ausgesondert, zu predigen das Evangelium Gottes,

RV'1862 1. PABLO, siervo de Jesu Cristo, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios,

RuSV1876 1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию,

FI33/38 2 jonka Jumala on edeltä luvannut profeettainsa kautta pyhissä kirjoituksissa,

TKIS 2 jonka Hän ennalta on luvannut profeettainsa välityksellä pyhissä Kirjoituksissa,

Biblia1776 2. (Jonka hän on ennen prophetainsa kautta pyhissä Raamatuissa luvannut,)

CPR1642 2. Jonga hän on ennen Prophetains cautta pyhisä Ramatuisa luwannut.

UT1548 2. ionga hen ennen luuanut on/ henen Prophetains cautta/ nijsse pyhisse Ramatuissa/ (jonka hän ennen luwannut on/ hänen prophetainsa kautta/ niissä pyhissä Raamatuissa/)

Gr-East 2. ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις

Text Receptus 2. ο προεπηγγειλατο δια των προφητων αυτου εν γραφαις αγιαις 2. ο

proepeggeilato dia ton profeton αυτου en grafais agiais

MLV19 2 which he promised beforehand through his prophets in the holy Scriptures,

KJV 2. Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

Luther1912 2. welches er zuvor verheißen hat durch seine Propheten in der heiligen Schrift,

RV'1862 2. Que él había ántes prometido, por sus profetas en las Santas Escrituras,

RuSV1876 2 которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях,

FI33/38 3 hänen Pojastansa, joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin siemenestä

TKIS 3 Pojastaan — joka lihan puolesta on syntynyt Daavidin jälkeläisestä

Biblia1776 3. Hänen Pojassansa, (joka on Davidin siemenestä lihan puolesta syntynyt,

CPR1642 3. Hänen Pojastans joca on Dawidin siemenestä lihan puolesta syndynyt.

UT1548 3. henen Poijastansa/ ioca syndynyt on Dauidin Siemeneste Lihan polesta/ (hänen Pojastansa/ joka syntynyt on Dawidin siemenestä lihan puolesta/)

Gr-East 3. περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ

Text Receptus 3. περι του υιου αυτου του γενομενου

σπέρματος Δαυΐδ κατὰ σάρκα,

εκ σπερματος δαβιδ κατα σαρκα 3. peri του υιου αυτου του genomenou ek spermatos daβid kata sarka

MLV19 3 concerning his Son, (who was born from (the) seed of David according to (the) flesh,

KJV 3. Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

Luther1912 3. von seinem Sohn, der geboren ist von dem Samen Davids nach dem Fleisch

RV'1862 3. De su Hijo Jesu Cristo, Señor nuestro, (el cual fué hecho de la simiente de David según la carne,

RuSV1876 3 о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти

FI33/38 4 ja pyhyyden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa, Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme,

TKIS 4 ja pyhyyden Hengen puolesta * kuolleista nousemisen* perusteella voimallisesti osoitettu Jumalan Pojaksi — Jeesuksesta Kristuksesta, Herrastamme.

Biblia1776 4. Ja on väkevästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi pyhityksen hengen jälkeen, että hän on noussut ylös kuolleista,) se on,

CPR1642 4. Ja on wäkewästi ilmoitettu Jumalan Pojaxi sildä Hengeldä joca pyhittä että hän on ylösnosnut cuolluista se on Jesus

Jesuksesta Kristuksesta meidän Herrastamme,

UT1548 4. Joca ombi wekeuesti ilmoitettu Jumalan Poijaxi/ sen Hengen ielken/ ioca pyhittepi/ Sijte aijasta quin hen ylesnousi coolleista/ se on/ Iesus Christus meiden HErra' (Joka ompi wäkewästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi/ sen Hengen jälkeen/ joka pyhittääpi/ Siitä ajasta kuin hän ylösnousi kuolleista/ se on/ Jesus Kristus meidän Herran)

Christus meidän HERram:

Gr-East 4. τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,

Text Receptus 4. του ορισθεντος υιου θεου εν δυναμει κατα πνευμα αγιωσυνης εξ αναστασεως νεκρων ιησου χριστου του κυριου ημων 4. tou oristhentos υiou theou en dυnamei kata pneυma agiosυnes eks anastaseos nekron iesou christou tou kυriou emon

MLV19 4 who was determined (as being) the Son of God in power, according to (the) spirit of

KJV 4. And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of

holiness, out of the resurrection of the dead), Jesus Christ our Lord.

Luther1912 4. und kräftig erwiesen als ein Sohn Gottes nach dem Geist, der da heiligt, seit der Zeit, da er auferstanden ist von den Toten, Jesus Christus, unser HERR,

RuSV1876 4 и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе нашем,

FI33/38 5 jonka kautta me olemme saaneet armon ja apostolinviran, että syntyisi uskon kuuliaisuus hänen nimeänsä kohtaan kaikissa pakanakansoissa,

Biblia1776 5. Jonka kautta me olemme armon ja apostolin viran saaneet, uskon kuuliaisuudeksi, kaikkein pakanain seassa, hänen nimensä päälle,

UT1548 5. Jonga cautta me olema Armon ia

holiness, by the resurrection from the dead:

RV'1862 4. Y fué declarado ser el Hijo de Dios con poder, según el Espíritu de santidad, por la resurrección de los muertos;)

TKIS 5 Hänen vaikutuksestaan olemme saaneet armon ja apostolinviran, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus Hänen nimeänsä kohtaan kaikissa kansoissa*,

CPR1642 5. Jonga cautta me olemma Armon ja Apostolin wiran saanet caickein pacanain seas Uscon cuuliaisudexi hänen Nimens päälle.

Apostolin wirghan saaneet caikein Pacanain seas/ ylesoijendaman Usko' cwliaisudhen/ henen Nimense päle/ (Jonka kautta me olemme armon ja apostolin wiran saaneet kaikkein pakanain seassa/ ylös ojentaman uskon kuuliaisuuden/ hänen nimensä päälle/)

Gr-East 5. δι᾽ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,

Text Receptus 5. δι ου ελαβομεν χαριν και αποστολην εις υπακοην πιστεως εν πασιν τοις εθνεσιν υπερ του ονοματος αυτου 5. di ου elaβomen charin kai apostolen eis υpakoen pisteos en pasin tois ethnesin υper tου onomatos aυtoυ

MLV19 5 Through whom, we received grace and apostleship, into (the) obedience of (the) faith in all the nations, on behalf of his name;

KJV 5. By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

Luther1912 5. durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen Heiden

RV'1862 5. Por el cual recibimos la gracia y el apostolado, para hacer que se obedezca a

den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter seinem Namen,

RuSV1876 5 через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

FI33/38 6 joihin tekin, Jeesuksen Kristuksen kutsumat, kuulutte:

Biblia1776 6. Joista tekin olette Jesuksen Kristuksen kutsutut:

UT1548 6. Joinenga lughusta te mös oletta/ iotca cutzutut ouat Iesusesta Christusesta. (Joinenka luwusta te myös olette/ jotka kutsutut owat Jesuksesta Kristuksesta.)

Gr-East 6. ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

MLV19 6 among whom you° are also called {Or: invited; and in all other instances in the

la fé en todas las naciones, en su nombre:

TKIS 6 joitten joukossa olette tekin Jeesuksen Kristuksen kutsumat.

CPR1642 6. Joidenga lugusta tekin oletta jotca Jesus Christus on cudzunut.

Text Receptus 6. εν οις εστε και υμεις κλητοι ιησου χριστου 6. en ois este kai υmeis kletoi iesoυ christoυ

KJV 6. Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

MLV} of Jesus Christ.

Luther1912 6. unter welchen ihr auch seid, die da berufen sind von Jesu Christo,

RV'1862 6. (Entre las cuales sois también vosotros los llamados de Jesu Cristo:)

RuSV1876 6 между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, –

FI33/38 7 kaikille Roomassa oleville Jumalan rakkaille, kutsutuille pyhille. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 7 Armo ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta teille kaikille Roomassa asuville Jumalan rakastamille, kutsutuille pyhille.

Biblia1776 7. Kaikille, jotka Roomissa ovat, Jumalan rakkaille ja kutsutuille pyhille: armo olkoon teidän kanssanne, ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 7. Caikille jotca Romisa owat Jumalan rackaille ja cudzutuille Pyhille. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 7. Caikille nijlle/ iotca Romissa ouat/ Jumalan rackaille/ ia cutzutuille Pyhille. ARMO olcon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia HERRALDA

Iesuselda Christuselda. (Kaikille niille/ jotka Romissa owat/ Jumalan rakkaille/ ja kutsutuille pyhille. ARMO olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja HERRALTA Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 7. πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ρώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. πασιν τοις ουσιν εν ρωμη αγαπητοις θεου κλητοις αγιοις χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 7. pasin tois ousin en rome agapetois theou kletois agiois charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19 7 To all those who are in Rome, beloved of God, called holy-ones: grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 7. To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 7. allen, die zu Rom sind, den Liebsten Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm

RV'1862 7. A todos los que estáis en Roma, amados de Dios, llamados a ser santos: Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro

Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 7 всем находящимся в Риме
возлюбленным Божиим, призванным
святым: благодать вам и мир от Бога
отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 8 Ensiksikin minä kiitän Jumalaani
Jeesuksen Kristuksen kautta teidän
kaikkien tähden, koska teidän uskoanne
mainitaan kaikessa maailmassa.

TKIS 8 Ensinnä kiitän Jumalaani Jeesuksen
Kristuksen nimessä teidän kaikkien
vuoksi, koska uskoanne mainitaan
kaikessa maailmassa.

Biblia1776 8. Ensin kiitän minä Jumalaani, Jesuksen
Kristuksen kautta, teidän kaikkein
tähtenne, että teidän uskoanne kaikessa
maailmassa mainitaan.

CPR1642 8. ENsin kijtän minä Jumalatani Jesuxen
Christuxen cautta teidän caickein
tähtenne että teidän uscoan caikesa
mailmasa mainitan:

UT1548 8. Ensin mine Kiten minun Jumalatani
Iesusen Christusen cautta/ teiden caikein
tedhen/ ette teiden Usko caikesa Mailmasa
mainitan. (Ensin minä kiitän minun
Jumalatani Jesuksen Kristuksen kautta/
teidän kaikkein tähden/ että teidän usko
kaikessa maailmassa mainitaan.)

Gr-East 8. Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 8. πρωτον μεν ευχαριστω τω θεω μου δια ιησου χριστου υπερ παντων υμων οτι η πιστις υμων καταγγελλεται εν ολω τω κοσμω 8. proton men eucharisto to theo mou dia iesou christou uper panton umon oti e pistis umon kataggelletai en olo to kosmo

MLV19 8 First indeed, I am giving-thanks to my God through Jesus Christ on behalf of all of you°, that your° faith is proclaimed in the whole world.

KJV 8. First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

Luther1912 8. Aufs erste danke ich meinem Gott durch Jesum Christum euer aller halben, daß man von eurem Glauben in aller Welt sagt.

RV'1862 8. Primeramente, doy gracias a mi Dios por Jesu Cristo acerca de todos vosotros, de que se habla de vuestra fé por todo el mundo.

RuSV1876 8 Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.

FI33/38 9 Sillä Jumala, jota minä hengessäni palvelen julistaen hänen Poikansa evankeliumia, on minun todistajani, kuinka minä teitä lakkaamatta muistan,

Biblia1776 9. Sillä Jumala on minun todistajani, jota minä hengessäni hänen Poikansa evankeliumissa palvelen, että minä lakkaamatta teitä muistan,

UT1548 9. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan (iota mine Hengeseni paluelen henen Poijans Euangeliumis) ette mine ilman lackamat teiden pälen muistan/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain (jota minä hengessäni palwelen hänen Poikansa ewankeliumissa) että minä ilman lakkaamatta teidän päällen muistan/)

TKIS 9 Sillä Jumala, jota hengessäni palvelen Hänen Poikansa ilosanoman julistajana, on todistajani, kuinka lakkaamatta muistelen teitä,

CPR1642 9. Sillä Jumala on minun todistajan (jota minä hengesäni hänen Poicans Evangeliumis palwelen) että minä aina lackamat teitä muistan.

Gr-East 9. μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι,

Text Receptus 9. μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ω λατρευω εν τω πνευματι μου εν τω ευαγγελιω του υιου αυτου ως αδιαλειπτως μνειαν υμων ποιουμαι 9.

martυs gar moυ estin o theos o latreυo en to pneυmati moυ en to eυaggelio toυ υioυ aυtoυ os adialeiptos mneian υmon poioυmai

MLV19 9 For* God is my witness, to whom I am giving-divine service in my spirit in the good-news of his Son, as I constantly make* a remembrance of you°.

KJV 9. For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

Luther1912 9. Denn Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in meinem Geist am Evangelium von seinem Sohn, daß ich ohne Unterlaß euer gedenke

RV'1862 9. Porque testigo me es Dios, al cual sirvo en mi espíritu en el evangelio de su Hijo, que sin cesar me acuerdo de vosotros siempre en mis oraciones;

RuSV1876 9 Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас,

FI33/38 10 aina rukouksissani anoen, että minä jo vihdoinkin, jos Jumala tahtoo, pääsisin tulemaan teidän tykönne.

TKIS 10 aina rukouksissani anoen, että jos mahdollista, lopultakin Jumalan tahdosta onnistuisin tulemaan luoksenne.

Biblia1776 10. Rukoillen aina minun rukouksissani, että minä saisin jollakin tavalla vihdoin joskus, jos Jumala tahtoo, onnellisen tien tulla teidän tykönne.

CPR1642 10. Ja pyydän rucouxisani että minä saisin kerrangin jos Jumala tahto onnellisen tien tulla teidän tygönne.

UT1548 10. aina pydhen minun Rucouxesani/ Ette mine iollangi madhaisin saadha (ios Jumala tachto) onneliseni Tien tullaxen teiden tygen. (aina pyydän minun rukouksessani/ Että minä jollakin mahtaisin saada (jos Jumala tahtoo) onnellisen tien tullaksen teidän tykön.)

Gr-East 10. πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 10. παντοτε επι των προσευχων μου δεομενος ειπως ηδη ποτε ευοδωθησομαι εν τω θεληματι του θεου ελθειν προς υμας 10. pantote epi ton proseuchon mou deomenos eipos ede pote euodothesomai en to thelemati tou theou elthein pros umas

MLV19 10 I beseech (God) always in my prayers, if somehow now, I will be prospered in the

KJV 10. Making request, if by any means now at length I might have a prosperous

will of God to come to you° someday,

journey by the will of God to come unto you.

Luther1912 10. und allezeit in meinem Gebet flehe, ob sich's einmal zutragen wollte, daß ich zu euch käme durch Gottes Willen.

RV'1862 10. Rogando, si de algún modo ahora al fin haya de tener por la voluntad de Dios próspero viaje para venir a vosotros.

RuSV1876 10 всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам,

FI33/38 11 Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, voidakseni antaa teille jonkun hengellisen lahjan, että te vahvistuisitte,

TKIS 11 Sillä ikävöin nähdä teitä, antaakseni teille jonkin hengellisen lahjan, jotta vahvistuisitte,

Biblia1776 11. Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, että minä jotain hengellistä lahjaa teille jakaisin, että te vahvistetuksi tulisitte,

CPR1642 11. Sillä minä ikäwöidzen teitä nähdä että minä jotain hengellistä lahja teille jacaisin wahwistaxeni teitä.

UT1548 11. Sille ette mine halan teite nädhä/ senpäle ette mine iotakin Hengeliste Lahia teille iacaisin/ teite wahwistamahan (Sillä että minä halaan teitä nähdä/ sen päälle että minä jotakin hengellistä lahjaa teille

jakaisin/ teitä wahwistaman.)

Gr-East 11. ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,

Text Receptus 11. επιποθω γαρ ιδειν υμας ινα τι μεταδω χαρισμα υμιν πνευματικον εις το στηριχθηναι υμας 11. epipotho gar idein υmas ina ti metado charisma υmin pneυmatikon eis to sterichthenai υmas

MLV19 11 for* I am longing to see you°, in order that I may give to you° some spiritual gift*, *that* you° may be established;

KJV 11. For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

Luther1912 11. Denn mich verlangt, euch zu sehen, auf daß ich euch mitteile etwas geistlicher Gabe, euch zu stärken;

RV'1862 11. Porque deseo en gran manera veros, para repartir con vosotros algún don espiritual, a fin de que seais confirmados;

RuSV1876 11 ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,

FI33/38 12 se on, että me yhdessä ollessamme virkistyisimme yhteisestä uskostamme,

TKIS 12 se on, jotta keskellänne yhdessä virkistyisin* yhteisestä uskostamme, sekä

teidän ja minun.

Biblia1776 12. Se on, että minä saisin ynnä teidän kanssanne lohdutuksen, uskon kautta, joka meillä keskenämme on, sekä teidän että minun.

UT1548 12. (se on) ette mine ynne teiden cansan saisin Lohutoxen/ molombaiden Uskon cautta/ seke teiden ette minun. ((se on) että minä ynnä teidän kanssan saisin lohdutuksen/ molempaiden uskon kautta/ sekä teidän että minun.)

Gr-East 12. τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

MLV19 12 and this is (my prayer) to be encouraged together among you°, through the faith in one another, both yours° and mine.

teidän että minun.

CPR1642 12. Se on että minä saisin ynnä teidän cansan lohdutuxen Uscon cautta sekä teidän että minun.

Text Receptus 12. τουτο δε εστιν συμπαρακληθηναι εν υμιν δια της εν αλληλοις πιστεως υμων τε και εμου 12. tovto de estin sυmparaklethenai en υmin dia tes en allelois pisteos υmon te kai emoυ

KJV 12. That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

Luther1912 12. das ist, daß ich samt euch getröstet würde durch euren und meinen Glauben, den wir untereinander haben.

RV'1862 12. Es a saber, para ser juntamente consolado con vosotros por la mutua fé, la vuestra y juntamente la mía.

RuSV1876 12 то есть утешиться с вами вероюобщею, вашею и моею.

FI33/38 13 Ja minä en tahdo, veljet, teiltä salata, että jo monesti olen päättänyt tulla teidän tykönne saadakseni jonkin hedelmän teidänkin keskuudestanne, niinkuin muidenkin pakanain, mutta olen ollut estetty tähän saakka.

TKIS 13 En myöskään tahdo teidän, veljet, olevan tietämättömiä siitä, että monesti olen päättänyt tulla luoksenne, saadakseni jonkin hedelmän myös teidän keskellänne, niin kuin muittenkin pakanain keskellä, mutta olen ollut estynyt tähän asti.

Biblia1776 13. Mutta en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, että minä olen usein aikonut tulla teidän tykönne, (ja olen tähän asti estetty) että minä teidänkin seassanne jonkun hedelmän saisin, niinkuin muidenkin pakanain seassa.

CPR1642 13. Mutta en minä tahdo teildä salata rackat weljet että minä olen usein ajatellut tulla teidän tygönne waicka minä olen tähänasti estetty että minä teidängin seasan jongun hedelmän saisin nijncuin pacanaingin seas.

UT1548 13. Mutta em mine teilde salata tachto/ Rackat Weliet/ ette Mine olen wsein

aiatellut tulla teiden tygen/ waicka mine olen estetty tehenasti/ Ette mine mös teiden seasan/ madhaisin iongun Hedhelmen saatta/ ninquin muinengi Pacanain keskene. (Mutta en minä teiltä salata tahdo/ Rakkaat weljet/ että minä olen usein ajatellut tulla teidän tykön/ waikka minä olen estetty tähän asti/ Että minä myös teidän seassan/ mahtaisin jonkun hedelmän saattaa/ niinkuin muinenkin pakanain keskellä.)

Gr-East 13. οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

Text Receptus 13. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι πολλακις προεθεμην ελθειν προς υμας και εκωλυθην αχρι του δευρο ινα καρπον τινα σχω και εν υμιν καθως και εν τοις λοιποις εθνεσιν 13. ου thelo de υmas agnoein adelfoi oti pollakis proethemen elthein pros υmas kai ekolυthen achri toυ deυro ina karpon tina scho kai en υmin kathos kai en tois loipois ethnesin

MLV19 13 Now brethren, I do not wish you° to be

KJV 13. Now I would not have you ignorant,

ignorant that I often purposed to come to you° (and I was prevented till presently), in order that I might also have some fruit among you°, just-as among the rest of the Gentiles.

brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

Luther1912 13. Ich will euch aber nicht verhalten, liebe Brüder, daß ich mir oft habe vorgesetzt, zu euch zu kommen (bin aber verhindert bisher), daß ich auch unter euch Frucht schaffte gleichwie unter andern Heiden.

RV'1862 13. Mas no quiero, hermanos, que ignoréis, que muchas veces me he propuesto de venir a vosotros, (empero hasta ahora he sido estorbado,) para tener también entre vosotros algún fruto, como entre los otros Gentiles.

RuSV1876 13 Не хочу, братия, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался придти к вам(но встречал препятствия даже доныне), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов.

FI33/38 14 Kreikkalaisille ja barbaareille, viisaille ja tyhmille minä olen velassa;

TKIS 14 Olen velassa sekä kreikkalaisille että barbaareille*, sekä viisaille että tyhmille.

Biblia1776 14. Minä olen velkapää Grekiläisille ja muukalaisille, viisaille ja tyhmille.

UT1548 14. Mine olen Welcapä/ seke Grekein ette mucalaisten/ seke Wisasten ette Tyhmein. (Minä olen welkapää/ sekä krekain että muukalaisten/ sekä wiisasten että tyhmäin.)

CPR1642 14. Minä olen welcapää Grekeille ja ei Grekeille wijsaille ja tyhmille.

Gr-East 14. Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·

Text Receptus 14. ελλησιν τε και βαρβαροις σοφοις τε και ανοητοις οφειλετης ειμι 14. ellesin te kai βarβarois sofois te kai anoetois ofeiletes eimi

MLV19 14 I am a debtor both to Greeks and to Barbarians, both to the wise and to the foolish.

KJV 14. I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

Luther1912 14. Ich bin ein Schuldner der Griechen und der Ungriechen, der Weisen und der Unweisen.

RV'1862 14. A Griegos y a bárbaros, a sabios y a ignorantes soy deudor.

RuSV1876 14 Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам.

FI33/38 15 omasta puolestani minä siis olen altis teillekin, Roomassa asuvaisille, julistamaan evankeliumia.

Biblia1776 15. Sentähden niin paljo kuin minussa on, olen minä teillekin, jotka Roomissa olette, valmis evankeliumia saarnaamaan.

UT1548 15. Senteden nin palio quin minussa ombi/ walmis mine olen/ teille mös iotca Romissa oletta/ Euangeliumi sarnaman. (Sentähden niin paljon kuin minussa ompi/ walmis minä olen/ teille myös jotka Romassa olette/ ewankeliumia saarnaaman.)

TKIS 15 Mitä minuun tulee, olen siis altis julistamaan ilosanomaa myös teille Roomassa asuville.

CPR1642 15. Sentähden nijn paljo cuin minusa on olen minä teillekin walmis Romisa Evangeliumita saarnaman.

Gr-East 15. οὕτω τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ρώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

Text Receptus 15. ουτως το κατ εμε προθυμον και υμιν τοις εν ρωμη ευαγγελισασθαι 15. outos to kat eme prothυmon kai υmin tois en rome euaggelisasthai

MLV19 15 So, (as) in me, (I am) eager to proclaim the good-news to you° also (who are) in Rome.

KJV 15. So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

Luther1912 15. Darum, soviel an mir ist, bin ich geneigt, auch euch zu Rom das Evangelium zu predigen.

RV'1862 15. Así que, en cuanto está en mí, pronto estoy a anunciar el evangelio también a los que estáis en Roma.

RuSV1876 15 Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам,находящимся в Риме.

FI33/38 16 Sillä minä en häpeä (Kristuksen) evankeliumia; sillä se on Jumalan voima, itsekullekin uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

TKIS 16 En näet häpeä ilosanomaa, sillä se on Jumalan voima pelastukseksi jokaiselle uskovalle, sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

Biblia1776 16. Sillä en minä häpee Kristuksen evankeliumia; sillä se on Jumalan voima itsekullekin uskovaiselle autuudeksi. Ensin Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

CPR1642 16. Sillä en minä häpe Christuxen Evangeliumita joca on Jumalan wäki idzecullengin uscowaiselle autuudexi.

UT1548 16. Sille em mine häpie Christusen Euangeliumita. Sille ette se ombi Jumalan weki/ ioca autuaxi teke caiki ne iotca sen päle vskouat/ (Sillä en minä häpeä

Kristuksen ewankeliumia. Sillä että se ompi Jumalan wäki/ joka autuaaksi tekee kaikki ne jotka sen päälle uskowat/)

Gr-East 16. οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.

Text Receptus 16. ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον του χριστου δυναμις γαρ θεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι 16. ου gar epaischunomai to euaggelion tou christou dunamis gar theou estin eis soterian panti to pisteuonti ioudaio te proton kai elleni

MLV19 16 For* I am not ashamed of the good-news of the Christ; for* it is the power of God *for salvation to everyone who believes; both to the Jew first and to the Greek.

KJV 16. For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

Luther1912 16. Denn ich schäme mich des Evangeliums von Christo nicht; denn es ist eine Kraft Gottes, die da selig macht alle, die daran glauben, die Juden vornehmlich und auch

RV'1862 16. Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo; porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree: al Judío primeramente, y también al

die Griechen.

Griego.

RuSV1876 16 Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину.

FI33/38 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: "Vanhurskas on elävä uskosta".

TKIS 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy uskosta uskoon, niin kuin on kirjoitettu: "Vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 17. Sillä siinä se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilmoitetaan uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on: vanhurskaan pitää elämän uskosta.

CPR1642 17. Ensin Judalaiselle ja sijtte Grekille: sillä sijnä julistetan se wanhurscaus joca Jumalan edes kelpa cuin uscosta uscohon tule nijncuin kirjoitettu on: Wanhurscas elä hänen uscostans.

UT1548 17. Ensin Juttaille ia mös nijlle Grekille/ Senteden ette sijnä iulgistetan se Wa'hurskaus ioca Jumalan edes kelpa/ quin vskosta vskoho' tule/ nin quin kirioitettu on/ se Wanhurskas pite vskostans elemen. (Ensin juuttaille ja myös niille Krekille/ Sen

tähden että siinä julkistetaan se wanhurskaus joka Jumalan edessä kelpaa/ kuin uskosta uskohon tulee/ niin kuin kirjoitettu on/ se wanhurskas pitää uskostansa elämän.)

Gr-East 17. δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

Text Receptus 17. δικαιοσυνη γαρ θεου εν αυτω αποκαλυπτεται εκ πιστεως εις πιστιν καθως γεγραπται ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται 17. dikaiosυne gar theoυ en aυto apokalυptetai ek pisteos eis pistin kathos gegraptai o de dikaios ek pisteos zesetai

MLV19 17 For* (the) righteousness of God is revealed from faith to {Or: into} faith in it; just-as it has been written, ‘But the righteous will be living from faith.’ {Hab. 2:4}

KJV 17. For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

Luther1912 17. Sintemal darin offenbart wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche

RV'1862 17. Porque en él la justicia de Dios se descubre de fé en fé, como está escrito: El

kommt aus Glauben in Glauben; wie denn geschrieben steht: "Der Gerechte wird seines Glaubens leben."

RuSV1876 17 В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.

FI33/38 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaikkea ihmisten jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niiden, jotka pitävät totuutta vääryyden vallassa,

Biblia1776 18. Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaiken ihmisten jumalattomuuden ja vääryyden tähden, jotka totuuden vääryydessä pitävät.

UT1548 18. Sille ette Jumalan wiha Taiuahasta * tulepi ilmei/ ylitze caikein Inhimisten Jumalattoma' menon/ ia wärydhen iotca Totudhen wärydhes piteuet. (Sillä että Jumalan wiha taiwahasta tuleepi ilmi/ ylitse kaikkein ihmisten jumalattoman menon/ ja

justo vivirá por la fé.

TKIS 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta ihmisten kaikkea jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niitten, jotka vääryydellä pimittävät totuuden,

CPR1642 18. SIllä Jumalan wiha ilmesty Taiwast caickein ihmisten jumalattomuden ja wääryden tähden jotca totuuden wäärydes pitäwät.

wääryyden jotka totuuden wääryydessä pitäwät.)

Gr-East 18. Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,

Text Receptus 18. αποκαλυπτεται γαρ οργη θεου απ ουρανου επι πασαν ασεβειαν και αδικιαν ανθρωπων των την αληθειαν εν αδικια κατεχοντων 18. apokalυptetai gar orge theoυ ap oυranoυ epi pasan aseβeian kai adikian anthropon ton ten aletheian en adikia katechonton

MLV19 18 For* the wrath of God is revealed from heaven upon all ungodliness and unrighteousness of men (and upon) those holding back the truth in unrighteousness;

KJV 18. For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

Luther1912 18. Denn Gottes Zorn vom Himmel wird offenbart über alles gottlose Wesen und Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahrheit in Ungerechtigkeit aufhalten.

RV'1862 18. Porque se manifiesta la ira de Dios desde el cielo contra toda impiedad e injusticia de los hombres, que detienen la verdad con injusticia:

RuSV1876 18 Ибо открывается гнев Божий с неба на

всякое нечестие и неправду человеков,
подавляющих истину неправдою.

FI33/38 19 sentähden että se, mikä Jumalasta voidaan tietää, on ilmeistä heidän keskuudessaan; sillä Jumala on sen heille ilmoittanut.

TKIS 19 koska se, mikä Jumalasta on tiettävissä, on ilmeistä heidän keskellään. Jumala on sen näet heille ilmoittanut.

Biblia1776 19. Sentähden se, mikä taidetaan Jumalasta tuta, on heille tiettävä; sillä Jumala ilmoitti sen heille.

CPR1642 19. Sentähden se cuin taitan Jumalasta tuta on heille tiettäwä jonga Jumala heille ilmoitti

UT1548 19. Senteden ette se quin taitan Jumalasta tuta/ se ombi heisse iulkinen. Sille ette Jumala heille sen ilmoitti/ (Sentähden että se kuin taitaan Jumalasta tuta/ se ompi heissä julkinen. Sillä että Jumala heille sen ilmoitti/)

Gr-East 19. διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ Θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσε.

Text Receptus 19. διοτι το γνωστον του θεου φανερον εστιν εν αυτοις ο γαρ θεος αυτοις εφανερωσεν 19. dioti to gnoston tou theou faneron estin en autois o gar theos autois efanerosen

MLV19 19 because what (is) known of God is apparent among them; for* God manifested (it) to them.

KJV 19. Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

Luther1912 19. Denn was man von Gott weiß, ist ihnen offenbar; denn Gott hat es ihnen offenbart,

RV'1862 19. Porque lo que de Dios se puede conocer, en ellos es manifiesto; porque Dios se lo ha manifestado.

RuSV1876 19 Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.

FI33/38 20 Sillä hänen näkymätön olemuksensa, hänen iankaikkinen voimansa ja jumalallisuutensa, ovat, kun niitä hänen teoissansa tarkataan, maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he voi millään itseänsä puolustaa,

TKIS 20 Sillä Hänen näkymättömät ominaisuutensa — sekä Hänen iäinen voimansa, että jumaluutensa — ovat *Hänen teoissaan* tarkattuina maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he ole puolustettavissa,

Biblia1776 20. Sillä hänen näkymättömät menonsa, nimittäin, ijankaikkinen voimansa ja jumaluutensa nähdään hamasta maailman luomisesta, jotka ymmärretään niistä, jotka

CPR1642 20. Sijnä että hänen näkymättömät menons se on hänen ijancaickinen woimans ja jumaludens nähdäisin cosca nijtä hänen tegoisans tutkitan nimittäin

tehdyt ovat: ettei he taitaisi itseänsä syyttömiksi sanoa.

UT1548 20. sen cautta/ Ette henen näkymettomat meno'sa/ se on/ henen ijancaikinen Woimans ia Jumalus/ tuleuat nächteuexi/ coska nijste wari otetan/ henen Tegoisansa/ nimiten/ Mailman loomisesta. (sen kautta/ Että hänen näkymättömät menonsa/ se on/ hänen iankaikkinen woimansa ja jumaluus/ tulewat nähtäwäksi/ koska niistä waari otetaan/ hänen teoissansa/ nimittäin/ maailman luomisesta.)

mailman luomises.

Gr-East 20. τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,

Text Receptus 20. τα γαρ αορατα αυτου απο κτισεως κοσμου τοις ποιημασιν νοουμενα καθοραται η τε αιδιος αυτου δυναμις και θειοτης εις το ειναι αυτους αναπολογητους 20. ta gar aorata autou apo ktiseos kosmou tois poiemasin nooumena kathoratai e te aidios autou dunamis kai theiotes eis to einai autous anapologetous

MLV19 20 For* the invisible things of him are clearly seen from the creation of the world, being perceived by the things-made, (both) his eternal power and divinity; *that* they may be without defense;

KJV 20. For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

Luther1912 20. damit daß Gottes unsichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und Gottheit, wird ersehen, so man des wahrnimmt, an den Werken, nämlich an der Schöpfung der Welt; also daß sie keine Entschuldigung haben,

RV'1862 20. Porque las cosas invisibles de él, entendidas son desde la creación del mundo, por medio de las cosas que son hechas, se ven claramente, es a saber, su eterno poder y divinidad, para que queden sin excusa.

RuSV1876 20 Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что онибезответны.

FI33/38 21 koska he, vaikka ovat tunteneet Jumalan, eivät ole häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet, vaan ovat ajatuksiltansa

TKIS 21 koska he — vaikka ovat tunteneet Jumalan — eivät ole Häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet. Sen

turhistuneet, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

Biblia1776 21. Että he tunsivat Jumalan, ja ei ylistäneet häntä niinkuin Jumalaa eikä kiittäneet, vaan vilpistelivät omissa ajatuksissansa, ja heidän järjetöin sydämensä on pimennyt.

UT1548 21. Nin ettei heille ole ychten luchtamista/ Senteden ette he tiesit yden Jumalan oleua'/ ia ei ole hende ylisteneet ninquin ychte Jumalata/ eikä mös kijtteneet/ Waan he wilpistelit heiden * aijatoxisans/ ia heiden ierghetöin Sydhemens ombi piminyt. (Niin ettei heillä ole yhtään luottamista/ Sen tähden että he tiesit yhden Jumalan olewan/ ja ei ole häntä ylistäneet niinkui yhtä Jumalata/ eikä myös kiittäneet/ Waan he wilpistelit heidän ajatuksissansa/ ja heidän järjetöin sydämensä ompi pimennyt.)

Gr-East 21. διότι γνόντες τὸν Θεὸν οὐχ ὡς Θεὸν

sijaan he ovat käyneet ajatuksiltaan turhamaisiksi, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

CPR1642 21. Nijn ettei heillä ole yhtän estelemyst: sillä he tiesit olewan yhden Jumalan ja ei ylistänet händä nijncuin Jumalata eikä kijttänet waan wilpistelit omisa ajatuxisans ja heidän järjetöin sydämens on piminnyt.

Text 21. διοτι γνοντες τον θεον ουχ ως θεον

ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν, ἀλλ᾽ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία·

Receptus εδοξασαν η ευχαριστησαν αλλ εματαιωθησαν εν τοις διαλογισμοις αυτων και εσκοτισθη η ασυνετος αυτων καρδια 21. dioti gnontes ton theon ουch os theon edoksasan e eυcharistesan all emataiothesan en tois dialogismois aυton kai eskotisthe e asυnetos aυton kardia

MLV19 21 because having known God, they did not glorify (him) as God, or gave-thanks, but became-futile in their reasonings and their heart was darkened without understanding.

KJV 21. Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

Luther1912 21. dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und haben ihn nicht gepriesen als einen Gott noch ihm gedankt, sondern sind in ihrem Dichten eitel geworden, und ihr unverständiges Herz ist verfinstert.

RV'1862 21. Porque habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni le dieron gracias: ántes se desvanecieron en sus discursos, y el tonto corazón de ellos fué entenebrecido:

RuSV1876 21 Но как они, познав Бога, не

прославили Его, как Бога, и не
возблагодарили, но осуетились в
умствованиях своих, и омрачилось
несмысленное их сердце;

FI33/38 22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmiksi tulleet

Biblia1776 22. Kuin he itsensä viisaiksi luulivat, niin he ovat tyhmiksi tulleet,

UT1548 22. Coska he itzense Wisaxi lwlit/ nin he ouat Tyhmexi tulluet/ (Koska he itsensä wiisaaksi luulit/ niin he owat tyhmäksi tulleet/)

TKIS 22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat tyhmistyneet

CPR1642 22. Cosca he idzens wijsaxi luulit nijn he owat tyhmäxi tullet.

Gr-East 22. φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

Text Receptus 22. φασκοντες ειναι σοφοι εμωρανθησαν 22. faskontes einai sofoi emoranthesan

MLV19 22 They were foolish, claiming to be wise,

KJV 22. Professing themselves to be wise, they became fools,

Luther1912 22. Da sie sich für Weise hielten, sind sie zu

RV'1862 22. Que diciéndose ser sabios, fueron

Narren geworden

hechos insensatos;

RuSV1876 22 называя себя мудрыми, обезумели,

FI33/38 23 ja ovat katoamattoman Jumalan kirkkauden muuttaneet katoavaisen ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan kaltaiseksi.

TKIS 23 ja ovat katoamattoman Jumalan kirkkauden vaihtaneet katoavan ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan hahmoon.

Biblia1776 23. Ja ovat katoomattoman Jumalan kunnian muuttaneet katoovaisen ihmisen ja lintuin ja neljäjalkaisten ja matelevaisten kuvan muotoiseksi.

CPR1642 23. Ja owat catomattoman Jumalan cunnian muuttanet cuwaxi ei ainoastans tehdyn catowaisten ihmisten mutta myös linduin neljäjalcaisten ja matelewaisten eläinden muotoisexi.

UT1548 23. ia ouat mwttaneet sen catomattoman Jumalan Cunnian/ Cuuaxi/ ioca ei waan techty ollut catouaiste' Inhimisten/ Mutta mös Linduin ia Nelijalcaisten ia mateleuain Eleinten motoisexi. (ja owat muuttaneet sen katoamattoman Jumalan kunnian kuwaksi/ joka ei waan tehty ollut katoawaisten ihmisten/ Mutta myös lintuin ja nelijalkaisten ja matelewain eläinten

muotoiseksi.)

Gr-East 23. καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

Text Receptus 23. και ηλλαξαν την δοξαν του αφθαρτου θεου εν ομοιωματι εικονος φθαρτου ανθρωπου και πετεινων και τετραποδων και ερπετων 23. kai ellaksan ten doksan tou afthartou theou en omoiomati eikonos fthartou anthropou kai peteinon kai tetrapodon kai erpeton

MLV19 23 and changed the glory of the incorruptible God in(to) the likeness of an image of corruptible man and of birds and of four footed mammals and of reptiles.

KJV 23. And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

Luther1912 23. und haben verwandelt die Herrlichkeit des unvergänglichen Gottes in ein Bild gleich dem vergänglichen Menschen und der Vögel und der vierfüßigen und der kriechenden Tiere.

RV'1862 23. Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de imágen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de cuatro piés, y de reptiles.

RuSV1876 23 и славу нетленного Бога изменили в
образ, подобныйтленному человеку, и
птицам, и четвероногим, и
пресмыкающимся, –

FI33/38 24 Sentähden Jumala on heidät, heidän
sydämensä himoissa, hyljännyt
saastaisuuteen, häpäisemään itse omat
ruumiinsa,

TKIS 24 Sen vuoksi Jumala onkin* heidät,
heidän sydämensä himoissa jättänyt
saastaisuuteen, häpäisemään keskenään
omat ruumiinsa,

Biblia1776 24. Sentähden on myös Jumala heidät
laskenut sydämensä himoihin, saastauteen,
häpäisemään keskenänsä omaa
ruumistansa,

CPR1642 24. Sentähden on myös Jumala heidän
laskenut sydämens himoihin saastauten
häwäisemän keskenäns oma ruumistans

UT1548 24. Senteden ombi mös Jumala heite
laskenut heiden Sydheme's himohin/
saastauxehen/ häueisemen heiden oma
Rumistans keskenens/ (Sentähden ompi
myös Jumala heitä laskenut heidän
sydämensä himoihin/ saastaukseen/
häwäisemän heidän omaa ruumistansa
keskenänsä./)

Gr-East 24. Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὑτοῖς,

Text Receptus 24. διο και παρεδωκεν αυτους ο θεος εν ταις επιθυμιαις των καρδιων αυτων εις ακαθαρσιαν του ατιμαζεσθαι τα σωματα αυτων εν εαυτοις 24. dio kai paredoken aυtoυs o theos en tais epithυmiais ton kardion aυton eis akatharsian toυ atimazesthai ta somata aυton en eaυtois

MLV19 24 Hence also, God gave them up in the lusts of their hearts into uncleanness, to dishonor their bodies among themselves.

KJV 24. Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

Luther1912 24. Darum hat sie auch Gott dahingegeben in ihrer Herzen Gelüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre eigenen Leiber an sich selbst,

RV'1862 24. Por lo cual Dios también los entregó a la inmundicia, según las concupiscencias de sus corazones, para que deshonrasen sus cuerpos entre sí:

RuSV1876 24 то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела.

FI33/38 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty iankaikkisesti, amen.

Biblia1776 25. Jotka Jumalan totuuden ovat valheeksi muuttaneet ja ovat kunnioittaneet ja palvelleet enemmän luontokappaletta kuin Luojaa, joka on siunattu ijankaikkisesti, amen!

UT1548 25. Jotca Jumalan Totudhen ouat mwttaneet Walehexi/ ia ouat cunnioittaneet ia palueleet enämen Loondo cappaleita/ quin itze Loija/ ioca o'bi kijtettepe ija'caikisesta Am'. (Jotka Jumalan totuuden owat muuttaneet walheeksi/ ja owat kunnioittaneet ja palwelleet enemmin luontokappaleita/ kuin itse Luoja/ joka ompi kiitettäwä iankaikkisesta Amen.)

Gr-East 25. οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ

TKIS 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty ikuisesti*, Aamen.

CPR1642 25. Jotca Jumalan totuuden owat walhexi muuttanet ja owat cunnioittanet ja palwellet enämmän luoduja cuin idze Luoja jota pitä ijancaickisest kijtettämän Amen.

Text Receptus 25. οιτινες μετηλλαξαν την αληθειαν του θεου εν τω ψευδει και

ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

εσεβασθησαν και ελατρευσαν τη κτισει παρα τον κτισαντα ος εστιν ευλογητος εις τους αιωνας αμην 25. oitines metellaksan ten aletheian tou theou en to pseudei kai eseβasthesan kai elatreusan te ktisei para ton ktisanta os estin eulogetos eis tous aionas amen

MLV19 25 They exchanged the truth of God in(to) the lie and worshiped and gave-divine service to the created thing contrary to the one who created (it), who is gracious* forever. Amen.

KJV 25. Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

Luther1912 25. sie, die Gottes Wahrheit haben verwandelt in die Lüge und haben geehrt und gedient dem Geschöpfe mehr denn dem Schöpfer, der da gelobt ist in Ewigkeit. Amen.

RV'1862 25. Que mudaron la verdad de Dios en mentira, y honraron y sirvieron a la criatura ántes que al Creador, el cual es bendito por los siglos. Amén.

RuSV1876 25 Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо

Творца, Который благословен во веки,
аминь.

FI33/38 26 Sentähden Jumala on hyljännyt heidät häpeällisiin himoihin; sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen;

Biblia1776 26. Sentähden on Jumala heidät antanut ylön häpiällisiin himoihin, että myös heidän vaimonsa ovat muuttaneet luonnollisen tavan luontoa vastaan,

UT1548 26. Senteden ombi mös Jumala heite ylenandanut häpielisijn Himoin. Sille ette heiden waimonsa ouat muttaneet sen Loonolisen tauan/ sihen quin ombi wastan loondo. (Sentähden ompi myös Jumala heitä ylenantanut häpeällisiin himoihin. Sillä että heidän waimonsa owat muuttaneet sen luonnollisen tawan/ siihen kuin ompi wastaan luontoa.)

TKIS 26 Sen vuoksi Jumala on jättänyt heidät häpeällisten himojen valtaan, sillä heidän naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden luonnonvastaiseen.

CPR1642 26. Sentähden on myös Jumala heidän ylönandanut häpiälisijn himoihin että heidän waimons owat muuttanet luonnollisen tawan luondo wastan.

Gr-East 26. Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας. αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

Text Receptus 26. δια τουτο παρεδωκεν αυτους ο θεος εις παθη ατιμιας αι τε γαρ θηλειαι αυτων μετηλλαξαν την φυσικην χρησιν εις την παρα φυσιν 26. dia touto paredoken autous o theos eis pathe atimias ai te gar theleiai auton metellaksan ten fusiken chresin eis ten para fusin

MLV19 26 Because of this, God gave them up to passions of dishonor; for* both their females exchanged the natural use into what is contrary to (anything) natural;

KJV 26. For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

Luther1912 26. Darum hat sie auch Gott dahingegeben in schändliche Lüste: denn ihre Weiber haben verwandelt den natürlichen Brauch in den unnatürlichen;

RV'1862 26. Por lo cual Dios los entregó a afectos vergonzosos; porque aun sus mujeres mudaron el natural uso, en el uso que es contra naturaleza.

RuSV1876 26 Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление

противоестественным;

FI33/38 27 samoin miespuoletkin, luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimoissaan syttyneet toisiinsa ja harjoittaneet, miespuolet miespuolten kanssa, riettautta ja villiintymisestään saaneet itseensä sen palkan, mikä saada piti.

Biblia1776 27. Niin myös miehet ovat antaneet ylön vaimon luonnollisen pitämisen, toinen toisensa puoleen himoissansa palaneet, miehet miesten kanssa riettauden tehneet ja saaneet, niinkuin pitikin, eksymisensä palkan itsessänsä.

UT1548 27. Samalmoto mös Miehet ouat ylenandanuet sen waimoin loonolisen pitemisen/ ia ouat toinen toisens polen palaneet heiden himoisansa/ ia Miehet ouat Miesten cansa riettaudhen tehnet/ Ja ouat saanet (ninquin pitiki) heide' exymisens palca' itzeheisensä. (Sentähden myös miehet owat ylenantaneet sen waimoin

TKIS 27 Ja samoin miespuoletkin luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimassaan syttyneet toisiinsa harjoittaen miespuolet miespuolten kanssa riettautta ja ovat saaneet itseensä villityksestään sen palkan, joka piti saada.

CPR1642 27. Nijn myös miehet owat ylönandanet waimoin luonnollisen pitämisen ja owat toinen toisens puoleen himoisans palainnet ja miehet owat miesten cansa riettauden tehnet ja owat saanet nijncuin pitikin exymisens palcan idze heisäns.

luonnollisen pitämisen/ ja owat toinen toisensa puoleen palaneet himoissansa/ ja miehet owat miesten kanssa riettauden tehneet/ ja owat saaneet (niinkuin pitikin) heidän eksymisensä palkan itse heihinsä.)

Gr-East

27. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

Text Receptus

27. ομοιως τε και οι {VAR1: αρρενες } {VAR2: αρσενες } αφεντες την φυσικην χρησιν της θηλειας εξεκαυθησαν εν τη ορεξει αυτων εις αλληλους αρσενες εν αρσεσιν την ασχημοσυνην κατεργαζομενοι και την αντιμισθιαν ην εδει της πλανης αυτων εν εαυτοις απολαμβανοντες 27. omoios te kai oi {VAR1: arrenes } {VAR2: arsenes } afentes ten fυsiken chresin tes theleias eksekaυthesan en te oreksei aυton eis allelουs arsenes en arsesin ten aschemosυnen katergazomenoi kai ten antimisthian en edei tes planes aυton en eaυtois apolamβanontes

MLV19

27 and the males also likewise, having left

KJV

27. And likewise also the men, leaving

the natural use of the female, burned in their lust toward one another, males with* males working forth indecency and receiving in themselves the recompense which was essential from their error.

the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

Luther1912 27. desgleichen auch die Männer haben verlassen den natürlichen Brauch des Weibes und sind aneinander erhitzt in ihren Lüsten und haben Mann mit Mann Schande getrieben und den Lohn ihres Irrtums (wie es denn sein sollte) an sich selbst empfangen.

RV'1862 27. Y asimismo, los varones, dejado el uso natural de la mujer, se encendieron en sus concupiscencias los unos con los otros, cometiendo torpezas varones con varones, y recibiendo en sí mismos la recompensa de su error que convino.

RuSV1876 27 подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение.

FI33/38 28 Ja niinkuin heille ei kelvannut pitää kiinni Jumalan tuntemisesta, niin Jumala hylkäsi heidät heidän kelvottoman mielensä valtaan, tekemään sopimattomia.

TKIS 28 Ja niin kuin he eivät pitäneet hyvänä Jumalan tuntemista, niin Jumala jätti heidät kelvottoman mielen valtaan, tekemään sopimattomia.

Biblia1776 28. Ja niinkuin ei he tahtoneet Jumalaa tuta, niin Jumala laski heidät häijyyn mieleen tekemään niitä, mitä ei sovi tehdä,

CPR1642 28. Ja nijncuin ei he tahtonet Jumalata tuta nijn Jumala laski myös heidän häijyyn mielehen tekemän nijtä cuin ei pidäis tehtämän:

UT1548 28. Ja ninquin ei he totellehet ette he Jumala' tundisit/ nin mös Jumala laski heite heijun mielehen/ tekemen nijte quin ei pideisi tectemen/ (Ja niinkuin ei he totelleet että he Jumalan tuntisit/ niin myös Jumala laski heitä häijyn mielehen/ tekemään niitä kuin ei pitäisi tehtämän.)

Gr-East 28. Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

Text Receptus 28. και καθως ουκ εδοκιμασαν τον θεον εχειν εν επιγνωσει παρεδωκεν αυτους ο θεος εις αδοκιμον νουν ποιειν τα μη καθηκοντα 28. kai kathos ouk edokimasan ton theon echein en epignosei paredoken autous o theos eis adokimon noun poiein ta me kathekonta

MLV19 28 And just-as they did not approve to have God in (their) full knowledge, God gave them up to an unapproved mind, to do things which are not proper.

KJV 28. And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

Luther1912 28. Und gleichwie sie nicht geachtet haben, daß sie Gott erkenneten, hat sie Gott auch dahingegeben in verkehrten Sinn, zu tun, was nicht taugt,

RV'1862 28. Y como a ellos no les pareció bien tener a Dios en su conocimiento, Dios también los entregó a un perverso entendimiento, para que hiciesen lo que no conviene;

RuSV1876 28 И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму – делать непотребства,

FI33/38 29 He ovat täynnänsä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, häijyyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahanilkisyyttä;

TKIS 29 He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, ilkeyttä, täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta. pahansuontia.

Biblia1776 29. Täynnänsä kaikkea vääryyttä, salavuoteutta, koiruutta, ahneutta,

CPR1642 29. Täynäns caickia wäärytta Salawuoteutta Coirutta Ahneutta

pahuutta: täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahan suomuutta:

UT1548 29. Teunens caikia Wärytte/ Salawoteita/ Coirutta/ Ahneutta/ Pahutta/ teunens catehutta/ Murha/ Rijta/ Petosta/ (Täynnänsä kaikkia wääryyttä/ salawuoteita/ koiruutta/ ahneutta/ pahuutta/ täynnänsä kateutta/ murhaa/ riitaa/ petosta/)

Pahutta täynäns Cateutta Murha Rijta Petosta.

Gr-East 29. πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πορνείᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας,

Text Receptus 29. πεπληρωμενους παση αδικια πορνεια πονηρια πλεονεξια κακια μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακοηθειας ψιθυριστας 29. pepleromenous pase adikia porneia poneria pleoneksia kakia mestous fthonou fonou eridos dolou kakoetheias psithuristas

MLV19 29 They have been filled with all: unrighteousness, fornication, wickedness, greed, malice; full of: envy, murder, strife,

KJV 29. Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder,

treachery, maliciousness. (They are:) malicious whisperers,

debate, deceit, malignity; whisperers,

Luther1912 29. voll alles Ungerechten, Hurerei, Schalkheit, Geizes, Bosheit, voll Neides, Mordes, Haders, List, giftig, Ohrenbläser,

RV'1862 29. Atestados de toda iniquidad, de fornicación, de malicia, de avaricia, de maldad: llenos de envidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades:

RuSV1876 29 так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,

FI33/38 30 ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavaisia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita, pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,

TKIS 30 He ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita, Jumalaa vihaavia, väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita, pahankeksijöitä, vanhemmilleen tottelemattomia,

Biblia1776 30. Korvankuiskutteliat, panetteliat, Jumalaa vihaajat, häpäisiät, ylpiät öykkärit,

CPR1642 30. Pahantawaiset corwancuiscutteliat panetteliat Jumalan ylöncadzojat

pahain neuvoin pesät, vanhemmillensa tottelemattomat,

wäkiwallaiset corjat öyckärit pahain neuwoin pesät wanhemmillens tottelemattomat.

UT1548 30. Pahantauaiset/ Coruan wiskutteliat/ Panetteliat/ Jumalan * ylencatzoijat/ Wekiuallaiset/ Coriat * Euchkerit/ * Pahain neuuoin pesät/ Wanhembaidens cwlemattomat/ (Pahantapaiset/ korwaan kuiskuttelijat/ panettelijat/ Jumalan ylenkatsojat/ wäkiwaltaiset/ koriat öykkärit/ pahain neuwoin pesät/ wanhempaidensa kuulemattomat/)

Gr-East 30. ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

Text Receptus 30. καταλαλους θεοστυγεις υβριστας υπερηφανους αλαζονας εφευρετας κακων γονευσιν απειθεις 30. katalalous theostugeis υβristas υperefanous alazonas efeυretas kakon goneυsin apeitheis

MLV19 30 slandering, spiteful to God, insolent, haughty, braggarts, inventors of evil things,

KJV 30. Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things,

disobedient to parents,

Luther1912 30. Verleumder, Gottesverächter, Frevler, hoffärtig, ruhmredig, Schädliche, den Eltern ungehorsam,

RuSV1876 30 злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,

FI33/38 31 vailla ymmärrystä, luotettavuutta, rakkautta ja laupeutta;

Biblia1776 31. Tomppelit, liiton rikkojat, haluttomat, sovittamattomat, armottomat.

UT1548 31. Tompelit/ wilpitzijet/ * Julmat/ * Sopimattomat/ Armoittomat. (Tomppelit/ wilpitsijät/ julmat/ sopimattomat/)

Gr-East 31. ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους,

disobedient to parents,

RV'1862 30. Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a sus padres,

TKIS 31 ymmärtämättömiä, epäluotettavia, rakkaudettomia, (epäsopuisia,) säälimättömiä.

CPR1642 31. Tompelit wilpisteljät julmat sopimattomat haluttomat.

Text Receptus 31. ασυνετους ασυνθετους αστοργους

ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·

ασπονδους ανελεημονας 31. asυnetoυs asυnthetoυs astorgoυs aspondoυs aneleemonas

MLV19 31 without understanding, covenant-breakers, cold-hearted, implacable (and) unmerciful.

KJV 31. Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

Luther1912 31. Unvernünftige, Treulose, Lieblose, unversöhnlich, unbarmherzig.

RV'1862 31. Insensatos, desleales, sin afecto natural, implacables, sin misericordia:

RuSV1876 31 безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.

FI33/38 32 jotka, vaikka tuntevat Jumalan vanhurskaan säädöksen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ovat kuoleman ansainneet, eivät ainoastaan itse niitä tee, vaan vieläpä osoittavat hyväksymistä niille, jotka niitä tekevät.

TKIS 32 Vaikka he tuntevat Jumalan säännöksen, että sellaisten harjoittajat ansaitsevat kuoleman, he eivät ainoastaan itse niitä harjoita, vaan myös antavat hyväksymisensä niitten harjoittajille.

Biblia1776 32. Jotka Jumalan oikeuden tietävät, (että ne, jotka näitä tekevät, ovat kuoleman

CPR1642 32. Jotca Jumalan wanhurscauden tietäwät (että ne cuin näitä tekewät owat

ansainneet) ei ainoastaan niitä tee, mutta myös suostuvat niihin, jotka niitä tekevät.

UT1548 32. Jotca Jumalan Wanhurskauden tieteuet (ette ne quin neite tekeuet/ ouat Colema' ansanuet) ei he waiuoin nijte tee/ mutta mös andauat Sosionsa ninen iotca site tekeuet. (Jotka Jumalan wanhurskauden tietäwät (että ne kuin näitä tekewät/ owat kuoleman ansainneet) ei he waiwoin niitä tee/ mutta myös antawat suosionsa niinen jotka sitä tekewät.)

Gr-East 32. οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

cuoleman ansainnet) ei he ainoastans nijtä tee mutta myös suostuwat nijhin jotca nijtä tekewät.

Text Receptus 32. οιτινες το δικαιωμα του θεου επιγνοντες οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες αξιοι θανατου εισιν ου μονον αυτα ποιουσιν αλλα και συνευδοκουσιν τοις πρασσουσιν 32. oitines to dikaioma tou theou epignontes oti oi ta toiauta prassontes aksioi thanatou eisin ou monon auta poiousin alla kai suneudokousin tois prassousin

MLV19 32 Who, having fully known the ordinance of God, (that those practicing such things are worthy of death), are not only doing the same things, but also are consenting with those who are practicing (the same things).

KJV 32. Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

Luther1912 32. Sie wissen Gottes Gerechtigkeit, daß, die solches tun, des Todes würdig sind, und tun es nicht allein, sondern haben auch Gefallen an denen, die es tun.

RV'1862 32. Los cuales, entendiendo la justicia de Dios, a saber, que los que hacen tales cosas son dignos de muerte; no solamente las hacen, mas aun se complacen con los que las hacen.

RuSV1876 32 Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.

2 luku

Juutalaiset, jotka muita tuomitsevat samasta pahasta, mitä itsekin tekevät, eivät vältä Jumalan tuomiota, joka kohtaa jokaista hänen tekojensa mukaan 1 – 16; turhaan he kerskaavat

ympärileikkauksesta ja laista, koska eivät lakia noudata 17 – 29.

FI33/38 1 Sentähden sinä, oi ihminen, et voi millään itseäsi puolustaa, olitpa kuka hyvänsä, joka tuomitset. Sillä mistä toista tuomitset, siihen sinä itsesi syypääksi tuomitset, koska sinä, joka tuomitset, teet samoja tekoja.

Biblia1776 1. Sentähden, oi ihminen, et sinä taida itsiäs syyttömäksi tehdä, vaikka kuka sinä olet, joka tuomitset; sillä jossa sinä toista tuomitset, siinä sinä itses tuomitset, ettäs niitä teet, joita sinä tuomitset.

UT1548 1. SEnteden/ o Inhiminen/ eipe sine taidha itzes luchtata/ waicka cuca sine olet ioca domitzet. Sille ette iossa sine toisen domitzet/ sijnä samassa sine itzes cadhotat/ Ette sine iuri site sama teet/ iotas domitzet. (Sentähden/ oi ihminen/ eipä sinä taida itseesi luottaa/ waikka kuka sinä olet joka tuomitset. Sillä että jossa sinä toisen tuomitset/ siinä samassa sinä itsesi kadotat/

TKIS 1 Sen vuoksi sinä, oi ihminen — jokainen, joka tuomitset — et ole puolustettavissa. Sillä siinä, missä tuomitset toisen, tuomitset itsesi, koska sinä joka tuomitset, harjoitat samoja tekoja.

CPR1642 1. SEntähden ihminen et sinä taida idziäs syyttömäxi tehdä waicka cuca sinä olet joca duomidzet: Sillä josa sinä toista duomidzet sijnä sinä idzes duomidzet ettäs juuri sitä teet jotas duomidzet.

Että sinä juuri sitä samaa teet/ jotas tuomitset.)

Gr-East

1. Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.

Text Receptus

1. διο αναπολογητος ει ω ανθρωπε πας ο κρινων εν ω γαρ κρινεις τον ετερον σεαυτον κατακρινεις τα γαρ αυτα πρασσεις ο κρινων 1. dio anapologetos ei o anthrope pas o krinon en o gar krineis ton eteron seauton katakrineis ta gar auta prasseis o krinon

MLV19

1 Hence O man, you are without defense, everyone who judges; for* in what you are judging the other, you are condemning yourself; for* you who judge are practicing the same things.

KJV

1. Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

Luther1912

1. Darum, o Mensch, kannst du dich nicht entschuldigen, wer du auch bist, der da richtet. Denn worin du einen andern richtest, verdammst du dich selbst; sintemal du eben dasselbe tust, was du

RV'1862

1. POR lo cual eres inexcusable, oh hombre, cualquiera que juzgas; porque en lo mismo que juzgas al otro, te condenas a tí mismo; porque lo mismo haces tú que juzgas a los otros.

richtest.

RuSV1876 1 Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого , ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя другого , делаешь то же.

FI33/38 2 Ja me tiedämme, että Jumalan tuomio on totuuden mukainen niille, jotka senkaltaista tekevät.

Biblia1776 2. Mutta me tiedämme, että Jumalan tuomio on oikia niiden ylitse, jotka senkaltaisia tekevät.

UT1548 2. Sille me tiedheme/ ette Jumalan Domio ombi oikea/ ninen ylitze iotca semmotoista tekeuet. (Sillä me tiedämme/ että Jumalan tuomio ompi oikea/ niiden ylitse jotka semmoista tekewät.)

TKIS 2 Mutta tiedämme, että Jumalan tuomio on totuudenmukainen niille, jotka sellaisia harjoittavat.

CPR1642 2. Sillä me tiedämme että Jumalan duomio on oikia nijden päälle jotca sencaltaista tekewät.

Gr-East 2. οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστι κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα

Text Receptus 2. οιδαμεν δε οτι το κριμα του θεου εστιν κατα αληθειαν επι τους τα

πράσσοντας.

τοιαυτα πρασσοντας 2. oidamen de oti to krima του theου estin kata aletheian epi τους ta toiauta prassontas

MLV19 2 Now we know that the judgment of God is according to truth upon those who practice such things.

KJV 2. But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

Luther1912 2. Denn wir wissen, daß Gottes Urteil ist recht über die, so solches tun.

RV'1862 2. Porque sabemos que el juicio de Dios es según verdad contra los que hacen tales cosas.

RuSV1876 2 А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие дела .

FI33/38 3 Vai luuletko, ihminen, sinä, joka tuomitset niitä, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse samoja teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

TKIS 3 Vai luuletko, oi ihminen, joka tuomitset niitä, jotka sellaisia harjoittavat ja itse niitä harjoitat, että vältät Jumalan tuomion?

Biblia1776 3. Eli luuletkos, ihminen, sinä joka niitä tuomitset, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse myös niitä teet, että sinä vältät Jumalan

CPR1642 3. Eli luuletcos ihminen sinä joca nijtä duomidzet jotca sencaltaista tekewät ja sinä myös sitä teet että sinä wäldät

tuomion?

UT1548 3. Eli lwleco sine/ o Inhimine'/ sine ioca domitzet nijte iotca sencaltaista tekeuet/ ia sine mös site sama teet/ ette sine weltet Jumala' domion? (Eli luuletko sinä/ oi ihminen/ sinä joka tuomitset niitä jotka senkaltaista tekewät/ ja sinä myös sitä samaa teet/ että sinä wältät Jumalan tuomion?)

Jumalan duomion?

Gr-East 3. λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 3. λογιζη δε τουτο ω ανθρωπε ο κρινων τους τα τοιαυτα πρασσοντας και ποιων αυτα οτι συ εκφευξη το κριμα του θεου
3. logize de touto o anthrope o krinon tous ta toiauta prassontas kai poion auta oti su ekfeukse to krima tou theou

MLV19 3 Now O man, who is judging those who practice such things and you are doing the same things(.) Are you reasoning that you will be fleeing from the judgment of God?

KJV 3. And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

Luther1912 3. Denkst du aber, o Mensch, der du richtest die, die solches tun, und tust auch dasselbe, daß du dem Urteil Gottes entrinnen werdest?

RV'1862 3. ¿Y piensas esto, oh hombre, que juzgas a los que hacen tales cosas, haciendo las mismas, que tú escaparás el juicio de Dios?

RuSV1876 3 Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия,осуждая делающих такие дела и(сам) делая то же?

FI33/38 4 Vai halveksitko hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä runsautta, etkä tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

TKIS 4 Vai halveksitko Hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkautta tietämättä, että Jumalan hyvyys ohjaa sinua mielenmuutokseen?

Biblia1776 4. Eli katsotkos ylön hänen hyvyytensä, kärsiväisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkauden, ettet tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?

CPR1642 4. Eli cadzotcos ylön hänen hywydens kärsimisens ja pitkämielisydens rickauden? Etkös tiedä että Jumalan hywys wetä sinua parannuxeen?

UT1548 4. Eli ylencatzotco sine henen Hywuydhens runsaudhen/ kerssimisen ia * Pitkemielisudhen? Etkös tiedhä/ ette Jumalan hywuys paranoxehen sinua

pytepi? (Eli ylen katsotko sinä hänen hywyytensä runsauden/ kärsimisen ja pitkämielisyyden? Etkös tiedä/ että Jumalan hywyys parannukseen sinua pyytääpi?)

Gr-East 4. ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

Text Receptus 4. η του πλουτου της χρηστοτητος αυτου και της ανοχης και της μακροθυμιας καταφρονεις αγνοων οτι το χρηστον του θεου εις μετανοιαν σε αγει 4. e tou ploutou tes chrestotetos autou kai tes anoches kai tes makrothumias katafroneis agnoon oti to chreston tou theou eis metanoian se agei

MLV19 4 Or do you despise the riches of his kindness and forbearance and patience, being ignorant that the kindness of God is leading you to repentance?

KJV 4. Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

Luther1912 4. Oder verachtest du den Reichtum seiner Güte, Geduld und Langmütigkeit? Weißt

RV'1862 4. ¿O menosprecias las riquezas de su benignidad, y paciencia, y longanimidad:

du nicht, daß dich Gottes Güte zur Buße leitet?

ignorando que la benignidad de Dios te guia a arrepentimiento?

RuSV1876 4 Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведеттебя к покаянию?

FI33/38 5 Kovuudellasi ja sydämesi katumattomuudella sinä kartutat päällesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi,

TKIS 5 Mutta kovuutesi ja katumattoman sydämesi vuoksi kartutat itsellesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi.

Biblia1776 5. Mutta kovuutes ja katumattoman sydämes jälkeen kartutat sinä vihan itselles vihan päivänä, kuin Jumalan oikia tuomio ilmaantuu,

CPR1642 5. Mutta sinun cowudes ja catumattoman sydämes jälken cartutat sinä wihan idzelles wihan päiwänä

UT1548 5. Mutta sinun Cowudhes ia catumattoman Sydhemes ielkeen/ sine cartutat wihan itzelles sihen wihan peiuehen/ (Mutta sinun kowuuten ja katumattoman sydämesi jälkeen/ sinä kartutat wihan itsellesi siihen wihan päiwähän/)

Gr-East

5. κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως καὶ δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus

5. κατα δε την σκληροτητα σου και αμετανοητον καρδιαν θησαυριζεις σεαυτω οργην εν ημερα οργης και αποκαλυψεως δικαιοκρισιας του θεου
5. kata de ten skleroteta sou kai ametanoeton kardian thesaurizeis seauto orgen en emera orges kai apokalupseos dikaiokrisias tou theou

MLV19

5 But you store up wrath for yourself according to your hardness and unrepentant heart in the day of wrath and of revelation and of the righteous judgment of God;

KJV

5. But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

Luther1912

5. Du aber nach deinem verstockten und unbußfertigen Herzen häufest dir selbst den Zorn auf den Tag des Zornes und der Offenbarung des gerechten Gerichtes Gottes,

RV'1862

5. Ántes, según tu dureza, y tu corazón impenitente, atesoras para tí mismo ira para el día de la ira, y de la manifestación del justo juicio de Dios;

RuSV1876 5 Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,

FI33/38 6 hänen, "joka antaa kullekin hänen tekojensa mukaan":

Biblia1776 6. Joka antaa itsekullekin hänen töittensä jälkeen,

UT1548 6. Coska JUMAlan oikea Domio ilmande/ Joca costapi itzecungin henen Töidense pereste/ (Koska Jumalan oikea tuomio ilmaantuu/ Joka kostaapi itsekunkin hänen töidensä perästä/)

Gr-East 6. ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,

MLV19 6 who will ‘repay to each according to his works.’ {Pro 24:12b, Psa 62:12}

TKIS 6 Hän antaa kullekin hänen tekojensa mukaan:

CPR1642 6. Cosca Jumalan oikia duomio ilmaundu joca anda idzecullengin hänen töidens perän:

Text Receptus 6. ος αποδωσει εκαστω κατα τα εργα αυτου 6. os apodosei ekasto kata ta erga autou

KJV 6. Who will render to every man according to his deeds:

Luther1912 6. welcher geben wird einem jeglichen nach seinen Werken:

RV'1862 6. El cual pagará a cada uno conforme a sus obras:

RuSV1876 6 Который воздаст каждому по делам его:

FI33/38 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iankaikkisen elämän,

TKIS 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iäisen elämän,

Biblia1776 7. Niille, jotka pyytävät ylistystä, kunniaa ja katoomatointa menoa kärsiväisyydellä hyvissä töissä, ijankaikkisen elämän;

CPR1642 7. Nimittäin jotca pyytäwät ylistystä cunniata ja catomatoinda meno kärsimisellä hywisä töisä ijancaickisen elämän.

UT1548 7. nimitten/ ylistos ia Cunnia/ ia catomatoin olemus/ nijnen/ iotca kerssimisen cansa seisouat sen ijancaikisen Elemen ielkin. (nimittäin/ ylistys ja kunnia/ ja katoamatoin olemus/ niiden/ jotka kärsimisen kanssa seisowat sen iankaikkisen elämän jälkeen.)

Gr-East 7. τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ

Text Receptus 7. τοις μεν καθ υπομονην εργου

δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον,

αγαθου δοξαν και τιμην και αφθαρσιαν ζητουσιν ζωην αιωνιον 7. tois men kath υpomonen ergoυ agathoυ doksan kai timen kai aftharsian zetoυsin zoen aionion

MLV19 7 Everlasting life to those who indeed by endurance in good work are seeking glory and honor and incorruption.

KJV 7. To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

Luther1912 7. Preis und Ehre und unvergängliches Wesen denen, die mit Geduld in guten Werken trachten nach dem ewigen Leben;

RV'1862 7. A los que perseverando en bien hacer, buscan gloria, y honra, e inmortalidad, dará la vida eterna;

RuSV1876 7 тем, которые постоянством в добром деле ищут славы,чести и бессмертия, – жизнь вечную;

FI33/38 8 mutta niiden osaksi, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee viha ja kiivastus.

TKIS 8 mutta niille, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee kiivaus ja viha.

Biblia1776 8. Mutta niille, jotka riitaiset ovat, eikä

CPR1642 8. Mutta nijlle jotca rijtaiset owat eikä

kuule totuutta, vaan kuulevat vääryyttä, on tuleva närkästys ja viha.

UT1548 8. Mutta nijlle iotca rijtaiset ouat/ ia eiuet totutta cwle/ waan wärydhen cwleuat/ tuleua ombi närckestys ia wiha/ (Mutta niille jotka riitaiset owat/ ja eiwät totuutta kuule/ waan wääryyden kuulewat/ tulewa ompi närkästys ja wiha/)

Gr-East 8. τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμός καὶ ὀργὴ·

MLV19 8 But to those (seeking things) out of selfish ambition and who are indeed disobedient to the truth, but obey unrighteousness, (he will repay with) fury and wrath,

Luther1912 8. aber denen, die da zänkisch sind und der

cuule totuutta waan wääryttä on tulewa närkästys ja wiha:

Text Receptus 8. τοις δε εξ εριθειας και απειθουσιν μεν τη αληθεια πειθομενοις δε τη αδικια θυμος και οργη 8. tois de eks eritheias kai apeithousin men te aletheia peithomenois de te adikia thυmos kai orge

KJV 8. But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

RV'1862 8. Mas a los que son contenciosos, y que

Wahrheit nicht gehorchen, gehorchen aber der Ungerechtigkeit, Ungnade, und Zorn;

no obedecen a la verdad, ántes obedecen a la injusticia, enojo, e ira.

RuSV1876 8 а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, – ярость и гнев.

FI33/38 9 Tuska ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa tekee, juutalaisen ensin, sitten myös kreikkalaisen;

TKIS 9 Vaiva ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa harjoittaa sekä juutalaisen ensin että kreikkalaisen,

Biblia1776 9. Murhe ja vaiva kunkin ihmisen sielun päälle, joka pahaa tekee, ensisti Juudalaisen, niin myös Grekiläisen;

CPR1642 9. Murhe ja waiwa caickein ihmisten sieluin päälle jotca paha tekewät: ensist Judalaisille nijn myös Grekeille.

UT1548 9. mureh ia waiwa/ caikein Inhimisten Sieludhen ylitze iotca paha tekeuet. Ensiste Juttaille/ ia mös Grekille. (murhe ja waiwa/ kaikkein ihmisten sielujen ylitse jotka pahaa tekewät. Ensisti juuttaille/ ja myös Krekille.)

Gr-East 9. θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ

Text Receptus 9. θλιψις και στενοχωρια επι πασαν ψυχην ανθρωπου του κατεργαζομενου

κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·

το κακον ιουδαιου τε πρωτον και ελληνος 9. thlipsis kai stenochoria epi pasan psυchen anthropoυ toυ katergazomenoυ to kakon ioυdaioυ te proton kai ellenos

MLV19 9 affliction and distress upon every soul of man who is working evil, both of the Jew first and of the Greek.

KJV 9. Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

Luther1912 9. Trübsal und Angst über alle Seelen der Menschen, die da Böses tun, vornehmlich der Juden und auch der Griechen;

RV'1862 9. Tribulación y angustia sobre toda alma de hombre que obra lo malo, del Judío primeramente, y también del Griego;

RuSV1876 9 Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Еллина!

FI33/38 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka tekee sitä, mikä hyvä on, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle!

TKIS 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka harjoittaa sitä, mikä hyvä on sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

Biblia1776 10. Mutta ylistys, kunnia ja rauha jokaiselle, joka hyvää tekee, ensisti Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

UT1548 10. Mutta kijtos ia cunnia ia Rauha caikille nijlle/ iotca hyue tekeuet/ Ensiste Juttaille ia mös Grekille. (Mutta kiitos ja kunnia ja rauha kaikille niille/ jotka hywää tekewät/ ensisti juuttaille ja myös Krekille.)

CPR1642 10. Mutta kijtos cunnia ja rauha caikille nijlle jotca hywä tekewät: ensist Judalaisille nijn myös Grekeille.

Gr-East 10. δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

Text Receptus 10. δοξα δε και τιμη και ειρηνη παντι τω εργαζομενω το αγαθον ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι 10. doksa de kai time kai eirene panti to ergazomeno to agathon ioυdaio te proton kai elleni

MLV19 10 But glory and honor and peace to every man who is working good, to the Jew first and also to the Greek;

KJV 10. But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

Luther1912 10. Preis aber und Ehre und Friede allen denen, die da Gutes tun, vornehmlich den Juden und auch den Griechen.

RV'1862 10. Mas gloria, y honra, y paz a todo aquel que obra el bien, al Judío primeramente, y también al Griego:

RuSV1876 10 Напротив, слава и честь и мир всякому, делающемудоброе, во-первых, Иудею, потом и Еллину!

FI33/38 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.

Biblia1776 11. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen.

UT1548 11. Sille ettei Jumala catzo Inhimisen modhon ielken/ (Sillä ettei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen/)

TKIS 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.

CPR1642 11. Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muodon jälken.

Gr-East 11. οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 11. ου γαρ εστιν προσωποληψια παρα τω θεω 11. ου gar estin prosopolepsia para to theo

MLV19 11 for* there is no favoritism with God.

KJV 11. For there is no respect of persons with God.

Luther1912 11. Denn es ist kein Ansehen der Person vor Gott.

RV'1862 11. Porque no hay acepción de personas para con Dios.

RuSV1876 11 Ибо нет лицеприятия у Бога.

FI33/38 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, ne myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan;

TKIS 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan.

Biblia1776 12. Kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, niiden pitää myös ilman lakia hukkuman, ja kaikki, jotka laissa ovat syntiä tehneet, ne pitää lain kautta tuomittaman.

CPR1642 12. Caicki jotca ilman Laita owat syndiä tehnet ne myös ilman Laita duomitan: ja caicki jotca Lais owat syndiä tehnet ne Lain cautta duomitan:

UT1548 12. Caiki ne/ iotca ilman Laita ouat syndi tehneet/ ne mös ilman Laita cadhotetan. Ja caiki ne iotca Laissa ouat syndi tehneet/ ne Lain cautta domitaan. (Kaikki ne/ jotka ilman lakia owat syntiä tehneet/ ne myös ilman lakia kadotetaan. Ja kaikki ne jotka laissa owat syntiä tehneet/ ne lain kautta tuomitaan.)

Gr-East 12. ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως

Text Receptus 12. οσοι γαρ ανομως ημαρτον ανομως

καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται.

και απολουνται και οσοι εν νομω ημαρτον δια νομου κριθησονται 12. osoi gar anomos emarton anomos kai apolountai kai osoi en nomo emarton dia nomou krithesontai

MLV19 12 For* as many as sinned without (the) law will also perish without (the) law. And as many as sinned in the law will be judged through the law.

KJV 12. For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

Luther1912 12. Welche ohne Gesetz gesündigt haben, die werden auch ohne Gesetz verloren werden; und welche unter dem Gesetz gesündigt haben, die werden durchs Gesetz verurteilt werden

RV'1862 12. Porque todos los que sin ley pecaron, sin ley también perecerán; y todos los que en la ley pecaron, por la ley serán juzgados.

RuSV1876 12 Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили,по закону осудятся

FI33/38 13 sillä eivät lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain noudattajat vanhurskautetaan.

TKIS 13 Eivät näet lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain seuraajat vanhurskautetaan.

Biblia1776 13. Sillä ei ne ole Jumalan edessä vanhurskaat, jotka lain kuulevat; mutta ne, jotka lain töillänsä täyttävät, ne pitää vanhurskaaksi tuleman.

CPR1642 13. Sillä ei ne ole Jumalan edes wanhurscat jotca Lain cuulewat: mutta ne jotca Lain töilläns täyttäwät ne wanhurscana pidetän.

UT1548 13. Sille ettei ne ole Jumalan edes wanhurskat/ iotca Lain cwleuat/ Mutta ne iotca Lain töillens teuteuet/ ne pidheten wanhurskana. (Sillä ettei ne ole Jumalan edes wanhurskaat/ jotka lain kuulewat/ Mutta ne jotka lain töillänsä täyttäwät/ ne pidetään wanhurskaana.)

Gr-East 13. οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται.

Text Receptus 13. ου γαρ οι ακροαται του νομου δικαιοι παρα τω θεω αλλ οι ποιηται του νομου δικαιωθησονται 13. ου gar oi akroatai tou nomou dikaioi para to theo all oi poietai tou nomou dikaiothesontai

MLV19 13 For* the hearers of the law are not

KJV 13. For not the hearers of the law are just

righteous with God, but the doers of the law will be made righteous.

Luther1912 13. (sintemal vor Gott nicht, die das Gesetz hören, gerecht sind, sondern die das Gesetz tun, werden gerecht sein.

RuSV1876 13 (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,

FI33/38 14 Sillä kun pakanat, joilla ei lakia ole, luonnostansa tekevät, mitä laki vaatii, niin he, vaikka heillä ei lakia ole, ovat itse itsellensä laki

Biblia1776 14. Sillä koska pakanat, joilla ei lakia ole, tekevät luonnostansa sitä, mitä laki anoo, niin he, vaikka ei heillä lakia ole, ovat itsellensä laki,

UT1548 14. Sille ios Pacanat/ ioilla ei Laki ole/ tekeuet quitengin * loonostans site quin Laki ano/ ne samat/ waicka ei heille Laki

before God, but the doers of the law shall be justified.

RV'1862 13. Porque no los que oyen la ley son justos delante de Dios, mas los hacedores de la ley serán justificados.

TKIS 14 Sillä kun pakanat, joilla ei ole lakia, luonnostaan harjoittavat lain tekoja, niin he, joilla ei lakia ole, ovat itselleen lakina.

CPR1642 14. Sillä jos pacanat joilla ei Lakia ole tekewät luonnostans sitä cuin Laki ano nijn he waicka ei heillä Laki ole owat idze heillens Laki

ole nin he ouat itzeheillens Laki Sen cautta/ (Sillä jos pakanat/ joilla ei laki ole/ tekewät kuitenkin luonnostansa sitä kuin laki anoo/ ne samat/ waikka ei heillä laki ole niin he owat itse heillens laki sen kautta.)

Gr-East 14. ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος,

Text Receptus 14. οταν γαρ εθνη τα μη νομον εχοντα φυσει τα του νομου ποιη ουτοι νομον μη εχοντες εαυτοις εισιν νομος 14. otan gar ethne ta me nomon echonta fυsei ta tov nomov poie ovtoi nomon me echontes eavtois eisin nomos

MLV19 14 For* whenever (the) Gentiles, not having the law, practice the things of the law by nature, these, not having the law, are the law to themselves;

KJV 14. For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

Luther1912 14. Denn so die Heiden, die das Gesetz nicht haben, doch von Natur tun des Gesetzes Werk, sind dieselben, dieweil sie das Gesetz nicht haben, sich selbst ein

RV'1862 14. Porque cuando los Gentiles que no tienen la ley, hacen naturalmente las cosas de la ley, los tales aunque no tengan la ley, a sí mismos son ley:

Gesetz,

RuSV1876 14 ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:

FI33/38 15 ja osoittavat, että lain teot ovat kirjoitetut heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa myötätodistaa ja heidän ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

Biblia1776 15. Että he osoittavat lain työn olevan kirjoitetun sydämiinsä, ja niin heidän omatuntonsa ynnä todistaa, ja heidän ajatuksensa keskenänsä itse päällensä kantavat eli myös heitänsä syyttömäksi tekevät,

UT1548 15. ette he osottauat Lain Töödh/ oleuan kirioitetun heiden Sydhemihins/ Senwoxi ette heiden Omatu'dons heille sen todistapi/ Nin mös heiden aijatoxensa/ iotca itze keskene's candauat/ eli mös luchtauat (että

TKIS 15 Nuo, jotka osoittavat lain teon olevan kirjoitettuna heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa todistaa ja ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä

CPR1642 15. Että he osottawat Lain työt olewan kirjoitetut heidän sydämihins ja nijn heidän omatundons todista ja nijden ajatuxet jotca keskenäns candawat ja heitäns syyttömäxi tekewät:

he osoittawat lain työt/ olewan kirjoitetun heidän sydämiinsä/ Senwuoksi että heidän omatuntonsa heille sen todistaapi/ Niin myös heidän ajatuksensa/ jotka itse keskenänsä kantawat/ he myös luottawat.)

Gr-East

15. οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

Text Receptus

15. οιτινες ενδεικνυνται το εργον του νομου γραπτον εν ταις καρδιαις αυτων συμμαρτυρουσης αυτων της συνειδησεως και μεταξυ αλληλων των λογισμων κατηγορουντων η και απολογουμενων 15. oitines endeiknυntai to ergon tου nomoυ grapton en tais kardiais auton sυmmartυrouses auton tes sυneideseos kai metaksυ allelon ton logismon kategorounton e kai apologoυmenon

MLV19

15 who show the work of the law written in their hearts, their conscience testifying together with (their hearts,) and between one another, their reasonings (are) accusing or either defending (them);

KJV

15. Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

Luther1912 15. als die da beweisen, des Gesetzes Werk sei geschrieben in ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen ihnen zeugt, dazu auch die Gedanken, die sich untereinander verklagen oder entschuldigen),

RV'1862 15. Mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias; y acusándose mientras tanto, o también excusándose sus pensamientos, unos con otros,

RuSV1876 15 они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

FI33/38 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Kristuksen Jeesuksen kautta, minun evankeliumini mukaan.

TKIS 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Jeesuksen Kristuksen välityksellä, minun ilosanomani mukaan.

Biblia1776 16. Sinä päivänä, jona Jumala ihmisten salaisuudet on tuomitseva, minun evankeliumini perästä Jesuksen Kristuksen kautta.

CPR1642 16. Sinä päiwänä cosca Jumala ihmisten salaisudet on duomidzewa Jesuxen Christuxen cautta minun Evangeliumini perästä.

UT1548 16. sinä peiuene/ coska Jumala Inhimisten salaisudhet/ pite domitzeman/ Iesusen Christusen cautta/ minun Euangeliumin pereste. (sinä päiwänä/ koska Jumala ihmisten salaisuudet/ pitää tuomitseman/ Jesuksen Kristuksen kautta/ minun ewankeliumin perästä.)

Gr-East 16. ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 16. εν ημερα οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου 16. en emera ote krinei o theos ta krυpta ton anthropon kata to eυaggelion moυ dia iesoυ christoυ

MLV19 16 in (the) day when God will be judging the secrets of men through Jesus Christ, according to my (teaching of the) good-news.

KJV 16. In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

Luther1912 16. auf den Tag, da Gott das Verborgene der Menschen durch Jesus Christus richten

RV'1862 16. En el día que juzgará el Señor los secretos de los hombres conforme a mi

wird laut meines Evangeliums.

RuSV1876 16 в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человеков через Иисуса Христа.

FI33/38 17 Mutta jos sinä kutsut itseäsi juutalaiseksi ja luotat lakiin ja Jumala on sinun kerskauksesi

Biblia1776 17. Katso, sinä kutsutaan Juudalaiseksi, ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta,

UT1548 17. Catzo/ sine cutzutan Juttaxi/ ia sine Lootad itzes Lain päle/ ia kerskat sinuas Jumalasta/ ia tiedhet henen tahdhonsa. (Katso/ sinä kutsutaan juuttaaksi/ ja sinä luotat itsesi lain päälle/ ja kerskaat sinuasi Jumalasta/ ja tiedät hänen tahtonsa.)

Gr-East 17. Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ,

evangelio, por Jesu Cristo.

TKIS 17 Katso,* sinua kutsutaan juutalaiseksi ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta

CPR1642 17. CAdzo sinä cudzutan Judalaisexi ja sinä luotat idzes Lakijn ja kerscat sinuas Jumalasta ja tiedät hänen tahtons.

Text Receptus 17. ιδε συ ιουδαιος επονομαζη και επαναπαυη τω νομω και καυχασαι εν θεω 17. ide sυ ioυdaios eponomaze kai

epanapaυe to nomo kai kaυchasai en theo

MLV19 17 Behold, you who are named a Jew and rest upon the law and boast in God,

KJV 17. Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

Luther1912 17. Siehe aber zu: du heißest ein Jude und verlässest dich aufs Gesetz und rühmest dich Gottes

RV'1862 17. He aquí, tú te llamas por sobrenombre Judío, y estás reposado en la ley, y te glorías en Dios,

RuSV1876 17 Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,

FI33/38 18 ja tunnet hänen tahtonsa ja, opetettuna laissa, tutkit, mikä parasta on,

TKIS 18 ja tunnet Jumalan tahdon ja laissa opetettuna tutkit, mikä parasta on,

Biblia1776 18. Ja tiedät hänen tahtonsa, ja että sinä olet laista neuvottu, niin sinä koettelet ne parhaat,

CPR1642 18. Ja että sinä olet Laista neuwottu nijn sinä coettelet mitä paras tehdä olis.

UT1548 18. Ja ette sine olet Laista neuuottu/ nin sine coettelet mite paras tehdhä olis/ (Ja että sinä

olet lain töistä neuwottu/ niin sinä koettelet mitä paras tehdä olisi/)

Gr-East 18. καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

Text Receptus 18. και γινωσκεις το θελημα και δοκιμαζεις τα διαφεροντα κατηχουμενος εκ του νομου 18. kai ginoskeis to thelema kai dokimazeis ta diaferonta katechoυmenos ek tου nomoυ

MLV19 18 and know (God's) will and approve the things which carry more-value, being instructed out of the law,

KJV 18. And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

Luther1912 18. und weißt seinen Willen; und weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist, prüfest du, was das Beste zu tun sei,

RV'1862 18. Y sabes su voluntad, y apruebas lo mejor, siendo instruido por la ley;

RuSV1876 18 и знаешь волю Его , и разумеешь лучшее, научаясь из закона,

FI33/38 19 ja luulet kykeneväsi olemaan sokeain taluttaja, pimeydessä olevien valkeus,

TKIS 19 ja luulet olevasi sokeain taluttaja, pimeässä olevain valo,

Biblia1776 19. Ja luulet itses sokiain johdattajaksi ja niiden valkeudeksi, jotka pimeydessä ovat,

UT1548 19. ia vskallat itzes oleuan ninen Sokijain Johdattaijan/ ia ninen Walkeudhexi/ iotca pimeise ouat/ (ja uskallat itsesi olewan niiden sokeain johdattajan/ ja niinen walkeudeksi/ jotka pimeässä owat/)

CPR1642 19. Ja luulet idzes sokiain johdattajaxi ja nijden walkeudexi jotca pimeis owat.

Gr-East 19. πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

Text Receptus 19. πεποιθας τε σεαυτον οδηγον ειναι τυφλων φως των εν σκοτει 19. pepoithas te seauton odegon einai tuflon fos ton en skotei

MLV19 19 and have confidence that you yourself are a guide of the blind, a light of those (who are) in darkness,

KJV 19. And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

Luther1912 19. und vermissest dich, zu sein ein Leiter der Blinden, ein Licht derer, die in Finsternis sind,

RV'1862 19. Y te jactas de que tú mismo eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,

RuSV1876 19 и уверен о себе, что ты путеводитель

слепых, светдля находящихся во тьме,

FI33/38 20 ymmärtämättömien kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla kun laissa on tiedon ja totuuden muoto:

Biblia1776 20. Ja tyhmäin kurittajaksi, ja lasten opettajaksi, ja sinullas olevan tunnon ja totuuden muodon laissa.

UT1548 20. ia Tyhmeiden haltiaxi/ ninen yxikerdhaisten Opettaijaxi/ ia sinulla on mooto tietemen mite oikeus ombi Laissa. (Tyhmäksi haltijaksi/ niiden yksikertaisten opettajaksi/ ja sinulla on muotoa tietämän mitä oikeus ompi laissa.)

Gr-East 20. παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ.

TKIS 20 ymmärtämättömäin kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla, kun on laissa tiedon ja totuuden muoto.

CPR1642 20. Ja tyhmäin curittajaxi ja yxikertaisten opettajaxi ja sinullas olewan muodon ja totuuden tunnon Laista.

Text Receptus 20. παιδευτην αφρονων διδασκαλον νηπιων εχοντα την μορφωσιν της γνωσεως και της αληθειας εν τω νομω
20. paideuten afronon didaskalon nepion echonta ten morfosin tes gnoseos kai tes aletheias en to nomo

MLV19 20 a corrector of the foolish, a teacher of infants, having in the law the form of knowledge and of the truth.

Luther1912 20. ein Züchtiger der Törichten, ein Lehrer der Einfältigen, hast die Form, was zu wissen und recht ist, im Gesetz.

RuSV1876 20 наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:

FI33/38 21 niin sinäkö, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat, ettei saa varastaa, itse varastat;

Biblia1776 21. Sinä joka siis opetat toista ja et itsiäs opeta; joka saarnaat: ei pidä varastaman, ja sinä itse varastat;

UT1548 21. Nyt sine opetat muita/ ia et sine itzes opeta. Sine sarnat Ei pidhet warghastama'/ ia sine wargastat. Sine sanot/ Ei pidhe

KJV 20. An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

RV'1862 20. Enseñador de los que no saben, maestro de niños, que tienes la forma de la ciencia y de la verdad en la ley.

TKIS 21 *Sinäkö siis*, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat ettei saa varastaa, varastat;

CPR1642 21. Sinä opetat muita ja et idziäs opeta. Sinä saarnat: ei pidä warastaman ja sinä idze warastat. Sinä sanot: ei pidä huorin tehtämän ja sinä idze teet huorin.

Hoori techtemen/ ia sine Hoori teet. (Nyt sinä opetat muita/ ja et sinä itseesi opeta. sinä saarnaat. Ei pidä warastaman/ ja sinä warastat. Sinä sanot/ Ei pidä huorintehtämän/ ja sinä huorin teet.)

Gr-East 21. ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

Text Receptus 21. ο ουν διδασκων ετερον σεαυτον ου διδασκεις ο κηρυσσων μη κλεπτειν κλεπτεις 21. o oun didaskon eteron seauton ou didaskeis o kerusson me kleptein klepteis

MLV19 21 Therefore you who are teaching a different (one), are you not teaching yourself? You who are preaching not to steal, are you stealing?

KJV 21. Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

Luther1912 21. Nun lehrst du andere, und lehrst dich selber nicht; du predigst, man solle nicht stehlen, und du stiehlst;

RV'1862 21. Tú, pues, que enseñas a otro, ¿no te enseñas a tí mismo? Tú que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas?

RuSV1876 21 как же ты, уча другого, не учишь себя

самого?

FI33/38 22 joka sanot, ettei saa tehdä huorin, itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, kuitenkin olet temppelin ryöstäjä;

Biblia1776 22. Joka sanot: ei pidä huorin tehtämän, ja sinä itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, ja raatelet sitä Jumalalta, mikä hänelle tulee;

UT1548 22. Sine cauhistut Epeiumaloita/ ia ratelet site Jumalalda quin henen tule. (Sinä kauhistut epäjumaloita/ ja raatelet sitä Jumalalta kuin hänen tulee.)

Gr-East 22. ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;

MLV19 22 You who are saying to not commit adultery, are you committing adultery? You who detest idols, are you a temple looter?

TKIS 22 joka sanot, ettei saa tehdä aviorikosta, teet aviorikoksen; joka kauhistut epäjumalia, ryöstät temppelistä;

CPR1642 22. Sinä cauhistut epäjumalita ja raatelet sitä Jumalalda cuin hänen tule.

Text Receptus 22. ο λεγων μη μοιχευειν μοιχευεις ο βδελυσσομενος τα ειδωλα ιεροσυλεις
22. o legon me moicheuein moicheueis o βdelussomenos ta eidola ierosuleis

KJV 22. Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost

thou commit sacrilege?

Luther1912 22. du sprichst man solle nicht ehebrechen, und du brichst die Ehe; dir greuelt vor den Götzen, und du raubest Gott, was sein ist;

RV'1862 22. Tú que dices que no se ha de adulterar, ¿adulteras? Tú que abominas los ídolos, ¿haces sacrilegio?

RuSV1876 22 Проповедуя не красть, крадешь? говоря: „не прелюбодействуй", прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь?

FI33/38 23 joka laista kerskaat, häväiset lainrikkomisella Jumalaa?

TKIS 23 joka laista kerskaat, häpäiset lain rikkomisella Jumalaa?

Biblia1776 23. Joka kerskaat laista ja häpäiset Jumalaa lain ylitsekäymisellä?

CPR1642 23. Sinä kerscat idziäs Laista ja häwäiset Jumalata Lain ylidzekäymisellä:

UT1548 23. Sine kerskat itzes Laista/ ia häueiset Jumala Lain Ylitzekieumisen cautta. (Sinä kerskaat itseesi laista/ ja häwäiset Jumalaa lain ylitsekäymisen kautta.)

Gr-East 23. ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν

Text Receptus 23. ος εν νομω καυχασαι δια της παραβασεως του νομου τον θεον

ἀτιμάζεις;

ατιμαζεις 23. os en nomo kauchasai dia tes paraβaseos tou nomou ton theon atimazeis

MLV19 23 You who are boasting in the law, through (your) transgression of the law, are you dishonoring God?

KJV 23. Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

Luther1912 23. du rühmst dich des Gesetzes, und schändest Gott durch Übertretung des Gesetzes;

RV'1862 23. Tú que te jactas de la ley, ¿por transgresión de la ley deshonras a Dios?

RuSV1876 23 Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишьБога?

FI33/38 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimi tulee pilkatuksi pakanain seassa", niinkuin kirjoitettu on.

TKIS 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimeä rienataan pakanain keskellä", niin kuin on kirjoitettu.

Biblia1776 24. Sillä teidän tähtenne tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanain seassa, niinkuin kirjoitettu on.

CPR1642 24. Sillä teidän tähtenne tule Jumalan nimi pilcatuxi pacanain seas nijncuin kirjoitettu on.

UT1548 24. Sille teidhe' techten tule Jumalan Nimi

pilcatuxi Pacanaiden seas/ ninquin kirioitettu ombi. (Sillä teidän tähteni tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanaiden seassa/ niinkuin kirjoitettu ompi.)

Gr-East 24. τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται.

Text Receptus 24. το γαρ ονομα του θεου δι υμας βλασφημειται εν τοις εθνεσιν καθως γεγραπται 24. to gar onoma tou theou di υmas βlasfemeitai en tois ethnesin kathos gegraptai

MLV19 24 ‘For* the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you°,’ just-as it has been written.

KJV 24. For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

Luther1912 24. denn "eurethalben wird Gottes Name gelästert unter den Heiden", wie geschrieben steht.

RV'1862 24. Porque el nombre de Dios es blasfemado por causa de vosotros entre los Gentiles, como está escrito.

RuSV1876 24 Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников.

FI33/38 25 Ympärileikkaus kyllä on hyödyllinen, jos sinä lakia noudatat; mutta jos olet lainrikkoja, niin sinun ympärileikkauksesi on tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

TKIS 25 Ympärileikkaus kyllä hyödyttää, jos seuraat lakia, mutta jos olet lainrikkoja, on ympärileikkauksesi tullut ympärileikkaamattomuudeksi.

Biblia1776 25. Sillä ympärileikkaus kelpaa, jos sinä lain pidät; mutta jos sinä olet lain rikkoja, niin sinun ympärileikkaukses on esinahaksi tullut.

CPR1642 25. YMbärinsleickaus kelpa jos sinä Lain pidät? mutta jollet sinä Lakia pidä nijn sinun ymbärinsleickauxes on esinahaxi käändynyt.

UT1548 25. Se Ymberileickaus kylle kelpa/ Jos sine Lain pidhet. Mutta ellet sine Laki pidhe/ nin ombi sinun Ymberileickausti io Esinahaxi kiendynyt. (Se ympärileikkaus kyllä kelpaa/ Jos sinä lain pidät. Mutta ellet sinä lakia pidä/ niin ompi sinun ympärileikkauskin jo esinahaksi kääntynyt.)

Gr-East 25. περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσῃς. ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

Text Receptus 25. περιτομη μεν γαρ ωφελει εαν νομον πρασσης εαν δε παραβατης νομου ης η περιτομη σου ακροβυστια γεγονεν 25. peritome men gar ofelei ean nomon prasses ean de paraβates nomoυ es e peritome soυ akroβυstia gegonen

MLV19 25 For* circumcision indeed profits, if you practice (the) law, but if you are a transgressor of (the) law, your circumcision has become uncircumcision. {Isa 52:5}

KJV 25. For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

Luther1912 25. Die Beschneidung ist wohl nütz, wenn du das Gesetz hältst; hältst du das Gesetz aber nicht, so bist du aus einem Beschnittenen schon ein Unbeschnittener geworden.

RV'1862 25. Porque la circuncisión a la verdad aprovecha, si guardares la ley; mas si eres rebelde a la ley, tu circuncisión es hecha incircuncisión.

RuSV1876 25 Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

FI33/38 26 Jos siis ympärileikkaamaton noudattaa lain säädöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuutensa ole luettava ympärileikkaukseksi?

TKIS 26 Jos siis ympärileikkaamaton seuraa lain säännöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuuttaan lueta ympärileikkaukseksi?

Biblia1776 26. Jos siis esinahka lain oikeuden pitää, eikö hänen esinahkansa pidä luettaman

CPR1642 26. Jos sijs esinahca Lain wanhurscauden pitä etkös luule hänengän esinahcans

hänelle ympärileikkaukseksi?

UT1548 26. Jos sis Esinachka Lain Wanhruskaudhen pite/ etkös lwle ette henen Esinachkans pite Luettaman henelle Ymberileickauxexi? (Jos siis esinahka lain wanhurskauden pitää/ etkös luule että hänen esinahkansa pitää luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?)

luettawan hänelle ymbärinsleickauxexi?

Gr-East 26. ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;

Text Receptus 26. εαν ουν η ακροβυστια τα δικαιωματα του νομου φυλασση ουχι η ακροβυστια αυτου εις περιτομην λογισθησεται 26. ean oun e akroβustia ta dikaiomata tou nomou fulasse ouchi e akroβustia autou eis peritomen logisthesetai

MLV19 26 Therefore, if the uncircumcision are observing the ordinances of the law, will his uncircumcision not be counted toward circumcision?

KJV 26. Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

Luther1912 26. So nun der Unbeschnittene das Gesetz

RV'1862 26. De manera que si el incircunciso

hält, meinst du nicht, daß da der Unbeschnittene werde für einen Beschnittenen gerechnet?

RuSV1876 26 Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

FI33/38 27 Ja luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, on tuomitseva sinut, joka lainkirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lainrikkoja.

Biblia1776 27. Ja se joka luonnostansa esinahka on ja täyttää lain, pitää sinun tuomitseman, joka puustavin ja ympärileikkauksen lain käyt ylitse?

UT1548 27. Ja nin se/ quin Loonosta's ombi Esinachka/ ia Lain teutte/ pite sinua Domitzeman/ ioca Bockstauin ia Ymberileickauxen alla Lain ylitzekieud. (Ja niin se/ kuin luonnostansa ompi esinahka/

guardare las justicias de la ley, ¿no será tenida su incircuncisión por circuncisión?

TKIS 27 Luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, tuomitsee sinut, joka lain kirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lain rikkoja.

CPR1642 27. Ja nijn se joca luonnostans esinahca on ja täyttä Lain pitä sinua duomidzeman joca bookstawin ja ymbärinsleickauxen Lain ylidzekäyt.

ja lain täyttää/ pitää sinua tuomitseman/ joka bookstawin ja ympärileikkauksen alla lain ylitse käy.)

Gr-East 27. καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

Text Receptus 27. και κρινει η εκ φυσεως ακροβυστια τον νομον τελουσα σε τον δια γραμματος και περιτομης παραβατην νομου 27. kai krinei e ek fυseos akroβυstia ton nomon telouυsa se ton dia grammatos kai peritomes paraβaten nomoυ

MLV19 27 And the uncircumcision by nature (who is) completing the law, will be judging you, who are a transgressor of the law through the writing {Or: 'scripture' meaning 'scriptures' also in 2:29, 7:6.} and circumcision.

KJV 27. And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

Luther1912 27. Und wird also, der von Natur unbeschnitten ist und das Gesetz vollbringt, dich richten, der du unter dem

RV'1862 27. Y lo que de su natural es incircunciso, si guardare la ley, ¿no te juzgará a tí, que por la letra y por la circuncisión eres

Buchstaben und der Beschneidung bist und das Gesetz übertrittst.

rebelde a la ley?

RuSV1876 27 И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?

FI33/38 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka vain ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka ulkonaisesti lihassa tapahtuu;

TKIS 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka tapahtuu ulkonaisesti lihassa,

Biblia1776 28. Sillä ei se ole Juudalainen, joka ulkonaisesti (Juudalainen) on: ei myös se ole ympärileikkaus, mikä ulkonaisessa lihassa tapahtuu;

CPR1642 28. Sillä ei se ole Judalainen joca ulconaisest Judalainen on: ei myös se ole ymbärinsleickaus cuin ulconaisest lihas tapahtu.

UT1548 28. Sille/ ei se Judeus ole/ ioca wlconaisesta Judeus on/ Eikä mös se ole Ymberileickaus/ quin wlconaisesta Lihassa tapachtu. (Sillä/ ei se Judeus ole/ joka ulkonaisesti Judeus on/ Eikä myös se ole ympärileikkaus/ kuin ulkonaisessa lihassa tapahtuu.)

Gr-East 28. οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή,

Text Receptus 28. ου γαρ ο εν τω φανερω ιουδαιος εστιν ουδε η εν τω φανερω εν σαρκι περιτομη 28. ου gar o en to fanero ioυdaios estin oυde e en to fanero en sarki peritome

MLV19 28 For* he is not a Jew openly; nor is circumcision what is openly in (the) flesh,

KJV 28. For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:

Luther1912 28. Denn das ist nicht ein Jude, der auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine Beschneidung, die auswendig am Fleisch geschieht;

RV'1862 28. Porque no es Judío el que lo es por de fuera, ni es la circuncisión la que es por de fuera, en la carne;

RuSV1876 28 Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

FI33/38 29 vaan se on juutalainen, joka sisällisesti on juutalainen, ja oikea ympärileikkaus on

TKIS 29 vaan se on juutalainen, joka sisimmässään on juutalainen, ja oikea on

sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimessa; ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

Biblia1776 29. Mutta se on Juudalainen, joka sisällisesti salattu on, ja sydämen ympärileikkaus on ympärileikkaus, joka hengessä tapahtuu, ei puustavissa; jonka ylistys ei ole ihmisiltä, vaan Jumalalta.

UT1548 29. Mutta se on Judeus/ ioca siselde salattu on/ Ja se Sydhemen Ymberileickaus/ se ombi Ymberileickaus/ ioca Hengesse/ ia ei Bockstauis tapachtu/ Jonga kijtos ei ole Inhimisilde/ waan Jumalalda. (Mutta se on Judeus/ joka sisältä salattu on/ Ja se sydämen ympärileikkaus/ se ompi ympärileikkaus/ joka Hengessä/ ja ei bookstawissa tapahtuu/ Jonka kiitos ei ole ihmisiltä/ waan Jumalalta.)

Gr-East 29. ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ Θεοῦ.

sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimen mukaan, ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.

CPR1642 29. Mutta se on Judalainen joca sisällisest salattu on ja sydämen ymbärinsleickaus on ymbärinsleickaus joca Henges tapahtu ja ei bookstawis jonga ylistys ei ole ihmisildä waan Jumalalda.

Text Receptus 29. αλλ ο εν τω κρυπτω ιουδαιος και περιτομη καρδιας εν πνευματι ου γραμματι ου ο επαινος ουκ εξ ανθρωπων αλλ εκ του θεου 29. all o en

to krυpto ioυdaios kai peritome kardias en pneυmati oυ grammati oυ o epainos oυk eks anthropon all ek toυ theoυ

MLV19 29 but he is a Jew in the hidden thing, and (the) circumcision (is) of the heart, in spirit, not in (the) writing; whose praise is not from men, but from God.

KJV 29. But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

Luther1912 29. sondern das ist ein Jude, der's inwendig verborgen ist, und die Beschneidung des Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist und nicht im Buchstaben geschieht. Eines solchen Lob ist nicht aus Menschen, sondern aus Gott.

RV'1862 29. Mas el que lo es por de dentro Judío es; y la circuncisión es la del corazón, en el espíritu, no en la letra: la alabanza del cual no es de los hombres, sino de Dios.

RuSV1876 29 но тот Иудей, кто внутренно таков , и то обрезание, котороев сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

3 luku

Vaikka juutalaisilla on se etu, että Jumalan sana on heille uskottu 1 – 8, ovat he kuitenkin, niin kuin Raamattu todistaa, kaikki niin kuin pakanatkin syyllisiä Jumalan edessä 9 – 20, mutta kumpaisetkin tulevat vanhurskaiksi uskosta Jeesuksen Kristuksen valmistaman lunastuksen kautta 21 – 26 Täten lakia ei kumota, vaan se vahvistetaan 27 – 31.

FI33/38 1 Mitä etuuksia on siis juutalaisilla, tai mitä hyötyä ympärileikkauksesta?

TKIS 1 Mikä siis on juutalaisten etu tai mikä ympärileikkauksen hyöty?

Biblia1776 1. Mitäs siis Juudalainen on parempi? Eli mitä ympärileikkaus auttaa?

CPR1642 1. MIsästä Judalainen on parambi? Eli mitä ymbärinsleickaus autta? Tosin sangen paljo.

UT1548 1. MIsse sis Juttalla paraspoli ombi? Eli mite se Ymberileickaus autta? (Missä siis Juuttaalla paras puoli ompi? Eli mitä se ympärileikkaus auttaa?)

Gr-East 1. Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

Text Receptus 1. τι ουν το περισσον του ιουδαιου η τις η ωφελεια της περιτομης 1. ti oun to

perisson tov iovdaiov e tis e ofeleia tes peritomes

MLV19 1 Therefore what (is) the supremacy of the Jew? Or what (is) the profit of circumcision?

KJV 1. What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

Luther1912 1. Was haben denn die Juden für Vorteil, oder was nützt die Beschneidung?

RV'1862 1. ¿QUÉ, pues, tiene más el Judío? ¿o cuál es el provecho de la circuncisión?

RuSV1876 1 Итак, какое преимущество быть Иудеем, или какая польза от обрезания?

FI33/38 2 Paljonkin, kaikin tavoin; ennen kaikkea se, että heille on uskottu, mitä Jumala on puhunut.

TKIS 2 Suuri kaikin tavoin. Kuitenkin ennen kaikkea se, että heille on uskottu Jumalan sanat.

Biblia1776 2. Tosin sangen paljo. Sillä ensin on se, että heille on uskottu, mitä Jumala puhunut on.

CPR1642 2. Ensin että heille on uscottu mitä Jumala idze puhunut on.

UT1548 2. Ja tosin/ sangen palio. Ensin/ ette heille on vskottu/ mite Jumala puhunut on. (Ja tosin/ sangen paljon. Ensin/ että heille on uskottu/ mitä Jumala puhunut on.)

Gr-East 2. πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 2. πολυ κατα παντα τροπον πρωτον μεν γαρ οτι επιστευθησαν τα λογια του θεου 2. polυ kata panta tropon proton men gar oti episteυthesan ta logia toυ theoυ

MLV19 2 Much, according to every manner! For* indeed, first, that they were entrusted (with) the oracles of God.

KJV 2. Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

Luther1912 2. Fürwahr sehr viel. Zum ersten: ihnen ist vertraut, was Gott geredet hat.

RV'1862 2. Mucho en todas maneras. Lo primero ciertamente, porque los oráculos de Dios les han sido confiados.

RuSV1876 2 Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том , что имвверено слово Божие.

FI33/38 3 Mutta kuinka? Jos jotkut ovat olleet epäuskoisia, ei kaiketi heidän epäuskonsa ole Jumalan uskollisuutta tyhjäksi tekevä?

TKIS 3 Miten siis on? Jos jotkut ovat olleet uskottomia, ei kai heidän uskottomuutensa tee Jumalan uskollisuutta tyhjäksi?

Biblia1776 3. Mutta ettei muutamat niitä uskoneet, mikä siitä on? Pitäiskö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?

UT1548 3. Mutta ettei mutomat ninen samain päle vskoneet/ mike sijte lucua ombi? Pidheiskö heiden Epeuskonsa Jumalan vskon turhaxi tekemen? (Mutta ettei muutamat niinen samain päälle uskoneet/ mikä siitä lukua ompi? Pitäisitkö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?)

CPR1642 3. Mutta ettei muutamat nijtä usconet mikä sijtä on? Pidäiskö heidän epäuscons Jumalan uscon turhaxi tekemän? Pois se.

Gr-East 3. τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει;

Text Receptus 3. τι γαρ ει ηπιστησαν τινες μη η απιστια αυτων την πιστιν του θεου καταργησει 3. ti gar ei epistesan tines me e apistia auton ten pistin tou theou katargesei

MLV19 3 For* what if some disbelieved? Their unbelief will be not doing-away-with the faith(fulness) of God, will it?

KJV 3. For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

Luther1912 3. Daß aber etliche nicht daran glauben,

RV'1862 3. ¿Porque qué hay, si algunos de ellos

was liegt daran? Sollte ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben?

RuSV1876 3 Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

FI33/38 4 Pois se! Olkoon Jumala totinen, mutta jokainen ihminen valhettelija, niinkuin kirjoitettu on: "Että sinut havaittaisiin vanhurskaaksi sanoissasi ja että voittaisit, kun sinun kanssasi oikeutta käydään".

Biblia1776 4. Pois se! vaan paremmin, olkoon Jumala totinen, vaan jokainen ihminen valehtelia, niinkuin kirjoitettu on: ettäs olisit oikia sanoissas ja voittaisit, kuin sinä tuomitaan.

UT1548 4. Pois se. Waan paramin/ Olcon Jumala totinen/ Ja caiki Inhimiset Walechteliat. Ninquin kirioitettu on/ Senpäle/ ette sinun pite totisen oleman sinun sanoisas/ ia

han sido incrédulos? ¿La incredulidad de ellos habrá por eso hecho vana la fé de Dios?

TKIS 4 Eihän toki! Olkoon Jumala totuullinen, mutta jokainen ihminen valehtelija, niin kuin on kirjoitettu: "Jotta sinä osoittautuisit vanhurskaaksi sanoissasi ja voittaisit, kun kanssasi käydään oikeutta.”

CPR1642 4. Waan parammin olcon Jumala totinen ja caicki ihmiset walehteliat. Nijncuin kirjoitettu on: sinun pitä totisen sanoisas oleman ja woitat cosca sinä duomitan.

ylitzewoitat coska sine Domitan. (Pois se. Waan paremmin/ Olkoon Jumala totinen/ Ja kaikki ihmiset walehtelijat. Niinkuin kirjoitettu on/ Sen päälle/ että sinun pitää totisen oleman sinun sanoissasi/ ja ylitse woitat koska sinä tuomitaan.)

Gr-East

4. μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Text Receptus

4. μη γενοιτο γινεσθω δε ο θεος αληθης πας δε ανθρωπος ψευστης καθως γεγραπται οπως αν δικαιωθης εν τοις λογοις σου και νικησης εν τω κρινεσθαι σε 4. me genoito ginestho de o theos alethes pas de anthropos pseυstes kathos gegraptai opos an dikaiothes en tois logois sou kai nikeses en to krinesthai se

MLV19

4 Let it not happen! Now, let God become true, but every man a liar; just-as it has been written, '*That you should be made righteous in your words and may overcome (when) you are judged.' {Psa 51:4}

KJV

4. God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

Luther1912 4. Das sei ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott sei wahrhaftig und alle Menschen Lügner; wie geschrieben steht: "Auf daß du gerecht seist in deinen Worten und überwindest, wenn du gerichtet wirst."

RV'1862 4. En ninguna manera; ántes, sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso, como está escrito: Para que seas justificado en tus dichos, y venzas cuando fueres juzgado.

RuSV1876 4 Никак. Бог верен, а всякий человеклжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем.

FI33/38 5 Mutta jos meidän vääryytemme tuo ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä me siihen sanomme? Ei kaiketi Jumala ole väärä, kun hän rankaisee vihassansa? Minä puhun ihmisten tavalla.

TKIS 5 Mutta jos meidän vääryytemme tuo ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä sanomme? Ei kai Jumala ole väärä, kun osoittaa vihansa! Puhun ihmisen tavoin.

Biblia1776 5. Jos siis meidän vääryytemme Jumalan oikeutta ylistää, mitäs me sanomme? Onko Jumala väärä, että hän siitä vihastuu? (minä puhun ihmisten tavalla.)

CPR1642 5. Jos sijs se nijn on että meidän wäärydem Jumalan oikeutta ylistä mitästä me sanomma? Ongo sijs Jumala wäärä että hän sijtä wihastu? (minä puhun ihmisten tawalla) pois se.

UT1548 5. Jos sis se nin on/ Ette meiden wärys

Jumalan Oikeudhen ylistepi/ miteste me sanoma? Ongo sis Jumala wäre/ ette hen sen ylitze wihastupi? (Mine puhun Inhimisten taualla) (Jos siis se niin on/ Että meidän wääryys Jumalan oikeuden ylistääpi/ Mitä täst me sanomme? Onko siis Jumala wäärä/ että hän sen ylitse wihastuupi? (Minä puhun ihmisten tawalla))

Gr-East

5. εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.

Text Receptus

5. ει δε η αδικια ημων θεου δικαιοσυνην συνιστησιν τι ερουμεν μη αδικος ο θεος ο επιφερων την οργην κατα ανθρωπον λεγω 5. ei de e adikia emon theou dikaiosυnen sυnistesin ti erουmen me adikos o theos o epiferon ten orgen kata anthropon lego

MLV19

5 For* if our unrighteousness is establishing the righteousness of God, what will we say? The God who brings upon (us) wrath is not unrighteous, is he? (I speak according to (the manner of) man.)

KJV

5. But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

Luther1912 5. Ist's aber also, daß unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preist, was wollen wir sagen? Ist denn Gott auch ungerecht, wenn er darüber zürnt? (Ich rede also auf Menschenweise.)

RV'1862 5. Mas si nuestra iniquidad encarece la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Será por eso injusto Dios que da castigo? (hablo como hombre.)

RuSV1876 5 Если же наша неправда открывает правду Божию, то чтоскажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев?(говорю по человеческому рассуждению).

FI33/38 6 Pois se! Sillä kuinka Jumala silloin voisi tuomita maailman?

TKIS 6 Eihän toki! Kuinka sitten Jumala tuomitsisi maailman?

Biblia1776 6. Pois se! kuinka Jumala sitte taitais maailmaa tuomita?

CPR1642 6. Cuinga Jumala sijtte taidais mailma duomita?

UT1548 6. Pois se/ Quinga sis Jumala taidhais Mailman Domita? (Pois se/ Kuinka siis Jumala taitaisi maailman tuomita?)

Gr-East 6. μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν

Text Receptus 6. μη γενοιτο επει πως κρινει ο θεος

κόσμον;

MLV19 6 Let it not happen! Otherwise how will God judge the world?

Luther1912 6. Das sei ferne! Wie könnte sonst Gott die Welt richten?

RuSV1876 6 Никак. Ибо иначе как Богу судить мир?

FI33/38 7 Sillä jos Jumalan totuus tulee minun valheeni kautta selvemmin julki hänen kirkkaudekseen, miksi sitten minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

Biblia1776 7. Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni kautta kunniallisemmaksi tulis, hänen ylistykseksensä, minkätahden pitäis vielä sitte minä niinkuin syntinen tuomittaman?

UT1548 7. Sille ios Jumalan Totuus minun Waleheni cautta cunnialisemaxi tulis/ henen

τον κοσμον 6. me genoito epei pos krinei o theos ton kosmon

KJV 6. God forbid: for then how shall God judge the world?

RV'1862 6. En ninguna manera: de otro modo, ¿cómo juzgaría Dios el mundo?

TKIS 7 Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni vuoksi on tullut ylenpalttiseksi Hänen kirkkaudekseen, miksi minutkin vielä syntisenä tuomitaan?

CPR1642 7. Sillä jos Jumalan totuus minun walheni cautta cunnialisemmaxi tulis hänen ylistyxexens mingätähden minun pidäis wielä sijtte nijncuin syndinen duomittaman?

ylistoxexi/ Mingetedhen mine pidheis wiele sijte ninquin Syndinen Domittaman? (Sillä jos Jumalan totuus minun walheeni kautta kunniallisemmaksi tulisi/ hänen ylistykseksi/ Minkä tähden minä pitäisi wielä siitä niinkuin sydämen tuomittaman?)

Gr-East 7. εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;

Text Receptus 7. ει γαρ η αληθεια του θεου εν τω εμω ψευσματι επερισσευσεν εις την δοξαν αυτου τι ετι καγω ως αμαρτωλος κρινομαι 7. ei gar e aletheia tou theou en to emo pseusmati eperisseusen eis ten doksan autou ti eti kago os amartolos krinomai

MLV19 7 For* if the truth of God in my lie abounded to his glory, why am I also still being judged like a sinner?

KJV 7. For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

Luther1912 7. Denn so die Wahrheit Gottes durch meine Lüge herrlicher wird zu seinem

RV'1862 7. Porque si la verdad de Dios con mi mentira creció a gloria suya, ¿por qué

Preis, warum sollte ich denn noch als Sünder gerichtet werden

aun también soy yo juzgado como pecador?

RuSV1876 7 Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностьюк славе Божией, за что еще меня же судить,как грешника?

FI33/38 8 Ja miksi emme tekisi, niinkuin herjaten syyttävät meidän tekevän ja niinkuin muutamat väittävät meidän sanovan: "Tehkäämme pahaa, että siitä hyvää tulisi"? Niiden tuomio on oikea.

TKIS 8 Emmekö toimisi niin kuin meistä herjaten puhutaan ja niin kuin jotkut sanovat meidän lausuvan: "Tehkäämme pahaa, jotta siitä hyvää tulisi"? Niitten tuomio on oikea.

Biblia1776 8. Ja ei, (niinkuin meitä pilkataan ja niinkuin muutamat puhuvat meidän sanovan,) että meidän pitäis tekemän pahaa, että siitä hyvää tulis? Joiden kadotus on oikia.

CPR1642 8. Ja ei parammin tehdä (nijncuin meitä häwäistän ja muutamat puhuwat meidän sanowan) tehkämme paha että sijtä hywä tulis. Joiden cadotus on päänäns oikia.

UT1548 8. Ja ei paramin nin tehdhä (ninquin me laitetanma/ ia quin mutomat puhuuat/ ette me sanoma) Techkemme paha/ ette sijte hyue tulis. Joinenga cadhotus ombi ratki oikia. (Ja ei paremmin niin tehdä (niinkuin

me laitetamme/ ja kuin muutamat puhuwat/ että me sanomme) Tehkäämme pahaa/ että siitä hywä tulisi. Joinenka kadotus ompi ratki oikea.)

Gr-East

8. καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρῖμα ἔνδικόν ἐστι.

Text Receptus

8. και μη καθως βλασφημουμεθα και καθως φασιν τινες ημας λεγειν οτι ποιησωμεν τα κακα ινα ελθη τα αγαθα ων το κριμα ενδικον εστιν 8. kai me kathos βlasfemoυmetha kai kathos fasin tines emas legein oti poiesomen ta kaka ina elthe ta agatha on to krima endikon estin

MLV19

8 And (why) not (say): Let us do evil things, in order that good things should come (just-as we are blasphemed and just-as some say (that) we speak)? Whose condemnation is just!

KJV

8. And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

Luther1912

8. und nicht vielmehr also tun, wie wir gelästert werden und wie etliche sprechen,

RV'1862

8. Y no, (como somos infamados, y como algunos aseguran, que nosotros

daß wir sagen: "Lasset uns Übles tun, auf das Gutes daraus komme"? welcher Verdammnis ist ganz recht.

RuSV1876 8 И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

FI33/38 9 Miten siis on? Olemmeko me parempia? Emme suinkaan. Mehän olemme edellä osoittaneet, että kaikki, niin hyvin juutalaiset kuin kreikkalaiset, ovat synnin alla,

Biblia1776 9. Mitäs siis? Olemmeko me paremmat kuin he? Emme ensinkään; sillä me olemme ennen osoittaneet, että sekä Juudalaiset ja Grekiläiset ovat kaikki synnin alla,

UT1548 9. Miteste me nyt sihe' sanoma. Ongo sis meille parambipoli quin heille? Ei ensingen. Sille me olema enne' osottaneet/ Ette seke

decimos,) ¿Hagamos males para que vengan bienes? la condenación de los cuales es justa.

TKIS 9 Kuinka siis on? Olemmeko paremmat? Emme lainkaan. Sillä olemme juuri esittäneet syytöksen, että kaikki, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ovat synnin alaisina,

CPR1642 9. MItästä me nyt sijhen sanomma? Olemmaco me parammat cuin he? Emme ensingän: sillä me olemma ennen osottanet että sekä Judalaiset ja Grekit owat caicki synnin alla.

Juttat ia Grekit/ caiki ouat Synnin alla/ (Mitäs tästä me nyt siihen sanomme. Onko siis meille parempi puoli kuin heille? Ei ensinkään. Sillä me olemme ennen osoittaneet/ Että sekä Juuttaat ja Krekit/ kaikki owat synnin alla/)

Gr-East 9. Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ᾽ ἁμαρτίαν εἶναι,

Text Receptus 9. τι ουν προεχομεθα ου παντως προητιασαμεθα γαρ ιουδαιους τε και ελληνας παντας υφ αμαρτιαν ειναι 9. ti oun proechometha ou pantos proetiasametha gar ioudaious te kai ellenas pantas uf amartian einai

MLV19 9 Therefore what? Are we, (Jews) special? Certainly not; for* we accused beforehand, both Jews and Greeks, (that) they are all under sin;

KJV 9. What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

Luther1912 9. Was sagen wir denn nun? Haben wir einen Vorteil? Gar keinen. Denn wir haben droben bewiesen, daß beide, Juden und

RV'1862 9. ¿Pues qué? ¿Somos nosotros mejores que ellos? En ninguna manera; porque ya hemos acusado a Judíos y a Gentiles, que

Griechen, alle unter der Sünde sind,

todos están debajo de pecado,

RuSV1876 9 Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,

FI33/38 10 niinkuin kirjoitettu on: "Ei ole ketään vanhurskasta, ei ainoatakaan,

Biblia1776 10. Niinkuin kirjoitettu on: ei ole kenkään vanhurskas, ei yksikään;

UT1548 10. Ninquin kirioitettu on/ Eike'gen ole wa'hurskas/ ei tosin yxike'. (Niinkuin kirjoitettu on/ Ei kenkään ole wanhurskas/ ei tosin yksikään.)

TKIS 10 niin kuin on kirjoitettu: "Ei ole ketään vanhurskasta, ei ainoaakaan,

CPR1642 10. Nijncuin kirjoitettu on: Ei ole kengän wanhurscas ei yxikän.

Gr-East 10. καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς,

Text Receptus 10. καθως γεγραπται οτι ουκ εστιν δικαιος ουδε εις 10. kathos gegraptai oti ouk estin dikaios oude eis

MLV19 10 just-as it has been written, ‘There is none righteous, not even one.

KJV 10. As it is written, There is none righteous, no, not one:

Luther1912 10. wie denn geschrieben steht: "Da ist nicht, der gerecht sei, auch nicht einer.

RV'1862 10. Como está escrito: No hay justo, ni aun solo uno:

RuSV1876 10 как написано: нет праведного ни одного;

FI33/38 11 ei ole ketään ymmärtäväistä, ei ketään, joka etsii Jumalaa;

TKIS 11 ei ole ymmärtävää, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

Biblia1776 11. Ei ole yhtäkään ymmärtäväistä, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.

CPR1642 11. Ei ole yhtäkän ymmärtäwäistä ei edzi kengän Jumalata.

UT1548 11. Eikengen ole ioca ymmerttä/ Eikenge' ole/ ioca Jumalata etzipi. (Ei kenkään ole joka ymmärtää/ Ei kenkään ole/ joka Jumalata etsiipi.)

Gr-East 11. οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν·

Text Receptus 11. ουκ εστιν ο συνιων ουκ εστιν ο εκζητων τον θεον 11. ouk estin o sυnion ouk estin o ekzeton ton theon

MLV19 11 No one is understanding. No one is seeking out God.

KJV 11. There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

Luther1912 11. Da ist nicht, der verständig sei; da ist nicht, der nach Gott frage.

RV'1862 11. No hay quien entienda, no hay quien busque a Dios.

RuSV1876 11 нет разумевающего; никто не ищет Бога;

FI33/38 12 kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden yhtäkään.

TKIS 12 Kaikki ovat poikenneet pois, yhdessä käyneet kelvottomiksi. Ei ole sitä, joka harjoittaa hyvää, ei ole yhtä ainoaa.

Biblia1776 12. Kaikki ovat poikenneet pois ja ynnä kelvottomaksi tulleet: ei ole yhtään, joka hyvää tekee, ei yhtäkään.

CPR1642 12. Caicki owat poikennet ja caicki owat kelwottomaxi tullet. Ei ole yhtän joca hywä teke ei yhtäkän.

UT1548 12. Caiki he ouat poikennehet/ ia caiki ynne ouat keluottomaxi tulleet. Ei yxiken ole quin hyue teke/ ei ychtengen saacka. (Kaikki he owat poikenneet/ ja kaikki ynnä owat kelwottomaksi tulleet. Ei yksikään ole kuin hywää tekee/ ei yhtäkään saakka.)

Gr-East 12. πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν·

Text Receptus 12. παντες εξεκλιναν αμα

οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

ηχρειωθησαν ουκ εστιν ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος 12. pantes ekseklinan ama echreiothesan ouk estin poion chrestoteta ouk estin eos enos

MLV19 12 They all shunned (God). They were becoming-useless at the same time. No one is practicing kindness; no one is insofar as (even) one.’ {Psa 14:1-3 & 53:1-3}

KJV 12. They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

Luther1912 12. Sie sind alle abgewichen und allesamt untüchtig geworden. Da ist nicht, der Gutes tue, auch nicht einer.

RV'1862 12. Todos se apartaron del camino de la justicia, a una se han hecho inútiles: no hay quien haga lo bueno, no hay ni aun uno solo.

RuSV1876 12 все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного.

FI33/38 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla;

TKIS 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta. Kielellään he pettävät. Kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla.

Biblia1776 13. Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkky on heidän huultensa alla,

UT1548 13. Heiden Curckuns ombi yxi auoion Hautta/ heiden Kiellense ca'sa he petoxe' tekeuet/ (Heidän kurkkunsa ompi yksi awoin hauta/ heidän kielensä kanssa he petoksen tekewät/)

CPR1642 13. Heidän curckuns on awojoin hauta heidän kielilläns he pettäwät.

Gr-East 13. τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·

Text Receptus 13. ταφος ανεωγμενος ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις αυτων εδολιουσαν ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων 13. tafos aneogmenos o larυgks aυton tais glossais aυton edoliousan ios aspidon υpo ta cheile aυton

MLV19 13 ‘Their throat has been an opened burial chamber; they were treacherous with their tongues.’ {Psa 5:9} ‘The poison of asps (is) under their lips.’ {Psa 140:3}

KJV 13. Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

Luther1912 13. Ihr Schlund ist ein offenes Grab; mit

RV'1862 13. Sepulcro abierto es su garganta: con

ihren Zungen handeln sie trüglich.
Otterngift ist unter den Lippen;

sus lenguas tratan engañosámente:
veneno de áspides está debajo de sus
labios:

RuSV1876 13 Гортань их – открытый гроб; языком
своим обманывают; яд аспидов на губах
их.

FI33/38 14 heidän suunsa on täynnä kirousta ja
katkeruutta.

TKIS 14 Heidän suunsa on täynnä kirousta ja
katkeruutta.

Biblia1776 14. Joiden suu on täynnänsä kirousta ja
haikeutta.

CPR1642 14. Heidän huuldens alla on kykärmen
wiha heidän suuns on täynäns kirousta ja
haikeutta.

UT1548 14. Kykermen wiha o'bi heiden Hwllens
alla/ Heiden suunsa ombi teunens
kiromista ia haikeutta. (Kyykäärmeen wiha
ompi heidän huullensa alla/ Heidän suunsa
ompi täynnänsä kiroamista ja haikeutta)

Gr-East 14. ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·

Text Receptus 14. ων το στομα αρας και πικριας γεμει
14. on to stoma aras kai pikrias gemei

MLV19 14 ‘Whose mouth is full of evil-cursing and bitterness.’ {Psa 10:7?}

KJV 14. Whose mouth is full of cursing and bitterness:

Luther1912 14. ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit.

RV'1862 14. Cuya boca está llena de maledicencia, y de amargura:

RuSV1876 14 Уста их полны злословия и горечи.

FI33/38 15 Heidän jalkansa ovat nopeat vuodattamaan verta,

TKIS 15 Heidän jalkansa ovat nopeat verta vuodattamaan.

Biblia1776 15. Heidän jalkansa ovat nopiat verta vuodattamaan.

CPR1642 15. Heidän jalcans owat nopiat werta wuodattaman.

UT1548 15. Heiden Jalgansa ouat nopiat werta wloswodhattaman/ (Heidän jalkansa owat nopeat werta ulos wuodattaman/)

Gr-East 15. ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,

Text Receptus 15. οξεις οι ποδες αυτων εκχεαι αιμα
15. okseis oi podes auton ekcheai aima

MLV19 15 ‘Their feet (are) swift to shed blood;

KJV 15. Their feet are swift to shed blood:

Luther1912 15. Ihre Füße sind eilend, Blut zu vergießen;

RV'1862 15. Sus piés son ligeros para derramar

sangre:

RuSV1876 15 Ноги их быстры на пролитие крови;

FI33/38 16 hävitys ja kurjuus on heidän teillänsä,

TKIS 16 Hävitys ja kurjuus on heidän teillään,

Biblia1776 16. Heidän teissänsä on sula tuska ja sydämen kipu.

CPR1642 16. Heidan teisäns on sula tusca ja sydämen kipu.

UT1548 16. heiden teisens ombi sula tuska ia sydhemenkipu/ (heidän teissäns ompi sula tuska ja sydämen kipu/)

Gr-East 16. σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

Text Receptus 16. συντριμμα και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων 16. svntrimma kai talaiporia en tais odois avton

MLV19 16 downfall and miseries (are) in their ways;

KJV 16. Destruction and misery are in their ways:

Luther1912 16. auf ihren Wegen ist eitel Schaden und Herzeleid,

RV'1862 16. Quebrantamiento y desventura hay en sus caminos:

RuSV1876 16 разрушение и пагуба на путях их;

FI33/38 17 ja rauhan tietä he eivät tunne.

Biblia1776 17. Ja ei he rauhan tietä tunteneet.

UT1548 17. eiuet he rauhan tiete tundeneet/ (eiwät he rauhan tietä tunteneet/)

TKIS 17 eivätkä he tunne rauhan tietä.

CPR1642 17. Ei he rauhan tietä tundenet:

Gr-East 17. καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.

Text Receptus 17. και οδον ειρηνης ουκ εγνωσαν 17. kai odon eirenes ouk egnosan

MLV19 17 and they did not know (the) way of peace.’ {Isa 59:7,8}

KJV 17. And the way of peace have they not known:

Luther1912 17. und den Weg des Friedens wissen sie nicht.

RV'1862 17. Y el camino de paz no conocieron:

RuSV1876 17 они не знают пути мира.

FI33/38 18 Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä."

Biblia1776 18. Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä.

TKIS 18 Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä."

CPR1642 18. Ei ole Jumalan pelco heidän silmäins edes.

UT1548 18. Ei ole Jumalan pelco heiden silmeins edhesse. (Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä.)

Gr-East 18. οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Text Receptus 18. ουκ εστιν φοβος θεου απεναντι των οφθαλμων αυτων 18. ouk estin foβos theou apenanti ton ofthalmon auton

MLV19 18 ‘There is no fear of God in front of their eyes.’ {Psa 36:1}

KJV 18. There is no fear of God before their eyes.

Luther1912 18. Es ist keine Furcht Gottes vor ihren Augen."

RV'1862 18. No hay temor de Dios delante de sus ojos.

RuSV1876 18 Нет страха Божия перед глазами их.

FI33/38 19 Mutta me tiedämme, että kaiken, minkä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, että jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä;

TKIS 19 Mutta tiedämme, että kaiken mitä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, jotta jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä,

Biblia1776 19. Mutta sen me tiedämme, että kaikki, mitä laki sanoo, sen hän sanoo niille, jotka

CPR1642 19. Mutta sen me tiedämme että caicki cuin Laki sano sen hän sano nijlle jotca

lain alla ovat: että jokainen suu pitää tukittaman ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä vikapää oleman,

UT1548 19. Mutta sen me tiedhemme/ ette caiki se quin Laki sanopi/ sen hen sano nijlle iotca Lain alla ouat/ Senpäle/ ette iocainen Suu pite tukittaman/ ia caiken Mailman pite Jumalan edes Vicapään oleman/ (Mutta sen me tiedämme/ että kaikki se kuin laki sanoopi/ sen hän sanoo niille jotka lain alla owat/ Sen päälle/ että jokainen suu pitää tukittaman/ ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä wikapään oleman/)

Lain alla owat että jocainen suu pitä tukittaman ja caiken mailman pitä Jumalan edes wicapään oleman:

Gr-East 19. Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ,

Text Receptus 19. οιδαμεν δε οτι οσα ο νομος λεγει τοις εν τω νομω λαλει ινα παν στομα φραγη και υποδικος γενηται πας ο κοσμος τω θεω 19. oidamen de oti osa o nomos legei tois en to nomo lalei ina pan stoma frage kai υpodikos genetai pas o kosmos to theo

MLV19 19 Now we know how-much, as many things as the law says, it is speaking to those in the law; in order that every mouth may be sealed and all the world may become under the sentence of God;

KJV 19. Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

Luther1912 19. Wir wissen aber, daß, was das Gesetz sagt, das sagt es denen, die unter dem Gesetz sind, auf daß aller Mund verstopft werde und alle Welt Gott schuldig sei;

RV'1862 19. Empero ya sabemos, que todo lo que la ley dice, a los que están bajo la ley lo dice; para que toda boca se tape, y que todo el mundo se tenga por reo delante de Dios:

RuSV1876 19 Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,

FI33/38 20 sentähden, ettei mikään liha tule hänen edessään vanhurskaaksi lain teoista; sillä lain kautta tulee synnin tunto.

TKIS 20 koska yksikään liha ei Hänen edessään tule vanhurskaaksi lain teoista, sillä lain kautta tulee synnin tunto.

Biblia1776 20. Sentähden ettei yksikään liha taida lain

CPR1642 20. Ettei yxikän Liha taida Lain töiden

töiden kautta hänen edessänsä vanhurskautetuksi tulla; sillä lain kautta synnin tunto tulee.

UT1548 20. Senteden/ ettei yxiken Liha taidha Lain töiden cautta henen edhessens Wanhurskaxi tulla. Sille ette Lain lepitze waan Synnin tundemus tule. (Sen tähden/ ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä wanhurskaaksi tulla. Sillä että lain läwitse waan synnin tuntemus tule.)

cautta hänen edesäns wanhurscaxi tulla: sillä ainoastans Lain cautta synnin tundo tule.

Gr-East 20. διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

Text Receptus 20. διοτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου δια γαρ νομου επιγνωσις αμαρτιας 20. dioti eks ergon nomou ou dikaiothesetai pasa sarks enopion autou dia gar nomou epignosis amartias

MLV19 20 because every flesh will not be made righteous in his sight from the works of (the) law; for* through (the) law (comes) the

KJV 20. Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of

full knowledge of sin.

Luther1912 20. darum daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke vor ihm gerecht sein kann; denn durch das Gesetz kommt Erkenntnis der Sünde.

RuSV1876 20 потому что делами закона не оправдается пред Нимникакая плоть; ибо законом познается грех.

FI33/38 21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia,

Biblia1776 21. Mutta nyt on se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilman lakia julistettu, lain ja prophetain kautta todistettu;

UT1548 21. Mutta nyt ilman Lain auttamata ombi se Wanhurskaus/ ioca Jumalan edes kelpa/ iulghistettu/ ia Lain ia Prophetain cautta todhistettu. (Mutta nyt ilman lain

sin.

RV'1862 20. Por tanto, por las obras de la ley ninguna carne se justificará delante de él; porque por la ley es el conocimiento del pecado.

TKIS 21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia —

CPR1642 21. Mutta nyt on se wanhurscaus joca Jumalan edes kelpa ilman Lain awuta julistettu ja Lain ja Prophetain cautta todistettu.

auttamata ompi se wanhurskaus/ joka Jumalan edessä kelpaa/ julkistettu/ ja lain ja profeetain kautta todistettu.)

Gr-East 21. Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

Text Receptus 21. νυνι δε χωρις νομου δικαιοσυνη θεου πεφανερωται μαρτυρουμενη υπο του νομου και των προφητων 21. nυni de choris nomoυ dikaiosυne theoυ pefanerotai martυroυmene υpo toυ nomoυ kai ton profeton

MLV19 21 But now (the) righteousness of God has been manifested separate from (the) law, being witnessed by the law and the prophets;

KJV 21. But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

Luther1912 21. Nun aber ist ohne Zutun des Gesetzes die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, offenbart und bezeugt durch das Gesetz und die Propheten.

RV'1862 21. Empero ahora, la justicia de Dios sin la ley se ha manifestado, testificada por la ley, y por los profetas:

RuSV1876 21 Но ныне, независимо от закона,

явилась правда Божия, о которой
свидетельствуют закон и пророки,

FI33/38 22 se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta Jeesukseen Kristukseen tulee kaikkiin ja kaikille, jotka uskovat; sillä ei ole yhtään erotusta.

TKIS 22 nimittäin 'Jeesuksen Kristuksen uskon' perusteella tuleva Jumalan vanhurskaus — kaikkia varten ja kaikille, jotka uskovat. Ei ole eroitusta.

Biblia1776 22. Se Jumalan vanhurskaus, (sanon minä), joka tulee Jesuksen Kristuksen uskon kautta, kaikkein tykö ja kaikkein päälle, jotka uskovat: sillä ei ole yhtään eroitusta.

CPR1642 22. Se Jumalan wanhurscaus (sanon minä) joca tule Jesuxen Christuxen uscosta caickein tygö ja caickein päälle jotca uscowat.

UT1548 22. Se Jumalan Wanhurskaus (ma mine) ioca tule Iesusen Christusen vskosta/ caikein tyge/ ia caikein päle/ iotca vskouat. (Se Jumalan wanhurskaus (ma minä) joka tulee Jesuksen Kristuksen uskosta/ kaikkein tykö/ ja kaikkein päälle/ jotka uskowat.)

Gr-East 22. δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ ἐστι διαστολή·

Text Receptus 22. δικαιοσυνη δε θεου δια πιστεως ιησου χριστου εις παντας και επι παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη 22. dikaiosune de theou dia

pisteos iesoυ christoυ eis pantas kai epi pantas toυs pisteυontas oυ gar estin diastole

MLV19 22 even (the) righteousness of God through faith of Jesus Christ toward all and upon all those who believe; for* there is no distinction;

KJV 22. Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

Luther1912 22. Ich sage aber von solcher Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den Glauben an Jesum Christum zu allen und auf alle, die da glauben.

RV'1862 22. La justicia, digo, de Dios, que es por la fé de Jesu Cristo, para todos, y sobre todos los que creen en él; porque no hay diferencia;

RuSV1876 22 правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,

FI33/38 23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla

TKIS 23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla,

Biblia1776 23. Sillä kaikki ovat he syntiä tehneet ja ei heillä ole mitään kerskattavaa Jumalan

CPR1642 23. Sillä ei täällä ole yhtän eroitusta caicki owat he syndiset ja ei he taida mistän

edessä.

UT1548 23. Sille ettei täle ole ychten eroitusta * He ouat caiki pänes Synniset/ ia ei ole heille misten kerskamista Jumalan edes. (Sillä ettei tällä ole yhtään eroitusta He owat kaikki päännas syntiset/ ja ei ole heille mistään kerskaamista Jumalan edessä.)

Gr-East 23. πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,

MLV19 23 for* all (have) sinned and come-short of the glory of God.

Luther1912 23. Denn es ist hier kein Unterschied: sie sind allzumal Sünder und mangeln des Ruhmes, den sie bei Gott haben sollten,

RuSV1876 23 потому что все согрешили и лишены славы Божией,

kerscata Jumalan edes.

Text Receptus 23. παντες γαρ ημαρτον και υστερουνται της δοξης του θεου 23. pantes gar emarton kai υsterουntai tes dokses tou theou

KJV 23. For all have sinned, and come short of the glory of God;

RV'1862 23. Por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios.

FI33/38 24 ja saavat lahjaksi vanhurskauden hänen armostaan sen lunastuksen kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 24 ja heidät vanhurskautetaan lahjaksi Hänen armostaan sen lunastuksen perusteella, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 24. He tulevat ilman ansiotansa vanhurskaaksi, hänen armostansa, sen lunastuksen kautta, joka on Jesuksessa Kristuksessa,

CPR1642 24. Ja tulewat ilman ansiotans wanhurscaxi hänen armostans sen lunastuxen cautta cuin on Jesuxes Christuxes.

UT1548 24. Ja tuleuat ilman ansiotans Wanhurskaxi henen Armostans/ sen Lunastuxen cautta/ quin ombi Christuses Iesuses/ (Ja tulewat ilman ansiotansa wanhurskaaksi hänen armostansa/ sen lunastuksen kautta/ kuin ompi Kristuksessa Jesuksessa/)

Gr-East 24. δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 24. δικαιουμενοι δωρεαν τη αυτου χαριτι δια της απολυτρωσεως της εν χριστω ιησου 24. dikaiovmenoi dorean te avtov chariti dia tes apolvtroseos tes en christo iesov

MLV19 24 (All those who believe,) being freely made righteous in his grace, through the redemption which (is) in Christ Jesus,

KJV 24. Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

Luther1912 24. und werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade durch die Erlösung, so durch Jesum Christum geschehen ist,

RV'1862 24. Siendo justificados gratuitamente por su gracia, por la redención que es en Jesu Cristo.

RuSV1876 24 получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,

FI33/38 25 jonka Jumala on asettanut armoistuimeksi uskon kautta hänen vereensä, osoittaaksensa vanhurskauttaan, koska hän oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

TKIS 25 Hänet Jumala on Hänen verensä ansiosta asettanut uskolla omistettavaksi armoistuimeksi vanhurskautensa osoituksena, koska oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit

Biblia1776 25. Jonka Jumala on armonistuimeksi asettanut, uskon kautta hänen veressänsä, osoittaaksensa sitä vanhurskautta, joka hänen edessänsä kelpaa, edelläkäyväisten syntein anteeksi antamisen kautta,

CPR1642 25. Jonga Jumala on armonistuimexi asettanut uscon cautta hänen weresäns. Joille hän sen wanhurscauden cuin hänen edesäns kelpa taridze sijnä että hän ne synnit andexi anda.

UT1548 25. Jonga Jumala on asettanut Armonstolixi/ sen Uskon lepitze henen Weresense/ Joille hen sen Wanhurskaudhen/ ioca henen edhesens kelpa/ osottapi/ sijnä/ ette Hen ne Synnit andexianda * (Jonka Jumala on asettanut armontuoliksi/ se uskon läpitse hänen weressänsä/ Joille hän sen wanhurskauden/ joka hänen edessänsä kelpaa/ osottaapi/ siinä/ että Hän ne synnit anteeksi antaa.)

Gr-East 25. ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

Text Receptus 25. ον προεθετο ο θεος ιλαστηριον δια της πιστεως εν τω αυτου αιματι εις ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου δια την παρεσιν των προγεγονοτων αμαρτηματων 25. on proetheto o theos ilasterion dia tes pisteos en to autou aimati eis endeiksin tes dikaiosunes autou dia ten paresin ton progegonoton amartematon

MLV19 25 whom God purposed (as) an atonement through the faith in his blood in an example

KJV 25. Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to

of his righteousness, because of the passing-over of the sins, having been done beforehand,

declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

Luther1912 25. welchen Gott hat vorgestellt zu einem Gnadenstuhl durch den Glauben in seinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, darbiete in dem, daß er Sünde vergibt, welche bisher geblieben war unter göttlicher Geduld;

RV'1862 25. Al cual Dios ha propuesto por aplacamiento por la fé en su sangre, para manifestación de su justicia por la remisión de los pecados pasados, en la paciencia de Dios;

RuSV1876 25 которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,

FI33/38 26 jumalallisessa kärsivällisyydessään, osoittaaksensa vanhurskauttaan nykyajassa, sitä, että hän itse on vanhurskas ja vanhurskauttaa sen, jolla on usko Jeesukseen.

TKIS 26 jumalallisen kärsivällisyytensä vuoksi, ja vanhurskautensa osoituksena nykyajassa, ollakseen itse vanhurskas ja vanhurskauttaakseen sen, *jolla on Jeesuksen usko*.

Biblia1776 26. Joita Jumala kärsinyt on, osoittaaksensa

CPR1642 26. Jotca tähän saacka jäänet olit Jumalan

vanhurskauttansa tällä ajalla: että hän itse vanhurskas olis ja sen vanhurskaaksi tekis, joka Jesuksen uskosta on.

UT1548 26. iotca ienyet olit Jumalan kerssimisen ala/ Ette hen telle aijalla osottais/ sen Wanhurskaudhen ioca henen edhesens kelpa Senpäle/ ette henen ainoan pite Wanhurskan oleman/ ia sen Wanhurskauttaman/ ioca Iesusen Uskosta on. (jotka jääneet olit Jumalan kärsimisen alla/ Että hän tällä ajalla osottaisi/ sen wanhurskauden joka hänen edessänsä kelpaa Sen päälle/ että hänen ainoan pitää wanhurskauden oleman/ ja sen wanhurskauttaman/ joka Jesuksen uskosta on.)

Gr-East 26. ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

kärsimisen ala että hän tällä ajalla taridzis sen wanhurscauden joca hänen edesäns kelpa että hän ainoa wanhurscas olis ja sen wanhurcaxi tekis joca Jesuxen uscosta on.

Text Receptus 26. εν τη ανοχη του θεου προς ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου εν τω νυν καιρω εις το ειναι αυτον δικαιον και δικαιουντα τον εκ πιστεως ιησου 26. en

te anoche tov theov pros endeiksin tes dikaiosvnes avtov en to nvn kairo eis to einai avton dikaion kai dikaiovnta ton ek pisteos iesov

MLV19 26 (in the forbearance of God), (even) toward the example of his righteousness in this current time, *that* he may himself be righteous and (who is) making righteous the one from (the) faith of Jesus.

KJV 26. To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

Luther1912 26. auf daß er zu diesen Zeiten darböte die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt; auf daß er allein gerecht sei und gerecht mache den, der da ist des Glaubens an Jesum.

RV'1862 26. Para manifestación de su justicia en este tiempo; para que él sea justo, y justificador del que cree en Jesús.

RuSV1876 26 во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающимверующего в Иисуса.

FI33/38 27 Missä siis on kerskaaminen? Se on

TKIS 27 Missä siis on kerskaus? Se on suljettu

suljettu pois. Minkä lain kautta? Tekojenko lain? Ei, vaan uskon lain kautta.

Biblia1776 27. Kussa siis on kerskaus? Se on suljettu ulos. Minkä lain kautta? Töidenkö lain kautta? Ei, vaan uskon lain kautta.

UT1548 27. Cussa sis ombi nyt sinun Kerskauxes? Se on wlossuliettu. Minge Lain cautta? Töidhen Lain cautta? Ei/ Waan Uskon Lain cautta. (Kussa siis ompi nyt sinun kerskauksesi? Se on ulos suljettu. Minkä lain kautta? Töiden lain kautta? Ei/ waan uskon lain kautta.)

Gr-East 27. Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

MLV19 27 Therefore where is the boasting? It was locked out. Through what law? Of works? No, but through (the) law of faith.

pois. Minkä lain nojalla? Tekojenko? Ei, vaan uskon lain nojalla.

CPR1642 27. CUsa sijs nyt on kerscaus? Se on pois. Mingä Lain cautta? Töiden Lain cautta? Ei waan uscon Lain cautta

Text Receptus 27. που ουν η καυχησις εξεκλεισθη δια ποιου νομου των εργων ουχι αλλα δια νομου πιστεως 27. pou oun e kauchesis eksekleisthe dia poiou nomou ton ergon ouchi alla dia nomou pisteos

KJV 27. Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

Luther1912 27. Wo bleibt nun der Ruhm? Er ist ausgeschlossen. Durch das Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht also, sondern durch des Glaubens Gesetz.

RV'1862 27. ¿Dónde, pues, está la jactancia? Es echada fuera. ¿Por cuál ley? ¿De las obras? No: sino por la ley de la fé.

RuSV1876 27 Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры.

FI33/38 28 Niin päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon kautta, ilman lain tekoja.

TKIS 28 Päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon nojalla, ilman lain tekoja.

Biblia1776 28. Niin me siis sen siksi pidämme, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskon kautta, ilman lain töitä.

CPR1642 28. Nijn me sijs sen sixi pidämme että ihminen tule wanhurscaxi ilman Lain töitä ainoastans uscon cautta.

UT1548 28. Nin me sis sen sixi pidhemme/ ette Inhiminen wanhurskaxi tule/ ilman Lain töite/ sulan Uskon cautta. (Niin me siis sen siksi pidämme/ että ihminen wanhurskaaksi tule/ ilman lain töitä/ sulan uskon kautta.)

Gr-East 28. λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

Text Receptus 28. λογιζομεθα ουν πιστει δικαιουσθαι ανθρωπον χωρις εργων νομου 28. logizometha oun pistei dikaiousthai anthropon choris ergon nomou

MLV19 28 Therefore, we are reasoning that a man is made righteous in faith separate from the works of (the) law.

KJV 28. Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

Luther1912 28. So halten wir nun dafür, daß der Mensch gerecht werde ohne des Gesetzes Werke, allein durch den Glauben.

RV'1862 28. Así que, concluimos ser el hombre justificado por fé sin las obras de la ley.

RuSV1876 28 Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.

FI33/38 29 Vai onko Jumala yksistään juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

TKIS 29 Vai onko Hän vain juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,

Biblia1776 29. Eli onko Jumala ainoastaan Juudalaisten

CPR1642 29. Eli ongo Jumala ainoastans

Jumala? eikö hän ole myös pakanain Jumala? Tosin pakanainkin Jumala,

UT1548 29. Eli ongo Jumala waiwoin Judasten Jumala? Eikö hen mös ole Pacanain Jumala? Ja/ wissiste mös Pacanaidhen Jumala. (Eli onko Jumala waiwoin judasten Jumala? Eikö hän myös ole pakanain Jumala? Ja/ wissiste myös pakanaiden Jumala.)

Gr-East 29. ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,

MLV19 29 Or is God (the God) of Jews only and not (the God) of Gentiles also? Yes, of Gentiles also.

Luther1912 29. Oder ist Gott allein der Juden Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja freilich, auch der Heiden Gott.

Judalaisten Jumala? Eikö hän ole myös pacanain Jumala? Ja totisest hän on pacanaingin Jumala.

Text Receptus 29. η ιουδαιων ο θεος μονον ουχι δε και εθνων ναι και εθνων 29. e ioudaion o theos monon ouchi de kai ethnon nai kai ethnon

KJV 29. Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

RV'1862 29. ¿Es Dios solamente Dios de los Judíos? ¿No es también Dios de los Gentiles? Cierto, él es también Dios de

los Gentiles.

RuSV1876 29 Неужели Бог есть Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,

FI33/38 30 koskapa Jumala on yksi, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskosta ja ympärileikkaamattomat uskon kautta.

TKIS 30 koskapa on yksi Jumala, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskon perusteella ja ympärileikkaamattomat uskon nojalla.

Biblia1776 30. Että yksi on Jumala, joka ympärileikkauksen tekee vanhurskaaksi uskosta, ja esinahan uskon kautta.

CPR1642 30. Sillä yxi ainoa on Jumala joca ymbärinsleickauxen teke wanhurscaxi uscosta ja esinahan uscon cautta.

UT1548 30. Sille ette yxi ainoa Jumala ombi/ ioca Ymberileickauxen wanhurskaxi teke Uskosta/ ia Esinahan vskon lepitze. (Sillä että yksi ainoa Jumala ompi/ joka ympärileikkauksen wanhurskaaksi tekee uskosta/ ja esinahan uskon läpitse.)

Gr-East 30. ἐπείπερ εἷς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

Text Receptus 30. επειπερ εις ο θεος ος δικαιωσει περιτομην εκ πιστεως και ακροβυστιαν δια της πιστεως 30. epeiper eis o theos

os dikaiosei peritomen ek pisteos kai akroβυstian dia tes pisteos

MLV19 30 Since God is one, (it is he) who will be making righteous the circumcision out of faith and the uncircumcision through the faith.

KJV 30. Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

Luther1912 30. Sintemal es ist ein einiger Gott, der da gerecht macht die Beschnittenen aus dem Glauben und die Unbeschnittenen durch den Glauben.

RV'1862 30. Porque un Dios es de todos, el cual justificará de la fé la circuncisión, y por la fé a la incircuncisión.

RuSV1876 30 потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру.

FI33/38 31 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon kautta? Pois se! Vaan me vahvistamme lain.

TKIS 31 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon nojalla? Emme toki! Vaan me vahvistamme lain.

Biblia1776 31. Teemmekö me lain tyhjäksi uskon kautta? Pois se; vaan me vahvistamme lain.

CPR1642 31. Cuinga? Teemmäkö me Lain tyhjäxi uscon cautta? Pois se waan me

wahwistamme Lain.

UT1548 31. Quingasta? Teemekö me Lain tyhiexi Uskon lepitze? Pois se Waan me * kijnitemme Lain. (Kuinkasta? Teemmekö me lain tyhjäksi uskon läwitse? Pois se waan me kiinnitämme lain.)

Gr-East 31. νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν.

Text Receptus 31. νομον ουν καταργουμεν δια της πιστεως μη γενοιτο αλλα νομον ιστωμεν 31. nomon oun katargoumen dia tes pisteos me genoito alla nomon istomen

MLV19 31 Therefore, do we do-away-with (the) law through the faith? Let it not happen! But (through the faith,) we are establishing (the) law.

KJV 31. Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

Luther1912 31. Wie? Heben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das sei ferne! sondern wir richten das Gesetz auf.

RV'1862 31. ¿Luego deshacemos la ley por la fé? En ninguna manera: ántes establecemos la ley.

RuSV1876 31 Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

4 luku

Aabraham vanhurskautettiin uskon kautta, ja myös Daavid todistaa sen autuaaksi, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja 1 – 8; samoin pakanatkin vanhurskautetaan uskosta. sillä Aabraham vanhurskautettiin jo ollessaan ympärileikkaamaton 9 – 12 Siten hän tuli kaikkien uskovaisten isäksi 13 – 17; ja hänen luja uskonsa 18 – 22 on esikuvana meille, jotka samoin tulemme vanhurskaiksi uskosta 23 – 25.

FI33/38 1 Mitä me siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

Biblia1776 1. Mitäs me siis sanomme meidän isämme Abrahamin lihan puolesta löytäneen?

UT1548 1. MIteste me sis sanoma meiden Isen Abrahamin leunehexi Lihan polesta? (Mitä tästä me siis sanomme meidän isän

TKIS 1 Mitä siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

CPR1642 1. MItästä me sijs sanomma meidän Isäm Abrahamin Lihan puolesta löynnen?

Abrahamin löytäneeksi lihan puolesta.)

Gr-East 1. Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα;

Text Receptus 1. τι ουν ερουμεν αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι κατα σαρκα 1. ti oun eroυmen aβraam ton patera emon eυrekenai kata sarka

MLV19 1 Therefore what will we say, that Abraham, our father, according to (the) flesh, to have found?

KJV 1. What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

Luther1912 1. Was sagen wir denn von unserm Vater Abraham, daß er gefunden habe nach dem Fleisch?

RV'1862 1. QUÉ, pues, diremos que halló Abraham nuestro padre según la carne?

RuSV1876 1 Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?

FI33/38 2 Sillä jos Aabraham on teoista vanhurskautettu, on hänellä kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

TKIS 2 Jos näet Aabraham on tekojen perusteella vanhurskautettu, hänellä on kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.

Biblia1776 2. Sillä jos Abraham on töiden kautta

CPR1642 2. Me sanomma: jos Abraham on töiden

vanhurskaaksi tullut, niin hänellä on kerskaamista, vaan ei Jumalan edessä.

UT1548 2. Sen me sanoma/ Jos Abraham on Töidhen cautta Wanhurskaxi tullut/ nin henelle ombi kylle kerskamista/ Waan ei Jumala' edes. (Sen me sanomme/ Jos Abraham on töiden kautta wanhurskaaksi tullut/ niin hänelle ompi kyllä kerskaamista/ Waan ei Jumalan edessä.)

cautta wanhurscaxi tullut nijn hänellä on kyllä kerscamist waan ei Jumalan edes.

Gr-East 2. εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ’ οὐ πρὸς Θεόν.

Text Receptus 2. ει γαρ αβρααμ εξ εργων εδικαιωθη εχει καυχημα αλλ ου προς τον θεον 2. ei gar aβraam eks ergon edikaiothe echei kauchema all ου pros ton theon

MLV19 2 For* if Abraham was made righteous out of works, he has (grounds for) boasting, but not toward God.

KJV 2. For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.

Luther1912 2. Das sagen wir: Ist Abraham durch die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm, aber nicht vor Gott.

RV'1862 2. Porque si Abraham fué justificado por las obras, tiene de que gloriarse; mas no delante de Dios.

RuSV1876 2 Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.

FI33/38 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi".

Biblia1776 3. Mutta mitä Raamattu sano: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.

UT1548 3. Mutta mite Ramattu sano? Abraham vskoi Jumalan/ ia se henelle wanhurskaudexi luettijn. (Mutta mitä Raamattu sanoo? Abraham uskoi Jumalaan/ ja se hänelle wanhurskaudeksi luettiin.)

TKIS 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

CPR1642 3. Mutta mitä Ramattu sano? Abraham uscoi Jumalan päälle ja se luettin hänelle wanhurscaudexi.

Gr-East 3. τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 3. τι γαρ η γραφη λεγει επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 3. ti gar e grafe legei episteυsen de aβraam to theo kai elogisthe aυto eis dikaiosυnen

MLV19 3 For* what does the Scripture say? ‘And Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness.’ {Gen 15:6}

KJV 3. For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

Luther1912 3. Was sagt denn die Schrift? "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet."

RV'1862 3. Porque, ¿qué dice la Escritura? Y creyó Abraham a Dios, y le fué imputado a justicia.

RuSV1876 3 Ибо что говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность.

FI33/38 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta,

TKIS 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

Biblia1776 4. Mutta sille, joka työtä tekee, ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.

CPR1642 4. Mutta sille joca työtä teke ei maxeta palcka armosta waan ansiosta.

UT1548 4. Mutta sille ioca töte teke/ ei lueta palca Armosta/ waan welghasta. (Mutta sille joka työtä tekee/ ei lueta palkkaa armosta/ waan welasta.)

Gr-East 4. τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ

Text Receptus 4. τω δε εργαζομενω ο μισθος ου

λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα·

λογιζεται κατα χαριν αλλα κατα το οφειλημα 4. to de ergazomeno o misthos ου logizetai kata charin alla kata to ofeilema

MLV19 4 Now to the one who is working, the reward is not counted according to favor, but according to debt.

KJV 4. Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

Luther1912 4. Dem aber, der mit Werken umgeht, wird der Lohn nicht aus Gnade zugerechnet, sondern aus Pflicht.

RV'1862 4. Empero al que obra, no se le cuenta la recompensa por gracia, sino por deuda.

RuSV1876 4 Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.

FI33/38 5 mutta joka ei töitä tee, vaan uskoo häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, sille luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi;

TKIS 5 Sille taas, joka ei töitä tee, vaan uskoo Häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi,

Biblia1776 5. Mutta joka ei työtä tee, vaan uskoo sen päälle, joka jumalattoman vanhurskaaksi

CPR1642 5. Mutta joca ei työtä tee waan usco sen päälle joca jumalattoman wanhurscaxi

tekee, hänen uskonsa luetaan hänelle vanhurskaudeksi.

UT1548 5. Mutta henelle ioca ei Töisse kijniripu/ waan vskopi sen päle/ ioca sen Jumalattoman wanhurskauttapi/ henen Uskonsa luetan henelle/ wanhurskaudhexi. (Mutta hänelle joka ei töissä kiinni riipu/ waan uskoopi sen päälle/ joka sen jumalattoman wanhurskauttaapi/ hänen uskonsa luetaan hänelle/ wanhurskaudeksi.)

teke hänen uscons luetan hänelle wanhurscaudexi.

Gr-East 5. τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,

Text Receptus 5. τω δε μη εργαζομενω πιστευοντι δε επι τον δικαιουντα τον ασεβη λογιζεται η πιστις αυτου εις δικαιοσυνην 5. to de me ergazomeno pisteυonti de epi ton dikaioυnta ton aseβe logizetai e pistis aυtoυ eis dikaiosυnen

MLV19 5 But to the one who is not working, but believes on the one who makes righteous the ungodly, his faith is counted *for

KJV 5. But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for

righteousness.

Luther1912 5. Dem aber, der nicht mit Werken umgeht, glaubt aber an den, der die Gottlosen gerecht macht, dem wird sein Glaube gerechnet zur Gerechtigkeit.

RuSV1876 5 А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность.

FI33/38 6 niinkuin myös Daavid ylistää autuaaksi sitä ihmistä, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja:

Biblia1776 6. Niinkuin myös David sanoo: autuus on sen ihmisen, jolle Jumala vanhurskauden lukee ilman töitä:

UT1548 6. Ninquin mös Dauid sanopi/ Ette autuahus on ainostans sen Inhimisen/ iolle Jumala tygelukepi wanhurskaudhen/ ilman

righteousness.

RV'1862 5. Mas al que no obra, sino cree en aquel que justifica al impío, su fé le es contada por justicia.

TKIS 6 niin kuin Daavidkin puhuu sen ihmisen autuaaksi ylistämisestä, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja:

CPR1642 6. Nijncuin Dawid sano: Autuus on ainoastans sen ihmisen jonga Jumala ilman töiden awuta wanhurscaxi luke cosca hän sano:

Töidhen apua/ coska hen sano. (Niinkuin myös Dawid sanoopi/ Että autuus on ainoastansa sen ihmisen/ jolle Jumala tykö lukeepi wanhurskauden/ ilman töiden apua/ koska hän sanoo.)

Gr-East 6. καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·

Text Receptus 6. καθαπερ και δαβιδ λεγει τον μακαρισμον του ανθρωπου ω ο θεος λογιζεται δικαιοσυνην χωρις εργων 6. kathaper kai daβid legei ton makarismon tou anthropou o o theos logizetai dikaiosunen choris ergon

MLV19 6 Just-as David also says (concerning) the good-fortune of the man to whom God counts righteousness separate from works,

KJV 6. Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

Luther1912 6. Nach welcher Weise auch David sagt, daß die Seligkeit sei allein des Menschen, welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit ohne Zutun der Werke, da er spricht:

RV'1862 6. Como también David describe la bienaventuranza del hombre, al cual Dios imputa justicia sin las obras,

RuSV1876 6 Так и Давид называет блаженным человека, которому Богвменяет праведность независимо от дел:

FI33/38 7 Autuaat ne, joiden rikokset ovat anteeksi annetut ja joiden synnit ovat peitetyt!

TKIS 7”Autuaat ne, joitten rikkomukset ovat anteeksi annetut ja joitten synnit ovat peitetyt!

Biblia1776 7. Autuaat ovat ne, joidenka vääryydet ovat anteeksi annetut, ja joidenka synnit peitetyt ovat.

CPR1642 7. Autuat owat ne joidenga wäärydet owat andexiannetut:

UT1548 7. Autuat ouat ne/ ioinenga wärydhet ouat andexiannetudh/ (Autuaat owat ne/ joinenka wääryydet owat anteeksiannetut/)

Gr-East 7. μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

Text Receptus 7. μακαριοι ων αφεθησαν αι ανομιαι και ων επεκαλυφθησαν αι αμαρτιαι 7. makarioi on afethesan ai anomiai kai on epekalυfthesan ai amartiai

MLV19 7 (saying), ‘Those whose lawlessnesses are forgiven and whose sins are covered are fortunate.

KJV 7. Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

Luther1912 7. "Selig sind die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben sind und welchen ihre Sünden bedeckt sind!

RV'1862 7. Diciendo: Bienaventurados aquellos, cuyas iniquidades son perdonados, y cuyos pecados son cubiertos.

RuSV1876 7 Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.

FI33/38 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

TKIS 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

Biblia1776 8. Autuas on se mies, jolle Jumala ei syntiä lue.

CPR1642 8. Ja joidenga synnit peitetyt owat: autuas on se mies jolle Jumala ei syndiä lue.

UT1548 8. Ja ioinenga Synnit peitetyd ouat. Autuas on se Mies iolle Jumala ei ycte' syndi tygeluge. (Ja joinenka synnit peitetyt owat. Autuas on se mies jolle Jumala ei yhtään syntiä tykö lue.)

Gr-East 8. μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.

Text Receptus 8. μακαριος ανηρ ω ου μη λογισηται κυριος αμαρτιαν 8. makarios aner o ou me logisetai kurios amartian

MLV19 8 (The) man to whom the Lord should never count sin, is fortunate.’ {Psa 32:1,2}

KJV 8. Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

Luther1912 45. 4. 8. Selig ist der Mann, welchem Gott die Sünde nicht zurechnet!"

RV'1862 8. Bienaventurado el varón al cual el Señor no imputará pecado.

RuSV1876 8 Блажен человек, которому Господь не вменит греха.

FI33/38 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja, vai eikö ympärileikkaamattomiakin? Sanommehan: "Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi".

TKIS 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja vai myös ympärileikkaamattomia? Sanommehan, että Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

Biblia1776 9. Lieneekö siis tämä autuus ainoastaan ympärileikkaukselle tullut, elikkä myös esinahalle? Niinpä me sanomme: Abrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi.

CPR1642 9. Lienekö tämä autuus ainoastans ymbärinsleickauxelle tullut elickä esinahalle? Nijmbä me sanomma: Abrahamille luettin hänen uscons wanhurscaudexi.

UT1548 9. Lienekö teme Autuahus waiwoin Ymberileickauxen ylitzetullut/ eli mös

ylitze Esinahan? Nimbe me sanoma/ ette Abrahamille oli henen Uskons Wanhurskaudhexi luettu. (Lieneekö tämä autuus waiwoin ympärileikkauksen ylitse tullut/ eli myös ylitse esinahan? Niinpä me sanomme/ että Abrahamille oli hänen uskonsa wanhurskaudeksi luettu.)

Gr-East 9. ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 9. ο μακαρισμος ουν ουτος επι την περιτομην η και επι την ακροβυστιαν λεγομεν γαρ οτι ελογισθη τω αβρααμ η πιστις εις δικαιοσυνην 9. o makarismos oυn oυtos epi ten peritomen e kai epi ten akroβυstian legomen gar oti elogisthe to aβraam e pistis eis dikaiosυnen

MLV19 9 Therefore (is) this good-fortune upon the circumcision or also upon the uncircumcision? For* we say that (his) faith was counted to Abraham *for righteousness.

KJV 9. Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

Luther1912 9. Nun diese Seligkeit, geht sie über die Beschnittenen oder auch über die Unbeschnittenen? Wir müssen ja sagen, daß Abraham sei sein Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet.

RV'1862 9. ¿Esta bienaventuranza pues viene solamente sobre la circuncisión, o también sobre la incircuncisión? porque decimos que a Abraham fué contada la fé por justicia.

RuSV1876 9 Блаженство сие относится к обрезанию, или к необрезанию? Мыговорим, что Аврааму вера вменилась в праведность.

FI33/38 10 Kuinka se sitten siksi luettiin? Hänen ollessaanko ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

TKIS 10 Miten se sitten luettiin? Hänen ollessaan ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna, vaan ympärileikkaamatonna.

Biblia1776 10. Kuinkas se hänelle luettiin: koska hän oli ympärileikkauksessa, eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa, vaan esinahassa,

CPR1642 10. Cuingasta se hänelle luettin? ymbärinsleickauxes eli esinahas? Ei ymbärinsleickauxes waan esinahas.

UT1548 10. Quinga hen sis henelle tygeluettin? Coska hen oli Ymberileickauxes/ eli Esinahas? Ei Ymberileickauxes/ waan Esinahasa. (Kuinka hän siis hänelle tykö

luettiin? Koska hän oli ympärileikkauksessa/ eli esinahassa? Ei ympärileikkauksessa/ waan esinahassa.)

Gr-East 10. πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ·

Text Receptus 10. πως ουν ελογισθη εν περιτομη οντι η εν ακροβυστια ουκ εν περιτομη αλλ εν ακροβυστια 10. pos oun elogisthe en peritome onti e en akroβυstia ouk en peritome all en akroβυstia

MLV19 10 Therefore how was it counted? (While) being in circumcision or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

KJV 10. How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

Luther1912 10. Wie ist er ihm denn zugerechnet? Als er beschnitten oder als er unbeschnitten war? Nicht, als er beschnitten, sondern als er unbeschnitten war.

RV'1862 10. ¿Cómo pues le fué contada? ¿estando él en la circuncisión o en la incircuncisión? no en la circuncisión, sino en la incircuncisión.

RuSV1876 10 Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до

обрезания.

FI33/38 11 Ja hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinetiksi, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, että hänestä tulisi kaikkien isä, jotka ympärileikkaamattomina uskovat, niin että vanhurskaus heillekin luettaisiin;

TKIS 11 Mutta hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinettinä, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, ollakseen kaikkien niitten isä, jotka ympärileikkaamatonna uskovat, jotta vanhurskaus heillekin luettaisiin,

Biblia1776 11. Ja hän sai ympärileikkauksen merkin vahvistukseksi, että hän oli uskon kautta vanhurkaaksi tehty, joka hänellä esinahassa oli, että hänen piti oleman kaikkein uskovaisten isä esinahassa, että se niillekin vanhurskaudeksi luettaisiin,

CPR1642 11. Mutta ymbärinsleickauxen merkin otti hän wahwistuxexi että hän oli uscon cautta wanhurscaxi tehty joca hänellä esinahas oli että hänen piti oleman caickein Isä jotca esinahasa uscoit että se nijllekin pidäis wanhurscaudexi luettaman.

UT1548 11. Mutta sen Ymberileckauxen Merckin hen otti Insiglixi ette hen oli wanhurskaxi techty vskon cautea/ ioca henelle oli Esinahasa/ Senpäle/ ette henen piti oleman caikein vskolisten Ise/ iotca Esinahasa vskoit/ ette se sama pidheis mös heille Wanhurskaudhexi tygeluettaman. (Mutta

sen ympärileikkauksen merkin hän otti insigliksi että hän oli wanhurskaudeksi tehty uskon kautta/ joka hänellä oli esinahassa/ Senpäälle/ että hänen piti oleman kaikkein uskollisten isä/ jotka esinahassa uskoit/ että se sama pitäisi myös heille wanhurskaudeksi tykö luettaman.)

Gr-East

11. καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι᾽ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,

Text Receptus

11. και σημειον ελαβεν περιτομης σφραγιδα της δικαιοσυνης της πιστεως της εν τη ακροβυστια εις το ειναι αυτον πατερα παντων των πιστευοντων δι ακροβυστιας εις το λογισθηναι και αυτοις την δικαιοσυνην 11. kai semeion elaβen peritomes sfragida tes dikaiosυnes tes pisteos tes en te akroβυstia eis to einai auton patera panton ton pisteυonton di akroβυstias eis to logisthenai kai auτois ten dikaiosυnen

MLV19

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith of which (he had) in the

KJV

11. And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being

uncircumcision, *that* he might be the father of all those who believe, (even) through uncircumcision, *that* righteousness might also be counted to them; {Gen 17:10}

uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

Luther1912 11. Das Zeichen der Beschneidung empfing er zum Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, welchen er hatte, als er noch nicht beschnitten war, auf daß er würde ein Vater aller, die da glauben und nicht beschnitten sind, daß ihnen solches auch gerechnet werde zur Gerechtigkeit;

RV'1862 11. Y recibió el signo de la circuncisión, por sello de la justicia de la fé que tuvo siendo aun incircunciso; para que fuese padre de todos los creyentes, aunque no sean circuncidados; para que también a ellos les sea contado por justicia:

RuSV1876 11 И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру, которую имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность,

FI33/38 12 ja että hänestä tulisi myöskin ympärileikattujen isä, niiden, jotka eivät

TKIS 12 ja ympärileikattujen isä, niitten jotka eivät ainoastaan ole ympärileikatut, vaan

ainoastaan ole ympärileikattuja, vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, mikä meidän isällämme Aabrahamilla oli jo ympärileikkaamatonna.

Biblia1776 12. Ja hän tulis myös ympärileikkauksen isäksi, ei ainoasti niiden, jotka ympärileikatuista syntyneet ovat, mutta myös niiden, jotka sen uskon jälkiä vaeltavat, joka meidän isän Abrahamin esinahassa oli.

UT1548 12. Ja tulis mös Ymberileickauxen Isexi/ Ei waiwoin ninen/ iotca Ymberileickatuista syndynyet ouat/ Mutta mös ninen/ iotca waeldauat sen vskon Jelkije mödhen/ ioca oli meiden Isen Abrahamin Esinahasa. (Ja tulis myös ympärileikkauksen isäksi/ Ei waiwoin niiden/ jotka ympärileikatuista syntyneet owat/ Mutta myös niiden/ jotka waeltawat sen uskon jälkiä myöten/ joka oli meidän isän Abrahamin esinahassa.)

Gr-East 12. καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι

myös (niitten jotka) vaeltavat sen uskon jälkiä, joka isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamatonna.

CPR1642 12. Ja hän tulis myös ymbärinsleickauxen Isäxi ei ainoastans nijden jotca ymbärinsleicatuista syndynet owat: mutta myös nijden jotca sen uscon jälkiä waeldawat joca meidän Isämme Abrahamin esinahas oli.

Text Receptus 12. και πατερα περιτομης τοις ουκ εκ περιτομης μονον αλλα και τοις

τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

στοιχουσιν τοις ιχνεσιν της εν τη ακροβυστια πιστεως του πατρος ημων αβρααμ 12. kai patera peritomes tois ουκ ek peritomes monon alla kai tois stoichousin tois ichnesin tes en te akroβυstia pisteos του patros emon aβraam

MLV19 12 and (the) father of circumcision, to those not only from the circumcision, but to those who also are marching in the footprints of the faith of our father Abraham (which he had) in uncircumcision.

KJV 12. And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

Luther1912 12. und würde auch ein Vater der Beschneidung, derer, die nicht allein beschnitten sind, sondern auch wandeln in den Fußtapfen des Glaubens, welcher war in unserm Vater Abraham, als er noch unbeschnitten war.

RV'1862 12. Y padre de la circuncisión, a los que no solamente son de la circuncisión, mas también siguen las pisadas de la fé de nuestro padre Abraham, que tenía ántes de ser circuncidado.

RuSV1876 12 и отцом обрезанных, не только

принявших обрезание, но и ходящих по
следам веры отца нашего Авраама,
которую имел он в необрезании.

FI33/38 13 Sillä se lupaus, että Aabraham oli perivä maailman, ei tullut hänelle eikä hänen siemenelleen lain kautta, vaan uskonvanhurskauden kautta.

Biblia1776 13. Sillä se lupaus, että hänen piti maailman perilliseksi tuleman, ei ole Abrahamille eikä hänen siemenellensä lain kautta tapahtunut, vaan uskon vanhurskauden kautta.

UT1548 13. Sille ne Lupauxet/ Ette henen piti tuleman Maliman Perilisexi/ ei ole tapachtanut Abrahamille/ ia henen Siemenillens Lain cautta/ Waan vskon wanhurskaudhen cautta. (Sillä ne lupaukset/ Että hänen piti tuleman maailman perilliseksi/ ei ole tapahtunut Abrahamille/ ja hänen siemenillensä lain kautta/ Waan uskon wanhurskauden kautta.)

TKIS 13 Sillä lupaus, että Aabraham oli oleva maailman perillinen, ei tullut hänelle, eikä hänen jälkeläisilleen lain perusteella, vaan uskonvanhurskauden nojalla.

CPR1642 13. Sillä ne lupauxet että hänen piti mailman perillisexi tuleman: ei ole Abrahamille eikä hänen siemenillens Lain cautta tapahtunet waan uscon wanhurscauden cautta:

Gr-East 13. οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

Text Receptus 13. ου γαρ δια νομου η επαγγελια τω αβρααμ η τω σπερματι αυτου το κληρονομον αυτον ειναι του κοσμου αλλα δια δικαιοσυνης πιστεως 13. ου gar dia nomou e epaggelia to aβraam e to spermati autou to kleronomon auton einai tou kosmou alla dia dikaiosunes pisteos

MLV19 13 For* the promise (was) to Abraham, or to his seed, for him to be heir of the world, (but) not through (the) law, but through the righteousness of faith.

KJV 13. For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

Luther1912 13. Denn die Verheißung, daß er sollte sein der Welt Erbe, ist nicht geschehen Abraham oder seinem Samen durchs Gesetz, sondern durch die Gerechtigkeit des Glaubens.

RV'1862 13. Porque no por la ley fué dada la promesa a Abraham, o a su simiente, que sería heredero del mundo, sino por la justicia de la fé.

RuSV1876 13 Ибо не законом даровано Аврааму, или семени его, обетование – быть

наследником мира, но праведностью веры.

FI33/38 14 Sillä jos ne, jotka pitäytyvät lakiin, ovat perillisiä, niin usko on tyhjäksi tehty ja lupaus käynyt mitättömäksi.

TKIS 14 Jos näet lain seuraajat ovat perillisiä, niin usko on tehty tehottomaksi ja lupaus rauennut.

Biblia1776 14. Sillä jos ne, jotka laista ovat, ovat perilliset, niin usko on turha ja lupaus on hukkaan tullut.

CPR1642 14. Sillä jos ne jotca Laista owat owat perilliset nijn usco on turha ja lupaus on huckan tullut:

UT1548 14. Sille/ ios ne/ iotca Laista ouat/ periliset ouat/ Sijtte vsko o'bi turha/ ia se Lupaus ombi huckan tullut. (Sillä/ jos ne/ jotka laista owat/ perilliset owat/ Sitten usko ompi turha/ ja se lupaus ompi hukkaan tullut.)

Gr-East 14. εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·

Text Receptus 14. ει γαρ οι εκ νομου κληρονομοι κεκενωται η πιστις και κατηργηται η επαγγελια 14. ei gar oi ek nomou kleronomoi kekenotai e pistis kai katergetai e epaggelia

MLV19 14 For* if those from (the) law (are) heirs, the faith has been made void and the promise has been done-away-with.

KJV 14. For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

Luther1912 14. Denn wo die vom Gesetz Erben sind, so ist der Glaube nichts, und die Verheißung ist abgetan.

RV'1862 14. Porque si los de la ley, son los herederos, hecha vana es la fé; y anulada es la promesa.

RuSV1876 14 Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;

FI33/38 15 Sillä laki saa aikaan vihaa; mutta missä lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

TKIS 15 Sillä laki saa aikaan vihaa. *Missä näet* lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

Biblia1776 15. Sillä laki kehoittaa vihan; sillä kussa ei lakia ole, ei siellä ole myös ylitsekäymistä.

CPR1642 15. Sillä Laki kehoitta wihan. Mutta cusa ei Lakia ole ei siellä ole myös Lain ylidzekäymistä.

UT1548 15. Senwooxi ette Laki Wihan yleskihoitta/ Sille cussa ei Laki ole/ ei sielle mös ole Lain ylitzekieumiste. (Senwuoksi että laki wihaan ylös kiihoittaa/ Sillä kussa ei laki

ole/ ei siellä myös ole lain ylitse käymistä.)

Gr-East 15. ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις.

Text Receptus 15. ο γαρ νομος οργην κατεργαζεται ου γαρ ουκ εστιν νομος ουδε παραβασις
15. o gar nomos orgen katergazetai ou gar ouk estin nomos oude paraβasis

MLV19 15 For* the law is working wrath; for* where there is no law, neither is there transgression.

KJV 15. Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.

Luther1912 15. Sintemal das Gesetz nur Zorn anrichtet; denn wo das Gesetz nicht ist, da ist auch keine Übertretung.

RV'1862 15. Por cuanto la ley obra ira; porque donde no hay ley, allí tampoco hay transgresión.

RuSV1876 15 ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

FI33/38 16 Sentähden se on uskosta, että se olisi armosta; että lupaus pysyisi lujana kaikelle siemenelle, ei ainoastaan sille, joka pitäytyy lakiin, vaan myös sille, jolla on Aabrahamin

TKIS 16 Sen vuoksi se perustuu uskoon, että se olisi armoa, jotta lupaus olisi luja kaikille jälkeläisille, ei ainoastaan lakia seuraaville, vaan myös niille *joilla on

usko, hänen, joka on meidän kaikkien isä

Biblia1776 16. Sentähden tulee se uskosta, että sen pitää armosta oleman: että se lupaus pitää vahva oleman kaikelle siemenelle, ei sille ainoastaan, joka lain alla on, mutta myös sille, joka Abrahamin uskosta on, joka on meidän kaikkein isämme,

UT1548 16. Senteden annetan Perimys Uskosta/ Ette sen pite Armosta oleman/ Ja se Lupaus pite olema' wahwana caikille Siemenille/ Ei ninen ainostans/ iotca Laista ouat/ mutta mös ninen/ iotca Abrahamin Uskosta ouat/ ioca on meiden caikein Isen. (Sentähden annetaan perimys uskosta/ Että sen pitää armosta oleman/ Ja se lupaus pitää oleman wahwana kaikille siemenille/ Ei niinen ainoastansa/ jotka laista owat/ mutta myös niinen/ jotka Abrahamin uskosta owat/ joka on meidän kaikkein isä.)

Gr-East 16. Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν,

Aabrahamin usko*, hänen, joka on meidän kaikkien isä —

CPR1642 16. Sentähden wanhurscaus tule uscosta että sen pitä armosta oleman. Ja se lupaus pitä wahwa oleman caikille siemenille ei nijlle ainoastans cuin Lain alla owat: mutta myös nijlle jotca Abrahamin uscosta owat joca on meidän caickein Isäm.

Text 16. δια τουτο εκ πιστεως ινα κατα

εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν,

Receptus χαριν εις το ειναι βεβαιαν την επαγγελιαν παντι τω σπερματι ου τω εκ του νομου μονον αλλα και τω εκ πιστεως αβρααμ ος εστιν πατηρ παντων ημων 16. dia touto ek pisteos ina kata charin eis to einai βεβaian ten epaggelian panti to spermati ou to ek tou nomou monon alla kai to ek pisteos aβraam os estin pater panton emon

MLV19 16 Because of this, (it is) from faith, in order that (it may be) according to grace; *that* the promise may be steadfast to all the seed; not to what (is) only from the law, but also to what (is) from (the) faith of Abraham, who is the father of us all,

KJV 16. Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

Luther1912 16. Derhalben muß die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf daß sie sei aus Gnaden und die Verheißung fest bleibe allem Samen, nicht dem allein, der unter dem Gesetz ist, sondern auch dem, der des Glaubens Abrahams ist, welcher ist unser

RV'1862 16. Por tanto es por la fé, para que sea por gracia; a fin de que la promesa sea firme a toda la simiente, es a saber, no solamente al que es de la ley, mas también al que es de la fé de Abraham: el cual es padre de todos nosotros,

aller Vater

RuSV1876 16 Итак по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам

FI33/38 17 — niinkuin kirjoitettu on: "Monen kansan isäksi minä olen sinut asettanut" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka kuolleet eläviksi tekee ja kutsuu olemattomat, ikäänkuin ne olisivat.

Biblia1776 17. (Niinkuin kirjoitettu on: minä asetin sinun monen pakanan isäksi) Jumalan edessä, jonka hän uskonut on, joka kuolleet eläväksi tekee ja kutsuu ne, jotka ei ole, niinkuin ne olisivat.

UT1548 17. Ninquin kirioitettu on/ Mine asetin sinun monen Pacanain Isexi Jumalan edes/ ionga sine vskonut olet/ Joca ne Coollehet eleuexi teke/ ia cutzupi ne cappalet ioita ei

TKIS 17 niin kuin on kirjoitettu: "Olen asettanut sinut monien kansojen isäksi" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka tekee kuolleet eläviksi ja kutsuu olemattomat *ikään kuin ne olisivat*.

CPR1642 17. Nijncuin kirjoitettu on: Minä asetin sinun monen pacanan Isäxi Jumalan edes jonga päälle sinä usconut olet joca cuollet eläwäxi teke ja cudzu sen joca ei oleckan nijncuin olis.

oleca/ ninquin ne olisit. (Niinkuin kirjoitettu on/ Minä asetin sinun monen pakanain isäksi Jumalan edessä/ jonka sinä uskonut olet/ Joka ne kuollehet eläwäksi tekee/ ja kutsuupi ne kappaleet joita ei olekaan/ niinkuin ne olisit.)

Gr-East

17. καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσε Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·

Text Receptus

17. καθως γεγραπται οτι πατερα πολλων εθνων τεθεικα σε κατεναντι ου επιστευσεν θεου του ζωοποιουντος τους νεκρους και καλουντος τα μη οντα ως οντα 17. kathos gegraptai oti patera pollon ethnon tetheika se katenanti ου episteυsen theoυ toυ zoopoioυntos toυs nekroυs kai kaloυntos ta me onta os onta

MLV19

17 (as it has been written, ‘I have placed you (as) a father of many nations’ {Gen 17:5}), in front of God, the one whom he believed, who is giving-life to the dead and is calling the things which are not, as (though) they are.

KJV

17. As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

Luther1912 17. (wie geschrieben steht: "Ich habe dich gesetzt zum Vater vieler Völker") vor Gott, dem er geglaubt hat, der da lebendig macht die Toten und ruft dem, was nicht ist, daß es sei.

RV'1862 17. (Como está escrito: Por padre de muchas naciones te he puesto, delante de Dios, a quien creyó: el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no son, como si fuesen.

RuSV1876 17 (как написано: Я поставил тебя отцом многих народов) пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее.

FI33/38 18 Ja Aabraham toivoi, vaikka ei toivoa ollut, ja uskoi tulevansa monen kansan isäksi, tämän sanan mukaan: "Niin on sinun jälkeläistesi luku oleva",

TKIS 18 Vastoin toivoa Aabraham,* toivon perusteella uskoi tulevansa monien kansojen isäksi sen mukaan, mitä on sanottu: "Niin on jälkeläisiäsi oleva."

Biblia1776 18. Ja hän uskoo sen toivon, jossa ei toivoa ollut, että hänen piti oleman monen pakanan isän, sen jälkeen kuin hänelle sanottu oli: niin pitää sinun siemenes oleman.

CPR1642 18. Ja hän uscoi sen toiwon josa ei ensingän toiwottapa ollut että hänen piti oleman monen pacanan Isän nijncuin hänelle sanottu oli: nijn sinun siemenes pitä oleman.

UT1548 18. Ja hen vskoi sen Toiuon päle/ cussa ei ensingen toiuottapa ollut/ Senpäle ette henen piti oleman monen Pacanain Isen/ Ninquin henelle sanottu oli/ Nin pite sinun Siemenes oleman. (Ja hän uskoi sen toiwon päälle/ kussa ei ensinkään toiwottawaa ollut/ Sen päälle että hänen piti oleman monen pakanain isän/ Niinkuin hänelle sanottu oli/ Niin pitää sinun siemenessä oleman.)

Gr-East 18. ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·

Text Receptus 18. ος παρ ελπιδα επ ελπιδι επιστευσεν εις το γενεσθαι αυτον πατερα πολλων εθνων κατα το ειρημενον ουτως εσται το σπερμα σου 18. os par elpida ep elpidi episteυsen eis to genesthai aυton patera pollon ethnon kata to eiremenon oυtos estai to sperma soυ

MLV19 18 (Abraham) who contrary to hope believed upon hope, *that* he might become a father of many nations, according to what had been spoken, So your seed will

KJV 18. Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

be. {Gen 15:5}

Luther1912 18. Und er hat geglaubt auf Hoffnung, da nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein Vater vieler Völker, wie denn zu ihm gesagt ist: "Also soll dein Same sein."

RV'1862 18. El cual creyó en esperanza contra esperanza, para ser hecho padre de muchas naciones, conforme a lo que le había sido dicho: Así será tu simiente.

RuSV1876 18 Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через чтосделался отцом многих народов, по сказанному: „так многочисленнобудет семя твое".

FI33/38 19 eikä hän heikontunut uskossansa, vaikka näki, että hänen ruumiinsa oli kuolettunut, sillä hän oli jo noin satavuotias ja että Saaran kohtu oli kuolettunut;

TKIS 19 Hän ei ollut heikko uskossa, *eikä kiinnittänyt huomiota kuolettuneeseen ruumiiseensa — hän oli jo noin satavuotias — ja Saaran kohdun kuolettumiseen*,

Biblia1776 19. Ja ei hän tullut heikoksi uskossa eikä katsonut kuollutta ruumistansa, ehkä hän jo lähes sadan ajastajan vanha oli, eikä Saaran kuollutta kohtua.

CPR1642 19. Ja ei hän tullut heicoxi uscosa eikä totellut puolicuollutta ruumistans ehkä hän jo lähes sata ajastaica wanha oli eikä Saran cuollutta cohtua.

UT1548 19. Ja ei hen heickonnut vskosa/ eikä mös

totellut henen policolutta Rumistansa/ Echke hen io lehes sata aijastaica wanha oli/ Eikä mös Saran policolutta Cochtua. (Ja ei hän heikonnut uskossa/ eikä myös totellut hänen pois kuollutta ruumistansa/ Ehkä hän jo lähes sata ajastaikaa wanha oli/ Eikä myös Saran pois kuollutta kohtua.)

Gr-East

19. καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας·

Text Receptus

19. και μη ασθενησας τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον εκατονταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας σαρρας 19. kai me asthenesas te pistei ου katenoesen to eauτου soma ede nenekromenon ekatontaetes pου υparchon kai ten nekrosin tes metras sarras

MLV19

19 And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead, (being* nearly a hundred years), and the deadness of Sarah’s womb.

KJV

19. And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

Luther1912 19. Und er ward nicht schwach im Glauben, sah auch nicht an seinem eigenen Leib, welcher schon erstorben war (weil er schon fast hundertjährig war), auch nicht den erstorbenen Leib der Sara;

RV'1862 19. Y no siendo débil en fé, no consideró su cuerpo ya muerto, (siendo ya de casi cien años,) ni la matriz muerta de Sara.

RuSV1876 19 И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвении;

FI33/38 20 mutta Jumalan lupausta hän ei epäuskossa epäillyt, vaan vahvistui uskossa, antaen kunnian Jumalalle,

TKIS 20 eikä hän epäuskoisena* epäillyt Jumalan lupausta, vaan vahvistui uskon avulla, antaen kunnian Jumalalle,

Biblia1776 20. Mutta ei hän epäillyt ensinkään Jumalan lupauksesta epäuskolla, vaan oli vahva uskossa ja antoi Jumalalle kunnian,

CPR1642 20. Sillä ei hän epäillyt ensingän Jumalan lupauxesta epäuscon tähden:

UT1548 20. Sille ei hen ychten epeilyt Jumalan Lupauxen päle Epeuskon cautta/ (Sillä ei hän yhtään epäillyt Jumalan lupauksen päälle epäuskon kautta/)

Gr-East 20. εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ᾽ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ

Text Receptus 20. εις δε την επαγγελιαν του θεου ου διεκριθη τη απιστια αλλ ενεδυναμωθη τη πιστει δους δοξαν τω θεω 20. eis de ten epaggelian tou theou ou diekrithe te apistia all enedunamothe te pistei dous doksan to theo

MLV19 20 But he did not doubt through unbelief at the promise of God, but became empowered through faith, having given glory to God,

KJV 20. He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

Luther1912 20. denn er zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben, sondern ward stark im Glauben und gab Gott die Ehre

RV'1862 20. Tampoco en la promesa de Dios dudó con desconfianza: ántes fué esforzado en fé, dando gloria a Dios:

RuSV1876 20 не поколебался в обетовании Божием неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу

FI33/38 21 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala on luvannut, sen hän voi myös täyttää.

TKIS 21 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala* on luvannut, sen Hän voi myös täyttää.

Biblia1776 21. Ja oli täydellisesti vahva siitä, että mitä Jumala lupaa, sen hän myös voi tehdä.

CPR1642 21. Waan oli wahwa uscos ja andoi Jumalalle cunnian ja oli caickein wahwin sijtä että mitä Jumala lupa sen hän myös woi täyttä.

UT1548 21. Waan oli wahwa vskosa/ ia a'noi Jumala' sen * Cunnian/ ia oli caikein wissin sen päle/ ette se iota Jumala lupapi/ sen hen mös woipi teuttä. (Waan oli wahwa uskossa/ ja antoi Jumalan sen kunnian/ ja oli kaikkein wissin sen päälle/ että se jota Jumala lupaapi/ sen hän myös woipi täyttää.)

Gr-East 21. καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι.

Text Receptus 21. και πληροφορηθεις οτι ο επηγγελται δυνατος εστιν και ποιησαι
21. kai pleroforetheis oti o epeggeltai dυnatos estin kai poiesai

MLV19 21 and having been fully assured that what

KJV 21. And being fully persuaded that, what

he has promised; he is able also to do.

he had promised, he was able also to perform.

Luther1912 21. und wußte aufs allergewisseste, daß, was Gott verheißt, das kann er auch tun.

RV'1862 21. Enteramente persuadido que todo lo que había prometido, era también poderoso para hacerlo.

RuSV1876 21 и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

FI33/38 22 Sentähden se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

TKIS 22 Sen vuoksi se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

Biblia1776 22. Sentähden se on myös hänelle vanhurskaudeksi luettu.

CPR1642 22. Sentähden se on myös hänelle wanhurscaudexi luettu. NIjn ei se ole ainoastans hänen tähtens kirjoitettu että hänelle se luettu oli

UT1548 22. Senteden se ombi mös henelle Wanhurskaudexi luettu. (Sentähden se ompi myös hänelle wanhurskaudeksi luettu.)

Gr-East 22. διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς

Text Receptus 22. διο και ελογισθη αυτω εις

δικαιοσύνην.

δικαιοσυνην 22. dio kai elogisthe auto eis dikaiosυnen

MLV19 22 Hence it was also counted to him *for righteousness.

KJV 22. And therefore it was imputed to him for righteousness.

Luther1912 22. Darum ist's ihm auch zur Gerechtigkeit gerechnet.

RV'1862 22. Y por tanto le fué imputado a justicia.

RuSV1876 22 Потому и вменилось ему в праведность.

FI33/38 23 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

TKIS 23 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

Biblia1776 23. Niin ei se ole ainoastaan hänen tähtensä kirjoitettu, että se hänelle luettu oli,

CPR1642 23. Mutta myös meidän tähtem joille se myös luetan jos me sen päälle uscomma joca meidän HERran Jesuxen cuolleista herätti:

UT1548 23. Nin ei se ole waiwoin henen techtens kirioitettu Ette henelle se tyge luettu oli/ (Niin ei se ole waiwoin hänen tähtensä kirjoitettu Että hänelle se tykö luettu oli/)

Gr-East 23. Οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,

Text Receptus 23. ουκ εγραφη δε δι αυτον μονον οτι ελογισθη αυτω 23. ουk egrafe de di auton monon oti elogisthe auto

MLV19 23 Now it was not written, ‘It was counted to him,’ because of him only;

KJV 23. Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

Luther1912 23. Das ist aber nicht geschrieben allein um seinetwillen, daß es ihm zugerechnet ist,

RV'1862 23. Y no está escrito esto solamente por causa de él, que le haya sido así contado;

RuSV1876 23 А впрочем не в отношении к нему одномунаписано, что вменилось ему,

FI33/38 24 vaan myös meidän tähtemme, joille se on luettava, kun uskomme häneen, joka kuolleista herätti Jeesuksen, meidän Herramme,

TKIS 24 vaan myös meidän tähtemme, joille se luetaan, meille, jotka uskomme Häneen, joka herätti kuolleista Jeesuksen, meidän Herramme,

Biblia1776 24. Vaan myös meidän tähtemme, joille se myös pitää luettaman, kuin me sen päälle uskomme, joka meidän Herran Jesuksen kuolleista herätti,

CPR1642 24. Joca meidän syndeimme tähden on ulosannettu ja meidän wanhurscaudemma tähden ylösherätetty.

UT1548 24. Mutta mös meiden tedhen/ ioille se mös pite tygeluettaman/ Jos me vskoma henen pälens/ ioca meiden HERRAN IesuSEN ylesheretti Coolluista. (Mutta myös meidän tähten/ joille se myös pitää tykö luettaman/ Jos me uskomme hänen päällensä/ joka meidän HERRAN Jesuksen ylös herätti kuolleista.)

Gr-East 24. ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus 24. αλλα και δι ημας οις μελλει λογιζεσθαι τοις πιστευουσιν επι τον εγειραντα ιησουν τον κυριον ημων εκ νεκρων 24. alla kai di emas ois mellei logizesthai tois pisteυουsin epi ton egeiranta iesoυn ton kυrion emon ek nekron

MLV19 24 but also, because of us to whom it is about to be counted, who believe on the one who raised (up) Jesus our Lord from the dead,

KJV 24. But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

Luther1912 24. sondern auch um unsertwillen, welchen es zugerechnet werden soll, so wir glauben an den, der unsern HERRN Jesus auferweckt hat von den Toten,

RV'1862 24. Sino también por nosotros, a quienes será así contado, a los que creemos en el que levantó de los muertos a Jesús, Señor nuestro:

RuSV1876 24 но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

FI33/38 25 joka on alttiiksi annettu meidän rikostemme tähden ja kuolleista herätetty meidän vanhurskauttamisemme tähden.

TKIS 25 joka on alttiiksi annettu rikkomustemme vuoksi ja herätetty eloon vanhurskauttamisemme vuoksi.

Biblia1776 25. Joka meidän synteimme tähden on annettu ulos, ja meidän vanhurskauttamisemme tähden herätetty ylös.

CPR1642

UT1548 25. Joca meiden Syndijen tedhen vlosannettu on/ ia meiden wanhurskaudhen tedhen ylesheretetty. (Joka meidän syntien tähden ulos annettu on/ ja meidän wanhurskauden tähden ylösherätetty.)

Gr-East 25. ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

Text Receptus 25. ος παρεδοθη δια τα παραπτωματα ημων και ηγερθη δια την δικαιωσιν ημων 25. os paredothe dia ta paraptomata emon kai egerthe dia ten dikaiosin emon

MLV19 25 who was given up because of our trespasses and was raised (up) because of our justification {Or: being made righteous.}
.

KJV 25. Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

Luther1912 25. welcher ist um unsrer Sünden willen dahingegeben und um unsrer Gerechtigkeit willen auferweckt.

RV'1862 25. El cual fué entregado por nuestros delitos, y resucitado para nuestra justificación.

RuSV1876 25 Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

5 luku

Uskosta vanhurskaiksi tulleina meillä on

Kristuksen kautta rauha Jumalan kanssa ja pääsy hänen armoonsa, ja me olemme tulleet osallisiksi Jumalan kirkkauden toivosta, hänen rakkaudestaan ja pelastuksesta 1 – 11 Niin kuin Aadamin kautta synti ja kuolema on tullut maailmaan, niin Kristuksen kautta tulee vanhurskaus ja elämä 12 – 19 Lain kautta synnintunto suurenee, että armo tulisi sitä runsaammaksi 20, 21.

FI33/38 1 Koska me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 1. Että me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

UT1548 1. ETte me nyt sis olema wanhurskautetut Uskon cautta/ Nin meille ombi Rauha Jumalan cansa/ meiden HERRAN Iesusen Christusen cautta/ (Että me nyt siis olemme wanhurskautetut uskon kautta/ Niin meillä ompi rauha Jumalan kanssa/ meidän

TKIS 1 Koska siis olemme uskon perusteella vanhurskautetut, meillä on rauha Jumalan kanssa Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

CPR1642 1. ETtä me sijs olemma Uscon cautta wanhurscaxi tullet nijn meillä on rauha Jumalan cansa meidän HERramme Jesuxen Christuxen cautta

HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 1. Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 1. δικαιωθεντες ουν εκ πιστεως ειρηνην εχομεν προς τον θεον δια του κυριου ημων ιησου χριστου 1. dikaiothentes oun ek pisteos eirenen echomen pros ton theon dia tou kuriou emon iesou christou

MLV19 1 Therefore having been made righteous from faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ;

KJV 1. Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

Luther1912 1. Nun wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben, so haben wir Frieden mit Gott durch unsern HERRN Jesus Christus,

RV'1862 1. JUSTIFICADOS pues por la fé, tenemos paz para con Dios por nuestro Señor Jesu Cristo:

RuSV1876 1 Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 2 jonka kautta myös olemme uskossa

TKIS 2 jonka avulla olemme myös uskossa

saaneet pääsyn tähän armoon, jossa me nyt olemme, ja meidän kerskauksemme on Jumalan kirkkauden toivo.

Biblia1776 2. Jonka kautta myös meillä oli tykökäymys uskossa tähän armoon, jossa me seisomme ja kerskaamme Jumalan kunnian toivosta.

UT1548 2. Jonga lepitze meille mös ombi yxi Tygekieumys Uskossa tehen Armohon/ ionga siselle me seisoma/ ia kerskama meite' Toiuosta ioca meille ombi sijte Cunniasta/ quin Jumala meille andapi. (Jonka läwitse meillä myös ompi yksi tykökäymys uskossa tähän armohon/ jonka sisällä me seisomme/ ja kerskaamme meitän toiwosta joka meillä ompi siitä kunniasta/ kun Jumala meille antaapi.)

Gr-East 2. δι’ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.

saaneet pääsyn tähän armoon, jossa olemme* ja kerskaamme Jumalan kirkkauden toivossa.

CPR1642 2. Jonga cautta meidän on wapa käymys Uscosa tähän Armohon josa me olemma ja kerscamme meitäm toiwosta joca meillä on sijtä tulewaisesta cunniasta cuin Jumala meille anda.

Text Receptus 2. δι ου και την προσαγωγην εσχηκαμεν τη πιστει εις την χαριν ταυτην εν η εστηκαμεν και καυχωμεθα επ ελπιδι της δοξης του θεου 2. di ou

kai ten prosagogen eschekamen te pistei eis ten charin tauten en e estekamen kai kauchometha ep elpidi tes dokses tou theou

MLV19 2 through whom we also have had our access to this grace in the faith in which we are standing, and we are boasting in hope of the glory of God.

KJV 2. By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

Luther1912 2. durch welchen wir auch den Zugang haben im Glauben zu dieser Gnade, darin wir stehen, und rühmen uns der Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit, die Gott geben soll.

RV'1862 2. Por el cual también tenemos entrada por la fé en esta gracia, en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.

RuSV1876 2 через Которого верою и получили мы доступ к тойблагодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией.

FI33/38 3 Eikä ainoastaan se, vaan meidän kerskauksenamme ovat myös ahdistukset,

TKIS 3 Eikä ainoastaan niin, vaan kerskaamme myös ahdistuksissa tietäen, että ahdistus

sillä me tiedämme, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

Biblia1776 3. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös vaivoissa; sillä me tiedämme, että vaiva saattaa kärsivällisyyden,

UT1548 3. Mutta ei site ainostansa/ wan me mös kerskama meitem waiwasa/ Sille me tiedheme/ Ette waiua saatta kerssimisen/ (Mutta ei sitä ainoastansa/ waan me myös kerskaamme meitämme waiwassa/ Sillä me tiedämme/ Että waiwa saattaa kärsimisen/)

Gr-East 3. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

MLV19 3 But not only (in this), but we are also boasting in our afflictions, knowing that

saa aikaan kärsivällisyyttä,

CPR1642 3. Mutta ei ainoastans sijtä: waan me kerscamma myös meitäm waiwasa sillä me tiedämme että waiwa saatta kärsimisen:

Text Receptus 3. ου μονον δε αλλα και καυχωμεθα εν ταις θλιψεσιν ειδοτες οτι η θλιψις υπομονην κατεργαζεται 3. ου monon de alla kai kauchometha en tais thlipsesin eidotes oti e thlipsis υpomonen katergazetai

KJV 3. And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that

affliction is working endurance;

Luther1912 3. Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch der Trübsale, dieweil wir wissen, daß Trübsal Geduld bringt;

RuSV1876 3 И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,

FI33/38 4 mutta kärsivällisyys koettelemuksen kestämistä, ja koettelemuksen kestäminen toivoa;

Biblia1776 4. Mutta kärsivällisyys koettelemuksen, koettelemus toivon.

UT1548 4. Mutta Kersimys saatta coetuxen/ Coetus saatta toiuon/ Mutta toiuo ei se wilpistele. (Mutta kärsimys saattaa koetuksen/ Koetus saattaa toiwon/ Mutta toiwo ei se wilpistele.)

tribulation worketh patience;

RV'1862 3. Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación obra paciencia;

TKIS 4 mutta kärsivällisyys koeteltua mieltä ja koeteltu mieli toivoa,

CPR1642 4. Mutta kärsimys saatta coetuxen coetus saatta toiwon muttta toiwo ei anna häpiään tulla.

Gr-East 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα,

Text Receptus 4. η δε υπομονη δοκιμην η δε δοκιμη ελπιδα 4. e de υpomone dokimen e de dokime elpida

MLV19 4 and endurance, approved character, and an approved character, hope;

KJV 4. And patience, experience; and experience, hope:

Luther1912 4. Geduld aber bringt Erfahrung; Erfahrung aber bringt Hoffnung;

RV'1862 4. Y la paciencia, experiencia; y la experiencia, esperanza;

RuSV1876 4 от терпения опытность, от опытности надежда,

FI33/38 5 mutta toivo ei saata häpeään; sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka on meille annettu.

TKIS 5 mutta toivo ei saata häpeään, sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu sydämiimme Pyhän Hengen välityksellä, joka on meille annettu.

Biblia1776 5. Mutta toivo ei anna häpiään tulla, että Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka meille annettu on.

CPR1642 5. Sillä Jumalan rackaus on wuodatettu meidän sydämihin Pyhän Hengen cautta joca meillen annettu on.

UT1548 5. Sille ette se Jumalan Rackaus ombi

wloswonatettu meiden Sydhemihin/ sen pyhen Hengen cautta ioca meille on annettu. (Sillä että se Jumalan rakkaus ompi ulos wuodatettu meidän sydämihin/ sen Pyhän Hengen kautta joka meille on annettu.)

Gr-East 5. ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

Text Receptus 5. η δε ελπις ου καταισχυνει οτι η αγαπη του θεου εκκεχυται εν ταις καρδιαις ημων δια πνευματος αγιου του δοθεντος ημιν 5. e de elpis ου kataischυnei oti e agape του theou ekkechυtai en tais kardiais emon dia pneυmatos agiou του dothentos emin

MLV19 5 and hope does not shame (one), because the love* of God has been poured out in our hearts through (the) Holy Spirit who was given to us.

KJV 5. And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

Luther1912 5. Hoffnung aber läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe Gottes ist

RV'1862 5. Y la esperanza no nos avergüenza; porque el amor de Dios está derramado

ausgegossen in unser Herz durch den heiligen Geist, welcher uns gegeben ist.

en nuestros corazones por el Espíritu Santo, que nos es dado.

RuSV1876 5 а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.

FI33/38 6 Sillä meidän vielä ollessamme heikot kuoli Kristus oikeaan aikaan jumalattomien edestä.

TKIS 6 Sillä ollessamme vielä heikot, Kristus kuoli oikeaan aikaan jumalattomain puolesta.

Biblia1776 6. Sillä Kristus, kuin me vielä heikot olimme, on ajallansa jumalattomain edestä kuollut.

CPR1642 6. Sillä myös Christus cosca me wielä heicot olimma ajan jälken on meidän syndisten edestäm cuollut.

UT1548 6. Sille ette mös Christus/ coska me wiele heicot olima aijan ielken/ ombi meiden Jumalattoidhen edheste coollut. (Sillä että myös Kristus/ koska me wielä heikot olimme ajan jälkeen/ ompi meidän jumalattomien edestä kuollut.)

Gr-East 6. ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε.

Text Receptus 6. ετι γαρ χριστος οντων ημων ασθενων κατα καιρον υπερ ασεβων

απεθανεν 6. eti gar christos onton emon asthenon kata kairon υper aseβon apethanen

MLV19 6 For* (in) our still being weak (state), according to (the proper) time, Christ died on behalf of the ungodly.

KJV 6. For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

Luther1912 6. Denn auch Christus, da wir noch schwach waren nach der Zeit, ist für uns Gottlose gestorben.

RV'1862 6. Porque Cristo, cuando éramos aun sin fuerza, a su tiempo murió por los impíos.

RuSV1876 6 Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.

FI33/38 7 Tuskinpa kukaan käy kuolemaan jonkun vanhurskaan edestä; hyvän edestä joku mahdollisesti uskaltaa kuolla.

TKIS 7 Tuskinpa kukaan kuolee vanhurskaan puolesta, vaikka joku ehkä rohkenisikin kuolla hyvän puolesta.

Biblia1776 7. Tuskalla nyt joku kuolis vanhurskaan edestä, ehkä hyvän edestä mitämaks joku tohtis kuolla.

CPR1642 7. Tuscalla nyt jocu cuolis wanhurscangan edestä ehkä hywän edest jocu taidais cuolla.

UT1548 7. Tuskalla nyt iocu coole sen Oikean tedhen. Waan iongun Hyuen edest wskallais lehes iocu coolla. (Tuskalla nyt joku kuolee sen oikean tähden. Waan jonkun hywän edestä uskaltaisi lähes joku kuolla.)

Gr-East 7. μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.

Text Receptus 7. μολις γαρ υπερ δικαιου τις αποθανειται υπερ γαρ του αγαθου ταχα τις και τολμα αποθανειν 7. molis gar υper dikaiυ tis apothaneitai υper gar tυ agathυ tacha tis kai tolma apothanein

MLV19 7 For* scarcely will one die on behalf of a righteous (person); for* perhaps someone might even dare to die on behalf of the good (person).

KJV 7. For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

Luther1912 7. Nun stirbt kaum jemand um eines Gerechten willen; um des Guten willen dürfte vielleicht jemand sterben.

RV'1862 7. Porque apenas morirá alguno por un justo; aunque quizá por uno bueno podrá ser que alguno aun osare morir.

RuSV1876 7 Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть.

FI33/38 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli meidän edestämme.

Biblia1776 8. Mutta Jumala ylistää rakkauttansa meidän kohtaamme, että kuin me vielä syntiset olimme, on Kristus meidän edestämme kuollut.

UT1548 8. Senteden Jumala yliste hene' Rackauttans meiden cochtan/ ette Christus ombi meiden edesten coollut/ coska me wiele Syndiset olima. (Sentähden Jumala ylistää hänen rakkauttansa meidän kohtaan/ että Kristus ompi meidän edestän kuollut/ koska me wielä syntiset olimme.)

Gr-East 8. συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς

TKIS 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme syntisiä, kuoli puolestamme.

CPR1642 8. Sentähden Jumala ylistä hänen rackauttans meidän cohtamme että Christus on meidän edestämme cuollut cosca me wielä syndiset olimma.

Text Receptus 8. συνιστησιν δε την εαυτου αγαπην εις

ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε.

ημας ο θεος οτι ετι αμαρτωλων οντων ημων χριστος υπερ ημων απεθανεν 8. sυnistesin de ten eaυtoυ agapen eis emas o theos oti eti amartolon onton emon christos υper emon apethanen

MLV19 8 But God is establishing his own love* toward us, that (in) our still being sinful (state), Christ died on our behalf.

KJV 8. But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

Luther1912 8. Darum preiset Gott seine Liebe gegen uns, daß Christus für uns gestorben ist, da wir noch Sünder waren.

RV'1862 8. Mas Dios encarece su amor para con nosotros, en que siendo aun pecadores, Cristo murió por nosotros.

RuSV1876 8 Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.

FI33/38 9 Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut hänen veressään, pelastumme hänen kauttansa vihasta.

TKIS 9 Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut Hänen veressään, pelastumme Hänen ansiostaan vihasta.

Biblia1776 9. Niin me siis paljoa enemmin varjellaan hänen kauttansa vihan edestä, että me nyt hänen verensä kautta vanhurskaiksi tulleet olemme.

UT1548 9. Nin me sis palio enemin henen cauttans wariela'me wihan edheste/ senwooxi ette me henen Werens Lepitze wanhurskautetud olema. (Niin me siis paljon enemmän hänen kauttansa warjellamme wihan edestä/ sen wuoksi että me hänen werensä läwitse wanhurskautetut olemme.)

CPR1642 9. Nijn me sijs paljo enämmin warjellan hänen cauttans wihan edestä että me hänen cauttans wanhurscaxi tullet olemma.

Gr-East 9. πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι’ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

Text Receptus 9. πολλω ουν μαλλον δικαιωθεντες νυν εν τω αιματι αυτου σωθησομεθα δι αυτου απο της οργης 9. pollo oun mallon dikaiothentes nun en to aimati autou sothesometha di autou apo tes orges

MLV19 9 Therefore much more, having now been made righteous in his blood, we will be

KJV 9. Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from

saved from the wrath (of God) through him.

Luther1912 9. So werden wir ja viel mehr durch ihn bewahrt werden vor dem Zorn, nachdem wir durch sein Blut gerecht geworden sind.

RuSV1876 9 Посему тем более ныне, будучи оправданыКровию Его, спасемся Им от гнева.

FI33/38 10 Sillä jos me silloin, kun vielä olimme Jumalan vihollisia, tulimme sovitetuiksi hänen kanssaan hänen Poikansa kuoleman kautta, paljoa ennemmin me pelastumme hänen elämänsä kautta nyt, kun olemme sovitetut;

Biblia1776 10. Sillä jos me Jumalan kanssa olimme sovitetut hänen Poikansa kuoleman kautta, kuin me vielä hänen vihollisensa olimme, paljoa ennemmin me autuaiksi tulemme hänen elämänsä kautta, että me sovitetut

wrath through him.

RV'1862 9. Luego mucho más, ahora justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira.

TKIS 10 Sillä jos vihamiehinä ollessamme tulimme sovitetuiksi Jumalan kanssa Hänen Poikansa kuoleman ansiosta, paljoa ennemmin me, kun olemme sovitetut, pelastumme Hänen elämänsä perusteella*.

CPR1642 10. Sillä jos me Jumalan cansa olemma sowitetut hänen Poicans cuoleman cautta cosca me wielä hänen wihollisens olimma: paljo enämmin me autuaxi tulemma hänen elämäns cautta että me

olemme.

UT1548 10. Sille ios me Jumalan cansa olema souitetut/ henen Poians Coleman lepitze/ coska me wiele henen Wiholisens olima/ Palio enämin me Autuaxi tulema henen Elemens lepitze/ ette me nyt souitetut olema. (Sillä jos me Jumalan kanssa olemme sowitetut/ Hänen Pojansa kuoleman läwitse/ koska me wielä hänen wihollisensa olimme/ Paljon enemmän me autuaaksi tulemme hänen elämänsä läwitse/ että me nyt sowitetut olemme.)

Gr-East 10. εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

sowitetut olemma.

Text Receptus 10. ει γαρ εχθροι οντες κατηλλαγημεν τω θεω δια του θανατου του υιου αυτου πολλω μαλλον καταλλαγεντες σωθησομεθα εν τη ζωη αυτου 10. ei gar echthroi ontes katellagemen to theo dia tou thanatou tou υiou autou pollo mallon katallagentes sothesometha en te zoe autou

MLV19 10 For* if (while) being enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, having been reconciled, we will be saved in his life;

KJV 10. For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

Luther1912 10. Denn so wir Gott versöhnt sind durch den Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde waren, viel mehr werden wir selig werden durch sein Leben, so wir nun versöhnt sind.

RV'1862 10. Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, ya reconciliados, seremos salvos por su vida.

RuSV1876 10 Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.

FI33/38 11 emmekä ainoastaan sovitetut, vaan vieläpä on Jumala meidän kerskauksemme meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovituksen saaneet.

TKIS 11 Eikä ainoastaan niin, vaan me vieläpä kerskaamme Jumalassa Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, jonka ansiosta nyt olemme sovituksen saaneet.

Biblia1776 11. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös Jumalasta, meidän

CPR1642 11. Mutta ei ainoastans sijtä waan me kerscamma myös meitäm Jumalasta

Herran Jesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovinnon saaneet.

UT1548 11. Mutta ei waiwoin site/ waan me kerskama mös meite * Jumalasta/ meiden HERRAN Iesusen Christusen cautta/ Jonga lepitze me olema nyt souinon saaneet. (Mutta ei waiwoin sitä/ waan me kerskaamme myös meitä Jumalasta/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/ Jonka läwitse me olemme nyt sowinnon saaneet.)

Gr-East 11. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

MLV19 11 and not only (so), but (we are) also

meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta jonga cautta me olemma sowinnon saanet.

Text Receptus 11. ου μονον δε αλλα και καυχωμενοι εν τω θεω δια του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλλαγην ελαβομεν 11. ου monon de alla kai kauchomenoi en to theo dia tou kuriou emon iesou christou di ou nun ten katallagen elaβomen

KJV 11. And not only so, but we also joy in

boasting in God through our Lord Jesus Christ, through whom we (have) now received the reconciliation.

Luther1912 11. Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch Gottes durch unsern HERRN Jesus Christus, durch welchen wir nun die Versöhnung empfangen haben.

RuSV1876 11 И не довольно сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

FI33/38 12 Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta synti tuli maailmaan, ja synnin kautta kuolema, niin kuolema on tullut kaikkien ihmisten osaksi, koska kaikki ovat syntiä tehneet —

Biblia1776 12. Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta on synti maailmaan tullut ja synnin kautta kuolema, niin on kuolema tullut

God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

RV'1862 11. Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en Dios por nuestro Señor Jesu Cristo, por el cual hemos ahora recibido la reconciliación.

TKIS 12 Sen vuoksi, niin kuin yhden ihmisen toimesta synti tuli maailmaan ja synnin mukana kuolema, niin kuolema on tullut kaikkiin ihmisiin, koska kaikki ovat syntiä tehneet.

CPR1642 12. SEntähden nijncuin yhden ihmisen cautta on syndi mailmaan tullut ja synnin tähden cuolema ja nijn on

kaikkein ihmisten päälle, että kaikki ovat syntiä tehneet.

UT1548 12. Senteden/ ninquin ydhen Inhimisen cautta Syndi on Mailma' tullut/ ia Syndin lepitze Colema/ ia nin Colema caikein Inhimiste' ylitze o'bi yldynyt/ senwooxi ette caiki ouat syndi tehneet. (Sentähden/ niinkuin yhden ihmisen kautta synti on maailmaan tullut/ ja synnin läwitse kuolema/ ja niin kuolema kaikkein ihmisten ylitse ompi yltynyt/ sen wuoksi että kaikki owat syntiä tehneet.)

cuolema yldynyt caickein ihmisten päälle että caicki owat syndiä tehnet:

Gr-East 12. Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον·

Text Receptus 12. δια τουτο ωσπερ δι ενος ανθρωπου η αμαρτια εις τον κοσμον εισηλθεν και δια της αμαρτιας ο θανατος και ουτως εις παντας ανθρωπους ο θανατος διηλθεν εφ ω παντες ημαρτον 12. dia touto osper di enos anthropou e amartia eis ton kosmon eiselthen kai dia tes amartias o thanatos kai outos eis pantas anthropous o thanatos dielthen ef o pantes emarton

MLV19 12 Because of this, just-as sin entered into the world through one man and death through sin, and thus death went forth to all men, in which all (have) sinned.

KJV 12. Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

Luther1912 12. Derhalben, wie durch einen Menschen die Sünde ist gekommen in die Welt und der Tod durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen Menschen durchgedrungen, dieweil sie alle gesündigt haben;

RV'1862 12. Por tanto, de la manera que el pecado entró en el mundo por un hombre, y por el pecado la muerte; y la muerte así pasó a todos los hombres porque todos pecaron;

RuSV1876 12 Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили.

FI33/38 13 sillä jo ennen lakiakin oli synti maailmassa, mutta syntiä ei lueta, missä lakia ei ole;

TKIS 13 Sillä synti oli maailmassa myös lakiin asti, mutta syntiä ei lueta missä lakia ei ole.

Biblia1776 13. Sillä lakiin asti oli synti maailmassa; mutta kussa ei lakia ole, ei siellä syntiä

CPR1642 13. Sillä syndi oli mailmas haman Lakin asti. Mutta cusa ei Lakia ole ei siellä

lueta.

UT1548 13. Sille ette syndi oli tosin Mailmas/ hama' Lakijn asti. Mutta cussa ei ychten Laki ole/ ei sielle syndi totella/ (Sillä että synti oli tosin maailmassa/ hamaan lakiin asti. Mutta kussa ei yhtään laki ole/ ei siellä syntiä totella/)

myös syndiä totella.

Gr-East 13. ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου·

Text Receptus 13. αχρι γαρ νομου αμαρτια ην εν κοσμω αμαρτια δε ουκ ελλογειται μη οντος νομου 13. achri gar nomou amartia en en kosmo amartia de ouk ellogeitai me ontos nomou

MLV19 13 For* Sin was in the world till (the) law, but sin is not charged to one’s account (when) there is no law.

KJV 13. For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

Luther1912 13. denn die Sünde war wohl in der Welt bis auf das Gesetz; aber wo kein Gesetz ist, da achtet man der Sünde nicht.

RV'1862 13. (Porque hasta la ley el pecado estaba en el mundo; mas el pecado no es imputado, no habiendo ley.

RuSV1876 13 Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона.

FI33/38 14 kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet syntiä tehneet samankaltaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

Biblia1776 14. Vaan kuolema vallitsi Adamista Mosekseen asti niitäkin, jotka ei syntiä tehneet olleet senkaltaisella ylitsekäymisellä kuin Adam, joka on sen esikuva, joka jälkeen tuleva oli.

UT1548 14. Waan se Colema wallitzi Adamista hama' Mosesen asti/ heide' ylitze mös/ iotca eiuet ole syndije tehneet/ sencaltaisen Ylitzekeumisen cansa quin Adam/ ioca ombi sen * Cuua/ quin ielken tuleua oli. (Waan se kuolema wallitsi Adamista hamaan Mosekseen asti/ heidän ylitse myös/ jotka eiwät ole syntiä tehneet/ senkaltaisen ylitsekäymisen kanssa kuin Adam/ joka ompi sen kuwa/ kuin jälkeen

TKIS 14 Kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet tehneet syntiä samanlaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.

CPR1642 14. Waan cuolema wallidzi Adamista haman Mosexen asti nijtäkin jotca ei syndiä tehnet ollet sencaltaisella ylidzekäymisellä cuin Adam joca on sen cuwa cuin jälken tulewa oli.

tulewa oli.)

Gr-East 14. ἀλλ’ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος.

Text Receptus 14. αλλ εβασιλευσεν ο θανατος απο αδαμ μεχρι μωσεως και επι τους μη αμαρτησαντας επι τω ομοιωματι της παραβασεως αδαμ ος εστιν τυπος του μελλοντος 14. all eβasileυsen o thanatos apo adam mechri moseos kai epi toυs me amartesantas epi to omoiomati tes paraβaseos adam os estin tυpos toυ mellontos

MLV19 14 But death reigned from Adam till Moses, even on those who did not sin on the likeness of the transgression of Adam, who is a pattern of the future (one.)

KJV 14. Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

Luther1912 14. Doch herrschte der Tod von Adam an bis auf Moses auch über die, die nicht gesündigt haben mit gleicher Übertretung wie Adam, welcher ist ein Bild des, der

RV'1862 14. Mas reinó la muerte desde Adam hasta Moisés, aun sobre los que no pecaron a la manera de la rebelión de Adam, el cual es figura del que había de

zukünftig war.

venir.

RuSV1876 14 Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

FI33/38 15 Mutta armolahjan laita ei ole sama kuin lankeemuksen; sillä joskin yhden lankeemuksesta monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen, armon kautta ylenpalttisesti tullut monien osaksi.

TKIS 15 Mutta armolahja ei ole niin kuin lankeemus. Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen vuoksi monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen armon perusteella runsaana tullut monien osaksi.

Biblia1776 15. Mutta ei niin lahjan kanssa ole kuin synnin; sillä jos monta ovat sen yhden synnin tähden kuolleet, niin on paljoa enemmin Jumalan armo ja lahja sen yhden ihmisen Jesuksen Kristuksen armossa monen päälle runsaasti tullut.

CPR1642 15. MUtta ei nijn lahjan cansa ole cuin synnin: sillä jos monda owat yhden ihmisen synnin tähden cuollet: nijn on paljo enämmin Jumalan Armo ja lahja monelle runsast Jesuxen Christuxen cautta tapahtunut joca ainoa Ihminen armosa oli.

UT1548 15. MUtta ei se nin ole Lahia' cansa/ quin Synnin. Sille ios mo'da ouat ydhe' Inhimisen Synnin tedhe' coolleet/ Nin on palio enembi Jumalan Armo ia Lahia monelle runsahasta tapachtanut/ Iesusen Christusen cautta/ ioca se ainoa Inhiminen armosa oli. (Mutta ei se niin ole lahjan kanssa/ kuin synnin. Sillä jos monta owat yhden ihmisen synnin tähden kuolleet/ Niin on paljon enempi Jumalan armo ja lahja monelle runsahasti tapahtunut/ Jesuksen Kristuksen kautta/ joka se ainoa ihminen armossa oli.)

Gr-East 15. Ἀλλ᾽ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε.

Text Receptus 15. αλλ ουχ ως το παραπτωμα ουτως και το χαρισμα ει γαρ τω του ενος παραπτωματι οι πολλοι απεθανον πολλω μαλλον η χαρις του θεου και η δωρεα εν χαριτι τη του ενος ανθρωπου ιησου χριστου εις τους πολλους επερισσευσεν 15. all ouch os to paraptoma outos kai to charisma ei gar to tou enos paraptomati oi polloi apethanon

pollo mallon e charis tου theoυ kai e dorea en chariti te tου enos anthropoυ iesoυ christoυ eis toυs polloυs eperisseυsen

MLV19 15 But not like the trespass, so also (is) the gift*. For* if the many died by the trespass of the one, the favor of God and the gift by the favor of the one man, Jesus Christ, abounded much more to the many.

KJV 15. But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

Luther1912 15. Aber nicht verhält sich's mit der Gabe wie mit der Sünde. Denn so an eines Sünde viele gestorben sind, so ist viel mehr Gottes Gnade und Gabe vielen reichlich widerfahren durch die Gnade des einen Menschen Jesus Christus.

RV'1862 15. Mas no como el delito, así también fué el don gratuito; porque si por el delito de uno murieron muchos, mucho más la gracia de Dios, y el don por la gracia que es de un solo hombre, Jesu Cristo, abundó para muchos.

RuSV1876 15 Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то

тем более благодать Божия и дар по
благодати одного Человека, Иисуса
Христа, преизбыточествуют для многих.

FI33/38 16 Eikä lahjan laita ole, niinkuin on sen,
mikä tuli yhden synnintekijän kautta; sillä
tuomio tuli yhdestä ihmisestä
kadotukseksi, mutta armolahja tulee
monesta rikkomuksesta
vanhurskauttamiseksi.

Biblia1776 16. Ja ei niinkuin (se tuli) yhden kautta, joka
syntiä teki, niin myös lahja; sillä tuomio on
tosin yhdestä kadotukseen, mutta lahja
monesta synnistä vanhurskauteen.

UT1548 16. Ja ei ole se Lahia ainostans ydhen *
Synnin ylitze/ Nin quin caikein Cadotus on
tullut ydhen Syndisen ydhen synnin
tedhen. Sille ette Domio on wlostullut
ydheste Synniste cadhotuxexi/ Mutta se
Lahia/ hen mös auttapi monesta synniste
Wanhurskautehen. (Ja ei ole se lahja

TKIS 16 Eikä lahja ole niin kuin yhden
synnintekijän vuoksi saatu osa. Sillä
yhdestä lankeemuksesta seurasi
kadotustuomio, mutta armolahja tuli
monien rikkomusten vuoksi
vanhurskautukseksi.

CPR1642 16. Ja ei lahja ole ainoastans yhden
synnin päälle nijncuin caickein cadotus
on yhden syndisen yhden synnin tähden
tullut: sillä duomio on tullut yhdestä
synnistä cadotuxexi mutta lahja autta
monesta synnistä wanhurscauten.

ainoastans yhden synnin ylitse/ Niin kuin kaikkein kadotus on tullut yhden syntisen yhden synnin tähden. Sillä että tuomio on ulos tullut yhdestä synnistä kadotukseksi/ Mutta se lahja/ hän myös auttaapi monesta synnistä wanhurskautehen.)

Gr-East

16. καὶ οὐχ ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

Text Receptus

16. και ουχ ως δι ενος αμαρτησαντος το δωρημα το μεν γαρ κριμα εξ ενος εις κατακριμα το δε χαρισμα εκ πολλων παραπτωματων εις δικαιωμα 16. kai ouch os di enos amartesantos to dorema to men gar krima eks enos eis katakrima to de charisma ek pollon paraptomaton eis dikaioma

MLV19

16 Now the gift is not as through one who sinned; for* indeed the judgment (came) from one into condemnation, but the gift* (came) from many trespasses into an (act of) righteousness.

KJV

16. And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

Luther1912 16. Und nicht ist die Gabe allein über eine Sünde, wie durch des einen Sünders eine Sünde alles Verderben. Denn das Urteil ist gekommen aus einer Sünde zur Verdammnis; die Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur Gerechtigkeit.

RV'1862 16. Ni tampoco de la manera que fué por uno que pecó, así también el don; porque el juicio a la verdad fué de un pecado para condenación, mas el don gratúito es de muchos delitos para justificación.

RuSV1876 16 И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление – к осуждению; а дар благодати - к оправданию от многих преступлений.

FI33/38 17 Ja jos yhden ihmisen lankeemuksen tähden kuolema on hallinnut yhden kautta, niin paljoa enemmän ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan runsauden, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen, kautta. —

TKIS 17 Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen takia kuolema on hallinnut yhden vuoksi, paljoa enemmän ne, jotka runsaana saavat armon ja vanhurskauden lahjan, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen ansiosta.

Biblia1776 17. Sillä jos kuolema on yhden synnin tähden vallinnut sen yhden kautta, paljoa

CPR1642 17. Sillä jos cuolema on yhden synnin tähden wallinnut sen yhden cautta:

enemmin ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan yltäkylläisyyden, pitää vallitsemassa elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.

UT1548 17. Sille ios Colema ombi ydhen synnin tedhen wallinut/ sen ydhen cautta/ Palio enemin ne iotca sauat Armon ia Lahian teuttemisen Wanhurskaudhexi pite wallitzeman Elemese ydhen Iesusen Christusen cautta. (Sillä jos kuolema ompi yhden synnin tähden wallinnut/ sen yhden kautta/ Paljon enemmin ne jotka saawat armon ja lahjan täyttämisen wanhurskaudeksi pitää wallitseman elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.)

paljon enämmin ne jotca saawat Armon ja lahjan täyttämisen wanhurscaudexi pitä wallidzeman elämäs yhden Jesuxen Christuxen cautta.

Gr-East 17. εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 17. ει γαρ τω του ενος παραπτωματι ο θανατος εβασιλευσεν δια του ενος πολλω μαλλον οι την περισσειαν της χαριτος και της δωρεας της δικαιοσυνης λαμβανοντες εν ζωη βασιλευσουσιν δια του ενος ιησου

χϱιστου 17. ei gar to του enos paraptomati o thanatos eβasileυsen dia του enos pollo mallon oi ten perisseian tes charitos kai tes doreas tes dikaiosυnes lamβanontes en zoe βasileυsoυsin dia του enos iesoυ christoυ

MLV19 17 For* if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more they, who are receiving the abundance of the favor and of the gift of righteousness, will be reigning in life through the one, (who is) Jesus Christ.

KJV 17. For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

Luther1912 17. Denn so um des einen Sünde willen der Tod geherrscht hat durch den einen, viel mehr werden die, so da empfangen die Fülle der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herrschen im Leben durch einen, Jesum Christum.

RV'1862 17. Porque si por el delito de uno reinó la muerte por causa de uno, mucho más los que reciben la abundancia de la gracia, y del don de la justicia reinarán en vida por uno solo, Jesu Cristo.)

RuSV1876 17 Ибо если преступлением одного

смерть царствовала посредством одного,
то тем более приемлющие обилие
благодати и дар праведностибудут
царствовать в жизни посредством
единого Иисуса Христа.

FI33/38 18 Niinpä siis, samoin kuin yhden ihmisen lankeemus on koitunut kaikille ihmisille kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskauden teko koituu kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi;

Biblia1776 18. Niinkuin siis yhden synnin kautta on kadotus tullut kaikkein ihmisten päälle, niin on myös yhden vanhurskauden kautta elämän vanhurskaus tullut kaikkein ihmisten päälle.

UT1548 18. Sille/ ninquin ydhen Inhimisen synnin tedhen Cadhotus on ylitze caikein Inhimisten tullut/ Nin ombi mös ydhen wanhurskaudhen cautta/ se Elemen wanhurskaus caikein Inhimisten ylitze tullut. (Sillä/ niinkuin yhden ihmisen

TKIS 18 Niin kuin siis yhden ihmisen lankeemus koitui kaikille ihmisille kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskaudenteko koitui kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi.

CPR1642 18. Sillä nijncuin yhden ihmisen synnin tähden on cadotus tullut caickein ihmisten päälle: nijn on myös yhden wanhurscauden cautta elämän wanhurscaus tullut caickein ihmisten päälle.

synnin tähden kadotus on ylitse kaikkein ihmisten tullut/ Niin ompi myös yhden wanhurskauden kautta/ Se elämän wanhurskaus kaikkein ihmisten ylitse tullut.)

Gr-East 18. Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.

Text Receptus 18. αρα ουν ως δι ενος παραπτωματος εις παντας ανθρωπους εις κατακριμα ουτως και δι ενος δικαιωματος εις παντας ανθρωπους εις δικαιωσιν ζωης
18. ara oυn os di enos paraptomatos eis pantas anthropoυs eis katakrima oυtos kai di enos dikaiomatos eis pantas anthropoυs eis dikaiosin zoes

MLV19 18 Therefore consequently*, as through one trespass (the judgment came) to all men to condemnation; so through the righteousness of one (man the gift) also (came) to all men into justification of life.

KJV 18. Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

Luther1912 18. Wie nun durch eines Sünde die

RV'1862 18. Así que, de la manera que por el

Verdammnis über alle Menschen gekommen ist, so ist auch durch eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen.

delito de uno vino la culpa a todos los hombres para condenación, así por la justicia de uno vino la gracia a todos los hombres para justificación de vida.

RuSV1876 18 Посему, как преступлением одного всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни.

FI33/38 19 sillä niinkuin yhden ihmisen tottelemattomuuden kautta monet ovat joutuneet syntisiksi, niin myös yhden kuuliaisuuden kautta monet tulevat vanhurskaiksi.

TKIS 19 Sillä niin kuin yhden ihmisen tottelemattomuuden vuoksi monet ovat tulleet syntisiksi, niin myös yhden ihmisen kuuliaisuuden ansiosta monet tulevat vanhurskaiksi.

Biblia1776 19. Sillä niinkuin yhden ihmisen kuulemattomuuden tähden monta ovat syntisiksi tulleet, niin myös monta tulevat yhden kuuliaisuuden tähden vanhurskaiksi.

CPR1642 19. Sillä nijncuin yhden ihmisen cuulemattomuden tähden monda owat syndisexi tullet: nijn myös monda tulewat yhden cuuliaisuden tähden wanhurscaxi.

UT1548 19. Sille ninquin ydhen Inhimisen cwlemattudhen tedhen/ monda ouat

Syndisexi tulleet/ Nin mös monda tuleuat ydhen cwliaisudhen tedhen wanhurskaxi. (Sillä niinkuin yhden ihmisen kuolemattomuuden tähden/ monta owat syntiseksi tulleet/ Niin myös monta tulewat yhden kuuliaisuuden tähden wanhurskaaksi.)

Gr-East

19. ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

Text Receptus

19. ωσπερ γαρ δια της παρακοης του ενος ανθρωπου αμαρτωλοι κατεσταθησαν οι πολλοι ουτως και δια της υπακοης του ενος δικαιοι κατασταθησονται οι πολλοι 19. osper gar dia tes parakoes του enos anthropou amartoloi katestathesan oi polloi outos kai dia tes υpakoes του enos dikaioi katastathesontai oi polloi

MLV19

19 For* as through the one man’s disobedience* the many were designated (as) sinners, so also through the obedience of the one the many will be designated (as) righteous.

KJV

19. For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

Luther1912 19. Denn gleichwie durch eines Menschen Ungehorsam viele Sünder geworden sind, also auch durch eines Gehorsam werden viele Gerechte.

RV'1862 19. Porque como por la desobediencia de un hombre muchos fueron hechos pecadores, así por la obediencia de uno muchos serán hechos justos.

RuSV1876 19 Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.

FI33/38 20 Mutta laki tuli väliin, että rikkomus suureksi tulisi; mutta missä synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylenpalttiseksi,

TKIS 20 Mutta laki tuli väliin, jotta rikkomus suurenisi. Missä taas synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylen runsaaksi,

Biblia1776 20. Mutta laki on myös tähän tullut, että synti suuremmaksi tuttaisiin; mutta kussa synti on suureksi tuttu, siinä on armo ylönpalttiseksi tuttu:

CPR1642 20. MUtta Laki on myös tähän tullut että syndi wäkewämmäxi tulis mutta cusa syndi on wäkewä siellä on cuitengin Armo paljo wäkewämmäxi tullut:

UT1548 20. MUtta Laki ombi mös tehen siselletullut/ Senpäle ette Syndi wekeuemexi tulis/ Mutta cussa Syndi on

wekeue/ Sielle ombi quitengin Armo palio wekeuemexi tullut/ (Mutta laki ompi myös tähän sisälle tullut/ Senpäälle että synti wäkewämmäksi tulisi/ Mutta kussa synti on wäkewä/ Siellä ompi kuitenkin armon paljon wäkewämmäksi tullut/)

Gr-East 20. νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάση τὸ παράπτωμα. οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

Text Receptus 20. νομος δε παρεισηλθεν ινα πλεοναση το παραπτωμα ου δε επλεονασεν η αμαρτια υπερεπερισσευσεν η χαρις 20. nomos de pareiselthen ina pleonase to paraptoma ου de epleonasen e amartia υpereperisseυsen e charis

MLV19 20 But (the) law entered in beside (us), in order that the trespass might increase, but where sin increased, the favor {Or: grace} over-abounded;

KJV 20. Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

Luther1912 20. Das Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die Sünde

RV'1862 20. La ley empero entró para que el pecado abundase; mas cuando el pecado

mächtiger würde. Wo aber die Sünde mächtig geworden ist, da ist doch die Gnade viel mächtiger geworden,

abundó, sobreabundó la gracia;

RuSV1876 20 Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать,

FI33/38 21 että niinkuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi vanhurskauden kautta iankaikkiseksi elämäksi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta.

TKIS 21 jotta niin kuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi vanhurskauden avulla päämääränä iäinen elämä Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme ansiosta.

Biblia1776 21. Että niinkuin synti on vallinnut kuolemaan, niin myös armo on vallitseva vanhurskauden kautta ijankaikkiseen elämään, Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta.

CPR1642 21. Että nijncuin syndi on wallinnut cuolemaxi nijn myös Armo on wallidzewa wanhurscaudes ijancaickisexi elämäxi Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta.

UT1548 21. Sen päle/ ette ninquin Syndi ombi wallinut Coleman polen/ Nin mös Armon pite wallitzeman wanhurskaudhen lepitze

ijancaikisehen Elemehen/ Iesusen Christusen cautta. (Sen päälle/ että niinkuin synti ompi wallinnut kuoleman puoleen/ Niin myös armon pitää wallitsemaan wanhurskauden läwitse iankaikkisehen elämähän/ Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East

21. ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσει διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus

21. ινα ωσπερ εβασιλευσεν η αμαρτια εν τω θανατω ουτως και η χαρις βασιλευση δια δικαιοσυνης εις ζωην αιωνιον δια ιησου χριστου του κυριου ημων 21. ina osper eβasileυsen e amartia en to thanato oυtos kai e charis βasileυse dia dikaiosυnes eis zoen aionion dia iesoυ christoυ toυ kυrioυ emon

MLV19

21 in order that, just-as sin reigned in death, so also the favor {Or: grace} might also reign through righteousness to everlasting life through Jesus Christ our Lord.

KJV

21. That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

Luther1912

21. auf daß, gleichwie die Sünde geherrscht

RV'1862

21. Para que de la manera que el pecado

hat zum Tode, also auch herrsche die Gnade durch die Gerechtigkeit zum ewigen Leben durch Jesum Christum, unsern HERRN.

reinó para muerte, así también la gracia reine por la justicia para vida eterna, por Jesu Cristo Señor nuestro.

RuSV1876 21 дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

6 luku

Vanhurskautetun ei sovi elää synnissä, vaan hänen tulee elää Jumalalle, niin kuin kastekin velvoittaa meitä kuolemaan pois synnistä ja vaeltamaan uudessa elämässä 1 – 14 Koska emme ole lain, vaan armon alla, teemme hedelmää pyhityksessä ja saamme lopuksi iankaikkisen elämän 15 – 23.

FI33/38 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, että armo suureksi tulisi?

TKIS 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, jotta armo tulisi suureksi?

Biblia1776 1. Mitäs siis meidän pitää sanoman? Pitääkö meidän vielä synnissä oleman, että armo suuremmaksi tulis?

UT1548 1. MIteste me sis tehe' sanoma? Pitekö meide' wiele Synnise olema'/ senpäle ette se Armo site wekeuembi olis? (Mitäst me siis tähän sanomme? Pitääkö meidän wielä synnissä oleman/ sen päälle että se armo sitä wäkewämpi olisi?)

CPR1642 1. MItästä me sijs tähän sanomma? Pitäkö meidän wielä synnis oleman että Armo sitä wäkewämbi olis? Pois se.

Gr-East 1. Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

Text Receptus 1. τι ουν ερουμεν επιμενουμεν τη αμαρτια ινα η χαρις πλεοναση 1. ti oun erovmen epimenovmen te amartia ina e charis pleonase

MLV19 1 Therefore what will we say? Are we remaining in sin, in order that grace {Or: favor; and so elsewhere in the letters to the congregations} may increase?

KJV 1. What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

Luther1912 1. Was wollen wir hierzu sagen? Sollen wir denn in der Sünde beharren, auf daß die

RV'1862 1. ¿PUES qué diremos? ¿Perseve-rarémos en el pecado, para que la gracia abunde?

Gnade desto mächtiger werde?

RuSV1876 1 Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.

FI33/38 2 Pois se! Me, jotka olemme kuolleet pois synnistä, kuinka me vielä eläisimme siinä?

Biblia1776 2. Pois se! Me, jotka synnille kuolleet olemme, kuinkas meidän vielä pitäis siinä elämän?

UT1548 2. Pois se. Quingasta meiden wiele pideis Synnis elemen/ iosta me poiskoolleet olema? (Pois se. Kuinkaste meidän wielä pitäis synnis elämän/ josta me poiskuolleet olemme?)

TKIS 2 Eihän toki! Me, jotka olemme kuolleet synnille, kuinka siinä vielä eläisimme?

CPR1642 2. Cuingasta meidän wielä pidäis synnis elämän josta me cuollet olemma?

Gr-East 2. μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

Text Receptus 2. μη γενοιτο οιτινες απεθανομεν τη αμαρτια πως ετι ζησομεν εν αυτη 2. me genoito oitines apethanomen te amartia pos eti zesomen en aυte

MLV19 2 Let it not happen! We who died to sin, how will we still be living in it?

Luther1912 2. Das sei ferne! Wie sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir abgestorben sind?

RuSV1876 2 Мы умерли для греха: как же нам жить в нем?

FI33/38 3 Vai ettekö tiedä, että me kaikki, jotka olemme kastetut Kristukseen Jeesukseen, olemme hänen kuolemaansa kastetut?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että me kaikki, jotka olemme Jesuksessa Kristuksessa kastetut, me olemme hänen kuolemaansa kastetut?

UT1548 3. Eikö te tiedhä Rackat Weliet/ Ette caiki iotca castetut olema Christusesa Iesusesa/ me olema Castetut * henen Colemahansa? (Eikö te tiedä rakkaat weljet/ Että kaikki jotka kastetut olemme Kristuksessa Jesuksessa/ me olemme kastetut hänen

KJV 2. God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

RV'1862 2. En ninguna manera. Porque los que somos muertos al pecado, ¿cómo viviremos aun en él?

TKIS 3 Vai ettekö tiedä, että kaikki, jotka olemme Kristukseen Jeesukseen kastetut, olemme Hänen kuolemaansa kastetut?

CPR1642 3. Ettäkö te tiedä että me caicki jotca olemma Jesuxes Christuxes castetut me olemma hänen cuolemahans castetut?

kuolemahansa?)

Gr-East 3. ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

Text Receptus 3. η αγνοειτε οτι οσοι εβαπτισθημεν εις χριστον ιησουν εις τον θανατον αυτου εβαπτισθημεν 3. e agnoeite oti osoi eβaptisthemen eis christon iesoυn eis ton thanaton aυtoυ eβaptisthemen

MLV19 3 Or are you° ignorant that as many as were immersed* into Christ Jesus were immersed* into his death?

KJV 3. Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

Luther1912 3. Wisset ihr nicht, daß alle, die wir in Jesus Christus getauft sind, die sind in seinen Tod getauft?

RV'1862 3. ¿O no sabéis que todos los que somos bautizados en Cristo Jesús, somos bautizados en su muerte?

RuSV1876 3 Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?

FI33/38 4 Niin olemme siis yhdessä hänen kanssaan haudatut kasteen kautta kuolemaan, että

TKIS 4 Olemme siis yhdessä Hänen kanssaan haudatut kasteessa kuolemaan, jotta niin

niinkuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden kautta, samoin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

Biblia1776 4. Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemaan: että niinkuin Kristus on kuolleista Isän kunnian kautta herätetty, niin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

UT1548 4. Nin me olema sis henen cansans haudhatut casten cautta colemahan/ Senpäle/ ette ninquin Christus ombi coolluista ylesheretetty Isen Cunnian cautta/ Nin mös meiden pite waeldaman/ ydhes wdhesa Elemese. (Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemahan/ Senpäälle/ että niinkuin Kristus ompi kuolleista ylös herätetty Isän kunnian kautta/ Niin myös meidän pitää waeltaman/ yhdessä uudessa elämässä.)

Gr-East 4. συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ

kuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden voimasta, niin meidänkin tulee vaeltaa uudessa elämässä.

CPR1642 4. Nijn me olemma sijs hänen cansans haudatut Casten cautta cuolemahan että nijncuin Christus on cuolleista Isän cunnian cautta ylösherätetty: nijn pitä meidängin vdes elämäs waeldaman:

Text Receptus 4. συνεταφημεν ουν αυτω δια του βαπτισματος εις τον θανατον ινα

ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

ωσπερ ηγερθη χριστος εκ νεκρων δια της δοξης του πατρος ουτως και ημεις εν καινοτητι ζωης περιπατησωμεν 4. συνεταφεμεν ουν αυτο δια του βαπτισματος εις τον θανατον ινα οσπερ εγερθη χριστος εκ νεκρων δια τες δοξες του πατρος ουτος και εμεις εν καινοτητι ζωες περιπατεσομεν

MLV19 4 Therefore we were buried together with him through the immersion* into (his) death; in order that just-like Christ was raised (up) from the dead through the glory of the Father, so we might also walk in newness of life.

KJV 4. Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

Luther1912 4. So sind wir ja mit ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf daß, gleichwie Christus ist auferweckt von den Toten durch die Herrlichkeit des Vaters, also sollen auch wir in einem neuen Leben wandeln.

RV'1862 4. Porque somos sepultados juntamente con él en la muerte por el bautismo, para que como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en novedad de vida.

RuSV1876 4 Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни.

FI33/38 5 Sillä jos me olemme hänen kanssaan yhteenkasvaneita yhtäläisessä kuolemassa, niin olemme samoin myös yhtäläisessä ylösnousemuksessa,

Biblia1776 5. Sillä jos me ynnä hänen kanssansa olemme istutetut yhdenkaltaiseen kuolemaan, niin me myös tulemme yhdenkaltaiseksi ylösnousemisessa,

UT1548 5. Sille ios me ynne henen cansans kijnijstutetut olema ydhen caltaiseen Colemahan/ Nin me mös tulema Ylesnousemisesa ydhen caltaisexi/ (Sillä jos me ynnä hänen kanssansa kiinni-istutetut olemme yhden kaltaiseen kuolemahan/ Niin me myös tulemme ylösnousemisessa yhden kaltaiseksi/)

TKIS 5 Jos siis olemme yhteen kasvaneita *samanlaisessa kuolemassa kuin minkä Hän koki*, niin tulemme olemaan myös samanlaisessa ylösnousemuksessa.

CPR1642 5. Sillä jos me hänen cansans olemma istutetut yhdencaltaiseen cuolemaan nijn me myös tulemma yhdencaltaisexi ylösnousemisesa:

Gr-East 5. εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα,

Text Receptus 5. ει γαρ συμφυτοι γεγοναμεν τω ομοιωματι του θανατου αυτου αλλα και της αναστασεως εσομεθα 5. ei gar sυmfυtoi gegonamen to omoiomati tou thanatou aυtou alla kai tes anastaseos esometha

MLV19 5 For* if we have become unified together with (him) in the likeness of his death, we will also be (unified with him in the likeness) of his resurrection.

KJV 5. For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

Luther1912 5. So wir aber samt ihm gepflanzt werden zu gleichem Tode, so werden wir auch seiner Auferstehung gleich sein,

RV'1862 5. Porque si fuimos plantados juntamente con él en la semejanza de su muerte, también lo seremos juntamente en la semejanza de su resurrección:

RuSV1876 5 Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения,

FI33/38 6 kun tiedämme sen, että meidän vanha ihmisemme on hänen kanssaan ristiinnaulittu, että synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi;

TKIS 6 Tiedämme sen, että vanha ihmisemme on Hänen kanssaan naulittu ristiin, jotta synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi.

Biblia1776 6. Tietäen sen, että meidän vanha ihminen on ristiinnaulittu hänen kanssansa, että synnin ruumis pitää turmeltaman, ettemme tästedes syntiä palvelisi.

CPR1642 6. Tieten että meidän wanha ihminen on ristinnaulittu hänen cansans ja syndinen ruumis pitä turmeldaman etten me tästedes syndiä palwelis.

UT1548 6. Tieten/ ette meiden Wanha Inhiminen on henen cansans ristinnaulittu/ Senpäle/ ette se Syndinen Rumis pite turmeldaman/ ettei me testedes pidhe syndi palueleman. (Tietäen/ että meidän wanha ihminen on hänen kanssansa ristiinnaulittu/ Sen päälle/ että se syntinen ruumis pitää turmeltaman/ ettei me tästedes pidä syntiä palweleman.)

Gr-East 6. τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·

Text Receptus 6. τουτο γινωσκοντες οτι ο παλαιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη ινα καταργηθη το σωμα της αμαρτιας του μηκετι δουλευειν ημας τη αμαρτια 6. touto ginoskontes oti o palaios emon

anthropos sυnestaυrothe ina katargethe to soma tes amartias toυ meketi doυleυein emas te amartia

MLV19 6 Knowing this, that our old man was crucified together with (him), in order that the body of sin might be done-away, that (we are) to be enslaved to sin no longer;

KJV 6. Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

Luther1912 6. dieweil wir wissen, daß unser alter Mensch samt ihm gekreuzigt ist, auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir hinfort der Sünde nicht mehr dienen.

RV'1862 6. Sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fué crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea deshecho, a fin de que no sirvamos más al pecado.

RuSV1876 6 зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху;

FI33/38 7 sillä joka on kuollut, se on vanhurskautunut pois synnistä.

TKIS 7 Sillä joka on kuollut, on vanhurskautunut pois synnistä.

Biblia1776 7. Sillä se, joka kuollut on, hän on synnistä vanhurskaaksi tehty.

UT1548 7. Sille ette se quin Coollut on/ hen ombi synniste wanhurskautettu. (Sillä että se kuin kuollut on/ hän ompi synnistä wanhurskautettu.)

CPR1642 7. Sillä se joca cuollut on hän on synnistä wanhurscaxi tehty.

Gr-East 7. ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

Text Receptus 7. ο γαρ αποθανων δεδικαιωται απο της αμαρτιας 7. o gar apothanon dedikaiotai apo tes amartias

MLV19 7 for* he who died has been made righteous away from sin.

KJV 7. For he that is dead is freed from sin.

Luther1912 7. Denn wer gestorben ist, der ist gerechtfertigt von der Sünde.

RV'1862 7. Porque el que está muerto, justificado es del pecado.

RuSV1876 7 ибо умерший освободился от греха.

FI33/38 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin me uskomme saavamme myös elää hänen kanssaan,

TKIS 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin uskomme, että saamme myös elää Hänen kanssaan,

Biblia1776 8. Mutta jos me olemme Kristuksen kanssa kuolleet, niin me uskomme, että me saamme myös elää hänen kanssansa,

UT1548 8. Mutta ios me coolleet olema Christusen cansa/ nin me Uskoma/ ette meiden mös pite elemen henen cansansa/ (Mutta jos me kuolleet olemme Kristuksen kanssa/ niin me uskomme/ että meidän pitää elämän hänen kanssansa/)

CPR1642 8. Mutta jos me olemma Christuxen cansa cuollet nijn me uscomma että me saamme myös elä hänen cansans:

Gr-East 8. εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,

Text Receptus 8. ει δε απεθανομεν συν χριστω πιστευομεν οτι και συζησομεν αυτω 8. ei de apethanomen sυn christo pisteυomen oti kai sυzesomen aυto

MLV19 8 But if we died together with Christ, we believe that we will also be living together with him;

KJV 8. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

Luther1912 8. Sind wir aber mit Christo gestorben, so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben werden,

RV'1862 8. Y si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él:

RuSV1876 8 Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,

FI33/38 9 tietäen, että Kristus, sittenkuin hänet kuolleista herätettiin, ei enää kuole: kuolema ei enää häntä vallitse.

TKIS 9 tietäen, ettei Kristus kuolleista herätettynä enää kuole, kuolema ei Häntä enää vallitse.

Biblia1776 9. Ja tiedämme, ettei Kristus, joka kuolleista herätetty on, silleen kuole, eikä kuolema saa tästedes hänen päällensä valtaa.

CPR1642 9. Ja tiedämme ettei Christus joca cuolleista ylösherätetty on sillen cuole eikä cuolema saa tästedes hänen päällens walda.

UT1548 9. Ja tiedheme/ ette Christus ioca nijste Coolleista ylesheretetty on/ ei hen sillen coole/ ei se Colema saa testedes hene' ylitzens walta. (Ja tiedämme/ etta Kristus joka niistä kuolleista ylösherätetty on/ ei hän silleen kuole/ ei se kuolema saa tästedes hänen ylitsensä waltaa.)

Gr-East 9. εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.

Text Receptus 9. ειδοτες οτι χριστος εγερθεις εκ νεκρων ουκετι αποθνησκει θανατος αυτου ουκετι κυριευει 9. eidotes oti

christos egertheis ek nekron ουketi apothneskei thanatos aυtoυ ουketi kυrieυei

MLV19 9 knowing that Christ having been raised (up) from the dead dies no more; death has no more lordship over him.

KJV 9. Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

Luther1912 9. und wissen, daß Christus, von den Toten auferweckt, hinfort nicht stirbt; der Tod wird hinfort nicht mehr über ihn herrschen.

RV'1862 9. Ciertos que Cristo habiendo resucitado de los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreará más de él.

RuSV1876 9 зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти.

FI33/38 10 Sillä minkä hän kuoli, sen hän kerta kaikkiaan kuoli pois synnistä; mutta minkä hän elää, sen hän elää Jumalalle.

TKIS 10 Sillä minkä Hän kuoli, sen Hän kerta kaikkiaan kuoli synnille; mutta minkä Hän elää, sen Hän elää Jumalalle."

Biblia1776 10. Sillä sen, kuin hän kuollut on, sen hän synnille kuoli yhden kerran; vaan sen, kuin hän elää, sen hän elää Jumalalle.

CPR1642 10. Sillä se cuin hän cuollut on sen hän wihdoin cuoli synnille waan se cuin hän elä sen hän elä Jumalalle.

UT1548 10. Sille se quin he' coollut on/ sen he' syndijn cooli wihdhoin/ waa' se quin hen elepi/ sen hen Jumalan elepi. (Sillä se kuin hän kuollut on/ sen hän syntiin kuoli wihdoin/ waan se kuin hän elääpi/ sen hän Jumalan elääpi.)

Gr-East 10. ὃ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 10. ο γαρ απεθανεν τη αμαρτια απεθανεν εφαπαξ ο δε ζη ζη τω θεω
10. o gar apethanen te amartia apethanen efapaks o de ze ze to theo

MLV19 10 For* that (death that) he died to sin, he died (to sin) once for all, but that (life that) he lives, he is living to God.

KJV 10. For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

Luther1912 10. Denn was er gestorben ist, das ist er der Sünde gestorben zu einem Mal; was er aber lebt, das lebt er Gott.

RV'1862 10. Porque, en cuanto al morir, al pecado murió una vez; mas en cuanto al vivir, para Dios vive.

RuSV1876 10 Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога.

FI33/38 11 Niin tekin pitäkää itsenne synnille kuolleina, mutta Jumalalle elävinä Kristuksessa Jeesuksessa (, Herrassamme).

Biblia1776 11. Niin myös te siksi teitänne pitäkäät, että te olette kuolleet synnille, mutta elätte Jumalalle, Jesuksen Kristuksen meidän Herran kautta.

UT1548 11. Nin mös te/ sixi te teidhen itzenne pitekä/ ette te oletta Syndihin coolleet/ mutta elette Jumalaan Christusen Iesusen meiden HERRAN cautta. (Niin myös te/ siksi te teidän itsenne pitäkää/ että te olette syntihin kuolleet/ mutta elätte Jumalaan Kristuksen Jesuksen meidän HERRAN kautta.)

Gr-East 11. οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

TKIS 11 Niin tekin *pitäkää totena, että olette synnille kuolleet, mutta elätte Jumalalle* Kristuksessa Jeesuksessa

CPR1642 11. Nijn myös te sixi tekin teitän pitäkät että te oletta cuollet synnille mutta elätte Jumalalle Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta.

Text Receptus 11. ουτως και υμεις λογιζεσθε εαυτους νεκρους μεν ειναι τη αμαρτια ζωντας δε τω θεω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 11. outos kai umeis logizesthe eautous nekrous men einai te amartia

zontas de to theo en christo iesoυ to kυrio emon

MLV19 11 So you° also, count° yourselves to be indeed dead to sin, but living to God in Christ Jesus our Lord.

KJV 11. Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

Luther1912 11. Also auch ihr, haltet euch dafür, daß ihr der Sünde gestorben seid und lebt Gott in Christo Jesus, unserm HERRN.

RV'1862 11. Así también vosotros, juzgád que vosotros de cierto estáis muertos al pecado; mas que vivís para Dios en Cristo Jesús Señor nuestro.

RuSV1876 11 Так и вы почитайте себя мертвымидля греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

FI33/38 12 Älköön siis synti hallitko teidän kuolevaisessa ruumiissanne, niin että olette kuuliaiset sen himoille,

TKIS 12 Älköön siis synti hallitko kuolevaisessa ruumiissanne, niin että tottelette 'syntiä* himoineen,

Biblia1776 12. Niin älkäät salliko synnin vallita kuolevaisessa ruumiissanne, niin että te häntä kuulisitte hänen himoissansa.

CPR1642 12. NIin älkät sallico synnin wallita teidän cuolewaises ruumisanne nijn että te händä cuuletta hänen himoins perän.

UT1548 12. Nin elkete nyt laskeco Syndi wallitzeman teiden coleuaisesa Rumisanna/ nin ette te hende cwletta henen Himoinsa ielkeen. (Niin älkää te nyt laskeko syntiä wallitseman teidän kuolewaisessa ruumiissanne/ niin että te häntä kuulette hänen himoinsa jälkeen.)

Gr-East 12. Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

Text Receptus 12. μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν αυτη εν ταις επιθυμιαις αυτου 12. me oυn βasileυeto e amartia en to thneto υmon somati eis to υpakoυein aυte en tais epithυmiais aυtoυ

MLV19 12 Therefore do not let sin reign in your° mortal body, *that* you° might obey* it in its lusts;

KJV 12. Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

Luther1912 12. So lasset nun die Sünde nicht herrschen in eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu leisten in seinen Lüsten.

RV'1862 12. No reine pues el pecado en vuestro cuerpo mortal, para que le obedezcáis en sus concupiscencias.

RuSV1876 12 Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;

FI33/38 13 Älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne, kuolleista eläviksi tulleina, Jumalalle, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

TKIS 13 älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne Jumalalle niin kuin kuolleista eläviksi tulleina, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle.

Biblia1776 13. Ja älkäät antako teidän jäseniänne vääryyden sota-aseiksi synnille, mutta antakaat teitänne Jumalalle, niinkuin kuolleista eläviksi tulleet, ja teidän jäsenenne Jumalalle vanhurskauden sota-aseiksi.

CPR1642 13. Ja älkät andaco teidän jäsenitän synnin asexi wääryten mutta andacat teitän Jumalalle nijncuin ne jotca cuolleista wirgonnet owat ja teidän jäsenenne Jumalalle wanhurscauden asexi.

UT1548 13. Ja elkete andaco teiden Jesenitenna Synnin Odhaxi wärytehen/ Mutta andaca itze teiten Jumalalle ninquin ne/ iotca Colluista ouat wirghonneet/ ia teiden Jesenet/ Jumalalle wa'hurskaudhe' Odhaxi. (Ja älkäätte antako teidän jäseniänne synnin

otaksi wääryytehen/ Mutta antakaa itse teitän Jumalalle niinkuin ne/ jotka kuolleista owat wironneet/ ja teidän jäsenet/ Jumalalle wanhurskauden otaksi.)

Gr-East

13. μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.

Text Receptus

13. μηδε παριστανετε τα μελη υμων οπλα αδικιας τη αμαρτια αλλα παραστησατε εαυτους τω θεω ως εκ νεκρων ζωντας και τα μελη υμων οπλα δικαιοσυνης τω θεω 13. mede paristanete ta mele υmon opla adikias te amartia alla parastesate eaυtoυs to theo os ek nekron zontas kai ta mele υmon opla dikaiosυnes to theo

MLV19

13 nor present° your° members (as) weapons of unrighteousness to sin, but present° yourselves to God, as living from (the) dead and your° members (as) weapons of righteousness to God.

KJV

13. Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

Luther1912 13. Auch begebet nicht der Sünde eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit, sondern begebet euch selbst Gott, als die da aus den Toten lebendig sind, und eure Glieder Gott zu Waffen der Gerechtigkeit.

RV'1862 13. Ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado como instrumentos de iniquidad: ántes presentáos a Dios como vivientes de entre los muertos; y vuestros miembros a Dios como instrumentos de justicia.

RuSV1876 13 и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности.

FI33/38 14 Sillä synnin ei pidä teitä vallitseman, koska ette ole lain alla, vaan armon alla.

TKIS 14 Synti ei ole näet teitä vallitseva, sillä ette ole lain alaisia, vaan armon alaisia.

Biblia1776 14. Sillä ei synnin pidä teitä vallitseman, ettette ole lain, vaan armon alla.

CPR1642 14. Sillä ei synnin pidä teitä wallidzeman ettet te ole Lain waan Armon alla.

UT1548 14. Sille ettei Syndi pidhe teiden ylitzen walitzema'/ Se'woxi ettei te ole Lain alla Waan Armon alla. (Sillä ettei synti pidä teidän ylitsen wallitseman/ Sen wuoksi ettei te ole lain alla waan armon alla.)

Gr-East 14. ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν.

Text Receptus 14. αμαρτια γαρ υμων ου κυριευσει ου γαρ εστε υπο νομον αλλ υπο χαριν 14. amartia gar υmon ου kυrieυsei ου gar este υpo nomon all υpo charin

MLV19 14 For* sin will not have lordship over you°; for* you° are not under (the) law, but under grace.

KJV 14. For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

Luther1912 14. Denn die Sünde wird nicht herrschen können über euch, sintemal ihr nicht unter dem Gesetz seid, sondern unter der Gnade.

RV'1862 14. Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; porque no estáis debajo de la ley, sino debajo de la gracia.

RuSV1876 14 Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

FI33/38 15 Kuinka siis on? Saammeko tehdä syntiä, koska emme ole lain alla, vaan armon alla? Pois se!

TKIS 15 Kuinka siis on? Tekisimmekö syntiä, koska emme ole lain alaisia, vaan armon alaisia? Eihän toki!

Biblia1776 15. Kuinkas siis? Pitääkö meidän syntiä tekemän, ettemme lain alla ole, vaan

CPR1642 15. CUingasta sijs? Pitäkö meidän syndiä tekemän etten me Lain alla ole waan

armon? Pois se!

UT1548 15. Quingasta sis? Pitekö meiden Syndi tekemen/ Ettei me ole Lain alla/ Waan Armon alla? Pois se. (Kuinkaste siis? Pitääkö meidän syntiä tekeman/ Ettei me ole lain alla/ Waan armon alla? Pois se.)

Armon?

Gr-East 15. Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, ἀλλ’ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.

Text Receptus 15. τι ουν αμαρτησομεν οτι ουκ εσμεν υπο νομον αλλ υπο χαριν μη γενοιτο
15. ti oυn amartesomen oti oυk esmen υpo nomon all υpo charin me genoito

MLV19 15 Therefore what? Will we sin, because we are not under (the) law, but under grace? Let it not happen!

KJV 15. What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

Luther1912 15. Wie nun? Sollen wir sündigen, dieweil wir nicht unter dem Gesetz, sondern unter der Gnade sind? Das sei ferne!

RV'1862 15. ¿Pues qué? ¿Pecaremos, porque no estamos debajo de la ley, sino debajo de la gracia? En ninguna manera.

RuSV1876 15 Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под

благодатью? Никак.

FI33/38 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi, ketä tottelemaan, te antaudutte, sen palvelijoita te olette, jota te tottelette, joko synnin palvelijoita, kuolemaksi, tahi kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi?

Biblia1776 16. Ettekö te tiedä, että jolle te annatte itsenne palvelioiksi kuulemaan, sen palveliat te olette, jolle te kuuliaiset olette, taikka synnille kuolemaksi eli kuuliaisuudelle vanhurskaudeksi?

UT1548 16. Ettekö te tiedhä/ ette iolle te annatte teiden itzenne palueliaxi cwlemahan/ sen Palueliat te oletta/ io'ga te oletta cwliaiset/ Taicka synnin/ coleman polehe'/ eli Cwliaisude' Wanhurskaudhe' polen? (Etteko te tiedä/ että jolle te annatte teidän itsenne palwelijaksi kuulemahan/ sen palwelijat te olette/ jonka te olette kuuliaiset/ Taikka synnin/ kuoleman puolehen/ eli kuuliaisuuden wanhurskauden puoleen?)

TKIS 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi te antaudutte kuuliaisuuteen, sen palvelijoita olette, jota tottelette, joko synnin, kuolemaksi, tai kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi.

CPR1642 16. Pois se. Ettekö te tiedä jolle te annatte idzenne palweliaxi cuuleman sen palweliat te oletta jolle te cuuliaiset oletta taicka synnille cuolemaxi eli cuuliaisudelle wanhurscaudexi?

Gr-East

16. οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

Text Receptus

16. ουκ οιδατε οτι ω παριστανετε εαυτους δουλους εις υπακοην δουλοι εστε ω υπακουετε ητοι αμαρτιας εις θανατον η υπακοης εις δικαιοσυνην 16. ουκ οιδατε οτι ο παριστανετε εαυτους δουλους εις υπακοην δουλοι εστε ο υπακουετε ετοι αμαρτιας εις θανατον ε υπακοες εις δικαιοσυνεν

MLV19

16 Do you° not know, that to whom you° present yourselves (as) bondservants to obedience, you° are (the) bondservants to whom you° obey*; either of sin to death or of obedience to righteousness?

KJV

16. Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

Luther1912

16. Wisset ihr nicht: welchem ihr euch begebet zu Knechten in Gehorsam, des Knechte seid ihr, dem ihr gehorsam seid, es sei der Sünde zum Tode oder dem Gehorsam zur Gerechtigkeit?

RV'1862

16. ¿O no sabéis, que a quien os presentasteis vosotros mismos por siervos para obedecerle, sois siervos de aquel a quien obedecéis, o del pecado para muerte, o de la obediencia para justicia?

RuSV1876 16 Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности?

FI33/38 17 Mutta kiitos Jumalalle, että te, jotka ennen olitte synnin palvelijoita, nyt olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka johtoon te olette annetut,

Biblia1776 17. Mutta Jumalan olkoon kiitos, että olitte synnin palveliat, mutta nyt te olette sydämestänne kuuliaiset sen opin esikuvalle, johonka te annetut olette.

UT1548 17. Mutta Jumalan olcon kijtos/ Ette te olitta Synnin palueliat/ Mutta nyt oletta sydhemeste' cwliaiset/ sen opin Esicuuasa/ iohonga te oletta wedhetud. (Mutta Jumalan olkoon kiitos/ Että te olitte synnin palwelijat/ Mutta nyt olette sydämestä kuuliaiset/ sen opin esikuwassa/ johonka te

TKIS 17 Mutta kiitos Jumalalle, sillä te olitte synnin palvelijoita, mutta olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka haltuun olette uskotut.

CPR1642 17. Mutta Jumalan olcon kijtos te olitta synnin palweliat mutta nyt te oletta sydämestänne cuuliaiset sen opin cuwasa johonga te wedetyt oletta.

olette wedetyt.)

Gr-East 17. χάρις δὲ τῷ Θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,

Text Receptus 17. χαρις δε τω θεω οτι ητε δουλοι της αμαρτιας υπηκουσατε δε εκ καρδιας εις ον παρεδοθητε τυπον διδαχης 17. charis de to theo oti ete douloi tes amartias υpekoυsate de ek kardias eis on paredothete tυpon didaches

MLV19 17 But gratitude to God, that, (though) you° were bondservants of sin, you° obeyed* from the heart (the) pattern {Or: example; 6:3-6} of teaching to which you° were given;

KJV 17. But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

Luther1912 17. Gott sei aber gedankt, daß ihr Knechte der Sünde gewesen seid, aber nun gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der Lehre, welchem ihr ergeben seid.

RV'1862 17. Gracias a Dios, que fuisteis siervos del pecado; mas habéis obedecido de corazón a la forma de doctrina a la cual habéis sido entregados:

RuSV1876 17 Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали

послушны тому образу учения,
которому предали себя.

FI33/38 18 ja että te synnistä vapautettuina olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi!

TKIS 18 Ja synnistä vapautettuina te olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi.

Biblia1776 18. Ja että te olette vapahdetut synnistä, niin te olette vanhurskauden palvelioiksi tulleet.

CPR1642 18. Ja että te oletta wapadetut synnistä nijn te oletta nyt wanhurscauden palweliaxi tullet.

UT1548 18. Mutta nyt ette te oletta wapadhetud synniste/ nin te oletta Wanhurskaudhen palueliaxi tulleet. (Mutta nyt että te olette wapahdetut synnistä/ niin te olette wanhurskauden palwelijaksi tulleet.)

Gr-East 18. ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.

Text Receptus 18. ελευθερωθεντες δε απο της αμαρτιας εδουλωθητε τη δικαιοσυνη
18. eleυtherothentes de apo tes amartias edoυlothete te dikaiosυne

MLV19 18 and having been made free from sin, you° were enslaved to righteousness.

KJV 18. Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

Luther1912 18. Denn nun ihr frei geworden seid von der Sünde, seid ihr Knechte der Gerechtigkeit geworden.

RV'1862 18. Y libertados del pecado, sois hechos siervos de la justicia.

RuSV1876 18 Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.

FI33/38 19 Minä puhun ihmisten tavalla teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

TKIS 19 Puhun ihmisen tavalla lihanne heikkouden vuoksi. Sillä niin kuin olette antaneet jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen.

Biblia1776 19. Minä puhun ihmisten tavalla, teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuutta ja vääryyttä palvelemaan vääryyteen, niin antakaat nyt jäsenenne vanhurskautta palvelemaan pyhitykseen.

CPR1642 19. Minä puhun näistä ihmisten tawalla teidän lihallisen heickoudenne tähden. Nijncuin te ennen annoitta teidän jäsenen saastaisutta ja wäärytta palweleman yhdestä wäärydestä nijn toiseen nijn andacat myös nyt teidän jäsenen wanhurscauden palweluxeen että te pyhäxi tulisitta.

UT1548

19. Mine puhun neiste Inhimisten taualla/ teiden Lihalisen heickoudhe' tedhen. Ninquin te oletta andanut teiden Jesenet Sastaisutta ia Wärytte paluelemaan ydheste Wärydesta nin toisehen/ Nin andacat mös nyt teiden Jesenet Wanhurskaudhen palueluxeen/ ette ne tulisit Pyhexi. (Minä puhun näistä ihmisten tawalla/ teidän lihallisen heikkouden tähden. Niinkuin te olette antanut teidän jäsenet saastaisuutta ja wääryyttä palwelemaan yhdestä wääryydestä niin toisehen/ Niin antakaat myös nyt teidän jäsenet wanhurskauden palwelukseen/ että ne tulisit pyhäksi.)

Gr-East

19. ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

Text Receptus

19. ανθρωπινον λεγω δια την ασθενειαν της σαρκος υμων ωσπερ γαρ παρεστησατε τα μελη υμων δουλα τη ακαθαρσια και τη ανομια εις την ανομιαν ουτως νυν παραστησατε τα μελη υμων δουλα τη δικαιοσυνη εις αγιασμον 19. anthropinon lego dia ten astheneian tes sarkos υmon osper gar

parestesate ta mele υmon doυla te akatharsia kai te anomia eis ten anomian oυtos nυn parastesate ta mele υmon doυla te dikaiosυne eis agiasmon

MLV19 19 I speak (in) human (terms) because of the weakness of your° flesh; for* just-as you° presented your° members (as) bondservants to uncleanness and to lawlessness (leading) to (more) lawlessness, so now present° your° members (as) bondservants to righteousness (leading) to holiness.

KJV 19. I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

Luther1912 19. Ich muß menschlich davon reden um der Schwachheit willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habet zum Dienst der Unreinigkeit und von einer Ungerechtigkeit zur andern, also begebet auch nun eure Glieder zum Dienst der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden.

RV'1862 19. Hablo humanamente a causa de la flaqueza de vuestra carne: que como presentasteis vuestros miembros por siervos de la inmundicia y de la iniquidad para iniquidad; así ahora presentéis vuestros miembros por siervos de la justicia para santidad.

RuSV1876 19 Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые.

FI33/38 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

Biblia1776 20. Sillä koska te olitte synnin palveliat, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.

UT1548 20. Sille coska te olitta Synnin palueliat/ nin te olitta wapaat Wanhurskaudhesta. (Sillä koska te olitte synnin palwelijat/ niin te olitte wapaat wanhurskaudesta.)

TKIS 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, olitte vapaat vanhurskaudesta.

CPR1642 20. Sillä cosca te olitta synnin palweliat nijn te olitta taambana wanhurscaudesta.

Gr-East 20. ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

Text Receptus 20. οτε γαρ δουλοι ητε της αμαρτιας ελευθεροι ητε τη δικαιοσυνη 20. ote gar douloi ete tes amartias eleutheroi ete te dikaiosune

MLV19 20 For* when you° were bondservants of

KJV 20. For when ye were the servants of sin,

sin, you° were free (in regard) to the righteousness.

ye were free from righteousness.

Luther1912 20. Denn da ihr der Sünde Knechte wart, da wart ihr frei von der Gerechtigkeit.

RV'1862 20. Porque cuando fuisteis siervos del pecado, libres erais de la justicia.

RuSV1876 20 Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободныот праведности.

FI33/38 21 Minkä hedelmän te siitä silloin saitte? Sen, jota te nyt häpeätte. Sillä sen loppu on kuolema.

TKIS 21 Minkä hedelmän silloin * saittekaan siitä, mitä nyt häpeätte?* Sillä sen loppu on kuolema.

Biblia1776 21. Mitä hedelmää siis teidän silloin niistä oli, joita te nyt häpeätte? Sillä niiden loppu on kuolema.

CPR1642 21. Mitä hedelmätä teidän silloin nijstä oli cuin te nyt häpettä? Sillä sencaltaisten loppu on cuolema.

UT1548 21. Mite hedhelme teille silloin sijte oli/ Joista te nyt häpiette? Sille ette sencaltaisten loppu ombi Coolema. (Mitä hedelmää teillä silloin siitä oli/ Joista te nyt häpeätte? Sillä että senkaltaisten loppu ompi kuolema.)

Gr-East 21. τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ’ οἷς

Text Receptus 21. τινα ουν καρπον ειχετε τοτε εφ οις

νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.

νυν επαισχυνεσθε το γαρ τελος εκεινων θανατος 21. tina ουν karpon eichete tote ef ois nυn epaischυnesthe to gar telos ekeinon thanatos

MLV19 21 Therefore, what fruit were you° having then in the things of which you° are now ashamed? For* the end of those things is death.

KJV 21. What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

Luther1912 21. Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch jetzt schämet; denn ihr Ende ist der Tod.

RV'1862 21. ¿Qué fruto teníais entónces de aquellas cosas, de las cuales ahora os avergonzáis? porque el fin de ellas es la muerte.

RuSV1876 21 Какой же плод вы имели тогда? Такие дела , каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть.

FI33/38 22 Mutta nyt, kun olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelijoiksi tulleet, on teidän hedelmänne pyhitys, ja sen loppu

TKIS 22 Mutta nyt, kun olette vapautetut synnistä ja tulleet Jumalan palvelijoiksi, teidän hedelmänne on pyhitys, ja

on iankaikkinen elämä.

Biblia1776 22. Mutte että te nyt olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelioiksi tulleet, niin teillä on teidän hedelmänne pyhyyteen, mutta lopuksi ijankaikkinen elämä.

UT1548 22. Mutta ette te nyt oletta wapadhetut synniste/ ia Jumalan palueliaxi tulluet ombi teille teiden Hedhelme/ ette te pyhexi tuletta/ Mutta sen Lopuxi/ se ijancaikinen Eleme. (Mutta että te nyt olette wapahdetut synnistä/ ja Jumalan palwelijaksi tulleet ompi teillä teidän hedelmä/ että te pyhäksi tulette/ Mutta sen lopuksi/ se iankaikkinen elämä.)

Gr-East 22. νυνὶ δέ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

loppuna on iäinen elämä.

CPR1642 22. Mutta että te nyt oletta synnistä wapat ja oletta Jumalan palweliaxi tullet nijn teillä on teidän hedelmänne että te pyhäxi tuletta mutta lopuxi ijancaickinen elämä:

Text Receptus 22. νυνι δε ελευθερωθεντες απο της αμαρτιας δουλωθεντες δε τω θεω εχετε τον καρπον υμων εις αγιασμον το δε τελος ζωην αιωνιον 22. nuni de eleutherothentes apo tes amartias doulothentes de to theo echete ton karpon umon eis agiasmon to de telos

zoen aionion

MLV19 22 But now, having been made free from sin and having been enslaved to God, you° have your° fruit (leading) to holiness and the end everlasting life.

KJV 22. But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

Luther1912 22. Nun ihr aber seid von der Sünde frei und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber ist das ewige Leben.

RV'1862 22. Mas ahora librados del pecado, y hechos siervos de Dios, tenéis por vuestro fruto la santidad, y por fin la vida eterna.

RuSV1876 22 Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная.

FI33/38 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iankaikkinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iäinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 23. Sillä kuolema on synnin palkka, mutta ijankaikkinen elämä on Jumalan lahja

CPR1642 23. Sillä cuolema on synnin palcka mutta ijancaickinen elämä on Jumalan lahja

Jesuksessa Kristuksessa meidän Herrassamme.

UT1548 23. Sille ette Colema ombi Syndin palca. Mutta Jumalan Lahia ombi se ijancaikinen Eleme/ Iesuses Christuses meiden HERRASA. (Sillä että kuolema ompi synnin palkka. Mutta Jumalan lahja ompi se iankaikkinen elämä/ Jesuksessa Kristuksessa meidän HERRASSA.)

Gr-East 23. τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

MLV19 23 For* the compensations of sin is death, but the gift* of God is everlasting life in Christ Jesus our Lord.

Luther1912 23. Denn der Tod ist der Sünde Sold; aber

Jesuxes Christuxes meidän HERrasamme.

Text Receptus 23. τα γαρ οψωνια της αμαρτιας θανατος το δε χαρισμα του θεου ζωη αιωνιος εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 23. ta gar opsonia tes amartias thanatos to de charisma tov theov zoe aionios en christo iesov to kvrio emon

KJV 23. For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

RV'1862 23. Porque el salario del pecado es la

die Gabe Gottes ist das ewige Leben in Christo Jesu, unserm HERRN.

muerte: mas el don gratuito de Dios es la vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

RuSV1876 23 Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

7 luku

Kristuksen omat ovat hänen kuolemansa kautta vapautetut laista 1 – 6 Lain kautta paljastuu ihmiselle synnin valta 7 – 13, hänessä syntyy taistelu mielen lain ja synnin lain välillä, mutta synnin laista ja vallasta hän ei omin voimin pääse voitolle 14 – 23, vaan hänen täytyy turvautua Kristukseen 24, 25.

FI33/38 1 Vai ettekö tiedä, veljet — minä puhun lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä, niin kauan kuin hän elää?

TKIS 1 Vai ettekö tiedä, veljet — puhun näet lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä niin kauan kuin hän elää?

Biblia1776 1. Ettekö te tiedä, rakkaat veljet, (sillä minä puhun lain taitaville) että laki vallitsee ihmistä niinkauvan kuin hän elää?

CPR1642 1. ETtekö te tiedä rackat weljet (minä puhun Lain taitawille) että Laki wallidze ihmistä nijncauwan cuin hän elä?

UT1548 1. EIkö te tiedhe/ rackat weliet (Sille mine puhu' Lain taitauain tyge) Ette Laki se wallitzepi Inhimisen ylitze/ nincauuan quin hen ele? (Eikö te tiedä/ rakkaat weljet (Sillä minä puhun lain taitawain tykö) Että laki se wallitseepi ihmisen ylitse/ niin kauan kuin hän elää?)

Gr-East 1. Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί· γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ· ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ;

Text Receptus 1. η αγνοειτε αδελφοι γινωσκουσιν γαρ νομον λαλω οτι ο νομος κυριευει του ανθρωπου εφ οσον χρονον ζη 1. e agnoeite adelfoi ginoskousin gar nomon lalo oti o nomos kurieuei tou anthropou ef oson chronon ze

MLV19 1 Or are you° ignorant, brethren (for* I am speaking to men who know (the) law), that the law has lordship over a man inasmuch time as he is living?

KJV 1. Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

Luther1912 1. Wisset ihr nicht, liebe Brüder (denn ich rede mit solchen, die das Gesetz wissen),

RV'1862 1. ¿O IGNORÁIS, hermanos, (pues hablo con los que saben la ley,) que la ley

daß das Gesetz herrscht über den Menschen solange er lebt?

solamente se enseñoréa del hombre entre tanto que vive?

RuSV1876 1 Разве вы не знаете, братия(ибо говорю знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

FI33/38 2 Niinpä sitoo laki naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä; mutta jos mies kuolee, on vaimo irti tästä miehen laista.

TKIS 2 Laki sitoo siis naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä. Mutta jos mies kuolee, vaimo* on irti miehen laista.

Biblia1776 2. Sillä vaimo, joka miehen hallussa on, niinkauvan kuin mies elää, on häneen lailla sidottu, mutta jos mies kuolee, niin hän on miehen laista vapaa.

CPR1642 2. Sillä waimo joca miehen hallus on nijncauwan cuin mies elä nijn on hän häneen Lailla sidottu: mutta jos mies cuole nijn hän on miehen Laista wapa.

UT1548 2. Sille yxi waimo ioca Miehen hallusa ombi/ nincauuan quin Mies ele/ hen on henehen sidhottu Lain cansa. Mutta ios Mies coole/ nin se on wapah sijte Miehen Laista. (Sillä yksi waimo joka miehen hallussa ompi/ niinkauan kuin mies elää/ hän on hänehen sidottu lain kanssa. Mutta jos mies kuolee/ niin se on wapaa siitä

miehen laista.)

Gr-East 2. ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

Text Receptus 2. η γαρ υπανδρος γυνη τω ζωντι ανδρι δεδεται νομω εαν δε αποθανη ο ανηρ κατηργηται απο του νομου του ανδρος
2. e gar υpandros gυne to zonti andri dedetai nomo ean de apothane o aner katergetai apo tου nomου tου andros

MLV19 2 For* the woman in wedlock has been bound by (the) law to the living husband, but if the husband dies, she has been done-away-with {i.e.: discharged} from the law of the husband.

KJV 2. For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

Luther1912 2. Denn ein Weib, das unter dem Manne ist, ist an ihn gebunden durch das Gesetz, solange der Mann lebt; so aber der Mann stirbt, so ist sie los vom Gesetz, das den Mann betrifft.

RV'1862 2. Porque la mujer que está sujeta a marido, mientras él vive, está ligada a su marido por la ley; mas muerto el marido, ella está libre de la ley del marido.

RuSV1876 2 Замужняя женщина привязана

законом к живому мужу; аесли умрет
муж, она освобождается от закона
замужества.

FI33/38 3 Sentähden hän saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä antautuu toiselle miehelle; mutta jos mies kuolee, on hän vapaa siitä laista, niin ettei hän ole avionrikkoja, jos menee toiselle miehelle.

Biblia1776 3. Sentähden jos hän toisen miehen kanssa on miehensä eläissä, niin hän huoraksi kutsutaan; mutta jos mies kuolee, niin hän on laista vapaa, ettei hän huoraksi tule, jos hän toisen miehen kanssa on.

UT1548 3. Waan ios hen toisehe' Mieheen secaunde/ henen Miehense eleise/ nin hen Hooraxi cutzutan. Mutta ios Mies coolepi/ nin he' on wapah Laista/ ettei hen Hoora ole/ ios hen secaunde toisehen Miehen. (Waan jos hän toisehen mieheen sekaantuu/ hänen miehensä eläissä/ niin hän huoraksi kutsutaan. Mutta jos mies kuoleepi/ niin

TKIS 3 Niinpä hän siis saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä menee toiselle miehelle. Mutta jos mies kuolee, hän on vapaa siitä laista, niin ettei ole avionrikkoja mennessään toiselle miehelle.

CPR1642 3. Waan jos hän toiseen mieheen secaundu miehens eläis nijn hän huoraxi cudzutan. Mutta jos mies cuole nijn hän on Laista wapa ettei hän huoraxi tule jos hän toiseen mieheen secaundu.

hän on wapaa laista/ ettei hän huora ole/ jos hän sekaantuu toisehen mieheen.)

Gr-East

3. ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ·

Text Receptus

3. αρα ουν ζωντος του ανδρος μοιχαλις χρηματισει εαν γενηται ανδρι ετερω εαν δε αποθανη ο ανηρ ελευθερα εστιν απο του νομου του μη ειναι αυτην μοιχαλιδα γενομενην ανδρι ετερω 3. ara oun zontos tou andros moichalis chrematisei ean genetai andri etero ean de apothane o aner eleuthera estin apo tou nomou tou me einai auten moichalida genomenen andri etero

MLV19

3 Therefore consequently*, (if) the husband (is) living, if she becomes (joined) to a different man, she will be divinely-called, an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, she is not an adulteress, (even) if she had become (joined) to a different man.

KJV

3. So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

Luther1912 3. Wo sie nun eines andern Mannes wird, solange der Mann lebt, wird sie eine Ehebrecherin geheißen; so aber der Mann stirbt, ist sie frei vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehebrecherin ist, wo sie eines andern Mannes wird.

RV'1862 3. Así que viviendo el marido se llamará adúltera, si fuere de otro varón; mas si su marido hubiese muerto, está libre de la ley, de tal manera que no será adúltera, si fuere de otro marido.

RuSV1876 3 Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа.

FI33/38 4 Niin, veljeni, teidätkin on kuoletettu laista Kristuksen ruumiin kautta, tullaksenne toisen omiksi, hänen, joka on kuolleista herätetty, että me kantaisimme hedelmää Jumalalle.

TKIS 4 Niin on teidätkin, veljeni, kuoletettu lain suhteen Kristuksen ruumiin perusteella tullaksemme toisen omiksi, Hänen, joka on kuolleista herätetty, jotta kantaisimme hedelmää Jumalalle.

Biblia1776 4. Niin olette te myös, minun veljeni, laille kuoletetut Kristuksen ruumiin kautta, että teidän pitää toisen kanssa oleman, joka on noussut kuolleista, että me Jumalalle

CPR1642 4. Nijn oletta te myös minun weljeni Lailla cuoletetut Christuxen Ruumin cautta että teidän pitä toiseen secaunduman nimittäin sijhen joca on

hedelmän kantaisimme.

UT1548 4. Nin oletta Te mös/ minun Welieni * Laista coletetudh/ Christusen Rumin cautta/ ette teiden pite secaundeman toisehe'/ nimitten sihen/ ioca Coolleista on Ylesnosnut/ senpäle/ ette me Jumalalle Hedhelmeitzisim. (Niin olette te myös/ minun weljeni laista kuoletetut/ Kristuksen ruumiin kautta/ että teidän pitää sekaantuman toisehen/ nimittäin siihen/ joka kuolleista on ylös noussut/ sen päälle/ että me Jumalalle hedelmäitsisimme.)

Gr-East 4. ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.

ylösnosnut cuolluista että me Jumalalle hedelmöidzisim.

Text Receptus 4. ωστε αδελφοι μου και υμεις εθανατωθητε τω νομω δια του σωματος του χριστου εις το γενεσθαι υμας ετερω τω εκ νεκρων εγερθεντι ινα καρποφορησωμεν τω θεω 4. oste adelfoi mou kai υmeis ethanatothete to nomo dia tou somatos tou christou eis to genesthai υmas etero to ek nekron egerthenti ina karpoforesomen to theo

MLV19 4 So-then my brethren, you° were also slain to the law through the body of Christ; *that* you° should become (joined) to a different (one), (that is) to the one who was raised (up) from the dead, in order that we might bear-fruit to God.

KJV 4. Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

Luther1912 4. Also seid auch ihr, meine Brüder, getötet dem Gesetz durch den Leib Christi, daß ihr eines andern seid, nämlich des, der von den Toten auferweckt ist, auf daß wir Gott Frucht bringen.

RV'1862 4. Así también vosotros, hermanos míos, estáis muertos a la ley por el cuerpo de Cristo, para que seais de otro esposo, es a saber, del que resucitó de los muertos, para que llevemos fruto a Dios.

RuSV1876 4 Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых,да приносим плод Богу.

FI33/38 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin synnin himot, jotka laki herättää, vaikuttivat meidän jäsenissämme, niin että

TKIS 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin syntien himot, jotka laki herätti, vaikuttivat jäsenissämme niin että

me kannoimme hedelmää kuolemalle,

Biblia1776 5. Sillä kuin me lihassa olimme, niin ne syntein himot, jotka lain kautta olivat meidän jäsenissämme, vaikuttivat kuolemalle hedelmää saattamaan.

UT1548 5. Sille coska me olima Lihassa/ nin ne synniset Himot (iotca Lain cautta heide's yleskihoitit) olit wekeuet meiden Jesenise/ Colemalle hedhelmeitzemen. (Sillä koska me olimme lihassa/ niin ne syntiset himot (jotka lain kautta heidäns ylöskiihoitit) olit wäkewät meidän jäsenissä/ kuolemalle hedelmäitsemän.)

Gr-East 5. ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

kannoimme hedelmää kuolemalle.

CPR1642 5. Sillä cosca me Lihas olimma nijn ne syndiset himot (jotca Lain cautta kehoitit heidäns) olit meidän jäsenisäm wäkewät cuolemalle hedelmöidzemän.

Text Receptus 5. οτε γαρ ημεν εν τη σαρκι τα παθηματα των αμαρτιων τα δια του νομου ενηργειτο εν τοις μελεσιν ημων εις το καρποφορησαι τω θανατω 5. ote gar emen en te sarki ta pathemata ton amartion ta dia tou nomou energeito en tois melesin emon eis to karpoforesai to thanato

MLV19 5 For* when we were in the flesh, the sinful passions which were through the law, was working in our members, *that* they might bear-fruit to death.

KJV 5. For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

Luther1912 5. Denn da wir im Fleisch waren, da waren die sündigen Lüste, welche durchs Gesetz sich erregten, kräftig in unsern Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen.

RV'1862 5. Porque mientras estábamos en la carne, los afectos del pecado que eran por la ley, obraban en nuestros miembros para llevar fruto a la muerte:

RuSV1876 5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

FI33/38 6 mutta nyt me olemme irti laista ja kuolleet pois siitä, mikä meidät piti vankeina, niin että me palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

TKIS 6 Mutta nyt olemme irti laista ja olemme kuolleet sille, mikä piti meitä vankina*, niin että palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

Biblia1776 6. Mutta nyt me olemme laista vapahdetut

CPR1642 6. Mutta nyt me olemma Laista

ja hänelle kuolleet, jossa me pidettiin kiinni: että me palvelisimme hengen uudistuksessa ja ei puustavin vanhuudessa.

UT1548 6. Mutta nyt me olema wapadhetut Laista/ ia heneste poiskoolluet/ ioca meite fangina piti/ Nin ette meiden pite paluelema'/ Henge' wdesa menossa/ ia ei sijnä wa'has Bockstauin menossa. (Mutta nyt me olemme wapahdetut laista/ ja hänestä pois kuolleet/ joka meitä wankina piti/ Niin että meidän pitää palweleman/ Hengen uudessa menossa/ ja ei siinä wanhas bokstaawin menossa.)

Gr-East 6. νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

wapahdetut ja hänestä cuollet joca meitä fangina piti nijn että meidän pitä palweleman Hengen vdes menos ja ei wanhas bookstawin menos.

Text Receptus 6. νυνι δε κατηργηθημεν απο του νομου {VAR1: αποθανοντες } {VAR2: αποθανοντος } εν ω κατειχομεθα ωστε δουλευειν ημας εν καινοτητι πνευματος και ου παλαιοτητι γραμματος 6. nuni de katergethemen apo tou nomou {VAR1: apothanontes } {VAR2: apothanontos } en o

kateichometha oste doυleυein emas en kainoteti pneυmatos kai oυ palaioteti grammatos

MLV19 6 But now we have been done-away-with {i.e.: discharged} from the law, having died in what we were being held; so-that (we are) to serve* in newness of (the) spirit and not in oldness of (the) writing.

KJV 6. But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

Luther1912 6. Nun aber sind wir vom Gesetz los und ihm abgestorben, das uns gefangenhielt, also daß wir dienen sollen im neuen Wesen des Geistes und nicht im alten Wesen des Buchstabens.

RV'1862 6. Mas ahora estamos libres de la ley, habiendo muerto a aquello en que nos detenía presos, para que sirvamos en novedad de espíritu, y no en vejez de la letra.

RuSV1876 6 но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богув обновлении духа, а не по ветхой букве.

FI33/38 7 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä?

TKIS 7 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä?

Pois se! Mutta syntiä en olisi tullut tuntemaan muuten kuin lain kautta; sillä en minä olisi tiennyt himosta, ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse".

Biblia1776 7. Mitäs me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se! Mutta en minä muutoin syntiä olisi tuntenut, ellei lain kautta; sillä en minä olisi himoistakaan mitään tiennyt, ellei laki olisi sanonut: ei sinun pidä himoitseman.

UT1548 7. Miteste me sis sanoma? Ongo Laki syndi? Pois se. Mutta em mine mwtoin syndi tundisi/ quin Lain cautta. Sille em mine olisi Himosta miten tienyt/ ellei Laki olisi sanonut Ele himoitze. (Mitä tästä me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se. Mutta en minä muutoin syntiä tuntisi/ kuin lain kautta. Sillä en minä olisi himosta mitään tiennyt/ ellei laki olisi sanonut älä himoitse.)

Gr-East 7. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ

Eihän toki! Mutta en olisi tullut tuntemaan syntiä muuten kuin lain avulla. Sillä en olisi tiennyt himostakaan ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse."

CPR1642 7. MItästä me sijs sanomma? Ongost Laki syndi? Pois se. Mutta en minä muutoin syndiä tundis ellei Laki olis: sillä en minä olis himost mitän tiennyt ellei Laki olis sanonut: älä himoidze.

Text Receptus 7. τι ουν ερουμεν ο νομος αμαρτια μη γενοιτο αλλα την αμαρτιαν ουκ εγνων ει μη δια νομου την τε γαρ επιθυμιαν

ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, οὐκ ἐπιθυμήσεις·

ουκ ηδειν ει μη ο νομος ελεγεν ουκ επιθυμησεις 7. ti oun eroumen o nomos amartia me genoito alla ten amartian ouk egnon ei me dia nomou ten te gar epithumian ouk edein ei me o nomos elegen ouk epithumeseis

MLV19 7 Therefore what will we say? (Is) the law sin? Let it not happen! But, I did not know sin, except through (the) law; for* I also did not know lusting {O.T. desire (but with an object); and elsewhere.} , except (that) the law was saying, Do not lust. {Exo 20:17}

KJV 7. What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

Luther1912 7. Was wollen wir denn nun sagen? Ist das Gesetz Sünde? Das sei ferne! Aber die Sünde erkannte ich nicht, außer durchs Gesetz. Denn ich wußte nichts von der Lust, wo das Gesetz nicht hätte gesagt: "Laß dich nicht gelüsten!"

RV'1862 7. ¿Qué pues diremos? ¿La ley es pecado? En ninguna manera. Ántes yo no conociera al pecado, sino por la ley; porque no conociera la concupiscencia, si la ley no dijera: No codiciarás.

RuSV1876 7 Что же скажем? Неужели от закона

грех? Никак. Но я не иначе узнал грех,
как посредством закона. Ибо яне
понимал бы и пожелания, если бы закон
не говорил: не пожелай.

FI33/38 8 Mutta kun synti otti käskysanasta aiheen, herätti se minussa kaikkinaisia himoja; sillä ilman lakia on synti kuollut.

Biblia1776 8. Mutta synti otti tilan käskystä ja kehoitti minussa kaikkinaisen himon; sillä ilman lakia oli synti kuollut.

UT1548 8. Mutta nin otti syndi Tilan Keskyste/ ia yleskihoitti minussa caikinaisen Himon/ Sille ette ilman Laita oli Syndi coollut/ Mutta mine elin muinen ilman Laita. (Mutta niin otti synti tilan käskystä/ ja ylöskiihoitti minussa kaikkinaisen himon/ Sillä että ilman lakia oli synti kuollut/ Mutta minä elin muinen ilman lakia.)

Gr-East 8. ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς

TKIS 8 Mutta otettuaan käskystä aiheen synti herätti minussa kaikenlaisia himoja; sillä ilman lakia synti on kuollut.

CPR1642 8. Mutta nijn otti syndi tilan käskystä ja kehoitti minusa caickinaisen himon: sillä ilman Laita oli syndi cuollut mutta minä elin muinen ilman Laita.

Text Receptus 8. αφορμην δε λαβουσα η αμαρτια δια

ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

της εντολης κατειργασατο εν εμοι πασαν επιθυμιαν χωρις γαρ νομου αμαρτια νεκρα 8. aformen de laβουsa e amartia dia tes entoles kateirgasato en emoi pasan epithυmian choris gar nomoυ amartia nekra

MLV19 8 But sin, having taken a starting-point, worked in me through the commandment all (manner of) lust; for* separate from (the) law sin (is) dead.

KJV 8. But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

Luther1912 8. Da nahm aber die Sünde Ursache am Gebot und erregte in mir allerlei Lust; denn ohne das Gesetz war die Sünde tot.

RV'1862 8. Empero el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, obró en mí toda suerte de concupiscencia; porque sin la ley el pecado estaba muerto.

RuSV1876 8 Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв.

FI33/38 9 Minä elin ennen ilman lakia; mutta kun

TKIS 9 Elin ennen ilman lakia, mutta käskyn

käskysana tuli, niin synti virkosi,

Biblia1776 9. Mutta minä elin muinen ilman lakia. Kuin siis käsky tuli, niin synti taas virkosi,

UT1548 9. Cosca sis Kesky tuli/ nin Syndi taas wircosi/ Ja mine coolin. (Koska siis käsky tuli/ niin synti taas wirkosi/ Ja minä kuolin.)

CPR1642 tultua synti virkosi eloon 9. Cosca sijs käsky tuli nijn syndi taas wircois ja minä cuolin.

Gr-East 9. Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,

Text Receptus 9. εγω δε εζων χωρις νομου ποτε ελθουσης δε της εντολης η αμαρτια ανεζησεν εγω δε απεθανον 9. ego de ezon choris nomou pote elthouses de tes entoles e amartia anezesen ego de apethanon

MLV19 9 But I was previously living separate from (the) law, but (when) the commandment came, sin lived again (through me) and I died;

KJV 9. For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

Luther1912 9. Ich aber lebte weiland ohne Gesetz; da aber das Gebot kam, ward die Sünde wieder lebendig,

RV'1862 9. Así que, yo sin la ley vivía en algún tiempo; mas venido el mandamiento, el pecado revivió, y yo morí.

RuSV1876 9 Я жил некогда без закона; но когда
пришла заповедь, то грех ожил,

FI33/38 10 ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käskysana, joka oli oleva minulle elämäksi, olikin minulle kuolemaksi.

Biblia1776 10. Ja minä kuolin: ja niin löydettiin, että käsky, joka minulle oli elämäksi, tuli minulle kuolemaksi.

UT1548 10. Ja nin leuttihin/ ette se Kesky quin minulle oli Elemexi lootu/ se minun saati Colemahan. (Ja niin löyttihin/ että se käsky kuin minulle oli elämäksi luotu/ se minun saatti kuolemahan.)

TKIS 10 ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käsky, joka oli annettu minulle elämäksi, oli kuolemaksi.

CPR1642 10. Ja nijn löyttin että se käsky cuin minulle oli elämäxi luotu se saatti minun cuolemaan.

Gr-East 10. ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον·

Text Receptus 10. και ευρεθη μοι η εντολη η εις ζωην αυτη εις θανατον 10. kai eurethe moi e entole e eis zoen aυte eis thanaton

MLV19 10 and the commandment which (was) to life, it was found in me (to be) to death;

KJV 10. And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

Luther1912 10. ich aber starb; und es fand sich, daß das Gebot mir zum Tode gereichte, das mir doch zum Leben gegeben war.

RV'1862 10. Y hallé que el mandamiento, que de suyo era para vida, a mí era para muerte.

RuSV1876 10 а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,

FI33/38 11 Sillä kun synti otti käskysanasta aiheen, petti se minut ja kuoletti minut käskysanan kautta.

TKIS 11 Sillä otettuaan käskystä aiheen, synti petti ja kuoletti minut sen avulla.

Biblia1776 11. Sillä synti, joka otti tilan käskystä, petti minun ja tappoi sen kautta.

CPR1642 11. Sillä syndi otti tilan käskystä ja petti minun ja tappoi minun sillä käskyllä.

UT1548 11. Sille ette Syndi otti tilan Keskyste/ ia petti minun/ ia sille samalla Keskylle hen minu' tappoi. (Sillä että synti otti tilan käskystä/ ja petti minun/ ja sillä samalla käskyllä hän minun tappoi.)

Gr-East 11. ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέ με καὶ δι’ αὐτῆς

Text Receptus 11. η γαρ αμαρτια αφορμην λαβουσα δια της εντολης εξηπατησεν με και δι

ἀπέκτεινεν.

αυτης απεκτεινεν 11. e gar amartia aformen laβουsa dia tes entoles eksepatesen me kai di aυtes apekteinen

MLV19 11 for* sin, having taken a starting-point through the commandment, deceived me and through it killed me.

KJV 11. For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.

Luther1912 11. Denn die Sünde nahm Ursache am Gebot und betrog mich und tötete mich durch dasselbe Gebot.

RV'1862 11. Porque el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, me engañó, y por él me mató.

RuSV1876 11 потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею.

FI33/38 12 Niin, laki on kuitenkin pyhä ja käskysana pyhä, vanhurskas ja hyvä.

TKIS 12 Niin on laki kuitenkin pyhä ja käsky pyhä, vanhurskas ja hyvä.

Biblia1776 12. Laki on kuitenkin itsestänsä pyhä ja käsky on myös pyhä, oikia ja hyvä.

CPR1642 12. Laki on cuitengin idzestäns pyhä ja käsky on myös pyhä oikia ja hywä.

UT1548 12. Se Laki ombi quitengi itzestens pyhe/ ia se Kesky ombi pyhe/ oikia ia hyue. (Se laki

ompi kuitenkin itsestänsä pyhä/ ja se käsky ompi pyhä/ oikea ja hywä.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

Text Receptus 12. ωστε ο μεν νομος αγιος και η εντολη αγια και δικαια και αγαθη 12. oste o men nomos agios kai e entole agia kai dikaia kai agathe

MLV19 12 So-that the law indeed is holy and the commandment holy and righteous and good.

KJV 12. Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

Luther1912 12. Das Gesetz ist ja heilig, und das Gebot ist heilig, recht und gut.

RV'1862 12. De manera que la ley a la verdad es santa, y el mandamiento santo, y justo, y bueno.

RuSV1876 12 Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.

FI33/38 13 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Pois se! Vaan synti, että se synniksi nähtäisiin, on hyvän kautta

TKIS 13 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Eihän toki. Vaan synti, jotta se synniksi nähtäisiin, tuotti minulle

tuottanut minulle kuoleman, että synti tulisi ylenmäärin synnilliseksi käskysanan kautta.

Biblia1776 13. Onko siis se, mikä hyvä on, minulle kuolemaksi tullut? Pois se! Mutta että synti synniksi nähtäisiin, on hän minulle hyvän kautta kuoleman saattanut, että synti ylitse määrän synniksi tulis, käskyn kautta.

UT1548 13. Ongo sis se/ quin Hyue on/ minulle Colemaxi tullut? Pois se. Mutta senpäle/ ette Synnin piteis nächtemen/ quinga hen Syndi olis/ ombi hen minulle sen Hyuen cautta Coleman synnyttenyt/ Senpäle ette Synnin pideis ylitze mären Synnixi tuleman/ Keskyn cautta. (Onko siis se/ kuin hywä on/ minulle kuolemaksi tullut? Pois se. Mutta sen päälle/ että synnin pitäisi nähtämän/ kuinka hän synti olisi/ ompi hän minulle sen hywän kautta kuoleman synnyttänyt/ Senpäälle että synnin pitäisi ylitse määrän synniksi tuleman/ Käskyn kautta.)

hyvän välityksellä kuoleman, jotta synti käskyn vuoksi tulisi ylenmäärin synnilliseksi.

CPR1642 13. Ongo sijs se cuin hywä on minulle cuolemaxi tullut? Pois se. Mutta että syndi nähtäisin cuinga hän syndi olis on hän minulle sen hywän cautta cuoleman synnyttänyt että syndi ylidze määrän synnixi tulis käskyn cautta.

Gr-East

13. τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

Text Receptus

13. το ουν αγαθον εμοι γεγονεν θανατος μη γενοιτο αλλα η αμαρτια ινα φανη αμαρτια δια του αγαθου μοι κατεργαζομενη θανατον ινα γενηται καθ υπερβολην αμαρτωλος η αμαρτια δια της εντολης 13. to oυn agathon emoi gegonen thanatos me genoito alla e amartia ina fane amartia dia toυ agathoυ moi katergazomene thanaton ina genetai kath υperβolen amartolos e amartia dia tes entoles

MLV19

13 Therefore (what is) the good thing for me, has it become death? Let it not happen! But sin, in order that it might appear (as) sin, through (what is) the good thing for me, was working death; in order that sin might become a surpassingly-better sinner through the commandment.

KJV

13. Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

Luther1912

13. Ist denn, das da gut ist, mir zum Tod

RV'1862

13. ¿Luego lo que es bueno, para mí me

geworden? Das sei ferne! Aber die Sünde, auf daß sie erscheine, wie sie Sünde ist, hat sie mir durch das Gute den Tod gewirkt, auf daß die Sünde würde überaus sündig durchs Gebot.

es hecho muerte? No, sino que el pecado, para mostrarse pecado, por lo bueno me obró la muerte; para que, por el mandamiento, el pecado se hiciese sobre manera pecaminoso.

RuSV1876 13 Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

FI33/38 14 Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaisuuteen.

Biblia1776 14. Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen: vaan minä olen lihallinen, synnin alle myyty.

UT1548 14. Sille me tiedheme/ ette Laki on Hengelinen/ Waan mine olen Lihalinen/ Synnin ala myyty. (Sillä me tiedämme/ että

TKIS 14 Sillä tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaiseksi.

CPR1642 14. Sillä me tiedämme että Laki on hengellinen waan minä olen lihallinen synnin ala myyty.

laki on hengellinen/ Waan minä olen lihallinen/ Synnin alle myyty.)

Gr-East 14. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

Text Receptus 14. οιδαμεν γαρ οτι ο νομος πνευματικος εστιν εγω δε σαρκικος ειμι πεπραμενος υπο την αμαρτιαν 14. oidamen gar oti o nomos pneυmatikos estin ego de sarkikos eimi pepramenos υpo ten amartian

MLV19 14 For* we know that the law is spiritual, but I am fleshly, having been sold* under sin.

KJV 14. For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

Luther1912 14. Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist; ich bin aber fleischlich, unter die Sünde verkauft.

RV'1862 14. Porque ya sabemos que la ley es espiritual; mas yo soy carnal, vendido debajo del pecado.

RuSV1876 14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

FI33/38 15 Sillä minä en tunne omakseni sitä, mitä

TKIS 15 En näet käsitä, mitä teen. Sillä en tee

teen; sillä minä en toteuta sitä, mitä tahdon, vaan mitä minä vihaan, sitä minä teen.

Biblia1776 15. Sillä en minä tiedä, mitä minä teen, etten minä tee sitä, mitä minä tahdon, vaan sitä, mitä minä vihaan, teen minä.

UT1548 15. Sille em mine tiedhä/ mite mine * teen/ Senteden ettei mine tee/ mite mine tahdhon/ waan site quin mine wihan/ sen mine teen. (Sillä en minä tiedä/ mitä minä teen/ Sentähden ettei minä tee/ mitä minä tahdon/ waan sitä kuin minä wihaan/ sen minä teen.)

Gr-East 15. ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

MLV19 15 For* I do not know what I am working. For* I am practicing this thing which I do not will but (instead) I am doing this thing

sitä, mitä tahdon, vaan mitä vihaan, sitä teen.

CPR1642 15. Sillä en minä tiedä mitä minä teen etten minä tee sitä cuin minä tahdon waan sitä cuin minä wihan teen minä.

Text Receptus 15. ο γαρ κατεργαζομαι ου γινωσκω ου γαρ ο θελω τουτο πρασσω αλλ ο μισω τουτο ποιω 15. o gar katergazomai ou ginosko ou gar o thelo touto prasso all o miso touto poio

KJV 15. For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

which I am hating.

Luther1912 15. Denn ich weiß nicht, was ich tue. Denn ich tue nicht, was ich will; sondern, was ich hasse, das tue ich.

RV'1862 15. Porque lo que hago, no lo apruebo, pues el bien que quiero, no hago; ántes lo que aborrezco, aquello hago.

RuSV1876 15 Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю.

FI33/38 16 Mutta jos minä teen sitä, mitä en tahdo, niin minä myönnän, että laki on hyvä.

TKIS 16 Mutta jos teen, mitä en tahdo, myönnän laille, että se on hyvä.

Biblia1776 16. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin minä suostun lakiin, että se on hyvä.

CPR1642 16. Mutta jos minä teen jota en minä tahdo nijn minä olen suostunut Lakijn että hän on hywä.

UT1548 16. Mutta ios mine site teen/ iota em mine tachto/ nin mine olen sosionut Lain cansa/ ette hen on Hyue. (Mutta jos minä sitä teen/ jota en minä tahdo/ niin minä olen suostunut lain kanssa/ että hän on hywä)

Gr-East 16. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι

Text Receptus 16. ει δε ο ου θελω τουτο ποιω συμφημι

τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

τω νομω οτι καλος 16. ei de o ου thelo τουτο poio συμfemi to nomo oti kalos

MLV19 16 But if I am doing this thing which I do not will, I acknowledge together with the law; that (it is) good.

KJV 16. If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

Luther1912 16. So ich aber das tue, was ich nicht will, so gebe ich zu, daß das Gesetz gut sei.

RV'1862 16. Y si lo que no quiero, esto hago, consiento que la ley es buena.

RuSV1876 16 Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,

FI33/38 17 Niin en nyt enää tee sitä minä, vaan synti, joka minussa asuu.

TKIS 17 Niin en nyt enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 17. Niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

CPR1642 17. Nijn en minä sitä tee waan syndi joca minus asu.

UT1548 17. Nin em mine nyt site sama tee/ waan se Syndi/ ioca minussa asupi. (Niin en minä nyt sitä samaa tee/ waan se synti/ joka minussa asuupi.)

Gr-East 17. νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλ’ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

Text Receptus 17. νυνι δε ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια 17. nυni de oυketi ego katergazomai aυto all e oikoυsa en emoi amartia

MLV19 17 So now I no longer am working it, but (the) sin which is dwelling in me.

KJV 17. Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

Luther1912 17. So tue ich nun dasselbe nicht, sondern die Sünde, die in mir wohnt.

RV'1862 17. De manera que ya no obro yo aquello, sino el pecado que mora en mí.

RuSV1876 17 а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

FI33/38 18 Sillä minä tiedän, ettei minussa, se on minun lihassani, asu mitään hyvää. Tahto minulla kyllä on, mutta voimaa hyvän toteuttamiseen ei;

TKIS 18 Sillä tiedän, ettei minussa, se on lihassani, ole mitään hyvää. Tahto minulla näet on, mutta hyvän toteuttamiseen en pysty*.

Biblia1776 18. Sillä minä tiedän, ettei minussa (se on: minun lihassani) mitään hyvää asu. Sillä tahto minulla on, vaan täyttää hyvää, en minä sitä löydä.

CPR1642 18. Sillä minä tiedän ettei minusa se on minun lihasani mitän hywä asu. Kyllä minulla tahto on waan täyttä hywä en minä sitä löydä:

UT1548

18. Sille mine tiedhen/ ette minussa/ se on/ minun Lihassani/ ei miten hyue asu. Kylle minulla ombi Tachto/ Waan teutte Hyue/ em mine site leudhä. (Sillä minä tiedän/ että minussa/ se on/ minun lihassani/ ei mitään hywää asu. Kyllä minulla ompi tahto/ Waan täyttää hywää/ en minä sitä löydä.)

Gr-East

18. οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ’ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω·

Text Receptus

18. οιδα γαρ οτι ουκ οικει εν εμοι τουτ εστιν εν τη σαρκι μου αγαθον το γαρ θελειν παρακειται μοι το δε κατεργαζεσθαι το καλον ουχ ευρισκω
18. oida gar oti ouk oikei en emoi tout estin en te sarki mou agathon to gar thelein parakeitai moi to de katergazesthai to kalon ouch eurisko

MLV19

18 For* I know (what is) a good thing is not dwelling in me, (that is, in my flesh); for* it is laying beside me to will (it), but I am not finding (what is) a good thing to work (it).

KJV

18. For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

Luther1912 18. Denn ich weiß, daß in mir, das ist in meinem Fleische, wohnt nichts Gutes. Wollen habe ich wohl, aber vollbringen das Gute finde ich nicht.

RV'1862 18. Porque yo sé que en mí, es a saber, en mi carne, no mora cosa buena; porque tengo el querer; mas obrar lo bueno, no lo alcanzo.

RuSV1876 18 Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.

FI33/38 19 sillä sitä hyvää, mitä minä tahdon, minä en tee, vaan sitä pahaa, mitä en tahdo, minä teen.

TKIS 19 Sillä en tee sitä hyvää, mitä tahdon, vaan teen sitä pahaa, mitä en tahdo.

Biblia1776 19. Sillä hyvää, jota minä tahdon, en minä tee, vaan pahaa, jota en minä tahdo, teen minä.

CPR1642 19. Sillä sitä hywä jota minä tahdon en minä tee waan paha jota en minä tahdo teen minä.

UT1548 19. Sille ette se Hyue/ iota mine tahdho' em mine site tee/ waan site paha/ iota em mine tahdho/ site mine teen. (Sillä että se hywä/ jota minä tahdon en minä sitä tee/ waan sitä pahaa/ jota en minä tahdo/ sitä minä teen.)

Gr-East 19. οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ᾽ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

Text Receptus 19. ου γαρ ο θελω ποιω αγαθον αλλ ο ου θελω κακον τουτο πρασσω 19. ου gar o thelo poio agathon all o ου thelo kakon tουto prasso

MLV19 19 For* I am not doing (the) good thing which I will, but (instead) I am practicing this evil thing which I do not will.

KJV 19. For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

Luther1912 19. Denn das Gute, das ich will, das tue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich.

RV'1862 19. Porque no hago el bien que quiero; mas el mal que no quiero, esto hago.

RuSV1876 19 Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.

FI33/38 20 Jos minä siis teen sitä, mitä en tahdo, niin sen tekijä en enää ole minä, vaan synti, joka minussa asuu.

TKIS 20 Jos siis teen sitä, mitä en tahdo, niin en enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.

Biblia1776 20. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.

CPR1642 20. Mutta jos minä teen jota en minä tahdo nijn en minä sitä tee waan syndi joca minus asu.

UT1548 20. Mutta ios mine sen teen/ iota em mine tachto/ nin em mine site sama tee/ waan se Syndi/ ioca minussa asupi. (Mutta jos minä sen teen/ jota en minä tahdo/ niin en minä sitä samaa tee/ waan se synti/ joka minussa asuupi.)

Gr-East 20. εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

Text Receptus 20. ει δε ο ου θελω εγω τουτο ποιω ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια 20. ei de o ou thelo ego touto poio ouketi ego katergazomai auto all e oikousa en emoi amartia

MLV19 20 But if I am doing this thing which I do not will, I am no longer working it, but (the) sin which is dwelling in me.

KJV 20. Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

Luther1912 20. So ich aber tue, was ich nicht will, so tue ich dasselbe nicht; sondern die Sünde, die in mir wohnt.

RV'1862 20. Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, sino el pecado que mora en mí.

RuSV1876 20 Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

FI33/38 21 Niin huomaan siis itsessäni, minä, joka tahdon hyvää tehdä, sen lain, että paha riippuu minussa kiinni;

TKIS 21 Huomaan siis itsessäni sen lain, minä, joka haluan hyvää tehdä. että paha on minussa.

Biblia1776 21. Niin minä löydän itsessäni lain, joka tahtoo hyvää tehdä, että minussa pahuus riippuu kiinni.

CPR1642 21. Ja minä löydän idzesäni yhden Lain joca tahto hywä tehdä että minusa pahus kijnnirippu:

UT1548 21. Nin mine nyt leudhen itzelleni ydhen Lain/ ioca tachto tehdhä site/ quin Hyue on/ ette minussa Pahuus kijnirippu/ (Niin minä nyt löydän itselleni yhden lain/ joka tahtoo tehdä sitä/ kuin hywä on/ että minussa pahuus kiinni riippuu.)

Gr-East 21. εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·

Text Receptus 21. ευρισκω αρα τον νομον τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον οτι εμοι το κακον παρακειται 21. eurisko ara ton nomon to thelonti emoi poiein to kalon oti emoi to kakon parakeitai

MLV19 21 Consequently*, I find the law to me who is willing to do the good thing– evil is laying beside (me).

KJV 21. I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

Luther1912 21. So finde ich mir nun ein Gesetz, der ich will das Gute tun, daß mir das Böse anhangt.

RV'1862 21. Así que, en queriendo yo hacer el bien, hallo esta ley; que el mal habita conmigo.

RuSV1876 21 Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.

FI33/38 22 sillä sisällisen ihmiseni puolesta minä ilolla yhdyn Jumalan lakiin,

TKIS 22 Sillä sisäisen ihmisen puolesta yhdyn ilolla Jumalan lakiin.

Biblia1776 22. Sillä minulla on halu Jumalan lakiin, sisällisen ihmisen puolesta;

CPR1642 22. Sillä minulla on halu Jumalan Lakijn sisällisen ihmisen puolesta.

UT1548 22. Sille minulla ombi Halu Jumalan Lakijn/ sen * sisellisen Inhimisen polesta. (Sillä minulla ompi halu Jumalan lakiin/ sen sisällisen ihmisen puolesta.)

Gr-East 22. συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

Text Receptus 22. συνηδομαι γαρ τω νομω του θεου κατα τον εσω ανθρωπον 22. sunedomai

gar to nomo tου theoυ kata ton eso anthropon

MLV19 22 For* I delight-inwardly in the law of God according to the inward man.

KJV 22. For I delight in the law of God after the inward man:

Luther1912 22. Denn ich habe Lust an Gottes Gesetz nach dem inwendigen Menschen.

RV'1862 22. Porque según el hombre interior me deleito en la ley de Dios;

RuSV1876 22 Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божием;

FI33/38 23 mutta jäsenissäni minä näen toisen lain, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

TKIS 23 Mutta jäsenissäni näen toisen lain, joka sotii mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka on jäsenissäni.

Biblia1776 23. Mutta minä näen toisen lain minun jäsenissäni, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja ottaa minun vangiksi synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.

CPR1642 23. Mutta minä näen toisen Lain minun jäsenisäni joca soti minun mieleni Lakia wastan ja otta minun fangixi synnin Laisa joca minun jäsenisäni on.

UT1548 23. Mutta mine näen ydhen toisen Lain minun Jeseniseni/ ioca sotipi minun Mieleni

Lakia wastan/ ia ottapi minun Fangixi sijnä Synnin Laissa/ ioca ombi minun Jeseniseni. (Mutta minä näen yhden toisen lain minun jäsenissäni/ joka sotiipi minun mieleni lakia wastaan/ ja ottaapi minun wangiksi siinä synnin laissa/ joka ompi minun jäsenissäni.)

Gr-East

23. βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.

Text Receptus

23. βλεπω δε ετερον νομον εν τοις μελεσιν μου αντιστρατευομενον τω νομω του νοος μου και αιχμαλωτιζοντα με τω νομω της αμαρτιας τω οντι εν τοις μελεσιν μου
23. βlepo de eteron nomon en tois melesin mου antistrateυomenon to nomo tου noos mου kai aichmalotizonta me to nomo tes amartias to onti en tois melesin mου

MLV19

23 But I am seeing a different law in my members, warring against the law of my mind and capturing me in the law of sin which is in my members.

KJV

23. But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

Luther1912 23. Ich sehe aber ein ander Gesetz in meinen Gliedern, das da widerstreitet dem Gesetz in meinem Gemüte und nimmt mich gefangen in der Sünde Gesetz, welches ist in meinen Gliedern.

RV'1862 23. Mas veo otra ley en mis miembros rebelándose contra la ley de mi espíritu, y llevándome cautivo a la ley del pecado que está en mis miembros.

RuSV1876 23 но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

FI33/38 24 Minä viheliäinen ihminen, kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

TKIS 24 Minä kurja ihminen! Kuka pelastaa minut tästä kuoleman ruumiista?

Biblia1776 24. Minä viheliäinen ihminen: kuka päästää minun tästä kuoleman ruumiista?

CPR1642 24. Minä wiheljäinen ihminen cuca päästä minun tästä cuoleman ruumista?

UT1548 24. Mine wihileinen Inhiminen/ cuca minun pästepi teste Coleman Rumista? (Minä wiheliäinen ihminen/ kuka minun päästääpi tästä kuoleman ruumiista?)

Gr-East 24. Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με

Text Receptus 24. ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις με

ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου 24. talaiporos ego anthropos tis me rυsetai ek tov somatos tov thanatov tovtov

MLV19 24 (O) I (am) a miserable man! Who will rescue me out of the body of this death?

KJV 24. O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

Luther1912 24. Ich elender Mensch! wer wird mich erlösen von dem Leibe dieses Todes?

RV'1862 24. ¡Miserable hombre de mí! ¿quién me librará del cuerpo de esta muerte?

RuSV1876 24 Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?

FI33/38 25 Kiitos Jumalalle Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta! Niin minä siis tämmöisenäni palvelen mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

TKIS 25 Kiitän Jumalaa Jeesuksen Kristuksen, Herramme nimessä. Niinpä minä siis tällaisenani palvelen mielellä Jumalan lakia mutta lihalla synnin lakia.

Biblia1776 25. Minä kiitän Jumalaa Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta. Niin minä itse palvelen nyt mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

CPR1642 25. Minä kijtän Jumalata Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta. Nijn minä idze palwelen nyt mielelläni Jumalan Lakia mutta Lihallani synnin

UT1548 25. Mine kijten Jumalata Iesusen Christusen cautta meiden HERRAN. Nin mine nyt itze paluele' Jumalan Lakia mielelleni/ Mutta Lihan cansa sen synnin Lakia. (Minä kiitän Jumalata Jesuksen Kristuksen kautta meidän HERRAN. Niin minä nyt itse palwelen Jumalan lakia mielelläni/ Mutta lihan kanssa sen synnin lakia.)

Gr-East 25. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

MLV19 25 I am giving-thanks to God through Jesus Christ our Lord. Therefore consequently*, I myself, indeed, serve* the law of God with

Lakia.

Text Receptus 25. ευχαριστω τω θεω δια ιησου χριστου του κυριου ημων αρα ουν αυτος εγω τω μεν νοι δουλευω νομω θεου τη δε σαρκι νομω αμαρτιας 25. eucharisto to theo dia iesou christou tou kuriou emon ara oun autos ego to men noi douleuo nomo theou te de sarki nomo amartias

KJV 25. I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh

the mind, but (I serve* the) law of sin with (the) flesh.

the law of sin.

Luther1912 25. Ich danke Gott durch Jesum Christum, unserm HERRN. So diene ich nun mit dem Gemüte dem Gesetz Gottes, aber mit dem Fleische dem Gesetz der Sünde.

RV'1862 25. Gracias doy a Dios por Jesu Cristo Señor nuestro. Así que, yo mismo con el espíritu sirvo a la ley de Dios, mas con la carne a la ley del pecado.

RuSV1876 25 Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию закону греха.

8 luku

Ne, jotka ovat Kristuksessa, ovat hengen lain kautta vapautetut synnin ja kuoleman laista 1 – 11; he ovat Jumalan lapsia ja hänen perillisiään Kristuksen kanssa 12 – 17 Tulevan kirkkauden rinnalla, joka luomakunnallekin tuottaa vapautuksen, tämän ajan kärsimykset eivät ole minkään arvoiset 18 – 25 Henki auttaa meitä heikkoudessamme, ja Jumala toteuttaa

aivoituksensa 26 – 30 Apostoli ylistää Jumalan armon runsautta ja pelastuksen varmuutta 31 – 39.

FI33/38 1 Niin ei nyt siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat. (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

Biblia1776 1. Niin ei ole nyt yhtään kadotusta niissä, jotka Jesuksessa Kristuksessa ovat, ja ei vaella lihan, vaan hengen jälkeen.

UT1548 1. NIn ei ole miten * cadhottapa nijlle/ iotca Christuses Iesusesa ouat kijnitetudh/ ne/ iotca ei waella Lihan ielken/ waan Hengen ielken. (Niin ei ole mitään kadottawaa niille/ jotka Kristukses Jesuksessa owat kiinnitetyt/ ne/ jotka ei waella lihan jälkeen/ waan Hengen jälkeen.)

Gr-East 1. Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

TKIS 1 Nyt ei siis ole mitään kadotusta* niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa, (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

CPR1642 1. NIin ei ole nijsä mitän laitettapa jotca Jesuxes Christuxes owat ja ei waella Lihan waan Hengen jälken.

Text Receptus 1. ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω ιησου μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα 1. ouden ara nun katakrima tois en christo

iesoυ me kata sarka peripatoυsin alla kata pneυma

MLV19 1 Consequently* now nothing (is) condemnation to those who are in Christ Jesus, who are not walking according to (the) flesh, but according to (the) Spirit.

KJV 1. There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

Luther1912 1. So ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleisch wandeln, sondern nach dem Geist.

RV'1862 1. ASÍ que ahora, ninguna conde- nación hay para los que están en Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

RuSV1876 1 Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,

FI33/38 2 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut sinut synnin ja kuoleman laista.

TKIS 2 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa Jeesuksessa on vapauttanut minut* synnin ja kuoleman laista.

Biblia1776 2. Sillä hengen laki, joka eläväksi tekee Kristuksessa Jesuksessa, on minun synnin

CPR1642 2. Sillä Hengen Laki joca Christuxes Jesuxes eläwäxi teke on minun synnin ja

ja kuoleman laista vapahtanut.

UT1548 2. Sille ette Hengen Laki/ ioca eleuexi tekepi Christusesa Iesusesa/ se ombi minun wapachtanut synnin ia coleman Laista. (Sillä että Hengen laki/ joka eläwäksi tekeepi Kristuksessa Jesuksessa/ se ompi minun wapahtanut synnin ja kuoleman laista.)

cuoleman Laista wapahtanut.

Gr-East 2. ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

Text Receptus 2. ο γαρ νομος του πνευματος της ζωης εν χριστω ιησου ηλευθερωσεν με απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου 2. o gar nomos tou pneumatos tes zoes en christo iesou eleutherosen me apo tou nomou tes amartias kai tou thanatou

MLV19 2 For* the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free away from the law of sin and of death.

KJV 2. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

Luther1912 2. Denn das Gesetz des Geistes, der da

RV'1862 2. Porque la ley del Espíritu de vida en

lebendig macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

RuSV1876 2 потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

FI33/38 3 Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se oli lihan kautta heikoksi tullut, sen Jumala teki, lähettämällä oman Poikansa syntisen lihan kaltaisuudessa ja synnin tähden ja tuomitsemalla synnin lihassa,

TKIS 3 Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se lihan vuoksi oli heikko, sen Jumala teki, kun lähetti oman Poikansa syntisen lihan hahmossa ja synnin vuoksi. Hän tuomitsi synnin,

Biblia1776 3. Sillä se, mikä laille oli mahdotoin, että hän lihan kautta oli heikoksi tullut, sen Jumala teki, ja lähetti Poikansa syntisen lihan hahmossa ja tuomitsi synnin lihassa, synnin kautta:

CPR1642 3. Sillä se cuin Laille oli mahdotoin (että hän Lihan cautta oli heicoxi tullut) sen Jumala teki ja lähetti Poicans syndisen Lihan hahmos ja duomidzi synnin Lihas synnin cautta.

UT1548 3. Sille se quin ei Laki tainut matkan saatta (Senwoxi ette hen Liha' cautta oli heickoxi tullut) sen Jumala teki/ ia lehetti henen Poiansa sen synnisen Lihan hahmosa/ ia

poisdomitzi synnin Lihassa/ Synnin cautta. (Sillä se kuin ei laki tainnut matkaan saattaa (Senwuoksi että hän lihan kautta oli heikoksi tullut) sen Jumala teki/ ja lähetti hänen Poikansa sen syntisen lihan hahmossa/ ja pois tuomitsi synnin lihassa/ synnin kautta.)

Gr-East

3. τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας, κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

Text Receptus

3. το γαρ αδυνατον του νομου εν ω ησθενει δια της σαρκος ο θεος τον εαυτου υιον πεμψας εν ομοιωματι σαρκος αμαρτιας και περι αμαρτιας κατεκρινεν την αμαρτιαν εν τη σαρκι 3. to gar adυnaton toυ nomoυ en o esthenei dia tes sarkos o theos ton eaυtoυ υion pempsas en omoiomati sarkos amartias kai peri amartias katekrinen ten amartian en te sarki

MLV19

3 For* the law (being) powerless, in that it was weak through the flesh, God, having sent his own Son in the likeness of sinful flesh and concerning sin, condemned sin in

KJV

3. For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin

the flesh;

in the flesh:

Luther1912 3. Denn was dem Gesetz unmöglich war (sintemal es durch das Fleisch geschwächt ward), das tat Gott und sandte seinen Sohn in der Gestalt des sündlichen Fleisches und der Sünde halben und verdammte die Sünde im Fleisch,

RV'1862 3. Porque lo que era imposible a la ley, en cuanto era débil por la carne, Dios enviando a su Hijo en semejanza de la carne del pecado, y por pecado, condenó al pecado en la carne;

RuSV1876 3 Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти,

FI33/38 4 että lain vanhurskaus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen.

TKIS 4 jotta lain vaatimus täytettäisiin meissä, jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen mukaan.

Biblia1776 4. Että lain vanhurskaus täytetyksi tulis meissä, jotka emme lihan jälkeen vaella, vaan hengen jälkeen.

CPR1642 4. Että se wanhurscaus jota Laki waati meisä täytetyxi tulis jotca emme sillen Lihan jälken waella waan Hengen jälken.

UT1548 4. Senpäle/ ette se Wanhurskaus/ ionga Laki watipi/ meisse teutetyxi tulis/ Quin ei nyt

sillen Liha' ielkin waellamma/ waan Hengen ielken. (Senpäälle/ että se wanhurskaus/ jonka laki waatiipi/ meissä täytetyksi tulisi/ Kuin ei nyt silleen lihan jälkeen waellamme/ waan Hengen jälkeen.)

Gr-East 4. ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

Text Receptus 4. ινα το δικαιωμα του νομου πληρωθη εν ημιν τοις μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα 4. ina to dikaioma tou nomou plerothe en emin tois me kata sarka peripatousin alla kata pneuma

MLV19 4 in order that the ordinance of the law might be fulfilled in us, those who are not walking according to (the) flesh, but (walking) according to (the) Spirit.

KJV 4. That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

Luther1912 4. auf daß die Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in uns erfüllt würde, die wir nun nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.

RV'1862 4. Para que la justicia de la ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

RuSV1876 4 чтобы оправдание закона исполнилось
в нас, живущих не по плоти, но по духу.

FI33/38 5 Sillä niillä, jotka elävät lihan mukaan, on lihan mieli, mutta niillä, jotka elävät Hengen mukaan, on Hengen mieli.

TKIS 5 Sillä ne, jotka elävät lihan mukaan, mielivät sitä, mikä lihan on, mutta ne, jotka elävät Hengen mukaan, sitä mikä Hengen on.

Biblia1776 5. Sillä ne, jotka lihan jälkeen ovat, ajattelevat niitä, mitkä lihan ovat; mutta ne, jotka hengen jälkeen ovat, ajattelevat hengellisiä.

CPR1642 5. Sillä ne jotca lihalliset owat owat lihallisis ajatuxis mutta ne jotca hengelliset owat ajattelewat hengellisiä:

UT1548 5. Sille/ ne/ iotca Lihalliset ouat/ totteleuat nijte Lihalisia/ Mutta ne/ iotca Hengeliset ouat/ totteleuat nijte Hengelisia. (Sillä/ ne/ jotka lihalliset owat/ tottelewat niitä lihallisia/ Mutta ne/ jotka hengelliset owat/ tottelewat niitä hengellisiä.)

Gr-East 5. οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.

Text Receptus 5. οι γαρ κατα σαρκα οντες τα της σαρκος φρονουσιν οι δε κατα πνευμα τα του πνευματος 5. oi gar kata sarka

ontes ta tes sarkos fronoυsin oi de kata pneυma ta toυ pneυmatos

MLV19 5 For* those who are according to (the) flesh are mindful of the things of the flesh, but (those who are) according to (the) Spirit (are mindful) of the things of the Spirit.

KJV 5. For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

Luther1912 5. Denn die da fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnt; die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnt.

RV'1862 5. Porque los que son según la carne, piensan en las cosas que son de la carne; mas los que son según el Espíritu, en las cosas que son del Espíritu.

RuSV1876 5 Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном.

FI33/38 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta hengen mieli on elämä ja rauha;

TKIS 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta Hengen mieli on elämä ja rauha,

Biblia1776 6. Sillä lihan halu on kuolema, ja hengen halu on elämä ja rauha.

CPR1642 6. Sillä Lihan halu on cuolema ja Hengen halu on elämä ja rauha.

UT1548 6. Sille ette Lihan Halu/ ombi colema ia

Hengen Halu/ se ombi Eleme ia rauha.
(Sillä että lihan halu/ ompi kuolema ja
Hengen halu/ se ompi elämä ja rauha.)

Gr-East 6. τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν·

Text Receptus 6. το γαρ φρονημα της σαρκος θανατος το δε φρονημα του πνευματος ζωη και ειρηνη 6. to gar fronema tes sarkos thanatos to de fronema tou pneumatos zoe kai eirene

MLV19 6 For* the mindset of the flesh (is) death, but the mindset of the Spirit (is) life and peace;

KJV 6. For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

Luther1912 6. Aber fleischlich gesinnt sein ist der Tod, und geistlich gesinnt sein ist Leben und Friede.

RV'1862 6. Porque el ánimo carnal es muerte; mas el ánimo espíritual, vida y paz;

RuSV1876 6 Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные – жизнь и мир,

FI33/38 7 sentähden että lihan mieli on vihollisuus

TKIS 7 sen vuoksi, että lihan mieli on

Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alle, eikä se voikaan.

Biblia1776 7. Että lihan halu on viha Jumalaa vastaan, ettei se ole Jumalan laille kuuliainen, sillä ei se voikaan.

UT1548 7. Senteden ette Lihan Halu ombi yxi Wihaus Jumalan wastaan/ Senwoxi ettei se ole Jumalan Lain cwliainen/ eipe hen semmengen site woi. (Sentähden että lihan halu ompi yksi wihaus Jumalaa wastaan/ Sen wuoksi ettei se ole Jumalan lain kuuliainen/ eipä hän semmoinenkaan sitä woi.)

Gr-East 7. τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται· οὐδὲ γὰρ δύναται·

vihollisuutta Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alaiseksi eikä se voikaan.

CPR1642 7. Että Lihan halu on wiha Jumalata wastan ettei se ole Jumalan Laille cuuliainen eikä woickan.

Text Receptus 7. διοτι το φρονημα της σαρκος εχθρα εις θεον τω γαρ νομω του θεου ουχ υποτασσεται ουδε γαρ δυναται 7. dioti to fronema tes sarkos echthra eis theon to gar nomo tou theou ouch υpotassetai oude gar dυnatai

MLV19 7 because the mindset of the flesh is hostility toward God; for* it is not subject to the law of God, for* neither is it able (to be);

KJV 7. Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

Luther1912 7. Denn fleischlich gesinnt sein ist wie eine Feindschaft wider Gott, sintemal das Fleisch dem Gesetz Gottes nicht untertan ist; denn es vermag's auch nicht.

RV'1862 7. Por cuanto el ánimo carnal es enemistad contra Dios; porque no se sujeta a la ley de Dios, ni tan tampoco puede.

RuSV1876 7 потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут.

FI33/38 8 Jotka lihan vallassa ovat, ne eivät voi olla Jumalalle otolliset.

TKIS 8 Jotka *lihan vallassa* ovat, eivät voi olla Jumalalle otollisia.

Biblia1776 8. Mutta jotka lihassa ovat, ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

CPR1642 8. Mutta jotca lihalliset owat ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

UT1548 8. Mutta iotca Lihalliset ouat/ ei ne taidha olla Jumalan otoliset. (Mutta jotka lihalliset owat/ ei taida olla Jumalan otolliset.)

Gr-East 8. οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ

Text Receptus 8. οι δε εν σαρκι οντες θεω αρεσαι ου

δύνανται.

MLV19 8 and those who are in (the) flesh are not able to please God.

Luther1912 8. Die aber fleischlich sind, können Gott nicht gefallen.

RuSV1876 8 Посему живущие по плоти Богу угодить не могут.

FI33/38 9 Mutta te ette ole lihan vallassa, vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki teissä asuu. Mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole hänen omansa.

Biblia1776 9. Mutta ette ole lihassa, vaan hengessä, jos muutoin Jumalan Henki asuu teissä; mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, ei se ole hänen omansa.

UT1548 9. Waan ette te ole Lihalliset/ mutta Hengeliset/ Jos mwtoin Jumalan Hengi

δυνανται 8. oi de en sarki ontes theo aresai ου dυnantai

KJV 8. So then they that are in the flesh cannot please God.

RV'1862 8. Así que, los que son según la carne, no pueden agradar a Dios.

TKIS 9 Mutta te ette ole *lihan vallassa,* vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki asuu teissä. Mutta jos kenellä ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole Hänen omansa.

CPR1642 9. Waan et te ole lihalliset mutta hengelliset jos muutoin Jumalan Hengi asu teisä: mutta jolla ei ole Christuxen Hengi ei se ole hänen omans.

teisse asupi. Mutta iolla ei ole Christusen Hengi/ ei se ole henen omansa. (Waan ette te ole lihalliset/ mutta hengelliset/ Jos muutoin Jumalan Henki teissä asuupi. Mutta jolla ei ole Kristuksen Henki/ ei se ole hänen omansa..)

Gr-East 9. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ, ἀλλ᾽ ἐν πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν· εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

Text Receptus 9. υμεις δε ουκ εστε εν σαρκι αλλ εν πνευματι ειπερ πνευμα θεου οικει εν υμιν ει δε τις πνευμα χριστου ουκ εχει ουτος ουκ εστιν αυτου 9. υmeis de ouk este en sarki all en pneυmati eiper pneυma theou oikei en υmin ei de tis pneυma christou ouk echei outos ouk estin autou

MLV19 9 But you° are not in (the) flesh but in (the) Spirit, if indeed* (the) Spirit of God is dwelling in you°. But if anyone does not have (the) Spirit of Christ, he is not his.

KJV 9. But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

Luther1912 9. Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern

RV'1862 9. Mas vosotros no sois según la carne,

geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnt. Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.

sino según el Espíritu : si es que el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, el tal no es de él.

RuSV1876 9 Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

FI33/38 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

TKIS 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin vuoksi, mutta henki on elämää vanhurskauden vuoksi.

Biblia1776 10. Jos siis Kristus teissä on, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

CPR1642 10. Jos sijs Christus teisä on nijn ruumis tosin on cuollut synnin tähden mutta Hengi on elämä wanhurscauden tähden.

UT1548 10. Mutta ios sis Christus ombi teisse/ Nin Rumis tosin on coollut synnin tedhen/ Mutta Hengi ombi Eleme/ sen Wanhurskaudhen tedhen. (Mutta jos siis Kristus ompi teissä/ Niin ruumis tosin on

kuollut synnin tähden/ Mutta henki ompi elämä/ sen wanhurskauden tähden.)

Gr-East 10. εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι᾽ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

Text Receptus 10. ει δε χριστος εν υμιν το μεν σωμα νεκρον δι αμαρτιαν το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην 10. ei de christos en υmin to men soma nekron di amartian to de pneυma zoe dia dikaiosυnen

MLV19 10 But if Christ is in you°, the body is indeed dead because of sin, but (the) spirit is life because of righteousness.

KJV 10. And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

Luther1912 10. So nun aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen, der Geist aber ist Leben um der Gerechtigkeit willen.

RV'1862 10. Empero si Cristo es en vosotros, el cuerpo a la verdad está muerto a causa del pecado; mas el Espíritu vive a causa de la justicia.

RuSV1876 10 А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.

FI33/38 11 Jos nyt hänen Henkensä, hänen, joka

TKIS 11 Jos nyt Hänen Henkensä, Hänen, joka

herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin hän, joka herätti kuolleista Kristuksen Jeesuksen, on eläväksitekevä myös teidän kuolevaiset ruumiinne Henkensä kautta, joka teissä asuu.

Biblia1776 11. Jos nyt sen Henki, joka Jesuksen kuolleista herätti, asuu teissä, niin myös se, joka Kristuksen kuolleista herätti, on teidän kuolevaiset ruumiinne eläväksi tekevä, sen teissä asuvaisen hengen kautta.

UT1548 11. Jos nyt sen Hengi/ ioca Iesusen ylesheretti Coolluista/ asupi teisse/ Nin mös se sama/ ioca Christusen ylesheretti Coolluista/ pite teiden coleuaisen Rumijn eleuexi tekeme'/ se' syyn tedhe'/ ette hene' He'gens teisse asupi. (Jos nyt se Henki/ joka Jesuksen ylösherätti kuolleista/ asuupi teissä/ Niin myös se sama/ joka Kristuksen ylös herätti kuolleista/ pitää teidän kuolewaisen ruumiin eläwäksi tekemän/ sen syyn tähden/ että hänen Henkensä teissä asuupi.)

herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin Hän, joka herätti kuolleista Kristuksen [Jeesuksen], on tekevä eläviksi myös kuolevaiset ruumiinne Henkensä välityksellä, joka teissä asuu.

CPR1642 11. Jos nyt sen Hengi joca Jesuxen cuolluista ylösherätti asu teisä: nijn myös se joca Christuxen cuolluista herätti on teidän cuolewaisen ruuminne eläwäxi tekewä sentähden että hänen Hengens teisä asu.

Gr-East

11. εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ Πνεύμα ἐν ὑμῖν.

Text Receptus

11. ει δε το πνευμα του εγειραντος ιησουν εκ νεκρων οικει εν υμιν ο εγειρας τον χριστον εκ νεκρων ζωοποιησει και τα θνητα σωματα υμων δια {VAR1: το ενοικουν αυτου πνευμα } {VAR2: του ενοικουντος αυτου πνευματος } εν υμιν 11. ei de to pneuma tou egeirantos iesoun ek nekron oikei en umin o egeiras ton christon ek nekron zoopoiesei kai ta thneta somata umon dia {VAR1: to enoikoun autou pneuma } {VAR2: tou enoikountos autou pneumatos } en umin

MLV19

11 But if the Spirit of the one who raised Jesus (up) from the dead is dwelling in you°, he who raised the Christ (up) from the dead will also be giving-life to your° mortal bodies through his Spirit who is dwelling in you°.

KJV

11. But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

Luther1912 11. So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferweckt hat, in euch wohnt, so wird auch derselbe, der Christum von den Toten auferweckt hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen um deswillen, daß sein Geist in euch wohnt.

RV'1862 11. Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús, mora en vosotros, el que levantó a Cristo de los muertos, vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que mora en vosotros.

RuSV1876 11 Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса,живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

FI33/38 12 Niin me siis, veljet, olemme velassa, mutta emme lihalle, lihan mukaan elääksemme.

TKIS 12 Niin siis, veljet, emme ole velassa lihalle, lihan mukaan elääksemme.

Biblia1776 12. Niin emme nyt ole, rakkaat veljet, velkapäät lihalle, lihan jälkeen elämään.

CPR1642 12. NIin en me nyt ole rackat weljet welcapäät Lihalle että me Lihan jälken eläisimme:

UT1548 12. Nin olema me nyt (rackat Weliet) Welcapääd/ ei Lihan ette meiden pite Lihan ielkin elemen. (Niin olemme me nyt

(rakkaat weljet) welkapäät/ ei lihan että meidän pitää lihan jälkeen elämän.)

Gr-East 12. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν·

Text Receptus 12. αρα ουν αδελφοι οφειλεται εσμεν ου τη σαρκι του κατα σαρκα ζην 12. ara ovn adelfoi ofeiletai esmen ov te sarki tov kata sarka zen

MLV19 12 Therefore consequently*, brethren, we are debtors (but) not to the flesh, (not) to live according to (the) flesh;

KJV 12. Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

Luther1912 12. So sind wir nun, liebe Brüder, Schuldner nicht dem Fleisch, daß wir nach dem Fleisch leben.

RV'1862 12. Así que, hermanos, deudores somos, no a la carne para que vivamos conforme a la carne.

RuSV1876 12 Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти;

FI33/38 13 Sillä jos te lihan mukaan elätte, pitää teidän kuoleman; mutta jos te Hengellä kuoletatte ruumiin teot, niin saatte elää.

TKIS 13 Jos näet lihan mukaan elätte, teidän on kuoltava, mutta jos Hengellä kuoletatte ruumiin teot, saatte elää.

Biblia1776 13. Sillä jos te lihan jälkeen elätte, niin teidän pitää kuoleman; mutta jos te lihan työt hengen kautta kuoletatte, niin te saatte elää.

CPR1642 13. Sillä jos te Lihan jälken elätte nijn te cuoletta: mutta jos te Lihan sisun Hengen cautta cuoletatte nijn te saatte elä.

UT1548 13. Sille ios te elette Lihan ielken/ nin te coletta Mutta ios te coletatte Lihan sisun/ Hengen cautta/ nin teiden pite elemen. (Sillä jos te elätte lihan jälkeen/ niin te kuolette. Mutta jos te kuoletatte lihan sisun/ Hengen kautta/ niin teidän pitää elämän.)

Gr-East 13. εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ Πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε.

Text Receptus 13. ει γαρ κατα σαρκα ζητε μελλετε αποθνησκειν ει δε πνευματι τας πραξεις του σωματος θανατουτε ζησεσθε 13. ei gar kata sarka zete mellete apothneskein ei de pneυmati tas prakseis tov somatos thanatovte zesesthe

MLV19 13 for* if you° are living according to (the) flesh, you° are about to die, but if you° slay the practices of the body in spirit, you° will be living.

KJV 13. For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

Luther1912 13. Denn wo ihr nach dem Fleisch lebet, so werdet ihr sterben müssen; wo ihr aber durch den Geist des Fleisches Geschäfte tötet, so werdet ihr leben.

RV'1862 13. Porque si viviereis conforme a la carne, moriréis; mas si por el Espíritu mortificareis las obras de la carne, viviréis.

RuSV1876 13 ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.

FI33/38 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

TKIS 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

Biblia1776 14. Sillä kaikki, jotka Jumalan Hengeltä vaikutetaan, ne ovat Jumalan lapset.

CPR1642 14. Sillä caicki jotca Jumalan Hengellä waicutetan ne owat Jumalan lapset.

UT1548 14. Sille ette caiki ne/ iotca Jumalan Hengelle waikutetaan/ ne ouat Jumalan lapset. (Sillä että kaikki ne/ jotka Jumalan Hengellä waikutetaan/ ne owat Jumalan lapset.)

Gr-East 14. ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ.

Text Receptus 14. οσοι γαρ πνευματι θεου αγονται ουτοι εισιν υιοι θεου 14. osoi gar

pneυmati theoυ agontai oυtoi eisin υioi theoυ

MLV19 14 For* as many as are led in (the) Spirit of God, these are sons of God.

KJV 14. For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

Luther1912 14. Denn welche der Geist Gottes treibt, die sind Gottes Kinder.

RV'1862 14. Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.

RuSV1876 14 Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии.

FI33/38 15 Sillä te ette ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan te olette saaneet lapseuden hengen, jossa me huudamme: "Abba! Isä!"

TKIS 15 Ette näet ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan olette saaneet lapseuden hengen, jossa huudamme: "Abba, Isä! "

Biblia1776 15. Sillä ette ole saaneet orjuuden henkeä, että teidän vielä pitäis pelkäämän, mutta te olette saaneet valittuin lasten hengen, jossa me huudamme: Abba, rakas Isä.

CPR1642 15. Sillä et te ole saanet orjuden Henge että teidän wielä pidäis pelkämän: mutta te oletta saanet walittuin lasten Hengen josa me huudamme: Abba racas Isä.

UT1548 15. Sille ette te ole saaneet Oriudhen Henge/

ette teiden pidheis wiele pelkemen. Mutta te oletta saaneet wloswalittudhen Lasten Hengen/ Jonga cautta me hwdhama/ Abba rakas Ise. (Sillä ette te ole saaneet orjuuden henkeä/ että teidän pitäisi wielä pelkäämän. Mutta te olette saaneet uloswalittujen lasten hengen/ Jonka kautta me huudamme/ Abba rakas Isä.)

Gr-East 15. οὐ γὰρ ἐλάβετε Πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ᾽ ἐλάβετε Πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

Text Receptus 15. ου γαρ ελαβετε πνευμα δουλειας παλιν εις φοβον αλλ ελαβετε πνευμα υιοθεσιας εν ω κραζομεν αββα ο πατηρ
15. ου gar elaβete pneυma douleias palin eis foβon all elaβete pneυma υiothesias en o krazomen aββa o pater

MLV19 15 For* you° did not receive (the) spirit of bondage again to fear, but you° received (the) spirit of sonship, in which we cry, Abba, Father.

KJV 15. For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

Luther1912 15. Denn ihr habt nicht einen knechtischen

RV'1862 15. Porque no habéis recibido el espíritu

Geist empfangen, daß ihr euch abermals fürchten müßtet; sondern ihr habt einen kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir rufen: Abba, lieber Vater!

de servidumbre para estar otra vez en temor; mas habéis recibido el Espíritu de adopción, por el cual clamamos: Abba, Padre.

RuSV1876 15 Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем:„Авва, Отче!"

FI33/38 16 Henki itse todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapsia.

TKIS 16 Henki itse todistaa henkemme kanssa, että olemme Jumalan lapsia.

Biblia1776 16. Se Henki todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapset.

CPR1642 16. Se Hengi todista meidän Hengellemme että me olemma Jumalan lapset.

UT1548 16. Se sama Hengi todistapi meiden Hengellen/ ette me olema Jumalan Lapset. (Se sama Henki todistaapi meidän hengelle/ että me olemme Jumalan lapset.)

Gr-East 16. αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ.

Text Receptus 16. αυτο το πνευμα συμμαρτυρει τω πνευματι ημων οτι εσμεν τεκνα θεου

16. auto to pneuma summarturei to pneumati emon oti esmen tekna theou

MLV19 16 The Spirit himself is testifying together with our spirit, that we are children of God;

KJV 16. The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

Luther1912 16. Derselbe Geist gibt Zeugnis unserem Geist, daß wir Kinder Gottes sind.

RV'1862 16. Porque el mismo Espíritu da testimonio a nuestro espíritu que somos hijos de Dios.

RuSV1876 16 Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы – дети Божии.

FI33/38 17 Mutta jos olemme lapsia, niin olemme myöskin perillisiä, Jumalan perillisiä ja Kristuksen kanssaperillisiä, jos kerran yhdessä hänen kanssaan kärsimme, että me yhdessä myös kirkastuisimme.

TKIS 17 Mutta jos olemme lapsia, olemme myös perillisiä ja Kristuksen yhteisperillisiä, jos kerran yhdessä kärsimme, jotta yhdessä kirkastuisimmekin.

Biblia1776 17. Jos me olemme lapset, niin me olemme myös perilliset, nimittäin Jumalan perilliset ja Kristuksen kanssaperilliset: jos me

CPR1642 17. Jos me olemma Lapset nijn me olemma myös perilliset nimittäin Jumalan perilliset ja Christuxen

muutoin ynnä kärsimme, että me ynnä hänen kanssansa kunniaan tulisimme.

UT1548 17. Jos me olema Lapset/ nin me olema mös Periliset/ nimiten/ Jumalan Periliset/ ia Christusen cansaperiliset. Jos me mutoin ynne kerssime/ Senpäle ette me mös henen cansans Cunniahan tulisima. (Jos me olemme lapset/ niin me olemme myös perilliset/ nimittäin/ Jumalan perilliset/ ja Kristuksen kanssaperilliset. Jos me muutoin ynnä kärsimme/ Senpäälle että me myös hänen kanssansa kunniahan tulisimme.)

Gr-East 17. εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι, κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

cansaperilliset. Jos me muutoin ynnä kärsimme että me hänen cansans cunniaan tulisimma.

Text Receptus 17. ει δε τεκνα και κληρονομοι κληρονομοι μεν θεου συγκληρονομοι δε χριστου ειπερ συμπασχομεν ινα και συνδοξασθωμεν 17. ei de tekna kai kleronomoi kleronomoi men theou sυgkleronomoi de christou eiper sυmpaschomen ina kai sυndoksasthomen

MLV19 17 and if children, then heirs; indeed, heirs of God and joint heirs of Christ; if indeed* we are suffering together with (him), in order that we might also be glorified together with (him).

KJV 17. And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

Luther1912 17. Sind wir denn Kinder, so sind wir auch Erben, nämlich Gottes Erben und Miterben Christi, so wir anders mit leiden, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.

RV'1862 17. Y si hijos, también herederos: herederos de Dios, y coherederos con Cristo: si empero padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos también glorificados.

RuSV1876 17 А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

FI33/38 18 Sillä minä päätän, että tämän nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavat siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä meihin.

TKIS 18 Päätän näet, että nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavissa siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä meihin.

Biblia1776 18. Sillä siksi minä sen pidän, ettei tämän nykyisen ajan vaivat ole sen kunnian

CPR1642 18. SIllä sixi minä sen pidän ettei tämän nykyisen ajan waiwat ole sen cunnian

vertaa, joka meille ilmoitetaan.

UT1548 18. Sille ette sixi mine sen pidhen/ Ette temen nykyisen Aijan waiuat/ eiuet ole sen Cunnian keluoliset/ ioca meiden cochtaan pite ilmoitettaman. (Sillä että siksi minä sen pidän/ Että tämän nykyisen ajan waiwat/ eiwät ole sen kunnian kelwolliset/ joka meitä kohtaan pitää ilmoitettaman.)

Gr-East 18. Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

MLV19 18 For* I reason that the sufferings of this current time are not worthy (of complaint) to the glory which is about to be revealed to us.

werta cuin meille ilmoitetan:

Text Receptus 18. λογιζομαι γαρ οτι ουκ αξια τα παθηματα του νυν καιρου προς την μελλουσαν δοξαν αποκαλυφθηναι εις ημας 18. logizomai gar oti ouk aksia ta pathemata tou nun kairou pros ten mellousan doksan apokalufthenai eis emas

KJV 18. For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

Luther1912 18. Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht wert sei, die an uns soll offenbart werden.

RV'1862 18. Porque yo juzgo, que lo que en este tiempo se padece, no es digno de compararse con la gloria venidera que en nosotros ha de ser manifestada.

RuSV1876 18 Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас.

FI33/38 19 Sillä luomakunnan harras ikävöitseminen odottaa Jumalan lasten ilmestymistä.

TKIS 19 Sillä luomakunta odottaa hartaasti ikävöiden Jumalan lasten ilmestymistä.

Biblia1776 19. Sillä ikävä luontokappaleen ikävöitsemys odottaa Jumalan lasten ilmoitusta,

CPR1642 19. Sillä ikäwä luondocappalden ikäwöidzemys odotta Jumalan lasten ilmoitusta.

UT1548 19. Sille se ikeue loondocappalein odhotus odhottapi sen Jumalan Lasten ilmoituxen pereste. (Sillä se ikäwä luontokappalein odotus odottaapi sen Jumalan lasten ilmoitusten perästä.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν

Text Receptus 19. η γαρ αποκαραδοκια της κτισεως

ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται.

MLV19 19 For* the earnest expectation of the creation is waiting for the revelation of the sons of God.

Luther1912 19. Denn das ängstliche Harren der Kreatur wartet auf die Offenbarung der Kinder Gottes.

RuSV1876 19 Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих,

FI33/38 20 Sillä luomakunta on alistettu katoavaisuuden alle — ei omasta tahdostaan, vaan alistajan — kuitenkin toivon varaan,

Biblia1776 20. Että luontokappale on turmeluksen alle annettu, ei mielellänsä, vaan sentähden,

την αποκαλυψιν των υιων του θεου απεκδεχεται 19. e gar apokaradokia tes ktiseos ten apokalυpsin ton υion tου theoυ apekdechetai

KJV 19. For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

RV'1862 19. Porque el continuo atalayar de la criatura espera la manifestación de los hijos de Dios;

TKIS 20 Luomakunta on näet alistettu katoavaisuuteen — ei vapaaehtoisesti, vaan alistajan toimesta — toivon varaan,

CPR1642 20. Että luondocappalet owat turmeluxen ala annetut wastoin oma tahtoans waan

joka ne alle antanut on,

hänen tähtens joca ne alaandanut on toiwoxi.

UT1548 20. Senwoxi ette Loondocappaleet/ ouat Turmeluxen alaheitetudh/ heiden tachtoins wastaan/ Waan hene' tehdhens/ ioca ne ombi alaheittenyt ydhen toiuon päle. (Sen wuoksi että luontokappaleet/ owat turmelukseen alas heitetyt/ heidän tahtoinsa wastaan/ Waan hänen tähtensä/ joka ne ompi alle heittänyt yhden toiwon päälle.)

Gr-East 20. τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ᾽ ἐλπίδι

Text Receptus 20. τη γαρ ματαιοτητι η κτισις υπεταγη ουχ εκουσα αλλα δια τον υποταξαντα επ ελπιδι 20. te gar mataioteti e ktisis υpetage ουch ekoυsa alla dia ton υpotaksanta ep elpidi

MLV19 20 For* the creation was subjected to futility, not voluntarily, but because of the one who subjected it, in hope

KJV 20. For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,

Luther1912 20. Sintemal die Kreatur unterworfen ist der Eitelkeit ohne ihren Willen, sondern um deswillen, der sie unterworfen hat, auf Hoffnung.

RuSV1876 20 потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде,

RV'1862 20. Porque la criatura fué sujetada a vanidad, no de su voluntad, sino por causa de aquel que la sujetó,

FI33/38 21 koska itse luomakuntakin on tuleva vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

Biblia1776 21. Toivossa, että myös itse luontokappale pitää turmeluksen orjuudesta vapaaksi tuleman, Jumalan lasten kunnian vapauteen.

UT1548 21. Sille ette Loondocappalet pite mös wapaxi tuleman sijte turmeludhen Oriudesta/ sihen Jumalan Lasten Cunnialisen wapautehen. (Sillä että luontokappaleet pitää myös wapaaksi

TKIS 21 koska itse luomakuntakin tulee vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.

CPR1642 21. Sillä luondocappalet pitä myös turmeluxen orjudesta wapaxi tuleman Jumalan lasten cunnialiseen wapauteen.

tuleman siitä turmeluksen orjuudesta/
siihen Jumalan lasten kunnialliseen
wapautehen.)

Gr-East 21. ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 21. οτι και αυτη η κτισις ελευθερωθησεται απο της δουλειας της φθορας εις την ελευθεριαν της δοξης των τεκνων του θεου 21. oti kai aυte e ktisis eleυtherothesetai apo tes doυleias tes fthoras eis ten eleυtherian tes dokses ton teknon toυ theoυ

MLV19 21 that even the creation itself will be made free away from the bondage of corruption into the freedom of the glory of the children of God.

KJV 21. Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

Luther1912 21. Denn auch die Kreatur wird frei werden vom Dienst des vergänglichen Wesens zu der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes.

RV'1862 21. Con esperanza de que también la misma criatura será librada de la servidumbre de corrupción, en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

RuSV1876 21 что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.

FI33/38 22 Sillä me tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja on synnytystuskissa hamaan tähän asti;

TKIS 22 Sillä tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja tuntee yhdessä synnytystuskaa tähän asti,

Biblia1776 22. Sillä me tiedämme, että jokainen luontokappale huokaa ja ahdistetaan aina tähän asti meidän kanssamme.

CPR1642 22. Sillä me tiedämme että jocainen luondocappale huoca ja ikäwöidze aina tähänasti meidän cansamme.

UT1548 22. Sille me tiedheme/ ette iocainen Loondocappale/ hocapi ia ikeueitze tehenasti meiden cansan. (Sillä me tiedämme/ että jokainen luontokappale/ huokaapi ja ikäwöitsee tähän asti meidän kanssan.)

Gr-East 22. οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

Text Receptus 22. οιδαμεν γαρ οτι πασα η κτισις συστεναζει και συνωδινει αχρι του νυν
22. oidamen gar oti pasa e ktisis sυstenazei kai sυnodinei achri tov nυn

MLV19 22 For* we know that all creation groans and travails together (in pain) till now.

KJV 22. For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

Luther1912 22. Denn wir wissen, daß alle Kreatur sehnt sich mit uns und ängstet sich noch immerdar.

RV'1862 22. Porque ya sabemos, que toda la creación gime a una, y a una está en dolores de parto hasta ahora.

RuSV1876 22 Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне;

FI33/38 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me, joilla on Hengen esikoislahja, mekin huokaamme sisimmässämme, odottaen lapseksiottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

TKIS 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me itse, joilla on Hengen esikoislahja, mekin itse huokaamme sisimmässämme odottaen lapseksiottoa, ruumiimme lunastusta.

Biblia1776 23. Mutta ei ainoastaan ne, vaan myös itse me, joilla hengen uutiset ovat, huokaamme itsellämme, odottain sitä lapseksi ottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

CPR1642 23. Mutta ei ainoastans ne waan myös me joilla Hengen vdistus on huocamme idzelläm sitä lasten walidzemista ja odotamme meidän ruumisten lunastusta.

UT1548 23. Mutta ei waiwoin ne/ Waan mös me itze/ ioilla ombi Hengen wdhistos/

hocamma mös itzellemme/ sen Lapsudhen ielken/ ia odhotamma meiden Rumijn Lunastusta. (Mutta ei waiwoin ne/ Waan myös me itse/ joilla ompi Hengen uudistus/ huokaamme myös itsellemme/ sen lapseuden jälkeen/ ja odotamme meidän ruumiin lunastusta.)

Gr-East 23. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

Text Receptus 23. ου μονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες και ημεις αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν υιοθεσιαν απεκδεχομενοι την απολυτρωσιν του σωματος ημων 23. ου monon de alla kai autoi ten aparchen tou pneumatos echontes kai emeis autoi en eautois stenazomen uiothesian apekdechomenoi ten apolutrosin tou somatos emon

MLV19 23 But not only (they), but we ourselves also who have the first-fruit of the Spirit, even we ourselves are groaning in ourselves, waiting for (our) sonship, (that

KJV 23. And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to

is), the redemption of our body.

Luther1912 23. Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge, sehnen uns auch bei uns selbst nach der Kindschaft und warten auf unsers Leibes Erlösung.

RuSV1876 23 и не только она , но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего.

FI33/38 24 Sillä toivossa me olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee täyttyneen, ei ole mikään toivo; kuinka kukaan sitä toivoo, minkä näkee?

Biblia1776 24. Sillä me olemme toivossa vapahdetut. Mutta jos toivo näkyy, niin ei se ole toivo; sillä kuinka joku taitaa toivoa jota hän näkee?

wit, the redemption of our body.

RV'1862 23. Y no solo ella, mas también nosotros mismos que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos, esperando la adopción, es a saber, la redención de nuestro cuerpo.

TKIS 24 Sillä toivossa olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee toteutuneen, ei ole toivo. Sillä miksi kukaan toivoo sitä, minkä näkee?

CPR1642 24. Sillä me olemma jo wapadetut cuitengin toiwosa. Mutta jos toiwo näky nijn ei se ole toiwo: sillä cuinga jocu taita toiwo jonga hän näke?

UT1548 24. Sille kylle me olema wapadhetut/ Wan se ombi Toiuossa. Mutta ios Toiuo näkypi/ ei hen ole toiuo/ Sille quinga iocu site taita toiuoa ionga hen näke? (Sillä kyllä me olemme wapahdetut/ Waan se ompi toiwossa. Mutta jos toiwo näkyypi/ ei hän ole toiwo/ Sillä kuinka joku sitä taitaa toiwoa jonka hän näkee?)

Gr-East 24. τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει;

Text Receptus 24. τη γαρ ελπιδι εσωθημεν ελπις δε βλεπομενη ουκ εστιν ελπις ο γαρ βλεπει τις τι και ελπιζει 24. te gar elpidi esothemen elpis de βlepomene ouk estin elpis o gar βlepei tis ti kai elpizei

MLV19 24 For* we were saved in hope; but hope which is seen, is not hope; for* why does anyone even hope for what he sees?

KJV 24. For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

Luther1912 24. Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung aber, die man sieht, ist nicht Hoffnung; denn wie kann

RV'1862 24. Porque en esperanza somos salvos: empero la esperanza que se ve, no es esperanza; porque lo que alguno ve,

man des hoffen, das man sieht?

¿cómo aun lo espera?

RuSV1876 24 Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

FI33/38 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydellä.

Biblia1776 25. Mutta jos me sitä toivomme, jota emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydessä.

UT1548 25. Mutta ios me site toiuoma/ iota emme me näe/ Nin me site odhotamma kersimisen cansa. (Mutta jos me sitä toiwomme/ jota emme me näe/ Niin me sitä odotamme kärsimisen kanssa.)

TKIS 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin odotamme kärsivällisesti.

CPR1642 25. Mutta jos me sitä toiwomma jota en me näe nijn me odotamme sitä kärsimises.

Gr-East 25. εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

Text Receptus 25. ει δε ο ου βλεπομεν ελπιζομεν δι υπομονης απεκδεχομεθα 25. ei de o ou βlepomen elpizomen di υpomones apekdechometha

MLV19 25 But if we hope for what we do not see, (then) we are waiting for (it) through endurance.

KJV 25. But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

Luther1912 25. So wir aber des hoffen, das wir nicht sehen, so warten wir sein durch Geduld.

RV'1862 25. Mas si lo que no vemos esperamos, por paciencia lo esperamos.

RuSV1876 25 Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.

FI33/38 26 Samoin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme. Sillä me emme tiedä, mitä meidän pitää rukoileman, niinkuin rukoilla tulisi, mutta Henki itse rukoilee meidän puolestamme sanomattomilla huokauksilla.

TKIS 26 Samoin myös Henki auttaa heikkouttamme. Sillä emme tiedä, mitä meidän on rukoiltava niin kuin tulee rukoilla, mutta Henki itse rukoilee puolestamme sanomattomin huokauksin.

Biblia1776 26. Mutta niin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme; sillä emmepä me tiedä mitään rukoilla niinkuin tulis, vaan Henki rukoilee meidän edestämme sanomattomilla huokauksilla.

CPR1642 26. JA myös Hengi autta meidän heickouttam. Sillä embä me tiedä mitän rucoilla nijncuin tulis waan Hengi rucoile meidän edestämme sanomattomilla huocauxilla.

UT1548 26. Samalmoto mös Hengi autta meiden

heickoutta. Sille eipe me tiedhe/ mite meiden pite rucoleman/ ninquin tulis/ Waan itze Hengi manapi hyue meiden edesten/ sanomattomilla Hocauxila. (Samalla muotoa myös Henki auttaa meidän heikkoutta. Sillä eipä me tiedä/ mita meidän pitää rukoileman/ niinkuin tulisi/ Waan itse Henki manaapi hywää meidän edestän/ sanomattomilla huokauksilla.)

Gr-East

26. Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθ’ ὃ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ’ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·

Text Receptus

26. ωσαυτως δε και το πνευμα συναντιλαμβανεται ταις ασθενειαις ημων το γαρ τι προσευξωμεθα καθο δει ουκ οιδαμεν αλλ αυτο το πνευμα υπερεντυγχανει υπερ ημων στεναγμοις αλαλητοις 26. osautos de kai to pneuma sunantilamβanetai tais astheneiais emon to gar ti proseuksometha katho dei ouk oidamen all auto to pneuma uperentugchanei uper emon stenagmois alaletois

MLV19 26 Now likewise*, the Spirit is also jointly helping our weaknesses; for* we do not know what we are praying for, (that is) according to what is essential (for us); but the Spirit himself is petitioning on our behalf with unspeakable groans;

KJV 26. Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

Luther1912 26. Desgleichen auch der Geist hilft unsrer Schwachheit auf. Denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sich's gebührt; sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste mit unaussprechlichem Seufzen.

RV'1862 26. Y asimismo también el Espíritu a una ayuda nuestra flaqueza; porque no sabemos lo que hemos de pedir como conviene; mas el mismo Espíritu intercede por nosotros con gemidos indecibles.

RuSV1876 26 Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мыне знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

FI33/38 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki rukoilee

TKIS 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki* rukoilee

Jumalan tahdon mukaan pyhien edestä.

Biblia1776 27. Mutta joka sydämet tutkii, hän tietää, mitä Hengen mielessä on; sillä hän rukoilee pyhäin edestä Jumalan tahdon jälkeen.

UT1548 27. Mutta se/ ioca sydhemen catzopi/ hen tiete mite Henge' mieles ombi/ Sille ette hen manapi pyhein edeste Jumalan mielisudhen ielkin. (Mutta se/ joka sydämen katsoopi/ hän tietää mitä Hengen mielesi ompi/ Sillä että hän manaapi pyhäin edestä Jumalan mielisyyden jälkeen.)

Gr-East 27. ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

MLV19 27 and he who is searching the hearts knows what the mindset of the Spirit is,

Jumalan tahdon mukaan pyhien puolesta.

CPR1642 27. Mutta joca sydämen cadzo hän tietä mitä Hengen mieles on: sillä hän rucoile Pyhäin edestä Jumalan mielen jälken.

Text Receptus 27. ο δε ερευνων τας καρδιας οιδεν τι το φρονημα του πνευματος οτι κατα θεον εντυγχανει υπερ αγιων 27. o de ereunon tas kardias oiden ti to fronema tou pneumatos oti kata theon entugchanei uper agion

KJV 27. And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit,

because he is petitioning on behalf of the holy-ones according to (the will of) God.

because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

Luther1912 27. Der aber die Herzen erforscht, der weiß, was des Geistes Sinn sei; denn er vertritt die Heiligen nach dem, das Gott gefällt.

RV'1862 27. Mas el que escudriña los corazones, sabe cual es el deseo del Espíritu, porque conforme a la voluntad de Dios intercede por los santos.

RuSV1876 27 Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потомучто Он ходатайствует за святых по воле Божией.

FI33/38 28 Mutta me tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niiden parhaaksi, jotka Jumalaa rakastavat, niiden, jotka hänen aivoituksensa mukaan ovat kutsutut.

TKIS 28 Mutta tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niitten hyväksi, jotka Jumalaa rakastavat, niitten, jotka *Hänen aivoituksensa* mukaan ovat kutsutut.

Biblia1776 28. Mutta me tiedämme niille, jotka Jumalaa rakastavat, kaikki kappaleet ynnä parhaaksi kääntyvän, niille, jotka aivoituksen jälkeen kutsutut ovat.

CPR1642 28. Mutta me tiedämme nijlle jotca Jumalata racastawat caicki cappalet parhaxi käändywän nijlle jotca aiwoituxen jälken cudzutut owat:

UT1548 28. Mutta me tiedhemme ette ninen iotca Jumalata racastauat/ caiki cappalet parahin

auttauat/ nimitten nijlle iotca Aighotuxen ielken cutzutut ouat. (Mutta me tiedämme että niiden jotka Jumalata rakastawat/ kaikki kappaleet parahin auttawat/ nimittäin niille jotka aiwotuksen jälkeen kutsutut owat.)

Gr-East 28. Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν·

Text Receptus 28. οιδαμεν δε οτι τοις αγαπωσιν τον θεον παντα συνεργει εις αγαθον τοις κατα προθεσιν κλητοις ουσιν 28. oidamen de oti tois agaposin ton theon panta sυnergei eis agathon tois kata prothesin kletois oυsin

MLV19 28 Now we know {F} that all things work together toward good, to those who love* God, to those who are an invited one according to (his) purpose.

KJV 28. And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

Luther1912 28. Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen, denen, die nach dem Vorsatz berufen sind.

RV'1862 28. Y sabemos, que todas las cosas obran juntamente para el bien de los que a Dios aman, es a saber , a los que conforme a su

propósito son llamados.

RuSV1876 28 Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу.

FI33/38 29 Sillä ne, jotka hän on edeltätuntenut, hän on myös edeltämäärännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, että hän olisi esikoinen monien veljien joukossa;

TKIS 29 Sillä ne, jotka Hän on ennalta tuntenut, Hän on myös ennalta määrännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, jotta Hän olisi esikoinen monien veljien joukossa.

Biblia1776 29. Sillä jotka hän on katsonut edes, ne hän on Poikansa kuvan kaltaiseksi säätänyt, että hän olis esikoinen monen veljen keskellä.

CPR1642 29. Sillä jotca hän on edescadzonut ne hän on Poicans cuwan caltaisexi säätänyt että hän olis esicoinen monen weljen keskellä.

UT1548 29. Sille iotca hen on edeskatzonut/ ne hen ombi edessätenyt/ ette heiden pite oleman henen Poians Cuuan caltaiset/ Senpäle ette henen pite oleman se Esicoinen monein Weliein keskene. (Sillä jotka hän on edeskatsonut/ ne hän ompi edessäätänyt/ että heidän pitää oleman hänen Poikansa

kuwan kaltaiset/ Sen päälle että hänen pitää oleman se esikoinen monien weljein keskenän.)

Gr-East 29. ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·

Text Receptus 29. οτι ους προεγνω και προωρισεν συμμορφους της εικονος του υιου αυτου εις το ειναι αυτον πρωτοτοκον εν πολλοις αδελφοις 29. oti ous proegno kai proorisen summorfous tes eikonos tou uiou autou eis to einai auton prototokon en pollois adelfois

MLV19 29 Because, whom he knew beforehand, he also determined beforehand, one transformed to the image of his Son, *that* he himself might be the firstborn among many brethren;

KJV 29. For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

Luther1912 29. Denn welche er zuvor ersehen hat, die hat er auch verordnet, daß sie gleich sein sollten dem Ebenbilde seines Sohnes, auf daß derselbe der Erstgeborene sei unter

RV'1862 29. Porque a los que ántes conoció, también predestinó para que fuesen hechos conformes a la imágen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre

vielen Brüdern.

muchos hermanos.

RuSV1876 29 Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братиями.

FI33/38 30 mutta jotka hän on edeltämäärännyt, ne hän on myös kutsunut; ja jotka hän on kutsunut, ne hän on myös vanhurskauttanut; mutta jotka hän on vanhurskauttanut, ne hän on myös kirkastanut.

TKIS 30 Mutta jotka Hän on ennalta määrännyt, ne Hän on myös kutsunut, ja jotka Hän on kutsunut, ne Hän on myös vanhurskauttanut. Mutta jotka Hän on vanhurskauttanut, ne Hän on myös kirkastanut.

Biblia1776 30. Mutta jotka hän on säätänyt, ne hän on myös kutsunut, ja jotka hän kutsunut on, ne hän on myös vanhurskaiksi tehnyt, ja jotka hän vanhurskaiksi teki, ne hän on myös kunniallisiksi tehnyt.

CPR1642 30. Jotca hän on säätänyt ne hän on myös cudzunut ja jotca hän cudzunut on ne hän on myös wanhurscaxi tehnyt ja jotca hän wanhurscaxi teki ne hän on myös cunnialisexi tehnyt.

UT1548 30. Mutta iotca he' on edessänyt/ ne hen ombi mös cutzunut. Ja ne iotca he' on cutzunut/ ne he' o'bi mös Wa'hurskauttanut. Mutta iotca he'

wanhurskautti/ ne hen o'bi mös cunnialisexi tehnyt. (Mutta jotka hän on edessäätänyt/ ne hän ompi myös kutsuntu. Ja ne jotka hän on kutsunut/ ne hän ompi myös wanhurskauttanut. Mutta jotka hän wanhurskautti/ ne hän ompi myös kunnialliseksi tehnyt.)

Gr-East 30. οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε, καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν, οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.

Text Receptus 30. ους δε προωρισεν τουτους και εκαλεσεν και ους εκαλεσεν τουτους και εδικαιωσεν ους δε εδικαιωσεν τουτους και εδοξασεν 30. ous de proorisen toutous kai ekalesen kai ous ekalesen toutous kai edikaiosen ous de edikaiosen toutous kai edoksasen

MLV19 30 and whom he determined beforehand, he also invited these and whom he invited, he also made these righteous and whom he made righteous, he also glorified these.

KJV 30. Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

Luther1912 30. Welche er aber verordnet hat, die hat er

RV'1862 30. Y a los que predestinó, a estos

auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht, welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht.

RuSV1876 30 А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал,тех и прославил.

FI33/38 31 Mitä me siis tähän sanomme? Jos Jumala on meidän puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

Biblia1776 31. Mitäs me siis näihin sanomme? Jos Jumala on meidän edestämme, kuka voi meitä vastaan olla?

UT1548 31. Miteste me sis tehen sanoma? Ette Jumala ombi meide' edesten/ Cuca woi meiden wastan olla? (Mitä tästä me siis tähän sanomme? Että Jumala ompi meidän edestän/ Kuka woi meidän wastaan olla?)

Gr-East 31. Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς

también llamó; y a los que llamó, a estos también justificó; y a los que justificó, a estos también glorificó.

TKIS 31 Mitä siis tähän sanomme? Jos Jumala on puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?

CPR1642 31. MItästä me sijs tähän sanomma? Jos Jumala on meidän edestäm cuca woi meitä wastan olla?

Text Receptus 31. τι ουν ερουμεν προς ταυτα ει ο θεος

ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ᾽ ἡμῶν;

υπερ ημων τις καθ ημων 31. ti oυn eroυmen pros taυta ei o theos υper emon tis kath emon

MLV19 31 Therefore what will we say to these things? If God (is working) on our behalf, who (is) against us?

KJV 31. What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

Luther1912 31. Was wollen wir nun hierzu sagen? Ist Gott für uns, wer mag wider uns sein?

RV'1862 31. ¿Qué, pues, diremos a estas cosas? Si Dios es por nosotros, ¿quién será contra nosotros?

RuSV1876 31 Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?

FI33/38 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi hänet alttiiksi kaikkien meidän edestämme, kuinka hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin hänen kanssansa?

TKIS 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi Hänet alttiiksi meidän kaikkien puolesta, kuinka Hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin Hänen kanssaan?

Biblia1776 32. Joka ei omaakaan Poikaansa armahtanut, vaan antoi hänen kaikkein

CPR1642 32. Joca ei omacan Poicans armahtanut waan andoi hänen caickein meidän

meidän edestämme, eikös hän myös lahjoita meille kaikkia hänen kanssansa?

UT1548 32. Joca ei mös ole henen oma Poicans armachtanut/ Waan on wlosandanut henen meiden caikein edeste/ Quingasta ei hen mös andaisi meille caikia henen cansansa? (Joka ei myös ole hänen omaa Poikaansa armahtanut/ Waan ulosantanut hänen meidän kaikkein edestä/ Kuinkaste ei hän myös antaisi meille kaikkia hänen kanssansa?)

Gr-East 32. ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;

MLV19 32 Yet, he who did not spare his own Son, but gave him up on behalf of us all, how

edestäm Eiköstä hän myös anna meille caickia hänen cansans?

Text Receptus 32. ος γε του ιδιου υιου ουκ εφεισατο αλλ υπερ ημων παντων παρεδωκεν αυτον πως ουχι και συν αυτω τα παντα ημιν χαρισεται 32. os ge tou idiou υiou ouk efeisato all υper emon panton paredoken auton pos ouchi kai sυn auto ta panta emin charisetai

KJV 32. He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he

will he not also be granting to us all things together with him?

not with him also freely give us all things?

Luther1912 32. welcher auch seines eigenen Sohnes nicht hat verschont, sondern hat ihn für uns alle dahingegeben; wie sollte er uns mit ihm nicht alles schenken?

RV'1862 32. El que aun a su propio Hijo no perdonó, ántes le entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos ha de dar también con él gratuitamente todas las cosas?

RuSV1876 32 Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?

FI33/38 33 Kuka voi syyttää Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

TKIS 33 Kuka *voi syyttää* Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

Biblia1776 33. Kuka tahtoo Jumalan valittuin päälle kantaa? Jumala on, joka tekee vanhurskaaksi.

CPR1642 33. Cuca tahto Jumalan walittuin päälle canda? Jumala teke wanhurscaxi.

UT1548 33. Cuca tachto ninen Jumalan wloswalittudhen päle canda? Jumala ombi se/ ioca wanhurskautta. (Kuka tahtoo niiden Jumalan uloswalittujen päälle

kantaa? Jumala ompi se/ joka wanhurskauttaa.)

Gr-East 33. τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν·

Text Receptus 33. τις εγκαλεσει κατα εκλεκτων θεου θεος ο δικαιων 33. tis egkalesei kata eklekton theou theos o dikaion

MLV19 33 Who will accuse (anything) against God’s chosen? (It is) God who makes righteous.

KJV 33. Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

Luther1912 33. Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht macht.

RV'1862 33. ¿Quién acusará contra los escogidos de Dios? Dios es el que los justifica.

RuSV1876 33 Кто будет обвинять избранных Божиих?Бог оправдывает их .

FI33/38 34 Kuka voi tuomita kadotukseen? Kristus Jeesus on se, joka on kuollut, onpa vielä herätettykin, ja hän on Jumalan oikealla puolella, ja hän myös rukoilee meidän

TKIS 34 Kuka on se, joka tuomitsee? Kristus [Jeesus] on se, joka on kuollut, vieläpä herätettykin. Ja Hän on Jumalan oikealla puolella, Hän myös rukoilee

edestämme.

Biblia1776 34. Kuka on, joka tahtoo kadottaa? Kristus on kuollut. Ja, hän on myös herätetty ylös, on myös Jumalan oikialla kädellä, joka myös rukoilee meidän edestämme.

UT1548 34. Cuca o'bi se ioca tachto cadotta? Christus on se/ ioca collut on. Ja palio ene'bi/ Hen ombi mös ylesheretetty/ Joca mös o'bi Jumalan oikealla Kädelle/ ia manapi hyue meiden edeste'. (Kuka ompi se joka tahtoo kadottaa? Kristus on se/ joka kuollut on. Ja paljon enempi/ Hän ompi myös ylös herätetty/ Joka myös ompi Jumalan oikealla kädella/ ja manaapi hywää meidän edestän.)

Gr-East 34. τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.

puolestamme.

CPR1642 34. Cuca tahto cadotta? Christus on cuollut. Ja hän on myös ylösherätetty ja on Jumalan oikialla kädellä rucoilemas hywä meidän edestäm.

Text Receptus 34. τις ο κατακρινων χριστος ο αποθανων μαλλον δε και εγερθεις ος και εστιν εν δεξια του θεου ος και εντυγχανει υπερ ημων 34. tis o katakrinon christos o apothanon mallon de kai egertheis os kai estin en deksia tou theou os kai entugchanei uper emon

MLV19 34 Who (is) the one who condemns? Christ (is) the one who died, but rather, who was also raised up (from the dead), who is at the right (hand) of God, who also is petitioning on our behalf.

KJV 34. Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

Luther1912 34. Wer will verdammen? Christus ist hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferweckt ist, welcher ist zur Rechten Gottes und vertritt uns.

RV'1862 34. ¿Quién es el que los condena? Cristo es el que murió: ántes el que también resucitó, el que también está a la diestra de Dios, el que también demanda por nosotros.

RuSV1876 34 Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

FI33/38 35 Kuka voi meidät erottaa Kristuksen rakkaudesta? Tuskako, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

TKIS 35 Mikä voi erottaa meidät Kristuksen rakkaudesta? Vaiva, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?

Biblia1776 35. Kuka pitää meitä Kristuksen

CPR1642 35. Cuca tahto meitä Jumalan

rakkaudesta eroittaman? vaivako, eli ahdistus, eli vaino, eli nälkä, eli alastomuus, eli hätä, eli miekka?

UT1548 35. Cuca tachto meite eroitta Jumalan Rackaudhesta? waiuaco eli adhistos/ eli wainous? eli nelke? eli alastus? eli häte? eli miecka? (Kuka tahtoo meitä eroittaa Jumalan rakkaudesta? waiwako eli ahdistus/ eli waino? eli nälkä? eli alastomuus? eli hätä? eli miekka?)

Gr-East 35. τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;

MLV19 35 Who will be separating us away from the love* of Christ? (Will) affliction or distress or persecution or famine or nakedness or

rackaudesta eroitta? waiwaco eli ahdistus? eli waino? eli nälkä? eli alastomus? eli hätä? eli miecka?

Text Receptus 35. τις ημας χωρισει απο της αγαπης του χριστου θλιψις η στενοχωρια η διωγμος η λιμος η γυμνοτης η κινδυνος η μαχαιρα 35. tis emas chorisei apo tes agapes tou christou thlipsis e stenochoria e diogmos e limos e gumnotes e kindunos e machaira

KJV 35. Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or

peril or sword?

Luther1912 35. Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes? Trübsal oder Angst oder Verfolgung oder Hunger oder Blöße oder Fährlichkeit oder Schwert?

RuSV1876 35 Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, илимеч? как написано:

FI33/38 36 Niinkuin kirjoitettu on: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina".

Biblia1776 36. Niinkuin kirjoitettu on: sinun tähtes me kuoletetaan yli päivää: me pidetään niinkuin teurastettavat lampaat.

UT1548 36. Ninquin kirioitettu ombi/ Sinun tedes me coletetame yli peiue/ Me pidetem ninquin Teuraxi techteuet La'baat. (Niinkuin kirjoitettu ompi/ Sinun tähtesi

peril, or sword?

RV'1862 35. ¿Quién nos apartará del amor de Cristo? ¿Tribulación? ¿o angustia? ¿o persecución? ¿o hambre? ¿o desnudez? ¿o peligro? ¿o espada?

TKIS 36 Niin kuin on kirjoitettu: "Sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina."

CPR1642 36. Nijncuin kirjoitettu on: Sinun tähtes me cuoletetan yli päiwä me pidetän nijncuin teurastettawat lambat.

me kuoletamme yli päiwä/ Me pidetämme niinkuin teuraaksi tehtäwät lampaat.)

Gr-East 36. καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

Text Receptus 36. καθως γεγραπται οτι ενεκα σου θανατουμεθα οληνν την ημεραν ελογισθημεν ως προβατα σφαγης 36. kathos gegraptai oti eneka sou thanatoυmetha olen ten emeran elogisthemen os proβata sfages

MLV19 36 Just-as it has been written, ‘Because of you we are slain the whole day. We were counted as sheep of (the) slaughter.’ {Psa 44:22}

KJV 36. As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

Luther1912 36. wie geschrieben steht: "Um deinetwillen werden wir getötet den ganzen Tag; wir sind geachtet wie Schlachtschafe."

RV'1862 36. (Como está escrito: Por causa de tí somos muertos todos los dias: somos estimados como ovejas para el matadero:)

RuSV1876 36 за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас заовец, обреченных на

заклание.

FI33/38 37 Mutta näissä kaikissa me saamme jalon voiton hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

Biblia1776 37. Mutta niissä kaikissa me voitamme hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.

UT1548 37. Mutta nijsse caikissa me ylitzewoitamme/ henen cauttans/ ioca meite racastanut on. (Mutta niissä kaikissa me ylitse woitamme/ hänen kauttansa/ joka meitä rakastanut on.)

TKIS 37 Mutta näissä kaikissa saavutamme mitä loistavimman voiton Hänen avullaan, joka on meitä rakastanut.

CPR1642 37. Mutta nijsä caikisa me woitamme hänen cauttans joca meitä on racastanut.

Gr-East 37. ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

Text Receptus 37. αλλ εν τουτοις πασιν υπερνικωμεν δια του αγαπησαντος ημας 37. all en toυtois pasin υpernikomen dia toυ agapesantos emas

MLV19 37 But we are victorious in all these things through the one who loved* us.

KJV 37. Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

Luther1912 37. Aber in dem allem überwinden wir weit um deswillen, der uns geliebt hat.

RV'1862 37. Ántes en todas estas cosas vencemos, y aun más, por aquel que nos amó.

RuSV1876 37 Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас.

FI33/38 38 Sillä minä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, ei enkelit eikä henkivallat, ei nykyiset eikä tulevaiset, ei voimat,

TKIS 38 Sillä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, eivät enkelit, eivät henkivallat, eivät *voimat, eivät nykyiset, eivät tulevaiset',

Biblia1776 38. Sillä minä olen vahva siitä, ettei kuolema, eikä elämä, eikä enkelit, eikä esivallat, eikä väkevyydet, eikä nykyiset, eikä tulevaiset,

CPR1642 38. Sillä minä olen wahwa sijtä ettei cuolema eikä elämä ei Engelit eikä Esiwallat ei wäkewydet eikä nykyiset taicka tulewaiset

UT1548 38. Sille ette mine olen wissi sen päle/ Ette eikä Colema/ taicka Eleme/ Eikä Engelit taicka Esiuallat/ eli wäkewuydhet/ eikä nykyset taicka tuleuaiset/ eikä corckius eli syueys/ eikä iocu mw Loondocappale/ woi meite eroitta Jumalan rackaudhesta/ ioca ombi Christusesa Iesusesa meiden HErrasa. (Sillä että minä olen wissi sen päälle/ Että

eikä kuolema/ taikka elämä/ eikä enkelit taikka esiwallat/ eli wäkewyydet/ eikä nykyiset taikka tulewaiset/ eikä korkeus eli sywyys/ eikä joku muu luontokappale/ woi meitä eroittaa Jumalan rakkaudesta/ joka ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa.)

Gr-East 38. πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα,

Text Receptus 38. πεπεισμαι γαρ οτι ουτε θανατος ουτε ζωη ουτε αγγελοι ουτε αρχαι ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα 38. pepeismai gar oti oute thanatos oute zoe oute aggeloi oute archai oute dunameis oute enestota oute mellonta

MLV19 38 For* I have confidence, that neither death, nor life, nor messengers, nor principalities, nor powers, nor present things, nor future things,

KJV 38. For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

Luther1912 38. Denn ich bin gewiß, daß weder Tod

RV'1862 38. Por que estoy cierto que ni la muerte,

noch Leben, weder Engel noch Fürstentümer noch Gewalten, weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges,

ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,

RuSV1876 38 Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее,

FI33/38 39 ei korkeus eikä syvyys, eikä mikään muu luotu voi meitä erottaa Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 39 ei korkeus, ei syvyys eikä mikään muu luotu voi erottaa meitä Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 39. Eikä korkeus, eikä syvyys, eli joku muu luontokappale taida meitä Jumalan rakkaudesta eroittaa, joka on Jesuksessa Kristuksessa, meidän Herrassamme.

CPR1642 ei corkeus eikä sywyys eli jocu muu luondocappale taida meitä Jumalan rackaudesta eroitta joca on Jesuxes Christuxes meidän HERrasam.

Gr-East 39. οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Text Receptus 39. ουτε υψωμα ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνησεται ημας χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 39. oute upsoma oute βathos oute tis ktisis etera dunesetai emas chorisai apo tes agapes tou theou tes en christo

iesou to kurio emon

MLV19 39 nor height, nor depth, nor some other created thing, will be able to separate us away from the love* of God, (which is) in Christ Jesus our Lord. {Footnotes: Rm 8:28: that to those who love* God, he is working all things toward good for those who are called according to his purpose.}

KJV 39. Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

Luther1912 39. weder Hohes noch Tiefes noch keine andere Kreatur mag uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist, unserm HERRN.

RV'1862 39. Ni lo alto, ni lo bajo, ni ninguna otra criatura nos podrá apartar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús, Señor nuestro.

RuSV1876 39 ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

9 luku

Apostoli sanoo syvästi surevansa Israelia 1 – 5 Jumalan lupaukset sille eivät kuitenkaan ole tyhjiin rauenneet, mutta luonnollinen polveutuminen Aabrahamista ei tuota lapseutta 6 – 13 Jumala ei tee väärin, sillä hän on armahtamisessaan ja hylkäämisessään täysin vapaa 14 – 21 ja on kutsunut pakanatkin armon osallisuuteen, niin kuin hän jo profeettainsa kautta on sanonut 22 – 29; syy Israelin hylkäämiseen on se, että he perustautuivat tekoihin eikä uskoon 30 – 33.

FI33/38 1 Minä sanon totuuden Kristuksessa, en valhettele — sen todistaa minulle omatuntoni Pyhässä Hengessä —

Biblia1776 1. Minä sanon totuuden Kristuksessa ja en valehtele, (niinkuin minun omatuntoni minun kanssani Pyhässä Hengessä todistaa,)

UT1548 1. TOtudhen mine sanon Christusesa/ ia en Walechtele/ Quin minun Omatundon minulle todhista Pyhesse Hengese/

TKIS 1 Sanon totuuden Kristuksessa, en valehtele — omatuntoni todistaa sen minulle Pyhässä Hengessä —

CPR1642 1. MInä sanon totuuden Christuxes ja en walehtele nijncuin minun omatundon minulle Pyhäs Henges todista

(Totuuden minä sanon Kristuksessa/ ja en walehtele/ Kuin minun omatuntoni minulle todistaa Pyhässä Hengessä.)

Gr-East 1. Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν Πνεύματι ἁγίῳ,

Text Receptus 1. αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι συμμαρτυρουσης μοι της συνειδησεως μου εν πνευματι αγιω 1. aletheian lego en christo ου pseυdomai sυmmartυrouses moi tes sυneideseos mou en pneυmati agio

MLV19 1 I say the truth in Christ, I am not lying, my conscience (is) testifying together with me in (the) Holy Spirit,

KJV 1. I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

Luther1912 1. Ich sage die Wahrheit in Christus und lüge nicht, wie mir Zeugnis gibt mein Gewissen in dem Heiligen Geist,

RV'1862 1. VERDAD digo en Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo:

RuSV1876 1 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

FI33/38 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen kipu sydämessäni.

Biblia1776 2. Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu sydämessäni.

UT1548 2. Ette minulla ombi swri mureh/ ia alinomainen kipu Sydhemeseni. (Että minulla ompi suuri murhe/ ja alinomainen kipu sydämessäni.)

Gr-East 2. ὅτι λύπη μοί ἐστι μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.

MLV19 2 that great sorrow is in me and constant anguish in my heart.

Luther1912 2. daß ich große Traurigkeit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem Herzen habe.

RuSV1876 2 что великая для меня печаль и

TKIS 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen tuska sydämessäni,

CPR1642 2. Että minulla on suuri murhe ja alinomainen kipu sydämesäni.

Text Receptus 2. οτι λυπη μοι εστιν μεγαλη και αδιαλειπτος οδυνη τη καρδια μου 2. oti lυpe moi estin megale kai adialeiptos odυne te kardia moυ

KJV 2. That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

RV'1862 2. Que tengo gran tristeza, y continuo dolor en mi corazón.

непрестанное мучение сердцу моему:

FI33/38 3 Sillä minä soisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni hyväksi, jotka ovat minun sukulaisiani lihan puolesta,

Biblia1776 3. Minä olen pyytänyt kirottuna olla Kristukselta minun veljieni tähden, jotka lihan puolesta minun lankoni ovat,

UT1548 3. Sille mine olen itze pyynyt minuani kirotuxi tulla Christuselda/ minun Welieini teden/ iotca ouat minun Langoni Lihan cautta/ (Sillä minä olen itse pyytänyt minuani kirotuksi tulla Kristukselta/ minun weljeini tähden/ jotka owat minun lankoni lihan kautta/)

TKIS 3 sillä toivoisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni, lihanmukaisten sukulaisteni, hyväksi.

CPR1642 3. Minä olen pyynnyt kirotuxi tulla Christuxelda minun weljeini tähden jotca lihan puolesta minun langoni owat.

Gr-East 3. ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν κατὰ σάρκα,

Text Receptus 3. ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι απο του χριστου υπερ των αδελφων μου των συγγενων μου κατα σαρκα 3. euchomen gar autos ego anathema einai apo tou christou uper ton adelfon mou ton suggenon mou kata

sarka

MLV19 3 For* I was praying for myself to be accursed from the Christ on behalf of my brethren, my relatives according to (the) flesh,

KJV 3. For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

Luther1912 3. Ich habe gewünscht, verbannt zu sein von Christo für meine Brüder, die meine Gefreundeten sind nach dem Fleisch;

RV'1862 3. Porque deseara yo mismo ser anatema de Cristo por causa de mis hermanos, los que son mis parientes según la carne:

RuSV1876 3 я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

FI33/38 4 ovat israelilaisia: heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset;

TKIS 4 He ovat israelilaisia, heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset.

Biblia1776 4. Jotka ovat Israelilaiset, joiden on lasten oikeus ja kunnia, ja liitot ja laki, ja jumalanpalvelus ja lupaukset,

CPR1642 4. Jotca owat Israelitat joiden on Lasten Oikeus ja Cunnia ja Lijtot ja Laki ja Jumalan palwelus ja lupauxet.

UT1548 4. iotca ouat Israelitit/ ioinenga ombi

Lapsuus ia Cunnia/ ia Lijttot/ ia Lain sädhyt/ ia se Jumalanpaluelus/ ia ne Lupauxet/ (jotka owat isralitit/ joinenka ompi lapsuus ja kunnia/ ja liitot/ ja lain säädyt/ ja se Jumalanpalwelus/ ja ne lupaukset/)

Gr-East 4. οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

Text Receptus 4. οιτινες εισιν ισραηλιται ων η υιοθεσια και η δοξα και αι διαθηκαι και η νομοθεσια και η λατρεια και αι επαγγελιαι 4. oitines eisin israelitai on e υiothesia kai e doksa kai ai diathekai kai e nomothesia kai e latreia kai ai epaggeliai

MLV19 4 who are Israelites, whose (is) the sonship and the glory and the covenants* and the institution of the law and the divine service and the promises;

KJV 4. Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

Luther1912 4. die da sind von Israel, welchen gehört die Kindschaft und die Herrlichkeit und der

RV'1862 4. Que son Israelitas, de los cuales es la adopción, y la gloria, y los conciertos, y

Bund und das Gesetz und der Gottesdienst und die Verheißungen;

la ley dada, y el culto, y las promesas;

RuSV1876 4 то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования;

FI33/38 5 heidän ovat isät, ja heistä on Kristus lihan puolesta, hän, joka on yli kaiken, Jumala, ylistetty iankaikkisesti, amen!

TKIS 5 Heidän ovat isät ja heistä on Kristus lihan puolesta. Hän, joka on kaiken vallitsija, Jumala, ylistetty ikuisesti*, Aamen.

Biblia1776 5. Joiden myös isät ovat, joista Kristus lihan puolesta syntynyt on, joka on Jumala ylitse kaikkein ylistetty ijankaikkisesti, amen!

CPR1642 5. Joiden myös Isät owat joista CHRISTUS lihan puolesta syndynyt on joca on caickein Jumala ylistetty ijancaickisest Amen.

UT1548 5. ioinenga mös ne Iset ouat/ ioista Christus ombi syndynyt Lihan polesta/ Joca ombi Jumala caikein ylitze/ ylistettu ijancaikisesta/ Amen. (joinenka myös ne isät owat/ joista Kristus ompi syntynyt lihan puolesta/ Joka ompi Jumala kaikkein

ylitse/ ylistetty iankaikkisesti/ Amen.)

Gr-East 5. ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 5. ων οι πατερες και εξ ων ο χριστος το κατα σαρκα ο ων επι παντων θεος ευλογητος εις τους αιωνας αμην 5. on oi pateres kai eks on o christos to kata sarka o on epi panton theos eυlogetos eis toυs aionas amen

MLV19 5 whose are the fathers and from whom is the Christ according to (the) flesh, who is over all; God (is) gracious* forever. Amen.

KJV 5. Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

Luther1912 5. welcher auch sind die Väter, und aus welchen Christus herkommt nach dem Fleisch, der da ist Gott über alles, gelobt in Ewigkeit. Amen.

RV'1862 5. Cuyos son los padres, y de los cuales vino Cristo según la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén.

RuSV1876 5 их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь.

FI33/38 6 Mutta ei niin, että Jumalan sana olisi harhaan mennyt. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole silti Israel,

Biblia1776 6. Mutta ei niin, että Jumalan sana on hukkunut; sillä ei ne ole kaikki Israelilaiset, jotka Israelista ovat.

UT1548 6. Mutta em mine neite puhu/ ette Jumalan Sana senteden on huckunut. Sille ei ne ole caiki Israelitit/ iotca Israelista ouat/ (Mutta en minä näitä puhu/ että Jumalan sana sentähden on hukkunut. Sillä ei ne ole kaikki israelitit/ jotka Israelista owat/)

Gr-East 6. Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ,

MLV19 6 But (it is) not such-as that the word of God has fallen short. For* they (are) not all Israel, (those who (are) from Israel);

TKIS 6 Ei kuitenkaan niin, että Jumalan sana olisi menettänyt arvonsa. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole Israel,

CPR1642 6. MUtta en minä näitä sentähden puhu että Jumalan sana on huckunut: sillä ei ne ole caicki Israelitat jotca Israelist owat.

Text Receptus 6. ουχ οιον δε οτι εκπεπτωκεν ο λογος του θεου ου γαρ παντες οι εξ ισραηλ ουτοι ισραηλ 6. ouch oion de oti ekpeptoken o logos tou theou ou gar pantes oi eks israel outoi israel

KJV 6. Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:

Luther1912 6. Aber nicht sage ich solches, als ob Gottes Wort darum aus sei. Denn es sind nicht alle Israeliter, die von Israel sind;

RV'1862 6. No empero que la palabra de Dios haya faltado; porque no todos los que son de Israel son Israelitas:

RuSV1876 6 Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля;

FI33/38 7 eivät kaikki ole lapsia sentähden, että ovat Aabrahamin siementä, vaan: "Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläiset";

TKIS 7 eivätkä kaikki lapsia sen vuoksi, että ovat Aabrahamin jälkeläisiä, vaan *"Iisakista sinä saat jälkeläiset*",

Biblia1776 7. Ei myös ne ole kaikki lapset, jotka Abrahamin siemen ovat; vaan Isakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

CPR1642 7. Ei myös ne ole caicki lapset jotca Abrahamin siemen owat: Waan Isaachis pitä sinulle siemen cudzuttaman.

UT1548 7. eike mös ne caiki poiat ole quin ouat Abrahamin Siemen. Waan Isaachisa pite cutzutaman sinulle Siemen. (eikä myös ne kaikki pojat ole kuin owat Abrahamin siemen. Waan Isachissa pitää kutsuttaman sinulle siemen.)

Gr-East 7. οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ᾽, ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα·

Text Receptus 7. ουδ οτι εισιν σπερμα αβρααμ παντες τεκνα αλλ εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα 7. oud oti eisin sperma aβraam pantes tekna all en isaak klethesetai soi sperma

MLV19 7 neither (are they) all children, because they are Abraham’s seed, but (instead), ‘Your seed will be called in Isaac.’ {Gen 21:12}

KJV 7. Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

Luther1912 7. auch nicht alle, die Abrahams Same sind, sind darum auch Kinder. Sondern "in Isaak soll dir der Same genannt sein".

RV'1862 7. Ni por ser simiente de Abraham luego son todos hijos; mas: En Isaac te será llamada simiente.

RuSV1876 7 и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя.

FI33/38 8 se on: eivät ne, jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset, ne luetaan siemeneksi.

TKIS 8 se on: eivät ne jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset luetaan jälkeläisiksi.

Biblia1776 8. Se on: ei ne ole Jumalan lapset, jotka lihan puolesta lapset ovat; mutta ne, jotka lupauksen lapset ovat, ne siemeneksi luetaan.

CPR1642 8. Se on ei ne ole Jumalan Lapset jotca Lihan puolesta Lapset owat: mutta ne jotca Lupauxen puolesta Lapset owat ne siemenexi luetan:

UT1548 8. Se on/ Ei ne Jumalan Lapset ole/ iotca Lihan cautta Lapset ouat/ Mutta ne/ iotca Lupauxen polesta Lapset ouat/ ne Siemenexi luetan. (Se on/ Ei ne Jumalan lapset ole/ jotka lihan kautta lapset owat/ Mutta ne/ jotka lupauksen puolesta lapset owat/ ne siemeneksi luetaan.)

Gr-East 8. τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

Text Receptus 8. τουτ εστιν ου τα τεκνα της σαρκος ταυτα τεκνα του θεου αλλα τα τεκνα της επαγγελιας λογιζεται εις σπερμα 8. tovt estin ov ta tekna tes sarkos tavta tekna tov theov alla ta tekna tes epaggelias logizetai eis sperma

MLV19 8 This thing (is), the children of the flesh, these (are) not children of God, but the children of the promise are counted *for a

KJV 8. That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are

seed.

Luther1912 8. Das ist: nicht sind das Gottes Kinder, die nach dem Fleisch Kinder sind; sondern die Kinder der Verheißung werden für Samen gerechnet.

RuSV1876 8 То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя.

FI33/38 9 Sillä lupauksen sana oli tämä: "Minä palaan tulevana vuonna tähän aikaan, ja silloin Saaralla on oleva poika".

Biblia1776 9. Sillä tämä on lupauksen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saaralla pitää poika oleman.

UT1548 9. Sille ette teme ombi Lupauxen sana/ quin hen puhu/ Telle aijalla minun pite tuleman/ ia Saralla pite Poian oleman. (Sillä että tämä ompi lupauksen sana/ kuin hän puhui/ Tällä ajalla minun piti tuleman/ ja Saralla

counted for the seed.

RV'1862 8. Quiere decir: No los que son hijos de la carne, estos son los hijos de Dios; mas los que son hijos de la promesa, estos son contados en la generación.

TKIS 9 Sillä lupauksen sana oli tämä: "tähän aikaan tulevana vuonna minä palaan, ja Saaralla on oleva poika.”

CPR1642 9. Sillä tämä on Lupauxen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saralla pitä poica oleman.

pitää pojan oleman.)

Gr-East 9. ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.

Text Receptus 9. επαγγελιας γαρ ο λογος ουτος κατα τον καιρον τουτον ελευσομαι και εσται τη σαρρα υιος 9. epaggelias gar o logos outos kata ton kairon touton eleusomai kai estai te sarra υios

MLV19 9 For* this (is the) word of promise, ‘I will come according to this season and Sarah will be (with) a son.’ {Gen 18:10}

KJV 9. For this is the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

Luther1912 9. Denn dies ist ein Wort der Verheißung, da er spricht: "Um diese Zeit will ich kommen, und Sara soll einen Sohn haben."

RV'1862 9. Porque la palabra de la promesa es esta: Como en este tiempo vendré; y tendrá Sara un hijo.

RuSV1876 9 А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын.

FI33/38 10 Eikä ainoastaan hänelle näin käynyt, vaan samoin kävi Rebekallekin, joka oli tullut raskaaksi yhdestä, meidän isästämme

TKIS 10 Eikä ainoastaan näin, vaan myös Rebekan ollessa raskaana yhdestä, isästämme Iisakista.

Iisakista;

Biblia1776 10. Mutta ei se ainoastaan, mutta myös Rebekka siitti yhdestä Isaakista meidän isästämme.

UT1548 10. Mutta ei se ainostans nin heille tapachtanut/ waan mös Rebecca widhoin sighitti Isaachist meiden Iseste. (Mutta ei se ainoastansa niin heille tapahtunut/ waan myös Rebecca wihdoin synnytti Isachista meidän isästä.)

CPR1642 10. MUtta ei se ainoastans nijn tapahtunut waan Rebecka synnytti myös Isaachist meidän Isästäm.

Gr-East 10. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ρεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·

Text Receptus 10. ου μονον δε αλλα και ρεβεκκα εξ ενος κοιτην εχουσα ισαακ του πατρος ημων 10. ου monon de alla kai reβekka eks enos koiten echousa isaak tou patros emon

MLV19 10 Now not only (so), but also Rebecca having an impregnation from one (man), our father Isaac;

KJV 10. And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;

Luther1912 10. Nicht allein aber ist's mit dem also,

RV'1862 10. Y no solo esta, mas también Rebeca

sondern auch, da Rebekka von dem einen, unserm Vater Isaak, schwanger ward:

concibiendo de una vez, a saber, de Isaac nuestro padre;

RuSV1876 10 И не одно это; но так было и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего.

FI33/38 11 ja ennenkuin kaksoset olivat syntyneetkään ja ennenkuin olivat tehneet mitään, hyvää tai pahaa, niin — että Jumalan valinnan mukainen aivoitus pysyisi, ei tekojen tähden, vaan kutsujan tähden —

TKIS 11 sillä lapset eivät olleet vielä syntyneetkään eivätkä tehneet mitään hyvää tai pahaa, mutta jotta Jumalan valinnan mukainen aivoitus pysyisi ei tekojen vuoksi, vaan kutsujan vuoksi,

Biblia1776 11. Sillä ennen kuin lapset syntyivätkään ja kuin ei he vielä hyvää eikä pahaa tehneet olleet, että Jumalan aivoitus pitäis valitsemisen jälkeen seisovainen oleman, ei töiden tähden, vaan kutsujan armosta,

CPR1642 11. Sillä ennen cuin lapset synnyitkän ja cosca ei he wielä hywä eikä paha tehnet ollet: Että Jumalan aiwoitus pidäis walidzemisen jälken seisowainen oleman:

UT1548 11. Sille io ennen Lasten syndymetä/ coska ei he wiele miten hyue eikä paha tehneet/ Senpäle ette Jumalan Aighotus pideis seisoman/ wloswalitzemisen ielken/ (Sillä jo

ennen lasten syntymää/ koska ei he wielä mitään hywää eikä pahaa tehneet/ Sen päälle että Jumalan aiwotus pitäisi seisoman/ uloswalitsemisen jälkeen/)

Gr-East 11. μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν τοῦ Θεοῦ πρόθεσις μένῃ, οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος,

Text Receptus 11. μηπω γαρ γεννηθεντων μηδε πραξαντων τι αγαθον η κακον ινα η κατ εκλογην του θεου προθεσις μενη ουκ εξ εργων αλλ εκ του καλουντος 11. mepo gar gennethenton mede praksanton ti agathon e kakon ina e kat eklogen tou theou prothesis mene ouk eks ergon all ek tou kalountos

MLV19 11 for* (the children) not yet having been born, nor having practiced anything good or evil, in order that the purpose of God according to (his) choice might abide, not from works, but from the one who is calling.

KJV 11. For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

Luther1912 11. ehe die Kinder geboren waren und

RV'1862 11. (Porque no siendo aun nacidos, ni

weder Gutes noch Böses getan hatten, auf daß der Vorsatz Gottes bestünde nach der Wahl,

habiendo hecho aun ni bien ni mal, para que permaneciese el propósito de Dios conforme a la elección, no por las obras, sino por el que llama;)

RuSV1876 11 Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого(дабы изволение Божие в избрании происходило

FI33/38 12 sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa",

TKIS 12 sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa,”

Biblia1776 12. Sanottiin hänelle: suuremman pitää vähempää palveleman.

CPR1642 12. Ei töiden ansiost waan cudzumisen armost sanottin hänelle näin:

UT1548 12. Ei Töödhen ansiosta/ waan sen Cutzuian Armosta/ nein henelle sanottin. (Ei töiden ansiosta/ waan sen kutsujan armosta/ näin hänelle sanottiin.)

Gr-East 12. ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,

Text Receptus 12. ερρηθη αυτη οτι ο μειζων δουλευσει τω ελασσονι 12. errethe aute oti o meizon douleusei to elassoni

MLV19 12 It was said to her, ‘The greater will be serving* the inferior.’ {Gen 25:23}

Luther1912 12. nicht aus Verdienst der Werke, sondern aus Gnade des Berufers, ward zu ihr gesagt: "Der Ältere soll dienstbar werden dem Jüngeren",

RuSV1876 12 не от дел, но от Призывающего), сказано было ей: больший будет в порабощении у меньшего,

FI33/38 13 niinkuin kirjoitettu on: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta minä vihasin".

Biblia1776 13. Niinkuin kirjoitettu on: Jakobia minä rakastin, mutta Esauta vihasin.

UT1548 13. Se swrembi pite palueleman site wehembete/ Ninquin kirioitettu on/ Jacob mine racastin/ mutta Esau mine wihasin.

KJV 12. It was said unto her, The elder shall serve the younger.

RV'1862 12. Le fué dicho, que el mayor serviría al menor:

TKIS 13 niin kuin on kirjoitettu: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta vihasin."

CPR1642 13. Suuremman pitä wähembätä palweleman. Nijncuin kirjoitettu on: Jacobia minä racastin mutta Esauta wihaisin.

(Se suurempi pitää palweleman sitää wähempää/ Niinkuin kirjoitettu on/ Jakob minä rakastin/ mutta Esau minä wihasin.)

Gr-East 13. καθὼς γέγραπται· τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.

Text Receptus 13. καθως γεγραπται τον ιακωβ ηγαπησα τον δε ησαυ εμισησα 13. kathos gegraptai ton iakoβ egapesa ton de esau emisesa

MLV19 13 Just-as it has been written, ‘Jacob I loved*, but Esau I hated.’ {Mal 1:2,3}

KJV 13. As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

Luther1912 13. wie denn geschrieben steht: "Jakob habe ich geliebt, aber Esau habe ich gehaßt."

RV'1862 13. Como está escrito: A Jacob amé, mas a Esaú aborrecí.

RuSV1876 13 как и написано: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел.

FI33/38 14 Mitä siis sanomme? Ei kaiketi Jumalassa ole vääryyttä? Pois se!

TKIS 14 Mitä siis sanomme? Ei kai Jumalassa ole vääryyttä? Eihän toki!

Biblia1776 14. Mitäs me siis sanomme? Onko Jumalan tykönä vääryyttä? Pois se!

CPR1642 14. MItästä me tähän sanomma? Ongo sijs Jumala wäärä:

UT1548 14. Miteste sis me tehen sanoma? Ongo sis Jumala wärä? Pois se. (Mitäste siis me tähän sanomme? Onko siis Jumala wäärä? Pois se.)

Gr-East 14. Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ γένοιτο.

Text Receptus 14. τι ουν ερουμεν μη αδικια παρα τω θεω μη γενοιτο 14. ti oun eroumen me adikia para to theo me genoito

MLV19 14 Therefore what will we say? There is not unrighteousness with God, is there? Let it not happen!

KJV 14. What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

Luther1912 14. Was wollen wir denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht? Das sei ferne!

RV'1862 14. ¿Qué diremos pues? ¿Qué hay injusticia acerca de Dios? En ninguna manera.

RuSV1876 14 Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

FI33/38 15 Sillä Moosekselle hän sanoo: "Minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, ja

TKIS 15 Sillä Moosekselle Hän sanoo: "Olen armahtava, ketä armahdan ja säälivä,

armahdan, ketä armahdan".

Biblia1776 15. Sillä hän sanoo Mosekselle: jota minä armahdan, sitä minä tahdon armahtaa, ja tahdon olla laupias, jolle minä laupias olen.

UT1548 15. Sille hen sano Moseselle. Jonga mine olen Armolinen/ sen mine olen armolinen/ Ja ketä mine armaitzen/ sen ylitze mine armaitzen. (Sillä hän sanoo Mosekselle. Jonka minä olen armollinen/ sen minä olen armollinen/ Ja ketä minä armaitsen/ sen ylitse minä armaitsen.)

Gr-East 15. τῷ γὰρ Μωϋσεῖ λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

MLV19 15 For* he says to Moses, ‘I will show-mercy to whomever I show-mercy and I will have pity on whomever I have pity.’ {Exo 33:19}

ketä säälin."

CPR1642 15. Pois se: Sillä hän sano Mosexelle: Jollen minä olen armollinen sillen minä olen armollinen ja ketä minä armahdan sitä minä armahdan.

Text Receptus 15. τω γαρ μωση λεγει ελεησω ον αν ελεω και οικτειρησω ον αν οικτειρω 15. to gar mose legei eleeso on an eleo kai oikteireso on an oikteiro

KJV 15. For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

Luther1912 15. Denn er spricht zu Mose: "Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig; und welches ich mich erbarme, des erbarme ich mich."

RV'1862 15. Porque a Moisés dice: Tendré misericordia del que tendré misericordia; y me compadeceré del que me compadeceré.

RuSV1876 15 Ибо Он говорит Моисею: кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею.

FI33/38 16 Niin se ei siis ole sen vallassa, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan Jumalan, joka on armollinen.

TKIS 16 Niin se ei siis riipu siitä, joka tahtoo eikä siitä joka juoksee, vaan Jumalasta, joka armahtaa.

Biblia1776 16. Niin ei se nyt ole sen, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan sen, joka armahtaa, nimittäin Jumalan.

CPR1642 16. Nijn ei se nyt ole jongun tahdos eli juoxus waan Jumalan armos:

UT1548 16. Nin ei se nyt seiso iongun tahdhosa eli Jooxusa/ waan Jumalan armaitzemisesa. (Niin ei se nyt seiso jonkun tahdossa eli juoksussa/ waan Jumalan armaitsemisessa.)

Gr-East 16. ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ

Text Receptus 16. αρα ουν ου του θελοντος ουδε του

τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ.

τρεχοντος αλλα του ελεουντος θεου 16. ara ουν ου του thelontos ουde του trechontos alla του eleουntos theou

MLV19 16 Therefore consequently*, (it is) not from the one who wills, nor from the one who runs, but from God, the one who shows-mercy.

KJV 16. So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

Luther1912 16. So liegt es nun nicht an jemandes Wollen oder Laufen, sondern an Gottes Erbarmen.

RV'1862 16. Así que no es del que quiere, ni del que corre; sino de Dios, que tiene misericordia.

RuSV1876 16 Итак помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.

FI33/38 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä varten minä nostin sinut esiin, että näyttäisin sinussa voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä".

TKIS 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä varten nostin sinut esiin, jotta osoittaisin sinussa voimani ja jotta nimeäni julistettaisiin kaiken maan päällä."

Biblia1776 17. Sillä Raamattu sanoo Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt, osoittaakseni minun voimani sinussa, että minun nimeni kaikessa maassa julistettaisiin.

UT1548 17. Sille ette Ramattu sanopi Pharaonin tyge/ iuri sitewarten mine olen sinun ylesherettenyt/ ette minun pite sinun päles minun Wäkeni osottaman/ Senpäle/ ette minun Nimen pite caikesa Mailmasa iulghistettaman. (Sillä että Raamattu sanoopi pharaonin tykö/ juuri sitä warten minä olen sinun ylösherättänyt/ että minun pitää sinun päällesi minun wäkeni osoittaman/ Senpäälle/ että minun nimen pitää kaikessa maailmassa julkistettaman.)

CPR1642 17. Sillä Ramattu sano Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt osottaxeni minun wäkeäni sinusa että minun nimen caikesa maasa julistettaisin.

Gr-East 17. λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

Text Receptus 17. λεγει γαρ η γραφη τω φαραω οτι εις αυτο τουτο εξηγειρα σε οπως ενδειξωμαι εν σοι την δυναμιν μου και οπως διαγγελη το ονομα μου εν παση τη γη 17. legei gar e grafe to farao oti eis auto touto eksegeira se opos endeiksomai

en soi ten dυnamin mov kai opos diaggele to onoma mov en pase te ge

MLV19 17 For* the Scripture says to Pharaoh, ‘I lifted you up *for this same thing, *that I myself might show in you my power and *that my name might be thoroughly proclaimed in all the earth.’ {Exo 9:16}

KJV 17. For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

Luther1912 17. Denn die Schrift sagt zum Pharao: "Ebendarum habe ich dich erweckt, daß ich an dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name verkündigt werde in allen Landen."

RV'1862 17. Porque la Escritura dice de Faraón: Para esto mismo te he levantado, para mostrar en tí mi poder, y que mi nombre sea anunciado por toda la tierra.

RuSV1876 17 Ибо Писание говорит фараону: для того самого Я ипоставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле.

FI33/38 18 Niin hän siis on armollinen, kenelle tahtoo, ja paaduttaa, kenen tahtoo.

TKIS 18 Niin Hän siis armahtaa, kenet tahtoo ja paaduttaa, kenet tahtoo.

Biblia1776 18. Niin hän siis armahtaa, ketä hän tahtoo, ja paaduttaa, kenenkä hän tahtoo.

UT1548 18. Nin hen nyt armacta/ ketä hen tachto/ Ja padhutta kenen hen tachto. (Niin hän nyt armahtaa/ ketä hän tahtoo/ Ja paaduttaa kenen hän tahtoo.)

CPR1642 18. Ja nijn hän armahta ketä hän tahto ja paadutta kenengä hän tahto.

Gr-East 18. ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

Text Receptus 18. αρα ουν ον θελει ελεει ον δε θελει σκληρυνει 18. ara oun on thelei eleei on de thelei sklerunei

MLV19 18 Therefore consequently*, he shows-mercy on whom he wills and he hardens whom he wills.

KJV 18. Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

Luther1912 18. So erbarmt er sich nun, welches er will, und verstockt, welchen er will.

RV'1862 18. De manera que del que quiere tiene misericordia; y al que quiere, endurece.

RuSV1876 18 Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

FI33/38 19 Sinä kaiketi sanot minulle: "Miksi hän

TKIS 19 Sinä sanot nyt minulle: "Miksi Hän

sitten vielä soimaa? Sillä kuka voi vastustaa hänen tahtoansa?"

Biblia1776 19. Niin sinä sanot minulle: mitä hän siis nuhtelee? sillä kuka taitaa hänen tahtoansa vastaan olla?

UT1548 19. Nin sine mahdhat sano minulle. Mixi hen sis meite nuchtele? Cuca taita henen Tachtons wastan seiso? O Inhimis parca/ Cuca sine olet ettes tahdhot Jumalan cansa ridhelle? (Niin sinä mahdat sanoa minulle. Miksi hän siis meitä nuhtelee? Kuka taitaa hänen tahtonsa wastaan seisoa? Oi ihmisparka/ Kuka sinä olet ettäs tahdot Jumalan kanssa riidellä?)

Gr-East 19. Ἐρεῖς οὖν μοι· τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε;

MLV19 19 Therefore you will say to me, Why is he

vielä moittii? *Sillä kuka* voi vastustaa Hänen tahtoaan?"

CPR1642 19. NIin sinä sanot minulle: mixi hän sijs meitä nuhtele? Cuca taita hänen tahtons wastan olla? O ihminen parca! cuca sinä olet joca Jumalan cansa rijdellä tahdot?

Text Receptus 19. ερεις ουν μοι τι ετι μεμφεται τω γαρ βουληματι αυτου τις ανθεστηκεν 19. ereis oun moi ti eti memfetai to gar βoυlemati aυtoυ tis anthesteken

KJV 19. Thou wilt say then unto me, Why

still finding-fault? For* who is standing against his will?

doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

Luther1912 19. So sagst du zu mir: Was beschuldigt er uns denn? Wer kann seinem Willen widerstehen?

RV'1862 19. Me dirás pues: ¿Por qué pues se enoja? ¿porque quién ha resistido a su voluntad?

RuSV1876 19 Ты скажешь мне: „за что же еще обвиняет? Ибо ктопротивостанет воле Его?"

FI33/38 20 Niinpä niin, oi ihminen, mutta mikä sinä olet riitelemään Jumalaa vastaan? Ei kaiketi tehty sano tekijälleen: "Miksi minusta tällaisen teit?"

TKIS 20 Niinpä, oi ihminen, mikä sinä olet, joka väität Jumalaa vastaan? Ei kai tehty sano tekijälleen: "Miksi minut näin teit?"

Biblia1776 20. Ja tosin, oi ihminen, kuka sinä olet, joka Jumalaa vastaan riitelet? Sanooko työ tekiällensä: miksis minut tainkaltaiseksi tehnyt olet?

CPR1642 20. Sanoco jongunlainen työ tekiällens?

UT1548 20. Sanoco mös iocu Teco henen Tekiellense/ Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet? (Sanooko myös joku teko

hänen tekijällensä/ Miksi minun senkaltaiseksi tehnyt olet?)

Gr-East 20. μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;

Text Receptus 20. μενουνγε ω ανθρωπε συ τις ει ο ανταποκρινομενος τω θεω μη ερει το πλασμα τω πλασαντι τι με εποιησας ουτως 20. menounge o anthrope su tis ei o antapokrinomenos to theo me erei to plasma to plasanti ti me epoiesas outos

MLV19 20 But-rather, O man, who are you who answers back against God? The molded thing will not say to the one who molded (it), why did you make* me so, will it? {Isa 45:9?}

KJV 20. Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

Luther1912 20. Ja, lieber Mensch, wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst? Spricht auch ein Werk zu seinem Meister: Warum machst du mich also?

RV'1862 20. Mas ántes, oh hombre, ¿tú, quién eres, para que alterques con Dios? ¿o dirá el vaso de barro al que le labró: Por qué me has hecho así?

RuSV1876 20 А ты кто, человек, что споришь с

Богом? Изделие скажет ли сделавшему
его: „зачем ты меня так сделал?"

FI33/38 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta tehdä samasta savensa seoksesta toinen astia jaloa, toinen halpaa käyttöä varten?

Biblia1776 21. Eli eikö savenvalajalla ole saven päälle valtaa, yhdestä kappaleesta tehdä yhtä astiaa kunnialliseksi ja toista huonoksi?

UT1548 21. Eikö Sauenwalaijalla ole walda/ ydhesta pystyste tehdhä/ yxi Astia cunniaxi/ ia sen toisen häpijexi? (Eikö sawenwalajalla ole walta/ yhdestä pystistä tehdä/ Yksi astia kunniaksi/ ja sen toisen häpeäksi?)

Gr-East 21. ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

TKIS 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta saveen, tehdäkseen samasta seoksesta toisen astian jaloon ja toisen halpaan käyttöön?

CPR1642 21. Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet? Eikö Sawenwalajalla ole walda yhdestä sawencappalesta tehdä yhtä astiata cunniaxi ja toista häpiäxi?

Text Receptus 21. η ουκ εχει εξουσιαν ο κεραμευς του πηλου εκ του αυτου φυραματος ποιησαι ο μεν εις τιμην σκευος ο δε εις ατιμιαν 21. e ouk echei eksousian o kerameus tou pelou ek tou autou

fυramatos poiesai o men eis timen skeυos o de eis atimian

MLV19 21 Or does the potter not have authority over the clay, to make* out of the same batch one vessel *for honor and another *for dishonor?

KJV 21. Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

Luther1912 21. Hat nicht ein Töpfer Macht, aus einem Klumpen zu machen ein Gefäß zu Ehren und das andere zu Unehren?

RV'1862 21. ¿O no tiene potestad el ollero para hacer de la misma masa un vaso para honra, y otro para vergüenza?

RuSV1876 21 Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления , а другой для низкого?

FI33/38 22 Entä jos Jumala, vaikka hän tahtoo näyttää vihansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt vihan astioita, jotka olivat valmiit häviöön,

TKIS 22 Entä jos Jumala, tahtoessaan osoittaa vihaansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt häviöön valmiita vihan astioita

Biblia1776 22. Sentähden, jos Jumala tahtoo vihansa osoittaa ja voimansa ilmoittaa, on hän suurella kärsivällisyydellä kärsinyt vihansa astioita, jotka ovat kadotukseen valmistetut.

CPR1642 22. Sentähden jos Jumala tahto wihans osotta ja woimans ilmoitta on hän suurella kärsimisellä kärsinyt hänen wihans astioita jotca owat cadotuxeen walmistetut:

UT1548 22. Senteden/ ios Jumala tachto wihans osotta/ ia woima's ilmoitta/ Ombi hen swren Kerssimisen cansa kerssinyt henen Wihans Astiat/ iotca walmistetut ouat cadhotuxehen/ Senpäle (Sentähden/ jos Jumalaa tahtoo wihansa osoittaa/ ja woimansa ilmoittaa/ Ompi hän suuren kärsimisen kanssa kärsinyt hänen wihansa astiat/ jotka walmistetut owat kadotuksehen/ Senpäälle)

Gr-East 22. εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

Text Receptus 22. ει δε θελων ο θεος ενδειξασθαι την οργην και γνωρισαι το δυνατον αυτου ηνεγκεν εν πολλη μακροθυμια σκευη οργης κατηρτισμενα εις απωλειαν 22. ei de thelon o theos endeiksasthai ten orgen kai gnorisai to dυnaton aυtoυ enegken en polle makrothυmia skeυe

orges katertismena eis apoleian

MLV19 22 But (what) if God, willing to show his wrath and to make his power known, carried (us,) vessels of wrath having been framed *for destruction, in much patience;

KJV 22. What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

Luther1912 22. Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeigen und kundtun seine Macht, hat er mit großer Geduld getragen die Gefäße des Zorns, die da zugerichtet sind zur Verdammnis;

RV'1862 22. ¿Y qué, si Dios queriendo mostrar su ira, y hacer notorio su poder, soportó con mucha mansedumbre los vasos de ira, preparados para destrucción;

RuSV1876 22 Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели,

FI33/38 23 ja on tehnyt sen saattaakseen kirkkautensa runsauden ilmi laupeuden astioissa, jotka hän on edeltävalmistanut kirkkauteen?

TKIS 23 tehdäkseen samalla tiettäväksi kirkkautensa runsauden laupeuden astioissa, jotka Hän on ennalta valmistanut kirkkauteen?

Biblia1776 23. Ja että hän tiettäväksi tekis kunniansa

CPR1642 23. Että hän tiettäwäxi tekis hänen

rikkauden laupiutensa astioille, jotka hän kunniaan on valmistanut,

UT1548 23. ette henen piti tietteuexi tekemen henen Cunnians rickaudhen/ ylitze henen Laupiudhensa Astiain/ iotca hen Cunniaxi ombi walmistanut. (että hänen piti tiettäwäksi tekemän hänen kunniansa rikkauden/ ylitse hänen laupeutensa astiain/ jotka hän kunniaksi ompi walmistanut.)

Gr-East 23. καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

MLV19 23 and in order that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he prepared beforehand *for glory,

cunnians rickauden hänen laupiudens astioille jotca hän cunniahan on walmistanut.

Text Receptus 23. και ινα γνωριση τον πλουτον της δοξης αυτου επι σκευη ελεους α προητοιμασεν εις δοξαν 23. kai ina gnorise ton plouton tes dokses autou epi skeue eleous a proetoimasen eis doksan

KJV 23. And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

Luther1912 23. auf daß er kundtäte den Reichtum seiner Herrlichkeit an den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet hat zur Herrlichkeit,

RV'1862 23. Y haciendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia, que él ha ántes preparado para gloria;

RuSV1876 23 дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,

FI33/38 24 Ja sellaisiksi hän myös on kutsunut meidät, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

TKIS 24 *Niitä olemme me*, jotka Hän on myös kutsunut, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,

Biblia1776 24. Jotka hän myös kutsunut on, nimittäin meitä, ei ainoasti Juudalaisista, vaan myös pakanoista,

CPR1642 24. Jotca hän myös cudzunut on nimittäin meitä ei ainoastans Judalaisista waan myös pacanoista.

UT1548 24. Jotca hen mös cutzunut on/ nimiten meite/ Ei ainostans Juttaista/ wan mös Pacanoista. (Jotka hän myös kutsunut on/ nimittäin meitä/ Ei ainoastansa juuttaista/ waan myös pakanoista)

Gr-East 24. οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,

Text Receptus 24. ους και εκαλεσεν ημας ου μονον εξ ιουδαιων αλλα και εξ εθνων 24. ous kai ekalesen emas ou monon eks ioudaion alla kai eks ethnon

MLV19 24 whom he also invited, not only from the Jews, but also from the Gentiles?

KJV 24. Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

Luther1912 24. welche er berufen hat, nämlich uns, nicht allein aus den Juden sondern auch aus den Heiden.

RV'1862 24. A los cuales también llamó, es a saber, a nosotros, ni solo de los Judíos, mas también de los Gentiles?

RuSV1876 24 над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников?

FI33/38 25 niinkuin hän myös Hoosean kirjassa sanoo: "Minä olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut minun kansani, ja rakkaakseni sen, joka ei ollut minun rakkaani.

TKIS 25 niin kuin Hän myös *Hoosean kirjassa* sanoo: "Olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut kansani ja rakkaakseni sen, joka ei ollut rakkaani.

Biblia1776 25. Niinkuin hän myös Hosean kautta sanoo: minä tahdon kutsua sen minun kansakseni, joka ei ollut minun kansani, ja

CPR1642 25. Nijncuin hän Osean cautta sano: Minä tahdon cudzua sen minun Canssaxeni joca ei minun Canssan ollutcan: ja minun

minun rakkaakseni, joka ei minun rakkaani ollut.

UT1548 25. Ninquin hen mös sanopi Osean cautta/ Mine tadhon sen cutzua minun Canssaxeni/ ioca ei minun Canssan ollut. Ja minun Rackaxeni/ ioca ei minun Rackan ollut. (Niinkuin hän myös sanoopi Osean kautta/ Minä tahdon sen kutsua minun kansakseni/ joka ei minun kansani ollut. Ja minun rakkaakseni/ joka ei minun rakkaan ollut)

rackaxeni joca ei minun rackan ollutcan.

Gr-East 25. ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·

Text Receptus 25. ως και εν τω ωσηε λεγει καλεσω τον ου λαον μου λαον μου και την ουκ ηγαπημενην ηγαπημενην 25. os kai en to osee legei kaleso ton ου laon mou laon mou kai ten ouk egapemenen egapemenen

MLV19 25 As he also says in Hosea, ‘I will be calling those who (are) not my people, my people, and those not beloved, beloved.’ {Ho. 2:23}

KJV 25. As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

Luther1912 25. Wie er denn auch durch Hosea spricht: "Ich will das mein Volk heißen, daß nicht mein Volk war, und meine Liebe, die nicht meine Liebe war."

RV'1862 25. Como también en Oséas dice: Llamaré al que no era mi pueblo, pueblo mío; y amada, a la que no era amada.

RuSV1876 25 Как и у Осии говорит: не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную – возлюбленною.

FI33/38 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

TKIS 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille sanottiin: 'Te ette ole kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

Biblia1776 26. Ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: ette ole minun kansani, siellä pitää heitä elävän Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

CPR1642 26. Ja pitä tapahtuman että siellä cuin heille sanottin: et te ole minun Canssan: pitä heitä eläwän Jumalan lapsixi cudzuttaman.

UT1548 26. Ja sen pite tapachtaman/ Ette sielle/ cussa heille sanottu oli/ Eipe te ole minun Canssan/ Sijne he pite cutzutaman Eleuen Jumalan Lapsixi. (Ja sen pitää tapahtuman/

Että siellä/ kussa heille sanottu oli/ Eipä te ole minun kansani/ Siinä he pitää kutsuttaman Eläwän Jumalan lapsiksi.)

Gr-East 26. καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.

Text Receptus 26. και εσται εν τω τοπω ου ερρηθη αυτοις ου λαος μου υμεις εκει κληθησονται υιοι θεου ζωντος 26. kai estai en to topo ου errethe αυtois ου laos mou υmeis ekei klethesontai υioi theou zontos

MLV19 26 And it will be, in the place where it was said to them, ‘You° (are) not my people; they will be called sons of the living God there.’ {Ho. 1:10}

KJV 26. And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

Luther1912 26. Und soll geschehen: An dem Ort, da zu ihnen gesagt ward: 'Ihr seid nicht mein Volk', sollen sie Kinder des lebendigen Gottes genannt werden.

RV'1862 26. Y será que en el lugar donde ántes les era dicho: Vosotros no sois pueblo mío; allí serán llamados hijos del Dios viviente.

RuSV1876 26 И на том месте, где сказано им: вы не

Мой народ, там названы будут сынами Богаживаго.

FI33/38 27 Mutta Esaias huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lapset olisivat luvultaan kuin meren hiekka, niin pelastuu heistä vain jäännös.

TKIS 27 Mutta Jesaja huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lasten luku olisi kuin meren hiekka, niin pelastuu vain jäännös."

Biblia1776 27. Mutta Jesaias huutaa Israelin edestä: jos Israelin lasten luku olis niinkuin santa meressä, niin kuitenkin tähteet autuaaksi tulevat.

CPR1642 27. Mutta Esaias huuta Israelin edestä: jos Israelin lasten lucu olis nijncuin sanda meresä nijn cuitengin tähtet autuaxi tulewat.

UT1548 27. Mutta Esaias hwta Israelin edes/ ios Israelin Lasten lucu nin olis/ quin sanda meresse/ Nin quitengin ne techteet autuaxi tuleuat. (Mutta Esaias huutaa Israelin edessä/ jos Israelin lasten luku niin olisi/ kuin santa meressä/ Niin kuitenkin ne tähteet autuaaksi tulewat.)

Gr-East 27. Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα

Text Receptus 27. ησαιας δε κραζει υπερ του ισραηλ εαν η ο αριθμος των υιων ισραηλ ως η αμμος της θαλασσης το καταλειμμα

σωθήσεται·

σωθησεται 27. esaias de krazei υper τoυ israel ean e o arithmos ton υion israel os e ammos tes thalasses to kataleimma sothesetai

MLV19 27 Now Isaiah cries on behalf of Israel, ‘If the number of the sons of Israel is like the sand of the sea, (only) the remnant will be saved;

KJV 27. Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

Luther1912 27. Jesaja aber schreit für Israel: "Wenn die Zahl der Kinder Israel würde sein wie der Sand am Meer, so wird doch nur der Überrest selig werden;

RV'1862 27. Isaías también clama tocante a Israel: Aunque fuere el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, un residuo será salvo.

RuSV1876 27 А Исаия провозглашает об Израиле: хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, только остаток спасется;

FI33/38 28 Sillä sanansa on Herra toteuttava maan päällä lopullisesti ja rutosti."

TKIS 28 Sillä *Herra toteuttaa joutuisasti tuomiopäätöksensä vanhurskaudessa,

koska Hän on toimittava nopean selvityksen maan päällä*."

Biblia1776 28. Sillä kuluttamus ja lyhentämys pitää tapahtuman vanhurskaudeksi, että Herra tekee hävityksen maan päällä,

CPR1642 28. Sillä culuttamus ja lyhendämys pitä tapahtuman wanhurscaudexi. Ja idze HERra on sen häwityxen maan pääldä hillidzewä.

UT1548 28. Sille ette yxi Hätemys ia Häuitos pite tapactaman/ ia quitengin se kiendy wanhurskaudhexi. Sille ette itze HERRA pite sen Häuitoxen Maan päle * hilitzemen. (Sillä että yksi häätämys ja häwitys pitää tapahtuman/ ja kuitenkin se kääntyy wanhurskaudeksi. Sillä että itse HERRA pitää sen häwityksen maan päällä hillitsemän.)

Gr-East 28. λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνη, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 28. λογον γαρ συντελων και συντεμνων εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετμημενον ποιησει κυριος επι της γης 28. logon gar suntelon kai suntemnon en dikaiosune oti logon suntetmemenon poiesei kurios epi tes ges

MLV19 28 for* (he is) completing and cutting-short the word in righteousness because having been cut-short, the Lord will make* the word upon the earth.’ {Isa 10:22, 23}

KJV 28. For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

Luther1912 28. denn es wird ein Verderben und Steuern geschehen zur Gerechtigkeit, und der HERR wird das Steuern tun auf Erden."

RV'1862 28. Porque él consumará la obra, y la abreviará en justicia; porque obra abreviada hará el Señor sobre la tierra.

RuSV1876 28 ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле.

FI33/38 29 Niinkuin Esaias myös on ennustanut: "Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meille siementä, niin meidän olisi käynyt niinkuin Sodoman, ja me olisimme tulleet Gomorran kaltaisiksi".

TKIS 29 Niin kuin Jesaja myös on ennalta sanonut: "Jollei Herra Sebaot olisi jättänyt meille jälkeläisiä, meistä olisi tullut niin kuin Sodoma ja olisimme käyneet Gomorran kaltaisiksi."

Biblia1776 29. Ja niinkuin Jesaias ennen sanoi: ellei Herra Zebaot olisi meille siementä jättänyt, niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja

CPR1642 29. Nijncuin Esaias ennen sanoi: ellei HERra Zebaoth olis meille siemendä jättänyt nijn me olisimma ollet cuin

senkaltaiset kuin Gomorra.

UT1548 29. Ja ninquin Esaias ennen sanoi/ Ellei HERRA Zebaoth olis meille iettenyt Sieme'de/ nin me olisima olluet quin Sodoma ia sencaltaiset quin Gomorra. (Ja niinkuin Esaias ennen sanoi/ Ellei HERRA Zebaoth olisi meille jättänyt siementä/ niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.)

Gr-East 29. καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας, εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλειπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

MLV19 29 And, just-as Isaiah has said before, ‘If the Lord of Hosts did not leave us a seed, we would have become like Sodom and would

Sodoma ja sencaltaiset cuin Gomorra.

Text Receptus 29. και καθως προειρηκεν ησαιας ει μη κυριος σαβαωθ εγκατελιπεν ημιν σπερμα ως σοδομα αν εγενηθημεν και ως γομορρα αν ωμοιωθημεν 29. kai kathos proeireken esaias ei me kυrios saβaoth egkatelipen emin sperma os sodoma an egenethemen kai os gomorra an omoiothemen

KJV 29. And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like

have been similar to Gomorrah.’ {Isa 1:9}

unto Gomorrha.

Luther1912 29. Und wie Jesaja zuvorsagte: "Wenn uns nicht der HERR Zebaoth hätte lassen Samen übrig bleiben, so wären wir wie Sodom und Gomorra."

RV'1862 29. Y como ántes dijo Isaías: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado simiente, como Sodoma fuéramos hechos, y como Gomorra fuéramos semejantes.

RuSV1876 29 И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф неоставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре.

FI33/38 30 Mitä me siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat saavuttaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskosta;

TKIS 30 Mitä siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat vanhurskauden saavuttaneet, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskon perusteella.

Biblia1776 30. Mitäs me siis sanomme? (Me sanomme:) pakanat, jotka ei ole vanhurskautta etsineet, ovat saaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka uskosta on:

CPR1642 30. MItästä me tähän sanomma? Me sanomma: pacanat jotca ei ole wanhurscautta pyytänet owat saanet wanhurscauden mutta minä sanon sijtä

UT1548 30. Miteste me sis tehen sanoma? Sen me sanoma/ Ette Pacanat/ iotca ei ole wanhurskaudhen ielken seisoneet/ ne ouat wanhurskaudhen saaneet/ Mutta mine sanon sijte wanhurskaudhesta ioca vskosta tulepi. (Mitästä me siis tähän sanomme? Sen me sanomme/ Että pakanat/ jotka ei ole wanhurskauden jälkeen seisoneet/ ne owat wanhurskauden saaneet/ Mutta minä sanon siitä wanhurskaudesta joka uskosta tuleepi.)

Gr-East 30. Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·

MLV19 30 Therefore what will we say? That the wanhurscaudest joca uscosta tule.

Text Receptus 30. τι ουν ερουμεν οτι εθνη τα μη διωκοντα δικαιοσυνην κατελαβεν δικαιοσυνην δικαιοσυνην δε την εκ πιστεως 30. ti oυn eroυmen oti ethne ta me diokonta dikaiosυnen katelaβen dikaiosυnen dikaiosυnen de ten ek pisteos

KJV 30. What shall we say then? That the

Gentiles, who were not pursuing righteousness, grabbed righteousness, even the righteousness from faith.

Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

Luther1912 30. Was wollen wir nun hier sagen? Das wollen wir sagen: Die Heiden, die nicht haben nach der Gerechtigkeit getrachtet, haben Gerechtigkeit erlangt; ich sage aber von der Gerechtigkeit, die aus dem Glauben kommt.

RV'1862 30. ¿Qué diremos pues? Que los Gentiles que no seguían justicia han alcanzado la justicia: es a saber, la justicia que es por la fé;

RuSV1876 30 Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности,получили праведность, праведность от веры.

FI33/38 31 mutta Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole sitä lakia saavuttanut.

TKIS 31 Sen sijaan Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole vanhurskauden* lakia saavuttanut.

Biblia1776 31. Mutta Israel, joka vanhurskauden lakia on etsinyt, ei ole vanhurskauden lakia saanut.

CPR1642 31. Mutta Israel joca wanhurscauden Lakia on pyytänyt ei ole wanhurscauden Lakia saanut.

UT1548 31. Mutta Israel/ ioca on wanhurskaudhen Lain ielken seisonut/ ia ei ole saanut wanhurskaudhen Lakija. (Mutta Israel/ joka on wanhurskauden lain jälkeen seisonut/ ja ei ole saanut wanhurskauden lakia.)

Gr-East 31. Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε.

Text Receptus 31. ισραηλ δε διωκων νομον δικαιοσυνης εις νομον δικαιοσυνης ουκ εφθασεν 31. israel de diokon nomon dikaiosυnes eis nomon dikaiosυnes oυk efthasen

MLV19 31 But Israel, pursuing (the) law of righteousness, did not attain to (that) law of righteousness.

KJV 31. But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

Luther1912 31. Israel aber hat dem Gesetz der Gerechtigkeit nachgetrachtet, und hat das Gesetz der Gerechtigkeit nicht erreicht.

RV'1862 31. E Israel que seguía la ley de justicia, no ha alcanzado a la ley de la justicia.

RuSV1876 31 А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона

праведности.

FI33/38 32 Minkätähden? Sentähden, ettei se tapahtunut uskosta, vaan ikäänkuin teoista; sillä he loukkautuivat loukkauskiveen,

Biblia1776 32. Minkätähden? Ettei he sitä uskosta, mutta niinkuin lain töistä etsivät. Sillä he ovat loukanneet itsensä loukkauskiveen.

UT1548 32. Minge tedhen? Senteden ettei he site vskosta/ mutta ninquin Lain töiste etzit. Sille he ouat louckaneet itzens sen Caadhekiuen päle/ (Mikä tähden? Sentähden ettei he siitä uskosta/ mutta niinkuin lain töistä etsit. Sillä he owat loukanneet itsensä sen kaadhekiwen (loukkauskiwen) päälle/)

Gr-East 32. διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

TKIS 32 Miksi? Koska perustana ei ollut usko, vaan ikään kuin (lain) teot. Sillä he loukkaantuivat loukkauskiveen,

CPR1642 32. Mingätähden? Ettei he sitä uscosta mutta Lain töistä edzeit: sillä he owat loucannet idzens Louckauskiween. Nijncuin kirjoitettu on:

Text Receptus 32. δια τι οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων νομου προσεκοψαν γαρ τω λιθω του προσκομματος 32. dia ti oti ouk ek pisteos all os eks ergon nomou

prosekopsan gar to litho tou proskommatos

MLV19 32 Why? Because (it was) not from (the) faith, but as (it was) from works of (the) law, for* they stumbled (on) the stone of stumbling;

KJV 32. Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

Luther1912 32. Warum das? Darum daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie haben sich gestoßen an den Stein des Anlaufens,

RV'1862 32. ¿Por qué? Porque no la buscaron por fé; mas como por las obras de la ley. Por lo cual tropezaron en la piedra de tropiezo;

RuSV1876 32 Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

FI33/38 33 niinkuin kirjoitettu on: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja joka häneen uskoo, se ei häpeään joudu".

TKIS 33 niin kuin on kirjoitettu: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja (yksikään), joka Häneen uskoo, ei häpeään joudu."

Biblia1776 33. Niinkuin kirjoitettu on: katso, minä

CPR1642 33. Cadzo minä panen Zionijn

panen Zioniin loukkauskiven ja pahennuksen kallion, ja jokainen, joka hänen päällensä uskoo, ei pidä häpiään tuleman.

UT1548 33. Ninquin kirioitettu ombi. Catzos/ mine pane' Zionijn ydhen caadhekiuen/ ia ydhen pahoituxen Callion/ Ja ioca hene' pälens vskopi/ ei henen pidhe häueistemen. (Niinkuin kirjoitettu ompi. Katsos/ minä panen Zioniin yhden kaadhekiwen/ ja yhden pahoituksen kallion/ Ja joka hänen päällensä uskoopi/ ei hänen pidä häwäistämän.)

louckauskiwen ja pahennuxen callion: joca hänen päällens usco ei händä pidä häwäistämän.

Gr-East 33. καθὼς γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Text Receptus 33. καθως γεγραπται ιδου τιθημι εν σιων λιθον προσκομματος και πετραν σκανδαλου και πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνθησεται 33. kathos gegraptai idou tithemi en sion lithon proskommatos kai petran skandalou kai pas o pisteuon ep auto ou kataischunthesetai

MLV19 33 just-as it has been written, ‘Behold, I place a stone of stumbling and a rock of offense in Zion and everyone who believes on him will not be ashamed.’ {Isa 8:14 & 28:16}

KJV 33. As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

Luther1912 33. wie geschrieben steht: "Siehe da, ich lege in Zion einen Stein des Anlaufens und einen Fels des Ärgernisses; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden."

RV'1862 33. Como está escrito: He aquí, pongo en Sión piedra de tropiezo, y roca de caida; y todo aquel que creyere en él, no será avergonzado.

RuSV1876 33 как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится.

10 luku

Juutalaiset kyllä kiivailivat Jumalan puolesta, mutta eivät alistuneet Jumalan vanhurskauden alle 1 – 3 Tämä saavutetaan ainoastaan uskomalla Kristukseen, joka on lain loppu ja sanassaan aina on meitä lähellä 4 – 13 Usko tulee evankeliumin

saarnasta, mutta juutalaiset eivät olleet evankeliumille kuuliaisia, vaan hylkäsivät heille tarjotun armon, niin kuin heistä oli ennustettukin 14 – 21.

FI33/38 1 Veljet, minä toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa heidän (Israelin puolesta) edestänsä, että he pelastuisivat.

Biblia1776 1. Veljet, minun sydämeni halu ja rukous on Jumalan tykö Israelin edestä, että he autuaaksi tulisivat.

UT1548 1. RAckat Weliet/ minun Sydhemeni halu/ ia rucous ombi Jumalan tyge Israelin edeste/ ette he tulisit autuaxi. (Rakkaat weljet/ minun sydämeni halu/ ja rukous ompi Jumalan tykö Israelin edestä/ että he tulisit autuaaksi.)

TKIS 1 Veljet, toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa *Israelin puolesta,* että he pelastuisivat.

CPR1642 1. WEljet minun sydämeni halu ja rucous on Jumalan tygö Israelin edestä että he autuaxi tulisit:

Gr-East 1. Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν·

Text Receptus 1. αδελφοι η μεν ευδοκια της εμης καρδιας και η δεησις η προς τον θεον υπερ του ισραηλ εστιν εις σωτηριαν 1. adelfoi e men eυdokia tes emes kardias kai e deesis e pros ton theon υper tou

israel estin eis soterian

MLV19 1 Brethren, indeed the delight of my heart and (my) supplication to God on behalf of Israel, is *for (their) salvation.

KJV 1. Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

Luther1912 1. Liebe Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und ich flehe auch zu Gott für Israel, daß sie selig werden.

RV'1862 1. HERMANOS, el deseo vehe- mente de mi corazón, y mi oración a Dios por Israel, es para su salvación.

RuSV1876 1 Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение.

FI33/38 2 Sillä minä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei taidon mukaan;

TKIS 2 Sillä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei tiedon mukaan.

Biblia1776 2. Sillä minä annan heille todistuksen, että heillä on kiivaus Jumalan puoleen, mutta ei taidon jälkeen.

CPR1642 2. Sillä minä annan heille todistuxen ettäi heillä on ahkerus Jumalan puoleen mutta tyhmydes.

UT1548 2. Sille mine a'nan heille todhistuxen/ ette heille ombi achkerus Jumalan pole'/ Mutta tyhmydhen cansa. (Sillä minä annan heille

todistuksen/ että heille ompi ahkeruus Jumalan puoleen/ Mutta tyhmyyden kanssa.)

Gr-East 2. μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν.

Text Receptus 2. μαρτυρω γαρ αυτοις οτι ζηλον θεου εχουσιν αλλ ου κατ επιγνωσιν 2. martυro gar aυtois oti zelon theoυ echoυsin all oυ kat epignosin

MLV19 2 For* I testify to them that they have a zeal for God, but not according to full knowledge.

KJV 2. For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

Luther1912 2. Denn ich gebe ihnen das Zeugnis, daß sie eifern um Gott, aber mit Unverstand.

RV'1862 2. Porque yo les doy testimonio, que a la verdad tienen zelo de Dios, mas no conforme a ciencia.

RuSV1876 2 Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению.

FI33/38 3 sillä kun he eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää

TKIS 3 Kun he näet eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää

omaa vanhurskauttaan, eivät he ole alistuneet Jumalan vanhurskauden alle.

Biblia1776 3. Sillä ei he ymmärrä Jumalan vanhurskautta, vaan pyytävät omaa vanhurskauttansa vahvistaa, eikä ole Jumalan vanhurskaudelle kuuliaiset:

UT1548 3. Sille ettei he ymmerdhe site Wanhurskautta ioca Jumalan edes kelpa/ waan etziuet oma Wanhurskauttans ylesoijenda/ ia nin ei he ole sen Wanhurskaudhen alamaiset/ ioca Jumalan edes kelpa. (Sillä ettei he ymmärrä sitä wanhurskautta joka Jumalan edessä kelpaa/ waan etsiwät omaa wanhurskauttans ylös ojentaa/ ja niin ei he ole sen wanhurskauden alamaiset/ joka Jumalan edessä kelpaa.)

Gr-East 3. ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.

omaa vanhurskauttaan, he eivät ole alistuneet Jumalan vanhurskauteen.

CPR1642 3. Sillä ei he ymmärrä sitä wanhurscautta joca Jumalan edes kelpa waan pytäwät oma wanhurscauttans wahwista eikä ole sille wanhurscaudelle cuuliaiset cuin Jumalan edes kelpa:

Text Receptus 3. αγνοουντες γαρ την του θεου δικαιοσυνην και την ιδιαν δικαιοσυνην ζητουντες στησαι τη δικαιοσυνη του θεου ουχ υπεταγησαν 3. agnoovntes gar

ten tου theου dikaiosυnen kai ten idian dikaiosυnen zetoυntes stesai te dikaiosυne tου theου oυch υpetagesan

MLV19 3 For* being ignorant of God’s righteousness and seeking to establish their own righteousness, they did not subject themselves to the righteousness of God.

KJV 3. For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

Luther1912 3. Denn sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott gilt, und trachten, ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten, und sind also der Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, nicht untertan.

RV'1862 3. Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando de establecer la suya propia, no se han sujetado a la justicia de Dios.

RuSV1876 3 Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,

FI33/38 4 Sillä Kristus on lain loppu,

TKIS 4 Sillä Kristus on lain loppu,

vanhurskaudeksi jokaiselle, joka uskoo.

Biblia1776 4. Sillä Kristus on lain loppu, jokaiselle uskovaiselle vanhurskaudeksi.

UT1548 4. Sille ette Christus ombi Lain Loppu/ Joca henen pälens vskopi/ se ombi wanhurskas. (Sillä että Kristus ompi lain loppu/ Joka hänen päällens uskoopi/ se ompi wanhurskas.)

Gr-East 4. τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

MLV19 4 For* Christ (is) the end of (the) law *for righteousness to everyone who believes.

Luther1912 4. Denn Christus ist des Gesetzes Ende; wer an den glaubt, der ist gerecht.

RuSV1876 4 потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего.

vanhurskaudeksi jokaiselle uskovalle*.

CPR1642 4. Sillä Christus on Lain loppu joca hänen päällens usco se on wanhurscas.

Text Receptus 4. τελος γαρ νομου χριστος εις δικαιοσυνην παντι τω πιστευοντι 4. telos gar nomoυ christos eis dikaiosυnen panti to pisteυonti

KJV 4. For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

RV'1862 4. Porque el fin de la ley es Cristo, para dar justicia a todo aquel que cree.

FI33/38 5 Kirjoittaahan Mooses siitä vanhurskaudesta, joka laista tulee, että ihminen, joka sen täyttää, on siitä elävä.

Biblia1776 5. Sillä Moses kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka laista on, että kuka ihminen ne tekee, hänen pitää niissä elämän.

UT1548 5. Moses kylle kirioita sijte Wanhurskaudhesta ioca Laista tule/ Ette ioca Inhiminen sen teke/ henen pite * sijnä elemen. (Moses kyllä kirjoitta siitä wanhurskaudesta joka laista tulee/ Että joka ihminen sen tekee/ hänen pitää siinä elämän.)

Gr-East 5. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς·

TKIS 5 Mooses kyllä kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka perustuu lakiin, että "ihminen, joka *ne pitää, on niistä* elävä.”

CPR1642 5. Moses kyllä kirjoitta sijtä wanhurscaudest cuin Laista tule että cuca ihminen sen teke hänen pitä sijnä elämän.

Text Receptus 5. μωσης γαρ γραφει την δικαιοσυνην την εκ του νομου οτι ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 5. moses gar grafei ten dikaiosunen ten ek tou nomou oti o poiesas auta anthropos

zesetai en aυtois

MLV19 5 For* Moses writes (about) the righteousness from the law, ‘The man who (have) practiced those things will be living in them.’ {Lev 18:5 Ezek. 20:11}

KJV 5. For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

Luther1912 5. Mose schreibt wohl von der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt: "Welcher Mensch dies tut, der wird dadurch leben."

RV'1862 5. Porque Moisés describe así la justicia que es por la ley: Que el hombre que aquellas cosas hiciere, vivirá por ellas.

RuSV1876 5 Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший егочеловек жив будет им.

FI33/38 6 Mutta se vanhurskaus, joka uskosta tulee, sanoo näin: "Älä sano sydämessäsi: Kuka nousee taivaaseen?" se on: tuomaan Kristusta alas,

TKIS 6 Mutta uskon perusteella tuleva vanhurskaus sanoo näin: "Älä sano sydämessäsi: 'Kuka nousee taivaaseen?' nimittäin* tuomaan Kristusta alas,

Biblia1776 6. Mutta se vanhurskaus, joka uskosta on, sanoo näin: älä sano sydämessäs: kuka

CPR1642 6. Mutta se wanhurscaus cuin uscosta tule sano näin: älä sano sydämesäs: cuca

tahtoo astua ylös taivaasen? se on Kristusta tänne tuoda alas.

UT1548 6. Mutta se Wanhurskaus ioca Uskosta ombi/ sanopi nein/ Ele sano Sydhemeses Cuca tachto * Ylesastu Taiuasen? (Mutta se wanhurskaus joka uskosta ompi/ sanoopi näin/ Älä sano sydämessäsi kuka tahtoo ylös astua taiwaaseen?)

Gr-East 6. ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει· μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ᾽ ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν·

MLV19 6 But the righteousness from faith says thus, 'You should not say in your heart, Who will be ascending into heaven?' (This is: to lead Christ down.)

tahto ylösastua taiwasen?

Text Receptus 6. η δε εκ πιστεως δικαιοσυνη ουτως λεγει μη ειπης εν τη καρδια σου τις αναβησεται εις τον ουρανον τουτ εστιν χριστον καταγαγειν 6. e de ek pisteos dikaiosυne oυtos legei me eipes en te kardia soυ tis anaβesetai eis ton oυranon toυt estin christon katagagein

KJV 6. But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

Luther1912 6. Aber die Gerechtigkeit aus dem Glauben spricht also: "Sprich nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen Himmel fahren?" (Das ist nichts anderes denn Christum herabholen.)

RuSV1876 6 А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоем: кто взойдет на небо? то есть Христа свести.

FI33/38 7 tahi: "Kuka astuu alas syvyyteen?" se on: nostamaan Kristusta kuolleista.

Biblia1776 7. Eli kuka tahtoo astua alas syvyyteen: se on: Kristusta kuolleista jälleen tuoda?

UT1548 7. (Se on/ Christusta tenne alashakia) Eli cuca tachto alasastu Sywuytehen? (Se on/ Christusta coolleista iellenshakia) ((Se on/ Kristusta tänne alashakea) Eli kuka tahtoo alas astua sywyytehen? (Se on/ Kristusta

RV'1862 6. Mas de la justicia que es por la fé, dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (esto es, para traer de lo alto a Cristo.)

TKIS 7 tai: 'Kuka astuu alas syvyyteen?' nimittäin, nostamaan Kristusta kuolleista.

CPR1642 7. (Se on Christusta tänne alas hakea) Eli cuca tahto alasastua sywyten? se on Christusta hake cuolleista.

kuolleista jällens hakea))

Gr-East 7. ἢ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ’ ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

Text Receptus 7. η τις καταβησεται εις την αβυσσον τουτ εστιν χριστον εκ νεκρων αναγαγειν 7. e tis kataβesetai eis ten aβυsson tout estin christon ek nekron anagagein

MLV19 7 Or, ‘Who will be descending into the abyss?’ (This is: to lead Christ up from (among the) dead.)

KJV 7. Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

Luther1912 7. Oder: "Wer will hinab in die Tiefe fahren?" (Das ist nichts anderes denn Christum von den Toten holen.)

RV'1862 7. ¿O, quién descenderá al abismo? (esto es, para volver a traer a Cristo de los muertos.)

RuSV1876 7 Или кто сойдет в бездну? то есть Христа из мертвых возвести.

FI33/38 8 Mutta mitä se sanoo? "Sana on sinua lähellä, sinun suussasi ja sinun sydämessäsi"; se on se uskon sana, jota me

TKIS 8 Mutta mitä se sanoo? —”Sana on sinua lähellä, suussasi ja sydämessäsi"; se on se uskon, jota me saarnamme.

saarnaamme.

Biblia1776 8. Vaan mitä hän sanoo? Se sana on juuri sinun tykönäs, nimittäin sinun suussas ja sydämessäs. Tämä on se sana uskosta, jota me saarnaamme.

UT1548 8. Waan mite Ramattu sanopi? Se sana o'bi sinu' iwri tykenes/ nimiten/ sinu' Suusas ia sinun Sydhemeses. Teme on se Sana vskosta/ ionga me sarnama. (Waan mitä Raamattu sanoopi? Se sana ompi sinun juuri tykönäsi/ nimittäin/ sinun suussasi ja sinun sydämessäsi. Tämä on se sana uskosta/ jonka me saarnaamme.)

CPR1642 8. Waan mitä se sano? Se sana on juuri sinun tykönäs nimittäin sinun suusas ja sydämesäs. Tämä on se sana uscosta jota me saarnamma.

Gr-East 8. Ἀλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ᾽ ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.

Text Receptus 8. αλλα τι λεγει εγγυς σου το ρημα εστιν εν τω στοματι σου και εν τη καρδια σου τουτ εστιν το ρημα της πιστεως ο κηρυσσομεν 8. alla ti legei eggus sou to rema estin en to stomati sou kai en te kardia sou tout estin to rema tes pisteos o kerussomen

MLV19 8 But what does it say? ‘The declaration is near you, in your mouth and in your heart.’ {Deu 30:12-14?} This is the declaration of the faith which we are preaching:

KJV 8. But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

Luther1912 8. Aber was sagt sie? "Das Wort ist dir nahe, in deinem Munde und in deinem Herzen." Dies ist das Wort vom Glauben, das wir predigen.

RV'1862 8. Mas ¿qué dice? Cercana te está la palabra, es a saber, en tu boca, y en tu corazón. Esta es la palabra de fé la cual predicamos:

RuSV1876 8 Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устахтвоих и в сердце твоем, то есть слово веры, которое проповедуем.

FI33/38 9 Sillä jos sinä tunnustat suullasi Jeesuksen Herraksi ja uskot sydämessäsi, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä pelastut;

TKIS 9 Jos sinä näet suullasi tunnustat *Jeesuksen Herraksi* ja uskot sydämessäsi, että Jumala on Hänet kuolleista herättänyt, niin pelastut,

Biblia1776 9. Sillä, jos sinä suullas tunnustat Herran Jesuksen ja uskot sydämessäs, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä tulet autuaaksi;

CPR1642 9. SIllä jos sinä suullas Jesuxen tunnustat HERraxi ja uscot sydämesäs että Jumala on hänen cuolluista herättänyt nijn sinä tulet autuaxi:

UT1548 9. Sille ios sine tunnustat sinun Suullas Iesusen/ Ette HEN on se HERRA/ ia vskot sinun Sydhemeses/ ette Jumala on HENEN Coolluista ylesherettenyt/ nin sine autuaxi tulet. (Sillä jos sinä tunnustat sinun suullasi Jesuksen/ Että hän on se HERRA/ ja uskot sinun sydämessäsi/ että Jumala on hänen kuolleista ylösherättänyt/ niin sinä autuaaksi tulet.)

Gr-East 9. ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·

Text Receptus 9. οτι εαν ομολογησης εν τω στοματι σου κυριον ιησουν και πιστευσης εν τη καρδια σου οτι ο θεος αυτον ηγειρεν εκ νεκρων σωθηση 9. oti ean omologeses en to stomati sou kurion iesoun kai pisteuses en te kardia sou oti o theos auton egeiren ek nekron sothese

MLV19 9 that if you confess (the) Lord Jesus in your mouth and (if you) believe in your heart that God raised him (up) from the dead, you will be saved;

KJV 9. That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

Luther1912 9. Denn so du mit deinem Munde bekennst Jesum, daß er der HERR sei, und glaubst in deinem Herzen, daß ihn Gott von den Toten auferweckt hat, so wirst du selig.

RV'1862 9. Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.

RuSV1876 9 Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,

FI33/38 10 sillä sydämen uskolla tullaan vanhurskaaksi ja suun tunnustuksella pelastutaan.

TKIS 10 sillä sydämellä uskoen tullaan vanhurskaaksi ja suulla tunnustaen pelastutaan.

Biblia1776 10. Sillä sydämen uskolla me vanhurskaaksi tulemme, ja suun tunnustuksella me autuaaksi tulemme.

CPR1642 10. Sillä sydämen uscolla me wanhurscaxi tulemma ja suun tunnustuxella me autuaxi tulemma.

UT1548 10. Sille ette Sydhemen vskolla me Wanhurskaxi tulema/ Ja Suun tunnustoxella/ me autuaxi tulema. (Sillä että sydämen uskolla me wanhurskaaksi tulemme/ Ja suun tunnustuksella/ me

autuaaksi tulemme.)

Gr-East 10. καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

Text Receptus 10. καρδια γαρ πιστευεται εις δικαιοσυνην στοματι δε ομολογειται εις σωτηριαν 10. kardia gar pisteuetai eis dikaiosunen stomati de omologeitai eis soterian

MLV19 10 for* it is believed in the heart toward righteousness and it is confessed with the mouth toward salvation.

KJV 10. For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

Luther1912 10. Denn so man von Herzen glaubt, so wird man gerecht; und so man mit dem Munde bekennt, so wird man selig.

RV'1862 10. Porque con el corazón se cree para alcanzar justicia; y con la boca se hace confesión para salud.

RuSV1876 10 потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

FI33/38 11 Sanoohan Raamattu: "Ei yksikään, joka häneen uskoo, joudu häpeään".

TKIS 11 Raamattu näet sanoo: "Ei yksikään, joka Häneen uskoo, joudu häpeään."

Biblia1776 11. Sillä Raamattu sanoo: jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä häpiään tuleman.

UT1548 11. Sille ette Ramattu sanopi/ Ette Jocainen quin henen pälens vskopi/ ei hen häpijen tule. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Että jokainen kuin hänen päällensä uskoopi/ ei hän häpeään tule.)

CPR1642 11. Ja Ramattu sano: jocainen cuin usco hänen päällens ei hän tule häpiän.

Gr-East 11. λέγει γὰρ ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Text Receptus 11. λεγει γαρ η γραφη πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνθησεται 11. legei gar e grafe pas o pisteυon ep aυto oυ kataischυnthesetai

MLV19 11 For* the Scripture says, ‘Everyone who believes on him will not be ashamed.’ {Isa 28:16}

KJV 11. For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

Luther1912 11. Denn die Schrift spricht: "Wer an ihn glaubt, wird nicht zu Schanden werden."

RV'1862 11. Porque la Escritura dice: Todo aquel que en él creyere, no será avergonzado.

RuSV1876 11 Ибо Писание говорит: всякий,

верующий в Него, не постыдится.

FI33/38 12 Tässä ei ole erotusta juutalaisen eikä kreikkalaisen välillä; sillä yksi ja sama on kaikkien Herra, rikas antaja kaikille, jotka häntä avuksi huutavat.

TKIS 12 Ei siis ole eroa juutalaisen ja kreikkalaisen välillä, sillä sama *kaikkien Herra on,* rikas antaja kaikkia kohtaan, jotka Häntä avuksi huutavat.

Biblia1776 12. Ei ole yhtään eroitusta Juudalaisen ja Grekiläisen välillä; sillä yksi on kaikkein Herra, rikas kaikkein kohtaan, jotka häntä rukoilevat.

CPR1642 12. Ei ole yhtän eroitusta Judalaisen ja Grekin wälillä: sillä yxi on caickein HERra ricas caickein cohtan jotca händä rucoilewat.

UT1548 12. Ei ole ychten eroitusta Judasten ia Grekein welille/ Sille ette yxi HERRA on caikein ylitze/ ricas caikein cochtan iotca hende auxenshwtauat. (Ei ole yhtään eroitusta judasten ja krekein wälillä/ Sillä että yksi HERRA on kaikkein ylitse/ rikas kaikkein kohtaan jotka häntä awuksensa huutawat.)

Gr-East 12. οὐ γάρ ἐστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς

Text Receptus 12. ου γαρ εστιν διαστολη ιουδαιου τε και ελληνος ο γαρ αυτος κυριος παντων πλουτων εις παντας τους

ἐπικαλουμένους αὐτόν·

επικαλουμενους αυτον 12. ου gar estin diastole ιουδαιου te kai ellenos ο gar αυτος κυριος panton πλουτον eis pantas τους epikaloυmenoυs αυton

MLV19 12 For* there is no distinction between Jew and Greek; for* the same (Lord is) Lord of all, being rich toward all who are calling upon him;

KJV 12. For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

Luther1912 12. Es ist hier kein Unterschied unter Juden und Griechen; es ist aller zumal ein HERR, reich über alle, die ihn anrufen.

RV'1862 12. Porque no hay diferencia entre el Judío y el Griego; porque uno mismo es el Señor de todos, rico para con todos los que le invocan.

RuSV1876 12 Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потомучто один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

FI33/38 13 Sillä "jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu".

TKIS 13 Sillä”jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, pelastuu”.

Biblia1776 13. Sillä jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, tulee autuaaksi.

UT1548 13. Sille ette Jocainen quin HERRAN Nime auxenshwtapi/ henen pite autuaxi tuleman. (Sillä että jokain kuin HERRAN nimen awuksi huutaapi/ hänen pitää autuaaksi tuleman.)

CPR1642 13. Ja jocainen cuin HERran Nime auxens huuta hän tule autuaxi.

Gr-East 13. πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

Text Receptus 13. πας γαρ ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται 13. pas gar os an epikalesetai to onoma kυriou sothesetai

MLV19 13 for* everyone, ‘Whomever calls upon the name of the Lord will be saved.’ {Joel 2:32, Acts 2:21}

KJV 13. For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

Luther1912 13. Denn "wer den Namen des HERRN wird anrufen, soll selig werden."

RV'1862 13. Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

RuSV1876 13 Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

FI33/38 14 Mutta kuinka he huutavat avuksensa sitä, johon eivät usko? Ja kuinka he voivat uskoa siihen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he voivat kuulla, ellei ole julistajaa?

TKIS 14 Mutta kuinka he huutavat avuksi Häntä, johon eivät ole uskoneet? Ja kuinka he uskovat* Häneen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he kuulevat ilman julistajaa?

Biblia1776 14. Mutta kuinka he sitä avuksensa huutavat, jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka he sen uskovat, josta ei he ole kuulleet? Mutta kuinka he kuulevat ilman saarnaajaa?

CPR1642 14. Mutta cuinga he sitä auxens huutawat jonga päälle ei he usconet? Ja cuinga he sen uscowat josta ei he ole cuullet?

UT1548 14. Mutta quinga he site auxenshwtauat/ ionga päle ei he vskoneet? Ja quinga sis he sen vskouat/ iosta he ei ole cwlleet? (Mutta kuinka he sitä awuksensa huutawat/ jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka siis he sen uskowat/ josta he ei ole kuulleet?)

Gr-East 14. πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος;

Text Receptus 14. πως ουν επικαλεσονται εις ον ουκ επιστευσαν πως δε πιστευσουσιν ου ουκ ηκουσαν πως δε ακουσουσιν χωρις κηρυσσοντος 14. pos oun epikalesontai

eis on ουκ episteυsan pos de pisteυsoυsin oυ ουκ ekoυsan pos de akoυsoυsin choris keruσσontos

MLV19 14 Therefore how will they call upon (him) in whom they did not believe? But how will they believe of whom they did not hear? But how will they hear without (someone) preaching?

KJV 14. How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

Luther1912 14. Wie sollen sie aber den anrufen, an den sie nicht glauben? Wie sollen sie aber an den glauben, von dem sie nichts gehört haben? wie sollen sie aber hören ohne Prediger?

RV'1862 14. ¿Cómo pues invocarán a aquel en el cual no han creido? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oido? ¿Y cómo oirán si no hay quien les predique?

RuSV1876 14 Но как призывать Того , в Кого не уверовали?как веровать в Того , о Ком не слыхали? как слышать без проповедующего?

FI33/38 15 Ja kuinka kukaan voi julistaa, ellei

TKIS 15 Ja kuinka *kukaan julistaa, ellei

ketään lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka (julistavat ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka) hyvää sanomaa julistavat!"

Biblia1776 15. Ja kuinka he saarnaavat, ellei heitä lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: oi kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka rauhaa julistavat, niiden jotka hyvää julistavat.

UT1548 15. Mutta quinga he cwleuat ilma' Sarnaijata? Ja quinga he sarnauat/ ellei he lehetete? Ninquin kirioitettu on/ O quinga suloiset ouat ninen Jalghat/ iotca Rauha' iulghistauat/ ne quin Hyue iulgistauat. (Mutta kuinka he kuulewat ilman saarnaajata? Ja kuinka he saarnaawat/ ellei he lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on/ Oi kuinka suloiset owat niiden jalat/ jotka rauhan julkistawat/ ne kuin hywää julkistawat.)

Gr-East 15. πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ

ketään* lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niitten jalat, jotka julistavat (ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka julistavat) hyvää sanomaa."

CPR1642 15. Mutta cuinga he cuulewat ilman saarnajita? Ja cuinga he saarnawat ellei heitä lähetetä? Nijncuin kirjoitettu on: O cuinga suloiset owat nijden jalat cuin rauha julistawat nijden cuin hywä julistawat.

Text 15. πως δε κηρυξουσιν εαν μη

ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά!

Receptus αποσταλωσιν καθως γεγραπται ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα 15. pos de keruksousin ean me apostalosin kathos gegraptai os oraioi oi podes ton euaggelizomenon eirenen ton euaggelizomenon ta agatha

MLV19 15 But how will they preach, if they are not sent? Just-as it has been written, ‘How Beautiful are the feet of those who are proclaiming the good-news of peace (and) of those who are proclaiming the good-news of good things!’ {Isa 52:7}

KJV 15. And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

Luther1912 15. Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden? Wie denn geschrieben steht: "Wie lieblich sich die Füße derer, die den Frieden verkündigen, die das Gute verkündigen!"

RV'1862 15. ¿Y cómo predicarán si no fueren enviados? como está escrito: ¡Cuán hermosos son los piés de los que anuncian el evangelio de la paz, de los que traen la buena nueva de los bienes:

RuSV1876 15 И как проповедывать, если не будут

посланы? как написано: как прекрасны
ноги благовествующих мир,
благовествующих благое!

FI33/38 16 Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia evankeliumille. Sillä Esaias sanoo: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?"

Biblia1776 16. Mutta ei he ole kaikki evankeliumille kuuliaiset; sillä Jesaias sanoo: Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?

UT1548 16. Mutta ei he ole caiki Euangeliumin cwliaiset/ Sille ette Isaias sanopi/ HERRA/ Cuca Uskopi meiden sarnan? (Mutta ei he ole kaikki ewankeliumin kuuliaiset/ Sillä että Esaias sanoopi/ HERRA/ Kuka uskoopi meidän saarnan?)

TKIS 16 Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia ilosanomalle. Sillä Jesaja sanoo: "Herra, kuka uskoo saarnamme?"

CPR1642 16. Mutta ei he ole caicki Evangeliumille cuuliaiset: sillä Esaias sano:

Gr-East 16. Ἀλλ᾽ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

Text Receptus 16. αλλ ου παντες υπηκουσαν τω ευαγγελιω ησαιας γαρ λεγει κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων 16. all ou pantes upekousan to euaggelio esaias gar legei kurie tis episteusen te akoe emon

MLV19 16 But not all obeyed* the good-news; for* Isaiah says, ‘Lord, who believed our report?’ {Isa 53:1}

KJV 16. But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

Luther1912 16. Aber sie sind nicht alle dem Evangelium gehorsam. Denn Jesaja sagt: "HERR, wer glaubt unserm Predigen?"

RV'1862 16. Mas no todos obedecieron al evangelio; porque Isaías dice: Señor, ¿quién creyó nuestro dicho?

RuSV1876 16 Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: Господи! кто поверил слышанному от нас?

FI33/38 17 Usko tulee siis kuulemisesta, mutta kuuleminen Kristuksen sanan kautta.

TKIS 17 Usko tulee siis saarnasta,* mutta saarna Jumalan sanan perusteella.

Biblia1776 17. Niin tulee siis usko kuulosta, mutta kuulo Jumalan sanan kautta.

CPR1642 17. HERra cuca usco meidän saarnam? Nijn tule sijs Usco saarnasta mutta saarna tule Jumalan sanan cautta.

UT1548 17. Nin tule sis vsko sarnasta/ Mutta sarna Jumalan Sanan cautta. (Niin tulee siis usko saarnasta/ Mutta saarna Jumalan sanan

kautta.)

Gr-East 17. ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ.

Text Receptus 17. αρα η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρηματος θεου 17. ara e pistis eks akoes e de akoe dia rematos theou

MLV19 17 Consequently*, the faith (comes) from (our) report but (our) report (comes) through (the) declaration of God.

KJV 17. So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

Luther1912 17. So kommt der Glaube aus der Predigt, das Predigen aber aus dem Wort Gottes.

RV'1862 17. Luego la fé es por el oir, y el oir por la palabra de Dios.

RuSV1876 17 Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.

FI33/38 18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Kyllä ovat: "Heidän äänensä on kulkenut kaikkiin maihin, ja heidän sanansa maan piirin ääriin".

TKIS 18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Totta kai. "Heidän äänensä on kulkenut kaikkeen maahan ja heidän sanansa maailman ääriin asti."

Biblia1776 18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin on lähtenyt

CPR1642 18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole cuullet? Heidän änens tosin on lähtenyt

kaikkeen maailmaan ja heidän sanansa maailman ääriin.

UT1548 18. Mutta mine sanon/ Eikö he site ole cwlleet? Heiden änense tosin ombi wloslechtenyt caikehe' Mailman/ Ja heiden sanansa Mailman ärijn. (Mutta minä sanon/ Eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin ompi ulos lähtenyt kaikkeen maailmaan/ Ja heidän sanansa maailman ääriin.)

caicken mailmaan ja heidän sanans mailman ärijn.

Gr-East 18. ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Text Receptus 18. αλλα λεγω μη ουκ ηκουσαν μενουνγε εις πασαν την γην εξηλθεν ο φθογγος αυτων και εις τα περατα της οικουμενης τα ρηματα αυτων 18. alla lego me ouk ekousan menounge eis pasan ten gen ekselthen o fthoggos auton kai eis ta perata tes oikoumenes ta remata auton

MLV19 18 But I am saying, ‘Did they not hear?’ But-rather, ‘Their sounds went out into all

KJV 18. But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the

the earth and their declarations to the limits of the inhabited-earth.’ {Psa 19:4}

earth, and their words unto the ends of the world.

Luther1912 18. Ich sage aber: Haben sie es nicht gehört? Wohl, es ist ja in alle Lande ausgegangen ihr Schall und in alle Welt ihre Worte.

RV'1862 18. Mas digo yo: ¿Qué no han oido? Ántes cierto por toda la tierra ha salido el sonido de ellos, y hasta los cabos de la redondez de la tierra las palabras de ellos.

RuSV1876 18 Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их.

FI33/38 19 Minä kysyn: eikö Israelilla ole ollut siitä tietoa? Ensiksi jo Mooses sanoo: "Minä herätän teidän kiivautenne kansan kautta, joka ei ole kansa, ymmärtämättömän kansan kautta minä teitä kiihoitan".

TKIS 19 Mutta minä kysyn: eikö Israel ole tiennyt? Ensiksi Mooses sanoo: "Minä sytytän teidät kiivauteen kansan vuoksi, joka ei ole kansa, vihoitan teidät ymmärtämättömän kansan vuoksi."

Biblia1776 19. Vaan minä sanon: eikös Israel tietänyt? Ensimäinen Moses sanoo: minä tahdon teitä yllyttää kateuteen sen kansan kautta, joka ei

CPR1642 19. Waan minä sanon: eiköst Israel ole sitä tietä saanut? Ensimäinen Moses sano: Minä tahdon teitä yllyttä cateuteen

minun kansani ole, ja tyhmän kansan kautta tahdon minä teitä härsytellä.

UT1548 19. Waan mine sanon/ Eikö Israel ole site saanut tiete? Se ensimeinen Moses sanopi/ Mine tahdhon teite yllytte Cateutehen sen Canssan cautta ioca ei ole minun Canssan/ ia ydhe' tyhmen canssan cautta mine tahdhon teite Herssytelle. (Waan minä sanon/ Eikö Israel ole sitä saanut tietää? Se ensimäinen Moses sanoopi/ Minä tahdon teitä yllyttää kateutehen sen kansan kautta joka ei ole minun kansan/ ja yhden tyhmän kansan kautta minä tahdon teitä hersytellä.)

Gr-East 19. ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραήλ; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.

sen Canssan cautta joca ei minun Canssan ole ja tyhmän Canssan cautta tahdon minä teitä härsytellä.

Text Receptus 19. αλλα λεγω μη ουκ εγνω ισραηλ πρωτος μωσης λεγει εγω παραζηλωσω υμας επ ουκ εθνει επι εθνει ασυνετω παροργιω υμας 19. alla lego me ouk egno israel protos moses legei ego parazeloso υmas ep ouk ethnei epi ethnei asυneto parorgio υmas

MLV19 19 But I am saying, Did Israel not know? First Moses says, ‘I will provoke you° to jealousy upon (what is) no nation. I will rouse you° to anger upon a nation which has no understanding.’ {Deu 32:21}

KJV 19. But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.

Luther1912 19. Ich sage aber: Hat es Israel nicht erkannt? Aufs erste spricht Mose: "Ich will euch eifern machen über dem, das nicht ein Volk ist; und über ein unverständiges Volk will ich euch erzürnen."

RV'1862 19. Mas digo yo: ¿No lo ha conocido Israel? Primeramente Moisés dice: Yo os provocaré a zelos por un pueblo que no es mi pueblo, y con una nación insensata os provocaré a ira.

RuSV1876 19 Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным.

FI33/38 20 Ja Esaias on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; minä olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet".

TKIS 20 Ja Jesaja on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua kysyneet."

Biblia1776 20. Mutta Jesaias on rohkia ja sanoo: minä

CPR1642 20. Ja Esaias kehta myös sano: Minä olen

olen niiltä löydetty, jotka ei minua etsineet, ja olen niille ilmaantunut, jotka ei minua kysyneet.

UT1548 20. Mutta temen ielken mös Esaias iulkepi/ ia sanopi/ Mine olen leutty nijlde iotca ei minua etzineet/ ia olen ilmaunnut nijllen iotca ei minua kysyneet. (Mutta tämän jälkeen myös Esaisas julkeepi/ ja sanoopi/ Minä olen löydetty niiltä jotka ei minua etsineet/ ja olen ilmaantunut niillen jotka ei minua kysyneet.)

nijldä löytty jotca ei minua edzinet ja olen nijlle ilmandunut jotca ei minua kysynet.

Gr-East 20. Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι.

Text Receptus 20. ησαιας δε αποτολμα και λεγει ευρεθην τοις εμε μη ζητουσιν εμφανης εγενομην τοις εμε μη επερωτωσιν 20. esaias de apotolma kai legei eυrethen tois eme me zetoυsin emfanes egenomen tois eme me eperotosin

MLV19 20 Now Isaiah is very daring and says, ‘I was found by those who are not seeking me. I became manifest to those who are not

KJV 20. But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked

asking for me.’ {Isa 65:1}

not after me.

Luther1912 20. Jesaja aber darf wohl so sagen: "Ich bin gefunden von denen, die mich nicht gesucht haben, und bin erschienen denen, die nicht nach mir gefragt haben."

RV'1862 20. Mas, Isaías habla claro, y dice: Fuí hallado de los que no me buscaban; manifestéme a los que no preguntaban por mí.

RuSV1876 20 А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне.

FI33/38 21 Mutta Israelista hän sanoo: "Koko päivän minä olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohden".

TKIS 21 Mutta Israelista Hän sanoo: "Koko päivän olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohti."

Biblia1776 21. Mutta Israelille hän sanoo: koko päivän olen minä käteni ojentanut tottelemattomalle ja vastahakoiselle kansalle.

CPR1642 21. Mutta Israelille hän sano: coco päiwän olen minä käteni ojendanut tottelemattoman ja wastahacoisen Canssan tygö.

UT1548 21. Mutta Israelin tyge hen sano/ Coco peiuen mine olen wlosoijendanut minun käteni/ sen wskomattoman ia cangian

Canssan tyge. (Mutta Israelin tykö hän sanoo/ Koko päiwän minä olen ulos ojentanut minun käteni/ sen uskomattoman ja kankean kansan tykö.)

Gr-East 21. πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

Text Receptus 21. προς δε τον ισραηλ λεγει οληνν την ημεραν εξεπετασα τας χειρας μου προς λαον απειθουντα και αντιλεγοντα 21. pros de ton israel legei olen ten emeran eksepetasa tas cheiras mou pros laon apeithounta kai antilegonta

MLV19 21 But he says to Israel, ‘The whole day, I outstretched my hands to a disobedient and contradicting people.’ {Isa 65:2}

KJV 21. But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

Luther1912 21. Zu Israel aber spricht er: "Den ganzen Tag habe ich meine Hände ausgestreckt zu dem Volk, das sich nicht sagen läßt und widerspricht."

RV'1862 21. Mas contra Israel dice: Todo el día extendí mis manos a un pueblo rebelde y altercador.

RuSV1876 21 Об Израиле же говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному.

11 luku

Jumala ei kuitenkaan ole kokonaan hyljännyt kansaansa, sillä siitä pysyy jäännös Jumalalle uskollisena 1 – 10 Israelin lankeamisen kautta on pelastus tullut pakanoille 11 – 16, jotka siitä älköön kerskatko, sillä vielä on koko Israel pelastuva 17 – 27; näin Jumala on jättänyt kaikki tottelemattomuuden valtaan, että hän kaikkia armahtaisi 28 – 32 Apostoli ylistää Jumalan armon ja viisauden syvyyttä 33 – 36.

FI33/38 1 Minä sanon siis: ei kaiketi Jumala ole hyljännyt kansaansa? Pois se! Sillä olenhan minäkin israelilainen, Aabrahamin siementä, Benjaminin sukukuntaa.

Biblia1776 1. Niin minä siis sanon: onkos Jumala kansansa hyljännyt? Pois se! sillä minä olen myös Israelilainen, Abrahamin siemenestä,

TKIS 1 Sanon siis: ei kai Jumala ole hylännyt kansaansa? Eihän toki! Sillä minäkin olen israelilainen, Aabrahamin jälkeläinen, Benjaminin sukukuntaa.

CPR1642 1. NIin minä sijs sanon: ongosta Jumala Canssans hyljännyt? Pois se: sillä minä olen myös Israeliteri Abrahamin

Benjaminin suvusta.

UT1548 1. NIn mine nyt sanon/ Ongo sis Jumala Canssansa poishylienyt? Pois se. Sille ette mineki mös olen yxi Israeliti/ Abrahamin Siemeniste/ Ja Ben Jamin sughusta. (Niin minä nyt sanon/ Onko siis Jumalan kansansa pois hyljännyt? Pois se. Sillä että minäkin myös olen yksi israeliti/ Abrahamin siemenestä/ ja BenJamin suwusta.)

Gr-East 1. Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

MLV19 1 Therefore I say, God did not shove away his people, did he? Let it not happen! For* I am also an Israelite, from the seed of

siemenestä ja BenJaminin sugusta.

Text Receptus 1. λεγω ουν μη απωσατο ο θεος τον λαον αυτου μη γενοιτο και γαρ εγω ισραηλιτης ειμι εκ σπερματος αβρααμ φυλης βενιαμιν 1. lego oun me aposato o theos ton laon autou me genoito kai gar ego israelites eimi ek spermatos aβraam fules βeniamin

KJV 1. I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the

Abraham, from (the) tribe of Benjamin. {Psa 94:14}

tribe of Benjamin.

Luther1912 1. So sage ich nun: Hat denn Gott sein Volk verstoßen? Das sei ferne! Denn ich bin auch ein Israeliter von dem Samen Abrahams, aus dem Geschlecht Benjamin.

RV'1862 1. DIGO pues: ¿Ha desechado Dios a su pueblo? En ninguna manera. Porque también yo soy Israelita, de la simiente de Abraham, de la tribu de Benjamín.

RuSV1876 1 Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова.

FI33/38 2 Ei Jumala ole hyljännyt kansaansa, jonka hän on edeltätuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliaasta, kuinka hän Jumalan edessä syyttää Israelia:

TKIS 2 Ei Jumala ole hylännyt kansaansa, jonka Hän on ennalta tuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliasta, kuinka hän kääntyy Jumalan puoleen Israelia vastaan (sanoen):

Biblia1776 2. Ei Jumala ole kansaansa hyljännyt, jonka hän ennen on tuntenut. Ettekö te tiedä, mitä Raamattu Eliaasta sanoo? kuinka hän

CPR1642 2. Ei Jumala ole Canssans hyljännyt jonga hän ennen on edescadzonut. Ettekö te tiedä mitä Ramattu Eliasta sano? Cuinga

rukoilee Jumalaa Israelia vastaan, sanoen:

hän mene Jumalan eteen Israeli wastan ja sano:

UT1548 2. Ei ole Jumala poisheittenyt henen Canssans/ ionga hen ennen on * edeskatzonut. Taicka eikö te tiedhä/ mite Ramattu Eliasta sanopi? Quinga hen Jumalan eten kieupi Israelin wastan/ ia sano/ (Ei ole Jumala pois heittänyt hänen kansaansa/ jonka hän ennen on edeskatsonut. Taikka eikö te tiedä/ mitä Raamattu Eliasta sanoopi? Kuinka hän Jumalan eteen käypi Israelia wastaan/ ja sanoo/)

Gr-East 2. οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ λέγων;,

Text Receptus 2. ουκ απωσατο ο θεος τον λαον αυτου ον προεγνω η ουκ οιδατε εν ηλια τι λεγει η γραφη ως εντυγχανει τω θεω κατα του ισραηλ λεγων 2. ouk aposato o theos ton laon autou on proegno e ouk oidate en elia ti legei e grafe os entugchanei to theo kata tou israel legon

MLV19 2 God did not shove away his people which he knew beforehand. Or do you° not know what the Scripture says in (regard to) Elijah? How he petitions God against Israel, saying,

KJV 2. God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

Luther1912 2. Gott hat sein Volk nicht verstoßen, welches er zuvor ersehen hat. Oder wisset ihr nicht, was die Schrift sagt von Elia, wie er tritt vor Gott wider Israel und spricht:

RV'1862 2. No ha desechado Dios a su pueblo, al cual ántes conoció. ¿O no sabéis lo que dice en Elías la Escritura? cómo se queja a Dios contra Israel, diciendo:

RuSV1876 2 Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии? как он жалуется Богу на Израиля, говоря:

FI33/38 3 Herra, he ovat tappaneet sinun profeettasi ja hajottaneet sinun alttarisi, ja minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät minun henkeäni?

TKIS 3 Herra, he ovat tappaneet profeettasi ja hajoittaneet alttarisi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät henkeäni?"

Biblia1776 3. Herra, he ovat tappaneet sinun prophetas

CPR1642 3. HERra he owat tappanet sinun

ja sinun alttaris kukistaneet, ja minä yksinäni jäin, ja he etsivät minunkin henkeäni.

UT1548 3. HERRA/ He ouat tappaneet sinun Prophetas/ ia sinun Altaris cukistaneet/ ia mine olen waan yxinen ienyt/ ia he weijuuet minun Hengeni ielken. (HERRA/ He owat tappaneet sinun prophetat/ ja sinun alttarisi kukistaneet/ ja minä olen waan yksinään jäänyt/ ja he wäijywät minun henkeni jälkeen.)

Prophetas ja sinun Altaris cukistanet ja minä olen ainoastans jäänyt ja he wäjywät minungin hengeni.

Gr-East 3. Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου.

Text Receptus 3. κυριε τους προφητας σου απεκτειναν και τα θυσιαστηρια σου κατεσκαψαν καγω υπελειφθην μονος και ζητουσιν την ψυχην μου 3. kurie tous profetas sou apekteinan kai ta thusiasteria sou kateskapsan kago upeleifthen monos kai zetousin ten psuchen mou

MLV19 3 ‘Lord, they killed your prophets and made ruins of your altars, and I am left

KJV 3. Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am

alone and they are seeking my life.’ {1Ki. 19:10,14}

left alone, and they seek my life.

Luther1912 3. HERR, sie haben deine Propheten getötet und deine Altäre zerbrochen; und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen mir nach meinem Leben?

RV'1862 3. Señor, a tus profetas han muerto, y a tus altares han minado, y yo he quedado solo, y procuran quitarme mi vida.

RuSV1876 3 Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут.

FI33/38 4 Mutta mitä sanoo hänelle Jumalan vastaus? "Minä olen jättänyt itselleni seitsemäntuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

TKIS 4 Mutta mitä jumalallinen vastaus sanoo hänelle? "Olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."

Biblia1776 4. Mutta mitä Jumalan vastaus sanoo hänelle? Minä olen itselleni jättänyt seitsemäntuhatta miestä, jotka ei ole Baalille polviansa taivuttaneet.

CPR1642 4. Mutta mitä Jumalan wastaus sano hänelle? Minä olen minulleni jättänyt seidzemen tuhatta miestä jotca ei ole Baalin edesä polwens taiwuttanet.

UT1548 4. Mutta mite se Jumalan wastaus sano henelle? Mine olen iettenyt itzelleni

seitzemen Tuhatta Mieste/ iotca ei ole taiwuttaneet poluiansa Baalin edesse. (Mutta mitä se Jumalan wastaus sanoo hänelle? Minä olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä/ jotka ei ole taiwuttaneet polwiansa baalin edessä.)

Gr-East 4. ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.

Text Receptus 4. αλλα τι λεγει αυτω ο χρηματισμος κατελιπον εμαυτω επτακισχιλιους ανδρας οιτινες ουκ εκαμψαν γονυ τη βααλ 4. alla ti legei auto o chrematismos katelipon emauto eptakischilious andras oitines ouk ekampsan gonu te βaal

MLV19 4 But what does the divine-answer say to him? ‘I left to myself seven thousand men, who did not bow the knee to Baal.’ {1Ki. 19:18}

KJV 4. But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

Luther1912 4. Aber was sagt die göttliche Antwort? "Ich habe mir lassen übrig bleiben siebentausend Mann, die nicht haben ihre

RV'1862 4. Mas ¿qué le dice la divina respuesta? Yo me he reservado siete mil varones que no han doblado la rodilla delante de

Kniee gebeugt vor dem Baal."

la imágen de Baal.

RuSV1876 4 Что же говорит ему Божеский ответ? Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом.

FI33/38 5 Samoin on nyt tänäkin aikana olemassa jäännös armon valinnan mukaan.

Biblia1776 5. Niin ovat jääneet tälläkin ajalla armon valitsemisen jälkeen.

UT1548 5. Nin ombi mös tapachtanut nyt telle aijalla/ neinen Tächtexi ienyten cansa/ sen Armon wloswalitzemisen ielken. (Niin ompi myös tapahtunut nyt teille ajalla/ näiden tähteeksi jääneitten kanssa/ sen armon ulos walitsemisen jälkeen.)

TKIS 5 Niin on siis nykyaikanakin jäännös armon valinnan mukaan.

CPR1642 5. Nijn on jäänyitten cansa tälläkin ajalla tapahtunut Armon walidzemisen jälken.

Gr-East 5. οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν.

Text Receptus 5. ουτως ουν και εν τω νυν καιρω λειμμα κατ εκλογην χαριτος γεγονεν 5. outos oun kai en to nun kairo leimma kat eklogen charitos gegonen

MLV19 5 Therefore so there has also become a remnant according to the chosen of grace in this current time.

KJV 5. Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

Luther1912 5. Also gehet es auch jetzt zu dieser Zeit mit diesen, die übriggeblieben sind nach der Wahl der Gnade.

RV'1862 5. Así también, pues, en este tiempo ha quedado un residuo según la elección de la gracia.

RuSV1876 5 Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток.

FI33/38 6 Mutta jos valinta on armosta, niin se ei ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisikaan armo. (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

TKIS 6 Mutta jos valinta perustuu armoon, se ei enää perustu tekoihin, sillä muuten armo ei enää ole armo, (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).

Biblia1776 6. Mutta jos se armosta on, niin ei se ole enään töistä, sillä ei armo muutoin armo olisikaan. Mutta jos se on töistä, niin ei se silleen armo ole; muutoin ei työ enään ole työ.

CPR1642 6. Mutta jos se armosta on nijn ei se ole töiden ansiosta: sillä ei armo muutoin armo oliscan. Mutta jos se on töiden ansiosta nijn ei se sillen armo ole muutoin ei ansio olis ansio.

UT1548

6. Mutta ios se nyt on Armosta/ nin ei se ole Töidhen ansiosta/ Eipe Armo mwtoin Armo olisi. Mutta ios se on Töidhen ansiosta/ nin ei se sillen Armo ole/ Mwtoin eipe ansio olisi ansio. (Mutta jos se nyt on armosta/ niin ei se ole töiden ansiosta/ Eipä armo muutoin armo olisi. Mutta jos se on töiden ansiosta/ niin ei se silleen armo ole/ Muutoin eipä ansio olisi ansio.)

Gr-East

6. εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.

Text Receptus

6. ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις ει δε εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον 6. ei de chariti ouketi eks ergon epei e charis ouketi ginetai charis ei de eks ergon ouketi estin charis epei to ergon ouketi estin ergon

MLV19

6 But if (it is) by grace, (it is) no more from works, otherwise grace becomes grace no more. But if (it is) from works, no more is it grace; otherwise work is work no more.

KJV

6. And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

Luther1912 6. Ist's aber aus Gnaden, so ist's nicht aus Verdienst der Werke; sonst würde Gnade nicht Gnade sein. Ist's aber aus Verdienst der Werke, so ist die Gnade nichts; sonst wäre Verdienst nicht Verdienst.

RV'1862 6. Y si por gracia, luego no es por obras: de otro modo la gracia ya no es gracia. Mas si por obras, ya no es gracia: de otra manera la obra ya no es obra.

RuSV1876 6 Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже дело.

FI33/38 7 Miten siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat sen saavuttaneet; muut ovat paatuneet,

TKIS 7 Kuinka siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat saavuttaneet, ja muut ovat paatuneet,

Biblia1776 7. Kuinkas siis? Jota Israel etsii, sitä ei hän ole saanut; mutta valitut sen ovat saaneet ja ne muut ovat paatuneet,

CPR1642 7. CUingasta sijs? Jota Israel edzi sitä ei hän saa mutta walitut sen saawat ja ne muut owat paatunet.

UT1548 7. Quingasta se sis ombi? Jota Israel etzipi/ site ei hen saa/ Mutta se wloswalitus sen

saapi. Ja ne mwdh ouat soghastetut/ (Kuinkaste se siis ompi? Jota Israel etsiipi/ sitä ei hän saa/ Mutta se uloswalitus sen saapi. Ja ne muut owat sokaistetut/)

Gr-East 7. Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,

Text Receptus 7. τι ουν ο επιζητει ισραηλ τουτου ουκ επετυχεν η δε εκλογη επετυχεν οι δε λοιποι επωρωθησαν 7. ti oun o epizetei israel toutou ouk epetuchen e de ekloge epetuchen oi de loipoi eporothesan

MLV19 7 Therefore what? What Israel is seeking after, it did not obtain this, but the chosen obtained (it) and the rest were hardened;

KJV 7. What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

Luther1912 7. Wie denn nun? Was Israel sucht, das erlangte es nicht; die Auserwählten aber erlangten es. Die andern sind verstockt,

RV'1862 7. ¿Pues qué? Lo que buscaba Israel, aquello no ha alcanzado; mas la elección lo ha alcanzado; y los demás fueron endurecidos.

RuSV1876 7 Что же? Израиль, чего искал, того не

получил; избранные же получили, а
прочие ожесточились,

FI33/38 8 niinkuin kirjoitettu on: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, etteivät he näkisi, ja korvat, etteivät he kuulisi, tähän päivään asti".

TKIS 8 niin kuin on kirjoitettu: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, jotteivät näkisi ja korvat, jotteivät kuulisi — tähän päivään asti."

Biblia1776 8. (Niinkuin kirjoitettu on: Jumala on antanut heille uppiniskaisen hengen, silmät, ettei he näkisi, ja korvat, ettei he kuulisi) tähän päivään asti.

CPR1642 8. Nijncuin kirjoitettu on: Jumala on andanut heille vppiniscaisen Hengen silmät ettei he näkis ja corwat ettei he cuulis haman tähän päiwän asti.

UT1548 8. ninquin kirioitettu on/ Jumala on andanut heille ydhen Haikia' Henge'/ Silmet ettei heiden näkeme' pide/ ia Coruat ettei heiden pide cwleman/ haman tehen peiuen asti. (Niinkuin kirjoitettu on/ Jumala on antanut heille yhden haikian hengen/ Silmät ettei heidän näkemän pidä/ ja korwat ettei heidän pidä kuuleman/ hamaan tähän päiwään asti.)

Gr-East 8. καθὼς γέγραπται· ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ

Text Receptus 8. καθως γεγραπται εδωκεν αυτοις ο

Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

θεος πνευμα κατανυξεως οφθαλμους του μη βλεπειν και ωτα του μη ακουειν εως της σημερον ημερας 8. kathos gegraptai edoken autois o theos pneuma katanukseos ofthalmous tou me βlepein kai ota tou me akouein eos tes semeron emeras

MLV19 8 just-as it has been written, ‘God gave them a spirit of stupor, eyes in order that they should not see and ears in order that they should not hear, until this very day.’ {Isa 29:10, 6:9}

KJV 8. According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

Luther1912 8. wie geschrieben steht: "Gott hat ihnen gegeben eine Geist des Schlafs, Augen, daß sie nicht sehen, und Ohren, daß sie nicht hören, bis auf den heutigen Tag."

RV'1862 8. (Como está escrito: Dióles Dios espíritu de adormecimiento, ojos con que no vean, y oidos con que no oigan;) hasta el día de hoy.

RuSV1876 8 как написано: Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего

дня.

FI33/38 9 Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi,

Biblia1776 9. Ja David sanoo: heidän pöytänsä tulkoon heille paulaksi, ja satimeksi, ja pahennukseksi, ja kostoksi.

UT1548 9. Sille Dauid sanopi/ Anna heiden Peutense tulla Paulaxi ia Temmatuxexi/ ia Pahannoxexi/ ia heille Costoxi. (Sillä Dawid sanoopi/ Anna heidän pöytänsä tulla paulaksi ja temmatetuksi/ ja pahennukseksi/ ja heille kostoksi.)

TKIS 9 Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi.

CPR1642 9. Ja Dawid sano: heidän pöytäns tulcon heille paulaxi ja satimexi ja pahennuxexi ja costoxi.

Gr-East 9. καὶ Δαυῖδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς·

Text Receptus 9. και δαβιδ λεγει γενηθητω η τραπεζα αυτων εις παγιδα και εις θηραν και εις σκανδαλον και εις ανταποδομα αυτοις
9. kai daβid legei genetheto e trapeza auton eis pagida kai eis theran kai eis skandalon kai eis antapodoma autois

MLV19 9 And David says, ‘Let their table become *for a snare and *for a trap and *for an offense and *for a repayment to them.

KJV 9. And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

Luther1912 9. Und David spricht: "Laß ihren Tisch zu einem Strick werden und zu einer Berückung und zum Ärgernis und ihnen zur Vergeltung.

RV'1862 9. Y David dice: Séales hecha su mesa un lazo, y una red, y un tropezadero, y una retribución;

RuSV1876 9 И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им;

FI33/38 10 soetkoot heidän silmänsä, etteivät he näkisi; ja paina yhäti heidän selkänsä kumaraan".

TKIS 10 Soetkoot heidän silmänsä, jotteivät he näkisi ja paina aina heidän selkänsä kumaraan."

Biblia1776 10. Heidän silmänsä soetkoon, ettei he näkisi, ja taita aina heidän selkänsä!

CPR1642 10. Heidän silmäns soetcon ettei he näkis ja heidän selkäns aina taipucon.

UT1548 10. Soghaise heiden Silmense/ ettei he näkisi/ ia taiwuta aina heiden Selkense. (Sokaise heidän silmänsä/ ettei he näkisi/ ja

taiwuta aina heidän selkänsä.)

Gr-East 10. σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

Text Receptus 10. σκοτισθητωσαν οι οφθαλμοι αυτων του μη βλεπειν και τον νωτον αυτων διαπαντος συγκαμψον 10. skotisthetosan oi ofthalmoi auton tou me βlepein kai ton noton auton diapantos sυgkampson

MLV19 10 Let their eyes be darkened not to see and may you always bow down their backs.’ {Psa 69:22-23}

KJV 10. Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

Luther1912 10. Verblende ihre Augen, daß sie nicht sehen, und beuge ihren Rücken allezeit."

RV'1862 10. Sus ojos sean oscurecidos para que no vean; y agóviales siempre el espinazo.

RuSV1876 10 да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.

FI33/38 11 Minä siis sanon: eivät kaiketi he ole sitä varten kompastuneet, että lankeaisivat?

TKIS 11 Sanon siis: eivät kai he ole kompastuneet sitä varten, että

Pois se! Vaan heidän lankeemuksensa kautta tuli pelastus pakanoille, että he itse syttyisivät kiivauteen.

Biblia1776 11. Niin minä siis sanon: ovatko he sentähden itsensä loukanneet, että heidän piti lankeeman? Pois se! vaan heidän lankeemisestansa tapahtui pakanoille autuus, että hän sais heitä kiivaaksi heidän tähtensä.

UT1548 11. Nin mine nyt sanon/ Ouatko he senteden heidens louckaneet/ ette heiden pideis langeman? Pois se. Waan heiden Langemisesta tapachtui Pacanoille Terueys/ Senpäle/ ette henen piti sillä heite cateutehen yllyttemen. (Niin minä nyt sanon/ Owatko he sentähden heidäns loukanneet/ että heidän pitäisi lankeeman? Pois se. Waan heidän lankeemisesta tapahtui pakanoille terweys/ Senpäälle/ että hänen piti sillä heitä kateutehen yllyttämän.)

lankeaisivat? Eihän toki! Vaan heidän lankeemuksensa vuoksi tuli pakanoille pelastus, sytyttämään juutalaiset* kiivauteen.

CPR1642 11. NIin minäkin sanon: owatco he sentähden heidäns loucannet että heidän pidäis langeman? Pois se waan heidän langemisestans tapadui pacanoille autuus että hän sais heitä kijwaxi heidän tähtens.

Gr-East 11. Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.

Text Receptus 11. λεγω ουν μη επταισαν ινα πεσωσιν μη γενοιτο αλλα τω αυτων παραπτωματι η σωτηρια τοις εθνεσιν εις το παραζηλωσαι αυτους 11. lego oun me eptaisan ina pesosin me genoito alla to auton paraptomati e soteria tois ethnesin eis to parazelosai autous

MLV19 11 Therefore I say, They did not trip in order that they might fall, did they? Let it not happen! But salvation (has come) to the Gentiles in their trespass, *that* they might provoke them to jealousy.

KJV 11. I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

Luther1912 11. So sage ich nun: Sind sie darum angelaufen, daß sie fallen sollten? Das sei ferne! Sondern aus ihrem Fall ist den Heiden das Heil widerfahren, auf daß sie denen nacheifern sollten.

RV'1862 11. Digo pues: ¿Tropezaron luego de tal manera que cayesen del todo? En ninguna manera; ántes mas bien por la caida de ellos vino la salud a los Gentiles, para que por ellos fuesen provocados a zelos.

RuSV1876 11 Итак спрашиваю: неужели они

преткнулись, чтобы совсем пасть? Никак.
Но от их падения спасение язычникам,
чтобы возбудить в них ревность.

FI33/38 12 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailmalle rikkaudeksi ja heidän vajautensa pakanoille rikkaudeksi, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!

Biblia1776 12. Mutta jos heidän lankeemisensa on maailman rikkaus ja heidän vähennöksensä on pakanain rikkaus; kuinka paljoa enemmin heidän täydellisyytensä?

UT1548 12. Mutta ios nyt heidhen la'gemisens ombi Mailman Rickaus/ ia heidhe' Wehenoxensa o'bi Pacanain rickaus/ Quinga palio enämin coska heiden Lucunsa teutetyxi tulis? (Mutta jos nyt heidän lankeemisensa ompi maailman rikkaus/ ja heidän wähennyksensä ompi pakanain rikkaus/ Kuinka paljon enemmin koska heidän lukunsa täytetyksi tulisi?)

TKIS 12 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailman rikkaus ja heidän vajautensa pakanain rikkaus, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!

CPR1642 12. Mutta jos heidän langemisens on mailman rickaus Ja heidän wähennöxens on pacanain rickaus cuinga paljo enämmin cosca heidän lucuns täytetäisin?

Gr-East 12. εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν;

Text Receptus 12. ει δε το παραπτωμα αυτων πλουτος κοσμου και το ηττημα αυτων πλουτος εθνων ποσω μαλλον το πληρωμα αυτων 12. ei de to paraptoma auton ploυtos kosmoυ kai to ettema auton ploυtos ethnon poso mallon to pleroma auton

MLV19 12 Now if their trespass (is the) riches of (the) world and their loss (is the) riches of the Gentiles; how-much more (is) their fullness?

KJV 12. Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

Luther1912 12. Denn so ihr Fall der Welt Reichtum ist, und ihr Schade ist der Heiden Reichtum, wie viel mehr, wenn ihre Zahl voll würde?

RV'1862 12. Y si la caida de ellos es la riqueza del mundo, y el menoscabo de ellos la riqueza de los Gentiles, ¿cuánto más la plenitud de ellos?

RuSV1876 12 Если же падение их – богатство миру, и оскудение их –богатство язычникам, то тем более полнота их.

FI33/38 13 Teille, pakanoille, minä sanon: Koska olen pakanain apostoli, pidän minä virkaani kunniassa,

Biblia1776 13. Sillä teille pakanoille minä puhun: että minä pakanain apostoli olen, ylistän minä minun virkaani.

UT1548 13. Teille pacanoille mine puhun/ Senwoxi ette mine olen Pacanain Apostoli/ nin mine ylisten minun Wircani/ (Teille pakanoille minä puhun/ Sen wuoksi että minä olen pakanain apostoli/ niin minä ylistän minun wirkani/)

Gr-East 13. Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ᾽ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,

MLV19 13 For* I speak to you° who are Gentiles,

TKIS 13 Puhun näet teille, pakanoille. Koska olen pakanain apostoli, kunnioitan virkaani,

CPR1642 13. Teille pacanoille minä puhun että minä pacanain Apostoli olen ylistän minä minun wircani.

Text Receptus 13. υμιν γαρ λεγω τοις εθνεσιν εφ οσον μεν ειμι εγω εθνων αποστολος την διακονιαν μου δοξαζω 13. υmin gar lego tois ethnesin ef oson men eimi ego ethnon apostolos ten diakonian mov doksazo

KJV 13. For I speak to you Gentiles, inasmuch

inasmuch as I am indeed an apostle of Gentiles, I glorify my service;

Luther1912 13. Mit euch Heiden rede ich; denn dieweil ich der Heiden Apostel bin, will ich mein Amt preisen,

RuSV1876 13 Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое.

FI33/38 14 sytyttääkseni, jos mahdollista, kiivauteen niitä, jotka ovat minun heimolaisiani, ja pelastaakseni edes muutamia heistä.

Biblia1776 14. Jos minä taitaisin jollakin tavalla niitä, jotka minun lihani ovat, kiivaaksi saada ja muutamatkin heistä autuaaksi saattaa.

UT1548 14. Jos mine taidhaisin iollaki modalla nijte iotca minun Lihan ouat cateutehen yllytte/ ia heiste mwtomat autuaxi saattaisin. (Jos minä taitaisin jollakin muodolla niitä jotka minun lihan owat kateutehen yllyttää/ ja

as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

RV'1862 13. Porque, a vosotros hablo, Gentiles, en cuanto a la verdad yo soy apóstol de los Gentiles, mi ministerio ensalzo,

TKIS 14 sytyttääkseni, jos mahdollista kiivauteen heimolaisiani* ja pelastaakseni muutamia heistä.

CPR1642 14. Ja jos minä taidaisin jollakin tawalla nijtä jotca minun lihani owat kijwaxi saada ja muutamatkin heistä autuaxi saatta.

heistä muutamat autuaaksi saattaisin.)

Gr-East 14. εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

Text Receptus 14. ει πως παραζηλωσω μου την σαρκα και σωσω τινας εξ αυτων 14. ei pos parazeloso mov ten sarka kai soso tinas eks avton

MLV19 14 if somehow I provoke to jealousy (those who are) my flesh and might save some out of them.

KJV 14. If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

Luther1912 14. ob ich möchte die, so mein Fleisch sind, zu eifern reizen und ihrer etliche selig machen.

RV'1862 14. Si en alguna manera provocase a emulación a los de mi carne, e hiciese salvos a algunos de ellos.

RuSV1876 14 Не возбужу ли ревность в сродниках моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?

FI33/38 15 Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailmalle sovitukseksi, mitä heidän armoihin ottamisensa on muuta kuin elämä

TKIS 15 Sillä jos heidän hylkäämisensä on *maailmalle sovitukseksi*, mitä heidän hyväksymisensä on muuta kuin elämä

kuolleista?

Biblia1776 15. Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailman sovinto, mitäs heidän korjaamisensa muuta on kuin elämä kuolleista?

UT1548 15. Sille ios heiden * poisheittemus ombi Mailman souindo/ Miteste heiden ylesottamus mwta olis/ quin Eleme otetaisin nijste Coolluista? (Sillä jos heidän poisheittämys ompi maailman sowinto/ Mitäste heidän ylösottamus muuta olisi/ kuin elämä otettaisiin niistä kuolleista?)

Gr-East 15. εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

MLV19 15 For* if the casting away of them (is) the reconciliation of the world, what (is) the receiving (of them), except life from (the)

kuolleista?

CPR1642 15. Sillä jos heidän cadotuxens mailman sowindo olis mitästä heidän corjamisens muuta olis cuin elämä cuolleista?

Text Receptus 15. ει γαρ η αποβολη αυτων καταλλαγη κοσμου τις η προσληψις ει μη ζωη εκ νεκρων 15. ei gar e apoβole auton katallage kosmou tis e proslepsis ei me zoe ek nekron

KJV 15. For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the

dead?

Luther1912 15. Denn so ihre Verwerfung der Welt Versöhnung ist, was wird ihre Annahme anders sein als Leben von den Toten?

RuSV1876 15 Ибо если отвержение их – примирение мира, то что будет принятие,как не жизнь из мертвых?

FI33/38 16 Mutta jos uutisleipä on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

Biblia1776 16. Sillä jos alku on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat.

UT1548 16. Jos Alkeet ouat pyhet/ nin ombi mös coco Taikina pyhe. Ja ios iwri ombi pyhe/ Nin ouat mös Oxat pyhet. (Jos alkeet owat pyhät/ niin ompi myös koko taikina pyhä. Ja jos juuri ompi pyhä/ Niin owat myös

dead?

RV'1862 15. Porque si el desechamiento de ellos es la reconciliación del mundo, ¿qué será el recibimiento de ellos, sino vida de los muertos?

TKIS 16 Jos nimittäin uutisleipä on pyhä, on koko taikinakin, ja jos juuri on pyhä, ovat oksatkin.

CPR1642 16. Sillä jos alcu on pyhä nijn on myös coco taikina pyhä: ja jos juuri on pyhä nijn owat myös oxat pyhät.

oksat pyhät.)

Gr-East 16. εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

Text Receptus 16. ει δε η απαρχη αγια και το φυραμα και ει η ριζα αγια και οι κλαδοι 16. ei de e aparche agia kai to fυrama kai ei e riza agia kai oi kladoi

MLV19 16 Now if the first-fruit (is) holy, also (is) the batch and if the root (is) holy, also (are) the branches.

KJV 16. For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

Luther1912 16. Ist der Anbruch heilig, so ist auch der Teig heilig; und so die Wurzel heilig ist, so sind auch die Zweige heilig.

RV'1862 16. Porque si el primer fruto es santo, también lo es la masa; y si la raíz es santa, también lo son los ramos.

RuSV1876 16 Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.

FI33/38 17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet metsäöljypuu, olet oksastettu oikeiden oksien joukkoon ja olet päässyt niiden kanssa osalliseksi öljypuun

TKIS 17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet *villiä öljypuuta*, olet oksastettu niitten oikeain joukkoon ja olet tullut osalliseksi

mehevästä juuresta,

Biblia1776 17. Mutta jos muutamat oksista ovat murtuneet, ja sinä, joka metsä-öljypuu olit, olet niihin istutettu, ja olet öljypuun juuresta ja lihavuudesta osalliseksi tullut,

UT1548 17. Mutta ios nyt mwtomat Oxista ouat murtuneet/ Ja sine coskas olit yxi Metze Oliupw/ olet nijhin ielle's istutettu/ ia olet osalisexi tullut sijte Jwresta/ ia sijte Oliopuun höistösta/ Nin ele sinuas kerska Oxi wastaan. (Mutta jos nyt muutamat oksista owat murtuneet/ Ja sinä koskas olit yksi metsä öljypuu/ olet niihin jällens istutettu/ ja olet osalliseksi tullut siitä juuresta/ ja siitä öljypuun höystöstä/ Niin älä sinuas kerskaa oksia wastaan.)

Gr-East 17. Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

öljypuun juuresta ja mehevyydestä,

CPR1642 17. MUtta jos muutamat oxista owat murtunet ja sinä joca medzäöljypuu olit olet nijhin jällens istutettu ja olet sijtä juuresta osallisexi tullut ja sen öljypuun höystöstä nijn älä ylpeile oxia wastan.

Text Receptus 17. ει δε τινες των κλαδων εξεκλασθησαν συ δε αγριελαιος ων ενεκεντρισθης εν αυτοις και συγκοινωνος της ριζης και της πιοτητος της ελαιας εγενου 17. ei de

tines ton kladon ekseklasthesan sυ de agrielaios on enekentristhes en aυtois kai sυgkoinonos tes rizes kai tes piotetos tes elaias egenoυ

MLV19 17 But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them and became a fellow partner of the root and of the plumpness of the olive tree (among them).

KJV 17. And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

Luther1912 17. Ob aber nun etliche von den Zweigen ausgebrochen sind und du, da du ein wilder Ölbaum warst, bist unter sie gepfropft und teilhaftig geworden der Wurzel und des Safts im Ölbaum,

RV'1862 17. Y si algunos de los ramos fueron quebrados, y tú siendo acebuche has sido injerido en lugar de ellos, y has sido hecho participante de la raíz, y de la grosura de la oliva;

RuSV1876 17 Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общникомкорня и сока маслины,

FI33/38 18 niin älä ylpeile oksien rinnalla; mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri kannattaa sinua.

Biblia1776 18. Niin älä ylpeile oksia vastaan; mutta jos sinä heitä vastaan ylpeilet, niin tiedä, ettet sinä juurta kanna, vaan juuri kantaa sinua.

UT1548 18. Mutta ios sine itzes kerskat heite wastaan/ Nin sinun pite tietemen/ Ettei sine site Jwrta canna/ waan se Jwri candapi sinun. (Mutta jos sinä itseäsi kerskaat heitä wastaan/ Niin sinun pitää tietämän/ Ettei sinä sitä juurta kanna/ waan se juuri kantaapi sinun.)

TKIS 18 niin älä ylpeile oksia vastaan. Mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri sinua.

CPR1642 18. Mutta jos sinä heitä wastan ylpeilet nijn tiedä ettet sinä juurta canna waan juuri canda sinua.

Gr-East 18. μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.

Text Receptus 18. μη κατακαυχω των κλαδων ει δε κατακαυχασαι ου συ την ριζαν βασταζεις αλλ η ριζα σε 18. me katakaυcho ton kladon ei de katakaυchasai oυ sυ ten rizan βastazeis all e riza se

MLV19 18 Do not boast against the branches, but if

KJV 18. Boast not against the branches. But if

you are boasting against (them), you are not bearing the root, but the root (bears) you.

thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

Luther1912 18. so rühme dich nicht wider die Zweige. Rühmst du dich aber wider sie, so sollst du wissen, daß du die Wurzel nicht trägst, sondern die Wurzel trägt dich.

RV'1862 18. No te jactes contra los ramos; mas si te jactas, sabe que no sustentas tú a la raíz, sino la raíz a tí.

RuSV1876 18 то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя.

FI33/38 19 Sinä kaiketi sanonet: "Ne oksat taitettiin pois, että minut oksastettaisiin".

TKIS 19 Sinä sanot nyt: "Ne oksat taitettiin pois, jotta minut oksastettaisiin."

Biblia1776 19. Niin sanot; oksat ovat murtuneet, että minun piti siihen jälleen istutettaman.

CPR1642 19. Ja sinä sanot: oxat owat murtunet että minun piti sijhen jällens istutettaman.

UT1548 19. Nin sine sanot/ Ne Oxat ouat murtuneet/ ette minun piti sijhen iellens istutettaman. (Niin sinä sanot/ Ne oksat owat murtuneet/ että minun piti siihen

jällens istutettaman.)

Gr-East 19. ἐρεῖς οὖν· ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

Text Receptus 19. ερεις ουν εξεκλασθησαν οι κλαδοι ινα εγω εγκεντρισθω 19. ereis oun ekseklasthesan oi kladoi ina ego egkentristho

MLV19 19 Therefore you will say, Branches were broken off, in order that I might be grafted in.

KJV 19. Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

Luther1912 19. So sprichst du: Die Zweige sind ausgebrochen, das ich hineingepfropft würde.

RV'1862 19. Dirás pues: Los ramos fueron quebrados para que yo fuese injerido.

RuSV1876 19 Скажешь: „ветви отломились, чтобы мне привиться".

FI33/38 20 Oikein; epäuskonsa tähden ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskosi kautta. Älä ole ylpeä, vaan pelkää.

TKIS 20 Oikein. Epäuskon vuoksi ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskon avulla. Älä ylpeile, vaan pelkää.

Biblia1776 20. Oikein: he ovat murtuneet epäuskonsa

CPR1642 20. Se on oikein sanottu: he owat

tähden, mutta sinä pysyt uskon kautta: älä ole röyhkeä, vaan pelkää.

UT1548 20. Se on oikein sanottu/ He ouat murtuneet/ heiden epeuskonsa tedhen/ Mutta sine seisot vskon cautta. Ele ole reuckije mieleses/ waan pelke. (Se on oikein sanottu/ He owat murtuneet/ heidän epäuskonsa tähden/ Mutta sinä seisot uskon kautta. Älä ole röyhkeä mielessäsi/ waan pelkää.)

Gr-East 20. καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·

MLV19 20 Well; they were broken off in their unbelief but you are standing in the faith. Do not be cavalier, but fear;

Luther1912 20. Ist wohl geredet! Sie sind ausgebrochen

murtunet heidän epäuscons tähden mutta sinä pysyt uscon cautta.

Text Receptus 20. καλως τη απιστια εξεκλασθησαν συ δε τη πιστει εστηκας μη υψηλοφρονει αλλα φοβου 20. kalos te apistia ekseklasthesan sυ de te pistei estekas me υpselofronei alla foβoυ

KJV 20. Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

RV'1862 20. Bien: por su incredulidad fueron

um ihres Unglaubens willen; du stehst aber durch den Glauben. Sei nicht stolz, sondern fürchte dich.

quebrados, mas tú por la fé estás en pié. No te ensoberbezcas, ántes teme;

RuSV1876 20 Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся.

FI33/38 21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, ei hän ole säästävä sinuakaan.

TKIS 21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, (ehkä) Hän ei ole säästävä sinuakaan.

Biblia1776 21. Sillä jos ei Jumala luonnollisia oksia armahtanut, katso, ei hän sinuakaan armahda.

CPR1642 21. Älä ole röyckiä waan pelkä: Sillä jos ei Jumala luonnolisia oxia armahtanut cadzo ei hän sinuacan armahda.

UT1548 21. Sille ios Jumala ei ole nijte loonolisi Oxia armainut/ catzo site/ ettei hen sinuakan armaitze. (Sillä jos Jumala ei ole niitä luonnollisia oksia armainnut/ katso sitä/ ettei hän sinuakaan armaitse.)

Gr-East 21. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μή πως οὐδὲ σοῦ φείσεται.

Text Receptus 21. ει γαρ ο θεος των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισατο μηπως ουδε σου

φεισηται 21. ei gar o theos ton kata fυsin kladon oυk efeisato mepos oυde soυ feisetai

MLV19 21 for* if God did not spare what is according to nature: branches; lest he will neither be sparing you.

KJV 21. For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

Luther1912 21. Hat Gott die natürlichen Zweige nicht verschont, daß er vielleicht dich auch nicht verschone.

RV'1862 21. Porque si Dios no perdonó a los ramos naturales, teme que a tí tampoco te perdone.

RuSV1876 21 Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри,пощадит ли и тебя.

FI33/38 22 Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta: Jumalan ankaruutta langenneita kohtaan, mutta hänen hyvyyttänsä sinua kohtaan, jos hänen hyvyydessänsä pysyt; muutoin sinutkin hakataan pois.

TKIS 22 Katso siis Jumalan hyvyyttä ja ankaruutta — ankaruutta langenneita kohtaan ja hyvyyttä sinua kohtaan, jos pysyt Hänen hyvyydessään; muuten sinutkin hakataan pois."

Biblia1776 22. Sentähden katso tässä Jumalan hyvyyttä

CPR1642 22. Sentähden cadzo tässä Jumalan

ja ankaruutta: ankaruutta niissä, jotka lankesivat, mutta hyvyyttä itse sinussas, jos sinä ainoastaan hyvyydessä pysyt; muutoin sinäkin leikataan pois.

UT1548 22. Senteden catzo nyt tesse Jumalan hywuytte ia Angarutta. Sen Angarudhen nijnen päle/ iotca langesit/ Mutta hywuydhen sinun päles/ Jos sine waan hywuydhes pysyt/ Mutoin sine mös poisleickatan. (Sentähden katso nyt tässä Jumalan hywyyttä ja ankaruutta. Sen ankaruuden niiden päälle/ jotka lankesit/ Mutta hywyyden sinun päällesi/ Jos sinä waan hywyytesi pysyt/ Muutoin sinä myös pois leikataan.)

hywyttä ja angarutta: angarutta nijsä jotca langeisit mutta hywyttä idze sinusas jos sinä ainoastans hywydes pysyt muutoin sinäkin poisleicatan.

Gr-East 22. ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ, ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

Text Receptus 22. ιδε ουν χρηστοτητα και αποτομιαν θεου επι μεν τους πεσοντας αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης τη χρηστοτητι επει και συ εκκοπηση 22. ide oun chrestoteta kai apotomian theou epi men tous pesontas apotomian epi de se chrestoteta ean epimeines te

chrestoteti epei kai sυ ekkopese

MLV19 22 Therefore, behold the kindness and severity of God, indeed severity upon those who fell short, but kindness upon you, if you remain in the kindness (of God): otherwise you also will be cut off.

KJV 22. Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

Luther1912 22. Darum schau die Güte und den Ernst Gottes: den Ernst an denen, die gefallen sind, die Güte aber an dir, sofern du an der Güte bleibst; sonst wirst du auch abgehauen werden.

RV'1862 22. Mira pues la bondad, y la severidad de Dios: la severidad ciertamente para con los que cayeron; mas la bondad para contigo, si permanecieres en su bondad; de otra manera tú también serás cortado.

RuSV1876 22 Итак видишь благость и строгость Божию: строгость котпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благости Божией ; иначе и ты будешь отсечен.

FI33/38 23 Mutta nuo toisetkin, jos eivät jää epäuskoonsa, tulevat oksastettaviksi, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne

TKIS 23 Mutta nuokin, jos eivät jää epäuskoonsa, oksastetaan, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.

jälleen.

Biblia1776 23. Ja ne jälleen istutetaan, ellei he epäuskossansa pysy; sillä Jumala on voimallinen heitä jälleen istuttamaan.

CPR1642 23. Ja ne jällens istutetan ellei he heidän epäuscosans pysy: sillä kyllä Jumala woi heidän jällens istutta.

UT1548 23. Ja ne iellens istutetaan/ ellei he ole heiden epeuskosansa/ Sille ette kylle Jumala woipi heite iellens istutta. (Ja ne jällens istutetaan/ ellei he ole heidän epäuskossansa/ Sillä että kyllä Jumalan woipi heitä jällens istuttaa.)

Gr-East 23. καὶ ἐκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γὰρ ὁ Θεός ἐστι πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

Text Receptus 23. και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν τη απιστια εγκεντρισθησονται δυνατος γαρ εστιν ο θεος παλιν εγκεντρισαι αυτους 23. kai ekeinoi de ean me epimeinosin te apistia egkentristhesontai dυnatos gar estin o theos palin egkentrisai aυtoυs

MLV19 23 And also those will be grafted in, if they do not remain in their unbelief; for* God is able to graft them in again.

KJV 23. And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

Luther1912 23. Und jene, so nicht bleiben in dem Unglauben, werden eingepfropft werden; Gott kann sie wohl wieder einpfropfen.

RV'1862 23. Y aun ellos, si no permanecieren en incredulidad, serán injeridos; que poderoso es Dios para volverlos a injerir.

RuSV1876 23 Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.

FI33/38 24 Sillä jos sinä olet leikattu luonnollisesta metsäöljypuusta ja vasten luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä luonnolliset oksat tulevat oksastettaviksi omaan öljypuuhunsa!

TKIS 24 Sillä jos sinä olet hakattu pois luontonsa puolesta villistä öljypuusta ja vastoin luontoa oksastettu jaloon öljypuuhun, kuinka paljoa ennemmin nämä, jotka ovat luonnollisia oksia, oksastetaan omaan öljypuuhunsa!

Biblia1776 24. Sillä jos sinä olet luonnollisesta metsä-öljypuusta karsittu, ja olet vastoin luontoa hyvään öljypuuhun istutettu, kuinka paljon enemmin ne, jotka luonnolliset ovat, omaan öljypuuhunsa istutetaan?

CPR1642 24. Sillä jos sinä olet luonnolisesta medzäöljypuusta carsittu ja olet wastoin luondo hywään öljypuuhun istutettu: cuinga paljo enämmin ne jotca luonnoliset owat heidän omaan öljypuuhuns istutetan?

UT1548 24. Sille ette ios sine olet ydheste

loonolisesta Metze Olipwsta poiskarssittu/ Ja olet ylitze loonnon sihen hyuen Olio puhun istutettu. Quinga palio enämin ne/ iotca loonoliset ouat/ heiden omahan Oliopwhunsa istutetaan? (Sillä että jos sinä olet yhdestä luonnollisesta metsä öljypuusta pois karsittu/ Ja olet ylitse luonnon siihen hywää öljypuuhun istutettu. Kuinka paljon enemmin ne/ jotka luonnolliset owat/ heidän omahan öljypuuhunsa istutetaan?)

Gr-East

24. εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ;

Text Receptus

24. ει γαρ συ εκ της κατα φυσιν εξεκοπης αγριελαιου και παρα φυσιν ενεκεντρισθης εις καλλιελαιον ποσω μαλλον ουτοι οι κατα φυσιν εγκεντρισθησονται τη ιδια ελαια 24. ei gar sυ ek tes kata fυsin eksekopes agrielaiυ kai para fυsin enekentristhes eis kallielaion poso mallon oυtoi oi kata fυsin egkentristhesontai te idia elaia

MLV19

24 For* if you were cut off from what is

KJV

24. For if thou wert cut out of the olive

according to nature a wild olive tree and were grafted contrary to nature into a good olive tree; how-much more these, the ones according to nature, will be grafted into their own olive tree?

tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be graffed into their own olive tree?

Luther1912 24. Denn so du aus dem Ölbaum, der von Natur aus wild war, bist abgehauen und wider die Natur in den guten Ölbaum gepropft, wie viel mehr werden die natürlichen eingepropft in ihren eigenen Ölbaum.

RV'1862 24. Porque si tú fuiste cortado del natural acebuche, y contra natura fuiste injerido en la buena oliva, ¿cuánto más estos, que son los ramos naturales, serán injeridos en su oliva?

RuSV1876 24 Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.

FI33/38 25 Sillä minä en tahdo, veljet — ettette olisi oman viisautenne varassa — pitää teitä tietämättöminä tästä salaisuudesta, että

TKIS 25 En näet halua, veljet — jottette olisi itsessänne viisaita — teidän olevan tietämättömiä tästä salaisuudesta, että

Israelia on osaksi kohdannut paatumus — hamaan siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on sisälle tullut,

Biblia1776 25. Sillä en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, tätä salaisuutta, (ettette itsellänne ylpeilisi,) että paatumus on puolittain Israelille tullut, siihenasti kuin pakanain täydellisyys tulis.

UT1548 25. Sille em mine tadho teilde (rackat Weliet) peitte täte Salasutta/ senpäle ettei te olisi teisenne coriamieliset/ Senwoxi ette Sokius ombi polittain Israelin cochtan tullut/ Sihenasti ette se Pacanaiden teuttemys siselletulis/ (Sillä en minä tahdo teiltä (rakkaat weljet) peittää tätä salaisuutta/ sen päälle ettei te olisi toisenne koriamieliset/ Senwuoksi että sokeus ompi puolittain Israelin kohtaan tullut/ Siihen asti että se pakanaiden täyttämys sisälle tulisi/)

Israelia on osaksi kohdannut paatumus siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on tullut sisälle.

CPR1642 25. SIllä en minä tahdo salata teildä rackat weljet tätä salaisutta ettet te olis ylpiät että paatumus on puolittain Israelille tullut sijhenasti cuin pacanain täyttämys tulis:

Gr-East 25. Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ’

Text Receptus 25. ου γαρ θελω υμας αγνοειν αδελφοι το μυστηριον τουτο ινα μη ητε παρ

ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,

εαυτοις φρονιμοι οτι πωρωσις απο μερους τω ισραηλ γεγονεν αχρις ου το πληρωμα των εθνων εισελθη 25. ου gar thelo υmas agnoein adelfoi to mυsterion toυto ina me ete par eaυtois fronimoi oti porosis apo merουs to israel gegonen achris oυ to pleroma ton ethnon eiselthe

MLV19 25 For* brethren, I do not wish you° to be ignorant of this mystery (that* you° may not be (too) prudent with yourselves), that a hardening has happened partially to Israel, till the fullness of the Gentiles should enter;

KJV 25. For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

Luther1912 25. Ich will euch nicht verhalten, liebe Brüder, dieses Geheimnis (auf daß ihr nicht stolz seid): Blindheit ist Israel zum Teil widerfahren, so lange, bis die Fülle der Heiden eingegangen sei{~}

RV'1862 25. Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seais acerca de vosotros mismos arrogantes; y es, que el endurecimiento en parte ha acontecido a Israel, hasta tanto que entrase la plenitud de los Gentiles.

RuSV1876 25 Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, – чтобы вы не мечтали о себе, – что ожесточение произошло в Израиле отчасти, до времени , пока войдет полное число язычников;

FI33/38 26 ja niin kaikki Israel on pelastuva, niinkuin kirjoitettu on: "Siionista on tuleva pelastaja, hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

TKIS 26 Niin koko Israel on pelastuva, niin kuin on kirjoitettu: "Pelastaja tulee Siionista, (ja) Hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

Biblia1776 26. Ja niin kaikki Israel pitää autuaaksi tuleman, niinkuin kirjoitettu on: se tulee Zionista, joka päästää ja jumalattoman menon Jakobista kääntää pois.

CPR1642 26. Ja nijn caicki Israel autuaxi tule. Nijncuin kirjoitettu on: se tule Zionista joca päästä ja jumalattoman menon Jacobista poiskäändä.

UT1548 26. ia nin caiki Israel wapaaxi tulepi. Nin quin kirioitettu on/ Se tulepi Zionista/ ioca pästepi/ ia poiskiende sen Jumalattoman menon Jacobista. (ja niin kaikki Israel wapaaksi tuleepi. Niin kuin kirjoitettu on/ Se tuleepi Zionista/ joka päästääpi/ ja pois kääntää sen jumalattoman menon Jakobista.)

Gr-East 26. καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·

Text Receptus 26. και ουτως πας ισραηλ σωθησεται καθως γεγραπται ηξει εκ σιων ο ρυομενος και αποστρεψει ασεβειας απο ιακωβ 26. kai outos pas israel sothesetai kathos gegraptai eksei ek sion o ruomenos kai apostrepsei aseβeias apo iakoβ

MLV19 26 and thus all (spiritual) Israel will be saved, just-as it has been written, ‘There will come out of Zion, he who rescues and he will turn away ungodliness from Jacob.

KJV 26. And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

Luther1912 26. und also das ganze Israel selig werde, wie geschrieben steht: "Es wird kommen aus Zion, der da erlöse und abwende das gottlose Wesen von Jakob.

RV'1862 26. Y así todo Israel será salvo; como está escrito: Vendrá de Sión el Libertador, y apartará de Jacob la impiedad.

RuSV1876 26 и так весь Израиль спасется, как написано: придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова.

FI33/38 27 Ja tämä on oleva minun liittoni heidän kanssaan, kun minä otan pois heidän syntinsä."

Biblia1776 27. Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, kuin minä otan pois heidän syntinsä.

UT1548 27. Ja teme ombi minun Testame'tin heiden cansans/ coska mine poisotan heiden Synninse. (Ja tämä ompi minun testamentin heidän kanssansa/ koska minä pois otan heidän syntinsä.)

Gr-East 27. καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

MLV19 27 And this (is) my covenant* with them, whenever I take away their sins.’ {Isa 59:20-21, 27:9}

TKIS 27 Ja tämä on liittoni heidän kanssaan, kun otan pois heidän syntinsä."

CPR1642 27. Ja tämä on minun Testamentin heidän cansans cosca minä poisotan heidän syndins.

Text Receptus 27. και αυτη αυτοις η παρ εμου διαθηκη οταν αφελωμαι τας αμαρτιας αυτων
27. kai aυte aυtois e par emoυ diatheke otan afelomai tas amartias aυton

KJV 27. For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

Luther1912 27. Und dies ist mein Testament mit ihnen, wenn ich ihre Sünden werde wegnehmen."

RV'1862 27. Y éste es mi concierto con ellos, cuando quitare sus pecados.

RuSV1876 27 И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их.

FI33/38 28 Evankeliumin kannalta he kyllä ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta he ovat rakastettuja isien tähden.

TKIS 28 Ilosanoman kannalta he tosin ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta rakastettuja isien vuoksi.

Biblia1776 28. Evankeliumin puolesta tosin ovat he viholliset teidän tähtenne; mutta valitsemisen puolesta rakastetaan heitä isäin tähden.

CPR1642 28. Evangeliumin puolesta minä tosin heitä teidän tähten wihollisna pidän: mutta walidzemisen puolesta minä heitä Isäin tähden racastan.

UT1548 28. Euangeliumin polesta/ mine tosin heite pidhen wiholiszna teiden tedhen/ Mutta wloswalitzemisen polesta mine heite racastan Iseden tedhen. (Ewankeliumin puolesta/ minä tosin heitä pidän wihollisina teidän tähden/ Mutta uloswalitsemisen puolesta minä heitä rakastan isien tähden.)

Gr-East 28. κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι’ ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·

Text Receptus 28. κατα μεν το ευαγγελιον εχθροι δι υμας κατα δε την εκλογην αγαπητοι δια τους πατερας 28. kata men to euaggelion echthroi di υmas kata de ten eklogen agapetoi dia tous pateras

MLV19 28 According to the good-news (they are) indeed enemies because of you°, but according to the choice, (they are) beloved because of the fathers.

KJV 28. As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes.

Luther1912 28. Nach dem Evangelium sind sie zwar Feinde um euretwillen; aber nach der Wahl sind sie Geliebte um der Väter willen.

RV'1862 28. Así que, en cuanto al evangelio, son enemigos por causa de vosotros; mas en cuanto a la elección, son muy amados por causa de los padres.

RuSV1876 28 В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию, возлюбленные Божии ради отцов.

FI33/38 29 Sillä ei Jumala armolahjojansa ja

TKIS 29 Jumalan armolahjat ja kutsu ovat näet

kutsumistansa kadu.

Biblia1776 29. Sillä ei Jumala lahjojansa ja kutsumistansa kadu.

UT1548 29. Sille ette Jumalan Lahia ia cutzutus ouat sencaltaiset/ ettei he' heite catua taidha. (Sillä että Jumalan lahja ja kutsutus owat senkaltaiset/ ettei hän heitä katua taida.)

Gr-East 29. ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ.

MLV19 29 For* the gifts* and the calling {Or: invitation; and in all other instances in the MLV} of God (are) unregretted.

Luther1912 29. Gottes Gaben und Berufung können ihn nicht gereuen.

RuSV1876 29 Ибо дары и призвание Божие непреложны.

peruuttamattomat.

CPR1642 29. Sillä ei Jumala lahjojans ja cudzumistans cadu:

Text Receptus 29. αμεταμελητα γαρ τα χαρισματα και η κλησις του θεου 29. ametameleta gar ta charismata kai e klesis tou theou

KJV 29. For the gifts and calling of God are without repentance.

RV'1862 29. Porque sin arrepentimiento son las mercedes y la vocación de Dios.

FI33/38 30 Samoin kuin te ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet laupeuden näiden tottelemattomuuden kautta,

Biblia1776 30. Sillä niinkuin ette tekään muinen Jumalan päälle uskoneet, mutta olette nyt laupiuden heidän epäuskonsa kautta saaneet;

UT1548 30. Sille samalmoto quin ei te mös muinen vskoneet Jumala' päle/ Mutta nyt te oletta saneet Laupiudhen/ heiden Epeuskonsa cautta. (Sillä samalla muotoa kuin ei te myös muinen uskoneet Jumalan päälle/ Mutta nyt te olette saaneet laupeuden/ heidän epäuskonsa kautta.)

Gr-East 30. ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

TKIS 30 Sillä niin kuin tekin* ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet armon näitten tottelemattomuuden vuoksi,

CPR1642 30. Sillä et tekän muinnen Jumalan päälle usconet waan nyt te oletta laupiuden heidän epäuscons cautta saanet.

Text Receptus 30. ωσπερ γαρ και υμεις ποτε ηπειθησατε τω θεω νυν δε ηλεηθητε τη τουτων απειθεια 30. osper gar kai υmeis pote epeithesate to theo nυn de eleethete te toυton apeitheia

MLV19 30 For* just-as you° were also previously disobedient to God, but now you° were shown-mercy by their disobedience,

KJV 30. For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

Luther1912 30. Denn gleicherweise wie auch ihr weiland nicht habt geglaubt an Gott, nun aber Barmherzigkeit überkommen habt durch ihren Unglauben,

RV'1862 30. Porque como también vosotros en algún tiempo no creistéis a Dios, mas ahora habéis alcanzado misericordia por ocasión de la incredulidad de ellos;

RuSV1876 30 Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,

FI33/38 31 samoin nämäkin nyt ovat olleet tottelemattomia, että myös he teille tulleen armahtamisen kautta nyt saisivat laupeuden.

TKIS 31 niin nämäkin ovat nyt olleet tottelemattomia, jotta myös he teille* tulleen armon vuoksi [nyt] saisivat armon.

Biblia1776 31. Niin ei he ole myös nyt uskoneet sitä laupiutta, joka teille on tapahtunut, että heillekin laupius tapahtuis.

CPR1642 31. Nijn ei he ole tahtonet sitä laupiutta usco cuin teille on tapahtunut että heillengin laupius tapahduis:

UT1548 31. Nin eiuet he nyt ole tachtoneet sen Laupiudhen päle vskalda ioca teiden

cochtan ombi tullut/ Ette heillengi mös machtais Laupius cochtan tulla. (Niin eiwät he nyt ole tahtoneet sen laupeuden päälle uskaltaa joka teidän kohtaan ompi tullut/ Että heillekin myös mahtaisi laupeus kohtaan tulla.)

Gr-East 31. οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι·

Text Receptus 31. ουτως και ουτοι νυν ηπειθησαν τω υμετερω ελεει ινα και αυτοι ελεηθωσιν
31. outos kai outoi nun epeithesan to umetero eleei ina kai autoi eleethosin

MLV19 31 so now these also were disobedient in your° mercy, in order that they might also be shown-mercy.

KJV 31. Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

Luther1912 31. also haben auch jene jetzt nicht wollen glauben an die Barmherzigkeit, die euch widerfahren ist, auf daß sie auch Barmherzigkeit überkommen.

RV'1862 31. Así también estos ahora no han creido, para que en vuestra misericordia, ellos también alcancen misericordia.

RuSV1876 31 так и они теперь непослушны для

помилования вас, чтобы и сами они
были помилованы.

FI33/38 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, että hän kaikkia armahtaisi.

TKIS 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, jotta Hän kaikkia armahtaisi.

Biblia1776 32. Sillä Jumala on kaikki epäuskon alle sulkenut, että hän kaikkia armahtais.

CPR1642 32. Sillä Jumala on caicki epäuscon ala sulkenut että hän caickia armahdais.

UT1548 32. Sille ette Jumala ombi caiki * sulkenut Epeuskon ala. Se' päle ette henen pideis armachtaman caikein päle. (Sillä että Jumala ompi kaikki sulkenut epäuskon alle. Sen päälle että hänen pitäisi armahtaman kaikkein päälle.)

Gr-East 32. συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήση.

Text Receptus 32. συνεκλεισεν γαρ ο θεος τους παντας εις απειθειαν ινα τους παντας ελεηση 32. sυnekleisen gar o theos toυs pantas eis apeitheian ina toυs pantas eleese

MLV19 32 For* God locked up all together in

KJV 32. For God hath concluded them all in

disobedience, in order that he might show-
mercy upon all.

unbelief, that he might have mercy upon
all.

Luther1912 32. Denn Gott hat alle beschlossen unter den Unglauben, auf daß er sich aller erbarme.

RV'1862 32. Porque Dios encerró a todos en incredulidad, para tener misericordia de todos.

RuSV1876 32 Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всехпомиловать.

FI33/38 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

TKIS 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat Hänen tuomionsa ja käsittämättömät Hänen tiensä!

Biblia1776 33. Oi sitä Jumalan rikkauden, ja viisauden, ja tunnon syvyyttä! kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

CPR1642 33. O sitä Jumalan rickauden wijsauden ja tunnon sywyttä: cuinga tutkimattomat owat hänen duomions ja käsittämättömät hänen tiens.

UT1548 33. O site Rickaudhen sywuytte/ seke Jumalan wijsaudhes ette henen tundemisesa/ Quinga sangen tutkimattomat henen Domionsa ouat/ ia

kysymettomat henen Tiense. (Oi sitä rikkauden sywyyttä/ sekä Jumalan wiisaudessa että hänen tuntemisessa/ Kuinka sangen tutkimattomat hänen tuomionsa owat/ ja kysymättömät hänen tiensä.)

Gr-East 33. Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ! ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ!

Text Receptus 33. ω βαθος πλουτου και σοφιας και γνωσεως θεου ως ανεξερευνητα τα κριματα αυτου και ανεξιχνιαστοι αι οδοι αυτου 33. o βathos ploυtoυ kai sofias kai gnoseos theoυ os aneksereυneta ta krimata aυtoυ kai aneksichniastoi ai odoi aυtoυ

MLV19 33 O the depth of the riches, and of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable (are) his judgments and untraceable his ways!

KJV 33. O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

Luther1912 33. O welch eine Tiefe des Reichtums, beides, der Weisheit und Erkenntnis Gottes!

RV'1862 33. ¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría, y de la ciencia de Dios! ¡Cuán

Wie gar unbegreiflich sind sein Gerichte und unerforschlich seine Wege!

incomprensibles son sus juicios, e investigables sus caminos!

RuSV1876 33 О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!

FI33/38 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut hänen neuvonantajansa?

TKIS 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut Hänen neuvonantajansa?

Biblia1776 34. Sillä kuka on Herran mielen tietänyt? Eli kuka on hänen neuvonantajansa ollut?

CPR1642 34. Cuca on HERran mielen tiennyt? Eli cuca on hänen neuwonandajans ollut?

UT1548 34. Sille cuca ombi HERRAN mielen tundenut? Eli cuca on henen Neuuonandaijansa ollut? (Sillä kuka ompi HERRAN mielen tuntenut? Eli kuka on hänen neuwonantajansa ollut?)

Gr-East 34. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

Text Receptus 34. τις γαρ εγνω νουν κυριου η τις συμβουλος αυτου εγενετο 34. tis gar egno noun kuriou e tis sumβoulos autou egeneto

MLV19 34 For* who knew the mind of the Lord? Or who (has) become his counselor? {Isa 40:13}

Luther1912 34. Denn wer hat des HERRN Sinn erkannt, oder wer ist sein Ratgeber gewesen?

RuSV1876 34 Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему?

FI33/38 35 Tai kuka on ensin antanut hänelle jotakin, joka olisi tälle korvattava?

Biblia1776 35. Eli kuka on hänelle jotakin ennen antanut, jota hänelle pitäis jälleen maksettaman.

UT1548 35. Eli cuca ombi henelle iotaki ennen andanut/ iota henelle piteis iellens maxettaman? Sille ette heneste/ ia henen cauttansa/ ia henesse ouat caiki cappalet/ henelle olcoon Cunnia ijancaikisudhesa.

KJV 34. For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

RV'1862 34. Porque ¿quién entendió la mente del Señor? ¿o quién fué su consejero?

TKIS 35 Tai kuka on ensin antanut Hänelle, ja se olisi tälle korvattava?

CPR1642 35. Eli cuca on hänelle jotakin ennen andanut jota hänelle pidäis jällens maxettaman? Sillä hänestä ja hänen cauttans ja hänesä owat caicki: jolle olcon cunnia ijancaickisest Amen.

Amen. (Eli kuka ompi hänelle jotakin ennen antanut/ jota hänelle pitäisi jälleens maksettaman? Sillä että hänestä/ ja hänen kauttansa/ ja hänessä owat kaikki kappaleet/ hänelle olkoon kunnia iankaikkisuudessa. Amen.)

Gr-East 35. ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

Text Receptus 35. η τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω 35. e tis proedoken auto kai antapodothesetai auto

MLV19 35 Or who first-gave to him and it will be repaid to him (again?)

KJV 35. Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

Luther1912 35. Oder wer hat ihm etwas zuvor gegeben, daß ihm werde wiedervergolten?

RV'1862 35. ¿O quién le dió a él primero, para que le sea pagado?

RuSV1876 35 Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?

FI33/38 36 Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja

TKIS 36 Sillä kaikki on alkuisin Hänestä ja

häneen on kaikki; hänelle kunnia iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 36. Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja hänessä ovat kaikki: hänelle olkoon kunnia ijankaikkisesti, amen!

Gr-East 36. ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα. αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

MLV19 36 (It is) because all things (are) from him and through him and to him. The glory is for him, forever. Amen.

Luther1912 36. Denn von ihm und durch ihn und zu ihm sind alle Dinge. Ihm sei Ehre in Ewigkeit! Amen.

RuSV1876 36 Ибо все из Него, Им и к Нему. Емуслава во веки, аминь.

Hänen vaikutuksestaan ja Hänen tähtensä. Hänelle kunnia ikuisesti*! Aamen.

CPR1642

Text Receptus 36. οτι εξ αυτου και δι αυτου και εις αυτον τα παντα αυτω η δοξα εις τους αιωνας αμην
36. oti eks autou kai di autou kai eis auton ta panta auto e doksa eis tous aionas amen

KJV 36. For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

RV'1862 36. Porque de él, y por él, y en él son todas las cosas. A él sea gloria por los siglos. Amén.

12 luku

Siirtyessään neuvomaan, miten kristillinen siveys on seurakunnassa toteutettava, apostoli kehoittaa veljiä kokonaan antautumaan Jumalalle 1, 2, käskee heitä arvostelemaan itseänsä sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin antanut, ja palvelemaan toinen toistaan, kutakin saamallaan armolahjalla 3 – 8, ja pyytää heitä itsensä kieltävällä rakkaudella tekemään hyvää veljille ja vihollisille sekä voittamaan pahan hyvällä 9 – 21.

FI33/38 1 Niin minä Jumalan armahtavan laupeuden kautta kehoitan teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi; tämä on teidän järjellinen jumalanpalveluksenne.

Biblia1776 1. Niin neuvon minä teitä, rakkaat veljet, Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, että te antaisitte teidän ruumiinne eläväksi, pyhäksi ja Jumalalle otolliseksi uhriksi, joka on teidän toimellinen jumalanpalveluksenne.

TKIS 1 Jumalan laupeuden vuoksi kehoitan siis teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi hengellisenä* jumalanpalveluksenanne.

CPR1642 1. NIjn neuwon minä teitä rackat weljet Jumalan laupiuden cautta että te annaisitte teidän ruuminne eläwäxi pyhäxi ja Jumalalle otollisexi uhrixi joca on teidän toimellinen Jumalan palweluxenne.

UT1548 1. SItte mine nyt manan teite/ Rackat Weliet/ Jumalan Laupiudhen cautta/ Ette te wlosannaisitta teiden Ruminna Wffrixi/ ioca olis eleue/ pyhe ia Jumalan otolinen/ quin on teiden toimelinen Jumalan paluelus. (Sitten minä nyt manaan teitä/ Rakkaat weljet/ Jumalan laupeuden kautta/ Että te ulos antaisitte teidän ruumiinne uhriksi/ joka olis eläwä/ pyhä ja Jumalan otollinen/ kuin on teidän toimellinen Jumalan palwelus.)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν,

Text Receptus 1. παρακαλω ουν υμας αδελφοι δια των οικτιρμων του θεου παραστησαι τα σωματα υμων θυσιαν ζωσαν αγιαν ευαρεστον τω θεω την λογικην λατρειαν υμων 1. parakalo oun υmas adelfoi dia ton oiktirmon tou theou parastesai ta somata υmon thυsian zosan agian eυareston to theo ten logiken latreian υmon

MLV19 1 Therefore brethren, I am encouraging

KJV 1. I beseech you therefore, brethren, by

you° through the mercies of God, to present your° bodies (as) a living sacrifice, holy, well pleasing to God, (which is) your° logical divine service.

the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

Luther1912 1. Ich ermahne euch nun, liebe Brüder, durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure Leiber begebet zum Opfer, das da lebendig, heilig und Gott wohlgefällig sei, welches sei euer vernünftiger Gottesdienst.

RV'1862 1. ASÍ que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro culto racional.

RuSV1876 1 Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего,

FI33/38 2 Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen kautta, tutkiaksenne, mikä on Jumalan tahto, mikä hyvää ja otollista ja täydellistä.

TKIS 2 Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen avulla tutkiaksenne, mikä on Jumalan hyvä ja otollinen ja täydellinen tahto.

Biblia1776 2. Ja älkäät sovittako teitänne tämän

CPR1642 2. Ja älkät sowittaco teitän tämän

maailman muodon jälkeen, vaan muuttakaat teitänne teidän mielenne uudistuksen kautta, että te koettelisitte, mikä Jumalan hyvä, otollinen ja täydellinen tahto olis.

UT1548 2. Ja elkette souittaco teiten temen Mailman modhon ielken/ waa' mwttacat teiten/ teiden mielen wdhistoxen cautta/ Senpäle/ ette te mahdaisitta tuta/ mike Jumalan Hyue/ otolinen/ ia teudhelinen tachto olis. (Ja älkäätte sowittako teitän tämän maailman muodon jälkeen/ waan muuttakaat teitän/ teidän mielen uudistuksen kautta/ Senpäälle/ että te mahtaisitte tuta/ mikä Jumalan hywät/ otollinen/ ja täydellinen tahto olis.)

Gr-East 2. καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

mailman muodon jälken waan muuttacat teitän teidän mielen vdistuxen cautta että te coettelisitta mikä Jumalan hywä otollinen ja täydellinen tahto olis.

Text Receptus 2. και μη συσχηματιζεσθε τω αιωνι τουτω αλλα μεταμορφουσθε τη ανακαινωσει του νοος υμων εις το δοκιμαζειν υμας τι το θελημα του θεου το αγαθον και ευαρεστον και τελειον 2. kai me svschematizesthe to aioni touto

alla metamorfoυsthe te anakainosei toυ noos υmon eis to dokimazein υmas ti to thelema toυ theoυ to agathon kai eυareston kai teleion

MLV19 2 And not to fashion yourselves to this age, but to be transfigured (by) the renewal of your° mind, *that* you° may be proving (in) you what (is) the will of God: the good and well pleasing and mature.

KJV 2. And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

Luther1912 2. Und stellet euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert euch durch die Erneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen möget, welches da sei der gute, wohlgefällige und vollkommene Gotteswille.

RV'1862 2. Y no os conforméis a este siglo; mas transformáos por la renovación de vuestro entendimiento, para que experimentéis cual sea la voluntad de Dios, la buena, agradable y perfecta.

RuSV1876 2 и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесьобновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

FI33/38 3 Sillä sen armon kautta, mikä minulle on annettu, minä sanon teille jokaiselle, ettei tule ajatella itsestänsä enempää, kuin ajatella sopii, vaan ajatella kohtuullisesti, sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin suonut.

Biblia1776 3. Sillä minä sanon siitä armosta, joka minulle annettu on, jokaiselle, joka teidän seassanne on, ettei yksikään itsestänsä enempää pitäisi kuin hänen tulee pitää; vaan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä sen jälkeen kuin Jumala on kullekin uskon mitan jakanut.

UT1548 3. Sille mine sanon sen Armon lepitze/ ioca minulle annettu on/ iocaitzelle teiste Ettei yxiken itzestens enembi pitekö quin henen tule pitexense/ Waan piteken cochtolisesta itzestens/ sen ielken quin Jumala cwllengi on wlosiakanut sen Uskon mitan. (Sillä minä sanon sen armon läwitse/ joka minulle annettu on/ jokaiselle teistä Ettei

TKIS 3 Sillä sen armon perusteella, joka on minulle annettu, kehoitan jokaista, joka on joukossanne, olemaan ajattelematta itsestään enempää kuin sopii ajatella, vaan ajattelemaan vaatimattomasti, sen mukaan kuin Jumala on kullekin uskon määrän jakanut.

CPR1642 3. SIllä minä sanon sijtä armosta cuin minulle annettu on jocaidzelle teistä: ettei yxikän idzestäns enämbi pidäis cuin hänen tule pitä waan pitäkän cohtulisest idzestäns sen jälken cuin Jumala on cullengin uscon mitan jacanut.

yksikään itsestänsä enempi pitäkö kuin hänen tulee pitääksensä/ Waan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä/ sen jälkeen kuin Jumala kullekin on ulosjakanut sen uskon mitan.)

Gr-East

3. Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

Text Receptus

3. λεγω γαρ δια της χαριτος της δοθεισης μοι παντι τω οντι εν υμιν μη υπερφρονειν παρ ο δει φρονειν αλλα φρονειν εις το σωφρονειν εκαστω ως ο θεος εμερισεν μετρον πιστεως 3. lego gar dia tes charitos tes dotheises moi panti to onti en υmin me υperfronein par o dei fronein alla fronein eis to sofronein ekasto os o theos emerisen metron pisteos

MLV19

3 For* I say, through the grace which was given to me, to everyone who is among you°, not to have high-notions (more) than what it is essential to be mindful of. But to be mindful of (this grace), *that* he should be sensible, as God divided to each one a

KJV

3. For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

measure of faith.

Luther1912 3. Denn ich sage euch durch die Gnade, die mir gegeben ist, jedermann unter euch, daß niemand weiter von sich halte, als sich's gebührt zu halten, sondern daß er von sich mäßig halte, ein jeglicher, nach dem Gott ausgeteilt hat das Maß des Glaubens.

RV'1862 3. Digo pues, por la gracia que me es dada, a cada uno de los que están entre vosotros, que no piense de si mismo más elevadamente de lo que debe pensar; sino que piense discretamente, cada uno conforme a la medida de fé que Dios le repartió.

RuSV1876 3 По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

FI33/38 4 Sillä niinkuin meillä yhdessä ruumiissa on monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

TKIS 4 Sillä niin kuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

Biblia1776 4. Sillä niinkuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta ei kaikilla jäsenillä ole yhtäläinen työ,

CPR1642 4. Sillä nijncuin meillä on yhdes ruumis monda jäsendä mutta ei caikilla jäsenillä ole yhtäläinen wirca: nijn mekin olemma

monda yxi ruumis Christuxes:

UT1548 4. Sille ette samalmoto quin meille ombi ydhes Rumis mo'da Jesende/ mutta caikilla Jesenille ei ole yxineinen Wirca/ Nin olema me nyt monda yxi Rumis Christusesa/ (Sillä ette te samalla muotoa kuin meille ompi yhdessä ruumiissa monta jäsentä/ mutta kaikilla jäsenillä ei ole yksinäinen wirka/ Niin olemme nyt monta yksi ruumis Kristuksessa/)

Gr-East 4. καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,

Text Receptus 4. καθαπερ γαρ εν ενι σωματι μελη πολλα εχομεν τα δε μελη παντα ου την αυτην εχει πραξιν 4. kathaper gar en eni somati mele polla echomen ta de mele panta ου ten auten echei praksin

MLV19 4 For* just-as we have many members in one body, and all the members do not have the same function;

KJV 4. For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

Luther1912 4. Denn gleicherweise als wir in einem

RV'1862 4. Porque de la manera que en un cuerpo

Leibe viele Glieder haben, aber alle Glieder nicht einerlei Geschäft haben,

tenemos muchos miembros, empero todos los miembros no tienen el mismo oficio:

RuSV1876 4 Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,

FI33/38 5 niin me, vaikka meitä on monta, olemme yksi ruumis Kristuksessa, mutta itsekukin olemme toistemme jäseniä;

TKIS 5 niin me monet olemme yksi ruumis Kristuksessa ja kukin toistemme jäseniä.

Biblia1776 5. Niin mekin olemme monta yksi ruumis Kristuksessa, mutta keskenämme olemme me toinen toisemme jäsenet.

CPR1642 5. Mutta keskenäm olemma me toinen toisemme jäsenet

UT1548 5. Mutta keskenemme me olema toinen toisensa Jesenet/ (Mutta keskenämme me olemme toinen toisensa jäsenet/)

Gr-East 5. οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ᾽ εἷς ἀλλήλων μέλη.

Text Receptus 5. ουτως οι πολλοι εν σωμα εσμεν εν χριστω ο δε καθ εις αλληλων μελη 5. outos oi polloi en soma esmen en christo o de kath eis allelon mele

MLV19 5 so we, the many, are one body in Christ, and every one members of one another.

KJV 5. So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

Luther1912 5. also sind wir viele ein Leib in Christus, aber untereinander ist einer des andern Glied,

RV'1862 5. Así nosotros siendo muchos, somos un mismo cuerpo en Cristo, y cada uno, miembros los unos de los otros.

RuSV1876 5 так мы, многие, составляем одно тело во Христе, апорознь один для другого члены.

FI33/38 6 ja meillä on erilaisia armolahjoja sen armon mukaan, mikä meille on annettu; jos jollakin on profetoimisen lahja, käyttäköön sitä sen mukaan, kuin hänellä uskoa on;

TKIS 6 Mutta meillä on erilaisia armolahjoja meille annetun armon mukaan: *jos kenellä on* profetoimisen lahja, käyttäköön sitä uskon määrän mukaan,

Biblia1776 6. Ja meillä ovat moninaiset lahjat siitä armosta, kuin meille annettu on. Jos jollakin on prophetia, niin olkoon uskon kanssa yhteinen.

CPR1642 6. Ja meillä owat moninaiset lahjat sijtä Armosta cuin meille annettu on. Jos jollakin on Prophetia nijn olcon uscon cansa yhteinen.

UT1548 6. Ja meille ouat moninaiset Lahiat/ sen

Armon ielken ioca meille o'bi annettu. Jos iolla ombi Prophetia/ Nin olcon se vskon cansa * ychteinen. (Ja meillä owat moninaiset lahjat/ sen armon jälkeen joka meille ompi annettu. Jos jolla ompi prophetia/ Niin olkoon se uskon kanssa yhteinen.)

Gr-East 6. ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

Text Receptus 6. εχοντες δε χαρισματα κατα την χαριν την δοθεισαν ημιν διαφορα ειτε προφητειαν κατα την αναλογιαν της πιστεως 6. echontes de charismata kata ten charin ten dotheisan emin diafora eite profeteian kata ten analogian tes pisteos

MLV19 6 Now having assorted gifts* according to the grace which was given to us; if prophecy, (then prophesy) according to the analogy of the faith;

KJV 6. Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

Luther1912 6. und haben mancherlei Gaben nach der

RV'1862 6. De manera que teniendo diferentes

Gnade, die uns gegeben ist.

dones según la gracia que nos es dada, si de profecía, sea conforme a la medida de la fé;

RuSV1876 6 И как, по данной нам благодати, имеем различныедарования, то , имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры;

FI33/38 7 Jos virka, pitäköön virastaan vaarin; jos joku opettaa, olkoon uskollinen opettamisessaan;

TKIS 7 tai virka, valvokoon virassaan, opettaja opettamisessaan

Biblia1776 7. Jos jollakin on joku virka, niin pitäkään virastansa vaarin. Jos joku opettaa, niin ottakaan opetuksestansa vaarin.

CPR1642 7. Jos jollakin on jocu wirca nijn pitäkän wirastans waarin. Jos jocu opetta nijn ottacan opetuxestans waarin.

UT1548 7. Jos iollain iocu Wirca ombi/ Nin ottacan Wirghastans waarin/ Jos iocu * Opetta/ nin piteken Opetuxestans waarin/ Jos iocu manapi/ Nin ottacan Manauxestans waarin. (Jos jollain joku wirka omi/ Niin ottakaan wirastansa waarin/ Jos joku opettaa/ niin pitäkään opetuksestansa waarin/ Jos joku

manaapi/ Niin ottakaan manauksestansa waarin.)

Gr-East 7. εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,

Text Receptus 7. ειτε διακονιαν εν τη διακονια ειτε ο διδασκων εν τη διδασκαλια 7. eite diakonian en te diakonia eite o didaskon en te didaskalia

MLV19 7 if service, in the service; if he who is teaching, in the teaching;

KJV 7. Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

Luther1912 7. Hat jemand Weissagung, so sei sie dem Glauben gemäß. Hat jemand ein Amt, so warte er des Amts. Lehrt jemand, so warte er der Lehre.

RV'1862 7. O si de ministerio, en servir; o el que enseña, en enseñar;

RuSV1876 7 имеешь ли служение, пребывай в служении; учитель ли, – в учении;

FI33/38 8 jos kehoittaa, niin kehoittamisessaan; joka antaa, antakoon vakaasta sydämestä; joka

TKIS 8 ja kehoittaja kehoittamisessaan; antaja toimikoon vilpittömästi, johtaja

on johtaja, johtakoon toimellisesti; joka laupeutta harjoittaa, tehköön sen iloiten.

Biblia1776 8. Jos joku neuvoo, niin pitäkään neuvostansa vaarin. Jos joku antaa, niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitsee, niin pitäkään siitä murheen. Jos joku armahtaa, niin tehkään sen ilolla,

UT1548 8. Jos iocu andapi/ Nin andaca' yxikertasudhesa. Jos iocu Hallitzepi/ Nin hen sijte mwrehen pitekän. Jos iocu Laupiudhen harioitta/ Nin techken site ilon cansa. (Jos joku antaapi/ Niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitseepi/ Niin hän siitä murheen pitäkään. Jos joku laupeuden harjoittaa/ Niin tehkään sitä ilon kanssa.)

Gr-East 8. εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς, ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.

innokkaasti, laupeuden harjoittaja iloiten."

CPR1642 8. Jos jocu anda nijn andacan yxikertaisudes. Jos jocu hallidze nijn pitäkän sijtä murhen. Jos jocu armahta nijn tehkän sen ilolla.

Text Receptus 8. ειτε ο παρακαλων εν τη παρακλησει ο μεταδιδους εν απλοτητι ο προισταμενος εν σπουδη ο ελεων εν ιλαροτητι 8. eite o parakalon en te paraklesei o metadidous en aploteti o proistamenos en spoude o eleon en

ilaroteti

MLV19 8 if he who is encouraging, in the encouragement; he who is giving, in liberality; he who is governing, (do) in diligence; he who is showing-mercy to (others), (do) with* joyfulness.

KJV 8. Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

Luther1912 8. Ermahnt jemand, so warte er des Ermahnens. Gibt jemand, so gebe er einfältig. Regiert jemand, so sei er sorgfältig. Übt jemand Barmherzigkeit, so tue er's mit Lust.

RV'1862 8. O el que exhorta, en exhortar; el que reparte, hágalo en simplicidad; el que preside, en solicitud; el que hace misericordia, en alegría.

RuSV1876 8 увещатель ли, увещевай; раздаватель ли, раздавай в простоте;начальник ли, начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с радушием.

FI33/38 9 Olkoon rakkaus vilpitön, kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

TKIS 9 Olkoon rakkaus vilpitön. Kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni.

Biblia1776 9. Olkoon rakkaus vilpitöin. Vihatkaat

CPR1642 9. OLcon rackaus wilpitöin. Wihatcat

pahaa ja riippukaat kiinni hyvässä.

UT1548 9. Rackaus olcoon ilman Wilpite. Wihatcat site Paha/ Kijnirippucata sine Hyuesse. (Rakkaus olkoon ilman wilppitä. Wihatkaa sitä pahaa/ Kiinni riippukaat siinä hywässä.)

paha ja kijnnirippucat hywäsä.

Gr-East 9. Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,

Text Receptus 9. η αγαπη ανυποκριτος αποστυγουντες το πονηρον κολλωμενοι τω αγαθω 9. e agape anυpokritos apostυgoυntes to poneron kollomenoi to agatho

MLV19 9 (Let) the love* (be) non-pretended, abhorring evil things, joining yourselves to (what is) the good thing.

KJV 9. Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

Luther1912 9. Die Liebe sei nicht falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten an.

RV'1862 9. El amor sea sin fingimiento: aborreciendo lo malo, llegándoos a lo bueno.

RuSV1876 9 Любовь да будет непритворна;

отвращайтесь зла, прилепляйтесь к
добру;

FI33/38 10 Olkaa veljellisessä rakkaudessa helläsydämiset toisianne kohtaan; toinen toisenne kunnioittamisessa kilpailkaa keskenänne.

TKIS 10 Veljesrakkaudessa olkaa helläsydämiset toisianne kohtaan; kunnioittamisessa käykää toistenne edellä.

Biblia1776 10. Veljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenänne. Ennättäkään toinen toisensa kunniaa tekemässä.

CPR1642 10. Weljellinen rackaus olcon sydämelinen teidän keskenän. Ennättäkän toinen toisens cunniata tekemäs.

UT1548 10. Se Welielinen Rackaus olcoon sydhemelinen teiden keskenen. Ennetteken toinen toisensa Cunniata tekemen. (Se weljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenän. Ennättäkään toinen toisensa kunniata tekemään.)

Gr-East 10. τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,

Text Receptus 10. τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τιμη αλληλους προηγουμενοι 10. te filadelfia eis allelous filostorgoi te time allelous

proegoυmenoi

MLV19 10 (Be) tenderly loving to one another in the love of the brethren; being the leader for one another in honor;

KJV 10. Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

Luther1912 10. Die brüderliche Liebe untereinander sei herzlich. Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor.

RV'1862 10. Amándoos los unos a los otros con amor de hermanos; en la honra prefiriéndoos los unos a los otros.

RuSV1876 10 будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; впочтительности друг друга предупреждайте;

FI33/38 11 Älkää harrastuksessanne olko veltot; olkaa hengessä palavat; palvelkaa Herraa.

TKIS 11 Älkää olko innossa veltot. Olkaa Hengessä palavat. Palvelkaa Herraa.

Biblia1776 11. Älkäät olko hitaat töissänne. Olkaat palavat hengessä. Palvelkaat Herraa.

CPR1642 11. Älkät olco hitat töisänne. Olcat palawat hengesä. Sowittacat teitän ajan jälken.

UT1548 11. Elkette Hitaat olgho/ teiden teghoisanna. Olca palauat Hengese. Souittaca teiten aijan ielken. (Älkäätte hitaat

olko/ teidän teoissanne. Olkaa palawat Hengessä. Sowittakaa teitän ajan jälkeen.)

Gr-East 11. τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες,

Text Receptus 11. τη σπουδη μη οκνηροι τω πνευματι ζεοντες τω {VAR1: καιρω } {VAR2: κυριω } δουλευοντες 11. te spoude me okneroi to pneumati zeontes to {VAR1: kairo } {VAR2: kurio } doulevontes

MLV19 11 not lazy in (your) diligence being zealous in (your) spirit; serving* in the Lord;

KJV 11. Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

Luther1912 11. Seid nicht träge in dem, was ihr tun sollt. Seid brünstig im Geiste. Schicket euch in die Zeit.

RV'1862 11. En los quehaceres no perezosos: ardientes en espíritu: sirviendo al Señor:

RuSV1876 11 в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;

FI33/38 12 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

TKIS 12 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.

Biblia1776 12. Olkaat toivossa iloiset, kärsivälliset murheessa. Olkaat alati rukouksissa.

UT1548 12. Olca toiuosa iloiset. Kärssiueiset mwrehesa. Olca alati rucouxisa. (Olkaa toiwossa iloiset. Kärsiwäiset murheessa. Olkaa alati rukouksissa.)

CPR1642 12. Olcat toiwosa iloiset. Kärsiwäiset murhesa. Olcat alati rucouxisa.

Gr-East 12. τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,

Text Receptus 12. τη ελπιδι χαιροντες τη θλιψει υπομενοντες τη προσευχη προσκαρτερουντες 12. te elpidi chairontes te thlipsei υpomenontes te proseυche proskarterouυntes

MLV19 12 rejoicing in the hope; enduring in (your) affliction; persevering in (your) prayer;

KJV 12. Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

Luther1912 12. Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.

RV'1862 12. Gozosos en la esperanza: sufridos en la tribulación: constantes en la oración:

RuSV1876 12 утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны;

FI33/38 13 Pitäkää pyhien tarpeet ominanne; harrastakaa vieraanvaraisuutta.

Biblia1776 13. Jakakaat omanne pyhäin tarpeeksi. Ottakaat mielellänne huoneesen.

UT1548 13. Jacakat teiden oman Pyhein tarpehexi. Kernasta hoonesen ottacat. Hyuesti puhucat teiden Wainolisista. (Jakakaat teidän oman pyhäin tarpeheksi. Kernaasit huoneeseen ottakaat. Hywästi puhukaat teidän wainollisista.)

TKIS 13 Ottakaa osaa pyhien tarpeisiin, tavoitelkaa vieraanvaraisuutta.

CPR1642 13. Jacacat oman Pyhäin tarpexi. Ottacat mielellän huonesen.

Gr-East 13. ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

Text Receptus 13. ταις χρειαις των αγιων κοινωνουντες την φιλοξενιαν διωκοντες 13. tais chreiais ton agion koinonountes ten filoksenian diokontes

MLV19 13 sharing in the needs of the holy-ones; pursuing (your) hospitality.

KJV 13. Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

Luther1912 13. Nehmet euch der Notdurft der Heiligen an. Herberget gern.

RV'1862 13. Comunicando a las necesidades de los santos: siguiendo la hospitalidad.

RuSV1876 13 в нуждах святых принимайте участие;
ревнуйте о страннопримиистве.

FI33/38 14 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa,
älkääkä kirotko.

TKIS 14 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa,
älkääkä kirotko.

Biblia1776 14. Siunatkaat vainollisianne: siunatkaat ja
älkäät sadatelko.

CPR1642 14. Siunatcat wainollisian:

UT1548 14. Siughnatcat (ma mine) ia elkette
sadhattelco. (Siunatkaa ja älkäätte
sadatelko.)

Gr-East 14. εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς,
εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.

Text Receptus 14. ευλογειτε τους διωκοντας υμας
ευλογειτε και μη καταρασθε 14.
ευlogeite tous diokontas υmas ευlogeite
kai me katarasthe

MLV19 14 Speak° well of those who are persecuting
you°; speak° well and do° not curse.

KJV 14. Bless them which persecute you:
bless, and curse not.

Luther1912 14. Segnet, die euch verfolgen; segnet und
fluchet nicht.

RV'1862 14. Bendecíd a los que os persiguen:
bendecíd, y no maldigáis.

RuSV1876 14 Благословляйте гонителей ваших;
благословляйте, а не проклинайте.

FI33/38 15 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

Biblia1776 15. Iloitkaat iloisten kanssa, ja itkekäät itkeväisten kanssa.

UT1548 15. Iloitca ilolisten cansa/ ia idkeke ninen Idkeueisten cansa. (Iloitkaa ilollisten kanssa/ ja itkekää niiden itkewäisten kanssa.)

Gr-East 15. χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων.

MLV19 15 (Ready) to rejoice with (the ones) rejoicing and to weep with (the ones) weeping.

Luther1912 15. Freut euch mit den Fröhlichen und

TKIS 15 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa.

CPR1642 15. Siunatcat ja älkät sadatelco. Iloitcat iloisten cansa ja itkekät itkewäisten cansa.

Text Receptus 15. χαιρειν μετα χαιροντων και κλαιειν μετα κλαιοντων 15. chairein meta chaironton kai klaiein meta klaionton

KJV 15. Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

RV'1862 15. Regocijáos con los que se regocijan; y

weint mit den Weinenden.

llorád con los que lloran.

RuSV1876 15 Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.

FI33/38 16 Olkaa keskenänne yksimieliset. Älkää korkeita mielitelkö, vaan tyytykää alhaisiin oloihin. Älkää olko itsemielestänne viisaita.

TKIS 16 Olkaa samaa mieltä keskenänne. Älkää korkeita mielikö, vaan *liittykää nöyrien joukkoon*. Älkää olko itsessänne viisaita.

Biblia1776 16. Olkaat keskenänne yksimieliset. Älkäät itsestänne paljon pitäkö, vaan pitäkäät teitänne nöyräin kaltaisena. Älkäät itsiänne ylen viisaina pitäkö.

CPR1642 16. Olcat keskenän yximieliset. Älkät pyytäkö corkeita waan pitäkät teitän alimmaisten caltaisna.

UT1548 16. Olcatta keskenen yximieliset. Elkette seisoco corckian menon ielken/ waan piteket teiden ninen Alimaisten caltaiszna. (Olkaatte keskenään yksimieliset. Älkäätte seisoko korkean menon jälkeen/ waan pitäkäät teidän niiden alimmaisten kaltaisina.)

Gr-East 16. τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ

Text Receptus 16. το αυτο εις αλληλους φρονουντες

τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ’ ἑαυτοῖς.

μη τα υψηλα φρονουντες αλλα τοις ταπεινοις συναπαγομενοι μη γινεσθε φρονιμοι παρ εαυτοις 16. to auto eis allelous fronountes me ta υpsela fronountes alla tois tapeinois sυnapagomenoi me ginesthe fronimoi par eaυtois

MLV19 16 Being mindful of the same things toward one another (and) not being mindful of the exalted things, but involve yourself with the humble. Do° not become (too) prudent with yourselves.

KJV 16. Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

Luther1912 16. Habt einerlei Sinn untereinander. Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern haltet euch herunter zu den Niedrigen.

RV'1862 16. Sed entre vosotros de un mismo ánimo: no altivos, mas acomodándoos a los humildes: no seais sabios acerca de vosotros mismos.

RuSV1876 16 Будьте единомысленны между собою; невысокомудрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;

FI33/38 17 Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä.

Biblia1776 17. Älkäät kellenkään pahaa pahalla kostako. Ahkeroitkaat sitä, mikä kunniallinen on kaikkein ihmisten edessä.

UT1548 17. Elket teite itzenne ylenwijsassa pitekö. Elkette kenengen pahalla paha costaco. Laskecat teiten sen ielken/ quin cunnialinen on iocaitze' cochtan. (Älkäät teitä itsenne ylenwiisaana pitäkö. Älkäätte kenenkään pahalla pahaa kostako. Laskekaat teitän sen jälkeen/ kuin kunniallinen on jokaisen kohtaan.)

TKIS 17 Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa hyvää kaikkien ihmisten edessä.

CPR1642 17. Älkät idziän ylön wijsana pitäkö. Älkät paha pahalla costaco. Ahkeroitcat sitä cuin cunnialinen on jocaidzen edes.

Gr-East 17. μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·

Text Receptus 17. μηδενι κακον αντι κακου αποδιδοντες προνοουμενοι καλα ενωπιον παντων ανθρωπων 17. medeni kakon anti kakou apodidontes pronoovmenoi kala enopion panton anthropon

MLV19 17 Repay to no one evil in exchange-for evil. Plan-for good things in the sight of all men.

KJV 17. Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

Luther1912 17. Haltet euch nicht selbst für klug. Vergeltet niemand Böses mit Bösem. Fleißigt euch der Ehrbarkeit gegen jedermann.

RV'1862 17. No paguéis a nadie mal por mal: aplicándoos a hacer lo bueno delante de todos los hombres.

RuSV1876 17 никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками.

FI33/38 18 Jos mahdollista on ja mikäli teistä riippuu, eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

TKIS 18 Jos mahdollista — mikäli teistä riippuu — eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.

Biblia1776 18. Jos mahdollinen on, niin paljo kuin teissä on, niin pitäkäät rauha kaikkein ihmisten kanssa.

CPR1642 18. Jos mahdollinen on nijn paljo cuin teisä on nijn pitäkät rauha caickein ihmisten cansa.

UT1548 18. Jos se mahdolinen ombi/ nin palio quin teille seiso/ nin piteket caikien Inhimisten

cansa Rauha. (Jos se mahdollinen ompi/ niin paljon kuin teille seisoo/ niin pitäkäät kaikkien ihmisten kanssa rauha.)

Gr-East 18. εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες.

Text Receptus 18. ει δυνατον το εξ υμων μετα παντων ανθρωπων ειρηνευοντες 18. ei dυnaton to eks υmon meta panton anthropon eireneυontes

MLV19 18 If possible, what (is) from you (should) be at peace with all men.

KJV 18. If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

Luther1912 18. Ist es möglich, soviel an euch ist, so habt mit allen Menschen Frieden.

RV'1862 18. Si se puede hacer, en cuanto es en vosotros, tenéd paz con todos los hombres.

RuSV1876 18 Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.

FI33/38 19 Älkää itse kostako, rakkaani, vaan antakaa sijaa Jumalan vihalle, sillä kirjoitettu on: "Minun on kosto, minä olen

TKIS 19 Älkää itse kostako, rakkaat, vaan antakaa sija Jumalan vihalle, sillä on kirjoitettu: "Minun on kosto, minä olen

maksava, sanoo Herra".

Biblia1776 19. Älkäät itse kostako, minun rakkaani, vaan antakaat (Jumalan) vihan siaa saada. Sillä kirjoitettu on: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra.

UT1548 19. Elket itze costaco (minun Rackahani) waan andacat (Jumalan) wihan sija saadha. Sille ette kirioitettu ombi/ Minun ombi Costo/ Mine tadhon costa sanopi HERRA. (Älkäät itse kostako (minun rakkahani) waan antakaat (Jumalan) wihan sijaa saada. Sillä että kirjoitettu ompi/ Minun ompi kosto/ Minä tahdon kostaa sanoopi HERRA.)

Gr-East 19. μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.

maksava, sanoo Herra."

CPR1642 19. Älkät idze costaco minun rackani waan andacat Jumalan wihan sia saada. Sillä kirjoitettu on: Minun on costo minä tahdon costa sano HERra.

Text Receptus 19. μη εαυτους εκδικουντες αγαπητοι αλλα δοτε τοπον τη οργη γεγραπται γαρ εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος 19. me eautous ekdikountes agapetoi alla dote topon te orge gegraptai gar emoi ekdikesis ego antapodoso legei kurios

MLV19 19 Beloved, (do) not (be) avenging yourselves, but give° a chance for the wrath (of God); for* it has been written, ‘Vengeance (is) for me. I will be repaying, says the Lord.’ {Deu 32:35}

KJV 19. Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

Luther1912 19. Rächet euch selber nicht, meine Liebsten, sondern gebet Raum dem Zorn Gottes; denn es steht geschrieben: "Die Rache ist mein; ich will vergelten, spricht der HERR."

RV'1862 19. No os venguéis a vosotros mismos, amados; ántes, mas bien, dad lugar a la ira; porque escrito está: Mía es la venganza: yo pagaré, dice el Señor.

RuSV1876 19 Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию . Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь.

FI33/38 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä, jos hänellä on jano, juota häntä, sillä näin tehden sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle".

TKIS 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä; jos hänellä on jano, juota häntä. Sillä näin tekemällä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle."

Biblia1776 20. Sentähden, jos vihollises isoo, niin syötä häntä, ja jos hän janoo, niin juota häntä; sillä koskas tämän teet, niin sinä tuliset hiilet hänen päänsä päälle kokoot.

UT1548 20. Jos nyt sinun Wiholises isopi/ nin söte hende. Jos hen iano/ nin ioota hende. Coskas sen teet/ nin sine cocot tuliset * Hijlet henen päänse päle. (Jos nyt sinun wihollisesta isoaapi/ niin syötä häntä. Jos hän janoo/ niin juota häntä. Koskas sen teet/ niin sinä kokoat tuliset hiilet hänen päänsä päälle.)

CPR1642 20. Jos sinun wihollises iso nijn syötä händä ja jos hän jano nijn juota händä. Coscas tämän teet nijn sinä tuliset hijlet hänen pääns päälle cocot.

Gr-East 20. ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 20. εαν ουν πεινα ο εχθρος σου ψωμιζε αυτον εαν διψα ποτιζε αυτον τουτο γαρ ποιων ανθρακας πυρος σωρευσεις επι την κεφαλην αυτου 20. ean oun peina o echthros sou psomize auton ean dipsa potize auton touto gar poion anthrakas puros soreuseis epi ten kefalen autou

MLV19 20 Therefore, if your enemy hungers, morsel to him {i.e. feed him bites} ; if he is

KJV 20. Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so

thirsty, give him a drink; for* (while) doing this, you will be piling up hot-coals of fire upon his head.

doing thou shalt heap coals of fire on his head.

Luther1912 20. So nun deinen Feind hungert, so speise ihn; dürstet ihn, so tränke ihn. Wenn du das tust, so wirst du feurige Kohlen auf sein Haupt sammeln.

RV'1862 20. Así que si tu enemigo tuviere hambre, dále de comer: si tuviere sed, dále de beber: que en haciendo esto, áscuas de fuego amontonarás sobre su cabeza.

RuSV1876 20 Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья.

FI33/38 21 Älä anna pahan itseäsi voittaa, vaan voita sinä paha hyvällä.

TKIS 21 Älä salli pahan voittaa itseäsi, vaan voita sinä paha hyvällä.

Biblia1776 21. Älä anna sinuas voitettaa pahalta, vaan voita sinä paha hyvällä.

CPR1642 21. Älä anna sinuas woitetta pahalda waan woita sinä paha hywällä.

UT1548 21. Ele sinuas anna woitetta silde pahalda/ Waan ylitzewoita se paha hyuele. (Älä sinuas anna woitettaa siltä pahalta/ Waan ylitse woita se paha hywällä.)

Gr-East 21. μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

Text Receptus 21. μη νικω υπο του κακου αλλα νικα εν τω αγαθω το κακον 21. me niko υpo tou kakou alla nika en to agatho to kakon

MLV19 21 Do not be overcome by evil, but overcome evil with* good.

KJV 21. Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

Luther1912 21. Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem.

RV'1862 21. No seas vencido de lo malo; ántes vence con bien el mal.

RuSV1876 21 Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

13 luku

Apostoli kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallalle, joka on Jumalan asettama oikeuden ylläpitäjä 1 – 7, rakastamaan lähimmäisiään 8 – 10, hylkäämään pimeyden teot ja vaeltamaan niin kuin päivällä sekä pukemaan päällensä Herran Kristuksen 11 – 14.

FI33/38 1 Jokainen olkoon alamainen sille esivallalle, jonka vallan alla hän on. Sillä ei

TKIS 1 Olkoon jokainen ihminen* alamainen hallitseville viranomaisille. Sillä ei ole

ole esivaltaa muutoin kuin Jumalalta; ne, jotka ovat, ovat Jumalan asettamat.

Biblia1776 1. Jokainen olkoon esivallalle, jolla valta on, alamainen; sillä ei esivalta ole muutoin kuin Jumalalta: ne vallat, jotka ovat, Jumalalta ne säädetyt ovat.

UT1548 1. IOcainen olcon Esiuallan alamainen/ ioilla ombi heiden ylitzens walta. Sille ettei ychten Esiualta ole mwtoin quin Jumalalda. Ne Wallat iotca ouat/ JUMAlalda ne ouat säätyt. (Jokainen olkoon esiwallan alamainen/ joilla ompi heidän ylitsensä walta. Sillä ettei yhtään esiwaltaa ole muutoin kuin Jumalalta. Ne wallat jotka owat/ Jumalalta ne owat säädetyt.)

Gr-East 1. Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ· αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν·

muuta esivaltaa kuin Jumalalta. Ne, jotka ovat (viranomaisina), ovat Jumalan asettamat.

CPR1642 1. Jocainen olcon Esiwallalle jolla walda on alammainen: sillä ei Esiwalda ole muutoin cuin Jumalalda ne wallat jotca owat Jumalalda ne säätyt owat.

Text Receptus 1. πασα ψυχη εξουσιαις υπερεχουσαις υποτασσεσθω ου γαρ εστιν εξουσια ει μη απο θεου αι δε ουσαι εξουσιαι υπο του θεου τεταγμεναι εισιν 1. pasa psuche eksousiais υperechousais υpotassestho ου gar estin eksousia ei me

apo theoυ ai de oυsai eksoυsiai υpo toυ theoυ tetagmenai eisin

MLV19 1 Let every soul be subject to the authorities (which are) superior to (him); for* there is no authority if not by God, and the authorities which are, have been appointed by God.

KJV 1. Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

Luther1912 1. Jedermann sei untertan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist keine Obrigkeit ohne von Gott; wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet.

RV'1862 1. TODA alma sea sujeta a las potestades superiores; porque no hay potestad sino de Dios: las potestades que son, de Dios son ordenadas.

RuSV1876 1 Всякая душа да будет покорна высшимвластям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.

FI33/38 2 Sentähden, joka asettuu esivaltaa vastaan, se nousee Jumalan säätämystä vastaan; mutta jotka nousevat vastaan, tuottavat

TKIS 2 Joka siis asettuu esivaltaa vastaan, se vastustaa Jumalan säätämystä. Mutta ne, jotka vastustavat, aiheuttavat itselleen

itsellensä tuomion.

Biblia1776 2. Sentähden jokainen, joka itsensä esivaltaa vastaan asettaa, se on Jumalan säätyä vastaan; mutta ne, jotka vastaan ovat, saavat tuomion päällensä.

UT1548 2. Senteden iocainen quin itzens Esiuallan wastan nostapi/ se Jumalan sääty wastanseiso. Mutta iotca wastanseisouat/ ne sauat pälens ydhen Domion. (Sentähden jokainen kuin itsensä esiwallan wastaan nostaapi/ se Jumalan säätyä wastaan seisoo. Mutta jotka wastaan seisowat/ ne saawat päällensä yhden tuomion.)

Gr-East 2. ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται.

MLV19 2 So-then, the one who is resisting the

tuomion.

CPR1642 2. Sentähden jocainen cuin idzens Esiwalda wastan asetta se on Jumalan säätyä wastan. Mutta ne jotca wastan owat saawat duomion päällens.

Text Receptus 2. ωστε ο αντιτασσομενος τη εξουσια τη του θεου διαταγη ανθεστηκεν οι δε ανθεστηκοτες εαυτοις κριμα ληψονται
2. oste o antitassomenos te eksousia te tou theou diatage anthesteken oi de anthestekotes eautois krima lepsontai

KJV 2. Whosoever therefore resisteth the

authority is standing against the commandment of God, and those who are standing against (it) will be receiving judgment for themselves.

Luther1912 2. Wer sich nun der Obrigkeit widersetzt, der widerstrebt Gottes Ordnung; die aber widerstreben, werden über sich ein Urteil empfangen.

RuSV1876 2 Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.

FI33/38 3 Sillä hallitusmiehet eivät ole niiden pelkona, jotka tekevät hyvää, vaan niiden, jotka tekevät pahaa. Jos siis tahdot olla esivaltaa pelkäämättä, niin tee sitä, mikä hyvää on, ja sinä saat siltä kiitoksen;

Biblia1776 3. Sillä ne, jotka vallan päällä ovat, ei ole hyvintekiöille, vaan pahoille pelvoksi. Ellet

power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

RV'1862 2. Así que el que se opone a la potestad, al órden de Dios resiste; y los que resisten, ellos mismos recibirán condenación para sí.

TKIS 3 Hallitusmiehet eivät näet ole hyvien tekojen pelkona, vaan pahojen. Jos siis haluat olla esivaltaa pelkäämättä, tee hyvää, niin saat siltä kiitoksen.

CPR1642 3. Sillä ne jotca wallan päällä owat ei ole hywintekiöille waan pahointekiöille

tahdo esivaltaa peljätä, niin tee hyvää, ja sinä saat häneltä kiitoksen.

UT1548 3. Sille ette ne/ iotca wallan päle ouat/ eiuet ole ninen Hyuintekiedhen/ waan pahan tekieden hirmuxi. Ellet sine tahdho Esiualta peliete/ nin tee site quin hyue on/ sijtte sine saadh kijtoxen henelde/ Sille ette hen on Jumalan Paluelia/ sinun hywexes. (Sillä että ne/ jotka wallan päälle owat/ eiwät ole niiden hywäntekijäiden/ waan pahantekijäiden hirmuksi. Ellet sinä tahdo esiwaltaa pelätä/ niin tee sitä kuin hywä on/ sitten sinä saat kiitoksen häneltä/ Sillä että hän on Jumalan palwelija/ sinun hywäksesi.)

Gr-East 3. οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ τῶν κακῶν. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

pelgoxi. Elles tahdo Esiwalda peljätä nijn tee hywä sijttes saat häneldä kijtoxen: sillä hän on Jumalan palwelia sinun hywäxes.

Text Receptus 3. οι γαρ αρχοντες ουκ εισιν φοβος των αγαθων εργων αλλα των κακων θελεις δε μη φοβεισθαι την εξουσιαν το αγαθον ποιει και εξεις επαινον εξ αυτης 3. oi gar archontes ouk eisin foβos

ton agathon ergon alla ton kakon theleis de me foβeisthai ten eksoυsian to agathon poiei kai ekseis epainon eks aυtes

MLV19 3 For* rulers are not a fear (to those) of the good works, but (to those) of the evil (works). And you do not wish to be afraid of the authority, do you? Do (what is) the good thing and you will have praise from it;

KJV 3. For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

Luther1912 3. Denn die Gewaltigen sind nicht den guten Werken, sondern den bösen zu fürchten. Willst du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, so tue Gutes, so wirst du Lob von ihr haben.

RV'1862 3. Porque los magistrados no son para temor de las buenas obras, sino de las malas. ¿Quieres pues no temer la potestad? Haz lo bueno, y tendrás alabanza de ella;

RuSV1876 3 Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,

FI33/38 4 sillä se on Jumalan palvelija, sinulle hyväksi. Mutta jos pahaa teet, niin pelkää; sillä se ei miekkaa turhaan kanna, koska se on Jumalan palvelija, kostaja sen rankaisemiseksi, joka pahaa tekee.

Biblia1776 4. Sillä hän on Jumalan palvelia sinun hyväkses. Vaan jos sinä pahaa teet, niin pelkää; sillä ei hän miekkaa hukkaan kanna; sillä hän on Jumalan palvelia ja kostaja sille rangaistukseksi, joka pahaa tekee.

UT1548 4. Waan ios sine teet site quin paha on/ nin pelke/ Sille eipe hen Miecka huckan canna/ Mutta hen on Jumalan Paluelia/ henelle yxi Costaija rangastoxexi ioca paha tekepi. (Waan jos sinä teet sitä kuin paha on/ niin pelkää/ Sillä eipä hän miekkaa hukkaan kanna/ Mutta hän on Jumalan palwelija/ hänelle yksi kostaja rangaistukseksi joka pahaa tekeepi.)

TKIS 4 Sillä se on Jumalan palvelija sinulle hyväksi. Mutta jos teet pahaa, niin pelkää, sillä se ei turhaan miekkaa kanna, koska se on Jumalan palvelija, kostaja *sen rankaisemiseksi,* joka pahaa tekee.

CPR1642 4. Waan jos sinä paha teet nijn pelkä: sillä ei hän miecka huckan canna mutta on Jumalan palwelia ja costaja sille rangaistuxexi joca paha teke.

Gr-East

4. Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν εἰς ὀργὴν, ἔκδικος τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

Text Receptus

4. θεου γαρ διακονος εστιν σοι εις το αγαθον εαν δε το κακον ποιης φοβου ου γαρ εικη την μαχαιραν φορει θεου γαρ διακονος εστιν εκδικος εις οργην τω το κακον πρασσοντι 4. theou gar diakonos estin soi eis to agathon ean de to kakon poies foβου ου gar eike ten machairan forei theou gar diakonos estin ekdikos eis orgen to to kakon prassonti

MLV19

4 for* he is a servant of God to you *for (what is) the good thing. But if you are doing (what is) the evil thing, be afraid; for* he is not wearing the sword vainly; for* he is a servant of God, an avenger *for wrath to the one who is practicing the evil thing.

KJV

4. For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

Luther1912

4. Denn sie ist Gottes Dienerin dir zu gut. Tust du aber Böses, so fürchte dich; denn sie trägt das Schwert nicht umsonst; sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses tut.

RV'1862

4. Porque te es el ministro de Dios para bien. Mas si hicieres lo malo, teme; porque no sin causa trae la espada, porque es el ministro de Dios, vengador para ejecutar su ira al que hace lo malo.

RuSV1876 4 ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.

FI33/38 5 Siksi tulee olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen tähden, vaan myös omantunnon tähden.

Biblia1776 5. Sentähden tulee alamainen olla, ei ainoastaan vihan tähden, vaan myös omantunnon tähden.

UT1548 5. Senteden nyt tule olla Alamaiszna/ ei ainostans nuchten tedhen/ Waan mös * Omantunnon tedhen. (Sentähden nyt tulee olla alamaisena/ ei ainoastansa nuhteen tähden/ Waan myös omantunnon tähden.)

TKIS 5 Siksi täytyy olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen* vuoksi, vaan myös omantunnon vuoksi.

CPR1642 5. Sentähden tule alammainen olla ei ainoastans nuhten tähden: waan myös omantunnon tähden.

Gr-East 5. διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

Text Receptus 5. διο αναγκη υποτασσεσθαι ου μονον δια την οργην αλλα και δια την συνειδησιν 5. dio anagke υpotassesthai

ου monon dia ten orgen alla kai dia ten συneidesin

MLV19 5 Hence, (it is) a necessity to be subject yourself (to him), not only because of the wrath, but also because of the conscience.

KJV 5. Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

Luther1912 5. Darum ist's not, untertan zu sein, nicht allein um der Strafe willen, sondern auch um des Gewissens willen.

RV'1862 5. Por lo cual es necesario que le seais sujetos: no solamente por motivo de la ira, mas aun por la conciencia.

RuSV1876 5 И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по совести.

FI33/38 6 Sentähdenhän te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelusmiehiä, ahkeroiden virassansa juuri sitä varten.

TKIS 6 Sen vuoksi te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelijoita, jotka ahkeroivat juuri sitä varten.

Biblia1776 6. Sillä sentähden te myös veron maksatte; sillä he ovat Jumalan palveliat, joiden senkaltaisista tulee lukua pitää.

CPR1642 6. Sentähden pitä teidän myös weron andaman: sillä he owat Jumalan palweliat joiden sencaltaisista tule lucua pitä.

UT1548 6. Sen syyn tedhen pite teiden mös Weron andaman/ Sille ette he ouat Jumala' Palueliat/ iotca sencaltaisesta lughu' piteuet. (Sen syyn tähden pitää teidän myös weron antaman/ Sillä että he owat Jumalan palwelijat/ jotka senkaltaisesta luwun pitäwät.)

Gr-East 6. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

Text Receptus 6. δια τουτο γαρ και φορους τελειτε λειτουργοι γαρ θεου εισιν εις αυτο τουτο προσκαρτερουντες 6. dia touto gar kai forous teleite leitourgoi gar theou eisin eis auto touto proskarterountes

MLV19 6 For* you° are also paying taxes because of this; for* they are ministers* of God, persevering toward this same thing.

KJV 6. For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

Luther1912 6. Derhalben müßt ihr auch Schoß geben; denn sie sind Gottes Diener, die solchen Schutz handhaben.

RV'1862 6. Porque por esto les pagáis también los tributos; porque son ministros de Dios que sirven a esto mismo.

RuSV1876 6 Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно занятые.

FI33/38 7 Antakaa kaikille, mitä annettava on: kenelle vero, sille vero, kenelle tulli, sille tulli, kenelle pelko, sille pelko, kenelle kunnia, sille kunnia.

Biblia1776 7. Niin antakaat siis kaikille, mitä te velvolliset olette: sille vero, jolle vero tulee; sille tulli, jolle tulli tulee; sille pelko, jolle pelko tulee; sille kunnia, jolle kunnia tulee.

UT1548 7. Nin andacat nyt iocaitzelle mite te welgholiset oletta/ Ninen Wero/ ioille wero tule. Nijlle woro/ ioille woro tule. Nijlle Pelco/ ioinen pelco tule/ Nijllen Cunnia/ ioille cunnia tule. (Niin antakaat nyt jokaiselle mitä te welalliset olette/ Niiden wero/ joille wero tulee. Niille woro/ joille woro tulee. Niille pelko/ joiden pelko tulee/ Niille kunnia/ joille kunnia tulee.)

TKIS 7 Antakaa (siis) jokaiselle velvollisuuden mukaan: vero, kenelle vero kuuluu, tulli, kenelle tulli, pelko, kenelle pelko, kunnia, kenelle kunnia kuuluu.

CPR1642 7. Nijn andacat sijs jocaidzelle mitä te welgolliset oletta: sille wero jolle wero tule: sille tulli jolle tulli tule: sille pelco jolle pelco tule: sille cunnia jolle cunnia tule.

Gr-East 7. ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.

Text Receptus 7. αποδοτε ουν πασιν τας οφειλας τω τον φορον τον φορον τω το τελος το τελος τω τον φοβον τον φοβον τω την τιμην την τιμην 7. apodote oυn pasin tas ofeilas to ton foron ton foron to to telos to telos to ton foβon ton foβon to ten timen ten timen

MLV19 7 Therefore give° to all, the(ir) dues: tribute to whom tribute; tax to whom tax; fear to whom fear; honor to whom honor.

KJV 7. Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

Luther1912 7. So gebet nun jedermann, was ihr schuldig seid: Schoß, dem der Schoß gebührt; Zoll, dem der Zoll gebührt; Furcht, dem die Furcht gebührt; Ehre, dem die Ehre gebührt.

RV'1862 7. Pagád pues a todos lo que debéis: al que tributo, tributo: al que impuesto, impuesto: al que temor, temor: al que honra, honra.

RuSV1876 7 Итак отдавайте всякому должное: кому подать, подать; кому оброк, оброк; кому

страх, страх; кому честь, честь.

FI33/38 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa, muuta kuin että toisianne rakastatte; sillä joka toistansa rakastaa, se on lain täyttänyt.

Biblia1776 8. Älkäät kellenkään velvolliset olko, vaan ainoastaan että te toinen toistanne rakastatte; sillä joka toista rakastaa, se on täyttänyt lain.

UT1548 8. Elke kellenge welgholiset olgho/ waan sen ette te keskenenne racastatta. Sille ette ioca toista racasta/ se on teuttenyt Lain. (Älkää kellenkään welalliset olko/ waan sen että te keskenään rakastatte. Sillä että joka toista rakastaa/ se on täyttänyt lain.)

TKIS 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa paitsi rakkautta toisianne kohtaan. Sillä joka toista rakastaa, on lain täyttänyt.

CPR1642 8. Älkät kellengän welgolliset olco waan ainoastans että te toinen toistanne racastatte: sillä joca toista racasta se on täyttänyt Lain.

Gr-East 8. μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκε·

Text Receptus 8. μηδενι μηδεν οφειλετε ει μη το αγαπαν αλληλους ο γαρ αγαπων τον ετερον νομον πεπληρωκεν 8. medeni meden ofeilete ei me to agapan allelous o gar agapon ton eteron nomon pepleroken

MLV19 8 Owe° nothing to anyone, except to love* one another; for* he who loves* the other has fulfilled (the) law.

KJV 8. Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

Luther1912 8. Seid niemand nichts schuldig, als daß ihr euch untereinander liebt; denn wer den andern liebt, der hat das Gesetz erfüllt.

RV'1862 8. No debáis a nadie nada, sino que os améis unos a otros; porque el que ama al prójimo, cumplió la ley.

RuSV1876 8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.

FI33/38 9 Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, ("Älä sano väärää todistusta",) älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, ne sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 9 Sillä tämä: "Älä tee aviorikosta", "Älä tapa", "Älä varasta", ("Älä sano väärää todistusta",) "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyy tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Biblia1776 9. Sillä se: ei sinun pidä huorin tekemän; ei sinun pidä tappaman; ei sinun pidä varastaman; ei sinun pidä väärää todistusta sanoman; ei sinun pidä himoitseman, ja

CPR1642 9. Sentähden se cuin sanottu on: Älä huorintee: älä tapa: älä warasta: älä wäärä todistust sano: älä himoidze. Ja muut sencaltaiset käskyt ne tähän sanaan

mitä muuta käskyä on, se tähän sanaan suljetaan: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

UT1548 9. Senteden se quin sanottu ombi/ Ele Hooritee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele wäre todhistusta sano. Ele himoitze. Ja mwdh sencaltaiset keskyt/ ne pääteten tesse sanassa/ Sinun pite racastaman Lehimeistes ninquin itze sinuas. (Sentähden se kuin sanottu ompi/ Älä huorin tee. Älä tapa. Älä warasta. Älä wäärää todistusta sano. Älä himoitse. Ja muut senkaltaiset käskyt/ ne päätetään tässä sanassa/ Sinun pitää rakastaman lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas.)

Gr-East 9. τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

suljetan: sinun pitä racastaman lähimmäistäs nijncuin idziäskin.

Text Receptus 9. το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις ουκ επιθυμησεις και ει τις ετερα εντολη εν τουτω τω λογω ανακεφαλαιουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον
9. to gar ou moicheuseis ou foneuseis ou klepseis ou pseudomartureseis ouk

epithυmeseis kai ei tis etera entole en tουto to logo anakefalaioυtai en to agapeseis ton plesion sου os eaυton

MLV19 9 For* the (commandments:) ‘Do not commit adultery; Do not murder; Do not steal; Do not lust, and if there is some other commandment in this word, it is summed up in the (commandment): ‘You will love* your neighbor like yourself.’ {O.T. ‘desire’ (but with objects); Exo 20:13-15, 17; Lev 19:18}

KJV 9. For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther1912 9. Denn was da gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben; dich soll nichts gelüsten", und so ein anderes Gebot mehr ist, das wird in diesen Worten zusammengefaßt: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

RV'1862 9. Porque esto: No adulterarás: no matarás: no hurtarás: no dirás falso testimonio: no codiciarás; y si hay algún otro mandamiento, en esta palabra se comprende sumariamente: Amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

RuSV1876 9 Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не

убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай чужого и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle mitään pahaa. Sentähden on rakkaus lain täyttämys.

Biblia1776 10. Ei rakkaus tee lähimmäiselle mitään pahaa; sentähden on rakkaus lain täyttämys.

UT1548 10. Rackaus ei se Lehimeisen miten paha tee. Nin ombi nyt rackaus Lain teuttemys. (Rakkaus ei se lähimmäisen mitään pahaa tee. Niin ompi nyt rakkaus lain täyttymys.)

TKIS 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle pahaa. Rakkaus on siis lain täyttämistä.

CPR1642 10. Ei rackaus tee lähimmäiselle mitän paha: sentähden on rackaus Lain täyttämys.

Gr-East 10. ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Text Receptus 10. η αγαπη τω πλησιον κακον ουκ εργαζεται πληρωμα ουν νομου η αγαπη 10. e agape to plesion kakon ouk ergazetai pleroma oun nomou e agape

MLV19 10 Love* works no evil to(ward) his

KJV 10. Love worketh no ill to his neighbour:

neighbor. Therefore, love* (is the) fulfillment of (the) law.

Luther1912 10. Denn Liebe tut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung.

RuSV1876 10 Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

FI33/38 11 Ja tehkää tämä, koska tunnette tämän ajan, että jo on hetki teidän unesta nousta; sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin, kun uskoon tulimme.

Biblia1776 11. Ja että me sen tiedämme, nimittäin ajan, että nyt on aika unesta nousta; sillä meidän autuutemme on nyt lähempänä kuin silloin, kuin me uskoimme.

UT1548 11. Ja ette me sencaltaiset tiedheme/ nimitten sen aiga'/ ette nyt ombi hetki Wnesta ylesnosta (Senwoxi ette meiden

therefore love is the fulfilling of the law.

RV'1862 10. El amor no hace mal al prójimo, así que el amor es el cumplimiento de la ley.

TKIS 11 Tämän sanon,* koska tunnemme ajan, että jo on hetki meidän unesta nousta, sillä pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin kun tulimme uskoon.

CPR1642 11. JA että me sencaltaisia tiedämme nimittäin ajan että nyt on aica unesta nosta (sillä meidän autuudem on nyt lähembänä cuin silloin cosca me uscoimma)

Terueys ombi nyt lehembenä/ quin silloin coska me vskoima) (Ja että me senkaltaiset tiedämme/ nimittäin sen ajan/ että nyt ompi hetki unesta ylös nousta (Senwuoksi että meidän terweys ompi nyt lähempänä/ kuin silloin koska me uskoimme))

Gr-East

11. Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

Text Receptus

11. και τουτο ειδοτες τον καιρον οτι ωρα ημας ηδη εξ υπνου εγερθηναι νυν γαρ εγγυτερον ημων η σωτηρια η οτε επιστευσαμεν 11. kai tovto eidotes ton kairon oti ora emas ede eks υpnov egerthenai nυn gar eggυteron emon e soteria e ote episteυsamen

MLV19

11 Also this, knowing the time, that (it is) already (the) hour to be awakened from sleep; for* our salvation is now nearer than when we (first) believed.

KJV

11. And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.

Luther1912

11. Und weil wir solches wissen, nämlich die Zeit, daß die Stunde da ist, aufzustehen

RV'1862

11. Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque

vom Schlaf (sintemal unser Heil jetzt näher ist, denn da wir gläubig wurden;

ahora nos esta más cerca nuestra salvación, que cuando creíamos.

RuSV1876 11 Так поступайте , зная время, что наступил ужечас пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

FI33/38 12 Yö on pitkälle kulunut, ja päivä on lähellä. Pankaamme sentähden pois pimeyden teot, ja pukeutukaamme valkeuden varuksiin.

TKIS 12 Yö on pitkälle kulunut ja päivä on lähellä. Pankaamme siis pois pimeän teot ja pukeutukaamme valon varuksiin.

Biblia1776 12. Yö on kulunut ja päivä on tullut; sentähden hyljätkäämme pimeyden työt ja pukekaamme meitämme valkeuden sota-aseilla.

CPR1642 12. Yö on culunut ja päiwä on tullut sentähden hyljätkäm pimeyden töyt ja pukecam meitäm walkeuden sotaaseilla.

UT1548 12. Se Öö ombi edesmennyt/ ia Peiue on lehestullut. Senteden poisheittekem me Pimeydhen Töödh/ ia puettacam meiden nijlle walkeudhen Sotaaseilla. (Se yö ompi edesmennyt/ ja päiwä on lähestullut. Sentähden pois heittäkäämme me

pimeyden työt/ ja puettakaamme meidän niillä walkeuden sota-aseilla.)

Gr-East 12. ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

Text Receptus 12. η νυξ προεκοψεν η δε ημερα ηγγικεν αποθωμεθα ουν τα εργα του σκοτους και ενδυσωμεθα τα οπλα του φωτος 12. e nυks proekopsen e de emera eggiken apothometha oυn ta erga toυ skotoυs kai endυsometha ta opla toυ fotos

MLV19 12 The night (has) progressed, and the day has drawn near. Therefore, we should place away from ourselves the works of darkness, and should clothe ourselves with the weapons of light.

KJV 12. The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

Luther1912 12. die Nacht ist vorgerückt, der Tag aber nahe herbeigekommen): so lasset uns ablegen die Werke der Finsternis und anlegen die Waffen des Lichtes.

RV'1862 12. La noche ya pasa, y el día va llegando: desechemos pues las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de luz.

RuSV1876 12 Ночь прошла, а день приблизился:
итак отвергнем дела тьмы и облечемся в
оружия света.

FI33/38 13 Vaeltakaamme säädyllisesti, niin kuin
päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa, ei
haureudessa ja irstaudessa, ei riidassa ja
kateudessa,

TKIS 13 Vaeltakaamme kunniallisesti, niin
kuin päivällä, ei mässäyksissä ja
juomingeissa*, ei haureudessa ja
irstailussa, ei riidassa ja kateudessa,

Biblia1776 13. Vaeltakaamme soveliaasti, niinkuin
päivällä: ei ylönsyömisessä, eikä
juopumisessa, ei kammioissa, eikä
haureudessa, ei riidassa ja kateudessa,

CPR1642 13. Waeldacam soweliast nijncuin
päiwällä ei ylönsyömises eikä
ylönjuomises: ei cammiois eikä
haureudes.

UT1548 13. Waeldacam soueliasta/ ninquin peiuelle/
Ei ylensömisesa eike yleniomisesa. Ei
Cammioisa ia haureuxisa. (Waeltakaamme
soweliaasti/ niinkuin päiwällä/ Ei
ylensyömisessä eikä ylenjuomisessa. Ei
kammioissa ja haureuksissa.)

Gr-East 13. ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως
περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις,
μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ

Text Receptus 13. ως εν ημερα ευσχημονως
περιπατησωμεν μη κωμοις και μεθαις
μη κοιταις και ασελγειαις μη εριδι και

ζήλῳ,

ζηλω 13. os en emera eυschemonos peripatesomen me komois kai methais me koitais kai aselgeiais me eridi kai zelo

MLV19 13 We should walk decently, like in the day; not in revelings and drunkenness, not in sleeping-around and in unbridled-lusts, not in strife and in jealousy.

KJV 13. Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

Luther1912 13. Lasset uns ehrbar wandeln als am Tage, nicht in Fressen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader und Neid;

RV'1862 13. Andemos honestamente, como de día: no en glotonerías y borracheras, no en lechos y disoluciones, no en pendencias y envidia:

RuSV1876 13 Как днем, будем вести себя благочинно,не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;

FI33/38 14 vaan pukekaa päällenne Herra Jeesus Kristus, älkääkä niin pitäkö lihastanne

TKIS 14 vaan pukeutukaa Herraan Jeesukseen Kristukseen, älkääkä pitäkö lihasta

huolta, että himot heräävät.

Biblia1776 14. Vaan pukekaat päällenne Herra Jesus Kristus ja älkäät holhoko ruumistannen haureuteen.

UT1548 14. Ei rijdhassa ia Cateudhesa/ Waan pukecat teiden HErRAN Iesusen Christusen. Ja holhocat Rumistan/ waan ei haureuteen. (Ei riidassa ja kateudessa/ Waan pukekaat teidän HERRAN Jesuksen Kristuksen. Ja holhotkaat ruumistan/ waan ei haureuteen.)

Gr-East 14. ἀλλ᾽ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

MLV19 14 But clothe° yourselves with the Lord Jesus Christ, and do° not practice forethought *for the lusts of the flesh.

huolta himojen hyväksi.

CPR1642 14. Ei rijdas ja cateudes: waan pukecat teidän päällen HERra Jesus Christus. Ja holhotcat ruumistan waan ei haureuten.

Text Receptus 14. αλλ ενδυσασθε τον κυριον ιησουν χριστον και της σαρκος προνοιαν μη ποιεισθε εις επιθυμιας 14. all endusasthe ton kurion iesoun christon kai tes sarkos pronoian me poieisthe eis epithumias

KJV 14. But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

Luther1912 14. sondern ziehet an den HERRN Jesus Christus und wartet des Leibes, doch also, daß er nicht geil werde.

RV'1862 14. Mas vestíos del Señor Jesu Cristo; y no penséis en la carne para cumplir sus deseos.

RuSV1876 14 но облекитесь в Господа нашего ИисусаХриста, и попечения о плоти не превращайте в похоти.

14 luku

Apostoli kehoittaa uskossa vahvoja ja heikkoja kohtelemaan toisiansa rakkaudella; joka uskoo saavansa syödä kaikkea, älköön halveksiko sitä, joka ei kaikkea syö, ja heikko älköön vahvempaa tuomitko 1 – 4; samoin se, joka tekee erotuksen päiväin välillä, älköön tuomitko sitä, joka ei tee tämmöistä erotusta 5 – 12 Ei kukaan saa tuomita veljeään eikä myöskään olla hänelle loukkaukseksi 13 – 23.

FI33/38 1 Heikkouskoista hoivatkaa, rupeamatta väittelemään mielipiteistä.

TKIS 1 Heikkouskoista hoivatkaa väittelemättä mielipiteistä.

Biblia1776 1. Heikkouskoista korjatkaat, ei kamppausten riidoissa.

UT1548 1. SIte heicko vskosa coriatka/ ia elkette * pahoittaco Omatundo. (Sitä heikkouskoista korjatkaa/ ja älkäätte pahoittako omatuntoa.)

CPR1642 1. HEickouscoista corjatcat ja älkät omatundo pahoittaco.

Gr-East 1. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

Text Receptus 1. τον δε ασθενουντα τη πιστει προσλαμβανεσθε μη εις διακρισεις διαλογισμων 1. ton de asthenounta te pistei proslamβanesthe me eis diakriseis dialogismon

MLV19 1 But receive° the one who is weak in the faith, (yet) not *for the discernings of (his) reasonings.

KJV 1. Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

Luther1912 1. Den Schwachen im Glauben nehmet auf und verwirrt die Gewissen nicht.

RV'1862 1. AL enfermo en la fé recibídle, sin andar en contiendas de opiniones.

RuSV1876 1 Немощного в вере принимайте без споров о мнениях.

FI33/38 2 Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

Biblia1776 2. Yksi kyllä uskoo saavansa kaikkinaista syödä, vaan heikko syö kaalia.

UT1548 2. Yxi vskopi/ ette hen machta caikinaista söödhe/ Waan se ioca heicko ombi/ hen söpi Caalia. (Yksi uskoopi/ että hän mahtaa kaikkinaista syödä/ Waan se joka heikko ompi/ hän syöpi kaalia.)

Gr-East 2. ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.

MLV19 2 One has faith to eat all things, but the one who is weak eats herbs.

Luther1912 2. Einer glaubt er möge allerlei essen;

TKIS 2 Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia.

CPR1642 2. Yxi usco saawans caickinaista syödä waan heicko syö caalia.

Text Receptus 2. ος μεν πιστευει φαγειν παντα ο δε ασθενων λαχανα εσθιει 2. os men pisteuei fagein panta o de asthenon lachana esthiei

KJV 2. For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

RV'1862 2. Porque uno cree que se ha de comer de

welcher aber schwach ist, der ißt Kraut.

RuSV1876 2 Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи.

FI33/38 3 Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö; ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

Biblia1776 3. Joka syö, älkään sitä katsoko ylön, joka ei syö; ja se, joka ei syö, älkään tuomitko sitä, joka syö; sillä Jumala on hänen ottanut vastaan.

UT1548 3. Joca sööpi/ elken site ylencatzoco ioca ei söö. Ja se ioca ei söö/ elken site domitko ioca sööpi. Sille ette Jumala on henen yleskorianut. (Joka syöpi/ älkään sitä ylenkatsoko joka ei syö. Ja se joka ei syö/ älkään sitä tuomitko joka syöpi. Sillä että Jumala on hänen ylöskorjannut.)

todas cosas: otro enfermo come legumbres.

TKIS 3 Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö, ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.

CPR1642 3. Joca syö älkän sitä ylöncadzoco joca ei syö: ja se joca ei syö: älkän duomidco sitä cuin syö: sillä Jumala on händä corjannut.

Gr-East 3. ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

Text Receptus 3. ο εσθιων τον μη εσθιοντα μη εξουθενειτω και ο μη εσθιων τον εσθιοντα μη κρινετω ο θεος γαρ αυτον προσελαβετο 3. o esthion ton me esthionta me eksoυtheneito kai o me esthion ton esthionta me krineto o theos gar aυton proselaβeto

MLV19 3 Do not let the one who eats, scorn the one who does not eat; and do not let the one who does not eat, judge the one who eats; for* God himself (has) received him.

KJV 3. Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

Luther1912 3. Welcher ißt, der verachte den nicht, der da nicht ißt; und welcher nicht ißt, der richte den nicht, der da ißt; denn Gott hat ihn aufgenommen.

RV'1862 3. El que come, no menosprecie al que no come; y el que no come, no juzgue al que come; porque Dios le ha recibido.

RuSV1876 3 Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.

FI33/38 4 Mikä sinä olet tuomitsemaan toisen palvelijaa? Oman isäntänsä edessä hän seisoo tai kaatuu; mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Herra on voimallinen hänet pystyssä pitämään.

Biblia1776 4. Kuka sinä olet, joka toisen palveliaa tuomitse? Omalle isännällensä hän seisoo eli lankee. Mutta hän taidetaan ojentaa ylös; sillä Jumala on voimallinen häntä ojentamaan.

UT1548 4. Cuca sine olet/ ioca domitzet yden toisen paluelia. Omalle Herralensa hen seiso eli langepi/ Mutta kylle hen taitan ylestuetta ette hen seisois/ Sille ette Jumala on kylle wekeue hende seisottamahan (Kuka sinä olet/ joka tuomitset yhden toisen palwelija. Omalle Herrallensa hän seisoo eli lankeaapi/ Mutta kyllä hän taitaa ylös tuettaa että hän seisoisi/ Sillä että Jumala on kyllä wäkewä häntä seisottaman.)

Gr-East 4. σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει·

TKIS 4 Kuka sinä olet, joka tuomitset vieraan palvelijaa? Oman Herransa* edessä hän seisoo tai kaatuu. Mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Jumala on voimallinen pitämään hänet pystyssä.

CPR1642 4. Cuca sinä olet joca toisen palweliata duomidzet? Omalle Isännällens hän seiso eli lange mutta kyllä hän taitan tuetta seisoman: sillä Jumala on wäkewä händä tukeman.

Text Receptus 4. συ τις ει ο κρινων αλλοτριον οικετην τω ιδιω κυριω στηκει η πιπτει

σταθήσεται δέ· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν.

σταθησεται δε δυνατος γαρ εστιν ο θεος στησαι αυτον 4. sυ tis ei o krinon allotrion oiketen to idio kυrio stekei e piptei stathesetai de dυnatos gar estin o theos stesai aυton

MLV19 4 Who are you who is judging another's domestic (servant)? He stands or falls to his own lord. Now, he will be made to stand up; for* it is possible (for) God to stand him (up).

KJV 4. Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

Luther1912 4. Wer bist du, daß du einen fremden Knecht richtest? Er steht oder fällt seinem HERRN. Er mag aber wohl aufgerichtet werden; denn Gott kann ihn wohl aufrichten.

RV'1862 4. ¿Tú, quién eres, que juzgas el siervo ajeno? Para su señor está en pié, o cae; mas, se afirmará: que poderoso es Dios para afirmarle.

RuSV1876 4 Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его.

FI33/38 5 Toinen pitää yhden päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä; kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

Biblia1776 5. Yksi eroittaa yhden päivän toisesta, toinen pitää kaikki päivät yhtäläisenä: jokainen olkoon vahva mielessänsä.

UT1548 5. Se yxi eroitta ydhen peiuen toisesta/ Se toinen pite caiki peiuet ydhencaltaiset. Jocainen olcoon wijssi henen mielesens/ (Se yksi eroittaa yhden päiwän toisesta/ Se toinen pitää kaikki päiwät yhdenkaltaiset. Jokainen olkoon wissi hänen mielessänsä/)

TKIS 5 Toinen pitää päivän toista parempana, toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä. Kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

CPR1642 5. Yxi eroitta yhden päiwän toisesta: toinen pitä caicki päiwät yhtäläisnä. Jocainen olcon wahwa mielesäns.

Gr-East 5. ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω.

Text Receptus 5. ος μεν κρινει ημεραν παρ ημεραν ος δε κρινει πασαν ημεραν εκαστος εν τω ιδιω νοι πληροφορεισθω 5. os men krinei emeran par emeran os de krinei pasan emeran ekastos en to idio noi pleroforeistho

MLV19 5 One indeed is judging a day beside (another) day; but one is judging every day (the same); let each one be fully assured in his own mind.

KJV 5. One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

Luther1912 5. Einer hält einen Tag vor dem andern; der andere aber hält alle Tage gleich. Ein jeglicher sei in seiner Meinung gewiß.

RV'1862 5. Uno juzga que hay diferencia entre día y día: otro juzga iguales todos los dias. Cada uno esté asegurado en su mismo ánimo.

RuSV1876 5 Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне равно . Всякий поступай по удостоверению своего ума.

FI33/38 6 Joka valikoi päiviä, se valikoi Herran tähden; (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). ja joka syö, se syö Herran tähden, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, se on Herran tähden syömättä ja kiittää Jumalaa.

TKIS 6 Joka ajattelee tiettyä päivää, ajattelee Herran vuoksi (ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). Joka syö, syö Herran vuoksi, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö, on Herran vuoksi syömättä ja kiittää Jumalaa.

Biblia1776 6. Joka päivää tottelee, sen hän Herralle tekee; ja joka ei päivää tottele, se myös sen

CPR1642 6. Joca päiwä tottele sen hän HERralle teke: ja joca ei päiwä tottele se myös sen

Herralle tekee. Joka syö, hän syö Herralle; sillä hän kiittää Jumalaa: ja joka ei syö, se ei syö Herralle, ja kiittää Jumalaa.

UT1548 6. Joca peiue tottele/ sen he' Herralle tekepi. Ja ioca ei peiue tottele sen hen mös Herralle tekepi. Joca söösi he' söpi Herralle/ sille ette hen Jumalata kijtte. Joca taas ei söö/ eipe hen Herralle söö ia kijtte Jumalata. (Joka päiwä tottelee/ sen hän Herralle tekeepi. Ja joka ei päiwä tottele sen hän myös Herralle tekeepi. Joka syöpi hän syöpi Herralle/ sillä että hän Jumalata kiittää. Joka taas ei syö/ eipä hän Herralle syö ja kiitä Jumalata.)

HERralle teke. Joca syö hän syö HERralle sillä hän kijttä Jumalata: ja joca ei syö se ei syö HERralle ja kijttä Jumalata.

Gr-East 6. ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει. εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 6. ο φρονων την ημεραν κυριω φρονει και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει ο εσθιων κυριω εσθιει ευχαριστει γαρ τω θεω και ο μη εσθιων κυριω ουκ εσθιει και ευχαριστει τω θεω
6. o fronon ten emeran kurio fronei kai o me fronon ten emeran kurio ou fronei o esthion kurio esthiei eucharistei gar to theo kai o me esthion kurio ouk esthiei

kai eυcharistei to theo

MLV19 6 He who is mindful of the day, is mindful of it to the Lord; and he who is not mindful of the day, is not mindful of it to the Lord; and he who eats, eats to the Lord, for* he gives-thanks to God. And he who does not eat, he does not eat to the Lord, and gives-thanks to God.

KJV 6. He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

Luther1912 6. Welcher auf die Tage hält, der tut's dem HERRN; und welcher nichts darauf hält, der tut's auch dem HERRN. Welcher ißt, der ißt dem HERRN, denn er dankt Gott; welcher nicht ißt, der ißt dem HERRN nicht und dankt Gott.

RV'1862 6. El que hace caso del día, lo hace para el Señor; y el que no hace caso del día, para el Señor no lo hace. El que come, para el Señor come; porque da gracias a Dios; y el que no come, para el Señor no come, y da gracias a Dios.

RuSV1876 6 Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест, и благодарит

Бога.

FI33/38 7 Sillä ei kukaan meistä elä itsellensä, eikä kukaan kuole itsellensä.

Biblia1776 7. Sillä ei yksikään meistä itsellensä elä, eikä yksikään itsellensä kuole.

UT1548 7. Sille ettei yxiken meiste iszellens ele/ Ja eikengen itzellens coole. (Sillä ettei yksikään meistä itsellensä elä/ Ja ei kenkään itsellensä kuole.)

TKIS 7 Sillä ei kukaan meistä elä itselleen, eikä kukaan kuole itselleen.

CPR1642 7. Sillä ei yxikän meistä idzellens elä eikä yxikän idzellens cuole.

Gr-East 7. οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·

Text Receptus 7. ουδεις γαρ ημων εαυτω ζη και ουδεις εαυτω αποθνησκει 7. oudeis gar emon eauto ze kai oudeis eauto apothneskei

MLV19 7 For* none of us is living to himself, and none dies to himself.

KJV 7. For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

Luther1912 7. Denn unser keiner lebt sich selber, und keiner stirbt sich selber.

RV'1862 7. Porque ninguno de nosotros vive para sí; y ninguno muere para sí.

RuSV1876 7 Ибо никто из нас не живет для себя, и

никто не умирает для себя;

FI33/38 8 Jos me elämme, niin elämme Herralle, ja jos kuolemme, niin kuolemme Herralle. Sentähden, elimmepä tai kuolimme, niin me olemme Herran omat.

TKIS 8 Jos näet elämme, elämme Herralle, ja jos kuolemme, kuolemme Herralle. Elämmepä siis tai kuolemme, olemme Herran omat.

Biblia1776 8. Sillä jos me elämme niin me Herralle elämme; jos me kuolemme, niin me Herralle kuolemme. Sentähden joko me elämme tai kuolemme, niin me Herran omat olemme.

CPR1642 8. Jos me elämme nijn me HERralle elämme: jos me cuolemma nijn me HERralle cuolemma. Sentähden joco me elämme eli cuolemma nijn me HERran omat olemma.

UT1548 8. Sille ios me eleme/ nin me eleme Herralle/ Jos me coolema nin me coolema Herralle. Senteden/ waicka me eleme eli colema/ nin me olema HERran omat/ (Sillä jos me elämme/ niin me elämme Herralle/ Jos me kuolemme niin me kuolemme Herralle. Sentähden/ waikka me elämme eli kuolemme/ niin me olemme Herran omat/)

Gr-East 8. ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ

Text Receptus 8. εαν τε γαρ ζωμεν τω κυριω ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν τω κυριω

ἀποθνῄσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.

αποθνησκομεν εαν τε ουν ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν του κυριου εσμεν 8. ean te gar zomen to kυrio zomen ean te apothneskomen to kυrio apothneskomen ean te oυn zomen ean te apothneskomen toυ kυriου esmen

MLV19 8 For* (in) both, if we live, we live to the Lord; and if we die, we die to the Lord; therefore, (in) both, if we live or die, we are the Lord’s.

KJV 8. For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

Luther1912 8. Leben wir, so leben wir dem HERRN; sterben wir, so sterben wir dem HERRN. Darum, wir leben oder sterben, so sind wir des HERRN.

RV'1862 8. Que si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así que, o que vivamos, o que muramos, del Señor somos.

RuSV1876 8 а живем *ли* – для Господа живем; умираем *ли* – для Господа умираем: и потому, живем *ли* или умираем, - всегда Господни.

FI33/38 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi ylös) ja heräsi eloon, että hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

Biblia1776 9. Sillä sentähden on myös Kristus kuollut ja noussut ylös ja jälleen eläväksi tullut, että hän olis kuolleiden ja elävien Herra.

UT1548 9. Sille sitewarten ombi Christus mös collut ia ylesnosnut/ ia iellens eleuexi tullut/ ette henen pite HERRAN oleman Coolluten ia Eleuein ylitze. (Sillä sitäwarten ompi Kristus myös kuollut ja ylösnoussut/ ja jällens eläwäksi tullut/ että hänen pitää HERRAN oleman kuolleitten ja eläwien ylitse.)

Gr-East 9. εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύση.

TKIS 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi) ja virkosi* eloon, jotta Hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

CPR1642 9. Sillä sentähden on myös Christus cuollut ja ylösnosnut ja jällens eläwäxi tullut että hän olis cuolluitten ja eläwitten HERra.

Text Receptus 9. εις τουτο γαρ χριστος και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν ινα και νεκρων και ζωντων κυριευση 9. eis touto gar christos kai apethanen kai aneste kai anezesen ina kai nekron kai zonton kurieuse

MLV19 9 For* Christ both died and rose* up and lived *for this, in order that he might have lordship over both the dead and the living.

KJV 9. For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

Luther1912 9. Denn dazu ist Christus auch gestorben und auferstanden und wieder lebendig geworden, daß er über Tote und Lebendige HERR sei.

RV'1862 9. Porque Cristo para esto murió, y resucitó, y volvió a vivir, para enseñorearse así de los muertos como de los que viven.

RuSV1876 9 Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми.

FI33/38 10 Mutta sinä, minkätähden sinä tuomitset veljeäsi? Taikka sinä toinen, minkätähden sinä halveksit veljeäsi? Sillä kaikki meidät asetetaan (Kristuksen) Jumalan tuomioistuimen eteen.

TKIS 10 Mutta sinä, miksi tuomitset veljeäsi? Tai sinä, miksi halveksit veljeäsi? Sillä kaikki me joudumme seisomaan Kristuksen* tuomioistuimen edessä.

Biblia1776 10. Mutta miksi sinä veljes tuomitset? Eli miksi sinä veljes katsot ylön? sillä me asetetaan kaikki Kristuksen tuomio-

CPR1642 10. MUtta mixi sinä weljiäs duomidzet? Eli sinä mixis weljes ylöncadzot? sillä me asetetan caicki Christuxen

istuimen eteen.

UT1548 10. Mutta mixi sine domitzet sinun Welies? Eli mös sine toine' mixi sine ylencatzot Welies? Sille ette caiki me asetetan Christusen Domiostolin eten. (Mutta miksi sinä tuomitset sinun weljesi? Eli myös sinä toinen miksi sinä ylenkatsot weljesi? Sillä että kaikki me asetetaan Kristuksen tuomiotuolin eteen.)

Gr-East 10. Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ.

MLV19 10 But you, why do you judge your brother? Or you also, why do you scorn your brother? For* we will all be standing-

duomioistuimen eteen nijncuin kirjoitettu on:

Text Receptus 10. συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουθενεις τον αδελφον σου παντες γαρ παραστησομεθα τω βηματι του χριστου 10. sυ de ti krineis ton adelfon sου e kai sυ ti eksoυtheneis ton adelfon sου pantes gar parastesometha to βemati toυ christoυ

KJV 10. But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the

before the judicial-seat of Christ.

Luther1912 10. Du aber, was richtest du deinen Bruder? Oder, du anderer, was verachtest du deinen Bruder? Wir werden alle vor den Richtstuhl Christi dargestellt werden;

RuSV1876 10 А ты что осуждаешь брата твоего?
Или и ты, что унижаешь брата твоего?
Все мы предстанем на суд Христов.

FI33/38 11 Sillä kirjoitettu on: "Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minun edessäni pitää jokaisen polven notkistuman ja jokaisen kielen ylistämän Jumalaa".

Biblia1776 11. Sillä kirjoitettu on: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minua pitää kaikki polvet kumartaman, ja kaikki kielet pitää Jumalaa tunnustaman.

UT1548 11. Ninquin kirioitettu ombi/ Nin totta quin mine olen (ma HERRA) minua pite caiki

judgment seat of Christ.

RV'1862 10. Mas tú ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también ¿por qué menosprecias a tu hermano? porque todos hemos de comparecer delante del tribunal de Cristo.

TKIS 11 On näet kirjoitettu: "Minä elän, sanoo Herra, niin että minun edessäni on jokainen polvi notkistuva ja jokainen kieli on ylistävä Jumalaa."

CPR1642 11. Nijn totta cuin minä elän sano HERra minua pitä caicki polwet cumartaman ja caicki kielet pitä Jumalan tunnustaman.

poluet cumartaman/ Ja caiki kielet pite Jumalan tunnustaman. (Niinkuin kirjoitettu ompi/ Niin totta kuin minä olen (ma HERRA) minua pitää kaikki polwet kumartaman/ Ja kaikki kielet pitää Jumalan tunnustaman.)

Gr-East 11. γέγραπται γάρ· ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.

Text Receptus 11. γεγραπται γαρ ζω εγω λεγει κυριος οτι εμοι καμψει παν γονυ και πασα γλωσσα εξομολογησεται τω θεω 11. gegraptai gar zo ego legei kυrios oti emoi kampsei pan gonυ kai pasa glossa eksomologesetai to theo

MLV19 11 For* it has been written, ‘(As) I live, says the Lord, that every knee will bow to me, and every tongue will confess to God.’ {Isa 45:23}

KJV 11. For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

Luther1912 11. denn es steht geschrieben: "So wahr ich lebe, spricht der HERR, mir sollen alle Kniee gebeugt werden, und alle Zungen

RV'1862 11. Pues escrito está: Vivo yo, dice el Señor, que a mí se doblará toda rodilla; y toda lengua confesará a Dios.

sollen Gott bekennen."

RuSV1876 11 Ибо написано: живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога.

FI33/38 12 Niin on siis meidän jokaisen tehtävä Jumalalle tili itsestämme.

TKIS 12 Niin on siis jokainen meistä tekevä Jumalalle tilin itsestään.

Biblia1776 12. Sentähden jokaisen meistä pitää edestänsä Jumalalle luvun tekemän.

CPR1642 12. Sentähden jocaidzen meistä pitä edestäns Jumalalle lugun tekemän.

UT1548 12. Nin sis iocainen meiste pite itzestens lughun Jumalalle tekemen. (Niin siis jokainen meistä pitää itsestänsä luwun Jumalalle tekemän.)

Gr-East 12. ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ.

Text Receptus 12. αρα ουν εκαστος ημων περι εαυτου λογον δωσει τω θεω 12. ara oun ekastos emon peri eautou logon dosei to theo

MLV19 12 Therefore consequently*, each of us will be giving an account concerning himself to

KJV 12. So then every one of us shall give account of himself to God.

God.

Luther1912 12. So wird nun ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft geben.

RV'1862 12. De manera que cada uno de nosotros dará a Dios razón de sí.

RuSV1876 12 Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.

FI33/38 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla panematta veljenne eteen loukkauskiveä tai langetusta.

TKIS 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla asettamatta veljellenne loukkauskiveä tai viettelystä.

Biblia1776 13. Älkäämme siis tästedes toinen toistamme tuomitko, vaan tuomitkaat paremmin niin, ettei yksikään veljensä eteen pane loukkausta eli pahennusta.

CPR1642 13. Älkäm sijs tästedes toinen toistam duomitco waan duomitcam parammin nijn ettei yxikän weljens eteen pane louckausta eli pahennuxen tila.

UT1548 13. Sen teden elkem me testedes toinen toistan domitko. Waan domitcam paramin nin ettei yxiken Weliens eten Louckausta pane eli Pahenoxen tila. (Sen tähden älkääm me tästedes toinen toistan tuomitko. Waan tuomitkaamme paremmin niin ettei

yksikään weljensä eteen loukkausta pane
eli pahennuksen tilaa.)

Gr-East 13. Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

Text Receptus 13. μηκετι ουν αλληλους κρινωμεν αλλα τουτο κρινατε μαλλον το μη τιθεναι προσκομμα τω αδελφω η σκανδαλον 13. meketi oun allelous krinomen alla touto krinate mallon to me tithenai proskomma to adelfo e skandalon

MLV19 13 Therefore we should no longer judge° one another, but rather judge this: (you are) not to place a stumbling block, or offense, in (the way of) the brother.

KJV 13. Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

Luther1912 13. Darum lasset uns nicht mehr einer den andern richten; sondern das richtet vielmehr, daß niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Ärgernis darstelle.

RV'1862 13. Así que, no juzguemos más los unos a los otros; mas ántes juzgád esto, que nadie ponga tropiezo al hermano, o ocasión de caer.

RuSV1876 13 Не станем же более судитьдруг друга,

а лучше судите о том, как бы не подавать брату случая к преткновению или соблазну.

FI33/38 14 Minä tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole epäpyhää itsessään; vaan ainoastaan sille, joka pitää jotakin epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

TKIS 14 Tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole itsessään epäpyhää; ainoastaan sille, joka pitää jotain epäpyhänä, sille se on epäpyhää.

Biblia1776 14. Minä tiedän ja olen vahva Herrassa Jesuksessa, ettei mitään itsestänsä yhteistä ole, vaan joka jotakin yhteiseksi luulee, hänelle se on yhteinen.

CPR1642 14. MInä tosin tiedän ja olen wahwa HERras Jesuxes ettei mitän idzestäns yhteistä ole waan joca jotakin yhteisexi luule hänelle se on yhteinen.

UT1548 14. Mine tosin tiedhen/ ia olen wissi Herras Iesusesa/ ettei miten ole itzestens Ychteinen/ Waan henelle/ ioca iotakin lwle ycteitzexi/ sille se ombi ychteinen. (Minä tosin tiedän/ ja olen wissi Herrassa Jesuksessa/ ettei mitään ole itsestänsä yhteinen/ Waan hänelle/ joka jotakin luulee yhteiseksi/ sille se ompi yhteinen.)

Gr-East 14. οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι

Text Receptus 14. οιδα και πεπεισμαι εν κυριω ιησου

οὐδὲν κοινὸν δι᾽ αὐτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

ΟΤΙ ΟΥΔΕΝ ΚΟΙΝΟΝ ΔΙ ΕΑΥΤΟΥ ΕΙ ΜΗ ΤΩ ΛΟΓΙΖΟΜΕΝΩ ΤΙ ΚΟΙΝΟΝ ΕΙΝΑΙ ΕΚΕΙΝΩ ΚΟΙΝΟΝ 14. oida kai pepeismai en kυrio iesoυ oti oυden koinon di eaυtoυ ei me to logizomeno ti koinon einai ekeino koinon

MLV19 14 I know, and have confidence in the Lord Jesus, that nothing (is) desecrated through itself, except to the one who counts something to be desecrated, to that (one it is) desecrated.

KJV 14. I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

Luther1912 14. Ich weiß und bin gewiß in dem HERRN Jesus, daß nichts gemein ist an sich selbst; nur dem, der es rechnet für gemein, dem ist's gemein.

RV'1862 14. Yo sé, y estoy persuadido en el Señor Jesús, que nada hay de suyo inmundo; mas a aquel que piensa ser inmunda alguna cosa, a aquel le es inmunda.

RuSV1876 14 Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающемучто-либо нечистым, тому нечисто.

FI33/38 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi tähden, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka edestä Kristus on kuollut.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes sinun ruastas surulliseksi tulee, niin et sinä enään vaella rakkaudessa. Älä sitä ruallas kadota, jonka tähden Kristus on kuollut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies heirituxi tule sinun roas tedhen/ sijtte et sine waella sillen rackaudhen ielken. Ele hende roallas cadhota/ ionga tedhen Christus on cooleman kerssinyt. (Mutta jos sinun weljesi häirityksi tulee sinun ruokasi tähden/ sitten et sinä waella silleen rakkauden jälkeen. Älä häntä ruoallasi kadota/ jonka tähden Kristus on kuoleman kärsinyt.)

Gr-East 15. εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον

TKIS 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi vuoksi, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka puolesta Kristus on kuollut.

CPR1642 15. Mutta jos sinun weljes sinun ruastas pahene nijn et sinä sijtte waella rackaudes. Älä sitä ruallas cadota jonga tähden Christus on cuollut.

Text Receptus 15. ει δε δια βρωμα ο αδελφος σου λυπειται ουκετι κατα αγαπην περιπατεις μη τω βρωματι σου εκεινον

ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.

απολλυε υπερ ου χριστος απεθανεν 15. ei de dia βroma o adelfos sov lυpeitai oυketi kata agapen peripateis me to βromati sov ekeinon apollυe υper oυ christos apethanen

MLV19 15 But if your brother is made sorrowful because of food, you are no longer walking according to love*. Do not destroy that (man), on behalf of whom Christ died, with your food.

KJV 15. But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

Luther1912 15. So aber dein Bruder um deiner Speise willen betrübt wird, so wandelst du schon nicht nach der Liebe. Verderbe den nicht mit deiner Speise, um welches willen Christus gestorben ist.

RV'1862 15. Empero si por causa de tu comida tu hermano es contristado, ya no andas conforme a la caridad. No eches a perder con tu comida a aquel por el cual Cristo murió.

RuSV1876 15 Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губитвоею пищею того, за кого Христос умер.

FI33/38 16 Älkää siis antako sen hyvän, mikä teillä on, joutua herjattavaksi;

Biblia1776 16. Sentähden sovittakaat niin, ettei teidän hyvyyttänne laitettaisi.

UT1548 16. Senteden souittaca se nin/ Ettei teiden Hywuydhen laitetuxi tulis. (Sentähden sowittakaa se niin/ Ettei teidän hywyyden laitetuksi tulisi.)

TKIS 16 Älkää siis antako teidän hyvänne joutua herjattavaksi,

CPR1642 16. Sentähden sowittacat nijn ettei teidän hywyttän laitetais:

Gr-East 16. μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.

Text Receptus 16. μη βλασφημεισθω ουν υμων το αγαθον 16. me βlasfemeistho ουn υmon to agathon

MLV19 16 Therefore do not let your° good thing be blasphemed;

KJV 16. Let not then your good be evil spoken of:

Luther1912 16. Darum schaffet, daß euer Schatz nicht verlästert werde.

RV'1862 16. Que no se hable mal, pues, de vuestro bien:

RuSV1876 16 Да не хулится ваше доброе.

FI33/38 17 sillä ei Jumalan valtakunta ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumalan valtakunta ole ruoka ja juoma, mutta vanhurskaus, ja rauha, ja ilo Pyhässä Hengessä.

UT1548 17. Sille ette Jumalan waldakunda ei ole Roca eli ioma/ Mutta wanhurskaus/ ia rauha ia ilo pyhes Henges. (Sillä että Jumalan waltakunta ei ole ruoka eli juoma/ Mutta wanhurskaus/ ja rauha ja ilo Pyhässä Hengessä.)

Gr-East 17. Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ·

MLV19 17 for* the kingdom of God is not (about) food and drink, but righteousness and

TKIS 17 Sillä Jumalan valtakunta ei ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.

CPR1642 17. Sillä ei Jumalan waldacunda ole ruoca eli juoma mutta wanhurscaus rauha ja ilo Pyhäs Henges.

Text Receptus 17. ου γαρ εστιν η βασιλεια του θεου βρωσις και ποσις αλλα δικαιοσυνη και ειρηνη και χαρα εν πνευματι αγιω 17. ου gar estin e βasileia tου theou βrosis kai posis alla dikaiosυne kai eirene kai chara en pneυmati agio

KJV 17. For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace,

peace and joy in (the) Holy Spirit.

and joy in the Holy Ghost.

Luther1912 17. Denn das Reich Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit und Friede und Freude in dem heiligen Geiste.

RV'1862 17. Porque el reino de Dios no es comida ni bebida; sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu Santo.

RuSV1876 17 Ибо Царствие Божие не пища и питие, но праведность и мир и радость во Святом Духе.

FI33/38 18 Joka tässä kohden palvelee Kristusta, se on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

TKIS 18 Joka siis tässä suhteessa palvelee Kristusta, se on Jumalalle sovelias ja ihmisille otollinen.

Biblia1776 18. Sillä joka niissä Kristusta palvelee, hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.

CPR1642 18. Joca nijsä Christusta palwele hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelwollinen.

UT1548 18. Joca nijsse Christusta paluele/ hen ombi Jumalan otolinen/ ia Inhimisten keluolinen. (Joka niissä Kristusta palwelee/ hän ompi Jumalan otollinen/ ja ihmisten kelwollinen.)

Gr-East 18. ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ

Text Receptus 18. ο γαρ εν τουτοις δουλευων τω

εὐάρεστος τῷ Θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

χριστω ευαρεστος τω θεω και δοκιμος τοις ανθρωποις 18. o gar en toutois douleuon to christo euarestos to theo kai dokimos tois anthropois

MLV19 18 For* the one who is serving* Christ in these things is well pleasing to God and approved by men.

KJV 18. For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

Luther1912 18. Wer darin Christo dient, der ist Gott gefällig und den Menschen wert.

RV'1862 18. Porque el que en esto sirve a Cristo, agrada a Dios, y es acepto a los hombres.

RuSV1876 18 Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей.

FI33/38 19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä edistää rauhaa ja keskinäistä rakentumistamme.

TKIS 19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä saa aikaan rauhaa ja keskinäistä rakentumista.

Biblia1776 19. Sentähden noudattakaamme niitä, mitkä rauhaan sopivat, ja sitä, mikä keskenämme parannukseksi tulee.

CPR1642 19. Sentähden noudattacam sitä cuin rauhan sopi ja sitä cuin cullengin parannuxexi tule: älä ruan tähden Jumalan työtä turmele.

UT1548 19. Senteden noudattakam site quin rauhaan sopipi/ ia site quin keskenens Paranoxexi tule/ Ele roan teden Jumalan töte turmele. (Sentähden noudattakaamme sitä kuin rauhaan sopiipi/ ja sitä kuin keskenänsä parannukseksi tulee/ Älä ruoan tähden Jumalan työtä turmele.)

Gr-East 19. ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

Text Receptus 19. αρα ουν τα της ειρηνης διωκωμεν και τα της οικοδομης της εις αλληλους
19. ara oυn ta tes eirenes diokomen kai ta tes oikodomes tes eis allelous

MLV19 19 Therefore consequently*, we may pursue the things of peace, and the things from the building up of those *for one another.

KJV 19. Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

Luther1912 19. Darum laßt uns dem nachstreben, was zum Frieden dient und was zur Besserung untereinander dient.

RV'1862 19. Sigamos pues lo que hace a la paz, y a la edificación de los unos a los otros.

RuSV1876 19 Итак будем искать того, что служит к

миру и ко взаимному назиданию.

FI33/38 20 Älä ruuan tähden turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö tuntoansa loukaten, se on pahaa.

TKIS 20 Älä ruuan vuoksi turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö * loukkaukseksi joutuen*, se on pahaa.

Biblia1776 20. Älä ruan tähden Jumalan työtä turmele. Kaikki tosin ovat puhtaat; vaan sille ihmiselle on se paha, joka syö omantuntonsa pahennuksen kanssa.

CPR1642 20. Caicki tosin owat puhtat waan ei se sille ole hywä joca syö omantundons pahennuxen cansa.

UT1548 20. Caiki tosin cappalet ouat puchtaat/ Waan ei se ole henelle hyue/ ioca söösi henen Omantu'nons pahanoxen cansa. (Kaikki tosin kappaleet owat puhtaat/ Waan ei se ole hänelle hywä/ joka syöpi hänen omantuntonsa parannuksen kanssa.)

Gr-East 20. μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

Text Receptus 20. μη ενεκεν βρωματος καταλυε το εργον του θεου παντα μεν καθαρα αλλα κακον τω ανθρωπω τω δια προσκομματος εσθιοντι 20. me eneken βromatos katalυe to ergon tου theou

panta men kathara alla kakon to anthropo to dia proskommatos esthionti

MLV19 20 Do not tear-down the work of God because of food. All things indeed (are) clean, but (it is) evil to the man who eats through a stumbling block.

KJV 20. For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

Luther1912 20. Verstöre nicht um der Speise willen Gottes Werk. Es ist zwar alles rein; aber es ist nicht gut dem, der es ißt mit einem Anstoß seines Gewissens.

RV'1862 20. No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas a la verdad son limpias; mas malo es para el hombre que come con ofensa.

RuSV1876 20 Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.

FI33/38 21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai heikoksi tulee.

TKIS 21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi loukkaantuu tai missä hän lankeaa tai on heikko.

Biblia1776 21. Se on hyvä, ettet lihaa söisi etkä viinaa

CPR1642 21. Se on paljo parambi ettes ensingän

joisi eli jotakin, josta veljes loukkaantuu, taikka pahenee, elikkä heikoksi tulee.

UT1548 21. Se ombi palio parambi/ ettet sine ensingen Liha söisi/ eike wina ioisi/ eli iotaki/ iosta sinun Welies louckapi/ eli pahoitetan/ taicka heickounde. (Se ompi paljon parempi/ ettet sinä ensinkään lihaa söisi/ eikä wiinaa joisi/ eli jotakin/ josta sinun weljesi loukkaapi/ eli pahoitetaan/ taikka heikontuu.)

Gr-East 21. καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.

MLV19 21 (It is) good not to eat meats, nor to drink wine, nor (anything) in which your brother stumbles or is offended or is weak.

liha söis etkä wijna jois eli jotakin josta weljes louckandu taicka pahene elickä heicoxi tule.

Text Receptus 21. καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πιειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει
21. kalon to me fagein krea mede piein oinon mede en o o adelfos sou proskoptei e skandalizetai e asthenei

KJV 21. It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is

made weak.

Luther1912 21. Es ist besser, du essest kein Fleisch und trinkest keinen Wein und tust nichts, daran sich dein Bruder stößt oder ärgert oder schwach wird.

RV'1862 21. Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni nada en que tu hermano tropiece, o se ofenda, o se enflaquezca.

RuSV1876 21 Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего такого , отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает.

FI33/38 22 Pidä sinä itselläsi Jumalan edessä se usko, mikä sinulla on. Onnellinen on se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä hän oikeaksi havaitsee;

TKIS 22 *Onko sinulla usko? Pidä se itselläsi Jumalan edessä. * Onnellinen se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä katsoo oikeaksi.

Biblia1776 22. Jos sinulla on usko, niin pidä se itsessäs Jumalan edessä. Autuas on, joka ei tee itsellensä omaatuntoa niissä, mitkä hän koettelee.

CPR1642 22. Jos sinulla on usco nijn pidä se idzesäs Jumalan edes. Autuas on joca ei tee idzellens omatundo nijsä cuin hän coettele.

UT1548 22. Jos sinulle ombi vsko? Nin pidhe se itzeses Jumalan edes. Autuas ombi se ioca

ei teghe itzellens Omatu'do/ nijsse iotca hen etens ottapi. (Jos sinulla ompi usko? Niin pidä se itsessäsi Jumalan edessä. Autuas ompi se joka ei tee itsellensä omatuntoa/ niissä jotka hän eteensä ottaapi.)

Gr-East

22. σὺ πίστιν ἔχεις; κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.

Text Receptus

22. συ πιστιν εχεις κατα σαυτον εχε ενωπιον του θεου μακαριος ο μη κρινων εαυτον εν ω δοκιμαζει 22. su pistin echeis kata sauton eche enopion tou theou makarios o me krinon eauton en o dokimazei

MLV19

22 Do you have faith? Have it to yourself in God’s sight! The fortunate one is not judging himself in what he is approving.

KJV

22. Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

Luther1912

22. Hast du den Glauben, so habe ihn bei dir selbst vor Gott. Selig ist, der sich selbst kein Gewissen macht in dem, was er annimmt.

RV'1862

22. ¿Tu, tienes fé? Ténla contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena a sí mismo con lo que aprueba.

RuSV1876 22 Ты имеешь веру? имей ее сам в себе,
пред Богом. Блажен, кто не осуждает
себя в том, что избирает.

FI33/38 23 mutta joka epäröi ja kuitenkin syö, on
tuomittu, koska se ei tapahdu uskosta; sillä
kaikki, mikä ei ole uskosta, on syntiä.

Biblia1776 23. Mutta joka siitä epäilee ja kuitenkin syö,
se on kadotettu; sillä ei hän syönyt uskossa,
mutta kaikki, mikä ei uskosta ole, se on
synti.

UT1548 23. Mutta ioca sen ylitze epeile/ ia quitengin
sööpi/ se on cadhotettu. Sille ettei hen
söönyt * Uskosta. Sille caiki mite ei Uskosta
ole/ se o'bi syndi. (Mutta joka sen ylitse
epäilee/ ja kuitenkin syöpi/ se on kadotettu.
Sillä ettei hän syönyt uskosta. Sillä kaikki
mitä ei uskosta ole/ se ompi synti.)

Gr-East 23. ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ

TKIS 23 Mutta joka epäröi, on tuomittu, jos
syö, koska syöminen ei perustu uskoon.
Sillä kaikki, mikä ei perustu uskoon, on
syntiä.

CPR1642 23. Mutta joca sijtä epäile ja cuitengin syö
se on cadotettu: sillä ei hän syönyt
uscosa: ja caicki cuin ei uscosta ole se on
syndi.

Text Receptus 23. ο δε διακρινομενος εαν φαγη

κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

κατακεκριται οτι ουκ εκ πιστεως παν δε ο ουκ εκ πιστεως αμαρτια εστιν 23. o de diakrinomenos ean fage katakekritai oti ouk ek pisteos pan de o ouk ek pisteos amartia estin

MLV19 23 But he who is doubting has been condemned if he eats, because (he does) not (eat) out of faith, and everything which is not from faith is sin.

KJV 23. And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

Luther1912 23. Wer aber darüber zweifelt, und ißt doch, der ist verdammt; denn es geht nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus dem Glauben geht, das ist Sünde.

RV'1862 23. Mas el que duda, si comiere, es condenado, porque no comió con fé; y todo lo que no es de fé, es pecado.

RuSV1876 23 А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.

15 luku

Kristittyjen tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia ja elää lähimmäiselleen rakentumiseksi 1 – 4, olla keskenään yksimielisiä 5, 6 ja hoivata toinen toistansa, niin kuin Kristus on ottanut hoivaansa sekä juutalaiset että pakanat 7 – 13 Apostoli puolustaa rohkeaa kirjettään sillä, että hänen on papillisesti toimittaminen evankeliumin palvelusta pakanain seassa 14 – 16, jota hän on tehnytkin Jerusalemista Illyrikoniin asti 17 – 21, ja tämä on estänyt häntä tulemasta Roomaan 22 Vietyään Makedonian ja Akaian keräämän avustuksen Jerusalemiin hän aikoo matkallaan Hispaniaan käydä veljien luona Roomassa 23 – 29 ja pyytää nyt heidän esirukouksiaan 30 – 33.

FI33/38 1 Mutta meidän, vahvojen, tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia, eikä elää itsellemme mieliksi.

Biblia1776 1. Mutta meidän, jotka väkevät olemme, tulee heikkoin voimattomuutta kärsiä, eikä itsellemme kelvata.

UT1548 1. MUtta meiden tule iotca Wekeuet olema/

TKIS 1 Mutta meidän, vahvojen, on kannettava heikkojen vajavuuksia eikä oltava itsellemme mieliksi.

CPR1642 1. MUtta meidän jotca wäkewät olemma tule heickoin woimattomutta kärsiä eikä idzellemmme kelwata.

ninen * Heickoin Woimattomwtta canda/ ia ei itzemme keluata. (Mutta meidän tulee jotka wäkewät olemme/ niiden heikkoin woimattomuutta kantaa/ ja ei itsemme kelwata.)

Gr-East 1. Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

Text Receptus 1. οφειλομεν δε ημεις οι δυνατοι τα ασθενηματα των αδυνατων βασταζειν και μη εαυτοις αρεσκειν 1. ofeilomen de emeis oi dυnatoi ta asthenemata ton adυnaton βastazein kai me eaυtois areskein

MLV19 1 Now we, the able, ought to bear the weaknesses of the powerless and not to please ourselves.

KJV 1. We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

Luther1912 1. Wir aber, die wir stark sind, sollen der Schwachen Gebrechlichkeit tragen und nicht gefallen an uns selber haben.

RV'1862 1. ASÍ que los que somos fuertes debemos sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no agradarnos a nosotros mismos.

RuSV1876 1 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать.

FI33/38 2 Olkoon kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi hänen parhaaksensa, että hän rakentuisi.

Biblia1776 2. Niin jokainen meistä kelvatkoon lähimmäisellensä siinä, mikä hyvä on, parannukseksi.

UT1548 2. Nin souittacan henens iocainen meiste/ ette hen Lehimeisens kelpais sijnä quin hyue on Paranoxexi/ (Niin sowittakaan hänens jokainen meistä/ että hän lähimmäisensä kelpaa siinä kuin hywä on parannukseksi/)

TKIS 2 Olkoon (siis) kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi, hänen hyväkseen, rakentumista varten.

CPR1642 2. Nijn sowittacan jocainen meistä idzens että hän kelpais lähimmäisellens sijnä cuin hywä on parannuxexi:

Gr-East 2. ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·

Text Receptus 2. εκαστος γαρ ημων τω πλησιον αρεσκετω εις το αγαθον προς οικοδομην 2. ekastos gar emon to plesion aresketo eis to agathon pros oikodomen

MLV19 2 Let each of us please (his) neighbor *for

KJV 2. Let every one of us please his

(what is) the good thing toward building (him) up.

Luther1912 2. Es stelle sich ein jeglicher unter uns also, daß er seinem Nächsten gefalle zum Guten, zur Besserung.

RuSV1876 2 Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию.

FI33/38 3 Sillä ei Kristuskaan elänyt itsellensä mieliksi, vaan niinkuin kirjoitettu on: "Niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun".

Biblia1776 3. Sillä ei Kristuskaan itsellensä kelvannut, vaan niinkuin kirjoitettu on: heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesivat minun päälleni.

UT1548 3. Sille ettei Christus mös itzense keluanut Waan sillemoto quin kirioitettu on/ Heide' Pilcansa iotca sinua ouat pilcaneet/ ne langesit minun päleni. (Sillä ettei Kristus

neighbour for his good to edification.

RV'1862 2. Cada uno de nosotros agrade a su prójimo para su bien, a fin de edificarle.

TKIS 3 Sillä Kristuskaan ei ollut itselleen mieliksi, vaan niin kuin on kirjoitettu: "Niitten herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun."

CPR1642 3. Sillä ei Christuscan idzellens kelwannut waan nijncuin kirjoitettu on: heidän pilckans jotca sinua pilckaisit langeisit minun päälleni.

myös itsensä kelwannut waan sillä muotoa kuin kirjoitettu on/ Heidän pilkkansa jotka sinua owat pilkanneet/ ne lankesit minun päälleni.)

Gr-East 3. καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ᾽ ἐμέ.

Text Receptus 3. και γαρ ο χριστος ουχ εαυτω ηρεσεν αλλα καθως γεγραπται οι ονειδισμοι των ονειδιζοντων σε επεπεσον επ εμε
3. kai gar o christos ouch eauto eresen alla kathos gegraptai oi oneidismoi ton oneidizonton se epepeson ep eme

MLV19 3 For* also Christ did not please himself, but, as it has been written, ‘The reproaches of those who are reproaching you fell upon me.’ {Psa 69:9}

KJV 3. For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

Luther1912 3. Denn auch Christus hatte nicht an sich selber Gefallen, sondern wie geschrieben steht: "Die Schmähungen derer, die dich schmähen, sind auf mich gefallen."

RV'1862 3. Porque aun Cristo no se agradó a sí mismo; ántes, como está escrito: Los vituperios de los que te vituperaban, cayeron sobre mí.

RuSV1876 3 Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня.

FI33/38 4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on kirjoitettu meille opiksi, että meillä kärsivällisyyden ja Raamatun lohdutuksen kautta olisi toivo.

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on (ennalta) kirjoitettu meille opiksi, jotta meillä kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen perusteella olisi toivo.

Biblia1776 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on, se on meille opiksi kirjoitettu, että meillä kärsivällisyyden ja Raamattuin lohdutuksen kautta toivo olis.

CPR1642 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on se on meille opixi kirjoitettu että meillä kärsimisen ja Ramattuin lohdutuxen cautta toiwo olis.

UT1548 4. Sille ette mite edeskirioitettu ombi/ se on meiden Opixi kirioitettu/ Senpäle ette meille kerssimisen ia Ramattuidhen Lohutoxen cautta Toiuo olis. (Sillä että mitä edeskirjoitettu ompi/ se on meidän opiksi kirjoitettu/ Senpäälle että meillä kärsimisen ja Raamattuiden lohdutuksen kautta toiwo olisi.)

Gr-East 4. ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν

Text Receptus 4. οσα γαρ προεγραφη εις την

διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

ημετεραν διδασκαλιαν προεγραφη ινα δια της υπομονης και της παρακλησεως των γραφων την ελπιδα εχωμεν 4. osa gar proegrafe eis ten emeteran didaskalian proegrafe ina dia tes υpomones kai tes parakleseos ton grafon ten elpida echomen

MLV19 4 For* as many things as were written beforehand were written beforehand *for our instruction, in order that through the endurance and through the encouragement of the Scriptures we might have hope.

KJV 4. For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

Luther1912 4. Was aber zuvor geschrieben ist, das ist uns zur Lehre geschrieben, auf daß wir durch Geduld und Trost der Schrift Hoffnung haben.

RV'1862 4. Porque las cosas que ántes fueron escritas, para nuestro enseñamiento fueron escritas; para que por la paciencia, y consolación de las Escrituras, tengamos esperanza.

RuSV1876 4 А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы

терпением и утешением из Писаний
сохраняли надежду.

FI33/38 5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teille, että olisitte yksimieliset keskenänne, Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

TKIS 5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teidän olla samaa mieltä keskenänne Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,

Biblia1776 5. Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala antakoon teille, että te keskenänne yksimieliset olisitte Jesuksen Kristuksen perään:

CPR1642 5. Mutta kärsimisen ja lohdutuxen Jumala andacon että te keskenän yximieliset olisitta Jesuxen Christuxen perän:

UT1548 5. Mutta se kerssimisen ia Lohutoxen Jumala/ andakon teille/ ette te olisitta keskenen yximieliset/ Iesusen Christusen möten/ (Mutta kärsimisen ja lohdutuksen Jumala/ antakoon teille/ että te olisitte keskenään yksimieliset/ Jesuksen Kristuken myöten/)

Gr-East 5. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

Text Receptus 5. ο δε θεος της υπομονης και της παρακλησεως δωη υμιν το αυτο φρονειν εν αλληλοις κατα χριστον

ιησουν 5. ο de theos tes υpomones kai tes parakleseos doe υmin to aυto fronein en allelois kata christon iesoυn

MLV19 5 Now the God of the endurance and the encouragement gives to you° to be mindful of the same thing among one another according to Christ Jesus,

KJV 5. Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

Luther1912 5. Der Gott aber der Geduld und des Trostes gebe euch, daß ihr einerlei gesinnt seid untereinander nach Jesu Christo,

RV'1862 5. Mas el Dios de la paciencia y de la consolación, os dé que entre vosotros seais unánimes según Cristo Jesús:

RuSV1876 5 Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса,

FI33/38 6 niin että te yksimielisesti ja yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

TKIS 6 jotta yksimielisesti yhdestä suusta ylistäisitte Jumalaa ja Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää.

Biblia1776 6. Että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalaa ja meidän Herran

CPR1642 6. Että te yximielisest yhdestä suusta kijtäisitte Jumalata ja meidän HERran

Jesuksen Kristuksen Isää.

UT1548 6. Senpäle ette te yximielisesta ydheste suusta kijtteisitta Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise. (Senpäälle että te yksimielisesti yhdestä suusta kiittäisitte Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää.)

Jesuxen Christuxen Isä.

Gr-East 6. ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 6. ινα ομοθυμαδον εν ενι στοματι δοξαζητε τον θεον και πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου 6. ina omothυmadon en eni stomati doksazete ton theon kai patera tου kυriou emon iesou christou

MLV19 6 in order that you° may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ united with* one mouth.

KJV 6. That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 6. auf daß ihr einmütig mit einem Munde lobet Gott und den Vater unseres HERRN Jesu Christi.

RV'1862 6. Para que de un solo corazón y de una misma boca glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 6 дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 7 Hoivatkaa sentähden toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on teidät hoivaansa ottanut Jumalan kunniaksi.

TKIS 7 Hoivatkaa siis toisianne, niin kuin Kristuskin on meitä* hoivannut Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 7. Sentähden korjatkaat toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on meitä Jumalan kunniaksi korjannut.

CPR1642 7. Sentähden corjatcat toinen toistan nijncuin Christuskin on meitä Jumalan cunniaxi corjannut.

UT1548 7. Senteden coriatkat toinen toistanna ninquin Christus mös ombi meite corianut Jumala' cunniaxi. (Sentähden korjatkaat toinen toistanne niinkuin Kristus myös ompi meitä korjannut Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 7. διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ.

Text Receptus 7. διο προσλαμβανεσθε αλληλους καθως και ο χριστος προσελαβετο ημας εις δοξαν θεου 7. dio proslamβanesthe allelous kathos kai o christos proselaβeto emas eis doksan

theoυ

MLV19 7 Hence receive° one another, just-as Christ also received you°, to the glory of God.

KJV 7. Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

Luther1912 7. Darum nehmet euch untereinander auf, gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu Gottes Lobe.

RV'1862 7. Por tanto recibíos los unos a los otros, como también Cristo nos ha recibido para gloria de Dios.

RuSV1876 7 Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

FI33/38 8 Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden tähden, vahvistaaksensa isille annetut lupaukset,

TKIS 8 Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden vuoksi vahvistaakseen isien saamat lupaukset

Biblia1776 8. Mutta minä sanon: Jesus Kristus on ollut ympärileikkauksen palvelia Jumalan totuuden tähden, vahvistamaan sitä lupausta, joka isille tapahtunut oli.

CPR1642 8. MUtta minä sanon: Jesus Christus on ollut ymbärinsleickauxen palwelia Jumalan totuuden tähden wahwistaman sitä lupausta cuin Isille tapahtunut oli.

UT1548 8. Mutta mine sanon. Ette Iesus Christus

ombi ollut Ymberileickauxen Paluelia/ Jumalan totudhen tedhen/ wahwistaman site Lupausta quin Isille tapachtanut oli. (Mutta minä sanon. Että Jesus Kristus ompi ollut ympärileikkauksen palwelija/ Jumalan totuuden tähden/ wahwistamaan sitä lupausta kuin isille tapahtunut oli.)

Gr-East 8. Λέγω δὲ Χριστὸν Ἰησοῦν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

Text Receptus 8. λεγω δε ιησουν χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληθειας θεου εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων 8. lego de iesoυn christon diakonon gegenesthai peritomes υper aletheias theoυ eis to βeβaiosai tas epaggelias ton pateron

MLV19 8 But I am saying that Christ Jesus has become a servant of the circumcision on behalf of the truth of God, *that* he might confirm the promises (given) to the fathers,

KJV 8. Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

Luther1912 8. Ich sage aber, daß Jesus Christus sei ein

RV'1862 8. Digo pues, que Cristo Jesús fué

Diener gewesen der Juden um der Wahrhaftigkeit willen Gottes, zu bestätigen die Verheißungen, den Vätern geschehen;

ministro de la circuncisión, por la verdad de Dios, para confirmar las promesas hechas a los padres;

RuSV1876 8 Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных – ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,

FI33/38 9 mutta että pakanat laupeuden tähden ovat ylistäneet Jumalaa, niinkuin kirjoitettu on: "Sentähden minä ylistän sinua pakanain seassa ja veisaan kiitosta sinun nimellesi".

TKIS 9 ja jotta pakanat laupeuden vuoksi ylistäisivät Jumalaa, niin kuin on kirjoitettu: "Sen vuoksi ylistän sinua pakanain keskellä ja laulan kiitosta nimellesi."

Biblia1776 9. Mutta että pakanat laupiuden edestä Jumalaa kiittäisivät, niinkuin kirjoitettu on: sentähden kiitän minä sinua pakanain seassa ja veisaan sinun nimelles.

CPR1642 9. Mutta että pacanat laupiuden edestä Jumalata kijttäisit nijncuin kirjoitettu on: sentähden kijtän minä sinua pacanain seas ja weisan sinun Nimees.

UT1548 9. Mutta ette Pacanat kijteisit Jumala Laupiude' edeste/ Ninquin kirioitettu o'bi/ Senteden minun pite kijttemen sinua pacanain keskene/ ia weisaman sinun

Nimes. (Mutta että pakanat kiittäisit Jumalaa laupeuden edestä/ Niinkuin kirjoitettu ompi/ Sentähden minun pitää kiittämän sinua pakanain keskenään/ ja weisaaman sinun nimesi.)

Gr-East 9. τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται· διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.

Text Receptus 9. τα δε εθνη υπερ ελεους δοξασαι τον θεον καθως γεγραπται δια τουτο εξομολογησομαι σοι εν εθνεσιν και τω ονοματι σου ψαλω 9. ta de ethne υper eleous doksasai ton theon kathos gegraptai dia touto eksomologesomai soi en ethnesin kai to onomati sou psalo

MLV19 9 and that the Gentiles (are) to glorify God on behalf of his mercy; as it has been written, ‘Because of this, I will profess you among the Gentiles and sing-praise to your name.’ {Psa 18:49}

KJV 9. And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

Luther1912 9. daß die Heiden aber Gott loben um der Barmherzigkeit willen, wie geschrieben

RV'1862 9. Y para que los Gentiles glorifiquen a Dios por su misericordia, como está

steht: "Darum will ich dich loben unter den Heiden und deinem Namen singen."

escrito: Por tanto yo te confesaré a tí entre los Gentiles, y cantaré a tu nombre.

RuSV1876 9 а для язычников – из милости, чтобы славили Бога, как написано: за то буду славить Тебя,(Господи,) между язычниками, и буду петь имени Твоему.

FI33/38 10 Ja vielä on sanottu: "Riemuitkaa, te pakanat, hänen kansansa kanssa".

TKIS 10 Ja Hän* sanoo vielä: "Riemuitkaa, pakanat, Hänen kansansa kanssa"

Biblia1776 10. Ja taas hän sanoo: iloitkaat pakanat hänen kansansa kanssa!

CPR1642 10. Ja taas hän sano: iloitcat pacanat hänen Canssansa cansa.

UT1548 10. Ja taas hen sanopi/ Iloitka te Pacanat henen Canssansa cansa. (Ja taas hän sanoopi/ Iloitkaa te pakanat hänen kansansa kanssa.)

Gr-East 10. καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και παλιν λεγει ευφρανθητε εθνη μετα του λαου αυτου 10. kai palin legei eυfranthete ethne meta tou laou aυtou

MLV19 10 And again he says, ‘Gentiles be° joyous

KJV 10. And again he saith, Rejoice, ye

with his people.’ {Deu 32:43}

Gentiles, with his people.

Luther1912 10. Und abermals spricht er: "Freut euch, ihr Heiden, mit seinem Volk!"

RV'1862 10. Y otra vez dice: Regocijáos, vosotros los Gentiles, con su pueblo.

RuSV1876 10 И еще сказано: возвеселитесь, язычники, с народомЕго.

FI33/38 11 Ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja ylistäköot häntä kaikki kansat".

TKIS 11 ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja *ylistäkää Häntä, kaikki* kansat."

Biblia1776 11. Ja taas: kiittäkäät Herraa, kaikki pakanat, ja kaikki kansa ylistäkään häntä!

CPR1642 11. Ja taas: kijttäkät HERRA caicki pacanat ja caicki Canssa ylistäkän händä.

UT1548 11. Ja taas/ Kijtteke HERRA caiki pacanat/ ia caiki Canssa ylisteken hende. (Ja taas/ Kiittäkäät HERRAA kaikki pakanat/ ja kaikki kansa ylistäkään häntä.)

Gr-East 11. καὶ πάλιν· αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Text Receptus 11. και παλιν αινειτε τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε αυτον παντες οι λαοι 11. kai palin aineite ton kurion panta ta ethne kai epainesate auton

pantes oi laoi

MLV19 11 And again, ‘Praise° the Lord, all the Gentiles, and let all the peoples praise° him.’ {Psa 117:1}

KJV 11. And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

Luther1912 11. Und abermals: "Lobt den HERRN, alle Heiden, und preiset ihn, alle Völker!"

RV'1862 11. Y otra vez: Alabád al Señor todos los Gentiles, y magnificádle todos los pueblos.

RuSV1876 11 И еще: хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы.

FI33/38 12 Ja myös Esaias sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa, hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita; häneen pakanat panevat toivonsa".

TKIS 12 Ja vielä Jesaja sanoo: "On tuleva Iisain juurivesa ja Hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita. Häneen pakanat panevat toivonsa."

Biblia1776 12. Ja taas sanoo Jesaias: sen pitää oleman Jessen juuren, joka on nouseva pakanoita hallitsemaan, jonka päälle pakanat toivoman pitää.

CPR1642 12. Ja taas sano Esaias: sen pitä oleman Jessen juuren joca on nousewa pacanoita hallidzeman jonga päälle pacanat toiwoman pitä.

UT1548 12. Ja taas Esaias sanopi/ Sen pite oleman

Jessen iwri/ ia se ioca ylesnouseman pite pacanoita hallitzeman/ HENEN pälens pite Pacanat toiuoman. (Ja taas Esaias sanoopi/ Sen pitää oleman Jesuksen juuri/ ja se joka ylösnouseman pitää pakanoita hallitseman/ Hänen päällen pitää pakanat toiwoman.)

Gr-East 12. καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

Text Receptus 12. και παλιν ησαιας λεγει εσται η ριζα του ιεσσαι και ο ανισταμενος αρχειν εθνων επ αυτω εθνη ελπιουσιν 12. kai palin esaias legei estai e riza tou iessai kai o anistamenos archein ethnon ep auto ethne elpiousin

MLV19 12 And again, Isaiah says, ‘There will be the root of Jesse and he who (was) raised* up to rule over the Gentiles; upon him the Gentiles will hope.’ {Isa 11:1, 10}

KJV 12. And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

Luther1912 12. Und abermals spricht Jesaja: "Es wird sein die Wurzel Jesse's, und der auferstehen wird, zu herrschen über die Heiden; auf

RV'1862 12. Y otra vez dice Isaías: Saldrá raíz de Jessé, y el que se levantará para regir los Gentiles, los Gentiles esperarán en él.

den werden die Heiden hoffen."

RuSV1876 12 Исаия также говорит: будет корень Иессеев, и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут.

FI33/38 13 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, niin että teillä olisi runsas toivo Pyhän Hengen voiman kautta.

Biblia1776 13. Mutta toivon Jumala täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa, että teillä Pyhän Hengen voiman kautta yltäkylläinen toivo olis.

UT1548 13. Mutta Jumala ioca toiuon andapi teuttekön teite caikella riemulla ia rauhalla vskossa/ Ette teille olis teudhelinen Toiuous/ sen pyhen Hengen woiman cautta. (Mutta Jumala joka toiwon antaapi täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa/ Että teillä olisi täydellinen toiwo/ sen Pyhän Hengen woiman kautta.)

TKIS 13 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, jotta olisitte runsain määrin osalliset toivosta Pyhän Hengen voimassa.

CPR1642 13. Mutta toiwon Jumala täyttäkön teitä caikella riemulla ja rauhalla uscosa että teillä Pyhän Hengen woiman cautta täydellinen toiwo olis.

Gr-East

13. ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus

13. ο δε θεος της ελπιδος πληρωσαι υμας πασης χαρας και ειρηνης εν τω πιστευειν εις το περισσευειν υμας εν τη ελπιδι εν δυναμει πνευματος αγιου 13. o de theos tes elpidos plerosai υmas pases charas kai eirenes en to pisteυein eis to perisseυein υmas en te elpidi en dυnamei pneυmatos agioυ

MLV19

13 Now the God of hope may fill you° with all joy and peace while* you have believed, *that* you° may abound in hope in the power of (the) Holy Spirit.

KJV

13. Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

Luther1912

13. Der Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Frieden im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung habet durch die Kraft des heiligen Geistes.

RV'1862

13. Y el Dios de esperanza os hincha de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis en esperanza por la virtud del Espíritu Santo.

RuSV1876

13 Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы,

силою Духа Святаго, обогатились
надеждою.

FI33/38 14 Veljeni, minä kyllä olen varma teistä, että te jo ilmankin olette täynnä hyvyyttä ja kaikkinaista tietoa, niin että myös kykenette neuvomaan toinen toistanne.

TKIS 14 Veljeni, olen itsekin varma teistä, että myös te itse olette täynnä hyvyyttä, teillä on ylen runsaasti kaikkinaista tietoa ja kykenette neuvomaan toisianne.

Biblia1776 14. Mutta minä tiedän hyvästi, rakkaat veljeni, teistä, että te olette hyvyyttä täynnä, kaikella tuntemisella täytetyt, että te voitte toinen toistanne neuvoa.

CPR1642 14. MInä tiedän hywästi rackat weljeni että te oletta hywyttä täynäns caikella tundemisella täytetyt että te woitta toinen toistanne neuwo.

UT1548 14. MIne tiedhen teiste sen hyuesti (rackat Welieni) ette te oletta teunens Hywuytte/ ylesteutetyt caikella Tundemisella/ ette te woitta keskenenne toinen toistanne manata. (Minä tiedän teistä sen hywästi (rakkaat weljeni) että te olette täynnäns hywyyttä/ ylöstäytetyt kaikella tuntemisella/ että te woitte keskenänne toinen toistanne manata.)

Gr-East 14. Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς

Text Receptus 14. πεπεισμαι δε αδελφοι μου και αυτος

ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

εγω περι υμων οτι και αυτοι μεστοι εστε αγαθωσυνης πεπληρωμενοι πασης γνωσεως δυναμενοι και αλληλους νουθετειν 14. pepeismai de adelfoi mou kai autos ego peri umon oti kai autoi mestoi este agathosunes pepleromenoi pases gnoseos dunamenoi kai allelous nouthetein

MLV19 14 And my brethren, I also have confidence in myself concerning you°, that you° yourselves are full of goodness, having been filled with all knowledge, being able also to admonish others.

KJV 14. And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

Luther1912 14. Ich weiß aber gar wohl von euch, liebe Brüder, daß ihr selber voll Gütigkeit seid, erfüllt mit Erkenntnis, daß ihr euch untereinander könnet ermahnen.

RV'1862 14. Empero aun yo mismo estoy persuadido de vosotros, hermanos míos, que vosotros también estáis llenos de bondad, hartos de todo conocimiento, de tal manera que podáis amonestaros los unos a los otros.

RuSV1876 14 И сам я уверен о вас, братия мои,что и вы полны благости, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга;

FI33/38 15 Kuitenkin olen paikka paikoin jotenkin rohkeasti teille kirjoittanut, uudestaan muistuttaakseni teille näitä asioita, sen armon kautta, jonka Jumala on minulle antanut

TKIS 15 Kuitenkin olen kirjoittanut teille (veljet) osin melko rohkeasti, jälleen muistuttaakseni teitä sen armon nojalla, minkä Jumala on minulle antanut,

Biblia1776 15. Minä olen kuitenkin puolittain rohkiasti teidän tykönne, rakkaat veljet, kirjoittanut, niinkuin muistuttain teille sen armon puolesta, joka minulle Jumalalta on annettu.

CPR1642 15. Minä olen cuitengin puolittain rohkiast teidän tygön rackat weljet kirjoittanut muistuttain teille sen armon puolesta cuin minulle Jumalalda on annettu.

UT1548 15. Mutta quitengin mine olen polittain rochkiamasta kirioittanut teille/ Rackat Weliet) neuuoman teite/ sen Armon polesta ioca Jumalalda minulle on annettu/ (Mutta kuitenkin minä olen puolittain rohkeammasti kirjoittanut teille/ Rakkaat weljet) neuwomaan teitä/ sen armon puolesta joka Jumalalta minulle on

annettu/)

Gr-East 15. τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ

Text Receptus 15. τολμηροτερον δε εγραψα υμιν αδελφοι απο μερους ως επαναμιμνησκων υμας δια την χαριν την δοθεισαν μοι υπο του θεου 15. tolmeroteron de egrapsa υmin adelfoi apo merous os epanamimneskon υmas dia ten charin ten dotheisan moi υpo tou theou

MLV19 15 But I wrote more-daringly to you° brethren individually, as reminding you° again, because of the grace which was given to me by God,

KJV 15. Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

Luther1912 15. Ich habe es aber dennoch gewagt und euch etwas wollen schreiben, liebe Brüder, euch zu erinnern, um der Gnade willen, die mir von Gott gegeben ist,

RV'1862 15. Mas os he escrito, hermanos, en alguna parte osadamente, como recordándoos por la gracia que de Dios me es dada,

RuSV1876 15 но писал вам, братия, с некоторою

смелостью, отчасти как бы в
напоминание вам, по данной мне отБога
благодати

FI33/38 16 sitä varten, että minä olisin Jeesuksen Kristuksen palvelija pakanain keskuudessa, papillisesti toimittaakseni Jumalan evankeliumin palvelusta, niin että pakanakansoista tulisi otollinen ja Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

Biblia1776 16. Että minun pitää oleman pakanain seassa Jesuksen Kristuksen palvelian, Jumalan evankeliumia uhraamassa, että pakanatkin olisivat Jumalalle otollinen uhri, Pyhän Hengen kautta pyhitetty.

UT1548 16. ette minun pite oleman Iesusen Christusen Paluelian Pacanain seassa/ Jumalan Euangeliumin Wfframan/ Senpäle/ ette pacanat madhaisit olla yxi Wffri/ Jumalalle otolinen/ Pyhitetty sen pyhen Hengen cautta. (että minun pitää oleman Jesuksen Kristuksen palwelian pakanain seassa/ Jumalan ewankeliumin uhraaman/

TKIS 16 että olisin *Jeesuksen Kristuksen* palvelija pakanain keskellä, suorittaessani Jumalan ilosanoman papillista palvelua, jotta pakanoista tulisi otollinen, Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

CPR1642 16. Että minun pitä oleman pacanain seas Jesuxen Christuxen palwelian Jumalan Evangeliumita uhramas että pacanatkin olisit Jumalalle otollinen uhri Pyhän Hengen cautta pyhitetyt.

Senpäälle/ että pakanat mahtaisit olla yksi uhri/ Jumalalle otollinen/ Pyhitetty sen Pyhän Hengen kautta.)

Gr-East

16. εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus

16. εις το ειναι με λειτουργον ιησου χριστου εις τα εθνη ιερουργουντα το ευαγγελιον του θεου ινα γενηται η προσφορα των εθνων ευπροσδεκτος ηγιασμενη εν πνευματι αγιω 16. eis to einai me leitourgon iesou christou eis ta ethne ierourgounta to euaggelion tou theou ina genetai e prosfora ton ethnon euprosdektos egiasmene en pneumati agio

MLV19

16 *that* I might be a minister* of Jesus Christ to the Gentiles, performing the sacred work of the good-news of God, in order that the offering up of the Gentiles might become acceptable, having been made holy in (the) Holy Spirit.

KJV

16. That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

Luther1912 16. daß ich soll sein ein Diener Christi unter den Heiden, priesterlich zu warten des Evangeliums Gottes, auf daß die Heiden ein Opfer werden, Gott angenehm, geheiligt durch den heiligen Geist.

RV'1862 16. Para que fuese yo ministro de Jesu Cristo a los Gentiles, ministrando el evangelio de Dios, para que la ofrenda de los Gentiles le sea acepta, siendo santificada por el Espíritu Santo.

RuSV1876 16 быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу .

FI33/38 17 Minulla on siis kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa palvellessani Jumalaa;

TKIS 17 Minulla on siis kerskausta Kristuksessa Jeesuksessa siinä, mikä koskee Jumalaa.

Biblia1776 17. Sentähden minulla on se, josta minä Jesuksessa Kristuksessa kerskaan, niissä mitkä Jumalan ovat.

CPR1642 17. Sentähden minulla on josta minä Jesuxes Christuxes kerscan että minä Jumalata palwelen:

UT1548 17. Senteden minulla ombi iosta mine kerskan itzeni Iesuses Christuses/ ette mine Jumalata Paluelen. (Sentähden minulla

ompi josta minä kerskaan itseni Jesuksessa Kristuksessa/ että minä Jumalata palwelen.)

Gr-East 17. ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν Θεόν·

Text Receptus 17. εχω ουν καυχησιν εν χριστω ιησου τα προς θεον 17. echo oun kauchesin en christo iesou ta pros theon

MLV19 17 Therefore, I have my boasting in Christ Jesus (in) the things pertaining to God.

KJV 17. I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

Luther1912 17. Darum kann ich mich rühmen in Jesus Christo, daß ich Gott diene.

RV'1862 17. Así que tengo de que gloriarme en Cristo para con Dios.

RuSV1876 17 Итак я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относитсяк Богу,

FI33/38 18 sillä minä en rohkene puhua mistään muusta kuin siitä, mitä Kristus, saattaakseen pakanat kuuliaisiksi, on minun kauttani vaikuttanut sanalla ja teolla,

TKIS 18 Sillä en rohkene puhua muusta kuin siitä, mitä Kristus sanalla ja teolla on välityksellä saanut aikaan pakanain kuuliaisuudeksi,

Biblia1776 18. Sillä en minä rohkene mitään puhua niistä, mitä ei Kristus minun kauttani vaikuttanut pakanain kuuliaisuudeksi, sanalla ja työllä,

CPR1642 18. Sillä en minä rohke mitän puhua ellei Christus sitä minun cauttani waicutais saattaman pacanoita cuuliaisexi sanan ja työn cautta merckein woimalla ja ihmetten cautta ja Jumalan Hengen wäellä.

UT1548 18. Sille em mine iulke miten puhua/ ellei Christus site sama minun cauttani waickutaisi/ ne pacanat saattaman cwliaisexi/ sanan ia töön cautta/ Merckien woimalla ia Ihmein cautta/ ia sen Jumalan Hengen wäen lepitze/ (Sillä en minä julkea mitään puhua/ ellei Kristus sitä samaa minun kauttani waikuttaisi/ ne pakanat saattaman kuuliaiseksi/ sanan ja työn kautta/ Merkkien woimalla ja ihmein kautta/ ja sen Jumalan Hengen wäen läwitse/)

Gr-East 18. οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ,

Text Receptus 18. ου γαρ τολμησω λαλειν τι ων ου κατειργασατο χριστος δι εμου εις υπακοην εθνων λογω και εργω 18. ou gar tolmeso lalein ti on ou kateirgasato

christos di emoυ eis υpakoen ethnon logo kai ergo

MLV19 18 For* I will not dare to speak of anything of (the things) which Christ did not work through me, (except) *for the obedience of the Gentiles, in word and works,

KJV 18. For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

Luther1912 18. Denn ich wollte nicht wagen, etwas zu reden, wo dasselbe Christus nicht durch mich wirkte, die Heiden zum Gehorsam zu bringen durch Wort und Werk,

RV'1862 18. Porque no osaría hablar de alguna cosa que Cristo no haya hecho por mí para hacer obedientes a los Gentiles, por palabra y obra:

RuSV1876 18 ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего несовершил Христос через меня, в покорении язычников вере , словом и делом,

FI33/38 19 tunnustekojen ja ihmeiden voimalla, Pyhän Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista ja sen ympäristöstä alkaen Illyrikoniin saakka olen suorittanut

TKIS 19 tunnustekojen ja ihmeitten voimalla, Jumalan* Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista alkaen kaikkialla Illyrikoniin saakka olen saattanut

Kristuksen evankeliumin julistamisen,

Biblia1776 19. Merkkien ja ihmeiden voimalla, Jumalan Hengen väellä; niin että minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympäri Illyrikoon asti olen kaikki Kristuksen evankeliumilla täyttänyt.

UT1548 19. Nin/ ette mine hamasta Jerusalemista ia nijse ymberille nin Illiricumin asti/ caiki olen teuttenyt Christusen Eua'geliumilla. (Niin/ että minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympärillä niin Illiricumiin asti/ kaikki olen täyttänyt Kristuksen ewankeliumilla.)

Gr-East 19. ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,

päätökseen Kristuksen ilosanoman julistamisen.

CPR1642 19. Nijn että minä hamasta Jerusalemist ja nijsä ymbärins Illyricumin asti olen caicki Christuxen Evangeliumilla täyttänyt.

Text Receptus 19. εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματος θεου ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου 19. en dunamei semeion kai teraton en dunamei pneumatos theou oste me apo ierousalem kai kuklo mechri tou illurikou peplerokenai to euaggelion tou christou

MLV19 19 in the power of signs and wonders, in the power of (the) Spirit of God, so-then, (as for) me to have fulfilled the good-news of the Christ from Jerusalem and in a circle, as far as Illyricum.

KJV 19. Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

Luther1912 19. durch Kraft der Zeichen und Wunder und durch Kraft des Geistes Gottes, also daß ich von Jerusalem an und umher bis Illyrien alles mit dem Evangelium Christi erfüllt habe

RV'1862 19. Con poder de milagros y prodigios, en virtud del Espíritu de Dios; de tal manera que desde Jerusalem, y al derredor hasta Ilirico, lo haya henchido todo del evangelio de Cristo.

RuSV1876 19 силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика.

FI33/38 20 ja sillä tavoin, että olen pitänyt kunnianani olla julistamatta evankeliumia siellä, missä Kristuksen nimi jo on mainittu, etten rakentaisi toisen laskemalle

TKIS 20 Näin olen pitänyt kunnianani julistaa ilosanomaa siellä, missä Kristusta ei ole mainittu, jotten rakentaisi toisen perustukselle,

perustukselle,

Biblia1776 20. Ja minä olen ollut ahkera evankeliumia saarnaamaan, joissa Kristuksen nimi ei mainittu ollut, etten minä muukalaisen perustuksen päälle rakentaisi;

CPR1642 20. Ja minä olen ollut ahkera Evangeliumita saarnaman joisa Christuxen nimi ei ennen mainittucan ollut etten minä muucalaisen perustuxen päälle rakennais waan nijncuin kirjoitettu on:

UT1548 20. Ja nin achkera mine ole' ollut sarnaman Jumalan Euangelium/ iossa Christusen Nimi ei ollut ensingen * mainittu/ senpäle/ ettei minun pitenyt mucalaisen Peruxen päle rakendaman/ Waan ninquin kirioitettu o'bi/ (Ja niin ahkera minä olen ollut saarnaaman Jumalan ewankelium/ jossa Kristuksen nimi ei ollut ensinkään mainittu/ senpäälle/ ettei minun pitänyt muukalaisen peruksen päälle rakentaman/ Waan niinkuin kirjoitettu ompi/)

Gr-East 20. οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,

Text Receptus 20. ουτως δε φιλοτιμουμενον ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου ωνομασθη χριστος ινα μη επ αλλοτριον θεμελιον οικοδομω 20. outos de filotimoumenon

evaggelizesthai ovch opov onomasthe christos ina me ep allotrion themelion oikodomo

MLV19 20 And so, (I am) making it my aim to proclaim the good-news, not where Christ was (already) named, in order that I might not build upon another’s foundation;

KJV 20. Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

Luther1912 20. und mich sonderlich geflissen, das Evangelium zu predigen, wo Christi Name nicht bekannt war, auf daß ich nicht auf einen fremden Grund baute,

RV'1862 20. Y de esta manera me esforcé a predicar este evangelio; no donde Cristo fuese ya nombrado, por no edificar sobre ajeno fundamento;

RuSV1876 20 Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы несозидать на чужом основании,

FI33/38 21 vaan niinkuin kirjoitettu on: "Ne, joille ei ole julistettu hänestä, saavat hänet nähdä, ja jotka eivät ole kuulleet, ne ymmärtävät".

TKIS 21 vaan niin kuin on kirjoitettu: "Joille ei ole julistettu Hänestä, ne *saavat nähdä*, ja jotka eivät ole kuulleet, ne saavat

Biblia1776 21. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joille ei ensinkään hänestä julistettu ollut, niiden pitää sen näkemän, ja jotka ei kuulleet ole, niiden pitää ymmärtämän.

UT1548 21. Joillen ei ensinge' ollut heneste iulghistettu/ ne pite sen näkeme'/ ia iotca ei heneste miten cwlleet ole/ ne pite ymmertäme'. (Joillen ei ensinkään ollut hänestä julkistettu/ ne pitää sen näkemän/ ja jotka ei hänestä mitään kuulleet ole/ ne pitää ymmärtämän.)

Gr-East 21. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι.

MLV19 21 but, as it has been written, ‘They will see, to whom it was not reported concerning

ymmärtää."

CPR1642 21. Joille ei ensingän hänestä julistettu ollut nijden pitä sen näkemän: ja jotca ei hänestä mitän cuullet ole nijden pitä ymmärtämän.

Text Receptus 21. αλλα καθως γεγραπται οις ουκ ανηγγελη περι αυτου οψονται και οι ουκ ακηκοασιν συνησουσιν 21. alla kathos gegraptai ois ouk aneggele peri autou opsontai kai oi ouk akekoasin sunesousin

KJV 21. But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they

him and those who have not heard will understand.’ {Isa 52:15}

that have not heard shall understand.

Luther1912 21. sondern wie geschrieben steht: "Welchen ist nicht von ihm verkündigt, die sollen's sehen, und welche nicht gehört haben, sollen's verstehen."

RV'1862 21. Ántes, como está escrito: A los que no fué anunciado de él, estos verán; y los que no oyeron, entenderán.

RuSV1876 21 но как написано: не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают.

FI33/38 22 Sentähden olenkin niin usein ollut estetty tulemasta teidän tykönne.

TKIS 22 Sen vuoksi olenkin niin usein ollut estynyt tulemasta luoksenne.

Biblia1776 22. Sentähden myös minä olen usein estetty teidän tykönne tulemasta.

CPR1642 22. Se myös on syy mingätähden minä olen usein estetty teidän tygön tulemast.

UT1548 22. Se mös syyn ombi/ mingeteden mine olen wsein estettu tulemasta teiden tygen. (Se myös syyn ompi/ minkä tähden minä olen usein estetty tulemasta teidän tykön.)

Gr-East 22. Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ

Text Receptus 22. διο και ενεκοπτομην τα πολλα του

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·

ελθειν προς υμας 22. dio kai enekoptomen ta polla του elthein pros υmas

MLV19 22 Hence also, I was being hindered these many (times) from coming to you°,

KJV 22. For which cause also I have been much hindered from coming to you.

Luther1912 22. Das ist auch die Ursache, warum ich vielmal verhindert worden, zu euch zu kommen.

RV'1862 22. Por lo cual también he sido impedido muchas veces de venir a vosotros.

RuSV1876 22 Сие-то много раз и препятствовало мне придти к вам.

FI33/38 23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun jo monta vuotta olen halunnut tulla teidän tykönne,

TKIS 23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun minulla jo monena vuotena on ollut halu tulla luoksenne,

Biblia1776 23. Mutta nyt, ettei minulla ole näissä maakunnissa enempi siaa ja minä olen jo monta vuotta halainnut teidän tykönne tulla,

CPR1642 23. Nyt ettei minun ole näisä maacunnisa enä sia ja minä olen jo monda wuotta halainnut teidän tygönne tulla.

UT1548 23. Nyt ettei minulla enembi sija ole neisse Makunnisa/ ia olen monda aijastaica halanut tulla teiden tygen/ (Nyt ettei minulla enempi sijaa ole näissä maakunnissa/ ja olen monta ajastaikaa halannut tulla teidän tykön/)

Gr-East 23. νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,

Text Receptus 23. νυνι δε μηκετι τοπον εχων εν τοις κλιμασιν τουτοις επιποθιαν δε εχων του ελθειν προς υμας απο πολλων ετων 23. nυni de meketi topon echon en tois klimasin toυtois epipothian de echon toυ elthein pros υmas apo pollon eton

MLV19 23 but now, having no longer a place in these districts and having a longing to come to you° from many years (ago).

KJV 23. But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

Luther1912 23. Nun ich aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern, habe aber Verlangen, zu euch zu kommen, von vielen Jahren her,

RV'1862 23. Mas ahora no teniendo ya más lugar en estas partes, y deseando venir a vosotros muchos años ha:

RuSV1876 23 Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам,

FI33/38 24 niin minä, jos milloin Hispaniaan matkustan, tulen luoksenne, sillä minä toivon sieltä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän avullanne pääseväni sinne, kunhan ensin olen vähän saanut iloita teidän seurastanne.

TKIS 24 niin minä, kun Espanjaan matkustan, tulen luoksenne. Sillä toivon sitä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän auttavan minua sinne, saatuani ensin vähän nauttia seurastanne.

Biblia1776 24. Sentähden kuin minä Hispaniaan vaellan, niin minä tulen teidän tykönne; sillä minä toivon, että kuin minä sen kautta matkustan, niin minä saan teidät nähdä, ja niin teiltä sinne saatettaisiin; kuitenkin, että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahuttaa.

CPR1642 24. Sentähden cosca minä Hispaniaan waellan nijn minä tulen teidän tygön: sillä minä toiwon että cosca minä sen cautta matcustan nijn minä saan teidän nähdä ja nijn teildä sinne saatetaisin. Cuitengin että minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahutta.

UT1548 24. koska mine waellan Hispanian/ nin mine tulen teiden tygenne. Sille mine toiuon/ ette koska mine sen cautta matkustan/ nin mine saan teiden nähdä/ Ja mahdan teiste sinne saatetuxi tulla. Nin quitengin/ ette mine ennen saisin iongu'

aijan minuani teidhen menostan ilahutta. (koska minä waellan Hispaniaan/ niin minä tulen teidän tykönne. Sillä minä toiwon/ että koska minä sen kautta matkustan/ niin minä saan teidän nähdä/ Ja mahdan teistä sinne saatetuksi tulla. Niin kuitenkin/ että minä ennen saisin jonkun ajan saatuani teidän menostan ilahuttaa.)

Gr-East

24. ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

Text Receptus

24. ως εαν πορευωμαι εις την σπανιαν ελευσομαι προς υμας ελπιζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω 24. os ean poreυomai eis ten spanian eleυsomai pros υmas elpizo gar diaporeυomenos theasasthai υmas kai υf υmon propemfthenai ekei ean υmon proton apo merουs emplestho

MLV19

24 As I should travel through toward Spain, I will be coming to you°, (for* I am hoping to see you° (while) I am traveling through

KJV

24. Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought

and to be sent onward (from) there by you°, if first I may be partially filled from you°).

on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

Luther1912 24. so will ich zu euch kommen, wenn ich reisen werde nach Spanien. Denn ich hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen werde und von euch dorthin geleitet werden möge, so doch, daß ich zuvor mich ein wenig an euch ergötze.

RV'1862 24. Cuando me partiere para España, vendré a vosotros; porque espero que pasando os veré, y que seré encaminado por vosotros hacia allá: cuando primero me hubiere en parte saciado de vuestra compañía.

RuSV1876 24 как только предприму путь в Испанию,приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти.

FI33/38 25 Mutta nyt minä matkustan Jerusalemiin viemään pyhille avustusta.

TKIS 25 Mutta nyt matkustan Jerusalemiin pyhiä palvellen.

Biblia1776 25. Mutta nyt minä vaellan Jerusalemiin pyhille palvelusta tekemään;

CPR1642 25. MUtta nyt minä waellan täältä Jerusalemijn Pyhille palwelusta tekemän:

UT1548 25. Mutta nyt mine tälde Jerusalemin

waellan nijllen Pyhille paluelusta tekemehe'. (Mutta nyt minä täältä Jerusalemiin waellan niillen pyhille palwelusta tekemähän.)

Gr-East 25. νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

Text Receptus 25. νυνι δε πορευομαι εις ιερουσαλημ διακονων τοις αγιοις 25. nuni de poreuomai eis ierousalem diakonon tois agiois

MLV19 25 But now, I am traveling to Jerusalem, serving the holy-ones.

KJV 25. But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

Luther1912 25. Nun aber fahre ich hin gen Jerusalem den Heiligen zu Dienst.

RV'1862 25. Mas ahora parto para Jerusalem a ministrar a los santos.

RuSV1876 25 А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым,

FI33/38 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat halunneet kerätä yhteisen lahjan niille Jerusalemin pyhille, jotka ovat köyhyydessä.

TKIS 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat nähneet hyväksi toimittaa jonkin yhteisen lahjan Jerusalemissa asuvien pyhien köyhille.

Biblia1776 26. Sillä ne Makedoniasta ja Akajasta ovat mielellänsä Jerusalemin köyhiä pyhiä varten yhteisen avun koonneet.

UT1548 26. Sille ette ne Macedoniasta ia Achaiasta ouat mielellens ydhen ychteitzen Aun koconpannuet nijte kieuhie Pyhije warten iotca Jerusalemis ouat. (Sillä että ne Makedoniasta ja Achaista owat mielellänsä yhden yhteisen awun kokoon panneet niitä köyhiä pyhiä warten jotka Jerusalemissa owat.)

CPR1642 26. Sillä ne Macedoniasta ja Achajasta owat mielelläns Jerusalemin köyhiä Pyhiä warten yhteidzen awun coonnet.

Gr-East 26. ηὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Text Receptus 26. ευδοκησαν γαρ μακεδονια και αχαια κοινωνιαν τινα ποιησασθαι εις τους πτωχους των αγιων των εν ιερουσαλημ 26. eudokesan gar makedonia kai achaia koinonian tina poiesasthai eis tous ptochous ton agion ton en ierousalem

MLV19 26 For* Macedonia and Achaia were delighted to make* a certain generosity to

KJV 26. For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain

the poor of the holy-ones in Jerusalem.

contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

Luther1912 26. Denn die aus Mazedonien und Achaja haben willig eine gemeinsame Steuer zusammengelegt den armen Heiligen zu Jerusalem.

RV'1862 26. Porque Macedonia y Acaya tuvieron por bien de hacer una colecta para los pobres de entre los santos que están en Jerusalem.

RuSV1876 26 ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме.

FI33/38 27 Niin he ovat halunneet, ja he ovatkin sen heille velkaa; sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset auttamaan heitä maallisilla.

TKIS 27 He ovat siis nähneet tämän hyväksi, ja he ovat heille velassa. Sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset palvelemaan heitä maallisilla.

Biblia1776 27. He ovat sen mielellänsä tehneet, niinkuin he siihen heille velkapäätkin ovat; sillä jos pakanat ovat heidän hengellisestä tavarastansa osallisiksi tulleet, niin on

CPR1642 27. He owat sen mielelläns tehnet nijncuin he sijhen heille welcapäätkin owat: Sillä jos pacanat owat heidän hengellisestä tawarastans osallisexi tullet

kohtuullinen, että he myös heitä ruumiillisella tavarallansa palvelevat.

UT1548 27. He ouat mielelense tehnyet/ ia ouat mös heille sijhen Welcapäät. Sille ette ios ne Pacanat ouat heiden Hengelisesta tauarasta osalisexi tulluet/ Nin on cochtolinen/ ette he mös heite paluelisit heiden Rumilisella Tauarallansa. (He owat mielellänsä tehneet/ ja owat myös heille siihen welkapäät. Sillä että jos ne pakanat owat heidän hengellisestä tawarasta osalliseksi tulleet/ Niin on kohtuullinen/ että he myös heitä palwelisit heidän ruumiillisella tawarallansa.)

Gr-East 27. ηὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται αὐτῶν εἰσιν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

nijn on cohtullinen että he myös heitä heidän ruumillisella tawarallans palwelewat.

Text Receptus 27. ευδοκησαν γαρ και οφειλεται αυτων εισιν ει γαρ τοις πνευματικοις αυτων εκοινωνησαν τα εθνη οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι αυτοις 27. eudokesan gar kai ofeiletai auton eisin ei gar tois pneumatikois auton ekoinonesan ta

ethne ofeilovsin kai en tois sarkikois leitovrgesai avtois

MLV19 27 For* they were delighted and they are their debtors. For* if the Gentiles shared in the spiritual things of them, they owe it (to them) also to minister* to them in the fleshly things.

KJV 27. It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

Luther1912 27. Sie haben's willig getan, und sind auch ihre Schuldner. Denn so die Heiden sind ihrer geistlichen Güter teilhaftig geworden, ist's billig, daß sie ihnen auch in leiblichen Gütern Dienst beweisen.

RV'1862 27. Porque les pareció bueno, y cierto, que son deudores a ellos; porque si los Gentiles han sido hechos participantes de sus bienes espirituales, deben también ellos servirles en los carnales.

RuSV1876 27 Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном.

FI33/38 28 Kun olen tehtäväni suorittanut ja heille tämän hedelmän perille vienyt, lähden

TKIS 28 Suoritettuani siis tämän tehtävän ja vietyäni heille varmennettuna tämän

teidän kauttanne Hispaniaan;

Biblia1776 28. Kuin minä siis sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut, tahdon minä teidän kauttannen Hispaniaan palata.

UT1548 28. Coska mine sis sen asian olen pättenyt/ ia heille temen Hedhelmen insiglanut/ nin mine tadhon teiden cauttan Hispanian palata. (Koska minä siis sen asian olen päättänyt/ ja heille tämän hedelmän insiglannut/ niin minä tahdon teidän kauttan Hispaniaan palata.)

Gr-East 28. τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι᾽ ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν·

MLV19 28 Therefore, having completed this thing and having sealed this fruit for them, I will

hedelmän lähden kauttanne Espanjaan.

CPR1642 28. Cosca minä sijs sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut tahdon minä teidän cauttan Hispaniaan palata.

Text Receptus 28. τουτο ουν επιτελεσας και σφραγισαμενος αυτοις τον καρπον τουτον απελευσομαι δι υμων εις την σπανιαν 28. touto oun epitelesas kai sfragisamenos autois ton karpon touton apeleusomai di umon eis ten spanian

KJV 28. When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I

be going away into Spain through you°.

Luther1912 28. Wenn ich nun solches ausgerichtet und ihnen diese Frucht versiegelt habe, will ich durch euch nach Spanien ziehen.

RuSV1876 28 Исполнив это и верно доставив им сей плод усердия , я отправлюсь через ваши места в Испанию,

FI33/38 29 ja minä tiedän, että tullessani teidän tykönne tulen Kristuksen evankeliumin täydellinen siunaus mukanani.

Biblia1776 29. Mutta minä tiedän, kuin minä teidän tykönne tulen, että minä tulen Kristuksen evankeliumin täydellisellä siunauksella.

UT1548 29. Mutta mine tiedhen/ coska mine tulen teiden tygen/ nin mine tulen Cheristusen Euangeliumin teudhelisen hyuestisiugnauxen cansa. (Mutta minä tiedän/ koska minä tulen teidän tykön/ niin minä tulen Kristuksen ewankeliumin

will come by you into Spain.

RV'1862 28. Así que, cuando yo hubiere concluido esto, y les hubiere consignado este fruto, pasaré por vosotros a España.

TKIS 29 Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen (ilosanoman) täydellinen siunaus mukanani.

CPR1642 29. Mutta minä tiedän cosca minä teidän tygönne tulen että minä tulen Christuxen Evangeliumin täydellisellä siunauxella.

täydellisen hywästisiunauksen kanssa.)

Gr-East 29. οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

Text Receptus 29. οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του χριστου ελευσομαι 29. oida de oti erchomenos pros υmas en pleromati eυlogias toυ eυaggeliou toυ christou eleυsomai

MLV19 29 Now I know (while) coming to you°, I will be coming in the fullness of the blessing of the good-news of the Christ.

KJV 29. And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

Luther1912 29. Ich weiß aber, wenn ich zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des Evangeliums Christi kommen werde.

RV'1862 29. Y ya sé que cuando viniere a vosotros, vendré en la plenitud de la bendición del evangelio de Cristo.

RuSV1876 29 и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова.

FI33/38 30 Mutta minä kehoitan teitä, veljet,

TKIS 30 Mutta kehoitan teitä, veljet,

Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta auttamaan minua taistelussani, rukoilemalla minun puolestani Jumalaa,

Biblia1776 30. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta, että te minun kanssani kilvoittelisitte rukouksissa minun edestäni Jumalan tykö:

UT1548 30. Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/ meiden HERRAN Iesusen CHristusen cautta/ ia Hengen rackaudhen lepitze/ ette te minua autaisitta minun Tööseni teiden rucouxilla'ne minun techteni Jumalan tyge/ Senpäle ette mine pelastetaisijn nijste Epeuskoisista Judeassa. (Mutta minä manaan teitä/ rakkaat weljet/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Hengen rakkauden läwitse/ että te minua auttaisitte minun työssäni teidän rukouksillanne minun tähteni Jumalan

Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja Hengen rakkauteen vedoten taistelemaan kanssani rukoilemalla puolestani Jumalaa,

CPR1642 30. Mutta minä neuwon teitä rackat weljet meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta ja Hengen rackauden cautta että te minun cansani kilwoittelisitte rucouxis minun edestäni Jumalan tygö että minä Judeas epäuscoisista pelastettaisin.

tykö/ Senpäälle että minä pelastettaisiin niistä epäuskoisista Judeassa.)

Gr-East 30. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν,

Text Receptus 30. παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του κυριου ημων ιησου χριστου και δια της αγαπης του πνευματος συναγωνισασθαι μοι εν ταις προσευχαις υπερ εμου προς τον θεον
30. parakalo de υmas adelfoi dia tou kυriou emon iesoυ christoυ kai dia tes agapes toυ pneυmatos sυnagonisasthai moi en tais proseυchais υper emoυ pros ton theon

MLV19 30 Now brethren, I am encouraging you° through our Lord Jesus Christ and through the love* of the Spirit, to struggle together with me, (and) on my behalf in your° prayers to God;

KJV 30. Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

Luther1912 30. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch unsern HERRN Jesus Christus und

RV'1862 30. Ruégoos empero, hermanos, por el Señor nuestro Jesu Cristo, y por el amor

durch die Liebe des Geistes, daß ihr helfet kämpfen mit Beten für mich zu Gott,

del Espíritu, que os esforcéis conmigo en vuestras oraciones por mí a Dios;

RuSV1876 30 Между тем умоляю вас, братия, Господомнашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу,

FI33/38 31 että minä pelastuisin joutumasta Juudean uskottomien käsiin ja että Jerusalemia varten tuomani avustus olisi pyhille otollinen,

TKIS 31 että varjeltuisin Juudean uskottomilta ja että Jerusalemia varten hankkimani avustus olisi pyhille otollinen,

Biblia1776 31. Että minä Juudeassa epäuskoisista pelastettaisiin, ja että minun palvelukseni Jerusalemissa olis pyhille otollinen;

CPR1642 31. Ja että minun palweluxen cuin minä teen Jerusalemis olis Pyhille otollinen.

UT1548 31. Ja ette minu' palueluxe' ionga mine teen Jerusalemissa/ madhais pyhein otolinen olla (Ja että minun palweluksen jonka minä teen Jerusalemissa/ mahtais pyhäin otollinen olla.)

Gr-East 31. ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν

Text Receptus 31. ινα ρυσθω απο των απειθουντων εν

τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς
Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς
ἁγίοις,

τη ιουδαια και ινα η διακονια μου η εις
ιερουσαλημ ευπροσδεκτος γενηται τοις
αγιοις 31. ina rυstho apo ton
apeithoυnton en te ioυdaia kai ina e
diakonia moυ e eis ierουsalem
eυprosdektos genetai tois agiois

MLV19 31 in order that I may be rescued away from those who are disobedient in Judea and in order that my service which (I have) *for Jerusalem might become acceptable to the holy-ones;

KJV 31. That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

Luther1912 31. auf daß ich errettet werde von den Ungläubigen in Judäa, und daß mein Dienst, den ich für Jerusalem tue, angenehm werde den Heiligen,

RV'1862 31. Que yo sea librado de los incrédulos que están en Judea, y que éste mi servicio para los de Jerusalem sea acepto a los santos;

RuSV1876 31 чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,

FI33/38 32 niin että minä, jos Jumala niin tahtoo, ilolla saapuisin teidän tykönne ja virkistyisin teidän seurassanne.

TKIS 32 niin että minä Jumalan tahdosta ilolla saapuisin luoksenne ja virkistyisin seurassanne.

Biblia1776 32. Että minä ilolla teidän tykönne tulisin Jumalan tahdon kautta, ja minuani ynnä teidän kanssanne virvoittaisin.

CPR1642 32. Että minä ilolla teidän tygönne tulisin Jumalan tahdon cautta ja minuani ynnä teidän cansan toiwutaisin.

UT1548 32. Senpäle ette mine tulisin teiden tygen ilon cansa/ Jumalan tadhon cautta/ ia minuani teiden cansa toiwutaisin. (Senpäälle että minä tulisin teidän tykön ilon kanssa/ Jumalan tahdon kautta/ ja minuani teidän kanssa toiwuttaisin.)

Gr-East 32. ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

Text Receptus 32. ινα εν χαρα ελθω προς υμας δια θεληματος θεου και συναναπαυσωμαι υμιν 32. ina en chara eltho pros υmas dia thelematos theoυ kai sυnanapaυsomai υmin

MLV19 32 in order that I may come to you° in joy through the will of God and I may rest together with you°.

KJV 32. That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

Luther1912 32. auf daß ich mit Freuden zu euch komme durch den Willen Gottes und mich mit euch erquicke.

RV'1862 32. Para que con gozo venga a vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.

RuSV1876 32 дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами.

FI33/38 33 Rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne. Amen.

TKIS 33 Mutta rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne! Aamen.

Biblia1776 33. Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

CPR1642 33. Mutta rauhan Jumala olcon teidän caickein cansan Amen.

UT1548 33. Mutta Rauhan Jumala olcoon teiden caikein cansa/ Amen. (Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssa/ Amen.)

Gr-East 33. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 33. ο δε θεος της ειρηνης μετα παντων υμων αμην 33. o de theos tes eirenes meta panton υmon amen

MLV19 33 Now the God of peace (is) with all of you°. Amen.

KJV 33. Now the God of peace be with you all. Amen.

Luther1912 33. Der Gott aber des Friedens sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 33. Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.

RuSV1876 33 Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.

16 luku

Paavali suosittaa Rooman kristityille Kenkrean seurakunnan palvelijaa Foibea 1, 2 ja lähettää tervehdyksen Priskalle ja Akylaalle sekä useille muille kristityille 3 – 16, kehoittaa heitä välttämään viettelijöitä 17 – 20, lausuu Timoteukselta ja muilta heille tervehdyksen 21 – 24 ja lopettaa kirjeensä ylistäen Jumalaa 25 – 27.

FI33/38 1 Minä suljen teidän suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkrean seurakunnan palvelija,

TKIS 1 Suljen suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkrean seurakunnan palvelija,

Biblia1776 1. Minä annan teidän haltuunne Pheben, meidän sisaremme, joka on Kenkrean seurakunnan palveluspiika:

CPR1642 1. MInä annan teidän haldun Pheben meidän sisarem joca palwele Seuracunda Kenchreas.

UT1548 1. MIne annan teiden haltun Pheben/ meiden Sisare'/ ioca paluelepi site Seurakunda Kenchreas/ (Minä annan teidän haltuun Pheben/ meidän sisaren/ joka palweleepi sitä seurakuntaa Kenchreassa/)

Gr-East 1. Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,

Text Receptus 1. συνιστημι δε υμιν φοιβην την αδελφην ημων ουσαν διακονον της εκκλησιας της εν κεγχρεαις 1. sυnistemi de υmin foiβen ten adelfen emon oυsan diakonon tes ekklesias tes en kegchreais

MLV19 1 I commend to you° Phoebe our sister, who is a servant (of my needs) from the congregation* in Cenchreae:

KJV 1. I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

Luther1912 1. Ich befehle euch aber unsere Schwester Phöbe, welche ist im Dienste der Gemeinde zu Kenchreä,

RV'1862 1. ENCOMIÉNDOOS a Febe nues- tra hermana, la cual está en el servicio de la iglesia que está en Cencreas:

RuSV1876 1 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской.

FI33/38 2 että otatte hänet vastaan Herrassa, niinkuin pyhien sopii, ja autatte häntä kaikessa, missä hän teitä tarvitsee; sillä hän on ollut monelle avuksi ja myöskin minulle.

Biblia1776 2. Että te häntä ottaisitte vastaan Herrassa, niinkuin pyhäin sopii. Ja olkaat hänelle kaikissa asioissa avulliset, joissa hän teitä tarvitsee; sillä hän on monelle avullinen ollut ja itse minulle.

UT1548 2. ette te he'de coriaisitta Christusesa/ ninquin Pyhein tulepi. Ja olcatta henelle awuliset caikisa Asioisa/ ioissa hen teite taruitze/ Sille ette hen ombi ollut monen/ ia lijatteki minun itzeni awulinen. (että te häntä korjaisitte Kristuksessa/ niinkuin pyhäin tuleepi. Ja olkaatte hänelle awuliaiset kaikissa asioissa/ joissa hän teitä tarwitsee/ Sillä että hän ompi ollut monen/ ja liiantenkin minun itseni awullinen.)

TKIS 2 että otatte hänet vastaan Herrassa pyhien arvon mukaisesti ja autatte häntä, missä tahansa asiassa hän teitä tarvitsee. Sillä hänkin on ollut apuna monille, minulle itsellenikin.

CPR1642 2. Että te händä corjaisitta HERrasa nijncuin Pyhäin sopi. Ja olcat hänelle caikis asiois awulliset joisa hän teitä tarwidze: sillä hän on ollut monelle ja lijatengin minulle awullinen.

Gr-East

2. ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.

Text Receptus

2. ινα αυτην προσδεξησθε εν κυριω αξιως των αγιων και παραστητε αυτη εν ω αν υμων χρηζη πραγματι και γαρ αυτη προστατις πολλων εγενηθη και αυτου εμου 2. ina auten prosdeksesthe en kurio aksios ton agion kai parastete aute en o an umon chreze pragmati kai gar aute prostatis pollon egenethe kai autou emou

MLV19

2 in order that you° should accept her in the Lord, worthy of the holy-ones, and (that*) you° should stand beside her in whatever matter she has need from you°. For* she herself has also become an assistant of many, and of me myself.

KJV

2. That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

Luther1912

2. daß ihr sie aufnehmet in dem HERRN, wie sich's ziemt den Heiligen, und tut ihr Beistand in allem Geschäfte, darin sie euer bedarf; denn sie hat auch vielen Beistand getan, auch mir selbst.

RV'1862

2. Que la recibáis en el Señor como es propio de santos; y que le ayudéis en cualquiera cosa en que os hubiere menester; porque ella ha ayudado a muchos, y a mí mismo también.

RuSV1876 2 Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

FI33/38 3 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle, työkumppaneilleni Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 3 Tervehtikää Priskillaa* ja Akylasta, työtoverejani Kristuksessa Jeesuksessa —

Biblia1776 3. Tervehtikäät Priskillaa ja Akvilaa, minun auttajiani Kristuksessa Jesuksessa,

CPR1642 3. TErwettäkät Priscat ja Aquilat minun auttaitani Christuxes Jesuxes jotca owat caulans minun hengeni tähden aldixi andanet.

UT1548 3. Teruetteke Priscam ia Aquilam minun Auttaitani Christusesa Iesusesa/ Jotca ouat heiden caulans minun Hengeni techten wloslaskeneet/ (Terwehtäkää Priskam ja Aquilam minun auttajaini Kristuksessa Jesuksessa/ Jotka owat heidän kaulansa minun henkeni tähden ulos laskeneet/)

Gr-East 3. Ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν

Text Receptus 3. ασπασασθε πρισκιλλαν και ακυλαν

τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

τους συνεργους μου εν χριστω ιησου 3. aspasasthe priskillan kai akυlan tovs sυnergovs moυ en christo iesoυ

MLV19 3 Greet° Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,

KJV 3. Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

Luther1912 3. Grüßt die Priscilla und den Aquila, meine Gehilfen in Christo Jesu,

RV'1862 3. Saludád a Priscila y a Aquila, mis coadjutores en Cristo Jesús:

RuSV1876 3 Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе

FI33/38 4 jotka minun henkeni puolesta ovat panneet oman kaulansa alttiiksi ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat,

TKIS 4 jotka minun henkeni puolesta ovat panneet alttiiksi oman kaulansa ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat —

Biblia1776 4. (Jotka ovat kaulansa minun henkeni tähden alttiiksi antaneet: joita en minä ainoasti kiitä, vaan kaikki pakanainkin seurakunnat.)

CPR1642 4. Joita en minä ainoastans kijtä waan caicki pacanaingin Seuracunnat.

UT1548 4. Joita ei waiwoin mine kijte/ waan mös

caiki Pacanain Seurakunnat. (Joita ei waiwoin minä kiitä/ waan myös kaikki pakanain seurakunnat.)

Gr-East 4. οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.

Text Receptus 4. οιτινες υπερ της ψυχης μου τον εαυτων τραχηλον υπεθηκαν οις ουκ εγω μονος ευχαριστω αλλα και πασαι αι εκκλησιαι των εθνων 4. oitines υper tes psυches mου ton eaυton trachelon υpethekan ois oυk ego monos eυcharisto alla kai pasai ai ekklesiai ton ethnon

MLV19 4 who risked their own neck on behalf of my life; whom I not only give-thanks, but also all the congregations* of the Gentiles;

KJV 4. Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

Luther1912 4. welche haben für mein Leben ihren Hals dargegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern alle Gemeinden unter den Heiden.

RV'1862 4. (Que pusieron sus cuellos al degolladero por mi vida, a los cuales no doy gracias yo solo, mas aun todas las iglesias de los Gentiles:)

RuSV1876 4 (которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников), и домашнюю их церковь.

FI33/38 5 ja seurakunnalle, joka kokoontuu heidän kodissansa. Tervehdys Epainetukselle, rakkaalleni, joka on Aasian ensi hedelmä Kristukselle.

Biblia1776 5. Niin myös sitä seurakuntaa, joka heidän huoneessansa on. Tervehtikäät Epenetusta, minun rakkaintani, joka on Akajasta uutinen Kristuksessa.

UT1548 5. Teruetteket mös site Seuraku'da ioca heiden Hoonesans ombi. Teruetteke Epenetum minun Ysteueteni/ ioca ombi se Ensimeinen hedhelme Christusesa nijste Achaiasta. (Terwehtäkäät myös sitä seurakunta joka heidän huoneessansa ompi. Terwehtäkää Epenetum minun ystäwäni/ joka ompi se ensimmäinen hedelmä Kristuksessa niistä Achaista.)

TKIS 5 sekä seurakuntaa, joka kokoontuu heidän kodissaan. Tervehtikää Epainetusta, minulle rakasta, joka on Akaian* esikoinen Kristukselle.

CPR1642 5. Terwettäkät myös sitä Seuracunda joca heidän huonesans on. Terwettäkät Epenetusta minun rackaindani joca on vtinen Christuxes Achajasta.

Gr-East 5. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν.

Text Receptus 5. και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν ασπασασθε επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν απαρχη της αχαιας εις χριστον 5. kai ten kat oikon auton ekklesian aspasasthe epaineton ton agapeton mou os estin aparche tes achaias eis christon

MLV19 5 and the congregation* (who is) in their house. Greet° Epaenetus, my beloved, who is the first-fruit of Achaia to Christ.

KJV 5. Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

Luther1912 5. Auch grüßet die Gemeinde in ihrem Hause. Grüßet Epänetus, meinen Lieben, welcher ist der Erstling unter denen aus Achaja in Christo.

RV'1862 5. Asimismo a la iglesia que está en su casa. Saludád a Epeneto, amado mío, que es las primicias de Acaya para Cristo.

RuSV1876 5 Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.

FI33/38 6 Tervehdys Marialle, joka on nähnyt paljon vaivaa teidän tähtenne.

Biblia1776 6. Tervehtikäät Mariaa, joka paljon vaivaa meistä näki.

UT1548 6. Teruetteke Mariam/ ioca palio töte ia waiua piti meiden cansan. (Terwehtäkää Mariam/ joka paljon työtä ja waiwaa piti meidän kansan.)

Gr-East 6. ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.

MLV19 6 Greet° Mary, who labored much *for us.

Luther1912 6. Grüßet Maria, welche viel Mühe und Arbeit mit uns gehabt hat.

RuSV1876 6 Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас.

TKIS 6 Tervehtikää Mariaa, joka on nähnyt paljon vaivaa tähtemme*.

CPR1642 6. Terwettäkät Mariat joca paljo waiwa meistä näki.

Text Receptus 6. ασπασασθε μαριαμ ητις πολλα εκοπιασεν εις ημας 6. aspasasthe mariam etis polla ekopiasen eis emas

KJV 6. Greet Mary, who bestowed much labour on us.

RV'1862 6. Saludád a María, la cual ha trabajado mucho por nosotros.

FI33/38 7 Tervehdys Andronikukselle ja Juniaalle, heimolaisilleni ja vankeustovereilleni, joilla on suuri arvo apostolien joukossa ja jotka jo ennen minua ovat olleet Kristuksessa.

TKIS 7 Tervehtikää Andronikusta ja Juniasta, heimolaisiani ja vankitoverejani, jotka ovat huomattuja apostolien keskellä ja jotka ovat jo ennen minua olleet Kristuksessa.

Biblia1776 7. Tervehtikäät Andronikusta ja Juniaa, minun lankojani ja kanssavankejani, jotka ovat kuuluisat apostolien seassa, jotka myös olivat ennen minua Kristuksessa.

CPR1642 7. Terwettäkät Andronicust ja Juniat minun langojani ja cansafangejani jotca owat cuuluisat Apostolit ja olit jo ennen minua Christuxes.

UT1548 7. Teruetteke Andronicum ia Iuniam/ minu' Langoiani ia minun Ynnefangiani/ iotca ouat cwluisat Apostolit/ ia ennen minua mös olit Christusesa. (Terwehtäkää Andronivum ja Luniam/ minun lankojani ja minun ynnä wankiani/ jotka owat kuuluisat apostolit/ ja ennen minua myös olit Kristuksessa.)

Gr-East 7. ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς

Text Receptus 7. ασπασασθε ανδρονικον και ιουνιαν τους συγγενεις μου και συναιχμαλωτους μου οιτινες εισιν

ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ,

επισημοι εν τοις αποστολοις οι και προ εμου γεγονασιν εν χριστω 7. aspasasthe andronikon kai iounian tous suggeneis mou kai sunaichmalotous mou oitines eisin episemoi en tois apostolois oi kai pro emou gegonasin en christo

MLV19 7 Greet° Andronicus and Junias, my relatives and my fellow captives, who are notable (even) among the apostles, who has also happened (to be) in Christ before me.

KJV 7. Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

Luther1912 7. Grüßet den Andronikus und den Junias, meine Gefreundeten und meine Mitgefangenen, welche sind berühmte Apostel und vor mir gewesen in Christo.

RV'1862 7. Saludád a Andrónico y a Junia, mis parientes, y mis compañeros en prisiones, los cuales son insignes entre los apóstoles; los cuales fueron en Cristo ántes que yo.

RuSV1876 7 Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами ипрежде меня еще уверовавших во

Христа.

FI33/38 8 Tervehdys Ampliatukselle, rakkaalleni Herrassa.

Biblia1776 8. Tervehtikäät Ampliaa, minun rakastani Herrassa.

UT1548 8. Teruetteke Ampliam minun racastani HERasa. (Terwehtäkää Ampliam minun rakastani Herrassa.)

TKIS 8 Tervehtikää Ampliasta*, minulle Herrassa rakasta.

CPR1642 8. Terwettäkät Ampliat minun racastani HERrasa.

Gr-East 8. ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 8. ασπασασθε αμπλιαν τον αγαπητον μου εν κυριω 8. aspasasthe amplian ton agapeton mov en kvrio

MLV19 8 Greet° Amplias, my beloved in the Lord.

KJV 8. Greet Amplias my beloved in the Lord.

Luther1912 8. Grüßet Amplias, meinen Lieben in dem HERRN.

RV'1862 8. Saludád a Amplias, amado mío en el Señor.

RuSV1876 8 Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе.

FI33/38 9 Tervehdys Urbanukselle, meidän työtoverillemme Kristuksessa, ja Stakykselle, rakkaalleni.

TKIS 9 Tervehtikää Urbanusta, työtoveriamme Kristuksessa, ja Stakysta, minulle rakasta.

Biblia1776 9. Tervehtikäät Urbanusta, meidän auttajaamme Kristuksessa, ja Stakya, minun rakastani.

CPR1642 9. Terwettäkät Urbanusta meidän auttajatam Christuxes ja Stachyt minun racastani.

UT1548 9. Teruetteke Urbanusta meiden Auttaijata Christusesa/ Ja Stachin minu' racastani. (Terwehtäkää Urbanusta meidän auttajaa Kristuksessa/ Ja Stachin minun rakastani.)

Gr-East 9. ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.

Text Receptus 9. ασπασασθε ουρβανον τον συνεργον ημων εν χριστω και σταχυν τον αγαπητον μου 9. aspasasthe ουrβanon ton sυnergon emon en christo kai stachυn ton agapeton moυ

MLV19 9 Greet° Urbanus our fellow worker in Christ and Stachys my beloved.

KJV 9. Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

Luther1912 9. Grüßet Urban, unsern Gehilfen in Christo, und Stachys, meinen Lieben.

RV'1862 9. Saludád a Urbano, nuestro ayudador en Cristo Jesús, y a Staquis, amado mío.

RuSV1876 9 Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне.

FI33/38 10 Tervehdys Apelleelle, koetuksenkestäneelle Kristuksessa. Tervehdys Aristobuluksen perhekuntalaisille.

TKIS 10 Tervehtikää Apellesta, koetuksen kestänyttä Kristuksessa. Tervehtikää Aristobuluksen huonekuntaa.

Biblia1776 10. Tervehtikäät Apellesta, joka on koeteltu Kristuksessa. Tervehtikäät Aristobulin perhettä.

CPR1642 10. Terwettäkät Apellat joca on coeteldu Christuxes. Terwettäkät Aristobulin perhettä.

UT1548 10. Teruetteke Apellam ioca coeteltu o'bi Christusesa. Teruetteke nijte iotca ouat Aristopolin pereheste. (Terwehtäkää Apellam joka koeteltu ompi Kristuksessa. Terwehtäkää niitä jotka owat Aristopolin perheestä.)

Gr-East 10. ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.

Text Receptus 10. ασπασασθε απελλην τον δοκιμον εν χριστω ασπασασθε τους εκ των αριστοβουλου 10. aspasasthe apellen ton

dokimon en christo aspasasthe tovs ek ton aristoβovlov

MLV19 10 Greet° Apelles, the approved, in Christ. Greet° those (who are) from the (household) of Aristobulus.

KJV 10. Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

Luther1912 10. Grüßet Apelles, den Bewährten in Christo. Grüßet, die da sind von des Aristobulus Gesinde.

RV'1862 10. Saludád a Apéles, aprobado en Cristo. Saludád a los que son de Aristóbulo.

RuSV1876 10 Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова.

FI33/38 11 Tervehdys Herodionille, heimolaiselleni. Tervehdys Narkissuksen perhekuntalaisille, jotka ovat Herrassa.

TKIS 11 Tervehtikää Herodionia, heimolaistani. Tervehtikää niitä Narkissuksen huonekuntalaisia, jotka ovat Herrassa.

Biblia1776 11. Tervehtikäät Herodionia, minun lankoani. Tervehtikäät Narkissuksen perhettä, jotka ovat Herrassa.

CPR1642 11. Terwettäkät Herodiat minun langoani. Terwettäkät Narcissuxen perhettä HERrasa.

UT1548 11. Teruetteke Herodione' minun Langoani. Teeruetteke nijte iotca ouat Narcissusen pereheste Herrassa. (Terwehtäkää Herodionen minun lankoani. Terwehtäkää niitä jotka owat Narcissuksen perheestä Herrassa.)

Gr-East 11. ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 11. ασπασασθε ηροδιωνα τον συγγενη μου ασπασασθε τους εκ των ναρκισσου τους οντας εν κυριω 11. aspasasthe erodiona ton suggene mou aspasasthe tous ek ton narkissou tous ontas en kurio

MLV19 11 Greet° Herodion my relative. Greet° those from the (household) of Narcissus, who are in the Lord.

KJV 11. Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

Luther1912 11. Grüßet Herodian, meinen Gefreundeten. Grüßet, die da sind von des Narzissus Gesinde in dem HERRN.

RV'1862 11. Saludád a Herodión, mi pariente. Saludád a los que son de Narciso, los que son en el Señor.

RuSV1876 11 Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе.

FI33/38 12 Tervehdys Tryfainalle ja Tryfosalle, jotka ovat nähneet vaivaa Herrassa. Tervehdys Persikselle, rakkaalle sisarelle, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

Biblia1776 12. Tervehtikäät Tryphenaa ja Tryphosaa, jotka työtä tekevät Herrassa. Tervehtikäät Persistä, minun rakastani, joka paljon työtä tehnyt on Herrassa.

UT1548 12. Teruetteke Triphenam ia Triphosan/ iotca töte tehnyt ouat Herrassa. Teruetteke Persidem minun racastani/ ioca palio töte tehnyt ombi HERRASA. (Terwehtäkää Triphenam ja Triphosan/ jotka työtä tehneet owat Herrassa. Terwehtäkää Persidem minun rakastani/ joka paljon työtä tehnyt ompi HERRASSA.)

Gr-East 12. ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν

TKIS 12 Tervehtikää Tryfainaa ja Tryfosaa, jotka näkevät vaivaa Herrassa. Tervehtikää Persistä, rakastettua, joka on nähnyt paljon vaivaa Herrassa.

CPR1642 12. Terwettäkät Tryphenat ja Tryphosat jotca työtä tehnet owat HERrasa. Terwettäkät Persidat minun racastani joca paljo työtä tehnyt on HERrasa.

Text Receptus 12. ασπασασθε τρυφαιναν και

τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.

τρυφωσαν τας κοπιωσας εν κυριω ασπασασθε περσιδα την αγαπητην ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριω 12. aspasasthe trυfainan kai trυfosan tas kopiosas en kυrio aspasasthe persida ten agapeten etis polla ekopiasen en kυrio

MLV19 12 Greet° Tryphaena and Tryphosa, who are laboring in the Lord. Greet° the beloved Persis, who labored much in the Lord.

KJV 12. Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

Luther1912 12. Grüßet die Tryphäna und die Tryphosa, welche in dem HERRN gearbeitet haben. Grüßet die Persis, meine Liebe, welch in dem HERRN viel gearbeitet hat.

RV'1862 12. Saludád a Trifena, y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saludád a la amada Perside, la cual ha trabajado mucho en el Señor.

RuSV1876 12 Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе.

FI33/38 13 Tervehdys Rufukselle, valitulle

TKIS 13 Tervehtikää Ruufusta, valittua

Herrassa, ja hänen äidilleen, joka on kuin äiti minullekin.

Biblia1776 13. Tervehtikäät Rufusta, valittua Herrassa, ja hänen ja minun äitiäni.

UT1548 13. Teruetteke Ruffum/ site wloswalittu Herrassa/ ia henen ia minun Eitieni. (Terwehtäkää Ruffum/ sitä ulos walittua Herrassa/ ja hänen ja minun äitiäni.)

Gr-East 13. ἀσπάσασθε Ροῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.

MLV19 13 Greet° Rufus, the chosen in the Lord, and his mother and mine.

Luther1912 13. Grüßet Rufus, den Auserwählten in dem HERRN, und seine und meine Mutter.

RuSV1876 13 Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и матерь его и мою.

Herrassa, ja hänen äitiänsä — ja minun.

CPR1642 13. Terwettäkät Ruffust walittua HERrasa ja hänen ja minun äitiäni.

Text Receptus 13. ασπασασθε ρουφον τον εκλεκτον εν κυριω και την μητερα αυτου και εμου 13. aspasasthe rouφon ton eklekton en kurio kai ten metera autou kai emou

KJV 13. Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

RV'1862 13. Saludád a Rufo, escogido en el Señor; y a su madre y mía.

FI33/38 14 Tervehdys Asynkritukselle, Flegonille, Hermeelle, Patrobaalle, Hermaalle ja veljille, jotka ovat heidän kanssansa.

Biblia1776 14. Tervehtikäät Asynkritusta ja Phlegonia, Hermasta, Patrobasta, Hermestä ja veljiä, jotka heidän kanssansa ovat.

UT1548 14. Teruetteke Asincritum ia Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ia nijte Welije/ iotca heiden cansans ouat. (Terwehtäkää Asincritum ja Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ja niitä weljiä/ jotka heidän kanssansa owat.)

Gr-East 14. ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

MLV19 14 Greet° Asyncritus, Phlegon, Hermes, Hermas, Patrobas and the brethren (who

TKIS 14 Tervehtikää Asynkritusta, Flegonia, Hermasta*, Patrohasta, Hermestä ja veljiä, jotka ovat heidän kanssaan.

CPR1642 14. Terwettäkät Asincritust ja Phlegontat Hermani Patrobat Hermest ja weljejä jotca heidän cansans owat.

Text Receptus 14. ασπασασθε ασυγκριτον φλεγοντα ερμαν πατροβαν ερμην και τους συν αυτοις αδελφους 14. aspasasthe asυgkriton flegonta erman patroβan ermen kai tουs sυn aυtois adelfουs

KJV 14. Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren

are) together with them.

which are with them.

Luther1912 14. Grüßet Asynkritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes und die Brüder bei ihnen.

RV'1862 14. Saludád a Asincrito, a Flegonte, a Hérmas, a Patrobas, a Hérmes, y a los hermanos que están con ellos.

RuSV1876 14 Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.

FI33/38 15 Tervehdys Filologukselle ja Julialle, Nereukselle ja hänen sisarelleen ja Olympaalle ja kaikille pyhille, jotka ovat heidän kanssansa.

TKIS 15 Tervehtikää Filologusta ja Juliaa, Neereusta ja hänen sisartaan ja Olympaa ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssaan.

Biblia1776 15. Tervehtikäät Philologusta ja Juliaa, Nereusta, ja hänen sisartansa, ja Olympaa, ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssansa.

CPR1642 15. Terwettäkät Philologust ja Juliat Nereust ja hänen sisartans ja Olimpat ja caickia Pyhiä heidän tykönäns.

UT1548 15. Teruetteke Philologu'/ ia Juliam/ Nereum ia henen Sisartans/ ia Olimpam/ ia caiki Pyhet/ heidhen tykenens. (Terwehtäkää Philologun/ ja Juliam/

Nereum ja hänen sisartansa/ ja Olompam/
ja kaikki pyhät/ heidän tykönänsä.)

Gr-East 15. ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

Text Receptus 15. ασπασασθε φιλολογον και ιουλιαν νηρεα και την αδελφην αυτου και ολυμπαν και τους συν αυτοις παντας αγιους 15. aspasasthe filologon kai ioulian nerea kai ten adelfen autou kai olumpan kai tous sun autois pantas agious

MLV19 15 Greet° Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the holy-ones who are together with them.

KJV 15. Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

Luther1912 15. Grüßet Philologus und die Julia, Nereus und seine Schwester und Olympas und alle Heiligen bei ihnen.

RV'1862 15. Saludád a Filologo, y a Julia, a Nereo, y a su hermana, y a Olímpas, y a todos los santos que están con ellos.

RuSV1876 15 Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых.

FI33/38 16 Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

Biblia1776 16. Tervehtikäät teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella. Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

UT1548 16. Teruetteke teidhen keskenen pyhelle Suunandella. Ne Christusen Seurakunnat teite teruetteuet. (Terwehtäkää teidän keskenän pyhällä suunannolla. Ne Kristuksen seurakunnat teitä terwehtäwät.)

TKIS 16 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

CPR1642 16. Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella. Christuxen Seuracunnat terwettäwät teitä.

Gr-East 16. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 16. ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι του χριστου 16. aspasasthe allelous en filemati agio aspazontai υmas ai ekklesiai tou christou

MLV19 16 Greet° one another with* a holy kiss. The congregations* of Christ greet you°.

KJV 16. Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

Luther1912 16. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch die Gemeinden Christi.

RV'1862 16. Saludáos los unos a los otros con santo beso. Os saludan las iglesias de Cristo.

RuSV1876 16 Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

FI33/38 17 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka te olette saaneet; vetäytykää pois heistä.

TKIS 17 Mutta kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka olette omaksuneet. Vetäytykää pois heistä.

Biblia1776 17. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, että te kavahtaisitte eripuraisuuden ja pahennuksen matkaan saattajia sitä oppia vastaan, jonka te oppineet olette: ja välttäkäät niitä.

CPR1642 17. MUtta minä neuwon teitä rackat weljet että te cawataisitta nijtä cuin eripuraisudet ja pahennuxet saattawat sitä oppia wastan cuin te oppenet oletta: ja wälttäkät nijtä:

UT1548 17. MUtta mine manan teite (rackat Weliet) ette te cauataisitta nijte iotca Eripwrauxet ia Pahannoxet ylesottauat/ site Oppi wastan ionga te oletta oppenuet/ ia welteket nijste

samoista. (Mutta minä manaan teitä (rakkaat weljet) että te kaiwattaisitte niitä jotka eripuraukset ja pahennukset ylös ottawat/ sitä oppia wastaan jonka te olette oppineet/ ja wälttäkäät niistä samoista.)

Gr-East

17. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ᾽ αὐτῶν·

Text Receptus

17. παρακαλω δε υμας αδελφοι σκοπειν τους τας διχοστασιας και τα σκανδαλα παρα την διδαχην ην υμεις εμαθετε ποιουντας και εκκλινατε απ αυτων 17. parakalo de υmas adelfoi skopein tουs tas dichostasias kai ta skandala para ten didachen en υmeis emathete poiοuntas kai ekklinate ap aυton

MLV19

17 Now brethren, I am encouraging you°, to note those making {Or: practicing} the dissensions and the offenses contrary to the teaching which you° learned (and are) practicing, and shun° away from them.

KJV

17. Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

Luther1912 17. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, daß ihr achtet auf die, die da Zertrennung und Ärgernis anrichten neben der Lehre, die ihr gelernt habt, und weichet von ihnen.

RV'1862 17. Y os ruego, hermanos, que miréis por los que causan disensiones y escándalos contrarios a la doctrina que vosotros habéis aprendido; y apartáos de ellos.

RuSV1876 17 Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

FI33/38 18 Sillä sellaiset eivät palvele meidän Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät suloisilla sanoilla ja kauniilla puheilla vilpittömien sydämet.

TKIS 18 Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät *suloisella puheella ja ylistyksellä* vilpittömien sydämet.

Biblia1776 18. Sillä ei senkaltaiset Herraa Jesusta Kristusta palvele, vaan omaa vatsaansa ja viettelevät makeilla puheillansa ja liehakoitsemisellansa yksinkertaisten sydämet.

CPR1642 18. Sillä ei sencaltaiset HERra Jesusta Christusta palwele waan oma wadzans ja wiettelewät makeilla puheillans ja liehacoidzemisellans yxikertaisten sydämet.

UT1548 18. Sille eiuet semmotoiset HERRA Iesusta Christusta paluele/ waan oma watzansa/ Ja

makian puheins cautta/ ia liehacoitzemisens cansa he wietteleuet ninen yxikerdhaisten Sydhemet. (Sillä eiwät semmoiset HERRAA Jesusta Kristusta palwele/ waan omaa watsaansa/ Ja makean puheinsa kautta/ ja liehakoitsemisensa kanssa he wiettelewät niiden yksikertaisten sydämet.)

Gr-East

18. οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων·

Text Receptus

18. οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων ιησου χριστω ου δουλευουσιν αλλα τη εαυτων κοιλια και δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων
18. oi gar toioutoi to kurio emon iesou christo ou douleuousin alla te eauton koilia kai dia tes chrestologias kai eulogias eksapatosin tas kardias ton akakon

MLV19

18 For* such are not serving* our Lord Jesus Christ, but their own belly, and they are deceiving the hearts of the guiltless through

KJV

18. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches

their smooth-talk and blessings.

Luther1912 18. Denn solche dienen nicht dem HERRN Jesus Christus, sondern ihrem Bauche; und durch süße Worte und prächtige Reden verführen sie unschuldige Herzen.

RuSV1876 18 ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

FI33/38 19 Onhan teidän kuuliaisuutenne tullut kaikkien tietoon; sentähden minä iloitsen teistä, mutta minä tahtoisin teidän olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

Biblia1776 19. Sillä teidän kuuliaisuutenne on kaikille julistettu, jonka tähden minä iloitsen teidän ylitsenne. Mutta minä tahdon, että teidän pitää hyvässä viisaat oleman ja pahuudessa yksinkertaiset.

deceive the hearts of the simple.

RV'1862 18. Porque los tales no sirven al Señor nuestro Jesu Cristo, sino a sus vientres; y con suaves palabras y buenas razones engañan los corazones de los sencillos.

TKIS 19 Teidän kuuliaisuutenne on näet tullut kaikkien tietoon. Iloitsen sen vuoksi teistä. Tahtoisin teidän kuitenkin olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

CPR1642 19. Sillä teidän cuuliaisuden on caikille julistettu jongatähden minä suurest iloidzen. Mutta minä tahdon että teidän pitä hywäsä wijsat oleman ja pahudes yxikertaiset.

UT1548 19. Sille ette teiden cwliaisudhen on caikein tykene iulghistettu/ Senteden mine couan iloitzen teiste. Mutta mine tadhon/ ette teiden pite Wijsat oleman Hywesse/ ia yxikerhdhaise Pahudhesa. (Sillä että teidän kuuliaisuuden on kaikkein tykönä julkistettu/ Sentähden minä kowin iloitsen teistä. Mutta minä tahdon/ että teidän pitää wiisaat oleman hywässä/ ja yksinkertaiset pahuudessa.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο. χαίρω οὖν τὸ ἐφ᾽ ὑμῖν· θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

Text Receptus 19. η γαρ υμων υπακοη εις παντας αφικετο χαιρω ουν το εφ υμιν θελω δε υμας σοφους μεν ειναι εις το αγαθον ακεραιους δε εις το κακον 19. e gar υmon υpakoe eis pantas afiketo chairo oυn to ef υmin thelo de υmas sofoυs men einai eis to agathon akeraioυs de eis to kakon

MLV19 19 For* your° obedience (has) reached out to all men. Therefore I rejoice over you°, but I wish for you° to be indeed wise (as) to

KJV 19. For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise

(what is) good, and harmless to (what is) evil.

unto that which is good, and simple concerning evil.

Luther1912 19. Denn euer Gehorsam ist bei jedermann kund geworden. Derhalben freue ich mich über euch; ich will aber, daß ihr weise seid zum Guten, aber einfältig zum Bösen.

RV'1862 19. Porque vuestra obediencia divulgada es por todos lugares; así que, me regocijo por causa de vosotros; mas quiero que seais sabios en el bien, y simples en el mal.

RuSV1876 19 Ваша покорность вере всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.

FI33/38 20 Ja rauhan Jumala on pian musertava saatanan teidän jalkojenne alle. Herramme Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.

TKIS 20 Mutta rauhan Jumala on pian musertava saatanan jalkainne alle. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala on tallaava saatanan pian teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

CPR1642 20. Mutta rauhan Jumala tallatcon Satanan pian teidän jalcainne ala. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansanne.

UT1548 20. Mutta Rauhan Jumala tallatcoon pian Satanam teiden Jalcaina ala. Meiden HErran Iesusen Christusen Armo olcoon teiden cansanne. (Mutta rauhan Jumala tallatkoon pian satanan teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.)

Gr-East 20. ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ᾽ ὑμῶν.

Text Receptus 20. ο δε θεος της ειρηνης συντριψει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων {VAR2: αμην } 20. o de theos tes eirenes suntripsei ton satanan upo tous podas umon en tachei e charis tou kuriou emon iesou christou meth umon {VAR2: amen }

MLV19 20 Now the God of peace will crush the Adversary under your° feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ (is) among you°.

KJV 20. And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Luther1912 20. Aber der Gott des Friedens zertrete den Satan unter eure Füße in kurzem. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch!

RV'1862 20. Y el Dios de paz quebrantará presto a Satanás debajo de vuestros piés. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con vosotros. Amén.

RuSV1876 20 Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

FI33/38 21 Teitä tervehtivät Timoteus, minun työtoverini, ja heimolaiseni Lukius, Jaason ja Soosipater.

TKIS 21 Teitä tervehtivät Timoteus, työtoverini, ja heimolaiseni Luukius ja Jaason ja Soosipater.

Biblia1776 21. Teitä tervehtivät Timoteus, minun auttajani, ja Lukius, ja Jason ja Sosipater, minun lankoni.

CPR1642 21. TErwettä teitä Timotheus minun auttajan ja Lucius ja Jason ja Sosipater minun Langoni.

UT1548 21. Teruettepi teite Timotheus minun Auttaijan/ ia Lucius ia Jason/ ia Sosipater minu' Langoni. (Terwehtääpi teitä Timotheus minun auttajan/ ja Lucius ja Jason/ ja Sosipater minun lankoni.)

Gr-East 21. ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

Text Receptus 21. ασπαζονται υμας τιμοθεος ο συνεργος μου και λουκιος και ιασων και σωσιπατρος οι συγγενεις μου 21. aspazontai υmas timotheos o sυnergos mou kai louκios kai iason kai sosipatros oi sυggeneis mou

MLV19 21 Timothy my fellow worker greets you°, and Lucius and Jason and Sosipater, my relatives.

KJV 21. Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

Luther1912 21. Es grüßen euch Timotheus, mein Gehilfe, und Luzius und Jason und Sosipater, meine Gefreundeten.

RV'1862 21. Os saludan Timoteo, mi coadjutor, y Lucio, y Jasón, y Sosipáter mis parientes.

RuSV1876 21 Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои.

FI33/38 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, sanon teille tervehdyksen Herrassa.

TKIS 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, tervehdin teitä Herrassa.

Biblia1776 22. Minä Tertius, joka tämän lähetyskirjan kirjoitin, tervehdin teitä Herrassa.

UT1548 22. Mine Tertius ioca teme' Lehetyskiria' kirioitin/ terueten teite HERrassa. (Minä Tertius joka tämän lähetyskirjan kirjoitin/ terwehdän teitä Herrassa.)

Gr-East 22. ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν Κυρίῳ.

MLV19 22 I Tertius, who wrote (this) letter, greet you° in (the) Lord.

Luther1912 22. Ich, Tertius, grüße euch, der ich diesen Brief geschrieben habe, in dem HERRN.

RuSV1876 22 Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший сие послание.

CPR1642 22. Minä Tertius joca tämän Lähetyskirjan kirjoitin terwetän teitä HERrasa.

Text Receptus 22. ασπαζομαι υμας εγω τερτιος ο γραψας την επιστολην εν κυριω 22. aspazomai υmas ego tertios o grapsas ten epistolen en kυrio

KJV 22. I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

RV'1862 22. Yo Tercio, que escribí está epístola, os saludo en el Señor.

FI33/38 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

Biblia1776 23. Teitä tervehtii Gajus, minun ja kaiken seurakunnan holhoja. Teitä tervehtii Erastus, kaupungin rahanhaltia, ja Kvartus veli.

UT1548 23. Teruette teite Gaius/ minun ia caiken Seurakunnan Helberin Isende. Teruette teite Erastus/ caupungin Rahanhaltia/ ia Quartus se Welij. (Terwehtää teitä Gaius/ minun ja kaiken seurakunnan Helberin isäntö. Terwehtää teitä Erastus/ kaupungin rahanhaltija/ ja Quartus se weli.)

Gr-East 23. ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

TKIS 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

CPR1642 23. Teitä terwettä Gajus minun ja caiken Seuracunnan holhoja. Teitä terwettä Erastus Caupungin rahanhaldia ja Quartus weli.

Text Receptus 23. ασπαζεται υμας γαιος ο ξενος μου και της εκκλησιας ολης ασπαζεται υμας εραστος ο οικονομος της πολεως και κουαρτος ο αδελφος 23. aspazetai υmas gaios o ksenos mov kai tes ekklesias oles aspazetai υmas erastos o oikonomos tes poleos kai kovartos o

adelfos

MLV19 23 Gaius greets you°, my host and of the whole congregation*. Erastus the steward of the city greets you° and Quartus the brother.

KJV 23. Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

Luther1912 23. Es grüßt euch Gajus, mein und der ganzen Gemeinde Wirt. Es grüßt euch Erastus, der Stadt Rentmeister, und Quartus, der Bruder.

RV'1862 23. Salúdaos Gayo, mi huésped, y de toda la iglesia. Salúdaos Erasto, tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.

RuSV1876 23 Приветствует вас Гаий, страннопримец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт.

FI33/38 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Amen.

TKIS 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Aamen.

Biblia1776 24. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

CPR1642 24. Jesuxen Christuxen meidän HERran Armo olcon teidän caickein cansan Amen.

UT1548 24. IesuSEN CHRISTUSEN meiden HERRAN Armo olcon teiden caikein cansa/ Amen. (Jesuksen KRISTUKSEN meidän HERRAN armo olkoon teidän kaikkein kanssa/ Amen.)

Gr-East 24. . Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 24. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην 24. e charis tov kvriov emon iesov christov meta panton vmon amen

MLV19 24 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {Verses 16:25-27 in the KJV are in the Majority Text as Romans 14:24 - 14:26.}

KJV 24. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Luther1912 24. Die Gnade unsers HERRN Jesus Christus sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 24. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén.

RuSV1876 24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

FI33/38 25 Mutta hänen, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen ilmoitetun salaisuuden mukaan, joka kautta ikuisten aikojen on ollut ilmoittamatta,

TKIS 25 Mutta Hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun ilosanomani ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen salaisuuden ilmestymisen mukaan, josta kautta ikuisten aikojen on vaiettu,

Biblia1776 25. Mutta hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jesuksen Kristuksen saarnan jälkeen, sen salaisuuden ilmestyksen jälkeen, joka ijäisiin aikoihin on salattu ollut,

CPR1642 25. Mutta hänelle jolla woima on teitä wahwista minun Evangeliumini ja saarnani jälken Jesuxes Christuxes jonga cautta se salaus on ilmoitettu cuin mailman algusta nijn tähän asti on salattu ollut

UT1548 25. Mutta henelle/ iolla woima ombi teite wahwista/ minun Euangeliumin/ ia sarnani möten Iesusesta Christusesta/ io'ga cautta se Salaus o'bi ilmoitettu ioca Mailman alghusta tehe' asti ombi äneti ollut/ (Mutta hänelle/ jolla woima ompi teitä wahwistaa/ minun ewankeliumin/ ja saarnani myötä Jesuksesta Kristuksesta/ jonka kautta se salaus ompi ilmoitettu joka maailman alusta tähän asti ompi ääneti ollut/)

Gr-East 25. (14:24) Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι

Text 25. τω δε δυναμενω υμας στηριξαι κατα

κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

Receptus

το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονοις αιωνιοις σεσιγημενου 25. to de dυnameno υmas steriksai kata to eυaggelion moυ kai to kerυgma iesoυ christoυ kata apokalυpsin mυsteriου chronois aioniois sesigemenoυ

MLV19

25 {14:24} (Now to the one who is able to establish you)° (according to my good-news and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which having been kept-silent in times everlasting,)

KJV

25. Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

Luther1912

25. Dem aber, der euch stärken kann laut meines Evangeliums und der Predigt von Jesu Christo, durch welche das Geheimnis offenbart ist, das von der Welt her verschwiegen gewesen ist,

RV'1862

25. Y al que puede confirmaros según mi evangelio, y la predicación de Jesu Cristo, según la revelación del misterio encubierto desde tiempos eternos,

RuSV1876

25 (14:24) Могущему же утвердить вас, по

благовествованиюмоему и проповеди
Иисуса Христа, по откровению тайны, о
которой от вечных времен было
умолчано,

FI33/38 26 mutta joka nyt on julkisaatettu ja profeetallisten kirjoitusten kautta iankaikkisen Jumalan käskystä tiettäväksi tehty kaikille kansoille uskon kuuliaisuuden aikaansaamiseksi,

Biblia1776 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäväksi tehty prophetain Raamattuin kautta, ijankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen, uskon kuuliaisuudeksi kaikkein pakanain seassa:

UT1548 26. Mutta nyt ilmoitettu ia tietteuexi techty Prophetain Ramattuden cautta/ sen ijancaikisen Jumalan keskyn ielken/ ette Wsko saisi cwlemuxen caikein Pacanaidhen keskene. (Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäwksi tehty prophetain Raamattujen kautta/ sen iankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen/ että usko saisi kuulemuksen kaikkein

TKIS 26 mutta joka nyt on tuotu ilmi ja profeetallisten kirjoitusten välityksellä iäisen Jumalan käskystä tehty tiettäväksi kaikille kansoille, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus,

CPR1642 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäwäxi tehty Prophetain Ramattuin cautta ijancaickisen Jumalan käskyn jälken että Usco cuuliaisuden sais caickein pacanaingin seasa.

pakanaiden keskenään.)

Gr-East 26. (14:25) φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

Text Receptus 26. φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος 26. fanerothentos de nυn dia te grafon profetikon kat epitagen tov aioniov theov eis υpakoen pisteos eis panta ta ethne gnoristhentos

MLV19 26 {14:25} (but now having been manifested and by the prophetic Scriptures, according to the commandment of the everlasting God, was made known to all the nations, into the obedience of the faith;)

KJV 26. But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

Luther1912 26. nun aber offenbart, auch kundgemacht durch der Propheten Schriften nach Befehl des ewigen Gottes, den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter allen Heiden:

RV'1862 26. Mas manifestado ahora, y por las Escrituras de los profetas según el mandamiento del Dios eterno, declarado a todas las naciones para que obedezcan a la fé:

RuSV1876 26 (14:25) но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам дляпокорения их вере,

FI33/38 27 Jumalan, ainoan viisaan, olkoon kunnia Jeesuksen Kristuksen kautta, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Biblia1776 27. Jumalalle, joka yksinänsä viisas on, olkoon kunnia Jesuksen Kristuksen kautta ijankaikkisesti! Amen!

UT1548 27. Sen saman Jumalan/ ioca yxinens on wijsas/ olcoon Kijtos ia Cu'nia Iesusen Christusen cautta ijoncaikisesta. AMEN. (Sen saman Jumalan/ joka yksinänsä on wiisas/ olkoon kiitos ja kunnia Jesuksen Kristuksen kautta iankaikkisesti. AMEN.)

TKIS 27 Hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle, ikuisesti* kunnia Jeesuksen Kristuksen nimessä. Aamen

CPR1642 27. Sen Jumalan joca yxinäns wijsas on olcon kijtos ja cunnia Jesuxen Christuxen cautta ijancaickisest Amen.

Gr-East 27. (14:26)μόνῳ σοφῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 27. μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου {VAR1: ω } η δοξα εις τους αιωνας αμην [προς ρωμαιους εγραφη απο κορινθου

δια φοιβης της διακονου της εν κεγχρεαις εκκλησιας] 27. mono sofo theo dia iesou christou {VAR1: o } e doksa eis tous aionas amen [pros romaious egrafe apo korinthou dia foiβes tes diakonou tes en kegchreais ekklesias]

MLV19 27 {14:26} (to the only wise God, through Jesus Christ, in whom is the glory is forever. Amen.) {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 27. To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

Luther1912 27. demselben Gott, der allein weise ist, sei Ehre durch Jesum Christum in Ewigkeit! Amen.

RV'1862 27. A el solo Dios sabio, sea gloria por Jesu Cristo para siempre. Amén. Fué escrita de Corinto a los Romanos, y enviada con Febe servidora de la iglesia de Cencreas.

RuSV1876 27 (14:26) Единому Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава во веки. Аминь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Korinton kristityille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 3, kiittää Jumalaa hänen armostaan heitä kohtaan 4 – 9, kehoittaa yksimielisyyteen ja nuhtelee heitä puolueriidoista 10 – 16 Evankeliumin sana ristiinnaulitusta Kristuksesta on tämän maailman viisaille hullutus, mutta kutsutuille se on Jumalan voima ja viisaus pelastukseksi 17 – 25 Jumala on valinnut maailman halvat, ettei kukaan kerskaisi 26 – 31.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen kutsuttu apostoli Jumalan tahdosta, ja veli Soostenes

Biblia1776 1. Paavali, kutsuttu Jesuksen Kristuksen apostoliksi Jumalan tahdon kautta, ja Sostenes veli,

UT1548 1. PAuali cutzuttu Iesusen Christusen Apostolixi/ Jumalan tahdon cautta/ ia

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta kutsuttu *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Soostenes.

CPR1642 1. PAwali cudzuttu Jesuxen Christuxen Apostolixi Jumalan tahdosta ja Sosthenes weli.

Sosthenes Welij. (Pawali kutsuttu Jesuksen Kristuksen apostoliksi/ Jumalan tahdon kautta/ ja Sosthenes weli.)

Gr-East 1. Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός,

Text Receptus 1. παυλος κλητος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και σωσθενης ο αδελφος 1. paulos kletos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai sosthenes o adelfos

MLV19 1 Paul, a called apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes the brother,

KJV 1. Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

Luther1912 1. Paulus, berufen zum Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Sosthenes

RV'1862 1. PABLO, llamado a ser apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Sosténes,

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат,

FI33/38 2 Korintossa olevalle Jumalan

TKIS 2 Korintossa olevalle Jumalan

seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, jotka ovat kutsutut ja pyhät, ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä kaikissa paikkakunnissa, niin omissaan kuin meidänkin.

Biblia1776 2. Sille Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, pyhitetyille Kristuksessa Jesuksessa, kutsutuille pyhille ynnä kaikkein niiden kanssa, jotka meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeä avuksensa huutavat, jokaisessa heidän ja meidän siassamme.

UT1548 2. Sille Jumalan Seuraku'nalle ioca on Corinthis/ nijlle pyhitetyille Iesusen Christusen cautta/ nijlle cutzutuille Pyhille/ Ynne caikein ninen cansa/ iotca meiden HERRAN Iesusen Christusen Nimen auxsenshwtauat/ iocaitzes heiden ia meiden Sias. (Sille Jumalan seurakunnalle joka on Korinthissa/ niille pyhitetyille Jesuksen Kristuksen kautta/ niille kutsutuille pyhille/ ynnä kaikkein niiden kanssa/ jotka meidän

seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, kutsutuille pyhille ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä joka paikassa — sekä heidän että meidän.

CPR1642 2. Sille Jumalan Seuracunnalle joca on Corinthos pyhitetyille Jesuxen Christuxen cautta cudzutuille Pyhille ynnä caickein nijden cansa jotca meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen rucoilewat jocaidzes heidän ja meidän siasam.

HERRAN Jesuksen Kristuksen nimen awuksi huutawat/ jokaises heidän ja meidän sijassa.)

Gr-East

2. τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν·

Text Receptus

2. τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω ηγιασμενοις εν χριστω ιησου κλητοις αγιοις συν πασιν τοις επικαλουμενοις το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν παντι τοπω αυτων τε και ημων 2. te ekklesia tou theou te ouse en korintho egiasmenois en christo iesou kletois agiois sun pasin tois epikaloumenois to onoma tou kuriou emon iesou christou en panti topo auton te kai emon

MLV19

2 to the congregation* of God which is in Corinth– those who have been made holy in Christ Jesus, called ones, holy-ones, together with all who are calling upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, both theirs and ours:

KJV

2. Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

Luther1912 2. der Gemeinde zu Korinth, den Geheiligten in Christo Jesu, den berufenen Heiligen samt allen denen, die anrufen den Namen unsers HERRN Jesu Christi an allen ihren und unsern Orten:

RV'1862 2. A la iglesia de Dios que está en Corinto, a los santificados en Cristo Jesús, llamados a ser santos, con todos los que en cualquier lugar invocan el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, así de ellos como el nuestro:

RuSV1876 2 церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным воХристе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta.

CPR1642 3. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda

meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19 3 grace to you° and peace from God our Father and Lord Jesus Christ.

KJV 3. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 4 Minä kiitän Jumalaani aina teidän

TKIS 4 Kiitän Jumalaani aina tähtenne Jumalan

tähtenne siitä Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne, sen Jumalan armon edestä, joka teille Jesuksessa Kristuksessa annettu on:

UT1548 4. Mine kijten minun Jumalani aina teiden tedhen/ sen Jumalan Armon edeste ioca teille annettu on Iesusen Christusen cautta/ (Minä kiitän minun Jumalani aina teidän tähden/ sen Jumalan armon edestä joka teille annettu on Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

MLV19 4 I am always giving-thanks to my God

armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 4. MInä kijtän Jumalatani aina teidän tähtenne sen Jumalan armon edestä cuin teille Jesuxen Christuxen cautta annettu on

Text Receptus 4. ευχαριστω τω θεω μου παντοτε περι υμων επι τη χαριτι του θεου τη δοθειση υμιν εν χριστω ιησου 4. eucharisto to theo mou pantote peri υmon epi te chariti tou theou te dotheise υmin en christo iesou

KJV 4. I thank my God always on your behalf,

concerning you°, on (the basis of) the grace of God which was given to you° in Christ Jesus;

for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

Luther1912 4. Ich danke meinem Gott allezeit eurethalben für die Gnade Gottes, die euch gegeben ist in Christo Jesu,

RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios siempre por vosotros, por la gracia de Dios que os es dada en Cristo Jesús;

RuSV1876 4 Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе,

FI33/38 5 että kaikessa olette rikastuneet hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,

TKIS 5 että kaikessa olette rikastuneet Hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,

Biblia1776 5. Että te olette kaikissa rikkaaksi tehdyt hänessä, kaikessa opissa ja kaikessa tuntemisessa.

CPR1642 5. Että te oletta caikisa hänen cauttans rickaxi tehdyt caikesa opisa ja tundemises.

UT1548 5. Ette te oletta caikissa henen cauttans/ rickaxi tehdyt caikissa Opissa ia caikessa Tundemises. (Että te olette kaikissa hänen kauttansa/ rikkaaksi tehdyt kaikissa opissa

ja kaikessa tuntemisessa.)

Gr-East 5. ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,

Text Receptus 5. οτι εν παντι επλουτισθητε εν αυτω εν παντι λογω και παση γνωσει 5. oti en panti eploutisthete en auto en panti logo kai pase gnosei

MLV19 5 that you° were enriched in him in everything, in all speech and all knowledge;

KJV 5. That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;

Luther1912 5. daß ihr seid durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre und in aller Erkenntnis;

RV'1862 5. Que en todas las cosas sois enriquecidos en él, en toda palabra y en toda ciencia;

RuSV1876 5 потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, –

FI33/38 6 sen mukaan kuin todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

TKIS 6 koska todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

Biblia1776 6. Sillä todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,

CPR1642 6. Sillä saarna Christuxesta on teisä wäkewäxi tullut

UT1548 6. Ninquin se sarna Christusesta ombi teisse wäkeuexi tullut/ (Niinkuin se saarna Kristuksesta ompi teissä wäkewäksi tullut/)

Gr-East 6. καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,

Text Receptus 6. καθως το μαρτυριον του χριστου εβεβαιωθη εν υμιν 6. kathos to martυrion tou christou eβeβaiothe en υmin

MLV19 6 just-as the testimony of Christ was confirmed in you°;

KJV 6. Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

Luther1912 6. wie denn die Predigt von Christus in euch kräftig geworden ist,

RV'1862 6. Según que el testimonio de Cristo ha sido confirmado en vosotros:

RuSV1876 6 ибо свидетельство Христово утвердилось в вас, –

FI33/38 7 niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa, teidän odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestystä.

TKIS 7 niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymistä.

Biblia1776 7. Niin ettei teiltä jossakussa lahjassa mitään puutu, jotka odotatte meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitusta,

UT1548 7. Nin ettei teille iossacussa Lahiasa miten puuttu/ Ja waan odottacat meiden HERRAN Iesusen Christusen ilmoitosta. (Niin ettei teillä jossa kussa lahjassa mitään puutu/ Ja waan odottakaat meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen ilmoitusta.)

CPR1642 7. Nijn ettei teidän josacusa lahjasa mitän puutu ainoastans odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen ilmoitusta.

Gr-East 7. ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Text Receptus 7. ωστε υμας μη υστερεισθαι εν μηδενι χαρισματι απεκδεχομενους την αποκαλυψιν του κυριου ημων ιησου χριστου 7. oste υmas me υstereisthai en medeni charismati apekdechomenoυs ten apokalυpsin toυ kυriou emon iesoυ christoυ

MLV19 7 so-that you° are lacking in no gift*; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ,

KJV 7. So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

Luther1912 7. also daß ihr keinen Mangel habt an irgend einer Gabe und wartet nur auf die Offenbarung unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 7. De tal manera que nada os falte en ningún don, esperando la manifestación de nuestro Señor Jesu Cristo;

RuSV1876 7 так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 8 Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, niin että te olette nuhteettomat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

TKIS 8 Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, ollaksenne nuhteettomat Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

Biblia1776 8. Joka myös teitä loppuun asti vahvistaa, että te olisitte nuhteettomat meidän Herran Jesuksen Kristuksen päivänä.

CPR1642 8. Joca myös teitä loppun asti wahwista että te olisitta nuhtettomat meidän HERran Jesuxen Christuxen päiwänä:

UT1548 8. Joca mös teite loppun asti wahwistapi/ Ette te olisitta nuchtetomat sine meiden Herran Iesusen Christusen peiuene. (Joka myös teitä loppuun asti wahwistaapi/ Että te olisitte nuhteettomat sinä meidän Herran Jesuksen Kristuksen päiwänä.)

Gr-East 8. ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους

Text Receptus 8. ος και βεβαιωσει υμας εως τελους

ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ανεγκλητους εν τη ημερα του κυριου ημων ιησου χριστου 8. os kai βεβaiosei υmas eos telous anegkletous en te emera tou kυriou emon iesou christou

MLV19 8 who will also confirm you° until the end, (so that) you° (are) irreproachable in the day of our Lord Jesus Christ.

KJV 8. Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 8. welcher auch wird euch fest erhalten bis ans Ende, daß ihr unsträflich seid auf den Tag unsers HERRN Jesu Christi.

RV'1862 8. El cual también os confirmará hasta el fin, para que seais inculpables en el día de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 8 Который и утвердит вас до конца, чтобы вам быть неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 9 Jumala on uskollinen, hän, jonka kautta te olette kutsutut hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.

TKIS 9 Jumala on uskollinen, Hän, jonka tahdosta* olette kutsutut Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.

Biblia1776 9. Sillä Jumala on uskollinen, jonka kautta

CPR1642 9. Sillä Jumala on wahwa jonga cautta te

te kutsutut olette hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen, meidän Herramme yhteyteen.

UT1548 9. Sille Jumala ombi waca/ ionga cautta te cutzuttut oletta henen Poians Iesusen Christusen meiden Herran Osalisuteen. (Sillä Jumala ompi wakaa/ jonka kautta te kutsutut olette hänen Pojansa Jesuksen Kristuksen meidän Herran osallisuuteen.)

Gr-East 9. πιστὸς ὁ Θεὸς δι᾽ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

MLV19 9 God is faithful, through whom you° were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

Luther1912 9. Denn Gott ist treu, durch welchen ihr

cudzutut oletta hänen Poicans Jesuxen Christuxen meidän HERramme yhteyten.

Text Receptus 9. πιστος ο θεος δι ου εκληθητε εις κοινωνιαν του υιου αυτου ιησου χριστου του κυριου ημων 9. pistos o theos di ou eklethete eis koinonian tou υiou autou iesou christou tou kυriou emon

KJV 9. God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

RV'1862 9. Fiel es Dios por el cual fuisteis

berufen seid zur Gemeinschaft seines Sohnes Jesu Christi, unsers HERRN.

llamados a la participación de su Hijo Jesu Cristo nuestro Señor.

RuSV1876 9 Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

FI33/38 10 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeen, että kaikki olisitte puheessa yksimieliset ettekä suvaitsisi riitaisuuksia keskuudessanne, vaan pysyisitte sovinnossa ja teillä olisi sama mieli ja sama ajatus.

TKIS 10 Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, että kaikki puhuisitte samaa ja ettei keskellänne olisi eripuraisuutta, vaan olisitte täysin yhtä samanmielisinä ja samoin ajatellen.

Biblia1776 10. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimen kautta, että te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte, ja ettei teidän seassanne eriseuroja olisi, vaan olkaat sovitetut yhdessä mielessä ja yhdessä neuvossa.

CPR1642 10. MUtta minä neuwon teitä rackat weljet Jesuxen Christuxen meidän HERram nimen cautta että te caicki yhdencaltaisen puhen pidäisittä ja ettei teidän seasan eriseuroja olis waan pitäkät wäkewäst yhtä toinen toisenne cansa yhdes mieles ja yhtäläises luulos.

UT1548 10. Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/

Iesusen Christusen meiden Herran Nimen cautta/ Ette te caiki ydhencaltasen Puhen pideisitta/ ia ettei teiden seasan Eriseurat olisi/ Waan piteket wäkeuesti ychte toinen toisens cansa ydhes mieles ia ychteleises lwlosa. (Mutta minä manaan / neuwon teitä rakkaat weljet/ Jesuksen Kristuksen meidän Herran nimen kautta/ Että te kaikki yhdenkaltaisen puheen pitäisitte/ ja ettei teidän seassan eriseurat olisi/ Waan pitäkäät wäkewästi yhtä toinen toisensa kanssa yhdes mielessä ja yhtäläisessä luulossa.)

Gr-East

10. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῖ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

Text Receptus

10. παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου ινα το αυτο λεγητε παντες και μη η εν υμιν σχισματα ητε δε κατηρτισμενοι εν τω αυτω νοι και εν τη αυτη γνωμη 10. parakalo de υmas adelfoi dia tou onomatos tou kυriou emon iesou christou ina to aυto legete pantes kai me e en υmin schismata ete de

katertismenoi en to auto noi kai en te aute gnome

MLV19 10 Now brethren, I am pleading with you° through the name of our Lord Jesus Christ, in order that you° all should speak the same thing and there should be no splits among you°, but you° should be framed (together) in the same mind and in the same viewpoint.

KJV 10. Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

Luther1912 10. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch den Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr allzumal einerlei Rede führt und lasset nicht Spaltungen unter euch sein, sondern haltet fest aneinander in einem Sinne und in einerlei Meinung.

RV'1862 10. Os ruego, pues, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que habléis todos una misma cosa; y que no haya entre vosotros disensiones; ántes seais perfectamente unidos en un mismo entendimiento, y en un mismo parecer.

RuSV1876 10 Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены

были в одном духеи в одних мыслях.

FI33/38 11 Sillä Kloen perheväeltä olen saanut teistä kuulla, veljeni, että teillä on riitoja keskuudessanne.

TKIS 11 Sillä Kloen perhekunta on minulle ilmoittanut teistä, veljeni, että keskellänne on riitoja.

Biblia1776 11. Sillä minun korvilleni on tullut teistä, rakkaat veljet, Kloen perheen kautta, että riidat ovat teillä keskenänne.

CPR1642 11. Sillä minun corwini on tullut teistä rackat weljet Chloen perhen cautta että rijdat owat teidän keskenän.

UT1548 11. Sille minun eteheni on tullut teiste/ rackat Weliet/ Chloen perehen cautta/ Ette Rijdhat ouat teiden keskenen. (Sillä minun eteheni on tullut teistä/ rakkaat weljet/ Chloen perheen kautta/ että riidat owat teidän keskenän.)

Gr-East 11. ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι.

Text Receptus 11. εδηλωθη γαρ μοι περι υμων αδελφοι μου υπο των χλοης οτι εριδες εν υμιν εισιν 11. edelothe gar moi peri υmon adelfoi mou υpo ton chloes oti erides en υmin eisin

MLV19 11 For* it has been indicated to me

KJV 11. For it hath been declared unto me of

concerning you°, my brethren, by the (household) of Chloe, that strifes are among you°.

you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

Luther1912 11. Denn es ist vor mich gekommen, liebe Brüder, durch die aus Chloes Gesinde von euch, daß Zank unter euch sei.

RV'1862 11. Porque me ha sido declarado de vosotros, hermanos míos, por los que son de la familia de Cloé, que hay entre vosotros contiendas.

RuSV1876 11 Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры.

FI33/38 12 Tarkoitan sitä, että yksi teistä sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", toinen: "Minä Apolloksen", joku taas: "Minä Keefaan", joku vielä: "Minä Kristuksen".

TKIS 12 Tarkoitan sitä, että kukin teistä lausuu kantansa: "Minä olen Paavalin kannalla", "Minä Apolloksen", "Minä Keefaan" ja "Minä Kristuksen.”

Biblia1776 12. Niin minä sanon sitä, että kukin teistä sanoo: minä olen Paavalin, minä olen Apollon, minä Kephaan, minä Kristuksen.

CPR1642 12. Nijn minä sanon sitä että cukin teistä sano: Minä olen Pawalin: se toinen: Minä olen Apollon: colmas: Minä olen Cephaxen: neljäs: Minä olen Christuxen.

UT1548 12. Nin mine sanon site/ quin itzecuki teiste

sanopi/ Mine olen Paualin/ Se toinen/ Mine olen Apollon/ Se colmas/ Mine olen Cephasin/ Se nelies/ mine ole' Christusen. (Niin minä sanon siitä/ kuin itsekukin teistä sanoopi/ Minä olen Pawalin/ Se toinen/ Minä olen Apollon/ Se kolmas/ Minä olen Cephasin/ Se neljäs/ minä olen Kristuksen.)

Gr-East

12. λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

Text Receptus

12. λεγω δε τουτο οτι εκαστος υμων λεγει εγω μεν ειμι παυλου εγω δε απολλω εγω δε κηφα εγω δε χριστου
12. lego de touto oti ekastos υmon legei ego men eimi paulou ego de apollo ego de kefa ego de christou

MLV19

12 Now I am saying this, that each of you° says, I am indeed of Paul! I (am indeed) of Apollos! I (am indeed) of Cephas! I (am indeed) of Christ!

KJV

12. Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

Luther1912

12. Ich sage aber davon, daß unter euch einer spricht: Ich bin paulisch, der andere:

RV'1862

12. Quiero decir, que cada uno de vosotros dice: Yo cierto soy de Pablo;

Ich bin apollisch, der dritte: Ich bin kephisch, der vierte; Ich bin christisch.

mas yo de Apolós; mas yo de Céfas; mas yo de Cristo.

RuSV1876 12 Я разумею то, что у вас говорят: „я Павлов"; „я Аполлосов"; „я Кифин"; „а я Христов".

FI33/38 13 Onko Kristus jaettu? Ei kaiketi Paavali ole ristiinnaulittu teidän edestänne? Vai oletteko te kastetut Paavalin nimeen?

TKIS 13 Onko Kristus jaettu? Ei kai Paavali ole naulittu ristiin puolestanne? Vai oletteko kastetut Paavalin nimeen?

Biblia1776 13. Lieneekö Kristus jaettu, vai onko Paavali teidän edestänne ristiinnaulittu? eli oletteko te Paavalin nimeen kastetut?

CPR1642 13. Cuingasta? Lienekö Christus jaettu? wai ongo Pawali teidän edestän ristinnaulittu? Eli olettaco te Pawalin nimeen castetut?

UT1548 13. Quingasta? Lienekö Christus haiotettu? Wai ongo Pauali ristinnaulittu teiden edestenne? Eli olettaco Paualin Nimehen castetut? (Kuinkaste? Lieneekö Kristus hajoitettu? Wi onko Pawali ristiinnaulittu teidän edestänne? Eli oletteko Pawalin nimehen kastetut?)

Gr-East 13. μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν; ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

Text Receptus 13. μεμερισται ο χριστος μη παυλος εσταυρωθη υπερ υμων η εις το ονομα παυλου εβαπτισθητε 13. memeristai o christos me paυlos estaυrothe υper υmon e eis to onoma paυlou eβaptisthete

MLV19 13 Has Christ been divided? Paul was not crucified on your° behalf, was he? Or were you° immersed* into the name of Paul?

KJV 13. Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

Luther1912 13. Wie? Ist Christus nun zertrennt? Ist denn Paulus für euch gekreuzigt? Oder seid ihr auf des Paulus Namen getauft?

RV'1862 13. ¿Es dividido Cristo? ¿Fué crucificado Pablo por vosotros? ¿o habéis sido bautizados en el nombre de Pablo?

RuSV1876 13 Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились?

FI33/38 14 Minä kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään muita kuin Krispuksen ja Gaiuksen,

TKIS 14 Kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään paitsi Krispuksen ja Gaiuksen,

Biblia1776 14. Minä kiitän Jumalaa, etten minä ole

CPR1642 14. Minä kijtän Jumalata etten minä ole

yhtään teistä kastanut, vaan Krispuksen ja Gajuksen:

UT1548 14. Mine Kijten Jumala ettei mine ole ychte teite castanut/ wan Crispum ia Gaium/ (Minä kiitän Jumalaa etten minä ole yhtään teitä kastanut/ waan Crispum ja Gaium/)

Gr-East 14. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,

MLV19 14 I give-thanks to God that I immersed* none of you°, except Crispus and Gaius; {Act 18:8}

Luther1912 14. Ich danke Gott, daß ich niemand unter euch getauft habe außer Krispus und Gajus,

RuSV1876 14 Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия,

yhtän teistä castanut waan Chrispuxen ja Gajuxen:

Text Receptus 14. ευχαριστω τω θεω οτι ουδενα υμων εβαπτισα ει μη κρισπον και γαιον 14. eυcharisto to theo oti oυdena υmon eβaptisa ei me krispon kai gaion

KJV 14. I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

RV'1862 14. Doy gracias a mi Dios, que a ninguno de vosotros he bautizado, mas que a Crispo y a Gayo;

FI33/38 15 niin ettei kukaan saata sanoa, että te olette minun nimeeni kastetut.

Biblia1776 15. Ettei kenkään saa sanoa, että minä minun nimeeni ketään kastin.

UT1548 15. Ettei kengen saa sano/ ette mine minun Nimeheni keten castoin. (Ettei kenkään saa sanoa/ että minä minun nimeheni ketään kastoin.)

TKIS 15 ettei kukaan sanoisi, että *olen kastanut omaan nimeeni.

CPR1642 15. Ettei kengän saa sanoa että minä minun nimeeni ketän castoin.

Gr-East 15. ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα.

Text Receptus 15. ινα μη τις ειπη οτι εις το εμον ονομα εβαπτισα 15. ina me tis eipe oti eis to emon onoma eβaptisa

MLV19 15 lest anyone might say that I immersed* (you) into my own name.

KJV 15. Lest any should say that I had baptized in mine own name.

Luther1912 15. daß nicht jemand sagen möge, ich hätte auf meinen Namen getauft.

RV'1862 15. Para que ninguno diga que yo le bauticé en mi nombre.

RuSV1876 15 дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.

FI33/38 16 Kastoinhan tosin Stefanaankin perhekunnan; sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.

Biblia1776 16. Minä kastin myös Stephanaan perheen; sitte en minä tiedä, jos minä jonkun muun kastanut olen.

UT1548 16. Sille moto mine mös castoin Stephanin perehen/ Sijtte em mine tiedhe ios mine iongun mwn castanut olen. (Sillä muotoa minä myös kastoin Stephanin perheen/ Siitä en minä tiedä jos minä jonkun muun kastanut olen.)

TKIS 16 Kastoin tosin Stefanaankin perhekunnan. Sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut.

CPR1642 16. Minä castoin myös Stephanin perhen sijtte en minä tiedä jos minä jongun castanut olen.

Gr-East 16. ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

Text Receptus 16. εβαπτισα δε και τον στεφανα οικον λοιπον ουκ οιδα ει τινα αλλον εβαπτισα 16. eβaptisa de kai ton stefana oikon loipon ouk oida ei tina allon eβaptisa

MLV19 16 And I also immersed* the household of Stephanas; furthermore, I do not know if I

KJV 16. And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I

immersed* any other.

Luther1912 16. Ich habe aber auch getauft des Stephanas Hausgesinde; weiter weiß ich nicht, ob ich etliche andere getauft habe.

RuSV1876 16 Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю.

FI33/38 17 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan evankeliumia julistamaan — ei puheen viisaudella, ettei Kristuksen risti menisi mitättömäksi.

Biblia1776 17. Sillä ei Kristus minua lähettänyt kastamaan, vaan evankeliumia saarnaamaan, ei sanan viisaudella, ettei Kristuksen risti turhaan menisi.

UT1548 17. Sille ettei Christus minua lehettenyt castaman/ waan Euangeliumi sarnaman/ Ei caualain sanain cansa/ Sempäle ettei Christusen risti turhan menisi. (Sillä ettei Kristus minua lähettänyt kastamaan/ waan

baptized any other.

RV'1862 16. Y también bauticé la casa de Estefánas; mas no sé si haya bautizado a algún otro.

TKIS 17 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan julistamaan ilosanomaa — ei puheen viisaudella, jottei Kristuksen risti kävisi turhaksi.

CPR1642 17. Sillä ei Christus minua lähettänyt castaman waan Evangeliumi saarnaman ei cawaloilla sanoilla ettei Christuxen risti turhan menis.

ewankeliumia saarnaaman/ Ei kawalain sanain kanssa/ Senpäälle ettei Kristuksen ristin turhaan menisi.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ᾽ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 17. ου γαρ απεστειλεν με χριστος βαπτιζειν αλλ ευαγγελιζεσθαι ουκ εν σοφια λογου ινα μη κενωθη ο σταυρος του χριστου 17. ου gar apesteilen me christos βaptizein all euaggelizesthai ouk en sofia logou ina me kenothe o stauros tou christou

MLV19 17 For* Christ sent me not to immerse*, but to proclaim the good-news; not in wisdom of words, (that* the cross of Christ might not be made void).

KJV 17. For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

Luther1912 17. Denn Christus hat mich nicht gesandt, zu taufen, sondern das Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zunichte werde.

RV'1862 17. Porque no me envió Cristo a bautizar, sino a predicar el evangelio: no en sabiduría de palabra, porque no sea hecha vana la cruz de Cristo.

RuSV1876 17 Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

FI33/38 18 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka kadotukseen joutuvat, mutta meille, jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

Biblia1776 18. Sillä se puhe rististä on niille hulluus, jotka kadotetaan; mutta meille, jotka autuaaksi tulemme, on se Jumalan voima.

UT1548 18. Sille se Puhe Rististe/ ombi yxi hullus nijle iotca cadhotetan. Mutta meille iotca autuaxi tulema/ ombi se Jumalan Weki. (Sillä puhe rististä/ ompi yksi hulluus niille jotka kadotetaan. Mutta meille jotka autuaaksi tulemme/ ompi se Jumalan wäki.)

TKIS 18 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka joutuvat kadotukseen, mutta meille jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

CPR1642 18. Sillä puhe rististä on nijlle hulluus jotca cadotetan. Mutta meille jotca autuaxi tulemma on se Jumalan wäki.

Gr-East 18. Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστι.

Text Receptus 18. ο λογος γαρ ο του σταυρου τοις μεν απολλυμενοις μωρια εστιν τοις δε σωζομενοις ημιν δυναμις θεου εστιν

18. o logos gar o tου stauρou tois men apollυmenois moria estin tois de sozomenois emin dυnamis theoυ estin

MLV19 18 For* the account of the cross is indeed foolishness to those who are perishing, but to us who are saved– it is the power of God.

KJV 18. For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

Luther1912 18. Denn das Wort vom Kreuz ist eine Torheit denen, die verloren werden; uns aber, die wir selig werden ist's eine Gotteskraft.

RV'1862 18. Porque la predicación de la cruz a la verdad, insensatez es para los que se pierden; mas para los que se salvan, es a saber, para nosotros, poder de Dios es.

RuSV1876 18 Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия.

FI33/38 19 Onhan kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten ymmärryksen minä teen mitättömäksi".

TKIS 19 On näet kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden ja teen ymmärtäväisten ymmärryksen mitättömäksi."

Biblia1776 19. Sillä kirjoitettu on: minä kadotan

CPR1642 19. Sillä kirjoitettu on: Minä cadotan

viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten ymmärryksen minä hylkään.

UT1548 19. Sille ette kirioitettu on/ Mine cadotan Wijsasten wijsaudhen/ ia Nijnen Ymmerteuein ymmerdhoxen Mine poisheiten. (Sillä että kirjoitettu on/ Minä kadotan wiisasten wiisauden/ ja niiden ymmärtäwäin ymmärryksen minä pois heitän.)

Gr-East 19. γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

MLV19 19 For* it has been written, ‘I will destroy the wisdom of the wise and I will reject the understanding of the intelligent (ones).’ {Isa 29:14, Psa 33:10}

Luther1912 19. Denn es steht geschrieben: "Ich will

wijsasten wijsauden ja ymmärtäwäisten ymmärryxen minä hyljän.

Text Receptus 19. γεγραπται γαρ απολω την σοφιαν των σοφων και την συνεσιν των συνετων αθετησω 19. gegraptai gar apolo ten sofian ton sofon kai ten sυnesin ton sυneton atheteso

KJV 19. For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

RV'1862 19. Porque está escrito: Destruiré la

zunichte machen die Weisheit der Weisen, und den Verstand der Verständigen will ich verwerfen."

sabiduría de los sabios, y la inteligencia de los entendidos haré venir a la nada.

RuSV1876 19 Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разумразумных отвергну.

FI33/38 20 Missä ovat viisaat? Missä kirjanoppineet? Missä tämän maailman älyniekat? Eikö Jumala ole tehnyt maailman viisautta hullutukseksi?

TKIS 20 Missä on viisas? Missä kirjanoppinut? Missä tämän maailmanajan älyniekka? Eikö Jumala ole tehnyt (tämän) maailman viisautta hullutukseksi?

Biblia1776 20. Kussas on viisas? kussas on kirjanoppinut? kussas tämän maailman tutkia on? Eikö Jumala ole tämän maailman viisautta hulluudeksi tehnyt?

CPR1642 20. Cusasta wijsat owat? Cusasta Kirjanoppenet owat? Cusasta tämän mailman tutkiat owat? Eikö Jumala ole tämän mailman wijsautta hulludexi tehnyt.

UT1548 20. Cussa ne Wisat ouat? Cussa ne Kirianoppenuet ouat? Cussa te temen Mailman Wijsat ouat? Eikö Jumala ole temen Mailman Wijsautta hulluexi tehnyt? (Kussa ne wiisaat owat? Kussa ne kirjanoppineet owat? Kussa te tämän

maailman wiisaat owat? Eikö Jumala ole tämän maailman wiisautta hulluudeksi tehnyt?)

Gr-East 20. ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;

Text Receptus 20. που σοφος που γραμματευς που συζητητης του αιωνος τουτου ουχι εμωρανεν ο θεος την σοφιαν του κοσμου τουτου 20. pou sofos pou grammateus pou suzetetes tou aionos toutou ouchi emoranen o theos ten sofian tou kosmou toutou

MLV19 20 Where (is the) wise? Where (is the) scribe? Where is the debater of this age? Did God not make the wisdom of the world foolish?

KJV 20. Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

Luther1912 20. Wo sind die Klugen? Wo sind die Schriftgelehrten? Wo sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die Weisheit dieser Welt zur Torheit gemacht?

RV'1862 20. ¿En dónde está el sabio? ¿En dónde el escriba? ¿En dónde el disputador de este siglo? ¿No ha enloquecido Dios la sabiduría de este mundo?

RuSV1876 20 Где мудрец? где книжник? где
совопросник века сего? Не обратил ли
Бог мудрость мира сего в безумие?

FI33/38 21 Sillä kun, Jumalan viisaudesta, maailma
ei oppinut viisauden avulla tuntemaan
Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi
saarnauttamansa hullutuksen kautta
pelastaa ne, jotka uskovat,

Biblia1776 21. Sillä että Jumalan viisaudessa ei
maailma tuntenut Jumalaa viisauden
kautta, niin kelpasi Jumalalle tyhmän
saarnan kautta niitä vapahtaa, jotka sen
uskovat,

UT1548 21. Sille ettei Mailma henen Wijsaudhellans
tundenut Jumalata henen Wijsaudhesansa/
Nin kelpasi Jumalan/ tyhme' sarnan cautta
wapachta nijte/ iotca sen päle wskouat.
(Sillä ettei maailma hänen wiisaudellansa
tuntenut Jumalata hänen wiisaudessansa/
Niin kelpasi Jumalan/ tyhmän saarnan
kautta wapahtaa niitä/ jotka sen päälle
uskowat.)

TKIS 21 Sillä koska maailma Jumalan
viisauden vuoksi ei viisauden avulla
tuntenut Jumalaa, niin Jumala näki
hyväksi saarnan hullutuksen avulla
pelastaa ne, jotka uskovat.

CPR1642 21. Sillä ei mailma tundenut Jumalata
wijsaudellans hänen wijsaudesans nijn
kelpais Jumalalle tyhmän saarnan cautta
nijtä wapahta jotca sen uscowat.

Gr-East

21. ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.

Text Receptus

21. επειδη γαρ εν τη σοφια του θεου ουκ εγνω ο κοσμος δια της σοφιας τον θεον ευδοκησεν ο θεος δια της μωριας του κηρυγματος σωσαι τους πιστευοντας 21. epeide gar en te sofia tov theov ovk egno o kosmos dia tes sofias ton theon evdokesen o theos dia tes morias tov kervgmatos sosai tovs pistevontas

MLV19

21 For* since, in the wisdom of God the world through its wisdom did not know God, God is delighted through the foolishness of the preaching to save those who believe.

KJV

21. For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

Luther1912

21. Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gefiel es Gott wohl, durch törichte Predigt selig zu machen die, so daran glauben.

RV'1862

21. Porque por no haber el mundo conocido, en la sabiduría de Dios, a Dios por sabiduría, agradó a Dios salvar los creyentes por la insensatez de la predicación.

RuSV1876 21 Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.

FI33/38 22 koskapa juutalaiset vaativat tunnustekoja ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

TKIS 22 Mutta kun siis juutalaiset vaativat tunnustekoa* ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

Biblia1776 22. Sentähden että Juudalaiset merkkiä anovat ja Grekiläiset viisautta etsivät;

CPR1642 22. Sentähden että Judalaiset merckiä anowat ja Grekit wijsautta edziwät.

UT1548 22. Senwoxi ette Juttat anouat Mercki/ ia ne Grekit wijsautta etziuet. (Senwuoksi että juuttaat anowat merkkiä/ ja ne krekit wiisautta etsiwät.)

Gr-East 22. ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,

Text Receptus 22. επειδη και ιουδαιοι σημειον αιτουσιν και ελληνες σοφιαν ζητουσιν
22. epeide kai ioudaioi semeion aitousin kai ellenes sofian zetousin

MLV19 22 Since both Jews ask for a sign and

KJV 22. For the Jews require a sign, and the

Greeks seek wisdom;

Luther1912 22. Sintemal die Juden Zeichen fordern und die Griechen nach Weisheit fragen,

RuSV1876 22 Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости;

FI33/38 23 me taas saarnaamme ristiinnaulittua Kristusta, joka on juutalaisille pahennus ja pakanoille hullutus,

Biblia1776 23. Mutta me saarnaamme ristiinnaulitun Kristuksen Juudalaisille pahennukseksi ja Grekiläisille hulluudeksi.

UT1548 23. Mutta me sarnama sen Ristinnaulitun Christusen/ Nijlle Juttaille Pahannoxexi/ ia Grekein hulluexi. (Mutta me saarnaamme sen ristiinnaulitun Kristuksen/ Niille juuttaille pahennukseksi/ ja krekein hulluudeksi.)

Gr-East 23. ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν

Greeks seek after wisdom:

RV'1862 22. Porque los Judíos piden señales, y los Griegos buscan sabiduría;

TKIS 23 niin me saarnaamme ristiin naulittua Kristusta juutalaisille pahennuksena ja kreikkalaisille* hullutuksena,

CPR1642 23. Mutta me saarnamme ristinnaulitun Christuxen Judalaisille pahennuxexi ja Grekeille hulludexi.

Text Receptus 23. ημεις δε κηρυσσομεν χριστον

ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν,

εσταυρωμενον ιουδαιοις μεν σκανδαλον ελλησιν δε μωριαν 23. emeis de kerυssomen christon estaυromenon ioυdaiois men skandalon ellesin de morian

MLV19 23 but we preach Christ (as) having been crucified, indeed an offense to (the) Jews, but foolishness to (the) Greeks;

KJV 23. But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

Luther1912 23. wir aber predigen den gekreuzigten Christus, den Juden ein Ärgernis und den Griechen eine Torheit;

RV'1862 23. Mas nosotros predicamos a Cristo crucificado, que es a los Judíos ciertamente tropezadero, y a los Griegos insensatez:

RuSV1876 23 а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие,

FI33/38 24 mutta joka niille, jotka ovat kutsutut, olkootpa juutalaisia tai kreikkalaisia, on Kristus, Jumalan voima ja Jumalan viisaus.

TKIS 24 mutta niille, jotka ovat kutsutut, sekä juutalaisille että kreikkalaisille, Kristusta Jumalan voimana ja Jumalan viisautena.

Biblia1776 24. Mutta kutsutuille sekä Juudalaisille että Grekiläisille saarnaamme me Kristuksen Jumalan voimaksi ja Jumalan viisaudeksi.

UT1548 24. Mutta nijlle cutzuttuille seke Juttaille ette Grekille/ me sarnama Christuse' Jumalan woimaxi ia Jumalan Wijsaudhexi/ (Mutta niille kutsutuille sekä juuttaille että krekille/ me saarnaamme Kristuksen Jumalan woimaksi ja Jumalan wiisaudeksi/)

CPR1642 24. Mutta cudzutuille sekä Judalaisille: että Grekeille saarnamma me Christuxen Jumalan woimaxi ja Jumalan wijsaudexi

Gr-East 24. αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν·

Text Receptus 24. αυτοις δε τοις κλητοις ιουδαιοις τε και ελλησιν χριστον θεου δυναμιν και θεου σοφιαν 24. autois de tois kletois ioudaiois te kai ellesin christon theou dunamin kai theou sofian

MLV19 24 but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ (is the) power of God and (the) wisdom of God.

KJV 24. But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

Luther1912 24. denen aber, die berufen sind, Juden und Griechen, predigen wir Christum, göttliche

RV'1862 24. Empero a los llamados, así Judíos como Griegos, Cristo poder de Dios, y

Kraft und göttliche Weisheit.

sabiduría de Dios.

RuSV1876 24 для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;

FI33/38 25 Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

TKIS 25 Jumalan hulluus on näet ihmisiä viisaampi, ja Jumalan heikkous on ihmisiä voimallisempi.

Biblia1776 25. Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

CPR1642 25. Sillä Jumalan hulluus on wijsambi cuin ihmiset ja Jumalan heickous on wäkewämbi cuin ihmiset.

UT1548 25. Sille ette Jumalan * Hulluus/ ombi Wijsambi quin Inhimiset/ Ja Jumalan heickous ombi wäkeuembi quin Inhimiset. (Sillä että Jumalan hulluus/ ompi wiisaampi kuin ihmiset/ ja Jumalan heikkous ompi wäkewämpi kuin ihmiset.)

Gr-East 25. ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί.

Text Receptus 25. οτι το μωρον του θεου σοφωτερον των ανθρωπων εστιν και το ασθενες του θεου ισχυροτερον των ανθρωπων

εστιν 25. oti to moron του theου sofoteron ton anthropon estin kai to asthenes του theου ischυroteron ton anthropon estin

MLV19 25 Because the foolish things of God are wiser than men, and the weakness of God is mightier than men.

KJV 25. Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

Luther1912 25. Denn die göttliche Torheit ist weiser, als die Menschen sind; und die göttliche Schwachheit ist stärker, als die Menschen sind.

RV'1862 25. Porque la insensatez de Dios es más sabia que los hombres; y lo flaco de Dios es más fuerte que los hombres.

RuSV1876 25 потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков.

FI33/38 26 Sillä katsokaa, veljet, omaa kutsumistanne: ei ole monta inhimillisesti viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,

TKIS 26 Sillä katsokaa, veljet, kutsumistanne: ei ole monta *ihmisten mielestä* viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,

Biblia1776 26. Te näette, rakkaat veljet, teidän kutsumisenne, ettei monta lihallista viisasta, ei monta voimallista, ei myös monta suuresta suvusta,

CPR1642 26. Cadzocat rackat weljet teidän cudzumistan ei monda lihallista wijsast ei monda jalo ei myös monda suuresta sugusta cudzuttu ole.

UT1548 26. Catzocat/ rackat Weliet/ teiden cutzumisen päle/ Ei monda Rumilisesta Wijsaat/ ei monda Jalo/ ei mös monda Swresta sughusta cutzutut ole. (Katsokaat/ rakkaat weljet/ teidän kutsumisen päälle/ Ei monta ruumiillisesta wiisaat/ ei monta jaloa/ ei myös monta suuresta suwusta kutsutut ole.)

Gr-East 26. Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς,

Text Receptus 26. βλεπετε γαρ την κλησιν υμων αδελφοι οτι ου πολλοι σοφοι κατα σαρκα ου πολλοι δυνατοι ου πολλοι ευγενεις 26. βlepete gar ten klesin υmon adelfoi oti ου polloi sofoi kata sarka ου polloi dυnatoi ου polloi eυgeneis

MLV19 26 For* you° see your calling brethren, that not many are wise according to the flesh,

KJV 26. For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh,

not many mighty, not many noble.

not many mighty, not many noble, are called:

Luther1912 26. Sehet an, liebe Brüder, eure Berufung: nicht viel Weise nach dem Fleisch, nicht viel Gewaltige, nicht viel Edle sind berufen.

RV'1862 26. Porque mirád, hermanos, vuestra vocación, que no sois muchos sabios según la carne, no muchos poderosos, no muchos nobles:

RuSV1876 26 Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных;

FI33/38 27 vaan sen, mikä on hulluutta maailmalle, sen Jumala valitsi saattaaksensa viisaat häpeään, ja sen, mikä on heikkoa maailmassa, sen Jumala valitsi saattaaksensa sen, mikä väkevää on, häpeään,

TKIS 27 vaan Jumala on valinnut maailman mielestä tyhmät saattaakseen viisaat häpeään, ja Jumala on valinnut maailman mielestä heikot saattaakseen voimakkaat häpeään,

Biblia1776 27. Vaan ne, jotka maailman edessä hullut ovat, on Jumala valinnut, että hän viisaat häpiään saattais; ja ne, jotka heikot ovat

CPR1642 27. Waan se cuin mailman edes hullu on sen on Jumala walinnut että hän wijsat häpiään saattais. Ja se cuin heicko oli

maailman edessä, on Jumala valinnut, että hän väkevät häpiään saattais;

UT1548 27. Waan mite Mailman edes hullu on/ sen ombi Jumala wloswalinut/ Ette hen ne Wijsaat häpien saattais. Ja mite Heicko oli mailman edes/ sen Jumala on wloswalinnut/ Ette hen ne Wäkeuet häpian saattais. (Waan mitä maailman edessä hullu on/ sen ompi Jumala ulos walinnut/ Että hän ne wiisaat häpeään saattaisi. Ja mitä heikkoa oli maailman edessä/ sen Jumala on ulos walinnut/ Että hän ne wäkewät häpeään saattaisi.)

mailman edes sen Jumala on walinnut että hän wäkewät häpiään saattais.

Gr-East 27. ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα τοὺς σοφούς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,

Text Receptus 27. αλλα τα μωρα του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα τους σοφους καταισχυνη και τα ασθενη του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα καταισχυνη τα ισχυρα 27. alla ta mora tou kosmou ekseleksato o theos ina tous sofous kataischune kai ta asthene tou kosmou ekseleksato o theos ina kataischune ta ischura

MLV19 27 But God chose the foolish things of the world, in order that he might shame the wise, and God chose the weak things of the world, in order that he might shame the strong;

KJV 27. But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

Luther1912 27. Sondern was töricht ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er die Weisen zu Schanden mache; und was schwach ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er zu Schanden mache, was stark ist;

RV'1862 27. Ántes las cosas fatuas del mundo escogió Dios para avergonzar a los sabios; y las cosas flacas del mundo escogió Dios para avergonzar a las que son fuertes;

RuSV1876 27 но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;

FI33/38 28 ja sen, mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, sen Jumala valitsi, sen, joka ei mitään ole, tehdäksensä mitättömäksi sen, joka jotakin on,

TKIS 28 ja Jumala on valinnut maailman mielestä halpasukuiset ja halveksitut (ja) mitättömät* hylätäkseen ne, jotka jotain ovat,

Biblia1776 28. Ja ne alimmaisesta suvusta ja

CPR1642 28. Ja se cuin oli wapahtoin ja

ylönkatsotut maailmassa on Jumala valinnut, ja ne, jotka ei mitään ole, että hän ne, jotka jotakin ovat, turhaksi tekis;

UT1548 28. Ja se quin oli wapahatoin/ ia ylencatzottu Mailmasa/ ne on Jumala wloswalinut/ Ja se quin ei miten ole/ Ette hen ne iotca ouat iotakin/ turhaxi tekis. (Ja se kuin on wapaatoin/ ja ylenkatsottu maailmassa/ ne on Jumala uloswalinnut/ Ja se kuin ei mitään ole/ Että hän ne jotka owat jotakin/ turhaksi tekisi.)

ylöncadzottu mailmasa on Jumala walinnut: ja se cuin ei mitän ole että hän ne jotca jotakin owat turhaxi tekis.

Gr-East 28. καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,

Text Receptus 28. και τα αγενη του κοσμου και τα εξουθενημενα εξελεξατο ο θεος και τα μη οντα ινα τα οντα καταργηση 28. kai ta agene tou kosmou kai ta eksouthenemena ekseleksato o theos kai ta me onta ina ta onta katargese

MLV19 28 and God chose the ignoble things of the world and the things which have been scorned and the things which are not, in

KJV 28. And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to

order that he might do-away-with the things which are;

bring to nought things that are:

Luther1912 28. und das Unedle vor der Welt und das Verachtete hat Gott erwählt, und das da nichts ist, daß er zunichte mache, was etwas ist,

RV'1862 28. Y las cosas viles del mundo, y las menospreciadas escogió Dios; y hasta las que no son, para deshacer las que son:

RuSV1876 28 и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, –

FI33/38 29 ettei mikään liha voisi kerskata Jumalan edessä.

TKIS 29 jottei mikään liha kerskaisi *Hänen edessään*.

Biblia1776 29. Ettei hänen edessänsä yksikään liha kerskaisi.

CPR1642 29. Ettei hänen edesäns yxikän liha kerscais.

UT1548 29. Senpäle/ ettei henen edesens yxiken Liha mahdais kerskata. (Senpäälle/ ettei hänen edessänsä yksikään liha mahtaisi kerskata.)

Gr-East 29. ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ

Text Receptus 29. οπως μη καυχησηται πασα σαρξ

ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

ενωπιον αυτου 29. opos me kauchesetai pasa sarks enopion autou

MLV19 29 *that every flesh should not boast in God’s sight.

KJV 29. That no flesh should glory in his presence.

Luther1912 29. auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme.

RV'1862 29. Para que ninguna carne se jacte en su presencia.

RuSV1876 29 для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.

FI33/38 30 Mutta hänestä on teidän olemisenne Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi,

TKIS 30 Mutta *Hänen armostaan* te olette Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille viisaudeksi Jumalalta ja vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja lunastukseksi, jotta — niin kuin on kirjoitettu

Biblia1776 30. Mutta te olette hänestä Kristuksessa Jesuksessa, joka meille on Jumalalta tehty viisaudeksi, ja vanhurskaudeksi, ja pyhitykseksi ja lunastukseksi:

CPR1642 30. Joista te myös oletta Christuxes Jesuxes joca meille on Jumalalda tehty wijsaudexi ja wanhurscaudexi ja pyhydexi ja lunastuxexi.

UT1548 30. Joista te mös oletta Christusesa Iesusesa/ ioca meille ombi Jumalalda techty Wijsaudhexi/ ia Wanhurskaudhexi/ ia Pyhydhexi/ ia Lunastuxexi. (Joista te myös olette Kristuksessa Jesuksessa/ jotka meille ompi Jumalalta tehty wiisaudeksi/ ja wanhurskaudeksi/ ja pyhyydeksi/ ja lunastukseksi.)

Gr-East 30. ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις,

Text Receptus 30. εξ αυτου δε υμεις εστε εν χριστω ιησου ος εγενηθη ημιν σοφια απο θεου δικαιοσυνη τε και αγιασμος και απολυτρωσις 30. eks autou de umeis este en christo iesou os egenethe emin sofia apo theou dikaiosune te kai agiasmos kai apolutrosis

MLV19 30 But you° are from him, in Christ Jesus, who has become to us wisdom and righteousness and holiness and redemption from God;

KJV 30. But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

Luther1912 30. Von ihm kommt auch ihr her in Christo Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur Heiligung und zur Erlösung,

RV'1862 30. De él empero sois vosotros en Cristo Jesús, el cual es hecho para nosotros de Dios sabiduría, y justicia, y santificación, y redención;

RuSV1876 30 От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением,

FI33/38 31 että kävisi, niinkuin kirjoitettu on: "Joka kerskaa, sen kerskauksena olkoon Herra".

TKIS 31 — ”joka kerskaa, se kerskatkoon Herrassa.”

Biblia1776 31. Että niinkuin kirjoitettu on: joka itsiänsä kerskaa, hän kerskatkaan itsiänsä Herrassa.

CPR1642 31. Nijncuin kirjoitettu on: joca idziäns kersca hän kerscatcan händäns HERrasta.

UT1548 31. Senpäle (ninquin kirioittu on) ette ioca itzense kerska/ hen kerskakan henens HERRASA. (Senpäälle (niinkuin kirjoitettu on) että joka itsensä kerskaa/ hän kerskatkaan hänens HERRASSA.)

Gr-East 31. ἵνα, καθὼς γέγραπται, ὁ καυχώμενος

Text Receptus 31. ινα καθως γεγραπται ο

ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

καυχωμενος εν κυριω καυχασθω 31. ina kathos gegraptai o kaυchomenos en kυrio kaυchastho

MLV19 31 that*, just-as it has been written, ‘He who boasts, let him boast in the Lord.’ {Jer 9:24}

KJV 31. That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

Luther1912 31. auf daß (wie geschrieben steht), "wer sich rühmt, der rühme sich des HERRN!"

RV'1862 31. Para que, como está escrito: El que se gloría, gloríese en el Señor.

RuSV1876 31 чтобы было , как написано: хвалящийся хвались Господом.

2 luku

Paavali sanoo heikkoudessa ja pelossa julistaneensa ristiinnaulittua Kristusta eikä tehneensä sitä ihmisviisauden sanoilla, vaan Hengen voimassa 1 – 5 Evankeliumi on Jumalan viisaus, salattu maailman viisailta, mutta Pyhän Hengen ilmoittama hengellisille 6 – 16.

FI33/38 1 Niinpä, kun minä tulin teidän tykönne,

TKIS 1 Niin minä, tullessani luoksenne, veljet,

veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet, kuin minä teidän tykönne tulin, en minä tullut korkeilla sanoilla enkä syvällä viisaudella ilmoittamaan teille Jumalan todistusta.

UT1548 1. JA mine rackat Welieni/ koska mine tulin teiden tykenne/ em mine tullut corckiain Sanain/ eli corkian Wijsaudhen cansa/ teille ilmoittaman site Jumalan Todhistusta. (Ja minä rakkaat weljeni/ koska minä tulin teidän tykönne/ en minä tullut korskein sanoin/ eli korkean wiisauden kanssa/ teille ilmoittaman sitä Jumalan todistusta.)

Gr-East 1. Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ.

en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

CPR1642 1. JA rackat weljeni cosca minä teidän tygönne tulin en minä tullut corkioilla sanoilla engä sywällä wijsaudella ilmoittaman teille Jumalan todistusta.

Text Receptus 1. καγω ελθων προς υμας αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελλων υμιν το μαρτυριον του θεου 1. kago elthon pros υmas adelfoi elthon ου kath υperochen logoυ e sofias kataggellon υmin to martυrion toυ theoυ

MLV19 1 And brethren, (after) I came to you° proclaiming the testimony of God to you°, I did not come according to superiority of speech or of wisdom.

KJV 1. And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

Luther1912 1. Und ich, liebe Brüder, da ich zu euch kam, kam ich nicht mit hohen Worten oder hoher Weisheit, euch zu verkündigen die göttliche Predigt.

RV'1862 1. ASÍ que, hermanos, cuando yo vine a vosotros, no vine con excelencia de palabra o de sabiduría, para anunciaros el testimonio de Cristo.

RuSV1876 1 И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости,

FI33/38 2 Sillä minä olin päättänyt olla teidän tykönänne tuntematta mitään muuta paitsi Jeesuksen Kristuksen, ja hänet ristiinnaulittuna.

TKIS 2 Sillä olin päättänyt teidän keskellänne olla tuntematta mitään muuta kuin Jeesuksen Kristuksen, ja Hänet ristiin naulittuna.

Biblia1776 2. Sillä en minä itsiäni pitänyt teidän seassanne mitäkään tietämäni, vaan

CPR1642 2. Sillä en minä idziäni pitänyt teidän seasan nijncuin minä olisin jotakin

ainoasti Jesuksen Kristuksen ja sen ristiinnaulitun.

UT1548 2. Sille em mine itzeni pitenyt ninquin mine olisin iotaki tienyt teiden seassanna/ Waan ainostans Iesusen Christusen ia sengi ristinnaulitun. (Sillä en minä itseni pitänyt niinkuin minä olisi jotakin tiennyt teidän seassanne/ Waan ainostansa Jesuksen Kristuksen ja senkin ristiinnaulitun.)

tiennyt waan ainoastans Jesuxen Christuxen ja sen ristinnaulitun.

Gr-East 2. οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.

Text Receptus 2. ου γαρ εκρινα του ειδεναι τι εν υμιν ει μη ιησουν χριστον και τουτον εσταυρωμενον 2. ου gar ekrina tou eidenai ti en υmin ei me iesoυn christon kai toυton estaυromenon

MLV19 2 For* I decided not to know anything among you°, except Jesus Christ and this one having been crucified.

KJV 2. For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

Luther1912 2. Denn ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch, als allein Jesum

RV'1862 2. Porque había determinado no saber cosa alguna entre vosotros, sino a Jesu

Christum, den Gekreuzigten.

Cristo, y a este crucificado.

RuSV1876 2 ибо я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого,

FI33/38 3 Ja ollessani teidän tykönänne minä olin heikkouden vallassa ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,

TKIS 3 Olin luonanne heikkona ja pelossa ja suuressa vavistuksessa,

Biblia1776 3. Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa, ja pelvossa, ja suuressa vapistuksessa.

CPR1642 3. Ja minä olin teidän cansan heickoudes pelgos ja suures wapistuxes.

UT1548 3. Ja mine olin teiden cansanne heickoudhes ia pelghosa/ ia swre' wapistoxen cansa. (Ja minä olin teidän kanssanne heikkoudessa ja pelossa/ ja suuren wapistuksen kanssa.)

Gr-East 3. καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,

Text Receptus 3. και εγω εν ασθενεια και εν φοβω και εν τρομω πολλω εγενομην προς υμας
3. kai ego en astheneia kai en foβo kai en tromo pollo egenomen pros υmas

MLV19 3 And I happened to (be with) you° in weakness and in fear, and in much trembling.

KJV 3. And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

Luther1912 3. Und ich war bei euch mit Schwachheit und mit Furcht und mit großem Zittern;

RV'1862 3. Y estuve yo entre vosotros con flaqueza, y con temor, y mucho temblor;

RuSV1876 3 и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете.

FI33/38 4 ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kiehtovia viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

TKIS 4 eikä puheeni ja saarnani ollut kiehtovia (inhimillisen) viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,

Biblia1776 4. Ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kaunistetuissa sanoissa ihmisten viisauden jälkeen, mutta hengen ja voiman osoituksessa,

CPR1642 4. Ja minun puhen ja saarnan ei ollut caunistetuis jutuis ihmisten wijsauden jälken mutta Hengen ja wäen osotuxes

UT1548 4. Ja minun Puhen ia minun Sarnan/ ei ollut caunistetuissa Jutuisa Inhimisten wijsaudhen ielkin/ Mutta Hengen ia wäen osotuxesa/ (Ja minun puheeni ja minun saarnan/ ei ollut kaunistetuissa jutuissa

ihmisen wiisauden jälkeen/ Mutta Hengen
ja wäen osoituksessa/)

Gr-East 4. καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ᾽ ἐν ἀποδείξει Πνεύματος καὶ δυνάμεως,

Text Receptus 4. και ο λογος μου και το κηρυγμα μου ουκ εν πειθοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν αποδειξει πνευματος και δυναμεως 4. kai o logos mou kai to kerugma mou ouk en peithois anthropines sofias logois all en apodeiksei pneumatos kai dunameos

MLV19 4 And my speech and my preaching was not in persuasive words of human wisdom, but in (the) demonstration of (the) Spirit and of power,

KJV 4. And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

Luther1912 4. und mein Wort und meine Predigt war nicht in vernünftigen Reden menschlicher Weisheit, sondern in Beweisung des Geistes und der Kraft,

RV'1862 4. Y ni mi palabra ni mi predicación fué con palabras persuasivas de humana sabiduría, sino con demonstración del Espíritu y con poder;

RuSV1876 4 И слово мое и проповедь моя не в

убедительных словах человеческой
мудрости, но в явлении духа и силы,

FI33/38 5 ettei teidän uskonne perustuisi ihmisten viisauteen, vaan Jumalan voimaan.

Biblia1776 5. Ettei teidän uskonne olisi ihmisten viisaudessa, vaan Jumalan voimassa.

UT1548 5. ettei teiden wskonna pidhe seisoman Inhimisten wijsaudhen päle/ Mutta Jumalan wäen päle. (ettei teidän uskonne pidä seisoman ihmisten wiisauden päälle/ Mutta Jumalan wäen päälle.)

TKIS 5 jottei uskonne olisi ihmisten viisauden, vaan Jumalan voiman varassa.

CPR1642 5. Ettei teidän uscon olis ihmisten wijsaudes mutta Jumalan wäes.

Gr-East 5. ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει Θεοῦ.

Text Receptus 5. ινα η πιστις υμων μη η εν σοφια ανθρωπων αλλ εν δυναμει θεου 5. ina e pistis υmon me e en sofia anthropon all en dυnamei theoυ

MLV19 5 in order that your° faith should not be in the wisdom of men, but (be) in the power of God.

KJV 5. That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

Luther1912 5. auf daß euer Glaube bestehe nicht auf Menschenweisheit, sondern auf Gottes Kraft.

RV'1862 5. Para que vuestra fé no sea en sabiduría de hombres, mas en poder de Dios.

RuSV1876 5 чтобы вера ваша утверждалась не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

FI33/38 6 Kuitenkin me puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailman viisautta emmekä tämän maailman valtiasten, jotka kukistuvat,

TKIS 6 Kuitenkin puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailmanajan viisautta emmekä tämän maailmanajan hallitsijain, jotka katoavat,

Biblia1776 6. Mutta me puhumme siitä viisaudesta, joka on täydellisten tykönä, ei tämän maailman viisaudesta, eikä tämän maailman päämiesten, jotka hukkuvat.

CPR1642 6. Mutta se josta me puhumma on cuitengin wijsaus täydellisten tykönä. Ei tämän mailman eikä tämän mailman Päämiesten wijsaus joca hucku.

UT1548 6. Mutta se iosta me puhuma/ ombi quitengin Wijsaus/ ninen Teudhelistein tykene. Ei temen Mailman/ eikä temen Mailman pämiesten Wijsaus/ ioca huickupi. (Mutta se josta me puhumme/ ompi kuitenkin wiisaus/ niiden täydellisten

tykönä. Ei tämän maailman/ eikä tämän maailman päämiesten wiisaus/ joka hukkuupi.)

Gr-East 6. Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·

Text Receptus 6. σοφιαν δε λαλουμεν εν τοις τελειοις σοφιαν δε ου του αιωνος τουτου ουδε των αρχοντων του αιωνος τουτου των καταργουμενων 6. sofian de laloumen en tois teleiois sofian de ου του aionos toυtoυ oυde ton archonton toυ aionos toυtoυ ton katargoυmenon

MLV19 6 Now we are speaking wisdom among the mature (ones); yet a wisdom not of this age, nor of the rulers of this age, who are being done-away-with;

KJV 6. Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

Luther1912 6. Wovon wir aber reden, das ist dennoch Weisheit bei den Vollkommenen; nicht eine Weisheit dieser Welt, auch nicht der Obersten dieser Welt, welche vergehen.

RV'1862 6. Empero hablamos sabiduría entre los que son perfectos; y sabiduría, no de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, que vienen a nada;

RuSV1876 6 Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,

FI33/38 7 vaan me puhumme salattua Jumalan viisautta, sitä kätkettyä, jonka Jumala on edeltämäärännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,

TKIS 7 vaan puhumme Jumalan viisautta salaisuutena, sitä kätkettyä, jonka Jumala on ennalta määrännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,

Biblia1776 7. Vaan me puhumme siitä salatusta Jumalan viisaudesta, jonka Jumala on ennen maailman alkua säätänyt meidän kunniaksemme,

CPR1642 7. Waan me puhumma sijtä salatusta Jumalan wijsaudesta jonga Jumala on ennen mailman alcua säätänyt meidän cunniaxem

UT1548 7. Waan me puhuma sijte sala peitetusta Jumalan Wijsaudhesta/ Jonga JUMala ombi ennen Mailman Alcu edessätenyt meiden Cunniaxi/ (Waan me puhumme siitä salaa peitetystä Jumalan wiisaudesta/ Jonka Jumala ompi ennen maailman alkua edessäätänyt meidän kunniaksi/)

Gr-East 7. ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν

Text Receptus 7. αλλα λαλουμεν σοφιαν θεου εν

μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν,

μυστηριω την αποκεκρυμμενην ην προωρισεν ο θεος προ των αιωνων εις δοξαν ημων 7. alla lalουmen sofian theου en mυsterio ten apokekrυmmenen en proorisen o theos pro ton aionon eis doksan emon

MLV19 7 but we are speaking God’s wisdom in a mystery, the (wisdom) which has been hidden, which God determined beforehand, before the ages, *for our glory.

KJV 7. But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

Luther1912 7. Sondern wir reden von der heimlichen, verborgenen Weisheit Gottes, welche Gott verordnet hat vor der Welt zu unsrer Herrlichkeit,

RV'1862 7. Mas hablamos la sabiduría misteriosa de Dios, es a saber, la sabiduría ocultada: la que Dios predestinó ántes de los siglos para nuestra gloria,

RuSV1876 7 но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную,которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,

FI33/38 8 sitä, jota ei kukaan tämän maailman valtiaista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden Herraa ristiinnaulinneet,

TKIS 8 sitä, jota ei kukaan tämän maailmanajan hallitsijoista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden Herraa naulinneet ristiin —

Biblia1776 8. Jota ei yksikään tämän maailman päämiehistä tuntenut; sillä jos he olisivat tunteneet, niin ei he olisi kunnian Herraa ristiinnaulinneet.

CPR1642 8. Jota ei yxikän tämän mailman Päämiehistä tundenut: Sillä jos he olisit hänen tundenet nijn ei he olis Cunnian HERra ristinnaulinnet.

UT1548 8. Jota eikengen temen Mailman pämiehiste tundenut/ Sille ios he olisit henen tundeneet/ eiuet he olisi ensingen Cunnian HERRA ristinnaulineet. (Jota ei kenkään tämän päämiehistä tuntenut/ Sillä jos he olisit hänen tunteneet/ eiwät he olisi ensinkään kunnian HERRAA ristiinnaulinneet..)

Gr-East 8. ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν·

Text Receptus 8. ην ουδεις των αρχοντων του αιωνος τουτου εγνωκεν ει γαρ εγνωσαν ουκ αν τον κυριον της δοξης εσταυρωσαν 8. en oudeis ton archonton tou aionos toutou egnoken ei gar egnosan ouk an ton

kυrion tes dokses estaυrosan

MLV19 8 (It is this mystery) which none of the rulers of this age knew; for* if they had known it, they would not have crucified the Lord of glory;

KJV 8. Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

Luther1912 8. welche keiner von den Obersten dieser Welt erkannt hat; denn so sie die erkannt hätten, hätten sie den HERRN der Herrlichkeit nicht gekreuzigt.

RV'1862 8. La que ninguno de los príncipes de este siglo conoció; porque si la conocieran, nunca crucificaran al Señor de gloria;

RuSV1876 8 которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

FI33/38 9 vaan niinkuin kirjoitettu on: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, mikä ei ole ihmisen sydämeen noussut ja minkä Jumala on valmistanut niille, jotka häntä rakastavat".

TKIS 9 vaan niin kuin on kirjoitettu: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut eikä ihmisen sydämeen noussut, minkä Jumala on valmistanut niille, jotka Häntä rakastavat.”

Biblia1776 9. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joita ei silmä

CPR1642 9. Waan nijncuin kirjoitettu on: Ei yxikän

ole nähnyt, eikä korva ole kuullut, ja ei ihmisen sydämeen ole astunut, joita Jumala on niille valmistanut, jotka häntä rakastavat.

UT1548 9. Waan ninquin kirioitettu ombi/ Jota ei yxiken Silme nähnyt ole/ ia ei yxiken Corua ole cwllut/ ia ei ydhegen Inhimisen Sydhemehe' tullut ole site on Jumala nijlle Walmistanut/ iotca he'de racastauae (Waan niinkuin kirjoitettu ompi/ Jota ei yksikään silmä nähnyt ole/ ja ei yksikään korwa ole kuullut/ ja ei yhdenkään ihmisen sydämehen tullut sitä on Jumala niille walmistanut/ jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 9. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὗς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

silmä ole nähnyt eikä yxikän corwa ole cuullut ja ei yhdengän ihmisen sydämeen ole astunut sijtä cuin Jumala on nijlle walmistanut jotca händä racastawat.

Text Receptus 9. αλλα καθως γεγραπται α οφθαλμος ουκ ειδεν και ους ουκ ηκουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη α ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον
9. alla kathos gegraptai a ofthalmos ouk eiden kai ous ouk ekousen kai epi kardian anthropou ouk aneβe a

etoimasen o theos tois agaposin auton

MLV19 9 but as it has been written, ‘Things which (the) eye did not see and (the) ear did not hear and (things which) did not come-up in the heart of man, which God prepared for those who love* him.’ {Isa 64:4}

KJV 9. But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

Luther1912 9. Sondern wie geschrieben steht: "Was kein Auge gesehen hat und kein Ohr gehört hat und in keines Menschen Herz gekommen ist, was Gott bereitet hat denen, die ihn lieben."

RV'1862 9. Ántes, como está escrito: Ni ojo vió, ni oido oyó, ni en corazón de hombre subió lo que Dios preparó para los que le aman.

RuSV1876 9 Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его.

FI33/38 10 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä kautta, sillä Henki tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.

TKIS 10 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä välityksellä. Henki näet tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.

Biblia1776 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Henkensä kautta; sillä Henki kaikki tutkistelee, Jumalan syvyydetkin.

UT1548 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut henen Hengense lepitze/ Sille ette se Hengi caiki cappalet tutkistele/ Ja/ mös Jumaludhen syweydhet. (Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut hänen henkensä läwitse/ Sillä että se Henki kaikki kappaleet tutkistelee/ Ja/ myös jumaluuden sywyydet.)

CPR1642 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Hengens cautta: sillä Hengi tutkistele caicki cappalet Ja Jumalan sywydet.

Gr-East 10. ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 10. ημιν δε ο θεος απεκαλυψεν δια του πνευματος αυτου το γαρ πνευμα παντα ερευνα και τα βαθη του θεου 10. emin de o theos apekalυpsen dia tov pneυmatos aυtoυ to gar pneυma panta ereυna kai ta βathe toυ theoυ

MLV19 10 But God revealed (them) to us through his Spirit; for* the Spirit is searching all

KJV 10. But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all

things, even the depths of God.

Luther1912 10. Uns aber hat es Gott offenbart durch seinen Geist; denn der Geist erforscht alle Dinge, auch die Tiefen der Gottheit.

RuSV1876 10 А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все проницает, и глубины Божии.

FI33/38 11 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myös kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

Biblia1776 11. Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, vaan ihmisen henki, joka hänessä on? Niin myös ei yksikään tiedä, mitä Jumalassa on, vaan Jumalan Henki.

UT1548 11. Sille cuca Inhiminen sen tiete mite Inhimises on/ waan Inhimisen Hengi ioca

things, yea, the deep things of God.

RV'1862 10. Empero Dios nos lo reveló a nosotros por su Espíritu; porque el Espíritu todo lo comprende, aun las profundidades de Dios.

TKIS 11 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myöskään kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

CPR1642 11. Sillä cuca ihminen sen tietä mitä ihmises on waan ihmisen Hengi joca hänesä on? Nijn myös ei yxikän tiedä mitä Jumalas on waan Jumalan Hengi.

henesse on? Nin mös eikengen tiedhä mite Jumalassa on/ waan Jumalan Hengi. (Sillä kuka ihminen sen tietää mitä ihmisessä on/ waan ihmisen henki joka hänessä on? Niin myös ei kenkään tiedä mitä Jumalassa on/ waan Jumalan Henki.)

Gr-East

11. τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

11. τις γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου ει μη το πνευμα του ανθρωπου το εν αυτω ουτως και τα του θεου ουδεις οιδεν ει μη το πνευμα του θεου 11. tis gar oiden anthropon ta tou anthropou ei me to pneuma tou anthropou to en auto outos kai ta tou theou oudeis oiden ei me to pneuma tou theou

MLV19

11 For* who from men knows the things of a man, except the spirit of the man, which is in him? So also, no one knows the things of God, except the Spirit of God.

KJV

11. For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

Luther1912 11. Denn welcher Mensch weiß, was im Menschen ist, als der Geist des Menschen, der in ihm ist? Also auch weiß niemand, was in Gott ist, als der Geist Gottes.

RV'1862 11. Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas que son del hombre, sino el espíritu del mismo hombre que está en él? así tampoco nadie conoció las cosas que son de Dios, sino el Espíritu de Dios.

RuSV1876 11 Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия.

FI33/38 12 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta, että tietäisimme, mitä Jumala on meille lahjoittanut;

TKIS 12 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta lähtöisin, tietääksemme, mitä Jumala on meille lahjoittanut.

Biblia1776 12. Mutta emme ole saaneet tämän maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka Jumalasta on, että me tietäisimme, mitä meille Jumalalta annettu on,

CPR1642 12. Mutta en me ole saanet tämän mailman henge: waan sen Hengen joca Jumalasta on että me taidaisimma tietä mitä meille Jumalalda annettu on.

UT1548 12. Mutta emme me ole saaneet temen Mailman Henge. waan sen Hengen/ ioca Jumalasta on/ ette me taidhaisima tietä/

mite meille Jumalasta on annettu. (Mutta emme me ole saaneet tämän maailman henkeä. waan sen Hengen/ joka Jumalasta on/ että me taitaisimme tietää/ mitä meille Jumalasta on annettu.)

Gr-East 12. ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν.

Text Receptus 12. ημεις δε ου το πνευμα του κοσμου ελαβομεν αλλα το πνευμα το εκ του θεου ινα ειδωμεν τα υπο του θεου χαρισθεντα ημιν 12. emeis de ου to pneυma tou kosmou elaβomen alla to pneυma to ek tou theou ina eidomen ta υpo tou theou charisthenta emin

MLV19 12 But we did not receive the spirit of the world, but the {F} Spirit (who is) from God; in order that we might know the things which were granted to us by God.

KJV 12. Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

Luther1912 12. Wir aber haben nicht empfangen den Geist der Welt, sondern den Geist aus Gott, daß wir wissen können, was uns von Gott

RV'1862 12. Y nosotros hemos recibido no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que es de Dios; para que conozcamos lo que

gegeben ist;

Dios nos ha dado.

RuSV1876 12 Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,

FI33/38 13 ja siitä me myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamilla sanoilla, vaan Hengen opettamilla, selittäen hengelliset hengellisesti.

TKIS 13 Siitä me myös puhumme, emme ihmisviisauden opettamin sanoin, vaan (Pyhän) Hengen opettamin, selittäen hengelliset hengellisesti.

Biblia1776 13. Jota me myös puhumme, ei niillä sanoilla, joita inhimillinen viisaus opettaa, vaan niillä, joita Pyhä Henki opettaa, ja me tuomitsemme hengelliset asiat hengellisesti.

CPR1642 13. jota me myös puhumma ei sencaltaisilla sanoilla cuin inhimillinen wijsaus opetta: waan sencaltaisilla sanoilla cuin Pyhä Hengi opetta ja me duomidzemma hengelliset asiat hengellisest.

UT1548 13. Jota me mös puhuma ei sencaltaisilla sanoilla quin Inhimilinen Wijsaus opetta/ Waan sencaltaisilla sanoilla quin se Pyhe Hengi opetta/ Ja me Domitzema ne Hengeliset asiat hengelisesta. (Jota me myös puhumme ei sen kaltaisilla sanoilla

kuin inhimillinen wiisaus opettaa/ Waan senkaltaisilla sanoilla kuin se Pyhä Henki opettaa/ Ja me tuomitsemme ne hengelliset asia hengellisesti.)

Gr-East

13. ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς Πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

Text Receptus

13. α και λαλουμεν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν διδακτοις πνευματος αγιου πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες 13. a kai lalovmen ovk en didaktois anthropines sofias logois all en didaktois pnevmatos agiov pnevmatikois pnevmatika svgkrinontes

MLV19

13 We also speak these things, not in (the) taught words from human wisdom, but in (the) taught words from (the) Holy Spirit; combining together with spiritual (words,) spiritual things(.) {Footnotes: 1Co 2:12, Spirit who, or: spirit that; (meaning just a simple contrast like ‘things of the world, things from God.’ All punctuation and verse numbering is man-made.)}

KJV

13. Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

Luther1912 13. welches wir auch reden, nicht mit Worten, welche menschliche Weisheit lehren kann, sondern mit Worten, die der heilige Geist lehrt, und richten geistliche Sachen geistlich.

RV'1862 13. Lo cual también hablamos no con palabras que enseña la humana sabiduría, sino en las que enseña el Espíritu Santo, acomodando lo espiritual a lo espiritual.

RuSV1876 13 что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святаго, соображая духовное с духовным.

FI33/38 14 Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on; sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska se on tutkisteltava hengellisesti.

TKIS 14 Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on, sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska se tutkistellaan hengellisesti.

Biblia1776 14. Mutta ei luonnollinen ihminen ymmärrä niitä, mitkä Jumalan Hengen ovat; sillä ne ovat hänelle hulluus, ja ei taida käsittää, sillä ne hengellisesti tuomitaan.

CPR1642 14. Mutta ei luonnollinen ihminen ymmärrä Jumalan Hengestä mitän: sillä se on hänelle hulluus ja ei taida sitä käsittä joca hengellisest duomittaman pitä.

UT1548 14. Mutta se loonolinen Inhiminen ei ymmerdhä miteken Jumalan hengeste/ Sille ette se on henelle yxi hulluus/ ia ei taidha site käsitte/ Sille sen pite hengelisesta Domittama'. (Mutta se luonnollinen ihminen ei ymmärrä mitäkään Jumalan Hengestä/ Sillä että se on hänelle yksi hulluus/ ja ei taida sitä käsittää/ Sillä sen pitää hengellisesti tuomittaman.)

Gr-East 14. ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστι, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.

Text Receptus 14. ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευματος του θεου μωρια γαρ αυτω εστιν και ου δυναται γνωναι οτι πνευματικως ανακρινεται 14. psuchikos de anthropos ou dechetai ta tou pneumatos tou theou moria gar auto estin kai ou dunatai gnonai oti pneumatikos anakrinetai

MLV19 14 Now (the) physical man is not accepting the things from the Spirit of God; for* they are foolishness to him, and he is not able to know (them), because they are spiritually

KJV 14. But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually

examined.

Luther1912 14. Der natürliche Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Gottes; es ist ihm eine Torheit, und er kann es nicht erkennen; denn es muß geistlich gerichtet sein.

RuSV1876 14 Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно.

FI33/38 15 Hengellinen ihminen sitä vastoin tutkistelee kaiken, mutta häntä itseään ei kukaan kykene tutkistelemaan.

Biblia1776 15. Mutta hengellinen tuomitsee tosin kaikkia, vaan ei hän keltäkään tuomita.

UT1548 15. Mutta se * Hengelinen caiki asioita Domitzepi/ ia ei hen keldeken Domita. (Mutta se hengellinen kaikkia asioita

discerned.

RV'1862 14. Mas el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios; porque le son insensatez; ni las puede conocer, porque son espiritualmente examinadas.

TKIS 15 Sen sijaan hengellinen ihminen tutkistelee kaikkea, mutta häntä itseään ei kukaan pätevästi tutkistele.

CPR1642 15. Mutta hengellinen duomidze caickia asioita ja ei hän keldäkän duomita.

tuomitseepi/ ja ei hän keltäkään tuomita.)

Gr-East 15. ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

Text Receptus 15. ο δε πνευματικος ανακρινει μεν παντα αυτος δε υπ ουδενος ανακρινεται 15. o de pneumatikos anakrinei men panta autos de up oudenos anakrinetai

MLV19 15 But the spiritual (one) is indeed examining all things, but he himself is examined by no one.

KJV 15. But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

Luther1912 15. Der geistliche aber richtet alles, und wird von niemand gerichtet.

RV'1862 15. Empero el espiritual examina (ciertamente) todas las cosas; mas él de nadie es examinado.

RuSV1876 15 Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может.

FI33/38 16 Sillä: "kuka on tullut tuntemaan Herran mielen, niin että voisi neuvoa häntä?" Mutta meillä on Kristuksen mieli.

TKIS 16 Sillä "kuka on tuntenut Herran mielen, kuka* neuvoisi Häntä?” Mutta meillä on Kristuksen mieli.

Biblia1776 16. Sillä kuka on tietänyt Herran mielen, joka tahtoo hänelle neuvoa antaa? Mutta meillä on Kristuksen mieli.

UT1548 16. Sille cuca on tienyt HERRAN mielen? eli cuca tachto henen Neuuo anda? Mutta meille ombi Christusen mieli. (Sillä kuka on tiennyt HERRAN mielen? eli kuka tahtoo hänen neuwoa antaa? Mutta meillä ompi Kristuksen mieli.)

CPR1642 16. Sillä cuca on tiennyt HERran mielen? Eli cuca tahdo hänen neuwo anda? Mutta meillä on Christuxen mieli.

Gr-East 16. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

Text Receptus 16. τις γαρ εγνω νουν κυριου ος συμβιβασει αυτον ημεις δε νουν χριστου εχομεν 16. tis gar egno nouη kυriou os sυmβiβasei aυton emeis de nouη christou echomen

MLV19 16 For* who knew the mind of the Lord, who will be lecturing him? But we have the mind of Christ. {Isa 40:13}

KJV 16. For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

Luther1912 16. Denn "wer hat des HERRN Sinn erkannt, oder wer will ihn unterweisen?"

RV'1862 16. Porque ¿quién conoció la mente del Señor, para que le instruyese? Mas

Wir aber haben Christi Sinn.

nosotros tenemos entendida la mente de Cristo.

RuSV1876 16 Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов.

3 luku

Korinttolaiset ovat vielä lihallisia, koska riippuvat eri opettajissa 1 – 4, jotka ovat vain palvelijoita 5 – 9; mutta perustus on Kristus, jolle jokaisen on rakennettava pelastuaksensa 10 – 15 Apostoli varoittaa rakentajia turmelemasta Jumalan temppeliä, ylpeilemästä maailman viisaudella ja kehoittaa vapautumaan ihmisistä 16 – 23.

FI33/38 1 Niinpä, veljet, minun ei käynyt puhuminen teille niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin pienille lapsille Kristuksessa.

TKIS 1 Minä en siis, veljet, voinut puhua teille niin kuin hengellisille, vaan niin kuin lihallisille, niin kuin pienokaisille Kristuksessa.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet! en minä taitanut teille puhua niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin lapsille Kristuksessa.

CPR1642 1. JA rackat weljeni en minä tainnut teidän cansan puhua nijncuin hengellisten waan nijncuin lihallisten

cansa nijncuin nuorten lasten cansa Christuxes.

UT1548 1. JA mine rackat Welieni/ en tainut teiden cansan puhua ninquin Hengelisten cansa/ waan ninquin Lihallisten cansa/ ninquin noorein Lasten cansa Christusesa. (Ja minä rakkaat weljeni/ en tainnut teidän kanssan puhua niinkuin hengellisten kanssa/ waan niinkuin lihallisten kanssa/ niinkuin nuorein lasten kanssa Kristuksessa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ’ ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

Text Receptus 1. και εγω αδελφοι ουκ ηδυνηθην λαλησαι υμιν ως πνευματικοις αλλ ως σαρκικοις ως νηπιοις εν χριστω 1. kai ego adelfoi ouk edunethen lalesai umin os pneumatikois all os sarkikois os nepiois en christo

MLV19 1 And brethren, I was not able to speak to you° as to spiritual (people), but as to fleshly (ones), as to infants in Christ.

KJV 1. And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

Luther1912 1. Und ich, liebe Brüder, konnte nicht mit euch reden als mit Geistlichen, sondern als mit Fleischlichen, wie mit jungen Kindern in Christo.

RuSV1876 1 И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

FI33/38 2 Maitoa minä juotin teille, en antanut ruokaa, sillä sitä ette silloin sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä;

Biblia1776 2. Rieskaa minä olen teille juoda antanut, ja en ruokaa; sillä ette sitä vielä voineet, ja ette vielä nytkään voi.

UT1548 2. Reeska mine olen teille ioodha Andanut/ ia en Rooca/ Sille ettei te site wiele woineet. Ja ettei te mös nytkä woi/ senpolesta/ ette te wiele oletta Lihalliset. (Rieskaa minä olen teille juoda antanut/ ja en ruokaa/ Sillä ettei te sitä wielä woineet. Ja ettei te myös

RV'1862 1. DE manera que yo, hermanos, no pude hablaros como a espirituales; mas os hablé como a carnales, es a saber, como a niños en Cristo:

TKIS 2 Maitoa juotin teille, enkä* antanut ruokaa, sillä ette silloin sitä sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä.

CPR1642 2. Riesca minä olen teille juoda andanut ja en ruoca: sillä et te sitä wielä woinet. Ja et te myös nytkän woi että te oletta wielä lihalliset.

nytkään woi/ sen puolesta/ että te wielä olette lihalliset.)

Gr-East 2. γάλα ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βρῶμα. οὔπω γὰρ ἠδύνασθε. ἀλλ᾽ οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε· ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε.

Text Receptus 2. γαλα υμας εποτισα και ου βρωμα ουπω γαρ ηδυνασθε αλλ ουτε ετι νυν δυνασθε 2. gala υmas epotisa kai ου βroma ουpo gar edυnasthe all ουte eti nυn dυnasthe

MLV19 2 I gave you° milk to drink and not food, for* you° were not yet able (to eat it.) But still you° are not able (even) now,

KJV 2. I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

Luther1912 2. Milch habe ich euch zu trinken gegeben, und nicht Speise; denn ihr konntet noch nicht. Auch könnt ihr jetzt noch nicht,

RV'1862 2. Os di a beber leche, no os di vianda; porque aun no podíais, y ni aun ahora podéis dijerirla;

RuSV1876 2 Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах,

FI33/38 3 olettehan vielä lihallisia. Sillä kun

TKIS 3 Olette näet vielä lihallisia. Sillä kun

keskuudessanne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö silloin ole lihallisia ja vaella ihmisten tavoin?

Biblia1776 3. Sillä te olette vielä lihalliset, sillä niinkauvan kuin teidän seassanne kateus ja riita ja eripuraisuus on, ettekö te ole lihalliset ja vaella ihmisten tavan jälkeen?

UT1548 3. Sille nincauuan quin teiden seasan ombi Cateus/ rijta/ ia eripwraus/ Ettekö te sijtte lihalliset ole/ ia waella Inhimisten tauan ielkin? (Sillä niinkauan kuin teidän seassan ompi kateus/ riita/ ja eripuraus/ Etteko te siitä lihalliset ole/ ja waella ihmisten tawan jälkeen?)

Gr-East 3. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

keskellänne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö ole lihallisia ja vaella ihmisen tavoin?

CPR1642 3. Sillä nijncauwan cuin teidän seasan cateus rijta ja eripuraisus on ettekö te ole lihalliset ja waella ihmisten tawan jälken?

Text Receptus 3. ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις και διχοστασιαι ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον περιπατειτε 3. eti gar sarkikoi este opou gar en υmin zelos kai eris kai dichostasiai ouchi sarkikoi este kai kata anthropon peripateite

MLV19 3 for* you° are still fleshly. For* where (there is) jealousy and strife and dissensions among you°, are you° not fleshly, and are you° not walking according to (the manner of) man?

KJV 3. For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

Luther1912 3. dieweil ihr noch fleischlich seid. Denn sintemal Eifer und Zank und Zwietracht unter euch sind, seid ihr nicht fleischlich und wandelt nach menschlicher Weise?

RV'1862 3. Porque aun sois carnales; porque mientras que hay entre vosotros celos, y contiendas, y disensiones, ¿no sois carnales, y andáis como hombres?

RuSV1876 3 потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не почеловеческому ли обычаю поступаете?

FI33/38 4 Kun toinen sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö silloin ole niinkuin ihmiset ainakin?

TKIS 4 Sillä kun joku sanoo: "Minä olen Paavalin” ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö ole lihallisia*?

Biblia1776 4. Sillä koska joku sanoo: minä olen Paavalin, ja toinen: minä Apollon: ettekö te

CPR1642 4. Sillä cosca jocu sano: Minä olen Pawalin: ja toinen sano: Minä olen

siis ole lihalliset?

UT1548 4. Sille/ coska iocu sanopi. Mine olen * Paualin/ Ja se toinen sano/ Mine olen Apollon/ eikö te sis ole Lihalliset. (Sillä/ koska joku sanoopi. Minä olen Pawalin/ Ja se toinen sanoo/ Minä olen Apollon/ eikö te siis ole lihalliset.)

Gr-East 4. ὅταν γὰρ λέγῃ τις, ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε;

MLV19 4 For* whenever someone says, I am indeed of Paul, but a different (one), I (am) of Apollos, are you° not fleshly?

Luther1912 4. Denn so einer sagt ich bin paulisch, der andere aber: Ich bin apollisch, seid ihr nicht fleischlich?

Apollon ettekö te sijs ole lihalliset?

Text Receptus 4. οταν γαρ λεγη τις εγω μεν ειμι παυλου ετερος δε εγω απολλω ουχι σαρκικοι εστε 4. otan gar lege tis ego men eimi paulou eteros de ego apollo ouchi sarkikoi este

KJV 4. For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

RV'1862 4. Porque diciendo el uno: Yo cierto soy de Pablo; y el otro: Yo de Apólos, ¿no sois carnales?

RuSV1876 4 Ибо когда один говорит: „я Павлов", а другой: „я Аполлосов", то не плотские ли вы?

FI33/38 5 Mikä Apollos sitten on? Ja mikä Paavali on? Palvelijoita, joiden kautta te olette tulleet uskoviksi, palvelijoita sen kykynsä mukaan, minkä Herra on heille kullekin antanut.

Biblia1776 5. Mitäs Paavali on ja mikä Apollo muuta kuin palveliat, joiden kautta te olette uskoneet, ja niinkuin Jumala kullekin antanut on?

UT1548 5. Mike sis Pauali on? Ja mike on Apollo? Palueliat he ouat/ Joinenga cautta te oletta wskolisexi tullut. Ja semmengi ninquin Jumala itzecungi andanut on. (Mikä siis Pawali on? ja mikä on Apollo? Palwelijat he owat/ Joidenka kautta te olette uskolliseksi tullut. Ja silleenkin niinkuin Jumala itse kunkin antanut on.)

TKIS 5 Mikä siis Paavali* on? Ja mikä Apollos'? (Vain) palvelijoita, joitten avulla olette tulleet uskoon, ja niin kuin Herra kummallekin on suonut.

CPR1642 5. Mikästä Pawali on? Ja mikä Apollo on? He owat palweliat joiden cautta te oletta uscowaisexi tullet. Ja semmengin nijncuin Jumala cullengin andanut on.

Gr-East 5. Τίς οὖν ἐστι Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλὼς ἀλλ᾽ ἢ διάκονοι δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν;

Text Receptus 5. τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλως αλλ η διακονοι δι ων επιστευσατε και εκαστω ως ο κυριος εδωκεν 5. tis oun estin paulos tis de apollos all e diakonoi di on episteusate kai ekasto os o kurios edoken

MLV19 5 Therefore, who is Paul? And who is Apollos? But preferably (they are) servants through whom you° believed, even as the Lord gave to each.

KJV 5. Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

Luther1912 5. Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollos? Diener sind sie, durch welche ihr seid gläubig geworden, und das, wie der HERR einem jeglichen gegeben hat.

RV'1862 5. ¿Quién pues es Pablo, y quién es Apólos, sino ministros por los cuales habéis creido; y cada uno conforme a lo que el Señor le dió?

RuSV1876 5 Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, черезкоторых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.

FI33/38 6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala on antanut kasvun.

Biblia1776 6. Minä olen istuttanut, Apollo on kastanut mutta Jumala on kasvun antanut.

UT1548 6. Mine olen istuttanut/ Apollo on castanut/ Mutta Jumala on casuon andanut. (Minä olen istuttanut/ Apollo on kastanut/ Mutta Jumala on kaswun antanut.)

Gr-East 6. ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλ᾽ ὁ Θεὸς ηὔξανεν·

MLV19 6 I planted, Apollos watered, but God was causing the growth.

Luther1912 6. Ich habe gepflanzt, Apollos hat begossen; aber Gott hat das Gedeihen gegeben.

RuSV1876 6 Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог;

TKIS 6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala antoi kasvun.

CPR1642 6. Minä olen istuttanut: Apollo on castanut: Mutta Jumala on caswon andanut.

Text Receptus 6. εγω εφυτευσα απολλως εποτισεν αλλ ο θεος ηυξανεν 6. ego efuteusa apollos epotisen all o theos euksanen

KJV 6. I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

RV'1862 6. Yo planté, Apólos regó; mas Dios ha dado el crecimiento.

FI33/38 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään, eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka kasvun antaa.

Biblia1776 7. Niin ei se mitään ole, joka istuttaa, eikä se, joka kastaa, vaan Jumala, joka kasvun on antaa.

UT1548 7. Nin ei ole se miten/ ioca istutta/ Eike se ioca castapi/ waan Jumala ioca casten anda. (Niin ei ole se mitään/ joka istuttaa/ Eikä se joka kastaapi/ waan Jumala joka kasteen antaa.)

Gr-East 7. ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστί τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων Θεός.

MLV19 7 So-then neither is the one who is planting anything, nor the one who is watering, but God who is causing the growth.

TKIS 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka antaa kasvun.

CPR1642 7. Nijn ei se mitän ole joca istutta eikä se joca casta waan Jumala joca caswon anda.

Text Receptus 7. ωστε ουτε ο φυτευων εστιν τι ουτε ο ποτιζων αλλ ο αυξανων θεος 7. oste oute o futeuon estin ti oute o potizon all o auksanon theos

KJV 7. So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

Luther1912 7. So ist nun weder der da pflanzt noch der da begießt, etwas, sondern Gott, der das Gedeihen gibt.

RV'1862 7. Así que ni el que planta es algo, ni el que riega, sino Dios que da el crecimiento.

RuSV1876 7 посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а все Бог возращающий.

FI33/38 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; kuitenkin on kumpikin saava oman palkkansa oman työnsä mukaan.

TKIS 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; molemmat saavat kuitenkin oman palkkansa oman työnsä mukaan.

Biblia1776 8. Mutta se, joka istuttaa, ja se, joka kastaa, ovat yhtä: kumpikin saa palkkansa työnsä jälkeen.

CPR1642 8. Mutta se joca istutta ja se joca casta owat yhtä molemmat cumbikin saa palckans työns jälken.

UT1548 8. Mutta se ioca istutta/ ia se ioca casta ychte molemat ouat/ Cumbikin saa palcansa tööns pereste. (Mutta se joka istuttaa/ ja se joka kastaa yhtä molemmat owat/ Kumpikin saa palkkansa työnsä perästä.)

Gr-East 8. ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν·

Text Receptus 8. ο φυτευων δε και ο ποτιζων εν εισιν

ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.

εκαστος δε τον ιδιον μισθον ληψεται κατα τον ιδιον κοπον 8. ο fυτευον de kai o potizon en eisin ekastos de ton idion misthon lepsetai kata ton idion kopon

MLV19 8 Now the one who is planting and the one who is watering are one, but each one will be receiving his own reward according to his own labor.

KJV 8. Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

Luther1912 8. Der aber pflanzt und der da begießt, ist einer wie der andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn empfangen nach seiner Arbeit.

RV'1862 8. Empero el que planta y el que riega son una misma cosa; aunque cada uno recibirá su propio galardón conforme a su labor.

RuSV1876 8 Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду.

FI33/38 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereita; te olette Jumalan viljelysmaa, olette Jumalan rakennus.

TKIS 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereja. Te olette Jumalan viljelysmaa, Jumalan rakennus.

Biblia1776 9. Sillä me olemme Jumalan apulaiset: te olette Jumalan pelto ja Jumalan rakennus.

UT1548 9. Sille ette me olema Jumalan Apumiehet/ Te oletta Jumalan pellonroocko/ ia Jumalan Rakenus. (Sillä että me olemme Jumalan apumiehet/ Te olette Jumalan pellonruoko/ ja Jumalan rakennus.)

Gr-East 9. Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

MLV19 9 For* we are God’s fellow workers. You° are God’s cultivation, God’s building.

Luther1912 9. Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Ackerwerk und Gottes Bau.

CPR1642 9. Sillä me olemma Jumalan apulaiset te oletta Jumalan peldo ja Jumalan rakennus.

Text Receptus 9. θεου γαρ εσμεν συνεργοι θεου γεωργιον θεου οικοδομη εστε 9. theou gar esmen sυnergoi theoυ georgion theoυ oikodome este

KJV 9. For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

RV'1862 9. Porque nosotros colaboradores somos con Dios: vosotros labranza de Dios sois, edificio de Dios sois.

RuSV1876 9 Ибо мы соработники у Бога, а вы
Божия нива, Божие строение.

FI33/38 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, minä olen taitavan rakentajan tavoin pannut perustuksen, ja toinen sille rakentaa, mutta katsokoon kukin, kuinka hän sille rakentaa.

Biblia1776 10. Sen Jumalan armon jälkeen, joka minulle annettu on, olen minä perustuksen laskenut, niinkuin taitava rakentaja, vaan toinen sen päälle rakentaa; mutta katsokaan jokainen, kuinka hän sen päälle rakentaa.

UT1548 10. Mine Jumalan armosta/ ioca minulle annettu on/ olen Peruxen laskenut/ ninquin yxi taitaua Rakendaija/ Yxi toinen sen päle rakendacan. Mutta iocainen catzocan/ quinga hen rakenda sen päle. (Minä Jumalan armosta/ joka minulle annettu on/ olen perustuksen laskenut/ niinkuin yksi taitawa rakentaja/ Yksi toinen sen päälle rakentakaan. Mutta jokainen katsotaan/ kuinka hän rakentaa sen päälle.)

TKIS 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, olen taitavan rakentajan tavoin laskenut perustuksen ja toinen sille rakentaa. Mutta katsokoon kukin, kuinka sille rakentaa.

CPR1642 10. Minä Jumalan armosta joca minulle annettu on olen perustuxen laskenut nijncuin taitawa rakendaja toinen sen päälle rakendacon: mutta cadzocan jocainen cuinga hän rakenda sen päälle.

Gr-East

10. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ·

Text Receptus

10. κατα την χαριν του θεου την δοθεισαν μοι ως σοφος αρχιτεκτων θεμελιον τεθεικα αλλος δε εποικοδομει εκαστος δε βλεπετω πως εποικοδομει
10. kata ten charin tou theou ten dotheisan moi os sofos architekton themelion tetheika allos de epoikodomei ekastos de βlepeto pos epoikodomei

MLV19

10 According to the grace of God which was given to me, I have laid a foundation like a wise expert-builder, and another is building upon (it). But let each (one) beware how he is building upon (it).

KJV

10. According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

Luther1912

10. Ich nach Gottes Gnade, die mir gegeben ist, habe den Grund gelegt als weiser Baumeister; ein anderer baut darauf. Ein jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue.

RV'1862

10. Conforme a la gracia de Dios que me ha sido dada, yo como sabio maestro de obra, puse el fundamento; mas otro prosigue el edificio: empero cada uno vea como edifica sobre él.

RuSV1876 10 Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем ; но каждый смотри, как строит.

FI33/38 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi panna, kuin mikä pantu on, ja se on Jeesus Kristus.

Biblia1776 11. Sillä muuta perustusta, ei taida yksikään panna, vaan sen, joka pantu on, joka on Jesus Kristus.

UT1548 11. Sille mwta perusta eikengen taidha panna/ waan sen quin pandu on/ ioca on Iesus Christus. (Sillä muuta perustaa ei kenkään taida panna/ waan sen kuin pantu on/ joka on Jesus Kristus.)

TKIS 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi laskea kuin, joka on pantu ja se on Jeesus Kristus.

CPR1642 11. Sillä muuta perustusta ei taida yxikän panna waan sen cuin pandu on joca on Jesus Christus.

Gr-East 11. θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.

Text Receptus 11. θεμελιον γαρ αλλον ουδεις δυναται θειναι παρα τον κειμενον ος εστιν ιησους ο χριστος 11. themelion gar allon oudeis dunatai theinai para ton

keimenon os estin iesoυs o christos

MLV19 11 For* no one is able to lay another foundation beside what is laid, which is Jesus Christ.

KJV 11. For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

Luther1912 11. Einen anderen Grund kann niemand legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist Jesus Christus.

RV'1862 11. Porque nadie puede poner otro fundamento del que está puesto, el cual es Jesu Cristo.

RuSV1876 11 Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

FI33/38 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, rakensipa kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

TKIS 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, joko kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

Biblia1776 12. Jos nyt joku rakentaa tämän perustuksen päälle kultaa, hopiaa, kalliita kiviä, puita, heiniä, olkia:

CPR1642 12. Jos nyt jocu rakenda tämän perustuxen päälle culda hopiata callita kiwiä puita heiniä corsia.

UT1548 12. Jos nyt iocu rakenda temen Peruxen päle * Culda/ hopiata/ Callita Kiwije/ Puita/

Heini/ corssi/ (Jos nyt joku rakentaa tämän peruksen päälle Kulta/ hopeata/ kalliita kiwiä/ puita/ heiniä/ korsia/)

Gr-East 12. εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

Text Receptus 12. ει δε τις εποικοδομει επι τον θεμελιον τουτον χρυσον αργυρον λιθους τιμιους ξυλα χορτον καλαμην
12. ei de tis epoikodomei epi ton themelion touton chruson arguron lithous timious ksula chorton kalamen

MLV19 12 But if anyone is building on this foundation (with) gold, silver, precious stones, wood, grass, straw,

KJV 12. Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

Luther1912 12. So aber jemand auf diesen Grund baut Gold, Silber, edle Steine, Holz, Heu, Stoppeln,

RV'1862 12. Y si alguno edificare sobre este fundamento oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, hojarasca:

RuSV1876 12 Строит ли кто на этом основании из золота, серебра,драгоценных камней, дерева, сена, соломы, –

FI33/38 13 niin kunkin teko on tuleva näkyviin; sillä sen on saattava ilmi se päivä, joka tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, minkälainen kunkin teko on.

Biblia1776 13. Jokainen teko tulee julkiseksi; sillä se päivä sen on selittävä, joka tulessa ilmaantuu: ja minkäkaltainen kunkin teko on, sen tuli koettelee.

UT1548 13. Nin tule iocaitzen Teco iulkisexi/ Sille ette se Peiue pite sen selijttemen/ ioca tulessa ilmeisexi tule/ Ja mingecaltainen iocaitzen Teco ombi/ sen Tuli kiusapi. (Niin tulee jokaisen teko julkiseksi/ Sillä että se päiwä pitää sen selittämän/ joka tulessa ilmeiseksi tulee/ Ja minkä kaltainen jokaisen teko ompi/ sen tuli kiusaapi.)

TKIS 13 on kunkin työ tuleva näkyviin. Sillä se päivä on saattava sen ilmi, koska se tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, millainen kunkin työ on.

CPR1642 13. Nijn jocaidzen teco tule julkisexi: Sillä se päiwä on sen selittäwä joca tulesa ilmandu ja mingäcaltainen cungin teco on sen tuli coettele.

Gr-East 13. ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι τὸ πῦρ δοκιμάσει.

Text Receptus 13. εκαστου το εργον φανερον γενησεται η γαρ ημερα δηλωσει οτι εν πυρι αποκαλυπτεται και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ δοκιμασει

13. ekastoυ to ergon faneron genesetai e gar emera delosei oti en pυri apokalυptetai kai ekastoυ to ergon opoion estin to pυr dokimasei

MLV19 13 the work of each (one) will become apparent. For* the day will indicate it, because it is revealed in fire, and the fire will test the work of each (one), of what sort it is.

KJV 13. Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

Luther1912 13. so wird eines jeglichen Werk offenbar werden: der Tag wird's klar machen. Denn es wird durchs Feuer offenbar werden; und welcherlei eines jeglichen Werk sei, wird das Feuer bewähren.

RV'1862 13. La obra de cada uno será hecha manifiesta; porque el día la declarará; porque por el fuego será revelada, y la obra de cada uno cual sea, el fuego hará la prueba.

RuSV1876 13 каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потомучто в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

FI33/38 14 Jos jonkun tekemä rakennus kestää, on hän saava palkan;

Biblia1776 14. Jos jonkun teko pysyy, jonka hän sen päälle rakentanut on, niin hän saa palkan:

UT1548 14. Jos iongun Teco seisopi/ quin hen sen päle rakendanut ombi/ nin hen Palcansa saapi. (Jos jonkun teko seisoopi/ kuin hän sen päälle rakentanut ompi/ niin hän palkkansa saapi.)

Gr-East 14. εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐπῳκοδόμησε, μισθὸν λήψεται·

MLV19 14 If anyone’s work remains which he built upon (it), he will be receiving a reward.

Luther1912 14. Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebaut hat, so wird er Lohn

TKIS 14 Jos jonkun työ, jonka hän on sille rakentanut, kestää, hän on saava palkan.

CPR1642 14. Jos jongun teco pysy nijncuin hän sen päälle rakendanut on nijn hän saa palckans.

Text Receptus 14. ει τινος το εργον μενει ο επωκοδομησεν μισθον ληψεται 14. ei tinos to ergon menei o epokodomesen misthon lepsetai

KJV 14. If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

RV'1862 14. Si la obra de alguno que prosiguió el edificio permaneciere, recibirá el

empfangen.

galardón.

RuSV1876 14 У кого дело, которое он строил,
устоит, тот получит награду.

FI33/38 15 mutta jos jonkun tekemä palaa, joutuu hän vahinkoon; mutta hän itse on pelastuva, kuitenkin ikäänkuin tulen läpi.

TKIS 15 Jos jonkun työ palaa, hän joutuu vahinkoon, mutta pelastuu itse, kuitenkin ikään kuin tulen läpi.

Biblia1776 15. Jos jonkun teko palaa, niin hän saa vahingon; mutta hän tulee itse autuaaksi, kuitenkin niinkuin tulen kautta.

CPR1642 15. Mutta jos jongun teco pala nijn hän saa wahingon. Mutta hän tule idze autuaxi cuitengin nijncuin tulen cautta.

UT1548 15. Mutta ios iongun Teco ylespala/ nin hen wahingon saapi. Mutta hen itze tule autuaxi/ Nin quitengin quin Tulen lepitze. (Mutta jos jonkun teko ylös palaa/ niin hän wahingon saapi. Mutta hän itse tulee autuaaksi/ Niin kuitenkin kuin tulen läwitse.)

Gr-East 15. εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

Text Receptus 15. ει τινος το εργον κατακαησεται ζημιωθησεται αυτος δε σωθησεται ουτως δε ως δια πυρος 15. ei tinos to

ergon katakaesetai zemiothesetai aυtos de sothesetai oυtos de os dia pυros

MLV19 15 If the work of anyone will be burned, he will be forfeiting (that work), but he himself will be saved, but so as through fire.

KJV 15. If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

Luther1912 15. Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird er Schaden leiden; er selbst aber wird selig werden, so doch durchs Feuer.

RV'1862 15. Mas si la obra de alguno fuere quemada, sufrirá pérdida: él empero será salvo, mas así como por fuego.

RuSV1876 15 А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня.

FI33/38 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?

TKIS 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?

Biblia1776 16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan templiksi, ja että Jumalan Henki asuu teissä?

CPR1642 16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan Templixi ja Jumalan Hengi asu teisä?

UT1548 16. Ettekö te tiedhä/ ette te oletta Jumalan

Templi/ ia Jumalan Hengi teisse asupi? (Etteko te tiedä/ että te olette Jumalan templi/ ja Jumalan Henki teissä asuupi?)

Gr-East 16. Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

Text Receptus 16. ουκ οιδατε οτι ναος θεου εστε και το πνευμα του θεου οικει εν υμιν 16. ouk oidate oti naos theou este kai to pneuma tou theou oikei en umin

MLV19 16 Do you° not know that you° are a temple of God and the Spirit of God is dwelling in you°?

KJV 16. Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

Luther1912 16. Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid und der Geist Gottes in euch wohnt?

RV'1862 16. ¿No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?

RuSV1876 16 Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?

FI33/38 17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, on Jumala turmeleva hänet; sillä Jumalan

TKIS 17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, Jumala turmelee hänet. Sillä Jumalan

temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

Biblia1776 17. Jos joku Jumalan templin turmelee, sen Jumala turmelee; sillä Jumalan templi on pyhä, niinkuin tekin olette.

UT1548 17. Jos iocu Jumalan Templin riuapi/ sen Jumala cadhottapi. Sille ette Jumalan Templi ombi pyhe quin oletta te. (Jos joku Jumalan templin riiwaapi/ sen Jumala kadottaapi. Sillä että Jumalan templi ompi pyhä kuin olette te.)

Gr-East 17. εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

MLV19 17 If anyone corrupts the temple of God, God will have corruption (for) this one; for* the temple of God is holy, which you° are.

temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

CPR1642 17. Jos jocu Jumalan Templin turmele sen Jumala turmele. sillä Jumalan Templi on pyhä nijncuin tekin oletta.

Text Receptus 17. ει τις τον ναον του θεου φθειρει φθερει τουτον ο θεος ο γαρ ναος του θεου αγιος εστιν οιτινες εστε υμεις 17. ei tis ton naon tou theou ftheirei ftherei touton o theos o gar naos tou theou agios estin oitines este υmeis

KJV 17. If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

Luther1912 17. So jemand den Tempel Gottes verderbt, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, der seid ihr.

RV'1862 17. Si alguno violare el templo de Dios, Dios destruirá al tal; porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es.

RuSV1876 17 Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

FI33/38 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teidän joukossanne luulee olevansa viisas tässä maailmassa, tulkoon hän tyhmäksi, että hänestä tulisi viisas.

TKIS 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teistä ajattelee olevansa viisas tässä maailmanajassa, tulkoon hän tyhmäksi, jotta hänestä tulisi viisas.

Biblia1776 18. Älkään kenkään itseänsä pettäkö: jos joku teistä luulee itsensä viisaaksi tässä maailmassa, se tulkoon tyhmäksi, että hän viisaaksi tulis.

CPR1642 18. Älkän kengän idziäns pettäkö. Jos jocu teistä idzens luule wijsaxi se tulcon hulluxi täsä mailmasa että hän wijsas olis.

UT1548 18. Elken itzens kengen pettäkö. Jos iocu teiden keskenenne henens lwle wijsaaxi/ se tulkon hulluxi tesse mailmasa/ ette hen machtaisi wijsas olla. (Älkään itsensä kenkään pettäkö. Jos joku teidän keskenänne hänens luule wiisaksi/ se

tulkoon hulluksi tässä maailmassa/ että hän mahtaisi wiisas olla.)

Gr-East 18. Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.

Text Receptus 18. μηδεις εαυτον εξαπατατω ει τις δοκει σοφος ειναι εν υμιν εν τω αιωνι τουτω μωρος γενεσθω ινα γενηται σοφος 18. medeis eauton eksapatato ei tis dokei sofos einai en υmin en to aioni touto moros genestho ina genetai sofos

MLV19 18 Let no one deceive himself. If anyone seems to be wise in this age among you°, let him become foolish, in order that he may become wise.

KJV 18. Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

Luther1912 18. Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich unter euch dünkt weise zu sein, der werde ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise sein.

RV'1862 18. Nadie se engañe: si alguno entre vosotros parece ser sabio en este siglo, hágase necio para ser de veras sabio.

RuSV1876 18 Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке

сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым.

FI33/38 19 Sillä tämän maailman viisaus on hullutus Jumalan silmissä. Sillä kirjoitettu on: "Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa";

TKIS 19 Sillä tämän maailman viisaus on hullutusta Jumalan edessä. On näet kirjoitettu:

Biblia1776 19. Sillä tämän maailman viisaus on hulluus Jumalan tykönä. Sillä kirjoitettu on: hän käsittää taitavat heidän kavaluudessansa,

CPR1642 19. Sillä tämän mailman wijsaus on hulluus Jumalan tykönä. Nijncuin kirjoitettu on: Hän käsittä wijsat cawaluxisans.

UT1548 19. Sille temen Mailman wijsaus ombi hulluus Jumalan tykene. Sille ette kiriotettu on/ Hen käsitte ne wijsaat heiden caualuxisans. (Sillä tämän maailman wiisaus ompi hulluus Jumalan tykönä. Sillä että kirjoitettu on/ Hän käsittää ne wiisaat heidän kawaluksissansa.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστι· γέγραπται γάρ· ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ

Text Receptus 19. η γαρ σοφια του κοσμου τουτου μωρια παρα τω θεω εστιν γεγραπται γαρ ο δρασσομενος τους σοφους εν τη

πανουργίᾳ αὐτῶν.

πανουργια αυτων 19. e gar sofia tou kosmou toutou moria para to theo estin gegraptai gar o drassomenos tous sofous en te panourgia auton

MLV19 19 For* the wisdom of this world is foolishness with God. For* it has been written, ‘(It is) he who grabs the wise in their craftiness'; {Job 5:13}

KJV 19. For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

Luther1912 19. Denn dieser Welt Weisheit ist Torheit bei Gott. Denn es steht geschrieben: "Die Weisen erhascht er in ihrer Klugheit."

RV'1862 19. Porque la sabiduría de este mundo insensatez es para con Dios; porque escrito esta: El prende a los sabios en la astucia de ellos.

RuSV1876 19 Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: уловляет мудрых в лукавстве их.

FI33/38 20 ja vielä: "Herra tuntee viisasten ajatukset, hän tietää ne turhiksi".

TKIS 20”Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa" ja vielä: "Herra tuntee viisasten ajatukset — että ne ovat turhat."

Biblia1776 20. Ja taas: Herra tietää viisasten ajatukset, että ne turhat ovat.

UT1548 20. Ja taas/ HERRA hen tietä ninen wijsasten aijatoxet/ ette ne ouat turhat. (Ja taas/ HERRA hän tietää niiden wiisasten ajatukset/ että ne owat turhat.)

CPR1642 20. Ja taas: HERra tietä wijsasten ajatuxet turhaxi.

Gr-East 20. καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.

Text Receptus 20. και παλιν κυριος γινωσκει τους διαλογισμους των σοφων οτι εισιν ματαιοι 20. kai palin kυrios ginoskei tουs dialogismουs ton sofon oti eisin mataioi

MLV19 20 and again, ‘The Lord knows the reasonings of the wise, that they are futile.’ {Psa 94:11}

KJV 20. And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

Luther1912 20. Und abermals: "Der HERR weiß der Weisen Gedanken, daß sie eitel sind."

RV'1862 20. Y otra vez: El Señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.

RuSV1876 20 И еще: Господь знает умствования мудрецов, что они суетны.

FI33/38 21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä; sillä kaikki on teidän,

Biblia1776 21. Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko; sillä kaikki ovat teidän omanne:

UT1548 21. Senteden elken yxiken Inhimisiste kerskatco. Caiki ouat teiden omat/ (Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko. Kaikki owat teidän omat/)

TKIS 21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä, sillä kaikki on teidän,

CPR1642 21. Sentähden älkän yxikän ihmisistä kerscatco.

Gr-East 21. ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,

Text Receptus 21. ωστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις παντα γαρ υμων εστιν 21. oste medeis kaυchastho en anthropois panta gar υmon estin

MLV19 21 So-then, let no one boast in men. For* all things are yours°,

KJV 21. Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

Luther1912 21. Darum rühme sich niemand eines Menschen. Es ist alles euer:

RV'1862 21. Así que ninguno se gloríe en los hombres; porque vuestras son todas las cosas,

RuSV1876 21 Итак никто не хвались человеками,
ибо все ваше:

FI33/38 22 teidän on Paavali ja Apollos ja Keefas,
teidän on maailma ja elämä ja kuolema,
nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.

Biblia1776 22. Joko se olis Paavali eli Apollo, eli
Kephas, taikka maailma, eli elämä, eli
kuolema, taikka nykyiset eli tulevaiset:
kaikki ovat teidän,

UT1548 22. olis echke Pauali eli Apollo/ Cephas
taicka mailma/ Olis echke Eleme eli
Coolema/ taicka nykyset eli tuleuaiset *
caiki ouat teiden omanna/ (olisi ehkä
Pawali eli Apollo/ Cephas taikka maailma/
Olisi ehkä elämä eli kuolema/ taikka
nykyiset eli tulewaiset kaikki owat teidän
omanne/)

Gr-East 22. εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλὼς εἴτε Κηφᾶς
εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε
ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν

TKIS 22 sekä Paavali että Apollos ja Keefas ja
maailma ja elämä ja kuolema ja nykyiset
ja tulevaiset, kaikki on teidän.

CPR1642 22. Caicki owat teidän oman: Olis Pawali
eli Apollo Cephas taicka mailma olis
elämä eli cuolema taicka nykyiset eli
tulewaiset caicki owat teidän omanna:

Text Receptus 22. ειτε παυλος ειτε απολλως ειτε
κηφας ειτε κοσμος ειτε ζωη ειτε
θανατος ειτε ενεστωτα ειτε μελλοντα

ἐστιν,

παντα υμων εστιν 22. eite paυlos eite apollos eite kefas eite kosmos eite zoe eite thanatos eite enestota eite mellonta panta υmon estin

MLV19 22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things which are present, or future things. All things are yours°,

KJV 22. Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

Luther1912 22. es sei Paulus oder Apollos, es sei Kephas oder die Welt, es sei das Leben oder der Tod, es sei das Gegenwärtige oder das Zukünftige, alles ist euer;

RV'1862 22. Sea Pablo, sea Apólos, sea Céfas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo presente, sea lo porvenir: todo es vuestro;

RuSV1876 22 Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше;

FI33/38 23 Mutta te olette Kristuksen, ja Kristus on Jumalan.

TKIS 23 Mutta te olette Kristuksen ja Kristus on Jumalan.

Biblia1776 23. Mutta te olette Kristuksen, vaan Kristus

CPR1642 23. Mutta te oletta Christuxen: waan

on Jumalan.

UT1548 23. Mutta te oletta Christusen waan Christus ombi Jumalan. (Mutta te olette Kristuksen waan Kristus ompi Jumalan.)

Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.

MLV19 23 and you° are Christ’s, and Christ is God’s.

Luther1912 23. ihr aber seid Christi, Christus aber ist Gottes.

RuSV1876 23 вы же – Христовы, а Христос – Божий.

4 luku

Apostoli näyttää, että opettajat ovat Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoita ja ainoastaan Herran tuomittavia 1 – 5, nuhtelee korinttolaisia heidän kopeudestaan ja asettaa sen rinnalle oman

Christus on Jumalan.

Text Receptus 23. υμεις δε χριστου χριστος δε θεου 23. υmeis de christoυ christos de theoυ

KJV 23. And ye are Christ's; and Christ is God's.

RV'1862 23. Y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios.

vaivan – ja pilkanalaisuutensa 6 – 13, kehoittaa heitä ottamaan hänet esikuvakseen ja lupaa pian tulla heidän tykönsä 14 – 21.

FI33/38 1 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen käskyläisinä ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

TKIS 1 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen palvelijoina ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

Biblia1776 1. Jokainen pitäköön meitä Kristuksen palvelioina ja Jumalan salaisuutten huoneenhaltioina.

CPR1642 1. JOcainen pitäkön meitä Christuxen palweliana ja Jumalan salaisuden haldiana.

UT1548 1. SIxi iocainen meite piteken/ ette me olema Christusen Palueliat/ ia haltiat Jumalan salaisudhen ylitze. (Siksi jokainen meitä pitäkään/ että me olemme Kristuksen palwelijat/ ja haltijat Jumalan salaisuuden ylitse.)

Gr-East 1. Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ.

Text Receptus 1. ουτως ημας λογιζεσθω ανθρωπος ως υπηρετας χριστου και οικονομους μυστηριων θεου 1. outos emas logizestho anthropos os υperetas christou kai oikonomous mυsterion theou

MLV19 1 So let a man count us as attendants of Christ and stewards of the mysteries of God.

KJV 1. Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

Luther1912 1. Dafür halte uns jedermann: für Christi Diener und Haushalter über Gottes Geheimnisse.

RV'1862 1. ASÍ nos tenga el hombre, como a ministros de Cristo, y dispensadores de los misterios de Dios.

RuSV1876 1 Итак каждый должен разуметь нас, какслужителей Христовых и домостроителей таин Божиих.

FI33/38 2 Sitä tässä huoneenhaltijoilta ennen muuta vaaditaan, että heidät havaitaan uskollisiksi.

TKIS 2 *Mutta sitä* huoneenhaltijoilta muuten vaaditaan, että kukin havaitaan uskolliseksi.

Biblia1776 2. Mutta ainoastaan se huoneenhaltiain seassa etsitään, että joku uskolliseksi löydettäisiin.

CPR1642 2. Ainoastans se haldioilda edzitän että he löyttäisin uscollisixi.

UT1548 2. Nyt se waiuoin Haltijoilda etziten/ ette he leuteisijt vskolisexi. (Nyt se waiwoin haltijoilta etsitään/ että he löytäisiin uskolliseksi.)

Gr-East 2. ὃ δὲ λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.

Text Receptus 2. ο δε λοιπον ζητειται εν τοις οικονομοις ινα πιστος τις ευρεθη 2. o de loipon zeteitai en tois oikonomois ina pistos tis eυrethe

MLV19 2 But furthermore, it is required in stewards, in order that someone should be found faithful.

KJV 2. Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

Luther1912 2. Nun sucht man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß sie treu erfunden werden.

RV'1862 2. Empero se requiere en los dispensadores, que el hombre sea hallado fiel.

RuSV1876 2 От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.

FI33/38 3 Mutta siitä minä hyvin vähän välitän, että te minua tuomitsette tai joku inhimillinen oikeus; en minä itsekään tuomitse itseäni,

TKIS 3 Minulle merkitsee kuitenkin varsin vähän, että te minua tuomitsette tai jokin inhimillinen tuomioistuin*. En itsekään tuomitse itseäni,

Biblia1776 3. Mutta vähän minä sitä tottelen, että minä

CPR1642 3. Mutta wähän minä sijtä tottelen etä

teiltä tuomitaan eli inhimilliseltä päivältä: ja en minä itsekään tuomitse minuani;

UT1548 3. Mutta wähe mine sijte tottelen/ ette mine teilde domitaan/ eli Inhimilisest * Peiueste. En mine domitze itzeke' minuani. (Mutta wähän minä sitä tottelen/ että minä teiltä tuomitaan/ eli inhimillisestä päiwästä. En minä tuomitse itsekin minuani.)

Gr-East 3. ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ’ ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ’ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.

MLV19 3 But (it is) at (the) least (concern) to me, in order that I might be judged by you° or by a human (judgment) day. But I am not (even) judging myself.

minä teildä duomitan eli inhimiliseldä päiwäldä. En minä idzekän duomidze minuani.

Text Receptus 3. εμοι δε εις ελαχιστον εστιν ινα υφ υμων ανακριθω η υπο ανθρωπινης ημερας αλλ ουδε εμαυτον ανακρινω 3. emoi de eis elachiston estin ina υf υmon anakritho e υpo anthropines emeras all oυde emaυton anakrino

KJV 3. But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

Luther1912 3. Mir aber ist's ein Geringes, daß ich von euch gerichtet werde oder von einem menschlichen Tage; auch richte ich mich selbst nicht.

RV'1862 3. Yo en muy poco tengo el ser juzgado de vosotros, o de humano día; ántes ni aun yo a mí mismo me juzgo.

RuSV1876 3 Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или как судят другие люди; я и сам не сужу о себе.

FI33/38 4 sillä ei minulla ole mitään tunnollani, mutta en minä silti ole vanhurskautettu, vaan minun tuomitsijani on Herra.

TKIS 4 sillä *tunnollani ei ole mitään*. En kuitenkaan sen vuoksi ole vanhurskautettu. Mutta tuomitsijani on Herra.

Biblia1776 4. Sillä en minä tiedä mitään kanssani; mutta en minä sentähden vanhurskautettu ole, vaan Herra on se, joka minun tuomitsee.

CPR1642 4. En minä tiedä mitän cansani mutta en minä sentähden wanhurscas ole waan HERra on se joca minun duomidze.

UT1548 4. Em mine tiedhä miten cansani/ Mutta em mine ole senpolesta wanhurskautettu/ Waan HERRA ombi se ioca minua domitze. (En minä tiedä miten kanssani/ Mutta en minä ole sen puolesta wanhurskautettu/

Waan HERRA ompi se joka minua tuomitsee.)

Gr-East 4. οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν.

Text Receptus 4. ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα αλλ ουκ εν τουτω δεδικαιωμαι ο δε ανακρινων με κυριος εστιν 4. ouden gar emauto sunoida all ouk en touto dedikaiomai o de anakrinon me kurios estin

MLV19 4 For* I have been conscious (of) nothing in myself, but I have not been made righteous in this thing. But he who is judging me is the Lord.

KJV 4. For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

Luther1912 4. Denn ich bin mir nichts bewußt, aber darin bin ich nicht gerechtfertigt; der HERR ist's aber, der mich richtet.

RV'1862 4. Porque de nada tengo mala conciencia, empero no por eso soy justificado; mas el que me juzga es el Señor.

RuSV1876 4 Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем неоправдываюсь; судия же мне Господь.

FI33/38 5 Älkää sentähden lausuko mitään tuomiota, ennenkuin aika on, ennenkuin Herra tulee, joka myös on saattava valoon pimeyden kätköt ja tuova ilmi sydänten aivoitukset; ja silloin kukin saa kiitoksensa Jumalalta.

Biblia1776 5. Sentähden älkäät tuomitko ennen aikaa, siihenasti kuin Herra tulee, joka nekin valkeuteen saattaa, mitkä pimeydessä peitetyt ovat, ja ilmoittaa sydänten aivoitukset: ja silloin kukin saa kunnian Jumalalta.

UT1548 5. Senteden elkette domitco ennen aica/ Sihenasti quin HERRA tulepi/ ioca mös site walkiuteen saatta/ quin Pimeydhes peitetty on/ ia iulghistapi Sydhemein aiwotuxet/ Silloin itzecukin Cunnian saapi Jumalalda. (Sentähden älkäätte tuomitko ennen aikaa/ Siihenasti kuin HERRA tuleepi/ joka myös sitä walkeuteen saattaa/ kuin pimeydessä peitetty on/ ja julkistaapi sydämen aiwoitukset/ Silloin itsekukin kunnian saapi Jumalalta.)

TKIS 5 Älkää siis tuomitko mitään ennen aikaa, ennen kuin Herra tulee, joka myös tuo valoon pimeän kätköt ja saattaa ilmi sydänten aivoitukset, ja silloin kullekin tulee kiitos Jumalalta.

CPR1642 5. Sentähden älkät duomitco ennen aica sijhenasti cuin HERra tule joca sengin walkeuten saatta cuin pimeydes peitetty on ja julgista sydänden aiwoituxet: silloin cukin saa cunnian Jumalalda.

Gr-East

5. ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν, καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

5. ωστε μη προ καιρου τι κρινετε εως αν ελθη ο κυριος ος και φωτισει τα κρυπτα του σκοτους και φανερωσει τας βουλας των καρδιων και τοτε ο επαινος γενησεται εκαστω απο του θεου 5. oste me pro kairou ti krinete eos an elthe o kυrios os kai fotisei ta krυpta tou skotous kai fanerosei tas βoυlas ton kardion kai tote o epainos genesetai ekasto apo tou theou

MLV19

5 So-then, do° not judge anything before the time, until the Lord should come, who will both be illuminating the hidden things of darkness and will be manifesting the plans of the hearts, and then the praise from God will happen for each.

KJV

5. Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

Luther1912

5. Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der HERR komme, welcher auch wird ans Licht bringen, was im Finstern verborgen ist, und

RV'1862

5. Así que no juzguéis nada ántes de tiempo, hasta que venga el Señor, el cual también sacará a luz las cosas ocultas de

den Rat der Herzen offenbaren; alsdann wird einem jeglichen von Gott Lob widerfahren.

las tinieblas, y manifestará los intentos de los corazones; y entónces cada cual tendrá de Dios su premio.

RuSV1876 5 Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

FI33/38 6 Tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollokseen, teidän tähtenne, että meistä oppisitte tämän: "Ei yli sen, mikä kirjoitettu on", ettette pöyhkeillen asettuisi mikä minkin puolelle toista vastaan.

TKIS 6 Mutta tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollokseen teidän tähtenne, jotta meistä *oppisitte olemaan ajattelematta* yli sen, mitä on kirjoitettu — ettette pöyhkeilisi kuka kunkin puolesta toista vastaan.

Biblia1776 6. Mutta näitä, rakkaat veljet, olen minä minustani ja Apollosta ulostoimittanut teidän tähtenne, että te meistä oppisitte, ettei kenkään enempää itsestänsä ajattelisi kuin kirjoitettu on, ettei yksikään teistä toistansa vastaan pidä jonkun tähden

CPR1642 6. MUtta näitä rackat weljet olen minä minustani ja Apollosta tapauxis puhunut teidän tähdenne että te meistä oppisitta ettei kengän enämbä idzestäns pidäis cuin nyt kirjoitettu on ettei yxikän toinen toistans wastan pidä jongun tähden

itsiänsä paisuttaman.

UT1548 6. Mutta neite/ rackat weliet/ mine olen minun ia Apollon päle wlostoimittanut/ teiden techten/ Ette te meiste oppisitta/ ettei kengen enemin itzestens pideisi quin nyt kirioitettu on. Senpäle ettei yxiken toinen toistansa wastan/ pidhe ionghun miehen tedhen itzense ylespaisuttaman. (Mutta näitä/ rakkaat weljet/ minä olen minun ja Apollon päälle ulos toimittanut/ teidän tähten/ Että te meistä oppisitte/ ettei kenkään enemmin itsestänsä pitäisi kuin nyt kirjoitettu on. Sen päälle ettei yksikään toinen toistansa wastaan/ pidä jonkun miehen tähden itsensä ylöspaisuttaman.)

idziäns ylöspaisuttaman.

Gr-East 6. Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.

Text Receptus 6. ταυτα δε αδελφοι μετεσχηματισα εις εμαυτον και απολλω δι υμας ινα εν ημιν μαθητε το μη υπερ ο γεγραπται φρονειν ινα μη εις υπερ του ενος φυσιουσθε κατα του ετερου 6. tauta de adelfoi meteschematisa eis emauton kai apollo di υmas ina en emin mathete to

me υper o gegraptai fronein ina me eis υper tov enos fυsiovsthe kata tov eterov

MLV19 6 Now brethren, I fashioned these things to myself and Apollos because of you°; in order that you° may learn in us not to have a mindset (to go) beyond what has been written; in order that no one should be arrogant on behalf of one against the other.

KJV 6. And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

Luther1912 6. Solches aber, liebe Brüder, habe ich auf mich und Apollos gedeutet um euretwillen, daß ihr an uns lernet, daß niemand höher von sich halte, denn geschrieben ist, auf daß sich nicht einer wider den andern um jemandes willen aufblase.

RV'1862 6. Esto empero, hermanos, he pasado por ejemplo a mí y a Apólos por amor de vosotros; para que en nosotros aprendáis a no pensar fuera de lo que está escrito, hinchándoos por causa de otro el uno contra el otro.

RuSV1876 6 Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

FI33/38 7 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on, jota et ole lahjaksi saanut? Mutta jos olet sen saanut, niin miksi kerskaat, ikäänkuin se ei olisi saatua?

Biblia1776 7. Sillä kuka sinun eroittaa? Taikka mitä sinulla on, jota et sinä ole saanut? Jos siitä siis saanut olet, mitäs kerskaat niinkuin et sinä saanut olisi?

UT1548 7. Sille ette cuca ombi sinun edespannut? Taicka mite sinulla ombi iota ei sine ole saanut? Jos sine nyt saanut olet? Mites sis itzees kerskat/ ninquin et sine ensingen saanut olis? (Sillä että kuka ompi sinun edespannut? Taikka mitä sinulla ompi jota ei sinä ole saanut? Jos sinä nyt saanut olet? Mitäs siis itseesi kerskaat/ niinkuin et sinä ensinkään saanut olisi?)

Gr-East 7. τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;

TKIS 7 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on jota et ole saanut? Mutta jos sinäkin olet saanut, miksi kerskaat ikään kuin et olisi saanut?

CPR1642 7. Sillä cuca on sinun corgottanut? Taicka mitä sinulla on jota et sinä ole saanut? Jos sinä sijs saanut olet? Mitäs kerscat nijncuin et sinä ensingän saanut olis?

Text Receptus 7. τις γαρ σε διακρινει τι δε εχεις ο ουκ ελαβες ει δε και ελαβες τι καυχασαι ως μη λαβων 7. tis gar se diakrinei ti de

echeis o ουk elaβes ei de kai elaβes ti kauchasai os me laβon

MLV19 7 For* who is making (you) the judge? But what do you have which you did not receive? But if you also received (it), why are you boasting as having not received (it)?

KJV 7. For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

Luther1912 7. Denn wer hat dich vorgezogen? Was hast du aber, daß du nicht empfangen hast? So du es aber empfangen hast, was rühmst du dich denn, als ob du es nicht empfangen hättest?

RV'1862 7. Porque ¿quién hace que te diferencies de otro? ¿o qué tienes que no hayas recibido? y si también tú lo recibiste, ¿por qué te jactas como si no lo hubieras recibido?

RuSV1876 7 Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

FI33/38 8 Te olette jo ravitut, teistä on tullut jo rikkaita, ilman meitä teistä on tullut kuninkaita! Kunpa teistä olisikin tullut

TKIS 8 Te olette jo ravitut, olette jo rikastuneet, olette ilman meitä alkaneet hallita. Jospa olisittekin alkaneet hallita, jotta mekin

kuninkaita, niin että mekin pääsisimme kuninkaiksi teidän kanssanne!

Biblia1776 8. Jo te olette ravitut, jo te olette rikastuneet, ilman meitä te vallitsette: ja oi jospa te tosin vallitsisitte, että mekin teidän kanssanne vallitsisimme!

UT1548 8. Jo te oletta nyt rauitud/ Jo te oletta hötyneet. Ilman meite te wallitzetta/ Ja ioska Jumala ette te wallitzisitta/ Senpäle ette mekin madhaisima teidhen cansan wallita. (Jo te olette nyt rawitut/ Jo te olette hyötyneet. Ilman meitä te wallitsette/ Ja josko Jumala että te wallitsitte/ Sen päälle että mekin mahtaisimme teidän kanssani wallita.)

Gr-East 8. ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

alkaisimme hallita kanssanne!

CPR1642 8. Jo te oletta rawitut: jo te oletta hyötynet: ilman meitä te wallidzetta ja josca Jumala että te wallidzisitta että mekin teidän cansan wallidzisim.

Text Receptus 8. ηδη κεκορεσμενοι εστε ηδη επλουτησατε χωρις ημων εβασιλευσατε και οφελον γε εβασιλευσατε ινα και ημεις υμιν συμβασιλευσωμεν 8. ede kekoresmenoi este ede eploutesate choris emon eβasileυsate kai ofelon ge eβasileυsate

ina kai emeis υmin sυmβasileυsomen

MLV19 8 Already you° are satisfied, already you° were enriched, you° reigned (as kings) without us, and for-sure, I wish-that you° (had) reigned, in order that we also might reign together with you°.

KJV 8. Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

Luther1912 8. Ihr seid schon satt geworden, ihr seid schon reich geworden, ihr herrschet ohne uns; und wollte Gott, ihr herrschtet, auf daß auch wir mit euch herrschen möchten!

RV'1862 8. Ya estáis hartos, ya estáis ricos; sin nosotros habéis reinado como reyes; y ojalá reinaseis, para que nosotros reinásemos también juntamente con vosotros.

RuSV1876 8 Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!

FI33/38 9 Sillä minusta näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit vihoviimeisiksi,

TKIS 9 Minusta näet näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit viimeisiksi,

ikäänkuin kuolemaan tuomituiksi; meistä on tullut kaiken maailman katseltava, sekä enkelien että ihmisten,

Biblia1776 9. Sillä minä luulen, että Jumala on meitä apostoleita viimeisiksi asettanut, niinkuin surmattaviksi; sillä me olemme maailmalle, ja enkeleille, ja ihmisille ihmeeksi tulleet.

UT1548 9. Sille mine lwlen/ Ette Jumala ombi meite Apostolita wlosandanut caikein hoonomaxi/ ninquin ne surmattauat. Sille ette me olema Mailman/ Engelein/ ia Inhimisten Ihmehexi tulluet. (Sillä minä luulen/ Että Jumala ompi meitä apostolia ulos antanut kaikkein huonommaksi/ niinkuin ne surmattawat. Sillä että me olemme maailman/ enkelein/ ja ihmisten ihmeeksi tulleet.)

Gr-East 9. δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

ikään kuin kuolemaan tuomituiksi, Sillä meistä on tullut maailmalle näytelmä, sekä enkeleille että ihmisille.

CPR1642 9. SIllä minä luulen että Jumala on meitä Apostoleita lähettänyt nijncuin caickein huonombita nijncuin surmattawia: sillä me olemma mailman Engelein ja ihmisten ihmexi tullet.

Text Receptus 9. δοκω γαρ οτι ο θεος ημας τους αποστολους εσχατους απεδειξεν ως επιθανατιους οτι θεατρον εγενηθημεν τω κοσμω και αγγελοις και ανθρωποις

9. doko gar oti o theos emas τoυs apostoloυs eschatoυs apedeiksen os epithanatioυs oti theatron egenethemen to kosmo kai aggelois kai anthropois

MLV19 9 For* I am thinking that God showed us, the apostles, last of all, as men doomed to death, because we became a spectacle to the world, both to messengers and men.

KJV 9. For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

Luther1912 9. Ich halte aber dafür, Gott habe uns Apostel für die Allergeringsten dargestellt, als dem Tode übergeben. Denn wir sind ein Schauspiel geworden der Welt und den Engeln und den Menschen.

RV'1862 9. Porque a lo que pienso, Dios nos ha puesto a nosotros, los apóstoles, por los postreros, como a sentenciados a muerte; porque somos hechos espectáculo al mundo, y a los ángeles, y a los hombres.

RuSV1876 9 Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков.

FI33/38 10 me olemme houkkia Kristuksen tähden, mutta te älykkäitä Kristuksessa, me olemme heikkoja, mutta te väkeviä; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

Biblia1776 10. Me olemme tomppelit Kristuksen tähden, mutta te toimelliset Kristuksessa: me heikot, mutta te väkevät: te kunnialliset, mutta me katsotut ylön.

UT1548 10. Me olema Tompelit Christusen tedhe'/ Mutta te oletta wijsat Christusesa. Me heicot/ Mutta te wäkeuet. Te cunnialiset/ Mutta me ylencatzotud. (Me olemme tomppelit Kristuksen tähden/ Mutta te olette wiisaat Kristuksessa. Me heikot/ Mutta te wäkewät. Te kunnialliset/ Mutta me ylenkatsotut..)

TKIS 10 Me olemme tyhmiä Kristuksen vuoksi, mutta te viisaita Kristuksessa; me heikkoja, mutta te voimakkaita; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.

CPR1642 10. Me olemma tompelit Christuxen tähden mutta te oletta wijsat Christuxes: me heicot mutta te wäkewät: te cunnialiset mutta me ylöncadzotut.

Gr-East 10. ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

Text Receptus 10. ημεις μωροι δια χριστον υμεις δε φρονιμοι εν χριστω ημεις ασθενεις υμεις δε ισχυροι υμεις ενδοξοι ημεις δε ατιμοι 10. emeis moroi dia christon υmeis de fronimoi en christo emeis astheneis υmeis de ischυroi υmeis

endoksoi emeis de atimoi

MLV19 10 We (are) foolish because of Christ, but you° (are) prudent in Christ. We (are) weak, but you° (are) strong. You° (are) glorious, but we (are) dishonored.

KJV 10. We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

Luther1912 10. Wir sind Narren um Christi willen, ihr aber seid klug in Christo; wir schwach, ihr aber seid stark; ihr herrlich, wir aber verachtet.

RV'1862 10. Nosotros somos insensatos por amor de Cristo, mas vosotros sois sabios en Cristo: nosotros flacos, y vosotros fuertes: vosotros nobles, y nosotros viles.

RuSV1876 10 Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.

FI33/38 11 Vielä tänäkin hetkenä me kärsimme sekä nälkää että janoa, olemme alasti, meitä piestään, ja me kuljemme kodittomina,

TKIS 11 Vielä nytkin olemme sekä nälissämme että janoissamme, olemme alasti ja piestävinä, kuljemme kodittomina,

Biblia1776 11. Hamaan tähän hetkeen asti kärsimme me nälkää ja janoa, ja olemme alasti, ja meitä lyödään korvalle ja ei meillä ole

CPR1642 11. Haman tähän hetken asti kärsimmä me nälkä ja jano ja olemma alasti ja meitä lyödän corwalle ja ei meille ole wahwa

vahvaa asuinsiaa:

UT1548 11. Haman tehen hetke' asti me kerssime nelke ia iano/ ia olema alasti/ ia Coruapwstilla lödheme/ ia ei ole meille wissia Coto/ ia waiua näemme töte tehden omilla Käsillem. (Hamaan tähän hetkeen asti me kärsimme nälkää ja janoo/ ja olemme alasti/ ja korwapuustilla löydämme/ ja ei ole meille wissiä kotoa/ ja waiwaa näemme työtä tehden omilla käsillämme.)

Gr-East 11. ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν

MLV19 11 We are both hungry and thirsty, till the current hour, and are naked and are asuinsia ja me näemme waiwa työtä tehden omilla käsilläm.

Text Receptus 11. αχρι της αρτι ωρας και πεινωμεν και διψωμεν και γυμνητευομεν και κολαφιζομεθα και αστατουμεν 11. achri tes arti oras kai peinomen kai dipsomen kai gυmneteυomen kai kolafizometha kai astatoυmen

KJV 11. Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and

battered and are homeless;

are buffeted, and have no certain dwellingplace;

Luther1912 11. Bis auf diese Stunde leiden wir Hunger und Durst und sind nackt und werden geschlagen und haben keine gewisse Stätte

RV'1862 11. Hasta esta hora hambreamos, y tenemos sed, y estamos desnudos, y somos heridos de pescozones, y andamos vagabundos,

RuSV1876 11 Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся,

FI33/38 12 me näemme vaivaa tehden työtä omin käsin. Meitä herjataan, mutta me siunaamme; meitä vainotaan, mutta me kestämme;

TKIS 12 ja näemme vaivaa omin käsin työtä tehden. Kun meitä herjataan, me siunaamme; kun meitä vainotaan, me kestämme;

Biblia1776 12. Ja me näemme vaivaa, työtä tehden omilla käsillämme. Kuin meitä soimataan, niin me hyvästi lausumme: kuin meitä vainotaan, niin me kärsimme.

CPR1642 12. Cosca meitä soimatan nijn me hywästi lausumma: cosca meitä wainotan nijn me kärsimme.

UT1548 12. Coska meite pahasti puhuta'/ Nin me hyuesti lausuma. Coska meite wainota'/ nin me kerssime. (Koska meitä pahasti

puhutaan/ Niin me hywästi lausumme.
Koska meitä wainotaan/ niin me
kärsimme.)

Gr-East 12. καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,

Text Receptus 12. και κοπιωμεν εργαζομενοι ταις ιδιαις χερσιν λοιδορουμενοι ευλογουμεν διωκομενοι ανεχομεθα 12. kai kopiomen ergazomenoi tais idiais chersin loidorovmenoi evlogovmen diokomenoi anechometha

MLV19 12 and we are laboring, working with our own hands. Being reviled, we are speaking well of (them); being persecuted, we are tolerating (it);

KJV 12. And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

Luther1912 12. und arbeiten und wirken mit unsern eigenen Händen. Man schilt uns, so segnen wir; man verfolgt uns, so dulden wir's; man lästert uns, so flehen wir;

RV'1862 12. Y trabajamos, obrando con nuestras propias manos: siendo maldecidos, bendecimos: padeciendo persecución, la sufrimos:

RuSV1876 12 и трудимся, работая своими руками.

Злословят нас, мыблагословляем; гонят нас, мы терпим;

FI33/38 13 meitä parjataan, mutta me puhumme leppeästi; meistä on tullut kuin mikäkin maailman tunkio, kaikkien hylkimiä, aina tähän päivään asti.

TKIS 13 kun meitä häväistään*, me puhuttelemme ystävällisesti. Meistä on tullut ikään kuin maailman kuonaa, kaikkien hylkyjä tähän asti.

Biblia1776 13. Kuin meitä pilkataan, niin me rukoilemme: me olemme tulleet niinkuin maailman tunkioksi ja kaikkein saastaisuudeksi tähän päivään asti.

CPR1642 13. Cosca meitä pilcatan nijn me rucoilemma: me olemma nijncuin mailman kirous ja jocaidzen ihmisen hylky tähän päiwän asti.

UT1548 13. Coska meite pilcata'/ nin me rucolema. Me olema ninquin mailman * kirotus/ ia iocaitze' Inhimisen Marraswffri tehe' peiuen asti. (Koska meitä pilkataan/ niin me rukoilemme. Me olemme niinkuin maailman kirous/ ja jokaisen ihmisen marrasuhri tähän päiwään asti.)

Gr-East 13. βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

Text Receptus 13. βλασφημουμενοι παρακαλουμεν ως περικαθαρματα του κοσμου εγενηθημεν παντων περιψημα εως

αρτι 13. βlasfemoυmenoi parakaloυmen os perikatharmata τoυ kosmoυ egenethemen panton peripsema eos arti

MLV19 13 being blasphemed, we are encouraging. We became like the scums of the world, the garbage of all things, (even) until now.

KJV 13. Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

Luther1912 13. wir sind stets wie ein Fluch der Welt und ein Fegopfer aller Leute.

RV'1862 13. Siendo difamados, rogamos: somos hechos como la basura del mundo, como las inmundicias de todas las cosas, hasta ahora.

RuSV1876 13 хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доныне.

FI33/38 14 En kirjoita tätä häväistäkseni teitä, vaan niinkuin rakkaita lapsiani neuvoen.

TKIS 14 En kirjoita tätä teitä nolatakseni, vaan neuvon* niin kuin rakkaita lapsiani.

Biblia1776 14. En minä näitä kirjoita häväistäkseni teitä, vaan minä neuvon teitä niinkuin

CPR1642 14. Embä minä tätä kirjoita häwäistäxeni teitä waan minä neuwon teitä nijncuin

rakkaita lapsiani.

UT1548 14. Eipe mine täte kirioita ette mine teite häweisen/ Wan mine manan teite ninquin minun rackaita Lapsiani/ (Eipä minä tätä kirjoita että minä teitä häwäisen/ Waan minä manaan teitä niinkuin minun rakkaita lapsiani/)

Gr-East 14. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ᾽ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ·

MLV19 14 I am not writing these things (to be) embarrassing you°, but I am admonishing (you)° as my beloved children.

Luther1912 14. Nicht schreibe ich solches, daß ich euch beschäme; sondern ich vermahne euch als meine lieben Kinder.

RuSV1876 14 Не к постыжению вашему пишу сие,

minun rackaita lapsiani:

Text Receptus 14. ουκ εντρεπων υμας γραφω ταυτα αλλ ως τεκνα μου αγαπητα νουθετω
14. ouk entrepon υmas grafo tauta all os tekna mou agapeta noυtheto

KJV 14. I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

RV'1862 14. No escribo esto para avergonzaros; mas os amonesto como a mis hijos amados.

но вразумляю вас, как возлюбленных
детей моих.

FI33/38 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenentuhatta kasvattajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä teidät synnytin evankeliumin kautta Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenentuhatta opettajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä olen teitä Kristuksessa Jesuksessa siittänyt evankeliumin kautta.

UT1548 15. Sille echke teille olis epelucuiset Mestarit Christusesa/ nin ei ole teille quitengan monda Ise/ Sille ette mine olen teite Christusesa Iesusesa synnyttenyt Euangelium lepitze. (Sillä ehkä teille olisi epälukuiset mestarit Kristuksessa/ niin ei ole teille kuitenkaan monta isää/ Sillä että minä olen teitä Kristuksessa Jesuksessa synnyttänyt ewankeliumin läwitse.)

TKIS 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenen tuhatta kasvattajaa Kristuksessa, ei teillä kuitenkaan ole monta isää, sillä minä teidät synnytin ilosanoman avulla Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenen tuhatta Mestarita Christuxes nijn ei teillä cuitengan ole monda Isä: sillä minä olen teitä Christuxes Jesuxes synnyttänyt Evangeliumin cautta.

Gr-East 15. ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ᾽ οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

Text Receptus 15. εαν γαρ μυριους παιδαγωγους εχητε εν χριστω αλλ ου πολλους πατερας εν γαρ χριστω ιησου δια του ευαγγελιου εγω υμας εγεννησα 15. ean gar murious paidagogous echete en christo all ou pollous pateras en gar christo iesou dia tou euaggeliou ego umas egennesa

MLV19 15 For* (even) if you° have ten-thousand guardians* in Christ, but you° (do) not (have) many fathers, for* I fathered you° in Christ Jesus through the good-news.

KJV 15. For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

Luther1912 15. Denn obgleich ihr zehntausend Zuchtmeister hättet in Christo, so habt ihr doch nicht viele Väter; denn ich habe euch gezeugt in Christo Jesu durchs Evangelium.

RV'1862 15. Porque aunque tengáis diez mil ayos en Cristo, sin embargo no tendréis muchos padres; porque en Cristo Jesús yo os engendré por el evangelio.

RuSV1876 15 Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во

Христе Иисусе благовествованием.

FI33/38 16 Kehoitan siis teitä: olkaa minun seuraajiani.

Biblia1776 16. Sentähden neuvon minä teitä, olkaat minun tavoittajani.

UT1548 16. Senteden mine manan teite/ Olcatta minun Tauoittaijani. (Sentähden minä manaan teitä/ Olkaatte minun tawoittajani.)

TKIS 16 Kehoitan siis teitä: olkaa minun seuraajiani.

CPR1642 16. Sentähden neuwon minä teitä olcat minun tawottajani.

Gr-East 16. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

Text Receptus 16. παρακαλω ουν υμας μιμηται μου γινεσθε 16. parakalo oun υmas mimetai mou ginesthe

MLV19 16 Therefore I am encouraging you°. Become° imitators of me.

KJV 16. Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

Luther1912 16. Darum ermahne ich euch: Seid meine Nachfolger!

RV'1862 16. Por tanto os ruego que seais imitadores de mí.

RuSV1876 16 Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.

FI33/38 17 Juuri sentähden minä lähetin teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa; hän on muistuttava teitä minun vaelluksestani Kristuksessa Jeesuksessa, sen mukaan kuin minä kaikkialla, joka seurakunnassa, opetan.

Biblia1776 17. Sentähden lähetin minä teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa, jonka pitää muistuttaman teille minun tieni, jotka ovat Kristuksessa, niinkuin minä joka paikassa kaikissa seurakunnissa opetan.

UT1548 17. Sen saman syyn tedhen/ mine lehetin Timotheusen teille/ ioca on minun racas Poican/ ia Uskolinen HERRASA/ ette henen pite muistuttaman teille minun Tieni/ iotca ouat Christusesa/ Ninquin mine iocapaicas caikisa Seurakunnisa opetan. (Sen saman syyn tähden/ minä lähetin Timotheusen teille/ joka on minun rakas poikani/ ja uskollinen HERRASSA/ että hänen pitää

TKIS 17 [Juuri] sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on rakas ja uskollinen poikani Herrassa. Hän muistuttaa teille minun teistäni, jotka ovat Kristuksessa [Jeesuksessa] , sen mukaan kuin kaikkialla joka seurakunnassa opetan.

CPR1642 17. Sentähden lähetin minä Timotheuxen teille minun rackan poicani ja uscollisen HERrasa muistuttaman teille minun tieni jotca owat Christuxes nijncuin minäkin caikisa Seuracunnis opetan.

muistuttamam teille minun tieni/ jotka owat Kristuksessa/ Niinkuin minä jokapaikassa kaikissa seurakunnissa opetan.)

Gr-East 17. Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

Text Receptus 17. δια τουτο επεμψα υμιν τιμοθεον ος εστιν τεκνον μου αγαπητον και πιστον εν κυριω ος υμας αναμνησει τας οδους μου τας εν χριστω καθως πανταχου εν παση εκκλησια διδασκω 17. dia touto epempsa υmin timotheon os estin teknon mou agapeton kai piston en kυrio os υmas anamnesei tas odoυs mou tas en christo kathos pantachou en pase ekklesia didasko

MLV19 17 Because of this, I sent Timothy to you°, who is my beloved and faithful child in the Lord, who will be reminding you° of my ways, the (ones) in Christ, just-as I am teaching everywhere in every congregation*.

KJV 17. For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

Luther1912 17. Aus derselben Ursache habe ich auch Timotheus zu euch gesandt, welcher ist mein lieber und getreuer Sohn in dem HERRN, daß er euch erinnere meiner Wege, die in Christo sind, gleichwie ich an allen Enden in allen Gemeinden lehre.

RV'1862 17. Por lo cual os envié a Timoteo, que es mi hijo amado, y fiel en el Señor, el cual os recordará de mis caminos, cuales sean en Cristo, como yo enseño en todas partes, en todas las iglesias.

RuSV1876 17 Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде во всякой церкви.

FI33/38 18 Muutamat teistä ovat paisuneet pöyhkeiksi, aivan niinkuin minä en tulisikaan teidän tykönne.

TKIS 18 Muutamat ovat tulleet pöyhkeiksi ikään kuin en tulisikaan luoksenne.

Biblia1776 18. Mutta muutamat ovat teistä paisuneet, niinkuin en minä teidän tykönne tuleva oliskaan.

CPR1642 18. MUtta muutamat owat teistä paisunet nijncuin en minä ensingän teidän tygönne tulewa oliscan.

UT1548 18. Nin ouat mutomat teiste ylespaisunuet/ quin em mine ensingen teiden tygen tuleua

olisi. (Niin owat muutamat teistä ylöspaisuneet/ kuin en minä ensinkään teidän tykön tulewa olisi.)

Gr-East 18. Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·

Text Receptus 18. ως μη ερχομενου δε μου προς υμας εφυσιωθησαν τινες 18. os me erchomenou de mou pros umas efusiothesan tines

MLV19 18 Now some were being arrogant as (though) I am not coming to you°.

KJV 18. Now some are puffed up, as though I would not come to you.

Luther1912 18. Es blähen sich etliche auf, als würde ich nicht zu euch kommen.

RV'1862 18. Mas como si nunca hubiese yo de venir a vosotros, así están hinchados algunos.

RuSV1876 18 Как я не иду к вам, то некоторые у вас возгордились;

FI33/38 19 Mutta minä tulen pian teidän tykönne, jos Herra tahtoo, ja silloin minä otan selon, en noiden pöyhkeiden sanoista, vaan

TKIS 19 Mutta tulen pian luoksenne, jos Herra tahtoo, ja otan selvän en noitten pöyhkeitten sanoista, vaan voimasta.

voimasta.

Biblia1776 19. Mutta ennen paljoa aikaa tulen minä teidän tykönne, jos Herra tahtoo, ja tahdon tietää, ei paisuneitten sanojen, vaan voimaa.

CPR1642 19. Mutta ennen paljo aica tulen minä teidän tygön (jos HERra tahto) ja tahdon tietä ei nijden paisunuitten sanoja mutta woima.

UT1548 19. Mutta ennen palio aica mine tulen teiden tygen (ios HERRA tachto) Ja tadhon tiete/ ei ninen ylespaisunutten sana/ mutta auwun. (Mutta ennen paljon aikaa minä tulen teidän tykön (jos HERRA tahtoo) Ja tahdon tietä/ ei niiden ylöspaisuneitten sana/ mutta awun.)

Gr-East 19. ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν·

Text Receptus 19. ελευσομαι δε ταχεως προς υμας εαν ο κυριος θεληση και γνωσομαι ου τον λογον των πεφυσιωμενων αλλα την δυναμιν 19. eleυsomai de tacheos pros υmas ean o kυrios thelese kai gnosomai oυ ton logon ton pefυsiomenon alla ten dυnamin

MLV19 19 But I will be coming to you° shortly, if

KJV 19. But I will come to you shortly, if the

the Lord wills, and I will know, not the speech of those who have been arrogant, but the power.

Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

Luther1912 19. Ich werde aber gar bald zu euch kommen, so der HERR will, und kennen lernen nicht die Worte der Aufgeblasenen, sondern die Kraft.

RV'1862 19. Empero vendré presto a vosotros, si el Señor quisiere; y entenderé no las palabras de estos que así están hinchados, sino el poder.

RuSV1876 19 но я скоро приду к вам, если угоднобудет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,

FI33/38 20 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

TKIS 20 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

Biblia1776 20. Sillä Jumalan valtakunta ei ole puheessa, vaan voimassa.

CPR1642 20. Sillä Jumalan waldacunda ei ole puhesa waan woimasa.

UT1548 20. Sille ette Jumala' Waldakunda ei seiso puhesa/ waan woimasa. (Sillä että Jumalan waltakunta ei seiso puheessa/ waan woimassa.)

Gr-East 20. οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει.

Text Receptus 20. ου γαρ εν λογω η βασιλεια του θεου αλλ εν δυναμει 20. ου gar en logo e βasileia τοu theoυ all en dυnamei

MLV19 20 For* the kingdom of God is not in speech, but in power.

KJV 20. For the kingdom of God is not in word, but in power.

Luther1912 20. Denn das Reich Gottes steht nicht in Worten, sondern in Kraft.

RV'1862 20. Porque el reino de Dios no consiste en palabras, sino en poder.

RuSV1876 20 ибо Царство Божие не в слове, а в силе.

FI33/38 21 Kummanko tahdotte? Tulenko luoksenne vitsa kädessä vaiko rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?

TKIS 21 Mitä haluatte? Tulenko luoksenne vitsa mukanani vai rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?

Biblia1776 21. Kumman te tahdotte: että minä tulen vitsalla teidän tykönne, taikka rakkaudella ja hengen siveydellä?

CPR1642 21. Cumman te tahdotta? Jos minä tulen widzalla teidän tygönne taicka rackaudella ja Hengen siweydellä?

UT1548 21. Cu'man te tadhotta? Tulengo mine Witzan cansa teiden tygen/ taicka Rackaudhella ia Hengen siweydhella?

(Kumman te tahdotte? Tulenko minä witsan kanssa teidän tykön/ taikka rakkaudella ja Hengen siweydellä?)

Gr-East 21. τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πρᾳότητος;

Text Receptus 21. τι θελετε εν ραβδω ελθω προς υμας η εν αγαπη πνευματι τε πραοτητος 21. ti thelete en raβdo eltho pros υmas e en agape pneυmati te praotetos

MLV19 21 What do you° wish? Should I come to you° with* a rod, or in love* and a spirit of meekness?

KJV 21. What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

Luther1912 21. Was wollt ihr? Soll ich mit der Rute zu euch kommen oder mit Liebe und sanftmütigem Geist?

RV'1862 21. ¿Qué queréis? ¿He de venir a vosotros con vara, o en amor, y en espíritu de mansedumbre?

RuSV1876 21 Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?

5 luku

Korinttolaisten keskuudessa oli ilmaantunut haureutta, jonka johdosta apostoli heitä nuhtelee ja päättää erään sukurutsaisen miehen hyljättäväksi saatanan haltuun, että hänen sielunsa pelastuisi 1 – 5, kehoittaa heitä vaeltamaan puhtaudessa ja totuudessa 6 – 8 eikä suvaitsemaan julkisyntiä veljien joukossa 9 – 13.

FI33/38 1 Yleensä kuuluu, että teidän keskuudessanne harjoitetaan haureutta, jopa semmoista haureutta, jota ei ole pakanainkaan keskuudessa, että eräskin pitää isänsä vaimoa.

TKIS 1 Yleensä kuuluu keskellänne olevan haureutta, vieläpä sellaista haureutta, jota ei mainita* edes pakanain kesken, niin että joku pitää isänsä vaimoa.

Biblia1776 1. Täydellisesti kuuluu teidän seassanne huoruus, ja senkaltainen huoruus, josta ei pakanatkaan sanoa tiedä, niin että joku isänsä emäntää pitää.

CPR1642 1. JUlkisest cuulu teidän keskenän huoruus ja sencaltainen huoruus josta ei pacanatcan sanoa tiedä että jocu Isäns emändä pitä.

UT1548 1. JUlkisesta cwlupi teiden keskenen Hooruus/ ia sencaltainen Horuus/ iosta eiuet Pacanatka tiedhä sanoa/ Ette iocu hene' Isens Emenen pite. (Julkisesti

kuuluupi teidän keskenän huoruus/ ja senkaltainen huoruus/ josta eiwät pakanatkaan tiedä sanoa/ Että joku hänen isänsä emännän pitää.)

Gr-East 1. Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.

Text Receptus 1. ολως ακουεται εν υμιν πορνεια και τοιαυτη πορνεια ητις ουδε εν τοις εθνεσιν ονομαζεται ωστε γυναικα τινα του πατρος εχειν 1. olos akouetai en umin porneia kai toiaute porneia etis oude en tois ethnesin onomazetai oste gunaika tina tou patros echein

MLV19 1 Fornication is heard literally (to be) among you° (and such fornication which is not even named among the Gentiles), that someone has his father’s wife.

KJV 1. It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

Luther1912 1. Es geht eine gemeine Rede, daß Hurerei unter euch ist, und eine solche Hurerei, davon auch die Heiden nicht zu sagen

RV'1862 1. SE oye por todas partes que hay entre vosotros fornicación, y tal fornicación cual ni aun se nombra entre los Gentiles,

wissen: daß einer seines Vaters Weib habe.

tanto que alguno tenga la mujer de su padre.

RuSV1876 1 Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего.

FI33/38 2 Ja te olette paisuneet pöyhkeiksi! Eikö teidän pikemminkin olisi pitänyt tulla murheellisiksi, että se, joka on tuommoisen teon tehnyt, poistettaisiin teidän keskuudestanne?

TKIS 2 Ja te olette käyneet pöyhkeiksi ettekä ole pikemminkin murehtineet, jotta keskeltänne poistettaisiin se, joka tuollaisen teon on tehnyt.

Biblia1776 2. Ja te olette paisuneet, ja miksi ette enemmin murehtineet, että se, joka senkaltaisen työn tehnyt on, teidän seastanne otettaisiin pois.

CPR1642 2. Ja te oletta paisunet josta teidän parammin tulis itke että se joca sencaltaisen työn tehnyt on teidän seastan poisotetaisin.

UT1548 2. Ja te oletta ylespaisuneet/ iosta teiden paramin tuli idkie/ Senpäle ette se ioca sencaltaisen Töön tehnyt on/ teiden seastan poisotetaisijn. (Ja te olette ylös paisuneet/

josta teidän paremmin tulee itkeä/ Sen päälle että se joka senkaltaisen työn tehnyt on/ teidän seastan pois otettaisiin.)

Gr-East 2. καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας!

Text Receptus 2. και υμεις πεφυσιωμενοι εστε και ουχι μαλλον επενθησατε ινα εξαρθη εκ μεσου υμων ο το εργον τουτο ποιησας 2. kai υmeis pefυsiomenoi este kai oυchi mallon epenthesate ina eksarthe ek mesoυ υmon o to ergon toυto poiesas

MLV19 2 And you° have been arrogant, and did not rather mourn in order that he who did this work might be taken away out of your° midst.

KJV 2. And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

Luther1912 2. Und ihr seid aufgeblasen und habt nicht vielmehr Leid getragen, auf daß, der das Werk getan hat, von euch getan würde?

RV'1862 2. Y vosotros estáis hinchados, y no tuvisteis ántes luto, para que fuese quitado de en medio de vosotros el que hizo tal obra.

RuSV1876 2 И вы возгордились, вместо того, чтобылучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.

FI33/38 3 Sillä minä, joka tosin ruumiillisesti olen poissa, mutta hengessä kuitenkin läsnä, olen jo, niinkuin läsnäollen, puolestani päättänyt, että se, joka tuommoisen teon on tehnyt, on

Biblia1776 3. Mutta minä tosin, joka niinkuin ruumiin puolesta poissa ollen, kuitenkin hengessä tykönä ollen, olen jo niinkuin tykönä oleva sen tuominnut, että hän, joka sen niin tehnyt on,

UT1548 3. Mutta mine tosin ioca Rumin cansa poisolen/ quitengin Hengen cansa tykenolen/ nin olen io quin tykenoleua päättenyt sen ylitze ioca sencaltaisen tehnyt on/ (Mutta minä tosin joka ruumiin kanssa pois olen/ kuitenkin Hengen kanssa tykön olen/ niin olen jo kuin tykön olewa päättänyt sen ylitse joka senkaltaisen tehnyt on/)

TKIS 3 Sillä minä, tosin ruumiillisesti poissa olevana, mutta hengessä läsnä olevana, olen jo niin kuin läsnä olevana langettanut tuomion hänestä, joka tällä tavoin on tehnyt.

CPR1642 3. Mutta minä tosin joca ruumin puolest poisolen cuitengin Henges tykönä olen nijn olen minä jo nijncuin tykönä olewa sijtä päättänyt että hän joca sencaltaisen tehnyt on

Gr-East 3. ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον,

Text Receptus 3. εγω μεν γαρ ως απων τω σωματι παρων δε τω πνευματι ηδη κεκρικα ως παρων τον ουτως τουτο κατεργασαμενον 3. ego men gar os apon to somati paron de to pneυmati ede kekrika os paron ton oυtos toυto katergasamenon

MLV19 3 For* indeed, as being absent in the body, but being present* in the spirit, I have already judged him thus, who worked out this thing, (as (though) I am present*),

KJV 3. For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

Luther1912 3. Ich zwar, der ich mit dem Leibe nicht da bin, doch mit dem Geist gegenwärtig, habe schon, als sei ich gegenwärtig, beschlossen über den, der solches getan hat:

RV'1862 3. Porque yo ciertamente como ausente en cuerpo, mas presente en espíritu, ya he juzgado como presente a aquel, que esto así ha cometido:

RuSV1876 3 А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело,

FI33/38 4 sittenkuin olemme, te ja minun henkeni ynnä meidän Herramme Jeesuksen voima, tulleet yhteen,

TKIS 4 Sitten kun te ja minun henkeni ynnä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) voima olemme tulleet yhteen, on Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimessä

Biblia1776 4. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, teidän kokoontulemisessanne, ynnä minun henkeni kanssa, meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimalla,

CPR1642 4. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Nimeen teidän cocontulemisesan ynnä minun Hengeni cansa ja meidän HERran Jesuxen Christuxen woimalla

UT1548 4. meiden HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN NIMEEN/ teiden cocontulemisesa ynne minun Hengeni cansa/ ia meiden HERRAN Iesusen CHristusen Woiman cansa/ (meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen nimeen/ teidän kokoontulemisessa ynnä minun henkeni kanssa/ ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen woiman kanssa/)

Gr-East 4. ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου

Text Receptus 4. εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου συναχθεντων υμων και του εμου πνευματος συν τη δυναμει του

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

κυριου ημων ιησου χριστου 4. en to onomati tου kυriou emon iesou christou sυnachthenton υmon kai tου emou pneυmatos sυn te dυnamei tου kυriou emon iesou christou

MLV19 4 in the name of our Lord Jesus Christ. (When) you° and my spirit were gathered together, together with the power of our Lord Jesus,

KJV 4. In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

Luther1912 4. in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, in eurer Versammlung mit meinem Geist und mit der Kraft unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 4. En el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, congregados vosotros y mi espíritu, con la facultad de nuestro Señor Jesu Cristo,

RuSV1876 4 в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 5 Herran Jeesuksen nimessä hyljättävä

TKIS 5 sellainen mies annettava saatanan

saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.

Biblia1776 5. Annetaan saatanan haltuun lihan kadotukseksi, että henki autuaaksi tulis Herran Jesuksen päivänä.

UT1548 5. ette HEN ylenannetaisijn Perkelen Haltuun Lihan cadhotoxeen/ Senpäle ette Hengi autuaxi tulis sinä Herran Iesusen peiuenä. (että hän ylenannettaisiin perkeleen haltuun lihan kadotukseen/ Sen päälle että henki autuaaksi tulisi sinä Herran Jesuksen päiwänä.)

Gr-East 5. παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

MLV19 5 to give such a one to the Adversary *for the utter-destruction of the flesh, in order

haltuun lihan turmioksi, jotta henki pelastuisi Herran (Jeesuksen) päivänä.

CPR1642 5. Annetan Perkelen haldun lihan cadotuxexi että hengi autuaxi tulis HERran Jesuxen päiwänä.

Text Receptus 5. παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου 5. paradounai ton toiouton to satana eis olethron tes sarkos ina to pneuma sothe en te emera tou kuriou iesou

KJV 5. To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit

that the spirit might be saved in the day of the Lord Jesus.

Luther1912 5. ihn zu übergeben dem Satan zum Verderben des Fleisches, auf daß der Geist selig werde am Tage des HERRN Jesu.

RuSV1876 5 предать сатане во изможденіе плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 6 Ei ole hyvä, että kerskaatte. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?

Biblia1776 6. Ei ole teidän kerskauksenne hyvä: ettekö te tiedä, että vähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?

UT1548 6. Ei ole teiden Kerskauxen hyue. Eikö te tiedhe/ ette yxi wähe Hapatos caiken Taikinan hapatta? (Ei ole teidän kerskauksen hywä. Eikö te tiedä/ että yksi

may be saved in the day of the Lord Jesus.

RV'1862 5. El tal sea entregado a Satanás para muerte de la carne, a fin de que el espíritu sea salvo en el día del Señor Jesús.

TKIS 6 Kerskaamisenne ei ole hyvä. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?

CPR1642 6. Eli ole teidän kerscauxenne hywä: ettekö tiedä että wähä hapatus caiken taikinan hapatta?

wähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?)

Gr-East 6. Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

Text Receptus 6. ου καλον το καυχημα υμων ουκ οιδατε οτι μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 6. ου kalon to kaυchema υmon oυk oidate oti mikra zυme olon to fυrama zυmoi

MLV19 6 Your° boasting is not good. Do you° not know that a little leaven leavens the whole batch?

KJV 6. Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

Luther1912 6. Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen Teig versäuert?

RV'1862 6. No es buena vuestra jactancia. ¿No sabéis que con un poco de levadura toda la masa se leuda?

RuSV1876 6 Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?

FI33/38 7 Peratkaa pois vanha hapatus, että teistä tulisi uusi taikina, niinkuin te olettekin happamattomat; sillä onhan meidän

TKIS 7 Puhdistakaa (siis) pois vanha hapatus, jotta olisitte uusi taikina, niin kuin olette hapattomat, sillä onhan

pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

Biblia1776 7. Sentähden peratkaat se vanha taikina, että te olisitte uusi taikina, niinkuin te happamattomat olette; sillä meidän pääsiäislampaamme on meidän edestämme uhrattu, joka on Kristus.

UT1548 7. Senteden wlospergatka se wanha Taikina/ ette te tulisitta * Wdhexi Taikinaxi/ ninquin te oletta mös happamattomat. Sille ette meille o'bi mös yxi Päsieis Lammas/ ioca on Christus/ meiden edhesten Wffrattu. (Sentähden ulos perkatkaa se wanha taikina/ että te tulisitte uudeksi taikinaksi/ niinkuin te olette myös happamattomat. Sillä että meille ompi myös pääsiäislammas/ joka on Kristus/ meidän edestän uhrattu.)

Gr-East 7. ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός·

pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu (puolestamme).

CPR1642 7. Sentähden peratcat se wanha taikina että te tulisitta vdexi taikinaxi nijncuin te myös happamattomat oletta. Sillä meillä on myös Pääsiäis Lammas joca on Christus meidän edestämme uhrattu.

Text Receptus 7. εκκαθαρατε ουν την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων υπερ ημων {VAR1: ετυθη } {VAR2: εθυθη }

χϱιστος 7. ekkatharate ουn ten palaian zυmen ina ete neon fυrama kathos este azυmoi kai gar to pascha emon υper emon {VAR1: etυthe } {VAR2: ethυthe } christos

MLV19 7 Cleanse° out the old leaven, in order that you° may be a new batch, just-as you° are unleavened. For* Christ our Passover was also sacrificed on our behalf.

KJV 7. Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

Luther1912 7. Darum feget den alten Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig seid, gleichwie ihr ungesäuert seid. Denn wir haben auch ein Osterlamm, das ist Christus, für uns geopfert.

RV'1862 7. Limpiád pues la vieja levadura para que seais nueva masa, como sois sin levadura; porque Cristo nuestra páscua ha sido sacrificado por nosotros.

RuSV1876 7 Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новымтестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.

FI33/38 8 Viettäkäämme siis juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden happamattomuudessa.

Biblia1776 8. Sentähden pitäkäämme juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa, eikä pahuuden ja vääryyden hapatuksessa, vaan vakuuden ja totuuden happamattomassa taikinassa.

UT1548 8. Senteden pitekem meiden Päsieisen/ ei sijnä wanhas hapatoxes/ eike mös Pahudhen ia Wärydhen hapatoxes Waan sijnä Puchtaudhen ia Totudhen happamattomas Taikinasa. (Sentähden pitäkäämme meidän Pääsiäisen/ ei siinä wanhassa hapatuksessa/ eikä myös pahuuden ja wääryyden hapatuksessa. Waan siinä puhtauden ja totuuden happamattomassa taikinassa.)

Gr-East 8. ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ’ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

TKIS 8 Juhlikaamme siis ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden hapattomuudessa.

CPR1642 8. Sentähden pitäkäm meidän Pääsiäisem ei wanhas hapatuxes eikä pahuden ja wääryden hapatuxes waan puhtauden ja totuden happamattomas taikinas.

Text Receptus 8. ωστε εορταζωμεν μη εν ζυμη παλαια μηδε εν ζυμη κακιας και πονηριας αλλ εν αζυμοις ειλικρινειας και αληθειας 8. oste eortazomen me en zume palaia

mede en zυme kakias kai ponerias all en azυmois eilikrineias kai aletheias

MLV19 8 So-then we should celebrate a festival, not in old leaven, nor in the leaven of malice and wickedness, but in the unleavened bread of sincerity and truth.

KJV 8. Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

Luther1912 8. Darum lasset uns Ostern halten nicht im alten Sauerteig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit und Schalkheit, sondern im Süßteig der Lauterkeit und der Wahrheit.

RV'1862 8. Así que hagamos la fiesta no en la vieja levadura, ni en le levadura de malicia y de maldad, sino en panes por leudar de sinceridad y de verdad.

RuSV1876 8 Посему станем праздновать не со староюзакваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

FI33/38 9 Minä kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi huorintekijäin kanssa;

TKIS 9 Kirjoitin teille kirjeessäni, ettette seurustelisi haureellisten kanssa —

Biblia1776 9. Minä olen teille lähetyskirjassa kirjoittanut, ettei teidän pitäisi

CPR1642 9. MInä olen teille Epistolas kirjoittanut ettei teidän pidäis secanduman

sekaantuman huorintekiäin kanssa.

UT1548 9. Mine olen teille kirioittanut Lehetuskiriasa/ Ettei teiden pidheisi secandeman Salawoteisten cansa. (Minä olen teille kirjoittanut lähetyskirjassa/ Ettei teidän pitäisi sekaantuman salawuoteisten kanssa.)

Gr-East 9. Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

MLV19 9 I wrote to you° in my letter not to socialize together with fornicators;

Luther1912 9. Ich habe euch geschrieben in dem Briefe, daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit den Hurern.

RuSV1876 9 Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками;

portoihin.

Text Receptus 9. εγραψα υμιν εν τη επιστολη μη συναναμιγνυσθαι πορνοις 9. egrapsa υmin en te epistole me sυnanamignυsthai pornois

KJV 9. I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

RV'1862 9. Os he escrito por carta, que no os acompañéis con los fornicarios:

FI33/38 10 en tarkoittanut yleensä tämän maailman huorintekijöitä tai ahneita tai anastajia tai epäjumalanpalvelijoita, sillä silloinhan teidän täytyisi lähteä pois maailmasta.

Biblia1776 10. Ja ei kaiketi tämän maailman huorintekiäin kanssa, eli ahneitten, eli raateliain, eli epäjumalain palveliain; sillä niin tulis teidän maailmasta paeta pois.

UT1548 10. Em mine site aijattele temen Mailman Salawoteisista/ enge Ahneista/ enge Ratelijsta/ enge Epeiumalden Paluelijsta/ Mwtoin tulis teiden * Mailmasta poispaeta. (En minä sitä ajattele tämän maailman salawuoteisista/ enka ahneista/ enkä raatelijoista/ enkä epäjumalten palwelijoista/ Muutoin tuli teidän maailmasta pois paeta.)

Gr-East 10. καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὠφείλετε

TKIS 10 ei yleensä tämän maailman haureellisten tai ahneitten tai anastajain tai epäjumalanpalvelijain, koska teidän silloin pitäisi lähteä pois maailmasta.

CPR1642 10. En minä ajattele tämän mailman portoista engä ahneista engä raateljista engä epäjumalden palwelioista sillä nijn tulis teidän mailmasta poispaeta.

Text Receptus 10. και ου παντως τοις πορνοις του κοσμου τουτου η τοις πλεονεκταις η αρπαξιν η ειδωλολατραις επει

ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν·

MLV19 10 and certainly not (meaning) with the fornicators of this world or with the greedy ones or ravening ones or idolaters; otherwise, you° are consequently* obligated to go forth out of the world.

Luther1912 10. Das meine ich gar nicht von den Hurern in dieser Welt oder von den Geizigen oder von den Räubern oder von den Abgöttischen; sonst müßtet ihr die Welt räumen.

RuSV1876 10 впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из

οφειλετε αρα εκ του κοσμου εξελθειν
10. kai ου pantos tois pornois του kosmou τουτου e tois pleonektais e arpaksin e eidololatrais epei ofeilete ara ek του kosmou ekselthein

KJV 10. Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

RV'1862 10. Mas no del todo con los fornicarios de este mundo, o con los avaros, o con los ladrones, o idólatros; de otra suerte os sería menester salir del mundo.

мира сего .

FI33/38 11 Vaan minä kirjoitin teille, että jos joku, jota kutsutaan veljeksi, on huorintekijä tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään semmoisen kanssa.

Biblia1776 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut, ettei teidän pidä heihin sekaantuman, jos joku, joka veljeksi kutsutaan, olis huorintekiä, taikka ahne, eli epäjumalain palvelia, taikka pilkkaaja, eli juomari, taikka raatelia; älkäät senkaltaisen kanssa syökö;

UT1548 11. Mutta nyt mine olen teille kirioittanut/ ettei teiden pidhe nihin secaundeman/ quin on/ Jos iocu quin Weliexi cutzutan/ olis Salawoteinen/ taicka Ahnas eli Epeiumalden Paluelia/ taicka Pilcaija eli Joomari/ taicka Röueri/ Elkette sencaltaisen cansa ensingen söökö. (Mutta nyt minä olen teille kirjoittanut/ ettei teidän pidä niihin sekaantuman/ kuin on/ Jos joku kuin weljeksi kutsutaan/ olis salawuoteinen/

TKIS 11 Vaan kirjoitin siis teille, että jos joku veljeksi kutsuttu on haureellinen tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään sellaisen kanssa.

CPR1642 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut ettei teidän pidä nijhin secanduman. Jos jocu joca weljexi cudzutan olis salawuoteinen taicka ahne eli epäjumalden palwelia taicka pilckaja eli juomari taicka raatelia älkät sencaltaisen cansa syökö:

taikka ahnas eli epäjumalten palwelija/ taikka pilkkaaja eli juomari/ taikka ryöwäri/ Älkäätte senkaltaisen kanssa ensinkään syökö.)

Gr-East

11. νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

Text Receptus

11. νυνι δε εγραψα υμιν μη συναναμιγνυσθαι εαν τις αδελφος ονομαζομενος η πορνος η πλεονεκτης η ειδωλολατρης η λοιδορος η μεθυσος η αρπαξ τω τοιουτω μηδε συνεσθιειν
11. nυni de egrapsa υmin me sυnanamignυsthai ean tis adelfos onomazomenos e pornos e pleonektes e eidololatres e loidoros e methυsos e arpaks to toioυto mede sυnesthiein

MLV19

11 But now, I wrote to you° not to socialize together with anyone if he is named a brother, (who is) either a fornicator or greedy one, or an idolater or a reviler, or a drunkard or a ravening one, not to even eat together with such (a person.)

KJV

11. But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

Luther1912 11. Nun aber habe ich euch geschrieben, ihr sollt nichts mit ihnen zu schaffen haben, so jemand sich läßt einen Bruder nennen, und ist ein Hurer oder ein Geiziger oder ein Abgöttischer oder ein Lästerer oder ein Trunkenbold oder ein Räuber; mit dem sollt ihr auch nicht essen.

RV'1862 11. Mas ahora os he escrito, que no os acompañéis, si alguno llamándose hermano fuere fornicario, o avaro, o idólatra, o maldiciente, o borracho, o ladrón, con el tal ni aun comáis.

RuSV1876 11 Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе.

FI33/38 12 Sillä onko minun asiani tuomita niitä, jotka ovat ulkopuolella? Ettekö tekin tuomitse vain niitä, jotka ovat sisäpuolella?

TKIS 12 Sillä mitä minulle kuuluu tuomita (myös) ulkopuolella olevia? Ettekö tekin tuomitse sisäpuolella olevia?

Biblia1776 12. Sillä mitä minun tulee tuomita niitä, jotka ulkona ovat? Ettekö te niitä tuomitse, jotka sisällä ovat?

CPR1642 12. Sillä mitä minun tule duomita nijtä jotca ulcona owat? Ettekö te nijtä duomidze jotca sisällä owat?

UT1548 12. Sille mite minun tule domita nijte iotca Wlcona ouat? Eikö te nijte domitze iotca siselle ouat? (Sillä mitä minun tulee tuomita niita jotka ulkona owat? Eiko te niitä tuomitse jotka sisällä owat?)

Gr-East 12. τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;

Text Receptus 12. τι γαρ μοι και τους εξω κρινειν ουχι τους εσω υμεις κρινετε 12. ti gar moi kai tous ekso krinein ouchi tous eso υmeis krinete

MLV19 12 For* what (is it) to me to judge those who are outside? Are you° not judging those (who are) inside?

KJV 12. For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

Luther1912 12. Denn was gehen mich die draußen an, daß ich sie sollte richten? Richtet ihr nicht, die drinnen sind?

RV'1862 12. Porque ¿qué me va a mí en juzgar también de los que están fuera? ¿no juzgáis vosotros de los que están dentro?

RuSV1876 12 Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?

FI33/38 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskuudestanne se, joka on paha."

Biblia1776 13. Mutta Jumala ne tuomitsee, jotka ulkona ovat. Ajakaat itsekin paha pois tyköänne.

UT1548 13. Mutta Jumala ne domitze/ iotca wlcona ouat. Aijakat mös itze pois tyköenne se/ ioca paha on. (Mutta Jumala ne tuomitsee/ jotka ulkona owat. Ajakaa myös itse pois tyköänne se/ joka paha on.)

Gr-East 13. τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρινεῖ. καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

MLV19 13 Now God will be judging those who are outside, and you will be taking away the evil man from (among) yourselves.

Luther1912 13. Gott aber wird, die draußen sind,

TKIS 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskeltänne se, joka on paha."

CPR1642 13. Mutta Jumala ne duomidze jotca ulcona owat. Ajacat idzekin paha pois tykönne.

Text Receptus 13. τους δε εξω ο θεος κρινει και εξαρειτε τον πονηρον εξ υμων αυτων
13. tovs de ekso o theos krinei kai eksareite ton poneron eks υmon aυton

KJV 13. But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

RV'1862 13. Mas de los que están fuera, Dios

richten. Tut von euch selbst hinaus, wer da böse ist.

juzga. Quitád pues de entre vosotros al malvado.

RuSV1876 13 Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

6 luku

Kristittyjen ei sovi käydä oikeutta pakanain edessä eikä yleensä käräjöidä keskenään 1 – 7; heidän tulee välttää vääryyttä ja muita syntejä, koska ovat pestyt, pyhitetyt ja vanhurskautetut 8 – 11 Apostoli kehoittaa oikein käyttämään kristityn vapautta ja varoittaa haureudesta, sillä ruumiimme on Pyhän Hengen temppeli 12 – 20.

FI33/38 1 Kuinka rohkenee kukaan teistä, jolla on riita-asia toisen kanssa, käydä oikeutta vääräin edessä? Miksei pyhien edessä?

TKIS 1 Rohkeneeko kukaan teistä, jolla on oikeusasia toista vastaan, käydä oikeutta vääräin edessä eikä pyhäin edessä?

Biblia1776 1. Miksi joku teistä, jolla on toisen kanssa jotakin asiaa, rohkenee riidellä vääräin ja ei pyhäin edestä?

CPR1642 1. MIxi jocu teistä jolla on toisen cansa jotakin asiata maltta rijdellä wääräin ja ei pyhäin edesä? Ettekö te tiedä että pyhät pitä mailma duomidzeman?

UT1548 1. MIxi Jocu teiste/ iolla ombi toisen cansa iotakin Asia/ malta ridhelle ninen Wärein edhesse/ ia ei Pyhein edhesse? Eikö te tiedhe ette ne Pyhet pite Maliman Domitzeman (Miksi joku teistä/ jolla ompi toisen kanssa jotakin asiaa/ malttaa riidellä niiden wääräin edessä/ ja ei pyhäin edessä? Eikö te tiedä että ne pyhät pitää maailman tuomitsemaan.)

Gr-East 1. Τολμᾷ τις ὑμῶν, πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

Text Receptus 1. τολμα τις υμων πραγμα εχων προς τον ετερον κρινεσθαι επι των αδικων και ουχι επι των αγιων 1. tolma tis υmon pragma echon pros ton eteron krinesthai epi ton adikon kai ouchi epi ton agion

MLV19 1 Does anyone of you°, having a matter (of strife) toward the other, dare to have a lawsuit in front of the unrighteous and not in front of the holy-ones?

KJV 1. Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

Luther1912 1. Wie darf jemand unter euch, so er einen Handel hat mit einem andern, hadern vor den Ungerechten und nicht vor den Heiligen?

RuSV1876 1 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?

FI33/38 2 Vai ettekö tiedä, että pyhät tulevat maailman tuomitsemaan? Ja jos te tuomitsette maailman, niin ettekö kelpaa ratkaisemaan aivan vähäpätöisiä asioita?

Biblia1776 2. Ettekö te tiedä, että pyhät pitää maailmaa tuomitseman? Ja jos maailma pitää teidän kauttanne tuomittaman, ettekö siis te kelpaa pienempiä asioita tuomitsemaan?

UT1548 2. Jos nyt sis Mailman pite teilde Domittaman? Eikö te sis kylle hyuet ole nite pienemitä Asioita Domitzemaan? (Jos nyt siis maaiman pitää teiltä tuomittaman? Eikö

RV'1862 1. ¿OSA alguno de vosotros, teniendo pleito con otro, ir a juicio delante de los injustos, y no delante de los santos?

TKIS 2 [Vai] ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Ja jos te tuomitsette maailman, oletteko arvottomat ratkaisemaan vähäpätöisiä riita-asioita?

CPR1642 2. Jos sijs mailma pitä teildä duomittaman? Ettekö te sijs kelpa pienembitä asioita duomidzeman?

te siis kyllä hywät ole niitä pienempiä asioita tuomitseman?)

Gr-East

2. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;

Text Receptus

2. ουκ οιδατε οτι οι αγιοι τον κοσμον κρινουσιν και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμος αναξιοι εστε κριτηριων ελαχιστων 2. ουk oidate oti oi agioi ton kosmon krinousin kai ei en υmin krinetai o kosmos anaksioi este kriterion elachiston

MLV19

2 Do you° not know that the holy-ones will be judging the world? And if the world is judged among you°, are you° unworthy of the least of courts?

KJV

2. Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

Luther1912

2. Wißt ihr nicht, daß die Heiligen die Welt richten werden? So nun die Welt von euch soll gerichtet werden, seid ihr denn nicht gut genug, geringe Sachen zu richten?

RV'1862

2. ¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿seréis acaso indignos de juzgar en cosas muy pequeñas?

RuSV1876 2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела ?

FI33/38 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkeleitä, emmekö sitten maallisia asioita?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että meidän pitää enkeleitäkin tuomitseman? kuinka siis ei ajallisia asioita?

UT1548 3. Ettekö te tiedhe/ ette meiden pite Engeleite Domitzeman? Quinga palio enemin ne aijaliset Asiat? (Ettekö te tiedä/ että meidän pitää enkeleitä tuomitseman? Kuinka paljon enemmin ne ajalliset asiat?)

TKIS 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkelejä, emmekö sitten maallisia asioita?

CPR1642 3. Ettekö te tiedä että meidän pitä Engeleitäkin duomidzeman? Cuinga paljo enämmin ajallisia asioita?

Gr-East 3. οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτι γε βιωτικά;

Text Receptus 3. ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινουμεν μητι γε βιωτικα 3. ouk oidate oti aggelous krinoumen meti ge βiotika

MLV19 3 Do you° not know that we will be judging

KJV 3. Know ye not that we shall judge

(the) messengers? Consequently*, why not (judge the things of) everyday life?

Luther1912 3. Wisset ihr nicht, daß wir über die Engel richten werden? Wie viel mehr über die zeitlichen Güter.

RuSV1876 3 Разве не знаете, что мы будем судитьангелов, не тем ли более дела житейские?

FI33/38 4 Jos teillä siis on maallisia asioita ratkaistavina, nekö te asetatte tuomareiksi, jotka ovat halveksittuja seurakunnassa?

Biblia1776 4. Kuin siis teillä on jotakuta asiaa ajallisesta hyvyydestä, niin te otatte ne, jotka seurakunnassa ovat katsotut ylön, ja asetatte tuomariksi.

UT1548 4. Mutta te/ coska teille ombi iotacuta Asia aijalisesta Hywuydhesta/ Nin te otatta ne iotca Seurakunnas ylencatzotut ouat/ ia asetat heite Domarixi. (Mutta te/ koska

angels? how much more things that pertain to this life?

RV'1862 3. ¿O no sabéis que hemos de juzgar los ángeles? ¿cuánto más las cosas de este siglo?

TKIS 4 Kun teillä siis on maallisia riita-asioita, niin te asetatte tuomareiksi ne, jotka ovat seurakunnassa halveksittuja.

CPR1642 4. Mutta te cosca teillä on jotacuta asiata ajallisest hywydest nijn te otatte ne jotca Seuracunnas ylöncadzotut owat ja asetatte Duomarixi.

teille ompi jotakuta asiaa ajallisesta hywyydestä/ Niin te otatte ne jotka seurakunnassa ylenkatsotut owat/ ja asetat heitä tuomariksi.)

Gr-East 4. βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε.

Text Receptus 4. βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εχητε τους εξουθενημενους εν τη εκκλησια τουτους καθιζετε 4. βiotika men ουn kriteria ean echete τοuς eksouthenemenoυs en te ekklesia toυtoυs kathizete

MLV19 4 Therefore, if you° indeed have courts (concerning things of) everyday life, (why) are you° seating those who have been scorned in the congregation* (as judges)?

KJV 4. If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

Luther1912 4. Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern Sachen habt, so nehmt ihr die, so bei der Gemeinde verachtet sind, und setzet sie zu Richtern.

RV'1862 4. Por tanto si hubiereis de tener juicios de cosas de este siglo, los más bajos que están en la iglesia, a los tales ponéd por jueces.

RuSV1876 4 А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете своими судьями ничего не значащих в церкви.

FI33/38 5 Teidän häpeäksenne minä tämän sanon. Eikö teidän joukossanne sitten ole yhtäkään viisasta, joka voisi ratkaista veljien välin?

TKIS 5 Puhun teille häpeäksi. Eikö sitten keskellänne ole yhtään ainoaa viisasta, joka kykenee ratkaisemaan veljiensä * välillä?

Biblia1776 5. Teille minä sanon näitä häpiäksi: eikö niin yhtään viisasta ole teidän seassanne, joka taitais tuomita veljiensä välillä?

CPR1642 5. Teille minä sanon näitä häpiäxi. Eikö yhtän wijsasta ole teidän seasan? Eli jocu cuin taidais duomita weljen ja weljen keskellä?

UT1548 5. Teille häpijexi mine madhan neite sano. Eikö ensingen ole ychten Wijsasta teiden seasan? Eli iocu toinen quin taidhais domita Welien ia Welien keskusen? (Teille häpeäksi minä mahdan näitä sanoa. Eikö ensinkään ole yhtään wiisasta teidän seassan? Eli joku toinen kuin taitaisi tuomita weljen ja weljen keskenän?)

Gr-East 5. πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ

Text Receptus 5. προς εντροπην υμιν λεγω ουτως ουκ

ἔνι ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις ος δυνησεται διακριναι ανα μεσον του αδελφου αυτου 5. pros entropen υmin lego ουtos ουk estin en υmin sofos ουde eis os dυnesetai diakrinai ana meson tου adelfou aυtou

MLV19 5 I am saying (this) to shame you°. So is there not one wise (person) among you°? Not even one who will be able to judge between his brethren?

KJV 5. I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

Luther1912 5. Euch zur Schande muß ich das sagen: Ist so gar kein Weiser unter euch, auch nicht einer, der da könnte richten zwischen Bruder und Bruder?

RV'1862 5. Para avergonzaros lo digo. ¿Será así, que no hay entre vosotros algún sabio, ni uno solo, que pueda juzgar entre sus hermanos;

RuSV1876 5 К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?

FI33/38 6 Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, vieläpä uskottomain edessä!

Biblia1776 6. Vaan veli riitelee veljensä kanssa, ja sittenkin uskottoman edessä.

UT1548 6. Waan se yxi welij rijtele sen toisen weliens cansa/ Ja sijttekin Uskomattomaidhe' edhes. (Waan se yksi weli riitelee toisen weljensä kanssa/ Ja sittenkin uskomattoimaiden edessä.)

TKIS 6 Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, ja tämä tapahtuu uskottomain edessä!

CPR1642 6. Waan weli rijtele weljens cansa ja sijttekin uscomattomain edes.

Gr-East 6. ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

Text Receptus 6. αλλα αδελφος μετα αδελφου κρινεται και τουτο επι απιστων 6. alla adelfos meta adelfou krinetai kai touto epi apiston

MLV19 6 But brother is in a lawsuit with brother, and that in front of unbelievers!

KJV 6. But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

Luther1912 6. sondern ein Bruder hadert mit dem andern, dazu vor den Ungläubigen.

RV'1862 6. Sino que el hermano con el hermano pleitéa en juicio, y esto delante de los infieles?

RuSV1876 6 Но брат с братом судится, и притом перед неверными.

FI33/38 7 Teille on jo yleensä vaurioksi, että käräjöitte keskenänne. Miksi ette ennemmin salli tehdä vääryyttä itsellenne? Miksi ette ennemmin anna riistää omaanne?

TKIS 7 Teille on (näin) jo yleensä vaurioksi, että käytte oikeutta keskenänne. Miksette pikemmin kärsi vääryyttä? Miksette pikemmin anna riistää itseltänne?

Biblia1776 7. Niin on siis kaiketi vika teidän seassanne, että te toinen toisenne kanssa käytte oikeuden eteen. Miksi ette paremmin vääryyttä kärsi? miksi ette ennen suo teitänne vahingoittaa?

CPR1642 7. NIjn on sijs caiketi wica teidän seasan että te toinen toisenne cansa käytte oikeuden eteen: Mixet te parammin wäärytta kärsi? Mixet te ennen suo teitän wahingoitta?

UT1548 7. Nin o'bi io caikiten Wica teiden seasan/ ette te toinen toisens ca'sa kieutte Oikiude' eten/ Mixei te paramin wärytte kerssi? Mixei te ennen soo teiten wahingoitetta? (Niin ompi jo kaikiten wika teidän seassan/ että te toinen toisensa kanssa käytte oikeuden eteen/ Miksei te paremmin wääryyttä kärsi? Miksei te ennen suo teitän wahingoitettaa?)

Gr-East

7. ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν. διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

Text Receptus

7. ηδη μεν ουν ολως ηττημα εν υμιν εστιν οτι κριματα εχετε μεθ εαυτων δια τι ουχι μαλλον αδικεισθε δια τι ουχι μαλλον αποστερεισθε 7. ede men oun olos ettema en υmin estin oti krimata echete meth eauton dia ti ouchi mallon adikeisthe dia ti ouchi mallon apostereisthe

MLV19

7 Therefore, (it is) indeed already a literal loss to you°, that you° have lawsuits with yourselves. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?

KJV

7. Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

Luther1912

7. Es ist schon ein Fehl unter euch, daß ihr miteinander rechtet. Warum laßt ihr euch nicht lieber Unrecht tun? warum laßt ihr euch nicht lieber übervorteilen?

RV'1862

7. Luego de todas maneras hay culpa entre vosotros, porque tenéis juicios los unos con los otros. ¿Por qué no sufrís ántes el agravio? ¿por qué no aguantáis ántes ser defraudados?

RuSV1876 7 И то уже весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения?

FI33/38 8 Sen sijaan te itse teette vääryyttä ja riistätte toisen omaa, vieläpä veljien.

Biblia1776 8. Vaan te itse vääryyden ja vahingon teette, ja semminkin teidän veljillenne.

UT1548 8. Ja itze te wärydhen ia wahingon teette/ ia sengi teiden welieine. (Ja itse te wääryyden ja wahingon teette/ ja senkin teidän weljeinne.)

TKIS 8 Sen sijaan te teette vääryyttä ja riistätte, ja tämän teette veljillenne.

CPR1642 8. Ja te idze wääryden ja wahingon teette ja semmengin teidän weljillen.

Gr-East 8. ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς;

Text Receptus 8. αλλα υμεις αδικειτε και αποστερειτε και ταυτα αδελφους 8. alla υmeis adikeite kai apostereite kai tauta adelfous

MLV19 8 But (instead) you° yourselves do wrong and defraud, and (you)° (do) these things (to) brethren.

KJV 8. Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

Luther1912 8. Sondern ihr tut Unrecht und übervorteilt, und solches an den Brüdern!

RV'1862 8. Mas vosotros hacéis el agravio, y defraudáis; y esto a vuestros hermanos.

RuSV1876 8 Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

FI33/38 9 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät saa periä Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät huorintekijät, ei epäjumalanpalvelijat, ei avionrikkojat, ei hekumoitsijat eikä miehimykset,

TKIS 9 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät peri Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät haureelliset, eivät epäjumalanpalvelijat, eivät avionrikkojat, eivät hekumoitsijat, eivätkä miehimykset,

Biblia1776 9. Ettekö te tiedä, ettei väärät pidä Jumalan valtakuntaa perimän? Älkäät eksykö; ei huorintekiäin, eikä epäjumalten palvelijain, eikä salavuoteisten, eikä pehmiäin, eikä miesten kanssa makaajain,

CPR1642 9. Ettekö te tiedä ettei wäärät pidä Jumalan waldacunda perimän?

UT1548 9. Eikö te tiedhe/ ettei ne Wäret pidhe Jumalan Waldakunda perimen? (Eikö te tiedä/ ettei ne wäärät pidä Jumalan waltakuntaa perimän?)

Gr-East

9. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται

Text Receptus

9. η ουκ οιδατε οτι αδικοι βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν μη πλανασθε ουτε πορνοι ουτε ειδωλολατραι ουτε μοιχοι ουτε μαλακοι ουτε αρσενοκοιται 9. e ouk oidate oti adikoi βasileian theou ou kleronomesousin me planasthe oute pornoi oute eidololatrai oute moichoi oute malakoi oute arsenokoitai

MLV19

9 Or do you° not know that the unrighteous will not be inheriting the kingdom of God? Do° not be misled. Neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor pedophiles, nor homosexuals,

KJV

9. Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

Luther1912

9. Wisset ihr nicht, daß die Ungerechten das Reich Gottes nicht ererben werden? Lasset euch nicht verführen! Weder die Hurer noch die Abgöttischen noch die Ehebrecher noch die Weichlinge noch die

RV'1862

9. ¿No sabéis que los injustos no poseerán el reino de Dios? No os engañéis, que ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los sodomitas,

Knabenschänder

RuSV1876 9 Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, нипрелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,

FI33/38 10 eivät varkaat, ei ahneet, ei juomarit, ei pilkkaajat eivätkä anastajat saa periä Jumalan valtakuntaa.

TKIS 10 eivät varkaat, eivät ahneet, eivät juomarit, eivät pilkkaajat eivätkä anastajat peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 10. Eikä varasten, eikä ahnetten, eikä juomarien, eikä pilkkaajain eikä raateliain pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

CPR1642 10. Älkät andaco teitän wietellä: sillä ei salawuoteisten eikä epäjumalden palweliain eikä huorintekiäin eikä pehmiäin eikä nijden jotca wastoin luondo syndiä tekewät eikä warasten eikä ahnetten eikä juomaritten eikä pilckaitten eikä raateliain pidä Jumalan waldacunda perimän.

UT1548 10. Elkette andaco teiden wietelle/ Eikä Salawoteiset/ eikä Epeiumalden Palueliat/ eikä Hoorintekiet/ eikä Heikurit/ eikä ne

iotca Piltien cansa macauat/ eikä Warcat/ eikä Ahneet/ eikä Joomarit/ eikä pilcaijat/ eikä Röuerit pidhe Jumalan waldakunda perimen. (Älkäätte antako teidän wietelle/ Eikä salawuoteiset/ eikä epäjumalten palwelijat/ eikä huorintekijät/ eikä heikurit/ eikä ne jotka pilttien kanssa makaawat/ eikä warkaat/ eikä ahneet/ eikä juomarit/ eikä pilkkaajat/ eikä ryöwärit pidä Jumalan waltakuntaa perimän.)

Gr-East

10. οὔτε πλεονέκται οὔτε κλέπται οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.

Text Receptus

10. ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι ου λοιδοροι ουχ αρπαγες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν
10. oute kleptai oute pleonektai oute methusoi ou loidoroi ouch arpages βasileian theou ou kleronomesousin

MLV19

10 nor the greedy ones, nor thieves, nor drunkards, nor revilers, nor ravening ones, will be inheriting the kingdom of God.

KJV

10. Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

Luther1912 10. noch die Diebe noch die Geizigen noch die Trunkenbolde noch die Lästerer noch die Räuber werden das Reich Gottes ererben.

RV'1862 10. Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los robadores, no heredarán el reino de Dios.

RuSV1876 10 ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, нихищники – Царства Божия не наследуют.

FI33/38 11 Ja tuommoisia te olitte, jotkut teistä; mutta te olette vastaanottaneet peson, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskautetut meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja meidän Jumalamme Hengessä.

TKIS 11 Ja sellaisia jotkut teistä olivat, mutta olette antaneet pestä itsenne, olette myös pyhitetyt, olette vieläpä vanhurskautetut Herran* Jeesuksen [Kristuksen] nimessä ja Jumalamme Hengessä.

Biblia1776 11. Ja senkaltaiset te muutamat olitte; mutta te olette pestyt, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskaaksi tulleet Herran Jesuksen nimen kautta ja meidän Jumalamme hengen kautta.

CPR1642 11. Ja sencaltaiset te muutamat olitta mutta te oletta pestyt te oletta pyhitetyt te oletta wanhurscaxi tullet HERran Jesuxen Christuxen nimen cautta ja meidän Jumalamme Hengen cautta.

UT1548 11. Ja sencaltaiset te Mutomat olitta/ Mutta te oletta poispestyt/ te oletta pyhitetyt/ te oletta Wanhurskautetut HERRAN Iesusen

Christusen Nimen cautta/ ia meiden Jumalan Hengen cautta. (Ja senkaltaiset te muutamat olitte/ Mutta te olette pois pestyt/ te olette pyhitetyt/ te olette wanhurskautetut HERRAN Jesuksen Kristuksen nimen kautta/ ja meidän Jumalan Hengen kautta.)

Gr-East

11. καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Text Receptus

11. και ταυτα τινες ητε αλλα απελουσασθε αλλα ηγιασθητε αλλ εδικαιωθητε εν τω ονοματι του κυριου ιησου και εν τω πνευματι του θεου ημων 11. kai tauta tines ete alla apelousasthe alla egiasthete all edikaiothete en to onomati tou kuriou iesou kai en to pneumati tou theou emon

MLV19

11 And some of you° were these, but you° were fully-washed, but you° were made holy, but you° were made righteous in the name of the Lord Jesus and in the Spirit of our God.

KJV

11. And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

Luther1912 11. Und solche sind euer etliche gewesen; aber ihr seid abgewaschen, ihr seid geheiligt, ihr seid gerecht geworden durch den Namen des HERRN Jesu und durch den Geist unsers Gottes.

RV'1862 11. Y esto erais algunos de vosotros; mas sois lavados, mas sois santificados, mas sois justificados en el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios.

RuSV1876 11 И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

FI33/38 12 Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; kaikki on minulle luvallista, mutta minä en saa antaa minkään itseäni vallita.

TKIS 12

Biblia1776 12. Kaikissa on minulla valta, vaan ei kaikki ole hyväksi: kaikissa on minulla valta, mutta en minä kenenkään alamainen ole.

CPR1642 12. CAikisa on minulla walda waan ei caicki ole hywäxi: Caikisa on minulla walda mutta en minä kenengän alammainen ole.

UT1548 12. Caiki ouat minulle luualiset/ Waan ei caiki ole hyuexi. Caikissa ombi minulle

walta/ Mutta em mine kenengen alamainen ole. (Kaikki owat minulle luwalliset/ Waan ei kaikki ole hywäksi. Kaikissa ompi minulla walta/ Mutta en minä kenenkään alamainen ole.)

Gr-East 12. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.

Text Receptus 12. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ουκ εγω εξουσιασθησομαι υπο τινος 12. panta moi eksestin all ου panta sυmferei panta moi eksestin all ουk ego eksoυsiasthesomai υpo tinos

MLV19 12 All things are legal for me, but not all things are advantageous. All things are legal for me, but I will not be brought-under the authority by anything.

KJV 12. All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

Luther1912 12. Ich habe alles Macht; es frommt aber nicht alles. Ich habe alles Macht; es soll mich aber nichts gefangen nehmen.

RV'1862 12. Todas las cosas me son lícitas, mas no todas las cosas me convienen: todas las cosas me son lícitas, mas yo no me meteré debajo de potestad de ninguna.

RuSV1876 12 Все мне позволительно, но не все
полезно; все мне позволительно, но
ничто не должно обладать мною.

FI33/38 13 Ruoka on vatsaa varten ja vatsa ruokaa
varten; ja Jumala on tekevä lopun niin
toisesta kuin toisestakin. Mutta ruumis ei
ole haureutta varten, vaan Herraa varten, ja
Herra ruumista varten;

TKIS 13 Ruuat ovat vatsaa varten ja vatsa
ruokia varten, mutta Jumala tekee lopun
sekä tästä että näistä. Mutta ruumis ei ole
haureutta varten, vaan Herraa varten ja
Herra ruumista varten.

Biblia1776 13. Ruoka on vatsalle säätty ja vatsa rualle;
mutta Jumala on tämän ja sen hukuttava. Ei
ruumis ole säätty huoruuteen, vaan
Herralle, ja Herra ruumiille.

CPR1642 13. Ruoca on wadzalle säätty ja wadza
rualle mutta Jumala on tämän ja sen
hucuttawa. Ei ruumis ole säätty
huoruteen waan HERralle ja HERra
ruumille.

UT1548 13. Rooca ombi watza warten säätty/ ia
watza rooca warten/ Mutta Jumalan pite
temen ia sen hukuttaman. Mutta ei Rumis
ole säätty Hooruteen/ waan HERRalle/ ia
HerRA Rumille. (Ruoka ompi watsaa
warten säädetty/ ja watsa ruokaa warten/
Mutta Jumalan pitää tämän ja sen

hukuttaman. Mutta ei ruumis ole säädetty huoruuteen/ waan Herralle/ ja HERRA ruumiille.)

Gr-East 13. τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι·

Text Receptus 13. τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε σωμα ου τη πορνεια αλλα τω κυριω και ο κυριος τω σωματι 13. ta βromata te koilia kai e koilia tois βromasin o de theos kai tauten kai tauta katargesei to de soma ου te porneia alla to kυrio kai o kυrios to somati

MLV19 13 Foods (are) for the belly and the belly (is) for foods, but God will be doing-away-with both this and these things. But the body is not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body.

KJV 13. Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

Luther1912 13. Die Speise dem Bauche und der Bauch der Speise; aber Gott wird diesen und jene

RV'1862 13. Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas; empero y a él y

zunichte machen. Der Leib aber nicht der Hurerei, sondern dem HERRN, und der HERR dem Leibe.

a ellas deshará Dios. Mas el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor; y el Señor para el cuerpo.

RuSV1876 13 Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожити то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.

FI33/38 14 ja Jumala, joka herätti kuolleista Herran, on herättävä meidätkin voimallansa.

TKIS 14 Jumala on herättänyt Herran ja on herättävä teidät* voimallaan.

Biblia1776 14. Mutta Jumala on Herran herättänyt, niin hän on myös meitäkin voimallansa herättävä.

CPR1642 14. Mutta Jumala on HERran herättänyt nijn hän on myös meitäkin woimallans herättäwä.

UT1548 14. Mutta Jumala ombi HERRAN ylesherettenyt/ nin henen mös pite meite ylesheretteme'/ hene' woimans lepitze. (Mutta Jumala ompi HERRAN ylösherättänyt/ niin hänen myös pitää meitä ylösherättämän/ hänen woimansa läwitse.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Text Receptus 14. ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν και ημας εξεγερει δια της δυναμεως αυτου
14. o de theos kai ton kυrion egeiren kai emas eksegerei dia tes dυnameos aυtoυ

MLV19 14 Now God both raised up the Lord and will be raising us up through his power.

KJV 14. And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

Luther1912 14. Gott aber hat den HERRN auferweckt und wird uns auch auferwecken durch seine Kraft.

RV'1862 14. Empero Dios levantó al Señor, y también a nosotros nos levantará con su propio poder.

RuSV1876 14 Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею.

FI33/38 15 Ettekö tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Pois se!

TKIS 15 Ettekö tiedä, että ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Eihän toki!

Biblia1776 15. Ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäsenet? Pitäiskö siis minun

CPR1642 15. Ettekö tiedä että teidän ruuminne owat Christuxen jäsenet? Pidäiskö sijs

Kristuksen jäsenet ottaman ja porton jäseniksi tekemän? Pois se!

UT1548 15. Eikö te tiedhe/ ette teiden Rumijt Christusen iäsenet ouat? Pidheiskö sis minun ottaman Christusen iäsenet ia Hooran iäsenixi ne tekemen? Pois se. (Eikö te tiedä/ että teidän ruumiit Kristuksen jäsenet owat? Pitäisikö siis minun ottaman Kristuksen jäsenet ja huoran jäseniksi ne tekemään? Pois se.)

Gr-East 15. οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

MLV19 15 Do you° not know that your° bodies are members of Christ? Therefore, (after) I took the members of the Christ, should I make* minun Christuxen jäsenet porton jäsenixi tekemän? Pois se.

Text Receptus 15. ουκ οιδατε οτι τα σωματα υμων μελη χριστου εστιν αρας ουν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενοιτο 15. ouk oidate oti ta somata υmon mele christoυ estin aras oυn ta mele toυ christoυ poieso pornes mele me genoito

KJV 15. Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the

them members of a prostitute? Let it not happen!

members of an harlot? God forbid.

Luther1912 15. Wisset ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind? Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen und Hurenglieder daraus machen? Das sei ferne!

RV'1862 15. ¿Ignoráis, acaso, que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Tomaré pues los miembros de Cristo, y los haré miembros de una ramera? Léjos sea.

RuSV1876 15 Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!

FI33/38 16 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, tulee yhdeksi ruumiiksi hänen kanssaan? Onhan sanottu: "Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi".

TKIS 16 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, on yksi ruumis hänen kanssaan? "Sillä ne kaksi", sanoo Hän, "tulevat yhdeksi lihaksi."

Biblia1776 16. Taikka ettekö te tiedä, että se, joka porttoon ryhtyy, hän on yksi ruumis sen kanssa? Sillä he tulevat, sanoo hän, kaksi yhdeksi lihaksi.

CPR1642 16. Taicka ettekö te tiedä että se joca porttohon ryhty nijn hän on yxi ruumis sen cansa? Sillä he tulewat (sano hän) caxi yhdexi lihaxi.

UT1548 16. Taicka eikö te tiedhe/ ette se ioca Hooraan rychty/ hen on yxi Rumis sen cansa? Sille he tuleuat (ma hen) caxi ydhexi Lihaxi. (Taikka eikö te tiedä/ että se joka huoraan ryhtyy/ hän on yksi ruumis sen kanssa? Sille he tulewat kaksi yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 16. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·

Text Receptus 16. η ουκ οιδατε οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν σωμα εστιν εσονται γαρ φησιν οι δυο εις σαρκα μιαν 16. e ouk oidate oti o kollomenos te porne en soma estin esontai gar fesin oi duo eis sarka mian

MLV19 16 Therefore, do you° not know that he who is joined to a prostitute is one body? For* he says, The two will become one flesh. {Gen 2:24}

KJV 16. What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

Luther1912 16. Oder wisset ihr nicht, daß, wer an der Hure hangt, der ist ein Leib mit ihr? Denn

RV'1862 16. ¿O no sabéis que el que se junta con una ramera, es hecho con ella un cuerpo?

"es werden", spricht er, "die zwei ein Fleisch sein."

porque los dos, dice, serán una misma carne.

RuSV1876 16 Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею ? ибо сказано: два будут одна плоть.

FI33/38 17 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki hänen kanssaan.

TKIS 17 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki Hänen kanssaan.

Biblia1776 17. Mutta joka Herraan ryhtyy, se on yksi henki hänen kanssansa.

CPR1642 17. Mutta joca HERraan ryhty se on yxi hengi hänen cansans.

UT1548 17. Mutta ioca Hoorahan rychty/ se on yxi hengi henen cansans. (Mutta joka huoraan ryhtyy/ se on yksi henki hänen kanssansa.)

Gr-East 17. ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστι.

Text Receptus 17. ο δε κολλωμενος τω κυριω εν πνευμα εστιν 17. o de kollomenos to kurio en pneuma estin

MLV19 17 But he who is joined to the Lord is one spirit.

KJV 17. But he that is joined unto the Lord is one spirit.

Luther1912 17. Wer aber dem HERRN anhangt, der ist ein Geist mit ihm.

RV'1862 17. Empero el que se junta con el Señor, un mismo espíritu es.

RuSV1876 17 А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.

FI33/38 18 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä ikinä ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella; mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.

TKIS 18 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä tahansa ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella, mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.

Biblia1776 18. Välttäkäät huoruutta. Kaikki synnit, joita ihminen tekee, ovat ulkona ruumiista; vaan joka huorin tekee, tekee syntiä omassa ruumiissansa.

CPR1642 18. Wälttäkät huorutta. Caicki synnit cuin ihminen teke owat ulcona ruumista waan joca huorin teke se teke syndiä omas ruumisans.

UT1548 18. Welteket Hoorutta. Caiki synnit iotca Inhiminen tekepi/ ne ouat wlcona Rumihista/ Waan se ioca Hooriteke se syndi tekepi omas Rumisans. (Wälttäkäät huoruutta. Kaikki synnit jotka ihminen tekeepi/ ne owat ulkona ruumiista/ Waan se joka huorintekee se syntiä tekeepi

omassa ruumiissansa.)

Gr-East 18. φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

Text Receptus 18. φευγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος εκτος του σωματος εστιν ο δε πορνευων εις το ιδιον σωμα αμαρτανει
18. feυgete ten porneian pan amartema o ean poiese anthropos ektos toυ somatos estin o de porneυon eis to idion soma amartanei

MLV19 18 Flee° fornication. Every sin, whatever a man practices, (is) outside the body, but he who (is) fornicating, sins at his own body.

KJV 18. Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

Luther1912 18. Fliehet der Hurerei! Alle Sünden, die der Mensch tut, sind außer seinem Leibe; wer aber hurt, der sündigt an seinem eigenen Leibe.

RV'1862 18. Huid la fornicación: cualquier otro pecado que el hombre hiciere, fuera del cuerpo es; mas el que fornica, contra su propio cuerpo peca.

RuSV1876 18 Бегайте блуда; всякий грех, какой

делает человек, есть вне тела, а блудник грешит противсобственного тела.

FI33/38 19 Vai ettekö tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen temppeli, joka Henki teissä on ja jonka te olette saaneet Jumalalta, ja ettette ole itsenne omat?

Biblia1776 19. Vai ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen templi, joka teissä on, jonka te Jumalalta saitte, ja ettepä te ole teidän omanne?

UT1548 19. Wai eikö te tiedhe/ ette teiden Rumin on se Pyhen Hengen Templi/ ioca teisse ombi/ ionga te Jumalalda saitta/ ia eipe te ole teiden omanne? Sille te oletta Callista ostetut. (Wai eikö te tiedä/ että teidän ruumiin on se Pyhän Hengen templi/ joka teissä ompi/ jonka te Jumalalta saitte/ ja eipä te ole teidän omanne? Sillä te olette kalliisti ostetut.)

TKIS 19 Vai ettekö tiedä että ruumiinne on sen Pyhän Hengen temppeli, joka teissä asuu, joka teillä on Jumalalta, ettekä te ole itsenne omat?

CPR1642 19. Wai ettekö te tiedä että teidän ruumin on Pyhän Hengen Templi joca teisä on jonga te Jumalalda saitta ja ettepä te ole teidän omanne? Sillä te oletta callista ostetut.

Gr-East 19. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου Πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;

Text Receptus 19. η ουκ οιδατε οτι το σωμα υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων 19. e ouk oidate oti to soma υmon naos tou en υmin agiou pneυmatos estin ou echete apo theou kai ouk este eauton

MLV19 19 Or do you° not know that your° body is a temple of (the) Holy Spirit (who is) in you°, whom you° have from God? And you° are not your° own;

KJV 19. What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

Luther1912 19. Oder wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des heiligen Geistes ist, welchen ihr habt von Gott, und seid nicht euer selbst.

RV'1862 19. ¿O ignoráis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo el cual está en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros?

RuSV1876 19 Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?

FI33/38 20 Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa

TKIS 20 Sillä te olette kalliilla hinnalla ostetut.

siis Jumala ruumiissanne ja hengessänne, jotka ovat Jumalan.

Biblia1776 20. Sillä te olette kalliisti ostetut; kunnioittakaat siis Jumalaa teidän ruumiissanne ja teidän hengessänne, jotka Jumalan ovat.

UT1548 20. Senteden cunnijoittaca sis Jumala teiden Rumisan/ ia teiden Hengesen/ iotca Jumalan ouat. (Sentähden kunnioittakaa siis Jumala teidän ruumiissan/ ja teidän hengessän/ jotka Jumalan owat.)

Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne (ja hengessänne jotka ovat Jumalan).

CPR1642 20. Cunnioittacat sijs Jumalata teidän ruumisan ja teidän hengesän jotca Jumalan owat.

Gr-East 20. ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν τω σωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου
20. egorasthete gar times doksasate de ton theon en to somati υmon kai en to pneυmati υmon atina estin toυ theoυ

MLV19 20 for* you° were bought with a price. Glorify° God in your° body and in your° spirit which is God’s!

KJV 20. For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

Luther1912 20. Denn ihr seid teuer erkauft; darum so preist Gott an eurem Leibe und in eurem Geiste, welche sind Gottes.

RuSV1876 20 Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

7 luku

Ohjeita aviopuolisoille 1 – 7 Naimattomat ja lesket tekevät oikein, kun eivät mene naimisiin, mutta eivät tee syntiä, vaikka menevätkin 8, 9 Apostoli lausuu Herran käskynä, että kristityt aviopuolisot eivät saa toisistaan erota 10, 11, ja omana neuvonaan, että kristitty ei saa hyljätä pakanallista aviopuolisoaan, joka tahtoo aviossaan pysyä 12 – 16 Jokainen pysyköön siinä asemassa, jossa hänelle kutsumus on tullut 17 – 24 Apostoli neuvoo etenkin neitsyitä silloisen ahdingon takia pysymään naimattomina ja antaa

RV'1862 20. Porque comprados sois por precio: glorificád pues a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

aviota koskevia ohjeita 25 – 40.

FI33/38 1 Mutta mitä siihen tulee, mistä kirjoititte, niin hyvä on miehelle olla naiseen ryhtymättä;

Biblia1776 1. Mutta niistä, joita te minulle kirjoititte, hyvä on miehelle, ettei hän vaimoon ryhdy.

UT1548 1. MUtta nyt nijste quin te minulle kirioititta/ mine Wastan. Hyue se ombi Inhimiselle/ ettei he' waimohon rupeisi/ (Mutta nyt niistä kuin te minulle kirjoititte/ Minä wastaan. Hywä se ompi ihmiselle/ ettei hän waimoon rupeisi/)

Gr-East 1. Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·

MLV19 1 Now concerning the things of which you° wrote to me: (it is) good for a man not to

TKIS 1 Mutta mitä siihen tulee, mistä (minulle) kirjoititte, niin hyvä on miehen olla naiseen ryhtymättä.

CPR1642 1. MUtta nijhin cuin te minulle kirjoititta wastan minä. Hywä on ihmiselle ettei hän waimoon ryhdy.

Text Receptus 1. περι δε ων εγραψατε μοι καλον ανθρωπω γυναικος μη απτεσθαι 1. peri de on egrapsate moi kalon anthropo gυnaikos me aptesthai

KJV 1. Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not

touch a woman (sexually.)

Luther1912 1. Wovon ihr aber mir geschrieben habt, darauf antworte ich: Es ist dem Menschen gut, daß er kein Weib berühre.

RuSV1876 1 А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины.

FI33/38 2 mutta haureuden syntien välttämiseksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa, ja kullakin naisella aviomiehensä.

Biblia1776 2. Mutta huoruuden tähden pitäköön kukin oman vaimonsa, ja jokainen pitäköön oman miehensä.

UT1548 2. Mutta quitengi Hoorutta carttain/ piteken itzecukin oman Waimonsa/ Ja iocainen oman Miehense piteken. (Mutta kuitenkin huoruutta karttain/ pitäkään itsekukin oman waimonsa/ ja jokainen oman miehensä pitäkään.)

to touch a woman.

RV'1862 1. EN cuanto a las cosas de que me escribisteis: bueno sería al hombre no tocar mujer.

TKIS 2 Mutta haureuden syntien vuoksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa ja kullakin naisella olkoon oma aviomiehensä.

CPR1642 2. Mutta cuitengin huorutta carttain pitäkön cukin oman waimons ja jocainen pitäkön oman miehens.

Gr-East 2. διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

Text Receptus 2. δια δε τας πορνειας εκαστος την εαυτου γυναικα εχετω και εκαστη τον ιδιον ανδρα εχετω 2. dia de tas porneias ekastos ten eautou gunaika echeto kai ekaste ton idion andra echeto

MLV19 2 But, because of fornications, let each (man) have his own wife and let each woman have her own husband.

KJV 2. Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

Luther1912 2. Aber um der Hurerei willen habe ein jeglicher sein eigen Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen Mann.

RV'1862 2. Mas por evitar las fornicaciones, cada varón tenga su mujer, y cada mujer tenga su marido.

RuSV1876 2 Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.

FI33/38 3 Täyttäköön mies velvollisuutensa vaimoansa kohtaan, ja samoin vaimo miestänsä kohtaan.

TKIS 3 *Osoittakoon mies vaimolleen velvollisuutenaan olevaa auliutta ja samoin myös vaimo miehelleen.

Biblia1776 3. Mies antakoon vaimolle velvollisen

CPR1642 3. Mies andacan waimolle cohtullisen

mielisuosion, niin myös vaimo miehelle.

UT1548 3. Mies andakan Waimonsa sen cochtulisen Mielisudhen/ Samalmoto mös Waimo Miehellens. (Mies antakoon waimonsa sen kohtuullisen mielisyyden/ samalla muotoa myös waimo miehellensä.)

Gr-East 3. τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

MLV19 3 Let the husband give to the wife her owed benevolence and likewise also the wife give to the husband.

Luther1912 3. Der Mann leiste dem Weib die schuldige Freundschaft, desgleichen das Weib dem Manne.

mielisuosion nijn myös waimo miehellens.

Text Receptus 3. τη γυναικι ο ανηρ την οφειλομενην ευνοιαν αποδιδοτω ομοιως δε και η γυνη τω ανδρι 3. te gunaiki o aner ten ofeilomenen eunoian apodidoto omoios de kai e gune to andri

KJV 3. Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

RV'1862 3. El marido pague a la mujer la debida benevolencia; y asimismo la mujer al marido.

RuSV1876 3 Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно ижена мужу.

FI33/38 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa, vaan hänen miehensä vallassa; samoin ei miehenkään ruumis ole hänen omassa, vaan vaimon vallassa.

TKIS 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa vallassaan, vaan miehen; samoin ei miehenkään ruumis ole hänen omassa vallassaan, vaan vaimon.

Biblia1776 4. Ei ole vaimolla valtaa omalle ruumiillensa, vaan miehellä: ei myös miehellä ole valtaa ruumiillensa, vaan vaimolla.

CPR1642 4. Ei ole waimolla walda omalle ruumillens waan miehellä. Ei myös miehellä ole walda ruumillens waan waimolla.

UT1548 4. Ei ole waimolla walta omalle rumillans/ waan Miehen. Samalmoto mös Miehelle ei ole walta rumillens/ waan waimon. (Ei ole waimolla walta omalle ruumiillensa/ waan miehen. Samalla muotoa myös miehellä ei ole walta ruumiillensa/ waan waimon.)

Gr-East 4. ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ᾽ ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει,

Text Receptus 4. η γυνη του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ ο ανηρ ομοιως δε και ο ανηρ του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει

ἀλλ’ ἡ γυνή.

αλλ η γυνη 4. e gυne τoυ idioυ somatos oυk eksoυsiazei all o aner omoios de kai o aner τoυ idioυ somatos oυk eksoυsiazei all e gυne

MLV19 4 The wife does not have authority over her own body, but the husband, and likewise also the husband does not have authority over his own body, but the wife.

KJV 4. The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

Luther1912 4. Das Weib ist ihres Leibes nicht mächtig, sondern der Mann. Desgleichen der Mann ist seines Leibes nicht mächtig, sondern das Weib.

RV'1862 4. La mujer no tiene la potestad de su propio cuerpo, sino el marido; y por el semejante tampoco el marido tiene la potestad de su propio cuerpo, sino la mujer.

RuSV1876 4 Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

FI33/38 5 Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta joksikin

TKIS 5 Älkää *vetäytykö pois toisistanne* paitsi ehkä sopimuksesta ajaksi, jotta

ajaksi, niin että olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän hillittömyytenne tähden.

Biblia1776 5. Älkäät toinen toistanne vältkö, jollei se ole molempain suosiosta hetkeksi, että teillä jouto olis paastota ja rukoilla: ja tulkaat jälleen yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän himonne hillimättömyyden puolesta.

UT1548 5. Elkette toinen toistanne wältekö/ iollei se ole molembaidhen Sosiosta iongun hetken/ ette teille iouto olis pastota ia rucoella/ Ja tulcat taas iellense ychten/ senpäle ettei Satanas teite kiusaisi teiden Haureudhen polesta. (Älkäätte toinen toistanne wälttäkö/ jollei se ole molempien suosiosta jonkun hetken/ että teillä jouto olis paastota ja rukoilla/ Ja tulkaat taas jällens yhteen/ sen päälle ettei satana teitä kiusaisi teidän haureuden puolesta.)

Gr-East 5. μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν

olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen, ja tulisitte sitten taas yhteen, jottei saatana teitä kiusaisi hillittömyytenne vuoksi.

CPR1642 5. Älkät toinen toistanne wälttäkö jollei se ole molembain suosiosta hetkexi että teille jouto olis paastota ja rucoilla: Ja tulcat jällens yhten ettei Satan teitä kiusais haureuden puolesta.

Text 5. μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν

ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

Receptus

εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν επι το αυτο συνερχησθε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων 5. me apostereite allelous ei me ti an ek sυmfonoυ pros kairon ina scholazete te nesteia kai te proseυche kai palin epi to aυto sυnerchesthe ina me peiraze υmas o satanas dia ten akrasian υmon

MLV19

5 Do° not deprive one another, except from agreement for some time, in order that you° may occupy yourselves to fasting and to prayer, and you° may come to the same again, in order that the Adversary may not tempt you° because of your° shortage of self-control.

KJV

5. Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

Luther1912

5. Entziehe sich nicht eins dem andern, es sei denn aus beider Bewilligung eine Zeitlang, daß ihr zum Fasten und Beten Muße habt; und kommt wiederum

RV'1862

5. No os defraudéis el uno al otro, sino fuere algo por tiempo, de consentimiento de ámbos, por ocuparos en ayuno y en oración; y volvéd a juntaros en uno,

zusammen, auf daß euch der Satan nicht versuche um eurer Unkeuschheit willen.

porque no os tiente Satanás a causa de vuestra incontinencia.

RuSV1876 5 Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

FI33/38 6 Mutta tämän minä sanon myönnytyksenä, en käskynä.

Biblia1776 6. Mutta sen sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälkeen.

UT1548 6. Mutta sencaltaista mine sanon teille somisen ielken/ ia ei Keskyn ielken. (Mutta sen kaltaista minä sanon teille suomisen jälkeen/ ja ei käskyn jälkeen.)

TKIS 6 Mutta tämän sanon myönnytyksenä, en käskynä.

CPR1642 6. MUtta sencaltaista sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälken.

Gr-East 6. τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν.

Text Receptus 6. τουτο δε λεγω κατα συγγνωμην ου κατ επιταγην 6. touto de lego kata suggnomen ou kat epitagen

MLV19 6 But I am saying this according to concession, not according to commandment.

Luther1912 6. Solches sage ich aber aus Vergunst und nicht aus Gebot.

RuSV1876 6 Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление.

FI33/38 7 Soisin kaikkien ihmisten olevan niinkuin minäkin; mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä yksi, toisella toinen.

Biblia1776 7. Sillä minä tahtoisin, että kaikki ihmiset niin olisivat kuin minäkin olen; mutta jokaisella on oma lahja Jumalalta, yhdellä niin ja toisella näin.

UT1548 7. Waan mine tadhoisin/ ette Caiki Inhimiset nin olisit quin mine olen. Mutta iocaitzella ombi erinomaine' Lahia Jumalalda/ Ydhelle nin/ ia toisella nein.

KJV 6. But I speak this by permission, and not of commandment.

RV'1862 6. Mas esto digo por permisión, no por mandamiento.

TKIS 7 Sillä toivoisin kaikkien ihmisten olevan niin kuin minäkin, mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä niin, toisella näin.

CPR1642 7. Waan minä tahdoisin että caicki ihmiset nijn olisit cuin minäkin olen. Mutta jocaidzella on erinomainen lahja Jumalalda yhdellä nijn ja toisella näin.

(Waan minä tahtoisin/ että kaikki ihmiset niin olisit kuin minä olen. Mutta jokaisella ompi erinomainen lahja Jumalalta/ Yhdellä niin/ ja toisella näin.)

Gr-East 7. θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλ᾽ ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ Θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως.

Text Receptus 7. θελω γαρ παντας ανθρωπους ειναι ως και εμαυτον αλλ εκαστος ιδιον χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε ουτως 7. thelo gar pantas anthropous einai os kai emauton all ekastos idion charisma echei ek theou os men outos os de outos

MLV19 7 For* I wish that all men were even as I myself (am). But each one has his own gift* from God, indeed the one (is) so and the one (is) thus.

KJV 7. For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

Luther1912 7. Ich wollte aber lieber, alle Menschen wären, wie ich bin; aber ein jeglicher hat seine eigene Gabe von Gott, der eine so, der andere so.

RV'1862 7. Porque querría que todos los hombres fuesen como yo; empero cada uno tiene su propio don de Dios: uno de una manera, y otro de otra.

RuSV1876 7 Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

FI33/38 8 Naimattomille ja leskille minä taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät sellaisina kuin minäkin;

Biblia1776 8. Vaan minä sanon naimattomille ja leskille: se on heille hyvä, jos he ovat niinkuin minäkin.

UT1548 8. Mine sanon tosin nijlle Naimattomille ia Leskille/ Se ombi heille hyue ios he mös ouat ninquin mine/ (Minä sanon tosin niille naimattomille ja leskille/ Se ompi heille hywä jos he myös owat niinkuin minä/)

TKIS 8 Naimattomille ja leskivaimoille taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät niin kuin minäkin.

CPR1642 8. Minä sanon tosin naimattomille ja Leskille: Se on heille hywä jos he owat nijncuin minäkin.

Gr-East 8. Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐστιν ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ.

Text Receptus 8. λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις καλον αυτοις εστιν εαν μεινωσιν ως καγω 8. lego de tois agamois kai tais cherais kalon autois estin ean meinosin os kago

MLV19 8 But I am saying to the unmarried and to the widows, it is good for them if they remain even as I (am).

KJV 8. I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

Luther1912 8. Ich sage zwar den Ledigen und Witwen: Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie ich.

RV'1862 8. Digo, pues, a los solteros y a las viudas, que bueno les es si se quedaren como yo.

RuSV1876 8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я.

FI33/38 9 mutta jos eivät voi itseään hillitä, niin menkööt naimisiin; sillä parempi on naida kuin palaa.

TKIS 9 Jos kuitenkaan eivät hillitse itseään, menkööt naimisiin, sillä parempi on mennä naimisiin kuin palaa.

Biblia1776 9. Vaan ellei he voi itsiänsä pidättää, niin naikaan; sillä parempi on naida kuin palaa.

CPR1642 9. Waan ellei he woi heitäns pidättä nijn naican: Sillä parambi on naida cuin pala.

UT1548 9. Waan ellei he woi heidens pidhette/ nin naikaat/ Sille parambi on naidha quin pala. (Waan ellei he woi heitäns pidättää/ niin naikaat/ Sillä parempi on naida kuin palaa.)

Gr-East 9. εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

Text Receptus 9. ει δε ουκ εγκρατευονται γαμησατωσαν κρεισσον γαρ εστιν γαμησαι η πυρουσθαι 9. ei de ouk egkrateuontai gamesatosan kreisson gar estin gamesai e purousthai

MLV19 9 But if they do not exercise self-control, let them marry; for* it is better to marry than to be on fire.

KJV 9. But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

Luther1912 9. So sie aber sich nicht mögen enthalten, so laß sie freien; es ist besser freien denn Brunst leiden.

RV'1862 9. Empero si no se pueden contener, cásense; que mejor es casarse, que quemarse.

RuSV1876 9 Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

FI33/38 10 Mutta naimisissa oleville minä julistan, en kuitenkaan minä, vaan Herra, ettei vaimo saa erota miehestään;

TKIS 10 Mutta naimisissa oleville annan käskyn — en minä, vaan Herra — ettei vaimo saa erota miehestään.

Biblia1776 10. Mutta naineelle käsken, en minä, vaan

CPR1642 10. MUtta naineille käske en minä waan

Herra, ettei vaimon pidä miehestänsä eriämän.

UT1548 10. Mutta Nainehita keskepi/ em mine/ waan HERRA/ Ettei Waimon pidhe erijemen Miehestens. (Mutta naineita käskee/ en minä/ waan HERRA/ Ettei waimon pidä eriämään miehestänsä.)

HERra: ettei waimon pidä miehestäns eriämän.

Gr-East 10. τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ἀλλ᾽ ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι·

Text Receptus 10. τοις δε γεγαμηκοσιν παραγγελλω ουκ εγω αλλ ο κυριος γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι 10. tois de gegamekosin paraggello ouk ego all o kurios gunaika apo andros me choristhenai

MLV19 10 But I command to those who have married, (not I, but the Lord): the wife is not to be separated from her husband,

KJV 10. And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

Luther1912 10. Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, sondern der HERR, daß sich das Weib nicht scheide von dem Manne;

RV'1862 10. Mas a los casados mando, y no yo, sino el Señor: Que la mujer no se aparte del marido.

RuSV1876 10 А вступившим в брак не я повелеваю,
а Господь: жене не разводиться с мужем,
–

FI33/38 11 mutta jos hän eroaa, niin pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa; eikä mies saa hyljätä vaimoansa.

TKIS 11 Mutta jos eroaakin, pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa. Eikä mies saa hylätä vaimoaan.

Biblia1776 11. Mutta jos hän eriää, niin olkoon naimatta taikka sopikaan miehensä kanssa, ja älköön mies hyljätkö vaimoansa.

CPR1642 11. Mutta jos hän eriä nijn olcon naimata taicka sopican miehens cansa. Ja älkön mies hyljätkö waimoans.

UT1548 11. Mutta ios hen erije/ nin olcoon Naimata/ taicka sopicahan Miehense cansa. Ja elken Mies hylietkö Waimonsa. (Mutta jos hän eriää/ niin olkoon naimatta/ taikka sopikoon miehensä kanssa. Ja älkään mies hyljätkö waimonsa.)

Gr-East 11. ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

Text Receptus 11. εαν δε και χωρισθη μενετω αγαμος η τω ανδρι καταλλαγητω και ανδρα γυναικα μη αφιεναι 11. ean de kai choristhe meneto agamos e to andri

katallageto kai andra gυnaika me afienai

MLV19 11 (but even if she is separated, let her remain unmarried, or let her be reconciled to her husband), and that the husband (is) not to leave his wife.

KJV 11. But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

Luther1912 11. so sie sich aber scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe oder sich mit dem Manne versöhne; und daß der Mann das Weib nicht von sich lasse.

RV'1862 11. Y si se apartare, quédese por casar, o reconcíliese con su marido; y que el marido no despida a su mujer.

RuSV1876 11 если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, – и мужу не оставлять жены своей .

FI33/38 12 Mutta muille sanon minä, eikä Herra: jos jollakin veljellä on vaimo, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, niin älköön mies häntä hyljätkö;

TKIS 12 Muille taas sanon minä eikä Herra: jos jollakin veljellä on uskomaton vaimo, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, älköön mies* häntä hylätkö.

Biblia1776 12. Vaan muille sanon minä ja ei Herra: jos

CPR1642 12. Waan muille sanon minä ja ei HERra:

jollakin veljellä on uskotoin vaimo, ja se mielistyy hänen kanssansa asumaan, älköön sitä itsestänsä eroittako.

UT1548 12. Waan nijlle muille/ mine sanon/ ia ei HERRA/ Jos iollaki Welielle ombi vskomatoin Waimo/ ia se sama mielistupi henen cansans asuman/ elken site itzestens eroittako. (Waan niille muille/ minä sanon/ ja ei HERRA/ Jos jollakin weljellä ompi uskomatoin waimo/ ja se sama mielistyypi hänen kanssansa asumaan/ älkään sitä itsestänsä eroittako.)

jos jollakin weljellä on uscomatoin waimo ja se mielisty hänen cansans asuman älkön sitä idzestäns eroittaco.

Gr-East 12. τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω οὐχ ὁ Κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·

Text Receptus 12. τοις δε λοιποις εγω λεγω ουχ ο κυριος ει τις αδελφος γυναικα εχει απιστον και αυτη συνευδοκει οικειν μετ αυτου μη αφιετω αυτην 12. tois de loipois ego lego ouch o kurios ei tis adelfos gunaika echei apiston kai aute suneudokei oikein met autou me afieto auten

MLV19 12 But to the rest I say, (not the Lord); if some brother has an unbelieving wife and she consents to dwell with him, let him not leave her.

KJV 12. But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

Luther1912 12. Den andern aber sage ich, nicht der HERR: So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat, und sie läßt es sich gefallen, bei ihm zu wohnen, der scheide sich nicht von ihr.

RV'1862 12. Y a los demás yo digo, no el Señor. Si algún hermano tiene mujer no creyente, y ella consiente para habitar con él, no la despida.

RuSV1876 12 Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;

FI33/38 13 samoin älköön vaimokaan, jos hänellä on mies, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hyljätkö miestänsä.

TKIS 13 Samoin älköön vaimo, jolla on uskomaton mies, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hylätkö häntä.

Biblia1776 13. Ja jos jollakin vaimolla on uskotoin mies, ja hän tahtoo sen kanssa asua, älköön häntä itsestänsä eroittako.

CPR1642 13. Ja jos jollakin waimolla on uscomatoin mies ja hän tahto sen cansa asua älkön händä idzestäns eroittaco.

UT1548 13. Ja ios iollaki waimolla ombi Uskomatoin Mies/ ia hen tachto sen cansa asua/ elken hende itzestens eroittako. (Ja jos jollakin waimolla ompi uskomatoin mies/ ja hän tahtoo sen kanssa asua/ älkään häntä itsestänsä eroittako.)

Gr-East 13. καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν.

Text Receptus 13. και γυνη ητις εχει ανδρα απιστον και αυτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης μη αφιετω αυτον 13. kai gυne etis echei andra apiston kai aυtos sυneυdokei oikein met aυtes me afieto aυton

MLV19 13 And (if) a wife who has an unbelieving husband, and he consents to dwell with her, let her not leave him.

KJV 13. And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

Luther1912 13. Und so ein Weib einen ungläubigen Mann hat, und er läßt es sich gefallen, bei ihr zu wohnen, die scheide sich nicht von ihm.

RV'1862 13. Y la mujer que tiene marido no creyente, y él consiente para habitar con ella, no le deje.

RuSV1876 13 и жена, которая имеет мужа
неверующего, и он согласен жить с нею,
не должна оставлять его.

FI33/38 14 Sillä mies, joka ei usko, on pyhitetty
vaimonsa kautta, ja vaimo, joka ei usko, on
pyhitetty miehensä, uskonveljen, kautta;
muutoinhan teidän lapsenne olisivat
saastaisia, mutta nyt he ovat pyhiä.

Biblia1776 14. Sillä uskotoin mies on vaimonsa kautta
pyhitetty, ja uskotoin vaimo on pyhitetty
miehensä kautta: Muutoin olisivat teidän
lapsenne saastaiset, vaan nyt ne ovat
pyhitetyt.

UT1548 14. Sille se Uskotoin Mies o'bi waimons
cautta * Pyhitetty/ ia se vskomatoin Waimo
pyhiteteen Miehens cautta/ Mwtoin olisit
teide' Lapsenna saastaiset/ waan nyt he
ouat pyhitetyt. (Sillä se uskotoin mies ompi
waimonsa kautta pyhitetty/ ja se
uskomatoin waimo pyhitetään miehensä

TKIS 14 Sillä uskomaton mies on pyhitetty
vaimonsa vuoksi, ja uskomaton vaimo
on pyhitetty miehensä vuoksi.
Muutenhan lapsenne ovat saastaisia,*
mutta nyt he ovat pyhiä.

CPR1642 14. Sillä uscomatoin mies on waimons
cautta pyhitetty ja uscomatoin waimo
pyhitetän miehens cautta muutoin olisit
teidän lapsenna saastaiset waan nyt owat
pyhitetyt.

kautta/ Muutoin olisit teidän lapsenne saastaiset/ waan nyt he owat pyhitetyt.)

Gr-East

14. ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.

Text Receptus

14. ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστος εν τη γυναικι και ηγιασται η γυνη η απιστος εν τω ανδρι επει αρα τα τεκνα υμων ακαθαρτα εστιν νυν δε αγια εστιν 14. egiastai gar o aner o apistos en te gυnaiki kai egiastai e gυne e apistos en to andri epei ara ta tekna υmon akatharta estin nυn de agia estin

MLV19

14 For* the unbelieving husband has been made holy by the wife and the unbelieving wife has been made holy by the husband. Consequently* otherwise, your° children were unclean, but now they are holy.

KJV

14. For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

Luther1912

14. Denn der ungläubige Mann ist geheiligt durchs Weib, und das ungläubige Weib ist geheiligt durch den Mann. Sonst wären eure Kinder unrein; nun aber sind sie

RV'1862

14. Porque el marido no creyente es santificado por la mujer; y la mujer no creyente es santificada por el marido; de otra manera vuestros hijos serían

heilig.

inmundos, empero ahora son santos.

RuSV1876 14 Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.

FI33/38 15 Mutta jos se, joka ei usko, eroaa, niin erotkoon; veli ja sisar eivät ole semmoisissa tapauksissa orjuutetut; sillä rauhaan on Jumala teidät kutsunut.

TKIS 15 Mutta jos uskomaton eroaa, erotkoon. Veli tai sisar ei ole sellaisissa tapauksissa orjallisesti sidottu, vaan Jumala on kutsunut meidät* rauhaan.

Biblia1776 15. Mutta jos uskotoin itsensä eroittaa, niin olkoot eroitetut. Eipä veli taikka sisar ole sidottu orjuuteen senmuotoisissa menoissa; mutta rauhassa on Jumala meitä kutsunut.

CPR1642 15. Mutta jos uscomatoin idzens eroitta nijn anna hänen eritä. Eipä weli taicka sisar ole sidottu orjuteen semmuotoisis menois mutta rauhas on Jumala meitä cudzunut:

UT1548 15. Mutta ios se Uskomatoin itzense eroitta/ nin anna henen eroitta. Eipe ole welij taicka Sisar sidhottu orijauteen semmotoisis menois/ Mutta rauhasa ombi Jumala meite cutzunut. (Mutta jos se uskomatoin itsensä

eroittaa/ niin anna hänen eroittaa. Eipä ole weli taikka sisar sidottu orjuuteen semmotoisissa menoissa/ Mutta rauhassa ompi Jumala meitä kutsunut.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω. οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ Θεός.

Text Receptus 15. ει δε ο απιστος χωριζεται χωριζεσθω ου δεδουλωται ο αδελφος η η αδελφη εν τοις τοιουτοις εν δε ειρηνη κεκληκεν ημας ο θεος 15. ei de o apistos chorizetai chorizestho ou dedoulotai o adelfos e e adelfe en tois toioutois en de eirene kekleken emas o theos

MLV19 15 But if the unbelieving (spouse) separates, let the one separate; the brother or the sister has not been enslaved in such things. Now God has called us in peace.

KJV 15. But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

Luther1912 15. So aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn scheiden. Es ist der Bruder oder die Schwester nicht gefangen in solchen Fällen. Im Frieden aber hat uns Gott berufen.

RV'1862 15. Mas si el no creyente se aparta, apártese; que el hermano, o la hermana, no está sujeto a servidumbre en semejantes casos: ántes a paz nos llamó

Dios.

RuSV1876 15 Если же неверующий хочет
развестись, пусть разводится; брат или
сестра в таких случаях не связаны; к миру
призвал нас Господь.

FI33/38 16 Sillä mistä tiedät, vaimo, voitko pelastaa
miehesi? Tai mistä tiedät, mies, voitko
pelastaa vaimosi?

Biblia1776 16. Sillä kuinkas tiedät, vaimo, jos sinä
miehes taidat autuaaksi saattaa? Eli sinä
mies, kuinkas tiedät, jos sinä taidat vaimos
autuaaksi saattaa?

UT1548 16. Sille quingas tiedhet waimo/ ios sine
Miehes taidhat autuaxi saatta? Eli sine Mies
quingas tiedhet/ ios sine taidhat waimos
autuaxi saatta? (Sillä kuinkas tiedät waimo/
jos sinä miehesi taidat autuaaksi saattaa?
Eli sinä mies kuinkas tiedät/ jos sinä taidat
waimosi autuaaksi saattaa?)

TKIS 16 Sillä kuinka tiedät, vaimo, oletko
pelastava miehesi, tai kuinka tiedät, mies
oletko pelastava vaimosi?

CPR1642 16. Sillä cuingas tiedät waimo jos sinä
miehes taidat autuaxi saatta? Eli sinä
mies cuingas tiedät jos sinä taidat
waimos autuaxi saatta?

Gr-East 16. τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

Text Receptus 16. τι γαρ οιδας γυναι ει τον ανδρα σωσεις η τι οιδας ανερ ει την γυναικα σωσεις 16. ti gar oidas gυnai ei ton andra soseis e ti oidas aner ei ten gυnaika soseis

MLV19 16 For* what do you know O wife, if you will be saving your husband? Or what do you know O husband, if you will be saving your wife?

KJV 16. For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

Luther1912 16. Denn was weißt du, Weib, ob du den Mann wirst selig machen? Oder du, Mann, was weißt du, ob du das Weib wirst selig machen?

RV'1862 16. Porque ¿de dónde sabes, oh mujer, si quizá salvarás a tu marido? ¿o de dónde sabes, oh marido, si quizá salvarás a tu mujer?

RuSV1876 16 Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты,муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?

FI33/38 17 Vaeltakoon vain kukin sen mukaan, kuin Herra on hänelle hänen osansa antanut, ja siinä asemassa, missä hänet Jumala on

TKIS 17 Vaeltakoon vain kukin niin kuin Jumala* on hänelle osan antanut, niin kuin Herra on kunkin kutsunut. Näin

kutsunut; näin minä säädän kaikissa seurakunnissa.

Biblia1776 17. Kuitenkin niinkuin Jumala kullekin on jakanut: jokainen niin vaeltakaan, kuin Herra on hänen kutsunut: ja niin minäkin kaikissa seurakunnissa säädän.

UT1548 17. Quitengi ninquin Jumala itzecullengi on vlosiacanut. Jocainen nin waeldakan quin HErra on henen cutzunut/ ia nin mine caikissa Seurakunnisa säädhen. (Kuitenkin niinkuin Jumala itsekullenkin on ulos jakanut. Jokainen niin waeltakaan kuin Herra on hänen kutsunut/ ja niin minä kaikissa seurakunnissa säädän.)

Gr-East 17. εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ Θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ Κύριος, οὕτως περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

käsken kaikissa seurakunnissa. 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän *tavoitelko ympärileikkaamattomuutta*.

CPR1642 17. Cuitengin nijncuin Jumala cullengin on jacanut: Jocainen nijn waeldacan cuin HERra on hänen cudzunut ja nijn minäkin caikisa Seuracunnisa säädän.

Text Receptus 17. ει μη εκαστω ως εμερισεν ο θεος εκαστον ως κεκληκεν ο κυριος ουτως περιπατειτω και ουτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι 17. ei me ekasto os emerisen o theos ekaston os kekleken o kurios outos peripateito kai

ουτος en tais ekklesiais pasais diatassomai

MLV19 17 Except, as God divided to each (one), as the Lord has called each, so let him walk. And so I myself am commanding in all the congregations*.

KJV 17. But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

Luther1912 17. Doch wie einem jeglichen Gott hat ausgeteilt, wie einen jeglichen der HERR berufen hat, also wandle er. Und also schaffe ich's in allen Gemeinden.

RV'1862 17. Empero como el Señor repartió a cada uno, y como el Señor llamó a cada uno, así ande; y así yo lo ordeno en todas las iglesias.

RuSV1876 17 Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.

FI33/38 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän pyrkikö ympärileikkaamattomaksi; jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön

TKIS 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön hän ympärileikkauttako itseään.

ympärileikkauttako itseään.

Biblia1776 18. Jos joku ympärileikattu on kutsuttu, älkään se esinahkaa pyytäkö: jos joku on esinahasta kutsuttu, älkään se antako itsiänsä ympärileikata.

CPR1642 18. Jos jocu ymbärinsleicattu on cudzuttu älkän se esinahca pyytäkö. Jos jocu on esinahas cudzuttu älkän se andaco idziäns ymbärinsleicata.

UT1548 18. Jos iocu Ymberileickattu o'bi cutzuttu/ elken se * Esinachka halatko. Jos iocu on Esinahas cutzuttu/ elken se a'dako itze's Ymberileikata. (Jos joku ympärileikattu omp kutsuttu/ älkään se esinahkaa halatko. Jos joku on esinahassa kutsuttu/ älkään se antako itsensä ympärileikata.)

Gr-East 18. περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη; μὴ περιτεμνέσθω.

Text Receptus 18. περιτετμημενος τις εκληθη μη επισπασθω εν ακροβυστια τις εκληθη μη περιτεμνεσθω 18. peritetmemenos tis eklethe me epispastho en akroβυstia tis eklethe me peritemnestho

MLV19 18 Was anyone called having been circumcised? Let him not be uncircumcised. Was anyone called in uncircumcision? Let

KJV 18. Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be

him not be circumcised.

Luther1912 18. Ist jemand beschnitten berufen, der halte an der Beschneidung. Ist jemand unbeschnitten berufen, der lasse sich nicht beschneiden.

RuSV1876 18 Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.

FI33/38 19 Ei ympärileikkaus ole mitään, eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

Biblia1776 19. Ympärileikkaus ei ole mitään, eikä esinahka mitään ole, vaan Jumalan käskyin pitämys.

UT1548 19. Ymberileicka9 ei miten ole/ ia Esinachka ei ole miten/ wan Jumala' Keskyde' pitemys. (Ympärileikkaus ei mitään ole/ ja esinahka ei ole mitään/ waan Jumalan käskyjen pitämys.)

circumcised.

RV'1862 18. ¿Es llamado alguno circuncidado? no se haga incircunciso: ¿es llamado alguno en incircuncisión? no se circuncide.

TKIS 19 Ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

CPR1642 19. Ymbärinsleickaus ei ole mitän eikä esinahca mitän ole waan Jumalan käskyn pitämys.

Gr-East 19. ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ.

Text Receptus 19. η περιτομη ουδεν εστιν και η ακροβυστια ουδεν εστιν αλλα τηρησις εντολων θεου 19. e peritome ouden estin kai e akroβυstia ouden estin alla teresis entolon theou

MLV19 19 Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

KJV 19. Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

Luther1912 19. Beschnitten sein ist nichts, und unbeschnitten sein ist nichts, sondern Gottes Gebote halten.

RV'1862 19. La circuncisión nada es, y la incircuncisión nada es, sino la observancia de los mandamientos de Dios.

RuSV1876 19 Обрезание ничто и необрезание ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих.

FI33/38 20 Pysyköön kukin siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

TKIS 20 Pysyköön kukin siinä asemassa,* missä hänet on kutsuttu.

Biblia1776 20. Jokainen pysyköön siinä kutsumisessa, johonka hän kutsuttu on.

UT1548 20. Jocaine' olcon sijnä Cutzumises/ ioho'ga he' cutzuttu on. (Jokainen olkoon siinä kutsumisessa/ johonka hän kutsuttu on.)

CPR1642 20. Jocainen olcon sijnä cudzumises johonga hän cudzuttu on.

Gr-East 20. ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.

Text Receptus 20. εκαστος εν τη κλησει η εκληθη εν ταυτη μενετω 20. ekastos en te klesei e eklethe en tauτe meneto

MLV19 20 Let each (one) remain in that calling in which he was called.

KJV 20. Let every man abide in the same calling wherein he was called.

Luther1912 20. Ein jeglicher bleibe in dem Beruf, darin er berufen ist.

RV'1862 20. Cada uno en la vocación en que fué llamado en ella se quede.

RuSV1876 20 Каждый оставайся в том звании, в котором призван.

FI33/38 21 Jos olet kutsuttu orjana, älä siitä murehdi; mutta vaikka voisitkin päästä vapaaksi, niin ole ennemmin siinä osassasi.

TKIS 21 Jos olet kutsuttu orjana*, älköön se sinua surettako, mutta jos voit myös päästä vapaaksi, käytä sitä ennemmin

Biblia1776 21. Jos sinä olet orjaksi kutsuttu, älä sitä murehdi: kuitenkin jos sinä taidat vapaaksi tulla, miin nautitse sitä paremmin.

UT1548 21. Jos sine olet Oriaxi cutzuttu/ ele site murehdhi/ Quitengi ios sine taidhat wapaxi tulla/ nin nautitze site sen paramin. (Jos sinä olet orjaksi kutsuttu älä sitä murehdi/ Kuitenkin jos sinä taidat wapaaksi tulla/ niin nautitse sitä sen paremmin.)

Gr-East 21. δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ’ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

MLV19 21 Were you called being a bondservant? Let it not be a care to you, but if you are also able to become free; use (it) rather.

Luther1912 21. Bist du als Knecht berufen, sorge dich

hyväksesi.

CPR1642 21. Jos sinä olet orjaxi cudzuttu älä sitä murehdi cuitengin jos sinä taidat wapaxi tulla nijn pyydä sitä parammin.

Text Receptus 21. δουλος εκληθης μη σοι μελετω αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι μαλλον χρησαι 21. doulos eklethes me soi meleto all ei kai dunasai eleutheros genesthai mallon chresai

KJV 21. Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

RV'1862 21. ¿Eres llamado siendo siervo? no se te

nicht; doch, kannst du frei werden, so brauche es viel lieber.

dé nada; mas también si puedes hacerte libre, usa ántes de ello.

RuSV1876 21 Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.

FI33/38 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa; samoin vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

TKIS 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa. Samoin (myös) vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

Biblia1776 22. Sillä joka orjaksi on Herrassa kutsuttu, se on Herran vapaa: niin myös joka vapaaksi on kutsuttu, hän on Kristuksen orja.

CPR1642 22. Sillä joca orjaxi on HERrasa cudzuttu se on HERran wapa. Nijn myös joca wapaxi on cudzuttu hän on Christuxen palwelia.

UT1548 22. Sille ette ioca Oriaxi on cutzuttu HERrasa/ se on HErran Wapach. Samalmodolla/ ioca on cutzuttu Wapadexi/ hen on Christusen palueliaxi tullut. (Sillä että joka orjaksi on kutsuttu Herrassa/ se on Herran wapaa. Samalla muodolla/ joka on kutsuttu wapaana/ hän on Kristuksen palwelijaksi tullut.)

Gr-East 22. ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστι Χριστοῦ.

Text Receptus 22. ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλος απελευθερος κυριου εστιν ομοιως και ο ελευθερος κληθεις δουλος εστιν χριστου 22. o gar en kurio kletheis doulos apeleutheros kuriou estin omoios kai o eleutheros kletheis doulos estin christou

MLV19 22 For* he who was called in the Lord, having been a bondservant, is the Lord’s freedman; likewise, the free one who was called, is Christ’s bondservant.

KJV 22. For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

Luther1912 22. Denn wer als Knecht berufen ist in dem HERRN, der ist ein Freigelassener des HERRN; desgleichen, wer als Freier berufen ist, der ist ein Knecht Christi.

RV'1862 22. Porque el que en el Señor es llamado siendo siervo, horro es del Señor: asimismo también el que es llamado siendo libre, siervo es de Cristo.

RuSV1876 22 Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов.

FI33/38 23 Te olette kalliisti ostetut; älkää olko ihmisten orjia.

Biblia1776 23. Te olette kalliisti ostetut! älkäät ihmisten orjat olko!

UT1548 23. Te oletta callihista ostetudh/ elket Inhimisten Oriat olgho. (Te olette kalliisti ostetut/ älkäät ihmisten orjat olko.)

TKIS 23 Te olette kalliilla hinnalla ostetut; älkää olko ihmisten orjia.

CPR1642 23. Te oletta callista ostetut älkät ihmisten orjat olco.

Gr-East 23. τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.

Text Receptus 23. τιμης ηγορασθητε μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων 23. times egorasthete me ginesthe douloi anthropon

MLV19 23 You° were bought with a price; do° not become bondservants of men.

KJV 23. Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

Luther1912 23. Ihr seid teuer erkauft; werdet nicht der Menschen Knechte.

RV'1862 23. Por precio sois comprados, no os hagáis siervos de los hombres.

RuSV1876 23 Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков.

FI33/38 24 Pysyköön kukin, veljet, Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

TKIS 24 Veljet, pysyköön kukin Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.

Biblia1776 24. Itsekukin, rakkaat veljet, jossa hän kutsuttu on, olkaan siinä Jumalan tykönä.

CPR1642 24. Idzecukin (rackat weljeni) josa hän cudzuttu on sijnä hän olcan Jumalan tykönä.

UT1548 24. Itze cukin (rackat Welieni) iossa hen cutzuttu on/ sijnä hen olcan Jumalan tykenä. (Itse kukin (rakkaat weljeni) jossa hän kutsuttu on/ siinä hän olkaan Jumalan tykönä.)

Gr-East 24. ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ Θεῷ.

Text Receptus 24. εκαστος εν ω εκληθη αδελφοι εν τουτω μενετω παρα τω θεω 24. ekastos en o eklethe adelfoi en touto meneto para to theo

MLV19 24 Brethren, let each (one) remain with God in this thing in which he was called.

KJV 24. Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

Luther1912 24. Ein jeglicher, liebe Brüder, worin er berufen ist, darin bleibe er bei Gott.

RV'1862 24. Cada uno, hermanos, en lo que es llamado en esto se quede para con Dios.

RuSV1876 24 В каком звании кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.

FI33/38 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan minä sanon ajatukseni niinkuin se, joka on Herralta saanut sen laupeuden, että hän on luotettava.

TKIS 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan annan neuvon niin kuin se, joka on saanut Herralta armon olla luotettava.

Biblia1776 25. Mutta neitseistä ei ole minulla Herran käskyä; kuitenkin sanon minä minun neuvoni niinkuin laupiuden saanut Herralta uskollisena ollakseni.

CPR1642 25. MUtta neidzeist ei ole minulla HERran käskyä cuitengin sanon minä minun neuwoni nijncuin laupiuden saanut HERralda uscollisna ollaxeni.

UT1548 25. Mutta Neitzydhest ei ole minulla HErran Keskyä/ quitengin mine sanon minun neuuoni/ ninquin Laupiudhen saanut HErralda vskolissa ollaxeni. (Mutta neitsyistä ei ole minulla Herran käskyä/ kuitenkin minä sanon minun neuwoni/ niinkuin laupeuden saanut Herralta uskollisissa ollakseni.)

Gr-East 25. Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν

Text Receptus 25. περι δε των παρθενων επιταγην

Κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι.

κυριου ουκ εχω γνωμην δε διδωμι ως ηλεημενος υπο κυριου πιστος ειναι 25. peri de ton parthenon epitagen kυriou ouk echo gnomen de didomi os eleemenos υpo kυriou pistos einai

MLV19 25 Now concerning virgins I have no commandment from the Lord, but I am giving my viewpoint, as one who has been shown-mercy by the Lord to be faithful.

KJV 25. Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

Luther1912 25. Von den Jungfrauen aber habe ich kein Gebot des HERRN; ich sage aber meine Meinung, als der ich Barmherzigkeit erlangt habe vom HERRN, treu zu sein.

RV'1862 25. Empero de las vírgenes no tengo mandamiento del Señor; mas doy mi parecer, como quien ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel.

RuSV1876 25 Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милостьбыть Ему верным.

FI33/38 26 Olen siis sitä mieltä, että lähestyvän

TKIS 26 Katson siis nykyisen ahdingon vuoksi

ahdingon tähden jokaisen on hyvä pysyä entisellään.

Biblia1776 26. Minä luulen siis sen hyväksi, nykyisen tuskan tähden, että ihmisen on niin hyvä olla.

UT1548 26. Nin mine sis lwle' sen Hyue' oleua' nykysen Tuska' teden/ ette hyue on Inhimisen nin olla. Jos sine olet waimoho' sidottu/ ele pyde eroitosta. (Niin minä siis luulen sen hywän olewan nykyisen tuskan tähden/ että hywä on ihmisen niin olla. Jos sinä olet waimoon sidottu/ älä pyydä eroitusta.)

Gr-East 26. νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

sen* olevan soveliasta, että ihmisen on hyvä olla sellaisenaan.

CPR1642 26. Minä luulen sijs sen hywäxi nykyisen tuscan tähden että ihmisen on nijn hywä olla. Jos sinä olet waimoon sidottu älä pyydä eroitusta.

Text Receptus 26. νομιζω ουν τουτο καλον υπαρχειν δια την ενεστωσαν αναγκην οτι καλον ανθρωπω το ουτως ειναι 26. nomizo oun touto kalon uparchein dia ten enestosan anagken oti kalon anthropo to outos einai

MLV19 26 Therefore I suppose this to be* good, because of the present calamity; that (it is) good for a man to be thus.

KJV 26. I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

Luther1912 26. So meine ich nun, solches sei gut um der gegenwärtigen Not willen, es sei dem Menschen gut, also zu sein.

RV'1862 26. Tengo, pues, esto por bueno a causa de la aflicción actual; digo, que bueno es al hombre estarse así.

RuSV1876 26 По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошочеловеку оставаться так.

FI33/38 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä pyydä eroa; jos et ole sidottu vaimoon, älä pyydä itsellesi vaimoa.

TKIS 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä hae eroa. Jos et ole sidottu vaimoon, älä hae vaimoa.

Biblia1776 27. Jos sinä olet vaimoon sidottu, älä pyydä eroa; jos sinä olet vaimotoin, niin älä pyydä vaimoa.

CPR1642 27. Mutta jos sinä olet waimotoin nijn älä pyydä waimoa.

UT1548 27. mutta ios sine olet waimotoin ele pyde waimo. (mutta jos sinä olet waimotoin älä pyydä waimoa.)

Gr-East 27. δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα·

Text Receptus 27. δεδεσαι γυναικι μη ζητει λυσιν λελυσαι απο γυναικος μη ζητει γυναικα 27. dedesai gυnaiki me zetei lυsin lelυsai apo gυnaikos me zetei gυnaika

MLV19 27 Have you been bound to a wife? Do not seek divorce. Have you been loosed from a wife? Do not seek a wife.

KJV 27. Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

Luther1912 27. Bist du an ein Weib gebunden, so suche nicht los zu werden; bist du los vom Weibe, so suche kein Weib.

RV'1862 27. ¿Estás atado a mujer? no procures soltarte. ¿Estás suelto de mujer? no busques mujer.

RuSV1876 27 Соединен ли ты с женой? не ищи развода. Остался либез жены? не ищи жены.

FI33/38 28 Mutta jos menetkin naimisiin, et syntiä tee; ja jos neitsyt menee naimisiin, ei hänkään tee syntiä; mutta ne, jotka niin tekevät, joutuvat kärsimään ruumiillista

TKIS 28 Mutta vaikka menisitkin naimisiin, et tee syntiä, ja jos neitsyt menisi naimisiin, ei hän tee syntiä. Sellaisilla tulee kuitenkin olemaan vaivaa ruumiissa,

vaivaa, ja siitä minä tahtoisin teidät säästää.

Biblia1776 28. Mutta jos sinä myös olet nainut, et sinä syntiä tehnyt, ja jos neitsy huoli, ei hänkään syntiä tehnyt. Kuitenkin senkaltaiset saavat vaivan ruumiisensa. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

UT1548 28. Mutta ios sine nait/ et sine syndi tee. Ja ios Neitzyt hoolepi/ nin ei he' syndi tee. Quite'gin sencaltaiset sauat Waiua' rumisansa. Mutta mine kernasti teite armaitzen. (Mutta jos sinä nait/ et sinä syntiä tee. Ja jos neitsyt huoleepi/ niin ei hän syntiä tee. Kuitenkin senkaltaiset saawat waiwan ruumiissansa. Mutta minä kernaasti teitä armaitsen.)

Gr-East 28. ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε· θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

mutta minä säästäisin* teidät siitä.

CPR1642 28. Mutta jos sinä nait et sinä syndiä tee. Ja jos neidzy huole ei hängän syndiä tee. Cuitengin sencaltaiset saawat waiwan ruumiseens. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

Text Receptus 28. εαν δε και γημης ουχ ημαρτες και εαν γημη η παρθενος ουχ ημαρτεν θλιψιν δε τη σαρκι εξουσιν οι τοιουτοι εγω δε υμων φειδομαι 28. ean de kai gemes ouch emartes kai ean geme e parthenos ouch emarten thlipsin de te sarki eksousin oi toioutoi ego de umon

feidomai

MLV19 28 But even if you marry, you did not sin, and if the virgin marries, she did not sin. But such will have affliction in the flesh, and I (would) spare you°.

KJV 28. But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

Luther1912 28. So du aber freist, sündigst du nicht; und so eine Jungfrau freit, sündigt sie nicht. Doch werden solche leibliche Trübsal haben; ich verschonte euch aber gern.

RV'1862 28. Mas también si te casares, no pecaste; y si la vírgen se casare, no pecó; pero aflicción en la carne tendrán los tales; mas yo os perdono.

RuSV1876 28 Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мневас жаль.

FI33/38 29 Mutta sen minä sanon, veljet: aika on lyhyt; olkoot tästedes nekin, joilla on vaimot, niinkuin ei heillä niitä olisikaan,

TKIS 29 Sen kuitenkin sanon, *veljet, että aika* on lyhyt, niin että nekin, joilla on vaimot, olkoot tästä lähin niin kuin heillä ei olisi,

Biblia1776 29. Mutta sen minä sanon, rakkaat veljet, aika on lyhetty. Mitä enempi? Joilla vaimot

CPR1642 29. Ja sanon teille rackat weljet aica on lyhyt. Mitä enä? joilla waimot on olcan

ovat, olkaan niinkuin ei heillä olisikaan,

UT1548 29. Mutta sen mine sano' teille/ rackat Weliet/ se aica o'bi lyhyd. Edespäin ombi ymmertäpä/ ette ne ioilla Waimot on/ olisit ninquin heille ei olisickan/ (Mutta sen minä sanon teille/ Rakkaat weljet/ se aika ompi lyhyt. Edespäin ompi ymmärtäwä/ etta ne joilla waimot on/ olisit niinkuin heillä ei olisikaan/)

nijncuin ei heillä oliscan.

Gr-East 29. τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος τὸ λοιπόν ἐστιν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι,

Text Receptus 29. τουτο δε φημι αδελφοι {VAR2: οτι } ο καιρος συνεσταλμενος το λοιπον εστιν ινα και οι εχοντες γυναικας ως μη εχοντες ωσιν 29. touto de femi adelfoi {VAR2: oti } o kairos sυnestalmenos to loipon estin ina kai oi echontes gυnaikas os me echontes osin

MLV19 29 But I am saying this, brethren, the time is limited, furthermore it is that* both those who have wives may be as (though) they did not have (one);

KJV 29. But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

Luther1912 29. Das sage ich aber, liebe Brüder: Die Zeit ist kurz. Weiter ist das die Meinung: Die da Weiber haben, daß sie seien, als hätten sie keine; und die da weinten, als weinten sie nicht;

RV'1862 29. Esto empero digo, hermanos, que el tiempo es corto: lo que resta es, que los que tienen mujeres sean como si no las tuviesen;

RuSV1876 29 Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;

FI33/38 30 ja ne, jotka itkevät, niinkuin eivät itkisi, ja ne, jotka iloitsevat, niinkuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat, niinkuin eivät saisi omanansa pitää,

TKIS 30 ja ne jotka itkevät niin kuin eivät itkisi, ja ne jotka iloitsevat niin kuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat niin kuin eivät omistaisi,

Biblia1776 30. Ja jotka itkevät, niinkuin ei he itkisikään: ja jotka iloitsevat, niinkuin ei iloitsisikaan: ja jotka ostavat, niinkuin ei nautitsisikaan;

CPR1642 30. Ja jotca itkewät nijncuin ei he itkisickän: Ja jotca iloidzewat nijncuin ei iloidziscan Ja jotca ostawat nijncuin ei nautidziscan.

UT1548 30. Ja ne iotca idkeuet/ ninquin ei idkisicken/ Je ne iotca iloitzeuat/ ninquin ei iloitzisickan/ Ja ne iotca ostauat/ ninquin ei

site nautitzisi/ (Ja ne jotka itkewät/ niinkuin ei itkisikään/ Ja ne jotka iloitsewat/ niinkuin ei iloitsisikaan/ ja ne jotka ostawat/ niinkuin ei sitä nautitsisi/)

Gr-East 30. καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,

Text Receptus 30. και οι κλαιοντες ως μη κλαιοντες και οι χαιροντες ως μη χαιροντες και οι αγοραζοντες ως μη κατεχοντες 30. kai oi klaiontes os me klaiontes kai oi chairontes os me chairontes kai oi agorazontes os me katechontes

MLV19 30 and those who weep, as (though) not weeping, and those who rejoice, as (though) not rejoicing, and those who buy, as (though) not having;

KJV 30. And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

Luther1912 30. und die sich freuen, als freuten sie sich nicht; und die da kaufen, als besäßen sie es nicht;

RV'1862 30. Y los que lloran, como si no llorasen; y los que se regocijan, como si no se regocijasen; y los que compran, como si no poseyesen;

RuSV1876 30 и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие;

FI33/38 31 ja ne, jotka tätä maailmaa hyödyksensä käyttävät, niinkuin eivät sitä käyttäisi; sillä tämän maailman muoto on katoamassa.

TKIS 31 ja ne, jotka tätä maailmaa hyväksi käyttävät niin kuin eivät käyttäisi — sillä tämän maailman muoto katoaa.

Biblia1776 31. Ja jotka tätä maailmaa viljelevät, ettei he sitä väärin käyttäisi; sillä tämän maailman meno on menevä.

CPR1642 31. Ja joilla mailmallisia on ettei he nijtä wäärin käyttäis: sillä tämän mailman meno on menewä.

UT1548 31. Ja ne iotca täte Mailma prwcauat/ ninquin ei prwcaisickan. Sille ette temen mailman meno ombi meneue. (Ja ne jotka tätä maailmaa pruukaawat/ niinkuin ei pruukaisikaan. Sillä että tämän maailman meno ompi menewä.)

Gr-East 31. καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

Text Receptus 31. και οι χρωμενοι τω κοσμω τουτω ως μη καταχρωμενοι παραγει γαρ το σχημα του κοσμου τουτου 31. kai oi chromenoi to kosmo touto os me katachromenoi paragei gar to schema tou

kosmou toutou

MLV19 31 and those who use this world, as (though) not making full use of (it); for* the fashion of this world is passing away.

KJV 31. And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

Luther1912 31. und die diese Welt gebrauchen, daß sie dieselbe nicht mißbrauchen. Denn das Wesen dieser Welt vergeht.

RV'1862 31. Y los que usan de este mundo, como no abusando de él; porque la apariencia de este mundo se pasa.

RuSV1876 31 и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.

FI33/38 32 Soisin, ettei teillä olisi huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka olisi Herralle mieliksi;

TKIS 32 Mutta tahtoisin teidän olevan ilman huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka miellyttäisi Herraa.

Biblia1776 32. Mutta minä tahtoisin, että te ilman murhetta olisitte: naimatoin tottelee niitä, jotka Herran ovat, kuinka hänen pitää Herralle kelpaaman.

CPR1642 32. Mutta minä tahdoisin että te ilman murheta olisitta: naimatoin tottele nijtä cuin HERran on cuinga hänen pitä HERralle kelpaman.

UT1548 32. Mutta mine tadhoisin/ ette te ilman Mwreheta olisitta. Joca naimatoin on/ hen tottele nijte quin HERRAN on/ quinga henen pite HErran kelpaman. (Mutta minä tahtoisin/ että te ilman murhetta olisitte. Joka naimatoin on/ hän tottelee niitä kuin HERRAN on/ kuinka hänen pitää Herran kelpaaman.)

Gr-East 32. θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ Κυρίῳ·

Text Receptus 32. θελω δε υμας αμεριμνους ειναι ο αγαμος μεριμνα τα του κυριου πως αρεσει τω κυριω 32. thelo de υmas amerimnous einai o agamos merimna ta tou kυriou pos aresei to kυrio

MLV19 32 But I wish (for) you° to be carefree. He who is unmarried is anxious for the things of the Lord, how he will be pleasing the Lord;

KJV 32. But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

Luther1912 32. Ich wollte aber, daß ihr ohne Sorge wäret. Wer ledig ist, der sorgt, was dem

RV'1862 32. Mas querría que estuviéseis sin cuidado. El soltero tiene cuidado de las

HERRN angehört, wie er dem HERRN gefalle;

RuSV1876 32 А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу;

FI33/38 33 mutta nainut huolehtii maailmallisista, kuinka olisi vaimolleen mieliksi,

Biblia1776 33. Mutta joka nai, hän suree maailmallisista, kuinka hän emännällensä kelpais.

UT1548 33. Mutta ioca naipi/ hen sure nijte mailmalisia/ quinga hen Emenense kelpapi. (Mutta joka naipi/ hän suree niitä maailmallisia/ kuinka hän emännänsä kelpaapi)

Gr-East 33. ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί.

cosas que pertenecen al Señor, como ha de agradar al Señor.

TKIS 33 Mutta naimisissa oleva huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi vaimoaan.

CPR1642 33. Mutta joca nai hän sure mailmallisist cuinga hän emännällens kelpais.

Text Receptus 33. ο δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τη γυναικι 33. o de gamesas merimna ta tou kosmou pos aresei te gunaiki

MLV19 33 but he who (has) married is anxious for the things of the world, how he may please the wife.

KJV 33. But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

Luther1912 33. wer aber freit, der sorgt, was der Welt angehört, wie er dem Weibe gefalle. Es ist ein Unterschied zwischen einem Weibe und einer Jungfrau:

RV'1862 33. Empero el casado tiene cuidado de las cosas que son del mundo, como ha de agradar a su mujer.

RuSV1876 33 а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею идевицею:

FI33/38 34 ja hänen harrastuksensa käy kahtaanne. Samoin vaimo, jolla ei enää ole miestä, ja neitsyt huolehtivat siitä, mikä on Herran, että olisivat pyhät sekä ruumiin että hengen puolesta; mutta naimisissa oleva huolehtii maailmallisista, kuinka olisi mieliksi miehellensä.

TKIS 34 On myös ero vaimon ja neitsyen välillä. Naimaton huolehtii* siitä, mikä on Herran, jotta olisi pyhä sekä ruumiin että hengen puolesta, mutta nainut huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi miestään.

Biblia1776 34. Nämät ovat eroitetut, vaimo ja neitsy,

CPR1642 34. Nämät caxi olcan eritetyt: waimo ja

joka ei naitu ole, se murehtii niitä, jotka Herran ovat, että hän pyhä olis sekä ruumiilla että hengellä; mutta se, joka naitu on, murehtii maailmallisista, kuinka hänen pitää miehellensä kelpaaman.

UT1548 34. Eritetud ouat neme caxi/ waimo ia Neitzyt. Se naimatoin murechti nijte iotca HErran on/ ette hen pyhe oleman pite seke Rumilla ette hengelle. Wastoinpein/ Se ioca naipi/ hen murechti nijte mailmalisia quinga henen pite Miehense kelpaman. (Eritetyt owat nämä kaksi/ waimo ja neitsyt. Se naimatoin murehtii niitä jotka Herran on/ että hän pyhä oleman pitää sekä ruumiilla että hengellä. Wastoinpäin/ Se joka naipi/ hän murehtii niitä maailmallisia kuinka hänen pitää miehensä kelpaaman.)

neidzy: naimatoin murehti nijtä cuin HERran owat että hän pyhä olis sekä ruumilla että hengellä. Mutta joca nai hän murehti mailmallisist cuinga hänen pitä miehellens kelpaman.

Gr-East 34. μεμέρισται καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ σώματι καὶ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ ἀνδρί.

Text Receptus 34. μεμερισται η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και σωματι και πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τω ανδρι 34. memeristai e gvne

kai e parthenos e agamos merimna ta tou kuriou ina e agia kai somati kai pneumati e de gamesasa merimna ta tou kosmou pos aresei to andri

MLV19 34 He has been divided. And the unmarried woman, (also the virgin), is anxious for the things of the Lord, in order that she may be holy both in body and in spirit, but she who is married is anxious for the things of the world, how she will be pleasing the husband.

KJV 34. There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

Luther1912 34. welche nicht freit, die sorgt, was dem HERRN angehört, daß sie heilig sei am Leib und auch am Geist; die aber freit, die sorgt, was der Welt angehört, wie sie dem Manne gefalle.

RV'1862 34. Diferencia hay también entre la mujer casada y la vírgen. La mujer por casar, tiene cuidado de las cosas del Señor, para ser santa así en cuerpo como en espíritu; mas la casada, tiene cuidado de las cosas del mundo, como ha de agradar a su marido.

RuSV1876 34 незамужняя заботится о Господнем,

как угодить Господу, чтобы быть святою
и телом и духом; а замужняя заботится о
мирском, как угодить мужу.

FI33/38 35 Tämän minä sanon teidän omaksi
hyödyksenne, en pannakseni kytkyttä
kaulaanne, vaan sitä varten, että eläisitte
säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte
Herrassa.

TKIS 35 Mutta tämän sanon omaksi
hyödyksenne, en heittääkseni ansaa
eteenne, vaan jotta eläisitte säädyllisesti
ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.

Biblia1776 35. Mutta senkaltaista sanon minä teidän
tarpeeksenne: ei, että minä paulan teidän
päällenne heittäisin, vaan että te soveliaasti
ja hyvin Herrassa riippuisitte, ilman
eroittamatta.

CPR1642 35. Mutta sencaltaista sanon minä teidän
tarpexene: ei että minä paulan teidän
päällenne heittäisin waan että te sijhen
cuin cunnialinen olis taiwuisitte ja alati
ilman estetä HERra palwelisitte.

UT1548 35. Mutta sencaltaista mine sano' teiden
tarpexenna/ Ei ette mine * paulan teiden
pälen heitteisin/ waan ette te site/ quin
cunnialinen olis/ tauoitaisitta/ ia alati ilman
esteite HErra paluelisitta. (Mutta
senkaltaista minä sanon teidän
tarpeeksenne/ Ei että minä paulan teidän
päällen heittäisin/ waan että te sitä/ kuin
kunniallinen olisi/ tawoittaisitte/ ja alati

ilman esteitä Herraa palwelisitte.)

Gr-East 35. τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερισπάστως.

Text Receptus 35. τουτο δε προς το υμων αυτων συμφερον λεγω ουχ ινα βροχον υμιν επιβαλω αλλα προς το ευσχημον και ευπροσεδρον τω κυριω απερισπαστως
35. tovto de pros to vmon avton svmferon lego ovch ina βrochon vmin epiβalo alla pros to evschemon kai evprosedron to kvrio aperispastos

MLV19 35 Now, I say this thing is advantageous for yourselves, not in order that I may cast a noose upon you°, but a non-distraction for the decent, and devoted in the Lord.

KJV 35. And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

Luther1912 35. Solches aber sage ich zu eurem Nutzen; nicht, daß ich euch einen Strick um den Hals werfe, sondern dazu, daß es fein zugehe und ihr stets ungehindert dem HERRN dienen könntet.

RV'1862 35. Esto empero digo para vuestro propio provecho: no para echaros un lazo, sino para lo que es decente, y para que sin distracción sirváis al Señor.

RuSV1876 35 Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения.

FI33/38 36 Mutta jos joku arvelee tekevänsä väärin tytärtänsä kohtaan, joka on täydessä naimaiässä, ja jos kerran sen pitää tapahtua, niin tehköön, niinkuin tahtoo; ei hän syntiä tee: menkööt naimisiin.

TKIS 36 Jos joku kuitenkin luulee menettelevänsä sopimattomasti neitsyttään kohtaan, kun hän on parhaimmillaan, ja niin pitää tapahtua, tehköön mitä tahtoo. Ei hän syntiä tee. Menkööt naimisiin.

Biblia1776 36. Mutta jos joku luulee, ettei se sovi hänen neitseellensä, sittekuin hän jo naitavissa on, eikä saa toisin olla, niin tehkään, mitä hän tahtoo, ei hän syntiä tee; sallikaan hänen huolla.

CPR1642 36. Mutta jos jocu luule ettei se sowi hänen neidzellens sijtte cuin hän jo naitawis on eikä saa toisin olla nijn tehkän mitä hän tahto ei hän syndiä tee sallican hänen huolla.

UT1548 36. Mutta ios iocu lwle/ ettei se hyuesti soui/ henen Neitzens cansa/ ette hen io on hoolemoisa/ ia ei saa toisin olla/ Nin hen techken mite hen tachto/ ei hen syndi tee/ hen sallican henen hoolemahan. (Mutta jos

joku luulee/ ettei se hywästi sowi/ hänen neitseensä kanssa/ että hän jo on huolemoissa/ ja ei saa toisin olle/ Niin hän tehkään mitä hän tahtoo/ ei hän syntiä tee/ hän sallikaan hänen huolemaan.)

Gr-East 36. Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν.

Text Receptus 36. ει δε τις ασχημονειν επι την παρθενον αυτου νομιζει εαν η υπερακμος και ουτως οφειλει γινεσθαι ο θελει ποιειτω ουχ αμαρτανει γαμειτωσαν 36. ei de tis aschemonein epi ten parthenon aυτoυ nomizei ean e υperakmos kai oυtos ofeilei ginesthai o thelei poieito oυch amartanei gameitosan

MLV19 36 But if anyone supposes he is behaving improperly over his virgin, if she is beyond her prime and thus it ought to happen, let her do what she wills; she is not sinning; let them marry.

KJV 36. But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

Luther1912 36. So aber jemand sich läßt dünken, es

RV'1862 36. Mas si a alguno parece cosa fea en su

wolle sich nicht schicken mit seiner Jungfrau, weil sie eben wohl mannbar ist, und es will nichts anders sein, so tue er, was er will; er sündigt nicht, er lasse sie freien.

RuSV1876 36 Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть таковые выходят замуж.

FI33/38 37 Joka taas pysyy sydämessään lujana eikä ole minkään pakon alainen, vaan voi noudattaa omaa tahtoansa ja on sydämessään päättänyt pitää tyttärensä naimattomana, se tekee hyvin.

Biblia1776 37. Mutta joka seisoo vahvana sydämessänsä ja ei ole vaadittu, vaan hänellä on oma ehtonsa ja päättää sen sydämessänsä, että hän tahtoo neitseensä pitää, se tekee hyvin.

vírgen, que pase ya de edad, y así conviene que se haga, haga lo que quisiere; no peca, que se casen.

TKIS 37 Joka pysyy sydämessään lujana eikä ole pakon alainen, vaan vallitsee omaa tahtoaan ja on sydämessään päättänyt pitää neitsyensä, hän tekee hyvin.

CPR1642 37. Mutta joca waatimata sitä aicoi sydämesäns ja hänellä on oma ehtons ja päättä sen sydämesäns ja hän tahto hänen neidzens näin pitä se teke hywin.

UT1548 37. Mutta se ioca watimata sen kijnittä sydhemesense/ ia henelle ombi walta oman mielens päle/ ia sencaltaista sydhemesens päättä/ ette hen tachtopi henen Neitzens nein pite/ se hyuesti tekepi. (Mutta se joka waatimatta sen kiinnittää sydämeensä/ ja hänellä ompi walta oman mielensä päälle/ ja senkaltaista sydämessänsä päättää/ että hän tahtoopi hänen neitseensä näin pitää/ se hywästi tekeepi.)

Gr-East 37. ὃς δὲ ἕστηκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ.

Text Receptus 37. ος δε εστηκεν εδραιος εν τη καρδια μη εχων αναγκην εξουσιαν δε εχει περι του ιδιου θεληματος και τουτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτου του τηρειν την εαυτου παρθενον καλως ποιει 37. os de esteken edraios en te kardia me echon anagken eksousian de echei peri tou idiou thelematos kai touto kekriken en te kardia autou tou terein ten eautou parthenon kalos poiei

MLV19 37 But he who stands, grounded in his

KJV 37. Nevertheless he that standeth stedfast

heart, not having necessity, but has the authority concerning his own will, and he has decided this in his own heart to keep his own virgin {Or: keep of himself virgin} , he does well.

in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

Luther1912 37. Wenn einer aber sich fest vornimmt, weil er ungezwungen ist und seinen freien Willen hat, und beschließt solches in seinem Herzen, seine Jungfrau also bleiben zu lassen, der tut wohl.

RV'1862 37. Empero el que está firme en su corazón, y no tiene necesidad, mas tiene poder sobre su voluntad, y determinó en su corazón esto, de guardar su vírgen, hace bien.

RuSV1876 37 Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает.

FI33/38 38 Siis, joka naittaa tyttärensä, tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

TKIS 38 Joka siis naittaa [neitsyensä], tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

Biblia1776 38. Sentähden joka naittaa, se tekee hyvin; mutta joka ei naita, hän tekee paremmin.

CPR1642 38. Joca taas naitta hän teke hywin mutta joca ei naita hän teke paremmin.

UT1548 38. Joca nyt sen naittapi/ se hyuesti tekepi/ Mutta ioca ei hende naitta/ se paramin teke. (Joka nyt sen naittaapi/ se hywästi tekeepi/ Mutta joka ei häntä naita/ se paremmin tekee.)

Gr-East 38. ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.

Text Receptus 38. ωστε και ο εκγαμιζων καλως ποιει ο δε μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει 38. oste kai o ekgamizon kalos poiei o de me ekgamizon kreisson poiei

MLV19 38 So-then both he who betroths does well, and he who does not betroth is doing better.

KJV 38. So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

Luther1912 38. Demnach, welcher verheiratet, der tut wohl; welcher aber nicht verheiratet, der tut besser.

RV'1862 38. Así que el que da su vírgen en casamiento, hace bien; mas el que no la da, hace mejor.

RuSV1876 38 Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.

FI33/38 39 Vaimo on sidottu, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies kuolee, on hän vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, kunhan se vain tapahtuu Herrassa.

Biblia1776 39. Vaimo on sidottu lakiin, niinkauvan kuin hänen miehensä elää; vaan kuin hänen miehensä kuollut on, niin hän on vapaa toiselle huolemaan, kelle hän tahtoo; ainoasti että se Herrassa tapahtuu.

UT1548 39. Emende ombi kijnisidhottu Lakihin/ nincauuan quin henen Miehens elepi. Waan coska henen Miehens poisnuckunut ombi/ nin hen on wapah toiselle hooleman/ kelle hen tachto/ quitengin ette se Herrasa tapachtupi. (Emäntä ompi kiinni sidottu lakiin/ niinkauan kuin hänen miehensä elää. Waan koska hänen miehensä pois nukkunut ompi/ niin hän on wapaa toiselle huolemaan/ kelle hän tahtoo/ kuitenkin että se Herrassa tapahtuupi.)

TKIS 39 *Laki sitoo vaimon* niin kauan aikaa kuin hänen miehensä elää, mutta kun hänen miehensä on kuollut, hän on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo — ainoastaan Herrassa.

CPR1642 39. Waimo on sidottu Lakijn nijncauwan cuin hänen miehens elä: waan cosca hänen miehens cuollut on nijn hän on wapa toiselle huoleman kelle hän tahto cuitengin että se HERrasa tapahtu.

Gr-East 39. Γυνὴ δέδεται νόμῳ ἐφ᾽ ὅσον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 39. γυνη δεδεται νομω εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηθη ο ανηρ αυτης ελευθερα εστιν ω θελει γαμηθηναι μονον εν κυριω 39. gυne dedetai nomo ef oson chronon ze o aner aυtes ean de koimethe o aner aυtes eleυthera estin o thelei gamethenai monon en kυrio

MLV19 39 A wife has been bound by law inasmuch time as the husband is living, but if the husband falls-asleep {i.e. dead} , she is free to be married to whom she wills(, but) only in the Lord.

KJV 39. The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

Luther1912 39. Ein Weib ist gebunden durch das Gesetz, solange ihr Mann lebt; so aber ihr Mann entschläft, ist sie frei, zu heiraten, wen sie will, nur, daß es im HERRN geschehe.

RV'1862 39. La mujer casada está atada por la ley, mientras vive su marido; mas si su marido muriere, libre es para ser casada con quien quisiere; solamente en el Señor.

RuSV1876 39 Жена связана законом, доколе жив

муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе.

FI33/38 40 Mutta hän on onnellisempi, jos pysyy entisellään; se on minun mielipiteeni, ja minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

TKIS 40 Mutta mielestäni hän on onnellisempi jos pysyy näin. Ja luulen että minullakin on Jumalan Henki.

Biblia1776 40. Vaan hän on autuaampi, minun luullakseni, jos hän sillänsä pysyy; sillä minä luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

CPR1642 40. Waan hän olis autuambi minun luullaxeni jos hän silläns pysyis: sillä minä luulen että minullakin on Jumalan Hengi.

UT1548 40. Waan autuambi hen on/ ios hen sillense on/ minun Lwlon ielken. Sille mine lwlen ette minulaki ombi Jumalan Hengi. (Waan autuaampi hän on/ jos hän sillensä on/ minun luulon jälkeen. Sillä minä luulen että minullakin ompi Jumalan Henki.)

Gr-East 40. μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.

Text Receptus 40. μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως μεινη κατα την εμην γνωμην δοκω δε καγω πνευμα θεου εχειν 40. makariotera de estin ean outos meine

MLV19 40 But she is fortunate if she remains so, according to my viewpoint, and I think that I also have (the) Spirit of God.

Luther1912 40. Seliger ist sie aber, wo sie also bleibt, nach meiner Meinung. Ich halte aber dafür, ich habe auch den Geist Gottes.

RuSV1876 40 Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

8 luku

Epäjumalain uhrien syömisestä apostoli sanoo, että kristityt, vaikka tietävätkin, ettei epäjumalia ole olemassa ja ettei syöminen tai syömättä oleminen ratkaise suhdettamme Jumalaan, ovat kuitenkin velvolliset käyttämään vapauttaan rakkauden vaatimusten mukaan, niin ettei heikko

kata ten emen gnomen doko de kago pneυma theoυ echein

KJV 40. But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

RV'1862 40. Empero más feliz es, según mi parecer, si se queda así; y pienso que también yo tengo el Espíritu de Dios.

veli haavoitu omassatunnossaan ja tule vietellyksi
1 – 13.

FI33/38 1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuun lihaan tulee, niin tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

Biblia1776 1. Epäjumalain uhreista me tiedämme, että kaikilla meillä on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

UT1548 1. EDhespeiten nijste Epeiumalden wffrista me tiedheme. Sille ette caikilla meille ombi Tieto. Se tieto ylespaisutta. Mutta rackaus se ylesrakenda. (Edespäiten niistä epäjumalten uhrista me tiedämme. Sillä että kaikilla meillä ompi tieto. Se tieto ylös paisuttaa. Mutta rakkaus se ylös rakentaa.)

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν.

TKIS 1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuihin ruokiin tulee, tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

CPR1642 1. EPäjumalden uhreista me tiedämme: sillä caikilla meillä on tieto. Tieto paisutta mutta rackaus rakenda.

Text Receptus 1. περι δε των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι παντες γνωσιν εχομεν η γνωσις φυσιοι η δε αγαπη οικοδομει 1. peri de ton eidolothuton oidamen oti pantes gnosin echomen e gnosis fusioi e de agape

oikodomei

MLV19 1 Now concerning idol-sacrifices: we know that all have knowledge. Knowledge is arrogant, but love* builds up.

KJV 1. Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

Luther1912 1. Von dem Götzenopfer aber wissen wir; denn wir haben alle das Wissen. Das Wissen bläst auf, aber die Liebe bessert.

RV'1862 1. EMPERO en cuanto a lo que a los ídolos es sacrificado, sabemos que todos tenemos ciencia. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.

RuSV1876 1 О идоложертвенных яствах мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.

FI33/38 2 Jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä tiedä, niinkuin tietää tulee;

TKIS 2 Mutta jos joku luulee jotain tietävänsä, hän ei vielä tiedä (mitään) niin kuin tulee tietää.

Biblia1776 2. Mutta jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä mitään tiedä, kuin hänen tulis tietää.

CPR1642 2. Mutta jos jocu luule hänens tietäwän ei hän wielä nijn tiedä cuin hänen tulis tietä.

UT1548 2. Mutta ios iocu lwle henens iotakin tieteuen/ ei hen wiele miten tiedhä/ quin henen tule tietexens/ (Mutta jos joku luulee hänens jotakin tietäwän/ ei hän wielä mitään tiedä/ kuin hänen tulee tietääksensä/)

Gr-East 2. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. εἰ δέ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ γνῶναι·

Text Receptus 2. ει δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν καθως δει γνωναι 2. ei de tis dokei eidenai ti oudepo ouden egnoken kathos dei gnonai

MLV19 2 But if anyone thinks to have known anything, he has known nothing yet like it is essential to know;

KJV 2. And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

Luther1912 2. So aber jemand sich dünken läßt, er wisse etwas, der weiß noch nichts, wie er wissen soll.

RV'1862 2. Y si alguno se piensa que sabe algo, aun no sabe cosa alguno como le conviene saber.

RuSV1876 2 Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего ещене знает так, как должно

знать.

FI33/38 3 mutta joka rakastaa Jumalaa, sen Jumala tuntee.

Biblia1776 3. Mutta jos joku Jumalaa rakastaa, se on tuttu häneltä.

UT1548 3. Mutta ios iocu Jumalata racasta se on tuttu henelde. (Mutta jos joku Jumalaa rakastaa se on tuttu häneltä.)

TKIS 3 Mutta jos joku rakastaa Jumalaa, sen Hän tuntee*.

CPR1642 3. Mutta jos jocu Jumalata racasta se on tuttu häneldä.

Gr-East 3. εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 3. ει δε τις αγαπα τον θεον ουτος εγνωσται υπ αυτου 3. ei de tis agapa ton theon outos egnostai up autou

MLV19 3 but if anyone loves* God, this one has been known by him.

KJV 3. But if any man love God, the same is known of him.

Luther1912 3. So aber jemand Gott liebt, der ist von ihm erkannt.

RV'1862 3. Mas el que ama a Dios, el tal es conocido de Dios.

RuSV1876 3 Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.

FI33/38 4 Mitä nyt epäjumalille uhratun lihan syömiseen tulee, niin tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.

Biblia1776 4. Niin me nyt tiedämme siitä ruasta, joka epäjumalille uhrataan, ettei yhtään epäjumalaa maailmassa olekaan, ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole kuin yksi;

UT1548 4. Nin me nyt tiedheme/ sijte Roasta quin Epeiumalden wffratan/ ettei ychten Epeiumala ole Mailmassa/ Ja ettei ychten mwta Jumala ole/ quin se yxi. (Niin me nyt tiedämme/ siitä ruoasta kuin epäjumalten uhrataan/ ettei yhtään epäjumalaa ole maailmassa/ Ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole/ kuin se yksi.)

Gr-East 4. Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ

TKIS 4 Mitä nyt epäjumalille uhrattujen ruokien syömiseen tulee, tiedämme ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole (yhtään) muuta Jumalaa kuin yksi.

CPR1642 4. Nijn me nyt tiedämme sijtä ruasta cuin epäjumalille uhratan ettei yhtän epäjumalata mailmas oleckan ja ettei yhtän muuta Jumalata ole cuin yxi.

Text Receptus 4. περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμω και οτι ουδεις θεος

μὴ εἷς.

ετερος ει μη εις 4. peri tes βroseos ουn ton eidolothυton oidamen oti oυden eidolon en kosmo kai oti oυdeis theos eteros ei me eis

MLV19 4 Therefore concerning the food of idol-sacrifices, we know that an idol in the world is nothing and that there is no other God except one.

KJV 4. As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

Luther1912 4. So wissen wir nun von der Speise des Götzenopfers, daß ein Götze nichts in der Welt sei und daß kein andrer Gott sei als der eine.

RV'1862 4. Así que de las viandas que son sacrificadas a los ídolos, sabemos que el ídolo nada es en el mundo, y que no hay otro Dios, sino solo uno.

RuSV1876 4 Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто, и что нет иного Бога, кроме Единого.

FI33/38 5 Sillä vaikka olisikin niin sanottuja jumalia,

TKIS 5 Sillä vaikka onkin jumaliksi kutsuttuja,

olipa heitä sitten taivaassa tai maassa, ja niitä on paljon semmoisia jumalia ja herroja,

joko taivaassa tai maassa — niin kuin on paljon jumalia ja paljon herroja —

Biblia1776 5. Ja vaikka muutamat ovat, jotka jumaliksi kutsutaan, olkoon se taivaassa eli maan päällä, (niinkuin monta jumalaa ja monta herraa on:)

CPR1642 5. Ja waicka muutamat owat jotca jumalixi cudzutan olcon se Taiwasa eli maan päällä (nijncuin monda jumalata ja monda Herra on.)

UT1548 5. Ja waicka monicadhat ouat iotca Jumalaxi cutzutan/ olcon se Taiuassa eli Maan päle (Ninquin monda Jumalata/ ia monda Herra ouat) (Ja waikka monikahdat owat jotka Jumalaksi kutsutaan/ olkoon se taiwaassa eli maan päällä (Niinkuin monta jumalaa/ ja monta herraa owat))

Gr-East 5. καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς, ὥσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,

Text Receptus 5. και γαρ ειπερ εισιν λεγομενοι θεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι της γης ωσπερ εισιν θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι 5. kai gar eiper eisin legomenoi theoi eite en ourano eite epi tes ges osper eisin theoi polloi kai kurioi polloi

MLV19 5 For* if indeed* there are (so) called* gods, whether in heaven or upon (the) earth; just-like there are many (such) gods and many (such) lords,

KJV 5. For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

Luther1912 5. Und wiewohl welche sind, die Götter genannt werden, es sei im Himmel oder auf Erden (sintemal es sind viele Götter und Herren),

RV'1862 5. Porque aunque haya algunos que se llamen dioses, o en el cielo, o en la tierra, (como hay muchos dioses, y muchos señores,)

RuSV1876 5 Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много, –

FI33/38 6 niin on meillä kuitenkin ainoastaan yksi Jumala, Isä, josta kaikki on ja johon me olemme luodut, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka kautta kaikki on, niin myös me hänen kauttansa.

TKIS 6 on meillä kuitenkin yksi Jumala, Isä, josta kaikki on alkuisin ja me Häntä varten, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka voimasta kaikki on ja me Hänen tahdostaan.

Biblia1776 6. Niin on kuitenkin meillä yksi Jumala, Isä, josta kaikki ovat, ja me hänessä, ja yksi Herra Jesus Kristus, jonka kautta kaikki

CPR1642 6. Nijn on cuitengin meillä yxi ainoa Jumala Isä josta caicki owat ja me hänesä yxi HERra Jesus Christus jonga cautta

ovat, ja me hänen kauttansa.

UT1548 6. Nin ombi quitengin meille yxi ainoa Jumala/ se Ise/ iosta caiki cappalet ouat/ ia me henesse/ ydhen Herran Iesusen Christusen/ ionga cautta caiki cappalet ouat/ ia me henen cauttansa. (Niin ompi kuitenkin meillä yksi ainoa Jumala/ se Isä/ josta kaikki kappaleet owat/ ja me hänessä/ yhden Herran Jesuksen Kristuksen/ jonka kautta kaikki kappaleet owat/ ja me hänen kauttansa.)

caicki owat ja me hänen cauttans.

Gr-East 6. ἀλλ’ ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι’ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι’ αὐτοῦ.

Text Receptus 6. αλλ ημιν εις θεος ο πατηρ εξ ου τα παντα και ημεις εις αυτον και εις κυριος ιησους χριστος δι ου τα παντα και ημεις δι αυτου 6. all emin eis theos o pater eks ου ta panta kai emeis eis αυton kai eis kυrios iesoυs christos di oυ ta panta kai emeis di αυtoυ

MLV19 6 but to us, (there is) one God, the Father, from whom are all things, and we (are) *for

KJV 6. But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in

him, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we (are) through him.

him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

Luther1912 6. so haben wir doch nur einen Gott, den Vater, von welchem alle Dinge sind und wir zu ihm; und einen HERRN, Jesus Christus, durch welchen alle Dinge sind und wir durch ihn.

RV'1862 6. Para nosotros empero hay un solo Dios, el Padre, del cual son todas las cosas, y nosotros en él; y un Señor, Jesu Cristo, por el cual son todas las cosas, y nosotros por él.

RuSV1876 6 но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

FI33/38 7 Mutta ei ole kaikilla tätä tietoa, vaan tottumuksesta epäjumaliin muutamat vielä nytkin syövät uhrilihaa ikäänkuin epäjumalille uhrattuna, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, tahraantuu siitä.

TKIS 7 Mutta ei kaikilla ole tätä tietoa, vaan *tietoisina epäjumalasta* jotkut yhä syövät ikään kuin epäjumalille uhrattua ruokaa, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, saastuu.

Biblia1776 7. Mutta ei jokaisella ole tietoa; sillä muutamat tekevät itsellensä omantunnon

CPR1642 7. Mutta ei jocaidzella ole tieto: sillä muutamat tekewät heillens omantunnon

epäjumalista ja syövät niinkuin epäjumalille uhrattua, ja että heidän omatuntonsa on heikko, niin se saastutetaan.

UT1548 7. Mutta ei ole iocaitzella tieto/ Sille ette mutomat tekeuet heidense Omatundo nijste Epeiumaloista/ ia söuet ninquin se olis Epeiumaloille wffrattu. Ja ette heiden Omatu'dons ombi heicko/ nin hen sen cautta pisoitahan. (Mutta ei ole jokaisella tieto/ Sillä että muutamat tekewät heidänsä omatunto niistä epäjumalista/ ja syöwät niinkuin se olis epäjumalille uhrattu. Ja että heidän omatuntonsa ompi heikko/ niin että hän sen kautta pisoitahan (saastutetaan))

Gr-East 7. Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.

epäjumalista ja syöwät nijncuin se olis epäjumalille uhrattu. Ja että heidän omatundos on heicko nijn hän sen cautta saastutetan.

Text Receptus 7. αλλ ουκ εν πασιν η γνωσις τινες δε τη συνειδησει του ειδωλου εως αρτι ως ειδωλοθυτον εσθιουσιν και η συνειδησις αυτων ασθενης ουσα μολυνεται 7. all ouk en pasin e gnosis tines de te suneidesei tou eidolou eos arti os eidolothuton esthiousin kai e

sυneidesis aυton asthenes oυsa molυnetai

MLV19 7 But the knowledge (is) not in all (people), but until now some, with the conscience of the idol, eat (it) like an idol-sacrifice, and their conscience is defiled, being weak.

KJV 7. Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

Luther1912 7. Es hat aber nicht jedermann das Wissen. Denn etliche machen sich noch ein Gewissen über dem Götzen und essen's für Götzenopfer; damit wird ihr Gewissen, weil es so schwach ist, befleckt.

RV'1862 7. Mas no en todos hay esta ciencia; porque algunos con conciencia del ídolo hasta ahora, lo comen como sacrificado a ídolos; y su conciencia, siendo flaca, es contaminada.

RuSV1876 7 Но не у всех такое знание: некоторые и доныне с совестью, признающею идолов, едят идоложертвенное как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

FI33/38 8 Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan;

TKIS 8 Mutta ruoka ei lähennä meitä

jos olemme syömättä, emme siitä vahingoitu; jos syömme, emme siitä hyödy.

Biblia1776 8. Mutta ei ruoka meitä saata otolliseksi Jumalan edessä; jos me syömme, emme siitä rikkaammaksi tule; ellemme taas syö, emmepä me sentähden köyhemmäksi tule.

UT1548 8. Mutta ei Roca meite otolisexi saata Jumalan edes. Jos me söme/ ei me site paramaxi tule/ Ellei me mös söö/ eipe me sen polesta pahemaxi tule. (Mutta ei ruoka meitä otolliseksi saata Jumalan edessä. Jos me syömme/ ei me sitä paremmaksi tule/ Ellei me myös syö/ eipä me sen puolesta pahemmaksi tule.)

Gr-East 8. βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα.

Jumalaan. (Sillä) jos *syömme, emme voita; jos olemme syömättä, emme kärsi*."

CPR1642 8. Mutta ei ruoca meitä saata otollisexi Jumalan edes: jos me syömme en me sitä paremmaxi tule ellen me taas syö embä me sentähden pahemmaxi tule.

Text Receptus 8. βρωμα δε ημας ου παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα 8. βroma de emas ου paristesin to theo ουte gar ean fagomen perisseυomen ουte ean me fagomen υsteroυmetha

MLV19 8 But food does not present us to God; for* neither if we eat, do we abound? Nor, if we do not eat, are we lacking?

KJV 8. But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

Luther1912 8. Aber die Speise fördert uns vor Gott nicht: essen wir, so werden wir darum nicht besser sein; essen wir nicht, so werden wir darum nicht weniger sein.

RV'1862 8. Empero la vianda no nos hace mas aceptos a Dios; porque ni que comamos, seremos más ricos: ni que no comamos, seremos más pobres.

RuSV1876 8 Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем.

FI33/38 9 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne koidu heikoille loukkaukseksi.

TKIS 9 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä vapautenne tule heikoille loukkaukseksi.

Biblia1776 9. Vaan katsokaat, ettei tämä teidän vapautenne tulisi heikoille pahennukseksi;

CPR1642 9. Waan cadzocat ettei tämä teidän wapauden tulis heicoille pahennuxexi:

UT1548 9. Waan catzocat/ Ettei teme teiden wapauden tulis nijlle heickoille pahanoxexi/ (Waan katsokaat/ Ettei tämä teidän wapauden tulisi niille heikoille

pahennukseksi/)

Gr-East 9. βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν.

Text Receptus 9. βλεπετε δε μηπως η εξουσια υμων αυτη προσκομμα γενηται τοις ασθενουσιν 9. βlepete de mepos e eksousia υmon aυte proskomma genetai tois asthenousin

MLV19 9 But beware°, lest this liberty of yours° might become a stumbling block to the weak.

KJV 9. But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

Luther1912 9. Sehet aber zu, daß diese eure Freiheit nicht gerate zum Anstoß der Schwachen!

RV'1862 9. Mas mirád que esta vuestra libertad no sea de algún modo tropezadero para los que son flacos.

RuSV1876 9 Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.

FI33/38 10 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, aterioivan epäjumalan huoneessa, eikö

TKIS 10 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, syövän epäjumalan huoneessa, eikö

hänen omatuntonsa, kun hän on heikko, vahvistu epäjumalille uhratun syömiseen?

Biblia1776 10. Sillä jos joku näkee sinun, jolla tieto on, atrioitsevan epäjumalain huoneissa, eikö siitä omatunto, joka heikko on, yllytetä epäjumalain uhria syömään?

UT1548 10. Sille ios sinun (iolla se Tieto ombi) iocu näke atrioitzeuan Epeiumalden wffratuista/ eikö sijtte henen Omatundonsa/ ioca heicko on/ yllytete site Epeiumalden wffri söömen? (Sillä jos sinun (jolla se tieto ompi) joku näkee aterioisewan epäjumalten uhratuista/ eikö siitä hänen omatuntonsa/ joka heikko on/ yllytetä sitä epäjumalten uhria syömään?)

Gr-East 10. ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γνῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

hänen omatuntonsa, koska hän on heikko, vahvistu* syömään epäjumalille uhrattua?

CPR1642 10. Sillä jos sinun (jolla tieto on) jocu näke atrioidzewan epäjumalden huoneisa eikö sijtä hänen omatundos joca heicko on yllytetä epäjumalden uhria syömän?

Text Receptus 10. εαν γαρ τις ιδη σε τον εχοντα γνωσιν εν ειδωλειω κατακειμενον ουχι η συνειδησις αυτου ασθενους οντος οικοδομηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν 10. ean gar tis ide se ton echonta

gnosin en eidoleio katakeimenon ουchi e sυneidesis aυtoυ asthenoυs ontos oikodomethesetai eis to ta eidolothυta esthiein

MLV19 10 For* if anyone sees you, (the one who has knowledge), reclining (at a table) in an idol’s sanctuary, will not his conscience, being weak, be built up to be eating what (is) the idol-sacrifices?

Luther1912 10. Denn so dich, der du die Erkenntnis hast, jemand sähe zu Tische sitzen im Götzenhause, wird nicht sein Gewissen, obwohl er schwach ist, ermutigt, das Götzenopfer zu essen?

RuSV1876 10 Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание,сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?

KJV 10. For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

RV'1862 10. Porque si te ve alguno, a tí que tienes esta ciencia, que estás sentado a la mesa en el lugar de los ídolos, ¿la conciencia de aquel que es flaco, no será edificada para comer de lo sacrificado a los ídolos?

FI33/38 11 Sinun tietosi kautta turmeltuu silloin tuo heikko, sinun veljesi, jonka tähden Kristus on kuollut.

TKIS 11 Niin tietosi vuoksi turmeltuu heikko veli, jonka puolesta Kristus on kuollut.

Biblia1776 11. Ja niin sinun tietos kautta sinun veljes hukkaantuu, joka heikko on, jonka tähden Kristus on kuollut.

CPR1642 11. Ja nijn sinun tietos cautta sinun weljes huckandu joca heicko on jonga tähden cuitengin Christus on cuollut.

UT1548 11. Ja nin sinun Tietos cautta tule sinun Welies huckan/ ioca Heicko on/ io'ga tedhen Christus quitengi colut o'bi. (Ja niin sinun tietosi kautta tulee sinun weljesi hukkaan/ joka heikko on/ jonka tähden Kristus kuitenkin kuollut ompi.)

Gr-East 11. καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι᾽ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.

Text Receptus 11. και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει δι ον χριστος απεθανεν 11. kai apoleitai o asthenon adelfos epi te se gnosei di on christos apethanen

MLV19 11 And the weak brother will be perishing on (the basis of) your knowledge, (but)

KJV 11. And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ

Christ died because of him.

Luther1912 11. Und also wird über deiner Erkenntnis der schwache Bruder umkommen, um des willen doch Christus gestorben ist.

RuSV1876 11 И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

FI33/38 12 Mutta kun te näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin te niin syntiä teette veljiänne vastaan ja särjette heidän heikon omantuntonsa, niin te Kristusta vastaan syntiä teette.

UT1548 12. Mutta coska te nin syndie teet Weliein wastaan/ ia säriette heiden heicon Omantunnonsa/ nin te Christusen wastan sydie teette. (Mutta koska te niin syntiä teet

died?

RV'1862 11. ¿Y por tu ciencia se perderá el hermano flaco, por el cual Cristo murió?

TKIS 12 Mutta kun näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

CPR1642 12. Mutta cosca te nijn syndiä teette weljiän wastan ja särjette heidän heicon omantundons nijn te Christusta wastan syndiä teette.

weljiä wastaan/ ja särjette heidän heikon omantuntonsa/ niin te Kristusta wastaan syntiä teette.)

Gr-East 12. οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.

Text Receptus 12. ουτως δε αμαρτανοντες εις τους αδελφους και τυπτοντες αυτων την συνειδησιν ασθενουσαν εις χριστον αμαρτανετε 12. outos de amartanontes eis tous adelfous kai tuptontes auton ten suneidesin asthenousan eis christon amartanete

MLV19 12 Now thus, (by) sinning (directly) at the brethren and beating their weak conscience, you° are sinning (directly) at Christ.

KJV 12. But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

Luther1912 12. Wenn ihr aber also sündigt an den Brüdern, und schlagt ihr schwaches Gewissen, so sündigt ihr an Christo.

RV'1862 12. De esta manera, pues, pecando contra los hermanos, e hiriendo su flaca conciencia, contra Cristo pecáis.

RuSV1876 12 А согрешая таким образом против братьев иуязвляя немощную совесть их,

вы согрешаете против Христа.

FI33/38 13 Sentähden, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en minä ikinä enää syö lihaa, etten olisi viettelykseksi veljelleni.

Biblia1776 13. Sentähden jos ruoka minun veljeni pahentais, niin en minä ikänäni söisi lihaa, etten minä veljeäni pahentaisi.

UT1548 13. Senteden ios Roca minun Welieni pahendais/ em mine ikenens Liha söisi ijancaikisesta/ Senpäle ettei mine minun Welieni pahendaisi. (Sentähden jos ruoka minun weljeni pahentaisi/ en minä ikänänsä lihaa söisi iankaikkisesti/ Sen päälle ettei minä minun weljeni pahentaisi.)

TKIS 13 Sen vuoksi, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en enää koskaan syö lihaa, jotten olisi viettelykseksi veljelleni.

CPR1642 13. Sentähden jos ruoca minun weljeni pahennais nijn en minä ikänäns söis liha etten minä weljiäni pahennais.

Gr-East 13. διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

Text Receptus 13. διοπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφον μου ου μη φαγω κρεα εις τον αιωνα ινα μη τον αδελφον μου σκανδαλισω 13. dioper ei βroma skandalizei ton adelfon mou ou me fago krea eis ton aiona ina me ton adelfon

mou skandaliso

MLV19 13 Hence, if food is offending my brother, I should never eat (idol's) meat forever, in order that I may not offend my brother.

KJV 13. Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

Luther1912 13. Darum, so die Speise meinen Bruder ärgert, wollt ich nimmermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen Bruder nicht ärgere.

RV'1862 13. Por lo cual si la comida es para mi hermano ocasión de caer, no comeré carne jamás por no hacer caer a mi hermano.

RuSV1876 13 И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

9 luku

Paavali osoittaa olevansa oikeutettu evankeliumin saarnaajana saamaan elatuksensa, mutta hän ei käytä tätä oikeuttaan, ettei panisi estettä evankeliumille 1 – 18, ja rajoittaa muutenkin vapauttaan, kun on ruvennut kaikkien

palvelijaksi voittaaksensa niin monta sielua kuin suinkin Herralle 19 – 23, sekä kehoittaa korinttolaisia kilparadalla juoksevien tavoin kilvoittelemaan ja noudattamaan itsensähillitsemistä, että saisivat katoamattoman seppeleen 24 – 27.

FI33/38 1 Enkö minä ole vapaa? Enkö minä ole apostoli? Enkö ole nähnyt Jeesusta, meidän Herraamme? Ettekö te ole minun tekoni Herrassa?

Biblia1776 1. Enkö minä ole apostoli? Enkö minä vapaa ole? Enkö minä meidän Herraa Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työni Herrassa?

UT1548 1. ENgö mine Apostoli ole? Engö mine Wapa ole? Engö mine meiden Herra Iesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun Töön HErrassa? (Enkö minä apostoli ole? Enkö minä wapaa ole? Enkö minä meidän Herraa Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työn Herrassa?)

TKIS 1 *Enkö ole apostoli? Enkö ole vapaa?* Enkö ole nähnyt Jeesusta Kristusta, Herraamme? Ettekö te ole tekoni Herrassa?

CPR1642 1. ENgö minä ole Apostoli? Engö minä wapa ole? Engö minä meidän HERra Jesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun työni HERrasa?

Gr-East 1. Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ;

Text Receptus 1. ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω 1. ouk eimi apostolos ouk eimi eleutheros ouchi iesoun christon ton kurion emon eoraka ou to ergon mou umeis este en kurio

MLV19 1 Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you° not my work in the Lord?

KJV 1. Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

Luther1912 1. Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht frei? Habe ich nicht unsern HERRN Jesus Christus gesehen? Seid ihr nicht mein Werk in dem HERRN?

RV'1862 1. NO soy yo apóstol? ¿no soy libre? ¿no he visto a Jesu Cristo el Señor nuestro? ¿no sois vosotros mi obra en el Señor?

RuSV1876 1 Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе?

FI33/38 2 Jos en olekaan apostoli muille, olen

TKIS 2 Jos en ole apostoli muille, olen

ainakin teille; sillä te olette minun apostolinvirkani sinetti Herrassa.

Biblia1776 2. Ellen minä ole muille apostoli, niin minä tosin teille olen; sillä te olette minun apostolivirkani sinetti Herrassa.

UT1548 2. Ellei mine ole muille Apostoli/ nin mine olen quitengin teiden Apostolin. Sille ette Insigli minun Apostolin wirghassa te oletta/ Herrassa. (Ellei minä ole muille apostoli/ niin minä olen kuitenkin teidän apostolin. Sillä että insiglin minun apostolin wirassa te olette/ Herrassa.)

Gr-East 2. εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

MLV19 2 If I am not an apostle to others, but yet I

kuitenkin teille. Sillä te olette apostolinvirkani sinetti Herrassa.

CPR1642 2. Ellen minä ole muille Apostoli nijn minä olen cuitengin teille Apostoli. Sillä te oletta minun Apostolin wircani sinetti HERrasa.

Text Receptus 2. ει αλλοις ουκ ειμι αποστολος αλλα γε υμιν ειμι η γαρ σφραγις της εμης αποστολης υμεις εστε εν κυριω 2. ei allois ouk eimi apostolos alla ge υmin eimi e gar sfragis tes emes apostoles υmeis este en kυrio

KJV 2. If I be not an apostle unto others, yet

am to you°; for* you° are the seal of my apostleship in the Lord.

Luther1912 2. Bin ich andern nicht ein Apostel, so bin ich doch euer Apostel; denn das Siegel meines Apostelamts seid ihr in dem HERRN.

RuSV1876 2 Если для других я не Апостол, то для вас Апостол ; ибо печать моего апостольства – вы в Господе.

FI33/38 3 Tämä on minun puolustukseni niitä vastaan, jotka asettuvat minua tutkimaan.

Biblia1776 3. Niille, jotka minulta kysyvät, on tämä minun edesvastaukseni:

UT1548 3. Coska iocu minulle kysy/ nin mine henelle nein wastan/ (Koska joku minulta kysyy/ niin minä hänelle wastaan/)

Gr-East 3. ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί.

doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

RV'1862 2. Si para los otros no soy apóstol, sin embargo para vosotros ciertamente lo soy; porque el sello de mi apostolado vosotros sois en el Señor.

TKIS 3 Tämä on puolustukseni niitä vastaan, jotka minua tuomitsevat.

CPR1642 3. Cosca jocu minulle kysy nijn minä hänelle näin wastan:

Text Receptus 3. η εμη απολογια τοις εμε ανακρινουσιν αυτη εστιν 3. e eme

apologia tois eme anakrinousin aute estin

MLV19 3 My defense to those who are examining me is this:

KJV 3. Mine answer to them that do examine me is this,

Luther1912 3. Also antworte ich, wenn man mich fragt.

RV'1862 3. Mi respuesta para con los que me preguntan, es esta:

RuSV1876 3 Вот мое защищение против осуждающих меня.

FI33/38 4 Eikö meillä olisi oikeus saada ruokamme ja juomamme?

TKIS 4 Eikö meillä ole oikeutta syödä ja juoda?

Biblia1776 4. Eikö meillä ole valta syödä ja juoda?

CPR1642 4. Eikö meillä ole walda syödä ja juoda?

UT1548 4. Eikö meille ole walta södhe ia iodha? (Eikö meillä ole walta syödä ja juoda?)

Gr-East 4. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν;

Text Receptus 4. μη ουκ εχομεν εξουσιαν φαγειν και πιειν 4. me ouk echomen eksousian fagein kai piein

MLV19 4 have we no authority to eat and to drink?

KJV 4. Have we not power to eat and to

drink?

Luther1912 4. Haben wir nicht Macht zu essen und zu trinken?

RV'1862 4. ¿No tenemos potestad de comer y de beber?

RuSV1876 4 Или мы не имеем власти есть и пить?

FI33/38 5 Eikö meillä olisi oikeus kuljettaa muassamme vaimoa, uskonsisarta, niinkuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

TKIS 5 Eikö meillä ole oikeutta kuljettaa mukana sisarta, vaimoa, niin kuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

Biblia1776 5. Eikö meillä ole valta sisarta vaimona kanssamme ympäri viedä, niinkuin muillakin apostoleilla, ja Herran veljillä, ja Kephaalla?

CPR1642 5. Eikö meillä myös ole walda sisarta waimoxi cansamme ymbärins wiedä. Nijncuin muutkin Apostolit ja HERran weljet ja Cephas?

UT1548 5. Eikö meille mös ole walta ychte Sisarta waimoxi cansan ymberinswiedhä? Ninquin ne mwdh Apostolit/ ia Herran Weliet ia Cephas? (Eikö meillä myös ole walta yhtä sisarta waimoksi kansan ympärinsä wiedä? Niinkuin ne muut apostolit/ ja Herran weljet ja Kephas?)

Gr-East 5. μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς;

Text Receptus 5. μη ουκ εχομεν εξουσιαν αδελφην γυναικα περιαγειν ως και οι λοιποι αποστολοι και οι αδελφοι του κυριου και κηφας 5. me ouk echomen eksousian adelfen gunaika periagein os kai oi loipoi apostoloi kai oi adelfoi tou kuriou kai kefas

MLV19 5 Have we no authority to lead around a wife, (a sister (in the Lord)), even as the rest of the apostles and the brethren of the Lord and Cephas?

KJV 5. Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

Luther1912 5. Haben wir nicht auch Macht, eine Schwester zum Weibe mit umherzuführen wie die andern Apostel und des HERRN Brüder und Kephas?

RV'1862 5. ¿No tenemos potestad de traer con nosotros aquí y allá una hermana, mujer, como también los otros apóstoles, y los hermanos del Señor, y Céfas?

RuSV1876 5 Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?

FI33/38 6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?

Biblia1776 6. Eli minullako yksin ja Barnabaalla ei ole valtaa olla työtä tekemättä?

UT1548 6. Eli minun yxinens ia Barnaban ei ole walta nin tedhä? (Eli minun yksinänsä ja Barnabaan ei ole walta niin tehdä?)

Gr-East 6. ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;

MLV19 6 Or (is it) only Barnabas and I (who) have no authority not to work?

Luther1912 6. Oder haben allein ich und Barnabas keine Macht, nicht zu arbeiten?

RuSV1876 6 Или один я и Варнава не имеем власти

TKIS 6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?

CPR1642 6. Eli minulla yxinäns ja Barnaballa ei ole walda ei työtä tehdä?

Text Receptus 6. η μονος εγω και βαρναβας ουκ εχομεν εξουσιαν του μη εργαζεσθαι 6. e monos ego kai βarnaβas ouk echomen eksousian tou me ergazesthai

KJV 6. Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

RV'1862 6. ¿O será que solo yo y Barnabás no tenemos potestad de no trabajar?

не работать?

FI33/38 7 Kuka tekee koskaan sotapalvelusta omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan, eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa, eikä nauti karjansa maitoa?

TKIS 7 Kuka suorittaa koskaan sotapalvelua omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa eikä nauti karjan maitoa?

Biblia1776 7. Kuka sotii koskaan omalla kulutuksellansa? Kuka istuttaa viinatarhan ja ei syö sen hedelmästä? Eli kuka karjaa kaitsee ja ei syö karjan rieskasta?

CPR1642 7. Cuca soti coscan omalla culutuxellans? Cuca wijnapuita istutta ja ei syö nijden hedelmistä? Eli cuca carja caidze ja ei syö carjan riescasta.

UT1548 7. Cuca sotipi coskan omans Maxons päle? Cuca winatarha' istutta/ ia ei söö henen Hedhelmestens? Eli cuca Caria caitzepi/ ia ei söö Carian rieskasta? (Kuka sotiipi koskaan oman maksunsa päälle? Kuka wiinatarhan istuttaa/ ja ei syö hänen hedelmästänsä? Eli kuka karjaa kaitseepi/ ja ei syö karjan rieskasta?)

Gr-East 7. τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ

Text Receptus 7. τις στρατευεται ιδιοις οψωνιοις ποτε τις φυτευει αμπελωνα και εκ του

αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;

καρπου αυτου ουκ εσθιει η τις ποιμαινει ποιμνην και εκ του γαλακτος της ποιμνης ουκ εσθιει 7. tis strateυetai idiois opsoniois pote tis fυteυei ampelona kai ek tου karpου aυtου ουk esthiei e tis poimainei poimnen kai ek tου galaktos tes poimnes ουk esthiei

MLV19 7 Does anyone ever make war (while supplying) his own rations? Who plants a vineyard and does not eat from its fruit? Or who shepherds a flock and does not drink from the milk of the flock?

KJV 7. Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

Luther1912 7. Wer zieht jemals in den Krieg auf seinen eigenen Sold? Wer pflanzt einen Weinberg, und ißt nicht von seiner Frucht? Oder wer weidet eine Herde, und nährt sich nicht von der Milch der Herde?

RV'1862 7. ¿Quién jamás salió a la guerra a sus propias expensas? ¿Quién planta viña, y no come de su fruto? ¿o quién apacienta el rebaño, y no come de la leche del rebaño?

RuSV1876 7 Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив

виноград, не ест плодов его? Кто, пася
стадо,не ест молока от стада?

FI33/38 8 Puhunko tätä vain ihmisten tavalla? Eikö myös laki sano samaa?

Biblia1776 8. Puhunenko minä näitä ihmisten tavalla? Eikö myös laki sitä sano?

UT1548 8. Puhunengo mine täte Inhimisten taualla? Eikö Laki site sama sano? (Puhunenko minä tätä ihmisten tawalla? Eikö laki sitä samaa sano?)

TKIS 8 Puhunko tätä ihmisen tavoin vai eikö lakikin sano näin?

CPR1642 8. Puhunengo minä tätä ihmisten tawalla? Eikö myös Laki sitä sano?

Gr-East 8. Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει;

Text Receptus 8. μη κατα ανθρωπον ταυτα λαλω η ουχι και ο νομος ταυτα λεγει 8. me kata anthropon tauta lalo e ouchi kai o nomos tauta legei

MLV19 8 I am not speaking these things according to man. Or is the law not also saying these things?

KJV 8. Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

Luther1912 8. Rede ich aber solches auf

RV'1862 8. ¿Digo yo esto como hombre? ¿No dice

Menschenweise? Sagt nicht solches das Gesetz auch?

lo mismo también la ley?

RuSV1876 8 По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

FI33/38 9 Onhan Mooseksen laissa kirjoitettuna: "Älä sido puivan härän suuta". Eihän Jumala häristä näin huolta pitäne?

TKIS 9 Sillä Mooseksen laissa on kirjoitettu: "Älä sido puivan härän suuta." Ei kai Jumala ole huolissaan häristä?

Biblia1776 9. Sillä Moseksen laissa on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kiinni riihtä tappavan härjän suuta. Sureneeko Jumala härkiä?

CPR1642 9. Sillä Mosexen Lais on kirjoitettu: Ei sinun pidä sitoman kijnni rihtätappawan härjän suuta. Sureneco Jumala härkiä?

UT1548 9. Sille ette Mosesen Laisa on kirioitettu. Ei sinun pide kijnisitoman Richtetappauan härien suuta * Sureneco Jumala härckie? (Sillä ette Moseksen laissa on kirjoitettu. Ei sinun pidä kiinni sitomaan riihtä tappawan härän suuta Sureneeko Jumala härkiä?)

Gr-East 9. ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν

Text Receptus 9. εν γαρ τω μωσεως νομω γεγραπται ου φιμωσεις βουν αλοωντα μη των

μέλει τῷ Θεῷ;

βοων μελει τω θεω 9. en gar to moseos nomo gegraptai ου fimoseis βουν aloonta me ton βoon melei to theo

MLV19 9 For* it has been written in the Law of Moses, ‘You will not muzzle a threshing bull.’ {Deu 25:4} God does not care (only) for the bulls, does he?

KJV 9. For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

Luther1912 9. Denn im Gesetz Mose's steht geschrieben: "Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt." Sorgt Gott für die Ochsen?

RV'1862 9. Porque en la ley de Moisés está escrito: No embozalarás la boca al buey que trilla. ¿Tiene Dios cuidado tan solo de los bueyes?

RuSV1876 9 Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печется Бог?

FI33/38 10 Eikö hän sano sitä kaiketikin meidän tähtemme? Meidän tähtemmehän on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan puida osansa saamisen

TKIS 10 Eikö Hän sano sitä kaiketi meidän tähtemme? Sillä meidän tähtemme on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan *toivossa olla osallinen

toivossa.

Biblia1776 10. Taikka, eikö hän sitä kaiketi meidän tähtemme sano? sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: että se joka kyntää, hänen pitää toivossa kyntämän, ja joka riihtä tappaa, hänen pitää toivossa riihtä tappaman, että hän toivostansa osalliseksi tulis.

UT1548 10. Taicka eikö he' site caikeni meiden teden sano? Sille ette meiden tedhen se on kirioitettu/ Ette se ioca kyndä/ henen pite kyndemen Toiuouxisa/ ia ioca richtatappa/ henen pite richtetappaman Toiuouxisa/ ette hen tulis toiuostansa osalisexi. (Taikka eikö hän sitä kaikkeni meidän tähden sano? Sillä että meidän tähden on kirjoitettu/ Että se joka kyntää/ hänen pitää kyntämän toiwossa/ ja joka riihtä tappaa/ hänen pitää riihtä tappaman toiwossa/ että hän tulis toiwostansa osalliseksi.)

Gr-East 10. ἢ δι᾽ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ᾽ ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν

toivostaan*.

CPR1642 10. Taicka eikö hän sitä caiketi meidän tähdemme sano? Sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: Että se joca kyndä hänen pitä toiwosa kyndämän ja joca rihtätappa hänen pitä toiwosa rihtätappaman että hän toiwostans osallisexi tulis.

Text Receptus 10. η δι ημας παντως λεγει δι ημας γαρ εγραφη οτι επ ελπιδι οφειλει ο

ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ᾽ ἐλπίδι.

αροτριων αροτριαν και ο αλοων της ελπιδος αυτου μετεχειν επ ελπιδι 10. e di emas pantos legei di emas gar egrafe oti ep elpidi ofeilei o arotrion arotrian kai o aloon tes elpidos αυτου metechein ep elpidi

MLV19 10 Or does he certainly say it because of us? For* it was written because of us, that the one who is plowing ought to plow in hope, and the one who is threshing (ought to thresh) in hope to partake of his hope.

KJV 10. Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

Luther1912 10. Oder sagt er's nicht allerdinge um unsertwillen? Denn es ist ja um unsertwillen geschrieben. Denn der da pflügt, der soll auf Hoffnung pflügen; und der da drischt, der soll auf Hoffnung dreschen, daß er seiner Hoffnung teilhaftig werde.

RV'1862 10. ¿O dícelo particularmente por causa de nosotros? Por causa de nosotros sin duda está escrito: que con esperanza debe arar el que ara; y el que trilla, con esperanza de participar de su esperanza.

RuSV1876 10 Или, конечно, для нас говорится? Так,

для нас этонаписано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить снадеждою получить ожидаемое.

FI33/38 11 Jos me olemme kylväneet teille hengellistä hyvää, onko paljon, jos me niitämme teiltä aineellista?

Biblia1776 11. Jos me olemme teille hengellisiä kylväneet; paljoko se on, jos me teidän ruumiillisianne niitämme?

UT1548 11. Jos me teille He'gelisi kyluimme/ palio se on ios me teiden Rumilisi ylesnijtemme? (Jos me teille hengellisiä kylwimme/ paljon se on jos me teidän ruumiillisia ylös niitimme?)

TKIS 11 Jos me olemme kylväneet teille hengellistä, onko paljon jos niitämme teidän aineellistanne?

CPR1642 11. Jos me teille hengellisiä kylwämme paljoco se on jos me teidän ruumillisia nijtämme?

Gr-East 11. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

Text Receptus 11. ει ημεις υμιν τα πνευματικα εσπειραμεν μεγα ει ημεις υμων τα σαρκικα θερισομεν 11. ei emeis υmin ta pneυmatika espeiramen mega ei emeis υmon ta sarkika therisomen

MLV19 11 If we sowed spiritual things to you°, is it a great thing if we will be reaping your° fleshly things?

KJV 11. If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

Luther1912 11. So wir euch das Geistliche säen, ist's ein großes Ding, wenn wir euer Leibliches ernten?

RV'1862 11. Si nosotros os sembramos las cosas espirituales, ¿será gran cosa si segáremos vuestras cosas carnales?

RuSV1876 11 Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?

FI33/38 12 Jos muilla on teihin tällainen oikeus, eikö paljoa enemmän meillä? Mutta me emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaikki, ettemme panisi mitään estettä Kristuksen evankeliumille.

TKIS 12 Jos muilla on tämä oikeus teihin, eikö pikemmin meillä? Mutta emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaiken, jottemme asettaisi mitään estettä Kristuksen ilosanomalle.

Biblia1776 12. Jos muut ovat tässä vallassa osalliset teidän tykönänne, miksi emme siis paljoa enemmin? mutta emmepä me ole sitä valtaa pitäneet, vaan me kärsimme kaikkinaisia,

CPR1642 12. Mutta jos muut owat täsä wallas osalliset teidän tykönän mixem me sijs paljo enämmin? Mutta embä me ole sencaltaista walda pitänet waan me

ettemme Kristuksen evankeliumille mitään estettä tekisi.

UT1548 12. Mutta ios mwdh ouat tesse wallas osaliset teiden tykenen/ Mixei me sis palio enemin? Mutta eipe me ole sencaltaista walta * prucanet/ wan me caikinaisia kerssima ettei me miten estette Christusen Euangeliumin tee? (Mutta jos muut owat tässä wallassa osalliseksi teidän tykönän/ Miksei me siis paljon enemmin? Mutta eipä me ole sen kaltaista waltaa pruukanneet/ waan me kaikkinaisia kärsimme ettei me mitään estettä Kristuksen ewankeliumiin tee?)

Gr-East 12. εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ᾽ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

kärsimme caickinaisia etten me Christuxen Evangeliumille mitän estettä tekis:

Text Receptus 12. ει αλλοι της εξουσιας υμων μετεχουσιν ου μαλλον ημεις αλλ ουκ εχρησαμεθα τη εξουσια ταυτη αλλα παντα στεγομεν ινα μη εγκοπην τινα δωμεν τω ευαγγελιω του χριστου 12. ei alloi tes eksousias υmon metechousin ou mallon emeis all ouk echresametha te

eksoυsia taυte alla panta stegomen ina me egkopen tina domen to eυaggelio toυ christoυ

MLV19 12 If others are partaking of (this) authority over you°, (do) we not more? But we did not use this authority, but we are forbearing all things, in order that we should not give any hindrance to the good-news of the Christ.

KJV 12. If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

Luther1912 12. So andere dieser Macht an euch teilhaftig sind, warum nicht viel mehr wir? Aber wir haben solche Macht nicht gebraucht, sondern ertragen allerlei, daß wir nicht dem Evangelium Christi ein Hindernis machen.

RV'1862 12. Si otros son partícipes de esta potestad sobre vosotros, ¿por qué no más bien nosotros? Mas no usamos de esta potestad, ántes lo sufrimos todo por no dar alguna interrupción al evangelio de Cristo.

RuSV1876 12 Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды

благовествованию Христову.

FI33/38 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhäkön toimia, saavat ravintonsa pyhäköstä, ja jotka ovat asetetut uhrialttarin palvelukseen, saavat osansa silloin kuin alttarikin?

TKIS 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhiä toimia, syövät pyhäkön antimia, ja ne, jotka *ahkeroivat uhrialttarin toimissa*, saavat osansa samalla kuin alttari?

Biblia1776 13. Ettekö te tiedä, että ne, jotka uhraavat, ne syövät uhrista, ja ne, jotka alttaria valmistavat, ne alttarista osalliseksi tulevat?

CPR1642 13. Ettekö te tiedä että ne jotca uhrawat ne syöwät uhrista? Ja ne jotca Altarita walmistawat ne Altarista hyötywät?

UT1548 13. Eikö te tiedä ette ne iotca wffrauat/ söuet wffrista? Ja ne iotca Altarita walmistauat/ ne Altarita nautitzeuat? (Eikö te teidän että ne jotka uhraawat/ syöwät uhrista? Ja ne jotka alttaria walmistawat/ ne alttaria nautitsewat?)

Gr-East 13. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

Text Receptus 13. ουκ οιδατε οτι οι τα ιερα εργαζομενοι εκ του ιερου εσθιουσιν οι τω θυσιαστηριω προσεδρευοντες τω θυσιαστηριω συμμεριζονται 13. ouk oidate oti oi ta iera ergazomenoi ek tou

ierou esthiousin oi to thusiasterio prosedreuontes to thusiasterio summerizontai

MLV19 13 Do you° not know that those who work (at) the sacred things, eat (the things) from the temple, and those who wait-upon the altar have their part together with the altar?

KJV 13. Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

Luther1912 13. Wisset ihr nicht, daß, die da opfern, essen vom Altar, und die am Altar dienen, vom Altar Genuß haben?

RV'1862 13. ¿No sabéis que los que ministran en las cosas santas, comen de las cosas del templo? ¿y los que sirven al altar, con el altar participan?

RuSV1876 13 Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?

FI33/38 14 Samoin myös Herra on säätänyt, että evankeliumin julistajain tulee saada

TKIS 14 Samoin Herra myös on säätänyt niille, jotka ilosanomaa julistavat, että he saavat

evankeliumista elatuksensa.

Biblia1776 14. Niin on myös Herra säätänyt, että ne, jotka evankeliumia ilmoittavat, pitää evankeliumista elatuksensa saaman.

UT1548 14. Nin mös on HERRA sätenyt/ Ette ne iotca Euangelium ilmoittauat/ pite Euangeliumista Elatoxens saaman. (Niin myös on HERRA säätänyt/ Että ne jotka ewankelium ilmoittawat/ pitää ewankeliumista elatuksensa saaman.)

Gr-East 14. οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

MLV19 14 So, the Lord also commanded that those who are proclaiming the good-news, to live out of the good-news.

Luther1912 14. Also hat auch der HERR befohlen, daß,

elantonsa ilosanomasta.

CPR1642 14. Nijn on myös HERra säännyt että ne jotca Evangeliumita ilmoittawat pitä Evangeliumista elatuxens saaman.

Text Receptus 14. ουτως και ο κυριος διεταξεν τοις το ευαγγελιον καταγγελλουσιν εκ του ευαγγελιου ζην 14. outos kai o kurios dietaksen tois to euaggelion kataggellousin ek tou euaggeliou zen

KJV 14. Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

RV'1862 14. Así también ha ordenado el Señor a

die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelium nähren.

RuSV1876 14 Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.

FI33/38 15 Mutta minä en ole ainoatakaan näistä oikeuksistani hyväkseni käyttänyt. Enkä kirjoitakaan tätä siinä tarkoituksessa, että niitä minuun sovitettaisiin, sillä mieluummin minä kuolen. Ei kukaan ole minun kerskaustani tyhjäksi tekevä.

Biblia1776 15. Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt. Vaan en minä sentähden sitä kirjoita, että niin pitäis minun kanssani tapahtuman. Parempi olis minun kuolla kuin että joku minun kerskaamiseni tyhjäksi tekis.

UT1548 15. Mutta em mine ole quitengan miten neiste tehnyt. (Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt.)

los que anuncian el evangelio, que vivan del evangelio.

TKIS 15 Mutta minä en ole yhtään näistä oikeuksista käyttänyt hyväkseni. En ole kirjoittanutkaan tätä, jotta minulle näin tapahtuisi. Sillä minun olisi parempi kuolla kuin että joku tekisi kerskaukseni tyhjäksi.

CPR1642 15. Mutta en minä ole cuitengan mitän mistäkän tehnyt.

Gr-East

15. ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἤ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώση.

Text Receptus

15. εγω δε ουδενι εχρησαμην τουτων ουκ εγραψα δε ταυτα ινα ουτως γενηται εν εμοι καλον γαρ μοι μαλλον αποθανειν η το καυχημα μου ινα τις κενωση 15. ego de oudeni echresamen touton ouk egrapsa de tauta ina outos genetai en emoi kalon gar moi mallon apothanein e to kauchema mou ina tis kenose

MLV19

15 But I used none of these things, and I do not write these things in order that it may become so with* me; for* (it would be) good for me rather to die, than in order that anyone should make my boasting void.

KJV

15. But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

Luther1912

15. Ich aber habe der keines gebraucht. Ich schreibe auch nicht darum davon, daß es mit mir also sollte gehalten werden. Es wäre mir lieber, ich stürbe, denn daß mir jemand meinen Ruhm sollte zunichte

RV'1862

15. Mas yo de nada de esto me he aprovechado; ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; porque es mejor para mí morir, ántes que nadie haga vana mi glorificación.

machen.

RuSV1876 15 Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.

FI33/38 16 Sillä siitä, että julistan evankeliumia, ei minulla ole kerskaamista; minun täytyy se tehdä. Voi minua, ellen evankeliumia julista!

TKIS 16 Kun näet julistan ilosanomaa, minulla ei ole kerskaamista. Sillä pakko painaa minua. Voi minua, ellen ilosanomaa julista!

Biblia1776 16. Mutta että minä evankeliumia saarnaan, niin ei minun tarvitse siitä öykätä; sillä minun tulee se tehdä. Voi minua, ellen minä evankeliumia ilmoita!

CPR1642 16. En minä myös sentähden sitä kirjoita että nijn pidäis minun cansani tapahtuman. Parambi olis minun cuolla cuin että jocu minun kerscamiseni tyhjäxi tekis. Mutta että minä Evangeliumi saarnan nijn ei minun tarwita sijtä öyckämän: sillä minun tule se tehdä. Woi minua ellen minä Evangeliumi ilmoita.

UT1548 16. Em mine mös senteden sijtä kirioita/ ette nin pideis minun cansani tapachtuma'.

Parambi olis minun coolla quin iongu' pideis minu' kerskamisen tyhijexi tekeme'. Mutta ette mine Eua'gelium sarna'/ ei minu' taruitze site euckemen/ sille minu' tule se tedexeni/ Ja we minulle/ ellei mine Eua'gelium ilmoita. (En minä myös sentähden sitä kirjoita/ että niin pitäisi minun kanssani tapahtuman. Parempi olisi minun kuolla kuin jonkun pitäisi minun kerskaamisen tyhjäksi tekemän. Mutta että minä ewankelium saarnaan/ ei minun tarwitse sitä öykkäämän/ sillä minun tulee se tehdäkseni/ Ja woi minulle/ ellei minä ewankelium ilmoita.)

Gr-East

16. ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ δέ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι·

Text Receptus

16. εαν γαρ ευαγγελιζωμαι ουκ εστιν μοι καυχημα αναγκη γαρ μοι επικειται ουαι δε μοι εστιν εαν μη ευαγγελιζωμαι 16. ean gar euaggelizomai ouk estin moi kauchema anagke gar moi epikeitai ouai de moi estin ean me euaggelizomai

MLV19 16 For* if I proclaim the good-news, it is not boasting to me; for* necessity is laid upon me, but woe is to me, if I, myself, do not proclaim the good-news.

KJV 16. For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

Luther1912 16. Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen; denn ich muß es tun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte!

RV'1862 16. Porque aunque anuncie el evangelio, no tengo por qué gloriarme; porque me está impuesta necesidad; y ¡ay de mí, si no anunciare el evangelio!

RuSV1876 16 Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться,потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!

FI33/38 17 Sillä jos vapaasta tahdostani sitä teen, niin minulla on palkka; mutta jos en tee sitä vapaasta tahdostani, niin on huoneenhaltijan toimi kuitenkin minulle uskottu.

TKIS 17 Jos näet julistan* sitä vapaaehtoisesti, minulla on palkka, mutta jos en julista vapaaehtoisesti, niin minulle on uskottu taloudenhoito.

Biblia1776 17. Sillä jos minä sen mielelläni teen, niin minulla on palkka; mutta jos minä

CPR1642 17. Jos minä sen mielelläni teen nijn minun palckan maxetan. Mutta jos minä

ylönmielin sen teen, niin on se virka kuitenkin minulle uskottu.

UT1548 17. Jos mine sen teen mielelleni/ nin minun * palca' maxetan. Mutta ios mine ylenmieleni sen teen/ nin ombi se wirca quitengi minun haltuni annettu. (Jos minä teen sen mielelläni/ niin minun palkka maksetaan. Mutta jos minä ylen mieleni sen teen/ niin ompi se wirka kuitenkin minun haltuuni annettu.)

ylönmielen sen teen nijn on se wirca cuitengin minulle uscottu.

Gr-East 17. εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.

Text Receptus 17. ει γαρ εκων τουτο πρασσω μισθον εχω ει δε ακων οικονομιαν πεπιστευμαι 17. ei gar ekon touto prasso misthon echo ei de akon oikonomian pepisteumai

MLV19 17 For* if I am doing this voluntarily, I have a reward, but if (I do so) involuntarily, I have been entrusted (with) a stewardship.

KJV 17. For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

Luther1912 17. Tue ich's gern, so wird mir gelohnt; tu ich's aber ungern, so ist mir das Amt doch befohlen.

RV'1862 17. Por lo cual si hago esto de voluntad, premio tendré; mas si por fuerza, la dispensación del evangelio me ha sido encargada.

RuSV1876 17 Ибо если делаю это добровольно, то буду иметь награду; а если недобровольно, то исполняю только вверенное мне служение.

FI33/38 18 Mikä siis on minun palkkani? Se, että kun julistan evankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä oikeutta, jonka evankeliumi minulle myöntää.

TKIS 18 Mikä siis on palkkani? Se että julistaessani ilosanomaa teen (Kristuksen) ilosanomasta ilmaisen, niin etten käytä oikeuttani ilosanoman suhteen.

Biblia1776 18. Mitäs siis minun palkkani on? että minä Kristuksen evankeliumia saarnaan, ja teen sen ilman vapauttani evankeliumissa.

CPR1642 18. Mikästä sijs minun palckan on että minä Christuxen Evangeliumi saarnan ja teen sen ilman mitäkän? etten minä turmelis wapauttani Evangeliumis.

UT1548 18. Mikeste sis minun Palcan on? Nimitten/ ette mine saarnan Christusen Euangeliumi/ ia teen sen ilman miteken/ senpäle/ ettei

mine turhaisi minun waltani Euangeliumisa. (Mikä tästä siis minun palkkani on? Nimittäin/ että minä saarnaan Kristuksen ewankelium/ ja teen sen ilman mitäkään/ sen päälle/ ettei minä turhentaisi minun waltaani ewankeliumissa.)

Gr-East

18. Τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Text Receptus

18. τις ουν μοι εστιν ο μισθος ινα ευαγγελιζομενος αδαπανον θησω το ευαγγελιον του χριστου εις το μη καταχρησασθαι τη εξουσια μου εν τω ευαγγελιω 18. tis oun moi estin o misthos ina euaggelizomenos adapanon theso to euaggelion tou christou eis to me katachresasthai te eksousia mou en to euaggelio

MLV19

18 Therefore what is my reward? In order that, (in) proclaiming the good-news of the Christ without cost, I might place the good-news (before) you°, (and) *that* I should not make full use of my authority in the good-news.

KJV

18. What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

Luther1912 18. Was ist denn nun mein Lohn? Daß ich predige das Evangelium Christi und tue das frei umsonst, auf daß ich nicht meine Freiheit mißbrauche am Evangelium.

RV'1862 18. ¿Qué premio pues tendré? Cierto, que predicando el evangelio, ponga el evangelio de Cristo de balde, por no usar mal de mi potestad en el evangelio.

RuSV1876 18 За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.

FI33/38 19 Sillä vaikka minä olen riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi, voittaakseni niin monta kuin suinkin,

TKIS 19 Sillä ollessani riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi voittaakseni vielä useampia.

Biblia1776 19. Sillä ehkä minä olen vapaa jokaisesta, niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palveliaksi, että minä sitä usiammat voittaisin.

CPR1642 19. Sillä ehkä minä olen wapa jocaidzesta nijn minä olen cuitengin minuni tehnyt jocaidzen palweliaxi että minä sitä usiammat woittaisin.

UT1548 19. Sille echke mine olen wapah iocaitzelda/ nin mine olen quitengi minuni tehnyt iocaitzen Palueliaxi/ senpäle ette mine site

Usiamat nijste woitaisin. (Sillä ehkä minä olen wapaa jokaiselta/ niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palwelijaksi/ senpäälle että minä sitä useammmat niistä woittaisin.)

Gr-East 19. Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·

Text Receptus 19. ελευθερος γαρ ων εκ παντων πασιν εμαυτον εδουλωσα ινα τους πλειονας κερδησω 19. eleυtheros gar on ek panton pasin emaυton edoυlosa ina toυs pleionas kerdeso

MLV19 19 For* (although) {F} being free from all(,) I enslaved myself to all, in order that I might gain (all) the more.

KJV 19. For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

Luther1912 19. Denn wiewohl ich frei bin von jedermann, habe ich doch mich selbst jedermann zum Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele gewinne.

RV'1862 19. Por lo cual siendo libre para con todos, me he hecho siervo de todos, por ganar a más.

RuSV1876 19 Ибо, будучи свободен от всех, я всем

поработил себя, дабы больше
приобрести:

FI33/38 20 ja olen ollut juutalaisille ikäänkuin juutalainen, voittaakseni juutalaisia; lain alaisille ikäänkuin lain alainen, vaikka itse en ole lain alainen, voittaakseni lain alaiset;

TKIS 20 Olen ollut juutalaisille ikään kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille ikään kuin lain alainen [vaikka itse en ole lain alainen] voittaakseni lain alaisia,

Biblia1776 20. Ja olen Juudalaisille tehty niinkuin Juudalainen, että minä Juudalaiset voittaisin; niille jotka lain alla ovat, niinkuin lain alainen, että minä ne, jotka lain alla ovat, voittaisin;

CPR1642 20. Judalaisille olen minä tehty nijncuin Judalainen että minä Judalaiset woittaisin. Nijlle cuin Lain alla owat olen minä tehty Lain alaisexi että minä nekin jotca Lain alla owat woittaisin.

UT1548 20. Nijlle Juttaille mine ole' techty nin quin yxi Judeus/ senpäle ette mine Juttat woitaisin. Ninen quin Lain alla ouat/ mine olen techty ninquin Lain alla/ senpäle/ ette mine ne/ iotca Lain alla ouat/ woitaisin. (Niille juuttaille minä olen tehty niinkuin yksi judeus/ sen päälle että minä juuttaat woittaisin. Niiden kuin lain alla owat/ minä olen tehty niinkuin lain alla/ sen päälle/ että minä ne/ jotka lain alla owat/ woittaisin.)

Gr-East 20. καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

Text Receptus 20. και εγενομην τοις ιουδαιοις ως ιουδαιος ινα ιουδαιους κερδησω τοις υπο νομον ως υπο νομον ινα τους υπο νομον κερδησω 20. kai egenomen tois ioυdaiois os ioυdaios ina ioυdaioυs kerdeso tois υpo nomon os υpo nomon ina toυs υpo nomon kerdeso

MLV19 20 And I became like a Jew to the Jews, in order that I might gain Jews. (I became) like (those) under (the) law to those (who are) under (the) law, in order that I might gain those (who are) under (the) law.

KJV 20. And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

Luther1912 20. Den Juden bin ich geworden wie ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne. Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich geworden wie unter dem Gesetz, auf daß ich die, so unter dem Gesetz sind, gewinne.

RV'1862 20. Me he hecho para los Judíos como Judío, por ganar a los Judíos; para los que están sujetos a la ley, como sujeto a la ley, por ganar a los que están sujetos a la ley.

RuSV1876 20 для Иудеев я был как Иудей, чтобы

приобрести Иудеев; для подзаконных
был как подзаконный, чтобы приобрести
подзаконных;

FI33/38 21 ilman lakia oleville ikäänkuin olisin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa — voittaakseni ne, jotka ovat ilman lakia;

Biblia1776 21. Niille jotka ilman lakia ovat, niinkuin minä ilman lakia olisin, (vaikka en minä ilman lakia Jumalan edessä ole, vaan olen Kristuksen laissa,) että minä ne, jotka ilman lakia ovat, voittaisin;

UT1548 21. Ninen quin ilman Laita ouat/ mine olen techty ninquin mine ilman Laita olisin (Waicka em mine ilma' Laita ole Jumala' edese/ Waan olen Christusen Laissa) ette mine ne/ iotca ilman Laita ouat/ woitaisin. (Niiden kuin ilman lakia owat/ minä olen tehty niinkuin minä ilman lakia olisin (Waikka en minä ilman lakia ole Jumalan edessä/ Waan olen Kristuksen laissa) että

TKIS 21 ilman lakia oleville ikään kuin ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa — voittaakseni niitä, jotka ovat ilman lakia.

CPR1642 21. Nijlle cuin ilman Laita owat olen minä tehty nijncuin minä ilman Laita olisin (waicka en minä ilman Laita Jumalan edes ole waan olen Christuxen Lais) että minä ne jotca ilman Laita owat woittaisin.

minä ne/ jotka ilman lakia owat/ woittaisin)

Gr-East 21. τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος Θεῷ ἀλλ᾽ ἔννομος Χριστῷ, ἵνα κερδήσω ἀνόμους·

Text Receptus 21. τοις ανομοις ως ανομος μη ων ανομος θεω αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους 21. tois anomois os anomos me on anomos theo all ennomos christo ina kerdeso anomous

MLV19 21 (I became) like (the) lawless to those (who are) lawless, (not being lawless to God, but lawful to Christ), in order that I might gain (the) lawless.

KJV 21. To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

Luther1912 21. Denen, die ohne Gesetz sind, bin ich wie ohne Gesetz geworden (so ich doch nicht ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin im Gesetz Christi), auf daß ich die, so ohne Gesetz sind, gewinne.

RV'1862 21. Para los que están sin ley, como sin ley, (no estando yo sin ley para con Dios, mas bajo la ley para con Cristo,) por ganar a los que estaban sin ley.

RuSV1876 21 для чуждых закона – как чуждый закона, – не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, – чтобы

приобрести чуждых закона;

FI33/38 22 heikoille minä olen ollut heikko, voittaakseni heikot; kaikille minä olen ollut kaikkea, pelastaakseni edes muutamia.

Biblia1776 22. Heikoille olen minä tehty niinkuin heikko, että minä heikot voittaisin. Minä olen kaikille tehty kaikiksi, että minä kaiketi muutamat autuaaksi saattaisin.

UT1548 22. Ninen Heickodhen mine olen techty/ nin quin Heicko/ senpäle ette mine ne Heicot woitaisin. Mine ole' iocaitzelle techty caikinaisexi/ senpäle ette mine caikeni mwtomat autuaxi tekisin. (Niiden heikkouden minä olen tehty/ niinkuin heikko/ sen päälle että minä ne heikot woittaisin. Minä olen jokaiselle tehty kaikkinaiseksi/ sen päälle että minä kaikkeni muutamat autuaaksi tekisin.)

TKIS 22 Heikoille olen ollut ikään kuin heikko voittaakseni heikkoja. Kaikille olen ollut kaikkea pelastaakseni edes joitakin.

CPR1642 22. Heicoille olen minä tehty nijncuin heicko että minä heicot woittaisin. Minä olen jocaidzelle tehty caickinaisexi että minä caiketi muutamat autuaxi tekisin.

Gr-East 22. ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσι

Text Receptus 22. εγενομην τοις ασθενεσιν ως ασθενης ινα τους ασθενεις κερδησω

γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.

MLV19 22 I became like (the) weak to the weak, in order that I might gain the weak. I have become all things to all (people), in order that I may certainly save some.

Luther1912 22. Den Schwachen bin ich geworden wie ein Schwacher, auf daß ich die Schwachen gewinne. Ich bin jedermann allerlei geworden, auf daß ich allenthalben ja etliche selig mache.

RuSV1876 22 для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых.

τοις πασιν γεγονα τα παντα ινα παντως τινας σωσω 22. egenomen tois asthenesin os asthenes ina tovs astheneis kerdeso tois pasin gegona ta panta ina pantos tinas soso

KJV 22. To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

RV'1862 22. Me he hecho para los flacos como flaco, por ganar a los flacos. Me he hecho todo para todos, para que todo punto salve a algunos.

FI33/38 23 Mutta kaiken minä teen evankeliumin tähden, että minäkin tulisin siitä osalliseksi.

Biblia1776 23. Mutta sen minä teen evankeliumin tähden, että minä siitä osalliseksi tulisin.

UT1548 23. Mutta sencaltaista mine teen Euangeliumin tedhen/ ette mine tulisin heneste osalisexi. (Mutta senkaltaista minä teen ewankeliumin tähden/ että minä tulisin hänestä osalliseksi.)

Gr-East 23. Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

MLV19 23 But I am doing this because of the good-news, in order that I might become a fellow partner of it. {Footnotes: 1Co 9:19, or: being a free man from all, I was a bondservant to all.}

TKIS 23 Mutta tämän* teen ilosanoman vuoksi, ollakseni siitä osallinen.

CPR1642 23. Mutta sencaltaista minä teen Evangeliumin tähden että minä sijtä osallisexi tulisin.

Text Receptus 23. τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου γενωμαι 23. touto de poio dia to euaggelion ina sugkoinonos autou genomai

KJV 23. And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

Luther1912 23. Solches aber tue ich um des Evangeliums willen, auf daß ich sein teilhaftig werde.

RV'1862 23. Y esto hago por causa del evangelio, para ser hecho con vosotros partícipe de él.

RuSV1876 23 Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

FI33/38 24 Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne tosin kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niinkuin hän, että sen saavuttaisitte.

TKIS 24 Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niin, että sen saavuttaisitte.

Biblia1776 24. Ettekö te tiedä, että ne, jotka kiistassa juoksevat, kaikki tosin he juoksevat, vaan yksi palkan ennättää? Juoskaat siis niin, että te käsittäisitte.

CPR1642 24. ETtekö te tiedä että ne jotca kijstasa juoxewat caicki tosin he juoxewat waan yxi palcan ennättä? Juoscat sijs nijn että te käsitäisitte.

UT1548 24. Eikö te tiedhä/ ette ne/ iotca Kijstassa iooxeuat/ caiki tosin he iooxeuat/ waan yxi Palcan ennettä? Jooskata nyt nin ette te käsiteisitte. (Eikö te tiedä/ että ne/ jotka kiistassa juoksewat/ kaikki tosin juoksewat/ waan yksi palkan ennättää? Juoskaatte nyt niin että te käsittäisitte.)

Gr-East 24. οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.

Text Receptus 24. ουκ οιδατε οτι οι εν σταδιω τρεχοντες παντες μεν τρεχουσιν εις δε λαμβανει το βραβειον ουτως τρεχετε ινα καταλαβητε 24. ouk oidate oti oi en stadio trechontes pantes men trechousin eis de lamβanei to βraβeion outos trechete ina katalaβete

MLV19 24 Do you° not know that those who run in (the) stadium, all indeed run, but (only) one receives the prize? So run° in order that you° may grab (it).

KJV 24. Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

Luther1912 24. Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schranken laufen, die laufen alle, aber einer erlangt das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreifet!

RV'1862 24. ¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos corren, mas uno solo lleva el premio? Corréd pues de tal manera que le alcancéis.

RuSV1876 24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите,чтобы получить.

FI33/38 25 Mutta jokainen kilpailija noudattaa itsensähillitsemistä kaikessa; he saadakseen vain katoavaisen seppeleen, mutta me katoamattoman.

TKIS 25 Mutta jokainen kilpailija hillitsee itseään kaikessa, he tosin saadakseen katoavan seppeleen, mutta me katoamattoman.

Biblia1776 25. Mutta jokainen joka kilvoittelee, kaikista hän itsensä pitää pois. Ne tosin sitä varten, että he katoovaisen kruunun saisivat; mutta me katoomattoman.

CPR1642 25. Mutta jocainen cuin kilwoittele caikista hän idzens wälttä. Ne tosin sitäwarten että he catowaisen Cruunun saisit: Mutta me että me ijancaickisen saisimma.

UT1548 25. Mutta iocainen quin campale/ caikista he' itzens weltä. Ne tosin sitewarte'/ ette he catouaisen Crunon saisit. Mutta me senteden ette me saisima sen ijancaikisen. (Mutta jokainen kuin kamppailee/ kaikistä hän itsensä wälttää. Ne tosin sitä warten/ että he katowaisen kruunun saisit. Mutta me sen tähden etta me saisimme sen iankaikkisen.)

Gr-East 25. πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα

Text Receptus 25. πας δε ο αγωνιζομενος παντα εγκρατευεται εκεινοι μεν ουν ινα

φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον,

φθαρτον στεφανον λαβωσιν ημεις δε αφθαρτον 25. pas de o agonizomenos panta egkrateυetai ekeinoi men oυn ina ftharton stefanon laβosin emeis de aftharton

MLV19 25 But everyone who struggles (in the race) exercises self-control in all things. Therefore indeed, those (men do it) in order that they may receive a corruptible crown, but we (receive) an incorruptible (crown.)

KJV 25. And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

Luther1912 25. Ein jeglicher aber, der da kämpft, enthält sich alles Dinges; jene also, daß sie eine vergängliche Krone empfangen, wir aber eine unvergängliche.

RV'1862 25. Y todo aquel que se ejercita en la lucha, es sobrio en todo; y aquellos lo hacen para recibir una corona corruptible; mas nosotros, incorruptible.

RuSV1876 25 Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы – нетленного.

FI33/38 26 Minä en siis juokse umpimähkään, en

TKIS 26 Minä en siis juokse niin kuin

taistele niinkuin ilmaan hosuen,

Biblia1776 26. Mutta en minä niin juokse kuin tietämättömän puoleen, ja minä kilvoittelen, ei niinkuin tuulta pieksäin.

UT1548 26. Mutta em mine nin iooxe/ quin * wissittömen polen/ Ja em mine nin kiluoittele quin Twlda piexeisin/ (Mutta en minä niin juokse kuin wissittömien puoleen/ Ja en minä niin kilwoittele kuin tuulta pieksisin/)

Gr-East 26. ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρων,

MLV19 26 Now-then, I run so, as not with uncertainty. I am combating so, as not (just) whipping (the) air;

Luther1912 26. Ich laufe aber also, nicht als aufs

umpimähkään, en nyrkkeile niin kuin ilmaan hosuva,

CPR1642 26. Mutta en minä nijn juoxe cuin tietämättömän puoleen: ja en minä nijn kilwoittele cuin tuulda piexäin.

Text Receptus 26. εγω τοινυν ουτως τρεχω ως ουκ αδηλως ουτως πυκτευω ως ουκ αερα δερων 26. ego toinυn ουtos trecho os ουk adelos ουtos pυkteυo os ουk aera deron

KJV 26. I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

RV'1862 26. Así que yo de esta manera corro, no

Ungewisse; ich fechte also, nicht als der in die Luft streicht;

como a cosa incierta: de esta manera peléo, no como quien hiere al aire.

RuSV1876 26 И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух;

FI33/38 27 vaan minä kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka muille saarnaan, itse ehkä joutuisi hyljättäväksi.

TKIS 27 vaan kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka toisille saarnaan, itse ehkä tulisi hylätyksi.

Biblia1776 27. Vaan minä kuritan ruumistani ja painan sitä alas, etten minä, joka muille saarnaan, itse hyljättäväksi tulisi.

CPR1642 27. Waan minä curitan ruumistani ja alaspainan sitä etten minä muille saarnais ja idze hyljättäwäxi tulisin.

UT1548 27. Waan mine rangaitzen minun Rumihini/ ia alaspainan sen/ Senpäle ettei coska mine muille sarnan/ madhaisi itze nuchtelinen olla. (Waan minä rankaisen minun ruumiihini/ ja alas painan sen/ Sen päälle ettei koska minä muille saarnaan/ mahtaisi itse nuhteellinen olla.)

Gr-East 27. ἀλλ’ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ

Text Receptus 27. αλλ υπωπιαζω μου το σωμα και

δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

δουλαγωγω μηπως αλλοις κηρυξας αυτος αδοκιμος γενωμαι 27. all υpopiazo mou to soma kai doυlagogo mepos allois keruksas aυtos adokimos genomai

MLV19 27 but I am buffeting my body and enslaving (it); lest (somehow after) having preached to others, I myself might become unapproved.

KJV 27. But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

Luther1912 27. sondern ich betäube meinen Leib und zähme ihn, daß ich nicht den andern predige, und selbst verwerflich werde.

RV'1862 27. Ántes hiero mi cuerpo, y le pongo en servidumbre; para que predicando a los otros, no sea yo mismo reprobado.

RuSV1876 27 но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

10 luku

Israelin käytös erämaassa on varoittava esimerkki

siitä, kuinka vaarallista on väärinkäyttää Jumalan antamia armonosoituksia 1 – 13 Sen tähden tulee korinttolaistenkin pysyä erillään pakanain epäjumalanpalveluksesta 14 – 22 Epäjumalille uhrattujen eläinten lihaa he kyllä saavat syödä, ettei heikko veli siitä loukkaudu 23 – 30 Paavali lopettaa neuvonsa vapauden käyttämisestä kehoittamalla kristittyä tekemään kaikki Jumalan kunniaksi 31 – 33.

FI33/38 1 Sillä minä en tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren läpi

Biblia1776 1. Mutta en minä tahdo sitä teiltä, rakkaat veljet, salata, että meidän isämme ovat kaikki pilven alla olleet ja kaikki meren lävitse vaeltaneet,

UT1548 1. EM mine tadho Rackat Weliet/ site teilde salata/ Ette meiden Iset ouat caiki Piluen alla olluet/ Caiki ouat Meren lepitze waeldaneet/ (En minä tahdo rakkaat weljet/ sitä teiltä salata/ Että meidän isät owat kaikki pilwen alla olleet/ Kaikki owat

TKIS 1 Mutta* en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren poikki

CPR1642 1. EN minä tahdo sitä teildä rackat weljet salata että meidän Isäm owat caicki pilwen alla ollet caicki owat he meren läpidze waeldanet.

meren läwitse waeltaneet/)

Gr-East 1. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον,

Text Receptus 1. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι οι πατερες ημων παντες υπο την νεφελην ησαν και παντες δια της θαλασσης διηλθον 1. ου thelo de υmas agnoein adelfoi oti oi pateres emon pantes υpo ten nefelen esan kai pantes dia tes thalasses dielthon

MLV19 1 Now brethren, I do not wish you° to be ignorant that our fathers were all under the cloud and all went through the sea;

KJV 1. Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

Luther1912 1. Ich will euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten, daß unsre Väter sind alle unter der Wolke gewesen und sind alle durchs Meer gegangen

RV'1862 1. MAS no quiero, hermanos, que ignoréis, que nuestros Padres todos estuvieron debajo de la nube, y todos pasaron por la mar;

RuSV1876 1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под

облаком, и все прошли сквозь море;

FI33/38 2 ja saivat kaikki kasteen Moosekseen pilvessä ja meressä

TKIS 2 ja kastettiin kaikki Moosekseen pilvessä ja meressä

Biblia1776 2. Ja kaikki Mosekseen kastetut pilvessä ja meressä.

CPR1642 2. Ja caicki Mosexelda castetut pilwesä ja meresä.

UT1548 2. Ja caiki ouat Moseselda castetudh Piluesse ia Meresse. (Ja kaikki owat Mosekselta kastetut pilwessä ja meressä.)

Gr-East 2. καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ,

Text Receptus 2. και παντες εις τον μωσην εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν τη θαλασση 2. kai pantes eis ton mosen eβaptisanto en te nefele kai en te thalasse

MLV19 2 and were all immersed* into Moses in the cloud and in the sea;

KJV 2. And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

Luther1912 2. und sind alle auf Mose getauft mit der Wolke und dem Meer

RV'1862 2. Y todos en Moisés fueron bautizados en la nube y en la mar;

RuSV1876 2 и все крестились в Моисея в облаке и в

море;

FI33/38 3 ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa

TKIS 3 ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa

Biblia1776 3. Ja ovat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet,

CPR1642 3. Ja owat cacki yhtäläistä hengellistä ruoca syönet.

UT1548 3. Ja ouat caiki ychteleiste Hengeliste rooca söönet/ (Ja owat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet/)

Gr-East 3. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον,

Text Receptus 3. και παντες το αυτο βρωμα πνευματικον εφαγον 3. kai pantes to auto βroma pneυmatikon efagon

MLV19 3 and all ate the same spiritual food;

KJV 3. And did all eat the same spiritual meat;

Luther1912 3. und haben alle einerlei geistliche Speise gegessen

RV'1862 3. Y todos comieron la misma vianda espiritual;

RuSV1876 3 и все ели одну и ту же духовную пищу;

FI33/38 4 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; ja se kallio oli Kristus.

TKIS 4 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi, ja se kallio oli Kristus.

Biblia1776 4. Ja kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet; sillä he joivat siitä hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; mutta se kallio oli Kristus.

CPR1642 4. Ja owat myös caicki yhtäläistä hengellistä juoma juonet. Sillä he joit sijtä hengellisestä calliosta joca heitä seurais joca callio oli Christus.

UT1548 4. ia ouat mös caiki ychteleiste Hengeliste Jooma iooneet. Sille ette he iooit sijte Hengelisesta Calliosta/ ioca heite seurasi/ ioca Callio oli Christus. (ja owat myös kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet. Sillä että he joit siitä hengellisestä kalliosta/ joka heitä seurasi/ joka kallio oli Kristus.)

Gr-East 4. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

Text Receptus 4. και παντες το αυτο πομα πνευματικον επιον επινον γαρ εκ πνευματικης ακολουθουσης πετρας η δε πετρα ην ο χριστος 4. kai pantes to auto poma pneumatikon epion epinon gar ek pneumatikes akolouthouses petras

e de petra en o christos

MLV19 4 and all were drinking the same spiritual drink; for* they were drinking from a spiritual rock following (them), and the rock was the Christ. {Exo 13:21, 14:22, 16:15, 17:6, Num 20:11}

KJV 4. And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

Luther1912 4. und haben alle einerlei geistlichen Trank getrunken; sie tranken aber vom geistlichen Fels, der mitfolgte, welcher war Christus.

RV'1862 4. Y todos bebieron la misma bebida espiritual; porque bebían de la Roca espiritual que los seguía, la cual Roca era Cristo:

RuSV1876 4 и все пили одно и то же духовное питие: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос.

FI33/38 5 Mutta useimpiin heistä Jumala ei mielistynyt, koskapa he hukkuivat erämaassa.

TKIS 5 Useimpiin heistä Jumala ei kuitenkaan mielistynyt, sillä he saivat surmansa autiomaassa.

Biblia1776 5. Mutta ei heistä monta olleet Jumalalle

CPR1642 5. Mutta ei heistä monda ollet Jumalalle

otolliset; sillä he maahan lyötiin korvessa.

UT1548 5. Mutta monda heiste eiuet olluet Jumalan otoliset/ Sille ette he mahanlötin Coruesa. (Mutta monta heistä eiwät olleet Jumalalle otolliset/ Sillä että he maahan lyötiin korwessa.)

otolliset: sillä he maahan lyötin corwesa.

Gr-East 5. ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Text Receptus 5. αλλ ουκ εν τοις πλειοσιν αυτων ευδοκησεν ο θεος κατεστρωθησαν γαρ εν τη ερημω 5. all ouk en tois pleiosin auton eudokesen o theos katestrothesan gar en te eremo

MLV19 5 Yet God was not delighted in most of them; for* they were overthrown in the wilderness.

KJV 5. But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

Luther1912 5. Aber an ihrer vielen hatte Gott kein Wohlgefallen; denn sie wurden niedergeschlagen in der Wüste.

RV'1862 5. Mas de muchos de ellos no se agradó Dios; porque fueron derribados en el desierto.

RuSV1876 5 Но не о многих из них благоволил Бог,

ибо они поражены были в пустыне.

FI33/38 6 Tämä tapahtui varoittavaksi esimerkiksi meille, että me emme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

Biblia1776 6. Mutta nämä olivat meille esikuvaksi, ettemme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

UT1548 6. Mutta teme ombi meille Esicuuaxi tapachtanut/ ettei me himoitzisi site Paha/ ninquin he mös himoitzit. (Mutta tämä ompi meille esikuwaksi tapahtunut/ ettei me himoitsisi sitä pahaa/ niinkuin he myös himoitsit.)

TKIS 6 Mutta nämä tapahtumat ovat tulleet meille esikuviksi, jottemme pahaa himoitsisi, niin kun myös he himoitsivat.

CPR1642 6. MUtta tämä on meille esicuwaxi tapahtunut etten me paha himoidzis nijncuin he himoidzit.

Gr-East 6. Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.

Text Receptus 6. ταυτα δε τυποι ημων εγενηθησαν εις το μη ειναι ημας επιθυμητας κακων καθως κακεινοι επεθυμησαν 6. tauta de tυpoi emon egenethesan eis to me einai emas epithυmetas kakon kathos kakeinoi epethυmesan

MLV19 6 Now these things became our examples, *that* we should not be desirers of evil things, just-as they also lusted.

KJV 6. Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

Luther1912 6. Das ist aber uns zum Vorbilde geschehen, daß wir nicht uns gelüsten lassen des Bösen, gleichwie jene gelüstet hat.

RV'1862 6. Empero estas cosas fueron tipos para nosotros; a fin de que no codiciemos cosas malas, como ellos codiciaron:

RuSV1876 6 А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.

FI33/38 7 Älkää myöskään ruvetko epäjumalanpalvelijoiksi kuten muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: "Kansa istui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään".

TKIS 7 Älkää myöskään olko epäjumalanpalvelijoita niin kuin jotkut heistä — niin kuin on kirjoitettu: "Kansa istuutui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään."

Biblia1776 7. Älkäät siis olko epäjumalain palveliat, niinkuin muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: kansa istui syömään ja juomaan, ja nousi mässäämään.

CPR1642 7. Älkät olco epäjumalden palweliat nijncuin heistä muutamat olit nijncuin kirjoitettu on: Canssa istui syömän ja juoman ja nousit mässämän.

UT1548 7. Elke mös olco Epeiumalden palueliat/ ninquin heiste monicadhat olit/ quin kirioitettu on/ Canssa mahanistui söömen ia iooman ia ylesnousit leikitzemen. (Älkää myös olko epäjumalten palwelijat/ niinkuin heistä monikahdat olit/ kuin kirjoitettu on/ Kansa maahan istui syömään ja juomaan ja ylös nousit leikitsemään.)

Gr-East 7. μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

Text Receptus 7. μηδε ειδωλολατραι γινεσθε καθως τινες αυτων ως γεγραπται εκαθισεν ο λαος φαγειν και πιειν και ανεστησαν παιζειν 7. mede eidololatrai ginesthe kathos tines auton os gegraptai ekathisen o laos fagein kai piein kai anestesan paizein

MLV19 7 Do° not become idolaters, just-as some of them (were); as it has been written, ‘The people sat down to eat and drink, and stood up to play.’ {Exo 32:6}

KJV 7. Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

Luther1912 7. Werdet auch nicht Abgöttische, gleichwie jener etliche wurden, wie geschrieben steht: "Das Volk setzte sich nieder, zu essen und zu trinken, und stand auf, zu spielen."

RV'1862 7. Ni seais adoradores de ídolos como eran algunos de ellos, como está escrito: Sentose el pueblo a comer y a beber, y se levantaron a jugar:

RuSV1876 7 Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: народ сел есть и пить, и встал играть.

FI33/38 8 Älkäämmekä harjoittako haureutta, niinkuin muutamat heistä haureutta harjoittivat, ja heitä kaatui yhtenä päivänä kaksikymmentä kolme tuhatta.

TKIS 8 Älkäämme myöskään harjoittako haureutta niin kuin jotkut heistä haureutta harjoittivat, ja yhtenä päivänä kaatui kaksikymmentäkolme tuhatta.

Biblia1776 8. Älkäämme huorin tehkö, niinkuin muutamat heistä itsensä huoruudella saastuttivat ja lankesivat yhtenä päivänä kolmekolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 8. Älkämme huorintehkö nijncuin muutamat heistä idzens huorudella saastutit ja lamgeisit yhtenä päiwänä colmecolmattakymmendä tuhatta.

UT1548 8. Elke' me mös Hooritechkö ninquin mwtomat heiste saastutit itzense Hoorudhella/ ia ychtene Peiuene langesit colmet ia caxikymende tuhatta. (Älkäämme

me myös huorintehkö niinkuin muutamat heistä saastutit itsensä huoruudella/ ja yhtenä päiwänä lankesit kolmet ja kaksikymmentä tuhatta.)

Gr-East 8. μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.

Text Receptus 8. μηδε πορνευωμεν καθως τινες αυτων επορνευσαν και επεσον εν μια ημερα εικοσιτρεις χιλιαδες 8. mede porneuomen kathos tines auton eporneusan kai epeson en mia emera eikositreis chiliades

MLV19 8 Neither should we fornicate, like some of them fornicated, and twenty three thousand fell in one day.

KJV 8. Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

Luther1912 8. Auch lasset uns nicht Hurerei treiben, wie etliche unter jenen Hurerei trieben, und fielen auf einen Tag dreiundzwanzigtausend.

RV'1862 8. Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron, y cayeron en un día veinte y tres mil:

RuSV1876 8 Не станем блудодействовать, как

некоторые из них блудодействовали, и в
один день погибло их двадцать три
тысячи.

FI33/38 9 Älkäämme myöskään kiusatko Herraa, niinkuin muutamat heistä kiusasivat ja saivat käärmeiltä surmansa.

TKIS 9 Älkäämme myöskään kiusatko Kristusta,* niin kuin myös jotkut heistä kiusasivat ja saivat käärmeitten pistosta surmansa.

Biblia1776 9. Älkäämme Kristusta kiusatko, niinkuin myös muutamat heistä kiusasivat ja surmattiin kärmeiltä.

CPR1642 9. Älkämme Christusta kiusatco nijncuin muutamat heistä händä kiusaisit ja surmattin kärmeildä.

UT1548 9. Elke' me mös Christusta kiusatko/ ninquin mwtomat heiste kiusasit hende/ ia Kermehilde swrmattihin. (Älkäämme me myös Kristusta kiusatko/ niiinkuin muutamat heistä kiusasit häntä/ ja käärmehiltä surmattihin.)

Gr-East 9. μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο.

Text Receptus 9. μηδε εκπειραζωμεν τον χριστον καθως και τινες αυτων επειρασαν και υπο των οφεων απωλοντο 9. mede ekpeirazomen ton christon kathos kai

tines aυton epeirasan kai υpo ton ofeon apolonto

MLV19 9 Nor should we test the Christ, just-as some of them also tested (him), and perished by the serpents.

KJV 9. Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

Luther1912 9. Lasset uns aber auch Christum nicht versuchen, wie etliche von jenen ihn versuchten und wurden von Schlangen umgebracht.

RV'1862 9. Ni tentemos a Cristo, como algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes:

RuSV1876 9 Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей.

FI33/38 10 Älkääkä napisko, niinkuin muutamat heistä napisivat ja saivat surmansa tuhoojalta.

TKIS 10 Älkääkä napisko, niin kuin (myös) jotkut heistä napisivat ja saivat tuhoojan kädestä* surmansa.

Biblia1776 10. Älkäät napisko, niinkuin muutamat heistä napisivat ja hukattiin kadottajalta.

CPR1642 10. Älkät napisco nijncuin muutamat heistä napisit ja mestattin cadottajalda.

UT1548 10. Elket te mös Napisko/ ninquin

mwtomat heiste Napisit/ Ja olit mestatudh Cadhottaialda. (Älkäät te myös napisko/ niinkuin muutamat heistä napisit/ Ja olit mestatut kadottajalta.)

Gr-East 10. μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

Text Receptus 10. μηδε γογγυζετε καθως και τινες αυτων εγογγυσαν και απωλοντο υπο του ολοθρευτου 10. mede goggυzete kathos kai tines aυton egoggυsan kai apolonto υpo toυ olothreυtoυ

MLV19 10 Nor murmur°, like some of them also murmured, and perished by the destroyer.

KJV 10. Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

Luther1912 10. Murrt auch nicht, gleichwie jener etliche murrten und wurden umgebracht durch den Verderber.

RV'1862 10. Ni murmuréis, como algunos de ellos murmuraron, y perecieron por el destruidor.

RuSV1876 10 Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя.

FI33/38 11 Tämä, mikä tapahtui heille, on esikuvallista ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.

TKIS 11 Mutta kaikki tämä tapahtui heille esikuvallisessa tarkoituksessa ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.

Biblia1776 11. Mutta kaikki nämä tulivat heidän kohtaansa esikuvaksi; vaan se on kirjoitettu meille karttamiseksi, joidenka päälle maailman loput tulleet ovat.

CPR1642 11. Caicki sencaltaiset tulit heidän cohtans esicuwaxi mutta se on kirjoitettu meille carttamisexi joidenga päälle mailman loput tullet owat.

UT1548 11. Caiki sencaltaiset heiden cochtans tulit Esicuuaxi/ Mutta se on kirioitettu meille Cartamisexi/ ioinenga päle Mailma' lopud tulluet ouat. (Kaikki senkaltaiset heidän kohtaansa tulit esikuwaksi/ Mutta se on kirjoitettu meille karttamiseksi/ joidenka päälle maailman loput tulleet owat.)

Gr-East 11. ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν.

Text Receptus 11. ταυτα δε παντα τυποι συνεβαινον εκεινοις εγραφη δε προς νουθεσιαν ημων εις ους τα τελη των αιωνων κατηντησεν 11. tauta de panta tupoi suneβainon ekeinois egrafe de pros nouthesian emon eis ous ta tele ton aionon katentesen

MLV19 11 Now all these things (are) examples which were befalling to those (Jews), and they were written for our admonition, upon whom the ends of the ages (have) arrived.

KJV 11. Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

Luther1912 11. Solches alles widerfuhr jenen zum Vorbilde; es ist aber geschrieben uns zur Warnung, auf welche das Ende der Welt gekommen ist.

RV'1862 11. Mas todas estas cosas les acontecieron por tipos, y son escritas para nuestra amonestación, sobre quien los fines de los siglos han llegado.

RuSV1876 11 Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.

FI33/38 12 Sentähden, joka luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.

TKIS 12 Joka siis luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.

Biblia1776 12. Sentähden joka luulee seisovansa, katsokaan, ettei hän lankee.

CPR1642 12. Sentähden joca luule seisowans cadzocan ettei hän lange.

UT1548 12. Senteden ioca lulepi seisouansa/ Se catzocan ettei he' * lange. (Sentähden joka luuleepi seisowansa/ Se katsokaan ettei hän

lankea.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέση.

Text Receptus 12. ωστε ο δοκων εσταναι βλεπετω μη πεση 12. oste o dokon estanai βlepeto me pese

MLV19 12 So-then, he who thinks he stands, let him beware, lest he might fall!

KJV 12. Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

Luther1912 12. Darum, wer sich läßt dünken, er stehe, mag wohl zusehen, daß er nicht falle.

RV'1862 12. Así que el que se piensa estar firme, mire no caiga.

RuSV1876 12 Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.

FI33/38 13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus; ja Jumala on uskollinen, hän ei salli teitä kiusattavan yli voimienne, vaan salliessaan kiusauksen hän valmistaa myös pääsyn siitä, niin että voitte sen kestää.

TKIS 13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus. Mutta Jumala on uskollinen. Hän ei salli teitä kiusattavan yli sen, minkä siedätte, vaan kiusauksen yhteydessä Hän valmistaa pääsynkin siitä, niin että voitte kestää.

Biblia1776 13. Eipä yksikään kiusaus ole teitä

CPR1642 13. Eipä yxikän kiusaus ole teitä

käsittänyt, vaan inhimillinen; mutta Jumala on uskollinen, joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän voimanne; vaan hän tekee myös kiusauksesta lopun, että te sen voisitte kärsiä.

UT1548 13. Eipe yxiken kiusaus teite ole käsittenyt/ waan Inhimillinen. Mutta Jumala ombi waca/ ioca ei salli teite kiusatta ylitze teiden woiman/ Waan hen tekepi mös ynne kiusauxen cansa Lopun/ ette te sen woisitta kerssie. (Eipä yksikään kiusaus teitä ole käsittänyt/ waan inhimillinen. Mutta Jumala ompi wakaa/ joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän woiman/ Waan hän tekeepi myös ynnä kiusauksen kanssa lopun/ että te sen woisitte kärsiä.)

Gr-East 13. πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.

käsittänyt waan inhimillinen. Mutta Jumala on waca joca ei salli teitä kiusatta ylidze teidän woiman waan hän teke kiusauxest lopun että te sen woisitta kärsiä.

Text Receptus 13. πειρασμος υμας ουκ ειληφεν ει μη ανθρωπινος πιστος δε ο θεος ος ουκ εασει υμας πειρασθηναι υπερ ο δυνασθε αλλα ποιησει συν τω πειρασμω και την εκβασιν του δυνασθαι υμας υπενεγκειν 13.

peirasmos υmas oυk eilefen ei me anthropinos pistos de o theos os oυk easei υmas peirasthenai υper o dυnasthe alla poiesei sυn to peirasmo kai ten ekβasin toυ dυnasthai υmas υpenegkein

MLV19 13 No temptation has taken you° except (common) human (temptations), but God is faithful, who will not be permitting you° to be tempted beyond what you° are able to undergo, but together with the temptation, he will also make* an outlet.

KJV 13. There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

Luther1912 13. Es hat euch noch keine denn menschliche Versuchung betreten; aber Gott ist getreu, der euch nicht läßt versuchen über euer Vermögen, sondern macht, daß die Versuchung so ein Ende gewinne, daß ihr's könnet ertragen.

RV'1862 13. No os ha tomado alguna tentación, fuera de las que son comunes a los hombres; mas fiel es Dios, que no os dejará ser tentados más de lo que podéis; ántes dará también salida con la tentación, para que la podáis llevar.

RuSV1876 13 Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не

попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но приискушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

FI33/38 14 Sentähden, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelusta.

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, paetkaat epäjumalain palvelusta!

UT1548 14. Sen teden minun Rackani/ paetka Epeiumalden paluelusta. (Sentähden minun rakkaani/ paetkaa epäjumalten palwelusta.)

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelua.

CPR1642 14. Sentähden minun rackani paetcat epäjumalden palwelusta.

Gr-East 14. Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.

Text Receptus 14. διοπερ αγαπητοι μου φευγετε απο της ειδωλολατρειας 14. dioper agapetoi mou feugete apo tes eidololatreias

MLV19 14 Hence, my beloved, flee° from idolatry.

KJV 14. Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

Luther1912 14. Darum, meine Liebsten, fliehet von dem Götzendienst!

RV'1862 14. Por lo cual, amados míos, huid de la idolatría.

RuSV1876 14 Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения.

FI33/38 15 Minä puhun niinkuin ymmärtäväisille; arvostelkaa itse, mitä minä sanon.

Biblia1776 15. Minä puhun niinkuin toimellisille: tuomitkaat te, mitä minä sanon.

UT1548 15. Ninquin Wijsaille mine puhun/ domitka te mite mine sanon. (Niinkuin wiisaille minä puhut/ tuomitkaa te mitä minä sanon.)

TKIS 15 Puhun niin kuin ymmärtäväisille. Arvostelkaa te mitä sanon.

CPR1642 15. MInä puhun nijncuin wijsaille duomitcat te mitä minä sanon:

Gr-East 15. ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι.

Text Receptus 15. ως φρονιμοις λεγω κρινατε υμεις ο φημι 15. os fronimois lego krinate υmeis o femi

MLV19 15 I speak as to prudent men. You°, judge° what I say. {Tradition, and some translations, used ‘communion’ for the word ‘fellowship’ in the verses below. The latter is the common translation of the

KJV 15. I speak as to wise men; judge ye what I say.

underlying Greek word throughout the rest of the New Covenant.}

Luther1912 15. Als mit den Klugen rede ich; richtet ihr, was ich sage.

RV'1862 15. Como a sabios hablo, juzgád vosotros lo que digo.

RuSV1876 15 Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, чтоговорю.

FI33/38 16 Siunauksen malja, jonka me siunaamme, eikö se ole osallisuus Kristuksen vereen? Se leipä, jonka murramme, eikö se ole osallisuus Kristuksen ruumiiseen?

TKIS 16 Siunauksen malja, jonka siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Leipä, jonka murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

Biblia1776 16. Se siunattu kalkki, jota me siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Se leipä, jonka me murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

CPR1642 16. Se siunattu Calcki jonga me siunamma eikö se ole Christuxen weren osallisus?

UT1548 16. Se hywestisiugnattu Calki/ ionga me Hywestisiugnama/ eikö se ole Christusen Weren Osaliseus? (Se hywästi siunattu kalkki/ jonka me hywästi siunaamme/ eikö se ole Kristuksen weren osallisuus?)

Gr-East

16. τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστι; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν;

Text Receptus

16. το ποτηριον της ευλογιας ο ευλογουμεν ουχι κοινωνια του αιματος του χριστου εστιν τον αρτον ον κλωμεν ουχι κοινωνια του σωματος του χριστου εστιν 16. to poterion tes eulogias o eulogoumen ouchi koinonia tou aimatos tou christou estin ton arton on klomen ouchi koinonia tou somatos tou christou estin

MLV19

16 The cup of blessing {Or: thanks} (for) which we are giving-thanks, is it not a fellowship of the blood of the Christ? The bread which we are breaking, is it not a fellowship of the body of the Christ?

KJV

16. The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

Luther1912

16. Der gesegnete Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht die Gemeinschaft des Blutes Christi? Das Brot, das wir brechen, ist das nicht die Gemeinschaft des Leibes Christi?

RV'1862

16. La copa de bendición la cual bendecimos, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? el pan que rompemos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

RuSV1876 16 Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?

FI33/38 17 Koska leipä on yksi, niin me monet olemme yksi ruumis; sillä me olemme kaikki tuosta yhdestä leivästä osalliset.

Biblia1776 17. Sillä se on yksi leipä, niin mekin monta olemme yksi ruumis; sillä me kaikki yhdestä leivästä olemme osalliset.

UT1548 17. Se Leipe/ ionga me murdhama/ eikö se ole Christusen Lihan Osaliseus? Sille ette se on yxi Leipe/ nin me monda olema yxi Rumis/ senwoxi ette me caiki ydheste Leiueste Osaliset olema. (Se leipä/ jonka me murramme/ eikö se ole Kristuksen lihan osallisuus? Sillä että se on yksi leipä/ niin

TKIS 17 Koska on yksi leipä, niin me monet olemme yksi ruumis, sillä kaikki olemme osalliset samasta leivästä.

CPR1642 17. Se leipä jonga me murramme eikö se ole Christuxen Ruumin osallisus? Sillä se on yxi leipä nijn mekin monda olemma yxi ruumis että me caicki yhdestä leiwästä olemma osalliset.

me monta olemme yksi ruumis/ sen wuoksi
että me kaikki yhdestä leiwästä osalliset
olemme.)

Gr-East 17. ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί
ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου
μετέχομεν.

Text Receptus 17. οτι εις αρτος εν σωμα οι πολλοι
εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου
μετεχομεν 17. oti eis artos en soma oi
polloi esmen oi gar pantes ek tou enos
artou metechomen

MLV19 17 Because we, who are many, are one
bread, one body; for* we all are partaking
from the one bread.

KJV 17. For we being many are one bread,
and one body: for we are all partakers of
that one bread.

Luther1912 17. Denn ein Brot ist's, so sind wir viele ein
Leib, dieweil wir alle eines Brotes teilhaftig
sind.

RV'1862 17. Porque siendo muchos, somos un
solo pan, y un solo cuerpo; porque todos
participamos de aquel mismo pan.

RuSV1876 17 Один хлеб, и мы многие одно тело;
ибо все причащаемся от одного хлеба.

FI33/38 18 Katsokaa luonnollista Israelia; eivätkö

TKIS 18 Katsokaa luonnollista Israelia. Eivätkö

ne, jotka syövät uhreja, ole alttarista osalliset?

Biblia1776 18. Katsokaat Israelia lihan jälkeen: eikö ne, jotka uhria syövät, ole alttarista osalliset?

UT1548 18. Catzocat Israelin päle Lihan ielken/ Eikö ne iotca Wffrit sööuet/ ole Altarista Osaliset? (Katsokaat Israelin päälle lihan jälkeen/ Eikö ne jotka uhria söiwät/ ole alttarista osalliset?)

Gr-East 18. βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί;

MLV19 18 Beware° (of) Israel, according to the flesh: are not those who eat the sacrifices partners of the altar?

Luther1912 18. Sehet an das Israel nach dem Fleisch! Welche die Opfer essen, sind die nicht in

ne, jotka syövät uhreja, ole osallisia alttarista?

CPR1642 18. Cadzocat Israeli lihan jälken eikö ne jotca uhria syöwät ole Altarista osalliset.

Text Receptus 18. βλεπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουχι οι εσθιοντες τας θυσιας κοινωνοι του θυσιαστηριου εισιν 18. βlepete ton israel kata sarka ουchi oi esthiontes tas thυsias koinonoi tου thυsiasteriou eisin

KJV 18. Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

RV'1862 18. Mirád a Israel según la carne. Los que comen los sacrificios, ¿no son

der Gemeinschaft des Altars?

participantes del altar?

RuSV1876 18 Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?

FI33/38 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumalanuhri on jotakin, tai että epäjumala on jotakin?

TKIS 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumala* on jotain tai että epäjumalille uhrattu on jotain?

Biblia1776 19. Mitäs siis minä sanon, että epäjumalat jotakin ovat, eli jos epäjumalain uhri jotakin on?

CPR1642 19. Mitästä minun pitä sanoman? Sanongo minä että epäjumalat jotakin owat? Eli jos epäjumalden uhri jotakin on? Ei.

UT1548 19. Mite sis minun pite sanoman? Sanongo/ Ette Epeiumala iotain on? Eli ios Epeiumalden Wffri iotain on? Ei. (Mitä siis minun pitää sanoman? Sanonko/ että epäjumala jotain on? Eli jos epäjumalten uhri jotain on? Ei.)

Gr-East 19. τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόν τί ἐστιν; ἢ ὅτι εἴδωλόθυτόν τί ἐστιν;

Text Receptus 19. τι ουν φημι οτι ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν 19. ti oun femi

oti eidolon ti estin e oti eidolothυton ti estin

MLV19 19 Therefore what am I saying? That an idol is anything, or that an idol-sacrifice is anything?

KJV 19. What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

Luther1912 19. Was soll ich denn nun sagen? Soll ich sagen, daß der Götze etwas sei oder daß das Götzenopfer etwas sei?

RV'1862 19. ¿Pues qué digo? ¿Qué el ídolo es algo? ¿o que lo que es sacrificado a los ídolos es algo?

RuSV1876 19 Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь,или идоложертвенное значит что-нибудь?

FI33/38 20 Ei, vaan että, mitä pakanat uhraavat, sen he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle; mutta minä en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.

TKIS 20 Ei vaan, että mitä pakanat uhraavat, sen he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle. Mutta en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.

Biblia1776 20. Mutta sen minä sanon: mitä pakanat uhraavat, sen he perkeleille uhraavat ja ei Jumalalle. En minä tahdo, että teidän pitää

CPR1642 20. Mutta sen minä sanon: mitä pacanat uhrawat sen he Perkeleille uhrawat ja ei Jumalalle. Nyt minä en tahdo että teidän

oleman perkeleistä osalliset.

UT1548 20. Mutta sen mine sanon/ Ette mite Pacanat wffrauat/ sen he Perkeleille wffrauat ia ei Jumalalle. Nyt em mine tadho/ ette teiden pite oleman Osaliset Perkelein cansa. Eipe te taidha HERRAN Calki ioodha/ ia Perkelen caiki. (Mutta sen minä sanon/ Että mitä pakanat uhraawat/ sen he perkeleelle uhraawat ja ei Jumalalle. Nyt en minä tahdo/ että teidän pitää oleman osalliset perkelein kanssa. Eipä te taida HERRAN kalkkia juoda/ ja perkeleen kalkki.)

Gr-East 20. ἀλλ᾽ ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει καὶ οὐ Θεῷ· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθε.

pitä oleman Perkeleistä osalliset. Et te taida HERran Calckia juoda ja Perkelen Calckia.

Text Receptus 20. αλλ οτι α θυει τα εθνη δαιμονιοις θυει και ου θεω ου θελω δε υμας κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι 20. all oti a thυei ta ethne daimoniois thυei kai oυ theo oυ thelo de υmas koinonoυs ton daimonion ginesthai

MLV19 20 But (I am saying), that the things which the Gentiles sacrifice, they are sacrificing to demons, and not to God, and I do not wish you° to become partners of demons. {Deu 32:17}

KJV 20. But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

Luther1912 20. Aber ich sage: Was die Heiden opfern, das opfern sie den Teufeln, und nicht Gott. Nun will ich nicht, daß ihr in der Teufel Gemeinschaft sein sollt.

RV'1862 20. Ántes, digo que lo que los Gentiles sacrifican, a los demonios lo sacrifican, y no a Dios; y no querría que vosotros fueseis partícipes con los demonios.

RuSV1876 20 Нет , но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами.

FI33/38 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajien maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajien pöydästä.

TKIS 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajain maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajain pöydästä.

Biblia1776 21. Ette taida Herran kalkkia juoda ja perkeleiden kalkkia. Ette taida osalliset olla Herran pöydästä ja perkeleiden pöydästä.

CPR1642 21. Et te taida osalliset olla HERran pöydästä ja Perkelen pöydästä.

UT1548 21. Eipe te taidha Osaliset olla HERRAN Peudheste/ ia Perkelen peudheste. (Eipä te taida osalliset olla HERRAN pöydästä/ ja perkeleen pöydästä:)

Gr-East 21. οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

Text Receptus 21. ου δυνασθε ποτηριον κυριου πινειν και ποτηριον δαιμονιων ου δυνασθε τραπεζης κυριου μετεχειν και τραπεζης δαιμονιων 21. ου dυnasthe poterion kυriou pinein kai poterion daimonion ου dυnasthe trapezes kυriou metechein kai trapezes daimonion

MLV19 21 You° are not able to drink (the) cup of the Lord and (the) cup of demons. You° are not able to partake of the table of the Lord and of the table of demons.

KJV 21. Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

Luther1912 21. Ihr könnt nicht zugleich trinken des HERRN Kelch und der Teufel Kelch; ihr könnt nicht zugleich teilhaftig sein des Tisches des HERRN und des Tisches der

RV'1862 21. No podéis beber la copa del Señor, y la copa de los demonios: no podéis ser partícipes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

Teufel.

RuSV1876 21 Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

FI33/38 22 Vai tahdommeko herättää Herran kiivauden? Emme kaiketi me ole häntä väkevämmät?

TKIS 22 Vai sytytämmekö Herran kiivauteen? Emme kai ole Häntä voimakkaammat?

Biblia1776 22. Eli tahdommeko me Herraa härsytellä? Olemmeko me häntä väkevämmät?

CPR1642 22. Eli tahdommaco me HERra härsytellä? Ollemmaco me händä wäkewämmät?

UT1548 22. Eli tadhomaco me HErra härssytella? Ollemaco me wäkeuemet quin hen? (Eli tahdommeko me HERRAN härsytellä? Olemmeko me wäkewämmät kuin hän?)

Gr-East 22. ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

Text Receptus 22. η παραζηλουμεν τον κυριον μη ισχυροτεροι αυτου εσμεν 22. e parazeloumen ton kurion me ischuroteroi autou esmen

MLV19 22 Or are we provoking the Lord to jealousy? We are not mightier than him, are we?

KJV 22. Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

Luther1912 22. Oder wollen wir dem HERRN trotzen? Sind wir stärker denn er?

RV'1862 22. ¿Provocamos a zelos al Señor? ¿Somos acaso más fuertes que él?

RuSV1876 22 Неужели мы решимся раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?

FI33/38 23 Kaikki on luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; "kaikki on luvallista", mutta ei kaikki rakenna.

TKIS 23 Kaikki on (minulle) luvallista mutta ei kaikki ole hyväksi, kaikki on (minulle) luvallista, mutta kaikki ei rakenna.

Biblia1776 23. Kaikki tosin ovat minulle luvalliset, vaan ei kaikki ole tarpeelliset. Kaikki ovat minulle luvalliset, mutta ei kaikki tapahdu parannukseksi.

CPR1642 23. Caicki tosin owat minulle luwalliset waan ei caicki ole tarpelliset.

UT1548 23. Caiki tosin ouat minulle luualiset/ waan ei caiki ole hyuexi. (Kaikki tosin owat minulle luwalliset/ waan ei kaikki ole hywäksi.)

Gr-East 23. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

Text Receptus 23. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα οικοδομει 23. panta moi eksestin all ου panta sυmferei panta moi eksestin all ου panta oikodomei

MLV19 23 All things are legal for me, but not all things are advantageous. All things are legal for me, but not all things build up.

KJV 23. All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

Luther1912 23. Ich habe zwar alles Macht; aber es frommt nicht alles. Ich habe es alles Macht; aber es bessert nicht alles.

RV'1862 23. Todo me es lícito, mas no todo me conviene: todo me es lícito, mas no todo edifica.

RuSV1876 23 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает.

FI33/38 24 Älköön kukaan katsoko omaa parastaan, vaan toisen parasta.

TKIS 24 Älköön kukaan etsikö omaa etuansa, vaan (kukin) toisen etua.

Biblia1776 24. Älkään kenkään omaa parastansa

CPR1642 24. Caicki owat minulle luwalliset mutta

katsoko, vaan toisen.

ei caicki tapahdu parannuxexi. Älkän kengän oma parastans cadzoco waan toisen.

UT1548 24. Caiki ouat minulle luualiset/ Mutta ei caiki tule paranoxexi. Elken kengen omansa etzikö/ waan iocainen mite toisen ombi. (Kaikki owat minulle luwalliset/ Mutta ei kaikki tule parannukseksi. Älkään kenkään omaansa etsikö/ waan jokainen mitä toisen ompi.)

Gr-East 24. μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος.

Text Receptus 24. μηδεις το εαυτου ζητειτω αλλα το του ετερου εκαστος 24. medeis to eautou zeteito alla to tou eterou ekastos

MLV19 24 Let no one seek his own, but each (one seek) the (good) of the other.

KJV 24. Let no man seek his own, but every man another's wealth.

Luther1912 24. Niemand suche das Seine, sondern ein jeglicher, was des andern ist.

RV'1862 24. Ninguno busque lo que es suyo propio; mas cada uno lo que es del otro.

RuSV1876 24 Никто не ищи своего, но каждый

пользы другого.

FI33/38 25 Syökää kaikkea, mitä lihakaupassa myydään, kyselemättä mitään omantunnon tähden,

TKIS 25 Syökää kaikkea mitä lihatorilla* myydään, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi,

Biblia1776 25. Kaikkea, mitä teurashuoneessa myydään, syökäät ja älkäät omantunnon tähden kyselkö.

CPR1642 25. Caicki mitä teurashuonesa myydän nijn syökät ja älkät omantunnon tähden kyselkö:

UT1548 25. Caiki mite Teurashoonesa mydhen/ site sökette/ ia elket kyselkö/ ettei te Omatundona turmelisi/ (Kaikki mitä teurashuoneessa myydään/ sitä syökäätte/ ja älkäät kyselkö/ ettei te omatuntonne turmelisi/)

Gr-East 25. Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν·

Text Receptus 25. παν το εν μακελλω πωλουμενον εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν 25. pan to en makello polovmenon esthiete meden anakrinontes dia ten svneidesin

MLV19 25 Eat° everything which is sold in the

KJV 25. Whatsoever is sold in the shambles,

meat-markets, judging nothing because of conscience,

that eat, asking no question for conscience sake:

Luther1912 25. Alles, was feil ist auf dem Fleischmarkt, das esset, und forschet nicht, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

RV'1862 25. De todo lo que se vende en la carnicería, coméd sin preguntar nada por causa de la conciencia.

RuSV1876 25 Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести;

FI33/38 26 sillä: "Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on".

TKIS 26 sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää."

Biblia1776 26. Sillä maa on Herran, ja kaikki mitä siinä on.

CPR1642 26. Sillä maa on HERran ja caicki mitä sijnä on.

UT1548 26. Sille ette Maa ombi * Herran/ ia caiki mite henessa on. (Sillä että maa ompi Herran/ ja kaikki mitä hänessä on.)

Gr-East 26. τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Text Receptus 26. του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης 26. tou gar kuriou e ge kai to pleroma autes

MLV19 26 for* ‘The earth is the Lord’s and its fullness.’ {Psa 24:1}

KJV 26. For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

Luther1912 26. Denn "die Erde ist des HERRN und was darinnen ist."

RV'1862 26. Porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.

RuSV1876 26 ибо Господня земля, и что наполняет ее.

FI33/38 27 Jos joku, joka ei usko, kutsuu teitä ja te tahdotte mennä hänen luokseen, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, kyselemättä mitään omantunnon tähden.

TKIS 27 (Mutta) jos joku uskomaton kutsuu teitä ja te tahdotte mennä, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi. Jos kuitenkin joku sanoo teille:

Biblia1776 27. Mutta kuin joku uskomatoin teitä vieraaksi kutsuu ja te mennä tahdotte, niin syökäät kaikkia, mitä teidän eteenne tuodaan ja älkäät omantunnon tähden kyselkö.

CPR1642 27. Mutta cosca jocu uscomatoin teitä wieraxi cudzu ja te mennä tahdotta nijn syökät caickia mitä teidän eteenne tuodan ja älkät omantunnon tähden kyselkö.

UT1548 27. Mutta coska nyt iocu Uskomatoin teite Weraxi cutzu/ ia te tadhotta menne/ Nin

sökette caikia mite teiden eten toodhan/ ia elket Kyselkö/ ettei te Omatu'dona turmelisi. (Mutta koska nyt joku uskomaton teitä wieraaksi kutsuu/ ja te tahdotte mennä/ Niin syökäätte kaikkia mitä teidän eteen tuodaan/ ja älkäät kyselkö/ ettei te omantuntonne turmelisi.)

Gr-East

27. εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

Text Receptus

27. ει δε τις καλει υμας των απιστων και θελετε πορευεσθαι παν το παρατιθεμενον υμιν εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν 27. ei de tis kalei υmas ton apiston kai thelete poreυesthai pan to paratithemenon υmin esthiete meden anakrinontes dia ten sυneidesin

MLV19

27 But if anyone of the unbelieving invites you° (to a feast) and you° wish to travel; eat° everything being placed beside you°, judging nothing because of conscience.

KJV

27. If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

Luther1912 27. So aber jemand von den Ungläubigen euch ladet und ihr wollt hingehen, so esset alles, was euch vorgetragen wird, und forschet nicht, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

RV'1862 27. Si alguno de los que no creen os convida, y queréis ir, de todo lo que se os pone delante, coméd, sin preguntar nada por causa de la conciencia.

RuSV1876 27 Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести.

FI33/38 28 Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin jättäkää se syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon tähden; (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää.")

TKIS 28 ”Tämä on epäjumalille uhrattua", niin olkaa syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon vuoksi (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää")."

Biblia1776 28. Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalain uhri, niin älkäät syökö, hänen tähtensä, joka sen ilmoitti, ja omantunnon tähden. Sillä maa on Herran ja kaikki mitä siinä on.

CPR1642 28. Mutta jos jocu silloin teille sanois: tämä on epäjumalden uhri nijn älkät syökö hänen tähtens joca sen ilmoitti ja omantunnon tähden (Sillä maa on HERran ja caicki mitä sijnä on)

UT1548 28. Mutta ios iocu silloin teille sanois/ Teme

on Epeiumalden wffri/ Nin elket söökö/ henen tedhens ioca sen osotti/ ettei te Omatudona turmelisi (Sille ette Maa ombi HERRAN/ ia caikai mite henesse on) (Mutta jos joku silloin teille sanoisi/ Tämä on epäjumalten uhri/ Niin älkäät syökö/ hänen tähtensä joka sen osoitti/ ettei te omantuntoneen turmelisi (Sillä että maa ompi HERRAN/ ja kaikki mitä hänessä on))

Gr-East

28. ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε δι᾽ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Text Receptus

28. εαν δε τις υμιν ειπη τουτο ειδωλοθυτον εστιν μη εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνειδησιν του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης 28. ean de tis υmin eipe tουto eidolothυton estin me esthiete di ekeinon ton menυsanta kai ten sυneidesin tου gar kυriου e ge kai to pleroma aυtes

MLV19

28 But if anyone says to you°, This is an idol-sacrifice, do° not eat, because of him who divulged (it) and (because of) the(ir)

KJV

28. But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for

conscience; for* ‘The earth is the Lord’s and its fullness.’ {Psa 24:1}

conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

Luther1912 28. Wo aber jemand würde zu euch sagen: "Das ist Götzenopfer", so esset nicht, um des willen, der es anzeigte, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

RV'1862 28. Mas si alguien os dijere: Esto fué sacrificado a los ídolos: no lo comáis por causa de aquel que os lo declaró, y por causa de la conciencia; porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.

RuSV1876 28 Но если кто скажет вам: это идоложертвенное, – то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля, и что наполняет ее.

FI33/38 29 en tarkoita sinun omaatuntoasi, vaan tuon toisen; sillä miksi minun vapauteni joutuisi toisen omantunnon tuomittavaksi?

TKIS 29 Sanon kuitenkin: ei sinun omantuntosi vuoksi, vaan tuon toisen omantunnon. Sillä miksi minun vapauteni olisi* toisen omantunnon tuomittavana?

Biblia1776 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun, vaan toisen; sillä minkätähden minun vapauteni tuomitaan toisen omaltatunnolta?

CPR1642 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun omastas waan toisen: sillä mingätähden minun wapauden duomitan toisen omaldatunnolda.

UT1548 29. Mutta mine sanon Omastatunnosta/ ei sinun omastas/ waan sen toisen. Sille mingetedhe' minu' wapaudhen * Domitaan toisen Omastatunnosta. (Mutta minä sanon omastatunnosta/ ei sinun omastasi/ waan sen toisen. Sillä minkä tähden minun wapauteni tuomitaan toisen omastatunnosta.)

Gr-East 29. συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

Text Receptus 29. συνειδησιν δε λεγω ουχι την εαυτου αλλα την του ετερου ινα τι γαρ η ελευθερια μου κρινεται υπο αλλης συνειδησεως 29. sυneidesin de lego oυchi ten eaυtoυ alla ten toυ eterου ina ti gar e eleυtheria moυ krinetai υpo alles sυneideseos

MLV19 29 I say, not your own conscience, but (the conscience) of the other. For* why is my freedom judged by another conscience?

KJV 29. Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

Luther1912 29. Ich sage aber vom Gewissen, nicht

RV'1862 29. Conciencia digo, no la tuya, sino la

deiner selbst, sondern des andern. Denn warum sollte ich meine Freiheit lassen richten von eines andern Gewissen?

del otro. ¿Pues por qué ha de ser juzgada mi libertad por conciencia de otro?

RuSV1876 29 Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?

FI33/38 30 Jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?

TKIS 30 (Mutta) jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?

Biblia1776 30. Sillä koska minä sen kiitoksella nautitsen, miksis minua pilkataan sen edestä, josta minä kiitän?

CPR1642 30. Sillä cosca minä sen kijtoxella nautidzen mixistä minua nuhdellan sen edestä cuin minä kijtän.

UT1548 30. Sille ette coska mine sen nautitzen Kijtoxen cansa/ Mixi mine sis nudhellaan ionga tedhen mine kijten? (Sillä että koska minä sen nautitsen kiitoksen kanssa/ Miksi minä siis nuhdellaan jonka tähden minä kiitän?)

Gr-East 30. εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

Text Receptus 30. ει δε εγω χαριτι μετεχω τι βλασφημουμαι υπερ ου εγω ευχαριστω

30. ei de ego chariti metecho ti βlasfemoυmai υper oυ ego eυcharisto

MLV19 30 If I partake with gratitude, why am I blasphemed on behalf of what I am giving-thanks?

KJV 30. For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

Luther1912 30. So ich's mit Danksagung genieße, was sollte ich denn verlästert werden über dem, dafür ich danke?

RV'1862 30. Y si yo por gracia participo, ¿por qué se ha de hablar mal de mí por lo que doy gracias?

RuSV1876 30 Если я с благодарением принимаю пищу , то для чего порицать меняза то, за что я благодарю?

FI33/38 31 Söittepä siis tai joitte tai teittepä mitä hyvänsä, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

TKIS 31 Syöttepä siis tai juotte tai teette mitä tahansa, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 31. Jos te nyt syötte eli juotte, eli mitä te teette, niin tehkäät kaikki Jumalan kunniaksi.

CPR1642 31. Jos te nyt syötte eli juotte eli mitä te teette nijn tehkät caicki Jumalan cunniaxi.

UT1548 31. Jos te nyt söötte eli iootta/ eli mite te

teette/ nin techkete caiki Jumalan Cunniaxi.
(Jos te nyt syötte eli juotte/ eli mitä teette/
niin tehkäätte kaikki Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 31. Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.

Text Receptus 31. ειτε ουν εσθιετε ειτε πινετε ειτε τι ποιειτε παντα εις δοξαν θεου ποιειτε
31. eite oun esthiete eite pinete eite ti poieite panta eis doksan theou poieite

MLV19 31 Therefore, whether you° eat or drink, or if you° are doing anything, do° all to the glory of God.

KJV 31. Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

Luther1912 31. Ihr esset nun oder trinket oder was ihr tut, so tut es alles zu Gottes Ehre.

RV'1862 31. Si pues coméis, o si bebéis, o hacéis otra cosa, hacédlo todo a gloria de Dios.

RuSV1876 31 Итак, едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте в славу Божию.

FI33/38 32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,

TKIS 32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan seurakunnalle,

Biblia1776 32. Olkaat ilman pahennusta sekä Juudalaisille että Grekiläisille ja Jumalan seurakunnalle,

UT1548 32. Sencaltaiset olcata/ ettei te keten pahenna/ eikä Juttaita/ eikä Grekie/ eli Jumalan Seurakunda. (Senkaltaiset olkaatte/ ettei te ketään pahenna/ eikä juuttaita/ eikä krekiä/ eli Jumalan seurakuntaa.)

CPR1642 32. Olcat sencaltaiset ettet te ketän pahenna ei Judalaisia eikä Grekejä ei Jumalan Seuracunda.

Gr-East 32. ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 32. απροσκοποι γινεσθε και ιουδαιοις και ελλησιν και τη εκκλησια του θεου
32. aproskopoi ginesthe kai ioudaiois kai ellesin kai te ekklesia tou theou

MLV19 32 Do° not become a stumbling block, either to Jews or to Greeks, or to the congregation* of God;

KJV 32. Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

Luther1912 32. Gebet kein Ärgernis weder den Juden noch den Griechen noch der Gemeinde Gottes;

RV'1862 32. Sed sin ofensa a Judíos, y a Griegos, y a la iglesia de Dios:

RuSV1876 32 Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией,

FI33/38 33 niinkuin minäkin koetan kelvata kaikille kaikessa enkä katso omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, että he pelastuisivat.

TKIS 33 niin kuin minäkin olen kaikille mieliksi kaikessa etsimättä omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, jotta he pelastuisivat.

Biblia1776 33. Niinkuin minä kaikissa kaikille kelpaan ja en etsi omaa parastani, vaan monen, että he autuaaksi tulisivat.

CPR1642 33. Nijncuin minä caikisa caikille kelpan ja en edzi oma parastani waan monen että he autuaxi tulisit.

UT1548 33. Ninquin mine mös caikisa Cappalesa Caikein kelpan/ Ja en etzi oma parastani/ waan monen/ ette he autuaxi tulisit. (Niinkuin minä myös kaikissa kappaleissa kaiken kelpaan/ Ja en etsi omaa parastani/ waan monen/ että he autuaaksi tulisit.)

Gr-East 33. καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.

Text Receptus 33. καθως καγω παντα πασιν αρεσκω μη ζητων το εμαυτου συμφερον αλλα το των πολλων ινα σωθωσιν 33. kathos kago panta pasin aresko me zeton to

emaυtoυ sυmferon alla to ton pollon ina sothosin

MLV19 33 just-as I am also pleasing all (people) in all things, not seeking what is advantageous for myself, but what (is advantageous) for many, in order that they may be saved.

KJV 33. Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

Luther1912 33. gleichwie ich auch jedermann in allerlei mich gefällig mache und suche nicht, was mir, sondern was vielen frommt, daß sie selig werden.

RV'1862 33. Como también yo en todas las cosas agrado a todos: no buscando mi mismo provecho, sino el de muchos, para que ellos sean salvos.

RuSV1876 33 так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.

11 luku

Apostoli kehoittaa korinttolaisia olemaan hänen seuraajiansa, niin kuin hän on Kristuksen seuraaja

1, säätää, että vaimojen tulee jumalan palveluksessa pitää päänsä peitettynä, mutta miesten peittämätönnä 2 – 16, nuhtelee huonosta käytöksestä rakkaudenaterioissa ja neuvoo, miten Herran ehtoollista on oikein nautittava 17 – 34.

FI33/38 1 Olkaa minun seuraajiani, niinkuin minä olen Kristuksen seuraaja.

Biblia1776 1. Olkaat minun seuraajani, niinkuin minäkin Kristuksen.

UT1548 1. Olcotta minun Tauoittaijani/ ninquin mine Christusen. (Olkaatte minun tawoittajani/ niinkuin minä Kristuksen.)

TKIS 1 Olkaa minun seuraajiani niin kuin minäkin olen Kristuksen seuraaja.

CPR1642 1. Olcat minun seurajani nijncuin minäkin Christuxen.

Gr-East 1. Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.

Text Receptus 1. μιμηται μου γινεσθε καθως καγω χριστου 1. mimetai mou ginesthe kathos kago christou

MLV19 1 Become° imitators of me, just-as I also am of Christ.

KJV 1. Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

Luther1912 1. Seid meine Nachfolger, gleichwie ich Christi!

RV'1862 1. SED imitadores de mí, como yo también lo soy de Cristo.

RuSV1876 1 Будьте подражателями мне, как я Христу.

FI33/38 2 Minä kiitän teitä (,veljet), että minua kaikessa muistatte ja noudatatte minun opetuksiani, niinkuin minä ne teille olen antanut.

TKIS 2 Kiitänkin teitä, (veljet,) että olette minua kaikessa muistaneet ja seuraatte opetuksiani niin kuin olen ne teille antanut.

Biblia1776 2. Mutta minä kiitän teitä, rakkaat veljeni, että te minua kaikissa muistatte, ja että te pidätte ne säädyt, jotka minä teille annoin.

CPR1642 2. MInä kijtän teitä rackat weljeni että te minua caikisa cappaleisa muistatta ja että te pidätte ne säädyt jotca minä teille annoin.

UT1548 2. MIne kijte' teite Rackat Welieni/ ette te minu' päleni muistatta caikissa capaleisa/ ia ette te pidhette sen Säädhyn ionga mine teille annoin. (Minä kiitän teitä rakkaat weljeni/ että te minun päälleni muistatte kaikissa kappaleissa/ ja että te pidätte sen säädyn jonka minä teille annoin.)

Gr-East 2. Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν

Text Receptus 2. επαινω δε υμας αδελφοι οτι παντα μου μεμνησθε και καθως παρεδωκα

τὰς παραδόσεις κατέχετε.

υμιν τας παραδοσεις κατεχετε 2. epaino de υmas adelfoi oti panta mου memnesthe kai kathos paredoka υmin tas paradoseis katechete

MLV19 2 Now I praise you° brethren that you° have been reminded of me in all things and are holding-onto the traditions, just-as I gave them to you°.

KJV 2. Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

Luther1912 2. Ich lobe euch, liebe Brüder, daß ihr an mich denkt in allen Stücken und haltet die Weise, wie ich sie euch gegeben habe.

RV'1862 2. Aláboos pues, hermanos, que en todo os acordáis de mí; y retenéis los preceptos, de la manera que os los entregué.

RuSV1876 2 Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам.

FI33/38 3 Mutta minä tahdon, että te tiedätte sen, että Kristus on jokaisen miehen pää ja että mies on vaimon pää ja että Jumala on

TKIS 3 Haluan teidän kuitenkin tietävän, että Kristus on jokaisen miehen pää, mutta mies on vaimon pää ja Jumala Kristuksen

Kristuksen pää.

Biblia1776 3. Mutta minä tahdon, että teidän pitää tietämän, että Kristus on jokaisen miehen pää; mutta mies on vaimon pää, ja Jumala on Kristuksen pää.

UT1548 3. Mutta mine tadho'/ ette teiden pite tietemen/ Ette Christus on iocaitzen Miehen Pää/ Mutta Mies o'bi Waimon pää/ Mutta Jumala on Christusen pää. (Mutta minä tahdon/ että teidän pitää tietämän/ Että Kristus on jokaisen miehen pää/ Mutta mies ompi waimon pää/ Mutta Jumala on Kristuksen pää.)

Gr-East 3. θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός.

pää.

CPR1642 3. Mutta minä tahdon että teidän pitä tietämän että Christus on jocaidzen miehen pää: mutta mies on waimon pää ja Jumala on Christuxen pää.

Text Receptus 3. θελω δε υμας ειδεναι οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο χριστος εστιν κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ κεφαλη δε χριστου ο θεος 3. thelo de υmas eidenai oti pantos andros e kefale o christos estin kefale de gυnaikos o aner kefale de christoυ o theos

MLV19 3 But I wish you° to know, that the head of every man is Christ, and the head of the woman is the man, and the head of the Christ is God.

KJV 3. But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

Luther1912 3. Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist eines jeglichen Mannes Haupt; der Mann aber ist des Weibes Haupt; Gott aber ist Christi Haupt.

RV'1862 3. Mas quiero que sepáis, que Cristo es la cabeza de todo varón; y el varón es la cabeza de la mujer; y Dios la cabeza de Cristo.

RuSV1876 3 Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава – муж, а Христу глава – Бог.

FI33/38 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pää peitettynä, häpäisee päänsä.

TKIS 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pitäen päässä jotain, häpäisee päänsä.

Biblia1776 4. Jokainen mies, joka rukoilee eli propheteeraa, ja pitää jotakin päänsä päällä, se häpäisee päänsä.

CPR1642 4. Jocainen mies cuin rucoile eli Prophetera ja pitä jotakin pääns päällä se häwäise pääns.

UT1548 4. Jocaine' Mies quin rucoele eli Prophetera/ ia pitepi iotakin Pääns päle/ se häweise Päänse. (Jokainen mies kuin rukoilee eli

propheteeraa/ ja pitääpi jotakin päänsä päällä/ se häwäisee päänsä.)

Gr-East 4. πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 4. πας ανηρ προσευχομενος η προφητευων κατα κεφαλης εχων καταισχυνει την κεφαλην αυτου 4. pas aner proseuchomenos e profeteuon kata kefales echon kataischunei ten kefalen autou

MLV19 4 Every man praying or prophesying, having (something) on his head, shames his head.

KJV 4. Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

Luther1912 4. Ein jeglicher Mann, der betet oder weissagt und hat etwas auf dem Haupt, der schändet sein Haupt.

RV'1862 4. Todo varón que ora, o profetiza cubierta la cabeza, afrenta su cabeza.

RuSV1876 4 Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову.

FI33/38 5 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama, kuin jos hänen päänsä olisi paljaaksi ajeltu.

Biblia1776 5. Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee eli propheteeraa peittämättömällä päällä, se häpäisee päänsä; sillä se on niinkuin se ajeltu olis.

UT1548 5. Mutta iocainen Waimo quin rucoele eli Prophetera/ peittämettomelle päälle/ se häueise Päänse. Sille ette se on iwri ninquin olis aieldu. (Mutta jokainen waimo kuin rukoilee eli propheteeraa/ peittämättömällä päällä/ se häwäisee päänsä. Sillä että se on juuri niinkuin olisi ajeltu.)

Gr-East 5. πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἓν γάρ ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

TKIS 5 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama kuin hän olisi kaljuksi ajettu.

CPR1642 5. Mutta jocainen waimo cuin rucoile eli Prophetera peittämättömällä päällä se häwäise pääns: Sillä se on nijncuin se ajeldu olis.

Text Receptus 5. πασα δε γυνη προσευχομενη η προφητευουσα ακατακαλυπτω τη κεφαλη καταισχυνει την κεφαλην εαυτης εν γαρ εστιν και το αυτο τη εξυρημενη 5. pasa de gune proseuchomene e profeteuousa akatakalupto te kefale kataischunei ten

kefalen eaυtes en gar estin kai to aυto te eksυremene

MLV19 5 But every woman praying or prophesying with the head unveiled shames her head; for* it is one and the same thing, (as if) she had been shaved.

KJV 5. But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

Luther1912 5. Ein Weib aber, das da betet oder weissagt mit unbedecktem Haupt, die schändet ihr Haupt, denn es ist ebensoviel, als wäre es geschoren.

RV'1862 5. Mas toda mujer que ora, o profetiza no cubierta su cabeza, afrenta su cabeza; porque lo mismo es que si se rayese.

RuSV1876 5 И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обритая.

FI33/38 6 Sillä jos vaimo ei verhoa päätään, leikkauttakoon hiuksensakin; mutta koska on häpeäksi vaimolle, että hän leikkauttaa tai ajattaa hiuksensa, niin verhotkoon

TKIS 6 Sillä jos vaimo ei verhoa itseään, leikkauttakoon myös hiuksensa. Mutta jos vaimolle on häpeäksi leikkauttaa hiuksensa tai ajattaa itsensä kaljuksi, niin

itsensä.

Biblia1776 6. Sillä ellei vaimo anna itsiänsä peittää, niin kerittäkään myös hänen hiuksensa; vaan että se on ruma, että vaimon pitäis keritty eli ajeltu oleman, niin peittäkään päänsä.

UT1548 6. Ellei hen tachto he'nens peitte/ nin mös poiskeritkään Hiuxensa. Nyt ette se ombi ryme/ Ette Waimo pitä keritudh eli Leicatudh Hiuxet/ nin peitteken Päänse. (Ellei hän tahdo hänens peittää/ niin myös pois keritkään hiuksensa. Nyt että se ompi ruma/ Että waimo pitää kerityt eli leikatut hiukset/ niin peittäkään päänsä.)

Gr-East 6. εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

verhotkoon itsensä.

CPR1642 6. Ellei hän tahdo händäns peittä nijn keritkän hiuxens. Waan että se on ruma että waimon pidäis pitämän kerityt eli leicatut hiuxet nijn peittäkän pääns.

Text Receptus 6. ει γαρ ου κατακαλυπτεται γυνη και κειρασθω ει δε αισχρον γυναικι το κειρασθαι η ξυρασθαι κατακαλυπτεσθω 6. ei gar ου katakalυptetai gυne kai keirastho ei de aischron gυnaiki to keirasthai e ksυrasthai katakalυptestho

MLV19 6 For* if a woman is not veiling herself, let her (hair) also be sheared, but if it is shameful to a woman to be sheared or shaved, let her be veiled.

KJV 6. For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

Luther1912 6. Will sie sich nicht bedecken, so schneide man ihr das Haar ab. Nun es aber übel steht, daß ein Weib verschnittenes Haar habe und geschoren sei, so lasset sie das Haupt bedecken.

RV'1862 6. Porque si la mujer no se cubre, raígase también; y si es vergüenza para la mujer raerse o raparse, cúbrase.

RuSV1876 6 Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной илиобритой, пусть покрывается.

FI33/38 7 Miehen ei tule peittää päätänsä, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.

TKIS 7 Sillä miehen ei tule peittää päätään, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia, mutta vaimo on miehen kunnia.

Biblia1776 7. Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän, sillä hän on Jumalan kuva ja

CPR1642 7. Mutta ei miehen pidä päätäns peittämän: sillä hän on Jumalan Cuwa ja

kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.

UT1548 7. Mutta ei Miehen pidhe Päätens peittemen/ Sille hen on Jumalan Cuua ia Cunnia. Mutta Waimo ombi Miehen Cunnia. (Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän/ Sillä hän on Jumalan kuwa ja kunnia. Mutta waimo ompi miehen kunnia.)

Cunnia. Mutta waimo on miehen cunnia.

Gr-East 7. ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.

Text Receptus 7. ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην εικων και δοξα θεου υπαρχων γυνη δε δοξα ανδρος εστιν 7. aner men gar ouk ofeilei katakalυptesthai ten kefalen eikon kai doksa theou υparchon gυne de doksa andros estin

MLV19 7 For* a man indeed ought not to have his head veiled, being* (that he is the) image and glory of God, but woman is (the) glory of the man.

KJV 7. For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

Luther1912 7. Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken, sintemal er ist Gottes Bild und Ehre; das Weib aber ist des Mannes Ehre.

RV'1862 7. Porque el varón no ha de cubrir la cabeza; porque él es imágen y gloria de Dios; mas la mujer es gloria del varón.

RuSV1876 7 Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа.

FI33/38 8 Sillä mies ei ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä;

TKIS 8 Mies ei näet ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä.

Biblia1776 8. Sillä ei mies ole vaimosta, mutta vaimo on miehestä.

CPR1642 8. Sillä ei mies ole waimosta mutta waimo on miehestä.

UT1548 8. Sille ettei Mies ole waimosta/ Mutta waimo ombi mieheste. (Sillä ettei mies ole waimosta/ mutta waimo ompi miehestä.)

Gr-East 8. οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·

Text Receptus 8. ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος αλλα γυνη εξ ανδρος 8. ου gar estin aner ek gυnaikos alla gυne eks andros

MLV19 8 For* the man is not from the woman, but the woman (is) from the man;

KJV 8. For the man is not of the woman; but the woman of the man.

Luther1912 8. Denn der Mann ist nicht vom Weibe, sondern das Weib vom Manne.

RV'1862 8. Porque el varón no es de la mujer, sino la mujer del varón.

RuSV1876 8 Ибо не муж от жены, но жена от мужа;

FI33/38 9 eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.

TKIS 9 Eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan vaimo miestä varten.

Biblia1776 9. Ja ei mies ole luotu vaimon tähden, mutta vaimo on luotu miehen tähden.

CPR1642 9. Ja ei mies ole luotu waimon tähden mutta waimo on luotu miehen tähden.

UT1548 9. Ja ei ole Mies Lootu waimon tedhen/ Mutta waimo ombi Lootu miehen tedhen. (Ja ei ole mies luotu waimon tähden/ Mutta waimo ompi luotu miehen tähden.)

Gr-East 9. καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.

Text Receptus 9. και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την γυναικα αλλα γυνη δια τον ανδρα 9. kai gar ouk ektisthe aner dia ten gunaika alla gune dia ton andra

MLV19 9 for* neither was the man created because of the woman, but the woman because of

KJV 9. Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

the man.

Luther1912 9. Und der Mann ist nicht geschaffen um des Weibes willen, sondern das Weib um des Mannes willen.

RV'1862 9. Porque tampoco el varón era criado por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón.

RuSV1876 9 и не муж создан для жены, но жена для мужа.

FI33/38 10 Sentähden vaimon tulee pitää päässään vallanalaisuuden merkki enkelien tähden.

TKIS 10 Siksi vaimon tulee pitää päässään *vallan merkki* enkelten vuoksi.

Biblia1776 10. Sentähden pitää vaimon pitämän voiman päänsä päällä enkelitten tähden;

CPR1642 10. Sentähden pitä waimon pitämän woiman pääns päällä Engelitten tähden.

UT1548 10. Senteden pite waimon pitemen * Woiman pänse päle/ Engelite' tedhe'. (Sentähden pitää waimon pitämän woiman päänsä päälle/ enkelien tähden.)

Gr-East 10. διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

Text Receptus 10. δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν εχειν επι της κεφαλης δια τους αγγελους 10. dia touto ofeilei e gune eksousian echein epi tes kefales dia tous

aggelovs

MLV19 10 The woman ought to have (a sign of) authority upon her head because of this (and) because of the messengers.

KJV 10. For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

Luther1912 10. Darum soll das Weib eine Macht auf dem Haupt haben, um der Engel willen.

RV'1862 10. Por lo cual la mujer debe tener la señal de potestad sobre su cabeza por causa de los ángeles.

RuSV1876 10 Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею , для Ангелов.

FI33/38 11 Herrassa ei kuitenkaan ole vaimoa ilman miestä eikä miestä ilman vaimoa.

TKIS 11 Herrassa ei kuitenkaan ole *miestä ilman vaimoa eikä vaimoa ilman miestä*.

Biblia1776 11. Muutoin ei ole mies paitsi vaimoa, eikä vaimo paitsi miestä, Herrassa,

CPR1642 11. Muutoin ei ole mies paidzi waimoa eikä waimo paidzi miestä HERrasa.

UT1548 11. Mwtoin ei ole Mies paitzi waimoa/ eikä waimo paitzi Mieste HErrassa/ (Muutoin ei ole mies paitsi waimoa/ eikä waimo paitsi miestä Herrassa.)

Gr-East 11. πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν Κυρίῳ·

Text Receptus 11. πλην ουτε ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος εν κυριω 11. plen oute aner choris gunaikos oute gune choris andros en kurio

MLV19 11 However, neither is the man separate from the woman, nor the woman separate from the man, in the Lord.

KJV 11. Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

Luther1912 11. Doch ist weder der Mann ohne das Weib, noch das Weib ohne den Mann in dem HERRN;

RV'1862 11. Mas ni el varón es sin la mujer, ni la mujer sin el varón, en el Señor.

RuSV1876 11 Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе.

FI33/38 12 Sillä samoin kuin vaimo on alkuisin miehestä, samoin myös mies on vaimon kautta; mutta kaikki on Jumalasta.

TKIS 12 Sillä niin kuin vaimo on alkuisin miehestä, niin myös mies on *syntynyt vaimosta*, mutta kaikki on lähtöisin Jumalasta.

Biblia1776 12. Sillä niinkuin vaimo on miehestä, niin

CPR1642 12. Sillä nijncuin waimo on miehestä nijn

on myös mies vaimon kautta; mutta kaikki Jumalasta.

UT1548 12. Sille ette ninquin Waimo on Mieheste tullut/ Nin mös mies tulepi Waimon cautta. Mutta caiki ouat Jumalasta. (Sillä että niinkuin waimo on miehestä tullut/ Niin myös mies tuleepi waimon kautta. Mutta kaikki owat Jumalasta.)

on myös mies waimosta: mutta caicki cuitengin owat Jumalasta.

Gr-East 12. ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 12. ωσπερ γαρ η γυνη εκ του ανδρος ουτως και ο ανηρ δια της γυναικος τα δε παντα εκ του θεου 12. osper gar e gυne ek tov andros ovtos kai o aner dia tes gυnaikos ta de panta ek tov theov

MLV19 12 For* just-like the woman is from the man, so the man (is) also through the woman, but all things are from God.

KJV 12. For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

Luther1912 12. denn wie das Weib vom Manne, also kommt auch der Mann durchs Weib; aber alles von Gott.

RV'1862 12. Porque como la mujer es del varón, así también el varón es por la mujer; empero todas las cosas de Dios.

RuSV1876 12 Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же – от Бога.

FI33/38 13 Päättäkää itse: sopiiko vaimon rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?

Biblia1776 13. Tuomitkaat itse keskenänne: onko se kaunis, että vaimo avopäin Jumalaa rukoilee?

UT1548 13. Domitka itze keskene'ne/ Jos se on caunis/ ette iocu Waimo auoipein Jumalata rucoile. (Tuomitkaa itse keskenänne/ Jos se on kaunis/ että joku waimo awopäin Jumalata rukoilee.)

TKIS 13 Päättäkää itse: sopiiko vaimon* rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?

CPR1642 13. Duomitcat idze keskenänne jos se on caunis että waimo awoipäin Jumalata rucoile.

Gr-East 13. ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι;

Text Receptus 13. εν υμιν αυτοις κρινατε πρεπον εστιν γυναικα ακατακαλυπτον τω θεω προσευχεσθαι 13. en υmin aυtois krinate prepon estin gυnaika akatakalυpton to theo proseυchesthai

MLV19 13 Judge° among you° yourselves. Is it

KJV 13. Judge in yourselves: is it comely that

suitable that a woman pray to God unveiled?

a woman pray unto God uncovered?

Luther1912 13. Richtet bei euch selbst, ob es wohl steht, daß ein Weib unbedeckt vor Gott bete.

RV'1862 13. Juzgád en vosotros mismos: ¿es honesto orar la mujer a Dios no cubierta?

RuSV1876 13 Рассудите сами, прилично ли женемолиться Богу с непокрытою головою ?

FI33/38 14 Eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkät hiukset, se on hänelle häpeäksi;

TKIS 14 (Vai) eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkä tukka, se on hänelle häpeäksi?

Biblia1776 14. Eikö luontokin sitä teille opeta, että se on miehelle häpiäksi, jos hänellä on pitkät hiukset?

CPR1642 14. Eikö luondocan sitä teille opeta että se on miehelle häpiäxi jos hänellä on pitkät hiuxet.

UT1548 14. Taicka eikö mös Loondo site teille opeta/ ette se on Miehelle ilkie/ ios henelle ombi pitket hiuxet (Taikka eikö myös luonto sitä teille opeta/ että sen on miehelle ilkeä/ jos hänellä ompi pitkät hiukset.)

Gr-East 14. ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστι,

Text Receptus 14. η ουδε αυτη η φυσις διδασκει υμας οτι ανηρ μεν εαν κομα ατιμια αυτω εστιν 14. e ovde avte e fvsis didaskei vmas oti aner men ean koma atimia avto estin

MLV19 14 Or is not even nature itself teaching you°, that, if a man indeed has long-hair, it is a dishonor to him?

KJV 14. Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

Luther1912 14. Oder lehrt euch auch nicht die Natur, daß es einem Manne eine Unehre ist, so er das Haar lang wachsen läßt,

RV'1862 14. ¿No os enseña aun la misma naturaleza que al hombre sea deshonesto criar cabello?

RuSV1876 14 Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него,

FI33/38 15 ja että jos vaimolla on pitkät hiukset, se on hänelle kunniaksi? Sillä ovathan hiukset annetut hänelle hunnuksi.

TKIS 15 Mutta jos naisella on pitkä tukka, se on hänelle kunniaksi, sillä hiukset on annettu hänelle hunnuksi.

Biblia1776 15. Mutta vaimolle on se kunniaksi, että

CPR1642 15. Mutta waimon on se cunniaxi että

hänellä on pitkät hiukset; sillä hiukset ovat hänelle peitteeksi annetut.

UT1548 15. Mutta waimon on se cunnia/ ette henelle on pitket hiuxet? Hiuxet ouat henelle peitoxi annetudh. (Mutta waimon on se kunnia/ että hänellä on pitkät hiukset? Hiukset owat hänelle peitoksi annetut.)

hänellä on pitkät hiuxet? Hiuxet owat hänelle peittexi annetut.

Gr-East 15. γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ.

Text Receptus 15. γυνη δε εαν κομα δοξα αυτη εστιν οτι η κομη αντι περιβολαιου δεδοται αυτη 15. gυne de ean koma doksa aυte estin oti e kome anti periβolaioυ dedotai aυte

MLV19 15 But if a woman has long-hair, it is a glory to her, because (her) hair has been given (to her) instead of a (head) dressing.

KJV 15. But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

Luther1912 15. und dem Weibe eine Ehre, so sie langes Haar hat? Das Haar ist ihr zur Decke gegeben.

RV'1862 15. Por el contrario a la mujer criar el cabello le es honroso; porque en lugar de velo le es dado el cabello.

RuSV1876 15 но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?

FI33/38 16 Mutta jos joku haluaa väittää vastaan, niin tietäköön, että meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

Biblia1776 16. Mutta jos joku näkyy riitainen olevan, ei meillä eikä Jumalan seurakunnilla se tapa ole.

UT1548 16. Edespein ios iocu teiden seasan on/ ioca ridhainen on/ se tietken/ Ettei meille se tapa ole eikä mös Jumalan Seurakunnalla. (Edespäin jos joku teidän seassan on/ joka riitainen on/ se tietkään/ Ettei meillä se tapa ole eikä myös Jumalan seurakunnalla.)

Gr-East 16. Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

TKIS 16 Jos kuitenkin joku aikoo esittää vastaväitteitä, niin meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

CPR1642 16. Jos jocu teidän seasan rijdainen on se tietkän ettei meillä eikä Jumalan Seuracunnalla se tapa ole.

Text Receptus 16. ει δε τις δοκει φιλονεικος ειναι ημεις τοιαυτην συνηθειαν ουκ εχομεν ουδε αι εκκλησιαι του θεου 16. ei de tis dokei filoneikos einai emeis toiauten sunetheian ouk echomen oude ai

ekklesiai tου theoυ

MLV19 16 But if anyone seems to be contentious, we have no such custom, nor the congregations* of God.

KJV 16. But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

Luther1912 16. Ist aber jemand unter euch, der Lust zu zanken hat, der wisse, daß wir solche Weise nicht haben, die Gemeinden Gottes auch nicht.

RV'1862 16. Con todo eso si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las iglesias de Dios.

RuSV1876 16 А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

FI33/38 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä sitä, että kokoontumisenne ei tee teitä paremmiksi, vaan pahemmiksi.

TKIS 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä, koska *kokoontuessanne ette tule* paremmiksi vaan pahemmiksi.

Biblia1776 17. Mutta kuin minä tätä teille ilmoitan, en minä teitä kiitä, ettette kokoon tule parannukseksi, vaan pahennukseksi.

CPR1642 17. MUtta näitä tule minun käskeä: en minä taida kijttä ettet te cocon tule parannuxexi waan pahennuxexi.

UT1548 17. Mutta neite tule minun keske. Em mine

taidha kijtte/ Ettei te Paranoxeen waan Pahannoxeen ychtentule. (Mutta näitä tulee minun käskeä. En minä taida kiittää/ Ettei te parannukseen waan pahennukseen yhteentule.)

Gr-East 17. Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον, ἀλλ᾽ εἰς τὸ ἧττον συνέρχεσθε.

Text Receptus 17. τουτο δε παραγγελλων ουκ επαινω οτι ουκ εις το κρειττον αλλ εις το ηττον συνερχεσθε 17. touto de paraggellon ouk epaino oti ouk eis to kreitton all eis to etton sunerchesthe

MLV19 17 But (in) commanding this, I am not praising you°, because you° are not coming together *for the best but *for the worst.

KJV 17. Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

Luther1912 17. Ich muß aber dies befehlen: Ich kann's nicht loben, daß ihr nicht auf bessere Weise, sondern auf ärgere Weise zusammenkommt.

RV'1862 17. Esto empero os anuncio, que no os alabo, que no por mejor, sino por peor os juntáis.

RuSV1876 17 Но, предлагая сие, не хвалю вас , что

вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

FI33/38 18 Sillä ensiksikin olen kuullut, että kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, teillä on riitaisuuksia keskenänne, ja osittain sen uskonkin.

TKIS 18 Sillä ensiksikin kuulen, että keskellänne on riitaisuuksia, kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, ja osittain sen uskonkin.

Biblia1776 18. Sillä ensin, kuin te seurakuntaan tulette, niin minä kuulen eripuraisuudet olevan seassanne; jonka minä myös puolittain uskon.

CPR1642 18. Ensin cosca te Seuracundan tuletta nijn minä cuulen eripuraisudet olewan teidän seasan jonga minä myös puolittain uscon.

UT1548 18. Ensin/ coska te yctentuletta Seurakundaan/ mine cwlen/ Ette eripwraisudhet ouat teiden seasan/ ionga mine mös politain Uskon. (Ensin/ koska te yhteentulette seurakuntaan/ minä kuulen/ Että eripuraisuudet owat teidän seassan/ jonka minä myös puolittain uskon.)

Gr-East 18. πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω·

Text Receptus 18. πρωτον μεν γαρ συνερχομενων υμων εν τη εκκλησια ακουω σχισματα εν υμιν υπαρχειν και μερος τι πιστευω

18. proton men gar sυnerchomenon υmon en te ekklesia akoυo schismata en υmin υparchein kai meros ti pisteυo

MLV19 18 For* indeed, first (of all), (when) you° are coming together in (the) congregation*, I am hearing that splits exist in you°, and I believe some part (of it.)

KJV 18. For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

Luther1912 18. Zum ersten, wenn ihr zusammenkommt in der Gemeinde, höre ich, es seien Spaltungen unter euch; und zum Teil glaube ich's.

RV'1862 18. Porque lo primero, cuando os juntáis en la iglesia, oigo que hay entre vosotros disensiones, y en parte lo creo.

RuSV1876 18 Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь вцерковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.

FI33/38 19 Täytyyhän teidän keskuudessanne olla puolueitakin, että kävisi ilmi, ketkä teistä kestävät koetuksen.

TKIS 19 Täytyyhän keskellänne olla puolueitakin, jotta koetuksen kestävät tulisivat tunnetuiksi joukossanne.

Biblia1776 19. Sillä teidän seassanne pitää myös eriseurat oleman, että ne, jotka koetellut ovat, teidän seassanne ilmoitettaisiin.

UT1548 19. Sille ette teiden seasan pite mös Lahckot oleman/ Senpäle ette ne toimeliset tulisit teiden keskenen jwlkisexi. (Sillä että teidän seassan pitää myös lahkot oleman/ Senpäälle että ne toimelliset tulisit teidän keskenän julkiseksi.)

CPR1642 19. Sillä teidän seasan pitä myös eriseurat oleman että wagat teisä julistettaisin.

Gr-East 19. δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 19. δει γαρ και αιρεσεις εν υμιν ειναι ινα οι δοκιμοι φανεροι γενωνται εν υμιν 19. dei gar kai aireseis en υmin einai ina oi dokimoi faneroi genontai en υmin

MLV19 19 For* it is essential (for) sects to be also among you°, in order that those who are the approved (ones) may become apparent among you°.

KJV 19. For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

Luther1912 19. Denn es müssen Parteien unter euch sein, auf daß die, so rechtschaffen sind,

RV'1862 19. Porque es menester que también haya entre vosotros heregías, para que los que

offenbar unter euch werden.

son probados se manifiesten entre vosotros.

RuSV1876 19 Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.

FI33/38 20 Kun te näin kokoonnutte yhteen, niin ei se ole Herran aterian nauttimista,

TKIS 20 Kun näin kokoonnutte yhteen, se ei ole Herran aterian nauttimista.

Biblia1776 20. Kuin te siis kokoon tulette yhteen, ei se ole Herran ehtoollista pitää.

CPR1642 20. COsca te cocon tuletta nijn ei HERran Ehtolista pidetä.

UT1548 20. Coska te nyt ychtentuletta/ nin ei pidhete HERran Echtolista. (Koska te nyt yhteentulette/ niin ei pidetä Herran ehtoollista.)

Gr-East 20. συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·

Text Receptus 20. συνερχομενων ουν υμων επι το αυτο ουκ εστιν κυριακον δειπνον φαγειν 20. sυnerchomenon oυn υmon epi to aυto oυk estin kυriakon deipnon fagein

MLV19 20 Therefore, (while) coming together in the same (place), it is not possible to eat the Lord’s supper;

KJV 20. When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

Luther1912 20. Wenn ihr nun zusammenkommt, so hält man da nicht des HERRN Abendmahl.

RV'1862 20. De manera que cuando os juntáis en uno, esto no es comer la cena del Señor:

RuSV1876 20 Далее, вы собираетесь, так, что это не значит вкушать вечерю Господню;

FI33/38 21 sillä syömään ruvettaessa kukin rientää ottamaan eteensä omat ruokansa, ja niin toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.

TKIS 21 Sillä syötäessä kukin *ottaa etukäteen* oman ateriansa, ja toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.

Biblia1776 21. Sillä jokainen ennättää syödä oman ehtoollisensa, yksi isoo, toinen juovuksissa on.

CPR1642 21. Sillä jocainen ennättä syödä oman ehtolisens. Yxi iso ja toinen juoxis on.

UT1548 21. Sille ette iocainen oma' Echtolisens söödhe ennettepi. Ja se yxi jsoa/ ia se toinen o'bi iouxisa. (Sillä että jokainen oman ehtoollisens syödä ennättääpi. Ja se yksi isoaa/ ja se toinen ompi juowuksissa.)

Gr-East 21. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προσλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.

Text Receptus 21. εκαστος γαρ το ιδιον δειπνον προλαμβανει εν τω φαγειν και ος μεν πεινα ος δε μεθυει 21. ekastos gar to idion deipnon prolamβanei en to fagein kai os men peina os de methυei

MLV19 21 for* while* you° ate, each (one) is taking his own supper before (others can), and one is hungry and another is drunken.

KJV 21. For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

Luther1912 21. Denn so man das Abendmahl halten soll, nimmt ein jeglicher sein eigenes vorhin, und einer ist hungrig, der andere ist trunken.

RV'1862 21. Porque cada uno se anticipa al otro para comer su propia cena; y el uno tiene hambre, y el otro está embriagado.

RuSV1876 21 ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается.

FI33/38 22 Eikö teillä sitten ole muita huoneita, niissä syödäksenne ja juodaksenne? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja

TKIS 22 Eikö teillä siis ole huoneita aterioimista ja juomista varten? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja

tahdotteko häväistä niitä, joilla ei mitään ole? Mitä minun on teille sanominen? Onko minun teitä kiittäminen? Tässä kohden en kiitä.

Biblia1776 22. Vai eikö teillä huoneita ole, joissa te syödä ja juoda saatte? Taikka katsotteko te ylön Jumalan seurakunnan ja häpäisette ne, joilla ei mitään ole? Mitä minun pitää teille sanoman? Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä kiitä.

UT1548 22. Wai eikö teille Honeita ole/ iossa te söödhe ia iodha mahdatte? Taicka yle'catzottako te Jumala' Seurakunna'/ ia häueisette ne ioilla ei miten ole? mite minu' pite teille sanoma' Pitekö minun teite kijttemen? Tesse em mine ychten teite kijte. (Wai eikö teillä huoneita ole/ jossa te syödä ja juoda mahdatte? Taikka ylenkatsotteko te Jumalan seurakunnan/ ja häwäisette ne joilla ei mitään ole? minä minun pitää teille sanoman. Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä yhtään teitä kiitä.)

häpäisette niitä, joilla ei mitään ole? Mitä sanoisin teille? Kiittäisinkö teitä? Tässä en kiitä.

CPR1642 22. Wai eikö teillä huoneita ole joisa te syödä ja juoda saatte? Taicka ylöncadzottaco te Jumalan Seuracunnan ja häwäisettä ne joilla ei mitän ole? Mitä minun pitä teille sanoman? Pitäkö minun teitä kijttämän? täsä en minä teitä kijtä.

Gr-East

22. μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἴπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ.

Text Receptus

22. μη γαρ οικιας ουκ εχετε εις το εσθιειν και πινειν η της εκκλησιας του θεου καταφρονειτε και καταισχυνετε τους μη εχοντας τι υμιν ειπω επαινεσω υμας εν τουτω ουκ επαινω 22. me gar oikias ouk echete eis to esthiein kai pinein e tes ekklesias tou theou katafroneite kai kataischunete tous me echontas ti umin eipo epaineso umas en touto ouk epaino

MLV19

22 For* do you° not have houses *that* you° should eat and drink (in)? Or do you° despise the congregation* of God and are shaming those who have nothing? What should I say to you°? Should I praise you°? I should not praise you° in this. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV

22. What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

Luther1912

22. Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen und trinken könnt? Oder verachtet ihr die Gemeinde Gottes und beschämet die, so da

RV'1862

22. ¡Qué! ¿no tenéis casas en que comáis y bebáis? ¿O menospreciáis la iglesia de Dios, y avergonzáis a los que no tienen?

nichts haben? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch loben? Hierin lobe ich euch nicht.

¿Qué os diré? ¿Os alabaré en esto? No os alabo.

RuSV1876 22 Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похвалю.

FI33/38 23 Sillä minä olen saanut Herralta sen, minkä myös olen teille tiedoksi antanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona hänet kavallettiin, otti leivän,

TKIS 23 Sillä olen saanut Herralta sen, jonka myös olen teille ilmoittanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona Hänet kavallettiin, otti leivän

Biblia1776 23. Sillä minä olen sen Herralta saanut, jonka minä myös teille annoin. Sillä Herra Jesus, sinä yönä, jona hän petettiin, otti leivän,

CPR1642 23. MInä olen sen HERralda saanut jonga minä teille annoin: Sillä HERra Jesus sinä yönä jona hän petettin otti leiwän kijtti mursi ja sanoi.

UT1548 23. Mine olen sen Herralda saanut/ ionga mine teille annoin. Sille HErra Iesus/ sine Ööne iona hen petettin/ otti hen Leiuen/ kijtti/ murssi sen ia sanoi. (Minä olen sen Herralta saanut/ jonka minä teille annoit.

Sillä Herra Jesus/ sinä yönä jonä hän petettiin/ otti hän leiwän/ kiitti/ mursi sen ja sanoi.)

Gr-East 23. Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε·

Text Receptus 23. εγω γαρ παρελαβον απο του κυριου ο και παρεδωκα υμιν οτι ο κυριος ιησους εν τη νυκτι η παρεδιδοτο ελαβεν αρτον 23. ego gar parelaβon apo tou kuriou o kai paredoka umin oti o kurios iesous en te nukti e paredidoto elaβen arton

MLV19 23 For* I received from the Lord what I also gave to you°, that the Lord Jesus in the night in which he was being given up, took bread;

KJV 23. For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

Luther1912 23. Ich habe es von dem HERRN empfangen, das ich euch gegeben habe. Denn der HERR Jesus in der Nacht, da er verraten ward, nahm das Brot,

RV'1862 23. Porque yo recibí del Señor lo que también os he entregado: Que el Señor Jesús la misma noche que fué entregado, tomó pan:

RuSV1876 23 Ибо я от Самого Господа принял то,
что и вам передал, что Господь Иисус в
ту ночь, в которую предан был, взял хлеб

FI33/38 24 kiitti, mursi ja sanoi: "(Ottakaa,
syökää.)Tämä on minun ruumiini, joka
teidän edestänne annetaan; tehkää tämä
minun muistokseni".

TKIS 24 ja kiitettyään mursi ja sanoi: "(Ottakaa,
syökää.) Tämä on minun ruumiini, joka
teidän puolestanne murretaan*. Tehkää
tämä minun muistokseni."

Biblia1776 24. Ja kiitti, mursi ja sanoi: ottakaat,
syökäät! tämä on minun ruumiini, joka
teidän edestänne murretaan: se tehkäät
minun muistokseni;

CPR1642 24. Ottacat syökät tämä on minun
Ruumin joca teidän edestän muretan se
tehkätte minun muistoxeni.

UT1548 24. OTtacat/ söket/ Teme on minun Rumin/
ioca teiden edhesten muretahan/ Se
techkette minun Muistoxeni. (Ottakaat/
syökäät/ Tämä on minun ruumiin/ joka
teidän edestän murretaan/ Se tehkäätte
minun muistokseni.)

Gr-East 24. λάβετε, φάγετε· τοῦτό μού ἐστι τὸ
σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο
ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Text Receptus 24. και ευχαριστησας εκλασεν και
ειπεν λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν
το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο

ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 24. kai eυcharistesas eklasen kai eipen laβete fagete toυto moυ estin to soma to υper υmon klomenon toυto poieite eis ten emen anamnesin

MLV19 24 and having given-thanks, he broke it and said, Take°, eat°. This is my body, which is being broken on your° behalf. Practice° this in my remembrance.

KJV 24. And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

Luther1912 24. dankte und brach's und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib, der für euch gebrochen wird; solches tut zu meinem Gedächtnis.

RV'1862 24. Y habiendo dado gracias lo rompió, y dijo: Tomád, coméd: éste es mi cuerpo que por vosotros es rompido: hacéd esto en memoria de mí.

RuSV1876 24 и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

FI33/38 25 Samoin hän otti myös maljan aterian

TKIS 25 Samoin Hän aterian jälkeen otti myös

jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni; niin usein kuin te juotte, tehkää se minun muistokseni".

Biblia1776 25. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen ja sanoi: tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun veressäni; se tehkäät, niin usein kuin te juotte, minun muistokseni.

UT1548 25. Samalmoto mös Calkin Echtolisen ielkin/ ia sanoi/ Teme Calki on se Wsi Testamenti minun Wereseni/ Se techkette ninwsein quin te iootta minun Muistoxeni. (Samalmuoto myös kalkin ehtoollisen jälkeen/ ja sanoi/ Tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun weressäni/ Se tehkäätte niin usein kuin te juotte minun muistokseni.)

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

maljan ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin juotte, tehkää se minun muistokseni."

CPR1642 25. Nijn myös Calkin Ehtolisen jälken ja sanoi: tämä Calcki on se usi Testamenti minun weresäni se tehkät nijn usein cuin te juotta minun muistoxeni.

Text Receptus 25. ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εστιν εν τω εμω αιματι τουτο ποιειτε οσακις αν πινητε εις την εμην αναμνησιν 25. osautos kai to poterion meta to deipnesai legon touto to

poterion e kaine diatheke estin en to emo aimati touto poieite osakis an pinete eis ten emen anamnesin

MLV19 25 Likewise* also the cup, after the supper, saying, This cup is the new covenant* in my blood. Practice° this in my remembrance whenever you° drink (it).

KJV 25. After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

Luther1912 25. Desgleichen auch den Kelch nach dem Abendmahl und sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut; solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.

RV'1862 25. Asimismo tomó también la copa, después de haber cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo testamento en mi sangre: hacéd esto todas las veces que la bebiéreis, en memoria de mí.

RuSV1876 25 Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите,когда только будете пить, в Мое воспоминание.

FI33/38 26 Sillä niin usein kuin te syötte tätä leipää

TKIS 26 Sillä niin usein kuin syötte tämän

ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, siihen asti kuin hän tulee.

Biblia1776 26. Sillä niin usein kuin te syötte tästä leivästä ja juotte tästä kalkista, pitää teidän Herran kuoleman julistaman, siihenasti kuin hän tulee.

UT1548 26. Sille ninwsein quin te söötte teste Leiueste/ ia iootta teste Calkista/ teiden pite HErran Cooleman iulghistaman/ sihenasti quin hen tulepi. (Sillä niin usein kuin te syötte tästä leiwästä/ ja juotte tästä kalkista/ teidän pitää Herran kuoleman julkistaman/ siihenasti kuin hän tuleepi.)

Gr-East 26. ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

leivän ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, kunnes Hän tulee.

CPR1642 26. Sillä nijn usein cuin te syötte tästä leiwästä ja juotta tästä Calkista pitä teidän HERran cuoleman julistaman sijhenasti cuin hän tule.

Text Receptus 26. οσακις γαρ αν εσθιητε τον αρτον τουτον και το ποτηριον τουτο πινητε τον θανατον του κυριου καταγγελλετε αχρις ου αν ελθη 26. osakis gar an esthiete ton arton touton kai to poterion touto pinete ton thanaton tou kuriou kataggellete achris ou an elthe

MLV19 26 For* whenever you° eat this bread and drink this cup, you° are proclaiming the Lord’s death till the (time) he should come.

KJV 26. For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

Luther1912 26. Denn so oft ihr von diesem Brot esset und von diesem Kelch trinket, sollt ihr des HERRN Tod verkündigen, bis daß er kommt.

RV'1862 26. Porque todas las veces que comiéreis este pan, y bebiéreis esta copa, la muerte del Señor anunciais hasta que venga.

RuSV1876 26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Онпридет.

FI33/38 27 Sentähden, joka kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljan, hän on oleva vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

TKIS 27 Joka siis kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljasta, on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

Biblia1776 27. Sentähden joka kelvottomasti syö tästä leivästä ja juo Herran kalkista, se on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

CPR1642 27. Mutta joca kelwottomast syö tästä leiwästä ja juo HERran Calkista se on wicapää HERran ruumisen ja wereen.

UT1548 27. Mutta ioca keluottomasta sööpi teste Leiueste/ ia ioopi Herran Calkista/ se on wicapää Herran Lihan ia Weren polesta.

(Mutta joka kelwottomasti syöpi tästä leiwästä/ ja juopi Herran kalkista/ se on wikapää Herra lihan ja weren puolesta.)

Gr-East

27. ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου.

Text Receptus

27. ωστε ος αν εσθιη τον αρτον τουτον η πινη το ποτηριον του κυριου αναξιως ενοχος εσται του σωματος και αιματος του κυριου 27. oste os an esthie ton arton touton e pine to poterion tou kuriou anaksios enochos estai tou somatos kai aimatos tou kuriou

MLV19

27 So-then whoever eats this bread or drinks the cup of the Lord, unworthily of the Lord, will be liable to the body and of the blood of the Lord.

KJV

27. Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

Luther1912

27. Welcher nun unwürdig von diesem Brot isset oder von dem Kelch des HERRN trinket, der ist schuldig an dem Leib und Blut des HERRN.

RV'1862

27. De manera que cualquiera que comiere este pan, o bebiere esta copa del Señor indignamente, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.

RuSV1876 27 Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней.

FI33/38 28 Koetelkoon siis ihminen itseänsä, ja niin syököön tätä leipää ja juokoon tästä maljasta;

Biblia1776 28. Mutta koetelkaan ihminen itsiänsä, ja niin syökään tästä leivästä ja juokaan tästä kalkista.

UT1548 28. Nin coetelcan Inhiminen itzense/ ia sijtte sööken teste Leiueste/ ia iookan teste Calkista. (Niin koetelkaan ihminen itsensä/ ja sitten syökään tästä leiwästä/ ja juokaan tästä kalkista.)

TKIS 28 Mutta tutkikoon ihminen itseään ja niin syököön tästä leivästä ja juokoon tästä maljasta.

CPR1642 28. Nijn coetelcan ihminen idziäns ja sijtte syökän tästä leiwästä ja juocan tästä Calkista.

Gr-East 28. δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·

Text Receptus 28. δοκιμαζετω δε ανθρωπος εαυτον και ουτως εκ του αρτου εσθιετω και εκ του ποτηριου πινετω 28. dokimazeto de anthropos eauton kai outos ek tou artou esthieto kai ek tou poteriou pineto

MLV19 28 But let a man test himself and so let him eat from the bread and let him drink out of the cup.

KJV 28. But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

Luther1912 28. Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also esse er von diesem Brot und trinke von diesem Kelch.

RV'1862 28. Por tanto examínese cada uno a sí mismo, y así coma de aquel pan, y beba de aquella copa.

RuSV1876 28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.

FI33/38 29 sillä joka syö ja juo erottamatta (kelvottomasti,) Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

TKIS 29 Sillä joka syö ja juo (kelvottomasti,) erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.

Biblia1776 29. Sillä joka syö taikka juo kelvottomasti, hän syö ja juo tuomion itsellensä, ettei hän Herran ruumista eroita.

CPR1642 29. Sillä joca syö taicka juo kelwottomast hän syö ja juo duomion idzellens ettei hän HERran ruumista eroita.

UT1548 29. Sille se ioca sööpi taicka ioopi keluottomasti/ hen sööpi ia ioopi domion itzellens/ senwoxi ettei hen eroita HErran

Rumista. (Sillä se joka syöpi taikka juopi kelwottomasti/ hän syöpi ja juopi tuomion itsellens/ senwuoksi ettei hän eroita Herran ruumista.)

Gr-East 29. ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 29. ο γαρ εσθιων και πινων αναξιως κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη διακρινων το σωμα του κυριου 29. o gar esthion kai pinon anaksios krima eauto esthiei kai pinei me diakrinon to soma tou kuriou

MLV19 29 For* he who unworthily eats and drinks, is eating and drinking condemnation to himself, if he is not discerning the body of the Lord.

KJV 29. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

Luther1912 29. Denn welcher unwürdig isset und trinket, der isset und trinket sich selber zum Gericht, damit, daß er nicht unterscheidet den Leib des HERRN.

RV'1862 29. Porque el que come y bebe indignamente, condenación come y bebe para sí, no discerniendo el cuerpo del Señor.

RuSV1876 29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждаяо Теле Господнем.

FI33/38 30 Sentähden onkin teidän joukossanne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.

TKIS 30 Sen vuoksi on keskellänne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.

Biblia1776 30. Sentähden on myös monta heikkoa ja sairasta teidän seassanne, ja moni makaa.

CPR1642 30. Sentähden owat myös nijn monda heicko ja sairasta teidän seasan ja moni maca.

UT1548 30. Senteden ouat mös nin monda Heicko ia Sairasta teiden seasan/ ia swri poli macapi. (Sentähden owat myös niin monta heikkoa ja sairasta teidän seassan/ ja suuri puoli makaapi.)

Gr-East 30. διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

Text Receptus 30. δια τουτο εν υμιν πολλοι ασθενεις και αρρωστοι και κοιμωνται ικανοι 30. dia touto en umin polloi astheneis kai arrostoi kai koimontai ikanoi

MLV19 30 Because of this, many among you° are

KJV 30. For this cause many are weak and

weak and sick and a considerable (number) are falling-asleep {i.e. are dead} .

sickly among you, and many sleep.

Luther1912 30. Darum sind auch viele Schwache und Kranke unter euch, und ein gut Teil schlafen.

RV'1862 30. Por lo cual hay muchos enfermos y debilitados entre vosotros, y muchos duermen.

RuSV1876 30 От того многие из вас немощны и больны и немало умирает.

FI33/38 31 Mutta jos me tutkisimme itseämme, ei meitä tuomittaisi;

TKIS 31 Jos kuitenkin oikein arvostelisimme itseämme, meitä ei tuomittaisi.

Biblia1776 31. Sillä jos me itsemme tuomitsisimme, niin emme ensinkään tuomittaisi.

CPR1642 31. Sillä jos me idzemme duomidzemme nijn en me ensingän duomitut olis.

UT1548 31. Sille ios me itze'ma domitzisima nin ei me ensingen domitud olisi. (Sillä jos me itsemme tuomitsisimme niin ei me ensinkään tuomitut olisi.)

Gr-East 31. εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·

Text Receptus 31. ει γαρ εαυτους διεκρινομεν ουκ αν εκρινομεθα 31. ei gar eautous diekrinomen ouk an ekrinometha

MLV19 31 For* if we were discerning ourselves, we would not be judged.

Luther1912 31. Denn so wir uns selber richten, so würden wir nicht gerichtet.

RuSV1876 31 Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

FI33/38 32 mutta kun meitä tuomitaan, niin se on meille Herran kuritusta, ettei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

Biblia1776 32. Vaan kuin me tuomitaan, niin me Herralta kuritetaan, ettemme maailman kanssa kadotettaisi.

UT1548 32. Waan coska me domitamma/ nin me Rangaista'ma Herralda/ Senpäle ettei meiden pidheisi Mailman cansa domitud oleman. (Waan koska me tuomitamme/ niin me rangaistaamme Herralta/ Senpäälle ettei

KJV 31. For if we would judge ourselves, we should not be judged.

RV'1862 31. Que si nos juzgásemos a nosotros mismos, no seríamos juzgados.

TKIS 32 Mutta kun meitä tuomitaan, niin Herra meitä kurittaa, jottei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

CPR1642 32. Waan cosca me duomitan nijn me HERralda rangaistan ettei meidän pidäis mailman cansa duomitut oleman.

meidän pitäisi maailman kanssa tuomitut oleman.)

Gr-East 32. κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

Text Receptus 32. κρινομενοι δε υπο κυριου παιδευομεθα ινα μη συν τω κοσμω κατακριθωμεν 32. krinomenoi de υpo kυriou paideυometha ina me sυn to kosmo katakrithomen

MLV19 32 But being judged, we are disciplined by the Lord, in order that we should not be condemned together with the world.

KJV 32. But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

Luther1912 32. Wenn wir aber gerichtet werden, so werden wir vom HERRN gezüchtigt, auf daß wir nicht samt der Welt verdammt werden.

RV'1862 32. Mas siendo juzgados, somos castigados del Señor, para que no seamos condenados con el mundo.

RuSV1876 32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

FI33/38 33 Sentähden, veljeni, kun kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

Biblia1776 33. Sentähden, rakkaat veljeni! kuin te kokoon tulette syömään, niin odottakaat toinen toistanne.

UT1548 33. Senteden/ Rackat Welieni/ coska te cokontuletta söömen/ nin odhottacan toinen toistansa. (Sentähden/ Rakkaat weljet/ koska te kokoon tulette syömään/ niin odottakaan toinen toistansa.)

TKIS 33 Kun siis, veljeni, kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.

CPR1642 33. Sentähden rackat weljeni cosca te cocon tuletta syömän nijn odottacat toinen toistan.

Gr-East 33. Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε·

Text Receptus 33. ωστε αδελφοι μου συνερχομενοι εις το φαγειν αλληλους εκδεχεσθε 33. oste adelfoi mou sυnerchomenoi eis to fagein allelous ekdechesthe

MLV19 33 So-then my brethren, (after) you° come together *that* you should eat, wait° for one another.

KJV 33. Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

Luther1912 33. Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr zusammenkommt, zu essen, so harre einer

RV'1862 33. Así que, hermanos míos, cuando os juntáis a comer, esperáos unos a otros.

des andern.

RuSV1876 33 Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.

FI33/38 34 Jos kenellä on nälkä, syköön kotonaan, ettette kokoontuisi tuomioksenne. Muista seikoista minä säädän, sitten kuin tulen.

TKIS 34 (Mutta) jos jonkun on nälkä, syköön kotonaan, jottette kokoontuisi tuomioksenne. Muista asioista määrään, kunhan tulen.

Biblia1776 34. Mutta jos joku isoo, hän syköön kotonansa, ettette kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tultuani tahdon toimittaa.

CPR1642 34. Mutta jos jocu isoa hän syökön cotonans ettet te cocon tulis cadotuxexi. Ne muut minä tulduani toimitan.

UT1548 34. Mutta ios iocu jsua/ hen söken cotonans/ Se'päle/ ettei te cokontulisi cadhotoxexi. Ne mudh mine tadhon toimitta coska mine tulen. (Mutta jos joku isoaa/ hän syköön kotonans/ Senpäälle/ ettei te kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tahdon toimittaa koska minä tulen.)

Gr-East 34. εἰ δέ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ

Text Receptus 34. ει δε τις πεινα εν οικω εσθιετω ινα

εἰς κρῖμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

μη εις κριμα συνερχησθε τα δε λοιπα ως αν ελθω διαταξομαι 34. ei de tis peina en oiko esthieto ina me eis krima sυnerchesthe ta de loipa os an eltho diataksomai

MLV19 34 But if anyone is hungry, let him eat in (his own) house; in order that you° may not come together *for condemnation. Now I will be commanding (accordingly) the rest as I may come.

KJV 34. And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

Luther1912 34. Hungert aber jemand, der esse daheim, auf daß ihr nicht euch zum Gericht zusammenkommt. Das andere will ich ordnen, wenn ich komme.

RV'1862 34. Y si alguno tuviere hambre, coma en su casa; porque no os juntéis para juicio. Las demás cosas las pondré en órden cuando viniere.

RuSV1876 34 А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

12 luku

Hengelliset lahjat. Jeesus on tunnustettava Herraksi 1 – 3; armolahjat ovat moninaiset 4 – 11 Niin kuin ruumiissa on monta jäsentä, jotka kaikki tarvitsevat toisiansa, niin ovat myös uskovaiset Pyhän Hengen kautta jäseniä Kristuksen ruumiissa 12 – 26; ja seurakuntaan on Jumala asettanut erilaisia palvelusmiehiä, joiden kunkin on seurakuntaa rakentaminen armolahjansa mukaan 27 – 31.

FI33/38 1 Mutta mitä hengellisiin lahjoihin tulee, niin en tahdo, veljet, pitää teitä niistä tietämättöminä.

TKIS 1 Mutta hengellisistä lahjoista en halua teidän, veljet, olevan tietämättömiä.

Biblia1776 1. Mutta hengellisistä lahjoista, rakkaat veljet, en minä tahdo teiltä salata.

CPR1642 1. HEngellisistä lahjoista rackat weljet en minä tahdo teildä salata.

UT1548 1. NIste Hengelisiste Lahijoista/ Rackat Weliet em mine tadho teilde salata. (Niistä hengellisistä lahjoista/ Rakkaat weljet en minä tahdo teiltä salata.)

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ

Text Receptus 1. περι δε των πνευματικων αδελφοι ου

θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

θελω υμας αγνοειν 1. peri de ton pneυmatikon adelfoi oυ thelo υmas agnoein

MLV19 1 Now brethren, I do not wish you° to be ignorant concerning spiritual (gifts).

KJV 1. Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

Luther1912 1. Von den geistlichen Gaben aber will ich euch, liebe Brüder, nicht verhalten.

RV'1862 1. Y EN cuanto a los dones espiri- tuales, no quiero, hermanos, seais ignorantes.

RuSV1876 1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о дарах духовных.

FI33/38 2 Te tiedätte, että kun olitte pakanoita, teitä vietiin mykkien epäjumalien luo, miten vain tahdottiin.

TKIS 2 Tiedätte, että *olitte pakanoita, joita* vietiin mykkien epäjumalain luo — niin kuin teitä kuljetettiin.

Biblia1776 2. Te tiedätte, että te olette pakanat olleet ja käyneet mykkäin epäjumalain tykö, niinkuin te viedyt olitte.

CPR1642 2. Te tiedätte että te oletta pacanat ollet ja käynet myckäin epäjumalden tygö nijncuin te wiedyt olitta.

UT1548 2. Te tiedhätte ette te oletta * Pacanat olleet/ ia kieuneet nine' Myckein Epeiumalden tyge/ ninquin te wiedhyt olitta. (Te tiedätte

että te olette pakanat olleet/ ja käyneet niiden mykkäin epäjumalten tykö/ niinkuin te wiedyt olitte.)

Gr-East 2. οἴδατε ὅτι, ὅτε ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.

Text Receptus 2. οιδατε οτι εθνη ητε προς τα ειδωλα τα αφωνα ως αν ηγεσθε απαγομενοι 2. oidate oti ethne ete pros ta eidola ta afona os an egesthe apagomenoi

MLV19 2 You° know that when you° were Gentiles, you° were being led away to those voiceless idols, as you° would be led (now).

KJV 2. Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

Luther1912 2. Ihr wisset, daß ihr Heiden seid gewesen und hingegangen zu den stummen Götzen, wie ihr geführt wurdet.

RV'1862 2. Sabéis que erais Gentiles, yendo, como erais llevados, a los ídolos mudos.

RuSV1876 2 Знаете, что когда вы были язычниками, тоходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас.

FI33/38 3 Sentähden minä teen teille tiettäväksi,

TKIS 3 Sen vuoksi teen teille tiettäväksi, ettei

ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, sano: "Jeesus olkoon kirottu", ja ettei kukaan voi sanoa: "Jeesus olkoon Herra", paitsi Pyhässä Hengessä.

Biblia1776 3. Sentähden teen minä teille tiettäväksi, ettei yksikään, joka Jumalan Hengen kautta puhuu, Jesusta kiroile: ja ei yksikään taida Jesusta kutsua Herraksi, vaan Pyhän Hengen kautta.

UT1548 3. Senteden mine teen teille tietteuexi/ Ettei kengen ioca puhu Jumalan Hengen lepitze/ Iesusta kijrole. Ja eikengen taidha Iesusta Herraxi cutzua/ waan pyhen Hengen lepitze. (Sen tähden minä teen teille tiettäwäksi/ Ettei kenkään joka puhuu Jumalan Hengen läwitse/ Jesusta kiroile. Ja ei kenkään taida Jesusta Herraksi kutsua/ waan Pyhän Hengen läwitse.)

Gr-East 3. διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, *sano Jeesusta kirotuksi*, eikä kukaan voi sanoa Jeesusta Herraksi paitsi Pyhässä Hengessä.

CPR1642 3. Sentähden teen minä teille tiettäwäxi ettei yxikän joca Jumalan Hengen cautta puhu Jesusta kiroile. Ja ei yxikän taida Jesusta cudzua HERraxi waan Pyhän Hengen cautta.

Text Receptus 3. διο γνωριζω υμιν οτι ουδεις εν πνευματι θεου λαλων λεγει αναθεμα ιησουν και ουδεις δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει μη εν πνευματι αγιω

3. dio gnorizo υmin oti oυdeis en pneυmati theoυ lalon legei anathema iesoυn kai oυdeis dυnatai eipein kυrion iesoυn ei me en pneυmati agio

MLV19 3 Hence I make known to you°, that no one speaking in (the) Spirit of God says, Jesus is accursed, and no one is able to say, Jesus is Lord, except in (the) Holy Spirit.

KJV 3. Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

Luther1912 3. Darum tue ich euch kund, daß niemand Jesum verflucht, der durch den Geist Gottes redet; und niemand kann Jesum einen HERRN heißen außer durch den heiligen Geist.

RV'1862 3. Por tanto os hago saber, que nadie que hable por el Espíritu de Dios, llama anatema a Jesús; y que nadie puede llamar a Jesús Señor, sino por el Espíritu Santo.

RuSV1876 3 Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

FI33/38 4 Armolahjat ovat moninaiset, mutta Henki on sama;

TKIS 4 On erilaisia armolahjoja, mutta sama Henki.

Biblia1776 4. Lahjat ovat moninaiset, mutta yksi on Henki;

CPR1642 4. LAhjat owat moninaiset mutta yxi on Hengi.

UT1548 4. Lahiat ouat * moninaiset/ Mutta yxi Hengi ombi. (Lahjat owat moninaiset/ Mutta yksi henki ompi.)

Gr-East 4. Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα·

Text Receptus 4. διαιρεσεις δε χαρισματων εισιν το δε αυτο πνευμα 4. diaireseis de charismaton eisin to de auto pneuma

MLV19 4 Now there are diversities of gifts*, but the same Spirit.

KJV 4. Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

Luther1912 4. Es sind mancherlei Gaben; aber es ist ein Geist.

RV'1862 4. Empero hay diferencias de dones; mas el mismo Espíritu.

RuSV1876 4 Дары различны, но Дух один и тот же;

FI33/38 5 ja seurakuntavirat ovat moninaiset, mutta

TKIS 5 On myös erilaisia virkoja, mutta sama

Herra on sama;

Biblia1776 5. Ja virat ovat moninaiset, mutta yksi on Herra.

UT1548 5. Ja Wirghat ouat moninaiset/ Mutta yxi HERRA ombi. (Ja wirat owat moninaiset/ Mutta yksi HERRA ompi.)

Gr-East 5. καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος·

MLV19 5 And there are diversities of services and the same Lord.

Luther1912 5. Und es sind mancherlei Ämter; aber es ist ein HERR.

RuSV1876 5 и служения различны, а Господь один и тот же;

FI33/38 6 ja voimavaikutukset ovat moninaiset, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa

Herra.

CPR1642 5. Ja wirgat owat moninaiset mutta yxi on HERra.

Text Receptus 5. και διαιρεσεις διακονιων εισιν και ο αυτος κυριος 5. kai diaireseis diakonion eisin kai o autos kurios

KJV 5. And there are differences of administrations, but the same Lord.

RV'1862 5. Y hay diferencias de ministerios; mas el mismo Señor.

TKIS 6 Samoin on erilaisia voimavaikutuksia, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa

vaikuttaa, on sama.

Biblia1776 6. Ja voimat ovat moninaiset, mutta yksi on Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa.

UT1548 6. Ja auwd ouat moninaiset/ Mutta yxi Jumala ombi/ ioca caikissa waickuttapi caikinaiset. (Ja awut owat moninaiset/ Mutta yksi Jumala ompi/ joka kaikissa waikuttaapi kaikkinaiset.)

Gr-East 6. καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι Θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

MLV19 6 And there are diversities of workings, but it is the same God, who is working all things in all.

Luther1912 6. Und es sind mancherlei Kräfte; aber es ist ein Gott, der da wirket alles in allem.

vaikuttaa, on sama.

CPR1642 6. Ja woimat owat moninaiset mutta yxi on Jumala joca caikisa caickinaiset waicutta.

Text Receptus 6. και διαιρεσεις ενεργηματων εισιν ο δε αυτος εστιν θεος ο ενεργων τα παντα εν πασιν 6. kai diaireseis energematon eisin o de aυtos estin theos o energon ta panta en pasin

KJV 6. And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

RV'1862 6. Y hay diferencias de operaciones; mas el mismo Dios es, el que obra todas las

cosas en todos.

RuSV1876 6 и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.

FI33/38 7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmoitus yhteiseksi hyödyksi.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle annetaan Hengen ilmoitus hyödytykseksi.

UT1548 7. Mutta iocahitzesa Hengen Lahiat osottauat heidens ychteitzexi tarpexi. (Mutta jokaisessa Hengen lahjat osoittawat heidäns yhteiseksi tarpeeksi.)

TKIS 7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmaisu hyödyksi.

CPR1642 7. Mutta Hengen lahjat osottawat heidäns jocaidzes yhteisexi tarpexi.

Gr-East 7. ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

Text Receptus 7. εκαστω δε διδοται η φανερωσις του πνευματος προς το συμφερον 7. ekasto de didotai e fanerosis tov pneυmatos pros to sυmferon

MLV19 7 But to each (one) is given the manifestation of the Spirit for what is advantageous:

KJV 7. But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

Luther1912 7. In einem jeglichen erzeigen sich die Gaben des Geistes zum allgemeinen Nutzen.

RV'1862 7. Empero a cada uno le es dada la manifestación del Espíritu para provecho.

RuSV1876 7 Но каждому дается проявление Духа на пользу.

FI33/38 8 Niinpä saa Hengen kautta toinen viisauden sanat, toinen tiedon sanat saman Hengen vaikutuksesta;

TKIS 8 Sillä yhdelle annetaan Hengen välityksellä viisauden sanat* ja toiselle tiedon sanat* saman Hengen välityksellä,

Biblia1776 8. Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua viisaudesta, toiselle puhua tiedosta, sen yhden Hengen kautta:

CPR1642 8. Sillä yhdelle annetan Hengen cautta puhua wijsaudesta: toiselle annetan puhua tiedosta sen yhden Hengen cautta: toiselle usco sijtä yhdestä Hengestä.

UT1548 8. Sille ydhelle annetan He'gen cautta puhuua Wijsaudhesta. Toiselle annetan puhua Tiedosta/ saman Henge' cautta. Toiselle Usko samasta He'geste. (Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua wiisaudesta. Toiselle annetaan puhua

tiedosta/ saman hengen kautta. Toiselle usko samasta hengestä.)

Gr-East 8. ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα,

Text Receptus 8. ω μεν γαρ δια του πνευματος διδοται λογος σοφιας αλλω δε λογος γνωσεως κατα το αυτο πνευμα 8. o men gar dia tou pneumatos didotai logos sofias allo de logos gnoseos kata to auto pneuma

MLV19 8 for* the word of wisdom is given to one through the Spirit, and the word of knowledge to another according to the same Spirit;

KJV 8. For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

Luther1912 8. Einem wird gegeben durch den Geist, zu reden von der Weisheit; dem andern wird gegeben, zu reden von der Erkenntnis nach demselben Geist;

RV'1862 8. Porque a éste es dada por el Espíritu palabra de sabiduría: al otro, palabra de ciencia por el mismo Espíritu:

RuSV1876 8 Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом;

FI33/38 9 toinen saa uskon samassa Hengessä, toinen taas terveeksitekemisen lahjat siinä yhdessä Hengessä;

Biblia1776 9. Mutta toiselle usko siitä yhdestä Hengestä: toiselle lahjat terveeksi tehdä siinä yhdessä Hengessä:

UT1548 9. Toiselle ne Lahiat Teruexi tehdhä/ sijnä samas Henges. (Toiselle ne lahjat terweeksi tehdä/ siinä samas hengessä.)

TKIS 9 toiselle usko samassa Hengessä, toiselle taas terveeksi tekemisten armolahjat samassa Hengessä,

CPR1642 9. Toiselle lahjat terwexi tehdä sijnä yhdes Henges: Toiselle ihmellisiä töitä tehdä.

Gr-East 9. ἑτέρῳ δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι,

Text Receptus 9. ετερω δε πιστις εν τω αυτω πνευματι αλλω δε χαρισματα ιαματων εν τω αυτω πνευματι 9. etero de pistis en to auto pneumati allo de charismata iamaton en to auto pneumati

MLV19 9 and (miraculous) faith to different (one) in the same Spirit; and gifts* of healing to another in the same Spirit;

KJV 9. To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

Luther1912 9. einem andern der Glaube in demselben Geist; einem andern die Gabe, gesund zu

RV'1862 9. A otro, fé por el mismo Espíritu; y a otro, dones de sanidades por el mismo

machen in demselben Geist;

Espíritu:

RuSV1876 9 иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом;

FI33/38 10 toinen lahjan tehdä voimallisia tekoja; toinen profetoimisen lahjan, toinen lahjan arvostella henkiä; toinen eri kielillä puhumisen lahjan, toinen taas lahjan selittää kieliä.

TKIS 10 toiselle *voimalliset ihmeteot*, toiselle profetoimisen lahja, toiselle henkien erottamiset, toiselle eri kielet, toiselle taas kielten selitys.

Biblia1776 10. Toiselle voimallisia töitä tehdä, toiselle ennustus, toiselle henget eroittaa, toiselle moninaiset kielet, toiselle moninaisten kielten selitys.

CPR1642 10. Toiselle Prophetia. Toiselle henget eroitta: Toiselle moninaiset kielet. Toiselle moninaisten kielden selitys.

UT1548 10. Toiselle jhmelisi Töite tehdhä. Toiselle Prophetia. Toiselle He'get eroitta. Toiselle moninaiset Kielet. Toiselle moninaisten Kielden wlostulkitus. (Toiselle ihmeellisiä toitä tehdä/ Toiselle prophetia. Toiselle henget eroittaa. Toiselle moninaiset kielet. Toiselle moninaisten kielten ulostulkitus.)

Gr-East 10. ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν.

Text Receptus 10. αλλω δε ενεργηματα δυναμεων αλλω δε προφητεια αλλω δε διακρισεις πνευματων ετερω δε γενη γλωσσων αλλω δε ερμηνεια γλωσσων 10. allo de energemata dυnameon allo de profeteia allo de diakriseis pneυmaton etero de gene glosson allo de ermeneia glosson

MLV19 10 and workings of miracles to another; and prophecy to another; and (the) discernings of spirits to another; varieties of languages to a different (one); and the translation of (foreign) languages to another;

KJV 10. To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

Luther1912 10. einem andern, Wunder zu tun; einem andern Weissagung; einem andern, Geister zu unterscheiden; einem andern mancherlei Sprachen; einem andern, die Sprachen auszulegen.

RV'1862 10. A otro, operaciones de milagros; y a otro, profecía; y a otro, discernimiento de espíritus; y a otro, diversos géneros de lenguas; y a otro, interpretación de lenguas.

RuSV1876 10 иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов,

иному разные языки, иному
истолкование языков.

FI33/38 11 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki, jakaen kullekin erikseen, niinkuin tahtoo.

Biblia1776 11. Mutta nämät kaikki se yksi Henki vaikuttaa, jakaen kullekin omansa niinkuin hän tahtoo.

UT1548 11. Mutta caiki neme se yxi ia sama Hengi waikutta/ iakain itzecullengi omanssa/ sen ielken quin hen tacto. (Mutta kaikki nämä se yksi ja sama Henki waikuttaa/ jakain itse kullekin omansa/ sen jälkeen kuin hän tahtoo.)

TKIS 11 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki jakaen kullekin erikseen niin kuin tahtoo.

CPR1642 11. Jotca caicki se yxi Hengi waicutta jacain cullengin omans nijncuin hän tahto.

Gr-East 11. πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

Text Receptus 11. παντα δε ταυτα ενεργει το εν και το αυτο πνευμα διαιρουν ιδια εκαστω καθως βουλεται 11. panta de tauta energei to en kai to auto pneuma diairoun idia ekasto kathos βouletai

MLV19 11 but the one and the same Spirit is working all these things, sectioning off to each (one in) his own (way) just-as he wills.

KJV 11. But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

Luther1912 11. Dies aber alles wirkt derselbe eine Geist und teilt einem jeglichen seines zu, nach dem er will.

RV'1862 11. Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espíritu, repartiendo particularmente a cada uno como él quiere.

RuSV1876 11 Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

FI33/38 12 Sillä niinkuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin;

TKIS 12 Sillä niin kuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki (saman) ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin.

Biblia1776 12. Sillä niinkuin ruumis on yksi, ja hänellä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, ehkä heitä on usia, ovat kuitenkin yksi ruumis; niin on myös Kristus.

CPR1642 12. SIllä nijncuin ruumis on yxi ja hänellä on cuitengin monda jäsendä mutta caicki yhden ruumin jäsenet ehkä heitä on usia owat cuitengin yxi ruumis: nijn myös Christus.

UT1548 12. Sille ninquin Rumis on yxi/ ia henelle ombi quitengi monda Jäsende/ Mutta caiki iäsenet ydhest Rumista/ echke he ouat vsia/ ouat he quitengin yxi Rumis/ Samalmoto mös Christus. (Sillä niinkuin ruumis on yksi/ ja hänellä ompi kuitenkin monta jäsentä/ Mutta kaikki jäsenet yhdestä ruumiista/ ehkä he owat uusia/ owat he kuitenkin yksi ruumis/ Samalla muotoa myös Kristus.)

Gr-East 12. Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἑνός, πολλὰ ὄντα, ἕν ἐστι σῶμα, οὕτω καὶ ὁ Χριστός·

Text Receptus 12. καθαπερ γαρ το σωμα εν εστιν και μελη εχει πολλα παντα δε τα μελη του σωματος του ενος πολλα οντα εν εστιν σωμα ουτως και ο χριστος 12. kathaper gar to soma en estin kai mele echei polla panta de ta mele tou somatos tou enos polla onta en estin soma outos kai o christos

MLV19 12 For* just-as the body is one and has many members and all the members of the one body, being many, are one body; so

KJV 12. For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so

also is the Christ.

Luther1912 12. Denn gleichwie ein Leib ist, und hat doch viele Glieder, alle Glieder aber des Leibes, wiewohl ihrer viel sind, doch ein Leib sind: also auch Christus.

RuSV1876 12 Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, - так и Христос.

FI33/38 13 sillä me olemme kaikki yhdessä Hengessä kastetut yhdeksi ruumiiksi, olimmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme saaneet juoda samaa Henkeä.

Biblia1776 13. Sillä me olemme myös yhdessä Hengessä kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut, sekä Juudalaiset että Grekiläiset, sekä orjat että vapaat, ja kaikki me olemme

also is Christ.

RV'1862 12. Porque de la manera que es uno el cuerpo, y tiene muchos miembros, empero todos los miembros de este un cuerpo, siendo muchos, son un mismo cuerpo, así también es Cristo.

TKIS 13 Kaikki olemme näet yhdessä Hengessä kastetut yhteen* ruumiiseen, olemmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme juotetut yhteen* Henkeen.

CPR1642 13. Sillä me olemma yhdes Henges caicki yhdexi ruumixi castetut waicka me olemma Judalaiset eli Grekit orjat eli wapat ja caicki me olemma yhdestä

yhteen Henkeen juotetut.

UT1548 13. Sille ette me olem ydhen Hengen cautta caiki ydhexi Rumixi castetudh/ waicka me olema Juttat eli Grekit/ Orijat eli Wapat/ ia caiki me ydhen Hengen olema * iooneet. (Sillä että me olemme yhden hengen kautta kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut/ waikka me olemme juuttaat eli krekit/ orjat eli wapaat/ ja kaikki me yhden hengen olemme juoneet.)

Hengestä juotetut.

Gr-East 13. καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς ἓν Πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

Text Receptus 13. και γαρ εν ενι πνευματι ημεις παντες εις εν σωμα εβαπτισθημεν ειτε ιουδαιοι ειτε ελληνες ειτε δουλοι ειτε ελευθεροι και παντες εις εν πνευμα εποτισθημεν 13. kai gar en eni pneυmati emeis pantes eis en soma eβaptisthemen eite ioυdaioi eite ellenes eite douloi eite eleυtheroi kai pantes eis en pneυma epotisthemen

MLV19 13 For* also, we were all immersed* into

KJV 13. For by one Spirit are we all baptized

one body, in one Spirit, whether Jews or Greeks, whether bondservants or free (men), and all were made to drink into one Spirit.

into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

Luther1912 13. Denn wir sind auch durch einen Geist alle zu einem Leibe getauft, wir seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie, und sind alle zu einem Geist getränkt.

RV'1862 13. Porque por un mismo Espíritu somos todos bautizados en un mismo cuerpo, Judíos o Griegos, siervos o libres; y a todos se nos ha hecho beber en un mismo Espíritu.

RuSV1876 13 Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и всенапоены одним Духом.

FI33/38 14 Sillä eihän ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan niitä on siinä monta.

TKIS 14 Sillä ei ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan monta.

Biblia1776 14. Sillä ei ruumis ole yksi jäsen, vaan usia.

CPR1642 14. Sillä ei ruumis ole yxi jäsen waan usia.

UT1548 14. Sille ette Rumis ei ole yxi Jäsen/ wan wsia. (Sillä että ruumis ei ole yksi jäsen/ waan uusia.)

Gr-East 14. καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά.

Text Receptus 14. και γαρ το σωμα ουκ εστιν εν μελος αλλα πολλα 14. kai gar to soma ouk estin en melos alla polla

MLV19 14 For* the body is not one member, but many.

KJV 14. For the body is not one member, but many.

Luther1912 14. Denn auch der Leib ist nicht ein Glied, sondern viele.

RV'1862 14. Porque el cuerpo no es un solo miembro, sino muchos.

RuSV1876 14 Тело же не из одного члена, но из многих.

FI33/38 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

TKIS 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*

Biblia1776 15. Jos jalka sanois: en minä ole käsi, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ole ruumiista?

CPR1642 15. Jos jalca sano: en minä ole käsi sentähden en minä ole ruumin jäsen. Eikö hänen senwuoxi pidäis oleman ruumin jäsenen?

UT1548 15. Jos nyt Jalca tachto sano/ Em mine ole

Käsi/ senteden em mine ole Rumin Jäsen. Pidheiskö henen senwoxi ei oleman Rumin Jäsene'? (Jos nyt jalka tahtoo sanoa/ En minä ole käsi/ sentähden en minä ole ruumin jäsen. Pitäiskö hänen sen wuoksi ei olemaan ruumiin jäsenen?)

Gr-East 15. ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, - οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

Text Receptus 15. εαν ειπη ο πους οτι ουκ ειμι χειρ ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος 15. ean eipe o pous oti ouk eimi cheir ouk eimi ek tou somatos ou para touto ouk estin ek tou somatos

MLV19 15 If the foot says, Because I am not the hand, I am not from the body; contrary to this, is it not from the body?

KJV 15. If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

Luther1912 15. So aber der Fuß spräche: Ich bin keine Hand, darum bin ich des Leibes Glied nicht, sollte er um deswillen nicht des Leibes Glied sein?

RV'1862 15. Si dijere el pié: Porque no soy mano, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?

RuSV1876 15 Если нога скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не рука, то неужели она потому не принадлежит к телу?

FI33/38 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

TKIS 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*

Biblia1776 16. Ja jos korva sanois: en minä ole silmä, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ruumiista ole?

CPR1642 16. Ja jos corwa sanois: en minä ole silmä sentähden en minä ole ruumin jäsen. Eikö hänen senwuoxi pidäis ruumin jäsenen oleman?

UT1548 16. Ja ios Corua tachtois sano/ Em mine ole Silme/ senteden em mine ole Rumin Jäsen. Pidheiskö hene' senwoxi ei olema' Rumin Jäsene'? (Ja jos korwa tahtoisi sanoa/ En minä ole silmä/ sentähden en minä ole ruumiin jäsen. Pitäisikö hänen sen wuoksi ei olemaan ruumiin jäsenen?)

Gr-East 16. καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, - οὐ

Text Receptus 16. και εαν ειπη το ους οτι ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ του σωματος ου

παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος
16. kai ean eipe to ous oti ouk eimi ofthalmos ouk eimi ek tou somatos ou para touto ouk estin ek tou somatos

MLV19 16 And if the ear says, Because I am not the eye, I am not from the body; contrary to this, is it not from the body?

KJV 16. And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

Luther1912 16. Und so das Ohr spräche: Ich bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes Glied, sollte es um deswillen nicht des Leibes Glied sein?

RV'1862 16. Y si dijere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?

RuSV1876 16 И если ухо скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не глаз, то неужели оно потому не принадлежит к телу?

FI33/38 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä sitten olisi kuulo? Jos taas kokonaan kuulona, missä silloin haisti?

TKIS 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä olisi kuulo? Jos kokonaan kuulona, missä haisti?

Biblia1776 17. Jos koko ruumis silmänä olis, kussas siis

CPR1642 17. Jos coco ruumis silmänä olis cusast

kuulo? Jos se kaikki kuulona, kussas siis haisto?

UT1548 17. Jos coko Rumis Silme olis. Cussa sis cwlemus o'bi? Jos se taas on caiki cwlemus/ Cussa sis on Haistamus? (Jos koko ruumis silmä olisi. Kussa siis olemus ompi? Jos se taas on kaikki kuulemus/ Kussa siis on haistamus?)

sijs cuulo on? Jos se taas caicki cuulona on cusast sijs haisto on?

Gr-East 17. εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

Text Receptus 17. ει ολον το σωμα οφθαλμος που η ακοη ει ολον ακοη που η οσφρησις 17. ei olon to soma ofthalmos pou e akoe ei olon akoe pou e osfresis

MLV19 17 If the whole body (were) an eye, where (is) the hearing? If (the) whole (body were) hearing, where (is) the sense of smell?

KJV 17. If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

Luther1912 17. Wenn der ganze Leib Auge wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz Gehör wäre, wo bliebe der Geruch?

RV'1862 17. Si todo el cuerpo fuese ojo, ¿dónde estaría el oido? si todo fuese oido, ¿dónde estaría el olfato?

RuSV1876 17 Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?

FI33/38 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, itsekunkin niistä, ruumiiseen, niinkuin hän on tahtonut.

TKIS 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, kunkin niistä, ruumiiseen niin kuin on tahtonut.

Biblia1776 18. Mutta nyt on Jumala pannut jäsenet erinänsä itsekunkin ruumiissa niinkuin hän on tahtonut.

CPR1642 18. MUtta Jumala on pannut jäsenet erinäns idzecungin ruumihis nijncuin hän on tahtonut.

UT1548 18. Mutta nyt on Jumala ne Jäsenet pa'nut itzellense cu'gi Rumihissa/ ninquin he' on tachtonut. (Mutta nyt on Jumala ne jäsenet pannut itsellensä kunkin ruumiissa/ niinkuin hän on tahtonut.)

Gr-East 18. νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

Text Receptus 18. νυνι δε ο θεος εθετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τω σωματι καθως ηθελησεν 18. nυni de o theos etheto ta mele en ekaston aυton en to somati kathos ethelesen

MLV19 18 But now God himself placed the

KJV 18. But now hath God set the members

members in the body, each one of them, just-as he willed.

every one of them in the body, as it hath pleased him.

Luther1912 18. Nun hat aber Gott die Glieder gesetzt, ein jegliches sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat.

RV'1862 18. Mas ahora Dios ha colocado los miembros cada uno de ellos por sí en el cuerpo, como él quiso.

RuSV1876 18 Но Бог расположил члены, каждый в составе тела, как Ему было угодно.

FI33/38 19 Vaan jos ne kaikki olisivat yhtenä jäsenenä, missä sitten ruumis olisi?

TKIS 19 Jos kuitenkin kaikki olisivat yksi jäsen, missä olisi ruumis?

Biblia1776 19. Vai jos kaikki olisivat yksi jäsen, kussa sitte ruumis olis?

CPR1642 19. Wai jos caicki jäsenet olisit yxi jäsen cusa sijtte ruumis olis?

UT1548 19. Wai ios nyt caiki Jäsenet yxi Jäsen olis/ Cussa sijtte Rumis olis? (Wai jos nyt kaikki jäsenet yksi jäsen olis/ Kussa sitten ruumis olis?)

Gr-East 19. εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;

Text Receptus 19. ει δε ην τα παντα εν μελος που το σωμα 19. ei de en ta panta en melos pou to soma

MLV19 19 Now if they were all one member, where (is) the body?

Luther1912 19. So aber alle Glieder ein Glied wären, wo bliebe der Leib?

RuSV1876 19 А если бы все были один член, то где было бы тело?

KJV 19. And if they were all one member, where were the body?

RV'1862 19. Que si todos fueran un mismo miembro, ¿dónde estuviera el cuerpo?

FI33/38 20 Mutta nytpä onkin monta jäsentä, ja ainoastaan yksi ruumis.

Biblia1776 20. Mutta nyt on monta jäsentä, vaan yksi ruumis.

UT1548 20. Mutta nyt ouat Jäsenet monda/ ia Rumis on yxi. Ei taidha Silme Kädhelle sano/ Em mine sinua taruitze. (Mutta nyt owat jäsenet monta/ ja ruumis on yksi. Ei taida silmä kädelle sanoa/ En minä sinua tarwitse.)

TKIS 20 Mutta nyt onkin monta jäsentä ja yksi ruumis.

CPR1642 20. Mutta jäsendä on monda ja yxi ruumis. Ei silmä taida kädelle sano: en minä sinua tarwidze.

Gr-East 20. νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.

Text Receptus 20. νυν δε πολλα μεν μελη εν δε σωμα
20. nun de polla men mele en de soma

MLV19 20 But now (they are) indeed many members, but one body.

KJV 20. But now are they many members, yet but one body.

Luther1912 20. Nun aber sind der Glieder viele; aber der Leib ist einer.

RV'1862 20. Mas ahora muchos miembros son, empero sin embargo un solo cuerpo.

RuSV1876 20 Но теперь членов много, а тело одно.

FI33/38 21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", eikä myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä".

TKIS 21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", ei myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä.”

Biblia1776 21. Mutta ei silmä taida kädelle sanoa: en minä sinua tarvitse, eli taas pää jaloille: en minä teitä tarvitse.

CPR1642 21. Eli pää jalgoille en minä teitä tarwidze.

UT1548 21. Eli pää Jalgoille/ Em mine teite taruitze. (Eli pää jaloille/ En minä teitä tarwitse.)

Gr-East 21. οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· χρείαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ

Text Receptus 21. ου δυναται δε οφθαλμος ειπειν τη χειρι χρειαν σου ουκ εχω η παλιν η

κεφαλὴ τοῖς ποσί· χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·

κεφαλη τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω 21. ου δυναται δε ο φθαλμος ειπειν τε χειρι χρειαν σου ουκ εχω ε παλιν ε κεφαλε τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω

MLV19 21 Now the eye is not able to say to the hand, I have no need of you; or again the head to the feet, I have no need of you°.

KJV 21. And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

Luther1912 21. Es kann das Auge nicht sagen zur Hand: Ich bedarf dein nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich bedarf euer nicht.

RV'1862 21. No puede el ojo decir a la mano: No te he menester: ni tampoco la cabeza a los piés: No tengo necesidad de vosotros.

RuSV1876 21 Не может глаз сказать руке: ты мне не надобна; или также голова ногам: вы мне не нужны.

FI33/38 22 Päinvastoin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä;

TKIS 22 Vaan paljoa ennemmin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä,

Biblia1776 22. Vaan paljoa enemmin ne ruumiin jäsenet, jotka heikommaksi näkyvät, ovat tarpeelliset.

UT1548 22. Waan palio paramin ne Rumin Jäsenet/ iotca Heikomat näkyuet/ ne ouat tarpelisemat/ (Waan paljon paremmin ne ruumiin jäsenet/ jotka heikommat näkywät/ ne owat tarpeellisimmat/)

CPR1642 22. Mutta paljo parammin ne jäsenet jotca heicommaxi näkywät owat ruumille tarpellisemmat:

Gr-East 22. ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι,

Text Receptus 22. αλλα πολλω μαλλον τα δοκουντα μελη του σωματος ασθενεστερα υπαρχειν αναγκαια εστιν 22. alla pollo mallon ta dokounta mele tou somatos asthenestera υparchein anagkaia estin

MLV19 22 But much rather (now), those members of the body that seem to be* weaker are necessary;

KJV 22. Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

Luther1912 22. Sondern vielmehr die Glieder des Leibes, die uns dünken die schwächsten zu sein, sind die nötigsten;

RV'1862 22. Ántes, los miembros del cuerpo que parecen más flacos, son mucho más necesarios;

RuSV1876 22 Напротив, члены тела, которые
кажутся слабейшими, гораздо нужнее,

FI33/38 23 ja ne ruumiin jäsenet, jotka meistä ovat
vähemmän kunniakkaita, me verhoamme
sitä kunniallisemmin, ja niitä, joita
häpeämme, me sitä häveliäämmin
peitämme;

TKIS 23 ja joitten katsomme olevan ruumiin
vähemmän kunniakkaita osia, *ne
peitämme sitä kunniallisemmin*. Niin
meidän vähemmän arvostetuilla
ruumiinosillamme on parempi
kaunistus.

Biblia1776 23. Ja jotka me luulemme häpiällisemmäksi
ruumiissa, niiden päälle me enimmän
kunnian panemme; ja jotka häijymmäksi
näkyvät, niillä on enin kaunistusta:

CPR1642 23. Ja jotca me luulemma häpiälisemmäxi
ruumisa nijden päälle me enimmän
cunnian panemma. Ja jotca häjymmäxi
näkywät nijtä me enimmän
caunistamma.

UT1548 23. Ja iotca me lwlema häpielisemat oleuan
Rumissa/ nine' päle me enime' Cunnian
pane'ma. Ja iotca heiumet ouat nähdhä/
nijte me enimen caunista'ma. (Ja jotka me
luulemme häpeällisemmät olewan
ruumiissa/ niiden päälle me enimmin
kunnian panemme. Ja jotka häjymmät owat

nähdä/ niitä me enimmin kaunistamme.)

Gr-East 23. καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

Text Receptus 23. και α δοκουμεν ατιμοτερα ειναι του σωματος τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσχημοσυνην περισσοτεραν εχει 23. kai a dokoυmen atimotera einai toυ somatos toυtois timen perissoteran perititheme n kai ta aschemona emon eυschemosυnen perissoteran echei

MLV19 23 and those things of the body which we think to be (more) dishonored, we place even-more honor upon these, and our indecent (parts) have even-more decency;

KJV 23. And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

Luther1912 23. und die uns dünken am wenigsten ehrbar zu sein, denen legen wir am meisten Ehre an; und die uns übel anstehen, die schmückt man am meisten.

RV'1862 23. Y los miembros del cuerpo que estimamos menos dignos, a estos ceñimos más honrosamente; y los que en nosotros son menos decentes, tienen más decoro.

RuSV1876 23 и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;

FI33/38 24 mutta ne, joita emme häpeä, eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen niin, että antoi halvempiarvoiselle suuremman kunnian,

Biblia1776 24. Sillä jotka meissä kauniit ovat, ei ne mitään tarvitse; mutta Jumala on ruumiin kokoon liittänyt ja sille puuttuvaiselle enemmän kunnian antanut,

UT1548 24. Sille iotca caunihit ouat/ eiuet he mite' taruitze. Mutta Jumala o'bi nin Rumin coko'lijttenyt/ ia nijlle taruitzeuaisille Jäsenille eneme' Cu'nian a'danut/ (Sillä jotka kauniit owat/ eiwät he mitään tarwitse. Mutta Jumala ompi niin ruumiin kokoonliittänyt/ ja niille tarwitsewaisille jäsenille enemmän kunnian antanut/)

TKIS 24 Mutta meidän arvostetut jäsenemme eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen antaen heikommalle* suuremman kunnian,

CPR1642 24. Sillä jotca caunit owat ei ne mitän tarwidze. Mutta Jumala on nijn ruuwin cocon lijttänyt ja nijlle tarwittawille jäsenille enämmän cunniata andanut

Gr-East 24. τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλ᾽ ὁ Θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν,

Text Receptus 24. τα δε ευσχημονα ημων ου χρειαν εχει αλλ ο θεος συνεκερασεν το σωμα τω υστερουντι περισσοτεραν δους τιμην 24. ta de eυschemona emon oυ chreian echei all o theos sυnekerasen to soma to υsterουnti perissoteran doυs timen

MLV19 24 but our decent (parts) have no need. But God mingled the body together, having given even-more honor to the ones which are lacking;

KJV 24. For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:

Luther1912 24. Denn die uns wohl anstehen, die bedürfen's nicht. Aber Gott hat den Leib also vermengt und dem dürftigen Glied am meisten Ehre gegeben,

RV'1862 24. Porque los que en nosotros son más decorosos, no tienen necesidad de nada; mas Dios templó a una el cuerpo, dando más abundante honor al que le faltaba;

RuSV1876 24 и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив

о менее совершенном большее
попечение,

FI33/38 25 ettei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan että jäsenet pitäisivät yhtäläistä huolta toinen toisestaan.

TKIS 25 jottei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan jäsenet pitäisivät yhtäläisesti huolta toisistaan.

Biblia1776 25. Ettei eripuraisuutta ruumiissa olisi; vaan kaikki jäsenet pitää toinen toisestansa surun pitämän.

CPR1642 25. Ettei eripuraisutta ruumijs olis waan caicki jäsenet pitä toinen toisestans surun pitämän.

UT1548 25. Ettei Eripwrausta olisi rumissa/ waa' caiki ne Jäsenet pite toinen toisens edeste Suru' pitemen. (Ettei eripurausta olisi ruumiissa/ waan kaikki ne jäsenet pitää toinen toisens edestä surun pitämään.)

Gr-East 25. ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη·

Text Receptus 25. ινα μη η σχισμα εν τω σωματι αλλα το αυτο υπερ αλληλων μεριμνωσιν τα μελη 25. ina me e schisma en to somati alla to auto υper allelon merimnosin ta mele

MLV19 25 in order that no splits should be in the

KJV 25. That there should be no schism in the

body, but (in order that) the members should have the same anxiety on behalf of one another.

body; but that the members should have the same care one for another.

Luther1912 25. auf daß nicht eine Spaltung im Leibe sei, sondern die Glieder füreinander gleich sorgen.

RV'1862 25. Para que no haya disensión en el cuerpo, sino que los miembros tengan el mismo cuidado los unos por los otros.

RuSV1876 25 дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге.

FI33/38 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, niin kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos jollekulle jäsenelle annetaan kunnia, niin kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

TKIS 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos yksi jäsen saa kunniaa, kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

Biblia1776 26. Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin, niin kaikki muut jäsenet kanssa kärsivät, ja jos yksi jäsen kunniassa pidetään, niin kaikki jäsenet myös riemuitsevat.

CPR1642 26. Ja jos yxi jäsen kärsi jotakin nijn caicki muut jäsenet cansa kärsiwät: Ja jos yxi jäsen cunniasa pidetän nijn caicki jäsenet myös riemuidzewat.

UT1548 26. Ja ios yxi Jäsen kerssi iotaki/ Nin mös caiki mudh Jäsenet ynne kerssiuet. Ja ios

yxi Jäsen cu'nialla pidhete'/ Nin caiki Jäsenet ynne riemuitzeuat. (Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin/ Niin myös kaikki muut jäsenet ynnä kärsiwät. Ja jos yksi jäsen kunnialla pidetään/ Niin kaikki jäsenet ynnä riemuitsewat.)

Gr-East 26. καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη, εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

Text Receptus 26. και ειτε πασχει εν μελος συμπασχει παντα τα μελη ειτε δοξαζεται εν μελος συγχαιρει παντα τα μελη 26. kai eite paschei en melos sυmpaschei panta ta mele eite doksazetai en melos sυgchairei panta ta mele

MLV19 26 And if one member is suffering, all the members are suffering together with (it). If one member is glorified, all the members are rejoicing together with (it).

KJV 26. And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

Luther1912 26. Und so ein Glied leidet, so leiden alle Glieder mit; und so ein Glied wird herrlich gehalten, so freuen sich alle Glieder mit.

RV'1862 26. De tal manera que si el un miembro padece, todos los miembros a una se duelen: o si el un miembro es honrado,

todos los miembros a una se regocijan.

RuSV1876 26 Посему, страдает ли один член, страдают с ним всечлены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

FI33/38 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne hänen jäseniänsä.

Biblia1776 27. Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet, jokainen osansa jälkeen.

UT1548 27. Mutta te oletta Christusen Rumis ia Jäsenet/ iocainen osansa ielkin. (Mutta te olette Kristuksen ruumis ja jäsenet/ jokainen osansa jälkeen.)

TKIS 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne jäseniä.

CPR1642 27. MUtta te oletta Christuxen ruumis ja jäsenet jocainen osans jälken.

Gr-East 27. Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

Text Receptus 27. υμεις δε εστε σωμα χριστου και μελη εκ μερους 27. υmeis de este soma christoυ kai mele ek merous

MLV19 27 Now you° are (the) body of Christ and members individually.

KJV 27. Now ye are the body of Christ, and members in particular.

Luther1912 27. Ihr seid aber der Leib Christi und Glieder, ein jeglicher nach seinem Teil.

RV'1862 27. Vosotros, pues, sois el cuerpo de Cristo, y miembros en particular.

RuSV1876 27 И вы – тело Христово, а порознь – члены.

FI33/38 28 Niinpä Jumala asetti seurakuntaan ensiksi muutamia apostoleiksi, toisia profeetoiksi, kolmansia opettajiksi, sitten hän antoi voimallisia tekoja, sitten armolahjoja parantaa tauteja, avustaa, hallita, puhua eri kielillä.

TKIS 28 Jumala on asettanut nämä seurakuntaan: ensiksi apostoleja, toiseksi profeettoja, kolmanneksi opettajia, sen jälkeen voimatekoja, sitten terveeksi tekemisten armolahjoja, *avustamisen lahjoja, johtamisen kykyjä*, eri kieliä.

Biblia1776 28. Ja Jumala on pannut seurakuntaan ensin apostolit, sitte prophetat, senjälkeen opettajat, sitte voimalliset työt, jälleen parantamisen lahjat, avut, hallitukset, moninaiset kielet.

CPR1642 28. Ja Jumala on pannut Seuracundan ensin Apostolit sijtte Prophetat senjälken opettajat sijtte ihmetten tekiät parandamisen lahjat auttajat haldiat moninaiset kielet.

UT1548 28. Ja Jumala on pa'nut Seuracunnasa/ Ensin Apostolit/ Site lehinne Prophetat/ Sen ielkin Opetusiset/ Sijtte Ihmein tekiet/ Sen pereste terueexi tekemisen Lahiat/ Auttaiat/ haltiat/ Moninaiset kielet. (Ja Jumala on

pannut seurakunnassa/ Ensin apostolit/ sitä lähinnä prophetat/ sen jälkeen opetusisät/ Sitten ihmeintekijät/ Sen perästä terweeksi tekemisen lahjat/ Auttajat/ haltijat/ Moninaiset kielet.)

Gr-East

28. Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

Text Receptus

28. και ους μεν εθετο ο θεος εν τη εκκλησια πρωτον αποστολους δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επειτα δυναμεις ειτα χαρισματα ιαματων αντιληψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων 28. kai ous men etheto o theos en te ekklesia proton apostolous deuteron profetas triton didaskalous epeita dunameis eita charismata iamaton antilepseis kuβerneseis gene glosson

MLV19

28 And indeed God placed some in the congregation* (of believers), first apostles, second prophets, third teachers, thereafter miracles, thereafter gifts* of healing, helps, those who pilot (others), (those with)

KJV

28. And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

varieties of languages.

Luther1912 28. Und Gott hat gesetzt in der Gemeinde aufs erste die Apostel, aufs andre die Propheten, aufs dritte die Lehrer, darnach die Wundertäter, darnach die Gaben, gesund zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Sprachen.

RV'1862 28. Y a unos puso Dios en la iglesia, primeramente apóstoles, luego profetas, lo tercero enseñadores, luego milagros, luego dones de sanidades, auxilios, gobernaciones, géneros de lenguas.

RuSV1876 28 И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами,во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные , также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.

FI33/38 29 Eivät suinkaan kaikki ole apostoleja? Eivät kaikki profeettoja? Eivät kaikki opettajia? Eiväthän kaikki tee voimallisia tekoja?

TKIS 29 Eivät kaiketi kaikki ole apostoleja? Eiväthän kaikki ole profeettoja? Eiväthän kaikki opettajia? Ei kaiketi kaikilla ole voimatekoja?

Biblia1776 29. Ovatko kaikki apostolit? Ovatko kaikki prophetat? Ovatko kaikki opettajat? Onko

CPR1642 29. Owatco he caicki Apostolit? Owatco he caicki Prophetat?

kaikilla voimalliset työt?

UT1548 29. Ouatko he caiki Apostolit? Ouatko he caiki Prophetat? Ouatko he caiki Opetusiset? Ouatko he caiki Ihmein tekiet? (Owatko he kaikki apostolit? Owatko he kaikki prophetat? Owatko he kaikki opetusisät? Owatko he kaikki ihmein tekijät?)

Gr-East 29. μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

Text Receptus 29. μη παντες αποστολοι μη παντες προφηται μη παντες διδασκαλοι μη παντες δυναμεις 29. me pantes apostoloi me pantes profetai me pantes didaskaloi me pantes dυnameis

MLV19 29 All (are) not apostles, are they? All are not prophets, are they? All are not teachers, are they? All are not (workers of) miracles, are they?

KJV 29. Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

Luther1912 29. Sind sie alle Apostel? Sind sie alle Propheten? Sind sie alle Lehrer? Sind sie

RV'1862 29. ¿Son todos apóstoles? ¿son todos profetas? ¿son todos enseñadores? ¿son

alle Wundertäter?

todos hacedores de milagros?

RuSV1876 29 Все ли Апостолы? Все ли пророки?
Все ли учители? Все ли чудотворцы?

FI33/38 30 Eihän kaikilla ole parantamisen armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki kykene niitä selittämään?

TKIS 30 Eihän kaikilla ole terveeksi tekemisten armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki selitä?

Biblia1776 30. Onko kaikilla parantamisen lahjat? Puhuvatko kaikki moninaisilla kielillä? Taitavatko kaikki selittää?

CPR1642 30. Owatco he caicki Opettajat? Owatco he caicki ihmetten tekiät? Ongo heillä caikilla parandamisen lahjat? Puhuwatco he caicki moninaisilla kielillä? Taitawatco he caicki selittä.

UT1548 30. Ongo heille caikilla teruehexi tekemisen Lahiat? Puhuuatko he caiki moninaisilla Kielille? Taitauatko he caiki wlostulkita? (Onko heillä kaikilla terweeksi tekemisen lahjat? Puhuwatko he kaikki moninaisilla kielillä? Taitawatko he kaikki ulostulkita?)

Gr-East 30. μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι;

Text Receptus 30. μη παντες χαρισματα εχουσιν ιαματων μη παντες γλωσσαις

μὴ πάντες διερμηνεύουσι;

λαλουσιν μη παντες διερμηνευουσιν
30. me pantes charismata echousin iamaton me pantes glossais lalousin me pantes diermeneuousin

MLV19 30 All do not have gifts* of healing, do they? All do not speak with (foreign) languages, do they? All do not translate, do they?

KJV 30. Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

Luther1912 30. Haben sie alle Gaben, gesund zu machen? Reden sie alle mancherlei Sprachen? Können sie alle auslegen?

RV'1862 30. ¿Tienen todos dones de sanidades? ¿hablan todos lenguas? ¿interpretan todos?

RuSV1876 30 Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?

FI33/38 31 Pyrkikää osallisiksi parhaimmista armolahjoista. Ja vielä minä osoitan teille tien, verrattoman tien.

TKIS 31 Mutta pyrkikää innokkaasti saamaan parhaimpia armolahjoja, ja vielä minä osoitan teille verrattoman tien.

Biblia1776 31. Mutta noudattakaat te paraita lahjoja. Ja vielä minä teille korkiamman tien osoitan.

CPR1642 31. Mutta noudattacat te parahita lahjoja ja wielä minä teille corkiamman tien

UT1548 31. Mutta noudattaca te nite Parahita Lahioia/ Ja wiele mine nyt teille corkiaman Tien osotan. (Mutta noudattakaa te niitä parhaita lahjoja/ Ja wielä minä nyt teillä korkeamman tien osoitan.)

Gr-East 31. ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείτονα. καὶ ἔτι καθ’ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

MLV19 31 But be° zealous for the better gifts*. And I (will) show to you° still a surpassingly-better way.

Luther1912 31. Strebet aber nach den besten Gaben! Und ich will euch noch einen köstlichern Weg zeigen.

RuSV1876 31 Ревнуйте о дарах больших, и я покажу

osotan.

Text Receptus 31. ζηλουτε δε τα χαρισματα τα κρειττονα και ετι καθ υπερβολην οδον υμιν δεικνυμι 31. zelουte de ta charismata ta kreittona kai eti kath υperβolen odon υmin deiknυmi

KJV 31. But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

RV'1862 31. Empero deseád con vehemencia los mejores dones; y aun yo os enseño un camino más excelente.

вам путь еще превосходнейший.

13 luku

Apostoli esittää rakkauden kaikkia lahjoja korkeammaksi 1 – 3, kuvaa sen jaloutta 4 – 7 ja sanoo rakkauden yksin olevan ikuisen, mutta muiden lahjain katoavaisia 8 – 13.

FI33/38 1 Vaikka minä puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin minä vain helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.

TKIS 1 Vaikka puhuisin ihmisten ja enkelten kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin kajahtava vaski tai helisevä soitin*.

Biblia1776 1. Jos minä ihmisten ja enkelein kielillä puhuisin, ja ei minulla olisi rakkautta, niin minä olisin kuin helisevä vaski tai kilisevä kulkuinen.

CPR1642 1. JOs minä ihmisten ja Engelein kielillä puhuisin ja ei minulla olis rackautta nijn minä olisin cuin helisepä waski taicka kilisepä culcuinen.

UT1548 1. JOs mine Inhimisten ia Engelein Kielille puhuisin/ ia ei olisi minulla Rackautta/ nin mine olisin quin helisepä Waski/ taicka yxi kilisepä Culcoinen. (Jos minä ihmisten ja enkelien kielillä puhuisin/ ja ei oli minulla rakkautta/ niin minä olisin kuin helisewä

waski/ taikka yksi kilisewä kulkunen.)

Gr-East 1. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. Ἐàn taīs glóssaıs tōn ἀnthrópon lalō kaì tōn ἀggélon, ἀgápin dè mì ἔcho, gégona chalkòs ἰchōn ἳ kúmbalon ἀlaládzon. </i>

Text Receptus 1. εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλαλαζον 1. ean tais glossais ton anthropon lalo kai ton aggelon agapen de me echo gegona chalkos echon e kυmβalon alalazon

MLV19 1 If I speak with the languages of men, and (even) of messengers, but do not have love*, I have become (like) noisy brass or a clanging cymbal.

KJV 1. Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

Luther1912 1. Wenn ich mit Menschen-und mit Engelzungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein tönend Erz oder eine klingende Schelle.

RV'1862 1. SI yo hablase en lenguas de hombres y de ángeles, y no tuviese caridad, soy hecho como metal que resuena, o platillo que retiñe.

RuSV1876 1 Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я –

медь звенящая или кимвал звучащий.

FI33/38 2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja minä tietäisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että voisin vuoria siirtää, mutta minulla ei olisi rakkautta, en minä mitään olisi.

Biblia1776 2. Ja jos minä propheteerata taitaisin, ja kaikki salaisuudet tietäisin ja kaiken tiedon, ja minulla olis kaikki usko, niin että minä vuoret siirtäisin, ja ei olisi minulla rakkautta, niin en minä mitään olisi.

UT1548 2. Ja ios mine Propheterata taidhaisin/ ia caiki Salauxet tiedheisin/ ia caike' Tiedon/ Ja minulla olis caiki * Usko/ nin ette mine woret sijrdheisin/ ia ei olis minulla Rackautta/ nin en mine miteken olis. (Ja jos minä propheterata taitaisin/ ja kaikki salaukset tietäisin/ ja kaiken tiedon/ Ja minulla olisi kaikki usko/ niin että minä wuoret siirtäisin/ ja ei olisi minulla rakkautta/ niin en minä mitäkään olisi.)

TKIS 2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja tuntisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että siirtäisin vuoria, mutta minulla ei olisi rakkautta, en olisi mitään.

CPR1642 2. Ja jos minä propheterata taidaisin ja caicki salaisudet tiedäisin ja caiken tiedon ja minulla olis caicki usco nijn että minä wuoret sijrräisin ja ei olis minulla rackautta nijn en minä mitän olis.

Gr-East

2. καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι.

Text Receptus

2. και εαν εχω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν και εαν εχω πασαν την πιστιν ωστε ορη μεθιστανειν αγαπην δε μη εχω {VAR1: ουθεν } {VAR2: ουδεν } ειμι 2. kai ean echo profeteian kai eido ta mυsteria panta kai pasan ten gnosin kai ean echo pasan ten pistin oste ore methistanein agapen de me echo {VAR1: oυthen } {VAR2: oυden } eimi

MLV19

2 And if I have (the gift of) prophecy and (if) I know all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so-then to remove mountains, but (if) I do not have love*, I am nothing.

KJV

2. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

Luther1912

2. Und wenn ich weissagen könnte und wüßte alle Geheimnisse und alle Erkenntnis und hätte allen Glauben, also daß ich Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht, so

RV'1862

2. Y si tuviese el don de profecía, y entendiese todos los misterios, y toda ciencia; y si tuviese toda la fé, de manera que pudiese traspasar las montañas, y no

wäre ich nichts.

RuSV1876 2 Если имею дар пророчества, и знаю все тайны,и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто.

FI33/38 3 Ja vaikka minä jakelisin kaiken omaisuuteni köyhäin ravinnoksi, ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, ei se minua mitään hyödyttäisi.

Biblia1776 3. Ja jos minä kaiken tavarani kuluttaisin köyhäin ravinnoksi, ja jos minä antaisin ruumiini poltettaa, ja ei olisi minulla rakkautta, niin ei se olisi minulle mitään hyödyllinen.

UT1548 3. Ja ios mine caiken Tauarani culutaisin Kieuhein Rauinoxi/ Ja ios mine annaisin minun Rumini poltetta/ ia ei olis minulla Rackautta/ Nin ei se olisi minulle ychten tarpelinen. (Ja jos minä kaiken tawarani

tuviera caridad, nada soy.

TKIS 3 Ja vaikka jakaisin kaiken omaisuuteni köyhille ravinnoksi ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, en siitä mitään hyötyisi.

CPR1642 3. Ja jos minä caiken tawarani culutaisin köyhäin rawinnoxi: ja jos minä annaisin ruumini poldetta ja ei olis minulla rackautta nijn ei se olis minulle mitän hyödyllinen.

kuluttaisin köyhäin rawinnoksi/ Ja jos minä antaisin minun ruumiini poltettaa/ ja ei olisi minulla rakkautta/ Niin ei se olisi minulle yhtään tarpeellinen.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

Text Receptus 3. και εαν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου και εαν παραδω το σωμα μου ινα καυθησωμαι αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι 3. kai ean psomiso panta ta υparchonta mou kai ean parado to soma mou ina kaυthesomai agapen de me echo oυden ofelουmai

MLV19 3 And if I morsel (out) {i.e. give away little by little} all my possessed things and if I give my body in order that I would be burned, but (if) I do not have love*, it profits me nothing.

KJV 3. And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

Luther1912 3. Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe und ließe meinen Leib

RV'1862 3. Y si repartiese toda mi hacienda para dar de comer a pobres; y si entregase mi

brennen, und hätte der Liebe nicht, so wäre mir's nichts nütze.

cuerpo para ser quemado, y no tuviere caridad, de nada me sirve.

RuSV1876 3 И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею,нет мне в том никакой пользы.

FI33/38 4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä; rakkaus ei kadehdi, ei kerskaa, ei pöyhkeile,

TKIS 4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä, rakkaus ei ole kateellinen, (rakkaus) ei kerskaa, ei pöyhkeile,

Biblia1776 4. Rakkaus on kärsivällinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi, ei rakkaus ole tyly, ei hän paisu:

CPR1642 4. Rackaus on kärsiwäinen ja laupias. Ei rackaus cadehdi ei rackaus ole ylpiä ei hän paisu:

UT1548 4. Rackaus on Kerssiueinen ia Laupias. Ei Rackaus cadhehdi/ ei Rackaus ole ylpie/ ei hen ylespaisuta/ (Rakkaus on kärsiwäinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi/ ei rakkaus ole ylpeä/ ei hän ylös paisuta/)

Gr-East 4. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

Text Receptus 4. η αγαπη μακροθυμει χρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η αγαπη ου περπερευεται ου φυσιουται 4. e agape

makrothυmei chrestevetai e agape oυ zeloi e agape oυ perperevetai oυ fυsioυtai

MLV19 4 Love* has patience. It is kind. Love* is not jealous. Love* does not brag. It is not arrogant.

KJV 4. Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

Luther1912 4. Die Liebe ist langmütig und freundlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe treibt nicht Mutwillen, sie blähet sich nicht,

RV'1862 4. La caridad es sufrida, es benigna: la caridad no tiene envidia: la caridad no es jactanciosa, no es hinchada,

RuSV1876 4 Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует,любовь не превозносится, не гордится,

FI33/38 5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei muistele kärsimäänsä pahaa,

TKIS 5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei *pidä mielessään* pahaa,

Biblia1776 5. Ei hän käytä itsiänsä sopimattomasti, ei omaansa etsi, ei hän vihaan syty, ei hän pahaa ajattele,

CPR1642 5. Ei hän ole sickuri ei hän omans edzi ei hän anna idzens wihaan kehoitta ei hän wahingota ajattele ei hän wäärydestä

iloidze

UT1548 5. ei hen ole Sickuri/ ei hen omansa etzi/ ei hen anna itzens wihan kihoitta/ ei hen wahingon ielken seiso/ (ei hän ole sikkuri/ ei hän omaansa etsi/ ei hän anna itseänsä wihaan kiihota/ ei hän wahingon jälkeen seiso/)

Gr-East 5. οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

Text Receptus 5. ουκ ασχημονει ου ζητει τα εαυτης ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον 5. ouk aschemonei ou zetei ta eautes ou paroksunetai ou logizetai to kakon

MLV19 5 It does not behave improperly. It does not seek its own. It does not irritate. It does not reason evil.

KJV 5. Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

Luther1912 5. sie stellet sich nicht ungebärdig, sie suchet nicht das Ihre, sie läßt sich nicht erbittern, sie rechnet das Böse nicht zu,

RV'1862 5. No se comporta indecorosamente, no busca lo que es suyo, no se irrita, no piensa mal,

RuSV1876 5 не бесчинствует, не ищет своего, не

раздражается, не мыслит зла,

FI33/38 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee yhdessä totuuden kanssa;

Biblia1776 6. Ei hän vääryydestä iloitse, mutta hän iloitsee totuudesta:

UT1548 6. ei hen wärydhesta iloitze/ mutta hen iloitze Totudhesta. (ei hän wääryydestä iloitse/ mutta hän iloitsee totuudesta.)

TKIS 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee totuuden kanssa.

CPR1642 6. Mutta hän iloidze totudesta.

Gr-East 6. οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 6. ου χαιρει επι τη αδικια συγχαιρει δε τη αληθεια 6. ου chairei epi te adikia sυgchairei de te aletheia

MLV19 6 It does not rejoice in unrighteousness, but rejoices together with the truth.

KJV 6. Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

Luther1912 6. sie freut sich nicht der Ungerechtigkeit, sie freut sich aber der Wahrheit;

RV'1862 6. No se huelga en la injusticia, mas huélgase en la verdad:

RuSV1876 6 не радуется неправде, а сорадуется истине;

FI33/38 7 kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

Biblia1776 7. Kaikki hän peittää, kaikki hän uskoo, kaikki hän toivoo, kaikki hän kärsii.

UT1548 7. Caiki hen wedhettä/ caiki hen Usko/ caiki hen toiuo/ caiki hen kerssi. (Kaikki hän wedättää/ kaikki hän uskoo/ kaikki hän toiwoo/ kaikki hän kärsii.)

TKIS 7 Kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.

CPR1642 7. Caicki hän wedättä caicki hän usco caicki hän toiwo caicki hän kärsi.

Gr-East 7. πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

Text Receptus 7. παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπιζει παντα υπομενει 7. panta stegei panta pisteuei panta elpizei panta υpomenei

MLV19 7 It is forbearing all things, is believing all things, is hoping for all things, is enduring all things.

KJV 7. Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

Luther1912 7. sie verträgt alles, sie glaubet alles, sie hoffet alles, sie duldet alles.

RV'1862 7. Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.

RuSV1876 7 все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит.

FI33/38 8 Rakkaus ei koskaan häviä; mutta profetoiminen, se katoaa, ja kielillä puhuminen lakkaa, ja tieto katoaa.

TKIS 8 Rakkaus ei koskaan lopu*. Mutta sekä profetoimiset katoavat että kielet lakkaavat ja tieto katoaa.

Biblia1776 8. Ei rakkaus koskaan väsy; vaikka prophetiat lakkaavat, ja kielet vaikenevat, ja tieto katoo.

CPR1642 8. Ei rackaus coscan wäsy. Waicka Prophetiat lackawat ja kielet waickenisit ja tieto catois.

UT1548 8. Ja rackaus ei coskan * wäsy. Waicka Prophetiat Lackauat/ ia Kielet waickenisit/ ia Tieto mös poiskadhois. (Ja rakkaus ei koskaan wäsy. Waikka prophetiat lakkaawat/ ja kielet waikenisit/ ja tieto myös pois katoisi.)

Gr-East 8. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

Text Receptus 8. η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει ειτε δε προφητειαι καταργηθησονται ειτε γλωσσαι παυσονται ειτε γνωσις καταργηθησεται 8. e agape oudepote ekpiptei eite de profeteiai katargethesontai eite glossai pausontai

eite gnosis katargethesetai

MLV19 8 Love* never falls short. But if (there are) prophecies, they will be done-away; if (there are foreign) languages, they will cease; if (there is) knowledge, it will be done-away.

KJV 8. Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

Luther1912 8. Die Liebe höret nimmer auf, so doch die Weissagungen aufhören werden und die Sprachen aufhören werden und die Erkenntnis aufhören wird.

RV'1862 8. La caridad nunca se acaba: aunque las profecías se han de acabar, y cesar las lenguas, y desaparecer la ciencia.

RuSV1876 8 Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

FI33/38 9 Sillä tietomme on vajavaista, ja profetoimisemme on vajavaista.

TKIS 9 Sillä tiedämme vajavaisesti ja profetoimme vajavaisesti.

Biblia1776 9. Sillä me ymmärrämme puolittain, ja propheteeraamme puolittain.

CPR1642 9. Sillä me ymmärrämme puolittain ja propheteramma puolittain.

UT1548 9. Sille ette polittain me ymmerdheme/ ia *

politain me Propheterama. (Sillä että puolittain me ymmärrämme/ ja puolittain me propheteeramme.)

Gr-East 9. ἐκ μέρους δὲ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·

Text Receptus 9. εκ μερους γαρ γινωσκομεν και εκ μερους προφητευομεν 9. ek merous gar ginoskomen kai ek merous profeteuomen

MLV19 9 But we know partially and we prophesy partially;

KJV 9. For we know in part, and we prophesy in part.

Luther1912 9. Denn unser Wissen ist Stückwerk, und unser Weissagen ist Stückwerk.

RV'1862 9. Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos.

RuSV1876 9 Ибо мы отчасти знаем, и отчасти пророчествуем;

FI33/38 10 Mutta kun tulee se, mikä täydellistä on, katoaa se, mikä on vajavaista.

TKIS 10 Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä, (silloin) katoaa se, mikä on vajavaista.

Biblia1776 10. Mutta kuin täydellinen tulee, sitte vajaa lakkaa.

CPR1642 10. Mutta cosca täydellinen tule sijtte waja lacka.

UT1548 10. Mutta coska se tule quin teudhelinen on/ sijtte se Lackapi quin waiaa on. (Mutta koska se tulee kuin täydellinen on/ Sitten se lakkaapi kuin wajaa on.)

Gr-East 10. ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

Text Receptus 10. οταν δε ελθη το τελειον τοτε το εκ μερους καταργηθησεται 10. otan de elthe to teleion tote to ek merous katargethesetai

MLV19 10 but whenever the completed thing comes, then (what is) partially will be done-away.

KJV 10. But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

Luther1912 10. Wenn aber kommen wird das Vollkommene, so wird das Stückwerk aufhören.

RV'1862 10. Mas después que venga lo que es lo perfecto, entónces lo que es en parte será abolido.

RuSV1876 10 когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.

FI33/38 11 Kun minä olin lapsi, niin minä puhuin

TKIS 11 Kun olin lapsi, puhuin kuin lapsi,

kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli, ja minä ajattelin kuin lapsi; kun tulin mieheksi, hylkäsin minä sen, mikä lapsen on.

Biblia1776 11. Kuin minä olin lapsi, niin minä puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli ja ajattelin kuin lapsi; mutta sitte kuin minä mieheksi tulin, niin minä hylkäsin lapselliset.

UT1548 11. Coska mine Lapsi olin/ nin mine puhuin quin Lapsi/ ia pidhin Lapseliset menot/ ia aijattelin quin Lapsi. Mutta sitte quin mine Miehexi tulin/ nin mine poispanin ne Lapseliset. (Koska minä lapsi olin/ nin minä puhuin kuin lapsi/ ja pidin lapselliset menot/ ja ajattelin kuin lapsi. Mutta sitten kuin minä mieheksi tulin/ niin minä poispanin ne lapselliset.)

Gr-East 11. ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

ajattelin kuin lapsi, harkitsin kuin lapsi; (mutta) kun tulin mieheksi, hylkäsin sen, mikä on lapsellista*.

CPR1642 11. Cosca minä olin lapsi nijn minä puhuin cuin lapsi ja pidin lapselliset menot ja ajattelin cuin lapsi. Mutta sijtte cuin minä miehexi tulin nijn minä hyljäisin lapselliset.

Text Receptus 11. οτε ημην νηπιος ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε γεγονα ανηρ κατηργηκα τα του νηπιου 11. ote emen nepios os nepios elalouη os nepios

efronoυn os nepios elogizomen ote de gegona aner katergeka ta toυ nepioυ

MLV19 11 When I was an infant, I was speaking like an infant, I had the mindset like (that of) an infant, I was reasoning like an infant. But when I became a man, I have done-away-with the things of the infant.

KJV 11. When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

Luther1912 11. Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind und war klug wie ein Kind und hatte kindische Anschläge; da ich aber ein Mann ward, tat ich ab, was kindisch war.

RV'1862 11. Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, sabía como niño; mas cuando ya fuí hombre hecho, puse a un lado las cosas de niño.

RuSV1876 11 Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое.

FI33/38 12 Sillä nyt me näemme kuin kuvastimessa, arvoituksen tavoin, mutta silloin kasvoista

TKIS 12 Sillä nyt näemme kuvastimesta arvoituksen omaisesti, mutta silloin

kasvoihin; nyt minä tunnen vajavaisesti, mutta silloin minä olen tunteva täydellisesti, niinkuin minut itsenikin täydellisesti tunnetaan.

Biblia1776 12. Sillä nyt me näemme niinkuin peilistä tapauksessa, mutta silloin kasvoista kasvoihin: nyt minä tunnen puolittain, vaan silloin minä tunnen niiinkuin minä tuttu olen.

UT1548 12. Sille ette nyt me näeme tapauxisa/ ninquin Speilin lepitze/ Mutta silloin caswosta caswoon. Nyt mine tunnen polittain/ waan silloin mine tunnen/ ninquin mine io tuttu olen. (Sillä että nyt me näemme tapauksissa/ niinkuin peilin läwitse/ Mutta silloin kaswosta kaswoon. Nyt minä tunnen puolittain/ waan silloin minä tunnen/ niinkuin minä jo tuttu olen.)

Gr-East 12. βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι᾽ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

kasvoista kasvoihin. Nyt tunnen vajavaisesti, mutta silloin olen tunteva täydellisesti, niin kuin minutkin täydellisesti tunnetaan.

CPR1642 12. Sillä nyt me näemmä tapauxisa nijncuin Speilisä mutta silloin caswosta caswohon. Nyt minä tunnen puolittain waan silloin minä tunnen nijncuin minä jo tuttu olen.

Text Receptus 12. βλεπομεν γαρ αρτι δι εσοπτρου εν αινιγματι τοτε δε προσωπον προς προσωπον αρτι γινωσκω εκ μερους τοτε δε επιγνωσομαι καθως και

επεγνωσθην 12. βlepomen gar arti di esoptrου en ainigmati tote de prosopon pros prosopon arti ginosko ek merουs tote de epignosomai kathos kai epegnosthen

MLV19 12 For* now we see through a mirror, dimly, but then face to face. I know now partially, but then I will fully know just-as I was also fully known.

KJV 12. For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

Luther1912 12. Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort; dann aber von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich's stückweise; dann aber werde ich erkennen, gleichwie ich erkannt bin.

RV'1862 12. Porque ahora vemos por espejo oscuramente; mas entónces, cara a cara. Ahora conozco en parte; mas entónces conoceré como soy conocido.

RuSV1876 12 Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицем к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.

FI33/38 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

TKIS 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

Biblia1776 13. Mutta nyt pysyvät usko, toivo, rakkaus, nämät kolme; vaan rakkaus on suurin niistä.

CPR1642 13. Mutta nyt jääwät Usco Toiwo Rackaus nämät colme: waan rackaus on suurin nijstä.

UT1548 13. Mutta nyt iäuet Usko/ Toiuo/ Rackaus/ nämet colmet/ Waan rackaus se ombi * swrin nijste. (Mutta nyt jääwät usko/ toiwo/ rakkaus/ nämät kolmet/ waan rakkaus se ompi suurin niistä.)

Gr-East 13. νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Text Receptus 13. νυνι δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη
13. nυni de menei pistis elpis agape ta tria tauta meizon de touton e agape

MLV19 13 But these three are remaining now: faith, hope, love*, and the greater of these is love*.

KJV 13. And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

Luther1912 13. Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung,

RV'1862 13. Y ahora permanece la fé, la

Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die größte unter ihnen.

esperanza, y la caridad, estas tres; empero la mayor de ellas es la caridad.

RuSV1876 13 А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

14 luku

Apostoli kehoittaa korinttolaisia tavoittelemaan hengellisiä lahjoja, varsinkin profetoimisen lahjaa, koska se seurakuntaa rakentaa, jota kielillä puhuminen ei tee 1 – 25, antaa ohjeita seurakunnankokouksia varten 26 – 33, joissa vaimojen ei sovi esiintyä opettajina 33 – 39 Kaiken tulee tapahtua säädyllisesti 40.

FI33/38 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin profetoimisen lahjaa.

TKIS 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää innokkaasti saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin *profetoimisen lahjaa*.

Biblia1776 1. Noudattakaat rakkautta, olkaat ahkerat hengellisten lahjain perään; mutta enemmin propheteeraamaan.

CPR1642 1. NOudattacat rackautta olcat ahkerat hengellisten lahjain jälken mutta enimmän Propheteraman.

UT1548 1. NOutaka Rackautta/ olcatta Achkerat Hengelistein Lahiain ielkijn/ Mutta enemin ette te Propheteraisitta. (Noutakaa rakkautta/ olkaatte ahkerat hengellisten lahjain jälkeen/ Mutta enemmin että te propheteeraisitte.)

Gr-East 1. Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

Text Receptus 1. διωκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευματικα μαλλον δε ινα προφητευητε 1. diokete ten agapen zelovte de ta pneυmatika mallon de ina profeteυete

MLV19 1 Pursue° love*; but (yet) be° zealous for spiritual (gifts), but rather in order that you° may prophesy.

KJV 1. Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

Luther1912 1. Strebet nach der Liebe! Fleißiget euch der geistlichen Gaben, am meisten aber, daß ihr weissagen möget!

RV'1862 1. SEGUÍD la caridad: codiciád los dones espirituales; mas sobre todo que profeticeis.

RuSV1876 1 Достигайте любви; ревнуйте о дарах

духовных, особенно же о том,чтобы пророчествовать.

FI33/38 2 Sillä kielillä puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle; ei häntä näet kukaan ymmärrä, sillä hän puhuu salaisuuksia hengessä.

TKIS 2 Sillä kielillä* puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle. Kukaan ei näet häntä ymmärrä, vaan hän puhuu salaisuuksia hengessä.

Biblia1776 2. Sillä joka kielillä puhuu, ei hän ihmisille puhu, vaan Jumalalle; sillä ei kenkään kuule, vaan hän puhuu salaisuudet hengessä.

CPR1642 2. Sillä joca kielellä puhu ei hän ihmisille puhu waan Jumalalle.

UT1548 2. Sille ioca * Kielelle puhu/ ei hen Inhimisille puhu/ waan Jumalalle/ (Sillä joka kielellä puhuu/ ei hän ihmisille puhu/ waan Jumalalle/)

Gr-East 2. ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·

Text Receptus 2. ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποις λαλει αλλα τω θεω ουδεις γαρ ακουει πνευματι δε λαλει μυστηρια 2. o gar lalon glosse ouk anthropois lalei alla to theo oudeis gar akouei pneumati de lalei musteria

MLV19 2 For* he who speaks in a (foreign) language does not speak to men, but to God; for* no one hears (with understanding), but he speaks mysteries in (the) spirit.

KJV 2. For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

Luther1912 2. Denn der mit Zungen redet, der redet nicht den Menschen, sondern Gott; denn ihm hört niemand zu, im Geist aber redet er die Geheimnisse.

RV'1862 2. Porque el que habla en lenguas desconocidas, no habla a los hombres, sino a Dios; porque nadie le entiende, aunque en espíritu hable misterios.

RuSV1876 2 Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его , он тайны говорит духом;

FI33/38 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.

TKIS 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.

Biblia1776 3. Mutta joka propheteeraa, se puhuu ihmisille parannukseksi ja neuvoksi ja

CPR1642 3. Jota ei kengän cuuldele waan hän puhu salaisudet Hengesä: mutta joca

lohdutukseksi.

UT1548 3. Sille etteikengen site cwldele/ waan hen puhu Hengesse ne Salaisudhet/ Mutta ioca Prophetera se puhupi Inhimisille paranoxexi ia manauxexi/ ia Lohutoxexi. (Sillä ettei kenkään sitä kuuntele/ waan hän puhuu Hengessä ne salaisuudet/ Mutta joka propheteeraa se puhuupi ihmisille parannukseksi ja manaukseksi/ ja lohdutukseksi.)

Gr-East 3. ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.

MLV19 3 But he who prophesies speaks to men (for) building up and encouragement and consolation.

prophetera se puhu ihmisille parannuxexi ja neuwoxi ja lohdutuxexi.

Text Receptus 3. ο δε προφητευων ανθρωποις λαλει οικοδομην και παρακλησιν και παραμυθιαν 3. o de profeteuon anthropois lalei oikodomen kai paraklesin kai paramυthian

KJV 3. But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

Luther1912 3. Wer aber weissagt, der redet den Menschen zur Besserung und zur Ermahnung und zur Tröstung.

RV'1862 3. Mas el que profetiza, habla a los hombres para edificación, y exhortación, y consolación.

RuSV1876 3 а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.

FI33/38 4 Kielillä puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

TKIS 4 Kielillä* puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

Biblia1776 4. Joka kielillä puhuu, hän parantaa itsensä; mutta joka propheteeraa, hän seurakunnan parantaa.

CPR1642 4. Joca kielillä puhu hän paranda idzens mutta joca Prophetera hän Seuracunnan paranda.

UT1548 4. Se ioca Kielelle puhupi/ hen itzens para'da/ Mutta se ioca Prophetera/ hen Seurakunnan paranda. (Se joka kielellä puhuupi/ hän itsensä parantaa/ Mutta se joka propheteeraa/ hän seurakunnan parantaa.)

Gr-East 4. ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

Text Receptus 4. ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδομει ο δε προφητευων εκκλησιαν οικοδομει 4.

o lalon glosse eauton oikodomei o de profeteυon ekklesian oikodomei

MLV19 4 He who speaks in a (foreign) language builds himself up, but he who prophesies builds up the congregation*.

KJV 4. He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

Luther1912 4. Wer mit Zungen redet, der bessert sich selbst; wer aber weissagt, der bessert die Gemeinde.

RV'1862 4. El que habla una lengua desconocida, a sí mismo edifica; mas el que profetiza, edifica a la iglesia.

RuSV1876 4 Кто говорит на незнакомом языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.

FI33/38 5 Soisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin soisin teidän profetoivan; sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, ellei tämä samalla selitä, niin että seurakunta siitä rakentuu.

TKIS 5 Tahtoisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin, että profetoisitte. Sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, jollei tämä selitä, niin että seurakunta rakentuu.

Biblia1776 5. Mutta minä tahtoisin, että te kaikki

CPR1642 5. Minä tahdoisin että te caicki taidaisitta

kielillä puhuisitte, mutta paljoa enemmin, että te propheteeraisitte; sillä se, joka propheteeraa, on suurempi kuin se, joka kielillä puhuu, paitsi sitä jos hän sen selittää, että seurakunta sais siitä parannuksen.

UT1548 5. Mine tahdhoisin/ ette te caiki taidhaisitta puhua/ Mutta palio enemin/ ette te Propheteraisitta. Sille se ioca Prophetera/ ombi swrembi quin se ioca Kielille puhupi/ Ellei hen site mös wlostulkitze/ Senpäle ette Seurakunda sijte Paranoxen sais. (Minä tahdoisin/ että te kaikki taitaisitte puhua/ Mutta paljon enemmin/ että te propheteeraisitte. Sillä se joka propheteeraa/ ompi suurempi kuin se joka kielillä puhuupi/ Ellei hän sitä myös ulos tulkitse/ Sen päälle että seurakunta siitä parannuksen saisi.)

kielillä puhua mutta paljo enämmin että te propheteraisitta: sillä se joca prophetera on suurembi cuin se joca kielillä puhu ellei hän sitä selitä että Seuracunda sais sijtä parannuxen.

Gr-East 5. θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν

Text Receptus 5. θελω δε παντας υμας λαλειν γλωσσαις μαλλον δε ινα προφητευητε μειζων γαρ ο προφητευων η ο λαλων

γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

γλωσσαις εκτος ει μη διερμηνευη ινα η εκκλησια οικοδομην λαβη 5. thelo de pantas υmas lalein glossais mallon de ina profeteυete meizon gar o profeteυon e o lalon glossais ektos ei me diermeneυe ina e ekklesia oikodomen laβe

MLV19 5 Now I wish (for) all (of) you° to speak with (foreign) languages, but more in order that you° may prophesy, for* greater is he who prophesies than he who speaks with (foreign) languages, unless one translates, in order that the congregation* may receive building up.

KJV 5. I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

Luther1912 5. Ich wollte, daß ihr alle mit Zungen reden könntet; aber viel mehr, daß ihr weissagt. Denn der da weissagt, ist größer, als der mit Zungen redet; es sei denn, daß er's auch auslege, daß die Gemeinde davon gebessert werde.

RV'1862 5. Así que querría que todos vosotros habláseis lenguas, más bien empero que profetizáseis; porque mayor es el que profetiza que el que habla en lenguas extrañas, si también no interpretare, para que la iglesia reciba edificación.

RuSV1876 5 Желаю, чтобы вы все говорили
языками; но лучше, чтобы вы
пророчествовали; ибо пророчествующий
превосходнее того, кто говорит языками,
разве он притом будет иизъяснять,
чтобы церковь получила назидание.

FI33/38 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne
kielillä puhuen, mitä minä teitä sillä
hyödyttäisin, ellen puhuisi teille
ilmestyksen tai tiedon tai profetian tai
opetuksen sanoja?

TKIS 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne
kielillä puhuen, kuinka teitä
hyödyttäisin, jollen julistaisi teille joko
ilmestystä tai tietoa tai profetiaa tai
opetusta?

Biblia1776 6. Vaan nyt, rakkaat veljeni! jos minä tulen
teidän tykönne kielillä puhuen, mitä minä
olisin teille hyödyllinen, ellen minä puhuisi
teille eli ilmoituksen kautta, eli tiedon
kautta, eli prophetian kautta, taikka opin
kautta?

CPR1642 6. Waan rackat weljeni jos minä tulen
teidän tygönne kielillä puhuin mitä minä
olisin teille tarpellinen? Ellen minä
puhuis teille ilmoituxen cautta eli tiedon
cautta eli Prophetian cautta taicka opin
cautta?

UT1548 6. Waan nyt/ Rackat Welieni/ Jos mine tulen
teiden tygen Kielille puhuen/ mite mine
olisin teille tarpelinen? Ellei mine puhuisi
teille/ taicka Ilmoituxen cautta/ eli Tiedhon
cautta/ taicka Prophetian cautta/ eli Opin

cautta? (Waan nyt/ Rakkaat weljet/ Jos minä tulen teidän tykön kielillä puhuen/ mitä minä olisin teille tarpeellinen? Ellei minä puhuisi teille/ taikka ilmoituksen kautta/ eli tiedon kautta/ taikka prophetian kautta/ eli opin kautta?)

Gr-East

6. νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;

Text Receptus

6. νυνι δε αδελφοι εαν ελθω προς υμας γλωσσαις λαλων τι υμας ωφελησω εαν μη υμιν λαλησω η εν αποκαλυψει η εν γνωσει η εν προφητεια η εν διδαχη 6. nυni de adelfoi ean eltho pros υmas glossais lalon ti υmas ofeleso ean me υmin laleso e en apokalυpsei e en gnosei e en profeteia e en didache

MLV19

6 But brethren, now if I come to you° speaking in (foreign) languages, what will I profit you°, if I do not speak to you° either in revelation or in knowledge or in prophecy or in teaching?

KJV

6. Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

Luther1912 6. Nun aber, liebe Brüder, wenn ich zu euch käme und redete mit Zungen, was wäre es euch nütze, so ich nicht mit euch redete entweder durch Offenbarung oder durch Erkenntnis oder durch Weissagung oder durch Lehre?

RV'1862 6. Ahora pues, hermanos, si yo viniere a vosotros hablando en lenguas extrañas, ¿qué os aprovecharé, si no os hablare, o por revelación, o por ciencia, o por profecía, o por doctrina?

RuSV1876 6 Теперь, если я приду к вам, братия, и стану говорить на незнакомых языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, илипознанием, или пророчеством, или учением?

FI33/38 7 Niinhän on elottomain soittimienkin laita, huilujen tai kitarain: kuinka tiedetään, mitä huilulla tai kitaralla soitetaan, elleivät ne soi toisistaan erottuvin sävelin?

TKIS 7 Vaikka elottomat soittimet, joko huilu tai kannel* antavatkin ääntä, kuinka tunnetaan, mitä huilulla tai kanteleella soitetaan, jolleivät ne soi erottuvin sävelin?

Biblia1776 7. Kuitenkin ne hengettömät, jotka äänen antavat, joko se on huilu eli kantele, koska ei ne anna eri ääntä itsestänsä, kuinka se

CPR1642 7. Eikö se nijn ole? nijsä jotca helisewät ja ei cuitengan ole eläwät joco hän on huilu eli candele cosca ei he anna eri ändä

tiedetään, mitä huilulla eli mitä kanteleella soitettu on?

UT1548 7. Eikö se sis nin ole/ nijse caluissa iotca Änen andauat/ ia ei quitengan ole eleuet/ ioco hen on Huilu eli Candele/ coska eiuet he anna eritettu äände itzestens/ quinga iocu taita sen tietä/ mite Huilulla eli Candelella soitettu on? (Eikö se siis niin ole/ niissä kaluissa jotka äänen antawat/ ja ei kuitenkaan ole eläwät/ joko hän on huilu eli kantele/ koska eiwät he anna eritettyä ääntä itsestänsä/ kuinka joku taitaa sen tietää/ mitä huilulla eli kanteleella soitettu on?)

idzestäns cuinga jocu taita sen tietä mitä huilulla eli candelella soitettu on?

Gr-East 7. ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ διδῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

Text Receptus 7. ομως τα αψυχα φωνην διδοντα ειτε αυλος ειτε κιθαρα εαν διαστολην τοις φθογγοις μη δω πως γνωσθησεται το αυλουμενον η το κιθαριζομενον 7. omos ta apsucha fonen didonta eite aulos eite kithara ean diastolen tois fthoggois me do pos gnosthesetai to auloumenon e to kitharizomenon

MLV19 7 Even the lifeless things give (forth) a voice, whether flute or harp, if they do not give a distinction in the sounds, how will it be known what is piped or harped?

KJV 7. And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

Luther1912 7. Verhält sich's doch auch also mit den Dingen, die da lauten, und doch nicht leben; es sei eine Pfeife oder eine Harfe: wenn sie nicht unterschiedene Töne von sich geben, wie kann man erkennen, was gepfiffen oder geharft wird?

RV'1862 7. Y aun las cosas inanimadas que dan sonido, (sea flauta o arpa,) si no dieren distinción de sonidos, ¿cómo se sabrá lo que se tañe con la flauta o con la arpa?

RuSV1876 7 И бездушные вещи , издающие звук, свирель или гусли, если не производят раздельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслях?

FI33/38 8 Niinikään, jos pasuna antaa epäselvän äänen, kuka silloin valmistautuu taisteluun?

TKIS 8 Sillä myös, jos pasuuna antaa epäselvän äänen, kuka valmistautuu taisteluun?

Biblia1776 8. Ja jos vaskitorvi antaa

CPR1642 8. Ja jos Basuna anda ymmärtämättömän

ymmärtämättömän äänen itsestänsä, kuka tietää sotaan hankita?

UT1548 8. Ja ios Pasuna andapi pyteren hymyn itzestens/ Cuca itzens taita Sotan hangita? (Ja jos pasuuna antaapi pyteren (ymmärtämättömän) hymyn itsestään/ Kuka itsensä taitaa sotaan hankita?)

Gr-East 8. καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;

Text Receptus 8. και γαρ εαν αδηλον φωνην σαλπιγξ δω τις παρασκευασεται εις πολεμον 8. kai gar ean adelon fonen salpigks do tis paraskeuasetai eis polemon

MLV19 8 For* if the trumpet also gives an indistinct voice, who will prepare himself *for war?

KJV 8. For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

Luther1912 8. Und so die Posaune einen undeutlichen Ton gibt, wer wird sich zum Streit rüsten?

RV'1862 8. Y si la trompeta diere sonido incierto, ¿quién se apercebirá a la batalla?

RuSV1876 8 И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет

готовиться к сражению?

FI33/38 9 Samoin tekin: jos ette kielellänne saa esiin selvää puhetta, kuinka voidaan sellainen puhe ymmärtää? Tehän puhutte silloin tuuleen.

TKIS 9 Samoin tekin: jollette kielellänne esitä selvää puhetta, kuinka puhuttu ymmärretään? Puhutte näet tuuleen.

Biblia1776 9. Niin myös te, jos te kielillä puhutte ja ette puhu selkiästi; kuinka se ymmärretään, mitä puhuttu on? Sillä te puhutte tuuleen.

CPR1642 9. Nijn myös te jos te kielillä puhutta ja ette puhu selkiäst cuinga se ymmärretän mitä puhuttu on? Sillä te puhutta tuulehen.

UT1548 9. Nin mös te/ ios te puhutta Kielille/ ia ei selkieste wlospuhu/ Quinga se ymmertän/ mite puhuttu on? Sille twlehen te puhutta. (Niin myös te/ jos te puhutte kielillä/ ja ei selkeästi ulos puhu/ Kuinka se ymmärretään/ mitä puhuttu on? Sillä tuulehen te puhutte.)

Gr-East 9. οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.

Text Receptus 9. ουτως και υμεις δια της γλωσσης εαν μη ευσημον λογον δωτε πως γνωσθησεται το λαλουμενον εσεσθε γαρ εις αερα λαλουντες 9. outos kai

υmeis dia tes glosses ean me eυsemon logon dote pos gnosthesetai to laloυmenon esesthe gar eis aera laloυntes

MLV19 9 So you° also, if you° do not give distinct speech through the (foreign) language, how will it be known what is spoken? For* you° will be speaking to air.

KJV 9. So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

Luther1912 9. Also auch ihr, wenn ihr mit Zungen redet, so ihr nicht eine deutliche Rede gebet, wie kann man wissen, was geredet ist? Denn ihr werdet in den Wind reden.

RV'1862 9. Así también vosotros, si por la lengua no diéreis palabras bien inteligibles, ¿cómo se entenderá lo que se dice? porque hablaréis al aire.

RuSV1876 9 Так если и вы языком произносите невразумительныеслова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.

FI33/38 10 Maailmassa on, kuka tietää, kuinka monta eri kieltä, mutta ei ainoatakaan, jonka äänet eivät ole ymmärrettävissä.

TKIS 10 Maailmassa on, jos niikseen tulee, niin paljon kieliä*, eikä mikään (niistä) ole äänetön.

Biblia1776 10. Moninaiset tosin ovat äänet maailmassa, ja ei yhtään niistä ole äänetöintä;

UT1548 10. Moninaiset tosin ouat änen caunat Mailmassa/ ia ei ychten nijste quitengan ole merckitzematoinda. (Moninaiset tosin owat äänen kaunat maailmassa/ ja ei yhtään niistä kuitenkaan ole merkitsemätöintä.)

CPR1642 10. Moninaiset tosin owat änet mailmas ja ei yhtän nijstä cuitengan ole änetöindä.

Gr-East 10. τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν ἐστιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον·

Text Receptus 10. τοσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εστιν εν κοσμω και ουδεν {VAR1: αυτων } αφωνον 10. tosauta ei tuchoi gene fonon estin en kosmo kai ouden {VAR1: auton } afonon

MLV19 10 If the varieties of (foreign) voices in the world are so-many, (as) it may be, and (yet) none are unintelligible.

KJV 10. There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

Luther1912 10. Es ist mancherlei Art der Stimmen in der Welt, und derselben ist keine undeutlich.

RV'1862 10. Tantos géneros de voces, (por ejemplo,) hay en el mundo; y ninguna de ellas es sin significado;

RuSV1876 10 Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения.

FI33/38 11 Mutta jos en tiedä sanojen merkitystä, olen minä puhujalle muukalainen, ja puhuja on minulle muukalainen.

TKIS 11 Jos nyt en tunne kielen* merkitystä, olen puhujalle muukalainen ja puhuja on minulle muukalainen.

Biblia1776 11. Sentähden, ellen minä tiedä äänen tointa, niin minä olen puhujalle outo, ja se, joka puhuu, on myös minulle outo.

CPR1642 11. Sentähden ellen minä tiedä änen toinda nijn minä olen puhujalle outo ja se joca puhu on myös minulle outo.

UT1548 11. Senteden/ ellei mine nyt tiedhe änen toinda/ nin mine olen puhuialle Outo/ ia se ioca puhupi/ ombi minu'lle outo. (Sentähden/ ellei minä nyt tiedä äänen tointa/ niin minä olen puhujalle outo/ ja se joka puhuupi/ ompi minulle outo.)

Gr-East 11. ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

Text Receptus 11. εαν ουν μη ειδω την δυναμιν της φωνης εσομαι τω λαλουντι βαρβαρος και ο λαλων εν εμοι βαρβαρος 11. ean oun me eido ten dunamin tes fones esomai to lalounti βarβaros kai o lalon en

emoi βarβaros

MLV19 11 Therefore if I do not know the power of the voice, I will be a barbarian to the one who speaks (with it,) and he who speaks will be a barbarian to me.

KJV 11. Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

Luther1912 11. So ich nun nicht weiß der Stimme Bedeutung, werde ich unverständlich sein dem, der da redet, und der da redet, wird mir unverständlich sein.

RV'1862 11. Mas si yo ignorare el valor de la voz, seré bárbaro para aquel que habla; y el que habla, será bárbaro para mí.

RuSV1876 11 Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец.

FI33/38 12 Samoin tekin, koska tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi saamaan niitä runsaasti.

TKIS 12 Samoin tekin, koska innokkaasti tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi omistamaan niitä runsaasti.

Biblia1776 12. Niin tekin, koska te ahkerasti hengellisiä lahjoja etsitte, niin ahkeroitkaaat

CPR1642 12. Nijn tekin että te ahkerast hengellisiä lahjoja edzitte sijtte ahkeroitcat että te

seurakunnan parannukseksi, että teillä kyllä olis.

UT1548 12. Samalmoto mös te/ senwoxi ette te etzitte ninen Hengelistein Lahijain ielken sitte laskecat teiden achkerudhen sijhen/ ette te Seurakunnan paranaisitta/ nin ette teille caikissa kylle olis. (Samalla muotoa myös te/ senwuoksi että te etsitte niiden hengellisten lahjain jälkeen sitten laskekaat teidän ahkeruuden siihen/ että te seurakunnan parantaisitte/ niin että teillä kaikissä kyllä olisi.)

Gr-East 12. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

MLV19 12 So you° also, since you° are zealous ones of (the) spirits, seek° in order that you° may

Seuracunan parannaisitta että teillä kyllä olis.

Text Receptus 12. ουτως και υμεις επει ζηλωται εστε πνευματων προς την οικοδομην της εκκλησιας ζητειτε ινα περισσευητε 12. outos kai υmeis epei zelotai este pneυmaton pros ten oikodomen tes ekklesias zeteite ina perisseυete

KJV 12. Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye

abound to the building up of the congregation*.

may excel to the edifying of the church.

Luther1912 12. Also auch ihr, sintemal ihr euch fleißigt der geistlichen Gaben, trachtet darnach, daß ihr alles reichlich habet, auf daß ihr die Gemeinde bessert.

RV'1862 12. Así también vosotros: puesto que sois codiciosos de dones espirituales, procurád de sobresalir en ellos para la edificación de la iglesia.

RuSV1876 12 Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви.

FI33/38 13 Sentähden rukoilkoon se, joka kielillä puhuu, että hän taitaisi selittää.

TKIS 13 Sen vuoksi rukoilkoon se, joka puhuu kielillä,* että hän voisi selittää.

Biblia1776 13. Sentähden, joka kielillä puhuu, se rukoilkaan, että hän sen taitais myös selittää.

CPR1642 13. Sentähden joca kielillä puhu se rucoilcan että hän sen taidais myös selittä.

UT1548 13. Senteden/ ioca Kielille puhu/ se rucolcan/ ette hen mös sen taidhais wlostulkita. (Sentähden/ joka kielillä puhuu/ se rukoilkaan/ että hän myös sen taitaisi ulostulkita.)

Gr-East 13. Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.

Text Receptus 13. διοπερ ο λαλων γλωσση προσευχεσθω ινα διερμηνευη 13. dioper o lalon glosse proseuchestho ina diermeneue

MLV19 13 Hence let he who speaks in a (foreign) language pray in order that one may translate.

KJV 13. Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

Luther1912 13. Darum, welcher mit Zungen redet, der bete also, daß er's auch auslege.

RV'1862 13. Por lo cual el que habla en lengua extraña, ore que interprete.

RuSV1876 13 А потому, говорящий на незнакомом языке, молись о даре истолкования.

FI33/38 14 Sillä jos minä rukoilen kielillä puhuen, niin minun henkeni kyllä rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

TKIS 14 Sillä jos rukoilen kielillä*, niin henkeni rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

Biblia1776 14. Sillä jos minä kielillä rukoilen, niin minun henkeni rukoilee, mutta minun mieleni on hedelmätöin.

CPR1642 14. Cosca minä kielellä rucoilen nijn minun hengen rucoile mutta minun mielen ei saata kellengän hedelmätä.

UT1548 14. Coska mine nyt rucolen Kielelle/ nin minu' Hengen rucole/ Mutta minun Mielen ei kellengen hedhelmet saata. (Koska minä nyt rukoilen kielellä/ niin minun henkeni rukoilee/ Mutta minun mieleni ei kellenkään hedelmät saata.)

Gr-East 14. ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι.

Text Receptus 14. εαν γαρ προσευχωμαι γλωσση το πνευμα μου προσευχεται ο δε νους μου ακαρπος εστιν 14. ean gar proseuchomai glosse to pneuma mou proseuchetai o de nous mou akarpos estin

MLV19 14 For* if I pray in a (foreign) language, my spirit prays, but my mind is unfruitful.

KJV 14. For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

Luther1912 14. Denn so ich mit Zungen bete, so betet mein Geist; aber mein Sinn bringt niemand Frucht.

RV'1862 14. Porque si yo orare en lengua desconocida, mi espíritu ora; mas mi entendimiento es sin fruto.

RuSV1876 14 Ибо когда я молюсь на незнакомом

языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.

FI33/38 15 Kuinka siis on? Minun on rukoiltava hengelläni, mutta minun on rukoiltava myöskin ymmärryksellänі; minun on veisattava kiitosta hengelläni, mutta minun on veisattava myöskin ymmärryksellänі.

Biblia1776 15. Kuinkas se siis on? Minä rukoilen hengessä, ja rukoilen myös mielessäni: minä veisaan hengessä, ja veisaan myös mielessäni.

UT1548 15. Quingasta sen sis pite oleman? Nimiten nein/ Mine rucolen Hengesse/ ia rucolen mös Mielesseni. Mine Psalmit weisan Hengesse/ ia Psalmit weisan mös * Mielesseni. (Kuinkaste siis sen pitää oleman? Nimittäin näin/ Minä rukoilen Hengessä/ ja rukoilen myös mielessäni. Minä psalmit weisaan Hengessä/ ja psalmit weisaan myös mielessäni.)

TKIS 15 Miten siis on? Minun tulee rukoilla hengellä, mutta minun tulee rukoilla myös ymmärryksellä. Minun tulee laulaa ylistystä hengellä, mutta minun tulee laulaa ylistystä myös ymmärryksellä.

CPR1642 15. Cuingasta sen sijs pitä oleman? Nimittäin näin: minä rucoilen hengesä ja rucoilen myös mielesäni. Minä weisan hengesä ja weisan myös mielesäni.

Gr-East

15. τί οὖν ἐστι; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῒ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῒ.

Text Receptus

15. τι ουν εστιν προσευξομαι τω πνευματι προσευξομαι δε και τω νοι ψαλω τω πνευματι ψαλω δε και τω νοι
15. ti oυn estin proseυksomai to pneυmati proseυksomai de kai to noi psalo to pneυmati psalo de kai to noi

MLV19

15 Therefore what is it? I will pray with the spirit and I will also pray with the mind. I will sing-praise with the spirit and I will also sing-praise with the mind.

KJV

15. What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

Luther1912

15. Wie soll das aber dann sein? Ich will beten mit dem Geist und will beten auch im Sinn; ich will Psalmen singen im Geist und will auch Psalmen singen mit dem Sinn.

RV'1862

15. ¿Qué hay pues? Oraré con el espíritu, y oraré también con el entendimiento: cantaré con el espíritu, y cantaré también con el entendimiento.

RuSV1876

15 Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом.

FI33/38 16 Sillä jos ylistät Jumalaa hengessä, kuinka oppimattoman paikalla istuva saattaa sanoa "amen" sinun kiitokseesi? Eihän hän ymmärrä, mitä sanot.

Biblia1776 16. Mutta koska sinä hengessä siunaat, kuinkas se, joka oppimattoman siassa on, pitää sinun kiitoksees amen sanoman? sillä ei hän ymmärrä, mitäs sanot.

UT1548 16. Mutta coskas Hyuestisiugnat Hengesse/ Quingasta se ioca Oppemattoman sijasa seisopi/ pite wastaman Amen sinun Kijtoxes päle/ Sille ettei hen ymmerdhä mite sine sanot? (Mutta koskas hywästi siunaat Hengessä/ Kuinkaste se joka oppimattoman sijassa seisoopi/ pitää wastaaman Amen sinun kiitoksesi päälle/ Sillä ettei hän ymmärrä mitä sinä sanot?)

Gr-East 16. ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε·

TKIS 16 Sillä jos sinä ylistät hengessä, kuinka oppimattoman asemassa oleva sanoo "aamen” kiitokseesi, koska hän ei ymmärrä mitä sanot?

CPR1642 16. Mutta cosca sinä hengesä siunat cuingasta se joca oppemattoman sias on pitä sinun kijtoxehes Amen wastaman: sillä ei hän ymmärrä mitäs sanot?

Text Receptus 16. επει εαν ευλογησης τω πνευματι ο αναπληρων τον τοπον του ιδιωτου πως ερει το αμην επι τη ση ευχαριστια επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν 16. epei ean eulogeses to pneumati o anapleron ton

topon tou idiotou pos erei to amen epi te se eucharistia epeide ti legeis ouk oiden

MLV19 16 Otherwise if you give-thanks with the spirit, how will he who fills the place of the unskilled say the amen upon your thanksgiving, since he does not know what you are saying?

KJV 16. Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

Luther1912 16. Wenn du aber segnest im Geist, wie soll der, so an des Laien Statt steht, Amen sagen auf deine Danksagung, sintemal er nicht weiß, was du sagst?

RV'1862 16. Porque si tú bendijeres solamente con el espíritu, el que ocupa el lugar del pueblo sencillo, ¿cómo dirá, Amén, sobre tu acción de gracias? porque no sabe lo que dices.

RuSV1876 16 Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: „аминь" при твоем благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.

FI33/38 17 Sinä kyllä kiität hyvin, mutta toinen ei

TKIS 17 Sinä kyllä hyvin kiität, mutta toinen ei

siitä rakennu.

Biblia1776 17. Sinä tosin hyvästi kiität, vaan ei se toinen siitä parane.

UT1548 17. Sine tosin hyuesti kijtit/ waan ei se toinen sijte parattu ole. (Sinä tosin hywästi kiitit/ waan ei se toinen siitä parattu ole.)

Gr-East 17. σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ’ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

MLV19 17 For* you indeed give-thanks well, but the other is not built up.

Luther1912 17. Du danksagest wohl fein, aber der andere wird nicht davon gebessert.

RuSV1876 17 Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.

FI33/38 18 Minä kiitän Jumalaa, että puhun kielillä

rakennu.

CPR1642 17. Sinä tosin hywästi kijtit waan ei se toinen sijtä parattu ole.

Text Receptus 17. συ μεν γαρ καλως ευχαριστεις αλλ ο ετερος ουκ οικοδομειται 17. su men gar kalos eucharisteis all o eteros ouk oikodomeitai

KJV 17. For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

RV'1862 17. Porque tú a la verdad das bien gracias; mas el otro no es edificado.

TKIS 18 Kiitän *Jumalaani puhuen kielillä*

enemmän kuin teistä kukaan;

Biblia1776 18. Minä kiitän minun Jumalaani, että minä taidan usiammalla kielellä puhua kuin te kaikki.

UT1548 18. Mine kijten minu' Jumalani/ ette mine puhun Usiamalla Kielelle quin te caiki. (Minä kiitän minun Jumalaani/ että minä puhun useammalla kielellä kuin te kaikki.)

Gr-East 18. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶν·

MLV19 18 I give-thanks to my God, I speak with (foreign) languages more than all of you°.

Luther1912 18. Ich danke meinem Gott, daß ich mehr mit Zungen rede denn ihr alle.

RuSV1876 18 Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками;

enemmän kuin te kaikki.

CPR1642 18. Minä kijtän minun Jumalatani että minä taidan usiammalla kielellä puhua cuin teistä yxikän.

Text Receptus 18. ευχαριστω τω θεω μου παντων υμων μαλλον γλωσσαις λαλων 18. eυcharisto to theo moυ panton υmon mallon glossais lalon

KJV 18. I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

RV'1862 18. Doy gracias a mi Dios que hablo en lenguas extrañas más que todos vosotros.

FI33/38 19 mutta seurakunnassa tahdon mieluummin puhua viisi sanaa ymmärryksellänі, opettaakseni muitakin, kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.

Biblia1776 19. Mutta seurakunnassa tahdon minä paremmin viisi sanaa puhua minun mielestäni, muita neuvoakseni, ennen kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.

UT1548 19. Mutta mine tadhon Seuraku'nasa paramin wijsi sana puhua minu' * Mieleni cansa/ Senpäle ette mine mös muita neuuoisin/ ennenquin Kymenen Tuhatta sana Kielelle. (Mutta minä tahdon seurakunnassa paremmin wiisi sanaa puhua minun mieleni kanssa/ Senpäälle että minä myös muita neuwoisin/ ennenkuin kymmenen tuhatta sanaa kielellä.)

TKIS 19 Mutta seurakunnassa haluan mieluummin puhua viisi sanaa ymmärryksellänі opettaakseni muitakin, kuin kymmenen tuhatta sanaa kielillä*.

CPR1642 19. Mutta minä tahdon Seuracunnas parammin wijsi sana puhua minun mielestäni muita neuwoxeni ennen cuin kymmenen tuhatta sana kielillä.

Gr-East 19. ἀλλ’ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους

Text Receptus 19. αλλ εν εκκλησια θελω πεντε λογους δια του νοος μου λαλησαι ινα

κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

και αλλους κατηχησω η μυριους λογους εν γλωσση 19. all en ekklesia thelo pente logous dia tou noos mou lalesai ina kai allous katecheso e murious logous en glosse

MLV19 19 But in the congregation*, I wish to speak five words through my mind in order that I might also instruct others, than ten-thousand words in a (foreign) language.

KJV 19. Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.

Luther1912 19. Aber ich will in der Gemeinde lieber fünf Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich auch andere unterweise, denn zehntausend Worte mit Zungen.

RV'1862 19. Empero en la iglesia quiero más bien hablar cinco palabras con mi entendimiento, para que enseñe también a los otros, que diez mil palabras en una lengua desconocida.

RuSV1876 19 но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке.

FI33/38 20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltänne, vaan pahuudessa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

TKIS 20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltä, vaan pahassa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

Biblia1776 20. Rakkaat veljet, älkäät olko lapset taidossa; vaan olkaat lapset pahuudessa, mutta olkaat taidossa täydelliset.

CPR1642 20. RAckat weljet älkät olco lapset taidosa waan olcat lapset pahudesa mutta olcat taidosa täydelliset.

UT1548 20. Rackat Weliet/ Elkette Lapset olko taidhoisa/ waan pahudhesa Lapset olcata. Mutta taidhossa olcata teudheliset. (Rakkaat weljet/ Älkäättä lapset olko taidossa/ waan pahuudessa lapset olkaatte. Mutta taidoissa olkaatte täydelliset.)

Gr-East 20. Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε.

Text Receptus 20. αδελφοι μη παιδια γινεσθε ταις φρεσιν αλλα τη κακια νηπιαζετε ταις δε φρεσιν τελειοι γινεσθε 20. adelfoi me paidia ginesthe tais fresin alla te kakia nepiazete tais de fresin teleioi ginesthe

MLV19 20 Brethren, do° not become children in

KJV 20. Brethren, be not children in

(your) mindsets, (but be° infants in malice), but become° mature in (your) mindsets.

Luther1912 20. Liebe Brüder, werdet nicht Kinder an dem Verständnis; sondern an der Bosheit seid Kinder, an dem Verständnis aber seid vollkommen.

RuSV1876 20 Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни.

FI33/38 21 Laissa on kirjoitettuna: "Vieraskielisten kautta ja muukalaisten huulilla minä olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he sittenkään minua kuule, sanoo Herra".

Biblia1776 21. Laissa on kirjoitettu: minä tahdon puhua tälle kansalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla, ja ei he sittekään minua kuule, sanoo Herra.

UT1548 21. Laissa on kirioitettu/ Mine tadhon puhua toisilla Kielillä ia toisilla Hwlilla

understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

RV'1862 20. Hermanos, no seais niños en el sentido; mas sed niños en la malicia, empero en el sentido sed hombres.

TKIS 21 Laissa on kirjoitettuna: "Vierailla kielillä ja vierailla* huulilla olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he edes siten minua kuuntele, sanoo Herra."

CPR1642 21. Laisa on kirjoitettu: Minä tahdon puhua tälle Canssalle toisilla kielillä ja toisilla huulilla ja ei he sijttekän minua cuule sano HERra.

temen Canssan tyge/ ia eiuet he sijtteken wiele nin minua cwle/ ma HERRA sano. (Laissa on kirjoitettu/ Minä tahdon puhua toisilla kielillä ja toisillä huulilla tämän kansan tykö/ ja eiwät he siitäkään wielä minua kuule/ ma (mitä) HERRA sanoo.)

Gr-East

21. ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ’ οὕτως εἰσακούσονταί μου λέγει Κύριος.

Text Receptus

21. εν τω νομω γεγραπται οτι εν ετερογλωσσοις και εν χειλεσιν ετεροις λαλησω τω λαω τουτω και ουδ ουτως εισακουσονται μου λεγει κυριος 21. en to nomo gegraptai oti en eteroglossois kai en cheilesin eterois laleso to lao touto kai oud outos eisakousontai mou legei kurios

MLV19

21 It has been written in the law, ‘I will be speaking to this people in different languages and by other lips, and thus they will not even hear me, says the Lord.’ {Isa 28:11-12}

KJV

21. In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

Luther1912 21. Im Gesetz steht geschrieben: Ich will mit andern Zungen und mit andern Lippen reden zu diesem Volk, und sie werden mich auch also nicht hören, spricht der HERR."

RV'1862 21. En la ley está escrito: Con otras lenguas, y con otros labios hablaré a este pueblo; y ni aun así me oirán, dice el Señor.

RuSV1876 21 В законе написано: иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь.

FI33/38 22 Kielet eivät siis ole merkiksi uskoville, vaan niille, jotka eivät usko; mutta profetoiminen ei ole merkiksi uskottomille, vaan uskoville.

TKIS 22 Kielet eivät siis ole merkkinä uskoville vaan uskomattomille, mutta profetoiminen ei ole uskomattomille vaan uskoville.

Biblia1776 22. Niin siis kielet ovat merkiksi, ei niille, jotka uskovat, vaan niille, jotka ei usko; mutta ei prophetiat ole uskottomain, vaan uskovaisten tähden.

CPR1642 22. Nijn sijs kielet owat merkixi ei nijlle jotca uscowat waan nijlle jotca ei usco. Mutta ei Prophetiat ole uscottomain waan uscollisten tähden.

UT1548 22. Nin ouat nyt Kielet ydhen * Merckin edeste/ ei ninen iotca vskouat/ waan ninen iotca ei Usko. Mutta wastoinpein/

Prophetiat eiuet ole Uskottomain/ waan ninen vskolisten tedhen. (Niin owat nyt kielet yhden merkin edestä/ ei niiden jotka uskowat/ waan niiden jotka ei usko. Mutta wastoin päin/ Prophetiat eiwät ole uskottomain/ waan niiden uskollisten tähden.)

Gr-East

22. ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

Text Receptus

22. ωστε αι γλωσσαι εις σημειον εισιν ου τοις πιστευουσιν αλλα τοις απιστοις η δε προφητεια ου τοις απιστοις αλλα τοις πιστευουσιν 22. oste ai glossai eis semeion eisin ου tois pisteυουsin alla tois apistois e de profeteia ου tois apistois alla tois pisteυουsin

MLV19

22 So-then (foreign) languages are *for a sign, not to those who believe, but to the unbelieving. But prophecy (is for a sign), not to the unbelieving, but to those who believe.

KJV

22. Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

Luther1912 22. Darum sind die Zungen zum Zeichen nicht den Gläubigen, sondern den Ungläubigen; die Weissagung aber nicht den Ungläubigen, sondern den Gläubigen.

RV'1862 22. Así que las lenguas por señal son, no a los que creen, sino a los incrédulos; mas la profecía sirve, no para los que no creen, sino a los creyentes.

RuSV1876 22 Итак языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих.

FI33/38 23 Jos nyt koko seurakunta kokoontuisi yhteen ja kaikki siellä puhuisivat kielillä ja sinne tulisi opetuksesta tai uskosta osattomia, eivätkö he sanoisi teidän olevan järjiltänne?

TKIS 23 Jos nyt koko seurakunta kokoontuu yhteen ja kaikki puhuvat kielillä ja sisälle tulee oppimattomia tai uskomattomia, eivätkö he sano, että olette järjiltänne?

Biblia1776 23. Sentähden jos koko seurakunta yhteen paikkaan kokoontuis ja kaikki puhuisivat kielillä ja sinne tulisivat oppimattomat taikka uskottomat; eikö he teitä mielipuoleksi sanoisi?

CPR1642 23. Cosca coco Seuracunda yhten paickan cocondu ja caicki puhuisit kielillä ja sinne tulis jocu oppematoin taicka uscomatoin eikö hän teitä mielipuolixi sanois?

UT1548 23. Coska nyt coko Seurakunda ychten paickan cocontule/ ia caiki puhuisit Kielille/

ia sinne tulis iocu oppematoin/ taicka Uskomatoin/ eikö he sanoisi Teite Mielipolexi? (Koska nyt koko seurakunta yhteen paikkaan kokoon tulee/ ja kaikki puhuisit kielillä/ ja sinne tulisi joku oppimatoin/ taikka uskomatoin/ eikö he sanoisi teitä mielipuoleksi?)

Gr-East

23. Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

Text Receptus

23. εαν ουν συνελθη η εκκλησια ολη επι το αυτο και παντες γλωσσαις λαλωσιν εισελθωσιν δε ιδιωται η απιστοι ουκ ερουσιν οτι μαινεσθε 23. ean oun sunelthe e ekklesia ole epi to auto kai pantes glossais lalosin eiselthosin de idiotai e apistoi ouk erousin oti mainesthe

MLV19

23 Therefore, if the whole congregation* comes together in the same (place), and (if) all speak with (foreign) languages, and (if) unskilled or unbelieving (people) should enter, will they not be saying that you° are insane?

KJV

23. If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

Luther1912 23. Wenn nun die ganze Gemeinde zusammenkäme an einen Ort und redeten alle mit Zungen, es kämen aber hinein Laien oder Ungläubige, würden sie nicht sagen, ihr wäret unsinnig?

RV'1862 23. De manera que si toda la iglesia se juntare en un mismo lugar, y todos hablaren en lenguas extrañas, y entraren gentes sencillas, o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?

RuSV1876 23 Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вамнезнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?

FI33/38 24 Mutta jos kaikki profetoisivat ja joku uskosta tai opetuksesta osaton tulisi sisään, niin kaikki paljastaisivat hänet ja kaikki langettaisivat hänestä tuomion,

TKIS 24 Mutta jos kaikki profetoivat ja joku uskomaton tai oppimaton tulee sisälle, niin kaikki paljastavat hänet, kaikki lausuvat hänestä tuomion.

Biblia1776 24. Mutta jos te kaikki propheteeraisitte, ja sinne tulis joku uskomatoin taikka oppimatoin, ja hän nuhdeltaisiin kaikilta ja tuomittaisiin kaikilta,

CPR1642 24. Mutta jos te caicki propheteraisitta ja sinne tulis jocu uscomatoin taicka oppematoin ja hän nuhdellaisin caikilda ja duomitaisin caikilda.

UT1548 24. Mutta ios te nyt caiki Propheteraisitta/ ia

sinne siselletulis ioku Uskomatoin taicka Oppematoin/ ia nuhdhellaisin caikilda/ ia domitaisijn caikilda/ (Mutta jos te nyt kaikki propheteeraisitte/ ja sinne sisälle tulisi joka uskomatoin taikka oppimatoin/ ja nuhdeltaisiin kaikilta/ ja tuomittaisiin kaikilta/)

Gr-East 24. ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,

Text Receptus 24. εαν δε παντες προφητευωσιν εισελθη δε τις απιστος η ιδιωτης ελεγχεται υπο παντων ανακρινεται υπο παντων 24. ean de pantes profeteυosin eiselthe de tis apistos e idiotes elegchetai υpo panton anakrinetai υpo panton

MLV19 24 But if all prophesy and some unbelieving or unskilled (person) should enter, he is reproved {Or: convicted} by all. He is judged by all.

KJV 24. But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

Luther1912 24. So sie aber alle weissagen und käme

RV'1862 24. Mas si todos profetizaren, y entrare

dann ein Ungläubiger oder Laie hinein, der würde von ihnen allen gestraft und von allen gerichtet;

algún incrédulo o ignorante, de todos es convencido, de todos es juzgado:

RuSV1876 24 Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится.

FI33/38 25 hänen sydämensä salaisuudet tulisivat ilmi, ja niin hän kasvoilleen langeten rukoilisi Jumalaa ja julistaisi, että Jumala totisesti on teissä.

TKIS 25 (Näin) hänen sydämensä salat tulevat ilmi, ja niin hän kasvoilleen heittäytyen kunnioittaa Jumalaa julistaen, että Jumala totisesti on teissä.

Biblia1776 25. Ja niin hänen sydämensä salaudet julki tulisivat, ja hän lankeais kasvoillensa ja rukoilis Jumalaa, tunnustain että Jumala olis totisesti teissä.

CPR1642 25. Nijn hänen sydämens salaudet julki tulisit ja hän langeis caswoillens ja rucoilis Jumalata tunnustain että Jumala olis totisest teisä.

UT1548 25. ia nin tulis henen Sydhemens Salaisudhet iulkisexi/ ia sillens hen Caswoillens langeis/ ia rucolis Jumalata/ ia tunnustais ette totisesta Jumala olis teisse. (ja niin tulisi hänen sydämensä salaisuudet julkiseksi/ ja silleens hän kaswoillensa

lankeisi/ ja rukoilisi Jumalata/ ja tunnustaisi
että totisesti Jumala olisi teissä.)

Gr-East 25. καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται· καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ Θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστι.

Text Receptus 25. και ουτως τα κρυπτα της καρδιας αυτου φανερα γινεται και ουτως πεσων επι προσωπον προσκυνησει τω θεω απαγγελλων οτι ο θεος οντως εν υμιν εστιν 25. kai outos ta krυpta tes kardias autoυ fanera ginetai kai outos peson epi prosopon proskυnesei to theo apaggellon oti o theos ontos en υmin estin

MLV19 25 And thus, the secret things of his heart become apparent, and so, having fallen down upon his face, he will be worshiping God, reporting that God really is among you°.

KJV 25. And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

Luther1912 25. und also würde das Verborgene seines Herzens offenbar, und er würde also fallen auf sein Angesicht, Gott anbeten und

RV'1862 25. Y así lo oculto de su corazón se hace manifiesto; y así postrándose sobre su rostro adorará a Dios, declarando que

bekennen, daß Gott wahrhaftig in euch sei.

verdaderamente Dios está en vosotros.

RuSV1876 25 И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: истинно с вами Бог.

FI33/38 26 Kuinka siis on, veljet? Kun tulette yhteen, on jokaisella jotakin annettavaa: millä on virsi, millä opetus, millä ilmestys, mikä puhuu kielillä, mikä selittää; kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

TKIS 26 Miten siis on, veljet? Kun tulette yhteen jokaisella (teistä) on jotain; on virsi, on opetus, on *kieli, on ilmestys*, on selitys. Kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

Biblia1776 26. Kuinkas se on, rakkaat veljet? Koska te kokoon tulette, niin kullakin teistä on psalmi, hänellä on opetus, hänellä on kieli, hänellä on ilmoitus, hänellä on selitys: ne tapahtukoon kaikki parannukseksi.

CPR1642 26. CUingasta se on rackat weljet? cosca te cocon tuletta nijn cullakin teistä on Psalmi hänellä on opetus hänellä on kieli hänellä on ilmoitus hänellä on selitys: ne tapahtucon caicki parannuxexi.

UT1548 26. Quingasta se sis on/ rackat Weliet? Coska te nyt cokontuletta nin itzecullakin teiste on Psalmi/ henelle on Opetus/ henelle on Kieli/ henelle on Ilmoitus/ henelle on Wlostulkitus. Ne caiki andacat tulla

Paranoxexi. (Kuinkaste se siis on/ rakkaat weljet? Koska te nyt kokoon tulette niin itsekullakin teistä on psalmi/ hänellä on opetus/ hänellä on kieli/ hänellä on ilmoitus/ hänellä on ulostulkitus. Ne kaikki antakaat tulla parannukseksi.)

Gr-East

26. Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.

Text Receptus

26. τι ουν εστιν αδελφοι οταν συνερχησθε εκαστος υμων ψαλμον εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς οικοδομην γενεσθω 26. ti oυn estin adelfoi otan sυnerchesthe ekastos υmon psalmon echei didachen echei glossan echei apokalυpsin echei ermeneian echei panta pros oikodomen genestho

MLV19

26 Therefore brethren, what is it? Whenever you° come together, each of you° has a psalm, has a teaching, has a revelation, has a (foreign) language, has a translation. Let all things happen toward (your) building up.

KJV

26. How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

Luther1912 26. Wie ist es denn nun, liebe Brüder? Wenn ihr zusammenkommt, so hat ein jeglicher Psalmen, er hat eine Lehre, er hat Zungen, er hat Offenbarung, er hat Auslegung. Laßt alles geschehen zur Besserung!

RuSV1876 26 Итак что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, естьязык, есть откровение, есть истолкование, – все сие да будет к назиданию.

FI33/38 27 Jos kielillä puhutaan, niin puhukoon kullakin kertaa vain kaksi tai enintään kolme, ja yksi kerrallaan, ja yksi selittäköön;

Biblia1776 27. Jos joku kielillä puhuu, se puhukaan itse toisena, taikka ensinnäkin itse kolmantena, ja vuorottain, ja yksi sen selittäkään.

UT1548 27. Jos iocu Kielelle puhu/ se puhucan itze

RV'1862 26. ¿Qué hay, pues, hermanos? Cuando os juntáis, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelación, tiene interpretación: Háganse todas las cosas para edificación.

TKIS 27 Jos joku puhuu kielillä*, puhukoon kaksi tai enintään kolme ja vuoron mukaan, ja yksi selittäköön.

CPR1642 27. Jos jocu kielellä puhu se puhucan idze toisna taicka eninnäkin idze colmandena wuorottain ja yxi sen sijtte selittäkän.

toisna/ taicka eninäki itze colmandena/ ia site woroittain/ nin yxi sen tulkitcaan. (Jos joku kielellä puhuu/ se puhukaan itse toisena/ taikka eninnäkin itse kolmantena/ ja sitä wuorottain/ niin yksi sen tulkitkaan.)

Gr-East 27. εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω·

Text Receptus 27. ειτε γλωσση τις λαλει κατα δυο η το πλειστον τρεις και ανα μερος και εις διερμηνευετω 27. eite glosse tis lalei kata duo e to pleiston treis kai ana meros kai eis diermeneueto

MLV19 27 If anyone speaks in a (foreign) language, (let it be) according to two or three (at) the most and individually, and let one translate.

KJV 27. If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

Luther1912 27. So jemand mit Zungen redet, so seien es ihrer zwei oder aufs meiste drei, und einer um den andern; und einer lege es aus.

RV'1862 27. Si hablare alguno en lengua desconocida, sea por dos, o a lo más por tres, y esto a su turno; y uno interprete.

RuSV1876 27 Если кто говорит на незнакомом

языке, говорите двое, или много трое, и
то порознь, а один изъясняй.

FI33/38 28 mutta jos ei ole selittäjää, niin olkoot vaiti seurakunnassa ja puhukoot itselleen ja Jumalalle.

Biblia1776 28. Ellei hän selittäjä ole, niin olkaan seurakunnassa ääneti ja puhukaan itsellensä ja Jumalalle.

UT1548 28. Ellei hen Tulki ole/ nin olcan wait Seurakunnasa/ waan puhucan itzellens ia Jumalalle. (Ellei hän tulkki ole/ niin olkaan waiti seurakunnassa/ waan puhukaan itsellensä ja Jumalalle.)

TKIS 28 Mutta jos ei ole selittäjää, olkoon vaiti seurakunnassa ja puhukoon itselleen ja Jumalalle.

CPR1642 28. Ellei hän selittäjä ole nijn olcan Seuracunnasa äneti ja puhucan idzellens ja Jumalalle.

Gr-East 28. ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ.

Text Receptus 28. εαν δε μη η διερμηνευτης σιγατω εν εκκλησια εαυτω δε λαλειτω και τω θεω
28. ean de me e diermeneυtes sigato en ekklesia eaυto de laleito kai to theo

MLV19 28 But if there is no translator, let him be silent in the congregation*, and let him

KJV 28. But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him

speak to himself and to God.

Luther1912 28. Ist aber kein Ausleger da, so schweige er in der Gemeinde, rede aber sich selber und Gott.

RuSV1876 28 Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.

FI33/38 29 Profeetoista saakoon kaksi tai kolme puhua, ja muut arvostelkoot;

Biblia1776 29. Mutta prophetat puhukaan itse toisena, eli itse kolmantena, ja ne muut tuomitkaan.

UT1548 29. Mutta Prophetat puhucat itze toisna eli itze colmanna/ ia ne mwdh site domitkan. (Mutta prophetat puhukaat itse toisena eli itse kolmantena/ ja ne muut sitä tuomitkaan.)

Gr-East 29. προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·

speak to himself, and to God.

RV'1862 28. Mas si no hubiere intérprete, calle en la iglesia; y hable a sí mismo, y a Dios.

TKIS 29 Profeetoista puhukoon kaksi tai kolme ja muut arvostelkoot.

CPR1642 29. Mutta Prophetat puhucan idze toisna eli idze colmandena ja ne muut duomitcan.

Text Receptus 29. προφηται δε δυο η τρεις λαλειτωσαν και οι αλλοι

διακρινετωσαν 29. profetai de duo e treis laleitosan kai oi alloi diakrinetosan

MLV19 29 But let the prophets speak (by) two or three and let the others discern.

KJV 29. Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

Luther1912 29. Weissager aber lasset reden zwei oder drei, und die andern lasset richten.

RV'1862 29. Empero los profetas, hablen dos o tres; y los demás juzguen.

RuSV1876 29 И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пустьрассуждают.

FI33/38 30 mutta jos joku toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

TKIS 30 Mutta jos toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

Biblia1776 30. Ja jos jollekulle tykönä istuvalle ilmoitus tapahtuu, niin olkaan ensimäinen ääneti.

CPR1642 30. Ja jos jolleculle tykönä istuwalle ilmoitus tapahtu nijn olcan ensimäinen äneti.

UT1548 30. Mutta ios Ilmoitus tapachtu iollenculle/ quin tykene istu/ nin se ensimeinen wait olcan. (Mutta jos ilmoitus tapahtuu jollenkulle/ kuin tykönä istuu/ niin se ensimmäinen waiti olkaan.)

Gr-East 30. ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.

Text Receptus 30. εαν δε αλλω αποκαλυφθη καθημενω ο πρωτος σιγατω 30. ean de allo apokalυfthe kathemeno o protos sigato

MLV19 30 But if (a prophesy) is revealed to another sitting by, let the first be silent.

KJV 30. If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

Luther1912 30. So aber eine Offenbarung geschieht einem andern, der da sitzt, so schweige der erste.

RV'1862 30. Y si a otro que estuviere sentado, fuere revelada alguna cosa, calle el primero.

RuSV1876 30 Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи.

FI33/38 31 Sillä te saatatte kaikki profetoida, toinen toisenne jälkeen, että kaikki saisivat opetusta ja kaikki kehoitusta.

TKIS 31 Te voitte näet kaikki profetoida vuoron mukaan, jotta kaikki oppisivat ja kaikki saisivat kehoitusta.

Biblia1776 31. Sillä kyllä te kaikki propheteerata taidatte, yksi toisenne perään, että kaikki oppisivat ja tulisivat neuvotuksi.

CPR1642 31. Sillä kyllä te caicki propheterata taidatte yxi toisenne perän että caicki oppisit ja tulisit neuwotuxi.

UT1548 31. Sille kylle te taidhatta caiki Propheterata/ yxi toisen pereste/ Senpäle ette caiki oppisit/ ia caiki tulisit manatuxi. (Sillä kyllä te taidatte kaikki propheteerata/ yksi toisen perästä/ Senpäälle että kaikki oppisit/ ja kaikki tulisit manatuksi.)

Gr-East 31. δύνασθε γὰρ καθ’ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι καὶ πάντες παρακαλῶνται·

Text Receptus 31. δυνασθε γαρ καθ ενα παντες προφητευειν ινα παντες μανθανωσιν και παντες παρακαλωνται 31. dυnasthe gar kath ena pantes profeteυein ina pantes manthanosin kai pantes parakalontai

MLV19 31 For* all of you° are able to prophesy, one by one, in order that all may learn and all might be encouraged.

KJV 31. For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

Luther1912 31. Ihr könnt wohl alle weissagen, einer nach dem andern, auf daß sie alle lernen und alle ermahnt werden.

RV'1862 31. Porque podéis todos profetizar uno por uno; para que todos aprendan, y todos sean exhortados.

RuSV1876 31 Ибо все один за другимможете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.

FI33/38 32 Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset;

TKIS 32 Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset.

Biblia1776 32. Ja prophetain henget ovat prophetaille alamaiset.

CPR1642 32. Ja Prophetain Henget owat Prophetain alammaiset.

UT1548 32. Ja ne Prophetain Henget ouat Prophetain * alamaiset. (Ja ne prophetain henget owat prophetain alamaiset.)

Gr-East 32. καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται·

Text Receptus 32. και πνευματα προφητων προφηταις υποτασσεται 32. kai pneυmata profeton profetais υpotassetai

MLV19 32 The spirits of the prophets are subject to the prophets;

KJV 32. And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

Luther1912 32. Und die Geister der Propheten sind den Propheten untertan.

RV'1862 32. (Y los espíritus de los profetas están sujetos a los profetas;)

RuSV1876 32 И духи пророческие послушны пророкам,

FI33/38 33 sillä ei Jumala ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niinkuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

Biblia1776 33. Sillä ei Jumala ole sekaseuraisuuden, vaan rauhan Jumala, niinkuin kaikissa pyhäin seurakunnissa.

UT1548 33. Sille ettei Jumala ole secaseuraudhen waan Rauhan Jumala/ ninquin caikissa Pyhein Seurakunnissa. (Sillä ettei Jumala ole sekaseurauden waan Rauhan Jumala/ niinkuin kaikissa pyhäin seurakunnissa.)

TKIS 33 Sillä Jumala* ei ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niin kuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

CPR1642 33. Sillä ei Jumala ole secaseuraisuden waan rauhan Jumala nijncuin caikisa Pyhäin Seuracunnisa.

Gr-East 33. οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεὸς, ἀλλὰ εἰρήνης.

Text Receptus 33. ου γαρ εστιν ακαταστασιας ο θεος αλλ ειρηνης ως εν πασαις ταις εκκλησιαις των αγιων 33. ou gar estin akatastasias o theos all eirenes os en pasais tais ekklesiais ton agion

MLV19 33 for* God is not (a God) of unrest, but of

KJV 33. For God is not the author of

peace. As in all the congregations* of the holy-ones:

confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

Luther1912 33. Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens.

RV'1862 33. Porque Dios no es autor de disensión, sino de paz, como en todas las iglesias de los santos.

RuSV1876 33 потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех церквах у святых.

FI33/38 34 olkoot vaimot vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia, niinkuin lakikin sanoo.

TKIS 34 olkoot vaimonne* vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia niin kuin lakikin sanoo.

Biblia1776 34. Teidän vaimonne pitää seurakunnissa ääneti oleman; sillä ei heille ole sallittu puhua, vaan että he ovat alamaiset, niinkuin myös laki sanoo.

CPR1642 34. TEidän waimon pitä Seuracunnisa äneti oleman: sillä ei heille ole sallittu puhua waan että he owat alammaiset nijncuin Laki sano.

UT1548 34. Teiden waimon pite wait oleman Seurakunnissa/ Sille eipe heille sallittu ole puhua/ waan ette he ouat siuiet/ Ninquin

Laki sano. (Teidän waimon pitää waiti oleman seurakunnissa/ Sillä eipä heillä sallittu ole puhua/ waan että he owat siweät/ Niinkuin laki sanoo.)

Gr-East 34. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ᾽ ὑποτάσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

Text Receptus 34. αι γυναικες υμων εν ταις εκκλησιαις σιγατωσαν ου γαρ επιτετραπται αυταις λαλειν αλλ υποτασσεσθαι καθως και ο νομος λεγει 34. ai gυnaikes υmon en tais ekklesiais sigatosan oυ gar epitetraptai aυtais lalein all υpotassesthai kathos kai o nomos legei

MLV19 34 let your° women {Or: wives} be silent in the congregations*; for* it has not been permitted for them to speak, but to be subject, just-as the law also says. {Gen 3:16}

KJV 34. Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.

Luther1912 34. Wie in allen Gemeinden der Heiligen lasset eure Weiber schweigen in der

RV'1862 34. Vuestras mujeres callen en las iglesias; porque no les es permitido

Gemeinde; denn es soll ihnen nicht zugelassen werden, daß sie reden, sondern sie sollen untertan sein, wie auch das Gesetz sagt.

hablar, sino que estén sujetas como también lo dice la ley.

RuSV1876 34 Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.

FI33/38 35 Mutta jos he tahtovat tietoa jostakin, niin kysykööt kotonaan omilta miehiltään, sillä häpeällistä on naisen puhua seurakunnassa.

TKIS 35 Mutta jos he tahtovat oppia jotain, kysykööt kotona omilta miehiltään, sillä häpeällistä on vaimojen* puhua seurakunnassa.

Biblia1776 35. Mutta jos he jotain oppia tahtovat, niin kysykööt miehiltänsä kotona; sillä häijysti se vaimoille sopii, että he seurakunnassa puhuvat.

CPR1642 35. Mutta jos he jotain oppia tahtowat nijn kysykän miehildäns cotona.

UT1548 35. Mutta ios he iotain tachtouat oppe/ nin kysyken Miehildens Cotona/ (Mutta jos he jotain tahtowat oppia/ niin kysykään miehiltänsä kotona/)

Gr-East 35. εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.

Text Receptus 35. ει δε τι μαθειν θελουσιν εν οικω τους ιδιους ανδρας επερωτατωσαν αισχρον γαρ εστιν γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν 35. ei de ti mathein thelousin en oiko tous idious andras eperotatosan aischron gar estin gunaiksin en ekklesia lalein

MLV19 35 And if they wish to learn anything, let them ask their own husbands in (their own) house; for* it is shameful for women {Or: wives} to speak in a congregation*.

KJV 35. And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

Luther1912 35. Wollen sie etwas lernen, so lasset sie daheim ihre Männer fragen. Es steht den Weibern übel an, in der Gemeinde zu reden.

RV'1862 35. Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa a sus maridos; porque deshonesta cosa es hablar las mujeres en la iglesia.

RuSV1876 35 Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.

FI33/38 36 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teidänkö tykönne se on tullut?

Biblia1776 36. Eli onko Jumalan sana teistä tullut? Taikka onko se ainoasti teidän tykönne tullut?

UT1548 36. Heijusti se Waimoille sopi/ ette he Seurakunnasa puhuuat. Eli ongo Jumala' Sana teiste wlostullut? Taicka ongo se waan teiden tygen tullut? (Häijysti se waimoille sopii/ että he seurakunnassa puhuwat. Eli onko Jumalan sana teistä ulos tullut? Taikka onko se waan teidän tykön tullut?)

Gr-East 36. ἢ ἀφ᾽ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

MLV19 36 What? Was it from you° that the word of

TKIS 36 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? Vai ainoastaan teillekö se on tullut?

CPR1642 36. Häjysti se waimoille sopi että he Seuracunnas puhuwat: eli ongo Jumalan sana teistä tullut? Taicka ongo se ainoastans teidän tygönne tullut?

Text Receptus 36. η αφ υμων ο λογος του θεου εξηλθεν η εις υμας μονους κατηντησεν
36. e af υmon o logos tou theou ekselthen e eis υmas monous katentesen

KJV 36. What? came the word of God out

God went forth? Or did it arrive only *for you°?

Luther1912 36. Oder ist das Wort Gottes von euch ausgekommen? Oder ist's allein zu euch gekommen?

RuSV1876 36 Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?

FI33/38 37 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, niin tietäköön, että mitä minä kirjoitan teille, se on Herran käsky.

Biblia1776 37. Jos joku luulee itsensä prophetaksi, eli hengelliseksi, se tutkikaan, mitä minä teille kirjoitan, että ne ovat Herran käskyt.

UT1548 37. Jos iocu nyt henens lwle Prophetaxi/ eli Hengelisexi/ se tutkan mite mine teille kirioitan/ sille ette ne ouat HERRAN keskyt/ (Jos joku nyt hänens luulee prophetaksi/ eli hengelliseksi/ se tutkaan mitä minä teille kirjoitan/ sillä että ne owat

from you? or came it unto you only?

RV'1862 36. ¡Qué! ¿Ha salido de vosotros la palabra de Dios? ¿o a vosotros solos ha llegado?

TKIS 37 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, tietäköön, että mitä teille kirjoitan, *ne ovat Herran käskyjä*.

CPR1642 37. Jos jocu luule hänens Prophetaxi eli Hengellisexi se tutkican mitä minä teille kirjoitan: sillä ne owat HERran käskyt.

HERRAN käskyt/)

Gr-East 37. Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσὶν ἐντολαί·

Text Receptus 37. ει τις δοκει προφητης ειναι η πνευματικος επιγινωσκετω α γραφω υμιν οτι του κυριου εισιν εντολαι 37. ei tis dokei profetes einai e pneυmatikos epiginosketo a grafo υmin oti tou kυriou eisin entolai

MLV19 37 If anyone thinks (himself) to be a prophet or spiritual, let him fully know what I write to you°, that they are the commandments from (the) Lord.

KJV 37. If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

Luther1912 37. So sich jemand läßt dünken, er sei ein Prophet oder geistlich, der erkenne, was ich euch schreibe; denn es sind des HERRN Gebote.

RV'1862 37. Si alguno, a su parecer, es profeta, o espiritual, reconozca que las cosas que yo os escribo son mandamientos del Señor.

RuSV1876 37 Если кто почитает себя пророком илидуховным, тот да разумеет, что я

пишу вам, ибо это заповеди Господни.

FI33/38 38 Mutta jos joku ei sitä ymmärrä, niin olkoon ymmärtämättä.

TKIS 38 Mutta jos joku ei ymmärrä, olkoon ymmärtämättä.

Biblia1776 38. Mutta jos joku on tietämätöin, se olkoon tietämätöin.

CPR1642 38. Mutta jos jocu on taitamatoin se olcon taitamatoin.

UT1548 38. Mutta ios iocu onbi Taitamatoin/ se olcon taitamatoin. (Mutta jos joku ompi taitamatoin/ se olkoon taitamatoin.)

Gr-East 38. εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοείτω.

Text Receptus 38. ει δε τις αγνοει αγνοειτω 38. ei de tis agnoei agnoeito

MLV19 38 But if anyone is ignorant, let him be ignorant.

KJV 38. But if any man be ignorant, let him be ignorant.

Luther1912 38. Ist aber jemand unwissend, der sei unwissend.

RV'1862 38. Mas si alguno quiere ser ignorante, sea ignorante.

RuSV1876 38 А кто не разумеет, пусть не разумеет.

FI33/38 39 Sentähden, veljeni, harrastakaa

TKIS 39 Siis veljeni, tavoitelkaa innokkaasti

profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.

Biblia1776 39. Sentähden rakkaat veljet, ahkeroitkaat propheteerata ja älkäät kieltäkö kielillä puhumasta.

UT1548 39. Senteden rackat Weliet/ sihen te pangata achkerudhenna/ ette te Propheteraisitta/ ia elket kielkö puhumasta Kielille. (Sentähden rakkaat weljet/ siihen te pankaatte ahkeruutenne/ että te propheteeraisitte/ ja älkäät kieltäkö puhumasta kielillä.)

Gr-East 39. Ὥστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε·

MLV19 39 So-then brethren, be° zealous to prophesy and do° not forbid (people) to speak with (foreign) languages.

profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.

CPR1642 39. Sentähden rackat weljet ahkeroitcat propheterata ja älkät kielkö kielillä puhumast.

Text Receptus 39. ωστε αδελφοι ζηλουτε το προφητευειν και το λαλειν γλωσσαις μη κωλυετε 39. oste adelfoi zelovte to profetevein kai to lalein glossais me kolvete

KJV 39. Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

Luther1912 39. Darum, liebe Brüder, fleißiget euch des Weissagens und wehret nicht, mit Zungen zu reden.

RV'1862 39. Así que, hermanos, codiciád el profetizar; y no impidáis el hablar en lenguas extrañas.

RuSV1876 39 Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;

FI33/38 40 Mutta kaikki tapahtukoon säädyllisesti ja järjestyksessä.

TKIS 40 [Mutta] kaikki tapahtukoon kunniallisesti ja järjestyksessä.

Biblia1776 40. Kaikki tapahtukoon soveliaasti ja säädyllisesti.

CPR1642 40. Andacat caicki soweliast ja säädyllisest tapahtua.

UT1548 40. Andacat caiki soueliasta/ ia sädhylisesta tapachtua. (Antakaat kaikki soweliasta/ ja säädyllisesti tapahtua.)

Gr-East 40. πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

Text Receptus 40. παντα ευσχημονως και κατα ταξιν γινεσθω 40. panta euschemonos kai kata taksin ginestho

MLV19 40 But let all things happen decently and according to (some) order.

KJV 40. Let all things be done decently and in order.

Luther1912 40. Lasset alles ehrbar und ordentlich zugehen.

RuSV1876 40 только все должно быть благопристойно и чинно.

RV'1862 40. Empero háganse todas las cosas decentemente, y con órden.

15 luku

Apostoli todistaa, vedoten moneen silmin näkijään, Kristuksen nousseen kuolleista 1 – 11, osoittaa, että, elleivät kuolleet nouse, ei Kristuskaan ole noussut 12 – 19; mutta koska Kristus on noussut kuolleista, niin kaikki tulevat hänessä eläviksi, ja kaikki hänen vihollisensa alistetaan hänen jalkojensa alle, että Jumala olisi kaikki kaikissa 20 – 28 Itsensä kastattaminen kuolleitten puolesta ja apostolin antautuminen hengenvaaraan osoittavat myöskin, että uskottiin kuolleitten ylösnousevan 29 – 34 Paavali osoittaa luonnosta otetuilla vertauksilla, millainen ruumis kuolleista nousseilla on oleva 35 – 49; nekin, jotka silloin elävät, muuttuvat, ja niin ennustus kuoleman kukistumisesta käy toteen 50 – 57

Kehoitus ahkeruuteen Herran työssä 58.

FI33/38 1 Veljet, minä johdatan teidät tuntemaan sen evankeliumin, jonka minä teille julistin, jonka te myöskin olette ottaneet vastaan ja jossa myös pysytte

TKIS 1 Veljet, minä teen teille tunnetuksi sen ilosanoman, jonka teille julistin, jonka te myös otitte vastaan ja jossa pysytte.

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, sen evankeliumin, jonka minä teille ilmoitin, jonka te myös saaneet olette, jossa te myös seisotte,

CPR1642 1. MInä teen teille tiettäwäxi rackat weljet sen Evangeliumin cuin minä teille ilmoitin jonga te ottanet oletta.

UT1548 1. MUtta mine teen teille tietteuexi/ rackat weliet/ sen Euangelium quin mine teille ilmoitin/ Jonga te mös ottaneet oletta/ (Mutta minä teen teille tiettäwäksi/ rakkaat weljet/ sen ewankelium kuin minä teille ilmoitin/ Jonka te myös ottaneet olette/)

Gr-East 1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,

Text Receptus 1. γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε 1. gnorizo de υmin adelfoi to euaggelion o eueggelisamen υmin o kai parelaβete en

o kai estekate

MLV19 1 Now I make known to you° brethren, the good-news which I proclaimed to you°, which you° also received, in which you° are also standing,

KJV 1. Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

Luther1912 1. Ich erinnere euch aber, liebe Brüder, des Evangeliums, das ich euch verkündigt habe, welches ihr auch angenommen habt, in welchem ihr auch stehet,

RV'1862 1. EMPERO os declaro, hermanos, el evangelio que os he predicado, el cual también recibisteis, y en el cual estáis firmes;

RuSV1876 1 Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

FI33/38 2 ja jonka kautta te myös pelastutte, jos pidätte siitä kiinni semmoisena, kuin minä sen teille julistin, ellette turhaan ole uskoneet.

TKIS 2 Sen avulla te myös pelastutte, jos pidätte kiinni siitä sanasta, jonka teille ilosanomana julistin, jollette turhaan uskoneet.

Biblia1776 2. Jonka kautta te myös autuaaksi tulette, jos te sen pidätte, minkä minä teille olen

CPR1642 2. Josa te myös pysytte jonga cautta te autuaxi tuletta cuinga minä sen teille

ilmoittanut, ellette hukkaan ole uskoneet.

UT1548 2. iossa te mös seisotta/ ionga cautta te mös autuaxi tuletta/ Mille modholla mine sen teille olen ilmoitanut/ ios te sen oletta piteneet/ Ellei nin ole ette te huckan oletta vskoneet. (jossa te myös seisotte/ jonka kautta te myös autuaaksi tulette/ Millä muodolla minä sen teille olen ilmoittanut/ jos te sen olette pitäneet/ Ellei niin ole että te hukkaan olette uskoneet.)

Gr-East 2. δι’ οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.

MLV19 2 through which you° are also saved, if you° are holding-onto the good-news of the word which I proclaimed to you°– unless

olen ilmoittanut jos te sen oletta pitänet ellei nijn ole että te huckan oletta usconet.

Text Receptus 2. δι ου και σωζεσθε τινι λογω ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτος ει μη εικη επιστευσατε 2. di ou kai sozesthe tini logo eueggelisamen υmin ei katechete ektos ei me eike episteυsate

KJV 2. By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

you° vainly believed.

Luther1912 2. durch welches ihr auch selig werdet: welchergestalt ich es euch verkündigt habe, so ihr's behalten habt; es wäre denn, daß ihr umsonst geglaubt hättet.

RV'1862 2. Por el cual asimismo sois salvos, si retenéis en la memoria lo que os he predicado, si no es que habéis creido en vano.

RuSV1876 2 которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.

FI33/38 3 Sillä minä annoin teille ennen kaikkea tiedoksi sen, minkä itse olin saanut: että Kristus on kuollut meidän syntiemme tähden, kirjoitusten mukaan,

TKIS 3 Sillä tein teille ennen kaikkea tiettäväksi sen, minkä itsekin olin saanut, että Kristus kuoli syntiemme vuoksi Kirjoitusten mukaan

Biblia1776 3. Sillä minä olen sen ensin teille antanut, jonka minä myös saanut olen, että Kristus on kuollut meidän synteimme tähden, Raamattuin jälkeen,

CPR1642 3. Sillä minä olen sen algusta teille andanut jonga minä myös saanut olen että Christus on cuollut meidän syndeimme tähden Ramattuin jälken.

UT1548 3. Sille ette mine olen alghusta teille sen andanut/ ionga mine mös saanut olen/ Ette

Christus coollut ombi meiden Syndein tedhen/ Ramatuidhen ielken/ (Sillä että minä olen alusta teille sen antanut/ jonka minä myös saanut olen/ Että Kristus kuollut ompi meidän syntein tähden/ Raamatuiden jälkeen/)

Gr-East 3. παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,

Text Receptus 3. παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοις ο και παρελαβον οτι χριστος απεθανεν υπερ των αμαρτιων ημων κατα τας γραφας
3. paredoka gar υmin en protois o kai parelaβon oti christos apethanen υper ton amartion emon kata tas grafas

MLV19 3 For* I gave to you° first, what I also received: that Christ died on behalf of our sins according to the Scriptures; {Isa 53:8-9}

KJV 3. For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

Luther1912 3. Denn ich habe euch zuvörderst gegeben, was ich empfangen habe: daß Christus gestorben sei für unsre Sünden nach der

RV'1862 3. Porque primeramente os he enseñado lo que asimismo yo recibí, es a saber: que Cristo fué muerto por nuestros pecados,

Schrift,

conforme a las Escrituras;

RuSV1876 3 Ибо я первоначально преподал вам, что и сам принял, то есть , что Христос умер за грехи наши, по Писанию,

FI33/38 4 ja että hänet haudattiin ja että hän nousi kuolleista kolmantena päivänä, kirjoitusten mukaan,

TKIS 4 ja että Hänet haudattiin ja että Hän heräsi eloon kolmantena päivänä Kirjoitusten mukaan

Biblia1776 4. Ja että hän oli haudattu ja nousi ylös kolmantena päivänä Raamattuin jälkeen,

CPR1642 4. Ja että hän oli haudattu ja ylösnousi colmandena päiwänä Ramattuin jälken.

UT1548 4. Ja ette Hen Haudhattu oli/ ia ette hen ylesnousi colmanna peiuen/ Ramatuidhen ielkin. (Ja että hän haudattu oli/ ja että hän ylös nousi kolmantena päiwän/ Raamatuiden jälkeen.)

Gr-East 4. καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς,

Text Receptus 4. και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη τριτη ημερα κατα τας γραφας 4. kai oti etafe kai oti egegertai te trite emera kata tas grafas

MLV19 4 and that he was buried, and that he has been raised (up on) the third day according to the Scriptures. {Psa 16:10} {1Co 15:5-7, Mat 28:16-17, Mar 16:12-13, Luk 24:13-35, 24:44-49, Joh 20:26-31, Acts 1:3-8.}

KJV 4. And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

Luther1912 4. und daß er begraben sei, und daß er auferstanden sei am dritten Tage nach der Schrift,

RV'1862 4. Y que fué sepultado, y que resucitó al tercero día, conforme a las Escrituras;

RuSV1876 4 и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию,

FI33/38 5 ja että hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.

TKIS 5 ja että Hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.

Biblia1776 5. Ja että hän nähtiin Kephaalta ja sitte kahdeltatoistakymmeneltä.

CPR1642 5. Ja että hän nähtin Cephaxelda ja sijtte nijldä cahdeldatoistakymmeneldä:

UT1548 5. Ja ette hen nechtijn Cephaselda/ ia sijtte nijlde Cadheldatoistakymmenelda/ (Ja että hän nähtiin Cephaselta/ ja sitten niiltä kahdeltatoista kymmeneltä/)

Gr-East 5. καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

Text Receptus 5. και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα
5. kai oti ofthe kefa eita tois dodeka

MLV19 5 And that he was seen by Cephas; thereafter by the twelve;

KJV 5. And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

Luther1912 5. und daß er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den Zwölfen.

RV'1862 5. Y que fué visto por Céfas; y después por los doce:

RuSV1876 5 и что явился Кифе, потом двенадцати;

FI33/38 6 Sen jälkeen hän näyttäytyi yhtä haavaa enemmälle kuin viidellesadalle veljelle, joista useimmat vielä nytkin ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

TKIS 6 Sen jälkeen Hän näyttäytyi yhdellä kertaa enemmälle kuin viidellesadalle veljelle, joista useimmat yhä vielä ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

Biblia1776 6. Senjälkeen hän nähtiin usiammalta kuin viideltäsadalta veljeltä yhdellä haavalla, joista monta vielä elävät, mutta muutamat ovat nukkuneet.

CPR1642 6. Sen jälken hän nähtin usiammalda cuin wijdeldä sadalda weljeldä yhdellä haawalla joista monda wielä eläwät mutta muutamat owat nuckunet.

UT1548 6. Senielkin he' nechtijn enemelde quin Widhelde sadhalda Welielde ydhelle

Haualla/ Joista monda wiele nyt eleuet/ Mutta mutomat ouat poisnuckuneet. (Sen jälkeen hän nähtiin enemmälti kuin wiideltä sadalta weljeltä yhdellä haawalla/ Joista monta wielä nyt eläwät/ Mutta muutamat owat pois nukkuneet.)

Gr-East 6. ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν·

Text Receptus 6. επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφαπαξ εξ ων οι πλειους μενουσιν εως αρτι τινες δε και εκοιμηθησαν 6. epeita ofthe epano pentakosiois adelfois efapaks eks on oi pleious menousin eos arti tines de kai ekoimethesan

MLV19 6 thereafter he was seen by over five hundred brethren at once, out of whom most remain until now, but some did also fall-asleep {i.e. died} ;

KJV 6. After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

Luther1912 6. Darnach ist er gesehen worden von mehr denn fünfhundert Brüdern auf einmal,

RV'1862 6. Que después fué visto de más de quinientos hermanos a la vez: de los

deren noch viele leben, etliche aber sind entschlafen.

cuales los más viven aun, empero algunos han dormido.

RuSV1876 6 потом явился более нежели пятистам братий в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;

FI33/38 7 Sen jälkeen hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

TKIS 7 Sen jälkeen Hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

Biblia1776 7. Sitälähin nähtiin hän Jakobilta ja sen jälkeen kaikilta apostoleilta.

CPR1642 7. Sitälähin nähtin hän Jacobilda ja sen jälken caikilda Apostoleilda.

UT1548 7. Sitelehin hen nechtijn Jacobilda/ Ja senpereste caikilda Apostoleilda. (Siitälähin hän nähtiin Jakobilta/ Ja senperästä kaikilta apostoleilta.)

Gr-East 7. ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·

Text Receptus 7. επειτα ωφθη ιακωβω ειτα τοις αποστολοις πασιν 7. epeita ofthe iakoβo eita tois apostolois pasin

MLV19 7 thereafter he was seen by James;

KJV 7. After that, he was seen of James; then

thereafter by all the apostles;

Luther1912 7. Darnach ist er gesehen worden von Jakobus, darnach von allen Aposteln.

RuSV1876 7 потом явился Иакову, также всем Апостолам;

FI33/38 8 Mutta kaikkein viimeiseksi hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikäänkuin keskensyntynyt.

Biblia1776 8. Vaan kaikkein viimein on hän myös minulta nähty, niinkuin keskensyntyneeltä.

UT1548 8. Wimeiselda caikein ielkinne/ ombi mös minulda nechty nin quin yhdelde keskensyndynelde. (Wiimeiseltä kaikkein jälkiinne/ ompi myös minulta nähty niinkuin yhdeltä keskensyntyneeltä.)

Gr-East 8. ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.

of all the apostles.

RV'1862 7. Que después fué visto por Santiago, después por todos los apóstoles.

TKIS 8 Mutta kaikkein viimeiseksi Hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikään kuin kesken syntynyt.

CPR1642 8. Wijmeiseldä caickein jälkin on hän minulda nähty nijncuin kesken syndyneldä.

Text Receptus 8. εσχατον δε παντων ωσπερει τω εκτρωματι ωφθη καμοι 8. eschaton de

panton osperei to ektromati ofthe kamoi

MLV19 8 and last of all, like to the premature-baby, he was seen also to me.

KJV 8. And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

Luther1912 8. Am letzten ist er auch von mir, einer unzeitigen Geburt gesehen worden.

RV'1862 8. Y a la postre de todos, fué visto por mí también, como por uno nacido fuera de debido tiempo.

RuSV1876 8 а после всех явился и мне, как некоемуизвергу.

FI33/38 9 Sillä minä olen apostoleista halvin enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

TKIS 9 Sillä minä olen apostoleista vähäisin enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

Biblia1776 9. Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa enkä ole kelvollinen apostoliksi kutsuttaa, että minä olen Jumalan seurakuntaa vainonnut.

CPR1642 9. Sillä minä olen caickein huonoin Apostolitten seas engä ole kelwollinen Apostolixi cudzutta että minä olen Seuracunda wainonnut.

UT1548 9. Sille mine olen caikein Hoonoin Apostolitten seassa/ ioca en ole keluolinen

Apostolixi cutzutta/ Senteden ette mine olen Seurakunda wainonut. (Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa/ joka en ole kelwollinen apostoliksi kutsuttaa/ Sentähden että minä olen seurakuntaa wainonnut.)

Gr-East 9. ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 9. εγω γαρ ειμι ο ελαχιστος των αποστολων ος ουκ ειμι ικανος καλεισθαι αποστολος διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου 9. ego gar eimi o elachistos ton apostolon os ouk eimi ikanos kaleisthai apostolos dioti edioksa ten ekklesian tou theou

MLV19 9 For* I am the least of the apostles, who is not sufficient to be called an apostle, because I persecuted the congregation* (of believers) of God.

KJV 9. For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

Luther1912 9. Denn ich bin der geringste unter den Aposteln, der ich nicht wert bin, daß ich ein

RV'1862 9. Porque yo soy el menor de los apóstoles, que no soy digno de ser

Apostel heiße, darum daß ich die Gemeinde Gottes verfolgt habe.

llamado apóstol, porque perseguía a la iglesia de Dios.

RuSV1876 9 Ибо я наименьший из Апостолов, и недостоин называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию.

FI33/38 10 Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä olen, eikä hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki minä olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka on minun kanssani.

TKIS 10 Mutta Jumalan armon avulla olen, mikä olen, eikä Hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä vaan Jumalan armo, joka on kanssani.

Biblia1776 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä minä olen, ja hänen armonsa minun kohtaani ei ole tyhjä ollut, vaan minä olen enemmän työtä tehnyt kuin muut kaikki; mutta en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka minussa on.

CPR1642 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se cuin minä olen ja hänen armons ei ole minun cohtani tyhjä ollut waan minä olen enämmän tehnyt cuin muut caicki: mutta en cuitengan minä waan Jumalan armo joca minusa on.

UT1548 10. Mutta Jumalan armosta mine olen/ se quin mine olen/ ia henen Armo'sa minun cochtani/ ei ole tyhije ollut/ Waan mine olen

enemen tehnyt/ quin he caiki/ Mutta en quitengan mine/ waan Jumalan Armo ioca minussa ombi. (Mutta Jumalan armosta minä olen/ se kuin minä olen/ ja hänen armonsa minun kohtaani/ ei ole tyhjä ollut/ Waan minä olen enemmin tehnyt/ kuin he kaikki/ Mutta en kuitenkaan minä/ waan Jumalan armo joka minussa ompi.)

Gr-East

10. χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ, ἀλλ᾽ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί.

Text Receptus

10. χαριτι δε θεου ειμι ο ειμι και η χαρις αυτου η εις εμε ου κενη εγενηθη αλλα περισσοτερον αυτων παντων εκοπιασα ουκ εγω δε αλλ η χαρις του θεου η συν εμοι 10. chariti de theou eimi o eimi kai e charis autou e eis eme ou kene egenethe alla perissoteron auton panton ekopiasa ouk ego de all e charis tou theou e sun emoi

MLV19

10 But I am what I am by (the) grace of God {Or: favor from God} and his grace toward me has not become empty, but I labored even-more than they all (did;) but not I, but

KJV

10. But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I,

the grace of God which (was) together with me.

but the grace of God which was with me.

Luther1912 10. Aber von Gottes Gnade bin ich, was ich bin. Und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe vielmehr gearbeitet denn sie alle; nicht aber ich, sondern Gottes Gnade, die mit mir ist.

RV'1862 10. Empero por la gracia de Dios soy lo que soy; y su gracia no ha sido en vano para conmigo; ántes he trabajado más que todos ellos: pero no yo, sino la gracia de Dios que fué conmigo.

RuSV1876 10 Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, котораясо мною.

FI33/38 11 Olinpa siis minä tai olivatpa he: näin me saarnaamme, ja näin te olette uskoon tulleet.

TKIS 11 Julistanpa siis minä tai he, näin me saarnaamme ja näin te olette tulleet uskoon.

Biblia1776 11. Olisin siis minä eli he, näin me saarnaamme ja näin te olette myös uskoneet.

CPR1642 11. Olisin sijs minä eli he näin me saarnamme ja näin te oletta myös usconet.

UT1548 11. Olis sis mine eli he/ nein me sarname/ Ja

nein te oletta vskoneet. (Olisi siis minä eli he/ näin me saarnaamme/ Ja näin te olette uskoneet.)

Gr-East 11. εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Text Receptus 11. ειτε ουν εγω ειτε εκεινοι ουτως κηρυσσομεν και ουτως επιστευσατε 11. eite ovn ego eite ekeinoi outos kerussomen kai outos episteusate

MLV19 11 Therefore whether (it is) I, or (it is) those (men), so we preach and so you° believed.

KJV 11. Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

Luther1912 11. Es sei nun ich oder jene: also predigen wir, und also habt ihr geglaubt.

RV'1862 11. Por tanto, sea yo, o sean ellos, así predicamos, y así habéis creido.

RuSV1876 11 Итак я *ли*, они *ли*, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

FI33/38 12 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että hän on noussut kuolleista, kuinka muutamat teistä saattavat sanoa, ettei kuolleitten ylösnousemusta ole?

TKIS 12 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että Hänet on herätetty kuolleista, kuinka muutamat teistä sanovat, ettei ole kuolleitten ylösnousemusta?

Biblia1776 12. Mutta jos Kristus saarnataan kuolleista nousseeksi ylös; miksi siis teidän seassanne muutamat sanovat, ettei kuolleitten ylösnousemista ole?

CPR1642 12. MUtta jos Christus saarnatan cuolleista ylösnosnexi mixi sijs teidän seasan muutamat sanowat? Ei cuolluitten ylösnousemista olewan?

UT1548 12. Mutta ios nyt Christus sarnatan Coolluista ylesnosneexi/ Mixi sis teiden keskenen mwtomat sanouat? Ei ensingen Cooluten Ylesnousemista oleua'? (Mutta jos nyt Kristus saarnataan kuolleista ylösnousseeksi/ Miksi siis teidän keskenän muutamat sanowat? Eli ensinkään kuolleitten ylösnousemista olewan?)

Gr-East 12. Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

Text Receptus 12. ει δε χριστος κηρυσσεται οτι εκ νεκρων εγηγερται πως λεγουσιν τινες εν υμιν οτι αναστασις νεκρων ουκ εστιν 12. ei de christos kerυssetai oti ek nekron egegertai pos legoυsin tines en υmin oti anastasis nekron oυk estin

MLV19 12 Now if Christ is preached that he has been raised (up) from the dead, how are

KJV 12. Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some

some among you° saying that there is no resurrection of the dead?

among you that there is no resurrection of the dead?

Luther1912 12. So aber Christus gepredigt wird, daß er sei von den Toten auferstanden, wie sagen denn etliche unter euch, die Auferstehung der Toten sei nichts?

RV'1862 12. Mas si se predica a Cristo, que resucitó de los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros, que no hay resurrección de los muertos?

RuSV1876 12 Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес измертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?

FI33/38 13 Vaan jos ei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristuskaan ole noussut.

TKIS 13 Vaan jollei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristustakaan ole herätetty.

Biblia1776 13. Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus ole, niin ei Kristuskaan noussut ylös.

CPR1642 13. Mutta ellei cuolluitten ylösnousemus ole nijn ei Christuscan ylösnosnut.

UT1548 13. Mutta ellei Coolluten ylesnousemus ole/ Nin ei mös Christus ylesnosnut. (Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus ole/ Niin ei myös Kristus ylösnoussut.)

Gr-East 13. εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

Text Receptus 13. ει δε αναστασις νεκρων ουκ εστιν ουδε χριστος εγηγερται 13. ei de anastasis nekron ouk estin oude christos egegertai

MLV19 13 But if there is no resurrection of the dead, not even Christ has been raised (up);

KJV 13. But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

Luther1912 13. Ist die Auferstehung der Toten nichts, so ist auch Christus nicht auferstanden.

RV'1862 13. Porque si no hay resurrección de los muertos, Cristo tampoco resucitó.

RuSV1876 13 Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;

FI33/38 14 Mutta jos Kristus ei ole noussut kuolleista, turha on silloin meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne;

TKIS 14 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne.

Biblia1776 14. Mutta jollei Kristus noussut ylös, niin on meidän saarnamme turha ja teidän uskonne on myös turha,

CPR1642 14. Mutta jollei Christus ylösnosnut nijn on meidän saarnamme turha ja teidän uscon on myös turha.

UT1548 14. Mutta iollei Christus ylesnosnut/ Nin on

meiden sarnan tyhije/ Nin o'bi mös teiden Uskona tyhije. (Mutta jollei Kristus ylösnoussut/ Niin on meidän saarnan tyhjä/ Niin ompi myös teidän uskonne tyhjä.)

Gr-East 14. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.

Text Receptus 14. ει δε χριστος ουκ εγηγερται κενον αρα το κηρυγμα ημων κενη δε και η πιστις υμων 14. ei de christos ouk egegertai kenon ara to kerugma emon kene de kai e pistis umon

MLV19 14 and if Christ has not been raised (up), consequently*, our preaching (is) empty and your° faith (is) also empty.

KJV 14. And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

Luther1912 14. Ist aber Christus nicht auferstanden, so ist unsre Predigt vergeblich, so ist auch euer Glaube vergeblich.

RV'1862 14. Y si Cristo no resucitó, luego vana es nuestra predicación, y vana es también vuestra fé.

RuSV1876 14 а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.

FI33/38 15 ja silloin meidät myös havaitaan vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalaa vastaan, että hän on herättänyt Kristuksen, jota hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

Biblia1776 15. Ja me löydetään Jumalan vääriksi todistajiksi, että me Jumalaa vastaan todistaneet olemme, että hän on herättänyt ylös Kristuksen, jota ei hän ole herättänyt ylös, ellei kuolleet nouse ylös.

UT1548 15. Ja me mös leuteen Jumalan Wärexi Todhistaiaxi/ ette me Jumalata wastan olema todhistaneet/ Ette hen on ylesherettenyt Christusen/ iota hen ei ylesherettenyt/ ellei ne Coolluet ylesnouse. (Ja me myös löydetään Jumalan wääräksi todistajaksi/ että me Jumalata wastaan olemme todistaneet/ Että hän on ylös herättänyt Kristuksen/ jota hän ei ylösherättänyt/ ellei ne kuolleet ylös nouse.)

TKIS 15 Ja meidät havaitaan myös vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalasta, että Hän on herättänyt Kristuksen, jota Hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

CPR1642 15. Ja me löytän Jumalan wääräxi todistajaxi että me Jumalata wastan todistanet olemma että hän on ylösherättänyt Christuxen: jota ei hän ole ylösherättänyt ellei cuollet ylösnouse.

Gr-East

15. εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται·

Text Receptus

15. ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες του θεου οτι εμαρτυρησαμεν κατα του θεου οτι ηγειρεν τον χριστον ον ουκ ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγειρονται 15. euriskometha de kai pseudomartures tou theou oti emarturesamen kata tou theou oti egeiren ton christon on ouk egeiren eiper ara nekroi ouk egeirontai

MLV19

15 Now, we are also found (to be) false witnesses of God, because we testified against God (in saying) that he raised the Christ (up); whom consequently*, he did not raise (up), if indeed* the dead are not raised (up).

KJV

15. Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

Luther1912

15. Wir würden aber auch erfunden als falsche Zeugen Gottes, daß wir wider Gott gezeugt hätten, er hätte Christum auferweckt, den er nicht auferweckt hätte, wenn doch die Toten nicht auferstehen.

RV'1862

15. Y también somos hallados falsos testigos de Dios; porque hemos testificado de Dios, que él haya levantado a Cristo: al cual empero no levantó, si es así que los muertos no resucitan.

RuSV1876 15 Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, то есть , мертвые не воскресают;

FI33/38 16 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristuskaan ole herätetty.

Biblia1776 16. Sillä jollei kuolleet nouse ylös, eipä Kristuskaan noussut ole.

UT1548 16. Sille iollei ne Coolluet ylesnouse/ Eipe mös Christus ylesnosnut ole. (Sillä jollei ne kuolleet ylös nouse/ Eipä myös Kristus ylös noussut ole.)

TKIS 16 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristustakaan ole herätetty.

CPR1642 16. Sillä jollei cuollet ylösnouse/eipä Christuscan ylösnosnut ole.

Gr-East 16. εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται.

Text Receptus 16. ει γαρ νεκροι ουκ εγειρονται ουδε χριστος εγηγερται 16. ei gar nekroi ouk egeirontai oude christos egegertai

MLV19 16 For* if the dead are not raised (up), not

KJV 16. For if the dead rise not, then is not

even Christ has been raised (up);

Christ raised:

Luther1912 16. Denn so die Toten nicht auferstehen, so ist auch Christus nicht auferstanden.

RV'1862 16. Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó.

RuSV1876 16 ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес.

FI33/38 17 Mutta jos Kristus ei ole herätetty, niin teidän uskonne on turha, ja te olette vielä synneissänne.

TKIS 17 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on uskonne — olette yhä synneissänne.

Biblia1776 17. Mutta ellei Kristus ole noussut ylös, niin on teidän uskonne turha, ja te olette vielä teidän synneissänne,

CPR1642 17. Mutta ellei Christus ole ylösnosnut nijn on teidän uscon turha.

UT1548 17. Mutta ellei Christus ole ylesnosnut/ Nin ombi teiden Uskona turha/ (Mutta ellei Kristus ole ylös noussut/ Niin ompi teidän uskonne turha/)

Gr-East 17. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

Text Receptus 17. ει δε χριστος ουκ εγηγερται ματαια η πιστις υμων ετι εστε εν ταις αμαρτιαις υμων 17. ei de christos ouk

egegertai mataia e pistis υmon eti este en tais amartiais υmon

MLV19 17 and if Christ has not been raised (up), your° faith (is) futile. You° are still in your° sins.

KJV 17. And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

Luther1912 17. Ist Christus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube eitel, so seid ihr noch in euren Sünden.

RV'1862 17. Y si Cristo no resucitó, vuestra fé es vana; aun os estáis en vuestros pecados.

RuSV1876 17 А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: выеще во грехах ваших.

FI33/38 18 Ja silloinhan Kristuksessa nukkuneetkin olisivat kadotetut.

TKIS 18 Silloin myös Kristuksessa nukkuneet ovat joutuneet perikatoon.

Biblia1776 18. Niin ovat myös ne, jotka Kristuksessa nukkuneet ovat, kadotetut.

CPR1642 18. Ja te oletta wielä teidän synneisän: Nijn owat myös ne jotca Christuxes nuckunet owat cadotetut.

UT1548 18. Nin te oletta wiele nyt teiden synnisenna. Nin ouat mös ne iotca Christusesa poisnuckuit/ cadhotetut. (Niin

te olette wielä nyt teidän synneissäni. Niin owat myös ne jotka Kristuksessa pois nukuit/ kadotetut.)

Gr-East 18. ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.

Text Receptus 18. αρα και οι κοιμηθεντες εν χριστω απωλοντο 18. ara kai oi koimethentes en christo apolonto

MLV19 18 Consequently*, also those who fell-asleep in Christ perished.

KJV 18. Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

Luther1912 18. So sind auch die, so in Christo entschlafen sind, verloren.

RV'1862 18. Luego también los que durmieron en Cristo, son perdidos.

RuSV1876 18 Поэтому и умершие во Христе погибли.

FI33/38 19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, niin olemme kaikkia muita ihmisiä surkuteltavammat.

TKIS 19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, olemme kaikista ihmisistä säälittävimmät.

Biblia1776 19. Jos meillä ainoastaan tässä elämässä on

CPR1642 19. Jos meillä ainoastans täsä elämäs on

toivo Kristuksen päälle, niin me olemme viheliäisemmät kaikkia muita ihmisiä.

UT1548 19. Jos meille waiwoin tesse Elemes ombi toiuo Chriskusen päle/ Nin me olisima ne wihileitzimet caikein Inhimisten seas. (Jos meille waiwoin tässä elämässä ompi toiwo Kristuksen päälle/ Niin me olisimme ne wiheliäisimmät kaikkein ihmisten seassa.)

Gr-East 19. εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

MLV19 19 If we are those who have hoped in Christ in this life only, we are the most pitiful of all men.

Luther1912 19. Hoffen wir allein in diesem Leben auf Christum, so sind wir die elendesten unter

toiwo Christuxen päälle nijn me olisimma wiheljäisemmät caickia muita ihmisiä.

Text Receptus 19. ει εν τη ζωη ταυτη ηλπικοτες εσμεν εν χριστω μονον ελεεινοτεροι παντων ανθρωπων εσμεν 19. ei en te zoe tavte elpikotes esmen en christo monon eleeinoteroi panton anthropon esmen

KJV 19. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

RV'1862 19. Si en esta vida solamente tenemos esperanza en Cristo, los más desdichados

allen Menschen.

somos de todos los hombres.

RuSV1876 19 И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков.

FI33/38 20 Mutta nytpä Kristus on noussut kuolleista, esikoisena kuoloon nukkuneista.

TKIS 20 Mutta nytpä Kristus on herätetty kuolleista *ja Hänestä on tullut poisnukkuneitten esikoinen*.

Biblia1776 20. Mutta nyt on Kristus kuolleista noussut ylös ja on tullut uutiseksi nukkuneiden seassa.

CPR1642 20. Mutta Christus on cuolleista ylösnosnut ja on tullut utisexi nuckunuitten seasa.

UT1548 20. Mutta nyt on Christus Coolleista ylesnosnut/ Ja on tullut Wtisexi nijnen nuckunutten keskene. (Mutta nyt on Kristus kuolleista ylös noussut/ Ja on tullut uutiseksi niiden nukkuneitten keskenä.)

Gr-East 20. Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.

Text Receptus 20. νυνι δε χριστος εγηγερται εκ νεκρων απαρχη των κεκοιμημενων εγενετο 20. nuni de christos egegertai ek nekron aparche ton kekoimemenon

MLV19 20 But now Christ has been raised (up) from the dead, he became the first-fruit of those who have fallen-asleep.

Luther1912 20. Nun ist aber Christus auferstanden von den Toten und der Erstling geworden unter denen, die da schlafen.

RuSV1876 20 Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.

FI33/38 21 Sillä koska kuolema on tullut ihmisen kautta, niin on myöskin kuolleitten ylösnousemus tullut ihmisen kautta.

Biblia1776 21. Sillä että ihmisen kautta kuolema on, niin on myös ihmisen kautta kuolleitten ylösnousemus.

UT1548 21. Sille senwoxi ette Inhimisen cautta Colema on/ Nin mös Inhimisen cautta Coolluten ylsenousemus tule. (Sillä sen

egeneto

KJV 20. But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

RV'1862 20. Mas ahora, Cristo ha resucitado de los muertos: y él es hecho primicias de los que durmieron.

TKIS 21 Sillä koska kuolema on ihmisen toimesta, on myös kuolleitten ylösnousemus ihmisen toimesta.

CPR1642 21. Ja että ihmisen cautta cuolema on nijn on myös ihmisen cautta cuolluitten ylösnousemus.

wuoksi että ihmisen kautta kuolema on/
Niin myös ihmisen kautta kuolleitten
ylösnousemus tulee.)

Gr-East 21. ἐπειδὴ γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι᾽ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.

Text Receptus 21. επειδη γαρ δι ανθρωπου ο θανατος και δι ανθρωπου αναστασις νεκρων 21. epeide gar di anthropou o thanatos kai di anthropou anastasis nekron

MLV19 21 For* since death (came) through a man, the resurrection of the dead also (came) through a man.

KJV 21. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

Luther1912 21. Sintemal durch einen Menschen der Tod und durch einen Menschen die Auferstehung der Toten kommt.

RV'1862 21. Porque por cuanto la muerte vino por hombre, también por hombre vino la resurrección de los muertos.

RuSV1876 21 Ибо, как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых.

FI33/38 22 Sillä niinkuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään

TKIS 22 Sillä niin kuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään

eläviksi Kristuksessa,

Biblia1776 22. Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolevat, niin he myös kaikki pitää Kristuksessa eläväksi tehtämän,

UT1548 22. Sille ninquin caiki Adamissa coleuat Nin he mös Caiki Christusesa pite eleuexi techtemen. (Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolewat. Niin he myös kaikki Kristuksessa pitää eläwäksi tehtämän.)

Gr-East 22. ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.

MLV19 22 For* just-as all die in Adam, so all will also be given-life in Christ.

Luther1912 22. Denn gleichwie sie in Adam alle sterben, also werden sie in Christo alle

eläviksi Kristuksessa,

CPR1642 22. Sillä nijncuin caicki Adamis cuolewat: nijn he myös caicki pitä Christuxes eläwäxi tehtämän.

Text Receptus 22. ωσπερ γαρ εν τω αδαμ παντες αποθνησκουσιν ουτως και εν τω χριστω παντες ζωοποιηθησονται 22. osper gar en to adam pantes apothneskousin outos kai en to christo pantes zoopoiethesontai

KJV 22. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

RV'1862 22. Porque a la manera que todos en Adam mueren, así también todos en

lebendig gemacht werden.

Cristo serán vivificados.

RuSV1876 22 Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,

FI33/38 23 mutta jokainen vuorollaan: esikoisena Kristus, sitten Kristuksen omat hänen tulemuksessaan;

TKIS 23 mutta kukin vuorollaan: esikoisena Kristus, sen jälkeen Kristuksen omat Hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 23. Mutta kukin järjestyksessänsä: uutinen Kristus, sitte ne, jotka Kristuksen omat ovat, hänen tulemisessansa.

CPR1642 23. Mutta cukin säädysäns utinen Christus sijtte ne jotca Christuxen omat owat cosca hän tule.

UT1548 23. Mutta itzecukin säädhysens/ Ninen Wtinen Christus/ senielkin ne iotca Christusen omat ouat/ coska hen tulepi. (Mutta itsekukin säädyssänsä/ Niiden uutinen Kristus/ senjälkeen ne jotka Kristuksessa omat owat/ koska hän tuleepi.)

Gr-East 23. ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ·

Text Receptus 23. εκαστος δε εν τω ιδιω ταγματι απαρχη χριστος επειτα οι χριστου εν τη παρουσια αυτου 23. ekastos de en to idio

tagmati aparche christos epeita oi christoυ en te paroυsia aυtoυ

MLV19 23 But each in his own order: Christ the first-fruit; thereafter those (who are) the Christ’s in his presence.

KJV 23. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

Luther1912 23. Ein jeglicher aber in seiner Ordnung: der Erstling Christus; darnach die Christo angehören, wenn er kommen wird;

RV'1862 23. Mas cada uno en su órden: Cristo las primicias; luego los que son de Cristo en su venida.

RuSV1876 23 каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его.

FI33/38 24 sitten tulee loppu, kun hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

TKIS 24 Sitten tulee loppu, kun Hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

Biblia1776 24. Sitte on loppu, koska hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, ja panee pois kaiken herrauden ja kaiken

CPR1642 24. Silloin on loppu cosca hän anda waldacunnan Jumalan ja Isän haldun ja pane pois caiken herrauden ja caiken

vallan ja voiman.

UT1548 24. Sijtte on loppu/ Coska hen andapi Waldakunnan Jumalan ia Isen haltun/ ia poispane caiki Herraudhet/ ia caiken Esiwallan ia Wäen. (Sitten on loppu/ Koska hän antaapi waltakunnan Jumalan ja Isän haltuun/ ja pois panee kaikki herraudet/ ja kaiken esiwallan ja wäen.)

Esiwallan ja wäen.

Gr-East 24. εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

Text Receptus 24. ειτα το τελος οταν παραδω την βασιλειαν τω θεω και πατρι οταν καταργησῃ πασαν αρχην και πασαν εξουσιαν και δυναμιν 24. eita to telos otan parado ten βasileian to theo kai patri otan katargese pasan archen kai pasan eksoυsian kai dυnamin

MLV19 24 Thereafter (is) the end, whenever he gives up the kingdom to the God and Father; whenever he does-away-with all rule and all authority and power.

KJV 24. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

Luther1912 24. darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater überantworten wird, wenn er aufheben wird alle Herrschaft und alle Obrigkeit und Gewalt.

RV'1862 24. Luego viene el fin: cuando entregará el reino a Dios y al Padre; cuando hubiere abatido todo imperio, y toda potencia, y potestad.

RuSV1876 24 А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу,когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.

FI33/38 25 Sillä hänen pitää hallitseman "siihen asti, kunnes hän on pannut kaikki viholliset jalkojensa alle".

TKIS 25 Sillä Hänen tulee hallita, "kunnes Hän on pannut kaikki viholliset Hänen jalkainsa alle*."

Biblia1776 25. Sillä hänen tulee hallita, siihenasti kuin hän kaikki vihollisensa panee hänen jalkainsa alle.

CPR1642 25. Sillä hänen tule hallita sijhenasti cuin hän caicki wihollisens pane jalcains ala.

UT1548 25. Sille henen tule Hallita/ sihenasti ette hen pane caiki wiholisens Jalcains ala. (Sillä hänen tulee hallita/ siihen asti että hän panee kaikki wihollisensa jalkainsa alle.)

Gr-East 25. δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

Text Receptus 25. δει γαρ αυτον βασιλευειν αχρις ου αν θη παντας τους εχθρους υπο τους ποδας αυτου 25. dei gar auton βasileuein achris ou an the pantas tous echthrous υpo tous podas autou

MLV19 25 For* it is essential for him to reign, till the (time) he would have placed all his enemies under his feet. {Psa 110:1}

KJV 25. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

Luther1912 25. Er muß aber herrschen, bis daß er "alle seine Feinde unter seine Füße lege".

RV'1862 25. Porque es menester que él reine, hasta que sujete a todos sus enemigos debajo de sus piés.

RuSV1876 25 Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои.

FI33/38 26 Vihollisista viimeisenä kukistetaan kuolema.

TKIS 26 Viimeisenä vihollisena kukistetaan kuolema.

Biblia1776 26. Viimeinen vihollinen, joka pannaan pois, on kuolema.

CPR1642 26. Wijmeinen wihollinen joca poispannan on cuolema sillä hän on

UT1548 26. Se wimeinen wiholinen/ ioca poispannan/ se ombi Colema/ sille hen on henelle caiki henen Jalcains ala heittenyt. (Se wiimeinen wihollinen/ joka pois pannaan/ se ompi kuolema/ sillä hän on hänelle kaikki hänen jalkainsa alle heittänyt.)

Gr-East 26. ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·

MLV19 26 (The) last enemy done-away-with (is) death.

Luther1912 26. Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist der Tod.

RuSV1876 26 Последний же враг истребится – смерть,

caicki hänen jalcains ala heittänyt.

Text Receptus 26. εσχατος εχθρος καταργειται ο θανατος 26. eschatos echthros katargeitai o thanatos

KJV 26. The last enemy that shall be destroyed is death.

RV'1862 26. Y el postrer enemigo que será destruido, es la muerte.

FI33/38 27 Sillä: "kaikki hän on alistanut hänen jalkojensa alle". Mutta kun hän sanoo: "kaikki on alistettu", niin ei tietenkään ole alistettu se, joka on alistanut kaiken hänen allensa.

Biblia1776 27. Sillä hän on kaikki hänen jalkainsa alle heittänyt. Mutta koska hän sanoo, että kaikki hänen allensa heitetyt ovat, niin on julki, että se on eroitettu, joka hänelle kaikki heitti alle.

UT1548 27. Costa he' nyt sano/ Ette caiki henen alansheitetudh ouat/ nin on iulki/ ette se on eritetty/ ioca henelle caiki alaheitti. (Koska hän nyt sanoo/ Että kaikki hänen allensa heitetyt owat/ niin on julki/ että se on eritetty/ joka hänelle kaikki alle heitti.)

Gr-East 27. πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

TKIS 27 Sillä "kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle". Mutta kun Hän sanoo, että kaikki on alistettu, on ilmeistä, että lukuun ei oteta Häntä, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa.

CPR1642 27. Cosca hän sano että caicki hänen alansheitetyt owat nijn on julki että se on eroitettu joca hänelle caicki alaheitti.

Text Receptus 27. παντα γαρ υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου οταν δε ειπη οτι παντα υποτετακται δηλον οτι εκτος του υποταξαντος αυτω τα παντα 27. panta gar υpetaksen υpo tous podas aυtoυ otan de eipe oti panta υpotetaktai delon oti

ektos tou υpotaksantos aυto ta panta

MLV19 27 For* he subjected all things under his feet. {Psa 8:6} But whenever he says, All things are subjected, ((it is) evident that (is) outside {i.e. except} the one who (has) subjected all things to him).

KJV 27. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

Luther1912 27. Denn "er hat ihm alles unter seine Füße getan". Wenn er aber sagt, daß es alles untertan sei, ist's offenbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles untergetan hat.

RV'1862 27. Porque todas las cosas sujetó debajo de sus piés. Mas cuando dice: Todas las cosas son sujetadas a él, claro es que está esceptuado el mismo que sujetó a él todas las cosas.

RuSV1876 27 потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.

FI33/38 28 Ja kun kaikki on alistettu Pojan valtaan, silloin itse Poikakin alistetaan sen valtaan, joka on alistanut hänen valtaansa kaiken,

TKIS 28 Mutta kun kaikki on alistettu Hänen valtaansa, silloin itse Poikakin on alistuva sen valtaan, joka on alistanut

että Jumala olisi kaikki kaikissa.

Biblia1776 28. Kuin nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulevat, silloin myös itse Poika hänen allensa heitetään, joka kaikki hänen allensa heitti, että Jumala kaikki kaikessa olis.

UT1548 28. Coska nyt Caiki henen ala'sheitetyxi tuleuat/ silloin mös itze Poicaki henen alansheiteten/ ioca caiki henen alansheitti/ Senpäle ette Jumala pite caikinaisi caikissa oleman. (Koska nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulewat/ sillon myös itse Poikakin hänen allensa heitetään/ joka kaikki hänen allensa heitti/ Senpäälle että Jumala pitää kaikkinainen kaikissa oleman.)

Gr-East 28. ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

kaiken Hänen valtaansa, jotta Jumala olisi kaikki kaikissa.

CPR1642 28. Cosca nyt caicki hänen alansheitetyxi tulewat silloin myös idze Poicakin hänen alansheitetän joca caicki hänen alansheitti että Jumala caicki caikisa olis.

Text Receptus 28. οταν δε υποταγη αυτω τα παντα τοτε και αυτος ο υιος υποταγησεται τω υποταξαντι αυτω τα παντα ινα η ο θεος τα παντα εν πασιν 28. otan de υpotage auto ta panta tote kai aυtos o υios υpotagesetai to υpotaksanti aυto ta

panta ina e o theos ta panta en pasin

MLV19 28 But whenever all things are subject to him, then the Son himself will also be subjected to the one who subjected all things to him, in order that God may be all in all.

KJV 28. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

Luther1912 28. Wenn aber alles ihm untertan sein wird, alsdann wird auch der Sohn selbst untertan sein dem, der ihm alles untergetan hat, auf daß Gott sei alles in allen.

RV'1862 28. Mas después que todas las cosas le fueren sujetas, entónces también el mismo Hijo se sujetará al que le sujetó a él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.

RuSV1876 28 Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Богвсе во всем.

FI33/38 29 Mitä muutoin ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta, sillä saavat aikaan? Jos kuolleet eivät heräjä, miksi nämä sitten kastattavat itsensä heidän

TKIS 29 Mitä muuten tekevät ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta*, jos kuolleita ei yleensä herätetä? Miksi nämä sitten kastattavat itsensä

puolestaan?

Biblia1776 29. Mitä ne muutoin tekevät, jotka itsensä kastaa antavat kuolleitten päälle, jollei kuolleet nouse ylös? Miksi he siis antavat kuolleitten päälle itseänsä kastaa?

UT1548 29. Eli mite he tekeuet/ iotca heidens andauat Casta ninen * Cooluten päle/ Jollei ensingen Coolluet ylesnouse? Mixi he sis andauat heidens Casta ninen Cooluten päle? (Eli mitä he tekewät/ jotka heidäns antawat kastaa niiden kuolleitten päälle/ Jollei ensinkään kuolleet ylösnouse? Miksi he siis antawat heidäns kastaa niiden kuolleitten päälle?)

Gr-East 29. Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν;

kuolleitten puolesta*?

CPR1642 29. ELi mitä ne tekewät jotca heitäns casta andawat cuolluitten päälle jollei cuollet ylösnouse? Mixi he sijs andawat cuolluitten päälle heitäns casta?

Text Receptus 29. επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων ει ολως νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ των νεκρων 29. epei ti poiesousin oi βaptizomenoi υper ton nekron ei olos nekroi ouk egeirontai ti kai βaptizontai υper ton nekron

MLV19 29 Otherwise what will they do who are immersed* on behalf of the dead? If the dead are not literally raised (up), why then are they immersed* on behalf of the dead?

KJV 29. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

Luther1912 29. Was machen sonst, die sich taufen lassen über den Toten, so überhaupt die Toten nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen über den Toten?

RV'1862 29. De otro modo, ¿qué harán, los que son bautizados por los muertos, si en ninguna manera los muertos resucitan? ¿Por qué, pues, son bautizados por los muertos?

RuSV1876 29 Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?

FI33/38 30 Ja miksi mekään antaudumme joka hetki vaaraan?

TKIS 30 Ja miksi mekään olemme, joka hetki vaarassa?

Biblia1776 30. Miksi myös me joka aika vaarassa olemme?

CPR1642 30. Ja mixi me aina waaras olemma?

UT1548 30. Ja mixi me aina seisoma Waarasa? (Ja

miksi me aina seisomme waarassa?)

Gr-East 30. τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;

Text Receptus 30. τι και ημεις κινδυνευομεν πασαν ωραν 30. ti kai emeis kindυneυomen pasan oran

MLV19 30 Why are we also in peril every hour?

KJV 30. And why stand we in jeopardy every hour?

Luther1912 30. Und was stehen wir alle Stunde in der Gefahr?

RV'1862 30. ¿Y por qué nosotros peligramos a toda hora?

RuSV1876 30 Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?

FI33/38 31 Joka päivä minä olen kuoleman kidassa, niin totta kuin te, veljet, olette minun kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 31 [Veljet,] minä kuolen joka päivä, *niin totta kuin voin kerskata teistä* Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 31. Minä kuolen joka päivä meidän kerskaamisen puolesta, joka minulla on Kristuksessa Jesuksessa meidän

CPR1642 31. Meidän kerscamisemme puolesta cuin minulla on Christuxes Jesuxes meidän HERrasam minä cuolen

Herrassamme.

UT1548 31. Meiden kerskamisen polesta/ ioca minulla ombi Christusesa Iesusesa meiden Herrasa/ mine Coolen iocapeiue. (Meidän kerskaamisen puolesta/ joka minulla ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/ minä kuolen jokapäiwä.)

jocapäiwä.

Gr-East 31. καθ’ ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Text Receptus 31. καθ ημεραν αποθνησκω νη την {VAR1: ημετεραν } {VAR2: υμετεραν } καυχησιν ην εχω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 31. kath emeran apothnesko ne ten {VAR1: emeteran } {VAR2: υmeteran } kaυchesin en echo en christo iesoυ to kυrio emon

MLV19 31 I die every day (by my) boasting of you°, which I have in Christ Jesus our Lord.

KJV 31. I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

Luther1912 31. Bei unserm Ruhm, den ich habe in Christo Jesu, unserm HERRN, ich sterbe täglich.

RV'1862 31. Cada día muero; lo protesto por vuestra gloria, la cual tengo en Cristo Jesús Señor nuestro.

RuSV1876 31 Я каждый день умираю:
свидетельствуюсь в том похвалою вашею,
братия, которую я имею во Христе
Иисусе, Господе нашем.

FI33/38 32 Jos minä ihmisten tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulle siitä on? Jos kuolleet eivät heräjä, niin: "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme".

Biblia1776 32. Jos minä olen ihmisten tavalla Ephesossa petoin kanssa sotinut, mitä se minua auttaa, ellei kuolleet nouse ylös? Syökäämme ja juokaamme; sillä huomenna me kuolemme.

UT1548 32. Jos mine olen Inhimisten taualla Ephesos Petoin cansa sotinut? Mite se minun autta/ ellei ne Coolleet ylesnouse? Sökem ia iokam? Sille Homena me coolema. (Jos minä olen ihmisten tawalla Ephesossa petoin kanssa sotinut? Mitä se

TKIS 32 Jos ihmisen tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä minulla siitä on? Jos kuolleita ei herätetä, niin "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna kuolemme.”

CPR1642 32. JOs minä olen ihmisten tawalla Ephesos petoin cansa sotinut? Mitä se minua autta ellei cuollet ylösnouse? Syökäm ja juocam sillä huomena me cuolemma.

minun auttaa/ ellei ne kuolleet ylös nouse? Syökäämme ja juokaamme? Sillä huomenna me kuolemme.)

Gr-East 32. εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

Text Receptus 32. ει κατα ανθρωπον εθηριομαχησα εν εφεσω τι μοι το οφελος ει νεκροι ουκ εγειρονται φαγωμεν και πιωμεν αυριον γαρ αποθνησκομεν 32. ei kata anthropon etheriomachesa en efeso ti moi to ofelos ei nekroi ouk egeirontai fagomen kai piomen aurion gar apothneskomen

MLV19 32 If I quarreled with beasts in Ephesus according to (the manner of) man, what is the profit to me? If the dead are not raised up, ‘We should eat and drink, for* (the) next-day we die.’ {Isa 22:13}

KJV 32. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

Luther1912 32. Habe ich nach menschlicher Meinung zu Ephesus mit wilden Tieren gefochten, was hilft's mir? So die Toten nicht

RV'1862 32. Si como hombre batallé en Efeso contra las bestias, ¿qué me aprovecha si los muertos no resucitan? Comamos y

auferstehen, "laßt uns essen und trinken; denn morgen sind wir tot!"

bebamos, que mañana moriremos:

RuSV1876 32 По рассуждению человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем!

FI33/38 33 Älkää eksykö. "Huono seura hyvät tavat turmelee."

TKIS 33 Älkää eksykö. "Huono seura turmelee hyvät tavat."

Biblia1776 33. Älkäät antako pettää teitänne: pahat jaaritukset turmelevat hyvät tavat.

CPR1642 33. Älkät andaco pettä teitän: pahat jaarituxet turmelewat hywät tawat.

UT1548 33. Elke a'dako petettä teiten. Pahat * ialitoxet turmeleuat Hyuet tauat. (Älkään antako petettää teitän. Pahat jaaritukset turmelewat hywät tawat.)

Gr-East 33. μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.

Text Receptus 33. μη πλανασθε φθειρουσιν ηθη χρησθ ομιλιαι κακαι 33. me planasthe ftheirousin ethe chresth omiliai kakai

MLV19 33 Do° not be misled: evil associations

KJV 33. Be not deceived: evil communications

corrupt virtuous {F} morals. {Or: customs or habits; (inward & outward).}

corrupt good manners.

Luther1912 33. Lasset euch nicht verführen! Böse Geschwätze verderben gute Sitten.

RV'1862 33. No os engañéis. Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

RuSV1876 33 Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

FI33/38 34 Raitistukaa oikealla tavalla, älkääkä syntiä tehkö; sillä niitä on, joilla ei ole mitään tietoa Jumalasta. Teidän häpeäksenne minä tämän sanon.

TKIS 34 Raitistukaa oikealla tavalla älkääkä syntiä tehkö, sillä eräät ovat tietämättömiä Jumalasta. Puhun teille häpeäksi.

Biblia1776 34. Herätkäät ylös hurskaasti ja älkäät syntiä tehkö; sillä ei muutamat Jumalasta mitään tiedä. Häpiäksi minä näitä teille sanon.

CPR1642 34. Ylösherätkät hurscast ja älkät syndiä tehkö: sillä ei muutamat Jumalasta mitän tiedä. Häpiäxi minä näitä teille sanon.

UT1548 34. Ylesheretkä hurskaasta/ ia elke syndi techkö. Sille ette mutomat ei miten Jumalasta tiedä. Häpiexi mine neitä teille sanon. (Ylös herätkää hurskaasta/ ja älkää

syntiä tehkö. Sillä että muutamat ei mitään Jumalasta tiedä. Häpeäksi minä näitä teille sanon.)

Gr-East 34. ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω.

Text Receptus 34. εκνηψατε δικαιως και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσιν προς εντροπην υμιν λεγω 34. eknepsate dikaios kai me amartanete agnosian gar theou tines echousin pros entropen υmin lego

MLV19 34 Be° righteously sober and do° not sin; for* some have ignorance of God. I say (this) to shame you°.

KJV 34. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

Luther1912 34. Werdet doch einmal recht nüchtern und sündigt nicht! Denn etliche wissen nichts von Gott; das sage ich euch zur Schande.

RV'1862 34. Despertád, como es justo, y no pequéis; porque algunos no conocen a Dios, para vergüenza vuestra lo digo.

RuSV1876 34 Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

FI33/38 35 Mutta joku ehkä kysyy: "Millä tavoin kuolleet heräjävät, ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

Biblia1776 35. Vaan joku taitais sanoa: kuinkas kuolleet nousevat? ja minkäkaltaisilla ruumiilla he tulevat?

UT1548 35. Machta nyt iocu sano/ Quinga ne Coollet ylesnouseuat? Ja mingecaltaisella Rumilla he tuleuat? (Mahtaa nyt joku sanoa/ Kuinka ne kuolleet ylös nousewat/ Ja minkäkaltaiselle ruumiilla he tulewat?)

TKIS 35 Mutta joku sanoo: "Miten kuolleet heräävät ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

CPR1642 35. JOs jocu sano: cuingasta cuollet ylösnousewat? Ja mingäcaltaisilla ruumilla he tulewat?

Gr-East 35. Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;

Text Receptus 35. αλλ ερει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε σωματι ερχονται 35. all erei tis pos egeirontai oi nekroi poio de somati erchontai

MLV19 35 But someone will say, How are the dead raised up and with what (manner of) body do they come?

KJV 35. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

Luther1912 35. Möchte aber jemand sagen: Wie werden die Toten auferstehen, und mit welchem Leibe werden sie kommen?

RV'1862 35. Mas alguno dirá. ¿Cómo resucitan los muertos? ¿Con qué cuerpo salen?

RuSV1876 35 Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и вкаком теле придут?

FI33/38 36 Sinä mieletön, se, minkä kylvät, ei virkoa eloon, ellei se ensin kuole!

TKIS 36 Tyhmyri! Se, minkä kylvät, ei tule eläväksi, jollei se kuole.

Biblia1776 36. Sinä tomppeli! Se, minkä sinä kylvät, ei tule eläväksi, ellei hän (ensin) kuole.

CPR1642 36. Sinä tompeli se cuins kylwät ei tule eläwäxi ellei hän ensin cuole.

UT1548 36. Sine Tompeli/ sen quin sine kyluet/ ei tule eleuexi/ ellei hen ennen coolisi. (Sinä tomppeli/ sen kuin sinä kylwät/ ei tule eläwäksi/ ellei hän ennen kuolisi.)

Gr-East 36. ἄφρον, σὺ ὃ σπείρεις οὐ ζῳοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·

Text Receptus 36. αφρον συ ο σπειρεις ου ζωοποιειται εαν μη αποθανη 36. afron su o speireis ou zoopoieitai ean me apothane

MLV19 36 You fool, what you sow is not given-life if it does not die;

KJV 36. Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

Luther1912 36. Du Narr: was du säst, wird nicht lebendig, es sterbe denn.

RuSV1876 36 Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

FI33/38 37 Ja kun kylvät, et kylvä sitä vartta, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, nisun jyvän tai muun minkä tahansa.

Biblia1776 37. Ja jonka sinä kylvät, ei se ole se ruumis, joka tuleva on, vaan paljas jyvä, nimittäin nisun jyvä eli joku muu.

UT1548 37. Ja iota sine kyluet/ eipe se ole se Rumis ioca tuleua on/ Waan yxi palias Jyue/ nimitten/ Nisun iyue eli mwta sencaltaista. (Ja jota sinä kylwät/ eipä se ole se ruumis joka tulewa on/ Waan yksi paljas jywä/ nimittäin/ Nisun jywä eli muuta senkaltaista.)

RV'1862 36. ¡Insensato! lo que tú siembras, no revive, si ántes no muriere:

TKIS 37 ja minkä kylvät, et kylvä sitä kasvua*, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, ehkä vehnän tai jonkin muun kasvin jyvän.

CPR1642 37. Ja jonga sinä kylwät ei se ole se ruumis joca tulewa on waan paljas jywä nimittäin nisun jywä eli jocu muu sencaltainen.

Gr-East 37. καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν·

Text Receptus 37. και ο σπειρεις ου το σωμα το γενησομενον σπειρεις αλλα γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων 37. kai o speireis ου to soma to genesomenon speireis alla gυmnon kokkon ei tυchoi sitoυ e tinos ton loipon

MLV19 37 and what you sow, you do not sow the body that will become, but a naked kernel, it may be of wheat or anyone of the rest (of the grains);

KJV 37. And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

Luther1912 37. Und was du säst, ist ja nicht der Leib, der werden soll, sondern ein bloßes Korn, etwa Weizen oder der andern eines.

RV'1862 37. Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que ha de ser, sino el grano desnudo, puede ser de trigo, o de alguno de los otros granos:

RuSV1876 37 И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;

FI33/38 38 Mutta Jumala antaa sille varren, sellaisen kuin tahtoo, ja kullekin siemenelle sen oman varren.

Biblia1776 38. Mutta Jumala antaa hänelle ruumiin niinkuin hän tahtoi, ja kullekin siemenelle oman ruumiinsa.

UT1548 38. Mutta Jumala andapi henelle ydhen Rumin quin hen tachto/ ia itzekullengi Siemenelle/ oman Rumihin. (Mutta Jumala antaapi hänelle yhden ruumiin kuin hän tahtoo/ ja itsekullenkin siemenelle/ oman ruumiin.)

TKIS 38 Mutta Jumala antaa sille kasvun,* niin kuin tahtoo ja kullekin siemenelle sen oman kasvun*.

CPR1642 38. Mutta Jumala anda hänelle ruumin sencaltaisen cuin hän tahto ja cullengin siemenelle oman ruumins.

Gr-East 38. ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα.

Text Receptus 38. ο δε θεος αυτω διδωσιν σωμα καθως ηθελησεν και εκαστω των σπερματων το ιδιον σωμα 38. o de theos auto didosin soma kathos ethelesen kai ekasto ton spermaton to idion soma

MLV19 38 but God gives it a body just-as he willed and to each seed a body of its own.

KJV 38. But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

Luther1912 38. Gott aber gibt ihm einen Leib, wie er will, und einem jeglichen von den Samen seinen eigenen Leib.

RV'1862 38. Mas Dios de la el cuerpo como él ha querido, y a cada simiente su propio cuerpo.

RuSV1876 38 но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело.

FI33/38 39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha), toista taas karjan liha, toista on lintujen liha, toista kalojen.

TKIS 39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha) ja toista karjan liha, toista taas kalojen* [liha] ja toista lintujen.

Biblia1776 39. Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha; vaan toinen on ihmisten liha, toinen on karjan liha, toinen on kalain, toinen on lintuin;

CPR1642 39. Ei caicki liha ole yhtäläinen waan toinen on ihmisen liha toinen on carjan toinen on calain toinen on linduin.

UT1548 39. Ei caiki Liha ole ychteleine' liha/ wan toine' o'bi Inhimisen Liha/ toine' on Caria'/ toine' on Calain/ toine' mös Linduin. (Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha/ waan toinen ompi ihmisen liha/ toinen on karjan/ toinen on kalain/ toinen myös lintuin.)

Gr-East 39. οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πετεινῶν.

Text Receptus 39. ου πασα σαρξ η αυτη σαρξ αλλα αλλη μεν σαρξ ανθρωπων αλλη δε σαρξ κτηνων αλλη δε ιχθυων αλλη δε πτηνων 39. ou pasa sarks e aute sarks alla alle men sarks anthropon alle de sarks ktenon alle de ichthuon alle de ptenon

MLV19 39 All flesh is not the same flesh, but (there is) one (flesh) of men and another flesh of animals and another of birds and another of fish

KJV 39. All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

Luther1912 39. Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch; sondern ein anderes Fleisch ist der Menschen, ein anderes des Viehs, ein anderes der Fische, ein anderes der Vögel.

RV'1862 39. Toda carne no es la misma carne, mas una carne es la de los hombres, y otra carne es la de los animales, y otra la de los peces, y otra la de las aves.

RuSV1876 39 Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц.

FI33/38 40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita; mutta toinen on taivaallisten kirkkaus, toinen taas maallisten.

TKIS 40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita, mutta toinen on taivaallisten kirkkaus ja toinen maallisten.

Biblia1776 40. Ja ovat taivaalliset ruumiit ja maalliset ruumiit; mutta toinen kirkkaus on taivaallisilla ja toinen maallisilla.

CPR1642 40. Owat taiwalliset ruumit ja owat maaliset ruumit. Mutta toinen cunnia on taiwallisilla ja toinen maalisilla.

UT1548 40. Ouat Taiualiset Rumijt ia ouat mös Maaliset Rumijt : Mutta toinen Cunnia on nijlle Taiualisilla/ Ja toinen nijlle Maalisilla. (Owat taiwaallinen ruumiit ja owat myös maalliset ruumiit: Mutta toinen kunnia on niillä taiwaallisilla/ Ja toinen niillä maallisilla.)

Gr-East 40. καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ’ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.

Text Receptus 40. και σωματα επουρανια και σωματα επιγεια αλλ ετερα μεν η των επουρανιων δοξα ετερα δε η των επιγειων 40. kai somata epourania kai somata epigeia all etera men e ton epouranion doksa etera de e ton epigeion

MLV19 40 and heavenly bodies and earthly bodies,

KJV 40. There are also celestial bodies, and

(but the glory of the heavenly is indeed different, and the (glory) of the earthly is different).

bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

Luther1912 40. Und es sind himmlische Körper und irdische Körper; aber eine andere Herrlichkeit haben die himmlischen Körper und eine andere die irdischen.

RV'1862 40. Hay también cuerpos celestes, y cuerpos terrestres; mas una es la gloria de los celestes, y otra la de los terrestres.

RuSV1876 40 Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных.

FI33/38 41 Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus, ja toinen tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

TKIS 41 Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus; eroaapa tähti tähdestä kirkkaudessa.

Biblia1776 41. Toinen kirkkaus on auringolla ja toinen kirkkaus kuulla, ja toinen kirkkaus tähdillä; sillä yksi tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

CPR1642 41. Toinen kirckaus on Auringolla toinen kirckaus on Cuulla toinen kirckaus Tähdeillä: Sillä yxi Tähti woitta toisen kirckaudes nijn myös cuolluitten ylösnousemus.

UT1548 41. Toinen kircaus ombi Auringoisella/ toinen kircaus ombi Cuulla/ toinen kircaus

Tehdheillä/ Sille ette yxi Tehcti ylitzekieupi sen toisen kircaudhesa/ Nin mös se Cooluten ylesnousemus. (Toinen kirkkaus ompi aurinkoisella/ toinen kirkkaus ompi kuulla/ toinen kirkkaus tähdellä/ Sillä että yksi tähti ylitsekäypi sen toisen kirkkaudessa/ Niin myös se kuolleitten ylösnousemus.)

Gr-East 41. ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

Text Receptus 41. αλλη δοξα ηλιου και αλλη δοξα σεληνης και αλλη δοξα αστερων αστηρ γαρ αστερος διαφερει εν δοξη 41. alle doksa eliou kai alle doksa selenes kai alle doksa asteron aster gar asteros diaferei en dokse

MLV19 41 One glory (is) of the sun and another glory (is) of the moon and another glory (is) of the stars; for* (one) star carries more-value in glory than (that) of (another) star.

KJV 41. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

Luther1912 41. Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine

RV'1862 41. Una es la gloria del sol, y otra la

andere Klarheit hat der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern übertrifft den andern an Klarheit.

gloria de la luna, y otra la gloria de las estrellas; porque una estrella se diferencia de otra estrella en gloria.

RuSV1876 41 Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

FI33/38 42 Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

TKIS 42 Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

Biblia1776 42. Niin myös kuolleitten ylösnousemus: se kylvetään turmeluksessa ja nousee ylös turmelematoin,

CPR1642 42. Se kylwetän turmeluxes ja ylösnouse turmelematoin. Se kylwetän huonona ja ylösnouse cunniasa.

UT1548 42. Se kylueten turmeluxesa/ ia ylesnousepi turmelematoin/ Se kylueten Hoonolisudhes/ Ja ylesnousepi Cunniasa. (Se kylwetään turmeluksessa/ ja ylös nouseepi turmelematoin/ Se kylwetään huonollisuudessa/ Ja ylös nouseepi kunniassa.)

Gr-East 42. οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν, σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·

Text Receptus 42. ουτως και η αναστασις των νεκρων σπειρεται εν φθορα εγειρεται εν αφθαρσια 42. outos kai e anastasis ton nekron speiretai en fthora egeiretai en aftharsia

MLV19 42 So also is the resurrection of the dead. (If) it is sown in corruption; it is raised (up) in incorruption.

KJV 42. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

Luther1912 42. Also auch die Auferstehung der Toten. Es wird gesät verweslich, und wird auferstehen unverweslich.

RV'1862 42. Así también es la resurrección de los muertos. Se siembra en corrupción; se levantará en incorrupción:

RuSV1876 42 Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;

FI33/38 43 kylvetään alhaisuudessa, nousee kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;

TKIS 43 kylvetään alhaisuudessa, nousee kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;

Biblia1776 43. Se kylvetään huonona ja nousee ylös

CPR1642 43. Se kylwetän heickoudesa ja ylösnouse

kunniassa, se kylvetään heikkoudessa ja nousee ylös väkevyydessä,

UT1548 43. Se kylueten Heickoudhesa/ Ja ylesnousepi wäkeyxesa. (Se kylwetään heikkoudessa/ Ja ylös nouseepi wäkewyydessä.)

Gr-East 43. σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·

MLV19 43 It is sown in dishonor; it is raised (up) in glory. It is sown in weakness; it is raised up in power.

Luther1912 43. Es wird gesät in Unehre, und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es wird gesät in Schwachheit, und wird auferstehen in Kraft.

wäkewydesä.

Text Receptus 43. σπειρεται εν ατιμια εγειρεται εν δοξη σπειρεται εν ασθενεια εγειρεται εν δυναμει 43. speiretai en atimia egeiretai en dokse speiretai en astheneia egeiretai en dυnamei

KJV 43. It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

RV'1862 43. Se siembra en vergüenza; se levantará en gloria: se siembra en flaqueza; se levantará en poder:

RuSV1876 43 сеется в уничижении, восстает в славе;
сеется в немощи, восстает в силе;

FI33/38 44 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, niin on myös hengellinen.

TKIS 44 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. [Jos] on sielullinen ruumis, on myös hengellinen (ruumis).

Biblia1776 44. Se kylvetään luonnollinen ruumis ja nousee hengellinen ruumis. Meillä on luonnollinen ruumis, on myös hengellinen ruumis.

CPR1642 44. Se kylwetän luonnollinen ruumis ja ylösnouse hengellinen ruumis nijn meillä on myös hengellinen ruumis. Että meillä on luonnollinen ruumis njin meillä on myös hengellinen ruumis.

UT1548 44. Se kylueten yxi Lonoilnen * Rumis/ Ja ylesnousepi yxi Hengelinen Rumis. Ette meille on yxi Loonolinen Rumis/ Nin meille mös on yxi Hengelinen Rumis/ (Se kylwetään yksi luonnollinen ruumis/ Ja ylös nouseepi yksi hengellinen ruumis. Että meillä on yksi luonnollinen ruumis/ Niin meille myös on yksi hengellinen ruumis/)

Gr-East 44. σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται

Text Receptus 44. σπειρεται σωμα ψυχικον εγειρεται

σῶμα πνευματικόν. ἔστι σῶμα ψυχικόν, καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν.

σωμα πνευματικον εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον
44. speiretai soma psυchikon egeiretai soma pneυmatikon estin soma psυchikon kai estin soma pneυmatikon

MLV19 44 It is sown a physical body; it is raised up a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.

KJV 44. It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

Luther1912 44. Es wird gesät ein natürlicher Leib, und wird auferstehen ein geistlicher Leib. Ist ein natürlicher Leib, so ist auch ein geistlicher Leib.

RV'1862 44. Se siembra cuerpo animal; resucitará cuerpo espiritual. Hay cuerpo animal, y hay cuerpo espiritual.

RuSV1876 44 сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

FI33/38 45 Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu"; viimeisestä Aadamista tuli eläväksitekevä

TKIS 45 Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu", viimeisestä Aadamista

henki.

Biblia1776 45. Niinkuin myös kirjoitettu on: ensimäinen ihminen Adam on tehty eläväksi sieluksi, ja viimeinen Adam eläväksi tekeväiseksi hengeksi.

UT1548 45. Ninquin kirioitettu on/ Se ensimeine' Inhiminen Adam on techty Loonolises Elemes. Ja se Wimeinen Adam He'gelises Elemes. (Niinkuin kirjoitettu on/ Se ensimmäinen ihminen Adam on tehty luonnollisessa elämässä. Ja se wiimeinen Adam hengellisessä elämässä.)

Gr-East 45. οὕτω καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν·

MLV19 45 So also it has been written, ‘The first man

tuli eläväksitekevä henki.

CPR1642 45. Nijncuin kirjoitettu on: Ensimäinen ihminen Adam on tehty eläwäxi sieluxi: ja wijmeinen Adam eläwäxi tekewäisexi Hengexi.

Text Receptus 45. ουτως και γεγραπται εγενετο ο πρωτος ανθρωπος αδαμ εις ψυχην ζωσαν ο εσχατος αδαμ εις πνευμα ζωοποιουν 45. outos kai gegraptai egeneto o protos anthropos adam eis psuchen zosan o eschatos adam eis pneuma zoopoioun

KJV 45. And so it is written, The first man

Adam became a living soul.' {Gen 2:7} The last Adam is giving-life *for (our) spirit.

Luther1912 45. Wie es geschrieben steht: der erste Mensch, Adam, "ward zu einer lebendigen Seele", und der letzte Adam zum Geist, der da lebendig macht.

RuSV1876 45 Так и написано: первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий.

FI33/38 46 Mutta mikä on hengellistä, se ei ole ensimmäinen, vaan se, mikä on sielullista, on ensimmäinen; sitten on se, mikä on hengellistä.

Biblia1776 46. Mutta hengellinen ei ole ensimäinen, vaan luonnollinen, senjälkeen hengellinen.

UT1548 46. Mutta se hengelinen Rumis ei ole se ensimeinen/ Waan se Loonolinen/ senielkin se He'gelinen. (Mutta se hengellinen

Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

RV'1862 45. Y así está escrito: Fué hecho el primer hombre Adam en alma viviente; el postrer Adam fué hecho en espíritu vivificante.

TKIS 46 Mutta hengellinen ei ollut ensin vaan sielullinen*, sitten hengellinen.

CPR1642 46. Mutta hengellinen ruumis ei ole se ensimäinen waan se luonnollinen senjälken se hengellinen.

ruumis ei ole se ensimmäinen/ Waan se luonnollinen/ sen jälkeen se hengellinen.)

Gr-East 46. ἀλλ’ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

Text Receptus 46. αλλ ου πρωτον το πνευματικον αλλα το ψυχικον επειτα το πνευματικον 46. all ου proton to pneυmatikon alla to psυchikon epeita to pneυmatikon

MLV19 46 But the spiritual (was) not first, but the physical(, and) thereafter the spiritual.

KJV 46. Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

Luther1912 46. Aber der geistliche Leib ist nicht der erste, sondern der natürliche; darnach der geistliche.

RV'1862 46. Mas lo que es espiritual no es primero, sino lo que es animal; y después lo que es espiritual.

RuSV1876 46 Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.

FI33/38 47 Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen, toinen ihminen (Herra) on

TKIS 47 Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen; toinen ihminen on (Herra)

taivaasta.

Biblia1776 47. Ensimäinen ihminen on maasta ja maallinen, toinen ihminen on itse Herra taivaasta.

UT1548 47. Se ensimeinen Inhiminen ombi maasta ia maalinen/ Se toinen Inhiminen ombi itze HERRA Taiuasta. (Se ensimmäinen ihminen ompi maasta ja maallinen/ Se toinen ihminen ompi itse HERRA taiwaasta.)

Gr-East 47. ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ.

MLV19 47 The first man (is) out of the earth, (the) terrestrial; the second man, the Lord, (is) out of heaven.

Luther1912 47. Der erste Mensch ist von der Erde und

taivaasta.

CPR1642 47. Ensimäinen ihminen on maasta ja maalinen toinen ihminen on idze HERra Taiwasta.

Text Receptus 47. ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου 47. o protos anthropos ek ges choikos o deuteros anthropos o kurios eks ouranou

KJV 47. The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

RV'1862 47. El primer hombre es de la tierra,

irdisch; der andere Mensch ist der HERR vom Himmel.

terreno: el segundo hombre, que es el Señor, es del cielo.

RuSV1876 47 Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба.

FI33/38 48 Minkäkaltainen maallinen oli, senkaltaisia ovat myös maalliset; ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaisia ovat myös taivaalliset.

TKIS 48 Millainen maallinen oli, sellaisia ovat myös maalliset; ja millainen taivaallinen on, sellaisia ovat myös taivaalliset.

Biblia1776 48. Minkäkaltainen maallinen on, senkaltaiset ovat myös maalliset, ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaiset ovat myös taivaalliset.

CPR1642 48. Mingäcaltainen se maalinen on sencaltaiset owat myös maaliset ja mingäcaltainen taiwallinen on sencaltaiset owat myös taiwalliset.

UT1548 48. Mingemotoinen se Maalinen on/ sencaltaiset ouat mös ne maaliset. Ja mingemotoinen se Taiualinen on/ sencaltaiset ouat mös ne Taiualiset. (Minkä muotoinen se maallinen on/ senkaltaiset owat myös ne maallliset. Ja minkä muotoinen se taiwaallinen on/ senkaltaiset owat myös ne taiwaalliset.)

Gr-East 48. οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι.

Text Receptus 48. οιος ο χοικος τοιουτοι και οι χοικοι και οιος ο επουρανιος τοιουτοι και οι επουρανιοι 48. oios o choikos toioutoi kai oi choikoi kai oios o epouranios toioutoi kai oi epouranioi

MLV19 48 Such-as (is) the terrestrial, such also (are) the terrestrial and such-as (is) the heavenly, such also (are) the heavenly.

KJV 48. As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

Luther1912 48. Welcherlei der irdische ist, solcherlei sind auch die irdischen; und welcherlei der himmlische ist, solcherlei sind auch die himmlischen.

RV'1862 48. Cual el terreno, tales también los terrenos; y cual el celestial, tales también los celestiales.

RuSV1876 48 Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные.

FI33/38 49 Ja niinkuin meissä on ollut maallisen kuva, niin meissä on myös oleva taivaallisen kuva.

TKIS 49 Ja niin kuin meissä on ollut maallisen kuva, meissä on myös oleva taivaallisen kuva.

Biblia1776 49. Ja niinkuin me olemme kantaneet maallisen kuvaa, niin pitää myös meidän kantaman taivaallisen kuvaa.

UT1548 49. Ja quin me olema candaneet sen Maalisen Cuuan/ Nin meiden pite mös candaman sen Taiualisen Cuuan. (Ja kuin me olemme kantaneet sen maallisen kuwan/ Niin meidän pitää myös kantaman sen taiwaallisen kuwan.)

CPR1642 49. Ja nijncuin me olemma candanet maalisen cuwa: nijn pitä myös meidän candaman taiwallisen cuwa.

Gr-East 49. καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

Text Receptus 49. και καθως εφορεσαμεν την εικονα του χοικου φορεσομεν και την εικονα του επουρανιου 49. kai kathos eforesamen ten eikona tou choikou foresomen kai ten eikona tou epouraniou

MLV19 49 And just-as we have worn the image of the terrestrial, we should also wear the image of the heavenly.

KJV 49. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

Luther1912 49. Und wie wir getragen haben das Bild des irdischen, also werden wir auch tragen

RV'1862 49. Y así como hemos llevado la imágen del terreno, llevarémos también la

das Bild des himmlischen.

imágen del celestial.

RuSV1876 49 И как мы носили образ перстного,
будем носить и образ небесного.

FI33/38 50 Mutta tämän minä sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

TKIS 50 Mutta tämän sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

Biblia1776 50. Mutta minä sanon, rakkaat veljet, ei liha ja veri taida Jumalan valtakuntaa periä, ja ei turmeltu pidä turmelematointa perimän.

CPR1642 50. Mutta minä sanon: rackat weljet ei liha ja weri taida Jumalan waldacunda periä ja ei turmeldu pidä turmelematoinda perimän.

UT1548 50. Mutta sijte mine sanon/ Rackat Weliet/ Ettei Liha ia Weri taidha Jumalan waldakunda perie/ Ja ei se turmeltu pidhe site turmelematoinda perimen. (Mutta siitä minä sanon/ Rakkaat weljet/ Ettei liha ja weri taida Jumalan waltakuntaa periä/ Ja ei se turmeltu pidä sitä turmelematointa perimän.)

Gr-East 50. Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ

Text Receptus 50. τουτο δε φημι αδελφοι οτι σαρξ και

αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

αιμα βασιλειαν θεου κληρονομησαι ου δυνανται ουδε η φθορα την αφθαρσιαν κληρονομει 50. τουτο de femi adelfoi oti sarks kai aima βasileian theou kleronomesai ου dυnantai ουde e fthora ten aftharsian kleronomei

MLV19 50 Now brethren, I say this, that flesh and blood is not able to inherit the kingdom of God; neither is corruption inheriting incorruption. {1Co 15:51-15:58 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 50. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

Luther1912 50. Das sage ich aber, liebe Brüder, daß Fleisch und Blut nicht können das Reich Gottes ererben; auch wird das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche.

RV'1862 50. Esto empero digo, hermanos: Que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios: ni la corrupción hereda la incorrupción.

RuSV1876 50 Но то скажу вам , братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия

Божия, и тление не наследует нетления.

FI33/38 51 Katso, minä sanon teille salaisuuden: emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki me muutumme,

Biblia1776 51. Katso, minä sanon teille salaisuuden: emme tosin kaikki nuku, vaan kaikki me muutetaan,

UT1548 51. Catzo/ Mine sanon teille ydhen Salaudhen/ Eipe me tosin caiki poisnuku/ waan caiki me mwtetama ydhen aijan rahdussa/ ydhes Silmenräpeyxes/ wimeisen Pasunan cansa/ (Katso/ Minä sanon teille yhden salauden/ Eipä me tosin kaikki pois nuku/ waan kaikki me muutetaamme yhden ajan rahdussa/ yhdessä silmänräpäyksessä/ wiimeisen pasuunan kanssa/)

Gr-East 51. ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ

TKIS 51 Katso, sanon teille salaisuuden: emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki muutumme,

CPR1642 51. CAdzo minä sanon teille salaisuden: en me tosin caicki nucu waan caicki me ajan rahdusa muutetan silmän räpäyxes wijmeisellä Basunalla:

Text Receptus 51. ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν ου κοιμηθησομεθα παντες δε

ἀλλαγησόμεθα,

αλλαγησομεθα 51. idου mυsterion υmin lego pantes men oυ koimethesometha pantes de allagesometha

MLV19 51 Behold, I tell you° a mystery, We indeed will not all be falling-asleep, but we will all be changed,

KJV 51. Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

Luther1912 51. Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden;

RV'1862 51. He aquí, un misterio, os digo: Todos ciertamente no dormiremos; mas todos seremos transformados.

RuSV1876 51 Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся

FI33/38 52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen pasunan soidessa; sillä pasuna soi, ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.

TKIS 52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen pasuunan äänen aikana. Sillä pasuuna soi ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.

Biblia1776 52. Ajan rahdussa, silmänräpäyksessä, viimeisellä basunalla; sillä basuna soi, ja kuolleet pitää turmelematoinna nouseman

CPR1642 52. Sillä Basuna soi ja cuollet pitä turmelematoinna ylösnouseman ja me tulemma muutetuxi.

ylös ja me tulemme muutetuksi.

UT1548 52. Sille ette Pasuna soipi/ ia ne Coolluet pite turmelematoinna ylesnouseman/ Ja me tulema mwtetuxi. (Sillä että pasuuna soipi/ ja ne kuolleet pitää turmelematoinna ylösnouseman/ Ja me tulemme muutetuksi.)

Gr-East 52. ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

Text Receptus 52. εν ατομω εν ριπη οφθαλμου εν τη εσχατη σαλπιγγι σαλπισει γαρ και οι νεκροι εγερθησονται αφθαρτοι και ημεις αλλαγησομεθα 52. en atomo en ripe ofthalmou en te eschate salpiggi salpisei gar kai oi nekroi egerthesontai afthartoi kai emeis allagesometha

MLV19 52 in (the) briefest moment, in the blink of an eye, at the last trumpet; for* (the last trumpet) will sound and the dead will be raised (up) incorruptible and we will be changed.

KJV 52. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

Luther1912 52. und dasselbe plötzlich, in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden.

RV'1862 52. En un momento, en un abrir de ojo, a sonido de la final trompeta; porque será tocada la trompeta, y los muertos serán levantados incorruptibles, y nosotros seremos transformados.

RuSV1876 52 вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибовострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

FI33/38 53 Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutuman katoamattomuuteen, ja tämän kuolevaisen pitää pukeutuman kuolemattomuuteen.

TKIS 53 Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutua katoamattomuuteen ja tämän kuolevaisen pitää pukeutua kuolemattomuuteen.

Biblia1776 53. Sillä tämä katoova pitää pukeman päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden.

CPR1642 53. Sillä tämä catowa puke päällens catomattomuden ja cuolewa puke päällens cuolemattomuden.

UT1548 53. Sille ette teme Catoua pite pälenspukeman sen catomattudhen/ Ja teme cooleuainen pite pälenspukeman sen Coolemattudhen. (Sillä että tämä katoawa

pitää päällensä pukeman sen katoamattomuuden/ Ja tämä kuolewainen pitää päällensä pukeman sen kuolemattomuuden.)

Gr-East 53. δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

Text Receptus 53. δει γαρ το φθαρτον τουτο ενδυσασθαι αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσασθαι αθανασιαν 53. dei gar to ftharton touto endusasthai aftharsian kai to thneton touto endusasthai athanasian

MLV19 53 For* it is essential this corruptible (body) to be clothed with incorruption and this mortal (body) to be clothed with immortality.

KJV 53. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

Luther1912 53. Denn dies Verwesliche muß anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit.

RV'1862 53. Porque es menester que esto corruptible sea vestido de incorrupción, y esto mortal sea vestido de inmortalidad.

RuSV1876 53 Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, исмертному сему облечься в бессмертие.

FI33/38 54 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana, joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty ja voitto saatu".

Biblia1776 54. Mutta koska katoova pukee päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden, silloin täytetään se sana, joka kirjoitettu on: kuolema on nielty voitossa.

UT1548 54. Mutta coska teme catoua pälenspukepi sen catomattudhe'/ ia teme cooleuainen pälenspukepi sen coolemattudhen/ Silloin teutetän se Sana quin kirioitettu on. Se Coolema ombi ylesnielttu sijnä woitosa. (Mutta koska tämä katoawa päällensä pukeepi sen katoamattomuuden/ ja tämä kuolewainen päällensä pukeepi sen

TKIS 54 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana joka on kirjoitettu: "Kuolema on nielty voitossa*."

CPR1642 54. Mutta cosca catowa puke päällens catomattomuden ja cuolewa puke päällens cuolemattomuden silloin täytetän se sana cuin kirjoitettu on: Cuolema on nieltty woitosa.

kuolemattomuuden/ Silloin täytetään se sana kuin kirjoitettu on. Se kuolema ompi ylösnielty siinä woitossa.)

Gr-East 54. ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.

Text Receptus 54. οταν δε το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος κατεποθη ο θανατος εις νικος 54. otan de to ftharton touto endusetai aftharsian kai to thneton touto endusetai athanasian tote genesetai o logos o gegrammenos katepothe o thanatos eis nikos

MLV19 54 But whenever this corruptible (body) is clothed with incorruption and (whenever) this mortal is clothed with immortality, then the word that has been written will become (so), Death is swallowed up in victory. {Isa 25:8}

KJV 54. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

Luther1912 54. Wenn aber das Verwesliche wird

RV'1862 54. Y cuando esto corruptible fuere

anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht:

vestido de incorrupción, y esto mortal fuere vestido de inmortalidad, entónces será cumplida la palabra que está escrita: Sorbida es la muerte en la victoria.

RuSV1876 54 Когда же тленное сие облечется в нетление и смертноесие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою.

FI33/38 55 Kuolema, missä on sinun voittosi? Kuolema (Tuonela), missä on sinun otasi?

TKIS 56 ”Kuolema, missä on *otasi? Tuonela, missä on voittosi?*"

Biblia1776 55. Kuolema, kussa on sinun otas? Helvetti, kussa on sinun voittos?

CPR1642 55. Cuolema cusa on sinun otas? Helwetti cusa on sinun woittos?

UT1548 55. COLEMA/ cussa on sinun Otas? HELVETTI/ cussa on sinun woittos? (Kuolema/ kussa on sinun otas? Helwetti/ kussa on sinun woittosi?)

Gr-East 55. ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ᾅδη, τὸ νῖκος;

Text Receptus 55. που σου θανατε το κεντρον που σου αδη το νικος 55. ρου σου thanate to kentron ρου σου ade to nikos

MLV19 55 (O) death, where is your sting? (O) Hades, where is your victory?

KJV 55. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

Luther1912 55. Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?

RV'1862 55. ¿Dónde está, oh muerte, tu aguijón? ¿Dónde está, oh sepulcro, tu victoria?

RuSV1876 55 Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?

FI33/38 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.

TKIS 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.

Biblia1776 56. Mutta kuoleman ota on synti ja synnin voima on laki.

CPR1642 56. Mutta cuoleman ota on syndi ja synnin woima on Laki.

UT1548 56. Mutta Cooleman Ota on Syndi/ Ja synnin woima on Laki. (Mutta kuoleman ota on synti/ Ja synnin woima on laki.)

Gr-East 56. τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.

Text Receptus 56. το δε κεντρον του θανατου η αμαρτια η δε δυναμις της αμαρτιας ο νομος 56. to de kentron tou thanatou e

amartia e de dυnamis tes amartias o nomos

MLV19 56 The sting of death is sin, and the power of sin is the law;

KJV 56. The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

Luther1912 56. Aber der Stachel des Todes ist die Sünde; die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz.

RV'1862 56. El aguijón de la muerte es el pecado; y la fuerza del pecado, la ley.

RuSV1876 56 Жало же смерти – грех; а сила греха - закон.

FI33/38 57 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka antaa meille voiton meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta!

TKIS 57 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa meille voiton Herramme Jeesuksen Kristuksen avulla!

Biblia1776 57. Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka meille voiton antanut on meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta!

CPR1642 57. Mutta kijtos olcon Jumalan joca meille woiton andanut on meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta.

UT1548 57. Mutta kijtos olcon JUMALAN/ Joca meille woiton andanut on meiden HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN cautta.

(Mutta kiitos olkoon JUMALAN/ Joka meille woiton antanut on meidän HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN kautta.)

Gr-East 57. τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 57. τω δε θεω χαρις τω διδοντι ημιν το νικος δια του κυριου ημων ιησου χριστου 57. to de theo charis to didonti emin to nikos dia tou kuriou emon iesou christou

MLV19 57 but gratitude to God, who is giving us the victory through our Lord Jesus Christ.

KJV 57. But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

Luther1912 57. Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat durch unsern HERRN Jesus Christus!

RV'1862 57. Mas a Dios gracias, que nos dió la victoria por el Señor nuestro Jesu Cristo.

RuSV1876 57 Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

FI33/38 58 Sentähden, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina innokkaat Herran työssä, tietäen, että teidän vaivannäkönne ei ole turha Herrassa.

Biblia1776 58. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkaat vahvat, järkähtymättä ja aina yltäkylläiset Herran töissä, tietäen, ettei teidän työnne ole turha Herrassa.

UT1548 58. Senteden minun Rackat Welieni/ olcatta wahwat/ ierkechtymetä/ ia aina wiliaiset HERRAN Töisse/ Senwoxi ette te tiedhette/ ettei teiden Töönnä ole tyhie Herrasa. (Sentähden minun rakkaat weljeni/ olkaatte wahwat/ järkähtymättä/ ja aina kuuliaiset HERRAN töissä/ Sen wuoksi että te tiedätte/ ettei teidän työnne ole tyhjä Herrassa..)

TKIS 58 Sen vuoksi, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina uurastaen Herran työssä tietäen, ettei vaivannäkönne ole turha Herrassa.

CPR1642 58. Sentähden minun rackat weljeni olcat wahwat järkähtymätä ja aina wiriät HERran töisä että te tiedätte ettei teidän työn ole turha HERrasa.

Gr-East 58. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 58. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εδραιοι γινεσθε αμετακινητοι περισσευοντες εν τω εργω του κυριου παντοτε ειδοτες οτι ο κοπος υμων ουκ εστιν κενος εν κυριω 58. oste adelfoi mou agapetoi

edraioi ginesthe ametakinetoi perissevontes en to ergo tov kvriov pantote eidotes oti o kopos vmon ovk estin kenos en kvrio

MLV19 58 So-then my beloved brethren, become° grounded, unmovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that your° labor is not empty in the Lord.

KJV 58. Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

Luther1912 58. Darum, meine lieben Brüder, seid fest, unbeweglich, und nehmet immer zu in dem Werk des HERRN, sintemal ihr wisset, daß eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem HERRN.

RV'1862 58. Así que, hermanos míos amados, estád firmes y constantes, abundando siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es vano.

RuSV1876 58 Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

16 luku

Paavali neuvoo korinttolaisia, kuinka avustus Jerusalemin pyhiä varten on koottava 1 – 4, lupaa tulla heidän tykönsä helluntain jälkeen 5 – 9, käskee heitä olemaan avuliaita Timoteukselle ja ilmoittaa Apolloksen sopivassa tilaisuudessa tulevan heidän tykönsä 10 – 12, kehoittaa heitä valvomiseen, uskoon ja rakkauteen 13, 14 sekä olemaan kuuliaisia niille, jotka pyhiä palvelevat 15 – 18, lisäten lopuksi tervehdykset Akylaalta, Priskalta, kaikilta veljiltä ja itseltään 19 – 24.

FI33/38 1 Mitä tulee keräykseen pyhiä varten, niin tehkää tekin samalla tavoin, kuin minä olen määrännyt Galatian seurakunnille.

Biblia1776 1. Mutta avun hakemisessa pyhiä varten, niinkuin minä Galatin seurakunnille säätänyt olen, niin te myös tehkäät.

UT1548 1. MUtta sijte awnhakemisesta nijte Pyhie warten Quin mine nijlle Seurakunnille Galatias säätenyt olen/ Nin te mös techkette. (Mutta siitä awun hakemisesta niitä pyhiä warten kuin minä niille

TKIS 1 Mutta mitä tulee keräykseen pyhiä varten, tehkää tekin samoin kuin olen määrännyt Galatian seurakunnille.

CPR1642 1. MUtta awun hakemisest pyhiä warten cuin minä Galatian Seuracunnille säännyt olen: nijn te myös tehkät.

seurakunnille Galatiassa säätänyt olen/
Niin te myös tehkäätte.)

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

Text Receptus 1. περι δε της λογιας της εις τους αγιους ωσπερ διεταξα ταις εκκλησιαις της γαλατιας ουτως και υμεις ποιησατε
1. peri de tes logias tes eis tous agious osper dietaksa tais ekklesiais tes galatias outos kai umeis poiesate

MLV19 1 {1Co 16:1-3, Acts 24:17, Romans 15:27, 2 Corinthians 8, 9, Gal 2:10.} Now concerning the collection which (is) *for the holy-ones, just-as I commanded to the congregations* of Galatia, so you° also, practice° (such)!

KJV 1. Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

Luther1912 1. Was aber die Steuer anlangt, die den Heiligen geschieht; wie ich den Gemeinden in Galatien geordnet habe, also tut auch ihr.

RV'1862 1. EN cuanto a la colecta que se hace para los santos, hacéd vosotros también de la manera que yo ordené en las iglesias de Galacia.

RuSV1876 1 При сборе же для святых поступайте

так, как я установил в церквах
Галатийских.

FI33/38 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan jotakin talteen, säästäen menestymisensä mukaan, ettei keräyksiä tehtäisi vasta minun tultuani.

Biblia1776 2. Ensimäisenä sabbattina ottakaan jokainen teistä tykönsä jotakin ja kootkaan varansa jälkeen, ettei äsken silloin, kuin minä tulen, niitä hakemaan ruveta.

UT1548 2. Ychtene Sabbathina panghan iocainen itze tygense iotakin/ ia cootkan mite henen Mielens teke/ Se' päle ette coska mine tulen/ ei ensin silloin ne samat Awut pidheisi haettaman. (Yhtenä Sabbathina pankaan jokainen itsensä tykönsä jotakin/ ja kootkaan mitä hänen mielensä tekee/ Sen päälle että koska minä tulen/ ei silloin ne samat awut pitäisi haettaman.)

TKIS 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan talteen, kooten sitä mukaa kuin menestyy, jottei keräyksiä tapahtuisi tultuani.

CPR1642 2. Ensimäisnä Sabbathina ottacan jocainen tygöns jotakin ja cootcan oman mielens jälken ettei äsken silloin cosca minä tulen nijtä hakeman ruweta.

Gr-East 2. κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ,τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται.

Text Receptus 2. κατα μιαν σαββατων εκαστος υμων παρ εαυτω τιθετω θησαυριζων ο τι αν ευοδωται ινα μη οταν ελθω τοτε λογιαι γινωνται 2. kata mian saββaton ekastos υmon par eauto titheto thesaυrizon o ti an eυodotai ina me otan eltho tote logiai ginontai

MLV19 2 Every first (day) of (the) week, let each of you° place beside himself, storing up, if he prospers in anything, in order that whenever I come, no collections may happen then.

KJV 2. Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

Luther1912 2. An jeglichem ersten Tag der Woche lege bei sich selbst ein jeglicher unter euch und sammle, was ihn gut dünkt, auf daß nicht, wenn ich komme, dann allererst die Steuer zu sammeln sei.

RV'1862 2. El primer día de la semana cada uno de vosotros ponga aparte algo, atesorándolo, según Dios le hubiere prosperado; para que cuando yo viniere, no se hagan entónces las colectas.

RuSV1876 2 В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает,

сколько позволит ему состояние, чтобы
не делать сборов, когда я приду.

FI33/38 3 Mutta kun olen saapunut teidän tykönne, lähetän minä ne henkilöt, jotka siihen sopiviksi katsotte, kirjeet mukanaan, viemään teidän rakkaudenlahjanne Jerusalemiin;

TKIS 3 Mutta saavuttuani luoksenne lähetän ne, jotka te vain katsotte sopiviksi, kirjeet mukanaan viemään rakkaudenlahjaanne Jerusalemiin.

Biblia1776 3. Mutta kuin minä tullut olen, jotka te kirjoilla valitsette, ne minä tahdon lähettää viemään teidän lahjojanne Jerusalemiin.

CPR1642 3. Mutta cuin minä tullut olen jotca te sijtte kirjoillanne sijhen walidzetta nijn minä tahdon lähettä wiemän heitä teidän lahjojan Jerusalemijn.

UT1548 3. Mutta quin mine olen tullut/ iotca te sijtte teiden Breiuin cansa/ sixi wloswalitzetta/ nin mine tadhon lehette/ ette he edeswieuet teiden Lahian Jerusalemijn. (Mutta kuin minä olen tullut/ jotka te sitten teidän breiwin kanssa/ siksi ulos walitsette/ niin minä tahdon lähettää/ että he edeswiewät teidän lahjan Jerusalemiin.)

Gr-East 3. ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν

Text Receptus 3. οταν δε παραγενωμαι ους εαν

δοκιμάσητε, δι᾽ ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·

δοκιμασητε δι επιστολων τουτους πεμψω απενεγκειν την χαριν υμων εις ιερουσαλημ 3. otan de paragenomai ous ean dokimasete di epistolon toutous pempso apenegkein ten charin υmon eis ierousalem

MLV19 3 Now whenever I come*, I will be sending whomever you° approve through letters, to carry your° favor to Jerusalem;

KJV 3. And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

Luther1912 3. Wenn ich aber gekommen bin, so will ich die, welche ihr dafür anseht, mit Briefen senden, daß sie hinbringen eure Wohltat gen Jerusalem.

RV'1862 3. Y cuando yo estuviere presente, los que aprobaréis por cartas, a estos enviaré que lleven vuestra gracia a Jerusalem.

RuSV1876 3 Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния в Иерусалим.

FI33/38 4 ja jos asia on sen arvoinen, että minunkin on lähteminen, niin saavat he lähteä minun kanssani.

TKIS 4 Jos minunkin on asiallista lähteä, lähtekööt kanssani.

Biblia1776 4. Jos taas niin on sovelias, että minä itse sinne vaellan, niin he saavat minun kanssani vaeltaa.

CPR1642 4. Jos taas nijn tapahtu että minä idze sinne waellan nijn he saawat minun cansani waelda.

UT1548 4. Jos se mwtoin sencaltainen on/ ette mine mös sinne waellaisin/ nin he minun cansani waeldauat. (Jos se muuton sen kaltainen on/ että minä myös sinne waeltaisin/ niin he minun kanssani waeltawat.)

Gr-East 4. ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

Text Receptus 4. εαν δε η αξιον του καμε πορευεσθαι συν εμοι πορευσονται 4. ean de e aksion tou kame poreuesthai sun emoi poreusontai

MLV19 4 and if it is also worthy for me to travel (there); they will be traveling together with me.

KJV 4. And if it be meet that I go also, they shall go with me.

Luther1912 4. So es aber wert ist, daß ich auch hinreise,

RV'1862 4. Y si fuere digno el negocio de que yo

sollen sie mit mir reisen.

tambien vaya, irán conmigo.

RuSV1876 4 А если прилично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

FI33/38 5 Aion nimittäin tulla teidän tykönne kuljettuani läpi Makedonian, sillä minä kuljen Makedonian kautta;

TKIS 5 Tulen nimittäin luoksenne kuljettuani läpi Makedonian, sillä kuljen Makedonian kautta.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teidän tykönne tulla, kuin minä Makedonian kautta vaellan. (Sillä minun pitää Makedonian lävitse vaeltaman.)

CPR1642 5. Mutta minä tahdon teidän tygönne tulla cosca minä Macedonian cautta waellan. Sillä minun pitä Macedonian läpidze waeldaman.

UT1548 5. Mutta mine tadhon teille tulla/ coska mine Macedonian cautta waellan. Sille ette minun pite Macedonian lepitze waeldaman. (Mutta minä tahdon teille tulla/ koska minä Makedonian kautta waellan. Sillä että minun pitää Makedonian läwitse waeltaman.)

Gr-East 5. Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ

Text Receptus 5. ελευσομαι δε προς υμας οταν μακεδονιαν διελθω μακεδονιαν γαρ

διέρχομαι·

διερχομαι 5. eleυsomai de pros υmas otan makedonian dieltho makedonian gar dierchomai

MLV19 5 But I will be coming to you°, whenever I go through Macedonia; for* I am going through Macedonia.

KJV 5. Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

Luther1912 5. Ich will aber zu euch kommen, wenn ich durch Mazedonien gezogen bin; denn durch Mazedonien werde ich ziehen.

RV'1862 5. Empero a vosotros vendré, cuando pasare por Macedonia; porque por Macedonia tengo de pasar.

RuSV1876 5 Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию.

FI33/38 6 mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa, kenties vietän talvenkin, että te sitten auttaisitte minua eteenpäin, minne matkustanenkin.

TKIS 6 Mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa tai vietän talvenkin, jotta auttaisitte minua eteenpäin minne matkustankin.

Biblia1776 6. Mutta teidän tyköänne minä mitämaks viivyn eli myös talvea pidän, että te minua saattaisitte, kuhunka minä matkustan.

CPR1642 6. Mutta teidän tykönänne minä mitämax wijwyn eli talwe pidän että te awulliset olisitta minua saattaman cuhunga minä

matcustan. En minä nyt mennesäni tahdo teitä nähdä:

UT1548 6. Mutta teiden tykenen mine lehes mahdhan wipyä/ eli mös Taluepite. Senpäle ette te/ minun Awuliset olisitta saattaman cuhunga mine matkustan. Eipe mine nyt tahdo teite nähdhä/ minun edespeiten menneseni. (Mutta teidän tykönän minä lähes mahdan wiipyä/ eli myös talwea pitää. Sen päälle että te/ minun awulliset olisitte saattaman kuhunka minä matkustan. Eipä minä nyt tahdo teitä nähdä/ minä edespäiten mennessäni.)

Gr-East 6. πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι.

Text Receptus 6. προς υμας δε τυχον παραμενω η και παραχειμασω ινα υμεις με προπεμψητε ου εαν πορευωμαι 6. pros υmas de tυchon parameno e kai paracheimaso ina υmeis me propempsete oυ ean poreυomai

MLV19 6 Now (after) I have been (there); I will be

KJV 6. And it may be that I will abide, yea,

remaining or even will be wintering with you°, in order that you° may send me onward (to) wherever I am traveling.

and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

Luther1912 6. Bei euch aber werde ich vielleicht bleiben oder auch überwintern, auf daß ihr mich geleitet, wo ich hin ziehen werde.

RV'1862 6. Y podrá ser que me quedaré con vosotros, o invernaré también; para que vosotros me llevéis donde hubiere de ir.

RuSV1876 6 У вас же, может быть, поживу, или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду.

FI33/38 7 Sillä en tahdo nyt vain ohimennen käydä teitä katsomassa, toivon näet saavani viipyä jonkin aikaa teidän luonanne, jos Herra sallii.

TKIS 7 Sillä en tahdo nyt nähdä teitä vain ohimennen, vaan toivon saavani jonkin aikaa viipyä luonanne, jos Herra sallii.

Biblia1776 7. Sillä en minä nyt mennessäni tahdo teitä nähdä; sillä minä toivon saavani jonkun ajan viipyä teidän tykönänne, jos Herra sallii.

CPR1642 7. Sillä minä toiwon saapani jongun ajan wijpyä teidän tykönän jos HERra salli.

UT1548 7. Sille mine toiuo' iongun aijan sadhaxeni wipyä teiden tykene'ne/ ios HERra sen

sallipi. (Sillä minä toiwon jonkun ajan saadakseni wiipyä teidän tykönänne/ jos Herra sen salliipi.)

Gr-East 7. οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος ἐπιτρέψῃ.

Text Receptus 7. ου θελω γαρ υμας αρτι εν παροδω ιδειν ελπιζω δε χρονον τινα επιμειναι προς υμας εαν ο κυριος επιτρεπη 7. ου thelo gar υmas arti en parodo idein elpizo de chronon tina epimeinai pros υmas ean o kυrios epitrepe

MLV19 7 For* I do not wish to see you° now on (the) way, but I am hoping to remain with you° some time, if the Lord permits.

KJV 7. For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

Luther1912 7. Ich will euch jetzt nicht sehen im Vorüberziehen; denn ich hoffe, ich werde etliche Zeit bei euch bleiben, so es der HERR zuläßt.

RV'1862 7. Porque no quiero ahora veros de paso; mas espero estar con vosotros algún tiempo, si el Señor lo permite.

RuSV1876 7 Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас

несколько времени, если Господь позволит.

FI33/38 8 Mutta Efesossa minä viivyn helluntaihin saakka;

TKIS 8 Mutta Efesossa viivyn helluntaihin asti,

Biblia1776 8. Mutta minä tahdon Ephesossa viipyä helluntaihin asti;

CPR1642 8. Mutta minä tahdon Ephesos wijpyä haman Helundain asti:

UT1548 8. Mutta mine tadhon Ephesos wipyä/ haman Heluntain asti/ (Mutta minä tahdon Ephesos wiipyä/ hamaan Helluntaihin asti/)

Gr-East 8. ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·

Text Receptus 8. επιμενω δε εν εφεσω εως της πεντηκοστης 8. epimeno de en efeso eos tes pentekostes

MLV19 8 But I will be remaining in Ephesus until the Pentecost;

KJV 8. But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

Luther1912 8. Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis Pfingsten.

RV'1862 8. Empero estaré en Efeso hasta la Pentecóstes.

RuSV1876 8 В Ефесе же я пробуду до

Пятидесятницы,

FI33/38 9 sillä minulle on avautunut ovi suureen ja hedelmälliseen työhön, ja vastustajia on paljon.

TKIS 9 sillä minulle on avautunut *ovi suureen ja voimalliseen työhön*, ja vastustajia on paljon.

Biblia1776 9. Sillä minulle on suuri ja väkevä ovi avattu, ja on monta vastaanseisojaa.

CPR1642 9. Sillä minulle on suuri ja wäkewä owi awattu ja siellä on monda wastanseisojata.

UT1548 9. Sille ette minulle on yxi swri ia wäkeue Oui auattu/ ia sielle monda wastanseisoiata ouat. (Sillä että minulla on yksi suuri ja wäkewä owi awattu/ ja siellä monta wastaanseisojata owat.)

Gr-East 9. θύρα γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

Text Receptus 9. θυρα γαρ μοι ανεωγεν μεγαλη και ενεργης και αντικειμενοι πολλοι 9. thυra gar moi aneogen megale kai energes kai antikeimenoi polloi

MLV19 9 for* a great and effective door has opened to me and many (are) laying in opposition to (me).

KJV 9. For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

Luther1912 9. Denn mir ist eine große Tür aufgetan, die viel Frucht wirkt, und sind viel Widersacher da.

RV'1862 9. Porque se me ha abierto una puerta grande y eficaz; y muchos adversarios hay.

RuSV1876 9 ибо для меня отверста великая и широкая дверь, ипротивников много.

FI33/38 10 Mutta jos Timoteus saapuu, niin katsokaa, että hän pelotta voi olla teidän luonanne, sillä Herran työtä hän toimittaa niinkuin minäkin.

TKIS 10 Mutta jos Timoteus saapuu, katsokaa, että hän pelotta voi olla luonanne, sillä Herran työtä hän tekee niin kuin minäkin.

Biblia1776 10. Mutta jos Timoteus tulee, niin katsokaat, että hän pelkäämättä olis teidän tykönänne; sillä hän tekee myös Herran työtä niinkuin minäkin.

CPR1642 10. JOs Timotheus tule nijn cadzocat että hän pelkämät olis teidän tykönän: sillä hän teke myös HERran työtä nijncuin minäkin.

UT1548 10. Jos Timotheus tule/ nin catzocat ette hen olis pelkemete teiden tykenen/ Sille hen mös teke HERRAN töte ninquin mineki. (Jos Timotheus tulee/ niin katsokaat että hän oli pelkäämättä teidän tykönän/ Sillä hän myös tekee HERRAN töitä niinkuin

minäkin.)

Gr-East 10. Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ· μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ.

Text Receptus 10. εαν δε ελθη τιμοθεος βλεπετε ινα αφοβως γενηται προς υμας το γαρ εργον κυριου εργαζεται ως και εγω 10. ean de elthe timotheos βlepete ina afoβos genetai pros υmas to gar ergon kυriou ergazetai os kai ego

MLV19 10 Now if Timothy comes, see° (to it), in order that he may become fearless toward you°; for* he is working the work of the Lord, as I also (am).

KJV 10. Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

Luther1912 10. So Timotheus kommt, so sehet zu, daß er ohne Furcht bei euch sei; denn er treibt auch das Werk des HERRN wie ich.

RV'1862 10. Y si viniere Timoteo, mirád que esté con vosotros sin temor; porque la obra del Señor hace, como yo también.

RuSV1876 10 Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я.

FI33/38 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä lähtemään rauhassa matkalle, että hän tulisi minun tyköni; sillä minä ja veljet odotamme häntä.

Biblia1776 11. Älkään häntä kenkään katsoko ylön, mutta saattakaat häntä rauhassa minun tyköni tulemaan; sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

UT1548 11. Elken nyt hende kenge ylencatzoco/ Mutta saattaca hende rauhan cansa/ ette hen tulis minun tykeni/ Sille ette mine odhotan hende weliein cansa. (Älkään nyt häntä kenkään ylenkatsoko/ Mutta saattakaa häntä rauhan kanssa/ että hän tulis minun tyköni/ Sillä että minä odotan häntä weljein kanssa.)

Gr-East 11. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

TKIS 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä eteenpäin rauhassa, jotta hän tulisi luokseni, sillä minä odotan häntä veljien kanssa.

CPR1642 11. Älkän händä kengän ylöncadzoco mutta saattacat rauhas minun tygöni tuleman: sillä minä odotan händä weljein cansa.

Text Receptus 11. μη τις ουν αυτον εξουθενηση προπεμψατε δε αυτον εν ειρηνη ινα ελθη προς με εκδεχομαι γαρ αυτον μετα των αδελφων 11. me tis oun auton eksouthenese propempsate de auton en eirene ina elthe pros me ekdechomai gar

αυτον meta ton adelfon

MLV19 11 Therefore let no one scorn him. But send° him onward in peace, in order that he may come to me; for* I am waiting for him with the brethren.

KJV 11. Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

Luther1912 11. Daß ihn nun nicht jemand verachte! Geleitet ihn aber im Frieden, daß er zu mir komme; denn ich warte sein mit den Brüdern.

RV'1862 11. Por tanto nadie le tenga en poco; ántes llevádle en paz, para que venga a mí; porque le espero con los hermanos.

RuSV1876 11 Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братиями.

FI33/38 12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen hartaasti kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa teidän tykönne; mutta hän ei ole ollenkaan halukas lähtemään nyt, vaan tulee, kun hänelle sopii.

TKIS 12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen paljon kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa luoksenne, mutta hän ei lainkaan halunnut lähteä nyt, vaan tulee kun hänelle sopii.

Biblia1776 12. Mutta veljestä Apollosta tietäkäät, että minä olen häntä paljon neuvonut veljien kanssa teidän tykönne tulemaan, mutta ei hän nyt tahtonut tulla; kuitenkin on hän tuleva, kuin hänellä sovelias aika on.

UT1548 12. Edhespein Apollosta meiden Welieste/ tietke ette mine olen wsein henen mananut tuleman teiden tygenne Welieden cansa/ Mutta ei henen tachtonsa suinga nyt ollut tulla/ Tuleua hen quitengin on/ coska henen nin sopi. (Edespäin Apollosta meidän weljestä/ tietkää että minä olen usein hänen manannut tulemaan teidän tykönne weljien kanssa/ Mutta ei hänen tahtonsa suinkaan nyt ollut tulla/ Tulewa hän kuitenkin on/ koska hänen niin sopii.)

CPR1642 12. APollosta meidän weljestämme tietkät että minä olen händä neuwonut weljein cansa teidän tygönne tuleman mutta ei hän nyt tahtonut tulla cuitengin on hän tulewa cosca hänelle nijn sopi.

Gr-East 12. Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

Text Receptus 12. περι δε απολλω του αδελφου πολλα παρεκαλεσα αυτον ινα ελθη προς υμας μετα των αδελφων και παντως ουκ ην θελημα ινα νυν ελθη ελευσεται δε οταν ευκαιρηση 12. peri de apollo tou adelfou polla parekalesa auton ina elthe

pros υmas meta ton adelfon kai pantos oυk en thelema ina nυn elthe eleυsetai de otan eυkairese

MLV19 12 Now concerning Apollos the brother, I encouraged him many (times) in order that he should come to you° with the brethren and it was certainly not (his) will in order that he should come now, but he will be coming whenever he has an opportunity.

KJV 12. As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

Luther1912 12. Von Apollos, dem Bruder, aber wisset, daß ich ihn sehr viel ermahnt habe, daß er zu euch käme mit den Brüdern; und es war durchaus sein Wille nicht, daß er jetzt käme; er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen sein wird.

RV'1862 12. Cuanto al hermano Apólos, mucho le he rogado que fuese a vosotros con los hermanos; mas en ninguna manera tuvo voluntad de ir por ahora; mas irá cuando tuviere oportunidad.

RuSV1876 12 А что до брата Аполлоса, я очень просилего, чтобы он с братиями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

FI33/38 13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa väkevät.

Biblia1776 13. Valvokaat, pysykäät uskossa, olkaat urhoolliset, olkaat vahvat!

UT1548 13. Waluoca/ seisoca Uskossa/ prwcatka teitenne wrohollisesta/ olcat wachuat/ (Walwokaa/ seisokaa uskossa/ pruukatkaa teitänne urhoollisesti/ olkaat wahwat/)

Gr-East 13. Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.

MLV19 13 Watch°. Stand-firm° in the faith. Be° manly. Be° powerful.

Luther1912 13. Wachet, stehet im Glauben, seid männlich und seid stark!

RuSV1876 13 Бодрствуйте, стойте в вере, будьте

TKIS 13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa voimalliset.

CPR1642 13. WAlwocat pysykät uscosa olcat urholliset olcat wahwat:

Text Receptus 13. γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε 13. gregoreite stekete en te pistei andrizesthe krataiousthe

KJV 13. Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

RV'1862 13. Velád, estád firmes en la fé: portáos varonilmente, y esforzáos.

мужественны, тверды.

FI33/38 14 Kaikki, mitä teette, tapahtukoon rakkaudessa.

Biblia1776 14. Kaikki teidän menonne tapahtukoon rakkaudessa.

UT1548 14. Caiki teiden asianna keutteke Rackaudes. (Kaikki teidän asianne käyttäkää rakkaudessa.)

TKIS 14 Tapahtukoon teillä kaikki rakkaudessa.

CPR1642 14. Caicki tapahtucon rackaudes.

Gr-East 14. πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

Text Receptus 14. παντα υμων εν αγαπη γινεσθω 14. panta υmon en agape ginestho

MLV19 14 Let all your° things happen in love*.

KJV 14. Let all your things be done with charity.

Luther1912 14. Alle eure Dinge lasset in der Liebe geschehen!

RV'1862 14. Todas vuestras cosas sean hechas con caridad.

RuSV1876 14 Все у вас да будет с любовью.

FI33/38 15 Mutta minä kehoitan teitä, veljet: te

TKIS 15 Mutta kehoitan teitä, veljet: tiedätte

tunnette Stefanaan perhekunnan ja tiedätte, että se on Akaian ensi hedelmä ja että he ovat antautuneet pyhien palvelukseen.

Biblia1776 15. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet: te tunnette Stephanaan perheen, että he ovat alkeet Akajassa ja ovat ruvenneet pyhiä palvelemaan:

UT1548 15. Mutta mine manan teite rackat weliet/ te tunnetta Stephanan Perehe'/ ette he ouat ne Alkeet Achaias/ ia ouat itzense asettanet nite Pyhie palueleman/ (Mutta minä manaan teitä rakkaat weljet/ te tunnette Stephanien perheen/ että he owat ne alkeet Achaias/ ja owat itsensä asettaneet niitä pyhiä palweleman/)

Gr-East 15. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·

Stefanaan perhekunnan — että se on Akaian esikoinen ja että he ovat antautuneet pyhien palveluun.

CPR1642 15. Mutta minä neuwon teitä rackat weljet te tunnetta Stephanan perehen että he owat alket Achajas ja owat ruwennet pyhiä palweleman.

Text Receptus 15. παρακαλω δε υμας αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν απαρχη της αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν εαυτους 15. parakalo de υmas adelfoi oidate ten oikian stefana oti estin aparche tes achaias kai eis diakonian tois agiois etaksan eaυtoυs

MLV19 15 Now you° know the house of Stephanas, that it is (the) first-fruit of Achaia and that they (have) appointed themselves into the service *for the holy-ones. I encourage you° brethren,

KJV 15. I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

Luther1912 15. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder: Ihr kennet das Haus des Stephanas, daß sie sind die Erstlinge in Achaja und haben sich selbst verordnet zum Dienst den Heiligen;

RV'1862 15. Ruégoos empero, hermanos, (ya sabéis la casa de Estéfanas que es las primicias de Acaya, y que se han dedicado al ministerio de los santos,)

RuSV1876 15 Прошу вас, братия(вы знаете семейство Стефаново, чтооно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым),

FI33/38 16 Olkaa tekin kuuliaisia heidän kaltaisilleen ja jokaiselle, joka heidän kanssaan työtä tekee ja vaivaa näkee.

TKIS 16 Olkaa tekin kuuliaiset sellaisille ja jokaiselle, joka on yhteistyössä ja näkee vaivaa.

Biblia1776 16. Että te myös olisitte senkaltaisille alamaiset ja jokaiselle apulaiselle ja

CPR1642 16. Että te myös olisitta sencaltaisten alammaiset ja jocaidzen apulaisen ja

auttajalle.

UT1548 16. Senpäle ette te mös olisitta sen caltaiste' alamaiset/ ia iocaitzen ynnetekiein ia auttaiain. (Sen päälle että te myös olisitte sen kaltaisten alamaiset/ ja jokaisen ynnä tekijäin ja auttajain.)

auttajan.

Gr-East 16. ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.

Text Receptus 16. ινα και υμεις υποτασσησθε τοις τοιουτοις και παντι τω συνεργουντι και κοπιωντι 16. ina kai υmeis υpotassesthe tois toioυtois kai panti to sυnergoυnti kai kopionti

MLV19 16 in order that you° may also be subject to those (who are) such and to everyone working together with (us) and laboring (with them).

KJV 16. That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

Luther1912 16. daß auch ihr solchen untertan seid und allen, die mitwirken und arbeiten.

RV'1862 16. Que vosotros os sujeteis a los tales, y a todos los que nos ayudan, y trabajan.

RuSV1876 16 будьте и вы почтительны к таковым и

ковсякому содействующему и
трудящемуся.

FI33/38 17 Minä iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen tänne tulosta, koska he korvaavat minulle teidän poissaolonne;

TKIS 17 Mutta iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen läsnäolosta*, koska he ovat korvanneet teidän poissaolonne,

Biblia1776 17. Mutta minä iloitsen Stephanaan, Fortunatuksen ja Akaikuksen tulemisesta; sillä he ovat teidän puuttumisenne täyttäneet.

CPR1642 17. Mutta minä iloidzen Stephanan Fortunatuxen ja Achaicuxen tulemisesta: sillä mitä teille puuttui minulda sen he täyttäwät.

UT1548 17. Mutta mine iloitze' Stephanin tulemista/ ia Fortunatusen/ ia Achaiusen/ Sille mite teille puutui minulda/ sen he ylesteutteuet. (Mutta minä iloitsen Stephanin tulemista/ ja Fortunatusen/ ja Achaiusen/ Sillä mitä teille puuttui minulta/ sen he ylös täyttäwät.)

Gr-East 17. χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·

Text Receptus 17. χαιρω δε επι τη παρουσια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου οτι το υμων υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν
17. chairo de epi te parousia stefana kai

foυrtoυnatoυ kai achaikoυ oti to υmon υsterema oυtoi aneplerosan

MLV19 17 Now I am rejoicing on the presence of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they fulfilled this lack of yours°,

KJV 17. I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

Luther1912 17. Ich freue mich über die Ankunft des Stephanas und Fortunatus und Achaikus; denn wo ich an euch Mangel hatte, das haben sie erstattet.

RV'1862 17. De la venida de Estéfanas y de Fortunato, y de Acaico, me huelgo; porque estos suplieron lo que faltaba de vuestra parte.

RuSV1876 17 Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,

FI33/38 18 he ovat virkistäneet minun henkeäni niinkuin teidänkin. Antakaa siis täysi tunnustus sellaisille miehille.

TKIS 18 sillä he ovat virkistäneet minun henkeäni ja teidän. Antakaa siis tunnustus sellaisille.

Biblia1776 18. Sillä he virvoittivat minun henkeni ja teidän; sentähden tuntekaat senkaltaiset.

CPR1642 18. Ne wirwotit minun hengeni ja teidän sentähden tutcat sencaltaiset.

UT1548 18. Ne wirghotit minun Hengeni ia teiden. Senteden tutka ne iotca sencaltaiset ouat. (Ne wirwoitit minun henkeni ja teidän. Sentahden tuntekaa ne jotka senkaltaiset owat.)

Gr-East 18. ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

Text Receptus 18. ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και το υμων επιγινωσκετε ουν τους τοιουτους 18. anepausan gar to emon pneuma kai to umon epiginoskete oun tous toioutous

MLV19 18 for* they gave-rest to my spirit and yours°. Therefore recognize° those (who are) such.

KJV 18. For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

Luther1912 18. Sie haben erquickt meinen und euren Geist. Erkennet die an, die solche sind!

RV'1862 18. Porque recrearon mi espíritu y el vuestro. Reconocéd pues a los tales.

RuSV1876 18 ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

FI33/38 19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Monet tervehdykset Herrassa lähettävät teille Akylas ja Priska sekä heidän kodissaan kokoontuva seurakunta.

Biblia1776 19. Teitä tervehtivät Asian seurakunnat. Teitä tervehtivät suuresti Akvila ja Priskilla Herrassa, ja seurakunta, joka heidän huoneessansa on.

UT1548 19. Teite teruettä se Seurakunda Asiasa. Palio teruetteuet teite Aquila ia Priscilla Herrasa sen Seuracunnan cansa ioca heiden Honesans ombi. (Teitä terwehtää se seurakunta Asiassa. Paljon terwehtäwät teitä Aquila ja Priscilla Herrassa sen seurakunnan kanssa joka heidän huoneessansa ompi.)

Gr-East 19. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

TKIS 19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Akylas ja Priskilla* sekä heidän kotonaan kokoontuva seurakunta lähettävät teille paljon terveisiä Herrassa.

CPR1642 19. TEitä terwettä Asian Seuracunda. Teitä terwettäwät suurest Aquila ja Priscilla HERrasa ja Seuracunda joca heidän huonesans on.

Text Receptus 19. ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι της ασιας ασπαζονται υμας εν κυριω πολλα ακυλας και πρισκιλλα συν τη κατ οικον αυτων εκκλησια 19. aspazontai υmas ai ekklesiai tes asias aspazontai υmas en kυrio polla akυlas

kai priskilla sυn te kat oikon aυton ekklesia

MLV19 19 The congregations* of Asia greet you°. Aquila and Priscilla greet you° much in the Lord, together with the congregation* in their house.

KJV 19. The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

Luther1912 19. Es grüßen euch die Gemeinden in Asien. Es grüßt euch sehr in dem HERRN Aquila und Priscilla samt der Gemeinde in ihrem Hause.

RV'1862 19. Las iglesias de Asia os saludan. Os saludan mucho en el Señor Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa.

RuSV1876 19 Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью.

FI33/38 20 Kaikki veljet lähettävät teille tervehdyksen. Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.

TKIS 20 Kaikki veljet tervehtivät teitä. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 20. Teitä tervehtivät kaikki veljet.

CPR1642 20. Teitä terwettäwät caicki weljet.

Tervehtikäät toinen toistanne pyhällä suunantamisella.

UT1548 20. Teruetteuet teite caiki Weliet. Teruetteke keskenen Pyhelle Suunandeilla.
(Terwehtäwät teitä kaikki weljet. Terwehtäkää keskenään pyhällä suunannolla.)

Terwettäkät toinen toistan pyhällä suunandamisella.

Gr-East 20. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Text Receptus 20. ασπαζονται υμας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω 20. aspazontai υmas oi adelfoi pantes aspasasthe allelous en filemati agio

MLV19 20 All the brethren greet you°. Greet° one another with* a holy kiss.

KJV 20. All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

Luther1912 20. Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.

RV'1862 20. Os saludan todos los hermanos. Saludáos los unos a los otros con santo beso.

RuSV1876 20 Приветствуют вас все братия.

Приветствуйте друг друга святым
целованием.

FI33/38 21 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

Biblia1776 21. Minä Paavali tervehdin teitä omalla kädelläni.

UT1548 21. Mine Pauali Terueten teite omalla Kädhelleni. (Minä Pawali terwehdän teitä omalla kädelläni.)

TKIS 21 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.

CPR1642 21. Minä Pawali terwetän teitä omalla kädelläni.

Gr-East 21. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.

Text Receptus 21. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου 21. o aspasmos te eme cheiri paulou

MLV19 21 The greeting from Paul with my own hand.

KJV 21. The salutation of me Paul with mine own hand.

Luther1912 21. Ich, Paulus, grüße euch mit meiner Hand.

RV'1862 21. La salutación de mi propia mano, de Pablo.

RuSV1876 21 Мое, Павлово, приветствие собственноручно.

FI33/38 22 Jos joku ei pidä Herraa (Jeesusta Kristusta) rakkaana, hän olkoon kirottu! Maran ata.

Biblia1776 22. Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakasta, se olkoon anatema maranata.

UT1548 22. Joca ei Herra Iesust Christusta racassa pidhe/ se olcon * Anathema Maharam motha. (Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakkaana pidä/ se olkoon Anathema Maharam motha.)

TKIS 22 Jos joku ei rakasta Herraa (Jeesusta Kristusta), olkoon hän kirottu! *Maran ata*.

CPR1642 22. Joca ei HErra Jesusta Christusta racasta se olcon Anathema Maranatha.

Gr-East 22. εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἤτω ἀνάθεμα. μαρὰν ἀθᾶ.

Text Receptus 22. ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα 22. ei tis ou filei ton kurion iesoun christon eto anathema maran atha

MLV19 22 If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The Lord has-come!

KJV 22. If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

Luther1912 22. So jemand den HERRN Jesus Christus

RV'1862 22. Si alguno no amare al Señor Jesu

nicht liebhat, der sei anathema. Maran atha! (das heißt: der sei verflucht. Unser HERR kommt!)

Cristo sea Anatema Maranatha.

RuSV1876 22 Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маранафа.

FI33/38 23 Herran Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon teidän kanssanne.

TKIS 23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne.

Biblia1776 23. Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 23. HERran Jesuxen Christuxen armo olcon teidän cansan.

UT1548 23. Se HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN Armo olkon teiden cansan. (Se HERRAN Jesuksen KRISTUKSEN armo olkoon teidän kanssan.)

Gr-East 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν.

Text Receptus 23. η χαρις του κυριου ιησου χριστου μεθ υμων 23. e charis tou kuriou iesou christou meth υmon

MLV19 23 The grace of the Lord Jesus Christ (is) with you°.

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

Luther1912 23. Die Gnade des HERRN Jesu Christi sei mit euch!

RV'1862 23. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros.

RuSV1876 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами,

FI33/38 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)

TKIS 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)

Biblia1776 24. Minun rakkauteni olkoon kaikkein teidän kanssanne Kristuksessa Jesuksessa! Amen!

CPR1642 24. Minun rackauden olcon caickein teidän cansan Christuxes Jesuxes Amen.

UT1548 24. Minun Rackauden olkon teiden caikein cansan Christusesa Iesusesa AMEN. (Minun rakkauden olkoon teidän kaikkein kanssan Kristuksessa Jesuksessa. AMEN.)

Gr-East 24. ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 24. η αγαπη μου μετα παντων υμων εν χριστω ιησου αμην [προς κορινθιους πρωτη εγραφη απο φιλιππων δια στεφανα και φουρτουνατου και

αχαικου και τιμοθεου] 24. e agape mov meta panton υmon en christo iesov amen [pros korinthiovs prote egrafe apo filippon dia stefana kai fovrtovnatov kai achaikov kai timotheov]

MLV19 24 My love* (is) with all of you° in Christ Jesus. Amen.

KJV 24. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

Luther1912 24. Meine Liebe sei mit euch allen in Christo Jesu! Amen.

RV'1862 24. Mi amor en Cristo Jesús sea con todos vosotros. Amén. La primera epístola a los Corintios fué escrita de Filipos por Estefanas, y Fortunato, y Acaico, y Timoteo.

RuSV1876 24 и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Korinton kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa saamastaan lohdutuksesta, jolla hän voi muita ahdistettuja lohduttaa 3 – 7, ja kertoo pelastuneensa kuoleman vaarasta 8 – 11 Hän sanoo aina olleensa vilpitön elämässään ja kirjeissään 12 – 14 ja nytkin vakavan harkinnan mukaan muuttaneensa aiotun matkansa siten, ettei tullutkaan suoraan heidän tykönsä 15 – 24.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja Timoteus veli, Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa,

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon cautta ja Timotheus weli. Sille Seuracunnalle joca on

ja kaikille pyhille, jotka koko Akajassa ovat:

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli Jumalan tachdon cautta/ ia Timotheus Welij. Sille Seuraku'nalle ioka on Corinthis/ ynne caikille Pyhille/ iotca Achaiassa ouat. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta/ ja Timotheus weli. Sille seurakunnalle joka Korintissa/ ynnä kaikille pyhille/ jotka Akaiassa owat.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through

Corinthos ja caikille Pyhille jotca coco Achajas owat.

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω συν τοις αγιοις πασιν τοις ουσιν εν ολη τη αχαια 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai timotheos o adelfos te ekklesia tou theou te ouse en korintho sun tois agiois pasin tois ousin en ole te achaia

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the

the will of God and Timothy (our) brother,
to the congregation* of God who are in
Corinth, together with all the holy-ones who
are in the whole (of) Achaia:

will of God, and Timothy our brother,
unto the church of God which is at
Corinth, with all the saints which are in
all Achaia:

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den
Willen Gottes, und Bruder Timotheus der
Gemeinde Gottes zu Korinth samt allen
Heiligen in ganz Achaja:

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la
voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,
a la iglesia de Dios que está en Corinto,
con todos los santos que están por toda la
Acaya.

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса
Христа, и Тимофейбрат, церкви Божией,
находящейся в Коринфе, со всеми
святымипо всей Ахаии:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän
Isältämme, ja Herralta Jeesukselta
Kristukselta!

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän
Isältämme, ja Herralta Jeesukselta
Kristukselta.

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta
meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta
Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda
meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda
Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesoυ christoυ

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Kiitetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden* Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, laupiuden Isä, ja kaiken lohdutuksen Jumala!

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä laupiuden Isä ja caiken lohdutuxen Jumala

UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcoon Jumala/ meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ sen Laupiude' Ise/ ia caiken Lohutoxen Jumala/ (Hywästi siunattu olkoon Jumalan/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä/ sen laupeuden Isä/ ja kaiken lohdutuksen Jumala/)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως,

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως 3. eulogetos o theos kai pater tou kuriou emon iesou christou o pater ton oiktirmon kai theos pases parakleseos

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies and God of all encouragement (is) gracious*;

KJV 3. Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes,

RV'1862 3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el Padre de misericordias, y el Dios de toda consolación.

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,

FI33/38 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, että me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa ahdistuksessa ovat.

TKIS 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, jotta me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa kaikenlaisessa ahdistuksessa olevia.

Biblia1776 4. Joka meitä lohduttaa kaikessa meidän vaivassamme, että me taitaisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa vaivassa ovat,

CPR1642 4. Joca meitä lohdutta caikesa meidän waiwasam että mekin taidaisimma lohdutta nijtä jotca caickinaises waiwas

sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä lohduttaa.

UT1548 4. ioca meite Lohuttapi caikesa meiden Waiwassa/ ette meki taidhaisima mös lohutta nijte iotca caikinaises Waiwassa ouat/ sille lohutoxella iolla Jumala meite lohutta. (joka meitä lohduttaapi kaikessa meidän waiwassa/ että mekin taitaisimme myös lohduttaa niitä jotka kaikkinaisessa waiwassa owat/ sillä lohdutuksella jolla Jumala meitä lohduttaa.)

owat sillä lohdutuxella jolla Jumala meitä lohdutta.

Gr-East 4. ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 4. ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυτοι υπο του θεου 4. o parakalon emas epi pase te thlipsei emon eis to dυnasthai emas parakalein toυs en pase thlipsei dia tes parakleseos es parakaloυmetha aυtoi υpo toυ theoυ

MLV19 4 who is encouraging us on our every affliction, *that* we may be able to encourage those who are in any affliction, through the encouragement of which we ourselves are encouraged by God.

KJV 4. Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

Luther1912 4. der uns tröstet in aller unsrer Trübsal, daß auch wir trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet werden von Gott.

RV'1862 4. El que nos consuela en todas nuestras tribulaciones; para que podamos nosotros consolar a los que están en cualquiera angustia, con la consolación con que nosotros mismos somos consolados de Dios.

RuSV1876 4 утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!

FI33/38 5 Sillä samoin kuin Kristuksen kärsimykset runsaina tulevat meidän osaksemme, samoin tulee meidän osaksemme myöskin

TKIS 5 Sillä niin kuin Kristuksen kärsimykset ovat runsaina osanamme, samoin myös lohdutuksemme on runsas Kristuksen

lohdutus runsaana Kristuksen kautta.

Biblia1776 5. Sillä niinkuin Kristuksen kärsimys on paljo tullut meidän päällemme, niin myös meille tulee paljo lohdutusta Kristuksen kautta.

UT1548 5. Sille ette ninquin Christusen Kerssimiset ouat palio tulluet meiden ylitzen/ Nin tulepi mös palio Lohutus meiden ylitzen Christusen cautta. (Sillä että niinkuin Kristuksen kärsimiset owat paljon tulleet meidän ylitsen/ Niin tuleepi myös paljon lohdutus meidän ylitsen Kristuksen kautta.)

Gr-East 5. ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

MLV19 5 Because just-as the sufferings of the Christ abound to us, so our encouragement also

ansiosta.

CPR1642 5. Sillä nijncuin Christuxen kärsimisest on meille paljo: nijn myös meille tule paljo lohdutust Christuxen cautta.

Text Receptus 5. οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων 5. oti kathos perisseuei ta pathemata tou christou eis emas outos dia christou perisseuei kai e paraklesis emon

KJV 5. For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth

abounds through the Christ.

Luther1912 5. Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir auch reichlich getröstet durch Christum.

RuSV1876 5 Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.

FI33/38 6 Mutta jos olemme ahdistuksessa, niin tapahtuu se teille lohdutukseksi ja pelastukseksi; jos taas saamme lohdutusta, niin tapahtuu sekin teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), ja se vaikuttaa, että te kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme; ja toivomme teistä on vahva,

Biblia1776 6. Mutta jos meitä vaivataan, niin se tapahtuu teille lohdutukseksi ja autuudeksi, joka vaikuttaa niiden vaivain kärsivällisyydessä, joita myös me kärsimme,

by Christ.

RV'1862 5. Porque de la manera que abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así abunda también por Cristo nuestra consolación.

TKIS 6 Mutta joko olemme ahdistuksessa, teille lohdutukseksi ja pelastukseksi, *mikä saa aikaan samojen kärsimysten kestämistä, joita mekin kärsimme,* tai saamme lohtua, teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), niin toivomme teistä on vahva,

CPR1642 6. Mutta ehkä mikä meillä olis waiwa eli lohdutus nijn se tule teidän hywäxen: jos se on waiwa nijn tapahtu teille lohdutuxexi ja autuudexi.

eli jos meitä lohdutetaan, niin se tulee teille lohdutukseksi ja autuudeksi; ja meidän toivomme on vahva teistä:

UT1548 6. Mutta mike meille on Waiwa eli Lohutus/ nin se tule teiden Hywexenne. Jos se on Waiua/ nin se tapachtu teiden Lohutuxexi ia terweydhexi (Mutta mikä meille on waiwa eli lohdutus/ niin se tulee teidän hywäksenne. Jos se on waiwa/ niin se tapahtuu teidän lohdutukseksi ja terweydeksi.)

Gr-East 6. εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας,

Text Receptus 6. ειτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων 6. eite de thliβometha υper tes υmon parakleseos kai soterias tes energoυmenes en υpomone ton aυton pathematon on kai emeis paschomen eite parakaloυmetha

υper tes υmon parakleseos kai soterias kai e elpis emon βeβaia υper υmon

MLV19 6 But whether we are afflicted, (it is) on behalf of your° encouragement and salvation; which is working in (the) endurance of the same sufferings which we also are suffering; and our hope is steadfast on your° behalf. If whether we are encouraged, (it is) on behalf of your° encouragement and salvation,

KJV 6. And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

Luther1912 6. Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht es euch zugute. Ist's Trübsal, so geschieht es euch zu Trost und Heil; welches Heil sich beweist, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Ist's Trost, so geschieht auch das euch zu Trost und Heil;

RV'1862 6. Y si somos atribulados, es por vuestra consolación y salvación, la cual es eficiente en el sufrir las mismas aflicciones que nosotros también padecemos; o si somos consolados, es por vuestra consolación y salvación.

RuSV1876 6 Скорбим ли мы, скорбим для вашего утешения и спасения, которое

совершается перенесением тех
жестраданий, какие и мы терпим.

FI33/38 7 koska me tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette osalliset myöskin lohdutuksesta.

Biblia1776 7. Että me tiedämme, että niinkuin te olette kärsimisessä osalliset, niin te myös tulette lohdutuksesta osalliseksi.

UT1548 7. (Cuca terueys osottapi itzens/ ios te kerssitte sillemodholla kerssiuellisesta/ quin me kerssime) Jos se ombi Lohutos/ nin se mös tule teille Lohutuxexi ia terueydhexi. Ombi mös meiden Toiuo wahua teiden edesten/ Senpolesta ette me tiedheme/ ette ninquin te oletta osaliset kerssimisistä/ nin te mös tuletta osalisexi Lohutuxesta. ((Kuka terweys osoittaapi itsensä/ jos te kärsitte

TKIS 7 kun tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette myös lohdutuksesta.

CPR1642 7. (Joca idzens osotta jos te nijn kärsiwälisest kärsitte cuin me kärsimme) Jos se on lohdutus nijn se myös tule teille lohdutuxexi ja autuudexi. Meillä on myös wahwa Toiwo teistä että me tiedämme että nijncuin te oletta kärsimisist osalliset nijn te myös tuletta lohdutuxest osallisexi.

sillä muodolla kärsiwällisesti/ kuin me kärsimme) Jos se ompi lohdutus/ niin se myös tulee teille lohdutukseksi ja terweydeksi. Ompi myös meidän toiwo wahwa teidän edestän/ Sen puolesta että me tiedämme/ että niinkuin te olette osalliset kärsimisestä/ niin te myös tulette osalliseksi lohdutuksesta.)

Gr-East 7. εἰδότες ὅτι ὥσπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.

Text Receptus 7. ειδοτες οτι ωσπερ κοινωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως 7. eidotes oti osper koinonoi este ton pathematon outos kai tes parakleseos

MLV19 7 knowing that, just-as you° are partners of the sufferings, so (you)° (are) also of the comfort.

KJV 7. And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

Luther1912 7. und unsre Hoffnung steht fest für euch, dieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens

RV'1862 7. Y nuestra esperanza de vosotros es firme, estando ciertos que como sois

teilhaftig seid, so werdet ihr auch des Trostes teilhaftig sein.

participantes de las aflicciones, así también lo seréis de la consolación.

RuSV1876 7 И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, утешаемся для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

FI33/38 8 Sillä me emme tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä ahdistuksesta, jossa me olimme Aasiassa, kuinka ylenpalttiset, yli voimiemme käyvät, meidän rasituksemme olivat, niin että jo olimme epätoivossa hengestämmekin,

TKIS 8 Emme näet tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä ahdistuksesta, joka tuli osaksemme Aasiassa. Sillä olimme ylen määrin, yli voimien rasittuneet, niin että jouduimme epätoivoon hengestämmekin.

Biblia1776 8. Sillä emme tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, meidän vaivaamme, joka meille Asiassa tapahtui: että me olimme sangen suuresti rasitetut ylitse meidän voimamme, niin että me jo meidän hengestämme epäilimme.

CPR1642 8. SIllä en me tahdo salata teildä rackat weljet meidän waiwam cuin meille Asias tapahdui: sillä me olimma sangen suurest rasitetut ylidze meidän woimam nijn että me jo meidän hengestäm epäilimme:

UT1548 8. Sille/ eipe me tadho salata teilde/ Rackat

Weliet/ meiden Waiuan/ quin meiden cochtan Asias tuli/ Sille me olima raskatetudh ylitze mären/ ia ylitze woiman/ nijn ette me io epeilime meiden hengestä/ (Sillä/ eipä me tahdo salata teiltä/ Rakkaat weljet/ meidän waiwan/ kuin meidän kohtaan Aasiassa tuli/ Sillä me olimme raskautetut ylitse määrän/ ja ylitse woiman/ niin että me jo epäilimme meidän hengestä/)

Gr-East

8. Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

Text Receptus

8. ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της γενομενης ημιν εν τη ασια οτι καθ υπερβολην εβαρηθημεν υπερ δυναμιν ωστε εξαπορηθηναι ημας και του ζην
8. ου gar thelomen υmas agnoein adelfoi υper tes thlipseos emon tes genomenes emin en te asia oti kath υperβolen eβarethemen υper dυnamin oste eksaporethenai emas kai tου zen

MLV19

8 For* brethren, we do not wish you° to be ignorant in regard to our affliction which

KJV

8. For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us

happened to us in Asia, that we were burdened down surpassingly, beyond our power, so-that we despaired even to be living.

in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

Luther1912 8. Denn wir wollen euch nicht verhalten, liebe Brüder, unsre Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, da wir über die Maßen beschwert waren und über Macht, also daß wir auch am Leben verzagten

RV'1862 8. Porque, hermanos, no queremos que ignoréis acerca de nuestra tribulación que nos fué hecha en Asia, que sobre manera fuimos cargados sobre nuestras fuerzas, de tal manera que aun dudábamos de la vida.

RuSV1876 8 Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых.

FI33/38 9 ja itse me jo luulimme olevamme kuolemaan tuomitut, ettemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

TKIS 9 Jopa meillä oli mielessämme kuolemantuomio, jottemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

Biblia1776 9. Mutta me itsellämme juuri niin päätimme, että meidän piti kuoleman, ettei meidän pitäisi itse päällemme uskaltaman, vaan Jumalan päälle, joka kuolleetkin herättää,

CPR1642 9. Ja idzellämme juuri nijn päätimme että meidän piti cuoleman. Mutta se tapahdui ettei meidän pidäis idze päällem uscaldaman waan Jumalan päälle joca cuolletkin herättä.

UT1548 9. ia itzelle'me iuri nin päätime ette meiden piti cooleman. Mutta se tapachtui senpolesta/ ettei meiden pideis panema' ychten vskallusta itze pälem/ wan Jumala' päle/ ioca ne Cooleet ylesherettä. (ja itsellemme juuri niin päätimme että meidän piti kuoleman. Mutta se tapahtui sen puolesta/ ettei meidän pitäisi paneman yhtään uskallusta itse päällemme/ waan Jumalan päälle/ joka ne kuolleet ylös herättää.)

Gr-East 9. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ᾽ ἑαυτοῖς, ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

Text Receptus 9. αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσχηκαμεν ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους 9. alla autoi en eautois to apokrima tou thanatou eschekamen ina me pepoithotes

omen ef eaυtois all epi to theo to
egeironti toυs nekroυs

MLV19 9 But, we ourselves have had the verdict of death in ourselves, in order that we should not have confidence upon ourselves, but upon God, who is raising (up) the dead;

KJV 9. But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

Luther1912 9. und bei uns beschlossen hatten, wir müßten sterben. Das geschah aber darum, damit wir unser Vertrauen nicht auf uns selbst sollen stellen, sondern auf Gott, der die Toten auferweckt,

RV'1862 9. Mas nosotros tuvimos en nosotros mismos sentencia de muerte, para que no confiásemos en nosotros mismos, sino en Dios, que levanta los muertos:

RuSV1876 9 Но сами в себе имели приговор к смерти,для того, чтобы надеяться не на самих себя,но на Бога, воскрешающего мертвых,

FI33/38 10 Ja hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta, ja yhä pelastaa, ja häneen me olemme panneet toivomme, että

TKIS 10 Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta* ja yhä pelastaa, ja Häneen olemme panneet toivomme, että

hän vielä vastakin pelastaa,

Biblia1776 10. Joka meitä niin suuresta kuolemasta päästi ja päästää; ja me turvaamme hänen päällensä, että hän tästedeskin meitä päästää,

UT1548 10. Joca meite sencaltaisesta Coolemasta pästi/ ia wiele nyt iocapeiue pästepi/ Ja me toiuoma hene' päle's ette he' testedes aina pästepi/ (Joka meitä senkaltaisesta kuolemasta päästi/ ja wielä nyt jokapäiwä päästääpi/ Ja me toiwomme hänen päällensä että hän tästedes aina päästääpi.)

Gr-East 10. ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,

MLV19 10 who rescued us out of so-great a death and is rescuing (us); in whom we have hoped that he will also still be rescuing (us).

Hän vielä vastakin pelastaa,

CPR1642 10. Joca meitä sencaltaisesta päästi ja wielä jocapäiwä päästä ja me turwamma hänen päällens että hän tästedeskin meitä aina päästä

Text Receptus 10. ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυεται εις ον ηλπικαμεν οτι και ετι ρυσεται 10. os ek telikoυtoυ thanatoυ erroυsato emas kai roυetai eis on elpikamen oti kai eti roυsetai

KJV 10. Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

Luther1912 10. welcher uns von solchem Tode erlöst hat und noch täglich erlöst; und wir hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfort erlösen,

RV'1862 10. El cual nos libró de tamaña muerte, y nos libra: en el cual esperamos que aun nos librará;

RuSV1876 10 Который и избавил нас от столь близкой смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит,

FI33/38 11 kun tekin autatte meitä rukouksillanne, että monesta suusta meidän tähtemme kohoaisi runsas kiitos siitä armosta, joka on osaksemme tullut.

TKIS 11 kun tekin yhdessä autatte meitä rukouksella, jotta monet uskovaiset* kiittäisivät puolestamme siitä armosta, joka meille monien rukousten avulla on tullut.

Biblia1776 11. Ynnä myös teidän rukoustenne avulla meidän edestämme, että meidän tähtemme, siitä lahjasta, joka meille annettu on, pitäis monelta ihmiseltä kiitos tehtämän.

CPR1642 11. Teidän rucouxenne cautta meidän edestäm että meidän tähtemme sijtä lahjasta cuin meille annettu on pidäis monelda ihmiseldä suuri kijtos tapahtuman.

UT1548 11. lepitze teiden Rucouxen meiden edeste'/ Se'päle ette meiden polesta'/ sijtä Lahiasta/ ioca meille annettu on/ piteis monelda

Inhimiselda palio kijtos tapachtaman.
(läwitse teidän rukouksen meidän edestän/
Sen päälle että meidän puolesta/ siitä
lahjasta/ joka meille annettu on/ pitäis
monelta ihmiseltä paljon kiitos
tapahtuman.)

Gr-East

11. συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

Text Receptus

11. συνυπουργουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το εις ημας χαρισμα δια πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων 11. sυnυpourgounton kai υmon υper emon te deesei ina ek pollon prosopon to eis emas charisma dia pollon eυcharistethe υper emon

MLV19

11 (You)° (are) also working together on our behalf (by) your° supplication; in order that the gift* to us from many faces {i.e. mouths} might be a giving-thanks through many (people) on our behalf.

KJV

11. Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

Luther1912 11. durch Hilfe auch eurer Fürbitte für uns, auf daß über uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viel Personen viel Dank geschehe.

RV'1862 11. Ayudándonos también vosotros con oración por nosotros, para que por el don alcanzado para nosotros por medio de muchas personas, por muchas también sean dadas gracias por nosotros.

RuSV1876 11 при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

FI33/38 12 Sillä meidän kerskauksemme on tämä: meidän omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan pyhyydessä ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

TKIS 12 kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan hyvyydessä* ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

Biblia1776 12. Sillä se on meidän kerskauksemme, nimittäin meidän omantuntomme todistus, että me yksinkertaisuudessa ja Jumalan vakuudessa, ei lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa olemme maailmassa

CPR1642 12. Sillä se on meidän kerscauxem nimittäin meidän omantundom todistus että me yxikertaisudes ja Jumalan wacuudes ei lihallises wijsaudes waan Jumalan Armos olemma mailmas elänet

vaeltaneet, mutta enimmästi teidän tykönänne.

UT1548 12. Sille ette se on meiden Kerskaus/ nimitten/ meiden Omantundon todhistos/ Ette me yxikerdhasudhes/ ia Jumalan puctaudhes/ ei Lihalises wijsaudhes/ waan Jumala' Armossa me olema meiden kieutteneet Mailmasa/ mutta caikia enimen teiden tykenän. (Sillä että se on meidän kerskaus/ nimittäin/ meidän omantunnon todistus/ Että me yksinkertaisuudessa/ ja Jumalan puhtaudessa/ ei lihallises wiisaudessa/ waan Jumalan armossa me olemme meidän käyttäneet maailmassa/ mutta kaikkia enimmin teidän tykönän.)

Gr-East 12. Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ᾽ ἐν χάριτι Θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

mutta enimmäst teidän tykönän.

Text Receptus 12. η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεως ημων οτι εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου ανεστραφημεν εν τω κοσμω περισσοτερως δε προς υμας 12. e gar kauchesis emon aute estin to marturion

tes sυneideseos emon oti en aploteti kai eilikrineia theoυ oυk en sofia sarkike all en chariti theoυ anestrafemen en to kosmo perissoteros de pros υmas

MLV19 12 For* this is our boasting, the testimony of our conscience, that in clarity and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in (the) grace of God, we conducted ourselves in the world and even-more toward you°.

KJV 12. For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

Luther1912 12. Denn unser Ruhm ist dieser: das Zeugnis unsers Gewissens, daß wir in Einfalt und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermeist aber bei euch.

RV'1862 12. Porque nuestra gloria es esta, es a saber, el testimonio de nuestra conciencia, que en simplicidad y sinceridad de Dios, no en sabiduría carnal, mas en la gracia de Dios, hemos conversado en el mundo, y más con vosotros.

RuSV1876 12 Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в

простоте и богоугодной искренности, не
по плотской мудрости, но по благодати
Божией, жили в мире, особенно же у вас.

FI33/38 13 Sillä eihän siinä, mitä teille kirjoitamme,
ole muuta, kuin mikä siinä on luettavana ja
minkä te myös ymmärrätte; ja minä toivon
teidän loppuun asti ymmärtävän

TKIS 13 Sillä emme kirjoita teille muuta kuin
minkä luette tai myös ymmärrätte ja
toivon, että myös loppuun asti
ymmärrätte —

Biblia1776 13. Sillä emmepä me muuta teille kirjoita,
vaan sitä, mitä te luette eli myös tiedätte;
mutta minä toivon, että te myös loppuun
asti tiedätte.

CPR1642 13. Sillä embä me muuta teille kirjoita
waan sitä cuin te luetta ja jo ennen
tiesittä. Mutta minä toiwon että te
meidän nijn löydätte haman loppun asti
nijncuin te puolittain meidän löynnetkin
oletta.

UT1548 13. Sille eipe me mwta teile kirioita/ waan
site quin te Luetta/ ia io ennen tiedhette.
Mutta mine toiuon/ ette te mös nin
leudhette meiden hama' loppun asti/
ninquin te mös meite polittain leunet oletta.
(Sillä eipä me muuta teille kirjoita/ waan sitä
kuin te luette/ ja jo ennen tiedätte. Mutta
minä toiwon/ että te myös niin löydätte
meidän hamaan loppuun asti/ niinkuin te

myös meitä puolittain löytäneet olette.)

Gr-East 13. οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

Text Receptus 13. ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγινωσκετε η και επιγινωσκετε ελπιζω δε οτι και εως τελους επιγνωσεσθε 13. ου gar alla grafomen υmin all e a anaginoskete e kai epiginoskete elpizo de oti kai eos telous epignosesthe

MLV19 13 For* we are writing no other things to you°, but what you° are reading or even (what) you° know. Now I hope you° will fully know (these things we write) until the end;

KJV 13. For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

Luther1912 13. Denn wir schreiben euch nichts anderes, als was ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis ans Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Teil befunden habt.

RV'1862 13. Porque no os escribimos otras cosas de las que leeis, o también reconocéis; y espero que aun hasta el fin las reconoceréis:

RuSV1876 13 И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете,

FI33/38 14 — niinkuin meitä osaksi myös olette oppineet ymmärtämään — että me olemme teidän kerskauksenne, samoin kuin tekin meidän, Herramme Jeesuksen päivänä.

TKIS 14 niin kuin osaksi myös olette meitä ymmärtäneet — että me olemme teidän kerskauksenne niin kuin tekin meidän Herran* Jeesuksen päivänä.

Biblia1776 14. Niinkuin te puolittain meidät tietäneet olette, että me olemme teidän kerskaamisenne, niinkuin tekin meidän kerskauksemme Herran Jesuksen päivänä olette.

CPR1642 14. Sillä me olemma teidän kerscamisenne nijncuin tekin meidän kerscauxem HERran Jesuxen päiwänä oletta.

UT1548 14. Sille me olema teide' Kerskamisen ninquin te mös oletta meiden Kerskaus HERRAN Iesusen peiuenä. (Sillä me olemme teidän kerskaamisen niinkuin te myös olette meidän kerskaus HERRAN Jesuksen päiwänä.)

Gr-East 14. καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ καὶ

Text Receptus 14. καθως και επεγνωτε ημας απο μερους οτι καυχημα υμων εσμεν

ὑμεῖς ἡμῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

καθαπερ και υμεις ημων εν τη ημερα του κυριου ιησου 14. kathos kai epegnote emas apo merous oti kauchema umon esmen kathaper kai umeis emon en te emera tou kuriou iesou

MLV19 14 as you° also recognized us partially, that we are your° boasting, just-as you° are also ours, in the day of our Lord Jesus.

KJV 14. As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.

Luther1912 14. Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser Ruhm seid auf des HERRN Jesu Tag.

RV'1862 14. Como también en parte nos habéis reconocido que somos vuestra gloria, como también vosotros sois la nuestra, en el día del Señor Jesús.

RuSV1876 14 так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 15 Ja tässä luottamuksessa minä aioin ensin

TKIS 15 Tässä luottamuksessa aioin ensin tulla

tulla teidän tykönne, että saisitte vielä toisenkin todistuksen minun suosiostani,

Biblia1776 15. Ja senkaltaisella uskalluksella tahdoin minä ennen tulla teidän tykönne, että te toisen kerran olisitte saaneet minulta jonkun hyvän työn,

UT1548 15. Ja sencaltaisen Uskaluxen polesta/ mine tahdhoin ennen tulla teiden tygen/ Senpäle/ ette te toisen kerdhan saisitta minulda iongun Hyuen teghon/ (Ja senkaltaisen uskalluksen puolesta/ minä tahdon ennen tulla teidän tykön/ Senpäälle/ että te toisen kerran saisitte minulta jonkun hywän teon/)

Gr-East 15. Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε,

MLV19 15 And in this confidence, I was planning to

luoksenne, jotta saisitte toisen* suosionosoituksen,

CPR1642 15. Ja sencaltaisella uscalluxella tahdoin minä ennen tulla teidän tygön että te toisengin kerran saisitta minulda jongun hywän työn

Text Receptus 15. και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προς υμας ελθειν προτερον ινα δευτεραν χαριν εχητε 15. kai tavte te pepoithesei eβovlomen pros υmas elthein proteron ina devteran charin echete

KJV 15. And in this confidence I was minded

come to you° beforehand, in order that you° might have a second favor (from me);

to come unto you before, that ye might have a second benefit;

Luther1912 15. Und auf solch Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermals eine Wohltat empfinget,

RV'1862 15. Y en esta confianza quise primero venir a vosotros, porque tuviéseis otro segundo beneficio:

RuSV1876 15 И в этой уверенности я намеревался придти к вамранее, чтобы вы вторично получили благодать,

FI33/38 16 ja sitten teidän kauttanne matkustaa Makedoniaan, ja taas Makedoniasta palata teidän tykönne ja teidän varustamananne matkata Juudeaan.

TKIS 16 ja matkata kauttanne Makedoniaan ja taas Makedoniasta matkustaa luoksenne ja teidän edelleen lähettämänänne Juudeaan.

Biblia1776 16. Ja minä olisin vaeltanut teidän kauttanne Makedoniaan, ja Makedoniasta teidän tykönne takaperin tullut, ja niin teiltä Juudeaan johdatetuksi.

CPR1642 16. Ja minä waellaisin teidän cauttan Macedoniaan ja Macedoniast teidän tygön tacaperin tulisin ja nijn teildä Judeaan johdatettaisin.

UT1548 16. ia mine teide' cautta Macedonian waellaisin/ ia tacaperin Macedoniast teidhen tygen tulisin/ ia teilde wiedheisijn Judeahan.

(ja minä teidän kautta Makedoniaan waeltaisin/ ja takaperin Makedoniasta teidän tykön tulisin/ ja teiltä wietäisiin Judeaan.)

Gr-East 16. καὶ δι᾽ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

Text Receptus 16. και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιας ελθειν προς υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εις την ιουδαιαν 16. kai di υmon dielthein eis makedonian kai palin apo makedonias elthein pros υmas kai υf υmon propemfthenai eis ten ioυdaian

MLV19 16 and through you° to go through into Macedonia, and away from Macedonia to come to you° again and to be sent onward to Judea by you°.

KJV 16. And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

Luther1912 16. und ich durch euch nach Mazedonien reiste und wiederum aus Mazedonien zu euch käme und von euch geleitet würde nach Judäa.

RV'1862 16. Y pasar por vosotros a Macedonia; y de Macedonia venir otra vez a vosotros, y ser llevado por vosotros a Judea.

RuSV1876 16 и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять придти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею.

FI33/38 17 Kun minulla siis oli tämä aikomus, en kaiketi ole menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan, minkä päätän, niin että puheeni on sekä "on, on", että "ei, ei"?

TKIS 17 Kun siis päätin* näin, en kai menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan minkä päätän, niin että minun kohdallani olisi sekä "kyllä, kyllä" että "ei, ei"?"

Biblia1776 17. Koska minä tätä ajattelin, lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli ovatko minun aivoitukseni, joita minä aivon, lihalliset? että minun tykönäni olis niin, niin, ja ei, ei.

CPR1642 17. Cosca minä tätä ajattelin lienengö minä sen tehnyt hembeydestä? Eli owatco minun aiwoituxeni lihalliset? Ei nijn waan minun tykönäni on Nijn Nijn: ja Ei on Ei.

UT1548 17. Coska sis mine täte aijattelin/ Lienengo mine sen tehnyt hembeydhestä? Eli ouatko minun aiuotuxeni lihaliset? Ei nin/ Waan minun tykenen ombi Nin/ Nin/ ia Ei ombi Ei. (Koska siis minä tätä ajattelin/ Lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli owatko minun aiwoitukseni lihalliset? Ei niin/ Waan

minun tykönän ompi niin/ Niin/ ja ei ompi ei.)

Gr-East 17. τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὔ οὔ;

Text Receptus 17. τουτο ουν βουλευομενος μη τι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου 17. τουτο ουν βουλευομενος με τι αρα τε ελαφρια εχρησαμεν ε α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα ε παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου

MLV19 17 Therefore (while) planning this certain thing, I did not then use fickleness, did I? Or what I plan, do I plan (those things) according to the flesh, in order that there should be from me the yes, yes and the no, no?

KJV 17. When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

Luther1912 17. Bin ich aber leichtfertig gewesen, da ich solches dachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also; sondern bei mir ist Ja

RV'1862 17. Así que pretendiendo esto, ¿usé quizá de liviandad? ¿o lo que pienso hacer, piénsolo según la carne, para que haya

Ja, und Nein ist Nein.

en mí sí, sí, y no, no?

RuSV1876 17 Имея такое намерение, легкомысленно лия поступил? Или, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то „да, да", то „нет, нет"?

FI33/38 18 Mutta Jumala sen takaa, että puheemme teille ei ole "on" ja "ei".

TKIS 18 Mutta Jumala on uskollinen, niin että puheemme teille ei ole "kyllä" ja "ei.”

Biblia1776 18. Mutta Jumala on vakaa, ettei meidän puheemme ole teille niin ja ei ollut.

CPR1642 18. Mutta Jumala on waca ettei meidän puhem ole teille Nijn ja Ei ollut.

UT1548 18. Mutta Jumala ombi waca/ ettei meiden Puhe ole teiden cochtan nin ia ei ollut. (Mutta Jumala ompi wakaa/ ettei meidän puhe ole teidän kohtaan niin ja ei ollut.)

Gr-East 18. πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ.

Text Receptus 18. πιστος δε ο θεος οτι ο λογος ημων ο προς υμας ουκ εγενετο ναι και ου 18. pistos de o theos oti o logos emon o pros υmas ouk egeneto nai kai ou

MLV19 18 But as God is faithful, our word toward you° did not become yes and no.

KJV 18. But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

Luther1912 18. Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht Ja und Nein gewesen ist.

RV'1862 18. Ántes como Dios es fiel, nuestra palabra para con vosotros no ha sido sí y no.

RuSV1876 18 Верен Бог, что слово наше к вам не было то „да", то „нет".

FI33/38 19 Sillä Jumalan Poika, Kristus Jeesus, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme teidän keskellänne saarnanneet, ei tullut ollakseen "on" ja "ei", vaan hänessä tuli "on".

TKIS 19 Sillä Jumalan Poika, *Jeesus Kristus*, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme keskenänne saarnanneet, ei ollut "kyllä" ja "ei", vaan Hänessä oli "kyllä.”

Biblia1776 19. Sillä Jumalan Poika, Jesus Kristus, joka teidän seassanne meiltä saarnattu on, nimittäin minulta ja Silvanukselta ja Timoteukselta, ei ollut niin ja ei, vaan oli hänessä niin.

CPR1642 19. Sillä Jumalan Poica Jesus Christus joca teidän seasan meildä saarnattu on nimittäin minulda ja Silwanuxelda ja Timotheuxelda ei ollut Nijn ja Ei waan oli hänesä Nijn.

UT1548 19. Sille se Jumalan Poica Iesus Christus/ ioca teiden seasan meiden cautta sarnattu on/ nimitten/ minulda ia Siluanuselda ia

Timotheuselda/ se ei ollut nin ia ei/ waan se oli Henesse Nin. (Sillä se Jumalan Poika Jesus Kristus/ joka teidän seassan meidän kautta saarnattu on/ nimittäin/ minulta ja Silwanukselta ja Timotheukselta/ se ei ollut niin ja ei/ waan se oli hänessä niin.)

Gr-East

19. ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι᾽ ἡμῶν κηρυχθείς, δι᾽ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν·

Text Receptus

19. ο γαρ του θεου υιος ιησους χριστος ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγονεν
19. o gar tou theou υios iesous christos o en υmin di emon kerυchtheis di emou kai silouanou kai timotheou ouk egeneto nai kai ou alla nai en aυto gegonen

MLV19

19 For* the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you° through us, (that is,) through me and Silvanus and Timothy, did not become yes and no, but in him it has become yes.

KJV

19. For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

Luther1912 19. Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm.

RV'1862 19. Porque el Hijo de Dios, Jesu Cristo, que por nosotros ha sido entre vosotros predicado por mí, y Silvano, y Timoteo, no ha sido sí y no; mas en él ha sido sí.

RuSV1876 19 Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у васнами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был „да" и „нет"; но в Нем было „да", –

FI33/38 20 Sillä niin monta kuin Jumalan lupausta on, kaikki ne ovat hänessä "on"; sentähden tulee hänen kauttaan myös niiden "amen", Jumalalle kunniaksi meidän kauttamme.

TKIS 20 Sillä niin paljon kuin Jumalan lupauksia on, Hänessä on "kyllä", *ja Hänessä* on "aamen" Jumalalle kunniaksi meidän välityksellämme.

Biblia1776 20. Sillä kaikki Jumalan lupaukset ovat niin hänessä ja ovat amen hänessä, Jumalan kunniaksi meidän kauttamme.

CPR1642 20. Sillä caicki Jumalan lupauxet owat Nijn hänesä ja owat Amen hänesä Jumalan kijtoxexi meidän cauttam.

UT1548 20. Sille ette caicki Jumala' Lupauxet ouat nin henesse/ ia ouat Amen henesse/ Jumalan kijtoxexi meiden cauttan. (Sillä että kaikki Jumalan lupaukset owat niin hänessä/ ja

owat Amen hänessä/ Jumalan kiitokseksi meidän kauttan)

Gr-East 20. ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμὴν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι᾽ ἡμῶν.

Text Receptus 20. οσαι γαρ επαγγελιαι θεου εν αυτω το ναι και εν αυτω το αμην τω θεω προς δοξαν δι ημων 20. osai gar epaggeliai theou en auto to nai kai en auto to amen to theo pros doksan di emon

MLV19 20 For* as many things as (are the) promises of God, in him (is) the yes and the amen is in him, for glory to God through us.

KJV 20. For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

Luther1912 20. Denn alle Gottesverheißungen sind Ja in ihm und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch uns.

RV'1862 20. Porque todas las promesas de Dios son en él sí, y en él Amén para gloria de Dios por nosotros.

RuSV1876 20 ибо все обетования Божии в Нем „да" и в Нем „аминь", – в славу Божию, через нас.

FI33/38 21 Mutta se, joka lujittaa meidät yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja joka on voidellut meidät, on Jumala,

Biblia1776 21. Mutta Jumala on se, joka meitä teidän kanssanne Kristuksessa vahvistaa, ja on meitä voidellut,

UT1548 21. Mutta Jumala ombi se/ ioca meite wahwista Christusesa ynne teiden cansan/ ia on woidhellut meite (Mutta Jumala ompi se/ joka meitä wahwistaa Kristuksessa ynnä teidän kanssan/ ja on woidellut meitä.)

Gr-East 21. ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός,

MLV19 21 Now he who is confirming us together with you° in Christ and anointed us is God,

Luther1912 21. Gott ist's aber, der uns befestigt samt

TKIS 21 Mutta se, joka lujittaa meitä yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja on voidellut meidät, on Jumala,

CPR1642 21. Mutta Jumala on se joca meitä teidän cansan Christuxes wahwista ja on meitä woidellut.

Text Receptus 21. ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χρισας ημας θεος 21. o de βeβaion emas sυn υmin eis christon kai chrisas emas theos

KJV 21. Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;

RV'1862 21. Y el que nos confirma con vosotros en

euch in Christum und uns gesalbt

Cristo, y el que nos ungió, es Dios:

RuSV1876 21 Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог,

FI33/38 22 joka myös on painanut meihin sinettinsä ja antanut Hengen vakuudeksi meidän sydämiimme.

TKIS 22 joka myös on painanut meihin sinetin ja antanut Hengen vakuuden* sydämiimme.

Biblia1776 22. Joka myös on meitä lukinnut, ja antoi Hengen pantiksi meidän sydämiimme.

CPR1642 22. Ja lukinnut ja andoi Hengen pandixi meidän sydämihim.

UT1548 22. ia Insiglanut/ ia annoi Hengen Pantin meiden sydhemihin. (ja insiglanut/ ja antoi Hengen pantin meidän sydämihin.)

Gr-East 22. ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Text Receptus 22. ο και σφραγισαμενος ημας και δους τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιαις ημων 22. o kai sfragisamenos emas kai dous ton arraβona tou pneυmatos en tais kardiais emon

MLV19 22 who also sealed us and gave (us) the down-payment of the Spirit in our hearts.

KJV 22. Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

Luther1912 22. und versiegelt und in unsre Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat.

RV'1862 22. El cual también nos selló, y nos dió las arras del Espíritu en nuestros corazones.

RuSV1876 22 Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

FI33/38 23 Mutta minä kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon;

TKIS 23 Mutta kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon.

Biblia1776 23. Mutta minä rukoilen Jumalaa todistajaksi sieluni päälle, että minä olen säästänyt teitä, etten minä vielä ole Korintoon tullut.

CPR1642 23. Mutta minä otan Jumalan todistajaxi sieluni päälle että minä olen säästänyt teitä sijnä etten minä wielä ole Corinthijn tullut.

UT1548 23. MUtta mine Jumala' otan Todhistaiaxi/ Sieluni päle/ ette mine olen armainut teite/ sijnä/ ettei mine wiele ole Corinthijn tullut. (Mutta minä Jumalan otan todistajaksi/ sieluni päälle/ että minä olen armainnut teitä/ siinä/ ettei minä wielä ole Korintiin tullut.)

Gr-East 23. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

Text Receptus 23. εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον 23. ego de martυra ton theon epikalουmai epi ten emen psυchen oti feidomenos υmon ουketi elthon eis korinthon

MLV19 23 Now I myself call upon God (as) a witness upon my soul, that, I came to Corinth no more (so) sparing you°.

KJV 23. Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

Luther1912 23. Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euch verschont habe in dem, daß ich nicht wieder gen Korinth gekommen bin.

RV'1862 23. Mas yo llamo a Dios por testigo sobre mi alma, de que por perdonaros, no he venido hasta ahora a Corinto:

RuSV1876 23 Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф,

FI33/38 24 ei niin, että tahdomme vallita teidän uskoanne, vaan me yhdessä autamme teitä teidän iloonne; sillä uskossa te olette lujat.

Biblia1776 24. Ei niin, että me hallitsisimme teidän uskoanne, vaan me olemme auttajat teidän iloonne, sillä te seisotte uskossa.

UT1548 24. Ei nin ette me Herrauttaisima teiden Usko'na ylitze/ waan me olema Auttaijat teiden ilohon/ sille ette te Uskosa seisotta. (Ei niin että me herrauttaisimme teidän uskonne ylitse/ waan me olemme auttajat teidän ilohon/ sillä että te uskossa seisotte.)

Gr-East 24. οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

MLV19 24 Not that we have lordship over your° faith, but are fellow workers of your° joy;

TKIS 24 Ei niin, että vallitsemme uskoanne, vaan olemme *työtovereja iloksenne*, sillä uskon avulla te kestätte.

CPR1642 24. Ei nijn että me hallidzisimma teidän uscoan waan me olemma auttajat teidän ilohon: sillä te pysytte uscosa.

Text Receptus 24. ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε 24. ouch oti kurieuomen umon tes pisteos alla sunergoi esmen tes charas umon te gar pistei estekate

KJV 24. Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for

for* you° are standing in the faith.

by faith ye stand.

Luther1912 24. Nicht daß wir Herren seien über euren Glauben, sondern wir sind Gehilfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.

RV'1862 24. No que nos enseñoreamos de vuestra fé; ántes somos ayudadores de vuestro gozo, porque por la fé estáis en pié.

RuSV1876 24 не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

2 luku

Paavali ei tulollaan tahdo saattaa murhetta korinttolaisille, joita hän suuresti rakastaa 1 – 4; hän kehoittaa heitä osoittamaan rakkautta eräälle katuvalle synnintekijälle 5 – 11, kertoo, kuinka hän levottomana, kun ei tavannut Tiitusta Trooaassa, lähti Makedoniaan 12, 13, sekä kiittää Jumalaa, joka antaa evankeliumin voittoisasti levitä 14 – 17.

FI33/38 1 Olin nimittäin mielessäni päättänyt, etten tullessani teidän tykönne taas toisi murhetta mukanani.

TKIS 1 Olen nimittäin mielessäni päättänyt, etten taas tulisi luoksenne murhetta mukanani.

Biblia1776 1. Mutta sitä minä olen itselläni aikonut, etten minä taas murheella teidän tykönne tulisi.

UT1548 1. Mutta sen mine ole itzelleni aiconut/ Ette' mine taas murehessa tulisi teiden tygen. (Mutta sen minä olen itselleni aikonut/ Etten minä taas murheessa tulisi teidän tykön.)

CPR1642 1. Mutta sitä minä olen idzelläni aicoinut etten minä taas murhella teidän tygön tulis:

Gr-East 1. Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 1. εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελθειν εν λυπη προς υμας 1. ekrina de emauto touto to me palin elthein en lupe pros υmas

MLV19 1 But I decided this thing for myself, that (I wished) not to come to you° again in sorrow.

KJV 1. But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

Luther1912 1. Ich dachte aber solches bei mir, daß ich nicht abermals in Traurigkeit zu euch käme.

RV'1862 1. EMPERO esto he determinado entre mí, de no venir otra vez a vosotros con tristeza.

RuSV1876 1 Итак я рассудил сам в себе не

приходить к вам опять с огорчением.

FI33/38 2 Sillä jos minä saatan teidät murheellisiksi, niin eihän minua voi saada iloiseksi kukaan muu kuin se, jonka minä olen murheelliseksi saattanut.

Biblia1776 2. Sillä jos minä teidät murheeseen saatan, kukas minua ilahuttaa, vaan se, joka minulta on murheelliseksi tehty?

UT1548 2. Sille ios mine teiden murehesen saatan/ Cuca sis ombi/ ioca minun ilahutta/ waan se ioca minulda on murechta sattu? (Sillä jos minä teidän murheeseen saatan/ Kuka siis ompi/ joka minun ilahduttaa/ waan se joka minulta on murhetta saanut?)

TKIS 2 Sillä jos saatan teidät murheellisiksi, niin kuka (on se joka) saa minut iloiseksi paitsi se, jonka olen saattanut murheelliseksi.

CPR1642 2. Sillä jos minä teidän murhesen saatan cucasta minua ilahutta waan se joca minulda on murhellisexi tehty.

Gr-East 2. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

Text Receptus 2. ει γαρ εγω λυπω υμας και τις εστιν ο ευφραινων με ει μη ο λυπουμενος εξ εμου 2. ei gar ego lυpo υmas kai tis estin o eυfrainon me ei me o lυpoυmenos eks emoυ

MLV19 2 For* if I make you° sorrowful, who is it who also makes me joyous except he who is made sorrowful from me?

KJV 2. For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

Luther1912 2. Denn, so ich euch traurig mache, wer ist, der mich fröhlich mache, wenn nicht, der da von mir betrübt wird?

RV'1862 2. Porque si yo os contristo, ¿quién será pues el que me alegrará, sino el mismo a quien yo contristare?

RuSV1876 2 Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною?

FI33/38 3 Ja juuri sen minä kirjoitin sitä varten, etten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun piti saada iloa, koska minulla on teihin kaikkiin se luottamus, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

TKIS 3 Ja juuri tämän olen teille kirjoittanut, jotten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun olisi pitänyt iloita, sillä luotan teihin kaikkiin, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

Biblia1776 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut, etten minä tultuani saisi niistä murhetta, joista minun tulis ilo saada; sillä minulla on senkaltainen uskallus kaikkein teidän tykönne, että minun iloni kaikkein teidän ilonne on.

CPR1642 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut etten minä tulduani sais nijstä murhetta joista minun tulis ilo saada: sillä minulla on sencaltainen uscallus caickein teidän tygönne että minun ilon caickein teidän ilon on.

UT1548 3. Ja sen sama' mine ole' teille kirioittanut/ ettei mine tulduani saisi nijste murechta/ ioista minu' tulis ilo saadha/ Senwoxi ette minulla ombi sencaltainen Uskallus caikein teiden tygenne/ Ette minun Ilon/ caikein teiden ilona olis. (Ja sen saman minä olen teille kirjoittanut/ ettei minä tultuani saisi niistä murhetta/ joista minun tulisi ilo saada/ Sen wuoksi että minulla ompi senkaltainen uskallus kaikkein teidän tykönne/ Että minun iloni/ kaikkein teidän ilona olisi.)

Gr-East 3. καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ’ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.

Text Receptus 3. και εγραψα υμιν τουτο αυτο ινα μη ελθων λυπην εχω αφ ων εδει με χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν 3. kai egrapsa υmin tουto aυto ina me elthon lυpen echo af on edei me chairein pepoithos epi pantas υmas oti e eme chara panton υmon estin

MLV19 3 And I wrote this same thing to you°, in

KJV 3. And I wrote this same unto you, lest,

order that, (if) I came, I might not have sorrow from them of whom it was essential to rejoice (for); having confidence in all of you°, that my joy is (the joy) of all of you°.

when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

Luther1912 3. Und dasselbe habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme, über die traurig sein müßte, über welche ich mich billig soll freuen; sintemal ich mich des zu euch allen versehe, daß meine Freude euer aller Freude sei.

RV'1862 3. Y esto mismo os escribí, porque cuando viniere no tuviese tristeza sobre tristeza de lo que había de haber gozo: confiando en vosotros todos que mi gozo es el de todos vosotros.

RuSV1876 3 Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость идля всех вас.

FI33/38 4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä minä kirjoitin teille monin kyynelin, en sitä varten, että te murheellisiksi tulisitte, vaan että tuntisitte sen erinomaisen

TKIS 4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en jotta tulisitte murheellisiksi, vaan jotta tuntisitte sen ylenpalttisen rakkauden,

rakkauden, joka minulla on teihin.

Biblia1776 4. Sillä minä kirjoitin teille suuressa vaivassa ja sydämen kivussa, monilla kyyneleillä, ei, että teidän pitäis murehtiman, vaan että te ymmärtäisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teidän kohtaanne.

UT1548 4. Sille mine kirioitin teille swresa waiwassa ia sydhemen kiussa/ ia monilla kynelille/ Ei sitewarten ette teiden piteis murechtima' waan ette te ymmerdheisit sen Rackaudhen/ ioca minulla ombi erinomaisesta teiden cochtan. (Sillä minä kirjoitin teille suuressa waiwassa ja sydämen kiwussa/ ja monilla kyyneleillä/ Ei sitä warten että teidän pitäisi murehtiman waan että te ymmärtäisit sen rakkauden/ joka minulla ompi erinomaisesti teidän kohtaan.)

Gr-East 4. ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως

joka minulla on teitä kohtaan.

CPR1642 4. Sillä minä kirjoitin teille suuresa waiwas ja sydämen kiwus ja monilla kyyneleillä ei että teidän pidäis murhettiman waan että te ymmärräisitte sen erinomaisen rackauden cuin minulla on teidän cohtanne.

Text Receptus 4. εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω

εἰς ὑμᾶς.

περισσοτερως εις υμας 4. ek gar polles thlipseos kai sυnoches kardias egrapsa υmin dia pollon dakrυon oυch ina lυpethete alla ten agapen ina gnote en echo perissoteros eis υmas

MLV19 4 For* I wrote to you° out of much affliction and dismay of heart through many tears; not in order that you° should be made sorrowful, but that you° may know the love* that I have even-more toward you°.

KJV 4. For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

Luther1912 4. Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens mit viel Tränen; nicht, daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkennet, welche ich habe sonderlich zu euch.

RV'1862 4. Porque de en medio de mucha tribulación y angustia de corazón, os escribí con muchas lágrimas: no para que fueseis contristados, mas para que conocieseis cuán abundante amor tengo para con vosotros.

RuSV1876 4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы

вы познали любовь, какую я в избытке
имею к вам.

FI33/38 5 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan teille kaikille, jossakin määrin, etten liikaa sanoisi.

TKIS 5 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan jossain määrin teille kaikille, etten liikaa sanoisi.

Biblia1776 5. Jos joku on murheen matkaan saattanut, ei hän ole minua murheelliseksi saattanut, vaan puolittain, etten minä teitä kaikkia rasittaisi.

CPR1642 5. Jos jocu on murhen matcan saattanut ei hän ole minua murhellisexi saattanut waan puolittain etten minä teitä caickia rasitais.

UT1548 5. Jos nyt iocu on Murehen matkan saattanut/ Ei hen ole * minua surettanut/ waan polittain/ senpäle ettei mine teite caiki raskautaisi. (Jos nyt joku on murheen matkaan saattanut/ Ei hän ole minua surettanut/ waan puolittain/ sen päälle ettei minä teitä kaikkia raskauttaisi.)

Gr-East 5. Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

Text Receptus 5. ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλ απο μερους ινα μη επιβαρω παντας υμας 5. ei de tis

lelυpeken oυk eme lelυpeken all apo merουs ina me epiβaro pantas υmas

MLV19 5 But if anyone has caused-sorrow, he has not caused-sorrow to me, (that* I may not burden (him)), but partially to you° all.

KJV 5. But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

Luther1912 5. So aber jemand eine Betrübnis hat angerichtet, der hat nicht mich betrübt, sondern zum Teil, auf daß ich nicht zu viel sage, euch alle.

RV'1862 5. Que si alguno ha causado tristeza, no me contristó a mí sino en parte, por no cargar la culpa sobre todos vosotros.

RuSV1876 5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, – чтобы не сказать много, – и всех вас.

FI33/38 6 Semmoiselle riittää se rangaistus, minkä hän useimmilta on saanut;

TKIS 6 Sellaiselle riittää tämä useimpien antama rangaistus,

Biblia1776 6. Mutta kyllä siinä on, että se monelta niin rangaistu on:

CPR1642 6. Mutta kyllä sijnä on että se monelda nijn rangaistu on.

UT1548 6. Mutta * kylle sijnä on/ ette Se sama monelda nin rangaistu on/ (Mutta kyllä

siinä on/ että se sama monelta niin rangaistu on/)

Gr-East 6. ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων·

Text Receptus 6. ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων 6. ikanon to toiouto e epitimia aυte e υpo ton pleionon

MLV19 6 Sufficient to such a one is this penalty which was (inflicted) by the many;

KJV 6. Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

Luther1912 6. Es ist aber genug, daß derselbe von vielen also gestraft ist,

RV'1862 6. Bástale al tal esta reprensión que fué hecha por muchos:

RuSV1876 6 Для такого довольно сего наказания от многих,

FI33/38 7 niin että teidän päinvastoin ennemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, ettei hän ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.

TKIS 7 niin että teidän päinvastoin pikemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, jottei sellainen ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.

Biblia1776 7. Että te tästedes sitä enemmän häntä

CPR1642 7. Että te tästedes sitä enämmän händä

armahtaisitte ja lohduttaisitte, ettei hän uppoaisi ylönpalttisessa murheessa.

UT1548 7. Nin ette te testedes site enemen pite henen cansans ylitzecatzoman/ ia lohuttaman hende/ Senpäle ettei he' ylesnielteisi ylelises Murehes. (Niin ette te tästedes sitä enemmin pidä hänen kanssansa ylitse katsoman/ ja lohduttamaan häntä/ Sen päälle ettei hän ylös nieltäisi ylellisessä murheessa.)

armahdaisitta ja lohdutaisitta ettei hän uppois ylönpaldises murhes.

Gr-East 7. ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

Text Receptus 7. ωστε τουναντιον μαλλον υμας χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος 7. oste tounantion mallon υmas charisasthai kai parakalesai mepos te perissotera lυpe katapothe o toioυtos

MLV19 7 so-that you°, rather instead, (are) to forgive* him and to encourage him, lest such a one might be swallowed up with his sorrow even-more.

KJV 7. So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

Luther1912 7. daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet und ihn tröstet, auf daß er nicht in allzu große Traurigkeit versinke.

RV'1862 7. De manera que ahora al contrario vosotros debéis más bien perdonarle, y consolarle, porque no sea el tal absorbido de demásiada tristeza.

RuSV1876 7 так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерноюпечалью.

FI33/38 8 Sentähden minä kehoitan teitä, että päätätte ruveta osoittamaan rakkautta häntä kohtaan;

TKIS 8 Sen vuoksi kehoitan teitä osoittamaan rakkautta häntä kohtaan.

Biblia1776 8. Sentähden neuvon minä teitä, että te hänen kohtaansa rakkautta osoittaisitte;

CPR1642 8. Sentähden neuwon minä teitä että te hänen cohtans rackautta osotaisitta:

UT1548 8. Senteden mine manan teite/ ette te rackautta henen cochtans osotaisitta. (Sentähden minä manaan teitä/ että te rakkautta hänen kohtaansa osoittaisitte.)

Gr-East 8. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.

Text Receptus 8. διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην 8. dio parakalo υmas

kυrosai eis aυton agapen

MLV19 8 Hence, I encourage you° to validate your° love* toward him.

KJV 8. Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

Luther1912 8. Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an ihm beweiset.

RV'1862 8. Por lo cual os ruego que confirméis vuestro amor para con él.

RuSV1876 8 И потому прошу вас оказать ему любовь.

FI33/38 9 sillä sitä varten minä kirjoitinkin, että saisin nähdä, kuinka te kestätte koetuksen, oletteko kaikessa kuuliaiset.

TKIS 9 Sillä sitä varten kirjoitinkin, jotta tulisin tuntemaan luotettavuutenne, oletteko kaikessa kuuliaiset.

Biblia1776 9. Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut, koetellakseni teitä, jos te olette kaikkiin kuuliaiset,

CPR1642 9. Sillä sentähden minä myös olen teidän tygönne kirjoittanut coetellaxen teitä jos te oletta caickihin cuuliaiset.

UT1548 9. Sille senteden mine mös olen kirioittanut teiden tygen/ ette mine coettelisin teite/ ios te oletta Caikihin cwliaiset. (Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut teidän tykön/ että minä koettelisin teitä/ jos te olette

kaikkihin kuuliaiset.)

Gr-East 9. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

Text Receptus 9. εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκιμην υμων ει εις παντα υπηκοοι εστε 9. eis touto gar kai egrapsa ina gno ten dokimen υmon ei eis panta υpekooi este

MLV19 9 For* I even wrote *for this (reason;) in order that I might know the trial of you°, if you° are obedient* in all things.

KJV 9. For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

Luther1912 9. Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkennte, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam zu sein in allen Stücken.

RV'1862 9. Porque también por este fin os escribí a vosotros, para conocer la prueba de vosotros, si sois obedientes en todo.

RuSV1876 9 Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.

FI33/38 10 Mutta kenelle te jotakin anteeksi annatte, sille minäkin; sillä mitä minä olen anteeksi

TKIS 10 Mutta kenelle te jotain anteeksi annatte, sille minäkin. Sillä *jos minäkin

antanut — jos minulla on ollut jotakin anteeksiannettavaa — sen olen anteeksi antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

Biblia1776 10. Mutta joille te jotain anteeksi annatte, sen minä myös anteeksi annan; sillä jolle minä jotain anteeksi annoin, sen minä anteeksi annoin teidän tähtenne Kristuksen puolesta, ettemme saatanalta voitetuksi tulisi;

UT1548 10. Mutta ionga te annatta iotain andexi/ sen mine mös andexiannan. Sille iolla taas mine iotain andexiannan/ sen mine andexiannan teidhen tedhe' Christusen polesta/ (Mutta jonka te annatte jotain anteeksi/ sen minä myös anteeksi annan. Sillä jolle taas minä jotain anteeksi annan/ sen minä anteeksi annan teidän tähden Kristuksen puolesta/)

Gr-East 10. ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι ᾧ κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

olen jotain anteeksi antanut, kenelle olen* anteeksi antanut, olen antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

CPR1642 10. Mutta joille te jotain andexi annatte sen minä myös andexi annan: sillä jolla taas minä jotain andexi annan sen minä andexi annan teidän tähtenne Christuxen puolesta.

Text Receptus 10. ω δε τι χαριζεσθε και εγω και γαρ εγω ει τι κεχαρισμαι ω κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου 10. o de ti charizesthe kai ego kai gar ego ei ti

kecharismai o kecharismai di υmas en prosopo christoυ

MLV19 10 But to whom you° forgive* anything, I (forgive). For* if I have also forgiven*, (in whom I have forgiven* is because of you°), (I have forgiven*) in (the) face of Christ;

KJV 10. To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

Luther1912 10. Welchem aber ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemand, das vergebe ich um euretwillen an Christi Statt,

RV'1862 10. Al que vosotros perdonareis algo, también yo; porque también yo si algo he perdonado, a quien lo he perdonado, por vuestra causa lo he hecho en la persona de Cristo;

RuSV1876 10 А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова,

FI33/38 11 ettei saatana pääsisi meistä voitolle; sillä hänen juonensa eivät ole meille tuntemattomat.

TKIS 11 jottei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille tuntemattomat.

Biblia1776 11. Sillä eipä meiltä ole salattu, mitä hänen

CPR1642 11. Ettei Perkele sais tahtons täyttä

mielessänsä on.

UT1548 11. Senpäle ettei me pidhe Perkelelda omistettama'. Sille eipe meille ole se tietemätä/ mite hene' mielesens on. (Sen päälle ettei me pidä perkeleeltä omistettaman. Sillä eipä meille ole se tietämättä/ mitä hänen mielessänsä on.)

Gr-East 11. ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

MLV19 11 in order that we should not be taken-advantage of by the Adversary. For* we are not ignorant of his devices.

Luther1912 11. auf daß wir nicht übervorteilt werden vom Satan; denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat.

meidän päällem: sillä eipä meildä ole salattu mitä hänen mielesäns on.

Text Receptus 11. ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν 11. ina me pleonektethomen υpo tou satana ou gar aυtou ta noemata agnooυmen

KJV 11. Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

RV'1862 11. Para que Satanás no nos gane alguna ventaja; porque no ignoramos sus maquinaciones.

RuSV1876 11 чтобы не сделал нам ущерба сатана,
ибонам не безызвестны его умыслы.

FI33/38 12 Tultuani Trooaaseen julistamaan Kristuksen evankeliumia avautui minulle ovi työhön Herrassa,

TKIS 12 Tultuani Trooaaseen Kristuksen ilosanoman vuoksi ja kun minulle oli avautunut ovi Herrassa,

Biblia1776 12. Mutta kuin minä tulin Troadaan Kristuksen evankeliumia saarnaamaan, ja minulle avattiin ovi Herrassa, niin ei minulla ollut yhtään lepoa hengessäni, etten minä Titusta minun veljeäni löytänyt.

CPR1642 12. MUtta cuin minä tulin Troadaan Christuxen Evangeliumita saarnaman ja minulle awattin owi HERrasa

UT1548 12. Mutta quin mine tulin Troadam/ Christusen Euangelium sarnaman ia minulle auaittijn yxi Oui HErrassa/ (Mutta kuin minä tuli Troadaan/ Kristuksen ewankelium saarnaaman ja minulle awattin yksi owi Herrassa/)

Gr-East 12. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ,

Text Receptus 12. ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω 12. elthon de eis

ten troada eis to ευaggelion τoυ christoυ kai thυras moi aneogmenes en kυrio

MLV19 12 Now (after) I came to Troas *for the good-news of the Christ and (after) a door had been opened to me in the Lord,

KJV 12. Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

Luther1912 12. Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Christi, und mir eine Tür aufgetan war in dem HERRN,

RV'1862 12. Mas cuando yo vine a Troas por predicar el evangelio de Cristo, y me fué abierta puerta en el Señor,

RuSV1876 12 Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом,

FI33/38 13 mutta minä en saanut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sentähden sanoin heille jäähyväiset ja lähdin Makedoniaan.

TKIS 13 minulla ei ollut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sanoin siis heille hyvästit ja läksin Makedoniaan.

Biblia1776 13. Mutta kuin minä olin heidän hyvästi jättänyt, menin minä sieltä Makedoniaan.

CPR1642 13. Nijn ei minulla ollut yhtän lepo hengesäni etten minä Titust minun weljeni löynnyt sentähden minä eroitin

UT1548 13. nin ei ollut minulla ychte Lepo minun Hengesseni/ ettei mine Titum minun Welieni leunyt/ waan soritin sielde itzeni/ ia menin Macedonian. (niin ei ollut minulla yhtään lepoa minun hengessäni/ ettei minä Titum minun weljeäni löytänyt/ waan suoritin sieltä itseni/ ja menin Makedoniaan.)

Gr-East 13. οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τοῦ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

MLV19 13 I had not had relief in my spirit (because) I did not find Titus my brother, but having bid farewell to them, I went forth into sieldä idzeni ja menin Macedoniaan.

Text Receptus 13. ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν 13. ouk escheka anesin to pneumati mou to me eurein me titon ton adelfon mou alla apotaksamenos autois ekselthon eis makedonian

KJV 13. I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence

Macedonia.

Luther1912 13. hatte ich keine Ruhe in meinem Geist, da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand; sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen und fuhr aus nach Mazedonien.

RuSV1876 13 я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.

FI33/38 14 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja meidän kauttamme joka paikassa tuo ilmi hänen tuntemisensa tuoksun!

Biblia1776 14. Mutta kiitetty olkoon Jumala, joka aina antaa meille voiton Kristuksessa, ja julistaa joka paikassa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttamme!

UT1548 14. Mutta kijtetty olcoon Jumala/ ioca aina andapi meille woitton Christusesa/ ia

into Macedonia.

RV'1862 13. No tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado a Tito mi hermano; y así despidíendome de ellos, me partí desde allí para Macedonia.

TKIS 14 Mutta kiitos Jumalalle, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja välityksellämme joka paikassa tuo ilmi tuntemisensa tuoksun.

CPR1642 14. Mutta kijtetty olcon Jumala joca aina anda meille woiton Christuxes ja julista jocapaicas hänen tundemisens hajun meidän cauttam:

iulghista henen Tundemisens Haijun meiden cauttan iocapaicas. (Mutta kiitetty olkoon Jumala/ joka aina antaapi meille woiton Kristuksessa/ ja julkistaa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttan joka paikassa.)

Gr-East 14. Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι᾽ ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

Text Receptus 14. τω δε θεω χαρις τω παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τω χριστω και την οσμην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω 14. to de theo charis to pantote thriamβευonti emas en to christo kai ten osmen tes gnoseos aυtoυ faneroυnti di emon en panti topo

MLV19 14 Now gratitude to God, who always makes us to triumph in the Christ and the aroma of his knowledge in every place is manifest through us.

KJV 14. Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

Luther1912 14. Aber Gott sei gedankt, der uns allezeit

RV'1862 14. Mas gracias a Dios, el cual hace que

Sieg gibt in Christo und offenbart den Geruch seiner Erkenntnis durch uns an allen Orten!

siempre triunfemos en Cristo Jesús; y manifiesta el olor de su conocimiento por nosotros en todo lugar;

RuSV1876 14 Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себераспространяет нами во всяком месте.

FI33/38 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että kadotukseen joutuvien joukossa:

TKIS 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että hukkuvien joukossa,

Biblia1776 15. Sillä me olemme Jumalalle yksi hyvä haju Kristuksessa, sekä niiden seassa, jotka autuaaksi tulevat, että myös niiden seassa, jotka hukkuvat;

CPR1642 15. Sillä me olemma Jumalalle yxi hywä haju Christuxes sekä nijden seas jotca autuaxi tulewat että myös nijden seas jotca huckuwat.

UT1548 15. Sille ette me olema Jumalalle yxi Hyue haiju Christusesa/ seke ninen seas iotca autuaxi tuleuat/ ette ninen seas iotca huckan tuleuat/ (Sillä että me olemme Jumalalle yksi hywä haju Kristuksessa/ sekä niiden seassa

jotka autuaaksi tulewat/ että niiden seassa
jotka hukkaan tulewat/)

Gr-East 15. ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

Text Receptus 15. οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις 15. oti christou euodia esmen to theo en tois sozomenois kai en tois apollυmenois

MLV19 15 Because we are a sweet-fragrance of Christ to God, in those who are saved and in those who are perishing;

KJV 15. For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

Luther1912 15. Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren werden:

RV'1862 15. Porque somos para Dios suave olor de Cristo en los que son salvos, y en los que se pierden:

RuSV1876 15 Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и впогибающих:

FI33/38 16 näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja

TKIS 16 näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu

kuka on tällaiseen kelvollinen?

Biblia1776 16. Näille tosin surman haju kuolemaksi, mutta toisille elämän haju elämäksi: ja kuka on nyt tähän kelvollinen?

UT1548 16. Neinen yxi surman haiju coolemahan/ Mutta nijlle toisille Elemen haiju elemexi. (Näiden yksi surman haju kuolemahan/ Mutta niille toisille elämän haju elämäksi.)

Gr-East 16. οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

MLV19 16 to the one an aroma from death to death, but to the other an aroma from life to life. And who is sufficient (in) these things?

Luther1912 16. diesen ein Geruch des Todes zum Tode, jenen aber ein Geruch des Lebens zum

elämäksi. Ja kuka on tähän kelvollinen?

CPR1642 16. Näille yxi surman haju cuolemaxi mutta toisille elämän haju elämäxi.

Text Receptus 16. οις μεν οσμη θανατου εις θανατον οις δε οσμη ζωης εις ζωην και προς ταυτα τις ικανος 16. ois men osme thanatou eis thanaton ois de osme zoes eis zoen kai pros tauta tis ikanos

KJV 16. To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

RV'1862 16. A estos olor de muerte para muerte; y a aquellos olor de vida para vida. Y para

Leben. Und wer ist hierzu tüchtig?

RuSV1876 16 для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему?

FI33/38 17 Sillä me emme ole niinkuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa; vaan puhtaasta mielestä, niinkuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä, me Kristuksessa puhumme.

Biblia1776 17. Sillä emmepä me ole senkaltaiset kuin muutamat, jotka Jumalan sanaa myyskentelevät; vaan vakuudesta ja niinkuin Jumalasta me puhumme Jumalan kasvoin edessä, Kristuksessa.

UT1548 17. Ja Cuca on nyt tehen keluolinen? Sille eipe me ole sencaltaiset quin mutomat/ iotca Jumala' sana caupiskeluat/ wan puchtaudhesta/ ia ninquin Jumalasta/ Jumala' casuon edes me puhuma

estas cosas ¿quién es suficiente?

TKIS 17 Sillä me emme ole niin kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan* puhtaasta mielestä, niin kuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä me Kristuksessa puhumme.

CPR1642 17. Ja cuca nyt tähän kelwollinen? Sillä embä me ole sencaltaiset cuin muutamat jotca Jumalan sana myyskendelewät waan puhtaudesta ja nijncuin Jumalasta me puhumma Jumalan caswon edes Christuxes.

Christusesa. (Ja kuka on nyt tähän kelwollinen? Sillä eipä me ole senkaltaiset kuin muutamat/ jotka Jumalan sanaa kaupiskelewat/ waan puhtaudesta/ ja niinkuin Jumalasta/ Jumalan kaswon edessä me puhumme Kristuksessa.)

Gr-East

17. οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ λοιποὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ Θεοῦ κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

Text Receptus

17. ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν 17. ου gar esmen os oi polloi kapeleυontes ton logon tου theou all os eks eilikrineias all os ek theou katenopion tου theou en christo laloυmen

MLV19

17 For* we are not as the rest (who are) peddling the word of God, but as from sincerity, but as from God, in God’s sight, we speak in Christ.

KJV

17. For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

Luther1912 17. Denn wir sind nicht, wie die vielen, die das Wort Gottes verfälschen; sondern als aus Lauterkeit und als aus Gott reden wir vor Gott in Christo.

RV'1862 17. Porque no somos, como muchos, adulteradores de la palabra de Dios; ántes como de sinceridad, ántes como de Dios, delante de Dios, en Cristo hablamos.

RuSV1876 17 Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, нопроповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

3 luku

Paavali ei tarvitse suositella itseään korinttolaisille, koska he itse ovat hänen suosituskirjeensä, Jumalan Hengen kirjoittama 1 – 3 Jumala on tehnyt hänet kykeneväksi uuden liiton palvelukseen 4 – 6, jolla on paljoa suurempi kirkkaus kuin vanhan liiton palveluksella 7 – 11 Sen tähden hän on rohkealla mielellä, tietäen, että se epäusko, joka vielä sokaisee juutalaisia, poistuu, kun he kääntyvät Kristuksen tykö 12 – 18.

FI33/38 1 Alammeko taas suositella itseämme? Vai

TKIS 1 Alammeko taas suosittaa itseämme?

tarvinnemmeko, niinkuin muutamat, suosituskirjeitä teille tai teiltä?

Biblia1776 1. Rupeemmeko me siis itsiämme taas kehumaan? eli tarvitsemmeko me, niinkuin muutamat, kiitoskirjaa teidän tykönne, eli kiitoskirjaa teiltä?

UT1548 1. RUpemaco me sis itzenne taas kehuman? Eli taruitzemeco me/ ninquin mutomat/ Kijtoskiria teiden tyghennä/ eli mös Kijtoskiria teildä? (Rupeammeko me siis itseämme taas kehumaan? Eli tarvitsemmeko me/ niinkuin muutamat/ Kiitoskirjaa teidän tykönnä/ eli myös kiitoskirjaa teiltä?)

Gr-East 1. Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; εἰ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;

Vai tarvitsemmeko niin kuin muutamat suosituskirjeitä teille tai (suosituksia) teiltä?

CPR1642 1. RUpemmaco me sijs idziämme taas kehuman? Eli tarwidzemmaco me nijncuin muutamat kijtoskirja teidän tygönne eli kijtoskirja teildä?

Text Receptus 1. αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν {VAR1: ει } {VAR2: η } μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων συστατικων 1. archometha palin eautous sυnistanein {VAR1: ei } {VAR2: e } me chrezomen os tines sυstatikon epistolon

pros υmas e eks υmon sυstatikon

MLV19 1 Are we beginning again to commend ourselves? (As) if we have no need, as some (people), letters of commendation to you° or (ones) of commendation from you°?

KJV 1. Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

Luther1912 1. Heben wir denn abermals an, uns selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch oder Lobebriefe von euch?

RV'1862 1. COMENZAMOS otra vez a ala- barnos a nosotros mismos? ¿O tenemos necesidad, como algunos, de cartas de recomendación para vosotros, o de recomendación de vosotros para otros?

RuSV1876 1 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

FI33/38 2 Te itse olette meidän kirjeemme, joka on sydämeemme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

TKIS 2 Te olette meidän kirjeemme, joka on sydämiimme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

Biblia1776 2. Te olette meidän kirjamme, meidän

CPR1642 2. Te oletta meidän kirjam meidän

sydämiimme kirjoitetut, joka kaikilta ihmisiltä tunnetaan ja luetaan.

UT1548 2. Te oletta meiden Kirian meiden Sydhemise kirioitetut/ ioca tutan ia Luetan caikilda Inhimisilde/ (Te olette meidän kirjan meidän sydämissä kirjoitetut/ joka tutaan ja luetaan kaikilta ihmisiltä.)

Gr-East 2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,

MLV19 2 You° are our letter, having been inscribed in our hearts, being known and read by all men;

Luther1912 2. Ihr seid unser Brief, in unser Herz geschrieben, der erkannt und gelesen wird

sydämihimme kirjoitetut joca caikilda ihmisildä tutan ja luetan:

Text Receptus 2. η επιστολη ημων υμεις εστε εγγεγραμμενη εν ταις καρδιαις ημων γινωσκομενη και αναγινωσκομενη υπο παντων ανθρωπων 2. e epistole emon υmeis este eggegrammene en tais kardiais emon ginoskomene kai anaginoskomene υpo panton anthropon

KJV 2. Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

RV'1862 2. Nuestra carta sois vosotros mismos, escrita en nuestros corazones, sabida y

von allen Menschen;

leida de todos los hombres;

RuSV1876 2 Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;

FI33/38 3 Sillä ilmeistä on, että te olette Kristuksen kirje, meidän palvelustyöllämme kirjoitettu, ei musteella, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

TKIS 3 On käynyt ilmeiseksi, että te olette Kristuksen kirje, meidän toimittamamme, ei musteella kirjoitettu, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

Biblia1776 3. Ja te olette ilmoitetut, että te Kristuksen lähetyskirja olette, meidän palveluksemme kautta valmistettu, ei pläkillä kirjoitettu, vaan elävän Jumalan hengellä, ei kivisiin tauluihin, vaan lihallisiin sydämen tauluihin.

CPR1642 3. Joille te oletta ilmoitetut että te Christuxen lähetyskirja oletta saarnawiran cautta walmistettu ei Pläkillä kirjoitetut waan eläwän Jumalan Hengellä ei kiwisijn tauluihin waan lihallisijn sydämen tauluihin.

UT1548 3. ioillen te oletta ilmoitetud/ ette te oletta Christusen Lehetuskiria/ Sarnawirghan cautta walmistettu/ Ja ei Pleckille meille kirioitetud/ Waan eleuen Jumalan Hengelle/

ei Kiuisijn Tauluijn/ waan Lihasijn sydhemen Tauluin. (joillen te olette ilmoitetut/ että te olette Kristuksen lähetyskirja/ Saarnawiran kautta walmistettu/ Ja ei pläkillä meille kirjoitetut/ Waan eläwän Jumalan Hengellä/ ei kiwisiin tauluihin/ waan lihaisiin sydämen tauluihin.)

Gr-East 3. φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ’ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλὰ ἐν πλαξὶ καρδίαις σαρκίναις.

Text Receptus 3. φανερουμενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθεισα υφ ημων εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιας σαρκιναις 3. faneroumenoi oti este epistole christou diakonetheisa υf emon eggegrammene ου melani alla pneυmati theou zontos ouk en plaksin lithinais all en plaksin kardias sarkinais

MLV19 3 being manifested that you° are a letter of Christ, having been served by us, not having been inscribed with ink, but with

KJV 3. Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink,

(the) Spirit of the living God; not in tablets (of) stone, but in tablets, in fleshly hearts.

but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

Luther1912 3. die ihr offenbar geworden seid, daß ihr ein Brief Christi seid, durch unsern Dienst zubereitet, und geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinerne Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Herzens.

RV'1862 3. Por cuanto es manifiesto que vosotros sois la carta de Cristo ministrada por nosotros, y escrita no con tinta, sino con el Espíritu de Dios vivo: no en tablas de piedra, sino en las tablas de carne del corazón.

RuSV1876 3 вы показываете собою, что вы – письмоХристово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяныхскрижалях сердца.

FI33/38 4 Tämmöinen luottamus meillä on Kristuksen kautta Jumalaan;

TKIS 4 Tällainen luottamus meillä on Kristuksen ansiosta Jumalaan.

Biblia1776 4. Mutta senkaltainen uskallus on meillä Kristuksen kautta Jumalan puoleen.

CPR1642 4. Mutta sencaltainen uscallus on meillä Christuxen cautta Jumalan puoleen:

UT1548 4. Mutta sencaltainen vskallus meille on

Christusen cautta Jumalan polen/ (Mutta senkaltainen uskallus meillä on Kristuksen kautta Jumalan puoleen/)

Gr-East 4. Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν.

Text Receptus 4. πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του χριστου προς τον θεον 4. pepoithesin de toiauten echomen dia tou christou pros ton theon

MLV19 4 Now we have such confidence through Christ toward God;

KJV 4. And such trust have we through Christ to God-ward:

Luther1912 4. Ein solch Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott.

RV'1862 4. Y la tal confianza tenemos por Cristo para con Dios.

RuSV1876 4 Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

FI33/38 5 ei niin, että meillä itsellämme olisi kykyä ajatella jotakin, ikäänkuin se tulisi meistä itsestämme, vaan se kyky, mikä meillä on, on Jumalasta,

TKIS 5 Ei niin, että olemme itsessämme kykenevät ajattelemaan jotain, ikään kuin oma-aloitteisesti, vaan kykymme on Jumalasta lähtöisin,

Biblia1776 5. Ei niin, että me olemme itse meistämme soveliaat jotakin ajattelemaan, niinkuin itse meistämme, vaan jos me olemme johonkuhun soveliaat, niin on se Jumalalta,

UT1548 5. Ei nin ette me olema soueliahat meiste itzestem iotakin aiattelman ninquin itze meisten/ Wan ios me olema iohongun soueliat/ nin se on Jumalalta/ (Ei niin että me olemme soweliaat meistä itsestämme jotakin ajatteleman niinkuin itse meistän/ Waan jos me olemme johonkin soweliaat/ niin se on Jumalalta/)

CPR1642 5. Ei nijn että me olemma idze meistäm soweliat jotakin ajatteleman nijncuin idze meistäm waan jos me olemma johongun soweliat nijn on se Jumalalda.

Gr-East 5. οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ᾽ ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ᾽ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 5. ουχ οτι ικανοι εσμεν αφ εαυτων λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου 5. ouch oti ikanoi esmen af eauton logisasthai ti os eks eauton all e ikanotes emon ek tou theou

MLV19 5 not that we are sufficient from ourselves, to reason anything as out of ourselves, but

KJV 5. Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but

our sufficiency is from God;

Luther1912 5. Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken als von uns selber; sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott,

RuSV1876 5 не потому, чтобы мы сами способны были помыслить чтоот себя, как бы от себя, но способность наша от Бога.

FI33/38 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoita, ei kirjaimen, vaan Hengen; sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

Biblia1776 6. Joka meitä soveliaiksi tehnyt on Uuden Testamentin virkaa pitämään, ei puustavin, vaan Hengen; sillä puustavi kuolettaa, vaan Henki tekee eläväksi.

UT1548 6. ioca mös meite soueliaxi tehnyt on sen

our sufficiency is of God;

RV'1862 5. No que seamos suficientes de nosotros mismos para pensar algo como de nosotros mismos; sino que nuestra suficiencia es de Dios:

TKIS 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoina, ei kirjaimen vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

CPR1642 6. Joca meitä soweliaxi tehnyt on uden Testamendin wirca pitämän ei bookstawin waan Hengen: sillä bookstawi cuoletta waan Hengi teke eläwäxi.

Wden Testamentin wirca pitemehen/ Ei * Bockstauin/ wan Hengen. Sille ette Bockstaui coolettapi/ wan Hengi eleuexi tekepi. (joka myös meitä soweliaaksi tehnyt on sen Uuden Testamentin wirkaa pitelemähän/ Ei bokstawin/ waan Hengen. Sillä että bokstawi kuolettaapi/ waan Henki eläwäksi tekeepi.)

Gr-East

6. ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ.

Text Receptus

6. ος και ικανωσεν ημας διακονους καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεινει το δε πνευμα ζωοποιει 6. os kai ikanosen emas diakonous kaines diathekes ou grammatos alla pneumatos to gar gramma apokteinei to de pneuma zoopoiei

MLV19

6 who also made us sufficient as servants of a new covenant*; not from (the) writing, but from (the) Spirit; for* the writing kills, but the Spirit gives-life.

KJV

6. Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

Luther1912 6. welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des Neuen Testaments, nicht des Buchstaben, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.

RV'1862 6. El cual aun nos hizo ministros suficientes del nuevo testamento: no de la letra, sino del espíritu; porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.

RuSV1876 6 Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит.

FI33/38 7 Mutta jos jo kuoleman virka, joka oli kirjaimin kaiverrettu kiviin, ilmestyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset kärsineet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden tähden, joka kuitenkin oli katoavaista,

TKIS 7 Mutta jos kuoleman virka, kirjaimin kiviin kaiverrettuna, esiintyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset sietäneet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden vuoksi, joka oli katoavaista,

Biblia1776 7. Mutta jos sillä viralla, joka puustavin kautta kuolettaa ja kiviin kuvattu oli, oli senkaltainen kirkkaus, niin ettei Israelin lapset taitaneet katsoa Moseksen kasvoihin,

CPR1642 7. Mutta jos sillä wirgalla joca bookstawin cautta cuoletta ja kiwihin cuwattu oli oli sencaltainen kirckaus nijn ettei Israelin lapset tainnet cadzoa

hänen kasvoinsa kirkkauden tähden, joka kuitenkin katoo:

UT1548 7. Mutta ios sille Wirgalla ioca Bockstauin cautta coletapi ia oli Kiuihin cuuattu/ oli sencaltainen Kirckaus/ nin ettei Israelin lapset maltanet catzoa Mosesen casuoin päle/ henen casuoinsa Kircaudhen täden/ ioca quitengi catopi. (Mutta jos sillä wiralla joka bokstawin kautta kuolettaapi ja oli kiwihin kuwattu/ olis sen kaltainen kirkkaus/ niin ettei Israelin lapset malttaneet katsoa Moseksen kaswoin päälle/ hänen kaswoinsa kirkkauden tähden/ joka kuitenkin katoaapi.)

Mosexen caswoihin hänen caswoins kirckauden tähden joca cuitengin cato.

Gr-East 7. Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

Text Receptus 7. ει δε η διακονια του θανατου εν γραμμασιν εντετυπωμενη εν λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το προσωπον μωσεως δια την δοξαν του προσωπου αυτου την καταργουμενην
7. ei de e diakonia tou thanatou en grammasin entetυpomene en lithois

egenethe en dokse oste me dυnasthai atenisai toυs υioυs israel eis to prosopon moseos dia ten doksan toυ prosopoυ aυtoυ ten katargoυmenen

MLV19 7 But if the service of death, on scriptures having been engraved in stones, happened in glory, so-that the sons of Israel were not able to stare at the face of Moses because of the glory of his countenance, which was being done-away-with.

KJV 7. But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

Luther1912 7. So aber das Amt, das durch die Buchstaben tötet und in die Steine gebildet war, Klarheit hatte, also daß die Kinder Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Mose's um der Klarheit willen seines Angesichtes, die doch aufhört,

RV'1862 7. Empero si el ministerio de muerte escrito y grabado en piedras, fué para gloria, tanto que los hijos de Israel no pudiesen fijar los ojos en la cara de Moisés, a causa de la gloria de su rostro, la cual se había de acabar:

RuSV1876 7 Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли

смотреть на лице Моисеево по причине
славы лица его преходящей, –

FI33/38 8 kuinka paljoa enemmän onkaan Hengen virka oleva kirkkaudessa!

TKIS 8 kuinka onkaan Hengen virka vielä enemmän oleva kirkkaudessa!

Biblia1776 8. Miksi ei siis paljoa enemmin sillä viralla, joka hengen antaa, pitäisi kirkkaus oleman?

CPR1642 8. Mixei sijs paljo enämmin sillä wirgalla joca Hengen anda pidäis kirckaus oleman?

UT1548 8. Mixei sis palio enemin sille Wirghalla ioca Hengen andapi/ pidheis Kircaus oleman? (Miksei siis paljon enemmin sillä wiralla joka Hengen antaapi/ pitäis kirkkaus oleman?)

Gr-East 8. πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

Text Receptus 8. πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη 8. pos ouchi mallon e diakonia tou pneumatos estai en dokse

MLV19 8 How will the service of the Spirit not rather be in glory?

KJV 8. How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

Luther1912 8. wie sollte nicht viel mehr das Amt, das den Geist gibt, Klarheit haben!

RV'1862 8. ¿Cuánto más no será para gloria el ministerio del espíritu?

RuSV1876 8 то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

FI33/38 9 Sillä jos kadotustuomion virka jo oli kirkkautta, niin on vanhurskauden virka vielä paljoa runsaammassa määrin kirkkautta.

TKIS 9 Jos näet kadotustuomion virka oli kirkkautta, paljoa ennemmin vanhurskauden virka tulvailee kirkkaudessa.

Biblia1776 9. Sillä, jos viralla, joka kadotuksesta saarnaa, kirkkaus oli, paljoa enemmin sillä viralla, joka vanhurskaudesta saarnaa, on ylönpalttinen kirkkaus;

CPR1642 9. Sillä jos wirgalla joca cadotuxest saarna kirckaus oli paljo enämmin sillä wirgalla joca wanhurscaudest saarna on ylönpaldinen kirckaus.

UT1548 9. Sille ios sille Wirghalla ioca Cadhotuxen sarnapi/ Kircaus oli/ Palio enemin sille Wrighalla/ ioca Wanhurskaudhen sarnapi/ ylenpaldinen Kircaus ombi. (SIllä jos sillä wiralla joka kadotuksen saarnaapi/ kirkkaus oli/ paljjon enemmin silla wiralla/ joka wanhurskauden saarnaapi/ ylenpalttinen kirkkaus ompi.)

Gr-East 9. εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.

Text Receptus 9. ει γαρ η διακονια της κατακρισεως δοξα πολλω μαλλον περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης εν δοξη 9. ei gar e diakonia tes katakriseos doksa pollo mallon perisseυei e diakonia tes dikaiosυnes en dokse

MLV19 9 For* if the service of condemnation has glory, (how) much rather is the service of righteousness abounding in glory.

KJV 9. For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

Luther1912 9. Denn so das Amt, das die Verdammnis predigt, Klarheit hat, wie viel mehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit predigt, überschwengliche Klarheit.

RV'1862 9. Porque si el ministerio de condenación fué gloria, mucho más abundará en gloria el ministerio de justicia.

RuSV1876 9 Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания.

FI33/38 10 Sillä se, millä ennen oli kirkkaus, on tämän rinnalla kirkkautta vailla, tämän ylenpalttisen kirkkauden tähden.

Biblia1776 10. Sillä se toinen, joka kirkastettu oli, ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettava, sen ylönpalttisen kirkkauden suhteen.

UT1548 10. Sille mös se toinen ioca oli kircastettu/ ei ole ensingen kircaudexi Luettapa/ Temen ylenpaldisen Kircaudhen echtoon. (Sillä myös se toinen joka oli kirkastettu/ ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettawa/ Tämän ylenpalttisen kirkkauden ehtoon.)

Gr-East 10. καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

MLV19 10 For* even what has also been glorified, has not been glorified in this respect,

TKIS 10 Sillä sekään, mikä oli kirkastettu, ei tällä kohtaa ole kirkastettu, tämän ylen suuren kirkkauden vuoksi.

CPR1642 10. Sillä se toinen joca kircastettu oli ei ole ensingän kirckaudexi luettapa sen ylönpaldisen kirckauden suhten.

Text Receptus 10. και γαρ ουδε δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τουτω τω μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης δοξης 10. kai gar ουde dedoksastai to dedoksasmenon en touto to merei eneken tes υperβallouses dokses

KJV 10. For even that which was made glorious had no glory in this respect, by

because of the glory which surpasses (it).

Luther1912 10. Denn auch jenes Teil, das verklärt war, ist nicht für Klarheit zu achten gegen die überschwengliche Klarheit.

RuSV1876 10 То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы последующего .

FI33/38 11 Jos sillä, mikä on katoavaista, oli kirkkaus, niin vielä paljoa enemmän on sillä, mikä on pysyväistä, oleva kirkkautta.

Biblia1776 11. Sillä jos sillä oli kirkkaus, joka katoo, paljoa enemmin on sillä kirkkaus, joka pysyy.

UT1548 11. Senteden ios sille oli Kircaus ioca catopi/ Palio enemin on sille Kircaus ioca kestäue on. (Sentähden jos sillä oli kirkkaus joka katoaapi/ Paljon enemmin on sillä kirkkaus joka kestäwä on.)

reason of the glory that excelleth.

RV'1862 10. Porque lo que fué hecho tan glorioso, ni aun fué glorioso en esta parte, en comparación de la gloria que sobresale.

TKIS 11 Jos näet katoavainen esiintyi kirkkaudessa, paljoa ennemmin pysyväinen on kirkkaudessa.

CPR1642 11. Sentähden jos sillä oli kirckaus joca cato paljo enämmin on sillä kirckaus joca pysy.

Gr-East 11. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

Text Receptus 11. ει γαρ το καταργουμενον δια δοξης πολλω μαλλον το μενον εν δοξη 11. ei gar to katargoumenon dia dokses pollo mallon to menon en dokse

MLV19 11 For* if what was being done-away (was) through glory, what remains (is) much more in glory.

KJV 11. For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

Luther1912 11. Denn so das Klarheit hatte, das da aufhört, wie viel mehr wird das Klarheit haben, das da bleibt.

RV'1862 11. Porque si lo que se acaba fué para gloria, mucho más será para gloria lo que permanece.

RuSV1876 11 Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

FI33/38 12 Koska meillä siis on tämmöinen toivo, niin me olemme aivan rohkeat

TKIS 12 Koska meillä siis on tällainen toivo, toimimme hyvin rohkeasti

Biblia1776 12. Että meillä siis senkaltainen toivo on, niin me puhumme rohkiasti,

CPR1642 12. Että meillä sencaltainen toiwo on nijn me puhumme rohkiast

UT1548 12. Ette nyt meille sencaltainen Toiuo on/

nin me prwkama swren Rochkiudhen/ (Että nyt meillä senkaltainen toiwo on/ niin me pruukaamme suuren rohkeuden/)

Gr-East 12. Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,

Text Receptus 12. εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα 12. echontes oun toiauten elpida polle parresia chrometha

MLV19 12 Therefore having such a hope, we are using (it) in much boldness,

KJV 12. Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

Luther1912 12. Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, sind wir voll großer Freudigkeit

RV'1862 12. Así que teniendo tal esperanza, hablamos con mucha confianza.

RuSV1876 12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,

FI33/38 13 emmekä tee niinkuin Mooses, joka pani peitteen kasvoillensa, etteivät Israelin lapset näkisi sen loppua, mikä on katoavaista.

TKIS 13 emmekä niin kuin Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, jotteivät Israelin lapset katselisi katoavaisen loppua.

Biblia1776 13. Ja emme tee niinkuin Moses, joka kasvoillensa peitteen pani, ettei Israelin

CPR1642 13. Ja en me tee nijncuin Moses joca caswoillens peitten pani ettei Israelin

lapset taitaneet sen loppua katsoa, joka katoo.

UT1548 13. ia en me tee ninquin Moses/ ioca Casuoinsa eten * Peitten pani/ ettei Israelin Lapset maltaneet sen lopun päle catzo ioca catopi/ (ja en me tee niinkuin Moses/ joka kaswoinsa eteen peitteen pani/ ettei Israelin lapset malttaneet sen lopun päälle katsoo joka katoopi/)

Gr-East 13. καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

MLV19 13 and (are) not just-as Moses, (who) was placing a veil upon his face, *that* the sons of Israel might not stare at the end of what

lapset tainnet sen loppua cadzo joca cato

Text Receptus 13. και ου καθαπερ μωσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προς το μη ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου 13. kai ου kathaper moses etithei kalυmma epi to prosopon eaυtoυ pros to me atenisai toυs υioυs israel eis to telos toυ katargoυmenoυ

KJV 13. And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of

was being done-away-with. {Exo 34:33}

that which is abolished:

Luther1912 13. und tun nicht wie Mose, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende des, das aufhört;

RV'1862 13. Y no como Moisés, que ponía un velo sobre su rostro, para que los hijos de Israel no pudiesen fijar los ojos en el fin de aquello que se había de acabar:

RuSV1876 13 а не так, как Моисей, который полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.

FI33/38 14 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänäkin päivänä sama peite, vanhan liiton kirjoituksia luettaessa, pysyy poisottamatta, sillä vasta Kristuksessa se katoaa.

TKIS 14 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänä päivänä pysyy Vanhaa Testamenttia* luettaessa pois ottamatta sama peite, joka Kristuksessa katoaa.

Biblia1776 14. Vaan heidän taitonsa olivat paatuneet. Sillä tähän päivään asti, kuin vanhaa Testamenttia luetaan, pysyy se peite ottamatta pois, joka Kristuksessa lakkaa.

CPR1642 14. Waan heidän taitons oli paadutettu. Sillä haman tähän päiwän asti pysy se peite ottamata cosca wanha Testamentiä luetan joca Christuxes lacka.

UT1548 14. Waan heiden taitonsa olit soghaistud.

Sille ette haman tehen peiuen asti/ pysy se sama Peitto poisottamata ylitze sen wanhan Testamentin/ coska he site lukeuat/ ioca Christusesa poislackapi. (Waan heidän taitonsa olit sokaistut. Sillä että hamaan tähän päiwään asti/ pysyy se sama peitto pois ottamatta ylitse sen Wanhan Testamentin/ koska he sitä lukewat/ joka Kristuksessa pois lakkaapi.)

Gr-East

14. ἀλλ᾽ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται,

Text Receptus

14. αλλ επωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομενον ο τι εν χριστω καταργειται 14. all eporothe ta noemata auton achri gar tes semeron to auto kalυmma epi te anagnosei tes palaias diathekes menei me anakalυptomenon o ti en christo katargeitai

MLV19

14 But their minds were hardened; for* till today, the same veil remains upon the

KJV

14. But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail

public-reading of the old covenant*, not being unveiled, something which is being done-away in Christ.

untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

Luther1912 14. sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibt diese Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie es lesen, welche in Christo aufhört;

RV'1862 14. Mas los entendimientos de ellos se embotaron; porque hasta el día de hoy les queda el mismo velo no descorrido en la lectura del viejo testamento, cuyo velo en Cristo es quitado:

RuSV1876 14 Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

FI33/38 15 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä;

TKIS 15 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä.

Biblia1776 15. Mutta tähän päivään asti, kuin Mosesta luetaan, riippuu se peite heidän sydämensä edessä.

CPR1642 15. Mutta haman tähän päiwän asti cosca Mosest luetan rippu se peite heidän sydämens edesä.

UT1548 15. Mutta hama' tehen peiuen asti/ coska

Moses luetan/ rippupi se Peitto heiden Sydhemens edesse. (Mutta hamaan tähän päiwään asti/ koska Moses luetaan/ riippuupi se peitto heidän sydämensä edessä.)

Gr-East 15. ἀλλ᾽ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

Text Receptus 15. αλλ εως σημερον ηνικα αναγινωσκεται μωσης καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται 15. all eos semeron enika anaginosketai moses kalυmma epi ten kardian auton keitai

MLV19 15 But until this day, whenever Moses is read, a veil is laying upon their heart.

KJV 15. But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

Luther1912 15. aber bis auf den heutigen Tag, wenn Mose gelesen wird, hängt die Decke vor ihrem Herzen.

RV'1862 15. Ántes hasta el día de hoy, cuando Moisés es leido, el velo está sobre el corazón de ellos.

RuSV1876 15 Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

FI33/38 16 mutta kun heidän sydämensä kääntyy Herran tykö, otetaan peite pois.

Biblia1776 16. Mutta kuin he palajavat Herran puoleen, niin peite otetaan pois.

UT1548 16. Mutta coska he palaijauat HERRAN pole'/ nin se Peitto poisotetaan/ (Mutta koska he palajawat HERRAN puoleen/ niin se peitto pois otetaan/)

TKIS 16 Mutta kun sydän* kääntyy Herran puoleen, peite otetaan pois.

CPR1642 16. Mutta cosca he palajawat HERran puoleen nijn peite poisotetan:

Gr-East 16. ἡνίκα δ’ ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

Text Receptus 16. ηνικα δ αν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα 16. enika d an epistrepse pros kυrion periaireitai to kalυmma

MLV19 16 But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.

KJV 16. Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

Luther1912 16. Wenn es aber sich bekehrte zu dem HERRN, so würde die Decke abgetan.

RV'1862 16. Empero cuando se convirtieren al Señor, el velo se quitará.

RuSV1876 16 но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается.

FI33/38 17 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

Biblia1776 17. Sillä Herra on Henki; mutta kussa Herran Henki on, siinä on vapaus.

UT1548 17. Sille ette HERRA on Hengi. (Sillä että HERRA on Henki.)

Gr-East 17. ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία.

MLV19 17 Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord (is), there (is) freedom.

Luther1912 17. Denn der HERR ist der Geist; wo aber der Geist des HERRN ist, da ist Freiheit.

RuSV1876 17 Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода.

TKIS 17 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

CPR1642 17. Sillä HERra on Hengi.

Text Receptus 17. ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου εκει ελευθερια 17. o de kurios to pneuma estin ou de to pneuma kuriou ekei eleutheria

KJV 17. Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

RV'1862 17. Y el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.

FI33/38 18 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme saman kuvan kaltaisiksi kirkkaudesta kirkkauteen, niinkuin muuttaa Herra, joka on Henki.

Biblia1776 18. Mutta me kaikki avoimilla kasvoilla Herran kirkkautta katselemme, niinkuin peilissä, ja me muutetaan siihen kuvaan kirkkaudesta niin kirkkauteen niinkuin Herran Hengestä.

UT1548 18. Mutta cussa se HERRan Hengi on/ sijnä on wapaus. Mutta nyt HERRAN Kircaus osotta henens meisse caikissa/ ninquin Speilisse/ auatulla Casuolla/ ia me kircastetan sijnä samassa Cuuassa/ kircaudhesta nin kircautehen/ ninquin HERRAN HEngeste. (Mutta kussa se HERRAN Henki on/ siinä on wapaus. Mutta nyt HERRAN kirkkaus osoittaa hänens meissä kaikissa/ niinkuin peilissä/ awatulla

TKIS 18 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme *saman kuvan kaltaisiksi* kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin Herran Henki vaikuttaa.

CPR1642 18. Mutta cusa HERran Hengi on sijnä on wapaus. Mutta me cadzelemma HERran kirckautta nijncuin Speilisä awoimella caswolla ja me muutetan siehen cuwaan kirckaudesta nijn kirckauten nijncuin HERran Hengestä.

kaswolla/ ja me kirkastetaan siinä samassa kuwassa/ kirkkaudesta niin kirkkautehen/ niinkuin HERRAN Hengestä.)

Gr-East 18. ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος.

Text Receptus 18. ημεις δε παντες ανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν καθαπερ απο κυριου πνευματος 18. emeis de pantes anakekalυmmeno prosopo ten doksan kυriου katoptrizomenoi ten aυten eikona metamorfoυmetha apo dokses eis doksan kathaper apo kυriου pneυmatos

MLV19 18 But we all, with (our) face having been unveiled, seeing the reflection of the glory of the Lord for ourselves, are being transfigured (into) the same image from glory into glory, just-as from (the) Lord, (the) Spirit.

KJV 18. But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

Luther1912 18. Nun aber spiegelt sich in uns allen des

RV'1862 18. Empero nosotros todos, con cara

HERRN Klarheit mit aufgedecktem Angesicht, und wir werden verklärt in dasselbe Bild von einer Klarheit zu der andern, als vom HERRN, der der Geist ist.

descubierta, mirando como en un espejo en la gloria del Señor, somos transformados en la misma semejanza de gloria en gloria, como por el Espíritu del Señor.

RuSV1876 18 Мы же все открытым лицем, как в зеркале, взирая на славу Господню, преображаемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

4 luku

Paavali julistaa lannistumatta ja vilpittä evankeliumia, joka, vaikka onkin peitossa uskottomilta, kuitenkin loistaa Jumalan kirkkautena pimeydessä 1 – 6; evankeliumin palveluksessa hän aina on ahtaalla ja kuolemaan annettuna Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi hänessä ilmi 7 – 12 Usko ja iankaikkisen kirkkauden toivo ylläpitää häntä hänen uupumattomassa työssään 13 – 18.

FI33/38 1 Sentähden, kun meillä on tämä virka sen

TKIS 1 Koska meillä siis on tämä virka sen

laupeuden mukaan, joka on osaksemme tullut, me emme lannistu,

Biblia1776 1. Sentähden, että meillä senkaltainen virka on, sen jälkeen kuin armo meidän kohtaamme tapahtunut on, niin emme suutu,

UT1548 1. SEnteden/ ette meille sencaltainen Wirca on/ senpereste quin Armo meide' cochtan tullut on/ nin eipe me wäsy/ (Sentähden/ että meillä senkaltainen wirka on/ sen perästä kuin armo meidän kohtaan tullut on/ niin eipä me wäsy/)

Gr-East 1. Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν,

MLV19 1 Because of this, having this service, just-as we were shown-mercy, we are not depressed.

mukaan kuin olemme armon saaneet, me emme lannistu,

CPR1642 1. Että sijs meillä sencaltainen wirca on sen jälken cuin Armo meidän cohtam tapahtunut on nijn en me wäsy

Text Receptus 1. δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηλεηθημεν ουκ εκκακουμεν 1. dia touto echontes ten diakonian tauten kathos eleethemen ouk ekkakoumen

KJV 1. Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

Luther1912 1. Darum, dieweil wir ein solch Amt haben, wie uns denn Barmherzigkeit widerfahren ist, so werden wir nicht müde,

RV'1862 1. POR lo cual teniendo nosotros este ministerio, según hemos alcanzado la misericordia, no desmayamos;

RuSV1876 1 Посему, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем;

FI33/38 2 vaan olemme hyljänneet kaikki häpeälliset salatiet, niin ettemme vaella kavaluudessa emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan julkituomalla totuuden me suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

TKIS 2 vaan olemme hylänneet kaikki salaiset häpeän toimet, niin ettemme vaella kavalasti emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan esittämällä julkisesti totuuden suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

Biblia1776 2. Vaan vältämme salaiset häpiät ja emme vaella kavaluudella, emmekä petoksella Jumalan sanaa turmele, vaan me ilmoitamme totuuden ja meitämme julkisesti kaikkein ihmisten omaatuntoa kohtaan Jumalan edessä osoitamme.

CPR1642 2. Waan wäldämme ne salaisetkin häpiät ja emme waella cawaludella engä petoxella Jumalan sana pitele waan me ilmoitamme totuden ja meitäm julkisest caickein ihmisten omatundo cohtan Jumalan edes osotamme.

UT1548 2. waan weltem mös ne * salaiset Häpiet/ ia eipe me waella caualuxen cansa/ eikä mös

petoxella Jumalan sana pitele/ waan me ilmoitam totudhen/ ia hyuesti osotam meiten caikein Inhimisten Omantunnon cochtan Jumalan edes. (waan wältämme myös ne salaiset häpeät/ ja eipä me waella kawaluksen kanssa/ eikä myös petoksella Jumalan sanaa pitele/ waan me ilmoitamme totuuden/ ja hywästi osoitamme meitän kaikkein ihmisten omantunnon kohtaan Jumalan edessä.)

Gr-East

2. ἀλλ’ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

2. αλλ απειπαμεθα τα κρυπτα της αισχυνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συνιστωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου 2. all apeipametha ta krυpta tes aischυnes me peripatoυntes en panoυrgia mede doloυntes ton logon toυ theoυ alla te fanerosei tes aletheias sυnistontes eaυtoυs pros pasan sυneidesin anthropon enopion toυ theoυ

MLV19 2 But we ourselves scoffed at the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor adulterating the word of God, but by the manifestation of the truth, commending ourselves to every man’s conscience in God’s sight.

Luther1912 2. sondern meiden auch heimliche Schande und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort; sondern mit Offenbarung der Wahrheit beweisen wir uns wohl an aller Menschen Gewissen vor Gott.

RuSV1876 2 но, отвергнув скрытные постыдные дела , не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.

KJV 2. But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

RV'1862 2. Ántes hemos renunciado las cosas encubiertas de vergüenza, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios; mas por manifestación de la verdad encomendándonos a nosotros mismos a la conciencia de todo hombre delante de Dios.

FI33/38 3 Mutta jos meidän evankeliumimme on peitossa, niin se peite on niissä, jotka kadotukseen joutuvat,

Biblia1776 3. Jos nyt meidän evankeliumimme on peitetty, niin se on niille peitetty, jotka kadotetaan,

UT1548 3. Jos nyt meiden Euangelium on peitetty/ nin se on heisse peitetty iotca cadhotetaan/ (Jos nyt meidän ewankelium on peitetty/ niin se on heissä peitetty jotka kadotetaan/)

TKIS 3 Mutta jos ilosanomamme onkin kätkettynä, se on kätkettynä niiltä, jotka kadotukseen joutuvat,

CPR1642 3. Jos nyt meidän Evangeliumim on peitetty nijn se on nijlle peitetty jotca cadotetan

Gr-East 3. εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον,

Text Receptus 3. ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον 3. ei de kai estin kekalυmmenon to eυaggelion emon en tois apollυmenois estin kekalυmmenon

MLV19 3 But even if our good-news is being hidden, it is being hidden among those who are perishing,

KJV 3. But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

Luther1912 3. Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist's in denen, die verloren werden, verdeckt;

RV'1862 3. Que si nuestro evangelio es encubierto, para los que se pierden es encubierto:

RuSV1876 3 Если же и закрыто благовествование наше, то закрытодля погибающих,

FI33/38 4 niissä uskottomissa, joiden mielet tämän maailman jumala on niin sokaissut, ettei heille loista valkeus, joka lähtee Kristuksen kirkkauden evankeliumista, hänen, joka on Jumalan kuva.

TKIS 4 niiltä, joitten keskellä tämän maailmanajan jumala on sokaissut uskomattomien mielet, niin ettei heille loista Kristuksen kirkkauden ilosanoman valo, Hänen, joka on Jumalan kuva.

Biblia1776 4. Joissa tämän maailman jumala on uskottomain taidot soaissut, ettei evenkeliumin paiste heille pitäisi Kristuksen kirkkaudesta valistaman, joka on Jumalan kuva.

CPR1642 4. Joisa tämän mailman Jumala on uscomattomitten taidot sowaisnut ettei Evangeliumin paiste heille pidäis Christuxen kirckaudesta walgistaman joca on Jumalan cuwa.

UT1548 4. Joissa temen Maliman Jumala ombi ninen wskomattodhen taidhot soghaisnut/ ettei Euangeliumin paiste heille pidheis walghistaman Christusen kircaudhesta/ Joca ombi Jumalan Cuua. (Joissa tämän

maailman jumala ompi niiden uskomattomien taidot sokaissut/ ettei ewankeliumin paiste heille pitäisi walkistaman Kristuksen kirkkaudesta/ Joka ompi Jumalan kuwa.)

Gr-East

4. ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus

4. εν οις ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων εις το μη αυγασαι αυτοις τον φωτισμον του ευαγγελιου της δοξης του χριστου ος εστιν εικων του θεου 4. en ois o theos tov aionos toutov etvflosen ta noemata ton apiston eis to me avgasai avtois ton fotismon tov evaggeliov tes dokses tov christov os estin eikon tov theov

MLV19

4 in whom the god of this age (has) blinded the minds of the unbelieving, *that* the illumination of the good-news of the glory of the Christ, who is the image of God, should not dawn for them.

KJV

4. In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

Luther1912 4. bei welchen der Gott dieser Welt der Ungläubigen Sinn verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangeliums von der Klarheit Christi, welcher ist das Ebenbild Gottes.

RV'1862 4. En los cuales el dios de este siglo cegó los entendimientos de los incrédulos, para que no les resplandezca la luz del evangelio de la gloria de Cristo, que es la imágen de Dios.

RuSV1876 4 для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

FI33/38 5 Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta, että hän on Herra ja me teidän palvelijanne Jeesuksen tähden.

TKIS 5 Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta Herrana ja itseämme teidän palvelijoinanne Jeesuksen vuoksi.

Biblia1776 5. Sillä emme itse meistämme saarnaa, vaan Kristuksesta Jesuksesta, että hän on Herra; mutta me olemme teidän palvelianne Jesuksen tähden.

CPR1642 5. Sillä en me idze meistämme saarna waan Christuxest Jesuxest että hän on HERra: mutta teidän palwelianna olemma me Jesuxen tähden:

UT1548 5. Sille eipe me itze meiten sarna/ waan Christust Jestust/ Ette hen on HERRA/ Mutta me teiden Paueliat Iesusen teden.

(Sillä eipä me itse meitän saarnaa/ waan Kristusta Jesusta/ Että hän on HERRA/ Mutta me teidän palwelijat Jesuksen tähden.)

Gr-East 5. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

Text Receptus 5. ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν 5. ου gar eautous kerussomen alla christon iesoun kurion eautous de doulous umon dia iesoun

MLV19 5 For* we are not preaching ourselves, but Christ Jesus as Lord and ourselves as your° bondservants because of Jesus.

KJV 5. For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

Luther1912 5. Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christum, daß er sei der HERR, wir aber eure Knechte um Jesu willen.

RV'1862 5. Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Jesu Cristo, el Señor; y nosotros siervos vuestros por amor de Jesús.

RuSV1876 5 Ибо мы не себя проповедуем, но Христа

Иисуса, Господа; а мы – рабы ваши для Иисуса,

FI33/38 6 Sillä Jumala, joka sanoi: "Loistakoon valkeus pimeydestä", on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoansa.

Biblia1776 6. Että Jumala, joka käski valkeuden pimeydestä paistaa, se paisti tunnon valkeuden meidän sydämissämme Jumalan kirkkaudesta Jesuksen Kristuksen kasvoissa.

UT1548 6. Sille ette Jumala/ ioca keski walkiudhen wlos pimeydhesta paista/ se ombi ydhen kircan walkiudhen meiden sydhemihin andanut/ ette meiden cauttan * paistais se walkeus/ quin Jumalan kircaudhen tundemisesta tule/ Iesusen Christusen Casuoisa. (Sillä että Jumala/ joka käski walkeuden ulos pimeydestä paistaa/ se

TKIS 6 Sillä Jumala, joka *käski valon loistaa pimeästä*, on se, joka loisti sydämiimme levittääkseen Jumalan kirkkauden tuntemisen valoa, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa.

CPR1642 6. Sillä Jumala joca käski walkiuden pimeydestä paista on kirckan walkeuden meidän sydämihim andanut että meidän cauttam se walkeus paistais cuin Jumalan kirckauden tundemisesta tule Jesuxen Christuxen caswoisa.

ompi yhden kirkkaan walkeuden meidän sydämihin antanut/ että meidän kauttan paistaisi se walkeus/ kuin Jumalan kirkkauden tuntemisesta tulee/ Jesuksen Kristuksen kaswoissa.)

Gr-East

6. ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

6. οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμψαι ος ελαμψεν εν ταις καρδιαις ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω ιησου χριστου 6. oti o theos o eipon ek skotous fos lampsai os elampsen en tais kardiais emon pros fotismon tes gnoseos tes dokses tou theou en prosopo iesou christou

MLV19

6 Because (it is) God, who said, ‘Illumination shine’ {Gen 1:3} out of darkness, who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

KJV

6. For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

Luther1912 6. Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsternis hervorleuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß durch uns entstünde die Erleuchtung von der Erkenntnis der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi.

RuSV1876 6 потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету,озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

FI33/38 7 Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, että tuo suunnattoman suuri voima olisi Jumalan eikä näyttäisi tulevan meistä.

Biblia1776 7. Mutta meillä on tämä tavara savisissa astioissa, että se ylönpalttinen voima pitää oleman Jumalalta ja ei meistä.

UT1548 7. Mutta meille ombi sencaltainen Tauara sauisis Astioissa/ senpäle/ ette se

RV'1862 6. Porque Dios, que dijo que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para dar la iluminación de la ciencia de la gloria de Dios en el rostro de Jesu Cristo.

TKIS 7 Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, jotta tuo suunnaton voima olisi Jumalan eikä ikään kuin meistä lähtöisin.

CPR1642 7. Mutta meillä on sencaltainen tawara sawisis astiois että se ylönpaldinen woima pitä Jumalalda ja ei meistä oleman.

ylenpaldinen woima pite olema' Jumalalda/ ia ei meiste. (Mutta meille ompi senkaltainen tawara sawisissa astioissa/ sen päälle/ että se ylenpalttinen woima pitää oleman Jumalalta/ ja ei meistä.)

Gr-East 7. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν,

Text Receptus 7. εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινοις σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων 7. echomen de ton thesauron touton en ostrakinois skeuesin ina e υperβole tes dυnameos e tou theou kai me eks emon

MLV19 7 But we have this treasure in clay vessels, in order that the excellence of the power may be from God and not from us.

KJV 7. But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

Luther1912 7. Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die überschwengliche Kraft sei Gottes und nicht von uns.

RV'1862 7. Tenemos empero este tesoro en vasijas de barro, a fin que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros.

RuSV1876 7 Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобыпреизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам.

FI33/38 8 Me olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomat, mutta emme toivottomat,

TKIS 8 Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,

Biblia1776 8. Meillä on joka paikassa ahdistus, mutta emme sitä sure: meillä on pakko, mutta emme epäile.

CPR1642 8. Meillä on jocapaicas ahdistus mutta en me sitä sure: meillä on packo mutta en me epäile.

UT1548 8. Meille ombi iocapaicas ahdistos/ Mutta eipe me ikeuöitze. Meille ombi packo/ Mutta eipe me wäsy. (Meillä ompi joka paikassa ahdistus/ Mutta eipä me ikäwöitse. Meillä ompi pakko/ Mutta eipä me wäsy.)

Gr-East 8. ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι,

Text Receptus 8. εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι 8. en panti thliβomenoi all ou stenochorou̇menoi aporou̇menoi all ou̇k eksaporou̇menoi

MLV19 8 (We are) being pressed in everything, but not distressed; being perplexed, but not despairing;

Luther1912 8. Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht; uns ist bange, aber wir verzagen nicht;

RuSV1876 8 Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;

FI33/38 9 vainotut, mutta emme hyljätyt, maahan kukistetut, mutta emme tuhotut.

Biblia1776 9. Me kärsimme vainoa, mutta ei meitä anneta ylön; me painetaan alas, mutta emme huku.

UT1548 9. Me kerssime waino/ Mutta eipe me ylenanneta. Me alaspaineta'/ Mutta eipe me poishucu. (Me kärsimme wainoa/ Mutta

KJV 8. We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

RV'1862 8. Por todo lado somos atribulados, mas no estrechados: perplejos, mas no desesperados;

TKIS 9 vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan kukistettuja, mutta emme tuhottuja,

CPR1642 9. Me kärsimme waino mutta ei meitä ylönannetta: me alaspainetan mutta en me hucu.

eipä me ylenanneta. Me alas painetaan/
Mutta eipä me pois huku.)

Gr-East 9. διωκόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἀπολλύμενοι,

Text Receptus 9. διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι 9. diokomenoi all ouk egkataleipomenoi kataβallomenoi all ouk apollυmenoi

MLV19 9 being persecuted, but not forsaken; being cast down, but not being destroyed;

KJV 9. Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

Luther1912 9. wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen; wir werden unterdrückt, aber wir kommen nicht um;

RV'1862 9. Perseguidos, mas no desamparados: abatidos, mas no destruidos:

RuSV1876 9 мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем.

FI33/38 10 Me kuljemme, aina kantaen (Herran) Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi meidän

TKIS 10 ja kannamme aina (Herran) Jeesuksen kuolontilaa* ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme

ruumiissamme näkyviin.

Biblia1776 10. Me viemme ympäri aina Herran Jesuksen kuoleman meidän ruumiissamme, että Herran Jesuksen elämäkin meidän ruumiissamme ilmoitettaisiin.

UT1548 10. Me ymberinswienme aina HERRAN Iesusen Coolema meiden Rumisan/ Senpäle ette mös se Herran Iesusen Eleme meiden Rumisan pite ilmoitettaman. (Me ympärinsä wiemme aina HERRAN Jesuksen kuolemaa meidän ruumiissan/ Sen päälle että myös se Herran Jesuksen elämä meidän ruumiissan pitää ilmoitettaman.)

Gr-East 10. πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.

näkyviin.

CPR1642 10. Me ymbärinswiemmä aina HERran Jesuxen cuoleman meidän ruumisam että HERran Jesuxen elämäkin meidän ruumisam ilmoitettaisin.

Text Receptus 10. παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωθη 10. pantote ten nekrosin tou kuriou iesou en to somati periferontes ina kai e zoe tou iesou en to somati emon fanerothe

MLV19 10 always carrying around in the body the death of the Lord Jesus, in order that the life of Jesus should also be manifested in our body.

KJV 10. Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

Luther1912 10. und tragen allezeit das Sterben des HERRN Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des HERRN Jesu an unserm Leibe offenbar werde.

RV'1862 10. Llevando siempre por todas partes en el cuerpo la muerte del Señor Jesús , para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestro cuerpo.

RuSV1876 10 Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобыи жизнь Иисусова открылась в теле нашем.

FI33/38 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.

TKIS 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen vuoksi, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.

Biblia1776 11. Sillä me, jotka elämme, annetaan ylön aina kuolemaan Jesuksen tähden, että Jesuksen elämäkin meidän kuolevaisessa lihassamme ilmoitettaisiin.

CPR1642 11. Sillä me jotca elämme ylönannetan aina cuolemaan Jesuxen tähden että Jesuxengin elämä meidän cuolewaises lihasam ilmoitettaisin.

UT1548 11. Sille ette me/ iotca eleme/ aina ylenannetaan Coolemahan Iesusen tedhen/ Senpäle ette mös Iesusen Eleme pite ilmoitettaman meiden Cooleuaisen Lihan päle. (Sillä että me/ jotka elämme/ aina ylenannetaan kuolemahan Jesuksen tähden/ Sen päälle että myös Jesuksen elämä pitää ilmoitettaman meidän kuolewaisen lihan päälle.)

Gr-East 11. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

Text Receptus 11. αει γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων 11. aei gar emeis oi zontes eis thanaton paradidometha dia iesoυn ina kai e zoe toυ iesoυ fanerothe en te thnete sarki emon

MLV19 11 For* we who live are habitually given up to death because of Jesus, in order that the life of Jesus should also be manifested in our mortal flesh.

KJV 11. For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

Luther1912 11. Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf das auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Fleische.

RV'1862 11. Porque siempre nosotros que vivimos, somos entregados a la muerte a causa de Jesús, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestra carne mortal.

RuSV1876 11 Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей,

FI33/38 12 Niinpä siis kuolema tekee työtään meissä, mutta elämä teissä.

TKIS 12 Niinpä siis kuolema tekee työtä meissä, mutta elämä teissä.

Biblia1776 12. Sentähden on kuolema meissä voimallinen, mutta teissä elämä.

CPR1642 12. Sentähden on cuolema meisä woimallinen mutta teisä elämä.

UT1548 12. Senteden/ nin on nyt se Coolema woimalinen meisse/ Mutta Eleme teisse. (Sentähden/ niin on nyt se kuolema woimallinen meissä/ mutta elämä teissä.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν

Text Receptus 12. ωστε ο μεν θανατος εν ημιν

ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

ενεργειται η δε ζωη εν υμιν 12. oste o men thanatos en emin energeitai e de zoe en υmin

MLV19 12 So-then indeed, death is working in us, but life in you°.

KJV 12. So then death worketh in us, but life in you.

Luther1912 12. Darum ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch.

RV'1862 12. De manera que la muerte obra en nosotros, mas en vosotros la vida.

RuSV1876 12 так что смерть действует в нас, а жизнь в вас.

FI33/38 13 Mutta koska meillä on sama uskon Henki, niinkuin kirjoitettu on: "Minä uskon, sentähden minä puhun", niin mekin uskomme, ja sentähden me myös puhumme,

TKIS 13 Mutta koska meillä on sama uskon henki, niin kuin on kirjoitettu: "Minä uskon, sen vuoksi puhun", niin mekin uskomme ja sen vuoksi puhumme,

Biblia1776 13. Mutta että meillä on yksi uskon henki, niinkuin kirjoitettu on: minä uskoin, sentähden minä puhuin; niin me myös uskomme, ja sentähden me myös

CPR1642 13. Mutta että meillä on yxi uscon Hengi (nijncuin kirjoitettu on: Minä uscon sentähden minä puhun.) Nijn me myös uscomma ja sentähden myös puhumma

puhumme,

UT1548 13. Mutta senwoxi ette meille ombi saman Uskon Hengi/ sen ielken quin kiriotettu on Mine Uskon/ senteden mine puhun. Nin me mös vskoma/ senteden me mös puhuma/ (Mutta sen wuoksi että meillä ompi saman uskon Henki/ sen jälkeen kuin kirjoitettu on Minä uskon/ sentähden minä puhun. Niin me myös uskomme/ sentähden me myös puhumme/)

Gr-East 13. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

Text Receptus 13. εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν 13. echontes de to auto pneuma tes pisteos kata to gegrammenon episteusa dio elalesa kai emeis pisteuomen dio kai lalouμen

MLV19 13 But having the same spirit of the faith, according to what has been written, ‘I

KJV 13. We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and

believed and hence I spoke.' {Psa 116:10} We also believe and hence we also speak;

therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

Luther1912 13. Dieweil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben, nach dem, das geschrieben steht: "Ich glaube, darum rede ich", so glauben wir auch, darum so reden wir auch

RV'1862 13. Teniendo, pues, el mismo espíritu de fé, conforme a lo que está escrito: Creí, y por lo tanto hablé: nosotros también creemos, y por lo tanto hablamos:

RuSV1876 13 Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим,

FI33/38 14 tietäen, että hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen kanssa ja asettava esiin yhdessä teidän kanssanne.

TKIS 14 tietäen, että Hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen ansiosta* ja asettava esiin teidän kanssanne.

Biblia1776 14. Ja tiedämme sen, että joka Herran Jesuksen herätti, hän meidätkin Jesuksen kautta herättää ja asettaa meitä teidän kanssanne.

CPR1642 14. Ja tiedämme sen joca HERran Jesuxen herätti että hän meidängin Jesuxen cautta herättä ja asetta meitä teidän secaan.

UT1548 14. ia tiedhem sen ioca HERRAN IesuSEN ylesheretti/ hen mös meite ylesherettepi

Iesusen cautta/ ia asettapi meite ynne teiden secan. (ja tiedämme sen joka HERRAN Jesuksen ylös herätti/ hän myös meitä ylös herättääpi Jesuksen kautta/ ja asettaapi meitä ynnä teidän sekaan.)

Gr-East 14. εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

Text Receptus 14. ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και ημας δια ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν 14. eidotes oti o egeiras ton kurion iesoun kai emas dia iesou egerei kai parastesei sun umin

MLV19 14 knowing that he who raised (up) the Lord Jesus will also be raising us up through Jesus and will be presenting us together with you°.

KJV 14. Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

Luther1912 14. und wissen, daß der, so den HERRN Jesus hat auferweckt, wird uns auch auferwecken durch Jesum und wird uns darstellen samt euch.

RV'1862 14. Estando ciertos que el que levantó al Señor Jesús, a nosotros también nos levantará por Jesús; y nos presentará con vosotros.

RuSV1876 14 зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед Собою с вами.

FI33/38 15 Sillä kaikki tapahtuu teidän tähtenne, että aina enenevä armo yhä useampien kautta saisi aikaan yhä runsaampaa kiitosta Jumalan kunniaksi.

TKIS 15 Sillä kaikki on teidän tähtenne, jotta lisääntyvä armo vielä useampien suusta* saisi kiitoksen tulvailemaan Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 15. Sillä kaikki teidän tähtenne tapahtuu, että se ylönpalttinen armo monen kiitoksen kautta runsaasti Jumalan ylistykseksi tulis.

CPR1642 15. Sillä caicki teidän tähtenne tapahtu että se ylönpaldinen Armo monein kijtoxen cautta runsast Jumalan ylistyxexi tulis.

UT1548 15. Sille ette caiki tapachtu teiden techten/ Senpäle ette se ylenpaltinen Armo/ monein Kijtoxen cautta/ pite runsasta tuleman Jumalan ylistoxexi. (Sillä että kaikki tapahtuu teidän tähden/ Senpäälle että se ylenpalttinen armo/ monien kiitoksen kautta/ pitää runsaasti tuleman Jumalan ylistykseksi.)

Gr-East 15. τὰ γὰρ πάντα δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις

Text Receptus 15. τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις

πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

πλεονασασα δια των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου 15. ta gar panta di υmas ina e charis pleonasasa dia ton pleionon ten eυcharistian perisseυse eis ten doksan toυ theoυ

MLV19 15 For* all things (are) because of you°, in order that the grace which increased through the many, the thanksgiving may abound to the glory of God.

KJV 15. For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

Luther1912 15. Denn das geschieht alles um euretwillen, auf daß die überschwengliche Gnade durch vieler Danksagen Gott reichlich preise.

RV'1862 15. Porque todas las cosas son por vuestra causa, para que la abundante gracia por la acción de gracias de muchos, redunde a gloria de Dios.

RuSV1876 15 Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

FI33/38 16 Sentähden me emme lannistu; vaan vaikka ulkonainen ihmisemme menehtyykin, niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

Biblia1776 16. Sentähden emme väsy; sillä vaikka meidän ulkonainen ihminen turmellaan, niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistetaan;

UT1548 16. Senteden eipe me wäsy/ waicka ehcke meiden wlcoinen Inhiminen turmellaan/ Nin se siselinen quitengi peiue peiuelde wdhistetan. (Sentähden eipä me wäsy/ waikka ehkä meidän ulkoinen ihminen turmellaan/ Niin se sisällinen kuitenkin päiwä päiwältä uudistetaan.)

Gr-East 16. Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ’ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ’ ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

TKIS 16 Sen vuoksi emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmisemme rappeutuukin, niin sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

CPR1642 16. Embä me sijs wäsy waicka meidän ulconainen ihminen turmellan nijn sisällinen cuitengin päiwä päiwäldä udistetan:

Text Receptus 16. διο ουκ εκκακουμεν αλλ ει και ο εξω ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο εσωθεν ανακαινουται ημερα και ημερα
16. dio ouk ekkakoumen all ei kai o ekso emon anthropos diaftheiretai all o esothen anakainoutai emera kai emera

MLV19 16 Hence we are not depressed, but even if the outward man is decaying, but (yet) our (man) inside is renewed day (in) and day (out).

KJV 16. For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

Luther1912 16. Darum werden wir nicht müde; sondern, ob unser äußerlicher Mensch verdirbt, so wird doch der innerliche von Tag zu Tag erneuert.

RV'1862 16. Por tanto no desmayamos; ántes aunque este nuestro hombre exterior se destruya, el interior empero se renueva de día en día.

RuSV1876 16 Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.

FI33/38 17 Sillä tämä hetkisen kestävä ja kevyt ahdistuksemme tuottaa meille iankaikkisen ja määrättömän kirkkauden, ylenpalttisesti,

TKIS 17 Sillä nykyinen* kevyt ahdistuksemme tuottaa meille määrättömän yltäkylläisesti runsaan iäisen kirkkauden,

Biblia1776 17. Sillä meidän vaivamme, joka ajallinen ja keviä on, saattaa meille ijankaikkisen ja määrättömän kunnian:

CPR1642 17. Sillä meidän waiwam (joca ajallinen ja kewiä on) saatta ijancaickisen ja määrättömän cunnian:

UT1548 17. Sille meiden Waiuan/ quin on aijalinen ia keuie saattapi ydhen ijancaikisen ia ilman märettomen waitzeuan Cunnian/ (Sillä meidän waiwan/ kuin on ajallinen ja keweä saattaapi yhden iankaikkisen ja ilman määrättömän wallitsewan kunnian/)

Gr-East 17. τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ᾽ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

Text Receptus 17. το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν 17. to gar parautika elafron tes thlipseos emon kath υperβolen eis υperβolen aionion βaros dokses katergazetai emin

MLV19 17 For* the momentary light (weight) of our affliction, is working for us according to excellence into (greater) excellence an everlasting weight of glory;

KJV 17. For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

Luther1912 17. Denn unsre Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schafft eine ewige und über alle

RV'1862 17. Porque nuestra leve tribulación, que no es sino por un momento, obra por

Maßen wichtige Herrlichkeit

nosotros un peso de gloria inconmensurablemente grande y eterno:

RuSV1876 17 Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу,

FI33/38 18 meille, jotka emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iankaikkisia.

TKIS 18 kun emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iäisiä.

Biblia1776 18. Jotka emme näkyväisiä katso, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajalliset, mutta näkymättömät ijankaikkiset.

CPR1642 18. Meille jotca emme näkywäisiä cadzo waan näkymättömiä: sillä näkywäiset owat ajalliset mutta näkymättömät ijancaickiset.

UT1548 18. meille iotca ei catzo ninen näkyueisten päle/ waan ninen nakymettomein. Sille iotca näkyueiset ouat ne aijaliset ouat/ Mutta iotca näkymäte ouat/ ne ijancaikiset ouat. (meille jotka ei katso niiden näkywäisten päälle/ waan niiden näkymättömäin. Sillä jotka näkywäiset owat ne ajalliset owat/ Mutta jotka näkymättä owat/ ne

iankaikkiset owat.)

Gr-East 18. μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

Text Receptus 18. μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια 18. me skopounton emon ta βlepomena alla ta me βlepomena ta gar βlepomena proskaira ta de me βlepomena aionia

MLV19 18 (because) we are not noting the things which are seen, but (note) the things which are not seen; for* the things which are seen (are) temporary, but the things which are not seen (are) everlasting. [2 Corinthians 5]

KJV 18. While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

Luther1912 18. uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.

RV'1862 18. No mirando nosotros a lo que se ve, sino a lo que no se ve; porque lo que se ve, es temporal; mas lo que no se ve, es eterno.

RuSV1876 18 когда мы смотрим не на видимое, но

на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

5 luku

Paavali haluaa vaihtaa maallisen majansa taivaalliseen ja tätä odottaessaan olla Jumalalle mieliksi 1 – 10, vakuuttaa toimivansa Herran pelossa voittaakseen sieluja Herralle 11 – 13 Kristuksen rakkauden vaatimana ja hänen lähettiläänänsä hän toimittaa sovituksen virkaa, jonka Jumala on hänelle uskonut 14 – 21.

FI33/38 1 Sillä me tiedämme, että vaikka tämä meidän maallinen majamme hajotetaankin maahan, meillä on asumus Jumalalta, iankaikkinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

TKIS 1 Sillä tiedämme, että vaikka maallinen telttamajamme hajoitetaan, meillä on asumus Jumalalta, iäinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

Biblia1776 1. Sillä me tiedämme, että jos tämän majan meidän maallinen huone puretaan, meillä olevan rakennuksen Jumalalta, huoneen, ei käsillä tehdyn, joka on ijankaikkinen taivaissa;

CPR1642 1. MUtta me tiedämme että jos tämän majan mailmallinen huone purjetan meillem olewan rakennuxen Jumalalda raketun huonen ei käsillä tehdyn joca on ijancaickinen Taiwahisa.

UT1548 1. MUtta me tiedheme/ ette ios temen Maian meidhen mailmainen Hoone mahanserieteen/ ette meille ombi yxi Rakenos Jumalalda ylesrakettu/ yxi Hoone/ ei käsille techty/ ioca ijancaikine' on Taiuahisa. (Mutta me tiedämme/ että jos tämän majan meidän maailmainen huone maahan särjetään/ että meillä ompi yksi rakennus Jumalalta ylös rakettu/ yksi huone/ ei käsillä tehty/ joka iankaikkinen on taiwahissa.)

Gr-East 1. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 1. οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνους καταλυθη οικοδομην εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις 1. oidamen gar oti ean e epigeios emon oikia tov skenovs katalvthe oikodomen ek theov echomen oikian acheiropoieton aionion en tois ovranois

MLV19 1 For* we know that if the earthly house of

KJV 1. For we know that if our earthly house

our tabernacle should be torn-down, we have a building from God, a house not made* with hands, everlasting in the heavens.

of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

Luther1912 1. Wir wissen aber, so unser irdisch Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben, von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist, im Himmel.

RV'1862 1. PORQUE sabemos, que si la casa terrestre de éste nuestro tabernáculo se deshiciere, tenemos de Dios edificio, casa no hecha de manos, eterna en los cielos.

RuSV1876 1 Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный.

FI33/38 2 Sentähden me huokaammekin ikävöiden, että saisimme pukeutua taivaalliseen majaamme,

TKIS 2 Näin ollen huokaammekin siis ja ikävöimme pukeutua taivaiseen majaamme.

Biblia1776 2. Jota me myös huokaamme, ikävöiden, että me meidän majallamme, joka taivaasta on, puetetuksi tulisimme,

CPR1642 2. Jota me myös huocamma meidän majam joca Taiwasta on ja ikäwöidzemmä että me sillä puetuxi

tulisimma:

UT1548 2. Ja sen saman pereste me mös hookama/ ielken meiden Maian ioca Taiuahasta ombi/ ia me ikewöitzeme/ ette me sen cansa ylitzepughetetuxi tulisima/ (Ja sen saman perästä me myös huokaamme/ jälkeen meidän majan joka taiwahasta ompi/ ja me ikäwöitsemme/ että me sen kanssa ylös puetetuksi tulisimme.)

Gr-East 2. καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

Text Receptus 2. και γαρ εν τουτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθουντες 2. kai gar en touto stenazomen to oiketerion emon to eks ouranou ependusasthai epipothountes

MLV19 2 For* even we are groaning in this (house), longing to be clothed with our house which is from heaven;

KJV 2. For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

Luther1912 2. Und darüber sehnen wir uns auch nach

RV'1862 2. Y por esto también gemimos,

unsrer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlangt, daß wir damit überkleidet werden;

deseando vehementamente ser sobrevestidos de aquella nuestra habitación que es del cielo:

RuSV1876 2 От того мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище;

FI33/38 3 sillä kun me kerran olemme siihen pukeutuneet, ei meitä enää havaita alastomiksi.

TKIS 3 Kun näet olemme pukeutuneet, ei meitä havaita alastomiksi.

Biblia1776 3. Jos me muutoin puetettuna, ja ei alasti löydettäisiin.

CPR1642 3. Jos me muutoin puetettuna ja ei alasti löyttäisi.

UT1548 3. Jos me mwtoin pughietetudh/ ia ei alasti leuteisi. (Jos me muutoin puetetut/ ja ei alasti löydettäisi.)

Gr-East 3. εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

Text Receptus 3. ειγε και ενδυσαμενοι ου γυμνοι ευρεθησομεθα 3. eige kai endusamenoi ou gumnoi eurethesometha

MLV19 3 if actually (in) also having clothed ourselves, we will not be found naked.

KJV 3. If so be that being clothed we shall not be found naked.

Luther1912 3. so doch, wo wir bekleidet und nicht bloß erfunden werden.

RuSV1876 3 только бы нам и одетым не оказаться нагими.

FI33/38 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme tahdo riisuutua, vaan pukeutua, että elämä nielisi sen, mikä on kuolevaista.

Biblia1776 4. Sillä me, jotka tässä majassa olemme, huokaamme, että me rasitetut olemme, jossa emme tahdo riisuttuna, vaan puetettuna olla, että se kuolevainen elämältä nieltäisiin.

UT1548 4. Senteden nincauuan quin me olema tesse aijalises Maiasa/ nin me hookanma ia olema raskautetudh/ Sen woxi ettei me tadho poisrisutta/ waan ylitzepughetetta/ Se'päle ette se Cooleuainen mahdais ylesnielttä Hengeste. (Sentähden niin kauan kuin me

RV'1862 3. Si es que fuéremos hallados vestidos, y no desnudos.

TKIS 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme halua riisuutua, vaan pukeutua, jotta elämä nielisi kuolevaisen.

CPR1642 4. Sentähden nijncauwan cuin me täsä ajallises majas olemma nijn me huocamma ja olemma rasitetut etten me tahdo rijsuttuna waan puetettuna olla että se cuolewainen elämästä nieltäisin.

olemme tässä ajallisessa majassa/ niin me huokaamme ja olemme raskautetut/ Sen wuoksi ettei me tahdo pois riisuttaa/ waan ylitse puetettaa/ Senpäälle että se kuolewainen mahtaisi ylös nieltää.)

Gr-East

4. καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν, βαρούμενοι ἐφ᾽ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

Text Receptus

4. και γαρ οι οντες εν τω σκηνει στεναζομεν βαρουμενοι {VAR1: επειδη } {VAR2: εφ ω } ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης 4. kai gar oi ontes en to skenei stenazomen βaroυmenoi {VAR1: epeide } {VAR2: ef o } ου thelomen ekdυsasthai all ependυsasthai ina katapothe to thneton υpo tes zoes

MLV19

4 For* even we who are in this tabernacle are groaning, being burdened; not in which we wish to be stripped, but (we wish) for ourselves to be clothed, in order that the mortal one may be swallowed up by life.

KJV

4. For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

Luther1912 4. Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns und sind beschwert; sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verschlungen von dem Leben.

RV'1862 4. Porque los que estamos en este tabernáculo, gemimos estando sobre cargados; porque no querríamos ser desnudados, ántes sobrevestidos, para que lo que es mortal sea absorbido por la vida.

RuSV1876 4 Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.

FI33/38 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka on antanut meille Hengen vakuudeksi.

TKIS 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka myös on antanut meille Hengen vakuuden*.

Biblia1776 5. Mutta joka meitä siihen valmistaa, se on Jumala, joka myös Hengen on meille pantiksi antanut.

CPR1642 5. Mutta joca meitä sijhen walmista se on Jumala joca hengen on meille pandixi andanut.

UT1548 5. Mutta ioca meite sitewarten walmista/ se on Jumala/ ioca Hengen on Pantixi meille andanut. (Mutta joka meitä sitä warten walmistaa/ se on Jumala/ joka Hengen on

pantiksi meille antanut.)

Gr-East 5. ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.

Text Receptus 5. ο δε κατεργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο και δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος 5. o de katergasamenos emas eis auto touto theos o kai dous emin ton arraβona tou pneumatos

MLV19 5 Now God is the one who worked out (this in) us *for this same thing, who also gave the down-payment of the Spirit to us.

KJV 5. Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

Luther1912 5. Der uns aber dazu bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat.

RV'1862 5. Mas el que nos hizo para esto mismo es Dios, el cual asimismo nos ha dado las arras del espíritu.

RuSV1876 5 На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.

FI33/38 6 Sentähden me aina olemme turvallisella mielellä ja tiedämme, että, niin kauan kuin

TKIS 6 Sen vuoksi olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että ollessamme

olemme kotona tässä ruumiissamme, me olemme poissa Herrasta;

Biblia1776 6. Niin me olemme sentähden aina hyvässä turvassa ja tiedämme, että niinkauvan kuin me ruumiissa asumme, niin me olemme kaukana Herrasta.

UT1548 6. Nin me olema senteden aina hyuesse turuassa/ ia tiedhe'me/ ette nincauua' quin me Rumisa asuma/ nin me olema culgulla HErrasta/ (Niin me olemme sentähden aina hywässa turwassa/ ja tiedämme/ että niinkauan kuin me ruumiissa asumme/ niin me olemme kulkulla (oudot) Herrasta/)

Gr-East 6. Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου·

MLV19 6 Therefore we are always courageous, and

kotona ruumiissa, olemme poissa Herrasta.

CPR1642 6. Nijn me olemma sentähden aina hywäs turwas ja tiedämme että nijncauwan cuin me ruumisa asumma nijn me olemma oudot HERrasa:

Text Receptus 6. θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου 6. tharrountes oun pantote kai eidotes oti endemountes en to somati ekdemoumen apo tou kuriou

KJV 6. Therefore we are always confident,

knowing that (while) we are at home in the body; we are away from home, (that is) away from the Lord

knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

Luther1912 6. So sind wir denn getrost allezeit und wissen, daß, dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen wir ferne vom HERRN;

RV'1862 6. Así que vivimos confiados siempre, sabiendo, que entre tanto que estamos en el cuerpo, ausentes estamos del Señor:

RuSV1876 6 Итак мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, –

FI33/38 7 sillä me vaellamme uskossa emmekä näkemisessä.

TKIS 7 Sillä vaellamme uskossa, emme näkemisessä.

Biblia1776 7. (Sillä me vaellamme uskossa ja emme katsomisessa.)

CPR1642 7. Sillä me waellamma uscosa ja en cadzomises.

UT1548 7. Sille ette me waelanma Uskossa/ ia eipe me hende näghe. (Sillä että me waellamme uskossa/ ja eipä me häntä näe.)

Gr-East 7. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους·

Text Receptus 7. δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους 7. dia pisteos gar

peripatoυmen oυ dia eidoυs

MLV19 7 (for* we are walking through faith, not through sight).

Luther1912 7. denn wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen.

RuSV1876 7 ибо мы ходим верою, а не видением, –

KJV 7. For we walk by faith, not by sight:)

RV'1862 7. (Porque por fé andamos, no por vista:)

FI33/38 8 Mutta me olemme turvallisella mielellä ja haluaisimme mieluummin muuttaa pois ruumiista ja päästä kotiin Herran tykö.

Biblia1776 8. Mutta meillä on turva, ja paljo halaamme enemmin olla kaukana pois ruumiista ja mennä asumaan Herran tykö.

UT1548 8. Mutta meille on turua/ ia palio enemin halanma pois olla Rumihista/ ia Cotona olla HERRAN tykene. (Mutta meille on turwa/ ja paljon enemmin halaamme pois olla ruumiista/ ja kotona olla HERRAN tykönä.)

TKIS 8 Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin olla poissa ruumiista ja olla kotona Herran luona.

CPR1642 8. Mutta meillä on turwa ja paljo halamma enämmin olla pois ruumista ja olla cotona HERran tykönä.

Gr-East 8. θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.

Text Receptus 8. θαρρουμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον 8. tharroυmen de kai eυdokoυmen mallon ekdemesai ek toυ somatos kai endemesai pros ton kυrion

MLV19 8 But we are courageous and are delighted rather to be away from home, away from the body and to be at home with the Lord.

KJV 8. We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

Luther1912 8. Wir sind aber getrost und haben vielmehr Lust, außer dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei dem HERRN.

RV'1862 8. Estamos confiados, digo, y querríamos más bien peregrinar del cuerpo, y estar presentes con el Señor.

RuSV1876 8 то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.

FI33/38 9 Sentähden me, olimmepa kotona tai olimmepa poissa, ahkeroitsemme olla hänelle mieliksi.

TKIS 9 Sen vuoksi me, olemmepa kotona tai olemmepa poissa, *katsommekin kunniaksemme* olla Hänelle mieliksi.

Biblia1776 9. Sentähden, joko me kotona olemme eli ulkona vaellamme, niin me ahkeroitsemme siitä, että me hänelle kelpaisimme.

CPR1642 9. Sentähden waicka me cotona olemma eli ulcona waellamma nijn me ahkeroidzemma että me hänelle kelpaisim.

UT1548 9. Sentede' waicka me Cotona olema/ eli wlcona waellanma/ nin me achkeroitzemma/ ette me henen mahdaisima Keluata. (Sentähden waikka me kotona olemme/ ja ulkona waellamme/ niin me ahkeroitsemme/ että me hänen mahtaisimme kelwata.)

Gr-East 9. διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

Text Receptus 9. διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτω ειναι 9. dio kai filotimoumetha eite endemountes eite ekdemountes euarestoi auto einai

MLV19 9 Hence we also make it our aim to be well pleasing to him, whether at home, or away from home.

KJV 9. Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

Luther1912 9. Darum fleißigen wir uns auch, wir sind daheim oder wallen, daß wir ihm wohl gefallen.

RV'1862 9. Y por tanto procuramos, que o ausentes, o presentes, le seamos aceptos.

RuSV1876 9 И потому ревностно стараемся, водворяясь *ли*, выходя *ли*, быть Ему угодными;

FI33/38 10 Sillä kaikkien meidän pitää ilmestymän Kristuksen tuomioistuimen eteen, että kukin saisi sen mukaan, kuin hän ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

TKIS 10 Sillä kaikkien meidän on ilmestyttävä Kristuksen tuomioistuimen eteen, jotta kukin saisi sen mukaan, mitä hän *ruumiissa ollessaan* on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

Biblia1776 10. Sillä meidän kaikkein pitää ilmestymän Kristuksen tuomio-istuimen eteen, että jokainen sais senjälkeen mitä hän ruumiissansa tehnyt on, olkoon se hyvä eli paha.

CPR1642 10. Sillä meidän caickein pitä tuleman Christuxen Duomioistuimen eteen että jocainen sais sen jälken cuin hän eläisäns tehnyt on olcon se hywä eli paha.

UT1548 10. Sille ette me caiki pite iulghistuman Christusen Domiostolin edesse/ Senpäle ette iocaitzen pite saaman senielkin quin hen Eleisens elenyt on/ se olcon hyue eli paha.

(Sillä että me kaikki pitää julkistuman Kristuksen tuomioistuimen edessä/ Sen päälle että jokaisen pitää saaman sen jälkeen kuin hän eläissäns elänyt on/ se olkoon hywä eli paha.)

Gr-East

10. τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.

Text Receptus

10. τους γαρ παντας ημας φανερωθηναι δει εμπροσθεν του βηματος του χριστου ινα κομισηται εκαστος τα δια του σωματος προς α επραξεν ειτε αγαθον ειτε κακον 10. tous gar pantas emas fanerothenai dei emprosthen tou βematos tou christou ina komisetai ekastos ta dia tou somatos pros a epraksen eite agathon eite kakon

MLV19

10 For* it is essential (for) all of us to appear before the judicial-seat of the Christ; in order that each (one) may get back the things (done) in the body, for what he practiced, whether good or evil.

KJV

10. For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

Luther1912 10. Denn wir müssen alle offenbar werden vor dem Richtstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfange, nach dem er gehandelt hat bei Leibesleben, es sei gut oder böse.

RV'1862 10. Porque es menester que todos nosotros comparezcamos delante del tribunal de Cristo; para que cada uno reciba las cosas hechas en su cuerpo, según lo que hubiere hecho, sea bueno, o sea malo.

RuSV1876 10 ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому , что он делал, живя в теле, доброе или худое.

FI33/38 11 Kun siis tiedämme, mitä Herran pelko on, niin me koetamme saada ihmisiä uskomaan, mutta Jumala kyllä meidät tuntee; ja minä toivon, että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

TKIS 11 Kun siis tunnemme Herran pelon, suostuttelemme ihmisiä uskomaan, mutta Jumala meidät tuntee, ja toivon että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

Biblia1776 11. Että me siis tiedämme, että Herraa pitää peljättämän, niin me neuvomme ihmisiä, mutta Jumalalle olemme me julkiset: kuitenkin minä toivon, että me olemme myös julki teidänkin omassatunnossanne.

CPR1642 11. ETtä me sijs tiedämme että HERra pitä peljättämän nijn me olemma siwiät ihmisten cansa mutta Jumalalle olemma me julkiset. Cuitengin minä toiwon että me olemma myös julki teidängin

UT1548 11. Ette me sis tiedheme sen HERran pelghon/ nin me hilian meneme Inhimistein cansa/ mutta Jumalan me olema iulkiset. Mutta mine toiuon/ ette me olema mös iulki teiden Omassatunnossan. (Että me siis tiedämme sen HERRAN pelon/ niin me hiljaa menemme ihmisten kanssa/ mutta Jumalan me olemme julkiset. Mutta minä toiwon/ että me olemme myös julki teidän omassatunnossan.)

Gr-East 11. Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα, ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

MLV19 11 Therefore knowing the fear of the Lord,

omasatunnosan.

Text Receptus 11. ειδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπιζω δε και εν ταις συνειδησεσιν υμων πεφανερωσθαι 11. eidotes oυn ton foβon toυ kυriou anthropoυs peithomen theo de pefaneromethα elpizo de kai en tais sυneidesesin υmon pefanerosthai

KJV 11. Knowing therefore the terror of the

we are persuading men, but we have been manifested to God, and I hope to have also been manifested in your° consciences.

Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

Luther1912 11. Dieweil wir denn wissen, daß der HERR zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten; aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in eurem Gewissen offenbar sind.

RV'1862 11. Así que conociendo el terror del Señor, persuadimos a los hombres, mas a Dios somos hechos manifiestos; y espero que también en vuestras conciencias somos hechos manifiestos.

RuSV1876 11 Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям.

FI33/38 12 Emme nyt taas suosittele itseämme teille, vaan tahdomme antaa teille aihetta kerskata meistä, että teillä olisi mitä vastata niille, jotka kerskaavat siitä, mikä silmään näkyy, eikä siitä, mikä sydämessä on.

TKIS 12 Emme (toki) taas suosita itseämme teille, vaan annamme teille aiheen kerskata meistä, jotta teillä olisi vastaus niille, jotka kerskaavat ulkomuodon eikä sydämen perusteella.

Biblia1776 12. Emme taas kerskaa itsiämme teidän edessänne; vaan me annamme teille tilan kerskataksenne meistä, että teilläkin olis

CPR1642 12. En me taas kersca idziäm teidän edesän waan me annamme teille tilan kerscataxen meistä että teilläkin olis

kerskaamista niitä vastaan, jotka itsiänsä kasvoin jälkeen kerskaavat ja ei sydämen jälkeen.

UT1548 12. Eipe me taas kerska itzen teiden edesse/ waan me annama teille tilan kerskaman meiste/ Senpäle/ ette teille iotaki olis kerskamista nijte wastan/ iotca itzens Casuoin ielkin kerskauat/ ia ei sydhemen ielkin. (Eipä me taas kerskaa itseän teidän edessä/ waan me annamme teille tilan kerskaaman meistä/ Sen päälle/ että teillä jotakin olisi kerskaamista niitä wastaan/ jotka itsensä kaswoin jälkeen kerskaawat/ ja ei sydämen jälkeen.)

Gr-East 12. οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ.

kerscamist nijtä wastan jotca idziäns caswoin jälken kerscawat ja ei sydämen jälken.

Text Receptus 12. ου γαρ παλιν εαυτους συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω καυχωμενους και ου καρδια 12. ου gar palin eautous sυnistanomen υmin alla aformen didontes υmin kaυchematos υper emon ina echete pros tous en

prosopo kaυchomenoυs kai oυ kardia

MLV19 12 For* we are not again commending ourselves to you°, but (we are) giving you° a starting-point of boasting on our behalf, in order that you° may have (an answer) toward those who boast in countenance {i.e. outward appearance} and not in heart.

KJV 12. For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

Luther1912 12. Wir loben uns nicht abermals bei euch, sondern geben euch eine Ursache, zu rühmen von uns, auf daß ihr habt zu rühmen wider die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und nicht nach dem Herzen.

RV'1862 12. No nos encomendamos otra vez a vosotros; ántes os damos ocasión de gloriaros de nosotros, para que tengáis que responder a los que se glorían en las apariencias, y no en el corazón.

RuSV1876 12 Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицем, а не сердцем.

FI33/38 13 Sillä jos me olemme olleet suunniltamme,

TKIS 13 Sillä jos olemme olleet suunniltamme,

niin olemme olleet Jumalan tähden; jos taas maltamme mielemme, teemme sen teidän tähtenne.

Biblia1776 13. Sillä jos me tyhmistyneet olemme, niin me sen Jumalalle olemme, eli jos me taidossa olemme, niin me teille taidossa olemme.

UT1548 13. Sille ios me * ylenangarat olema/ nin me sen Jumalasa teemme/ Eli ios me olema cochtoliset/ nin me teille olema cochtoliset. (Sillä jos me ylen ankarat olemme/ niin me sen Jumalassa teemme/ Eli jos me olemme kohtuulliset/ niin me teille olemme kohtuulliset.)

Gr-East 13. εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ, εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

MLV19 13 For* whether we were crazy, (it was) to God; or whether we are sensible, (it is) for you°.

olemme olleet Jumalan vuoksi; jos taas olemme maltillisia, olemme teidän tähtenne.

CPR1642 13. Sillä jos me ylönangarat olemma nijn me sen Jumalasa teemme: eli jos me olemma siwiät nijn me olemma teille siwiät.

Text Receptus 13. ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν 13. eite gar eksestemen theo eite sofronoυmen υmin

KJV 13. For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.

Luther1912 13. Denn tun wir zu viel, so tun wir's Gott; sind wir mäßig, so sind wir euch mäßig.

RV'1862 13. Porque si loqueamos, es para Dios, y si estamos en seso, es por vuestra causa.

RuSV1876 13 Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.

FI33/38 14 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme tulleet tähän päätökseen: yksi on kuollut kaikkien edestä, siis myös kaikki ovat kuolleet;

TKIS 14 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme päätelleet näin: (jos) yksi on kuollut kaikkien puolesta, niin* kaikki ovat kuolleet.

Biblia1776 14. Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä,

CPR1642 14. Sillä Christuxen rackaus waati meitä sen pitämän että jos yxi on cuollut caickein edestä nijn he caicki owat cuollet.

UT1548 14. Sille ette Christusen rackaus meite nin waati/ Ette me sen pidhemme/ ette ios yxi on coollut caikein edhestä/ nin he caiki ouat coollehet/ (Sillä että Kristuksen rakkaus meitä niin waatii/ Että me sen pidämme/ että jos yksi on kuollut kaikkein edestä/ niin he kaikki owat kuolleet/)

Gr-East 14. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,

Text Receptus 14. η γαρ αγαπη του χριστου συνεχει ημας κριναντας τουτο οτι ει εις υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον 14. e gar agape tou christou sunechei emas krinantas touto oti ei eis uper panton apethanen ara oi pantes apethanon

MLV19 14 For* the love* of Christ is holding us together with (him), having judged this thing: if one died on behalf of all, consequently*, all died;

KJV 14. For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

Luther1912 14. Denn die Liebe Christi dringt in uns also, sintemal wir halten, daß, so einer für alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben;

RV'1862 14. Porque el amor de Cristo nos constriñe: juzgando esto: Que si uno murió por todos, luego todos estaban muertos:

RuSV1876 14 Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так:если один умер за всех, то все умерли.

FI33/38 15 ja hän on kuollut kaikkien edestä, että ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan hänelle, joka heidän edestään on kuollut ja ylösnoussut.

Biblia1776 15. Että me sen niin pidämme, että jos yksi on kuollut kaikkein edestä, niin he kaikki ovat kuolleet, ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut, että ne, jotka elävät, ei nyt enään eläisi itsellensä, vaan hänelle, joka heidän edestänsä kuollut ja noussut on ylös.

UT1548 15. Ja hen on senteden caikein edeste coollut/ Senpäle ette ne iotca eleuet/ eiuet pidhe nyt itzellens elemen/ waan Henelle ioca heide' edestens coollut ia ylesnosnut on. (Ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut/ Senpäälle että ne jotka eläwät/ eiwät pidä nyt itsellensä elämän/ waan hänelle joka heidän edestänsä kuollut ja ylös noussut on.)

Gr-East 15. κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ

TKIS 15 Ja Hän on kuollut kaikkien puolesta, jotta ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan Hänelle, joka heidän puolestaan on kuollut ja herätetty*.

CPR1642 15. Ja hän on sentähden caickein edestä cuollut että ne jotca eläwät ei eläis idzellens waan hänelle joca heidän edestäns cuollut ja ylösnosnut on.

Text Receptus 15. και υπερ παντων απεθανεν ινα οι

πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

ζωντες μηκετι εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι
15. kai υper panton apethanen ina oi zontes meketi eaυtois zosin alla to υper aυton apothanonti kai egerthenti

MLV19 15 and he died on behalf of all, in order that those who are living should no longer live to themselves, but to the one who died and was raised on their behalf.

KJV 15. And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

Luther1912 15. und er ist darum für alle gestorben, auf daß die, so da leben, hinfort nicht sich selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist.

RV'1862 15. Y que murió por todos, para que los que viven, ya no vivan para sí, sino para aquel que por ellos murió y resucitó.

RuSV1876 15 А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них ивоскресшего.

FI33/38 16 Sentähden me emme tästä lähtien tunne ketään lihan mukaan; jos olemmekin

TKIS 16 Emme siis tunne tästä lähin ketään lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet

tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

Biblia1776 16. Sentähden emme tästedes lihan puolesta ketään tunne. Ja jos me olemme Kristuksen lihan puolesta tunteneet, niin emme kuitenkaan silleen tunne.

UT1548 16. Senteden/ ielken temen aijan/ eipe me ketän tunne Lihan cautta. Ja echke me olisima mös Christusen tundenuet Lihan ielkin/ nin eipe me enembi hende sillen tunne. (Sentähden/ jälkeen tämän ajan/ eipä me ketään tunne lihan kautta. Ja ehkä me olisimme myös Kristuksen tunteneet lihan jälkeen/ niin eipä me enempi häntä silleen tunne.)

Gr-East 16. Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

CPR1642 16. Sentähden embä me tästedes lihan puolesta ketän tunne. Ja ehkä me olisimma Christuxengin lihan puolesta tundenet nijn en me cuitengan händä sillen tunne.

Text Receptus 16. ωστε ημεις απο του νυν ουδενα οιδαμεν κατα σαρκα ει δε και εγνωκαμεν κατα σαρκα χριστον αλλα νυν ουκετι γινωσκομεν 16. oste emeis apo tou nun oudena oidamen kata sarka ei de kai egnokamen kata sarka christon

alla nυn oυketi ginoskomen

MLV19 16 So-then from hereafter we know no one according to the flesh, but even if we have known Christ according to the flesh, but now we know (him as such) no more.

KJV 16. Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

Luther1912 16. Darum kennen wir von nun an niemand nach dem Fleisch; und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr.

RV'1862 16. De manera que nosotros de aquí adelante a nadie conocemos según la carne; y si aun a Cristo conocimos según la carne, ahora empero ya no le conocemos más.

RuSV1876 16 Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

FI33/38 17 Siis, jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luomus; se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, uusi on sijaan tullut.

TKIS 17 Jos siis joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus; vanha on kadonnut, katso, *kaikki on tullut uudeksi*.

Biblia1776 17. Sentähden jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luontokappale; sillä vanhat ovat

CPR1642 17. Sentähden jos jocu on Christuxes nijn hän on usi luondocappale: sillä wanha

kadonneet, katso, kaikki ovat uudeksi tulleet.

UT1548 17. Senteden ios iocu ombi Christusesa/nin hen on yxi Wsi Loondocappale. Sille se Wa'ha on catonut/ catzo/ caiki cappalet ouat wdhexi tulluet. (Sentähden jos joku ompi Kristuksessa/ hän on yksi uusi luontokappale. Sillä se wanha on kadonnut/ katso/ kaikki kappaleet owat uudeksi tulleet.)

Gr-East 17. ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα.

MLV19 17 So-then if anyone (is) in Christ, (he is) a new creation; the old things (have) passed away; behold, all things have become new.

Luther1912 17. Darum, ist jemand in Christo, so ist er

on cadonnut ja cadzo caicki owat udexi tullet.

Text Receptus 17. ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα τα παντα 17. oste ei tis en christo kaine ktisis ta archaia parelthen idou gegonen kaina ta panta

KJV 17. Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

RV'1862 17. De manera que si alguno es en Cristo,

eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles neu geworden!

nueva criatura es. Lo viejo se pasó ya: he aquí todo es hecho nuevo.

RuSV1876 17 Итак, кто во Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое.

FI33/38 18 Mutta kaikki on Jumalasta, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antanut meille sovituksen viran.

TKIS 18 Mutta kaikki on Jumalasta lähtöisin, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa (Jeesuksen) Kristuksen ansiosta ja antanut meille sovituksen viran.

Biblia1776 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta, joka meitä on itse kanssansa sovittanut Jesuksen Kristuksen kautta, ja antoi meille viran sovinnosta saarnata.

CPR1642 18. Mutta ne caicki owat Jumalasta joca meitä on idze cansans sowittanut Jesuxen Christuxen cautta ja andoi wirgan sowinnosta saarnata.

UT1548 18. Mutta ne caiki ouat Jumalasta/ ioca meite on itzens ca'sa souittanut Iesusen Christusen cautta/ ia meille Wirgan annoi sijte samasta Souinnosta sarnata. (Mutta ne kaikki owat Jumalasta/ joka meitä on itsensä kanssa sowittanut Jesuksen Kristuksen kautta/ ja meille wiran antoi siitä samasta sowinnosta saarnata.)

Gr-East 18. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

Text Receptus 18. τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης 18. ta de panta ek tou theou tou katallaksantos emas eauto dia iesou christou kai dontos emin ten diakonian tes katallages

MLV19 18 But all things (are) from God, who reconciled us to himself through Jesus Christ and gave the service of reconciliation to us;

KJV 18. And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

Luther1912 18. Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnt hat durch Jesum Christum und das Amt gegeben, das die Versöhnung predigt.

RV'1862 18. Y todas las cosas son de Dios, el cual nos reconcilió consigo por Jesu Cristo, y nos ha dado el ministerio de la reconciliación.

RuSV1876 18 Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения,

FI33/38 19 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja hän uskoi meille sovituksen sanan.

Biblia1776 19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itse kanssansa, ja ei lukenut heille heidän syntiänsä, ja on meissä sovintosaarnan säätänyt.

UT1548 19. Sille ette Jumala oli Christusesa/ ia souitti Mailma' itzens cansa/ ia ei soimanut heiden syndiens heille/ Ja ombi meiden seasa sen Sarnan sijte Souinnosta sätenyt. (Sillä että Jumala oli Kristuksessa/ ja sowitti maaiman itsensä kanssa/ ja ei soimannut heidän syntiänsä heille/ Ja ompi meidän seassa sen saarnan siitä sowinnosta säätänyt.)

TKIS 19 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja Hän uskoi meille sovituksen sanan.

CPR1642 19. Sillä Jumala oli Christuxes ja sowitti mailman idze cansans ja ei soimannut heille heidän syndiäns ja on meidän seasam sowindosaarnan säännyt.

Gr-East 19. ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ

Text Receptus 19. ως οτι θεος ην εν χριστω κοσμον καταλλασσων εαυτω μη λογιζομενος αυτοις τα παραπτωματα αυτων και

θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

θεμενος εν ημιν τον λογον της καταλλαγης 19. os oti theos en en christo kosmon katallasson eauto me logizomenos autois ta paraptomata auton kai themenos en emin ton logon tes katallages

MLV19 19 as that, God was reconciling the world to himself in Christ not counting to them their trespasses and having placed the word of reconciliation in us.

KJV 19. To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

Luther1912 19. Denn Gott war in Christo und versöhnte die Welt mit ihm selber und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung.

RV'1862 19. Es a saber, que Dios estaba en Cristo reconciliando el mundo consigo, no imputándoles sus pecados, y ha entregado a nosotros la palabra de la reconciliación.

RuSV1876 19 потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам

словопримирения.

FI33/38 20 Kristuksen puolesta me siis olemme lähettiläinä, ja Jumala kehoittaa meidän kauttamme. Me pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.

TKIS 20 Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, *niin että Jumala kehoittaa* välityksellämme. Pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.

Biblia1776 20. Niin olemme me Kristuksen puolesta käskyläiset; sillä Jumala neuvoo meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta, että te Jumalan kanssa sovitte.

CPR1642 20. Nijn olemma me Christuxen puolesta käskyläiset:

UT1548 20. Nin olema me nyt Christusen polesta Keskyleiset/ (Niin olemme me nyt Kristuksen puolesta käskyläiset/)

Gr-East 20. Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾽ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ·

Text Receptus 20. υπερ χριστου ουν πρεσβευομεν ως του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω 20. υper christoυ oυn presβeυomen os toυ theoυ parakaloυntos di emon deometha υper christoυ katallagete to

theo

MLV19 20 Therefore, we are emissaries on behalf of Christ; as (though) God (is) encouraging you° through us. We are beseeching you° on behalf of Christ, be reconciled to God.

KJV 20. Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

Luther1912 20. So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnt durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit Gott.

RV'1862 20. Así que embajadores somos de Cristo, como si Dios os rogase por nosotros: os suplicamos de parte de Cristo, que os reconcilieis con Dios.

RuSV1876 20 Итак мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.

FI33/38 21 Sen, joka ei synnistä tiennyt, hän meidän tähtemme teki synniksi, että me hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

TKIS 21 (Sillä) sen, joka ei synnistä tiennyt, Hän tähtemme teki synniksi, jotta me Hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

Biblia1776 21. Sillä hän on sen, joka ei mitään synnistä

CPR1642 21. Sillä Jumala neuwo meidän cauttam.

tietänyt, meidän edestämme synniksi tehnyt, että me hänessä tulisimme siksi vanhurskaudeksi, joka Jumalan edessä kelpaa.

UT1548 21. Sille ette Jumala he' manapi meiden cauttame Nin me rucolema sis Christusen polesta ette te * souitta Jumalan cansa. Sille ette he' ombi SEN/ ioca ei miten synniste tienyt/ Meiden tedhen Synnixi tehnyt/ Senpäle ette me tulisim Henesse sixi Wanhurskaudhexi ioca Jumalan edesse kelpa. (Sillä että Jumala hän manaapi meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta että te sowitte Jumalan kanssa. Sillä että hän ompi sen/ joka ei mitään synnistä tiennyt/ Meidän tähden synniksi tehnyt/ Sen päälle että me tulisimme hänessä siksi wanhurskaudeksi joka Jumalan edessä kelpaa.)

Nijn me rucoilemma sijs Christuxen puolesta että te Jumalan cansa sowitta. Sillä hän on sen joca ei mitän synnistä tienyt meidän edestäm synnixi tehnyt että me hänes tulisimma sixi wanhurscaudexi joca Jumalan edes kelpa.

Gr-East 21. τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 21. τον γαρ μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις γινωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω 21. ton gar me gnonta amartian υper emon amartian epoiesen ina emeis ginometha dikaiosυne theoυ en aυto

MLV19 21 For* the one who knew no sin, he (was) made* (the) sin (offering) on our behalf; in order that we might become the righteousness of God in him. [2 Corinthians 6]

KJV 21. For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

Luther1912 21. Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.

RV'1862 21. Porque a él que no conoció pecado, hizo pecado por nosotros, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él.

RuSV1876 21 Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвоюза грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

6 luku

Paavali kehoittaa korinttolaisia oikein vastaanottamaan Jumalan armon 1, 2, kertoo, kuinka hän itse on monissa kärsimyksissä osoittautunut Jumalan palvelijaksi 3 – 10, toivoo heiltä vasta rakkautta 11 – 13 ja käskee heitä eroamaan uskottomista 14 – 18.

FI33/38 1 Hänen työtovereinaan me myös kehoitamme teitä vastaanottamaan Jumalan armon niin, ettei se jää turhaksi.

TKIS 1 Mutta yhdessä Hänen kanssaan* työtä tehden me myös kehoitamme teitä: älkää turhaan ottako vastaan Jumalan armoa.

Biblia1776 1. Mutta me niinkuin apulaiset neuvomme teitä, ettette Jumalan armoa hukkaan ottaisi.

CPR1642 1. JA me neuwomme teitä nijncuin apulaisia ettet te Jumalan Armo huckan ottais:

UT1548 1. NIn me nyt teite maname quin Cansa auttaiat ettei te Jumalan Armo huckan otaisi/ (Niin me nyt teitä manaamme kuin kanssa-auttajat ettei te Jumalan armo hukkaan ottaisi/)

Gr-East 1. Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι

Text Receptus 1. συνεργουντες δε και παρακαλουμεν μη εις κενον την χαριν του θεου

ὑμᾶς·

δεξασθαι υμας 1. συνεργουντες δε και παρακαλουμεν με εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας

MLV19 1 And working together with (him,) we are also encouraging you° to not accept the grace of God in vain;

KJV 1. We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.

Luther1912 1. Wir ermahnen aber euch als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes empfanget.

RV'1862 1. POR lo cual nosotros, como colaboradores juntamente con él, os exhortamos también que no hayais recibido en vano la gracia de Dios;

RuSV1876 1 Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.

FI33/38 2 Sillä hän sanoo: "Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut". Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on pelastuksen päivä.

TKIS 2 Sillä Hän sanoo: "Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut." Katso, nyt on otollinen aika; katso, nyt on pelastuksen päivä.

Biblia1776 2. Sillä hän sanoo: minä olen otollisella ajalla

CPR1642 2. Sillä hän sano: Minä olen otollisella

sinua kuullut ja olen sinua autuuden päivänä auttanut. Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on autuuden päivä.

UT1548 2. Sille ette hen sanopi/ Mine olen otolisella aiala sinua cuullut/ ia olen sinua Terueydhen päiuene auttanut. Catzo/ Nyt on se otolinen aica/ Catzo nyt on Terueydhen Päiue. (Sillä että hän sanoopi/ Minä olen otollisella ajalla sinua kuullut/ ja olen sinua terweyden päiwänä auttanut. Katso/ Nyt on se otollinen aika/ Katso nyt on terweyden päiwä.)

Gr-East 2. - λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας -

ajalla sinua cuullut ja olen sinua autuuden päiwänä auttanut. Cadzo nyt on otollinen aica cadzo nyt on autuuden päiwä.

Text Receptus 2. λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας 2. legei gar kairo dekto epekousa sou kai en emera soterias eβoethesa soi idou nυn kairos eυprosdektos idou nυn emera soterias

MLV19 2 (for* he says, ‘I heard you at an acceptable time and I helped you in a day of salvation;' {Isa 49:8} behold, now is the acceptable time; behold, now (is) the day of salvation),

KJV 2. For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

Luther1912 2. Denn er spricht: "Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört und habe dir am Tage des Heils geholfen." Sehet, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!

RV'1862 2. (Porque dice: En tiempo acepto te he oido, y en día de salud te he socorrido: he aquí, ahora el tiempo acepto, he aquí, ahora el día de la salud:)

RuSV1876 2 Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя ив день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

FI33/38 3 Me emme missään kohden anna aihetta pahennukseen, ettei virkaamme moitittaisi,

TKIS 3 Emme missään anna mitään pahennuksen aihetta, jottei virkaamme moitittaisi,

Biblia1776 3. Älkäämme kellenkään jossakussa pahennusta antako, ettei meidän virkaamme laitettaisi;

CPR1642 3. Älkäm kellengän josacusa pahennusta andaco ettei meidän wircam laitetais:

UT1548 3. Elkem me kenengen ioskussa Pahenosta andaco/ Senpäle ettei meiden Wirca pidheisi laitettaman/ (Älkäämme me kenenkään jossa kussa pahennusta antako/ Sen päälle ettei meidän wirka pitäisi laitettaman/)

Gr-East 3. μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

Text Receptus 3. μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπην ινα μη μωμηθη η διακονια
3. medemian en medeni didontes proskopen ina me momethe e diakonia

MLV19 3 giving no one a stumbling block in anything, in order that the service (from us) might not be blamed.

KJV 3. Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

Luther1912 3. Und wir geben niemand irgend ein Ärgernis, auf daß unser Amt nicht verlästert werde;

RV'1862 3. No dando a nadie motivo de ofensa, porque el ministerio no sea vituperado:

RuSV1876 3 Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение,

FI33/38 4 vaan kaikessa me osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,

Biblia1776 4. Vaan osoittakaamme meitämme kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palveliat: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, suruissa,

UT1548 4. Wan osottacam meite caikissa asioissa ninquin Jumalan Palueliat. (Waan osoittakaamme meitä kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palwelijat.)

TKIS 4 vaan kaikessa osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,

CPR1642 4. Waan osottacam meitäm caikisa asioisa nijncuin Jumalan palweliat.

Gr-East 4. ἀλλ’ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

Text Receptus 4. αλλ εν παντι συνιστωντες εαυτους ως θεου διακονοι εν υπομονη πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριαις
4. all en panti sυnistontes eaυtoυs os theoυ diakonoi en υpomone polle en thlipsesin en anagkais en stenochoriais

MLV19 4 But (we are) commending ourselves in everything, as servants of God: in much

KJV 4. But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much

endurance, in afflictions, in calamities, in distresses,

patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

Luther1912 4. sondern in allen Dingen beweisen wir uns als die Diener Gottes: in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöten, in Ängsten,

RV'1862 4. Ántes habiéndonos en todas cosas como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias,

RuSV1876 4 но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,

FI33/38 5 ruoskittaessa, vankeudessa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa;

TKIS 5 ruoskittaessa, vankiloissa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,

Biblia1776 5. Haavoissa, vankiuksissa, kapinoissa, töissä, valvomisissa, paastoissa,

CPR1642 5. Suuresa kärsimisesä waiwoisa hädisä suruisa

UT1548 5. Swressa kerssimises/ Waiuoissa/ Hädhissa/ Suruissa/ (Suuressa kärsimisessä/ waiwoissa/ hädissa/ suruissa/)

Gr-East 5. ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις,

Text Receptus 5. εν πληγαις εν φυλακαις εν ακαταστασιαις εν κοποις εν

ἐν νηστείαις,

αγρυπνιαις εν νηστειαις 5. en plegais en fulakais en akatastasiais en kopois en agrupniais en nesteiais

MLV19 5 in lashes, in prisons, in unrest, in labors, in sleeplessness, in fasts;

KJV 5. In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

Luther1912 5. in Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in Wachen, in Fasten,

RV'1862 5. En azotes, en cárceles, en alborotos, en trabajos, en vigilias, en ayunos,

RuSV1876 5 под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, вбдениях, в постах,

FI33/38 6 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

TKIS 6 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä*, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

Biblia1776 6. Puhtaassa elämässä, taidossa, pitkämielisyydessä, suloisuudessa, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa.

CPR1642 6. Hosumisesa fangiuxisa capinoisa töisä walwomisisa paastoisa puhtas elämäs taidosa pitkämielisydesä suloisudes Pyhäsä Hengesä wilpittömäsä

rackaudesa

UT1548 6. Hosumisis/ Fangiuxisa/ Capinoissa/ Töisse/ Waluomisis/ Paastoisa/ Puchtas Elemes/ Taidhossa/ Pitkemielisudhes/ Suloisudhes/ Pyhesse Hengesse wilpittomes Rackaudhesa/ (hosumisissa/ wankeuksissa/ kapinoissa/ töissä/ walwomisissa/ paastoissa/ puhtaassa elämässä/ taidossa/ pitkämielisyydessä/ suloisuudessa/ Pyhässä Hengessä wilpittömässä rakkaudessa/)

Gr-East 6. ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

Text Receptus 6. εν αγνοτητι εν γνωσει εν μακροθυμια εν χρηστοτητι εν πνευματι αγιω εν αγαπη ανυποκριτω
6. en agnoteti en gnosei en makrothυmia en chrestoteti en pneυmati agio en agape anυpokrito

MLV19 6 in purity, in knowledge, in patience, in kindness, in (the) Holy Spirit, in non-pretended love*,

KJV 6. By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

Luther1912 6. in Keuschheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,

RV'1862 6. En pureza, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en el Espíritu Santo, en amor no fingido,

RuSV1876 6 в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви,

FI33/38 7 totuuden sanassa, Jumalan voimassa, vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa;

TKIS 7 totuuden sanassa, Jumalan voimassa — apuna vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa —

Biblia1776 7. Totuuden sanassa, Jumalan väessä vanhurskauden sota-aseiden kautta oikialla ja vasemmalla puolella,

CPR1642 7. Totuuden sanoisa Jumalan wäesä wanhurscauden sotaasetten cautta oikialla kädellä ja wasemalla

UT1548 7. Totudhe' sanoisa/ Jumalan wäesse/ Wanhurskaudhen sotaaseten cautta/ oikealla kädhelle ia wasemalla/ (Totuuden sanoissa/ Jumalan wäessä/ Wanhurskauden sota-aseittein kautta/ oikealla kädellä ja wasemmalla/)

Gr-East 7. ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ

Text Receptus 7. εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου

τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

δια των οπλων της δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων 7. en logo aletheias en dυnamei theoυ dia ton oplon tes dikaiosυnes ton deksion kai aristeron

MLV19 7 in the word of truth, in the power of God; through the weapons of righteousness from the right (hand) and from the left (hand),

KJV 7. By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

Luther1912 7. in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken,

RV'1862 7. En palabra de verdad, en potencia de Dios, en armas de justicia a diestro y a siniestro:

RuSV1876 7 в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,

FI33/38 8 kunniassa ja häpeässä, pahassa maineessa ja hyvässä, villitsijöinä ja kuitenkin totta puhuvina,

TKIS 8 kunniassa ja häpeässä, pahassa ja hyvässä maineessa, villitsijöinä ja kuitenkin totuullisina,

Biblia1776 8. Kunnian kautta ja pilkan, panetuksen ja kiitoksen kautta, niinkuin vietteliät ja kuitenkin vakaat,

CPR1642 8. Cunnian cautta ja pilcan panetuxen ja kijtoxen cautta.

UT1548 8. Cunnian lepitze ia pilca'. Panetoxen ia kijtoxen cautta. (Kunnian läwitse ja pilkan. Panetuksen ja kiitoksen kautta.)

Gr-East 8. διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

Text Receptus 8. δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις 8. dia dokses kai atimias dia dυsfemias kai eυfemias os planoi kai aletheis

MLV19 8 through glory and dishonor, through defamation and good-repute; as misleaders and (yet) true;

KJV 8. By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;

Luther1912 8. durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte: als die Verführer, und doch wahrhaftig;

RV'1862 8. Por honra y por deshonra: por infamia, y por buena fama: como engañadores, y sin embargo veraces:

RuSV1876 8 в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны;

FI33/38 9 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin

TKIS 9 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin

tunnettuina; kuolemaisillamme, ja katso, me elämme, kuritettuina emmekä kuitenkaan tapettuina,

Biblia1776 9. Niinkuin tuntemattomat ja kuitenkin tutut, niinkuin kuolevaiset ja katso, me elämme, niinkuin rangaistut ja ei kuitenkaan tapetut,

UT1548 9. Ninquin wietteliet/ ia quitengin Waghat. Ninquin tuttomattomat/ ia quitengi tutud. Ninquin cooleuaiset/ ia catzo/ me eleme. (Niinkuin wiettelijät/ ja kuitenkin wakaat. Niinkuin tuntemattomat/ ja kuitenkin tutut. Niinkuin kuolewaiset./ ja katso/ me elämme.)

Gr-East 9. ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

tunnettuina, kuolemaisillamme ja katso, me elämme, kuritettuina, mutta emme tapettuina,

CPR1642 9. Nijncuin wietteliät ja cuitengin wagat: nijncuin tundemattomat ja cuitengin tutut: Nijncuin cuolewaiset ja cadzo me elämme.

Text Receptus 9. ως αγνοουμενοι και επιγινωσκομενοι ως αποθνησκοντες και ιδου ζωμεν ως παιδευομενοι και μη θανατουμενοι 9. os agnoovumenoi kai epiginoskomenoi os apothneskontes kai idou zomen os paideuomenoi kai me thanatoumenoi

MLV19 9 as being unrecognized and (yet) being fully known; as dying and behold, we live; as being disciplined and (yet) not being slain;

KJV 9. As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

Luther1912 9. als die Unbekannten, und doch bekannt; als die Sterbenden, und siehe, wir leben; als die Gezüchtigten, und doch nicht ertötet;

RV'1862 9. Como desconocidos, y sin embargo bien conocidos: como muriendo, y, he aquí, vivimos: como castigados, mas no muertos:

RuSV1876 9 мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, новот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;

FI33/38 10 murheellisina, mutta aina iloisina, köyhinä, mutta kuitenkin monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta kuitenkin omistaen kaiken.

TKIS 10 murheellisina, mutta aina iloitsevina, köyhinä, mutta monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta omistaen kuitenkin kaiken.

Biblia1776 10. Niinkuin murheelliset ja kuitenkin aina iloiset, niinkuin köyhät, mutta kuitenkin monta rikkaaksi tekeväiset, niinkuin ne,

CPR1642 10. Nijncuin rangaistut ja ei cuitengan tapetut: nijncuin murhelliset ja cuitengin aina iloiset: nijncuin köyhät mutta

joilla ei mitään ole ja joiden kuitenkin kaikki omat ovat.

UT1548 10. Ninquin rangaistud/ ia ei quitengan tapetud. Ninquin mureheliset/ aina quitengi iloiset. Ninquin kieuhet/ mutta quitengi mo'da Höödhytteueiset. Nin quin ne ioilla ei miteken ole/ ia quitengi caiki cappalet omat ouat. (Niinkuin rangaistut/ ja ei kuitenkaan tapetut. Niinkuin murheelliset/ aina kuitenkin iloiset. Niinkuin köyhät/ mutta kuitenkin monta hyödyttäwäiset. Niinkuin ne joilla ei mitäkään ole/ ja kuitenkin kaikki kappaleet omat owat.)

Gr-East 10. ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

cuitengin monda hyödyttäwäiset: nijncuin ne joilla ei mitän ole ja joiden cuitengin caicki omat owat.

Text Receptus 10. ως λυπουμενοι αει δε χαιροντες ως πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ως μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες
10. os lupoumenoi aei de chairontes os ptochoi pollous de ploutizontes os meden echontes kai panta katechontes

MLV19 10 as sorrowful, yet (even) habitually rejoicing; as poor, yet enriching many; as having nothing and (yet) having all things.

KJV 10. As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

Luther1912 10. als die Traurigen, aber allezeit fröhlich; als die Armen, aber die doch viele reich machen; als die nichts innehaben, und doch alles haben.

RV'1862 10. Como dolorosos, mas siempre gozosos: como pobres, mas que enriquecen a muchos: como los que no tienen nada, y sin embargo lo poseen todo.

RuSV1876 10 нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

FI33/38 11 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

TKIS 11 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

Biblia1776 11. Te Korintilaiset! meidän suumme on hänensä avannut teidän kohtaanne, meidän sydämemme on levinnyt.

CPR1642 11. TE Corintherit meidän suum on hänens awannut teidän cohtanne meidän sydämem on turwasa.

UT1548 11. O te Corintherit/ meiden Suun ombi henens auanudh teiden cochtan/ meide' Sydheme' ombi turuassa. (Oi te korinterit/

meidän suun ompi hänens awannut teidän kohtaan/ meidän sydämen ompi turwassa.)

Gr-East 11. Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·

Text Receptus 11. το στομα ημων ανεωγεν προς υμας κορινθιοι η καρδια ημων πεπλατυνται
11. to stoma emon aneogen pros υmas korinthioi e kardia emon peplatυntai

MLV19 11 (O) Corinthians, our mouth has opened to you°, our heart has been widened.

KJV 11. O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

Luther1912 11. O ihr Korinther! unser Mund hat sich zu euch aufgetan, unser Herz ist weit.

RV'1862 11. Nuestra boca está abierta para vosotros, oh Corintios, nuestro corazón es ensanchado.

RuSV1876 11 Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце нашерасширено.

FI33/38 12 Ei ole teillä ahdasta meidän sydämessämme, mutta ahdas on teidän oma sydämenne.

TKIS 12 Ette ole ahtaalla *meidän sydämessämme,* vaan olette ahtaalla omassa sydämessänne.

Biblia1776 12. Ette ole ahtaalla meissä; mutta itse

CPR1642 12. Ei tarwita että teitä meidän tähtem

teissänne te ahtaalla olette.

UT1548 12. Ei teide' taruitze meide' polesta' * caruahasmieles olema'. Mutta ette te caruahillamielin oletta/ sen te teette sydemellisest tadhosta. (Ei teidän tarwitse meidän puolesta karwahassa mielessä oleman. Mutta että te karwaalla mielellä olette/ sen te teette sydämellisestä tahdosta.)

Gr-East 12. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

MLV19 12 You° are not distressed by us, but you° are distressed by your° own affections,

Luther1912 12. Ihr habt nicht engen Raum in uns; aber eng ist's in euren Herzen.

ahdistetan. Mutta että teitä ahdistetan sen te teettä sydämelisestä tahdosta.

Text Receptus 12. ου στενοχωρεισθε εν ημιν στενοχωρεισθε δε εν τοις σπλαγχνοις υμων 12. ου stenochoreisthe en emin stenochoreisthe de en tois splagchnois υmon

KJV 12. Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

RV'1862 12. No estáis estrechados en nosotros; mas estáis estrechados en vuestras propias entrañas:

RuSV1876 12 Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно.

FI33/38 13 Antakaa verta verrasta — puhun kuin lapsilleni — avartukaa tekin.

TKIS 13 Mutta — puhun kuin lapsille — avartukaa tekin vastaamaan samalla tavalla*.

Biblia1776 13. Minä sanon niinkuin lapsilleni, että te myös minua vastaan teitänne niin asettaisitte, ja levittäkäät teitänne.

CPR1642 13. Minä puhuttelen teitä nijncuin omia lapsiani että te myös minua wastan teitänne nijn asetaisitta ja olcat tekin turwasa.

UT1548 13. Mine puhuttelen teite/ ninquin omi Lapsiani/ ette te mös nin teiten minua wastan asetatt ia olcat tekin mös turuassa. (Minä puhuttelen teitä/ niinkuin omia lapsiani/ että te myös niin teitän minua wastaan asetatte ja olkaat tekin myös turwassa.)

Gr-East 13. τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

Text Receptus 13. την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω πλατυνθητε και υμεις 13. ten de auten antimisthian os teknois lego

platυnthete kai υmeis

MLV19 13 but the same (as) recompense, (I speak (to you) as to (my) children). You° also, be widened (in) your° (heart)s.

KJV 13. Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

Luther1912 13. Ich rede mit euch als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet und werdet auch weit.

RV'1862 13. Pues por recompensa de lo mismo, (como a mis hijos hablo,) ensancháos también vosotros.

RuSV1876 13 В равное возмездие, – говорю, как детям, - распространитесь и вы.

FI33/38 14 Älkää antautuko kantamaan vierasta iestä yhdessä uskottomien kanssa; sillä mitä yhteistä on vanhurskaudella ja vääryydellä? Tai mitä yhteyttä on valkeudella ja pimeydellä?

TKIS 14 Älkää kantako vierasta iestä yhdessä uskomattomain kanssa, sillä mitä yhteyttä on vanhurskaudella ja vääryydellä, ja mitä osaa valolla on pimeään?

Biblia1776 14. Älkäät vetäkö ijestä epäuskoisten kanssa; sillä mitä oikeuden on vääryyden kanssa tekemistä? eli mitä osallisuutta on valkeudella pimeyden kanssa?

CPR1642 14. Älkät wetäkö ijestä epäuscoisten cansa: sillä mitä oikeuden on wääryden cansa tekemist? Eli mitä osallisutta on walkeudella pimeyden cansa?

UT1548 14. Elket wetekö Iieste vskottomain cansa. Sille mite Oikiudhe' ombi wärydhen cansa tekemiste? Eli mite Osalisusta walkiudhelle ombi Pimeydhen cansa? (Älkäät wetäkö iestä uskottomain kanssa. Sillä mitä oikeuden ompi wääryyden kanssa tekemistä? Eli mitä osallisuutta walkeudella ompi pimeyden kanssa?)

Gr-East 14. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

Text Receptus 14. μη γινεσθε ετεροζυγουντες απιστοις τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και ανομια τις δε κοινωνια φωτι προς σκοτος 14. me ginesthe eterozυgoυntes apistois tis gar metoche dikaiosυne kai anomia tis de koinonia foti pros skotos

MLV19 14 Do° not become unequally yoked with unbelieving (ones); for* what partnership has righteousness and lawlessness? And what fellowship has light with darkness?

KJV 14. Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

Luther1912 14. Ziehet nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit zu schaffen mit der Ungerechtigkeit? Was hat das Licht für Gemeinschaft mit der Finsternis?

RV'1862 14. No os juntéis desigualmente en yugo con los que no creen; porque ¿qué compañía tiene la justicia con la injusticia? ¿y qué comunión la luz con las tinieblas?

RuSV1876 14 Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою?

FI33/38 15 Ja miten sopivat yhteen Kristus ja Beliar? Tai mitä yhteistä osaa uskovaisella on uskottoman kanssa?

TKIS 15 Mitä yhtäläistä on Kristuksella ja belialilla* tai mitä osaa uskovaisella uskomattoman kanssa?

Biblia1776 15. Ja mikä sovinto on Kristuksella belialin kanssa? taikka mikä osa on uskovaisella uskottoman kanssa?

CPR1642 15. Eli mikä sowindo on Christuxella Belialin cansa? Taicka mitä osa on uscollisella uscomattoman cansa?

UT1548 15. 15 Eli mikä souindo Christusella ombi Belialin cansa? Taicka mite osa Uskolisella ombi wskomattoman cansa? (Eli mikä sowinto Kristuksella ompi Belialin kanssa? Taikka mitä osaa uskollisella ompi

uskottoman kanssa?)

Gr-East 15. τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

Text Receptus 15. τις δε συμφωνησις χριστω προς {VAR1: βελιαρ } {VAR2: βελιαλ } η τις μερις πιστω μετα απιστου 15. tis de sυmfonesis christo pros {VAR1: βeliar } {VAR2: βelial } e tis meris pisto meta apistoυ

MLV19 15 And what agreement has Christ with Belial? Or what part has a believing (one) with an unbelieving (one)?

KJV 15. And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

Luther1912 15. Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Teil hat der Gläubige mit dem Ungläubigen?

RV'1862 15. ¿Y qué concordia Cristo con Belial? ¿o qué parte el que cree con el incrédulo?

RuSV1876 15 Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным?

FI33/38 16 Ja miten soveltuvat yhteen Jumalan

TKIS 16 Mitä samanlaisuutta on Jumalan

temppeli ja epäjumalat? Sillä me olemme elävän Jumalan temppeli, niinkuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja oleva heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani".

Biblia1776 16. Eli kuinka Jumalan templi sopii epäjumalain kanssa? Sillä te olette elävän Jumalan templi, niinkuin Jumala sanoo: minä tahdon heissä asua ja heissä vaeltaa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

UT1548 16. 16 Taicka quinga Jumalan Templi sopi Epeiumalden cansa? Sille ette Te oletta eleuen Jumalan Templit/ Ninquin Jumala sano/ Mine tadhon heisse asuua/ ia heisse waelda/ ia mine tadhon olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minun Canssan. (Taikka kuinka Jumalan templi sopii epäjumalten kanssa? Sillä että te olette eläwän Jumalan templit/ Niinkuin Jumala sanoo/ Minä tahdon heissä asua/ ja heissä waeltaa/ ja minä tahdon olla heidän

temppelillä ja epäjumalilla? Sillä *te olette* elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja olen oleva heidän Jumalansa ja he ovat minun kansani."

CPR1642 16. Eli cuinga Jumalan Templi sopi epäjumalden cansa? Sillä te oletta eläwän Jumalan Templit nijncuin Jumala sano: Minä tahdon heisä asua ja heisä waelda ja minä tahdon olla heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

Jumalansa/ ja heidän pitää oleman minun kanssani.)

Gr-East

16. τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός.

Text Receptus

16. τις δε συγκαταθεσις ναω θεου μετα ειδωλων υμεις γαρ ναος θεου εστε ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν αυτοις και εμπεριπατησω και εσομαι αυτων θεος και αυτοι εσονται μοι λαος 16. tis de sυgkatathesis nao theoυ meta eidolon υmeis gar naos theoυ este zontos kathos eipen o theos oti enoikeso en aυtois kai emperipateso kai esomai aυton theos kai aυtoi esontai moi laos

MLV19

16 And what alliance has a temple of God with idols? For* you° are a temple of the living God; just-as God said, ‘I will be dwelling among them and will be walking among them, and I will be their God and they will be a people to me.’

KJV

16. And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

Luther1912 16. Was hat der Tempel Gottes für Gleichheit mit den Götzen? Ihr aber seid der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott spricht: "Ich will unter ihnen wohnen und unter ihnen wandeln und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

RV'1862 16. ¿Y qué avenencia el templo de Dios con ídolos? porque vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios ha dicho: Yo habitaré en ellos, y andaré en ellos; y yo seré el Dios de ellos, y ellos serán mi pueblo.

RuSV1876 16 Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить в них ; и буду их Богом, и они будут Моим народом.

FI33/38 17 Sentähden: "Lähtekää pois heidän keskeltänsä ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä saastaiseen koskeko; niin minä otan teidät huostaani

TKIS 17 Sen vuoksi: "Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä saastaiseen koskeko, niin minä otan teidät huostaani

Biblia1776 17. Sentähden paetkaat heidän seastansa ja eroittakaat teitänne, sanoo Herra: ja älkäät saastaiseen ruvetko, ja niin minä korjaan teitä,

CPR1642 17. Sentähden paetcat heidän seastans ja eroittacat teitän heistä sano HERra ja älkät saastaisehen ruwetco ja nijn minä corjan teitä

UT1548 17. Senteden poismengete heiden seastans/

ia eritteke teiten heiste/ sanopi HErra/ ia elkette saastaha' ruuetko/ ia nin mine corian teite/ (Sentähden pois menkäätte heidän seastansa/ ja erittäkää teitän heistä/ sanoopi Herra/ ja älkäätte saastahan ruwetko/ ja niin minä korjaan teitä/)

Gr-East 17. διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,

Text Receptus 17. διο εξελθετε εκ μεσου αυτων και αφορισθητε λεγει κυριος και ακαθαρτου μη απτεσθε καγω εισδεξομαι υμας 17. dio ekselthete ek mesou auton kai aforisthete legei kurios kai akathartou me aptesthe kago eisdeksomai umas

MLV19 17 Hence ‘Come out from the midst of them and be separate*,’ says the Lord, ‘And touch no unclean thing, and I will accept you°

KJV 17. Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you,

Luther1912 17. Darum gehet aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der HERR, und rührt kein

RV'1862 17. Por lo cual salíd de en medio de ellos, y apartáos, dice el Señor; y no toquéis

Unreines an, so will ich euch annehmen

cosa inmunda, y yo os recibiré.

RuSV1876 17 И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я прииму вас.

FI33/38 18 ja olen teidän Isänne, ja te tulette minun pojikseni ja tyttärikseni, sanoo Herra, Kaikkivaltias".

TKIS 18 ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."

Biblia1776 18. Ja olen teidän Isänne, ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni, sanoo kaikkivaltias Herra.

CPR1642 18. Ja olen teidän Isän ja teidän pitä oleman minun poicani ja tyttäreni sano Caickiwaldias HERra.

UT1548 18. ia olen teille Isen sijassa/ ia teiden pite oleman minun Poicani ia Tytterni/ sanopi se Caikiwaldias HERRA. (ja olen teille Isän sijassa/ ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni/ sanoopi se Kaikkiwaltias HERRA.)

Gr-East 18. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

Text Receptus 18. και εσομαι υμιν εις πατερα και υμεις εσεσθε μοι εις υιους και

Κύριος παντοκράτωρ.

θυγατερας λεγει κυριος παντοκρατωρ
18. kai esomai υmin eis patera kai υmeis esesthe moi eis υiουs kai thυgateras legei kυrios pantokrator

MLV19 18 and will be a Father to you° and you° will be sons and daughters to me, says the Lord Almighty.' {Lev 26:11-12; 2Sam 7:7, 14; Isa 52:11; Jer 32:38, 51:45; Ezek 20:34, 41, 37:27; Amos 4:13} [2 Corinthians 7]

KJV 18. And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

Luther1912 18. und euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der allmächtige HERR."

RV'1862 18. Y seré a vosotros Padre, y vosotros me seréis a mi hijos e hijas: dice el Señor Todopoderoso.

RuSV1876 18 И буду вам Отцем, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель.

7 luku

Paavali kehoittaa puhdistautumaan kaikesta lihan

ja hengen saastutuksesta 1, sanoo iloitsevansa siitä, että hänen edellinen kirjeensä oli saanut aikaan korinttolaisissa Jumalan mielen mukaista murhetta 2 – 12, ja myös siitä, että Tiitus heidän parissaan oli saanut iloa ja virvoitusta 13 – 16.

FI33/38 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta, saattaen pyhityksemme täydelliseksi Jumalan pelossa.

Biblia1776 1. Että meillä nyt senkaltaiset lupaukset ovat, minun rakkaani, puhdistakaamme siis itsemme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, täyttäin pyhyyttä Jumalan pelvossa.

UT1548 1. ETte meille nyt sencaltaiset Lupauxet ouat/ Minun Rackahani/ sijtte pudistacam me itzemme caikista Lihan ia Hengen saastasta/ Pyhyden teuttein Jumalan pelkemises. (Että meille nyt senkaltaiset lupaukset owat/ Minun rakkaani/ siitä puhdistakaamme me itsemme kaikista lihan

TKIS 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta saattaen pyhyytemme täytäntöön Jumalan pelossa.

CPR1642 1. ETtä meillä nyt sencaltaiset lupauxet owat minun rackani puhdistacam sijs idzem caikesta Lihan ja Hengen saastaisudesta täyttäin pyhyttä Jumalan pelgosa.

ja hengen saastasta/ pyhyyden täyttäin
Jumalan pelkäämisessä.)

Gr-East 1. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Text Receptus 1. ταυτας ουν εχοντες τας επαγγελιας αγαπητοι καθαρισωμεν εαυτους απο παντος μολυσμου σαρκος και πνευματος επιτελουντες αγιωσυνην εν φοβω θεου 1. tautas oun echontes tas epaggelias agapetoi katharisomen eautous apo pantos molusmou sarkos kai pneumatos epitelountes agiosunen en foβo theou

MLV19 1 Therefore beloved, having these promises, we should cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, completing {Or: maturing} holiness in (the) fear of God.

KJV 1. Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

Luther1912 1. Dieweil wir nun solche Verheißungen haben, meine Liebsten, so lasset uns von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes uns reinigen und fortfahren mit der

RV'1862 1. ASÍ que, amados míos, pues que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda inmundicia de la carne y del espíritu, perfeccionando la santidad en el

Heiligung in der Furcht Gottes.

temor de Dios.

RuSV1876 1 Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божием.

FI33/38 2 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään vääryyttä, emme ole olleet kenellekään turmioksi, emme kenellekään vahinkoa tuottaneet.

TKIS 2 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään väärin, emme ole kenellekään olleet turmioksi, emme ole kenellekään vahinkoa tuottaneet.

Biblia1776 2. Ottakaat meitä vastaan: emme kellenkään vääryyttä tehneet, emme ketään turmelleet, emme keneltäkään mitään vaatineet.

CPR1642 2. Seuratcat meitä en me ketän wastan rickonet en me kellengän lijca tehnet en me ketän wietellet.

UT1548 2. Tauoittaca meite/ eipe me kenengen wastanrikconet/ eipe me keten wietellet/ eipe me kenenge lijcatechnet. (Tawoittakaa meitä/ eipä me kenenkään wastaan rikkoneet/ eip me ketään wietelleet/ eipä me kenenkään liikaa tehneet.)

Gr-East 2. Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

Text Receptus 2. χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν ουδενα επλεονεκτησαμεν 2. choresate emas ουδena edikesamen ουδena eftheiramen ουδena epleonektesamen

MLV19 2 Make room for us (in your° hearts:) we wronged no one, we corrupted no one, we took-advantage of no one.

KJV 2. Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

Luther1912 2. Fasset uns: Wir haben niemand Leid getan, wir haben niemand verletzt, wir haben niemand übervorteilt.

RV'1862 2. Admitídnos: a nadie hemos injuriado, a nadie hemos corrompido, a nadie hemos defraudado.

RuSV1876 2 Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.

FI33/38 3 En sano tätä tuomitakseni teitä, sillä olenhan jo sanonut, että te olette meidän sydämessämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

TKIS 3 En puhu tuomitakseni*, sillä olen ennen sanonut, että olette sydämissämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

Biblia1776 3. Senkaltaista en sano minä teille kadotukseksi; sillä minä olen ennen sanonut, että te olette meidän sydämessämme ynnä kuolla ja ynnä elää.

UT1548 3. Sencaltaista em mine sano teille cadotuxexi/ Sille ette mine olen teille io ennen sanonut/ Ette te oletta meiden Sydemesem elä ia coolta teiden cansanne. (Senkaltaista en minä sano teille kadotukseksi/ Sillä että minä olen teille jo ennen sanonut/ Että te olette meidän sydämessämme elää ja kuolla teidän kanssanne.)

CPR1642 3. Sencaltaista en sano minä teille cadotuxexi: Sillä minä olen teille tästä jo ennengin sanonut että te oletta meidän sydämisäm ynnä cuolla ja elä.

Gr-East 3. οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

Text Receptus 3. ου προς κατακρισιν λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συζην 3. ου pros katakrisin lego proeireka gar oti en tais kardiais emon este eis to sυnapothanein kai sυzen

MLV19 3 I am not saying (this) toward your°

KJV 3. I speak not this to condemn you: for I

condemnation; for* I have said before, that you° are in our hearts, *that* we may die together with (you)° and we may live together with (you)°.

have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

Luther1912 3. Nicht sage ich solches, euch zu verdammen; denn ich habe droben zuvor gesagt, daß ihr in unsern Herzen seid, mitzusterben und mitzuleben.

RV'1862 3. No para condenaros lo digo; que ya he dicho ántes, que estáis en nuestros corazones para morir, y para vivir con vosotros.

RuSV1876 3 Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить.

FI33/38 4 Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskaamista teistä; olen täynnä lohdutusta, minulla on ylenpalttinen ilo kaikessa ahdingossamme.

TKIS 4 Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskaamista teistä. Olen täynnä lohtua, minulla on ylen suuri ilo kaikessa ahdistuksessamme.

Biblia1776 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella, minä kerskaan paljon teistä, minä olen lohdutuksella täytetty, minä olen ylönpalttisessa ilossa kaikessa meidän

CPR1642 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella. Minä kerscan paljo idziäni teistä: minä olen lohdatuxella täytetty: minä olen ylönpaldises ilos caikesa

vaivassamme.

UT1548 4. Mine puhun swrella rochkiudella teiden tygenne. Mine kerskan itzeni palio teiste. Mine olen Lohutoxella teutetty. Mine olen ylenpalttises Ilosa caikissa meiden waiuassa. (Minä puhun suurella rohkeudella teidän tykönne. Minä kerskaan itseni paljon teistä. Minä olen lohdutuksella täytetty. Minä olen ylenpalttisessa ilossa kaikissa meidän waiwassa.)

Gr-East 4. πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

MLV19 4 My boldness (of speech) toward you° (is)

meidän waiwasam.

Text Receptus 4. πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων πεπληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισσευομαι τη χαρα επι παση τη θλιψει ημων 4. polle moi parresia pros υmas polle moi kaυchesis υper υmon pepleromai te paraklesei υperperisseυomai te chara epi pase te thlipsei emon

KJV 4. Great is my boldness of speech toward

much; my boasting on your° behalf (is) much. I have been filled with (your) encouragement. I over-abound with joy in all our affliction.

you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

Luther1912 4. Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch; ich rühme viel von euch; ich bin erfüllt mit Trost; ich bin überschwenglich in Freuden und in aller unsrer Trübsal.

RV'1862 4. Mucho atrevimiento tengo para con vosotros, mucha gloria tengo de vosotros: lleno estoy de consolación: sobreabundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.

RuSV1876 4 Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей.

FI33/38 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihamme saanut mitään rauhaa, vaan me olimme kaikin tavoin ahdistetut: ulkoapäin taisteluja, sisältäpäin pelkoa.

TKIS 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihallamme ollut mitään huojennusta, vaan olimme kaikin tavoin ahdingossa: ulkoa taisteluja, sisältä pelkoja.

Biblia1776 5. Sillä kuin me Makedoniaan tulimme, ei meidän lihallamme ollut yhtään lepoa, vaan

CPR1642 5. Sillä cosca me Macedoniaan tulimma ei meidän lihallem ollut yhtän helpo

kaikissa paikoissa olimme me vaivatut, ulkona sota, sisällä pelko.

UT1548 5. Sille coska me tulima Macedoniahan/ ei ollut meiden Lihalla ychte helppo/ wan caikissa paicoissa me olima waiuassa/ Ulcoisesta sodhat/ sisellisesta pelgot. (Sillä koska me tulimme Makedoniaan/ ei ollut meidän lihalla yhtään helppoa/ waan kaikissa paikoissa me olimme waiwassa/ ulkoisesti sodat/ sisällisesti pelot.)

waan caikisa paicoisa olimma me waiwasa ulcoisest sota sisällisest pelco.

Gr-East 5. καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

Text Receptus 5. και γαρ ελθοντων ημων εις μακεδονιαν ουδεμιαν εσχηκεν ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι 5. kai gar elthonton emon eis makedonian oudemian escheken anesin e sarks emon all en panti thliβomenoi eksothen machai esothen foβoi

MLV19 5 For* even (after) we went into Macedonia, our flesh (still) had not had (any) relief, but

KJV 5. For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we

(we were) being afflicted in everything; outside (were) quarrels, inside (were) fears.

were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

Luther1912 5. Denn da wir nach Mazedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe; sondern allenthalben waren wir in Trübsal: auswendig Streit, inwendig Furcht.

RV'1862 5. Porque cuando vinimos a Macedonia, ningún reposo tuvo nuestra carne; ántes en todo fuimos atribulados: de fuera había contiendas, de dentro temores.

RuSV1876 5 Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападения, внутри – страхи.

FI33/38 6 Mutta Jumala, joka masentuneita lohduttaa, lohdutti meitä Tiituksen tulolla,

TKIS 6 Mutta Jumala, joka masentuneita *rohkaisee, rohkaisi* meitä Tiituksen tulolla,

Biblia1776 6. Mutta Jumala, joka nöyriä lohduttaa, hän lohdutti meitä Tituksen tulemisella,

CPR1642 6. Mutta Jumala joca nöyriä lohdutta hän lohdutti myös meitä Tituxen tulemisella.

UT1548 6. Mutta Jumala ioca ne murehelliset lohuttapi/ se lohutti mös meite Titusen tulemisen cautta/ (Mutta Jumala joka ne murheelliset lohduttaapi/ se lohdutti myös

meitä Tituksen tulemisen kautta/)

Gr-East 6. ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·

Text Receptus 6. αλλ ο παρακαλων τους ταπεινους παρεκαλεσεν ημας ο θεος εν τη παρουσια τιτου 6. all o parakalon tous tapeinous parekalesen emas o theos en te parousia titou

MLV19 6 But God, who encourages the humble, encouraged us at the presence of Titus;

KJV 6. Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

Luther1912 6. Aber Gott, der die Geringen tröstet, der tröstete auch uns durch die Ankunft des Titus;

RV'1862 6. Mas Dios que consuela a los que están abatidos, nos consoló con la venida de Tito.

RuSV1876 6 Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,

FI33/38 7 eikä ainoastaan hänen tulollansa, vaan myöskin sillä lohdutuksella, jonka hän oli teistä saanut, sillä hän on kertonut meille

TKIS 7 eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä rohkaisulla,* jolla hän oli rohkaistunut teistä. Hän kertoi meille

teidän ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne minun hyväkseni, niin että minä iloitsin vielä enemmän.

Biblia1776 7. Vaan ei ainoastaan hänen tulemisellansa, mutta myös sillä lohdutuksella, jonka hän teiltä saanut oli, ja ilmoitti meille teidän halunne, teidän itkunne ja teidän kiivautenne minusta, niin että minä vielä enemmin ihastuin.

UT1548 7. Mutta ei ainostansa henen tulemisens cautta/ waan mös sen Lohutoxen cautta ionga hen teilte saanut oli/ ia ilmoitti meille teiden halunna/ teiden itkonna/ ia teiden achkeruenne minusta/ Nin ette mine wiele enemin ihastuin. (Mutta ei ainoastansa hänen tulemisensa kautta/ waan myös sen lohdutuksen kautta jonka hän teiltä saanut oli/ ja ilmoitti meille teidän halunne/ teidän itkunne/ ja teidän ahkeruutenne minusta/ Niin että minä wielä enemmin ihastuin.)

Gr-East 7. οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη

ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.

CPR1642 7. Ei ainoastans hänen tulemisellans waan myös sillä lohdutuxella jonga hän teildä saanut oli ja ilmoitti meille teidän halun teidän itcun ja teidän ahkerudenne minusta nijn että minä wielä enämmin ihastuin.

Text Receptus 7. ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει η

ἐφ’ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι,

παρεκληθη εφ υμιν αναγγελλων ημιν την υμων επιποθησιν τον υμων οδυρμον τον υμων ζηλον υπερ εμου ωστε με μαλλον χαρηναι 7. ου monon de en te parousia autou alla kai en te paraklesei e pareklethe ef υmin anaggellon emin ten υmon epipothesin ton υmon odυrmon ton υmon zelon υper emou oste me mallon charenai

MLV19 7 and not only at his presence, but also at the encouragement to which he was encouraged in you°, (while) reporting to us your° longing, your° anguish, your° zeal on my behalf; so-that I rejoiced (even) more.

KJV 7. And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

Luther1912 7. nicht allein aber durch seine Ankunft, sondern auch durch den Trost, mit dem er getröstet war an euch, da er uns verkündigte euer Verlangen, euer Weinen, euren Eifer um mich, also daß ich mich noch mehr freute.

RV'1862 7. Y no solo con su venida, mas también con la consolación con que él fué consolado de vosotros, haciéndonos saber vuestro deseo grande, vuestro lloro, vuestro zelo por mí, así que me regocijé tanto más.

RuSV1876 7 и не только прибытием его, но и утешением, которым онутешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашемплаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

FI33/38 8 Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en sitä kadu, ja jos kaduinkin, niin minä — kun näen, että tuo kirje on, vaikkapa vain vähäksi aikaa, murehuttanut teitä —

TKIS 8 Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en kadu, ja jos kadun — näen nimittäin, että tuo kirje murehutti teitä, vaikka vähäksi aikaa —

Biblia1776 8. Sillä jos minä lähetyskirjallani saatinkin teitä murheesen, enpä minä sitä kadu, ehkä minä olisin katunut; sillä minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aikaa murheessa pitäneen.

CPR1642 8. Sillä se cuin minä teitä minun lähetyskirjallani murhesen saatin embä minä sitä cadu ja ehkä minä caduisin cuitengin että minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aica murhesa pitänen

UT1548 8. Sille sen quin mine teite murehesen saatoin/ minun Lehetöskiriani cansa/ eipe mine site cadhu/ Ja echke mine site caduisin/ quitengi ette mine näen ette se Lähetuskiria o'bi teite lehes hetke' aica surettanut/ (Sillä

sen kuin minä teitä murheeseen saatoin/ minun lähetyskirjani kanssa/ eipä minä sitä kadu/ Ja ehkä minä sitä katuisin/ kuintenkin että minä näen että se lähetyskirja ompi teitä lähes hetken aikaa surettanut/)

Gr-East 8. ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.

Text Receptus 8. οτι ει και ελυπησα υμας εν τη επιστολη ου μεταμελομαι ει και μετεμελομην βλεπω γαρ οτι η επιστολη εκεινη ει και προς ωραν ελυπησεν υμας 8. oti ei kai elυpesa υmas en te epistole oυ metamelomai ei kai metemelomen βlepo gar oti e epistole ekeine ei kai pros oran elυpesen υmas

MLV19 8 Because even if I made you° sorrowful in the (previous) letter, I do not regret (it); even if I was regretting (it.) For* I see that, that letter made you° sorrowful, even if but for a short-time.

KJV 8. For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

Luther1912 8. Denn daß ich euch durch den Brief habe

RV'1862 8. Porque aunque os contristé por la

traurig gemacht, reut mich nicht. Und ob's mich reute, dieweil ich sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübt hat,

carta, no me arrepiento: aunque me arrepentí, porque veo que aquella carta, aunque por poco tiempo, os contristó.

RuSV1876 8 Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем на время.

FI33/38 9 nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan siitä, että murheenne oli teille parannukseksi; sillä te tulitte murheellisiksi Jumalan mielen mukaan, ettei teillä olisi mitään vahinkoa meistä.

TKIS 9 niin minä nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan että tulitte murheellisiksi, *niin että muutitte mielenne*. Tulitte näet murheellisiksi Jumalan tahdon mukaan, jottette missään kärsisi vahinkoa meidän tähtemme.

Biblia1776 9. Nyt minä iloitsen, en siitä, että te murheissa olitte, vaan että te olitte murheissa parannukseksi; sillä te olitte murheelliset Jumalan mielen jälkeen, ettei teillä meistä missään vahinkoa olis.

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin sijtä iloidzen en sijtä että te murehisa olitta waan että te olitta murehisa parannuxexi. Sillä te oletta murhelliset ollet Jumalan mielen jälken nijn ettei teille pidäis meistä joscus wahingota oleman.

UT1548 9. sijte mine nyt quite'gi iloitze'/ Ei sijte ette

te olitta murehissa/ wan senuoxi ette te olitta murehisa Paranoxexi. Sille te oletta murehelliset olleet Jumala' miele' ielkin/ nin ettei teille pidheis meiste ioskus wahingota oleman. (Siitä minä nyt kuitenkin iloitsen/ Ei siitä että te olitte murheessa/ waan sen wuoksi että te olitte murheessa parannukseksi. Sillä te olette murheelliset olleet Jumalan mielen jälkeen/ niin ettei teille pitäisi meistä joskus wahinkoa oleman.)

Gr-East 9. νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

Text Receptus 9. νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι ζημιωθητε εξ ημων 9. nυn chairo oυch oti elυpethete all oti elυpethete eis metanoian elυpethete gar kata theon ina en medeni zemiothete eks emon

MLV19 9 I now rejoice, not that you° were made sorrowful, but that you° were made sorrowful to repentance; for* you° were

KJV 9. Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after

made sorrowful according to (the will of) God, in order that you° might suffer-damage in nothing from us.

a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

Luther1912 9. so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr seid betrübt worden, sondern daß ihr betrübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgendworin nehmet.

RV'1862 9. Ahora me huelgo: no porque hayais sido contristados, mas porque hayais sido contristados para arrepentimiento; porque habéis sido contristados según Dios, de manera que ninguna pérdida hayais padecido por nosotros.

RuSV1876 9 Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда.

FI33/38 10 Sillä Jumalan mielen mukainen murhe saa aikaan parannuksen, joka koituu pelastukseksi ja jota ei kukaan kadu; mutta maailman murhe tuottaa kuoleman.

TKIS 10 Sillä Jumalan tahdon mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen pelastukseksi, muutoksen, jossa ei ole katumista. Mutta maailman murhe saa aikaan kuoleman.

Biblia1776 10. Sillä se murhe, joka Jumalan mielen jälkeen tapahtuu, saattaa katumisen autuudeksi, jota ei yksikään kadu; mutta maailman murhe saattaa kuoleman.

CPR1642 10. Sillä se murhe joca Jumalan mielen jälken tapahtu saatta catumisen autuudexi jota ei yxikän cadu. Mutta mailman murhe saatta cuoleman.

UT1548 10. Sille se mureh ioca Jumalan miellen pereste on/ hen matkan saatta ydhen Catumisen Autuahudhexi/ iota eikengen cadhu. Mutta Mailman mureh/ se Cooleman matkan saatta. (Sillä se murhe joka Jumalan mielen perästä on/ hän matkaan saattaa yhden katumisen autuudeksi/ jota ei kenkään kadu. Mutta maailman murhe/ se kuoleman matkaan saattaa.)

Gr-East 10. ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

Text Receptus 10. η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον κατεργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται 10. e gar kata theon lupe metanoian eis soterian ametameleton katergazetai e de tou kosmou lupe thanaton katergazetai

MLV19 10 For* the sorrow (which is) according (to the will) of God is working unregretted repentance *for salvation, but the sorrow of the world is working death.

KJV 10. For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

Luther1912 10. Denn göttliche Traurigkeit wirkt zur Seligkeit einen Reue, die niemand gereut; die Traurigkeit aber der Welt wirkt den Tod.

RV'1862 10. Porque la pesadumbre que es según Dios, obra arrepentimiento para la salud, de la cual nadie se arrepiente; mas la pesadumbre del mundo obra la muerte.

RuSV1876 10 Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

FI33/38 11 Sillä katsokaa, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan mielen mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, mitä puolustautumista, mitä paheksumista, mitä pelkoa, ikävöimistä, kiivautta, mitä kurittamista! Olette kaikin tavoin osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

TKIS 11 Sillä katso, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan tahdon mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, ei ainoastaan puolustusta, vaan myös paheksuntaa ja pelkoa ja ikävöimistä ja kiivautta ja rankaisemista! Olette joka suhteessa osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

Biblia1776 11. Sillä katso, että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset, kuinka suuren ahkeruuden se on teissä vaikuttanut! Ja tosin edesvastauksen, närkästyksen, pelvon, ikävöitsemisen, kiivauden ja koston. Te olette kaikissa teitänne puhtaiksi osoittaneet tässä asiassa.

UT1548 11. Catzoca/ Se sama ette te olitta Jumalan mielen ielkijn mureliset/ quinga swren achkerudhen se ombi teisse waickuttanut Ja tosin mös Luchtamisen/ närckestyxen/ pelgon/ Halamisen/ Kiuauxen/ coston. Te oletta caikissa cappaleissa teiten osottaneet/ ette te puchtat oletta sijnä Töösse. (Katsokaa/ Se sama että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset/ kuinka suuren ahkeruuden se ompi teissä waikuttanut ja tosin myös luhtamisen/ närkästyksen/ pelon/ halaamisen/ kiiwauksen/ koston. Te olette kaikissa kappaleissa teitän osoittaneet/ että te puhtaat olette siinä työssä.)

CPR1642 11. Cadzocat että te olitta Jumalan mielen jälken murhelliset cuinga suuren ahkeruden se on teisä waicuttanut. Ja tosin wastamisen närkästyxen pelgon halamisen kijwauxen ja coston. Te oletta caikisa teidänne puhtaxi osottanet työsä.

Gr-East

11. ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν! ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι.

Text Receptus

11. ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι υμας ποσην κατειργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθησιν αλλα ζηλον αλλ εκδικησιν εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνους ειναι εν τω πραγματι 11. idou gar auto touto to kata theon lupethenai umas posen kateirgasato umin spouden alla apologian alla aganaktesin alla foβon alla epipothesin alla zelon all ekdikesin en panti sunestesate eautous agnous einai en to pragmati

MLV19

11 For* behold how-much diligence this same thing, (to be made sorrowful according to (the will of) God), worked in you°: but (what) a defense, but (what) indignation, but (what) fear, but (what) longing, but (what) zeal, but (what) vengeance! You° commended yourselves in everything to be pure in the matter.

KJV

11. For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

Luther1912 11. Siehe, daß ihr göttlich seid betrübt worden, welchen Fleiß hat das in euch gewirkt, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache! Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein seid in der Sache.

RV'1862 11. Porque he aquí esto mismo, que según Dios fuisteis contristados, ¡qué solicitud ha obrado en vosotros! y aun, ¡qué cuidado en purificaros! y aun, ¡qué indignación! y aun, ¡qué temor! y aun, ¡qué vehemente deseo! y aun, ¡qué zelo! y aun, ¡qué venganza! En todo os habéis mostrado limpios en este negocio.

RuSV1876 11 Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного , какойстрах, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле.

FI33/38 12 Vaikka minä siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sentähden, että teidän intonne meidän hyväksemme

TKIS 12 Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen vuoksi enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sen vuoksi, että *meidän intomme teidän

tulisi julki teidän keskuudessanne Jumalan edessä.

Biblia1776 12. Sentähden vaikka minä teille kirjoitin, niin ei se ole kuitenkaan sen tähden tapahtunut, joka rikkonut oli, eikä sen tähden, jolle vääryys tehtiin, mutta sentähden, että teidän ahkeruutenne meidän kohtaamme Jumalan edessä julkiseksi tulis.

UT1548 12. Senteden waicka mine kirioitin teille/ nin eipe se ole quitengan henen techtens tapachtanut ioca rickonut oli/ eike mös henen techtens iolle wäryys techtijn/ Mutta sen syyn tedhen/ ette teidhen achkerudhe' meiden cochtan iulkisexi tulis teide' tykenä Jumalan edes. (Sentähden waikka minä kirjoitan teille/ niin eipä se ole kuitenkaan hänen tähtensä tapahtunut joka rikkonut oli/ eikä myös hänen tähtensä jolle wääryys tehtiin/ Mutte sen syyn tähden/ että teidän ahkeruuden meidän kohtaan julkiseksi tulisi teidän tykönä Jumalan edessä.)

Gr-East 12. ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν

hyväksenne* tulisi keskellänne julki Jumalan edessä.

CPR1642 12. Sentähden waicka minä teille kirjoitin nijn ei se ole cuitengan sen tähden tapahtunut joca rickonut oli eikä sen tähden jolle wäärys tehtin mutta sentähden että teidän ahkeruden meidän cohtam Jumalan edes julkisexi tulis.

Text 12. αρα ει και εγραψα υμιν ουχ εινεκεν

τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ᾽ εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Receptus

του αδικησαντος ουδε εινεκεν του αδικηθεντος αλλ εινεκεν του φανερωθηναι την σπουδην {VAR1: υμων } {VAR2: ημων } την υπερ {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } προς υμας ενωπιον του θεου 12. ara ei kai egrapsa υmin ουch eineken tου adikesantos ουde eineken tου adikethentos all eineken tου fanerothenai ten spουden {VAR1: υmon } {VAR2: emon } ten υper {VAR1: emon } {VAR2: υmon } pros υmas enopion tου theου

MLV19

12 Consequently*, if I also wrote to you°, (it was) not because of the one who did wrong, nor because of the one who was wronged, but because of your° diligent-aid on our behalf to be made manifest to you° in God’s sight.

KJV

12. Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

Luther1912

12. Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ist's doch nicht geschehen um des willen, der beleidigt hat, auch nicht um des willen,

RV'1862

12. Así que aunque os escribí, no fué tan solo por causa del que hizo la injuria, ni por causa del que la padeció, sino

der beleidigt ist, sondern um deswillen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar sein würde bei euch vor Gott.

RuSV1876 12 Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

FI33/38 13 Sentähden me olemme nyt lohdutetut. Mutta tämän lohdutuksemme ohessa on meitä vielä paljoa enemmän ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

Biblia1776 13. Sentähden me olemme saaneet lohdutuksen, että tekin olette lohdutetut. Mutta vielä enemmin iloitsimme me Tituksen ilosta; sillä hänen henkensä oli teiltä kaikilta virvoitettu.

UT1548 13. Senteden me olema Lohutoxen saaneet/ ette te lohutetudh oletta. Mutta wiele

también para que os fuese manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vosotros delante de Dios.

TKIS 13 Sen vuoksi olemme saaneet *rohkaisua teidän rohkaisustanne*. Mutta vielä paljoa enemmän on meitä ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

CPR1642 13. Sentähden me olemma saanet lohdutuxen että tekin oletta lohdutetut. Mutta wielä enämmin iloidzisimma me Tituxen ilosta: Sillä hänen Hengens on teildä caikilda wirwotettu.

ylenpaltisesta enemin me iloitzinma Titusen ilon tedhen. Sille ette henen Hengens oli wirghotettu teildä caikilda. (Sentähden me olemme lohdutuksen saaneet/ että te lohdutetut olette. Mutta wielä ylenpalttisesti enemmin me iloitsimme Tituksen ilon tähden. SIllä että hänen henkensä oli wirwoitettu teiltä kaikilta.)

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο παρεκεκλήμεθα. ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

Text Receptus 13. δια τουτο παρακεκλημεθα επι τη παρακλησει υμων περισσοτερως δε μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι αναπεπαυται το πνευμα αυτου απο παντων υμων 13. dia touto parakeklemetha epi te paraklesei υmon perissoteros de mallon echaremen epi te chara titoυ oti anapepaυtai to pneυma aυtoυ apo panton υmon

MLV19 13 Because of this, now, we have been encouraged in your° encouragement, we rejoiced even-more rather upon the joy of Titus, because his spirit has been given-rest

KJV 13. Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

from all of you°.

Luther1912 13. Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seid. Überschwenglicher aber haben wir uns noch gefreut über die Freude des Titus; denn sein Geist ist erquickt an euch allen.

RV'1862 13. Por tanto tomamos consolación de vuestra consolación: empero mucho más nos gozamos por el gozo de Tito, porque fué recreado su espíritu por todos vosotros.

RuSV1876 13 Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

FI33/38 14 Sillä jos olenkin jossakin kohden teitä hänelle kehunut, en ole joutunut häpeään, vaan niinkuin kaikki, mitä olemme teille puhuneet, on totta, niin on myös se, mistä olemme teitä Tiitukselle kehuneet, osoittautunut todeksi.

TKIS 14 Sillä jos olen hänelle kerskannut jotain teihin nähden, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin olemme kaiken teille totuuden mukaan puhuneet, niin on myös kerskauksemme Tiituksen edessä osoittautunut todeksi.

Biblia1776 14. Ja mitä minä hänen edessänsä teistä kerskannut olen, en minä sitä häpee; vaan niinkuin kaikki ovat todet, mitkä minä teille

CPR1642 14. Ja mitä minä hänen edesäns teistä kerscannut olen embä minä sitä häpe waan nijncuin caicki owat todet cuin

puhunut olen, niin on myös meidän kerskauksemme Tituksen edessä todeksi tullut.

UT1548 14. Sille mite mine henen edesens teiste olen kerskannut/ eipe mine site Häpie/ Waan ninquin caiki todhet ouat iotca mine olen teiden cansan puhunut/ Nin ombi mös meiden Kerskauxen Titusen edhessä todhexi tullut. (Sillä mitä minä hänen edessänsä teistä olen kerskannut/ eipä minä sitä häpeä/ Waan niinkuin kaikki todet owat jotka minä olen teidän kanssan puhunut/ Niin ompi myös meidän kerskauksen Tituksen edessä todeksi tullut.)

Gr-East 14. ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ᾽ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

minä teille puhunut olen: nijn on myös meidän kerscauxem Tituxen edesä todexi tullut.

Text Receptus 14. οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν ουτως και η καυχησις ημων η επι τιτου αληθεια εγενηθη 14. oti ei ti auto uper umon kekauchemai ou kateschunthen all os panta en aletheia elalesamen umin outos kai e kauchesis emon e epi titou

aletheia egenethe

MLV19 14 Because if I have boasted in anything on your° behalf to him, I was not ashamed, but as we spoke all things to you° in truth, so also, our boasting in Titus became truth.

KJV 14. For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

Luther1912 14. Denn was ich vor ihm von euch gerühmt habe, darin bin ich nicht zu Schanden geworden; sondern, gleichwie alles wahr ist, was ich von euch geredet habe, also ist auch unser Rühmen vor Titus wahr geworden.

RV'1862 14. Que si en algo me he gloriado con él de vosotros, no he sido avergonzado; ántes como todo lo que habíamos dicho a vosotros era con verdad, así también nuestra gloria con Tito fué hallada ser verdad.

RuSV1876 14 Итак я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною;

FI33/38 15 Ja hänen sydämensä heltyy yhä enemmän teitä kohtaan, kun hän muistelee

TKIS 15 Hänen sydämensä kiintyy yhä enemmän teihin, kun hän muistelee

kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

Biblia1776 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämellinen halu teidän puoleenne, kuin hän kaikkein teidän kuuliaisuutenne muistaa, kuinka te pelvolla ja vavistuksella häntä otitte vastaan.

UT1548 15. Ja henelle ombi sa'gen swri sydhemelinen lembi teiden polehen/ coska hen muista caikein teiden cwliaisudhen päle/ quinga te pelghon/ ia wapistuxen cansa hende wastanrupesitta. (Ja hänelle ompi sangen suuri sydämellinen lempi teidän puoleen/ koska hän muistaa kaikkein teidän kuuliaisuuden päälle/ kuinka te pelon/ ja wapistuksen kanssa häntä wastaan rupesitte.)

Gr-East 15. καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

CPR1642 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämelinen halu teidän puoleen cosca hän caickein teidän cuuliaisuttan muista cuinga te pelgolla ja wapistuxella händä wastan rupeisitta.

Text Receptus 15. και τα σπλαγχνα αυτου περισσοτερως εις υμας εστιν αναμιμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ως μετα φοβου και τρομου

εδεξασθε αυτον 15. kai ta splagchna
αυτου perissoteros eis υmas estin
anamimneskomenou ten panton υmon
υpakoen os meta foβou kai tromou
edeksasthe αυton

MLV19 15 And his affections are even-more toward you°, (while) he is remembering the obedience of all of you°, how with fear and trembling you° accepted him.

KJV 15. And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

Luther1912 15. Und er ist überaus herzlich wohl gegen euch gesinnt, wenn er gedenkt an euer aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufgenommen.

RV'1862 15. Y su entrañable afecto es más abundante para con vosotros, cuando se acuerda de la obediencia de todos vosotros; y de como le recibisteis con temor y temblor.

RuSV1876 15 и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом.

FI33/38 16 Minä iloitsen, että kaikessa voin olla teistä turvallisella mielellä.

Biblia1776 16. Minä siis iloitsen, että minä kaikissa asioissa teihin taidan luottaa.

UT1548 16. Mine iloitzen/ ette mine caikissa asijoissa vskallan teiden tyghen. (Minä iloitsen/ että minä kaikissa asioissa uskallan teidän tykön.)

Gr-East 16. χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

MLV19 16 I rejoice that in everything I have courage in you°.

Luther1912 16. Ich freue mich, daß ich mich zu euch alles Guten versehen darf.

RuSV1876 16 Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

TKIS 16 Iloitsen siis koska kaikessa luotan teihin.

CPR1642 16. Minä iloidzen että minä caikisa asioisa teihin saan turwata.

Text Receptus 16. χαιρω {VAR2: ουν } οτι εν παντι θαρρω εν υμιν 16. chairo {VAR2: ουn } oti en panti tharro en υmin

KJV 16. I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

RV'1862 16. Así que me regocijo de que en todo tengo confianza de vosotros.

8 luku

Niin kuin Makedonian seurakunnat ovat koonneet runsaan avustuksen Jerusalemin köyhille 1 – 6, niin tulee korinttolaistenkin antaa auliisti apua; sillä rikastuttaakseen heitä Kristus tuli köyhäksi 7 – 15 Paavali kehoittaa heitä rakkaudella vastaanottamaan tätä avustusta harrastavan Tiituksen ja ne kaksi veljeä, jotka hän nyt lähettää heidän tykönsä 16 – 24.

FI33/38 1 Mutta me saatamme teidän tietoonne, veljet, mitä Jumalan armo on vaikuttanut Makedonian seurakunnissa:

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, Jumalan armon, joka Makedonian seurakuntiin annettu on;

UT1548 1. Mine teen teille tietteuexi/ rackat Weliet sijte Jumalan Armosta ioca nijsse Seurakunnissa Macedonias annettu on/ (Minä teen teille tiettäwäksi/ rakkaat weljet siitä Jumalan armosta joka niissä

TKIS 1 Mutta saatamme tietoonne, veljet, Jumalan armon, joka on suotu Makedonian seurakunnille,

CPR1642 1. MInä teen teille tiettäwäxi rackat weljet Jumalan Armon joca Macedonian Seuracundijn annettu on:

seurakunnissa Makedoniassa annettu on/)

Gr-East 1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

Text Receptus 1. γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιαις της μακεδονιας 1. gnorizomen de υmin adelfoi ten charin tou theou ten dedomenen en tais ekklesiais tes makedonias

MLV19 1 Now brethren, we are making known to you° the grace of God which has been given in the congregations* of Macedonia;

KJV 1. Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

Luther1912 1. Ich tue euch kund, liebe Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinden in Mazedonien gegeben ist.

RV'1862 1. ASIMISMO, hermanos, os hace- mos saber la gracia de Dios, que ha sido dada a las iglesias de Macedonia:

RuSV1876 1 Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церквам Македонским,

FI33/38 2 että, vaikka he olivatkin monessa ahdistuksen koetuksessa, niin oli heidän

TKIS 2 niin että monissa ahdistuksen koetuksissa heidän ylitsevuotava ilonsa

ilonsa heidän suuressa köyhyydessäänkin niin ylenpalttinen, että he alttiisti antoivat runsaita lahjoja.

Biblia1776 2. Sillä heidän ilonsa oli ylönpalttinen, kuin heitä monen vaivan kautta koeteltiin, ja vaikka he sangen köyhät olivat, ovat he kuitenkin runsaasti kaikessa yksinkertaisuudessa antaneet.

UT1548 2. Sille heiden ilo'sa oli ylenpaltinen/ coska he monen Waiuan cautta coetellut olit/ Ja waicka he sangen Kieuhet olit/ ouat he quite'gi ru'sahasta andaneet caikessa yxikerdhasudhessa. (Sillä heidän ilonsa oli ylenpalttinen/ koska he monen waiwan kautta koetellut olit/ Ja waikka he sangen köyhät olit/ owat he kuitenkin runsahasti antaneet kaikessa yksinkertaisuudessa.)

Gr-East 2. ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν·

ja heidän suuri köyhyytensä tulvaili heidän runsaassa anteliaisuudessaan.

CPR1642 2. Sillä heidän ilons oli ylönpaldinen cosca heitä monen waiwan cautta coeteldin ja waicka he sangen köyhät olit owat he cuitengin runsast caikes yxikertaisudes andanet.

Text Receptus 2. οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις τον πλουτον της απλοτητος αυτων
2. oti en polle dokime thlipseos e

perisseia tes charas auton kai e kata βathous ptocheia auton eperisseusen eis ton plouton tes aplotetos auton

MLV19 2 because the abundance of their joy in much trial of affliction and according to the depth of their poverty abounded to the riches of their liberality.

KJV 2. How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

Luther1912 2. Denn ihre Freude war überschwenglich, da sie durch viel Trübsal bewährt wurden; und wiewohl sie sehr arm sind, haben sie doch reichlich gegeben in aller Einfalt.

RV'1862 2. Que en grande prueba de tribulación, la abundancia de su gozo y su profunda pobreza abundaron para las riquezas de su simplicidad.

RuSV1876 2 ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия.

FI33/38 3 Sillä voimiensa mukaan, sen minä todistan, jopa yli voimiensakin he antoivat omasta halustansa,

TKIS 3 Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensa he vapaaehtoisesti

Biblia1776 3. Sillä he olivat kaikesta voimastansa (sen minä todistan) ja ylitsekin voimansa hyväntahtoiset,

UT1548 3. Sille he olit caiken woimans pereste/ ia ylitze woimans (Sillä he olit kaiken woimansa perästä/ ja ylitse woimansa.)

CPR1642 3. Sillä he olit caikesta woimastans ja ylidzekin woimans (Sen minä todistan) walmit

Gr-East 3. ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ ὑπὲρ δύναμιν, αὐθαίρετοι.

Text Receptus 3. οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και υπερ δυναμιν αυθαιρετοι 3. oti kata dυnamin martυro kai υper dυnamin aυthairetoi

MLV19 3 I testify, because according to their power, and (yet) beyond their power, (they gave) of their own accord.

KJV 3. For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

Luther1912 3. Denn nach allem Vermögen (das bezeuge ich) und über Vermögen waren sie willig

RV'1862 3. Porque conforme a sus fuerzas, (yo soy testigo,) y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios;

RuSV1876 3 Ибо они доброхотны по силам и сверх сил – я свидетель:

FI33/38 4 paljolla pyytämisellä anoen meiltä sitä suosiota, että pääsisivät osallisiksi pyhien avustamiseen;

TKIS 4 monin pyynnöin anoivat meiltä *suosiota saadakseen osallistua* pyhien avustamiseen (meidän hyväksymänämme),

Biblia1776 4. Ja meitä suurella ahkeruudella rukoilivat, että me ottaisimme vastaan sen hyvän työn ja sen palveluksen osallisuuden, joka pyhäin varaksi koottu oli.

CPR1642 4. ja meitä suurella ahkerudella rucoilit että me ottaisimma wastan sen hywän työn ja sen palweluxen osallisuden cuin Pyhäin waraxi coottu oli.

UT1548 4. (sen mine todhistan) itze walmihit/ ia rucolit meite swren achkerudhe' cansa/ ette me wastanottaisinma sen Hyuenteghon/ ia sen palueluxen Osalisudhen/ ioca coottu oli ninen Pyhein waraxi. ((sen minä todistan) itse walmiit/ ja rukoilit meitä suuren ahkeruuden kanssa/ että me wastaan ottaisimme se hywän teon/ ja sen palweluksen osallisuuden/ joka kootu on niiden pyhäin waraksi.)

Gr-East 4. μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

Text Receptus 4. μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους δεξασθαι ημας 4. meta polles parakleseos

deomenoi emon ten charin kai ten koinonian tes diakonias tes eis tovs agiovs deksasthai emas

MLV19 4 (They were) beseeching from us, with much pleading, (to help in) the favor and the fellowship of the service (of relief) to the holy-ones;

KJV 4. Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.

Luther1912 4. und baten uns mit vielem Zureden, daß wir aufnähmen die Wohltat und Gemeinschaft der Handreichung, die da geschieht den Heiligen;

RV'1862 4. Rogándonos con muchos ruegos, que recibiésemos el don, y nos encargásemos de la comunicación del servicio que se hace para los santos.

RuSV1876 4 они весьма убедительно просили нас принять дар и участие их в служении святым;

FI33/38 5 eivätkä he vain tehneet, niinkuin me olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin, ennen kaikkea Herralle ja sitten meille, Jumalan tahdosta,

TKIS 5 eikä vain, niin kuin olimme toivoneet, vaan antoivat itsensä ennen kaikkea Herralle, sitten meille, Jumalan tahdosta,

Biblia1776 5. Ja ei niinkuin me toivoimme, vaan he antoivat itsensä ensisti Herralle ja (sitte) meille Jumalan tahdon kautta.

UT1548 5. Ja ei nin/ quin me toiuoimma/ waan he annoit itzens ensin HErrale/ ia sitelehin meillen/ Jumalan tahdhon lepitze/ (Ja ei niin/ kuin me toiwomme/ wan he annoit itsensä ensin Herralle/ ja siitä lähin meillen/ Jumalan tahdon läwitse/)

CPR1642 5. Ja ei nijn cuin me toiwomma waan he annoit idzens ensist HERralle ja sijtte meillen Jumalan tahdon cautta

Gr-East 5. καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ,

Text Receptus 5. και ου καθως ηλπισαμεν αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου 5. kai ou kathos elpisamen all eautous edokan proton to kurio kai emin dia thelematos theou

MLV19 5 and, not (only) as we (had) hoped, but they gave themselves first to the Lord and to us through the will of God.

KJV 5. And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

Luther1912 5. und nicht, wie wir hofften, sondern sie

RV'1862 5. Y esto hicieron, no como lo

ergaben sich selbst, zuerst dem HERRN und darnach uns, durch den Willen Gottes,

esperábamos, mas a sí mismos dieron primeramente al Señor, y a nosotros por la voluntad de Dios.

RuSV1876 5 и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле Божией;

FI33/38 6 niin että me kehoitimme Tiitusta, niinkuin hän jo oli alkanut, saattamaan teidän keskuudessanne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

TKIS 6 niin että kehoitimme Tiitusta niin kuin hän aikaisemmin oli alkanut, niin myös saattamaan keskellänne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

Biblia1776 6. Että meidän pitäis Titusta neuvoman, että, niinkuin hän oli ennen ruvennut, hänen pitäis senkaltaisen hyvän työn niin teidän seassanne päättämän;

CPR1642 6. Että meidän pidäis Titusta neuwoman että nijncuin hän oli ennen ruwennut hänen pidäis sencaltaisen hywän työn nijn teidän seasan päättämän.

UT1548 6. Ette meiden pidheis Titum manaman/ ette quin hen oli ennen ruuennut/ nin henen mös pidheis sencaltaisen Hyuenteghon teiden seasan päättemen. (Että meidän pitäist Tituksen manaaman/ että kuin hän oli ennen ruwennut/ niin hänen myös pitäis

senkaltaisen hywän teon teidän seassan päättämän.)

Gr-East 6. εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

Text Receptus 6. εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην 6. eis to parakalesai emas titon ina kathos proenerksato outos kai epitelese eis umas kai ten charin tauten

MLV19 6 *That* we might encourage Titus, in order that just-as he made a beginning, so he might also complete this favor in you°.

KJV 6. Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

Luther1912 6. daß wir mußten Titus ermahnen, auf daß er, wie er zuvor angefangen hatte, also auch unter euch solche Wohltat ausrichtete.

RV'1862 6. De tal manera que exhortamos a Tito, que como había comenzado ya, así también acabase en vosotros la misma gracia también.

RuSV1876 6 поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.

FI33/38 7 Mutta niinkuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, niin olkaa ylenpalttiset tässäkin rakkaudentyössä.

Biblia1776 7. Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat, uskossa ja sanassa, ja taidossa ja kaikkinaisessa ahkeruudessa, ja teidän rakkaudessanne meidän kohtaamme, (niin sovittakaat siis), että te myös tässä armossa rikkaat olisitte.

UT1548 7. Mutta ninquin te oletta caikissa rickaat/ vskossa ia sanassa ia taidosa/ ia caikinaises achkerudhes/ ia teiden Rackauxesan meiden tyge/ Nin souittacat sis/ ette te mös tesse Hyuesteghos rickat olisitta. (Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat/ uskossa ja sanassa ja taidossa/ ja kaikkinaisessa ahkeruudessa/ ja teidän rakkaudessan meidän tykö/ Niin sowittakaat siis/ että te myös tässä hywässä teossa rikkaat olisitte.)

TKIS 7 Mutta niin kuin teillä on ylen runsaasti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkea intoa ja *rakkautta meitä kohtaan*, niin olkaa ylen runsaskätiset tässäkin rakkaudentyössä.

CPR1642 7. Mutta nijncuin te oletta caikisa rickat uscosa sanasa ja taidosa ja caickinaises ahkerudes ja teidän rackaudesan meidän tygö nijn sowittacat sijs että te myös tässä hywäs tegos rickat olisitta.

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

Text Receptus 7. αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ υμων εν ημιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι περισσευητε
7. all osper en panti perissevete pistei kai logo kai gnosei kai pase spovde kai te eks vmon en emin agape ina kai en tavte te chariti perissevete

MLV19 7 But just-as you° are abounding in everything, in faith and in word and in knowledge and in all diligence and in the love* from you° to us, (see) that* you° also may abound in this favor.

KJV 7. Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

Luther1912 7. Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im Glauben und im Wort und in der Erkenntnis und in allerlei Fleiß und in eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohltat reich seid.

RV'1862 7. Por tanto como en todo abundáis, en fé, y en palabra, y en ciencia, y en toda diligencia, y en vuestro amor con nosotros, mirád que abundéis en esta gracia también.

RuSV1876 7 А как вы изобилуете всем: верою и

словом, и познанием, и всяким усердием,
и любовью вашею к нам, – так
изобилуйте и сею добродетелью.

FI33/38 8 En sano tätä käskien, vaan viittaamalla muiden intoon minä tahdon koetella teidänkin rakkautenne vilpittömyyttä.

Biblia1776 8. Enpä minä vaatimisesta sitä sano, vaan muiden ahkeruudesta koettelen minä myös teidän rakkautenne vakuutta.

UT1548 8. Eipe mine site sano/ ette mine sijhen teite waadhin/ Waan ette mud nin achkerat ouat/ kiusan mine mös teiden Rackaudhen/ ios hen selkie ombi. (Eipä minä sitä sano/ että minä siihen teitä waadin/ waan että muut niin ahkerat owat/ kiusaan minä myös teidän rakkauden/ jos hän selkeä ompi.)

Gr-East 8. Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

TKIS 8 En puhu käskien, vaan muitten innon perusteella *teidänkin rakkautenne* aitoutta koetellen.

CPR1642 8. Embä minä sitä sano että minä waadin teitä sijhen waan että muut nijn ahkerat owat kiusan minä myös teitä rackauteen jos se waca olis.

Text Receptus 8. ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερας αγαπης γνησιον δοκιμαζων 8. ου kat

epitagen lego alla dia tes eteron spoυdes kai to tes υmeteras agapes gnesion dokimazon

MLV19 8 I do not speak according to commandment, but (I am) testing the genuineness of your° love* through the diligence of others.

KJV 8. I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

Luther1912 8. Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete; sondern, dieweil andere so fleißig sind, versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sei.

RV'1862 8. No hablo como quien manda; sino por motivo de la prontitud de los otros, y para probar la sinceridad de vuestro amor.

RuSV1876 8 Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.

FI33/38 9 Sillä te tunnette meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että hän, vaikka oli rikas, tuli teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyydestään

TKIS 9 Sillä tunnette Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että vaikka Hän oli rikas, Hän tuli tähtenne köyhäksi, jotta te Hänen köyhyydestään rikastuisitte.

rikastuisitte.

Biblia1776 9. Sillä te tiedätte meidän Herran Jesuksen Kristuksen armon, että hän rikkaana ollessansa tuli kuitenkin teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.

CPR1642 9. Sillä te tiedätte meidän HERran Jesuxen Christuxen Armon että hän ricasna ollesans tuli cuitengin teidän tähten köyhäxi että te hänen köyhydens cautta rickaxi tulisitta.

UT1548 9. Sille te tiedhet meiden HERRAN IesuSEN Christusen Armon/ ette waicka hen kylle Ricas oli/ tuli hen quitengin Kieuhexi teiden tedhen/ Senpäle ette te henen Kieuhydhens cautta Rickaxi tulisitta. (Sillä te tiedät meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armon/ että waikka hän kyllä rikas oli/ tuli hän kuitenkin köyhäksi teidän tähden/ Sen päälle että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.)

Gr-East 9. γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

Text Receptus 9. γινωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη εκεινου πτωχεια πλουτησητε 9. ginoskete gar ten charin tou kuriou emon iesou christou oti di umas eptocheusen

plousios on ina υmeis te ekeinoυ ptocheia ploυtesete

MLV19 9 For* you° know the favor of our Lord Jesus Christ, that, (though) he was rich, yet he became-poor because of you°, in order that you° might be enriched through that poverty.

KJV 9. For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

Luther1912 9. Denn ihr wisset die Gnade unsers HERRN Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward er doch arm um euretwillen, auf daß ihr durch seine Armut reich würdet.

RV'1862 9. Porque ya sabéis la gracia del Señor nuestro Jesu Cristo, que por amor de vosotros se hizo pobre, siendo rico; para que vosotros por su pobreza fueseis ricos.

RuSV1876 9 Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.

FI33/38 10 Minä annan vain neuvon tässä asiassa; sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime

TKIS 10 Annan sen vuoksi neuvon, sillä siitä on hyötyä teille, jotka viime vuodesta

vuonna olitte ensimmäiset, ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

Biblia1776 10. Minun neuvoni minä tästä annan; sillä se on teille hyödyllinen, että te olette ennen ruvenneet ei ainoasti sitä tekemään, vaan jo menneenä vuonna tahdoitte sitä.

UT1548 10. Minun neuuoni mine tehen annan/ Sille se on teille tarpelinen/ ette te io oletta aijastaica ennen ruueneet/ ei ainostans site tekemen/ waan mös site tadhoita. (Minun neuwoni minä tähän annan/ Sillä se on teille tarpeellinen/ että te jo olette ajastaikaa ennen ruwenneet/ ei ainoastansa sitä tekemään/ waan myös sitä tahdoitte.)

Gr-East 10. καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

lähtien olette olleet ensimmäiset ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

CPR1642 10. MInun neuwoni minä tästä annan: sillä se on teille tarpellinen että te jo oletta ajastaica ennen ruwennet ei ainoastans sitä tekemän waan jo tahdoittakin sitä.

Text Receptus 10. και γνωμην εν τουτω διδωμι τουτο γαρ υμιν συμφερει οιτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι 10. kai gnomen en touto didomi touto gar υmin sυmferei oitines oυ monon to poiesai alla

kai to thelein proenerksasthe apo perυsi

MLV19 10 And I give (my) viewpoint in this; for* this is advantageous for you°, who made a beginning from (the) past-year, not only to do (this), but also to will (this.)

KJV 10. And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

Luther1912 10. Und meine Meinung hierin gebe ich; denn solches ist euch nützlich, die ihr angefangen habt vom vorigen Jahre her nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen;

RV'1862 10. Y en esto doy mi consejo; porque esto os conviene a vosotros, que comenzasteis ántes no solo a hacerlo, sino también a quererlo hacer el año pasado:

RuSV1876 10 Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года.

FI33/38 11 Täyttäkää nyt siis tekonne, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte sen päättäneet, sen myös täyttäisitte, varojenne mukaan.

TKIS 11 Täyttäkää nyt siis myös tekeminen, jotta niin kuin on tahtomisen alttiutta, niin olisi myös täyttäminen sen mukaan, mitä teillä on.

Biblia1776 11. Täyttäkäät siis nyt se työ, jonka te rupesitte, että niinkuin tahto valmis oli, te myös sen voimanne perästä täyttäisitte.

UT1548 11. Teutteke sis nyt se Teco quin rupesitta/ Ette quin tachto walmis oli/ nin te mös site teuttäke taghanna pereste/ (Täyttäkää siis nyt se teko kuin rupesitte/ Että kuin tahto walmista oli/ niin te myös sitä täyttäkään taakanne perästä/)

CPR1642 11. Täyttäkät sijs se työ cuin te rupeisitta että nijncuin tahto walmis oli te myös sen woimanna perästä täytäisitte.

Gr-East 11. νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

Text Receptus 11. νυνι δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν
11. nυni de kai to poiesai epitelesate opos kathaper e prothυmia tου thelein ουtos kai to epitelesai ek tου echein

MLV19 11 But now also, complete the doing (of it); *that just-as (there was) the eagerness to wish (it), so also to complete (it) out of what you° have.

KJV 11. Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

Luther1912 11. nun aber vollbringet auch das Tun, auf daß, gleichwie da ist ein geneigtes Gemüt, zu wollen, so sei auch da ein geneigtes Gemüt, zu tun von dem, was ihr habt.

RV'1862 11. Ahora pues acabád de hacerlo; para que como fué pronto el ánimo en el querer, así también lo sea en el cumplirlo de lo que tenéis.

RuSV1876 11 Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердножелали, то и исполнено было по достатку.

FI33/38 12 Sillä jos on alttiutta, niin se on otollinen sen mukaan, kuin on varoja, eikä sen mukaan, kuin niitä ei ole.

TKIS 12 Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen mukaan kuin jollakin on, eikä sen mukaan kuin hänellä ei ole.

Biblia1776 12. Sillä jos joku edellä mielellinen on, niin hän on otollinen varansa jälkeen, ja ei sen jälkeen, joka ei hänellä ole.

CPR1642 12. Sillä jos jocu mielellinen on nijn hän on otollinen hänen warans jälken ja ei sen jälken jota ei hänellä ole.

UT1548 12. Sille ios iocu mielelinen on/ nin he' on otolinen/ waranssa ielkin/ ia ei sen pereste iota ei henelle ole. (Sillä jos joku mielellinen on/ niin hän on otollinen/ waransa jälkeen/ ja ei sen perästä jota ei hänellä ole.)

Gr-East 12. εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν

Text Receptus 12. ει γαρ η προθυμια προκειται καθο

ἔχῃ τις εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

εαν εχη τις ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει 12. ei gar e prothυmia prokeitai katho ean eche tis eυprosdektos oυ katho oυk echei

MLV19 12 For* if the eagerness lays before you°, according to whatever someone has, it is acceptable, not according to (what) he does not have.

KJV 12. For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

Luther1912 12. Denn so einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem er hat, nicht nach dem er nicht hat.

RV'1862 12. Porque si primero hay voluntad pronta, será acepta según lo que alguno tiene, y no según lo que no tiene.

RuSV1876 12 Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.

FI33/38 13 Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojennus, teillä rasitus, vaan tasauksen vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa

TKIS 13 Ei näet niin, että muilla olisi huojennus, (mutta) teillä ahdinko, vaan tasauksen vuoksi tulkoon nykyisenä aikana teidän yltäkylläisyytenne heidän

hyväksi,

Biblia1776 13. Ei niin luullen, että muilla pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus, vaan että se tasan olis, niin palvelkaan teidän rikkautenne heidän köyhyyttänsä tällä ajalla,

UT1548 13. Ei nin lwlten/ ette muilla pite oleman hooistus ia teille adhistus/ waan ette se tasainen olis/ Nin paluelkaan teiden Rickaudhen heiden Kieuhyttens telle Coualla aialla/ (Ei niin luulten/ että muilla pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus/ waan että se tasainen olisi/ Niin palwelkaan teidän rikkauden heidän köyhyyttänsä tällä kowalla ajalla/)

Gr-East 13. οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,

puutteensa hyväksi,

CPR1642 13. Ei nijn luullen että muilla pitä oleman huojistus ja teillä ahdistus waan että se tasan olis nijn palwelcan teidän rickauden heidän köyhyttäns tällä cowalla ajalla

Text Receptus 13. ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν δε θλιψις αλλ εξ ισοτητος εν τω νυν καιρω το υμων περισσευμα εις το εκεινων υστερημα 13. ου gar ina allois anesis υmin de thlipsis all eks isotetos en to nυn kairo to υmon perisseυma eis to ekeinon υsterema

MLV19 13 For* (I do) not (say) that* (there should be) relief to others but affliction to you°, but from equality, your° abundance in this current time (is) *for their lack,

KJV 13. For I mean not that other men be eased, and ye burdened:

Luther1912 13. Nicht geschieht das in der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal, sondern daß es gleich sei.

RV'1862 13. No en verdad que para otros haya relajación, y para vosotros apretura:

RuSV1876 13 Не требуется , чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.

FI33/38 14 että heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,

TKIS 14 jotta heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,

Biblia1776 14. Että myös heidän rikkautensa teidän puuttumistanne palvelis, että tasan tapahtuis,

CPR1642 14. Että heidän rickaudens tästedes teidän puuttumistan palwelis että tasan tapahduis:

UT1548 14. Ette mös heiden yldekyllydhens testedes paluelis teiden puttumistan/ senpäle ette

tasaisus pidheis tapachtuma'/ (Että myös heidän yltäkyllyytensä tästedes palwelis teidän puuttumistan/ sen päälle että tasaisuus pitäisi tapahtuman/)

Gr-East 14. ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

Text Receptus 14. ινα και το εκεινων περισσευμα γενηται εις το υμων υστερημα οπως γενηται ισοτης 14. ina kai to ekeinon perisseυma genetai eis to υmon υsterema opos genetai isotes

MLV19 14 in order that their abundance may also become *for your° lack, *that there may become equality,

KJV 14. But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:

Luther1912 14. So diene euer Überfluß ihrem Mangel diese teure Zeit lang, auf daß auch ihr Überfluß hernach diene eurem Mangel und ein Ausgleich geschehe;

RV'1862 14. Sino a la iguala, para que ahora en este tiempo, vuestra abundancia supla la falta de los otros; para que también la abundancia de ellos supla vuestra falta, de manera que haya igualdad:

RuSV1876 14 Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность,

FI33/38 15 niinkuin kirjoitettu on: "Joka oli paljon koonnut, sille ei jäänyt liikaa, ja joka oli koonnut vähän, siltä ei mitään puuttunut".

TKIS 15 niin kuin on kirjoitettu: "Joka paljon oli koonnut, sillä ei ollut liikaa, ja joka vähän oli koonnut, siltä ei puuttunut."

Biblia1776 15. Niinkuin kirjoitettu on: joka paljon kokosi, ei hänellä ollut liiaksi, ja joka vähän kokosi, ei häneltä mitään puuttunut.

CPR1642 15. Nijncuin kirjoitettu on: Joca paljo cocois ei hänellä ollut lijaxi ja joca wähän cocois ei häneldä mitän puuttunut.

UT1548 15. ninquin kirioitettu on/ Joca palio cocosi/ ei henelle ollut lijaxi/ Ja ioca wähen cocosi/ ei henelle miteken pwttunut. (niinkuin kirjoitettu on/ Joka paljon kokosi/ ei hänellä ollut liiaksi/ Ja joka wähän kokosi/ ei hänellä mitään puuttunut.)

Gr-East 15. καθὼς γέγραπται· ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε.

Text Receptus 15. καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν 15. kathos gegraptai o to

polυ oυk epleonasen kai o to oligon oυk elattonesen

MLV19 15 as it has been written, ‘He who (gathered) much did not increase, and he who (gathered) few did not have less.’ {Exo 16:18}

KJV 15. As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

Luther1912 15. wie geschrieben steht: "Der viel sammelte, hatte nicht Überfluß, der wenig sammelte, hatte nicht Mangel."

RV'1862 15. Como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo más; y el que poco, no tuvo ménos.

RuSV1876 15 как написано: кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка.

FI33/38 16 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!

TKIS 16 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne.

Biblia1776 16. Mutta Jumalan olkoon kiitos, joka senkaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähtenne!

CPR1642 16. Mutta Jumalan olcon kijtos joca sencaltaisen ahkeruden annoi Tituxen sydämeen teidän tähten.

UT1548 16. Mutta Jumalan olcoon Kijtos/ ioca sencaltaisen achkerudhen annoi Titusen Sydhemeen teidhen tedhe'. (Mutta Jumalan olkoon kiitos/ joka sen kaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähden.)

Gr-East 16. Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

Text Receptus 16. χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου 16. charis de to theo to didonti ten auten spouden υper υmon en te kardia titoυ

MLV19 16 But gratitude (is) to God, who is giving the same diligent-aid into the heart of Titus on your° behalf.

KJV 16. But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

Luther1912 16. Gott aber sei Dank, der solchen Eifer für euch gegeben hat in das Herz des Titus.

RV'1862 16. Empero gracias a Dios que puso la misma solicitud por vosotros en el corazón de Tito.

RuSV1876 16 Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам.

FI33/38 17 Sillä hän otti varteen minun kehoitukseni, innostuipa niinkin, että lähtee omasta halustaan teidän tykönne.

Biblia1776 17. Sillä hän otti sen neuvon hyväksi, ja tosin oli sitä ahkerampi, että hän läksi mielellänsä teidän tykönne.

UT1548 17. Sille he' otti sen manauxen pälens/ ia tosin/ ette he' oli nin ylenachkera/ lexi hen itze mielellens teiden tygen menemen. (Sillä hän otti sen manauksen päällensä/ ja tosin/ että hän oli niin ylen ahkera/ läksi hän itse mielellänsä teidän tykön menemän.)

Gr-East 17. ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.

MLV19 17 Because he indeed accepted our

TKIS 17 Sillä hän otti vaarin kehoituksesta, ja kun oli kovin innokas, hän lähti oma-aloitteisesti luoksenne.

CPR1642 17. Sillä hän otti sen neuwon ja tosin hän oli nijn ahkera että hän läxi mielelläns teidän tygönne.

Text Receptus 17. οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας 17. oti ten men paraklesin edeksato spoυdaioteros de υparchon aυthairetos ekselthen pros υmas

KJV 17. For indeed he accepted the

encouragement, but being* more diligent, he went forth to you° of his own accord.

exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

Luther1912 17. Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er fleißig war, ist er von selber zu euch gereist.

RV'1862 17. Porque en verdad admitió la exhortación; mas estando él muy solícito, de su prop voluntad se partió para vosotros.

RuSV1876 17 Ибо, хотя и я просил его, впрочем он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.

FI33/38 18 Ja me lähetämme hänen kanssaan veljen, jota evankeliumin julistamisesta kiitetään kaikissa seurakunnissa

TKIS 18 Lähetimme hänen kanssaan veljen, jota ilosanoman työn vuoksi kiitetään kaikissa seurakunnissa,

Biblia1776 18. Mutta me olemme hänen kanssansa lähettäneet veljen, jota evankeliumissa kiitetään kaikissa seurakunnissa.

CPR1642 18. Mutta me olemma yhden weljen hänen cansans lähettänet jota Evangeliumis kijtetän caikisa Seuracunnisa.

UT1548 18. Mutta me olema ydhe' Welien henen cansans lehettenyet/ Joca kijteten Euangeliumis/ caikissa Seurakunnissa.

(Mutta me olemme yhden weljen hänen kanssansa lähettäneet/ Joka kiitetään ewankeliumissa/ kaikissa seurakunnissa.)

Gr-East 18. συνεπέμψαμεν δὲ μετ᾽ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν· -

Text Receptus 18. συνεπεμψαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων 18. sυnepempsamen de met aυtoυ ton adelfon oυ o epainos en to eυaggelio dia pason ton ekklesion

MLV19 18 Now we sent the brother together with the one whose praise in the good-news (is known) through all the congregations*;

KJV 18. And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

Luther1912 18. Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob hat am Evangelium durch alle Gemeinden.

RV'1862 18. Y enviámos con él al hermano, cuya alabanza en el evangelio es notoria en todas las iglesias.

RuSV1876 18 С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование,

FI33/38 19 ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi myös ovat valinneet matkatoveriksemme viemään tätä rakkauden lahjaa, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja oman alttiutemme osoitukseksi.

Biblia1776 19. (Mutta ei se ainoasti, vaan hän on myös säätty seurakunnilta meidän matkakumppaniksemme tämän armon kanssa, joka meidän kauttamme Herran kunniaksi toimitetaan, ja teidän hyvän tahtonne koettelemiseksi,)

UT1548 19. Mutta ei ainostans site/ waan hen ombi mös säätty Seurakunnilda oleman meiden Matka Cumpanina tesse Hyuesseteghossa/ ioca meiden cautta wlostoimitetaan HERRan cunniaxi/ ia teiden Hyuen mielen walmistoxen ylistoxexi. (Mutta ei ainoastansa sitä/ waan hän ompi myös säädetty seurakunnilta oleman meidän matkakumppanina tässä hywässä teossa/ joka meidän kautta ulos toimitetaan Herran

TKIS 19 eikä ainoastaan niin, vaan hän on myös seurakuntien valitsema matkatoverimme tässä rakkaudentyössä, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja *teidän alttiutenne* osoitukseksi.

CPR1642 19. Mutta ei ainoastans sitä waan hän on myös säätty Seuracunnilda oleman meidän matcacumpaninam täsä hywäsä tegosa joca meidän cauttam HERran cunniaxi toimitetan ja teidän hywän mielen walmistuxen ylistyxexi.

kunniaksi/ ja teidän hywän mielen walmistuksen ylistykseksi.)

Gr-East 19. οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν· -

Text Receptus 19. ου μονον δε αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προς την αυτου του κυριου δοξαν και προθυμιαν υμων 19. ου monon de alla kai cheirotonetheis υpo ton ekklesion sυnekdemos emon sυn te chariti taυte te diakonoυmene υf emon pros ten aυtoυ toυ kυrioυ doksan kai prothυmian υmon

MLV19 19 and not only (this), but also, having been assigned by the congregations* (as) our fellow traveling-associate together with this favor, which is served by us to the glory of the same Lord and (to show) our eagerness.

KJV 19. And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

Luther1912 19. Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinden zum

RV'1862 19. Y no solo esto, sino que también fué escogido por las iglesias para

Gefährten unsrer Fahrt in dieser Wohltat, welche durch uns ausgerichtet wird dem HERRN zu Ehren und zum Preis eures guten Willens.

acompañarnos en nuestro viaje con este beneficio, que es administrado por nosotros para gloria del mismo Señor, y declaración de vuestro ánimo pronto:

RuSV1876 19 и притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и в соответствие вашему усердию,

FI33/38 20 Näin me teemme, ettei kukaan pääsisi moittimaan meitä mistään, mikä koskee tätä runsasta avustusta, joka on meidän toimitettavanamme.

TKIS 20 Koetamme varoa, ettei kukaan moittisi meitä tämän runsaan avustuksen vuoksi, joka on toimitettavanamme.

Biblia1776 20. Karttain sitä, ettei kenkään meitä panettelisi senkaltaisen rikkaan avun puolesta, joka meidän kauttamme toimitetaan.

CPR1642 20. Ja cawahtacat ettei kengän meitä panettelis sencaltaisen rickan awun puolesta jota meidän cauttam toimitetan.

UT1548 20. Ja cauattacat site/ ettei kengen meite mahdhaisi panetella sencaltaisen rickan Auun polesta/ ioca meiden cauttan

toimitetaan. (Ja kawahtakaat sitä/ ettei kenkään meitä mahtaisi panetella senkaltaisen rikkaan awun puolesta/ joka meidän kauttan toimitetaan.)

Gr-East 20. στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν,

Text Receptus 20. στελλομενοι τουτο μη τις ημας μωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων 20. stellomenoi touto me tis emas momesetai en te adroteti taute te diakonoumene uf emon

MLV19 20 (We are) avoiding this thing, lest anyone might blame us in (the matter of) this lavish donation which is served by us;

KJV 20. Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

Luther1912 20. Also verhüten wir, daß uns nicht jemand übel nachreden möge solcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet wird;

RV'1862 20. Evitando esto, que nadie nos vitupere en esta abundancia que ministramos:

RuSV1876 20 остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых

нашему служению;

FI33/38 21 Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä on hyvää ei ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä.

Biblia1776 21. Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä kunniallinen on, ei ainoasti Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

UT1548 21. Ja catzocat site/ ette se waghasti edeskeuis/ Ei ainostans HERRAN edhes/ waan mös Inhimisten edhesse. (Ja katsokaat sitä/ että se wakaasti edeskäwisi/ Ei ainoastansa HERRAN edes/ waan myös ihmisten edessä.)

Gr-East 21. προνοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

MLV19 21 planning-for good things, not only in the

TKIS 21 [Sillä] ahkeroimme hyvää, emme ainoastaan Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

CPR1642 21. Ja cadzocat että se wagasti tapahduis ei ainoastans HERran edes waan ihmisten edes.

Text Receptus 21. προνοουμενοι καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων 21. pronoоumenoi kala ou monon enopion kuriou alla kai enopion anthropon

KJV 21. Providing for honest things, not only

sight of the Lord, but also in the sight of men.

in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

Luther1912 21. und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem HERRN sondern auch vor den Menschen.

RV'1862 21. Cuidando de las cosas honestas, no solo delante del Señor, sino también delante de los hombres.

RuSV1876 21 ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми.

FI33/38 22 Ja näiden kanssa me lähetämme vielä erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on niin suuri luottamus teihin.

TKIS 22 Mutta lähetimme heidän kanssaan veljemme, jonka usein monessa asiassa koettelemalla olemme havainneet olevan innokas ja nyt paljon innokkaampi suuren luottamuksen vuoksi, joka hänellä* on teitä kohtaan.

Biblia1776 22. Ja me olemme heidän kanssansa lähettäneet meidän veljemme, jonka me monessa olemme usiasti koetelleet, että hän ahkera on, ja vielä nyt paljoa ahkerampi, suurella uskalluksella, joka on teidän tykönne,

CPR1642 22. JA me olemma hänen cansans lähettänet meidän weljem jonga me monesa olemma kiusannet että hän ahkera on ja wielä nyt paljo ahkerambi.

UT1548 22. Ja me olema henen cansans lehettenyet meiden Welien/ ionga me monessa olema wsein kiusaneet/ ette hen achkera on/ Ja wiele nyt palio achkerambi. (Ja me olemme hänen kanssansa lähettäneet meidän weljen/ jonka me monessa olemme usein kiusanneet/ että hän ahkera on/ Ja wielä nyt paljon ahkerampi.)

Gr-East 22. συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 22. συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας 22. sυnepempsamen de aυtois ton adelfon emon on edokimasamen en pollois pollakis spoυdaion onta nυni de polυ spoυdaioteron pepoithesei polle te eis υmas

MLV19 22 Now we sent our brother together with them, whom we proved often, many times (as) being diligent in many things, but now

KJV 22. And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now

much more diligent, (by) the large confidence which (he has) in you°.

much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

Luther1912 22. Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft erfunden haben in vielen Stücken, daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger.

RV'1862 22. Y enviámos con ellos a nuestro hermano, al cual muchas veces hemos experimentado ser diligente en muchas cosas; mas ahora mucho más diligente con la mucha confianza que tenemos en vosotros.

RuSV1876 22 Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие многораз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

FI33/38 23 Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne; meidän veljemme taas ovat seurakuntien lähettiläitä, ovat Kristuksen kunnia.

TKIS 23 Mitä tulee Tiitukseen, hän on seuralaiseni ja työtoverini teitä varten, mitä taas tulee veljiimme, he ovat seurakuntien lähettiläitä, Kristuksen kunnia.

Biblia1776 23. Sekä Tituksen puolesta, joka minun kumppanini on ja apulaiseni teidän

CPR1642 23. Ja sen me olemma tehnet sen suuren uscalluxen tähden cuin meillä teidän

seassanne, että myös meidän veljeimme tähden, jotka ovat seurakuntain apostolit, Kristuksen kunnia.

UT1548 23. Ja sen me olema tehnyet sen swren wskalluxen tedhen/ quin meille ombi teiden tyghen/ seke Titusen polesta (ioca minun Cumpanin on/ ia Canssaauttaijan teiden seasa) ia nin mös meiden Welijein tedhen (iotca ouat Seurakundain Apostolit/ ia Christusen cunnia) (Ja sen me olemme tehneet sen suuren uskalluksen tähden/ kuin meillä ompi teidän tykön/ sekä Tituksen puolesta (joka minun kumppanin on/ ja kanssa-auttajan teidän seassa) ja niin myös meidän weljein tähden (jotka owat seurakunnan apostolit/ ja Kristuksen kunnia))

Gr-East 23. εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

tygön on sekä Tituxen puolesta (joca minun cumpanin on ja apulaisen teidän seasan) ja nijn myös meidän weljeimme tähden (jotca owat Seuracundain Apostolit ja Christuxen cunnia)

Text Receptus 23. ειτε υπερ τιτου κοινωνος εμος και εις υμας συνεργος ειτε αδελφοι ημων αποστολοι εκκλησιων δοξα χριστου 23.

eite υper titoυ koinonos emos kai eis υmas sυnergos eite adelfoi emon apostoloi ekklesion doksa christoυ

MLV19 23 If (anyone inquires) in regard to Titus, whether our brethren, the ambassadors* of the congregations* (the glory of Christ)– (he is) my partner and (my) fellow worker *for you°.

KJV 23. Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

Luther1912 23. Und wir sind großer Zuversicht zu euch, es sei des Titus halben, welcher mein Geselle und Gehilfe unter euch ist, oder unsrer Brüder halben, welche Boten sind der Gemeinden und eine Ehre Christi.

RV'1862 23. Tocante a Tito, si alguno preguntare, él es mi compañero y coadjutor para con vosotros; o en cuanto a nuestros hermanos, son los mensajeros de las iglesias, y la gloria de Cristo.

RuSV1876 23 Что касается до Тита, это – мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это – посланники церквей, слава Христова.

FI33/38 24 Kun te siis osoitatte heille rakkauttanne ja

TKIS 24 Antakaa siis heille (myös)

näytätte todeksi sen, mistä me olemme teitä kehuneet, niin teette sen seurakuntien edessä.

Biblia1776 24. Osoittakaat siis teidän rakkautenne merkki ja meidän kerskaamisemme teistänne niitä kohtaan, julkisesti seurakunnankin edessä.

UT1548 24. Osottacat sis nyt teiden Rackaudhen tunnusmercki ia meiden Kerskamisen teistenne/ neinen cochtan/ ia mös iulkisesta Seurakunnan edes. (Osoittakaat siis nyt teidän rakkauden tunnusmerkki ja meidän kerskaamisen teistänne/ näitä kohtaan/ ja myös julkisesti seurakunnan edessä.)

Gr-East 24. Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja meidän kerskauksestamme teihin nähden.

CPR1642 24. Osottacat sijs teidän rackauden mercki ja meidän kerscamisen teistänne nijden cohtan ja julkisest Seuracunnangin edes.

Text Receptus 24. την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχησεως υπερ υμων εις αυτους ενδειξασθε και εις προσωπον των εκκλησιων 24. ten oun endeiksin tes agapes υmon kai emon kaucheseos υper υmon eis aυtoυs endeiksasthe kai eis prosopon ton ekklesion

MLV19 24 Therefore show to them in the face of the congregations*, the example of your° love* and of our boasting on your° behalf.

Luther1912 24. Erzeiget nun die Beweisung eurer Liebe und unsers Rühmens von euch an diesen auch öffentlich vor den Gemeinden!

RuSV1876 24 Итак перед лицем церквей дайте им доказательство любвивашей и того, что мы справедливо хвалимся вами.

KJV 24. Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

RV'1862 24. Mostrád pues para con ellos, y a la faz de las iglesias, la prueba de vuestro amor, y de nuestra gloria de vosotros.

9 luku

Paavali sanoo kyllä tuntevansa korinttolaisten alttiuden 1, 2, mutta lähettää kuitenkin edellisessä luvussa mainitut veljet heidän tykönsä, 3 – 5; hän kehoittaa auttamaan ilomielin ja antamaan runsaasti 6, 7, johon Jumalan siunaus on tekevä heidät kykeneviksi; silloin avunsaajat ylistävät Jumalaa siitä, että korinttolaisten taattu mieli tulee avustuksessa näkyviin ja että nämä vilpittömästi

osoittavat alttiuttaan heitä ja muita seurakuntia kohtaan 8 – 15.

FI33/38 1 Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille;

Biblia1776 1. Sillä siitä avusta, joka pyhille annetaan, ei tarvitse minun teille kirjoittaa.

UT1548 1. SIlle sencaltaisesta Auusta/ ioca pyhille tapachtupi/ ei taruitze minun teille kirioittaman/ (Sille senkaltaisesta awusta/ joka pyhille tapahtuupi/ ei tarwitse minun teille kirjoittaman/)

TKIS 1 Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille,

CPR1642 1. JA sijtä awusta cuin pyhille annetan ei tarwita minun teille kirjoittaman:

Gr-East 1. Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν·

Text Receptus 1. περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν 1. peri men gar tes diakonias tes eis tous agious perisson moi estin to grafein υmin

MLV19 1 For* indeed, concerning the (relief) service *for the holy-ones, it is superfluous for me to write to you°:

KJV 1. For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

Luther1912 1. Denn von solcher Steuer, die den Heiligen geschieht, ist mir nicht not, euch zu schreiben.

RV'1862 1. PORQUE en cuanto al servicio que se hace para los santos, por demás me es escribiros.

RuSV1876 1 Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым,

FI33/38 2 sillä minä tunnen teidän alttiutenne, ja siitä minä kehun teitä makedonialaisille, että näet Akaia on ollut valmiina menneestä vuodesta alkaen, ja niin on teidän intonne saanut sangen monta innostumaan.

TKIS 2 sillä tunnen alttiutenne, josta kehun teitä makedonialaisille, että Akaia on ollut valmiina viime vuodesta lähtien, ja intonne on kannustanut monia.

Biblia1776 2. Sillä minä tiedän teidän hyvä tahtonne, jota minä teidän tähtenne kehun Makedonialaisille, että Akaja on ollut jo ajastajan valmis ja että te olette monta siihen kiivaudellanne kehoittaneet.

CPR1642 2. Sillä minä tiedän teidän hywän tahtonna josta minä kehun Macedonialaistengin seas ja sanon: Ahaja on ollut jo ajastajan walmis ja te oletta monda sijhen kijwaudellanne kehoittanet.

UT1548 2. Sille ette mine tiedhen teidhen hyuen miele'ne notkiudhen/ iosta mine mös kehun ninen seas Macedoniassa (ia sanon) Achaia

on ollut io aijastaijan walmis. Ja teiden Esicuuan on monda kehuttanut. (Sillä että minä tiedän teidän hywän mielenne notkeuden/ josta minä myös kehun niiden seassa Makedoniassa (ja sanon) Achaia on ollut jo ajastajan walmis. Ja teidän esikuwan on monta kehottanut.)

Gr-East

2. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

Text Receptus

2. οιδα γαρ την προθυμιαν υμων ην υπερ υμων καυχωμαι μακεδοσιν οτι αχαια παρεσκευασται απο περυσι και ο εξ υμων ζηλος ηρεθισεν τους πλειονας 2. oida gar ten prothυmian υmon en υper υmon kaυchomai makedosin oti achaia pareskeυastai apo perυsi kai o eks υmon zelos erethisen toυs pleionas

MLV19

2 for* I know your° eagerness, of which I am boasting on your° behalf to the Macedonians, that Achaia has been prepared from (the) past-year, and the zeal from you° stimulated most (of them.)

KJV

2. For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

Luther1912 2. Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Mazedonien und sage: Achaja ist schon voriges Jahr bereit gewesen; und euer Beispiel hat viele gereizt.

RV'1862 2. Porque conozco la prontitud de vuestro ánimo, por cuyo motivo me jacto de vosotros entre los de Macedonia, que Acaya está apercibida desde el año pasado; y vuestro zelo ha provocado a muchos.

RuSV1876 2 ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих.

FI33/38 3 Lähetän nyt kuitenkin nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden näyttäytyisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niinkuin olen sanonut teidän olevan;

TKIS 3 Lähetin kuitenkin veljet, jottei kerskaamisemme teistä tässä suhteessa kävisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niin kuin olen sanonut,

Biblia1776 3. Kuitenkin minä olen tämän veljen sentähden lähettänyt, ettei meidän kerskaamisemme teistä tässä asiassa tyhjäksi tulisi, että (niinkuin minä sanoin) te

CPR1642 3. Cuitengin minä olen tämän weljen sentähden lähettänyt ettei meidän kerscamisen täsä asias tyhjäxi tulis ja että te walmit olisitta nijncuin me teistä

valmiit olisitte,

UT1548 3. Quitengin mine olen temen Welien senteden lehettenyt/ senpolest/ ettei meiden kerskamus tyhijexi tulisi tesse asiasa/ Ja ette te olisitta walmihit/ ninquin me teiste sanonuet olema/ (Kuitenkin minä olen tämän weljen sen tähden lähettänyt/ sen puolesta/ ettei meidän kerskaamus tyhjäksi tulisi tässä asiassa/ Ja että te olisitte walmiit/ niinkuin me teistä sanoneet olemme/)

Gr-East 3. ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα, καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε,

MLV19 3 But I sent the brethren, in order that our boasting on your° behalf may not be made void in this respect; in order that, just-as I

sanonetkin olemma

Text Receptus 3. επεμψα δε τους αδελφους ινα μη το καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη εν τω μερει τουτω ινα καθως ελεγον παρεσκευασμενοι ητε 3. epempsa de tous adelfous ina me to kauchema emon to uper umon kenothe en to merei touto ina kathos elegon pareskeuasmenoi ete

KJV 3. Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

was saying, you° may be prepared;

Luther1912 3. Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Rühmen von euch zunichte würde in dem Stücke, und daß ihr bereit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe;

RV'1862 3. Sin embargo he enviado a los hermanos, porque nuestra jactancia de vosotros no sea vana en esta parte; para que, como lo he dicho, estéis apercibidos;

RuSV1876 3 Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены,

FI33/38 4 muutoin, jos makedonialaisia tulee minun kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina, me — ettemme sanoisi te — ehkä joutuisimme häpeään tässä luottamuksessamme.

TKIS 4 jottemme — jos makedonialaisia tulee kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina — me, etten sanoisi te, ehkä joutuisi häpeään tässä (kerskaavassa) luottamuksessamme.

Biblia1776 4. Ettemme, jos Makedonialaiset minun kanssani tulevat, ja ei löydä teitä valmiina, me silloin (en minä sano: te) senkaltaisesta kerskauksesta häpiään tulisi.

CPR1642 4. Että cosca Macedonialaiset minun cansani tulewat ja ei löydä teitä walmisna etten me silloin (en minä sano te) sencaltaisest kerscamisest häpiään

tulis.

UT1548 4. Senpäle coska ne Macedoniasta tuleuat minun cansani/ ia ei leudhe teite walmissa/ ettei silloin me (em mine sano te) häpiehen tulisi sencaltaisest kerskamisesta. (Sen päälle koska ne Makedoniasta tulewan minun kanssani/ ja ei löydä teitä walmiina/ ettei silloin me (en minä sano te) häpeähän tulisi senkaltaisesta kerskaamisesta.)

Gr-East 4. μήπως ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως.

Text Receptus 4. μηπως εαν ελθωσιν συν εμοι μακεδονες και ευρωσιν υμας απαρασκευαστους καταισχυνθωμεν ημεις ινα μη λεγωμεν υμεις εν τη υποστασει ταυτη της καυχησεως 4. mepos ean elthosin sυn emoi makedones kai eυrosin υmas aparaskeυastoυs kataischυnthomen emeis ina me legomen υmeis en te υpostasei taυte tes kaυcheseos

MLV19 4 lest, if (some) Macedonians come together

KJV 4. Lest haply if they of Macedonia come

with me and might find you° unprepared, we (that* we should not say, you°) should be ashamed in this firmness of boasting.

with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

Luther1912 4. auf daß nicht, so die aus Mazedonien mit mir kämen und euch unbereit fänden, wir (will nicht sagen: ihr) zu Schanden würden mit solchem Rühmen.

RV'1862 4. Porque no sea que si vinieren conmigo los Macedonios, os hallen desapercibidos, y nos avergoncemos nosotros, (por no decir vosotros,) de este atrevimiento de jactancia.

RuSV1876 4 и чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, – не говорю „вы", – похвалившись с такою уверенностью.

FI33/38 5 Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään teidän tykönne ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne runsaan lahjan, niin että se olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

TKIS 5 Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään luoksenne ja ennalta toimittamaan valmiiksi tämän ennen ilmoittamamme* lahjan, jotta se siten olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

Biblia1776 5. Sentähden näin minä tarpeelliseksi veljiä

CPR1642 5. Mutta se näky minulle tarpellisexi

neuvoa, että he ensin menevät teidän tykönne ja edellä valmistavat teidän ennen luvatun hyvän lahjanne, että se valmis olis, niinkuin hyvä teko ja ei niinkuin vaatimus.

UT1548 5. Mutta se näky minulle tarpelisexi/ nijte Welije manamaha' ette he ensin teille menisit walmistamaha' täte enne' wlosluuattua Siugnausta/ ette se walmissa olis/ Nin ette se olis yxi Siugnaus/ ia ei Ahnaus. (Mutta se näkyy minulle tarpeelliseksi/ niitä weljiä manaamaan että he ensin teille menisit walmistamaan tätä ennen ulos luwattua siunausta/ että se walmiina olisi/ Niin että se olis yksi siunaus/ ja ei ahneus)

weljiä neuwo että he ensin menewät teille walmistaman tätä luwattua siunausta että se walmis olis nijn että se olis siunaus ja ei ahneus.

Gr-East 5. ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι, οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

Text Receptus 5. αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλεσαι τους αδελφους ινα προελθωσιν εις υμας και προκαταρτισωσιν την προκατηγγελμενην ευλογιαν υμων ταυτην ετοιμην ειναι ουτως ως ευλογιαν και μη ωσπερ πλεονεξιαν 5.

anagkaion ουν egesamen parakalesai τους adelfους ina proelthosin eis υmas kai prokatartisosin ten prokateggelmenen ευlogian υmon tauten etoimen einai ουtos os ευlogian kai me osper pleoneksian

MLV19 5 Therefore I deemed it necessary to encourage the brethren, in order that they should go beforehand to you°, and should thus prearrange (the) bounty {Or: blessing; and following verses} you° have proclaimed beforehand. This is to be ready, as a bounty and not as (something from) greed.

KJV 5. Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

Luther1912 5. So habe ich es nun für nötig angesehen, die Brüder zu ermahnen, daß sie voranzögen zu euch, fertigzumachen diesen zuvor verheißenen Segen, daß er bereit sei, also daß es sei ein Segen und nicht ein Geiz.

RV'1862 5. Por tanto tuve por cosa necesaria exhortar a los hermanos que viniesen primero a vosotros, y aparejasen primero vuestra bendición ántes prometida, para que esté aparejada como cosa de bendición, y no como de avaricia.

RuSV1876 5 Посему я почел за нужное упросить
братьев, чтобы они наперед пошли к вам
и предварительно озаботились, дабы
возвещенное уже благословение ваше
было готово, как благословение, а не как
побор.

FI33/38 6 Huomatkaa tämä: joka niukasti kylvää, se
myös niukasti niittää, ja joka runsaasti
kylvää, se myös runsaasti niittää.

TKIS 6 Mutta tämän sanon: joka niukasti
kylvää, se myös niukasti niittää, ja joka
runsaasti kylvää, se myös runsaasti
niittää.

Biblia1776 6. Mutta sen minä sanon: joka tiiviisti
kylvää, sen pitää myös tiiviisti niittämän,
joka siunauksessa kylvää, sen pitää myös
siunauksessa niittämän,

CPR1642 6. Mutta sen minä sanon: joca tiwist
kylwä se myös tiwist nijttä ja joca
siunauxes kylwä hän myös siunauxes
nijttä.

UT1548 6. Mutta sen mine sanon/ Joca tiuihistä
Kylue/ se mös tiuihistä ylesleicka/ Ja ioca
kyluepi Siugnauxes/ hen mös ylesleickapi
Siugnauxesa. (Mutta sen minä sanon/ Joka
tiiwiisti kylwää/ se myös tiiwiisti ylös
leikkaa/ Ja joka kylwää siunauksessa/ hän
myös ylösleikkaapi siunauksessa.)

Gr-East 6. Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ’ εὐλογίαις ἐπ’ εὐλογίαις καὶ θερίσει.

Text Receptus 6. τουτο δε ο σπειρων φειδομενως φειδομενως και θερισει και ο σπειρων επ ευλογιαις επ ευλογιαις και θερισει
6. touto de o speiron feidomenos feidomenos kai therisei kai o speiron ep eulogiais ep eulogiais kai therisei

MLV19 6 But (I say) this(,) He who is sowing sparingly will also be reaping sparingly, and he who is sowing upon (his) bounties will also be reaping upon (his) bounties.

KJV 6. But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

Luther1912 6. Ich meine aber das: Wer da kärglich sät, der wird auch kärglich ernten; und wer da sät im Segen, der wird auch ernten im Segen.

RV'1862 6. Esto empero digo: El que siembra con escasez, con escasez también segará; y el que siembra con abundancia, con abundancia también segará.

RuSV1876 6 При сем скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет.

FI33/38 7 Antakoon kukin, niinkuin hänen sydämensä vaatii, ei surkeillen eikä pakosta; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

TKIS 7 Antakoon kukin niin kuin sydämessään päättää*, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

Biblia1776 7. Kukin sydämensä ehdon jälkeen, ei ylönmielin eli vaatein; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

CPR1642 7. Cukin sydämens ehdon jälken ei ylönmielden eli waatein: Sillä että iloista andajata Jumala racasta.

UT1548 7. Itzecuki henen sydhemens Ehdhon ielkeen/ ei itarudhesta eli waatimisesta. Sille ette Ilolista andaijata Jumala racasta. (Itsekukin hänen sydämensä ehdon jälkeen/ ei itaruudesta eli waatimisesta. Sillä että iloista antajata Jumalan rakastaa.)

Gr-East 7. ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.

Text Receptus 7. εκαστος καθως προαιρειται τη καρδια μη εκ λυπης η εξ αναγκης ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεος 7. ekastos kathos proaireitai te kardia me ek lυpes e eks anagkes ilaron gar doten agapa o theos

MLV19 7 (Let) each man (give) just-as he proposes

KJV 7. Every man according as he purposeth

in his heart; not out of sorrow or out of necessity {Or maybe: compulsion} ; for* God loves* a joyful giver.

in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

Luther1912 7. Ein jeglicher nach seiner Willkür, nicht mit Unwillen oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.

RV'1862 7. Cada uno como propuso en su corazón, así dé, no con tristeza, o por necesidad; porque Dios ama el dador alegre.

RuSV1876 7 Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог.

FI33/38 8 Ja Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi, voidaksenne ylenpalttisesti tehdä kaikkinaista hyvää;

TKIS 8 Mutta Jumala on voimallinen antamaan teille yltäkylläisesti kaikkea armoa, jotta teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi ollaksenne ylen runsaskätiset kaikessa hyvässä työssä,

Biblia1776 8. Mutta Jumala on väkevä niin sovittamaan, että kaikkinainen armo teidän seassanne ylönpalttiseksi tulis, että teillä

CPR1642 8. Mutta Jumala on wäkewä nijn sowittaman että caickinaiset Armot teidän seasan rickast owat että teillä

kaikissa aina yltäkyllä olis, ja olisitte rikkaat kaikkiin hyviin töihin;

UT1548 8. Mutta Jumala wäkeue on nin souittamaan/ ette caikinaiset Armot teiden seasan rickasta olisit/ ette teille caikissa cappaleissa yldekylle olis/ ia rickat olisitta caikinaisis Hyuisse töisse. (Mutta Jumala wäkewä on niin sowittaman/ että kaikkinaiset armot teidän seassan rikkaasti olisit/ että teille kaikissa kappaleissa yltäkyllä olisi/ ja rikkaat olisitte kaikkinaisissa hywissä töissä.)

caikista yldäkyllä olis ja olisitta rickat caickinaisisa hywisä töisä.

Gr-East 8. δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

Text Receptus 8. δυνατος δε ο θεος πασαν χαριν περισσευσαι εις υμας ινα εν παντι παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντες περισσευητε εις παν εργον αγαθον 8. dυnatos de o theos pasan charin perisseυsai eis υmas ina en panti pantote pasan aυtarkeian echontes perisseυete eis pan ergon agathon

MLV19 8 Now God is able to (make) abound all grace toward you°; in order that having all self-sufficiency in everything, you° should always abound to every good work;

KJV 8. And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

Luther1912 8. Gott aber kann machen, daß allerlei Gnade unter euch reichlich sei, daß ihr in allen Dingen volle Genüge habt und reich seid zu allerlei guten Werken;

RV'1862 8. Y poderoso es Dios para hacer que abunde en vosotros toda gracia, para que teniendo siempre en todo, todo lo que habéis menester, abundéis para toda obra buena:

RuSV1876 8 Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,

FI33/38 9 niinkuin kirjoitettu on: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti".

TKIS 9 niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, Hän antaa köyhille. Hänen vanhurskautensa pysyy iäti*."

Biblia1776 9. (Niinkuin kirjoitettu on: hän on hajoittanut ja antanut köyhille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Nijncuin kirjoitettu on: Hän on hajottanut ja andanut köyhille hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

UT1548 9. Nin quin kirioitettu o'bi/ Hen on wloshaiottanut ia andanut Keuhein/ Hene' Wanhurskaudhens pysypi ijancaikisutehe' (Niin kuin kirjoitettu ompi/ Hän on ulos hajoittanut ja antanut köyhäin/ Hänen wanhurskautensa pysyypi iankaikkisuuteen.)

Gr-East 9. καθὼς γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 9. καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα 9. kathos gegraptai eskorpisen edoken tois penesin e dikaiosune autou menei eis ton aiona

MLV19 9 as it has been written, ‘He scattered (them), he gave to the poor; his righteousness remains forever.’ {Psa 112:9}

KJV 9. As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

Luther1912 9. wie geschrieben steht: "Er hat ausgestreut und gegeben den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit."

RV'1862 9. Como está escrito: Derramó; dió a los pobres; su justicia permanece para siempre.

RuSV1876 9 как написано: расточил, раздал нищим;
правда его пребывает в век.

FI33/38 10 Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja leivän ruuaksi, on antava teillekin ja enentävä kylvönne ja kasvattava teidän vanhurskautenne hedelmät,

TKIS 10 Mutta Hän, joka antaa kylväjälle siemenen ja leivän ruuaksi, * antakoon teille ja enentäköön kylvönne ja kasvattakoon* vanhurskautenne hedelmät,

Biblia1776 10. Mutta joka siemenen kylväjälle antaa, hän teillekin antaa leivän syödäksenne, ja lisää teidän siemenenne, ja kasvattaa teidän vanhurskautenne hedelmän,)

CPR1642 10. (Mutta joca siemenen kylwäjälle anda hän teillekin anda leiwän syödäxenne ja lisä teidän siemenen ja caswatta teidän wanhurscaudenne hedelmän)

UT1548 10. (Mutta se ioca Siemenen Kylueijelle oijenda/ Hen mös oijenda teille Leiuen södhexenne/ ia Lisepi teiden Siemenen/ ia casuattapi sen teiden Wanhurskaudhen tulon) ((Mutta se joka siemenen kylwäjälle ojantaa/ Hän myös ojentaa teille leiwän syödäksenne/ ja lisääpi teidän siemenen/ ja kaswattaapi sen teidän wanhurskauden tulon))

Gr-East

10. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσαι τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·

Text Receptus

10. ο δε επιχορηγων σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν χορηγησαι και πληθυναι τον σπορον υμων και αυξησαι τα γεννηματα της δικαιοσυνης υμων 10. o de epichoregon sperma to speironti kai arton eis βrosin choregesai kai plethυnai ton sporon υmon kai aυksesai ta gennemata tes dikaiosυnes υmon

MLV19

10 Now he who is supplying seed to the sower and bread *for food, may supply and may multiply your° seed and may cause the growth of the fruits* of your° righteousness.

KJV

10. Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

Luther1912

10. Der aber Samen reicht dem Säemann, der wird auch das Brot reichen zur Speise und wird vermehren euren Samen und wachsen lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit,

RV'1862

10. Y el que da la simiente al que siembra, también dará pan para comer; y multiplicará vuestra sementera, y aumentará los frutos de vuestra justicia;

RuSV1876 10 Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей,

FI33/38 11 niin että te kaikessa vaurastuen voitte vilpittömästi harjoittaa kaikkinaista anteliaisuutta, joka meidän kauttamme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

TKIS 11 niin että kaikessa rikastutte harjoittamaan kaikkinaista anteliaisuutta, joka välityksellämme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

Biblia1776 11. Että te kaikissa rikkaaksi tulisitte, kaikella yksinkertaisuudella, joka meidän kauttamme Jumalalle kiitoksen vaikuttaa.

CPR1642 11. Että te caikisa rickaxi tulisitta caikella yxikertaisudella joca meidän cauttam Jumalalle kijtoxen waicutta.

UT1548 11. ette te rickaxi tulisitta caikissa cappaleisa/ caiken yxikerdhasudhen cansa/ ioca meiden cauttan waickutapi Jumalalle kijttoxen. (että te rikkaaksi tulisitte kaikissa kappaleissa/ kaiken yksinkertaisuuden kanssa/ joka meidän kauttan waikuttaapi Jumalalle kiitoksen.)

Gr-East 11. ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι᾽ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ·

Text Receptus 11. εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων ευχαριστιαν τω θεω 11. en panti

ploυtizomenoi eis pasan aploteta etis katergazetai di emon eυcharistian to theo

MLV19 11 You° are enriched in everything to all liberality, which is working through us thanksgiving to God.

KJV 11. Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

Luther1912 11. daß ihr reich seid in allen Dingen mit aller Einfalt, welche wirkt durch uns Danksagung Gott.

RV'1862 11. Para que enriquecidos en todo, abundéis en toda liberalidad, la cual obra por medio de nosotros acción de gracias a Dios.

RuSV1876 11 так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

FI33/38 12 Sillä tämä avustamispalvelus ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vieläkin hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten kautta,

TKIS 12 Sillä tämän palveluksen toimittaminen ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vielä hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten nojalla,

Biblia1776 12. Sillä tämän viran palvelus ei ainoastaan

CPR1642 12. Sillä tämä apu cuin Pyhille tehdän/ei

täytä sitä, mikä pyhiltä puuttuu, vaan on siihen yltäkylläinen, että moni kiittää Jumalaa,

UT1548 12. Sille teme Apu ioca Pyhille tehdhen/ ei se ainostans ylesteutä site quin Pyhilde pwttu/ Waan sijhen se mös ylenpaltine' on/ (Sillä tämä apu joka pyhille tehdään/ ei se ainoastansa ylös täytä sitä kuin pyhiltä puuttuu/ Waan siihen se myös ylenpalttinen on/)

Gr-East 12. ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ·

MLV19 12 Because the service of this ministry* not

ainoastans täytä sitä cuin Pyhildä puuttu waan on sijhen yldäkylläinen

Text Receptus 12. οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των αγιων αλλα και περισσευουσα δια πολλων ευχαριστιων τω θεω 12. oti e diakonia tes leitourgias tautes ou monon estin prosanaplerousa ta υsteremata ton agion alla kai perisseυousa dia pollon eυcharistion to theo

KJV 12. For the administration of this service

only is replenishing the things lacking of the holy-ones, but is also abounding through many thanksgivings to God;

not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

Luther1912 12. Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllt nicht allein den Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwenglich darin, daß viele Gott danken für diesen unsern treuen Dienst

RV'1862 12. Porque la administración de este servicio no solamente suple lo que a los santos falta, mas también abunda en muchas acciones de gracias a Dios;

RuSV1876 12 Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;

FI33/38 13 kun he, tästä teidän palveluksestanne huomattuaan, kuinka taattu teidän mielenne on, ylistävät Jumalaa siitä, että te näin alistuvaisesti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja näin vilpittömästi olette ruvenneet yhteyteen heidän kanssaan ja kaikkien kanssa.

TKIS 13 kun he tämän palveluksen antaman todistuksen vuoksi ylistävät Jumalaa alistuvasta tunnustautumisestanne Kristuksen ilosanomaan ja yhteisestä anteliaisuudestanne heitä ja kaikkia kohtaan.

Biblia1776 13. (Tämän palveluksen koettelemuksen kautta ylistäin Jumalaa teidän nöyrän tunnustuksenne tähden Kristuksen evankeliumissa, ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon tähden, heidän ja kaikkein kohtaan,)

CPR1642 13. Että moni kijttä Jumalata tämän meidän wagan palweluxemme tähden ja ylistä Jumalata teidän nöyrän tunnustuxenne tähden Christuxen Evangeliumis ja myös teidän yxikertaisen tasajagon tähden heidän ja caickein cohtan

UT1548 13. ette moni kijttä Jumalata temen meiden waghan Palueluxen tedhen/ ia ylisteuet Jumalata/ teiden neuren Tunnustoxen tedhen Christusen Euangeliumis/ ia mös teiden yxikerdhaisen Tasaiaghon polesta heiden ia caikein cochtan/ (että moni kiittää Jumalata tämän meidän wakaan palweluksen tähden/ ja ylistäwät Jumalata/ teidän nöyrän tunnustuksen tähden Kristuksen ewankeliumissa/ ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon puolesta heidän ja kaikkein kohtaan/)

Gr-East 13. διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ

Text Receptus 13. δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη υποταγη της ομολογιας υμων εις το

Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

ευαγγελιον του χριστου και απλοτητι της κοινωνιας εις αυτους και εις παντας 13. dia tes dokimes tes diakonias tavtes doksazontes ton theon epi te υpotage tes omologias υmon eis to eυaggelion toυ christoυ kai aploteti tes koinonias eis aυtoυs kai eis pantas

MLV19 13 (because) through the trial (of) you° from this service they are glorifying God upon (the) subjection of your° confession toward the good-news of the Christ and (at) the liberality of your° generosity toward them and toward all;

KJV 13. Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;

Luther1912 13. und preisen Gott über euer untertäniges Bekenntnis des Evangeliums Christi und über eure einfältige Steuer an sie und an alle,

RV'1862 13. Mientras ellos, por la experiencia de esta administración, glorifican a Dios por vuestra sujeción que profesais al evangelio de Cristo, y por la liberalidad de vuestra repartición para con ellos, y para con todos;

RuSV1876 13 ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми,

FI33/38 14 Ja hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä sen ylen runsaan Jumalan armon tähden, joka on teidän osaksenne tullut.

TKIS 14 Rukoillessaan puolestanne he ikävöivät teitä Jumalan ylen runsaan armon vuoksi, joka on osaksenne tullut.

Biblia1776 14. Ja heidän rukouksissansa teidän edestänne, jotka teitä ikävöitsevät, sen ylönpalttisen Jumalan armon tähden, joka teissä on.

CPR1642 14. Ja heidän rucouxisans teidän tähtenne jotca myös teitä ikäwöidzewät sen sanomattoman Jumalan Armon tähden cuin teisä on.

UT1548 14. ia nin mös heiden Rucouxisans teidhen tedhenne/ Jotca mös ikeuöitzeuet teiden ielkin/ sen ylenpaltisen Jumalan Armon tedhen quin teisse on. (ja niin myös heidän rukouksissan teidän tähtenne/ Jotaka myös ikäwöitsewät teidän jälkeen/ sen ylenpalttisen Jumalan armon tähden kuin teissä on.)

Gr-East 14. καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν.

Text Receptus 14. και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθουντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν 14. kai auton deesei υper υmon epipothounton υmas dia ten υperβallousan charin tou theou ef υmin

MLV19 14 and in their supplication on your° behalf, a longing-for you° because of the surpassing grace of God upon you°.

KJV 14. And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

Luther1912 14. indem auch sie nach euch verlangt im Gebet für euch um der überschwenglichen Gnade Gottes willen in euch.

RV'1862 14. Y por la oración de ellos por vosotros, los cuales os aman de corazón a causa de la eminente gracia de Dios en vosotros,

RuSV1876 14 молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию.

FI33/38 15 Kiitos Jumalalle hänen sanomattomasta lahjastaan!

TKIS 15 Kiitos Jumalalle Hänen sanomattomasta lahjastaan!

Biblia1776 15. Mutta kiitos olkoon Jumalan hänen sanomattoman lahjansa edestä!

UT1548 15. Mutta Jumalan olcoon Kijtos henen sanomattoman Lahiansa edeste. (Mutta Jumalan olkoon kiitos hänen sanomattoman lahjansa edestä.)

CPR1642 15. Mutta Jumalan olcon kijtos hänen sanomattoman lahjans edestä.

Gr-East 15. χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

Text Receptus 15. χαρις δε τω θεω επι τη ανεκδιηγητω αυτου δωρεα 15. charis de to theo epi te anekdiegeto autou dorea

MLV19 15 But gratitude (is) to God for his indescribable gift.

KJV 15. Thanks be unto God for his unspeakable gift.

Luther1912 15. Gott aber sei Dank für seine unaussprechliche Gabe!

RV'1862 15. Gracias a Dios por su inenarrable don.

RuSV1876 15 Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

10 luku

Paavali pyytää korinttolaisia käyttäytymään niin, ettei hänen tarvitsisi esiintyä ankarasti heitä kohtaan 1 – 6, torjuu vastustajainsa väitteen, että hän kirjeissään muka kyllä on mahtava, mutta läsnä ollessaan heikko 7 – 11; ei tahdo kerskata muiden työstä, vaan hänen kerskauksenaan on Herra 12 – 18.

FI33/38 1 Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen laupeuden ja lempeyden kautta, minä, joka olen muka nöyrä kasvotusten teidän kanssanne, mutta poissa ollessani rohkea teitä kohtaan,

Biblia1776 1. Mutta minä Paavali neuvon teitä Kristuksen siveyden ja vakuuden tähden, minä, joka teidän tykönänne ollessani kehno olen, vaan poissa ollessani olen rohkia teitä vastaan.

UT1548 1. MUtta mine itze Pauali manan teitä Christusen siueydhen ia Lakiudhen cautta/ Mine ioca teiden keskenä tykenollesani

TKIS 1 Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen sävyisyyden ja lempeyden nimessä, minä, joka kasvotusten kanssanne olen nöyrä, mutta poissa olevana rohkea teitä kohtaan.

CPR1642 1. Mutta minä Pawali neuwon teitä Christuxen siweyden ja kärsimisen tähden minä joca teidän tykönän ollesani kehno olen waan poisollesani olen minä rohkia teitä wastan.

kehno olen/ waan poisollesani olen rochkia teite wastan. (Mutta minä itse Pawali manaan teitä Kristuksen siweyden ja lakeuden kautta/ Minä joka teidän keskenän tykön ollessani kehno olen/ waan pois ollessani olen rohkea teitä wastaan.)

Gr-East

1. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

Text Receptus

1. αυτος δε εγω παυλος παρακαλω υμας δια της πραοτητος και επιεικειας του χριστου ος κατα προσωπον μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις υμας 1. autos de ego paulos parakalo υmas dia tes praotetos kai epieikeias tou christou os kata prosopon men tapeinos en υmin apon de tharro eis υmas

MLV19

1 Now I, Paul, myself, encourage you° through the meekness and gentleness of Christ, who (when) face to face (am) indeed humble among you°, but being absent am courageous toward you°.

KJV

1. Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

Luther1912 1. Ich aber, Paulus, ermahne euch durch die Sanftmütigkeit und Lindigkeit Christi, der ich gegenwärtig unter euch gering bin, abwesend aber dreist gegen euch.

RV'1862 1. RUÉGOOS, empero, yo Pablo, por la mansedumbre y dulzura de Cristo, (yo que en presencia soy despreciable entre vosotros, pero que estando ausente soy osado para con vosotros,)

RuSV1876 1 Я же, Павел, который лично между вами скромен, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым.

FI33/38 2 ja pyydän, ettei minun, kun tulen teidän tykönne, tarvitsisi käyttää sitä rohkeutta, millä aion luottavaisesti uskaltaa käydä eräiden kimppuun, jotka ajattelevat meistä, aivan kuin vaeltaisimme lihan mukaan.

TKIS 2 Pyydän kuitenkin, ettei minun läsnä olevana tarvitsisi esiintyä rohkeasti luottamuksessa, jonka nojalla aion uskaltautua eräitä vastaan, jotka katsovat meidän vaeltavan lihan mukaan.

Biblia1776 2. Mutta minä rukoilen teitä, ettei minua vaadittaisi rohkiaksi tykönä ollessani, niinkuin minulla luullaan rohkeus muutamia vastaan olevan, jotka meidän luulevat lihan jälkeen vaeltavan.

CPR1642 2. Mutta minä rucoilen teitä ettei minua waaditais rohkiaxi tykönä ollesani ja nijncuin minulla luullan rohkeus muutamita wastan olewan jotca meitä luulewat meidän lihamma jälken waeldawan.

UT1548 2. Mutta mine rucolen teite/ ettei minua waadhitaisi tykenollesani rochkiasti kieuttemen/ ia site Kempiutta prwcaman/ ioca minun päleni luullan mutomita wastan/ iotca meite aruauat/ ninquin me lihalisella taualla waelaisimma. (Mutta minä rukoilen teitä/ ettei minua waadittaisi tykön ollessani rohkeasti kiwittämän/ ja sitä kempiyttä pruukaaman/ joka minun päälläni luullaan muutamia wastaan/ jotka meitä arwaawat/ niinkuin me lihallisella tawalla waeltaisimme.)

Gr-East 2. δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

Text Receptus 2. δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας 2. deomai de to me paron tharresai te pepoithesei e logizomai tolmesai epi tinas tous logizomenous emas os kata sarka peripatountas

MLV19 2 But I am beseeching (you)° (not (while) I

KJV 2. But I beseech you, that I may not be

am present*) to be courageous with the confidence in which I am reasoning to dare against some who reason us as walking according to the flesh.

bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

Luther1912 2. Ich bitte aber, daß mir nicht not sei, gegenwärtig dreist zu handeln und der Kühnheit zu brauchen, die man mir zumißt, gegen etliche, die uns schätzen, als wandelten wir fleischlicherweise.

RV'1862 2. Ruégoos, pues, que cuando estuviere presente, no tenga que ser atrevido con la confianza con que pienso ser osado contra algunos, que nos tienen como si anduviésemos según la carne:

RuSV1876 2 Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребитьпротив некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.

FI33/38 3 Vaikka me vaellammekin lihassa, emme kuitenkaan lihan mukaan sodi;

TKIS 3 Sillä vaikka lihassa vaellamme, emme lihan mukaan sodi.

Biblia1776 3. Sillä ehkä me lihassa vaellamme, emmepä me sentähden lihan jälkeen sodi.

CPR1642 3. Sillä ehkä me lihasa waellamme embä me sentähden lihan jälken sodi.

UT1548 3. Sille echke me Lihassa waella'me/ eipe me senwoxi lihalisella taualla sodhi. (Sillä ehkä me lihassa waellamme/ eipä me sen wuoksi lihallisella tawalla sodi.)

Gr-East 3. Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα·

Text Receptus 3. εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα 3. en sarki gar peripatountes ou kata sarka strateυometha

MLV19 3 For* (although) we are walking in the flesh, we are not warring according to the flesh.

KJV 3. For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

Luther1912 3. Denn ob wir wohl im Fleisch wandeln, so streiten wir doch nicht fleischlicherweise.

RV'1862 3. Porque aunque andamos en la carne, no militamos según la carne:

RuSV1876 3 Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем.

FI33/38 4 sillä meidän sota-aseemme eivät ole lihalliset, vaan ne ovat voimalliset Jumalan

TKIS 4 Meidän sota-aseemme eivät näet ole lihalliset, vaan voimalliset linnoitusten

edessä hajottamaan maahan linnoituksia.

Biblia1776 4. Sillä meidän sota-aseemme ei ole lihalliset, vaan väkevät Jumalan edessä kukistamaan varjeluksia.

UT1548 4. Sille ettei meiden Sotaaset ole lihaliset/ waan wäkeuet Jumalan edes alaskukistaman nijte Warieluxi/ ioinenga cansa me mahanlööme ne Aighotuxet (Sillä ettei meidän sota-aseet ole lihalliset/ waan wäkewät Jumalan edes alas kukistamaan niitä warjelluksia/ joidenka kanssa me maahan lyömme ne ajatukset.)

Gr-East 4. τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων·

MLV19 4 For* the weapons of our warfare (are) not fleshly, but (are) mighty in God, toward

hajoittamiseen Jumalan avulla*.

CPR1642 4. Sillä ei meidän sotaasem ole lihalliset waan wäkewät Jumalan edes cukistaman nijtä warjeluxia joilla me aiwoituxet lyömme maahan

Text Receptus 4. τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς καθαιρεσιν οχυρωματων 4. ta gar opla tes strateias emon ου sarkika alla dυnata to theo pros kathairesin ochυromaton

KJV 4. For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the

(the) demolition of strongholds,

pulling down of strong holds;)

Luther1912 4. Denn die Waffen unsrer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu zerstören Befestigungen;

RV'1862 4. (Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas de parte de Dios para destrucción de fortalezas;)

RuSV1876 4 Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы

FI33/38 5 Me hajotamme maahan järjen päätelmät ja jokaisen varustuksen, joka nostetaan Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle

TKIS 5 Me lannistamme järkeilyt ja kaiken korskean, joka pöyhkeilee Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle.

Biblia1776 5. Ja me maahan lyömme aivoitukset ja kaiken korkeuden, joka hänensä korottaa Jumalan tuntemista vastaan, ja vangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle,

CPR1642 5. Ja caiken corkeuden cuin hänens corgotta Jumalan tundemista wastan ja fangixi otamme caiken ajatuxen Christuxen cuuliaisuden ala:

UT1548 5. ia caiken Corkiudhen/ quin henens

ylesnostapi Jumalan Tundemisen wastan/ Ja Fangixi otamma caiken aijatoxen Christusen cwliaisudhen ala/ (ja kaiken korkeuden/ kuin hänens ylös nostaapi Jumalan tuntemista wastaan/ Ja wangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle/)

Gr-East

5. λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

5. λογισμους καθαιρουντες και παν υψωμα επαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του χριστου 5. logismous kathairountes kai pan υpsoma epairomenon kata tes gnoseos tou theou kai aichmalotizontes pan noema eis ten υpakoen tou christou

MLV19

5 demolishing (evil) reasonings and every exalted thing which is lifting itself up against the knowledge of God and capturing every device (of the Adversary) to the obedience of the Christ;

KJV

5. Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

Luther1912 5. wir zerstören damit die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebt wider die Erkenntnis Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam Christi

RV'1862 5. Derribando conceptos, y toda cosa alta que se levanta contra la ciencia de Dios; y cautivando todo entendimiento a la obediencia de Cristo,

RuSV1876 5 и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,

FI33/38 6 ja olemme valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kunhan te ensin olette täysin kuuliaisiksi tulleet.

TKIS 6 Olemme myös valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi.

Biblia1776 6. Ja olemme valmiit kostamaan kaikkea kovakorvaisuutta, kuin teidän kuuliaisuutenne täytetään.

CPR1642 6. Ja olemma walmit costaman caickia cowacorwaisutta cosca teidän cuuliaisuden täytetän. Duomidzettaco te näkywäisten jälken.

UT1548 6. Ja me olema walmihit costaman caiken cwlemattudhen/ coska teiden cwliaisus teutetään. Domitzetteko te ninen ielkin iotca näkyuet. (Ja me olemme walmiit kostamaan

kaiken kuulemattomuuden/ koska teidän kuuliaisuus täytetään. Tuomitsetteko te niiden jälkeen jotka näkywät.)

Gr-East 6. καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

Text Receptus 6. και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη 6. kai en etoimo echontes ekdikesai pasan parakoen otan plerothe υmon e υpakoe

MLV19 6 and having in readiness to avenge all disobedience*, whenever your° obedience is fulfilled.

KJV 6. And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

Luther1912 6. und sind bereit, zu rächen allen Ungehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllt ist.

RV'1862 6. Y estando prestos para castigar a toda desobediencia, desde que vuestra obediencia fuere cumplida.

RuSV1876 6 и готовы наказать всякое непослушание, когда вашепослушание исполнится.

FI33/38 7 Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku

TKIS 7 Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos

on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon hän edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.

joku on itsessään* varma siitä, että hän on Kristuksen oma, päätelköön vielä itsestään, että samoin kuin hän on Kristuksen, niin mekin olemme (Kristuksen).

Biblia1776 7. Katsotteko te niiden jälkeen, mitkä silmäin edessä ovat? Jos joku uskaltaa sen päälle, että hän on Kristuksen oma, se ajatelkaan itsellänsä, että niinkuin hän on Kristuksen oma, niin olemme mekin Kristuksen omat.

CPR1642 7. Jos jocu uscalda sen päälle että hän on Christuxen oma se ajatelcan idzelläns että nijncuin hän on Christuxen oma nijn olemma me myös Christuxen omat.

UT1548 7. Jos iocu vskalda senpäle/ ette hen on Christusen oma/ Se aijatelkan mös itzellense/ ette ninquin hen on Christusen oma/ nin mös me olema Christusen omat. (Jos joku uskaltaa sen päälle/ että hän on Kristuksen oma/ Se ajatelkaan myös itsellensä/ että niinkuin hän on Kristuksen oma/ niin myös me olemme Kristuksen omat.)

Gr-East 7. Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο

Text Receptus 7. τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο

λογιζέσθω πάλιν ἀφ’ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.

λογιζεσθω παλιν αφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις χριστου
7. ta kata prosopon βlepete ei tis pepoithen eauto christou einai touto logizestho palin af eautou oti kathos autos christou outos kai emeis christou

MLV19 7 Are you° looking at things according to (their) countenance? If anyone has confidence in himself to be Christ’s, let him count this again from (within) himself, that, just-as he (is) Christ’s, so (are) we also Christ’s.

KJV 7. Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.

Luther1912 7. Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßt sich jemand darauf, daß er Christo angehöre, der denke solches auch wiederum bei sich, daß, gleichwie er Christo angehöre, also auch wir Christo angehören.

RV'1862 7. ¿Miráis las cosas según la apariencia exterior? Si alguno está confiado en sí mismo que es de Cristo, esto también piense por sí mismo, que como él es de Cristo, así también nosotros somos de Cristo.

RuSV1876 7 На личность ли смотрите? Кто уверен в

себе, что онХристов, тот сам по себе суди,
что, как онХристов, так и мы Христовы.

FI33/38 8 Ja vaikka minä jonkun verran enemmänkin kerskaisin siitä vallastamme, jonka Herra on antanut teitä rakentaaksemme eikä kukistaaksemme, en ole häpeään joutuva.

TKIS 8 Sillä vaikka kerskaisinkin jonkin verran enemmän vallastamme, jonka Herra on (meille) antanut teidän rakentamistanne eikä kukistamistanne varten, en ole häpeään joutuva,

Biblia1776 8. Sillä jos minä vielä enemmän kerskaisin meidän vallastamme, jonka Herra meille antanut on teidän parannukseksenne, ja ei kadotukseksenne, enpä minä häpeäisi,

CPR1642 8. Ja jos minä wielä enämmän idziäni kerscaisin meidän wallastam cuin HERra meille andanut on teidän parannuxexen ja ei pahennuxexen embä minä sijttekän häpiäis.

UT1548 8. Ja ios mine mös iotakin enemin kerskasin itzeni meiden Wallastan/ ionga HErra meille andanut on/ teidhen paranoxexi/ ia ei teidhen turmioxi/ eipe mine wiele sijtteken häpijeisi. (Ja jos minä myös jotakin enemmin kerskaisin itseni meidän wallastan/ jonka Herra meille antanut on/ teidän parannukseksi/ ja ei teidän turmioksi/ eipä minä wielä sittenkään häpeäisi.)

Gr-East

8. ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχήσομαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,

Text Receptus

8. εαν τε γαρ και περισσοτερον τι καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων ης εδωκεν ο κυριος ημιν εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν υμων ουκ αισχυνθησομαι 8. ean te gar kai perissoteron ti kaυchesomai peri tes eksoυsias emon es edoken o kυrios emin eis oikodomen kai oυk eis kathairesin υmon oυk aischυnthesomai

MLV19

8 For* even if I am boasting even-more (of) something concerning our authority (which the Lord gave to us *for (your°) building up and not *for your° demolition), I will not be shamed;

KJV

8. For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

Luther1912

8. Und so ich auch etwas weiter mich rühmte von unsrer Gewalt, welche uns der HERR gegeben hat, euch zu bessern, und nicht zu verderben, wollte ich nicht zu Schanden werden.

RV'1862

8. Porque aunque yo me jacte algún tanto más de nuestra potestad, (la cual el Señor nos dió para edificación, y no para vuestra destrucción,) no me avergonzaré.

RuSV1876 8 Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде.

FI33/38 9 Tämän minä sanon, ettei näyttäisi siltä, kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.

TKIS 9 jottei näyttäisi siltä kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.

Biblia1776 9. Etten minä näkyisi teitä lähetyskirjoilla peljättäväni.

CPR1642 9. (Mutta minä sanon) ettei teidän pitä luuleman nijncuin minä teitä Lähetyskirjallani peljätäisin.

UT1548 9. (Mutta sen mine sanon) ettei teiden luuleman pidhe/ quin mine tahdhoisin teite peliettä Lehetuskiriain cautta. ((Mutta sen minä sanon) ettei teidän luuleman pidä/ kuin minä tahtoisin teitä peljättää lähetyskirjain kautta.)

Gr-East 9. ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.

Text Receptus 9. ινα μη δοξω ως αν εκφοβειν υμας δια των επιστολων 9. ina me dokso os an ekfoβein υmas dia ton epistolon

MLV19 9 in order that I may not seem as if (I wished) to make you° fearful through my letters.

KJV 9. That I may not seem as if I would terrify you by letters.

Luther1912 9. Das sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit Briefen.

RV'1862 9. A fin de que no parezca como que os quiero espantar por cartas.

RuSV1876 9 Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас только посланиями.

FI33/38 10 Sillä hänen kirjeensä ovat, sanotaan, kyllä mahtavat ja pontevat, mutta ruumiillisesti läsnäollessaan hän on heikko, eikä hänen puheensa ole minkään arvoista.

TKIS 10 Sillä "Paavalin kirjeet", sanotaan, "ovat mahtavat ja ankarat mutta ruumiillinen läsnäolo heikkoa ja puhe viheliäistä."

Biblia1776 10. Sillä lähetyskirjat (sanovat he) ovat raskaat ja väkevät, mutta ruumiillinen läsnäolemus on heikko ja puhe on ylönkatsottu.

CPR1642 10. Sillä Lähetyskirjat (sanowat he) owat rascat ja wäkewät mutta ruumillinen läsnäolemus on heicko ja puhe on ylöncadzottu.

UT1548 10. Sille ette Lehetuskiriat (ma he) ouat tosin raskat ia wäkeuet/ Mutta se Rumilinen tykenolemus ombi heicko/ ia ne Puhet

ylencatzotudh. (Sillä että lähetyskirjat owat tosin raskaat ja wäkewät/ Mutta sen ruumiillinen tykön olemus ompi heikko/ ja ne puheet ylenkatsotut.)

Gr-East 10. ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαὶ, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

Text Receptus 10. οτι αι μεν επιστολαι φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσια του σωματος ασθενης και ο λογος εξουθενημενος 10. oti ai men epistolai fesin βareiai kai ischυrai e de parousia tov somatos asthenes kai o logos eksovthenemenos

MLV19 10 Because indeed he says, The letters are weighty and mighty, but the body's presence is weak and the speech has been nothing (special).

KJV 10. For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

Luther1912 10. Denn die Briefe, sprechen sie, sind schwer und stark; aber die Gegenwart des Leibes ist schwach und die Rede verächtlich.

RV'1862 10. Porque a la verdad, dice él, las cartas suyas son graves y fuertes; mas su presencia corporal endeble, y la palabra de menospreciar.

RuSV1876 10 Так как некто говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна, –

FI33/38 11 Joka niin sanoo, ajatelkoon, että samaa, mitä me poissaolevina olemme kirjeissämme sanoissa, samaa me myös olemme läsnäolevina teoissa.

TKIS 11 *Niin sanova* ajatelkoon, että millaisia olemme poissa olevina kirjeitten välityksellä sanoissa, sellaisia olemme myös läsnä olevina teossa.

Biblia1776 11. Senkaltainen ajatelkaan, että niinkuin me olemme lähetysvirkain kautta sanoissa poissa-ollessamme, niin me myös olemme itse työllä läsnä-ollessamme.

CPR1642 11. Sencaltainen ajatelcan että nijncuin me olemma Lähetyskirjan sanois poisolduani: nijn me myös kyllä tohdimma olla idze työllä läsnäolduam.

UT1548 11. Joca sencaltainen on/ Se aijatelkan/ ette sencaltaiset quin me olema sanoissa Lehetuskiriain cautta poisollen/ Nin me mös kylle tohdhimme olla töön cansa tykeneollesam. (Joka senkaltainen on/ Se ajatelkaan/ että senkaltaiset kuin me olemme sanoissa lähetyskirjan kautta pois ollen/ Niin me myös kyllä tohdimme olla työn kanssa tykönä ollessamme.)

Gr-East 11. τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

Text Receptus 11. τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων αποντες τοιουτοι και παροντες τω εργω 11. touto logizestho o toioutos oti oioi esmen to logo di epistolon apontes toioutoi kai parontes to ergo

MLV19 11 Let such a one count this, that, such-as we are in word through letters, being absent, such (will we) also (be) in work, (while) we are present*.

KJV 11. Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

Luther1912 11. Wer ein solcher ist, der denke, daß, wie wir sind mit Worten in den Briefen abwesend, so werden wir auch wohl sein mit der Tat gegenwärtig.

RV'1862 11. Esto piense el tal, que cuales somos en la palabra por cartas estando ausentes, tales seremos también de obra estando presentes.

RuSV1876 11 такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично.

FI33/38 12 Sillä me emme rohkene lukeutua emmekä verrata itseämme eräisiin, jotka itseänsä suosittelevat; mutta he ovat ymmärtämättömiä, kun mittaavat itsensä omalla itsellään ja vertailevat itseään omaan itseensä.

TKIS 12 Sillä emme rohkene lukeutua emmekä rinnastaa itseämme eräisiin, jotka itseään suosittavat. Mutta mitatessaan itseään keskenään ja verratessaan itseään toisiinsa he ovat ymmärtämättömiä.

Biblia1776 12. Sillä emmepä me rohkene meitämme lukea eli verrata niihin, jotka itsiänsä ylistävät; mutta että he itse heillänsä heitänsä mittaavat ja pitävät ainoastaan itse heistänsä, niin ei he mitään ymmärrä.

CPR1642 12. Sillä embä me julke meitäm luke eli werrata nijhin jotca idziäns ylistäwät mutta että he idze heidäns mittawat ja pitäwät ainoastans idze heistäns nijn ei he mitän ymmärrä.

UT1548 12. Sille eipe me iulke meite' lukia eli wertautta heiden seasans iotca itzense ylisteuet/ Mutta ette he heidens mittauat itzense ielkin/ ia piteuet waan heiste itzestens/ nin eiuet he miten ymmerdhä. (Sillä eipä me julki meidän lukea eli werrata heidän seassan jotka itsensä ylistäwät/ Mutta että he heidäns mittaawat itsensä jälkeen/ ja pitäwät waan heistä itsestänsä/ niin eiwät he mitään ymmärrä.)

Gr-East 12. Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ

Text 12. ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η

συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν.

Receptus

συγκριναι εαυτους τισιν των εαυτους συνιστανοντων αλλα αυτοι εν εαυτοις εαυτους μετρουντες και συγκρινοντες εαυτους εαυτοις ου συνιουσιν 12. ου gar tolmomen egkrinai e sυgkrinai eaυtoυs tisin ton eaυtoυs sυnistanonton alla aυtoi en eaυtois eaυtoυs metroυntes kai sυgkrinontes eaυtoυs eaυtois oυ sυniousin

MLV19

12 For* we are not daring to class or compare ourselves together with some of those who are commending themselves, but they themselves, measuring themselves in themselves and comparing themselves to themselves, do not understand.

KJV

12. For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

Luther1912

12. Denn wir wagen uns nicht unter die zu rechnen oder zu zählen, so sich selbst loben, aber dieweil sie an sich selbst messen und halten allein von sich selbst, verstehen sie nichts.

RV'1862

12. Porque no osamos ni a contarnos, ni a compararnos con algunos que se alaban a sí mismos; mas ellos midiéndose a sí mismos por sí mismos, y comparándose a sí mismos consigo mismos, no entienden.

RuSV1876 12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно.

FI33/38 13 Me taas emme rupea kerskaamaan yli määrän, vaan ainoastaan sen määrätyn vaikutusalan mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi, ulottuaksemme teihinkin asti.

TKIS 13 Me taas emme kerskaa yli määrän, vaan sen vaikutusalan määrän mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.

Biblia1776 13. Mutta emme meitämme kerskaa ylitse määrän, vaan ainoastaan kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen, jonka Jumala meille mitannut on, joka myös teihinkin ulottuu.

CPR1642 13. Mutta embä me meitäm kersca ylidze määrän waan ainoastans cohtullisen määrätyn mitan jälken cuin Jumala meille mitannut on joca myös teihingin ulottu.

UT1548 13. Mutta eipe me meiten kerska ylitze määren/ Waan ainostans sen cochtolisen märetyn Mitan ielkijn/ iolla Jumala ombi meille mitannut sen määren wlottuuan mös haman teihin asti. (Mutta eipä me meitän

kerskaa ylitse määrän/ Waan ainoastansa sen kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen/ jolla Jumala ompi meille antanut sen määrän ulottuwan myös hamaan teihin asti.)

Gr-East 13. ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

Text Receptus 13. ημεις δε ουχι εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρου εφικεσθαι αχρι και υμων 13. emeis de ouchi eis ta ametra kauchesometha alla kata to metron tou kanonos ou emerisen emin o theos metrou efikesthai achri kai umon

MLV19 13 Now we will not be boasting in the immeasurable things, but according to the measure of the standard* of which the God of measure divided to us (which is able) to reach even to you°.

KJV 13. But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

Luther1912 13. Wir aber rühmen uns nicht über das Ziel

RV'1862 13. Nosotros empero no nos jactarémos

hinaus, sondern nur nach dem Ziel der Regel, mit der uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis zu euch.

de cosas fuera de nuestra medida; sino conforme a la medida de la regla que Dios nos repartió, medida que llega también hasta vosotros,

RuSV1876 13 А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас.

FI33/38 14 Sillä me emme kurota itseämme liiaksi, ikäänkuin emme teihin ulottuisikaan, sillä olemmehan ehtineet Kristuksen evankeliumin julistamisessa teihinkin asti.

TKIS 14 Sillä emme kurota itseämme liikaa ikään kuin emme teihin ulottuisikaan. Olemmehan ehtineet teihinkin asti Kristuksen ilosanoman julistamisessa.

Biblia1776 14. Sillä emmepä me itsiämme leviämmältä anna ulos kuin sopii, niinkuin emme oliskaan teihin ulottuneet; sillä me olemme jo hamaan teidän tykönne Kristuksen evankeliumilla tulleet.

CPR1642 14. Sillä embä me idziämme wenytä nijncuin en me oliscan teihin ulottunet: sillä me olemma jo haman teidän tygön Christuxen Evangeliumilla tullet

UT1548 14. Sille eipe me itzenne wloswenyte/ ninquin ei me olisi wlottuneet haman teiden tyghe'ne/ Sille me olema io mös haman teiden tygen Christusen Euangeliumin

cansa tulluet/ (Sillä eipä me itsenne ulos wenytä/ niinkuin ei me olisi ulottuneet hamaan teidän tykönne/ Sillä me olemme jo myös hamaan teidän tykön Kristuksen ewankeliumin kanssa tulleet/)

Gr-East 14. οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 14. ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του χριστου 14. ου gar os me efiknoυmenoi eis υmas υperekteinomen eaυtoυs achri gar kai υmon efthasamen en to eυaggelio toυ christoυ

MLV19 14 For* we do not overstretch ourselves, as (though we are) not reaching toward you°; for* till we (have) attained even up to you° in the good-news of the Christ.

KJV 14. For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:

Luther1912 14. Denn wir fahren nicht zu weit, als wären wir nicht gelangt zu euch; denn wir sind ja

RV'1862 14. Porque no nos extendemos más allá de nuestra medida, como si no

auch zu euch gekommen mit dem Evangelium Christi;

llegásemos hasta vosotros; porque también hasta vosotros hemos llegado en el evangelio de Cristo:

RuSV1876 14 Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым.

FI33/38 15 Emme kerskaa yli määrän, emme muiden vaivannäöistä, mutta meillä on se toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme teidän keskuudessanne niin suuriksi,

TKIS 15 Emme kerskaa yli määrän muitten vaivannäöistä, vaan meillä on toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme keskellänne siinä määrin suuriksi,

Biblia1776 15. Ja emme kerskaa meitämme ylitse määrän vieraissa töissä; vaan me toivomme, kuin teidän uskonne kasvaa teissä, että mekin meidän määrämme jälkeen tahdomme levitä yltäkylläisesti,

CPR1642 15. Ja en me kersca meitäm ylidze määrän wieraisa töisä. Ja me toiwomma cosca teidän uscon caswa teisä että mekin meidän määräm jälken tahdomma lewetä

UT1548 15. ia ei me ylitze määren meiten kerska weraisa töise. Ja me toiuoma/ coska nyt teiden Uskon teisse casuapi/ ette me meiden Määren ielkin tahdhoma leuiemälde tulla/

(ja ei me ylitse määrän meitän kerskaa wieraissa töissä. Ja me toiwomme/ koska nyt teidän uskon teissä kaswaapi/ että me meidän määrän jälkeen tahdomme leweämmältä tulla/)

Gr-East

15. οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,

Text Receptus

15. ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριοις κοποις ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημων εις περισσειαν 15. ουk eis ta ametra kauchomenoi en allotriois kopois elpida de echontes auksanomenes tes pisteos υmon en υmin megalυnthenai kata ton kanona emon eis perisseian

MLV19

15 (We were) not boasting in the immeasurable things, ((that is,) in another’s labors), but having hope that as your° faith is grown, we will be magnified by you°, according to our standard* *for abundance,

KJV

15. Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

Luther1912 15. und rühmen uns nicht übers Ziel hinaus in fremder Arbeit und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch wächst, daß wir in unsrer Regel nach wollen weiterkommen

RV'1862 15. No jactándonos de cosas fuera de nuestra medida, es a saber, de trabajos ajenos; mas teniendo esperanza de que en creciendo vuestra fé, seremos bastantemente engrandecidos entre vosotros conforme a nuestra regla;

RuSV1876 15 Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,

FI33/38 16 että saamme viedä evankeliumin myöskin tuolla puolen teitä oleviin maihin — tahtomatta kerskata siitä, mikä jo on valmista toisten vaikutusalalla.

TKIS 16 että julistamme ilosanomaa tuolla puolen teitä olevissa maissa, kerskaamatta siitä, mikä on valmista muitten vaikutusalalla.

Biblia1776 16. Evankeliumia saarnaamaan niille, jotka tuolla puolen teitä asuvat: emmekä meitämme kerskaa niistä, jotka vieraan mitan jälkeen valmistetut ovat.

CPR1642 16. Ja sitä Evangeliumita saarnata nijlle cuin tuolla puolen teitä asuwat engä meitäm kersca sijtä cuin wierasten määrän jälken walmistettu on.

UT1548 16. ia site Euangelium mös sarnata/ nijllen iotca teiden toollapolen asuuat ia ei meitem

kerskata sijte ioca werasten Määren ielkin walmistettu on. (ja sitä ewankeliumia myös saarnata/ niillen jotka teidän tuolla puolen asuwat ja ei meitämme kerskata siitä joka wierasten määrän jälkeen walmistetu on.)

Gr-East 16. εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.

Text Receptus 16. εις τα υπερεκεινα υμων ευαγγελισασθαι ουκ εν αλλοτριω κανονι εις τα ετοιμα καυχησασθαι 16. eis ta υperekeina υmon euaggelisasthai ouk en allotrio kanoni eis ta etoima kauchesasthai

MLV19 16 (reaching out) to proclaim the good-news into (areas) past you° and not to boast in the things prepared in another’s standard*.

KJV 16. To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

Luther1912 16. und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit von euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, was mit fremder Regel bereitet ist.

RV'1862 16. Para predicar el evangelio en las partes que están más allá de vosotros, no entrando en la medida de otro, para gloriarnos de lo que ya estaba aparejado.

RuSV1876 16 так чтобы и далее вас проповедывать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.

FI33/38 17 Mutta joka kerskaa, hänen kerskauksenaan olkoon Herra.

Biblia1776 17. Mutta joka kerskaa, se kerskatkaan Herrassa;

UT1548 17. Mutta ioca itzens kerska/ se kerskatcan itzens Herrassa. (Mutta joka itseänsä kerskaa/ se kerskatkoon itseänsä Herrassa.)

TKIS 17 Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.

CPR1642 17. MUtta joca idziäns kersca se kerscatcan idziäns HERrasa:

Gr-East 17. Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω·

Text Receptus 17. ο δε καυχωμενος εν κυριω καυχασθω 17. o de kaυchomenos en kυrio kaυchastho

MLV19 17 But he who is boasting, let him boast in the Lord.

KJV 17. But he that glorieth, let him glory in the Lord.

Luther1912 17. Wer sich aber rühmt, der rühme sich des HERRN.

RV'1862 17. Mas el que se gloría, gloríese en el Señor.

RuSV1876 17 Хвалящийся хвались о Господе.

FI33/38 18 Sillä ei se ole koetuksen kestävä, joka itse itseään suosittelee, vaan se, jota Herra suosittelee.

TKIS 18 Sillä ei se ole *koetuksen kestävä,* joka itseään suosittaa, vaan se, jota Herra suosittaa.

Biblia1776 18. Sillä joka itsiänsä kiittää, ei se ole koeteltu, vaan se, jota Herra kiittää.

CPR1642 18. Sillä joca idziäns kijttä ei se ole coeteldu waan se jota HERra kijttä.

UT1548 18. Sille ette ioca itzens kijttepi/ ei se ole coeteldu/ Wan se ionga HErra kijttepi. (Sillä että joka itseänsä kiittääpi/ ei se ole koeteltu/ Waan sen jonka Herra kiittääpi.)

Gr-East 18. οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν, ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ᾽ ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

Text Receptus 18. ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινος εστιν δοκιμος αλλ ον ο κυριος συνιστησιν 18. ου gar o eauton sυniston ekeinos estin dokimos all on o kυrios sυnistesin

MLV19 18 For* he who commends himself, that (man) is not approved (after being tested), but whom the Lord is commending.

KJV 18. For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

Luther1912 18. Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobt, sondern daß ihn der HERR lobt.

RV'1862 18. Porque no el que se alaba a sí mismo, el tal luego es aprobado; mas aquel a quien Dios alaba.

RuSV1876 18 Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

11 luku

Paavali pyytää korinttolaisia kärsimään häneltä hiukan mielettömyyttäkin, koska hänen nyt täytyy noita isoisia apostoleja vastaan kerskata 1 – 6 hän kerskaa siitä, ettei ole ottanut korinttolaisilta mitään palkkaa 7 – 15, sekä siitä, että hän Kristuksen palveluksessa on tehnyt enemmän työtä ja enemmän kärsinyt kuin nuo vastustajat 16 – 33.

FI33/38 1 Jospa kärsisitte minulta hiukan mielettömyyttäkin! Ja kyllähän te minua kärsittekin.

TKIS 1 Jospa kärsisitte minulta hiukan tyhmyyttä! Ja kylläpä te minua kärsittekin.

Biblia1776 1. Oi jospa te vähänkin minun tyhmyyttäni

CPR1642 1. Josca te wähängin minun tyhmyttäni

kärsisitte! Ja tosin te minua kärsitte.

UT1548 1. Joska te wähengi minun Tyhmytteni hyuexi ottaisitta. Kylle tosin te minun kerssitte. (Josko te wähänkin minun tyhmyyttäni hywäksi ottaisitte. Kyllä tosin te minun kärsitte.)

Gr-East 1. Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρὸν τῇ ἀφροσύνῃ· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου·

MLV19 1 I wish-that you° were tolerating me in a little foolishness, but even (as) you° are tolerating (other things) from me.

Luther1912 1. Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Torheit zugut! doch ihr haltet mir's wohl zugut.

RuSV1876 1 О, если бы вы несколько были

hywäxi ottaisitta. Kyllä tosin te minua kärsitte:

Text Receptus 1. οφελον ανειχεσθε μου μικρον τη αφροσυνη αλλα και ανεχεσθε μου 1. ofelon aneichesthe mov mikron te afrosvne alla kai anechesthe mov

KJV 1. Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

RV'1862 1. ¡OJALÁ toleraseis un poco mi insensatez! Mas, sí, tolerádme.

снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.

FI33/38 2 Sillä minä kiivailen teidän puolestanne Jumalan kiivaudella; minähän olen kihlannut teidät miehelle, yhdelle ainoalle, asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

TKIS 2 Kiivailen näet puolestanne Jumalan kiivaudella, sillä olen kihlannut teidät yhdelle ainoalle miehelle asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

Biblia1776 2. Sillä minä kiivaan teitä Jumalan kiivaudella. Sillä minä olen teitä kihlannut yhdelle miehelle, että minä puhtaan neitseen Kristukselle tuottaisin.

CPR1642 2. Sillä minä kijwan teitä Jumalan kijwauxella. Ja minä olen teille kihlannut yhden miehen että minä puhtain neidzen Christuxelle tuottaisin.

UT1548 2. Sille mine kijuan * teidhen ylitzen iumalisella kijuauxella. Sille mine olen teille kihilanut ydhen Miehen/ ette mine ydhen puchtan Neitzyen Christuselle totaisin. (Sillä minä kiiwaan teidän ylitsen jumalisella kiiwauksella. Sillä minä olen teille kihlannut yhden miehen/ että minä yhden puhtaan neitsyen Kristukselle tuottaisin.)

Gr-East 2. ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην

Text Receptus 2. ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω

γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ, παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·

ηρμοσαμην γαρ υμας ενι ανδρι παρθενον αγνην παραστησαι τω χριστω 2. zelo gar υmas theoυ zelo ermosamen gar υmas eni andri parthenon agnen parastesai to christo

MLV19 2 For* I am jealous (over) you° with (the) jealousy of God; for* I espoused you° to one husband, to present you° (as) a pure virgin to the Christ.

KJV 2. For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

Luther1912 2. Denn ich eifere um euch mit göttlichem Eifer; denn ich habe euch vertraut einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau Christo zubrächte.

RV'1862 2. Porque os zelo con zelo de Dios; porque os he desposado con un marido, para presentaros como una vírgen pura a Cristo.

RuSV1876 2 Ибо я ревную о вас ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою.

FI33/38 3 Mutta minä pelkään, että niinkuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin teidän

TKIS 3 Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin

mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä ja puhtaudesta, joka teissä on Kristusta kohtaan.

Biblia1776 3. Mutta minä pelkään, että niinkuin kärme vietteli Evan kavaluudellansa, niin myös teidän taitonne turmellaan siitä yksinkertaisuudesta, joka on Kristuksessa.

UT1548 3. Mutta mine pelken/ Ettei ninquin Kärme Heuan hene' caualuxellans wietteli Nin mös teiden taidhot poiskietehen sijte yxikerdhaisudhesta Christusesa. (Mutta minä pelkään/ Ettei niinkuin käärme Hewan hänen kawaluuksellansa wietteli. Niin myös teidän taidot pois käännetään siitä yksinkertaisuudesta Kristuksessa.)

Gr-East 3. φοβοῦμαι δὲ μήπως, ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä [ja puhtaudesta], joka teissä on Kristusta kohtaan.

CPR1642 3. Mutta minä pelkän että nijncuin kärme wietteli Hewan cawaluxellans: nijn myös teidän taiton käändy pois Christuxen yxikertaisudesta:

Text Receptus 3. φοβουμαι δε μηπως ως ο οφις ευαν εξηπατησεν εν τη πανουργια αυτου ουτως φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος της εις τον χριστον 3. foβoυmai de mepos os o ofis euan eksepatesen en te panoυrgia aυtoυ oυtos fthare ta noemata υmon apo tes aplotetos

tes eis ton christon

MLV19 3 But I fear, lest (somehow), as the serpent deceived Eve in his craftiness, so your° minds might be corrupted away from the clarity and the purity which (is leading) to the Christ.

KJV 3. But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

Luther1912 3. Ich fürchte aber, daß, wie die Schlange Eva verführte mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verrückt werden von der Einfalt in Christo.

RV'1862 3. Mas tengo miedo de que, en alguna manera, como la serpiente engañó a Eva con su astucia, así no sean corrompidos vuestros ánimos, apartándose de la simplicidad que es en Cristo:

RuSV1876 3 Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты во Христе.

FI33/38 4 Sillä jos joku tulee ja saarnaa jotakin toista Jeesusta kuin sitä, jota me olemme saarnanneet, tai jos te saatte toisen hengen,

TKIS 4 Sillä jos se, joka tulee, saarnaa toista Jeesusta, jota me emme ole saarnanneet, tai saatte toisen hengen, jota ette ole

kuin minkä olette saaneet, tai toisen evankeliumin, kuin minkä olette vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

Biblia1776 4. Sillä jos se, joka teidän tykönne tulee, toisesta Jesuksesta teille saarnaa, josta emme saarnanneet, taikka jos te toisen hengen saatte, jota ette ole saaneet, eli toisen evankeliumin, jota ette ole ottaneet vastaan, niin te sen oikein kärsitte.

UT1548 4. Sille ios se ioca teiden tygen tulepi/ ydhen toisen Iesusen teille sarnapi/ iota ei me sarnaneet/ Taicka ios te iongun toisen Hengen saatta/ iota ette te ole saaneet/ Eli toisen Euangelium/ iota ette te ole wastanruuenuet/ Nin te oikein heite kerssitte. (Sillä jos se joka teidän tykön tuleepi/ yhden toisen Jesuksen teille saarnaapi/ jota ei me saarnanneet/ Taikka jos te jonkun toisen hengen saattte/ jota ette te ole saaneet/ Eli toisen ewankeliumin/ jota ette te ole wastaan ruwenneet/ Niin te oikein heitä kärsitte.)

saaneet, tai toisen ilosanoman, jota ette ole vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

CPR1642 4. Sillä jos se joca teidän tygön tule toisest Jesuxest teille saarna josta en me saarnannet taicka jos te toisen Hengen saatta jota et te ole saanet eli toisen Evangeliumin jota et te ole wastanottanet nijn te oikein heitä kärsitte.

Gr-East

4. εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε.

Text Receptus

4. ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε καλως ηνειχεσθε 4. ei men gar o erchomenos allon iesoυn kerυssei on oυk ekerυksamen e pneυma eteron lamβanete o oυk elaβete e eυaggelion eteron o oυk edeksasthe kalos eneichesthe

MLV19

4 For* if he who indeed comes, is preaching another Jesus, whom we did not preach or (if) you° receive a different spirit, which you° did not receive or a different good-news, which you° did not accept, you° were tolerating (him) well(.)

KJV

4. For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.

Luther1912

4. Denn so, der da zu euch kommt, einen andern Jesus predigte, den wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen andern Geist empfinget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein ander Evangelium, das ihr

RV'1862

4. Porque si alguno viniere que predicare otro Cristo que el que hemos predicado; o si recibiereis otro espíritu del que habéis recibido; o otro evangelio del que habéis abrazado, le sufriríais bien.

nicht angenommen habt, so vertrüget ihr's billig.

RuSV1876 4 Ибо если бы кто, придя, начал проповедывать другого Иисуса, которого мы не проповедывали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие,которого не принимали, – то вы были бы очень снисходительны к тому .

FI33/38 5 Mutta minä en katso itseäni missään suhteessa noita isoisia apostoleja huonommaksi.

Biblia1776 5. Sillä minä arvaan, etten minä ole ollut halvempi niitä kaikkein korkeimpia apostoleita.

UT1548 5. Sille mine aruan/ Ettei mine ole haluembi/ quin ne corkeimat Apostolit ouat/ (Sillä minä arwaan/ Ettei minä ole halwempi/ kuin ne korkeimmat apostolit owat/)

TKIS 5 En näet katso olevani millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi.

CPR1642 5. Sillä minä arwan etten minä ole halwembi cuin corkemmatkin Apostolit owat

Gr-East 5. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

Text Receptus 5. λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ λιαν αποστολων 5. logizomai gar meden υsterekenai ton υper lian apostolon

MLV19 5 For* I reason to have come-short in nothing (compared to) the preeminent apostles.

KJV 5. For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

Luther1912 5. Denn ich achte, ich sei nicht weniger, als die "hohen" Apostel sind.

RV'1862 5. Empero yo pienso, que en nada he sido inferior a los más eminentes apóstoles.

RuSV1876 5 Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:

FI33/38 6 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa; olemmehan tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

TKIS 6 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olemmekin tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

Biblia1776 6. Ja ehkä minä olen puheessa yksinkertainen, niin en minä ole tiedossa

CPR1642 6. Ja ehkä minä olen puhesa yxikertainen nijn en minä ole tiedosa yxikertainen

yksinkertainen; kuitenkin olemme me kyllä kaikille teille tiettävät.

UT1548 6. Ja echke mine olen yxikerdhainen puhesa Nin em mine ole yxikerdhainen Tiedhossa/ Quitengin me olema kylle tietteuet iocapaicas teiden tykene'. (Ja ehkä minä olen yksinkertainen puheessa. Niin en minä ole yksinkertainen tiedossa/ Kuitenkin me olemme kylle tiettäwät joka paikassa teidän tykönne.)

cuitengin olemma me kyllä caikille teille tiettäwät.

Gr-East 6. εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 6. ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υμας 6. ei de kai idiotes to logo all ου te gnosei all en panti fanerothentes en pasin eis υmas

MLV19 6 But even if (I am) unskilled in (my) speech, but (I am) not in knowledge! But in everything, we made (this knowledge) manifest to you° in all things.

KJV 6. But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

Luther1912 6. Und ob ich nicht kundig bin der Rede, so bin ich doch nicht unkundig der Erkenntnis. Doch ich bin bei euch allenthalben wohl bekannt.

RV'1862 6. Porque aunque soy tosco en la palabra, no empero en la ciencia; mas en todas las cosas somos ya del todo manifiestos a vosotros.

RuSV1876 6 хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем мы во всем совершенно известны вам.

FI33/38 7 Vai olenko tehnyt syntiä siinä, että — alentaessani itseni, jotta te ylenisitte — olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan evankeliumia?

TKIS 7 Vai olenko tehnyt syntiä alentaessani itseni, jotta te ylenisitte, koska olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan ilosanomaa?

Biblia1776 7. Eli olenko minä syntiä tehnyt, että minä olen itseni alentanut, että te ylennettäisiin, että minä olen teille Jumalan evankeliumia ilman palkkaa ilmoittanut?

CPR1642 7. ELi olengo minä syndiä tehnyt että minä oeln idzeni alendanut että te yletäisin? Sillä minä olen teille Jumalan Evangeliumita ilman palcata ilmoittanut

UT1548 7. Eli olengo mine syndi tehnyt/ ette mine ole' itzeni alenud/ senpäle ette teiden piteis ylettäme'? Sille mine olen teille Jumalan Euangelium ilma' palcata ilmoittanut/ (Eli olenko minä syntiä tehnyt/ että minä olen

itseni alennut/ sen päälle että teidän pitäisi ylettämän? Sillä minä olen teille Jumalan ewankeliumin ilman palkkata ilmoittanut/)

Gr-East 7. Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

Text Receptus 7. η αμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν 7. e amartian epoiesa emauton tapeinon ina υmeis υpsothete oti dorean to tou theou euaggelion eueggelisamen υmin

MLV19 7 Or did I practice (some) sin (in) humbling myself in order that you° might be exalted, because I proclaimed freely the good-news of God to you°?

KJV 7. Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

Luther1912 7. Oder habe ich gesündigt, daß ich mich erniedrigt habe, auf daß ihr erhöht würdet? Denn ich habe euch das Evangelium Gottes umsonst verkündigt

RV'1862 7. ¿Pequé yo humillándome a mí mismo, para que vosotros fueseis ensalzados, porque os he predicado el evangelio de Dios de valde?

RuSV1876 7 Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие?

FI33/38 8 Muita seurakuntia minä riistin, ottaessani heiltä palkkaa palvellakseni teitä. Kun olin teidän luonanne ja kärsin puutetta, en rasittanut ketään.

TKIS 8 Riistin muita seurakuntia ottaen palkkaa palvellakseni teitä. Ollessani luonanne ja kärsiessäni puutetta en rasittanut ketään.

Biblia1776 8. Ja olen muut seurakunnat ryöstänyt, ja heiltä palkan ottanut, jolla minä teitä palvelin? Ja kuin minä olin teidän tykönänne ja minulta jotakin puuttui, enpä minä ketään rasittanut.

CPR1642 8. Ja olen muut Seuracunnat ryöstänyt ja heildä palcan ottanut jolla minä teitä palwelin.

UT1548 8. ia olen mwdh Seurakunnat röuenyt/ ia heilde Palcan ottanut/ iolla mine teite paluelin. (Ja olen muut seurakunnat ryöwännyt/ ja heiltä palkan ottanut/ jolla minä teitä palwelin.)

Gr-East 8. ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, καὶ

Text Receptus 8. αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν 8.

παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός·

allas ekklesias esυlesa laβon opsonion pros ten υmon diakonian

MLV19 8 I plundered other congregations*, having taken compensations (from them) for your° service.

KJV 8. I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

Luther1912 8. und habe andere Gemeinden beraubt und Sold von ihnen genommen, daß ich euch predigte.

RV'1862 8. He despojado las otras iglesias, recibiendo salario de ellos para servir a vosotros.

RuSV1876 8 Другим церквам я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал,

FI33/38 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta; ja kaikessa minä varoin olemasta teille rasitukseksi, ja olen vastakin varova.

TKIS 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta. Ja kaikessa varoin olemasta teille rasitukseksi ja varon vastakin.

Biblia1776 9. Sillä mitä minulta puuttui, sen veljet täyttivät, jotka Makedoniasta tulivat. Ja niin

CPR1642 9. Ja cosca minä olin teidän tykönän ja minulda jotakin puuttui embä minä

minä pidin itseni kaikissa, etten minä kenenkään kuormana ollut, ja tahdon vieläkin minuni niin pitää.

UT1548 9. Ja coska mine olin teiden tykenen/ ia minulda puuttui iotaki/ eipe mine keteken raskauttanut/ Sille mite minulda puuttui/ sen ne Weliet teutit iotca Macedoniasta tulit. Ja nin mine pidhin itzeni caikissa/ ettei mine kenengen Coormana ollut/ Ja tahdhon wiele nyt minuni nin pite. (Ja koska minä olin teidän tykönän/ ja minulta puuttui jotakin/ eipä minä ketäkään raskauttanut/ Sillä mitä minulta puuttui/ sen ne weljet täytit jotka Makedoniasta tulit. Ja niin minä pidin itseni kaikissa/ ettei minä kenenkään kuormana ollut/ Ja tahdon wielä nyt minuni niin pitää.)

Gr-East 9. τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν

ketän rasittanut: sillä mitä minulda puuttui sen weljet täytit jotca Macedoniasta tulit. Ja nijn minä pidin idzeni caikisa etten minä kenengän cuormana ollut ja tahdon wieläkin minuni nijn pitä.

Text Receptus 9. και παρων προς υμας και υστερηθεις ου κατεναρκησα ουδενος το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι

ἐμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και εν παντι αβαρη υμιν εμαυτον ετηρησα και τηρησω 9. kai paron pros υmas kai υsteretheis oυ katenarkesa oυdenos to gar υsterema moυ prosaneplerosan oi adelfoi elthontes apo makedonias kai en panti aβare υmin emaυton eteresa kai tereso

MLV19 9 And being present* with you° and having been lacking, I did not encumber anyone; for* the brethren who came from Macedonia, replenished my lack (of things) and I kept and will be keeping myself not burdensome to you° in everything.

KJV 9. And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

Luther1912 9. Und da ich bei euch war gegenwärtig und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich. Denn mein Mangel erstatteten die Brüder, die aus Mazedonien kamen, so habe ich mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten und will auch

RV'1862 9. Y estando con vosotros, y teniendo necesidad, a ninguno fuí carga; porque lo que me faltaba, lo suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia; y en todas cosas me guardé de seros gravoso, y me guardaré.

noch mich also halten.

RuSV1876 9 ибо недостаток мой восполнили
братия, пришедшие изМакедонии; да и
во всем я старался и постараюсь не быть
вам в тягость.

FI33/38 10 Niin totta kuin Kristuksen totuus on
minussa, ei tätä kerskausta minulta riistetä
Akaian maanäärissä.

Biblia1776 10. Niin totta kuin Kristuksen totuus
minussa on, niin ei tämä kerskaus pidä
minulta Akajan maakunnissa otettaman
pois.

UT1548 10. Nin Wissist quin Christusen totuus on
minussa/ nin teme Kerskaus ei pidhe
minulda * poissiualtaman Achaian
maaku'nissa. (Niin wissiste kuin Kristuksen
totuus on minussa/ niin tämä kerskaus ei
pidä minulta pois siwaltaman Achaian
maakunnissa.)

TKIS 10 Kristuksen totuus on minussa niin,
ettei tätä kerskausta minulta riistetä
Akaian paikkakunnissa.

CPR1642 10. Nijn totta cuin Christuxen totuus
minusa on nijn ei tämä kerscaus pidä
minulda Achajan maacunnisa
poisotettaman.

Gr-East 10. ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.

Text Receptus 10. εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου {VAR1: σφραγισεται } {VAR2: φραγησεται } εις εμε εν τοις κλιμασιν της αχαιας 10. estin aletheia christou en emoi oti e kauchesis aute ou {VAR1: sfragisetai } {VAR2: fragesetai } eis eme en tois klimasin tes achaias

MLV19 10 As the truth of Christ is in me, that this boasting will not be sealed up in me in the districts of Achaia.

KJV 10. As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

Luther1912 10. So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achajas nicht verstopft werden.

RV'1862 10. Como la verdad de Cristo es en mí, nadie me atajará esta jactancia en las partes de Acaya.

RuSV1876 10 По истине Христовой во мне скажу , что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии.

FI33/38 11 Minkätähden? Senkötähden, etten muka rakasta teitä? Jumala tietää sen.

TKIS 11 Miksi? Ettäkö en rakasta teitä? Jumala tietää.

Biblia1776 11. Minkätähden? Senkötähden, etten minä teitä rakasta? Sen Jumala tietää.

UT1548 11. Minge syyn tedhen? Sengötedhen ettei mine teite racasta? Sen tiete Jumala. (Minkä syyn tähden? Senkö tähden ettei minä teitä rakasta? Sen tietää Jumala.)

CPR1642 11. Mingätähden? Sengötähden etten minä teitä racasta? Sen Jumala tietä.

Gr-East 11. διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν·

Text Receptus 11. δια τι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν 11. dia ti oti ouk agapo υmas o theos oiden

MLV19 11 Why? Because I do not love* you°? God knows (I do).

KJV 11. Wherefore? because I love you not? God knoweth.

Luther1912 11. Warum das? Daß ich euch nicht sollte liebhaben? Gott weiß es.

RV'1862 11. ¿Por qué? ¿por qué no os amo? Dios lo sabe.

RuSV1876 11 Почему же так поступаю ? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать,

FI33/38 12 Mutta mitä minä teen, sen olen vastakin

TKIS 12 Mutta mitä teen, sen olen tekevä

tekevä, riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta etsivät, että heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin samankaltaisiksi kuin mekin.

Biblia1776 12. Mutta mitä minä teen, sen minä tahdon tehdä, että minä heiltä tilan ottaisin pois, jotka etsivät tilaa kerskata, että he ovat niin kuin me.

UT1548 12. Mutta mite mine teen/ sen mine tahdhon tehdhä/ senpäle ette minun pite heilde ihdhan häätäme'/ iotca ichta etziuet heitens kerskata/ ette he ouat ninquin me. (Mutta mitä minä teen/ sen minä tahdon tehdä/ senpäälle että minun pitää heiltä ihdan (tilan) häätämän/ jotka tilaa etsiwät heitäns kerskata/ että he owat niinkuin me.)

Gr-East 12. ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν, τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.

riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta havittelevat, jotta heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin sellaisiksi kuin mekin.

CPR1642 12. Mutta mitä minä teen sen minä tahdon tehdä että minä heildä tilan poisottaisin jotca edziwät tila heitäns kerscata että he owat nijncuin me.

Text Receptus 12. ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως και ημεις 12. o de poio kai poieso ina ekkopso ten aformen ton thelonton aformen ina en o kaυchontai eυrethosin

kathos kai emeis

MLV19 12 But what I am doing, I will also (continue to) be doing (it) in order that I may cut off the starting-point from those who wish for a starting-point in order that they may be found just-as we in what they are boasting.

KJV 12. But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

Luther1912 12. Was ich aber tue und tun will, das tue ich darum, daß ich die Ursache abschneide denen, die Ursache suchen, daß sie rühmen möchten, sie seien wie wir.

RV'1862 12. Mas lo que hago, haré aun; para quitar ocasión de los que querrían ocasión por ser hallados, en aquello de que se glorían, semejantes a nosotros.

RuSV1876 12 чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались такими же , как и мы.

FI33/38 13 Sillä semmoiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

TKIS 13 Sillä tuollaiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

Biblia1776 13. Sillä senkaltaiset väärät apostolit ja petolliset työntekijät teeskelevät itsensä

CPR1642 13. Sillä sencaltaiset wäärät Apostolit ja wieckat työntekiät teeskelewät idzens

Kristuksen apostoleiksi.

UT1548 13. Sille sencaltaiset wäret Apostolit/ ia wieckat Töönteckiet/ rakendauat itzens Christusen Apostoleixi. (Sillä senkaltaiset wäärät apostolit/ ja wiekkaat työntekijät/ rakentawat itsensä Kristuksen apostoleiksi.)

Christuxen Apostoleixi.

Gr-East 13. οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

Text Receptus 13. οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασχηματιζομενοι εις αποστολους χριστου 13. oi gar toioutoi pseudapostoloi ergatai dolioi metaschematizomenoi eis apostolous christou

MLV19 13 For* such (men are) false apostles, workers of treachery, fashioning themselves into apostles of Christ.

KJV 13. For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

Luther1912 13. Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter verstellen sich zu Christi Aposteln.

RV'1862 13. Porque los tales son falsos apóstoles, obreros fraudulentos que se transfiguran en apóstoles de Cristo.

RuSV1876 13 Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых.

FI33/38 14 Eikä ihme; sillä itse saatana tekeytyy valkeuden enkeliksi.

Biblia1776 14. Ei myös ihmekään ole; sillä itse saatana muuttaa itsensä valkeuden enkeliksi.

UT1548 14. Ja ei se ychten Ihme ole. Sille ette mös itze Perkele muuttapi itzense kircaudhen Engelixi/ (Ja ei yhtään ihme ole. Sillä että myös itse perkele muuttaapi itsensä kirkkauden enkeliksi/¨)

Gr-East 14. καὶ οὐ θαυμαστὸν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

MLV19 14 And (it is) not a marvelous thing; for*

TKIS 14 Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valon enkeliksi.

CPR1642 14. Ei myös ihmeckän ole: Sillä idze Satanas muutta idzens walkeuden Engelixi

Text Receptus 14. και ου θαυμαστον αυτος γαρ ο σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φωτος 14. kai ou thaumaston autos gar o satanas metaschematizetai eis aggelon fotos

KJV 14. And no marvel; for Satan himself is

(even) the Adversary fashions himself into a messenger of light.

Luther1912 14. Und das ist auch kein Wunder; denn er selbst, der Satan, verstellt sich zum Engel des Lichtes.

RuSV1876 14 И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света,

FI33/38 15 Ei ole siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, mutta heidän loppunsa on oleva heidän tekojensa mukainen.

Biblia1776 15. Ei siis se ole suuri, jos myös hänen palveliansa itsensä asettelevat niinkuin he olisivat vanhurskauden saarnaajat, joiden loppu pitää oleman heidän töittensä perään.

UT1548 15. Senteden ei mös ole ychten ihmetta/ ette henen Paluelians mös sixi heitens asettauat/ quin he olisit Wanhurskaudhe' sarnaiat/ Joinenga loppu pite oleman heiden Töidens

transformed into an angel of light.

RV'1862 14. Y no es maravilla; porque el mismo Satanás se transfigura en ángel de luz.

TKIS 15 Ei siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, nuo, joitten loppu on heidän tekojensa mukainen.

CPR1642 15. Ei sijs ole ihme että hänen palwelians myös sixi heitäns asettelewat nijncuin he olisit wanhurscauden saarnajat joiden loppu pitä oleman heidän töidens perän.

pereste. (Sentähden ei myös ole yhtään ihmettä/ että hänen palwelijansa myös siksi heitäns asettawat/ kuin he olisit wanhurskauden saarnaajat/ Joidenka loppu pitää oleman heidän töidensä perästä.)

Gr-East 15. οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Text Receptus 15. ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασχηματιζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται κατα τα εργα αυτων 15. ου mega oun ei kai oi diakonoi autou metaschematizontai os diakonoi dikaiosunes on to telos estai kata ta erga auton

MLV19 15 Therefore, (it is) no great thing if his servants are also fashioned like servants of righteousness, whose end will be according to their works.

KJV 15. Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

Luther1912 15. Darum ist es auch nicht ein Großes, wenn sich seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende

RV'1862 15. Así que no es mucho, si sus ministros se transfiguren como ministros de justicia, cuyo fin será conforme a sus

sein wird nach ihren Werken.

obras.

RuSV1876 15 а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

FI33/38 16 Vielä minä sanon: älköön kukaan luulko minua mielettömäksi; mutta vaikka olisinkin, ottakaa minut mieletönnäkin vastaan, että minäkin saisin hiukan kerskata.

TKIS 16 Vielä sanon: älköön kukaan pitäkö minua typeränä; muuten ottakaa minut vastaan typeränäkin, jotta minäkin hiukan kerskaisin.

Biblia1776 16. Taas sanon minä, ettei yhdenkään pidä minua tyhmäksi luuleman; vaan ellei niin ole, niin ottakaat minua vastaan niinkuin tyhmääkin, että minä myös vähä kerskaisin.

CPR1642 16. TAas sanon minä: ettei yhdengän pidä minua tyhmäxi luuleman waan ellei nijn ole nijn pitäkät minua tyhmänä että minä wähäisengin idziäni kerscaisin.

UT1548 16. Taas mine sanon/ Ettei kenengen pidhe minua luulema' tyhmexi/ Waan ellei mwtoin taidha olla/ Sijtte pitekä minua ninquin Tyhme/ ette mine edes weheisengi itzeni kerskaisin. (Taas minä sanon/ Ettei kenenkään pidä minua luulemaan

tyhmäksi/ Waan ellei muutoin taida olla/ Siitä pitäkö minua niinkuin tyhmää/ että minä edes wähäisenkin itsenni kerskaisin.)

Gr-East 16. Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι.

Text Receptus 16. παλιν λεγω μη τις με δοξη αφρονα ειναι ει δε μηγε καν ως αφρονα δεξασθε με ινα μικρον τι καγω καυχησωμαι 16. palin lego me tis me dokse afrona einai ei de mege kan os afrona deksasthe me ina mikron ti kago kauchesomai

MLV19 16 I say again, not anyone should think me to be foolish; otherwise, (even if as foolish), accept me in order that I may also boast (in) a little something.

KJV 16. I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

Luther1912 16. Ich sage abermals, daß nicht jemand wähne, ich sei töricht; wo aber nicht, so nehmet mich als einen Törichten, daß ich mich auch ein wenig rühme.

RV'1862 16. Otra vez digo: Nadie me tenga por insensato; de otra manera, recibídme aun como a insensato, para que me jacte yo un poco.

RuSV1876 16 Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобыи мне сколько-нибудь похвалиться.

FI33/38 17 Mitä nyt puhun, kun näin suurella luottamuksella kerskaan, sitä en puhu Herran mielen mukaan, vaan niinkuin mieletön.

TKIS 17 Mitä puhun tässä kerskaavassa luottamuksessa, en puhu Herran mielen mukaan, vaan niin kuin typerä.

Biblia1776 17. Sitä mitä minä nyt puhun, en minä puhu niinkuin Herrassa, vaan niinkuin tyhmyydessä, että me nyt kerskaamaan ruvenneet olemme.

CPR1642 17. Sitä cuin minä nyt puhun en minä puhu nijncuin HERrasa waan nijncuin tyhmydes että me nyt kerscaman ruwennet olemma

UT1548 17. Mite mine nyt puhun/ site em mine puhu quin Herrassa/ wan ninquin Tyhmydhes/ ette me sihen Kerskamisen tulluet olema/ (Mitä minä nyt puhun/ sitä en minä puhu kuin Herrassa/ waan niinkuin tyhmyydessä/ että me siihen kerskaamiseen tulleet olemme/)

Gr-East 17. ὃ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀλλ’ ὡς

Text Receptus 17. ο λαλω ου λαλω κατα κυριον αλλ

ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυχησεως 17. ο lalo ου lalo kata κυrion all os en afrosυne en taυte te υpostasei tes kaυcheseos

MLV19 17 What I speak in this firmness of boasting, I do not speak according to the Lord, but as in foolishness.

KJV 17. That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

Luther1912 17. Was ich jetzt rede, das rede ich nicht als im HERRN, sondern als in der Torheit, dieweil wir in das Rühmen gekommen sind.

RV'1862 17. Lo que hablo, no lo hablo según el Señor, sino como con insensatez, en este atrevimiento de jactancia.

RuSV1876 17 Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу.

FI33/38 18 Koska niin monet kerskaavat lihan mukaan, niin kerskaan minäkin.

TKIS 18 Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.

Biblia1776 18. Koska moni kerskaa lihan jälkeen, niin minäkin tahdon kerskata.

CPR1642 18. Sillä moni kersca idziäns lihan jälken nijn minäkin tahdon idziäni kerscata.

UT1548 18. Senwoxi/ ette moni itzens kerskauat

Lihan ielkin/ nin mine mös itzeni tahdhon kerskata. (Senwuoksi/ että moni itsens kerskaawat lihan jälkeen/ niin minä myös itseni tahdon kerskata.)

Gr-East 18. ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.

Text Receptus 18. επει πολλοι καυχωνται κατα την σαρκα καγω καυχησομαι 18. epei polloi kaυchontai kata ten sarka kago kaυchesomai

MLV19 18 Since many are boasting according to the flesh, I will also be boasting.

KJV 18. Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

Luther1912 18. Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen.

RV'1862 18. Puesto que muchos se glorían según la carne: también yo me gloriaré.

RuSV1876 18 Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.

FI33/38 19 Tehän hyvin suvaitsette mielettömiä, kun itse olette niin mieleviä.

TKIS 19 Sillä te suvaitsette mielellänne typeriä, koska itse olette ymmärtäväisiä.

Biblia1776 19. Sillä te kärsitte mielellänne tyhmiä, että

CPR1642 19. Sillä te kärsittä mielellän tyhmiä että

te viisaat olette.

UT1548 19. Sille te kernasta kerssittä nijte Tyhmie/ ette te itze wijsat oletta. (Sillä te kernaasti kärsitte niitä tyhmiä/ että te itse wiisaat olette.)

Gr-East 19. ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

Text Receptus 19. ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων φρονιμοι οντες 19. edeos gar anechesthe ton afronon fronimoi ontes

MLV19 19 For* you° are tolerating the foolish gladly, being (so) prudent(.)

KJV 19. For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.

Luther1912 19. Denn ihr vertraget gern die Narren, dieweil ihr klug seid.

RV'1862 19. Porque de buena gana toleráis a los insensatos, siendo vosotros sabios;

RuSV1876 19 Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:

FI33/38 20 Tehän suvaitsette, että joku teidät orjuuttaa, että joku teidät syö puhtaaksi, että joku teidät saa saaliiksensa, että joku itsensä

TKIS 20 Te näet suvaitsette, että joku teitä orjuuttaa, että joku teitä syö, että joku riistää teiltä, että joku itsensä korottaa,

korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.

Biblia1776 20. Te kärsitte, jos joku teitä orjuuteen vaatii, jos joku teitä syö, jos joku teiltä jotakin ottaa, jos joku itsensä korottaa, jos joku teitä lyö kasvoille.

UT1548 20. Te kerssittä/ ios iocu teite Oriutehen waati/ Jos iocu teite ylessöpi/ Jos iocu teite repele/ Jos iocu teiden ylitzen itzens corghotta/ Jos iocu teite Casuoille paiska. (Te kärsitte/ jos joku teitä orjuutehen waatii/ Jos joku teitä ylössyöpi/ Jos joku teitä repii/ Jos joku teidän ylitsen itsensä korottaa/ Jos joku teitä kaswoille paiskaa.)

Gr-East 20. ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.

εττä joku lyö teitä kasvoihin.

CPR1642 20. Te kärsittä jos jocu teitä orjuten waati jos jocu teitä nylke jos jocu teitä repele jos jocu teidän ylidzenne idzens corgotta jos jocu teitä lyö caswoille.

Text Receptus 20. ανεχεσθε γαρ ει τις υμας καταδουλοι ει τις κατεσθιει ει τις λαμβανει ει τις επαιρεται ει τις υμας εις προσωπον δερει 20. anechesthe gar ei tis υmas katadoυloi ei tis katesthiei ei tis lamβanei ei tis epairetai ei tis υmas eis prosopon derei

MLV19 20 For* you° tolerate (it), if anyone is enslaving (you)°, if anyone is devouring (you)°, if anyone is taking (from you)°, if anyone is lifting himself up, if anyone is whipping you° in the face.

KJV 20. For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

Luther1912 20. Ihr vertraget, so euch jemand zu Knechten macht, so euch jemand schindet, so euch jemand gefangennimmt, so jemand euch trotzt, so euch jemand ins Angesicht streicht.

RV'1862 20. Porque toleráis si alguien os pone en servidumbre, si alguien os devora, si alguien toma lo vuestro, si alguien se ensalza, si alguien os hiere en la cara.

RuSV1876 20 вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо.

FI33/38 21 Häpeäkseni sanon: tähän me kyllä olemme olleet liian heikkoja. Mutta minkä joku toinen uskaltaa — puhun kuin mieletön — sen uskallan minäkin.

TKIS 21 Puhun häveten ikään kuin olisimme olleet heikot. Mutta missä joku on rohkea — puhun typerästi — siinä minäkin olen rohkea.

Biblia1776 21. Sen minä sanon häväistyksen tähden,

CPR1642 21. Sen minä sanon häwäistyxen tähden

niinkuin me heikot olisimme: mihinkä joku uskaltaa, (minä puhun tyhmyydessä,) siihen minäkin uskallan.

UT1548 21. Sen mine sanon häueistuxen polesta/ ninquin me heicot olisinma. Minge päle nyt iocu vskalda (mine puhun tyhmydhes) sen päle mine mös vskallan. (Sen minä sanon häwäistyksen puolesta/ niinkuin me heikot olisimme. Minkä päälle nyt joku uskaltaa (minä puhun tyhmyydessä) sen päälle minä myös uskallan.)

nijncuin me heicot olisimma. MIhingä jocu uscalda (minä puhun tyhmydes) sijhen minäkin uscallan.

Gr-East 21. κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν. ἐν ᾧ δ’ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.

Text Receptus 21. κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθενησαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσυνη λεγω τολμω καγω 21. kata atimian lego os oti emeis esthenesamen en o d an tis tolma en afrosυne lego tolmo kago

MLV19 21 I speak according to (our) dishonor, as (though) we were weak. But in whatever anyone may be daring (I speak in

KJV 21. I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak

foolishness), I am also daring.

foolishly,) I am bold also.

Luther1912 21. Das sage ich nach der Unehre, als wären wir schwach geworden. Worauf aber jemand kühn ist (ich rede in Torheit!), darauf bin ich auch kühn.

RV'1862 21. Hablo en cuanto a la afrenta; como si nosotros hubiésemos sido débiles; mas en lo que otro tuviere osadía (hablo con insensatez) también yo tengo osadía.

RuSV1876 21 К стыду говорю, что на это у нас недоставало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то(скажу по неразумию) смею и я.

FI33/38 22 He ovat hebrealaisia; minä myös. He ovat israelilaisia; minä myös. He ovat Aabrahamin siementä; minä myös.

TKIS 22 He ovat heprealaisia, minä myös; he ovat israelilaisia, minä myös; he ovat Aabrahamin jälkeläisiä, minä myös.

Biblia1776 22. He ovat Hebrealaiset, minä myös. He ovat Israelilaiset, minä myös. He ovat Abrahamin siemen, minä myös.

CPR1642 22. He owat Ebrerit minä myös. He owat Israelitit minä myös. He owat Abrahamin siemen minä myös.

UT1548 22. He ouat Ebreit/ Mine mös. He ouat Israelitit/ Mine mös. He ouat Abrahamin siemen/ Mine mös. (He owat Ebreit/ Minä myös. He owat Israelitit/ Minä myös. He

owat Abrahamin siemen/ Minä myös.)

Gr-East 22. Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ·

Text Receptus 22. εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω 22. eβraioi eisin kago israelitai eisin kago sperma aβraam eisin kago

MLV19 22 Are they Hebrews? I also. Are they Israelites? I also. Are they the seed of Abraham? I also.

KJV 22. Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

Luther1912 22. Sie sind Hebräer? Ich auch! Sie sind Israeliter? Ich auch! Sie sind Abrahams Same? Ich auch!

RV'1862 22. ¿Son ellos Hebreos? yo también soy. ¿Son Israelitas? yo también. ¿Son simiente de Abraham? también yo.

RuSV1876 22 Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я.

FI33/38 23 He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun kuin mieltä vailla — minä vielä enemmän. Olen nähnyt vaivaa enemmän, olen ollut useammin vankeudessa, minua on ruoskittu

TKIS 23 He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun mieletönnä — minä sitäkin enemmän: olen nähnyt vielä enemmän vaivaa, ollut *ylen paljon ruoskittuna,

ylen paljon, olen monta kertaa ollut kuoleman vaarassa.

Biblia1776 23. He ovat Kristuksen palveliat, (minä puhun tyhmästi,) paljoa enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haavoja kärsinyt. Minä olen useammin vankina ollut. Usein olen kuoleman hädässä ollut.

UT1548 23. He ouat Christusen palueliat (mine puhun tyhmesti) palio enemin mine olen. Mine olen enemen tötetehnyt. Mine ole' enemen haawoija kerssinyt. Mine olen vseman Fanghin ollut. Wsen olen Cooleman hädhes ollut. (He owat Kristuksen palwelijat (minä puhun tyhmästi) paljon enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haawoja kärsinut. Minä ole useammin wankina ollut. Usein ole kuoleman hädässä ollut.)

Gr-East 23. διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς

vielä enemmän vankiloissa* usein kuolemanvaaroissa.

CPR1642 23. He owat Christuxen palweliat (minä puhun tyhmästi) paljo enämmin minä olen. Minä olen enämmän työtä tehnyt. Minä olen enämmän haawoja kärsinyt. Minä olen usemmin fangina ollut. Usein olen cuoleman hädäs ollut.

Text Receptus 23. διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερως εν πληγαις

περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις·

υπερβαλλοντως εν φυλακαις περισσοτερως εν θανατοις πολλακις
23. diakonoi christoυ eisin parafronon lalo υper ego en kopois perissoteros en plegais υperβallontos en fυlakais perissoteros en thanatois pollakis

MLV19 23 Are they servants of Christ? (I speak, (as if) having insanity) I (am) beyond (them): in labors even-more, in lashes surpassingly, in prisons even-more, in deaths often.

KJV 23. Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

Luther1912 23. Sie sind Diener Christi? Ich rede töricht: Ich bin's wohl mehr: Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, bin öfter gefangen, oft in Todesnöten gewesen;

RV'1862 23. ¿Son ministros de Cristo? (sin cordura hablo) yo soy más: en trabajos más abundante, en azotes sobre medida, en cárceles más frecuentemente, en muertes, muchas veces.

RuSV1876 23 Христовы служители?(в безумии говорю:)я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти.

FI33/38 24 Juutalaisilta olen viidesti saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille;

Biblia1776 24. Juudalaisilta olen minä viidesti neljäkymmentä haavaa saanut, yhtä vailla.

UT1548 24. Juttailda mine olen wijdhiste Neliekymende Haawa saanut/ ychte wailla. (Juuttailta minä olen wiidesti neljäkymmentä haawaa saanut/ yhtä wailla.)

Gr-East 24. ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

MLV19 24 Five-times, I received forty (lashes) beside {i.e. minus} one under the Jews.

Luther1912 24. von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins;

TKIS 24 Juutalaisilta olen viisi kertaa saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille.

CPR1642 24. Judalaisilda olen minä wijdesti neljäkymmendä haawa saanut yhtä wailla.

Text Receptus 24. υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον 24. υpo ioυdaion pentakis tessarakonta para mian elaβon

KJV 24. Of the Jews five times received I forty stripes save one.

RV'1862 24. De los Judíos he recibido cinco cuarentenas de azotes, menos uno.

RuSV1876 24 От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударовбез одного;

FI33/38 25 kolmesti olen saanut raippoja, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen meressä ajelehtinut;

TKIS 25 Kolmesti minua on lyöty raipoilla, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen ajelehtinut syvässä meressä.

Biblia1776 25. Kolmasti olen vitsoilla piesty. Olin kerran kivitetty. Kolmasti olen minä tullut haaksirikkoon. Yön ja päivän olin minä meren syvyydessä.

CPR1642 25. Colmasti olen widzoilla piesty. Olin wihdoin kiwitetty. Colmasti olen minä tullut haaxi rickohon. Yösen ja päiwän olin minä meren sywydes.

UT1548 25. Colmasti mine olen Vitzoilla piesty. Wihdhon olin Kiuitetty. Colmasti mine olin Haaxiricossa. Ööseen ia peiuen mine Meren sywydhes culutin. (Kolmasti minä ole witsoilla piesty. Wihdoin olin kiwitetty. Kolmasti minä olin haaksirikossa. Yön ja päiwän minä meren sywyydessä kulutin.)

Gr-East 25. τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ

Text Receptus 25. τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω

πεποίηκα·

βυθω πεποιηκα 25. tris erraβdisthen apaks elithasthen tris enaυagesa nυchthemeron en to βυtho pepoieka

MLV19 25 I was lashed with rods three-times. I was stoned once. I was shipwrecked three-times. I have spent a night and a day in the depth (of the sea);

KJV 25. Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

Luther1912 25. ich bin dreimal gestäupt, einmal gesteinigt, dreimal Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe des Meers;

RV'1862 25. Tres veces he sido azotado con varas, una vez apedreado, tres veces he padecido naufragio, noche y día he estado en lo profundo de la mar.

RuSV1876 25 три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской ;

FI33/38 26 olen usein ollut matkoilla, vaaroissa virtojen vesillä, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni puolelta, vaaroissa

TKIS 26 Usein olen ollut matkoilla, vaaroissa virroilla, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni parissa, vaaroissa

pakanain puolelta, vaaroissa kaupungeissa, vaaroissa erämaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä;

Biblia1776 26. Minä olen usein vaeltanut, minä olen ollut veden hädässä, ryövärien keskellä, hädässä Juudalaisten keskellä, hädässä pakanain keskellä, hädässä kaupungeissa, hädässä korvessa, hädässä merellä, hädässä viekasten veljien seassa,

UT1548 26. Mine olen Usein waeldanut. Mine olen ollut wedhen hädhesse. Hedhesse Röuerein keskene. Hedhesse Juttain keskene. Hedhesse Pacanain keskene/ Hedhesse Caupungissa. Hädhesse coruesa. Hädhesse meren päle. Hädhesse Falskein Weliein seas. (Minä olen usein waeltanut. Minä olen ollut weden hädässä. Hädässä ryöwärein keskellä. Hädässä pakanain keskenä/ hädässä kaupungissa. Hädässä korwessa. Hädässä meren päällä. Hädässä falskien weljien seassa.)

pakanain joukossa, vaaroissa kaupungissa, vaaroissa autiomaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,

CPR1642 26. Minä olen usein waeldanut. Minä olen ollut weden hädäsä. Hädäsä ryöwärein keskellä. Hädäsä Judalaisten keskellä. Hädäsä pacanain keskellä. Hädäsä Caupungeisa. Hädäsä corwesa. Hädäsä merellä.

Gr-East

26. ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις·

Text Receptus

26. οδοιποριαις πολλακις κινδυνοις ποταμων κινδυνοις ληστων κινδυνοις εκ γενους κινδυνοις εξ εθνων κινδυνοις εν πολει κινδυνοις εν ερημια κινδυνοις εν θαλασση κινδυνοις εν ψευδαδελφοις
26. odoiporiais pollakis kindυnois potamon kindυnois leston kindυnois ek genous kindυnois eks ethnon kindυnois en polei kindυnois en eremia kindυnois en thalasse kindυnois en pseudadelfois

MLV19

26 often in journeys, in perils of rivers, in perils of robbers, in perils from (my own) race, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils by false brethren;

KJV

26. In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

Luther1912

26. ich bin oft gereist, ich bin in Gefahr gewesen durch die Flüsse, in Gefahr durch die Mörder, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr

RV'1862

26. En viajes muchas veces: en peligros de ríos, en peligros de ladrones, en peligros de los de mi nación, en peligros entre los Gentiles, en peligros en la ciudad, en peligros en el desierto, en

auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;

peligros en la mar, en peligros entre falsos hermanos:

RuSV1876 26 много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями,

FI33/38 27 ollut työssä ja vaivassa; paljon valvonut, kärsinyt nälkää ja janoa, paljon paastonnut, kärsinyt vilua ja alastomuutta.

TKIS 27 työssä ja vaivassa, usein valvomisissa, nälässä ja janossa, usein paastoissa, kylmässä ja alastonna.

Biblia1776 27. Työssä ja tuskassa, paljossa valvomisessa, nälässä ja janossa, paljossa paastossa, vilussa ja alastomuudessa,

CPR1642 27. Hädäsä wiecasten weljein seas. Työsä ja tuscas. Suuresa walwomises. Isomises ja janosa. Paljosa paastosa. Wilusa ja alastomudesa.

UT1548 27. Töösse ia tuskas. Swressa waluomises. Isomises ia ianosa. Palios Paastosa. Wilussa ia alastuxes. (Työssä ja tuskassa. Suuressa walwomisessa. Isoamisessa ja janossa.

Paljossa paastossa. Wilussa ja alastomuudessa.)

Gr-East 27. ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

Text Receptus 27. εν κοπω και μοχθω εν αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυμνοτητι 27. en kopo kai mochtho en agrυpniais pollakis en limo kai dipsei en nesteiais pollakis en psυchei kai gυmnoteti

MLV19 27 in labor and hardship, often in sleeplessness, in famine and thirst, often in fasts, in cold and nakedness.

KJV 27. In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

Luther1912 27. in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße;

RV'1862 27. En trabajo y fatiga, en muchas vigilias, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frio y en desnudez:

RuSV1876 27 в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.

FI33/38 28 Ja kaiken muun lisäksi jokapäiväistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

Biblia1776 28. Ilman niitä mitkä muutoin tapahtuvat, nimittäin, että minua joka päivä vaivataan ja pidän surun kaikista seurakunnista.

UT1548 28. Ilman nijte quin mwtoin tapachtuuat/ nimitten/ se iocapeiuenen pälecarckaus/ ia surun pidhen caikista Seurakunnista. (Ilman niitä kuin muutoin tapahtuwat/ nimittäin/ se joka päiwäinen päällekarkaus/ ja surun pidän kaikista seurakunnista.)

Gr-East 28. χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μου ἡ καθ’ ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

MLV19 28 Plus the things (which are) outside, my

TKIS 28 Muusta puhumatta lisäksi päivittäistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

CPR1642 28. ILman nijtä cuin muutoin tapahtuwat nimittäin että minua jocapäiwä waiwatan ja pidän surun caikista Seuracunnista.

Text Receptus 28. χωρις των παρεκτος η επισυστασις μου η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων 28. choris ton parektos e episυstasis moυ e kath emeran e merimna pason ton ekklesion

KJV 28. Beside those things that are without,

every day pressure (which is) the anxiety for all the congregations*.

that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

Luther1912 28. außer was sich sonst zuträgt, nämlich, daß ich täglich werde angelaufen und trage Sorge für alle Gemeinden.

RV'1862 28. Sin las cosas de fuera, lo que me sobreviene cada día, es a saber, el cuidado de todas las iglesias.

RuSV1876 28 Кроме посторонних приключений , у меня ежедневно стечение людей , забота о всех церквах.

FI33/38 29 Kuka on heikko, etten minäkin olisi heikko? Kuka lankeaa, ettei se minua polttaisi?

TKIS 29 Kuka on heikko, enkä minä olisi heikko? Kuka lankeaa, eikä minua polttaisi?

Biblia1776 29. Kuka on heikko, ja en minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan, ja en minä pala?

CPR1642 29. Cuca on heicko ja en minä myös heicoxi tule? Cuca pahoitetan ja en minä pala?

UT1548 29. Cuca ombi * Heicko/ ia ei mine mös Heicoxi tule? Cuca pahoitetaan/ ia me mine * pala? (Kuka ompi heikko/ ja ei minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan/ ja en minä pala?)

Gr-East 29. Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

Text Receptus 29. τις ασθενει και ουκ ασθενω τις σκανδαλιζεται και ουκ εγω πυρουμαι
29. tis asthenei kai ouk astheno tis skandalizetai kai ouk ego pυrouмai

MLV19 29 Who is weak and I am not weak? Who is offended and I am not on fire?

KJV 29. Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

Luther1912 29. Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?

RV'1862 29. ¿Quién desfallece, y yo no desfallezco? ¿Quién se ofende, y yo no me abraso?

RuSV1876 29 Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?

FI33/38 30 Jos minun kerskata täytyy, niin kerskaan heikkoudestani.

TKIS 30 Jos täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.

Biblia1776 30. Että minun pitää nyt kerskaaman, niin minä kerskaan heikkoudestani.

CPR1642 30. Että minun pitä nyt idziäni kerscaman nijn minä kerscan idziäni minun heickoudestani.

UT1548 30. Ette minun pite caickeni nyt itzeni kerskaman/ sijtte mine kerskan itzeni minun heickoudhestani. (Että minun pitää kaikkeni nyt itseni kerskaaman/ siitä minä kerskaan itseni minun heikkoudestani.)

Gr-East 30. εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

Text Receptus 30. ει καυχασθαι δει τα της ασθενειας μου καυχησομαι 30. ei kaυchasthai dei ta tes astheneias mου kaυchesomai

MLV19 30 If it is essential (for me) to be boasting, I will be boasting (in) the things (which are) from my weakness.

KJV 30. If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

Luther1912 30. So ich mich ja rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen.

RV'1862 30. Si es menester gloriarme, me gloriaré yo de las cosas que son de mis flaquezas.

RuSV1876 30 Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.

FI33/38 31 Herran Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää,

TKIS 31 Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty ikuisesti,

etten valhettele.

Biblia1776 31. Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka olkoon ylistetty ijankaikkisesti! tietää, etten minä valehtele.

UT1548 31. Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise ioca olcoon ylistetty ijancaikisesta/ tietepi etten mine walechtele. (Jumalan ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä joka olkoon ylistetty iankaikkisesti/ tietääpi etten minä walehtele.)

Gr-East 31. Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

MLV19 31 The God and Father of the Lord Jesus Christ, he who is gracious* forever, knows that I am not lying.

tietää, etten valehtele.

CPR1642 31. Jumalan ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca olcon ylistetty ijancaickisest tietä etten minä walehtele.

Text Receptus 31. ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι 31. o theos kai pater tou kuriou emon iesou christou oiden o on eulogetos eis tous aionas oti ou pseudomai

KJV 31. The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

Luther1912 31. Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, welcher sei gelobt in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge.

RV'1862 31. El Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, que es bendito por los siglos, sabe que no miento.

RuSV1876 31 Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу.

FI33/38 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia ottaaksensa minut kiinni,

TKIS 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia *tahtoen ottaa* minut kiinni.

Biblia1776 32. Damaskussa Aretaan kuninkaan maanvanhin vartioitsi Damaskun kaupunkia ja tahtoi minun ottaa kiinni.

CPR1642 32. Damascus Arethan Cuningan Maanwanhin wartioidzi Damascun Caupungita ja tahdoi minun otta kijnni.

UT1548 32. Sijnä Damaskon Caupungis/ Arethan Kuningan Man wanhin wartioitzi sen Damascenerin caupungin/ ia tachtoi minun kijniotta. (Siinä Damaskon kaupungissa/ Arethan kuninkaan maan wanhin wartioitsi sen Damascenerin kaupungin/ ja tahtoi minun kiinni ottaa.)

Gr-East 32. ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων,

Text Receptus 32. εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την δαμασκηνων πολιν πιασαι με θελων 32. en damasko o ethnarches areta tou βasileos efrourei ten damaskenon polin piasai me thelon

MLV19 32 In Damascus the Ethnarch of Aretas, the king, was guarding the Damascenes' city, wishing to arrest me;

KJV 32. In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

Luther1912 32. Zu Damaskus verwahrte der Landpfleger des Königs Aretas die Stadt der Damasker und wollte mich greifen,

RV'1862 32. En Damasco, el gobernador por el rey Aretas guardaba la ciudad de los Damascenos queriendo prenderme;

RuSV1876 32 В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;

FI33/38 33 ja muurin ikkuna-aukosta minut laskettiin korissa maahan, ja niin minä

TKIS 33 Niin minut laskettiin muurin läpi alas korissa ikkunan kautta ja pääsin hänen

pääsin hänen käsistänsä.

Biblia1776 33. Ja minä laskettiin maahan muurin akkunasta korissa, ja pääsin niin hänen käsistänsä.

UT1548 33. Ja ydhen Ackonan lepitze mwrin ylitze mine Corisa mahanlaskettijn/ ia nin poisueltin hene' kädensse. (Ja yhden akkunan läwitse muurin ylitse minä korissa maahan laskettiin/ ja niin pois wältin hänen kätensä.)

Gr-East 33. καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

MLV19 33 and I was lowered through a window in a hamper (and) through the wall and fled away from his hands.

Luther1912 33. und ich ward in einem Korbe zum

käsistään.

CPR1642 33. Ja minä laskettin maahan muurin ackunast corisa ja pääsin nijn hänen käsistäns.

Text Receptus 33. και δια θυριδος εν σαργανη εχαλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου 33. kai dia thυridos en sargane echalasthen dia tov teichovs kai eksefvgon tas cheiras avtov

KJV 33. And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

RV'1862 33. Y fuí abajado del muro por una

Fenster hinaus durch die Mauer niedergelassen und entrann aus seinen Händen.

ventana en una espuerta, y me escapé de sus manos.

RuSV1876 33 и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

12 luku

Paavali edelleen kerskaa, siihen pakotettuna, saamistaan korkeista ilmestyksistä 1 – 6, mutta sanoo saaneensa ylpeyden välttämiseksi pistimen lihaansa 7 – 10 ja muistuttaa heidän luonaan tekemistään voimateoista sekä siitä, että hän palkatta on heidän keskuudessaan työtä tehnyt 11 – 18 Tämän hän kirjoittaa korinttolaisille rakennukseksi; hän pelkää, että hänen ehkä täytyy kovuudella heitä kohdella 19 – 21.

FI33/38 1 Minun täytyy kerskata; se tosin ei ole hyödyllistä, mutta minä siirryn nyt näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

TKIS 1 *Kerskaamisesta minulle tosin ei ole hyötyä — siirryn näet* näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

Biblia1776 1. Ei minun ole hyvää kerskaamisestani;

CPR1642 1. EI minun ole hywä minun

tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoituksiin.

UT1548 1. EI Ole swingan minulle tarue itzeni kerskata/ tule' quitengin Näkyhin ia HErran Ilmoitoste' tyge. (Ei ole suinkaan minulla tarwe itseäni kerskata/ tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoitusten tykö.)

Gr-East 1. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

MLV19 1 It is not advantageous for me to boast! For* I will come to visions and revelations of the Lord.

Luther1912 1. Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze; doch will ich kommen auf die Gesichte und Offenbarung des HERRN.

kerscamisestan tulen cuitengin näkyihin ja HERran ilmoituxihin.

Text Receptus 1. καυχασθαι δη ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ εις οπτασιας και αποκαλυψεις κυριου 1. kaυchasthai de oυ sυmferei moi eleυsomai gar eis optasias kai apokalυpseis kυriou

KJV 1. It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

RV'1862 1. CIERTO que no me es conve- niente gloriarme; mas vendré a las visiones y a las revelaciones del Señor.

RuSV1876 1 Не полезно хвалиться мне, ибо я приду
к видениям и откровениям Господним.

FI33/38 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa:
neljätoista vuotta sitten hänet temmattiin
kolmanteen taivaaseen — oliko hän
ruumiissaan, en tiedä, vai poissa ruumiista,
en tiedä, Jumala sen tietää.

TKIS 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa,
miehen,* joka neljätoista vuotta sitten
temmattiin kolmanteen taivaaseen —
joko ruumiissa, en tiedä tai poissa
ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.

Biblia1776 2. Minä tunnen ihmisen Kristuksessa ennen
neljäätoistakymmentä ajastaikaa, (oliko hän
ruumiissa, en minä tiedä, eli oliko hän
ulkona ruumiista, en minä sitäkään tiedä;
Jumala sen tietää:) se temmattiin ylös
hamaan kolmanteen taivaasen.

CPR1642 2. Minä tunnen yhden ihmisen
Christuxes ennen neljätoistakymmendä
ajastaica olico hän ruumisa en minä tiedä
eli olico hän ulcona ruumista en minä
sitäkän tiedä Jumala sen tietä. Se
ylöstemmattin haman colmanden
Taiwasen.

UT1548 2. Mine tunne' ydhen inhimisen Christusesa
enne' Nelietoistakyme'de aiastaica/ olico he'
Rumijssa ollut/ em mine tiedhä/ Eli olico
hen wlcona Rumijsta ollut/ em mine siteken
tiedhä/ Jumala sen tietä. Se sama oli
ylestemmattu/ haman colmanden Taiuasen.
(Minä tunnen yhden ihmisen Kristuksessa
ennen neljätoista kymmentä ajastaikaa/

oliko hän ruumiissa ollut/ en minä tiedä/ Eli oliko hän ulkona ruumiista ollut/ en minä sitäkään tiedä/ Jumala sen tietää. Se sama oli ylös temmattu/ hamaan kolmanteen taiwaaseen.)

Gr-East

2. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων· εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

Text Receptus

2. οιδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οιδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον εως τριτου ουρανου 2. oida anthropon en christo pro eton dekatessaron eite en somati ouk oida eite ektos tou somatos ouk oida o theos oiden arpagenta ton toiouton eos tritou ouranou

MLV19

2 I know a man in Christ, (who) fourteen years before, (whether in (the) body, I do not know or outside of the body, I do not know; God knows), such a one was seized (up) to (the) third heaven.

KJV

2. I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

Luther1912 2. Ich kenne einen Menschen in Christo; vor vierzehn Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; Gott weiß es) ward derselbe entzückt bis in den dritten Himmel.

RV'1862 2. Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe) fué arrebatado hasta el tercer cielo.

RuSV1876 2 Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет(в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.

FI33/38 3 Ja minä tiedän, että tämä mies — oliko hän ruumiissaan vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala sen tietää —

TKIS 3 Tiedän, että tämä mies — joko ruumiissa tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää —

Biblia1776 3. Ja minä tunnen sen ihmisen, (jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli, en minä tiedä; Jumala sen tietää:)

CPR1642 3. Ja minä tunnen sen ihmisen. Jos hän ruumisa taicka ulcona ruumista oli en minä tiedä Jumala sen tietä.

UT1548 3. Ja mine tunnen sen saman Inhimisen. Jos hen Rumissa Taicka wlcona Rumista oli/ em mine tiedhe/ Jumala sen tietä. (Ja minä tunnen sen saman ihmisen. Jos hän

ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli/ en minä tiedä/ Jumala sen tietää.)

Gr-East 3. καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν·

Text Receptus 3. και οιδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε εν σωματι ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν 3. kai oida ton toiouton anthropon eite en somati eite ektos tou somatos ouk oida o theos oiden

MLV19 3 And I know such a man (whether in the body or outside of the body, I do not know; God knows),

KJV 3. And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

Luther1912 3. Und ich kenne denselben Menschen (ob er im Leibe oder außer dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht; Gott weiß es);

RV'1862 3. Y conozco al tal hombre, (si en el cuerpo, o fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe.)

RuSV1876 3 И знаю о таком человеке(только не знаю – втеле, или вне тела: Бог знает),

FI33/38 4 temmattiin paratiisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole

TKIS 4 temmattiin paratiisiin, ja hän kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole

lupa puhua.

Biblia1776 4. Hän temmattiin ylös paradisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ei yhdenkään ihmisen sovi puhua.

UT1548 4. Hen oli ylestemmattu Paradisijn/ ia cwli salaiset sanat/ ioita ei yxike' Inhiminen mahdha puhua. (Hän oli ylös temmattu paratiisiin/ ja kuuli salaiset sanat/ joita ei yksikään ihminen mahda puhua.)

Gr-East 4. ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

MLV19 4 that he was seized (up) into Paradise and heard inexpressible words, which it is not legal for man to speak.

Luther1912 4. der ward entzückt in das Paradies und hörte unaussprechliche Worte, welche kein

lupa puhua.

CPR1642 4. Hän ylöstemmatmin Paradisijn ja cuuli sanomattomita sanoja joita ei yxikän ihminen taida puhua.

Text Receptus 4. οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι 4. oti erpage eis ton paradeison kai ekousen arreta remata a ouk ekson anthropo lalesai

KJV 4. How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

RV'1862 4. Que fué arrebatado al paraiso, donde oyó palabras inefables que al hombre no

Mensch sagen kann.

le es lícito decir.

RuSV1876 4 что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

FI33/38 5 Tästä miehestä minä kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

Biblia1776 5. Siitä minä kerskaan; mutta en minä itsestäni kerskaa, vaan minun heikkoudestani.

UT1548 5. Sijte mine itzeni kerskaan/ Mutta itzesteni em mine ychten kerska/ waan minun Heickoudhestani. (Siitä minä itseäni kerskaan/ Mutta itsestäni en minä yhtään kerskaa/ waan minun heikkoudestani.)

TKIS 5 Tällaisesta kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

CPR1642 5. Sijtä minä idziäni kerscan mutta en minä idzestäni kersca waan minun heickoudestani.

Gr-East 5. ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.

Text Receptus 5. υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις μου 5. υper tov toioυtov kaυchesomai υper de emaυtov oυ kaυchesomai ei me en tais astheneiais

mou

MLV19 5 I will be boasting on behalf of such a one, but I will not be boasting on behalf of myself, except in my weaknesses.

KJV 5. Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

Luther1912 5. Für denselben will ich mich rühmen; für mich selbst aber will ich mich nichts rühmen, nur meiner Schwachheit.

RV'1862 5. De este tal me gloriaré; mas de mí mismo no me gloriaré, sino en mis flaquezas.

RuSV1876 5 Таким человеком могу хвалиться; собою же не похвалюсь, разве только немощами моими.

FI33/38 6 Sillä jos tahtoisinkin kerskata, en olisi mieletön, sillä minä puhuisin totta; mutta minä pidättäydyn siitä, ettei kukaan ajattelisi minusta enempää, kuin mitä näkee minun olevan tai mitä hän minusta kuulee.

TKIS 6 Sillä jos tahtoisin kerskata, en olisi typerä; puhuisin näet totta. Mutta hillitsen itseni, jottei kukaan ajattelisi minusta enempää kuin mitä näkee minun olevan tai mitä kuulee minusta.

Biblia1776 6. Sillä jos minä tahtoisin kerskata, niin en minä tekisi tyhmästi; sillä minä tahdon totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä itseni

CPR1642 6. Ja jos minä idziäni kerscaisin nijn en minä tekis tyhmästi: sillä minä tahdon totuden tunnusta. Mutta cuitengin minä

siinä pidätän, ettei joku minua korkiammaksi lukisi, kuin hän minun näkee eli minusta kuulee.

UT1548 6. Ja ios mine itzeni kerskata tahdhoisin/ sijtte em mine tekisi miten tyhmesti/ Sille mine tahdhoisin totudhen sano. Mutta quitengin mine sen pidheten/ Senpäle/ ettei yxiken minua corckiamaxi lukisi quin hen minun päleni näke/ eli minusta cwle. (Ja jos minä itseni kerskata tahtoisin/ sitten en minä tekisi mitään tyhmästi/ Sillä minä tahtoisin totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä sen pidätän/ Sen päälle/ ettei yksikään minua korkeammaksi lukisi kuin hän minun päälleni näke eli minusta kuulee.)

Gr-East 6. ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δὲ μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

idzeni sijnä pidätän ettei jocu minua corkiammaxi lukis cuin hän minun näke eli minusta cuule.

Text Receptus 6. εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει τι εξ εμου 6. ean gar theleso kauchesasthai ouk esomai afron aletheian gar ero feidomai de me tis eis eme logisetai υper o βlepei me e

akoυei ti eks emoυ

MLV19 6 For* if I wish to boast, I will not be foolish; for* I will be speaking the truth, but I am refraining (because) no one should reason (of) me beyond what he sees (from) me or hears something out of me.

KJV 6. For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

Luther1912 6. Und so ich mich rühmen wollte, täte ich daran nicht töricht; denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber dessen, auf daß nicht jemand mich höher achte, als er an mir sieht oder von mir hört.

RV'1862 6. Por lo cual si quisiere gloriarme, no seré insensato, porque diré verdad: empero ahora lo dejo, porque nadie piense de mí más de lo que en mí ve, o oye de mí.

RuSV1876 6 Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто неподумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

FI33/38 7 Ja etten niin erinomaisten ilmestysten tähden ylpeilisi, on minulle annettu lihaani

TKIS 7 Ja jotten ylenpalttisten ilmestysten vuoksi ylpeilisi, minulle on annettu

pistin, saatanan enkeli, rusikoimaan minua, etten ylpeilisi.

Biblia1776 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpalttisuus minua ylen paljon korottaisi, on pistin annettu minun lihaani, nimittäin saatanan enkeli, rusikoitsemaan minua, etten minä itsiäni ylen paljon korottaisi.

UT1548 7. Ja senpäle/ ettei Ilmoituste' ylenpaltisus minua pidheis yleskorghottama'/ Ombi minulle annettu yxi * Pistin Liha' lepitze/ nimitten/ se Perkelen engeli ioca minua piti Rusicoitzema' ettei mine ylitze mären itzeni yleskorghotaisi/ (Ja sen päälle/ ettei ilmoitusten ylenpalttisuus minä pitäisi ylös koroittaman/ Ompi minulle annettu yksi pistin lihan läwitse/ nimittäin/ se perkeleen enkeli joka minua piti rusikoitseman ettei minä ylitse määrän itseni ylös korottaisi.)

Gr-East 7. Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

lihaani pistin, saatanan enkeli*, rusikoimaan minua, jotten ylpeilisi.

CPR1642 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpaldisus minua corgotais on pistin annettu minun lihaani nimittäin Satanan engeli rusicoidzeman minua etten minä idziäni corgotais:

Text Receptus 7. και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι 7. kai te

υperβole ton apokalυpseon ina me υperairomai edothe moi skolops te sarki aggelos satan ina me kolafize ina me υperairomai

MLV19 7 And, in order that I should not promote myself by the excellence of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of (the) Adversary, in order that it might batter me, in order that I should not promote myself.

KJV 7. And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

Luther1912 7. Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nämlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe.

RV'1862 7. Y porque no me ensalzase desmedidamente a causa de la grandeza de las revelaciones, me fué dada una espina en mi carne, el mensajero de Satanás, que me apescozonase.

RuSV1876 7 И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я непревозносился.

FI33/38 8 Tämän tähden olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.

Biblia1776 8. Sentähden olen minä kolmasti Herraa rukoillut, että hän läksis minusta.

UT1548 8. Sen syyn tedhe'/ mine colmaiste olen HErra rucollut/ ette hen poislexis minulda. (Sen syyn tähden/ minä kolmesti olen Herraa rukoillut/ että hän pois läksisi minulta.)

Gr-East 8. ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ·

MLV19 8 I pleaded with the Lord three-times in regard to this thing, in order that it might withdraw from me.

Luther1912 8. Dafür ich dreimal zum HERRN gefleht habe, daß er von mir wiche.

TKIS 8 Tämän vuoksi olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.

CPR1642 8. Sentähden olen minä colmasti HERra rucoillut että hän läxis minusta.

Text Receptus 8. υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου 8. υper τoυτoυ tris ton κυrion parekalesa ina aposte ap emoυ

KJV 8. For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

RV'1862 8. Por lo cual tres veces rogué al Señor que se quitase de mí.

RuSV1876 8 Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Minun armossani on sinulle kyllin; sillä minun voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa". Sentähden minä mieluimmin kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

TKIS 9 Ja Hän sanoi minulle: "Armoni on sinulle kylliksi, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa." Sen vuoksi kerskaan kovin mielelläni pikemmin heikkoudestani, jotta Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: tyydy minun armooni; sillä minun voimani on heikoissa väkevä. Sentähden minä mielelläni kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima minussa asuis.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: tydy minun Armoni: sillä minun woiman on heicoisa wäkewä.

UT1548 9. Ja sanoi hen minulle/ Tydhy minun Armohoni/ Sille minun * Woiman o'bi nijsse Heicoisa woimalinen. (Ja sanoi hän minulle/ Tyydy minun armooni/ Sillä minun woimani ompi niissä heikoissa woimallinen.)

Gr-East

9. καὶ εἴρηκέ μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

9. και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασθενεια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις μου ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου 9. kai eireken moi arkei soi e charis mov e gar dvnamis mov en astheneia teleiovtai edista ovn mallon kavchesomai en tais astheneiais mov ina episkenose ep eme e dvnamis tov christov

MLV19

9 And he has said to me, My grace is enough for you; for* my power is completed in weakness. Therefore I will rather gladly be boasting in my weaknesses, in order that the power of the Christ might reside upon me.

KJV

9. And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

Luther1912

9. Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen; denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner

RV'1862

9. Y él me dijo: Bástate mi gracia; porque mi poder en la flaqueza se perficiona. Por tanto de buena gana me gloriaré de mis flaquezas, porque habite en mí el poder

Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei mir wohne.

de Cristo.

RuSV1876 9 Но Господь сказал мне: „довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи". И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

FI33/38 10 Sentähden minä olen mielistynyt heikkouteen, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin, Kristuksen tähden; sillä kun olen heikko, silloin minä olen väkevä.

TKIS 10 Sen vuoksi olen mielistynyt heikkouteen*, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin — Kristuksen vuoksi. Sillä kun olen heikko, silloin olen voimakas.

Biblia1776 10. Sentähden iloitsen minä heikkoudessa, ylönkatseissa, hädissä, vainoissa ja ahdistuksissa Kristuksen tähden; sillä koska minä heikko olen, niin minä väkeväkin olen.

CPR1642 10. Sentähden minä tahdon enimmitten kerscata idziäni minun heickoudestani että Christuxen woima minusa asuis. Ja olen hywäs turwas heickoudes ylöncadzes hädäs wainos ja ahdistuxes Christuxen tähden: sillä cosca minä heicko olen nijn minä wäkewäkin olen.

UT1548 10. Senteden mine tahdhon enimitten itzeni kerskata minun Heickoudhestani/ senpäle ette Christusen woima minussa asuis. Senteden mine olen Hyues turuas/ Heickoudhesa/ ylencatzeisa/ hädhisse/ wainomisis/ ahdhistoxisa Christusen tedhen. Sille coska mine Heicko olen/ nin mine olen wäkeue. (Sentähden minä tahdon enimmiten itseäni kerskata minun heikkoudestani/ sen päälle että Kristuksen woima minussa asuisi. Sentähden minä olen hywässä turwassa/ Heikkoudessa/ ylenkatseissa/ hädissä/ wainoamisissa/ ahdistuksissa Kristuksen tähden. Sillä koska minä heikko olen/ niin minä olen wäkewä.)

Gr-East 10. διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

Text Receptus 10. διο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις εν στενοχωριαις υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι 10. dio eudoko en astheneiais en υβresin en anagkais en diogmois en stenochoriais υper christou otan gar astheno tote

dυnatos eimi

MLV19 10 Hence I am delighting in weaknesses, in insults, in calamities, in persecutions, in distresses, on behalf of Christ; for* whenever I am weak, then I am mighty.

KJV 10. Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

Luther1912 10. Darum bin ich gutes Muts in Schwachheiten, in Mißhandlungen, in Nöten, in Verfolgungen, in Ängsten, um Christi willen; denn, wenn ich schwach bin, so bin ich stark.

RV'1862 10. Por lo cual tomo contentamiento en las flaquezas, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por amor de Cristo; porque cuando soy flaco, entónces soy fuerte.

RuSV1876 10 Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

FI33/38 11 (Kerskatessani) Olen joutunut mielettömyyksiin; te olette minut siihen pakottaneet. Minunhan olisi pitänyt saada

TKIS 11 (Kerskatessani) olen käynyt typeräksi, te olette minut siihen pakottaneet. Minun olisi näet pitänyt saada suositusta teiltä,

suositusta teiltä, sillä en ole missään ollut noita isoisia apostoleja huonompi, vaikka en olekaan mitään.

Biblia1776 11. Minä olen tällä kerskaamisella tyhmäksi tullut; te olette minua siihen vaatineet. Sillä minua piti teiltä kiitettämän, etten minä ensinkään vähempi ole kuin korkeimmatkaan apostolit, ehken minä mitään ole.

UT1548 11. Mine olen Tyhmexi tullut kerskamisen polesta. Sihen te oletta minua watineet. Sille minun piti teiste kijtettu oleman. Senwoxi etten mine miten wähembi ole quin ne corckeimat Apostolit ouat/ Ehckei mine miten ole. (Minä olen tyhmäksi tullut kerskaamisen puolesta. Siihen te olette minua waatineet. Sillä minun piti teistä kiitetty oleman. Sen wuoksi etten minä mitään wähempi ole kuin ne korkeimmat apostolit owat/ Ehkei minä mitään ole.)

Gr-East 11. Γέγονα ἄφρων καυχώμενος! ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ᾽ ὑμῶν

sillä en ole ollut millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi, vaikken olekaan mitään.

CPR1642 11. MInä olen tällä kerscamisella tyhmäxi tullut. Te oletta minua sijhen waatinet: Sillä minua piti teildä kijtettämän etten minä ensingän wähembi ole cuin corkemmatcan Apostolit ehken minä mitän ole

Text Receptus 11. γεγονα αφρων καυχωμενος υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ

συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.

υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει και ουδεν ειμι 11. gegona afron kaυchomenos υmeis me enagkasate ego gar ofeilon υf υmon sυnistasthai oυden gar υsteresa ton υper lian apostolon ei kai oυden eimi

MLV19 11 I have become a boasting fool. You° urged me (to it). For* I ought to be commended by you°; for* I lacked in nothing (over) those preeminent apostles, even if I am nothing.

KJV 11. I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

Luther1912 11. Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen; dazu habt ihr mich gezwungen. Denn ich sollte von euch gelobt werden, sintemal ich nichts weniger bin, als die "hohen" Apostel sind, wiewohl ich nichts bin.

RV'1862 11. Me he hecho insensato en gloriarme; vosotros me constreñisteis; que yo había de ser alabado de vosotros; porque en nada soy ménos que los más eminentes apóstoles, aunque soy nada.

RuSV1876 11 Я дошел до неразумия, хвалясь; вы

меня к сему принудили. Вам бы
надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в
чем нет недостатка против высших
Апостолов, хотя я и ничто.

FI33/38 12 Onhan apostolin tunnusteot teidän keskuudessanne tehty kaikella kestävyydellä, tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja voimateoilla.

TKIS 12 Onhan apostolin tunnusteot tehty keskellänne kaikessa kestävyydessä tunnusmerkkeinä ja ihmeinä ja voimatekoina.

Biblia1776 12. Niin ovat tosin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet kaikella kärsivällisyydellä, merkeillä, ihmeillä ja voimallisilla töillä.

CPR1642 12. Nijn owat cuitengin Apostolin merkit teidän seasan tapahtunet caikella kärsimisellä merkeillä ihmeillä ja wäkewillä töillä.

UT1548 12. Nin ouat quitengin Apostolin Merckit teiden seassanna tapachtanuet/ caiken kerssimisen cansa/ Merckein ia Ihmetten cansa/ ia wäkewein Töidhen cansa. (Niin owat kuitenkin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet/ kaiken kärsimisen kanssa/ Merkkein ja ihmeitten kansa/ ja wäkewäin töiden kanssa.)

Gr-East 12. τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθην ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι.

Text Receptus 12. τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη εν σημειοις και τερασιν και δυναμεσιν
12. ta men semeia tou apostolou kateirgasthe en υmin en pase υpomone en semeiois kai terasin kai dυnamesin

MLV19 12 Indeed the signs of an apostle were worked among you° in all endurance, in signs and wonders and miracles.

KJV 12. Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

Luther1912 12. Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern und mit Taten.

RV'1862 12. Verdaderamente las señales de mi apostolado han sido hechas en medio de vosotros, en toda paciencia, en señales, en prodigios, y en maravillas.

RuSV1876 12 Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.

FI33/38 13 Sillä missä muussa te olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle kuin siinä, etten

TKIS 13 Sillä missä suhteessa olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle, paitsi

minä puolestani ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

Biblia1776 13. Mitäs te muita seurakuntia huonommat olette, paitsi sitä, etten minä itse teidän kuormananne ollut? Antakaat minulle se vääryys anteeksi.

UT1548 13. Mikä se on misse te oletta hoonomat ollet quin neken mwdh Seurakunnat? Paitzi sen/ ettei mine itze ole ollut teiden Coormanan. Andaca minulle andexi se wäärys. (Mikä se on missä te olette huonommat olleet kuin nekin muut seurakunnat? Paitsi sen/ ettei minä itse ole ollut teidän kuormanan. Antakaa minulle anteeksi se wääryys.)

Gr-East 13. Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

etten minä itse ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

CPR1642 13. Mitästä te muita Seuracundia huonommat oletta? Paidzi sitä etten minä idze teidän cuormanan ollut. Andacat minulle se wäärys andexi.

Text Receptus 13. τι γαρ εστιν ο ηττηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην 13. ti gar estin o ettethete υper tas loipas ekklesias ei me oti aυtos ego oυ katenarkesa υmon charisasthe moi ten adikian taυten

MLV19 13 For* in what is it that you° were lesser, beyond the rest (of the) congregations*, except (in) that I myself did not encumber you°? Forgive* me this unrighteousness!

KJV 13. For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

Luther1912 13. Was ist's, darin ihr geringer seid denn die andern Gemeinden, außer daß ich selbst euch nicht habe beschwert? Vergebet mir diese Sünde!

RV'1862 13. Porque ¿qué hay en que hayais sido menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo no os he sido carga? perdonádme este agravio.

RuSV1876 13 Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

FI33/38 14 Katso, kolmannen kerran minä nyt olen valmis tulemaan teidän tykönne, enkä ole oleva teille rasitukseksi; sillä minä en etsi teidän omaanne, vaan teitä itseänne. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan tavaraa vanhemmilleen, vaan vanhemmat

TKIS 14 Katso, olen [nyt] valmis tulemaan kolmannen kerran luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi. Sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan omaisuutta vanhemmilleen, vaan

lapsilleen.

Biblia1776 14. Katso, minä olen valmis kolmannen kerran teidän tykönne tulemaan, ja en tahdo ensinkään teitä rasittaa; sillä enpä minä etsi teidän omaanne, vaan teitä; sillä ei lasten pidä tavaraa kokooman vanhempainsa varaksi, vaan vanhemmat lapsillensa.

UT1548 14. Catzo Mine olen walmis Colmanen kerdhan teiden tygen tuleman/ ia en tahdho ensingen teite raskautta. Sille eipe mine etzi teiden Omana/ waan teitä. Sille ettei Lasten pidhe Tauarata cocoma' wanhembains waraxi/ waan ne wanhemat Lapsile's. (Katso minä olen walmis kolmannen kerran teidän tykön tuleman/ ja en tahdo ensinkään teitä raskauttaa. Sillä eipä minä etsi teidän omaanne/ waan teitä. Sillä ettei lasten pidä tawarata kokoaman wanhempainsa waraksi/ waan ne wanhemmat lapsillensa.)

Gr-East 14. Ἰδοὺ τρίτον ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· οὐ γὰρ

vanhemmat lapsilleen.

CPR1642 14. Cadzo minä olen walmis colmannen kerran teidän tygönne tuleman ja en tahdo ensingän teitä rasitta. Sillä embä minä edzi teidän oman waan teitä: Sillä ei lasten pidä tawarata cocoman wanhembains waraxi waan wanhemmat lapsillens.

Text Receptus 14. ιδου τριτον ετοιμως εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρκησω υμων

ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ᾽ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

ου γαρ ζητω τα υμων αλλ υμας ου γαρ οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν θησαυριζειν αλλ οι γονεις τοις τεκνοις
14. idου triton etoimos echo elthein pros υmas kai ου katanarkeso υmon ου gar zeto ta υmon all υmas ου gar ofeilei ta tekna tois goneυsin thesaυrizein all oi goneis tois teknois

MLV19 14 Behold, I hold ready to come to you° the third-time, and I will not be encumbering you°; for* I am not seeking the things of you°, but you°; for* the children ought not to store up for the parents, but the parents for the children.

KJV 14. Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

Luther1912 14. Siehe, ich bin bereit zum drittenmal zu euch zu kommen, und will euch nicht beschweren; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern.

RV'1862 14. He aquí, estoy preparado para ir a vosotros la tercera vez, y no os seré gravoso, porque no busco a lo vuestro, sino a vosotros; porque no han de atesorar los hijos para los padres, sino los padres para los hijos.

RuSV1876 14 Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей.

FI33/38 15 Ja minä olen mielelläni uhraava kaikki, uhraava itsenikin, teidän sielujenne hyväksi. Senkötähden, että teitä näin suuresti rakastan, minä saan teiltä vähemmän vastarakkautta?

TKIS 15 Mutta kovin mielelläni olen maksava kulut ja uhraava itseni sielujenne hyväksi. Jos rakastan teitä vielä enemmän, olenko vähemmän rakastettu?

Biblia1776 15. Mutta mielelläni minä tahdon kuluttaa ja itseni annettaa ulos teidän sieluinne edestä, vaikka te vähän minua rakastatte, joka kuitenkin sangen paljon teitä rakastan.

CPR1642 15. Mutta mielellän minä tahdon idzeni aldixi anda ja idzeni ulosannetta teidän sieluinne edestä waicka te wähä minua racastatte joca cuitengin sangen paljo teitä racastan.

UT1548 15. Mutta sangen ihaisesta mine tahdhon itzeni altijxianda/ ia itze wlosannetta teiden Sieluna tädhen/ waicka te wähe minua racastatte/ ioca quitengi sangen ialosti teite racastan. (Mutta sangen ihaisesti (mielelläni)

tahdon itseni alttiiksi antaa/ ja itse ulos annettaa teidän sielunne tähden/ waikka te wähän minua rakastatte/ joka kuitenkin sangen jalosti teitä rakastan.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι.

Text Receptus 15. εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει και περισσοτερως υμας αγαπων ηττον αγαπωμαι 15. ego de edista dapaneso kai ekdapanethesomai υper ton psυchon υmon ei kai perissoteros υmas agapon etton agapomai

MLV19 15 Now I will gladly spend and be utterly spent on behalf of your° souls; even if, (when) loving* you° even-more, (means) I am loved* even-less.

KJV 15. And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

Luther1912 15. Ich aber will sehr gern hingeben und hingegeben werden für eure Seelen; wiewohl ich euch gar sehr liebe, und doch

RV'1862 15. Yo empero de bonísima gana gastaré y seré gastado por vuestras almas; aunque amándoos más, sea amado

weniger geliebt werde.

ménos.

RuSV1876 15 Я охотно буду издерживать свое и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

FI33/38 16 Olkoonpa niin, etten minä ole teitä rasittanut; mutta entä jos olen viekas ja olen kavaluudella kietonut teidät pauloihini!

TKIS 16 Mutta olkoon; en ole teitä rasittanut. Mutta koska olen viekas, olen teidät petoksella kietonut pauloihini.

Biblia1776 16. Mutta olkoon sillänsä, etten minä ole teitä raskauttanut; mutta että minä olin kavala, niin minä olen teidät petoksella saavuttanut.

CPR1642 16. Mutta olcon silläns etten minä ole teitä rascauttanut mutta että minä olin cawala nijn minä olen teidän juonilla saawuttanut.

UT1548 16. Mutta olcon sillens/ ettei mine ole teite raskauttanudh/ Quitengi ette mine olin cauala/ nin mine olen teite ionilla kijnisaanudh. (Mutta olkoon sillens/ ettei minä ole teitä raskauttanut/ Kuitenkin että minä olin kawala/ niin minä olen teitä juonilla kiinni saanut.)

Gr-East 16. ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς, ἀλλ᾽ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

Text Receptus 16. εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμας αλλ υπαρχων πανουργος δολω υμας ελαβον 16. esto de ego ου kateβaresa υmas all υparchon panoυrgos dolo υmas elaβon

MLV19 16 But let it be (so, nevertheless,) I did not burden you°. But, being* crafty, I took you° with treachery.

KJV 16. But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

Luther1912 16. Aber laß es also sein, daß ich euch nicht habe beschwert; sondern, die weil ich tückisch bin, habe ich euch mit Hinterlist gefangen.

RV'1862 16. Mas sea así, yo no os he agravado; sino que, como soy astuto, os he tomado con engaño.

RuSV1876 16 Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас.

FI33/38 17 Olenkohan minä kenenkään kautta, joita olen luoksenne lähettänyt, pyrkinyt teistä hyötymään?

TKIS 17 Olenkohan etuillut kustannuksellanne kenenkään välityksellä, jonka olen luoksenne lähettänyt?

Biblia1776 17. Olenko minä keltään mitään vaatinut

CPR1642 17. Olengo minä keldän mitän waatinut

niiden tähden, jotka minä teille lähettänyt olen?

UT1548 17. Olengo mine mös keten paliahaxi tehnyt/ iongun ninen cansa iotca mine teille lehettenyt olen? (Olenko minä myös ketään paljaaksi tehnyt/ jonkun niiden kanssa jotka minä teille lähettänyt olen?)

Gr-East 17. μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι᾽ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

MLV19 17 Anyone of whom I have sent to you°, I did not take-advantage of you° through him, did I?

Luther1912 17. Habe ich aber etwa jemand übervorteilt durch derer einen, die ich zu euch gesandt habe?

RuSV1876 17 Но пользовался ли я чем от вас через

nijden tähden cuin minä teille lähettänyt olen?

Text Receptus 17. μη τινα ων απεσταλκα προς υμας δι αυτου επλεονεκτησα υμας 17. me tina on apestalka pros υmas di aυtoυ epleonektesa υmas

KJV 17. Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

RV'1862 17. ¿Os he defraudado quizá por alguno de los que he enviado a vosotros?

кого-нибудь из тех, когопосылал к вам?

FI33/38 18 Kehoitin Tiitusta menemään ja lähetin veljen hänen kanssaan; ei kai Tiitus ole pyrkinyt teistä hyötymään? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

Biblia1776 18. Minä olen Titusta neuvonut, ja lähetin hänen kanssansa yhden veljen: onkos Titus jotakin teiltä vaatinut? Emmekö me ole yhdessä hengessä vaeltaneet? Emmekö me ole yksiä jälkiä myöten käyneet?

UT1548 18. Mine olen Titusta mananut/ ia lehetin henen cansans ydhen Welien/ Ongo sis Titus iotaki teilde waatinut? Eikö me ole ydhesse Hengesse waeldanuet? Eikö me ole sama Jelkie mödhen kieunehet? (Minä olen Titusta manannut/ ja lähetin hänen kanssansa yhden weljen/ Onko siis Titus jotakin teiltä waatinut? Eikö me ole yhdessä hengessä waeltanut? Eikö me ole samaa jälkeä myöten käyneet?)

TKIS 18 Kehoitin Tiitusta ja lähetin veljen hänen kanssaan. Ei kai Tiitus ole etuillut kustannuksellanne? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

CPR1642 18. Minä olen Titusta neuwonut ja lähetin hänen cansans yhden weljen ongosta Titus jotakin teildä waatinut? Engö me ole yhdesä Hengesä waeldanet? Engö me ole yxiä jälkiä myöden käynet?

Gr-East

18. παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

Text Receptus

18. παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μη τι επλεονεκτησεν υμας τιτος ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνεσιν 18. parekalesa titon kai sυnapesteila ton adelfon me ti epleonektesen υmas titos oυ to aυto pneυmati periepatesamen oυ tois aυtois ichnesin

MLV19

18 I encouraged Titus and I sent the brother together with (him). Did Titus take-advantage of any of you°? Did we not walk in the same spirit? (Did we) not (walk) in the same footprints?

KJV

18. I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

Luther1912

18. Ich habe Titus ermahnt und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat euch etwa Titus übervorteilt? Haben wir nicht in einem Geist gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen?

RV'1862

18. Rogué a Tito, y envié con él al otro hermano. ¿Os defraudó Tito? ¿no andámos en un mismo Espíritu? ¿no andámos en las mismas pisadas?

RuSV1876 18 Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

FI33/38 19 Olette kai jo kauan sitten luulleet, että me puolustaudumme teidän edessänne. Jumalan edessä, Kristuksessa me puhumme; mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

TKIS 19 *Luuletteko jälleen, että puolustaudumme edessänne?* Puhumme Jumalan edessä Kristuksessa, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

Biblia1776 19. Luuletteko taas, että me vastaamme edestämme teidän edessänne? Me puhumme Kristuksessa, Jumalan edessä; mutta kaikki nämät, rakkaat veljet, teidän parannukseksenne;

CPR1642 19. Luulettaco että me wastamme edestäm teidän edesän? Me puhumma Christuxes Jumalan edes.

UT1548 19. Lulettaco te ette me luchtam itzemme teidhen edesse? Me puhuma Christusesa Jumalan edes. (Luuletteko te että me luhtaamme (wastaamme) teidän edessän. Me puhumme Kristuksessa Jumalan edessä.)

Gr-East 19. Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

Text Receptus 19. παλιν δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης 19. palin dokeite oti υmin apologoυmetha katenopion toυ theoυ en christo laloυmen ta de panta agapetoi υper tes υmon oikodomes

MLV19 19 Again, do you° think that we are defending ourselves to you°? We speak in Christ in God's sight. But beloved, all things (are) on behalf of your° building up.

KJV 19. Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

Luther1912 19. Lasset ihr euch abermals dünken, wir verantworten uns vor euch? Wir reden in Christo vor Gott; aber das alles geschieht, meine Liebsten, euch zur Besserung.

RV'1862 19. ¿O pensáis aun que nos escusamos con vosotros? Delante de Dios, en Cristo hablamos; mas lo hacemos todo, o amadísimos, por vuestra edificación.

RuSV1876 19 Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами? Мы говорим

пред Богом, во Христе, и все это,
возлюбленные, к вашемуназиданию.

FI33/38 20 Sillä minä pelkään, että tullessani ehkä en tapaa teitä semmoisina, kuin tahdon, ja että te tapaatte minut semmoisena, kuin te ette tahdo. Minä pelkään, että teidän keskuudessanne ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestyksiä;

TKIS 20 Sillä pelkään, etten tullessani ehkä tapaa teitä sellaisina kuin tahdon ja että te tapaatte minut sellaisena kuin ette tahdo, että ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestystä,

Biblia1776 20. Sillä minä pelkään, etten minä tultuani teitä löydä senkaltaisena kuin minä tahdon, ja te myös löydätte minun, ei niinkuin te tahtoisitte: ettei siellä riidat, kateudet, vihat, torat, panetukset, parjaukset, paisumiset ja kapinat olisi:

CPR1642 20. Mutta caicki nämät rackat weljet tapahtuwat teille parannuxexi: Sillä minä pelkän etten minä tulduani teitä löydä sencaltaisna cuin minä tahdon ja et te myös löydä minua nijncuin te tahdoisitta: Ettei siellä Rijdat Cateudet Wihat Torat Panetuxet Parjauxet Paisumiset ja Capinat olis

UT1548 20. Mutta caiki nämet (Rackat Weliet) tapachtuuat teiden Paranoxexi. Sille mine cartan/ ettei mine tulduani teite leudhä sencaltaissa/ quin mine tahdhon/ Ja ei mös te leudhä minua/ nin quin te tahdhotta. Ettei

sielle Rijdhat/ Cateudhet/ Wihat/ Torat/ Panetoxet/ Lackaruxet/ Ylespaisumiset/ Capinat iollaca modolla olisi/ (Mutta kaikki nämät (rakkaat weljet) tapahtuwat teidän parannukseksi. Sillä minä kartan/ ettei minä tultuani teitä löydä sen kaltaisissa/ kuin minä tahdon/ Ja ei myös te löydän minua/ niin kuin te tahdotte. Että siellä riidat/ kateudet/ wihat/ torat/ panetukset/ lakkarukset (parjaukset)/ ylöspaisumiset/ kapinat jolla muodolla olisi/)

Gr-East

20. φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μήπως ἔρεις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι,

Text Receptus

20. φοβουμαι γαρ μηπως ελθων ουχ οιους θελω ευρω υμας καγω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μηπως ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι καταλαλιαι ψιθυρισμοι φυσιωσεις ακαταστασιαι 20. fοβουmai gar mepos elthon ουch oiouς thelo euro υmas kago euretho υmin oion ου thelete mepos ereis zeloi thυmoi eritheiai katalaliai psithυrismoi fυsioseis akatastasiai

MLV19 20 For* I am fearing, lest, (if) I came, I should find you° such-as I do not will and (I) myself might be found by you° such-as you° do not will; lest (there should be) strifes, jealousies, furies, selfish ambitions, slanderers, malicious whisperers, arrogant-people, unrests;

KJV 20. For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

Luther1912 20. Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollt; daß Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr dasei;

RV'1862 20. Porque tengo miedo que cuando viniere, no os halle en alguna manera como no querría; y que vosotros me halléis cual no querríais; porque no haya entre vosotros contiendas, envidias, iras, disensiones, detracciones, murmuraciones, engreimientos, sediciones;

RuSV1876 20 Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы ивам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы не найтиу вас раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости,

беспорядков,

FI33/38 21 ja että, kun tulen, Jumalani on taas nöyryyttävä minua teidän tykönänne, ja että joudun suremaan monen tähden, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

TKIS 21 niin että kun taas tulen, Jumalani nöyryyttää minua tähtenne* ja että joudun murehtimaan monien vuoksi, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

Biblia1776 21. Ettei taas minun palattuani minun Jumalani teidän tykönänne minua nöyryyttäisi ja minun pitäis monen tähden murehtiman, jotka ennen rikkoneet ovat ja ei ole itsiänsä parantaneet siitä saastaisuudesta ja huoruudesta ja haureudesta, jota he tehneet ovat.

CPR1642 21. Ettei taas minun palaittuani minun Jumalan teidän tykönän minua nöyrytäis ja minun pidäis monen tähden murehtiman jotca ennen rickonet owat ja ei ole idziäns parandanet sijtä saastaisudest ja huorudest ja häpiäst cuin he tehnet owat.

UT1548 21. Ettei taas coska mine palaian/ ia minun Jumalan pite minua neurittemen teiden tykenen/ ia pidheis murechtiman monein ylitze/ iotca ennen ouat syndi tehnet/ ia ei ole Paranusta tehnet/ sen Saastaudhen/ ia Hoorudhen ia Irttaudhen edeste quin he teuttenet ouat. (Ettei taas koska minä

palajan/ ja minun Jumalan pitää minua
nöyryttämän teidän tykönän/ ja pitäisi
murehtiman monein ylitse/ jotka ennen
owat syntiä tehneet/ ja ei ole parannusta
tehneet/ sen saastauden/ ja huoruuden ja
irtauden edestä kuin he täyttäneet owat.)

Gr-East

21. μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ
Θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω
πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ
μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ
πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

Text Receptus

21. μη παλιν ελθοντα με ταπεινωση ο
θεος μου προς υμας και πενθησω
πολλους των προημαρτηκοτων και μη
μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και
πορνεια και ασελγεια η επραξαν 21.
me palin elthonta me tapeinose o theos
mov pros υmas kai pentheso pollovs ton
proemartekoton kai me metanoesanton
epi te akatharsia kai porneia kai aselgeia
e epraksan

MLV19

21 lest having come again, my God will
humble me before you° and I should mourn
for many of those who have sinned before
and did not repent upon the uncleanness
and fornication and unbridled-lusts in

KJV

21. And lest, when I come again, my God
will humble me among you, and that I
shall bewail many which have sinned
already, and have not repented of the
uncleanness and fornication and

which they practiced.

Luther1912 21. daß mich, wenn ich abermals komme, mein Gott demütige bei euch und ich müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündigt und nicht Buße getan haben für die Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht, die sie getrieben haben.

RuSV1876 21 чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

13 luku

Paavali sanoo tultuaan Korinttoon käyttävänsä ankaruutta niitä kohtaan, jotka synnissä elävät 1 – 4, ja kehoittaa korinttolaisia koettelemaan itseään, onko Kristus heissä 5 – 10 Hän lopettaa kirjeensä

lasciviousness which they have committed.

RV'1862 21. A fin de que cuando volviere, no me humille Dios en medio de vosotros, y haya yo de llorar por muchos de los que han pecado ya, y no se han arrepentido de la inmundicia, y fornicación, y deshonestidad que han cometido.

kehoituksilla, tervehdyksillä ja toivotuksilla 11 – 13.

FI33/38 1 Kolmannen kerran minä nyt tulen teidän tykönne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.

Biblia1776 1. Nyt minä kolmannen kerran tulen teidän tykönne. Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.

UT1548 1. JOs mine nyt Colmanen kerdhan tulen teiden tyge'ne/ Nin pite cahdhen eli colmen swn cautta caikinaiset asiat kijnitettemen. (Jos minä nyt kolmannen kerran tulen teidän tykönne/ Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.)

Gr-East 1. Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

TKIS 1 Kolmannen kerran tulen nyt luoksenne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.

CPR1642 1. JOs minä colmannen kerran tulen teidän tygönne nijn pitä cahden eli colmen suun cautta caickinaiset asiat kijnnitettämän.

Text Receptus 1. τριτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα 1. triton touto erchomai pros υmas epi stomatos dυo martυron kai trion stathesetai pan rema

MLV19 1 This (will be the) third-time I am coming to you°. (Upon (the) mouth of two or three witnesses every declaration will be established.) {Deu 19:15}

KJV 1. This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

Luther1912 1. Komme ich zum drittenmal zu euch, so soll in zweier oder dreier Zeugen Mund bestehen allerlei Sache.

RV'1862 1. ESTA es la tercera vez que vengo a vosotros: en la boca de dos o de tres testigos constará toda palabra.

RuSV1876 1 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.

FI33/38 2 Olen edeltäpäin sanonut ja sanon edeltäpäin niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille — niinkuin silloin sanoin, kun olin toista kertaa tykönänne, samoin nytkin, kun olen poissa (kirjoitan)— etten, kun taas tulen, ole teitä säästävä,

TKIS 2 Olen ennen sanonut ja sanon ennalta — niin kuin toisella kertaa läsnä olevana ja nyt poissa olevana (kirjoitan) — niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet ja kaikille muille, että kun taas tulen, en teitä säästä,

Biblia1776 2. Minä olen ennenkin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon, niinkuin toisella

CPR1642 2. Minä olen ennengin sen teille sanonut ja wieläkin edellä sanon nijncuin toisella

kerralla läsnäollessani, ja kirjoitan nyt poissa-ollessani niille, jotka ennen syntiä tehneet olivat, ja muille kaikille, että jos minä sinne tulen, niin en minä säästä,

UT1548 2. Mine olen sen teille ennen sanonut/ ia sanon teille nyt edhelle/ ninquin tykeneollen/ io toisen haauan/ ia kirioitan sen nyt poisollen nijlle iotca enne' syndi tehnyt olit/ ia nijlle muille caikille/ ette ios mine iellenstule'/ em mine armaitze. (Minä olen sen teille ennen sanonut/ ja sanon teille nyt edellä/ niinkuin tykönä ollen/ jo toisen haawan/ ja kirjoitan sen nyt pois ollen niille jotka ennen syntiä tehnyt olit/ ja niille muille kaikille/ että jos minä jällens tulen/ en minä armaitse.)

kerralla läsnä olduani ja kirjoitan nyt poisollesani nijlle jotca ennen syndiä tehnet olit ja muille caikille että jos minä sinne tulen nijn en minä armahda.

Gr-East 2. προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

Text Receptus 2. προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν γραφω τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποις πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φεισομαι 2. proeireka kai prolego os paron to deuteron kai apon nun grafo

tois proemartekosin kai tois loipois pasin oti ean eltho eis to palin ου feisomai

MLV19 2 I have spoken (to) you° beforehand and I do say (again) like beforehand, being present* the second-time and (so) being absent now, I am writing (to warn) those who have sinned before and to all the rest, that, if I come to it again, I will not be sparing (them),

KJV 2. I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

Luther1912 2. Ich habe es euch zuvor gesagt und sage es euch zuvor, wie, als ich zum andernmal gegenwärtig war, so auch nun abwesend schreibe ich es denen, die zuvor gesündigt haben, und den andern allen: Wenn ich abermals komme, so will ich nicht schonen;

RV'1862 2. Ya he dicho ántes, y ahora digo otra vez como si estuviera ya presente; y ahora estando ausente lo escribo a los que pecaron ántes, y a todos los demás, que si vengo otra vez, no perdonaré;

RuSV1876 2 Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду,не

пощажу.

FI33/38 3 koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole heikko teitä kohtaan, vaan on teissä voimallinen.

TKIS 3 koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole teitä kohtaan heikko, vaan on teissä voimallinen.

Biblia1776 3. Että te kerran saatte tietää, kuka minussa puhuu, nimittäin Kristus, joka ei suinkaan ole heikko teidän kohtaanne, vaan hän on väkevä teissä.

CPR1642 3. Että te kerran saatte tietä cuca minusa puhu nimittäin Christus joca ei suingan ole heicko teidän seasan waan hän on wäkewä teidän seasan.

UT1548 3. Senwoxi ette te etzitte wihdhoin tuta sitä/ ioca minussa puhupi/ nimitten Christ9/ Joca eiswingan heicko ole teiden seasan/ waan hen on wäkeue teiden seasan. (Sen wuoksi että te etsitte wihdoin tuta sitä/ joka minussa puhuupi/ nimittäin Kristus/ Joka ei suinkaan heikko ole teidän seassan/ waan hän on wäkewä teidän seassan.)

Gr-East 3. ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 3. επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντος χριστου ος εις υμας ουκ ασθενει αλλα δυνατει εν υμιν 3. epei

dokimen zeteite tou en emoi lalountos christou os eis umas ouk asthenei alla dunatei en umin

MLV19 3 since you° are seeking proof of the Christ speaking in me; who is not weak toward you°, but is mighty in you°.

KJV 3. Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

Luther1912 3. sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr werdet des, der in mir redet, nämlich Christi, welcher unter euch nicht schwach ist, sondern ist mächtig unter euch.

RV'1862 3. Pues que buscáis la experiencia de Cristo que habla en mí, el cual no es flaco para con vosotros, ántes es poderoso en vosotros.

RuSV1876 3 Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас.

FI33/38 4 Sillä vaikka hänet ristiinnaulittiin, kun hän oli heikko, elää hän kuitenkin Jumalan voimasta; olemmehan mekin hänessä heikot, mutta me elämme hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä kohtaan.

TKIS 4 Sillä vaikka Hänet heikkona naulittiin ristiin, Hän kuitenkin Jumalan voimasta elää. Sillä mekin olemme Hänessä heikot, mutta elämme Hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten*.

Biblia1776 4. Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa, niin hän kuitenkin elää Jumalan voimassa; sillä myös me olemme heikot hänessä, mutta meidän pitää elämän hänen kanssansa Jumalan voimassa teidän tykönänne.

UT1548 4. Ja echke hen oli ristinnaulittu heickoudhesa/ Nin hen quitengin elepi Jumalan woimassa. Ja waicka me olema Heicot henesse/ Nin me quitengin eleme henen cansans/ Jumalan woimassa teiden tykenen. (Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa/ Niin hän kuitenkin elääpi Jumalan woimassa. Ja waikka me olemme heikot hänessä/ Niin me kuitenkin elämä hänen kanssansa/ Jumalan woimassa teidän tykönän.)

CPR1642 4. Ja ehkä hän oli ristinnaulittu heickoudes nijn hän cuitengin elä Jumalan woimasa ja waicka me olemma heicot hänesä nijn me cuitengin elämme hänen cansans Jumalan woimasa teidän tykönän.

Gr-East 4. καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ· καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 4. και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθενειας αλλα ζη εκ δυναμεως θεου και γαρ {VAR2: και } ημεις ασθενουμεν εν αυτω αλλα ζησομεθα συν αυτω εκ δυναμεως θεου εις υμας 4. kai gar ei estaurothe eks

astheneias alla ze ek dυnameos theoυ kai gar {VAR2: kai } emeis asthenoυmen en aυto alla zesometha sυn aυto ek dυnameos theoυ eis υmas

MLV19 4 For* even if he was crucified out of weakness, but (yet) he is living out of (the) power of God. For* we are also weak in him, but (yet) we will be living together with him out of (the) power of God toward you°.

KJV 4. For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

Luther1912 4. Und ob er wohl gekreuzigt ist in der Schwachheit, so lebt er doch in der Kraft Gottes. Und ob wir auch schwach sind in ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch.

RV'1862 4. Porque aunque fué crucificado por flaqueza, vive empero por poder de Dios; porque también nosotros aunque somos flacos en él, empero viviremos con él por el poder de Dios hacia vosotros.

RuSV1876 4 Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, хотя немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас.

FI33/38 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa; tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? Ellei, niin ette kestä koetusta.

Biblia1776 5. Koetelkaat teitänne, jos te olette uskossa, kokekaat teitänne: eli ettekö te itsiänne tunne, että Jesus Kristus on teissä? ellei niin ole, että te kelvottomat olette.

UT1548 5. Kiusatca itze teite' ios te oletta wskossa/ Cokeca itze teiten. Eli eikö te itzenna tunne ette Iesus Christus ombi teisse? Ellei te ratki keluottomat ole. (Kiusatkaa itse teitän jos te olette uskossa/ Kokekaa itse teitän. Eli eikö te itseänne tunne että Jesus Kristus ompi teissä? Ellei te ratki kelwottomat ole.)

Gr-East 5. Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν; εἰ μή τι ἀδόκιμοί ἐστε.

TKIS 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? — ellette ehkä ole koetusta kestämättömiä.

CPR1642 5. Coetelcat teitän jos te oletta uscosa cokecat teitän. Eli ettekö te idziänne tunne että Jesus Christus on teisä? Ellei nijn ole että te kelwottomat oletta.

Text Receptus 5. εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγινωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν εστιν ει μη τι αδοκιμοι εστε 5. eautous peirazete ei este en te pistei eautous dokimazete e ouk epiginoskete eautous oti iesous christos

en υmin estin ei me ti adokimoi este

MLV19 5 Test yourselves, if you° are in the faith! Test yourselves. Or do you° not fully know yourselves, that Jesus Christ is in you°, (lest you° are unapproved)?

KJV 5. Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

Luther1912 5. Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seid; prüfet euch selbst! Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid.

RV'1862 5. Examináos a vosotros mismos si sois en la fé; probáos a vosotros mismos. ¿No sabéis vosotros mismos, como que Jesu Cristo es en vosotros, si no sois reprobados?

RuSV1876 5 Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.

FI33/38 6 Minä toivon teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole niitä, jotka eivät koetusta kestä.

TKIS 6 Toivon kuitenkin teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole koetusta kestämättömiä.

Biblia1776 6. Mutta minä toivon, että te tunnette, ettemme kelvottomat ole.

UT1548 6. Mutta mine toiuon ette te tunnetta/ ettei me keluottomat ole. (Mutta minä toiwon että te tunnette/ ettei me kelwottomat ole.)

CPR1642 6. Mutta minä toiwon että te tunnetta etten me kelwottomat ole.

Gr-East 6. ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

Text Receptus 6. ελπιζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι 6. elpizo de oti gnosesthe oti emeis ouk esmen adokimoi

MLV19 6 But I hope that you° will know that we are not unapproved.

KJV 6. But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

Luther1912 6. Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht untüchtig sind.

RV'1862 6. Mas espero que conoceréis que nosotros no somos reprobados.

RuSV1876 6 О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.

FI33/38 7 Mutta me rukoilemme Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, emme sitä varten, että näyttäisi siltä, kuin me olisimme koetuksen

TKIS 7 Mutta rukoilen* Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, ei jotta me näyttäisimme koetuksen kestäviltä, vaan jotta te

kestäviä, vaan että te tekisitte hyvää ja me olisimme ikäänkuin ne, jotka eivät koetusta kestä.

Biblia1776 7. Ja minä rukoilen Jumalaa, ettette mitään pahaa tekisi, ei että me kelvolliseksi näkyisimme, vaan että te hyvää tekisitte ja me olisimme niinkuin kelvottomat.

UT1548 7. Mutta mine soisin Jumalalda/ ettei te miten Paha tekisi/ Ei sitewarten ette me keluolisexi näkyisinme/ Waan sen päle ette te tekisitta site quin hyue on/ ia me olisinma sijtte ninquin keluottomat. (Mutta minä soisin Jumalalta/ ettei te mitään pahaa tekisi/ Ei sitä warten että me kelwolliseksi näkyisimme/ Waan sen päälle että te tekisitte sitä kuin hywä on/ ja me olisimme sitten niinkuin kelwottomat.)

Gr-East 7. εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ’ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin koetusta kestämättömät.

CPR1642 7. Ja rucoilen Jumalata ettet te mitän paha tekis ei että me kelwollisexi näkyisimme waan että te hywä tekisittä ja me olisimma nijncuin kelwottomat.

Text Receptus 7. ευχομαι δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν 7. euchomai de pros ton theon me

poiesai υmas kakon meden oυch ina emeis dokimoi fanomen all ina υmeis to kalon poiete emeis de os adokimoi omen

MLV19 7 Now I pray to God (that) you° do nothing evil; not in order that we may appear approved, but in order that you° may do the good thing(s), but (even if) we may be as unapproved.

KJV 7. Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

Luther1912 7. Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Übles tut; nicht, auf daß wir als tüchtig angesehen werden, sondern auf daß ihr das Gute tut und wir wie die Untüchtigen seien.

RV'1862 7. Oramos empero a Dios que ninguna cosa mala hagáis: no para que nosotros seamos hallados aprobados, mas para que vosotros hagáis lo que es bueno, aunque nosotros seamos como reprobados.

RuSV1876 7 Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не длятого, чтобы нам показаться, чем должны быть; ночтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

FI33/38 8 Sillä me emme voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

Biblia1776 8. Sillä emme mitään voi totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

UT1548 8. Sille ei me miten woi Totudhen wastan/ waan Totudhen möten. (Sillä ei me mitään woi totuuden wastaan/ waan totuuden myöten.)

Gr-East 8. οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

MLV19 8 For* we are not able (to do) anything against the truth, but (are able) on behalf of the truth.

Luther1912 8. Denn wir können nichts wider die Wahrheit, sondern für die Wahrheit.

TKIS 8 Emme näet voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

CPR1642 8. Sillä en me mitän woi totutta wastan waan totuden puolesta.

Text Receptus 8. ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας 8. ου gar dυnametha ti kata tes aletheias all υper tes aletheias

KJV 8. For we can do nothing against the truth, but for the truth.

RV'1862 8. Porque ninguna cosa podemos contra la verdad, sino por la verdad.

RuSV1876 8 Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

FI33/38 9 Sillä me iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset; sitä me rukoilemmekin, että te täydellisiksi tulisitte.

TKIS 9 Sillä iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset. Sitä rukoilemmekin, teidän täydelliseksi tulemistanne.

Biblia1776 9. Mutta me iloitsemme, kuin me heikot olemme ja te voimalliset olette, jota me myös toivotamme, nimittäin teidän täydellisyyttänne.

CPR1642 9. Mutta me iloidzemma cosca me heicot olemma ja te wäkewät jota me myös toiwotamme nimittäin teidän täydellisyttän.

UT1548 9. Mutta me iloitze'ma coska me heicot olema/ ia te Wäkeuet oletta/ ia sen saman me mös toiuaisinma/ nimitten teiden teudhelisudhen. (Mutta me iloitsemme koska me heikot olemme/ ja te wäkewät olette/ ja sen saman me myös toiwoisimme/ nimittäin teidän täydellisyyden.)

Gr-East 9. χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

Text Receptus 9. χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευχομεθα την υμων καταρτισιν 9.

chairomen gar otan emeis asthenomen υmeis de dυnatoi ete toυto de kai eυchometha ten υmon katartisin

MLV19 9 For* we rejoice, whenever we are weak, but you° may be mighty. But we are also praying for this: your° completion {Or: mending} .

KJV 9. For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

Luther1912 9. Wir freuen uns aber, wenn wir schwach sind, und ihr mächtig seid. Und dasselbe wünschen wir auch, nämlich eure Vollkommenheit.

RV'1862 9. Por lo cual nos gozamos de que seamos nosotros flacos, y que vosotros seais fuertes; y aun deseamos esto, a saber, vuestra consumación.

RuSV1876 9 Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве.

FI33/38 10 Sentähden minä kirjoitan tämän poissa ollessani, ettei minun teidän luonanne ollessani tarvitsisi käyttää ankaruutta sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle

TKIS 10 Sen vuoksi kirjoitan tämän poissa olevana, jotten läsnä olevana menettelisi ankarasti sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamista varten

antanut rakentamiseksi, ei kukistamiseksi.

Biblia1776 10. Sentähden minä myös poissa-ollessani näitä kirjoitan, ettei minun pitäisi läsnä-ollessani kova oleman, sen voiman jälkeen, jonka Herra antoi minulle rakennukseksi ja ei kukistukseksi.

UT1548 10. Senteden mine mös poisollen neitä kirioitan/ Senpäle ettei minun pidheis tykenollesani coua oleman/ Sen wäen pereste ionga HErra minun andoi paranoxexi/ ia ei turmioxi. (Sentähden minä myös pois ollen näitä kirjoitan/ Senpäälle ettei minun pitäisi tykönä ollessani kowa oleman/ Sen wäen perästä jonka Herra minun antoi parannukseksi/ ja ei turmioksi.)

Gr-East 10. Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

eikä hajoittamista varten.

CPR1642 10. Sentähden minä myös poisollesani näitä kirjoitan ettei minun pidäis läsnä ollesani cowa oleman sen woiman jälken cuin HERra andoi minulle parannuxexi ja ei pahennuxexi.

Text Receptus 10. δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομως χρησωμαι κατα την εξουσιαν ην εδωκεν μοι ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν
10. dia touto tauta apon grafo ina paron me apotomos chresomai kata ten eksousian en edoken moi o kurios eis

oikodomen kai ουκ eis kathairesin

MLV19 10 I am writing these things because of this, (while) being absent, in order that I may not (need to) treat you° sharply (when) being present*, according to the authority which the Lord gave me *for building up and not *for demolition.

KJV 10. Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

Luther1912 10. Derhalben schreibe ich auch solches abwesend, auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse nach der Macht, welche mir der HERR, zu bessern und nicht zu verderben, gegeben hat.

RV'1862 10. Por tanto os escribo esto estando ausente, por no usar, estando presente, de dureza, conforme al poder que el Señor me ha dado para edificación, y no para destrucción.

RuSV1876 10 Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

FI33/38 11 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa

TKIS 11 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa

täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoituksia, olkaa yhtä mieltä, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

Biblia1776 11. Viimein, rakkaat veljet, iloitkaat, olkaat täydelliset, lohduttakaat teitänne, olkaat yksimieliset, olkaat rauhalliset, niin rakkauden ja rauhan Jumala on teidän kanssanne.

UT1548 11. Wijmein/ rackat Weliet/ Iloitca teiten/ Olca teudheliset/ Lohuttaca teiten/ Olca yximieliset/ Olca rauhaliset/ Nin se Rackaudhen ia Rauhan Jumala ombi teiden cansan. Teruetteke teite keskenen/ pyhelle Suunandeilla. Teruetteuet teite caiki Pyhet. (Wiimein/ rakkaat weljet/ Iloitkaa teitän/ Olkaa täydelliset/ Lohduttakaa teitän/ Olkaa yksimieliset/ Olkaa rauhalliset/ Niin se rakkauden ja rauhan Jumala ompi teidän kanssan. Terwehtäkää teitä keskenän/ pyhällä suunannoilla. Terwehtäwät teitä

täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoitus*, olkaa yksimieliset, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.

CPR1642 11. WIimein rackat weljet iloitcat olcat täydelliset lohduttacat teitän olcat yximieliset olcat rauhalliset nijn rackauden ja rauhan Jumala on teidän cansan. Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella. Caicki Pyhät teitä terwettäwät.

kaikki pyhät.)

Gr-East 11. Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.

Text Receptus 11. λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων 11. loipon adelfoi chairete katartizesthe parakaleisthe to auto froneite eireneυete kai o theos tes agapes kai eirenes estai meth υmon

MLV19 11 Furthermore brethren: rejoice; be° completed; be° comforted; be° mindful of the same thing; be° at peace; and the God of love* and peace will be with you°.

KJV 11. Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

Luther1912 11. Zuletzt, liebe Brüder, freuet euch, seid vollkommen, tröstet euch, habt einerlei Sinn, seid friedsam! so wird der Gott der Liebe und des Friedens mit euch sein.

RV'1862 11. En fin, hermanos, hayáis gozo, seais perfectos, consoláos, sintáis una misma cosa, vivíd en paz, y el Dios de paz y de caridad será con vosotros.

RuSV1876 11 Впрочем, братия, радуйтесь,

усовершайтесь, утешайтесь, будьте
единомысленны, мирны, – и Бог любви и
мира будет с вами.

FI33/38 12 Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.

Biblia1776 12. Tervehtikäät teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella.

UT1548 12. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo/ ia Jumalan Rackaus/ ia Pyhen Hengen Osaliseus olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo/ ja Jumalan rakkaus/ ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)

Gr-East 12. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

TKIS 12 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki pyhät tervehtivät teitä.

CPR1642

Text Receptus 12. ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι ασπαζονται υμας οι αγιοι παντες 12. aspasasthe allelous en agio filemati aspazontai υmas oi agioi pantes

MLV19 12 Greet one another with* a holy kiss.

KJV 12. Greet one another with an holy kiss.

Luther1912 12. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.

RV'1862 12. Saludáos los unos a los otros con beso santo.

RuSV1876 12 Приветствуйте друг друга лобзанием святым.

FI33/38 13 Kaikki pyhät lähettävät teille tervehdyksen.

TKIS 13 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)*

Biblia1776 13. (H13:12) Kaikki pyhät teitä tervehtivät.

CPR1642 13. (13:12) Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo ja Jumalan Rackaus ja Pyhän Hengen osallisus olcon caickein teidän cansan Amen.

UT1548

Gr-East 13. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 13. η χαρις του κυριου ιησου χριστου και η αγαπη του θεου και η κοινωνια του αγιου πνευματος μετα παντων υμων αμην [προς κορινθιους δευτερα

εγραφη απο φιλιππων της μακεδονιας
δια τιτου και λουκα] 13. e charis tou
kυriou iesou christou kai e agape tou
theou kai e koinonia tou agiou
pneυmatos meta panton υmon amen
[pros korinthioυs deυtera egrafe apo
filippon tes makedonias dia titoυ kai
loυka]

MLV19 13 All the holy-ones are greeting you°.

KJV 13. All the saints salute you.

Luther1912 "13. - Es grüßen euch alle Heiligen.
" RV'1862

RV'1862 13. Todos los santos os saludan.

RuSV1876 13 (13:12) Приветствуют вас все святые.

FI33/38 14 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 14. (H13:13) Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja

CPR1642

Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkein teidän kanssanne! Amen.

MLV19 14 The grace of the Lord Jesus Christ and the love* of God and the fellowship of the Holy Spirit, (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 14. The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

Luther1912 14. - Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des heiligen Geistes sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 14. La gracia del Señor Jesu Cristo, y el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sea con vosotros todos. Amén. La segunda epístola a los Corintios fué escrita de Filipos, ciudad de Macedonia, por Tito, y Lúcas.

RuSV1876 14 (13:13) Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святаго Духа со всеми вами. Аминь.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Galatian seurakunnille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 5, ihmettelee heidän pikaista luopumistaan Kristuksen evankeliumista, sanoo sen vääristelijäin olevan kirouksen alaisia 6 – 10 ja osoittaa, ettei hän ole saanut saarnaamaansa evankeliumia ihmisiltä, vaan Jeesuksen Kristuksen hänelle antaman ilmestyksen kautta 11 – 24.

FI33/38 1 Paavali, apostoli, virkansa saanut, ei ihmisiltä eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,

TKIS 1 Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja *Isän Jumalan,* joka herätti Hänet kuolleista,

Biblia1776 1. Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

CPR1642 1. PAwali Apostoli ei ihmisistä eikä ihmisen cautta waan Jesuxen Christuxen cautta ja Isän Jumalan joca hänen cuolleista ylösherättänyt on.

UT1548 1. PAuali Apostoli/ Ei Inhimisiste eikä mös Inhimisen cautta/ Waa' Iesusen Christusen cautta/ ia Isen Jumalan/ Joca henen

ylesherettenyt on Coolleista. (Pawali apostoli/ ei ihmisistä eikä myös ihmisten kautta/ Waan Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Isän Jumalan/ Joka hänen ylös herättänyt on kuolleista.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ᾽ ἀνθρώπων, οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων 1. paulos apostolos ouk ap anthropon oude di anthropou alla dia iesou christou kai theou patros tou egeirantos auton ek nekron

MLV19 1 Paul, an apostle, (not from men, neither through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him up from (the) dead),

KJV 1. Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch

RV'1862 1. PABLO apóstol, no de los hom- bres, ni por hombre, sino por Jesu Cristo, y por

Jesum Christum und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten),

Dios el Padre, que le levantó de entre los muertos,

RuSV1876 1 Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых,

FI33/38 2 ja kaikki veljet, jotka ovat minun kanssani, Galatian seurakunnille.

TKIS 2 ja kaikki kanssani olevat veljet Galatian seurakunnille.

Biblia1776 2. Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani ovat, Galatian seurakunnille:

CPR1642 2. Ja caicki weljet jotca minun cansani owat.

UT1548 2. Ja caiki Weliet/ iotca minun tykeneni ouat. Nillen Seurakunnille Galatias. (Ja kaikki weljet/ jotka minun tykönäni owat/ Niillen seurakunnille Galatiassa.)

Gr-East 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

Text Receptus 2. και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της γαλατιας 2. kai oi sυn emoi pantes adelfoi tais ekklesiais tes galatias

MLV19 2 and all the brethren who are together with me, to the congregations* of Galatia:

KJV 2. And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

Luther1912 2. und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinden in Galatien:

RV'1862 2. Y todos los hermanos que están conmigo, a las iglesias de Galacia:

RuSV1876 2 и все находящиеся со мною братия – церквам Галатийским:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta,

TKIS 3 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta* ja Herraltamme Jeesukselta Kristukselta,

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 3. Nijlle Seuracunnille Galatias. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Isäldä Jumalalda ja meidän HERralda Jesuxelda Christuxelda

UT1548 3. Armo olcoon teiden cansan/ ia Rauha Iselde Jumalalda/ ia meiden Herralda. (Armo olkoon teidän kanssan/ ja rauha Isältä Jumalalta/ ja meidän Herralta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου

καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theoυ patros kai kυriου emon iesoυ christoυ

MLV19 3 grace to you° and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,

KJV 3. Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserm HERRN Jesus Christus,

RV'1862 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios el Padre, y de nuestro Señor Jesu Cristo,

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 4 joka antoi itsensä alttiiksi meidän syntiemme tähden, pelastaaksensa meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta meidän Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!

TKIS 4 joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme* ja Isämme tahdon mukaan.

Biblia1776 4. Joka itsensä meidän synteimme edestä antanut on, että hän meitä vapahtais tästä nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja

CPR1642 4. Joca idzens meidän syndeim edestä andanut on että hän meitä wapahdais tästä nykyisestä pahasta mailmasta

meidän Isämme tahdon jälkeen,

UT1548 4. Joca itzehenens meiden Syndein edeste wlosandanut on/ Senpäle ette hen Meite wapautais teste nykysest pahasta Mailmasta/ Jumalan/ ia meiden Isen tahdhon ielkin/ (Joka itse hänens meidän syntein edestä ulos antanut on/ Senpäälle että hän meitä wapauttaisi tästä nykyisestä pahasta maailmasta/ Jumalan/ ja meidän Isän tahdon jälkeen/)

Gr-East 4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

MLV19 4 who gave himself concerning our sins, *that he might liberate us out of the present

Jumalan ja meidän Isäm tahdon jälken

Text Receptus 4. του δοντος εαυτον υπερ των αμαρτιων ημων οπως εξελη̃ται ημας εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων 4. tou dontos eauton uper ton amartion emon opos ekseletai emas ek tou enestotos aionos ponerou kata to thelema tou theou kai patros emon

KJV 4. Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil

evil age, according to the will of our God and Father:

Luther1912 4. der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen, argen Welt nach dem Willen Gottes und unseres Vaters,

RuSV1876 4 Который отдал Себя Самого за грехи наши,чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего;

FI33/38 5 Hänen olkoon kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 5. Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 5. Jonga olcoon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jonka olkoon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen Amen)

Gr-East 5. ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·

world, according to the will of God and our Father:

RV'1862 4. El cual se dió a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de Dios y Padre nuestro:

TKIS 5 Hänelle kunnia iäisesti*. Aamen.

CPR1642 5. Jolle olcon kijtos ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Text Receptus 5. ω η δοξα εις τους αιωνας των

ἀμήν.

αιωνων αμην 5. o e doksa eis tovs aionas ton aionon amen

MLV19 5 the glory (is) to him, forevermore. Amen.

KJV 5. To whom be glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 5. welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 5. Al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.

RuSV1876 5 Ему слава во веки веков. Аминь.

FI33/38 6 Minua kummastuttaa, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toisenlaiseen evankeliumiin,

TKIS 6 Kummastelen, että te niin pian luovutte Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,

Biblia1776 6. Minä ihmettelen, että te niin pian annatte teitänne kääntää pois siitä, joka teitä Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen evankeliumiin,

CPR1642 6. Minä ihmettelen että te nijn pian annatte teidän toiseen Evangeliumijn wietellä sijtä joca teitä Christuxen Armoon cudzunut on

UT1548 6. Mine ihmettelen/ Ette te nin pian teiten annatta toiseen Eua'geliumijn poissijrtte/ sijtä ioca teite cutzunut on Christusen

Armohon/ (Minä ihmettelen/ Että te niin pian teidän annatte toiseen ewankeliumiin pois siirtää/ siitä joka teitä kutsunut on Kristuksen armohon/)

Gr-East 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

Text Receptus 6. θαυμαζω οτι ουτως ταχεως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον 6. thaυmazo oti oυtos tacheos metatithesthe apo toυ kalesantos υmas en chariti christoυ eis eteron eυaggelion

MLV19 6 I marvel that you° are so quickly transferring yourselves from the one who called you° by the favor of Christ to a different good-news;

KJV 6. I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

Luther1912 6. Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, zu einem anderen Evangelium,

RV'1862 6. Estoy maravillado de que tan presto os hayais pasado de aquel que os llamó a la gracia de Cristo, a otro evangelio:

RuSV1876 6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатьюХристовою так скоро переходите к иному благовествованию,

FI33/38 7 joka kuitenkaan ei ole mikään toinen; on vain eräitä, jotka hämmentävät teitä ja tahtovat vääristellä Kristuksen evankeliumin.

TKIS 7 joka ei tietenkään ole toinen. On vain eräitä, jotka saattavat teidät hämmennyksiin ja tahtovat vääristellä Kristuksen ilosanoman.

Biblia1776 7. Joka ei muuta ole, vaan että muutamat eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen evankeliumia toisin kääntää.

CPR1642 7. Joca ei muuta ole waan että muutamat exyttäwät teitä ja tahtowat Christuxen Evangeliumita toisin käätä.

UT1548 7. Cuta ei mwta ole/ Waan ette mwtomat ouat/ iotca teite Häiritzeuet/ ia tachtouat Christusen Euangelium ymberinskiendä. (Kuta ei muuta ole/ Waan että muutamat owat/ jotka teitä häiritsewät/ ja tahtowat Kristuksen ewankelium ympärinsä kääntää.)

Gr-East 7. ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες

Text Receptus 7. ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι ταρασσοντες υμας και θελοντες

μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

μεταστρεψαι το ευαγγελιον του χριστου 7. ο ουκ estin allo ei me tines eisin oi tarassontes υmas kai thelontes metastrepsai to eυaggelion toυ christoυ

MLV19 7 which is not another (good-news), except (now) there are some who are disturbing you° and wish to pervert the good-news of the Christ.

KJV 7. Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

Luther1912 7. so doch kein anderes ist, außer, daß etliche sind, die euch verwirren und wollen das Evangelium Christi verkehren.

RV'1862 7. El cual no es otro, sino que hay algunos que os inqui tan, y quieren pervertir el evangelio Cristo.

RuSV1876 7 которое впрочем не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово.

FI33/38 8 Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu.

TKIS 8 Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä me teille olemme julistaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 8. Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu!

CPR1642 8. Mutta ehkä me taicka jocu Engeli Taiwast saarnais teille toisin Evangeliumi cuin me olemma teille saarnannet se olcon kirottu.

UT1548 8. Mutta ehke ios me/ taicka iocu Engeli taiuahasta/ teille Euangelium sarnais/ toisin quin me olema teille sarnaneet/ se olcohon kirottu. (Mutta ehkä jos me/ taikka joku enkeli taiwahasta/ teille ewankeliumin saarnaisi/ toisin kuin me olemme teille saarnanneet/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ’ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 8. αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζηται υμιν παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω 8. alla kai ean emeis e aggelos eks ouranou euaggelizetai υmin par o eueggelisametha υmin anathema esto

MLV19 8 But even if we or a messenger from heaven, should proclaim to you° any good-news contrary to what we ourselves

KJV 8. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached

proclaimed to you°, let him be accursed.

Luther1912 8. Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!

RuSV1876 8 Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.

FI33/38 9 Niinkuin ennenkin olemme sanoneet, niin sanon nytkin taas: jos joku julistaa teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 9. Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa evankeliumia, kuin te ottaneet olette, olkoon kirottu!

UT1548 9. Sillemoto quin me nyt sanoima/ nin mine wiele nyt sanon. Jos iocu teille Euangelium sarnapi toisin quin te ottaneet oletta/ se

unto you, let him be accursed.

RV'1862 8. Mas si nosotros, o un ángel del cielo os anunciare otro evangelio del que os hemos anunciado, sea maldito.

TKIS 9 Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä olette saaneet, hän olkoon kirottu.

CPR1642 9. Nijncuin me nyt sanoimma nijn minä wielä sanon: Jos jocu teille toisin saarna Evangeliumi cuin te ottanet oletta se olcon kirottu.

olcohon kirottu. (Sillä muotoa kuin me nyt sanoimme/ niin minä wielä nyt sanon. Jos joku teille ewankelium saarnaapi toisin kuin te ottaneet olette/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ᾽ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 9. ως προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθεμα εστω 9. os proeirekamen kai arti palin lego ei tis υmas eυaggelizetai par o parelaβete anathema esto

MLV19 9 As we have said before, so now I am saying again, if anyone proclaims to you° any good-news contrary to what you° received, let him be accursed.

KJV 9. As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

Luther1912 9. Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir abermals: So jemand euch Evangelium predigt anders, denn das ihr empfangen habt, der sei verflucht!

RV'1862 9. Como ántes hemos dicho, así ahora tornamos a decir otra vez: Si alguien os anunciare otro evangelio del que habéis recibido, sea maldito.

RuSV1876 9 Как прежде мы сказали, так и теперь
еще говорю: кто благовествует вам не то,
что вы приняли, да будет анафема.

FI33/38 10 Ihmistenkö suosiota minä nyt etsin vai
Jumalan? Tai ihmisillekö pyydän olla
mieliksi? Jos minä vielä tahtoisin olla
ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen
palvelija.

Biblia1776 10. Saarnaanko minä nyt ihmisten eli
Jumalan mielen jälkeen? eli pyydänkö minä
ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti
olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en
minä olisi Kristuksen palvelia.

UT1548 10. Sarnango mine nyt Inhimisten eli
Jumalan mielen ielkin? Eli pydengö mine
Inhimisten Keluata? Sille ios mine tehenasti
Inhimisten olisin Keluanut/ Nin em mine
Christusen paluelia olisi. (Saarnaanko minä
nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli
pyydänkö minä ihmisten kelwata? Sillä jos
minä tähän asti ihmisten olisin kelwannut/

TKIS 10 Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai
Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille
mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille
mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

CPR1642 10. Saarnango minä ihmisten eli Jumalan
mielen jälken? Eli pyydängö minä
ihmisille kelwata? Sillä jos minä
tähänasti olisin tahtonut ihmisille
kelwata nijn en minä olis Christuxen
palwelia.

Niin en minä Kristuksen palwelija olisi.)

Gr-East 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

Text Receptus 10. αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην 10. arti gar anthropous peitho e ton theon e zeto anthropois areskein ei gar eti anthropois ereskon christou doulos ouk an emen

MLV19 10 For* am I now persuading men or God? Or am I seeking to please men? For* if I was still pleasing men, I myself would not be a bondservant of Christ.

KJV 10. For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

Luther1912 10. Predige ich denn jetzt Menschen oder Gott zu Dienst? Oder gedenke ich, Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht.

RV'1862 10. Porque ¿persuado yo ahora a hombres, o a Dios? ¿o procuro de agradar a hombres? Porque si aun agradara a los hombres, no sería siervo de Cristo.

RuSV1876 10 У людей ли я ныне ищу благоволения,

илиу Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

FI33/38 11 Sillä minä teen teille tiettäväksi, veljet, että minun julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukaista;

TKIS 11 Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani ilosanoma ei ole ihmisen mukainen.

Biblia1776 11. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

CPR1642 11. MUtta minä teen teille tiettäwäxi rackat weljet ettei se Evangelium cuin minulda saarnattu on ole inhimillinen.

UT1548 11. Mutta mine teen teille tietteuexi (Rackat Weliet) Ette se Eua'gelium ioca minulda sarnattu on/ ei se Inhimillinen ole. (Mutta minä teen teille tiettäwäksi (Rakkaat weljet) Että se ewankelium joka minulta saarnattu on/ ei se inhimillinen (ihmisistä) ole.)

Gr-East 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον·

Text Receptus 11. γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον 11. gnorizo de υmin adelfoi to eυaggelion to eυaggelisthen υp emoυ oti oυk estin kata

anthropon

MLV19 11 But I am making known to you°, brethren, the good-news which was proclaimed by me, that it is not according to man.

KJV 11. But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

Luther1912 11. Ich tue euch aber kund, liebe Brüder, daß das Evangelium, das von mir gepredigt ist, nicht menschlich ist.

RV'1862 11. Empero os hago saber, hermanos, que el evangelio que os ha sido anunciado por mí, no es según hombre;

RuSV1876 11 Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

FI33/38 12 enkä minä olekaan sitä ihmisiltä saanut, eikä sitä ole minulle opetettu, vaan Jeesus Kristus on sen minulle ilmoittanut.

TKIS 12 En näet ole saanut sitä ihmiseltä eikä minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.

Biblia1776 12. Sillä en minä ole sitä ihmiseltä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

CPR1642 12. Sillä en minä ole sitä ihmisildä saanut engä oppenut waan Jesuxen Christuxen ilmoituxesta.

UT1548 12. Sille/ em mine ole site Inhimisilde

saanut/ eike oppinut/ wan Iesusen Christusen ilmoituxen cautta. (Sillä/ en minä ole sitä ihmisiltä saanut/ eikä oppinut/ waan Jesuksen Kristuksen ilmoituksen kautta.)

Gr-East 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 12. ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου 12. oυde gar ego para anthropoυ parelaβon aυto oυte edidachthen alla di apokalυpseos iesoυ christoυ

MLV19 12 For* I neither received it from man, nor was I taught (it), but (I received it) through a revelation of Jesus Christ.

KJV 12. For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

Luther1912 12. Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.

RV'1862 12. Porque ni le recibí de hombre, ni tampoco me fué enseñado, sino por revelación de Jesu Cristo.

RuSV1876 12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса

Христа.

FI33/38 13 Olettehan kuulleet minun entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että minä ylenmäärin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin

TKIS 13 Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylen määrin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin.

Biblia1776 13. Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä,

CPR1642 13. Sillä kyllä te oletta cuullet minun muinaisen olendoni Judalaisten tawoisa cuinga ylönpaltisesta minä Jumalan Seuracunda wainoisin ja häwitin

UT1548 13. Sille te oletta kylle cwlluet minun kieuttemisen wanhasti Juttain tauoissa/ Quinga mine ylenpaltisesta Jumalan Seurakunda Wainosin/ ia site häwitin/ (Sillä te olette kyllä kuulleet minun käyttämisen wanhasti Juuttain tawoissa/ Kuinka minä ylenpalttisesti Jumalan seurakuntaa wainosin/ ja sitä häwitin/)

Gr-East 13. Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ

Text Receptus 13. ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμω οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν

Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

του θεου και εποροθουν αυτην 13. ekoυsate gar ten emen anastrofen pote en to ioυdaismo oti kath υperβolen ediokon ten ekklesian toυ theoυ kai eporthoυn aυten

MLV19 13 For* you° (have) heard previously of my conduct in Judaism, how that I was surpassingly persecuting the congregation* (of believers) of God and was making havoc of her;

KJV 13. For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

Luther1912 13. Denn ihr habt ja wohl gehört meinen Wandel weiland im Judentum, wie ich über die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und verstörte

RV'1862 13. Porque ya habéis oido cual fué mi conversación en otro tiempo en el Judaismo, como sobre manera perseguía la iglesia de Dios, y la asolaba;

RuSV1876 13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее,

FI33/38 14 ja että edistyin juutalaisuudessa

TKIS 14 Ja menestyin juutalaisuudessa

pitemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja ylen innokkaasti kiivailin isieni perinnäissääntöjen puolesta.

Biblia1776 14. Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

UT1548 14. ia menestyin Juttain menoissa/ ylitze monen minun Wertaitzeni minun Sughussani/ ia ylenpaltisesta itzeni ahckeroitzin Iselistein Sääthyin polesta. (ja menestyin juuttain menoissa/ ylitse monen minun wertaiseni minun suwussani/ ja ylenpalttisesti itseni ahkeroitsin isällisten säätyin puolesta.)

Gr-East 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

paremmin kuin monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissääntöjen puolesta.

CPR1642 14. Ja menestyin Judalaisten menoista ylidze monen minun wertaidzeni minun sugusani ja ahkeroidzin idziäni ylönpaltisest Isäin säätyin tähden.

Text Receptus 14. και προεκοπτον εν τω ιουδαισμω υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερως ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων 14. kai proekopton en to ioudaismo uper pollous sunelikiotas en to genei mou perissoteros zelotes

υparchon ton patrikon mov paradoseon

MLV19 14 and (how) I was progressing in Judaism beyond many (of my) contemporaries in my own race, possessing even-more zealousness for the ancestral traditions.

KJV 14. And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

Luther1912 14. und nahm zu im Judentum über viele meinesgleichen in meinem Geschlecht und eiferte über die Maßen um das väterliche Gesetz.

RV'1862 14. Y que aprovechaba en el Judaismo sobre muchos de mis iguales en mi nación, siendo más vehementemente zeloso de las tradiciones de mis padres.

RuSV1876 14 и преуспевал в Иудействе более многих сверстников вроде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий.

FI33/38 15 Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

TKIS 15 Mutta kun Jumala,* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi

Biblia1776 15. Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa

CPR1642 15. Cosca Jumala tahdoi joca minun oli eroittanut äitini cohdusta ja Armostans

kautta kutsui,

UT1548 15. Coska nyt Jumala tachtoi (ioca minun oli wloseroittanut minun Eiteni cohdhusta/ ia cutzui minun henen Armons cautta sihen/ (Koska nyt Jumala tahtoi (joka minun oli uloseroittanut minun äitini kohdusta/ ja kutsui minun hänen armonsa kautta siihen/)

minun cudzui sijhen

Gr-East 15. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

Text Receptus 15. οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας με εκ κοιλιας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου 15. ote de eudokesen o theos o aforisas me ek koilias metros mou kai kalesas dia tes charitos autou

MLV19 15 But when God was delighted– he separated* me from my mother’s womb, having called me through his grace,

KJV 15. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

Luther1912 15. Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe an hat ausgesondert und berufen durch seine

RV'1862 15. Mas cuando plugo a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

Gnade,

RuSV1876 15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил

FI33/38 16 ilmaista minussa Poikansa, että minä julistaisin evankeliumia hänestä pakanain seassa, niin minä heti alunpitäenkään en kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

Biblia1776 16. Että hän Poikansa minun kauttani ilmoittais, ja minä julistaisin hänen evakeliumin kautta pakanain seassa, niin en minä ensinkään lihan ja veren kautta tutkinut,

UT1548 16. ette hen ilmoitais henen Poians minun cauttani/ ette mine henen iulghistaisin Euangeliumin cautta Pacanaiden seassa) nin mine cochta altijxi annoin/ ia en tutkinut Lihan ia Weren cansa/ (että hän ilmoittaisi hänen Pojansa minun kauttani/ että minä hänen julkistaisin ewankeliumin kautta

TKIS 16 ilmaista minussa Poikansa, jotta julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa Hänestä, en heti kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

CPR1642 16. Että hän Poicans minun cauttani ilmoitais ja minä julistaisin hänen Evangeliumin cautta pacanain seasa nijn minä cohta idzeni aldixi annoin engä lihan ja weren cansa tutkinut

pakanaiden seassa) niin minä kohta alttiiksi annoin/ ja en tutkinut lihan ja weren kanssa/)

Gr-East 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

Text Receptus 16. αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι 16. apokalυpsai ton υion aυtoυ en emoi ina eυaggelizomai aυton en tois ethnesin eυtheos oυ prosanethemen sarki kai aimati

MLV19 16 to reveal his Son in me, in order that I may proclaim the good-news (of) him among the nations. Immediately, I did not consult with flesh and blood;

KJV 16. To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

Luther1912 16. daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durchs Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden: alsobald fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut,

RV'1862 16. Revelar a su Hijo en mí, para que le predicase entre los Gentiles, desde luego no consulté con carne y sangre;

RuSV1876 16 открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,

FI33/38 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas takaisin Damaskoon.

TKIS 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

Biblia1776 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö palannut, jotka ennen minua apostolit olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin jällensä Damaskuun.

CPR1642 17. En myös Jerusalemijn nijden tygö palainnut jotca ennen minua Apostolit olit waan matcustin Arabiaan ja palaisin Damascuun.

UT1548 17. en mös Jerusalemijn iellenstullut/ ninen tyge iotca enne' minua Apostolit olit/ Waan matkustin Arabiaha'/ ia iellenspalasin Damaskuhun. (en myös Jerusalemiin jällens tullut/ niiden tykö jotka ennen minua apostolit olit/ Waan matkustin Arabiahan/ ja jällens palasin Damaskuhun.)

Gr-East 17. οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς

Text Receptus 17. ουδε ανηλθον εις ιεροσολυμα προς

τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

τους προ εμου αποστολους αλλ απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις δαμασκον 17. ουδε anelthon eis ierosoluma pros tous pro emou apostolous all apelthon eis araβian kai palin υpestrepsa eis damaskon

MLV19 17 nor did I go up into Jerusalem to those (who were) apostles before me, but I went away into Arabia, and I returned again into Damascus.

KJV 17. Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

Luther1912 17. kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin nach Arabien und kam wiederum gen Damaskus.

RV'1862 17. Ni vine a Jerusalem a los que eran apóstoles ántes que yo; sino que me fuí a Arabia; y volví de nuevo a Damasco.

RuSV1876 17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск.

FI33/38 18 Sitten, kolmen vuoden kuluttua, minä menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja jäin hänen tykönsä viideksitoista päiväksi.

TKIS 18 Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin*, ja viivyin hänen luonaan viisitoista päivää.

Biblia1776 18. Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.

CPR1642 18. Colmen wuoden perästä tulin minä Jerusalemijn Petarita cadzoman ja olin hänen cansans wijsitoistakymmendä päiwä.

UT1548 18. Sijtte colmen Woodhen pereste/ mine iellenstulin Jerusalemijn/ Petarita näkemen/ ia olin hene' tykenens Wijsitoistakymende peiue. (Sitten kolmen wuoden perästä/ minä jällens tulin Jerusalemiin/ Pietarita näkemän/ ja olin hänen tykönänsä wiisitoistakymmentä päiwää.)

Gr-East 18. Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

Text Receptus 18. επειτα μετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυμα ιστορησαι πετρον και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε 18. epeita meta ete tria anelthon eis ierosolυma istoresai petron kai epemeina pros aυton emeras dekapente

MLV19 18 Thereafter, after three years, I went up to Jerusalem to make the acquaintance of Peter and remained with him fifteen days. {Fall 39 AD.}

KJV 18. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

Luther1912 18. Darnach über drei Jahre kam ich nach Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.

RV'1862 18. Después, pasados tres años, vine a Jerusalem a ver a Pedro, y estuve con él quince dias.

RuSV1876 18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

FI33/38 19 Mutta muita apostoleja minä en nähnyt; näin ainoastaan Jaakobin, Herran veljen.

TKIS 19 Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.

Biblia1776 19. Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.

CPR1642 19. En minä muita Apostoleita yhtän nähnyt paidzi Jacobi HERran welje.

UT1548 19. Muita Apostolita en mine ychten nähnyt/ paitzi Jacobin HERRAN Welien. (Muita apostolita en minä yhtään nähnyt/ paitsi Jakobin HERRAN weljen.)

Gr-East 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 19. ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου
19. eteron de ton apostolon ouk eidon ei me iakoβon ton adelfon tou kuriou

MLV19 19 But I did not see (any) other of the apostles, except James the Lord’s brother.

KJV 19. But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

Luther1912 19. Der andern Apostel aber sah ich keinen außer Jakobus, des HERRN Bruder.

RV'1862 19. Mas a ningún otro de los apóstoles ví, sino a Santiago el hermano del Señor.

RuSV1876 19 Другого же из Апостолов я не видел никого , кроме Иакова, брата Господня.

FI33/38 20 Ja mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan kasvojen edessä minä sanon, etten valhettele.

TKIS 20 Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtele.

Biblia1776 20. Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtele.

CPR1642 20. Mutta sen cuin minä teille kirjoitan cadzo Jumala tietä etten minä walehtele.

UT1548 20. Sen quin mine teille kirioitan/ Catzo/ Jumala tiete ettei mine walechtele. (Sen kuin

minä teille kirjoitan/ Katso/ Jumala tietää ettei minä walehtele.)

Gr-East 20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Text Receptus 20. α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του θεου οτι ου ψευδομαι 20. a de grafo υmin idoυ enopion toυ theoυ oti oυ pseυdomai

MLV19 20 Now concerning the things which I write to you°, behold, in God’s sight, I am not lying.

KJV 20. Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

Luther1912 20. Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!

RV'1862 20. Y en esto, que os escribo, he aquí, delante de Dios, que no miento.

RuSV1876 20 А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу.

FI33/38 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

TKIS 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

Biblia1776 21. Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.

CPR1642 21. Sijtte tulin minä Syrian ja Cilician maacundijn.

UT1548 21. Senielkin mine tulin Sirian ia Cilician makundijn. (Sen jälkeen minä tulin Syrian ja Kilikian maakuntiin.)

Gr-East 21. Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

Text Receptus 21. επειτα ηλθον εις τα κλιματα της συριας και της κιλικιας 21. epeita elthon eis ta klimata tes svrias kai tes kilikias

MLV19 21 Thereafter I came to the districts of Syria and Cilicia.

KJV 21. Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

Luther1912 21. Darnach kam ich in die Länder Syrien und Zilizien.

RV'1862 21. Después vine a las partes de Siria y de Cilicia.

RuSV1876 21 После сего отошел я в страны Сирии иКиликии.

FI33/38 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

TKIS 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

Biblia1776 22. Ja minä olin tuntematoin kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat

CPR1642 22. Ja minä olin tundematoin caswoista sille Christilliselle Seuracunnalle Judeas.

Kristuksessa.

UT1548 22. Mutta mine olin tuttamatoin Casuoista sille Christiliselle Seurakunnalle Judeas. (Mutta minä olin tuttamatoin kaswoista sille kristilliselle seurakunnalle Judeassa.)

Gr-East 22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ·

Text Receptus 22. ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας ταις εν χριστω 22. emen de agnoovumenos to prosopo tais ekklesiais tes iovdaias tais en christo

MLV19 22 But I was still unrecognized by face to the congregations* of Judea, which (are) in Christ;

KJV 22. And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

Luther1912 22. Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinden in Judäa.

RV'1862 22. Y no era conocido de vista a las iglesias de Judea, que eran en Cristo:

RuSV1876 22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

FI33/38 23 Heidän kuuloonsa oli vain tullut: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti";

TKIS 23 He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti."

Biblia1776 23. Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti,

CPR1642 23. Mutta he olit ainoastans cuullet että se joca meitä muinen wainois hän saarna nyt usco jota hän muinen häwitti

UT1548 23. Mutta he olit ainostans cwlleet/ ette se ioca meite mwijnen wainosi/ hen sarnapi nyt Usko iota hen mwijnen häuitti/ ia kijtit Jumala minun techteni. (Mutta he olit ainoastansa kuulleet/ että se joka meitä muinen wainosi/ hän saarnaapi nyt usko jota hän muinen häwitti/ ja kiitit Jumala minun tähteni.)

Gr-East 23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει,

Text Receptus 23. μονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων ημας ποτε νυν ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει 23. monon de akouontes esan oti o diokon emas pote nun euaggelizetai ten pistin en pote eporthei

MLV19 23 but they were only hearing that, He who previously persecuted us is now proclaiming the good-news of the faith of which he was previously making havoc.

KJV 23. But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

Luther1912 23. Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgte, der predigt jetzt den Glauben, welchen er weiland verstörte,

RV'1862 23. Mas solamente tenían fama de mí: Que el que en otro tiempo nos perseguía, ahora anuncia la fé que en un tiempo destruía:

RuSV1876 23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, –

FI33/38 24 ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.

TKIS 24 Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.

Biblia1776 24. Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.

CPR1642 ja kijtit minun tähteni Jumalata.

Gr-East 24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

Text Receptus 24. και εδοξαζον εν εμοι τον θεον 24. kai edoksazon en emoi ton theon

MLV19 24 And they were glorifying God with* me.

KJV 24. And they glorified God in me.

Luther1912 24. und priesen Gott über mir.

RV'1862 24. Y glorificaban a Dios en mí.

RuSV1876 24 и прославляли за меня Бога.

2 luku

Paavali kertoo, kuinka Jerusalemissa olevat kristityt ja apostolit tunnustivat oikeaksi sen evankeliumin, jota hän pakanoille julisti 1 – 10, ja kuinka hän Antiokiassa julkisesti vastusti Pietaria, joka käytöksellään oli loukannut evankeliumin vapautta 11 – 14, sekä osoittaa, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskosta eikä lain teoista 15 – 21.

FI33/38 1 Sitten, neljäntoista vuoden kuluttua, minä taas menin ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

TKIS 1 Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

Biblia1776 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tituksen kanssani,

CPR1642 1. SIitte neljäntoistakymmenen wuoden perästä menin minä taas Barnaban cansa Jerusalemijn ja otin Tituxen cansani.

UT1548 1. SItte nelientoistakymenen Woodhen pereste/ taas mine ylesmenin Jerusalemin

Barnaban cansa/ ia otin mös Titusen minun cansani. (Sitten neljäntoistakymmenen wuoden perästä/ taas minä ylösmenin Jerusalemiin Barnabaan kanssa/ ja otin myös Tituksen minun kanssani.)

Gr-East 1. Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·

Text Receptus 1. επειτα δια δεκατεσσαρων ετων παλιν ανεβην εις ιεροσολυμα μετα βαρναβα συμπαραλαβων και τιτον 1. epeita dia dekatessaron eton palin aneβen eis ierosolυma meta βarnaβa sυmparalaβon kai titon

MLV19 1 Thereafter, I went-up again to Jerusalem after fourteen years with Barnabas, also having taken Titus together with me. {Acts 15}

KJV 1. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

Luther1912 1. Darnach über vierzehn Jahre zog ich abermals hinauf gen Jerusalem mit Barnabas und nahm Titus auch mit mir.

RV'1862 1. DESPUÉS, pasados catorce años, vine otra vez a Jerusalem con Barnabás, tomando también conmigo a Tito.

RuSV1876 1 Потом, через четырнадцать лет, опять
ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с
собою иТита.

FI33/38 2 Mutta minä menin sinne ilmestyksen
johdosta ja esitin heille sen evankeliumin,
jota julistan pakanain keskuudessa; esitin
sen yksityisesti arvokkaimmille heistä, etten
ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

Biblia1776 2. Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja
asetin heidän eteensä sen evankeliumin, jota
minä pakanain seassa julistan: mutta
erinomaisesti niiden eteen, jotka jonakin
pidetään, etten minä hukkaan juoksisi
elikkä olisi jo juossut.

UT1548 2. Ja mine ylesmenin Ilmoituxen ielkin/ ia
ehdhoittelin heiden cansans
Euangeliumista/ ionga mine iulghistan
Pacanain seas/ Mutta erinomaisesta ninen
cansa/ iotca ionaki pidhettijn. Senpäle ettei
mine huckan ioxisi/ eli io olisin ioosnut. (Ja
minä ylösmenin ilmoituksen jälkeen/ ja

TKIS 2 Mutta menin ylös ilmestyksen
perusteella ja esitin heille sen
ilosanoman, jota julistan pakanain
keskellä, mutta yksityisesti eniten
arvostetuille, jotten ehkä juoksisi tai olisi
juossut turhaan.

CPR1642 2. Ja minä ylösmenin ilmoituxen jälken ja
tiedustelin heidän cansans Evangeliumist
jota minä pacanain seas julistan mutta
erinomaisest nijden cansa jotca jonakin
pidettin. Etten minä huckan juoxis elickä
olis jo juosnut.

ehdottelin heidän kanssansa ewankeliumista/ jonka minä julkistan pakanain seassa/ Mutta erinomaisesti niiden kanssa/ jotka jonakin pidettiin. Sen päälle ettei minä hukkaan juoksisi/ eli jo olisin juossut.)

Gr-East

2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

Text Receptus

2. ανεβην δε κατα αποκαλυψιν και ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον ο κηρυσσω εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε τοις δοκουσιν μηπως εις κενον τρεχω η εδραμον 2. aneβen de kata apokalυpsin kai anethemen aυtois to eυaggelion o kerυsso en tois ethnesin kat idian de tois dokoυsin mepos eis kenon trecho e edramon

MLV19

2 But I went-up according to revelation, and I myself submitted to them the good-news which I am preaching among the Gentiles, (but privately before those of repute), lest I might be running or had run in vain.

KJV

2. And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

Luther1912 2. Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung und besprach mich mit ihnen über das Evangelium, das ich predige unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder gelaufen wäre.

RV'1862 2. Vine empero por revelación, y comuniqué con ellos el evangelio que predico entre los Gentiles; mas, particularmente con los que parecían ser algo, por no correr, o haber corrido en vano.

RuSV1876 2 Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам,не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

FI33/38 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseänsä.

TKIS 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

Biblia1776 3. Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

CPR1642 3. Mutta ei Tituscan joca minun cansani oli ollut idziäns waadittu ymbärinsleickauttaman ehkä hän Grekiläinen oli.

UT1548 3. Mutta eipe mös Titus ioca oli minu'

cansani wadhittu ollut itzens ymberinsleickauttamaan/ ehcke hen Greki oli. (Mutta eipä myös Titus joka oli minun kanssani waadittu ollut itsensä ympärileikkauttamaan/ ehkä hän Kreki oli.)

Gr-East 3. Ἀλλ’ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι,

Text Receptus 3. αλλ ουδε τιτος ο συν εμοι ελλην ων ηναγκασθη περιτμηθηναι 3. all ουde titos o sυn emoi ellen on enagkasthe peritmethenai

MLV19 3 But not even Titus who was together with me, being a Greek, was urged to be circumcised.

KJV 3. But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

Luther1912 3. Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich beschneiden zu lassen, der mit mir war, obwohl er ein Grieche war.

RV'1862 3. Mas ni aun Tito, que estaba conmigo, siendo Griego, fué compelido a circuncidarse:

RuSV1876 3 Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться,

FI33/38 4 Noiden pariimme luikertaneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat hiipineet vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 4 Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;

CPR1642 4. Sillä cosca muutamat wäärät weljet heitäns sisälle tungit ja jo olit sisälle tullet coetteleman meidän wapauttam joca meillä Christuxes Jesuxes on että he meitä orjuten waatisit

UT1548 4. Sille coska mwtomat Falskit Weliet heitens ynne siselletungit/ ia io olit cansa siselletulleet/ coetteleman meide' Wapautta/ ioca meille ombi Christuses Iesuses/ senpäle ette he meite Oriutehen watisit/ (Sillä koska muutamat falskit weljet heitäns ynnä sisälle tungit/ ja jo oli kansa sisälle tulleet/ koettelemaan meidän wapautta/ joka meille ompi Kristuksessa Jesuksessa/ sen päälle että he meitä orjuutehen waatisit/)

Gr-East 4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον

Text Receptus 4. δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους οιτινες παρεισηλθον

κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται·

κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων ην εχομεν εν χριστω ιησου ινα ημας καταδουλωσωνται 4. dia de tous pareisaktous pseudadelfous oitines pareiselthon kataskopesai ten eleutherian emon en echomen en christo iesou ina emas katadoulosontai

MLV19 4 But (it was) because of false brethren who were smuggled in, who entered in beside (us) to spy out our freedom which we have in Christ Jesus, in order that they might enslave us;

KJV 4. And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

Luther1912 4. Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrängt hatten und neben eingeschlichen waren, auszukundschaften unsre Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangennähmen,

RV'1862 4. Y esto por causa de los entremetidos a escondidas, falsos hermanos, que se entraban secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos a servidumbre;

RuSV1876 4 а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею

свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,

FI33/38 5 me emme hetkeksikään alistuneet antamaan heille myöten, että evankeliumin totuus säilyisi teidän keskuudessanne.

Biblia1776 5. Emmepä me tosin niille hetkeksikään myöntyneet kuuliaisuuteen, että evankeliumin totuus teidän tykönänne pysyväinen olis.

UT1548 5. Eipe me tosin nijte samoi weltenyt ychten hetke alamaisexi olla. Senpäle ette Euangeliumin Totws teiden tykenen seisouainen olis. (Eipä me tosin niitä samoja wäittänyt yhtään hetkeä alamaiseksi olla. Sen päälle että ewankeliumin totuus teidän tykönän seisowainen olisi.)

TKIS 5 emme hetkeksikään alistumalla antaneet heille myöten, jotta ilosanoman totuus säilyisi keskellänne.

CPR1642 5. Embä me tosin nijtä tahtonet hetkekän alammaiset olla että Evangeliumin totuus teisä pysywäinen olis.

Gr-East 5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 5. οις ουδε προς ωραν ειξαμεν τη υποταγη ινα η αληθεια του ευαγγελιου διαμεινη προς υμας 5. ois oude pros oran eiksamen te υpotage ina e aletheia

tου eυaggeliου diameine pros υmas

MLV19 5 to whom, even for an hour, we did not yield to (their) subjection; in order that the truth of the good-news might remain with you°.

KJV 5. To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

Luther1912 5. wichen wir denselben nicht eine Stunde, ihnen untertan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei euch bestünde.

RV'1862 5. A los cuales ni aun por una hora cedimos en sujeción, para que la verdad del evangelio permaneciese con vosotros.

RuSV1876 5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.

FI33/38 6 Ja nuo, joita jonakin pidettiin — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun; Jumala ei katso henkilöön — nuo arvossapidetyt eivät velvoittaneet minua mihinkään enempään,

TKIS 6 Nuo taas, jotka olivat joksikin arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.

Biblia1776 6. Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

UT1548 6. Mutta nijste iotca ionaki pidhettijn * mingecaltaiset he mwinen olit/ ei minun sihen miten tule. Sille ei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin. Mutta ne iotca ionaki pidhettin/ eiuet minua miteken opettaneet. (Mutta niistä jotka jonakin pidettiin minkäkaltaiset he muinen olit/ ei minun siihen mitään tule. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen. Mutta ne jotka jonakin pidettiin/ eiwät minua mitäkään opettaneet.)

CPR1642 6. Mutta nijhin jotca jonakin pidettin mingäcaltaiset he muinen olit ei minun mitän tule: Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muoto mutta ne jotca jonakin pidettin ei minulle mitän opettanet.

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,

Text Receptus 6. απο δε των δοκουντων ειναι τι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει προσωπον θεος ανθρωπου ου λαμβανει εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν προσανεθεντο 6. apo de ton dokounton einai ti opoioi pote esan ouden moi

diaferei prosopon theos anthropoυ oυ lamβanei emoi gar oi dokoυntes oυden prosanethento

MLV19 6 Now they did not contribute anything to me, (that is from) those of repute (and) from those reputed to be something (for* what sort of (person) they were previously, carries nothing of any-value to me; God does not receive the countenance of man).

KJV 6. But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

Luther1912 6. Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, daran liegt mir nichts; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht, mich haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes gelehrt;

RV'1862 6. Empero de aquellos que parecían ser algo, (cuales hayan sido, no tengo que ver; Dios no acepta apariencia de hombre,) a mí los que parecían ser algo, nada me comunicaron.

RuSV1876 6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не

возложили на меня ничего более.

FI33/38 7 vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille —

TKIS 7 Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —

Biblia1776 7. Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

CPR1642 7. Waan cosca he näit että minulle Evangelium esinahan puoleen uscottu oli nijncuin Petarillengin Evangelium ymbärinsleickauxen puoleen

UT1548 7. Waan wastoinpein/ coska he näit/ ette minulle vskottu oli Euangelium Esinahan poleen Ninquin mös Petarille Euangelium ymberinsleickauxen poolen (Waan wastoinpäin/ koska he näit/ että minulle uskottu oli ewankelium esinahan puoleen. Niinkuin myös Petarille ewankelium ympärinsleikkauksen puoleen.)

Gr-East 7. ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς

Text Receptus 7. αλλα τουναντιον ιδοντες οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον της

ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς·

ακροβυστιας καθως πετρος της περιτομης 7. alla tουnantion idontes oti pepisteυmai to eυaggelion tes akroβυstias kathos petros tes peritomes

MLV19 7 But instead, (after) they saw that I had been entrusted (with) the good-news of the uncircumcision, just-as Peter (that) of the circumcision

KJV 7. But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

Luther1912 7. sondern dagegen, da sie sahen, daß mir vertraut war das Evangelium an die Heiden, gleichwie dem Petrus das Evangelium an die Juden

RV'1862 7. Ántes por el contrario, como vieron que el evangelio de la incircuncisión me había sido dado, como a Pedro el de la circuncisión,

RuSV1876 7 Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных –

FI33/38 8 sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolintoimeensa ympärileikattujen keskuudessa, antoi

TKIS 8 sillä Hän, joka teki Pietarin kykeneväksi apostolinvirkaan ympärileikattuja varten, teki myös minut

minullekin siihen voimaa pakanain keskuudessa —

Biblia1776 8. (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kanssani pakanain seassa voimallinen ollut,)

UT1548 8. (Sille ioca Petarin cansa woimalinen oli Apostolin wirghasa Ymberileickamisen seas/ Se ombi mös minun cansani woimalinen ollut Pacanain seas) ((Sillä joka Petarin kanssa woimallinen oli apostolin wirassa ympärileikkaamisen seassa/ Se ompi myös minun kanssani woimallinen ollut pakanain seassa))

Gr-East 8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη·

MLV19 8 (for* he who worked in Peter to the

kykeneväksi pakanoita varten —

CPR1642 8. (Sillä joca Petarin cansa oli woimallinen Apostolin wirgas ymbärinsleickauxen seas se on minungin cansani pacanain seas woimallinen ollut)

Text Receptus 8. ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη 8. o gar energesas petro eis apostolen tes peritomes energesen kai emoi eis ta ethne

KJV 8. For he that wrought effectually in

apostleship of the circumcision also worked in me to the Gentiles).

Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

Luther1912 8. (denn der mit Petrus kräftig gewesen ist zum Apostelamt unter den Juden, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden),

RV'1862 8. (Porque el que obró eficazmente en Pedro para el apostolado de la circuncisión, obró también en mí para con los Gentiles,)

RuSV1876 8 ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, –

FI33/38 9 ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä oli minulle annettu, niin Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle yhteisen työn merkiksi kättä, mennäksemme, me pakanain keskuuteen ja he ympärileikattujen.

TKIS 9 ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita arvostettiin pylväinä, ojensivat minulle ja Barnabaalle yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta menisimme pakanain, he taas ympärileikattujen luo

Biblia1776 9. Ja kuin he tunsivat sen armon, joka minulle annettu oli, niin Jakob ja Kephas ja

CPR1642 9. Ja cuin he tunsit se Armon cuin minulle annettu oli nijn Jacobus ja

Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

UT1548 9. ia quin he tunsit sen Armon ioca minulle annettu oli/ nin Jacobus ia Cephas ia Johannes/ iotca Pilarein edeste pidhettin/ Annoit he minulle ia Barnaban oikian Kädhen/ ia souitit heidens meiden cansan/ Ette me Pacanain seas/ Mutta he ymberileickamisen seas sarnaman piti. (Ja kun he tunsit sen armon joka minulle annettu oli/ niin Jakobus ja Kephas ja Johannes/ Jotka pilarein edestä pidettiin/ Annoit he minulle ja Barnabaan oikean käden/ ja sowitit heidäns meidän kanssan/ Että me pakanain seassa/ Mutta he ympärileikkaamisen seassa saarnaaman piti.)

Cephas ja Johannes jotca padzana pidettin annoit minulle ja Barnaballe kättä ja sowitit heidäns meidän cansam että meidän pacanain seas ja heidän ymbärinsleickauxen seas saarnaman piti.

Gr-East 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ

Text Receptus 9. και γνοντες την χαριν την δοθεισαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι

δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

δοκουντες στυλοι ειναι δεξιας εδωκαν εμοι και βαρναβα κοινωνιας ινα ημεις εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην
9. kai gnontes ten charin ten dotheisan moi iakoβos kai kefas kai ioannes oi dokoυntes stυloi einai deksias edokan emoi kai βarnaβa koinonias ina emeis eis ta ethne aυtoi de eis ten peritomen

MLV19 9 And having known the grace which was given to me, James and Cephas and John, (those reputed to be pillars), gave the right (hand) of fellowship to me and Barnabas, that* indeed we (should go) to the Gentiles but they (should go) to the circumcision,

KJV 9. And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

Luther1912 9. und da sie erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jakobus und Kephas und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand und wurden mit uns eins, daß wir unter die Heiden, sie aber unter die Juden gingen,

RV'1862 9. Y como Santiago, y Céfas, y Juan, que parecían ser las columnas, vieron la gracia que me era dada, nos dieron las diestras de compañía a mí y a Barnabás, para que nosotros predicásemos a los Gentiles, y ellos a la circuncisión.

RuSV1876 9 и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным,

FI33/38 10 Meidän oli vain muistaminen köyhiä, ja juuri sitä minä olenkin ahkeroinut tehdä.

Biblia1776 10. Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.

UT1548 10. Waiuoin ette meiden piti Waiuasten päle muistaman/ Jonga mine mös olen ahckeroinut tekemen. (Waiwoin että meidän piti waiwasten päälle muistaman/ Jonka minä myös olen ahkeroinut tekemän.)

TKIS 10 — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.

CPR1642 10. Ainoastans että meidän piti waiwaisita muistaman joca minä myös olen ahkeroinnut tekemän.

Gr-East 10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Text Receptus 10. μονον των πτωχων ινα μνημονευωμεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι 10. monon ton ptochon ina mnemoneuomen o kai espoudasa

αυτο τουτο ποιεσαι

MLV19 10 (adding) only that* we should remember the poor; which I was diligent also to do this same thing.

KJV 10. Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

Luther1912 10. allein daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu tun.

RV'1862 10. Solamente querían que nos acordásemos de los pobres; lo cual también yo hacía con solicitud.

RuSV1876 10 только чтобы мы помнили нищих, что и старался яисполнять в точности.

FI33/38 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin minä häntä vasten kasvoja, koska hän oli herättänyt suurta paheksumista.

TKIS 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi.

Biblia1776 11. Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä.

CPR1642 11. MUtta cuin Petari Antiochiaan tuli nijn minä olin julkisest händä wastan: että canne oli tullut hänen päällens.

UT1548 11. Mutta quin Petari Antiochian tuli/ nin mine iulkisesta seisoin hende wastan/ Sille ette Canne oli tullut henen pälens. (Mutta

kuin Petari Antiokiaan tuli/ niin minä julkisesti seisoin häntä wastaan/ Sillä että kanne oli tullut hänen päällensä.)

Gr-East 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

Text Receptus 11. οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι κατεγνωσμενος ην 11. ote de elthen petros eis antiocheian kata prosopon auto antesten oti kategnosmenos en

MLV19 11 But when Peter came to Antioch, I stood against him to (his) face, because he was being condemned.

KJV 11. But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

Luther1912 11. Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen.

RV'1862 11. Empero viniendo Pedro a Antioquía, le resistí en su cara, porque era de condenar.

RuSV1876 11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.

FI33/38 12 Sillä ennenkuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, oli hän syönyt yhdessä pakanain kanssa; mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja,

TKIS 12 Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja.

Biblia1776 12. Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, vältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat,

CPR1642 12. Sillä ennen cuin jocu Jacobin tykö tuli söi hän pacanain cansa waan cuin ne tulit wältti hän idzens ja eroitti hänens heistä sillä hän pelkäis nijtä cuin ymbärinsleickauxesta olit.

UT1548 12. Sille ennenquin iocu Jacobin tyke tullut oli/ nin hen söi Pacanain cansa. Waan quin he tulit/ welti hen itzens/ ia eroitti henens heiste/ Senteden ette hen waroi nijte iotca Ymberileickamisesta olit. (Sillä ennenkuin joku Jakobin tykö tullut oli/ niin hän soi pakanain kanssa. Waan kun he tulit/ wältti hän itsensä/ ja eroitti hänen heistä/ Sentähden että hän waroi niitä jotka ympärileikkaamisesta olit.)

Gr-East 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον,

Text Receptus 12. προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν

ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν,
φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

ote de elthon υpestellen kai aforizen eauton foβoυmenos toυs ek peritomes

MLV19 12 For* he was eating together with the Gentiles before some came from James. But when they came, he was retreating back and separating* himself, fearing those who were from the circumcision.

KJV 12. For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

Luther1912 12. Denn zuvor, ehe etliche von Jakobus kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich ab, darum daß er die aus den Juden fürchtete.

RV'1862 12. Porque ántes que viniesen unos de parte de Santiago, comía con los Gentiles; mas como vinieron, se retrajo, y se apartó de ellos, teniendo miedo de los que eran de la circuncisión.

RuSV1876 12 Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраняться,

опасаясь обрезанных.

FI33/38 13 ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.

TKIS 13 Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhyytensä tempasi mukaan Barnabaankin.

Biblia1776 13. Ja muutkin Juudalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.

CPR1642 13. Ja muutkin Judalaiset wiecastelit hänen cansans nijn että Barnabas myös sijhen wieteldin.

UT1548 13. Ja ne mwdh Juttat wieckastelit ynne henen cansans/ nin ette Barnabas mös wieteltin sihen saman Wieckauxen. (Ja ne muut juttaat wiekastelin ynnä hänen kanssansa/ niin että Barnabas myös wieteltiin siihen samaan wiekkaukseen.)

Gr-East 13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

Text Receptus 13. και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει 13. kai sυnυpekrithesan aυto kai oi loipoi ioυdaioi oste kai βarnaβas sυnapechthe aυton te υpokrisei

MLV19 13 And the rest of the Jews were also hypocrites together with him; so-that even Barnabas was led away with their hypocrisy.

KJV 13. And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

Luther1912 13. Und mit ihm heuchelten die andern Juden, also daß auch Barnabas verführt ward, mit ihnen zu heucheln.

RV'1862 13. Y los otros Judíos disimulaban asimismo con él, de tal manera que aun Barnabás fué llevado con ellos por aquella su simulación.

RuSV1876 13 Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

FI33/38 14 Mutta kun minä näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin minä Keefaalle kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanain tapoja etkä juutalaisten, miksi sinä pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"

TKIS 14 Mutta nähdessäni, etteivät he vaella suoraan ilosanoman totuuden mukaan sanoin Pietarille* kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita elämään juutalaisten tavoin?"

Biblia1776 14. Mutta kuin minä sen näin, ettei he oikein vaeltaneet evankeliumin totuuden jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen olet, pakanain tavalla elät ja et Juudalaisten, miksis vaadit pakanoita Juudalaisten tavalla elämään?

CPR1642 14. Mutta cuin minä sen näin ettei he oikein waeldanet Evangeliumin totuden jälken sanoin minä Petarille julkisest caickein cuulden: jos sinä joca Judalainen olet pacanan tawalla elät ja et Judalaisten mixis sijs waadit pacanoita Judalaisten tawalla elämän?

UT1548 14. Mutta quin mine sen näin/ ettei he oikein waeldaneet/ sen Euangeliumin totudhen ielkin/ nin mine sanoin Petarille iulkisesta caikein edesse/ Jos sine ioca Judeus olet/ Pacanan taualla elet/ ia ei Juttan taualla/ Mixi sis sine wadhit pacanoita elemen Judasten taualla? (Mutta kuin minä sen näin/ ettei he oikein waeltaneet/ sen ewankeliumin totuuden jälkeen/ niin minä sanoin Petarille julkisesti kaikkein edessä/ Jos sinä joka judeus olet/ pakanain tawalla elät/ ja ei juuttaan tawalla/ Miksi siis sinä waadit pakanoita elämän judasten tawalla?)

Gr-East 14. ἀλλ’ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον

Text Receptus 14. αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοποδουσιν προς την αληθειαν του ευαγγελιου

τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

ειπον τω πετρω εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης και ουκ ιουδαικως τι τα εθνη αναγκαζεις ιουδαιζειν 14. all ote eidon oti ouk orthopodousin pros ten aletheian tou euaggeliou eipon to petro emprosthen panton ei su ioudaios uparchon ethnikos zes kai ouk ioudaikos ti ta ethne anagkazeis ioudaizein

MLV19 14 But when I saw that they are not (being) straightforward according to the truth of the good-news, I said to Peter before (them) all, If you, being* a Jew, are living like-a-Gentile and not like-a-Jew, why are you urging the Gentiles to (live) like-a-Jew?

KJV 14. But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Luther1912 14. Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum

RV'1862 14. Mas como yo ví que no andaban derechamente conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo Judío, vives como Gentil, y no como Judío, ¿por qué constriñes los

zwingst du denn die Heiden, jüdisch zu leben?

Gentiles a judaizar?

RuSV1876 14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а непо-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

FI33/38 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä;

TKIS 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä

Biblia1776 15. Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

CPR1642 15. Waicka me olemma Judalaiset luonnon puolesta ja emme syndiset pacanoista:

UT1548 15. Vaicka me ole'me Judeuset loonno' polesta/ ia ei synniset Pacanoista/ (Waikka me olemme judauset luonnon puolesta/ ja ei syntiset pakanoista/)

Gr-East 15. Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

Text Receptus 15. ημεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι 15. emeis fusei

ioυdaioi kai oυk eks ethnon amartoloi

MLV19 15 We (are) Jews by nature and not sinners from the Gentiles;

KJV 15. We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

Luther1912 15. Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden;

RV'1862 15. Nosotros que somos Judíos por naturaleza, y no pecadores de los Gentiles,

RuSV1876 15 Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники;

FI33/38 16 mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, niin olemme mekin uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska ei mikään liha tule vanhurskaaksi lain teoista.

TKIS 16 Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan *Jeesuksen Kristuksen uskolla*, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.

Biblia1776 16. Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan

CPR1642 16. Cuitengin että me tiedämme ettei ihminen Lain töiden cautta wanhurscaxi

uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle: niin me myös olemme uskoneet Jesuksen Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja emme lain töiden kautta, sentähden ettei yksikään liha tule lain töiden kautta vanhurskaaksi.

UT1548 16. Quite'gin ette me tiedeme ettei Inhimine' Wanhurskaxi tule Lain töidhen cautta/ Waan Uskon cautta Iesusen Christusen päle. Nin me mös Uskoma Iesusen Christusen päle/ Ette me pite Wanhurskaxi tuleman Uskon cautta Christusen päle/ JA ei Lain Töidhen cautta. Sille ettei yxiken Liha tule Wanhurskaxi Lain Töidhen cautta.
(Kuitenkin että me tiedämme ettei ihminen wanhurskaaksi tule lain töiden kautta/ Waan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle. Niin me myös uskomme Jesuksen Kristuksen päälle/ Että me pitää wanhurskaaksi tuleman uskon kautta Kristuksen päälle/ Ja ei lain töiden kautta. Sillä ettei yksikään liha tule wanhurskaaksi tule waan uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle. Nijn me myös uscomma Jesuxen Christuxen päälle että me wanhurscaxi tulemma uscon cautta Christuxen päälle ja emme Lain töiden cautta: Sillä ei yxikän Liha tule Lain töiden cautta wanhurscaxi.

lain töiden kautta.)

Gr-East

16. εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ.

Text Receptus

16. ειδοτες οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργων νομου εαν μη δια πιστεως ιησου χριστου και ημεις εις χριστον ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιωθωμεν εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργων νομου διοτι ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου πασα σαρξ 16. eidotes oti ου dikaioutai anthropos eks ergon nomou ean me dia pisteos iesou christou kai emeis eis christon iesoυn episteυsamen ina dikaiothomen ek pisteos christou kai ouk eks ergon nomou dioti ου dikaiothesetai eks ergon nomou pasa sarks

MLV19

16 knowing that a man is not made righteous from (the) works of (the) law, if (it is) not through (the) faith of Jesus Christ. Also we believed in Christ Jesus, in order that we might be made righteous from (the) faith of Christ and not from (the) works of

KJV

16. Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the

(the) law, because not any flesh will be made righteous from the works of the law.

Luther1912 16. doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzeswerke wird kein Fleisch gerecht.

RuSV1876 16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы увероваливо Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.

FI33/38 17 Mutta jos meidät itsemmekin, pyrkiessämme vanhurskautumaan

law shall no flesh be justified.

RV'1862 16. Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fé de Jesu Cristo, nosotros también hemos creido en Jesu Cristo, para que fuésemos justificados por la fé de Cristo, y no por las obras de la ley; por cuanto por las obras de la ley ninguna carne será justificada.

TKIS 17 Mutta jos meidät itsemmekin pyrkiessämme vanhurskautumaan

Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko sitten Kristus synnin palvelija? Pois se!

Biblia1776 17. Mutta jos me, koska me tahdomme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla, löydetään myös itse syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelia? Pois se!

UT1548 17. Mutta ios me/ iotca etzime Christusen cautta Wanhurskaxi tulla/ wiele itzeme Synnisexi leudhenme/ Nin olis Christus yxi * Synnin paluelia. Pois se. (Mutta jos me/ jotka etsimme Kristuksen kautta wanhurskaaksi tulla/ wielä itsemme syntiseksi löydämme/ Niin olis Kristus yksi synnin palwelija. Pois se.)

Gr-East 17. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän toki!

CPR1642 17. Mutta jos me jotca tahdomma Christuxen cautta wanhurscaxi tulla wielä idzemme syndisexi löydämme nijn Christus olis synnin palwelia.

Text Receptus 17. ει δε ζητουντες δικαιωθηναι εν χριστω ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος μη γενοιτο 17. ei de zetountes dikaiothenai en christo eυrethemen kai aυtoi amartoloi ara christos amartias diakonos me genoito

MLV19 17 But if seeking to be made righteous in Christ; if we ourselves were also found (to be) sinners, (is) then Christ a servant of sin? Let it not happen!

KJV 17. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

Luther1912 17. Sollten wir aber, die da suchen, durch Christum gerecht zu werden, auch selbst als Sünder erfunden werden, so wäre Christus ja ein Sündendiener. Das sei ferne!

RV'1862 17. Y si buscando nosotros de ser justificados en Cristo, también nosotros mismos somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera.

RuSV1876 17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак.

FI33/38 18 Sillä jos minä uudestaan rakennan sen, minkä olen hajottanut maahan, osoitan minä olevani lain rikkoja.

TKIS 18 Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajoittanut, osoitan olevani lain rikkoja.

Biblia1776 18. Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota minä särkenyt olen, niin minä teen itseni

CPR1642 18. Pois se: Sillä jos minä sitä taas rakennan jota minä särkenyt olen nijn

ylitsekäyväksi.

UT1548 18. Sille ios mine site taas ylesrakenan/ iota mine ole' serckenyt/ Nin mine teen itzeni ylitzekieuuexi. (Sillä jos minä sitä taas ylösrakennan/ jota minä olen särkenyt/ Niin minä teen itseni ylitse käywäksi.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι.

MLV19 18 For* if I build up again those things which I tore-down, I establish myself (as) a transgressor.

Luther1912 18. Wenn ich aber das, was ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Übertreter.

RuSV1876 18 Ибо если я снова созидаю, что

minä teen idzeni ylidzekäywäxi.

Text Receptus 18. ει γαρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστημι 18. ei gar a katelυsa taυta palin oikodomo paraβaten emaυton sυnistemi

KJV 18. For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

RV'1862 18. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago.

разрушил, то сам себя делаю преступником.

FI33/38 19 Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, elääkseni Jumalalle. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu,

TKIS 19 Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut laille, elääkseni Jumalalle. Olen Kristuksen kanssa naulittu ristiin.

Biblia1776 19. Mutta minä olen lain kautta laista kuollut pois, että minä Jumalassa eläisin.

CPR1642 19. Mutta minä olen Lain cautta Laista poiscuollut että minä Jumalasa eläisin minä olen Christuxen cansa ristinnaulittu.

UT1548 19. Mutta mine olen Lain cautta Laista poiskoollut/ ette mine Jumalasa eleisin/ Mine olen Christusen cansa ristinnaulittu. (Mutta minä olen lain kautta laista pois kuollut/ että minä Jumalassa eläisin/ Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu.)

Gr-East 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.

Text Receptus 19. εγω γαρ δια νομου νομω απεθανον ινα θεω ζησω 19. ego gar dia nomou nomo apethanon ina theo zeso

MLV19 19 For* through (the) law I died to (the) law,

KJV 19. For I through the law am dead to the

in order that I might live to God.

Luther1912 19. Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Christo gekreuzigt.

RuSV1876 19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

FI33/38 20 ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa; ja minkä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

Biblia1776 20. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

UT1548 20. Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/

law, that I might live unto God.

RV'1862 19. Porque yo por la ley estoy muerto a la ley, a fin de que viva para Dios.

TKIS 20 Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

CPR1642 20. Mutta minä elän waicka en minä waan Christus cuitengin elä minusa: sillä jota minä nyt elän Lihasa sen minä elän Jumalan Pojan uscosa Joca on minua racastanut ja annoi idzens minun edestäni.

Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen Jumalan Poian Uskossa/ Joca ombi minua racastanut/ ia Itze henens minun edesteni vlosannoi. (Mutta minä elän/ waikka en nyt minä/ Waan Kristus kuitenkin minussa elääpi. Sillä jota minä nyt elän lihassa/ sen minä elän Jumalan Pojan uskossa/ Joka ompi minua rakastanut/ ja itse hänens minun edestäni ulos antoi.)

Gr-East 20. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

Text Receptus 20. χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του θεου του αγαπησαντος με και παραδοντος εαυτον υπερ εμου 20. christo sυnestaυromai zo de oυketi ego ze de en emoi christos o de nυn zo en sarki en pistei zo te toυ υioυ toυ theoυ toυ agapesantos me kai paradontos eaυton υper emoυ

MLV19 20 I have been crucified together with

KJV 20. I am crucified with Christ:

Christ. I am now no longer living, but Christ is living in me and that (life) which I am now living in the flesh, I am living in faith, in the (faith) of the Son of God, who loved* me and gave himself up on my behalf.

nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

Luther1912 20. Ich lebe aber; doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dargegeben.

RV'1862 20. Estoy crucificado con Cristo; mas vivo, no ya yo, sino que Cristo vive en mí; y la vida que ahora vivo en la carne, la vivo por la fé del Hijo de Dios, el cual me amó, y se entregó a sí mismo por mí.

RuSV1876 20 и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

FI33/38 21 En minä tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on saatavissa lain kautta, silloinhan Kristus on turhaan kuollut.

TKIS 21 En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.

Biblia1776 21. En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.

UT1548 21. Em mine poishylke Jumalan Armo. Sille ios Wanhurskaus Laista tule/ Nin on Christus Huckan coollut. (En minä pois hylkää Jumalan armoa. Sillä jos wanhurskaus laista tulee/ Niin on Kristus hukkaan kuollut.)

CPR1642 21. En minä hyljä Jumalan Armo: Sillä jos wanhurscaus tule Laista nijn on Christus huckan cuollut.

Gr-East 21. Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

Text Receptus 21. ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν 21. ouk atheto ten charin tou theou ei gar dia nomou dikaiosune ara christos dorean apethanen

MLV19 21 I am not nullifying the grace of God; for* if righteousness (is) through (the) law, consequently*, Christ died undeservedly.

KJV 21. I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

Luther1912 21. Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes;

RV'1862 21. No desecho la gracia de Dios; por que

denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

si por la ley es la justicia, entónces Cristo por demás murió.

RuSV1876 21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

3 luku

Apostoli nuhtelee galatalaisia siitä, että he kääntyvät lain tekoihin, vaikka ovat uskon saarnasta saaneet Hengen 1 – 6, osoittaa, Aabrahamiin viitaten, vanhurskauden tulevan uskosta 7 – 14 ja näyttää, että jäljestäpäin tullut laki ei voi kumota ennen annettua lupausta 15 – 18 ja että lain tarkoitus on johdattaa Kristuksen tykö, johon uskoen me tulemme vanhurskaiksi 19 – 29.

FI33/38 1 Oi te älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät), joiden silmäin eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

TKIS 1 Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

Biblia1776 1. Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

UT1548 1. O Te Hullut Galaterit/ Cuca teite on Wimmanut/ totwtta Uskomasta? Joinen Silmein edese Iesus Cheistus maalattu oli/ ia nyt teiden seasan ristinnaulittu on. (Te hullut Galateri/ kuka teitä on wimmannut/ totuutta uskomasta? Joiden silmäin edessä Jesus Kristus maalattu oli/ ja nyt teidän seassan ristiinnaulittu on.)

CPR1642 1. TE hullut Galaterit cuca teidän on wimmannut totutta uscomast? Joiden silmäin eteen Jesus Christus kirjoitettu oli ja nyt teidän seasan ristinnaulittu.

Gr-East 1. Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ’ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

Text Receptus 1. ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειθεσθαι οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενος 1. o anoetoi galatai tis υmas eβaskanen te aletheia me peithesthai ois kat ofthalmoυs iesoυs christos proegrafe en υmin estaυromenos

MLV19 1 O foolish Galatians, who bewitched you° (that) the truth (is) not to be obeyed, (in whose eyes, Jesus Christ was portrayed among you° (as) having been crucified)?

KJV 1. O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

Luther1912 1. O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, als wäre er unter euch gekreuzigt?

RV'1862 1. ¡OH Gálatas sin seso! ¿quién os hechizó para no obedecer a la verdad; vosotros, delante de cuyos ojos Jesu Cristo fué ya claramente representado, crucificado entre vosotros?

RuSV1876 1 О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас , у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

FI33/38 2 Tämän vain tahdon saada teiltä tietää: lain teoistako saitte Hengen vai uskossa kuulemisesta?

TKIS 2 Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?

Biblia1776 2. Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden

CPR1642 2. Sen tahdon minä ainoastans teildä tietä: cummasta te oletta Hengen saanet

kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

UT1548 2. Sen tahdhon mine waiuoin teilde tietä. Cummasta te oletta Hengen saneet Lain töidhen cauttaco/ Wai Uskon sarnamisen cautta? (Sen tahdon minä waiwoin teiltä tietää. Kummasta te olette Hengen saaneet lain töiden kauttako/ Wai uskon saarnaamisen kautta?)

Gr-East 2. τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ᾽ ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text Receptus 2. τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως 2. touto monon thelo mathein af υmon eks ergon nomou to pneυma elaβete e eks akoes pisteos

MLV19 2 I only wish to learn this thing from you°. Did you° receive the Spirit from (the) works of (the) law or from the report of faith?

KJV 2. This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

Luther1912 2. Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des

RV'1862 2. Esto solo quiero saber de vosotros: ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la

Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?

ley, o por el oir de la fé?

RuSV1876 2 Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?

FI33/38 3 Niinkö älyttömiä olette? Te alotitte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

Biblia1776 3. Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

UT1548 3. Olettaco te nin tompelit? Hengese te oletta alcaneet/ Tahdhottaco te nyt sen Lihassa lopetta? (Oletteko niin tomppelit? Hengessäkö te olette alkaneet/ Tahdotteko te nyt lihassa sen lopettaa?)

TKIS 3 Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?

CPR1642 3. Olettaco te nijn tompelit? Hengesä te oletta alcanet tahdottaco te nyt lihasa lopetta?

Gr-East 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

Text Receptus 3. ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε 3. outos anoetoi este enarksamenoi pneumati nun sarki epiteleisthe

MLV19 3 Are you° so foolish? Having begun in (the) Spirit, are you° now being completed in the flesh?

KJV 3. Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

Luther1912 3. Seid ihr so unverständig? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr's denn nun im Fleisch vollenden?

RV'1862 3. ¿Tan insensatos sois, que habiendo comenzado por el Espíritu, ahora os perfeccionais por la carne?

RuSV1876 3 Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

FI33/38 4 Niin paljonko olette turhaan kärsineet — jos se on turhaa ollut.

TKIS 4 Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?

Biblia1776 4. Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa on.

CPR1642 4. Olettaco te nijn paljo huckan kärsinet? Jos se muutoin hucas on.

UT1548 4. Olettaco te nin palio Huckan kerssineet? Jos se mwtoin huckan on. (Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukkaan on.)

Gr-East 4. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ.

Text Receptus 4. τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη 4.

tosauta epathete eike eige kai eike

MLV19 4 You° suffered vainly so-many things? If actually (it was) even vainly.

KJV 4. Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

Luther1912 4. Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist's anders umsonst!

RV'1862 4. ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si empero en vano.

RuSV1876 4 Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!

FI33/38 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimallisia tekoja teidän keskuudessanne, saako hän sen aikaan lain tekojen vai uskossa kuulemisen kautta,

TKIS 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?

Biblia1776 5. Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

CPR1642 5. Joca sijs teille Hengen anda ja teke sencaltaiset työt teidän seasan tekekö hän sen Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

UT1548 5. Joca sis teille nyt Hengen andapi/ ia tekepi sencaltaiset Auudh teiden keskenen/

Tekekö hen sen Lain töidhen cautta/ eli Uskon sarnamisen cautta? (Joka siis teille nyt Hengen antaapi/ ja tekeepi senkaltaiset awut teidän keskenän/ Tekeekö hän sen lain töiden kautta/ eli uskon saarnaamisen kautta?)

Gr-East 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text Receptus 5. ο ουν επιχορηγων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοης πιστεως 5. o oun epichoregon υmin to pneυma kai energon dυnameis en υmin eks ergon nomoυ e eks akoes pisteos

MLV19 5 Therefore, is the one supplying the Spirit to you°, and working miracles among you°, (are they) from (the) works of the law or from the report of faith?

KJV 5. He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

Luther1912 5. Der euch nun den Geist reicht und tut solche Taten unter euch, tut er's durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom

RV'1862 5. El, pues, que os suministra el Espíritu, y obra milagros entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oir de la

Glauben?

fé?

RuSV1876 5 Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит , или через наставление в вере?

FI33/38 6 samalla tavalla kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"?

TKIS 6 niin kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.”

Biblia1776 6. Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi,

CPR1642 6. Nijncuin Abraham oli Jumalan usconut ja se on luettu hänelle wanhurscaudexi.

UT1548 6. Ninquin Abraham oli Jumalan vskonut/ ia se on luettu henelle Wanhurskaudexi. (Niinkuin Abraham oli Jumalaan uskonut/ ja se on luettu hänelle wanhurskaudeksi.)

Gr-East 6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 6. καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 6. kathos aβraam episteυsen to theo kai elogisthe aυto eis dikaiosυnen

MLV19 6 Just-as Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness. {Gen 15:6?}

KJV 6. Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

Luther1912 6. Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit.

RV'1862 6. Así como Abraham creyó a Dios, y le fué contado a justicia.

RuSV1876 6 Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.

FI33/38 7 Tietäkää siis, että ne, jotka uskoon perustautuvat, ovat Aabrahamin lapsia.

TKIS 7 Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Aabrahamin lapsia.

Biblia1776 7. Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset.

CPR1642 7. Nijn te myös jo tiedätte että jotca uscosa owat ne owat Abrahamin lapset.

UT1548 7. Nin te mös io nyt tiedhette/ ette iotca Uskosta ouat/ ne ouat Abrahamin Lapset. (Niin te myös jo nyt tiedätte/ että jotka uskosta owat/ ne owat Abrahamin lapset.)

Gr-East 7. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.

Text Receptus 7. γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβρααμ 7. ginoskete ara

oti oi ek pisteos ουτοι eisin υioi aβraam

MLV19 7 Consequently*, you° know that those who (are) from faith, they are sons of Abraham.

KJV 7. Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

Luther1912 7. So erkennet ihr ja, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder.

RV'1862 7. Sabéd, pues, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham.

RuSV1876 7 Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

FI33/38 8 Ja koska Raamattu edeltäpäin näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskosta, julisti se Aabrahamille edeltäpäin tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi".

TKIS 8 Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Aabrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

Biblia1776 8. Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän edellä ilmoitti Abrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

CPR1642 8. Mutta Ramattu oli sitä jo ennen cadzonut että Jumala pacanatkin uscon cautta wanhurscaxi teke sentähden ilmoitti hän Abrahamille: Sinusa (sano hän) caicki pacanat pitä siunatut

UT1548 8. Mutta Ramattu oli sen io ennen edeskatzonut/ Ette Jumala Pacanat Uskon cautta wanhurskauttapi/ Senteden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa (ma hen) caiki Pacanat pite hyuestisiugnatudh oleman. (Mutta Raamattu oli sen jo ennen edeskatsonut/ Että Jumala pakanat uskon kautta wanhurskauttaapi/ Sentähden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa kaikki pakanat pitää hywästi siunatut oleman.)

Gr-East 8. προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

oleman.

Text Receptus 8. προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προευηγγελισατο τω αβρααμ οτι {VAR1: ενευλογηθησονται } {VAR2: ευλογηθησονται } εν σοι παντα τα εθνη 8. proidousa de e grafe oti ek pisteos dikaioi ta ethne o theos proeueggelisato to aβraam oti {VAR1: eneulogethesontai } {VAR2: eulogethesontai } en soi panta ta ethne

MLV19 8 Now the Scripture foreseeing that God (would) make righteous the Gentiles from faith, proclaimed the good-news beforehand to Abraham, (saying,) ‘All the nations will be blessed in you.’ {Gen 12:3, 18:18, 22:18, 26:4, 28:14}

KJV 8. And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

Luther1912 8. Die Schrift aber hat es zuvor gesehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht macht; darum verkündigte sie dem Abraham: "In dir sollen alle Heiden gesegnet werden."

RV'1862 8. Y viendo ántes la Escritura, que Dios por la fé había de justificar a los Gentiles, anunció ántes el evangelio a Abraham, diciendo: Todas las naciones serán bendecidas en tí.

RuSV1876 8 И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.

FI33/38 9 Niinmuodoin ne, jotka perustautuvat uskoon, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.

TKIS 9 Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.

Biblia1776 9. Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat,

CPR1642 9. Nijn tulewat caicki ne jotca uscosa

siunatuksi uskovaisen Abrahamin kanssa.

UT1548 9. Nin tuleuat nyt caiki ne/ iotca Uskossa ouat/ hyuestisiugnatuxi sen vskolisen Abrahamin cansa. (Niin tulewat nyt kaikki ne/ jotka uskossa owat/ hywästi siunatuksi sen uskollisen Abrahamin kanssa.)

owat siunatuxi sen uscowaisen Abrahamin cansa.

Gr-East 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

Text Receptus 9. ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ 9. oste oi ek pisteos eυlogoυntai sυn to pisto aβraam

MLV19 9 So-then those who are (sons) from faith are blessed together with the believing Abraham.

KJV 9. So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

Luther1912 9. Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.

RV'1862 9. Luego los que son de la fé, son benditos con el creyente Abraham.

RuSV1876 9 Итак верующие благословляются с верным Авраамом,

FI33/38 10 Sillä kaikki, jotka perustautuvat lain tekoihin, ovat kirouksen alaisia; sillä kirjoitettu on: "Kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee".

Biblia1776 10. Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikissa mitä lakiraamatussa kirjoitettu on, että hän niitä tekis.

UT1548 10. Sille ette nin monda quin Lain Töisse rippuuat/ ne ouat kirotuxen alla. Sille kirioitettu on/ Kirottu olcoon iocahinen/ quin ei pysy caikissa nijsse quin Laki Ramatusa kirioitettu ombi/ ette hen nijte tekis. (Sillä että niin monta kuin lain töissä riippuwat/ ne owat kirouksen alla. Sillä kirjoitettu on/ Kirottu olkoon jokainen/ kuin ei pysy kaikissa niissä kuin laki Raamatussa kirjoitettu ompi/ että hän niitä tekisi.)

Gr-East 10. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται γάρ·

TKIS 10 Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee."

CPR1642 10. Sillä nijn monda cuin Lain töisä rippuwat owat kirouxen alla: Ja kirjoitettu on: Kirottu olcon jocainen joca ei pysy caikisa cuin Lakiramatus kirjoitettu on että hän nijtä tekis.

Text Receptus 10. οσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ

ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει εν πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλιω του νομου του ποιησαι αυτα 10. osoi gar eks ergon nomou eisin υpo kataran eisin gegraptai gar epikataratos pas os ouk emmenei en pasin tois gegrammenois en to βiβlio tou nomou tou poiesai auta

MLV19 10 For* as many as are from (the) works of (the) law are under a curse; for* it has been written, ‘Cursed (is) everyone who is not remaining in all things which have been written in the book of the law, (and) to practice them.’ {Deu 27:26}

KJV 10. For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

Luther1912 10. Denn die mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: "Verflucht sei jedermann, der nicht bleibt in alle dem, was geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes, daß er's tue."

RV'1862 10. Porque todos los que son de las obras de la ley, debajo de maldición están; porque escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

RuSV1876 10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона.

FI33/38 11 Ja selvää on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta".

TKIS 11 Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta.”

Biblia1776 11. Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tiettävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta.

CPR1642 11. Mutta ettei kengän wanhurscaxi tule Jumalan edes Lain cautta se on tiettäwä: sillä wanhurscan pitä elämän uscostans.

UT1548 11. Mutta ettei kengen wanhurskaxi tule Jumalan edes Lain cautta/ se on iulkinen/ Sille ette se wanhurskas pite elemen Uskostans. (Mutta ettei kenkään wanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta/ se on julkinen/ Sillä että se wanhurskaus pitää elämän uskostansa.)

Gr-East 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ

Text Receptus 11. οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται

τῷ Θεῷ δῆλον· ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται 11. oti de en nomo ουδεις dikaioυtai para to theo delon oti o dikaios ek pisteos zesetai

MLV19 11 Now it is evident that no one is made righteous in (the) law before God, because, ‘The righteous will be living from faith.’ {Hab. 2:4}

KJV 11. But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

Luther1912 11. Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn "der Gerechte wird seines Glaubens leben."

RV'1862 11. Mas que por la ley ninguno se justifica delante de Dios, es manifiesto; porque: El justo por la fé vivirá.

RuSV1876 11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, этоясно, потому что праведный верою жив будет.

FI33/38 12 Mutta laki ei perustaudu uskoon, vaan: "Joka ne täyttää, on niistä elävä".

TKIS 12 Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se (ihminen), joka ne täyttää, on niistä elävä.”

Biblia1776 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen,

CPR1642 12. Mutta Laki ei ole uscosta waan

joka ne tekee, hän elää niissä.

UT1548 12. Mutta Laki ei ole se vskosta/ Waan se Inhiminen ioca sen tekepi/ hen elepi sen cautta. (Mutta laki ei ole se uskosta/ Waan se ihminen joka sen tekeepi/ hän elääpi sen kautta.)

ihminen joca sen teke hän elä sen cautta.

Gr-East 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 12. ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 12. o de nomos ouk estin ek pisteos all o poiesas auta anthropos zesetai en autois

MLV19 12 Now the law is not from faith, but, ‘The man who (has) practiced them will be living in them.’ {Lev 18:5}

KJV 12. And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

Luther1912 12. Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern "der Mensch, der es tut, wird dadurch leben."

RV'1862 12. Y la ley no es de la fé; ántes dice: El hombre que las hiciere, vivirá en ellas.

RuSV1876 12 А закон не по вере; но кто исполняет

его, тот жив будет им.

FI33/38 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi meidän edestämme — sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu" —

Biblia1776 13. Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,

UT1548 13. Mutta Christus ombi meite lunastanut Lain kirotuxesta/ coska Hen oli yxi Kirous Meiden edesten (Sille ette kirioitettu on/ Kirottu ombi iocahinen quin Puun päle rippu) (Mutta Kristus ompi meitä lunastanut lain kirouksesta/ koska hän oli yksi kirous meidän edestän (Sillä että kirjoitettu on/ Kirottu ompi jokainen kuin puun päälle riippuu))

Gr-East 13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς

TKIS 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" —

CPR1642 13. Mutta Christus on meitä lunastanut Lain kirouxesta cosca hän oli kirous meidän edestäm (Sillä kirjoitettu on: kirottu on jocainen joca puusa rippu)

Text Receptus 13. χριστος ημας εξηγορασεν εκ της

κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·

καταρας του νομου γενομενος υπερ ημων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου 13. christos emas eksegorasen ek tes kataras tou nomou genomenos υper emon katara gegraptai gar epikataratos pas o kremamenos epi ksυlou

MLV19 13 Christ bought us up out of the curse of the law, (after) he became a curse on our behalf; for* it has been written, ‘Cursed (is) everyone who hangs upon a tree,’ {Deu 21:23}

KJV 13. Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

Luther1912 13. Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es steht geschrieben: "Verflucht ist jedermann, der am Holz hängt!"),

RV'1862 13. Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición; (porque escrito está: Maldito todo aquel que es colgado en madero:)

RuSV1876 13 Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою – ибо написано: проклят всяк, висящий на

древе, –

FI33/38 14 että Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa Kristuksessa pakanain osaksi ja me niin uskon kautta saisimme luvatun Hengen.

TKIS 14 jotta Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että uskon avulla saisimme luvatun Hengen.

Biblia1776 14. Että Abrahamin siunaus pitäis pakanain ylitse Jesuksessa Kristuksessa tuleman, ja me niin saisimme uskon kautta sen luvatun Hengen.

CPR1642 14. Että Abrahamin siunaus pidäis pacanaingin ylidze Jesuxes Christuxes tuleman ja me nijn saisimma uscon cautta sen luwatun Hengen.

UT1548 14. Se'päle ette Abrahamin Hyuesti siugnaus pideis pacanain ylitze tulema' Iesusen Christusen cautta/ Ja me nin saisima sen luuatun Hengen/ Uskon cautta. (Senpäälle että Abrahamin hywästisiunaus pitäisi pakanain ylitsen tuleman Jesuksen Kristuksen kautta/ Ja me niin saisimme sen luwatun Hengen/ uskon kautta.)

Gr-East 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ

Text Receptus 14. ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα την επαγγελιαν του πνευματος

τῆς πίστεως.

λαβωμεν δια της πιστεως 14. ina eis ta ethne e eυlogia tου aβraam genetai en christo iesου ina ten epaggelian tου pneυmatos laβomen dia tes pisteos

MLV19 14 in order that the blessing of Abraham might happen to the Gentiles in Christ Jesus; in order that we might receive the promise of the Spirit through the faith.

KJV 14. That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Luther1912 14. auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu und wir also den verheißenen Geist empfingen durch den Glauben.

RV'1862 14. A fin de que la bendición de Abraham viniese sobre los Gentiles por Cristo Jesús; para que por la fé recibamos la promesa del Espíritu.

RuSV1876 14 дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

FI33/38 15 Veljet, minä puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään

TKIS 15 Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua

vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.

Biblia1776 15. Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

UT1548 15. Rackat Weliet/ Mine puhun Inhimisten taualla/ Eikenge' poishylke ydhengen Inhimisen Testamenti (coska se ombi wahwistettu) eikä mös sihen miteken lise. (Rakkaat weljet/ Minä puhun ihmisten tawalla/ Ei kenkään poishylkää yhdenkään ihmisen testamentti (koska se ompi wahwistettu) eikä myös siihen mitäkään lisää.)

Gr-East 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

testamenttia eikä lisää siihen.

CPR1642 15. RAckat weljet minä puhun ihmisten tawalla: Ei yxikän ylöncadzo yhdengän ihmisen Testamentiä (cosca se jo wahwistettu on) eikä sijhen mitän lisä.

Text Receptus 15. αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομως ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσεται 15. adelfoi kata anthropon lego omos anthropou kekυromenen diatheken ουdeis athetei e epidiatassetai

MLV19 15 Brethren, I am speaking according to (the manner of) man, even a man’s covenant* (after) it has been validated, no one nullifies or alters it with provisions.

KJV 15. Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

Luther1912 15. Liebe Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: Verwirft man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist, und tut auch nichts dazu.

RV'1862 15. Hermanos, (hablo como hombre,) aunque no sea sino concierto humano, sin embargo si fuere confirmado, nadie le abroga, ni le añade.

RuSV1876 15 Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему .

FI33/38 16 Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikäänkuin monesta, vaan ikäänkuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.

TKIS 16 Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisellesi", joka on Kristus,"

Biblia1776 16. Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja

CPR1642 16. Lupauxet owat tosin Abrahamille ja

hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessäs, joka on Kristus.

UT1548 16. Mutta nyt ouat tosin Lupauxet annetut Abrahamille/ ia henen Siemenellens. Ei hen sano/ nijlle Siemenille/ ninquin monille/ waan ninquin ydhe' cautta/ Sinun Siemeneses/ ioca on Christus. (Mutta nyt owat tosin lupaukset annetut Abrahamille/ ja hänen siemenellensä. Ei hän sano/ niille siemenille/ niinkuin monille/ waan niinkuin yhden kautta/ sinun siemenessäsi/ joka on Kristus.)

Gr-East 16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

hänen siemenellens annetut: ei hän sano: siemenille nijncuin monelle waan nijncuin yhden cautta: sinun siemenesäs joca on Christus.

Text Receptus 16. τω δε αβρααμ ερρηθησαν αι επαγγελιαι και τω σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν ως επι πολλων αλλ ως εφ ενος και τω σπερματι σου ος εστιν χριστος 16. to de aβraam errethesan ai epaggeliai kai to spermati autou ou legei kai tois spermasin os epi pollon all os ef enos kai

to spermati sou os estin christos

MLV19 16 Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He did not say and to seeds, as upon many, but as upon one and ‘to your seed,’ which is (the) Christ. {Gen 22:18, 26:4}

KJV 16. Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

Luther1912 16. Nun ist ja die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht: "durch die Samen", als durch viele, sondern als durch einen: "durch deinen Samen", welcher ist Christus.

RV'1862 16. Ahora bien, a Abraham, pues, fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice: Y a las simientes, como de muchos; sino como de uno: Y a tu simiente, la cual es Cristo.

RuSV1876 16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.

FI33/38 17 Minä tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia (Kristukselle) ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden

TKIS 17 Tarkoitan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)* vahvistamaa testamenttia ei neljäsataa kolmekymmentä vuotta

perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Biblia1776 17. Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

UT1548 17. Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamenti ioca Jumalasta ennen wahwistettu oli Christusen päle/ ei tule ricotuxi/ nin ette Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca sen ielken oli neliensadhan ia colmenkymenen woodhen pereste annettu. (Mutta siitä minä sanon/ Se testamentti joka Jumalasta ennen wahwistettu oli Kristuksen päälle/ ei tule rikotuksi/ niin että lupaus ei miksikään tulisi lain kautta/ Joka sen jälkeen oli neljänsadan ja kolmenkymmenen wuoden perästä annettu.)

Gr-East 17. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς

myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

CPR1642 17. Mutta minä sanon: Testamenti joca Jumalalda oli wahwistettu Christuxen päälle ei ricota ettei lupaus Lain cautta turhan raukeis joca sijtte neljänsadan ja colmenkymmenen wuoden perästä annettu oli.

Text Receptus 17. τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις

Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν 17. τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν

MLV19 17 Now I am saying this: (the) law, having happened four hundred and thirty years after(ward), is not invalidating (the) covenant* that has been validated beforehand by God (in reference) to Christ, *that* it should do-away-with the promise. {Exo 12:40}

KJV 17. And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

Luther1912 17. Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben ist vierhundertdreißig Jahre hernach.

RV'1862 17. Por lo que esto digo: Que el concierto confirmado ántes por Dios acerca de Cristo, la ley que fué dada cuatrocientos y treinta años después, no le puede abrogar, para invalidar la promesa.

RuSV1876 17 Я говорю то, что завета о Христе,
прежде Богом утвержденного, закон,
явившийся спустя четыреста тридцать
лет, не отменяет так, чтобы обетование
потеряло силу.

FI33/38 18 Sillä jos perintö tulisi laista, niin se ei
enää tulisikaan lupauksesta. Mutta
Aabrahamille Jumala on sen lahjoittanut
lupauksen kautta.

TKIS 18 Sillä jos perintö tulisi lain perusteella,
se ei enää tulisi lupauksen perusteella,
mutta Jumala on lahjoittanut sen
Aabrahamille lupauksen nojalla.

Biblia1776 18. Sillä jos perintö on laista, niin ei se
silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen
Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

CPR1642 18. Sillä jos perindö Lain cautta
ansataisin nijn ei se olis lupauxen cautta
annettu: Mutta Jumala on sen
Abrahamille lupauxen cautta
lahjoittanut.

UT1548 18. Sille ios nyt Perimys Lain cautta
ansaitaisijn/ Nin ei se olis Lupauxen cautta
annettu. Mutta Jumala ombi sen
Abrahamille Lupauxen cautta lahianut.
(Sillä jos nyt perimys lain kautta
ansaittaisiin/ Niin ei se olis lupauksen

kautta annettu. Mutta Jumala ompi sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι᾽ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

Text Receptus 18. ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιας τω δε αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος 18. ei gar ek nomou e kleronomia ouketi eks epaggelias to de aβraam di epaggelias kecharistai o theos

MLV19 18 For* if the inheritance is from (the) law, it is no more from (the) promise, but God has granted it to Abraham through (the) promise.

KJV 18. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

Luther1912 18. Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben; Gott aber hat's Abraham durch Verheißung frei geschenkt.

RV'1862 18. Porque si la herencia es por la ley, ya no será por la promesa: Dios empero por promesa le hizo la donación a Abraham.

RuSV1876 18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог

даровал оное по обетованию.

FI33/38 19 Mitä varten sitten on laki? Se on rikkomusten tähden jäljestäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se siemen, jolle lupaus oli annettu; ja se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.

Biblia1776 19. Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välimiehen käden kautta.

UT1548 19. * Mihinge sis pite Lain? Hen ombi tullut Ylitzekieumisten warten/ Sihenasti ette se Siemen piti tuleman/ iolle Lupaus tapachtanut oli/ Ja ombi Engeleiste asetettu * Wälimiehen Kätten cautta. (Mihinkä siis pitää lain? Hän ompi tullut ylitsekäymisten warten/ Siihen asti että sen siemen piti tuleman/ jolle lupaus tapahtunut oli/ Ja ompi enkeleistä asetettu wälimiehen kätten kautta.)

TKIS 19 Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen, jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välimiehen kädellä.

CPR1642 19. MIhingä sijs Laki? Hän on tullut ylidzekäymisten tähden sijhenasti cuin Siemen oli tulewa jolle lupaus tapahtunut oli ja on Engeleildä asetettu wälimiehen kätten cautta

Gr-East 19. Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι᾽ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

Text Receptus 19. τι ουν ο νομος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρις ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου 19. ti oun o nomos ton paraβaseon charin prosetethe achris ou elthe to sperma o epeggeltai diatageis di aggelon en cheiri mesitou

MLV19 19 Therefore why (was) the law? It was added because of transgressions, till the seed would come to whom it has been promised; having been appointed through messengers by the hand of an intermediary.

KJV 19. Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

Luther1912 19. Was soll denn das Gesetz? Es ist hinzugekommen um der Sünden willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellt von den Engeln durch die Hand des Mittlers.

RV'1862 19. ¿De qué, pues, sirve la ley? Fué impuesta por causa de las transgresiones (hasta que viniese la simiente a quien fué hecha la promesa,) ordenada por ángeles, en mano de un mediador.

RuSV1876 19 Для чего же закон? Он дан после по

причине преступлений, до времени
пришествия семени,к которому
относится обетование, и преподан через
Ангелов, рукоюпосредника.

FI33/38 20 Välimies taas ei ole yhtä varten; mutta Jumala on yksi.

Biblia1776 20. Mutta välimies ei ole yhden, vaan Jumala on yksi.

UT1548 20. Mutta Wälimies ei ole ydhen ainoan wäli mies/ Waan Jumala ombi yxi ainoa. (Mutta wälimies ei ole yhden ainoan wälimies/ Waan Jumala ompi yksi ainoa.)

TKIS 20 Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

CPR1642 20. Mutta ei wälimies ole yhden ainoan wälimies waan Jumala on ainoa.

Gr-East 20. ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.

Text Receptus 20. ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν 20. o de mesites enos ouk estin o de theos eis estin

MLV19 20 Now the intermediary is not of (just) one, but God is one.

KJV 20. Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

Luther1912 20. Ein Mittler aber ist nicht eines Mittler;

RV'1862 20. Y un mediador no es de uno; mas

Gott aber ist einer.

Dios es uno.

RuSV1876 20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

FI33/38 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Pois se! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi eläväksi tehdä, niin vanhurskaus todella tulisi laista.

TKIS 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain perusteella.

Biblia1776 21. Onko siis laki Jumalan lupauksia vastaan? Pois se! Sillä jos laki olis annettu eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus tulis laista.

CPR1642 21. Ongo sijs Laki Jumalan lupausta wastan? Pois se. Jos Laki olis annettu eläwäxi tekemän nijn tosin wanhurscaus tulis Laista.

UT1548 21. Ongo sis Laki Jumalan Lupausta wastan? Pois se. Coska nyt yxi Laki olis annettu ioca taidhais eleuexi tehdhä/ Nin totta Wanhurskaus tulis Laista. (Onko siis laki Jumalan lupausta wastaan? Pois se. Koska nyt yksi laki olisi annettu joka taitaisi eläwäksi tehdä/ Niin totta wanhurskaus tulisi laista.)

Gr-East

21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη·

Text Receptus

21. ο ουν νομος κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι οντως αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη 21. o oun nomos kata ton epaggelion tou theou me genoito ei gar edothe nomos o dυnamenos zoopoiesai ontos an ek nomoυ en e dikaiosυne

MLV19

21 Therefore (is the) law against the promises of God? Let it not happen! For* if a law was given which is able to give-life, righteousness really would have been from (the) law.

KJV

21. Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

Luther1912

21. Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.

RV'1862

21. Luego ¿la ley es contra las promesas de Dios? En ninguna manera; porque si se hubiese dado una ley que pudiera vivificar, la justicia verdaderamente habría sido por la ley.

RuSV1876 21 Итак закон противен обетованиям
Божиим? Никак! Ибоесли бы дан был
закон, могущий животворить, то
подлинно праведность была бы от
закона;

FI33/38 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki
synnin alle, että se, mikä luvattu oli,
annettaisiin uskosta Jeesukseen Kristukseen
niille, jotka uskovat.

Biblia1776 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut
synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon
kautta Jesuksen Kristuksen päälle
uskovaisille.

UT1548 22. Mutta Ramattu on caiki sulkenut Synnin
ala/ Senpäle ette se Lupaus pideis
annettaman Uskon cautta Iesusen
Christusen päle nijlle Uskouaisille. (Mutta
Raamattu oli kaikki sulkenut synnin alle/
Sen päälle että se lupaus pitäisi annettaman
uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle
niille uskowaisille.)

TKIS 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki
synnin alaisuuteen, jotta se mikä on
luvattu, annettaisiin *Jeesuksen
Kristuksen uskon perusteella niille, jotka
uskovat.

CPR1642 22. Mutta Ramattu on caicki sulkenut
synnin ala että lupaus annetaisin uscon
cautta Jesuxen Christuxen päälle
uscowaisille.

Gr-East 22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

Text Receptus 22. αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν 22. alla sυnekleisen e grafe ta panta υpo amartian ina e epaggelia ek pisteos iesoυ christoυ dothe tois pisteυoυsin

MLV19 22 But the Scriptures locked up all things together under sin, in order that the promise (which comes) from (the) faith of Jesus Christ might be given to those who believe.

KJV 22. But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Luther1912 22. Aber die Schrift hat alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.

RV'1862 22. Mas encerró la Escritura todo debajo de pecado, para que la promesa, por la fé de Jesu Cristo, fuese dada a los creyentes.

RuSV1876 22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетованиеверующим дано было по вере в Иисуса Христа.

FI33/38 23 Mutta ennenkuin usko tuli, vartioitiin meitä lain alle suljettuina uskoa varten, joka oli vastedes ilmestyvä.

Biblia1776 23. Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me lain alla kätketyt ja siihen uskoon suljetut, joka piti ilmoitettaman.

UT1548 23. Mutta ennenquin Usko tuli/ me olima Lain alla ketketydh/ ia swlietudh sihen Uskohon/ ionga piti ilmei tuleman. (Mutta ennenkuin usko tuli/ me olimme lain alle kätketyt/ ja suljetut siihen uskohon/ jonka piti ilmi tuleman.)

TKIS 23 Mutta ennen kuin usko tuli, meitä vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa varten, joka oli ilmestyvä.

CPR1642 23. Mutta ennencuin usco tuli olimma me Lain alla kätketyt ja sijhen uscoon suljetut jonga piti ilmei tuleman.

Gr-East 23. Πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

Text Receptus 23. προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεθα συγκεκλεισμενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι 23. pro tυ de elthein ten pistin υpo nomon efrouroυmetha sυgkekleismenoi eis ten mellousan pistin apokalυfthenai

MLV19 23 But before the faith came, we were being guarded under (the) law, having been locked up together to the faith which was about to be revealed.

KJV 23. But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

Luther1912 23. Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben, der da sollte offenbart werden.

RV'1862 23. Empero ántes que viniese la fé estabamos guardados debajo de la ley, encerrados para aquella fé, que había de ser revelada.

RuSV1876 23 А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени , как надлежало открыться вере.

FI33/38 24 Niinmuodoin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, että me uskosta vanhurskaiksi tulisimme.

TKIS 24 Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon perusteella vanhurskaiksi.

Biblia1776 24. Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me uskon kautta vanhurskaaksi tulisimme.

CPR1642 24. Nijn on Laki ollut meidän opettajam Christuxen tygö että meidän pitä uscon cautta wanhurscaxi tuleman.

UT1548 24. Nin on nyt Laki ollut meiden Haltian Christusen tyge/ ette meiden pite Uskon

cautta Wanhurskaxi tuleman. (Niin on nyt laki ollut meidän haltjian Kristuksen tykö/ että meidän pitää uskon kautta wanhurskaaksi tuleman.)

Gr-East 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·

Text Receptus 24. ωστε ο νομος παιδαγωγος ημων γεγονεν εις χριστον ινα εκ πιστεως δικαιωθωμεν 24. oste o nomos paidagogos emon gegonen eis christon ina ek pisteos dikaiothomen

MLV19 24 So-that the law has become our guardian* (to bring us) to Christ, in order that we might be made righteous from (the) faith.

KJV 24. Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

Luther1912 24. Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.

RV'1862 24. De manera que la ley fué nuestro ayo para llevarnos a Cristo, para que fuésemos justificados por la fé.

RuSV1876 24 Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

FI33/38 25 Mutta uskon tultua me emme enää ole kasvattajan alaisia.

Biblia1776 25. Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.

UT1548 25. Mutta nyt sijttä quin Usko tuli/ ei me enembi ole sen Haltian alla/ (Mutta nyt siitä kuin usko tuli/ ei me enempi ole sen haltian alla/)

Gr-East 25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

MLV19 25 But (after) the faith came, we are no longer under a guardian*.

Luther1912 25. Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.

RuSV1876 25 по пришествии же веры, мы уже не

TKIS 25 Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.

CPR1642 25. Mutta sijtte cuin usco tuli nijn emme enämbi ole sen opettajan alla:

Text Receptus 25. ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν 25. elthouses de tes pisteos ouketi υpo paidagogon esmen

KJV 25. But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

RV'1862 25. Mas venida la fé, ya no estamos debajo de la mano del ayo.

под руководством детоводителя.

FI33/38 26 Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 26 Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 26. Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.

CPR1642 26. Sillä te oletta caicki Jumalan lapset uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

UT1548 26. Sille te oletta caiki Jumalan Lapset sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sillä te olette kaikki Jumalan lapset sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 26. παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ιησου 26. pantes gar υioi theoυ este dia tes pisteos en christo iesoυ

MLV19 26 For* you° are all sons of God, through the faith, in Christ Jesus.

KJV 26. For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

Luther1912 26. Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christum Jesum.

RV'1862 26. Porque vosotros todos sois hijos de Dios por la fé en Cristo Jesús.

RuSV1876 26 Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;

FI33/38 27 Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päällenne pukeneet.

Biblia1776 27. Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette Kristuksen päällenne pukeneet.

UT1548 27. Sille quin mo'da te castetut oletta nin te oletta Christusen pälenepukeneet. (Sillä kuin monta te kastetut olette niin te olette Kristuksen päälle pukeneet.)

TKIS 27 Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet.

CPR1642 27. Ja nijn monda cuin te castetut oletta nijn te oletta Christuxen päällenne pukenet.

Gr-East 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

Text Receptus 27. οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε 27. osoi gar eis christon eβaptisthete christon enedυsasthe

MLV19 27 For* as many as were immersed* into Christ were clothed with Christ.

KJV 27. For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

Luther1912 27. Denn wieviel euer auf Christum getauft sind, die haben Christum angezogen.

RV'1862 27. Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos.

RuSV1876 27 все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

FI33/38 28 Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista; sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 28 Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 28. Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 28. Ei ole täsä Judalainen eli Grekiläinen: Ei orja eli wapa ei mies eli waimo: Sillä te oletta caicki yxi Christuxes Jesuxes.

UT1548 28. Ei ole tesse Judeus eli Greki/ Ei ole tesse Oria eli Wapah/ Ei ole tesse Mies eli Waimo/ Sille te oletta caikitynni yxi Christusesa Iesusesa. (Ei ole tässä Judeus eli Kreki/ Ei ole tässä orjaa eli wapaa/ Ei ole tässä mies eli waimo/ Sillä te olette kaikki tyynni yksi Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 28. ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου 28. ouk eni ioudaios oude ellen ouk eni doulos oude eleutheros ouk eni arsen kai thelu pantes gar umeis eis este en christo iesou

MLV19 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bondservant nor free (man), there is no male and female; for* you° all are one in Christ Jesus.

KJV 28. There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

Luther1912 28. Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seid allzumal einer in Christo Jesu.

RV'1862 28. No hay aquí Judío, ni Griego; no hay siervo, ni libre; no hay macho, ni hembra; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.

RuSV1876 28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

FI33/38 29 Mutta jos te olette Kristuksen omat, niin te siis olette Aabrahamin siementä, perillisiä lupauksen mukaan.

Biblia1776 29. Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Abrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.

UT1548 29. Mutta ios te oletta Christusen/ Nin te oletta sis Abrahamin Siemen/ ia Lupauxen ielken Periliset. (Mutta jos te olette Kristuksen/ Niin te olette siis Abrahamin siemen/ ja lupauksen jälkeen perilliset.)

Gr-East 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

MLV19 29 But if you° (are) consequently* Christ’s, you° are also Abraham’s seed and heirs according to (the) promise.

TKIS 29 Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan.

CPR1642 29. Mutta jos te oletta Christuxen nijn te oletta myös Abrahamin siemen ja lupauxen jälken perilliset.

Text Receptus 29. ει δε υμεις χριστου ara του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιαν κληρονομοι 29. ei de υmeis christou ara tou aβraam sperma este kai kat epaggelian kleronomoi

KJV 29. And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Luther1912 29. Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.

RV'1862 29. Y si vosotros sois de Cristo, entónces la simiente de Abraham sois, y herederos conforme a la promesa.

RuSV1876 29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

4 luku

Paavali osoittaa, että me Kristuksen lunastuksen kautta olemme vapahdetut lain orjuudesta ja saaneet Jumalan lasten oikeuden 1 – 7, nuhtelee galatalaisia siitä, että he jälleen rupeavat orjailemaan maailman alkeisvoimien alla 8 – 11, ja kehoittaa heitä tulemaan hänen kaltaisikseen ja pysymään erillään eksyttäjistä 12 – 20 Lain orjuuden ja evankeliumin vapauden vertauskuvina ovat Haagar ja Saara 21 – 31.

FI33/38 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, ei hän missään kohden eroa orjasta, vaikka hän onkin

TKIS 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken

kaiken herra;

Biblia1776 1. Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavaran herra;

UT1548 1. MUtta mine sanon/ Nincauuan quin Periline' on Lapsi/ ei ole Henen ia Paluelian keskenä ychten eroitusta/ waicka hen ombi HErra ylitze caiken Tauaran/ (Mutta minä sanon/ Niin kauan kuin perillinen on lapsi/ ei ole hänen ja palwelijan keskenä yhtään eroitusta/ waikka hän ompi Herra ylitse kaiken tawaran/)

Gr-East 1. Λέγω δέ, ἐφ’ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν,

MLV19 1 But I am saying inasmuch time as the heir

herra,

CPR1642 1. MUtta minä sanon: nijn cauwan cuin perillinen on lapsi ei ole hänen ja palwelian wälillä eroitusta waicka hän on caiken tawaran Herra

Text Receptus 1. λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων 1. lego de ef oson chronon o kleronomos nepios estin ouden diaferei doulou kurios panton on

KJV 1. Now I say, That the heir, as long as he

is an infant, he carries nothing (of) more-value-than (that) of a bondservant, (though) being lord of all;

is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

Luther1912 1. Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, so ist zwischen ihm und einem Knecht kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter;

RV'1862 1. MAS digo: Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es señor de todo.

RuSV1876 1 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

FI33/38 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

TKIS 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

Biblia1776 2. Vaan hän on esimiesten ja haltiain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.

CPR1642 2. Waan hän on Esimiesten ja haldiain hallus haman Isäldä määrättyn aican asti.

UT1548 2. Waan hen on Edhustosmiesten ia Edesseisouain Hallusa hama' sihen Iselde märettyhyn aican asti. (Waan hän on edustusmiesten ja edessä seisowain hallussa

hamaan siihen Isältä määrättyhyn aikaan asti.)

Gr-East 2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.

Text Receptus 2. αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονομους αχρι της προθεσμιας του πατρος 2. alla υpo epitropoυs estin kai oikonomoυs achri tes prothesmias toυ patros

MLV19 2 but is under commissioners and stewards till the appointed-day of the father.

KJV 2. But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

Luther1912 2. sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die Zeit, die der Vater bestimmt hat.

RV'1862 2. Ántes está debajo de la mano de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.

RuSV1876 2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного .

FI33/38 3 Samoin mekin; kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien

TKIS 3 Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman

alle.

Biblia1776 3. Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

UT1548 3. Nin mös me/ coska me olima Lapset/ nin me olima ahdhistetud wlconaiste' Sätydhen alla. (Niin myös me/ koska me olimme lapset/ niin me olimme ahdistetut ulkonaisten säätyjen alla.)

Gr-East 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι·

MLV19 3 So also, when we were infants, we were enslaved under the fundamental principles of the world.

Luther1912 3. Also auch wir, da wir unmündig waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen alkeisvoimien alaisuuteen.

CPR1642 3. Nijn myös me cosca me olimma lapset nijn me olimma waaditut ulconaisten säätyin ala.

Text Receptus 3. ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι 3. outos kai emeis ote emen nepioi υpo ta stoicheia tou kosmou emen dedoυlomenoi

KJV 3. Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

RV'1862 3. Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos sujetos a servidumbre

Satzungen.

RuSV1876 3 Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;

FI33/38 4 Mutta kun aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaiseksi syntyneen,

Biblia1776 4. Mutta koska aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain alaiseksi tehdyn,

UT1548 4. Mutta coska aica oli teutetty/ wloslehetti Jumala hene' Poiansa syndyneen Waimosta/ ia Lain alaisexi techtyn/ Ette hen ne iotca Lain alaiset olit/ lunastais/ (Mutta koska aika oli täytetty/ uloslähetti Jumala hänen poikansa syntyneen waimosta/ ja lain alaiseksi tehdyn/ Että hän ne jotka lain alaiset olit/ lunastaisi/)

debajo de los elementos del mundo.

TKIS 4 Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaisena syntyneen,

CPR1642 4. Mutta cosca aica oli täytetty lähetti Jumala Poicans syndynen waimosta Lain alaisexi tehdyn että hän ne jotca Lain alaiset olit lunastais.

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

Text Receptus 4. οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου γενομενον εκ γυναικος γενομενον υπο νομον 4. ote de elthen to pleroma tou chronou eksapesteilen o theos ton υion autou genomenon ek gυnaikos genomenon υpo nomon

MLV19 4 But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born out of a woman, born under (the) law,

KJV 4. But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

Luther1912 4. Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz getan,

RV'1862 4. Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer, hecho debajo de la ley;

RuSV1876 4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего(Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,

FI33/38 5 lunastamaan lain alaiset, että me

TKIS 5 lunastamaan lain alaiset, jotta me

pääsisimme lapsen asemaan.

Biblia1776 5. Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.

UT1548 5. Ette me henen Lapsixens pidheis luettama' (Että me hänen lapsiksen pitäisi luettaman.)

Gr-East 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

MLV19 5 in order that he might buy those up who were under (the) law, in order that we might receive the sonship(.)

Luther1912 5. auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlöste, daß wir die Kindschaft empfingen.

RuSV1876 5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам

saisimme lapseuden.

CPR1642 5. Että me hänen lapsixens luetaisin.

Text Receptus 5. ινα τους υπο νομον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν 5. ina tous υpo nomon eksagorase ina ten υiothesian apolaβomen

KJV 5. To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

RV'1862 5. Para que redimiese los que estaban debajo de la ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos.

получить усыновление.

FI33/38 6 Ja koska te olette lapsia, on Jumala lähettänyt meidän sydämeemme Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"

Biblia1776 6. Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka huutaa: Abba, rakas Isä!

UT1548 6. Mutta ette te nyt Lapset oletta/ wloslehetti Jumala henen Poians Hengen teiden sydhemihin/ ioca hwta/ Abba/ racas Ise. (Mutta että te nyt lapset olette/ ulos lähetti Jumala hänen Poikanss Hengen teidän sydämihin/ joka huutaa/ Abba/ rakas Isä.)

TKIS 6 Ja koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämeenne* Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba, Isä!"

CPR1642 6. Mutta että te oletta lapset lähetti Jumala Poicans Hengen teidän sydämihin joca huuta Abba racas Isä.

Gr-East 6. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

Text Receptus 6. οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας υμων κραζον αββα ο πατηρ 6. oti de este υioi eksapesteilen o theos to pneυma tou υiou auτou eis tas kardias υmon krazon aββa o pater

MLV19 6 And because you° are sons, God sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

KJV 6. And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

Luther1912 6. Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreit: Abba, lieber Vater!

RV'1862 6. Y por cuanto sois hijos, envió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama: Abba. Padre.

RuSV1876 6 А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: „Авва, Отче!"

FI33/38 7 Niinpä sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi; mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

TKIS 7 Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös *Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta*.

Biblia1776 7. Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

CPR1642 7. Nijn ei sillen ole orja waan lapsia: mutta jos lapsia nijn he owat Jumalan perilliset Christuxen cautta.

UT1548 7. Nin eipe nyt sillen yxiken Oria ole/ waan auio Lapset/ Mutta ios he Lapset ouat/ Nin he mös ouat Jumalan Periliset Christusen cautta. (Niin eipä nyt silleen yksikään orja

ole/ waan awiolapset/ Mutta jos he lapset owat/ Niin he myös owat Jumalan perilliset Kristuksen kautta.)

Gr-East 7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾽ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονομος θεου δια χριστου
7. oste ouketi ei doulos all υios ei de υios kai kleronomos theou dia christou

MLV19 7 So-that you are no longer a bondservant, but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.

KJV 7. Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

Luther1912 7. Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder; sind's aber Kinder, so sind's auch Erben Gottes durch Christum.

RV'1862 7. Así que ya no eres más siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por Cristo.

RuSV1876 7 Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

FI33/38 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa,

TKIS 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet

te palvelitte jumalia, jotka luonnostaan eivät jumalia ole.

Biblia1776 8. Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.

UT1548 8. Mutta sille aijalla coska te Jumalata ette tundeneet/ paluelitta te nijte iotca loonnostans eiuet Jumalat ollet. (Mutta sillä ajalla koska te Jumalata ette tunteneet/ palwelitte te niitä jotka luonnostansa eiwät jumalat olleet.)

Gr-East 8. Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς·

MLV19 8 But indeed (back) then, not knowing God, you° were enslaved to those who by nature are not gods.

Luther1912 8. Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht

Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.

CPR1642 8. MUtta sillä ajalla cosca et te Jumalata tundenet palwelitta te nijtä jotca ei luonnostans jumalat olletcan.

Text Receptus 8. αλλα τοτε μεν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις μη φυσει ουσιν θεοις
8. alla tote men ouk eidotes theon edouleusate tois me fusei ousin theois

KJV 8. Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

RV'1862 8. Empero entónces, cuando no conocíais

erkanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.

a Dios, servíais a los que por naturaleza no son dioses;

RuSV1876 8 Но тогда, не знав Бога, вы служили богам ,которые в существе не боги.

FI33/38 9 Nyt sitävastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan ja, mikä enemmän on, kun Jumala tuntee teidät, kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi taas uudestaan tahdotte tulla?

TKIS 9 Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

Biblia1776 9. Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnette ja tosin enemmin Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvella tahdotte?

CPR1642 9. Mutta sijttecuin te Jumalan tundenet oletta (ja paljo enämmin te Jumalalda tutut oletta) cuinga te sijs teidän käännätte jällens heickoin ja köyhijn säätyihin joita te wastudest palwella tahdotta?

UT1548 9. Mutta nyt sittequin te Jumalan tundenut oletta (ia palio enemin te Jumalalda tutudh oletta) Quinga te sis teiten iellenskienette ninen Heickoin ia taruitzepain Säätydhen

tyge/ ioita te taas wastwdhesta caiketi tahdhotta paluella? (Mutta nyt sitten kuin te Jumalan tuntenut olette (ja paljo enemmin te Jumalalta tutut olette) Kuinka te siis teitän jällens käännätte niiden heikkoin ja tarwitsewain säätyjen tykö/ joita te taas wastuudesta kaiketi tahdotte palwella?)

Gr-East

9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

Text Receptus

9. νυν δε γνοντες θεον μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθενη και πτωχα στοιχεια οις παλιν ανωθεν δουλευειν θελετε 9. nυn de gnontes theon mallon de gnosthentes υpo theoυ pos epistrefete palin epi ta asthene kai ptocha stoicheia ois palin anothen doυleυein thelete

MLV19

9 But now having known God, but rather having been known by God, how are you° turning back again to the weak and poor fundamental principles? Do you° again wish to be enslaved to these anew?

KJV

9. But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

Luther1912 9. Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn wiederum zu den schwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an dienen wollt?

RV'1862 9. Mas ahora habiendo conocido a Dios, o más bien siendo conocidos de Dios, ¿cómo es que os volvéis de nuevo a los flacos y necesitados rudimentos, a los cuales queréis volver a servir?

RuSV1876 9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

FI33/38 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja juhla-ajoista ja vuosista.

TKIS 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista*

Biblia1776 10. Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.

CPR1642 10. Te otatte waarin päiwäst ja Cuucaudest ja juhlast ja wuoden ajast:

UT1548 10. Te waarinotat Peiuest ia Cwcaudest/ ia Juhlast ia wodhenaijasta/ (Te waarin otat päiwästä ja kuukaudesta/ ja juhlasta ja wuodenajasta/)

Gr-East 10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς;

Text Receptus 10. ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους 10. emeras paratereisthe kai menas kai kairous kai eniautous

MLV19 10 You° yourselves observe days and months and seasons and years.

KJV 10. Ye observe days, and months, and times, and years.

Luther1912 10. Ihr haltet Tage und Monate und Feste und Jahre.

RV'1862 10. Guardáis dias, y meses, y tiempos, y años.

RuSV1876 10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

FI33/38 11 Minä pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä turhaan teistä vaivaa nähnyt.

TKIS 11 Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.

Biblia1776 11. Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.

CPR1642 11. Minä pelkän teitä etten minä turhan olis teidän tähtenne työtä tehnyt.

UT1548 11. Mine pelken teiste/ ettei mine ole lehes turhan teiden cochtan tötetehnyt. (Minä pelkään teistä/ ettei minä ole lähes turhaan

teidän kohtaan työtä tehnyt.)

Gr-East 11. φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 11. φοβουμαι υμας μηπως εικη κεκοπιακα εις υμας 11. foβoυmai υmas mepos eike kekopiaka eis υmas

MLV19 11 I fear for you°, lest (somehow) I have vainly labored toward you°.

KJV 11. I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

Luther1912 11. Ich fürchte für euch, daß ich vielleicht umsonst an euch gearbeitet habe.

RV'1862 11. Miedo tengo de vosotros, de que no haya yo trabajado en vano en vosotros.

RuSV1876 11 Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

FI33/38 12 Tulkaa minun kaltaisikseni, koska minäkin olen tullut teidän kaltaiseksenne, veljet, minä pyydän sitä teiltä. Ette ole minua mitenkään loukanneet.

TKIS 12 Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä.

Biblia1776 12. Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan

CPR1642 12. Olcat nijncuin minä olen että minäkin olen nijncuin te.

tehneet;

UT1548 12. Olcatta ninquin mine olen/ ette mine olen ninquin te. (Olkaatte niinkuin minä olen/ että minä olen niinkuin te.)

Gr-East 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε.

Text Receptus 12. γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις αδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε 12. ginesthe os ego oti kago os υmeis adelfoi deomai υmon ουden me edikesate

MLV19 12 Brethren, I beseech of you°, become like I (am), because I (have) also (become) like you° (are). You° wronged me (in) nothing;

KJV 12. Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

Luther1912 12. Seid doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Liebe Brüder, ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan.

RV'1862 12. Os ruego, hermanos, que seais como yo; porque yo soy como vosotros: ningún agravio me habéis hecho.

RuSV1876 12 Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:

FI33/38 13 Tiedättehän, että ruumiillinen heikkous oli syynä siihen, että minä ensi kerralla julistin teille evankeliumia,

Biblia1776 13. Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut,

UT1548 13. Rackat Weliet (Mine rucolen teite) ette te miten ole minua wastan tehnyet. Te tiedhette/ ette mine olen Lihan heickoudhen cautta teille ensiste sarnanut Euangelium/ (Rakkaat weljet (Minä rukoilen teitä/ että te mitään ole minua wastaan tehneet. Te tiedätte/ että minä olen lihan heikkouden kautta teille ensisti saarnannut ewankelium/)

Gr-East 13. οἴδατε δὲ ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

TKIS 13 Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille ilosanomaa ruumiillisesti heikkona.

CPR1642 13. Rackat weljet minä rucoilen teitä et te ole mitän minua wastan tehnet. Te tiedätte että minä olen lihan heickoudes teille ensist Evangeliumi saarnannut

Text Receptus 13. οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το προτερον 13. oidate de oti di astheneian tes sarkos eueggelisamen υmin to

proteron

MLV19 13 but you° know that I myself proclaimed the good-news to you° beforehand because of a weakness of the flesh.

KJV 13. Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

Luther1912 13. Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium gepredigt habe zum erstenmal.

RV'1862 13. Vosotros sabéis, que en flaqueza de la carne os anuncié el evangelio al principio.

RuSV1876 13 знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

FI33/38 14 ja tiedätte, mikä kiusaus teillä oli minun ruumiillisesta tilastani; ette minua halveksineet ettekä vieroneet, vaan otitte minut vastaan niinkuin Jumalan enkelin, jopa niinkuin Kristuksen Jeesuksen.

TKIS 14 Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani,* joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 14. Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylön ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin

CPR1642 14. Ja minun kiusaustani cuin minä lihan puolesta kärsin et te ole ylöncadzonet etkä hyljännet waan corjaisitta minun nijncuin Jumalan Engelin Ja nijncuin

Kristuksen Jesuksen.

UT1548 14. ia minun Kiusauxen ionga mine kerssin Lihan polesta/ eipe te ole ylencatzoneet eike hyliennet/ Waan ninquin Jumalan Engelin te minun coriasitta/ (ja minun kiusauksen jonka minä kärsin lihan puolesta/ eipä te ole ylenkatsoneet eikä hyljänneet/ Waan niinkuin Jumalan enkelin te minut korjasitte/)

Gr-East 14. καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ’ ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

MLV19 14 And you° did not scorn, nor did you° spurn my test, which (was) in my flesh; but you° accepted me as a messenger of God,

Christuxen Jesuxen.

Text Receptus 14. και τον πειρασμον μου τον εν τη σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου εδεξασθε με ως χριστον ιησουν 14. kai ton peirasmon mou ton en te sarki mou ouk eksouthenesate oude ekseptusate all os aggelon theou edeksasthe me os christon iesoun

KJV 14. And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as

(even) as Christ Jesus.

Christ Jesus.

Luther1912 14. Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmäht; sondern wie ein Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja wie Christum Jesum.

RV'1862 14. Empero mi tentación que fué en mi carne no desechasteis ni menospreciasteis; ántes me recibisteis como a un ángel de Dios, como al mismo Cristo Jesús.

RuSV1876 14 но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им , а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса.

FI33/38 15 Missä on nyt teiltä kerskaaminen onnestanne? Sillä minä annan teistä sen todistuksen, että te, jos se olisi ollut mahdollista, olisitte kaivaneet silmät päästänne ja antaneet minulle.

TKIS 15 Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä todistan teistä, että jos mahdollista te olisitte kaivaneet pois silmänne ja antaneet minulle.

Biblia1776 15. Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä olen teidän todistajanne, että jos se olis mahdollinen ollut, niin te olisitte teidän silmänne kaivaneet ulos ja minulle antaneet.

CPR1642 15. Cuinga autuat te silloin olitta? Minä olen teidän todistajan jos se olis mahdollinen ollut nijn te olisitta teidän silmänne uloscaiwanet ja minulle

UT1548 15. Ja/ ninquin Christusen Iesusen. Mixi te silloin nin autuat olitta? Mine olen teiden Todhistaijan/ ios se olis mhadholinen ollut/ te olisitta teiden Silmen wloskaiuaneet/ ia minulle andaneet. (Ja/ niinkuin Kristuksen Jesuksen. Miksi te silloin niin autuaat olitte/ Minä olen teidän todistajain/ jos se oli mahdollinen ollut/ te olisitte teidän silmän ulos kaiwaneet/ ja minulle antaneet.)

Gr-East 15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

MLV19 15 Therefore what was your good-fortune? For* I testify of you°, that, if possible, you° would have given your° eyes to me, having andanet.

Text Receptus 15. τις ουν ην ο μακαρισμος υμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες αν εδωκατε μοι 15. tis oun en o makarismos υmon martυro gar υmin oti ei dυnaton tουs ofthalmουs υmon eksorυksantes an edokate moi

KJV 15. Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have

popped them out.

plucked out your own eyes, and have given them to me.

Luther1912 15. Wie wart ihr dazumal so selig! ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben.

RV'1862 15. ¿Dónde está, pues, vuestra bienaventuranza? porque yo os doy testimonio, que si hubiera sido posible, vuestros mismos ojos hubiérais sacado para dármelos.

RuSV1876 15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

FI33/38 16 Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sentähden, että minä puhun teille totuuden?

TKIS 16 Onko minusta siis tullut vihamiehenne, kun puhun teille totuutta?

Biblia1776 16. Olenko minä siis nyt teidän viholliseksenne tullut, että minä teille totuuden sanon?

CPR1642 16. Olengo minä sijs nyt teidän wihollisexen tullut että minä teille totuden sanon?

UT1548 16. Olengo mine sis nyt tullut teiden Wiholisexi/ ette mine sanon teille totudhen?

(Olenko minä siis nyt tullut teidän wiholliseksi/ että minä sanon teille totuuden?)

Gr-East 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

Text Receptus 16. ωστε εχθρος υμων γεγονα αληθευων υμιν 16. oste echthros υmon gegona alethevon υmin

MLV19 16 So-then have I become your° enemy, declaring the truth to you°?

KJV 16. Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

Luther1912 16. Bin ich denn damit euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte?

RV'1862 16. ¿Me he hecho pues vuestro enemigo, diciéndoos la verdad?

RuSV1876 16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

FI33/38 17 Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeata; vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväksensä.

TKIS 17 He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät,* jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan.

Biblia1776 17. Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte.

UT1548 17. He kijuauat teite ei hyuesti/ waan he tachtouat teite poiskietä minusta/ ette te kijuaisitta heite. (He kiiwaawat teitä ei hywästi/ waan he tahtowat teitä pois kääntää minusta/ että te kiiwaisitte heitä.)

CPR1642 17. Ei he teitä wastan oikein kijwaele waan he tahtowat teitä minusta poiskäätä että te heitä kijwaisitte.

Gr-East 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

Text Receptus 17. ζηλουσιν υμας ου καλως αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε 17. zelousin υmas ου kalos alla ekkleisai υmas thelousin ina aυtous zelouτe

MLV19 17 They are zealous (for) you° (in) no good (way). But they wish to lock you° out (from us), in order that you° may be zealous for them.

KJV 17. They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

Luther1912 17. Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß

RV'1862 17. Ellos tienen zelo por vosotros, mas no bien; ántes os quieren separar de

ihr um sie eifern sollt.

nosotros para que vosotros tengáis zelo por ellos.

RuSV1876 17 Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по них.

FI33/38 18 On hyvä, jos osoitetaan intoa hyvässä asiassa aina, eikä ainoastaan silloin, kun minä olen teidän tykönänne.

TKIS 18 On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne.

Biblia1776 18. Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyvyydessä, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen.

CPR1642 18. Kyllä kijwata hywä on jos se aina hywyden puoleen tapahtu ja ei ainoastans silloin cosca minä teidän tykönän olen.

UT1548 18. Kylle hyue on kijuata/ ios se aina tapachtupi Hywuydhen polen/ ia ei waiuoin silloin coska mine teiden tykenen olen. (Kyllä hywä on kiiwata/ jos se aina tapahtuupi hywyyden puoleen/ ja ei waiwoin silloin koska minä teidän tykönän olen.)

Gr-East 18. καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε

Text Receptus 18. καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω

καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.

παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας 18. kalon de to zelousthai en kalo pantote kai me monon en to pareinai me pros υmas

MLV19 18 But it is always good to be zealous in a good thing and not only while* I was present* with you°.

KJV 18. But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

Luther1912 18. Eifern ist gut, wenn's immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.

RV'1862 18. Bueno es ser zelosos, mas en bien siempre; y no solamente cuando estoy presente con vosotros.

RuSV1876 18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

FI33/38 19 Lapsukaiseni, jotka minun jälleen täytyy kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,

TKIS 19 Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnytän kunnes Kristus saa muodon teissä:

Biblia1776 19. Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun

CPR1642 19. Minun rackat lapseni jotca minun täyty wastaudest kiwulla synnyttä sijhenasti cuin Christus teisä jongun

muodon sais!

UT1548 19. Minun rackahat Lapseni/ iotca mine wastwdhest kiuun cansa iellenssynnyten/ sihenasti qin Christus teisse iongun moodhon sais. (Mutta rakkahat lapseni/ jotka minä wastuudesta kiwun kanssa jällens synnytin/ siihen asti kuin Kristus teissä jonkun muodon saisi.)

Gr-East 19. τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν!

MLV19 19 My little-children, of whom I am in travail again till when Christ should be formed in you° (again).

Luther1912 19. Meine lieben Kinder, welche ich abermals mit Ängsten gebäre, bis daß Christus in euch eine Gestalt gewinne,

muodon sais.

Text Receptus 19. τεκνια μου ους παλιν ωδινω αχρις ου μορφωθη χριστος εν υμιν 19. teknia mou ous palin odino achris ou morfothe christos en υmin

KJV 19. My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

RV'1862 19. Hijitos míos, por quienes vuelvo otra vez a estar en dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en vosotros:

RuSV1876 19 Дети мои, для которых я снова в мукахрождения, доколе не изобразится в вас Христос!

FI33/38 20 tahtoisinpa nyt olla teidän tykönänne ja äänenikin muuttaa! Sillä minä olen aivan ymmällä teistä.

TKIS 20 tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa ääneni, sillä olen ymmällä teistä.

Biblia1776 20. Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kanssanne.

CPR1642 20. Mutta minä soisin olewani teidän tykönän että minä taidaisin änenikin muutta embä minä tiedä mitä minä tästedes teen teidän cansan.

UT1548 20. Mutta mine soisin oleuani nyt teiden tykenän/ ia taidhaisin mwutta minun äneni. Eipe mine tiedhe mite mine teen testedes teiden cansan. (Mutta minä soisin olewani nyt teidän tykönän/ ja taitaisin muuttaa minun ääneni. Eipä minä tiedä mitä minä teen tästedes teidän kanssan.)

Gr-East 20. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 20. ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαξαι την φωνην μου οτι απορουμαι εν υμιν 20. ethelon de

pareinai pros υmas arti kai allaksai ten fonen moυ oti aporoυmai en υmin

MLV19 20 But I wished to be present* with you° now, and to change my voice, because I am perplexed at you°.

KJV 20. I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

Luther1912 20. ich wollte, daß ich jetzt bei euch wäre und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.

RV'1862 20. Querría estar presente con vosotros ahora, y mudar mi voz; porque estoy perplejo acerca de vosotros.

RuSV1876 20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

FI33/38 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte lain alaisia olla, ettekö kuule, mitä laki sanoo?

TKIS 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo*?

Biblia1776 21. Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?

CPR1642 21. SAnocat te minulle jotca Lain alla olla tahdotta: ettekö te Lakia cuullet ole?

UT1548 21. Sanocat te minulle iotca tahdhotta Lain alla olla/ Eikö te Lakia ole cwleet? (Sanokaat

te minulle jotka tahdotte lain alla olla/ Eikö te lakia ole kuulleet?)

Gr-East 21. Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι· τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

Text Receptus 21. λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε 21. legete moi oi υpo nomon thelontes einai ton nomon ouk akouete

MLV19 21 Tell me, you° who wish to be under (the) law, are you° not hearing the law?

KJV 21. Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

Luther1912 21. Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Habt ihr das Gesetz nicht gehört?

RV'1862 21. Decídme, los que queréis estar debajo de la ley, ¿no oís a la ley?

RuSV1876 21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве выне слушаете закона?

FI33/38 22 Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta.

TKIS 22 On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta.

Biblia1776 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi

CPR1642 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli caxi poica yxi palckawaimosta ja toinen

vapaasta.

UT1548 22. Sille kirioitettu o'bi/ Ette Abrahamilla caxi Poica oli/ Yxi Palckauaimost/ Toine' sijte wapahasta. (Sillä kirjoitettu ompi/ Että Abrahamilla kaksi poikaa oli/ Yksi palkkawaimosta/ Toinen siitä wapahasta.)

wapasta.

Gr-East 22. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 22. γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας 22. gegraptai gar oti aβraam duo υious eschen ena ek tes paidiskes kai ena ek tes eleυtheras

MLV19 22 For* it has been written, that Abraham had two sons, one from the maidservant and one from the free (woman.) {Gen 21:2-9}

KJV 22. For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

Luther1912 22. Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte: einen von der Magd, den andern von der Freien.

RV'1862 22. Porque escrito está: Que Abraham tuvo dos hijos: uno de la sierva, y uno de la libre.

RuSV1876 22 Ибо написано: Авраам имел двух

сынов, одного от рабы, а другого от свободной.

FI33/38 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen voimasta.

Biblia1776 23. Mutta joka palkkavaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta.

UT1548 23. Mutta ioca Palckauaimost oli/ se Lihasta syndynyt oli/ Mutta ioca sijte wapahasta oli/ se oli Lupauxe' cautta syndynyt. (Mutta joka palkkawaimosta oli/ se lihasta syntynyt oli/ Mutta joka siitä wapahasta/ se oli lupauksen kautta syntynyt.)

Gr-East 23. ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι’ ἐπαγγελίας.

TKIS 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella.

CPR1642 23. Mutta joca palckawaimosta oli se oli Lihasta syndynyt ja joca wapast oli se lupauxen cautta syndynyt oli.

Text Receptus 23. αλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δια της επαγγελιας 23. all o men ek tes paidiskes kata sarka gegennetai o de ek tes eleυtheras dia tes epaggelias

MLV19 23 But indeed the one from the maidservant has been born according to the flesh, but the one from the free (woman has been born) through the promise.

KJV 23. But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

Luther1912 23. Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der Freien ist durch die Verheißung geboren.

RV'1862 23. Mas el que era de la sierva, nació según la carne; el que era de la libre, nació por la promesa:

RuSV1876 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

FI33/38 24 Tämä on kuvannollista puhetta; nämä naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar;

TKIS 24 Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.

Biblia1776 24. Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämät ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.

CPR1642 24. Nämät sanat jotakin merkidzewät: ja owat ne caxi Testamentiä yxi Sinain wuoresta joca orjuteen synnyttä joca on Agar:

UT1548 24. Nämet sanat iotakin merkitzeuet/ Sille he ouat ne Caxi Testame'ti/ Yxi sijte Sinain woresta/ ioca Oriutehe' synnyttepi/ ioca o'bi se Agar. (Nämät sanat jotakin merkitsewät/ Sillä he owat ne kaksi testamentti/ Yksi siitä Sinain wuoresta/ joka orjuutehen synnyttääpi/ joka ompi se Agar.)

Gr-East 24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὗται γάρ εἰσι δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ·

Text Receptus 24. ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ 24. atina estin allegoroumena autai gar eisin ai duo diathekai mia men apo orous sina eis douleian gennosa etis estin agar

MLV19 24 Which things are allegorized; for* these (women) are two covenants*; indeed one from Mount Sinai, who is Hagar, giving-birth to (children) into bondage.

KJV 24. Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

Luther1912 24. Die Worte bedeuten etwas. Denn das

RV'1862 24. Las cuales cosas son una alegoría;

sind zwei Testamente: eins von dem Berge Sinai, daß zur Knechtschaft gebiert, welches ist die Hagar;

porque estos son los dos conciertos. El uno del monte de Sina, que engendra para servidumbre, el cual es Agar.

RuSV1876 24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

FI33/38 25 sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, joka elää orjuudessa lapsineen.

TKIS 25 Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.

Biblia1776 25. Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

CPR1642 25. Sillä Sinain wuori Arabias Agarixi cudzutan ja ulottu haman Jerusalemin joca nyt on ja on lastens cansa orjana.

UT1548 25. Sille se Sinain woori Arabias cutzutan Agar/ ia wlottu haman Jerusalemin/ ioca nyt on/ Ja ombi Oriana ynne henen Lastens cansa. (Sillä se Sinain wuori Arabiassa kutsutaan Agar/ ja ulottuu hamaan Jerusalemiin/ joka nyt on/ Ja ompi orjana ynnä hänen lastensa kanssa.)

Gr-East 25. τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

Text Receptus 25. το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει δε μετα των τεκνων αυτης 25. to gar agar sina oros estin en te araβia sυstoichei de te nυn ierοusalem doυleυei de meta ton teknon aυtes

MLV19 25 For* this Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the Jerusalem (which is) now and she is enslaved with her children.

KJV 25. For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

Luther1912 25. denn Hagar heißt in Arabien der Berg Sinai und kommt überein mit Jerusalem, das zu dieser Zeit ist und dienstbar ist mit seinen Kindern.

RV'1862 25. Porque Agar es Sina, monte de Arabia, el cual corresponde a la Jerusalem que ahora es, la cual está en servidumbre con sus hijos.

RuSV1876 25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

FI33/38 26 Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.

TKIS 26 Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.

Biblia1776 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäältä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.

CPR1642 26. Mutta se Jerusalem joca ylhäldä on on wapa hän on caickein meidän äitim:

UT1548 26. Mutta se Jerusalem ioca ylhelle on/ se o'bi se wapah/ He' on caikein meiden Eiti. (Mutta se Jerusalem joka ylhäällä on/ se ompi se wapaa/ Hän on kaikkein meidän äiti.)

Gr-East 26. ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

Text Receptus 26. η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ παντων ημων
26. e de ano ierousalem eleuthera estin etis estin meter panton emon

MLV19 26 But the Jerusalem (which is) above is free, which is the mother of all of us.

KJV 26. But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

Luther1912 26. Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie; die ist unser aller Mutter.

RV'1862 26. Mas aquella Jerusalem que está arriba, libre es; la cual es la madre de

todos nosotros.

RuSV1876 26 а вышний Иерусалим свободен: он – матерь всем нам.

FI33/38 27 Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemahda ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

TKIS 27 Sillä on kirjoitettu: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

Biblia1776 27. Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja huuda sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on.

CPR1642 27. Sillä kirjoitettu on: iloidze sinä lapsitoin joca et synnytä pacahda ja huuda sinä joca et rascas ole: Sillä yxinäisellä on paljo enämbi lapsia cuin sillä jolla mies on.

UT1548 27. Sille ette kirioitettu on/ Iloitze sine Lapsitoin ioca ei synnyte/ wlospacahdha ia Hwda sine ioca ei wastoin ole/ Sille ette sille yxineiselle palio enembi Lapsia on/ Quin sille iolla Mies on. (Sillä että kirjoitettu on/ Iloitse sinä lapsetoin joka ei synnytä/ Ulos pakahda ja huuda sinä joka ei wastoin ole/

Sillä että sillä yksinäisellä paljon enempi lapsia on/ Kuin sillä joka mies on.)

Gr-East

27. γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Text Receptus

27. γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον η της εχουσης τον ανδρα 27. gegraptai gar eυfrantheti steira e ου tiktoυsa rekson kai βoeson e oυk odinoυsa oti polla ta tekna tes eremoυ mallon e tes echoυses ton andra

MLV19

27 For* it has been written, ‘Barren one who is not bearing (children,) be joyous; burst (forth) and cry, the one who is not travailing, because many more are the children of the desolate rather than from her who has the husband.’ {Isa 54:1}

KJV

27. For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

Luther1912

27. Denn es steht geschrieben: "Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Und brich hervor und rufe, die du nicht

RV'1862

27. Porque está escrito: Alégrate estéril, que no pares; rompe en alabanzas y clama, tú que no estás de parto; porque

schwanger bist! Denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat."

más son los hijos de la desamparada, que de la que tiene marido.

RuSV1876 27 Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая;воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа.

FI33/38 28 Ja te, veljet, olette lupauksen lapsia, niinkuin Iisak oli.

TKIS 28 Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin lisak.

Biblia1776 28. Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

CPR1642 28. Mutta me (rackat weljet) olemma lupauxen lapset Isaachin jälken.

UT1548 28. Mutta Me (rackat Weliet) olema Lupauxen Lapset/ Isaachin cautta. (Mutta me (rakkaat weljet) olemme lupauksen lapset/ Isakin kautta.)

Gr-East 28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

Text Receptus 28. ημεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσμεν 28. emeis de adelfoi kata isaak epaggelias tekna esmen

MLV19 28 Now brethren, we are children of (the) promise according to Isaac.

Luther1912 28. Wir aber, liebe Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.

RuSV1876 28 Мы, братия, дети обетования по Исааку.

FI33/38 29 Mutta niinkuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

Biblia1776 29. Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.

UT1548 29. Mutta sillemoto quin se ioca silloin Lihan cautta syndynyt oli/ wainosi hende ioca He'gen cautta syndynyt oli/ Nin se mös nyt kieupi. (Mutta sillä muotoa kuin se joka silloin lihan kautta syntynyt oli/ wainosi

KJV 28. Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

RV'1862 28. Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.

TKIS 29 Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

CPR1642 29. Ja nijncuin se joca silloin Lihan jälken syndynyt oli wainois sitä joca Hengen jälken syndynyt oli: nijn se nytkin tapahtu.

häntä joka Hengen kautta syntynyt oli/ Niin se myös nyt käypi.)

Gr-East 29. ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν.

Text Receptus 29. αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον κατα πνευμα ουτως και νυν 29. all osper tote o kata sarka gennetheis edioken ton kata pneuma outos kai nun

MLV19 29 But just-like then, he who was born according to the flesh was persecuting the one (who was born) according to (the) Spirit, so it is also now.

KJV 29. But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

Luther1912 29. Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der nach dem Geist geboren war, also geht es auch jetzt.

RV'1862 29. Empero como entónces el que nació según la carne, perseguía al que nació según el Espíritu; así también ahora.

RuSV1876 29 Но, как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне.

FI33/38 30 Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikinensa; sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."

TKIS 30 Entä mitä Raamattu sanoo? "Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa."

Biblia1776 30. Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

CPR1642 30. Mutta mitä Ramattu sano? aja palckawaimo poikinens ulos. Sillä ei palckawaimon pojan pidä perimän wapan pojan cansa.

UT1548 30. Mutta mite Ramattu sanopi? Wlossyse palckauaimo Poicans ca'sa. Sille ette se Palckauaimon poica ei pidhe perime' sen wapahan Poian cansa. (Mutta mitä Raamattu sanoopi? Ulossysää palkkawaimo poikansa kanssa. Sillä että se palkkawaimon poika ei pidä perimän sen wapahan pojan kanssa.)

Gr-East 30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 30. αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομηση ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας 30. alla ti legei e grafe ekβale ten paidisken kai ton υion autes ou gar me kleronomese o υios

tes paidiskes meta tou υiou tes eleυtheras

MLV19 30 But what does the Scripture say? Cast out the maidservant and her son; for* the son of the maidservant should never inherit with the son of the free (woman.) {Gen 21:10}

KJV 30. Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

Luther1912 30. Aber was spricht die Schrift? "Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien."

RV'1862 30. Mas ¿qué dice la Escritura? Echa a la sierva y a su hijo; porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

RuSV1876 30 Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной.

FI33/38 31 Niin me siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.

TKIS 31 Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan.

Biblia1776 31. Niin me siis olemme, rakkaat veljet, emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.

CPR1642 31. Nijn me sijs olemma rackat weljet en palckawaimon pojat waan wapan.

UT1548 31. Nin me nyt olema (rackat Weliet) ei

Palckauaimo' poijat/ Waan sen Wapahan. (Niin me nyt olemme (rakkaat weljet) ei palkkawaimon pojat/ Waan sen wapahan.)

Gr-East 31. Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 31. αρα αδελφοι ουκ εσμεν παιδισκης τεκνα αλλα της ελευθερας 31. ara adelfoi ouk esmen paidiskes tekna alla tes eleutheras

MLV19 31 Consequently*, brethren, we are not children of a maidservant, but of the free (woman).

KJV 31. So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

Luther1912 31. So sind wir nun, liebe Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.

RV'1862 31. De manera que, hermanos, no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

RuSV1876 31 Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

5 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia pysymään lujina

siinä vapaudessa, jonka Kristus on valmistanut 1 – 6, sanoo heidän häiritsijäinsä saavan tuomionsa 7 – 12 ja käskee heitä käyttämään vapauttaan, välttämään lihan tekoja ja vaeltamaan Hengessä 13 – 26.

FI33/38 1 Vapauteen Kristus vapautti meidät. Pysykää siis lujina, älkääkä antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.

TKIS 1 Pysykää siis lujina vapaudessa, johon Kristus on meidät vapauttanut,* älkääkä antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia itseänne.

Biblia1776 1. Niin pysykäät siis siinä vapaudessa, jolla Kristus meitä vapahtanut on, ja älkäät taas teitänne sekoittako orjuuden ikeeseen.

CPR1642 1. NIjn pysykät sijs sijnä wapaudes jolla Christus meitä wapahtanut on ja älkät taas teitän secoittaco orjuden ikesen.

UT1548 1. NIn seisocat sis nyt sijnä Wapaudhesa/ iolla Christus meite wapauttanut on/ Ja elket taas secoittako teiten Oriudhe' Ikehesen. (Niin seisokaat siis nyt siinä wapaudessa/ jolla Kristus meitä wapauttanut on/ Ja älkäät taas sekoittako teitä orjuuden ikeesehen.)

Gr-East 1. Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ

Text Receptus 1. τη ελευθερια ουν η χριστος ημας ηλευθερωσεν στηκετε και μη παλιν

δουλείας ἐνέχεσθε.

ζυγω δουλειας ενεχεσθε 1. te eleυtheria oυn e christos emas eleυtherosen stekete kai me palin zυgo doυleias enechesthe

MLV19 1 Therefore stand-firm° in the freedom in which Christ made us free, and do° not be held again in a yoke of bondage.

KJV 1. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

Luther1912 1. So bestehet nun in der Freiheit, zu der uns Christus befreit hat, und lasset euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.

RV'1862 1. ESTÁD, pues, firmes en la liber- tad con que Cristo nos libertó; y no volváis otra vez a sugetaros bajo el yugo de servidumbre.

RuSV1876 1 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос,и не подвергайтесь опять игу рабства.

FI33/38 2 Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

TKIS 2 Katso, minä Paavali sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

Biblia1776 2. Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata teitänne, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen.

UT1548 2. Catzo/ mine Pauali sanon teille/ Jos te annatta teidhe'ne ymberileickatta/ nin ei ole Christus teille ychten tarpelinen. (Katso/ minä Pawali sanon teille/ Jos te annatte teitänne ympärileikattaa/ niin ei ole Kristus teille yhtään tarpeellinen.)

CPR1642 2. Cadzo minä Pawali sanon teille: jos te annatte teidän ymbärinsleicata nijn ei ole Christus teille hyödyllinen.

Gr-East 2. Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

Text Receptus 2. ιδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει 2. ide ego paυlos lego υmin oti ean peritemnesthe christos υmas oυden ofelesei

MLV19 2 Behold, I Paul say to you°, that, if you° are circumcised, Christ will be profiting you° nothing.

KJV 2. Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

Luther1912 2. Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden lasset, so nützt euch Christus

RV'1862 2. He aquí, yo Pablo os digo: Que si os circuncidareis, Cristo no os aprovechará

nichts.

nada.

RuSV1876 2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.

FI33/38 3 Ja minä todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään kaiken lain.

TKIS 3 Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

Biblia1776 3. Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

CPR1642 3. Mutta minä taas todistan jocainen cuin hänens ymbärinsleickautta hän on caicke Lakia welcapää pitämän.

UT1548 3. Mutta taas mine todhistan iocaitzelle quin henens ymberinsleickauttapi/ Ette hen caiken Lain on welghalinen tekemen. (Mutta taas minä todistan jokaiselle kuin hänens ympärinsleikkauttaapi/ Että hän kaiken lain on welwollinen / welallinen tekemän.)

Gr-East 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ

Text Receptus 3. μαρτυρομαι δε παλιν παντι

περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι 3. martυromai de palin panti anthropo peritemnomeno oti ofeiletes estin olon ton nomon poiesai

MLV19 3 Now, I am testifying again to every man being circumcised, that he is a debtor to practice the whole law.

KJV 3. For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

Luther1912 3. Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er das ganze Gesetz schuldig ist zu tun.

RV'1862 3. Y otra vez vuelvo a protestar a todo hombre que se circuncidare, que está obligado a hacer toda la ley.

RuSV1876 3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.

FI33/38 4 Te olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka tahdotte lain kautta tulla vanhurskaiksi; te olette langenneet pois armosta.

TKIS 4 Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka muka lain avulla tulette vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

Biblia1776 4. Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja olette armosta luopuneet.

UT1548 4. Te oletta Christusen cadhottaneet/ iotca Lain töidhen cautta tahdhotta wanhurskaxi tulla/ ia oletta Armosta poislangeneet. (Te olette Kristuksen kadottaneet/ jotka lain töiden kautta tahdotte wanhurskaaksi tulla/ ja olette armosta pois langenneet.)

CPR1642 4. Te oletta Christuxen cadottanet jotca Lain töillä tahdotta wanhurscaxi tulla ja oletta Armosta luopunet.

Gr-East 4. Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε·

Text Receptus 4. κατηργηθητε απο του χριστου οιτινες εν νομω δικαιουσθε της χαριτος εξεπεσατε 4. katergethete apo tou christou oitines en nomo dikaiousthe tes charitos eksepesate

MLV19 4 You° were done-away-with, (cut off) from the Christ, you° who are made righteous by (the) law; you° fell from the grace (of God.)

KJV 4. Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

Luther1912 4. Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid

RV'1862 4. Cristo se ha hecho para vosotros inútil, los que pretendéis ser justificados por la

von der Gnade gefallen.

ley; de la gracia habéis caido.

RuSV1876 4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

FI33/38 5 Sillä me odotamme uskosta vanhurskauden toivoa Hengen kautta.

TKIS 5 Sillä uskon perusteella me Hengessä odotamme vanhurskauden toivoa.

Biblia1776 5. Mutta me odotamme hengessä uskon kautta vanhurskauden toivoa.

CPR1642 5. Mutta me odotamme Hengesä uscon cautta sitä wanhurscautta joca toiwottapa on.

UT1548 5. Mutta me odhotanme Hengese wskon cautta/ sen Wanhurskudhen ielken ioca toiuottapa on. (Mutta me odotamme Hengessä uskon kautta/ sen wanhurskauden jälkeen joka toiwottawa on.)

Gr-East 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

Text Receptus 5. ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα 5. emeis gar pneυmati ek pisteos elpida dikaiosυnes apekdechometha

MLV19 5 For* we are waiting for (the) hope of righteousness in a Spirit from faith.

Luther1912 5. Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, auf die man hoffen muß.

RuSV1876 5 а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.

KJV 5. For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

RV'1862 5. Mas nosotros, por el Espíritu, aguardamos la esperanza de justicia por la fé.

FI33/38 6 Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan rakkauden kautta vaikuttava usko.

Biblia1776 6. Sillä ei Kristuksessa Jesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.

UT1548 6. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä Esinachka miten kelpa/

TKIS 6 Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.

CPR1642 6. Sillä ei Christuxes Jesuxes ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usco joca rackauden cautta työtä teke.

Waan se Usko ioca Rackaudhen cautta tötetekepi. (Sillä että Kristukses Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ Waan se usko joka rakkauden kautta työtä tekeepi.)

Gr-East 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι᾽ ἀγάπης ἐνεργουμένη.

Text Receptus 6. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη 6. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute akroβustia alla pistis di agapes energoumene

MLV19 6 For* neither circumcision nor uncircumcision prevails (over) anything in Christ Jesus, but faith working through love*.

KJV 6. For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

Luther1912 6. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe tätig ist.

RV'1862 6. Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale algo, ni la incircuncisión; sino la fé que obra por el amor.

RuSV1876 6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

FI33/38 7 Te juoksitte hyvin; kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

Biblia1776 7. Te juoksitte hyvin; kukas teidät esti totuutta uskomasta?

UT1548 7. Te iooxitta Hyuesti/ Cuca on teite estenyt site Totutta vskomasta? (Te juoksitte hywästi/ Kuka on teitä estänyt sitä totuutta uskomasta?)

TKIS 7 Te juoksitte hyvin. Kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

CPR1642 7. Te juoxitta hywin cucasta teidän esti totutta uscomast?

Gr-East 7. Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

Text Receptus 7. ετρεχετε καλως τις υμας ανεκοψεν τη αληθεια μη πειθεσθαι 7. etrechete kalos tis υmas anekopsen te aletheia me peithesthai

MLV19 7 You° were running well; who hindered you°, (saying,) The truth (is) not to be obeyed?

KJV 7. Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

Luther1912 7. Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?

RV'1862 7. Corríais bien: ¿quién os impidió para no obedecer a la verdad?

RuSV1876 7 Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?

FI33/38 8 Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.

TKIS 8 Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.

Biblia1776 8. Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

CPR1642 8. Ei sencaltainen yllytys ole hänestä joca teitä cudzunut on.

UT1548 8. Sencaltainen yllytos ei ole heneste ioca teite cutzunut on. (Senkaltainen yllytys ei ole hänestä joka teitä kutsunut on.)

Gr-East 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

Text Receptus 8. η πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμας 8. e peismone ouk ek tou kalountos umas

MLV19 8 This persuasion is not from the one who is calling you°.

KJV 8. This persuasion cometh not of him that calleth you.

Luther1912 8. Solch Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat.

RV'1862 8. Esta persuasión no es de aquel que os llama.

RuSV1876 8 Такое убеждение не от Призывающего вас.

FI33/38 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

TKIS 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

Biblia1776 9. Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa.

CPR1642 9. Wähä hapatus caiken taikinan hapatta.

UT1548 9. Wäheinen Hapatosta se Hapatta caiken Taikinan. (Wähäinen hapatusta se hapattaa kaiken taikinan.)

Gr-East 9. μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

Text Receptus 9. μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 9. mikra zυme olon to fυrama zυmoi

MLV19 9 A little leaven leavens the whole batch.

KJV 9. A little leaven leaveneth the whole lump.

Luther1912 9. Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.

RV'1862 9. Un poco de levadura leuda toda la masa.

RuSV1876 9 Малая закваска заквашивает все тесто.

FI33/38 10 Minulla on teihin se luottamus Herrassa, että te ette missään kohden tule ajattelemaan toisin; mutta teidän häiritsijänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.

TKIS 10 Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.

Biblia1776 10. Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottaisi; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.

CPR1642 10. Minä turwan teihin HERrasa ettet te toista mieldä ottais. Mutta joca teitä exyttä hänen pitä duomions candaman olcan cuca hän olis.

UT1548 10. Mine vskallan minuni teiden tyghen Herrassa/ ettei te otaisi toista mieldä. Mutta ioca teite willitze/ henen pite Domions candaman/ olcan cuca hen on. (Minä uskallan minuni teidän tykön Herrassa/ ettei te ottaisi toista mieltä. Mutta joka teitä willitsee/ hänen pitää tuomionsa kantaman/ olkaan kuka hän on.)

Gr-East 10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων

Text Receptus 10. εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασσων

ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾖ.

υμας βαστασει το κριμα οστις αν η 10.
ego pepoitha eis υmas en kυrio oti oυden
allo fronesete o de tarasson υmas
βastasei to krima ostis an e

MLV19 10 I have confidence in you° in the Lord, that you° will not be mindful of another (person) and he who is disturbing you° will be bearing his judgment, whoever he is.

KJV 10. I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

Luther1912 10. Ich versehe mich zu euch in dem HERRN, ihr werdet nicht anders gesinnt sein. Wer euch aber irremacht, der wird sein Urteil tragen, er sei, wer er wolle.

RV'1862 10. Yo confio de vosotros en el Señor, que ninguna otra cosa pensaréis; mas el que os inquieta, llevará el juicio, quienquiera que él sea.

RuSV1876 10 Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.

FI33/38 11 Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä

TKIS 11 Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä ympärileikkausta, miksi minua yhä

vainotaan? Silloinhan olisi ristin pahennus poistettu.

Biblia1776 11. Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saarnaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olis ristin pahennus hävinnyt.

UT1548 11. Jos mine wiele nyt (rackat Weliet) ymberileickausta sarnan/ Mingetedhe' mine sis wiele nyt waino kerssin? Nin olis Ristin pahennos häwinyt. (Jos minä wielä nyt (rakkaat weljet) ympärileikkausta saarnaan/ Minkä tähden minä siis wielä nyt wainoa kärsin? Niin olisi ristin pahennus häwinnyt.)

Gr-East 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu.

CPR1642 11. Jos minä wielä rackat weljet ymbärinsleickausta saarnan mingätähden minä sijs waino kärsin? Ja nijn olis ristin pahennus häwinnyt.

Text Receptus 11. εγω δε αδελφοι ει περιτομην ετι κηρυσσω τι ετι διωκομαι αρα κατηργηται το σκανδαλον του σταυρου
11. ego de adelfoi ei peritomen eti kerusso ti eti diokomai ara katergetai to skandalon tou stavrou

MLV19 11 But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Consequently*, has the offense of the cross been done-away?

KJV 11. And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

Luther1912 11. Ich aber, liebe Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte ja das Ärgernis des Kreuzes aufgehört.

RV'1862 11. Mas yo, hermanos, si aun predico la circuncisión, ¿por qué, pues, padezco persecución? Luego cesado ha la ofensa de la cruz.

RuSV1876 11 За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.

FI33/38 12 Kunpa aivan silpoisivat itsensä, nuo teidän kiihoittajanne!

TKIS 12 Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.

Biblia1776 12. Oi jospa ne eroitettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!

CPR1642 12. Josca ne eroitettaisin jotca teitä hucuttelewat.

UT1548 12. Joska mös ne poisleicataisin/ iotca teite hucuttauat. (Joska myös ne pois leikattaisiin/ jotka teitä hukuttawat.)

Gr-East 12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

Text Receptus 12. οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμας 12. ofelon kai apokopsontai oi anastatoυntes υmas

MLV19 12 I wish-that those who are unsettling you° will even castrate themselves.

KJV 12. I would they were even cut off which trouble you.

Luther1912 12. Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören!

RV'1862 12. Ojalá fuesen aun cortados los que os alborotan.

RuSV1876 12 О, если бы удалены быливозмущающие вас!

FI33/38 13 Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet; älkää vain salliko vapauden olla yllykkeeksi lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

TKIS 13 Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

Biblia1776 13. Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan palvelkaat rakkaudessa toinen toistanne.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet oletta wapauteen cudzutut ainoastans carttacat ettet te salli sen wapauden Lihalle tila anda waan palwelcat rackaudes toinen toistanne:

UT1548 13. Mutta te (rackat Weliet) oletta Wapautehen cutzutud/ Waiuoin carttacat site/ ettei te salli sen wapaudhen Lihalle tila anda/ Waan Rackauden cautta paluelcata toinen toistanna. (Mutta te (rakkaat weljet) olette wapautehen kutsutut/ Waiwoin karttakaat sitä/ ettei te salli sen wapauden lihalle tilaa antaa/ Waan rakkauden kautta palwelkaat toinen toistanne.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

Text Receptus 13. υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις 13. υmeis gar ep eleυtheria eklethete adelfoi monon me ten eleυtherian eis aformen te sarki alla dia tes agapes douleυete allelois

MLV19 13 For* brethren, you° were called to freedom; only do not (use) your° freedom *for a starting-point for the flesh, but serve*° one another through love*.

KJV 13. For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, seid zur Freiheit berufen! Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern.

RV'1862 13. Porque vosotros, hermanos, habéis sido llamados a libertad; solamente que no pongáis la libertad por ocasión a la carne, sino que os sirváis por amor los unos a los otros.

RuSV1876 13 К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу.

FI33/38 14 Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä käskysanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 14 Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi."

Biblia1776 14. Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

CPR1642 14. Sillä caicki Laki yhdes sanas täytetän nimittäin: Racasta lähimmäistäs nijncuin idziäs.

UT1548 14. Sille ette caiki Laki ydhes sanas teutetään/ quin on/ Racasta sinun Lähimeistes/ ninquin Itzesinuas. (Sillä että kaikki laki yhdessä sanassa täytetään/ kuin

on/ Rakasta sinun lähimmäistäsi/ niinkuin itse sinuas.)

Gr-East 14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus 14. ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον 14. o gar pas nomos en eni logo pleroυtai en to agapeseis ton plesion sov os eavton

MLV19 14 For* all (the) law is fulfilled in one word, in this: ‘You will love* your neighbor like yourself.’ {Lev 19:18}

KJV 14. For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther1912 14. Denn alle Gesetze werden in einem Wort erfüllt, in dem: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst."

RV'1862 14. Porque toda la ley en una palabra se cumple, a saber, en esta: Amarás a tu prójimo, como a ti mismo.

RuSV1876 14 Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 15 Mutta jos te purette ja syötte toisianne,

TKIS 15 Mutta jos purette ja syötte toisianne,

katsokaa, ettette toinen toistanne perin hävitä.

Biblia1776 15. Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.

UT1548 15. Mutta ios te keskenen toinen toistan puretta ia söötte/ Nin catzocat ettei te keskenen ylessödhyxi tule. (Mutta jos te keskenään toinen toistan purette ja syötte/ Niin katsokaat ettei te keskenään ylös syödyksi tule.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ’ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

MLV19 15 But if you° are biting and devouring one another, beware°, (that) you° may not be consumed by one another.

katsokaa, ettette toisianne hävitä.

CPR1642 15. Mutta jos te toinen toistan puretta ja syötte nijn cadzocat ettet te toinen toiseldan syödyxi tule.

Text Receptus 15. ει δε αλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπο αλληλων αναλωθητε 15. ei de allelous daknete kai katesthiete βlepete me υpo allelon analothete

KJV 15. But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

Luther1912 15. So ihr euch aber untereinander beißet und fresset, so seht zu, daß ihr nicht untereinander verzehrt werdet.

RV'1862 15. Mas si los unos a los otros os mordéis, y os coméis, mirád que no seais consumidos los unos por los otros.

RuSV1876 15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

FI33/38 16 Minä sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

TKIS 16 Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

Biblia1776 16. Mutta minä sanon: vaeltakaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä;

CPR1642 16. MUtta minä sanon: waeldacat Hengesä nijn et te Lihan himo täytä:

UT1548 16. Mutta mine sanon/ Waeldacat Hengese/ nin ette te Lihan Himo teutä/ (Mutta minä sanon/ Waeltakaat Hengessä/ niin ette te lihan himoa täytä/)

Gr-East 16. Λέγω δὲ πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Text Receptus 16. λεγω δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε 16. lego de pneumati peripateite kai epithumian sarkos ou me telesete

MLV19 16 But I am saying, walk° by (the) Spirit and you° should never complete the lust of the flesh.

KJV 16. This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

Luther1912 16. Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht vollbringen.

RV'1862 16. Digo, pues: Andád en el Espíritu; y no cumpliréis los deseos de la carne.

RuSV1876 16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,

FI33/38 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan; nämä ovat nimittäin toisiansa vastaan, niin että te ette tee sitä, mitä tahdotte.

TKIS 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.

Biblia1776 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.

CPR1642 17. Sillä Liha himoidze Henge wastan ja Hengi Liha wastan. Nämät owat wastan toinen toistans nijn ettet te tee mitä te tahdotta.

UT1548 17. Sille ette Liha himoitze Henge wastoin/ Ja Hengi Liha wastan. Nämet samat ouat wastan toinen toistansa nin ettei te tee mite

te tahdhotta. (Sillä että liha himoitsee Henkeä wastoin/ Ja Henki lihaa wastaan. Nämät samat owat wastaan toinen toistansa niin ettei te tee mitä te tahdotte.)

Gr-East 17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

Text Receptus 17. η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του πνευματος το δε πνευμα κατα της σαρκος ταυτα δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν θελητε ταυτα ποιητε 17. e gar sarks epithυmei kata tov pneυmatos to de pneυma kata tes sarkos taυta de antikeitai allelois ina me a an thelete taυta poiete

MLV19 17 For* the flesh lusts against the Spirit and the Spirit against the flesh, and these lay in opposition to one another; in order that you° may not do these things which you° would wish.

KJV 17. For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

Luther1912 17. Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, und der Geist wider das Fleisch;

RV'1862 17. Porque el deseo de la carne es contrario al deseo del Espíritu, y el deseo

dieselben sind widereinander, daß ihr nicht tut, was ihr wollt.

del Espíritu es contrario al deseo de la carne; y estas cosas se oponen la una a la otra, de manera que no podáis hacer lo que quisiereis.

RuSV1876 17 ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.

FI33/38 18 Mutta jos te olette Hengen kuljetettavina, niin ette ole lain alla.

Biblia1776 18. Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

UT1548 18. Mutta ios te Hengeste hallitaan/ nin eipe te ole Lain alla. (Mutta jos te Hengestä hallitaan/ niin eipä te ole lain alla.)

TKIS 18 Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.

CPR1642 18. Mutta jos te Hengeldä hallitan nijn et te ole Lain alla.

Gr-East 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Text Receptus 18. ει δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον 18. ei de pneυmati agesthe oυk este υpo nomon

MLV19 18 But if you° are led by (the) Spirit, you° are not under (the) law.

KJV 18. But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

Luther1912 18. Regiert euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.

RV'1862 18. Mas si sois guiados del Espíritu, no estáis debajo de la ley.

RuSV1876 18 Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.

FI33/38 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: haureus, saastaisuus, irstaus,

TKIS 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,

Biblia1776 19. Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,

CPR1642 19. Mutta Lihan työt owat julkiset: cuin on: Huoruus Salawuoteus Saastaisus

UT1548 19. Mutta ne Lihan tööd ouat iulkiset/ quin ouat Hoorws/ Salawoteus/ Saastaus/ Haureus/ (Mutta ne lihan työt owat julkiset/ kuin owat huoruus/ salawuoteus/ saastaus/ haureus/)

Gr-East 19. φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία πορνεία, ἀκαθαρσία,

Text Receptus 19. φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια

ἀσέλγεια,

ακαθαρσια ασελγεια 19. fanera de estin ta erga tes sarkos atina estin moicheia porneia akatharsia aselgeia

MLV19 19 Now the works of the flesh are apparent, which are: adultery, fornication, uncleanness, unbridled-lusts,

KJV 19. Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

Luther1912 19. Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind: Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht,

RV'1862 19. Manifiestas son empero las obras de la carne, que son estas: Adulterio, fornicación, inmundicia, disolución,

RuSV1876 19 Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

FI33/38 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateellisuus, vihat, juonet, eriseurat, lahkot,

TKIS 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat*, kiivaus, vihat, juonittelut, erimielisyydet, puolueet,

Biblia1776 20. Epäjumalain palvelus, noituus, vaino, riita, kateus, viha, torat, eripuraisuus, eriseura,

CPR1642 20. Haureus Epäjumalden palwelus Noituus Waino Rijta Cateus Wiha Torat Eripuraisus Eriseura Pahansuomus

UT1548 20. Epeiumalde' paluelus/ Noitws/ Wiholisus/ Rijta/ Cateus/ Wiha/ Torat/ Eripuraus/ Eriseuraus/ Pahasomus/ (epäjumalten palwelus/ noituus/ wihollisuus/ riita/ kateus/ wiha/ torat/ eripuraus/ eriseuraus/ pahasuomus/)

Gr-East 20. εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,

Text Receptus 20. ειδωλολατρεια φαρμακεια εχθραι ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι διχοστασιαι αιρεσεις 20. eidololatreia farmakeia echthrai ereis zeloi thυmoi eritheiai dichostasiai aireseis

MLV19 20 idolatry, sorcery, hostilities, strife, jealousies, furies, selfish ambitions, dissensions, sects,

KJV 20. Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

Luther1912 20. Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord,

RV'1862 20. Idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, zelos, iras, contiendas, disensiones, heregías,

RuSV1876 20 идолослужение, волшебство, вражда,

ссоры, зависть, гнев, распри,
разногласия,(соблазны), ереси,

FI33/38 21 kateus, juomingit, mässäykset ja muut senkaltaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niinkuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka semmoista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 21. Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

UT1548 21. Murha/ Jopumus/ Ylensömys/ ia muita sencaltaisi/ Joista mine olen teille enne' sanonut/ ia wiele nyt edhelle sanon/ Ette ne iotca sencaltaisi tekeuet/ ei pidhe Jumalan Waldakunda perimen. (Murha/ juopumus/ ylensyömys/ ja muita sen kaltaisia/ Joista minä olen teille ennen sanonut/ ja wielä nyt edelleen sanon/ Että ne jotka sen kaltaisia

TKIS 21 kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

CPR1642 21. Murha Juopumus Ylönsyömys ja muut sencaltaiset joista minä olen teille ennengin sanonut ja wielä nytkin edellä sanon: että ne jotca sencaltaisia tekewät ei pidä Jumalan waldacunda perimän.

tekewät/ ei pidä Jumalan waltakuntaa perimän.)

Gr-East 21. φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

Text Receptus 21. φθονοι φονοι μεθαι κωμοι και τα ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν 21. fthonoi fonoi methai komoi kai ta omoia toυtois a prolego υmin kathos kai proeipon oti oi ta toiaυta prassontes βasileian theoυ oυ kleronomesoυsin

MLV19 21 envies, murders, drunkenness, revelings and things similar to these things; which I am telling to you° beforehand, also just-as I foretold to you°, that those who are practicing such things– they will not be inheriting the kingdom of God!

KJV 21. Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

Luther1912 21. Saufen, Fressen und dergleichen, von welchen ich euch zuvor gesagt und sage

RV'1862 21. Envidias, homicidios, embriagueces, banqueterías, y cosas semejantes a estas:

noch zuvor, daß, die solches tun, werden das Reich Gottes nicht erben.

de las cuales os denuncio, como también os he denunciado ya, que los que hacen tales cosas, no herederán el reino de Dios.

RuSV1876 21 ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

FI33/38 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsensähillitseminen.

TKIS 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

Biblia1776 22. Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

CPR1642 22. Mutta Hengen hedelmä on: Rackaus Ilo Rauha Pitkämielisys

UT1548 22. Mutta Hengen Hedhelme on Rackaus/ Ilo/ Rauha/ Pitkemielisus/ Ystewys/ Hywyys/ Usko/ (Mutta Hengen hedelmä on rakkaus/ ilo/ rauha/ pitkämielisyys/

ystäwyys/ hywyys/ usko/)

Gr-East 22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

Text Receptus 22. ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις 22. o de karpos tou pneumatos estin agape chara eirene makrothumia chrestotes agathosune pistis

MLV19 22 But the fruit of the Spirit is love*, joy, peace, patience, kindness, goodness, faith,

KJV 22. But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

Luther1912 22. Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmut, Keuschheit.

RV'1862 22. Mas el fruto del Espíritu es: Amor, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fé,

RuSV1876 22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

FI33/38 23 Sellaista vastaan ei ole laki.

TKIS 23 Sellaisia vastaan ei ole lakia.

Biblia1776 23. Senkaltaisia vastaan ei ole laki.

UT1548 23. Hiliasus/ Hallitzus/ Sencaltaisi wasta' ei ole ychten Laki. (Hiljaisuus/ hallitsuus/ Sen kaltaisia wastaan ei ole yhtään laki.)

Gr-East 23. πρᾳότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

MLV19 23 meekness (and) self-control. There is no law against such.

Luther1912 23. Wider solche ist das Gesetz nicht.

RuSV1876 23 кротость, воздержание. На таковых нет закона.

FI33/38 24 Ja ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa

CPR1642 23. Ystäwys Hywys Usco Hiljaisus Puhtaus: Sencaltaisia wastan ei ole Lakia.

Text Receptus 23. πραοτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος 23. praotes egkrateia kata ton toiouton ouk estin nomos

KJV 23. Meekness, temperance: against such there is no law.

RV'1862 23. Mansedumbre, templanza: contra tales cosas, no hay ley.

TKIS 24 Mutta ne, jotka ovat Kristuksen [Jeesuksen] omat, ovat naulinneet lihansa

himoineen ja haluineen.

Biblia1776 24. Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja haluin kanssa.

UT1548 24. Mutta iotca Christusen omat ouat/ ne ristinnaulitzeuat heide' Lihans ynne Himoins ia halamisens cansa. (Mutta jotka Kristuksen omat owat/ ne ristiinnaulitsewat heidän lihansa ynnä himoinsa ja halajamisensa kanssa.)

Gr-East 24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

MLV19 24 But those who (are) of the Christ crucified the flesh together with (its) passions and lusts.

Luther1912 24. Welche aber Christo angehören, die

ristiin himoineen ja haluineen.

CPR1642 24. Mutta jotca Christuxen omat owat ne ristinnaulidzewat Lihans himoins ja haluins cansa.

Text Receptus 24. οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιαις 24. oi de tou christou ten sarka estaυrosan sυn tois pathemasin kai tais epithυmiais

KJV 24. And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

RV'1862 24. Y los que son de Cristo, ya

kreuzigen ihr Fleisch samt den Lüsten und Begierden.

crucificaron la carne con sus afectos y concupiscencias.

RuSV1876 24 Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

FI33/38 25 Jos me Hengessä elämme, niin myös Hengessä vaeltakaamme.

TKIS 25 Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme myös Hengessä.

Biblia1776 25. Jos me Hengessä elämme, niin vaeltakaamme myös Hengessä.

CPR1642 Jos me Hengesä elämme nijn waeldacam myös Hengesä.

UT1548 Jos me nyt Hengese eleme/ Nin waeldakam mös Hengese. (Jos me nyt Hengessä elämme/ Niin waeltakaamme myös Hengessä.)

Gr-East 25. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

Text Receptus 25. ει ζωμεν πνευματι πνευματι και στοιχωμεν 25. ei zomen pneυmati pneυmati kai stoichomen

MLV19 25 If we are living in (the) Spirit, we should also march in (the) Spirit.

KJV 25. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

Luther1912 25. So wir im Geist leben, so lasset uns auch im Geist wandeln.

RuSV1876 25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.

FI33/38 26 Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsyttelemme, toisiamme kadehdimme.

Biblia1776 26. Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme.

UT1548 25. Elkem ahnet alco turhan Cunnian pydhöse keskenem wihoittaman ia cadhechtiman. (Älkäämme ahneet olko turhan kunnian pyydössä keskenämme wihoittaman ja kadehtiman.)

Gr-East 26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

RV'1862 25. Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu.

TKIS 26 Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsytellen ja toisiamme kadehtien.

CPR1642 25. Älkäm turha cunniata pyytäkö wihoittain ja cadehtien toinen toistam.

Text Receptus 26. μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες
26. me ginometha kenodoksoi allelous prokaloumenoi allelois fthonountes

MLV19 26 Do° not become conceited, inflaming one another, envying one another.

KJV 26. Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

Luther1912 26. Lasset uns nicht eitler Ehre geizig sein, einander zu entrüsten und zu hassen.

RV'1862 26. No seamos codiciosos de vana gloria, irritando los unos a los otros, envidiosos los unos de los otros.

RuSV1876 26 Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

6 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia ojentamaan hairahtuneita 1, kantamaan toinen toisensa kuormaa 2, koettelemaan itseänsä 3 – 5, jakamaan omaansa opettajille 6 ja väsymättä tekemään hyvää 7 – 10 ; sanoo vastustajainsa ainoastaan vainoa välttääkseen vaativan ympärileikkausta 11 – 17 Lopputoivotus 18.

FI33/38 1 Veljet, jos joku tavataan jostakin rikkomuksesta, niin ojentakaa te,

TKIS 1 Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset

hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä; ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.

häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi.

Biblia1776 1. Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaat senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettes sinä myös kiusattaisi.

CPR1642 1. RAckat weljet jos ihminen osa johongun wicaan tulla nijn te jotca Hengelliset oletta ojetcat sencaltaista siweyden Hengesä ja cadzo idziäs ettes myös kiusatais.

UT1548 1. RAckat Weliet/ Jos yxi Inhiminen osapi iohungun Wicahan ennetetuxi tulla/ Nin te iotca Hengeliset oletta/ sencaltaista ylesoijetka siweydhen Hengese/ Ja catzo itze päles/ Ettei sine mös kiusata. (Rakkaat weljet/ Jos yksi ihminen osaapi johonkun wikahan ennätetyksi tulla/ Niin te jotka hengelliset olette/ senkaltaista ylös oijetkaa siweyden hengessä/ Ja katso itse päällesi/ Ettei sinä myös kiusata.)

Gr-East 1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πρᾳότητος σκοπῶν σεαυτόν, μὴ

Text Receptus 1. αδελφοι εαν και προληφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραοτητος

καὶ σὺ πειρασθῇς.

σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης
1. adelfoi ean kai prolefthe anthropos en tini paraptomati υmeis oi pneυmatikoi katartizete ton toioυton en pneυmati praotetos skopon seaυton me kai sυ peirasthes

MLV19 1 Brethren, even if a man is overtaken in any trespass, you°, the spiritual, mend° such a one in a spirit of meekness; noting (any trespass in) yourself, lest you might also be tempted.

KJV 1. Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

Luther1912 1. Liebe Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilt würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmütigem Geist ihr, die ihr geistlich seid; und sieh auf dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest.

RV'1862 1. HERMANOS, si algún hombre fuere sorprendido en alguna culpa, vosotros los espirituales, restaurádle al tal en espíritu de mansedumbre, considerándote a ti mismo, porque tú no seas también tentado.

RuSV1876 1 Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте

такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.

FI33/38 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin te täytätte Kristuksen lain.

Biblia1776 2. Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkäät.

UT1548 2. Keskenen candaca toinen toisens Coorma/ ia nin te Christusen Lain teutätte. (Keskenään kantakaa toinen toisens kuormaa/ ja niin te Kristuksen lain täytätte.)

TKIS 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin *täyttäkää Kristuksen laki*.

CPR1642 2. Candacat toinen toisenne cuorma ja nijn te Christuxen Lain täytätte.

Gr-East 2. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. αλληλων τα βαρη βασταζετε και ουτως αναπληρωσατε τον νομον του χριστου 2. allelon ta βare βastazete kai outos anaplerosate ton nomon tou christou

MLV19 2 Bear° the burdens of one another and thus fulfill° the law of the Christ.

KJV 2. Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

Luther1912 2. Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

RV'1862 2. Llevád los unos las cargas de los otros; y cumplíd así la ley de Cristo.

RuSV1876 2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

FI33/38 3 Sillä jos joku luulee jotakin olevansa, vaikka ei ole mitään, niin hän pettää itsensä.

TKIS 3 Sillä jos joku luulee jotain olevansa vaikkei ole mitään, hän pettää itsensä.

Biblia1776 3. Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.

CPR1642 3. Sillä jos jocu luule idzens jotakin olewan joca ei cuitengan mitän ole hän wiettele idzens.

UT1548 3. Sille ios iocu lwle itzens iotaki oleuan/ waicka ei hen miteken ole/ hen wiettele itzense. (Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olewan/ waikka ei hän mitäkään ole/ hän wiettelee itsensä.)

Gr-East 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ·

Text Receptus 3. ει γαρ δοκει τις ειναι τι μηδεν ων εαυτον φρεναπατα 3. ei gar dokei tis einai ti meden on eauton frenapata

MLV19 3 For* if anyone thinks (himself) to be

KJV 3. For if a man think himself to be

something, being nothing, he is deceiving himself.

Luther1912 3. So aber jemand sich läßt dünken, er sei etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.

RuSV1876 3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.

FI33/38 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on;

Biblia1776 4. Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;

UT1548 4. Mutta itzecukin coetelcan henen omans teghonssa/ Ja sijtte hen taita waiuoin itzehenesens kerskamisen pite/ ia ei ydheseken * muisa. (Mutta itsekukin koetelkaan hänen omansa tekonsa/ Ja siitä hän taitaa waiwoin itse hänessäns

something, when he is nothing, he deceiveth himself.

RV'1862 3. Porque el que piensa de sí que es algo, no siendo nada, a sí mismo se engaña.

TKIS 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,

CPR1642 4. Mutta coetelcan cukin oman tecons ja sijtte hän taita ainoastans idzestäns kerscata ja ei yhdesäkän muusa:

kerskaaman pitää/ ja ei yhdessäkään muissa.)

Gr-East 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·

Text Receptus 4. το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον 4. to de ergon eauτou dokimazeto ekastos kai tote eis eauton monon to kauchema eksei kai ouk eis ton eteron

MLV19 4 But let each (one) test his own work and then he will have his boasting toward himself alone and not toward the other.

KJV 4. But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

Luther1912 4. Ein jeglicher aber prüfe sein eigen Werk; und alsdann wird er an sich selber Ruhm haben und nicht an einem andern.

RV'1862 4. Así que cada uno examine su propia obra, y entónces en sí mismo solamente tendrá de qué gloriarse, y no en otro.

RuSV1876 4 Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,

FI33/38 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

TKIS 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

Biblia1776 5. Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.

CPR1642 5. Sillä cungin pitä oman cuormans candaman.

UT1548 5. Sille ette itzecukin pite omans Coormans candaman/ (Sillä että itsekukin pitää omans kuormansa kantaman/)

Gr-East 5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

Text Receptus 5. εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει 5. ekastos gar to idion fortion βastasei

MLV19 5 For* each (one) will be bearing his own load.

KJV 5. For every man shall bear his own burden.

Luther1912 5. Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.

RV'1862 5. Porque cada cual llevará su propia carga.

RuSV1876 5 ибо каждый понесет свое бремя.

FI33/38 6 Jolle sanaa opetetaan, se jakakoon kaikkea hyvää opettajallensa.

TKIS 6 Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

Biblia1776 6. Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvoo.

UT1548 6. Mutta ioca sanalla neuuotan/ se iacakan caikia Hyue sen cansa ioca hende neuuopi. (Mutta joka sanalla neuwotaan/ se jakakaan kaikkia hywää sen kanssa joka häntä neuwoopi.)

CPR1642 6. JOca sanalla neuwotan se jacacan caickia hywä sille joca hända neuwo.

Gr-East 6. Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

Text Receptus 6. κοινωνειτω δε ο κατηχουμενος τον λογον τω κατηχουντι εν πασιν αγαθοις
6. koinoneito de o katechoumenos ton logon to katechounti en pasin agathois

MLV19 6 But let him, who is instructed in the word, share in all good things with the one who instructs.

KJV 6. Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

Luther1912 6. Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der teile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet.

RV'1862 6. Y el que es instituido en la palabra haga partícipe en todos los bienes al que le instituye.

RuSV1876 6 Наставляемый словом, делись всяким

добром с наставляющим.

FI33/38 7 Älkää eksykö, Jumala ei salli itseänsä pilkata; sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

TKIS 7 Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin.

Biblia1776 7. Älkäät eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

CPR1642 7. Älkät exykö ei Jumala anna idziäns pilcata. Sillä mitä ihminen kylwä sitä hän myös nijttä

UT1548 7. Elket exykö/ Ei anna Jumala itzens pettä. Sille mite Inhiminen kylue/ site hen mös ylesleicka/ (Älkäät eksykö/ Ei anna Jumala itsensä pettää/ Sillä mitä ihminen kylwää/ sitä hän myös ylös leikkaa/)

Gr-East 7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

Text Receptus 7. μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει 7. me planasthe theos ου mυkterizetai o gar ean speire anthropos tουto kai therisei

MLV19 7 Do° not be misled. God is not ridiculed; for* whatever a man sows, he will also be

KJV 7. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall

reaping this thing.

he also reap.

Luther1912 7. Irrt euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten.

RV'1862 7. No os engañéis: Dios no puede ser burlado; porque lo que el hombre sembrare eso también segará.

RuSV1876 7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:

FI33/38 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iankaikkisen elämän niittää.

TKIS 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.

Biblia1776 8. Joka lihassansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijankaikkisen elämän niittää.

CPR1642 8. Joca Lihasans kylwä se Lihastans turmeluxen nijttä. Mutta joca Hengesä kylwä se Hengestä ijancaickisen elämän nijttä.

UT1548 8. Joca Lihasansa kyluepi/ se Lihastans turmeluxen ylesleickapi. Mutta ioca Hengese kyluepi/ se Hengeste ijancaikisen Elemen ylesleickapi. (Joka lihassansa kylwääpi/ se lihastansa turmeluksen ylös

leikkaapi. Mutta joka Hengessä kylwääpi/
se Hengestä iankaikkisen elämän ylös
leikkaapi.)

Gr-East 8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 8. οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευμα εκ του πνευματος θερισει ζωην αιωνιον 8. oti o speiron eis ten sarka eautou ek tes sarkos therisei fthoran o de speiron eis to pneuma ek tou pneumatos therisei zoen aionion

MLV19 8 Because he who is sowing to his own flesh will be reaping corruption from (his) flesh, but he who is sowing to the Spirit will be reaping everlasting life from the Spirit.

KJV 8. For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

Luther1912 8. Wer auf sein Fleisch sät, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, der wird von dem Geist das ewige Leben ernten.

RV'1862 8. Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

RuSV1876 8 сеющий в плоть свою от плоти пожнет
тление, а сеющий в дух от духа пожнет
жизнь вечную.

FI33/38 9 Ja kun hyvää teemme, älkäämme
lannistuko, sillä me saamme ajan tullen
niittää, jos emme väsy.

TKIS 9 Mutta kun hyvää teemme, älkäämme
lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos
emme väsy.

Biblia1776 9. Ja koska me hyvää teemme, niin
älkäämme suuttuko; sillä aikanansa mekin
saamme niittää ilman lakkaamatta.

CPR1642 9. Ja cosca me hywä teemme nijn älkäm
suuttuco: Sillä aicanans mekin saamme
nijttä ilman lackamat.

UT1548 9. Ja quin me Hyue teeme/ elkem me
swttuco/ Sille ette aijallans meiden pite
ylesleickaman/ ilman lackamata. (Ja kuin me
hywää teemme/ älkäämme me suuttuko/
Sillä että ajallansa meidän pitää ylös
leikkaaman/ ilman lakkaamatta.)

Gr-East 9. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν·
καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

Text Receptus 9. το δε καλον ποιουντες μη εκκακωμεν
καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη
εκλυομενοι 9. to de kalon poiountes me
ekkakomen kairo gar idio therisomen me

ekluomenoi

MLV19 9 Now we should not be depressed (in) practicing good; for* we will be reaping in our own time, (if) we do not faint.

KJV 9. And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

Luther1912 9. Lasset uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.

RV'1862 9. Mas no nos cansemos de hacer bien, que a su tiempo segaremos, si no nos desmayamos.

RuSV1876 9 Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.

FI33/38 10 Sentähden, kun meillä vielä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonveljille.

TKIS 10 Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystäville*.

Biblia1776 10. Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmiten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.

CPR1642 10. Cosca sijs meillä tila on nijn tehkäm jocaidzelle hywä mutta enimmitten nijlle jotca meidän cansaweljem uscosa owat.

UT1548 10. Coska sis meille nyt aica on/ nin techkeme hyue iocaitze' wastan/ Mutta

enimitten ninen cochtan iotca meiden Cansanweliet Uskosa ouat. (Koska siis meillä nyt aika on/ niin tehkäämme hywää jokaista wastaan/ Mutta enimmiten niiden kohtaan jotka meidän kanssa weljet uskossa owat.)

Gr-East 10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Text Receptus 10. αρα ουν ως καιρον εχομεν εργαζωμεθα το αγαθον προς παντας μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως 10. ara oun os kairon echomen ergazometha to agathon pros pantas malista de pros tous oikeious tes pisteos

MLV19 10 Therefore consequently*, as we have opportunity, we should work (what is) the good thing toward all men but especially in the household of the faith.

KJV 10. As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

Luther1912 10. Als wir denn nun Zeit haben, so lasset uns Gutes tun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen.

RV'1862 10. Así pues, según que tenemos oportunidad, hagamos bien a todos; mayormente a los que son de la familia

de la fé.

RuSV1876 10 Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

FI33/38 11 Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla minä omakätisesti teille kirjoitan!

Biblia1776 11. Katsokaat, kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut!

UT1548 11. Catzocat/ quinga swren Lehetuskirian mine olen teille omalla Kädhellä kirioittanut/ (Katsokaat/ kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädellä kirjoittanut/)

TKIS 11 Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille omakätisesti olen kirjoittanut.

CPR1642 11. CAdzocat cuinga suuren Lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut

Gr-East 11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.

Text Receptus 11. ιδετε πηλικοις υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι 11. idete pelikois υmin grammasin egrapsa te eme cheiri

MLV19 11 Behold°, how-large (the letters of the) alphabet, I wrote to you° with my own

KJV 11. Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

hand.

Luther1912 11. Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand!

RV'1862 11. Mirád que larga carta os he escrito con mi misma mano.

RuSV1876 11 Видите, как много написал я вам своею рукою.

FI33/38 12 Kaikki, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, ne pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi.

TKIS 12 Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi vainottaisi.

Biblia1776 12. Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi.

CPR1642 12. Jotca tahtowat caswon jälken Lihasa kelwata ne teitä ymbärinsleickauxeen waatiwat ainoastans ettei heitä Christuxen Ristillä wainotais.

UT1548 12. Jotca tachtouat Caswon ielken keluata Lihassa/ ne waatiuat teite ymberileickauxehen/ ainostans ettei heite Christusen Ristin cansa wainotaisi. (Jotka tahtowat kaswon (näön) jälkeen kelwata

lihassa/ ne waatiwat teitä ympärileikkauksehen/ ainoastansa ettei heitä Kristuksen ristin kanssa wainottaisi.)

Gr-East 12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

Text Receptus 12. οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν υμας περιτεμνεσθαι μονον ινα μη τω σταυρω του χριστου διωκωνται 12. osoi thelousin euprosopesai en sarki outoi anagkazousin umas peritemnesthai monon ina me to stauro tou christou diokontai

MLV19 12 As many as wish to have a good* countenance in the flesh, these are urging you° to be circumcised; only in order that they may not be persecuted for the cross of the Christ.

KJV 12. As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

Luther1912 12. Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zur Beschneidung, nur damit sie nicht mit dem

RV'1862 12. Todos los que quieren agradar en la carne, estos os constriñen a circuncidaros; solamente por no padecer

Kreuz Christi verfolgt werden.

la persecución por la cruz de Cristo.

RuSV1876 12 Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов,

FI33/38 13 Eiväthän nekään, jotka ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata lakia, vaan he tahtovat teitä ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen kerskata teidän lihastanne.

TKIS 13 Eiväthän nuo, jotka antavat itsensä ympärileikata, itsekään täytä lakia, vaan he tahtovat teidän ympärileikkauttavan itsenne kerskatakseen lihastanne.

Biblia1776 13. Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan, lakia pidä; vaan he tahtovat teidät ympärileikata, että he teidän lihastanne kerskata saisivat.

CPR1642 13. Sillä ei nekän jotca ymbärinsleicatan Lakia pidä waan he tahtowat teitä ymbärinsleicata että he teidän Lihastan idziäns kerscata saisit.

UT1548 13. Sille ette ne samat iotca ybmerinsleicataan/ eipe heken itze Laki pidhe/ Wan he tachtouat teite ymberinsleickautta/ Senpäle ette he saisit teiden Lihastanna itzens kerskata. (Sillä että ne samat jotka ympärinsleikataan/ eipä

hekään itse lakia pidä/ Waan he tahtowat teitä ympärinsleikkauttaa/ Senpäälle että he saisit teidän lihastanne itsensä kerskata.)

Gr-East 13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.

Text Receptus 13. ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουσιν αλλα θελουσιν υμας περιτεμνεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησωνται 13. oude gar oi peritemnomenoi autoi nomon fulassousin alla thelousin umas peritemnesthai ina en te umetera sarki kauchesontai

MLV19 13 For* not even those who are (being) circumcised, they themselves observe (the) law, but they wish you° to be circumcised, in order that they may boast in your° flesh.

KJV 13. For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

Luther1912 13. Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von

RV'1862 13. Porque ni aun los mismos que se circuncidan, guardan la ley; mas quieren que os circuncideis vosotros, por gloriarse en vuestra carne.

eurem Fleisch rühmen mögen.

RuSV1876 13 ибо и сами обрезывающиеся не соблюдаютзакона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалитьсяв вашей плоти.

FI33/38 14 Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!

Biblia1776 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinnaulittu on ja minä maailmalle.

UT1548 14. Mutta pois se/ ette minun pideis iostacusta itzeni kerskaman/ waan ainostans meide' Herran Iesusen Christusen Rististe/ Jonga cautta Mailma ombi minulle

TKIS 14 Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka perusteella maailma on ristiinnaulittu minulle ja minä maailmalle.

CPR1642 14. Mutta pois se että minun pidäis jostacusta idziäni kerscaman waan ainoastans meidän HERran Jesuxen Christuxen Rististä jonga cautta mailma minulle ristinnaulittu on ja minä mailmalle.

ristinnaulittu/ ia mine mailmalle. (Mutta pois se/ että minun pitäisi jostakusta itseni kerskaaman/ waan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä/ Jonka kautta maailma ompi minulle ristiinnaulittu/ ja minä maailmalle.)

Gr-East 14. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 14. εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω τω κοσμω 14. emoi de me genoito kauchasthai ei me en to stauro tou kuriou emon iesou christou di ou emoi kosmos estaurotai kago to kosmo

MLV19 14 But let it not happen for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world has been crucified to me and I to the world.

KJV 14. But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

Luther1912 14. Es sei aber ferne von mir, mich zu rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers

RV'1862 14. Mas léjos esté de mí el gloriarme, sino en la cruz del Señor nuestro Jesu Cristo,

HERRN Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.

por el cual el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

RuSV1876 14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

FI33/38 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

TKIS 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse* mitään, vaan uusi luomus.

Biblia1776 15. Sillä Kristuksessa Jesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

CPR1642 15. Sillä Christuxes Jesuxes ei ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usi luondo.

UT1548 15. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä esinachka miten kelpa/ waan se Usi Loondo. (Sillä että Kristuksessa Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ waan se uusi luonto.)

Gr-East 15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

Text Receptus 15. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισις 15. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute akroβustia alla kaine ktisis

MLV19 15 For* neither anything circumcision nor uncircumcision prevails in Christ Jesus, but a new creation.

KJV 15. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

Luther1912 15. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern eine neue Kreatur.

RV'1862 15. Porque en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.

RuSV1876 15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание,ни необрезание, а новая тварь.

FI33/38 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille!

TKIS 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille.

Biblia1776 16. Ja niin monta, jotka tämän

CPR1642 16. Ja nijn monda cuin tämän

ojennusnuoran jälkeen vaeltavat, heidän päällänsä olkoon rauha ja laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

UT1548 16. Ja nin mo'da quin teme' * Mären ielki waeldauat/ hene' päle's olcohon Rauha ia Laupius/ ia sen Jumala' Israelin päle. (Ja niin monta kuin tämän määrän jälki waeltawat/ hänen päällänsä olkohon rauha ja laupius/ ja sen Jumalan Israelin päällä.)

ojennusnuoran jälken waeldawat heidän päälläns olcon Rauha ja Laupius ja Jumalan Israelin päällä.

Gr-East 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 16. και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους και ελεος και επι τον ισραηλ του θεου 16. kai osoi to kanoni touto stoichesousin eirene ep autous kai eleos kai epi ton israel tou theou

MLV19 16 And as many as will be marching by this standard*, peace and mercy is upon them and upon the Israel of God.

KJV 16. And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

Luther1912 16. Und wie viele nach dieser Regel

RV'1862 16. Y todos los que anduvieren conforme

einhergehen, über die sei Friede und Barmherzigkeit und über das Israel Gottes.

a esta regla, paz sea sobre ellos, y misericordia, y sobre el Israel de Dios.

RuSV1876 16 Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.

FI33/38 17 Älköön tästedes kukaan minulle vaivoja tuottako; sillä minä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

TKIS 17 Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

Biblia1776 17. Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arvet.

CPR1642 17. Älkön yxikän tästälähin minua sillen waiwatco: sillä minä cannan minun ruumisani meidän HERran Jesuxen Christuxen arwet.

UT1548 17. Testelehin elköön yxiken sillen minua raskauttaco/ Sille mine cannan minun Rumisani meiden HErran Iesusen Christusen Arpimerckit. (Tästä lähin älköön yksikään silleen minua raskauttako/ Sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arpimerkit.)

Gr-East 17. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

Text Receptus 17. του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω 17. tou loipou kopous moi medeis parecheto ego gar ta stigmata tou kυriou iesou en to somati mou βastazo

MLV19 17 Furthermore let no one be harassing me, for* I bear the brands of the Lord Jesus on my body.

KJV 17. From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Luther1912 17. Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Malzeichen des HERRN Jesu an meinem Leibe.

RV'1862 17. De aquí adelante nadie me moleste; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.

RuSV1876 17 Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

FI33/38 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Amen.

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet. Aamen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, rakkaat veljet, amen!

UT1548 18. Meiden HERRA Iesusen Christusen Armo olcoho' teiden Hengene cansa rackat Weliet/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän henkenne kanssa rakkaat weljet/ AMEN.)

CPR1642 18. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa rackat weljet Amen. Lähetetty Galatereille Romista.

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Text Receptus 18. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προς γαλατας εγραφη απο ρωμης] 18. e charis tou kuriou emon iesou christou meta tou pneumatos umon adelfoi amen [pros galatas egrafe apo romes]

MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your° spirit, brethren. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}{Luke is

KJV 18. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

written 60-63 AD}{Actual writing of Acts 63 AD.}

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist, liebe Brüder! Amen.

RV'1862 18. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea, hermanos, con vuestro espíritu. Amén. Escrita de Roma a los Gálatas.

RuSV1876 18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

PAAVALIN KIRJE GALATALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Galatian seurakunnille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 5, ihmettelee heidän pikaista luopumistaan Kristuksen evankeliumista, sanoo sen vääristelijäin olevan kirouksen alaisia 6 – 10 ja osoittaa, ettei hän ole saanut saarnaamaansa evankeliumia ihmisiltä, vaan Jeesuksen Kristuksen hänelle antaman ilmestyksen kautta 11 – 24.

FI33/38 1 Paavali, apostoli, virkansa saanut, ei ihmisiltä eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,

TKIS 1 Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja *Isän Jumalan,* joka herätti Hänet kuolleista,

Biblia1776 1. Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

CPR1642 1. PAwali Apostoli ei ihmisistä eikä ihmisen cautta waan Jesuxen Christuxen cautta ja Isän Jumalan joca hänen cuolleista ylösherättänyt on.

UT1548 1. PAuali Apostoli/ Ei Inhimisiste eikä mös Inhimisen cautta/ Waa' Iesusen Christusen cautta/ ia Isen Jumalan/ Joca henen

ylesherettenyt on Coolleista. (Pawali apostoli/ ei ihmisistä eikä myös ihmisten kautta/ Waan Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Isän Jumalan/ Joka hänen ylös herättänyt on kuolleista.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ᾽ ἀνθρώπων, οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων 1. paulos apostolos ouk ap anthropon oude di anthropou alla dia iesou christou kai theou patros tou egeirantos auton ek nekron

MLV19 1 Paul, an apostle, (not from men, neither through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him up from (the) dead),

KJV 1. Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch

RV'1862 1. PABLO apóstol, no de los hom- bres, ni por hombre, sino por Jesu Cristo, y por

Jesum Christum und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten),

Dios el Padre, que le levantó de entre los muertos,

RuSV1876 1 Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых,

FI33/38 2 ja kaikki veljet, jotka ovat minun kanssani, Galatian seurakunnille.

TKIS 2 ja kaikki kanssani olevat veljet Galatian seurakunnille.

Biblia1776 2. Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani ovat, Galatian seurakunnille:

CPR1642 2. Ja caicki weljet jotca minun cansani owat.

UT1548 2. Ja caiki Weliet/ iotca minun tykeneni ouat. Nillen Seurakunnille Galatias. (Ja kaikki weljet/ jotka minun tykönäni owat/ Niillen seurakunnille Galatiassa.)

Gr-East 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

Text Receptus 2. και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της γαλατιας 2. kai oi sυn emoi pantes adelfoi tais ekklesiais tes galatias

MLV19 2 and all the brethren who are together with me, to the congregations* of Galatia:

KJV 2. And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

Luther1912 2. und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinden in Galatien:

RV'1862 2. Y todos los hermanos que están conmigo, a las iglesias de Galacia:

RuSV1876 2 и все находящиеся со мною братия – церквам Галатийским:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta,

TKIS 3 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta* ja Herraltamme Jeesukselta Kristukselta,

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 3. Nijlle Seuracunnille Galatias. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Isäldä Jumalalda ja meidän HERralda Jesuxelda Christuxelda

UT1548 3. Armo olcoon teiden cansan/ ia Rauha Iselde Jumalalda/ ia meiden Herralda. (Armo olkoon teidän kanssan/ ja rauha Isältä Jumalalta/ ja meidän Herralta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου

καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theoυ patros kai kυriου emon iesoυ christoυ

MLV19 3 grace to you° and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,

KJV 3. Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserm HERRN Jesus Christus,

RV'1862 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios el Padre, y de nuestro Señor Jesu Cristo,

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 4 joka antoi itsensä alttiiksi meidän syntiemme tähden, pelastaaksensa meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta meidän Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!

TKIS 4 joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme* ja Isämme tahdon mukaan.

Biblia1776 4. Joka itsensä meidän synteimme edestä antanut on, että hän meitä vapahtais tästä nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja

CPR1642 4. Joca idzens meidän syndeim edestä andanut on että hän meitä wapahdais tästä nykyisestä pahasta mailmasta

meidän Isämme tahdon jälkeen,

UT1548 4. Joca itzehenens meiden Syndein edeste wlosandanut on/ Senpäle ette hen Meite wapautais teste nykysest pahasta Mailmasta/ Jumalan/ ia meiden Isen tahdhon ielkin/ (Joka itse hänens meidän syntein edestä ulos antanut on/ Senpäälle että hän meitä wapauttaisi tästä nykyisestä pahasta maailmasta/ Jumalan/ ja meidän Isän tahdon jälkeen/)

Gr-East 4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

MLV19 4 who gave himself concerning our sins, *that he might liberate us out of the present

Jumalan ja meidän Isäm tahdon jälken

Text Receptus 4. του δοντος εαυτον υπερ των αμαρτιων ημων οπως εξελη̃ται ημας εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων 4. tou dontos eauton uper ton amartion emon opos ekseletai emas ek tou enestotos aionos ponerou kata to thelema tou theou kai patros emon

KJV 4. Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil

evil age, according to the will of our God and Father:

Luther1912 4. der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen, argen Welt nach dem Willen Gottes und unseres Vaters,

RuSV1876 4 Который отдал Себя Самого за грехи наши,чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего;

FI33/38 5 Hänen olkoon kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 5. Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 5. Jonga olcoon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jonka olkoon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen Amen)

Gr-East 5. ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·

world, according to the will of God and our Father:

RV'1862 4. El cual se dió a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de Dios y Padre nuestro:

TKIS 5 Hänelle kunnia iäisesti*. Aamen.

CPR1642 5. Jolle olcon kijtos ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Text Receptus 5. ω η δοξα εις τους αιωνας των

ἀμήν.

αιωνων αμην 5. o e doksa eis tovs aionas ton aionon amen

MLV19 5 the glory (is) to him, forevermore. Amen.

KJV 5. To whom be glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 5. welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 5. Al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.

RuSV1876 5 Ему слава во веки веков. Аминь.

FI33/38 6 Minua kummastuttaa, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toisenlaiseen evankeliumiin,

TKIS 6 Kummastelen, että te niin pian luovutte Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,

Biblia1776 6. Minä ihmettelen, että te niin pian annatte teitänne kääntää pois siitä, joka teitä Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen evankeliumiin,

CPR1642 6. Minä ihmettelen että te nijn pian annatte teidän toiseen Evangeliumijn wietellä sijtä joca teitä Christuxen Armoon cudzunut on

UT1548 6. Mine ihmettelen/ Ette te nin pian teiten annatta toiseen Eua'geliumijn poissijrtte/ sijtä ioca teite cutzunut on Christusen

Armohon/ (Minä ihmettelen/ Että te niin pian teidän annatte toiseen ewankeliumiin pois siirtää/ siitä joka teitä kutsunut on Kristuksen armohon/)

Gr-East 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

Text Receptus 6. θαυμαζω οτι ουτως ταχεως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον 6. thaυmazo oti oυtos tacheos metatithesthe apo toυ kalesantos υmas en chariti christoυ eis eteron eυaggelion

MLV19 6 I marvel that you° are so quickly transferring yourselves from the one who called you° by the favor of Christ to a different good-news;

KJV 6. I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

Luther1912 6. Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, zu einem anderen Evangelium,

RV'1862 6. Estoy maravillado de que tan presto os hayais pasado de aquel que os llamó a la gracia de Cristo, a otro evangelio:

RuSV1876 6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатьюХристовою так скоро переходите к иному благовествованию,

FI33/38 7 joka kuitenkaan ei ole mikään toinen; on vain eräitä, jotka hämmentävät teitä ja tahtovat vääristellä Kristuksen evankeliumin.

TKIS 7 joka ei tietenkään ole toinen. On vain eräitä, jotka saattavat teidät hämmennyksiin ja tahtovat vääristellä Kristuksen ilosanoman.

Biblia1776 7. Joka ei muuta ole, vaan että muutamat eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen evankeliumia toisin kääntää.

CPR1642 7. Joca ei muuta ole waan että muutamat exyttäwät teitä ja tahtowat Christuxen Evangeliumita toisin käätä.

UT1548 7. Cuta ei mwta ole/ Waan ette mwtomat ouat/ iotca teite Häiritzeuet/ ia tachtouat Christusen Euangelium ymberinskiendä. (Kuta ei muuta ole/ Waan että muutamat owat/ jotka teitä häiritsewät/ ja tahtowat Kristuksen ewankelium ympärinsä kääntää.)

Gr-East 7. ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες

Text Receptus 7. ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι ταρασσοντες υμας και θελοντες

μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

μεταστρεψαι το ευαγγελιον του χριστου 7. ο ουκ estin allo ei me tines eisin oi tarassontes υmas kai thelontes metastrepsai to eυaggelion toυ christoυ

MLV19 7 which is not another (good-news), except (now) there are some who are disturbing you° and wish to pervert the good-news of the Christ.

KJV 7. Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

Luther1912 7. so doch kein anderes ist, außer, daß etliche sind, die euch verwirren und wollen das Evangelium Christi verkehren.

RV'1862 7. El cual no es otro, sino que hay algunos que os inqui tan, y quieren pervertir el evangelio Cristo.

RuSV1876 7 которое впрочем не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово.

FI33/38 8 Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu.

TKIS 8 Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä me teille olemme julistaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 8. Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu!

CPR1642 8. Mutta ehkä me taicka jocu Engeli Taiwast saarnais teille toisin Evangeliumi cuin me olemma teille saarnannet se olcon kirottu.

UT1548 8. Mutta ehke ios me/ taicka iocu Engeli taiuahasta/ teille Euangelium sarnais/ toisin quin me olema teille sarnaneet/ se olcohon kirottu. (Mutta ehkä jos me/ taikka joku enkeli taiwahasta/ teille ewankeliumin saarnaisi/ toisin kuin me olemme teille saarnanneet/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ’ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 8. αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζηται υμιν παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω 8. alla kai ean emeis e aggelos eks ouranou euaggelizetai υmin par o eueggelisametha υmin anathema esto

MLV19 8 But even if we or a messenger from heaven, should proclaim to you° any good-news contrary to what we ourselves

KJV 8. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached

proclaimed to you°, let him be accursed.

Luther1912 8. Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!

RuSV1876 8 Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.

FI33/38 9 Niinkuin ennenkin olemme sanoneet, niin sanon nytkin taas: jos joku julistaa teille evankeliumia, joka on vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 9. Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa evankeliumia, kuin te ottaneet olette, olkoon kirottu!

UT1548 9. Sillemoto quin me nyt sanoima/ nin mine wiele nyt sanon. Jos iocu teille Euangelium sarnapi toisin quin te ottaneet oletta/ se

unto you, let him be accursed.

RV'1862 8. Mas si nosotros, o un ángel del cielo os anunciare otro evangelio del que os hemos anunciado, sea maldito.

TKIS 9 Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä olette saaneet, hän olkoon kirottu.

CPR1642 9. Nijncuin me nyt sanoimma nijn minä wielä sanon: Jos jocu teille toisin saarna Evangeliumi cuin te ottanet oletta se olcon kirottu.

olcohon kirottu. (Sillä muotoa kuin me nyt sanoimme/ niin minä wielä nyt sanon. Jos joku teille ewankelium saarnaapi toisin kuin te ottaneet olette/ se olkohon kirottu.)

Gr-East 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ᾽ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Text Receptus 9. ως προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθεμα εστω 9. os proeirekamen kai arti palin lego ei tis υmas eυaggelizetai par o parelaβete anathema esto

MLV19 9 As we have said before, so now I am saying again, if anyone proclaims to you° any good-news contrary to what you° received, let him be accursed.

KJV 9. As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

Luther1912 9. Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir abermals: So jemand euch Evangelium predigt anders, denn das ihr empfangen habt, der sei verflucht!

RV'1862 9. Como ántes hemos dicho, así ahora tornamos a decir otra vez: Si alguien os anunciare otro evangelio del que habéis recibido, sea maldito.

RuSV1876 9 Как прежде мы сказали, так и теперь
еще говорю: кто благовествует вам не то,
что вы приняли, да будет анафема.

FI33/38 10 Ihmistenkö suosiota minä nyt etsin vai
Jumalan? Tai ihmisillekö pyydän olla
mieliksi? Jos minä vielä tahtoisin olla
ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen
palvelija.

Biblia1776 10. Saarnaanko minä nyt ihmisten eli
Jumalan mielen jälkeen? eli pyydänkö minä
ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti
olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en
minä olisi Kristuksen palvelia.

UT1548 10. Sarnango mine nyt Inhimisten eli
Jumalan mielen ielkin? Eli pydengö mine
Inhimisten Keluata? Sille ios mine tehenasti
Inhimisten olisin Keluanut/ Nin em mine
Christusen paluelia olisi. (Saarnaanko minä
nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli
pyydänkö minä ihmisten kelwata? Sillä jos
minä tähän asti ihmisten olisin kelwannut/

TKIS 10 Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai
Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille
mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille
mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

CPR1642 10. Saarnango minä ihmisten eli Jumalan
mielen jälken? Eli pyydängö minä
ihmisille kelwata? Sillä jos minä
tähänasti olisin tahtonut ihmisille
kelwata nijn en minä olis Christuxen
palwelia.

Niin en minä Kristuksen palwelija olisi.)

Gr-East 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

Text Receptus 10. αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην 10. arti gar anthropous peitho e ton theon e zeto anthropois areskein ei gar eti anthropois ereskon christou doulos ouk an emen

MLV19 10 For* am I now persuading men or God? Or am I seeking to please men? For* if I was still pleasing men, I myself would not be a bondservant of Christ.

KJV 10. For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

Luther1912 10. Predige ich denn jetzt Menschen oder Gott zu Dienst? Oder gedenke ich, Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht.

RV'1862 10. Porque ¿persuado yo ahora a hombres, o a Dios? ¿o procuro de agradar a hombres? Porque si aun agradara a los hombres, no sería siervo de Cristo.

RuSV1876 10 У людей ли я ныне ищу благоволения,

илиу Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

FI33/38 11 Sillä minä teen teille tiettäväksi, veljet, että minun julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukaista;

TKIS 11 Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani ilosanoma ei ole ihmisen mukainen.

Biblia1776 11. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

CPR1642 11. MUtta minä teen teille tiettäwäxi rackat weljet ettei se Evangelium cuin minulda saarnattu on ole inhimillinen.

UT1548 11. Mutta mine teen teille tietteuexi (Rackat Weliet) Ette se Eua'gelium ioca minulda sarnattu on/ ei se Inhimillinen ole. (Mutta minä teen teille tiettäwäksi (Rakkaat weljet) Että se ewankelium joka minulta saarnattu on/ ei se inhimillinen (ihmisistä) ole.)

Gr-East 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον·

Text Receptus 11. γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον 11. gnorizo de υmin adelfoi to eυaggelion to eυaggelisthen υp emoυ oti oυk estin kata

anthropon

MLV19 11 But I am making known to you°, brethren, the good-news which was proclaimed by me, that it is not according to man.

KJV 11. But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

Luther1912 11. Ich tue euch aber kund, liebe Brüder, daß das Evangelium, das von mir gepredigt ist, nicht menschlich ist.

RV'1862 11. Empero os hago saber, hermanos, que el evangelio que os ha sido anunciado por mí, no es según hombre;

RuSV1876 11 Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

FI33/38 12 enkä minä olekaan sitä ihmisiltä saanut, eikä sitä ole minulle opetettu, vaan Jeesus Kristus on sen minulle ilmoittanut.

TKIS 12 En näet ole saanut sitä ihmiseltä eikä minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.

Biblia1776 12. Sillä en minä ole sitä ihmiseltä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

CPR1642 12. Sillä en minä ole sitä ihmisildä saanut engä oppenut waan Jesuxen Christuxen ilmoituxesta.

UT1548 12. Sille/ em mine ole site Inhimisilde

saanut/ eike oppinut/ wan Iesusen Christusen ilmoituxen cautta. (Sillä/ en minä ole sitä ihmisiltä saanut/ eikä oppinut/ waan Jesuksen Kristuksen ilmoituksen kautta.)

Gr-East 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 12. ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου 12. oυde gar ego para anthropoυ parelaβon aυto oυte edidachthen alla di apokalυpseos iesoυ christoυ

MLV19 12 For* I neither received it from man, nor was I taught (it), but (I received it) through a revelation of Jesus Christ.

KJV 12. For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

Luther1912 12. Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.

RV'1862 12. Porque ni le recibí de hombre, ni tampoco me fué enseñado, sino por revelación de Jesu Cristo.

RuSV1876 12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса

Христа.

FI33/38 13 Olettehan kuulleet minun entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että minä ylenmäärin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin

TKIS 13 Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylen määrin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin.

Biblia1776 13. Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä,

CPR1642 13. Sillä kyllä te oletta cuullet minun muinaisen olendoni Judalaisten tawoisa cuinga ylönpaltisesta minä Jumalan Seuracunda wainoisin ja häwitin

UT1548 13. Sille te oletta kylle cwlluet minun kieuttemisen wanhasti Juttain tauoissa/ Quinga mine ylenpaltisesta Jumalan Seurakunda Wainosin/ ia site häwitin/ (Sillä te olette kyllä kuulleet minun käyttämisen wanhasti Juuttain tawoissa/ Kuinka minä ylenpalttisesti Jumalan seurakuntaa wainosin/ ja sitä häwitin/)

Gr-East 13. Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ

Text Receptus 13. ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμω οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν

Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

του θεου και εποροθουν αυτην 13. ekoυsate gar ten emen anastrofen pote en to ioυdaismo oti kath υperβolen ediokon ten ekklesian toυ theoυ kai eporthoυn aυten

MLV19 13 For* you° (have) heard previously of my conduct in Judaism, how that I was surpassingly persecuting the congregation* (of believers) of God and was making havoc of her;

KJV 13. For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

Luther1912 13. Denn ihr habt ja wohl gehört meinen Wandel weiland im Judentum, wie ich über die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und verstörte

RV'1862 13. Porque ya habéis oido cual fué mi conversación en otro tiempo en el Judaismo, como sobre manera perseguía la iglesia de Dios, y la asolaba;

RuSV1876 13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее,

FI33/38 14 ja että edistyin juutalaisuudessa

TKIS 14 Ja menestyin juutalaisuudessa

pitemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja ylen innokkaasti kiivailin isieni perinnäissääntöjen puolesta.

Biblia1776 14. Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

UT1548 14. ia menestyin Juttain menoissa/ ylitze monen minun Wertaitzeni minun Sughussani/ ia ylenpaltisesta itzeni ahckeroitzin Iselistein Sääthyin polesta. (ja menestyin juuttain menoissa/ ylitse monen minun wertaiseni minun suwussani/ ja ylenpalttisesti itseni ahkeroitsin isällisten säätyin puolesta.)

Gr-East 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

paremmin kuin monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissääntöjen puolesta.

CPR1642 14. Ja menestyin Judalaisten menoista ylidze monen minun wertaidzeni minun sugusani ja ahkeroidzin idziäni ylönpaltisest Isäin säätyin tähden.

Text Receptus 14. και προεκοπτον εν τω ιουδαισμω υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερως ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων 14. kai proekopton en to ioudaismo uper pollous sunelikiotas en to genei mou perissoteros zelotes

υparchon ton patrikon mov paradoseon

MLV19 14 and (how) I was progressing in Judaism beyond many (of my) contemporaries in my own race, possessing even-more zealousness for the ancestral traditions.

KJV 14. And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

Luther1912 14. und nahm zu im Judentum über viele meinesgleichen in meinem Geschlecht und eiferte über die Maßen um das väterliche Gesetz.

RV'1862 14. Y que aprovechaba en el Judaismo sobre muchos de mis iguales en mi nación, siendo más vehementemente zeloso de las tradiciones de mis padres.

RuSV1876 14 и преуспевал в Иудействе более многих сверстников вроде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий.

FI33/38 15 Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

TKIS 15 Mutta kun Jumala,* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi

Biblia1776 15. Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa

CPR1642 15. Cosca Jumala tahdoi joca minun oli eroittanut äitini cohdusta ja Armostans

kautta kutsui,

UT1548 15. Coska nyt Jumala tachtoi (ioca minun oli wloseroittanut minun Eiteni cohdhusta/ ia cutzui minun henen Armons cautta sihen/ (Koska nyt Jumala tahtoi (joka minun oli uloseroittanut minun äitini kohdusta/ ja kutsui minun hänen armonsa kautta siihen/)

minun cudzui sijhen

Gr-East 15. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

Text Receptus 15. οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας με εκ κοιλιας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου 15. ote de eudokesen o theos o aforisas me ek koilias metros mou kai kalesas dia tes charitos autou

MLV19 15 But when God was delighted– he separated* me from my mother’s womb, having called me through his grace,

KJV 15. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

Luther1912 15. Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe an hat ausgesondert und berufen durch seine

RV'1862 15. Mas cuando plugo a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

Gnade,

RuSV1876 15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил

FI33/38 16 ilmaista minussa Poikansa, että minä julistaisin evankeliumia hänestä pakanain seassa, niin minä heti alunpitäenkään en kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

Biblia1776 16. Että hän Poikansa minun kauttani ilmoittais, ja minä julistaisin hänen evakeliumin kautta pakanain seassa, niin en minä ensinkään lihan ja veren kautta tutkinut,

UT1548 16. ette hen ilmoitais henen Poians minun cauttani/ ette mine henen iulghistaisin Euangeliumin cautta Pacanaiden seassa) nin mine cochta altijxi annoin/ ia en tutkinut Lihan ia Weren cansa/ (että hän ilmoittaisi hänen Pojansa minun kauttani/ että minä hänen julkistaisin ewankeliumin kautta

TKIS 16 ilmaista minussa Poikansa, jotta julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa Hänestä, en heti kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

CPR1642 16. Että hän Poicans minun cauttani ilmoitais ja minä julistaisin hänen Evangeliumin cautta pacanain seasa nijn minä cohta idzeni aldixi annoin engä lihan ja weren cansa tutkinut

pakanaiden seassa) niin minä kohta alttiiksi annoin/ ja en tutkinut lihan ja weren kanssa/)

Gr-East 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

Text Receptus 16. αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι 16. apokalυpsai ton υion aυtoυ en emoi ina eυaggelizomai aυton en tois ethnesin eυtheos oυ prosanethemen sarki kai aimati

MLV19 16 to reveal his Son in me, in order that I may proclaim the good-news (of) him among the nations. Immediately, I did not consult with flesh and blood;

KJV 16. To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

Luther1912 16. daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durchs Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden: alsobald fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut,

RV'1862 16. Revelar a su Hijo en mí, para que le predicase entre los Gentiles, desde luego no consulté con carne y sangre;

RuSV1876 16 открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,

FI33/38 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas takaisin Damaskoon.

TKIS 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

Biblia1776 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö palannut, jotka ennen minua apostolit olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin jällensä Damaskuun.

CPR1642 17. En myös Jerusalemijn nijden tygö palainnut jotca ennen minua Apostolit olit waan matcustin Arabiaan ja palaisin Damascuun.

UT1548 17. en mös Jerusalemijn iellenstullut/ ninen tyge iotca enne' minua Apostolit olit/ Waan matkustin Arabiaha'/ ia iellenspalasin Damaskuhun. (en myös Jerusalemiin jällens tullut/ niiden tykö jotka ennen minua apostolit olit/ Waan matkustin Arabiahan/ ja jällens palasin Damaskuhun.)

Gr-East 17. οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς

Text Receptus 17. ουδε ανηλθον εις ιεροσολυμα προς

τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

τους προ εμου αποστολους αλλ απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις δαμασκον 17. ουδε anelthon eis ierosoluma pros tous pro emou apostolous all apelthon eis araβian kai palin υpestrepsa eis damaskon

MLV19 17 nor did I go up into Jerusalem to those (who were) apostles before me, but I went away into Arabia, and I returned again into Damascus.

KJV 17. Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

Luther1912 17. kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin nach Arabien und kam wiederum gen Damaskus.

RV'1862 17. Ni vine a Jerusalem a los que eran apóstoles ántes que yo; sino que me fuí a Arabia; y volví de nuevo a Damasco.

RuSV1876 17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск.

FI33/38 18 Sitten, kolmen vuoden kuluttua, minä menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja jäin hänen tykönsä viideksitoista päiväksi.

TKIS 18 Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin*, ja viivyin hänen luonaan viisitoista päivää.

Biblia1776 18. Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.

CPR1642 18. Colmen wuoden perästä tulin minä Jerusalemijn Petarita cadzoman ja olin hänen cansans wijsitoistakymmendä päiwä.

UT1548 18. Sijtte colmen Woodhen pereste/ mine iellenstulin Jerusalemijn/ Petarita näkemen/ ia olin hene' tykenens Wijsitoistakymende peiue. (Sitten kolmen wuoden perästä/ minä jällens tulin Jerusalemiin/ Pietarita näkemän/ ja olin hänen tykönänsä wiisitoistakymmentä päiwää.)

Gr-East 18. Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

Text Receptus 18. επειτα μετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυμα ιστορησαι πετρον και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε 18. epeita meta ete tria anelthon eis ierosolυma istoresai petron kai epemeina pros aυton emeras dekapente

MLV19 18 Thereafter, after three years, I went up to Jerusalem to make the acquaintance of Peter and remained with him fifteen days. {Fall 39 AD.}

KJV 18. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

Luther1912 18. Darnach über drei Jahre kam ich nach Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.

RV'1862 18. Después, pasados tres años, vine a Jerusalem a ver a Pedro, y estuve con él quince dias.

RuSV1876 18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

FI33/38 19 Mutta muita apostoleja minä en nähnyt; näin ainoastaan Jaakobin, Herran veljen.

TKIS 19 Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.

Biblia1776 19. Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.

CPR1642 19. En minä muita Apostoleita yhtän nähnyt paidzi Jacobi HERran welje.

UT1548 19. Muita Apostolita en mine ychten nähnyt/ paitzi Jacobin HERRAN Welien. (Muita apostolita en minä yhtään nähnyt/ paitsi Jakobin HERRAN weljen.)

Gr-East 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 19. ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου
19. eteron de ton apostolon ouk eidon ei me iakoβon ton adelfon tou kuriou

MLV19 19 But I did not see (any) other of the apostles, except James the Lord’s brother.

KJV 19. But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

Luther1912 19. Der andern Apostel aber sah ich keinen außer Jakobus, des HERRN Bruder.

RV'1862 19. Mas a ningún otro de los apóstoles ví, sino a Santiago el hermano del Señor.

RuSV1876 19 Другого же из Апостолов я не видел никого , кроме Иакова, брата Господня.

FI33/38 20 Ja mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan kasvojen edessä minä sanon, etten valhettele.

TKIS 20 Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtele.

Biblia1776 20. Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtele.

CPR1642 20. Mutta sen cuin minä teille kirjoitan cadzo Jumala tietä etten minä walehtele.

UT1548 20. Sen quin mine teille kirioitan/ Catzo/ Jumala tiete ettei mine walechtele. (Sen kuin

minä teille kirjoitan/ Katso/ Jumala tietää ettei minä walehtele.)

Gr-East 20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Text Receptus 20. α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του θεου οτι ου ψευδομαι 20. a de grafo υmin idoυ enopion toυ theoυ oti oυ pseυdomai

MLV19 20 Now concerning the things which I write to you°, behold, in God’s sight, I am not lying.

KJV 20. Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

Luther1912 20. Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!

RV'1862 20. Y en esto, que os escribo, he aquí, delante de Dios, que no miento.

RuSV1876 20 А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу.

FI33/38 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

TKIS 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

Biblia1776 21. Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.

CPR1642 21. Sijtte tulin minä Syrian ja Cilician maacundijn.

UT1548 21. Senielkin mine tulin Sirian ia Cilician makundijn. (Sen jälkeen minä tulin Syrian ja Kilikian maakuntiin.)

Gr-East 21. Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

Text Receptus 21. επειτα ηλθον εις τα κλιματα της συριας και της κιλικιας 21. epeita elthon eis ta klimata tes svrias kai tes kilikias

MLV19 21 Thereafter I came to the districts of Syria and Cilicia.

KJV 21. Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

Luther1912 21. Darnach kam ich in die Länder Syrien und Zilizien.

RV'1862 21. Después vine a las partes de Siria y de Cilicia.

RuSV1876 21 После сего отошел я в страны Сирии иКиликии.

FI33/38 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

TKIS 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

Biblia1776 22. Ja minä olin tuntematoin kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat

CPR1642 22. Ja minä olin tundematoin caswoista sille Christilliselle Seuracunnalle Judeas.

Kristuksessa.

UT1548 22. Mutta mine olin tuttamatoin Casuoista sille Christiliselle Seurakunnalle Judeas. (Mutta minä olin tuttamatoin kaswoista sille kristilliselle seurakunnalle Judeassa.)

Gr-East 22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ·

Text Receptus 22. ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας ταις εν χριστω 22. emen de agnoovumenos to prosopo tais ekklesiais tes iovdaias tais en christo

MLV19 22 But I was still unrecognized by face to the congregations* of Judea, which (are) in Christ;

KJV 22. And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

Luther1912 22. Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinden in Judäa.

RV'1862 22. Y no era conocido de vista a las iglesias de Judea, que eran en Cristo:

RuSV1876 22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

FI33/38 23 Heidän kuuloonsa oli vain tullut: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti";

TKIS 23 He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti."

Biblia1776 23. Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti,

CPR1642 23. Mutta he olit ainoastans cuullet että se joca meitä muinen wainois hän saarna nyt usco jota hän muinen häwitti

UT1548 23. Mutta he olit ainostans cwlleet/ ette se ioca meite mwijnen wainosi/ hen sarnapi nyt Usko iota hen mwijnen häuitti/ ia kijtit Jumala minun techteni. (Mutta he olit ainoastansa kuulleet/ että se joka meitä muinen wainosi/ hän saarnaapi nyt usko jota hän muinen häwitti/ ja kiitit Jumala minun tähteni.)

Gr-East 23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει,

Text Receptus 23. μονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων ημας ποτε νυν ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει 23. monon de akouontes esan oti o diokon emas pote nun euaggelizetai ten pistin en pote eporthei

MLV19 23 but they were only hearing that, He who previously persecuted us is now proclaiming the good-news of the faith of which he was previously making havoc.

KJV 23. But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

Luther1912 23. Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgte, der predigt jetzt den Glauben, welchen er weiland verstörte,

RV'1862 23. Mas solamente tenían fama de mí: Que el que en otro tiempo nos perseguía, ahora anuncia la fé que en un tiempo destruía:

RuSV1876 23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, –

FI33/38 24 ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.

TKIS 24 Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.

Biblia1776 24. Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.

CPR1642 ja kijtit minun tähteni Jumalata.

Gr-East 24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

Text Receptus 24. και εδοξαζον εν εμοι τον θεον 24. kai edoksazon en emoi ton theon

MLV19 24 And they were glorifying God with* me.

KJV 24. And they glorified God in me.

Luther1912 24. und priesen Gott über mir.

RV'1862 24. Y glorificaban a Dios en mí.

RuSV1876 24 и прославляли за меня Бога.

2 luku

Paavali kertoo, kuinka Jerusalemissa olevat kristityt ja apostolit tunnustivat oikeaksi sen evankeliumin, jota hän pakanoille julisti 1 – 10, ja kuinka hän Antiokiassa julkisesti vastusti Pietaria, joka käytöksellään oli loukannut evankeliumin vapautta 11 – 14, sekä osoittaa, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskosta eikä lain teoista 15 – 21.

FI33/38 1 Sitten, neljäntoista vuoden kuluttua, minä taas menin ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

TKIS 1 Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

Biblia1776 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tituksen kanssani,

CPR1642 1. SIitte neljäntoistakymmenen wuoden perästä menin minä taas Barnaban cansa Jerusalemijn ja otin Tituxen cansani.

UT1548 1. SItte nelientoistakymenen Woodhen pereste/ taas mine ylesmenin Jerusalemin

Barnaban cansa/ ia otin mös Titusen minun cansani. (Sitten neljäntoistakymmenen wuoden perästä/ taas minä ylösmenin Jerusalemiin Barnabaan kanssa/ ja otin myös Tituksen minun kanssani.)

Gr-East 1. Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·

Text Receptus 1. επειτα δια δεκατεσσαρων ετων παλιν ανεβην εις ιεροσολυμα μετα βαρναβα συμπαραλαβων και τιτον 1. epeita dia dekatessaron eton palin aneβen eis ierosolυma meta βarnaβa sυmparalaβon kai titon

MLV19 1 Thereafter, I went-up again to Jerusalem after fourteen years with Barnabas, also having taken Titus together with me. {Acts 15}

KJV 1. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

Luther1912 1. Darnach über vierzehn Jahre zog ich abermals hinauf gen Jerusalem mit Barnabas und nahm Titus auch mit mir.

RV'1862 1. DESPUÉS, pasados catorce años, vine otra vez a Jerusalem con Barnabás, tomando también conmigo a Tito.

RuSV1876 1 Потом, через четырнадцать лет, опять
ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с
собою иТита.

FI33/38 2 Mutta minä menin sinne ilmestyksen
johdosta ja esitin heille sen evankeliumin,
jota julistan pakanain keskuudessa; esitin
sen yksityisesti arvokkaimmille heistä, etten
ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

Biblia1776 2. Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja
asetin heidän eteensä sen evankeliumin, jota
minä pakanain seassa julistan: mutta
erinomaisesti niiden eteen, jotka jonakin
pidetään, etten minä hukkaan juoksisi
elikkä olisi jo juossut.

UT1548 2. Ja mine ylesmenin Ilmoituxen ielkin/ ia
ehdhoittelin heiden cansans
Euangeliumista/ ionga mine iulghistan
Pacanain seas/ Mutta erinomaisesta ninen
cansa/ iotca ionaki pidhettijn. Senpäle ettei
mine huckan ioxisi/ eli io olisin ioosnut. (Ja
minä ylösmenin ilmoituksen jälkeen/ ja

TKIS 2 Mutta menin ylös ilmestyksen
perusteella ja esitin heille sen
ilosanoman, jota julistan pakanain
keskellä, mutta yksityisesti eniten
arvostetuille, jotten ehkä juoksisi tai olisi
juossut turhaan.

CPR1642 2. Ja minä ylösmenin ilmoituxen jälken ja
tiedustelin heidän cansans Evangeliumist
jota minä pacanain seas julistan mutta
erinomaisest nijden cansa jotca jonakin
pidettin. Etten minä huckan juoxis elickä
olis jo juosnut.

ehdottelin heidän kanssansa ewankeliumista/ jonka minä julkistan pakanain seassa/ Mutta erinomaisesti niiden kanssa/ jotka jonakin pidettiin. Sen päälle ettei minä hukkaan juoksisi/ eli jo olisin juossut.)

Gr-East

2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

Text Receptus

2. ανεβην δε κατα αποκαλυψιν και ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον ο κηρυσσω εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε τοις δοκουσιν μηπως εις κενον τρεχω η εδραμον 2. aneβen de kata apokalυpsin kai anethemen aυtois to eυaggelion o kerυsso en tois ethnesin kat idian de tois dokoυsin mepos eis kenon trecho e edramon

MLV19

2 But I went-up according to revelation, and I myself submitted to them the good-news which I am preaching among the Gentiles, (but privately before those of repute), lest I might be running or had run in vain.

KJV

2. And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

Luther1912 2. Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung und besprach mich mit ihnen über das Evangelium, das ich predige unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder gelaufen wäre.

RV'1862 2. Vine empero por revelación, y comuniqué con ellos el evangelio que predico entre los Gentiles; mas, particularmente con los que parecían ser algo, por no correr, o haber corrido en vano.

RuSV1876 2 Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам,не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

FI33/38 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseänsä.

TKIS 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

Biblia1776 3. Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

CPR1642 3. Mutta ei Tituscan joca minun cansani oli ollut idziäns waadittu ymbärinsleickauttaman ehkä hän Grekiläinen oli.

UT1548 3. Mutta eipe mös Titus ioca oli minu'

cansani wadhittu ollut itzens ymberinsleickauttamaan/ ehcke hen Greki oli. (Mutta eipä myös Titus joka oli minun kanssani waadittu ollut itsensä ympärileikkauttamaan/ ehkä hän Kreki oli.)

Gr-East 3. Ἀλλ’ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι,

Text Receptus 3. αλλ ουδε τιτος ο συν εμοι ελλην ων ηναγκασθη περιτμηθηναι 3. all ουde titos o sυn emoi ellen on enagkasthe peritmethenai

MLV19 3 But not even Titus who was together with me, being a Greek, was urged to be circumcised.

KJV 3. But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

Luther1912 3. Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich beschneiden zu lassen, der mit mir war, obwohl er ein Grieche war.

RV'1862 3. Mas ni aun Tito, que estaba conmigo, siendo Griego, fué compelido a circuncidarse:

RuSV1876 3 Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться,

FI33/38 4 Noiden pariimme luikertaneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat hiipineet vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 4 Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;

CPR1642 4. Sillä cosca muutamat wäärät weljet heitäns sisälle tungit ja jo olit sisälle tullet coetteleman meidän wapauttam joca meillä Christuxes Jesuxes on että he meitä orjuten waatisit

UT1548 4. Sille coska mwtomat Falskit Weliet heitens ynne siselletungit/ ia io olit cansa siselletulleet/ coetteleman meide' Wapautta/ ioca meille ombi Christuses Iesuses/ senpäle ette he meite Oriutehen watisit/ (Sillä koska muutamat falskit weljet heitäns ynnä sisälle tungit/ ja jo oli kansa sisälle tulleet/ koettelemaan meidän wapautta/ joka meille ompi Kristuksessa Jesuksessa/ sen päälle että he meitä orjuutehen waatisit/)

Gr-East 4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον

Text Receptus 4. δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους οιτινες παρεισηλθον

κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται·

κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων ην εχομεν εν χριστω ιησου ινα ημας καταδουλωσωνται 4. dia de tous pareisaktous pseudadelfous oitines pareiselthon kataskopesai ten eleutherian emon en echomen en christo iesou ina emas katadoulosontai

MLV19 4 But (it was) because of false brethren who were smuggled in, who entered in beside (us) to spy out our freedom which we have in Christ Jesus, in order that they might enslave us;

KJV 4. And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

Luther1912 4. Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrängt hatten und neben eingeschlichen waren, auszukundschaften unsre Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangennähmen,

RV'1862 4. Y esto por causa de los entremetidos a escondidas, falsos hermanos, que se entraban secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos a servidumbre;

RuSV1876 4 а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею

свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,

FI33/38 5 me emme hetkeksikään alistuneet antamaan heille myöten, että evankeliumin totuus säilyisi teidän keskuudessanne.

Biblia1776 5. Emmepä me tosin niille hetkeksikään myöntyneet kuuliaisuuteen, että evankeliumin totuus teidän tykönänne pysyväinen olis.

UT1548 5. Eipe me tosin nijte samoi weltenyt ychten hetke alamaisexi olla. Senpäle ette Euangeliumin Totws teiden tykenen seisouainen olis. (Eipä me tosin niitä samoja wäittänyt yhtään hetkeä alamaiseksi olla. Sen päälle että ewankeliumin totuus teidän tykönän seisowainen olisi.)

TKIS 5 emme hetkeksikään alistumalla antaneet heille myöten, jotta ilosanoman totuus säilyisi keskellänne.

CPR1642 5. Embä me tosin nijtä tahtonet hetkekän alammaiset olla että Evangeliumin totuus teisä pysywäinen olis.

Gr-East 5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 5. οις ουδε προς ωραν ειξαμεν τη υποταγη ινα η αληθεια του ευαγγελιου διαμεινη προς υμας 5. ois oude pros oran eiksamen te υpotage ina e aletheia

tου eυaggeliου diameine pros υmas

MLV19 5 to whom, even for an hour, we did not yield to (their) subjection; in order that the truth of the good-news might remain with you°.

KJV 5. To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

Luther1912 5. wichen wir denselben nicht eine Stunde, ihnen untertan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei euch bestünde.

RV'1862 5. A los cuales ni aun por una hora cedimos en sujeción, para que la verdad del evangelio permaneciese con vosotros.

RuSV1876 5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.

FI33/38 6 Ja nuo, joita jonakin pidettiin — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun; Jumala ei katso henkilöön — nuo arvossapidetyt eivät velvoittaneet minua mihinkään enempään,

TKIS 6 Nuo taas, jotka olivat joksikin arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.

Biblia1776 6. Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

UT1548 6. Mutta nijste iotca ionaki pidhettijn * mingecaltaiset he mwinen olit/ ei minun sihen miten tule. Sille ei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin. Mutta ne iotca ionaki pidhettin/ eiuet minua miteken opettaneet. (Mutta niistä jotka jonakin pidettiin minkäkaltaiset he muinen olit/ ei minun siihen mitään tule. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen. Mutta ne jotka jonakin pidettiin/ eiwät minua mitäkään opettaneet.)

CPR1642 6. Mutta nijhin jotca jonakin pidettin mingäcaltaiset he muinen olit ei minun mitän tule: Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muoto mutta ne jotca jonakin pidettin ei minulle mitän opettanet.

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,

Text Receptus 6. απο δε των δοκουντων ειναι τι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει προσωπον θεος ανθρωπου ου λαμβανει εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν προσανεθεντο 6. apo de ton dokounton einai ti opoioi pote esan ouden moi

diaferei prosopon theos anthropoυ oυ lamβanei emoi gar oi dokoυntes oυden prosanethento

MLV19 6 Now they did not contribute anything to me, (that is from) those of repute (and) from those reputed to be something (for* what sort of (person) they were previously, carries nothing of any-value to me; God does not receive the countenance of man).

KJV 6. But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

Luther1912 6. Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, daran liegt mir nichts; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht, mich haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes gelehrt;

RV'1862 6. Empero de aquellos que parecían ser algo, (cuales hayan sido, no tengo que ver; Dios no acepta apariencia de hombre,) a mí los que parecían ser algo, nada me comunicaron.

RuSV1876 6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не

возложили на меня ничего более.

FI33/38 7 vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille —

TKIS 7 Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —

Biblia1776 7. Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

CPR1642 7. Waan cosca he näit että minulle Evangelium esinahan puoleen uscottu oli nijncuin Petarillengin Evangelium ymbärinsleickauxen puoleen

UT1548 7. Waan wastoinpein/ coska he näit/ ette minulle vskottu oli Euangelium Esinahan poleen Ninquin mös Petarille Euangelium ymberinsleickauxen poolen (Waan wastoinpäin/ koska he näit/ että minulle uskottu oli ewankelium esinahan puoleen. Niinkuin myös Petarille ewankelium ympärinsleikkauksen puoleen.)

Gr-East 7. ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς

Text Receptus 7. αλλα τουναντιον ιδοντες οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον της

ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς·

ακροβυστιας καθως πετρος της περιτομης 7. alla tουnantion idontes oti pepisteυmai to eυaggelion tes akroβυstias kathos petros tes peritomes

MLV19 7 But instead, (after) they saw that I had been entrusted (with) the good-news of the uncircumcision, just-as Peter (that) of the circumcision

KJV 7. But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

Luther1912 7. sondern dagegen, da sie sahen, daß mir vertraut war das Evangelium an die Heiden, gleichwie dem Petrus das Evangelium an die Juden

RV'1862 7. Ántes por el contrario, como vieron que el evangelio de la incircuncisión me había sido dado, como a Pedro el de la circuncisión,

RuSV1876 7 Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных –

FI33/38 8 sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolintoimeensa ympärileikattujen keskuudessa, antoi

TKIS 8 sillä Hän, joka teki Pietarin kykeneväksi apostolinvirkaan ympärileikattuja varten, teki myös minut

minullekin siihen voimaa pakanain keskuudessa —

Biblia1776 8. (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kanssani pakanain seassa voimallinen ollut,)

UT1548 8. (Sille ioca Petarin cansa woimalinen oli Apostolin wirghasa Ymberileickamisen seas/ Se ombi mös minun cansani woimalinen ollut Pacanain seas) ((Sillä joka Petarin kanssa woimallinen oli apostolin wirassa ympärileikkaamisen seassa/ Se ompi myös minun kanssani woimallinen ollut pakanain seassa))

Gr-East 8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη·

MLV19 8 (for* he who worked in Peter to the

kykeneväksi pakanoita varten —

CPR1642 8. (Sillä joca Petarin cansa oli woimallinen Apostolin wirgas ymbärinsleickauxen seas se on minungin cansani pacanain seas woimallinen ollut)

Text Receptus 8. ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη 8. o gar energesas petro eis apostolen tes peritomes energesen kai emoi eis ta ethne

KJV 8. For he that wrought effectually in

apostleship of the circumcision also worked in me to the Gentiles).

Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

Luther1912 8. (denn der mit Petrus kräftig gewesen ist zum Apostelamt unter den Juden, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden),

RV'1862 8. (Porque el que obró eficazmente en Pedro para el apostolado de la circuncisión, obró también en mí para con los Gentiles,)

RuSV1876 8 ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, –

FI33/38 9 ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä oli minulle annettu, niin Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle yhteisen työn merkiksi kättä, mennäksemme, me pakanain keskuuteen ja he ympärileikattujen.

TKIS 9 ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita arvostettiin pylväinä, ojensivat minulle ja Barnabaalle yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta menisimme pakanain, he taas ympärileikattujen luo

Biblia1776 9. Ja kuin he tunsivat sen armon, joka minulle annettu oli, niin Jakob ja Kephas ja

CPR1642 9. Ja cuin he tunsit se Armon cuin minulle annettu oli nijn Jacobus ja

Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

UT1548 9. ia quin he tunsit sen Armon ioca minulle annettu oli/ nin Jacobus ia Cephas ia Johannes/ iotca Pilarein edeste pidhettin/ Annoit he minulle ia Barnaban oikian Kädhen/ ia souitit heidens meiden cansan/ Ette me Pacanain seas/ Mutta he ymberileickamisen seas sarnaman piti. (Ja kun he tunsit sen armon joka minulle annettu oli/ niin Jakobus ja Kephas ja Johannes/ Jotka pilarein edestä pidettiin/ Annoit he minulle ja Barnabaan oikean käden/ ja sowitit heidäns meidän kanssan/ Että me pakanain seassa/ Mutta he ympärileikkaamisen seassa saarnaaman piti.)

Cephas ja Johannes jotca padzana pidettin annoit minulle ja Barnaballe kättä ja sowitit heidäns meidän cansam että meidän pacanain seas ja heidän ymbärinsleickauxen seas saarnaman piti.

Gr-East 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ

Text Receptus 9. και γνοντες την χαριν την δοθεισαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι

δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

δοκουντες στυλοι ειναι δεξιας εδωκαν εμοι και βαρναβα κοινωνιας ινα ημεις εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην
9. kai gnontes ten charin ten dotheisan moi iakoβos kai kefas kai ioannes oi dokoυntes stυloi einai deksias edokan emoi kai βarnaβa koinonias ina emeis eis ta ethne aυtoi de eis ten peritomen

MLV19 9 And having known the grace which was given to me, James and Cephas and John, (those reputed to be pillars), gave the right (hand) of fellowship to me and Barnabas, that* indeed we (should go) to the Gentiles but they (should go) to the circumcision,

KJV 9. And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

Luther1912 9. und da sie erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jakobus und Kephas und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand und wurden mit uns eins, daß wir unter die Heiden, sie aber unter die Juden gingen,

RV'1862 9. Y como Santiago, y Céfas, y Juan, que parecían ser las columnas, vieron la gracia que me era dada, nos dieron las diestras de compañía a mí y a Barnabás, para que nosotros predicásemos a los Gentiles, y ellos a la circuncisión.

RuSV1876 9 и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным,

FI33/38 10 Meidän oli vain muistaminen köyhiä, ja juuri sitä minä olenkin ahkeroinut tehdä.

Biblia1776 10. Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.

UT1548 10. Waiuoin ette meiden piti Waiuasten päle muistaman/ Jonga mine mös olen ahckeroinut tekemen. (Waiwoin että meidän piti waiwasten päälle muistaman/ Jonka minä myös olen ahkeroinut tekemän.)

TKIS 10 — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.

CPR1642 10. Ainoastans että meidän piti waiwaisita muistaman joca minä myös olen ahkeroinnut tekemän.

Gr-East 10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Text Receptus 10. μονον των πτωχων ινα μνημονευωμεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι 10. monon ton ptochon ina mnemoneuomen o kai espoudasa

αυτο τουτο ποιεσαι

MLV19 10 (adding) only that* we should remember the poor; which I was diligent also to do this same thing.

KJV 10. Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

Luther1912 10. allein daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu tun.

RV'1862 10. Solamente querían que nos acordásemos de los pobres; lo cual también yo hacía con solicitud.

RuSV1876 10 только чтобы мы помнили нищих, что и старался яисполнять в точности.

FI33/38 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin minä häntä vasten kasvoja, koska hän oli herättänyt suurta paheksumista.

TKIS 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi.

Biblia1776 11. Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä.

CPR1642 11. MUtta cuin Petari Antiochiaan tuli nijn minä olin julkisest händä wastan: että canne oli tullut hänen päällens.

UT1548 11. Mutta quin Petari Antiochian tuli/ nin mine iulkisesta seisoin hende wastan/ Sille ette Canne oli tullut henen pälens. (Mutta

kuin Petari Antiokiaan tuli/ niin minä julkisesti seisoin häntä wastaan/ Sillä että kanne oli tullut hänen päällensä.)

Gr-East 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

Text Receptus 11. οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι κατεγνωσμενος ην 11. ote de elthen petros eis antiocheian kata prosopon auto antesten oti kategnosmenos en

MLV19 11 But when Peter came to Antioch, I stood against him to (his) face, because he was being condemned.

KJV 11. But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

Luther1912 11. Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen.

RV'1862 11. Empero viniendo Pedro a Antioquía, le resistí en su cara, porque era de condenar.

RuSV1876 11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.

FI33/38 12 Sillä ennenkuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, oli hän syönyt yhdessä pakanain kanssa; mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja,

TKIS 12 Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja.

Biblia1776 12. Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, vältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat,

CPR1642 12. Sillä ennen cuin jocu Jacobin tykö tuli söi hän pacanain cansa waan cuin ne tulit wältti hän idzens ja eroitti hänens heistä sillä hän pelkäis nijtä cuin ymbärinsleickauxesta olit.

UT1548 12. Sille ennenquin iocu Jacobin tyke tullut oli/ nin hen söi Pacanain cansa. Waan quin he tulit/ welti hen itzens/ ia eroitti henens heiste/ Senteden ette hen waroi nijte iotca Ymberileickamisesta olit. (Sillä ennenkuin joku Jakobin tykö tullut oli/ niin hän soi pakanain kanssa. Waan kun he tulit/ wältti hän itsensä/ ja eroitti hänen heistä/ Sentähden että hän waroi niitä jotka ympärileikkaamisesta olit.)

Gr-East 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον,

Text Receptus 12. προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν

ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν,
φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

ote de elthon υpestellen kai aforizen eauton foβoυmenos toυs ek peritomes

MLV19 12 For* he was eating together with the Gentiles before some came from James. But when they came, he was retreating back and separating* himself, fearing those who were from the circumcision.

KJV 12. For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

Luther1912 12. Denn zuvor, ehe etliche von Jakobus kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich ab, darum daß er die aus den Juden fürchtete.

RV'1862 12. Porque ántes que viniesen unos de parte de Santiago, comía con los Gentiles; mas como vinieron, se retrajo, y se apartó de ellos, teniendo miedo de los que eran de la circuncisión.

RuSV1876 12 Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраняться,

опасаясь обрезанных.

FI33/38 13 ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.

TKIS 13 Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhyytensä tempasi mukaan Barnabaankin.

Biblia1776 13. Ja muutkin Juudalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.

CPR1642 13. Ja muutkin Judalaiset wiecastelit hänen cansans nijn että Barnabas myös sijhen wieteldin.

UT1548 13. Ja ne mwdh Juttat wieckastelit ynne henen cansans/ nin ette Barnabas mös wieteltin sihen saman Wieckauxen. (Ja ne muut juttaat wiekastelin ynnä hänen kanssansa/ niin että Barnabas myös wieteltiin siihen samaan wiekkaukseen.)

Gr-East 13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

Text Receptus 13. και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει 13. kai sυnυpekrithesan aυto kai oi loipoi ioυdaioi oste kai βarnaβas sυnapechthe aυton te υpokrisei

MLV19 13 And the rest of the Jews were also hypocrites together with him; so-that even Barnabas was led away with their hypocrisy.

KJV 13. And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

Luther1912 13. Und mit ihm heuchelten die andern Juden, also daß auch Barnabas verführt ward, mit ihnen zu heucheln.

RV'1862 13. Y los otros Judíos disimulaban asimismo con él, de tal manera que aun Barnabás fué llevado con ellos por aquella su simulación.

RuSV1876 13 Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

FI33/38 14 Mutta kun minä näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin minä Keefaalle kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanain tapoja etkä juutalaisten, miksi sinä pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"

TKIS 14 Mutta nähdessäni, etteivät he vaella suoraan ilosanoman totuuden mukaan sanoin Pietarille* kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita elämään juutalaisten tavoin?"

Biblia1776 14. Mutta kuin minä sen näin, ettei he oikein vaeltaneet evankeliumin totuuden jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen olet, pakanain tavalla elät ja et Juudalaisten, miksis vaadit pakanoita Juudalaisten tavalla elämään?

CPR1642 14. Mutta cuin minä sen näin ettei he oikein waeldanet Evangeliumin totuden jälken sanoin minä Petarille julkisest caickein cuulden: jos sinä joca Judalainen olet pacanan tawalla elät ja et Judalaisten mixis sijs waadit pacanoita Judalaisten tawalla elämän?

UT1548 14. Mutta quin mine sen näin/ ettei he oikein waeldaneet/ sen Euangeliumin totudhen ielkin/ nin mine sanoin Petarille iulkisesta caikein edesse/ Jos sine ioca Judeus olet/ Pacanan taualla elet/ ia ei Juttan taualla/ Mixi sis sine wadhit pacanoita elemen Judasten taualla? (Mutta kuin minä sen näin/ ettei he oikein waeltaneet/ sen ewankeliumin totuuden jälkeen/ niin minä sanoin Petarille julkisesti kaikkein edessä/ Jos sinä joka judeus olet/ pakanain tawalla elät/ ja ei juuttaan tawalla/ Miksi siis sinä waadit pakanoita elämän judasten tawalla?)

Gr-East 14. ἀλλ’ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον

Text Receptus 14. αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοποδουσιν προς την αληθειαν του ευαγγελιου

τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

ειπον τω πετρω εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης και ουκ ιουδαικως τι τα εθνη αναγκαζεις ιουδαιζειν 14. all ote eidon oti ouk orthopodousin pros ten aletheian tou euaggeliou eipon to petro emprosthen panton ei su ioudaios uparchon ethnikos zes kai ouk ioudaikos ti ta ethne anagkazeis ioudaizein

MLV19 14 But when I saw that they are not (being) straightforward according to the truth of the good-news, I said to Peter before (them) all, If you, being* a Jew, are living like-a-Gentile and not like-a-Jew, why are you urging the Gentiles to (live) like-a-Jew?

KJV 14. But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Luther1912 14. Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum

RV'1862 14. Mas como yo ví que no andaban derechamente conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo Judío, vives como Gentil, y no como Judío, ¿por qué constriñes los

zwingst du denn die Heiden, jüdisch zu leben?

Gentiles a judaizar?

RuSV1876 14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а непо-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

FI33/38 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä;

TKIS 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä

Biblia1776 15. Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

CPR1642 15. Waicka me olemma Judalaiset luonnon puolesta ja emme syndiset pacanoista:

UT1548 15. Vaicka me ole'me Judeuset loonno' polesta/ ia ei synniset Pacanoista/ (Waikka me olemme judauset luonnon puolesta/ ja ei syntiset pakanoista/)

Gr-East 15. Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

Text Receptus 15. ημεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι 15. emeis fusei

ioυdaioi kai oυk eks ethnon amartoloi

MLV19 15 We (are) Jews by nature and not sinners from the Gentiles;

KJV 15. We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

Luther1912 15. Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden;

RV'1862 15. Nosotros que somos Judíos por naturaleza, y no pecadores de los Gentiles,

RuSV1876 15 Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники;

FI33/38 16 mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, niin olemme mekin uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska ei mikään liha tule vanhurskaaksi lain teoista.

TKIS 16 Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan *Jeesuksen Kristuksen uskolla*, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.

Biblia1776 16. Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan

CPR1642 16. Cuitengin että me tiedämme ettei ihminen Lain töiden cautta wanhurscaxi

uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle: niin me myös olemme uskoneet Jesuksen Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja emme lain töiden kautta, sentähden ettei yksikään liha tule lain töiden kautta vanhurskaaksi.

UT1548 16. Quite'gin ette me tiedeme ettei Inhimine' Wanhurskaxi tule Lain töidhen cautta/ Waan Uskon cautta Iesusen Christusen päle. Nin me mös Uskoma Iesusen Christusen päle/ Ette me pite Wanhurskaxi tuleman Uskon cautta Christusen päle/ JA ei Lain Töidhen cautta. Sille ettei yxiken Liha tule Wanhurskaxi Lain Töidhen cautta.
(Kuitenkin että me tiedämme ettei ihminen wanhurskaaksi tule lain töiden kautta/ Waan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle. Niin me myös uskomme Jesuksen Kristuksen päälle/ Että me pitää wanhurskaaksi tuleman uskon kautta Kristuksen päälle/ Ja ei lain töiden kautta. Sillä ettei yksikään liha tule wanhurskaaksi tule waan uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle. Nijn me myös uscomma Jesuxen Christuxen päälle että me wanhurscaxi tulemma uscon cautta Christuxen päälle ja emme Lain töiden cautta: Sillä ei yxikän Liha tule Lain töiden cautta wanhurscaxi.

lain töiden kautta.)

Gr-East

16. εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ.

Text Receptus

16. ειδοτες οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργων νομου εαν μη δια πιστεως ιησου χριστου και ημεις εις χριστον ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιωθωμεν εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργων νομου διοτι ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου πασα σαρξ 16. eidotes oti ου dikaioutai anthropos eks ergon nomou ean me dia pisteos iesou christou kai emeis eis christon iesoυn episteυsamen ina dikaiothomen ek pisteos christou kai ouk eks ergon nomou dioti ου dikaiothesetai eks ergon nomou pasa sarks

MLV19

16 knowing that a man is not made righteous from (the) works of (the) law, if (it is) not through (the) faith of Jesus Christ. Also we believed in Christ Jesus, in order that we might be made righteous from (the) faith of Christ and not from (the) works of

KJV

16. Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the

(the) law, because not any flesh will be made righteous from the works of the law.

Luther1912 16. doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzeswerke wird kein Fleisch gerecht.

RuSV1876 16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы увероваливо Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.

FI33/38 17 Mutta jos meidät itsemmekin, pyrkiessämme vanhurskautumaan

law shall no flesh be justified.

RV'1862 16. Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fé de Jesu Cristo, nosotros también hemos creido en Jesu Cristo, para que fuésemos justificados por la fé de Cristo, y no por las obras de la ley; por cuanto por las obras de la ley ninguna carne será justificada.

TKIS 17 Mutta jos meidät itsemmekin pyrkiessämme vanhurskautumaan

Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko sitten Kristus synnin palvelija? Pois se!

Biblia1776 17. Mutta jos me, koska me tahdomme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla, löydetään myös itse syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelia? Pois se!

UT1548 17. Mutta ios me/ iotca etzime Christusen cautta Wanhurskaxi tulla/ wiele itzeme Synnisexi leudhenme/ Nin olis Christus yxi * Synnin paluelia. Pois se. (Mutta jos me/ jotka etsimme Kristuksen kautta wanhurskaaksi tulla/ wielä itsemme syntiseksi löydämme/ Niin olis Kristus yksi synnin palwelija. Pois se.)

Gr-East 17. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän toki!

CPR1642 17. Mutta jos me jotca tahdomma Christuxen cautta wanhurscaxi tulla wielä idzemme syndisexi löydämme nijn Christus olis synnin palwelia.

Text Receptus 17. ει δε ζητουντες δικαιωθηναι εν χριστω ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος μη γενοιτο 17. ei de zetountes dikaiothenai en christo eυrethemen kai aυtoi amartoloi ara christos amartias diakonos me genoito

MLV19 17 But if seeking to be made righteous in Christ; if we ourselves were also found (to be) sinners, (is) then Christ a servant of sin? Let it not happen!

KJV 17. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

Luther1912 17. Sollten wir aber, die da suchen, durch Christum gerecht zu werden, auch selbst als Sünder erfunden werden, so wäre Christus ja ein Sündendiener. Das sei ferne!

RV'1862 17. Y si buscando nosotros de ser justificados en Cristo, también nosotros mismos somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera.

RuSV1876 17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак.

FI33/38 18 Sillä jos minä uudestaan rakennan sen, minkä olen hajottanut maahan, osoitan minä olevani lain rikkoja.

TKIS 18 Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajoittanut, osoitan olevani lain rikkoja.

Biblia1776 18. Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota minä särkenyt olen, niin minä teen itseni

CPR1642 18. Pois se: Sillä jos minä sitä taas rakennan jota minä särkenyt olen nijn

ylitsekäyväksi.

UT1548 18. Sille ios mine site taas ylesrakenan/ iota mine ole' serckenyt/ Nin mine teen itzeni ylitzekieuuexi. (Sillä jos minä sitä taas ylösrakennan/ jota minä olen särkenyt/ Niin minä teen itseni ylitse käywäksi.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι.

MLV19 18 For* if I build up again those things which I tore-down, I establish myself (as) a transgressor.

Luther1912 18. Wenn ich aber das, was ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Übertreter.

RuSV1876 18 Ибо если я снова созидаю, что

minä teen idzeni ylidzekäywäxi.

Text Receptus 18. ει γαρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστημι 18. ei gar a katelυsa taυta palin oikodomo paraβaten emaυton sυnistemi

KJV 18. For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

RV'1862 18. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago.

разрушил, то сам себя делаю преступником.

FI33/38 19 Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, elääkseni Jumalalle. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu,

TKIS 19 Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut laille, elääkseni Jumalalle. Olen Kristuksen kanssa naulittu ristiin.

Biblia1776 19. Mutta minä olen lain kautta laista kuollut pois, että minä Jumalassa eläisin.

CPR1642 19. Mutta minä olen Lain cautta Laista poiscuollut että minä Jumalasa eläisin minä olen Christuxen cansa ristinnaulittu.

UT1548 19. Mutta mine olen Lain cautta Laista poiskoollut/ ette mine Jumalasa eleisin/ Mine olen Christusen cansa ristinnaulittu. (Mutta minä olen lain kautta laista pois kuollut/ että minä Jumalassa eläisin/ Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu.)

Gr-East 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.

Text Receptus 19. εγω γαρ δια νομου νομω απεθανον ινα θεω ζησω 19. ego gar dia nomou nomo apethanon ina theo zeso

MLV19 19 For* through (the) law I died to (the) law,

KJV 19. For I through the law am dead to the

in order that I might live to God.

Luther1912 19. Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Christo gekreuzigt.

RuSV1876 19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

FI33/38 20 ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa; ja minkä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

Biblia1776 20. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

UT1548 20. Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/

law, that I might live unto God.

RV'1862 19. Porque yo por la ley estoy muerto a la ley, a fin de que viva para Dios.

TKIS 20 Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

CPR1642 20. Mutta minä elän waicka en minä waan Christus cuitengin elä minusa: sillä jota minä nyt elän Lihasa sen minä elän Jumalan Pojan uscosa Joca on minua racastanut ja annoi idzens minun edestäni.

Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen Jumalan Poian Uskossa/ Joca ombi minua racastanut/ ia Itze henens minun edesteni vlosannoi. (Mutta minä elän/ waikka en nyt minä/ Waan Kristus kuitenkin minussa elääpi. Sillä jota minä nyt elän lihassa/ sen minä elän Jumalan Pojan uskossa/ Joka ompi minua rakastanut/ ja itse hänens minun edestäni ulos antoi.)

Gr-East 20. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

Text Receptus 20. χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του θεου του αγαπησαντος με και παραδοντος εαυτον υπερ εμου 20. christo sυnestaυromai zo de oυketi ego ze de en emoi christos o de nυn zo en sarki en pistei zo te toυ υioυ toυ theoυ toυ agapesantos me kai paradontos eaυton υper emoυ

MLV19 20 I have been crucified together with

KJV 20. I am crucified with Christ:

Christ. I am now no longer living, but Christ is living in me and that (life) which I am now living in the flesh, I am living in faith, in the (faith) of the Son of God, who loved* me and gave himself up on my behalf.

nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

Luther1912 20. Ich lebe aber; doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dargegeben.

RV'1862 20. Estoy crucificado con Cristo; mas vivo, no ya yo, sino que Cristo vive en mí; y la vida que ahora vivo en la carne, la vivo por la fé del Hijo de Dios, el cual me amó, y se entregó a sí mismo por mí.

RuSV1876 20 и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

FI33/38 21 En minä tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on saatavissa lain kautta, silloinhan Kristus on turhaan kuollut.

TKIS 21 En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.

Biblia1776 21. En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.

UT1548 21. Em mine poishylke Jumalan Armo. Sille ios Wanhurskaus Laista tule/ Nin on Christus Huckan coollut. (En minä pois hylkää Jumalan armoa. Sillä jos wanhurskaus laista tulee/ Niin on Kristus hukkaan kuollut.)

CPR1642 21. En minä hyljä Jumalan Armo: Sillä jos wanhurscaus tule Laista nijn on Christus huckan cuollut.

Gr-East 21. Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

Text Receptus 21. ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν 21. ouk atheto ten charin tou theou ei gar dia nomou dikaiosune ara christos dorean apethanen

MLV19 21 I am not nullifying the grace of God; for* if righteousness (is) through (the) law, consequently*, Christ died undeservedly.

KJV 21. I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

Luther1912 21. Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes;

RV'1862 21. No desecho la gracia de Dios; por que

denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

si por la ley es la justicia, entónces Cristo por demás murió.

RuSV1876 21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

3 luku

Apostoli nuhtelee galatalaisia siitä, että he kääntyvät lain tekoihin, vaikka ovat uskon saarnasta saaneet Hengen 1 – 6, osoittaa, Aabrahamiin viitaten, vanhurskauden tulevan uskosta 7 – 14 ja näyttää, että jäljestäpäin tullut laki ei voi kumota ennen annettua lupausta 15 – 18 ja että lain tarkoitus on johdattaa Kristuksen tykö, johon uskoen me tulemme vanhurskaiksi 19 – 29.

FI33/38 1 Oi te älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät), joiden silmäin eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

TKIS 1 Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisia, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskellänne) ristiinnaulittuna?

Biblia1776 1. Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

UT1548 1. O Te Hullut Galaterit/ Cuca teite on Wimmanut/ totwtta Uskomasta? Joinen Silmein edese Iesus Cheistus maalattu oli/ ia nyt teiden seasan ristinnaulittu on. (Te hullut Galateri/ kuka teitä on wimmannut/ totuutta uskomasta? Joiden silmäin edessä Jesus Kristus maalattu oli/ ja nyt teidän seassan ristiinnaulittu on.)

CPR1642 1. TE hullut Galaterit cuca teidän on wimmannut totutta uscomast? Joiden silmäin eteen Jesus Christus kirjoitettu oli ja nyt teidän seasan ristinnaulittu.

Gr-East 1. Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ’ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

Text Receptus 1. ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειθεσθαι οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενος 1. o anoetoi galatai tis υmas eβaskanen te aletheia me peithesthai ois kat ofthalmoυs iesoυs christos proegrafe en υmin estaυromenos

MLV19 1 O foolish Galatians, who bewitched you° (that) the truth (is) not to be obeyed, (in whose eyes, Jesus Christ was portrayed among you° (as) having been crucified)?

KJV 1. O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

Luther1912 1. O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, als wäre er unter euch gekreuzigt?

RV'1862 1. ¡OH Gálatas sin seso! ¿quién os hechizó para no obedecer a la verdad; vosotros, delante de cuyos ojos Jesu Cristo fué ya claramente representado, crucificado entre vosotros?

RuSV1876 1 О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас , у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

FI33/38 2 Tämän vain tahdon saada teiltä tietää: lain teoistako saitte Hengen vai uskossa kuulemisesta?

TKIS 2 Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?

Biblia1776 2. Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden

CPR1642 2. Sen tahdon minä ainoastans teildä tietä: cummasta te oletta Hengen saanet

kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

UT1548 2. Sen tahdhon mine waiuoin teilde tietä. Cummasta te oletta Hengen saneet Lain töidhen cauttaco/ Wai Uskon sarnamisen cautta? (Sen tahdon minä waiwoin teiltä tietää. Kummasta te olette Hengen saaneet lain töiden kauttako/ Wai uskon saarnaamisen kautta?)

Gr-East 2. τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ᾽ ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text Receptus 2. τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως 2. touto monon thelo mathein af υmon eks ergon nomou to pneυma elaβete e eks akoes pisteos

MLV19 2 I only wish to learn this thing from you°. Did you° receive the Spirit from (the) works of (the) law or from the report of faith?

KJV 2. This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

Luther1912 2. Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des

RV'1862 2. Esto solo quiero saber de vosotros: ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la

Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?

ley, o por el oir de la fé?

RuSV1876 2 Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?

FI33/38 3 Niinkö älyttömiä olette? Te alotitte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

Biblia1776 3. Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

UT1548 3. Olettaco te nin tompelit? Hengese te oletta alcaneet/ Tahdhottaco te nyt sen Lihassa lopetta? (Oletteko niin tomppelit? Hengessäkö te olette alkaneet/ Tahdotteko te nyt lihassa sen lopettaa?)

TKIS 3 Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?

CPR1642 3. Olettaco te nijn tompelit? Hengesä te oletta alcanet tahdottaco te nyt lihasa lopetta?

Gr-East 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

Text Receptus 3. ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε 3. outos anoetoi este enarksamenoi pneumati nun sarki epiteleisthe

MLV19 3 Are you° so foolish? Having begun in (the) Spirit, are you° now being completed in the flesh?

KJV 3. Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

Luther1912 3. Seid ihr so unverständig? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr's denn nun im Fleisch vollenden?

RV'1862 3. ¿Tan insensatos sois, que habiendo comenzado por el Espíritu, ahora os perfeccionais por la carne?

RuSV1876 3 Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

FI33/38 4 Niin paljonko olette turhaan kärsineet — jos se on turhaa ollut.

TKIS 4 Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?

Biblia1776 4. Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa on.

CPR1642 4. Olettaco te nijn paljo huckan kärsinet? Jos se muutoin hucas on.

UT1548 4. Olettaco te nin palio Huckan kerssineet? Jos se mwtoin huckan on. (Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukkaan on.)

Gr-East 4. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ.

Text Receptus 4. τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη 4.

tosauta epathete eike eige kai eike

MLV19 4 You° suffered vainly so-many things? If actually (it was) even vainly.

KJV 4. Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

Luther1912 4. Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist's anders umsonst!

RV'1862 4. ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si empero en vano.

RuSV1876 4 Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!

FI33/38 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimallisia tekoja teidän keskuudessanne, saako hän sen aikaan lain tekojen vai uskossa kuulemisen kautta,

TKIS 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?

Biblia1776 5. Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

CPR1642 5. Joca sijs teille Hengen anda ja teke sencaltaiset työt teidän seasan tekekö hän sen Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

UT1548 5. Joca sis teille nyt Hengen andapi/ ia tekepi sencaltaiset Auudh teiden keskenen/

Tekekö hen sen Lain töidhen cautta/ eli Uskon sarnamisen cautta? (Joka siis teille nyt Hengen antaapi/ ja tekeepi senkaltaiset awut teidän keskenän/ Tekeekö hän sen lain töiden kautta/ eli uskon saarnaamisen kautta?)

Gr-East 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Text Receptus 5. ο ουν επιχορηγων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοης πιστεως 5. o oun epichoregon υmin to pneυma kai energon dυnameis en υmin eks ergon nomoυ e eks akoes pisteos

MLV19 5 Therefore, is the one supplying the Spirit to you°, and working miracles among you°, (are they) from (the) works of the law or from the report of faith?

KJV 5. He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

Luther1912 5. Der euch nun den Geist reicht und tut solche Taten unter euch, tut er's durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom

RV'1862 5. El, pues, que os suministra el Espíritu, y obra milagros entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oir de la

Glauben?

fé?

RuSV1876 5 Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит , или через наставление в вере?

FI33/38 6 samalla tavalla kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"?

TKIS 6 niin kuin "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.”

Biblia1776 6. Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi,

CPR1642 6. Nijncuin Abraham oli Jumalan usconut ja se on luettu hänelle wanhurscaudexi.

UT1548 6. Ninquin Abraham oli Jumalan vskonut/ ia se on luettu henelle Wanhurskaudexi. (Niinkuin Abraham oli Jumalaan uskonut/ ja se on luettu hänelle wanhurskaudeksi.)

Gr-East 6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Text Receptus 6. καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 6. kathos aβraam episteυsen to theo kai elogisthe aυto eis dikaiosυnen

MLV19 6 Just-as Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness. {Gen 15:6?}

KJV 6. Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

Luther1912 6. Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit.

RV'1862 6. Así como Abraham creyó a Dios, y le fué contado a justicia.

RuSV1876 6 Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.

FI33/38 7 Tietäkää siis, että ne, jotka uskoon perustautuvat, ovat Aabrahamin lapsia.

TKIS 7 Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Aabrahamin lapsia.

Biblia1776 7. Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset.

CPR1642 7. Nijn te myös jo tiedätte että jotca uscosa owat ne owat Abrahamin lapset.

UT1548 7. Nin te mös io nyt tiedhette/ ette iotca Uskosta ouat/ ne ouat Abrahamin Lapset. (Niin te myös jo nyt tiedätte/ että jotka uskosta owat/ ne owat Abrahamin lapset.)

Gr-East 7. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.

Text Receptus 7. γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβρααμ 7. ginoskete ara

oti oi ek pisteos ουτοι eisin υioi aβraam

MLV19 7 Consequently*, you° know that those who (are) from faith, they are sons of Abraham.

KJV 7. Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

Luther1912 7. So erkennet ihr ja, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder.

RV'1862 7. Sabéd, pues, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham.

RuSV1876 7 Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

FI33/38 8 Ja koska Raamattu edeltäpäin näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskosta, julisti se Aabrahamille edeltäpäin tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi".

TKIS 8 Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Aabrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

Biblia1776 8. Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän edellä ilmoitti Abrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

CPR1642 8. Mutta Ramattu oli sitä jo ennen cadzonut että Jumala pacanatkin uscon cautta wanhurscaxi teke sentähden ilmoitti hän Abrahamille: Sinusa (sano hän) caicki pacanat pitä siunatut

UT1548 8. Mutta Ramattu oli sen io ennen edeskatzonut/ Ette Jumala Pacanat Uskon cautta wanhurskauttapi/ Senteden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa (ma hen) caiki Pacanat pite hyuestisiugnatudh oleman. (Mutta Raamattu oli sen jo ennen edeskatsonut/ Että Jumala pakanat uskon kautta wanhurskauttaapi/ Sentähden se ilmoitti Abrahamille/ Sinussa kaikki pakanat pitää hywästi siunatut oleman.)

Gr-East 8. προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

oleman.

Text Receptus 8. προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προευηγγελισατο τω αβρααμ οτι {VAR1: ενευλογηθησονται } {VAR2: ευλογηθησονται } εν σοι παντα τα εθνη 8. proidousa de e grafe oti ek pisteos dikaioi ta ethne o theos proeueggelisato to aβraam oti {VAR1: eneulogethesontai } {VAR2: eulogethesontai } en soi panta ta ethne

MLV19 8 Now the Scripture foreseeing that God (would) make righteous the Gentiles from faith, proclaimed the good-news beforehand to Abraham, (saying,) ‘All the nations will be blessed in you.’ {Gen 12:3, 18:18, 22:18, 26:4, 28:14}

KJV 8. And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

Luther1912 8. Die Schrift aber hat es zuvor gesehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht macht; darum verkündigte sie dem Abraham: "In dir sollen alle Heiden gesegnet werden."

RV'1862 8. Y viendo ántes la Escritura, que Dios por la fé había de justificar a los Gentiles, anunció ántes el evangelio a Abraham, diciendo: Todas las naciones serán bendecidas en tí.

RuSV1876 8 И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.

FI33/38 9 Niinmuodoin ne, jotka perustautuvat uskoon, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.

TKIS 9 Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.

Biblia1776 9. Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat,

CPR1642 9. Nijn tulewat caicki ne jotca uscosa

siunatuksi uskovaisen Abrahamin kanssa.

UT1548 9. Nin tuleuat nyt caiki ne/ iotca Uskossa ouat/ hyuestisiugnatuxi sen vskolisen Abrahamin cansa. (Niin tulewat nyt kaikki ne/ jotka uskossa owat/ hywästi siunatuksi sen uskollisen Abrahamin kanssa.)

owat siunatuxi sen uscowaisen Abrahamin cansa.

Gr-East 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

Text Receptus 9. ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ 9. oste oi ek pisteos eυlogoυntai sυn to pisto aβraam

MLV19 9 So-then those who are (sons) from faith are blessed together with the believing Abraham.

KJV 9. So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

Luther1912 9. Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.

RV'1862 9. Luego los que son de la fé, son benditos con el creyente Abraham.

RuSV1876 9 Итак верующие благословляются с верным Авраамом,

FI33/38 10 Sillä kaikki, jotka perustautuvat lain tekoihin, ovat kirouksen alaisia; sillä kirjoitettu on: "Kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee".

Biblia1776 10. Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikissa mitä lakiraamatussa kirjoitettu on, että hän niitä tekis.

UT1548 10. Sille ette nin monda quin Lain Töisse rippuuat/ ne ouat kirotuxen alla. Sille kirioitettu on/ Kirottu olcoon iocahinen/ quin ei pysy caikissa nijsse quin Laki Ramatusa kirioitettu ombi/ ette hen nijte tekis. (Sillä että niin monta kuin lain töissä riippuwat/ ne owat kirouksen alla. Sillä kirjoitettu on/ Kirottu olkoon jokainen/ kuin ei pysy kaikissa niissä kuin laki Raamatussa kirjoitettu ompi/ että hän niitä tekisi.)

Gr-East 10. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται γάρ·

TKIS 10 Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee."

CPR1642 10. Sillä nijn monda cuin Lain töisä rippuwat owat kirouxen alla: Ja kirjoitettu on: Kirottu olcon jocainen joca ei pysy caikisa cuin Lakiramatus kirjoitettu on että hän nijtä tekis.

Text Receptus 10. οσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ

ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει εν πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλιω του νομου του ποιησαι αυτα 10. osoi gar eks ergon nomou eisin υpo kataran eisin gegraptai gar epikataratos pas os ouk emmenei en pasin tois gegrammenois en to βiβlio tou nomou tou poiesai auta

MLV19 10 For* as many as are from (the) works of (the) law are under a curse; for* it has been written, ‘Cursed (is) everyone who is not remaining in all things which have been written in the book of the law, (and) to practice them.’ {Deu 27:26}

KJV 10. For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

Luther1912 10. Denn die mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: "Verflucht sei jedermann, der nicht bleibt in alle dem, was geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes, daß er's tue."

RV'1862 10. Porque todos los que son de las obras de la ley, debajo de maldición están; porque escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

RuSV1876 10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона.

FI33/38 11 Ja selvää on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta".

TKIS 11 Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta.”

Biblia1776 11. Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tiettävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta.

CPR1642 11. Mutta ettei kengän wanhurscaxi tule Jumalan edes Lain cautta se on tiettäwä: sillä wanhurscan pitä elämän uscostans.

UT1548 11. Mutta ettei kengen wanhurskaxi tule Jumalan edes Lain cautta/ se on iulkinen/ Sille ette se wanhurskas pite elemen Uskostans. (Mutta ettei kenkään wanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta/ se on julkinen/ Sillä että se wanhurskaus pitää elämän uskostansa.)

Gr-East 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ

Text Receptus 11. οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται

τῷ Θεῷ δῆλον· ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται 11. oti de en nomo ουδεις dikaioυtai para to theo delon oti o dikaios ek pisteos zesetai

MLV19 11 Now it is evident that no one is made righteous in (the) law before God, because, ‘The righteous will be living from faith.’ {Hab. 2:4}

KJV 11. But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

Luther1912 11. Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn "der Gerechte wird seines Glaubens leben."

RV'1862 11. Mas que por la ley ninguno se justifica delante de Dios, es manifiesto; porque: El justo por la fé vivirá.

RuSV1876 11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, этоясно, потому что праведный верою жив будет.

FI33/38 12 Mutta laki ei perustaudu uskoon, vaan: "Joka ne täyttää, on niistä elävä".

TKIS 12 Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se (ihminen), joka ne täyttää, on niistä elävä.”

Biblia1776 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen,

CPR1642 12. Mutta Laki ei ole uscosta waan

joka ne tekee, hän elää niissä.

UT1548 12. Mutta Laki ei ole se vskosta/ Waan se Inhiminen ioca sen tekepi/ hen elepi sen cautta. (Mutta laki ei ole se uskosta/ Waan se ihminen joka sen tekeepi/ hän elääpi sen kautta.)

ihminen joca sen teke hän elä sen cautta.

Gr-East 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

Text Receptus 12. ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 12. o de nomos ouk estin ek pisteos all o poiesas auta anthropos zesetai en autois

MLV19 12 Now the law is not from faith, but, ‘The man who (has) practiced them will be living in them.’ {Lev 18:5}

KJV 12. And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

Luther1912 12. Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern "der Mensch, der es tut, wird dadurch leben."

RV'1862 12. Y la ley no es de la fé; ántes dice: El hombre que las hiciere, vivirá en ellas.

RuSV1876 12 А закон не по вере; но кто исполняет

его, тот жив будет им.

FI33/38 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi meidän edestämme — sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu" —

Biblia1776 13. Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,

UT1548 13. Mutta Christus ombi meite lunastanut Lain kirotuxesta/ coska Hen oli yxi Kirous Meiden edesten (Sille ette kirioitettu on/ Kirottu ombi iocahinen quin Puun päle rippu) (Mutta Kristus ompi meitä lunastanut lain kirouksesta/ koska hän oli yksi kirous meidän edestän (Sillä että kirjoitettu on/ Kirottu ompi jokainen kuin puun päälle riippuu))

Gr-East 13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς

TKIS 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" —

CPR1642 13. Mutta Christus on meitä lunastanut Lain kirouxesta cosca hän oli kirous meidän edestäm (Sillä kirjoitettu on: kirottu on jocainen joca puusa rippu)

Text Receptus 13. χριστος ημας εξηγορασεν εκ της

κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·

καταρας του νομου γενομενος υπερ ημων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου 13. christos emas eksegorasen ek tes kataras tou nomou genomenos υper emon katara gegraptai gar epikataratos pas o kremamenos epi ksυlou

MLV19 13 Christ bought us up out of the curse of the law, (after) he became a curse on our behalf; for* it has been written, ‘Cursed (is) everyone who hangs upon a tree,’ {Deu 21:23}

KJV 13. Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

Luther1912 13. Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es steht geschrieben: "Verflucht ist jedermann, der am Holz hängt!"),

RV'1862 13. Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición; (porque escrito está: Maldito todo aquel que es colgado en madero:)

RuSV1876 13 Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою – ибо написано: проклят всяк, висящий на

древе, –

FI33/38 14 että Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa Kristuksessa pakanain osaksi ja me niin uskon kautta saisimme luvatun Hengen.

TKIS 14 jotta Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että uskon avulla saisimme luvatun Hengen.

Biblia1776 14. Että Abrahamin siunaus pitäis pakanain ylitse Jesuksessa Kristuksessa tuleman, ja me niin saisimme uskon kautta sen luvatun Hengen.

CPR1642 14. Että Abrahamin siunaus pidäis pacanaingin ylidze Jesuxes Christuxes tuleman ja me nijn saisimma uscon cautta sen luwatun Hengen.

UT1548 14. Se'päle ette Abrahamin Hyuesti siugnaus pideis pacanain ylitze tulema' Iesusen Christusen cautta/ Ja me nin saisima sen luuatun Hengen/ Uskon cautta. (Senpäälle että Abrahamin hywästisiunaus pitäisi pakanain ylitsen tuleman Jesuksen Kristuksen kautta/ Ja me niin saisimme sen luwatun Hengen/ uskon kautta.)

Gr-East 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ

Text Receptus 14. ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα την επαγγελιαν του πνευματος

τῆς πίστεως.

λαβωμεν δια της πιστεως 14. ina eis ta ethne e eυlogia tου aβraam genetai en christo iesου ina ten epaggelian tου pneυmatos laβomen dia tes pisteos

MLV19 14 in order that the blessing of Abraham might happen to the Gentiles in Christ Jesus; in order that we might receive the promise of the Spirit through the faith.

KJV 14. That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Luther1912 14. auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu und wir also den verheißenen Geist empfingen durch den Glauben.

RV'1862 14. A fin de que la bendición de Abraham viniese sobre los Gentiles por Cristo Jesús; para que por la fé recibamos la promesa del Espíritu.

RuSV1876 14 дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

FI33/38 15 Veljet, minä puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään

TKIS 15 Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua

vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.

Biblia1776 15. Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

UT1548 15. Rackat Weliet/ Mine puhun Inhimisten taualla/ Eikenge' poishylke ydhengen Inhimisen Testamenti (coska se ombi wahwistettu) eikä mös sihen miteken lise. (Rakkaat weljet/ Minä puhun ihmisten tawalla/ Ei kenkään poishylkää yhdenkään ihmisen testamentti (koska se ompi wahwistettu) eikä myös siihen mitäkään lisää.)

Gr-East 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

testamenttia eikä lisää siihen.

CPR1642 15. RAckat weljet minä puhun ihmisten tawalla: Ei yxikän ylöncadzo yhdengän ihmisen Testamentiä (cosca se jo wahwistettu on) eikä sijhen mitän lisä.

Text Receptus 15. αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομως ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσεται 15. adelfoi kata anthropon lego omos anthropou kekυromenen diatheken ουdeis athetei e epidiatassetai

MLV19 15 Brethren, I am speaking according to (the manner of) man, even a man’s covenant* (after) it has been validated, no one nullifies or alters it with provisions.

KJV 15. Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

Luther1912 15. Liebe Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: Verwirft man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist, und tut auch nichts dazu.

RV'1862 15. Hermanos, (hablo como hombre,) aunque no sea sino concierto humano, sin embargo si fuere confirmado, nadie le abroga, ni le añade.

RuSV1876 15 Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему .

FI33/38 16 Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikäänkuin monesta, vaan ikäänkuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.

TKIS 16 Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisellesi", joka on Kristus,"

Biblia1776 16. Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja

CPR1642 16. Lupauxet owat tosin Abrahamille ja

hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessäs, joka on Kristus.

UT1548 16. Mutta nyt ouat tosin Lupauxet annetut Abrahamille/ ia henen Siemenellens. Ei hen sano/ nijlle Siemenille/ ninquin monille/ waan ninquin ydhe' cautta/ Sinun Siemeneses/ ioca on Christus. (Mutta nyt owat tosin lupaukset annetut Abrahamille/ ja hänen siemenellensä. Ei hän sano/ niille siemenille/ niinkuin monille/ waan niinkuin yhden kautta/ sinun siemenessäsi/ joka on Kristus.)

Gr-East 16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

hänen siemenellens annetut: ei hän sano: siemenille nijncuin monelle waan nijncuin yhden cautta: sinun siemenesäs joca on Christus.

Text Receptus 16. τω δε αβρααμ ερρηθησαν αι επαγγελιαι και τω σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν ως επι πολλων αλλ ως εφ ενος και τω σπερματι σου ος εστιν χριστος 16. to de aβraam errethesan ai epaggeliai kai to spermati autou ou legei kai tois spermasin os epi pollon all os ef enos kai

to spermati sou os estin christos

MLV19 16 Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He did not say and to seeds, as upon many, but as upon one and ‘to your seed,’ which is (the) Christ. {Gen 22:18, 26:4}

KJV 16. Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

Luther1912 16. Nun ist ja die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht: "durch die Samen", als durch viele, sondern als durch einen: "durch deinen Samen", welcher ist Christus.

RV'1862 16. Ahora bien, a Abraham, pues, fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice: Y a las simientes, como de muchos; sino como de uno: Y a tu simiente, la cual es Cristo.

RuSV1876 16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.

FI33/38 17 Minä tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia (Kristukselle) ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden

TKIS 17 Tarkoitan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)* vahvistamaa testamenttia ei neljäsataa kolmekymmentä vuotta

perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Biblia1776 17. Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

UT1548 17. Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamenti ioca Jumalasta ennen wahwistettu oli Christusen päle/ ei tule ricotuxi/ nin ette Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca sen ielken oli neliensadhan ia colmenkymenen woodhen pereste annettu. (Mutta siitä minä sanon/ Se testamentti joka Jumalasta ennen wahwistettu oli Kristuksen päälle/ ei tule rikotuksi/ niin että lupaus ei miksikään tulisi lain kautta/ Joka sen jälkeen oli neljänsadan ja kolmenkymmenen wuoden perästä annettu.)

Gr-East 17. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς

myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

CPR1642 17. Mutta minä sanon: Testamenti joca Jumalalda oli wahwistettu Christuxen päälle ei ricota ettei lupaus Lain cautta turhan raukeis joca sijtte neljänsadan ja colmenkymmenen wuoden perästä annettu oli.

Text Receptus 17. τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις

Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν 17. τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν

MLV19 17 Now I am saying this: (the) law, having happened four hundred and thirty years after(ward), is not invalidating (the) covenant* that has been validated beforehand by God (in reference) to Christ, *that* it should do-away-with the promise. {Exo 12:40}

KJV 17. And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

Luther1912 17. Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben ist vierhundertdreißig Jahre hernach.

RV'1862 17. Por lo que esto digo: Que el concierto confirmado ántes por Dios acerca de Cristo, la ley que fué dada cuatrocientos y treinta años después, no le puede abrogar, para invalidar la promesa.

RuSV1876 17 Я говорю то, что завета о Христе,
прежде Богом утвержденного, закон,
явившийся спустя четыреста тридцать
лет, не отменяет так, чтобы обетование
потеряло силу.

FI33/38 18 Sillä jos perintö tulisi laista, niin se ei
enää tulisikaan lupauksesta. Mutta
Aabrahamille Jumala on sen lahjoittanut
lupauksen kautta.

TKIS 18 Sillä jos perintö tulisi lain perusteella,
se ei enää tulisi lupauksen perusteella,
mutta Jumala on lahjoittanut sen
Aabrahamille lupauksen nojalla.

Biblia1776 18. Sillä jos perintö on laista, niin ei se
silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen
Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

CPR1642 18. Sillä jos perindö Lain cautta
ansataisin nijn ei se olis lupauxen cautta
annettu: Mutta Jumala on sen
Abrahamille lupauxen cautta
lahjoittanut.

UT1548 18. Sille ios nyt Perimys Lain cautta
ansaitaisijn/ Nin ei se olis Lupauxen cautta
annettu. Mutta Jumala ombi sen
Abrahamille Lupauxen cautta lahianut.
(Sillä jos nyt perimys lain kautta
ansaittaisiin/ Niin ei se olis lupauksen

kautta annettu. Mutta Jumala ompi sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.)

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι᾽ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

Text Receptus 18. ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιας τω δε αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος 18. ei gar ek nomou e kleronomia ouketi eks epaggelias to de aβraam di epaggelias kecharistai o theos

MLV19 18 For* if the inheritance is from (the) law, it is no more from (the) promise, but God has granted it to Abraham through (the) promise.

KJV 18. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

Luther1912 18. Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben; Gott aber hat's Abraham durch Verheißung frei geschenkt.

RV'1862 18. Porque si la herencia es por la ley, ya no será por la promesa: Dios empero por promesa le hizo la donación a Abraham.

RuSV1876 18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог

даровал оное по обетованию.

FI33/38 19 Mitä varten sitten on laki? Se on rikkomusten tähden jäljestäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se siemen, jolle lupaus oli annettu; ja se säädettiin enkelien kautta, välimiehen kädellä.

Biblia1776 19. Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välimiehen käden kautta.

UT1548 19. * Mihinge sis pite Lain? Hen ombi tullut Ylitzekieumisten warten/ Sihenasti ette se Siemen piti tuleman/ iolle Lupaus tapachtanut oli/ Ja ombi Engeleiste asetettu * Wälimiehen Kätten cautta. (Mihinkä siis pitää lain? Hän ompi tullut ylitsekäymisten warten/ Siihen asti että sen siemen piti tuleman/ jolle lupaus tapahtunut oli/ Ja ompi enkeleistä asetettu wälimiehen kätten kautta.)

TKIS 19 Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen, jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välimiehen kädellä.

CPR1642 19. MIhingä sijs Laki? Hän on tullut ylidzekäymisten tähden sijhenasti cuin Siemen oli tulewa jolle lupaus tapahtunut oli ja on Engeleildä asetettu wälimiehen kätten cautta

Gr-East 19. Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι᾽ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

Text Receptus 19. τι ουν ο νομος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρις ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου 19. ti oun o nomos ton paraβaseon charin prosetethe achris ou elthe to sperma o epeggeltai diatageis di aggelon en cheiri mesitou

MLV19 19 Therefore why (was) the law? It was added because of transgressions, till the seed would come to whom it has been promised; having been appointed through messengers by the hand of an intermediary.

KJV 19. Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

Luther1912 19. Was soll denn das Gesetz? Es ist hinzugekommen um der Sünden willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellt von den Engeln durch die Hand des Mittlers.

RV'1862 19. ¿De qué, pues, sirve la ley? Fué impuesta por causa de las transgresiones (hasta que viniese la simiente a quien fué hecha la promesa,) ordenada por ángeles, en mano de un mediador.

RuSV1876 19 Для чего же закон? Он дан после по

причине преступлений, до времени
пришествия семени,к которому
относится обетование, и преподан через
Ангелов, рукоюпосредника.

FI33/38 20 Välimies taas ei ole yhtä varten; mutta Jumala on yksi.

Biblia1776 20. Mutta välimies ei ole yhden, vaan Jumala on yksi.

UT1548 20. Mutta Wälimies ei ole ydhen ainoan wäli mies/ Waan Jumala ombi yxi ainoa. (Mutta wälimies ei ole yhden ainoan wälimies/ Waan Jumala ompi yksi ainoa.)

TKIS 20 Välimies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

CPR1642 20. Mutta ei wälimies ole yhden ainoan wälimies waan Jumala on ainoa.

Gr-East 20. ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.

Text Receptus 20. ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν 20. o de mesites enos ouk estin o de theos eis estin

MLV19 20 Now the intermediary is not of (just) one, but God is one.

KJV 20. Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

Luther1912 20. Ein Mittler aber ist nicht eines Mittler;

RV'1862 20. Y un mediador no es de uno; mas

Gott aber ist einer.

Dios es uno.

RuSV1876 20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

FI33/38 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Pois se! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi eläväksi tehdä, niin vanhurskaus todella tulisi laista.

TKIS 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain perusteella.

Biblia1776 21. Onko siis laki Jumalan lupauksia vastaan? Pois se! Sillä jos laki olis annettu eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus tulis laista.

CPR1642 21. Ongo sijs Laki Jumalan lupausta wastan? Pois se. Jos Laki olis annettu eläwäxi tekemän nijn tosin wanhurscaus tulis Laista.

UT1548 21. Ongo sis Laki Jumalan Lupausta wastan? Pois se. Coska nyt yxi Laki olis annettu ioca taidhais eleuexi tehdhä/ Nin totta Wanhurskaus tulis Laista. (Onko siis laki Jumalan lupausta wastaan? Pois se. Koska nyt yksi laki olisi annettu joka taitaisi eläwäksi tehdä/ Niin totta wanhurskaus tulisi laista.)

Gr-East

21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη·

Text Receptus

21. ο ουν νομος κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι οντως αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη 21. o oun nomos kata ton epaggelion tou theou me genoito ei gar edothe nomos o dυnamenos zoopoiesai ontos an ek nomoυ en e dikaiosυne

MLV19

21 Therefore (is the) law against the promises of God? Let it not happen! For* if a law was given which is able to give-life, righteousness really would have been from (the) law.

KJV

21. Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

Luther1912

21. Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.

RV'1862

21. Luego ¿la ley es contra las promesas de Dios? En ninguna manera; porque si se hubiese dado una ley que pudiera vivificar, la justicia verdaderamente habría sido por la ley.

RuSV1876 21 Итак закон противен обетованиям
Божиим? Никак! Ибоесли бы дан был
закон, могущий животворить, то
подлинно праведность была бы от
закона;

FI33/38 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki
synnin alle, että se, mikä luvattu oli,
annettaisiin uskosta Jeesukseen Kristukseen
niille, jotka uskovat.

Biblia1776 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut
synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon
kautta Jesuksen Kristuksen päälle
uskovaisille.

UT1548 22. Mutta Ramattu on caiki sulkenut Synnin
ala/ Senpäle ette se Lupaus pideis
annettaman Uskon cautta Iesusen
Christusen päle nijlle Uskouaisille. (Mutta
Raamattu oli kaikki sulkenut synnin alle/
Sen päälle että se lupaus pitäisi annettaman
uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle
niille uskowaisille.)

TKIS 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki
synnin alaisuuteen, jotta se mikä on
luvattu, annettaisiin *Jeesuksen
Kristuksen uskon perusteella niille, jotka
uskovat.

CPR1642 22. Mutta Ramattu on caicki sulkenut
synnin ala että lupaus annetaisin uscon
cautta Jesuxen Christuxen päälle
uscowaisille.

Gr-East 22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

Text Receptus 22. αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν 22. alla sυnekleisen e grafe ta panta υpo amartian ina e epaggelia ek pisteos iesoυ christoυ dothe tois pisteυoυsin

MLV19 22 But the Scriptures locked up all things together under sin, in order that the promise (which comes) from (the) faith of Jesus Christ might be given to those who believe.

KJV 22. But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Luther1912 22. Aber die Schrift hat alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.

RV'1862 22. Mas encerró la Escritura todo debajo de pecado, para que la promesa, por la fé de Jesu Cristo, fuese dada a los creyentes.

RuSV1876 22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетованиеверующим дано было по вере в Иисуса Христа.

FI33/38 23 Mutta ennenkuin usko tuli, vartioitiin meitä lain alle suljettuina uskoa varten, joka oli vastedes ilmestyvä.

Biblia1776 23. Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me lain alla kätketyt ja siihen uskoon suljetut, joka piti ilmoitettaman.

UT1548 23. Mutta ennenquin Usko tuli/ me olima Lain alla ketketydh/ ia swlietudh sihen Uskohon/ ionga piti ilmei tuleman. (Mutta ennenkuin usko tuli/ me olimme lain alle kätketyt/ ja suljetut siihen uskohon/ jonka piti ilmi tuleman.)

TKIS 23 Mutta ennen kuin usko tuli, meitä vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa varten, joka oli ilmestyvä.

CPR1642 23. Mutta ennencuin usco tuli olimma me Lain alla kätketyt ja sijhen uscoon suljetut jonga piti ilmei tuleman.

Gr-East 23. Πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

Text Receptus 23. προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεθα συγκεκλεισμενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι 23. pro tυ de elthein ten pistin υpo nomon efrouroυmetha sυgkekleismenoi eis ten mellousan pistin apokalυfthenai

MLV19 23 But before the faith came, we were being guarded under (the) law, having been locked up together to the faith which was about to be revealed.

KJV 23. But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

Luther1912 23. Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben, der da sollte offenbart werden.

RV'1862 23. Empero ántes que viniese la fé estabamos guardados debajo de la ley, encerrados para aquella fé, que había de ser revelada.

RuSV1876 23 А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени , как надлежало открыться вере.

FI33/38 24 Niinmuodoin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, että me uskosta vanhurskaiksi tulisimme.

TKIS 24 Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon perusteella vanhurskaiksi.

Biblia1776 24. Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me uskon kautta vanhurskaaksi tulisimme.

CPR1642 24. Nijn on Laki ollut meidän opettajam Christuxen tygö että meidän pitä uscon cautta wanhurscaxi tuleman.

UT1548 24. Nin on nyt Laki ollut meiden Haltian Christusen tyge/ ette meiden pite Uskon

cautta Wanhurskaxi tuleman. (Niin on nyt laki ollut meidän haltjian Kristuksen tykö/ että meidän pitää uskon kautta wanhurskaaksi tuleman.)

Gr-East 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·

Text Receptus 24. ωστε ο νομος παιδαγωγος ημων γεγονεν εις χριστον ινα εκ πιστεως δικαιωθωμεν 24. oste o nomos paidagogos emon gegonen eis christon ina ek pisteos dikaiothomen

MLV19 24 So-that the law has become our guardian* (to bring us) to Christ, in order that we might be made righteous from (the) faith.

KJV 24. Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

Luther1912 24. Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.

RV'1862 24. De manera que la ley fué nuestro ayo para llevarnos a Cristo, para que fuésemos justificados por la fé.

RuSV1876 24 Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

FI33/38 25 Mutta uskon tultua me emme enää ole kasvattajan alaisia.

Biblia1776 25. Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.

UT1548 25. Mutta nyt sijttä quin Usko tuli/ ei me enembi ole sen Haltian alla/ (Mutta nyt siitä kuin usko tuli/ ei me enempi ole sen haltian alla/)

Gr-East 25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

MLV19 25 But (after) the faith came, we are no longer under a guardian*.

Luther1912 25. Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.

RuSV1876 25 по пришествии же веры, мы уже не

TKIS 25 Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.

CPR1642 25. Mutta sijtte cuin usco tuli nijn emme enämbi ole sen opettajan alla:

Text Receptus 25. ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν 25. elthouses de tes pisteos ouketi υpo paidagogon esmen

KJV 25. But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

RV'1862 25. Mas venida la fé, ya no estamos debajo de la mano del ayo.

под руководством детоводителя.

FI33/38 26 Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 26 Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 26. Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.

CPR1642 26. Sillä te oletta caicki Jumalan lapset uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

UT1548 26. Sille te oletta caiki Jumalan Lapset sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sillä te olette kaikki Jumalan lapset sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 26. παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ιησου 26. pantes gar υioi theoυ este dia tes pisteos en christo iesoυ

MLV19 26 For* you° are all sons of God, through the faith, in Christ Jesus.

KJV 26. For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

Luther1912 26. Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christum Jesum.

RV'1862 26. Porque vosotros todos sois hijos de Dios por la fé en Cristo Jesús.

RuSV1876 26 Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;

FI33/38 27 Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päällenne pukeneet.

Biblia1776 27. Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette Kristuksen päällenne pukeneet.

UT1548 27. Sille quin mo'da te castetut oletta nin te oletta Christusen pälenepukeneet. (Sillä kuin monta te kastetut olette niin te olette Kristuksen päälle pukeneet.)

TKIS 27 Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet.

CPR1642 27. Ja nijn monda cuin te castetut oletta nijn te oletta Christuxen päällenne pukenet.

Gr-East 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

Text Receptus 27. οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε 27. osoi gar eis christon eβaptisthete christon enedυsasthe

MLV19 27 For* as many as were immersed* into Christ were clothed with Christ.

KJV 27. For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

Luther1912 27. Denn wieviel euer auf Christum getauft sind, die haben Christum angezogen.

RV'1862 27. Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos.

RuSV1876 27 все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

FI33/38 28 Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista; sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 28 Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 28. Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 28. Ei ole täsä Judalainen eli Grekiläinen: Ei orja eli wapa ei mies eli waimo: Sillä te oletta caicki yxi Christuxes Jesuxes.

UT1548 28. Ei ole tesse Judeus eli Greki/ Ei ole tesse Oria eli Wapah/ Ei ole tesse Mies eli Waimo/ Sille te oletta caikitynni yxi Christusesa Iesusesa. (Ei ole tässä Judeus eli Kreki/ Ei ole tässä orjaa eli wapaa/ Ei ole tässä mies eli waimo/ Sillä te olette kaikki tyynni yksi Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 28. ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου 28. ouk eni ioudaios oude ellen ouk eni doulos oude eleutheros ouk eni arsen kai thelu pantes gar umeis eis este en christo iesou

MLV19 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bondservant nor free (man), there is no male and female; for* you° all are one in Christ Jesus.

KJV 28. There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

Luther1912 28. Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seid allzumal einer in Christo Jesu.

RV'1862 28. No hay aquí Judío, ni Griego; no hay siervo, ni libre; no hay macho, ni hembra; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.

RuSV1876 28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

FI33/38 29 Mutta jos te olette Kristuksen omat, niin te siis olette Aabrahamin siementä, perillisiä lupauksen mukaan.

Biblia1776 29. Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Abrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.

UT1548 29. Mutta ios te oletta Christusen/ Nin te oletta sis Abrahamin Siemen/ ia Lupauxen ielken Periliset. (Mutta jos te olette Kristuksen/ Niin te olette siis Abrahamin siemen/ ja lupauksen jälkeen perilliset.)

Gr-East 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

MLV19 29 But if you° (are) consequently* Christ’s, you° are also Abraham’s seed and heirs according to (the) promise.

TKIS 29 Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan.

CPR1642 29. Mutta jos te oletta Christuxen nijn te oletta myös Abrahamin siemen ja lupauxen jälken perilliset.

Text Receptus 29. ει δε υμεις χριστου ara του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιαν κληρονομοι 29. ei de υmeis christou ara tou aβraam sperma este kai kat epaggelian kleronomoi

KJV 29. And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Luther1912 29. Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.

RV'1862 29. Y si vosotros sois de Cristo, entónces la simiente de Abraham sois, y herederos conforme a la promesa.

RuSV1876 29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

4 luku

Paavali osoittaa, että me Kristuksen lunastuksen kautta olemme vapahdetut lain orjuudesta ja saaneet Jumalan lasten oikeuden 1 – 7, nuhtelee galatalaisia siitä, että he jälleen rupeavat orjailemaan maailman alkeisvoimien alla 8 – 11, ja kehoittaa heitä tulemaan hänen kaltaisikseen ja pysymään erillään eksyttäjistä 12 – 20 Lain orjuuden ja evankeliumin vapauden vertauskuvina ovat Haagar ja Saara 21 – 31.

FI33/38 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, ei hän missään kohden eroa orjasta, vaikka hän onkin

TKIS 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken

kaiken herra;

Biblia1776 1. Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavaran herra;

UT1548 1. MUtta mine sanon/ Nincauuan quin Periline' on Lapsi/ ei ole Henen ia Paluelian keskenä ychten eroitusta/ waicka hen ombi HErra ylitze caiken Tauaran/ (Mutta minä sanon/ Niin kauan kuin perillinen on lapsi/ ei ole hänen ja palwelijan keskenä yhtään eroitusta/ waikka hän ompi Herra ylitse kaiken tawaran/)

Gr-East 1. Λέγω δέ, ἐφ’ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν,

MLV19 1 But I am saying inasmuch time as the heir

herra,

CPR1642 1. MUtta minä sanon: nijn cauwan cuin perillinen on lapsi ei ole hänen ja palwelian wälillä eroitusta waicka hän on caiken tawaran Herra

Text Receptus 1. λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων 1. lego de ef oson chronon o kleronomos nepios estin ouden diaferei doulou kurios panton on

KJV 1. Now I say, That the heir, as long as he

is an infant, he carries nothing (of) more-value-than (that) of a bondservant, (though) being lord of all;

is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

Luther1912 1. Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, so ist zwischen ihm und einem Knecht kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter;

RV'1862 1. MAS digo: Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es señor de todo.

RuSV1876 1 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

FI33/38 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

TKIS 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

Biblia1776 2. Vaan hän on esimiesten ja haltiain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.

CPR1642 2. Waan hän on Esimiesten ja haldiain hallus haman Isäldä määrättyn aican asti.

UT1548 2. Waan hen on Edhustosmiesten ia Edesseisouain Hallusa hama' sihen Iselde märettyhyn aican asti. (Waan hän on edustusmiesten ja edessä seisowain hallussa

hamaan siihen Isältä määrättyhyn aikaan asti.)

Gr-East 2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.

Text Receptus 2. αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονομους αχρι της προθεσμιας του πατρος 2. alla υpo epitropoυs estin kai oikonomoυs achri tes prothesmias toυ patros

MLV19 2 but is under commissioners and stewards till the appointed-day of the father.

KJV 2. But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

Luther1912 2. sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die Zeit, die der Vater bestimmt hat.

RV'1862 2. Ántes está debajo de la mano de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.

RuSV1876 2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного .

FI33/38 3 Samoin mekin; kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien

TKIS 3 Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman

alle.

Biblia1776 3. Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

UT1548 3. Nin mös me/ coska me olima Lapset/ nin me olima ahdhistetud wlconaiste' Sätydhen alla. (Niin myös me/ koska me olimme lapset/ niin me olimme ahdistetut ulkonaisten säätyjen alla.)

Gr-East 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι·

MLV19 3 So also, when we were infants, we were enslaved under the fundamental principles of the world.

Luther1912 3. Also auch wir, da wir unmündig waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen alkeisvoimien alaisuuteen.

CPR1642 3. Nijn myös me cosca me olimma lapset nijn me olimma waaditut ulconaisten säätyin ala.

Text Receptus 3. ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι 3. outos kai emeis ote emen nepioi υpo ta stoicheia tou kosmou emen dedoυlomenoi

KJV 3. Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

RV'1862 3. Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos sujetos a servidumbre

Satzungen.

RuSV1876 3 Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;

FI33/38 4 Mutta kun aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaiseksi syntyneen,

Biblia1776 4. Mutta koska aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain alaiseksi tehdyn,

UT1548 4. Mutta coska aica oli teutetty/ wloslehetti Jumala hene' Poiansa syndyneen Waimosta/ ia Lain alaisexi techtyn/ Ette hen ne iotca Lain alaiset olit/ lunastais/ (Mutta koska aika oli täytetty/ uloslähetti Jumala hänen poikansa syntyneen waimosta/ ja lain alaiseksi tehdyn/ Että hän ne jotka lain alaiset olit/ lunastaisi/)

debajo de los elementos del mundo.

TKIS 4 Mutta kun aika täyttyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaisena syntyneen,

CPR1642 4. Mutta cosca aica oli täytetty lähetti Jumala Poicans syndynen waimosta Lain alaisexi tehdyn että hän ne jotca Lain alaiset olit lunastais.

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

Text Receptus 4. οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου γενομενον εκ γυναικος γενομενον υπο νομον 4. ote de elthen to pleroma tou chronou eksapesteilen o theos ton υion autou genomenon ek gυnaikos genomenon υpo nomon

MLV19 4 But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born out of a woman, born under (the) law,

KJV 4. But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

Luther1912 4. Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz getan,

RV'1862 4. Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer, hecho debajo de la ley;

RuSV1876 4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего(Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,

FI33/38 5 lunastamaan lain alaiset, että me

TKIS 5 lunastamaan lain alaiset, jotta me

pääsisimme lapsen asemaan.

Biblia1776 5. Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.

UT1548 5. Ette me henen Lapsixens pidheis luettama' (Että me hänen lapsiksen pitäisi luettaman.)

Gr-East 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

MLV19 5 in order that he might buy those up who were under (the) law, in order that we might receive the sonship(.)

Luther1912 5. auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlöste, daß wir die Kindschaft empfingen.

RuSV1876 5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам

saisimme lapseuden.

CPR1642 5. Että me hänen lapsixens luetaisin.

Text Receptus 5. ινα τους υπο νομον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν 5. ina tous υpo nomon eksagorase ina ten υiothesian apolaβomen

KJV 5. To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

RV'1862 5. Para que redimiese los que estaban debajo de la ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos.

получить усыновление.

FI33/38 6 Ja koska te olette lapsia, on Jumala lähettänyt meidän sydämeemme Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"

Biblia1776 6. Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka huutaa: Abba, rakas Isä!

UT1548 6. Mutta ette te nyt Lapset oletta/ wloslehetti Jumala henen Poians Hengen teiden sydhemihin/ ioca hwta/ Abba/ racas Ise. (Mutta että te nyt lapset olette/ ulos lähetti Jumala hänen Poikanss Hengen teidän sydämihin/ joka huutaa/ Abba/ rakas Isä.)

TKIS 6 Ja koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämeenne* Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba, Isä!"

CPR1642 6. Mutta että te oletta lapset lähetti Jumala Poicans Hengen teidän sydämihin joca huuta Abba racas Isä.

Gr-East 6. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ.

Text Receptus 6. οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας υμων κραζον αββα ο πατηρ 6. oti de este υioi eksapesteilen o theos to pneυma tou υiou auτou eis tas kardias υmon krazon aββa o pater

MLV19 6 And because you° are sons, God sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

KJV 6. And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

Luther1912 6. Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreit: Abba, lieber Vater!

RV'1862 6. Y por cuanto sois hijos, envió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama: Abba. Padre.

RuSV1876 6 А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: „Авва, Отче!"

FI33/38 7 Niinpä sinä et siis enää ole orja, vaan lapsi; mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

TKIS 7 Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös *Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta*.

Biblia1776 7. Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

CPR1642 7. Nijn ei sillen ole orja waan lapsia: mutta jos lapsia nijn he owat Jumalan perilliset Christuxen cautta.

UT1548 7. Nin eipe nyt sillen yxiken Oria ole/ waan auio Lapset/ Mutta ios he Lapset ouat/ Nin he mös ouat Jumalan Periliset Christusen cautta. (Niin eipä nyt silleen yksikään orja

ole/ waan awiolapset/ Mutta jos he lapset owat/ Niin he myös owat Jumalan perilliset Kristuksen kautta.)

Gr-East 7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾽ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονομος θεου δια χριστου
7. oste ouketi ei doulos all υios ei de υios kai kleronomos theou dia christou

MLV19 7 So-that you are no longer a bondservant, but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.

KJV 7. Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

Luther1912 7. Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder; sind's aber Kinder, so sind's auch Erben Gottes durch Christum.

RV'1862 7. Así que ya no eres más siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por Cristo.

RuSV1876 7 Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

FI33/38 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa,

TKIS 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet

te palvelitte jumalia, jotka luonnostaan eivät jumalia ole.

Biblia1776 8. Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.

UT1548 8. Mutta sille aijalla coska te Jumalata ette tundeneet/ paluelitta te nijte iotca loonnostans eiuet Jumalat ollet. (Mutta sillä ajalla koska te Jumalata ette tunteneet/ palwelitte te niitä jotka luonnostansa eiwät jumalat olleet.)

Gr-East 8. Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς·

MLV19 8 But indeed (back) then, not knowing God, you° were enslaved to those who by nature are not gods.

Luther1912 8. Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht

Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.

CPR1642 8. MUtta sillä ajalla cosca et te Jumalata tundenet palwelitta te nijtä jotca ei luonnostans jumalat olletcan.

Text Receptus 8. αλλα τοτε μεν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις μη φυσει ουσιν θεοις
8. alla tote men ouk eidotes theon edouleusate tois me fusei ousin theois

KJV 8. Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

RV'1862 8. Empero entónces, cuando no conocíais

erkanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.

a Dios, servíais a los que por naturaleza no son dioses;

RuSV1876 8 Но тогда, не знав Бога, вы служили богам ,которые в существе не боги.

FI33/38 9 Nyt sitävastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan ja, mikä enemmän on, kun Jumala tuntee teidät, kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi taas uudestaan tahdotte tulla?

TKIS 9 Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

Biblia1776 9. Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnette ja tosin enemmin Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvella tahdotte?

CPR1642 9. Mutta sijttecuin te Jumalan tundenet oletta (ja paljo enämmin te Jumalalda tutut oletta) cuinga te sijs teidän käännätte jällens heickoin ja köyhijn säätyihin joita te wastudest palwella tahdotta?

UT1548 9. Mutta nyt sittequin te Jumalan tundenut oletta (ia palio enemin te Jumalalda tutudh oletta) Quinga te sis teiten iellenskienette ninen Heickoin ia taruitzepain Säätydhen

tyge/ ioita te taas wastwdhesta caiketi tahdhotta paluella? (Mutta nyt sitten kuin te Jumalan tuntenut olette (ja paljo enemmin te Jumalalta tutut olette) Kuinka te siis teitän jällens käännätte niiden heikkoin ja tarwitsewain säätyjen tykö/ joita te taas wastuudesta kaiketi tahdotte palwella?)

Gr-East

9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

Text Receptus

9. νυν δε γνοντες θεον μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθενη και πτωχα στοιχεια οις παλιν ανωθεν δουλευειν θελετε 9. nυn de gnontes theon mallon de gnosthentes υpo theoυ pos epistrefete palin epi ta asthene kai ptocha stoicheia ois palin anothen doυleυein thelete

MLV19

9 But now having known God, but rather having been known by God, how are you° turning back again to the weak and poor fundamental principles? Do you° again wish to be enslaved to these anew?

KJV

9. But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

Luther1912 9. Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn wiederum zu den schwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an dienen wollt?

RV'1862 9. Mas ahora habiendo conocido a Dios, o más bien siendo conocidos de Dios, ¿cómo es que os volvéis de nuevo a los flacos y necesitados rudimentos, a los cuales queréis volver a servir?

RuSV1876 9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

FI33/38 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja juhla-ajoista ja vuosista.

TKIS 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista*

Biblia1776 10. Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.

CPR1642 10. Te otatte waarin päiwäst ja Cuucaudest ja juhlast ja wuoden ajast:

UT1548 10. Te waarinotat Peiuest ia Cwcaudest/ ia Juhlast ia wodhenaijasta/ (Te waarin otat päiwästä ja kuukaudesta/ ja juhlasta ja wuodenajasta/)

Gr-East 10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς;

Text Receptus 10. ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους 10. emeras paratereisthe kai menas kai kairous kai eniautous

MLV19 10 You° yourselves observe days and months and seasons and years.

KJV 10. Ye observe days, and months, and times, and years.

Luther1912 10. Ihr haltet Tage und Monate und Feste und Jahre.

RV'1862 10. Guardáis dias, y meses, y tiempos, y años.

RuSV1876 10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

FI33/38 11 Minä pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä turhaan teistä vaivaa nähnyt.

TKIS 11 Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.

Biblia1776 11. Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.

CPR1642 11. Minä pelkän teitä etten minä turhan olis teidän tähtenne työtä tehnyt.

UT1548 11. Mine pelken teiste/ ettei mine ole lehes turhan teiden cochtan tötetehnyt. (Minä pelkään teistä/ ettei minä ole lähes turhaan

teidän kohtaan työtä tehnyt.)

Gr-East 11. φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 11. φοβουμαι υμας μηπως εικη κεκοπιακα εις υμας 11. foβoυmai υmas mepos eike kekopiaka eis υmas

MLV19 11 I fear for you°, lest (somehow) I have vainly labored toward you°.

KJV 11. I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

Luther1912 11. Ich fürchte für euch, daß ich vielleicht umsonst an euch gearbeitet habe.

RV'1862 11. Miedo tengo de vosotros, de que no haya yo trabajado en vano en vosotros.

RuSV1876 11 Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

FI33/38 12 Tulkaa minun kaltaisikseni, koska minäkin olen tullut teidän kaltaiseksenne, veljet, minä pyydän sitä teiltä. Ette ole minua mitenkään loukanneet.

TKIS 12 Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä.

Biblia1776 12. Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan

CPR1642 12. Olcat nijncuin minä olen että minäkin olen nijncuin te.

tehneet;

UT1548 12. Olcatta ninquin mine olen/ ette mine olen ninquin te. (Olkaatte niinkuin minä olen/ että minä olen niinkuin te.)

Gr-East 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε.

Text Receptus 12. γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις αδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε 12. ginesthe os ego oti kago os υmeis adelfoi deomai υmon ουden me edikesate

MLV19 12 Brethren, I beseech of you°, become like I (am), because I (have) also (become) like you° (are). You° wronged me (in) nothing;

KJV 12. Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

Luther1912 12. Seid doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Liebe Brüder, ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan.

RV'1862 12. Os ruego, hermanos, que seais como yo; porque yo soy como vosotros: ningún agravio me habéis hecho.

RuSV1876 12 Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:

FI33/38 13 Tiedättehän, että ruumiillinen heikkous oli syynä siihen, että minä ensi kerralla julistin teille evankeliumia,

Biblia1776 13. Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut,

UT1548 13. Rackat Weliet (Mine rucolen teite) ette te miten ole minua wastan tehnyet. Te tiedhette/ ette mine olen Lihan heickoudhen cautta teille ensiste sarnanut Euangelium/ (Rakkaat weljet (Minä rukoilen teitä/ että te mitään ole minua wastaan tehneet. Te tiedätte/ että minä olen lihan heikkouden kautta teille ensisti saarnannut ewankelium/)

Gr-East 13. οἴδατε δὲ ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

TKIS 13 Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille ilosanomaa ruumiillisesti heikkona.

CPR1642 13. Rackat weljet minä rucoilen teitä et te ole mitän minua wastan tehnet. Te tiedätte että minä olen lihan heickoudes teille ensist Evangeliumi saarnannut

Text Receptus 13. οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το προτερον 13. oidate de oti di astheneian tes sarkos eueggelisamen υmin to

proteron

MLV19 13 but you° know that I myself proclaimed the good-news to you° beforehand because of a weakness of the flesh.

KJV 13. Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

Luther1912 13. Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium gepredigt habe zum erstenmal.

RV'1862 13. Vosotros sabéis, que en flaqueza de la carne os anuncié el evangelio al principio.

RuSV1876 13 знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

FI33/38 14 ja tiedätte, mikä kiusaus teillä oli minun ruumiillisesta tilastani; ette minua halveksineet ettekä vieroneet, vaan otitte minut vastaan niinkuin Jumalan enkelin, jopa niinkuin Kristuksen Jeesuksen.

TKIS 14 Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani,* joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 14. Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylön ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin

CPR1642 14. Ja minun kiusaustani cuin minä lihan puolesta kärsin et te ole ylöncadzonet etkä hyljännet waan corjaisitta minun nijncuin Jumalan Engelin Ja nijncuin

Kristuksen Jesuksen.

UT1548 14. ia minun Kiusauxen ionga mine kerssin Lihan polesta/ eipe te ole ylencatzoneet eike hyliennet/ Waan ninquin Jumalan Engelin te minun coriasitta/ (ja minun kiusauksen jonka minä kärsin lihan puolesta/ eipä te ole ylenkatsoneet eikä hyljänneet/ Waan niinkuin Jumalan enkelin te minut korjasitte/)

Gr-East 14. καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ’ ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

MLV19 14 And you° did not scorn, nor did you° spurn my test, which (was) in my flesh; but you° accepted me as a messenger of God,

Christuxen Jesuxen.

Text Receptus 14. και τον πειρασμον μου τον εν τη σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου εδεξασθε με ως χριστον ιησουν 14. kai ton peirasmon mou ton en te sarki mou ouk eksouthenesate oude ekseptusate all os aggelon theou edeksasthe me os christon iesoun

KJV 14. And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as

(even) as Christ Jesus.

Christ Jesus.

Luther1912 14. Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmäht; sondern wie ein Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja wie Christum Jesum.

RV'1862 14. Empero mi tentación que fué en mi carne no desechasteis ni menospreciasteis; ántes me recibisteis como a un ángel de Dios, como al mismo Cristo Jesús.

RuSV1876 14 но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им , а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса.

FI33/38 15 Missä on nyt teiltä kerskaaminen onnestanne? Sillä minä annan teistä sen todistuksen, että te, jos se olisi ollut mahdollista, olisitte kaivaneet silmät päästänne ja antaneet minulle.

TKIS 15 Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä todistan teistä, että jos mahdollista te olisitte kaivaneet pois silmänne ja antaneet minulle.

Biblia1776 15. Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä olen teidän todistajanne, että jos se olis mahdollinen ollut, niin te olisitte teidän silmänne kaivaneet ulos ja minulle antaneet.

CPR1642 15. Cuinga autuat te silloin olitta? Minä olen teidän todistajan jos se olis mahdollinen ollut nijn te olisitta teidän silmänne uloscaiwanet ja minulle

UT1548 15. Ja/ ninquin Christusen Iesusen. Mixi te silloin nin autuat olitta? Mine olen teiden Todhistaijan/ ios se olis mhadholinen ollut/ te olisitta teiden Silmen wloskaiuaneet/ ia minulle andaneet. (Ja/ niinkuin Kristuksen Jesuksen. Miksi te silloin niin autuaat olitte/ Minä olen teidän todistajain/ jos se oli mahdollinen ollut/ te olisitte teidän silmän ulos kaiwaneet/ ja minulle antaneet.)

Gr-East 15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

MLV19 15 Therefore what was your good-fortune? For* I testify of you°, that, if possible, you° would have given your° eyes to me, having andanet.

Text Receptus 15. τις ουν ην ο μακαρισμος υμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες αν εδωκατε μοι 15. tis oun en o makarismos υmon martυro gar υmin oti ei dυnaton tουs ofthalmουs υmon eksorυksantes an edokate moi

KJV 15. Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have

popped them out.

plucked out your own eyes, and have given them to me.

Luther1912 15. Wie wart ihr dazumal so selig! ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben.

RV'1862 15. ¿Dónde está, pues, vuestra bienaventuranza? porque yo os doy testimonio, que si hubiera sido posible, vuestros mismos ojos hubiérais sacado para dármelos.

RuSV1876 15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

FI33/38 16 Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sentähden, että minä puhun teille totuuden?

TKIS 16 Onko minusta siis tullut vihamiehenne, kun puhun teille totuutta?

Biblia1776 16. Olenko minä siis nyt teidän viholliseksenne tullut, että minä teille totuuden sanon?

CPR1642 16. Olengo minä sijs nyt teidän wihollisexen tullut että minä teille totuden sanon?

UT1548 16. Olengo mine sis nyt tullut teiden Wiholisexi/ ette mine sanon teille totudhen?

(Olenko minä siis nyt tullut teidän wiholliseksi/ että minä sanon teille totuuden?)

Gr-East 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

Text Receptus 16. ωστε εχθρος υμων γεγονα αληθευων υμιν 16. oste echthros υmon gegona alethevon υmin

MLV19 16 So-then have I become your° enemy, declaring the truth to you°?

KJV 16. Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

Luther1912 16. Bin ich denn damit euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte?

RV'1862 16. ¿Me he hecho pues vuestro enemigo, diciéndoos la verdad?

RuSV1876 16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

FI33/38 17 Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeata; vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväksensä.

TKIS 17 He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät,* jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan.

Biblia1776 17. Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte.

UT1548 17. He kijuauat teite ei hyuesti/ waan he tachtouat teite poiskietä minusta/ ette te kijuaisitta heite. (He kiiwaawat teitä ei hywästi/ waan he tahtowat teitä pois kääntää minusta/ että te kiiwaisitte heitä.)

CPR1642 17. Ei he teitä wastan oikein kijwaele waan he tahtowat teitä minusta poiskäätä että te heitä kijwaisitte.

Gr-East 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

Text Receptus 17. ζηλουσιν υμας ου καλως αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε 17. zelousin υmas ου kalos alla ekkleisai υmas thelousin ina aυtous zelouτe

MLV19 17 They are zealous (for) you° (in) no good (way). But they wish to lock you° out (from us), in order that you° may be zealous for them.

KJV 17. They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

Luther1912 17. Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß

RV'1862 17. Ellos tienen zelo por vosotros, mas no bien; ántes os quieren separar de

ihr um sie eifern sollt.

nosotros para que vosotros tengáis zelo por ellos.

RuSV1876 17 Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по них.

FI33/38 18 On hyvä, jos osoitetaan intoa hyvässä asiassa aina, eikä ainoastaan silloin, kun minä olen teidän tykönänne.

TKIS 18 On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne.

Biblia1776 18. Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyvyydessä, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen.

CPR1642 18. Kyllä kijwata hywä on jos se aina hywyden puoleen tapahtu ja ei ainoastans silloin cosca minä teidän tykönän olen.

UT1548 18. Kylle hyue on kijuata/ ios se aina tapachtupi Hywuydhen polen/ ia ei waiuoin silloin coska mine teiden tykenen olen. (Kyllä hywä on kiiwata/ jos se aina tapahtuupi hywyyden puoleen/ ja ei waiwoin silloin koska minä teidän tykönän olen.)

Gr-East 18. καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε

Text Receptus 18. καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω

καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.

παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας 18. kalon de to zelousthai en kalo pantote kai me monon en to pareinai me pros υmas

MLV19 18 But it is always good to be zealous in a good thing and not only while* I was present* with you°.

KJV 18. But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

Luther1912 18. Eifern ist gut, wenn's immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.

RV'1862 18. Bueno es ser zelosos, mas en bien siempre; y no solamente cuando estoy presente con vosotros.

RuSV1876 18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

FI33/38 19 Lapsukaiseni, jotka minun jälleen täytyy kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,

TKIS 19 Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnytän kunnes Kristus saa muodon teissä:

Biblia1776 19. Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun

CPR1642 19. Minun rackat lapseni jotca minun täyty wastaudest kiwulla synnyttä sijhenasti cuin Christus teisä jongun

muodon sais!

UT1548 19. Minun rackahat Lapseni/ iotca mine wastwdhest kiuun cansa iellenssynnyten/ sihenasti qin Christus teisse iongun moodhon sais. (Mutta rakkahat lapseni/ jotka minä wastuudesta kiwun kanssa jällens synnytin/ siihen asti kuin Kristus teissä jonkun muodon saisi.)

Gr-East 19. τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν!

MLV19 19 My little-children, of whom I am in travail again till when Christ should be formed in you° (again).

Luther1912 19. Meine lieben Kinder, welche ich abermals mit Ängsten gebäre, bis daß Christus in euch eine Gestalt gewinne,

muodon sais.

Text Receptus 19. τεκνια μου ους παλιν ωδινω αχρις ου μορφωθη χριστος εν υμιν 19. teknia mou ous palin odino achris ou morfothe christos en υmin

KJV 19. My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

RV'1862 19. Hijitos míos, por quienes vuelvo otra vez a estar en dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en vosotros:

RuSV1876 19 Дети мои, для которых я снова в мукахрождения, доколе не изобразится в вас Христос!

FI33/38 20 tahtoisinpa nyt olla teidän tykönänne ja äänenikin muuttaa! Sillä minä olen aivan ymmällä teistä.

TKIS 20 tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa ääneni, sillä olen ymmällä teistä.

Biblia1776 20. Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kanssanne.

CPR1642 20. Mutta minä soisin olewani teidän tykönän että minä taidaisin änenikin muutta embä minä tiedä mitä minä tästedes teen teidän cansan.

UT1548 20. Mutta mine soisin oleuani nyt teiden tykenän/ ia taidhaisin mwutta minun äneni. Eipe mine tiedhe mite mine teen testedes teiden cansan. (Mutta minä soisin olewani nyt teidän tykönän/ ja taitaisin muuttaa minun ääneni. Eipä minä tiedä mitä minä teen tästedes teidän kanssan.)

Gr-East 20. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 20. ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαξαι την φωνην μου οτι απορουμαι εν υμιν 20. ethelon de

pareinai pros υmas arti kai allaksai ten fonen moυ oti aporoυmai en υmin

MLV19 20 But I wished to be present* with you° now, and to change my voice, because I am perplexed at you°.

KJV 20. I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

Luther1912 20. ich wollte, daß ich jetzt bei euch wäre und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.

RV'1862 20. Querría estar presente con vosotros ahora, y mudar mi voz; porque estoy perplejo acerca de vosotros.

RuSV1876 20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

FI33/38 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte lain alaisia olla, ettekö kuule, mitä laki sanoo?

TKIS 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo*?

Biblia1776 21. Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?

CPR1642 21. SAnocat te minulle jotca Lain alla olla tahdotta: ettekö te Lakia cuullet ole?

UT1548 21. Sanocat te minulle iotca tahdhotta Lain alla olla/ Eikö te Lakia ole cwleet? (Sanokaat

te minulle jotka tahdotte lain alla olla/ Eikö te lakia ole kuulleet?)

Gr-East 21. Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι· τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

Text Receptus 21. λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε 21. legete moi oi υpo nomon thelontes einai ton nomon ouk akouete

MLV19 21 Tell me, you° who wish to be under (the) law, are you° not hearing the law?

KJV 21. Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

Luther1912 21. Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Habt ihr das Gesetz nicht gehört?

RV'1862 21. Decídme, los que queréis estar debajo de la ley, ¿no oís a la ley?

RuSV1876 21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве выне слушаете закона?

FI33/38 22 Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta.

TKIS 22 On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta.

Biblia1776 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi

CPR1642 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli caxi poica yxi palckawaimosta ja toinen

vapaasta.

UT1548 22. Sille kirioitettu o'bi/ Ette Abrahamilla caxi Poica oli/ Yxi Palckauaimost/ Toine' sijte wapahasta. (Sillä kirjoitettu ompi/ Että Abrahamilla kaksi poikaa oli/ Yksi palkkawaimosta/ Toinen siitä wapahasta.)

wapasta.

Gr-East 22. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 22. γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας 22. gegraptai gar oti aβraam duo υious eschen ena ek tes paidiskes kai ena ek tes eleυtheras

MLV19 22 For* it has been written, that Abraham had two sons, one from the maidservant and one from the free (woman.) {Gen 21:2-9}

KJV 22. For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

Luther1912 22. Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte: einen von der Magd, den andern von der Freien.

RV'1862 22. Porque escrito está: Que Abraham tuvo dos hijos: uno de la sierva, y uno de la libre.

RuSV1876 22 Ибо написано: Авраам имел двух

сынов, одного от рабы, а другого от свободной.

FI33/38 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen voimasta.

Biblia1776 23. Mutta joka palkkavaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta.

UT1548 23. Mutta ioca Palckauaimost oli/ se Lihasta syndynyt oli/ Mutta ioca sijte wapahasta oli/ se oli Lupauxe' cautta syndynyt. (Mutta joka palkkawaimosta oli/ se lihasta syntynyt oli/ Mutta joka siitä wapahasta/ se oli lupauksen kautta syntynyt.)

Gr-East 23. ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι’ ἐπαγγελίας.

TKIS 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella.

CPR1642 23. Mutta joca palckawaimosta oli se oli Lihasta syndynyt ja joca wapast oli se lupauxen cautta syndynyt oli.

Text Receptus 23. αλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δια της επαγγελιας 23. all o men ek tes paidiskes kata sarka gegennetai o de ek tes eleυtheras dia tes epaggelias

MLV19 23 But indeed the one from the maidservant has been born according to the flesh, but the one from the free (woman has been born) through the promise.

KJV 23. But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

Luther1912 23. Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der Freien ist durch die Verheißung geboren.

RV'1862 23. Mas el que era de la sierva, nació según la carne; el que era de la libre, nació por la promesa:

RuSV1876 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

FI33/38 24 Tämä on kuvannollista puhetta; nämä naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar;

TKIS 24 Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.

Biblia1776 24. Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämät ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.

CPR1642 24. Nämät sanat jotakin merkidzewät: ja owat ne caxi Testamentiä yxi Sinain wuoresta joca orjuteen synnyttä joca on Agar:

UT1548 24. Nämet sanat iotakin merkitzeuet/ Sille he ouat ne Caxi Testame'ti/ Yxi sijte Sinain woresta/ ioca Oriutehe' synnyttepi/ ioca o'bi se Agar. (Nämät sanat jotakin merkitsewät/ Sillä he owat ne kaksi testamentti/ Yksi siitä Sinain wuoresta/ joka orjuutehen synnyttääpi/ joka ompi se Agar.)

Gr-East 24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὗται γάρ εἰσι δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ·

Text Receptus 24. ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ 24. atina estin allegoroumena autai gar eisin ai duo diathekai mia men apo orous sina eis douleian gennosa etis estin agar

MLV19 24 Which things are allegorized; for* these (women) are two covenants*; indeed one from Mount Sinai, who is Hagar, giving-birth to (children) into bondage.

KJV 24. Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

Luther1912 24. Die Worte bedeuten etwas. Denn das

RV'1862 24. Las cuales cosas son una alegoría;

sind zwei Testamente: eins von dem Berge Sinai, daß zur Knechtschaft gebiert, welches ist die Hagar;

porque estos son los dos conciertos. El uno del monte de Sina, que engendra para servidumbre, el cual es Agar.

RuSV1876 24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

FI33/38 25 sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, joka elää orjuudessa lapsineen.

TKIS 25 Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.

Biblia1776 25. Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

CPR1642 25. Sillä Sinain wuori Arabias Agarixi cudzutan ja ulottu haman Jerusalemin joca nyt on ja on lastens cansa orjana.

UT1548 25. Sille se Sinain woori Arabias cutzutan Agar/ ia wlottu haman Jerusalemin/ ioca nyt on/ Ja ombi Oriana ynne henen Lastens cansa. (Sillä se Sinain wuori Arabiassa kutsutaan Agar/ ja ulottuu hamaan Jerusalemiin/ joka nyt on/ Ja ompi orjana ynnä hänen lastensa kanssa.)

Gr-East 25. τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

Text Receptus 25. το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει δε μετα των τεκνων αυτης 25. to gar agar sina oros estin en te araβia sυstoichei de te nυn ierοusalem doυleυei de meta ton teknon aυtes

MLV19 25 For* this Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the Jerusalem (which is) now and she is enslaved with her children.

KJV 25. For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

Luther1912 25. denn Hagar heißt in Arabien der Berg Sinai und kommt überein mit Jerusalem, das zu dieser Zeit ist und dienstbar ist mit seinen Kindern.

RV'1862 25. Porque Agar es Sina, monte de Arabia, el cual corresponde a la Jerusalem que ahora es, la cual está en servidumbre con sus hijos.

RuSV1876 25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

FI33/38 26 Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.

TKIS 26 Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.

Biblia1776 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäältä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.

CPR1642 26. Mutta se Jerusalem joca ylhäldä on on wapa hän on caickein meidän äitim:

UT1548 26. Mutta se Jerusalem ioca ylhelle on/ se o'bi se wapah/ He' on caikein meiden Eiti. (Mutta se Jerusalem joka ylhäällä on/ se ompi se wapaa/ Hän on kaikkein meidän äiti.)

Gr-East 26. ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

Text Receptus 26. η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ παντων ημων
26. e de ano ierousalem eleuthera estin etis estin meter panton emon

MLV19 26 But the Jerusalem (which is) above is free, which is the mother of all of us.

KJV 26. But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

Luther1912 26. Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie; die ist unser aller Mutter.

RV'1862 26. Mas aquella Jerusalem que está arriba, libre es; la cual es la madre de

todos nosotros.

RuSV1876 26 а вышний Иерусалим свободен: он – матерь всем нам.

FI33/38 27 Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemahda ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

TKIS 27 Sillä on kirjoitettu: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

Biblia1776 27. Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja huuda sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on.

CPR1642 27. Sillä kirjoitettu on: iloidze sinä lapsitoin joca et synnytä pacahda ja huuda sinä joca et rascas ole: Sillä yxinäisellä on paljo enämbi lapsia cuin sillä jolla mies on.

UT1548 27. Sille ette kirioitettu on/ Iloitze sine Lapsitoin ioca ei synnyte/ wlospacahdha ia Hwda sine ioca ei wastoin ole/ Sille ette sille yxineiselle palio enembi Lapsia on/ Quin sille iolla Mies on. (Sillä että kirjoitettu on/ Iloitse sinä lapsetoin joka ei synnytä/ Ulos pakahda ja huuda sinä joka ei wastoin ole/

Sillä että sillä yksinäisellä paljon enempi lapsia on/ Kuin sillä joka mies on.)

Gr-East

27. γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Text Receptus

27. γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον η της εχουσης τον ανδρα 27. gegraptai gar eυfrantheti steira e ου tiktoυsa rekson kai βoeson e oυk odinoυsa oti polla ta tekna tes eremoυ mallon e tes echoυses ton andra

MLV19

27 For* it has been written, ‘Barren one who is not bearing (children,) be joyous; burst (forth) and cry, the one who is not travailing, because many more are the children of the desolate rather than from her who has the husband.’ {Isa 54:1}

KJV

27. For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

Luther1912

27. Denn es steht geschrieben: "Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Und brich hervor und rufe, die du nicht

RV'1862

27. Porque está escrito: Alégrate estéril, que no pares; rompe en alabanzas y clama, tú que no estás de parto; porque

schwanger bist! Denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat."

más son los hijos de la desamparada, que de la que tiene marido.

RuSV1876 27 Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая;воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа.

FI33/38 28 Ja te, veljet, olette lupauksen lapsia, niinkuin Iisak oli.

TKIS 28 Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin lisak.

Biblia1776 28. Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

CPR1642 28. Mutta me (rackat weljet) olemma lupauxen lapset Isaachin jälken.

UT1548 28. Mutta Me (rackat Weliet) olema Lupauxen Lapset/ Isaachin cautta. (Mutta me (rakkaat weljet) olemme lupauksen lapset/ Isakin kautta.)

Gr-East 28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

Text Receptus 28. ημεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσμεν 28. emeis de adelfoi kata isaak epaggelias tekna esmen

MLV19 28 Now brethren, we are children of (the) promise according to Isaac.

Luther1912 28. Wir aber, liebe Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.

RuSV1876 28 Мы, братия, дети обетования по Исааку.

FI33/38 29 Mutta niinkuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

Biblia1776 29. Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.

UT1548 29. Mutta sillemoto quin se ioca silloin Lihan cautta syndynyt oli/ wainosi hende ioca He'gen cautta syndynyt oli/ Nin se mös nyt kieupi. (Mutta sillä muotoa kuin se joka silloin lihan kautta syntynyt oli/ wainosi

KJV 28. Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

RV'1862 28. Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.

TKIS 29 Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntynyttä, niin nytkin.

CPR1642 29. Ja nijncuin se joca silloin Lihan jälken syndynyt oli wainois sitä joca Hengen jälken syndynyt oli: nijn se nytkin tapahtu.

häntä joka Hengen kautta syntynyt oli/ Niin se myös nyt käypi.)

Gr-East 29. ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν.

Text Receptus 29. αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον κατα πνευμα ουτως και νυν 29. all osper tote o kata sarka gennetheis edioken ton kata pneuma outos kai nun

MLV19 29 But just-like then, he who was born according to the flesh was persecuting the one (who was born) according to (the) Spirit, so it is also now.

KJV 29. But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

Luther1912 29. Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der nach dem Geist geboren war, also geht es auch jetzt.

RV'1862 29. Empero como entónces el que nació según la carne, perseguía al que nació según el Espíritu; así también ahora.

RuSV1876 29 Но, как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне.

FI33/38 30 Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikinensa; sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."

TKIS 30 Entä mitä Raamattu sanoo? "Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa."

Biblia1776 30. Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

CPR1642 30. Mutta mitä Ramattu sano? aja palckawaimo poikinens ulos. Sillä ei palckawaimon pojan pidä perimän wapan pojan cansa.

UT1548 30. Mutta mite Ramattu sanopi? Wlossyse palckauaimo Poicans ca'sa. Sille ette se Palckauaimon poica ei pidhe perime' sen wapahan Poian cansa. (Mutta mitä Raamattu sanoopi? Ulossysää palkkawaimo poikansa kanssa. Sillä että se palkkawaimon poika ei pidä perimän sen wapahan pojan kanssa.)

Gr-East 30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 30. αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομηση ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας 30. alla ti legei e grafe ekβale ten paidisken kai ton υion autes ou gar me kleronomese o υios

tes paidiskes meta tou υiou tes eleυtheras

MLV19 30 But what does the Scripture say? Cast out the maidservant and her son; for* the son of the maidservant should never inherit with the son of the free (woman.) {Gen 21:10}

KJV 30. Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

Luther1912 30. Aber was spricht die Schrift? "Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien."

RV'1862 30. Mas ¿qué dice la Escritura? Echa a la sierva y a su hijo; porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

RuSV1876 30 Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной.

FI33/38 31 Niin me siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.

TKIS 31 Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan.

Biblia1776 31. Niin me siis olemme, rakkaat veljet, emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.

CPR1642 31. Nijn me sijs olemma rackat weljet en palckawaimon pojat waan wapan.

UT1548 31. Nin me nyt olema (rackat Weliet) ei

Palckauaimo' poijat/ Waan sen Wapahan. (Niin me nyt olemme (rakkaat weljet) ei palkkawaimon pojat/ Waan sen wapahan.)

Gr-East 31. Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

Text Receptus 31. αρα αδελφοι ουκ εσμεν παιδισκης τεκνα αλλα της ελευθερας 31. ara adelfoi ouk esmen paidiskes tekna alla tes eleutheras

MLV19 31 Consequently*, brethren, we are not children of a maidservant, but of the free (woman).

KJV 31. So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

Luther1912 31. So sind wir nun, liebe Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.

RV'1862 31. De manera que, hermanos, no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

RuSV1876 31 Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

5 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia pysymään lujina

siinä vapaudessa, jonka Kristus on valmistanut 1 – 6, sanoo heidän häiritsijäinsä saavan tuomionsa 7 – 12 ja käskee heitä käyttämään vapauttaan, välttämään lihan tekoja ja vaeltamaan Hengessä 13 – 26.

FI33/38 1 Vapauteen Kristus vapautti meidät. Pysykää siis lujina, älkääkä antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.

TKIS 1 Pysykää siis lujina vapaudessa, johon Kristus on meidät vapauttanut,* älkääkä antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia itseänne.

Biblia1776 1. Niin pysykäät siis siinä vapaudessa, jolla Kristus meitä vapahtanut on, ja älkäät taas teitänne sekoittako orjuuden ikeeseen.

CPR1642 1. NIjn pysykät sijs sijnä wapaudes jolla Christus meitä wapahtanut on ja älkät taas teitän secoittaco orjuden ikesen.

UT1548 1. NIn seisocat sis nyt sijnä Wapaudhesa/ iolla Christus meite wapauttanut on/ Ja elket taas secoittako teiten Oriudhe' Ikehesen. (Niin seisokaat siis nyt siinä wapaudessa/ jolla Kristus meitä wapauttanut on/ Ja älkäät taas sekoittako teitä orjuuden ikeesehen.)

Gr-East 1. Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ

Text Receptus 1. τη ελευθερια ουν η χριστος ημας ηλευθερωσεν στηκετε και μη παλιν

δουλείας ἐνέχεσθε.

ζυγω δουλειας ενεχεσθε 1. te eleυtheria oυn e christos emas eleυtherosen stekete kai me palin zυgo doυleias enechesthe

MLV19 1 Therefore stand-firm° in the freedom in which Christ made us free, and do° not be held again in a yoke of bondage.

KJV 1. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

Luther1912 1. So bestehet nun in der Freiheit, zu der uns Christus befreit hat, und lasset euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.

RV'1862 1. ESTÁD, pues, firmes en la liber- tad con que Cristo nos libertó; y no volváis otra vez a sugetaros bajo el yugo de servidumbre.

RuSV1876 1 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос,и не подвергайтесь опять игу рабства.

FI33/38 2 Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

TKIS 2 Katso, minä Paavali sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

Biblia1776 2. Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata teitänne, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen.

UT1548 2. Catzo/ mine Pauali sanon teille/ Jos te annatta teidhe'ne ymberileickatta/ nin ei ole Christus teille ychten tarpelinen. (Katso/ minä Pawali sanon teille/ Jos te annatte teitänne ympärileikattaa/ niin ei ole Kristus teille yhtään tarpeellinen.)

CPR1642 2. Cadzo minä Pawali sanon teille: jos te annatte teidän ymbärinsleicata nijn ei ole Christus teille hyödyllinen.

Gr-East 2. Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

Text Receptus 2. ιδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει 2. ide ego paυlos lego υmin oti ean peritemnesthe christos υmas oυden ofelesei

MLV19 2 Behold, I Paul say to you°, that, if you° are circumcised, Christ will be profiting you° nothing.

KJV 2. Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

Luther1912 2. Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden lasset, so nützt euch Christus

RV'1862 2. He aquí, yo Pablo os digo: Que si os circuncidareis, Cristo no os aprovechará

nichts.

nada.

RuSV1876 2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.

FI33/38 3 Ja minä todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään kaiken lain.

TKIS 3 Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

Biblia1776 3. Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

CPR1642 3. Mutta minä taas todistan jocainen cuin hänens ymbärinsleickautta hän on caicke Lakia welcapää pitämän.

UT1548 3. Mutta taas mine todhistan iocaitzelle quin henens ymberinsleickauttapi/ Ette hen caiken Lain on welghalinen tekemen. (Mutta taas minä todistan jokaiselle kuin hänens ympärinsleikkauttaapi/ Että hän kaiken lain on welwollinen / welallinen tekemän.)

Gr-East 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ

Text Receptus 3. μαρτυρομαι δε παλιν παντι

περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι 3. martυromai de palin panti anthropo peritemnomeno oti ofeiletes estin olon ton nomon poiesai

MLV19 3 Now, I am testifying again to every man being circumcised, that he is a debtor to practice the whole law.

KJV 3. For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

Luther1912 3. Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er das ganze Gesetz schuldig ist zu tun.

RV'1862 3. Y otra vez vuelvo a protestar a todo hombre que se circuncidare, que está obligado a hacer toda la ley.

RuSV1876 3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.

FI33/38 4 Te olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka tahdotte lain kautta tulla vanhurskaiksi; te olette langenneet pois armosta.

TKIS 4 Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka muka lain avulla tulette vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

Biblia1776 4. Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja olette armosta luopuneet.

UT1548 4. Te oletta Christusen cadhottaneet/ iotca Lain töidhen cautta tahdhotta wanhurskaxi tulla/ ia oletta Armosta poislangeneet. (Te olette Kristuksen kadottaneet/ jotka lain töiden kautta tahdotte wanhurskaaksi tulla/ ja olette armosta pois langenneet.)

CPR1642 4. Te oletta Christuxen cadottanet jotca Lain töillä tahdotta wanhurscaxi tulla ja oletta Armosta luopunet.

Gr-East 4. Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε·

Text Receptus 4. κατηργηθητε απο του χριστου οιτινες εν νομω δικαιουσθε της χαριτος εξεπεσατε 4. katergethete apo tou christou oitines en nomo dikaiousthe tes charitos eksepesate

MLV19 4 You° were done-away-with, (cut off) from the Christ, you° who are made righteous by (the) law; you° fell from the grace (of God.)

KJV 4. Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

Luther1912 4. Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid

RV'1862 4. Cristo se ha hecho para vosotros inútil, los que pretendéis ser justificados por la

von der Gnade gefallen.

ley; de la gracia habéis caido.

RuSV1876 4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

FI33/38 5 Sillä me odotamme uskosta vanhurskauden toivoa Hengen kautta.

TKIS 5 Sillä uskon perusteella me Hengessä odotamme vanhurskauden toivoa.

Biblia1776 5. Mutta me odotamme hengessä uskon kautta vanhurskauden toivoa.

CPR1642 5. Mutta me odotamme Hengesä uscon cautta sitä wanhurscautta joca toiwottapa on.

UT1548 5. Mutta me odhotanme Hengese wskon cautta/ sen Wanhurskudhen ielken ioca toiuottapa on. (Mutta me odotamme Hengessä uskon kautta/ sen wanhurskauden jälkeen joka toiwottawa on.)

Gr-East 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

Text Receptus 5. ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα 5. emeis gar pneυmati ek pisteos elpida dikaiosυnes apekdechometha

MLV19 5 For* we are waiting for (the) hope of righteousness in a Spirit from faith.

Luther1912 5. Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, auf die man hoffen muß.

RuSV1876 5 а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.

KJV 5. For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

RV'1862 5. Mas nosotros, por el Espíritu, aguardamos la esperanza de justicia por la fé.

FI33/38 6 Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan rakkauden kautta vaikuttava usko.

Biblia1776 6. Sillä ei Kristuksessa Jesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.

UT1548 6. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä Esinachka miten kelpa/

TKIS 6 Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.

CPR1642 6. Sillä ei Christuxes Jesuxes ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usco joca rackauden cautta työtä teke.

Waan se Usko ioca Rackaudhen cautta tötetekepi. (Sillä että Kristukses Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ Waan se usko joka rakkauden kautta työtä tekeepi.)

Gr-East 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι᾽ ἀγάπης ἐνεργουμένη.

Text Receptus 6. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη 6. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute akroβustia alla pistis di agapes energoumene

MLV19 6 For* neither circumcision nor uncircumcision prevails (over) anything in Christ Jesus, but faith working through love*.

KJV 6. For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

Luther1912 6. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe tätig ist.

RV'1862 6. Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale algo, ni la incircuncisión; sino la fé que obra por el amor.

RuSV1876 6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

FI33/38 7 Te juoksitte hyvin; kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

Biblia1776 7. Te juoksitte hyvin; kukas teidät esti totuutta uskomasta?

UT1548 7. Te iooxitta Hyuesti/ Cuca on teite estenyt site Totutta vskomasta? (Te juoksitte hywästi/ Kuka on teitä estänyt sitä totuutta uskomasta?)

TKIS 7 Te juoksitte hyvin. Kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

CPR1642 7. Te juoxitta hywin cucasta teidän esti totutta uscomast?

Gr-East 7. Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

Text Receptus 7. ετρεχετε καλως τις υμας ανεκοψεν τη αληθεια μη πειθεσθαι 7. etrechete kalos tis υmas anekopsen te aletheia me peithesthai

MLV19 7 You° were running well; who hindered you°, (saying,) The truth (is) not to be obeyed?

KJV 7. Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

Luther1912 7. Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?

RV'1862 7. Corríais bien: ¿quién os impidió para no obedecer a la verdad?

RuSV1876 7 Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?

FI33/38 8 Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.

TKIS 8 Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.

Biblia1776 8. Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

CPR1642 8. Ei sencaltainen yllytys ole hänestä joca teitä cudzunut on.

UT1548 8. Sencaltainen yllytos ei ole heneste ioca teite cutzunut on. (Senkaltainen yllytys ei ole hänestä joka teitä kutsunut on.)

Gr-East 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

Text Receptus 8. η πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμας 8. e peismone ouk ek tou kalountos umas

MLV19 8 This persuasion is not from the one who is calling you°.

KJV 8. This persuasion cometh not of him that calleth you.

Luther1912 8. Solch Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat.

RV'1862 8. Esta persuasión no es de aquel que os llama.

RuSV1876 8 Такое убеждение не от Призывающего вас.

FI33/38 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

TKIS 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

Biblia1776 9. Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa.

CPR1642 9. Wähä hapatus caiken taikinan hapatta.

UT1548 9. Wäheinen Hapatosta se Hapatta caiken Taikinan. (Wähäinen hapatusta se hapattaa kaiken taikinan.)

Gr-East 9. μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

Text Receptus 9. μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 9. mikra zυme olon to fυrama zυmoi

MLV19 9 A little leaven leavens the whole batch.

KJV 9. A little leaven leaveneth the whole lump.

Luther1912 9. Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.

RV'1862 9. Un poco de levadura leuda toda la masa.

RuSV1876 9 Малая закваска заквашивает все тесто.

FI33/38 10 Minulla on teihin se luottamus Herrassa, että te ette missään kohden tule ajattelemaan toisin; mutta teidän häiritsijänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.

TKIS 10 Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.

Biblia1776 10. Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottaisi; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.

CPR1642 10. Minä turwan teihin HERrasa ettet te toista mieldä ottais. Mutta joca teitä exyttä hänen pitä duomions candaman olcan cuca hän olis.

UT1548 10. Mine vskallan minuni teiden tyghen Herrassa/ ettei te otaisi toista mieldä. Mutta ioca teite willitze/ henen pite Domions candaman/ olcan cuca hen on. (Minä uskallan minuni teidän tykön Herrassa/ ettei te ottaisi toista mieltä. Mutta joka teitä willitsee/ hänen pitää tuomionsa kantaman/ olkaan kuka hän on.)

Gr-East 10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων

Text Receptus 10. εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασσων

ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾖ.

υμας βαστασει το κριμα οστις αν η 10.
ego pepoitha eis υmas en kυrio oti oυden
allo fronesete o de tarasson υmas
βastasei to krima ostis an e

MLV19 10 I have confidence in you° in the Lord, that you° will not be mindful of another (person) and he who is disturbing you° will be bearing his judgment, whoever he is.

KJV 10. I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

Luther1912 10. Ich versehe mich zu euch in dem HERRN, ihr werdet nicht anders gesinnt sein. Wer euch aber irremacht, der wird sein Urteil tragen, er sei, wer er wolle.

RV'1862 10. Yo confio de vosotros en el Señor, que ninguna otra cosa pensaréis; mas el que os inquieta, llevará el juicio, quienquiera que él sea.

RuSV1876 10 Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.

FI33/38 11 Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä

TKIS 11 Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä ympärileikkausta, miksi minua yhä

vainotaan? Silloinhan olisi ristin pahennus poistettu.

Biblia1776 11. Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saarnaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olis ristin pahennus hävinnyt.

UT1548 11. Jos mine wiele nyt (rackat Weliet) ymberileickausta sarnan/ Mingetedhe' mine sis wiele nyt waino kerssin? Nin olis Ristin pahennos häwinyt. (Jos minä wielä nyt (rakkaat weljet) ympärileikkausta saarnaan/ Minkä tähden minä siis wielä nyt wainoa kärsin? Niin olisi ristin pahennus häwinnyt.)

Gr-East 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu.

CPR1642 11. Jos minä wielä rackat weljet ymbärinsleickausta saarnan mingätähden minä sijs waino kärsin? Ja nijn olis ristin pahennus häwinnyt.

Text Receptus 11. εγω δε αδελφοι ει περιτομην ετι κηρυσσω τι ετι διωκομαι αρα κατηργηται το σκανδαλον του σταυρου
11. ego de adelfoi ei peritomen eti kerusso ti eti diokomai ara katergetai to skandalon tou stavrou

MLV19 11 But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Consequently*, has the offense of the cross been done-away?

KJV 11. And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

Luther1912 11. Ich aber, liebe Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte ja das Ärgernis des Kreuzes aufgehört.

RV'1862 11. Mas yo, hermanos, si aun predico la circuncisión, ¿por qué, pues, padezco persecución? Luego cesado ha la ofensa de la cruz.

RuSV1876 11 За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.

FI33/38 12 Kunpa aivan silpoisivat itsensä, nuo teidän kiihoittajanne!

TKIS 12 Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.

Biblia1776 12. Oi jospa ne eroitettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!

CPR1642 12. Josca ne eroitettaisin jotca teitä hucuttelewat.

UT1548 12. Joska mös ne poisleicataisin/ iotca teite hucuttauat. (Joska myös ne pois leikattaisiin/ jotka teitä hukuttawat.)

Gr-East 12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

Text Receptus 12. οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμας 12. ofelon kai apokopsontai oi anastatoυntes υmas

MLV19 12 I wish-that those who are unsettling you° will even castrate themselves.

KJV 12. I would they were even cut off which trouble you.

Luther1912 12. Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören!

RV'1862 12. Ojalá fuesen aun cortados los que os alborotan.

RuSV1876 12 О, если бы удалены быливозмущающие вас!

FI33/38 13 Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet; älkää vain salliko vapauden olla yllykkeeksi lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

TKIS 13 Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

Biblia1776 13. Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan palvelkaat rakkaudessa toinen toistanne.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet oletta wapauteen cudzutut ainoastans carttacat ettet te salli sen wapauden Lihalle tila anda waan palwelcat rackaudes toinen toistanne:

UT1548 13. Mutta te (rackat Weliet) oletta Wapautehen cutzutud/ Waiuoin carttacat site/ ettei te salli sen wapaudhen Lihalle tila anda/ Waan Rackauden cautta paluelcata toinen toistanna. (Mutta te (rakkaat weljet) olette wapautehen kutsutut/ Waiwoin karttakaat sitä/ ettei te salli sen wapauden lihalle tilaa antaa/ Waan rakkauden kautta palwelkaat toinen toistanne.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

Text Receptus 13. υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις 13. υmeis gar ep eleυtheria eklethete adelfoi monon me ten eleυtherian eis aformen te sarki alla dia tes agapes douleυete allelois

MLV19 13 For* brethren, you° were called to freedom; only do not (use) your° freedom *for a starting-point for the flesh, but serve*° one another through love*.

KJV 13. For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, seid zur Freiheit berufen! Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern.

RV'1862 13. Porque vosotros, hermanos, habéis sido llamados a libertad; solamente que no pongáis la libertad por ocasión a la carne, sino que os sirváis por amor los unos a los otros.

RuSV1876 13 К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу.

FI33/38 14 Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä käskysanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 14 Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi."

Biblia1776 14. Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

CPR1642 14. Sillä caicki Laki yhdes sanas täytetän nimittäin: Racasta lähimmäistäs nijncuin idziäs.

UT1548 14. Sille ette caiki Laki ydhes sanas teutetään/ quin on/ Racasta sinun Lähimeistes/ ninquin Itzesinuas. (Sillä että kaikki laki yhdessä sanassa täytetään/ kuin

on/ Rakasta sinun lähimmäistäsi/ niinkuin itse sinuas.)

Gr-East 14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus 14. ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον 14. o gar pas nomos en eni logo pleroυtai en to agapeseis ton plesion sov os eavton

MLV19 14 For* all (the) law is fulfilled in one word, in this: ‘You will love* your neighbor like yourself.’ {Lev 19:18}

KJV 14. For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther1912 14. Denn alle Gesetze werden in einem Wort erfüllt, in dem: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst."

RV'1862 14. Porque toda la ley en una palabra se cumple, a saber, en esta: Amarás a tu prójimo, como a ti mismo.

RuSV1876 14 Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 15 Mutta jos te purette ja syötte toisianne,

TKIS 15 Mutta jos purette ja syötte toisianne,

katsokaa, ettette toinen toistanne perin hävitä.

Biblia1776 15. Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.

UT1548 15. Mutta ios te keskenen toinen toistan puretta ia söötte/ Nin catzocat ettei te keskenen ylessödhyxi tule. (Mutta jos te keskenään toinen toistan purette ja syötte/ Niin katsokaat ettei te keskenään ylös syödyksi tule.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ’ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

MLV19 15 But if you° are biting and devouring one another, beware°, (that) you° may not be consumed by one another.

katsokaa, ettette toisianne hävitä.

CPR1642 15. Mutta jos te toinen toistan puretta ja syötte nijn cadzocat ettet te toinen toiseldan syödyxi tule.

Text Receptus 15. ει δε αλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπο αλληλων αναλωθητε 15. ei de allelous daknete kai katesthiete βlepete me υpo allelon analothete

KJV 15. But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

Luther1912 15. So ihr euch aber untereinander beißet und fresset, so seht zu, daß ihr nicht untereinander verzehrt werdet.

RV'1862 15. Mas si los unos a los otros os mordéis, y os coméis, mirád que no seais consumidos los unos por los otros.

RuSV1876 15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

FI33/38 16 Minä sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

TKIS 16 Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

Biblia1776 16. Mutta minä sanon: vaeltakaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä;

CPR1642 16. MUtta minä sanon: waeldacat Hengesä nijn et te Lihan himo täytä:

UT1548 16. Mutta mine sanon/ Waeldacat Hengese/ nin ette te Lihan Himo teutä/ (Mutta minä sanon/ Waeltakaat Hengessä/ niin ette te lihan himoa täytä/)

Gr-East 16. Λέγω δὲ πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Text Receptus 16. λεγω δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε 16. lego de pneumati peripateite kai epithumian sarkos ou me telesete

MLV19 16 But I am saying, walk° by (the) Spirit and you° should never complete the lust of the flesh.

KJV 16. This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

Luther1912 16. Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht vollbringen.

RV'1862 16. Digo, pues: Andád en el Espíritu; y no cumpliréis los deseos de la carne.

RuSV1876 16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,

FI33/38 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan; nämä ovat nimittäin toisiansa vastaan, niin että te ette tee sitä, mitä tahdotte.

TKIS 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.

Biblia1776 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.

CPR1642 17. Sillä Liha himoidze Henge wastan ja Hengi Liha wastan. Nämät owat wastan toinen toistans nijn ettet te tee mitä te tahdotta.

UT1548 17. Sille ette Liha himoitze Henge wastoin/ Ja Hengi Liha wastan. Nämet samat ouat wastan toinen toistansa nin ettei te tee mite

te tahdhotta. (Sillä että liha himoitsee Henkeä wastoin/ Ja Henki lihaa wastaan. Nämät samat owat wastaan toinen toistansa niin ettei te tee mitä te tahdotte.)

Gr-East 17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

Text Receptus 17. η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του πνευματος το δε πνευμα κατα της σαρκος ταυτα δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν θελητε ταυτα ποιητε 17. e gar sarks epithυmei kata tov pneυmatos to de pneυma kata tes sarkos taυta de antikeitai allelois ina me a an thelete taυta poiete

MLV19 17 For* the flesh lusts against the Spirit and the Spirit against the flesh, and these lay in opposition to one another; in order that you° may not do these things which you° would wish.

KJV 17. For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

Luther1912 17. Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, und der Geist wider das Fleisch;

RV'1862 17. Porque el deseo de la carne es contrario al deseo del Espíritu, y el deseo

dieselben sind widereinander, daß ihr nicht tut, was ihr wollt.

del Espíritu es contrario al deseo de la carne; y estas cosas se oponen la una a la otra, de manera que no podáis hacer lo que quisiereis.

RuSV1876 17 ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.

FI33/38 18 Mutta jos te olette Hengen kuljetettavina, niin ette ole lain alla.

Biblia1776 18. Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

UT1548 18. Mutta ios te Hengeste hallitaan/ nin eipe te ole Lain alla. (Mutta jos te Hengestä hallitaan/ niin eipä te ole lain alla.)

TKIS 18 Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.

CPR1642 18. Mutta jos te Hengeldä hallitan nijn et te ole Lain alla.

Gr-East 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Text Receptus 18. ει δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον 18. ei de pneυmati agesthe oυk este υpo nomon

MLV19 18 But if you° are led by (the) Spirit, you° are not under (the) law.

KJV 18. But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

Luther1912 18. Regiert euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.

RV'1862 18. Mas si sois guiados del Espíritu, no estáis debajo de la ley.

RuSV1876 18 Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.

FI33/38 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: haureus, saastaisuus, irstaus,

TKIS 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,

Biblia1776 19. Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,

CPR1642 19. Mutta Lihan työt owat julkiset: cuin on: Huoruus Salawuoteus Saastaisus

UT1548 19. Mutta ne Lihan tööd ouat iulkiset/ quin ouat Hoorws/ Salawoteus/ Saastaus/ Haureus/ (Mutta ne lihan työt owat julkiset/ kuin owat huoruus/ salawuoteus/ saastaus/ haureus/)

Gr-East 19. φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία πορνεία, ἀκαθαρσία,

Text Receptus 19. φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια

ἀσέλγεια,

ακαθαρσια ασελγεια 19. fanera de estin ta erga tes sarkos atina estin moicheia porneia akatharsia aselgeia

MLV19 19 Now the works of the flesh are apparent, which are: adultery, fornication, uncleanness, unbridled-lusts,

KJV 19. Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

Luther1912 19. Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind: Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht,

RV'1862 19. Manifiestas son empero las obras de la carne, que son estas: Adulterio, fornicación, inmundicia, disolución,

RuSV1876 19 Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

FI33/38 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateellisuus, vihat, juonet, eriseurat, lahkot,

TKIS 20 epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat*, kiivaus, vihat, juonittelut, erimielisyydet, puolueet,

Biblia1776 20. Epäjumalain palvelus, noituus, vaino, riita, kateus, viha, torat, eripuraisuus, eriseura,

CPR1642 20. Haureus Epäjumalden palwelus Noituus Waino Rijta Cateus Wiha Torat Eripuraisus Eriseura Pahansuomus

UT1548 20. Epeiumalde' paluelus/ Noitws/ Wiholisus/ Rijta/ Cateus/ Wiha/ Torat/ Eripuraus/ Eriseuraus/ Pahasomus/ (epäjumalten palwelus/ noituus/ wihollisuus/ riita/ kateus/ wiha/ torat/ eripuraus/ eriseuraus/ pahasuomus/)

Gr-East 20. εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,

Text Receptus 20. ειδωλολατρεια φαρμακεια εχθραι ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι διχοστασιαι αιρεσεις 20. eidololatreia farmakeia echthrai ereis zeloi thυmoi eritheiai dichostasiai aireseis

MLV19 20 idolatry, sorcery, hostilities, strife, jealousies, furies, selfish ambitions, dissensions, sects,

KJV 20. Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

Luther1912 20. Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord,

RV'1862 20. Idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, zelos, iras, contiendas, disensiones, heregías,

RuSV1876 20 идолослужение, волшебство, вражда,

ссоры, зависть, гнев, распри,
разногласия,(соблазны), ереси,

FI33/38 21 kateus, juomingit, mässäykset ja muut senkaltaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niinkuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka semmoista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 21. Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

UT1548 21. Murha/ Jopumus/ Ylensömys/ ia muita sencaltaisi/ Joista mine olen teille enne' sanonut/ ia wiele nyt edhelle sanon/ Ette ne iotca sencaltaisi tekeuet/ ei pidhe Jumalan Waldakunda perimen. (Murha/ juopumus/ ylensyömys/ ja muita sen kaltaisia/ Joista minä olen teille ennen sanonut/ ja wielä nyt edelleen sanon/ Että ne jotka sen kaltaisia

TKIS 21 kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

CPR1642 21. Murha Juopumus Ylönsyömys ja muut sencaltaiset joista minä olen teille ennengin sanonut ja wielä nytkin edellä sanon: että ne jotca sencaltaisia tekewät ei pidä Jumalan waldacunda perimän.

tekewät/ ei pidä Jumalan waltakuntaa perimän.)

Gr-East 21. φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

Text Receptus 21. φθονοι φονοι μεθαι κωμοι και τα ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν 21. fthonoi fonoi methai komoi kai ta omoia toυtois a prolego υmin kathos kai proeipon oti oi ta toiaυta prassontes βasileian theoυ oυ kleronomesoυsin

MLV19 21 envies, murders, drunkenness, revelings and things similar to these things; which I am telling to you° beforehand, also just-as I foretold to you°, that those who are practicing such things– they will not be inheriting the kingdom of God!

KJV 21. Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

Luther1912 21. Saufen, Fressen und dergleichen, von welchen ich euch zuvor gesagt und sage

RV'1862 21. Envidias, homicidios, embriagueces, banqueterías, y cosas semejantes a estas:

noch zuvor, daß, die solches tun, werden das Reich Gottes nicht erben.

de las cuales os denuncio, como también os he denunciado ya, que los que hacen tales cosas, no herederán el reino de Dios.

RuSV1876 21 ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

FI33/38 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsensähillitseminen.

TKIS 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

Biblia1776 22. Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

CPR1642 22. Mutta Hengen hedelmä on: Rackaus Ilo Rauha Pitkämielisys

UT1548 22. Mutta Hengen Hedhelme on Rackaus/ Ilo/ Rauha/ Pitkemielisus/ Ystewys/ Hywyys/ Usko/ (Mutta Hengen hedelmä on rakkaus/ ilo/ rauha/ pitkämielisyys/

ystäwyys/ hywyys/ usko/)

Gr-East 22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

Text Receptus 22. ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις 22. o de karpos tou pneumatos estin agape chara eirene makrothumia chrestotes agathosune pistis

MLV19 22 But the fruit of the Spirit is love*, joy, peace, patience, kindness, goodness, faith,

KJV 22. But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

Luther1912 22. Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmut, Keuschheit.

RV'1862 22. Mas el fruto del Espíritu es: Amor, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fé,

RuSV1876 22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

FI33/38 23 Sellaista vastaan ei ole laki.

TKIS 23 Sellaisia vastaan ei ole lakia.

Biblia1776 23. Senkaltaisia vastaan ei ole laki.

UT1548 23. Hiliasus/ Hallitzus/ Sencaltaisi wasta' ei ole ychten Laki. (Hiljaisuus/ hallitsuus/ Sen kaltaisia wastaan ei ole yhtään laki.)

Gr-East 23. πρᾳότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

MLV19 23 meekness (and) self-control. There is no law against such.

Luther1912 23. Wider solche ist das Gesetz nicht.

RuSV1876 23 кротость, воздержание. На таковых нет закона.

FI33/38 24 Ja ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa

CPR1642 23. Ystäwys Hywys Usco Hiljaisus Puhtaus: Sencaltaisia wastan ei ole Lakia.

Text Receptus 23. πραοτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος 23. praotes egkrateia kata ton toiouton ouk estin nomos

KJV 23. Meekness, temperance: against such there is no law.

RV'1862 23. Mansedumbre, templanza: contra tales cosas, no hay ley.

TKIS 24 Mutta ne, jotka ovat Kristuksen [Jeesuksen] omat, ovat naulinneet lihansa

himoineen ja haluineen.

Biblia1776 24. Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja haluin kanssa.

UT1548 24. Mutta iotca Christusen omat ouat/ ne ristinnaulitzeuat heide' Lihans ynne Himoins ia halamisens cansa. (Mutta jotka Kristuksen omat owat/ ne ristiinnaulitsewat heidän lihansa ynnä himoinsa ja halajamisensa kanssa.)

Gr-East 24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

MLV19 24 But those who (are) of the Christ crucified the flesh together with (its) passions and lusts.

Luther1912 24. Welche aber Christo angehören, die

ristiin himoineen ja haluineen.

CPR1642 24. Mutta jotca Christuxen omat owat ne ristinnaulidzewat Lihans himoins ja haluins cansa.

Text Receptus 24. οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιαις 24. oi de tou christou ten sarka estaυrosan sυn tois pathemasin kai tais epithυmiais

KJV 24. And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

RV'1862 24. Y los que son de Cristo, ya

kreuzigen ihr Fleisch samt den Lüsten und Begierden.

crucificaron la carne con sus afectos y concupiscencias.

RuSV1876 24 Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

FI33/38 25 Jos me Hengessä elämme, niin myös Hengessä vaeltakaamme.

TKIS 25 Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme myös Hengessä.

Biblia1776 25. Jos me Hengessä elämme, niin vaeltakaamme myös Hengessä.

CPR1642 Jos me Hengesä elämme nijn waeldacam myös Hengesä.

UT1548 Jos me nyt Hengese eleme/ Nin waeldakam mös Hengese. (Jos me nyt Hengessä elämme/ Niin waeltakaamme myös Hengessä.)

Gr-East 25. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

Text Receptus 25. ει ζωμεν πνευματι πνευματι και στοιχωμεν 25. ei zomen pneυmati pneυmati kai stoichomen

MLV19 25 If we are living in (the) Spirit, we should also march in (the) Spirit.

KJV 25. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

Luther1912 25. So wir im Geist leben, so lasset uns auch im Geist wandeln.

RuSV1876 25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.

FI33/38 26 Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsyttelemme, toisiamme kadehdimme.

Biblia1776 26. Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme.

UT1548 25. Elkem ahnet alco turhan Cunnian pydhöse keskenem wihoittaman ia cadhechtiman. (Älkäämme ahneet olko turhan kunnian pyydössä keskenämme wihoittaman ja kadehtiman.)

Gr-East 26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

RV'1862 25. Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu.

TKIS 26 Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsytellen ja toisiamme kadehtien.

CPR1642 25. Älkäm turha cunniata pyytäkö wihoittain ja cadehtien toinen toistam.

Text Receptus 26. μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες
26. me ginometha kenodoksoi allelous prokaloumenoi allelois fthonountes

MLV19 26 Do° not become conceited, inflaming one another, envying one another.

KJV 26. Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

Luther1912 26. Lasset uns nicht eitler Ehre geizig sein, einander zu entrüsten und zu hassen.

RV'1862 26. No seamos codiciosos de vana gloria, irritando los unos a los otros, envidiosos los unos de los otros.

RuSV1876 26 Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

6 luku

Paavali kehoittaa galatalaisia ojentamaan hairahtuneita 1, kantamaan toinen toisensa kuormaa 2, koettelemaan itseänsä 3 – 5, jakamaan omaansa opettajille 6 ja väsymättä tekemään hyvää 7 – 10 ; sanoo vastustajainsa ainoastaan vainoa välttääkseen vaativan ympärileikkausta 11 – 17 Lopputoivotus 18.

FI33/38 1 Veljet, jos joku tavataan jostakin rikkomuksesta, niin ojentakaa te,

TKIS 1 Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset

hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä; ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.

häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi.

Biblia1776 1. Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaat senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettes sinä myös kiusattaisi.

CPR1642 1. RAckat weljet jos ihminen osa johongun wicaan tulla nijn te jotca Hengelliset oletta ojetcat sencaltaista siweyden Hengesä ja cadzo idziäs ettes myös kiusatais.

UT1548 1. RAckat Weliet/ Jos yxi Inhiminen osapi iohungun Wicahan ennetetuxi tulla/ Nin te iotca Hengeliset oletta/ sencaltaista ylesoijetka siweydhen Hengese/ Ja catzo itze päles/ Ettei sine mös kiusata. (Rakkaat weljet/ Jos yksi ihminen osaapi johonkun wikahan ennätetyksi tulla/ Niin te jotka hengelliset olette/ senkaltaista ylös oijetkaa siweyden hengessä/ Ja katso itse päällesi/ Ettei sinä myös kiusata.)

Gr-East 1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πρᾳότητος σκοπῶν σεαυτόν, μὴ

Text Receptus 1. αδελφοι εαν και προληφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραοτητος

καὶ σὺ πειρασθῇς.

σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης
1. adelfoi ean kai prolefthe anthropos en tini paraptomati υmeis oi pneυmatikoi katartizete ton toioυton en pneυmati praotetos skopon seaυton me kai sυ peirasthes

MLV19 1 Brethren, even if a man is overtaken in any trespass, you°, the spiritual, mend° such a one in a spirit of meekness; noting (any trespass in) yourself, lest you might also be tempted.

KJV 1. Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

Luther1912 1. Liebe Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilt würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmütigem Geist ihr, die ihr geistlich seid; und sieh auf dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest.

RV'1862 1. HERMANOS, si algún hombre fuere sorprendido en alguna culpa, vosotros los espirituales, restaurádle al tal en espíritu de mansedumbre, considerándote a ti mismo, porque tú no seas también tentado.

RuSV1876 1 Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте

такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.

FI33/38 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin te täytätte Kristuksen lain.

Biblia1776 2. Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkäät.

UT1548 2. Keskenen candaca toinen toisens Coorma/ ia nin te Christusen Lain teutätte. (Keskenään kantakaa toinen toisens kuormaa/ ja niin te Kristuksen lain täytätte.)

TKIS 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin *täyttäkää Kristuksen laki*.

CPR1642 2. Candacat toinen toisenne cuorma ja nijn te Christuxen Lain täytätte.

Gr-East 2. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. αλληλων τα βαρη βασταζετε και ουτως αναπληρωσατε τον νομον του χριστου 2. allelon ta βare βastazete kai outos anaplerosate ton nomon tou christou

MLV19 2 Bear° the burdens of one another and thus fulfill° the law of the Christ.

KJV 2. Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

Luther1912 2. Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

RV'1862 2. Llevád los unos las cargas de los otros; y cumplíd así la ley de Cristo.

RuSV1876 2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

FI33/38 3 Sillä jos joku luulee jotakin olevansa, vaikka ei ole mitään, niin hän pettää itsensä.

TKIS 3 Sillä jos joku luulee jotain olevansa vaikkei ole mitään, hän pettää itsensä.

Biblia1776 3. Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.

CPR1642 3. Sillä jos jocu luule idzens jotakin olewan joca ei cuitengan mitän ole hän wiettele idzens.

UT1548 3. Sille ios iocu lwle itzens iotaki oleuan/ waicka ei hen miteken ole/ hen wiettele itzense. (Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olewan/ waikka ei hän mitäkään ole/ hän wiettelee itsensä.)

Gr-East 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ·

Text Receptus 3. ει γαρ δοκει τις ειναι τι μηδεν ων εαυτον φρεναπατα 3. ei gar dokei tis einai ti meden on eauton frenapata

MLV19 3 For* if anyone thinks (himself) to be

KJV 3. For if a man think himself to be

something, being nothing, he is deceiving himself.

Luther1912 3. So aber jemand sich läßt dünken, er sei etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.

RuSV1876 3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.

FI33/38 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on;

Biblia1776 4. Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;

UT1548 4. Mutta itzecukin coetelcan henen omans teghonssa/ Ja sijtte hen taita waiuoin itzehenesens kerskamisen pite/ ia ei ydheseken * muisa. (Mutta itsekukin koetelkaan hänen omansa tekonsa/ Ja siitä hän taitaa waiwoin itse hänessäns

something, when he is nothing, he deceiveth himself.

RV'1862 3. Porque el que piensa de sí que es algo, no siendo nada, a sí mismo se engaña.

TKIS 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,

CPR1642 4. Mutta coetelcan cukin oman tecons ja sijtte hän taita ainoastans idzestäns kerscata ja ei yhdesäkän muusa:

kerskaaman pitää/ ja ei yhdessäkään muissa.)

Gr-East 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·

Text Receptus 4. το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον 4. to de ergon eauτou dokimazeto ekastos kai tote eis eauton monon to kauchema eksei kai ouk eis ton eteron

MLV19 4 But let each (one) test his own work and then he will have his boasting toward himself alone and not toward the other.

KJV 4. But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

Luther1912 4. Ein jeglicher aber prüfe sein eigen Werk; und alsdann wird er an sich selber Ruhm haben und nicht an einem andern.

RV'1862 4. Así que cada uno examine su propia obra, y entónces en sí mismo solamente tendrá de qué gloriarse, y no en otro.

RuSV1876 4 Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,

FI33/38 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

TKIS 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

Biblia1776 5. Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.

CPR1642 5. Sillä cungin pitä oman cuormans candaman.

UT1548 5. Sille ette itzecukin pite omans Coormans candaman/ (Sillä että itsekukin pitää omans kuormansa kantaman/)

Gr-East 5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

Text Receptus 5. εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει 5. ekastos gar to idion fortion βastasei

MLV19 5 For* each (one) will be bearing his own load.

KJV 5. For every man shall bear his own burden.

Luther1912 5. Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.

RV'1862 5. Porque cada cual llevará su propia carga.

RuSV1876 5 ибо каждый понесет свое бремя.

FI33/38 6 Jolle sanaa opetetaan, se jakakoon kaikkea hyvää opettajallensa.

TKIS 6 Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

Biblia1776 6. Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvoo.

UT1548 6. Mutta ioca sanalla neuuotan/ se iacakan caikia Hyue sen cansa ioca hende neuuopi. (Mutta joka sanalla neuwotaan/ se jakakaan kaikkia hywää sen kanssa joka häntä neuwoopi.)

CPR1642 6. JOca sanalla neuwotan se jacacan caickia hywä sille joca hända neuwo.

Gr-East 6. Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

Text Receptus 6. κοινωνειτω δε ο κατηχουμενος τον λογον τω κατηχουντι εν πασιν αγαθοις
6. koinoneito de o katechoumenos ton logon to katechounti en pasin agathois

MLV19 6 But let him, who is instructed in the word, share in all good things with the one who instructs.

KJV 6. Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

Luther1912 6. Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der teile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet.

RV'1862 6. Y el que es instituido en la palabra haga partícipe en todos los bienes al que le instituye.

RuSV1876 6 Наставляемый словом, делись всяким

добром с наставляющим.

FI33/38 7 Älkää eksykö, Jumala ei salli itseänsä pilkata; sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

TKIS 7 Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin.

Biblia1776 7. Älkäät eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

CPR1642 7. Älkät exykö ei Jumala anna idziäns pilcata. Sillä mitä ihminen kylwä sitä hän myös nijttä

UT1548 7. Elket exykö/ Ei anna Jumala itzens pettä. Sille mite Inhiminen kylue/ site hen mös ylesleicka/ (Älkäät eksykö/ Ei anna Jumala itsensä pettää/ Sillä mitä ihminen kylwää/ sitä hän myös ylös leikkaa/)

Gr-East 7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

Text Receptus 7. μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει 7. me planasthe theos ου mυkterizetai o gar ean speire anthropos tουto kai therisei

MLV19 7 Do° not be misled. God is not ridiculed; for* whatever a man sows, he will also be

KJV 7. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall

reaping this thing.

he also reap.

Luther1912 7. Irrt euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten.

RV'1862 7. No os engañéis: Dios no puede ser burlado; porque lo que el hombre sembrare eso también segará.

RuSV1876 7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:

FI33/38 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iankaikkisen elämän niittää.

TKIS 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.

Biblia1776 8. Joka lihassansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijankaikkisen elämän niittää.

CPR1642 8. Joca Lihasans kylwä se Lihastans turmeluxen nijttä. Mutta joca Hengesä kylwä se Hengestä ijancaickisen elämän nijttä.

UT1548 8. Joca Lihasansa kyluepi/ se Lihastans turmeluxen ylesleickapi. Mutta ioca Hengese kyluepi/ se Hengeste ijancaikisen Elemen ylesleickapi. (Joka lihassansa kylwääpi/ se lihastansa turmeluksen ylös

leikkaapi. Mutta joka Hengessä kylwääpi/
se Hengestä iankaikkisen elämän ylös
leikkaapi.)

Gr-East 8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 8. οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευμα εκ του πνευματος θερισει ζωην αιωνιον 8. oti o speiron eis ten sarka eautou ek tes sarkos therisei fthoran o de speiron eis to pneuma ek tou pneumatos therisei zoen aionion

MLV19 8 Because he who is sowing to his own flesh will be reaping corruption from (his) flesh, but he who is sowing to the Spirit will be reaping everlasting life from the Spirit.

KJV 8. For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

Luther1912 8. Wer auf sein Fleisch sät, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, der wird von dem Geist das ewige Leben ernten.

RV'1862 8. Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

RuSV1876 8 сеющий в плоть свою от плоти пожнет
тление, а сеющий в дух от духа пожнет
жизнь вечную.

FI33/38 9 Ja kun hyvää teemme, älkäämme
lannistuko, sillä me saamme ajan tullen
niittää, jos emme väsy.

TKIS 9 Mutta kun hyvää teemme, älkäämme
lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos
emme väsy.

Biblia1776 9. Ja koska me hyvää teemme, niin
älkäämme suuttuko; sillä aikanansa mekin
saamme niittää ilman lakkaamatta.

CPR1642 9. Ja cosca me hywä teemme nijn älkäm
suuttuco: Sillä aicanans mekin saamme
nijttä ilman lackamat.

UT1548 9. Ja quin me Hyue teeme/ elkem me
swttuco/ Sille ette aijallans meiden pite
ylesleickaman/ ilman lackamata. (Ja kuin me
hywää teemme/ älkäämme me suuttuko/
Sillä että ajallansa meidän pitää ylös
leikkaaman/ ilman lakkaamatta.)

Gr-East 9. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν·
καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

Text Receptus 9. το δε καλον ποιουντες μη εκκακωμεν
καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη
εκλυομενοι 9. to de kalon poiountes me
ekkakomen kairo gar idio therisomen me

ekluomenoi

MLV19 9 Now we should not be depressed (in) practicing good; for* we will be reaping in our own time, (if) we do not faint.

KJV 9. And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

Luther1912 9. Lasset uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.

RV'1862 9. Mas no nos cansemos de hacer bien, que a su tiempo segaremos, si no nos desmayamos.

RuSV1876 9 Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.

FI33/38 10 Sentähden, kun meillä vielä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonveljille.

TKIS 10 Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystäville*.

Biblia1776 10. Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmiten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.

CPR1642 10. Cosca sijs meillä tila on nijn tehkäm jocaidzelle hywä mutta enimmitten nijlle jotca meidän cansaweljem uscosa owat.

UT1548 10. Coska sis meille nyt aica on/ nin techkeme hyue iocaitze' wastan/ Mutta

enimitten ninen cochtan iotca meiden Cansanweliet Uskosa ouat. (Koska siis meillä nyt aika on/ niin tehkäämme hywää jokaista wastaan/ Mutta enimmiten niiden kohtaan jotka meidän kanssa weljet uskossa owat.)

Gr-East 10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Text Receptus 10. αρα ουν ως καιρον εχομεν εργαζωμεθα το αγαθον προς παντας μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως 10. ara oun os kairon echomen ergazometha to agathon pros pantas malista de pros tous oikeious tes pisteos

MLV19 10 Therefore consequently*, as we have opportunity, we should work (what is) the good thing toward all men but especially in the household of the faith.

KJV 10. As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

Luther1912 10. Als wir denn nun Zeit haben, so lasset uns Gutes tun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen.

RV'1862 10. Así pues, según que tenemos oportunidad, hagamos bien a todos; mayormente a los que son de la familia

de la fé.

RuSV1876 10 Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

FI33/38 11 Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla minä omakätisesti teille kirjoitan!

Biblia1776 11. Katsokaat, kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut!

UT1548 11. Catzocat/ quinga swren Lehetuskirian mine olen teille omalla Kädhellä kirioittanut/ (Katsokaat/ kuinka suuren lähetyskirjan minä olen teille omalla kädellä kirjoittanut/)

TKIS 11 Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille omakätisesti olen kirjoittanut.

CPR1642 11. CAdzocat cuinga suuren Lähetyskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut

Gr-East 11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.

Text Receptus 11. ιδετε πηλικοις υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι 11. idete pelikois υmin grammasin egrapsa te eme cheiri

MLV19 11 Behold°, how-large (the letters of the) alphabet, I wrote to you° with my own

KJV 11. Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

hand.

Luther1912 11. Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand!

RV'1862 11. Mirád que larga carta os he escrito con mi misma mano.

RuSV1876 11 Видите, как много написал я вам своею рукою.

FI33/38 12 Kaikki, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, ne pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi.

TKIS 12 Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi vainottaisi.

Biblia1776 12. Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi.

CPR1642 12. Jotca tahtowat caswon jälken Lihasa kelwata ne teitä ymbärinsleickauxeen waatiwat ainoastans ettei heitä Christuxen Ristillä wainotais.

UT1548 12. Jotca tachtouat Caswon ielken keluata Lihassa/ ne waatiuat teite ymberileickauxehen/ ainostans ettei heite Christusen Ristin cansa wainotaisi. (Jotka tahtowat kaswon (näön) jälkeen kelwata

lihassa/ ne waatiwat teitä ympärileikkauksehen/ ainoastansa ettei heitä Kristuksen ristin kanssa wainottaisi.)

Gr-East 12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

Text Receptus 12. οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν υμας περιτεμνεσθαι μονον ινα μη τω σταυρω του χριστου διωκωνται 12. osoi thelousin euprosopesai en sarki outoi anagkazousin umas peritemnesthai monon ina me to stauro tou christou diokontai

MLV19 12 As many as wish to have a good* countenance in the flesh, these are urging you° to be circumcised; only in order that they may not be persecuted for the cross of the Christ.

KJV 12. As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

Luther1912 12. Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zur Beschneidung, nur damit sie nicht mit dem

RV'1862 12. Todos los que quieren agradar en la carne, estos os constriñen a circuncidaros; solamente por no padecer

Kreuz Christi verfolgt werden.

la persecución por la cruz de Cristo.

RuSV1876 12 Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов,

FI33/38 13 Eiväthän nekään, jotka ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata lakia, vaan he tahtovat teitä ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen kerskata teidän lihastanne.

TKIS 13 Eiväthän nuo, jotka antavat itsensä ympärileikata, itsekään täytä lakia, vaan he tahtovat teidän ympärileikkauttavan itsenne kerskatakseen lihastanne.

Biblia1776 13. Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan, lakia pidä; vaan he tahtovat teidät ympärileikata, että he teidän lihastanne kerskata saisivat.

CPR1642 13. Sillä ei nekän jotca ymbärinsleicatan Lakia pidä waan he tahtowat teitä ymbärinsleicata että he teidän Lihastan idziäns kerscata saisit.

UT1548 13. Sille ette ne samat iotca ybmerinsleicataan/ eipe heken itze Laki pidhe/ Wan he tachtouat teite ymberinsleickautta/ Senpäle ette he saisit teiden Lihastanna itzens kerskata. (Sillä että ne samat jotka ympärinsleikataan/ eipä

hekään itse lakia pidä/ Waan he tahtowat teitä ympärinsleikkauttaa/ Senpäälle että he saisit teidän lihastanne itsensä kerskata.)

Gr-East 13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.

Text Receptus 13. ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουσιν αλλα θελουσιν υμας περιτεμνεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησωνται 13. oude gar oi peritemnomenoi autoi nomon fulassousin alla thelousin umas peritemnesthai ina en te umetera sarki kauchesontai

MLV19 13 For* not even those who are (being) circumcised, they themselves observe (the) law, but they wish you° to be circumcised, in order that they may boast in your° flesh.

KJV 13. For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

Luther1912 13. Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von

RV'1862 13. Porque ni aun los mismos que se circuncidan, guardan la ley; mas quieren que os circuncideis vosotros, por gloriarse en vuestra carne.

eurem Fleisch rühmen mögen.

RuSV1876 13 ибо и сами обрезывающиеся не соблюдаютзакона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалитьсяв вашей плоти.

FI33/38 14 Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!

Biblia1776 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinnaulittu on ja minä maailmalle.

UT1548 14. Mutta pois se/ ette minun pideis iostacusta itzeni kerskaman/ waan ainostans meide' Herran Iesusen Christusen Rististe/ Jonga cautta Mailma ombi minulle

TKIS 14 Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka perusteella maailma on ristiinnaulittu minulle ja minä maailmalle.

CPR1642 14. Mutta pois se että minun pidäis jostacusta idziäni kerscaman waan ainoastans meidän HERran Jesuxen Christuxen Rististä jonga cautta mailma minulle ristinnaulittu on ja minä mailmalle.

ristinnaulittu/ ia mine mailmalle. (Mutta pois se/ että minun pitäisi jostakusta itseni kerskaaman/ waan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä/ Jonka kautta maailma ompi minulle ristiinnaulittu/ ja minä maailmalle.)

Gr-East 14. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 14. εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω τω κοσμω 14. emoi de me genoito kauchasthai ei me en to stauro tou kuriou emon iesou christou di ou emoi kosmos estaurotai kago to kosmo

MLV19 14 But let it not happen for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world has been crucified to me and I to the world.

KJV 14. But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

Luther1912 14. Es sei aber ferne von mir, mich zu rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers

RV'1862 14. Mas léjos esté de mí el gloriarme, sino en la cruz del Señor nuestro Jesu Cristo,

HERRN Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.

por el cual el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

RuSV1876 14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

FI33/38 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

TKIS 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse* mitään, vaan uusi luomus.

Biblia1776 15. Sillä Kristuksessa Jesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

CPR1642 15. Sillä Christuxes Jesuxes ei ymbärinsleickaus eikä esinahca mitän kelpa waan usi luondo.

UT1548 15. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaus/ eikä esinachka miten kelpa/ waan se Usi Loondo. (Sillä että Kristuksessa Jesuksessa eikä ympärileikkaus/ eikä esinahka mitään kelpaa/ waan se uusi luonto.)

Gr-East 15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

Text Receptus 15. εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισις 15. en gar christo iesou oute peritome ti ischuei oute akroβustia alla kaine ktisis

MLV19 15 For* neither anything circumcision nor uncircumcision prevails in Christ Jesus, but a new creation.

KJV 15. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

Luther1912 15. Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern eine neue Kreatur.

RV'1862 15. Porque en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.

RuSV1876 15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание,ни необрезание, а новая тварь.

FI33/38 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille!

TKIS 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat heille rauha ja laupeus, ja Jumalan Israelille.

Biblia1776 16. Ja niin monta, jotka tämän

CPR1642 16. Ja nijn monda cuin tämän

ojennusnuoran jälkeen vaeltavat, heidän päällänsä olkoon rauha ja laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

UT1548 16. Ja nin mo'da quin teme' * Mären ielki waeldauat/ hene' päle's olcohon Rauha ia Laupius/ ia sen Jumala' Israelin päle. (Ja niin monta kuin tämän määrän jälki waeltawat/ hänen päällänsä olkohon rauha ja laupius/ ja sen Jumalan Israelin päällä.)

ojennusnuoran jälken waeldawat heidän päälläns olcon Rauha ja Laupius ja Jumalan Israelin päällä.

Gr-East 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 16. και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους και ελεος και επι τον ισραηλ του θεου 16. kai osoi to kanoni touto stoichesousin eirene ep autous kai eleos kai epi ton israel tou theou

MLV19 16 And as many as will be marching by this standard*, peace and mercy is upon them and upon the Israel of God.

KJV 16. And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

Luther1912 16. Und wie viele nach dieser Regel

RV'1862 16. Y todos los que anduvieren conforme

einhergehen, über die sei Friede und Barmherzigkeit und über das Israel Gottes.

a esta regla, paz sea sobre ellos, y misericordia, y sobre el Israel de Dios.

RuSV1876 16 Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.

FI33/38 17 Älköön tästedes kukaan minulle vaivoja tuottako; sillä minä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

TKIS 17 Älköön kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

Biblia1776 17. Älköön yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arvet.

CPR1642 17. Älkön yxikän tästälähin minua sillen waiwatco: sillä minä cannan minun ruumisani meidän HERran Jesuxen Christuxen arwet.

UT1548 17. Testelehin elköön yxiken sillen minua raskauttaco/ Sille mine cannan minun Rumisani meiden HErran Iesusen Christusen Arpimerckit. (Tästä lähin älköön yksikään silleen minua raskauttako/ Sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arpimerkit.)

Gr-East 17. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

Text Receptus 17. του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω 17. tou loipou kopous moi medeis parecheto ego gar ta stigmata tou kυriou iesou en to somati mou βastazo

MLV19 17 Furthermore let no one be harassing me, for* I bear the brands of the Lord Jesus on my body.

KJV 17. From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Luther1912 17. Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Malzeichen des HERRN Jesu an meinem Leibe.

RV'1862 17. De aquí adelante nadie me moleste; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.

RuSV1876 17 Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

FI33/38 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Amen.

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet. Aamen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, rakkaat veljet, amen!

UT1548 18. Meiden HERRA Iesusen Christusen Armo olcoho' teiden Hengene cansa rackat Weliet/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän henkenne kanssa rakkaat weljet/ AMEN.)

CPR1642 18. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa rackat weljet Amen. Lähetetty Galatereille Romista.

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Text Receptus 18. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προς γαλατας εγραφη απο ρωμης] 18. e charis tou kuriou emon iesou christou meta tou pneumatos umon adelfoi amen [pros galatas egrafe apo romes]

MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your° spirit, brethren. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}{Luke is

KJV 18. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

written 60-63 AD}{Actual writing of Acts 63 AD.}

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist, liebe Brüder! Amen.

RV'1862 18. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea, hermanos, con vuestro espíritu. Amén. Escrita de Roma a los Gálatas.

RuSV1876 18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa lukijoilleen armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa, joka on Kristuksessa meidät siunannut, niin kuin hän on meidät hänessä valinnut ja ottanut lapsiksensa, yhdistääkseen kaikki hänessä yhdeksi 3 – 14, kiittää Jumalaa heidän uskostaan ja rakkaudestaan ja rukoilee heille yhä enemmän valoa näkemään, kuinka suuri heidän toivomansa perinnön kirkkaus on ja kuinka ylenpalttinen Jumalan voima, hänen, joka herätti Kristuksen kuolleista ja korotti hänet oikealle puolellensa 15 – 23.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 1 Paavali. Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, pyhille, jotka Ephesossa asuvat ja Kristuksen Jesuksen päälle uskovat:

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta. Pyhille jotca Ephesos asuwat ja Jesuxen Christuxen päälle uscowat.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdhon cautta. Ninen Pyhein iotca Ephesos asuuat/ ia Uskouat Iesusen Christusen päle. (Paawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta. Niiden pyhäin jotka Ephesossa asuwat/ ja uskowat Jesuksen Kristuksen päälle.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θελημαΤος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou tois agiois tois ousin en efeso kai pistois en christo iesou

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, to the holy-ones who are in Ephesus and (the) faithful in Christ Jesus:

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus und

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, a los santos que están

Gläubigen an Christum Jesum:

en Efeso, y fieles en Cristo Jesús:

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Armo olcoon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

CPR1642 2. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä on siunannut kaikkinaisella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksen kautta.

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä on siunannut caickinaisella hengellisellä siunauxella Taiwaisa Christuxen cautta.

UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcohon Jumala/ ia

meiden HERran Iesusen Christusen Ise/ ioca meite Hyuestisiugnanut ombi/ caikinaisella Hengeliselle Hyuellesiugnauxella/ Taiualisis asioisa Christusen cautta. (Hywästi siunattu olkohon Jumala/ ja meidän HERran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka meitä hywästi siunannut ompi/ kaikkinaisella hengellisellä hywällä siunauksella taiwaallisissa asioissa Kristuksen kautta.)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο ευλογησας ημας εν παση ευλογια πνευματικη εν τοις επουρανιοις {VAR2: εν } χριστω 3. eulogetos o theos kai pater tou kuriou emon iesou christou o eulogesas emas en pase eulogia pneumatike en tois epouraniois {VAR2: en } christo

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ (is) gracious*, who blessed us in every spiritual blessing in the heavenly

KJV 3. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly

(places) in Christ,

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der uns gesegnet hat mit allerlei geistlichem Segen in himmlischen Gütern durch Christum;

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах,

FI33/38 4 niinkuin hän ennen maailman perustamista oli hänessä valinnut meidät olemaan pyhät ja nuhteettomat hänen edessään, rakkaudessa,

Biblia1776 4. Niinkuin hän meitä on sen kautta valinnut, ennenkuin maailman perustus laskettu oli, että me olisimme pyhät ja laittamattomat rakkaudessa hänen edessänsä,

places in Christ:

RV'1862 3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el cual nos ha bendecido con toda bendición espiritual en bienes celestiales en Cristo.

TKIS 4 niin kuin Hän ennen maailman perustamista on Hänessä valinnut meidät ollaksemme pyhät ja nuhteettomat Hänen *edessään rakkaudessa.

CPR1642 4. Nijncuin hän meitä on sen cautta walinnut ennencuin mailman perustus laskettu oli että meidän piti pyhät ja laittamattomat rackaudes hänen edesäns oleman.

UT1548 4. Ninquin hen meite wloswalinut on sen saman cautta/ ennenquin Mailman perustos laskettu oli/ Ette meiden piti Pyhet ia Laittamattomat olema' Rackaudes hene' edesens. (Niinkuin hän meitä uloswalinnut on sen saman kautta/ ennenkuin maailman perustus laskettu oli/ että meidän piti pyhät ja laittamattomat oleman rakkaudessa hänen edessänsä.)

Gr-East 4. καθὼς καὶ ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ

Text Receptus 4. καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη 4. kathos ekseleksato emas en auto pro kataβoles kosmou einai emas agious kai amomous katenopion autou en agape

MLV19 4 just-as he chose us in him before the conception of the world, (for) us to be holy and unblemished in his sight in love*.

KJV 4. According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

Luther1912 4. wie er uns denn erwählt hat durch denselben, ehe der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten sein heilig und unsträflich vor ihm in der Liebe;

RV'1862 4. Según que nos escogió en él ántes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos, y sin mancha delante de él en amor.

RuSV1876 4 так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобымы были святы и непорочны пред Ним в любви,

FI33/38 5 edeltäpäin määräten meidät lapseuteen, hänen yhteyteensä Jeesuksen Kristuksen kautta, hänen oman tahtonsa mielisuosion mukaan,

TKIS 5 Hän* on ennalta määrännyt meidät lapsen asemaan, itselleen Jeesuksen Kristuksen ansiosta tahtonsa mielisuosion mukaan

Biblia1776 5. Ja on säätänyt meitä korjattaa lapsiksensa, Jesuksen Kristuksen kautta, hyvän tahtonsa jälkeen,

CPR1642 5. Ja on säätänyt meitä corjatta lapsixens Jesuxen Christuxen cautta hänen hywän tahtons jälken.

UT1548 5. Ja ombi säätenyt meite coriataxens henelle itze Lapsixens/ Iesusen Christusen cautta/ henen hyuen mielens tahdhon ielkin/ (Ja ompi säätänyt meita korjataksen hänelle itse lapsiksensa/ Jesuksen Kristuksen kautta/

hänen hywän mielensä tahdon jälkeen /)

Gr-East 5. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

Text Receptus 5. προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια ιησου χριστου εις αυτον κατα την ευδοκιαν του θελληματος αυτου 5. proorisas emas eis υiothesian dia iesoυ christoυ eis aυton kata ten eυdokian toυ thelematos aυtoυ

MLV19 5 Having determined beforehand us to (the) sonship through Jesus Christ to himself, according to the delight of his will,

KJV 5. Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

Luther1912 5. und hat uns verordnet zur Kindschaft gegen sich selbst durch Jesum Christum nach dem Wohlgefallen seines Willens,

RV'1862 5. Habiéndonos predestinado para ser adoptados en hijos por medio de Jesu Cristo en sí mismo, conforme al buen querer de su voluntad.

RuSV1876 5 предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей,

FI33/38 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, minkä hän on lahjoittanut meille siinä rakastetussa,

Biblia1776 6. Kunniallisen armonsa kiitokseksi, jonka kautta hän on meitä otolliseksi tehnyt siinä rakkaassa,

UT1548 6. henen cunnialisen Armons kijtoxexi/ ionga cautta he' ombi tehnyt meite otolisexi sen Rackahan polesta. (hänen kunniallisen armonsa kiitokseksi/ jonka kautta hän ompi tehnyt meitä otolliseksi sen rakkahan puolesta.)

TKIS 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, *jolla Hän on armoittanut meidät* Rakastetussa.

CPR1642 6. Hänen cunnialisen Armons kijtoxexi jonga cautta hän on meitä sen rackan cautta otollisexi tehnyt.

Gr-East 6. εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ,

Text Receptus 6. εις επαινον δοξης της χαριτος αυτου εν η εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω 6. eis epainon dokses tes charitos autou en e echaritosen emas en to egapemeno

MLV19 6 to the praise of the glory of his favor {‘favor’ and ‘grace’ are from the same Greek

KJV 6. To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the

word in the MLV} , in which he favored us in the beloved,

Luther1912 6. zu Lob seiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat angenehm gemacht in dem Geliebten,

RuSV1876 6 в похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатствовал нас в Возлюбленном,

FI33/38 7 jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, rikkomusten anteeksisaaminen, hänen armonsa rikkauden mukaan.

Biblia1776 7. Jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi-antamus, hänen armonsa rikkauden jälkeen,

UT1548 7. Jonga Weren lepitze meille ombi Lunastus/ Nimitten Synnein andexisamus/ henen Armonsa Rickaudhen ielkin/ (Jonka weren läwitse meillä ompi lunastus/

beloved.

RV'1862 6. Para alabanza de la gloria de su gracia, por la cual nos ha hecho aceptos así en el amado.

TKIS 7 Hänessä meillä on lunastus Hänen verensä ansiosta, rikkomusten anteeksi saaminen Hänen armonsa rikkauden mukaan,

CPR1642 7. Jonga weren cautta meillä lunastus on nimittäin syndein andexiandamus hänen Armons rickauden jälken.

Nimittäin syntein anteeksiantamus/ hänen armonsa rikkauden jälkeen/)

Gr-East 7. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,

Text Receptus 7. εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των παραπτωματων κατα τον πλουτον της χαριτος αυτου 7. en o echomen ten apolυtrosin dia tov aimatos aυtov ten afesin ton paraptomaton kata ton plovton tes charitos aυtov

MLV19 7 in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses according to the riches of his grace.

KJV 7. In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

Luther1912 7. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden, nach dem Reichtum seiner Gnade,

RV'1862 7. En el cual tenemos redención por su sangre, remisión de pecados por las riquezas de su gracia,

RuSV1876 7 в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,

FI33/38 8 Tätä armoa hän on ylenpalttisesti antanut meille kaikkinaiseksi viisaudeksi ja ymmärrykseksi,

Biblia1776 8. Jonka hän meille runsaasti kaikkinaisen viisauden ja taidon kautta antanut on,

UT1548 8. ioca meille runsahasti cochtan tullut on/ caikinaisen wijsaudhen ia taitamisen cautta/ (joka meille runsahasti kohtaan tullut on/ kaikkinaisen wiisauden ja taitamisen kautta/)

Gr-East 8. ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

MLV19 8 (His grace) which abounded toward us in all wisdom and prudence,

Luther1912 8. welche uns reichlich widerfahren ist durch allerlei Weisheit und Klugheit;

TKIS 8 jota armoa Hän on ylen runsaasti antanut meille kaikkinaisessa viisaudessa ja ymmärryksessä.

CPR1642 8. Joca meille runsast caickinaisen wijsauden ja taidon cautta tapahtunut on.

Text Receptus 8. ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει 8. es eperisseusen eis emas en pase sofia kai fronesei

KJV 8. Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

RV'1862 8. Que sobreabundó para con nosotros en toda sabiduría e inteligencia;

RuSV1876 8 каковую Он в преизбытке даровал нам
во всякой премудрости и разумении,

FI33/38 9 tehden meille tiettäväksi sen tahtonsa
salaisuuden, että hän, päätöksensä mukaan,
jonka hän oli nähnyt hyväksi itsessään tehdä
—

TKIS 9 Hän on tehnyt meille tiettäväksi
tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa
mukaan, jonka Hän itsessään oli
päättänyt —

Biblia1776 9. Ja on meille tahtonsa salaisuuden hyvästä
suomastansa tiettäväksi tehnyt, ja sen hänen
kauttansa tuottanut edes,

CPR1642 9. Ja on meille hänen tahtons salaisuden
hywästä suomastans tiettäwäxi tehnyt ja
on sen hänen cauttans edestuottanut
saarnatta:

UT1548 9. Ja ombi meille tietteuexi tehnyt henen
tahdhons Salaisudhen/ henen
Hyuensomansa ielken/ Ja sen hen on
edestoottanut henen cauttans/ ette se
sarnattaman pidheis/ (Ja ompi meille
tiettäwäksi tehnyt hänen tahtonsa
salaisuuden/ hänen hywän suomansa
jälkeen/ Ja sen hän on edestuottanut hänen
kauttansa/ että se saarnattaman pitäisi/)

Gr-East 9. γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

Text Receptus 9. γνωρισας ημιν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω 9. gnorisas emin to mυsterion tου thelematos aυtου kata ten eυdokian aυtου en proetheto en aυto

MLV19 9 having made known to us the mystery of his will, according to his delight which he purposed in him,

KJV 9. Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

Luther1912 9. und er hat uns wissen lassen das Geheimnis seines Willens nach seinem Wohlgefallen, so er sich vorgesetzt hatte in ihm,

RV'1862 9. Habiéndonos descubierto el misterio de su voluntad, según su buen querer, que él se había propuesto en sí mismo,

RuSV1876 9 открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению,которое Он прежде положил в Нем,

FI33/38 10 siitä armotaloudesta, minkä hän aikojen

TKIS 10 aikain täyttymyksen taloudenhoitoa

täyttyessä aikoi toteuttaa — oli yhdistävä Kristuksessa yhdeksi kaikki, mitä on taivaissa ja mitä on maan päällä.

Biblia1776 10. Kuin aika täytetty oli, että hän kaikki kappaleet päältä-iskein Kristuksessa yhdistäis, sekä ne, jotka taivaassa, että myös ne, jotka maan päällä ovat,

UT1548 10. coska se aica teutetty oli/ Senpäle ette hen caiki cappalet päldisken coconsulkis Christusesa/ seke ne iotca Taiuasa/ ette mös Maan päle ouat/ sen saman cautta. (koska se aika täytetty oli/ Senpäälle että hän kaikki kappaleet päältdiskein kokoonsulkisi Kristuksessa/ sekä ne jotka taiwaassa/ että myös maan päällä owat/ sen saman kautta.)

Gr-East 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,

varten, kootakseen Kristuksessa yhteen (sekä) kaikki mitä on taivaissa että* mitä on maan päällä.

CPR1642 10. Cosca aica täytetty oli että hän caicki cappalet päältdiskein Christuxes yhdistäis sekä ne jotca Taiwasa että myös ne jotca maan päällä owat idze cauttans.

Text Receptus 10. εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω χριστω τα τε εν τοις ουρανοις και τα επι της γης 10. eis oikonomian tou pleromatos ton kairon anakefalaiosasthai ta panta en to christo ta te en tois ouranois kai ta epi tes ges

MLV19 10 to a stewardship of the fullness of the times, to sum up all things in the Christ, the things upon the heavens and the things upon the earth.

KJV 10. That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:

Luther1912 10. daß es ausgeführt würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle Dinge zusammengefaßt würden in Christo, beide, das im Himmel und auf Erden ist, durch ihn,

RV'1862 10. Que en la dispensación del cumplimiento de los tiempos, juntaría en uno todas las cosas en Cristo, así las que están en los cielos, como las que están en la tierra; en él digo:

RuSV1876 10 в устроении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом.

FI33/38 11 Hänessä me myös olemme saaneet perintöosan, ollen siihen edeltä määrätyt hänen aivoituksensa mukaan, hänen, joka vaikuttaa kaikki oman tahtonsa päättämän mukaan,

TKIS 11 Hänessä, jossa olemme myös saaneet perintöosan*, olemme ennalta määrätyt Hänen aivoituksensa mukaan, Hänen, joka vaikuttaa kaikki tahtonsa päättämän mukaan,

Biblia1776 11. Hänessä, jonka kautta me myös perillisiksi tulleet olemme, jo ennen hänen aivoituksensa jälkeen säädetyt, joka kaikki kappaleet oman tahtonsa neuvon jälkeen vaikuttaa.

CPR1642 11. Jonga cautta me perillisixi tullet olemma jo ennen hänen aiwoituxens jälken säätyt joca caicki cappalet oma tahtons neuwon jälken waicutta

UT1548 11. Jonga cautta me mös Perilisexi tullet olema/ ennen säätydh henen aighotuxens ielkin/ ioca caiki Cappalet waikuttapi/ henen oman tahdho's Neuuon ielkin/ (Jonka kautta me myös perilliseksi tulleet olemme/ ennen säädetyn hänen aiwoituksensa jälkeen/ joka kaikki kappaleet waikuttaapi/ hänen omans tahtonsa neuwon jälkeen/)

Gr-East 11. ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

Text Receptus 11. εν αυτω εν ω και εκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θεληματος αυτου 11. en auto en o kai eklerothemen prooristhentes kata prothesin tou ta panta energountos kata ten βoulen tou thelematos autou

MLV19 11 In him, in whom also we were made an inheritance, having been determined beforehand according to the purpose of the one who is working all things after the plan of his will.

KJV 11. In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

Luther1912 11. durch welchen wir auch zum Erbteil gekommen sind, die wir zuvor verordnet sind nach dem Vorsatz des, der alle Dinge wirkt nach dem Rat seines Willens,

RV'1862 11. En el cual alcanzamos también herencia, siendo predestinados conforme al propósito de aquel que obra todas las cosas según el arbitrio de su voluntad;

RuSV1876 11 В Нем мы и сделались наследниками, быв предназначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей,

FI33/38 12 että me olisimme hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka jo edeltä olimme panneet toivomme Kristukseen.

TKIS 12 jotta me olisimme Hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka edeltä olemme panneet toivomme Kristukseen.

Biblia1776 12. Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi, me jotka ennen Kristuksen päälle toivoimme,

CPR1642 12. Että me olisimma hänen cunnians kijtoxexi me jotca ennen Christuxen päälle toiwoimma.

UT1548 12. Ette me olisima henen Cunnians kijtoxexi/ me iotca ennen toiuoima Christusen päle. (Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi/ me jotka ennen toiwoimma Kristuksen päälle.)

Gr-East 12. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν Χριστῷ·

Text Receptus 12. εις το ειναι ημας εις επαινον της δοξης αυτου τους προηλπικοτας εν τω χριστω 12. eis to einai emas eis epainon tes dokses autou tous proelpikotas en to christo

MLV19 12 *That* we should be for the praise of his glory, we who have hoped before in the Christ,

KJV 12. That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

Luther1912 12. auf daß wir etwas seien zu Lob seiner Herrlichkeit, die wir zuvor auf Christum hofften;

RV'1862 12. Para que fuésemos para alabanza de su gloria nosotros, que ántes esperamos en Cristo:

RuSV1876 12 дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа.

FI33/38 13 Hänessä on teihinkin, sittenkuin olitte kuulleet totuuden sanan, pelastuksenne evankeliumin, uskoviksi tultuanne pantu luvatun Pyhän Hengen sinetti,

Biblia1776 13. Jonka kautta te myös totuuden sanan kuulleet olette, nimittäin evankeliumin teidän autuudestanne: jonka kautta te myös, sittekuin te uskoitte, kiinnitetyt olette lupauksen Pyhällä Hengellä,

UT1548 13. Jonga cautta te mös cwlluet oletta totudhen Sana/ nimiten/ sen Euangelium teiden autuaudesta/ Jonga cautta te mös sijttequin te vskoitta/ insiglatudh oletta/ sen Lupauxen Pyhen Hengen cansa/ (Jonka kautta te myös kuulleet oletta totuuden sana/ nimittäin/ sen ewankelium teidän autuudesta/ Jonka kautta te myös sittenkuin te uskoitte/ insiglatut (kiinnitetyt) olette/ sen lupauksen Pyhän Hengen kanssa/)

Gr-East 13. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον

TKIS 13 Hänessä on teidätkin kuultuanne totuuden sanan, pelastuksenne ilosanoman, ja uskottuanne Häneen sinetöity luvatulla* Pyhällä Hengellä,

CPR1642 13. Jonga cautta te myös totuuden sanan cuullet oletta nimittäin Evangeliumin teidän autuudestan jonga cautta te sijttecuin te uscoitta kijnnitetyt oletta lupauxen Pyhällä Hengellä.

Text Receptus 13. εν ω και υμεις ακουσαντες τον

τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

λογον της αληθειας το ευαγγελιον της σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε τω πνευματι της επαγγελιας τω αγιω 13. en o kai υmeis akoυsantes ton logon tes aletheias to eυaggelion tes soterias υmon en o kai pisteυsantes esfragisthete to pneυmati tes epaggelias to agio

MLV19 13 in whom you° also, having heard the word of the truth, the good-news of your° salvation, in whom, having also believed, you° were sealed with the Holy Spirit of promise,

KJV 13. In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

Luther1912 13. durch welchen auch ihr gehört habt das Wort der Wahrheit, das Evangelium von eurer Seligkeit; durch welchen ihr auch, da ihr gläubig wurdet, versiegelt worden seid mit dem Heiligen Geist der Verheißung,

RV'1862 13. En el cual esperasteis también vosotros en oyendo la palabra de verdad, el evangelio de vuestra salud: en el cual también desde que creisteis, fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa,

RuSV1876 13 В Нем и вы, услышав слово истины, благовествованиевашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,

FI33/38 14 sen, joka on meidän perintömme vakuutena, hänen omaisuutensa lunastamiseksi — hänen kirkkautensa kiitokseksi.

TKIS 14 joka on perintömme vakuutena* Hänen omaisuutensa lunastamiseksi, Hänen kirkkautensa kiitokseksi.

Biblia1776 14. Joka meidän perintömme pantti on meidän lunastukseemme, että me hänen omaisensa olisimme, hänen kunniansa kiitokseksi.

CPR1642 14. Joca meidän perindömme pantti on meidän lunastuxehem että me hänen omaidzens olisimma hänen cunnians kijtoxexi.

UT1548 14. ioca ombi meiden Perimisen Pantti/ meiden Lunastuxehen/ ette me henen Omahitzens olisima/ henen Cunniansa kijtoxexi. (joka ompi meidän perimisen pantti/ meidän lunastuksehen/ että me hänen omahisensa olisimme/ hänen kunniansa kiitokseksi.)

Gr-East 14. ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας

Text Receptus 14. ος εστιν αρραβων της κληρονομιας

ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

ημων εις απολυτρωσιν της περιποιησεως εις επαινον της δοξης αυτου 14. os estin arraβon tes kleronomias emon eis apolυtrosin tes peripoieseos eis epainon tes dokses aυtoυ

MLV19 14 which is a down-payment of our inheritance, to (the) redemption of the ownership (of God) to the praise of his glory.

KJV 14. Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

Luther1912 14. welcher ist das Pfand unsers Erbes zu unsrer Erlösung, daß wir sein Eigentum würden zu Lob seiner Herrlichkeit.

RV'1862 14. Que es las arras de nuestra herencia, hasta la redención de la posesión adquirida, para alabanza de su gloria.

RuSV1876 14 Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его , в похвалу славы Его.

FI33/38 15 Sentähden, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja teidän rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

TKIS 15 Sen vuoksi, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 15. Sentähden minäkin, sittekuin minä kuulin siitä uskosta, joka teillä Herran Jesuksen päälle on, ja teidän rakkaudestanne kaikkein pyhäin tykö,

CPR1642 15. SEntähden minäkin sijttecuin minä cuulin sijtä uscosta cuin teillä HERran Jesuxen päälle on ja teidän rackaudestan caickein Pyhäin tygö:

UT1548 15. Senteden mös mine/ sijttequin mine cwllut olen sijte vskosta ioca teisse ombi HErran Iesusen tyge/ ia teiden rackaudhesta caikein Pyhein tyge/ (Sentähden myös minä/ sittenkuin minä kuullut olen siitä uskosta joka teissä ompi HErran Jesuksen tykö/ ja teidän rakkaudesta kaikkein pyhäin tykö/)

Gr-East 15. Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ’ ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Text Receptus 15. δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους 15. dia touto kago akousas ten kath υmas pistin en to kυrio iesou kai ten agapen ten eis pantas touς agioυς

MLV19 15 Because of this, I, also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is in you° and the love* which you° (have) toward all

KJV 15. Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

the holy-ones,

Luther1912 15. Darum auch ich, nachdem ich gehört habe von dem Glauben bei euch an den HERRN Jesus und von eurer Liebe zu allen Heiligen,

RV'1862 15. Por lo cual también yo, oyendo de vuestra fé que es en el Señor Jesús, y de vuestro amor para con todos los santos,

RuSV1876 15 Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

FI33/38 16 en minäkään lakkaa kiittämästä teidän tähtenne, kun muistelen teitä rukouksissani,

TKIS 16 en lakkaa kiittämästä tähtenne muistaessani teitä rukouksissani.

Biblia1776 16. En lakkaa kiittämästä Jumalaa teidän edestänne, ajatellen aina teitä minun rukouksissani:

CPR1642 16. En lacka kijttämäst Jumalata teidän edestän ajatellen aina teitä minun rucouxisani.

UT1548 16. em mine Lacka Jumalata kijttemeste teiden edeste/ aijatellen teiden pälen minun rucouxesani/ (En minä lakkaa Jumalata kiittämästä teidän edestä/ ajatellen teidän päällen minun rukouksessani/)

Gr-East 16. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν

Text Receptus 16. ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων

μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

μνειαν υμων ποιουμενος επι των προσευχων μου 16. ου pauomai eucharistoη υper υmon mneian υmon poioυmenos epi ton proseυchon moυ

MLV19 16 am not ceasing giving-thanks on your° behalf, making* a remembrance of you° in my prayers;

KJV 16. Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

Luther1912 16. höre ich nicht auf, zu danken für euch, und gedenke euer in meinem Gebet,

RV'1862 16. No ceso de dar gracias por vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis oraciones:

RuSV1876 16 непрестанно благодарю за вас Бога , вспоминая о вас в молитвах моих,

FI33/38 17 anoen, että meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen hänen tuntemisessaan

TKIS 17 Rukoilen, että Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen Hänen tuntemisessaan,

Biblia1776 17. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen Jumala, kunnian Isä, antais teille viisauden

CPR1642 17. Että meidän HERran Jesuxen Christuxen Jumala cunnian Isä andais

ja ilmoituksen hengen hänen tuntemiseensa,

teille wijsauden ja ilmoituxen Hengen hänen tundemiseens

UT1548 17. Ette meiden HErran Iesusen Christusen Jumala/ sen Cunniaudhe' Ise annais teille sen Wijsaudhen ia ilmoituxen Hengen/ henen omahan tundemiseensa/ (Että meidän HErran Jesuksen Kristuksen Jumala/ sen kunnian Isä antaisi teille sen wiisauden ja ilmoituksen Hengen/ häne omahan tuntemiseensa/)

Gr-East 17. ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

Text Receptus 17. ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν επιγνωσει αυτου 17. ina o theos tou kυriou emon iesoυ christoυ o pater tes dokses doe υmin pneυma sofias kai apokalυpseos en epignosei aυtoυ

MLV19 17 in order that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you° a spirit of wisdom and revelation in the full

KJV 17. That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation

knowledge of him,

in the knowledge of him:

Luther1912 17. daß der Gott unsers HERRN Jesus Christi, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist der Weisheit und der Offenbarung zu seiner selbst Erkenntnis

RV'1862 17. Que el Dios de nuestro Señor Jesu Cristo, el Padre de gloria, os dé el espíritu de sabiduría y de revelación en el conocimiento de él:

RuSV1876 17 чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его,

FI33/38 18 ja valaisisi teidän sydämenne silmät, että tietäisitte, mikä on se toivo, johon hän on teidät kutsunut, kuinka suuri hänen perintönsä kirkkaus hänen pyhissään

TKIS 18 niin että te ymmärryksenne* silmät valaistuina tietäisitte, mikä on Hänen kutsumisensa suoma toivo, mikä Hänen perintönsä kirkkauden rikkaus pyhissä

Biblia1776 18. Ja valaisis teidän ymmärryksenne silmät, että te tietäisitte, minkä hänen kutsumisensa toivo on ja mikä hänen kunniansa perimisen rikkaus on hänen pyhissänsä,

CPR1642 18. Ja walaisis teidän ymmärryxenne silmät tundeman mingäcaltainen teidän cudzumisenne toiwo olis ja mingämuotoinen rickaus hänen cunnialisest perimisestäns olis hänen Pyhisäns.

UT1548 18. ia yleswalghaisis teiden ymmerdhyxen Silmet/ Ette te tuta madhaisitta mingecaltainen se teiden Cutzumisen Toiuo olis/ ia mingemotoinen se Rickaus henen Cunnialisesta Perimiseste olis/ henen Pyhisens/ (ja ylöwalaisisi teidän ymmärryksen silmät/ Että te tuta mahtaisitte minkäkaltainen on se teidän kutsumisen toiwo olisi/ ja minkämuotoinen se rikkaus hänen kunniallisesta perimisestä olisi/ hänen pyhissänsä/)

Gr-East 18. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

Text Receptus 18. πεφωτισμενους τους οφθαλμους της διανοιας υμων εις το ειδεναι υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου και τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις 18. pefotismenous tous ofthalmous tes dianoias υmon eis to eidenai υmas tis estin e elpis tes kleseos aυtoυ kai tis o ploυtos tes dokses tes kleronomias aυtoυ en tois agiois

MLV19 18 the eyes of your° heart having been enlightened, *that* you° may know what is the hope of his calling and what (are) the riches of the glory of his inheritance among the holy-ones,

KJV 18. The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

Luther1912 18. und erleuchtete Augen eures Verständnisses, daß ihr erkennen möget, welche da sei die Hoffnung eurer Berufung, und welcher sei der Reichtum seines herrlichen Erbes bei seinen Heiligen,

RV'1862 18. Iluminados los ojos de vuestro entendimiento, para que sepáis cual sea la esperanza de su vocación, y cuales las riquezas de la gloria de su herencia en los santos;

RuSV1876 18 и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, вчем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых,

FI33/38 19 ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme — sen hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan,

TKIS 19 ja mikä Hänen voimansa yltäkylläinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme Hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan.

Biblia1776 19. Ja kuinka suuri hänen voimansa meidän

CPR1642 19. Ja cuinga suuri hänen woimans

kohtaamme on, jotka hänen väkevän voimansa vaikuttamisen jälkeen uskomme,

UT1548 19. ia quinga ylenpaltinen swri ombi henen Woimans meiden cochtan iotca vskoma hene' wäkeuen wrohudhens waikuttamisen päle (ja kuinka ylenpalttinen suuri ompi hänen woimansa meidän kohtaan jotka uskomme hänen wäkewän urhoollisensa waikuttamisen päälle)

Gr-East 19. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

MLV19 19 and what (is) the surpassing greatness of his power toward us who believe, according to the working of the dominion of his

meidän cohtamme on jotca hänen wäkewän woimans waicuttamisen päälle uscomma.

Text Receptus 19. και τι το υπερβαλλον μεγεθος της δυναμεως αυτου εις ημας τους πιστευοντας κατα την ενεργειαν του κρατους της ισχυος αυτου 19. kai ti to υperβallon megethos tes dυnameos aυtoυ eis emas toυs pisteυontas kata ten energeian toυ kratoυs tes ischυos aυtoυ

KJV 19. And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty

strength,

Luther1912 19. und welche da sei die überschwengliche Größe seiner Kraft an uns, die wir glauben nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke,

RuSV1876 19 и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,

FI33/38 20 jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet oikealle puolellensa taivaissa,

Biblia1776 20. Jonka hän Kristuksessa vaikutti, kuin hän hänen kuolleista herätti ja pani istumaan oikialle kädellensä taivaissa,

UT1548 20. Jonga hen waikutti Christusesa/ coska hen henen ylesheretti nijste Colleista/ ia pani henen istuman henen oikialle Kädhellens/ Taiuahisa (Jonka hän waikutti Kristuksessa/ koska hän hänen ylösherätti niistä

power,

RV'1862 19. Y cual la grandeza sobreexcelente de su poder para con nosotros, los que creemos, por la operación de la potencia de su fortaleza,

TKIS 20 Sen voiman Hän osoitti Kristuksessa, kun herätti Hänet kuolleista ja asetti Hänet oikealle puolelleen taivaallisissa*,

CPR1642 20. Jonga hän Christuxes waicutti cosca hän hänen cuolluista herätti ja pani istuman oikialle kädellens Taiwaisa.

kuolleista/ ja pani hänen istuman hänen oikialle kädellensä/ taiwahissa)

Gr-East 20. ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

Text Receptus 20. ην ενηργησεν εν τω χριστω εγειρας αυτον εκ νεκρων και εκαθισεν εν δεξια αυτου εν τοις επουρανιοις 20. en energesen en to christo egeiras auton ek nekron kai ekathisen en deksia autou en tois epouraniois

MLV19 20 which he worked in the Christ, having raised him (up) from the dead and seated him by his right (hand) in the heavenly (places),

KJV 20. Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

Luther1912 20. welche er gewirkt hat in Christo, da er ihn von den Toten auferweckt hat und gesetzt zu seiner Rechten im Himmel

RV'1862 20. La cual obró en Cristo, levantándole de entre los muertos, y colocándole a su diestra en los cielos,

RuSV1876 20 которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его измертвых и посадив одесную Себя на небесах,

FI33/38 21 korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

TKIS 21 [korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, joka mainitaan ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

Biblia1776 21. Kaiken hallituksen ja vallan ja väkevyyden ja herrauden päälle, ja kaiken sen päälle, joka nimittää taidetaan ei ainoastaan tässä maailmassa, mutta myös tulevaisessa,

CPR1642 21. Caiken hallituxen wallan wäkewyden HERrauden päälle ja caiken sen päälle cuin nimittä taitan ei ainoastans täsä mailmasa mutta myös tulewaises.

UT1548 21. ylitze caiken Päruchtinaudhen/ Wallan/ Wäkeydhen/ HErraudhen/ ia caiken sen quin nimitte taitahan/ ei waan tesse Mailmassa/ mutta mös sijnä tuleuaisesa. (ylitse kaikkein pääruhtinaiden/ wallan/ wäkewyyden/ herrauden/ ja kaiken sen kuin nimittää taidetaan/ ei waan tässä maailmassa/ mutta myös siinä tulewaisessa.)

Gr-East 21. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς

Text Receptus 21. υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμεως και κυριοτητος και

ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τω μελλοντι 21. υperano pases arches kai eksoυsias kai dυnameos kai kυriotetos kai pantos onomatos onomazomenoυ oυ monon en to aioni toυto alla kai en to mellonti

MLV19 21 up above all rule and authority and power and lordship and every name (that is) being named, not only in this age, but also in the future (age.)

KJV 21. Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

Luther1912 21. ber alle Fürstentümer, Gewalt, Macht, Herrschaft und alles, was genannt mag werden, nicht allein auf dieser Welt, sondern auch in der zukünftigen;

RV'1862 21. Sobre todo principado, y potestad, y potencia, y señorío, y todo nombre que se nombra, no solo en este siglo, mas aun en el venidero;

RuSV1876 21 превыше всякого Начальства, и Власти, и Силы, и Господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем,

FI33/38 22 Ja kaikki hän on asettanut hänen jalkainsa alle ja antanut hänet kaiken pääksi seurakunnalle,

Biblia1776 22. Ja on kaikki pannut hänen jalkainsa alle, ja on myös hänen pannut pääksi kaikkein päälle seurakunnalle,

UT1548 22. Ja ombi caiki cappalet pannut henen Jalcains ala/ ia ombi henen pannut Seurakunnalle pääxi * caikein cappaleiden ylitze/ (Ja ompi kaikki kappaleet pannut hänen jalkainsa alle/ ja ompi hänen pannut seurakunnalle pääksi kaikkein kappaleiden ylitse/)

TKIS 22 Ja kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle ja antanut Hänet kaiken pääksi seurakunnalle,

CPR1642 22. Ja on caicki pannut hänen jalcains ala ja on myös hänen pannut Seuracunnalle Pääxi caickein päälle.

Gr-East 22. καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

Text Receptus 22. και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια 22. kai panta υpetaksen υpo tous podas auτou kai auton edoken kefalen υper panta te ekklesia

MLV19 22 And he subjected all things under his feet and gave him (to be) head above all things to the congregation* (of believers),

KJV 22. And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

Luther1912 22. und hat alle Dinge unter seine Füße getan und hat ihn gesetzt zum Haupt der Gemeinde über alles,

RV'1862 22. Y sujetándole todas las cosas debajo de sus piés, y poniéndole por cabeza sobre todas las cosas para la iglesia,

RuSV1876 22 и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего, главою Церкви,

FI33/38 23 joka on hänen ruumiinsa, hänen täyteytensä, joka kaikki kaikissa täyttää.

TKIS 23 joka on Hänen ruumiinsa, Hänen täyteytensä, Hänen, joka kaikki kaikissa* täyttää.

Biblia1776 23. Joka on hänen ruumiinsa, sen täyttämys, joka kaikki kaikissa täyttää.

CPR1642 23. Joca on hänen ruumins nimittäin täyttämys joca caicki caikisa täyttä.

UT1548 23. ioca ombi henen Rumihins ia sen ylesteuttemys/ ioca caikissa * caiki ylesteuttepi. (joka ompi hänen ruumihinsa ja sen ylöstäyttymys/ joka kaikissa kaikki ylöstäyttääpi.)

Gr-East 23. ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

Text Receptus 23. ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του παντα εν πασιν πληρουμενου 23. etis estin to soma autou to pleroma tou panta en pasin plerouμenou

MLV19 23 which is his body, the fullness of the one who fills all in all.

KJV 23. Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

Luther1912 23. welche da ist sein Leib, nämlich die Fülle des, der alles in allem erfüllt.

RV'1862 23. La cual es su cuerpo, la plenitud de aquel, que lo llena todo en todo.

RuSV1876 23 которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

2 luku

Sekä pakanat että juutalaiset, jotka kaikki olivat synteihin kuolleet, Jumala armossaan eläviksi tehnyt Kristuksessa 1 – 10 Pakanat, jotka ennen olivat ilman Kristusta ja ilman Jumalaa, ovat Kristuksen veressä päässeet osallisiksi lupauksesta ja tulleet yhdessä juutalaisten kanssa Jumalan

perheeksi ja hengelliseksi rakennukseksi, jonka kulmakivi on Kristus 11 – 22.

FI33/38 1 Ja Jumala on eläviksi tehnyt teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne,

Biblia1776 1. Ja myös (herätti) teidät, kuin te kuolleet olitte ylitsekäymisten ja syntein tähden,

UT1548 1. JA mös te/ coska te coollet olitta/ Ylitzekieumisen ia Syndein cautta/ (Ja myös te/ koska te kuolleet olitta/ Ylitsekäymisen ja syntein kautta/)

Gr-East 1. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,

MLV19 1 Even you° were dead in your° trespasses and sins,

Luther1912 1. Und auch euch, da ihr tot waret durch

TKIS 1 *Jumala on tehnyt eläviksi* myös teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne.

CPR1642 1. JA myös te cosca te cuollet olitta ylidzekäymisen ja syndein tähden.

Text Receptus 1. και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιαις 1. kai υmas ontas nekrous tois paraptomasin kai tais amartiais

KJV 1. And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

RV'1862 1. Y a vosotros os dió vida, estando

Übertretungen und Sünden,

muertos en vuestros delitos y pecados,

RuSV1876 1 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,

FI33/38 2 joissa te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen hallitsijan, mukaan, joka nyt tekee työtään tottelemattomuuden lapsissa,

TKIS 2 Niissä te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen mukaan, joka nyt vaikuttaa tottelemattomissa*.

Biblia1776 2. Joissa te muinen vaelsitte, tämän maailman juoksun jälkeen ja sen pääruhtinaan, jolla tuulessa valta on, nimittäin sen hengen jälkeen, joka nyt epäuskoisissa lapsissa vaikuttaa,

CPR1642 2. Joisa te muinen waelsitta tämän mailman juoxun jälken: ja sen Pääruhtinan jolla tuulesa walda on nimittäin sen Hengen jälken joca tälläkin ajalla epäuscoisis lapsis waicutta.

UT1548 2. ioissa te muijnen waelsitta/ temen Mailman iooxun pereste/ Ja sen Päruchtinan iolla Twlesa ombi walta/ Nimitten/ sen Hengen pereste/ ioca telle aijalla waikutta epeuskoisten Lasten siselle/ (joissa te muinen waelsitte/ tämän maailman juoksun perästä/ Ja sen pääruhtinaan jolla tuulessa ompi walta/ Nimittäin/ sen Hengen perästä/

joka tällä ajalla waikuttaa epäuskoisten lasten sisällä/)

Gr-East 2. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

Text Receptus 2. εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις υιοις της απειθειας 2. en ais pote periepatesate kata ton aiona tou kosmou toutou kata ton archonta tes eksousias tou aeros tou pneumatos tou nun energountos en tois uiois tes apeitheias

MLV19 2 in which you° previously walked according to the age of this world {i.e. current things of this world} , according to the ruler of the authority of the air, of the spirit which now is working in the sons of disobedience;

KJV 2. Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

Luther1912 2. in welchen ihr weiland gewandelt habt nach dem Lauf dieser Welt und nach dem

RV'1862 2. En que en otro tiempo anduvisteis, conforme a la condición de este mundo,

Fürsten, der in der Luft herrscht, nämlich nach dem Geist, der zu dieser Zeit sein Werk hat in den Kindern des Unglaubens,

conforme a la voluntad del principe de la potestad del aire, del espíritu que ahora obra en los hijos de la desobediencia:

RuSV1876 2 в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,

FI33/38 3 joiden joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa, noudattaen lihan ja ajatusten mielitekoja, ja olimme luonnostamme vihan lapsia niinkuin muutkin;

TKIS 3 Niitten joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa täyttäen lihan ja ajatusten haluja, ja olimme luonnon puolesta vihan lapsia niin kuin muutkin.

Biblia1776 3. Joiden seassa me myös kaikki muinen meidän lihamme himoissa vaelsimme ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen, ja me olimme luonnostamme vihan lapset niinkuin muutkin.

CPR1642 3. Joiden seas me caicki muinen meidän Lihamma himois waelsimma ja teimme Lihan ja Toimen tahdon jälken Ja olimma luonnostam wihan lapset nijncuin muutkin.

UT1548 3. Joinenga seas me mös caiki muijnen meiten kieuttenyet olema meiden Lihan Himoisa/ ia teimme Lihan ia toime' tahdon

ielkin/ Ja olima Loonnosta Wihan Lapset ninquin mös te mwdh. (Joinenka seassa me myös kaikki muinen meitän käyttänyt olemme meidän lihan himoissa/ ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen/ Ja olimma luonnosta wihan lapset niinkuin myös te muut.)

Gr-East 3. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί·

Text Receptus 3. εν οις και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμιαις της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και των διανοιων και ημεν τεκνα φυσει οργης ως και οι λοιποι 3. en ois kai emeis pantes anestrafemen pote en tais epithυmiais tes sarkos emon poiountes ta thelemata tes sarkos kai ton dianoion kai emen tekna fυsei orges os kai oi loipoi

MLV19 3 among whom we also all conducted ourselves previously in the lusts of our flesh, practicing the wills of the flesh and of the mind and we were children of wrath by

KJV 3. Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by

nature, even as the rest.

nature the children of wrath, even as others.

Luther1912 3. unter welchen auch wir alle weiland unsern Wandel gehabt haben in den Lüsten unsers Fleisches und taten den Willen des Fleisches und der Vernunft und waren auch Kinder des Zorns von Natur, gleichwie auch die andern;

RV'1862 3. Entre los cuales todos nosotros también conversámos en otro tiempo en los deseos de nuestra carne, haciendo las voluntades de la carne y de los pensamientos, y éramos por naturaleza hijos de ira, también como los demás.

RuSV1876 3 между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие,

FI33/38 4 mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

TKIS 4 Mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa vuoksi, jolla Hän on meitä rakastanut,

Biblia1776 4. Mutta Jumala, joka rikas on laupiudesta, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

CPR1642 4. Mutta Jumala joca ricas on laupiudest hänen suurest rackaudestans jolla hän on meitä racastanut

UT1548 4. Mutta Jumala ioca Ricas ombi Laupiudhesta/ henen swren Rackaudhens cautta/ iolla hen on meite racastanut/ (Mutta Jumala joka rikas ompi laupeudesta/ hänen suuren rakkautensa kautta/ jolla hän on meitä rakastanut/)

Gr-East 4. ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,

Text Receptus 4. ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας 4. o de theos plousios on en eleei dia ten pollen agapen autou en egapesen emas

MLV19 4 But God, being rich in mercy, because of his much love* (with) which he loved* us,

KJV 4. But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

Luther1912 4. Aber Gott, der da reich ist an Barmherzigkeit, durch seine große Liebe, damit er uns geliebt hat,

RV'1862 4. Empero Dios, que es rico en misericordia, por su mucho amor con que nos amó,

RuSV1876 4 Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, котороювозлюбил нас,

FI33/38 5 on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa, armosta te olette pelastetut —

Biblia1776 5. Ja kuin me vielä synnissä kuolleet olimme, on hän meitä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt; (sillä armosta olette te autuaiksi tulleet:)

UT1548 5. coska me wiele synnise coolluet olima/ o'bi hen meite ynne Christusen cansa eleuexi tehnyt (Sille Armon cautta te oletta autuaxi tulleet) (koska me wielä synnissä kuolleet olimme/ ompi hän meitä ynnä Kristuksen kanssa eläwäksi tehnyt (Sillä armon kautta te oletta autuaaksi tulleet))

TKIS 5 on tehnyt meidät, jotka myös olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa — armosta te olette pelastetut —

CPR1642 5. Cosca me wielä synnis cuollet olimma on hän meitä Christuxen cansa eläwäxi tehnyt (sillä Armosta oletta te autuaxi tullet)

Gr-East 5. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι·

Text Receptus 5. και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι 5. kai ontas emas nekrous tois paraptomasin sunezoopoiesen to christo chariti este sesosmenoi

MLV19 5 even us being dead through (our) trespasses, he made* us alive together with the Christ; you° are saved in (his) grace.

KJV 5. Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

Luther1912 5. da wir tot waren in den Sünden, hat er uns samt Christo lebendig gemacht (denn aus Gnade seid ihr selig geworden)

RV'1862 5. Aun estando nosotros muertos en pecados, nos dió vida juntamente con Cristo, (por gracia sois salvos;)

RuSV1876 5 и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, – благодатью вы спасены, –

FI33/38 6 ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 6 ja yhdessä Hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 6. Ja on meidät ynnä hänen kanssansa herättänyt, ja istuttanut taivaallisiin menoihin Kristuksessa Jesuksessa,

CPR1642 6. Ja on meidän ynnä hänen cansans herättänyt ja istuttanut taiwallisijn menoihin Christuxes Jesuxes.

UT1548 6. Ja ombi meite ynne henen cansans ylesherettenyt/ ia ynne henen cansans meite istuttanut sijnä Taiualises menos/ Christuses

Iesuses. (Ja ompi meitä ynnä hänen kanssansa ylösherättänyt/ ja ynnä hänen kanssansa meitä istuttanut siinä taiwaallisessa menossa/ Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 6. καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 6. και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανιοις εν χριστω ιησου 6. kai sυnegeiren kai sυnekathisen en tois epoυraniois en christo iesoυ

MLV19 6 And (God) raised (us) up together with (him) and seated (us) together with (him) in the heavenly (places) in Christ Jesus;

KJV 6. And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

Luther1912 6. und hat uns samt ihm auferweckt und samt ihm in das himmlische Wesen gesetzt in Christo Jesu,

RV'1862 6. Y nos resucitó juntamente con él, y asimismo nos ha hecho asentar en los cielos con Cristo Jesús;

RuSV1876 6 и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе,

FI33/38 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa ylenpalttista runsautta, hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Että hän tulevaisilla ajoilla ylönpalttisen armonsa rikkauden hyvyydestänsä meidän kohtaamme Kristuksessa Jesuksessa osoittais.

UT1548 7. Senpäle ette henen pidheis osottaman sille tuleuaisella aijalla/ henen Armons ylenpaltisen Rickaudhen henen Hywuwdhens cautta/ meiden cochtan Christuses Iesuses. (Senpäälle että hänen pitäisi osoittaman sillä tulewaisella ajalla/ hänen armonsa ylenpalttisen rikkauden hänen hywyytensä kautta/ meidän kohtaan Kristuksessa Jesuksessa.)

TKIS 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa yltäkylläistä rikkautta hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 7. Että hän tulewaisella ajalla hänen ylönpaldisen Armons rickauden hänen hywydestäns meidän cohtam Christuxes Jesuxes osotais.

Gr-East 7. ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 7. ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις τον υπερβαλλοντα πλουτον της χαριτος αυτου εν χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ιησου 7. ina endeiksetai en tois aiosin tois

eperchomenois ton υperβallonta ploυton tes charitos aυtoυ en chrestoteti ef emas en christo iesoυ

MLV19 7 in order that in the coming ages, he might show the surpassing riches of his grace in kindness upon us in Christ Jesus.

KJV 7. That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.

Luther1912 7. auf daß er erzeigte in den zukünftigen Zeiten den überschwenglichen Reichtum seiner Gnade durch seine Güte gegen uns in Christo Jesu.

RV'1862 7. Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia, en su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.

RuSV1876 7 дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе.

FI33/38 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon kautta, ette itsenne kautta — se on Jumalan lahja —

TKIS 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon perusteella. Tämä ei ole teistä lähtöisin, vaan Jumalan lahja —

Biblia1776 8. Sillä armosta te olette autuaiksi tulleet,

CPR1642 8. Sillä Armosta te oletta autuaxi tullet

uskon kautta, ja ette itse teissänne: Jumalan lahja se on:

UT1548 8. Sille ette Armosta te oletta wapahetudh/ Uskon cautta/ ia ei se sama ole teiste/ Jumalan Lahia se ombi/ ei Töiste/ (Sillä että armosta te oletta wapahdetut/ uskon kautta/ ja ei se sama ole teistä/ Jumalan lahja se ompi/ ei töistä/)

Uscon cautta ja et te idze teistän Jumalan lahja se on ei töistä

Gr-East 8. τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον,

Text Receptus 8. τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια της πιστεως και τουτο ουκ εξ υμων θεου το δωρον 8. te gar chariti este sesosmenoi dia tes pisteos kai touto ouk eks υmon theou to doron

MLV19 8 For* you° are saved by the grace through the faith, and this thing, the gift of God, is not from you;

KJV 8. For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:

Luther1912 8. Denn aus Gnade seid ihr selig geworden durch den Glauben, und das nicht aus euch: Gottes Gabe ist es,

RV'1862 8. Porque por gracia sois salvos por medio de la fé, y esto no de vosotros, es el don de Dios:

RuSV1876 8 Ибо благодатью вы спасены через веру,
и сие не от вас, Божий дар:

FI33/38 9 ette tekojen kautta, ettei kukaan kerskaisi.

TKIS 9 ei tekojen vuoksi, jottei kukaan kerskaisi.

Biblia1776 9. Ei töistä, ettei yksikään kerskaisi.

CPR1642 9. Ettei yxikän idziäns kerscais.

UT1548 9. Senpäle ettei yxiken itzense kerstaisi.
(Senpäälle ettei yksikään itsensä kerskaisi.)

Gr-East 9. οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.

Text Receptus 9. ουκ εξ εργων ινα μη τις καυχησηται
9. ouk eks ergon ina me tis kauchesetai

MLV19 9 not from works, in order that not anyone should boast.

KJV 9. Not of works, lest any man should boast.

Luther1912 9. nicht aus den Werken, auf daß sich nicht jemand rühme.

RV'1862 9. No por obras, para que nadie se gloríe.

RuSV1876 9 не от дел, чтобы никто не хвалился.

FI33/38 10 Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on edeltäpäin valmistanut, että me niissä vaeltaisimme.

TKIS 10 Sillä me olemme Hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on ennalta valmistanut, jotta me niissä vaeltaisimme.

Biblia1776 10. Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jesuksessa hyviin töihin, joihin Jumala meidät on jo ennen vaeltamaan valmistanut.

CPR1642 10. Sillä me olemma hänen tecons luodut Christuxes Jesuxes hywijn töihin joihin Jumala meidän on jo ennen waeldaman walmistanut.

UT1548 10. Sille me olema henen teconsa/ Loodhut Christuses Iesuses/ hywihin töihin/ ioihinga Jumala meite io ennen walmistanut on/ ette me nijsse waeltaman pite. (Sillä me olemme hänen tekonsa/ Luodut Kristuksessa Jesuksessa/ hywihin töihin/ joihinka Jumala meitä jo ennen walmistanut on/ että me niissä waeltaman pitää.)

Gr-East 10. αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Text Receptus 10. αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες εν χριστω ιησου επι εργοις αγαθοις οις προητοιμασεν ο θεος ινα εν αυτοις περιπατησωμεν 10. autou gar esmen poiema ktisthentes en christo iesou epi

ergois agathois ois proetoimasen o theos ina en aυtois peripatesomen

MLV19 10 For* we are his product, having been created in Christ Jesus toward good works, in which God prepared beforehand in order that we should walk in them.

KJV 10. For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

Luther1912 10. Denn wir sind sein Werk, geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken, zu welchen Gott uns zuvor bereitet hat, daß wir darin wandeln sollen.

RV'1862 10. Porque hechura suya somos, creados en Cristo Jesús para buenas obras, las cuales Dios ordenó ántes para que anduviésemos en ellas.

RuSV1876 10 Ибо мы – Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

FI33/38 11 Muistakaa sentähden, että te ennen, te lihanne puolesta pakanat, jotka olette saaneet ympärileikkaamattomien nimen niiltä, joita, lihaan käsillä tehdyn ympärileikkauksen mukaisesti, sanotaan

TKIS 11 Muistakaa sen vuoksi, että kerran te, lihan puolesta pakanat, joita sanovat ympärileikkaamattomiksi ne, joita lihassa käsin suoritetun leikkauksen perusteella kutsutaan ympärileikatuiksi,

ympärileikatuiksi —

Biblia1776 11. Sentähden muistakaat, että te olitte muinen pakanat lihan jälkeen, ja niiltä kutsuttiin esinahaksi, jotka lihan jälkeen ympärileikkaukseksi kutsuttiin, joka käsillä tehdään,

CPR1642 11. SEntähden ajatelcat että te olitta muinen pacanat Lihan jälken ja nijldä cudzuttin esinahaxi jotca Lihan jälken ymbärinsleickauxexi cudzuttin joca käsillä tehdän.

UT1548 11. Senteden aijatelca sen päle/ ette te iotca muijnen Lihan ielkin Pacanat olitta/ ia cutzuttin Esinahaxi nijste iotca cutzuttin Lihan ielkin Ymberileickaus/ iotca käsille tehdhen/ (Sentähden ajatelkaa sen päälle/ että te jotka muinen lihan jälkeen pakanat olitta/ ja kutsuttiin esinahaksi nisät jotka kutsuttiin lihan jälkeen ympärileikkaus/ jotka käsillä tehden/)

Gr-East 11. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

Text Receptus 11. διο μνημονευετε οτι υμεις ποτε τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου 11. dio mnemoneυete oti υmeis pote ta ethne en sarki oi legomenoi akroβυstia υpo tes legomenes peritomes en sarki cheiropoietoυ

MLV19 11 Hence remember°, that previously you°, (the Gentiles in the flesh), who are called* uncircumcision by what is called* circumcision, made by hands in the flesh;

KJV 11. Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

Luther1912 11. Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen seid und die Unbeschnittenen genannt wurdet von denen, die genannt sind die Beschneidung nach dem Fleisch, die mit der Hand geschieht,

RV'1862 11. Por tanto tenéd memoria que vosotros que en otro tiempo erais Gentiles en la carne, que erais llamados Incircuncisión por la que se llama Circuncisión en la carne, la cual se hace por mano;

RuSV1876 11 Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти,которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием , совершаемым руками,

FI33/38 12 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, olitte vailla Israelin

TKIS 12 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, vailla Israelin

kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa;

Biblia1776 12. Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitte muukalaiset Israelin kyläkunnasta, ja vieraat lupauksen Testamentista, ja ei teillä toivoakaan ollut, ja olitte maailmassa ilman Jumalaa;

UT1548 12. Ette te sihen aican ilman Christusta olitta wieroitetudh Israelin Borgharicu'nasta/ ia mwcalaiset Lupauxen Testamentistä/ iosta teille ei Toiuocan ollut/ ia olitta Mailmasa ilma' Jumalata. (Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitta wieroitetut Israelin borgharikunnasta (kyläkunnasta)/ ja muukalaiset lupauksen testamentista/ josta teillä ei toiwokaan ollut/ ja olitta maailmassa ilman Jumalata.)

Gr-East 12. ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι

kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.

CPR1642 12. Ja että te sijhen aican ilman Christuxeta olitta ulcona Israelin kyläcunnast ja muucalaiset lupauxen Testamendistä josta ei teillä toiwoacan ollut ja olitta mailmas ilman Jumalata.

Text Receptus 12. οτι ητε εν τω καιρω εκεινω χωρις χριστου απηλλοτριωμενοι της πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιας ελπιδα μη

ἐν τῷ κόσμῳ.

εχοντες και αθεοι εν τω κοσμω 12. oti ete en to kairo ekeino choris christou apellotriomenoi tes politeias tou israel kai ksenoi ton diathekon tes epaggelias elpida me echontes kai atheoi en to kosmo

MLV19 12 that you° were separate from Christ at the time, having been alienated from the citizenship of Israel and strangers from the covenants* of the promise, having no hope and (were) godless in the world.

KJV 12. That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

Luther1912 12. daß ihr zur selben Zeit waret ohne Christum, fremd und außer der Bürgerschaft Israels und fremd den Testamenten der Verheißung; daher ihr keine Hoffnung hattet und waret ohne Gott in der Welt.

RV'1862 12. Que erais en aquel tiempo sin Cristo alejados de la república de Israel, y extranjeros a los conciertos de la promesa, sin esperanza, y sin Dios en el mundo;

RuSV1876 12 что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского,

чужды заветов обетования, не имели
надежды и были безбожники в мире.

FI33/38 13 mutta nyt, kun olette Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

TKIS 13 Mutta nyt, Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

Biblia1776 13. Mutta nyt te Kristuksessa Jesuksessa olette. Jotka muinen taampana olitte, nyt te Kristuksen veren kautta olette lähes päässeet;

CPR1642 13. Mutta nyt te Christuxes Jesuxes oletta ja muinen taambana olitta nyt te Christuxen weren cautta oletta lähes pääsnet:

UT1548 13. Mutta nyt te iotca Christuses Iesuses oletta ia muijnen taambana olitta/ nyt te oletta tyge tulluet Christusen Weren cautta. (Mutta nyt te jotka Kristuksessa Jesuksessa olette ja muinen taempana olitte/ nyt te olette tykö tulleet Kristuksen weren kautta.)

Gr-East 13. νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 13. νυνι δε εν χριστω ιησου υμεις οι ποτε οντες μακραν εγγυς εγενηθητε εν τω αιματι του χριστου 13. nuni de en christo iesou umeis oi pote ontes makran

eggυs egenethete en to aimati tου christου

MLV19 13 But now in Christ Jesus you° who were previously from afar became near (to him) in the blood of the Christ.

KJV 13. But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

Luther1912 13. Nun aber seid ihr, die ihr in Christo Jesu seid und weiland ferne gewesen, nahe geworden durch das Blut Christi.

RV'1862 13. Mas ahora en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais léjos, habéis sido hechos cercanos por la sangre de Cristo.

RuSV1876 13 А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою.

FI33/38 14 Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, nimittäin vihollisuuden,

TKIS 14 Sillä Hän on meidän rauhamme, Hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, vihollisuuden,

Biblia1776 14. Sillä hän on meidän rauhamme, joka molemmista on yhden tehnyt ja vaihe-aidan särkenyt,

CPR1642 14. Sillä hän on meidän rauham joca molemmista on yhden tehnyt ja on waiheaidan särkenyt että hän Lihans

cautta wihan poisotti:

UT1548 14. Sille hen ombi meiden Rauha/ ioca molomista ydhen tehnyt on/ ia ombi sen Waieh Aidhan poisserckenyt Sijnä ette hen Lihansa cautta poisotti sen wihalisudhen/ (Sillä hän ompi meidän rauha/ joka molemmista yhden tehnyt on/ ja ompi sen waiheaidan pois särkenyt siinä että hän lihansa kautta pois otti sen wihollisuuden/)

Gr-East 14. αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,

Text Receptus 14. αυτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων ο ποιησας τα αμφοτερα εν και το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας 14. aυtos gar estin e eirene emon o poiesas ta amfotera en kai to mesotoichon tov fragmov lυsas

MLV19 14 For* he is our peace, who made* (us) both one and tore-down the middle wall of the fence,

KJV 14. For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

Luther1912 14. Denn er ist unser Friede, der aus beiden

RV'1862 14. Porque él es nuestra paz, el que de

eines hat gemacht und hat abgebrochen den Zaun, der dazwischen war, indem er durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft,

ámbos pueblos ha hecho uno solo, y ha derribado el muro de división que mediaba entre ellos:

RuSV1876 14 Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,

FI33/38 15 kun hän omassa lihassaan teki tehottomaksi käskyjen lain säädöksinensä, luodakseen itsessänsä nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, tehden rauhan,

TKIS 15 kun Hän omassa lihassaan teki tehottomaksi *käskyjen lain säännöksineen*, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi tekemällä rauhan,

Biblia1776 15. Että hän lihansa kautta vihan otti pois, nimittäin lain, joka käskyihin päätetty oli; että hän kahdesta yhden uuden ihmisen lois itsessänsä, ja tekis rauhan,

CPR1642 15. Nimittäin Lain joca käskyihin päätetty oli. Että hän cahdesta yhden vden ihmisen lois idze hänesäns ja tekis rauhan.

UT1548 15. quin on sen * Lain/ ioca Keskyisse pätetty oli. Senpäle/ ette henen piti Cahdhesta ydhen wdhen Inhimisen itzehenesens looman/ ia Rauhan tekemen/ (kuin on sen lain/ joka käskyissä päätetty

oli. Senpäälle/ että hänen piti kahdesta yhden uuden ihmisen itse hänessänsä luoman/ ja rauhan tekemän/)

Gr-East 15. τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,

Text Receptus 15. την εχθραν εν τη σαρκι αυτου τον νομον των εντολων εν δογμασιν καταργησας ινα τους δυο κτιση εν εαυτω εις ενα καινον ανθρωπον ποιων ειρηνην 15. ten echthran en te sarki autou ton nomon ton entolon en dogmasin katargesas ina tous duo ktise en eauto eis ena kainon anthropon poion eirenen

MLV19 15 having done-away-with the hostility in his flesh, (which is) the Law of commandments in decrees; in order that he might create in himself the two into one new man, (thus) making* peace;

KJV 15. Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

Luther1912 15. nämlich das Gesetz, so in Geboten gestellt war, auf daß er aus zweien einen

RV'1862 15. Deshaciendo en su carne la enemistad, es a saber, la ley de los

neuen Menschen in ihm selber schüfe und Frieden machte,

mandamientos que consistían en ritos; para formar en sí mismo los dos en un nuevo hombre, haciendo así la paz:

RuSV1876 15 упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одногонового человека, устрояя мир,

FI33/38 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin kautta, kuolettaen itsensä kautta vihollisuuden.

TKIS 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin avulla kuolettaen siinä* vihollisuuden.

Biblia1776 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan kanssa yhdessä ruumiissa ristin kautta sovittais, ja on vihan itse kauttansa kuolettanut,

CPR1642 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan cansa yhdexi ruumixi ristin cautta sowitais: ja on sen wihan idze cauttans cuolettanut.

UT1548 16. ia ette hen ne molemat souittais Jumalan cansa ydhexi Rumixi Ristin cautta. Ja ombi sen Wihalisudhen itzensä cautta coolettanut. (ja että hän molemmat sowittaisi Jumalan kanssa yhdeksi ruumiiksi ristin kautta. Ja ompi sen wihollisuuden itsensä kautta

kuolettanut.)

Gr-East 16. καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ·

Text Receptus 16. και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω 16. kai apokatallakse tous amfoterous en eni somati to theo dia tou stavrou apokteinas ten echthran en auto

MLV19 16 and might reconcile them both in one body to God through the cross, having killed the hostility in himself.

KJV 16. And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

Luther1912 16. und daß er beide versöhnte mit Gott in einem Leibe durch das Kreuz und hat die Feindschaft getötet durch sich selbst.

RV'1862 16. Y para reconciliar con Dios a ámbos en un mismo cuerpo por la cruz, habiendo matado por ella la enemistad.

RuSV1876 16 и в одном теле примирить обоих с Богом посредствомкреста, убив вражду на нем.

FI33/38 17 Ja hän tuli ja julisti rauhaa teille, jotka

TKIS 17 Hän tuli ja julisti ilosanomaa rauhasta

kaukana olitte, ja rauhaa niille, jotka lähellä olivat;

Biblia1776 17. Ja on tullut evankeliumin kautta rauhaa ilmoittamaan teille, jotka taampana olitte, ja niille, jotka läsnä olivat.

UT1548 17. Ja on tullut ilmoittama' Eua'gelium cautta teille Rauha/ iotca taambana olitta/ ia ninen iotca lesse olit. (Ja on tullut ilmoittamaan ewankeliumin kautta teille rauha/ jotka taempana olitta/ ja niiden jotka läsnä olit.)

Gr-East 17. καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς,

MLV19 17 And (after) he came, he proclaimed the good-news of peace to you° who were from afar and (peace) to those who were near;

Luther1912 17. Und er ist gekommen, hat verkündigt im

teille, jotka kaukana olitte ja niille, jotka lähellä olivat,

CPR1642 17. Ja on tullut Evangeliumin cautta rauha ilmoittaman teille jotca taambana olitta ja nijlle jotca läsnä olit.

Text Receptus 17. και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακραν και τοις εγγυς 17. kai elthon eueggelisato eirenen υmin tois makran kai tois eggυs

KJV 17. And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

RV'1862 17. Y vino, y anunció la paz a vosotros

Evangelium den Frieden euch, die ihr ferne waret, und denen, die nahe waren;

que estabais léjos, y a los que estaban cerca:

RuSV1876 17 И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким,

FI33/38 18 sillä hänen kauttansa on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän tykö.

TKIS 18 sillä Hänen kauttaan on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.

Biblia1776 18. Sillä hänen kauttansa me molemmin yhdessä hengessä saamme Isää lähestyä.

CPR1642 18. Sillä hänen cauttans me molemmin yhdes Henges saamme Isä lähestyä.

UT1548 18. Sille ette Henen cauttans ombi meille Molomille Tygekieumys ydhes Hengesse Isen tyge. (Sillä että Hänen kauttansa ompi meille molemmille tykökäymys yhdessä Hengessä Isän tykö.)

Gr-East 18. ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

Text Receptus 18. οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα 18. oti di autou echomen ten prosagogen oi amfoteroi en eni pneumati pros ton

patera

MLV19 18 because through him we both have our access in one Spirit to the Father.

KJV 18. For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

Luther1912 18. denn durch ihn haben wir den Zugang alle beide in einem Geiste zum Vater.

RV'1862 18. Que por él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre.

RuSV1876 18 потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

FI33/38 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan te olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhettä,

TKIS 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhekuntalaisia,

Biblia1776 19. Niin ettepä te silleen ole vieraat ja muukalaiset, vaan pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe,

CPR1642 19. Nijn etpä te sillen ole wierat ja muucalaiset waan Pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe:

UT1548 19. Nin eipe te sillen ole Wierahat/ ia Mucalaiset/ waan Pyhein cansa Borgharit/ ia Jumalan Perehet/ (Niin eipä te silleen ole wierahat/ ja muukalaiset/ waan pyhäin

kanssa borgharit (kylänmiehet) / ja Jumalan perheet/)

Gr-East 19. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 19. αρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα συμπολιται των αγιων και οικειοι του θεου 19. ara oun ouketi este ksenoi kai paroikoi alla sumpolitai ton agion kai oikeioi tou theou

MLV19 19 Therefore consequently*, you° are no longer strangers and foreigners, but you° are fellow citizens of the holy-ones and (members) of (the) household of God,

KJV 19. Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

Luther1912 19. So seid ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heiligen und Gottes Hausgenossen,

RV'1862 19. Así que ya no sois forasteros y extranjeros, sino conciudadanos de los santos, y familiares de Dios:

RuSV1876 19 Итак вы уже не чужие и не пришельцы, носограждане святым и свои Богу,

FI33/38 20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, kulmakivenä itse Kristus Jeesus,

TKIS 20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, itse * Jeesuksen Kristuksen * ollessa päätöskivenä.

Biblia1776 20. Apostolein ja prophetain perustuksen päälle rakennetut, jossa Jesus Kristus paras kulmakivi on,

CPR1642 20. Prophetain ja Apostolein perustuxen päälle raketut josa Jesus Christus paras culmakiwi on.

UT1548 20. ylesraketudh Apostolein ia Prophetadhen Perustoxen päle/ iossa Iesus Christus ylimeinen Culmakiui ombi/ (ylösraketut apostolein ja profeettaiden perustuksen päälle/ jossa Jesus Kristus ylimmäinen kulmakiwi ompi/)

Gr-East 20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 20. εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων οντος ακρογωνιαιου αυτου ιησου χριστου 20. epoikodomethentes epi to themelio ton apostolon kai profeton ontos akrogoniaiou autou iesou christou

MLV19 20 having been built upon the foundation of the apostles and prophets. Jesus Christ

KJV 20. And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ

himself being the cornerstone;

himself being the chief corner stone;

Luther1912 20. erbaut auf den Grund der Apostel und Propheten, da Jesus Christus der Eckstein ist,

RV'1862 20. Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y de los profetas, siendo el mismo Jesu Cristo la principal piedra angular:

RuSV1876 20 быв утверждены на основании Апостолов ипророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем ,

FI33/38 21 jossa koko rakennus liittyy yhteen ja kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa;

TKIS 21 Hänessä koko rakennus yhteen liittyneenä kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

Biblia1776 21. Jonka päälle kaikki rakennus toinen toiseensa liitetään ja kasvaa pyhäksi templiksi Herrassa,

CPR1642 21. Jonga päälle caicki rakennus toinen toiseens lijtetän ja caswa pyhäxi Templixi HERrasa.

UT1548 21. Jonga päle caiki Rakennus toine' toisehens lijtetehen/ se casuapi Pyhexi Te'plixi Herrasa/ (Jonka päälle kaikki rakennus toinen toisehen liitetähän/ se kaswaapi pyhäksi templiksi Herrassa/)

Gr-East 21. ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ·

Text Receptus 21. εν ω πασα η οικοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριω 21. en o pasa e oikodome sυnarmologoυmene aυksei eis naon agion en kυrio

MLV19 21 in whom all (the) building, fitly framed together, is growing into a holy temple in (the) Lord;

KJV 21. In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

Luther1912 21. auf welchem der ganze Bau ineinandergefügt wächst zu einem heiligen Tempel in dem HERRN,

RV'1862 21. En el cual todo el edificio, bien ajustado consigo mismo, crece para ser templo santo en el Señor:

RuSV1876 21 на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святый храм в Господе,

FI33/38 22 ja hänessä tekin yhdessä muitten kanssa rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

TKIS 22 ja Hänessä tekin yhdessä rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

Biblia1776 22. Jonka päälle te myös rakennetaan

CPR1642 22. Jonga päälle te myös raketan

Jumalalle asuinsiaksi Hengessä.

UT1548 22. Jonga päle mös te ylesraketahan/ Jumalalle ydhexi Taloixi/ hengen cautta. (Jonka päälle myös te ylösrakennetahan/ Jumalalle yhdeksi taloiksi/ hengen kautta.)

Jumalalle asuinsiaxi Henges.

Gr-East 22. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

Text Receptus 22. εν ω και υμεις συνοικοδομεισθε εις κατοικητηριον του θεου εν πνευματι
22. en o kai υmeis sυnoikodomeisthe eis katoiketerion τoυ theoυ en pneυmati

MLV19 22 in whom you° are also built together into a residence of God in (the) Spirit.

KJV 22. In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

Luther1912 22. auf welchem auch ihr mit erbaut werdet zu einer Behausung Gottes im Geist.

RV'1862 22. En el cual vosotros también sois juntamente edificados, para morada de Dios por el Espíritu.

RuSV1876 22 на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

3 luku

Paavali osoittaa ilmestyksen kautta saaneensa tietää sen Jumalan salaisuuden, että pakanatkin ovat osallisia pelastuksesta Kristuksessa, ja sen julistamisesta hän nyt on vankeudessa 1 – 13; rukoilee, että he vahvistuisivat uskossa, rakkaudessa ja Kristuksen tuntemisessa 14 – 19, ja ylistää Herraa 20, 21.

FI33/38 1 Sen takia minä, Paavali, teidän, pakanain, tähden Kristuksen Jeesuksen vanki, notkistan polveni —

Biblia1776 1. Sentähden minä Paavali, Jesuksen Kristuksen vanki, teidän pakanain tähden;

UT1548 1. SEn syyn tedhen mine Pauali/ se Iesusen Christusen Fangi olen teiden Pacanaiden edeste/ (SEn syyn tähden minä Pawali/ sen Jesuksen Kristuksen wanki olen teidän pakanaiden edestä/)

TKIS 1 Sitä varten minä, Paavali, olen Kristuksen Jeesuksen vanki teidän, pakanain hyväksi —

CPR1642 1. SEntähden minä Pawali olen Jesuxen Christuxen fangi teidän pacanain tähden.

Gr-East 1. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 1. τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου ιησου υπερ υμων των

εθνων 1. τουτου charin ego paυlos o desmios του christου iesου υper υmon ton ethnon

MLV19 1 Because of this, I, Paul, (am) the prisoner of Christ Jesus on behalf of you° Gentiles,

KJV 1. For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

Luther1912 1. Derhalben ich, Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch Heiden,

RV'1862 1. POR esta causa yo Pablo, el prisionero de Cristo Jesús por amor de vosotros los Gentiles,

RuSV1876 1 Для сего-то я, Павел, сделался узником Иисуса Христа за вас язычников.

FI33/38 2 olette kaiketi kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, mikä on minulle teitä varten annettu,

TKIS 2 jos muuten olette kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, joka on minulle teitä varten uskottu,

Biblia1776 2. Jos te muutoin kuulleet olette Jumalan armon huoneenhallituksesta, joka minulle teidän puoleenne annettu on,

CPR1642 2. Nijncuin te cuullet oletta Jumalan Armon wirgasta joca minulle teidän puoleen annettu on.

UT1548 2. Jos te mutoin cwlleet oletta sen Jumalan Armon wirghasta/ ioca minulle teiden polen

annettu on/ (Jos te muutoin kuulleet olette sen Jumalan armon wirasta/ joka minulle teidän puoleen annettu on/)

Gr-East 2. εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,

Text Receptus 2. ειγε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας 2. eige ekousate ten oikonomian tes charitos tou theou tes dotheises moi eis umas

MLV19 2 if actually you° (have) heard (of) the stewardship of the grace of God which was given to me *for you°;

KJV 2. If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

Luther1912 2. wie ihr ja gehört habt von dem Amt der Gnade Gottes, die mir an euch gegeben ist,

RV'1862 2. Visto que habéis oido de la dispensación de la gracia de Dios que me ha sido dada para con vosotros:

RuSV1876 2 Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

FI33/38 3 että näet tämä salaisuus on ilmestyksen

TKIS 3 että *Hän on tehnyt tämän

kautta tehty minulle tiettäväksi, niinkuin olen siitä edellä lyhyesti kirjoittanut;

Biblia1776 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituksen kautta tiettäväksi tehty, niinkuin minä jo ennen lyhykäisesti kirjoitin,

UT1548 3. Ette minulle ombi tietteuexi techty teme Salaus/ ilmoituxe' cautta/ Ninquin mine ennen lyhykeisest kirioitin/ (Että minulle ompi tiettäwäksi tehty tämä salaus/ ilmoituksen kautta/ Niinkuin minä ennen lyhykäisesti kirjoitin/)

Gr-East 3. ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

MLV19 3 that he made known the mystery to me according to revelation, just-as I wrote before in few (words),

salaisuuden* ilmestyksessä minulle tiettäväksi, niin kuin olen lyhyesti edellä kirjoittanut.

CPR1642 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituxen cautta tiettäwäxi tehty nijncuin minä jo ennen lyhykäisest kirjoitin.

Text Receptus 3. οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισεν μοι το μυστηριον καθως προεγραψα εν ολιγω 3. oti kata apokalυpsin egnorisen moi to mυsterion kathos proegrapsa en oligo

KJV 3. How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

Luther1912 3. daß mir ist kund geworden dieses Geheimnis durch Offenbarung, wie ich droben aufs kürzeste geschrieben habe,

RV'1862 3. Es a saber, que por revelación me fué declarado el misterio, (como ántes he escrito en breve:

RuSV1876 3 потому что мне через откровение возвещена тайна(о чем я и выше писал кратко),

FI33/38 4 josta te sitä lukiessanne voitte huomata, kuinka perehtynyt minä olen Kristuksen salaisuuteen,

TKIS 4 Lukiessanne voitte siitä huomata perehtymiseni Kristuksen salaisuuteen.

Biblia1776 4. Josta te lukein taidatte minun ymmärrykseni Kristuksen salaisuudessa tuta,

CPR1642 4. Joista te lukein taidatte minun ymmärryxeni Christuxen salaisudes tuta.

UT1548 4. Joista te lukein madhatta tuta minun ymmerdhyxen Christusen Salaudhesa/ (Joista te lukein mahdatte tuta minun ymmärryksen Kristuksen salaudessa/)

Gr-East 4. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ

Text Receptus 4. προς ο δυνασθε αναγινωσκοντες νοησαι την συνεσιν μου εν τω

τοῦ Χριστοῦ,

μυστηριω του χριστου 4. pros o dυnasthe anaginoskontes noesai ten sυnesin moυ en to mυsterio toυ christoυ

MLV19 4 to which, you° are able, (by) reading (it), to perceive my understanding in the mystery of the Christ;

KJV 4. Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

Luther1912 4. daran ihr, so ihr's leset, merken könnt mein Verständnis des Geheimnisses Christi,

RV'1862 4. Lo cual leyendo podéis entender cual sea mi inteligencia en el misterio de Cristo:)

RuSV1876 4 то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,

FI33/38 5 jota menneiden sukupolvien aikana ei ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niinkuin se nyt Hengessä on ilmoitettu hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille:

TKIS 5 Sitä ei muitten sukupolvien aikana ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt Hengessä on ilmoitettu Hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille,

Biblia1776 5. Joka ei ole entisiin aikoihin niin ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, kuin se nyt hänen

CPR1642 5. Joca ei ole endisijn aicoin nijn ihmisten lapsille tiettäwäxi tehty cuin se nyt hänen

pyhille apostoleillensa ja prophetaillensa Hengen kautta ilmoitettu on:

UT1548 5. Joca ei ole tietteuexi tecty entisijn aicoin Inhimisten Lapsille/ ninquin se nyt on ilmoitettu henen Pyhille Apostolille/ ia Prophetille Henge' cautta. (Joka ei ole tiettäwäksi tehty entisiin aikoin ihmisten lapsille/ niinkuin se nyt on ilmoitettu hänen pyhille apostolille/ ja profeetoille Hengen kautta.)

pyhille Apostoleillens ja Prophetaillens Hengen cautta ilmoitettu on.

Gr-East 5. ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι,

Text Receptus 5. ο εν ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις αυτου και προφηταις εν πνευματι 5. o en eterais geneais ouk egnoristhe tois υiois ton anthropon os nυn apekalυfthe tois agiois apostolois aυtoυ kai profetais en pneυmati

MLV19 5 which was not made known to the sons of men in other generations, as it now was

KJV 5. Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now

revealed to his holy apostles and prophets in (the) Spirit.

revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

Luther1912 5. welches nicht kundgetan ist in den vorigen Zeiten den Menschenkindern, wie es nun offenbart ist seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist,

RV'1862 5. El cual misterio en otras edades no fué entendido de los hijos de los hombres, como ahora es revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu:

RuSV1876 5 которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его ипророкам Духом Святым,

FI33/38 6 että näet pakanatkin ovat kanssaperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia lupaukseen Kristuksessa Jeesuksessa evankeliumin kautta,

TKIS 6 että pakanat ovat yhteisperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia *Hänen lupaukseensa* Kristuksessa Jeesuksessa ilosanoman perusteella.

Biblia1776 6. Nimittäin, että pakanat pitää kanssaperilliset ja yksi ruumis oleman ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa, evankeliumin kautta,

CPR1642 6. Nimittäin että pacanat pitä cansaperilliset oleman ja yhdes ruumis ja osalliset hänen lupauxestans Christuxes Evangeliumin cautta:

UT1548 6. Nimitten/ ette ne Pacanat pite

cansaperiliset oleman/ ia samas Rumijs ia osaliset henen Lupauxesta's Christusesa sen Eua'geliumin cautta (Nimittäin/ että ne pakanat pitää kanssaperilliset oleman/ ja samassa ruumiissa ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa sen ewankeliumin kautta.)

Gr-East 6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 6. ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας αυτου εν τω χριστω δια του ευαγγελιου 6. einai ta ethne sυgkleronoma kai sυssoma kai sυmmetocha tes epaggelias aυtoυ en to christo dia toυ eυaggeliou

MLV19 6 (The mystery is that) the Gentiles are to be joint heirs and a joint body and joint partakers of his promise in the Christ through the good-news,

KJV 6. That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

Luther1912 6. nämlich, daß die Heiden Miterben seien

RV'1862 6. Que los Gentiles habían de ser

und mit eingeleibt und Mitgenossen seiner Verheißung in Christo durch das Evangelium,

coherederos, e incorporados, y participantes de su promesa en Cristo por el evangelio:

RuSV1876 6 чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

FI33/38 7 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan kautta, joka minulle on annettu hänen voimansa vaikutuksesta.

TKIS 7 Sen ilosanoman palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan mukaan, joka minulle on annettu Hänen voimansa vaikutuksesta.

Biblia1776 7. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan armon lahjan kautta, joka hänen voimansa vaikutuksesta minulle annettu on.

CPR1642 7. Jonga palweliaxi minä tullut olen Jumalan armon lahjan cautta joca hänen woimallisest waicutuxestans minulle annettu on.

UT1548 7. Jonga Palueliaxi mine tullut olen/ sen Jumalan Armon Lahian polesta/ ioca minulle annettu on/ henen woimalisen waikutoxens ielkin. (Jonka palwelijaksi

minä tullut olen/ sen Jumalan armon lahjan puolesta/ joka minulle annettu on/ hänen woimallisen waikutuksens jälkeen.)

Gr-East 7. οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Text Receptus 7. ου εγενομην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου την δοθεισαν μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου 7. ου egenomen diakonos kata ten dorean tes charitos tou theou ten dotheisan moi kata ten energeian tes dunameos autou

MLV19 7 of which I became a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.

KJV 7. Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

Luther1912 7. dessen Diener ich geworden bin nach der Gabe aus der Gnade Gottes, die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben ist;

RV'1862 7. Del cual yo soy hecho ministro, por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado, según la operación de su poder.

RuSV1876 7 которого служителем сделался я по

дару благодати Божией, данной мне
действием силы Его.

FI33/38 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle, on annettu tämä armo: julistaa pakanoille evankeliumia Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

TKIS 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle on annettu tämä armo: julistaa pakanoille ilosanomaa Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

Biblia1776 8. Minulle, joka kaikkein vähin pyhäin seassa olen, on tämä armo annettu, että minä pakanain seassa tutkimattoman Kristuksen rikkauden julistaisin,

CPR1642 8. Minulle joca caickein wähin Pyhäin seas olen on tämä Armo annettu että minä pacanain seas tutkimattoman Christuxen rickauden julistaisin:

UT1548 8. Minulle (ioca wähin olen caikein Pyhein kesken) ombi teme Armo annettu/ ette minun pite Pacanain seassa iulghistaman ne tutkimattomat Christusen Rickaudhet/ ia walkeisa ne edeskandaman iocahitzen edes. (Minulle (joka wähin olen kaikkein pyhäin kesken) ompi tämä armo annettu/ että minun pitää pakanain seassa julkistaman ne tutkimattomat Kristuksen rikkaudet/ ja walkeissa ne edeskantaman jokaisen edessä.)

Gr-East 8. ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ

Text Receptus 8. εμοι τω ελαχιστοτερω παντων των αγιων εδοθη η χαρις αυτη εν τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι τον ανεξιχνιαστον πλουτον του χριστου 8. emoi to elachistotero panton ton agion edothe e charis aυte en tois ethnesin eυaggelisasthai ton aneksichniaston plouton toυ christoυ

MLV19 8 This grace was given to me the least of all (the) holy-ones, to proclaim the good-news of the untraceable riches of Christ among the Gentiles;

KJV 8. Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

Luther1912 8. mir, dem allergeringsten unter allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, unter den Heiden zu verkündigen den unausforschlichen Reichtum Christi

RV'1862 8. A mí, digo, el menor de todos los santos, es dada esta gracia de anunciar entre los Gentiles el evangelio de las riquezas inescrutables de Cristo;

RuSV1876 8 Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия – благовествовать

язычникам неисследимое богатство
Христово

FI33/38 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, kaiken Luojassa, (joka on kaiken luonut Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

Biblia1776 9. Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki Jesuksen Kristuksen kautta luonut on:

UT1548 9. Mingemodhoinen Osaliseus ombi sijnä Salaudhesa/ ioca tehenasti Mailman alghusta ombi salattu ollut Jumalasa/ ioca caiki cappalet loonut on/ Iesusen Christusen cautta. (Minkämuotoinen osallisuus ompi siinä salaisuudessa/ joka tähänasti maailman alusta ompi salattu ollut Jumalassa/ joka kaikki kappaleet luonut on/ Jesuksen Kristuksen kautta.)

TKIS 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus,* joka ikiajoista on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut (Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

CPR1642 9. Ja jocaista walistaisin mingämuotoinen osallisus sijnä salaisudes on joca tähänasti mailman algusta on salattu ollut Jumalas joca caicki Jesuxen Christuxen cautta luonut on.

Gr-East 9. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 9. και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου 9. kai fotisai pantas tis e koinonia tou mυsteriou tou apokekrυmmenou apo ton aionon en to theo to ta panta ktisanti dia iesou christou

MLV19 9 and to enlighten all (with) what the stewardship of the mystery (is), of which has been hidden from the ages, in God who created all things through Jesus Christ;

KJV 9. And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

Luther1912 9. und zu erleuchten jedermann, welche da sei die Gemeinschaft des Geheimnisses, das von der Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christum,

RV'1862 9. Y de enseñar con claridad a todos cual sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas por Jesu Cristo:

RuSV1876 9 и открыть всем, в чем состоит
домостроительство тайны,
сокрывавшейся от вечности в Боге,
создавшем все Иисусом Христом,

FI33/38 10 että Jumalan moninainen viisaus
seurakunnan kautta nyt tulisi taivaallisten
hallitusten ja valtojen tietoon

TKIS 10 jotta Jumalan moninainen viisaus nyt
tulisi seurakunnan toimesta taivaallisten
hallitusten ja valtojen tietoon

Biblia1776 10. Että nyt haltioille ja esivalloille
taivaallisissa Jumalan moninainen viisaus
seurakunnan kautta tiettäväksi tulis,

CPR1642 10. Että nyt haldioille ja herraudelle
Taiwahis Jumalan moninainen wijsaus
Seuracundain cautta tiettäwäxi tulis.

UT1548 10. Senpäle ette sen nyt pideis tietteuexi
tuleman * Päruchtinaille/ ia Herraudhelle
Taiuahisa Seurakundain cautta/ se
JUMALAN monencaltainen Wijsaus/
(Senpäälle että sen nyt pitäis tiettäwäksi
tuleman pääruhtinaille/ ja herraudelle
taiwaissa seurakuntain kautta/ se
JUMALAN monenkaltainen wiisaus/)

Gr-East 10. ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς
ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς

Text Receptus 10. ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και
ταις εξουσιαις εν τοις επουρανιοις δια

ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ,

της εκκλησιας η πολυποικιλος σοφια του θεου 10. ina gnoristhe nυn tais archais kai tais eksoυsiais en tois epoυraniois dia tes ekklesias e polυpoikilos sofia toυ theoυ

MLV19 10 in order that now the multifaceted wisdom of God might be made known to the principalities and the authorities in the heavenly (places) through the congregation* (of believers.)

KJV 10. To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,

Luther1912 10. auf daß jetzt kund würde den Fürstentümern und Herrschaften in dem Himmel an der Gemeinde die mannigfaltige Weisheit Gottes,

RV'1862 10. Para que a los principados y potestades en los cielos sea ahora hecha notoria por la iglesia la multiforme sabiduría de Dios,

RuSV1876 10 дабы ныне соделалась известною через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия,

FI33/38 11 sen iankaikkisen aivoituksen mukaisesti, jonka hän oli säätänyt Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme,

TKIS 11 sen iäisen arvoituksen mukaisesti, jonka Hän oli päättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 11. Sen ijankaikkisen aivoituksen jälkeen, jonka hän Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme osoittanut on,

CPR1642 11. Sen aiwoituxen jälken hamast mailman algusta jonga hän Christuxes Jesuxes meidän HERrasam osottanut on.

UT1548 11. sen Aighotuxen pereste hamast Mailman algusta/ ionga hen osottanut ombi Christuses Iesuses meiden Herras/ (sen aiwoituksen perästä hamasta maailman alusta/ jonka hän osottanut ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/)

Gr-East 11. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,

Text Receptus 11. κατα προθεσιν των αιωνων ην εποιησεν εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 11. kata prothesin ton aionon en epoiesen en christo iesou to kurio emon

MLV19 11 (This was) according to the purpose of the ages, which he made* in Christ Jesus our Lord;

KJV 11. According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

Luther1912 11. nach dem Vorsatz von der Welt her, welche er bewiesen hat in Christo Jesu, unserm HERRN,

RV'1862 11. Conforme al propósito de los siglos, que hizo en Cristo Jesús Señor nuestro:

RuSV1876 11 по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем,

FI33/38 12 jossa meillä, uskon kautta häneen, on uskallus ja luottavainen pääsy Jumalan tykö.

TKIS 12 Hänessä meillä on *Hänen uskonsa nojalla* uskallus ja pääsy luottamuksessa Isän luo.

Biblia1776 12. Jonka kautta meillä on uskallus ja tykökäymys kaikella rohkeudella, uskon kautta hänen päällensä.

CPR1642 12. Jonga cautta meillä on uscallus ja me pääsemmä caikella rohkeudella uscon cautta hänen tygöns.

UT1548 12. Jo'ga cautta meille on wskallus ia tygenkieumys/ caiken rochkiudhen cansa/ Uskon cautta henen pälens. (Jonka kautta meille on uskallus ja tykönkäymys/ kaiken rohkeuden kanssa/ Uskon kautta hänen päällensä.)

Gr-East 12. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν

Text Receptus 12. εν ω εχομεν την παρρησιαν και την

προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ πίστεως αὐτοῦ.

προσαγωγην εν πεποιθησει δια της πιστεως αυτου 12. en o echomen ten parresian kai ten prosagogen en pepoithesei dia tes pisteos αυτου

MLV19 12 in whom we have boldness and access in confidence through his faith.

KJV 12. In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

Luther1912 12. durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuversicht durch den Glauben an ihn.

RV'1862 12. En el cual tenemos libertad y entrada con confianza por la fé de él.

RuSV1876 12 в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступчерез веру в Него.

FI33/38 13 Siksi minä pyydän, ettette lannistuisi niiden ahdistusten vuoksi, joita minä teidän tähtenne kärsin, sillä ne ovat teidän kunnianne.

TKIS 13 Siksi pyydän, ettette lannistu ollessani teidän tähtenne ahdistuksissa, mikä on teidän kunnianne.

Biblia1776 13. Sentähden minä rukoilen, ettette minun vaivaini tähden väsyisi, joita minä teidän

CPR1642 13. SEntähden minä rucoilen ettet te minun waiwaini tähden wäsyis cuin

edestänne kärsin, joka teidän kunnianne on.

UT1548 13. Senteden mine rucolen/ ettei te wäsyisi minun waiuain tedhen/ iotca mine teiden edesten kerssin/ Joca ombi teiden Cunnianna. (Sentähden minä rukoilen/ ettei te wäsyisi minun waiwain tähden/ jotka minä teidän edestän kärsin/ Joka ompi teidän kunnianne.)

Gr-East 13. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

MLV19 13 Hence I am asking you° not to be depressed at my afflictions on your° behalf, which are your° glory.

Luther1912 13. Darum bitte ich, daß ihr nicht müde werdet um meiner Trübsal willen, die ich

minä teidän edestän kärsin joca teidän cunnian on.

Text Receptus 13. διο αιτουμαι μη εκκακειν εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν δοξα υμων 13. dio aitoυmai me ekkakein en tais thlipsesin mou υper υmon etis estin doksa υmon

KJV 13. Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

RV'1862 13. Por tanto os ruego, que no desmayéis por causa de mis tribulaciones por

für euch leide, welche euch eine Ehre sind.

vosotros, lo cual es vuestra gloria.

RuSV1876 13 Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.

FI33/38 14 Sentähden minä notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä,

TKIS 14 Sen vuoksi notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä —

Biblia1776 14. Sentähden kumarran minä polveni meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen,

CPR1642 14. Sentähden cumarran minä polweni meidän HERran Jesuxen Christuxen Isän puoleen:

UT1548 14. Sen saman syyn edeste mine cumardhan minun Polueni/ meiden Herran Iesusen Christusen Isen polen/ (Sen saman syyn edestä minä kumarran minun polweni/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen/)

Gr-East 14. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 14. τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου 14. toutou charin kampto

ta gonata mov pros ton patera tov kvriov emon iesov christov

MLV19 14 Because of this, I am bowing my knees to the Father and our Lord Jesus Christ,

KJV 14. For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

Luther1912 14. Derhalben beuge ich meine Kniee vor dem Vater unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 14. Por causa de esto hinco mis rodillas al Padre de nuestro Señor Jesu Cristo:

RuSV1876 14 Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господанашего Иисуса Христа,

FI33/38 15 josta kaikki, millä isä on, taivaissa ja maan päällä, saa nimensä,

TKIS 15 josta *koko suku* taivaissa ja maan päällä saa nimensä —

Biblia1776 15. Joka kaikkein oikia Isä on, jotka taivaissa ja maassa lapsiksi kutsutaan,

CPR1642 15. Joca caickein oikia Isä on cuin Taiwahas ja maasa lapsixi cudzutan.

UT1548 15. ioca se oikea Ise ombi caikein ylitze quin Isexi cutzutan seke Taiuahisa ia Maasa/ (joka se oikea Isä ompi kaikkein ylitse kuin Isäksi kutsutaan sekä taiwaissa ja maassa/)

Gr-East 15. ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ

Text Receptus 15. εξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και

γῆς ὀνομάζεται,

επι γης ονομαζεται 15. eks ου pasa patria en ουranois kai epi ges onomazetai

MLV19 15 from whom every family in the heavens and upon (the) earth is named,

KJV 15. Of whom the whole family in heaven and earth is named,

Luther1912 15. der der rechte Vater ist über alles, was da Kinder heißt im Himmel und auf Erden,

RV'1862 15. (De quien toma nombre toda la familia en los cielos y en la tierra:)

RuSV1876 15 от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,

FI33/38 16 että hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän, sisällisen ihmisenne puolesta, voimassa vahvistua hänen Henkensä kautta

TKIS 16 jotta Hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän sisäisen ihmisen puolesta voimassa vahvistua Hänen Henkensä avulla,

Biblia1776 16. Että hän antais teille voimaa kunniansa rikkauden jälkeen, että te hänen Henkensä kautta väkeväksi tulisitte sisällisessä ihmisessä;

CPR1642 16. Että hän annais teille woima hänen cunnians rickauden jälken että te hänen Hengens cautta wäkewäxi tulisitta sisällises ihmises.

UT1548 16. Ette hen teille woiman annaisi/ henen Cu'nialisudhens Rickaudhen perest/ ette te

henen Hengens cautta wäkeuexi tulisitta sihen siselisen Inhimisen/ (Että hän teille woiman antaisi/ hänen kunniallisuutensa rikkauden perästä/ että te hänen Henkensä kautta wäkewäksi tulisitte siihen sisällisen ihmisen/)

Gr-East 16. ἵνα δῷη ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

Text Receptus 16. ινα δωη υμιν κατα τον πλουτον της δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηναι δια του πνευματος αυτου εις τον εσω ανθρωπον 16. ina doe υmin kata ton plouton tes dokses auτou dυnamei krataiothenai dia τou pneυmatos auτou eis ton eso anthropon

MLV19 16 in order that he may give to you°, according to the riches of his glory, to be powerful with (his) power, through his Spirit in the inward man;

KJV 16. That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

Luther1912 16. daß er euch Kraft gebe nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit, stark zu

RV'1862 16. Que os dé conforme a las riquezas de su gloria, que seais corroborados con

werden durch seinen Geist an dem inwendigen Menschen,

poder en el hombre interior por su Espíritu:

RuSV1876 16 да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,

FI33/38 17 ja Kristuksen asua uskon kautta teidän sydämissänne,

TKIS 17 niin että Kristus uskon perusteella asuisi sydämissänne,

Biblia1776 17. Ja että Kristus asuis uskon kautta teidän sydämissänne;

CPR1642 17. Ja että Christus asuis vscon cautta teidän sydämisän ja te olisitta rackauden cautta kijnnitetyt ja perustetut.

UT1548 17. ia Christus madhais asua Uskon cautta teiden Sydhemesen/ ia Rackaudhen lepitze kijnnijuritetudh ia perustetudh olisitta. (ja Kristus mahtais asua uskon kautta teidän sydämissän/ ja rakkauden läwitse kiinnijuuritetut ja perustetut olisitta.)

Gr-East 17. κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

Text Receptus 17. κατοικησαι τον χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιαις υμων 17. katoikesai ton christon dia tes pisteos en

tais kardiais υmon

MLV19 17 (for) the Christ to dwell in your° hearts through the faith,

KJV 17. That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

Luther1912 17. daß Christus wohne durch den Glauben in euren Herzen und ihr durch die Liebe eingewurzelt und gegründet werdet,

RV'1862 17. Que habite Cristo por la fé en vuestros corazones; para que arraigados y afirmados en amor,

RuSV1876 17 верою вселиться Христу в сердца ваши,

FI33/38 18 niin että te, rakkauteen juurtuneina ja perustuneina, voisitte kaikkien pyhien kanssa käsittää, mikä leveys ja pituus ja korkeus ja syvyys on,

TKIS 18 jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneena kaikkien pyhien kanssa voisitte käsittää, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus on,

Biblia1776 18. Että te olisitte rakkauden kautta juurtuneet ja perustetut; että te selkiästi käsittäisitte kaikkein pyhäin kanssa, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus olis,

CPR1642 18. Että te ymmärräisittä caickein Pyhäin cansa mikä leweys pituus sywyys ja corkeus olis.

UT1548 18. Senpäle ette te madaisitta ymmertä caikein Pyhein ca'sa/ mikä se * Lauius/ ia se

pituus/ ia se syueus/ ia se corckeus olis/ (Senpäälle että te mahtaisitte ymmärtää kaikkein pyhäin kanssa/ mikä se laweus/ ja se pituus/ ja se sywyys/ ja se korkeus olisi/)

Gr-East 18. ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,

Text Receptus 18. εν αγαπη ερριζωμενοι και τεθεμελιωμενοι ινα εξισχυσητε καταλαβεσθαι συν πασιν τοις αγιοις τι το πλατος και μηκος και βαθος και υψος 18. en agape errizomenoi kai tethemeliomenoi ina eksischusete katalaβesthai sυn pasin tois agiois ti to platos kai mekos kai βathos kai υpsos

MLV19 18 having been rooted and having been founded in love*, in order that you may have strength to grab, together with all the holy-ones, of what (is) the width and length and depth and height,

KJV 18. May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;

Luther1912 18. auf daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da sei die Breite und die

RV'1862 18. Podáis comprender con todos los santos cual sea la anchura, y la longitud,

Länge und die Tiefe und die Höhe;

y la profundidad, y la altura;

RuSV1876 18 чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота,

FI33/38 19 ja oppia tuntemaan Kristuksen rakkauden, joka on kaikkea tietoa ylempänä; että tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

TKIS 19 ja tuntea Kristuksen rakkauden, joka on tietoa ylempänä, jotta tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

Biblia1776 19. Ja Kristuksen rakkauden tuntisitte, joka kaiken tuntemisen ylitse käy; että te olisitte kaikella Jumalan täydellisyydellä täytetyt.

CPR1642 19. Ja sen cautta Christuxen rackauden tundisitta joca caiken tundemisen woitta että te olisitta caickinaisella Jumalan täydellisydellä täytetyt.

UT1548 19. Ja sen cautta tundisitta sen Christusen rackauden/ ioca quitengi caike' tundemisen ylitzekieupi/ Senpäle ette te olisitta ylesteutetydh caikinaisella Jumalan * teudhelisudhella. (Ja sen kautta tuntisitte sen Kristuksen rakkauden/ joka kuitenkin kaiken tuntemisen ylitsekäypi/ Senpäälle

että te olisitta ylöstäytetyt kaikkinaisella Jumalan täydellisyydellä.)

Gr-East 19. γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 19. γνωναι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του χριστου ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του θεου 19. gnonai te ten υperβallοusan tes gnoseos agapen tοu christοu ina plerothete eis pan to pleroma tοu theou

MLV19 19 and to know the love* of the Christ which surpasses knowledge, in order that you° may be filled to all the fullness of God.

KJV 19. And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

Luther1912 19. auch erkennen die Liebe Christi, die doch alle Erkenntnis übertrifft, auf daß ihr erfüllt werdet mit allerlei Gottesfülle.

RV'1862 19. Y conocer el amor de Cristo, que sobrepuja a todo entendimiento; para que seais llenos de toda la plenitud de Dios.

RuSV1876 19 и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею.

FI33/38 20 Mutta hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki, mitä me anomme tai ymmärrämme, sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

TKIS 20 Mutta Hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki mitä anomme tai ymmärrämme sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

Biblia1776 20. Mutta hänelle, joka kaikki ylönpalttisesti voi tehdä, kaiken senkin ylitse, kuin me rukoilemme taikka ymmärrämme, sen voiman jälkeen, joka meissä vaikuttaa,

CPR1642 20. Mutta hänelle (joca caicki ylönpaldisest woi tehdä caiken sengin ylidze cuin me rucoilemma taicka ymmärrämme:

UT1548 20. Mutta henelle (ioca woipi caiki ylenpaltisesta tehdä/ ylitzen caiken sen quin me rucolema taicka aijattelemma/ (Mutta hänelle (joka woipi kaikki ylenpalttisesta tehdä/ ylitsen kaiken sen kuin me rukoilemme tai ajattelemme/)

Gr-East 20. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

Text Receptus 20. τω δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερ εκπερισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν 20. to de dυnameno υper panta poiesai υper

ekperissoυ on aitoυmetha e noουmen kata ten dυnamin ten energoυmenen en emin

MLV19 20 Now to the one who is able to do, exceptionally beyond all things, what we are asking or are perceiving, according to the power which is working in us,

KJV 20. Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

Luther1912 20. Dem aber, der überschwenglich tun kann über alles, das wir bitten oder verstehen, nach der Kraft, die da in uns wirkt,

RV'1862 20. A aquel, pues, que es poderoso para hacer todas las cosas mucho más abundantemente de lo que pedimos, o entendemos, conforme al poder que obra en nosotros,

RuSV1876 20 А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем,

FI33/38 21 hänelle kunnia seurakunnassa ja Kristuksessa Jeesuksessa kautta kaikkien sukupolvien, aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 21. Hänelle kunnia seurakunnassa [ja] Kristuksessa Jeesuksessa *kautta kaikkien sukupolvien ainiaan*. Aamen

Biblia1776 21. Hänelle olkoon kunnia seurakunnassa, joka on Kristuksessa Jesuksessa, kaikkiin aikoihin ijankaikkisesta niin ijankaikkiseen, amen!

UT1548 21. sen woiman pereste/ ioca meisse waikuttapi) olcohon Cunnia Seura kunnasa/ ioca on Christuses Iesuses/ caikin aighoin/ ijancaikisest ia ijancaikisehen Amen. (sen woiman perästä/ joka meissä waikuttaapi) olkohon kunnia seurakunnassa/ joka on Kristuksessa Jesuksessa/ kaikkiin aikoin/ iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

CPR1642 21. Sen woiman jälken joca meisä waicutta) olcon cunnia Seuracunnasa joca on Christuxes Jesuxes caikin aigoin ijancaickisest nijn ijancaickiseen Amen.

Gr-East 21. αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 21. αυτω η δοξα εν τη εκκλησια εν χριστω ιησου εις πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων αμην 21. auto e doksa en te ekklesia en christo iesou eis pasas tas geneas tou aionos ton aionon amen

MLV19 21 the glory is to him in the congregation* in Christ Jesus to all generations forevermore.

KJV 21. Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world

Amen.

without end. Amen.

Luther1912 21. dem sei Ehre in der Gemeinde, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 21. A él, digo, sea gloria en la iglesia por Cristo Jesús, por todas las edades del siglo de los siglos. Amén.

RuSV1876 21 Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

4 luku

Paavali kehoittaa lukijoitaan vaeltamaan kutsumuksensa arvon mukaisesti, erittäinkin säilyttämään hengen yhteyden 1 – 6; sillä kullekin on armoa annettu sen mukaan, kuin Kristus on lahjojaan jakanut 7 – 10, ja Herra on asettanut erilaisia toimimiehiä seurakuntaan, kunnes kaikki ovat päässeet uskon ja tiedon yhteyteen 11 – 16 Paavali kieltää heitä vaeltamasta pakanain tavoin, käskee pukemaan päällensä uuden ihmisen 17 – 24 ja antaa heille tarkempia ohjeita 25 – 32.

FI33/38 1 Niin kehoitan siis minä, joka olen vankina

TKIS 1 Kehoitan siis teitä, minä, vanki

Herrassa, teitä vaeltamaan, niinkuin saamanne kutsumuksen arvo vaatii,

Biblia1776 1. Niin minä vangittu Herrassa neuvon teitä, että te siinä kutsumisessa, johon te kutsutut olette, niin vaeltaisitte kuin sopii,

UT1548 1. NIn mine nyt manan teite/ mine fangittu Herrassa/ ette te waellaisit ninquin tule sijnä Cutzumises iossa te cutzutudh oletta/ (Niin minä nyt manaan teitä/ minä wangittu Herrassa/ että te waeltaisit niinkuin tule siinä kutsumisessa jossa te kutsutut oletta/)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

MLV19 1 Therefore, I, the prisoner in the Lord, am encouraging you° to walk worthily of the calling in which you° were called,

Herrassa, vaeltamaan *saamanne kutsun arvon mukaisesti*,

CPR1642 1. NIjn minä fangittu HERrasa neuwon teitä että te sijnä cudzumises johon te cudzutut oletta nijn waellaisitte cuin sopi:

Text Receptus 1. παρακαλω ουν υμας εγω ο δεσμιος εν κυριω αξιως περιπατησαι της κλησεως ης εκληθητε 1. parakalo oun υmas ego o desmios en kυrio aksios peripatesai tes kleseos es eklethete

KJV 1. I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

Luther1912 1. So ermahne nun euch ich Gefangener in dem HERRN, daß ihr wandelt, wie sich's gebührt eurer Berufung, mit der ihr berufen seid,

RV'1862 1. RUÉGOOS pues, yo preso en el Señor, que andéis como es digno de la vocación con que sois llamados, es a saber,

RuSV1876 1 Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,

FI33/38 2 kaikessa nöyryydessä ja hiljaisuudessa ja pitkämielisyydessä kärsien toinen toistanne rakkaudessa

TKIS 2 kaikessa nöyrästi ja sävyisästi. Kärsikää toisianne pitkämielisesti rakkaudessa,

Biblia1776 2. Kaikella nöyryydellä, siveydellä ja pitkämielisyydellä, ja kärsikäät toinen toistanne rakkaudessa.

CPR1642 2. Caikella siweydellä nöyrydellä ja kärsimisellä ja kärsikät toinen toistan rackaudes.

UT1548 2. Caiken neurydhen ia Lakiudhen/ ia kerssimisen cansa/ Ja kerssiket toinen toistan Rackaudesa. (Kaiken nöyryyden ja lakiuden/ ja kärsimisen kanssa/ Ja kärsikäät toinen toistan rakkaudessa.)

Gr-East 2. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πρᾳότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,

Text Receptus 2. μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραοτητος μετα μακροθυμιας ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη 2. meta pases tapeinofrosυnes kai praotetos meta makrothυmias anechomenoi allelon en agape

MLV19 2 with all humility and meekness, with patience tolerating one another in love*.

KJV 2. With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

Luther1912 2. mit aller Demut und Sanftmut, mit Geduld, und vertraget einer den andern in der Liebe

RV'1862 2. Con toda humildad y mansedumbre, con paciencia soportando los unos a los otros en amor,

RuSV1876 2 со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью,

FI33/38 3 ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdyssiteellä:

TKIS 3 ja ahkeroikaa säilyttää Hengen yhteys* rauhan yhdyssiteen avulla.

Biblia1776 3. Ahkeroitkaat myös pitämään hengen

CPR1642 3. Ahkeroitcat myös pitämän Henges

yhteyttä rauhan siteen kautta:

UT1548 3. Ja achkeroicat pitemen Hengesse ycteyttä/ Rauhan siteen cautta. (Ja ahkeroikaat pitämään Hengessä yhteyttä/ Rauhan siteen kautta.)

yhteyttä rauhan siten cautta.

Gr-East 3. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.

Text Receptus 3. σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα του πνευματος εν τω συνδεσμω της ειρηνης 3. spoudazontes terein ten enoteta tou pneumatos en to sundesmo tes eirenes

MLV19 3 Be diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

KJV 3. Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

Luther1912 3. und seid fleißig, zu halten die Einigkeit im Geist durch das Band des Friedens:

RV'1862 3. Solícitos a guardar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

RuSV1876 3 стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

FI33/38 4 yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin te

TKIS 4 On yksi ruumis ja yksi Henki, niin kuin

olette kutsututkin yhteen ja samaan toivoon, jonka te kutsumuksessanne saitte;

Biblia1776 4. Yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin tekin olette teidän kutsumisessanne yhdenkaltaiseen toivoon kutsutut,

UT1548 4. Yxi Rumis ia yxi Hengi/ Ninquin te mös cutzuttudh oletta teiden cutzumisen ydhencaltaisen Toiuoon. (Yksi ruumiis ja yksi henki/ niinkuin te myös kutsutut olette teidän kutsumisen yhdenkaltaiseen toiwoon.)

Gr-East 4. ἓν σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·

MLV19 4 (There is) one body and one Spirit, just-as you° were also called in one hope of your° calling;

olette kutsututkin kutsunne *yhteen ainoaan* toivoon,

CPR1642 4. Yxi Ruumis ja yxi Hengi nijncuin tekin oletta teidän cudzumisesan yhdencaltaiseen toiwoon cudzutut.

Text Receptus 4. εν σωμα και εν πνευμα καθως και εκληθητε εν μια ελπιδι της κλησεως υμων 4. en soma kai en pneυma kathos kai eklethete en mia elpidi tes kleseos υmon

KJV 4. There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

Luther1912 4. ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid auf einerlei Hoffnung eurer Berufung;

RV'1862 4. Hay un cuerpo, y un Espíritu; así como sois también llamados en una misma esperanza de vuestra vocación.

RuSV1876 4 Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

FI33/38 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste;

TKIS 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

Biblia1776 5. Yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

CPR1642 5. Yxi HERra yxi Usco

UT1548 5. Yxi Herra/ yxi Usko/ yxi Caste/ (Yksi Herra/ yksi usko/ yksi kaste/)

Gr-East 5. εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα·

Text Receptus 5. εις κυριος μια πιστις εν βαπτισμα 5. eis kυrios mia pistis en βaptisma

MLV19 5 one Lord, one faith, one immersion*,

KJV 5. One Lord, one faith, one baptism,

Luther1912 5. ein HERR, ein Glaube, eine Taufe;

RV'1862 5. Un Señor, una fé, un bautismo,

RuSV1876 5 один Господь, одна вера, одно крещение,

FI33/38 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka on yli kaikkien ja kaikkien kautta ja kaikissa (teissä).

Biblia1776 6. Yksi Jumala ja kaikkein Isä, joka kaikkein päällä on, ja kaikkein kautta, ja teissä kaikissa.

UT1548 6. yxi Jumala ia meiden caikeden Ise/ ioca caikein teiden pälen ombi/ ia teiden caikein cautta ia teisse caikissa. (yksi Jumala ja meidän kaikkein Isä/ joka kaikkein teidän päällen ompi/ ja teidän kaikkein kautta ja teissä kaikissa.)

TKIS 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka vallitsee kaikkea ja vaikuttaa kaikkien välityksellä ja on kaikissa (teissä).

CPR1642 6. Yxi Jumala caickein Isä joca caickein teidän päällänne on ja teidän caickein cauttan ja teisä caikisa.

Gr-East 6. εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

Text Receptus 6. εις θεος και πατηρ παντων ο επι παντων και δια παντων και εν πασιν υμιν 6. eis theos kai pater panton o epi panton kai dia panton kai en pasin υmin

MLV19 6 one God and Father of all, who is over all and through all and in us all.

KJV 6. One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

Luther1912 6. ein Gott und Vater unser aller, der da ist über euch allen und durch euch alle und in euch allen.

RV'1862 6. Un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todas las cosas, y por en medio de todas las cosas, y en todos vosotros.

RuSV1876 6 один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

FI33/38 7 Mutta itsekullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

TKIS 7 Mutta kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.

CPR1642 7. MUtta jocaidzelle meille on Armo annettu Christuxen lahjan mitan jälken.

UT1548 7. Mutta iocaitzelle meille on Armo annettu Christusen Lahian mitan ielkin. (Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.)

Gr-East 7. Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 7. ενι δε εκαστω ημων εδοθη η χαρις κατα το μετρον της δωρεας του χριστου
7. eni de ekasto emon edothe e charis kata to metron tes doreas tou christou

MLV19 7 Now the grace was given to each one of us

KJV 7. But unto every one of us is given grace

according to the measure of the gift of the Christ.

Luther1912 7. Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maß der Gabe Christi.

RuSV1876 7 Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова.

FI33/38 8 Sentähden on sanottu: "Hän astui ylös korkeuteen, hän otti vankeja saaliikseen, hän antoi lahjoja ihmisille".

Biblia1776 8. Sentähden hän sanoo: hän on astunut ylös korkeuteen, ja on vankiuden vangiksi vienyt, ja ihmisille lahjoja antanut.

UT1548 8. Senteden hen sano/ Hen on ylesastunut Corckiuteen/ Ja on sen * Fangiuxen fangina wienyt/ Ja ombi Inhimisille Lahiat andanut. (Sentähden hän sanoo/ Hän on ylös astunut korkeuteen/ Ja on sen wankeuden wankina

according to the measure of the gift of Christ.

RV'1862 7. Empero a cada uno de nosotros es dada gracia conforme a la medida del don de Cristo.

TKIS 8 Sen vuoksi Hän sanoo: "Hän astui ylös korkeuteen, Hän otti *vankeja saaliiksi* (ja) antoi lahjoja ihmisille."

CPR1642 8. Sentähden hän sano: hän on ylösastunut corkeuten ja on fangiuden fangixi wienyt ja ihmisille lahjoja andanut.

wienyt/ Ja ompi ihmisille lahjat antanut.)

Gr-East 8. διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

Text Receptus 8. διο λεγει αναβας εις υψος ηχμαλωτευσεν αιχμαλωσιαν και εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις 8. dio legei anaβas eis υpsos echmaloteυsen aichmalosian kai edoken domata tois anthropois

MLV19 8 Hence he says, ‘(After) he ascended onto high, he captured captivity and gave presents to men.’ {Psa 68:18}

KJV 8. Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

Luther1912 8. Darum heißt es: "Er ist aufgefahren in die Höhe und hat das Gefängnis gefangengeführt und hat den Menschen Gaben gegeben."

RV'1862 8. Por lo cual dice: Subiendo a lo alto llevó cautiva la cautividad; y dió dones a los hombres.

RuSV1876 8 Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам.

FI33/38 9 Mutta että hän astui ylös, mitä se on

TKIS 9 Mutta että Hän astui ylös, mitä se on

muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?

Biblia1776 9. Mutta se, että hän astui ylös, ei ole mikään muu kuin että hän ennen tänne astui alas, alimmaisiin maan paikkoihin.

UT1548 9. Mutta se quin hen ylesastui/ mite se on mwta/ Waan ette hen mös ennen tenne alasastui alimaisihin Maan Paickoin? (Mutta se kuin hän ylösastui/ mitä se on muuta/ Waan että hän myös ennen tänne alas astui alimmaisihin maan paikkoihin?)

Gr-East 9. τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

MLV19 9 Now this (saying), He ascended, (what is it (saying)?) except that he also descended into the downward parts of the earth first?

muuta kuin että Hän (sitä ennen) myös astui alas maan alimpiin paikkoihin?

CPR1642 9. Mutta se cuin hän ylösastui ei ole mikän muu cuin että hän ennen tänne alesastui alimmaisijn maan paickoihin?

Text Receptus 9. το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη πρωτον εις τα κατωτερα μερη της γης 9. to de aneβe ti estin ei me oti kai kateβe proton eis ta katotera mere tes ges

KJV 9. Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

Luther1912 9. Daß er aber aufgefahren ist, was ist's, denn daß er zuvor ist hinuntergefahren in die untersten Örter der Erde?

RV'1862 9. Y el que subió, ¿qué es, sino que también había descendido primero a las partes inferiores de la tierra?

RuSV1876 9 А „восшел" что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

FI33/38 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös astui ylös, kaikkia taivaita ylemmäksi, täyttääkseen kaikki.

TKIS 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös on astunut ylös kaikkia taivaita ylemmäs täyttääkseen kaikki.

Biblia1776 10. Joka on astunut alas, hän on se, joka kaikkein taivasten päälle astui ylös, että hän kaikki täyttäis,

CPR1642 10. Joca alesastunut on hän on se joca caickein Taiwasten päälle astui että hän caicki täyttäis.

UT1548 10. Joca alasastunut on/ se ombi mös se sama/ ioca ylesastui caikein Taiuasten päle/ ette henen piti caiki teuttemen. (Joka alas astunut on/ se ompi myös se sama/ joka ylösastui kaikkein taiwasten päälle/ että hänen piti kaikki täytettämän.)

Gr-East 10. ὁ καταβὰς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς

Text Receptus 10. ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας

ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

υπερανω παντων των ουρανων ινα πληρωση τα παντα 10. o kataβas aυtos estin kai o anaβas υperano panton ton oυranon ina plerose ta panta

MLV19 10 He who descended is also the same (as) he who ascended above all the heavens, in order that he might fill all things.

KJV 10. He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

Luther1912 10. Der hinuntergefahren ist, das ist derselbe, der aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß er alles erfüllte.

RV'1862 10. El que descendió, el mismo es el que también subió sobre todos los cielos, para llenar todas las cosas.

RuSV1876 10 Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.

FI33/38 11 Ja hän antoi muutamat apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

TKIS 11 Hän antoi toiset apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

Biblia1776 11. Ja hän on pannut muutamat apostoleiksi, muutamat prophetaiksi, muutamat evankelistaiksi, muutamat paimeniksi ja

CPR1642 11. Hän on pannut muutamat Apostoleixi muutamat Prophetaixi muutamat Evangelistereixi muutamat

opettajiksi.

UT1548 11. Hen on mwtomat pannut Apostolixi/ mwtomat Prophetixi/ mwtomat Euangelisterixi/ mwtomat Paimenixi ia Opetaixi/ (Hän on muutamat pannut apostoliksi/ muutamat profeetoiksi/ muutaman ewankelistoiksi/ muutamat paimeniksi ja opettajiksi/)

Paimenixi ja opettajixi.

Gr-East 11. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

Text Receptus 11. και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους τους δε προφητας τους δε ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και διδασκαλους 11. kai autos edoken tous men apostolous tous de profetas tous de euaggelistas tous de poimenas kai didaskalous

MLV19 11 And he gave some (to be): the apostles, and the prophets, and the evangelists, and the shepherds and teachers,

KJV 11. And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

Luther1912 11. Und er hat etliche zu Aposteln gesetzt,

RV'1862 11. Y él mismo dió unos, por apóstoles; y

etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und Lehrern,

otros, por profetas; y otros, por evangelistas; y otros, por pastores, y doctores,

RuSV1876 11 И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями,

FI33/38 12 tehdäkseen pyhät täysin valmiiksi palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

TKIS 12 varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

Biblia1776 12. Pyhäin täydellisyyteen, palveluksen työhön ja Kristuksen ruumiin rakennukseen,

CPR1642 12. Että Pyhät wirgan työhön hangitut olisit jonga cautta Christuxen ruumis raketuxi tulis.

UT1548 12. ette ne Pyhet pite hangitudh oleman sihen Wirghan tecohon/ ionga cautta se Christusen Rumis ylesraketuxi tulis/ (että ne pyhät pitää hankitut oleman siihen wiran tekohon/ jonka kautta se Kristuksen ruumis ylösraketuksi tulisi/)

Gr-East 12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς

Text Receptus 12. προς τον καταρτισμον των αγιων

ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,

εις εργον διακονιας εις οικοδομην του σωματος του χριστου 12. pros ton katartismon ton agion eis ergon diakonias eis oikodomen tou somatos tou christou

MLV19 12 toward the equipping of the holy-ones, into (the) work of (the) service, into (the) building up of the body of the Christ,

KJV 12. For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

Luther1912 12. daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werk des Dienstes, dadurch der Leib Christi erbaut werde,

RV'1862 12. Para el perfeccionamiento de los santos, para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo:

RuSV1876 12 к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова,

FI33/38 13 kunnes me kaikki pääsemme yhteyteen uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteyden täyden iän määrään,

TKIS 13 kunnes kaikki pääsemme ykseyteen* uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteyden kasvun määrään,

Biblia1776 13. Siihenasti kuin me kaikki tulemme

CPR1642 13. Sijhenasti cuin me caicki

uskon ja Jumalan Pojan tuntemisen yhteydessä täydeksi mieheksi, Kristuksen täydellisen varren mitan jälkeen:

UT1548 13. Sihenasti ette me caiki tulema ydhencaltaisen Uskoon/ ia Jumalan Poian tundemiseen/ ia ydhexi teudhelisexi Miehexi tule'ma/ ioca ombi sijnä teudhelises Christusen ijen mitasa. (Siihenasti että me kaikki tulemme yhdenkaltaiseen uskoon/ ja Jumalan Pojan tuntemiseen/ ja yhdeksi täydelliseksi mieheksi tulemme/ joka ompi siinä täydellisessä Kristuksen iän mitassa.)

Gr-East 13. μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,

yhdencaltaiseen uscoon tulemma ja Jumalan Pojan tundemiseen ja täydellisexi miehexi joca täydellises Christuxen ijän mitas on.

Text Receptus 13. μεχρι καταντησωμεν οι παντες εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου εις ανδρα τελειον εις μετρον ηλικιας του πληρωματος του χριστου 13. mechri katantesomen oi pantes eis ten enoteta tes pisteos kai tes epignoseos tou υiou tou theou eis andra teleion eis metron elikias tou pleromatos tou christou

MLV19 13 till we all might achieve into the unity of the faith and of the full knowledge of the Son of God, into a mature man, into the measure of the stature of the fullness of the Christ,

KJV 13. Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

Luther1912 13. bis daß wir alle hinkommen zu einerlei Glauben und Erkenntnis des Sohnes Gottes und ein vollkommener Mann werden, der da sei im Maße des vollkommenen Alters Christi,

RV'1862 13. Hasta que todos lleguemos en la unidad de la fé, y del conocimiento del Hijo de Dios, al estado de un varón perfecto, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo:

RuSV1876 13 доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

FI33/38 14 ettemme enää olisi alaikäisiä, jotka ajelehtivat ja joita viskellään kaikissa opintuulissa ja ihmisten arpapelissä ja eksytyksen kavalissa juonissa;

TKIS 14 jottemme enää olisi alaikäisiä, joita kaikki opintuulet ajelevat ja heittelevät ihmisten arpapelin, eksytyksen viekkaan juonittelun avulla.

Biblia1776 14. Ettemme silleen lapset olisi, jotka horjuisimme ja kaikkinaisilta opetuksen tuulilta vieteltäisiin, ihmisten koiruuden ja kavaluuden kautta, jolla he meitä käyvät ympäri, saadaksensa pettää;

UT1548 14. Senpäle ettei me sillen enembi Lapset olisi/ iotca horiuma ia ymberiwietelleisimme caikinaisista Opetuxen twlesta/ Inhimisten coiruten ia cauallutten cautta/ ioilla he ymberinskieuuet meite sadhaxens pette. (Senpäälle ettei me silleen enempi lapset olisi/ jotka horjumme ja ympäriwieteltäisimme kaikkinaisista opetuksen tuulesta/ ihmisten koiruuden ja kawaluuden kautta/ joilla he ympärinskäywät meitä saadaksensa pettää.)

CPR1642 14. Etten me sillen lapset olis jotca horjuisim ja caickinaisilda opetuxen tuulilda wietelläisin ihmisten coiruden ja cawaluden cautta joilla he meitä ymbärikäywät saadaxens pettä.

Gr-East 14. ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης,

Text Receptus 14. ινα μηκετι ωμεν νηπιοι κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας εν τη κυβεια των ανθρωπων εν πανουργια προς την μεθοδειαν της πλανης 14. ina meketi omen nepioi kludonizomenoi kai

periferomenoi panti anemo tes didaskalias en te kυβeia ton anthropon en panoυrgia pros ten methodeian tes planes

MLV19 14 in order that we may no longer be infants, bobbing on the waves and being carried around in every wind of teaching, in the trickery of men, in craftiness, toward the schemes of error.

KJV 14. That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

Luther1912 14. auf daß wir nicht mehr Kinder seien und uns bewegen und wiegen lassen von allerlei Wind der Lehre durch Schalkheit der Menschen und Täuscherei, womit sie uns erschleichen, uns zu verführen.

RV'1862 14. Que ya no seamos niños, inconstantes y llevados en derredor por todo viento de doctrina, con artificio de los hombres, que engañan con astucia de error.

RuSV1876 14 дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству

обольщения,

FI33/38 15 vaan että me, totuutta noudattaen rakkaudessa, kaikin tavoin kasvaisimme häneen, joka on pää, Kristus,

TKIS 15 Seuratkaamme sen sijaan totuutta rakkaudessa, jotta kaikin tavoin kasvaisimme Häneen, joka on pää, Kristus,

Biblia1776 15. Mutta olkaamme toimelliset rakkaudessa ja kasvakaamme kaikissa, hänessä, joka pää on, Kristus,

CPR1642 15. Mutta olcam toimelliset rackaudes ja caswacam caikis hänesä joca Pää on Christus.

UT1548 15. Mutta olcam me toimeliset Rackaudhes/ ia casuacam caikis cappaleis/ henesse/ ioca se Pää on Christus/ (Mutta olkaam me toimelliset rakkaudessa/ ja kaswakaamme kaikissa kappaleissa/ hänessä/ joka se pää on Kristus/)

Gr-East 15. ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ Χριστός,

Text Receptus 15. αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη ο χριστος 15. aletheuontes de en agape auksesomen eis auton ta panta os estin e kefale o christos

MLV19 15 But declaring the truth in love*, (that) we may grow up in all things into him, who is the head, the Christ;

KJV 15. But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:

Luther1912 15. Lasset uns aber rechtschaffen sein in der Liebe und wachsen in allen Stücken an dem, der das Haupt ist, Christus,

RV'1862 15. Ántes siguiendo la verdad con amor, crezcamos en todo en el que es la cabeza, a saber, Cristo,

RuSV1876 15 но истинною любовью все возращали в Того, Который есть глава Христос,

FI33/38 16 josta koko ruumis, yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla, kasvaa rakentuakseen rakkaudessa sen voiman määrän mukaan, mikä kullakin osalla on.

TKIS 16 josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kunkin osan määrävoiman mukaan vaikuttaa ruumiin kasvuun rakentuakseen rakkaudessa.

Biblia1776 16. Josta koko ruumis on koottu ja yhteen liitetty, kaiken yhdistyksen kautta, joka siihen lisääntyy, sen vaikutuksen ja määrän jälkeen, joka kullakin jäsenellä on, siitä kasvaa ruumis omaksi rakennukseksensa rakkaudessa.

CPR1642 16. Josta coco ruumis yhten lijtetän ja yxi jäsen rippu toisesta caikisa jäsenisä ja nijn cukin toistans palwele sen työn perän cuin cullakin jäsenällä on tawallans ja saatta ruumin caswaman idzellens parannuxexi caikes rackaudes.

UT1548 16. Josta coco Rumis ychten lijteten/ ia yxi Jesen rippu toisesta/ caikein Raiain lepitze/ sijnä ette itzecuki toistansa paluele/ sen teghon pereste quin cullakin Jesenelle ombi/ henen modhollans/ ia saattapi/ ette Rumis casuapi itzellens corotuxexi/ ia sen caiken Rackaudhesa. (Josta koko ruumis yhteen liitetään/ ja yksi jäsen riippuu toisesta/ kaikkein rajain läwitse/ siinä että itsekukin toistansa palwelee/ se teon perästä kuin kullakin jäsenellä ompi/ hänen muodollansa/ ja saattaapi/ että ruumis kaswaapi itsellensä korotukseksi/ ja sen kaiken rakkaudessa.)

Gr-East 16. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ᾽ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

Text Receptus 16. εξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενον και συμβιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω ενος εκαστου μερους την αυξησιν του σωματος ποιειται εις οικοδομην εαυτου εν αγαπη 16. eks ou pan to soma sunarmologoumenon kai

sυmβiβazomenon dia pases afes tes epichoregias kat energeian en metro enos ekastoυ meroυs ten aυksesin toυ somatos poieitai eis oikodomen eaυtoυ en agape

MLV19 16 from whom all the body, (being fitly framed and knitted together through every supplying joint, according to the working in measure of each one part) is making* the growth of the body to the building up of itself in love*.

KJV 16. From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

Luther1912 16. von welchem aus der ganze Leib zusammengefügt ist und ein Glied am andern hanget durch alle Gelenke, dadurch eins dem andern Handreichung tut nach dem Werk eines jeglichen Gliedes in seinem Maße und macht, daß der Leib wächst zu seiner selbst Besserung, und das alles in Liebe.

RV'1862 16. Del cual todo el cuerpo bien compacto y ligado por lo que cada coyuntura suple, conforme a la operación eficaz en la medida de cada miembro, hace el aumento del cuerpo para la edificación del mismo en amor.

RuSV1876 16 из Которого все тело, составляемое и

совокупляемоепосредством всяких
взаимно скрепляющих связей, при
действии в своюмеру каждого члена,
получает приращение для созидания
самого себя в любви.

FI33/38 17 Sen minä siis sanon ja varoitan Herrassa: älkää enää vaeltako, niinkuin pakanat vaeltavat mielensä turhuudessa,

TKIS 17 Tämän siis sanon ja vakuutan Herrassa: älkää enää vaeltako niin kuin *muut kansat* vaeltavat mielensä turhuudessa,

Biblia1776 17. Niin minä nyt sanon ja todistan Herrassa, ettette silleen vaella niinkuin muut pakanat vaeltavat mielensä tyhmyydessä,

CPR1642 17. NIjn minä nyt sanon ja todistan HERrasa ettet te sillen waella nijncuin muut pacanat mielens tyhmydes.

UT1548 17. Nin mine nyt sanon/ ia todhistan Herrasa/ ettei te sillen waella/ ninquin ne mwdh Pacanat waeldauat/ heiden mielens tyhmydhesa/ (Niin minä nyt sanon/ ja todistan Herrassa/ ettei te silleen waella/ niinkuin ne muut pakanat waeltawat/ heidän mielensä tyhmyydessä/)

Gr-East 17. Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,

Text Receptus 17. τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκετι υμας περιπατειν καθως και τα λοιπα εθνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοος αυτων 17. touto oun lego kai marturomai en kurio meketi umas peripatein kathos kai ta loipa ethne peripatei en mataioteti tou noos auton

MLV19 17 Therefore I am saying and testifying this in the Lord: you° (are) to walk no longer as the rest (of the) Gentiles are also walking, in the futility of their mind,

KJV 17. This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

Luther1912 17. So sage ich nun und bezeuge in dem HERRN, daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern Heiden wandeln in der Eitelkeit ihres Sinnes,

RV'1862 17. Así que esto digo, y requiero por el Señor, que no andéis más como los otros Gentiles, que andan en la vanidad de su mente,

RuSV1876 17 Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы болеене поступали, как поступают прочие народы, по суетностиума своего,

FI33/38 18 nuo, jotka, pimentyneinä ymmärrykseltään ja vieraantuneina Jumalan elämästä heissä olevan tietämättömyyden tähden ja sydämensä paatumuksen tähden,

Biblia1776 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat vieraantuneet siitä elämästä, joka Jumalasta on, tyhmyyden kautta, joka heissä on, ja heidän sydämensä kovuuden kautta,

UT1548 18. ioinenga ymmerdhys pimitetty on/ ia ouat poiswierandeneet sijtä Elemeste/ ioca Jumalasta onopi/ sen tyhmydhen cautta/ quin heisse on/ ia heiden sydhemens Sokiudhen cautta/ (joinenka ymmärrys pimitetty on/ ja owat pois wieraantuneet siitä elämästä/ joka Jumalasta onpi/ sen tyhmyyden kautta/ kuin heissä on/ ja heidän sydämensä sokeuden kautta/)

TKIS 18 Pimentyneinä ymmärrykseltään he ovat vieraantuneet Jumalan elämästä heissä heidän sydämensä paatumuksen takia olevan tietämättömyyden vuoksi,

CPR1642 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja owat wierandunet sijtä elämästä joca Jumalasta on tyhmyden cautta cuin heisä on ja heidän sydämens sokeuden cautta.

Gr-East 18. ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν

Text Receptus 18. εσκοτισμενοι τη διανοια οντες απηλλοτριωμενοι της ζωης του θεου δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοις

πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

δια την πωρωσιν της καρδιας αυτων 18. eskotismenoi te dianoia ontes apellotriomenoi tes zoes tou theou dia ten agnoian ten ousan en autois dia ten porosin tes kardias auton

MLV19 18 having been darkened in (their) mind, having been alienated from the life of God because of the ignorance which is in them, because of the hardening of their heart,

KJV 18. Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

Luther1912 18. deren Verstand verfinstert ist, und die entfremdet sind von dem Leben, das aus Gott ist, durch die Unwissenheit, so in ihnen ist, durch die Blindheit ihres Herzens;

RV'1862 18. Teniendo el entendimiento entenebrecido, ajenos de vida de Dios por la ignorancia que en ellos hay, por la dureza de su corazón:

RuSV1876 18 будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их.

FI33/38 19 ovat päästäneet tuntonsa turtumaan ja

TKIS 19 nuo, jotka turtuneina ovat antautuneet

heittäytyneet irstauden valtaan, harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta, ahneudessa.

Biblia1776 19. Jotka, sitten kuin he olivat paatuneet, antoivat ylön heitänsä haureuteen ja tekivät kaikkinaista saastaisuutta ylönpalttisessa himossa.

UT1548 19. Jotca sijttequin he sihen iouduit/ ette he lackasit murechtimasta/ nin he itzeheidens ylenannoit caicken Haureutehe'/ ia päättemen caikinaista Saastautta ynne Ahneuden cansa. (Jotka sitten kuin he siihen jouduit/ että he lakkasit murehtimasta/ niin he itseheitäns ylenannoit kaikkeen haureuteen/ ja päättämän kaikkinaista saastautta ynnä ahneuden kanssa)

Gr-East 19. οἵτινες, ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

irstauteen harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta ahneudessa.

CPR1642 19. Jotca catomattomudesans ylönannoit heidäns haureuteen ja teit caickinaista saastaisutta ahneudes.

Text Receptus 19. οιτινες απηλγηκοτες εαυτους παρεδωκαν τη ασελγεια εις εργασιαν ακαθαρσιας πασης εν πλεονεξια 19. oitines apelgekotes eautous paredokan te aselgeia eis ergasian akatharsias pases en pleoneksia

MLV19 19 who are apathetic, gave themselves up to unbridled-lusts, *for the working of all uncleanness in greed.

KJV 19. Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

Luther1912 19. welche ruchlos sind und ergeben sich der Unzucht und treiben allerlei Unreinigkeit samt dem Geiz.

RV'1862 19. Los cuales perdido ya todo sentimiento justo, se han entregado a la desvergüenza para cometer toda inmundicia, con ansia.

RuSV1876 19 Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытимостью.

FI33/38 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

TKIS 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

Biblia1776 20. Mutta ette niin Kristusta ole oppineet.

CPR1642 20. Mutta et te nijn Christusta ole oppenet:

UT1548 20. Mutta eipe te nin Christusta oppenet ole/ (Mutta eipä te niin Kristusta oppineet ole/)

Gr-East 20. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν

Text Receptus 20. υμεις δε ουχ ουτως εμαθετε τον

Χριστόν,

χριστον 20. υmeis de ουch ουtos emathete ton christon

MLV19 20 But you° did not so learn the Christ;

KJV 20. But ye have not so learned Christ;

Luther1912 20. Ihr aber habt Christum nicht also gelernt,

RV'1862 20. Mas vosotros no habéis aprendido así a Cristo.

RuSV1876 20 Но вы не так познали Христа;

FI33/38 21 jos muutoin olette hänestä kuulleet ja hänessä opetusta saaneet, niinkuin totuus on Jeesuksessa:

TKIS 21 jos muuten olette Hänestä kuulleet ja Hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa,

Biblia1776 21. Jos te muutoin hänestä kuulleet olette ja hänessä opetetut olette, niinkuin totuus Jesuksessa on,

CPR1642 21. Jos te muutoin hänest cuullet oletta ja hänes opetetut olitta cuinga toimellinen meno Jesuxes on.

UT1548 21. ios te mutoin henen cwlleet oletta/ ia henesse opetetudh olitta/ quinga Iesuses yxi toimelinen meno ombi. (jos te muutoin hänen kuulleet olette/ ja hänessä opetetut olitte/ kuinka Jesuksessa yksi toimellinen meno ompi.)

Gr-East 21. εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 21. ειγε αυτον ηκουσατε και εν αυτω εδιδαχθητε καθως εστιν αληθεια εν τω ιησου 21. eige auton ekousate kai en auto edidachthete kathos estin aletheia en to iesou

MLV19 21 if you° actually heard him and were taught by him, as (the) truth is in Jesus;

KJV 21. If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

Luther1912 21. so ihr anders von ihm gehört habt und in ihm belehrt, wie in Jesu ein rechtschaffenes Wesen ist.

RV'1862 21. Si empero le habéis oido, y habéis sido por él enseñados, como la verdad es en Jesús,

RuSV1876 21 потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, – таккак истина во Иисусе, –

FI33/38 22 että teidän tulee panna pois vanha ihmisenne, jonka mukaan te ennen vaelsitte ja joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

TKIS 22 että *te olette panneet pois entisen vaelluksen mukaisen vanhan ihmisen, joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

Biblia1776 22. Niin pankaat pois vanha ihminen, jonka kanssa te ennen vaelsitte, joka himoin kautta eksyksissä itsensä turmelee;

CPR1642 22. NIjn pangat tykönne pois se wanha ihminen jonga cansa te ennen waelsitta joca himoin cautta exyxis idzens turmele.

UT1548 22. Nin poispangata nyt teiden tyköenne se wanha Inhiminen ionga cansa te ennen waelsitta/ ioca himoin cautta exyxise itze'se turmelepi. (Niin poispankaatte nyt teidän tyköänne se wanha ihminen jonka kanssa te ennen waelsitte/ joka himoin kautta eksytyksissä itseänsä turmeleepi.)

Gr-East 22. ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

Text Receptus 22. αποθεσθαι υμας κατα την προτεραν αναστροφην τον παλαιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης 22. apothesthai υmas kata ten proteran anastrofen ton palaion anthropon ton ftheiromenon kata tas epithυmias tes apates

MLV19 22 to place away from yourselves the old man, according to (your°) former conduct, the one who is corrupted according to the

KJV 22. That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

lusts of deception;

Luther1912 22. So legt nun von euch ab nach dem vorigen Wandel den alten Menschen, der durch Lüste im Irrtum sich verderbt.

RV'1862 22. A despojaros del hombre viejo, en cuanto a la pasada manera de vivir, el cual es corrompido conforme a los deseos engañosos;

RuSV1876 22 отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях,

FI33/38 23 ja uudistua mielenne hengeltä

TKIS 23 ja uudistutte mielenne hengessä,

Biblia1776 23. Mutta uudistakaat teitänne teidän mielenne hengessä,

CPR1642 23. Mutta udistacat teitän teidän mielennä Henges.

UT1548 23. Mutta wdhistacat teiten teiden mielen Henges/ (Mutta uudistakaat teitän teidän mielen Hengessä/)

Gr-East 23. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν

Text Receptus 23. ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων 23. ananeousthai de to pneumati tou noos umon

MLV19 23 and to be young again in the spirit of your° mind,

KJV 23. And be renewed in the spirit of your mind;

Luther1912 23. Erneuert euch aber im Geist eures Gemüts

RV'1862 23. Y a renovaros en el espíritu de vuestro entendimiento,

RuSV1876 23 а обновиться духом ума вашего

FI33/38 24 ja pukea päällenne uusi ihminen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

TKIS 24 ja olette pukeutuneet uuteen ihmiseen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

Biblia1776 24. Ja pukekaat päällenne uusi ihminen, joka Jumalan jälkeen luotu on, totisessa vahurskaudessa ja pyhyydessä.

CPR1642 24. Ja pukecat päällen usi ihminen joca Jumalan jälken luotu on toimellises wanhurscaudes ja pyhydes.

UT1548 24. ia pukecat itzen sihen Wten Inhimiseen/ ioca Jumalan ielkin lootu on/ toimelises Wanhurskaudes ia Pyhydhes. (ja pukekaat itsenne siihen uuteen ihmiseen/ joka Jumalan jälkeen luotu on/ toimellisessa wanhurskaudessa ja pyhyydessä.)

Gr-East 24. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον

Text Receptus 24. και ενδυσασθαι τον καινον

τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνη καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας
24. kai endυsasthai ton kainon anthropon ton kata theon ktisthenta en dikaiosυne kai osioteti tes aletheias

MLV19 24 and to have clothed yourselves* with the new man, who was created according to God, in righteousness and holiness of the truth.

KJV 24. And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

Luther1912 24. und ziehet den neuen Menschen an, der nach Gott geschaffen ist in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.

RV'1862 24. Y vestiros del hombre nuevo, que es creado conforme a Dios en justicia, y en santidad verdadera.

RuSV1876 24 и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины.

FI33/38 25 Pankaa sentähden pois valhe ja puhukaa totta, kukin lähimmäisensä kanssa, sillä me olemme toinen toisemme jäseniä.

TKIS 25 Sen vuoksi, koska olette panneet pois valheen,* puhukaa totta kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme

toistemme jäseniä.

Biblia1776 25. Sentähden pankaat pois valhe, ja puhukaan jokainen lähimmäisensä kanssa totuutta; sillä me olemme jäsenet keskenämme.

CPR1642 25. Sentähden pangat pois walhe ja puhucan jocainen lähimmäisens cansa totuutta sillä me olemma jäsenet keskenäm.

UT1548 25. Senteden poispangat Walhet/ ia puhucan iocainen totudhen Lehimeisens cansa/ senwoxi ette me olema keskenen Jäsenet. (Sentähden poispankaat walheet/ ja puhukaan jokainen totuuden lähimmäisensä kanssa/ sencwuoksi että me olemme keskenään jäsenet.)

Gr-East 25. Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

Text Receptus 25. διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη 25. dio apothemenoi to pseudos laleite aletheian ekastos meta tou plesion autou oti esmen allelon mele

MLV19 25 Hence, placing (all) the lying away from yourselves, speak°, each (one the) truth with

KJV 25. Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for

his neighbor, because we are members of one another.

we are members one of another.

Luther1912 25. Darum leget die Lüge ab und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten, sintemal wir untereinander Glieder sind.

RV'1862 25. Por lo cual, dejando la mentira, hablád verdad cada uno con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros.

RuSV1876 25 Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу.

FI33/38 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Älkää antako auringon laskea vihanne yli,

TKIS 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Aurinko älköön laskeko vihanne yli,

Biblia1776 26. Vihastukaat ja älkäät syntiä tehkö, älkäät antako auringon laskea ylitse teidän vihanne,

CPR1642 26. Wihastucat ja älkät syndiä tehkö: älkät andaco Auringon laske ylidze teidän wihan:

UT1548 26. Wihastucat/ ia elke synditechkö. Elket andaco Auringon laske teiden wihan ylitze/ (Wihastukaat/ ja älkää synti tehkö. Älkäät antako auringon laske teidän wihan ylitse/)

Gr-East 26. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,

Text Receptus 26. οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι τω παροργισμω υμων 26. orgizesthe kai me amartanete o elios me epidυeto epi to parorgismo υmon

MLV19 26 ‘Be° angry and do° not sin.’ {Psa 4:4} Do not let the sun set upon your° anger,

KJV 26. Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

Luther1912 26. Zürnet, und sündiget nicht; lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.

RV'1862 26. Airáos, y no pequéis: no se ponga el sol sobre vuestro enojo;

RuSV1876 26 Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем;

FI33/38 27 Älkääkä antako perkeleelle sijaa.

TKIS 27 älkääkä antako paholaiselle sijaa.

Biblia1776 27. Älkäät antako laittajalle siaa.

CPR1642 27. Älkät andaco laittajalle sia.

UT1548 27. Elket andaco Laittaijalle sia. (Älkäät antako laittajalle sijaa.)

Gr-East 27. μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

Text Receptus 27. μητε διδοτε τοπον τω διαβολω 27. mete didote topon to diaβolo

MLV19 27 nor give° a chance to the devil.

Luther1912 27. Gebet auch nicht Raum dem Lästerer.

RuSV1876 27 и не давайте места диаволу.

FI33/38 28 Joka on varastanut, älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä hyvää on, että hänellä olisi, mitä antaa tarvitsevalle.

Biblia1776 28. Joka varastanut on, älkään silleen varastako, vaan paremmin tehkään työtä ja toimittakaan käsillänsä jotakin hyvää, että hänellä olis tarvitsevalle jakamista.

UT1548 28. Joca warastanut on/ elken sillen warghastaco/ Waan paraman techken töte/ ia matkan saattacan käsillens iotakin hyue/ Sen päle ette henelle olis iacamista Taruitzeuan cansa. (Joka warastanut on/ älkään silleen warastako/ Waan paremmin

KJV 27. Neither give place to the devil.

RV'1862 27. Ni deis lugar al diablo.

TKIS 28 Joka on varastanut älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä on hyvää, jotta hänellä olisi antaa sille, joka on puutteessa.

CPR1642 28. Joca warastanut on älkän sillen warastaco waan paremmin tehkän työtä ja toimittacan käsilläns jotakin hywä että hänellä olis tarwidzewalle jacamist.

tehkään työtä/ ja matkaan saattakaan käsillänsä jotakin hywää/ Sen päälle että hänellä olisi jakamista tarwitsewan kanssa.)

Gr-East 28. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.

Text Receptus 28. ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν ινα εχη μεταδιδοναι τω χρειαν εχοντι 28. o klepton meketi klepteto mallon de kopiato ergazomenos to agathon tais chersin ina eche metadidonai to chreian echonti

MLV19 28 Let the one who steals, steal no longer, but rather let him labor, working (at what is) the good thing with (his) hands, in order that he may have (something) to give to the one who has need.

KJV 28. Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

Luther1912 28. Wer gestohlen hat der stehle nicht mehr, sondern arbeite und schaffe mit den Händen etwas Gutes, auf daß er habe, zu geben dem Dürftigen.

RV'1862 28. El que hurtaba, no hurte más; ántes trabaje, obrando con sus manos lo que es bueno, para que tenga de qué dar al que padeciere necesidad.

RuSV1876 28 Кто крал, вперед не кради, а лучше
трудись, делая своими руками полезное,
чтобы было из чего уделять
нуждающемуся.

FI33/38 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne
lähtekö, vaan ainoastaan sellainen, mikä on
rakentavaista ja tarpeellista ja on mieluista
niille, jotka kuulevat.

Biblia1776 29. Älköön yksikään rietas puhe teidän
suustanne lähtekö, vaan mitä sovelias on
parannuksen tarpeeksi, että se kelvollinen
kuulla olis.

UT1548 29. Elket andaco wloskieudä teiden Suustan
retalisi Puheita/ waan mite tarpelinen on
paranoxexi iohonga site taruitan/ ette se
auwlinen olis cwlta. (Älkäät antako
uloskäydä teidän suustan rietallisia puheita/
waan mitä tarpeellinen on parannukseksi
johonka sitä tarwitaan/ että se awullinen
olisi kuulla.)

TKIS 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne
lähtekö, vaan sellainen, mikä on hyvää
tarpeelliseksi rakennukseksi, jotta se
tarjoaisi armoa niille, jotka kuulevat.

CPR1642 29. Älkät riettaisita puheita puhuco waan
mitä tarpellinen on parannuxexi jos nijn
tarwitan että se kelwollinen cuulla olis.

Gr-East 29. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ᾽ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσι.

Text Receptus 29. πας λογος σαπρος εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω αλλ ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα δω χαριν τοις ακουουσιν 29. pas logos sapros ek tou stomatos υmon me ekporevestho all ei tis agathos pros oikodomen tes chreias ina do charin tois akouousin

MLV19 29 Do not let any rotten speech travel from your° mouth. But if something is good for the building up of a need, (do this) in order that it may give a favor to those who are hearing.

KJV 29. Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

Luther1912 29. Lasset kein faul Geschwätz aus eurem Munde gehen, sondern was nützlich zur Besserung ist, wo es not tut, daß es holdselig sei zu hören.

RV'1862 29. Ninguna palabra podrida salga de vuestra boca; sino ántes la que es buena, para edificación, para que dé gracia a los oyentes.

RuSV1876 29 Никакое гнилое слово да не исходит из

уст ваших, а только доброе для
назидания в вере, дабы оно
доставлялоблагодать слушающим.

FI33/38 30 Älkääkä saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, joka on teille annettu sinetiksi lunastuksen päivään saakka.

TKIS 30 Älkää saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivää varten.

Biblia1776 30. Ja älkäät Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako, jossa te lunastuksen päivään asti kiinnitetyt olette.

CPR1642 30. Ja älkät Jumalan Pyhä Henge murhellisexi saattaco jolla te lunastuxen päiwän asti kijnnitetyt oletta.

UT1548 30. Ja elkette site Jumala' Pyhe Henge murehelisexi saattaco/ iolla te insiglatud oletta/ lunastoxen peiuehen asti. (Ja älkäätte sitä Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako/ jolla te insiglatut (kiinnitetyt) oletta/ lunastuksen päiwään asti.)

Gr-East 30. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

Text Receptus 30. και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως 30. kai me lupeite to pneuma to agion tou theou en o esfragisthete eis emeran apolutroseos

MLV19 30 And do° not make the Holy Spirit of God sorrowful, in whom you° were sealed to the day of redemption.

KJV 30. And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

Luther1912 30. Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, mit dem ihr versiegelt seid auf den Tag der Erlösung.

RV'1862 30. Y no contristéis al Espíritu Santo de Dios, por el cual estáis sellados para el día de la redención.

RuSV1876 30 И не оскорбляйте Святаго Духа Божия, Которым вызапечатлены в день искупления.

FI33/38 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus, kaikki pahuus olkoon kaukana teistä.

TKIS 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus olkoon teistä poissa, ynnä kaikki pahuus.

Biblia1776 31. Kaikki haikeus, ja närkästys, ja viha, ja huuto, ja sadatus olkoon kaukana teistä kaiken pahuuden kanssa.

CPR1642 31. Caicki picaisus ja julmuus ja wiha ja huuto ja sadatus olcon caucana teistä caiken pahuden cansa.

UT1548 31. Caiki catkerus ia Hirmous/ ia wiha/ ia hwto/ ia sadhattus olcohon caucana teiste/ ynne caiken pahudhen cansa. (Kaikki

katkeruus ja hirmuus/ ja wiha/ ja huuto/ ja sadatus olkohon kaukana teistä/ ynnä kaiken pahuuden kanssa.)

Gr-East 31. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ᾽ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

Text Receptus 31. πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια 31. pasa pikria kai thυmos kai orge kai kraυge kai βlasfemia artheto af υmon sυn pase kakia

MLV19 31 Let all bitterness and fury and anger and outcrying and blasphemy, together with all malice, be taken away from you°;

KJV 31. Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

Luther1912 31. Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei ferne von euch samt aller Bosheit.

RV'1862 31. Toda amargura, y enojo, e ira, y gritería, y maledicencia sea quitada de entre vosotros, y toda malicia.

RuSV1876 31 Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас;

FI33/38 32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, anteeksiantavaisia toinen toisellenne, niinkuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.

TKIS 32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, antakaa anteeksi toisillenne niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.

Biblia1776 32. Mutta olkaat keskenänne ystävälliset ja laupiaat, ja anteeksi antakaat toinen toisellenne niinkuin Jumala teillekin Kristuksen kautta anteeksi antanut on.

CPR1642 32. Mutta olcat toinen toisellenne ystäwäliset ja laupiat ja andexi andacat toinen toisellen nijncuin Jumala teillekin Christuxen cautta andexi andanut on.

UT1548 32. Mutta olcatta keskenen toinen toisens cochtan ysteuelliset/ laupiat/ ia andexiandacat toinen toisensa/ Ninquin mös Jumala teille andexiandanut on Christusen cautta. (Mutta olkaatte keskenään toinen toisensa kohtaan ystäwälliset/ laupiaat/ ja anteeksiantakaat toinen toisensa/ Niinkuin myös Jumala teille anteeksiantanut on Kristuksen kautta.)

Gr-East 32. γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

Text Receptus 32. γινεσθε δε εις αλληλους χρηστοι ευσπλαγχνοι χαριζομενοι εαυτοις καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο υμιν 32. ginesthe de eis allelous chrestoi

eυsplagchnoi charizomenoi eaυtois kathos kai o theos en christo echarisato υmin

MLV19 32 and become° kind to one another, affectionate, forgiving* (others) in yourselves, just-as God also forgave* us in Christ.

KJV 32. And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

Luther1912 32. Seid aber untereinander freundlich, herzlich und vergebet einer dem andern, gleichwie Gott euch auch vergeben hat in Christo.

RV'1862 32. Mas sed los unos con los otros benignos, compasivos, perdonándoos los unos a los otros, como también Dios os perdonó en Cristo.

RuSV1876 32 но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

5 luku

Apostoli käskee efesolaisia vaeltamaan rakkaudessa 1, 2, välttämään kaikkia paheita 3 – 5,

pysymään erillään pimeyden töistä ja nuhtelemaan niistä 6 – 14 sekä ottamaan vaarin vaelluksestaan 15 – 21 Vaimojen tulee olla miehilleen alamaisia Herrassa 22 – 24, ja miesten tulee rakastaa vaimojaan, niin kuin Kristus rakastaa seurakuntaa 25 – 33.

FI33/38 1 Olkaa siis Jumalan seuraajia, niinkuin rakkaat lapset,

Biblia1776 1. Niin olkaat siis Jumalan seuraajat, niinkuin rakkaat lapset,

UT1548 1. NIn olcat nyt Jumalan Tauoittaiat/ ninquin rackat Lapset/ (Niin olkaat nyt Jumalan tawoittajat/ niinkuin rakkaat lapset/)

TKIS 1 Olkaa siis Jumalan seuraajia niin kuin rakkaat lapset

CPR1642 1. NIjn olcat sijs Jumalan seurajat nijncuin rackat lapset.

Gr-East 1. Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά,

Text Receptus 1. γινεσθε ουν μιμηται του θεου ως τεκνα αγαπητα 1. ginesthe oun mimetai tou theou os tekna agapeta

MLV19 1 Therefore become° imitators of God, as beloved children,

KJV 1. Be ye therefore followers of God, as dear children;

Luther1912 1. So seid nun Gottes Nachfolger als die lieben Kinder

RV'1862 1. ASÍ pues sed imitadores de Dios, como hijos amados;

RuSV1876 1 Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные,

FI33/38 2 ja vaeltakaa rakkaudessa, niinkuin Kristuskin rakasti teitä ja antoi itsensä meidän edestämme lahjaksi ja uhriksi, Jumalalle "suloiseksi tuoksuksi".

TKIS 2 ja vaeltakaa rakkaudessa niin kuin Kristuskin rakasti meitä ja antoi itsensä meidän puolestamme lahjana ja uhrina, Jumalalle suloiseksi tuoksuksi.

Biblia1776 2. Ja vaeltakaat rakkaudessa, niinkuin myös Kristus meitä rakasti ja antoi itsensä ulos meidän edestämme lahjaksi, uhriksi ja Jumalalle makiaksi hajuksi.

CPR1642 2. Ja waeldacat rackaudes: nijncuin Christus meitä racasti ja ulosandoi hänens meidän edestäm lahjaxi uhrixi ja Jumalalle makiaxi hajuxi.

UT1548 2. ia waeldacat rackaudhesa/ samalmoto quin Christus meite racasti/ ia itze hene's wlosandoi meiden edesten/ Lahiaxi ia Uffrixi/ Jumalalle makiaxi haijuxi. (ja waeltakaat rakkaudessa/ samalla muotoa kuin Kristus meitä rakasti/ ja itse hänens ulos antoi meidän edestän/ Lahjaksi ja uhriksi/ Jumalalle makiaksi hajuksi.)

Gr-East 2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

Text Receptus 2. και περιπατειτε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαπησεν ημας και παρεδωκεν εαυτον υπερ ημων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας 2. kai peripateite en agape kathos kai o christos egapesen emas kai paredoken eauton υper emon prosforan kai thυsian to theo eis osmen eυodias

MLV19 2 and walk° in love*, just-as the Christ also loved* us and gave himself up on our behalf (as) an offering and a sacrifice to God *for an aroma of a sweet-fragrance.

KJV 2. And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

Luther1912 2. und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebt und sich selbst dargegeben für uns als Gabe und Opfer, Gott zu einem süßen Geruch.

RV'1862 2. Y andád en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros por ofrenda y sacrificio a Dios de olor suave.

RuSV1876 2 и живите в любви, как и Христос

возлюбил нас и предал Себя за нас в
приношение и жертву Богу, в
благоухание приятное.

FI33/38 3 Mutta haureutta ja minkäänlaista saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako teidän keskuudessanne — niinkuin pyhien sopii —

TKIS 3 Mutta haureutta ja mitään saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskellänne — niin kuin pyhien sopii —

Biblia1776 3. Mutta huoruutta ja kaikkea riettautta eli ahneutta älkäät antako teidän seassanne mainitakaan, niinkuin pyhäin sopii,

CPR1642 3. Mutta huorutta ja caicke riettautta eli ahneutta älkät andaco teidän seasan ensingän mainita nijncuin pyhäin sopi.

UT1548 3. Mutta Hoorutta ia caiki Riettautta/ eli Ahneutta/ elket andaco ensingen teiden seasan mainitta/ ninquin Pyhein tulepi. (Mutta huoruutta ja kaikki riettautta/ eli ahneutta/ älkäät antako ensinkään teidän seassan mainita/ niinkuin pyhäin tuleepi.)

Gr-East 3. πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,

Text Receptus 3. πορνεια δε και πασα ακαθαρσια η πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως πρεπει αγιοις 3. porneia de kai pasa akatharsia e pleoneksia mede

onomazestho en υmin kathos prepei agiois

MLV19 3 But do not let fornication and all uncleanness or greed even be named among you°, as is suitable to holy-ones;

KJV 3. But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

Luther1912 3. Hurerei aber und alle Unreinigkeit oder Geiz lasset nicht von euch gesagt werden, wie den Heiligen zusteht,

RV'1862 3. Mas la fornicación y toda inmundicia, o avaricia, ni aun se miente entre vosotros, como conviene a santos:

RuSV1876 3 А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым.

FI33/38 4 Älköön myös rivoutta tai tyhmää lorua tai ilvehtimistä, jotka ovat sopimattomia, vaan paremmin kiitosta.

TKIS 4 älköön myös rivoutta ja* tyhmää lorua tai ilveilyä, jotka eivät ole sopivia, vaan ennemmin kiitosta.

Biblia1776 4. Ja häpiällisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituksia, jotka ei mihinkään kelpaa, vaan paremmin kiitossanoja.

CPR1642 4. Ja häpiälisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituxia jotca ei mihingän kelpa waan parammin kijtossanoja:

UT1548 4. Ja häpieliset sanat/ ia Hullutpuhet eli

Jarituxet iotca eiuet mihingen kelpa/ Waan paramin Kijtossana. (Ja häpeälliset sanat/ ja hullut puheet eli jaaritukset jotka eiwät mihinkään kelpaa/ waan paremmin kiitossana.)

Gr-East 4. καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

Text Receptus 4. και αισχροτης και μωρολογια η ευτραπελια τα ουκ ανηκοντα αλλα μαλλον ευχαριστια 4. kai aischrotes kai morologia e eυtrapelia ta oυk anekonta alla mallon eυcharistia

MLV19 4 and (do not let) obscenity, and foolish-talk or petty jesting, which are not proper, but rather thanksgiving.

KJV 4. Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

Luther1912 4. auch nicht schandbare Worte und Narrenteidinge oder Scherze, welche euch nicht ziemen, sondern vielmehr Danksagung.

RV'1862 4. Ni palabras torpes, ni insensatas, ni truhanerías, que no convienen; sino ántes hacimientos de gracias.

RuSV1876 4 Также сквернословие и пустословие и

смехотворство не приличны вам , а,
напротив, благодарение;

FI33/38 5 Sillä sen te tiedätte ja tunnette, ettei yhdelläkään haureellisella eikä saastaisella eikä ahneella — sillä hän on epäjumalanpalvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

TKIS 5 Sillä sen tiedätte [ja tunnette], ettei yhdelläkään haureuden harjoittajalla tai saastaisella tai ahneella — hän on epäjumalan palvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 5. Sillä se te tietäkäät, ettei yksikään huorintekiä, taikka saastainen, eli ahne, joka epäjumalan palvelia on, ole Kristuksen ja Jumalan valtakunnan perillinen.

CPR1642 5. Sillä se te tietkät ettei yxikän salawuoteinen taicka saastainen eli ahne (joca epäjumalan palwelia on) ole Christuxen ja Jumalan waldacunnan perillinen.

UT1548 5. Sille se te tietkä/ ettei yxiken Wärtamies taicka Saastainen eli Ahne (ioca ombi Epeiumalan Paluelia) ole Perilinen Christusen ia Jumalan Waldakunnasa. (Sillä se te tietäkää/ ettei yksikään wärtämies (salawuoteinen) taikka saastainen eli ahne (joka ompi epäjumalan palwelija) ole perillinen Kristuksen ja Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East

5. τοῦτο γάρ ἐστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

Text Receptus

5. τουτο γαρ εστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης ος εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του χριστου και θεου 5. τουτο gar este ginoskontes oti pas pornos e akathartos e pleonektes os estin eidololatres ουk echei kleronomian en te βasileia τοu christoυ kai theoυ

MLV19

5 For* this you° know, that every fornicator, or unclean (person), or greedy (person), who is an idolater, has no inheritance in the kingdom of the Christ and God.

KJV

5. For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

Luther1912

5. Denn das sollt ihr wissen, daß kein Hurer oder Unreiner oder Geiziger, welcher ist ein Götzendiener, Erbe hat in dem Reich Christi und Gottes.

RV'1862

5. Porque ya habéis entendido esto, que ningún fornicario, o inmundo, o avaro, que es un idólatra, tiene herencia en el reino de Cristo, y de Dios.

RuSV1876 5 ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

FI33/38 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä semmoisten tähden kohtaa Jumalan viha tottelemattomuuden lapsia;

Biblia1776 6. Älkäät antako yhdenkään pettää teitänne turhilla puheilla; sillä sentähden Jumalan viha epäuskoisten päälle tulee.

UT1548 6. Elket ydhengen andaco teiten pette turhilla puheilla/ Sille sen syyn tedhen Jumalan wiha tulepi Epeuskoisten Lasten ylitze. (Älkäät yhdenkään antako teitän pettä turhilla puheilla/ Sillä sen syyn tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskoisten lasten ylitse.)

TKIS 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä sellaisten vuoksi Jumalan viha kohtaa tottelemattomia*.

CPR1642 6. Älkät andaco yhdengän pettä teitän turhilla puheilla: sillä sentähden Jumalan wiha epäuscoisten lasten päälle tule.

Gr-East 6. Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

Text Receptus 6. μηδεις υμας απατατω κενοις λογοις δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 6. medeis

υmas apatato kenois logois dia taυta gar erchetai e orge toυ theoυ epi toυs υioυs tes apeitheias

MLV19 6 Let no one deceive you° with empty words; for* because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience.

KJV 6. Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

Luther1912 6. Lasset euch niemand verführen mit vergeblichen Worten; denn um dieser Dinge willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens.

RV'1862 6. Nadie os engañe con palabras vanas; porque a causa de estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de desobediencia.

RuSV1876 6 Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за этоприходит гнев Божий на сынов противления;

FI33/38 7 Älkää siis olko niihin osallisia heidän kanssaan.

TKIS 7 Älkää siis olko heidän osatoverejaan.

Biblia1776 7. Älkäät sentähden olko heidän osaveljensä.

CPR1642 7. Älkät sentähden olco heidän osaweljens:

UT1548 7. Senteden elket olco heiden Osaweliens/ (Sentähden älkäät olko heidän osaweljensä/)

Gr-East 7. μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν.

Text Receptus 7. μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων 7. me ουn ginesthe sυmmetochoi aυton

MLV19 7 Therefore do° not become joint partakers with them.

KJV 7. Be not ye therefore partakers with them.

Luther1912 7. Darum seid nicht ihr Mitgenossen.

RV'1862 7. No seais pues participantes con ellos.

RuSV1876 7 итак, не будьте сообщниками их.

FI33/38 8 Ennen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaa valkeuden lapsina

TKIS 8 Sillä ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valo Herrassa. Vaeltakaa valon lapsina

Biblia1776 8. Sillä muinen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaat niinkuin valkeuden lapset;

CPR1642 8. Sillä muinen te olitta pimeys mutta nyt te oletta walkeus HERrasa.

UT1548 8. Sille ette muijnen te olitta Pimeys/ Mutta nyt te oletta Walkius Herrasa. (Sillä että muinen te olitte pimeys/ mutta nyt te oletta

walkius Herrassa.)

Gr-East 8. ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·

Text Receptus 8. ητε γαρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατειτε 8. ete gar pote skotos nυn de fos en kυrio os tekna fotos peripateite

MLV19 8 For* you° were previously (in) darkness, but now (you)° (are) light in the Lord. Walk° as children of light

KJV 8. For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:

Luther1912 8. Denn ihr waret weiland Finsternis; nun aber seid ihr ein Licht in dem HERRN.

RV'1862 8. Porque en otro tiempo erais tinieblas, mas ahora sois luz en el Señor: andád como hijos de luz;

RuSV1876 8 Вы были некогда тьма, а теперь – свет в Господе:поступайте, как чада света,

FI33/38 9 — sillä kaikkinainen hyvyys ja vanhurskaus ja totuus on valkeuden hedelmä —

TKIS 9 — sillä Hengen* hedelmä ilmenee kaikkinaisena hyvyytenä ja vanhurskautena ja totuutena —

Biblia1776 9. (Sillä Hengen hedelmä on kaikessa

CPR1642 9. Waeldacat nijncuin walkeuden lapset:

hyvyydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa,)

UT1548 9. Waeltaca ninquin Walkiudhen Lapset. Sille Hengen hedhelme ombi caikisa Hywuydhesa ia Wanhurskaudhesa/ ia totudhesa/ (Waeltakaa niinkuin walkeuden lapset. Sillä Hengen hedelmä ompi kaikissa hywyydessä ja wanhurskaudessa/ ja totuudessa/)

sillä Hengen hedelmä on caikes hywydes ja wanhurscaudes ja totuudes.

Gr-East 9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ·

Text Receptus 9. ο γαρ καρπος του πνευματος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια 9. o gar karpos tou pneumatos en pase agathosune kai dikaiosune kai aletheia

MLV19 9 (for* the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth),

KJV 9. For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

Luther1912 9. Wandelt wie die Kinder des Lichts, die Frucht des Geistes ist allerlei Gütigkeit und Gerechtigkeit und Wahrheit,

RV'1862 9. (Porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, y justicia, y verdad:)

RuSV1876 9 потому что плод Духа состоит во всякой благости, праведности и истине.

FI33/38 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle;

Biblia1776 10. Ja koetelkaat, mikä Herralle otollinen on.

UT1548 10. Ja coetelkat mite Herralle otolinen olis. (Ja koetelkaat mitä Herralle otollinen olisi.)

TKIS 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle

CPR1642 10. Ja coetelcat mikä HERralle otollinen olis.

Gr-East 10. δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

Text Receptus 10. δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω 10. dokimazontes ti estin euareston to kurio

MLV19 10 testing what is well pleasing to the Lord.

KJV 10. Proving what is acceptable unto the Lord.

Luther1912 10. und prüfet, was da sei wohlgefällig dem HERRN.

RV'1862 10. Aprobando lo que es agradable al Señor.

RuSV1876 10 Испытывайте, что благоугодно Богу,

FI33/38 11 Älköönkä teillä olko mitään osallisuutta pimeyden hedelmättömiin tekoihin, vaan päinvastoin nuhdelkaakin niistä.

TKIS 11 älkääkä olko osallisia pimeän hedelmättömiin tekoihin, vaan ennemminkin *nuhdelkaa niistä*.

Biblia1776 11. Älkäät olko osalliset pimeyden hedelmättömissä töissä, vaan paremmin nuhdelkaat.

CPR1642 11. Älkät olco osalliset hedelmättömäin pimeyden töistä waan parammin nuhdelcat heitä:

UT1548 11. Ja elket osaliset olgho ninen Hedhelmettömein Pimeyden Töidhen cansa/ waan paramin nuchdelkat heite. (Ja älkäät osalliset olko niinen hedelmättömäin pimeyden töiden kanssa/ waan paremmin nuhdelkaat heitä.)

Gr-East 11. καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε·

Text Receptus 11. και μη συγκοινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγχετε 11. kai me sυgkoinoneite tois ergois tois akarpois tου skotουs mallon de kai elegchete

MLV19 11 And have° no fellowship together with the unfruitful works of darkness, but also rather reprove° them;

KJV 11. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

Luther1912 11. und habt nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis, strafet sie aber vielmehr.

RV'1862 11. Y no tengáis parte en las obras infructuosas de las tinieblas; mas ántes reprobadlas.

RuSV1876 11 и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте.

FI33/38 12 Sillä häpeällistä on jo sanoakin, mitä he salassa tekevät;

TKIS 12 Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

Biblia1776 12. Sillä mitä salaa heilta tapahtuu, se on häpiä sanoakin;

CPR1642 12. Sillä mitä sala tapahtu se olis häpiä ilmoitta.

UT1548 12. Sille mite heilde sala tapactu/ se olis mös häpie wlossano. (Sillä mitä heiltä salaa tapahtuu/ se oli myös häpeä ulos sanoa.)

Gr-East 12. τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν·

Text Receptus 12. τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν 12. ta gar krυfe ginomena υp auton aischron estin kai legein

MLV19 12 for* it is shameful even to speak of the

KJV 12. For it is a shame even to speak of

things happening by them covertly.

those things which are done of them in secret.

Luther1912 12. Denn was heimlich von ihnen geschieht, das ist auch zu sagen schändlich.

RV'1862 12. Porque lo que estos hacen en oculto, torpe cosa es aun decirlo.

RuSV1876 12 Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.

FI33/38 13 mutta tämä kaikki tulee ilmi, kun valkeus sen paljastaa, sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valkeutta.

TKIS 13 Mutta *kaikki, minkä valo paljastaa, tulee ilmi*; sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valoa.

Biblia1776 13. Mutta kaikki ne ilmi tulevat, kuin he valkeudelta rangaistaan; sillä kaikki, mikä ilmi tulee, se on valkeus.

CPR1642 13. Mutta caicki nämät ilmei tulewat cosca he walkeudelda rangaistan: sillä caicki cuin ilmei tule se on walkeus. Sentähden hän sano:

UT1548 13. Mutta caiki nämet ilmei tuleuat/ coska ne walkiudhesta rangaistaan/ Sille ette caiki quin ilmei tule/ se on walkeus. Senteden hen sano/ (Mutta kaikki nämät ilmi tulewat/ koska ne walkeudesta rangaistaan/ Sillä että kaikki kuin ilmi tulee/ se on walkeus.

Sentähden hän sanoo/)

Gr-East 13. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστι.

Text Receptus 13. τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερουται παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν 13. ta de panta elegchomena υpo tou fotos faneroutai pan gar to faneroumenon fos estin

MLV19 13 But all things which are reproved, are manifested by the light; for* everything which is manifested is light.

KJV 13. But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

Luther1912 13. Das alles aber wird offenbar, wenn's vom Licht gestraft wird; denn alles, was offenbar ist, das ist Licht.

RV'1862 13. Mas todas las cosas que son reprobadas, son hechas manifiestas por la luz; porque lo que manifiesta todo, la luz es.

RuSV1876 13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.

FI33/38 14 Sentähden sanotaan: "Heräjä sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

TKIS 14 Sen vuoksi Hän sanoo: "Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

Biblia1776 14. Sentähden hän sanoo: heräjä sinä, joka makaat, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee.

CPR1642 14. Heräjä sinä joca macat ja nouse cuolleista nijn Christus sinua walaise.

UT1548 14. Yleshere sine ioca macat/ ia ylesnouse nijste Cooleista/ nin Christus sinun yleswalghasepi. (Ylösherää sinä joka makaat/ ja ylösnouse niistä kuolleista/ niin Kristus sinun ylöswalaiseepi.)

Gr-East 14. διὸ λέγει· ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

Text Receptus 14. διο λεγει εγειραι ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφαυσει σοι ο χριστος 14. dio legei egeirai o katheυdon kai anasta ek ton nekron kai epifaυsei soi o christos

MLV19 14 Hence he says, Arise, you who are sleeping and rise* up from the dead and the Christ will appear upon you.

KJV 14. Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

Luther1912 14. Darum heißt es: "Wache auf, der du schläfst, und stehe auf von den Toten, so wird dich Christus erleuchten."

RV'1862 14. Por lo cual dice: Despiértate tú que duermes, y levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.

RuSV1876 14 Посему сказано: „встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос".

FI33/38 15 Katsokaa siis tarkoin, kuinka vaellatte: ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat,

TKIS 15 Katsokaa siis tarkoin kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,

Biblia1776 15. Niin katsokaat, että te visusti vaellatte, ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat.

CPR1642 15. NIjn cadzocat että te wisusti waellatte ei nijncuin tyhmät waan nijncuin wijsat:

UT1548 15. Nin catzocat nyt ette te wijsahasti waellatte/ ei ninquin ne tyhmet/ waan ninquin ne wijsaat. (Niin katsokaat nyt että te wiisahasti waellatte/ ei niinkuin ne tyhmät/ waan niinkuin ne wiisaat.)

Gr-East 15. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ᾽ ὡς σοφοί,

Text Receptus 15. βλεπετε ουν πως ακριβως περιπατειτε μη ως ασοφοι αλλ ως σοφοι 15. βlepete ουn pos akriβos

peripateite me os asofoi all os sofoi

MLV19 15 Therefore beware°, how accurately you° are walking, not as unwise, but as wise;

KJV 15. See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

Luther1912 15. So sehet nun zu, wie ihr vorsichtig wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als die Weisen,

RV'1862 15. Mirád, pues, que andéis avisadamente: no como necios, mas como sabios,

RuSV1876 15 Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,

FI33/38 16 ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä, sillä aika on paha.

TKIS 16 *ottaen vaarin ajasta*, sillä päivät ovat pahat.

Biblia1776 16. Ja hankitkaat teitänne ajallansa; sillä aika on paha.

CPR1642 16. Ja hangitcat teitän ajallans: sillä aica on paha.

UT1548 16. Ja hangitcat teiten aialla's/ Sille aica ombi * paha. (Ja hankitkaat teitä ajallansa/ Sillä aika ompi paha.)

Gr-East 16. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ

Text Receptus 16. εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι

ἡμέραι πονηραί εἰσι.

ημεραι πονηραι εισιν 16. eksagorazomenoi ton kairon oti ai emerai ponerai eisin

MLV19 16 buying up the time, because the days are evil.

KJV 16. Redeeming the time, because the days are evil.

Luther1912 16. und kaufet die Zeit aus; denn es ist böse Zeit.

RV'1862 16. Redimiendo el tiempo, porque los dias son malos.

RuSV1876 16 дорожа временем, потому что дни лукавы.

FI33/38 17 Älkää sentähden olko mielettömät, vaan ymmärtäkää, mikä Herran tahto on.

TKIS 17 Älkää sen vuoksi olko mielettömiä vaan ymmärtäkää, mikä on Herran tahto.

Biblia1776 17. Älkäät sentähden olko taitamattomat, vaan ymmärtäväiset, mikä Herran tahto on.

CPR1642 17. Älkät sentähden olco taitamattomat waan taitawat mikä HERran tahto on.

UT1548 17. Se'teden elket olgho taitamattomat/ waan taitauaiset/ mike Herran tachto on. (Sentähden älkäät olko taitamattomat/ waan taitawaiset/ mikä Herran tahto on.)

Gr-East 17. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 17. δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα συνιεντες τι το θελημα του κυριου 17. dia tovto me ginesthe afrones alla svnientes ti to thelema tov kvriov

MLV19 17 Because of this, do° not become foolish, but understand what the will of the Lord (is).

KJV 17. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

Luther1912 17. Darum werdet nicht unverständig, sondern verständig, was da sei des HERRN Wille.

RV'1862 17. Por tanto no seais imprudentes, sino entendidos de cual sea la voluntad del Señor.

RuSV1876 17 Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия.

FI33/38 18 Älkääkä juopuko viinistä, sillä siitä tulee irstas meno, vaan täyttykää Hengellä,

TKIS 18 Älkää juopuko viinistä — *se johtaa irstauteen* — vaan täyttykää Hengellä,

Biblia1776 18. Ja älkäät juopuko viinasta, josta paha meno tulee, vaan olkaat täytetyt (Pyhällä) Hengellä.

CPR1642 18. Ja älkät juopuco wijnasta josta paha meno tule.

UT1548 18. Ja elket te iopuco Winasta/ iosta paha

meno nousepi/ (Ja älkää juopuko wiinasta/ josta paha meno nouseepi/)

Gr-East 18. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,

Text Receptus 18. και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι
18. kai me methuskesthe oino en o estin asotia alla plerousthe en pneumati

MLV19 18 And do° not be drunken with wine, in which there is riotousness, but be° filled in (the) Spirit;

KJV 18. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

Luther1912 18. Und saufet euch nicht voll Wein, daraus ein unordentlich Wesen folgt, sondern werdet voll Geistes:

RV'1862 18. Y no os emborrachéis con vino, en el cual hay disolución; ántes sed llenos del Espíritu;

RuSV1876 18 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом,

FI33/38 19 puhuen keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla,

TKIS 19 puhuen keskenänne psalmein ja kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, laulaen

veisaten ja laulaen sydämessänne Herralle,

Biblia1776 19. Ja puhukaat keskenänne psalmeilla, ja kiitosvirsillä, ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja soittain Herralle teidän sydämessänne,

UT1548 19. Waan olcatta teutetydh Pyhelle He'gelle/ ia puhucat keskenen Psalmeista/ ia Kijtoswirsiste ia Hengelisille Lauluijlla/ weisaten ia leikiten Herralle teiden sydhemesenne/ (Waan olkaatte täytetyt Pyhällä Hengellä/ ja puhukaat keskenän psalmeista/ kiitowirsistä ja hengellisillä lauluilla/ weisaten ja leikiten Herralle teidän sydämissänne/)

Gr-East 19. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,

ja veisaten sydämessänne ylistystä Herralle,

CPR1642 19. Waan olcat täytetyt Pyhällä Hengellä ja puhucat keskenän Psalmeista ja kijtoswirsistä ja hengellisistä lauluista weisaten ja soittain HERralle teidän sydämesän.

Text Receptus 19. λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες και ψαλλοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω 19. lalountes eautois psalmois kai umnois kai odais pneumatikais adontes kai psallontes en te kardia umon to kurio

MLV19 19 speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and singing-praise in your° heart to the Lord;

KJV 19. Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

Luther1912 19. redet untereinander in Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, singet und spielet dem HERRN in eurem Herzen

RV'1862 19. Hablando entre vosotros con salmos, y con himnos, y canciones espirituales, cantando y salmeando al Señor en vuestros corazones;

RuSV1876 19 назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу,

FI33/38 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

TKIS 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

Biblia1776 20. Kiittäin aina Jumalaa ja Isää, jokaisen edestä, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen.

CPR1642 20. Kijttäin aina Jumalata ja Isä jocaidzen edestä meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen:

UT1548 20. Aina kijtteden Jumala ia Ise/ iocaitze' edeste/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimese/ (Aina kiittäen Jumalaa ja Isää/ jokaisen edestä/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimessä/)

Gr-East 20. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρί,

Text Receptus 20. ευχαριστουντες παντοτε υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου τω θεω και πατρι 20. eucharistountes pantote uper panton en onomati tou kuriou emon iesou christou to theo kai patri

MLV19 20 giving-thanks always on behalf of all things in (the) name of our Lord Jesus Christ to God and Father;

KJV 20. Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

Luther1912 20. und saget Dank allezeit für alles Gott und dem Vater in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 20. Dando gracias siempre por todas las cosas a Dios y al Padre en el nombre del Señor nuestro Jesu Cristo.

RuSV1876 20 благодаря всегда за все Бога и Отца, во

имя Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 21 Ja olkaa toinen toisellenne alamaiset Kristuksen pelossa.

Biblia1776 21. Ja olkaat toinen toisellenne alamaiset Jumalan pelvossa.

UT1548 21. Ja olcat keskenen alamaiset toinen toisenna Jumalan pelghosa. (Ja olkaat keskenään alamaiset toinen toisenne Jumalan pelossa.)

TKIS 21 ja olkaa toisillenne alamaiset Jumalan* pelossa.

CPR1642 21. Ja olcat toinen toisenne alammaiset Jumalan pelgosa.

Gr-East 21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.

Text Receptus 21. υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω θεου 21. υpotassomenoi allelois en foβo theoυ

MLV19 21 being subject to one another in (the) fear of Christ.

KJV 21. Submitting yourselves one to another in the fear of God.

Luther1912 21. und seid untereinander untertan in der Furcht Gottes.

RV'1862 21. Sujetándoos los unos a los otros en el temor de Dios.

RuSV1876 21 повинуясь друг другу в страхе Божием.

FI33/38 22 Vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset niinkuin Herralle;

Biblia1776 22. Vaimot olkaat omille miehillenne alamaiset niinkuin Herralle.

UT1548 22. Waimot olcat heiden Miestens alamaiset ninquin Herralle. (Waimot olkaat heidän miestensä alamaiset niinkuin Herralle.)

Gr-East 22. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ,

MLV19 22 The wives be° subject to your° own husbands, as to the Lord.

Luther1912 22. Die Weiber seien untertan ihren Männern als dem HERRN.

RuSV1876 22 Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,

TKIS 22 Vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset niin kuin Herralle.

CPR1642 22. WAimot olcan miehillens alammaiset nijncuin HERralle:

Text Receptus 22. αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν υποτασσεσθε ως τω κυριω 22. ai gυnaikes tois idiois andrasin υpotassesthe os to kυrio

KJV 22. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

RV'1862 22. Las casadas sean sujetas a sus propios maridos, como al Señor.

FI33/38 23 sillä mies on vaimon pää, niinkuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.

Biblia1776 23. Sillä mies on vaimon pää, niinkuin Kristus on seurakunnan pää, ja hän on ruumiin vapahtaja.

UT1548 23. Sille ette Mies ombi waimo' pää/ Ninquin mös Christus ombi Seurakunnan pää/ ia hen ombi henen Rumins Terueys. (Sillä että mies ompi waimon pää/ Niinkuin myös Kristus ompi seurakunnan pää/ ja hän ompi hänen ruumiinsa terweys.)

TKIS 23 sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, (ja) Hän (on) ruumiin Vapahtaja.

CPR1642 23. Sillä mies on waimon pää nijncuin Christus on Seuracunnan pää ja hän on hänen ruumins holhoja.

Gr-East 23. ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος.

Text Receptus 23. οτι ο ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ως και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας και αυτος εστιν σωτηρ του σωματος 23. oti o aner estin kefale tes gunaikos os kai o christos kefale tes ekklesias kai autos estin soter tou somatos

MLV19 23 Because (the) husband is the head of the wife as Christ (is) also the head of the congregation* (of believers), he is (the) savior of the body.

KJV 23. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

Luther1912 23. Denn der Mann ist des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus das Haupt ist der Gemeinde, und er ist seines Leibes Heiland.

RV'1862 23. Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia; y él es el Salvador del cuerpo.

RuSV1876 23 потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела.

FI33/38 24 Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot vaimotkin miehillensä kaikessa alamaiset.

TKIS 24 Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot myös vaimot kaikessa (omille) miehilleen alamaiset.

Biblia1776 24. Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin myös vaimot pitää miehillensä kaikissa alamaiset oleman.

CPR1642 24. Mutta nijncuin Seuracunda on Christuxelle alammainen nijn myös waimot pitä miehillens caikis alammaiset oleman.

UT1548 24. Mutta ninquin Seurakunda ombi

Christusen alamainen/ nin mös Waimot pite caikis alamaiset oleman heiden Miestens. (Mutta niinkuin seurakunta ompi Kristuksen alamainen/ niin myös waimot pitää kaikissa alamaiset olla heidän miestensä.)

Gr-East 24. ἀλλ’ ὥσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

Text Receptus 24. αλλ ωσπερ η εκκλησια υποτασσεται τω χριστω ουτως και αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν εν παντι 24. all osper e ekklesia υpotassetai to christo oυtos kai ai gυnaikes tois idiois andrasin en panti

MLV19 24 But just-like the congregation* is subject to the Christ, so (let) the wives also (be subject) to their own husbands in all things.

KJV 24. Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

Luther1912 24. Aber wie nun die Gemeinde ist Christo untertan, also auch die Weiber ihren Männern in allen Dingen.

RV'1862 24. Como pues la iglesia es sujeta a Cristo, así también las casadas lo sean a sus propios maridos en todo.

RuSV1876 24 Но как Церковь повинуется Христу,

так и жены своим мужьям во всем.

FI33/38 25 Miehet, rakastakaa vaimojanne, niinkuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen edestä,

Biblia1776 25. Miehet, rakastakaat teidän vaimojanne, niinkuin myös Kristus seurakuntaa rakasti ja antoi ulos itsensä hänen edestänsä,

UT1548 25. Miehet/ racastacat teiden waimoijan/ Ninquin mös Christus racasti Seurakunda/ ia itzens wlosannoi henen tedhens/ (Miehet/ rakastakaat teidän waimojain/ Niinkuin myös Kristus rakasti seurakuntaa/ ja itsensä ulosantoin hänen tähtensä.)

TKIS 25 Miehet, rakastakaa vaimojanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen puolesta,

CPR1642 25. MIehet racastacat teidän waimojan nijncuin myös Christus Seuracunda racasti ja ulosannoi idzens hänen tähtens.

Gr-East 25. οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

Text Receptus 25. οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας εαυτων καθως και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης 25. oi andres agapate tas gυnaikas eaυton kathos kai o christos egapesen ten ekklesian kai eaυton paredoken υper aυtes

MLV19 25 The husbands, love*° your° own wives, just-as the Christ also loved* the congregation* and gave himself up on her behalf;

KJV 25. Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

Luther1912 25. Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleichwie Christus auch geliebt hat die Gemeinde und hat sich selbst für sie gegeben,

RV'1862 25. Maridos, amád a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella,

RuSV1876 25 Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее,

FI33/38 26 että hän sen pyhittäisi, puhdistaen sen, vedellä pesten, sanan kautta,

TKIS 26 jotta Hän sen pyhittäisi puhdistettuaan* sen vesipesulla sanassa,

Biblia1776 26. Että hän sen pyhittäis, ja on sen jo puhdistanut veden pesossa sanan kautta:

CPR1642 26. Että hän sen pyhitäis ja on sen jo puhdistanut weden pesos sanan cautta.

UT1548 26. Se' päle ette henen piti sen pyhittemen/ ia ombi sen puhdhastanut wedhen Leulysä Sanan cautta. (Sen päälle että hänen piti sen

pyhittämän/ ja ompi sen puhdistanut weden löylyssä Sanan kautta.)

Gr-East 26. ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

Text Receptus 26. ινα αυτην αγιαση καθαρισας τω λουτρω του υδατος εν ρηματι 26. ina auten agiase katharisas to loutro tou udatos en remati

MLV19 26 in order that he might make her holy, having cleansed (her) in the full-washing of the water in (the) word,

KJV 26. That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

Luther1912 26. auf daß er sie heiligte, und hat sie gereinigt durch das Wasserbad im Wort,

RV'1862 26. Para santificarla, limpiándola en el lavamiento del agua por la palabra,

RuSV1876 26 чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова;

FI33/38 27 saadakseen asetetuksi eteensä kirkastettuna seurakunnan, jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään muuta sellaista, vaan joka olisi pyhä ja nuhteeton.

TKIS 27 asettaakseen *sen kirkkaana eteensä seurakuntana,* jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään sellaista, vaan jotta se olisi pyhä ja nuhteeton.

Biblia1776 27. Että hän saattais itsellensä kunniallisen seurakunnan, jolla ei saastaisuutta eikä ryppyä ole eli jotakuta muuta senkaltaista, vaan että hän pyhä ja laittamatoin olis.

UT1548 27. Senpäle ette henen piti itzellens saataman ydhen cunnialisen Seurakunnan/ iolla ei ole pilcu eli Ryppyä/ taicka iotacuta semmotoista/ Waan ette hene' piti Pyhen ia Laittamattoman oleman. (Senpäälle että hänen piti itsellensä saataman yhden kunniallisen seurakunnan/ jolla ei ole pilkkua eli ryppyä/ taikka jotakuta semmoista/ waan että hänen piti pyhän ja laittamattoman oleman.)

CPR1642 27. Että hän saatais idzellens cunnialisen Seuracunnan jolla ei pilckua eikä ryppyä ole eli jotacuta muuta sencaltaista waan että hän pyhä ja laittamatoin olis.

Gr-East 27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

Text Receptus 27. ινα παραστηση αυτην εαυτω ενδοξον την εκκλησιαν μη εχουσαν σπιλον η ρυτιδα η τι των τοιουτων αλλ ινα η αγια και αμωμος 27. ina parastese auten eauto endokson ten ekklesian me echousan spilon e rutida e ti ton toiouton all ina e agia kai amomos

MLV19 27 in order that he might present her to himself, the glorious congregation*, not having stain or wrinkle or any such things, but in order that she should be holy and unblemished.

KJV 27. That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

Luther1912 27. auf daß er sie sich selbst darstellte als eine Gemeinde, die herrlich sei, die nicht habe einen Flecken oder Runzel oder des etwas, sondern daß sie heilig sei und unsträflich.

RV'1862 27. Para que la presentase a sí mismo, iglesia gloriosa, que no tuviese mancha, ni arruga, ni cosa semejante; sino que fuese santa y sin mancha.

RuSV1876 27 чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна.

FI33/38 28 Samalla tavoin tulee myös miesten rakastaa vaimojansa niinkuin omia ruumiitaan; joka rakastaa vaimoansa, hän rakastaa itseänsä.

TKIS 28 Samoin tulee [myös] miesten rakastaa vaimojaan niin kuin omia ruumiitaan. Joka rakastaa vaimoaan, rakastaa itseään.

Biblia1776 28. Miehet pitää vaimojansa rakastaman

CPR1642 28. Miehet pitä waimojans racastaman

niinkuin omia ruumiitansa; joka vaimoansa rakastaa, se rakastaa itsiänsä.

UT1548 28. Nin mös Miehet pite heiden Waimonsa racastaman/ quin heiden oma Rumista'sa. (Niin myös miehet pitää heidän waimonsa rakastaman/ kuin heidän pitää omaa ruumistansa.)

nijncuin omia ruumitans.

Gr-East 28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ·

Text Receptus 28. ουτως οφειλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα 28. outos ofeilousin oi andres agapan tas eauton gunaikas os ta eauton somata o agapon ten eautou gunaika eauton agapa

MLV19 28 So the husbands also ought to love* their own wives as their own bodies. He who loves* his own wife loves* himself.

KJV 28. So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

Luther1912 28. Also sollen auch die Männer ihre Weiber lieben wie ihre eigenen Leiber. Wer sein

RV'1862 28. Así han también los maridos de amar a sus mujeres, como a sus mismos

Weib liebt, der liebt sich selbst.

cuerpos: el que ama a su mujer, a sí mismo ama.

RuSV1876 28 Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя.

FI33/38 29 Sillä eihän kukaan koskaan ole vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä, niinkuin Kristuskin seurakuntaa,

TKIS 29 Sillä kukaan ei ole koskaan vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä niin kuin Herrakin* seurakuntaa.

Biblia1776 29. Sillä ei yksikään ole omaa lihaansa koskaan vihannut, vaan elättää ja holhoo sitä, niinkuin myös Herra seurakuntaa.

CPR1642 29. Joca hänen waimoans racasta hän racasta idziäns: sillä ei yxikän ole oma lihans coscan wihannut waan elättä ja rawidze sitä. Nijncuin myös HERra Seuracunda:

UT1548 29. Joca henen Waimonsa racastapi/ hen racasta itzense/ Sille ettei yxiken coskan ole wihanut oma Lihansa/ waan hen elette ia rauitze sen/ Ninquin mös HErra Seurakunnan. (Joka hänen waimonsa rakastaapi/ hän rakastaa itsensä/ Sillä ettei yksikään koskaan ole wihannut omaa

lihaansa/ waan hän elättää ja rawitsee sen/
Niinkuin myös Herra seurakunnan.)

Gr-East 29. οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ᾽ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν·

Text Receptus 29. ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισησεν αλλ εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο κυριος την εκκλησιαν 29. oudeis gar pote ten eautou sarka emisesen all ektrefei kai thalpei auten kathos kai o kurios ten ekklesian

MLV19 29 For* no one ever hated his own flesh, but is nourishing and cherishing it, just-as the Lord also (does) the congregation* (of believers);

KJV 29. For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

Luther1912 29. Denn niemand hat jemals sein eigen Fleisch gehaßt; sondern er nährt es und pflegt sein, gleichwie auch der HERR die Gemeinde.

RV'1862 29. Porque ninguno aborreció jamás su propia carne; ántes la sustenta y regala, como también el Señor a la iglesia.

RuSV1876 29 Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и

Господь Церковь,

FI33/38 30 sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).

TKIS 30 Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä, (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).

Biblia1776 30. Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, hänen lihastansa ja luistansa.

CPR1642 30. Sillä me olemma hänen ruumins jäsenet hänen lihastans ja luistans.

UT1548 30. Sille me olema Jesenet hene' Rumihistansa/ ia henen Lihastansa/ ia henen Luistansa. (Sillä me olemme jäsenet hänen ruumihistansa/ ja hänen lihastansa/ ja hänen luistansa.)

Gr-East 30. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ·

Text Receptus 30. οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου 30. oti mele esmen tou somatos autou ek tes sarkos autou kai ek ton osteon autou

MLV19 30 because we are members of his body, out of his flesh and out of his bones.

KJV 30. For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

Luther1912 30. Denn wir sind die Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch und von seinem Gebein.

RV'1862 30. Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne, y de sus huesos.

RuSV1876 30 потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.

FI33/38 31 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

TKIS 31 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

Biblia1776 31. Sentähden pitää ihmisen antaman ylön isänsä ja äitinsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

CPR1642 31. Sentähden ylönanda ihminen Isäns ja äitins ja pysy waimons tykönä ja nijn caxi tulewat yhdexi lihaxi.

UT1548 31. Se' syyn tedhen ylenandapi Inhiminen Isens ia Eitins/ ia iepi Waimonsa tyge/ ia caxi tuleuat ydhexi lihaxi. (Sen syyn tähden ylenantaapi ihminen isänsä ja äitinsä/ ja jääpi waimonsa tyko/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.)

Gr-East 31. ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα

Text Receptus 31. αντι τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα

αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν 31. anti toυtoυ kataleipsei anthropos ton patera aυtoυ kai ten metera kai proskollethesetai pros ten gυnaika aυtoυ kai esontai oi dυo eis sarka mian

MLV19 31 Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife, and the two will become one flesh. {Gen 2:24}

KJV 31. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

Luther1912 31. "Um deswillen wird ein Mensch verlassen Vater und Mutter und seinem Weibe anhangen, und werden die zwei ein Fleisch sein.

RV'1862 31. Por causa de esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y apegarse ha a su mujer; y los dos serán una misma carne.

RuSV1876 31 Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть.

FI33/38 32 Tämä salaisuus on suuri; minä tarkoitan

TKIS 32 Tämä salaisuus on suuri — puhun

Kristusta ja seurakuntaa.

Biblia1776 32. Tämä salaisuus on suuri; mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.

UT1548 32. Teme * Salaus o'bi swri/ mutta mine puhu' Christusesta ia Seuraku'nasta. (Tämä salaus ompi suuri/ mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.)

Gr-East 32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

MLV19 32 This mystery is great, but I am speaking (in regard) to Christ and (in regard) to the congregation* (of believers).

Luther1912 49. 5. 32. Das Geheimnis ist groß; ich sage aber von Christo und der Gemeinde.

RuSV1876 32 Тайна сия велика; я говорю по

näet Kristuksesta ja seurakunnasta.

CPR1642 32. Tämä salaisus on suuri mutta minä puhun Christuxesta ja Seuracunnasta.

Text Receptus 32. το μυστηριον τουτο μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και εις την εκκλησιαν 32. to mυsterion τoυto mega estin ego de lego eis christon kai eis ten ekklesian

KJV 32. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

RV'1862 32. Este misterio grande es; mas yo hablo en cuanto a Cristo y a la iglesia.

отношению ко Христу и к Церкви.

FI33/38 33 Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoaan niinkuin itseänsä; mutta vaimo kunnioittakoon miestänsä.

TKIS 33 Kuitenkin myös teistä itse kukin rakastakoon vaimoaan niin kuin itseään, mutta vaimo kunnioittakoon miestään.

Biblia1776 33. Kuitenkin rakastakaan myös kukin teistä vaimoansa niinkuin itsiänsä; mutta peljätköön vaimo miestänsä.

CPR1642 33. Cuitengin racastacan cukin teistä waimoans nijncuin idziäns mutta peljätkän waimo miestäns.

UT1548 33. Quitengi itzecuki mös teiste racastacan hene' Waimons/ ninquin itzense/ Mutta waimo cauattacan Miestense. (Kuitenkin itsekukin myös teistä rakastakaan hänen waimonsa/ niinkuin itsensä/ Mutta waimo kawahtakaan miestänsä.)

Gr-East 33. πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ’ ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Text Receptus 33. πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα 33. plen kai υmeis oi kath ena ekastos ten eauτou gυnaika oυtos agapato os eauton e de gυne ina foβetai ton andra

MLV19 33 However (to) you° also, let each, one to one, thus love* his own wife like himself, and (let) the wife (see) that* she should fear {i.e. respect} her husband.

KJV 33. Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

Luther1912 49. 5. 33. Doch auch ihr, ja ein jeglicher habe lieb sein Weib als sich selbst; das Weib aber fürchte den Mann.

RV'1862 33. Empero vosotros también, cada uno en particular, ame tanto a su propia mujer como a sí mismo; y la mujer, mire que tenga en reverencia a su marido.

RuSV1876 33 Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

6 luku

Paavali esittää lasten ja vanhempain, palvelijain ja isäntäin velvollisuudet 1 – 9, kehoittaa kristittyjä pukeutumaan Jumalan sota – asuun, että kykenisivät pimeyden valtoja vastustamaan 10 – 17, käskee aina rukoilemaan ja esirukouksissa muistamaan kaikkia pyhiä ja häntäkin, vangittua apostolia 18 – 20, jonka tilasta Tykikus on tekevä

selkoa 21, 22, ja lausuu lopputoivotuksensa 23, 24.

FI33/38 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

Biblia1776 1. Lapset, olkaat kuuliaiset teidän vanhemmillenne Herrassa; sillä se on oikein.

UT1548 1. TE Lapset olcat cwliaiset teide' Wanhembain HERRAsa/ Sille ette se on oikea. (TE lapset olkaat kuuliaiset teidän wanhempain Herrassa/ Sillä että se on oikea.)

Gr-East 1. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.

MLV19 1 The children, obey*° your° parents in (the) Lord; for* this is righteous.

Luther1912 1. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in

TKIS 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

CPR1642 1. LApset olcat cuuliaiset teidän wanhemmillen HERrasa: sillä se on oikein.

Text Receptus 1. τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω τουτο γαρ εστιν δικαιον
1. ta tekna υpakoυete tois goneυsin υmon en kυrio toυto gar estin dikaion

KJV 1. Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

RV'1862 1. HIJOS, obedecéd a vuestros padres en

dem HERRN, denn das ist billig.

el Señor; que esto es justo.

RuSV1876 1 Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего требует справедливость.

FI33/38 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, jota seuraa lupaus —

TKIS 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, johon kuuluu lupaus —

Biblia1776 2. Kunnioita isääs ja äitiäs, (joka on ensimäinen käsky, jolla lupaus on,)

CPR1642 2. Cunnioita Isäs ja äitiäs joca on ensimäinen käsky jolla lupaus on.

UT1548 2. Cunnioita sinun Ises ia Eites/ ioca ombi se ensimeinen Kesky/ iolla Lupaus on/ (Kunnioita sinun isääsi ja äitiäsi/ joka ompi se ensimmäinen käsky/ jolla lupaus on/)

Gr-East 2. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

Text Receptus 2. τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια
2. tima ton patera sou kai ten metera etis estin entole prote en epaggelia

MLV19 2 Honor your father and mother (which is

KJV 2. Honour thy father and mother; (which

the first commandment in promise), {Exo 20:12}

is the first commandment with promise;)

Luther1912 2. Ehre Vater und Mutter," das ist das erste Gebot, das Verheißung hat:"

RV'1862 2. Honrá a tu padre y a tu madre, (que es el primer mandamiento con promesa,)

RuSV1876 2 Почитай отца твоего и мать, это первая заповедь с обетованием:

FI33/38 3 että menestyisit ja kauan eläisit maan päällä.

TKIS 3 jotta sinun kävisi hyvin ja kauan eläisit maan päällä."

Biblia1776 3. Ettäs menestyisit ja kauvan eläisit maan päällä.

CPR1642 3. Ettäs menestyisit ja cauwan eläisit maan päällä.

UT1548 3. Senpäle ette sinu' pite hyuesti kieumen/ ia cauuan elemen Maan päle. (Senpäälle että sinun pitää hywästi käymän/ ja kauwan elämän maan päälla)

Gr-East 3. ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 3. ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχρονιος επι της γης 3. ina eu soi genetai kai ese makrochronios epi tes ges

MLV19 3 in order that it may become well with you, and you may be upon the earth a long time.

KJV 3. That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

Luther1912 3. auf daß dir's wohl gehe und du lange lebest auf Erden.

RV'1862 3. Para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra.

RuSV1876 3 да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле.

FI33/38 4 Ja te isät, älkää kiihoittako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.

TKIS 4 isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.

Biblia1776 4. Ja te isät, älkäät yllyttäkö lapsianne vihaan, vaan kasvattakaat heitä kurituksessa ja Herran nuhteessa.

CPR1642 4. Ja te Isät älkät yllyttäkö teidän lapsian wihaan waan caswattacat heitä rangaistuxes ja HERran nuhtesa.

UT1548 4. Ja te Iset elket yllyttekö teiden Lapsia'na wihaan/ Waan yleskaswatacat heite Rangastuxes ia Herran manauxes. (Ja te isät älkäät yllättäkö teidän lapsianne wihaan/ waan ylöskaswattakaat heitä rangaistuksessa ja Herran manauksessa.)

Gr-East 4. καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ᾽ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.

Text Receptus 4. και οι πατερες μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλ εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νουθεσια κυριου 4. kai oi pateres me parorgizete ta tekna υmon all ektrefete aυta en paideia kai noυthesia kυriου

MLV19 4 And the fathers, do° not rouse your° children to anger, but rear° them in the discipline and admonition of the Lord.

KJV 4. And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

Luther1912 4. Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn, sondern zieht sie auf in der Vermahnung zum HERRN.

RV'1862 4. Y vosotros, padres, no provoqueis a ira a vuestros hijos; sino criádlos en la disciplina y amonestación del Señor.

RuSV1876 4 И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.

FI33/38 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin

TKIS 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niin

Kristukselle,

Biblia1776 5. Palveliat, olkaat kuuliaiset teidän ruumiillisille isännillenne, pelvolla ja vapistuksella, teidän sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,

UT1548 5. Te Palueliat olcata cwliaiset teiden rumillisten Herrain/ pelkeuxen ia wapistoxen cansa/ teiden syhdeme' yxikerdhasudhes/ ninquin Christusen/ (Te palwelijat olkaatte kuuliaiset teidän ruumiillisten herrain/ pelkäyksen ja wawistuksen kanssa/ teidän sydämen yksinkertaisuudessa/ niinkuin Kristuksen/)

Gr-East 5. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,

MLV19 5 The bondservants, be° obedient* to (your°)

kuin Kristukselle,

CPR1642 5. PAlweliat olcat cuuliaiset teidän ruumillisille Isännillen pelgolla ja wapistuxella teidän sydämenne yxikertaisudes nijncuin Christuxelle.

Text Receptus 5. οι δουλοι υπακουετε τοις κυριοις κατα σαρκα μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι της καρδιας υμων ως τω χριστω 5. oi douloi υpakouete tois kυriois kata sarka meta foβou kai tromou en aploteti tes kardias υmon os to christo

KJV 5. Servants, be obedient to them that are

lords according to the flesh with fear and trembling, in clarity of your° heart, as to the Christ;

your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

Luther1912 5. Ihr Knechte, seid gehorsam euren leiblichen Herren mit Furcht und Zittern, in Einfalt eures Herzens, als Christo;

RV'1862 5. Siervos, obedecéd a los que son vuestros señores según la carne con temor y temblor, en la integridad de vuestro corazón, como a Cristo:

RuSV1876 5 Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу,

FI33/38 6 ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan Kristuksen palvelijoina, sydämestänne tehden, mitä Jumala tahtoo,

TKIS 6 ei silmänpalvelijoina niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan niin kuin Kristuksen palvelijat, sydämestänne toteuttaen Jumalan tahtoa,

Biblia1776 6. Ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ihmisten mieltä noutain, vaan niinkuin Kristuksen palveliat, tehden sydämestä, mitä Jumala tahtoo.

CPR1642 6. Ei ainoastans silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten mielen noutexi: waan nijncuin Christuxen palweliat tehden sydämest hywällä mielellä mitä Jumala tahto.

UT1548 6. Ei waiuoin silmein edes paluellen/ ninquin Inhimiste' mielennouteexi/ waan ninquin Christusen Palueliat/ tehden sydhemeste mite Jumala tachto hyuelle mielelle. (Ei waiwoin silmäin edessä palwellen/ niinkuin ihmisten mielennouteeksi/ waan niinkuin Kristuksen palwelijat/ tehden sydämestä miten Jumala tahtoo hywällä mielellä.)

Gr-East 6. μὴ κατ᾽ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,

Text Receptus 6. μη κατ οφθαλμοδουλειαν ως ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι του χριστου ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης 6. me kat ofthalmodouleian os anthropareskoi all os douloi tou christou poiountes to thelema tou theou ek psuches

MLV19 6 not according to eye-service, like men-pleasers, but like bondservants of the Christ, practicing the will of God from (your°) soul;

KJV 6. Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

Luther1912 6. nicht mit Dienst allein vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte Christi, daß ihr solchen Willen Gottes tut von Herzen, mit gutem Willen.

RV'1862 6. No sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres; sino como siervos de Cristo, haciendo de ánimo la voluntad de Dios:

RuSV1876 6 не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, нокак рабы Христовы, исполняя волю Божию от души,

FI33/38 7 hyvällä mielellä palvellen, niinkuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä,

TKIS 7 hyvillä mielin palvellen [niin kuin] Herraa eikä ihmisiä,

Biblia1776 7. Hyvällä mielellä palvellen Herraa, ja ei ihmisiä.

CPR1642 7. Ja tietkät että te palweletta HERra ja ei ihmistä.

UT1548 7. Se tietke/ ette te Herra palueletta ia ei Inhimiste. (Se tietäkää/ että te Herraa palwelette ja ei ihmistä.)

Gr-East 7. μετ᾽ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

Text Receptus 7. μετ ευνοιας δουλευοντες {VAR2: ως } τω κυριω και ουκ ανθρωποις 7. met eunoias douleuontes {VAR2: os } to kurio kai ouk anthropois

MLV19 7 serving* with benevolence as to the Lord and not to men.

KJV 7. With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

Luther1912 7. Lasset euch dünken, daß ihr dem HERRN dienet und nicht den Menschen,

RV'1862 7. Sirviendo con buena voluntad, como quien sirve al Señor, y no solo a los hombres:

RuSV1876 7 служа с усердием, как Господу, а не как человекам,

FI33/38 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoonpa orja tai vapaa.

TKIS 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoon orja* tai vapaa.

Biblia1776 8. Tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän on jälleen Herralta saapa, olkoon orja eli vapaa.

CPR1642 8. Tietkät myös mitä hywä cukin teke sen hän on jällens HERralda saapa olcon orja eli wapa.

UT1548 8. Ja tietke se/ ette mite hyue itzecukin tekepi/ sen henen pite Herralda iellenssaaman/ olcon hen Oria eli wapah. (Ja tietäkää se/ että mitä hywää itsekukin tekeepi/ sen hänen pitää Herralta jällens

saaman/ olkoon hän orja eli wapaa.)

Gr-East 8. εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.

Text Receptus 8. ειδοτες οτι ο εαν τι εκαστος ποιηση αγαθον τουτο κομιειται παρα του κυριου ειτε δουλος ειτε ελευθερος 8. eidotes oti o ean ti ekastos poiese agathon touto komieitai para tou kuriou eite doulos eite eleutheros

MLV19 8 Knowing that whatever good thing each one practices, he will be getting this from the Lord, whether bondservant or free (man).

KJV 8. Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

Luther1912 8. und wisset: Was ein jeglicher Gutes tun wird, das wird er von dem HERRN empfangen, er sei ein Knecht oder ein Freier.

RV'1862 8. Sabiendo que el bien que cada uno hiciere, eso mismo recibirá del Señor, ya sea siervo, o ya sea libre.

RuSV1876 8 зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный.

FI33/38 9 Ja te isännät, tehkää samoin heille, jättäkää pois uhkaileminen, sillä tiedättehän, että sekä heidän että teidän Herranne on taivaissa ja ettei hän katso henkilöön.

TKIS 9 Isännät, tehkää samoin heille, jättäkää uhkailu, sillä tiedätte, että *myös teidän oma* Herranne on taivaissa ja ettei Hän katso henkilöön.

Biblia1776 9. Ja te isännät, tehkäät myös niin heitä kohtaan, ja pankaat pois uhkaukset, tietäen, että teidän Herranne on myös taivaissa, jonka edessä ei ole ihmisen muodon katsomusta.

CPR1642 9. JA te Isännät tehkät myös nijn heitä wastan ja pangat pois uhcauxet tieten että teidän HERran on myös Taiwahis jonga edes ei ole ihmisen muodon cadzomusta.

UT1548 9. Ja te HErrat techket mös site sama heite wastan/ ia poispangat wchkauxet/ Ja tietket/ ette teille mös HErra ombi Taiuassa/ ia ei ole henen edesens Inhimisen moodhon catzomus. (Ja te herrat tehkäät myös sitä samaa heitä wastaan/ ja pois pankaat uhkaukset/ ja tietäkää/ että teillä myös HErra ompi taiwaassa/ ja ei ole hänen edessänsä ihmisen muotoon katsomus.)

Gr-East 9. Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι

Text Receptus 9. και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες

καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωπολημψία οὐκ ἔστι παρ’ αὐτῷ.

οτι και υμων αυτων ο κυριος εστιν εν ουρανοις και προσωπολημψια ουκ εστιν παρ αυτω 9. kai oi kurioi ta auta poieite pros autous anientes ten apeilen eidotes oti kai umon auton o kurios estin en ouranois kai prosopolepsia ouk estin par auto

MLV19 9 And the lords, do° the same things toward them and be lax (with) the threatening; knowing that your° own Lord is also in the heavens and there is no favoritism from him.

KJV 9. And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

Luther1912 9. Und ihr Herren, tut auch dasselbe gegen sie und lasset das Drohen; wisset, daß auch euer HERR im Himmel ist und ist bei ihm kein Ansehen der Person.

RV'1862 9. Y vosotros, señores, hacédles a ellos lo mismo, dejando las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos y el vuestro está en los cielos; y no hay respeto de personas para con él.

RuSV1876 9 И вы, господа, поступайте с ними так же,умеряя строгость, зная, что и над вами

самими и над ними есть на небесах
Господь, у Которого нетлицеприятия.

FI33/38 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

TKIS 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.

Biblia1776 10. Viimein, rakkaat veljeni, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

CPR1642 10. WIjmein rackat weljeni olcat wäkewät HERrasa ja hänen wäkewydens woimasa.

UT1548 10. Nyt wijmen (minun rackat Welieni) olcat wäkeuet Herrasa/ ia henen wäkeydhens woimasa. (Nyt wiimein (minun rakkaat weljeni) olkaat wäkewät Herrassa/ ja hänen wäkewyytensä woimassa.)

Gr-East 10. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

Text Receptus 10. το λοιπον αδελφοι μου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου 10. to loipon adelfoi mou endunamousthe en kurio kai en to kratei tes ischuos autou

MLV19 10 Furthermore, my brethren, be°

KJV 10. Finally, my brethren, be strong in the

empowered in the Lord and in the dominion of his strength.

Lord, and in the power of his might.

Luther1912 10. Zuletzt, meine Brüder, seid stark in dem HERRN und in der Macht seiner Stärke.

RV'1862 10. En fin, hermanos míos, sed fuertes en el Señor, y en el poder de su fortaleza.

RuSV1876 10 Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.

FI33/38 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko sota-asu, voidaksenne kestää perkeleen kavalat juonet.

TKIS 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne kestämään paholaisen kavalat juonet.

Biblia1776 11. Pukekaat päällenne kaikki Jumalan sota-aseet, että te perkeleen kavalia päällekarkaamisia voisitte seisoa vastaan.

CPR1642 11. Pukecat päällen Jumalan sotaaset että te Perkelen cawalita päällecarcamisia woisitta wastanseisoa:

UT1548 11. Yle'nepukecat caiken Jumalan Harniskan/ Ette te woisitta wastanseiso nijte caualita Perkelen pälecarckamisi. (Yllenne pukekaat kaiken Jumalan haarniskan/ Että te woisitte wastaan seisoo niitä kawalia perkeleen päällekarkaamisia.)

Gr-East 11. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·

Text Receptus 11. ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδειας του διαβολου 11. endυsasthe ten panoplian tου theoυ pros to dυnasthai υmas stenai pros tas methodeias tου diaβolου

MLV19 11 Clothe° yourselves with the full-armor of God, in order to be able to stand up to the schemes of the devil.

KJV 11. Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

Luther1912 11. Ziehet an den Harnisch Gottes, daß ihr bestehen könnet gegen die listigen Anläufe des Teufels.

RV'1862 11. Vestíos de toda la armadura de Dios, para que podáis estar firmes contra las asechanzas del diablo.

RuSV1876 11 Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских,

FI33/38 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia

TKIS 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tämän *pimeän maailmanajan*

maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruuksissa.

Biblia1776 12. Sillä ei meillä ole sota verta ja lihaa vastaan, vaan pääruhtinaita ja valtoja vastaan, maailman herroja vastaan, jotka tämän maailman pimeydessä vallitsevat, pahoja henkiä vastaan taivaan alla .

UT1548 12. Sille eipe meille sota ole Liha ia Werta Wastan/ waan Peruchtinaita ia Waldautta wastan/ se on/ mailman HErroi wastan/ iotca temen Mailman pimeydhesa waltauat/ nijte pahoi Hengi wastoin Taiuahen alla. (Sillä eipä meillä sota ole lihaa ja werta wastaan/ waan pääruhtinaita ja waltaa wastaan/ se on/ maailman herroja wastaan/ jotka tämän maailman pimeydessä waeltawat/ niitä pahoja henkiä wastaan taiwahan alla.)

Gr-East 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς

maailmanvaltiaita vastaan, taivaan avaruuksien pahoja henkiolentoja vastaan.

CPR1642 12. Sillä ei meillä ole sota Liha eikä werta wastan waan Pääruhtinoita ja waldoja wastan se on mailman Herroja wastan jotca tämän mailman pimeydes wallidzewat: pahoja hengiä wastan Taiwan alla.

Text Receptus 12. οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς

τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους του αιωνος τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανιοις 12. oti ouk estin emin e pale pros aima kai sarka alla pros tas archas pros tas eksousias pros tous kosmokratoras tou skotous tou aionos toutou pros ta pneumatika tes ponerias en tois epouraniois

MLV19 12 Because the wrestling in us is not with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world dominions of the darkness of this age, with the spiritual (ones) of wickedness in the heavenly (places.)

KJV 12. For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

Luther1912 12. Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten und Gewaltigen, nämlich mit den Herren der Welt, die in der Finsternis dieser Welt herrschen, mit den bösen Geistern unter dem Himmel.

RV'1862 12. Porque no solamente tenemos lucha con sangre y carne; sino con principados, con potestades, con los gobernadores de las tinieblas de este siglo, con malicias espirituales en lugares altos.

RuSV1876 12 потому что наша брань не против
крови и плоти, но против начальств,
против властей, против мироправителей
тьмы века сего, против духов злобы
поднебесной.

FI33/38 13 Sentähden ottakaa päällenne Jumalan
koko sota-asu, voidaksenne pahana päivänä
tehdä vastarintaa ja kaikki suoritettuanne
pysyä pystyssä.

TKIS 13 Sen vuoksi ottakaa päällenne Jumalan
koko asevarustus kyetäksenne pahana
päivänä tekemään vastarintaa ja kaikki
suoritettuanne pysymään pystyssä.

Biblia1776 13. Sentähden ottakaat kaikki Jumalan sota-
aseet, että te voisitte pahana päivänä seisoa
vastaan ja kaikissa asioissa pysyväiset
olisitte.

CPR1642 13. Sentähden ottacat Jumalan sotaaset
että te woisitta pahana päiwänä
wastanseisoa ja caikis asiois pysywäiset
olisitta.

UT1548 13. Senteden tygenottacat caiki Jumalan
Harniskat/ senpäle ette te woisitta
wastanseiso sinä pahana peiuene/ ia caikissa
asioissa madhaisitta pysyueiset *
edeshardhautta. (Sentähden tykö ottakaat
kaikki Jumalan haarniskat/ senpäälle että te
woisitte wastaanseisoa sinä pahana

päiwänä/ ja kaikissa asioissa mahtaisittä pysywäiset edeshartauttaa.)

Gr-East 13. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

Text Receptus 13. δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου ινα δυνηθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και απαντα κατεργασαμενοι στηναι 13. dia touto analaβete ten panoplian tou theou ina dυnethete antistenai en te emera te ponera kai apanta katergasamenoi stenai

MLV19 13 Because of this, take° up the full-armor of God, in order that you° may be able to stand against (the devil) in the evil day, and to stand (straight), having worked against all things.

KJV 13. Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Luther1912 13. Um deswillen ergreifet den Harnisch Gottes, auf daß ihr an dem bösen Tage Widerstand tun und alles wohl ausrichten und das Feld behalten möget.

RV'1862 13. Por tanto tomád toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo, y superado todo, estar en pié.

RuSV1876 13 Для сего приимите всеоружие Божие,
дабы вы моглипротивостать в день злый
и, все преодолев, устоять.

FI33/38 14 Seisokaa siis kupeet totuuteen
vyötettyinä, ja olkoon pukunanne
vanhurskauden haarniska,

TKIS 14 Seisokaa siis kupeenne totuudella
vyötettyinä ja pukeutuneina
vanhurskauden haarniskaan

Biblia1776 14. Niin seisokaat vyötetyt kupeista
totuudella, ja vanhurskauden rintaraudalla
puetetut,

CPR1642 14. NIjn seisocat wyötetyt cupeista
totuudella ja wanhurscauden
rindaraudalla puetetut.

UT1548 14. Nin seisocat nyt ymberinswötetydh
Cupeista Totudhen cansa/ ia ylepuetettuna
Wanhurskaudhen Rindaraudhalla/ (Niin
seisokaat nyt ympäriwyötetyinä kupeista
totuuden kanssa/ ja yllepuetettuna
wanhurskauden rintaraudalla/)

Gr-East 14. στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν
ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν
θώρακα τῆς δικαιοσύνης,

Text Receptus 14. στητε ουν περιζωσαμενοι την
οσφυν υμων εν αληθεια και
ενδυσαμενοι τον θωρακα της
δικαιοσυνης 14. stete oun perizosamenoi
ten osfun umon en aletheia kai

endυsamenoi ton thoraka tes dikaiosυnes

MLV19 14 Therefore stand°, having girded your° loins in truth and having clothed yourselves with the breastplate of righteousness,

KJV 14. Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

Luther1912 14. So stehet nun, umgürtet an euren Lenden mit Wahrheit und angezogen mit dem Panzer der Gerechtigkeit

RV'1862 14. Estád pues firmes, ceñidos los lomos de verdad; y vestidos de coraza de justicia;

RuSV1876 14 Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности,

FI33/38 15 ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan evankeliumille.

TKIS 15 ja kenkinä jaloissanne* rauhan ilosanoman suoma alttius.

Biblia1776 15. Ja jalat valmiiksi kengitetyt, saarnaamaan rauhan evankeliumia.

CPR1642 15. Ja jalat walmixi kengitetyt saarnaman rauhan Evangeliumita.

UT1548 15. ia kengitetyt Jalgat rauhan Euangelumin cansa/ iolla te walmihit olisitta. (ja kengitetyt jalat rauhan ewankeliumin kanssa/ jolla te walmiit olisitte.)

Gr-East 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

Text Receptus 15. και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης
15. kai υpodesamenoi tous podas en etoimasia tou euaggeliou tes eirenes

MLV19 15 and having tied the feet with* the readiness of the good-news of peace.

KJV 15. And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

Luther1912 15. und an den Beinen gestiefelt, als fertig, zu treiben das Evangelium des Friedens.

RV'1862 15. Y calzados los piés con la preparación del evangelio de paz:

RuSV1876 15 и обув ноги в готовность благовествовать мир;

FI33/38 16 Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,

TKIS 16 Kaiken lisäksi* ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet.

Biblia1776 16. Mutta kaikissa ottakaat uskon kilpi, jolla te voitte sammuttaa kaikki ruman tuliset nuolet.

CPR1642 16. Mutta caikis ottacat Uscon kilpi jolla te woitta sammutta caicki sen ruman tuliset nuolet.

UT1548 16. Mutta caikein ylitze/ tygenottacat vskon

Kilpi/ iolla te woitta sammutta caiki sen Rymen tuliset Noolet. (Mutta kaikkein ylitse/ tykö ottakaat uskon kilpi/ jolla te woitte sammuttaa kaikki sen ruman tuliset nuolet.)

Gr-East 16. ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι·

Text Receptus 16. επι πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνησεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πεπυρωμενα σβεσαι 16. epi pasin analaβontes ton thυreon tes pisteos en o dυnesesthe panta ta βele tou ponerou ta pepυromena sβesai

MLV19 16 Upon all (these) things, (after) you took up the shield of the faith, in which you° will be able to quench all the fiery darts of the evil (one;)

KJV 16. Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

Luther1912 16. Vor allen Dingen aber ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöschen könnt alle feurigen Pfeile des

RV'1862 16. Sobre todo, tomando el escudo de la fé, con el cual podréis apagar todos los dardos encendidos del maligno.

Bösewichtes;

RuSV1876 16 а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

FI33/38 17 ja ottakaa vastaan pelastuksen kypäri ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

TKIS 17 Ottakaa myös vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

Biblia1776 17. Ja ottakaat päähänne autuuden rautalakki, ja hengen miekka, joka on Jumalan sana,

CPR1642 17. Ja ottacat päähän terweyden rautalacki: ja Hengen miecka joca on Jumalan sana.

UT1548 17. Ja ottacat terueydhen Rautalacki teiden pälen. Ja He'gen Miecka/ ioca ombi se Jumalan Sana. (Ja ottakaat terweyden rautalakki teidän päälle. Ja Hengen miekka/ joka ompi se Jumalan Sana.)

Gr-East 17. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ,

Text Receptus 17. και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου 17. kai ten perikefalaian tou soteriou

deksasthe kai ten machairan tou pneumatos o estin rema theou

MLV19 17 also (able) to accept the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God,

KJV 17. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

Luther1912 17. und nehmet den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, welches ist das Wort Gottes.

RV'1862 17. Y el yelmo de salud tomád, y la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios:

RuSV1876 17 и шлем спасения возьмите, и меч духовный, которыйесть Слово Божие.

FI33/38 18 Ja tehkää tämä kaikella rukouksella ja anomisella, rukoillen joka aika Hengessä ja sitä varten valvoen kaikessa kestäväisyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta;

TKIS 18 Rukoilkaa joka aika *kokonaan antautuen rukoukseen ja anomiseen* Hengessä, ja valvokaa (juuri) sitä varten kaikessa kestävyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta

Biblia1776 18. Ja rukoilkaat joka aika kaikella rukoilemisella ja anomisella hengessä, ja siinä valvokaat kaikella ahkeruudella ja

CPR1642 18. Ja rucoilcat aina caikes waaras rucoilemisella ja anomisella Hengesä: ja walwocat caikella ahkerudella ja

rukouksella kaikkein pyhäin tähden,

UT1548 18. Ja rucolcat alati caikesa waralises/ rucolimisen ia anomisen cansa Hengese/ Ja sihen te mös waluocat caiken acherudhen ia rucouxen cansa/ caikein Pyhein edeste/ ia minun edesteni/ (Ja rukoilkaat alati kaikessa waarassa/ rukoilemisen ja anomisen kanssa Hengessä/ Ja siihen te myös walwokaat kaiken ahkeruuden ja rukouksen kanssa/ kaikkein pyhäin edestä/ ja minun edestäni/)

Gr-East 18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

rucouxella caickein Pyhäin tähden ja minungin tähteni.

Text Receptus 18. δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και εις αυτο τουτο αγρυπνουντες εν παση προσκαρτερησει και δεησει περι παντων των αγιων 18. dia pases proseuches kai deeseos proseuchomenoi en panti kairo en pneumati kai eis auto touto agrupnountes en pase proskarteresei kai deesei peri panton ton agion

MLV19 18 through all prayer and supplication praying in all seasons in (the) Spirit and watching in this same thing in all perseverance and supplication concerning all the holy-ones.

KJV 18. Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

Luther1912 18. Und betet stets in allem Anliegen mit Bitten und Flehen im Geist, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen

RV'1862 18. Orando en todo tiempo con toda oración y ruego en el Espíritu, y velando para ello con toda instancia y suplicación por todos los santos;

RuSV1876 18 Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых

FI33/38 19 ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin oikeat sanat rohkeasti julistaakseni evankeliumin salaisuutta,

TKIS 19 ja minun puolestani, että minulle suuni avatessani annettaisiin sanat rohkeasti julistaakseni ilosanoman salaisuutta,

Biblia1776 19. Ja minunkin tähteni, että minulle puhetta

CPR1642 19. Että minulle puhetta annetaisin

annettaisiin avoimella suulla rohkiasti puhuakseni, ja niin tiettäväksi tekisin evankeliumin salaisuuden.

UT1548 19. Senpäle ette minulle annetaisijn puhet rochkiudhe' ca'sa minun suuni auamisesa/ Ette mine madhaisin tietteuexi tehdhä sen Euangeliumin Salaudhe' (Senpäälle että minulle annettaisiin puheet rohkeuden kanssa minun suuni awaamisessa/ Että minä mahtaisin tiettäwäksi tehdä sen ewankeliumin salauden.)

awoiomella suulla puhuaxeni ja nijn tiettäwäxi tekisin Evangeliumin salaisuden.

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 19. και υπερ εμου ινα μοι δοθειη λογος εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον του ευαγγελιου 19. kai υper emou ina moi dotheie logos en anoiksei tou stomatos mou en parresia gnorisai to mυsterion tou euaggeliou

MLV19 19 And (pray) on my behalf, in order that (the) word may be given to me, in opening

KJV 19. And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my

my mouth to make known the mystery of the good-news in boldness,

mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

Luther1912 19. und für mich, auf daß mir gegeben werde das Wort mit freudigem Auftun meines Mundes, daß ich möge kundmachen das Geheimnis des Evangeliums,

RV'1862 19. Y por mi, que me sea dada palabra con abrimiento de mi boca con confianza, para hacer notorio el misterio del evangelio:

RuSV1876 19 и о мне, дабы мне дано было слово – устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования,

FI33/38 20 jonka tähden minä olen lähettiläänä kahleissa, että minä siitä rohkeasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

TKIS 20 jonka vuoksi olen lähettiläänä kahleissa, jotta minä siitä* rohkeasti puhuisin niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 20. Jonka käskyläinen minä näissä kahleissa olen, että minä niissä rohkiasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

CPR1642 20. Jonga käskyläinen minä näisä cahleisa olen että minä nijsä rohkiast puhuisin nijncuin minun puhuaxeni tulekin.

UT1548 20. ionga Keskyleinen mine olen neisse Cahleissa Senpäle ette mine nijsse madhaisin rochkiasta puhuua/ ninquin

minun tuleki puhuaxen. (jonka käskyläinen minä olen näissä kahleissa senpäälle että minä niissä mahtaisin rohkeasti puhua/ niinkuin minun tuleekin puhuaksen.)

Gr-East 20. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Text Receptus 20. υπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι 20. υper ου presβευο en alυsei ina en aυto parresiasomai os dei me lalesai

MLV19 20 on behalf of which, I am an emissary in a chain; in order that I should speak boldly in it, as it is essential (for) me to speak.

KJV 20. For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

Luther1912 20. dessen Bote ich bin in der Kette, auf daß ich darin freudig handeln möge und reden, wie sich's gebührt.

RV'1862 20. Por el cual soy embajador en cadenas: para que en ellas hable osadamente, como debo hablar.

RuSV1876 20 для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно.

FI33/38 21 Mutta että tekin tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin on Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antava teille siitä kaikesta tiedon.

Biblia1776 21. Mutta että te myös tietäisitte minun tilani ja mitä minä teen, kaiken sen on Tykikus, minun rakas veljeni ja uskollinen palvelia Herrassa, teille tiettäväksi tekevä,

UT1548 21. Mutta senpäle ette te mös tieteisitte/ quinga minun käten kieupi/ ia mite mine teen/ sen caiken Tichycus minun racas welein ia Uskoline' Paluelia Herrasa/ teille tietteuexi tekepi. (Mutta senpäälle että te myös tietäisitte/ kuinka minun käteni käypi/ ja mitä minä teen/ sen kaiken Tikycus minun rakas weljeni ja uskollinen palwelija Herrassa/ teille tiettäwäksi tekeepi.)

Gr-East 21. Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ’ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τυχικὸς ὁ

TKIS 21 Mutta jotta myös te tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija Herrassa, tekee teille kaiken tiettäväksi.

CPR1642 21. Mutta että te myös tiedäisitte cuinga minun käteni käy ja mitä minä teen caiken sen on Tychicus minun racas weljen ja uscollinen palwelia HERrasa teille tiettäwäxi tekewä.

Text Receptus 21. ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρασσω παντα υμιν γνωρισει τυχικος ο

ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ,

αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω 21. ina de eidete kai υmeis ta kat eme ti prasso panta υmin gnorisei tυchikos o agapetos adelfos kai pistos diakonos en kυrio

MLV19 21 But in order that you° may also know the things in (regard to) me, what I am doing; I will make known to you° all things. Tychicus, the beloved brother and faithful servant in the Lord,

KJV 21. But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

Luther1912 21. Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um mich steht und was ich schaffe, wird's euch alles kundtun Tychikus, mein lieber Bruder und getreuer Diener in dem HERRN,

RV'1862 21. Mas porque también vosotros sepáis mis negocios, y lo que yo hago, todo os lo hará saber Tíquico, hermano amado, y fiel ministro en el Señor:

RuSV1876 21 А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель,

FI33/38 22 Minä lähetän hänet teidän tykönne juuri sitä varten, että saisitte tietää meidän tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne.

TKIS 22 Lähetän* hänet luoksenne juuri sitä varten, jotta saisitte tietää tilamme ja hän lohduttaisi sydämiänne.

Biblia1776 22. Jonka minä teidän tykönne lähetin sen syyn tähden, että te saisitte tietää meidän tilamme ja hän teidän sydämenne lohduttais.

CPR1642 22. Jonga minä teidän tygönne lähetin että te saisitta tietä cuinga minun käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais.

UT1548 22. Jonga mine sentede' teiden tygen Lehetin/ ette te saisitta tiete quinga minun käte' keupi/ Ja ette hen lohutais teiden sydheme'ne. (Jonka minä sentähden teidän tykö lähetin/ että te saisitte tietää kuinka minun käten käypi/ Ja että hän lohduttaisi teidän sydämenne.)

Gr-East 22. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

Text Receptus 22. ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων 22. on epempsa pros υmas eis auto touto ina gnote ta peri emon kai parakalese tas kardias υmon

MLV19 22 whom I sent to you° *for this same thing, in order that you° might know the things concerning us, and (in order that) he might encourage your° hearts.

KJV 22. Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

Luther1912 22. welchen ich gesandt habe zu euch um deswillen, daß ihr erfahret, wie es um mich steht, und daß er eure Herzen tröste.

RV'1862 22. El cual os he enviado para esto mismo, para que entendáis lo que pasa entre nosotros, y para que consuele vuestros corazones.

RuSV1876 22 которого я и послал к вам для того самого, чтобы выузнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

FI33/38 23 Rauha veljille ja rakkaus, uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 23 Rauha veljille ja rakkaus uskon kanssa Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

Biblia1776 23. Rauha olkoon veljille, ja rakkaus uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 23. Rauha olcon weljille ja rackaus Uscon cansa Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 23. Rauha olcoho' Welille/ ia rackaus Uskon

cansa/ Iselde Jumalalda ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Rauha olkoon weljille/ ja rakkaus uskon kanssa/ Isältä Jumalalta ja HERralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 23. ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιστεως απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου 23. eirene tois adelfois kai agape meta pisteos apo theou patros kai kuriou iesou christou

MLV19 23 Peace to the brethren and love* with faith from God the Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 23. Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 23. Friede sei den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 23. Paz sea a los hermanos, y amor con fé de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 23 Мир братиям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 24 Armo olkoon kaikkien kanssa, jotka rakastavat meidän Herraamme Jeesusta Kristusta — katoamattomuudessa.

Biblia1776 24. Armo olkoon kaikkein kanssa, jotka meidän Herraa Jesusta Kristusta lakkaamatta rakastavat, amen!

UT1548 24. Armo olcohon caikein cansa iotca meiden HErra Iesust Christust puchtasta sydhemeste racastauat/ AMEN. (Armo olkoon kaikkein kanssa jotka meidän HErraa Jesusta Kristusta puhtaasta sydämestä rakastawat/ AMEN.)

Gr-East 24. Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ· ἀμήν.

TKIS 24 Armo kaikkien kanssa, jotka rakastavat Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa. (Aamen.)*

CPR1642 24. Armo olcon caickein cansa jotca meidän HERra Jesusta Christusta wilpittömäst racastawat Amen. Kirjoitettu Romist Epheserein tygö Tychicuxen cansa.

Text Receptus 24. η χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν χριστον εν αφθαρσια {VAR1: αμην } [προς εφεσιους εγραφη απο ρωμης δια τυχικου] 24. e charis meta panton ton agaponton ton kurion emon iesoun

christon en aftharsia {VAR1: amen } [pros efesiουs egrafe apo romes dia tυchikoυ]

MLV19 24 Grace (is) with all those who love* our Lord Jesus Christ in incorruption. Amen.

Luther1912 24. Gnade sei mit euch allen, die da liebhaben unsern HERRN Jesus Christus unverrückt! Amen.

RuSV1876 24 Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашегоИисуса Христа. Аминь.

KJV 24. Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

RV'1862 24. Gracia sea con todos los que aman a nuestro Señor Jesu Cristo en incorrupción. Amén. Escrita de Roma a los Efesios por Tíquico.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa filippiläisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän harrastuksestaan evankeliumin hyväksi, rukoilee, että heidän rakkautensa yhä enemmän kasvaisi tiedossa ja käsittämisessä 2 – 11, ilmoittaa vankeutensa tuottavan evankeliumille menestystä ja sanoo iloitsevansa siitä, että Kristusta julistetaan, vaikkapa apostolin vastustajainkin suulla 12 – 18; hän toivoo niin kuolemansa kuin elämänsäkin koituvan ylistykseksi Kristukselle 19 – 26 ja kehoittaa heitä yksimielisyyteen ja kestäväisyyteen 27 – 30.

FI33/38 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

TKIS 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

Biblia1776 1. Paavali ja Timoteus, Jesuksen Kristuksen palveliat, kaikille pyhille Kristuksessa

CPR1642 1. PAwali ja Timotheus Jesuxen Christuxen palweliat. Caikille Pyhille

Jesuksessa, jotka Philipissä ovat, ynnä piispoille ja palvelioille:

UT1548 1. PAuali ia Timotheus Iesusen Christusen Palueliat. Caikein Pyhein Christuses Iesuses iotca Philippis ouat/ ynne Pijspain ia Palueliain. (Pawali ja Timoteus Jesuksen Kristuksen palwelijat. Kaikkein pyhäin Kristuksessa Jesuksessa jotka Philippissä owat/ ynnä piispain ja palwelijain.)

Christuxes Jesuxes jotca Philippis owat nijn myös Pispoille ja palwelioille.

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

Text Receptus 1. παυλος και τιμοθεος δουλοι ιησου χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις 1. paulos kai timotheos douloi iesou christou pasin tois agiois en christo iesou tois ousin en filippois sun episkopois kai diakonois

MLV19 1 Paul and Timothy, bondservants of Jesus Christ, to all the holy-ones in Christ Jesus who are in Philippi, together with (the) overseers and deacons {1Ti 3, Tit 1} :

KJV 1. Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

Luther1912 1. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippi samt den Bischöfen und Dienern:

RV'1862 1. PABLO y Timoteo, siervos de Jesu Cristo, a todos los santos en Cristo Jesús, que están en Filipos, con los obispos, y diáconos:

RuSV1876 1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым воХристе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

Biblia1776 2. Armo olkoon ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcohon teiden ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesoυ christoυ

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Minä kiitän Jumalaani, niin usein kuin teitä muistan,

TKIS 3 Kiitän Jumalaani, joka kerta kun teitä muistan —

Biblia1776 3. Minä kiitän minun Jumalaani, niin usein kuin minä teitä muistan,

CPR1642 3. MInä kijtän minun Jumalatani nijn usein cuin minä teitä ajattelen

UT1548 3. Mine kijten minun Jumalatani/ nin wsein

quin mine aijattelen teiden pälen (Minä kiitän minun Jumalatani/ niin usein kuin minä ajattelen teidän päällen.)

Gr-East 3. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν,

Text Receptus 3. ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνεια υμων 3. eucharisto to theo mou epi pase te mneia υmon

MLV19 3 I am giving-thanks to my God upon every remembrance of you°,

KJV 3. I thank my God upon every remembrance of you,

Luther1912 3. Ich danke meinem Gott, so oft ich euer gedenke

RV'1862 3. Doy gracias a mi Dios, toda vez que me acuerdo de vosotros,

RuSV1876 3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,

FI33/38 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,

TKIS 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen kaikkien teidän puolestanne —

Biblia1776 4. (Aina kaikissa minun rukouksissani teidän edestänne, ja rukoilen ilolla,)

CPR1642 4. (Jota minä caikisa minun rucouxisani aina teen teidän edestän ja rucoilen ilolla)

UT1548 4. (iota mine aina teen/ caikissa minun Rucoxisani teiden caikein edeste/ ia teen sen Rucoxen ilon cansa) ((jota minä aina teen/ kaikissa minun rukouksissani teidän kaikkein edestä/ ja teen sen rukouksen ilon kanssa))

Gr-East 4. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος

Text Receptus 4. παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος 4. pantote en pase deesei mou υper panton υmon meta charas ten deesin poioυmenos

MLV19 4 always in my every supplication on behalf of all of you°, making* the supplication with joy,

KJV 4. Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

Luther1912 4. (welches ich allezeit tue in allem meinem Gebet für euch alle, und tue das Gebet mit Freuden),

RV'1862 4. Siempre en todas mis oraciones haciendo oración por todos vosotros con gozo,

RuSV1876 4 всегда во всякой молитве моей за всех

вас принося с радостью молитву мою,

FI33/38 5 kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin ensi päivästä alkaen tähän päivään saakka,

TKIS 5 kiitän, että olette osallistuneet ilosanomaan ensi päivästä tähän asti,

Biblia1776 5. Että te olette evankeliumista osalliseksi tulleet, ensimäisestä päivästä niin tähän asti,

CPR1642 5. Että te oletta Evangeliumist osallisexi tullet hamast ensimäisestä päiwästä nijn tähän asti.

UT1548 5. ette te oletta Osalisexi tulleet Euangeliumisa/ hamast ensimeisest peiuest nin tehenasti. (että te olette osalliseksi tulleet ewankeliumissa/ hamasta ensimmäisestä päiwästä tähän asti)

Gr-East 5. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

Text Receptus 5. επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι του νυν 5. epi te koinonia υmon eis to euaggelion apo protes emeras achri tou nυn

MLV19 5 on your° fellowship in the good-news from the first day till now.

KJV 5. For your fellowship in the gospel from the first day until now;

Luther1912 5. ber eure Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tage an bis her,

RuSV1876 5 за ваше участие в благовествовании от первого дня дажедоныне,

FI33/38 6 varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen täyttävä Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.

Biblia1776 6. Sen totisesti tietäen, että se, joka teissä on hyvän työn alkanut, on sen Jesuksen Kristuksen päivään asti päättävä:

UT1548 6. Sihen mine olen sangen wissi/ ette se ioca teisse ombi hyuen töön ruuenut/ hen mös sen teuttepi Iesusen Christusen peiuen asti. (Siihen minä olen sangen wissi/ että se joka teissä ompi hywän työn ruwennut/ hän myös sen täyttääpi Jesuksen Kristuksen

RV'1862 5. De vuestra participación en el evangelio, desde el primer día hasta ahora:

TKIS 6 varmana juuri siitä, että Hän, joka on alkanut teissä hyvän työn on saattava sen päätökseen *Jeesuksen Kristuksen* päivään saakka.

CPR1642 6. Sen minä totisest tiedän että se joca teisä on hywän työn alcanut sen hän myös Jesuxen Christuxen päiwän asti päättä.

päiwään asti.)

Gr-East 6. πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 6. πεποιθως αυτο τουτο οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρις ημερας ιησου χριστου
6. pepoithos auto touto oti o enarksamenos en υmin ergon agathon epitelesei achris emeras iesou christou

MLV19 6 I have confidence of this same thing, that he who began a good work in you° will be completing it till the day of Jesus Christ;

KJV 6. Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

Luther1912 6. und bin desselben in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird's auch vollführen bis an den Tag Jesu Christi.

RV'1862 6. Confiando de esto mismo, es a saber, que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesu Cristo:

RuSV1876 6 будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,

FI33/38 7 Ja oikein onkin, että minä näin ajattelen teitä kaikkia, koska te olette minun sydämessäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki minun kanssani armosta osalliset.

Biblia1776 7. Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella, sentähden, että minä teidät sydämessäni pidän, sekä minun kahleissani, että evankeliumin edesvastauksessa ja vahvistuksessa, te kaikki, jotka minun kanssani armosta osalliset olette.

UT1548 7. Ninquin se mös ombi minulle coctolinen/ ette minun pite sillewirgalla teiste caikista lwleman/ Senteden ette mine caikij teite minun sydhemeseni pidhen/ neisse minun Cahleisani (ioissa mine sen Euangeliumin polesta wastan ia wahuistan) Ninquin ne iotca caiki minun cansani Armosta osaliset ouat. (Niinkuin se myös ompi minulle otollinen/ että minun pitää sillä wiralla

TKIS 7 Niin onkin oikein minun ajatella tätä teistä kaikista, koska *olette lähellä sydäntäni*, ja te kaikki olette sekä kahleissani, että ilosanoman puolustamisessa ja vahvistamisessa kanssani armosta osalliset.

CPR1642 7. Nijncuin minulle on myös cohtullinen teistä caikista nijn ajatella että minä caicki teidän minun sydämesäni pidän näisä minun cahleisani (joisa minä Evangeliumin puolesta wastan ja wahwistan) nijncuin nekin caicki jotca minun cansani Armosta osalliset owat.

teistä kaikista luuleman/ Sen tähden että minä kaikkia teitä minun sydämessäni pidän/ näissä minun kahleissani (joissa minä sen ewankeliumin puolesta wastaan ja wahwistan) Niinkuin ne jotka kaikki minun kanssani armosta osalliset owat.)

Gr-East

7. καθώς ἐστι δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

Text Receptus

7. καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και τη απολογια και βεβαιωσει του ευαγγελιου συγκοινωνους μου της χαριτος παντας υμας οντας 7. kathos estin dikaion emoi touto fronein υper panton υmon dia to echein me en te kardia υmas en te tois desmois mou kai te apologia kai βeβaiosei tou euaggeliou sυgkoinonous mou tes charitos pantas υmas ontas

MLV19

7 just-as it is a righteous thing for me to be mindful of this on behalf of all of you°, because I have you° in my heart, both in my

KJV

7. Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds,

bonds and in the defense and confirmation of the good-news, all of you° being joint partners with me of the grace.

and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

Luther1912 7. Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch halte, darum daß ich euch in meinem Herzen habe in diesem meinem Gefängnis, darin ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade teilhaftig seid.

RV'1862 7. Así como es justo que yo piense esto de todos vosotros, por cuanto os tengo en el corazón; puesto que así en mis prisiones, como en la defensa y confirmación del evangelio, todos vosotros sois partícipes de mi gracia.

RuSV1876 7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.

FI33/38 8 Sillä Jumala on minun todistajani, kuinka minä teitä kaikkia ikävöitsen Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella.

TKIS 8 Sillä Jumala on todistajana, kuinka teitä kaikkia ikävöitsen *Jeesuksen Kristuksen* rakkaudella.

Biblia1776 8. Sillä Jumala on minun todistajani, että minä sydämen pohjasta kaikkia teitä

CPR1642 8. Sillä Jumala on minun todistajan että minä sydämen pohjasta caickia teitä

Jesuksessa Kristuksessa halajan,

UT1548 8. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan/ quinga mine halan sydhemen pohiasta caiki teite Iesuses Christuses/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain/ kuinka minä halaan sydämeni pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa/)

Jesuxes Christuxes halajan:

Gr-East 8. μάρτυς γὰρ μού ἐστιν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 8. μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ως επιποθω παντας υμας εν σπλαγχνοις ιησου χριστου 8. martυs gar mov estin o theos os epipotho pantas υmas en splagchnois iesov christov

MLV19 8 For* God is my witness, how I am longing-for all of you° in the affections of Christ Jesus.

KJV 8. For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

Luther1912 8. Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlangt von Herzensgrund in Jesu Christo.

RV'1862 8. Porque testigo me es Dios de como os amo a todos vosotros en las entrañas de Jesu Cristo.

RuSV1876 8 Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;

FI33/38 9 Ja sitä minä rukoilen, että teidän rakkautenne tulisi yhä runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

TKIS 9 Sitä rukoilen, että rakkautenne yhä enemmän ja enemmän tulisi ylitsevuotavaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

Biblia1776 9. Ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne enemmin ja enemmin yltäkylläiseksi tulis kaikkinaisessa tuntemisessa ja ymmärryksessä,

CPR1642 9. Ja rucoilen että teidän rackauden enämmin ja enämmin hyötyis caickinaises tundemises ja ymmärryxes.

UT1548 9. Ja sen saman polesta rucolen ette teiden Rackaudhen enemin ia enemin hötyis caikinaises Tundemises/ ia caikinaises ymmerdhyxes/ (Ja sen saman puolesta rukoilen että teidän rakkautein enemmin ja enemmin hyötyisi kaikkinaisessa tuntemisessa/ ja kaikkinaisessa ymmärryksessä/)

Gr-East 9. καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ

Text Receptus 9. και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων ετι μαλλον και μαλλον

ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει 9. kai τουτο προσευχομαι ινα ε αγαπε υμων ετι μαλλον και μαλλον περισσευε εν επιγνωσει και παση αισθησει

MLV19 9 And I am praying for this: in order that your° love* may abound still more and more in full knowledge and all comprehension;

KJV 9. And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

Luther1912 9. Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei Erkenntnis und Erfahrung,

RV'1862 9. Y esto pido a Dios: Que vuestro amor abunde aun más y más en ciencia y en todo conocimiento:

RuSV1876 9 и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве,

FI33/38 10 voidaksenne tutkia, mikä paras on, että te Kristuksen päivään saakka olisitte puhtaat ettekä kenellekään loukkaukseksi,

TKIS 10 tutkiaksenne, mikä parasta on, jotta Kristuksen päivään olisitte puhtaat *ja moitteettomat*,

Biblia1776 10. Että te koettelisitte, mikä paras olis, ja

CPR1642 10. Että te coettelisitta mikä paras olis ja

olisitte vilpittömät, ei kellenkään pahennukseksi Kristuksen päivään asti,

UT1548 10. ette te coettelisitta mite Paras olis. Senpäle ette te olisitta selkiet ia ei kelle'ge pahoituxexi Christusen peiuen asti/ (että te koettelisitte mitä paras olisi. Sen päälle että te olisitte selkiät ja ei kellekään pahoitukseksi Kristuksen päiwään asti.)

olisitta selkiät ei kellengän pahennuxexi Christuxen päiwän asti

Gr-East 10. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

Text Receptus 10. εις το δοκιμαζειν υμας τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις και απροσκοποι εις ημεραν χριστου 10. eis to dokimazein υmas ta diaferonta ina ete eilikrineis kai aproskopoi eis emeran christoυ

MLV19 10 *that* you° may approve the things which are carrying more-value; in order that you° may be sincere and guilt-free in the day of Christ;

KJV 10. That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

Luther1912 10. daß ihr prüfen möget, was das Beste sei,

RV'1862 10. Para que aprobéis lo mejor, a fin de

auf daß ihr seid lauter und unanstößig auf den Tag Christi,

que seais sinceros y sin ofensa para el día de Cristo:

RuSV1876 10 чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,

FI33/38 11 täynnä vanhurskauden hedelmää, jonka Jeesus Kristus saa aikaan, Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

TKIS 11 täynnä vanhurskauden hedelmiä, jotka ovat* Jeesuksen Kristuksen vaikutusta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

Biblia1776 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä, jotka Jesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat, Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.

CPR1642 11. Täytetyt wanhurscauden hedelmillä jotca Jesuxen Christuxen cautta teisä tapahtuwat Jumalan kijtoxexi ja cunniaxi.

UT1548 11. ylesteutetyd wanhurskaudhen hedhelmelle/ ioca Iesusen Christusen cautta tapachtupi (teisse) Jumalan kijtoxexi ia cunniaxi. (ylöstäytytetyt wanhurskauden hedelmällä/ joka Jesuksen Kristuksen kautta tapahtuupi (teissä) Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.)

Gr-East 11. πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

Text Receptus 11. πεπληρωμενοι καρπων δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου 11. pepleromenoi karpon dikaiosυnes ton dia iesoυ christoυ eis doksan kai epainon theoυ

MLV19 11 having been filled with the fruits of righteousness, which (is) through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

KJV 11. Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

Luther1912 11. erfüllt mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen in euch zur Ehre und Lobe Gottes.

RV'1862 11. Llenos de los frutos de justicia que son por Jesu Cristo, para gloria y loor de Dios.

RuSV1876 11 исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

FI33/38 12 Mutta minä tahdon, että te, veljet, tietäisitte, että se, mitä minulle on tapahtunut, on koitunutkin evankeliumin menestykseksi,

TKIS 12 Mutta tahdon veljet, että tietäisitte, jotta minun asiani on pikemmin koitunut ilosanoman menestykseksi,

Biblia1776 12. Mutta minä tahdon, että te, rakkaat veljet, tietäisitte, että ne, mitkä minulle tapahtuneet ovat, ovat enemmäksi evankeliumin menestykseksi tulleet,

UT1548 12. Mutta mine tahdhon ette teiden pite tietemen (rackat weliet) se quin minuhun tapactanut on/ se ombi waan enemin Euangeliumin auxi tullut/ (Mutta minä tahdon että teidän pitää tietämän (rakkaat weljet) se kuin minuhun tapahtunut on / se ompi waan enemmin ewankeliumin awuksi tullut/)

CPR1642 12. MUtta minä tahdon että te (rackat weljet) tiedäisitte sen cuin minulle tapahtunut on joca ainoastans Evangeliumille awuxi tullut on.

Gr-East 12. Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ᾽ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,

Text Receptus 12. γινωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν
12. ginoskein de υmas βoυlomai adelfoi oti ta kat eme mallon eis prokopen tov eυaggeliov eleluthen

MLV19 12 Now brethren, I am planning for you° to know, that the things against me have come

KJV 12. But I would ye should understand, brethren, that the things which happened

rather *for the progress of the good-news;

unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

Luther1912 12. Ich lasse euch aber wissen, liebe Brüder, daß, wie es um mich steht, das ist nur mehr zur Förderung des Evangeliums geraten,

RV'1862 12. Mas quiero, hermanos, que sepáis, que las cosas concernientes a mí han contribuido más bien al adelantamiento del evangelio;

RuSV1876 12 Желаю, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,

FI33/38 13 niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että minä olen kahleissa Kristuksen tähden,

TKIS 13 niin että koko henkivartiostolle ja kaikille muille on käynyt ilmeiseksi, että olen kahleissa Kristuksen vuoksi.

Biblia1776 13. Niin että minun siteeni ovat ilmi tulleet Kristuksessa koko raastuvassa ja myös kaikille muille.

CPR1642 13. Nijn että minun siteni owat ilmei tullet Christuxes coco Rastuwas ja myös caikille muille.

UT1548 13. Nin ette minun Siteni ouat ilmei tulluet Christusesa ymberi caike' Radhinhoonen/ ia mös caikein ninen mwidhen tykene. (Niin että minun siteeni owat ilmi tulleet

Kristuksessa ympäri kaiken raatihuoneen/ ja myös kaikkein niin muiden tykönä.)

Gr-East 13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι,

Text Receptus 13. ωστε τους δεσμους μου φανερους εν χριστω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασιν 13. oste tous desmous mou fanerous en christo genesthai en olo to praitorio kai tois loipois pasin

MLV19 13 so-that my bonds became apparent in Christ in the whole palace guard and to all the rest;

KJV 13. So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

Luther1912 13. also daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo in dem ganzen Richthause und bei den andern allen,

RV'1862 13. De tal manera, que mis prisiones en Cristo se han hecho bien conocidas en todo el palacio, y en todos los demás lugares;

RuSV1876 13 так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,

FI33/38 14 ja että useimmat veljistä, saaden Herrassa uskallusta minun kahleistani, yhä enemmän rohkenevat pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.

TKIS 14 Ja niin useimmat veljistä kahleitteni vuoksi luottaen Herraan, rohkenevat yhä enemmän pelotta puhua Jumalan sanaa.

Biblia1776 14. Ja että monta veljeä Herrassa, minun siteistäni vahvistetut, ovat paljoa rohkiammaksi tulleet pelkäämättä sanaa puhumaan.

CPR1642 14. Ja että monda welje HERrasa minun siteistäni wahwistetut owat paljo rohkiammaxi tullet pelkämät sana puhuman.

UT1548 14. Ja ette monda welie Herrassa wahuistetudh minun Siteisteni ouat site rochkiamaxi tulleet/ site Sana puhuman waroimata. (Ja että monta weljeä Herrassa wahwistettu minun siteistäni owat sitä rohkiammaksi tulleet/ sitä Sanaa puhuman waromata.)

Gr-East 14. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

Text Receptus 14. και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθοτας τοις δεσμοις μου περισσοτερως τολμαν αφοβως τον λογον λαλειν 14. kai tous pleionas ton adelfon en kurio pepoithotas tois

desmois mου perissoteros tolman afoβos ton logon lalein

MLV19 14 and that most of the brethren in the Lord, having confidence because of my bonds, are even-more daring to speak fearlessly the word (of God).

KJV 14. And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

Luther1912 14. und viele Brüder in dem HERRN aus meinen Banden Zuversicht gewonnen haben und desto kühner geworden sind, das Wort zu reden ohne Scheu.

RV'1862 14. Y los más de los hermanos en el Señor, tomando ánimo con mis prisiones, osan más atrevidamente hablar la palabra sin temor.

RuSV1876 14 и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.

FI33/38 15 Muutamat tosin julistavat Kristusta kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset hyvässä tarkoituksessa:

TKIS 15 Jotkut tosin julistavat Kristusta myös kateuden ja riidanhalun vuoksi, mutta toiset taas hyvässä tarkoituksessa.

Biblia1776 15. Muutamat tosin saarnaavat Kristusta

CPR1642 15. Muutamat tosin saarnawat Christust

kateudesta ja riidasta, mutta muutamat hyvästä tahdosta.

UT1548 15. Mutomat tosin Christusta sarnauat Cateudhen ia toran teden/ Mutta monicachta mös hyuen tadhon tedhen. (Muutamat tosin Kristusta saarnaawat kateuden ja toran tähden/ Mutta monikahta myös hywän tahdon tähden.)

cateudest ja wihast: mutta muutamat hywästä tahdosta.

Gr-East 15. τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·

Text Receptus 15. τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσουσιν 15. tines men kai dia fthonon kai erin tines de kai di eυdokian ton christon kerυssoυsin

MLV19 15 Some indeed are preaching the Christ even because of envy and strife, but some also through (their) delight.

KJV 15. Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

Luther1912 15. Etliche zwar predigen Christum um des Neides und Haders willen, etliche aber aus guter Meinung.

RV'1862 15. Algunos, a la verdad, aun por envidia y porfía predican a Cristo; mas otros también de buena voluntad:

RuSV1876 15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа.

FI33/38 16 nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu evankeliumia puolustamaan,

TKIS 16 Nämä julistavat rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu sanomaa puolustamaan,

Biblia1776 16. Ne ilmoittavat Kristusta eripuraisuudesta, ei puhtaalla sydämellä, vaan luulevat niin lisäävänsä minun siteihini murhetta.

CPR1642 16. Ne ilmoittawat Christusta eripuraisudest ja ei oikein ja luulewat nijn lisäwäns minun sitehini murhetta.

UT1548 16. Ne ilmoittauat Christusta rijdhasta ia ei selkieste/ Sille he lwleuat sen cansa liseuens murechta minun Sitehin/ (Ne ilmoittawat Kristusta riidasta ja ei selkiästä/ Sillä he luulewat sen kanssa lisääwänsä murhetta minun siteihin.)

Gr-East 16. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·

Text Receptus 16. οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνως οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου 16. οι

men eks eritheias ton christon
kataggellovsin ovch agnos oiomenoi
thlipsin epiferein tois desmois mov

MLV19 16 Those are indeed proclaiming the Christ out of selfish ambition, not purely, assuming to bring affliction to my bonds.

KJV 16. The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

Luther1912 16. Jene verkündigen Christum aus Zank und nicht lauter; denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden;

RV'1862 16. Aquellos por contención anuncian a Cristo, no sinceramente, pensando añadir mayor apretura a mis prisiones:

RuSV1876 16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;

FI33/38 17 nuo toiset taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtaalla mielellä, luullen tuottavansa minulle murhetta kahleissani.

TKIS 17 nuo taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtain vaikuttimin, luullen lisäävän murhetta kahleihini.

Biblia1776 17. Mutta nämät rakkaudesta; sillä he tietävät minun olevan pantuna

CPR1642 17. Mutta nämät rackaudest: sillä he tietäwät minun täsä Evangeliumin

evankeliumin edesvastaamiseksi.

UT1548 17. Mutta näme rackaudhesta/ Sille he tieteuet ette mine tesse macan Euangeliumin edestwastamisen tedhen (Mutta nämä rakkaudesta/ Sillä he tietäwät että minä tässä makaan ewankeliumin edestä wastaamisen tähden.)

Gr-East 17. οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

MLV19 17 But the (latter) ones (do it) out of love*, knowing that I am destined *for the defense of the good-news.

Luther1912 17. diese aber aus Liebe; denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangeliums hier liege.

RuSV1876 17 а другие – из любви, зная, что я

wastamisen tähden olewan.

Text Receptus 17. οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι 17. oi de eks agapes eidotes oti eis apologian tou euaggeliou keimai

KJV 17. But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

RV'1862 17. Mas estos por amor, sabiendo que yo he sido puesto por defensa del evangelio.

поставлен защищать благовествование.

FI33/38 18 Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä minä iloitsen, ja olen vastakin iloitseva.

Biblia1776 18. Mitäs siis? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan, ehkä kuinka se tapahtuu, joko se olis muodoksi, eli totuudella; niin minä siitä iloitsen ja vielä tahdon iloita.

UT1548 18. Miteste se sis on ? Ette Christus quitengin ilmoitetan edes millemoto se tapachtupi/ taicka tilasta eli oikialla modholla/ sijte mine iloitzen/ ia wiele tahdhon iloita. (Mitästä se siis on? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan edes millä muotoa se tapahtuupi/ taikka tilasta eli oikialla muodolla/ siitä minä iloitsen/ ja wielä tahdon iloita.)

TKIS 18 Mitäpä siitä Kristusta kuitenkin tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa. Siitä iloitsen, olenpa yhä iloitseva.

CPR1642 18. Mitästä sijs se on ? että Christus cuitengin ilmoitetan ehkä cuinga se sijtte tapahtu teeskellen eli oikein josta minä iloidzen ja wielä tahdon iloita:

Gr-East 18. τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς

Text Receptus 18. τι γαρ πλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος

καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι·

καταγγελλεται και εν τουτω χαιρω αλλα και χαρησομαι 18. ti gar plen panti tropo eite profasei eite aletheia christos kataggelletai kai en touto chairo alla kai charesomai

MLV19 18 For* what (then)? Other-than Christ is proclaimed in every manner: whether in pretext or in truth. And I am rejoicing in this, but also, I will be rejoicing (again).

KJV 18. What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

Luther1912 18. Was tut's aber? Daß nur Christus verkündigt werde allerleiweise, es geschehe zum Vorwand oder in Wahrheit, so freue ich mich doch darin und will mich auch freuen.

RV'1862 18. ¿Qué hay pues? Esto no obstante, de todas maneras, o por pretexto o por verdad, Cristo es anunciado; y en esto me huelgo, y aun me holgaré.

RuSV1876 18 Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться,

FI33/38 19 Sillä minä tiedän, että tämä on päättyvä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla,

TKIS 19 Sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla

Biblia1776 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuvan autuudeksi teidän rukouksenne ja Jesuksen Kristuksen hengen avun kautta.

CPR1642 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuwan autuudexi teidän rucouxenne ja Jesuxen Christuxen Hengen awun cautta.

UT1548 19. Sille mine tiedhen ette se sama ioutupi minulle terueydhexi/ teiden Rucoxen/ ia Iesusen Christusen Hengen auttamisen cautta. (Sillä minä tiedän että se sama joutuupi minulle terweydeksi/ teidän rukouksen/ ja Jesuksen Kristuksen Hengen auttamisen kautta.)

Gr-East 19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 19. οιδα γαρ οτι τουτο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου 19. oida gar oti touto moi apoβesetai eis soterian dia tes υmon deeseos kai epichoregias tou pneυmatos iesou christou

MLV19 19 For* I know that this will be transpiring *for my salvation, through your° supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

KJV 19. For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

Luther1912 19. Denn ich weiß, daß mir dies gelingt zur Seligkeit durch euer Gebet und durch Handreichung des Geistes Jesu Christi,

RV'1862 19. Porque sé que esto se me tornará a salud por vuestra oración, y por el suplimiento del Espíritu de Jesu Cristo.

RuSV1876 19 ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,

FI33/38 20 minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään häpeään joutuva, vaan että Kristus nytkin, niinkuin aina, on tuleva ylistetyksi minun ruumiissani kaikella rohkeudella, joko elämän tai kuoleman kautta.

TKIS 20 hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin niin kuin aina on tuleva kaikella rohkeudella ylistetyksi ruumiissani, joko elämässä tai kuolemassa.

Biblia1776 20. Niinkuin minä ikävöiden odotan ja toivon, etten minä missään häpiään tule,

CPR1642 20. Nijncuin minä odotangin ja toiwon etten minä misän häpiään tule waan että

vaan että Kristus nyt, niinkuin ainakin, kaikella vapaudella minun ruumiissani ylistetään, joko elämän eli kuoleman kautta;

UT1548 20. Ninquin mine caiketi odhotan ia toiuon/ ettei mine misseken cappalesa häpien alaisexi tule/ Waan caiken wapaudhen cansa/ ninquin aina ilmangi/ nin mös nyt Christus sangen ylisteten minun Rumisani/ olcan se Elemen cautta taicka Cooleman cautta. (Niinkuin minä kaiketi odotan ja toiwon/ ettei minä missäkään kappaleessa häpeän alaiseksi tule/ Waan kaiken wapauden kanssa/ niinkuin aina ilmankin/ niin myös nyt Kristus sangen ylistetään minun ruumiissani/ olkaan se elämän kautta taikka kuoleman kautta.)

Christus nyt nijncuin ainakin caikella wapaudella minun ruumisani ylistetän tapahtucon se elämän eli cuoleman cautta:

Gr-East 20. κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ᾽ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

Text Receptus 20. κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης

ειτε δια θανατου 20. kata ten apokaradokian kai elpida mου oti en ουδeni aischυnthesomai all en pase parresia os pantote kai nυn megalυnthesetai christos en to somati mου eite dia zoes eite dia thanatου

MLV19 20 according to my earnest expectation and hope, that I will be shamed in nothing, but as always, now Christ will also be magnified in my body in all boldness, whether through life or through death.

KJV 20. According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

Luther1912 20. wie ich sehnlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde, sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.

RV'1862 20. Conforme a mi deseo y esperanza, que en nada seré confundido; ántes que con toda confianza, como siempre, así ahora también será engrandecido Cristo en mi cuerpo, o por vida, o por muerte.

RuSV1876 20 при уверенности и надежде моей, что

я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.

FI33/38 21 Sillä elämä on minulle Kristus, ja kuolema on voitto.

Biblia1776 21. Sillä Kristus on minulle elämä, ja kuolema on minulle voitto.

UT1548 21. Sille Christus ombi minulle Eleme/ ia Coolema o'bi minulle Woito (Sillä Kristus ompi minulle elämä/ ja kuolema ompi minulle woitto.)

TKIS 21 Sillä *elämä on minulle Kristus* ja kuolema on voitto.

CPR1642 21. Sillä Christus on minulle elämä ja cuolema on minulle woitto.

Gr-East 21. Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

Text Receptus 21. εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος 21. emoi gar to zen christos kai to apothanein kerdos

MLV19 21 For* to me to live (is) Christ, and to die (is) gain.

KJV 21. For to me to live is Christ, and to die is gain.

Luther1912 21. Denn Christus ist mein Leben, und

RV'1862 21. Porque para mí el vivir es Cristo, y el

Sterben ist mein Gewinn.

morir es ganancia.

RuSV1876 21 Ибо для меня жизнь – Христос, и смерть – приобретение.

FI33/38 22 Mutta jos minun on eläminen täällä lihassa, niin siitä koituu hedelmää työlleni, ja silloin en tiedä, minkä valitsisin.

TKIS 22 Mutta jos tämä lihassa eläminen suo minulle työn hedelmää, niin en tiedä, minkä valitsen.

Biblia1776 22. Mutta jos lihassa elää, se on minulle tarpeellinen, ja mitä minä valitsen, en minä tiedä.

CPR1642 22. Mutta jos minä saan Lihasa elä nijn se enämmän hedelmätä tuotta: waan en minä tiedä cumman minä walidzen:

UT1548 22. Mutta ios mine saan ele Lihasa/ se sopi enemen Hedhelmete toottaman/ Ja en tiedhe/ cumman mine wloswalitzen/ (Mutta jos minä saan elää lihassa/ se sopii enemmän hedelmää tuottaman/ Ja en tiedä/ kumman minä uloswalitsen.)

Gr-East 22. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω.

Text Receptus 22. ει δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω 22. ei de to zen en sarki touto moi karpos ergou kai ti airesomai ou

gnorizo

MLV19 22 But if to live in the flesh– this is (the) fruit of work to me, and what will I select for myself? I do not know.

KJV 22. But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

Luther1912 22. Sintemal aber im Fleisch leben dient, mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.

RV'1862 22. Mas, si viviere en la carne, esto me da fruto de trabajo; sin embargo lo que escogeré, yo no lo sé;

RuSV1876 22 Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать.

FI33/38 23 Ahtaalla minä olen näiden kahden välissä: halu minulla on täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin verroin parempi;

TKIS 23 Minua (näet) ahdistetaan kahtaalta: halu minulla on lähteä täältä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi verrattomasti parempi;

Biblia1776 23. Sillä molemmilta minä ahdistetaan: minä halajan täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa; sillä se paljoa parempi olis.

CPR1642 23. Sillä molemmilda minä ahdistetan. Minä halajan tääldä eritä ja olla Christuxen cansa joca myös paljo parambi olis.

UT1548 23. Sille nijste molemista mine adhistetan/

Mine halan täälte poiserite ia olla Christusen cansa/ ioca mös palio parambi olis. (Sillä niistä molemmista minä ahdistetaan/ Minä halaan täältä pois eritä ja olla Kristuksen kanssa/ joka myös paljon parempi olisi.)

Gr-East

23. συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι. πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον·

Text Receptus

23. συνεχομαι γαρ εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω μαλλον κρεισσον 23. sυnechomai gar ek ton dυo ten epithυmian echon eis to analυsai kai sυn christo einai pollo mallon kreisson

MLV19

23 Now I am troubled from the two (ends), having the desire, *that* I should vacate and be together with Christ(, which is) much better (even) more.

KJV

23. For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

Luther1912

23. Denn es liegt mir beides hart an: ich habe Lust, abzuscheiden und bei Christo zu sein, was auch viel besser wäre;

RV'1862

23. Porque por ambas partes estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de partir, y estar con Cristo, que es mucho mejor:

RuSV1876 23 Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;

FI33/38 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

Biblia1776 24. Mutta paljoa tarpeellisempi on lihassa olla teidän tähtenne.

UT1548 24. Mutta se ombi palio tarpelisembi Lihassa olla/ teiden tedhenne. (Mutta se ompi paljon tarpeellisempi lihassa olla/ teidän tähtenne.)

TKIS 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

CPR1642 24. Mutta paljo tarpellisembi on Lihasa olla teidän tähtenne.

Gr-East 24. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι᾽ ὑμᾶς.

Text Receptus 24. το δε επιμενειν εν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας 24. to de epimenein en te sarki anagkaioteron di υmas

MLV19 24 But to remain in the flesh (is) necessary because of you°.

KJV 24. Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

Luther1912 24. aber es ist nötiger, im Fleisch bleiben um euretwillen.

RV'1862 24. Mas el quedar en la carne, es más necesario por causa de vosotros.

RuSV1876 24 а оставаться во плоти нужнее для вас.

FI33/38 25 Ja kun olen tästä varma, niin minä tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,

TKIS 25 Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teille menestykseksi ja iloksi uskossa,

Biblia1776 25. Ja minä tiedän totisesti, että minun pitää oleman ja teidän kaikkein kansanne pysymän, teidän menestykseksenne ja uskonne iloksi,

CPR1642 25. Ja minä tiedän totisest että minun pitä oleman ja teidän caickein cansan pysymän teidän parhaxen ja usconne iloxi.

UT1548 25. Ja sen mine tiedhen sangen Wissiste/ ette minun oleman pite/ ia teiden caikein cansan oleman/ teiden parahaxen/ ia Uskon iloxi/ (Ja sen minä tiedän sangen wissiste/ että minun oleman pitää/ ja teidän kaikkein kanssan oleman/ teidän parhaaksen/ ja uskon iloksi.)

Gr-East 25. καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

Text Receptus 25. και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως

25. kai τουτο pepoithos oida oti meno kai συmparameno pasin υmin eis ten υmon prokopen kai charan tes pisteos

MLV19 25 And having confidence (of) this, I know that I will remain, and I will be abiding together with you° all, *for your° progress and joy in the faith;

KJV 25. And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

Luther1912 25. Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und Freude des Glaubens,

RV'1862 25. Y confiando en esto, sé que quedaré, y permaneceré con todos vosotros, para vuestro provecho, y gozo en la fé.

RuSV1876 25 И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,

FI33/38 26 että teidän kerskaamisenne minusta olisi yhä runsaampi Kristuksessa Jeesuksessa, kun minä taas tulen teidän tykönne.

TKIS 26 jotta kerskaamisenne minusta tulvailisi Kristuksessa Jeesuksessa tullessani jälleen luoksenne.

Biblia1776 26. Että teidän kerskaamisenne olis

CPR1642 26. Että te teitän sangen Christuxes

yltäkylläinen Kristuksessa Jesuksessa minusta, minun läsnäolemiseni kautta taas teidän tykönänne.

UT1548 26. Senpäle ette te madhatta teiten couan kerskata Christuses Iesuses/ minun iellenstulemisen cautta teide' tyge' (Sen päälle että te mahdatte teitän kowin kerskata Kristuksessa Jesuksessa/ minun jällens tulemisen kautta teidän tykön.)

Gr-East 26. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

MLV19 26 in order that your° boasting may abound in Christ Jesus in me, through my presence with you° again.

Luther1912 26. auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Jesuxes kerscaisitte minun palajamiseni cautta teidän tygön.

Text Receptus 26. ινα το καυχημα υμων περισσευη εν χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης παρουσιας παλιν προς υμας 26. ina to kauchema υmon perisseυe en christo iesoυ en emoi dia tes emes paroυsias palin pros υmas

KJV 26. That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

RV'1862 26. Para que abunde más en Jesu Cristo

Christo Jesu an mir, wenn ich wieder zu euch komme.

el motivo de vuestra gloria en mí, por mi venida otra vez a vosotros.

RuSV1876 26 дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась черезменя, при моем вторичном к вам пришествии.

FI33/38 27 Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että minä, tulinpa sitten teidän tykönne ja näin teidät tai olin tulematta, saan kuulla teistä, että te pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette minun kanssani evankeliumin uskon puolesta,

TKIS 27 Käyttäytykää vain Kristuksen ilosanoman arvon mukaisesti, jotta minä, tulenpa luoksenne ja näen teidät tai olen poissa saan tietää teistä, että pysytte lujina samassa Hengessä, yksimielisesti yhdessä taistellen ilosanoman uskon puolesta,

Biblia1776 27. Ainoastaan käyttäkäät itsenne niinkuin Kristuksen evankeliumille sovelias on, että jos minä tulen ja näen teidät eli poissa ollessani saan kuulla teistä, että te olette yhdessä hengessä ja yhdessä sielussa meidän kanssamme evankeliumin uskossa kilvoitelleet.

CPR1642 27. WAeldacat ainoastans nijncuin Christuxen Evangeliumille sowelias olis että jos minä tulen ja näen teidän eli poisollesani saan cuulla teistä että te oletta yhdes henges ja yhdes sielus ja nijn meidän cansam Evangeliumin Uscosa kilwoitteletta.

UT1548 27. Waiuoin waeldacat ninquin Christusen

Euangeliumin souelias on/ senpäle/ ios mine tulen ia näen teite/ eli poisollesani saan cwlla teiste/ että te seisotta ydhes Henges ia ydhes Sielusa/ ia ynne meiden cansan campatta Euangeliumin Uskosa. (Waiwoin waeltakaat niinkuin Kristuksen ewankeliumin sowelias on/ senpäälle/ jos minä tulen ja näen teitä/ eli pois ollessani saan kuulla teistä/ että te seisotte yhdessä Hengessä ja yhdessä sielussa/ ja ynnä meidän kanssan kamppailette ewankeliumin uskossa.)

Gr-East

27. Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus

27. μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων ακουσω τα περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι μια ψυχη συναθλουντες τη πιστει του ευαγγελιου 27. monon aksios tou euaggeliou tou christou politeuesthe ina eite elthon kai idon umas eite apon akouso ta peri umon oti stekete en eni pneumati mia psuche sunathlountes te

pistei tου eυaggeliου

MLV19 27 Only behave-as° citizens worthy of the good-news of the Christ; in order that, if I came and saw you° or am absent, I may hear (about) the things concerning you°, that you° are standing-firm in one spirit, with one soul contending together with (us) in the faith of the good-news.

KJV 27. Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

Luther1912 27. Wandelt nur würdig dem Evangelium Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch oder abwesend von euch höre, ihr steht in einem Geist und einer Seele und samt uns kämpfet für den Glauben des Evangeliums

RV'1862 27. Solamente que vuestro proceder sea digno del evangelio de Cristo; para que, o sea que venga y os vea, o que esté ausente, oiga de vosotros, que estáis firmes en un mismo espíritu, con un mismo ánimo combatiendo juntamente por la fé del evangelio;

RuSV1876 27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном

духе, подвизаясь единодушно за веру
Евангельскую,

FI33/38 28 vastustajia missään kohden säikähtämättä; ja se on heille kadotuksen, mutta teille pelastuksen merkki, merkki Jumalalta.

TKIS 28 vastustajia missään säikähtämättä. Se on heille kadotuksen merkki mutta teille pelastuksen, vieläpä Jumalalta.

Biblia1776 28. Ja älkäät antako missään peljättää teitänne vastaanseisojilta, joka tosin heille kadotuksen merkki on, mutta teille autuudeksi, ja se on Jumalalta.

CPR1642 28. Ja älkät andaco misän peljätettä teitän teidän wastanseisojildan joca tosin heille cadotuxen mercki on: mutta teille autuudexi ja se on Jumalasta:

UT1548 28. Ja elket misseken asias a'daco teite peletetä teiden wasta' seisoilda/ Joca tosin heille ombi yxi cadhotuxen syy. Mutta teille terueydhexi/ ia se sama on Jumalasta. (Ja älkäät missäkään asiassa antako teitä pelätettää teidän wastaanseisojilta/ Joka tosin heille ompi yksi kadotuksen syy. Mutta teille terweydeksi/ ja se sama on Jumalasta.)

Gr-East 28. καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν

Text Receptus 28. και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο

ἀντικειμένων, ἥτις αὐτοῖς μέν ἐστιν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ·

MLV19 28 And not being terrified in anything by those who lay in opposition to (you)°; which to them indeed is an example of destruction, but to you° (is an example) of salvation and this thing (is) from God,

Luther1912 28. und euch in keinem Weg erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist ein Anzeichen, ihnen der Verdammnis, euch aber der Seligkeit, und das von Gott.

RuSV1876 28 и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование погибели, а для вас – спасения. И сие от

των αντικειμενων ητις αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν δε σωτηριας και τουτο απο θεου 28. kai me ptυromenoi en medeni υpo ton antikeimenon etis aυtois men estin endeiksis apoleias υmin de soterias kai toυto apo theoυ

KJV 28. And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

RV'1862 28. Y en nada espantados de los que se oponen, lo cual para ellos ciertamente es indicio de perdición, mas para vosotros de salud, y esto de Dios.

Бога,

FI33/38 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden, ei ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,

TKIS 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen vuoksi, ei ainoastaan uskoa Häneen, vaan myös kärsiä Hänen tähtensä,

Biblia1776 29. Sillä teille on lahjaksi annettu Kristuksen puolesta, ei ainoasti että te hänen päällensä uskotte, mutta myös kärsitte hänen tähtensä,

CPR1642 29. Sillä teille on annettu Christuxen puolesta ei ainoastans että te hänen päällens uscotta mutta myös kärsittä hänen tähtens.

UT1548 29. Sille ette teille on annettu Christusen polesta/ ei ainostans ette te henen pälens Uskotta/ waan mös kerssimen henen tedhens/ (Sillä että teille on annettu Kristuksen puolesta/ ei ainoastansa että te hänen päällensä uskotte/ waan myös kärsimisen hänen tähtensä.)

Gr-East 29. ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

Text Receptus 29. οτι υμιν εχαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν 29. oti υmin echaristhe to υper christou ου monon to eis aυton pisteυein alla kai to υper aυtoυ

paschein

MLV19 29 because it was granted to you° on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf;

KJV 29. For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

Luther1912 29. Denn euch ist gegeben, um Christi willen zu tun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet sondern auch um seinetwillen leidet;

RV'1862 29. Porque a vosotros os es concedido en nombre de Cristo no solo que creais en él, sino también que padezcáis por él.

RuSV1876 29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него

FI33/38 30 teidän, joilla on sama taistelu, mitä näitte ja nyt kuulette minun taistelevan.

TKIS 30 kun teillä on sama kilvoitus, minkä näitte minussa ja nyt kuulette minussa tapahtuvan.

Biblia1776 30. Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te minussa näitte ja nyt minusta kuulette.

CPR1642 30. Ja pysytte sijnä kilwoituxes cuin te minusa näitte ja nyt minusta cuuletta.

UT1548 30. Pitedhen site sama Kiluotusta io'ga te minussa näitte/ ia nyt minusta cwletta.

(Pitäen sitä samaa kilwoitusta jonka te minussa näitte/ ja nyt minusta kuulette.)

Gr-East 30. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

Text Receptus 30. τον αυτον αγωνα εχοντες οιον {VAR1: ιδετε } {VAR2: ειδετε } εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι 30. ton auton agona echontes oion {VAR1: idete } {VAR2: eidete } en emoi kai nun akouete en emoi

MLV19 30 having the same struggle such-as you° saw in me, and now are hearing (to be) in me.

KJV 30. Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

Luther1912 30. und habet denselben Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt und nun von mir höret.

RV'1862 30. Teniendo en vosotros la misma lucha que habéis visto en mí, y ahora oís estar en mí.

RuSV1876 30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.

2 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä olemaan yksimielisiä ja Kristuksen esikuvan mukaan nöyriä 1 – 11 sekä pelolla ahkeroimaan, että pelastuisivat 12 – 18, toivoo pian voivansa lähettää heidän tykönsä Timoteuksen ja itsekin tulla Filippiin 19 – 24, jonne nyt palauttaa kovasta taudista parantuneen Epafrodituksen 25 – 30.

FI33/38 1 Jos siis on jotakin kehoitusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,

Biblia1776 1. Jos siis joku neuvo on teidän tykönänne Kristuksessa, jos joku rakkauden lohdutus, jos joku hengen osallisuus, jos joku sydämellinen rakkaus ja laupius,

UT1548 1. ONgo nyt iotakan manausta teiden tykenen Christusesa/ Onga iotaki lohutosta Rackaudhesa/ Ongo iotaki Hengen Osalisutta/ Ongo iotaki sydhemelist rackautta ia Laupiutta. (Onko nyt jotakin

TKIS 1 Jos siis on jotain kehoitusta Kristuksessa, jos jotain rakkauden lohtua, jos jotain Hengen yhteyttä, jos jotain sydämellisyyttä ja laupeutta,

CPR1642 1. ONgo nyt neuwo teidän tykönän Christuxes ongo lohdutust rakaudes ongo Hengen osallisutta ongo sydämelist rackautta ja laupiutta ?

manausta teidän tykönän Kristuksessa/ Onko jotakin lohdutusta rakkaudessa/ Onko jotakin Hengen osallisuutta/ Onko jotakin sydämellistä rakkautta ja laupiutta.)

Gr-East 1. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

Text Receptus 1. ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια πνευματος ει τινα σπλαγχνα και οικτιρμοι 1. ei tis oun paraklesis en christo ei ti paramuthion agapes ei tis koinonia pneumatos ei tina splagchna kai oiktirmoi

MLV19 1 Therefore, if (there is) any encouragement in Christ, if any consolation of love*, if any fellowship of (the) Spirit, if any affections and mercies,

KJV 1. If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

Luther1912 1. Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit,

RV'1862 1. POR tanto, si hay en vosotros alguna consolación en Cristo, si algún refrigerio de amor, si alguna comunión del Espíritu, si algunas entrañas y

conmiseraciones,

RuSV1876 1 Итак, если есть какое утешение во Христе, если естькакая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность,

FI33/38 2 niin tehkää minun iloni täydelliseksi siten, että olette samaa mieltä, että teillä on sama rakkaus, että olette sopuisat ja yksimieliset

TKIS 2 niin tehkää iloni täydelliseksi, niin että olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus ja yksimielisinä ajattelette samaa,

Biblia1776 2. Niin täyttäkäät minun iloni, että teillä olis yksi mieli, yhtäläinen rakkaus, ja te olisitte yksimieliset ja yhtäpitäväiset.

CPR1642 2. Nijn täyttäkät minun ilon että teillä olis yxi mieli yhtäläinen rackaus ja te olisitta yximieliset ja yhtäpitäwäiset.

UT1548 2. Nin teuteket minun ilon/ Ette teille olis yxi mieli/ ychteleinen Rackaus/ yximieliset/ ia ychtepiteueiset olisitta. (Niin tehkäät minun ilon/ Että teillä olisi yksi mieli/ yhtäläinen rakkaus/ yksimieliset ja yhtäpitäwäiset olisitte.)

Gr-East 2. πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ

Text Receptus 2. πληρωσατε μου την χαραν ινα το

φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,

αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες 2. plerosate mου ten charan ina to aυto fronete ten aυten agapen echontes sυmpsυchoi to en fronoυntes

MLV19 2 fulfill° my joy, in order that you° may be mindful of the same thing, having the same love*, fellowship in spirit*, being mindful of the one thing,

KJV 2. Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

Luther1912 2. so erfüllet meine Freude, daß ihr eines Sinnes seid, gleiche Liebe habt, einmütig und einhellig seid.

RV'1862 2. Cumplíd mi gozo en que penséis lo mismo, teniendo un mismo amor, siendo unánimes, sintiendo una misma cosa.

RuSV1876 2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единодушны и единомысленны;

FI33/38 3 ettekä tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä pidätte toista parempana kuin itseänne

TKIS 3 ette tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan nöyryydessä pitäen toisia itseänne parempina.

Biblia1776 3. Älkäät tehkö mitään riidan eli turhan kunnian kautta, vaan nöyryydessä pitäin toinen toisensa parempana kuin itsensä.

CPR1642 3. Älkät tehkö mitän rijdan eli turhan cunnian cautta waan nöyryden pitäin toinen toisens parembana cuin idzens.

UT1548 3. Elket miten techkö rijdhan eli turhan cunnian cautta/ Waan neurydhen cautta piteket keskenen toinen toisensa ialombana quin itze henense. (Älkäät mitään tehkö riidan eli turhan kunnian kautta/ Waan nöyryyden kautta pitäkäät keskenän toinen toisensa jalompana kuin itse hänensä.)

Gr-East 3. μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν.

Text Receptus 3. μηδεν κατα εριθειαν η κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων 3. meden kata eritheian e kenodoksian alla te tapeinofrosυne allelουs egoυmenoi υperechontas eaυton

MLV19 3 (nothing according to selfish ambition or through empty conceit, but in humility): deeming one another superior to yourselves;

KJV 3. Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

Luther1912 3. Nichts tut durch Zank oder eitle Ehre; sondern durch Demut achte einer den andern höher denn sich selbst,

RV'1862 3. Nada hagáis por contienda, o por vana gloria; ántes en humildad de espíritu, estimándoos inferiores los unos a los otros,

RuSV1876 3 ничего не делайте по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя.

FI33/38 4 ja että katsotte kukin, ette vain omaanne, vaan toistenkin parasta.

TKIS 4 Älkää katsoko kukin vain omaa hyötyänne, vaan* myös toisten hyötyä.

Biblia1776 4. Ja älkään jokainen omaa parastansa katsoko, vaan myös toisen parasta.

CPR1642 4. Ja älkän jocainen oma parastans cadzoco waan toisen parasta.

UT1548 4. Ja elken cuki itze parastans catzoco/ waan iocainen toisensa parasta. (Ja älkään kukin itse parastansa katsoko/ waan jokainen toisensa parasta.)

Gr-East 4. μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.

Text Receptus 4. μη τα εαυτων εκαστος σκοπειτε αλλα και τα ετερων εκαστος 4. me ta eauton ekastos skopeite alla kai ta eteron

ekastos

MLV19 4 each (one), do° not note the things of yourselves, but each (one note) also the things of others.

KJV 4. Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

Luther1912 4. und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auch auf das, was des andern ist.

RV'1862 4. No mirando cada uno a lo que es suyo, mas también a lo que es de los otros.

RuSV1876 4 Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других.

FI33/38 5 Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,

TKIS 5 Olkoon (siis) teillä se mieli, joka oli Kristuksella Jeesuksellakin,

Biblia1776 5. Kullakin olkoon se ajatus, joka Kristuksella Jesuksella oli,

CPR1642 5. Cullakin olcon se ajatus cuin Christuxella Jesuxella oli

UT1548 5. Sille se sama halu olcohon teisse/ quin mös oli Christuses Iesuses/ (Sillä se sama halu olkoon teissä/ kuin myös oli Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 5. τοῦτο φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν

Text Receptus 5. τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν ο και

Χριστῷ Ἰησοῦ,

εν χριστω ιησου 5. τουτο gar froneistho en υmin o kai en christo iesou

MLV19 5 For* let this mindset be in you°, which (was) also in Christ Jesus:

KJV 5. Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

Luther1912 5. Ein jeglicher sei gesinnt, wie Jesus Christus auch war:

RV'1862 5. Haya en vosotros los mismos sentimientos que hubo también en Cristo Jesús:

RuSV1876 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:

FI33/38 6 joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliiksensa olla Jumalan kaltainen,

TKIS 6 joka ei, vaikka Hänellä oli Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan kaltainen,

Biblia1776 6. Joka, vaikka hän oli Jumalan muodossa, ei lukenut saaliiksi Jumalan kaltainen olla,

CPR1642 6. Joca waicka hän oli Jumalan muodos ei lukenut saalihixi Jumalan muotoinen olla:

UT1548 6. Joca waicka hen oli Jumalan caltainen/ eipe hen wäkiwallaxi lukenut/ Jumalan caltainen olla/ (Joka waikka hän oli Jumalan

kaltainen/ eipä hän wäkiwallaksi lukenut/
Jumalan kaltainen olla/)

Gr-East 6. ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,

Text Receptus 6. ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμον ηγησατο το ειναι ισα θεω 6. os en morfe theou υparchon ουch arpagmon egesato to einai isa theo

MLV19 6 who, existing in (the) form of God, did not deem (it) a seizure to be equal to God,

KJV 6. Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

Luther1912 6. welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er's nicht für einen Raub, Gott gleich sein,

RV'1862 6. El cual siendo en forma de Dios, no tuvo por rapiña ser igual a Dios;

RuSV1876 6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;

FI33/38 7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olennaltaan sellaiseksi kuin ihminen;

TKIS 7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan hahmon, tuli ihmisten kaltaiseksi ja havaittiin olennoltaan sellaiseksi kuin

Biblia1776 7. Vaan alensi itsensä, otti orjan muodon päällensä ja tuli muiden ihmisten vertaiseksi,

UT1548 7. Waan itze'se tyhijexi laski/ otti Orian modhon pälense/ ia tuli muidhen Inhimisten wertaisexi/ ia menoista ninquin Inhiminen leuttin/ (Waan itsensä tyhjäksi laski/ otti orjan muodon päällensä/ ja tuli muiden ihmisten wertaiseksi/ ja menoista niinkuin ihminen löydettiin.)

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος,

MLV19 7 but emptied himself, having taken the form of a bondservant, when he became in the likeness of men;

ihminen.

CPR1642 7. Waan alensi idzens otti orjan muodon päällens ja tuli muiden ihmisten wertaisexi ja löyttin menoisa nijncuin ihminen.

Text Receptus 7. αλλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος 7. all eauton ekenosen morfen doulou laβon en omoiomati anthropon genomenos

KJV 7. But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

Luther1912 7. sondern entäußerte sich selbst und nahm Knechtsgestalt an, ward gleich wie ein andrer Mensch und an Gebärden als ein Mensch erfunden;

RV'1862 7. Mas se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho a semejanza de los hombres;

RuSV1876 7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;

FI33/38 8 hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen kuolemaan asti, hamaan ristin kuolemaan asti.

TKIS 8 Hän nöyryytti itsensä ollen kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

Biblia1776 8. Ja löydettiin menoissa niinkuin ihminen, nöyryytti itsensä ja oli kuolemaan saakka kuuliainen, ja ristin kuolemaan asti.

CPR1642 8. Nöyrytti idzens ja oli cuoleman saacka cuuliainen ja Ristin cuoleman asti.

UT1548 8. Itzense neurytti/ ia oli cwliainen haman Cooleman saacka/ ia/ Ristin cooleman asti. (Itsensä nöyryytti/ ja oli kuuliainen hamaan kuolemaan saakka/ ja /ristinkuolemaan asti.)

Gr-East 8. καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος

Text Receptus 8. και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος

ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε σταυρου 8. kai schemati euretheis os anthropos etapeinosen eauton genomenos upekoos mechri thanatou thanatou de stauru

MLV19 8 and having been found in fashion as a man, he humbled himself, (when) he became obedient* as far as death, and (even) death from a cross.

KJV 8. And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

Luther1912 8. er erniedrigte sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz.

RV'1862 8. Y hallado en su condición como hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

RuSV1876 8 смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

FI33/38 9 Sentähden onkin Jumala hänet korkealle korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia

TKIS 9 Sen vuoksi Jumala onkin Hänet korkealle korottanut ja antanut Hänelle

muita nimiä korkeamman,

Biblia1776 9. Sentähden on Jumala hänen myös korottanut ja antanut hänelle nimen, joka kaikkia nimiä suurin on:

UT1548 9. Senteden ombi Jumala mös Henen yleskorghottanut/ ia andanut Henelle ydhen Nimen ioca caikein nimein ylitze on/ (Sentähden ompi Jumala myös hänen ylöskorottanut/ ja antanut Hänelle yhden nimen joka kaikkein nimein ylitse on/)

Gr-East 9. διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

MLV19 9 Hence, God also highly exalted him, and granted to him the name which is above every name;

Luther1912 9. Darum hat ihn auch Gott erhöht und hat

nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi,

CPR1642 9. Sentähden on Jumala hänen myös corgottanut ja andanut hänelle nimen joca caickia nimiä suurin on

Text Receptus 9. διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν και εχαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα 9. dio kai o theos auton υperυpsosen kai echarisato auto onoma to υper pan onoma

KJV 9. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

RV'1862 9. Y por lo cual Dios también le ensalzó

ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist,

soberanamente, y le dió nombre que es sobre todo nombre;

RuSV1876 9 Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,

FI33/38 10 niin että kaikkien polvien pitää Jeesuksen nimeen notkistuman, sekä niitten, jotka taivaissa ovat, että niitten, jotka maan päällä ovat, ja niitten, jotka maan alla ovat,

TKIS 10 jotta kaikki polvet — sekä taivaallisten että maallisten ja maan alaisten olentojen — notkistuisivat Jeesuksen nimeen

Biblia1776 10. Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polvet heitänsä kumartaman, jotka taivaassa ja maan päällä ja maan alla ovat,

CPR1642 10. Että Jesuxen nimeen pitä caicki polwet heidäns cumartaman jotca Taiwasa ja maan päällä ja maan alla owat.

UT1548 10. Ette Iesusen Nimehen pite caiki Poluet cumartaman/ iotca Taiuasa ia Maan päle ia maan alla ouat/ (Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polwet kumartaman/ jotka taiwaassa ja maan päällä ja maan alla owat/)

Gr-East 10. ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ

Text Receptus 10. ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονυ καμψη επουρανιων και επιγειων και

καταχθονίων,

καταχθονιων 10. ina en to onomati iesoυ pan gonυ kampse epoυranion kai epigeion kai katachthonion

MLV19 10 in order that every knee should bow in the name of Jesus, (those) from (the) heavenly and earthly and subterranean (places),

KJV 10. That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

Luther1912 10. daß in dem Namen Jesu sich beugen aller derer Kniee, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,

RV'1862 10. Para que al nombre de Jesús toda rodilla de lo celestial, de lo terrenal, y de lo infernal se doble;

RuSV1876 10 дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних,

FI33/38 11 ja jokaisen kielen pitää tunnustaman Isän Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

TKIS 11 ja jokainen kieli tunnustaisi *Isän Jumalan* kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

Biblia1776 11. Ja kaikki kielet pitää tunnustaman, että Jesus Kristus on Herra, Isän Jumalan

CPR1642 11. Ja caicki kielet pitä tunnustaman että Jesus Christus on HERra Isän Jumalan

kunniaksi.

UT1548 11. ia caiki Kielet pite tunnustaman/ Ette Iesus Christus ombi HERRA/ Isen Jumalan cunniaxi. (ja kaikki kielet pitää tunnustaman/ Että Jesus Kristus ompi HERRA/ Isän Jumalan kunniaksi.)

cunniaxi.

Gr-East 11. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρός.

Text Receptus 11. και πασα γλωσσα εξομολογησηται οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν θεου πατρος 11. kai pasa glossa eksomologesetai oti kυrios iesoυs christos eis doksan theoυ patros

MLV19 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

KJV 11. And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Luther1912 11. und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der HERR sei, zur Ehre Gottes, des Vaters.

RV'1862 11. Y que toda lengua confiese, que Jesu Cristo es Señor para la gloria de Dios el Padre.

RuSV1876 11 и всякий язык исповедал, что Господь

Иисус Христосв славу Бога Отца.

FI33/38 12 Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa, ei ainoastaan niinkuin silloin, kun minä olin teidän tykönänne, vaan paljoa enemmän nyt, kun olen poissa, pelolla ja vavistuksella, että pelastuisitte;

Biblia1776 12. Sentähden, minun rakkaani, niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet, (ei ainoastansa minun läsnäollessani, mutta nyt paljoa enemmin minun poissa-ollessani), laittakaat pelvolla ja vapistuksella, että te autuaaksi tulisitte.

UT1548 12. Nyt senteden minun Rackahani/ ninquin te aina oletta cwliaiset olleet/ Ei ainostans minun tykenollesani/ waan mös nyt palio enemin minun poisollesani/ souitelcat Pelghon ia wapistoxen cansa/ ette te autuaxi tulisitta. (Nyt sentähden minun rakkahani/ niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet/ Ei ainoastansa minun tykön ollessani/ waan myös nyt pajon enemmin minun pois

TKIS 12 Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa — ei ainoastaan niin kuin läsnä ollessani, vaan paljoa enemmän nyt poissa ollessani — pelolla ja vavistuksella oman pelastuksenne hyväksi,

CPR1642 12. SEntähden minun rackani nijncuin te aina oletta cuuliaiset ollet ei ainoastans minun läsnä ollesani mutta myös paljo enämmin minun poisollesani laittacat pelgolla ja wapistuxella että te autuaxi tulisitta:

ollessani/ sowitelkaat pelon ja wapistuksen kanssa/ että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East

12. Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·

Text Receptus

12. ωστε αγαπητοι μου καθως παντοτε υπηκουσατε μη ως εν τη παρουσια μου μονον αλλα νυν πολλω μαλλον εν τη απουσια μου μετα φοβου και τρομου την εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε
12. oste agapetoi mou kathos pantote υpekoυsate me os en te paroυsia moυ monon alla nυn pollo mallon en te apoυsia moυ meta foβoυ kai tromoυ ten eaυton soterian katergazesthe

MLV19

12 So-then my beloved, just-as you° (have) always obeyed*, not only as in my presence, but now much more in my absence, work° out your° own salvation with fear and trembling.

KJV

12. Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

Luther1912

12. Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seid gehorsam gewesen, nicht allein in

RV'1862

12. Por tanto, amados míos, como siempre habéis obedecido, no como en

meiner Gegenwart sondern auch nun viel mehr in meiner Abwesenheit, schaffet, daß ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern.

mi presencia solamente, mas aun mucho más ahora en mi ausencia, obrád vuestra propia salud con temor y temblor.

RuSV1876 12 Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

FI33/38 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.

TKIS 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen, että tekemisen mielisuosionsa parhaaksi.

Biblia1776 13. Sillä Jumala vaikuttaa teissä sekä tahdon että toimituksen, hyvän suosionsa jälkeen.

CPR1642 13. Sillä Jumala waicutta teisä sekä tahdon että toimituxen hänen hywän suosions jälken.

UT1548 13. Sille Jumala on se/ ioca teisse waikuttapi/ seke tahdhon ette mös teghon/ henen hyuen sosionsa ielken. (Sillä Jumala on se/ joka teissä waikuttaapi/ sekä tahdon että myös teon/ hänen hywän suosionsa jälkeen.)

Gr-East 13. ὁ Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

Text Receptus 13. ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας 13. o theos gar estin o energon en υmin kai to thelein kai to energein υper tes eυdokias

MLV19 13 For* it is God who is working in you° both to will and to work, on behalf of (his) delight.

KJV 13. For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

Luther1912 13. Denn Gott ist's, der in euch wirkt beides, das Wollen und das Vollbringen, nach seinem Wohlgefallen.

RV'1862 13. Porque Dios es el que en vosotros obra, así el querer como el hacer, según su buena voluntad.

RuSV1876 13 потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению.

FI33/38 14 Tehkää kaikki nurisematta ja epäröimättä,

TKIS 14 Tehkää kaikki ilman nurinaa ja epäröintiä,

Biblia1776 14. Tehkäät kaikki napisematta ja kamppailematta.

CPR1642 14. Tehkät caicki napisemata ja epäilemätä:

UT1548 14. Techket caiki ilman napitzemata ia ilman epelemete/ (Tehkäät kaikki ilman napisematta ja ilman epäilemättä/)

Gr-East 14. πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

Text Receptus 14. παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων 14. panta poieite choris goggυsmon kai dialogismon

MLV19 14 Do° all things without murmurings and questionings,

KJV 14. Do all things without murmurings and disputings:

Luther1912 14. Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel,

RV'1862 14. Hacéd todo sin murmuraciones, y sin disputas;

RuSV1876 14 Все делайте без ропота и сомнения,

FI33/38 15 että olisitte moitteettomat ja puhtaat, olisitte tahrattomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden joukossa te loistatte niinkuin tähdet maailmassa,

TKIS 15 jotta olisitte moitteettomat ja puhtaat, nuhteettomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joitten joukossa loistatte valonlähteinä maailmassa,

Biblia1776 15. Että te olisitte laittamattomat ja

CPR1642 15. Että te olisitta paidzi panetusta selkiät

yksivakaiset, nuhteettomat Jumalan lapset pahanilkisen ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa,

UT1548 15. Senpäle ette te olisitta paitzi panetusta ia selkiet/ ia Jumala' Lapset/ laittamattomat/ sen äperen ia heijun Sughun keskelle/ Joinenga seas te paistacat ninquin Kyntelet mailmassa/ sijnä/ ette te Elemen Sanassa pysytte/ (Sen päälle että te olisitte paitsi panetusta ja selkeät/ ja Jumalan lapset/ laittamattomat/ sen äpärän ja häijyn suwun keskellä/ Joinenka seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa/ siinä/ että te Elämän Sanassa pysytte/)

Gr-East 15. ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

ja laittamattomat Jumalan lapset sen äpärän ja häijyn sugun keskellä ja paistacat heidän seasans nijncuin kyntilät mailmasa sijnä että te elämän sanasa pysytte.

Text Receptus 15. ινα γενησθε αμεμπτοι και ακεραιοι τεκνα θεου αμωμητα εν μεσω γενεας σκολιας και διεστραμμενης εν οις φαινεσθε ως φωστηρες εν κοσμω 15. ina genesthe amemptoi kai akeraioi tekna theou amometa en meso geneas

skolias kai diestrammenes en ois fainesthe os fosteres en kosmo

MLV19 15 in order that you° might become blameless and harmless children of God, flawless in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you° appear as illuminations in (the) world.

KJV 15. That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

Luther1912 15. auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter dem unschlachtigen und verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr scheinet als Lichter in der Welt,

RV'1862 15. Para que seais irreprensibles, y sencillos, hijos de Dios, sin culpa, en medio de una raza torcida y perversa, entre los cuales resplandecéis como luminares en el mundo,

RuSV1876 15 чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,

FI33/38 16 tarjolla pitäessänne elämän sanaa, ollen

TKIS 16 pysyessänne elämän sanassa, minulle

minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa nähnyt.

Biblia1776 16. Että te elämän sanassa pysytte, minulle Kristuksen päivänä kerskaamiseksi, etten minä hukkaan juossut olisi eli turhaan työtä tehnyt.

UT1548 16. Minulle kerskamisexi Christusen peiuenä/ ettei mine huckan iooxenut olisi/ taicka turhan töte tehnyt. (Minulle kerskaamiseksi Kristuksen päiwänä/ ettei minä hukkaan juoksenut olisi/ taikka turhaan työtä tehnyt.)

Gr-East 16. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.

kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä vaivaa nähnyt.

CPR1642 16. Minulle Christuxen päiwänä kerscamisexi etten minä huckan juosnut olis eli turhan työtä tehnyt.

Text Receptus 16. λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα 16. logon zoes epechontes eis kauchema emoi eis emeran christou oti ouk eis kenon edramon oude eis kenon ekopiasa

MLV19 16 (Keep) holding onto the word of life, *for a boasting to me in the day of Christ, that I did not run in vain nor labored in vain.

KJV 16. Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

Luther1912 16. damit daß ihr haltet an dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen noch vergeblich gearbeitet habe.

RV'1862 16. Reteniendo la palabra de vida; para que yo pueda gloriarme en el día de Cristo, de que no he corrido en vano, ni trabajado en vano.

RuSV1876 16 содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился.

FI33/38 17 Vaan jos minut uhrataankin tehdessäni teidän uskonne uhri- ja palvelustoimitusta, niin minä kuitenkin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne;

TKIS 17 Mutta jos minut uhrataankin * teidän uskonne uhri- ja palvelutoimituksen vuoksi*, niin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 17. Ja jos minä uhrattaisiin teidän uhrin ja uskon palveluksenne tähden, niin minä iloitsen ja riemuitsen kaikkein teidän kanssanne.

CPR1642 17. Ja jos minä uhrataisin teidän usconna uhrin ja Jumalan palweluxenne tähden nijn minä iloidzisin ja riemuidzisin caickein teidän cansan.

UT1548 17. Ja waicka ios mine * Wffrataisin ylitze teiden Uskon ia Jumalanpalueluxen Wffrin/ Nin mine iloitzen ia remuitze' teiden caikein cansan. (Ja waikka jos minä uhrattaisiin ylitse teidän uskon ja jumalanpalweluksen uhrin/ Niin minä iloitsen ja riemuitsen teidän kaikkein kanssan.)

Gr-East 17. Ἀλλ᾽ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·

Text Receptus 17. αλλ ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχαιρω πασιν υμιν 17. all ei kai spendomai epi te thυsia kai leitoυrgia tes pisteos υmon chairo kai sυgchairo pasin υmin

MLV19 17 But even if I am a drink-offering upon the sacrifice and ministry* of your° faith, I am rejoicing, and (even) rejoicing together with you° all.

KJV 17. Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

Luther1912 17. Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so

RV'1862 17. Y aunque yo sea sacrificado sobre el sacrificio y servicio de vuestra fé, me

freue ich mich und freue mich mit euch allen.

RuSV1876 17 Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.

FI33/38 18 samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa minun kanssani!

Biblia1776 18. Sentähden tekin minun kanssani iloitkaat ja riemuitkaat.

UT1548 18. Sen saman syyn tedhen pite teiden mös iloitzeman/ ia remuitzeman minun cansani. (Sen saman syyn tähden pitää teidän myös iloitseman/ ja riemuitseman minun kanssani.)

Gr-East 18. τὸ δ’ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

MLV19 18 Now you° also, rejoice° and rejoice° huelgo y me regocijo con todos vosotros.

TKIS 18 Samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa kanssani!

CPR1642 18. Sentähden pitä teidängin minun cansani iloidzeman ja riemuidzeman.

Text Receptus 18. το δ αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι 18. to d auto kai υmeis chairete kai sυgchairete moi

KJV 18. For the same cause also do ye joy, and

together with me in the same thing.

Luther1912 18. Dessen sollt ihr euch auch freuen und sollt euch mit mir freuen.

RuSV1876 18 О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

FI33/38 19 Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen teidän tykönne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, saatuani tietää, kuinka teidän on.

Biblia1776 19. Mutta minä toivon Herrassa Jesuksessa, että minä pian Timoteuksen teidän tykönne lähetän, että minäkin ihastuisin, kuin minä tietää saan, kuinka teidän tilanne on.

UT1548 19. Mutta mine toiuon Herras Iesusesa/ ette mine pian leheten Timotheusen teiden tygen/ ette mineki ihastuxis olisin/ coska mine saan tiete quinga teiden käten kieupi. (Mutta minä toiwon Herrassa Jesuksessa/

rejoice with me.

RV'1862 18. Y por esto mismo holgáos también vosotros, y regocijáos conmigo.

TKIS 19 Mutta Herrassa Jeesuksessa toivon pian voivani lähettää* Timoteuksen luoksenne, jotta minäkin olisin hyvillä mielin saatuani tietää tilanne.

CPR1642 19. MUtta minä toiwon HERras Jesuxes että minä pian Timotheuxen teidän tygönne lähetän että minäkin ihastuisin cosca minä tietä saan cuinga teidän kätenne käy:

että minä pian lähetän Timoteuksen teidän tykön/ että minäkin ihastuksissa olisin/ koska minä saan tietää kuinka teidän käten käypi.)

Gr-East 19. Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν·

Text Receptus 19. ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων 19. elpizo de en kυrio iesoυ timotheon tacheos pempsai υmin ina kago eυpsυcho gnoυs ta peri υmon

MLV19 19 Now I am hoping in the Lord Jesus, to send Timothy to you° shortly, in order that I may also be in good* spirits* (after) I knew (about) the things concerning you°.

KJV 19. But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

Luther1912 19. Ich hoffe aber in dem HERRN Jesus, daß ich Timotheus bald werde zu euch senden, daß ich auch erquickt werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

RV'1862 19. Mas espero en el Señor Jesús, que os enviaré presto a Timoteo, para que yo también esté de buen ánimo, conociendo vuestro estado.

RuSV1876 19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах,утешился духом.

FI33/38 20 Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi teidän tilastanne;

TKIS 20 Minulla ei näet ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi asioistanne,

Biblia1776 20. Sillä ei minulla ole ketään, jolla yksi mieli minun kanssani on ja joka niin visusti murheen teistä pitää.

CPR1642 20. Sillä ei minulla ole ketän jolla yxi mieli minun cansani on ja joca nijn wisust murhen teistä pitä.

UT1548 20. Sille ei ole minulla keten/ iolla iwri nin ombi yxi mieli minun cansani/ iolla nin kijndie mureh teiste ombi. (Sillä ei ole minulla ketään/ jolla juuri niin ompi yksi mieli minun kanssani/ jolla niin kiinteä murhe teistä ompi.)

Gr-East 20. οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει·

Text Receptus 20. ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει 20. ουδενα gar echo isopsυchon ostis gnesios ta peri υmon merimnesei

MLV19 20 For* I have no one equal in spirit*, who will be genuinely anxious (about) the things concerning you°.

KJV 20. For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

Luther1912 20. Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so herzlich für euch sorgt.

RV'1862 20. Porque a ninguno tengo tan del mismo ánimo conmigo, que esté sinceramente solícito por vosotros;

RuSV1876 20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас,

FI33/38 21 sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä Kristuksen Jeesuksen on.

TKIS 21 sillä kaikki etsivät omaansa, eivät sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 21. Sillä he etsivät kaikki omaansa ja ei niitä mitkä Jesuksen Kristuksen ovat.

CPR1642 21. Sillä he edziwät caicki omaistans ja ei Jesuxen oma.

UT1548 21. Sille he caiki etziuet omahistans/ ia ei Iesusen Cheistusen oma. (Sillä he kaikki etsiwät omaansa/ ja ei Jesuksen Kristuksen omaa.)

Gr-East 21. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ

Text Receptus 21. οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν

τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

ου τα του χριστου ιησου 21. oi pantes gar ta eauton zetousin ou ta tou christou iesou

MLV19 21 For* they are all seeking their own, not the things of Jesus Christ.

KJV 21. For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

Luther1912 21. Denn sie suchen alle das ihre, nicht, das Christi Jesu ist.

RV'1862 21. Porque todos buscan lo que es suyo propio, no lo que es de Cristo Jesús.

RuSV1876 21 потому что все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу.

FI33/38 22 Mutta hänen koetellun mielensä te tunnette, että hän, niinkuin poika isäänsä, on minua palvellut evankeliumin työssä.

TKIS 22 Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että niin kuin poika isäänsä, hän on kanssani palvellut ilosanoman julistamisessa.

Biblia1776 22. Mutta te tiedätte hänen koettelemuksensa; sillä niinkuin lapsi isänsä kanssa on, niin on hän minun kanssani evankeliumissa palvellut.

CPR1642 22. Mutta te tiedätte hänen kiusauxens: sillä nijncuin lapsi Isäns cansa on nijn on hän minun cansani Evangeliumis palwellut.

UT1548 22. Mutta te tiedette hene' kiusauxe's. Sille

quin Lapsi Isens cansa/ nin hen on Eua'geliumis minu' cansani paluellut. (Mutta te tiedätte hänen kiusauksensa. Sillä kuin lapsi isänsä kanssa/ niin hän on ewankeliumissa minun kanssani palwellut.)

Gr-East 22. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

Text Receptus 22. την δε δοκιμην αυτου γινωσκετε οτι ως πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εις το ευαγγελιον 22. ten de dokimen autou ginoskete oti os patri teknon sun emoi edouleusen eis to euaggelion

MLV19 22 But you° know the trial of him, that as a child (serves) a father, (so) he served* together with me *for the good-news.

KJV 22. But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

Luther1912 22. Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist; denn wie ein Kind dem Vater hat er mir gedient am Evangelium.

RV'1862 22. Mas vosotros sabéis la prueba que se ha hecho de él, y es, que como hijo con su padre, él ha servido conmigo en el evangelio.

RuSV1876 22 А его верность вам известна, потому

что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

FI33/38 23 Hänet minä siis toivon voivani lähettää heti, kun olen saanut nähdä, miten minun käy.

TKIS 23 Hänet siis toivon voivani lähettää heti saatuani nähdä, miten minun käy.

Biblia1776 23. Tämän siis minä toivon lähettäväni, kuin minä olen asiani toimittanut.

CPR1642 23. Sen minä toiwon cohta teille lähettäwäni cosca minä olen asiani toimittanut.

UT1548 23. Sen saman mine toiuon teille cochta lehette coska mine olen asijoittani catzonut. (Sen saman minä toiwon teille kohta lähettää koska minä olen asioitani katsonut.)

Gr-East 23. τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·

Text Receptus 23. τουτον μεν ουν ελπιζω πεμψαι ως αν απιδω τα περι εμε εξαυτης 23. touton men oun elpizo pempsai os an apido ta peri eme eksautes

MLV19 23 Therefore, I am indeed hoping to send this one promptly, as I may look away from the things concerning me,

KJV 23. Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

Luther1912 23. Ihn, hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich steht.

RuSV1876 23 Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною.

FI33/38 24 Ja minä luotan Herrassa siihen, että itsekin pian olen tuleva.

Biblia1776 24. Mutta minä uskallan Herran päälle, että minä itsekin olen pian tuleva.

UT1548 24. Mutta mine Uskalan Herran päle/ ette mine mös itze pian olen tuleua. (Mutta minä uskallan Herran päälle/ että minä myös itse pian olen tulewa.)

Gr-East 24. πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

MLV19 24 but I have confidence in the Lord that I

RV'1862 23. Así que a éste espero enviaros, luego que viere como van mis negocios.

TKIS 24 Mutta luotan Herrassa siihen, että itsekin pian tulen.

CPR1642 24. Mutta minä uscallan HERran päälle että minä idzekin olen pian sinne tulewa.

Text Receptus 24. πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι 24. pepoitha de en kυrio oti kai aυtos tacheos eleυsomai

KJV 24. But I trust in the Lord that I also

myself will also be coming shortly.

Luther1912 24. Ich vertraue aber in dem HERRN, daß auch ich selbst bald kommen werde.

RuSV1876 24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

FI33/38 25 Katson kuitenkin välttämättömäksi palauttaa luoksenne veljeni, työkumppanini ja taistelutoverini Epafrodituksen, teidän lähettinne ja auttajan minun tarpeissani.

Biblia1776 25. Vaan minä olen nähnyt tarpeelliseksi teidän tykönne lähettää veljeä Epaphroditusta, joka minun virkaveljeni ja sotakumppanini ja teidän myös apostolinne on, joka minua myös tarpeessani autti;

UT1548 25. Waan minun nähdhexeni olis tarpelinen/ teiden tygen lehette sen Welien Epaphroditum/ ioca minun Apumiehen/ ia Sotacumpanin/ ia teiden Apostolin ombi/

myself shall come shortly.

RV'1862 24. Mas confio en el Señor que yo mismo también vendré prestamente a vosotros:

TKIS 25 Olen kuitenkin pitänyt välttämätönnä lähettää luoksenne Epafrodituksen, veljeni ja työkumppanini ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja minun tarpeeni täyttäjän*.

CPR1642 25. WAan minun nähdäxeni olis tarpellinen teidän tygönne lähettä welje Epaphroditusta joca minun apulaisen ja sotacumpanin ja teidän myös Apostolin on: joca minua hädäs palweli:

ioca minua hädhese palueli. (Waan minun nähdäkseni olis tarpeellinen/ teidän tykön lähettää sen weljen Epaphroditum/ joka minun apumiehen/ ja sotakumppanin ja teidän apostolin ompi/ joka minua hädässä palweli.)

Gr-East

25. Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

Text Receptus

25. αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι προς υμας 25. anagkaion de egesamen epafroditon ton adelfon kai sυnergon kai sυstratioten mov υmon de apostolon kai leitovrgon tes chreias mov pempsai pros υmas

MLV19

25 But I deemed it necessary to send to you° Epaphroditus, my brother and fellow worker and fellow soldier, and your° ambassador* and minister* to my need;

KJV

25. Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

Luther1912 25. Ich habe es aber für nötig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehilfe und Mitstreiter und euer Gesandter und meiner Notdurft Diener ist;

RV'1862 25. Sin embargo tuve por cosa necesaria enviaros a Epafrodito, mi hermano, y compañero, y consiervo mío, mas vuestro mensajero, y el que ministraba a mis necesidades.

RuSV1876 25 Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника ислужителя в нужде моей,

FI33/38 26 Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen sairastavan.

TKIS 26 Sillä hän oli ikävissään kaikkien teidän tähtenne ja levoton, koska olitte kuulleet hänen sairastavan.

Biblia1776 26. Sillä hän ikävöitsi kaikkia teitä, ja oli kovin suruissansa, että te hänen sairaaksi kuulleet olitte.

CPR1642 26. Sillä hän ikäwöidze caickia teitä ja oli suruisans että te hänen kipiäxi cuullet olitta nijncuin hän jo cuolema kielis olikin.

UT1548 26. Senwooxi ette hen teite caiki ikewöitzi/ ia oli sangen surusans/ senteden ette te cwllet olitta henen kipieexi/ Ninquin hen

mös totta oli io coolemakielis. (Sen wuoksi että hän teitä kaikkia ikäwöitsi/ ja oli sangen surussansa/ sentähden että te kuulleet olitte hänen kipeeksi/ Niinkuin hän myös totta oli jo kuolemankielissä.)

Gr-East 26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.

Text Receptus 26. επειδη επιποθων ην παντας υμας και αδημονων διοτι ηκουσατε οτι ησθενησεν 26. epeide epipothon en pantas υmas kai ademonon dioti ekoυsate oti esthenesen

MLV19 26 since he was longing-for you° all, and was disheartened because you° (had) heard that he was sick.

KJV 26. For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

Luther1912 26. sintemal er nach euch allen Verlangen hatte und war hoch bekümmert, darum daß ihr gehört hattet, daß er krank war gewesen.

RV'1862 26. Porque tenía deseo vehemente de ver a todos vosotros; y estaba lleno de pesadumbre de que hubiéseis oido que había enfermado.

RuSV1876 26 потому что он сильно желал видеть

всех вас и тяжко скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

FI33/38 27 Ja hän olikin sairaana, kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten saisi murhetta murheen päälle.

TKIS 27 Hän olikin sairaana, kuoleman kielissä. Mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, jotten saisi murhetta murheen lisäksi.

Biblia1776 27. Ja tosin hän oli jo kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti hänen päällensä, ja ei ainoastaan hänen, vaan myös minun päälleni, etten minä murhetta murheen päälle olisi saanut.

CPR1642 27. Mutta Jumala armahti hänen päällens ei ainoastans hänen päällens waan myös minun päälleni etten minä murhetta murhen päälle olis saanut.

UT1548 27. Mutta Jumala armachti henen pälens/ Ja ei waiuoin henen pälens/ waan mös minun pälen/ ettei minun pitenyt saaman murehta murehen päle. (Mutta Jumala armahti hänen päällensä/ Ja ei waiwoin hänen päällensä/ waan myös minun päällen/ ettei minun pitänyt saaman murhetta murheen päälle.)

Gr-East 27. καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτου· ἀλλ᾽ ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ

Text Receptus 27. και γαρ ησθενησεν παραπλησιον θανατω αλλ ο θεος αυτον ηλεησεν ουκ

αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη λυπην επι λυπη σχω 27. kai gar esthenesen paraplesion thanato all o theos auton eleesen ouk auton de monon alla kai eme ina me lupen epi lupe scho

MLV19 27 For* indeed he was sick– close to death. But God showed-mercy on him, now not him only, but also me, in order that I might not have sorrow upon sorrow.

KJV 27. For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

Luther1912 27. Und er war todkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmt; nicht allein aber über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andern hätte.

RV'1862 27. Y cierto que enfermó hasta la muerte; mas Dios tuvo misericordia de él; y no solamente de él mas de mí también, para que yo no tuviese tristeza sobre tristeza.

RuSV1876 27 Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.

FI33/38 28 Lähetän hänet sentähden kiiruimmiten,

TKIS 28 Lähetän hänet sen vuoksi sitä

että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.

Biblia1776 28. Sentähden olen minä hänen sitä pikemmin lähettänyt, että te taas hänen saisitte nähdä ja iloitsisitte, ja minulla myös vähempi murhetta olis.

UT1548 28. Mutta mine olen henen site nopiamin lehettenyt/ Senpäle ette te saisitta henen nähdhä/ ia wastwdhesta iloitzisitta/ ia minulla mös wehembi murechta olis. (Mutta minä olen hänen sitä nopeammin lähettänyt/ Sen päälle että te saisitte hänen nähdä/ ja wastuudessa iloitsisitte/ ja minulla myös wähempi murhetta olis.)

Gr-East 28. σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

pikemmin, jotta te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minä olisin murheettomampi.

CPR1642 28. Mutta minä olen hänen sitä pikemmin lähettänyt että te hänen saisitta nähdä ja wastudest iloidzisitta: ja minulla myös wähembi murhetta olis.

Text Receptus 28. σπουδαιοτερως ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω 28. spoudaioteros oun epempsa auton ina idontes auton palin charete kago alupoteros o

MLV19 28 Therefore, I sent him more diligently, in order that having seen him again, you° should rejoice and (that*) I may be sorrow-free.

KJV 28. I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

Luther1912 28. Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn seht und wieder fröhlich werdet und ich auch der Traurigkeit weniger habe.

RV'1862 28. Así que le envio más presto, para que viéndole otra vez, os regocijéis, y que yo esté con menos tristeza.

RuSV1876 28 Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален.

FI33/38 29 Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää semmoisia kunniassa;

TKIS 29 Ottakaa hänet siis vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää sellaisia kunniassa.

Biblia1776 29. Niin ottakaat häntä Herrassa vastaan kaikella ilolla ja pitäkäät senkaltaiset kunniassa;

CPR1642 29. Nijn ottacat händä HERrasa wastan caikella ilolla ja pitäkät sencaltaiset cunniasa.

UT1548 29. Nin ruuetkat nyt hende wastan Herrasa caikella ilolla/ ia piteket sencaltaiset

cunniasa. (Niin ruwetkaat nyt häntä wastaan Herrassa kaikella ilolla/ ja pitäkäät senkaltaiset kunniassa.)

Gr-East 29. προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,

Text Receptus 29. προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε 29. prosdechesthe oun auton en kurio meta pases charas kai tous toioutous entimous echete

MLV19 29 Therefore accept° him in the Lord with all joy, and hold° those who are such (as) admired;

KJV 29. Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

Luther1912 29. So nehmet ihn nun auf in dem HERRN mit allen Freuden und habt solche Leute in Ehren.

RV'1862 29. Recibídle, pues, en el Señor, con todo regocijo; y tenéd en estima a los tales;

RuSV1876 29 Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении,

FI33/38 30 sillä Kristuksen työn tähden hän joutui

TKIS 30 Sillä Kristuksen työn vuoksi hän

aivan kuoleman partaalle, kun pani henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen palveluksen, mitä te ette voineet tehdä.

Biblia1776 30. Sillä Kristuksen työn tähden oli hän niin kuolemaa lähestynyt, ettei hän hengestänsä totellut, että hän olis minua teidän puolestanne palvellut.

UT1548 30. Sille ette Christusen asian tedhen/ oli hen Coolemata nin lehestynyt/ ette hen wähe aijatteli Hengens polen/ senpäle ette hen minua paluelis teiden polestan. (Sillä että Kristuksen asian tähden/ oli hän kuolemata niin lähestynyt/ että hän wähän ajatteli henkensä puoleen/ senpäälle että hän minua palwelisi teidän puolestan.)

Gr-East 30. ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

joutui kuoleman partaalle, kun *ei välittänyt hengestään* täyttääkseen sen, mitä palveluksestanne minun suhteeni puuttui.

CPR1642 30. Sillä Christuxen asian tähden oli hän nijn cuolemata lähestynyt että hän wähä kyllä hengens puoleen ajatteli waan olis minua teidän puolestanne palwellut.

Text Receptus 30. οτι δια το εργον του χριστου μεχρι θανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενος τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας 30. oti dia to ergon tou christou mechri thanatou eggisen paraβouleυsamenos te

psυche ina anaplerose to υmon υsterema tes pros me leitoυrgias

MLV19 30 because he drew near (almost) as far as death, because of the work of the Christ, having disregarded his life in order that he might fill the lack in your° ministry* toward me.

KJV 30. Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

Luther1912 30. Denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben gering bedachte, auf daß er mir diente an eurer Statt.

RV'1862 30. Porque por la obra de Cristo llegó hasta la muerte, exponiendo su vida para suplir vuestra falta en mi servicio.

RuSV1876 30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

3 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä iloitsemaan Herrassa 1, esittää ulkonaisten etuoikeuksien

mitättömyyden Jeesuksen Kristuksen tuntemisen rinnalla ja sanoo luopuneensa kaikesta, että voittaisi omakseen Kristuksen ja saisi sen vanhurskauden, joka Jumalasta tulee 2 – 11 Hän rientää edessäpäin olevaa voittopalkintoa kohti ja kehoittaa filippiläisiäkin niin tekemään 12 – 16, koskapa useat vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina ja hukkuvat, jota vastoin ne, jotka oikein vaeltavat, ovat taivaan kansalaisia ja odottavat ruumiinsakin kirkastumista 17 – 21.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä, ja teille se on turvaksi.

Biblia1776 1. Vielä, minun veljeni, iloitkaat Herrassa. Että minä teille yhdellä tavalla kirjoitan, en minä siitä suutu; sillä se tekee teidän vahvemmaksi.

UT1548 1. EDhespein rackat weliet/ remuitka Herrasa. Ette mine teille ydhelle modholla kirioitan/ eipe mine sijte swtu/ waan se tekepi teite site wissimexi. (Edespäin rakkaat weljet/ riemuitkaa Herrassa. Että minä teille yhdellä muodolla kirjoitan/ eipä

TKIS 1 Lopuksi, veljeni: iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä ja teille se on turvaksi,

CPR1642 1. RAckat weljet riemuitcat wielä HERrasa: Että minä teille yhdellä tawalla kirjoitan en minä sijtä suutu: sillä se teke teidän wahwemmaxi.

minä siitä suutu/ waan se tekeepi teitä sitä wissimmäksi (warmemmaksi))

Gr-East 1. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

Text Receptus 1. το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλες 1. to loipon adelfoi mou chairete en kurio ta auta grafein umin emoi men ouk okneron umin de asfales

MLV19 1 Furthermore, my brethren, rejoice° in the Lord. Indeed, it is not tedious for me to write the same things to you°, but a secure thing for you°.

KJV 1. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, freuet euch in dem HERRN! Daß ich euch immer einerlei schreibe, verdrießt mich nicht und macht euch desto gewisser.

RV'1862 1. RESTA, hermanos, que os rego- cijéis en el Señor. Escribiros las mismas cosas, a mí ciertamente no me es gravoso, mas para vosotros es seguro.

RuSV1876 1 Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не

тягостно, а для вас назидательно.

FI33/38 2 Kavahtakaa noita koiria, kavahtakaa noita pahoja työntekijöitä, kavahtakaa noita pilalleleikattuja.

TKIS 2 Varokaa noita koiria, varokaa pahoja työntekijöitä, varokaa pilalleleikattuja.

Biblia1776 2. Kavahtakaat teitänne koirilta, kavahtakaat teitänne pahoilta työmiehiltä, kavahtakaat poisleikkaamisesta.

CPR1642 2. Cawahtacat teitän coirilda cawahtacat teitän pahoilda työmiehildä cawahtacat poisleickamisesta:

UT1548 2. Cauattacat teitenne Coirilda/ cauattacat nijlde pahoilda Tömiehilde/ Cauattacat Poisleickamisesta. (Kawahtakaan teitänne koirilta/ kawahtakaat niiltä pahoilta työmiehiltä/ Kawahtakaat poisleikkaamisesta.)

Gr-East 2. Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν·

Text Receptus 2. βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την κατατομην 2. βlepete tous kυnas βlepete tous kakous ergatas βlepete ten katatomen

MLV19 2 Beware° (of) the dogs; beware° (of) the evil

KJV 2. Beware of dogs, beware of evil

workers; beware° (of) the mutilation.

workers, beware of the concision.

Luther1912 2. Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung!

RV'1862 2. Guardáos de los perros, guardáos de los malos obreros, guardáos de la concisión.

RuSV1876 2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесьобрезания,

FI33/38 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,

TKIS 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka palvomme Jumalaa* Hengessä ja kerskaamme Jeesuksessa emmekä luota lihaan.

Biblia1776 3. Sillä me olemme se ympärileikkaus, jotka Jumalaa hengessä palvelemme ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa, ja emme turvaa lihaan,

CPR1642 3. Sillä me olemma se ymbärinsleickaus jotca Jumalata Henges palwelemma ja kerscamma meitäm Christuxes Jesuxes: ja emme turwa lihaan.

UT1548 3. Sille me olema se Ymberileickaus iotca Jumalata Hengese paluelemma/ ia kerskamma meiten Christusesa Iesusesa/ ia ei Lihan päle turua/ (Sillä me olemme se ympärileikkaus jotka Jumalata Hengessä

palwelemme/ ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jesuksessa/ ja ei lihan päälle turwaa.)

Gr-East 3. ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

Text Receptus 3. ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεω λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες 3. emeis gar esmen e peritome oi pneυmati theo latreυontes kai kaυchomenoi en christo iesoυ kai oυk en sarki pepoithotes

MLV19 3 For* we are the circumcision(,) who are giving-divine service in the spirit of God, and boast in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;

KJV 3. For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

Luther1912 3. Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geiste dienen und rühmen uns von Christo Jesu und verlassen uns nicht auf Fleisch,

RV'1862 3. Porque nosotros somos la circuncisión, los que servimos en espíritu a Dios, y nos gloriamos en Cristo Jesús, no teniendo confianza en la carne.

RuSV1876 3 потому что обрезание – мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,

FI33/38 4 vaikka minulla on, mihin luottaa lihassakin. Jos kuka muu luulee voivansa luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän minä,

TKIS 4 Vaikka minulla on myös lihaan luottamisen aihetta*. Jos joku muu luulee voivansa luottaa lihaan, minä vielä enemmän:

Biblia1776 4. Ehkä minulla on, johon minä lihassakin turvaan. Jos joku näkyy lihaan uskaltavan, minä paljoa enemmin.

CPR1642 4. Ehkä minulla olis josta minä lihasa kerscaisin. Jos jocu tahto lihaan uscalda: minä paljo enämmin

UT1548 4. Echke minulla mös olis/ iosta mine madhaisin Lihasa kerskata. Jos iocu mw tachtopi wskalda Lihan päle/ Mine palio enämin/ (Ehkä minulla myös olisi/ josta minä mahtaisin lihassa kerskata. Jos joku muu tahtoopi uskaltaa lihan päälle/ Minä paljon enemmin.)

Gr-East 4. καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

Text Receptus 4. καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον 4. kaiper ego echon

pepoithesin kai en sarki ei tis dokei allos pepoithenai en sarki ego mallon

MLV19 4 although I myself might have confidence in the flesh; if any other is thinking to have confidence in the flesh, I yet (even) more.

KJV 4. Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

Luther1912 4. wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen könnte. So ein anderer sich dünken läßt, er könnte sich Fleisches rühmen, ich könnte es viel mehr:

RV'1862 4. Aunque yo tengo también de qué confiar en la carne. Si a alguno le parece que tiene de qué confiar en la carne, yo más que nadie:

RuSV1876 4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,

FI33/38 5 joka olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, hebrealainen hebrealaisista syntynyt, ollut lakiin nähden fariseus,

TKIS 5 olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä, olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, heprealainen heprealaisista syntynyt, lain mukaan fariseus,

Biblia1776 5. Joka kahdeksantena päivänä ympärileikattu olen, Israelin kansasta, Benjaminin suvusta, Hebrealainen Hebrealaisista, lain jälkeen Pharisealainen,

UT1548 5. Joca cadhexandena peiuenä ymberileicattu olen/ yxi Israelin Canssasta BenJamin sughusta/ yxi Ebreus nijste Ebreiste/ (Joka kahdeksantena päiwänä ympärileikattu olen/ yksi Israelin kansasta BenJamin suwusta/ Yksi Hebreus niistä Hebreistä/)

CPR1642 5. Joca cadexandena päiwänä ymbärinsleicattu olen ja olen Israelin Canssast BenJaminin sugusta: Hebreri Hebrereistä:

Gr-East 5. περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

Text Receptus 5. περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος 5. peritome oktaemeros ek genoυs israel fυles βeniamin eβraios eks eβraion kata nomon farisaios

MLV19 5 An eighth day circumcision from the race of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew out of Hebrews; according to (the) law, a

KJV 5. Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching

Pharisee;

Luther1912 5. der ich am achten Tag beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Hebräer von Hebräern und nach dem Gesetz ein Pharisäer,

RuSV1876 5 обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей,

FI33/38 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauteen nähden nuhteeton.

Biblia1776 6. Kiivaudesta seurakunnan vainooja, vanhurskaudessa, joka laista tulee, laittamatoin.

UT1548 6. ia Lain ielkin yxi Phariseus/ Achkerudhen pereste yxi Seurakunnan wainoija/ sen wanhurskaudhen pereste quin Laissa on/ olen nuchtetoin. (ja lain jälkeen yksi

the law, a Pharisee;

RV'1862 5. Circuncidado al octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, Hebreo de Hebreos; en cuanto a la ley, Fariseo;

TKIS 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauden suhteen nuhteettomaksi tullut.

CPR1642 6. Lain jälken Phariseus kijwaudest Seuracunnan wainoja wanhurscaudes joca Laista tule olen minä nuhtetoin.

Phariseus/ Ahkeruuden perästä yksi seurakunnan wainoaja/ sen wanhurskauden perästä kuin laissa on/ olen nuhteetoin.)

Gr-East 6. κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

Text Receptus 6. κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμεμπτος 6. kata zelon diokon ten ekklesian kata dikaiosυnen ten en nomo genomenos amemptos

MLV19 6 according to zeal, (I was) persecuting the congregation* (of believers); according to the righteousness in (the) law, I became blameless.

KJV 6. Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

Luther1912 6. nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.

RV'1862 6. En cuanto a zelo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que es en la ley, de vida irreprensible.

RuSV1876 6 по ревности – гонитель Церкви Божией, по правде законной – непорочный.

FI33/38 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen minä olen Kristuksen tähden lukenut tappioksi.

Biblia1776 7. Mutta ne, mitkä minulla olivat voittona, olen minä Kristuksen tähden vahingoksi lukenut;

UT1548 7. Mutta mike minulle woitto oli/ sen mine olen Christusen tedhen wahingoxi lukenut. (Mutta mikä minulle woitto oli/ sen minä olen Kristuksen tähden wahingoksi lukenut.)

Gr-East 7. ἀλλ’ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

MLV19 7 But what things were gains for me, I have deemed these a forfeiture because of the Christ.

Luther1912 7. Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.

TKIS 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen Kristuksen vuoksi lukenut tappioksi,

CPR1642 7. Mutta minun woittoni olen minä Christuxen tähden wahingoxi lukenut:

Text Receptus 7. αλλ ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν 7. all atina en moi kerde tauta egemai dia ton christon zemian

KJV 7. But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

RV'1862 7. Mas aquellas cosas que me eran por ganancia, las tuve por pérdida por amor

de Cristo.

RuSV1876 7 Но что для меня было преимуществом,
то ради Христа япочел тщетою.

FI33/38 8 Niinpä minä todella luen kaikki tappioksi
tuon ylen kalliin, Kristuksen Jeesuksen,
minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä
hänen tähtensä minä olen menettänyt kaikki
ja pidän sen roskana — että voittaisin
omakseni Kristuksen

TKIS 8 Niinpä luen tosiaan kaikki tappioksi
Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani
tuntemisen ylen suuren arvon vuoksi.
Hänen tähtensä olen menettänyt kaikki ja
pidän sen roskana, jotta voittaisin
omakseni Kristuksen

Biblia1776 8. Sillä minä luen kaikki vahingoksi sen
ylönpalttisen Kristuksen Jesuksen, minun
Herrani tuntemisen suhteen, jonka tähden
minä olen kaikki vahingoksi lukenut, ja ne
raiskana pidän, että minä Kristuksen
voittaisin,

CPR1642 8. Sillä minä luen caicki wahingoxi sen
ylönpaldisen Christuxen Jesuxen minun
HERrani tundemisen suhten jonga
tähden minä olen caicki wahingoxi
lukenut ja ne raiscana pidän.

UT1548 8. Sille ette mine luen caiki wahingoxi sen
swren ylenpaltisen Christusen Iesusen
minun Herrani Tundemisen echtohon/
Jonga tedhen mine ole' caiki cappalet
wahingoxi lukenut/ ia pidhen ne Raiskan

edeste/ (Sillä että minä luen kaikki wahingoksi sen suuren ylenpalttisen Kristuksen Jesuksen minun Herrani tuntemisen ehtohon/ Jonka tähden minä olen kaikki kappaleet wahingoksi lukenut/ ja pidän ne raiskan (roskan) edestä.)

Gr-East 8. ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι᾽ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω

Text Receptus 8. αλλα μενουνγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εζημιωθην και ηγουμαι σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω 8. alla menounge kai egoumai panta zemian einai dia to υperechon tes gnoseos christou iesou tou kυriou mou di on ta panta ezemiothen kai egoυmai skυβala einai ina christon kerdeso

MLV19 8 But therefore, I am also deeming all things indeed to be a forfeiture because of the superiority of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom, I forfeited all things, and am deeming (them) to be (but)

KJV 8. Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that

trash, in order that I may gain Christ,

Luther1912 8. Ja, ich achte es noch alles für Schaden gegen die überschwengliche Erkenntnis Christi Jesu, meines HERRN, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für Kot, auf daß ich Christum gewinne

RuSV1876 8 Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

FI33/38 9 ja minun havaittaisiin olevan hänessä ja omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä, joka laista tulee, vaan sen, joka tulee Kristuksen uskon kautta, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskon perusteella;

Biblia1776 9. Ja hänessä löydettäisiin, ettei minun

I may win Christ,

RV'1862 8. Y aun más, que ciertamente todas las cosas tengo por pérdida por la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús Señor mío; por amor del cual lo he perdido todo, y lo tengo por estiércol por ganar a Cristo,

TKIS 9 ja minun havaittaisiin olevan Hänessä, ei oman vanhurskauteni varassa, joka tulee lain perusteella, vaan sen, joka tulee *Kristuksen uskon* nojalla, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalalta uskon perusteella,

CPR1642 9. Että minä Christuxen woittaisin ja

vanhurskauteni laista olisi, vaan joka tulee uskosta Kristuksen päälle, nimittäin se vanhurskaus, joka Jumalalta uskolle omistetaan,

UT1548 9. Senpäle ette mine Christusen woittaisin ia leutteisijn henesse/ Ettei minulla olisi minun Wanhurskauten ioca Laista tule/ waan se ioca Christusen Uskosta tule/ Nimitten/ se Wanhurskaus ioca Jumalalda Uskolle tygeluetaan/ (Senpäälle että minä Kristuksen woittaisin ja löydettäisiin hänessä/ Ettei minulla olisi minun wanhurskauten joka laista tulee/ waan se joka Kristuksen uskosta tulee/ Nimittäin/ se wanhurskaus joka Jumalalta uskolle tykö luetaan.)

Gr-East 9. καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

hänesä löyttäisin ettei minun wanhurscaudeni Laista olis waan joca tule Uscosta Christuxen päälle nimittäin se wanhurscaus joca Jumalalda Uscolle omistetan.

Text Receptus 9. και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει 9. kai euretho en auto me echon emen dikaiosunen ten

ek nomoυ alla ten dia pisteos christoυ ten ek theoυ dikaiosυnen epi te pistei

MLV19 9 and may be found in him, not having a righteousness of my own, which (is) from (the) law, but which (is) through (the) faith of Christ, the righteousness (which is) from God upon the faith,

KJV 9. And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

Luther1912 9. und in ihm erfunden werde, daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben an Christum kommt, nämlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben zugerechnet wird,

RV'1862 9. Y ser hallado en él, no teniendo mi propia justicia, que es de la ley, sino la que es por medio de la fé de Cristo, la justicia de Dios por fé:

RuSV1876 9 и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;

FI33/38 10 tunteakseni hänet ja hänen

TKIS 10 tunteakseni Hänet ja Hänen

ylösnousemisensa voiman ja hänen kärsimyksiensä osallisuuden, tullessani hänen kaltaisekseen samankaltaisen kuoleman kautta,

Biblia1776 10. Häntä tutakseni, ja hänen ylösnousemisensa voimaa ja kärsimisensä osallisuutta, koska minä tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi;

UT1548 10. Hende tutaxeni/ ia hene' Ylesnousemisens woiman/ ia henen Kerssimisens Osalisudhen/ ia tulen henen Coolemansa caltaisexi/ (Häntä tutakseni (tunteakseni) / ja hänen ylösnousemisensa woiman/ ja häen kärsimisensä osallisuuden/ ja tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi/)

Gr-East 10. τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

ylösnousemuksensa voiman ja kärsimystensä osallisuuden saadessani samankaltaisen kuoleman kuin Hän —

CPR1642 10. Händä tutaxeni ja hänen ylösnousemisens woima ja kärsimisens osallisutta ja tulen hänen cuolemans caltaisexi.

Text Receptus 10. του γνωναι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και την κοινωνιαν των παθηματων αυτου συμμορφουμενος τω θανατω αυτου 10. tou gnonai auton kai ten dunamin tes anastaseos autou kai ten koinonian ton pathematon autou summorfoumenos to

thanato aυtoυ

MLV19 10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being transformed to his death;

KJV 10. That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

Luther1912 10. zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde,

RV'1862 10. Por conocerle a él, y a la virtud de su resurrección, y la comunión de sus padecimientos, siendo configurado a su muerte:

RuSV1876 10 чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие встраданиях Его, сообразуясь смерти Его,

FI33/38 11 jos minä ehkä pääsen ylösnousemiseen kuolleista.

TKIS 11 jos ehkä pääsen ylösnousemukseen*

Biblia1776 11. Jolla muodolla minä kuolleitten ylösnousemisessa tuleva olen.

CPR1642 11. Jolla minä myös hänen cuolluitten ylösnousemises cohtawa olen.

UT1548 11. iolla mine mös henen cochtaisin/ ninen Coolutten Ylesnousemisesa. (jolla minä

myös hänen kohtaisin/ niiden kuolleitten ylösnousemisessa.)

Gr-East 11. εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

Text Receptus 11. ει πως καταντησω εις την εξαναστασιν των νεκρων 11. ei pos katanteso eis ten eksanastasin ton nekron

MLV19 11 if somehow I may achieve to the resurrection out of the dead.

KJV 11. If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

Luther1912 11. damit ich gelange zur Auferstehung der Toten.

RV'1862 11. Si en alguna manera llegase a la resurrección de los muertos.

RuSV1876 11 чтобы достигнуть воскресения мертвых.

FI33/38 12 Ei niin, että jo olisin sen saavuttanut tai että jo olisin tullut täydelliseksi, vaan minä riennän sitä kohti, että minä sen omakseni voittaisin, koskapa Kristus Jeesus on voittanut minut.

TKIS 12 Ei niin, että jo olen sen saavuttanut tai jo tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti, jotta minäkin voittaisin sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut.

Biblia1776 12. Ei niin, että minä sen jo käsittänyt olen,

CPR1642 12. Ei nijn että minä sen jo käsittänyt olen

eli jo täydellinen olen; mutta minä ahkeroitsen suuresti, että minä sen myös käsittäisin, niinkuin minäkin Jesuksessa Kristuksessa käsitetty olen.

UT1548 12. Ei nin ette mine sen io käsittenyt olen/ eli io teudhelinen olen/ Mutta mine pyren couan sen pereste/ ios mine sen mös madhaisin Käsitte/ senielkin quin mine Christuses Iesuses käsitetty olen. (Ei niin että minä sen jo käsittänyt olen/ eli jo täydellinen olen/ Mutta minä pyrin kowin sen perästä/ jos minä sen myös mahtaisin käsittää/ senjälkeen kuin minä Kristuksessa Jesuksessa käsitetty olen.)

Gr-East 12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

eli jo täydellinen olen mutta minä ahkeroidzen suurest että minä sen myös käsitäisin nijncuin minäkin Jesuxes Christuxes käsitetty olen.

Text Receptus 12. ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου ιησου 12. ouch oti ede elaβon e ede teteleiomai dioko de ei kai katalaβo ef o kai katelefthen υpo tou christou iesou

MLV19 12 Not that I (have) already received (it) or have already been completed (in this), but I am pursuing (it), if I might grab that for which I was also grabbed by Christ Jesus.

KJV 12. Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

Luther1912 12. Nicht, daß ich's schon ergriffen habe oder schon vollkommen sei; ich jage ihm aber nach, ob ich's auch ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu ergriffen bin.

RV'1862 12. No que ya haya alcanzado, ni que ya sea perfecto; mas sigo adelante por si pueda echar mano de aquello, por lo cual Cristo también echó mano de mí.

RuSV1876 12 Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершился; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.

FI33/38 13 Veljet, minä en vielä katso sitä voittaneeni; mutta yhden minä teen: unhottaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessäpäin,

TKIS 13 Veljet, en vielä katso itse sitä voittaneeni, mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

Biblia1776 13. Minun veljeni! enpä minä pidä itseni sitä käsittäneen;

CPR1642 13. Minun weljeni embä minä taida sanoa että minä sen jo käsittänyt olen

mutta minä sanon: minä unohdan sen cuin tacaperin on ja wenytän minuni sen perän cuin edes on.

UT1548 13. Minun Welieni/ embe mine taidha sanoa/ ette mine io itze sen olen käsittenyt. Mutta ydhen mine sanon/ Mine wnohdhan sen quin tacaperin on/ ia wenyten minuni sen pereste quin edhesse on/ (Minun weljeni/ empä minä taida sanoa/ että minä jo itse sen olen käsittänyt. Mutta yhden minä sanon/ Minä unohdan sen kuin takaperin on/ ja wenytän minuni sen perästä kuin edessä on/)

Gr-East 13. ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὔπω λογίζομαι κατειληφέναι·

Text Receptus 13. αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος 13. adelfoi ego emauton ou logizomai kateilefenai en de ta men opiso epilanthanomenos tois de emprosthen epekteinomenos

MLV19 13 Brethren, I myself do not reason to have grabbed (it), but one thing (I) indeed (do), forgetting the things (which are) behind (me) and stretching forth to the things (which are) before (me).

KJV 13. Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

Luther1912 13. Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich's ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich zu dem, was da vorne ist,

RV'1862 13. Hermanos no pienso que yo mismo lo haya alcanzado; empero una cosa hago, y es, que olvidando ciertamente lo que queda atrás, mas extendiéndome a lo que está delante,

RuSV1876 13 Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед,

FI33/38 14 minä riennän kohti päämäärää, voittopalkintoa, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 14 riennän kohti päämäärää, Jumalan taivaallisen kutsun voittopalkintoa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta yksi on se: minä unohdan ne, mitkä takaperin ovat, ja kokotan niiden

CPR1642 14. Ja samon eteen pannun määrän jälken sen callin tawaran jälken joca Jumalan

perään, jotka edessä ovat, ja samoan eteenpannun määrän jälkeen, sen kalliin tavaran jälkeen, joka Jumalan kutsumisen kautta ylhäältä Kristuksessa Jesuksessa ilmoitetaan.

UT1548 14. ia samoan sen edespannun Maalin ielkin/ sen Callin tauaran ielkin/ ioca edespite ne Jumalan taiualiset Cutzumiset Christusesa Iesusesa. (ja samoan sen edespannun maalin jälkeen/ sen kalliin tawaran jälkeen/ joka edespitää ne Jumalan taiwaalliset kutsumiset Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 14. ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

MLV19 14 I am pursuing according to (the) goal (line) toward the prize of the upward calling

cudzumisen cautta ylhäldä Christuxes Jesuxes ilmoitetan.

Text Receptus 14. κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου 14. kata skopon dioko epi to βraβeion tes ano kleseos tou theou en christo iesou

KJV 14. I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

of God in Christ Jesus.

Luther1912 14. und jage nach dem vorgesteckten Ziel, nach dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu.

RV'1862 14. Me apresuro hacia el blanco, por el premio de la vocación celestial de Dios en Cristo Jesús.

RuSV1876 14 стремлюсь к цели, к почести вышнего звания Божия во Христе Иисусе.

FI33/38 15 Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä on täydellistä, tämä mieli; ja jos teillä jossakin kohden on toinen mieli, niin Jumala on siinäkin teille ilmoittava, kuinka asia on.

TKIS 15 Olkoon meillä siis tämä mieli, niin monta kuin meitä on täydellistä, ja jos jossain olette toista mieltä, Jumala on ilmaiseva teille senkin.

Biblia1776 15. Niin monta siis, jotka meistä täydellistä on, ajatelkaamme niin, ja jos te toisin ajattelette, niin Jumala on sen teille ilmoittava.

CPR1642 15. Nijn monda cuin meistä täydellistä on ajatelcamme nijn ja jos te toisin ajatteletta nijn andacat se Jumalan teillenne ilmoitta.

UT1548 15. Nin monda quin me nyt teudheliset olema/ olcanma nin mieliset. Ja ios te toisen mieliset oletta/ nin andacat se mös Jumalan teille ilmoitta. (Niin monta kuin me nyt täydelliset olemme/ olkaamme niin mieliset.

Ja jos toisen mieliset olette/ niin antakaat se myös Jumalan teille ilmoittaa.)

Gr-East 15. Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.

Text Receptus 15. οσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερως φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει 15. osoi oun teleioi touto fronomen kai ei ti eteros froneite kai touto o theos umin apokalupsei

MLV19 15 Therefore, as many as (are) mature, we should be mindful of this, and if you° are mindful of anyone differently, God will also be revealing this to you°;

KJV 15. Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

Luther1912 15. Wie viele nun unser vollkommen sind, die lasset uns also gesinnt sein. Und solltet ihr sonst etwas halten, das lasset euch Gott offenbaren;

RV'1862 15. Así que todos los que somos perfectos, tengamos estos mismos sentimientos; y si en alguna cosa los tenéis diferentes, esto también os revelará Dios.

RuSV1876 15 Итак, кто из нас совершен, так должен

мыслить; если же вы о чем иначе
мыслите, то и это Бог вам откроет.

FI33/38 16 Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme samaa tietä!

TKIS 16 Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin *saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.

Biblia1776 16. Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

CPR1642 16. Cuitengin että me yhden mitan jälken sijnä waellamme johon me joutunet olemma ja että me yximieliset olisimma.

UT1548 16. Quitengi nin ette me ydhen Mitan ielkin sijnä waellamme iohonga me ioutunet olema/ ia ette me olisima yximieliset. (Kuitenkin niin että me yhden mitan jälkeen siinä waellamme johonka me joutuneet olemme/ ja että me olisisimme yksimieliset.)

Gr-East 16. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φροινεῖν.

Text Receptus 16. πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν 16. plen eis o efthasamen to auto stoichein kanoni to auto fronein

MLV19 16 however in what we (have) attained, (we are) to march by the same standard*, to be mindful of the same things.

KJV 16. Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

Luther1912 16. doch soferne, daß wir nach derselben Regel, darin wir gekommen sind, wandeln und gleich gesinnt seien.

RV'1862 16. Empero a lo que hemos ya llegado, vamos por la misma regla, y sintamos una misma cosa.

RuSV1876 16 Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

FI33/38 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niinkuin me olemme teille esikuvana.

TKIS 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja tarkatkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.

Biblia1776 17. Seuratkaat, rakkaat veljet, minua ja katsokaat niitä, jotka niin vaeltavat, kuin me teille esikuva olemme.

CPR1642 17. SEuratcat rackat weljet minua ja cadzocat nijtä jotca nijn waeldawat cuin te meidän idze näitte:

UT1548 17. Seuracat minua rackat Weliet/ ia catzocat heiden pälens/ iotca nin waeldauat quin me olema teille Esicuuaxi/ (Seuratkaat minua rakkaat weljet/ ja katsokaat heidän

päällensä/ jotka niin waeltawat kuin me olemme teille esikuwaksi/)

Gr-East 17. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

Text Receptus 17. συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας 17. summimetai mou ginesthe adelfoi kai skopeite tous outos peripatountas kathos echete tupon emas

MLV19 17 Brethren, become° joint imitators of me, and note° those who are walking so, just-as you° have us (as) an example.

KJV 17. Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

Luther1912 17. Folget mir, liebe Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde.

RV'1862 17. Hermanos, sed juntamente imitadores de mí, y mirád los que anduvieren así, como nos tenéis a nosotros por dechado.

RuSV1876 17 Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас.

FI33/38 18 Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina;

Biblia1776 18. Sillä monta vaeltavat, joista minä jo usein olen teille sanonut, ja nytkin itkien sanon: he ovat Kristuksen ristin viholliset,

UT1548 18. Sille ette monda waeldauat/ ioista mine wsein olen teille sanonut/ Mutta nyt mine mös idkein sanon/ Ne Christusen Ristin wiholiset/ ioinenga Loppu ombi cadhotus/ ia heiden watzans on heiden Jumalans/ ia heiden Cunnians kiendy häpijexi/ iotca mailmaisi totteleuat. (Sillä että monta waeltawat/ joista minä usein olen teille sanonut/ Mutta nyt minä myös itkein sanon/ Ne Kristuksen ristin wiholliset/ joidenka loppu on kadotus/ ja heidän watsansa on heidän jumalansa/ ja heidän kunniansa

TKIS 18 Sillä monet, joista usein olen teille puhunut, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

CPR1642 18. Sillä monda waeldawat joista minä jo usein olen teille sanonut ja nytkin itkein sanon he owat Christuxen Ristin wiholliset joidenga loppu on cadotus ja heidän wadzans on heidän jumalans ja heidän cunnians joutu heille häpiäxi jotca mailmallisia racastawat.

kääntyy häpeäksi/ jotka maailmallisia tottelewat.)

Gr-East 18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, - οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 18. πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου 18. polloi gar peripatousin ous pollakis elegon umin nun de kai klaion lego tous echthrous tou stauroυ tou christou

MLV19 18 For* many are walking, (of whom I was speaking to you° often (about them); now I am also telling (you)°, weeping), (who are) the enemies of the cross of Christ:

KJV 18. For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

Luther1912 18. Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, daß sie sind die Feinde des Kreuzes Christi,

RV'1862 18. (Porque muchos andan, de los cuales os he dicho muchas veces, y ahora también lo digo, aun llorando, que enemigos son de la cruz de Cristo:

RuSV1876 18 Ибо многие, о которых я часто говорил

вам, а теперьдаже со слезами говорю,
поступают как враги креста Христова.

FI33/38 19 heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän mielensä.

Biblia1776 19. Joidenka loppu on kadotus, ja heidän vatsansa on heidän jumalansa ja heidän kunniansa joutuu heille häpiäksi, jotka maallisia rakastavat.

UT1548 19. Mutta meiden meno on Taiuasa/ iosta me mös odhatanma Lunastaija/ site HErra Iesusta Christusta/ Joca meiden heicon Rumin kircastapi/ ette se henen Kircan Rumihins caltaisexi tuleman pite/ (Mutta meidän meno on taiwaassa/ josta me myös odotamme lunastajaa/ sitä Herraa Jesusta Kristusta/ Joka meidän heikon ruumiin kirkastaapi/ että se hänen kirkkkan ruumihinsa kaltaiseksi tuleman pitää.)

TKIS 19 Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä ja maallisia he harrastavat.

CPR1642

Gr-East 19. ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες!

Text Receptus 19. ων το τελος απωλεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες 19. on to telos apoleia on o theos e koilia kai e doksa en te aischυne aυton oi ta epigeia fronoυntes

MLV19 19 whose end is destruction, whose god is the belly and (whose) glory is in their shame, who are mindful of earthly things.

KJV 19. Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

Luther1912 19. welcher Ende ist die Verdammnis, welchen der Bauch ihr Gott ist, und deren Ehre zu Schanden wird, die irdisch gesinnt sind.

RV'1862 19. Cuyo fin es la perdición: cuyo dios es el vientre, y su gloria es en la confusión de ellos, que piensan solo en lo terreno.)

RuSV1876 19 Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном.

FI33/38 20 Mutta meillä on yhdyskuntamme taivaissa, ja sieltä me myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi,

TKIS 20 Mutta meidän yhteiskuntamme on taivaissa, josta myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi.

Biblia1776 20. Mutta meidän menomme on taivaissa,

CPR1642 19. Mutta meidän menomme on

josta me myös lunastajaa Herraa Jesusta Kristusta odotamme,

Taiwahis josta me Lunastajata HERra Jesusta Christusta odotamme joca meidän heicon ruumimma kircasta että se hänen kirckan ruumins caltainen olis.

UT1548 20. Sen woiman cautta iolla hen mös woipi caiki cappalet itzense alamaisexi tehdhä. (Sen woiman kautta jolla hän myös woipi kaikki kappaleet itsensä alamaiseksi tehdä.)

Gr-East 20. ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

Text Receptus 20. ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον
20. emon gar to politeuma en ouranois uparchei eks ou kai sotera apekdechometha kurion iesoun christon

MLV19 20 For* our citizenship exists in the heavens; out of which we are also waiting for a Savior, the Lord Jesus Christ.

KJV 20. For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

Luther1912 20. Unser Wandel aber ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilands Jesu

RV'1862 20. Mas nuestra vivienda es en los cielos, de donde también esperamos el

Christi, des HERRN,

Salvador, al Señor Jesu Cristo;

RuSV1876 20 Наше же жительство – на небесах,
откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа
нашего Иисуса Христа,

FI33/38 21 joka on muuttava meidän
alennustilamme ruumiin kirkkautensa
ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla
hän myös voi tehdä kaikki itsellensä
alamaiseksi.

TKIS 21 Hän on muuttava alennustilamme
ruumiin kirkkautensa ruumiin
kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla Hän
myös voi tehdä kaikki itsellensä
alamaiseksi.

Biblia1776 21. Joka meidän heikon ruumiimme
kirkastaa, että se hänen kirkkaan ruumiinsa
kaltainen olis, sillä voimalla, jolla hän myös
voi kaikki itsellensä alamaiseksi tehdä.

CPR1642 20. Sillä woimalla jolla hän myös woi
caicki idzellens alammaisexi tehdä.

UT1548

Gr-East 21. ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς
ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ
σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ
κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν
καὶ ὑποτάξαι αὑτῷ τὰ πάντα.

Text Receptus 21. ος μετασχηματισει το σωμα της
ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι
αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης
αυτου κατα την ενεργειαν του
δυνασθαι αυτον και υποταξαι εαυτω

τα παντα 21. os metaschematisei to soma tes tapeinoseos emon eis to genesthai auto summorfon to somati tes dokses autou kata ten energeian tou dunasthai auton kai upotaksai eauto ta panta

MLV19 21 He will fashion the body of our humbleness, *that* it may become transformed to the body of his glory, according to the working of which he is able to even subject all things to himself.

KJV 21. Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

Luther1912 21. welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe nach der Wirkung, mit der er kann auch alle Dinge sich untertänig machen.

RV'1862 21. El cual transformará el cuerpo de nuestra bajeza, para que sea hecho semejante a su cuerpo glorificado, según el poder eficiente por el cual puede también sujetar a sí todas las cosas.

RuSV1876 21 Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он

действует и покоряет Себе все.

4 luku

Apostoli kehoittaa vielä kestäväisyyteen ja yksimielisyyteen 1 – 3, iloon Herrassa 4 – 7 ja kaikkinaisten hyveiden harrastamiseen 8, 9 ja lausuu ilonsa filippiläisten avunannosta 10 – 20 Tervehdykset ja lopputoivotus 21 – 23.

FI33/38 1 Sentähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!

Biblia1776 1. Sentähden minun rakkaat ja ihanat veljeni, minun iloni ja minun kruununi, seisokaat niin Herrassa, minun rakkaani.

UT1548 1. NIn minun rackat ia ihanat Weliet/ minu' ilon ia minun Crunon/ seisocat nin Herrasa/ minu' rackahani. (Niin minun rakkaat ja ihanat weljet/ minun ilon ja minun kruunun/ seisokaat niin Herrassa/ minun rakkahani.)

TKIS 1 Sen vuoksi, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!

CPR1642 1. MInun rackat ja ihanat weljeni minun ilon ja minun Cruunun olcat nijn HERrasa minun rackani.

Gr-East 1. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.

Text Receptus 1. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι και επιποθητοι χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριω αγαπητοι 1. oste adelfoi mou agapetoi kai epipothetoi chara kai stefanos mou outos stekete en kurio agapetoi

MLV19 1 So-then my brethren, beloved and longed-for, my joy and crown, so stand-firm° in the Lord, (my) beloved.

KJV 1. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

Luther1912 1. Also, meine lieben und ersehnten Brüder, meine Freude und meine Krone, besteht also in dem HERRN, ihr Lieben.

RV'1862 1. POR lo cual, hermanos míos, amados y deseados, mi gozo y mi corona, estád así firmes en el Señor, amados míos.

RuSV1876 1 Итак, братия мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

FI33/38 2 Euodiaa minä kehoitan ja Syntykeä minä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

TKIS 2 Euodiaa kehoitan ja Syntykeä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

Biblia1776 2. Euodiaa minä neuvon ja Syntykeä minä neuvon, että he Herrassa yksimieliset olisivat.

UT1548 2. Euodia mine manan/ Ja Syntychen mine manan/ Ette he yximieliset olisit Herrasa. (Euodiaa minä manaan/ Ja Syntychen minä manaan/ Että he yksimieliset olisit Herrassa.)

CPR1642 2. Euodiat minä neuwon ja Syntychest minä neuwon että he HERrasa yximieliset olisit.

Gr-East 2. Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ·

Text Receptus 2. {VAR1: ευωδιαν } {VAR2: ευοδιαν } παρακαλω και συντυχην παρακαλω το αυτο φρονειν εν κυριω 2. {VAR1: euodian } {VAR2: euodian } parakalo kai suntuchen parakalo to auto fronein en kurio

MLV19 2 I am encouraging Euodia, and I am encouraging Syntyche, (both) to be mindful of the same thing in the Lord.

KJV 2. I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

Luther1912 2. Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie eines Sinnes

RV'1862 2. A Euodias ruego, y ruego a Sintique, que tengan unos mismos sentimientos en

seien in dem HERRN.

el Señor.

RuSV1876 2 Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе.

FI33/38 3 Myös sinua, sinä minun oikea Synsygukseni, minä pyydän: ole näille vaimoille avullinen, sillä he ovat taistelleet minun kanssani evankeliumin hyväksi, yhdessä sekä Klemensin että muiden työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat elämän kirjassa.

TKIS 3 Pyydän myös sinua, oikea työtoverini*: auta näitä vaimoja, jotka ovat taistelleet kanssani ilosanoman puolesta yhdessä sekä Kleemensin, että muitten työtoverieni kanssa, joitten nimet ovat elämän kirjassa.

Biblia1776 3. Ja minä rukoilen sinua, minun uskollinen kumppanini, ole niille avullinen, jotka minun kanssani evankeliumissa kilvoitelleet ovat, ynnä Klementin ja muiden minun auttajaini kanssa, joiden nimet elämän kirjassa ovat.

CPR1642 3. Ja minä rucoilen sinua minun toimellinen cumpanin ole nijlle awullinen jotca minun cansani Evangeliumis kilwoitellet owat Clemetin ja muiden minun auttajaini cansa joiden nimi elämän Kirjas on.

UT1548 3. Ja mine mös rucolen sinua minun toimelinen Cumpanin/ ole heiden awulinen iotca Euangeliumis ynne minun cansani kiluoitellet ouat/ Clementin ia muidhen

minun Auttaijadhen cansa/ Joinenga Nimi ombi Elemen Kirias. (Ja minä myös rukoilen sinua minun toimellinen kumppanin/ ole heidän awullinen jotka ewankeliumissa ynnä minun kanssani kilwoitelleet owat/ Clementi ja muiden minun auttajaiden kanssa/ Joinenka nimi ompi elämän kirjassa.)

Gr-East

3. ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, Σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

Text Receptus

3. και ερωτω και σε συζυγε γνησιε συλλαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης 3. kai eroto kai se sυzυge gnesie sυllamβanoυ aυtais aitines en to eυaggelio sυnethlesan moi meta kai klementos kai ton loipon sυnergon moυ on ta onomata en βiβlo zoes

MLV19

3 Yes, I am also requesting you, genuine colleague, help these (women), who contended together with me in the good-

KJV

3. And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with

news, also with Clement, and the rest of my fellow workers, whose names are in the Book of Life.

Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

Luther1912 3. Ja ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die samt mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Gehilfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens.

RV'1862 3. Asimismo te ruego también a tí, fiel compañero de yugo, ayuda a aquellas mujeres que combatieron juntamente conmigo por el evangelio, con Clemente también, y los demás mis ayudadores, cuyos nombres están en el libro de la vida:

RuSV1876 3 Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

FI33/38 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin minä sanon: iloitkaa!

TKIS 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vielä sanon: iloitkaa!

Biblia1776 4. Iloitkaat aina Herrassa, ja taas minä sanon: iloitkaat.

CPR1642 4. ILoitcat aina HERrasa ja taas minä sanon: iloitcat.

UT1548 4. Iloitca aina Herrasa/ ia taas mine sanon/ Iloitca. (Iloitkaa aina Herrassa/ ja taas minä sanon/ Iloitkaa.)

Gr-East 4. Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

Text Receptus 4. χαιρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερω χαιρετε 4. chairete en kurio pantote palin ero chairete

MLV19 4 Rejoice° in the Lord always. Again I will say, Rejoice°.

KJV 4. Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

Luther1912 4. Freuet euch in dem HERRN allewege! Und abermals sage ich: Freuet euch!

RV'1862 4. Regocijáos en el Señor siempre: otra vez digo, que os regocijéis.

RuSV1876 4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.

FI33/38 5 Tulkoon teidän lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

TKIS 5 Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

Biblia1776 5. Olkoon teidän siveytenne kaikille ihmisille tiettävä: Herra on läsnä.

CPR1642 5. Olcon teidän siweydenne caikille ihmisille tiettäwä.

UT1548 5. Olcon teiden siueys caikein Inhimisten

tietteuä. (Olkoon teidän siweys kaikkein ihmisten tiettäwä.)

Gr-East 5. τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.

Text Receptus 5. το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς 5. to epieikes υmon gnostheto pasin anthropois o kυrios eggυs

MLV19 5 Let your° gentleness be known to all men. The Lord (is) near.

KJV 5. Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

Luther1912 5. Eure Lindigkeit lasset kund sein allen Menschen! der HERR ist nahe!

RV'1862 5. Vuestra modestia sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

RuSV1876 5 Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко.

FI33/38 6 Älkää mistään murehtiko, vaan kaikessa saattakaa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäväksi,

TKIS 6 Älkää mistään murehtiko, vaan tulkoot pyyntönne kaikessa rukouksin ja anomisin kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäviksi,

Biblia1776 6. Älkäät mistään murehtiko, vaan olkoon

CPR1642 6. HERra on läsnä älkät murehtico waan

teidän anomuksenne kaikissa asioissa Jumalalle tiettävä, kaikella rukouksella ja pyytämisellä kiitoksen kanssa.

UT1548 6. Herra on lesne/ elket hoolico/ Waan teidhen Anomus caikes Rucouxes ia Pytemises Kijtossanan cansa/ olcohon caikissa asioisa tietteuä Jumalan edesse. (Herra on läsnä/ älkäät huoliko/ Waan teidän anomus kaikes rukouksessa ja pyytämisessä kiitossanan kanssa/ olkoon kaikissa asioissa tiettäwä Jumalan edessä.)

olcon teidän anomuxen caikis asiois Jumalalle tiettäwä caikella rucouxella pyytämisellä ja kijtoxella.

Gr-East 6. μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν,

Text Receptus 6. μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον 6. meden merimnate all en panti te proseυche kai te deesei meta eυcharistias ta aitemata υmon gnorizestho pros ton theon

MLV19 6 Be° anxious in nothing, but in everything, let your° requests be made known to God

KJV 6. Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with

by prayer and supplication with thanksgiving.

thanksgiving let your requests be made known unto God.

Luther1912 6. Sorget nichts! sondern in allen Dingen lasset eure Bitten im Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kund werden.

RV'1862 6. De nada estéis solícitos; sino que en todo dénse a conocer vuestras peticiones delante de Dios por la oración, y el ruego, con hacimiento de gracias.

RuSV1876 6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

FI33/38 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva teidän sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Ja Jumalan rauha, joka ylitse kaiken ymmärryksen käy, varjelkoon teidän sydämenne ja teidän taitonne Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 7. Ja Jumalan Rauha joca caiken ymmärryxen ylidzekäy warjelcon teidän sydämen ja taiton Christuxes Jesuxes.

UT1548 7. Ja se Jumalan Rauha ioca caiken ymmerdhyxen ylitzekieupi/ warielcon

teiden sydhemen ia taidhon Christuses Iesuses. (Ja se Jumalan rauha joka kaiken ymmärryksen ylitsekäypi/ warjelkoon teidän sydämen ja taidon Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 7. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 7. και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω ιησου 7. kai e eirene tou theou e υperechoυsa panta noυn froυresei tas kardias υmon kai ta noemata υmon en christo iesoυ

MLV19 7 And the peace of God, which is superior to all perception, will be guarding your° hearts and your° minds in Christ Jesus.

KJV 7. And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

Luther1912 7. Und der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu!

RV'1862 7. Y la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros entendimientos en Cristo Jesús.

RuSV1876 7 и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

FI33/38 8 Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä puhdasta, mikä rakastettavaa, mikä hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa;

TKIS 8 Sitten vielä, veljet: kaikkea mikä on totta, kaikkea mikä on kunnioitettavaa, kaikkea mikä on oikeaa, kaikkea mikä on puhdasta, kaikkea mikä on rakastettavaa, kaikkea mikä on hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotain kiitettävää, sitä ajatelkaa.

Biblia1776 8. Vielä, rakkaat veljet, mikä tosi, mikä kunniallinen, mikä oikein, mikä puhdas, mikä otollinen on, mikä hyvin kuuluu, jos joku hyvä tapa ja jos joku kiitos on, ajatelkaat niitä.

CPR1642 8. WIelä rackat weljet mikä tosi mikä cunnialinen mikä oikein mikä puhdas mikä sowelias on ja mikä hywin cuulu ongo jotacuta hywä tapa ja ongo kijtos ajatelcat nijtä.

UT1548 8. Edespein rackat Weliet/ mikä tosi on/ mikä cunnialinen on/ mikä oikein/ mike puhdhas/ mikä souelias/ mikä hyuesti cwlu/ Ongo iocu Awuu/ ia ongo iocu kijtos aiattelca sen ielkeen. (Edespäin rakkaat

weljet/ mikä tosi on/ mikä kunniallinen on/ mikä oikein/ mikä puhdas/ mikä sowelias/ mikä hywästi kuuluu/ Onko joku awu/ ja onko joku kiitos ajatelkaa sen jälkeen.)

Gr-East 8. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

Text Receptus 8. το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τις αρετη και ει τις επαινος ταυτα λογιζεσθε 8. to loipon adelfoi osa estin alethe osa semna osa dikaia osa agna osa prosfile osa eυfema ei tis arete kai ei tis epainos taυta logizesthe

MLV19 8 Furthermore brethren, as many things as are true, as many as (are) honorable, as many as (are) righteous, as many as (are) pure, as many as (are) lovely, as many as (have) good-repute; if (there is) any virtue and if (there is) any praise, reason° (on) these things.

KJV 8. Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

Luther1912 8. Weiter, liebe Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohllautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach!

RV'1862 8. En fin, hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre: si hay alguna virtud, y si hay alguna alabanza, pensád en las tales cosas.

RuSV1876 8 Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, чтосправедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте.

FI33/38 9 mitä myös olette oppineet ja saaneet ja minulta kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

TKIS 9 Mitä myös olette minulta oppineet ja saaneet ja kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva kanssanne.

Biblia1776 9. Mitä te myös opitte, ja saitte, ja kuulitte, ja nähneet olette minussa, se tehkäät, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.

CPR1642 9. Mitä te myös opitta ja saitta ja cuulitta ja nähnet oletta minusa se tehkät nijn rauhan Jumala on teidän cansan.

UT1548 9. Mite te mös opitta ia saitta ia cwlitta ia nähnyt oletta minun päleni/ se techket/ Nin

se Rauhan Jumala ombi teiden cansan. (Mitä te myös opitte ja saitte ja kuulitte ja nähnyt olette minun päälleni/ se tehkäät/ Niin se Rauhan Jumala ompi teidän kanssan.)

Gr-East 9. ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.

Text Receptus 9. α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων 9. a kai emathete kai parelaβete kai ekoυsate kai eidete en emoi taυta prassete kai o theos tes eirenes estai meth υmon

MLV19 9 The things which you° both learned and received and heard and saw in me, practice° these things, and the God of peace will be with you°.

KJV 9. Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

Luther1912 9. Welches ihr auch gelernt und empfangen und gehört und gesehen habt an mir, das tut; so wird der Gott des Friedens mit euch sein.

RV'1862 9. Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oisteis, y visteis en mí, esto hacéd; y el Dios de paz será con vosotros.

RuSV1876 9 Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, – и Бог мира будет с вами.

FI33/38 10 Minä ihastuin suuresti Herrassa, että te jo vihdoinkin olitte elpyneet pitämään minusta huolta, johon teillä ennenkin oli ollut halua, vaikka ei tilaisuutta.

Biblia1776 10. Mutta minä olen suuresti iloinen Herrassa, että te olette taas virvonneet minusta murhetta pitämään, ehkä te sen tehneetkin olette, vaan ei teillä ollut tilaa.

UT1548 10. Mutta mine olen mös ialosti iloitettu Herrasa/ ette te oletta taas wirghonneet minun edesteni swremahan/ echke teille iocapaicas kylle suremista ollut on/ Waan ei ollut teille tila. (Mutta minä olen myös jalosti iloitettu Herrassa/ ehkä teillä jokapaikassa kyllä suremista ollut on/ Waan

TKIS 10 Olen kuitenkin suuresti iloinnut Herrassa, että te viimeinkin olette elpyneet ajattelemaan minun parastani. Olette sitä ajatelleetkin, mutta teillä ei ole ollut tilaisuutta.

CPR1642 10. MUtta minä olen suurest iloinen HERrasa että te oletta taas wirwonnet minun tähteni sureman ehkä teidän jocapaicas on kyllä suremista ollut waan ei teillä ollut tila:

ei ollut teillä tilaa.)

Gr-East 10. Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ᾽ ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἠκαιρεῖσθε δέ.

Text Receptus 10. εχαρην δε εν κυριω μεγαλως οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε 10. echaren de en kυrio megalos oti ede pote anethalete to υper emoυ fronein ef o kai efroneite ekaireisthe de

MLV19 10 But I rejoice in (the) Lord greatly, that now (as) previously, you° bloomed again (the desire) to be mindful of (things) on my behalf; in which, you° were even mindful of (me), but you° had no opportunity.

KJV 10. But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

Luther1912 10. Ich bin aber höchlich erfreut in dem HERRN, daß ihr wieder wacker geworden seid, für mich zu sorgen; wiewohl ihr allewege gesorgt habt, aber die Zeit hat's nicht wollen leiden.

RV'1862 10. Empero en gran manera me regocijé en el Señor, de que al fin ya reverdecisteis en tener cuidado de mí, de lo cual en verdad estabais solícitos; mas os faltaba la oportunidad.

RuSV1876 10 Я весьма возрадовался в Господе, что

вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.

FI33/38 11 Ei niin, että minä puutteen vuoksi tätä sanon; sillä minä olen oppinut oloihini tyytymään.

TKIS 11 Ei niin, että puutteen vuoksi puhun, sillä olen oppinut oloihini tyytymään.

Biblia1776 11. Enpä minä sitä sentähden sano, että minulta jotakin puuttuu; sillä minä olen oppinut, joissa minä olen, niihin tyytymään.

CPR1642 11. Embä minä sitä sentähden sano että minulda jotakin puuttui: sillä minä olen oppenut joisa minä olen nijhin tytymän.

UT1548 11. Eipe mine täte sano ette minulta iotakin puuttui. Sille mine olen oppenut ioissa mine olen/ nihin tytymehen. (Eipä minä tätä sano että minulta jotakin puuttui. Sillä minä olen oppinut joissa minä olen/ niihin tyytymähän.)

Gr-East 11. οὐχ ὅτι καθ’ ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.

Text Receptus 11. ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οις ειμι αυταρκης ειναι
11. ουch oti kath υsteresin lego ego gar emathon en ois eimi aυtarkes einai

MLV19 11 Not that I am speaking according to (my) lack (of things); for* I (have) learned (in) what things I am to be content.

KJV 11. Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

Luther1912 11. Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernt, worin ich bin, mir genügen zu lassen.

RV'1862 11. No es que hablo en cuanto a necesidad; porque yo he aprendido a contentarme con lo que tuviere.

RuSV1876 11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.

FI33/38 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa; kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin minä olen tottunut; sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.

TKIS 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin olen tottunut, sekä olemaan kylläinen että näkemään nälkää, sekä elämään runsaudessa että kärsimään puutetta.

Biblia1776 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla, minä olen aina ja kaikissa harjoitettu, taidan ravittu olla ja isota, hyötyä ja köyhtyä.

CPR1642 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös corkia olla. Minä olen caikis jocaidzelle sowelias taidan rawittu olla ja isota hyötyä ja köyhtyä.

UT1548 12. Mine taidha' sekä matala olla/ ia taidhan corckia olla/ Mine olen caikis cappaleis/ ia iocaitze' tyken souelias/ seke rauittuna ette isouana olla/ seke höötyue ette keuchtyue. (Minä taidan sekä matala olla/ ja taidan korkia olla/ Minä olen kaikissa kappaleissa/ ja jokaisen tykön sowelias/ sekä rawittuna että isoawana olla/ sekä hyötyä että köyhtyä.)

Gr-East 12. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

Text Receptus 12. οιδα {VAR1: δε } {VAR2: και } ταπεινουσθαι οιδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμυημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι 12. oida {VAR1: de } {VAR2: kai } tapeinousthai oida kai perisseuein en panti kai en pasin memuemai kai chortazesthai kai peinan kai perisseuein kai ustereisthai

MLV19 12 I know (how) to be also humbled; I also know (how) to also abound. I have been initiated in everything, and in all things,

KJV 12. I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be

both to be fully-fed and to be hungry, both to abound and to lack.

Luther1912 12. Ich kann niedrig sein und kann hoch sein; ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides, satt sein und hungern, beides, übrighaben und Mangel leiden.

RuSV1876 12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться итерпеть голод, быть и в обилии и в недостатке.

FI33/38 13 Kaikki minä voin hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

Biblia1776 13. Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.

UT1548 13. Caiki mine woin/ sen cautta ioca minun wäkeuexi teke/ Christus. (Kaikki minä woin/ sen kautta joka minun wäkewäksi tekee/

full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

RV'1862 12. Sé tan bien estar humillado, como sé tener abundancia; donde quiera y en todas cosas soy instruido así para estar hárto como para sufrir hambre, lo mismo para tener abundancia como para padecer necesidad:

TKIS 13 Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

CPR1642 13. Minä woin caicki sen cautta joca minun wäkewäxi teke Christus.

Kristus.)

Gr-East 13. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

Text Receptus 13. παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω 13. panta ischυo en to endυnamoυnti me christo

MLV19 13 I am strong in all things in Christ, who is empowering me.

KJV 13. I can do all things through Christ which strengtheneth me.

Luther1912 13. Ich vermag alles durch den, der mich mächtig macht, Christus.

RV'1862 13. Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.

RuSV1876 13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

FI33/38 14 Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa minun ahdinkooni.

TKIS 14 Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni,

Biblia1776 14. Kuitenkin te teitte hyvin, että te minun murheeni päällenne otitte.

CPR1642 14. Cuitengin te teittä hywin että te minun murheni päällenne otitta.

UT1548 14. Quitengin te hyuestiteitte/ ette te pälenne otitta minun mureheni. (Kuitenkin te hywästi teitte/ että te päällenne otitte

minun murheeni.)

Gr-East 14. πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

Text Receptus 14. πλην καλως εποιησατε συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει 14. plen kalos epoiesate sυgkoinonesantes mου te thlipsei

MLV19 14 However you° did well, having shared together with my affliction.

KJV 14. Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

Luther1912 14. Doch ihr habt wohl getan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt.

RV'1862 14. Todavía, hicisteis bien en que comunicasteis conmigo en mi tribulación.

RuSV1876 14 Впрочем вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.

FI33/38 15 Tiedättehän tekin, filippiläiset, että evankeliumin alkuaikoina, kun lähdin Makedoniasta, ei mikään muu seurakunta kuin te yksin käynyt minun kanssani

TKIS 15 Mutta tekin, filippiläiset, tiedätte, että ilosanoman alkuaikana, kun läksin Makedoniasta, ei mikään seurakunta, paitsi te yksin, osallistunut kanssani

tiliyhteyteen annetusta ja vastaanotetusta.

Biblia1776 15. Mutta te Philippiläiset tiedätte, ettei ensin evankeliumin alusta, kuin minä Makedoniasta läksin, yksikään seurakunta minulle mitään ollut jakanut antamisessa ja ottamisessa, vaan ainoastaan te;

UT1548 15. Mutta te Philipperit tiedhette/ Ette ensin Euangeliumin alghusta coska mine Macedoniasta wloslexin/ ei yxiken Seurakunda ollut miten iakanut minun cansani/ sen wlosandamisen ia siselleottamisen lughun ielken/ waan te ainostans/ (Mutta te philipperit tiedätte/ Että ensin ewankeliumin alusta koska minä Makedoniasta ulos läksin/ ei yksikään seurakunta ollut mitään jakanut minun kanssani/ sen ulos antamisen ja sisälle ottamisen luwun jälkeen/ waan te ainoastansa.)

Gr-East 15. οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ

tilitykseen annetusta ja vastaan otetusta.

CPR1642 15. Mutta te Philipperit tiedätte ettei ensin Evangeliumin algusta cosca minä Macedoniasta läxin yxikän Seuracunda minun cansani mitän ollut jacanut andamisen ja ottamisen lugun jälken waan ainoastans te:

Text Receptus 15. οιδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον

Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και ληψεως ει μη υμεις μονοι 15. oidate de kai υmeis filippesioi oti en arche tou euaggeliou ote ekselthon apo makedonias ουdemia moi ekklesia ekoinonesen eis logon doseos kai lepseos ei me υmeis monoi

MLV19 15 Now you° also know, you° Philippians, that in (the) beginning of the good-news, when I went out from Macedonia, no congregation* shared with me in the word {I.e. matter. Or: speech. Or: The Word} of the giving and receiving, except you° only.

KJV 15. Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

Luther1912 15. Ihr aber von Philippi wisset, daß von Anfang des Evangeliums, da ich auszog aus Mazedonien, keine Gemeinde mit mir geteilt hat nach der Rechnung der Ausgabe und Einnahme als ihr allein.

RV'1862 15. Ya sabéis también vosotros, oh Filipenses, que al principio del evangelio, cuando me partí de Macedonia, ninguna iglesia comunicó conmigo en materia de dar y de recibir, sino vosotros solos;

RuSV1876 15 Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаянием и принятием, кроме вас одних;

FI33/38 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle kerran, jopa kahdesti, lähetitte, mitä tarvitsin.

TKIS 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle sekä kerran että kahdesti lähetitte apua tarpeeseeni.

Biblia1776 16. Sillä kuin myös minä Tessalonikassa olin, lähetitte te kerran ja kaksi minun tarpeeni.

CPR1642 16. Sillä cosca minä Thessalonicas olin lähetitte te wihdoin minun tarpeni ja taas toisen kerran.

UT1548 16. Sille coska mine olin Tessalonicas/ lehetitte te minun Tarpeheni/ widhoin/ ia taas toisen kerdhan. (Sillä koska minä olin Tessalonikassa/ lähetitte te minun tarpeheni/ wihdoin/ ja taas toiseen kertaan.)

Gr-East 16. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

Text Receptus 16. οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε 16. oti kai en thessalonike kai apaks kai dis eis ten chreian moi epempsate

MLV19 16 Because even in Thessalonica, you° sent once and (then) twice to my need.

KJV 16. For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

Luther1912 16. Denn auch gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Notdurft einmal und darnach noch einmal.

RV'1862 16. Porque aun estando yo en Tesalónica, me enviasteis lo necesario una y dos veces.

RuSV1876 16 вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.

FI33/38 17 Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan minä haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.

TKIS 17 Ei niin että haluan lahjaa, vaan haluan hedelmää, joka karttuu teidän hyväksenne.

Biblia1776 17. Ei niin, että minä lahjoja pyydän, vaan ahkeroitsen sitä, että teidän luvussanne ylitsevuotava hedelmä olis.

CPR1642 17. Ei nijn että minä lahjoja pyysin waan ahkeroidzin sitä että teidän lugusan ylidzenwuotawa hedelmä olis.

UT1548 17. Ei nin ette mine Lahijoia etzin/ Waan mine etzin site Hedhelme/ ette se ylitzewootaua teiden Lugussanne olis. (Ei niin että minä lahjoja etsin/ Waan minä etsin sitä hedelmää/ että se ylitsewuotawa teidän

luwussanne olisi.)

Gr-East 17. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ᾽ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

Text Receptus 17. ουχ οτι επιζητω το δομα αλλ επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εις λογον υμων 17. ouch oti epizeto to doma all epizeto ton karpon ton pleonazonta eis logon υmon

MLV19 17 Not that I am seeking after the present, but I am seeking after the fruit that increases to your° account.

KJV 17. Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

Luther1912 17. Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, daß sie reichlich in eurer Rechnung sei.

RV'1862 17. No que yo solicite dádivas, mas solicito fruto que abunde para vuestra cuenta.

RuSV1876 17 Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу.

FI33/38 18 Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti; minulla on yllinkyllin,

TKIS 18 Olenhan saanut kaikkea, jopa ylen runsaasti. Minulla on yltäkyllin saatuani

saatuani Epafroditukselta teidän lähetyksenne, joka on "suloinen tuoksu", otollinen, Jumalalle mieluinen uhri.

Biblia1776 18. Sillä minulla on kaikki ja yltäkyllä, minä olen täytetty, sitte kuin minä Epaphroditukselta sain sen, mikä teiltä lähetetty oli, makian hajun, otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

UT1548 18. Sille minulla ombi caiki/ ia yldekylle/ Ja mine olen ylesteutetty/ sijttequin mine sain Epaphroditusen cansa iota teilde lehetetty oli/ yxi makia Haiju/ yxi otoline' Wffri/ ia Jumalalle keluolinen. (Sillä minulla ompi kaikki/ ja yltäkyllä/ Ja minä olen ylöstäytetty/ sittenkuin minä sain Epaphrodituksen kanssa jota teiltä lähetetty oli/ yksi makia haju/ yksi otollinen uhri/ ja Jumalalle kelwollinen.)

Gr-East 18. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ᾽ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ

Epafroditukselta lähetyksenne, joka on suloinen tuoksu, Jumalalle mieluinen, otollinen uhri.

CPR1642 18. Sillä minulla on caicki ja yldäkyllä ja minä olen täytetty sijtte cuin minä Epaphrodituxen cansa sain sen cuin teildä minulle lähetetty oli makian hajun otollisen ja Jumalalle kelwollisen uhrin.

Text Receptus 18. απεχω δε παντα και περισσευω πεπληρωμαι δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν δεκτην ευαρεστον τω

Θεῷ.

θεω 18. apecho de panta kai perisseυo pepleromai deksamenos para epafroditoυ ta par υmon osmen eυodias thυsian dekten eυareston to theo

MLV19 18 But I fully have all things, and I am abounding. I have been filled, having accepted from Epaphroditus the things (which came) from you°, an aroma of a sweet-fragrance, an acceptable sacrifice, well pleasing to God.

KJV 18. But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

Luther1912 18. Denn ich habe alles und habe überflüssig. Ich habe die Fülle, da ich empfing durch Epaphroditus, was von euch kam: ein süßer Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig.

RV'1862 18. Empero todo lo tengo, y aun más de lo suficiente: estoy lleno, habiendo recibido de Epafrodito lo que enviasteis, olor de suavidad, sacrificio acepto y agradable a Dios.

RuSV1876 18 Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную,

благоугодную Богу.

FI33/38 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki teidän tarpeenne kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 19. Mutta minun Jumalani on teille antava, rikkaudestansa kaikki teidän tarpeenne, kunniassa, Jesuksen Kristuksen kautta.

UT1548 19. Mutta minun Jumalan pite teille teuttemen caiki teiden Tarpen henen Rickaudhens pereste/ sijnä Cunniaudhesa Iesusen Christusen cautta. (Mutta minun Jumalan pitää teille täyttämän kaikki teidän tarpeen hänen rikkautensa perästä/ siinä kunniaudessa Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 19. ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

TKIS 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki tarpeemme kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 19. Mutta minun Jumalan on teille andawa hänen rickaudestans caicki teidän tarpenne Cunnias Jesuxen Christuxen cautta.

Text Receptus 19. ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρειαν υμων κατα τον πλουτον αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου 19. o de theos mou plerosei pasan chreian υmon kata ton plouton autou en dokse en christo

iesoυ

MLV19 19 Now my God will be filling every need of yours° according to his riches in glory in Christ Jesus.

KJV 19. But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

Luther1912 19. Mein Gott aber fülle aus alle eure Notdurft nach seinem Reichtum in der Herrlichkeit in Christo Jesu.

RV'1862 19. Y mi Dios suplirá todo lo que os falta, conforme a sus riquezas, en gloria por Cristo Jesús.

RuSV1876 19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом.

FI33/38 20 Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 20 Mutta Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisesti. Aamen.

Biblia1776 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällem olcon kijtos ijancaickisest ijancaickisehen Amen.

UT1548 20. Mutta Jumalan ia meiden Isen olcohon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen/ Amen.

(Mutta Jumalan ja meidän Isän olkohon
kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen/ Amen.)

Gr-East 20. Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 20. τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 20. to de theo kai patri emon e doksa eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 20 Now to our God and Father (is) the glory forevermore. Amen.

KJV 20. Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 20. Gott aber, unserm Vater, sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 20. Al Dios, pues, y Padre nuestro sea gloria por siglos de siglos. Amén.

RuSV1876 20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

FI33/38 21 Tervehdys jokaiselle pyhälle Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille minun kanssani olevat veljet.

TKIS 21 Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät kanssani olevat veljet.

Biblia1776 21. Tervehtikäät jokaista pyhää Kristuksessa Jesuksessa. Teitä tervehtivät ne veljet, jotka

CPR1642 21. Terwettäkät caickia Pyhiä Christuxes Jesuxes. 22. Teitä terwettäwät ne weljet

minun kanssani ovat.

UT1548 21. Teruettekä caiki Pyhie Christuses Iesuses. 22. Teite teruetteuet ne Weliet iotca minun cansani ouat.(Terwehtakää kaikkia pyhiä Kristuksessa Jesuksessa. 22. Teitä terwehtäwät ne weljet jotka minun kanssani owat.)

jotca minun cansani owat.

Gr-East 21. Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

Text Receptus 21. ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπαζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι 21. aspasasthe panta agion en christo iesou aspazontai υmas oi sυn emoi adelfoi

MLV19 21 Greet° every holy-one in Christ Jesus. The brethren who are together with me greet you°.

KJV 21. Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

Luther1912 21. Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

RV'1862 21. Saludád a todos los santos en Cristo Jesús: os saludan los hermanos que están conmigo.

RuSV1876 21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братия.

FI33/38 22 Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

Biblia1776 22. Teitä tervehtivät kaikki pyhät, erinomattain ne, jotka keisarin huoneesta ovat.

UT1548 23. Terueteuet teite caiki Pyhet/ Erinomaisesta iotca ouat Keysarin pereheste. (Terwehtäwät teitä kaikki ne pyhät/ Erinomaisesta jotka owat Keysarin perheestä.)

TKIS 22 Teitä tervehtivät kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

CPR1642 23. Teitä terwettäwät caicki Pyhät erinomattain ne jotca Keisarin perhestä owat.

Gr-East 22. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

Text Receptus 22. ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μαλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας
22. aspazontai υmas pantes oi agioi malista de oi ek tes kaisaros oikias

MLV19 22 All the holy-ones greet you°, especially

KJV 22. All the saints salute you, chiefly they

those who are from (the) house of Caesar.

that are of Caesar's household.

Luther1912 22. Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich aber die von des Kaisers Hause.

RV'1862 22. Os saludan todos los santos; y mayormente los que son de casa de César.

RuSV1876 22 Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома.

FI33/38 23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)

TKIS 23 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 23. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

CPR1642 24. Meidän HERran Jesuxen Christuxen armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Epaphrodituxen cansa.

UT1548 24. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansan/ AMEN. (Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssan/ AMEN.)

Gr-East 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 23. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς φιλιππησιους εγραφη απο ρωμης δι επαφροδιτου] 23. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton umon amen [pros filippesious egrafe apo romes di epafroditou]

MLV19 23 The grace of the Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen

Luther1912 23. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 23. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Filipenses por Epafrodito.

RuSV1876 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa kolossalaisille armoa ja rauhaa 1,2,kiittää, kuultuaan heidän uskostaan ja rakkaudestaan, Jumalaa siitä toivosta, joka heille on talletettu taivaissa 3 – 8, rukoilee, että he edelleenkin kasvaisivat Jumalan tahdon sekä tuntemisessa että täyttämisessä 9 – 13, osoittaa Kristuksen Jumalan kuvaksi, maailman luomisen ja lunastamisen välittäjäksi ja seurakunnan pääksi 14 – 20 Hänen sovitustyöstään kolossalaisetkin ovat päässeet osallisiksi evankeliumin kautta 21 – 23, jonka julistajaksi hän, Paavali, on tullut 24 – 29.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja veli Timoteus,

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon cautta/ ia Weli Timotheus.

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta ja weli Timotheus.

(Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/
Jumalan tahdon kautta/ ja weli Timoteus.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai timotheos o adelfos

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timothy our brother,

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофейбрат,

FI33/38 2 Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

TKIS 2 Kolossassa oleville pyhille ja uskoville veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).

Biblia1776 2. Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Nijlle Pyhille ia Uskolisille Welijlle Christusesa iotca ouat Colossis. (Niille pyhille ja uskollisille weljille Kristuksessa jotka owat Kolossissa)

CPR1642 2. Pyhille ja uscollisille weljille jotca owat Colossis.

Gr-East 2. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. τοις εν {VAR1: κολασσαις } {VAR2: κολοσσαις } αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2. tois en {VAR1: kolassais } {VAR2: kolossais } agiois kai pistois adelfois en christo charis υmin kai eirene apo theoυ patros emon kai kυriου iesoυ christoυ

MLV19 2 to the holy and faithful brethren in Christ (who are) in Colosse: grace to you° and

KJV 2. To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be

peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

Luther1912 2. den Heiligen zu Kolossä und den gläubigen Brüdern in Christo: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RuSV1876 2 находящимся в Колоссах святым и верным братиям во Христе Иисусе:

FI33/38 3 Me kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

Biblia1776 3. Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

RV'1862 2. A los santos y hermanos fieles en Cristo que están en Colosas: Gracia a vosotros y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

TKIS 3 Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

Gr-East 3. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

Text Receptus 3. ευχαριστουμεν τω θεω και πατρι του κυριου ημων ιησου χριστου παντοτε περι υμων προσευχομενοι 3. eucharistoumen to theo kai patri tou kuriou emon iesou christou pantote peri umon proseuchomenoi

MLV19 3 We are giving-thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always praying concerning you°,

KJV 3. We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

Luther1912 3. Wir danken Gott und dem Vater unsers HERRN Jesu Christi und beten allezeit für euch,

RV'1862 3. Damos gracias al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, orando siempre por vosotros:

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,

FI33/38 4 sillä me olemme saaneet kuulla teidän

TKIS 4 sillä olemme kuulleet uskostanne

uskostanne Kristuksessa Jeesuksessa ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan;

Biblia1776 4. Sittekuin me kuulimme teidän uskonne Kristuksessa Jesuksessa ja teidän rakkautenne kaikkia pyhiä kohtaan,

UT1548 4. Me kijtemme Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ ia rucoelenme aina teiden edesten/ sijttequin me cwlimma teiden Uskosta Christusen Iesusen päle/ ia teiden Rackaudhestan caikein Pyhein tyge/ (Me kiitämme Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää/ ja rukoilemme aina teidän edestän/ sittenkuin me kuulimme teidän uskosta Kristuksen Jesuksen päälle/ ja teidän rakkaudestan kaikkein pyhäin tykö.)

Gr-East 4. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας

Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

CPR1642 4. ME kijtämme Jumalata ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä ja rucoilemma aina teidän edestän sijttecuin me cuulimma teidän uscon Christuxen Jesuxen päälle ja teidän rackauden caickia pyhiä cohtan.

Text Receptus 4. ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην την εις

τοὺς ἁγίους,

παντας τους αγιους 4. akουsantes ten pistin υmon en christo iesoυ kai ten agapen ten eis pantas toυs agioυs

MLV19 4 having heard of your° faith in Christ Jesus and of the love* which you° (have) toward all the holy-ones,

KJV 4. Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

Luther1912 4. nachdem wir gehört haben von eurem Glauben an Christum Jesum und von der Liebe zu allen Heiligen,

RV'1862 4. Habiendo oido de vuestra fé en Cristo Jesús, y del amor que tenéis para con todos los santos,

RuSV1876 4 услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

FI33/38 5 me kiitämme häntä sen toivon tähden, joka teille on talletettuna taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,

TKIS 5 sen toivon perusteella, joka teille on talletettuna taivaissa. Siitä te olette ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,

Biblia1776 5. Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet

CPR1642 5. Sen toiwon tähden joca teille Taiwas tallelle pandu on.

olette,

UT1548 5. sen Toiuon tedhen ioca teille o'bi tehdellepandu Taiuahas. (sen toiwon tähden joka teille ompi tähdelle pantu taiwahassa.)

Gr-East 5. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

Text Receptus 5. δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου 5. dia ten elpida ten apokeimenen υmin en tois ουranois en proekoυsate en to logo tes aletheias toυ eυaggeliου

MLV19 5 because of the hope which is laid up for you° in the heavens, of which you° heard beforehand in the word of the truth of the good-news.

KJV 5. For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

Luther1912 5. um der Hoffnung willen, die euch beigelegt ist im Himmel, von welcher ihr zuvor gehört habt durch das Wort der Wahrheit im Evangelium,

RV'1862 5. A causa de la esperanza que os es guardada en los cielos: de la cual habéis oido ya por la palabra verdadera del evangelio:

RuSV1876 5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,

FI33/38 6 joka on tullut teidän tykönne, niinkuin se on myös kaikessa maailmassa, missä se kantaa hedelmää ja kasvaa, samoin kuin teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona te kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

TKIS 6 joka on tullut luoksenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

Biblia1776 6. Joka teidän tykönne tullut on, niinkuin myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä päivästä, jona te sen kuulleet olette ja Jumalan armon totuudessa tunsitte;

CPR1642 6. Josta te ennen sen totisen Evangeliumin saarnan cautta cuullet oletta joca teidän tygönne tullut on nijncuin myös caicken mailmaan ja on hedelmälinen nijncuin teisäkin hamast sijtä päiwäst cuin te sen cuullet oletta ja Jumalan Armon totuudes tunsitta.

UT1548 6. Josta te ennen cwlleet oletta/ sen totisen Euangeliumin saarnan cautta/ Joca teiden tygen tullut ombi/ ninquin mös caickeen Mailmaan/ ia ombi hedhelmeline'/ ninquin

mös teisse hamast sijte peiueste quin te sen cwlleet oletta/ ia tunsitta sen Jumalan Armon totudhesa/ (Josta te ennen kuulleet olette/ sen totisen ewankeliumin saarnan kautta/ Joka teidän tykön tullut ompi/ niinkuin myös kaikkeen maailmaan/ ja ompi hedelmällinen/ niinkuin myös teissä hamaan siitä päiwästä kuin te sen kuulleet olette/ ja tunsitte sen Jumalan Armon totuudessa/)

Gr-East 6. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ,

Text Receptus 6. του παροντος εις υμας καθως και εν παντι τω κοσμω και εστιν καρποφορουμενον καθως και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε την χαριν του θεου εν αληθεια 6. tou parontos eis υmas kathos kai en panti to kosmo kai estin karpoforoυmenon kathos kai en υmin af es emeras ekoυsate kai epegnote ten charin toυ theoυ en aletheia

MLV19 6 (This good-news) which is present* *for

KJV 6. Which is come unto you, as it is in all

you°; just-as (it) also (is) in all the world.
And is bearing-fruit and growing, just-as (it)
also (does) in you°, from the day you° heard
and fully knew the grace of God in truth;

the world; and bringeth forth fruit, as it
doth also in you, since the day ye heard
of it, and knew the grace of God in truth:

Luther1912 6. das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr's gehört habt und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit;

RV'1862 6. El cual ha llegado hasta vosotros, como también ha pasado por todo el mundo; y fructifica, y crece, como también en vosotros, desde el día en que oisteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad:

RuSV1876 6 которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,

FI33/38 7 niinkuin te sen opitte Epafraalta, meidän rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne

TKIS 7 niin kuin opitte Epafraalta, rakkaalta palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.

Biblia1776 7. Niinkuin te myös meidän rakkaalta

CPR1642 7. Nijncuin te meidän rackalda

kanssa palvelialtamme Epaphraalta opitte, joka teidän edestänne Kristuksen uskollinen palvelia on,

UT1548 7. Ninquin te opitta Epaphrast meiden rackalda Cansapaluelialda/ ioca on yxi Christusen Uskolinen paluelia teiden edesten/ (Niinkuin te opitte Epaprasta meidän rakkaalta kanssapalwelijalta/ joka on yksi Kristuksen uskollinen palwelija teidän edestän/)

cansapalwelialdam Epaphralda opitta joca teidän edestän Christuxen uscollinen palwelia on.

Gr-East 7. καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 7. καθως και εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου 7. kathos kai emathete apo epafra tou agapetou sundoulou emon os estin pistos uper umon diakonos tou christou

MLV19 7 just-as you° also learned from Epaphras our beloved fellow bondservant, who is a faithful servant of the Christ on your°

KJV 7. As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

behalf,

Luther1912 7. wie ihr denn gelernt habt von Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch,

RV'1862 7. Como también habéis aprendido de Epafras, consiervo amado nuestro, el cual es por vosotros fiel ministro de Cristo;

RuSV1876 7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,

FI33/38 8 ja joka myös on kertonut meille teidän rakkaudestanne Hengessä.

TKIS 8 Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

Biblia1776 8. Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.

CPR1642 8. Ja on meille ilmoittanut teidän rackaudenne Hengesä.

UT1548 8. ioca meille mös ilmoittanut ombi teiden Rackaudhe'ne Hengesse. (joka meille myös ilmoittanut ompi teidän rakkautenne Hengessä.)

Gr-East 8. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.

Text Receptus 8. ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι 8. o kai delosas

emin ten υmon agapen en pneυmati

MLV19 8 who also indicated to us your° love* in (the) Spirit.

KJV 8. Who also declared unto us your love in the Spirit.

Luther1912 8. der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.

RV'1862 8. El cual también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu.

RuSV1876 8 который и известил нас о вашей любви в духе.

FI33/38 9 Sentähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

TKIS 9 Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

Biblia1776 9. Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja

CPR1642 9. Sentähden myös me sijtä päiwästä cuin me sen cuulimma emme lacannet teidän edestän rucoilemast ja anomast että te hänen tahtons tundemisella täytetäisin caickinaises hengellises wijsaudes ja

toimessa,

UT1548 9. Senteden mös me/ sijte peiueste asti quin me sen cwlima/ eipe me lacaneet teiden edesten rucolemast ia anomast/ ette te teuteteisijn henen Tahdhons tundemisesta/ caikinaises Hengelises Wijsaudhes ia toimes/ (Sentähden myös me/ siitä päiwästa asti kuin me sen kuulimme/ eipä me lakanneet teidän edestän rukoilemasta ja anomasta/ että te täytettäisiin hänen tahtonsa tuntemisessa/ kaikkinaisessa hengellisessä wiisaudessa ja toimessa/)

toimes.

Gr-East 9. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

Text Receptus 9. δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θεληματος αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη 9. dia touto kai emeis af es emeras ekousamen ou pauometha uper umon proseuchomenoi kai aitoumenoi ina plerothete ten epignosin tou thelematos autou en pase

sofia kai sυnesei pneυmatike

MLV19 9 Because of this, we also do not cease praying and asking on your° behalf from the day we heard (it), in order that you° may be filled with the full knowledge of his will in all spiritual wisdom and intelligence,

KJV 9. For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

Luther1912 9. Derhalben auch wir von dem Tage an, da wir's gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu bitten, daß ihr erfüllt werdet mit Erkenntnis seines Willens in allerlei geistlicher Weisheit und Verständnis,

RV'1862 9. Por lo cual también nosotros, desde el día que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seais llenos del conocimiento de su voluntad, en toda sabiduría y entendimiento espiritual;

RuSV1876 9 Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном,

FI33/38 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti,

TKIS 10 vaeltaaksenne Herran edessä

hänelle kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisen kautta,

Biblia1776 10. Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten kaikissa Herralle, ja hedelmän tekisitte kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessa,

UT1548 10. Ette te waellaisitta otolisesta Herralle caikissa keluaten. (Että te waeltaisitte otollisesti Herralle kaikissa kelwaten.)

arvokkaasti, kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisessa*,

CPR1642 10. Että te otollisest waellaisitta kelwaten caikisa HERralle.

Gr-East 10. περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 10. περιπατησαι υμας αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του θεου 10. peripatesai υmas aksios tou kυriou eis pasan areskeian en panti ergo agatho karpoforoυntes kai aυksanomenoi eis ten epignosin tou theou

MLV19 10 (for) you° to walk worthy of the Lord toward pleasing (him) in everything,

KJV 10. That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in

bearing-fruit in every good work and growing into the full knowledge of God;

every good work, and increasing in the knowledge of God;

Luther1912 10. daß ihr wandelt würdig dem HERRN zu allem Gefallen und fruchtbar seid in allen guten Werken

RV'1862 10. Para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, fructificando en toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios:

RuSV1876 10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему , принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,

FI33/38 11 ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä, ilolla

TKIS 11 Hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa.

Biblia1776 11. Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella voimalla, hänen kunniansa väkevyyden jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja pitkämielisyyteen ilon kanssa.

CPR1642 11. Ja hedelmöidzisitte caikisa hywisä töisä ja caswaisitte Jumalan tundemises ja wahwistetuxi tulisitte caikella woimalla hänen cunnians wäkewyden jälken caikes kärsimises ja

pitkämielisydes ilon cansa.

UT1548 11. Ja hedhelmeitzisitte caikissa hywise töisse/ Ja casuaisitte Jumalan tundemises/ Ja wahwistetuxi tulisitta caiken Woiman cansa/ henen Cunnians wäkewuydhen ielkin/ caikes kerssimises ia pitkemielisudhes ilon cansa. (Ja hedelmöitsisitte kaikissa hywissä töissä/ Ja kaswaisitte Jumalan tuntemisessa/ Ja wahwistetuksi tulisitte kaiken woiman kanssa/ hänen kunnianssa wäkewyyden jälkeen/ kaikessa kärsimisessä ja pitkämielisyydessä ilon kanssa.)

Gr-East 11. ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς

Text Receptus 11. εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας 11. en pase dυnamei dυnamoυmenoi kata to kratos tes dokses aυtoυ eis pasan υpomonen kai makrothυmian meta charas

MLV19 11 being empowered in all power,
according to the dominion of his glory, *for
all endurance and patience with joy,

KJV 11. Strengthened with all might,
according to his glorious power, unto all
patience and longsuffering with
joyfulness;

Luther1912 11. und wachset in der Erkenntnis Gottes
und gestärkt werdet mit aller Kraft nach
seiner herrlichen Macht zu aller Geduld und
Langmütigkeit mit Freuden,

RV'1862 11. Corroborados de toda fortaleza,
conforme a la potencia de su gloria, para
toda paciencia y longanimidad con gozo:

RuSV1876 11 укрепляясь всякою силою по
могуществу славы Его, во всяком
терпении и великодушии с радостью,

FI33/38 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät
soveliaiksi olemaan osalliset siitä
perinnöstä, mikä pyhillä on valkeudessa,

TKIS 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät
soveliaiksi pyhäin perinnön
osallisuuteen valossa.

Biblia1776 12. Ja kiittäkäät Isää, joka meitä soveliaaksi
tehnyt on pyhäin perimisen osallisuuteen
valkeudessa,

CPR1642 12. Ja kijttäkät Isä joca meitä soweliaxi
tehnyt on osallisexi oleman Pyhäin
perimiseen walkeudes.

UT1548 12. Ja kijteket Ise/ ioca meite soueliaxi on
tehnyt/ osalisexi oleman Pyhein perimiseen

Walkiudhesa. (Ja kiittäkäät Isää/ joka meitä soweliaiksi on tehnyt/ osalliseksi olemaan pyhäin perimiseen walkeudessa.)

Gr-East 12. εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

Text Receptus 12. ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι 12. eucharistountes to patri to ikanosanti emas eis ten merida tou klerou ton agion en to foti

MLV19 12 giving-thanks to the Father, who made us sufficient *for the part of the inheritance of the holy-ones in the light.

KJV 12. Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

Luther1912 12. und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht;

RV'1862 12. Dando gracias al Padre que nos hizo idóneos para participar en la herencia de los santos en luz:

RuSV1876 12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,

FI33/38 13 häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan.

Biblia1776 13. Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,

UT1548 13. Joca meite pelasti sijte pimeydhen Esiwallasta/ Ja ombi meite sijrtenyt henen rackan Poians Waldakundahan. (Joka meitä pelasti siitä pimeyden esiwallasta/ Ja ompi meitä siirtänyt hänen rakkaan Poikansa waltakuntahan.)

Gr-East 13. ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

MLV19 13 He rescued us out of the authority of darkness and transplanted us into the

TKIS 13 Hän on pelastanut meidät pimeän vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan.

CPR1642 13. Joca meitä pimeyden Esiwallasta pelasti ja on meidän sijrtänyt rackan Poicans waldacundaan.

Text Receptus 13. ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου
13. os errυsato emas ek tes eksoυsias toυ skotoυs kai metestesen eis ten βasileian toυ υioυ tes agapes aυtoυ

KJV 13. Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated

kingdom of the Son of his love*;

us into the kingdom of his dear Son:

Luther1912 13. welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes,

RV'1862 13. El cual nos libró de la potestad de las tinieblas, y nos traspasó al reino del Hijo de su amor,

RuSV1876 13 избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,

FI33/38 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksisaaminen,

TKIS 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksianto.

Biblia1776 14. Jonka kautta meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi antamus,

CPR1642 14. Jonga cautta meillä lunastus on hänen werens cautta nimittäin syndein andexi andamus.

UT1548 14. Jonga cautta meille ombi Lunastus/ lepitze henen Werens/ nimittein/ synnein andexiandamus. (Jonka kautta meillä ompi lunastus/ läwitse hänen werensä/ nimittäin/ syntein anteeksiantamus.)

Gr-East 14. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

Text Receptus 14. εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων 14. en o echomen ten apolυtrosin dia tou aimatos aυtou ten afesin ton amartion

MLV19 14 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins,

KJV 14. In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

Luther1912 14. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden;

RV'1862 14. En quien tenemos redención por su sangre, remisión de pecados:

RuSV1876 14 в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,

FI33/38 15 ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.

TKIS 15 Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.

Biblia1776 15. Joka näkymättömän Jumalan kuva on, esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.

CPR1642 15. Joca näkymättömän Jumalan cuwa on esicoinen ennen caickia luondocappaleita:

UT1548 15. Joca ombi sen näkymettömen Jumalan

Juricuua/ se Esicoinen ennen caiki Londocappaleita/ (Joka ompi sen näkymättömän Jumalan juurikuwa/ se esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita/)

Gr-East 15. ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

Text Receptus 15. ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως
15. os estin eikon tou theou tou aoratou prototokos pases ktiseos

MLV19 15 who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.

KJV 15. Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

Luther1912 15. welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor allen Kreaturen.

RV'1862 15. El cual es imágen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación.

RuSV1876 15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;

FI33/38 16 Sillä hänessä luotiin kaikki, mikä taivaissa ja mikä maan päällä on, näkyväiset

TKIS 16 Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä,

ja näkymättömät, olkoot ne valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttansa ja häneen,

näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avullaan ja Häntä varten.

Biblia1776 16. Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.

CPR1642 16. Sillä hänen cauttans owat caicki luodut jotca Taiwas ja maan päällä owat näkywäiset ja näkymättömät Thronit ja Herraudet Wallat ja Hallituxet.

UT1548 16. Sille ette henen cautta's ouat caiki loodhut/ iotca Taiuas ia Maan päle ouat/ näkyueliset ia näkimettömet/ seke ne Thronit ette Herraudhet/ taicka Päruchtinaudhet eli Esiwallat. (Sillä että hänen kauttansa owat kaikki luodut/ jotka taiwaassa ja maan päällä owat/ näkywäiset ja näkymättömät/ sekä ne tronit että herraudet/ taikka pääruhtinaudet eli esiwallat.)

Gr-East 16. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες

Text Receptus 16. οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε

εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι᾽
αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσιαι τα
παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται
16. oti en auto ektisthe ta panta ta en tois
ouranois kai ta epi tes ges ta orata kai ta
aorata eite thronoi eite kuriotetes eite
archai eite eksousiai ta panta di autou kai
eis auton ektistai

MLV19 16 Because all things were created by him: the things in the heavens and the things upon the earth, the visible and invisible, whether thrones or lordships or principalities or authorities. All things have been created through him and *for him.

KJV 16. For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

Luther1912 16. Denn durch ihn ist alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Fürstentümer oder Obrigkeiten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen.

RV'1862 16. Porque en él fueron creadas todas las cosas que están en los cielos, y que están en la tierra, visibles e invisibles, sean tronos, sean señoríos, sean principados, sean potestades: todo fué creado por él, y para él.

RuSV1876 16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано;

FI33/38 17 ja hän on ennen kaikkia, ja hänessä pysyy kaikki voimassa.

TKIS 17 Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä kaikki pysyy voimassa.

Biblia1776 17. Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.

CPR1642 17. Ne owat caicki hänen cauttans ja hänehen luodut ja hän on ennen caickia ja caicki owat hänesä.

UT1548 17. Ne ouat caiki henen cauttans ia henehen loodhut/ ia hen on ennen caikia/ ia henesse caiki seisouat. (Ne owat kaikki hänen kauttansa ja hänehen luodut/ ja hän on ennen kaikkia/ ja hänessä kaikki seisowat.)

Gr-East 17. καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε,

Text Receptus 17. και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν 17. kai autos estin pro panton kai ta panta en auto sunesteken

MLV19 17 And he is before all things and all things are standing {Or: established} in him.

KJV 17. And he is before all things, and by him all things consist.

Luther1912 17. Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm.

RV'1862 17. Y él es ántes de todas las cosas; y todas las cosas subsisten en él;

RuSV1876 17 и Он есть прежде всего, и все Им стоит.

FI33/38 18 Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää; hän, joka on alku, esikoinen kuolleista nousseitten joukossa, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.

TKIS 18 Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista noussut*, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.

Biblia1776 18. Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;

CPR1642 18. Ja hän on Ruumin nimittäin Seuracunnan Pää joca on alcu ja esicoinen cuolleista.

UT1548 18. Ja hen ombi sen Rumijn/ nimitten/ Seurakunnan Pä. Joca ombi Alcu ia se Esicoinen nijste Coolleista/ (Ja hän ompi sen ruumiin/ nimittäin/ Seurakunnan pää. Joka ompi alku ja se esikoinen niistä kuolleista/)

Gr-East 18. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

Text Receptus 18. και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων 18. kai autos estin e kefale tou somatos tes ekklesias os estin arche prototokos ek ton nekron ina genetai en pasin autos proteuon

MLV19 18 And he is the head of the body, the congregation* (of believers); who is (the) beginning, (the) firstborn from the dead, in order that he might become foremost in all things.

KJV 18. And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

Luther1912 18. Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde; er, welcher ist der Anfang und der Erstgeborene von den Toten, auf daß er in allen Dingen den Vorrang habe.

RV'1862 18. Y él es la cabeza del cuerpo, a saber, de la iglesia: el cual es principio y primogénito de entre los muertos, para que en todo tenga él el primado.

RuSV1876 18 И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенециз мертвых, дабы

иметь Ему во всем первенство,

FI33/38 19 Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi

Biblia1776 19. Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis,

UT1548 19. Senpäle ette henelle pite caikisa Esipoli oleman. Sille ette henesse on Ise mielistynyt/ ette henesse piti cokonaisen Teudhelisudhen asuman/ (Sen päälle että hänelle pitää kaikissa esipuoli oleman. Sillä että hänessä on Isä mielistynyt/ että hänessä piti kokonaisen täydellisyyden asuman/)

Gr-East 19. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

MLV19 19 Because all the fullness was delighted to dwell in him;

TKIS 19 Sillä *Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi* Hänessä

CPR1642 19. Että hän caikisa edellä käwis: sillä nijn kelpais Isälle että hänesä olis coconainen täydellisys asunut.

Text Receptus 19. οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι 19. oti en auto eυdokesen pan to pleroma katoikesai

KJV 19. For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

Luther1912 19. Denn es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm alle Fülle wohnen sollte

RV'1862 19. Por cuanto agradó al Padre que en él habitase toda plenitud;

RuSV1876 19 ибо благоугодно было Отцу , чтобы в Нем обитала всякая полнота,

FI33/38 20 ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.

TKIS 20 ja että Hän, tehden rauhan Hänen ristinsä veren perusteella, Hänen ansiostaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, Hänen ansiossaan sekä maan päällä olevat että taivaissa olevat.

Biblia1776 20. Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen itse kanssansa sovitetut, sekä ne jotka maassa että ne jotka taivaissa ovat; sillä hän teki verensä kautta ristin päällä rauhan, itse kauttansa.

CPR1642 20. Ja caicki olis hänen cauttans idze cansans sowitetut cuin maasa ja Taiwasa owat: sillä hän teki werens cautta ristin päällä rauhan idze cauttans.

UT1548 20. Ja caiki henen cauttans souittaman itzens cansa/ seke ne quin Maasa/ taicka Taiuasa ouat/ sille hen Rauhan teki henen Werens cautta Ristins päle/ itzehenen cautta's. (ja kaikki hänen kauttansa sowittaman itsensä kanssa/ sekä ne kuin maassa/ taikka

taiwaassa owat/ sillä hän rauhan teki hänen werensä kautta ristin päälle/ itse hänen kauttansa.)

Gr-East 20. καὶ δι᾽ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι᾽ αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 20. και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ουρανοις 20. kai di autou apokatallaksai ta panta eis auton eirenopoiesas dia tou aimatos tou stavrou autou di autou eite ta epi tes ges eite ta en tois ouranois

MLV19 20 and through him to reconcile all things to himself, whether things upon the earth or things upon the heavens, having made peace through the blood of his cross, through him.

KJV 20. And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.

Luther1912 20. und alles durch ihn versöhnt würde zu ihm selbst, es sei auf Erden oder im Himmel, damit daß er Frieden machte

RV'1862 20. Y que por él reconciliase todas las cosas a sí, habiendo hecho la paz por la sangre de su cruz, por él, digo, así las

durch das Blut an seinem Kreuz, durch sich selbst.

que están en la tierra, como las que están en los cielos.

RuSV1876 20 и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.

FI33/38 21 Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiänsä pahoissa teoissanne, hän nyt on sovittanut

TKIS 21 Teidätkin, jotka kerran olitte vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on sovittanut

Biblia1776 21. Ja te olitte muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta nyt hän on teidät sovittanut,

CPR1642 21. JA te olitta muinen oudot ja wiholliset ymmärryxenne puolesta pahoisa töisä:

UT1548 21. Ja te iotca muinen Oudhot ia wiholiset olitta iärijen cautta pahoisa töise/ (Ja te jotka muinen oudot ja wiholliset olitte järjen kautta pahoissa töissä.)

Gr-East 21. καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ

Text Receptus 21. και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις

δὲ ἀποκατήλλαξεν

νυνι δε αποκατηλλαξεν 21. kai υmas pote ontas apellotriomenoυs kai echthroυs te dianoia en tois ergois tois ponerois nυni de apokatellaksen

MLV19 21 And you° were previously alienated and (were) enemies in mind, in evil works, but now he reconciled you°

KJV 21. And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

Luther1912 21. Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret durch die Vernunft in bösen Werken,

RV'1862 21. Y a vosotros también, que erais en otro tiempo extraños, y enemigos de sentido por las malas obras, ahora empero os ha reconciliado

RuSV1876 21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, порасположению к злым делам,

FI33/38 22 Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä ja nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,

TKIS 22 *Poikansa lihan* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.

Biblia1776 22. Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja nuhteettomaksi kasvoinsa edessä.

CPR1642 22. Mutta nyt hän on teidän sowittanut Lihans Ruumisa cuoleman cautta että hän teidän saattais pyhäxi laittamattomaxi ja nuhtettomaxi hänen caswons edes.

UT1548 22. Mutta nyt ombi hen teite souittanudh hene' Lihans Rumijlla Cooleman cautta/ Senpäle ette henen piti Teite saattaman pyhexi/ laitetomaxi ia saastattomaxi henen casuons edes. (Mutta nyt ompi hän teitä sowittanut hänen lihansa ruumiilla kuoleman kautta/ Sen päälle että hänen piti teitä saattaman pyhäksi/ laittamattomaksi ja saastuttamattomaksi hänen kaswonsa edessä.)

Gr-East 22. ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

Text Receptus 22. εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου 22. en to somati tes sarkos autou dia tou thanatou parastesai umas agious kai amomous kai anegkletous katenopion autou

MLV19 22 in the body of his flesh through (his) death, to present you° holy and unblemished and irreproachable in his sight;

KJV 22. In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:

Luther1912 22. hat er nun versöhnt mit dem Leibe seines Fleisches durch den Tod, auf daß er euch darstellte heilig und unsträflich und ohne Tadel vor ihm selbst;

RV'1862 22. En el cuerpo de su carne por medio de la muerte, para presentaros santos, y sin mancha, e irreprensibles delante de él:

RuSV1876 22 ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою,

FI33/38 23 jos te vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina, horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

TKIS 23 jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi minä,

Biblia1776 23. Jos te muutoin uskossa pysytte perustettuna ja vahvana ja horjumattomana evakeliumin toivosta, jonka te kuulitte, joka on saarnattu kaikkein luontokappalten edessä, jotka taivaan alla ovat; jonka palveliaksi minä Paavali tullut olen,

UT1548 23. Jos te mutoin pysytte Uskosa/ perustetudh ia wahwat ia horijumattomat sijte Euangeliumin toiuosta/ ionga te cwlitta/ Joca sarnattu ombi caikein Loondocappalein edese iotca Taiuan alla ouat/ Jonga mine Pauali palueliaxi olen tullut. (Jos te muutoin pysytte uskossa/ perustetut ja wahwat ja horjumattomat siitä ewankeliumin toiwosta/ jonka te kuulitte/ Joka saarnattu ompi kaikkein luontokappalein edessä jotka taiwaan alla owat/ Jonka minä Pawali palwelijaksi olen tullut.)

Gr-East 23. εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει

Paavali, olen tullut.

CPR1642 23. Jos te muutoin uscosa pysytte perustettuna wahwana ja horjumattomana Evangeliumin toiwosta jonga te cuulitta joca on saarnattu caickein luondocappalden edes cuin Taiwan alla owat jonga minä Pawali palweljaxi tullut olen.

Text 23. ειγε επιμενετε τη πιστει

τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

Receptus τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν παση τη κτισει τη υπο τον ουρανον ου εγενομην εγω παυλος διακονος 23. eige epimenete te pistei tethemeliomenoi kai edraioi kai me metakinoumenoi apo tes elpidos tou euaggeliou ou ekousate tou keruchthentos en pase te ktisei te υpo ton ouranon ou egenomen ego paulos diakonos

MLV19 23 if you° actually are remaining in the faith, having been founded and grounded and not being moved away from the hope of the good-news which you° heard, which was preached in all creation which (is) under heaven; of which I, Paul, became a servant.

KJV 23. If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

Luther1912 23. so ihr anders bleibet im Glauben, gegründet und fest und unbeweglich von

RV'1862 23. Si empero permanecéis fundados, y afirmados en la fé, y sin moveros de la

der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört habt, welches gepredigt ist unter aller Kreatur, die unter dem Himmel ist, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.

esperanza del evangelio que habéis oido, el cual es predicado a toda criatura que está debajo del cielo: del cual yo Pablo soy hecho ministro.

RuSV1876 23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.

FI33/38 24 Nyt minä iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne, ja mikä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen minä täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta,

TKIS 24 Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja täytän sen, mitä vielä lihassani puuttuu Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

Biblia1776 24. Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka minä kärsin teidän edestänne, ja täytän Kristuksen kärsimiset minun lihassani hänen ruumiinsa edestä, joka on seurakunta,

CPR1642 24. Nyt minä minun waiwastani iloidzen jonga minä kärsin teidän edestän ja sen palkidzen Lihasani cuin Christuxen kärsimises puuttui hänen Ruumins edestä joca on Seuracunda.

UT1548 24. Nyt mine iloitze' minun Waiuastani ionga mine teiden edesten kersin/ ia palkitzen minun Lihasani/ mite pwtui Christusen kersimises/ henen Rumins edeste/ ioca ombi se Seurakunda (Nyt minä iloitsen minun waiwastani jonka minä teidän edestän kärsin/ ja palkitsen minun lihassani/ mitä puuttui Kristuksen kärsimisessä/ hänen ruumiinsa edestä/ joka ompi se seurakunta.)

Gr-East 24. Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία,

Text Receptus 24. {VAR2: ος } νυν χαιρω εν τοις παθημασιν μου υπερ υμων και ανταναπληρω τα υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη σαρκι μου υπερ του σωματος αυτου ο εστιν η εκκλησια 24. {VAR2: os } nυn chairo en tois pathemasin mοu υper υmon kai antanaplero ta υsteremata ton thlipseon tοu christοu en te sarki mοu υper tοu somatos aυtοu o estin e ekklesia

MLV19 24 Now I am rejoicing in the sufferings (of

KJV 24. Who now rejoice in my sufferings for

mine) on your° behalf and I am filling up in my flesh, the things lacking of the afflictions of the Christ on behalf of his body, which is the congregation* (of believers);

you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

Luther1912 24. Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erstatte an meinem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in Christo, für seinen Leib, welcher ist die Gemeinde,

RV'1862 24. Que ahora me regocijo en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Cristo por amor de su cuerpo, que es la iglesia:

RuSV1876 24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь,

FI33/38 25 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten, täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

TKIS 25 Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

Biblia1776 25. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan toimituksen jälkeen, joka minulle

CPR1642 25. Jonga palweliaxi minä tullut olen Jumalan saarnawiran cautta joca minulle

teidän kohtaanne annettu on, täyttämään Jumalan sanaa;

UT1548 25. Jonga Palueliaxi mine olen tullut/ sen iumalisen Sarnanwirghan cautta/ ioca minulle ombi annettu teiden keskenen/ (Jonka palwelijaksi minä olen tullut/ sen jumalisen saarnanwiran kautta/ joka minulle ompi annettu teidän keskenän/)

teidän seasan annettu on:

Gr-East 25. ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 25. ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου
25. es egenomen ego diakonos kata ten oikonomian tou theou ten dotheisan moi eis υmas plerosai ton logon tou theou

MLV19 25 of which I became a servant, according to the stewardship of God which was given to me *for you°, to fulfill the word of God,

KJV 25. Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

Luther1912 25. deren Diener ich geworden bin nach

RV'1862 25. De la cual soy hecho ministro según

dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich das Wort Gottes reichlich predigen soll,

la dispensación de Dios, la cual me es dada por vosotros, para que cumpla la palabra de Dios:

RuSV1876 25 которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие,

FI33/38 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen, mutta joka nyt on ilmoitettu hänen pyhillensä,

TKIS 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen.

Biblia1776 26. Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu,

CPR1642 26. Että minä Jumalan sana runsast saarnaisin nimittäin sijtä salaisudest joca mailman algusta ja sucucunnista on salattu ollut.

UT1548 26. Ette mine Jumalan sanan runsasti sarnaisin/ nimiten/ sen Salaudhen/ ioca mailman alghusta on salattu ollut/ ia Sucukunnista. (Että minä Jumalan sanan runsaasti saarnaisin/ nimittäin/ sen salauden/ joka maailman alusta on salattu

ollut/ ja sukukunnista.)

Gr-East 26. τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

Text Receptus 26. το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου
26. to mυsterion to apokekrυmmenon apo ton aionon kai apo ton geneon nυni de efanerothe tois agiois aυtoυ

MLV19 26 the mystery that has been hidden away from the ages and away from the generations, but now it was manifested to his holy-ones.

KJV 26. Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

Luther1912 26. nämlich das Geheimnis, das verborgen gewesen ist von der Welt her und von den Zeiten her, nun aber ist es offenbart seinen Heiligen,

RV'1862 26. Es a saber, el misterio escondido desde los siglos y edades; mas que ahora ha sido manifestado a sus santos,

RuSV1876 26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,

FI33/38 27 joille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanain keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus (kirkkauden rikkaus): Kristus teissä, kirkkauden toivo.

Biblia1776 27. Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,

UT1548 27. Mutta nyt se ombi ilmoitettu henen Pyhillens/ ioille Jumala tachtoi se iulghista/ quingacaltaiset ouat ne temen Salaudhen cunnialiset Rickaudhet Pacanoiden kesken (quin on Christus teisse) ioca ombi se cunnian toiuo/ (Mutta nyt se ompi ilmoitettu hänen pyhillensä/ joille Jumala tahtoi sen julkistaa/ kuinka kaltaiset owat ne tämän salauden kunnialliset rikkaudet pakanoiden kesken (kuin on Kristus teissä) joka ompi se kunnian toiwo/)

Gr-East 27. οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ

TKIS 27 Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain keskellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo.

CPR1642 27. Mutta nyt on hänen Pyhillens ilmoitettu joille Jumala tahdoi sen julista mingäcaltainen tämän salaisuden cunnialinen rickaus pacanoitten seas olis (joca on Christus teisä) se cunnian toiwo.

Text 27. οις ηθελησεν ο θεος γνωρισαι τις ο

πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης·

Receptus πλουτος της δοξης του μυστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ος εστιν χριστος εν υμιν η ελπις της δοξης 27. ois ethelesen o theos gnorisai tis o ploυtos tes dokses tov mυsteriov tovtov en tois ethnesin os estin christos en υmin e elpis tes dokses

MLV19 27 To whom God willed to make known what (are) the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, who is Christ in you°, the hope of glory.

KJV 27. To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

Luther1912 27. denen Gott gewollt hat kundtun, welcher da sei der herrliche Reichtum dieses Geheimnisses unter den Heiden, welches ist Christus in euch, der da ist die Hoffnung der Herrlichkeit.

RV'1862 27. A los cuales quiso Dios hacer notorias las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles, que es Cristo en vosotros, esperanza de gloria.

RuSV1876 27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в

вас,упование славы,

FI33/38 28 Ja häntä me julistamme, neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

TKIS 28 Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

Biblia1776 28. Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

CPR1642 28. Jonga me ilmoitamme ja caickia ihmisiä neuwomme ja caickia ihmisiä caickinaises wijsaudes opetamme että me jocaidzen ihmisen Christuxes Jesuxes täydellisexi saataisimme. Jota minä myös ahkeroidzen ja sen waicutuxen jälken kilwoittelen joca minusa wäkewästi waicutta.

UT1548 28. ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses Iesuses/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen waickotuxen ielken ioca minussa awunssa lepitze wäkeuesti waickupi. (jonka me ilmoitamme/

ja manaamme kaikki ihmiset/ ja opetamme kaikki ihmiset kaikessa wiisaudessa/ sen päälle että me saattaisim jokaisen ihmisen täydelliseksi Kristuksessa Jesuksessa/ Johonka minä myös pyrin/ ja kilwoittelen sen perästä/ sen waikutuksen jälkeen joka minussa awunsa läwitse wäkewästi waikuttaapi.)

Gr-East

28. ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus

28. ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου 28. on emeis kataggellomen nouthetountes panta anthropon kai didaskontes panta anthropon en pase sofia ina parastesomen panta anthropon teleion en christo iesou

MLV19

28 (The Christ) whom we are proclaiming, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, in order that we should

KJV

28. Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man

present every man complete in Christ Jesus;

perfect in Christ Jesus:

Luther1912 28. Den verkündigen wir und vermahnen alle Menschen und lehren alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß wir darstellen einen jeglichen Menschen vollkommen in Christo Jesu;

RV'1862 28. A quien nosotros predicamos, amonestando a todo hombre, y enseñando a todo hombre con toda sabiduría, para que presentemos a todo hombre perfecto en Cristo Jesús:

RuSV1876 28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

FI33/38 29 Sitä varten minä vaivaa näenkin, taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.

TKIS 29 Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa voimallisesti vaikuttaa.

Biblia1776 29. Jota minä myös ahkeroitsen ja hänen vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa väkevästi vaikuttaa.

CPR1642

Gr-East 29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν

Text Receptus 29. εις ο και κοπιω αγωνιζομενος κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι

δυνάμει.

MLV19 29 *for which I also labor, struggling according to his working, which works in power in me.

Luther1912 29. daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung des, der in mir kräftig wirkt.

RuSV1876 29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

2 luku

Paavali kehoittaa omistamaan täyden ymmärtämyksen Kristuksessa 1 – 3, välttämään viettelevіä ihmisviisauden oppeja 4,5 ja vaeltamaan uudessa elämässä 6 – 15, takertumatta perinnäissääntöihin, jotka vain ovat varjo siitä,

εν δυναμει 29. eis o kai kopio agonizomenos kata ten energeian autou ten energoumenen en emoi en dunamei

KJV 29. Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

RV'1862 29. A cuyo fin también yo trabajo, luchando según la energía de él, la cual obra en mí poderosamente.

mikä Kristuksessa on todellista 16 – 23.

FI33/38 1 Sillä minä tahdon, että te tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien tähden, jotka eivät ole minun ruumiillisia kasvojani nähneet,

TKIS 1 Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri kilvoittelu minulla on tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien niitten vuoksi, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

Biblia1776 1. Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei minun kasvojani lihassa nähneet:

CPR1642 1. MInä soisin teidän tietäwän sen kilwoituxen cuin minulla on teistä ja nijstä jotca Laodiceas owat ja caikista nijstä jotca ei minun caswojani Lihasa nähnet:

UT1548 1. NIn mine tahdon ette teiden tieteme' pite/ mingecaltainen Campaus minulla on teiste ia nijste iotca Laodiceas ouat/ ia caikista nijste iotca minun Casuotani ei Lihasa nähnet/ (Niin minä tahdon että teidän tietämän pitää/ minkäkaltainen kamppaus minulla on teistä ja niistä jotka Laodikeassa owat/ ja kaikista niistä jotka minun kaswojani ei lihassa nähneet/)

Gr-East

1. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

Text Receptus

1. θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι 1. thelo gar υmas eidenai elikon agona echo peri υmon kai ton en laodikeia kai osoi oυch eorakasin to prosopon moυ en sarki

MLV19

1 For* I wish you° to know how-vast a struggle I have concerning you° and those in Laodicea and as many as have not seen my face in (the) flesh;

KJV

1. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

Luther1912

1. Ich lasse euch aber wissen, welch einen Kampf ich habe um euch und um die zu Laodizea und alle, die meine Person im Fleisch nicht gesehen haben,

RV'1862

1. PORQUE quiero que sepáis cuán gran combate yo sufro por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por todos los que nunca vieron mi rostro en la carne;

RuSV1876

1 Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,

FI33/38 2 että heidän sydämensä, yhteenliittyneinä rakkaudessa, saisivat kehoitusta omistamaan täyden ymmärtämyksen koko rikkauden ja pääsisivät tuntemaan Jumalan salaisuuden, Kristuksen,

Biblia1776 2. Että heidän sydämensä saisivat lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

UT1548 2. Senpäle ette heiden Sydheme's saisit Lohutoxen/ ia lijtetyxi tulisit Rackaudesa caicken Rickauteen/ sijnä teudhelises ymmerdhyxes/ ioca ombi Jumala' ia Isen ia Christusen Salaudhen tundemises/ (Senpäälle että heidän sydämessänsä saisit lohdutuksen/ ja liitetyksi tulisit rakkaudessa kaikkeen rikkauteen/ siinä täydellisessä ymmärryksessä/ joka ompi Jumalan ja Isän ja Kristuksen salauden tuntemisessa/)

TKIS 2 jotta heidän sydämensä saisivat rohkaisua, yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät täysin varman ymmärtämisen koko rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

CPR1642 2. Että heidän sydämens saisit lohdutuxen ja lijtetyxi tulisit rackaudes caicken rickauten täydellises ymmärryxes joca on Jumalan ja Isän ja Christuxen salaisuden tundemises.

Gr-East

2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus

2. ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου 2. ina paraklethosin ai kardiai auton sυmβiβasthenton en agape kai eis panta plouton tes pleroforias tes sυneseos eis epignosin tou mυsteriou tou theou kai patros kai tou christou

MLV19

2 in order that their hearts might be encouraged, having been knitted together in love* and in all (the) riches of the full assurance of understanding, to (the) full knowledge of the mystery of God and Father and of the Christ,

KJV

2. That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

Luther1912

2. auf daß ihre Herzen ermahnt und zusammengefaßt werden in der Liebe und zu allem Reichtum des gewissen Verständnisses, zu erkennen das Geheimnis Gottes, des Vaters und Christi,

RV'1862

2. Para que se consuelen sus corazones, estando juntamente aunados en amor, y para alcanzar todas las riquezas de plenitud de entendimiento, a fin de conocer el misterio de Dios, y del Padre,

y de Cristo:

RuSV1876 2 дабы утешились сердца их,
соединенные в любви для всякого
богатства совершенного разумения, для
познания тайны Бога и Отца и Христа,

FI33/38 3 jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkettyinä.

Biblia1776 3. Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat kätketyt ovat.

UT1548 3. Jossa ombi werhottu caiki wijsaudhen ia taidon Tauarat. (Jossa ompi werhottu kaikki wiisauden ja taidon tawarat.)

TKIS 3 Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkettyinä.

CPR1642 3. Josa caicki wijsauden ja taidon tawarat peitetyt owat.

Gr-East 3. ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.

Text Receptus 3. εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και της γνωσεως αποκρυφοι 3. en o eisin pantes oi thesauroi tes sofias kai tes gnoseos apokrυfoi

MLV19 3 in whom all the treasures of wisdom and knowledge are hidden.

KJV 3. In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

Luther1912 3. in welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis.

RV'1862 3. En el cual están escondidos todos los tesoros de sabiduría, y de conocimiento.

RuSV1876 3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.

FI33/38 4 Tämän minä sanon, ettei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

TKIS 4 Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

Biblia1776 4. Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.

CPR1642 4. Mutta minä sanon ettei jocu teitä wiettelis makeilla puheilla:

UT1548 4. Mutta sen mine sanon/ Ettei iocu teite wiettelisi toimelisella puhella. (Mutta sen minä sanon/ Ettei joku teitä wiettelisi toimellisella puheella.)

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ·

Text Receptus 4. τουτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζηται εν πιθανολογια 4. touto de lego ina me tis υmas paralogizetai en pithanologia

MLV19 4 But I am saying (all of) this, in order that

KJV 4. And this I say, lest any man should

not anyone may delude you° in persuasive speech.

beguile you with enticing words.

Luther1912 4. Ich sage aber davon, auf daß euch niemand betrüge mit unvernünftigen Reden.

RV'1862 4. Y esto digo para que nadie os engañe con palabras seductoras.

RuSV1876 4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

FI33/38 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksen, joka teidän keskuudessanne vallitsee, ja teidän lujan uskonne Kristukseen.

TKIS 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja pannen merkille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

Biblia1776 5. Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan uskonne Kristuksen päälle.

CPR1642 5. Sillä waicka en minä Lihas läsnä ole nijn minä cuitengin Henges teidän tykönän olen iloidzen ja näen teidän toimellisuden ja teidän wahwan Usconna Christuxen päälle.

UT1548 5. Sille waicka ei mine Lihas lesse ole/ nin

mine quite'gin Hengese teiden tykenen olen/ iloitzen ia näen teiden asetuxen/ ia teiden wahwa' Uskon Christusen päle. (Sillä waikka ei minä lihassa läsnä ole/ niin minä kuitenkin Hengessä teidän tykönän olen/ iloitsen ja näen teidän asetuksen/ ja teidän wahwan uskon Kristuksen päälle.)

Gr-East 5. εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

Text Receptus 5. ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων και βλεπων υμων την ταξιν και το στερεωμα της εις χριστον πιστεως υμων 5. ei gar kai te sarki apeimi alla to pneυmati sυn υmin eimi chairon kai βlepon υmon ten taksin kai to stereoma tes eis christon pisteos υmon

MLV19 5 For* even if I am absent in the flesh, but (yet) I am together with you° in the spirit, rejoicing and seeing your° order and the firmness of your° faith in Christ.

KJV 5. For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

Luther1912 5. Denn ob ich wohl nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich doch im Geist bei euch, freue mich und sehe eure Ordnung und euren festen Glauben an Christum.

RV'1862 5. Porque aunque esté ausente en el cuerpo, en el espíritu sin embargo estoy presente con vosotros, gozándome, y mirando vuestro buen órden, y la firmeza de vuestra fé en Cristo.

RuSV1876 5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

FI33/38 6 Niinkuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa hänessä,

TKIS 6 Niin kuin siis olette ottaneet vastaan Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa Hänessä,

Biblia1776 6. Niinkuin te nyt Herran Jesuksen Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin vaeltakaat hänessä,

CPR1642 6. Että te nyt HERran Jesuxen Christuxen oletta wastan ottanet nijn waeldacat hänes ja olcat häneen juuritetut ja raketut.

UT1548 6. Quin te nyt oletta sen HERRAN Iesusen Chrstusen ottaneet nin mös waeltaka henesse/ ia olcat iuritetudh henesse ia ylesraketudh/ (Kuin te nyt olette sen Herran

Jesuksen Kristuksen ottaneet niin myös waeltakaa hänessä/ jo olkaa juuritetut hänessä ja ylösraketut/)

Gr-East 6. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

Text Receptus 6. ως ουν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατειτε
6. os oυn parelaβete ton christon iesoυn ton kυrion en aυto peripateite

MLV19 6 Therefore, as you° received Christ Jesus the Lord, (so) walk° in him,

KJV 6. As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

Luther1912 6. Wie ihr nun angenommen habt den HERRN Christus Jesus, so wandelt in ihm

RV'1862 6. Por tanto de la manera que habéis recibido al Señor Jesu Cristo, así andád en él,

RuSV1876 6 Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем,

FI33/38 7 juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niinkuin teille on opetettu; ja olkoon teidän kiitoksenne

TKIS 7 Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä)

ylitsevuotavainen.

Biblia1776 7. Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.

UT1548 7. ia olcat pysyueiset Uskosa/ ninquin te oppenuet oletta/ ia olcat henesse runsasti kijtoliset. (ja olkaat pysywäiset uskossa/ niinkuin te oppineet olette/ ja olkaat hänessä runsaasti kiitolliset.)

Gr-East 7. ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

MLV19 7 having been rooted and being built up in him and being confirmed in the faith, just-as you° were taught, abounding in

ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.

CPR1642 7. Ja olcat uscosa pysywäiset nijncuin te oppenet oletta ja olcat runsast hänesä kijtolliset.

Text Receptus 7. ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια 7. errizomenoi kai epoikodomoumenoi en auto kai βεβaioumenoi en te pistei kathos edidachthete perisseuontes en aute en eucharistia

KJV 7. Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with

thanksgiving.

Luther1912 7. und seid gewurzelt und erbaut in ihm und fest im Glauben, wie ihr gelehrt seid, und seid in demselben reichlich dankbar.

RuSV1876 7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

FI33/38 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, pitäytyen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

Biblia1776 8. Katsokaat, ettei joku teitä viettele philosophian ja turhain jaaritusten kautta, ihmisten opin ja maailmallisten säätyin jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen.

UT1548 8. Catzocat ettei iocu olisi quin teite ratelis Philosophian ia turhan wietteluxen cautta/

thanksgiving.

RV'1862 7. Arraigados, y sobreedificados en él, y afirmados en la fé, así como os ha sido enseñado, abundando en ella con hacimiento de gracias.

TKIS 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

CPR1642 8. Cadzocat ettei jocu teitä wiettele Philosophian ja turhain jaaritusten cautta ihmisten opin ja mailmallisten säätyin jälken ja ei Christuxen jälken:

Inhimisten opin ielken/ ia Mailmaisten Sätydhen ielkin/ ia ei Christusen ielkin. (Katsokaat ettei joku olisi kuin teitä raatelisi philosofian ja turhan wiettelyksen kautta/ ihmisten opin jälkeen/ ja maailmaisten säätyjen jälkeen/ ja ei Kristuksen jälkeen.)

Gr-East

8. Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

Text Receptus

8. βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια του κοσμου και ου κατα χριστον 8. βlepete me tis υmas estai o sυlagogon dia tes filosofias kai kenes apates kata ten paradosin ton anthropon kata ta stoicheia tov kosmov kai ov kata christon

MLV19

8 Beware°, (that) there will not be anyone (there) who is leading you° away as (his) prey through philosophy and vain deception, according to the tradition of men, according to the fundamental principles of the world, and not according to Christ,

KJV

8. Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

Luther1912 8. Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philosophie und lose Verführung nach der Menschen Lehre und nach der Welt Satzungen, und nicht nach Christo.

RV'1862 8. Guardáos de que nadie os arrebate como despojo por medio de filosofía y vano engaño, según las tradiciones de los hombres, según los elementos del mundo, y no según Cristo:

RuSV1876 8 Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;

FI33/38 9 Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

TKIS 9 Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

Biblia1776 9. Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,

CPR1642 9. Sillä hänes asu ruumillisest coco jumaluden täydellisys.

UT1548 9. Sille ette Henesse asupi coco iumaludhen teudhelisuus rumilisesta/ (Sillä että hänessä asuupi koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti/)

Gr-East 9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα

Text Receptus 9. οτι εν αυτω κατοικει παν το

τῆς θεότητος σωματικῶς,

πληρωμα της θεοτητος σωματικως 9. oti en auto katoikei pan to pleroma tes theotetos somatikos

MLV19 9 because all the fullness of the Deity is dwelling in him bodily.

KJV 9. For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

Luther1912 9. Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig,

RV'1862 9. Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente;

RuSV1876 9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

FI33/38 10 ja te olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,

TKIS 10 ja te olette täytetyt Hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää.

Biblia1776 10. Ja te olette hänessä täydelliset, joka kaiken herrauden ja esivallan pää on,

CPR1642 10. Ja te oletta hänesä täydelliset joca caiken Herrauden ja Esiwallan pää on.

UT1548 10. Ja te oletta teudheliset henesse/ Joca ombi caiken Herraudhen ia Esi wallan Pä. (Ja te olette täydelliset hänessä/ Joka ompi kaiken herrauden ja esiwallan pää.)

Gr-East 10. καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,

Text Receptus 10. και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας 10. kai este en auto pepleromenoi os estin e kefale pases arches kai eksousias

MLV19 10 And you° are fulfilled in him, who is the head of all principality and authority;

KJV 10. And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

Luther1912 10. und ihr seid vollkommen in ihm, welcher ist das Haupt aller Fürstentümer und Obrigkeiten;

RV'1862 10. Y en él estáis completos, el cual es cabeza de todo principado y potestad.

RuSV1876 10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

FI33/38 11 ja hänessä te myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan (syntisen) lihan ruumiin poisriisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella:

TKIS 11 Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritetulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,

Biblia1776 11. Jonka kautta te myös ympärileikatut

CPR1642 11. Jonga cautta te myös ymbärinsleicatut

olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittä tapahtuu, syntisen ruumiin pois panemisen kautta, lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella,

UT1548 11. Jonga cautta te mös ymberileicatudh oletta/ sille ymberileickauxe'lla ioca ilman Käsite tapachtupi/ sen synnisen Rumin poisrisumisen cautta Lihasa/ nimitte'/ Christusen ymberileickauxen cansa/ (Jonka kautta te myös ympärileikatut olette/ sillä ympärileikkauksella joka ilman käsiä tapahtuupi/ sen syntisen ruumiin pois riisumisen kautta lihassa/ nimittäin/ Kristuksen ympärileikkauksen kanssa/)

oletta sillä ymbärinsleickauxella joca käsitä tapahtu syndisen ruumin poispanemisen cautta lihasa nimittäin Christuxen ymbärinsleickauxella:

Gr-East 11. ἐν ᾧ καὶ περιτμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 11. εν ω και περιετμηθητε περιτομη αχειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος των αμαρτιων της σαρκος εν τη περιτομη του χριστου 11. en o kai perietmethete peritome acheiropoieto en te apekdusei tou somatos ton amartion tes sarkos en te peritome tou christou

MLV19 11 in whom you° were also circumcised with a circumcision not made* with hands, in the stripping off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision of the Christ,

KJV 11. In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

Luther1912 11. in welchem ihr auch beschnitten seid mit der Beschneidung ohne Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes im Fleisch, nämlich mit der Beschneidung Christi,

RV'1862 11. En el cual también estáis circuncidados de circuncisión no hecha por manos, en él despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne, por la circuncisión de Cristo:

RuSV1876 11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;

FI33/38 12 ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa te myös hänen kanssaan olette herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet kuolleista.

TKIS 12 haudattuina Hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette Hänen kanssaan herätetyt Jumalan vaikuttaman uskon voimasta, Hänen, joka herätti Hänet kuolleista.

Biblia1776 12. Ynnä hänen kanssansa kasteen kautta

CPR1642 12. Sijnä että te hänen Cansans oletta

haudatut, jossa te myös hänen kanssansa olette nousseet ylös uskon kautta, jonka Jumala vaikuttaa, joka hänen kuolleista herättänyt on,

UT1548 12. sijnä/ ette te henen cansansa oletta ynne haudhatut Casten lepitze. Jossa te mös oletta ylesnosnet/ sen Uskon cautta ionga Jumala waickuttapi/ ioca henen ombi Coolleista ylesherettenyt/ (Siinä/ että te hänen kanssansa olette ynnä haudatut kasteen läwitse. Jossa te myös olette ylösnousseet/ sen uskon kautta jonka Jumala waikuttaapi/ joka hänen ompi kuolleista ylösherättänyt/)

Casten cautta haudatut. Josa te myös ylösnosnet oletta uscon cautta jonga Jumala waicutta joca hänen cuolleista herättänyt on.

Gr-East 12. συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

Text Receptus 12. συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων 12. suntafentes auto en to βaptismati en o kai sunegerthete dia tes pisteos tes energeias tou theou tou egeirantos auton ek ton nekron

MLV19 12 having been buried together with him in the immersion*, in which you° were also raised (up) together with him through the faith from the working of God, who raised him up from the dead.

KJV 12. Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

Luther1912 12. indem ihr mit ihm begraben seid durch die Taufe; in welchem ihr auch seid auferstanden durch den Glauben, den Gott wirkt, welcher ihn auferweckt hat von den Toten.

RV'1862 12. Sepultados juntamente con él en el bautismo, en el cual también resucitasteis con él por la fé de la operación de Dios, que le levantó de entre los muertos:

RuSV1876 12 быв погребены с Ним вкрещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,

FI33/38 13 Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, teidät hän teki eläviksi yhdessä hänen kanssaan, antaen meille anteeksi kaikki rikokset,

TKIS 13 Teidätkin, jotka olitte kuolleet rikkomustenne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden vuoksi, [teidät] Hän teki eläviksi yhdessä Hänen kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki

Biblia1776 13. Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja teidän lihanne esinahassa, ja on meille kaikki synnit anteeksi antanut.

UT1548 13. Ja ombi teite mös henen cansans eleuexi tehnyt Coska te synnise collet olitta/ ia teide' Liha'ne Esinahas. Ja ombi meille andexiandanut caiki synnit/ (Ja ompi teitä myös hänen kanssansa eläwäksi tehnyt koska te synnissä kuolleet olitte/ ja teidän lihanne esinahassa. Ja ompi meille anteeksiantanut kaikki synnit/)

Gr-East 13. Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,

rikkomukset,

CPR1642 13. Ja on teidän hänen cansans eläwäxi tehnyt cosca te synnisä cuollet olitta ja teidän lihanne esinahas. Ja on meille caicki synnit andexi andanut.

Text Receptus 13. και υμας νεκρους οντας εν τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων {VAR1: συνεζωποιησεν } {VAR2: συνεζωοποιησεν } συν αυτω χαρισαμενος {VAR1: ημιν } {VAR2: υμιν } παντα τα παραπτωματα 13. kai υmas nekrουs ontas en tois paraptomasin kai te akroβυstia tes sarkos υmon {VAR1: sυnezopoiesen } {VAR2: sυnezoopoiesen

} sυn aυto charisamenos {VAR1: emin } {VAR2: υmin } panta ta paraptomata

MLV19 13 And you°, being dead in your° trespasses and the uncircumcision of your° flesh, he made* you° alive together with him, having forgiven* us all our trespasses;

KJV 13. And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

Luther1912 13. Und er hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr tot waret in den Sünden und in eurem unbeschnittenen Fleisch; und hat uns geschenkt alle Sünden

RV'1862 13. Y a vosotros, estando muertos en los pecados y en la incircuncisión de vuestra carne, os dió vida juntamente con él, perdonándoos todos los pecados:

RuSV1876 13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе сНим, простив нам все грехи,

FI33/38 14 ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli meidän vastustajamme; sen hän otti meidän tieltämme pois ja naulitsi ristiin.

TKIS 14 pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.

Biblia1776 14. Ja on pyyhkinyt pois sen

CPR1642 14. Ja on pois pyhkinyt sen

käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,

UT1548 14. ia poispychkenut sen * Käsikirioituxen/ ioca oli meite wastoin/ ioca Sätydhen cautta tuli/ ia oli meille wasthacoinen/ ia sen hen keskelde poisoti/ ia Ristijn sen naulitzi. (ja pois pyyhkinyt sen käsikirjoituksen/ joka oli meitä wastoin/ joka säätyjen kautta tuli/ ja oli meille wastahakoinen/ ja sen hän keskeltä pois otti/ ja ristiin sen naulitsi.)

Gr-East 14. ἐξαλείψας τὸ καθ᾽ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

käsikirjoituxen joca meitä wastan oli joca säätyin cautta tuli ja oli meille wastahacoinen sen hän keskeldä poisotti ja ristinnaulidzi.

Text Receptus 14. εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω
14. eksaleipsas to kath emon cheirografon tois dogmasin o en υpenantion emin kai auto erken ek tou mesou proselosas auto to stauro

MLV19 14 having wiped-away the handwriting in the decrees (that were) against us, which were an adversary to us. He has also taken (these) out of the midst (of us), having nailed it to the cross,

KJV 14. Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

Luther1912 14. und ausgetilgt die Handschrift, so wider uns war, welche durch Satzungen entstand und uns entgegen war, und hat sie aus dem Mittel getan und an das Kreuz geheftet;

RV'1862 14. Rayendo de en contra de nosotros la escritura de las ordenanzas que nos era contraria, quitándola de en medio, y enclavándola en la cruz;

RuSV1876 14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;

FI33/38 15 Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi; hän sai heistä hänen kauttaan voiton riemun.

TKIS 15 Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat Hän asetti ne julkisesti häpeän alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.

Biblia1776 15. Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.

CPR1642 15. Ja on rijsunut wallituxet ja wäkewydet ja toi heidän näkywin ja sai heistä woiton cunnian idze cauttans.

UT1548 15. Ja ombi wloswetenyt ne Päruchtinaudhet ia ne Wekeuet/ ia nijte iulkisesta eikisteli/ ia heiste sai woiton cunnian/ itzense cautta. (Ja ompi uloswetänyt ne pääruhtinaudet ja ne wäkewät/ ja niitä julkisesti äikisteli/ ja heistä sai woiton kunnian/ itsensä kautta.)

Gr-East 15. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 15. απεκδυσαμενος τας αρχας και τας εξουσιας εδειγματισεν εν παρρησια θριαμβευσας αυτους εν αυτω 15. apekdυsamenos tas archas kai tas eksoυsias edeigmatisen en parresia thriamβeυsas aυtoυs en aυto

MLV19 15 having stripped off the principalities and the authorities, he publicly made a show of them, having triumphed over them in it.

KJV 15. And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

Luther1912 15. und hat ausgezogen die Fürstentümer und die Gewaltigen und sie schaugetragen öffentlich und einen Triumph aus ihnen

RV'1862 15. Y habiendo despojado a los principados y a las potestades, sacóles a la vergüenza en público, triunfando

gemacht durch sich selbst.

RuSV1876 15 отняв силы у начальств и властей,
властно подверг их позору,
восторжествовав над ними Собою.

FI33/38 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,

Biblia1776 16. Älkään siis kenkään teitä tuomitko ruasta eli juomasta, taikka määrätyistä pyhäpäivistä, ei uudesta kuusta, eikä sabbateista,

UT1548 16. Nin elkette nyt senteden sallico keten teille omatundo tekemen ylitze Roan eli ylitze Jooman/ taicka ylitze märettydhen Pyhepeiuen/ taicka Wdhenkuun/ taicka Sabbathein/ (Niin älkäätte nyt sentähden salliko ketään teille omatuntoa tekemään ylitse ruoan eli ylitse juoman/ taikka ylitse määrättyjen pyhäpäiwän/ taikka

sobre ellos en ella.

TKIS 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai uudenkuun tai sapattien vuoksi,

CPR1642 16. NIin älkät sijs saldico yhdengän tehdä oma tundo ruast eli juomast taicka määrätyistä pyhäpäiwistä ei udesta Cuusta eikä Sabbatheista.

uudenkuun/ taikka sapattein/)

Gr-East 16. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων,

Text Receptus 16. μη ουν τις υμας κρινετω εν βρωσει η εν ποσει η εν μερει εορτης η νουμηνιας η σαββατων 16. me oυn tis υmas krineto en βrosei e en posei e en merei eortes e noυmenias e saββaton

MLV19 16 Therefore do not let anyone judge you° in food, or in drink, or in this respect of a feast (day), or a new month, or a Sabbath;

KJV 16. Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

Luther1912 16. So lasset nun niemand euch Gewissen machen über Speise oder über Trank oder über bestimmte Feiertage oder Neumonde oder Sabbate;

RV'1862 16. Por tanto nadie os juzgue en comida, o en bebida, o en parte de día de fiesta, o de nueva luna, o de sábados;

RuSV1876 16 Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие,или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу:

FI33/38 17 jotka vain ovat tulevaisten varjo, mutta ruumis on Kristuksen.

Biblia1776 17. Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa.

UT1548 17. iotca olit sen tygetuleuaisen Wario/ Mutta se Rumis itze ombi Christusesa. (jotka olit sen tykötulewaisen warjo/ Mutta se ruumis itse ompi Kristuksessa.)

Gr-East 17. ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα Χριστοῦ.

MLV19 17 which are a shadow of the future things, but the body is Christ’s.

Luther1912 17. welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war; aber der Körper selbst ist in Christo.

RuSV1876 17 это есть тень будущего, а тело – во Христе.

TKIS 17 Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus* on Kristuksen.

CPR1642 17. Jotca olit tulewaisen warjo mutta idze ruumis on Christuxes.

Text Receptus 17. α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου 17. a estin skia ton mellonton to de soma tov christov

KJV 17. Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

RV'1862 17. Las cuales cosas son la sombra de lo que estaba por venir; mas el cuerpo es de Cristo.

FI33/38 18 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoanne kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelien palvelemiseen ja pöyhkeilee näyistään ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama

TKIS 18 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoa kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen* siihen, mitä "ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama"

Biblia1776 18. Älkäät antako kenenkään voittaa teidän kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallisessa mielessänsä paisunut,

CPR1642 18. Älkät saldico teidän palckan kenengän poistemmata jotca oman ehdons jälken waeldawat nöyrydes ja Engelein hengellisydes:

UT1548 18. Elket sallico kene'gen teilde site Maali poistemmata/ iotca meneuet oman Ehdhons ielkin/ neurydhes ia Engelein Hengelisudhes. (Älkäät salliko kenenkään teiltä sitä maalia pois temmatta/ jotka menewät oman ehtonsa jälkeen/ nöyryydessä ja enkelein hengellisyydessä.)

Gr-East 18. μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ

Text Receptus 18. μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων

φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

εικη φυσιουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτου 18. medeis υmas kataβraβeυeto thelon en tapeinofrosυne kai threskeia ton aggelon a me eoraken emβateυon eike fυsioυmenos υpo toυ noos tes sarkos aυtoυ

MLV19 18 Let no one arbitrate against you°, willing (it so) in (your°) humility and (in) a religion of the messengers; stepping (you)° (further) into the things which he has not seen, being vainly arrogant by his mind of flesh,

KJV 18. Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

Luther1912 18. Laßt euch niemand das Ziel verrücken, der nach eigener Wahl einhergeht in Demut und Geistlichkeit der Engel, davon er nie etwas gesehen hat, und ist ohne Ursache aufgeblasen in seinem fleischlichen Sinn

RV'1862 18. Nadie os defraude de vuestro premio, complaciéndose en afectada humildad, y culto de ángeles, metiéndose en cosas que nunca vió, hinchado vanamente de su ánimo carnal,

RuSV1876 18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего

не видел, безрассудно надмеваясь
плотским своим умом

FI33/38 19 eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis, nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen, kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

Biblia1776 19. Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko ruumis jäsenistä ja ravioista saa väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala antaa.

UT1548 19. Joita ei hen coskan nähnyt ole/ ia ombi turha' ylespaisunut hene' Lihalises mielesens/ Ja ei pide he'dens Pää se/ iosta se coco Rumis/ iäseniste ia Raadhioista wäkewuyde' saapi/ ia toinen toisestans coosrippuuat/ ia sillens casuapi sihe' lisemiseen ionga Jumala andapi. (Joita ei hän koskaan nähnyt ole/ ja ompi turhaan ylöspaisunut hänen lihallisessa mielessänsä/

TKIS 19 eikä pysy Päässä, josta koko ruumis nivelten ja jänteitten tukemana koossa pitämänä kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

CPR1642 19. Joita ei hän coscan nähnyt ole ja on turhan hänen lihallises mielesäns paisunut. Ja ei hän pidä händäns Pääsä josta coco ruumis jäsenistä ja raadioista saa wäkewyden ja toinen toisesans coosa rippu ja nijn sijnä lisämises caswa cuin Jumala anda.

Ja ei pidä heidäns pää se/ josta se koko ruumis/ jäsenistä ja raajoista wäkewyyden saapi/ ja toinen toisestans koossa riippuwat/ ja sillens kaswaapi siihen lisäämiseen jonka Jumala antaapi.)

Gr-East 19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 19. και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου 19. kai ου kraton ten kefalen eks ου pan to soma dia ton afon kai συndesmon epichoregoυmenon kai sυmβiβazomenon aυksei ten aυksesin toυ theoυ

MLV19 19 and not holding-fast (to) the head, from whom all the body (is) being supplied and knitted together through the joints and ligaments, which is growing (with) the growth of God.

KJV 19. And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

Luther1912 19. und hält sich nicht an dem Haupt, aus

RV'1862 19. Y no teniéndose de la Cabeza, de la

welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfängt und zusammengehalten wird und also wächst zur göttlichen Größe.

cual todo el cuerpo alimentado y enlazado por medio de sus ligaduras y coyunturas, crece con el aumento de Dios.

RuSV1876 19 и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

FI33/38 20 Jos te olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi te, ikäänkuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

TKIS 20 Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi — ikään kuin eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:

Biblia1776 20. Jos te siis olette Kristuksen kanssa maailman säädyistä kuolleet, miksi te teitänne annatte säädyillä solmita, niinkuin te maailmassa eläisitte?

CPR1642 20. NIin että te jo oletta Christuxen cansa mailman säädyistä cuollet: mixi te sijs teitän annatte säädyillä solmita nijncuin te wielä mailmas eläisitte ?

UT1548 20. Nin ette te nyt poiscoollet oletta Christusen cansa nijste mailman Sädhyiste/ mixi te sis annatte teiten solmitta Sädhyille/ ninquin te wiele eleisitte mailmasa? (Niin

että te nyt pois kuolleet olette Kristuksen kanssa niistä maailman säädyistä/ miksi te siis annatte teitän solmittaa säädyille/ niinkuin te wielä eläisitte maailmassa?)

Gr-East 20. Εἰ ἀπεθάνατε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,

Text Receptus 20. ει ουν απεθανετε συν τω χριστω απο των στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμω δογματιζεσθε 20. ei oun apethanete sun to christo apo ton stoicheion tou kosmou ti os zontes en kosmo dogmatizesthe

MLV19 20 If you° died together with Christ away from the fundamental principles of the world, why, (as (though) living in the world), are you° submissive to its decrees:

KJV 20. Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

Luther1912 20. So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Satzungen der Welt, was lasset ihr euch denn fangen mit Satzungen, als lebtet ihr noch in der Welt?

RV'1862 20. Si, pues, sois muertos juntamente con Cristo cuanto a los rudimentos del mundo, ¿por qué aun, como que vivieseis en el mundo, os sujetáis a ordenanzas:

RuSV1876 20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, тодля чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:

FI33/38 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!

Biblia1776 21. Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,

UT1548 21. (Jotca sanouat) Ele sihen rupe. Ele täte maista. Ele täte pitele. ((Jotka sanowat) Älä siihen rupea. Älä tätä maista. Älä tätä pitele.)

TKIS 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!

CPR1642 21. Jotca sanowat: Älä sijhen rupe. Älä tätä maista. Älä sitä pitele.

Gr-East 21. μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,

Text Receptus 21. μη αψη μηδε γευση μηδε θιγης 21. me apse mede geυse mede thiges

MLV19 21 do not touch; do not taste; do not handle;

KJV 21. Touch not; taste not; handle not;

Luther1912 21. Du sollst, sagen sie, "das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren",

RV'1862 21. (No comas, No gustes, No toques;

RuSV1876 21 „не прикасайся", „не вкушай", „не дотрагивайся" –

FI33/38 22 — sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan käyttämisen kautta — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?

TKIS 22 — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.

Biblia1776 22. Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,

CPR1642 22. Jotca cuitengin caicki culumises huckuwat ja ihmisten käskyt ja opit owat.

UT1548 22. Jotca quitengin caiki sijnä culumises huckuuat/ quin ouat Inhimisten keskyt ia opit. (Jotka kuitenkin kaikki siinä kulumisessa hukkuwat/ kuin owat ihmisten käskyt ja opit.)

Gr-East 22. ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;

Text Receptus 22. α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων 22. a estin panta eis fthoran te apochresei kata ta entalmata kai didaskalias ton anthropon

MLV19 22 (which things in the using are all

KJV 22. Which all are to perish with the

(leading) to corruption), according to the commandments and teachings of men?

using;) after the commandments and doctrines of men?

Luther1912 22. was sich doch alles unter den Händen verzehrt; es sind der Menschen Gebote und Lehren,

RV'1862 22. Cosas todas que han de perecer en el mismo uso de ellas;) según los mandamientos y doctrinas de hombres?

RuSV1876 22 что все истлевает от употребления, - по заповедям и учению человеческому?

FI33/38 23 Tällä kaikella tosin on viisauden maine itsevalitun jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sentähden, ettei se ruumista säästä; mutta se on ilman mitään arvoa, ja se tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

TKIS 23 Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.

Biblia1776 23. Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.

CPR1642 23. Joilla kyllä wijsauden muoto on idzewalitus hengellisydes ja nöyrydes ja sentähden ettei he ruumistans armahda eikä tee lihallens hänen cunniatans hänen tarpeisans.

UT1548 23. Joilla tosin ombi yxi Wijsauden mooto/ lepitze itzewalitun Hengelisudhen ia

neurydhen/ ia sen cautta ettei he Rumistans armaitze/ ia eiuet Lihallens henen * Cunniatans tee/ henen tarpesans. (Joilla tosin ompi yksi wiisauden muoto/ läwitse itsewalitun hengellisyyden ja nöyryyden/ ja sen kautta ettei he ruumistansa armaitse/ ja eiwät lihallensa hänen kunniatansa tee/ hänen tarpeessansa.)

Gr-East 23. ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Text Receptus 23. ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθρησκεια και ταπεινοφροσυνη και αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινι προς πλησμονην της σαρκος 23. atina estin logon men echonta sofias en ethelothreskeia kai tapeinofrosυne kai afeidia somatos oυk en time tini pros plesmonen tes sarkos

MLV19 23 Which things indeed in a man-made religion have a reason (which comes) from (man's) wisdom and humility and unsparing cruelty of the body(, but are) not in any value toward the indulgence of the

KJV 23. Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

flesh.

Luther1912 23. welche haben einen Schein der Weisheit durch selbst erwählte Geistlichkeit und Demut und dadurch, daß sie des Leibes nicht schonen und dem Fleisch nicht seine Ehre tun zu seiner Notdurft.

RV'1862 23. Las cuales cosas tienen a la verdad alguna apariencia de sabiduría en culto voluntario, y en cierta humildad de espíritu, y en maltratamiento del cuerpo, empero no en honor alguno para hartura de la carne.

RuSV1876 23 Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

3 luku

Paavali kehoittaa pyrkimään siihen, mikä ylhäällä on 1 – 4, riisumaan pois entiset synnit 5 – 11, pukeutumaan kristillisiin avuihin, runsaasti käyttämään Kristuksen sanaa ja tekemään kaikki hänen nimessään kiitollisella mielellä 12 – 17 Aviopuolisojen, lasten, vanhempain ja palvelijain

velvollisuudet 18 – 25.

FI33/38 1 Jos te siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 1. Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikäät niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikialla kädellä.

UT1548 1. JOs te nyt Christusen ca'sa oletta ylesnosnet/ nin etzikette ne quin ylhelle ouat/ cussa Christus o'bi Jumala' oikialla kädelle istuua/ (Jos te nyt Kristuksen kanssa olette ylösnousseet/ niin etsikäätte ne kuin ylhäällä owat/ kussa Kristus ompi Jumalan oikealle kädelle istuwa/)

TKIS 1 Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.

CPR1642 1. JOs te Christuxen cansa ylösnosnet oletta nijn edzikät nijtä cuin ylhällä owat cusa Christus istu Jumalan oikialla kädellä.

Gr-East 1. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος,

Text Receptus 1. ει ουν συνηγερθητε τω χριστω τα ανω ζητειτε ου ο χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος 1. ei oun sunegerthete to christo ta ano zeteite ou o

christos estin en deksia tou theou kathemenos

MLV19 1 Therefore, if you° were raised (up) together with the Christ, seek° the things (which are) above, where Christ is, seated at the right (hand) of God.

KJV 1. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

Luther1912 1. Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes.

RV'1862 1. MAS si habéis resucitado con Cristo, buscád lo que es de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

RuSV1876 1 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;

FI33/38 2 Olkoon mielenne siihen, mikä ylhäällä on, älköön siihen, mikä on maan päällä.

TKIS 2 Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää sitä, mikä on maan päällä.

Biblia1776 2. Pyrkikäät niiden perään, jotka ylhäällä ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat.

CPR1642 2. Pyrkikät nijden perän cuin ylhällä owat ja ei nijden perän cuin maan päällä owat:

UT1548 2. Pyrkeket sen ielkin quin ylhelle on/ ei

ninen ielkin quin Maan päle ouat.
(Pyrkikäät sen jälkeen kuin ylhäällä on/ ei niinen jälkeen kuin maan päällä owat.)

Gr-East 2. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 2. τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης 2. ta ano froneite me ta epi tes ges

MLV19 2 Be° mindful of the things above, not the things upon the earth.

KJV 2. Set your affection on things above, not on things on the earth.

Luther1912 2. Trachtet nach dem, was droben ist, nicht nach dem, was auf Erden ist.

RV'1862 2. Ponéd vuestro corazón en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

RuSV1876 2 о горнем помышляйте, а не о земном.

FI33/38 3 Sillä te olette kuolleet, ja teidän elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa;

TKIS 3 Sillä te olette kuolleet ja elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa.

Biblia1776 3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämänne on kätketty Kristuksen kanssa Jumalassa.

CPR1642 3. Sillä te oletta cuollet ja teidän elämänne on kätketty Christuxen cansa Jumalasa.

UT1548 3. Sille te oletta poiskollet/ ia teiden Eleme' o'bi werhottu Christusen cansa Jumalasa.

(Sillä te olette pois kuolleet/ ja teidän elämän ompi werhottu Kristuksen kanssa Jumalassa.)

Gr-East 3. ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ·

Text Receptus 3. απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω 3. apethanete gar kai e zoe υmon kekrυptai sυn to christo en to theo

MLV19 3 For* you° died and the life you° have, has been hidden together with the Christ in God.

KJV 3. For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

Luther1912 3. Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott.

RV'1862 3. Porque muertos estáis, y vuestra vida está guardada con Cristo en Dios.

RuSV1876 3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.

FI33/38 4 kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin hänen kanssaan ilmestytte kirkkaudessa.

TKIS 4 Kun Kristus, meidän elämämme ilmestyy, silloin tekin ilmestytte Hänen kanssaan kirkkaudessa.

Biblia1776 4. Kuin Kristus, meidän elämämme, ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen kanssansa kunniassa ilmoitetaan.

UT1548 4. Mutta cosca Christus teiden Elemen ilmiotetuxi tule/ silloin mös te ilmoitetan henen cansans cunniasa. (Mutta koska Kristus teidän elämän ilmi otetuksi tulee/ silloin myös te ilmoitetaan hänen kanssaan kunniassa.)

CPR1642 4. Mutta cosca Christus teidän elämän ilmoitetuxi tule silloin tekin hänen cansans cunniasa ilmoitetan.

Gr-East 4. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

Text Receptus 4. οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη ημων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη 4. otan o christos fanerothe e zoe emon tote kai υmeis sυn aυto fanerothesesthe en dokse

MLV19 4 Whenever the Christ, (who is) the life of us, is manifested, then you° will also be manifested together with him in glory.

KJV 4. When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

Luther1912 4. Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch

RV'1862 4. Cuando se manifestare Cristo, que es nuestra vida, entónces vosotros también

offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.

RuSV1876 4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

FI33/38 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,

Biblia1776 5. Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus, saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,

UT1548 5. Nin colettacat senteden teiden Jäsenen/ iotca Maan päle ouat/ Hoorws/ Saastasus/ Häpielinen Himo/ Rieta halaus ia se Ahneus (ioca ombi Epeiumalden Paluelus) (Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenen/ jotka maan päällä owat/ Huoruus/ Saastaisuus/ Häpeällinen himo/ Rietas halaus ja se

seréis manifestados con él en gloria.

TKIS 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua,

CPR1642 5. NIin cuolettacat sentähden teidän jäsenen jotca maan päällä owat huoruus saastaisus häpiälinen himo rietta halaus ja ahneus (joca on epäjumalain palwelus)

ahneus (joka ompi epäjumalain palwelus))

Gr-East 5. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

Text Receptus 5. νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρεια 5. nekrosate oun ta mele υmon ta epi tes ges porneian akatharsian pathos epithυmian kaken kai ten pleoneksian etis estin eidololatreia

MLV19 5 Therefore make° your° members dead which (are) upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire and greed, which is idolatry.

KJV 5. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

Luther1912 5. So tötet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust und den Geiz, welcher ist Abgötterei,

RV'1862 5. Hacéd morir, pues, vuestros miembros que están sobre la tierra, es a saber, la fornicación, la inmundicia, la molicie, la mala concupiscencia, y la avaricia, la cual es idolatría:

RuSV1876 5 Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту,страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение,

FI33/38 6 sillä niiden tähden tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle),

Biblia1776 6. Joidenka tähden Jumalan viha epäuskoisten lasten päälle tulee;

UT1548 6. ionga tedhen Jumalan wiha tulepi Epewskon Lasten päle/ (jonka tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskon lasten päälle/)

TKIS 6 sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).

CPR1642 6. Jongatähden Jumalan wiha epäuscoisten lasten päälle tule.

Gr-East 6. δι’ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,

Text Receptus 6. δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 6. di a erchetai e orge tou theou epi tous υious tes apeitheias

MLV19 6 Because of which things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience;

KJV 6. For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

Luther1912 6. um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens;

RV'1862 6. Por las cuales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de rebelión:

RuSV1876 6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,

FI33/38 7 ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elitte.

TKIS 7 Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä elitte.

Biblia1776 7. Joissa tekin muinen vaelsitte, kuin te niissä elitte.

CPR1642 7. Joisa tekin muinen waelsitta cosca te nijsä elittä.

UT1548 7. Joissa te mös muinen waelsitta/ coska te nijsse elitte. (Joissa te myös muinen waelsitte/ koska te niissä elitte.)

Gr-East 7. ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς·

Text Receptus 7. εν οις και υμεις περιεπατησατε ποτε οτε εζητε εν αυτοις 7. en ois kai υmeis periepatesate pote ote ezete en aυtois

MLV19 7 among whom you° also previously walked, when you° were living in these things.

KJV 7. In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

Luther1912 7. in welchem auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr darin lebtet.

RV'1862 7. En las cuales vosotros también andabáis en otro tiempo, cuando vivíais en ellas.

RuSV1876 7 в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними.

FI33/38 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

TKIS 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

Biblia1776 8. Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne.

CPR1642 8. Mutta pangat pois teistän caickinainen wiha hirmuisus pahuus pilcka ilkiät sanat teidän suustan älkät walehtelco keskenän.

UT1548 8. Mutta nyt te poispangata teisten caiki/ Wiha/ Hirmusus Pahws/ Pilca/ Ilkiet Sanat teiden suustan/ (Mutta nyt te pois pankaatte teistän kaikki/ Wiha/ Hirmuisuus pahuus/ Pilkka/ Ilkiätä sanat teidän suustan/)

Gr-East 8. νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,

Text Receptus 8. νυνι δε αποθεσθε και υμεις τα παντα

ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων 8. nυni de apothesthe kai υmeis ta panta orgen thυmon kakian βlasfemian aischrologian ek tου stomatos υmon

MLV19 8 But also now, place° all these things away from yourselves: anger, fury, malice, blasphemy, obscene speech from your° mouth.

KJV 8. But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

Luther1912 8. Nun aber leget alles ab von euch: den Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare Worte aus eurem Munde.

RV'1862 8. Mas ahora dejáos también vosotros de todas estas cosas; ira, enojo, malicia, maledicencia, torpes palabras de vuestra boca:

RuSV1876 8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;

FI33/38 9 Älkää puhuko valhetta toisistanne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen

TKIS 9 Älkää valhetelko toisillenne, koska olette riisuneet pois vanhan ihmisen

tekoinensa

Biblia1776 9. Älkäät valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,

UT1548 9. elket walechtelco keskenen/ Poisrisucat teisten se wanha Inhiminen henen tegonsa cansa/ (Älkäät walehdelko keskenään/ Pois riisukaat teistän se wanha ihminen hänen tekonsa kanssa/)

tekoineen

CPR1642 9. Poisrijsucat teistän wanha ihminen tecoinens/

Gr-East 9. μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

Text Receptus 9. μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου 9. me pseυdesthe eis allelουs apekdυsamenoi ton palaion anthropon sυn tais praksesin aυtoυ

MLV19 9 Do° not lie to one another; (since) you° (have) stripped off the old man together with his practices,

KJV 9. Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

Luther1912 9. Lüget nicht untereinander; zieht den alten

RV'1862 9. No mintáis los unos a los otros,

Menschen mit seinen Werken aus

habiéndoos despojado del hombre viejo con sus hechos,

RuSV1876 9 не говорите лжи друг другу,совлекшись ветхого человека с делами его

FI33/38 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojansa kuvan mukaan.

TKIS 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon Luojansa kuvan mukaan.

Biblia1776 10. Ja pukekaat päällenne uusi, joka hänen tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa jälkeen, joka sen luonut on.

CPR1642 10. Ja päällen pukecat usi joca hänen tundemiseens udistetan hänen cuwans jälken joca sen luonut on.

UT1548 10. ia pukecat teiten sihen wtehen/ ioca wdhistetan henen tundemiseens/ ia henen Juricuuans ielkin ioca sen loonut on. (ja pukekaat teitän siihen uutehen/ joka uudistetaan hänen tuntemiseensa/ ja hänen juurikuwansa jälkeen joka sen luonut on.)

Gr-East 10. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

Text Receptus 10. και ενδυσαμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του κτισαντος αυτον 10. kai endusamenoi ton neon ton

anakainoυmenon eis epignosin kat eikona toυ ktisantos aυton

MLV19 10 and (have) clothed yourselves with the new (man), who is being renewed to (the) full knowledge according to the image of the one who created him;

KJV 10. And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

Luther1912 10. und ziehet den neuen an, der da erneuert wird zur Erkenntnis nach dem Ebenbilde des, der ihn geschaffen hat;

RV'1862 10. Y habiéndoos vestido del nuevo, el cual es renovado en el conocimiento, conforme a la imágen del que le creó:

RuSV1876 10 и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его,

FI33/38 11 Ja tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

TKIS 11 Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

Biblia1776 11. Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen,

CPR1642 11. Cusa ei ole Grekiläinen ei Judalainen

ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.

UT1548 11. Cusa ei ole Greki ia Judeus/ Ymberileickaus ia Esinachka/ Barbarus/ Scytha/ Oria/ Wapah/ waan caiki caikesa Christus. (Kussa ei ole Kreki ja Judeus/ ympärileikkaus ja esinahka/ Barbarus/ Skyytta/ orja/ wapaa/ waan kaikki kaikessa Kristus.)

ei ymbärinsleiskaus ei esinahca ei Barbarus ei Schyta ei orja ei wapa waan caicki caikisa Christus.

Gr-East 11. ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

Text Receptus 11. οπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος 11. opou ouk eni ellen kai ioudaios peritome kai akroβustia βarβaros skuthes doulos eleutheros alla ta panta kai en pasin christos

MLV19 11 where there is no Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian,

KJV 11. Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision,

Scythian, bondservant, (or) free (man), but Christ (is) all things and in all things.

Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

Luther1912 11. da nicht ist Grieche, Jude, Beschnittener, Unbeschnittener, Ungrieche, Scythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.

RV'1862 11. Donde no hay Griego ni Judío, circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni Scita, siervo ni libre; mas Cristo es todo y en todo.

RuSV1876 11 где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, нинеобрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

FI33/38 12 Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan valituita, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

TKIS 12 Pukeutukaa niin kuin Jumalan valitsemat, pyhät ja rakastetut sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

Biblia1776 12. Niin pukekaat siis teitänne niinkuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä, hiljaisuudella ja

CPR1642 12. Nijn pukecat sijs teidän nijncuin Jumalan walitut pyhät ja rackat sydämelises laupiudes ystäwydes nöyrydes hiljaisudes ja kärsimises.

pitkämielisyydellä,

UT1548 12. Nin pukecat nyt teiten/ quin Jumalan Wlosualitudh/ Pyhet ia Rackahat/ sydhemelises Armiahudhes/ Ysteuydhes/ Neurydhes/ Hiliasudhes/ Kersimises. (Niin pukekaat nyt teitän/ kuin Jumalan uloswalitut/ Pyhät ja rakkahat/ sydämellisessä armeliaisuudessa/ ystäwyydessä/ nöyryydessä/ hiljaisuudessa/ kärsimisessä.)

Gr-East 12. Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πρᾳότητα, μακροθυμίαν,

Text Receptus 12. ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρμων χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα μακροθυμιαν 12. endusasthe oun os eklektoi tou theou agioi kai egapemenoi splagchna oiktirmon chrestoteta tapeinofrosunen praoteta makrothumian

MLV19 12 Therefore as chosen ones of God, holy and beloved, clothe° yourselves with a

KJV 12. Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies,

heart* of mercy, kindness, humility, meekness, patience,

kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

Luther1912 12. So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld;

RV'1862 12. Vestíos, pues, (como los escogidos de Dios, santos, y amados) de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad de espíritu, de mansedumbre, de longanimidad:

RuSV1876 12 Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение,

FI33/38 13 kärsikää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niinkuin Herrakin on antanut teille anteeksi, niin myös te antakaa.

TKIS 13 kärsien toisianne ja antaen toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille anteeksi antanut, niin antakaa tekin.

Biblia1776 13. Ja kärsikäät toinen toistanne ja anteeksi antakaat toinen toisellenne, jos jollakin on kannetta toista vastaan; niinkuin myös Kristus teille on anteeksi antanut, niin myös

CPR1642 13. Ja kärsikät toinen toistan: ja andexi andacat toinen toisellen jos jollakin on cannetta toista wastan. Nijncuin Christus teille on andexi andanut nijn myös tekin

tekin tehkäät.

UT1548 13. Ja kersiket toinen toistanne. Ja andexiandacat teiden keskenen ios iollakin on Ca'netta toista wastoin. Ninquin Christus teille on andexiandanut/ nin mös tekin techkä. (Ja kärsikäät toinen toistanne. Ja anteeksi antakaat teidän keskenän jos jollakin on kannetta toista wastoin. Niinkuin Kristus teille on anteeksi antanut/ niin myös tekin tehkää.)

Gr-East 13. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς·

MLV19 13 tolerating one another and forgiving* (others) in yourselves. If anyone has a

tehkät.

Text Receptus 13. ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφην καθως και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις 13. anechomenoi allelon kai charizomenoi eautois ean tis pros tina eche momfen kathos kai o christos echarisato υmin outos kai υmeis

KJV 13. Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a

complaint toward anyone; just-as the Christ forgave* you°, so you° also (forgive)* (others).

quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

Luther1912 13. und vertrage einer den andern und vergebet euch untereinander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch ihr.

RV'1862 13. Soportándoos los unos a los otros, y perdonándoos los unos a los otros, si alguno tuviere queja contra otro: a la manera que Cristo os perdonó, así también perdonád vosotros.

RuSV1876 13 снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христоспростил вас, так и вы.

FI33/38 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.

TKIS 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, joka on täydellisyyden side.

Biblia1776 14. Mutta ylitse näiden kaikkein pukekaat päällenne rakkaus, joka on täydellisyyden side.

CPR1642 14. Mutta ennen caickia pukecat päällenne rackaus joca on täydellisyden side.

UT1548 14. Mutta ylitze neite caiki/ pukecat teiten Rackautehen/ ioca ombi teudhelisudhen

Sidhe. (Mutta ylitse näitä kaikkia/ pukekaat teitän rakkautehen/ joka ompi täydellisyyden side.)

Gr-East 14. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

Text Receptus 14. επι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσμος της τελειοτητος
14. epi pasin de toutois ten agapen etis estin sundesmos tes teleiotetos

MLV19 14 But over all these things (be clothed with) the love*, which is the bond of maturity.

KJV 14. And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

Luther1912 14. ber alles aber ziehet an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit.

RV'1862 14. Y sobre todas estas cosas vestíos de amor, el cual es el vínculo de la perfección.

RuSV1876 14 Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупностьсовершенства.

FI33/38 15 Ja vallitkoon teidän sydämissänne Kristuksen rauha, johon te olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa

TKIS 15 Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

kiitolliset.

Biblia1776 15. Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.

CPR1642 15. Ja Jumalan rauha hallitcon teidän sydämisän johonga te cudzutut oletta yhten ruumisen. Ja olcat kijtolliset.

UT1548 15. Ja se Jumalan Rauha * hallitcan teiden Sydhemisen/ iohonga te mös cutzutudh oletta/ ychte' Rumisen. Ja olcatta Kijtoliset. (Ja se Jumalan rauha hallitkaan teidän sydämissän/ johonka te myös kutsutut olette/ yhteen ruumiiseen. Ja olkaatte kiitolliset.)

Gr-East 15. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

Text Receptus 15. και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε
15. kai e eirene tou theou βraβeueto en tais kardiais υmon eis en kai eklethete en eni somati kai eucharistoi ginesthe

MLV19 15 And let the peace of God arbitrate in your° hearts, for which you° were also

KJV 15. And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in

called in one body, and become° thankful.

one body; and be ye thankful.

Luther1912 15. Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in einem Leibe; und seid dankbar!

RV'1862 15. Y la paz de Dios reine en vuestros corazones: a la cual asimismo sois llamados en un mismo cuerpo; y sed agradecidos.

RuSV1876 15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, ккоторому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

FI33/38 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana; opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne kaikessa viisaudessa, psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten kiitollisesti Jumalalle sydämissänne.

TKIS 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmein (ja) kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, kiitollisina laulaen sydämissänne Herralle.

Biblia1776 16. Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä, kaikella viisaudella. Opettakaat ja neuvokaat teitänne keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten armon kautta Herralle teidän

CPR1642 16. Asucan Jumalan sana runsast teisä caikella wijsaudella. Opettacat ja neuwocat teitän keskenän Psalmeilla ja kijtoswirsillä ja hengellisillä lauluilla weisaten armon cautta HERralle teidän

sydämissänne.

UT1548 16. Asucan JUMALAN Sana runsasti teisse/ caiken Wijsaudhen cansa. Opetacat ia manatca teite keskenen/ Psalmille ia Kitoswirsille/ ia Hengelisille Lauluilla/ weisaten Armo' cautta Herralle teiden sydhemisen. (Asukaan JUMALAN Sana runsaasti teissä/ kaiken wiisauden kanssa. Opettakaat ja manatkaa teitä keskenän/ psalmeilla ja kiitoswirsillä/ ja hengellisillä lauluilla/ weisaten armon kautta Herralle teidän sydämissän.)

Gr-East 16. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

sydämisänne.

Text Receptus 16. ο λογος του χριστου ενοικειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω 16. o logos tou christou enoikeito en υmin plousios en pase sofia didaskontes kai nouthetountes eautous psalmois kai υmnois kai odais pneυmatikais en chariti adontes en te

kardia υmon to kυrio

MLV19 16 Let the word of Christ dwell in you° richly, in all wisdom, teaching and admonishing yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing in gratitude in your° heart to the Lord.

KJV 16. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

Luther1912 16. Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit; lehret und vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen lieblichen Liedern und singt dem HERRN in eurem Herzen.

RV'1862 16. La palabra de Cristo habite en vosotros abundantemente en toda sabiduría; enseñándoos, y exhortándoos los unos a los otros con salmos, e himnos, y canciones espirituales, con gracia cantando en vuestros corazones al Señor.

RuSV1876 16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.

FI33/38 17 Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Isää Jumalaa hänen kauttansa.

Biblia1776 17. Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkäät kaikki Herran Jesuksen nimeen, ja kiittäkäät Jumalaa ja Isää hänen kauttansa.

UT1548 17. Ja caiki mite te teette/ puhen eli töen cansa/ Se caiki techkette Herran Iesusen Nimehen/ Ja kijtteket Jumalata ia Ise henen cauttans. (Ja kaikki mitä te teette/ puheen eli työn kanssa/ Se kaikki tehkäätte Herran Jesuksen nimehen/ Ja kiittäkäät Jumalata ja Isää hänen kauttansa.)

Gr-East 17. καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι᾽ αὐτοῦ.

TKIS 17 Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan.

CPR1642 17. Ja caicki mitä te teette puhella eli työllä nijn tehkät caicki HERran Jesuxen nimeen ja kijttäkät Jumalata ja Isä hänen cauttans.

Text Receptus 17. και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου 17. kai pan o ti an poiete en logo e en ergo panta en onomati kuriou iesou eucharistountes to theo kai patri di autou

MLV19 17 And everything, anything, whatever you° do in word or in work, (do) all things in (the) name of the Lord Jesus, giving-thanks to the God and Father through him.

KJV 17. And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

Luther1912 17. Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles in dem Namen des HERRN Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn.

RV'1862 17. Y todo lo que hiciéreis, en palabra, o en obra, hacédlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios y al Padre por medio de él.

RuSV1876 17 И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

FI33/38 18 Vaimot, olkaa miehillenne alamaiset, niinkuin sopii Herrassa.

TKIS 18 Vaimot, olkaa (omille) miehillenne alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,

Biblia1776 18. Vaimot, olkaat teidän miehillenne alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.

CPR1642 18. WAimot olcat miehillen alammaiset HERrasa nijncuin cohtullinen on.

UT1548 18. Te Waimot/ olcat teiden Miesten alamaiset Herrasa/ quin cochtolinen ombi.

(Te waimot/ olkaat teidän miesten alamaiset Herrassa/ kuin kohtuullinen ompi.)

Gr-East 18. Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 18. αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω 18. ai gυnaikes υpotassesthe tois idiois andrasin os aneken en kυrio

MLV19 18 The wives: be subject° to your° own husbands, as is proper in the Lord.

KJV 18. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

Luther1912 18. Ihr Weiber, seid untertan euren Männern in dem HERRN, wie sich's gebührt.

RV'1862 18. Casadas, estád sujetas a vuestros propios maridos, como conviene en el Señor.

RuSV1876 18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.

FI33/38 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat.

TKIS 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat,

Biblia1776 19. Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäät olko tylyt heitä vastaan.

CPR1642 19. Miehet racastacat teidän waimojan ja älkät olco tylyt heitä wastan.

UT1548 19. Te Miehet/ racastacat teiden Waimona/ ia elket olco catkerat heite wastan. (Te miehet rakastakaat teidän waimonne/ ja älkäät olko katkerat heitä wastaan.)

Gr-East 19. Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

Text Receptus 19. οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας 19. oi andres agapate tas gυnaikas kai me pikrainesthe pros aυtas

MLV19 19 The husbands: love*° the wives, and do° not be bitter toward them.

KJV 19. Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

Luther1912 19. Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.

RV'1862 19. Maridos, amád a vuestras mujeres, y no les seais desabridos.

RuSV1876 19 Мужья, любите своих жен и не будьте кним суровы.

FI33/38 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset kaikessa, sillä se on otollista Herrassa.

TKIS 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle*.

Biblia1776 20. Lapset, olkaat kuuliaiset

CPR1642 20. LApset olcat cuuliaiset wanhimmillen

vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.

UT1548 20. Te Lapset/ olcatta cwliaiset Wanhimbaine caikisa cappaleisa. Sille se ombi Herralle hyuesti otolinen. (Te lapset/ olkaatte kuuliaiset wanhimpainne kaikissa kappaleissa. Sillä se ompi Herralle hywästi otollinen.)

caikisa: sillä se on HERralle hywin otollinen.

Gr-East 20. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

Text Receptus 20. τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω 20. ta tekna υpakoυete tois goneυsin kata panta toυto gar estin eυareston to kυrio

MLV19 20 The children: obey*° the parents according to all things, for* this is well pleasing in (the) Lord.

KJV 20. Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

Luther1912 20. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen; denn das ist dem HERRN gefällig.

RV'1862 20. Hijos, obedecéd a vuestros padres en todo; porque esto agrada al Señor.

RuSV1876 20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу.

FI33/38 21 Isät, älkää kiihoittako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.

Biblia1776 21. Isät, älkäät kehoittako teidän lapsianne vihaan, ettei he araksi tulisi.

UT1548 21. Te Iset/ elkette herssyttelkö teiden Lapsian/ ettei he araxi tulisi. (Te isät/ älkäätte hersytelkö teidän lapsian/ ettei he araksi tulisi.)

TKIS 21 Isät, älkää ärsyttäkö lapsianne, ettei heistä tulisi pelokkaita.

CPR1642 21. Isät älkät kehoittaco teidän lapsian ettei he araxi tulis.

Gr-East 21. Οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

Text Receptus 21. οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν 21. oi pateres me erethizete ta tekna υmon ina me athυmosin

MLV19 21 The fathers: do° not aggravate your° children, in order that they may not be discouraged.

KJV 21. Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.

Luther1912 21. Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf

RV'1862 21. Padres, no exasperéis a vuestros hijos,

daß sie nicht scheu werden.

porque no se desalienten.

RuSV1876 21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали.

FI33/38 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peljäten Herraa.

TKIS 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

Biblia1776 22. Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa teidän ruumiillisille isännillenne, ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ne, jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan pelvossa,

CPR1642 22. PAlweliat olcat cuuliaiset caikis teidän ruumillisille isännillen ei silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten mieldä noutain waan sydämen yxikertaisudes ja Jumalan pelgosa.

UT1548 22. Te Palueliat/ olcatta cwliaiset caikisa asioisa teiden rumilisten Herrain/ Ei paluellen silmen edes/ quin Inhimiste' miele' noutain/ waan sydheme' yxikerdasudhes/ ia Jumala' pelgosa. (Te palwelijat/ olkaatte kuuliaiset kaikissa asioissa teidän ruumiillisten herrain/ ei palwellen silmän edessä/ kuin ihmisten

mielen noutain/ waan sydämen yksikertaisuudessa/ ja Jumalan pelossa.)

Gr-East 22. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν.

Text Receptus 22. οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον θεον 22. oi douloi υpakouete kata panta tois kata sarka kυriois me en ofthalmodouleiais os anthropareskoi all en aploteti kardias foβoυmenoi ton theon

MLV19 22 The bondservants: be° obedient* according to all things, those (who are your°) lords according to the flesh; not in eye-services, like men-pleasers, but in clarity of heart, fearing God.

KJV 22. Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

Luther1912 22. Ihr Knechte, seid gehorsam in allen Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern mit Einfalt des Herzens und mit Gottesfurcht.

RV'1862 22. Siervos, obedecéd en todo a vuestros señores según la carne, no sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres, sino con sencillez de corazón, temiendo a Dios.

RuSV1876 22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им , как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога.

FI33/38 23 Kaikki, mitä teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle eikä ihmisille,

Biblia1776 23. Ja kaikki, mitä te teette, se tehkäät sydämestänne, niinkuin Herralle ja ei ihmisille,

UT1548 23. Caiki mite te teette/ se techket sydhemesten/ ninquin HERralle/ ia ei Inhimisille. (Kaikki mitä te teette/ se tehkäät sydämestän/ niinkuin Herralle/ ja ei ihmisille.)

TKIS 23 Kaikki, mitä teette, tehkää sydämestänne, niin kuin Herralle eikä ihmisille,

CPR1642 23. Caicki mitä te teette se tehkät sydämestän nijncuin HERralle ja ei ihmisille.

Gr-East 23. καὶ πᾶν ὅ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

Text Receptus 23. και παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις 23. kai pan o ti ean poiete ek psυches ergazesthe os to kυrio kai oυk anthropois

MLV19 23 And everything, anything whatever you° do, work° from (your) soul, as (you would) to the Lord and not (as) to men;

KJV 23. And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;

Luther1912 23. Alles, was ihr tut, das tut von Herzen als dem HERRN und nicht den Menschen,

RV'1862 23. Y todo lo que hiciereis hacédlo de corazón, como mirando al Señor, y no a los hombres:

RuSV1876 23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков,

FI33/38 24 tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön; te palvelette Herraa Kristusta.

TKIS 24 tietäen, että saatte Herralta palkaksi perinnön. Te palvelette (näet) Herraa Kristusta.

Biblia1776 24. Ja tietäkäät, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette Herraa Kristusta.

CPR1642 24. Ja tietkät että te saatte HERralda perimisen palcan: sillä te palweletta HERra Christusta.

UT1548 24. Ja tietke/ ette te Herralda saatta Perimisen palcan. Sille te palueletta site Herra Christusta. (Ja tietkää/ että te Herralta saatte perimisen palkan. Sillä te palwelette sitä Herra Kristusta.)

Gr-East 24. εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

Text Receptus 24. ειδοτες οτι απο κυριου απολημψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε 24. eidotes oti apo kuriou apolepsesthe ten antapodosin tes kleronomias to gar kurio christo doulevete

MLV19 24 knowing that you° will be receiving from (the) Lord the payment of the inheritance; for* you° are serving* the Lord Christ.

KJV 24. Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

Luther1912 24. und wisset, daß ihr von dem HERRN empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dienet dem HERRN Christus.

RV'1862 24. Estando ciertos que del Señor recibiréis el premio de la herencia; porque al Señor Cristo servís.

RuSV1876 24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.

FI33/38 25 Sillä se, joka tekee väärin, on saava takaisin, mitä on väärin tehnyt; ja henkilöön

TKIS 25 Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä

ei katsota.

Biblia1776 25. Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.

UT1548 25. Mutta ioca wärin tekepi/ sen pite saaman mite hen wärin tehnyt on. Ja ei catzota Personan moodhon ielkin. (Mutta joka väärin tekeepi/ sen pitää saaman mitä hän väärin tehnyt on. Ja ei katsota persoonan muodon jälkeen.)

Gr-East 25. ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.

MLV19 25 But he who does wrong will get back what he did wrong and there is no favoritism (with God). [Colossians 4]

Luther1912 25. Wer aber Unrecht tut, der wird empfangen, was er unrecht getan hat; und

henkilöön katsota.

CPR1642 25. Mutta joca wäärin teke sen pitä saaman sen jälken cuin hän wäärin tehnyt on: sillä ei pidä muotoa cadzottaman.

Text Receptus 25. ο δε αδικων κομιειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια 25. o de adikon komieitai o edikesen kai ouk estin prosopolepsia

KJV 25. But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

RV'1862 25. Mas el que hace injusticia, recibirá la injusticia que hiciere; que no hay respeto

gilt kein Ansehen der Person.

de personas.

RuSV1876 25 А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицеприятия.

4 luku

Paavali käskee isäntiä tekemään palvelijoille, mitä oikeus ja kohtuus vaatii 1, kehoittaa rukoilemaan, valvomaan 2 – 4 ja käyttäytymään viisaasti ulkopuolella olevia kohtaan 5,6; hän lähettää kolossalaisten tykö Tykikuksen ja Onesimuksen 7 – 9 Tervehdykset ja lopputoivotus 10 – 18.

FI33/38 1 Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä te tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.

TKIS 1 Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska tiedätte, että teilläkin on Herra taivaissa.

Biblia1776 1. Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaissa.

CPR1642 1. ISännät se cuin oikeus ja cohtuus on nijn osottacat palwelioille tieten että teilläkin on HERra Taiwas.

UT1548 1. Te Herrat/ mike oikius ia cochtuus on/ se osottacat paluelioille/ tieten ette teille mös yxi HERRA taiuahas onopi. (Te herrat/ mikä

oikeus ja kohtuus on/ se osoittakaat palwelijoille/ tieten että teille myös yksi HERRA taiwahassa oleepi.)

Gr-East 1. Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

Text Receptus 1. οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις 1. oi kurioi to dikaion kai ten isoteta tois doulois parechesthe eidotes oti kai υmeis echete kurion en ouranois

MLV19 1 The lords: provide° the just and the equal thing(s) to your° bondservants; knowing that you° also have a Lord in (the) heavens.

KJV 1. Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

Luther1912 1. Ihr Herren, was recht und billig ist, das beweiset den Knechten, und wisset, daß ihr auch einen HERRN im Himmel habt.

RV'1862 1. SEÑORES, hacéd lo que es justo y derecho con vuestros siervos, estando ciertos que también vosotros tenéis un Señor en los cielos.

RuSV1876 1 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете

Господа на небесах.

FI33/38 2 Olkaa kestäväiset rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,

Biblia1776 2. Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,

UT1548 2. OLcatta alinomaiset rucuxisa/ waluoden nijsse Kijtoxen ca'sa. Ja rucolcat ynne mös meide' edesten/ (Olkaatte alinomaiset rukouksissa/ walwoen niissä kiitoksen kanssa. Ja rukoilkaat ynnä myös meidän edestän/)

Gr-East 2. Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

MLV19 2 Persevere° in (your°) prayer, watching in it in thanksgiving;

TKIS 2 Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.

CPR1642 2. OLcat alinomaisest rucouxisa walwoin nijsä kijtoxella ja rucoilcat meidängin edestäm/

Text Receptus 2. τη προσευχη προσκαρτερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια 2. te proseuche proskartereite gregorountes en aute en eucharistia

KJV 2. Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

Luther1912 2. Haltet an am Gebet und wachet in demselben mit Danksagung;

RV'1862 2. Perseverád en la oración, velando en ella con hacimiento de gracias:

RuSV1876 2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.

FI33/38 3 rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden minä myös olen sidottuna,

TKIS 3 Rukoilkaa samalla meidänkin puolestamme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta — jonka vuoksi olen sidottuna —

Biblia1776 3. Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että Jumala meille sanansa oven avais, Kristuksen salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös sidottu olen:

CPR1642 3. Että Jumala meille sanans owen awais Christuxen salaisutta puhuman jongatähden minä myös sidottu olen:

UT1548 3. Ette Jumala meille Sana's Ouen auais/ Christusen salautta puhuma'/ Jo'ga tede' mine mös sidhottu ole'/ (Että Jumala meille sanansa owen awaisi/ Kristuksen salautta puhuman/ Jonka tähden minä sidottu olen/)

Gr-East 3. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα

Text Receptus 3. προσευχομενοι αμα και περι ημων

ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι᾽ ὃ καὶ δέδεμαι,

ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι 3. proseuchomenoi ama kai peri emon ina o theos anoikse emin thuran tou logou lalesai to musterion tou christou di o kai dedemai

MLV19 3 praying at the same time concerning us also, in order that God may open a door of the word to us, to speak the mystery of the Christ, because of which I have also been bound;

KJV 3. Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

Luther1912 3. und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns eine Tür des Wortes auftue, zu reden das Geheimnis Christi, darum ich auch gebunden bin,

RV'1862 3. Orando juntamente también por nosotros, que Dios nos abra la puerta de la palabra para que hablemos el misterio de Cristo, (por el cual aun estoy preso;)

RuSV1876 3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

FI33/38 4 että minä sen ilmoittaisin, niinkuin minun tulee puhua.

Biblia1776 4. Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.

UT1548 4. senpäle ette mine sen sama' iulgistaisin/ ninquin minu' tule puhua. (sen päälle että minä sen saman julkistaisin/ niinkuin minun tulee puhua.)

Gr-East 4. ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

MLV19 4 in order that I may manifest it, as it is essential (for) me to speak.

Luther1912 4. auf daß ich es offenbare, wie ich soll reden.

RuSV1876 4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.

TKIS 4 jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.

CPR1642 4. Että minä sen julistaisin nijncuin minun puhua tulis.

Text Receptus 4. ινα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι 4. ina faneroso auto os dei me lalesai

KJV 4. That I may make it manifest, as I ought to speak.

RV'1862 4. A fin de que le manifieste, como me conviene hablar.

FI33/38 5 Vaelluksessanne olkaa viisaat ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.

Biblia1776 5. Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.

UT1548 5. Wijsahast waeldacat ninen cansa iotca wlcona ouat. Ja asettacat teiten aijan ielkin. (Wiisahasti waeltakaat niiden kassa jotka ulkona owat. Ja asettakaat teitän ajan jälkeen.)

Gr-East 5. Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

MLV19 5 Walk° in wisdom toward those who are outside, buying up the time.

Luther1912 5. Wandelt weise gegen die, die draußen

TKIS 5 Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien suhteen, ottaen vaarin ajasta.

CPR1642 5. Waeldacat wijsast nijden cansa cuin ulcona owat ja asettacat idzen ajan jälken.

Text Receptus 5. εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι 5. en sofia peripateite pros tous ekso ton kairon eksagorazomenoi

KJV 5. Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

RV'1862 5. Andád en sabiduría para con los de

sind, und kauft die Zeit aus.

afuera, rescatando el tiempo.

RuSV1876 5 Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.

FI33/38 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itsekullekin vastata.

TKIS 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, niin että tiedätte, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

Biblia1776 6. Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.

CPR1642 6. Teidän puhen olcon aina sowelias ja suolalla secoitettu että te tiedäisitte cuinga teidän pitä jocaista wastaman.

UT1548 6. Teiden puhen olcon aina souelias/ ia Solalla secoitettu/ Ette te tiedheisitte quinga teiden pite iocaista wastaman. (Teidän puheen olkoon aina sowelias/ ja suolalla sekoitettu/ Että te tietäisitte kuinka teidän pitää jokaista wastaaman.)

Gr-East 6. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

Text Receptus 6. ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι 6. o logos υmon pantote en chariti alati ertυmenos

eidenai pos dei υmas eni ekasto apokrinesthai

MLV19 6 (Let) your° speech always (be) in gratitude, having been seasoned in salt, that you° may know how it is essential (for) you° to answer each one.

KJV 6. Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

Luther1912 6. Eure Rede sei allezeit lieblich und mit Salz gewürzt, daß ihr wißt, wie ihr einem jeglichen antworten sollt.

RV'1862 6. Vuestra palabra sea siempre con gracia, sazonada con sal, que sepáis como os conviene responder a cada uno.

RuSV1876 6 Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабывы знали, как отвечать каждому.

FI33/38 7 Kaikista minun oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, minun kanssapalvelijani Herrassa.

TKIS 7 Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.

Biblia1776 7. Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille

CPR1642 7. CAikista minun menoistani pitä Tychicuxen sen rackan weljen ja uscollisen palwelian ja apulaisen

tiettäväksi tekemän,

UT1548 7. Caikista minun menoistani pite Tychycus se racas weli ia wskolinen Paluelia ia Palueluskumpani Herrasa teille tietteuexi tekemen. (Kaikista minun menoistani pitää Tykykys se rakas weli ja uskollinen palwelija ja palweluskumppani Herrassa teille tiettäwäksi tekemän.)

HERrasa teille tiettäwäxi tekemän.

Gr-East 7. Τὰ κατ᾽ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,

Text Receptus 7. τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω 7. ta kat eme panta gnorisei υmin tυchikos o agapetos adelfos kai pistos diakonos kai sυndoυlos en kυrio

MLV19 7 Tychicus, the beloved brother and faithful servant, and (my) fellow bondservant in (the) Lord will make all things known to you° from me;

KJV 7. All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

Luther1912 7. Wie es um mich steht, wird euch alles

RV'1862 7. Mis negocios todos os hará saber

kundtun Tychikus, der liebe Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem HERRN,

Tíquico, hermano mío amado, y fiel ministro, y consiervo en el Señor:

RuSV1876 7 О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе,

FI33/38 8 Hänet minä lähetän teidän tykönne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne;

TKIS 8 Hänet lähetän luoksenne juuri sitä varten, jotta *hän saisi tietää tilanne ja* lohduttaisi sydämiänne,

Biblia1776 8. Jonka minä sitä varten lähetin teidän tykönne, että minä saisin tietää teidän tilanne, ja että hän teidän sydämenne lohduttais,

CPR1642 8. Jonga minä sitäwarten lähetin että minä saisin tietä cuinga teidän käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais:

UT1548 8. Jonga mine siteuarten teille lehetin/ Ette mine saisin tiete quinga teiden cansanne kieupi/ ia ette hen teiden sydhemen Lohutais/ (Jonka minä sitä warten teille lähetin/ Että minä saisin tietää kuinka teidän kanssanne käypi/ ja että hän teidän sydämen lohduttaisi/)

Gr-East 8. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

Text Receptus 8. ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνω τα περι υμων και παρακαλεση τας καρδιας υμων 8. on epempsa pros υmas eis aυto toυto ina gno ta peri υmon kai parakalese tas kardias υmon

MLV19 8 whom I sent to you° *for this same thing, in order that he might know (about) the things concerning you° and (in order that) he may comfort your° hearts;

KJV 8. Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

Luther1912 8. welchen ich habe darum zu euch gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit euch verhält, und daß er eure Herzen ermahne,

RV'1862 8. Al cual os he enviado para esto mismo, a saber, que entienda vuestros negocios, y consuele vuestros corazones;

RuSV1876 8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,

FI33/38 9 ja myös Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä; he

TKIS 9 ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He

ilmoittavat teille, kuinka täällä kaikki on.

Biblia1776 9. Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka kaikki täällä ovat, he teillä tiettäväksi tekevät.

UT1548 9. ynne Onesimusen sen vskolisen ia rackan Welien cansa/ ioca yxi teiste on. Caiki quinga tälle seiso/ he teille tieteuexi tekeuet. (ynnä Onesimuksen sen uskollisen ja rakkaan weljen kanssa/ joka yksi teistä on. Kaikki kuinka tällä seisoo/ he teille tiettäwäksi tekewät.)

Gr-East 9. σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

MLV19 9 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one from you°. They will be making all things known to

ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.

CPR1642 9. Ynnä Onesimuxen uscollisen ja rackan weljen cansa joca yxi teistä on. Cuinga caicki täällä owat he teille tiettäwäxi tekewät.

Text Receptus 9. συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε 9. sυn onesimo to pisto kai agapeto adelfo os estin eks υmon panta υmin gnoriousin ta ode

KJV 9. With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which

you° the things (which are done) here.

Luther1912 9. samt Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den euren ist. Alles, wie es hier steht, werden sie euch kundtun.

RuSV1876 9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.

FI33/38 10 Teille lähettää tervehdyksen Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee teidän tykönne, niin ottakaa hänet vastaan —

Biblia1776 10. Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tykönne, niin ottakaat häntä vastaan,

UT1548 10. Teruettepi teite Aristarchus minun Cansafangin/ Ja Marcus Barnaban Neuat/

are done here.

RV'1862 9. Con Onésimo, amado y fiel hermano, el cual es de vosotros. Todo lo que acá pasa estos os harán saber.

TKIS 10 Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan —

CPR1642 10. ARistarchus minun cansafangin terwettä teitä ja Marcus Barnabaxen newa joista te muutamat käskyt saanet oletta ja jos hän tule teidän tygön nijn ottacat händä wastan.

ioista te mwtomat Keskyt sanet oletta. Jos hen teiden tygen tulepi/ nin ruuetcat hende wastan/ (Terwehtääpi teitä Aristarkus minun kanssawangin/ Ja Markus Barnabaan newat (serkku) / joista te muutamat käskyt saaneet olette. Jos hän teidän tykön tuleepi/ niin ruwetkaat häntä wastaan/)

Gr-East

10. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, - περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν, -

Text Receptus

10. ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεψιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη προς υμας δεξασθε αυτον 10. aspazetai υmas aristarchos o sυnaichmalotos moυ kai markos o anepsios βarnaβa peri oυ elaβete entolas ean elthe pros υmas deksasthe aυton

MLV19

10 Aristarchus my fellow captive greets you°, and Mark, the cousin to Barnabas (concerning whom you° received commandments; if he comes to you°, accept° him),

KJV

10. Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

Luther1912 10. Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Neffe des Barnabas, über welchen ihr etliche Befehle empfangen habt (so er zu euch kommt, nehmt ihn auf!)

RV'1862 10. Os saluda Aristarco, mi compañero en prisiones, y Márcos, el sobrino de Barnabás, (acerca del cual habéis recibido mandamientos: si viniere a vosotros, le recibiréis;)

RuSV1876 10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы – о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его, –

FI33/38 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi; nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet minun auttajani työssä Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.

TKIS 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, *jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.

Biblia1776 11. Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi

CPR1642 11. Ja Jesus joca Justuxexi cudzutan jotca ymbärinsleickauxesta owat. Nämät ainoastans owat minun auattajani Jumalan waldacundaan jotca minulle

olleet ovat.

UT1548 11. Ja Iesus ioca cutzuta' Justus/ iotca ymberileickauxista ouat. Näme ouat ainostans minu' Auttaiani Jumala' waldakundaha'/ iotca minulle yxi turua ouat olluet. (Ja Jesus jota kutsutaan Justus/ joka ympärileikkauksista owat. Nämä owat ainoastansa minun auttajani Jumalan waltakuntahan/ jotka minulle yksi turwa owat olleet.)

Gr-East 11. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

MLV19 11 and Jesus who is called* Justus, who is from the circumcision. These (are my) only

lohdutuxexi ollet owat.

Text Receptus 11. και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια 11. kai iesous o legomenos ioustos oi ontes ek peritomes outoi monoi sunergoi eis ten βasileian tou theou oitines egenethesan moi paregoria

KJV 11. And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only

fellow workers in the kingdom of God, those who became a comfort to me.

are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

Luther1912 11. und Jesus, der da heißt Just, die aus den Juden sind. Diese sind allein meine Gehilfen am Reich Gottes, die mir ein Trost geworden sind.

RV'1862 11. Y Jesús, el que es llamado Justo: los cuales son de la circuncisión: estos solos son los que me ayudan en el reino de Dios: los cuales han me sido consuelo.

RuSV1876 11 также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных.Они – единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.

FI33/38 12 Tervehdyksen lähettää teille teikäläinen Epafras, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka rukouksissaan aina taistelee teidän puolestanne, että te pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.

TKIS 12 Teitä tervehtii teikäläinen Epafras, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja *täynnä kaikkea Jumalan tahtoa*.

Biblia1776 12. Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti

CPR1642 12. Teitä terwettä Epaphras joca on Christuxen palwelia yxi teistä ja rucoile

teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.

UT1548 12. Teruettepi teite Epaphras ioca yxi teiste ombi Christusen Paluelia/ alati hartasti tötetekeue rucoxisa teiden edesten/ Senpäle ette te seisoisitta teudheliset ia ylesteutetydh caiken Jumalan tahdhon cansa/ (Terwehtääpi teitä Epaphras joka yksi teistä ompi Kristuksen palwelija/ alati hartaasit työtä tekewä rukouksissa teidän edestän/ Sen päälle että te seisoisitte täydelliset ja ylöstäytetyt kaiken Jumalan tahdon kanssa/)

ahkerast teidän edestän että te täydelliset olisitta caikella Jumalan tahdolla täytetyt.

Gr-East 12. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 12. ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος χριστου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και πεπληρωμενοι εν παντι θεληματι του θεου 12. aspazetai υmas epafras o eks υmon doυlos christoυ pantote agonizomenos υper υmon en tais proseυchais ina stete teleioi kai pepleromenoi en panti thelemati toυ

theoυ

MLV19 12 Epaphras, a bondservant of Christ, the (one) from you°, greets you°. (He is) always fighting on your° behalf in (his) prayers, in order that you° might stand complete and having been fulfilled in all the will of God.

KJV 12. Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

Luther1912 12. Es grüßt euch Epaphras, der von den euren ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringt für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet vollkommen und erfüllt mit allem Willen Gottes.

RV'1862 12. Epafras, el cual es de vosotros, siervo de Cristo, os saluda; esforzándose siempre por vosotros en oraciones, que estéis firmes, perfectos y complidos en toda la voluntad de Dios.

RuSV1876 12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

FI33/38 13 Sillä minä annan hänestä sen todistuksen, että hän näkee paljon vaivaa

TKIS 13 Sillä annan hänestä todistuksen, että *hänellä on paljon intoa* puolestanne ja

teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.

Biblia1776 13. Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.

UT1548 13. Sille Mine todhistan heneste/ ette he' swren achkeruxen teiste pitepi/ ia nijste iotca Laodiceas ia Hierapolis ouat. (Sillä minä todistan hänestä/ että hän suuren ahkeruuden teistä pitääpi/ ja niistä jotka Laodikeassa ja Hierapolissa owat.)

Gr-East 13. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

MLV19 13 For* I am testifying of him, that he has much zeal on your° behalf, and those in Laodicea and those in Hierapolis.

Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.

CPR1642 13. Sillä minä todistan hänestä että hän suuren kijwauden teistä pitä ja nijstä jotca Laodiceas ja Hierapolis owat.

Text Receptus 13. μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει 13. martυro gar aυto oti echei zelon polυn υper υmon kai ton en laodikeia kai ton en ierapolei

KJV 13. For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

Luther1912 13. Ich gebe ihm Zeugnis, daß er großen Fleiß hat um euch und um die zu Laodizea und zu Hierapolis.

RV'1862 13. Que yo le doy testimonio, que tiene gran zelo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por los que están en Hierápolis.

RuSV1876 13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.

FI33/38 14 Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille tervehdyksen, niin myös Deemas.

TKIS 14 Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas.

Biblia1776 14. Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas.

CPR1642 14. Teitä terwettä Lucas Lääkäri se rackahin ja Demas.

UT1548 14. Teruettepi teite Lucas Läkeri se rackahin/ ia Demas. (Terwehtääpi teitä Lukas lääkäri se rakkahin/ ja Demas)

Gr-East 14. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

Text Receptus 14. ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας 14. aspazetai υmas loυkas o iatros o agapetos kai demas

MLV19 14 Luke, the beloved physician and Demas greet you°.

KJV 14. Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

Luther1912 14. Es grüßt euch Lukas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.

RV'1862 14. Os saluda Lúcas, el médico amado, y Démas.

RuSV1876 14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.

FI33/38 15 Tervehdys Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.

TKIS 15 Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä ja Nymfaa sekä hänen kotonaan kokoontuvaa seurakuntaa.

Biblia1776 15. Tervehtikäät veljiä, jotka ovat Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä seurakuntaa, joka hänen huoneessansa on.

CPR1642 15. TErwettäkät weljiä Laodiceas ja Nimphat ja sitä Seuracunda cuin hänen huonesans on.

UT1548 15. Teruetteket nijte Weliä Laodiceas/ ia Nimpham/ ia site Seurakunda ioca henen Honesans on. (Terwehtäkäät niitä weljiä Laodikeassa/ ja Nimpham/ ja sitä seurakuntaa joka hänen huoneessansa on.)

Gr-East 15. ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ

Text Receptus 15. ασπασασθε τους εν λαοδικεια

ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν·

αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτου εκκλησιαν 15. aspasasthe tous en laodikeia adelfous kai numfan kai ten kat oikon autou ekklesian

MLV19 15 Greet° the brethren who are in Laodicea, and Nymphas, and the congregation* which is in his house.

KJV 15. Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

Luther1912 15. Grüßet die Brüder zu Laodizea und den Nymphas und die Gemeinde in seinem Hause.

RV'1862 15. Saludád a los hermanos que están en Laodicea, y a Nímfas, y a la iglesia que está en su casa.

RuSV1876 15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.

FI33/38 16 Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että myös te luette Laodikeasta tulevan kirjeen.

TKIS 16 Kun tämä kirje on keskellänne luettu, toimikaa, niin että se luetaan laodikealaistenkin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikean kirjeen.

Biblia1776 16. Ja kuin tämä lähetyskirja on teidän edessänne luettu, niin laittakaat, että se

CPR1642 16. Ja cosca tämä Epistola on teidän edesänne luettu nijn laittacat että se

Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,

UT1548 16. Ja coska teme Epistola on teiden tykenen luettu/ nin saattaca/ ette se mös sijnä Seuraku'nas Laodiceas luetaisin/ ia ette te sen lukisitte/ ioca Laodiceasta ombi. (Ja koska tämä epistola on teidän tykönän luettu/ niin saattakaa/ että se myös siinä seurakunnassa Laodikeassa luettaisiin/ ja että te sen lukisitte/ joka Laodikeassa ompi.)

Laodiceangin Seuracunnas luetaisin ja että tekin sen Epistolan lukisitte joca Laodiceasta on.

Gr-East 16. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ’ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

Text Receptus 16. και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε 16. kai otan anagnosthe par υmin e epistole poiesate ina kai en te laodikeon ekklesia anagnosthe kai ten ek laodikeias ina kai υmeis anagnote

MLV19 16 And whenever this letter is read before

KJV 16. And when this epistle is read among

you°, do° (forward it), in order that it should also be read in the congregation* of the Laodiceans, and in order that you° also should read the letter from Laodicea.

you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

Luther1912 16. Und wenn der Brief bei euch gelesen ist, so schafft, daß er auch in der Gemeinde zu Laodizea gelesen werde und daß ihr den von Laodizea lest.

RV'1862 16. Y cuando esta carta fuere leida entre vosotros, hacéd que también sea leida en la iglesia de los Laodicenses; y la de Laodicea que la leis también vosotros.

RuSV1876 16 Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано ив Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.

FI33/38 17 Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat".

TKIS 17 Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."

Biblia1776 17. Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonkas Herrassa saanut olet, ettäs sen toimittaisit.

CPR1642 17. Ja sanocat Archippuxelle: pidä wirastas waari jongas HERrasa saanut olet ettäs sen toimitat.

UT1548 17. Ja sanocat Archippo/ Catzo sen Wirghas päle iongas sanut olet Herrasa/ ettes sen saman wlostoimitat. (Ja sanokaat Archippo/ Katso sen wirkasi päälle jonkas saanut olet Herrassa/ ettäs sen saman ulostoimitat.)

Gr-East 17. καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

Text Receptus 17. και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις 17. kai eipate archippo βlepe ten diakonian en parelaβes en kυrio ina aυten plerois

MLV19 17 And say° to Archippus, Beware (that) the service which you received in the Lord, *that you should fulfill it.

KJV 17. And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

Luther1912 17. Und saget Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen hast in dem HERRN, daß du es ausrichtest!

RV'1862 17. Y decíd a Arquipo: Mira que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.

RuSV1876 17 Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял

в Господе.

FI33/38 18 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Muistakaa minun kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 18. Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

UT1548 18. Munu' Teruetyxen minu' Paualin kedheste. Muistacat minu' Siteni päle. Armo olcohon teiden cansan/ Amen. (Minun terwehdyksen minun Pawalin kädestä. Muistakaa minun siteeni päälle. Armo olkohon teidän kanssan/ Amen.)

Gr-East 18. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν· ἀμήν.

TKIS 18 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne. (Aamen.)*

CPR1642 18. Terwetys minun Pawalin kädelläni. Muistacat minun siteitäni. Armo olcon teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Tychicuxen ja Onesimuxen cansa. P. Pawalin Edellinen Epistola Thessalonicerein tygö .

Text Receptus 18. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσαεις εγραφη απο ρωμης δια τυχικου και

ονησιμου] 18. o aspasmos te eme cheiri paυlou mnemoneυete mou ton desmon e charis meth υmon amen [pros kolassaeis egrafe apo romes dia tυchikou kai onesimou]

MLV19 18 The greeting from me, Paul, with my own hand. Remember° my bonds. Grace (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 18. The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

Luther1912 18. Mein Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Gedenket meiner Bande! Die Gnade sei mit euch! Amen.

RV'1862 18. La salutación de mi mano, de Pablo. Acordáos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Colosenses con Tíquico y Onésimo.

RuSV1876 18 Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TESSALONIKALAISELLE

1 luku

Apostoli toivottaa Tessalonikan seurakuntalaisille armoa ja rauhaa 1, kiittää Jumalaa siitä, että he, vaikkakin ahdistettuina, ottivat vastaan evankeliumin, niin että heistä on tullut esikuva kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa 2 – 10.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus
tessalonikalaisten seurakunnalle Isässä
Jumalassa ja Herrassa Jeesuksessa
Kristuksessa. Armo teille ja rauha
(Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta
Jeesukselta Kristukselta)!

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus
Tessalonikan seurakunnalle, Isässä
Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa
Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha
Jumalalta meidän Isältämme, ja Herralta
Jesukselta Kristukselta!

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus
tessalonikalaisten seurakunnalle *Isässä
Jumalassa* ja Herrassa Jeesuksessa
Kristuksessa. Armo teille ja rauha
(Jumalalta, meidän Isältämme, ja
Herralta Jeesukselta Kristukselta)!

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus.
Thessalonican Seuracunnalle Isäs
Jumalas ja Herras Jesuxes Christuxes.
Armo olcon teidän cansan ja rauha
Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda
Jesuxelda Christuxelda.

UT1548

1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Seurakunnalle Tessalonias Ises Jumalas ia HERrasa Iesuses Christuses. Armo olcohon teiden cansa ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sille seurakunnalle Tessaloniassa Isässä Jumalassa ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa. Armo olkohon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East

1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

1. παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 1. paulos kai silouanos kai timotheos te ekklesia thessalonikeon en theo patri kai kurio iesou christo charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kuriou iesou christou

MLV19 1 Paul and Silvanus and Timothy to the congregation* of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: grace to you° and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los Tesalonicenses, que es en Dios el Padre, y en el Señor Jesu Cristo. Gracia a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей – церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 2 Me kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä rukouksissamme,

TKIS 2 Kiitämme Jumalaa aina kaikkien teidän tähtenne, mainiten teitä

sillä lakkaamatta

Biblia1776 2. Me kiitämme aina Jumalaa kaikkein teidän edestänne ja muistamme meidän rukouksissamme teitä,

UT1548 2. ME kijtemme aina Jumalata caikein teiden edeste'/ ia muistama teide' pälene meide' Rucoxisanme ilman lackamata/ (ME kiitämme aina Jumalata kaikkein teidän edestän/ ja muistamme teidän päällenne meidän rukouksissamme ilman lakkaamata/)

Gr-East 2. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

MLV19 2 We are always giving-thanks to God concerning all of you°, making* a remembrance of you° in our prayers;

rukouksissamme, kun lakkaamatta

CPR1642 2. Me kijtämme aina Jumalata caickein teidän edestän ja muistamme lackamat meidän rucouxisam teitä:

Text Receptus 2. ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν υμων ποιουμενοι επι των προσευχων ημων 2. eucharistoumen to theo pantote peri panton umon mneian umon poioumenoi epi ton proseuchon emon

KJV 2. We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

Luther1912 2. Wir danken Gott allezeit für euch alle und gedenken euer im Gebet ohne Unterlaß

RV'1862 2. Damos siempre gracias a Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones:

RuSV1876 2 Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,

FI33/38 3 me Jumalamme ja Isämme edessä muistamme teidän työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

TKIS 3 Jumalamme ja Isämme edessä muistelemme työtänne uskossa ja vaivannäköänne rakkaudessa ja kärsivällisyyttänne toivossa Herraamme Jeesukseen Kristukseen,

Biblia1776 3. Ja lakkaamatta muistamme teidän tekojanne uskossa, ja teidän töitänne rakkaudessa, ja teidän kärsivällisyyttänne toivossa, joka on meidän Herramme Jesuksen Kristuksen päälle Jumalan ja meidän Isämme edessä.

CPR1642 3. Ja muistamme myös teidän tecojan uscosa ja teidän töitän rackaudes ja teidän kärsimistän toiwosa joca on meidän Herram Jesuxen Christuxen päälle:

UT1548 3. Ja muistama teiden Teghonna päle Uskosa/ ia teiden Töen päle Rackaudhes/ ia teiden kersimisen päle Toiuosa/ ioca ombi

meiden HERran Iesus Christus (Ja muistamme teidän tekonne päälle uskossa/ ja teidän työn päälle rakkaudessa/ ja teidän kärsimisen päälle toiwossa/ joka ompi meidän Herran Jesus Kristus.)

Gr-East

3. ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

Text Receptus

3. αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστου εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων
3. adialeiptos mnemoneυontes υmon tou ergou tes pisteos kai tou kopou tes agapes kai tes υpomones tes elpidos tou kυriou emon iesou christou emprosthen tou theou kai patros emon

MLV19

3 constantly remembering your° work of the faith, and labor of love*, and of the endurance of the hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father,

KJV

3. Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

Luther1912 3. und denken an euer Werk im Glauben und an eure Arbeit in der Liebe und an eure Geduld in der Hoffnung, welche ist unser HERR Jesus Christus, vor Gott und unserm Vater.

RuSV1876 3 непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом иОтцем нашим,

FI33/38 4 tietäen, veljet, te Jumalan rakastetut, teidän valitsemisenne:

Biblia1776 4. Sillä, rakkaat veljet, Jumalalta rakastetut, me tiedämme, kuinka te valitut olette,

UT1548 4. Jumalan ia meiden Isen edes/ Sille/ rackat Weliet/ Jumalalda racastetudh/ me tiedheme quinga te wloswalitudh oletta/ (Jumalan ja meidän Isän edessä/ Sille/ rakkaat weljet/ Jumalalta rakastetut/ me tiedämme kuinka te uloswalitut olette/)

RV'1862 3. Sin cesar acordándonos de vuestra obra de fé, y trabajo de amor, y paciencia de esperanza en el Señor nuestro Jesu Cristo, delante del Dios y Padre nuestro:

TKIS 4 tietäen valitsemisenne, te Jumalan rakastamat veljet.

CPR1642 4. Jumalan ja meidän Isäm edes: Sillä rackat weljet Jumalalda racastetut me tiedämme cuinga te walitut oletta.

Gr-East 4. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,

Text Receptus 4. ειδοτες αδελφοι ηγαπημενοι υπο θεου την εκλογην υμων 4. eidotes adelfoi egapemenoi υpo theoυ ten eklogen υmon

MLV19 4 knowing beloved brethren your° choice by God.

KJV 4. Knowing, brethren beloved, your election of God.

Luther1912 4. Denn, liebe Brüder, von Gott geliebt, wir wissen, wie ihr auserwählt seid,

RV'1862 4. Sabiendo, hermanos, amados de Dios, vuestra elección;

RuSV1876 4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом братия;

FI33/38 5 että meidän evankeliumimme tuli teidän tykönne, ei ainoastaan sanana, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niinkuin tiedätte, millaisia me olimme teidän keskuudessanne, teidän tähtenne —

TKIS 5 Sillä ilosanomamme ei tullut luoksenne ainoastaan sanoina, vaan myös voimana ja Pyhässä Hengessä ja suurella varmuudella, niin kuin tiedätte, millaisia olimme keskenänne teidän vuoksenne.

Biblia1776 5. Että meidän evankeliumi on teidän

CPR1642 5. Että meidän Evangeliumim on teidän

tykönänne ollut, ei ainoastansa puheessa, vaan myös voimassa ja Pyhässä Hengessä, ja vahvassa tiedossa; niinkuin te tiedätte, minkäkaltaiset me teidän tykönänne teidän tähtenne olimme.

UT1548 5. ette meiden Euangelium ombi teiden tykenen ollut/ ei waiuoin sanoissa/ waan seke wäes ette Pyhesse Hengesse/ ia wahuas wissiudhes/ Quin te tiedhette/ mingecaltaiset me olima teiden keskellen teiden tedhen. (että meidän ewankelium ompi teidän tykönän ollut/ ei waiwoin sanoissa/ waan sekä wäessä että Pyhässä Hengessä/ ja wahwassa wissiudessa/ Kuin te tiedätte/ minkäkaltaiset me olimme teidän keskellän teidän tähden.)

tykönänne ollut ei ainoastans sanoisa waan sekä wäes että Pyhäsä Hengesä ja wahwas lujudes cuin te myös kyllä tiedätte mingäcaltaiset me teidän tykönän teidän tähten olimma.

Gr-East 5. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι᾽ ὑμᾶς·

Text Receptus 5. οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και εν πληροφορια πολλη καθως οιδατε οιοι εγενηθημεν εν υμιν δι υμας 5. oti to euaggelion emon ouk egenethe eis υmas

en logo monon alla kai en dυnamei kai en pneυmati agio kai en pleroforia polle kathos oidate oioi egenethemen en υmin di υmas

MLV19 5 You° (know) because our good-news did not happen to you° in word only, but also in power, and in (the) Holy Spirit, and in much full assurance; just-as you° know what (manner of men) we became among you°, because of you°.

KJV 5. For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

Luther1912 5. daß unser Evangelium ist bei euch gewesen nicht allein im Wort, sondern auch in der Kraft und in dem heiligen Geist und in großer Gewißheit; wie ihr denn wisset, welcherlei wir gewesen sind unter euch um euretwillen;

RV'1862 5. Por cuanto nuestro evangelio no vino a vosotros en palabra solamente, mas también en potencia, y en el Espíritu Santo, y en muy cierta persuasión: como sabéis cuales fuimos entre vosotros por amor de vosotros.

RuSV1876 5 потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, исо многим

удостоверением, как вы сами знаете,
каковы были мы для вас между вами.

FI33/38 6 ja teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdingossa otitte sanan vastaan ilolla Pyhässä Hengessä,

TKIS 6 Niin teistä tuli meidän seuraajiamme ja Herran, kun suuressa ahdistuksessa otitte sanan vastaan Pyhän Hengen suomalla ilolla,

Biblia1776 6. Ja te olette meitä ja Herra seuraamaan ruvenneet ja olette sanan monessa vaivassa, ilolla Pyhässä Hengessä, ottaneet vastaan,

CPR1642 6. Ja te oletta meitä ja Herra seuraman ruwennet ja oletta sanan mones waiwas ilolla Pyhäs Henges wastanottanet:

UT1548 6. Ja te oletta meiden Tauoittaijaxi tullet ia Herran/ ia oletta sen Sanan wastanottaneet monen waiuan seas/ ilon cansa pyhes Henges/ (Ja te olette meidän tawoittajaksi tulleet ja Herran/ ja olette sen sanan wastaanottaneet monen waiwan seassa/ ilon kanssa Pyhässä Hengessä/)

Gr-East 6. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος ἁγίου,

Text Receptus 6. και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος αγιου 6. kai υmeis mimetai emon

egenethete kai tου kυriου deksamenoi ton logon en thlipsei polle meta charas pneυmatos agiου

MLV19 6 And you° became imitators of us and of the Lord, having accepted the word in much affliction with joy of (the) Holy Spirit;

KJV 6. And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

Luther1912 6. und ihr seid unsre Nachfolger geworden und des HERRN und habt das Wort aufgenommen unter vielen Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist,

RV'1862 6. Y vosotros fuisteis hechos imitadores de nosotros, y del Señor, recibiendo la palabra en mucha tribulación, con gozo del Espíritu Santo:

RuSV1876 6 И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святаго,

FI33/38 7 niin että te olette tulleet esikuviksi kaikille uskoville Makedoniassa ja Akaiassa.

TKIS 7 niin että olette tulleet esikuviksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja Akaiassa.

Biblia1776 7. Niin että te olette tulleet esikuvaksi kaikille uskovaisille Makedoniassa ja

CPR1642 7. Nijn että te oletta tullet opixi caikille uscollisille Macedonias ja Achajas:

Akajassa.

UT1548 7. Nin ette te oletta tullet Esicuuaxi caikille Seurakunnille Macedonias ia Achaias. (Niin että te olette tulleet esikuwaksi kaikille seurakunnille Makedoniassa ja Akaiassa.)

Gr-East 7. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

Text Receptus 7. ωστε γενεσθαι υμας τυπους πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και τη αχαια 7. oste genesthai υmas tυpoυs pasin tois pisteυoυsin en te makedonia kai te achaia

MLV19 7 so-that you° became examples to all who believe in Macedonia and in Achaia.

KJV 7. So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

Luther1912 7. also daß ihr geworden seid ein Vorbild allen Gläubigen in Mazedonien und Achaja.

RV'1862 7. En tal manera que hayais sido ejemplo a todos los que han creido en Macedonia, y en Acaya.

RuSV1876 7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.

FI33/38 8 Sillä teidän tyköänne on Herran sana kaikunut; ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan kaikkialle on teidän uskonne Jumalaan levinnyt, niin ettei meidän tarvitse siitä mitään puhua.

Biblia1776 8. Sillä teistä on Herran sana kajahtanut, ei ainoastaan Makedoniassa ja Akajassa, mutta myös joka paikassa on teidän uskonne Jumalan tykö kuulunut, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

UT1548 8. Sille ette teiste ombi se Herran Sana wloskaijactanut/ ei waiuoin Macedonias ia Achaias/ waan mös Jocapaicas ombi teiden Uskon Jumalan tyge wloshaijotettu/ nin ettei teille taruitze iotakuta sanoman. (Sillä että teistä ompi se Herran sana ulos kajahtanut/ ei waiwoin Makedoniassa ja Akaiassa/ waan myös jokapaikassa ompi teidän uskon Jumalan tykö ulos hajoitettu/ niin ettei teille tarwitse jotakuta sanoman.)

Gr-East 8. ἀφ᾽ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου· οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν

TKIS 8 Sillä teidän keskeltänne Herran sana on kaikunut, ei ainoastaan Makedoniaan ja Akaiaan, vaan uskonne Jumalaan on levinnyt kaikkialle, niin ettei meidän tarvitse mitään puhua.

CPR1642 8. Sillä teistä on Herran sana ulos cajahtanut ei ainoastans Macedonias ja Achajas mutta myös jocapaicas on teidän uscon Jumalan tygö cuulunut nijn ettei teistä tarwita jotacuta sanoman.

Text Receptus 8. αφ υμων γαρ εξηχηται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και

τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι·

αχαια αλλα και εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν ωστε μη χρειαν ημας εχειν λαλειν τι 8. af υmon gar eksechetai o logos tou kυriou ou monon en te makedonia kai achaia alla kai en panti topo e pistis υmon e pros ton theon ekseleluthen oste me chreian emas echein lalein ti

MLV19 8 For* the word of the Lord has echoed forth from you°, not only in Macedonia and in Achaia, but also in every place your° faith toward God has gone forth; so-that we do not need to say anything.

KJV 8. For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

Luther1912 8. Denn von euch ist auserschollen das Wort des HERRN; nicht allein in Mazedonien und Achaja, sondern an allen Orten ist auch euer Glaube an Gott bekannt geworden, also daß uns nicht not ist, etwas zu sagen.

RV'1862 8. Porque por vosotros ha resonado la palabra del Señor, no solo en Macedonia, y en Acaya, mas aun en todo lugar vuestra fé, que es en Dios, se ha extendido de tal manera que no tengamos necesidad de hablar nada.

RuSV1876 8 Ибо от вас пронеслось слово Господне
не только в Македонии и Ахаии, но и во
всяком месте прошла слава о вере вашей
в Бога, так что нам ни о чем не нужно
рассказывать.

FI33/38 9 Sillä itse he kertovat meistä, millainen
meidän tulomme teidän tykönne oli ja
kuinka te epäjumalista käännyitte Jumalan
tykö, palvelemaan elävää ja totista Jumalaa

TKIS 9 Itse he näet kertovat meistä, millainen
tulomme luoksenne oli ja kuinka te
epäjumalista käännyitte Jumalan
puoleen, palvelemaan elävää ja tosi
Jumalaa

Biblia1776 9. Sillä he itse ilmoittavat meistä,
minkäkaltainen tulemus meillä on ollut
teidän tykönne, ja kuinka te Jumalan tykö
epäjumalista käännetyt olette, elävää ja
totista Jumalaa palvelemaan,

CPR1642 9. Sillä he idze imoittawat teistä
mingäcaltainen tulemus meillä on ollut
teidän tygönne ja cuinga te Jumalan tygö
epäjumalista käätyt oletta eläwätä ja
totista Jumalata palweleman:

UT1548 9. Sille he itze teiste ilmoittauat/
mingecaltainen Siselkieumys meille on ollut
teiden tygenne/ ia quinga te kätydh oletta
Jumalan tyge nijste Epeiumaloista/
paluelema' site eleuete ia totista Jumalata/
(Sillä he itse teistä ilmoittawat/
minkäkaltainen sisälle käymys meille on

ollut teidän tykönne/ ja kuinka te käynyt olette Jumalan tykö niistä epäjumaloista/ palwelemaan sitä eläwätä ja totista Jumalata/)

Gr-East

9. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

Text Receptus

9. αυτοι γαρ περι ημων απαγγελλουσιν οποιαν εισοδον {VAR1: εχομεν } {VAR2: εσχομεν } προς υμας και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και αληθινω 9. autoi gar peri emon apaggellousin opoian eisodon {VAR1: echomen } {VAR2: eschomen } pros υmas kai pos epestrepsate pros ton theon apo ton eidolon douleυein theo zonti kai alethino

MLV19

9 For* they themselves are reporting concerning us, what sort of entrance we had toward you°, and how you° turned from idols to God, to serve* a living and true God,

KJV

9. For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

Luther1912 9. Denn sie selbst verkündigen von euch, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben und wie ihr bekehrt seid zu Gott von den Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott

RV'1862 9. Porque ellos cuentan de nosotros cual entrada tuvimos a vosotros; y de qué manera fuisteis convertidos de los ídolos a Dios, para servir al Dios vivo y verdadero;

RuSV1876 9 Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному

FI33/38 10 ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

TKIS 10 ja odottamaan taivaista Hänen Poikaansa, jonka Hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka pelastaa meidät tulevasta vihasta.

Biblia1776 10. Ja hänen Poikaansa taivaista odottamaan, jonka hän on kuolleista herättänyt, Jesuksen, joka meitä tulevaisesta vihasta vapahtaa.

CPR1642 10. Ja hänen Poicans Taiwasta odottaman jonga hän on cuolleista herättänyt Jesuxen joca meitä tulewaisesta wihasta wapahta.

UT1548 10. Ja odhottaman henen Poicans Taiuahasta/ ionga hen ombi ylesherettenyt

nijste Coolleista/ Iesum/ Joca meite sijte tuleuaisesta Wihasta wapachtapi. (Ja odottamaan hänen Poikaansa taiwahasta/ jonka hän ompi ylös herättänyt niistä kuolleista/ Jesus/ Joka meitä siitä tulewaisesta wihasta wapahtaapi.)

Gr-East 10. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Text Receptus 10. και αναμενειν τον υιον αυτου εκ των ουρανων ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησουν τον ρυομενον ημας απο της οργης της ερχομενης 10. kai anamenein ton υion aυtoυ ek ton oυranon on egeiren ek nekron iesoυn ton rυomenon emas apo tes orges tes erchomenes

MLV19 10 and to await his Son Jesus from the heavens, whom he raised (up) from the dead; who rescues us from the coming wrath.

KJV 10. And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

Luther1912 10. und zu warten auf seinen Sohn vom Himmel, welchen er auferweckt hat von den

RV'1862 10. Y para esperar a su hijo de los cielos, al cual él levantó de los muertos, es a

Toten, Jesum, der uns von dem zukünftigen Zorn erlöst.

saber, Jesús, el cual nos libró de la ira que ha de venir.

RuSV1876 10 и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

2 luku

Paavali muistuttaa tessalonikalaisille, kuinka lempeästi hän oli käyttäytynyt heitä kohtaan saarnatessaan heille evankeliumia 1 – 12, kiittää Jumalaa siitä, että he olivat uskollisia evankeliumille kärsimyksien ja vainojen aikoina 13 – 16, ja ilmaisee haluavansa jälleen nähdä heitä 17 – 20.

FI33/38 1 Tiedättehän itsekin, veljet, ettei tulomme teidän tykönne ollut turha;

TKIS 1 Tiedätte näet itse, veljet, tulomme luoksenne, ettei se ole turha,

Biblia1776 1. Sillä te tiedätte, rakkaat veljet, meidän tulemisemme teidän tykönne, ettei se ole turha ollut;

CPR1642 1. Sillä te idzekin tiedätte rackat weljet meidän tulemisem teidän tygön ettei se ole turha ollut.

UT1548 1. SIlle itze te mös tiedhette rackat Weliet/

meiden Siselkieumisesta teiden tygen/ ettei se ole turha ollut/ (Sillä itse te myös tiedätte rakkaat weljet/ meidän sisälle käymisestä teidän tykön/ ettei se ole turha ollut/)

Gr-East 1. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

Text Receptus 1. αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν 1. autoi gar oidate adelfoi ten eisodon emon ten pros υmas oti ou kene gegonen

MLV19 1 For* brethren, you° yourselves know our entrance to you°, that it has not become empty.

KJV 1. For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

Luther1912 1. Denn auch ihr wisset, liebe Brüder, von unserm Eingang zu euch, daß er nicht vergeblich gewesen ist;

RV'1862 1. PORQUE, hermanos, vosotros sabéis que nuestra entrada a vosotros no fué vana:

RuSV1876 1 Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный;

FI33/38 2 vaan, vaikka me ennen, niinkuin tiedätte, olimme kärsineet Filippissä ja meitä siellä oli pahoin pidelty, oli meillä kuitenkin Jumalassamme rohkeutta puhua teille Jumalan evankeliumia, suuressa kilvoituksessa.

Biblia1776 2. Vaan niinkuin me ennen kärsineet ja häväistyt olimme Philipissä, niinkuin te tiedätte, kuitenkin olimme me rohkiat meidän Jumalassamme, puhumaan teille Jumalan evankeliumia suuressa kilvoittelemisessa.

UT1548 2. Waan quin me ennen kersinet olema/ ia häueistudh olima Philippis (qui te tiedhette) nin me quitengin rochkiat olima meiden Jumalasam/ puhuman teille Jumalan Euangelium swres campauxes. (Waan kuin me ennen kärsineet olemme/ ja häwäistyt olimme Philippissä (kun te tiedätte) niin me kuitenkin rohkiat olimme meidän Jumalassamme/ puhumaan teille Jumalan ewankelium suuren kamppauksessa.)

TKIS 2 vaan, vaikka me ennen, niin kuin tiedätte, olimmekin* kärsineet ja meitä oli pahoinpidelty Filippissä, rohkenimme kuitenkin Jumalassamme puhua teille Jumalan ilosanomaa suuressa kilvoituksessa.

CPR1642 2. Waan nijncuin me ennen kärsinet olemma ja me Philippis häwäistin (nijncuin te tiedätte) cuitengin olimma me rohkiat meidän Jumalasam puhuman teille Jumalan Evangeliumita suures kilwoittelemises.

Gr-East

2. ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

Text Receptus

2. αλλα και προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι
2. alla kai propathontes kai υβristhentes kathos oidate en filippois eparresiasametha en to theo emon lalesai pros υmas to eυaggelion toυ theoυ en pollo agoni

MLV19

2 But having suffered before, and having been abused in Philippi {Acts 16:12-40} , just-as you° know, we were bold in our God to speak to you° the good-news of God, (even) in (our) large struggle.

KJV

2. But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

Luther1912

2. sondern, ob wir gleich zuvor gelitten hatten und geschmäht gewesen waren zu Philippi, wie ihr wisset, waren wir freudig in unserm Gott, bei euch zu sagen das Evangelium Gottes mit großen Kämpfen.

RV'1862

2. Mas aun, habiendo padecido ántes, y sido afrentados en Filipos, como vosotros sabéis, tuvimos confianza en el Dios nuestro para anunciaros el evangelio de Dios en medio de grande combate.

RuSV1876 2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом.

FI33/38 3 Sillä meidän kehoituspuheemme ei lähde eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa puhuttua;

Biblia1776 3. Sillä ei meidän neuvomme ollut eksytyksessä, eikä saastaisuudessa, ei myös petoksessa;

UT1548 3. Sille ette meiden manauxen ei ollut exytoxehen eikä saastautehen/ eikä mös caualuxen cansa/ (Sillä että meidän manauksen ei ollut eksytyksehen eikä saastautehen/ eikä myös kawaluksen kanssa/)

TKIS 3 Kehoituspuheemme ei näet johdu eksymyksestä eikä epäpuhtaasta mielestä eikä ole kavaluudessa esitetty.

CPR1642 3. Sillä ei meidän neuwom ollut exytyxes eikä saastaisudes ei myös cawaluxes.

Gr-East 3. ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ,

Text Receptus 3. η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουτε εν δολω 3. e gar paraklesis emon ouk ek

planes oυde eks akatharsias oυte en dolo

MLV19 3 For* our encouragement (is) not from deceit, nor from uncleanness, nor in treachery.

KJV 3. For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

Luther1912 3. Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen aus Irrtum noch aus Unreinigkeit noch mit List;

RV'1862 3. Porque nuestra exhortación no fué de error, ni de inmundicia, ni con engaño;

RuSV1876 3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений , ни лукавства;

FI33/38 4 vaan niinkuin Jumala on katsonut meidän kelpaavan siihen, että meille uskottiin evankeliumi, niin me puhumme, emme, niinkuin tahtoisimme olla mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee meidän sydämemme.

TKIS 4 Vaan niin kuin Jumala on katsonut meidät kelvollisiksi siihen, että meille on uskottu ilosanoma, niin me puhumme, emme ollaksemme mieliksi ihmisille, vaan Jumalalle, joka koettelee sydämemme.

Biblia1776 4. Vaan niinkuin me Jumalalta koetellut olemme, ja meille on evankeliumi uskottu,

CPR1642 4. Waan nijncuin me Jumalalda coetellut olemma ja meille on Evangelium uscottu

niin me myös puhumme; ei niin että me tahtoisimme ihmisille kelvata, vaan Jumalalle, joka meidän sydämemme koettelee.

UT1548 4. Waan quin me Jumalalda coetellud olema/ ette meille Euangelium on vskottu sarnata/ nin me puhuma/ Ei nin ette me tahdhoisim Inhimisten keluata waan Jumalan/ ioca meiden sydhemen coettele. (Waan kuin me Jumalalta koetellut olemme/ että meille ewankelium on uskottu saarnata/ niin me puhumme/ Ei niin että me tahtoisimme ihmisten kelwata waan Jumalan/ Joka meidän sydämen koettelee.)

Gr-East 4. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

saarnata nijn me myös puhumma. Ei nijn että me tahdoisim ihmisille kelwata waan Jumalalle joca meidän sydämemme coettele.

Text Receptus 4. αλλα καθως δεδοκιμασμεθα υπο του θεου πιστευθηναι το ευαγγελιον ουτως λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες αλλα τω θεω τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων 4. alla kathos dedokimasmetha υpo tou theou pisteυthenai to eυaggelion oυtos laloυmen oυch os anthropois areskontes

alla to theo to dokimazonti tas kardias emon

MLV19 4 But just-as we have been approved by God to be entrusted (with) the good-news, so we are speaking; not as pleasing men, but (it is) God who tests our hearts.

KJV 4. But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

Luther1912 4. sondern, wie wir von Gott bewährt sind, daß uns das Evangelium vertraut ist zu predigen, also reden wir, nicht, als wollten wir den Menschen gefallen, sondern Gott, der unser Herz prüft.

RV'1862 4. Sino que como hemos sido aprobados de Dios, para que se nos encargase el evangelio; así también hablamos, no como los que agradan a los hombres, sino a Dios, el cual prueba nuestros corazones.

RuSV1876 4 но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши.

FI33/38 5 Sillä me emme koskaan ole liikkuneet liehakoivin sanoin, sen te tiedätte, emmekä

TKIS 5 Sillä emme koskaan ole esiintyneet liehakoivin sanoin, niin kuin tiedätte,

millään tekosyyllä voittoa ahnehtineet; Jumala on todistajamme,

Biblia1776 5. Sillä emmepä me koskaan vaeltaneet liukkailla sanoilla, niinkuin te tiedätte, emmekä ahneuden tilalla; Jumala on todistaja.

UT1548 5. Sille eipe me coskan waeldanuet ole liuckasten sanain cansa (quin te tiedhette) eikä mös Ahneuxen tilan cansa/ Jumala ombi sihen Todhistaija. (Sillä eipä me koskaan waeltaneet ole liukasten sanain kanssa (kuin te tiedätte) eikä myös ahneuksen tilan kanssa/ Jumala ompi siihen todistaja.)

Gr-East 5. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς,

emmekä tekosyin voitonhimoa tyydyttääksemme — Jumala on todistajamme —

CPR1642 5. Sillä embä me coscan waeldanet liuckailla sanoilla (nijncuin te tiedätte) engä ahneuden tilalla Jumala on sijhen todistaja.

Text Receptus 5. ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς 5. oute gar pote en logo kolakeias egenethemen kathos oidate oute en profasei pleoneksias theos martus

MLV19 5 For* just-as you° know, (God (being) witness), we neither previously came* in words of flattery, nor in a pretext of greed,

KJV 5. For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:

Luther1912 5. Denn wir sind nie mit Schmeichelworten umgegangen, wie ihr wisset, noch mit verstecktem Geiz, Gott ist des Zeuge;

RV'1862 5. Porque nunca nos servimos de palabras lisongeras, como vosotros sabéis, ni de pretexto de avaricia: Dios es testigo:

RuSV1876 5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!

FI33/38 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

TKIS 6 emmekä ole etsineet kunniaa ihmisiltä, emme teiltä emmekä muilta,

Biblia1776 6. Emme myös ole ihmisiltä kunniaa pyytäneet, ei teiltä eikä muilta, vaikka me olisimme taitaneet teitä rasittaa, niinkuin Kristuksen apostolit;

CPR1642 6. En me myös ole ihmisildä cunniata pyytänet eikä teildä eikä muilda.

UT1548 6. Eipe me mös ole Cunnia pytenyet Inhimisilde/ eikä teilde eikä muilda. (Eipä

me myös ole kunniaa pyytäneet ihmisiltä/
eikä teiltä eikä muilta.)

Gr-East 6. οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ᾽ ὑμῶν, οὔτε ἀπὸ ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι,

Text Receptus 6. ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων δυναμενοι εν βαρει ειναι ως χριστου αποστολοι 6. oute zetountes eks anthropon doksan oute af υmon oute ap allon dυnamenoi en βarei einai os christoυ apostoloi

MLV19 6 nor seeking glory from men, neither from you° nor from others, (while) being able to be a burden (to) you° as apostles of Christ.

KJV 6. Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

Luther1912 6. haben auch nicht Ehre gesucht von den Leuten, weder von euch noch von andern;

RV'1862 6. Ni de los hombres buscamos gloria, ni de vosotros, ni de otros; aunque podíamos seros de carga como apóstoles de Cristo.

RuSV1876 6 Не ищем славы человеческой ни от вас,

ни от других:

FI33/38 7 vaikka me Kristuksen apostoleina olisimme voineet vaatia arvonantoa; vaan me olimme lempeät teidän keskuudessanne, niinkuin imettävä äiti, joka vaalii lapsiansa;

TKIS 7 vaikka Kristuksen apostoleina voisimme vaatia arvonantoa, vaan olimme lempeät keskellänne, niin kuin *imettävä äiti* vaalii lapsiaan.

Biblia1776 7. Mutta me olimme hienot teidän keskellänne: niinkuin imettäjä lapsiansa holhoo,

CPR1642 7. Waicka meillä olis kyllä walda teitä rasitta nincuin Christuxen Apostoleilla cuitengin olemma me ollet hienot teidän cansan.

UT1548 7. Waicka meille olis kylle walta teite raskautta/ ninquin Christusen Apostolit. Waan me olema Eiteliset olluet teiden tykenen/ (Waikka meillä olisi kyllä walta teitä raskauttaa/ niinkuin Kristuksen apostolit. Waan me olimme äiteelliset olleet teidän tykönän/)

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα·

Text Receptus 7. αλλ εγενηθημεν ηπιοι εν μεσω υμων ως αν τροφος θαλπη τα εαυτης τεκνα
7. all egenethemen epioi en meso υmon os an trofos thalpe ta eaυtes tekna

MLV19 7 But we became mild in your° midst, as a nurse may cherish her own children.

KJV 7. But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

Luther1912 7. hätten euch auch mögen schwer sein als Christi Apostel. Aber wir sind mütterlich gewesen bei euch, gleichwie eine Amme ihr Kind pflegt;

RV'1862 7. Ántes fuimos blandos entre vosotros como nodriza, que acaricia a sus propios hijos:

RuSV1876 7 мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы,но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.

FI33/38 8 niin mekin, teitä hellien, halusimme antaa teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, vaan oman henkemmekin, sillä te olitte meille rakkaiksi tulleet.

TKIS 8 Näin me teitä kaivaten,* halusimme antaa teille ei ainoastaan Jumalan ilosanomaa, vaan oman henkemmekin, sillä olitte käyneet rakkaiksi.

Biblia1776 8. Niin oli myös meidän sydämemme halu teihin, jakamaan teille, ei ainoastaan Jumalan evankeliumia, mutta myös meidän henkeämme; sillä te olette meille rakkaiksi

CPR1642 8. Nijncuin jocu imettäjä lapsens hellikeinä pitä nijn oli myös meidän sydämem halu teihin jacaman teille ei ainoastans Jumalan Evangeliumita mutta

tulleet.

UT1548 8. Ninquin iocu amma Lapsensa hellikeine pideis/ Juri nin oli meille sydemen halu teihin/ iacamaha' teide' cansan/ ei waan Jumala' Eua'gelium/ mutta mös meide' He'gem/ Sille te oletta tullet meille rackahaxi. (Niinkuin joku ämmä lapsensa hellikäinä pitäisi/ Juuri niin oli meillä sydämen halu teihin/ jakamahan teidän kanssan/ ei waan Jumalan ewankelium/ mutta myös meidän henkemme/ Sillä te olette tulleet meille rakkahaksi.)

Gr-East 8. οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.

myös meidän hengem: sillä te oletta meille rackaxi tullet.

Text Receptus 8. ουτως ιμειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουναι υμιν ου μονον το ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν γεγενησθε 8. outos imeiromenoi υmon eυdokoυmen metadoυnai υmin oυ monon to eυaggelion toυ theoυ alla kai tas eauton psυchas dioti agapetoi emin gegenesthe

MLV19 8 So having kindly-feelings of you°, we were delighted to give to you° not only the good-news of God, but also our own souls, because you° have become beloved to us.

KJV 8. So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

Luther1912 8. also hatten wir Herzenslust an euch und waren willig, euch mitzuteilen nicht allein das Evangelium Gottes sondern auch unser Leben, darum daß wir euch liebgewonnen haben.

RV'1862 8. De manera que, teniéndoos grande afecto, quisiéramos entregaros no solo el evangelio de Dios, mas aun nuestras propias almas; por cuanto nos erais muy caros.

RuSV1876 8 Так мы, из усердия к вам, восхотелипередать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.

FI33/38 9 Muistattehan, veljet, meidän työmme ja vaivamme: yöt ja päivät työtä tehden, ettemme ketään teistä rasittaisi, me julistimme teille Jumalan evankeliumia.

TKIS 9 Te näet muistatte, veljet, työmme ja *vaivamme, sillä yöt* päivät työskennellen, jottemme rasittaisi ketään teistä, me julistimme teille Jumalan

Biblia1776 9. Sillä te muistatte, rakkaat veljet, meidän työmme ja vaivamme; sillä yöllä ja päivällä me työtä teimme, ettemme ketään teistä rasittaisi, ja saarnasimme Jumalan evankeliumia teidän edessänne.

UT1548 9. Te muistatta kylle (rackat weliet) meiden töen ia meiden waiuan. Sille ette ölle ia peiuelle me töteteimme/ ettei me ketäken teiste raskauttaisi/ ia sarnasim teiden edesen Jumalan Euangelium. (Te muistatte kyllä (rakkaat weljet) meidän työn ja meidän waiwan. Sillä että yöllä ja päiwällä me työtä teimme/ ettei me ketäkään teistä raskauttaisi/ ja saarnasimme teidän edessän Jumalan ewankelium.)

Gr-East 9. μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.

ilosanomaa.

CPR1642 9. Te muistatte rackat weljet meidän työm ja waiwam: sillä yöllä ja päiwällä me työtä teimme etten me ketän teistä rasitais ja saarnaisim Jumalan Evangeliumi teidän edesän.

Text Receptus 9. μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος γαρ και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου 9. mnemoneuete gar adelfoi ton kopon

emon kai ton mochthon nυktos gar kai emeras ergazomenoi pros to me epiβaresai tina υmon ekerυksamen eis υmas to eυaggelion tου theου

MLV19 9 For* brethren, you° remember our labor and hardship. For* (while) working night and day, in order to not burden any of you°, we preached to you° the good-news of God.

KJV 9. For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

Luther1912 9. Ihr seid wohl eingedenk, liebe Brüder, unsrer Arbeit und unsrer Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir, daß wir niemand unter euch beschwerlich wären, und predigten unter euch das Evangelium Gottes.

RV'1862 9. Porque os acordáis, hermanos, de nuestro trabajo y fatiga, que trabajando de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros, predicámos entre vosotros el evangelio de Dios.

RuSV1876 9 Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедывали у вас благовестие Божие.

FI33/38 10 Te olette meidän todistajamme, ja Jumala, kuinka pyhät ja oikeamieliset ja nuhteettomat me olimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

TKIS 10 Te olette todistajamme ja Jumala, kuinka pyhästi ja oikeamielisesti ja nuhteettomasti esiinnyimme teitä kohtaan, jotka uskotte,

Biblia1776 10. Siihen te olette todistajat ja Jumala, kuinka pyhästi, hurskaasti ja nuhteettomasti me olimme teidän tykönänne, jotka uskotte.

CPR1642 10. Sijhen te oletta todistajat ja Jumala cuinga pyhäst oikiast ja nuhtettomast me teidän tykönän (jotca uscoitta) waelsimme.

UT1548 10. Sihen te oletta Todhistaijat ia Jumala/ quinga Pyhesti ia oikiasti ia nuchtettomasti me teiden tykenen (iotca vskoitta) waelsim. (Siihen te olette todistajat ja Jumala/ kuinka pyhästi ja oikeasti ja nuhteettomasti me teidän tykönän (jotka uskoitte) waelsimme.)

Gr-East 10. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

Text Receptus 10. υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν 10. υmeis martυres kai o theos os osios kai dikaios kai amemptos υmin tois pisteυoυsin egenethemen

MLV19 10 You° and God (are) witnesses, as we became holy and righteous and blameless toward you° who believe.

KJV 10. Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

Luther1912 10. Des seid ihr Zeugen und Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen sind;

RV'1862 10. Vosotros sois testigos, y Dios también, de cuán santa, y justa, y irreprensiblemente nos portábamos entre vosotros que creisteis:

RuSV1876 10 Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

FI33/38 11 samoinkuin te tiedätte, kuinka me, niinkuin isä lapsiansa, kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä,

TKIS 11 samoin kuin tiedätte, kuinka me niin kuin isä lapsiaan kehoitimme itsekutakin teistä ja rohkaisimme teitä

Biblia1776 11. Niinkuin te tiedätte, kuinka me jokaista teitä niinkuin isä lapsiansa olemme neuvoneet ja lohduttaneet,

CPR1642 11. Te tiedätte että me nijncuin Isä lastans olemma jocaista teitä neuwonet lohduttanet ja todistanet.

UT1548 11. Ninquin te tiedhette/ ette me quin yxi Ise

henen Lapsens/ olema iocaista teiden seassan mananet ia lohuttanet/ ia todistanet (Niinkuin te tiedätte/ että me kuin yksi isä hänen lapsensa/ olemme jokaista teidän seassan mananneet ja lohduttaneet/ ja todistaneet.)

Gr-East 11. καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι

Text Receptus 11. καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι 11. kathaper oidate os ena ekaston υmon os pater tekna eaυtoυ parakalountes υmas kai paramυthoumenoi

MLV19 11 Just-as you° know, as we (became with) each one of you°, like a father (with) his own children, encouraging you° and consoling you°

KJV 11. As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

Luther1912 11. wie ihr denn wisset, daß wir, wie ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter

RV'1862 11. Como también sabéis, de qué manera exhortábamos y confortábamos y

euch ermahnt und getröstet

protestábamos a cada uno de vosotros, como un padre a sus propios hijos.

RuSV1876 11 потому что вы знаете, как каждого из вас, как отецдетей своих,

FI33/38 12 ja teroitimme teille, että teidän on vaeltaminen arvollisesti Jumalan edessä, joka kutsuu teitä valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

TKIS 12 ja painotimme, että teidän tulee vaeltaa Jumalan arvon mukaisesti. Hänen, joka kutsuu teidät valtakuntaansa ja kirkkauteensa.

Biblia1776 12. Ja todistaneet, että te otollisesti Jumalan edessä vaeltaisitte, joka teitä valtakuntaansa ja kunniaansa kutsunut on.

CPR1642 12. Että te otollisest Jumalan edes waellaisitta joca teitä hänen waldacundaans ja cunniaans cudzunut on.

UT1548 12. ette te waellaisit otolisesta Jumalan edes/ ioca teite cutzunut ombi henen waldakundahans ia henen Cunniahans. (että te waeltaisit otollisesti Jumalan edessä/ joka teitä kutsunut ompi hänen waltakuntahansa ja hänen kunniahansa.)

Gr-East 12. καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατήσαι

Text Receptus 12. και μαρτυρουμενοι εις το

ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

περιπατησαι υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν 12. kai marτυroυmenoi eis to peripatesai υmas aksios τoυ theoυ τoυ kaloυntos υmas eis ten eaυτoυ βasileian kai doksan

MLV19 12 and testifying, *that* you° should walk worthy of God, who is calling you° into his own kingdom and glory.

KJV 12. That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

Luther1912 12. und bezeugt haben, daß ihr wandeln solltet würdig vor Gott, der euch berufen hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.

RV'1862 12. Que anduvieseis como es digno de Dios, que os llamó a su reino y gloria.

RuSV1876 12 мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

FI33/38 13 Ja sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että te, kun saitte

TKIS 13 Sen vuoksi mekin lakkaamatta kiitämme Jumalaa siitä, että saatuanne

meiltä kuulemanne Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan, niinkuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

Biblia1776 13. Sentähden me myös lakkaamatta kiitämme Jumalaa, että kuin te saitte sen sanan Jumalasta, jonka te meiltä kuulitte, niin te sen otitte vastaan, ei niinkuin ihmisen sanan, vaan (niinkuin se totisesti on) kuin Jumalan sanan, joka myös teissä uskovaisissa vaikuttaa.

UT1548 13. Senteden mös me lackamat kijtem Jumalata/ ette coska te meilde saitte sen Jumalisen sarnan Sanan/ nin eipe te site ottanuet quin Inhimisen sana waan (ninquin se mös totisesta ombi) quin Jumala' sanan ioca mös teisse vskolisisa waickuttapi. (Sentähden myös me lakkaamat kiitämme Jumalata/ että koska te meiltä saitte sen Jumalisen saarnan Sanan/ niin eipä te sitä ottaneet kuin ihmisen sana waan (niinkuin se myös totisesti ompi) kuin Jumalan sanan joka myös teissä uskollisissa waikuttaapi.)

julistamamme Jumalan sanan, otitte sen vastaan, ette ihmisten sanana, vaan niin kuin se totisesti on, Jumalan sanana, joka myös vaikuttaa teissä, jotka uskotte.

CPR1642 13. Sentähden me myös lackamat kijtämme Jumalata että cosca te meildä saitte sen jumalisen saarnan sanan nijn et te sitä ottanet nijncuin ihmisen sana waan (nijncuin se myös totisest on) nijncuin Jumalan sanan joca teisä uscollisis waicutta.

Gr-East

13. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ, καθώς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

Text Receptus

13. δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα καθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν 13. dia touto kai emeis eucharistoumen to theo adialeiptos oti paralaβontes logon akoes par emon tou theou edeksasthe ou logon anthropon alla kathos estin alethos logon theou os kai energeitai en umin tois pisteuousin

MLV19

13 We also are constantly giving-thanks to God because of this, that (after) you° received (the) word of God from our report, you° accepted (it) not (as) the word of men, but just-as it truly is, the word of God, which is also working in you° who believe.

KJV

13. For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

Luther1912 13. Darum danken auch wir ohne Unterlaß Gott, daß ihr, da ihr empfinget von uns das Wort göttlicher Predigt, es aufnahmt nicht als Menschenwort, sondern, wie es denn wahrhaftig ist, als Gottes Wort, welcher auch wirkt in euch, die ihr glaubet.

RV'1862 13. Por lo cual también nosotros damos gracias a Dios sin cesar, de que en recibiendo de nosotros la palabra de Dios, la que oisteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, mas (como a la verdad lo es) como palabra de Dios, que también obra eficazmente en vosotros los que creeis.

RuSV1876 13 Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не какслово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине, –которое и действует в вас, верующих.

FI33/38 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niiden Kristuksessa Jeesuksessa olevien Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

TKIS 14 Sillä teistä, veljet, on tullut niitten Kristuksessa Jeesuksessa olevain Jumalan seurakuntain seuraajia, jotka ovat Juudeassa, sillä tekin olette kärsineet omilta kansalaisiltanne samaa kuin he juutalaisilta,

Biblia1776 14. Sillä te olette tulleet, rakkaat veljet, Jumalan seurakuntain, jotka ovat Juudeassa, tavoittajaksi, Kristuksessa Jesuksessa, että te olette myös niitä kärsineet teidän omilta langoiltanne, niinkuin hekin Juudalaisilta,

UT1548 14. Sille te oletta tullet (rackat weliet) sen Jumalan Seurakunnan Judeas Tauoittaijaxi Christuses Iesuses/ Ette te oletta iuri ne samat kersinyet teiden omilda Langoilda/ iota he kersinyet ouat Juttailda. (Sillä te olette tulleet (rakkaat weljet) sen Jumalan seurakunnan Judeassa tawoittajaksi Kristuksessa Jesuksessa/ Että te oletta juuri ne samat kärsineet teidän omilta lankoilta/ jota he kärsineet owat juuttailta.)

Gr-East 14. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

CPR1642 14. Sillä te oletta tullet rackat weljet Jumalan Seuracunnan Judeas tawoittajaxi Christuxes Jesuxes että te oletta ne kärsinet juuri teidän omilda langoildan jota he owat Judalaisilda kärsinet.

Text Receptus 14. υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι ταυτα επαθετε και υμεις υπο των ιδιων συμφυλετων καθως και αυτοι υπο των ιουδαιων 14. υmeis gar mimetai

egenethete adelfoi ton ekklesion tou theou ton ouson en te ioudaia en christo iesou oti tauta epathete kai umeis upo ton idion sumfuleton kathos kai autoi upo ton ioudaion

MLV19 14 For* brethren, you° became imitators of the congregations* of God, which are in Judea in Christ Jesus, because you° also suffered the same things by your° own countrymen, just-as they did also by the Jews.

KJV 14. For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

Luther1912 14. Denn ihr seid Nachfolger geworden, liebe Brüder, der Gemeinden Gottes in Judäa in Christo Jesu, weil ihr ebendasselbe erlitten habt von euren Blutsfreunden, was jene von den Juden,

RV'1862 14. Porque vosotros, hermanos, habéis sido imitadores en Cristo Jesús de las iglesias de Dios que están en Judea: que habéis padecido también vosotros las mismas cosas de los de vuestra propia nación, como también ellos de los Judíos:

RuSV1876 14 Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во

Христе Иисусе, находящимся в Иудее,
потому что и вы тоже претерпели от
своих единоплеменников, что и те от
Иудеев,

FI33/38 15 jotka tappoivat Herran Jeesuksenkin ja profeetat ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia, vaan ovat kaikkien ihmisten vihollisia,

Biblia1776 15. Jotka myös tappoivat Herran Jesuksen ja omat prophetansa, ja ovat meitä vainonneet, ja ei he Jumalalle kelpaa, ja ovat kaikille ihmisille vastahakoiset;

UT1548 15. Jotca mös sen Herran Iesusen tapoit/ ia heiden omans Prophetans/ ia ouat meite wainonut/ ia eiuet he Jumala' kelpa/ ia caikille Inhimisille he wasthacoiset ouat/ (Jotka myös sen Herran Jesuksen tapoit/ ja heidän omansa prophetat/ ja owat meitä wainonnut/ ja eiwät he Jumalan kelpaa/ ja kaikille ihmisille he wastahakoiset owat/)

TKIS 15 jotka tappoivat sekä Herran Jeesuksen että omat profeettansa ja ovat vainonneet meitä, eivätkä ole Jumalalle otollisia. Ja he ovat vihamielisiä kaikille ihmisille,

CPR1642 15. Jotca tapoit Herran Jesuxen heidän oman Prophetans ja owat meitä wainonnet jotca ei Jumalalle kelpa ja owat caikille ihmisille wastahacoiset.

Gr-East 15. τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

Text Receptus 15. των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους ιδιους προφητας και {VAR1: υμας } {VAR2: ημας } εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων 15. ton kai ton kυrion apokteinanton iesoυn kai toυs idioυs profetas kai {VAR1: υmas } {VAR2: emas } ekdioksanton kai theo me areskonton kai pasin anthropois enantion

MLV19 15 (The Jews), who both killed the Lord Jesus and their own prophets, and banished us, and (were) not pleasing to God, and (are) adverse to all men;

KJV 15. Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

Luther1912 15. welche auch den HERRN Jesus getötet haben und ihre eigenen Propheten und haben uns verfolgt und gefallen Gott nicht und sind allen Menschen zuwider,

RV'1862 15. Los cuales mataron así al Señor Jesús como a sus mismos profetas, y a nosotros nos han perseguido; y no son agradables a Dios, y a todos los hombres son enemigos:

RuSV1876 15 которые убили и Господа Иисуса и Его

пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают,и всем человекам противятся,

FI33/38 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän pelastumiseksensa. Näin he yhäti täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät, viimeiseen määräänsä asti.

TKIS 16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille, jotta he pelastuisivat. Näin he alati täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin saavuttanut heidät äärimmilleen.

Biblia1776 16. Jotka meidän kieltävät pakanoille puhumasta, että he autuaiksi tulisivat, että he aina syntinsä täyttäisivät; sillä viha on jo peräti heidän päällensä tullut.

CPR1642 16. Jotca meidän kieldäwät pacanoille puhumast jolla he autuaxi tulisit että he aina heidän syndins täyttäisit: sillä wiha on jo peräti heidän päällens tullut.

UT1548 16. iotca meite toriuuat puhumasta site Pacanoille/ iolla he autuaxi tulisit/ senpäle ette he teuteisit heiden synninse aina/ Sille se Wiha ombi io lopusa heiden ylitzens tullut. (jotka meitä torjuwat puhumasta sitä pakanoille/ jolla he autuaaksi tulisit/ sen päälle että he täyttäisit heidän syntinsä aina/ Sillä se wiha ompi jo lopussa heidän ylitsensä tullut.)

Gr-East 16. κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασε δὲ ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

Text Receptus 16. κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος 16. kolυonton emas tois ethnesin lalesai ina sothosin eis to anaplerosai aυton tas amartias pantote efthasen de ep aυtoυs e orge eis telos

MLV19 16 forbidding us to speak to the Gentiles in order that they might be saved; *that* they should always fill up their sins, but the wrath (has) arrived-unexpectedly upon them– to the end.

KJV 16. Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

Luther1912 16. wehren uns, zu predigen den Heiden, damit sie selig würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen allewege; denn der Zorn ist schon über sie gekommen zum Ende hin.

RV'1862 16. Impidiéndonos para que no hablemos a los Gentiles a fin de que sean salvos; para henchir la medida de sus pecados siempre; porque la ira los ha alcanzado hasta el cabo.

RuSV1876 16 которые препятствуют нам говорить

язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

FI33/38 17 Mutta kun meidät nyt, veljet, on hetkeksi aikaa erotettu teistä, ulkonaisesti, ei sydämeltä, niin on meille tullut yhä suurempi halu päästä näkemään teidän kasvojanne.

Biblia1776 17. Mutta me, rakkaat veljet, sitte kuin me hetkeksi olemme teiltä otetut pois, näkyvistä, ei sydämestä, niin me olemme sitä enemmin suurella halulla pyytäneet teidän kasvojanne nähdä.

UT1548 17. Mutta me (rackat weliet) sijttequin me hetkexi olema teilde radhellut/ näkyuisten ia ei sydhemesten/ nin me olema site enämin riendeneet teiden casuoitan näkemehe' surella halulla. (Mutta me (rakkaat weljet) sittenkuin me hetkeksi olemme teiltä raadellut/ näkywisten ja ei sydämestän/ niin me olemme sitä enemmin rientäneet teidän kaswoitan näkemähän suurella halulla.)

TKIS 17 Mutta kun meidät, veljet, on lyhyeksi aikaa teistä erotettu, ulkonaisesti*, ei sydämeltä, olemme suuresti kaivaten vielä enemmän pyrkineet näkemään kasvojanne.

CPR1642 17. Mutta me rackat weljet sijtte cuin me hetkexi olemma teildä poistemmatut näkywistän ja emme sydämestän nijn me olemma sitä enämmin suurella halulla riendänet teidän caswojan näkemän.

Gr-East

17. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ᾽ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

Text Receptus

17. ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου καρδια περισσοτερως εσπουδασαμεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια 17. emeis de adelfoi aporfanisthentes af υmon pros kairon oras prosopo oυ kardia perissoteros espoυdasamen to prosopon υmon idein en polle epithυmia

MLV19

17 But brethren, having been orphaned away from you° *for (the) time of an hour, in face {i.e. person} (but) not in heart, we were even-more diligent to see your° face in much desire.

KJV

17. But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

Luther1912

17. Wir aber, liebe Brüder, nachdem wir euer eine Weile beraubt gewesen sind nach dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben wir desto mehr geeilt, euer Angesicht zu sehen mit großem Verlangen.

RV'1862

17. Mas, hermanos, nosotros privados de vosotros por un poco de tiempo, de la vista, no empero del corazón, hicimos mayor diligencia, con mucho deseo, para ver vuestro rostro.

RuSV1876 17 Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицем, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лице ваше.

FI33/38 18 Sentähden olemme tahtoneet tulla teidän tykönne, minä, Paavali, puolestani, en vain kerran, vaan kahdestikin, mutta saatana on meidät estänyt.

TKIS 18 Sen vuoksi olemme tahtoneet tulla luoksenne, minä Paavali sekä kerran että kahdesti, mutta saatana on meitä estänyt.

Biblia1776 18. Sentähden tahdoimme me tulla teidän tykönne, (minä Paavali,) kerran ja kaksi, mutta saatana esti meitä.

CPR1642 18. Sentähden tahdoimma me tulla teidän tygönne (minä Pawali) jo cahdesti mutta Satanas esti meitä.

UT1548 18. Senteden me tahdhoima tulla teiden tygen (Mine Pauali) caxikerta/ Ja Satanas oli meite estenyt. (Sentähden me tahdoimme tulla teidän tykön (minä Pawali) kaksi kertaa/ ja satanas oli meitä estänyt.)

Gr-East 18. διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς.

Text Receptus 18. διο ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας 18. dio

ethelesamen elthein pros υmas ego men paυlos kai apaks kai dis kai enekopsen emas o satanas

MLV19 18 Hence, we wished to come to you°, indeed, I, Paul, even once and (then) twice, and (yet) the Adversary hindered us.

KJV 18. Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

Luther1912 18. Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich, Paulus) zweimal, und Satan hat uns verhindert.

RV'1862 18. Por lo cual quisimos venir a vosotros, yo Pablo a la verdad, una vez y dos; mas nos estorbó Satanás.

RuSV1876 18 И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.

FI33/38 19 Sillä kuka on meidän toivomme tai ilomme tai meidän kerskauksemme kruunu? Ettekö myös te, meidän Herramme Jeesuksen edessä hänen tulemuksessaan?

TKIS 19 Sillä kuka on toivomme tai ilomme tai kerskauksemme kruunu? Ettekö tekin Herramme Jeesuksen Kristuksen edessä Hänen tulemuksessaan?

Biblia1776 19. Sillä mikä on meidän toivomme taikka ilomme, eli meidän kerskauksemme

CPR1642 19. Sillä mikä on meidän toiwom taicka ilom eli meidän kerscauxemme Cruunu?

kruunu? Ettekö myös te meidän Herran Jesuksen Kristuksen edessä hänen tulemisessansa?

UT1548 19. Sille ette mike on meiden Toiuo taicka Ilo/ eli meide' Kerskauxen Crunu? (Sillä että mikä on meidän toiwo taikka ilo/ eli meidän kerskauksen kruunu?)

Gr-East 19. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

Text Receptus 19. τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου χριστου εν τη αυτου παρουσια 19. tis gar emon elpis e chara e stefanos kaucheseos e ouchi kai υmeis emprosthen tou kυriou emon iesou christou en te aυtou paroυsia

MLV19 19 For* what (is) our hope or joy or crown of boasting, or (is it) not also you°, (which is) before our Lord Jesus Christ at his presence?

KJV 19. For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

Luther1912 19. Denn wer ist unsre Hoffnung oder Freude oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch ihr es vor unserm HERRN Jesus Christus zu seiner Zukunft?

RuSV1876 19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?

FI33/38 20 Sillä te olette meidän kunniamme ja meidän ilomme.

Biblia1776 20. Sillä te olette meidän kunniamme ja ilomme.

UT1548 20. Ettekö te ne ole meide' Herran Iesusen Christusen casuon edes/ hene' Tyge tulemisesans? Te oletta wissist meiden Cunnia ia remu. (Ettäkö te ne ole meidän Herran Jesuksen Kristuksen kaswon edessä/ hänen tykö tulemisessansa? Te olette

RV'1862 19. Porque ¿cuál es nuestra esperanza, o gozo, o corona de que me glorie? ¿no lo sois pues vosotros delante del Señor nuestro Jesu Cristo en su venida?

TKIS 20 Sillä te olette kunniamme ja ilomme.

CPR1642 20. Ettekö te ole meidän Herran Jesuxen Christuxen edes hänen tulemisesans ? totisest te oletta meidän cunniamma ja riemumma.

wissiste meidän kunnia ja riemu.)

Gr-East 20. ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

Text Receptus 20. υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα 20. υmeis gar este e doksa emon kai e chara

MLV19 20 For* you° are our glory and (our) joy.

KJV 20. For ye are our glory and joy.

Luther1912 20. Ihr seid ja unsre Ehre und Freude.

RV'1862 20. Que vosotros sois en verdad nuestra gloria y gozo.

RuSV1876 20 Ибо вы – слава наша и радость.

3 luku

Paavali sanoo ikävänsä pakottamana lähettäneensä Timoteuksen tessalonikalaisten tykö 1 – 5 ja nyt iloitsevansa hänen tuomistaan hyvistä sanomista 6 – 10 ja rukoilee, että he yhä kasvaisivat rakkaudessa ja pyhyydessä 11 – 13.

FI33/38 1 Sentähden me, kun emme enää voineet

TKIS 1 Sen vuoksi, kun emme enää kestäneet

kestää kauemmin, päätimme jäädä yksinämme Ateenaan,

Biblia1776 1. Sentähden emme saaneet sitä enempi viivyttää, vaan olemme mielistyneet jäämään Atenaan yksinänsä,

UT1548 1. SEnteden eipe me site tactonuet wiwuytte/ ia olema sihen mielistynyet/ iämen Athenas yxinens. (Sentähden eipä me sitä tahtoneet wiiwyttää/ ja olemme siihen mielistyneet/ jäämään Athenassa yksinänsä.)

Gr-East 1. Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

MLV19 1 Hence, no longer forbearing (it), we were delighted to be left behind in Athens alone.

Luther1912 1. Darum haben wir's nicht weiter wollen

kauemmin, päätimme jäädä yksin Ateenaan

CPR1642 1. Sentähden en me saanet sitä enä wijwyttä waan olemma mielistynet jäämän Athenaan yxinäns.

Text Receptus 1. διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι 1. dio meketi stegontes eυdokesamen kataleifthenai en athenais monoi

KJV 1. Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

RV'1862 1. POR lo cual no lo pudiendo ya más

ertragen und haben uns lassen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelassen würden,

sufrir, acordámos de quedarnos solos en Aténas;

RuSV1876 1 И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,

FI33/38 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

TKIS 2 ja lähetimme Timoteuksen, veljemme ja Jumalan palvelijan (ja työtoverimme) Kristuksen ilosanomassa, vahvistamaan teitä ja rohkaisemaan teitä uskossanne,

Biblia1776 2. Ja lähetimme Timoteuksen, meidän veljemme, Jumalan palvelian ja meidän apulaisemme Kristuksen evankeliumissa, vahvistamaan ja lohduttamaan teitä teidän uskossanne:

CPR1642 2. Ja lähetimme meidän weljem Timotheuxen Jumalan palwelian ja meidän apulaisem Christuxen Evangeliumis wahwistaman ja lohduttaman teitä teidän uscosan:

UT1548 2. Ja lehettim Timotheusen meiden Welien/ ia Jumalan Paluelian/ ia meiden Auttaijan Christusen Euangeliumis/ teite wahwistaman ia lohuttaman teiden Uskosanne/ (Ja lähettimme Timotheusen meidän weljen/ ja Jumalan palwelijan/ ja

meidän auttajan Kristuksen
ewankeliumissa/ teitä wahwistaman ja
lohduttaman teidän uskossanne.)

Gr-East 2. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν,

Text Receptus 2. και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον του θεου και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξαι υμας και παρακαλεσαι υμας περι της πιστεως υμων 2. kai epempsamen timotheon ton adelfon emon kai diakonon tου theου kai sυnergon emon en to eυaggelio tου christου eis to steriksai υmas kai parakalesai υmas peri tes pisteos υmon

MLV19 2 And we sent Timothy, our brother and God’s servant and our fellow worker in the good-news of the Christ, *that* he might establish you° and to encourage you° concerning your° faith;

KJV 2. And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

Luther1912 2. und haben Timotheus gesandt, unsern

RV'1862 2. Y enviamos a Timoteo, nuestro

Bruder und Diener Gottes und unsern Gehilfen im Evangelium Christi, euch zu stärken und zu ermahnen in eurem Glauben,

hermano, y ministro de Dios, y ayudador nuestro en el evangelio de Cristo, a confirmaros y a exhortaros en cuanto a vuestra fé;

RuSV1876 2 и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,

FI33/38 3 ettei kukaan horjuisi näissä ahdingoissa. Sillä itse te tiedätte, että meidät on semmoisiin pantu.

TKIS 3 jottei kukaan horjuisi näissä ahdistuksissa. Sillä itse tiedätte, että meidät on niihin* pantu.

Biblia1776 3. Ettei kenkään näissä vaivoissa murehtisi; sillä te tiedätte, että me olemme sitä varten pannut.

CPR1642 3. Ettei jocu näisä waiwoisa heikenis: sillä te tiedätte että me olemma sitäwarten pannut.

UT1548 3. Ettei iocu heickonuisi neisse waiuoisa/ Sille te tiedhette/ ette me ole'ma sitewarte' pannut. (Ettei joku heikontuisi näissä waiwoissa/ Sillä te tiedätte/ että me olemme sitä warten pannut.)

Gr-East 3. τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

Text Receptus 3. τω μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα 3. to medena sainesthai en tais thlipsesin tavtais avtoi gar oidate oti eis tovto keimetha

MLV19 3 (that) no one be shook up in these afflictions; for* you° yourselves know that we are destined *for this thing.

KJV 3. That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

Luther1912 3. daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen. Denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind;

RV'1862 3. Para que nadie se conmueva en estas tribulaciones; porque vosotros sabéis que nosotros somos puestos para esto.

RuSV1876 3 чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено.

FI33/38 4 Sanoimmehan, kun olimme teidän tykönänne, teille jo edeltäpäin, että meidän oli ahdinkoon joutuminen, niinkuin on käynytkin ja te tiedätte käyneen.

TKIS 4 Kun olimme luonanne sanoimmekin teille ennalta, että joudumme ahdistuksiin, niin kuin on käynytkin ja te tiedätte.

Biblia1776 4. Ja tosin, kuin me olimme teidän tykönänne, niin me sen teille edellä sanoimme, että meidän piti vaivaa kärsimän, niinkuin te tapahtuneenkin tiedätte.

CPR1642 4. Ja cuin me olimma teidän tykönän nijn me sen teille sanoimma että meidän piti waiwa kärsimän nijncuin te tapahtunengin tiedätte.

UT1548 4. Ja quin me olima teiden tykenen/ sanoima me sen teille enne'/ Ette meiden piti waiua kersimen/ Ninquin mös tapachtui/ ia te tiedhette. (Ja kuin me olimme teidän tykönän/ sanoimme me sen teille ennen/ Että meidän piti waiwaa kärsimän/ Niinkuin myös tapahtui/ ja te tiedätte.)

Gr-East 4. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

Text Receptus 4. και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε 4. kai gar ote pros υmas emen proelegomen υmin oti mellomen thliβesthai kathos kai egeneto kai oidate

MLV19 4 For* even when we were with you°, we were telling you° beforehand that we are

KJV 4. For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer

about to be afflicted; just-as it also happened and you° know.

tribulation; even as it came to pass, and ye know.

Luther1912 4. und da wir bei euch waren, sagten wir's euch zuvor, wir würden Trübsale haben müssen; wie denn auch geschehen ist und ihr wisset.

RV'1862 4. Que aun estando con vosotros os predecíamos que habíamos de pasar tribulaciones, como ha acontecido, y lo sabéis.

RuSV1876 4 Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.

FI33/38 5 Sentähden minä, kun en enää jaksanut kestää kauemmin, lähetinkin tiedustelemaan teidän uskoanne, ettei vain kiusaaja liene teitä kiusannut ja meidän vaivannäkömme mennyt hukkaan.

TKIS 5 Sen vuoksi, kun en kestänyt kauemmin, lähetinkin ottamaan selkoa uskostanne, ettei vain kiusaaja ole teitä kiusannut ja vaivannäkömme ollut turha.

Biblia1776 5. Sentähden myös minä en taitanut enään malttaa itsiäni, mutta lähetin tietämään teidän uskoanne, ettei kiusaaja olisi teitä kiusannut, ja niin meidän työmme turhaksi tullut.

CPR1642 5. Sentähden en tainnut minä enämbi odotta mutta lähetin tutaxeni teidän uscoan ettei kiusaja olis teitä kiusannut ja nijn meidäm työmme olis turhaxi tullut.

UT1548 5. Senteden ette' mine enämbe tainut odotta/ mutta wloslehetin ette mine tundisin teiden vskon/ Senpäle ettei se Kiusaija teite lehes kiusanut olisi/ ia meiden töen turhaxi tulis. (Sentähden etten minä enempi tainnut odottaa/ mutta uloslähetin että minä tuntisin teidän uskon/ Senpäälle ettei se kiusaaja teitä lähes kiusannut olisi/ ja meidän työn turhaksi tulisi.)

Gr-East 5. διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

Text Receptus 5. δια τουτο καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωναι την πιστιν υμων μηπως επειρασεν υμας ο πειραζων και εις κενον γενηται ο κοπος ημων 5. dia touto kago meketi stegon epempsa eis to gnonai ten pistin υmon mepos epeirasen υmas o peirazon kai eis kenon genetai o kopos emon

MLV19 5 Because of this, no longer forbearing (it), I also sent (Timothy), *that* I might know your° faith, lest the tempter (had) tempted you°, and our labor might become vain.

KJV 5. For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

Luther1912 5. Darum habe ich's auch nicht länger ertragen und ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte der Versucher und unsre Arbeit vergeblich würde.

RV'1862 5. Por lo cual también yo no lo pudiendo ya más aguantar, envié a reconocer vuestra fé, temiendo que no os haya tentado de algún modo el tentador, y que nuestro trabajo haya sido en vano.

RuSV1876 5 Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетнымтруд наш.

FI33/38 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän tyköänne meidän tykömme ja toi meille ilosanoman teidän uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että te aina pidätte meitä rakkaassa muistossa ikävöiden meitä nähdäksenne niinkuin mekin teitä:

TKIS 6 Mutta nyt, kun Timoteus tuli teidän luotanne meidän luoksemme ja toi meille ilosanoman uskostanne ja rakkaudestanne ja siitä, että aina pidätte meidät kalliissa muistossa ja ikävöitte meitä nähdä niin kuin mekin teitä,

Biblia1776 6. Mutta nyt, kuin Timoteus tuli teiltä meidän tykömme ja ilmoitti meille teidän uskonne ja rakkautenne, että te aina meitä hyvässä muistossa pidätte ja halajatte meitä

CPR1642 6. Mutta cosca Timotheus teidän tykönne palais ja ilmoitti teidän uscon ja rackauden että te aina meitä caikella hywällä muistatte ja halajatte meitä

nähdä, niinkuin mekin teitä,

UT1548 6. Mutta nyt esken sittequin Timotheus meiden tygen teilde tullut ombi/ ia meille ilmoittanut on teiden vskon ia Rackaudhen/ ia ette te aina muistatta meiden pälen parahaxi/ halaten meite nehdhexen/ Ninquin me mös teite. (Mutta nyt äsken sittenkuin Timotheus meidän tykön teiltä tullut ompi/ ja meille ilmoittanut on teidän uskon ja rakkauden/ ja että te aina muistatte meidän päällen parhaaksi/ halaten meitä nähdäksen/ Niinkuin me myös teitä.)

Gr-East 6. Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ᾽ ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν, πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

nähdä nijncuin mekin teitä.

Text Receptus 6. αρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και οτι εχετε μνειαν ημων αγαθην παντοτε επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ και ημεις υμας 6. arti de elthontos timotheou pros emas af υmon kai euaggelisamenou emin ten pistin kai ten agapen υmon kai oti echete mneian emon agathen pantote epipothountes emas idein kathaper kai

emeis υmas

MLV19 6 But now, (after) Timothy came to us from you°, and proclaimed to us good-news (about) your° faith and love*, and that you° have a good remembrance of us always, longing to see us, just-as we also (long to see) you°.

KJV 6. But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

Luther1912 6. Nun aber, da Timotheus zu uns von euch gekommen ist und uns verkündigt hat euren Glauben und eure Liebe, und daß ihr unser gedenket allezeit zum besten und euch verlangt, uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch,

RV'1862 6. Empero volviendo ahora de vosotros a nosotros Timoteo, y trayéndonos las buenas nuevas de vuestra fé y caridad; y que siempre tenéis buena memoria de nosotros, deseando ardientemente vernos, como también nosotros a vosotros:

RuSV1876 6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере илюбви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас,

FI33/38 7 sentähden olemme teidän uskostanne, veljet, saaneet lohdutusta teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme;

Biblia1776 7. Niin me saimme teistä, rakkaat veljet, lohdutuksen kaikessa meidän vaivassamme ja tuskassamme, teidän uskonne tähden;

UT1548 7. Silloin me saima (rackat Weliet) teiste lohutoxen/ caikesa meiden waiuasa ia tuskasa/ teiden vskona cautta. (Silloin me saimme (rakkaat weljet) teistä lohdutuksen/ kaikessa meidän waiwassa ja tuskassa/ teidän uskonne kautta.)

Gr-East 7. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ᾽ ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως·

TKIS 7 niin olemme sen vuoksi, veljet, teidän uskostanne saaneet lohdutuksen teihin nähden kaikessa hädässämme ja ahdistuksessamme.

CPR1642 7. Silloin me saimma teistä rackat weljet lohdutuxen caikesa meidän waiwasam ja tuscasam teidän usconne tähden.

Text Receptus 7. δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ημων δια της υμων πιστεως 7. dia touto pareklethemen adelfoi ef υmin epi pase te thlipsei kai anagke emon dia tes υmon pisteos

MLV19 7 Brethren, because of this, we were comforted on (the basis of) you° in all our affliction and calamity through your° faith,

KJV 7. Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

Luther1912 7. da sind wir, liebe Brüder, getröstet worden an euch in aller unsrer Trübsal und Not durch euren Glauben;

RV'1862 7. En ello, hermanos, recibímos consolación de vosotros en toda nuestra aflicción y aprieto, por causa de vuestra fé;

RuSV1876 7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры;

FI33/38 8 sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

TKIS 8 Sillä nyt me elämme, jos te seisotte lujina Herrassa.

Biblia1776 8. Sillä nyt me elämme, jos te Herrassa pysytte.

CPR1642 8. Sillä nyt me elämme että te Herrasa pysytte.

UT1548 8. Sille nyt me eleme ette te seisotta Herrasa. (Sillä nyt me elämme että te seisotte Herrassa.)

Gr-East 8. ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν

Text Receptus 8. οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκητε εν

Κυρίῳ.

κυριω 8. oti nυn zomen ean υmeis stekete en kυrio

MLV19 8 because now we live, if you° stand-firm in the Lord.

KJV 8. For now we live, if ye stand fast in the Lord.

Luther1912 8. denn nun sind wir lebendig, wenn ihr stehet im HERRN.

RV'1862 8. Porque ahora vivimos nosotros, si vosotros estáis firmes en el Señor.

RuSV1876 8 ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.

FI33/38 9 Kuinka voimmekaan kyllin kiittää Jumalaa teidän tähtenne kaikesta siitä ilosta, mikä meillä teistä on Jumalamme edessä!

TKIS 9 Minkä kiitoksen voimmekaan antaa Jumalalle tähtenne kaikesta siitä ilosta, jolla iloitsemme teistä Jumalamme edessä!

Biblia1776 9. Minkä kiitoksen siis me taidamme Jumalalle antaa teidän tähtenne, kaikesta tästä ilosta, jolla me iloitsemme teistä meidän Jumalamme edessä?

CPR1642 9. Mingä kijtoxen sijs me taidamme Jumalalle anda teidän tähtenne caikesta tästä ilosta cuin meillä teistä meidän Jumalam edes on ?

UT1548 9. Sille minge Kijtoxe' me taidama Jumalalle maxa teiden edesten caiken temen ilon

edeste ioca meille ombi teiste meiden Jumala' edes? (Sillä minkä kiitoksen me taidamme Jumalalle maksaa teidän edestän kaiken tämän ilon edestä joka meillä ompi teistä meidän Jumalan edessä?)

Gr-East 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

Text Receptus 9. τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουναι περι υμων επι παση τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν του θεου ημων 9. tina gar eυcharistian dυnametha to theo antapodoυnai peri υmon epi pase te chara e chairomen di υmas emprosthen toυ theoυ emon

MLV19 9 For* what thanksgiving are we able to repay to God concerning you°? Over all the joy in which we are rejoicing before our God (is) because of you°,

KJV 9. For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

Luther1912 9. Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch für alle diese Freude, die wir haben von euch vor unserm

RV'1862 9. Por lo cual ¿qué hacimiento de gracias podremos dar a Dios otra vez por vosotros, por todo el gozo con que nos

Gott?

gozamos a causa de vosotros delante de nuestro Dios;

RuSV1876 9 Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим,

FI33/38 10 Öin ja päivin me mitä hartaimmin rukoilemme saadaksemme nähdä teidän kasvonne ja täyttää sen, mitä teidän uskostanne puuttuu.

Biblia1776 10. Yötä ja päivää rukoillen ahkerasti, että me teidän kasvonne näkisimme ja täyttäisimme, mitä teidän uskostanne puuttuu.

UT1548 10. Me rucolema öte ia peiue sangen coua' ette me näkisim teiden casuon/ ia ylesteutteisimme ios iotakin teiden vskostan puuttuis. (Me rukoilemme yötä ja päiwää sangen kowaa että me näkisimme teidän kaswon/ ja ylös täyttäisimme jos jotakin

TKIS 10 Yöt päivät me mitä hartaimmin rukoilemme nähdäksemme kasvonne ja täyttääksemme sen, mitä uskostanne puuttuu.

CPR1642 10. Me rucoilemma yötä ja päiwä ahkerast että me teidän caswon näkisim ja täyttäisim jos teidän uscostan jotakin puuttuis.

teidän uskostan puuttuisi.)

Gr-East 10. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

Text Receptus 10. νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων 10. nυktos kai emeras υper ekperissoυ deomenoi eis to idein υmon to prosopon kai katartisai ta υsteremata tes pisteos υmon

MLV19 10 exceptionally beseeching (God) night and day, *that* we may see your° face and may mend the things lacking of your° faith.

KJV 10. Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

Luther1912 10. Wir bitten Tag und Nacht gar sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben.

RV'1862 10. Orando de noche y de día con grande instancia, que veamos vuestro rostro, y que cumplamos lo que falta a vuestra fé?

RuSV1876 10 ночь и день всеусердно молясь о том,

чтобы видеть лице ваше и дополнить,
чего недоставало вере вашей?

FI33/38 11 Mutta hän itse, meidän Jumalamme ja Isämme, ja meidän Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon meidän tiemme teidän tykönne.

TKIS 11 Mutta itse Jumalamme ja Isämme ja Herramme Jeesus (Kristus) ohjatkoon tiemme luoksenne.

Biblia1776 11. Mutta itse Jumala ja meidän Isämme, ja meidän Herra Jesus Kristus saattakoon meidän tiemme teidän tykönne.

CPR1642 11. Mutta idze Jumala ja meidän Isäm ja meidän Herram Jesus Christus asettacon meidän tiem teidän tygön.

UT1548 11. Mutta itze Jumala/ ia meiden Isen/ ia meiden HErran Iesus Christus/ asettaca' meiden tien teide' tyge'. (Mutta itse Jumala/ ja meidän Isän/ ja meidän Herran Jesus Kristus/ asettakaa meidän tien teidän tykön.)

Gr-East 11. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

Text Receptus 11. αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευθυναι την οδον ημων προς υμας
11. autos de o theos kai pater emon kai o kurios emon iesous christos kateuthunai

ten odon emon pros υmas

MLV19 11 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus Christ, steer our way toward you°.

KJV 11. Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

Luther1912 11. Er aber, Gott, unser Vater, und unser HERR Jesus Christus schicke unsern Weg zu euch.

RV'1862 11. Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el Señor nuestro Jesu Cristo encamine nuestro viaje a vosotros.

RuSV1876 11 Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.

FI33/38 12 Ja teille Herra antakoon yhä enemmän ja runsaammin rakkautta toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niinkuin meilläkin on teitä kohtaan,

TKIS 12 Herra tehköön teidät rikkaammiksi ja ylitsevuotaviksi rakkaudessa toisianne kohtaan ja kaikkia kohtaan, niin kuin mekin olemme teitä kohtaan,

Biblia1776 12. Mutta Herra lisätköön teitä ja antakoon rakkauden yltäkylläisen olla teidän seassanne ja jokaista kohtaan, niinkuin mekin teille olemme:

CPR1642 12. Mutta Herra lisätkön teitä ja andacon rackauden täydellisyden olla teidän seasan ja jocaista cohtan (nijncuin mekin teille olemma)

UT1548 12. Mutta Herra lisetkön teite/ ia andacan Rackauden teudelisen olla teiden keskenen/ ia iocaitzen cochtan (ninquin me mös olema teihin) (Mutta Herra lisätköön teitä/ ja antakaan rakkauden täydellisen olla teidän keskenän/ ja jokaisen kohtaan (niinkuin me myös olemme teihin))

Gr-East 12. ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

Text Receptus 12. υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθαπερ και ημεις εις υμας 12. υmas de o kυrios pleonasai kai perisseυsai te agape eis allelουs kai eis pantas kathaper kai emeis eis υmas

MLV19 12 And may the Lord increase (in) you° and (this increase) to abound in love* toward one another and toward all men, just-as we also (do) toward you°;

KJV 12. And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

Luther1912 12. Euch aber vermehre der HERR und lasse die Liebe völlig werden untereinander und

RV'1862 12. Y el Señor os haga crecer y abundar en amor los unos para con los otros, y

gegen jedermann (wie denn auch wir sind gegen euch),

para con todos, así como también nosotros para con vosotros.

RuSV1876 12 А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,

FI33/38 13 vahvistaaksensa teidän sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä meidän Jumalamme ja Isämme edessä, meidän Herramme Jeesuksen tulemuksessa, kun hän tulee kaikkien pyhiensä kanssa.

TKIS 13 Vahvistaakseen sydämenne nuhteettomiksi pyhyydessä Jumalamme ja Isämme edessä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) tullessa* kaikkien pyhäinsä kanssa.

Biblia1776 13. Että hän teidän laittamattomat sydämenne vahvistais pyhyydessä, Jumalan ja meidän Isämme edessä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa, kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.

CPR1642 13. Että teidän sydämen wahwistettu ja laittamatoin olis pyhydes Jumalan edes ja meidän Isäm meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises ynnä caickein hänen pyhäins cansa.

UT1548 13. ette teiden sydhemen wahwistettu ia laittamatoin olis/ pyhydhes Jumalan edes/ ia meiden Isen/ meiden Herran Iesusen Christusen tulemises/ ynne caikein henen Pyheins cansa. (että teidän sydämen

wahwistettu ja laittamatoin olisi/ pyhyyden Jumalan edessä/ ja meidän Isän/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa/ ynnä kaikkein hänen pyhäinsä kanssa.)

Gr-East 13. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

Text Receptus 13. εις το στηριξαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αγιωσυνη εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων των αγιων αυτου
13. eis to steriksai υmon tas kardias amemptous en agiosυne emprosthen tou theou kai patros emon en te parousia tou kυriou emon iesou christou meta panton ton agion aυtou

MLV19 13 *that* he might establish your° hearts, blameless in holiness before our God and Father, in the presence of our Lord Jesus Christ, with all his holy-ones.

KJV 13. To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

Luther1912 13. daß eure Herzen gestärkt werden und

RV'1862 13. Para que sean confirmados vuestros

unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott und unserm Vater auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi samt allen seinen Heiligen.

corazones en la santidad irreprensibles delante del Dios y Padre nuestro, en la venida del Señor nuestro Jesu Cristo con todos sus santos.

RuSV1876 13 чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

4 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia edelleenkin varttumaan pyhityksessä 1 – 8 ja veljellisessä rakkaudessa sekä viettämään hiljaista, ahkeraa elämää 9 – 12 ja puhuu lohdutuksen sanoja ylösnousemuksesta ja Herran tulemuksesta 13 – 15.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, me pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa, että te, niinkuin olette meiltä oppineet, miten teidän

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, pyydämme teitä ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa — niin kuin olette meiltä oppineet, miten teidän

tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset, niinkuin vaellattekin, siinä yhä enemmän varttuisitte.

Biblia1776 1. Vielä siis, rakkaat veljet, rukoilemme me teitä ja neuvomme Herrassa Jesuksessa, niinkuin te meiltä saaneet olette, kuinka teidän vaeltaman ja Jumalalle kelpaaman pitää, että te täydellisemmäksi tulisitte.

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolema me teite/ ia manama Herrasa Iesuses/ Ninquin te oletta meilde saaneet/ quinga teiden pite waeldama' ia kelpaman Jumalalle/ ette te enämin teudhelisexi tulisitta/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilemme me teitä/ ja manaamme Herrassa Jesuksessa/ Niinkuin te olette meiltä saaneet/ kuinka teidän pitää waeltaman ja kelpaaman Jumalalle/ että te enemmin täydelliseksi tulisitte/)

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα

tulee vaeltaa ja olla Jumalalle otolliset [niin kuin vaellattekin] — että te yhä enemmän kunnostautuisitte.

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilemma me teitä ja neuwomme Herras Jesuxes nijncuin te meildä cuullet oletta cuinga teidän waeldaman ja Jumalalle kelpaman pitä että te täydellisemmäxi tulisitta:

Text Receptus 1. το λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν

περισσεύητε μᾶλλον·

θεω ινα περισσευητε μαλλον 1. to loipon ουν adelfoi erotomen υmas kai parakaloυmen en kυrio iesoυ kathos parelaβete par emon to pos dei υmas peripatein kai areskein theo ina perissevete mallon

MLV19 1 Therefore furthermore brethren, we request and are encouraging you° in the Lord Jesus, just-as you° received from us how it is essential (for you°) to walk and to please God, in order that you° might abound (even) more.

KJV 1. Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, bitten wir euch und ermahnen in dem HERRN Jesus (nach dem ihr von uns empfangen habt, wie ihr solltet wandeln und Gott gefallen), daß ihr immer völliger werdet.

RV'1862 1. RESTA, pues, hermanos, que os roguemos y exhortemos en el Señor Jesús, que de la manera que recibisteis de nosotros de como debéis andar, y agradar a Dios, así abundéis más y más.

RuSV1876 1 За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от

нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,

FI33/38 2 Tiedättehän, mitkä käskyt me olemme Herran Jeesuksen kautta teille antaneet.

Biblia1776 2. Sillä te tiedätte ne käskyt, jotka me Herran Jesuksen kautta teille annoimme.

UT1548 2. Sille ette te tiedette mitke Keskyt me annoima teille Herran Iesusen cautta. (Sillä että te tiedätte mitkä käskyt me annoimme teille Herran Jesuksen kautta.)

TKIS 2 Tiedätte näet, mitkä käskyt olemme teille Herran Jeesuksen nimessä antaneet.

CPR1642 2. Sillä te tiedätte ne käskyt jotca me Herran Jesuxen cautta teille annoimma:

Gr-East 2. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Text Receptus 2. οιδατε γαρ τινας παραγγελιας εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου 2. oidate gar tinas paraggelias edokamen υmin dia tou kυriou iesou

MLV19 2 For* you° know what commands we gave you° through the Lord Jesus.

KJV 2. For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

Luther1912 2. Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben durch den HERRN Jesus.

RV'1862 2. Porque ya sabéis qué mandamientos os dimos por el Señor Jesús.

RuSV1876 2 ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.

FI33/38 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

Biblia1776 3. Sillä se on Jumalan tahto, teidän pyhyytenne, että te huoruutta vältätte,

UT1548 3. Sille se ombi Jumala' tachto/ teiden Pyheus/ ette te weltette Hoorutta/ (Sillä se ompi Jumalan tahto/ teidän pyhyys/ että te wältätte huoruutta.)

Gr-East 3. Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

MLV19 3 For* this is (the) will of God, your°

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan tahto, teidän pyhityksenne, että kartatte haureutta,

CPR1642 3. Sillä se on Jumalan tahto teidän pyhydenne että te huorutta wäldätte ja että jocainen pidäis hänen astians pyhydes ja cunnias.

Text Receptus 3. τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμος υμων απεχεσθαι υμας απο της πορνειας 3. touto gar estin thelema tou theou o agiasmos υmon apechesthai υmas apo tes porneias

KJV 3. For this is the will of God, even your

holiness, (for) you° to abstain from fornication;

Luther1912 3. Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, und daß ihr meidet die Hurerei

RuSV1876 3 Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;

FI33/38 4 että kukin teistä tietää ottaa oman vaimon pyhyydessä ja kunniassa,

Biblia1776 4. Että jokainen tietäis pitää astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

UT1548 4. ia iocainen teiste tiedheis henen Astians pite pyhydhes ia cunnias/ ei himoin halauxes/ Ninquin ne Pacanat/ iotca Jumalasta ei miten tiedhe. (ja jokainen teistä tietäisi hänen astiansa pitää pyhyydessä ja kunniassa/ ei himoin halauksessa/ Niinkuin ne pakanat/ jotka Jumalasta ei mitään tiedä.)

sanctification, that ye should abstain from fornication:

RV'1862 3. Porque la voluntad de Dios es esta, a saber, vuestra santificación; que os apartéis de fornicación.

TKIS 4 että kukin teistä tietää hallita astiansa pyhyydessä ja kunniassa,

CPR1642 4. Ei himoin halauxis nijncuin pacanat jotca ei Jumalasta mitän tiedä.

Gr-East 4. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

Text Receptus 4. ειδεναι εκαστον υμων το εαυτου σκευος κτασθαι εν αγιασμω και τιμη 4. eidenai ekaston υmon to eaυtoυ skeυos ktasthai en agiasmo kai time

MLV19 4 (for) each of you° to know (how) to procure his own vessel in holiness and honor,

KJV 4. That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

Luther1912 4. und ein jeglicher unter euch wisse sein Gefäß zu behalten in Heiligung und Ehren.

RV'1862 4. Que cada uno de vosotros sepa tener su propio vaso en santificación y honor;

RuSV1876 4 чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,

FI33/38 5 ei himon kiihkossa niinkuin pakanat, jotka eivät Jumalaa tunne;

TKIS 5 ei himon kiihkossa niin kuin pakanat, jotka eivät tunne Jumalaa,

Biblia1776 5. Ei himoin halauksissa niinkuin pakanat, jotka ei Jumalasta mitään tiedä,

CPR1642 5. Ja ettei yxikän sorrais eikä pettäis weljens josacusa asias:

UT1548 5. Ja ettei yxiken sordhasi eli petteisi henen Weliens iossakusa Asias. (Ja ettei yksikään sortaisi eli pettäisi hänen weljeensä

jossakussa asiassa.)

Gr-East 5. μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν,

Text Receptus 5. μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον 5. me en pathei epithυmias kathaper kai ta ethne ta me eidota ton theon

MLV19 5 not in the passion of lust, just-as also the Gentiles who do not know God,

KJV 5. Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

Luther1912 5. nicht in der Brunst der Lust wie die Heiden, die von Gott nichts wissen;

RV'1862 5. No con afecto de concupiscencia, como los Gentiles que no conocen a Dios:

RuSV1876 5 а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога;

FI33/38 6 ettei kukaan sorra veljeänsä eikä tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niinkuin myös ennen olemme teille sanoneet ja todistaneet.

TKIS 6 ettei kukaan riko veljeään vastaan tai tuota hänelle vahinkoa missään asiassa, sillä Herra on kaiken tämän kostaja, niin kuin myös ennen olemme teille sanoneet ja vakuuttaneet.

Biblia1776 6. Ja ettei yksikään sortaisi eikä pettäisi

CPR1642 6. Sillä idze Herra on caickein näiden

veljeänsä jossakussa asiassa; sillä Herra on kaikkein näiden kostaja, kuin me myös teille ennen sanoneet ja todistaneet olemme.

UT1548 6. Sille ette itze Herra ombi Costaija ylitze caikein neinen/ quin me teille ennen sanonut ia todhistanut olema. (Sillä että itse Herra ompi kostaja ylitse kaikkein näiden/ kuin me teille ennen sanonut ja todistanut olemme.)

Gr-East 6. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπομεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

MLV19 6 (and) not to go-beyond limits and take-advantage of his brother in the matter,

costaja cuin me teille sanonet ja todistanet olemma.

Text Receptus 6. το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικος ο κυριος περι παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα 6. to me υperβainein kai pleonektein en to pragmati ton adelfon auτoυ dioti ekdikos o kυrios peri panton touton kathos kai proeipamen υmin kai diemartυrametha

KJV 6. That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that

because the Lord (is) an avenger concerning all these things, just-as we also foretold to you° and thoroughly testified.

the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

Luther1912 6. und daß niemand zu weit greife und übervorteile seinen Bruder im Handel; denn der HERR ist der Rächer über das alles, wie wir euch zuvor gesagt und bezeugt haben.

RV'1862 6. Que ninguno agravie, ni defraude en nada a su hermano; porque el Señor es vengador de todo esto, como ya os habémos dicho y protestado.

RuSV1876 6 чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь – мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.

FI33/38 7 Sillä ei Jumala ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole kutsunut meitä saastaisuuteen, vaan pyhitykseen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meitä kutsunut saastaisuuteen, vaan pyhyyteen.

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meitä cudzunut saastaisuteen waan pyhyteen.

UT1548 7. Sille eipe Jumala meite ole cutzunut saastautehen/ waan pyheytehen. (Sillä eipä Jumala meitä ole kutsunut saastautehen/

waan pyhyytehen.)

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ᾽ ἐν ἁγιασμῷ.

Text Receptus 7. ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω 7. ou gar ekalesen emas o theos epi akatharsia all en agiasmo

MLV19 7 For* God did not call us in uncleanness, but in holiness.

KJV 7. For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

Luther1912 7. Denn Gott hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, sondern zur Heiligung.

RV'1862 7. Pues no nos ha llamado Dios para vivir en inmundicia, sino en santidad.

RuSV1876 7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.

FI33/38 8 Sentähden, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös antaa Pyhän Henkensä teihin.

TKIS 8 Sen vuoksi, joka nämä hylkää, ei hylkää ihmistä, vaan Jumalan, joka myös *on antanut* Pyhän Henkensä meihin.

Biblia1776 8. Joka siis nämät katsoo ylön, ei hän katso ylön ihmistä, vaan Jumalan, joka myös Pyhän Henkensä meihin antanut on.

CPR1642 8. Joca sijs ylöncadzo hän ylöncadzo ei ihmistä waan Jumalan joca Pyhän Hengens teihin andanut on.

UT1548 8. Joca nyt ylencatzopi/ se ylencatzo ei Inhimiste waan Jumalan/ ioca henen pyhen Hengens andanut on teihin. (Joka nyt ylenkatsoopi/ se ylenkatsoo ei ihmistä waan Jumalan/ joka hänen Pyhän Henkensä antanut on teihin.)

Gr-East 8. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 8. τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον και δοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις ημας 8. toigaroun o atheton ouk anthropon athetei alla ton theon ton kai donta to pneuma autou to agion eis emas

MLV19 8 Therefore, the one who is rejecting (this) is not rejecting man, but God, who also gave his Holy Spirit to you°.

KJV 8. He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

Luther1912 8. Wer nun verachtet, der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der seinen heiligen Geist gegeben hat in euch.

RV'1862 8. Así que el que nos menosprecia, no menosprecia a hombre, sino a Dios, el cual también nos dió su Espíritu Santo.

RuSV1876 8 Итак непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святаго.

FI33/38 9 Veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa; sillä itse te olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne;

TKIS 9 Mutta veljellisestä rakkaudesta ei ole tarvis teille kirjoittaa, sillä itse olette Jumalalta oppineet rakastamaan toisianne.

Biblia1776 9. Mutta veljellisestä rakkaudesta ei minun tarvitse teille kirjoittaa; sillä te olette itse Jumalalta opetellut rakastamaan toinen toistanne,

CPR1642 9. Mutta weljellisest rackaudest ei minun tarwita teille kirjoittaman: sillä te oletta idze Jumalalda opetetut racastaman toinen toistanne.

UT1548 9. Mutta sijte Welielisest Rackaudhesta/ eipe te taruitze ette mine kirioitaisin teille/ Sille te oletta itze Jumalalda opetetudh teite keskenen racastaman/ (Mutta siitä weljellisestä rakkaudesta/ eipä te tarwitse että minä kirjoittaisin teille/ Sillä te olette itse Jumalalta opetetut teitä keskenän rakastaman/)

Gr-East 9. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν

Text Receptus 9. περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαν

ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους 9. peri de tes filadelfias ου chreian echete grafein υmin aυtoi gar υmeis theodidaktoi este eis to agapan allelouς

MLV19 9 Now concerning brotherly-love, you° have no need (for someone) to write to you°; for* you° yourselves are taught by God, *that* you° should love* one another;

KJV 9. But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

Luther1912 9. Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht not euch zu schreiben; denn ihr seid selbst von Gott gelehrt, euch untereinander zu lieben.

RV'1862 9. Empero, acerca del amor fraternal no habéis menester que os escriba; porque vosotros habéis aprendido de Dios que os améis los unos a los otros.

RuSV1876 9 О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга,

FI33/38 10 niin te myös teette kaikkia veljiä kohtaan

TKIS 10 Näinhän teettekin kaikkia veljiä

koko Makedoniassa. Mutta me kehoitamme teitä, veljet, siinä varttumaan yhä enemmän

Biblia1776 10. Ja sen te myös kaikille veljille teette, jotka koko Makedoniassa ovat; mutta me neuvomme teitä, rakkaat veljet, että te vielä täydellisemmäksi tulisitte,

UT1548 10. ia sen te mös teette caikein Weliein cochtan iotca coco Macedonias ouat. (ja sen te myös teette kaikkein weljein kohtaan jotka koko Makedoniassa owat.)

Gr-East 10. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον

MLV19 10 for* you° are also practicing it toward all the brethren who (are) in the whole (of)

kohtaan koko Makedoniassa. Mutta kehoitamme teitä, veljet, yhä enemmän kunnostautumaan

CPR1642 10. Ja sen te myös caikille weljille teette jotca coco Macedonias owat.

Text Receptus 10. και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον 10. kai gar poieite auto eis pantas tous adelfous tous en ole te makedonia parakaloumen de umas adelfoi perisseuein mallon

KJV 10. And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but

Macedonia. But brethren, we encourage you°, that you° abound (even) more,

we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

Luther1912 10. Und das tut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Mazedonien sind. Wir ermahnen euch aber, liebe Brüder, daß ihr noch völliger werdet

RV'1862 10. Y a la verdad lo hacéis así con todos los hermanos que están por toda la Macedonia. Os rogamos, empero, hermanos, que vayais creciendo más y más;

RuSV1876 10 ибо вы так и поступаете со всеми братиями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать

FI33/38 11 ja katsomaan kunniaksenne, että elätte hiljaisuudessa ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä käsillänne, niinkuin olemme teitä käskeneet,

TKIS 11 ja pitämään kunniananne, että elätte hiljaisesti ja toimitatte omia tehtäviänne ja teette työtä (omilla) käsillänne kuin olemme teitä käskeneet,

Biblia1776 11. Ja pyytäkäät olla levolliset ja ottakaat vaari omista askareistanne, tehden työtä käsillänne, niinkuin me käskeneet olemme,

CPR1642 11. Mutta me neuwomme teitä rackat weljet että te wielä täydellisemmäxi tulisitta: ja pyytäkät olla lewolliset ja ottacat waari omista ascareistanne tehden työtä käsillän nijncuin me

UT1548 11. Mutta me manama teite/ rackat Weliet/ ette te wiele teudhelisemaxi tulisitte/ Ja pyteket olla leuoliset/ Ja teide' omana askaren totelcata/ ia töteteckette omilla käsille'ne/ quin me teille keskenyt olema/ (Mutta me manaamme teitä/ rakkaat weljet/ että te wielä täydellisemmäksi tulisitte/ Ja pyytäkäät olla lewolliset/ Ja teidän omana askareen totelkaatte/ ja työtä tehkäätte omilla käsillänne/ kuin me teille käskeneet olemme/)

Gr-East 11. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,

MLV19 11 and that you° make it your aim to be

käskenet olemma.

Text Receptus 11. και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις ιδιαις χερσιν υμων καθως υμιν παρηγγειλαμεν 11. kai filotimeisthai esυchazein kai prassein ta idia kai ergazesthai tais idiais chersin υmon kathos υmin pareggeilamen

KJV 11. And that ye study to be quiet, and to

(living) quiet (lives) and to do your° own things, and to work with your° own hands (just-as we commanded you°),

do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

Luther1912 11. und ringet darnach, daß ihr stille seid und das Eure schaffet und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir euch geboten haben,

RV'1862 11. Y que procuréis estar quietos, y hacer vuestros propios negocios; y que obréis con vuestras manos de la manera que os habemos mandado;

RuSV1876 11 и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам;

FI33/38 12 että vaelluksessanne olisitte säädylliset ulkopuolella olevia kohtaan ettekä olisi kenenkään avun tarpeessa.

TKIS 12 että vaeltaisitte nuhteettomasti. ulkopuolisten suhteen, ettekä olisi *minkään tarpeessa*

Biblia1776 12. Että te itsenne kunniallisesti ulkonaisten kohtaan käyttäisitte, ettette mitään tarvitsisi.

CPR1642 12. Että te idzen cunnialisest ulconaisten cohtan käyttäisitte ettet te mitän heildä tarwidzis.

UT1548 12. ette te cunnialisesta teiten keuteisitte ninen wlconaisten cochtan/ ia ettei te heilde

miten taruitzisi. (että te kunniallisesti teitän käyttäisitte niinen ulkonaisten kohtaan/ ja ettei te heiltä mitään tarwitsisi.)

Gr-East 12. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

Text Receptus 12. ινα περιπατητε ευσχημονως προς τους εξω και μηδενος χρειαν εχητε 12. ina peripatete euschemonos pros tous ekso kai medenos chreian echete

MLV19 12 in order that you° may walk decently toward those (who are) outside, and may have need of nothing. {1Th 4:13-17 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 12. That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

Luther1912 12. auf daß ihr ehrbar wandelt gegen die, die draußen sind, und ihrer keines bedürfet.

RV'1862 12. Y que andéis honestamente para con los de afuera; y que nada de ninguno hayais menester.

RuSV1876 12 чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни вчем не нуждались.

FI33/38 13 Mutta me emme tahdo pitää teitä, veljet, tietämättöminä siitä, kuinka poisnukkuneiden on, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole.

Biblia1776 13. Mutta emme myös tahdo teiltä salata, rakkaat veljet, niistä, jotka nukkuneet ovat, ettette murehtisi niinkuin muut, joilla ei toivoa ole:

UT1548 13. Edespein/ eipe me tahdho teilde salata (rackat Weliet) nijste iotca Nuckunet ouat/ Ettei te murehdisi ninquin ne mwdh ioilla ei toiuo ole. (Edespäin/ eipä me tahdo teiltä salata (rakkaat weljet) niistä jotka nukkuneet owat/ Ettei te murehtisi niinkuin ne muut joilla ei toiwoa ole.)

Gr-East 13. Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

TKIS 13 Mutta en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä niistä, jotka ovat nukkuneet pois, jottemme murehtisi niin kuin muut, joilla ei ole toivoa.

CPR1642 13. En me myös tahdo teildä salata rackat weljet nijstä jotca nuckunet owat ettet te murehdis nijncuin muut joilla ei toiwo ole:

Text Receptus 13. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι περι των κεκοιμημενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα 13. ου thelo de υmas agnoein adelfoi peri ton kekoimemenon

ina me lυpesthe kathos kai oi loipoi oi me echontes elpida

MLV19 13 But brethren, we do not wish you° to be ignorant concerning those who have fallen-asleep; in order that you° may not be sorrowful like the rest who have no hope.

KJV 13. But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

Luther1912 13. Wir wollen euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seid wie die andern, die keine Hoffnung haben.

RV'1862 13. Tampoco, hermanos, queremos que estéis en ignorancia acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis como los otros que no tienen esperanza.

RuSV1876 13 Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

FI33/38 14 Sillä jos uskomme, että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin on Jumala Jeesuksen kautta myös tuova poisnukkuneet esiin yhdessä hänen kanssaan.

TKIS 14 Jos näet uskomme että Jeesus on kuollut ja noussut ylös, niin samoin Jumala Jeesuksen avulla tuo poisnukkuneet esiin Hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Sillä jos me uskomme, että Jesus on kuollut ja noussut ylös, niin on Jumala myös ne, jotka nukkuneet ovat, Jesuksen kautta tuova edes hänen kanssansa.

UT1548 14. Sille ios me Uskom/ ette Iesus coolludh on ia ylesnosnut/ Nin pite mös Jumalan nijte iotca nuckunet ouat Iesusen cautta/ henen cansans edestootaman. (Sillä jos me uskommr/ että Jesus kuollut on ja ylös noussut/ Niin pitää myös Jumalan niitä jotka nukkuneet owat Jesuksen kautta/ hänen kansanss edestuotaman.)

CPR1642 14. Sillä jos me uscomma että Jesus on cuollut ja ylösnosnut nijn on Jumala myös ne jotca nuckunet owat Jesuxen cautta edestuopa hänen cansans.

Gr-East 14. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

Text Receptus 14. ει γαρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω 14. ei gar pisteuomen oti iesous apethanen kai aneste outos kai o theos tous koimethentas dia tou iesou aksei sun auto

MLV19 14 For* if we believe that Jesus died and

KJV 14. For if we believe that Jesus died and

rose* up again, so those who fell-asleep through Jesus, God will also be bringing* together with him.

rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

Luther1912 14. Denn so wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird Gott auch, die da entschlafen sind, durch Jesum mit ihm führen.

RV'1862 14. Pues si creemos que Jesús murió y resucitó, así también traerá Dios con él a los que durmieron en Jesús.

RuSV1876 14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

FI33/38 15 Sillä sen me sanomme teille Herran sanana, että me, jotka olemme elossa, jotka jäämme tänne Herran tulemukseen, emme suinkaan ehdi ennen niitä, jotka ovat nukkuneet.

TKIS 15 Sillä sen sanomme teille Herran sanana, että me jotka elämme, jotka olemme jäljellä Herran tulemuksessa, emme suinkaan ehdi ennen poisnukkuneita.

Biblia1776 15. Sillä sen me sanomme teille Herran puolesta: että me, jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen, emme suinkaan ennätä niitä, jotka nukkuneet ovat.

CPR1642 15. Sillä sen me sanomma teille nijncuin Herran sanan: että me jotca elämme ja jälken jäämme Herran tulemiseen emme suingan ennätä nijtä jotca nuckunet owat:

UT1548 15. Sille sen me sanoma teille/ ninquin Herran sanan/ Ette me iotca eleme ia ielkijniäme Herra' tulemiseen/ eiswingan me ennete nijte iotca nuckunet ouat. (Sillä sen me sanomme teille/ niinkuin Herran sanan/ Että me jotka elämme ja jälkeen jäämme Herran tulemiseen/ ei suinkaan me ennätä niitä jotka nukkuneet owat.)

Gr-East 15. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·

Text Receptus 15. τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου οτι ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου μη φθασωμεν τους κοιμηθεντας 15. tovto gar vmin legomen en logo kvriov oti emeis oi zontes oi perileipomenoi eis ten parovsian tov kvriov ov me fthasomen tovs koimethentas

MLV19 15 For* this we are saying to you° in (the) word of (the) Lord, that we, the living, who are left at the presence of the Lord, should never attain (heaven before) those who fell-

KJV 15. For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

asleep.

Luther1912 15. Denn das sagen wir euch als ein Wort des HERRN, daß wir, die wir leben und übrig bleiben auf die Zukunft des HERRN, werden denen nicht zuvorkommen, die da schlafen.

RV'1862 15. Porque os decimos esto en palabra del Señor, que nosotros que vivimos, que habemos quedado hasta la venida del Señor, no seremos delanteros a los que durmieron ya.

RuSV1876 15 Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших,

FI33/38 16 Sillä itse Herra on tuleva alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ylös ensin;

TKIS 16 Sillä itse Herra astuu alas taivaasta käskyhuudon, ylienkelin äänen ja Jumalan pasuunan kuuluessa, ja Kristuksessa kuolleet nousevat ensin.

Biblia1776 16. Sillä itse Herra astuu alas taivaasta, suurella huudolla, ja ylimmäisen enkelin äänellä ja Jumalan basunalla, ja kuolleet Kristuksessa ensin nousevat ylös.

CPR1642 16. Sillä Herra astu alas Taiwast suurella humulla ja ylimmäisen Evangelin änellä ja Jumalan Basunalla ja cuollet ensin Christuxes ylösnousewat.

UT1548 16. Sille ette se itze Herra alasastupi

Taiuahasta swrella Hwmulla/ ia Ylimeisen engelin änelle/ ia Jumalan Basunalla/ Ja ne Coolluet Christuses ensin ylesnouseuat. (Sillä että se itse Herra alas astuupi taiwahasta suurelle humulla/ ja ylimmäisen enkelin äänellä/ ja Jumalan pasuunalla/ Ja ne kuolleet Kristuksessa ensin ylösnousewat.)

Gr-East

16. ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ᾽ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

Text Receptus

16. οτι αυτος ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτον 16. oti autos o kurios en keleusmati en fone archaggelou kai en salpiggi theou kataβesetai ap ouranou kai oi nekroi en christo anastesontai proton

MLV19

16 Because the Lord himself will be descending from heaven, in a commanding yell, in the voice of the archangel and at the trumpet of God, and the dead in Christ will be rising* up first;

KJV

16. For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

Luther1912 16. denn er selbst, der HERR, wird mit einem Feldgeschrei und der Stimme des Erzengels und mit der Posaune Gottes herniederkommen vom Himmel, und die Toten in Christo werden auferstehen zuerst.

RV'1862 16. Porque el mismo Señor con algazara, con voz de arcángel, y con trompeta de Dios, descenderá del cielo, y los muertos en Cristo resucitarán los primeros.

RuSV1876 16 потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

FI33/38 17 sitten meidät, jotka olemme elossa, jotka olemme jääneet tänne, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilvissä Herraa vastaan yläilmoihin; ja niin me saamme aina olla Herran kanssa.

TKIS 17 Sitten meidät, jotka elämme, jotka olemme jäljellä, temmataan yhdessä heidän kanssaan pilviin Herraa vastaan ilmaan. Ja niin olemme aina Herran kanssa.

Biblia1776 17. Sitte me, jotka elämme ja jälkeen jäämme, temmataan ynnä heidän kanssansa pilvihin, Herraa vastaan tuulihin, ja niin me aina Herran kanssa olemme.

CPR1642 17. Sijtte me jotca elämme ja jälken jäämme temmatam heidän cansans ylös pilwihin Herra wastan tuulihin ja nijn me aina Herran cansa olemma. Lohduttacat sijs teitän keskenän näillä

UT1548 17. Senielken me iotca eleme/ ia ielkiniäme ynne heiden cansans ylestemmatanme piluihin/ site Herra wastan Twlihin. Ja sillens me aina olema Herran cansa. Nin lohuttacat sis teiten keskenen neille sanoilla. (Sen jälkeen me jotka elämme/ ja jälkeen jäämme ynnä heidän kanssansa ylöstemmataamme pilwihin/ sitä Herra wastaan tuulihin. Ja sillens me aina olemme Herran kanssa. Niin lohduttakaat siis teitän keskenän näillä sanoilla.)

Gr-East 17. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.

sanoilla.

Text Receptus 17. επειτα ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις απαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κυριω εσομεθα 17. epeita emeis oi zontes oi perileipomenoi ama sυn aυtois arpagesometha en nefelais eis apantesin toυ kυriου eis aera kai oυtos pantote sυn kυrio esometha

MLV19 17 thereafter we, the living, who are left, will be seized at the same time together with them in (the) clouds, to (the) encounter of the Lord in the air, and so we will always be together with (the) Lord.

KJV 17. Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

Luther1912 17. Darnach wir, die wir leben und übrig bleiben, werden zugleich mit ihnen hingerückt werden in den Wolken, dem HERRN entgegen in der Luft, und werden also bei dem HERRN sein allezeit.

RV'1862 17. Luego nosotros, los que vivimos, los que quedamos, juntamente con ellos seremos arrebatados en las nubes a recibir al Señor en el aire; y así estaremos siempre con el Señor.

RuSV1876 17 потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем.

FI33/38 18 Niin lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.

TKIS 18 Lohduttakaa siis toisianne näillä sanoilla.

Biblia1776 18. Lohduttakaat siis teitänne keskenänne näillä sanoilla.

CPR1642

Gr-East 18. Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις

Text 18. ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις

τούτοις.

Receptus λογοις τουτοις 18. oste parakaleite allelous en tois logois toutois

MLV19 18 So-then, encourage° one another in these words.

KJV 18. Wherefore comfort one another with these words.

Luther1912 18. So tröstet euch nun mit diesen Worten untereinander.

RV'1862 18. Por tanto consoláos los unos a los otros en estas palabras.

RuSV1876 18 Итак утешайте друг друга сими словами.

5 luku

Kristittyjen on valvominen, sillä Herran päivä on tuleva äkkiarvaamatta 1 – 11; heidän tulee pitää johtajiaan rakkaina ja elää keskenään rauhassa 12, 13, holhota heikkoja ja tehdä kaikille hyvää 14, 15 Apostoli kehoittaa heitä aina iloitsemaan, rukoilemaan ja kiittämään sekä kaikesta valitsemaan sen, mikä hyvää on 16 – 22 Lopputoivotus ja tervehdys 23 – 28.

FI33/38 1 Mutta aikakausista ja määrähetkistä ei

TKIS 1 Mutta ajoista ja määrähetkistä ei teille,

teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa;

Biblia1776 1. Mutta ajoista ja hetkistä, rakkaat veljet, ei teille tarvitse kirjoittaa;

UT1548 1. MUtta nijste aijoista ia Hetkiste/ rackat weliet/ ei taruitze teille kirioittaman/ (Mutta niistä ajoista ja hetkistä/ rakkaat weljet/ ei tarwitse teille kirjoittaman/)

Gr-East 1. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι·

MLV19 1 Now brethren, you° have no need (for anything) to be written to you° concerning the times and the seasons.

Luther1912 1. Von den Zeiten aber und Stunden, liebe Brüder, ist nicht not euch zu schreiben;

veljet, ole tarvis kirjoittaa.

CPR1642 1. Mutta aigoista ja hetkistä rackat weljet ei teille tarwita kirjoittaman:

Text Receptus 1. περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν εχετε υμιν γραφεσθαι 1. peri de ton chronon kai ton kairon adelfoi ου chreian echete υmin grafesthai

KJV 1. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

RV'1862 1. EMPERO acerca de los tiempos y de los momentos, no tenéis, hermanos, necesidad de que yo os escriba:

RuSV1876 1 О временах же и сроках нет нужды
писать к вам, братия,

FI33/38 2 sillä itse te varsin hyvin tiedätte, että
Herran päivä tulee niinkuin varas yöllä.

Biblia1776 2. Sillä te itse visusti tiedätte, että Herran
päivä on tuleva niinkuin varas yöllä.

UT1548 2. Sille itze te ratki tiedhette/ Ette se Herran
peiue ombi tuleua ninquin Warghas ölle.
(Sillä itse te ratki tiedätte/ Että se Herran
päiwä ompi tulewa niinkuin waras yöllä.)

TKIS 2 Tiedätte näet itse varsin hyvin, että
Herran päivä tulee niin kuin varas yöllä.

CPR1642 2. Sillä te idze tiedätte että Herran päiwä
on tulewa nijncuin waras yöllä:

Gr-East 2. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα
Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως
ἔρχεται.

Text Receptus 2. αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η
ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι
ουτως ερχεται 2. autoi gar akriβos oidate
oti e emera kυriou os kleptes en nυkti
oυtos erchetai

MLV19 2 For* you yourselves know accurately that
the day of the Lord so comes like a thief in
the night.

KJV 2. For yourselves know perfectly that the
day of the Lord so cometh as a thief in
the night.

Luther1912 2. denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag des HERRN wird kommen wie ein Dieb in der Nacht.

RV'1862 2. Porque vosotros sabéis perfectamente, que el día del Señor, como ladrón en la noche, así vendrá.

RuSV1876 2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень такпридет, как тать ночью.

FI33/38 3 Kun he sanovat: "Nyt on rauha, ei hätää mitään", silloin yllättää heidät yhtäkkiä turmio, niinkuin synnytyskipu raskaan vaimon, eivätkä he pääse pakoon.

TKIS 3 (Sillä) kun he sanovat: "On rauha ja turvallisuus", silloin yllättää heidät äkkiä turmio, niin kuin synnytyskipu raskaana olevan vaimon, eivätkä he totisesti pääse pakoon."

Biblia1776 3. Sillä kuin he sanovat: nyt on rauha ja ei mitään hätää, silloin kadotus lankee äkisti heidän päällensä, niinkuin raskaan vaimon kipu, ja ei he suinkaan saa paeta.

CPR1642 3. Sillä cosca he sanowat: nyt on rauha ei ole mitän hätä silloin cadotus lange äkist heidän päällens nijncuin rascan waimon kipu ja ei he saa paeta.

UT1548 3. Sille coska he sanouat/ Rauha on/ Ei ole ychten häte/ Silloin se cadhotus heiden ylitzens eckiste langepi/ Ninquin raskan Waimon kipu/ ia eiuet he saa paeta. (Sillä koska he sanowat/ Rauha on/ Ei ole yhtään hätää/ Silloin se kadotus heidän ylitsensä

äkisti lankeepi/ Niinkuin raskaan waimon kipu/ ja eiwät he saa paeta.)

Gr-East 3. ὅταν λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

Text Receptus 3. οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλεια τοτε αιφνιδιος αυτοις εφισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν 3. otan gar legosin eirene kai asfaleia tote aifnidios autois efistatai olethros osper e odin te en gastri echouse kai ou me ekfugosin

MLV19 3 For* whenever they say, Peace and security; then sudden utter-destruction stands by them, just-like the travail (a woman) has in (her) womb, and they should never flee away from (it).

KJV 3. For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

Luther1912 3. Denn sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwangeres Weib, und werden nicht

RV'1862 3. Que cuando dirán: Paz y seguridad: entónces vendrá sobre ellos destrucción de repente, como los dolores del parto sobre la mujer preñada; y no escaparán.

entfliehen.

RuSV1876 3 Ибо, когда будут говорить: „мир ибезопасность", тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.

FI33/38 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeydessä, niin että se päivä voisi yllättää teidät niinkuin varas;

Biblia1776 4. Mutta te, rakkaat veljet, ettepä te ole pimeydessä, ettei se päivä teitä käsittäisi niinkuin varas.

UT1548 4. Mutta te rackat weliet/ eipe te ole Pimeydhes/ ettei se peiue teite ninquin Warghas käsiteisi/ (Mutta te rakkaat weljet/ eipä te ole pimeydessä/ ettei se päiwä teitä niinkun waras käsittäisi/)

TKIS 4 Mutta te, veljet, ette ole pimeässä, niin, että se päivä yllättäisi teidät niin kuin varas.

CPR1642 4. Mutta te rackat weljet ettepä te ole pimeydes ettei se päiwä teitä käsitäis nijncuin waras.

Gr-East 4. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ·

Text Receptus 4. υμεις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμας ως κλεπτης

καταλαβη 4. υmeis de adelfoi oυk este en skotei ina e emera υmas os kleptes katalaβe

MLV19 4 But brethren, you° are not in darkness, in order that the day might overtake you° like a thief.

KJV 4. But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

Luther1912 4. Ihr aber, liebe Brüder, seid nicht in der Finsternis, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife.

RV'1862 4. Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que aquel día os agarre como ladrón.

RuSV1876 4 Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.

FI33/38 5 sillä kaikki te olette valkeuden lapsia ja päivän lapsia; me emme ole yön emmekä pimeyden lapsia.

TKIS 5 Sillä kaikki te olette valon lapsia ja päivän lapsia. Emme ole yön emmekä pimeän lapsia

Biblia1776 5. Te olette kaikki valkeuden lapset ja päivän lapset: emme ole yön emmekä pimeyden.

CPR1642 5. Te oletta caicki walkiuden ja päiwän lapset. En me ole yösta engä pimeydestä.

UT1548 5. Te oletta caiki Walkiudhen Lapset/ ia

Peiuen Lapset. Eipe me ole ööste eikä mös pimeyxista. (Te olette kaikki walkeuden lapset/ ja päiwän lapset. Eipä me ole yöstä eikä myös pimeyksistä.)

Gr-East 5. πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.

Text Receptus 5. παντες υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους
5. pantes υmeis υioi fotos este kai υioi emeras oυk esmen nυktos oυde skotoυs

MLV19 5 You° are all sons of light and sons of (the) day. We are not of the night, nor of darkness;

KJV 5. Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

Luther1912 5. Ihr seid allzumal Kinder des Lichtes und Kinder des Tages; wir sind nicht von der Nacht noch von der Finsternis.

RV'1862 5. Porque todos vosotros sois hijos de la luz, e hijos del día: no somos hijos de la noche, ni hijos de las tinieblas.

RuSV1876 5 Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи, ни тьмы.

FI33/38 6 Älkäämme siis nukkuko niinkuin muut,

TKIS 6 Älkäämme siis nukkuko niin kuin

vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

Biblia1776 6. Niin älkäämme siis maatko niinkuin muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

UT1548 6. Nin elke' me sis matko/ ninquin ne mwd/ waan olcam walpaat ia raitihit/ (Niin älkäämme me siis maatko/ niinkuin ne muut/ waan olkaamme walppaat ja raittihit/)

Gr-East 6. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

MLV19 6 Therefore consequently*, we should not sleep, like the rest also (do), but let us watch and be sober.

Luther1912 6. So lasset uns nun nicht schlafen wie die andern, sondern lasset uns wachen und

muut, vaan valvokaamme ja olkaamme raittiit.

CPR1642 6. Niin älkäm sijs maatco nijncuin muut waan olcam raitit ja walpat:

Text Receptus 6. αρα ουν μη καθευδωμεν ως και οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν
6. ara oun me katheudomen os kai oi loipoi alla gregoromen kai nefomen

KJV 6. Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

RV'1862 6. Así, pues, no durmamos como los demás; ántes velemos y seamos sobrios.

nüchtern sein.

RuSV1876 6 Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

FI33/38 7 Sillä ne, jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovat itsensä juovuksiin, ne yöllä juovuksissa ovat.

Biblia1776 7. Sillä jotka makaavat, ne yöllä makaavat, ja ne, jotka juopuvat, ne yöllä juovuksissa ovat.

UT1548 7. Sille iotco macauat/ ne ölle macauat/ ia iotca iouxisa ouat/ ne ölle iouxisa ouat. (Sillä jotka makaawat/ ne yöllä makaawat/ ja jotka juowuksissa owat/ ne yöllä juowuksissa owat.)

TKIS 7 Sillä jotka nukkuvat, ne yöllä nukkuvat, ja jotka juovuttavat itsensä, ne ovat yöllä juovuksissa.

CPR1642 7. Sillä jotca macawat ne yöllä macawat ja ne jotca juoxis owat ne yöllä juoxis owat.

Gr-East 7. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

Text Receptus 7. οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθυουσιν 7. oi gar katheυdontes nυktos katheυdoυsin kai oi methυskomenoi nυktos methυoυsin

MLV19 7 For* those who are sleeping, sleep in the night, and those who are drunken, are drunken in the night.

KJV 7. For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

Luther1912 7. Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die sind des Nachts trunken;

RV'1862 7. Porque los que duermen, de noche duermen; y los que están borrachos, de noche están borrachos.

RuSV1876 7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.

FI33/38 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypärinämme pelastuksen toivo.

TKIS 8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, pukeutuneena uskon ja rakkauden haarniskaan ja kypäränä pelastuksen toivo.

Biblia1776 8. Mutta me, jotka päivän lapset olemme, olkaamme raittiit, puetut uskon ja rakkauden rintaraudalla ja autuuden toivon rautalakilla.

CPR1642 8. Mutta me jotca päiwän omat olemma meidän tule raitit olla puetut uscon ja rackauden rindaraudalla ja toiwon rautalakilla autuuteen.

UT1548 8. Mutta iotca peiuen olema/ meide' tule raitihit olla/ Puetetud Uskon ia rackauden

Rindaraudalla/ ia Toiuon Rautalakilla autuutehen. (Mutta jotka päiwän olemme/ meidän tulee raittihit olla/ Puetetut uskon ja rakkauden rintaraudalla/ ja toiwon rautalakilla autuutehen.)

Gr-East 8. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

Text Receptus 8. ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν ενδυσαμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας 8. emeis de emeras ontes nefomen endusamenoi thoraka pisteos kai agapes kai perikefalaian elpida soterias

MLV19 8 But we, being of (the) day, should be sober; having clothed yourselves with the breastplate of faith and love*, and a helmet– (the) hope of salvation.

KJV 8. But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

Luther1912 8. wir aber, die wir des Tages sind, sollen nüchtern sein, angetan mit dem Panzer des Glaubens und der Liebe und mit dem Helm

RV'1862 8. Mas nosotros, que somos hijos del día, seamos sobrios, vistiéndonos de la coraza de fé, y de amor, y por almete de la

der Hoffnung zur Seligkeit.

esperanza de salud.

RuSV1876 8 Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения,

FI33/38 9 Sillä ei Jumala ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

TKIS 9 Sillä Jumala ei ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan pelastuksen Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

Biblia1776 9. Sillä ei Jumala ole meitä pannut vihaan, vaan autuutta omistamaan, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta,

CPR1642 9. Sillä ei Jumala ole meita pannut wihaan waan autuutta omistaman meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta.

UT1548 9. Sille eipe Jumala ole meite pannut wihahan/ waan site autuutta omistaman/ meiden Herra' Iesusen Christusen cautta/ (Sillä eipä Jumala ole meitä pannut wihahan/ waan sitä autuutta omistaman/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 9. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν,

Text Receptus 9. οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην

ἀλλ᾽ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

αλλ εις περιποιησιν σωτηριας δια του κυριου ημων ιησου χριστου 9. oti ouk etheto emas o theos eis orgen all eis peripoiesin soterias dia tou kuriou emon iesou christou

MLV19 9 Because God appointed* us not *for wrath, but *for the acquisition of salvation through our Lord Jesus Christ,

KJV 9. For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

Luther1912 9. Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen durch unsern HERRN Jesus Christus,

RV'1862 9. Porque no nos ha puesto Dios para ira, sino para alcanzar salud por medio de nuestro Señor Jesu Cristo:

RuSV1876 9 потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 10 joka on kuollut meidän edestämme, että me, valvoimmepa tai nukuimme, eläisimme yhdessä hänen kanssaan.

TKIS 10 joka on kuollut puolestamme, jotta me, valvoimme tai nukuimme, eläisimme yhdessä Hänen kanssaan.

Biblia1776 10. Joka meidän edestämme kuollut on: että

CPR1642 10. Joca meidän edestäm cuollut on että

jos me valvomme eli makaamme, me ynnä hänen kanssaan eläisimme.

UT1548 10. Joca meide' edesten cooludh on/ Senpäle ette ios me waluom eli macam/ ynne me henen cansans elemen pite. (Joka meidän edestän kuollut on/ Senpäälle että jos me walwomme eli makaamme/ ynnä me hänen kanssansa elämän pitää.)

jos me walwom eli macam me ynnä hänen cansans eläisimme.

Gr-East 10. τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

Text Receptus 10. του αποθανοντος υπερ ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα συν αυτω ζησωμεν 10. tou apothanontos uper emon ina eite gregoromen eite katheudomen ama sun auto zesomen

MLV19 10 who died on our behalf, in order that, whether we should watch or sleep, we should live together with him at the same time.

KJV 10. Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

Luther1912 10. der für uns alle gestorben ist, auf daß, wir wachen oder schlafen, wir zugleich mit

RV'1862 10. El cual murió por nosotros; para que, o que velemos, o que durmamos,

ihm leben sollen.

vivamos juntamente con él.

RuSV1876 10 умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем *ли*, *или* спим, *жили* вместе с Ним.

FI33/38 11 Sentähden kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niinkuin teettekin.

TKIS 11 Sen vuoksi kehoittakaa toisianne ja rakentakaa toinen toistanne, niin kuin teettekin.

Biblia1776 11. Sentähden neuvokaat teitänne keskenänne ja rakentakaat toinen toistanne, niinkuin te myös teette.

CPR1642 11. Sentähden neuwocat teitän keskenän ja raketcat toinen toistan nijncuin te myös teette.

UT1548 11. Senteden manatcat teite keskenen/ ia raketkan toinen toisens/ quin te mös teette. (Sentähden manatkaat teitä keskenän/ ja raketkaan toinen toisensa/ kuin te myös teette.)

Gr-East 11. Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

Text Receptus 11. διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδομειτε εις τον ενα καθως και ποιειτε 11. dio parakaleite allelous kai oikodomeite eis ton ena kathos kai

poieite

MLV19 11 Hence, encourage° one another and build° up one (by) one, just-as you° are also practicing.

KJV 11. Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

Luther1912 11. Darum ermahnet euch untereinander und bauet einer den andern, wie ihr denn tut.

RV'1862 11. Por lo cual consoláos los unos a los otros, y edificáos uno a otro, así como lo hacéis.

RuSV1876 11 Посему увещавайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

FI33/38 12 Mutta me pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä teidän keskuudessanne ja ovat teidän johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

TKIS 12 Mutta pyydämme teitä, veljet, antamaan tunnustuksenne niille, jotka tekevät työtä keskellänne ja ovat johtajanne Herrassa ja neuvovat teitä,

Biblia1776 12. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, että te ne tuntisitte, jotka teidän seassanne työtä tekevät, ja teidän esimiehenne ovat Herrassa, ja teitä neuvovat.

CPR1642 12. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet että te ne tundisitta jotca teidän seasan työtä tekewät ja teidän Esimiehenne owat Herrasa ja teitä neuwowat.

UT1548 12. Mutta me rucolema teite/ rackat Weliet/ ette te tundisitte ne iotca teisse tötetekeuet/ ia teiden edesseisouat Herrasa/ ia teite neuuouat. (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ että te tuntisitte ne jotka teissä työtä tekewät/ ja teidän edesseisowat Herrassa/ ja teitä neuwowat.)

Gr-East 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

Text Receptus 12. ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδεναι τους κοπιωντας εν υμιν και προισταμενους υμων εν κυριω και νουθετουντας υμας 12. erotomen de υmas adelfoi eidenai toυs kopiontas en υmin kai proistamenoυs υmon en kυrio kai noυthetoυntas υmas

MLV19 12 But brethren, we request of you° to know those who are laboring among you°, and are governing over you°, and admonishing you° in the Lord;

KJV 12. And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

Luther1912 12. Wir bitten aber euch, liebe Brüder, daß

RV'1862 12. Y, os rogamos, hermanos, que

ihr erkennet, die an euch arbeiten und euch vorstehen in dem HERRN und euch vermahnen;

reconozcáis a los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os amonestan;

RuSV1876 12 Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,

FI33/38 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaina heidän työnsä tähden. Eläkää rauhassa keskenänne.

TKIS 13 sekä pitämään heitä erinomaisen rakkaana heidän työnsä vuoksi. Eläkää rauhassa keskenänne.

Biblia1776 13. Pitäkäät heitä sitä rakkaampana heidän tekonsa tähden. Olkaat rauhalliset keskenänne.

CPR1642 13. Pitäkät heitä sitä rackambana heidän tecons tähden ja olcat rauhalliset heidän cansans.

UT1548 13. Site rackambana heite piteket heiden teghonsa tädhen ia olcat rauhaliset heiden cansans. (Sitä rakkaampana heitä pitäkäät heidän tekonsa tähden ja olkaat rauhalliset heidän kanssansa.)

Gr-East 13. καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε

Text Receptus 13. και ηγεισθαι αυτους υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το εργον

ἐν αὐτοῖς.

αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις 13. kai egeisthai autous uper ekperissou en agape dia to ergon auton eirenevete en eautois

MLV19 13 and to deem them exceptionally in love* because of their work. Be° at peace among yourselves.

KJV 13. And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

Luther1912 13. habt sie desto lieber um ihres Werks willen und seid friedsam mit ihnen.

RV'1862 13. Y que los tengáis en la mayor estima, amándolos a causa de su obra: tenéd paz entre vosotros mismos.

RuSV1876 13 и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.

FI33/38 14 Me kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa alakuloisia, holhotkaa heikkoja, olkaa pitkämieliset kaikkia kohtaan.

TKIS 14 Kehoitamme teitä, veljet: nuhdelkaa kurittomia, rohkaiskaa toisia, holhotkaa heikkoja, olkaa kärsivällisiä kaikkia kohtaan.

Biblia1776 14. Mutta me neuvomme teitä, rakkaat

CPR1642 14. Mutta me neuwomme teitä rackat

veljet: neuvokaat tavattomia, lohduttakaat heikkomielisiä, holhokaat heikkoja, olkaat kärsiväiset jokaisen kanssa,

UT1548 14. Mutta me manama teite (rackat Weliet) manatca nijte Tauattomia/ Lohutacat nijte Heickomielisijtä/ Kersiket nijte Heicoia/ Olcat kersiuet iocaitzen cansa. (Mutta me manaamme teitä (rakkaat weljet) manatkaa niitä tawattomia/ Lohduttakaat niitä heikkomielisiä/ Kärsikäät niitä heikkoja/ Olkaat kärsiwät jokaisen kanssa.)

weljet neuwocat tawattomia lohduttacat heickomielisiä kärsikät heickoja olcat kärsiwäiset jocaidzen cansa.

Gr-East 14. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

Text Receptus 14. παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντας 14. parakaloumen de υmas adelfoi noυtheteite toυs ataktoυs paramυtheisthe toυs oligopsυchoυs antechesthe ton asthenon makrothυmeite pros pantas

MLV19 14 But brethren, we encourage you°: admonish° the disorderly, console° the fainthearted, hold up the weak, have° patience toward all.

KJV 14. Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

Luther1912 14. Wir ermahnen aber euch, liebe Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmütigen, traget die Schwachen, seid geduldig gegen jedermann.

RV'1862 14. Os exhortamos, pues, hermanos, que amonestéis a los que andan desordenadamente, que consoléis a los de poco ánimo, que soportéis a los flacos, que seais sufridos para con todos.

RuSV1876 14 Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

FI33/38 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toinen toisellenne ja kaikille.

TKIS 15 Katsokaa, ettei kukaan kosta kenellekään pahaa pahalla, vaan pyrkikää aina tekemään hyvää toisillenne ja kaikille.

Biblia1776 15. Katsokaat, ettei joku pahaa pahalla kosta, vaan noudattakaat hyvää, sekä

CPR1642 15. Cadzocat ettei jocu paha pahalla costa waan noudattacat hywä sekä keskenän

keskenänne, että jokaista kohtaan.

UT1548 15. Catzocat ettei iocu paha pahalla costa. Waan noudhattaca site Hyue/ seke keskenen ette iocaitzen cochtan. (Katsokaat ettei joku pahaa pahalla kosta. Waan noudattakaa sitä hywää/ sekä keskenän että jokaista kohtaan.)

Gr-East 15. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

MLV19 15 See° that not anyone repays evil in exchange-for evil to anyone, but always pursue° the good, both toward one another and toward all.

Luther1912 15. Sehet zu, daß keiner Böses mit Bösem jemand vergelte; sondern allezeit jaget dem

että jocaista wastan.

Text Receptus 15. ορατε μη τις κακον αντι κακου τινι αποδω αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε και εις αλληλους και εις παντας 15. orate me tis kakon anti kakou tini apodo alla pantote to agathon diokete kai eis allelous kai eis pantas

KJV 15. See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

RV'1862 15. Mirád que ninguno dé a otro mal por mal; ántes seguíd siempre lo bueno los

Guten nach, untereinander und gegen jedermann.

unos para con los otros, y para con todos.

RuSV1876 15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем.

FI33/38 16 Olkaa aina iloiset.

TKIS 16 Iloitkaa aina.

Biblia1776 16. Olkaat aina iloiset.

CPR1642 16. Olcat aina iloiset rucoilcat lackamat.

UT1548 16. Olcat aina iloiset/ (Olkaat aina iloiset/)

Gr-East 16. Πάντοτε χαίρετε,

Text Receptus 16. παντοτε χαιρετε 16. pantote chairete

MLV19 16 Rejoice° always.

KJV 16. Rejoice evermore.

Luther1912 16. Seid allezeit fröhlich,

RV'1862 16. Estád siempre gozosos.

RuSV1876 16 Всегда радуйтесь.

FI33/38 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

TKIS 17 Rukoilkaa lakkaamatta.

Biblia1776 17. Rukoilkaat lakkaamatta.

CPR1642 17. Kijttäkät caickein edestä: Sillä se on

Jumalan tahto teistä Christuxes Jesuxes.

UT1548 17. rucolcat lackamat/ (rukoilkaat lakkaamat/)

Gr-East 17. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,

Text Receptus 17. αδιαλειπτως προσευχεσθε 17. adialeiptos proseuchesthe

MLV19 17 Pray° constantly.

KJV 17. Pray without ceasing.

Luther1912 17. betet ohne Unterlaß,

RV'1862 17. Orád sin cesar.

RuSV1876 17 Непрестанно молитесь.

FI33/38 18 Kiittäkää joka tilassa. Sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 18 Kiittäkää kaiken keskellä, sillä se on Jumalan tahto teihin nähden Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 18. Kiittäkäät kaikkein edestä; sillä se on Jumalan tahto teistä Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 18. Älkät Henge sammuttaco.

UT1548 18. caikista kijtteket/ Sille se ombi Jumalan tachto/ Christuses Iesuses teihin. (kaikista kiittäkäät/ Sillä se ompi Jumalan tahto/

Kristuksessa Jesuksessa teihin.)

Gr-East 18. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 18. εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας
18. en panti eucharisteite touto gar thelema theou en christo iesou eis umas

MLV19 18 Give-thanks° in everything; for* this (is) the will of God in Christ Jesus toward you°.

KJV 18. In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

Luther1912 18. seid dankbar in allen Dingen; denn das ist der Wille Gottes in Christo Jesu an euch.

RV'1862 18. En todo dad gracias; porque esta es la voluntad de Dios en Cristo Jesús acerca de vosotros.

RuSV1876 18 За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.

FI33/38 19 Henkeä älkää sammuttako,

Biblia1776 19. Älkäät henkeä sammuttako.

UT1548 19. Elket site Hengi sammuttaco. (Älkäät sitä Henkeä sammuttako.)

TKIS 19 Henkeä älkää sammuttako,

CPR1642 19. Älkät Prophetiata ylöncadzoco.

Gr-East 19. τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε,

Text Receptus 19. το πνευμα μη σβεννυτε 19. to pneuma me sβennυte

MLV19 19 Do° not quench the Spirit.

KJV 19. Quench not the Spirit.

Luther1912 19. Den Geist dämpfet nicht,

RV'1862 19. No apaguéis el Espíritu.

RuSV1876 19 Духа не угашайте.

FI33/38 20 profetoimista älkää halveksuko,

TKIS 20 profetoimista älkää halveksiko,

Biblia1776 20. Älkäät prophetiaa katsoko ylön.

CPR1642 20. Mutta coetelcat caicki!

UT1548 20. Elket site Prophetia ylencatzoco. (Älkäät sitä prophetiaa ylenkatsoko.)

Gr-East 20. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε.

Text Receptus 20. προφητειας μη εξουθενειτε 20. profeteias me eksoυtheneite

MLV19 20 Do° not scorn prophecy.

KJV 20. Despise not prophesyings.

Luther1912 20. die Weissagung verachtet nicht;

RV'1862 20. No menospreciéis las profecías.

RuSV1876 20 Пророчества не уничижайте.

FI33/38 21 mutta koetelkaa kaikki, pitäkää se, mikä hyvää on;

TKIS 21 [mutta] koetelkaa kaikki. Pitäkää hyvä.

Biblia1776 21. Koetelkaat kaikki, ja pitäkäät se mikä hyvä on.

CPR1642 21. ja pitäkät se cuin hywä on.

UT1548 21. Coetelcat caikia/ ia site hyue piteket. (Koetelkaat kaikkia/ ja sitä hywää pitäkäät.)

Gr-East 21. πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε·

Text Receptus 21. παντα δοκιμαζετε το καλον κατεχετε 21. panta dokimazete to kalon katechete

MLV19 21 Now test° all things! Hold-onto° the good (things)!

KJV 21. Prove all things; hold fast that which is good.

Luther1912 21. prüfet aber alles, und das Gute behaltet.

RV'1862 21. Examinádlo todo: retenéd lo que fuere bueno.

RuSV1876 21 Все испытывайте, хорошего держитесь.

FI33/38 22 karttakaa kaikenkaltaista pahaa.

TKIS 22 Karttakaa pahan kaikkia muotoja.

Biblia1776 22. Välttäkäät kaikkea, mikä pahaksi näkyy.

CPR1642 22. Wälttäkät caicke cuin pahaxi näky.

UT1548 22. Welteket caikest pahast modhosta. (Wältäkäät kaikesta pahasta muodosta.)

Gr-East 22. ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

Text Receptus 22. απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε 22. apo pantos eidous ponerou apechesthe

MLV19 22 Abstain° from every form of evil!

KJV 22. Abstain from all appearance of evil.

Luther1912 22. Meidet allen bösen Schein.

RV'1862 22. Apartáos de toda apariencia de mal.

RuSV1876 22 Удерживайтесь от всякого рода зла.

FI33/38 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonansa, ja säilyköön koko teidän henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

TKIS 23 Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teidät kokonaan, ja säilyköön koko henkenne ja sielunne ja ruumiinne nuhteettomana Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen.

Biblia1776 23. Mutta itse rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa, että koko teidän henkenne

CPR1642 23. Mutta rauhan Jumala pyhittäkön teitä caikis että teidän hengen sielun ja

ja sielunne ja ruumiinne meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa nuhteetoinna pidettäisiin.

UT1548 23. Mutta se rauhan Jumala pyhittekön teite coconans/ ette teiden coco Hengen/ ynne Sielun ia Rumin cansa/ mahdhais pidhettä nuchtetoin meiden Herran Iesusen Christusen tulemises. (Mutta se rauhan Jumala pyhittäköön teitä kokonansa/ että teidän koko Hengen/ ynnä sielun ja ruumiin kanssa/ mahtaisi pidettää nuhteetoinna meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisessa.)

ruumin meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemises nuhtettomaxi löyttäisin.

Gr-East 23. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

Text Receptus 23. αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το σωμα αμεμπτως εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου τηρηθειη 23. autos de o theos tes eirenes agiasai υmas oloteleis kai olokleron υmon to pneυma kai e psυche kai to soma amemptos en te parousia tov kυriov emon iesov christov

teretheie

MLV19 23 Now may the God of peace himself make you° entirely holy, and may your° whole spirit and soul and body be kept blameless in the presence of our Lord Jesus Christ.

KJV 23. And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 23. Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geist ganz samt Seele und Leib müsse bewahrt werden unsträflich auf die Zukunft unsers HERRN Jesu Christi.

RV'1862 23. Y el mismo Dios de paz os santifique cabalmente; y que todo vuestro espíritu, y alma y cuerpo sean guardados irreprensibles para la venida del Señor nuestro Jesu Cristo.

RuSV1876 23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока впришествие Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja hän on sen myös tekevä.

TKIS 24 Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen, ja Hän on sen tekevä.

Biblia1776 24. Hän on uskollinen, joka teitä kutsunut on ja sen myös täyttää.

UT1548 24. Hen ombi wskolinen/ ioca teite cutzunut on/ ioca sen mös teuttepi. (Hän ompi uskollinen/ joka teitä kutsunut on/ joka sen myös täyttääpi.)

CPR1642 24. Hän on uscollinen joca teitä cudzunut on ja sen myös täyttä.

Gr-East 24. πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

Text Receptus 24. πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει
24. pistos o kalon υmas os kai poiesei

MLV19 24 (He is) faithful who calls you°, who will also do (it).

KJV 24. Faithful is he that calleth you, who also will do it.

Luther1912 24. Getreu ist er, der euch ruft; er wird's auch tun.

RV'1862 24. Fiel es el que os ha llamado, el cual también lo hará.

RuSV1876 24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие .

FI33/38 25 Veljet, rukoilkaa meidän edestämme.

Biblia1776 25. Rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme.

TKIS 25 Veljet, rukoilkaa puolestamme.

CPR1642 25. Rackat weljet rucoilcat meidän edestäm.

UT1548 25. Rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten. (Rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän.)

Gr-East 25. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν.

Text Receptus 25. αδελφοι προσευχεσθε περι ημων 25. adelfoi proseuchesthe peri emon

MLV19 25 Brethren, pray° concerning us.

KJV 25. Brethren, pray for us.

Luther1912 25. Liebe Brüder, betet für uns.

RV'1862 25. Hermanos, orád por nosotros.

RuSV1876 25 Братия! молитесь о нас.

FI33/38 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

TKIS 26 Tervehtikää kaikkia veljiä pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 26. Tervehtikäät kaikkia veljiä pyhällä suunannolla.

CPR1642 26. Terwettäkät caickia weljiä pyhällä suunannolla.

UT1548 26. Teruetteket caiki Welie sen pyhen Suunandamisen cansa. (Terwehtäkäät kaikkia weljiä sen pyhän suun antamisen kanssa.

Gr-East 26. Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Text Receptus 26. ασπασασθε τους αδελφους παντας εν φιληματι αγιω 26. aspasasthe tous adelfous pantas en filemati agio

MLV19 26 Greet° all the brethren by a holy kiss.

KJV 26. Greet all the brethren with an holy kiss.

Luther1912 26. Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.

RV'1862 26. Saludád a todos los hermanos con beso santo.

RuSV1876 26 Приветствуйте всех братьев лобзанием святым.

FI33/38 27 Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille (pyhille) veljille.

TKIS 27 Vannotan teitä Herran kautta, että tämä kirje luetaan kaikille (pyhille) veljille.

Biblia1776 27. Minä vannotan teitä Herran kautta, että te tämän lähetyskirjan kaikkein pyhäin veljein edessä lukea annatte.

CPR1642 27. Minä wannotan teitä Herran cautta että te tämän Epistolan caickein pyhäin weljein edes luke annatte. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansan Amen. Ensimäinen Epistola Thessalonicerein tygö.

UT1548 27. Mine wannotan teite Jumalan cautta/ ette te temen Epistolan annatte lukia caikein pyhein Welieni edes. (Minä wannotan teitä Jumalan kautta/ että te tämän epistolan annatte lukea kaikkein pyhäin weljieni edessä.

Gr-East 27. Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

Text Receptus 27. ορκιζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις 27. orkizo υmas ton kυrion anagnosthenai ten epistolen pasin tois agiois adelfois

MLV19 27 I am imploring you° (by) the Lord, (that this) letter be read to all the holy brethren.

KJV 27. I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

Luther1912 27. Ich beschwöre euch bei dem HERRN, daß ihr diesen Brief lesen lasset vor allen heiligen Brüdern.

RV'1862 27. Conjúroos por el Señor, que esta carta sea leida a todos los santos hermanos.

RuSV1876 27 Заклинаю вас Господом прочитать сие послание всемсвятым братиям.

FI33/38 28 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.

Biblia1776 28. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne, amen!

UT1548 28. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcon teiden cansan/ Amen. (Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssan/ Amen.)

TKIS 28 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen)

CPR1642

Gr-East 28. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 28. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων αμην [προς θεσσαλονικεις πρωτη εγραφη απο αθηνων] 28. e charis tou kuriou emon iesou christou meth umon amen [pros thessalonikeis prote egrafe apo athenon]

MLV19 28 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 28. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Luther1912 28. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch! Amen.

RuSV1876 28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

RV'1862 28. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros. Amén. La primera carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa tessalonikalaisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän uskonsa ja rakkautensa kasvamisesta kaikissa heidän ahdistuksissaan, lohduttaa heitä viittaamalla Jumalan vanhurskaaseen tuomioon Kristuksen tulemisessa 3 – 10 ja rukoilee, että Jeesuksen nimi edelleenkin heissä kirkastuisi 11, 12.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa:

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Tessalonicerein Seurakunnalle Jumalas

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonicerein Seuracunnalle Jumalas meidän Isäsäm ja Herras Jesuxes Christuxes.

meiden Ises ia HERRAS Iesuses Christuses. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sillä tessaloniserein seurakunnalle Jumalan ja meidän Isässä ja HERRASSA Jesuksessa Kristuksessa.)

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·

Text Receptus 1. παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω 1. paulos kai silouanos kai timotheos te ekklesia thessalonikeon en theo patri emon kai kurio iesou christo

MLV19 1 Paul and Silvanus and Timothy, to the congregation* of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus:

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los Tesalonicenses que es en Dios el Padre nuestro, y en el Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей –
Фессалоникской церкви в Боге Отце
нашем и Господе Иисусе Христе:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Armo olcohon teille ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselden ia HERRALda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teille ja rauha/ Jumalalta meidän Isältän ja HERRALta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

TKIS 2 Armo teille ja rauha *Jumalalta. meidän Isältämme*, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriou iesou christou

MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, niinkuin oikein onkin, koska teidän uskonne runsaasti kasvaa ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itsekussakin, kaikissa teissä,

TKIS 3 Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,

Biblia1776 3. Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet , Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,

CPR1642 3. Meidän pitä aina teidän edestän rackat weljet Jumalata kijttämän nijncuin cohtulinen on sillä teidän Uscon caswa jalost ja caickein teidän rackauden lisäyndy jocaista cohtan.

UT1548 3. Meiden pite aina Jumalata kijtemen teiden edesten rackat Weliet/ quin se cochtolinen

on/ Sille teiden Uskon sangen casuapi/ ia teiden iocaitzen keskeneine' Rackaus/ ylitzecoohupi toinen toisens cochtan/ (Meidän pitää aina Jumalata kiittämän teidän edestän rakkaat weljet/ kuin se kohtuullinen on/ Sillä teidän uskon sangen kaswaapi/ ja teidän jokaisen keskinäinen rakkaus/ ylitse kuohuupi toinen toisensa kohtaan.)

Gr-East

3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

Text Receptus

3. ευχαριστειν οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων εις αλληλους 3. eucharistein ofeilomen to theo pantote peri υmon adelfoi kathos aksion estin oti υperauksanei e pistis υmon kai pleonazei e agape enos ekastoυ panton υmon eis allelουs

MLV19

3 Brethren, we always ought to give-thanks God concerning you°, just-as it is worthy,

KJV

3. We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that

because your° faith is growing substantially, and the love* of each one of you° all toward one another is increasing;

your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

Luther1912 3. Wir sollen Gott danken allezeit um euch, liebe Brüder, wie es billig ist; denn euer Glauben wächst sehr, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegeneinander,

RV'1862 3. Debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, como es digno, de que vuestra fé va en grande crecimiento, y el amor de cada uno de todos vosotros abunda más y más entre vosotros:

RuSV1876 3 Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братия, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами,

FI33/38 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestettävänä

TKIS 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita kestätte.

Biblia1776 4. Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikessa teidän vainossanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:

UT1548 4. Nin ette me meiten kerskame teiste Jumalan Seurakunnis/ teiden kersimisest ia Uskostan/ caikes teiden wainos ia Waiuas iotka te kersitte. (Niin että me meitän kerskaamme teistä Jumalan seurakunnissa/ teidän kärsimisestä ja uskostan/ kaikes teidän wainossa ja waiwassa jotka te kärsitte.)

CPR1642 4. Nijn että me meitäm teistä Jumalan Seuracunnis kerscamme teidän kärsimisestän ja Uscostan caikes teidän waiwasan ja wainosan cuin te kärsitte.

Gr-East 4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,

Text Receptus 4. ωστε ημας αυτους εν υμιν καυχασθαι εν ταις εκκλησιαις του θεου υπερ της υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε 4. oste emas autous en umin kauchasthai en tais ekklesiais tou theou uper tes upomones umon kai pisteos en pasin tois diogmois umon kai tais thlipsesin ais anechesthe

MLV19 4 so-that we ourselves boast in you° in the congregations* of God, on behalf of your° endurance and faith in all your° persecutions, and in the afflictions which you° are tolerating.

KJV 4. So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

Luther1912 4. also daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinden Gottes über eure Geduld und euren Glauben in allen Verfolgungen und Trübsalen, die ihr duldet;

RV'1862 4. Tanto, que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fé en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que sufrís,

RuSV1876 4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами

FI33/38 5 ja jotka ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,

TKIS 5 Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,

Biblia1776 5. Jotka osoittavat, että Jumala on oikein

CPR1642 5. Jotca osottawat että Jumala on oikein

tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,

UT1548 5. Jotca osottauat/ Ette Jumala on oikiasti Domitzepa/ ia te otolisexi tuletta Jumalan Waldakundahan/ ionga edeste te mös kersitte. (Jotka osoittawat/ Että Jumala on oikeasti tuomitsewa/ ja te otolliseksi tulette Jumalan waltakuntahan/ jonka edestä te myös kärsitte.)

duomidzepa ja te Jumalan waldacundaan otollisexi tuletta jongatähden te myös kärsitte.

Gr-East 5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

Text Receptus 5. ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου εις το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε 5. endeigma tes dikaias kriseos tou theou eis to kataksiothenai υmas tes βasileias tou theou υper es kai paschete

MLV19 5 (This is) an example of the righteous judgment of God; *that* you° may be deemed worthy of the kingdom of God, on behalf of which you° are also suffering;

KJV 5. Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

Luther1912 5. welches anzeigt, daß Gott recht richten wird und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, für das ihr auch leidet;

RV'1862 5. En testimonio del justo juicio de Dios, para que seais tenidos por dignos del reino de Dios, por el cual asimismo padecéis;

RuSV1876 5 в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете.

FI33/38 6 koskapa Jumala katsoo oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

TKIS 6 koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

Biblia1776 6. Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;

CPR1642 6. Että se on oikein Jumalan edes nijtä taas waiwata jotca teitä waiwawat:

UT1548 6. Senwoxi ette oikia ombi Jumalan edes/ costaman nijlle Waiuan/ iotca teite waiuauat/ (Sen wuoksi että oikia ompi Jumalan edessä/ kostamaan niille waiwan/ jotka teitä waiwaawat/)

Gr-East 6. εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν

Text Receptus 6. ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν 6. eiper dikaion para theo antapodounai tois thliβousin υmas thlipsin

MLV19 6 if indeed* (it is) a righteous thing with God to repay affliction to those who are afflicting you°;

KJV 6. Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

Luther1912 6. nach dem es recht ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die euch Trübsal antun,

RV'1862 6. Como es justo para con Dios, pagar con tribulación a los que os atribulan;

RuSV1876 6 Ибо праведно пред Богом – оскорбляющим вас воздатьскорбью,

FI33/38 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

TKIS 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Biblia1776 7. Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon

CPR1642 7. Mutta teille jotca waiwatan anda

meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

UT1548 7. Mutta teille iotca waiuatan/ leuon meiden cansan/ Coska Herra Iesus ilmandupi Taiuahasta/ henen wäens Engelitten cansa/ (Mutta teille jotka waiwataan/ lewon meidän kanssan/ Koska Herra Jesus ilmaantuupi taiwahasta/ hänen wäensä enkelitten kanssa.)

lewon meidän cansam cosca Herra Jesus Taiwast ilmandu hänen woimans Engelitten cansa:

Gr-East 7. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ’ ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ μετ’ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

Text Receptus 7. και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεως αυτου 7. kai υmin tois thliβomenois anesin meth emon en te apokalυpsei tου kυriou iesou ap ουranou met aggelon dυnameos aυtou

MLV19 7 and to you° who are afflicted with us, a rest at the revelation of the Lord Jesus from heaven with (the) messengers of his power,

KJV 7. And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

Luther1912 7. euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun der HERR Jesus wird offenbart werden vom Himmel samt den Engeln seiner Kraft

RV'1862 7. Y a vosotros, que sois atribulados, daros reposo juntamente con nosotros, cuando se manifestará el Señor Jesús desde el cielo con los ángeles de su poder,

RuSV1876 7 а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явлениеГоспода Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,

FI33/38 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia meidän Herramme Jeesuksen (Kristuksen) evankeliumille.

TKIS 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.

Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

CPR1642 8. Ja tulen leimauxella joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet ja nijlle jotca ei meidän Herran Jesuxen Christuxen Evangeliumita tottele.

UT1548 8. ia tulisen leimauxen cansa/ ioca Coston nijlle maxapi iotca eiuet Jumalata tundenet/ ia ylitze ninen iotca eiuet tottele meiden

Herran Iesusen Christusen Euangelium. (ja tulisen leimauksen kanssa/ joka koston niille maksaapi jotka eiwät Jumalata tunteneet/ ja ylitse niiden jotka eiwät tottele meidän Herran Jesuksen Kristuksen ewankelium.)

Gr-East 8. ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 8. εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου 8. en puri flogos didontos ekdikesin tois me eidosin theon kai tois me upakouousin to euaggelio tou kuriou emon iesou christou

MLV19 8 giving vengeance in a fire of flame {i.e. in flaming fire} to those who do not know God and to those who are not obeying* the good-news of our Lord Jesus Christ,

KJV 8. In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

Luther1912 8. und mit Feuerflammen, Rache zu geben über die, so Gott nicht erkennen, und über die so nicht gehorsam sind dem Evangelium

RV'1862 8. En fuego de llama, para dar el pago a los que no conocieron a Dios, ni obedecen al evangelio del Señor nuestro

unsers HERRN Jesu Christi,

Jesu Cristo:

RuSV1876 8 в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 9 Heitä kohtaa silloin rangaistukseksi iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja hänen voimansa kirkkaudesta,

TKIS 9 He joutuvat kärsimään rangaistuksen, iäisen kadotuksen *poissa Herrasta* ja Hänen voimansa kirkkaudesta,

Biblia1776 9. Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen kunniansa väkevyydestä:

CPR1642 9. Jotca waiwa kärsimän pitä ijancaickisen cadotuxen Herran caswosta ja hänen cunnians wäkewydestä:

UT1548 9. Jotca Pinan kersimen pite/ sen ijancaikisen Cadhotuxen/ sijte Herran Casuosta/ ia henen Cunnians wäkewuydheste/ (Jotka piinan kärsimän pitää/ sen iankaikkisen kadotuksen/ siitä Herran kaswosta/ ja hänen kunniansa wäkewyydestä/)

Gr-East 9. οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς

Text Receptus 9. οιτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και

δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

απο της δοξης της ισχυος αυτου 9. oitines diken tisousin olethron aionion apo prosopou tou kuriou kai apo tes dokses tes ischuos autou

MLV19 9 who will be suffering-punishment, the sentence of everlasting utter-destruction away from the face of the Lord, and away from the glory of his strength,

KJV 9. Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

Luther1912 9. welche werden Pein leiden, das ewige Verderben von dem Angesichte des HERRN und von seiner herrlichen Macht,

RV'1862 9. Los cuales serán castigados con eterna perdición procedente de la presencia del Señor, y de la gloria de su poder;

RuSV1876 9 которые подвергнутся наказанию, вечной погибели, от лица Господа и от славы могущества Его,

FI33/38 10 kun hän sinä päivänä tulee, että hän kirkastuisi pyhissänsä ja olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.

TKIS 10 kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.

Biblia1776 10. Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän todistuksemme teidän tykönne siitä päivästä olette te uskoneet.

UT1548 10. coska hen tuleua ombi/ ette hen cunnialisexi ilmandupi hene' Pyheins cansa/ ia jhmelisexi tule caikein Wskolisten cansa. Sille ette meide' todhistoxen teiden tygen/ sijte samasta peiueste te oletta vskoneet. (koska hän tulewa ompi/ että hän kunnialliseksi ilmaantuupi hänen pyhäinsä kanssa/ ja ihmeelliseksi tulee kaikkein uskollisten kanssa. Sillä että meidän todistuksen teidän tykön/ siitä samasta päiwästä te olette uskoneet.)

CPR1642 10. Cosca hän tulewa on kircastetta hänen Pyhäins cansa ja ihmellisexi tuleman caickein uscollisten cansa: sillä meidän todistuxem teidän tygön sijtä päiwästä oletta te usconet.

Gr-East 10. ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ’ ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Text Receptus 10. οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη 10. otan elthe endoksasthenai en tois agiois autou kai

thaυmasthenai en pasin tois pisteυoυsin oti episteυthe to martυrion emon ef υmas en te emera ekeine

MLV19 10 whenever he comes to be glorified in his holy-ones, and to be marveled (at) in that day in all those who (have) believed, (because our testimony to you° was believed). {2Th 1:7-9 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 10. When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

Luther1912 10. wenn er kommen wird, daß er herrlich erscheine mit seinen Heiligen und wunderbar mit allen Gläubigen; denn unser Zeugnis an euch von diesem Tage habt ihr geglaubt.

RV'1862 10. Cuando viniere para ser glorificado en sus santos, y a hacerse de admirar, en aquel día, en todos los que creyeron: por cuanto nuestro testimonio ha sido creido entre vosotros.

RuSV1876 10 когда Он приидет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы

поверили нашему свидетельству.

FI33/38 11 Sitä varten me aina rukoilemmekin teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken teidän halunne hyvään ja teidän uskonne teot,

Biblia1776 11. Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja täyttäis kaiken hyvyyden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:

UT1548 11. Ja Senteden me mös aina rucolema teiden edesten/ ette meiden Jumala teite otolisexi tekis sihen cutzumiseen/ ia ylesteuteis caiken Hywuydhen aicotuxen ia sen Uskon waickotuxen woimasa/ (Ja sen tähden me myös aina rukoilemme teidän edestän/ että meidän Jumala teitä otolliseksi tekisi siihen kutsumiseen/ ja ylöstäyttäisi kaiken hywyyden aikomuksen ja sen uskon waikutuksen woimassa.)

TKIS 11 Sitä varten aina rukoilemmekin puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,

CPR1642 11. Ja sentähden me myös aina rucoilemma teidän edestän että meidän Jumalam teitä otollisexi tekis sijhen cudzumiseen ja täytäis caiken hywyden suosion ja uscon waicutuxen woimasa:

Gr-East

11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

Text Receptus

11. εις ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης και εργον πιστεως εν δυναμει 11. eis o kai proseυchometha pantote peri υmon ina υmas aksiose tes kleseos o theos emon kai plerose pasan eυdokian agathosυnes kai ergon pisteos en dυnamei

MLV19

11 *For which, we are also always praying concerning you°, in order that our God might deem you° worthy of your° calling, and might fulfill every delight of goodness, and (every) work of faith in power,

KJV

11. Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

Luther1912

11. Und derhalben beten wir auch allezeit für euch, daß unser Gott euch würdig mache zur Berufung und erfülle alles Wohlgefallen der Güte und das Werk des Glaubens in der Kraft,

RV'1862

11. Por lo cual asimismo oramos siempre por vosotros, que nuestro Dios os repute dignos de su vocación, y cumpla toda la buena complacencia de su bondad, y la obra de fé con poder;

RuSV1876 11 Для сего и молимся всегда за вас,
чтобы Бог наш соделал вас достойными
звания и совершил всякое благоволение
благости и дело веры в силе,

FI33/38 12 että meidän Herramme Jeesuksen
(Kristuksen) nimi teissä kirkastuisi ja te
hänessä, meidän Jumalamme ja Herran
Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen
nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä,
meidän Jumalan ja Herran Jesuksen
Kristuksen armon kautta.

UT1548 12. Senpäle ette meiden Herran Iesusen
Christusen Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te
henesse/ meiden Jumalan ia Herran Iesusen
Christusen Armon cautta. (Sen päälle että
meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi
teissä ylistettäisiin/ ja te hänessä/ meidän
Jumalan ja Herrran Jesuksen Kristuksen
armon kautta.)

TKIS 12 jotta Herramme Jeesuksen
(Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te
Hänessä, Jumalamme ja Herran
Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

CPR1642 12. Että meidän Herran Jesuxen
Christuxen Nimi teisä ylistettäisin ja te
taas hänesä meidän Jumalan ja Herran
Jesuxen Christuxen armon cautta.

Gr-East 12. ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 12. οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου 12. opos endoksasthe to onoma tou kυriou emon iesou christou en υmin kai υmeis en aυto kata ten charin tou theou emon kai kυriou iesou christou

MLV19 12 *that the name of our Lord Jesus Christ might be glorified in you°, and you° in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

KJV 12. That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 12. auf daß an euch gepriesen werde der Namen unsers HERRN Jesu Christi und ihr an ihm, nach der Gnade unsres Gottes und des HERRN Jesu Christi.

RV'1862 12. Para que el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, por la gracia de nuestro Dios, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 12 да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа ввас, и вы в Нем, по

благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

2 luku

Kristus ei tule, ennen kuin luopumus tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy 1 – 12 Paavali kiittää Jumalaa siitä, että Jumala on kutsunut tessalonikalaiset omistamaan Kristuksen kirkkauden 13, 14, kehoittaa heitä kestäväisyyteen ja toivottaa heille Herralta voimaa 15 – 17.

FI33/38 1 Mutta mitä tulee meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja meidän kokoontumiseemme hänen tykönsä, niin me pyydämme teitä, veljet,

Biblia1776 1. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

UT1548 1. MUtta me rucolema teite/ rackat Weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Tulemisen cautta/ ia meiden Seuraku'dane

TKIS 1 Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,

CPR1642 1. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemisen cautta ja meidän Seuracundamme hänesä:

henesse/ (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen kautta/ ja meidän seurakuntanne hänessä/)

Gr-East 1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτόν,

Text Receptus 1. ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον 1. erotomen de υmas adelfoi υper tes parousias tou kυriou emon iesou christou kai emon episυnagoges ep aυton

MLV19 1 Now brethren, we request of you°, on behalf of the presence of our Lord Jesus Christ and our gathering-together to him,

KJV 1. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,

Luther1912 1. Aber der Zukunft halben unsers HERRN Jesu Christi und unsrer Versammlung zu ihm bitten wir euch, liebe Brüder,

RV'1862 1. OS rogamos, pues, hermanos, por la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, y por nuestro allegamiento a él,

RuSV1876 1 Молим вас, братия, о пришествии

Господа нашего ИисусаХриста и нашем собрании к Нему,

FI33/38 2 ettette anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen heti järkyttää itseänne, niin että menetätte mielenne maltin, ettekä anna niiden itseänne peljästyttää, ikäänkuin Herran päivä jo olisi käsissä.

TKIS 2 ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.

Biblia1776 2. Ettette aivan nopiasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.

CPR1642 2. Ettet te aiwa nopiast teitän salli teidän mielestän poiskäätä eli peljätettä ei Hengen eikä puhen eli Kirjan cautta nijncuin se meildä lähetetty olis että Christuxen päiwä jo käsis on.

UT1548 2. Ettei te nopiasti teiten salli teide' mielesten poiskende/ eikä pelietettä/ eike Hengen cautta/ taicka Puhe' cautta/ eli Breiuein cautta/ quin se meilde olis lehetetty/ Ninquin se Christusen peiue käsis olis. (Ettei te nopeasti teitän salli teidän mielestän pois kääntää/ eikä peljätettää/ Eikä Hengen kautta/ taikka puheen kautta/

eli brewein (kirjeiden) kautta/ kuin se meiltä olis lähetetty/ Niinkuin se Kristuksen päiwä käsissä olis.)

Gr-East 2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι᾽ ἐπιστολῆς ὡς δι᾽ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 2. εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοος μητε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστηκεν η ημερα του χριστου 2. eis to me tacheos saleυthenai υmas apo toυ noos mete throeisthai mete dia pneυmatos mete dia logoυ mete di epistoles os di emon os oti enesteken e emera toυ christoυ

MLV19 2 *that* you° might not be quickly shaken from your° mind, nor be alarmed, (either through spirit, or through word, or through letter, as (if it came) through us), as that the day of the Christ is present.

KJV 2. That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

Luther1912 2. daß ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem Sinn noch erschrecken, weder

RV'1862 2. Que no seais conmovidos prestamente de vuestra firmeza de ánimo, ni seais

durch Geist noch durch Wort noch durch Brief, als von uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden sei.

alboratados ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como de nuestra parte, como que el día de Cristo esté cerca.

RuSV1876 2 не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

FI33/38 3 Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä se päivä ei tule, ennenkuin luopumus ensin tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy, kadotuksen lapsi,

TKIS 3 Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin ihminen, kadotuksen lapsi,

Biblia1776 3. Älkäät antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,

CPR1642 3. Älkät andaco kenengän teitän wietellä millän tawalla. Sillä ei hän ennen tule cuin luopumus tapahtu ja synnin ihminen ilmoitetan se cadotuxen lapsi.

UT1548 3. Elket kenengen andaco teiten wietelle iollaki modhalla. Sille eipe Herra tule/ ellei se Poisloopumus ennen tule/ ia se synnin

Inhiminen tule ilmoitetuxi/ ia se cadhotuxen Lapsi/ (Älkäät kenenkään antako teitän wietellä jollakin muodolla. Sillä eipä Herra tule/ ellei se poisluopumus ennen tule/ ja se synnin ihminen tule ilmoitetuksi/ ja se kadotuksen lapsi/)

Gr-East

3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

Text Receptus

3. μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της αμαρτιας ο υιος της απωλειας 3. me tis υmas eksapatese kata medena tropon oti ean me elthe e apostasia proton kai apokalυfthe o anthropos tes amartias o υios tes apoleias

MLV19

3 Do not let anyone deceive you° in any manner, because (that day will not come,) if the apostasy does not come first and the man of sin, the son of destruction, should be revealed.

KJV

3. Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

Luther1912 3. Lasset euch niemand verführen in keinerlei Weise; denn er kommt nicht, es sei denn, daß zuvor der Abfall komme und offenbart werde der Mensch der Sünde, das Kind des Verderbens,

RV'1862 3. No os engañe nadie en manera alguna; porque no vendrá aquel día, sin que venga ántes la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdición;

RuSV1876 3 Да не обольстит вас никто никак: ибо день тотне придет , доколе не придет прежде отступление и не откроетсячеловек греха, сын погибели,

FI33/38 4 tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi kutsutaan, niin että hän asettuu Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

TKIS 4 joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

Biblia1776 4. Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

CPR1642 4. Joca on wastanseisoja ja corgotta idzens caickein päälle cuin Jumalaxi taicka Jumalan palweluxexi cudzutan nijn että hän istutta idzens Jumalan Templijn nijncuin Jumala ja teke idzens Jumalaxi.

UT1548

4. Joca ombi yxi Wastanseisoija/ ia itzense yleskorghotta caikein ylitze quin Jumalaxi taicka Jumalan paluelus cutzutan/ Nin/ ette hen itzens istuttapi Jumalan Templijn/ nin quin yxi Jumala/ ia teettele itzens/ ninquin hen olis JUmala. (Joka ompi yksi wastaanseisoja/ ja itsensä ylös korottaa kaikkein ylitse kuin Jumalaksi taikka Jumalan palwelus kutsutaan/ Niin/ että hän itsensä istuttaapi Jumalan templiin/ niin kuin yksi Jumala/ ja teettelee itsensä/ niinkuin hän olisi jumala.)

Gr-East

4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

Text Receptus

4. ο αντικειμενος και υπεραιρομενος επι {VAR1: παντα } {VAR2: παν το } λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος 4. o antikeimenos kai υperairomenos epi {VAR1: panta } {VAR2: pan to } legomenon theon e seβasma oste auton eis ton naon tou theou os theon kathisai apodeiknυnta

eauton oti estin theos

MLV19 4 The one who lays in opposition to (us) and promotes himself against everyone being called* a god or worshiped objects; so-that he sits in the temple of God as a god, showing himself– that he is a god.

KJV 4. Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

Luther1912 4. der da ist der Widersacher und sich überhebt über alles, was Gott oder Gottesdienst heißt, also daß er sich setzt in den Tempel Gottes als ein Gott und gibt sich aus, er sei Gott.

RV'1862 4. El que se opone, y se levanta sobre todo lo que se llama Dios, o es adorado; tanto que, como Dios, se asiente en el templo de Dios, haciéndose parecer Dios.

RuSV1876 4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божием сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.

FI33/38 5 Ettekö muista, että minä, kun vielä olin teidän tykönänne, sanoin tämän teille?

TKIS 5 Ettekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?

Biblia1776 5. Ettekö te muista, että minä teidän

CPR1642 5. Ettekö te muista että minä teidän

tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?

UT1548 5. Ettekö te muista/ ette coska mine wiele olin teiden tykenen/ neite teille sanoin? (Ettekö te muista/ että koska minä wielä olin teidän tykönän/ näitä teille sanoin?)

tykönän ollesani näitä jo teille sanoin?

Gr-East 5. Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

Text Receptus 5. ου μνημονευετε οτι ετι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν 5. ου mnemoneuete oti eti on pros υmas tauta elegon υmin

MLV19 5 Do you° not remember that (while) still being with you°, I was speaking to you° (about) these things?

KJV 5. Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

Luther1912 5. Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch solches sagte, da ich noch bei euch war?

RV'1862 5. ¿No os acordáis que, cuando estaba con vosotros, os decía esto?

RuSV1876 5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?

FI33/38 6 Ja nyt te tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallansa ilmestyy.

TKIS 6 Ja nyt tiedätte, mikä* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.

Biblia1776 6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.

UT1548 6. Ja mike sen wiele estepi/ te tiedhette/ ette henen pite aijalans ilmoitetuxi tulema'. (Ja mikä sen wielä estääpi/ te tiedätte/ että hänen pitää ajallansa ilmoitetuksi tuleman.)

CPR1642 6. Ja mikä wielä estä te tiedätte: että hänen pitä ajallans ilmoitettaman.

Gr-East 6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ·

Text Receptus 6. και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω 6. kai nυn to katechon oidate eis to apokalυfthenai aυton en to eaυtoυ kairo

MLV19 6 And now you° know what is holding (him) back, *that* he may be revealed in his own time.

KJV 6. And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

Luther1912 6. Und was es noch aufhält, wisset ihr, daß er offenbart werde zu seiner Zeit.

RV'1862 6. Y vosotros sabéis qué es lo que le impida ahora, para que a su tiempo se manifieste.

RuSV1876 6 И ныне вы знаете, что не допускает

открыться ему в свое время.

FI33/38 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa; jahka vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,

TKIS 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.

Biblia1776 7. Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.

CPR1642 7. Joca jo nyt pahutta waicutta salaisest ainoastans että sen cuin nyt estä pitä poistuleman.

UT1548 7. Sille ette io hen nyt Pahuden waickuttapi salaisesta. Waiuoin se quin nyt pitepi/ sen pite poistulema'/ (Sillä että jo hän nyt pahuuden waikuttaapi salaisesti. Waiwoin se kuin nyt pitääpi/ sen pitää pois tuleman/)

Gr-East 7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται·

Text Receptus 7. το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται 7. to gar mυsterion ede energeitai tes anomias monon o katechon arti eos ek mesoυ genetai

MLV19 7 For* the mystery of lawlessness is already working; only (there is) one who is holding

KJV 7. For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth

(it) back now, until he should become from the midst (of us).

will let, until he be taken out of the way.

Luther1912 7. Denn es regt sich bereits das Geheimnis der Bosheit, nur daß, der es jetzt aufhält, muß hinweggetan werden;

RV'1862 7. Porque ya se obra el misterio de iniquidad: solamente que el que ahora impide, impedirá hasta que sea quitado de en medio.

RuSV1876 7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь.

FI33/38 8 niin silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra Jeesus on surmaava suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulemuksensa ilmestyksellä,

TKIS 8 Silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa ilmestyksellä,

Biblia1776 8. Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kanssansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,

CPR1642 8. Ja silloin se pahanelkinen ilmoitetan jonga Herra suuns Hengellä tappa ja teke hänen cansans lopun hänen tulemisens ilmoituxen cautta.

UT1548 8. ia silloin se Pahaelkinen ilmoitetuxi tule/

Jonga HERRA pite tappaman henen suuns Hengelle/ ia pite henen cansans Lopun tekemen/ Henen Tulemisens ilmotuxen cautta sen/ (ja silloin se pahanilkinen ilmoitetuksi tulee/ Jonka HERRA pitää tappaman hänen suunsa Hengellä/ ja pitää hänen kansansa lopun tekemän/ Hänen tulemisensa ilmoituksen kautta sen/)

Gr-East

8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ·

Text Receptus

8. και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου 8. kai tote apokaluftheseтai o anomos on o kurios analosei to pneumati tou stomatos autou kai katargesei te epifaneia tes parousias autou

MLV19

8 And then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will be consuming with the breath of his mouth and will be doing-away-with (him) by the appearing of his presence;

KJV

8. And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

Luther1912 8. und alsdann wird der Boshafte offenbart werden, welchen der HERR umbringen wird mit dem Geist seines Mundes und durch die Erscheinung seiner Zukunft ihm ein Ende machen,

RV'1862 8. Y entónces será manifestado aquel inícuo, al cual el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con la claridad de su venida:

RuSV1876 8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего

FI33/38 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla ja tunnusteoilla ja ihmeillä

TKIS 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteot ja ihmeet

Biblia1776 9. Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,

CPR1642 9. Jonga tulemus Satanan waicutuxen jälken tapahtu caickinaisilla petollisilla merkeillä ja woimalla.

UT1548 9. Jonga tulemus tapachtupi Perkelen waikutuxen ielkin/ caikinaisten walehelisten Wäkein ia Merckein ia Ihmettein cansa/ (Jonka tulemus tapahtuupi perkeleen

waikutuksen jälkeen/ kaikkinaisten walheellisten wäkein ja merkkein ja ihmeitten kanssa/)

Gr-East 9. οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ᾽ ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους

Text Receptus 9. ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους 9. ou estin e parousia kat energeian tou satana en pase dunamei kai semeiois kai terasin pseudous

MLV19 9 (even he), whose presence is according to (the) working of the Adversary in every power and in signs and in lying wonders,

KJV 9. Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

Luther1912 9. ihm, dessen Zukunft geschieht nach der Wirkung des Satans mit allerlei lügenhaftigen Kräften und Zeichen und Wundern

RV'1862 9. A aquel cuya venida será según la operación de Satanás, con toda potencia, y señales, y milagros mentirosos,

RuSV1876 9 того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою

и знамениями и чудесами ложными,

FI33/38 10 ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sentähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidaksensa pelastua.

Biblia1776 10. Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.

UT1548 10. ia caikinaisten wiettelysten cansa wäryttehen/ ninen seas iotca cadhotetuxi tuleuat. Senedeste/ ettei he ottaneet rackautta Totudhen polen/ ette he autuaxi tulisit/ (ja kaikkinaisten wiettelysten kanssa wääryytehen/ niinen seassa jotka kadotetuksi tulewat. Sen edestä/ ettei he ottaneet rakkautta totuuden puoleen/ että he autuaaksi tulisit/)

TKIS 10 ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua'.

CPR1642 10. Ja caickinaisilla ihmeillä ja wiettelyxillä wääryteen nijden seas jotca cadotuxeen tulewat: ettei he rackautta totuuden puoleen ottanet autuaxi tullaxens.

Gr-East 10. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ᾽ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς·

Text Receptus 10. και εν παση απατη της αδικιας εν τοις απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους 10. kai en pase apate tes adikias en tois apollυmenois anth on ten agapen tes aletheias ouk edeksanto eis to sothenai aυtoυs

MLV19 10 and in all deception of unrighteousness in those who are perishing, because they did not accept the love* of the truth, *that* they might be saved.

KJV 10. And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

Luther1912 10. und mit allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen, die verloren werden, dafür daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, auf daß sie selig würden.

RV'1862 10. Y con todo engaño de iniquidad obrando en los que perecen: por cuanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

RuSV1876 10 и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего

спасения.

FI33/38 11 Ja sentähden Jumala lähettää heille väkevän eksytyksen, niin että he uskovat valheen,

TKIS 11 Sen vuoksi Jumala lähettää heille voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,

Biblia1776 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:

CPR1642 11. Sentähden on Jumala heille lähettäwä wäkewän exytyxen nijn että he walhen uscowat:

UT1548 11. Ja senteden Jumalan pite lehettemen heille wäkeuen exytoxen/ nin ette heiden pite Walhen vskoman/ (Ja sentähden Jumalan pitää lähettämän heille wäkewän eksytyksen/ niin että heidän pitää walheen uskoman/)

Gr-East 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

Text Receptus 11. και δια τουτο πεμψει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει 11. kai dia touto pempsei autois o theos energeian planes eis to pisteusai autous to pseudei

MLV19 11 And because of this, God will be sending

KJV 11. And for this cause God shall send

them a working of error, *that* they may believe in the lie;

them strong delusion, that they should believe a lie:

Luther1912 11. Darum wird ihnen Gott kräftige Irrtümer senden, daß sie glauben der Lüge,

RV'1862 11. Por tanto, pues, enviará Dios en ellos eficacia de engaño, para que crean a la mentira:

RuSV1876 11 И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,

FI33/38 12 että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan mielistyneet vääryyteen.

TKIS 12 niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.

Biblia1776 12. Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.

CPR1642 12. Että ne caicki duomitaisin jotca ei totuutta usconet waan wääryteen suostuwat.

UT1548 12. Senpäle ette caiki ne pite domittaman/ iotca eiuet Totutta Uskoneet/ waan piteuet haluns Wärytehen. (Sen päälle että kaikki ne pitää tuomittaman/ jotka eiwät totuutta uskoneet/ waan pitäwät halunsa

wääryytehen.)

Gr-East 12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ᾽ εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

Text Receptus 12. ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια 12. ina krithosin pantes oi me pisteυsantes te aletheia all eυdokesantes en te adikia

MLV19 12 in order that they all might be judged who did not believe the truth, but were delighted in unrighteousness.

KJV 12. That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

Luther1912 12. auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit.

RV'1862 12. Para que sean condenados todos los que no creyeron a la verdad, ántes se complacieron en la iniquidad.

RuSV1876 12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

FI33/38 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sentähden että Jumala

TKIS 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että

alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.

Biblia1776 13. Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,

UT1548 13. Mutta meiden pite Jumalata aina kijttemen teiden edeste'/ rackat Weliet/ HERralda racastetudh/ ette Jumala on teite wloswalinnud alghusta aututehen/ sen Hengen pyhitoxe' cautta/ ia Totudhen Uskosa/ (Mutta meidän pitää Jumalata aina kiittämän teidän edestän/ rakkaat weljet/ HERralta rakastetut/ että Jumala on teitä uloswalinnut alusta autuutehen/ sen Hengen pyhityksen kautta/ ja totuuden uskossa/)

Gr-East 13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ

Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.

CPR1642 13. Mutta meidän pitä aina teidän edestän Jumalata kijttämän rackat weljet Herrasa että Jumala on teidän algusta autuuteen walinnut Hengen pyhityxen cautta totuuden uscosa:

Text Receptus 13. ημεις δε οφειλομεν ευχαριστειν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο

Θεὸς ἀπ᾽ ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμω πνευματος και πιστει αληθειας 13. emeis de ofeilomen eucharistein to theo pantote peri υmon adelfoi egapemenoi υpo kυriou oti eileto υmas o theos ap arches eis soterian en agiasmo pneυmatos kai pistei aletheias

MLV19 13 But we ought to give-thanks to God always concerning you° brethren, beloved by (the) Lord, that God himself selected you° from (the) beginning to salvation in holiness of (the) Spirit and in faith of (the) truth;

KJV 13. But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

Luther1912 13. Wir aber sollen Gott danken allezeit um euch, von dem HERRN geliebte Brüder, daß euch Gott erwählt hat von Anfang zur Seligkeit, in der Heiligung des Geistes und im Glauben der Wahrheit,

RV'1862 13. Mas nosotros debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, amados del Señor, de que Dios os haya escogido, desde el principio, para salud, por medio de la santificación del Espíritu, y la fé de la verdad:

RuSV1876 13 Мы же всегда должны благодарить
Бога за вас, возлюбленные Господом
братия, что Бог от начала, через
освящение Духа и веру истине, избрал
вас ко спасению,

FI33/38 14 Siihen hän on myös kutsunut teidät
meidän evankeliumimme kautta,
omistamaan meidän Herramme Jeesuksen
Kristuksen kirkkauden.

TKIS 14 Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät
ilosanomamme välityksellä, Herramme
Jeesuksen Kristuksen kirkkauden
omistamiseen.

Biblia1776 14. Johonka hän teitä meidän evankeliumin
kautta kutsunut on, meidän Herran
Jesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.

CPR1642 14. Johonga hän teitä meidän
Evangeliumim cautta cudzunut on
meidän Herran Jesuxen Christuxen
omaisuteen.

UT1548 14. Johonga hen teite cutzunut on meide'
Euangeliumin cautta/ saaman meiden
HErran Iesusen Christusen cunnialisen
omaisudhen. (Johonka hän teitä kutsunut on
meidän ewankeliumin kautta/ saaman
meidän Herran Jesuksen Kristuksen
kunniallisen omaisuuden.)

Gr-East 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 14. εις ο εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων εις περιποιησιν δοξης του κυριου ημων ιησου χριστου
14. eis o ekalesen υmas dia tov eυaggeliov emon eis peripoiesin dokses tov kυriov emon iesov christov

MLV19 14 to which he called you° through our good-news, *for the acquisition of the glory of our Lord Jesus Christ.

KJV 14. Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 14. darein er euch berufen hat durch unser Evangelium zum herrlichen Eigentum unsers HERRN Jesu Christi.

RV'1862 14. A lo cual os llamó por nuestro evangelio para alcanzar la gloria de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 14 к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette

TKIS 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita

oppineet joko meidän puheestamme tai kirjeestämme.

Biblia1776 15. Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja pitäkäät ne säädyt, jotka te oppineet olette, olkoon se meidän saarnastamme taikka kirjastamme.

UT1548 15. Nin seisocat nyt rackat Weliet/ ia piteket ne Sädhyt iotca te opitta/ olcon se meiden Sarnastan taicka Breiuiste. (Niin seisokaat nyt rakkaat weljet/ ja pitäkäät ne säädyt jotka te opitte/ olkoon se meidän saarnastan taikka breweistä. (kirjeistä))

Gr-East 15. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν.

MLV19 15 Therefore, consequently*, brethren,

olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

CPR1642 15. Nijn olcat sijs rackat weljet pysywäiset ja pitäkät ne säädyt cuin te oppenet oletta olcon se meidän saarnastam taicka Kirjastam.

Text Receptus 15. αρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων 15. ara oun adelfoi stekete kai krateite tas paradoseis as edidachthete eite dia logou eite di epistoles emon

KJV 15. Therefore, brethren, stand fast, and

stand-firm° and hold-fast° the traditions which you° were taught, whether through speech or through our letter.

hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

Luther1912 15. So stehet nun, liebe Brüder, und haltet an den Satzungen, in denen ihr gelehrt seid, es sei durch unser Wort oder Brief.

RV'1862 15. Así que, hermanos, estád firmes, y retenéd las tradiciones que habéis aprendido, sea por palabra, o por carta nuestra.

RuSV1876 15 Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим.

FI33/38 16 Ja meidän Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

TKIS 16 Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

Biblia1776 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

CPR1642 16. Mutta idze meidän Herram Jesus Christus ja Jumala meidän Isäm joca meitä racasti ja andoi meille ijancaickisen lohdutuxen ja hywän toiwon armon cautta:

UT1548 16. Mutta itze meiden Herran Iesus Christus ia Jumala/ ia meiden Isen/ ioca meite racasti/ ia meille annoi ijancaikisen Lohutoxen ia ydhen Hyuen Toiuon/ Armon cautta/ (Mutta itse meidän Herran Jesus Kristus ja Jumala/ ja meidän Isän/ joka meitä rakasti/ ja meille annoi iankaikkisen lohdutuksen ja yhden hywän toiwon/ armon kautta/)

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

Text Receptus 16. αυτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι
16. autos de o kurios emon iesous christos kai o theos kai pater emon o agapesas emas kai dous paraklesin aionian kai elpida agathen en chariti

MLV19 16 Now our Lord Jesus Christ himself and God and Father who loved* us and gave (us) everlasting encouragement and good hope in (his) grace,

KJV 16. Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

Luther1912 16. Er aber, unser HERR Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns hat geliebt und uns gegeben einen ewigen Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade,

RV'1862 16. Y el mismo Señor nuestro Jesu Cristo, y Dios y Padre nuestro, el cual nos amó, y nos dió consolación eterna, y buena esperanza por la gracia,

RuSV1876 16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати,

FI33/38 17 lohduttakoon teidän sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä työssä ja puheessa.

TKIS 17 lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.

Biblia1776 17. Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!

CPR1642 17. Se lohduttacon teidän sydämen ja teitä caickinaises opis ja hywäsä työsä wahwistacon.

UT1548 17. se lohuttacon teiden sydhemen/ ia wahuistacon teite caikinaises Opis ia hyuese Töese. (se lohduttakoon teidän sydämen/ ja wahwistakoon teitä kaikkinaisessa opissa ja hywissä töissä.)

Gr-East 17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Text Receptus 17. παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω 17. parakalesai υmon tas kardias kai steriksai υmas en panti logo kai ergo agatho

MLV19 17 may comfort your° hearts and may establish them in all (the) word and in good work.

KJV 17. Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

Luther1912 17. der ermahne eure Herzen und stärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.

RV'1862 17. Consuele vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra y obra.

RuSV1876 17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

3 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia rukoilemaan, että evankeliumi nopeasti leviäisi 1, 2, toivottaa heille Herralta voimaa ja kärsivällisyyttä 3 – 5,

vaatii kurittomia järjestykseen ja ahkeruuteen 6 – 13, käskee neuvomaan tottelemattomia kuin veljiä 14, 15 ja lopettaa kirjeensä toivotuksilla ja tervehdyksellä 16 – 18.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi muuallakin niinkuin teidän keskuudessanne,

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne,

Biblia1776 1. Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne,

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilcat meidän edestäm että Herran sana menestyis ja nijn cunnioitettaisin cuin teidängin tykönän:

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten/ ette Herran sana sais edeskieumisen/ ia cu'nioitetaisijn/ ninquin mös teiden tykenen/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän/ että Herran sana saisi edeskäymisen/ ja kunnioitettaisiin/ niinkuin myös teidän tykönän/)

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ

Text Receptus 1. το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι

ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

περι ημων ινα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξαζηται καθως και προς υμας 1. to loipon proseuchesthe adelfoi peri emon ina o logos tou kuriou treche kai doksazetai kathos kai pros υmas

MLV19 1 Furthermore, brethren, pray° concerning us, in order that the word of the Lord may run (onward) and may be glorified, just-as (it is) also with you°;

KJV 1. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, betet für uns, daß das Wort des HERRN laufe und gepriesen werde wie bei euch,

RV'1862 1. EN fin, hermanos, orád por nosotros, que la palabra del Señor corra libremente, y sea glorificada, así como lo es entre vosotros:

RuSV1876 1 Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господнераспространялось и прославлялось, как и у вас,

FI33/38 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja häijyistä ihmisistä; sillä usko ei ole joka

TKIS 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole

miehen.

Biblia1776 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.

UT1548 2. Ja ette me pelastetaisim nijste heijuistä ia pahoista Inhimisiste. Sille eipe Usko ole iocamiehe'. (Ja että me pelastettaisim niistä häijyistä ja pahoista ihmisistä. Sillä eipä usko ole jokamiehen.)

Gr-East 2. καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

MLV19 2 and in order that we may be rescued from the improper and evil men; for* the faith (is) not of all.

Luther1912 2. und daß wir erlöst werden von den unverständigen und argen Menschen. Denn

kaikkien.

CPR1642 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisin: sillä ei usco ole joca miehen.

Text Receptus 2. και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις 2. kai ina rusthomen apo ton atopon kai poneron anthropon ou gar panton e pistis

KJV 2. And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

RV'1862 2. Y que seamos librados de hombres perversos y malos; porque no todos

der Glaube ist nicht jedermanns Ding.

RuSV1876 2 и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера.

FI33/38 3 Mutta Herra on uskollinen, ja hän on vahvistava teitä ja varjeleva teidät pahasta.

Biblia1776 3. Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjelee.

UT1548 3. Mutta HErra on Uskolinen/ ioca teite wahuistapi ia sijte pahasta warielepi. (Mutta Herra on uskollinen/ joka teitä wahwistaapi ja siitä pahasta warjeleepi.)

Gr-East 3. πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

MLV19 3 But the Lord is faithful, who will be

tienen fé.

TKIS 3 Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.

CPR1642 3. Mutta Herra on uscollinen joca teitä wahwista ja pahasta warjele.

Text Receptus 3. πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει υμας και φυλαξει απο του πονηρου 3. pistos de estin o kurios os steriksei umas kai fulaksei apo tou ponerou

KJV 3. But the Lord is faithful, who shall

establishing you° and will be guarding you° from the evil (one.)

stablish you, and keep you from evil.

Luther1912 3. Aber der HERR ist treu; der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen.

RV'1862 3. Mas fiel es el Señor que os confirmará, y os guardará de mal.

RuSV1876 3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

FI33/38 4 Ja me luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä me käskemme.

TKIS 4 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.

Biblia1776 4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.

CPR1642 4. Mutta me toiwomme meidän Herramme cautta teistä että te teette ja tekewäiset oletta mitä me teille olemma käskenet.

UT1548 4. Mutta me Uskallam meide' Herra' cautta teiste/ ette te teet/ ia tekeueiset oletta mite me teille keskenyet olema. (Mutta me uskallamme meidän Herran kautta teistä/ että te teet/ ja tekewäiset olette mitä me teille käskeneet olemme.)

Gr-East 4. Πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ’ ὑμᾶς ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

Text Receptus 4. πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και ποιειτε και ποιησετε 4. pepoithamen de en kυrio ef υmas oti a paraggellomen υmin kai poieite kai poiesete

MLV19 4 Now we have confidence in the Lord on (the basis of) you°, that you° are both practicing and will be practicing the things which we command you°.

KJV 4. And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

Luther1912 4. Wir versehen uns aber zu euch in dem HERRN, daß ihr tut und tun werdet, was wir euch gebieten.

RV'1862 4. Y tenemos confianza de vosotros en el Señor, que hacéis y haréis lo que os hemos mandado.

RuSV1876 4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.

FI33/38 5 Ja Herra ohjatkoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen

TKIS 5 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen

kärsivällisyyteen.

Biblia1776 5. Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen!

UT1548 5. Mutta Herra he' asettacan teide' sydheme' Jumala' rackautehen/ ia Christusen Kersimisehen. (Mutta Herra hän asettakaan teidän sydämen Jumalan rakkautehen/ ja Kristuksen kärsimisehen.)

Gr-East 5. Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

MLV19 5 Now may the Lord steer your° hearts into the love* of God and into the endurance of the Christ.

kärsivällisyyteen.

CPR1642 5. Mutta Herra ojendacon teidän sydämen Jumalan rackauteen ja Christuxen kärsimiseen.

Text Receptus 5. ο δε κυριος κατευθυναι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και {VAR1: εις υπομονην } {VAR2: εις την υπομονην } του χριστου 5. o de kυrios kateυthυnai υmon tas kardias eis ten agapen toυ theoυ kai {VAR1: eis υpomonen } {VAR2: eis ten υpomonen } toυ christoυ

KJV 5. And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

Luther1912 5. Der HERR aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld Christi.

RV'1862 5. El Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciencia de Cristo.

RuSV1876 5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

FI33/38 6 Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä me käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

TKIS 6 Mutta Herramme* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut.

Biblia1776 6. Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

CPR1642 6. Mutta me käskemme teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimeen että te teidänne eroitaisitta jocaidzesta weljestä joca häijyst idzens käyttä ja ei sen säädyn jälken cuin hän meildä saanut on:

UT1548 6. Mutta me keske'me teite/ rackat weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen

Nimehen/ ette te eroitaisitta teite iocaitzesta welieste ioca sädhyttömesti henens keutte/ ia ei sen Sädhyn ielkin ionga he' meilde saanut on. (Mutta me käskemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimehen/ että te eroittaisitte teitä jokaisesta weljestä joka säädyttömästi hänens käyttää/ ja ei sen säädyn jälkeen jonka hän meiltä saanut on.)

Gr-East 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ᾽ ἡμῶν.

Text Receptus 6. παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος και μη κατα την παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων 6. paraggellomen de υmin adelfoi en onomati tou kυriou emon iesou christou stellesthai υmas apo pantos adelfou ataktos peripatoυntos kai me kata ten paradosin en parelaβen par emon

MLV19 6 Now brethren, we are commanding you°

KJV 6. Now we command you, brethren, in

in (the) name of our Lord Jesus Christ to withdraw yourselves from every brother who is walking disorderly and not according to the tradition which they received from us.

the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

Luther1912 6. Wir gebieten euch aber, liebe Brüder, in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr euch entzieht von jedem Bruder, der da unordentlich wandelt und nicht nach der Satzung, die er von uns empfangen hat.

RV'1862 6. Os denunciamos empero, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que os apartéis de todo hermano que anduviere fuera de órden, y no conforme a la tradición que recibió de nosotros;

RuSV1876 6 Завещеваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

FI33/38 7 Tiedättehän itse, kuinka meidän jälkiämme on seurattava, sillä me emme ole olleet kurittomia teidän keskuudessanne,

TKIS 7 Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,

Biblia1776 7. Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.

UT1548 7. Sille te tiedette/ quinga teiden pite meite tauoittaman. Sille eipe me ole sädhyttömesti teiden seasan olluet/ (Sillä te tiedätte/ kuinka teidän pitää meitä tawoittamaan. Sillä eipä me ole säädyttömästi teidän seassan olleet/)

CPR1642 7. Sillä te tiedätte cuinga teidän meitä seuraman pitä. Embä me ole tawattomast teidän seasan ollet.

Gr-East 7. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

Text Receptus 7. αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν 7. autoi gar oidate pos dei mimeisthai emas oti ouk etaktesamen en umin

MLV19 7 For* you° yourselves know how it is essential (for) you° to imitate us. Because we did not act-disorderly among you°;

KJV 7. For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

Luther1912 7. Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nachfolgen. Denn wir sind nicht unordentlich unter euch gewesen,

RV'1862 7. Porque vosotros sabéis de qué manera es menester imitarnos; porque no nos hubimos desordenadamente entre

vosotros:

RuSV1876 7 ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,

FI33/38 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa me ahkeroitsimme yöt ja päivät, ettemme olisi kenellekään teistä rasitukseksi;

TKIS 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.

Biblia1776 8. Emme myös ole leipää keltään ilman ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.

CPR1642 8. En me myös ole leipä keldän ilman ottanet waan työllä ja hiellä yöllä ja päiwällä olemma me työtä tehnet etten me kellengän teidän seasan cuormaxi olis.

UT1548 8. emmekä mös ole ilman Leipe ottanut keldeken. Waan tölle ia hielle/ ölle ia peiuelle olema tötetehnet/ ettei me kenengen teiden seas olisi coormana. (emmekä myös ole ilman leipää ottanut keltäkään. Waan työllä ja hiellä/ yöllä ja päiwällä olemme työtä tehneet/ ettei me

kenenkään teidän seassa olisi kuormana.)

Gr-East 8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ᾽ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν·

Text Receptus 8. ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων 8. oude dorean arton efagomen para tinos all en kopo kai mochtho nukta kai emeran ergazomenoi pros to me epiβaresai tina υmon

MLV19 8 nor did we eat bread freely from anyone, but in labor and hardship, working night and day, in order to not burden anyone of you°;

KJV 8. Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

Luther1912 8. haben auch nicht umsonst das Brot genommen von jemand; sondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirkt, daß wir nicht jemand unter euch beschwerlich wären.

RV'1862 8. Ni comimos de balde el pan de nadie; ántes trabajámos con trabajo y fatiga de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros.

RuSV1876 8 ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, –

FI33/38 9 ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan me tahdomme olla teille esikuvaksi, että te kulkisitte meidän jälkiämme.

Biblia1776 9. Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me itsemme opiksi teille antaisimme, seurataksenne meitä.

UT1548 9. Ei senteden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan ette me itzem Esicuuaxi teille annaisime/ meite tauoittaman. (Ei sentähden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan että me itsemme esikuwaksi teille antaisimme/ meitä tawoittaman.)

Gr-East 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

TKIS 9 Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan *haluamme asettaa* itsemme teille esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.

CPR1642 9. Ei ettei meillä se walda olis waan että me idzemme opixi teille andaisim seurataxenne meitä.

Text Receptus 9. ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το μιμεισθαι ημας 9. ouch oti ouk echomen eksousian all ina eautous tupon domen umin eis to mimeisthai emas

MLV19 9 not because we did not have the authority, but in order that we might give ourselves (as) an example to you°, *that* you° might imitate us.

KJV 9. Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

Luther1912 9. Nicht darum, daß wir es nicht Macht haben, sondern daß wir uns selbst zum Vorbilde euch gäben, uns nachzufolgen.

RV'1862 9. No porque no tuviésemos potestad, mas por darnos a vosotros por dechado, para que nos imitaseis.

RuSV1876 9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

FI33/38 10 Sillä jo silloin, kun olimme teidän tykönänne, me sääsimme teille, että kuka ei tahdo työtä tehdä, ei hänen syömänkään pidä.

TKIS 10 Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.

Biblia1776 10. Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen syömänkään pidä.

CPR1642 10. Ja cosca me teidän tykönän olimma nijn me sencaltaisia teille käskimme että jos ei jocu tahdo työtä tehdä nijn ei hänen syömängän pidä.

UT1548 10. Ja coska me teiden tykenen olima/ sencaltaista me teille keskimme/ Ette ellei iocu tachtois tötetehdä/ eipe se mös söödhe mahdais. (Ja koska me teidän tykönän olimme/ senkaltaista me teille käskimme/ Että ellei joku tahtoisi työtä tehdä/ eipä se myös syödä mahtaisi.)

Gr-East 10. καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

Text Receptus 10. και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω 10. kai gar ote emen pros υmas touto pareggellomen υmin oti ei tis oυ thelei ergazesthai mede esthieto

MLV19 10 For* even when we were with you°, we were commanding you° this, If anyone is not willing to work, neither let him eat.

KJV 10. For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

Luther1912 10. Und da wir bei euch waren, geboten wir euch solches, daß, so jemand nicht will arbeiten, der soll auch nicht essen.

RV'1862 10. Porque aun estando con vosotros os denunciábamos esto: Que si alguno no quisiere trabajar, tampoco coma.

RuSV1876 10 Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

FI33/38 11 Sillä me olemme kuulleet, että muutamat teidän keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat sellaisessa, mikä ei heille kuulu.

TKIS 11 Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.

Biblia1776 11. Sillä me kuulemme, että muutamat teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.

CPR1642 11. Sillä me cuulemma että muutamat teidän seasan tawattomast waeldawat ja ei tee työtä waan joutilasna owat.

UT1548 11. Sille me cwlima/ ette mutomat teiden seasan waeldauat sädhettömesti/ ia ei miten tötetee waan Jouto piteuet. (Sillä me kuulimme/ että muutamat teidän seassan waeltawat säädyttömästi/ ja ei mitään työtä tee waan joutoa pitäwät.)

Gr-East 11. ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους·

Text Receptus 11. ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους 11. akouomen

gar tinas peripatoυntas en υmin ataktos meden ergazomenoυs alla periergazomenoυs

MLV19 11 For* we hear (there are) some who are walking disorderly among you°, working (at) nothing, but are busybodies.

KJV 11. For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

Luther1912 11. Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich und arbeiten nichts, sondern treiben Vorwitz.

RV'1862 11. Porque oimos que andan algunos entre vosotros fuera de órden, no ocupándose en cosa alguna, sino en indagar lo que no les importa.

RuSV1876 11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно,ничего не делают, а суетятся.

FI33/38 12 Semmoisia me käskemme ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa, tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.

TKIS 12 Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä* käskemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.

Biblia1776 12. Mutta senkaltaisia me käskemme ja

CPR1642 12. Mutta sencaltaisia me käskemmä ja

neuvomme meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.

UT1548 12. Mutta iotca sencaltaiset ouat/ nijte me keske'me ia maname/ meiden Herran Iesusen Christusen cautta/ ette he leuon cansa tötetekisit/ ia heiden omans Leiuens söisit. (Mutta jotka senkaltaiset owat/ niitä me käskemme ja manaamme/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/ että he lewon kanssa työtä tekisit/ ja heidän oman leiwänsä söisit.)

neuwomme meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta että he hiljaisudes työtä tekisit ja oma leipäns söisit.

Gr-East 12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Text Receptus 12. τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και παρακαλουμεν δια του κυριου ημων ιησου χριστου ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι τον εαυτων αρτον εσθιωσιν 12. tois de toioutois paraggellomen kai parakaloumen dia tou kuriou emon iesou christou ina meta esuchias ergazomenoi ton eauton arton esthiosin

MLV19 12 Now we are commanding to such and are encouraging through our Lord Jesus Christ, in order that they work with quietness and should eat their own bread.

KJV 12. Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

Luther1912 12. Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie durch unsern HERRN Jesus Christus, daß sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eigen Brot essen.

RV'1862 12. Y a los que son tales, mandámosles y rogámosles por nuestro Señor Jesu Cristo, que trabajando con silencio coman su propio pan.

RuSV1876 12 Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

FI33/38 13 Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemästä sitä, mikä hyvää on.

TKIS 13 Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.

Biblia1776 13. Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää tekemästä.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet älkät wäsykö hywä tekemäst.

UT1548 13. Mutta te rackat weliet/ elket wesykö Hyue tekemest. (Mutta te rakkaat weljet/ älkäät wäsyko hywää tekemästä.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.

Text Receptus 13. υμεις δε αδελφοι μη εκκακησητε καλοποιουντες 13. υmeis de adelfoi me ekkakesete kalopoiountes

MLV19 13 But you° brethren, do° not be depressed (in) doing good.

KJV 13. But ye, brethren, be not weary in well doing.

Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, werdet nicht verdrossen Gutes zu tun.

RV'1862 13. Mas vosotros, hermanos, no desfallezcáis en bien hacer.

RuSV1876 13 Вы же, братия, не унывайте, делая добро.

FI33/38 14 Mutta jos kuka ei tottele sitä, mitä me tässä kirjeessä olemme sanoneet, niin merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.

TKIS 14 Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.

Biblia1776 14. Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetyskirjan kautta, niin merkitkäät se ja älkäät kanssakäymistä pitäkö hänen kanssansa, että hän häpeäis,

CPR1642 14. Ellei sijs jocu meidän sanam tottele nijn kirjoittacat se Kirjaan ja älkät olco hänen cansans että hän häpiäis.

UT1548 14. Ellei nyt iocu tottele meiden sanan/ se ylesmerkitket ydhen Breiuin cautta/ ia elkette ychteken meno pitekö henen cansans/ Senpäle ette hen häpijeis/ (Ellei nyt joku tottele meidän sanan/ se ylösmerkitkäät yhden breiwin kautta/ ja älkäätte yhtäkään menoo pitäkö hänen kanssansa/ Senpäälle että hän häpeäisi/)

Gr-East 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·

Text Receptus 14. ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη συναναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη 14. ei de tis ouch υpakouei to logo emon dia tes epistoles touton semeiousthe kai me sυnanamignυsthe aυto ina entrape

MLV19 14 And if anyone is not obeying* our word through this letter, mark° that man and do° not socialize together with him, in order that he may be embarrassed.

KJV 14. And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

Luther1912 14. So aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort, den zeigt an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er schamrot werde;

RuSV1876 14 Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.

RV'1862 14. Y si alguno no obedeciere a nuestra palabra por esta epístola, notád al tal, y no le tratéis para que se avergüence.

FI33/38 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niinkuin veljeä.

TKIS 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.

Biblia1776 15. Ja älkäät häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.

CPR1642 15. Älkät cuitengan händä pitäkö nijncuin wihollista waan neuwocat händä nijncuin welje.

UT1548 15. Elket quitengan hende pitekö quin Wiholista/ waan manacat hende ninquin ychte welie. (Älkäät kuitenkaan häntä pitäkö kuin wihollista/ waan manatkaat häntä niinkuin yhtä weljeä.)

Gr-East 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

Text Receptus 15. και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετειτε ως αδελφον 15. kai me os echthron egeisthe alla noυtheteite os adelfon

MLV19 15 And (yet) do° not deem (him) as an enemy, but admonish° (him) like a brother.

KJV 15. Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

Luther1912 15. doch haltet ihn nicht als einen Feind, sondern vermahnet ihn als einen Bruder.

RV'1862 15. Empero no le tengáis como a enemigo, sino amonestádle como a hermano.

RuSV1876 15 Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

FI33/38 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon kaikkien teidän kanssanne.

TKIS 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.

Biblia1776 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 16. Mutta idze Rauhan Herra andacon teille Rauhan aina ja caikella tawalla.

UT1548 16. Mutta itze Rauhan HERRA/ andacon

teille Rauhan aina ia caikella moto. HERRA olcohon teiden caikein cansanne. (Mutta itse Rauhan HERRA/ antakoon teille rauhan aina ja kaikella muotoa/ HERRA olkohon teidän kaikkein kanssanne.)

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Text Receptus 16. αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων 16. autos de o kurios tes eirenes doe umin ten eirenen dia pantos en panti tropo o kurios meta panton umon

MLV19 16 Now the Lord of peace himself may give you° peace always in every manner. The Lord (is) with all of you°.

KJV 16. Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

Luther1912 16. Er aber, der HERR des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerlei Weise. Der HERR sei mit euch allen!

RV'1862 16. Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz de toda manera. El Señor sea con todos vosotros.

RuSV1876 16 Сам же Господь мира да даст вам мир

всегда во всем. Господь со всеми вами!

FI33/38 17 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Tämä on merkkinä jokaisessa kirjeessäni; näin minä kirjoitan.

Biblia1776 17. Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetyskirjoissa: näin minä kirjoitan.

UT1548 17. Se Teruetus minun Paualin kädhelleni/ Joca ombi Mercki caikis Breiuis. Nein mine kirioitan. (Se terwehdys minun Pawalin kädelläni/ Joka ompi merkki kaikissa breiwissä. Näin minä kirjoitan.)

Gr-East 17. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω.

MLV19 17 The greeting from me, Paul, I thus am

TKIS 17 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

CPR1642 17. Herra olcon teidän caickein cansan. Terwetys minun Pawalin kädelläni joca on mercki caikis kirjois näin minä kirjoitan.

Text Receptus 17. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω 17. o aspasmos te eme cheiri paulou o estin semeion en pase epistole outos grafo

KJV 17. The salutation of Paul with mine own

writing with my own hand, which is the sign in every letter.

Luther1912 17. Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Das ist das Zeichen in allen Briefen; also schreibe ich.

RuSV1876 17 Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:

FI33/38 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

UT1548 18. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)

hand, which is the token in every epistle: so I write.

RV'1862 17. La salutación de mi propia mano, de Pablo, que es mi signo en todas mis cartas. Así yo escribo.

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)

CPR1642 18. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Lähetetty Athenista.

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 18. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγραφη απο αθηνων] 18. e charis tou kuriou emon iesou christou meta panton umon amen [pros thessalonikeis deutera egrafe apo athenon]

MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 18. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 18. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. La segunda carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.

RuSV1876 18 благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa häntä neuvomaan eräitä, jotka opettavat väärin, ja osoittaa, kuinka lakia on oikein käytettävä 3 – 11, kiittää Kristusta Jeesusta siitä, että hänelle, entiselle pilkkaajalle ja vainoojalle, on uskottu evankeliumin palvelus, että Kristus osoittaisi, kuinka pitkämielinen hän on niille, jotka vastedes uskovat 12 – 17, ja rohkaisee Timoteusta jalosti taistelemaan evankeliumia julistaessaan 18 – 20.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli, Jumalan, meidän vapahtajamme, ja Kristuksen Jeesuksen, meidän toivomme, asettama,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan meidän Lunastajamme asetuksen jälkeen, ja Herran Jesuksen Kristuksen, joka

TKIS 1 Paavali, *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Jumalan, meidän Vapahtajamme, ja *Herran Jeesuksen Kristuksen*, meidän toivomme käskystä,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan meidän lunastajam käskyn jälken ja Herran Jesuxen Christuxen joca

meidän toivomme on,

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan meiden Lunastaian keskyn ielkin/ ia HErran Iesusen Christusen/ ioca ombi meiden Toiuon. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan meidän lunastajan käskyn jälkeen/ ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka ompi meidän toiwon.)

meidän toiwom on.

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ’ ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων και κυριου ιησου χριστου της ελπιδος ημων
1. paulos apostolos iesou christou kat epitagen theou soteros emon kai kuriou iesou christou tes elpidos emon

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ, according to the commandment of God our Savior and Lord Jesus Christ, our hope;

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach dem

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la

Befehl Gottes, unsers Heilandes, und des HERRN Jesu Christi, der unsre Hoffnung ist,

ordenación de Dios Salvador nuestro, y del Señor Jesu Cristo, esperanza nuestra;

RuSV1876 1 Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей,

FI33/38 2 Timoteukselle, oikealle pojallensa uskossa. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!

TKIS 2 Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha *Jumalalta, meidän Isältämme,* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

Biblia1776 2. Timoteukselle, minun vakaalle pojalleni uskossa, armo, laupius ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Timotheuxelle minun wagalle pojalleni uscosa. Armo laupius ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja meidän Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Timotheuselle minun toimeliselle' poialle Uskosa/ Armo/ Laupius/ Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia meiden HERRalda Iesuselda Christuselda. (Timotheuselle minun toimellisellen pojalle uskossa/ armo/ laupius/ Rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja

meidän HERRalta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus 2. τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος ημων και {VAR1: χριστου ιησου } {VAR2: ιησου χριστου } του κυριου ημων 2. timotheo gnesio tekno en pistei charis eleos eirene apo theou patros emon kai {VAR1: christou iesou } {VAR2: iesou christou } tou kuriou emon

MLV19 2 to Timothy, (my) genuine child in (the) faith: grace, mercy, peace, from God our Father and Christ Jesus our Lord.

KJV 2. Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

Luther1912 2. dem Timotheus, meinem rechtschaffenen Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. A Timoteo, verdadero hijo mío en la fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios nuestro Padre, y de Cristo Jesús nuestro Señor.

RuSV1876 2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца

нашего, и Христа Иисуса, Господа
нашего.

FI33/38 3 Niinkuin minä Makedoniaan lähtiessäni kehoitin sinua jäämään Efesoon, käskeäksesi eräitä kavahtamaan, etteivät vieraita oppeja opettaisi

TKIS 3 Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehoitin, niin kehoitan nytkin sinua jäämään Efesoon käskeäksesi eräitä, etteivät opettaisi vierasta oppia

Biblia1776 3. Niinkuin minä Makedoniaan lähteissäni käskin sinun olla Ephesossa, niin neuvo muutamia, ettei he toisin opettaisi,

CPR1642 3. Niincuin minä Macedoniaan lähteisän käskin sinun olla Ephesos nijn myös ole muutamia neuwomas ettei he toisin opetais.

UT1548 3. Quin mine keskin sinun Ephesis olla/ coska mine Macedonian lexin/ nin mös tee/ ettes neuuoisit mutomille/ Ettei he mwta opetusta seuraisi/ (Kuin minä käskin sinun Ephesissä olla/ koska minä Macedoniaan läksin/ niin myös teen/ ettäs neuwoisit muutamille/ Ettei he muuta opetusta seuraisi/)

Gr-East 3. Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα

Text Receptus 3. καθως παρεκαλεσα σε προσμειναι εν εφεσω πορευομενος εις μακεδονιαν ινα

παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

παραγγειλης τισιν μη ετεροδιδασκαλειν 3. kathos parekalesa se prosmeinai en efeso poreυomenos eis makedonian ina paraggeiles tisin me eterodidaskalein

MLV19 3 As I encouraged you to remain in Ephesus, (while I was) traveling into Macedonia, in order that you might command to some, (they are) not to teach a different teaching,

KJV 3. As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

Luther1912 3. Wie ich dich ermahnt habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich nach Mazedonien zog, und gebötest etlichen, daß sie nicht anders lehrten,

RV'1862 3. Como te rogué, que te quedases en Efeso, cuando me partí para Macedonia, para que denunciases a algunos que no enseñen diversa doctrina:

RuSV1876 3 Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному

FI33/38 4 eivätkä puuttuisi taruihin ja

TKIS 4 eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja

loppumattomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin edistävät turhaa mietiskelyä kuin Jumalan armotaloutta, joka perustuu uskoon, niin kehoitan nytkin.

Biblia1776 4. Eikä juttuja tottelisi ja polvilukuja, joilla ei loppua ole, jotka enemmin tutkimiset matkaan saattavat kuin parannuksen Jumalan tykö, joka on uskossa.

UT1548 4. eike mös tottelisi Juttuia/ ia poluilukuia ioilla ei loppu ole/ iotca Tutkimiset matkan saattauat/ enämin quin paranuxen Jumalan tyge Uskosa. (eikä myös tottelisi juttuja/ ja polwilukuja joilla ei loppu ole/ jotka tutkimiset matkaan saattawat/ enemmin kuin parannuksen Jumalan tykö uskossa.)

Gr-East 4. μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει·

loputtomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin aiheuttavat sanakiistoja kuin edistävät Jumalan rakennustyötä,* joka perustuu uskoon.

CPR1642 4. Eikä juttuja tottelis ja polwilucuja joilla ei loppua ole jotca enämmin tutkimiset matcan saattawat cuin parannuxen Jumalan tygö vscosa.

Text Receptus 4. μηδε προσεχειν μυθοις και γενεαλογιαις απεραντοις αιτινες ζητησεις παρεχουσιν μαλλον η {VAR1: οικονομιαν } {VAR2: οικοδομιαν } θεου την εν πιστει 4. mede prosechein mυthois kai genealogiais aperantois aitines zeteseis parechousin mallon e

{VAR1: oikonomian } {VAR2: oikodomian } theoυ ten en pistei

MLV19 4 nor to take-heed to fables and unending genealogies, which provide (more) debates, rather than a stewardship of God which (is) in faith.

KJV 4. Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.

Luther1912 4. und nicht acht hätten auf die Fabeln und Geschlechtsregister, die kein Ende haben und Fragen aufbringen mehr denn Besserung zu Gott im Glauben;

RV'1862 4. Ni escuchen a fábulas y genealogías interminables, que dan cuestiones más bien que edificación de Dios, que es en la fé: así házlo.

RuSV1876 4 и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

FI33/38 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

TKIS 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

Biblia1776 5. Mutta käskyn päätös on rakkaus puhtaasta sydämestä, ja hyvästä omastatunnosta, ja vilpittömästä uskosta.

UT1548 5. Sille ette se päsumma Keskyiste on/ Rackaus puchtahasta sydhemeste/ ia hyueste Omastatunnosta/ ia wlcokullattomast Uskosta. (Sillä että se pääsumma käskyistä on/ Rakkaus puhtahasta sydämestä/ ja hywästä omastatunnosta/ ja ulkokullatomasta uskosta.)

CPR1642 5. Sillä käskyin pääcappale on: rackaus puhtasta sydämestä ja hywästä omasta tunnosta ja wilpittömästä uscosta.

Gr-East 5. τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

Text Receptus 5. το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη εκ καθαρας καρδιας και συνειδησεως αγαθης και πιστεως ανυποκριτου 5. to de telos tes paraggelias estin agape ek katharas kardias kai sυneideseos agathes kai pisteos anυpokritoυ

MLV19 5 But the end of the command is love* out of a clean heart and a good conscience and a

KJV 5. Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good

non-pretended faith;

conscience, and of faith unfeigned:

Luther1912 5. denn die Hauptsumme des Gebotes ist Liebe von reinem Herzen und von gutem Gewissen und von ungefärbtem Glauben;

RV'1862 5. Pues el fin del mandamiento es el amor nacido de corazón limpio, y de buena conciencia, y de fé no fingida:

RuSV1876 5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры,

FI33/38 6 Muutamat ovat hairahtuneet niistä pois ja poikenneet turhiin jaarituksiin,

TKIS 6 Jotkut ovat eksyneet niistä pois ja kääntyneet turhan puhumiseen,

Biblia1776 6. Joista muutamat ovat hairahtuneet ja ovat turhiin jaarituksiin kääntyneet,

CPR1642 6. Joista muutamat owat häirähtynet ja owat turhijn jaarituxijn käändynet:

UT1548 6. Joista mwtomat ouat heirechtenet/ ia ouat kiendyneet turhijn Jaritoxijn/ (Joista muutamat owat hairahtuneet/ ja owat kääntyneet turhiin jaarituksiin/)

Gr-East 6. ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

Text Receptus 6. ων τινες αστοχησαντες εξετραπησαν εις ματαιολογιαν 6. on tines astochesantes eksetrapesan eis

mataiologian

MLV19 6 from which some having deviated, turned aside to empty-talking;

KJV 6. From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

Luther1912 6. wovon etliche sind abgeirrt und haben sich umgewandt zu unnützem Geschwätz,

RV'1862 6. De lo cual apartándose algunos, se han desviado, dándose a discursos vanos:

RuSV1876 6 от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие,

FI33/38 7 tahtoen olla lainopettajia, vaikka eivät ymmärrä, mitä puhuvat ja minkä varmaksi väittävät.

TKIS 7 tahtoen olla lain opettajia, vaikkeivät ymmärrä, mitä puhuvat ja mitä varmaksi väittävät.

Biblia1776 7. Ja tahtovat lainopettajat olla, ja ei ymmärrä, mitä he puhuvat eli päättävät.

CPR1642 7. Ja tahtowat Lain opettajat olla ja ei ymmärrä mitä he puhuwat eli päättäwät.

UT1548 7. Ja tactouat Ramatuis Mestarit olla/ ia eiuet ymmerdhä mite he puhuuat/ eli mite he kijnitteuet. (Ja tahtowat Raamatuissa mestarit olla/ ja eiwät ymmärrä mitä he puhuwat/ eli mitä he kiinnittäwät.)

Gr-East 7. θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

Text Receptus 7. θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντες μητε α λεγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται 7. thelontes einai nomodidaskaloi me noovntes mete a legovsin mete peri tinon diaβeβaiovntai

MLV19 7 wishing to be teachers of the law, not perceiving neither what they are saying nor (the things) concerning what they are confidently confirming.

KJV 7. Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

Luther1912 7. wollen der Schrift Meister sein, und verstehen nicht, was sie sagen oder was sie setzen.

RV'1862 7. Queriendo ser doctores de la ley, y no entendiendo ni lo que hablan, ni lo que afirman.

RuSV1876 7 желая быть законоучителями, но не разумея ни того, очем говорят, ни того, что утверждают.

FI33/38 8 Mutta me tiedämme, että laki on hyvä, kun sitä lain mukaisesti käytetään

TKIS 8 Mutta tiedämme, että laki on hyvä, jos joku sitä lain mukaisesti käyttää,

Biblia1776 8. Mutta me tiedämme lain hyväksi, jos se

CPR1642 8. Mutta me tiedämme Lain hywäxi jos

oikein käytetään,

UT1548 8. Mutta me tiedheme/ ette Laki ombi hyue/ ios site iocu oikein prucapi/ ia tietä sen/ (Mutta me tiedämme/ että laki ompi hywä/ jos sitä joku oikein pruukaapi/ ja tietää sen/)

se oikein opetetan ja tietän.

Gr-East 8. Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

Text Receptus 8. οιδαμεν δε οτι καλος ο νομος εαν τις αυτω νομιμως χρηται 8. oidamen de oti kalos o nomos ean tis auto nomimos chretai

MLV19 8 But we know that the law is good, if anyone uses it lawfully,

KJV 8. But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

Luther1912 8. Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so es jemand recht braucht

RV'1862 8. Mas sabemos que la ley es buena, si se usa de ella legítimamente:

RuSV1876 8 А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,

FI33/38 9 ja tiedetään, että lakia ei ole pantu vanhurskaalle, vaan laittomille ja

TKIS 9 tietäen sen, että lakia ei ole säädetty vanhurskaalle, vaan laittomille ja

niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhamiehille,

Biblia1776 9. Tietäen sen, ettei vanhurskaalle ole laki pantu, vaan väärille ja tottelemattomille, jumalattomille ja syntisille, pakanallisille ja kelvottomille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, miehentappajille,

UT1548 9. Ettei nijlle Wanhurskaille ychten Laki pandu ole. Waan nijlle Wärille' ia Tottelematoille/ nijlle Jumalattomille ia syndisille/ nijlle Julmille ia Riuatuille/ (Ettei niille wanhurskaille yhtään laki pantu ole. Waan niille wäärille ja tottelematoille/ niille jumalattomille ja syntisille/ niille julmille ja riiwatuille/)

Gr-East 9. εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις,

niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhamiehille,

CPR1642 9. Ettei wanhurscalle ole yhtän Lakia pandu: waan wäärille ja tottelemattomille jumalattomille ja syndisille saastaisille ja sijwottomille:

Text Receptus 9. ειδως τουτο οτι δικαιω νομος ου κειται ανομοις δε και ανυποτακτοις ασεβεσιν και αμαρτωλοις ανοσιοις και βεβηλοις πατραλωαις και μητραλωαις ανδροφονοις 9. eidos touto oti dikaio

nomos ου keitai anomois de kai anυpotaktois aseβesin kai amartolois anosiois kai βeβelois patraloais kai metraloais androfonois

MLV19 9 knowing this: that law is not laid (down) {Or: destined} for (the) righteous, but for the lawless and rebellious, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for killers of their fathers and killers of their mothers, for murderers,

KJV 9. Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

Luther1912 9. und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vatermördern und Muttermördern, den Totschlägern

RV'1862 9. Sabiendo que la ley no es puesta para el justo, sino para los injustos, y para los desobedientes, para los impíos y pecadores, para los malos y contaminados, para los matadores de padres y de madres, para los homicidas,

RuSV1876 9 зная, что закон положен не для праведника, но длябеззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников,

развратных и оскверненных,
дляоскорбителей отца и матери, для
человекоубийц,

FI33/38 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valhettelijoille, valapattoisille ja kaikelle muulle, mikä on tervettä oppia vastaan —

Biblia1776 10. Huorintekiöille, miesten kanssa makaajille, ihmisten varkaille, valehtelijoille, valapattoisille, ja mitä muuta senkaltaista sitä terveellistä oppia on:

UT1548 10. nijlle Isenstappaille ia Eitinstappaille/ nijlle Miehentappaille/ Salawotesille/ Pilteinraiskaille/ Inhimistenwarcaille/ Walectelijlle/ Walapattoitzille/ ia mite muta sencaltaista on quin site terueliste Opetosta wastan ombi (niille isänsä tappajille ja äitinsä tappajille/ niille miehentappajille/ salawuoteisille/ pilteinraiskaajille/ ihmistenwarkaille/ walehtelijoille/

TKIS 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valehtelijoille, valapattoisille ja *mille tahansa, mikä* on tervettä oppia vastaan —

CPR1642 10. Isäns tappaille ja äitins tappaille miehentappaille ja salawuoteisille poicain macajille ihmisten warcaille walehteljille walapattoisille ja mitä muuta sencaltaista sitä terwellistä oppia wastan on.

walapattoisille/ ja mitä senkaltaista on kuin sitä terweellistä opetusta wastaan ompi.)

Gr-East 10. πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,

Text Receptus 10. πορνοις αρσενοκοιταις ανδραποδισταις ψευσταις επιορκοις και ει τι ετερον τη υγιαινουση διδασκαλια αντικειται 10. pornois arsenokoitais andrapodistais pseυstais epiorkois kai ei ti eteron te υgiainoυse didaskalia antikeitai

MLV19 10 for fornicators, for homosexuals, for kidnappers, for liars, for perjurers and if any other thing which lays in opposition to sound* teaching;

KJV 10. For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

Luther1912 10. den Hurern, den Knabenschändern, den Menschendieben, den Lügnern, den Meineidigen und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider ist,

RV'1862 10. Para los fornicarios, para los que se contaminan con varones, para los ladrones de hombres, para los mentirosos y perjuros; y si hay alguna otra cosa contraria a la sana doctrina,

RuSV1876 10 для блудников, мужеложников, человекохищников,(клеветников, скотоложников,) лжецов, клятвопреступников, и длявсего, что противно здравому учению,

FI33/38 11 autuaan Jumalan kirkkauden evankeliumin mukaisesti, joka on minulle uskottu.

TKIS 11 autuaan Jumalan kirkkauden ilosanoman mukaisesti, joka on minulle uskottu.

Biblia1776 11. Autuaan Jumalan kunniallisen evankeliumin jälkeen, joka minulle uskottu on.

CPR1642 11. Sen autuan Jumalan cunnialisen Evangeliumin jälken joca minulle uscottu on.

UT1548 11. sen autuan Jumalan cunnialisen Eua'geliumin ielkin/ ioca minulle vskottu on. (sen autuaan Jumalan kunniallisen ewankeliumin jälkeen/ joka minulle uskottu on.)

Gr-East 11. κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

Text Receptus 11. κατα το ευαγγελιον της δοξης του μακαριου θεου ο επιστευθην εγω 11. kata to euaggelion tes dokses tou

makariou theou o episteuthen ego

MLV19 11 according to the good-news of the glory of the blessed* God, (to) which I was entrusted.

KJV 11. According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

Luther1912 11. nach dem herrlichen Evangelium des seligen Gottes, welches mir anvertrauet ist.

RV'1862 11. Conforme al evangelio glorioso del Dios bienaventurado, el cual a mí me ha sido encargado.

RuSV1876 11 по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.

FI33/38 12 Minä kiitän häntä, joka minulle on voimaa antanut, Kristusta Jeesusta, meidän Herraamme, siitä, että hän katsoi minut uskolliseksi ja asetti palvelukseensa

TKIS 12 Kiitän Häntä, joka on antanut minulle voimaa, Herraamme Kristusta Jeesusta, että Hän katsoi minut uskolliseksi, asettaen palvelukseensa

Biblia1776 12. Ja minä kiitän meidän Herraamme Kristusta Jesusta, joka minun voimalliseksi tehnyt on, ja luki minun uskolliseksi, asettain tähän virkaan,

CPR1642 12. Ja minä kijtän meidän Herra Christusta Jesusta joca minun woimallisexi tehnyt on ja luki minun uscollisexi asettain tähän wircaan.

UT1548 12. Ja mine Kijten meiden Herra Christust

Iesusta/ ioca minu' woimalisexi tehnyt on/ ia luki minun vskolisexi/ ia asetti tehen Wircahan. (Ja minä kiitän meidän Herraa Kristusta Jesusta/ joka minun woimalliseksi tehnyt on/ ja luki minun uskolliseksi/ ja asetti tähän wirkahan.)

Gr-East 12. Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν,

Text Receptus 12. και χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με χριστω ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον με ηγησατο θεμενος εις διακονιαν 12. kai charin echo to endυnamosanti me christo iesoυ to kυrio emon oti piston me egesato themenos eis diakonian

MLV19 12 And I have gratitude (to) the one who empowered me, (namely,) the Christ, Jesus our Lord, because he deemed me faithful, placing me into (his) service;

KJV 12. And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

Luther1912 12. Ich danke unserm HERR Christus Jesus, der mich stark gemacht und treu geachtet hat und gesetzt in das Amt,

RV'1862 12. Gracias doy al que me fortificó, a Cristo Jesús Señor nuestro, de que me tuvo por fiel, poniéndome en el

ministerio:

RuSV1876 12 Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение,

FI33/38 13 minut, entisen pilkkaajan ja vainoojan ja väkivallantekijän. Mutta minä sain laupeuden, koska olin tehnyt sitä tietämättömänä, epäuskossa;

TKIS 13 minut, joka ennen olin rienaaja ja vainooja ja väkivallantekijä. Mutta sain laupeuden, koska olin toiminut tietämätönnä, epäuskossa.

Biblia1776 13. Joka ennen pilkkaaja ja vainooja ja häpäisiä olin, mutta minulle on laupius tapahtunut; sillä minä tein sitä tietämättä epäuskossa.

CPR1642 13. Minun joca ennen pilckaja wainoja ja häwäisiä olin: mutta minulle on laupius tapahtunut:

UT1548 13. Minun ioca ennen olin yxi Pilcaija ia wainoia ia Wäkiualtainen. Mutta Laupius ombi minulle tapachtanut/ (Minun joka ennen olin yksi pilkkaaja ja wainoaja ja wäkiwaltainen. Mutta laupius ompi minulle tapahtunut/)

Gr-East 13. τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ

Text Receptus 13. τον προτερον οντα βλασφημον και

διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ᾽ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,

διωκτην και υβριστην αλλ ηλεηθην οτι αγνοων εποιησα εν απιστια 13. ton proteron onta βlasfemon kai diokten kai υβristen all eleethen oti agnoon epoiesa en apistia

MLV19 13 (even though) I was a former blasphemer and a persecutor and an insolent (man), but I was shown-mercy, because being ignorant, I did (it) in unbelief;

KJV 13. Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

Luther1912 13. der ich zuvor war ein Lästerer und ein Verfolger und ein Schmäher; aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend getan im Unglauben.

RV'1862 13. Habiendo yo sido ántes blasfemo, y perseguidor, e injuriador; mas fuí recibido a misericordia, porque lo hice con ignorancia en incredulidad.

RuSV1876 13 меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии;

FI33/38 14 ja meidän Herramme armo oli ylen

TKIS 14 Ja Herramme armo oli ylen runsas

runsas, vaikuttaen uskoa ja rakkautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta meidän Herramme armo oli sitä runsaampi, uskon ja rakkauden kanssa, joka Kristuksessa Jesuksessa on.

UT1548 14. Sille mine tein sen tietemete/ epewskosa. Mutta site runsamasti ombi meiden Herran Armo ylitzewotanud/ ynne sen Uskon ia Rackaudhen cansa ioca Christuses Iesuses ombi. (Sillä minä tein sen tietämätä/ epäuskossa. Mutta sitä runsaammasti ompi meidän Herran armo ylitse wuotanut/ ynnä sen uskon ja rakkauden kanssa joka Kristuksessa Jesuksessa ompi.)

Gr-East 14. ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

yhdessä uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 14. Sillä minä tein sitä tietämät epäuscosa: mutta meidän Herran Armo oli sitä runsambi uscon ja rackauden cautta joca Christuxes Jesuxes on.

Text Receptus 14. υπερεπλεονασεν δε η χαρις του κυριου ημων μετα πιστεως και αγαπης της εν χριστω ιησου 14. υperepleonasen de e charis tou kυriou emon meta pisteos kai agapes tes en christo iesou

MLV19 14 and the grace of our Lord overwhelmed (me) with (the) faith and love* which is in Christ Jesus.

KJV 14. And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

Luther1912 14. Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade unsers HERRN samt dem Glauben und der Liebe, die in Christo Jesu ist.

RV'1862 14. Mas la gracia del Señor nuestro superabundó con la fé y amor que es en Cristo Jesús.

RuSV1876 14 благодать же Господа нашего(Иисуса Христа) открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе.

FI33/38 15 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.

TKIS 15 Varma on se sana ja kaiken vastaanottamisen arvoista, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.

Biblia1776 15. Se on totinen sana ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan, että Kristus Jesus on tullut maailmaan syntisiä vapahtamaan, joista minä suurin olen:

CPR1642 15. Sillä se on totinen tosi ja callis sana että Christus Jesus on tullut mailmaan syndisitä wapahtaman joista minä suurin olen.

UT1548 15. Sille ette se on iwri totinen tosi/ ia yxi callis sana/ Ette Christus Iesus on tullut

mailmahan/ nijte Syndisite wapactaman/ ioista mine olen se Ensimeinen. (Sillä että se on juuri totinen tosi/ ja yksi kallis sana/ Että Kristus Jesus on tullut maailmahan/ niitä syntisiä wapahtaman/ joista minä olen se ensimmäinen.)

Gr-East 15. Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·

Text Receptus 15. πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν εις τον κοσμον αμαρτωλους σωσαι ων πρωτος ειμι εγω 15. pistos o logos kai pases apodoches aksios oti christos iesous elthen eis ton kosmon amartolous sosai on protos eimi ego

MLV19 15 Faithful (is) the word and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am foremost.

KJV 15. This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

Luther1912 15. Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertes Wort, daß Christus Jesus gekommen

RV'1862 15. Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos: que Cristo Jesús vino

ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter welchen ich der vornehmste bin.

RuSV1876 15 Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

FI33/38 16 Mutta sentähden minä sain laupeuden, että Jeesus Kristus minussa ennen muita osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä, esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan häneen, itsellensä iankaikkiseksi elämäksi.

Biblia1776 16. Mutta sentähden om minulle laupius tapahtunut, että Jesus Kristus minussa ensin osoittais kaiken pitkämielisyyden niille esikuvaksi jotka hänen päällensä pitää uskoman ijankaikkiseen elämään.

UT1548 16. Mutta senteden minulle on Laupius tapachtanut/ Senpäle ette Iesus Christus ensin minussa osotais caiken pitkemielisudhen/ Nijlle Esicuuaxi/ iotca henen pälens Uskoman piti ijancaikisehen

al mundo para salvar los pecadores, de los cuales yo soy el primero.

TKIS 16 Mutta sain laupeuden sen vuoksi, että Jeesus Kristus minussa ensimmäisenä osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan Häneen saadakseen iäisen elämän*.

CPR1642 16. Mutta sentähden on minulle laupius tapahtunut että Jesus Christus minusa ensin osotais caiken pitkämielisyden nijlle opixi jotca hänen päällens piti uscoman ijancaickiseen elämään.

Elemehen. (Mutta sentähden minulle on laupius tapahtunut/ Senpäälle että Jesus Kristus ensin minussa osoittaisi kaiken pitkämielisyyden/ Niille esikuwaksi/ jotka hänen päällensä uskoman piti iankaikkisehen elämähän.)

Gr-East

16. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ᾽ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

16. αλλα δια τουτο ηλεηθην ινα εν εμοι πρωτω ενδειξηται ιησους χριστος την πασαν μακροθυμιαν προς υποτυπωσιν των μελλοντων πιστευειν επ αυτω εις ζωην αιωνιον 16. alla dia touto eleethen ina en emoi proto endeiksetai iesous christos ten pasan makrothumian pros upotuposin ton mellonton pisteuein ep auto eis zoen aionion

MLV19

16 But I was shown-mercy because of this, in order that Jesus Christ might show all his patience in me (as) foremost, for a pattern of those who are (afterward) about to believe on him *for everlasting life.

KJV

16. Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

Luther1912 16. Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeigte alle Geduld, zum Vorbild denen, die an ihn glauben sollten zum ewigen Leben.

RV'1862 16. Mas por esto fuí recibido a misericordia, es a saber, para que Jesu Cristo mostrase en mí el primero toda su clemencia, para ejemplo de los que habían de creer en él para vida eterna.

RuSV1876 16 Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

FI33/38 17 Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle, kunnia ja kirkkaus aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 17 Mutta maailmanaikojen* Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Aamen.

Biblia1776 17. Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle, kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle viisaalle olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 17. Mutta Jumalalle ijancaickiselle Cuningalle cuolemattomalle ja näkymättömälle ja ainoalle wijsalle olcon cunnia ja ylistys ijancaickisudes Amen.

UT1548 17. Mutta Jumalalle sille ijancaikiselle

Kuningalle coolemattomalle ia nächtemettömelle ia ainoalle wijsalle/ olcohon Cunnia ia ylistos ijancaikisudhesa/ Amen. (Mutta Jumalalle sille iankaikkiselle kuninkaalle kuolemattomalle ja nähtämättömälle ja ainoalle wiisaalle/ olkohon kunnia ja ylistys iankaikkisuudessa/ Amen.)

Gr-East 17. Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 17. τω δε βασιλει των αιωνων αφθαρτω αορατω μονω σοφω θεω τιμη και δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 17. to de βasilei ton aionon aftharto aorato mono sofo theo time kai doksa eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 17 Now to the King of the ages, incorruptible, invisible, (the) only wise God, (is) honor and glory forevermore. Amen.

KJV 17. Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 17. Aber Gott, dem ewigen König, dem Unvergänglichen und Unsichtbaren und

RV'1862 17. Al Rey de siglos, inmortal, invisible, al solo sábio Dios, sea honor y gloria por

allein Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit! Amen.

siglos de los siglos. Amén.

RuSV1876 17 Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

FI33/38 18 Tämän käskyn minä annan sinun toimitettavaksesi, poikani Timoteus, aikaisempien, sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, että niiden nojalla taistelisit jalon taistelun,

TKIS 18 Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, jotta niitten nojalla taistelisit jalon taistelun,

Biblia1776 18. Tämän käskyn minä annan sinulle, minun poikani Timoteus, entisten ennustusten jälkeen sinusta, ettäs niissä sotisit niinkuin jalo sotamies,

CPR1642 18. Tämän käskyn minä annan sinulle minun poican Timothee endisten ennustusten jälken sinusta ettäs nijsä sotisit nijncuin jalo sotamies ja pidäisit uscon ja hywän oman tunnon.

UT1548 18. Temen * Käskyn mine annan sinun Haltuus minun Poica' Timothee/ ninen entisten Ennustosten ielkin sinusta/ Ettes nijse sotisit ninquin Hyue Sotamies/ ia pidheisit Uskon ia Hyue' Omantunnon.

(Tämän käskyn minä annan sinun haltuusi minun poikan Timothee/ niinen entisten ennustusten jälkeen sinusta/ Ettäs niissä sotisit niinkuin hywä sotamies/ ja pitäisit uskon ja hywän omantunnon.)

Gr-East 18. Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,

Text Receptus 18. ταυτην την παραγγελιαν παρατιθεμαι σοι τεκνον τιμοθεε κατα τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα στρατευη εν αυταις την καλην στρατειαν 18. tauten ten paraggelian paratithemai soi teknon timothee kata tas proagousas epi se profeteias ina strateue en autais ten kalen strateian

MLV19 18 I consign this command to you, (my) child Timothy, according to the prophecies preceding upon you, in order that you may be warring the good warfare by them;

KJV 18. This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

Luther1912 18. Dies Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorherigen

RV'1862 18. Este mandamiento, hijo Timoteo, te encargo, para que conforme a las

Weissagungen über dich, daß du in ihnen eine gute Ritterschaft übest

profecías pasadas de tí, milites por ellas buena milicia:

RuSV1876 18 Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин,

FI33/38 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hyljänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.

TKIS 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hylänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.

Biblia1776 19. Ja pitäisit uskon ja hyvän omantunnon, jonka muutamat ovat hyljänneet ja ovat uskon puolesta haaksirikkoon tulleet,

CPR1642 19. Jotca muutamat owat hyljännet ja owat uscon puolesta haaxirickon tullet.

UT1548 19. Jotca mutomat ouat heistens poissyseneet/ ia ouat Uskosa Haaxirickohon sattuneet. (Jotka muutamat owat heistän pois sysänneet/ ja owat uskossa haaksirikkohon sattuneet.)

Gr-East 19. ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν

Text Receptus 19. εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν

τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν·

ην τινες απωσαμενοι περι την πιστιν εναυαγησαν 19. echon pistin kai agathen sυneidesin en tines aposamenoi peri ten pistin enaυagesan

MLV19 19 holding faith and a good conscience, which some having shoved away, are shipwrecked concerning the faith;

KJV 19. Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

Luther1912 19. und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches etliche von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch erlitten haben;

RV'1862 19. Reteniendo la fé y una buena conciencia, la cual echando de sí algunos hicieron naufragio en la fé.

RuSV1876 19 имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;

FI33/38 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen antanut saatanan haltuun, kuritettaviksi, etteivät enää pilkkaisi.

TKIS 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksanteri, jotka olen antanut saatanan huostaan, jotta oppisivat olemaan rienaamatta.

Biblia1776 20. Joista on Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen saatanan haltuun antanut, että he

CPR1642 20. Joista on Hymeneus ja Alexander jotca minä olen Satanan haldun andanut

tulisivat kuritetuksi enempi pilkkaamasta.

UT1548 20. Joista on Hymeneus ia Alexander/ iotca mine olen Perkelen haltun andanut/ ette he hilitetuxi tulisit enembi pilcamasta. (Joista on Hymeneus ja Alexander/ jotka minä ole perkeleen haltuun antanut/ että he hillitetyksi tulisit enempi pilkkaamasta.)

Gr-East 20. ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

MLV19 20 of whom are Hymenaeus and Alexander; whom I gave to the Adversary, in order that they might be disciplined not to blaspheme.

Luther1912 20. unter welchen ist Hymenäus und

että he tulisit curitetuxi enämbi pilckamast.

Text Receptus 20. ων εστιν υμεναιος και αλεξανδρος ους παρεδωκα τω σατανα ινα παιδευθωσιν μη βλασφημειν 20. on estin υmenaios kai aleksandros oυs paredoka to satana ina paideυthosin me βlasfemein

KJV 20. Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

RV'1862 20. De los cuales son Hímeneo y

Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern.

Alejandro, que yo entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.

RuSV1876 20 таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

2 luku

Paavali kehoittaa pitämään rukouksia kaikkien ihmisten puolesta, koska Jumala tahtoo, että kaikki pelastuisivat 1 – 7; käskee miesten rukoilla ilman vihaa ja epäilystä ja vaimojen olla säädyllisessä puvussa ja pysyä hiljaisuudessa, tehdä hyviä tekoja ja olla miehilleen alamaisia 8 – 15.

FI33/38 1 Minä kehoitan siis ennen kaikkea anomaan, rukoilemaan, pitämään esirukouksia ja kiittämään kaikkien ihmisten puolesta,

TKIS 1 Kehoitan siis ennen kaikkea esittämään anomuksia, rukouksia, esirukouksia ja kiitoksia kaikkien ihmisten puolesta,

Biblia1776 1. Niin minä siis neuvon, että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset, anomiset,

CPR1642 1. Nijn minä sijs neuwon että ennen caickia pidetäisin rucouxet anomiset

toivotukset ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä:

UT1548 1. NIn mine sis manan/ Ette ennen caikia pidheteisin Rucoxet/ Anomiset/ Esilughut ia Kijtoxet caikein Inhimisten edeste/ Kuningasten ia caiken Esiwallan edeste. (Niin minä siis manaan/ Että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset/ anomiset/ Esiluwut ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä/)

toiwotuxet ja kijtoxet caickein ihmisten edestä Cuningasten ja caiken Esiwallan edestä.

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

Text Receptus 1. παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισθαι δεησεις προσευχας εντευξεις ευχαριστιας υπερ παντων ανθρωπων
1. parakalo ουn proton panton poieisthai deeseis proseυchas enteυkseis eυcharistias υper panton anthropon

MLV19 1 Therefore I am encouraging first of all that supplications, prayers, petitions, thanksgivings, be made* on behalf of all men,

KJV 1. I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

Luther1912 1. So ermahne ich euch nun, daß man vor allen Dingen zuerst tue Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksagung für alle Menschen,

RV'1862 1. AMONESTO, pues, ante todas cosas, que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias, por todos los hombres:

RuSV1876 1 Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков,

FI33/38 2 kuningasten ja kaiken esivallan puolesta, että saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

TKIS 2 hallitsijain* ja kaikkien korkeassa asemassa olevien, jotta saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikesta jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

Biblia1776 2. Kuningasten ja kaiken esivallan edestä, että me rauhassa ja levossa eläisimme, kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa;

CPR1642 2. Että me rauhas ja lewos eläisimme caikes jumalisudes ja cunnialisudes:

UT1548 2. Senpäle ette me lakias ia leuolises Elemes madhaisima elä/ caikes Jumalisudhes ia Cunniaudhes. (Senpäälle että me lakias ja lewollisessa elämässä mahtaisimme elää/

kaikessa jumalisuudessa ja
kunniaisuudessa.)

Gr-East 2. ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Text Receptus 2. υπερ βασιλεων και παντων των εν υπεροχη οντων ινα ηρεμον και ησυχιον βιον διαγωμεν εν παση ευσεβεια και σεμνοτητι 2. υper βasileon kai panton ton en υperoche onton ina eremon kai esυchion βion diagomen en pase eυseβeia kai semnoteti

MLV19 2 on behalf of kings and all who are in superior-stations; in order that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness* and honesty.

KJV 2. For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

Luther1912 2. für die Könige und alle Obrigkeit, auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.

RV'1862 2. Por los reyes, y por todos los que están en autoridad; que vivamos quieta y reposadamente en toda piedad y honestidad.

RuSV1876 2 за царей и за всех начальствующих,

дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте,

FI33/38 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalalle, meidän vapahtajallemme,

Biblia1776 3. Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan meidän Vapahtajamme edessä,

UT1548 3. Sille se ombi hyue ia otolinen Jumalan meiden Wapachtaijan edes/ (Sillä se ompi hywä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajan edessä/)

TKIS 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalan, Vapahtajamme edessä,

CPR1642 3. Sillä se on hywä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajam edes.

Gr-East 3. τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Text Receptus 3. τουτο γαρ καλον και αποδεκτον ενωπιον του σωτηρος ημων θεου 3. touto gar kalon kai apodekton enopion tou soteros emon theou

MLV19 3 For* this is good and acceptable in God our Savior’s sight;

KJV 3. For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

Luther1912 3. Denn solches ist gut und angenehm vor

RV'1862 3. Porque esto es bueno y agradable

Gott, unserm Heiland,

delante de Dios Salvador nuestro:

RuSV1876 3 ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,

FI33/38 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja tulisivat tuntemaan totuuden.

TKIS 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja pääsisivät totuuden tuntemiseen.

Biblia1776 4. Joka tahtoo kaikkia ihmisiä autuaaksi, ja että he totuuden tuntoon tulisivat.

CPR1642 4. Joca tahto caickia ihmisiä autuaxi ja että he totuuden tundon tulisit.

UT1548 4. Joca tacto ette caiki Inhimiset pite autuassa oleman/ ia totude' tundemisehe' tuleman. (Joka tahtoo että kaikki ihmiset pitää autuaassa oleman/ ja totuuden tuntemisehen tuleman.)

Gr-East 4. ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

Text Receptus 4. ος παντας ανθρωπους θελει σωθηναι και εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν 4. os pantas anthropous thelei sothenai kai eis epignosin aletheias elthein

MLV19 4 who wishes all men to be saved and to come to the full knowledge of (the) truth.

KJV 4. Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

Luther1912 4. welcher will, daß allen Menschen geholfen werde und sie zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.

RV'1862 4. El cual quiere que todos los hombres sean salvos, y que vengan al conocimiento de la verdad.

RuSV1876 4 Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

FI33/38 5 Sillä yksi on Jumala, yksi myös välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus,

TKIS 5 Sillä on yksi Jumala, yksi myös Jumalan ja ihmisten välimies Kristus Jeesus,

Biblia1776 5. Sillä yksi on Jumala, ja yksi välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jesus,

CPR1642 5. Sillä yxi on Jumala ja yxi Wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä nimittäin Ihminen Jesus Christus.

UT1548 5. Sille ette yxi Jumala on/ ia yxi Wälimies Jumalan ia Inhimisten wälille/ nimiten/ se Inhiminen Christus Iesus/ (Sillä että yksi Jumala on/ ja yksi wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä/ nimittäin/ se ihminen

Kristus Jesus/)

Gr-East 5. εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

Text Receptus 5. εις γαρ θεος εις και μεσιτης θεου και ανθρωπων ανθρωπος χριστος ιησους 5. eis gar theos eis kai mesites theou kai anthropon anthropos christos iesous

MLV19 5 For* (there is) one God, and one intermediary of God and of men, (the) man, Christ Jesus,

KJV 5. For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

Luther1912 5. Denn es ist ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nämlich der Mensch Christus Jesus,

RV'1862 5. Porque hay un Dios, y asimismo un solo mediador entre Dios y los hombres, el hombre Cristo Jesús;

RuSV1876 5 Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус,

FI33/38 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien edestä, josta todistus oli annettava aikanansa,

TKIS 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien todistukseksi aikanaan.

Biblia1776 6. Joka itsensä kaikkein edestä lunastuksen hinnaksi on antanut, että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman:

UT1548 6. ioca Itzens andanut on caikein edeste/ Lunastuxen Hinnaxi/ ette sencaltaista piti aijallans sarnattaman. (joka itsensä antanut on kaikkein edestä/ lunastuksen hinnaksi/ että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman.)

CPR1642 6. Joca idzens caickein edestä Lunastuxen hinnaxi on andanut että sencaltaista piti ajallans saarnattaman.

Gr-East 6. ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,

Text Receptus 6. ο δους εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το μαρτυριον καιροις ιδιοις 6. o dous eauton antilutron uper panton to marturion kairois idiois

MLV19 6 who gave himself (as) a ransom on behalf of all; the testimony (given) in its own times;

KJV 6. Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

Luther1912 6. der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner Zeit gepredigt würde;

RV'1862 6. El cual se dió a sí mismo en precio del rescate por todos, para testimonio en su propio tiempo.

RuSV1876 6 предавший Себя для искупления всех.

Таково было в свое времясвидетельство,

FI33/38 7 ja sitä varten minä olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu — minä puhun totta (Kristuksessa), en valhettele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

Biblia1776 7. Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden Kristuksessa ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

UT1548 7. Johonga mine mös asetettu olen Sarnaijaxi ia Apostolixi (Mine sanon todhen Christusesa/ ia en walectele) pacanain Opettaija Uskosa ia Totudhesa. (Johonka minä myös asetettu olen saarnaajaksi ja apostoliksi (Minä sanon totuuden Kristuksessa/ ja en walehtele) pakanain opettaja uskossa ja totuudessa.)

Gr-East 7. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, - ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, - διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

TKIS 7 Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (Kristuksessa), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

CPR1642 7. Johonga minä myös olen Saarnajaxi ja Apostolixi asetettu (minä sanon toden Christuxes ja en walehtele) pacanain opettaja vscos ja totuudes.

Text Receptus 7. εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν

πιστει και αληθεια 7. eis o etethen ego keruks kai apostolos aletheian lego en christo ου pseυdomai didaskalos ethnon en pistei kai aletheia

MLV19 7 to which I was appointed* a preacher and an apostle, (I am speaking (the) truth in Christ, I am not lying), (and) a teacher of the Gentiles in faith and truth.

KJV 7. Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

Luther1912 7. dazu ich gesetzt bin als Prediger und Apostel (ich sage die Wahrheit in Christo und lüge nicht), als Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit.

RV'1862 7. Para lo que yo soy puesto por predicador y apóstol, (digo verdad en Cristo, no miento,) instruidor de las naciones en fé y verdad.

RuSV1876 7 для которого я поставлен проповедником и Апостолом, – истину говорю во Христе, не лгу, – учителем язычников в вере и истине.

FI33/38 8 Minä tahdon siis, että miehet rukoilevat, joka paikassa kohottaen pyhät kädet ilman

TKIS 8 Tahdon siis, että miehet joka paikassa rukoilevat kohottaen pyhät kädet ilman

vihaa ja epäilystä;

Biblia1776 8. Niin minä tahdon siis, että miehet rukoilisivat joka paikassa ja nostaisivat ylös pyhät kädet, ilman vihaa ja epäilystä,

UT1548 8. Nijn minä tahdon sijs/ että miehet rucoilisit jocapaicas/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihata ja epäillystä. (Niin minä tahdon siis/ että miehet rukoilisit jokapaikassa/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihatta ja epäilystä.)

Gr-East 8. Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

MLV19 8 Therefore I will that the men pray in every place, lifting up holy hands, without wrath and (evil) reasoning.

vihaa ja epäilystä,

CPR1642 8. Nijn minä tahdon sijs että miehet rucoilisit jocapaicas ja nostaisit ylös pyhät kädet ilman wihata ja epäillystä.

Text Receptus 8. βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω επαιροντας οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισμου 8. βουlomai ουn proseυchesthai τουs andras en panti topo epairontas osioυs cheiras choris orges kai dialogismoυ

KJV 8. I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

Luther1912 8. So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten und aufheben heilige Hände ohne Zorn und Zweifel.

RuSV1876 8 Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева исомнения;

FI33/38 9 niin myös, että naiset ovat säädyllisessä puvussa, kaunistavat itseään kainosti ja siveästi, ei palmikoiduilla hiuksilla, ei kullalla, ei helmillä eikä kallisarvoisilla vaatteilla,

Biblia1776 9. Niin myös että vaimot kohtuullisissa vaatteissa olisivat ja kaunistaisivat itsensä hävyllä ja kainoudella, ei kahara-hiuksilla, eli kullalla, eli päärlyillä, eli kalliilla vaatteilla,

UT1548 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis olisit/ ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella/ ei palmicoituilla hiuxilla/ ei

RV'1862 8. Quiero, pues, que los varones oren en todo lugar, levantando manos limpias, sin ira ni contienda.

TKIS 9 samoin että (myös) naiset säädyllisessä puvussa kaunistavat useaan kainosti ja siveästi, ei hiuspalmikolla tai* kullalla tai helmillä tai kallisarvoisilla vaatteilla,

CPR1642 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis olisit ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella ei palmicoituilla hiuxilla ei cullalla ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla.

cullalla/ ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla. (Niin myös että waimot kohtuullisissa waatteissa olisit/ ja kaunistaisit heitäns häwyllä ja kainoudellla/ ei palmikoiduilla hiuksilla/ ei kullalla/ ei päärlylla eikä kalleilla waatteilla.)

Gr-East 9. Ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

Text Receptus 9. ωσαυτως και τας γυναικας εν καταστολη κοσμιω μετα αιδους και σωφροσυνης κοσμειν εαυτας μη εν πλεγμασιν η χρυσω η μαργαριταις η ιματισμω πολυτελει 9. osautos kai tas gunaikas en katastole kosmio meta aidous kai sofrosunes kosmein eautas me en plegmasin e chruso e margaritais e imatismo polutelei

MLV19 9 Likewise* also, the women to adorn themselves in a respectable array, with modesty and self-discipline; not in (hair) braids or gold or pearls or costly garments;

KJV 9. In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

Luther1912 9. Desgleichen daß die Weiber in zierlichem Kleide mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köstlichem Gewand,

RV'1862 9. Asimismo también oren las mujeres en hábito honesto, ataviándose de vergüenza y modestia; no con cabellos encrespados, o oro, o perlas, o vestidos costosos;

RuSV1876 9 чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос , не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою,

FI33/38 10 vaan hyvillä teoilla, niinkuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat jumalaapelkääviksi.

TKIS 10 vaan hyvillä teoilla, niin kuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat Jumalaa pelkääviksi.

Biblia1776 10. Vaan niinkuin niille vaimoille sopii, jotka jumalisuuden hyväin töiden kautta osoittavat.

CPR1642 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi jotca jumalisuden hywäin töiden cautta osottawat.

UT1548 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi/ jotca jumalisuden hywäin töiden cautta osottawat. (Waan niinkuin niille waimoille

sopii/ jotka jumalisuuden hywäin töiden kautta osoittawat.)

Gr-East 10. ἀλλ᾽ ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι᾽ ἔργων ἀγαθῶν.

Text Receptus 10. αλλ ο πρεπει γυναιξιν επαγγελλομεναις θεοσεβειαν δι εργων αγαθων 10. all o prepei gυnaiksin epaggellomenais theoseβeian di ergon agathon

MLV19 10 but (with) what is suitable to women professing godliness through good works.

KJV 10. But (which becometh women professing godliness) with good works.

Luther1912 10. sondern, wie sich's ziemt den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen wollen, durch gute Werke.

RV'1862 10. Mas de buenas obras, como conviene a mujeres que profesan la piedad.

RuSV1876 10 но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.

FI33/38 11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikin puolin alistuvaisena;

TKIS 11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikessa alistuvaisena.

Biblia1776 11. Oppikaan vaimo hiljaisuudessa, kaikella

CPR1642 11. Oppican waimo hiljaisudes caikella

nöyryydellä.

UT1548 11. Oppican waimo hiljaisudes/ caikella nöyrydellä. (Oppikaan waimo hiljaisuudessa/ kaikella nöyryydellä.)

Gr-East 11. Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

MLV19 11 Let a woman learn in quietness in all subjection.

Luther1912 11. Ein Weib lerne in der Stille mit aller Untertänigkeit.

RuSV1876 11 Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью;

FI33/38 12 mutta minä en salli, että vaimo opettaa, enkä että hän vallitsee miestänsä, vaan eläköön hän hiljaisuudessa.

Biblia1776 12. Mutta en minä salli vaimon opettaa enkä

nöyrydellä.

Text Receptus 11. γυνη εν ησυχια μανθανετω εν παση υποταγη 11. gυne en esυchia manthaneto en pase υpotage

KJV 11. Let the woman learn in silence with all subjection.

RV'1862 11. La mujer aprenda en silencio con toda sujeción.

TKIS 12 Mutta minä en salli naisen opettaa enkä vallita miestä, vaan eläköön hiljaisuudessa.

CPR1642 12. Mutta en minä salli waimon opetta

miestänsä vallita, vaan että hän on hiljaisuudessa.

UT1548 12. Mutta en minä salli waimon opetta/ engä miestäns wallita/ waan että hän on hiljaisudes. (Mutta en minä salli waimon opettaa/ enkä miestänsä wallita/ waan että hän on hiljaisuudessa.)

engä miestäns wallita waan että hän on hiljaisudes.

Gr-East 12. γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ᾽ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

Text Receptus 12. γυναικι δε διδασκειν ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος αλλ ειναι εν ησυχια 12. gυnaiki de didaskein oυk epitrepo oυde aυthentein andros all einai en esυchia

MLV19 12 Now I do not permit a woman to teach, nor to dominate a man, but to be in quietness.

KJV 12. But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

Luther1912 12. Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sei, sondern stille sei.

RV'1862 12. Porque no permito a la mujer enseñar, ni tomarse autoridad sobre el varón, sino estar en silencio.

RuSV1876 12 а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

FI33/38 13 Sillä Aadam luotiin ensin, sitten Eeva;

Biblia1776 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sitte Eva.

UT1548 13. Sillä Adam on ensin luotu/ ja sijtte Hewa. (Sillä Adam on ensin luotu/ ja sitten Eewa.)

Gr-East 13. Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα·

MLV19 13 For* Adam was first molded, thereafter Eve;

Luther1912 13. Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach Eva.

RuSV1876 13 Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;

TKIS 13 Sillä Aadam tehtiin ensin, sitten Eeva,

CPR1642 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sijtte Hewa.

Text Receptus 13. αδαμ γαρ πρωτος επλασθη ειτα ευα
13. adam gar protos eplasthe eita eua

KJV 13. For Adam was first formed, then Eve.

RV'1862 13. Porque Adam fué formado el primero: luego Eva.

FI33/38 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen petettiin ja joutui rikkomukseen.

Biblia1776 14. Ja ei Adam petetty; mutta vaimo petettiin ja saatti ylitsekäymisen.

UT1548 14. Ja ei Adami petetty/ mutta waimo petettin/ ja saatti ylidzekäymisen. (Ja ei Adamia petetty/ mutta waimo petettiin/ ja saatti ylitsekäymisen.)

TKIS 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen joutui petettynä rikkomukseen.

CPR1642 14. Ja ei Adami petetty mutta waimo petettin ja saatti ylidzekäymisen.

Gr-East 14. καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε·

Text Receptus 14. και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε γυνη απατηθεισα εν παραβασει γεγονεν 14. kai adam ouk epatethe e de gune apatetheisa en paraβasei gegonen

MLV19 14 and Adam was not deceived, but the woman was deceived; she has become (the one) in transgression. {Gen 1:17, 2:7-22, 3:6,12}

KJV 14. And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

Luther1912 14. Und Adam ward nicht verführt; das Weib aber ward verführt und hat die Übertretung eingeführt.

RV'1862 14. Y Adam no fué engañado; mas la mujer siendo engañada incurrió en la prevaricación.

RuSV1876 14 и не Адам прельщен; но жена,
прельстившись, впала в преступление;

FI33/38 15 Mutta hän on pelastuva
lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy
uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä
siveydessä.

TKIS 15 Mutta hän pelastuu
lapsensynnyttämisen perusteella, jos he
pysyvät uskossa ja rakkaudessa ja
pyhityksessä ynnä siveydessä.

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin hän lasten
synnyttämisen kautta autuaaksi tulee, jos
hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja
pyhyydessä siveyden kanssa.

CPR1642 15. Mutta cuitengin hän lasten
synnyttämisen cautta autuaxi tule jos hän
pysy uscos ja rackaudes ja pyhydes
siweyden cansa.

UT1548 15. Mutta cuitengin hän lasten
synnyttämisen cautta autuaxi tule/ jos hän
pysy uscos ja rackaudes/ ja pyhydes/
siweyden cansa. (Mutta kuitenkin hän
lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee/
jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa/ ja
pyhyydessä/ siweyden kanssa.)

Gr-East 15. σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν
μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ

Text Receptus 15. σωθησεται δε δια της τεκνογονιας
εαν μεινωσιν εν πιστει και αγαπη και

ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

αγιασμω μετα σωφροσυνης 15. sothesetai de dia tes teknogonias ean meinosin en pistei kai agape kai agiasmo meta sofrosυnes

MLV19 15 But she will be saved through (her) childbearing, if they remain in faith and love* and holiness with self-discipline.

KJV 15. Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

Luther1912 15. Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleiben im Glauben und in der Liebe und in der Heiligung samt der Zucht.

RV'1862 15. Empero será salva engendrando hijos, si permaneciere en la fé y caridad, y en santificación y modestia.

RuSV1876 15 впрочем спасется через чадородие, если пребудет ввере и любви и в святости с целомудрием.

3 luku

Paavali osoittaa, minkälaisia seurakunnan kaitsijain 1 – 7 ja seurakuntapalvelijain tulee olla 8

– 13; lausuu jumalisuuden suuren salaisuuden 14 – 16.

FI33/38 1 Varma on tämä sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, niin hän haluaa jaloon toimeen.

Biblia1776 1. Se on totinen sana: jos joku piispan virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

UT1548 1. SE on iwri totinen tosi/ Jos iocu Pispan wirca pytepi/ hen halapi hyuen töön. (Se on juuri totinen tosi/ Jos joku piispan wirkaan pyytääpi/ hän halaapi hywän työn.)

Gr-East 1. Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

MLV19 1 {1Ti 3:1-7 & Tit 1:5-9 Congregational leaders.} {'Unimpeachable,' (below, G423), 'irreproachable,' (Tit 1, G410), are both in the qualifications of the Lord's earthly

TKIS 1 Varma on sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.

CPR1642 1. Se on totinen tosi jos jocu Pispan wirca pyytä hän hywä työtä halaja.

Text Receptus 1. πιστος ο λογος ει τις επισκοπης ορεγεται καλου εργου επιθυμει 1. pistos o logos ei tis episkopes oregetai kalou ergou epithumei

KJV 1. This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

congregation's leadership, described in various Bible versions and locations within as: elders, bishops, overseers, pastors, shepherds, presbyters; (all terms are always plural in the Bible). These words do not translate well into English. They are simply a description of a person not under an accusation by an enemy or legal system or better, as under any kind of accusation. This person is blameless, guiltless and has an impeccable reputation. Another note: 'children' is plural in Greek.}Faithful is the word: if any (man) is aspiring to the overseership, he is desiring a good work.

Luther1912 1. Das ist gewißlich wahr: So jemand ein Bischofsamt begehrt, der begehrt ein köstlich Werk.

RV'1862 1. PALABRA verdadera es esta: Si alguno apetece obispado, obra excelente desea.

RuSV1876 1 Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.

FI33/38 2 Niin tulee siis seurakunnan kaitsijan olla nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, taitava opettamaan,

TKIS 2 Seurakunnan kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies*, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan.

Biblia1776 2. Niin pitää siis piispan oleman nuhteettoman, yhden emännän miehen, valppaan, raittiin, siviän, vierasten holhojan, opettavaisen.

CPR1642 2. Nijn pitä sijs Pispan oleman nuhtettoman yhden emännän miehen walpan raitin siwiän wierasten holhojan opettawaisen:

UT1548 2. Nin pite sis Pispan nuchtettoma' oleman/ Ydhen Emenne' Miehen/ walpan/ raitihin/ siuien/ wieroinholhoian/ Opettauaisen/ (Niin pitää siis piispan nuhteettoman oleman/ Yhden emännän miehen/ walppaan/ raittihin/ siwian/ wierainholhoojan/ opettawaisen/)

Gr-East 2. Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

Text Receptus 2. δει ουν τον επισκοπον ανεπιληπτον ειναι μιας γυναικος ανδρα {VAR1: νηφαλεον } {VAR2: νηφαλιον } σωφρονα κοσμιον φιλοξενον διδακτικον 2. dei oun ton episkopon anepilepton einai mias gunaikos andra {VAR1: nefaleon } {VAR2: nefalion }

sofrona kosmion filoksenon didaktikon

MLV19 2 Therefore, it is essential (for) the overseer to be: unimpeachable, (the) husband of one wife, temperate, sensible, orderly, hospitable, skilled in teaching;

KJV 2. A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

Luther1912 2. Es soll aber ein Bischof unsträflich sein, eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaft,

RV'1862 2. Es necesario, pues, que el obispo sea irreprensible, marido de una sola mujer, vigilante, templado, de buenas costumbres, hospedador, apto para enseñar,

RuSV1876 2 Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен,

FI33/38 3 ei juomari, ei tappelija (ei häpeällisen voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,

TKIS 3 ei juomari, ei tappelija, (ei häpeällisen voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne*,

Biblia1776 3. Ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton

CPR1642 3. Ei juomarin ei tappelian ei ilkiän

pyytäjän, vaan armeliaan, ei riitaisen eikä ahneen,

UT1548 3. ei Joomarin/ ei tappelia' ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ Waan cochtulisen/ ei Ridhaisen/ ei ahneen. (Ei juomarin/ ei tappelijan ei kärkeän ilkiän woiton jälkeen/ Waan kohtuullisen/ ei riitaisen/ ei ahneen.)

woiton pyytäjän waan armelian ei rijtaisen eikä ahnen.

Gr-East 3. μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ᾽ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,

Text Receptus 3. μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη αλλ επιεικη αμαχον αφιλαργυρον 3. me paroinon me plekten me aischrokerde all epieike amachon afilarguron

MLV19 3 not a drunkard, not a bully, not covetous, but gentle, not quarrelsome, not a money-lover;

KJV 3. Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

Luther1912 3. nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geizig,

RV'1862 3. No amador del vino, no heridor, no codicioso de ganancias torpes, mas moderado, no pendenciero, ajeno de avaricia:

RuSV1876 3 не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,

FI33/38 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella kunniallisuudella pitää lapsensa kuuliaisina;

Biblia1776 4. Joka oman huoneensa hyvin hallitsee, jolla kuuliaiset lapset ovat, kaikella kunniallisuudella:

UT1548 4. Joca oman Hoonens hyuesti hallitze. Jolla cwliaiset Lapset ouat/ caiken siueydhen cansa. (Joka oman huoneensa hywästi hallitsee. Jolla kuuliaiset lapset owat/ kaiken siweyden kanssa.)

TKIS 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella arvokkuudella pitää lapsensa kuuliaisina.

CPR1642 4. Joca huonens hywin hallidze jolla cuuliaiset lapset owat caikella siweydellä.

Gr-East 4. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος·

Text Receptus 4. του ιδιου οικου καλως προισταμενον τεκνα εχοντα εν υποταγη μετα πασης σεμνοτητος 4. tou idiou oikou kalos proistamenon tekna echonta en υpotage meta pases semnotetos

MLV19 4 the one who is governing his own house well, having (his) children in subjection with all honesty;

KJV 4. One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

Luther1912 4. der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit,

RV'1862 4. Que gobierne bien su casa, que tenga sus hijos en sujeción con toda honestidad;

RuSV1876 4 хорошо управляющий домом своим, детей содержащий впослушании со всякою честностью;

FI33/38 5 sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?

TKIS 5 Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?

Biblia1776 5. (Mutta jos joku ei taida omaa huonettansa hallita, kuinkas hän Jumalan seurakunnan taitaa hallita?)

CPR1642 5. (Mutta jos ei jocu taida oma huonettans hallita cuingast hän Jumalan Seuracunnan taita hallita?)

UT1548 5. (Mutta ios iocu ei taidha oman Hoonens edesseiso/ quinga hen Jumalan Seurakunnan edeste murechtipi?) ((Mutta

jos joku ei taida oman huoneensa edesseisoa/ kuinka hän Jumalan seurakunnan edestä murehtiipi?))

Gr-East 5. - εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται; -

Text Receptus 5. ει δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως εκκλησιας θεου επιμελησεται 5. ei de tis tou idiou oikou prostenai ouk oiden pos ekklesias theou epimelesetai

MLV19 5 (but if anyone does not know how to govern his own house, how will he be caring for the congregation* of God?;)

KJV 5. For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

Luther1912 5. (so aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeinde Gottes versorgen?);

RV'1862 5. Porque el que no sabe gobernar su casa, ¿cómo cuidará de la iglesia de Dios?

RuSV1876 5 ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией?

FI33/38 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, ettei hän paisuisi ja joutuisi perkeleen tuomion alaiseksi.

TKIS 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, jottei paisuneena joutuisi paholaisen tuomion alaiseksi.

Biblia1776 6. Ei äsken kristityn, ettei hän paisuneena laittajan tuomioon lankeaisi.

CPR1642 6. Ei äskenchristityn ettei hän paisununa laittajan duomioon langeis.

UT1548 6. Ei esken Christitun/ Senpäle ettei hen ylespaisuttuna langeisi laittaijan domion ala. (Ei äsken kristityn/ Sen päälle ettei hän ylöspaisuttuna lankeisi laittajan tuomion alle.)

Gr-East 6. μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.

Text Receptus 6. μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση του διαβολου 6. me neofυton ina me tυfotheis eis krima empese tov diaβolov

MLV19 6 not a new-convert, (in order that (when) he is puffed up, he might not fall into the condemnation of the devil).

KJV 6. Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

Luther1912 6. Nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase und ins Urteil des Lästerers falle.

RV'1862 6. No neófito, porque hinchándose de orgullo, no caiga en condenación del

diablo.

RuSV1876 6 Не должен быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом.

FI33/38 7 Ja hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolella olevilta, ettei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä perkeleen paulaan.

TKIS 7 Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolisilta, jottei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä paholaisen paulaan.

Biblia1776 7. Mutta hänellä pitää myös hyvä todistus oleman niiltä, jotka ulkona ovat, ettei hän laittajan pilkkaan ja paulaan lankeaisi.

CPR1642 7. Mutta hänellä pitä myös hywä todistus oleman nijldä cuin ulcona owat ettei hän laittajan pilckan ja paulaan langeis.

UT1548 7. Mutta henen tule mös hyue todhistus pite/ nijste iotca wlcoset ouat/ Senpäle ettei hen langeisi Laittaijan pilcahan ia paulahan. (Mutta hänen tulee myös hywä todistus pitää/ niistä jotka ulkona owat/ Sen päälle ettei hän lankeisi laittajan pilkkahan ja paulahan.)

Gr-East 7. δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν

Text Receptus 7. δει δε αυτον και μαρτυριαν καλην

ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

εχειν απο των εξωθεν ινα μη εις ονειδισμον εμπεση και παγιδα του διαβολου 7. dei de auton kai martυrian kalen echein apo ton eksothen ina me eis oneidismon empese kai pagida tou diaβolou

MLV19 7 But it is also essential for him to have a good testimony from those who are outside (the congregation*); in order that he may not fall into reproach and (the) snare of the devil. {Deacons, is a transliteration of the Greek word diakonos G1249. This word and its compounds in all other contexts are translated ‘serve,' ‘servant,' or ‘service’ (see 3:10 & 3:13). Because ‘elder’ (‘overseer’ in Php 1:1) a known office of the congregation is used, this context calls for an office or serving position in the congregation. The actual word in Greek means ‘servant’ who serves in reference to his job. The same word is used by Paul to describe a ‘policeman’ (in modern terms) in Rm. 13:4.

KJV 7. Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

Context could also mean ‘those who minister,’ in general. Other Greek synonyms in the MLV are translated as: ‘domestic servant,’ ‘attendant,’ ‘minister*’ and ‘bondservant.’}

Luther1912 7. Er muß aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lästerer in Schmach und Strick.

RV'1862 7. Y conviene que tenga también testimonio de los de afuera; porque no caiga en vituperio, y en lazo del diablo.

RuSV1876 7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть диавольскую.

FI33/38 8 Niin myös seurakuntapalvelijain tulee olla arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton pyytäjiä,

TKIS 8 Samoin seurakuntapalvelijat olkoot arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton tavoittelijoita,

Biblia1776 8. Niin pitää myös seurakunnan palveliat toimelliset oleman, ei kaksikieliset, ei juomarit, ei häpiällisen voiton pyytäjät,

CPR1642 8. Nijn pitä myös palweliat toimelliset oleman ei caxikieliset ei juomarit ei häpiälisen woiton pyytäjät.

UT1548 8. Samalmoto pite mös Palueliat oleman toimeliset/ ei Caxi kieliset/ ei palion Winan ahneet/ ei kärckehet häpijelisen woito' ielkin/ (Samalla muotoa pitää myös palwelijat olemaan toimelliset/ ei kaksikieliset/ ei paljon wiinan ahneet/ ei kärkkäät häpeällisen woiton jälkeen/)

Gr-East 8. Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,

Text Receptus 8. διακονους ωσαυτως σεμνους μη διλογους μη οινω πολλω προσεχοντας μη αισχροκερδεις 8. diakonous osautos semnous me dilogous me oino pollo prosechontas me aischrokerdeis

MLV19 8 Deacons likewise* (must be) honorable, not double-tongued, not taking-heed to much wine, not covetous;

KJV 8. Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

Luther1912 8. Desgleichen die Diener sollen ehrbar sein, nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer, nicht unehrliche Hantierungen treiben;

RV'1862 8. Los diáconos asimismo sean honestos, no de dos lenguas, no dados a mucho vino, no amadores de torpes ganancias:

RuSV1876 8 Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,

FI33/38 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

Biblia1776 9. Jotka uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa pitävät,

UT1548 9. Jotca Uskon Salaudhen puchtahas Omastunnos piteuet. (Jotka uskon salauden puhtahassa omastunnossa pitäwät.)

TKIS 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

CPR1642 9. Jotca vscon salaisuden puhtas omastunnos pitäwät.

Gr-East 9. ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.

Text Receptus 9. εχοντας το μυστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει 9. echontas to mυsterion tes pisteos en kathara sυneidesei

MLV19 9 holding the mystery of the faith in a clean conscience.

KJV 9. Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

Luther1912 9. die das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen haben.

RV'1862 9. Que tengan el misterio de la fé con limpia conciencia.

RuSV1876 9 хранящие таинство веры в чистой совести.

FI33/38 10 Mutta heitäkin koeteltakoon ensin, sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomat.

Biblia1776 10. Jotka pitää ensin koeteltaman, ja palvelkaan sitte kuin he nuhteettomiksi löydetään.

UT1548 10. Ja ne pite ensin coeteldaman/ ia sitelehin he paluelcaha' coska he nuchtettomat ouat. (ja ne pitää ensin koeteltaman/ ja siitä lähin he palwelkahan koska he nuhteettomat owat.)

TKIS 10 Mutta heidätkin koeteltakoon ensin; sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia."

CPR1642 10. Jotca pitä ensin coeteldaman ja palwelcan sijtte cuin he nuhtettomaxi löytän.

Gr-East 10. καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

Text Receptus 10. και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν πρωτον ειτα διακονειτωσαν ανεγκλητοι οντες 10. kai outoi de dokimazesthosan proton eita diakoneitosan anegkletoi ontes

MLV19 10 But let these also first be tested; thereafter

KJV 10. And let these also first be proved;

let them serve, being irreproachable.

then let them use the office of a deacon, being found blameless.

Luther1912 10. Und diese lasse man zuvor versuchen; darnach lasse man sie dienen, wenn sie unsträflich sind.

RV'1862 10. Y estos también sean ántes probados; y así ministren, si fueren hallados irreprensibles.

RuSV1876 10 И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, допускать до служения.

FI33/38 11 Samoin tulee vaimojen olla arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

TKIS 11 Samoin olkoot vaimot* arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

Biblia1776 11. Heidän emäntänsä pitää myös siviät oleman, ei laittajat, vaan raittiit, kaikissa uskolliset.

CPR1642 11. Heidän emändäns pitä myös siwiät oleman ei laittajat raitit caikis uscolliset.

UT1548 11. Samalmoto pite mös heiden Eme'dens siuiet olema'/ ei Laittaiat/ raitijt/ vskoliset caikis cappaleis. (Samalla muotoa pitää myös heidän emäntänsä siweät oleman/ ei laittajat/ raittiit/ uskolliset kaikissa

kappaleissa.)

Gr-East 11. γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσι.

Text Receptus 11. γυναικας ωσαυτως σεμνας μη διαβολους {VAR1: νηφαλεους } {VAR2: νηφαλιους } πιστας εν πασιν 11. gυnaikas osaυtos semnas me diaβolουs {VAR1: nefaleουs } {VAR2: nefaliουs } pistas en pasin

MLV19 11 Women likewise* (must be) honorable, not slanderers, (but) temperate, faithful in all things.

KJV 11. Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

Luther1912 11. Desgleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein, nicht Lästerinnen, nüchtern, treu in allen Dingen.

RV'1862 11. Asimismo sus mujeres sean honestas, no detractoras, templadas, fieles en todo.

RuSV1876 11 Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.

FI33/38 12 Seurakuntapalvelija olkoon yhden vaimon mies, lapsensa ja kotinsa hyvin

TKIS 12 Seurakuntapalvelijat olkoot yhden vaimon miehiä, jotka lapsensa ja kotinsa

hallitseva.

Biblia1776 12. Seurakunnan palveliat olkoon yhden emännän miehet, jotka lapsensa ja oman huoneensa hyvin hallitsevat.

UT1548 12. Palueliat olcohon yden Emennen Miehet/ iotca heiden Lastens hyuesti edesseisouat/ ia heiden oman Perehens. (Palwelijat olkohon yhden emännän miehet/ jotka heidän lastensa hywästi edesseisowat/ ja heidän oman perheensä.)

Gr-East 12. διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

MLV19 12 Let deacons be husbands of one wife, governing (their) children and their own houses well.

Luther1912 12. Die Diener laß einen jeglichen sein eines

hyvin hallitsevat.

CPR1642 12. Palweliat olcon yhden emännän miehet jotca heidän lapsens ja perhens hywin hallidzewat.

Text Receptus 12. διακονοι εστωσαν μιας γυναικος ανδρες τεκνων καλως προισταμενοι και των ιδιων οικων 12. diakonoi estosan mias gυnaikos andres teknon kalos proistamenoi kai ton idion oikon

KJV 12. Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

RV'1862 12. Los diáconos sean maridos de una

Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern.

sola mujer, que gobiernen bien sus hijos, y sus casas.

RuSV1876 12 Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим.

FI33/38 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen kunnioitettavan aseman ja suuren pelottomuuden uskossa, Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen hyvän aseman ja suuren rohkeuden uskossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 13. Sillä jotka hyvin palvelevat, he hyvän menestyksen ansaitsevat ja suuren vapauden uskossa, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 13. Mutta jotca hywin palwelewat he heillens hywän menestyxen ansaidzewat ja suuren wapauden uscosa Christuxes Jesuxes.

UT1548 13. Mutta iotca hyuesti palueleuat/ he ansaitzeuat heillens hyuen edeskeumisen/ ia swren wapaudhen Uskosa Christusesa Iesusesa. (Mutta jotka hywästi palwelewat/ he ansaitsewat heillens hywän edeskäymisen/ ja suuren wapauden uskossa Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 13. οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 13. οι γαρ καλως διακονησαντες βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται και πολλην παρρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου 13. oi gar kalos diakonesantes βathmon eauτois kalon peripoiountai kai pollen parresian en pistei te en christo iesou

MLV19 13 For* those who served well are acquiring for themselves a good rank and much boldness in (the) faith which is in Christ Jesus.

KJV 13. For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

Luther1912 13. Welche aber wohl dienen, die erwerben sich selbst eine gute Stufe und eine große Freudigkeit im Glauben an Christum Jesum.

RV'1862 13. Porque los que ejercieren bien el oficio de diácono, ganan para sí un buen grado, y mucha confianza en la fé que es en Cristo Jesús.

RuSV1876 13 Ибо хорошо служившие приготовляют себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа

Иисуса.

FI33/38 14 Vaikka toivon pian pääseväni sinun tykösi, kirjoitan sinulle tämän,

Biblia1776 14. Näitä minä kirjoitan sinulle, ja toivon pian tulevani sinun tykös;

UT1548 14. Neite mine kirioitan sinulle/ ia toiuon pian tuleuani sinun tyges. (Näitä minä kirjoitan sinulle/ ja toiwon pian tulewani sinun tykösi.)

TKIS 14 Toivoen pian pääseväni luoksesi kirjoitan tämän sinulle,

CPR1642 14. Näitä minä kirjoitan sinulle ja toiwon pian tulewani sinun tygös.

Gr-East 14. Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρός σε τάχιον·

Text Receptus 14. ταυτα σοι γραφω ελπιζων ελθειν προς σε ταχιον 14. tauta soi grafo elpizon elthein pros se tachion

MLV19 14 I am writing these things to you, hoping to come to you shortly;

KJV 14. These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

Luther1912 14. Solches schreibe ich dir und hoffe, bald zu dir zu kommen;

RV'1862 14. Esto te escribo, con esperanza de que vendré presto a tí:

RuSV1876 14 Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти

к тебе,

FI33/38 15 että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

TKIS 15 jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta.

Biblia1776 15. Mutta jos minä viivyn, ettäs tietäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa vaeltaman, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus.

CPR1642 15. Mutta jos minä wijwyn: ettäs tiedäisit cuinga sinun pitä Jumalan huones waeldaman joca on eläwän Jumalan Seuracunda totuuden padzas ja perustus.

UT1548 15. Mutta ios mine wiwuyn/ Eettes tiedheisit/ quinga sinun pite waeltaman Jumalan Honesa/ ioca ombi sen eleuen Jumalan Seurakunda/ Yxi totudhen Pilari ia perustos. (Mutta jos minä wiiwyn/ ettäs tietäisit/ kuinka sinun pitää waeltaman Jumalan huoneessa/ joka ompi sen eläwän Jumalan seurakunta/ Yksi totuuden pilari ja perustus.)

Gr-East 15. ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν

Text Receptus 15. εαν δε βραδυνω ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεσθαι ητις εστιν

ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ
ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.

εκκλησια θεου ζωντος στυλος και
εδραιωμα της αληθειας 15. ean de
βradυno ina eides pos dei en oiko theoυ
anastrefesthai etis estin ekklesia theoυ
zontos stυlos kai edraioma tes aletheias

MLV19 15 but if I am slow, (these things are) in order that you may know how it is essential (for men) to conduct themselves in the house of God, which is the congregation* of the living God, (the) pillar and base of the truth.

KJV 15. But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

Luther1912 15. so ich aber verzöge, daß du wissest, wie du wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches ist die Gemeinde des lebendigen Gottes, ein Pfeiler und eine Grundfeste der Wahrheit.

RV'1862 15. Y si no viniere tan presto, para que sepas como te convenga conversar en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios vivo, columna y apoyo de la verdad.

RuSV1876 15 чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

FI33/38 16 Ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän, joka on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Biblia1776 16. Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

UT1548 16. Ja tietteuesti ombi se swri Jumaludhen Salaus/ ette Jumala on ilmoitettu Lihassa/ wanhurskautettu Hengesse/ nechty Engeleildä/ sarnattu Pacanoille/ vskottu mailmasa/ ylesotettu Cunniaha'. (Ja tiettäwästi ompi se suuri jumaluuden salaus/ että Jumala on ilmoitettu lihassa/ wanhurskautettu Hengessä/ nähty enkeleiltä/ saarnattu pakanoille/ uskottu maailmassa/ ylös otettu kunniahan.)

TKIS 16 Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Jumala* on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

CPR1642 16. Ja se on julkisest suuri jumalinen salaisus että Jumala on ilmoitettu lihasa wanhurscautettu Hengesä nähty Engeleildä saarnattu pacanoille uscottu mailmasa ja ylösotettu cunniaan.

Gr-East

16. καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

Text Receptus

16. και ομολογουμενως μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον θεος εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω ανεληφθη εν δοξη 16. kai omologoυmenos mega estin to tes eυseβeias mυsterion theos efanerothe en sarki edikaiothe en pneυmati ofthe aggelois ekerυchthe en ethnesin episteυthe en kosmo anelefthe en dokse

MLV19

16 And confessedly great is the mystery of godliness*: God was manifested in (the) flesh, was made righteous in (the) Spirit, was seen by messengers, was preached among the nations, was believed (on) in the world, was received up in glory.

KJV

16. And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

Luther1912

16. Und kündlich groß ist das gottselige Geheimnis: Gott ist offenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen den

RV'1862

16. Y sin controversia grande es el misterio de la piedad: Dios ha sido manifestado en la carne; ha sido

Engeln, gepredigt den Heiden, geglaubt von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

justificado en el Espíritu; ha sido visto de los ángeles; ha sido predicado entre las naciones; ha sido creido en el mundo; ha sido recibido en la gloria.

RuSV1876 16 И беспрекословно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

4 luku

Tulevina aikoina monet luopuvat uskosta ja noudattavat kaikenlaisia villitsevien henkien oppeja 1 – 5 Timoteuksen tulee olla hyvä Kristuksen palvelija, karttaa epäpyhiä taruja ja harjoittaa itseään jumalisuuteen 6 – 11; hänen tulee olla uskoville esikuvana ja uskollisesti käyttää sitä lahjaa, jonka oli saanut vanhinten pannessa kätensä hänen päälleen 12 – 16.

FI33/38 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että tulevina aikoina moniaat luopuvat uskosta ja

TKIS 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että myöhempinä aikoina jotkut luopuvat

noudattavat villitseviä henkiä ja riivaajien oppeja

Biblia1776 1. Mutta Henki sanoo selkiästi, että viimeisillä ajoilla muutamat luopuvat uskosta ja ottavat vaarin viettelevistä hengistä ja perkeleiden opetuksista,

UT1548 1. MUtta Hengi sanopi selkiesti/ ette wimeisille aijoilla/ mwtomat loopuuat wskosta/ ia waarinottauat wietteleueisist Hengiste/ ia Perkeleiden Opetuxesta/ (Mutta Henki sanoopi selkeästi/ että wiimeillä ajoilla/ muutamat luopuwat uskosta/ ja waarinottawat wiettelewäisist hengist/ ja perkeleiden opetuksesta/)

Gr-East 1. Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

uskosta ja seuraavat villitseviä henkiä ja riivaajain oppeja,

CPR1642 1. Mutta Hengi sano selkiäst: että wijmeisillä aigoilla muutamat luopuwat uscosta ja ottawat waarin wiettelewistä Hengistä ja perkeleitten opetuxesta.

Text Receptus 1. το δε πνευμα ρητως λεγει οτι εν υστεροις καιροις αποστησονται τινες της πιστεως προσεχοντες πνευμασιν πλανοις και διδασκαλιαις δαιμονιων 1. to de pneυma retos legei oti en υsterois kairois apostesontai tines tes pisteos prosechontes pneυmasin planois kai didaskaliais daimonion

MLV19 1 But the Spirit expressly says, Some will be withdrawing from the faith in later times, taking-heed to misleading spirits and teachings of demons,

KJV 1. Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

Luther1912 1. Der Geist aber sagt deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten und anhangen den verführerischen Geistern und Lehren der Teufel

RV'1862 1. EMPERO el Espíritu dice expresamente, que en los postreros tiempos algunos apostatarán de la fé, escuchando a espíritus engañadores, y a doctrinas de demonios,

RuSV1876 1 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам обольстителям и учениямбесовским,

FI33/38 2 valheenpuhujain ulkokultaisuuden vaikutuksesta, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty

TKIS 2 valheenpuhujain tekopyhyyden vuoksi, joitten omatunto on poltinraudalla merkitty

Biblia1776 2. Niiden kautta, jotka ulkokullaisuudessa valheenpuhujat ovat, joiden omatunto on

CPR1642 2. Nijden cautta jotca ulcocullaisudes walhenpuhujat owat joiden omatundo

poltinraudalla merkitty,

UT1548 2. Nijnnen cautta iotca Wlconkullasudhes Walhenpuhuiat ouat/ ioilla Omatundo on Poltinraudalla merkittu/ (Niinen kautta jotka ulkokultaisuudes walheenpuhujat owat/ joilla omatunto on poltinraudalla merkitty/)

on poldinraudalla merkitty:

Gr-East 2. ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

Text Receptus 2. εν υποκρισει ψευδολογων κεκαυτηριασμενων την ιδιαν συνειδησιν 2. en υpokrisei pseυdologon kekaυteriasmenon ten idian sυneidesin

MLV19 2 through the hypocrisy from (the) speakers of lies, having been branded in their own conscience;

KJV 2. Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

Luther1912 2. durch die, so in Gleisnerei Lügen reden und Brandmal in ihrem Gewissen haben,

RV'1862 2. Que con hipocresía hablarán mentira, teniendo cauterizada la conciencia:

RuSV1876 2 через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей,

FI33/38 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, mitkä Jumala on luonut niiden nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat tulleet totuuden tuntemaan.

Biblia1776 3. Ja kieltävät naimasta ja ottamasta ruokaa, jonka Jumala loi uskollisille kiitoksella nautittavaksi ja niille, jotka totuuden ymmärtäneet ovat.

UT1548 3. ia kieldeuet Auioskeskun/ ia waatiuat Roasta weltemen/ iotca Jumala loi nautitta Kijtoxen cansa ninen Uskolisten/ ia nijllen iotca totudhen ymmerttenyet on. (ja kieltäwät awiokäskyn/ ja waatiwat ruoasta wälttämään/ jotka Jumala loi nautittaa kiitoksen kanssa niinen uskollisten/ ja nillen jotka totuuden ymmärtäneet on.)

Gr-East 3. κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ

TKIS 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niitten nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat oppineet tuntemaan totuuden.

CPR1642 3. Ja kieldäwät naimast ja ruoca ottamast cuin Jumala loi uscollisten kijtoxella nautita ja nijlle jotca totuuden ymmärtänet owat.

Text Receptus 3. κωλυοντων γαμειν απεχεσθαι βρωματων α ο θεος εκτισεν εις μεταληψιν μετα ευχαριστιας τοις

ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

πιστοις και επεγνωκοσιν την αληθειαν
3. kolυonton gamein apechesthai βromaton a o theos ektisen eis metalepsin meta eυcharistias tois pistois kai epegnokosin ten aletheian

MLV19 3 forbidding to marry (and commanding) to abstain from foods, which God created *for reception with thanksgiving to the believing and those who have fully known the truth.

KJV 3. Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

Luther1912 3. die da gebieten, nicht ehelich zu werden und zu meiden die Speisen, die Gott geschaffen hat zu nehmen mit Danksagung, den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen.

RV'1862 3. Que prohibirán casarse, y obligarán a abstenerse los hombres de las viandas que Dios creó para que con hacimiento de gracias participasen de ellas los que creen, y conocen la verdad.

RuSV1876 3 запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.

FI33/38 4 Sillä kaikki, minkä Jumala on luonut, on hyvää, eikä mikään ole hyljättävää, kun se kiitoksella vastaanotetaan;

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumala luonut on, on hyvää, ja ei ole mitään hyljättävää, kuin se kiitoksella nautitaan.

UT1548 4. Sille ette caiki mite Jumala loonudh on se ombi hyue/ ia ei miten poishyliettepä/ iota Kijtoxen cansa nautitahan. (Sillä että kaikki mitä Jumala luonut on se ompi hywä/ ja ei mitään poishyljättäwä/ jota kiitoksen kanssa nautitahan.)

TKIS 4 Sillä kaikki Jumalan luoma on hyvää eikä mikään ole hylättävää, kun se otetaan kiitoksella vastaan.

CPR1642 4. Sillä caicki mitä Jumala luonut on on hywä ja ei ole mitän hyljättäpä cuin kijtoxella nautitan.

Gr-East 4. ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·

Text Receptus 4. οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον μετα ευχαριστιας λαμβανομενον 4. oti pan ktisma theou kalon kai ouden apoβleton meta eucharistias lamβanomenon

MLV19 4 Because every created thing of God (is) good, and casting off nothing if it is received

KJV 4. For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received

with thanksgiving,

Luther1912 4. Denn alle Kreatur Gottes ist gut, und nichts ist verwerflich, das mit Danksagung empfangen wird;

RuSV1876 4 Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, еслипринимается с благодарением,

FI33/38 5 sillä se pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

Biblia1776 5. Sillä se Jumalan sanalla ja rukouksella pyhitetään.

UT1548 5. Sille se pyhitetän Jumalan sanan ia rucoxen cautta. (Sillä se pyhitetään Jumalan sanan ja rukouksen kautta.)

Gr-East 5. ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

with thanksgiving:

RV'1862 4. Porque todo lo que Dios creó, es bueno, y nada hay que desechar, tomándose con hacimiento de gracias;

TKIS 5 Se näet pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

CPR1642 5. Ja Jumalan sanalla ja rucouxella pyhitetän.

Text Receptus 5. αγιαζεται γαρ δια λογου θεου και εντευξεως 5. agiazetai gar dia logou theou kai enteukseos

MLV19 5 for* it is made holy through the word of God and (through) petition.

KJV 5. For it is sanctified by the word of God and prayer.

Luther1912 5. denn es wird geheiligt durch das Wort Gottes und Gebet.

RV'1862 5. Porque por la palabra de Dios, y por la oración es santificado.

RuSV1876 5 потому что освящается словом Божиим и молитвою.

FI33/38 6 Kun tätä veljille opetat, niin olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka ravitset itseäsi uskon ja sen hyvän opin sanoilla, jota olet noudattanut.

TKIS 6 Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka saat ravintosi uskon ja sen hyvän opin sanoista, jota olet seurannut.

Biblia1776 6. Kuin nyt senkaltaista veljille opetat, niin sinä Jesuksen Kristuksen uskollinen palvelia olet, uskon sanoissa, hyvässä opissa kasvatettu, jotka sinä seurannut olet.

CPR1642 6. Coscas nyt sencaltaista weljille opetat nijns Jesuxen Christuxen uscollinen palwelia olet vscon sanois ja hywäs opis caswatettu jonga tykönä sinä alati ollut olet.

UT1548 6. Coskas sencaltaista Weliein edessepidhet/ sijtte sine olet Iesusen Christusen hyue Paluelia/ yleskasuatettu Uskon sanois ia hyues Opissa/ io'ga tykene sine alati ollut

olet. (Koskas senkaltaista weljein edessäpidät/ siitä sinä olet Jesuksen Kristuksen hywä palwelija/ ylökaswatettu uskon sanois ja hywäs opissa/ jonka tykönä sinä alati ollut olet.)

Gr-East

6. Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας.

Text Receptus

6. ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος ιησου χριστου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης διδασκαλιας η παρηκολουθηκας 6. tauta υpotithemenos tois adelfois kalos ese diakonos iesou christou entrefomenos tois logois tes pisteos kai tes kales didaskalias e parekolouthekas

MLV19

6 If you suggest these things to the brethren, you will be a good servant of Jesus Christ, being nourished in the words of the faith and of the good teaching in which you have followed closely.

KJV

6. If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

Luther1912 6. Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, auferzogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bei welcher du immerdar gewesen bist.

RV'1862 6. Si esto propusieres a los hermanos, serás buen ministro de Jesu Cristo, criado en las palabras de la fé, y de la buena doctrina, la cual has alcanzado.

RuSV1876 6 Внушая сие братиям, будешь добрый служитель ИисусаХриста, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал.

FI33/38 7 Mutta epäpyhiä ämmäin taruja karta ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

TKIS 7 Mutta epäpyhiä ja ämmäin taruja karta, ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

Biblia1776 7. Mutta vältä kelvottomia ämmän juttuja, ja harjoita sinuas jumalisuuteen.

CPR1642 7. Mutta wäldä kelwottomia ämmän juttuja.

UT1548 7. Mutta keluottomat ia Ämmeliset Jutudh welte. (Mutta kelwottomat ja ämmälliset jutut wältä.)

Gr-East 7. τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ, γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς

Text Receptus 7. τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον

εὐσέβειαν·

προς ευσεβειαν 7. τους de βεβελους kai graodeis μυθους paraitou gυmnaze de seauton pros eυseβeian

MLV19 7 But renounce the profane and old-wives' fables and exercise yourself to godliness*;

KJV 7. But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

Luther1912 7. Aber der ungeistlichen Altweiberfabeln entschlage dich; übe dich selbst aber in der Gottseligkeit.

RV'1862 7. Mas las fábulas profanas y de viejas desecha, y ejercítate para la piedad.

RuSV1876 7 Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии,

FI33/38 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vain vähään; mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

TKIS 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vähään, mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

Biblia1776 8. Sillä ruumiillinen harjoitus vähän kelpaa; mutta jumalisuus on tarpeellinen kaikissa

CPR1642 8. Ja harjoita sinuas jumalisuteen: sillä ruumillinen harjoitus wähän kelpa.

asioissa, jolla on sekä nykyisen että tulevaisen elämän lupaus.

UT1548 8. Mutta paramin harijoita itzesinuas Jumalisudhes/ Sille se rumilinen harioitus wähen kelpapi. Mutta Jumalisus on caikis asiois tarpeline'/ ia iolla ouat seke nykysen ette tuleuaisen Elemen lupaxet. (Mutta paremmin harjoita itsesinuas jumalisuudes/ Sillä se ruumiillinen harjoitus wähään kelpaapi. Mutta jumalisuus on kaikis asiois tarpeellinen/ ja jolla onwat sekä nykyisen että tulewaisen elämän lupaukset.)

Mutta Jumalisus on tarpellinen caikis asiois jolla owat sekä nykyisen että tulewaisen elämän lupauxet.

Gr-East 8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

Text Receptus 8. η γαρ σωματικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν επαγγελιαν εχουσα ζωης της νυν και της μελλουσης 8. e gar somatike gυmnasia pros oligon estin ofelimos e de eυseβeia pros panta ofelimos estin epaggelian echoυsa zoes tes nυn kai tes mellouses

MLV19 8 for* bodily exercise is profitable for few (things), but godliness* is profitable for all things, having (the) promise of life the current (one) and the future (one).

KJV 8. For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

Luther1912 8. Denn die leibliche Übung ist wenig nütz; aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütz und hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens.

RV'1862 8. Porque el ejercicio corporal para poco es provechoso; mas la piedad a todo aprovecha; porque tiene la promesa de esta vida presente, y de la venidera.

RuSV1876 8 ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей.

FI33/38 9 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen.

TKIS 9 Tämä sana on varma ja kaiken vastaanottamisen arvoinen.

Biblia1776 9. Tämä on totinen sana, ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan;

CPR1642 9. Tämä on juuri totinen sana ja otollinen caikella muodolla wastanotta:

UT1548 9. Teme ombi iuri wissiste tosi sana/ ia caikella modholla otolinen wasta' otettapa.

(Tämä ompi juuri wissiste tosi sana/ ja kaikella muodolla otollinen wastaanotettawa.)

Gr-East 9. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος·

Text Receptus 9. πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος 9. pistos o logos kai pases apodoches aksios

MLV19 9 Faithful is the word and worthy of all acceptance.

KJV 9. This is a faithful saying and worthy of all acceptation.

Luther1912 9. Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertes Wort.

RV'1862 9. Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos.

RuSV1876 9 Слово сие верно и всякого принятия достойно.

FI33/38 10 Sillä siksi me vaivaa näemme ja kilvoittelemme, että olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten vapahtaja, varsinkin uskovien.

TKIS 10 Sillä sitä varten näemme (sekä) vaivaa, että olemme herjattavina, koska olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten Vapahtaja, varsinkin uskovaisten.

Biblia1776 10. Sillä sitä vasten me työtäkin teemme ja meitä pilkataan, että me elävän Jumalan päälle toivoneet olemme, joka kaikkein ihmisten vapahtaja on, erinomattain uskovaisten.

CPR1642 10. Sillä sitäwarten me työtäkin teemme ja meitä pilcatan että me eläwän Jumalan päälle toiwonet olemma joca caickein ihmisten wapahtaja on: mutta erinomattain uscollisten.

UT1548 10. Sille sitewarten me mös töteteeme ia pilcatamme/ Ette me sen Eleuen Jumalan päle toiuonudh olema/ ioca ombi caikein Inhimistein wapachtaia/ mutta erinomaisesta ninen Uskolisten. (Sillä sitäwarten me myös työtäteemme ja pilkatamme/ Että me sen Eläwän Jumalan päälle toiwonut olemme/ joka ompi kaikkein ihmisten wapahtaja/ mutta erinomaisesti niinen uskollisten.)

Gr-East 10. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

Text Receptus 10. εις τουτο γαρ και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα οτι ηλπικαμεν επι θεω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων 10. eis touto gar kai kopiomen kai oneidizometha oti elpikamen epi theo zonti os estin soter panton anthropon

malista piston

MLV19 10 For* we are also laboring and are reproached toward this (end), because we have hope upon the living God, who is the Savior of all men, especially of the believing (ones).

KJV 10. For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

Luther1912 10. Denn dahin arbeiten wir auch und werden geschmäht, daß wir auf den lebendigen Gott gehofft haben, welcher ist der Heiland aller Menschen, sonderlich der Gläubigen.

RV'1862 10. Que por esto aun trabajamos y somos maldichos, porque esperamos en el Dios viviente, el cual es Salvador de todos los hombres, y mayormente de los que creen.

RuSV1876 10 Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

FI33/38 11 Tätä käske ja opeta.

TKIS 11 Tätä käske ja opeta.

Biblia1776 11. Näitä sinä neuvo ja opeta.

CPR1642 11. Näitä sinä neuwo ja opeta.

UT1548 11. Neite sine mana ia opeta. (Näitä sinä

manaa ja opeta.)

Gr-East 11. Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

Text Receptus 11. παραγγελλε ταυτα και διδασκε 11. paraggelle tauta kai didaske

MLV19 11 Command and teach these things.

KJV 11. These things command and teach.

Luther1912 11. Solches gebiete und lehre.

RV'1862 11. Esto manda, y enseña.

RuSV1876 11 Проповедуй сие и учи.

FI33/38 12 Älköön kukaan nuoruuttasi katsoko ylen, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa.

TKIS 12 Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa

Biblia1776 12. Älköön kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylön, vaan ole sinä uskovaisille esikuva sanassa, kanssakäymisessä, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

CPR1642 12. Älkön kengän sinun nuoruttas ylöncadzoco waan ole sinä uscollisille opixi sanasa menosa rackaudesa hengesä uscosa ja puhtaudesa.

UT1548 12. Elköhön kengen ylencatzoco sinun

Noruttas/ Waan ole yxi Esicuua nijlle wskolisille sanasa/ menosa/ rackaudhesa/ Hengese/ Uskosa/ puchtaudhesa. (Älköhön kenkään ylenkatsoko sinun nuoruuttas/ Waan ole yksi esikuwa niille uskollisille sanassa/ menossa/ rakkaudessa/ Hengessä/ uskossa/ puhtaudessa.)

Gr-East

12. μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.

Text Receptus

12. μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια
12. medeis sou tes neotetos katafroneito alla tυpos ginou ton piston en logo en anastrofe en agape en pneυmati en pistei en agneia

MLV19

12 Let no one despise your youth, but become an example of the believing (ones): in word, in conduct, in love*, in spirit, in faith, in purity.

KJV

12. Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

Luther1912 12. Niemand verachte deine Jugend; sondern sei ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in der Keuschheit.

RV'1862 12. Ninguno tenga en poco tu juventud; mas sé ejemplo de los fieles en palabra, en conversación, en caridad, en espíritu, en fé, en pureza.

RuSV1876 12 Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.

FI33/38 13 Lue, kehoita ja opeta ahkerasti, kunnes minä tulen.

TKIS 13 Huolehdi lukemisesta, kehoittamisesta ja opettamisesta, kunnes tulen.

Biblia1776 13. Ota lukemisesta, neuvosta ja opista vaari, siihenasti kuin minä tulen.

CPR1642 13. Ota lukemisesta neuwosta ja opista waari sijhenasti cuin minä tulen.

UT1548 13. Ota wari lugusta/ manauxesta/ opista/ sihenasti quin mine tulen. (Ota waari luwusta/ manauksesta/ opista/ siihenasti kuin minä tulen.)

Gr-East 13. ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

Text Receptus 13. εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια 13. eos

erchomai proseche te anagnosei te paraklesei te didaskalia

MLV19 13 Until I come, take-heed to the public-reading, to the encouragement, to the teaching.

KJV 13. Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

Luther1912 13. Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich komme.

RV'1862 13. Entre tanto que vengo, ocúpate en leer, en exhortar, en enseñar.

RuSV1876 13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.

FI33/38 14 Älä laiminlyö armolahjaa, joka sinussa on ja joka sinulle annettiin profetian kautta, vanhinten pannessa kätensä sinun päällesi.

TKIS 14 Älä laiminlyö sinussa olevaa armolahjaa, joka sinulle annettiin profetian välityksellä vanhinten pannessa kätensä päällesi.

Biblia1776 14. Älä unohda sitä lahjaa, joka sinulle prophetian kautta annettu on, vanhimpain kätten päällepanemisessa.

CPR1642 14. Älä unohda sitä lahja cuin sinulle Prophetian cautta annettu on wanhemmitten kätten päälle panemises.

UT1548 14. Ele wnodha site Lahia quin sinussa on/ ioca sinulle annettu on Prophetian cautta/

Pappein kätten pälepanemisen cansa. (Älä unohda sitä lahjaa kuin sinussa on/ joka sinulle annettu on prophetian kautta/ Pappein kätten päällepanemisen kanssa.)

Gr-East 14. μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

Text Receptus 14. μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου 14. me amelei tou en soi charismatos o edothe soi dia profeteias meta epitheseos ton cheiron tou presβυteriou

MLV19 14 Do not neglect the gift* (which is) in you, which was given to you through prophecy, with (the) laying on of the hands of the eldership.

KJV 14. Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

Luther1912 14. Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben ist durch die Weissagung mit Handauflegung der Ältesten.

RV'1862 14. No menosprecies el don que está en tí, que te es dado para profetizar, con la imposición de las manos de los presbíteros.

RuSV1876 14 Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

FI33/38 15 Harrasta näitä, elä näissä, että edistymisesi olisi kaikkien nähtävissä.

Biblia1776 15. Ota näistä vaari, pysy näissä, että sinun menestykses kaikille julistetuksi tulis.

UT1548 15. Ota neiste waari/ pysy neisse/ senpäle ette sinun menestuxes caikein edes iulki olis. (Ota näistä waari/ pysy näissä/ senpäälle että sinun menestykses kaikkein edes julki olis.)

TKIS 15 Harrasta näitä, elä näissä, jotta menestymisesi olisi kaikille ilmeinen.

CPR1642 15. Ota näistä waari pysy näisä että sinun menestyxes caikille julistetuxi tulis.

Gr-East 15. ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν.

Text Receptus 15. ταυτα μελετα εν τουτοις ισθι ινα σου η προκοπη φανερα η εν πασιν 15. tauta meleta en toutois isthi ina sou e prokope fanera e en pasin

MLV19 15 Meditate on these things; be (diligent) in

KJV 15. Meditate upon these things; give

them; in order that your progress may be apparent in all things.

Luther1912 15. Dessen warte, gehe damit um, auf daß dein Zunehmen in allen Dingen offenbar sei.

RuSV1876 15 О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден.

FI33/38 16 Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä; sillä jos sen teet, olet pelastava sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat.

Biblia1776 16. Ota itsestäs vaari ja opista, pysy alati näissä; sillä jos sinä sen teet, niin sinä itses autuaaksi saatat ja ne, jotka sinua kuulevat.

UT1548 16. Ota itzestes waari/ ia opista/ pysy alati neisse. Sille ios sine sen teedh/ sijtte sine itzesinuas autat/ ia iotca sinua cwleuat. (Ota itsestäs waari/ ja opista/ pysy alati näissä. Sillä jos sinä sen teet/ siitä sinä itsesinuas autat/ ja jotka sinua kuulewat.)

thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

RV'1862 15. Medita estas cosas; ocúpate cabalmente en ellas; de manera que tu aprovechamiento sea manifiesto a todos.

TKIS 16 Valvo itseäsi ja opetustasi; pysy näissä. Sillä näin tehdessäsi pelastat sekä itsesi että ne, jotka sinua kuuntelevat.

CPR1642 16. Ota idzestäs waari ja opista pysy alati näisä: sillä jos sinä sen teet nijn sinä idzes autuaxi saatat ja ne jotca sinua cuulewat.

Gr-East 16. ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

Text Receptus 16. επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντας σου 16. epeche seauto kai te didaskalia epimene autois touto gar poion kai seauton soseis kai tous akouontas sou

MLV19 16 Take-heed to yourself and to the teaching. Abide in these things; for* (while) practicing this, you will be saving both yourself and those who hear you.

KJV 16. Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

Luther1912 16. Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches tust, wirst du dich selbst selig machen und die dich hören.

RV'1862 16. Ten cuidado de tí mismo y de la doctrina: persiste en esto; porque si así lo hicieres, a tí mismo salvarás, y a los que te oyen.

RuSV1876 16 Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.

5 luku

Paavali neuvoo, miten on hairahtuneita nuhdeltava 1, 2 ja leskiä hoidettava 3 – 8, antaa ohjeita leskien valitsemisesta seurakunnan palvelukseen 9 – 16 ja osoittaa, kuinka seurakunnan vanhimpia on kunnioitettava 17, 18, ojennettava 19 – 21 ja toimeensa asetettava 22 – 25.

FI33/38 1 Älä nuhtele kovasti vanhaa miestä, vaan neuvo niinkuin isää, nuorempia niinkuin veljiä,

Biblia1776 1. Älä vanhaa kovin nuhtele, vaan neuvo häntä niinkuin isää, nuoria niinkuin veljiä,

UT1548 1. SIte wanha ele hartasti rangaitze/ Waan mana hende ninquin Ise. (Sitä wanhaa älä hartaasti rankaise/ Waan manaa häntä niinkuin isää.)

TKIS 1 Älä ankarasti nuhtele vanhaa miestä, vaan neuvo niin kuin isää, nuorempia niin kuin veljiä,

CPR1642 1. Älä wanha cowin nuhtele waan neuwo händä nijncuin Isä:

Gr-East 1. Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

Text Receptus 1. πρεσβυτερω μη επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα νεωτερους ως αδελφους 1. presβυtero me epiplekses alla parakalei os patera neoterous os

adelfoυs

MLV19 1 Do not berate an elder (man), but encourage him like a father; younger-men like brethren;

KJV 1. Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;

Luther1912 1. Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater, die Jungen als Brüder,

RV'1862 1. AL anciano no reprendas con dureza, mas exhórtale como a padre; a los jóvenes, como a hermanos;

RuSV1876 1 Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев;

FI33/38 2 vanhoja naisia niinkuin äitejä, nuorempia niinkuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.

TKIS 2 vanhoja naisia niin kuin äitejä, nuorempia niin kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.

Biblia1776 2. Vanhoja vaimoja niinkuin äitejä, nuoria niinkuin sisaria, kaikella puhtaudella.

CPR1642 2. Nuoria nijncuin weljejä. Wanhoja waimoja nijncuin äitejä. Nuoria nijncuin sisarita caikella siweydellä.

UT1548 2. Nijte Noorija ninquin Welije. Nijte wanhoia Waimoia ninquin Äitije. Nijte Noria ninquin Sisarita/ caiken puchtaudhen

cansa. (Niita nuoria niinkuin weljiä. Niitä wanhoja waimoja niinkuin äitejä. Niitä nuoria niinkuin sisaria/ kaiken puhtauden kanssa.)

Gr-East 2. πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάση ἁγνείᾳ.

Text Receptus 2. πρεσβυτερας ως μητερας νεωτερας ως αδελφας εν παση αγνεια 2. presβυteras os meteras neoteras os adelfas en pase agneia

MLV19 2 elder (women) like mothers; younger (women) like sisters, in all purity.

KJV 2. The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

Luther1912 2. Die alten Weiber als Mütter, die jungen als Schwestern mit aller Keuschheit.

RV'1862 2. A las ancianas, como a madres; a las jóvenes, como a hermanas, con toda pureza:

RuSV1876 2 стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою.

FI33/38 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

TKIS 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

Biblia1776 3. Kunnioita niitä leskiä, jotka oikiat lesket ovat.

UT1548 3. Cunnioita ne Lesket iotca oikeat Lesket ouat. (Kunnioita ne lesket jotka oikeat lesket owat.)

CPR1642 3. Cunnioita nijtä leskiä cuin oikiat lesket owat.

Gr-East 3. Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

Text Receptus 3. χηρας τιμα τας οντως χηρας 3. cheras tima tas ontos cheras

MLV19 3 Honor widows (who are) really widows.

KJV 3. Honour widows that are widows indeed.

Luther1912 3. Ehre die Witwen, welche rechte Witwen sind.

RV'1862 3. A las viudas honra, a las que de verdad son viudas:

RuSV1876 3 Вдовиц почитай, истинных вдовиц.

FI33/38 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan, mitä ovat velkaa vanhemmilleen, sillä se on (hyvää ja)

TKIS 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan korvauksen vanhemmilleen*, sillä se on

otollista Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Mutta jos jollakulla leskellä lapsia on eli lasten lapsia, ne oppikaan ensin oman huoneensa jumalisesti hallitsemaan ja vanhempainsa hyvän työn maksamaan; sillä se on hyvin tehty ja Jumalalle otollinen.

UT1548 4. Mutta ios iollaki Leskelle Lapsia on/ eli laste'lapsia/ ne oppicahat ensin omans Honens Jumalallisesta hallitzeman/ ia Wanhembains welan maxaman. Sille ette se on hyuestitechty/ ia otolinen Jumalan edes. (Mutta jos jollakin leskellä lapsia on/ eli lastenlapsia/ ne oppikahan ensin omans huoneensa jumalallisesti hallitseman/ ja wanhempainsa welan maksamaan. Sillä että se on hywästi tehty/ ja otollinen Jumalan edessä.)

Gr-East 4. εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

(hyvää ja) otollista Jumalan edessä.

CPR1642 4. Mutta jos jollaculla leskellä lapsia on eli lasten lapsia ne oppican ensin oman huonens jumalisest hallidzeman ja wanhemmittens welan maxaman: sillä se on hywin tehty ja Jumalalle otollinen.

Text Receptus 4. ει δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν και αμοιβας αποδιδοναι τοις προγονοις τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον ενωπιον του θεου 4. ei de tis

chera tekna e ekgona echei manthanetosan proton ton idion oikon eυseβein kai amoiβas apodidonai tois progonois toυto gar estin kalon kai apodekton enopion toυ theoυ

MLV19 4 But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to be devout toward their own household and to give back reimbursement to their parents; for* this is acceptable in God’s sight.

KJV 4. But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

Luther1912 4. So aber eine Witwe Enkel oder Kinder hat, solche laß zuvor lernen, ihre eigenen Häuser göttlich regieren und den Eltern Gleiches vergelten; denn das ist wohl getan und angenehm vor Gott.

RV'1862 4. Empero si alguna viuda tuviere hijos, o nietos, aprendan primero a manifestar la piedad en casa, y a recompensar a sus padres; porque esto es honesto y acepto delante de Dios.

RuSV1876 4 Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то онипрежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу.

FI33/38 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja anoo ja rukoilee alinomaa, yötä päivää;

Biblia1776 5. Ja se on oikia leski, joka yksinänsä on ja asettaa toivonsa Jumalan päälle, pysyin aina rukouksissa ja avuksihuutamisessa yötä ja päivää;

UT1548 5. Mutta se ombi yxi oikea Leski/ ioca yxinens on/ ioca henen toiuons Jumalan päle asettapi/ ia pysypi alati rucoxisa ia anomises öte ia peiue. (Mutta se ompi yksi oikea leski/ joka yksinänsä on/ joka hänen toiwonsa Jumalan päälle asettaapi/ ja pysyypi alati rukouksissa ja anomisessa yötä ja päiwää.)

TKIS 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja pysyy anomisissa ja rukouksissa yöt päivät,

CPR1642 5. Ja se on oikia leski joca yxinäns on ja asetta toiwons Jumalan päälle pysyin aina rucouxis yötä ja päiwä.

Gr-East 5. ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας·

Text Receptus 5. η δε οντως χηρα και μεμονωμενη ηλπικεν επι τον θεον και προσμενει ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις νυκτος και ημερας 5. e de ontos chera kai memonomene elpiken epi ton theon kai prosmenei tais deesesin kai tais

proseυchais nυktos kai emeras

MLV19 5 Now she who really is a widow and has been (left) alone (and) has hoped upon God and remains in supplications and prayers night and day.

KJV 5. Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

Luther1912 5. Das ist aber die rechte Witwe, die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellt und bleibt am Gebet und Flehen Tag und Nacht.

RV'1862 5. Y la que de verdad es viuda y solitaria, espera en Dios, y persiste en suplicaciones y oraciones noche y día.

RuSV1876 5 Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь;

FI33/38 6 mutta hekumoitseva on jo eläessään kuollut.

TKIS 6 mutta hekumoiva* on elävänä kuollut.

Biblia1776 6. Mutta joka hekumassa elää, se on elävältä kuollut.

CPR1642 6. Mutta joca hecumas elä se on eläwäldä cuollut.

UT1548 6. Mutta se ioca hecumasa elepi/ se ombi eläuene coolludh. (Mutta se joka hekumassa elääpi/ se ompi eläwänä kuollut.)

Gr-East 6. ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκε.

Text Receptus 6. η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν 6. e de spatalosa zosa tethneken

MLV19 6 But she who is self-indulgent has died, (while still) living.

KJV 6. But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

Luther1912 6. Welche aber in Wollüsten lebt, die ist lebendig tot.

RV'1862 6. Porque la que vive en delicias, viviendo está muerta.

RuSV1876 6 а сластолюбивая заживо умерла.

FI33/38 7 Teroita tätäkin, että he olisivat nuhteettomat.

TKIS 7 Painota tätä, jotta he olisivat nuhteettomat.

Biblia1776 7. Senkaltaisia neuvo, että he nuhteettomat olisivat.

CPR1642 7. Sencaltaisia neuwo että he nuhtettomat olisit.

UT1548 7. Sencaltaista mana/ ette he olisit nuchtettomat. (Senkaltaista manaa/ että he olisit nuhteettomat.)

Gr-East 7. καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ὦσιν.

Text Receptus 7. και ταυτα παραγγελλε ινα ανεπιληπτοι ωσιν 7. kai tauta paraggelle

ina anepileptoi osin

MLV19 7 Also command these things, in order that they may be unimpeachable.

KJV 7. And these things give in charge, that they may be blameless.

Luther1912 7. Solches gebiete, auf daß sie untadelig seien.

RV'1862 7. Denuncia pues estas cosas, para que sean irreprensibles.

RuSV1876 7 И сие внушай им, чтобы были беспорочны.

FI33/38 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan ei perhekuntalaisistaan, niin hän on kieltänyt uskon ja on uskotonta pahempi.

TKIS 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on uskomatonta pahempi.

Biblia1776 8. Mutta jos ei joku omistansa, liiatenkin perheestänsä, murhetta pidä, se on uskon kieltänyt ja on pakanaa pahempi.

CPR1642 8. Mutta jos ei jocu omians lijatengin perhettäns murehdi se on vscon kieldänyt ja on pacanata pahembi.

UT1548 8. Mutta ios iocu hene' Omains/ liaten henen Perehens/ ei edestemurechdhi/ se ombi Uskon poiskieldenyt/ ia on pahembi quin iocu Pacana. (Mutta jos joku hänen omainsa/

liiaten hänen perheensä/ ei edestä murehdi/ se ompi uskon pois kieltänyt/ ja on pahempi kuin joku pakana.)

Gr-East 8. εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

Text Receptus 8. ει δε τις των ιδιων και μαλιστα των οικειων ου προνοει την πιστιν ηρνηται και εστιν απιστου χειρων 8. ei de tis ton idion kai malista ton oikeion ου pronoei ten pistin ernetai kai estin apistou cheiron

MLV19 8 But if anyone is not {F} planning-for his own and especially his own household, he has denied the faith and is worse (than) an unbeliever.

KJV 8. But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

Luther1912 8. So aber jemand die Seinen, sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorgt, der hat den Glauben verleugnet und ist ärger denn ein Heide.

RV'1862 8. Mas si alguno no tiene cuidado de los suyos, y mayormente de los de su casa, ha negado la fé, y es peor que el infiel.

RuSV1876 8 Если же кто о своих и особенно о

домашних не печется, тот отрекся от
веры и хуже неверного.

FI33/38 9 Luetteloon otettakoon ainoastaan semmoinen leski, joka ei ole kuuttakymmentä vuotta nuorempi ja joka on ollut yhden miehen vaimo,

TKIS 9 Luetteloon merkittäköön ainoastaan vähintään kuusikymmenvuotias leski, joka on ollut yhden miehen vaimo,

Biblia1776 9. Älä salli nuorempaa leskeä otettaa kuin kuudenkymmenen ajastaikaista, joka yhden miehen emäntä on ollut,

CPR1642 9. Älä salli nuorembata leske otetta cuin cuusikymmendä ajastaicaista joca yhden miehen emändä on ollut ja jolla on hywistä töistä todistus.

UT1548 9. Ele salli iocu Leski wloswalitta noorembi quin Cusikymme'de aijastaica/ Joca on ollut ydhen Mieden Emende/ iolla ombi todhistos hyuiste töiste. (Älä salli joku leski uloswalittaa nuorempi kuin kuusikymmentä ajastaikaa/ Joka on ollut yhden miehen emäntä/ jolla ompi todistus hywistä töistä.)

Gr-East 9. Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή,

Text Receptus 9. χηρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων εξηκοντα γεγονυια ενος ανδρος γυνη

9. chera katalegestho me elatton eton eksekonta gegonυia enos andros gυne

MLV19 9 Do not let a widow be enrolled (who is) less-than sixty years (old), who had become the wife of one man,

KJV 9. Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

Luther1912 9. Laß keine Witwe erwählt werden unter sechzig Jahren, und die da gewesen sei eines Mannes Weib,

RV'1862 9. La viuda sea puesta en oficio siendo no menos que de sesenta años, la cual haya sido mujer de un varón:

RuSV1876 9 Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа,

FI33/38 10 josta on todistettu, että hän on tehnyt hyviä töitä, on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhien jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut ja kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

TKIS 10 hyvistä töistä todistuksen saanut, jos on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhäin jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut, kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

Biblia1776 10. Ja jolla on hyvistä töistä todistus, jos hän lapsia kasvattanut on, jos hän vierasten

CPR1642 10. Jos hän lapsia caswattanut on: jos hän wierasten holhoja ollut on: jos hän

holhooja ollut on, jos hän pyhäin jalkoja pessyt on, jos hän murheellisia auttanut on, jos hän on kaikessa hyvässä työssä ahkera ollut.

UT1548 10. Jos hen Lapsia yleskasuattanut on. Jos hen on Hoonesen ottanut. Jos hen Pyhein ialcoija pesnyt on. Jos hen nijte Murehelisie on auttanut Jos hen on ollut caikisa hyuisse töisse achkera. (Jos hän lapsia ylöskaswattanut on. Jos hän on huoneeseen ottanut. Jos hän pyhäin jalkoja pessyt on. Jos hän niitä murheellisia on auttanut. Jos hän on ollut kaikissa hywissä töissä ahkera.)

Pyhäin jalcoja pesnyt on: jos hän murhellisia auttanut on. Jos hän on caikisa hywisä töisä ahkera ollut.

Gr-East 10. ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.

Text Receptus 10. εν εργοις καλοις μαρτυρουμενη ει ετεκνοτροφησεν ει εξενοδοχησεν ει αγιων ποδας ενιψεν ει θλιβομενοις επηρκεσεν ει παντι εργω αγαθω επηκολουθησεν 10. en ergois kalois martυroυmene ei eteknotrofesen ei eksenodochesen ei agion podas enipsen ei thliβomenois eperkesen ei panti ergo agatho epekolουthesen

MLV19 10 being testified of in good works; if she reared children, if she was hospitable to strangers, if she washed the holy-ones' feet, if she relieved (those) being afflicted, if she followed after every good work.

KJV 10. Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

Luther1912 10. und die ein Zeugnis habe guter Werke: so sie Kinder aufgezogen hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung getan hat, so sie in allem guten Werk nachgekommen ist.

RV'1862 10. Que tenga testimonio en buenas obras; si ha criado hijos; si ha hospedado; si ha lavado los piés de los santos; si ha socorrido a los que han padecido aflicción; si ha seguido toda buena obra.

RuSV1876 10 известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

FI33/38 11 Mutta nuoret lesket hylkää; sillä kun he

TKIS 11 Mutta nuoremmat lesket hylkää. Sillä

himokkaiksi käyden vieraantuvat Kristuksesta, tahtovat he mennä naimisiin,

kun he ovat käyneet himokkaiksi vastoin Kristuksen mieltä, he tahtovat mennä naimisiin,

Biblia1776 11. Mutta nuoret lesket hylkää; sillä koska he suuttuvat Kristukseen, niin he tahtovat huolla,

CPR1642 11. Mutta nuoret lesket hylkä: sillä cosca he suuttuwat Christuxeen nijn he tahtowat huolla:

UT1548 11. Mutta ne nooret Lesket poishylke/ Sille coska he * cariactuuat Christusta wastan/ nin he tactouat hoolla/ (Mutta ne nuoret lesket pois hylkää/ Sillä koska he karjahtuwat Kristusta wastaan/ niin he tahtowat huolla.)

Gr-East 11. νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,

Text Receptus 11. νεωτερας δε χηρας παραιτου οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του χριστου γαμειν θελουσιν 11. neoteras de cheras paraitou otan gar katastreniasosin tou christou gamein thelousin

MLV19 11 But renounce younger widows; for* whenever they are promiscuous against the Christ, they wish to marry;

KJV 11. But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

Luther1912 11. Der jungen Witwen aber entschlage dich; denn wenn sie geil geworden sind wider Christum, so wollen sie freien

RV'1862 11. Mas a las viudas más mozas no admitas: que desde que han vivido disolutamente contra Cristo, quieren casarse:

RuSV1876 11 Молодых же вдовиц не принимай, ибо они,впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать вбрак.

FI33/38 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hyljänneet.

TKIS 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hylänneet.

Biblia1776 12. Joilla on heidän tuomionsa, että he sen ensimäisen uskon rikkoneet ovat.

CPR1642 12. Joilla on heidän duomions että he sen ensimäisen vscon rickonet owat.

UT1548 12. ioilla ombi heiden domions ette he sen ensimeisen Uskon rickonut ouat. (joilla ompi heidän tuomionsa että he sen ensimmäisen uskon rikkonut owat.)

Gr-East 12. ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·

Text Receptus 12. εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηθετησαν 12. echousai krima oti ten proten pistin ethetesan

MLV19 12 having condemnation, because they rejected (their) first faith.

Luther1912 12. und haben ihr Urteil, daß sie den ersten Glauben gebrochen haben.

RuSV1876 12 Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

FI33/38 13 He oppivat kylää kierrellessään vielä laiskoiksikin, eikä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja monitouhuisiksi ja sopimattomia puhumaan.

Biblia1776 13. Niin myös joutilaina ollessansa oppivat he huoneita ympärinsä juoksentelemaan; vaan ei he ainoastaan ole joutilaat, mutta myös kielevät, hempeät ja puhuvat luvattomia.

UT1548 13. Sihen he ouat mös ioutilat/ ia oppiuat ioxendeleman ymberi Hooneita. Ja/ eipe he

KJV 12. Having damnation, because they have cast off their first faith.

RV'1862 12. Condenadas ya, por haber abandonado la primera fé.

TKIS 13 Sen ohessa he oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eivätkä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja vouhottajiksi, puhuen sopimattomia.

CPR1642 13. Joutilasna ollesans oppewat he huoneita ymbärins juoxendeleman: Ja ei he ainoastans ole joutilat mutta myös kielewät hembet ja puhuwat luwattomia.

waiuoin ole ioutilat/ mutta mös kielincandaijat ia ylenwisut/ ia puhuuat nijte quin ei pidheisi. (Siihen he owat myös joutilaat/ ja oppiwat juoksentelemaan ympäri huoneita. Ja/ eipä he waiwoin ole joutilaat/ mutta myös kielenkantajat ja ylenwisut/ ja puhuwat niitä kuin ei pitäisi.)

Gr-East

13. ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

Text Receptus

13. αμα δε και αργαι μανθανουσιν περιερχομεναι τας οικιας ου μονον δε αργαι αλλα και φλυαροι και περιεργοι λαλουσαι τα μη δεοντα 13. ama de kai argai manthanousin perierchomenai tas oikias ου monon de argai alla kai flυaroi kai periergoi lalousai ta me deonta

MLV19

13 Now at the same time, they also are learning (to be) idle, strolling the houses, and not only idle, but also gossips and busybodies, speaking things which it is not essential (to be speaking).

KJV

13. And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

Luther1912 13. Daneben sind sie faul und lernen umlaufen durch die Häuser; nicht allein aber sind sie faul sondern auch geschwätzig und vorwitzig und reden, was nicht sein soll.

RV'1862 13. Y asimismo también son ociosas, enseñadas a andar de casa en casa; y no solamente ociosas, empero aun parleras y curiosas, parlando lo que no conviene.

RuSV1876 13 притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно.

FI33/38 14 Minä tahdon sentähden, että nuoret lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiansa eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.

TKIS 14 Tahdon siis, että nuoremmat lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiaan eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.

Biblia1776 14. Sentähden minä tahdon, että nuoret lesket huolisivat, lapsia kasvattaisivat, huoneen hallituksesta vaaria pitäisivät, eikä antaisi tilaa vastaanseisojille pahoin puhua.

CPR1642 14. Sentähden minä tahdon että nuoret lesket huolisit eikä annais tila wastanseisoille pahoin puhua.

UT1548 14. Nin mine sis tahdhon ette ne nooret Lesket Hoolisit/ Lapsia synnyteisit/ Hoonen

hallitzisit/ ei ychten tila annaisi sille Wastanseisoijalle pahasti puhuman. (Niin minä siis tahdon että ne nuoret lesket huolisit/ Lapsia synnyttäisit/ huoneen hallitsisit/ ja yhtään tilaa antaisi sille wastaanseisojalle pahasti puhumaan.)

Gr-East 14. βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.

Text Receptus 14. βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν αφορμην διδοναι τω αντικειμενω λοιδοριας χαριν 14. βουlomai ουn neoteras gamein teknogonein oikodespotein medemian aformen didonai to antikeimeno loidorias charin

MLV19 14 Therefore I will the younger (widows) to marry, to be childbearing, to manage the house, to not give a starting-point to those who lay in opposition to (them) because of reviling:

KJV 14. I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

Luther1912 14. So will ich nun, daß die jungen Witwen

RV'1862 14. Quiero, pues, que las mozas se casen,

freien, Kinder zeugen, haushalten, dem Widersacher keine Ursache geben zu schelten.

paran hijos, gobiernen la casa, y que ninguna ocasión den al adversario para decir mal.

RuSV1876 14 Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода кзлоречию;

FI33/38 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois seuraamaan saatanaa.

Biblia1776 15. Sillä muutamat ovat jo saatanan jälkeen palanneet.

UT1548 15. Sille ette io mwtomat ouat tacaperin palaineet Perkelen ielkin. (Sillä että jo muutamat owat takaperin palanneet perkeleen jälkeen.)

TKIS 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois saatanaa seuraamaan.

CPR1642 15. Sillä muutamat owat jo Perkelen jälken palainnet.

Gr-East 15. ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ.

Text Receptus 15. ηδη γαρ τινες εξετραπησαν οπισω του σατανα 15. ede gar tines eksetrapesan opiso tou satana

MLV19 15 for* some (have) already turned aside after the Adversary.

KJV 15. For some are already turned aside after Satan.

Luther1912 15. Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach.

RV'1862 15. Porque ya algunas han vuelto atrás en pos de Satanás.

RuSV1876 15 ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.

FI33/38 16 Jos jollakin uskovaisella (miehellä tai) naisella on leskiä, niin pitäköön niistä huolen, älköönkä seurakuntaa rasitettako, että se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

TKIS 16 Jos jollakin uskovalla (miehellä tai) naisella on leskiä, pitäköön niistä huolen älköönkä seurakuntaa rasitettako, jotta se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

Biblia1776 16. Jos nyt jollakin uskollisella miehellä eli vaimolla leskiä on, se heitä holhokoon ja älkään seurakuntaa rasittako, että oikeille leskille täytyis.

CPR1642 16. Jos nyt jollakin uscollisella miehellä eli waimolla leskejä on se heitä cadzocon ja älkän Seuracunda rasittaco että oikeille leskille täytyis.

UT1548 16. Cussa nyt iolla vskolisella miehelle eli Waimolla on Lesket/ se heiden edhenskatzocan/ ia elken Seurakunda raskauttaco/ Senpäle ette nijlle iotca oikiat Lesket ouat/ madhais teutyue. (Kussa nyt

jolla uskollisella miehellä eli waimolla on lesket/ se heidän edensä katsotaan/ ja älkään seurakuntaa raskauttako/ Senpäälle että niillä jotka oikeat lesket owat/ mahtaisi täyttyä.)

Gr-East 16. εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

Text Receptus 16. ει τις πιστος η πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και μη βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση 16. ei tis pistos e piste echei cheras eparkeito autais kai me βareistho e ekklesia ina tais ontos cherais eparkese

MLV19 16 If any believing (man) or believing (woman) has (relatives who are) widows, they should relieve them and do not let the congregation* be burdened; in order that it may relieve those who really are widows.

KJV 16. If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

Luther1912 16. So aber ein Gläubiger oder Gläubige Witwen hat, der versorge sie und lasse die Gemeinde nicht beschwert werden, auf daß

RV'1862 16. Y si alguno, o alguna de los creyentes tiene viudas, manténgalas, y no sea cargada la iglesia; para que pueda

die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben.

RuSV1876 16 Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.

FI33/38 17 Vanhimpia, jotka seurakuntaa hyvin hoitavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian ansainneina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

Biblia1776 17. Vanhimmat, jotka hyvin hallitsevat, pitää kaksinkertaisessa kunniassa pidettämän, erinomattain ne, jotka sanassa ja opissa työtä tekevät.

UT1548 17. Ne Papit quin hyuesti edesseisouat/ pite keluolisna caxinaises Cunniasa pidhettemen/ enimen ne iotca tötetekeuet sanas ia Opis. (Ne papit kuin hywästi edessä seisowat/ pitää kelwollisina kaikkinaisessa kunniassa pidettämän/ enimmin ne jotka socorrer a las que de verdad son viudas.

TKIS 17 Vanhimpia, jotka hyvin johtavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian arvoisina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

CPR1642 17. Wanhimmat jotca hywin hallidzewat pitä caxikertaises cunnias pidettämän erinomattain ne jotca sanas ja opis työtä tekewät.

työtätekewät sanassa ja opissa.)

Gr-East 17. Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ·

Text Receptus 17. οι καλως προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν μαλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια 17. oi kalos proestotes presβυteroi diples times aksiousthosan malista oi kopiontes en logo kai didaskalia

MLV19 17 The elders (who are) governing well, let them be deemed worthy of double honor, especially those who are laboring in the word and in teaching.

KJV 17. Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

Luther1912 17. Die Ältesten, die wohl vorstehen, die halte man zweifacher Ehre wert, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre.

RV'1862 17. Los ancianos que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doblada honra; y mayormente los que trabajan en la palabra y doctrina.

RuSV1876 17 Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в

слове и учении.

FI33/38 18 Sillä Raamattu sanoo: "Älä sido puivan härän suuta", ja: "Työmies on palkkansa ansainnut".

Biblia1776 18. Sillä Raamattu sanoo: ei sinun pidä riihtä tappavan härjän suuta sitoman kiinni, ja työmies on palkkansa ansainnut.

UT1548 18. Sille ette Ramattu sanopi/ Ei sinun pidhe Töhärien swta kijnisitoman. Ja yxi Tömies ombi Palcans wärdi. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Ei sinun pidä työhärän suuta kiinni sitoman. Ja yksi työmies ompi palkkansa wäärti.)

TKIS 18 Raamattu näet sanoo: "Älä sido puivan härän suuta" ja: "Työmies on palkkansa ansainnut."

CPR1642 18. Sillä Ramattu sano: ei sinun pidä rihtätappawan härjän suuta sitoman kijnni: ja työmies on palckans ansainnut.

Gr-East 18. λέγει γὰρ ἡ γραφή· βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις. καί· ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 18. λεγει γαρ η γραφη βουν αλοωντα ου φιμωσεις και αξιος ο εργατης του μισθου αυτου 18. legei gar e grafe βουn aloonta ου fimoseis kai aksios o ergates tou misthou autou

MLV19 18 For* the Scripture says, ‘You will not

KJV 18. For the scripture saith, Thou shalt not

muzzle a threshing bull.’ {Deu 25:4} And, ‘The worker is worthy of his wages.’ {Lev 19:13}

Luther1912 18. Denn es spricht die Schrift: "Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt;" und "Ein Arbeiter ist seines Lohnes wert."

RuSV1876 18 Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей.

FI33/38 19 Älä ota huomioosi syytettä vanhinta vastaan, ellei ole kahta tai kolmea todistajaa.

Biblia1776 19. Älä salli vanhinta vastaan yhtään kannetta, vaan kahden eli kolmen todistuksen kautta.

UT1548 19. Ele salli Papin wastan ychten Cannet ilman cachta eli colme Todhistusta. (Älä salli papin wastaan yhtään kannetta ilman kahta

muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

RV'1862 18. Que la Escritura dice: No embozalarás al buey que trilla. Y: Digno es el obrero de su jornal.

TKIS 19 Älä ota huomioon syytettä vanhinta vastaan paitsi kahden tai kolmen todistajan vahvistamana.

CPR1642 19. Älä salli Wanhinda wastan yhtän cannetta waan cahden eli colmen todistuxen cautta.

eli kolmea todistusta.)

Gr-East 19. κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

Text Receptus 19. κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων 19. kata presβυterou kategorian me paradechou ektos ei me epi dυo e trion martυron

MLV19 19 Do not accept an accusation against an elder, unless upon (the testimony of) two or three witnesses.

KJV 19. Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

Luther1912 19. Wider einen Ältesten nimm keine Klage an ohne zwei oder drei Zeugen.

RV'1862 19. Contra el anciano no recibas acusación, sino ante dos o tres testigos.

RuSV1876 19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях.

FI33/38 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien kuullen, että muutkin pelkäisivät.

TKIS 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien edessä, jotta muutkin pelkäisivät.

Biblia1776 20. Nuhtele niitä, jotka syntiä tekevät,

CPR1642 20. Nuhtele nijtä cuin syndiä tekewät

kaikkein kuullen, että muutkin pelkäisivät.

UT1548 20. Jotca synditekeuet/ nuchtele caikein edesse/ Senpäle ette mös mwdh pelkeisit. (Jotka syntiä tekewät/ nuhtele kaikkein edessä/ Sen päälle että myös muut pelkäisit.)

caickein cuulden että muutkin pelkäisit.

Gr-East 20. τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.

Text Receptus 20. τους αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγχε ινα και οι λοιποι φοβον εχωσιν 20. tous amartanontas enopion panton elegche ina kai oi loipoi foβon echosin

MLV19 20 Reprove those who are sinning in the sight of all, in order that the rest may also have fear.

KJV 20. Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

Luther1912 20. Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten.

RV'1862 20. A los que pecaren repréndelos delante de todos, para que los otros también teman.

RuSV1876 20 Согрешающих обличай перед всеми,

чтобы и прочие страх имели.

FI33/38 21 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen ja valittujen enkelien edessä, että noudatat tätä, tekemättä ennakolta päätöstä ja ketään suosimatta.

Biblia1776 21. Minä rukoilen Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen ja valittuin enkelien edessä, ettäs nämät pidät ilman valitsemista, ja älä mitään tee toisen puolta pitäin.

UT1548 21. Mine todhistan Jumala'/ ia Herran Iesusen Christusen/ ia wloswalittudhe' Engelein edes/ Ettes neite pidhet/ ilman oma hyuelwlo/ ia ele miten tee hembeydhes ielkin/ (Minä todistan Jumalan/ ja Herran Jesuksen Kristuksen/ ja uloswalittujen enkelein edessä/ Ettäs näitä pidät/ ilman omaa hywää luuloa/ ja älä mitään tee hempeydessä jälkeen/)

TKIS 21 Kehoitan vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* ja valittujen enkelten edessä, että seuraat tätä ilman ennakkopäätöstä, tekemättä mitään puolueellisesti.

CPR1642 21. Minä todistan Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen ja walittuin Engelitten edes ettäs nämät pidät paidzi oma hywä tahtoas ja älä myös mitän tee hembeydestäs.

Gr-East

21. διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς, χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

Text Receptus

21. διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και κυριου ιησου χριστου και των εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλισιν 21. diamartυromai enopion tου theou kai kυriou iesou christou kai ton eklekton aggelon ina taυta fυlakses choris prokrimatos meden poion kata prosklisin

MLV19

21 I am thoroughly testifying in sight of God and the Lord Jesus Christ and the chosen messengers, in order that you should observe these things without prejudice, doing nothing according to bias.

KJV

21. I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

Luther1912

21. Ich bezeuge vor Gott und dem HERRN Jesus Christus und den auserwählten Engeln, daß du solches haltest ohne eigenes Gutdünken und nichts tust nach Gunst.

RV'1862

21. Te requiero delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, y de sus ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin preocupación, que nada hagas por parcialidad.

RuSV1876 21 Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.

FI33/38 22 Älä ole liian kerkeä panemaan käsiäsi kenenkään päälle, äläkä antaudu osalliseksi muiden synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

Biblia1776 22. Älä pikaisesti jonkun päälle käsiäs pane, ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä itses puhtaana.

UT1548 22. Ele nopiasti iongun pälle Kättes pane. Ja ele mös osalinen ole mwinen synniste. Pidhe itzes puhdassa. (Älä nopeasti jonkun päälle kättäsi pane. Ja älä myös osallinen ole muiden synnistä/ Pidä itsesi puhtaana.)

TKIS 22 Älä pane käsiäsi kerkeästi kenenkään päälle, äläkä osallistu muitten synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

CPR1642 22. Älä nopiast jongun päälle kättäs pane: ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä idzes puhdasna.

Gr-East 22. χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.

Text Receptus 22. χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει μηδε κοινωνει αμαρτιαις αλλοτριαις σεαυτον αγνον τηρει 22. cheiras tacheos medeni epitithei mede koinonei

amartiais allotriais seauton agnon terei

MLV19 22 Lay hands on no one quickly, nor share in another’s sins. Keep yourself pure!

KJV 22. Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

Luther1912 22. Die Hände lege niemand zu bald auf, mache dich auch nicht teilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber keusch.

RV'1862 22. No impongas ligeramente las manos sobre alguno, ni seas participante en pecados ajenos: consérvate puro a tí mismo.

RuSV1876 22 Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

FI33/38 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.

TKIS 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi vuoksi ja usein toistuvien heikkouskohtaustesi* takia.

Biblia1776 23. Älä silleen vettä juo, vaan nautitse jotakin viinaa sydämes tähden ja ettäs myös usein sairastat.

CPR1642 23. Älä sillen wettä juo waan nautidze jotakin wijna wadzas tähden ja ettäs myös usein sairastat.

UT1548 23. Elesillen Wettä ioo/ waan nautitze

iotakin Wina Maghos tedhen/ ia ettes vsein sairas olet. (Älä silleen wettä juo/ waan nautitse jotakin wiinaa mahasi tähden/ ja ettäs usein sairas olet.)

Gr-East 23. Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ᾽ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

Text Receptus 23. μηκετι υδροποτει αλλ οινω ολιγω χρω δια τον στομαχον σου και τας πυκνας σου ασθενειας 23. meketi υdropotei all oino oligo chro dia ton stomachon sou kai tas pυknas sou astheneias

MLV19 23 No longer be a drinker of water (only), but use a small (amount of) wine because of your stomach and your frequent sicknesses.

KJV 23. Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

Luther1912 23. Trinke nicht mehr Wasser, sondern auch ein wenig Wein um deines Magens willen und weil du oft krank bist.

RV'1862 23. No bebas de aquí adelante agua, sino usa de un poco de vino por causa del estómago, y de tus continuas enfermedades.

RuSV1876 23 Впредь пей не одну воду, но

употребляй немного вина, ради желудка
твоего и частых твоих недугов.

FI33/38 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat ennen tuomittaviksi, toisten taas seuraavat jäljestäpäin;

Biblia1776 24. Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä julkiset, että ne ennen tuomita taidetaan; mutta muutamain äsken jälistä julkiseksi tulevat.

UT1548 24. Mwtomadhen Inhimisten synnit ouat * iulki/ ette me ne ennen domita taidhama. (Muutamaiden ihmisten synnit owat julki/ että me ne ennen tuomita taidamme.)

TKIS 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat edellä tuomiolle, mutta toisten taas seuraavat jäljessä.

CPR1642 24. Muutamain ihmisten synnit owat kyllä julkiset että me ne ennengin duomita taidamme:

Gr-East 24. Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

Text Receptus 24. τινων ανθρωπων αι αμαρτιαι προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν τισιν δε και επακολουθουσιν 24. tinon anthropon ai amartiai prodeloi eisin proagousai eis krisin tisin de kai epakolouthousin

MLV19 24 Some men’s sins are evident, leading (them) into judgment, but even for some, they are also following after (them later).

KJV 24. Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

Luther1912 24. Etlicher Menschen Sünden sind offenbar, daß man sie zuvor richten kann; bei etlichen aber werden sie hernach offenbar.

RV'1862 24. Los pecados de algunos hombres son manifiestos ya, yendo delante de ellos a juicio: a otros les vienen después.

RuSV1876 24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведутк осуждению, а некоторых открываются впоследствии.

FI33/38 25 samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä nekään, jotka eivät ole ilmeisiä, voi salassa pysyä.

TKIS 25 Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä ne, jotka ovat toisin, voi pysyä salassa.

Biblia1776 25. Niin myös muutamat hyvät työt ovat jo ennen julkiset, ja ne mitkä muutoin tapahtuvat, ei taideta salattaa.

CPR1642 25. Mutta muutamain äsken jälistä julkisexi tulewat. Nijn myös muutamat hywät työt owat jo ennen julkiset: ja ne cuin muutoin tapahtuwat ei nijtäkän taita salata.

UT1548 25. Mutta mwtomadhen tuleuat ieliste iulki. Samalmoto mös mwtomat hyuet tödh ouat

ennen iulki Ja ne quin mwtoin ouat/ eiuet neken taita salatta. (Mutta muutamaiden tulewat jäljestä julki. Samalla muotoa myös muutamat hywät työt owat ennen julki. Ja ne kuin muutoin owat/ eiwät nekään taida salattaa.)

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.

Text Receptus 25. ωσαυτως και τα καλα εργα προδηλα εστιν και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυναται 25. osautos kai ta kala erga prodela estin kai ta allos echonta kruβenai ou dunatai

MLV19 25 Likewise* also, the good works are evident, and those having (works) contrariwise are not able to be hidden. {Footnotes: 1Ti 5:9, or: provide; or: planning in the short term.}

KJV 25. Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

Luther1912 25. Desgleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.

RV'1862 25. Asimismo también las buenas obras de algunos son manifiestas de antemano; y las que son de otra manera, no se

pueden esconder.

RuSV1876 25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

6 luku

Palvelijain velvollisuudet 1, 2 Väärän opin opettajat ovat paisuneita, kateellisia ja ahneita 3 – 10 Paavali kehoittaa Timoteusta totiseen ja puhtaaseen Jumalan palvelemiseen 11 – 16, neuvomaan rikkaita, että turvaisivat Jumalaan ja olisivat anteliaita 17 – 19, sekä välttämään valhetiedon vastaväitteitä. Lopputoivotus 20, 21.

FI33/38 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäköot isäntiänsä kaikkea kunnioitusta ansaitsevina, ettei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

TKIS 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäköot isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jottei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

Biblia1776 1. Palveliat, jotka ikeen alla ovat, pitää isäntänsä kaikessa kunniassa pitämän, ettei Jumalan nimi ja oppi pilkatuksi tulisi.

CPR1642 1. Palweliat jotca iken alla owat pitä Isändäns caikes cunnias pitämän ettei Jumalan nimi pilcatuxi tulis.

UT1548 1. NE Oriat iotca jkeen alla ouat/ pite heiden

Herrains caiken Cunnian keluolisna pitemen/ Se' päle ettei Jumalan Nimi ia opetus pideisi pilcattaman. (Ne orjat jotka ikeen alla owat/ pitää heidän herrainsa kaiken kunnian kelwollisina pitämän/ Sen päälle ettei Jumalan nimi ja opetus pitäisi pilkattaman.)

Gr-East

1. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.

Text Receptus

1. οσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται 1. osoi eisin υpo zυgon douloi toυs idioυs despotas pases times aksioυs egeisthosan ina me to onoma toυ theoυ kai e didaskalia βlasfemetai

MLV19

1 As many as are bondservants under the yoke, let them deem their own masters worthy of all honor, in order that the name of God and the teaching may not be blasphemed.

KJV

1. Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

Luther1912 1. Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehre wert halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde.

RV'1862 1. TODOS los que están debajo de yugo de servidumbre, tengan a sus señores por dignos de toda honra, porque no sea blasfemado el nombre del Señor y su doctrina.

RuSV1876 1 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение.

FI33/38 2 Mutta ne, joilla on uskovaiset isännät, älkööt pitäkö heitä vähemmässä arvossa sentähden, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot heitä sitä mieluummin, koska he ovat uskovia ja rakastettuja ja harrastavat hyväntekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

TKIS 2 Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älköön heitä, väheksykö sen vuoksi, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot sitä mieluummin, koska he ovat uskovaisia ja rakastettuja ja harrastavat hyvän tekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

Biblia1776 2. Mutta joilla uskolliset isännät ovat, niin älköön niitä katsoko ylön, että he veljekset ovat; vaan olkoon sitä kuuliaisemmat, että he uskolliset ovat ja rakkaat, jotka hyvästä

CPR1642 2. Mutta joilla uscolliset Isännät owat nijn älkön nijtä ylöncadzoco että he weljexet owat waan olcan sitä cuuliaisemmat että he uscolliset rackat ja hywistä töistä

	työstä osalliset ovat. Näitä opeta ja neuvo.		osalliset owat.
UT1548	2. Mutta ioilla ouat vskoliset Herrat/ elköhön nijte ylencatzo senwoxi ette he Weliexet ouat/ waan olcohot site enemin cwliaiset/ ette he vskoliset ouat/ ia rackahat/ ia osaliset hyuisse töisse. (Mutta joilla owat uskolliset herrat/ älköhön niitä ylenkatso sen wuoksi että he weljekset owat/ waan olkohot sitä enemmin kuuliaiset/ että he uskolliset owat/ ja rakkahat/ ja osalliset hywissä töissä.)		
Gr-East	2. οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.	Text Receptus	2. οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν αλλα μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι οι της ευεργεσιας αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και παρακαλει 2. oi de pistous echontes despotas me katafroneitosan oti adelfoi eisin alla mallon doulevetosan oti pistoi eisin kai agapetoi oi tes evergesias antilamβanomenoi tavta didaske kai parakalei

MLV19 2 But those who have believing masters, let them not despise them, because they are brethren, but rather let them serve* them, because they are believing and beloved who are being helped (by your) good* work. Teach and encourage these things.

Luther1912 2. Welche aber gläubige Herren haben, sollen sie nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern sollen viel mehr dienstbar sein, dieweil sie gläubig und geliebt und der Wohltat teilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.

RuSV1876 2 Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют им . Учи сему и увещевай.

KJV 2. And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

RV'1862 2. Y los que tienen señores creyentes, no los tengan en ménos, por ser sus hermanos; ántes los sirvan mejor, por cuanto son fieles y amados, y partícipes del beneficio. Estas cosas enseña, y exhorta.

FI33/38 3 Jos joku muuta oppia opettaa eikä pitäydy meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä siihen oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

Biblia1776 3. Jos joku toisin opettaa, ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opissa, joka jumalisuudesta on,

UT1548 3. Neite sine opeta ia mana. Jos iocu toisin opetta/ ia ei pysy meiden Herran Iesusen Christusen teruelisis sanoisa/ ia sijnä Opisa ioca iumalisudhesta ombi/ (Näitä sinä opeta ja manaa. Jos joku toisin opettaa/ ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terweellisissä sanoissa/ ja siinä opissa joka jumalisuudesta ompi/)

Gr-East 3. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ᾽ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

TKIS 3 Jos joku toisin opettaa eikä nojaa Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

CPR1642 3. Opeta näitä ja neuwo. Jos jocu toisin opetta ja ei pysy meidän Herran Jesuxen Christuxen terwellisis sanois ja sijnä opis cuin jumalisudest on.

Text Receptus 3. ει τις ετεροδιδασκαλει και μη προσερχεται υγιαινουσιν λογοις τοις του κυριου ημων ιησου χριστου και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια 3. ei tis eterodidaskalei kai me proserchetai υgiainousin logois tois tou kυriou emon

iesoυ christoυ kai te kat eυseβeian didaskalia

MLV19 3 If anyone is teaching a different teaching and is not coming near to sound* words, (even) the words of our Lord Jesus Christ and to (the) teaching which is according to godliness*;

KJV 3. If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

Luther1912 3. So jemand anders lehrt und bleibt nicht bei den heilsamen Worten unsers HERRN Jesu Christi und bei der Lehre, die gemäß ist der Gottseligkeit,

RV'1862 3. Si alguno enseña de otra manera, y no se atiene a las sanas palabras de nuestro Señor Jesu Cristo, y a la doctrina que es conforme a la piedad,

RuSV1876 3 Кто учит иному и не следует здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,

FI33/38 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymyksien ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

TKIS 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja

Biblia1776 4. Hän on paisunut ja ei taida mitään, vaan on sairas kysymyksissä ja sanain kilvoituksissa, joista kateus, riita, häväistys ja pahat luulot tulevat,

UT1548 4. hen ombi * piminnyt/ ia ei miten taidha. Waan on * sairas Kysymisis ia Sana'campauxis/ ioista nouse Cateus/ Rijta/ Häueisus Pahatlwlot/ (hän ompi pimennyt/ ja ei mitään taida. Waan on sairas kysymisissä ja sanankampauksissa/ joista nousee kateus/ riita/ häwäisyys pahat luulot/)

Gr-East 4. τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,

epäluuloja,

CPR1642 4. Hän on piminnyt ja ei taida mitän waan on sairas kysymyxis ja sanain kilwoituxis joista cateus rijta häwäistys ja pahat luulot tulewat:

Text Receptus 4. τετυφωται μηδεν επισταμενος αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφημιαι υπονοιαι πονηραι 4. tetυfotai meden epistamenos alla noson peri zeteseis kai logomachias eks on ginetai fthonos eris βlasfemiai υponoiai ponerai

MLV19 4 he has been puffed up, knowing nothing, but being mentally diseased concerning debates and quarrels over words, out of which become: envy, strife, blasphemies, evil suspicions,

KJV 4. He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

Luther1912 4. der ist aufgeblasen und weiß nichts, sondern hat die Seuche der Fragen und Wortkriege, aus welchen entspringt Neid, Hader, Lästerung, böser Argwohn.

RV'1862 4. Hinchado es, nada sabe, sino que enloquece acerca de cuestiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, maledicencias, malas sospechas,

RuSV1876 4 тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения.

FI33/38 5 alituisia kinastuksia niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalisuutta keinona voiton saamiseen. (Pysy erilläsi sellaisista.)

TKIS 5 turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka katsovat jumalisuuden olevan voitto. (Pysy erilläsi sellaisista.)

Biblia1776 5. Häijyt kamppaukset niiden ihmisten seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja joilta totuus otettu pois on, jotka jumalisuuden voitoksi luulevat. Eroita sinus senkaltaisista.

UT1548 5. turhat coetuxet ninen Inhimisten keskene iotca mielesens riuatudh ouat ioilda Totuus ombi poisotettu. Jotca lwleuat ette Jumalisus o'bi yxi Woitto. Erite sinuas nijste pois. (turhat koetukset niinen ihmisten kesken jotka mielessänsä riiwatut owat joilta totuus ompi pois otettu. Jotka luulewat että jumalisuus ompi yksi woitto. Eritä sinuas niistä pois.)

CPR1642 5. Nijn myös turhat rijdat nijden ihmisten seas jotca heidän mielesäns rijwatut owat ja joilda totuus poisotettu on: jotca jumalisuden woitoxi luulewat. Eritä sinus nijstä.

Gr-East 5. διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

Text Receptus 5. παραδιατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων
5. paradiatriβai dieftharmenon anthropon ton nouη kai apesteremenon tes aletheias nomizonton porismon einai

ten eυseβeian afistaso apo ton toioυton

MLV19 5 incessant wranglings of men who have been corrupted in the mind and who have been deprived of the truth, supposing that godliness* (is) a method to earnings. Withdraw yourself from such.

KJV 5. Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

Luther1912 5. Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Gewerbe. Tue dich von solchen!

RV'1862 5. Disputas perversas de hombres de corrompido entendimiento, y privados de la verdad, y que tienen la piedad por grangería: apártate de los que son tales.

RuSV1876 5 Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служитдля прибытка. Удаляйся от таких.

FI33/38 6 Ja suuri voitto onkin jumalisuus yhdessä tyytyväisyyden kanssa.

TKIS 6 Jumalisuus onkin suuri voitto tyytyväisyyden kanssa.

Biblia1776 6. Mutta se on suuri voitto, olla jumalinen ja tyytyä onneensa.

CPR1642 6. Mutta se on suuri woitto olla jumalinen ja tytyä onnens:

UT1548 6. Mutta se ombi yxi swri * Woitto/ Joca Jumalalinen o'bi/ ia tytypi onnellens. (Mutta se ompi yksi suuri woitto/ Joka jumalallinen ompi/ ja tyytyypi onnellensa.)

Gr-East 6. ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.

Text Receptus 6. εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας 6. estin de porismos megas e euseβeia meta auτarkeias

MLV19 6 But godliness* with contentment is a great method to earnings;

KJV 6. But godliness with contentment is great gain.

Luther1912 6. Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist und lässet sich genügen.

RV'1862 6. Grande grangería empero es la piedad, con el contentamiento de lo que basta.

RuSV1876 6 Великое приобретение – быть благочестивым и довольным.

FI33/38 7 Sillä me emme ole maailmaan mitään tuoneet, emme myös voi täältä mitään viedä;

TKIS 7 Sillä emme ole mitään maailmaan tuoneet. On ilmeistä, ettemme voi mitään poiskaan viedä.

Biblia1776 7. Sillä emmepä me ole mitään maailmaan

CPR1642 7. Sillä embä me ole mitän mailmaan

tuoneet, on siis tiettävä, ettemme myös mitään täältä taida viedä ulos.

UT1548 7. Sille eipe me miteken ole Mailmahan toonehet. Senteden ombi iulki/ ettei me mös miteken taidha teste wloswiedhä. (Sillä eipä me mitäkään ole maailmahan tuonehet. Sentähden ompi julki/ ettei me myös mitäkään taida tästä ulos wiedä.)

tuonet on sijs tiettäwä etten me myös mitän tääldä taida uloswiedä.

Gr-East 7. οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·

Text Receptus 7. ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα 7. ouden gar eisenegkamen eis ton kosmon delon oti oude eksenegkein ti dunametha

MLV19 7 for* we brought nothing into the world, nor (is it) evident that we are able to carry anything out; {Job 1:21}

KJV 7. For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

Luther1912 7. Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinausbringen.

RV'1862 7. Porque nada trajimos al mundo, y sin duda nada podremos sacar.

RuSV1876 7 Ибо мы ничего не принесли в мир;
явно, что ничего не можем и вынести из
него .

FI33/38 8 mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin
tyytykäämme niihin.

Biblia1776 8. Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet,
niin tyytykäämme niihin.

UT1548 8. Mutta coska meille on Elatos ia waattet
nihin me tytykem. (Mutta koska meillä on
elatus ja waatteet niihin me tyytykäämme.)

TKIS 8 Mutta kun meillä on elatus ja vaateet,
niin tyytykäämme niihin.

CPR1642 8. Mutta cosca meillä on elätös ja waattet
nijn tytykäm nijhin.

Gr-East 8. ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα,
τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.

Text Receptus 8. εχοντες δε διατροφας και
σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα
8. echontes de diatrofas kai skepasmata
toυtois arkesthesometha

MLV19 8 but we will be content with these things,
having nourishment and clothes.

KJV 8. And having food and raiment let us be
therewith content.

Luther1912 8. Wenn wir aber Nahrung und Kleider

RV'1862 8. Así que teniendo sustento, y con que

haben, so lasset uns genügen.

cubrirnos, seamos contentos con esto.

RuSV1876 8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

FI33/38 9 Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

TKIS 9 Ne taas, jotka tahtovat rikastua, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeevat kiusaukseen ja paulaan ja moniin tyhmiin ja vahingollisiin himoihin, jotka ihmiset vahinkoon ja kadotukseen upottavat.

CPR1642 9. Mutta ne jotca ricastua tahtowat langewat kiusauxeen ja paulaan ja monihin tyhmijn ja wahingolisijn himoihin jotca ihmiset wahingoon ja cadotuxeen upottawat.

UT1548 9. Sille iotca Rickaxi tachtouat tulla/ ne langeuat kiusauxeen ia Paulahan/ ia moneen tyhmijn ia wahingolisijn Himohin/ iotca wpottauat Inhimiset huckauxeen ia cadhotuxeen. (Sillä jotka rikkaaksi tahtowat tulla/ ne lankeawat kiusaukseen ja paulahan/ ja moneen tyhmiin ja

wahingollisiin himoihin/ jotka upottawat ihmiset hukkaukseen ja kadotukseen.)

Gr-East 9. οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.

Text Receptus 9. οι δε βουλομενοι πλουτειν εμπιπτουσιν εις πειρασμον και παγιδα και επιθυμιας πολλας ανοητους και βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν
9. oi de βoυlomenoi ploυtein empiptoυsin eis peirasmon kai pagida kai epithυmias pollas anoetoυs kai βlaβeras aitines βυthizoυsin toυs anthropoυs eis olethron kai apoleian

MLV19 9 But those who are planning to be rich are falling into a temptation and a snare and many foolish and harmful lusts, which are submerging men into utter-destruction and (everlasting) destruction.

KJV 9. But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

Luther1912 9. Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und viel

RV'1862 9. Porque los que quieren ser ricos, caen en tentación y en lazo, y en muchas

törichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdammnis.

RuSV1876 9 А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;

FI33/38 10 Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri; sitä haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

Biblia1776 10. Sillä ahneus on kaiken pahuuden juuri, jota muutamat ovat himoinneet, ja ovat uskosta eksyneet ja itsellensä paljon murhetta saattaneet.

UT1548 10. Sille ette Ahneus on caikein pahuten iuri. Johonga mutomat ouat himoineet/ ia ouat wskosta poisexyneet/ ia ouat saattanuet itzellens palion Murechta. (Sillä että ahneus on kaikkein pahuuden juuri. Johonka

codicias insensatas y dañosas, que anegan a los hombres en perdición y muerte.

TKIS 10 Sillä rakkaus rahaan on kaiken pahan juuri. Sitä havitellessaan eräät ovat eksyneet uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

CPR1642 10. Sillä ahneus on caiken pahuden juuri: jota muutamat owat himoinnet ja owat uscosta exynet ja idzellens paljon murhetta saattanet.

muutamat owat himoinneet/ ja owat uskosta pois eksyneet/ ja owat saattaneet itsellensä paljon murhetta.)

Gr-East

10. ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.

Text Receptus

10. ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η φιλαργυρια ης τινες ορεγομενοι απεπλανηθησαν απο της πιστεως και εαυτους περιεπειραν οδυναις πολλαις
10. riza gar panton ton kakon estin e filarguria es tines oregomenoi apeplanethesan apo tes pisteos kai eautous periepeiran odunais pollais

MLV19

10 For* the love of money is a root of all (kinds) of evils; of which some aspiring to, were misled from the faith and they themselves are staked-through by many sorrows.

KJV

10. For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

Luther1912

10. Denn Geiz ist eine Wurzel alles Übels; das hat etliche gelüstet und sind vom Glauben irregegangen und machen sich

RV'1862

10. Porque el amor del dinero es raíz de todos los males; el cual codiciando algunos erraron de la fé, y a sí mismos se

selbst viel Schmerzen.

traspasaron de muchos dolores.

RuSV1876 10 ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себяподвергли многим скорбям.

FI33/38 11 Mutta sinä, Jumalan ihminen, pakene semmoista, ja tavoita vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, hiljaisuutta.

TKIS 11 Mutta sinä Jumalan ihminen, pakene tätä ja tavoittele vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, sävyisyyttä.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Jumalan ihminen, karta niitä ja noudata vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

CPR1642 11. Mutta sinä Jumalan ihminen carta sitä ja noudata wanhurscautta jumalisutta uscoa rackautta kärsiwälisyttä ja hiljaisutta.

UT1548 11. Mutta sine Jumalan Inhiminen carta sencaltaista/ ia noudhata wanhurskautta/ Jumalisutta/ Uskoa/ rackautta/ Kersimiste/ Lakiutta. (Mutta sinä Jumalan ihminen karta senkaltaista/ ja noudata wanhurskautta/ jumalisuutta/ uskoa/ rakkautta/ kärsimistä/ lakiutta.)

Gr-East 11. Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πρᾳότητα.

Text Receptus 11. συ δε ω ανθρωπε του θεου ταυτα φευγε διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπομονην πραοτητα 11. sυ de o anthrope tou theou tauta feυge dioke de dikaiosυnen eυseβeian pistin agapen υpomonen praoteta

MLV19 11 But you, O man of God, flee these things and pursue: righteousness, godliness*, faith, love*, endurance, meekness.

KJV 11. But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

Luther1912 11. Aber du, Gottesmensch, fliehe solches! Jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmut;

RV'1862 11. Mas tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas; y sigue la justicia, la piedad, la fé, el amor, la paciencia, la mansedumbre.

RuSV1876 11 Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.

FI33/38 12 Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, tartu

TKIS 12 Kilvoittele uskon hyvä kilvoitus, tartu

kiinni iankaikkiseen elämään, johon olet kutsuttu ja johon hyvällä tunnustuksella olet tunnustautunut monen todistajan edessä.

Biblia1776 12. Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, käsitä ijankaikkinen elämä, johonka sinä kutsuttu olet, ja olet tunnustanut hyvän tunnustuksen monen todistajan edessä.

UT1548 12. Campa yxi hyue Campaus Uskossa/ käsite site ija'caikista Elemete/ Johonga sine mös cutzuttu olet/ ia tu'nustanut olet yden hyuen tu'nustoxe' monein Todistain edes. (Kamppaa yksi hywä kamppaus uskossa/ käsitä sitä iankaikkista elämätä/ Johonka sinä myös kutsuttu olet/ ja tunnustanut olet yhden hywän tunnustuksen monein todistajain edessä.)

Gr-East 12. ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

kiinni iäiseen elämään, johon olet (myös) kutsuttu. Oletkin tunnustanut hyvän tunnustuksen monien todistajain edessä.

CPR1642 12. Kilwoittele hywä kilwoitus uscosa käsitä ijancaickinen elämä johonga sinä cudzuttu olet: ja sinä olet tunnustanut hywän tunnustuxen monen todistajan edes.

Text Receptus 12. αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως επιλαβου της αιωνιου ζωης εις ην και εκληθης και ωμολογησας την καλην ομολογιαν ενωπιον πολλων μαρτυρων 12. agonizou ton kalon agona

tes pisteos epilaβoυ tes aioniου zoes eis en kai eklethes kai omologesas ten kalen omologian enopion pollon martυron

MLV19 12 Fight the good fight of the faith, grab the everlasting life, to which you were called and professed the good confession in the sight of many witnesses.

KJV 12. Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

Luther1912 12. kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist und bekannt hast ein gutes Bekenntnis vor vielen Zeugen.

RV'1862 12. Pelea la buena pelea de fé: echa mano de la vida eterna, a la cual asimismo eres llamado, habiendo hecho buena profesión delante de muchos testigos.

RuSV1876 12 Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

FI33/38 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka

TKIS 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä,

Pontius Pilatuksen edessä todisti, tunnustaen hyvän tunnustuksen, minä kehoitan sinua,

joka Pontius Pilatuksen edessä lausui* hyvän tunnustuksen, käsken sinua

Biblia1776 13. Minä käsken sinua Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Jesuksen Kristuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen alla hyvän todistuksen tunnusti,

CPR1642 13. Minä käsken sinua Jumalan edes joca caicki eläwäxi teke ja Jesuxen Christuxen edes joca Pontius Pilatuxen alla hywän todistuxen tunnusti.

UT1548 13. Mine kesken sinua Jumalan casuon edes/ ioca caiki cappalet eleuexi tekepi/ ia Christusen Iesusen edes/ ioca Pontiusen Pilatusen alla tunnusti hyuen Todhistoxen/ (Minä käsken sinua Jumalan kaswon edessä/ joka kaikki kappaleet eläwäksi tekeepi/ ja Kristuksen Jesuksen edessä/ joka Pontiusen Pilatuksen alla tunnusti hywän todistuksen/)

Gr-East 13. Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

Text Receptus 13. παραγγελλω σοι ενωπιον του θεου του ζωοποιουντος τα παντα και χριστου ιησου του μαρτυρησαντος επι ποντιου πιλατου την καλην ομολογιαν
13. paraggello soi enopion tou theou tou zoopoiountos ta panta kai christou iesou

tou martυresantos epi pontiou pilatou ten kalen omologian

MLV19 13 I am commanding you in God’s sight, who gives-life to all things and of Christ Jesus, who in front of Pontius Pilate testified the good confession;

KJV 13. I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

Luther1912 13. Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge lebendig macht, und vor Christo Jesu, der unter Pontius Pilatus bezeugt hat ein gutes Bekenntnis,

RV'1862 13. Te mando delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Jesu Cristo, que testificó una buena profesión delante de Poncio Pilato,

RuSV1876 13 Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещеваю тебе

FI33/38 14 että tahrattomasti ja moitteettomasti pidät käskyn meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka,

TKIS 14 pitämään käskyn tahratonna ja moitteetonna Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.

Biblia1776 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhteetoinna pidät, hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti,

UT1548 14. ette sine pidhet Keskyn saastatoina/ nuchtetoina/ hama' meiden Herran Iesusen Christusen Ilmoituxen asti/ (että sinä pidät käskyn saastatoinna/ nuhteetoinna/ hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti/)

CPR1642 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhtetoinna pidät haman meidän Herran Jesuxen Christuxen ilmoituxen asti:

Gr-East 14. τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 14. τηρησαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιληπτον μεχρι της επιφανειας του κυριου ημων ιησου χριστου 14. teresai se ten entolen aspilon anepilepton mechri tes epifaneias tou kuriou emon iesou christou

MLV19 14 that you keep the commandment, unstained, unimpeachable, till the appearing of our Lord Jesus Christ.

KJV 14. That thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

Luther1912 14. daß du haltest das Gebot ohne Flecken,

RV'1862 14. Que guardes este mandamiento sin

untadelig, bis auf die Erscheinung unsers HERRN Jesu Christi,

mácula, ni reprensión, hasta que aparezca el Señor nuestro Jesu Cristo:

RuSV1876 14 соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 15 jonka aikanansa on antava meidän nähdä se autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja herrain Herra,

TKIS 15 Sen antaa aikanaan nähdä se autuas ja ainoa valtias, kuninkaitten Kuningas ja herrain Herra,

Biblia1776 15. Jonka meille aikanansa osoittaa se autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja kaikkein herrain Herra,

CPR1642 15. Jonga meille aicanans osotta se autuas ja ainoa waldias Cuningasten Cuningas ja caickein Herrain Herra.

UT1548 15. Jonga aijalansa meille osottapi se autuas/ ia se ainoa waldias/ se Kuningaidhen Kuningas/ ia se caikein Herrain HERRA/ (Jonka ajallansa meille osottaapi se autuas/ ja se ainoa waltias/ se Kuninkaiden Kuningas/ ja se kaikkein Herrain HERRA/)

Gr-East 15. ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν

Text Receptus 15. ην καιροις ιδιοις δειξει ο μακαριος και μονος δυναστης ο βασιλευς των

βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,

βασιλευοντων και κυριος των κυριευοντων 15. en kairois idiois deiksei o makarios kai monos dυnastes o βasileυs ton βasileυonton kai kυrios ton kυrieυonton

MLV19 15 Which in its own times, he will show, the Blessed* and only Sovereign, the King of those who are reigning, and a Lord of those who have lordship over (others);

KJV 15. Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

Luther1912 15. welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und allein Gewaltige, der König aller Könige und HERR aller Herren.

RV'1862 15. Al cual a su tiempo mostrará el bienaventurado y solo poderoso, Rey de reyes, y Señor de señores:

RuSV1876 15 которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,

FI33/38 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus; joka asuu valkeudessa, mihin ei kukaan taida

TKIS 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus. Hän asuu valossa, jota ei voi lähestyä.

tulla; jota yksikään ihminen ei ole nähnyt eikä voi nähdä — hänen olkoon kunnia ja iankaikkinen valta. Amen.

Biblia1776 16. Jolla ainoalla on kuolemattomuus, joka asuu kirkkaudessa, johon ei yksikään tulla taida, jota ei yksikään ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä: jolle olkoon kunnia ja ijankaikkinen voima, amen!

UT1548 16. iolla ainoalla ombi coolemattous/ Joca asupi ydhes Kircaudhesa/ iohonga eikengen tulla taidha/ Jota ei yxiken Inhimisiste ole nähnyt/ eike taida nähdä/ Jolle olcohon Cunnia ia ija'caikinen waldaku'da/ Am'. (jolla ainoalla ompi kuolemattomuus/ Joka asuupi yhdessä kirkkaudessa/ johonka ei kenkään tulla taida/ Jota ei yksikään ihmisistä ole nähnyt/ eikä taida nähdä/ Jolle olkohon kunnia ja iankaikkinen waltakunta/ Amen.)

Häntä ei yksikään ihminen ole nähnyt eikä voi nähdä. Hänelle kunnia ja iäinen valta. Aamen.

CPR1642 16. Jolla ainoalla on cuolemattomus joca asu kirckaudes johon ei yxikän tulla taida jota ei yxikän ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä jolle olcon cunnia ja ijancaickinen waldacunda Amen.

Gr-East 16. ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος

Text Receptus 16. ο μονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτον ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τιμη και κρατος

αἰώνιον· ἀμήν.

αιωνιον αμην 16. o monos echon athanasian fos oikon aprositon on eiden ουδeis anthropon ουde idein dυnatai o time kai kratos aionion amen

MLV19 16 he who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no one from mankind has seen, nor is able to see: to whom (is) honor and everlasting dominion. Amen.

KJV 16. Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

Luther1912 16. der allein Unsterblichkeit hat, der da wohnt in einem Licht, da niemand zukommen kann, welchen kein Mensch gesehen hat noch sehen kann; dem sei Ehre und ewiges Reich! Amen.

RV'1862 16. Que solo tiene inmortalidad, que habita en luz a donde no se puede llegar: a quien ninguno de los hombres vió jamás, ni puede ver: al cual sea la honra, y el imperio sempiterno. Amén.

RuSV1876 16 единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

FI33/38 17 Kehoita niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoansa epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksemme,

Biblia1776 17. Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle, joka meille antaa nautitaksemme runsaasti kaikkinaista:

UT1548 17. Keske nijte quin Rickat ouat tesse Mailmas/ Ettei he olisi coriasmieles/ eike mös panisi Toiuonsa sen wissittöme' Rickaudhen päle/ Mutta sen Eleuen Jumalan päle/ (Käske niitä kuin rikkaat owat tässä maailmassa/ Ettei he olisi koriassa mielessä/ eikä myös panisi toiwonsa sen wissittömän rikkauden päälle/ Mutta sen Eläwän Jumalan päälle/)

TKIS 17 Käske tämän maailmanajan rikkaita olemaan ylpeilemättä ja panematta toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksi.

CPR1642 17. Käske nijtä cuin rickat täsä mailmas owat ettei he ylpeilis eikä panis toiwoans catowaisen rickauden mutta eläwän Jumalan päälle/

Gr-East

17. Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ᾽ ἐν τῷ Θεῷ τῷ ζῶντι, τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

Text Receptus

17. τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι παραγγελλε μη υψηλοφρονειν μηδε ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ εν τω θεω τω ζωντι τω παρεχοντι ημιν πλουσιως παντα εις απολαυσιν 17. tois plousiois en to nun aioni paraggelle me upselofronein mede elpikenai epi ploutou adeloteti all en to theo to zonti to parechonti emin plousios panta eis apolausin

MLV19

17 Command the rich in this current age, not to be cavalier, nor to have hope on (the) uncertainty of riches, but (have hope) in the living God, who is richly providing to us all things toward enjoyment;

KJV

17. Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

Luther1912

17. Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen auf den ungewissen Reichtum, sondern auf den lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich, allerlei zu genießen;

RV'1862

17. A los ricos en este siglo manda que no sean altivos, ni pongan la esperanza en la incertidumbre de las riquezas; sino en el Dios vivo, que nos da todas las cosas en abundancia para que las gocemos.

RuSV1876 17 Богатых в настоящем веке увещевай,
чтобы они не высоко думали о себе и
уповали не набогатство неверное, но на
Бога живаго, дающего нам все обильно
для наслаждения;

FI33/38 18 kehoita heitä, että tekevät hyvää, hyvissä
töissä rikastuvat, ovat anteliaita ja
omastansa jakelevat,

TKIS 18 Käske tekemään hyvää, olemaan
rikkaita hyvissä töissä, olemaan
anteliaita, omastaan jakelevia.

Biblia1776 18. Että he tekisivät hyvää ja hyvissä töissä
rikastuisivat, antaisivat hyvällä mielellä,
olisivat avulliset,

CPR1642 18. Joca meille anda nautitaxem runsast
caickinaist. Että he tekisit hywä ja hywisä
töisä ricastuisit andaisit hywällä mielellä
olisit awulliset.

UT1548 18. Joca meille caikinaist ru'sasti andapi
nauttiaxe'me/ Ette he hyue tekisit/ ia Rickaxi
tulisit hyuiste töiste/ olisit kerckeet
andamahan/ kernasti auulliset olisit/ (Joka
meille kaikkinaista runsaasti antaapi
nauttiaksemme/ Että he hywää tekisit/ ja
rikkaaksi tulisit hywistä töistä/ olisit
kärkkäät antamahan/ kernaasti awulliset

olisit/)

Gr-East 18. ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

Text Receptus 18. αγαθοεργειν πλουτειν εν εργοις καλοις ευμεταδοτους ειναι κοινωνικους
18. agathoergein ploutein en ergois kalois eυmetadotoυs einai koinonikoυs

MLV19 18 (also command them) to work (what is) good, to be rich in good works, to be liberal in giving, generous,

KJV 18. That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

Luther1912 18. daß sie Gutes tun, reich werden an guten Werken, gern geben, behilflich seien,

RV'1862 18. Que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, prontos para repartir, comunicativos.

RuSV1876 18 чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,

FI33/38 19 kooten itsellensä aarteen, hyvän perustuksen tulevaisuuden varalle, että saisivat todellisen elämän.

TKIS 19 Kootkoot näin itselleen hyvän perustuksen tulevaisuutta varten, jotta saavuttaisivat iäisen elämän.

Biblia1776 19. Ja tallelle panisivat itsellensä hyvän perustuksen edespäin, käsittääksensä ijankaikkista elämää.

UT1548 19. tauaroitzisit itzellens hyue' Perustoxen edespein/ ette he käsitteisit ijancaikisen Elemen. (tawaroitsisit itsellens hywän perustuksen edespäin/ että he käsittäisit iankaikkisen elämän.)

CPR1642 19. Ja tawaroidzisit idzellens hywän perustuxen hätäwaraxi käsittäxens ijancaickista elämätä.

Gr-East 19. ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

Text Receptus 19. αποθησαυριζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της αιωνιου ζωης 19. apothesaυrizontas eaυtois themelion kalon eis to mellon ina epilaβontai tes aioniou zoes

MLV19 19 storing up for themselves a good foundation toward the future, in order that they may grab the everlasting life.

KJV 19. Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

Luther1912 19. Schätze sammeln, sich selbst einen guten

RV'1862 19. Atesorando para sí buen fundamento

Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen das wahre Leben.

RuSV1876 19 собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

FI33/38 20 Oi Timoteus, talleta se, mikä sinulle on uskottu, ja vältä tiedon nimellä kulkevan valhetiedon epäpyhiä ja tyhjiä puheita ja vastaväitteitä,

Biblia1776 20. Oi Timoteus! kätke se, mikä sinulle uskottu on, ja vältä turhia ja kelvottomia juttuja ja niitä riitoja, jotka väärin kerskatusta taidosta tulevat,

UT1548 20. O Timothee/ ketke se quin sinun taghas pandu on. Ja welte hengettömet ia keluottomat Jutudh/ ia Rijdhat iotca wärin kerskatust Constista tuleuat/ ionga mutomat edestoouat/ ia exyuet Uskosta. (Oi

para en lo porvenir, para que echen mano a la vida eterna.

TKIS 20 Oi Timoteus, säilytä se, mikä on haltuusi uskottu ja vältä valhenimisen tiedon epäpyhiä lörpöttelyjä ja vastaväitteitä,

CPR1642 20. O Timothee kätke se cuin sinulle uscottu on: ja wäldä turhia ja kelwottomia juttuja ja nijtä rijtoja cuin wäärin kerscatust taidost tulewat joista muutamat paljo pitäwät ja uscosta exywät.

Timothee/ kätke se kuin sinun takas pantu on. Ja wältä hengettömät ja kelwottomat jutut/ ja riidat jotka wäärin kerskatusta konstista tulewat/ jonka muutamat edestuowat/ ja eksywät uskosta.)

Gr-East 20. Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,

Text Receptus 20. ω τιμοθεε την παρακαταθηκην φυλαξον εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφωνιας και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως 20. o timothee ten parakatatheken fυlakson ektrepomenos tas βeβelous kenofonias kai antitheseis tes pseυdonυmou gnoseos

MLV19 20 O Timothy, guard the deposit consigned (to you), turning away from the profane empty-talks and oppositions of the falsely named knowledge;

KJV 20. O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

Luther1912 20. O Timotheus! bewahre, was dir vertraut ist, und meide die ungeistlichen, losen Geschwätze und das Gezänke der falsch

RV'1862 20. Oh Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado, apartándote de las disputas profanas y vacías, y de las

berühmten Kunst,

objeciones de la ciencia falsamente llamada así:

RuSV1876 20 О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания,

FI33/38 21 johon tunnustautuen muutamat ovat uskosta hairahtuneet. Armo olkoon teidän kanssanne! (Aamen.)

TKIS 21 johon tietoon tunnustautuen, jotkut ovat uskosta eksyneet. Armo olkoon kanssasi! (Aamen.)

Biblia1776 21. Josta muutamat paljon pitävät, ja uskosta eksyneet ovat. Armo olkoon sinun kanssas, amen!

CPR1642 21. Armo olcon sinun cansas Amen. Lähetetty Laodiceasta joca on Phrygias Pacatianas Pääcaupungi.

UT1548 21. Armo olcohon sinun cansas. Amen. (Armo olkohon sinun kanssasi. Amen)

Gr-East 21. ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 21. ην τινες επαγγελλομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν η χαρις μετα σου αμην [προς τιμοθεον πρωτη εγραφη απο λαοδικειας ητις εστιν μητροπολις φρυγιας της πακατιανης] 21. en tines epaggellomenoi peri ten pistin

estochesan e charis meta sou amen [pros timotheon prote egrafe apo laodikeias etis estin metropolis frugias tes pakatianes]

MLV19 21 which some professing (have) deviated concerning the faith. Grace (is) with you. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 21. Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

Luther1912 21. welche etliche vorgeben und gehen vom Glauben irre. Die Gnade sei mit dir! Amen.

RV'1862 21. La cual muchos profesando, han errado acerca de la fé. La gracia sea contigo. Amén. La primera a Timoteo fué escrita de Laodicea, que es metrópoli de la Frigia Pacatiana.

RuSV1876 21 которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa hänen tähtensä ja ilmaisee halunsa nähdä häntä 3 – 5, kehoittaa häntä kärsimään vaivaa evankeliumin tähden 6 – 12 ja pysymään puhtaassa opissa 13, 14, valittaa useiden luopumusta ja kiittää Onesiforuksen uskollisuutta 15 – 18.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, lähetetty julistamaan lupausta siitä elämästä, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen, joka on Kristuksessa Jesuksessa:

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon cautta/ sen Elemen Lupauxen ielkin Christuses Iesuses. (Pawali

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen apostoli sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon cautta elämän lupauxen jälken Christuxes Jesuxes.

Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ sen elämän lupauksen jälkeen Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Text Receptus 1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kat epaggelian zoes tes en christo iesou

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus.

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

Luther1912 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu,

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo, por la voluntad de Dios según la promesa de la vida, que es por Cristo Jesús,

RuSV1876 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе,

FI33/38 2 rakkaalle pojalleni Timoteukselle. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!

Biblia1776 2. Minun rakkaalle pojalleni Timoteukselle armo, laupius ja rauha Isältä Jumalalta ja Jesukselta Kristukselta meidän Herraltamme!

UT1548 2. Minun rackalle Poijallani Timotheuselle. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia Iesuselda Christuselda meiden HERralda. (Minun rakkaalle pojalleni Timotheuselle. Armo/ laupius/ rauha Isältä Jumalalta/ ja Jesukselta Kristukselta meidän Herralta.)

Gr-East 2. Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

TKIS 2 rakkaalle pojalleen Timoteukselle. Armo, laupeus rauha *Isältä Jumalalta* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

CPR1642 2. Minun rackalle Pojalleni Timotheuxelle. Armo Laupius ja Rauha Isäldä Jumalalda ja Jesuxelda Christuxelda meidän Herraldam.

Text Receptus 2. τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων 2. timotheo agapeto tekno charis eleos eirene apo theou patros kai christou iesou tou kuriou emon

MLV19 2 To Timothy, (my) beloved child: grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

KJV 2. To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

Luther1912 2. meinem lieben Sohn Timotheus: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm HERRN!

RV'1862 2. A Timoteo, mi amado hijo: Gracia, misericordia, y paz de Dios el Padre, y de Jesu Cristo Señor nuestro.

RuSV1876 2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.

FI33/38 3 Minä kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — samoinkuin minä lakkaamatta muistan sinua rukouksissani öin ja päivin,

TKIS 3 Kiitän Jumalaa — jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yöt päivät,

Biblia1776 3. Minä kiitän Jumalaa, jota minä hamasta minun esivanhemmistani palvelen puhtaalla omallatunnolla, että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä minun rukouksissani muistan,

CPR1642 3. Minä kijtän Jumalata jota minä hamast minun wanhemmistan palwelen puhtalla omalla tunnolla että minä lackamat sinua yöllä ja päiwällä minun rucouxisani muistan.

UT1548 3. Mine kijten Jumalata/ iota mine paluelen hamasta minu' Wanhamistan/ puchtas Omastunnos/ ette mine lackamata pidhen sinun muistosa minun Rucouxisani/ ölle ia peiuelle/ (Minä kiitän Jumalata/ jota minä palwelen hamasta minun wanhemmistan/ puhtaassa omastunnossa/ että minä lakkaamata pidän sinun muistossa minun rukouksissani/ yöllä ja päiwällä/)

Gr-East 3. Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

Text Receptus 3. χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνειαν εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας 3. charin echo to theo o latreυo apo progonon en kathara sυneidesei os adialeipton echo ten peri sου mneian en tais deesesin mου nυktos kai emeras

MLV19 3 I have gratitude to God, to whom I am giving-divine service from my ancestors in a clean conscience, as I have constant remembrance concerning you in my

KJV 3. I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

supplications, night and day.

Luther1912 3. Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem Gebet Tag und Nacht;

RV'1862 3. Doy gracias a Dios, a quien sirvo desde mis mayores con limpia conciencia, de que sin cesar tengo memoria de tí en mis oraciones noche y día;

RuSV1876 3 Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,

FI33/38 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, saada sinua nähdä, että täyttyisin ilolla —

TKIS 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, nähdä sinua, jotta täyttyisin ilolla.

Biblia1776 4. Ja haluan sinua nähdä, koska minä sinun kyynelees muistan, että minä ilolla täytettäisiin,

CPR1642 4. Ja halan sinua nähdä (cosca minä sinun kyyneles muistan) että minä ilolla täytetäisin:

UT1548 4. ia mine halan sinua nädhexeni (quin mine muistan sinun kynelis päle) senpäle ette mine ilolla teuteteisijn/ (ja minä halaan sinua nähdäkseni (kuin minä muistan sinun kyynelisi päälle) senpäälle että minä ilolla

täytettäisiin/)

Gr-East 4. ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,

Text Receptus 4. επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω 4. epipothon se idein memnemenos sou ton dakruon ina charas plerotho

MLV19 4 (I am) longing to see you, having been reminded of your tears, in order that I may be filled from (your) joy;

KJV 4. Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

Luther1912 4. und mich verlangt, dich zu sehen, wenn ich denke an deine Tränen, auf daß ich mit Freude erfüllt würde;

RV'1862 4. Deseando mucho verte, acordándome de tus lágrimas, para que me llene de gozo;

RuSV1876 4 и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,

FI33/38 5 kun mieleeni muistuu se vilpitön usko, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikellä ja joka, siitä

TKIS 5 Muistelen sitä vilpitöntä uskoa, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella, ja olen

olen varma, on sinullakin.

Biblia1776 5. Kuin minun mieleeni tulee se vilpitön usko, joka sinussa on, joka ennen sinun isossa äidissäs Loidassa myös asui ja sinun äidissäs Eunikassa ja, kuin minä totisesti tiedän, sinussakin.

UT1548 5. coska se wilpitöin Usko/ ioca sinussa ombi/ tule minun mieleheni/ Joca mös ennen asui sinun Ämmäses Loidas/ ia sinun Eitises Eunicas/ sen mine wissiste tiedhen/ ette mös sinussa. (koska se wilpitöin usko/ joka sinussa ompi/ tule minun mieleheni/ Joka myös ennen asui sinun ämmäsessä Loidassa/ ja sinun äitisessä Eunicassa/ sen minä wissiste tiedän/ että myös sinussa.)

Gr-East 5. ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

varma, että se on sinullakin.

CPR1642 5. Cosca se wilpitöin usco cuin sinusa on minun mieleeni tule joca ennen sinun isois äitisäs Loidas myös asui ja sinun äitisäs Eunicas ja cuin minä totisest tiedän sinusakin.

Text Receptus 5. υπομνησιν λαμβανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμμη σου λωιδι και τη μητρι σου {VAR1: ευνεικη } {VAR2: ευνικη } πεπεισμαι δε οτι και εν σοι 5. υpomnesin lamβanon tes en soi anυpokritoυ pisteos etis enokesen proton

en te mamme sou loidi kai te metri sou {VAR1: euneike } {VAR2: eunike } pepeismai de oti kai en soi

MLV19 5 receiving a reminder of (the) non-pretended faith, which is in you, which dwelt first in your grandmother Lois and your mother Eunice, and I also have confidence (it is) in you.

KJV 5. When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

Luther1912 5. und wenn ich mich erinnere des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnt hat in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike; ich bin aber gewiß, auch in dir.

RV'1862 5. Trayendo a la memoria la fé no fingida que está en tí, que también habitó primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice; y estoy cierto que habita en tí también.

RuSV1876 5 приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.

FI33/38 6 Siitä syystä minä sinua muistutan

TKIS 6 Siitä syystä muistutan sinua

virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on minun kätteni päällepanemisen kautta.

Biblia1776 6. Jonka tähden minä sinua neuvon, ettäs herätät sen Jumalan lahjan, joka sinussa on, minun kätteni päällepanemisen kautta;

UT1548 6. Jonga syyn tedhe mine sinua manan/ ettes ylesheräytet sen Jumalan Lahian/ ioca sinussa on/ minun Kätteni pällepanemisen cautta/ (Jonka syyn tähden minä sinua manaan/ että ylösheräytät sen Jumalan lahjan/ joka sinussa on/ minun kätteni päällepanemisen kautta/)

Gr-East 6. δι’ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου·

virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on kätteni päällepanemisen välityksellä.

CPR1642 6. Jonga tähden minä sinua neuwon ettäs herätät sen Jumalan lahjan joca sinusa on minun kätteni päälle panemisen cautta:

Text Receptus 6. δι ην αιτιαν αναμιμνησκω σε αναζωπυρειν το χαρισμα του θεου ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων μου 6. di en aitian anamimnesko se anazopυrein to charisma tou theou o estin en soi dia tes epitheseos ton cheiron mou

MLV19 6 Because of which case, I am reminding you to rekindle the gift* of God, which is in you through the laying on of my hands.

KJV 6. Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

Luther1912 6. Um solcher Ursache willen erinnere ich dich, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände.

RV'1862 6. Por lo cual te amonesto, que despiertes el don de Dios que está en tí por la imposición de mis manos.

RuSV1876 6 По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;

FI33/38 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meille antanut pelvon henkeä, vaan väkevyyden, rakkauden ja raittiuden.

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meille andanut pelgon Henge waan wäkewyden rackauden ja raitiuden.

UT1548 7. Sille ettei Jumala ole andanut meille pelcauxen Henge/ waan wäkewuydhen/ ia rackaudhen/ ia raitiudhen. (Sillä ettei Jumala

ole antanut meille pelkauksen hengen/ waan wäkewyyden/ ja rakkauden/ ja raittiuden.)

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

Text Receptus 7. ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμου 7. ου gar edoken emin o theos pneuma deilias alla dunameos kai agapes kai sofronismou

MLV19 7 For* God did not give to us a spirit of cowardice, but of power and love* and self-discipline.

KJV 7. For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

Luther1912 7. Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der Liebe und der Zucht.

RV'1862 7. Porque no nos ha dado Dios el espíritu de temor, sino el de fortaleza, y de amor, y de cordura.

RuSV1876 7 ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.

FI33/38 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi

TKIS 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, Hänen vankiaan, vaan kärsi

yhdessä minun kanssani vaivaa evankeliumin tähden, sen mukaan kuin Jumala antaa voimaa,

Biblia1776 8. Sentähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta eikä minua, joka hänen vankinsa olen; vaan ole osallinen evankeliumin vaivassa, Jumalan voiman jälkeen,

UT1548 8. Se' teden ele häpie meiden HErran Iesusen Christusen todhistusta/ ei mös minua/ ioca olen henen fanginsa/ waan ole osaline' Euangeliumin waiuas/ Jumala' wäen peräste/ (Sen tähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta/ ei myös minua/ joka olen hänen wankinsa/ waan ole osallinen ewankeliumin waiwassa/ Jumalan wäen perästä/)

Gr-East 8. μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,

yhdessä vaivaa ilosanoman vuoksi Jumalan antaman voiman mukaan,

CPR1642 8. Sentähden älä häpe meidän Herran Jesuxen Christuxen todistusta eikä minua joca hänen fangins olen: Waan ole osallinen Evangeliumin waiwas Jumalan wäen peräst.

Text Receptus 8. μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου 8. me oun epaischunthes to martυrion tou

kυriου emon mede eme ton desmion αυτου alla sυgkakopatheson to eυaggelio kata dυnamin theου

MLV19 8 Therefore do not be ashamed of the testimony of our Lord, nor me, his prisoner, but suffer-hardship together with the good-news according to the power of God,

KJV 8. Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

Luther1912 8. Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers HERRN noch meiner, der ich sein Gebundener bin, sondern leide mit für das Evangelium wie ich, nach der Kraft Gottes,

RV'1862 8. Por tanto no te avergüences del testimonio de nuestro Señor, ni de mí que soy su prisionero; ántes sé partícipe de los trabajos del evangelio según la virtud de Dios,

RuSV1876 8 Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовымсилою Бога,

FI33/38 9 hän, joka on meidät pelastanut ja kutsunut

TKIS 9 Hänen, joka on meidät pelastanut ja

pyhällä kutsumuksella, ei meidän tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka meille on annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

Biblia1776 9. Joka meitä on autuaaksi tehnyt ja pyhällä kutsumisella kutsunut, ei meidän töidemme perästä, vaan aivoituksensa ja armonsa jälkeen, joka meille Kristuksessa Jesuksessa ennen ijankaikkisia aikoja annettu on,

UT1548 9. ioca meite on autuaxi tehnyt/ ia on cutzunut ydhen pyhen Cutzumisen cansa/ meiden töiden pereste/ waan henen Aiuotuxens ia armo's pereste/ ioca meille annettu on/ Christuses Iesuses ennen ijancaikisita aicoija. (joka meitä on autuaaksi tehnyt/ ja on kutsunut yhden pyhän kutsumisen kanssa/ meidän töiden perästä/ waan hänen aiwotuksensa ja armon perästä/ joka meille annettu on/ Kristuksessa Jesuksessa ennen iankaikkisia aikoja.)

kutsunut pyhällä kutsulla, ei tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka on meille annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

CPR1642 9. Joca meitä on autuaxi tehnyt ja pyhällä cudzumisella cudzunut ei meidän töidemme perästä waan hänen aiwoituxens ja armons jälken cuin meille Christuxes Jesuxes ennen ijancaickisita aicoja annettu on.

Gr-East

9. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ᾽ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

Text Receptus

9. του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατ ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιων 9. του sosantos emas kai kalesantos klesei agia ου kata ta erga emon alla kat idian prothesin kai charin ten dotheisan emin en christo iesou pro chronon aionion

MLV19

9 who saved us and called (us) with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before times everlasting.

KJV

9. Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

Luther1912

9. der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach dem Vorsatz und der Gnade, die uns gegeben ist in Christo Jesu vor der Zeit der Welt,

RV'1862

9. El cual nos ha salvado, y nos ha llamado con santa vocación, no según nuestras obras, mas según su propio propósito, y gracia, la cual nos fué dada en Cristo Jesús, ántes de los tiempos de los siglos;

RuSV1876 9 спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,

FI33/38 10 mutta nyt ilmisaatettu meidän Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden evankeliumin kautta,

Biblia1776 10. Mutta nyt meidän Vapahtajamme Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta julistettu, joka kuoleman otti pois ja elämän ja kuolemattomuuden toi evankeliumin kautta valkeuteen,

UT1548 10. Mutta nyt hen on iulki tullut meiden Wapachtaijan Iesusen Christusen Ilmeistuxen cautta/ Joca tosin Colemalda wäen poisotti/ ia Elemen ia coolemattudhen

TKIS 10 mutta nyt ilmaistu Vapahtajamme *Jeesuksen Kristuksen* ilmestymisen ansiosta. Hän kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden ilosanoman avulla,

CPR1642 10. Mutta nyt hän on meidän Wapahtajam Jesuxen Christuxen ilmestyxen cautta julistettu joca cuolemalda wäen poisotti ja elämän ja cuolemattomuden menon toi Evangeliumin cautta walkeuteen.

menon Walkiutehen edestoi Euangeliumin cautta/ (Mutta nyt hän on julki tullut meidän wapahtajan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ Joka tosin kuolemalta wäen pois otti/ ja elämän ja kuolemattomuuden meno walkeutehen edestoi ewankeliumin kautta/)

Gr-East

10. φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus

10. φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας του σωτηρος ημων ιησου χριστου καταργησαντος μεν τον θανατον φωτισαντος δε ζωην και αφθαρσιαν δια του ευαγγελιου 10. fanerotheisan de nυn dia tes epifaneias tου soteros emon iesου christου katargesantos men ton thanaton fotisantos de zoen kai aftharsian dia tου eυaggeliου

MLV19

10 But now it was manifested through the appearing of our Savior, Jesus Christ, who indeed did-away-with death and illuminated (both) life and incorruption

KJV

10. But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light

through the good-news,

through the gospel:

Luther1912 10. jetzt aber offenbart durch die Erscheinung unsers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode die Macht hat genommen und das Leben und ein unvergänglich Wesen ans Licht gebracht durch das Evangelium,

RV'1862 10. Mas ahora es manifestada por la manifestación de nuestro Salvador Jesu Cristo, el cual verdaderamente acabó con la muerte, y sacó a luz la vida y la inmortalidad por medio del evangelio:

RuSV1876 10 открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетлениечерез благовестие,

FI33/38 11 jonka julistajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minä olen asetettu (pakanoita varten).

TKIS 11 jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu (pakanoita varten).

Biblia1776 11. Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanain opettajaksi.

CPR1642 11. Johonga minä olen pandu saarnajaxi ja Apostolixi ja pacanain opettajaxi.

UT1548 11. Joho'ga mine ole' pandu Sarnaijaxi ia Apostolixi ia Pacanaiden Opettaijaxi. (Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja

apostoliksi ja pakanaiden opettajaksi.)

Gr-East 11. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

Text Receptus 11. εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος εθνων 11. eis o etethen ego kerυks kai apostolos kai didaskalos ethnon

MLV19 11 to which I was appointed* a preacher and an apostle and a teacher of (the) Gentiles.

KJV 11. Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

Luther1912 11. für welches ich gesetzt bin als Prediger und Apostel der Heiden.

RV'1862 11. Del cual yo soy constituido predicador, y apóstol, y maestro de los Gentiles.

RuSV1876 11 для которого я поставлен проповедником и Апостолом иучителем язычников.

FI33/38 12 Siitä syystä minä myös näitä kärsin, enkä sitä häpeä; sillä minä tunnen hänet, johon minä uskon, ja olen varma siitä, että hän on

TKIS 12 Siitä syystä myös näitä kärsin, mutta en häpeä, sillä *tiedän kehen olen uskonut*, ja olen varma, että Hän on

voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä minulle on uskottu.

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös näitä kärsin, ja en kuitenkaan häpee; sillä minä tiedän, kenen päälle minä uskon, ja olen luja, että hän voi minulle kätkeä minun uskotun kaluni siihen päivään asti.

UT1548 12. Jonga syyn tedhen mine mös neite kersin/ Ja en quitengan häpie. Sille mine tiedhen/ kenen päle mine vskon/ ia olen wissi/ ette hen woipi minulle ketke Uskotun caluni/ sihen peiuen asti. (Jonka syyn tähden minä myös näitä kärsin/ Ja en kuitenkaan häpeä. Sillä minä tiedän/ kenen päälle minä uskon/ ja olen wissi/ että hän woipi minulle kätkeä uskotun kaluni/ siihen päiwään asti.)

Gr-East 12. δι᾽ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ᾽ οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on haltuuni uskottu.

CPR1642 12. Jonga tähden minä myös näitä kärsin ja en cuitengan häpe: sillä minä tiedän kenen päälle minä uscon ja olen luja että hän woi minulle kätke minun uscotun caluni sijhen päiwän asti.

Text Receptus 12. δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνομαι οιδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι οτι δυνατος εστιν την παραθηκην μου φυλαξαι εις εκεινην την ημεραν 12. di en aitian kai

tauta pascho all ouk epaischunomai oida gar o pepisteuka kai pepeismai oti dunatos estin ten paratheken mou fulaksai eis ekeinen ten emeran

MLV19 12 Because of which case, I also am suffering these things (too), but I am not ashamed; for* I know the one whom I have believed and I have confidence that he is able to guard my deposit consigned (to him) *for that day.

KJV 12. For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

Luther1912 12. Um dieser Ursache willen leide ich auch solches; aber ich schäme mich dessen nicht; denn ich weiß, an wen ich glaube, und bin gewiß, er kann mir bewahren, was mir beigelegt ist, bis an jenen Tag.

RV'1862 12. Por cuya causa asimismo padezco estas cosas; mas no me avergüenzo; porque yo sé a quien he creido, y estoy cierto que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.

RuSV1876 12 По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

FI33/38 13 Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 13 Mitä olet minulta kuullut, pidä sitä terveellisten sanojen esikuvana uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 13. Pysy siis niiden terveellisten sanain muodossa, jotka sinä minulta kuullut olet, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 13. Pysy sijs terwellisten sanain muodos cuins minulda cuullut olet Uscost ja Rackaudest Christuxes Jesuxes.

UT1548 13. Pidhe itzes ninen teruelisten sanain Esicuuan ielkin/ iotcas minulda cwllut olet/ sijte Uskosta ia Rackaudhesta/ Christuses Iesuses. (Pidä itsesi niiden terweellisten sanain esikuwan jälkeen/ jotkas minulta kuullut olet/ siitä uskosta ja rakkaudesta/ Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 13. ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 13. υποτυπωσιν εχε υγιαινοντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου 13. υpotυposin eche υgiainonton logon on par emou ekoυsas en pistei kai agape te

en christo iesoυ

MLV19 13 Hold (to) the pattern of sound* words which you heard from me, in faith and love* in Christ Jesus.

KJV 13. Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

Luther1912 13. Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe in Christo Jesu.

RV'1862 13. Retén firmemente la forma de las sanas palabras que de mí oiste, en fé y amor que es en Cristo Jesús.

RuSV1876 13 Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе.

FI33/38 14 Säilytä se hyvä, mikä sinulle on uskottu, Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

TKIS 14 Säilytä meissä asuvan Pyhän Hengen avulla se hyvä, mikä on haltuusi uskottu.

Biblia1776 14. Tämä hyvä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

CPR1642 14. Tämä hywä uscottu calu kätke Pyhän Hengen cautta joca meisä asu.

UT1548 14. Teme hyue Uskottucalu ketke pyhen Hengen cautta/ ioca meisse asupi. (Tämä hywä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta/ joka meissä asuupi.)

Gr-East 14. τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 14. την καλην παρακαταθηκην φυλαξον δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν 14. ten kalen parakatatheken fulakson dia pneumatos agiou tou enoikountos en emin

MLV19 14 Guard the good deposit consigned (to you) through (the) Holy Spirit who is dwelling in us.

KJV 14. That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

Luther1912 14. Dies beigelegte Gut bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnt.

RV'1862 14. Guarda, pues, el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros.

RuSV1876 14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

FI33/38 15 Sinä tiedät, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois; niiden joukossa ovat Fygelus ja Hermogenes.

TKIS 15 Tiedät sen, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois. Heidän joukossaan ovat Fygellus* ja Hermogenes.

Biblia1776 15. Sinä tiedät sen, että kaikki, jotka Asiassa

CPR1642 15. Sinä tiedät että caicki cuin Asias owat

ovat, luopuivat minusta, joista on Phygellus ja Hermogenes.

UT1548 15. Sen sine tiedhet/ ette caiki iotca Asias ouat ne lowuidh minusta/ ioinenga seas ombi Phigellus ia Hermogenes. (Sen sinä tiedät/ että kaikki jotka Asiassa owat ne luowuit minusta/ joinenka seassa ompi Phigellus ja Hermogenes.)

luowuit minusta joista on Phigellus ja Hermogenes.

Gr-East 15. Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστι Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.

Text Receptus 15. οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης 15. oidas touto oti apestrafesan me pantes oi en te asia on estin fugellos kai ermogenes

MLV19 15 You know this, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.

KJV 15. This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

Luther1912 15. Das weißt du, daß sich von mir gewandt haben alle, die in Asien sind, unter welchen

RV'1862 15. Ya sabes esto, que se me han vuelto en contrarios todos los que están en Asia;

ist Phygellus und Hermogenes.

de los cuales son Figello, y Hermógenes.

RuSV1876 15 Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.

FI33/38 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen huonekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut, eikä ole kahleitani hävennyt;

TKIS 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen perhekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahleitani hävennyt,

Biblia1776 16. Herra antakoon laupiutensa Onesiphorin perheelle, joka minun usein virvoittanut on ja ei minun kahleitani hävennyt,

CPR1642 16. Herra andacon laupiudens Onesiphorin perhelle joca minun usein wirgottanut on ja ei minun cahlejani häwennyt.

UT1548 16. HERRA andacoho' Laupiuns Onesiphorin perehen/ Sille se on wsein minun wirghottanut/ ia ei häuennyt minun Cahlettani/ (HERRA antakohon laupiutensa Onesiphorin perheen/ Sillä se on usein minun wirottanut/ ja ei häwennyt minun kahlettani/)

Gr-East 16. δῴη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου

Text Receptus 16. δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου

οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,

οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου ουκ επησχυνθη 16. doe eleos o kυrios to onesiforoυ oiko oti pollakis me anepsυksen kai ten alυsin moυ oυk epeschυnthe

MLV19 16 May the Lord give mercy to the house of Onesiphorus, because he often refreshed me and is not ashamed of my chain;

KJV 16. The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

Luther1912 16. Der HERR gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphorus; denn er hat mich oft erquickt und hat sich meiner Kette nicht geschämt,

RV'1862 16. Dé el Señor misericordia a la casa de Onesiforo, que muchas veces me refrigeró, y no se avergonzó de mi cadena:

RuSV1876 16 Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих,

FI33/38 17 vaan kun hän tuli Roomaan, etsi hän minua innokkaasti ja löysi minut.

TKIS 17 vaan tultuaan Roomaan hän etsi minua innokkaasti ja löysi minut.

Biblia1776 17. Vaan etsi minua visusti Roomissa

CPR1642 17. Waan edzei minua wisust Romis

ollessansa, ja löysi minun.

UT1548 17. Waan coska hen oli Romissa/ tutkasi hen wisumasti minun ielkijn/ ia lewsi minun. (Waan koska hän oli Romissa/ tutkasi hän wisummasti minun jälkeen/ ja löysi minun.)

Gr-East 17. ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ρώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὗρε·

MLV19 17 but, (after) he happened (to be) in Rome, he diligently sought me and found me,

Luther1912 17. sondern da er zu Rom war, suchte er mich aufs fleißigste und fand mich.

RuSV1876 17 но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел.

FI33/38 18 Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden Herran tykönä sinä päivänä. Ja

olduans ja löysi minun.

Text Receptus 17. αλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιοτερον εζητησεν με και ευρεν
17. alla genomenos en rome spoυdaioteron ezetesen me kai eυren

KJV 17. But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

RV'1862 17. Ántes estando él en Roma, me buscó solícitamente, y me halló.

TKIS 18 Antakoon Herra hänen löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja

kuinka suuria ne palvelukset olivat, joita hän teki Efesossa, sen sinä parhaiten tiedät.

Biblia1776 18. Herra antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä Herran tykönä! Ja kuinka monessa asiassa hän minulle Ephesossa oli avullinen, sinä parhain tiedät.

UT1548 18. HERRA andacon hene' leute Laupiudhen sinä peiuenä HERRAN tykene/ Ja quinga mones cappales hen minun auwulinen oli Ephesis/ sine parahin tiedhet. (HERRA antakoon hänen löytää laupiuden sinä päiwänä HERRAN tykönä/ Ja kuinka monessa kappaleessa hän minun awullinen oli Ephesissä/ sinä parahin tiedät.)

Gr-East 18. δώη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

kuinka paljon hän Efesossa palveli, sen sinä parhaiten tiedät.

CPR1642 18. Herra andacon hänen löytä laupiuden sinä päiwänä Herran tykönä. Ja cuinga mones asias hän minulle Ephesos oli awullinen sinä parhain tiedät.

Text Receptus 18. δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γινωσκεις 18. doe auto o kurios eurein eleos para kuriou en ekeine te emera kai osa en efeso diekonesen βeltion su ginoskeis

MLV19 18 (may the Lord give to him to find mercy from the Lord in that day), and how-much he served (me) in Ephesus, you know (this) quite-well.

Luther1912 18. Der HERR gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem HERRN an jenem Tage. Und wieviel er zu Ephesus gedient hat, weißt du am besten.

RuSV1876 18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

KJV 18. The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

RV'1862 18. Déle el Señor que halle misericordia cerca del Señor en aquel día. Y cuanto nos ayudó en Efeso, tú lo sabes muy bien.

2 luku

Paavali kehoittaa Timoteusta vahvistumaan armossa ja neuvomaan niitä, jotka ovat soveliaita opettamaan muita 1, 2, kärsimään vaivaa muistaen Jeesusta Kristusta ja uskollisesti kilvoittelemaan 3 – 13, varoittamaan hyödyttömistä sanakiistoista ja välttämään tyhjiä riitoja, jotka tuottavat paljon

turmiota 14 – 18 Jumalan laskema perustus on kuitenkin pysyvä 19 – 21 Timoteuksen tulee pyrkiä vanhurskauteen, lempeyteen ja kärsivällisyyteen, voidakseen palauttaa vastaan sanojat totuuteen 22 – 26.

FI33/38 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Vahvista siis sinus, minun poikani, sen armon kautta, joka Jesuksessa Kristuksessa on.

UT1548 1. NIn wahuista nyt sinus/ minun Poican sen Armon cautta quin on Christuses Iesuses. (Niin wahwista nyt sinus/ minun poikani sen armon kautta kuin on Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 1. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

MLV19 1 You therefore, my child, be empowered in

TKIS 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 1. Wahwista sijs sinus minun poican sen armon cautta cuin Jesuxes Christuxes on.

Text Receptus 1. συ ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου 1. su oun teknon mou endunamou en te chariti te en christo iesou

KJV 1. Thou therefore, my son, be strong in

the grace which (is) in Christ Jesus.

Luther1912 1. So sei nun stark, mein Sohn, durch die Gnade in Christo Jesu.

RuSV1876 1 Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом,

FI33/38 2 Ja minkä olet kuullut minulta ja minkä monet ovat todistaneet, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat soveliaita muitakin opettamaan.

Biblia1776 2. Ja mitä sinä olet minulta monen todistajan kautta kuullut, niin käske uskollisille ihmisille, jotka myös muita olisivat soveliaat opettamaan.

UT1548 2. Ja mite sine olet minusta cullut monen Todhistaian cautta/ anna ne vskolisten Inhimisten haltun iotca soueliat olisit muita mös opettama'. (Ja mitä sinä olet minusta kuullut monen todistajan kautta/ anna ne uskollisten ihmisten haltuun jotka soweliaat

the grace that is in Christ Jesus.

RV'1862 1. TÚ, pues, hijo mío, esfuérzate en la gracia que es en Cristo Jesús.

TKIS 2 Minkä olet kuullut minulta monen todistajan vahvistamana, usko se luotettaville miehille, jotka sitten kykenevät muitakin opettamaan.

CPR1642 2. Ja mitä sinä olet minusta monen todistajan cautta cuullut nijn käske uscollisille jotca muita olisit soweliat opettaman.

olisit muita myös opettaman.)

Gr-East 2. καὶ ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

Text Receptus 2. και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδαξαι 2. kai a ekousas par emou dia pollon marturon tauta parathou pistois anthropois oitines ikanoi esontai kai eterous didaksai

MLV19 2 And the things which you heard from me through many witnesses, consign these to faithful men, who will also be competent to teach others.

KJV 2. And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

Luther1912 2. Und was du von mir gehört hast durch viele Zeugen, das befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind, auch andere zu lehren.

RV'1862 2. Y lo que has oido de mí entre muchos testigos, esto encarga a hombres fieles que serán idóneos para enseñar también a otros.

RuSV1876 2 и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям,

которые были бы способны и других
научить.

FI33/38 3 Kärsi vaivaa niinkuin ainakin jalo Kristuksen Jeesuksen sotamies.

Biblia1776 3. Kärsi vaivaa niinkuin luja Jesuksen Kristuksen sotamies.

UT1548 3. Kersi sine sis waiua ninquin Iesusen Christusen hyue Sotamies. (Kärsi sinä siis waiwaa niinkuin Jesuksen Kristuksen hywä sotamies.)

TKIS 3 Kärsi siis vaivaa niin kuin jalo *Jeesuksen Kristuksen* sotamies.

CPR1642 3. Kärsi waiwa nijncuin luja Jesuxen Christuxen sotamies.

Gr-East 3. σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 3. συ ουν κακοπαθησον ως καλος στρατιωτης ιησου χριστου 3. su oun kakopatheson os kalos stratiotes iesou christou

MLV19 3 Therefore suffer evil treatment as a good soldier of Jesus Christ.

KJV 3. Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

Luther1912 3. Leide mit als ein guter Streiter Jesu Christi.

RV'1862 3. Tú, pues, sufre trabajos como fiel soldado de Jesu Cristo.

RuSV1876 3 Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

FI33/38 4 Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu elatuksen toimiin, sillä hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.

TKIS 4 Ei kukaan, joka sotapalvelusta suorittaa, sekaannu elatuksen toimiin, koska hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet värvännyt.

Biblia1776 4. Ei yksikään sotamies sekoita itsiänsä elatuksen menoihin, sille kelvataksensa, joka hänen sotaan ottanut on.

CPR1642 4. Ei yxikän sotamies secoita idziäns elatuxen menoihin sille kelwataxens joca hänen sotaan ottanut on.

UT1548 4. Ei yxiken Sotamies secoita itzens Elatoxen asioihin/ Senpäle ette hen sille kelpais ioca henen Sotamiehexi ylesottanut on. (Ei yksikään sotamies sekoita itsensä elatuksen asioihin/ Sen päälle että hän sille kelpaisi joka hänen sotamieheksi ylös ottanut on.)

Gr-East 4. οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.

Text Receptus 4. ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση 4. oudeis strateuomenos empleketai tais του βιου

pragmateiais ina to stratologesanti arese

MLV19 4 No active soldier entangles himself in the {F} tradeoffs of (this) life, in order that he may please the one who enlisted him as a soldier.

KJV 4. No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

Luther1912 4. Kein Kriegsmann flicht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat.

RV'1862 4. Ninguno que milita, se envuelve en los negocios de esta vida por agradar a aquel que le escogió por soldado.

RuSV1876 4 Никакой воин не связывает себя деламижитейскими, чтобы угодить военачальнику.

FI33/38 5 Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

TKIS 5 Jos joku kilpaileekin, häntä ei seppelöidä, jollei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

Biblia1776 5. Ja jos joku kilvoittelee, niin ei hän kruunata, ellei hän toimellisesti kilvoittele.

CPR1642 5. Ja jos jocu kilwoittele nijn ei hän cruunata ellei hän toimellisest kilwoittele.

UT1548 5. Ja ios iocu mös kiluoittele/ ei hen crunata/

ellei he' toimelisesta kiluoittele. (Ja jos joku myös kilwoittelee/ ei hän kruunata/ ellei hän toimellisesti kilwoittele.)

Gr-East 5. ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

Text Receptus 5. εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση 5. ean de kai athle tis ου stefanoυtai ean me nomimos athlese

MLV19 5 And if anyone also contends (in the games), he is not crowned, if he did not contend lawfully.

KJV 5. And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

Luther1912 5. Und so jemand auch kämpft, wird er doch nicht gekrönt, er kämpfe denn recht.

RV'1862 5. Y aun también el que pelea en la palestra, no es coronado si no hubiere peleado legítimamente.

RuSV1876 5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться.

FI33/38 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee

TKIS 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee

ennen muita päästä osalliseksi hedelmistä.

Biblia1776 6. Peltomiehen, joka pellon rakentaa, pitää ensin hedelmästä nautitseman.

UT1548 6. Peltomiehen/ ioca pellon prwca/ pite ensin Hedhelmeste nautitzeman. (Peltomiehen/ joka pellon perkaa/ pitää ensin hedelmästä nautitseman.)

Gr-East 6. τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

MLV19 6 It is essential (that) the farmer who labors to receive of the fruits first.

Luther1912 6. Es soll aber der Ackermann, der den Acker baut, die Früchte am ersten genießen. Merke, was ich sage!

RuSV1876 6 Трудящемуся земледельцу первому

ensimmäisenä päästä osalliseksi hedelmistä.

CPR1642 6. Peldomiehen joca pellon rakenda pitä ensin hedelmäst nautidzeman.

Text Receptus 6. τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν 6. ton kopionta georgon dei proton ton karpon metalamβanein

KJV 6. The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

RV'1862 6. El labrador, para recibir los frutos, es menester que trabaje primero.

должно вкусить от плодов.

FI33/38 7 Tarkkaa, mitä sanon; Herra on antava sinulle ymmärrystä kaikkeen.

TKIS 7 Tarkkaa, mitä sanon, sillä Herra antakoon* sinulle ymmärrystä kaikkeen.

Biblia1776 7. Ymmärrä, mitä minä sanon: Herra antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa;

CPR1642 7. Ymmärrä mitä minä sanon. Herra andacon sinulle ymmärryxen caikis.

UT1548 7. Merckitze mite mine sanon. HERRa andacon sinulle ymmerdhyxen caikis cappaleisa. (Merkitse mitä minä sanon. HERRA antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa kappaleissa.)

Gr-East 7. νόει ὃ λέγω· δῴη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.

Text Receptus 7. νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν 7. noei a lego doe gar soi o kurios sunesin en pasin

MLV19 7 Perceive the things I am saying; for* the Lord may give you intelligence in all things.

KJV 7. Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

Luther1912 7. Der HERR aber wird dir in allen Dingen Verstand geben.

RV'1862 7. Entiende lo que digo: déte, pues, el Señor entendimiento en todo.

RuSV1876 7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

FI33/38 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin siementä minun evankeliumini mukaan,

TKIS 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin jälkeläisiä minun ilosanomani mukaan,

Biblia1776 8. Muista Jesuksen Kristuksen päälle, joka kuolleista noussut on: Davidin siemenestä minun evankeliumini jälkeen,

CPR1642 8. Muista Jesuxen Christuxen päälle joca cuolleista nosnut on: Dawidin siemenestä minun Evangeliumini jälken:

UT1548 8. Muista Iesusen Christuse' päle/ ioca on ylesnosnut nijste Coolluista/ Dauidin siemeneste/ minun Euangeliumin ielkin/ (Muista Jesuksen Kristuksen päälle/ joka on ylösnoussut niistä kuolleista/ Dawidin siemenestä/ minun ewankeliumin jälkeen/)

Gr-East 8. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,

Text Receptus 8. μνημονευε ιησουν χριστον εγηγερμενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαβιδ κατα το ευαγγελιον μου 8. mnemoneυe iesoυn christon egegermenon ek nekron ek spermatos daβid kata to eυaggelion moυ

MLV19 8 Remember Jesus Christ, who has been raised from the dead, (was born) out of (the) seed of David, according to my good-news;

KJV 8. Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

Luther1912 8. Halt im Gedächtnis Jesum Christum, der auferstanden ist von den Toten, aus dem Samen Davids, nach meinem Evangelium,

RV'1862 8. Acuérdate que Jesu Cristo, de la simiente de David, resucitó de los muertos, conforme a mi evangelio:

RuSV1876 8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,

FI33/38 9 jonka julistamisessa minä kärsin vaivaa, kahleisiin asti, niinkuin pahantekijä; mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

TKIS 9 jonka vuoksi kärsin vaivaa kahleihin asti niin kuin pahantekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

Biblia1776 9. Jossa minä vaivaa kärsin kahleisiin asti niinkuin pahantekiä; vaan ei Jumalan sana ole sidottu.

CPR1642 9. Josa minä waiwa kärsin cahleisin asti nijncuin pahantekiä waan ei Jumalan sana ole sidottu.

UT1548 9. iossa mine waiua kersin/ Cahleisin asti/ ninquin iocu Pahointekie/ Waan Jumalan sana ei ole sidhottu. (jossa minä waiwaa

kärsin/ kahleisiin asti/ niinkuin joku pahointekijä/ Waan Jumalan sana ei ole sidottu.)

Gr-East 9. ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἀλλ᾽ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται.

Text Receptus 9. εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλ ο λογος του θεου ου δεδεται 9. en o kakopatho mechri desmon os kakourgos all o logos tou theou ou dedetai

MLV19 9 in which I am suffering evil treatment, (even) as far as bonds, like a criminal, but the word of God has not been bound.

KJV 9. Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

Luther1912 9. für welches ich leide bis zu den Banden wie ein Übeltäter; aber Gottes Wort ist nicht gebunden.

RV'1862 9. Por el cual sufro trabajos, como malhechor, hasta verme entre prisiones; mas la palabra de Dios no está presa.

RuSV1876 9 за которое я страдаю даже до уз, какзлодей; но для слова Божия нет уз.

FI33/38 10 Siitä syystä minä kärsin kaikki valittujen

TKIS 10 Siitä syystä kestän kaikki valittujen

tähden, että hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iankaikkisen kirkkauden.

Biblia1776 10. Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden, että hekin saisivat Jesuksessa Kristuksessa autuuden, ijankaikkisen kunnian kanssa.

UT1548 10. Senteden mine kersin caiki/ ninen Wlosualittudhen tedhen/ senpäle ette he mös terueydhen saisit Christusesa Iesusesa/ ijancaikisen Cunnia' cansa. (Sen tähden minä kärsin kaikki/ niinen uloswalittujen tähden/ sen päälle että he myös terweyden saisit Kristuksessa Jesuksessa/ iankaikkisen kunnian kanssa.)

Gr-East 10. διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

vuoksi, jotta hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iäisen kirkkauden.

CPR1642 10. Sentähden minä kärsin caicki walittuin tähden että hekin saisit Jesuxes Christuxes autuuden ijancaickisella cunnialla.

Text Receptus 10. δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου 10. dia touto panta upomeno dia tous eklektous ina kai autoi soterias tuchosin tes en christo iesou meta dokses aioniou

MLV19 10 Because of this, I endure all things, because of the chosen, in order that they may also obtain the salvation which (is) in Christ Jesus with everlasting glory.

KJV 10. Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

Luther1912 10. Darum erdulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu mit ewiger Herrlichkeit.

RV'1862 10. Por tanto todo lo sufro por amor de los escogidos, para que ellos también consigan la salud que es en Cristo Jesús, con gloria eterna.

RuSV1876 10 Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.

FI33/38 11 Varma on tämä sana; sillä: jos olemme kuolleet yhdessä hänen kanssaan, saamme myös hänen kanssaan elää;

TKIS 11 Sana on varma; sillä jos olemme kuolleet yhdessä Hänen kanssaan, tulemme myös yhdessä elämään.

Biblia1776 11. Se on totinen sana: jos me ynnä olemme kuolleet, niin me myös ynnä elämme;

CPR1642 11. Se on totinen tosi: jos me ynnä olemma cuollet nijn me myös ynnä elämme.

UT1548 11. Se on iwri wissiste tosi. Jos me olema

ynne coolleet/ nin me mös ynne elenme. (Se on juuri wissiste tosi/ Jos me olemme ynnä kuolleet/ niin me myös ynnä elämme.)

Gr-East 11. Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

Text Receptus 11. πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανομεν και συζησομεν 11. pistos o logos ei gar sυnapethanomen kai sυzesomen

MLV19 11 Faithful is the word: for* if we died together with (him), we will also be living together with (him):

KJV 11. It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

Luther1912 11. Das ist gewißlich wahr: Sterben wir mit, so werden wir mitleben;

RV'1862 11. Palabra fiel: Que si morimos con él, también viviremos con él:

RuSV1876 11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;

FI33/38 12 jos kärsimme yhdessä, saamme hänen kanssaan myös hallita; jos kiellämme hänet, on hänkin kieltävä meidät;

TKIS 12 Jos kestämme, tulemme myös yhdessä hallitsemaan. Jos kiellämme Hänet, on Hänkin kieltävä meidät.

Biblia1776 12. Jos me kärsimme, niin me myös ynnä hallitsemme; jos me hänen kiellämme, niin hän meidätkin kieltää;

UT1548 12. Jos me kersime/ nin me mös ynne halitzenma. Jos me henen kiellenme/ nin hen mös meite kielde. (Jos me kärsimme/ niin me myös ynnä hallitsemme. Jos me hänen kiellämme/ niin hän myös meitä kieltää.)

CPR1642 12. Jos me kärsimme nijn me myös ynnä hallidzemma. Jos me hänen kiellämme nijn hän meidängin kieldä.

Gr-East 12. εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

Text Receptus 12. ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας 12. ei υpomenomen kai sυmβasileυsomen ei arnoυmetha kakeinos arnesetai emas

MLV19 12 if we endure, we will also be reigning together with (him); if we are denying (him), he will also be denying us;

KJV 12. If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

Luther1912 12. dulden wir, so werden wir mitherrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch

RV'1862 12. Si sufrimos, también reinarémos con él: si le negamos, él también nos negará:

verleugnen;

RuSV1876 12 если терпим, то с Ним и царствоватьбудем; если отречемся, и Он отречется от нас;

FI33/38 13 jos me olemme uskottomat, pysyy kuitenkin hän uskollisena; sillä itseänsä kieltää hän ei saata.

TKIS 13 Jos olemme uskottomat, pysyy Hän uskollisena, sillä Hän ei voi kieltää itseään.

Biblia1776 13. Ellemme usko, niin hän pysyy kuitenkin uskollisena, joka ei itsiänsä kieltää taida.

CPR1642 13. Ellen me usco nijn hän jää uscollisexi joca ei idziäns kieldä taida.

UT1548 13. Ellei me hende vsko/ nin he' iäpi vskolisexi/ Ei hen taidha itzens kielte. (Ellei me häntä usko/ niin hän läpi uskolliseksi/ Ei hän taida itsensä kieltää.)

Gr-East 13. εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

Text Receptus 13. ει απιστουμεν εκεινος πιστος μενει αρνησασθαι εαυτον ου δυναται 13. ei apistoυmen ekeinos pistos menei arnesasthai eaυton oυ dυnatai

MLV19 13 if we are unfaithful, that one is remaining

KJV 13. If we believe not, yet he abideth

faithful; he is not able to deny himself.

Luther1912 13. glauben wir nicht, so bleibt er treu; er kann sich selbst nicht verleugnen.

RuSV1876 13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.

FI33/38 14 Muistuta tästä, ja teroita heille Jumalan edessä, etteivät kiistelisi sanoista, mikä ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.

Biblia1776 14. Näitä neuvo ja todista Herran edessä, ettei he sanoista riitelisi, joka ei mihinkään kelpaa, vaan ainoastaan luovuttamaan niitä jotka kuulevat.

UT1548 14. Sencaltaista sine mana/ ia todhista HErran edesse/ Ettei he rijtelisi sanoista ei mihingen tarpesen/ waan ninen poiskiendymisexi iotca peldecwleuat. (Senkaltaista sinä manaa/ ja todistaa Herran edessä/ Ettei he riitelisi sanoista ei

faithful: he cannot deny himself.

RV'1862 13. Si no creemos, él empero se queda fiel: no se puede negar a sí mismo.

TKIS 14 Muistuta tästä ja kehoita vakavasti Herran edessä, etteivät kävisi täysin hyödyttömiä, kuulijain turmioksi koituvia sanakiistoja.

CPR1642 14. Sencaltaista neuwo ja todista Herran edes ettei he sanoista rijtelis jotca ei mihingän kelpa waan ainoastans luowuttaman nijtä jotca cuulewat.

mihinkään tarpeeseen/ waan niiden pois kääntymiseksi jotka päältä kuulewat.)

Gr-East 14. Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.

Text Receptus 14. ταυτα υπομιμνησκε διαμαρτυρομενος ενωπιον του κυριου μη λογομαχειν εις ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των ακουοντων 14. tauta υpomimneske diamartυromenos enopion tou kυriou me logomachein eis oυden chresimon epi katastrofe ton akoυonton

MLV19 14 Remind (them of) these things, thoroughly testifying in the sight of the Lord, (that they are) not to quarrel over words, (which is) useful in nothing, (ending) in catastrophe of those who hear.

KJV 14. Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.

Luther1912 14. Solches erinnere sie und bezeuge vor dem HERRN, daß sie nicht um Worte zanken, welches nichts nütze ist denn zu verkehren, die da zuhören.

RV'1862 14. Recuérdales estas cosas, protestando delante del Señor, que no tengan contiendas en palabras, que para nada aprovechan, sino para trastornar a los oyentes.

RuSV1876 14 Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе,а к расстройству слушающих.

FI33/38 15 Pyri osoittautumaan Jumalalle semmoiseksi, joka koetukset kestää, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka oikein jakelee totuuden sanaa.

TKIS 15 Ahkeroi osoittautua Jumalalle koetuksen kestäväksi työmieheksi, jonka ei tarvitse hävetä, joka oikein jakaa totuuden sanaa.

Biblia1776 15. Pyydä itses Jumalalle osoittaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työntekijäksi, joka oikein totuuden sanan jakaa.

CPR1642 15. Pyydä idzes Jumalalle osotta toimellisexi ja laittamattomaxi työntekiäxi joca oikein totuuden sanan jaca:

UT1548 15. Pydhe itzes Jumalalle osotta toimelisexi ia laittamattomaxi Tömiehexi/ ioca oikein iacais Totudhen sanan. (Pyydä itsesi Jumalalle osottaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työmieheksi/ joka oikein jakaisi totuuden sanan.)

Gr-East 15. σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον

Text Receptus 15. σπουδασον σεαυτον δοκιμον

παραστῆσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας 15. spoudason seauton dokimon parastesai to theo ergaten anepaischunton orthotomounta ton logon tes aletheias

MLV19 15 Be diligent to present yourself approved to God, an unashamed worker, {F} cutting-straight the word of truth.

KJV 15. Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

Luther1912 15. Befleißige dich, Gott dich zu erzeigen als einen rechtschaffenen und unsträflichen Arbeiter, der da recht teile das Wort der Wahrheit.

RV'1862 15. Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, obrero que no tiene de qué avergonzarse, que distribuye bien la palabra de verdad.

RuSV1876 15 Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.

FI33/38 16 Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjistä

TKIS 16 Karta epäpyhiä lörpöttelyjä, sillä

puheista, sillä niiden puhujat menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

Biblia1776 16. Mutta siivottomat ja kelvottomat sanat hylkää, jotka paljon jumalatointa menoa saattavat.

UT1548 16. Mutta hengettömat ia keluottomat sanat poisheite. Sille se saatta palio Jumalatoinda meno/ (Mutta hengettömät ja kelwottomat sanat pois heitä. Sillä se saattaa paljon jumalatointa menoa/)

Gr-East 16. τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

MLV19 16 But avoid profane empty-talks; for* they will progress on (to) more ungodliness,

Luther1912 16. Des ungeistlichen, losen Geschwätzes

*niitten puhujat' menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

CPR1642 16. Mutta sijwottomat ja kelwottomat sanat hyljä jotca paljo jumalatoinda meno saattawat:

Text Receptus 16. τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας 16. tas de βeβelous kenofonias periistaso epi pleion gar prokopsousin aseβeias

KJV 16. But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

RV'1862 16. Mas aléjate de los promovedores de

entschlage dich; denn es hilft viel zum ungöttlichen Wesen,

disputas profanas y vanas, porque mucho aprovecharán en la impiedad.

RuSV1876 16 А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии,

FI33/38 17 ja heidän puheensa jäytää ympäristöään niinkuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,

TKIS 17 ja heidän puheensa jäytää niin kuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,

Biblia1776 17. Ja heidän puheensa syö ympäriltänsä niinkuin ruumiin mato; joista on Hymeneus ja Philetus,

CPR1642 17. Ja heidän puhens syö ymbärildäns nijncuin ruumin mato.

UT1548 17. Ja heide' Puhens ymberinssöpi ninquin Crapu. (Ja heidän puheensa ympärins syöpi niinkuin krapu.)

Gr-East 17. καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει· ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός,

Text Receptus 17. και ο λογος αυτων ως γαγγραινα νομην εξει ων εστιν υμεναιος και φιλητος 17. kai o logos auton os gaggraina nomen eksei on estin υmenaios kai filetos

MLV19 17 and their word will hold an eating-away like gangrene; of whom are Hymenaeus and Philetus,

KJV 17. And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

Luther1912 17. und ihr Wort frißt um sich wie der Krebs; unter welchen ist Hymenäus und Philetus,

RV'1862 17. Y la palabra de ellos corroerá como gangrena; de los cuales es Himeneo, y Fileto,

RuSV1876 17 и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,

FI33/38 18 jotka ovat totuudesta eksyneet, kun sanovat, että ylösnousemus jo on tapahtunut, ja he turmelevat useiden uskon.

TKIS 18 jotka ovat totuudesta eksyneet ja sanovat ylösnousemuksen jo tapahtuneen, ja he turmelevat joittenkin uskon.

Biblia1776 18. Jotka totuudesta ovat erehtyneet, sanoen ylösnousemisen jo tapahtuneen, ja ovat muutamat uskosta kääntäneet.

CPR1642 18. Joista on Hymeneus ja Philetus jotca totuudest owat erannet sanoden ylösnousemisen jo tapahtunen ja owat muutamat uscost käändänet.

UT1548 18. Joinenga lughusta ombi Hymeneus ia

Philetus/ iotca Totudhesta ouat poishoriuneet/ ia sanouat Ylesnousemisen io tapachtunexi/ ia ouat mwtomatten Uskon poiskiendeneet. (Joinenka luwusta ompi Hymeneus ja Philetus/ jotka totuudesta owat pois horjuneet/ ja sanowat ylösnousemisen jo tapahtuneeksi/ ja owat muutamitten uskon pois kääntäneet.)

Gr-East 18. οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τήν τινων πίστιν.

Text Receptus 18. οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες την αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν 18. oitines peri ten aletheian estochesan legontes ten anastasin ede gegonenai kai anatrepousin ten tinon pistin

MLV19 18 who deviated concerning the truth, saying that the resurrection (is) to have happened already and are perverting the faith of some.

KJV 18. Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

Luther1912 18. welche von der Wahrheit irregegangen sind und sagen, die Auferstehung sei schon geschehen, und haben etlicher Glauben verkehrt.

RV'1862 18. Que se han descaminado de la verdad, diciendo que la resurrección ha ya pasado, y trastornan la fé de algunos.

RuSV1876 18 которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.

FI33/38 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy lujana, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa", ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Herran nimeä mainitsee".

TKIS 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa" ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen* nimen mainitsee."

Biblia1776 19. Mutta Jumalan vahva perustus kuitenkin pysyy, joka tällä kiinnitetty on: Herra tuntee omansa: ja lakatkaan jokainen vääryydestä, joka Kristuksen nimeä mainitsee.

CPR1642 19. Mutta Jumalan wahwa perustus cuitengin pysy joca tällä kijnnitetty on: Herra tunde omans: ja lacaitcan jocainen wäärydest joca Christuxen nime mainidze.

UT1548 19. Mutta se wahwa Jumalan Perustos quitengin seiso/ ia pitepi temen Insiglin. HErra tundepi ne iotca henen Omans ouat.

Ja poismengen wärydhesta iocainen quin Christusen Nimen manitzeuat. (Mutta se wahwa Jumalan perustus kuitenkin seisoo/ ja pitääpi tämän insiglin. Herra tunteepi ne jotka hänen omansa owat. Ja pois menkäät wääryydestä jokainen kuin Kristuksen nimen mainitsewat.)

Gr-East 19. ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καί· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου.

Text Receptus 19. ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα χριστου 19. o mentoi stereos themelios tou theou esteken echon ten sfragida tauten egno kurios tous ontas autou kai aposteto apo adikias pas o onomazon to onoma christou

MLV19 19 Nevertheless the solid foundation of God stands, having this seal, ‘The Lord knows those who are his,’ {Num 16:5} and ‘Let everyone who names the name of the Lord

KJV 19. Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ

withdraw away from unrighteousness.’ {Isa 26:13}

depart from iniquity.

Luther1912 19. Aber der feste Grund Gottes besteht und hat dieses Siegel: Der HERR kennt die seinen; und: Es trete ab von Ungerechtigkeit, wer den Namen Christi nennt.

RV'1862 19. Mas el fundamento de Dios está firme, el cual tiene este sello: Conoce el Señor los que son suyos; y: Apártese de iniquidad todo aquel que nombra el nombre de Cristo.

RuSV1876 19 Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: „познал Господь Своих"; и: „да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа".

FI33/38 20 Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa käyttöä varten.

TKIS 20 Mutta isossa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat kunniaksi, toiset kunniattomuudeksi.

Biblia1776 20. Mutta suuressa huoneessa ei ole ainoastaan kultaiset ja hopiaiset astiat, vaan myös puiset ja saviset, ja muutamat tosin kunniaksi, mutta muutamat häpiäksi.

CPR1642 20. Mutta suures huones ei ole ainoastans cullaiset ja hopiaiset astiat waan myös puiset ja sawiset: ja muutamat tosin cunniaxi mutta muutamat häpiäxi.

UT1548 20. Mutta ydhes swres Hoonesa/ ei ole waiuoin Cullaiset ia Hopiaiset Astiat/ waan mös Puiset ia sauiset Ja mwtomat tosin Cunniaxi/ Mutta mwtomat häpijexi. (Mutta yhdessä suuressa huoneessa/ ei ole waiwoin kultaiset ja hopeaiset astiat/ waan myös puiset ja sawiset. Ja muutamat tosin kunniaksi/ Mutta muutamat häpeäksi.)

Gr-East 20. ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν.

Text Receptus 20. εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν 20. en megale de oikia ouk estin monon skeue chrusa kai argura alla kai ksulina kai ostrakina kai a men eis timen a de eis atimian

MLV19 20 Now vessels are not only golden and silver in a great house, but also wooden and clay, and indeed the things to honor and the things to dishonor.

KJV 20. But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

Luther1912 20. In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren.

RV'1862 20. Empero en una casa grande, no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro; y asimismo unos para honra, y otros para deshonra.

RuSV1876 20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении.

FI33/38 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä tämänkaltaisista, tulee hänestä astia jaloa käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

TKIS 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä näistä, hänestä tulee astia kunniaksi, pyhitetty, (ja) isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

Biblia1776 21. Jos joku itsensä senkaltaisista ihmisistä puhdistaa, se tulee kunniaan pyhitetyksi astiaksi, perheenisännälle tarpeelliseksi ja kaikkiin hyviin töihin valmistetuksi.

CPR1642 21. Jos jocu idzens sencaltaisist ihmisist puhdista se tule pyhitetyxi astiaxi cunniaxi perhenisännälle tarpellisexi ja caickijn hywijn töihin walmistetuxi.

UT1548 21. Jos nyt iocu itzens puhdista sencaltaisista

Inhimisiste/ se tule pyhitetyxi Astiaxi cunnia warten/ Perehe'isenelle tarpelisexi/ ia caikijn hyuihin töihin walmistetuxi. (Jos nyt joku itsensä puhdistaa senkaltaisista ihmisistä/ se tulee pyhitetyksi astiaksi kunniaa warten/ Perheenisännälle tarpeelliseksi/ ja kaikkin hywihin töihin walmistetuksi.)

Gr-East

21. ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον καὶ εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

Text Receptus

21. εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον
21. ean oun tis ekkathare eauton apo touton estai skeuos eis timen egiasmenon kai euchreston to despote eis pan ergon agathon etoimasmenon

MLV19

21 Therefore if anyone cleanses himself from these things, he will be a vessel *for honor, having been made holy and (is) useful to the master, having been prepared *for every good work.

KJV

21. If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

Luther1912 21. So nun jemand sich reinigt von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes Gefäß sein zu Ehren, dem Hausherrn bräuchlich und zu allem guten Werk bereitet.

RV'1862 21. Así que el que se purificare de estas cosas, será vaso para honra santificado y útil para los usos del Señor, y aparejado para toda buena obra.

RuSV1876 21 Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.

FI33/38 22 Pakene nuoruuden himoja, harrasta vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avuksensa Herraa puhtaasta sydämestä.

TKIS 22 Pakene nuoruuden himoja ja tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niitten kanssa, jotka huutavat Herraa avuksi puhtaasta sydämestä.

Biblia1776 22. Nuoruuden himot vältä; mutta noudata vanhurskautta, uskoa, rakkautta ja rauhaa kaikkein niiden kanssa, jotka puhtaasta sydämestä Herraa rukoilevat.

CPR1642 22. Nuoruden himot wäldä: mutta noudata wanhurscautta usco rackautta ja rauha caickein nijden cansa jotca puhtast sydämest Herra rucoilewat.

UT1548 22. Noorudhelliset Himot welte. Mutta noudhata Wanhurscautta/ Uskoa/ Rackautta/ Rauha caikein ninen cansa iotca

puchtast sydhemest HERRA auxenshwtauat. (Nuoruudelliset himot wältä. Mutta noudata wanhurskautta/ uskoa/ rakkautta/ Rauha kaikkein niiden kanssa jotka puhtaasta sydämestä HERRAA awuksensa huutawat.)

Gr-East 22. τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

Text Receptus 22. τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρας καρδιας 22. tas de neoterikas epithυmias feυge dioke de dikaiosυnen pistin agapen eirenen meta ton epikaloυmenon ton kυrion ek katharas kardias

MLV19 22 But flee the youthful lusts; pursue righteousness, faith, love*, (and) peace, with those who are calling upon the Lord out of a clean heart.

KJV 22. Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

Luther1912 22. Fliehe die Lüste der Jugend; jage aber

RV'1862 22. También, huye de los deseos

nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden mit allen, die den HERRN anrufen von reinem Herzen.

juveniles; mas sigue la justicia, la fé, la caridad, la paz, con los que invocan al Señor de limpio corazón.

RuSV1876 22 Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры,любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.

FI33/38 23 Mutta vältä tyhmiä ja taitamattomia väittelyjä, sillä tiedäthän, että ne synnyttävät riitoja.

TKIS 23 Mutta karta tyhmiä ja tolkuttomia väittelyjä, koska tiedät, että ne synnyttävät riitoja.

Biblia1776 23. Hullut ja turhat kysymykset hylkää, tietäen, että ne ainoastaan riidat synnyttävät.

CPR1642 23. Hullut ja turhat kysymyxet hyljä tieten että ne ainoastans rijdat synnyttäwät:

UT1548 23. Mutta hullut ia turhat Kysymiset poishylie/ tietedhen/ ette ne waan rijdhan synnytteuet. (Mutta hullut ja turhat kysymiset pois hylkää/ tietäen/ että ne waan riidan synnyttäwät.)

Gr-East 23. τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους

Text Receptus 23. τας δε μωρας και απαιδευτους

ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας·

ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας 23. tas de moras kai apaideutous zeteseis paraitou eidos oti gennosin machas

MLV19 23 But renounce foolish and non-instructive debates, knowing that they give-birth to quarrels.

KJV 23. But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

Luther1912 23. Aber der törichten und unnützen Fragen entschlage dich; denn du weißt, daß sie nur Zank gebären.

RV'1862 23. Empero las cuestiones insensatas e insulsas desecha, sabiendo que engendran contiendas.

RuSV1876 23 От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;

FI33/38 24 Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kyetä opettamaan ja pahaa kärsimään;

TKIS 24 Herran palvelijan ei näet sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kykenevä opettamaan ja pahaa kärsimään,

Biblia1776 24. Mutta ei Herran palvelian tule riitaisen

CPR1642 24. Mutta ei Herran palwelian tule

olla, vaan siviän jokaista kohtaan, opettavaisen, pahoja kärsiväisen.

UT1548 24. Mutta HErran paluelian ei tule olla rijdhaisen/ waan siuien olla iocaista wastan/ Opetauaisen/ ioca taita nijte Pahoija kersie hiliasudhesa/ ia nuchteleuaisen nijte Wasthacoisita. (Mutta Herran palwelijan ei tule olla riitaisen/ waan siweän olla jokaista wastaan/ Opettawaisen/ joka taitaa niitä pahoja kärsiä hiljaisuudessa/ ja nuhtelewaisen niiltä wastahakoisilta.)

Gr-East 24. δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ’ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

MLV19 24 But it is essential (for) the Lord’s bondservant to not quarrel, but to be mild

rijdaisen olla waan siwiän jocaista wastan opettawaisen joca pahoja hiljaisudes kärsiä taita ja nuhtelewaisen wastahacoisia.

Text Receptus 24. δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι αλλ ηπιον ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον 24. doulon de kuriou ou dei machesthai all epion einai pros pantas didaktikon aneksikakon

KJV 24. And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to

toward all, skilled in teaching, tolerating (it when) being mistreated,

teach, patient,

Luther1912 24. Ein Knecht aber des HERRN soll nicht zänkisch sein, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaft, der die Bösen tragen kann

RV'1862 24. Y el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino manso para con todos, apto para enseñar, sufrido;

RuSV1876 24 рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,

FI33/38 25 hänen tulee sävyisästi ojentaa vastustelijoita; ehkäpä Jumala antaa heille mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan totuuden

TKIS 25 sellainen, joka sävyisästi ojentaa vastustelijoita, jos Jumala ehkä antaisi heille mielenmuutoksen totuuden tuntemista varten,

Biblia1776 25. Hiljaisuudessa nuhtelevaisen vastahakoisia; jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään,

CPR1642 25. Jos Jumala heille joscus andais parannuxen totuutta ymmärtämän:

UT1548 25. Jos Jumala annais heille ioskus paranoxen/ site Totutta ymmertemehe'/ (Jos Jumala antaisi heille joskus parannuksen/

sitä totuutta ymmärtämähän/)

Gr-East 25. ἐν πρᾳότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῷ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

Text Receptus 25. εν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας 25. en praoteti paideuonta tous antidiatithemenous mepote do autois o theos metanoian eis epignosin aletheias

MLV19 25 in meekness {F} educating those who are placing themselves in opposition; (if) maybe God might give them repentance (to come) to the full knowledge of the truth,

KJV 25. In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

Luther1912 25. und mit Sanftmut strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleinst Buße gebe, die Wahrheit zu erkennen,

RV'1862 25. Que con mansedumbre instruya a los que resisten; por si quizá Dios les dé que se arrepientan, y conozcan la verdad;

RuSV1876 25 с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,

FI33/38 26 ja selviävät perkeleen pauloista, joka on heidät vanginnut tahtoansa tekemään.

TKIS 26 jotta he selviäisivät paholaisen paulasta, hänen, joka on heidät vanginnut *tahtoaan täyttämään*.

Biblia1776 26. Ja he jälleen katuisivat ja perkeleen paulasta pääsisivät, jolta he hänen tahtonsa jälkeen vangitut ovat.

CPR1642 26. Ja he jällens Perkelen paulasta pääsisit jolda he hänen tahtons jälken fangitut owat.

UT1548 26. ia ielle'sraidhistuisit Perkelen paulasta/ iolda he fangitudh ouat/ henen tachtons ielkin. (ja jälleen raitistuisit perkeleen paulasta/ jolta he wangitut owat/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Gr-East 26. καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

Text Receptus 26. και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εζωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα 26. kai ananepsosin ek tes tou diaβolou pagidos ezogremenoi υp aυtou eis to ekeinou thelema

MLV19 26 and they might sober up out of the snare of the devil, having been caught live by him to that (man’s) will. {Footnotes: 2Ti 2:4, or:

KJV 26. And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

occupations of civilian life. 2Ti 2:15, or: handling correctly. 1Ti 2:25, an all inclusive word to describe what parents do for their children: disciplining, correcting, training.}

Luther1912 26. und sie wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.

RV'1862 26. Y que se despierten y se desenreden del lazo del diablo, los que son tomados vivos por él según su voluntad.

RuSV1876 26 чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

3 luku

Paavali kuvaa viimeisinä aikoina vallitsevaa turmelusta ja ulkokultaisuutta ja käskee Timoteusta karttamaan niitä, jotka harrastavat jumalisuuden ulkomuotoa, mutta kieltävät sen voiman 1 – 9, sekä kehoittaa häntä pysymään siinä, minkä on oppinut, ja etsimään Raamatusta viisautta pelastuakseen ja tullakseen Jumalan ihmiseksi 10 – 17.

FI33/38 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on

TKIS 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä

tuleva vaikeita aikoja.

Biblia1776 1. Mutta sen sinun pitää tietämän, että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät;

UT1548 1. MUtta sen sinun pite tietemen/ Ette wimeisine peiuine waaraliset aijat lehenyuet. (Mutta sen sinun pitää tietämän/ Että wiimeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenewät.)

Gr-East 1. Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·

MLV19 1 But know this, that grievous times will be present in the last days.

Luther1912 1. Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen.

on tuleva vaikeita aikoja.

CPR1642 1. Mutta sen sinun pitä tietämän että wijmeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenewät:

Text Receptus 1. τουτο δε γινωσκε οτι εν εσχαταις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι 1. touto de ginoske oti en eschatais emerais enstesontai kairoi chalepoi

KJV 1. This know also, that in the last days perilous times shall come.

RV'1862 1. ESTO empero sabe, que en los postreros dias, vendrán tiempos trabajosos.

RuSV1876 1 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.

FI33/38 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

TKIS 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

Biblia1776 2. Sillä ne ihmiset, jotka itsiänsä rakastavat, ahneet, kerskaajat, ylpiät, pilkkaajat, vanhemmillensa tottelemattomat, kiittämättömät, jumalattomat,

CPR1642 2. Sillä ne ihmiset tulewat jotca idziäns racastawat ahnet kerscajat corjat pilckajat wanhemmillens tottelemattomat:

UT1548 2. Sille ette tuleuat ouat Inhimiset iotca itzeheitens racastauat/ Ahneet/ Kerskaiat/ Coriat/ Pilcaiat/ Wanhembittens tottelemattomat/ (Sillä että tulewat owat ihmiset jotka itseheitäns rakastawat/ Ahneet/ kerskaajat/ koriat/ pilkkaajat/ wanhempittensa tottelemattomat/)

Gr-East 2. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι,

Text Receptus 2. εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι

βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,

βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσιοι 2. esontai gar oi anthropoi filaυtoi filargυroi alazones υperefanoi βlasfemoi goneυsin apeitheis acharistoi anosioi

MLV19 2 For* men will be lovers of themselves, money-lovers, braggarts, haughty, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

KJV 2. For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

Luther1912 2. Denn es werden Menschen sein, die viel von sich halten, geizig, ruhmredig, hoffärtig, Lästerer, den Eltern ungehorsam, undankbar, ungeistlich,

RV'1862 2. Porque habrá hombres amadores de sí mismos, avaros, jactanciosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a sus padres, ingratos, impuros,

RuSV1876 2 Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,

FI33/38 3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,

TKIS 3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,

Biblia1776 3. Haluttomat, sopimattomat, laittajat, irtaalliset, kiukkuiset, kateet,

CPR1642 3. Kijttämättömät jumalattomat haluttomat sopimattomat laittajat irtaliset kiuckuiset catet pettäjät tuimat paisunet,

UT1548 3. Kijttemettömet/ Jumalattomat/ Halutomat/ Lijtoittomat/ Laittaiat/ Irtaliset/ Armottomat/ Hyuein wihaiat/ Petteiet/ Tuimat/ ylespaisutetud. (kiittämättömät/ jumalattomat/ haluttomat/ liitoittomat/ laittajat/ irtaalliset/ armottomat/ hywän wihaajat/ pettäjät/ tuimat/ ylöspaisutetut.)

Gr-East 3. ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,

Text Receptus 3. αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι 3. astorgoi aspondoi diaβoloi akrateis anemeroi afilagathoi

MLV19 3 cold-hearted, implacable, slanderers, with no self-control, untamed, not lovers of good,

KJV 3. Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent,

fierce, despisers of those that are good,

Luther1912 3. lieblos, unversöhnlich, Verleumder, unkeusch, wild, ungütig,

RV'1862 3. Sin afecto natural, desleales, calumniadores, incontinentes, crueles, aborrecedores de lo bueno,

RuSV1876 3 непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра,

FI33/38 4 pettureita, väkivaltaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia;

TKIS 4 pettureja, äkkipikaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia.

Biblia1776 4. Pettäjät, tuimat, paisuneet, jotka enemmin hekumaa kuin Jumalaa rakastavat,

CPR1642 4. Jotca enämmin hecumata cuin Jumalata racastawat.

UT1548 4. Jotca hecumata enemin racastauat quin Jumalata. (Jotka hekumata enemmin rakastawat kuin Jumalata.)

Gr-East 4. προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

Text Receptus 4. προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθεοι 4. prodotai propeteis tetυfomenoi filedonoi

mallon e filotheoi

MLV19 4 betrayers, rash, having been puffed up, loving sensual-delights rather than loving God;

KJV 4. Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

Luther1912 4. Verräter, Frevler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust denn Gott,

RV'1862 4. Traidores, temerarios, hinchados, amadores de placeres, más bien que amadores de Dios;

RuSV1876 4 предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,

FI33/38 5 heissä on jumalisuuden ulkokuori, mutta he kieltävät sen voiman. Senkaltaisia karta.

TKIS 5 Heissä on jumalisuuden ulkomuoto, mutta he kieltävät sen voiman. Käänny pois heistä.

Biblia1776 5. Joilla on jumalinen meno olevinansa, mutta sen voiman he kieltävät pois. Karta siis senkaltaisia.

CPR1642 5. Joilla on jumalinen meno olewanans mutta sen woiman he poiskieldäwät.

UT1548 5. Joilla ombi yxi iumalisen menon paiste/ mutta sen wioman he poiskieldeuet. (Joilla ompi yksi jumalisen menon paiste/ mutta

sen woiman he pois kieltäwät.)

Gr-East 5. ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ τούτους ἀποτρέπου.

Text Receptus 5. εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους αποτρεπου 5. echontes morfosin euseβeias ten de dυnamin aυtes ernemenoi kai toυtoυs apotrepoυ

MLV19 5 holding (to) a form of godliness*, but having denied its power. Now turn yourself away from these (people).

KJV 5. Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

Luther1912 5. die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie; und solche meide.

RV'1862 5. Teniendo la apariencia de piedad, mas negando la eficacia de ella; a los tales también evita.

RuSV1876 5 имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.

FI33/38 6 Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien rasittamia ja monenlaisten himojen

TKIS 6 Sillä niitä ovat ne, jotka hiiviskelevät taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien kuormittamia ja moninaisten himojen

heiteltäviä naisparkoja,

Biblia1776 6. Sillä ne ovat niitä, jotka huoneesta huoneeseen juoksevat ja vaimoväen vangiksi vievät, jotka synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin kanssa käyvät,

UT1548 6. Ja carta sencaltaisia. Sille nijste ne ouat iotca Hoonesta Hoonesen iooxeuat/ ia wieuet Waimocaiset fangina/ iotca synneille ouat sälytetydh/ ia iotca moninaisten Himoin cansa kieuuet/ (Ja karta sen kaltaisia. Sillä niistä ne owat jotka huoneesta huoneeseen juoksewat/ ja wiewät waimokaisen wankina/ jotka synneille owat säilytetyt/ ja jotka moninaisten himoin kanssa käywät/)

Gr-East 6. ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

heiteltäviä typeriä naisia,

CPR1642 6. Carta sijs sencaltaisia: sillä ne owat nijstä jotca huonesta huonesen juoxewat ja waimowäen fangixi wiewät jotca synneillä rasitetut owat ja moninaisten himoin cansa käywät.

Text Receptus 6. εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδυνοντες εις τας οικιας και αιχμαλωτευοντες τα γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιαις αγομενα επιθυμιαις ποικιλαις 6. ek touton gar eisin oi endunontes eis tas oikias kai aichmaloteuontes ta gunaikaria

sesoreυmena amartiais agomena epithυmiais poikilais

MLV19 6 For* out of these (people) are those who are sneaking into houses and capturing the immature women, who have been piled up with sins (and) are led away by various lusts,

KJV 6. For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

Luther1912 6. Aus denselben sind, die hin und her in die Häuser schleichen und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind und von mancherlei Lüsten umgetrieben,

RV'1862 6. Porque de estos son los que se entran por las casas, y llevan cautivas a mujercillas, cargadas de pecados, llevadas de diversas concupiscencias;

RuSV1876 6 К сим принадлежат те, которые вкрадываются в домы и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями,

FI33/38 7 jotka aina ovat opetusta ottamassa, eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.

TKIS 7 jotka aina ovat oppimassa eivätkä koskaan voi päästä totuuden

Biblia1776 7. Aina oppivaiset, ja ei koskaan totuuden tuntoon tulevaiset.

UT1548 7. Alati oppiuat/ ia eiuet coskan taidha Totudhen tundemiseen tulla. (Alati oppiwat/ ja eiwät koskaan taida totuuden tuntemiseen tulla.)

CPR1642 7. Aina oppiwaiset ja ei coscan totuuden tundoon tulewaiset.

Gr-East 7. πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

Text Receptus 7. παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα 7. pantote manthanonta kai medepote eis epignosin aletheias elthein dυnamena

MLV19 7 always learning and never being able to come to the full knowledge of the truth.

KJV 7. Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

Luther1912 7. lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntnis kommen.

RV'1862 7. Que siempre aprenden, y nunca pueden acabar de llegar al conocimiento de la verdad.

RuSV1876 7 всегда учащихся и никогда не могущих

дойти до познания истины.

FI33/38 8 Ja niinkuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetuksissa kestä.

TKIS 8 Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät kestä uskon koetusta.

Biblia1776 8. Mutta niinkuin Jannes ja Jambres olivat Mosesta vastaan, niin nämätkin ovat totuutta vastaan: ne ovat ihmiset taidosta turmellut ja kelvottomat uskoon.

CPR1642 8. Mutta nijncuin Jannes ja Jambres olit Mosesta wastan nijn nämätkin owat totuutta wastan: ne owat ihmiset taidosta turmellut ja kelwottomat Uscoon.

UT1548 8. Mutta quin Jannes ia Jambres Mosesta wastanseisoit/ Nin nämekin mös Totuutta wastanseisouat/ Ne ouat Inhimiset mieleste turmelludh/ keluottomat Uskohon. (Mutta kuin Jannes ja Jambres Mosesta wastaanseisoit/ Niin nämäkin myös totuutta wastaan seisowat/ Ne owat inhimillisestä mielestä turmellut/ kelwottomat uskohon.)

Gr-East 8. ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι

Text Receptus 8. ον τροπον δε ιαννης και ιαμβρης αντεστησαν μωυσει ουτως και ουτοι

ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι την πιστιν 8. on tropon de iannes kai iamβres antestesan mousei outos kai outoi anthistantai te aletheia anthropoi kateftharmenoi ton noun adokimoi peri ten pistin

MLV19 8 Now in the manner (that) Jannes and Jambres stood against Moses so also, are these standing against the truth. Men having been utterly corrupted in (their) mind, unapproved concerning the faith.

KJV 8. Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

Luther1912 8. Gleicherweise aber, wie Jannes und Jambres dem Mose widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit; es sind Menschen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.

RV'1862 8. Y de la manera que Jannes y Jambres resistieron a Moisés, así también estos resisten a la verdad: hombres corrompidos de entendimiento, réprobos acerca de la fé:

RuSV1876 8 Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине,

люди, развращенные умом, невежды в
вере.

FI33/38 9 Mutta he eivät pitemmälle edisty, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niinkuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.

TKIS 9 Mutta he eivät pitemmälle menesty, sillä heidän mielettömyytensä käy ilmeiseksi kaikille niin kuin noittenkin mielettömyys kävi.

Biblia1776 9. Mutta ei heidän pidä silleen menestymän; sillä heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman, niinkuin niidenkin oli.

CPR1642 9. Mutta ei heidän pidä sillen menestymän: sillä heidän hulludens pitä caikille julki tuleman nijncuin nijdengin oli.

UT1548 9. Mutta ei heiden pidhe sille' menestyme'. Sille ette heiden Hulludhens pite caikille iulki tulema'/ Ninquin mös nine'ki oli. (Mutta ei heidän pidä sillen menestymän. Sillä että heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman/ Niinkuin myös niidenkin oli.)

Gr-East 9. ἀλλ᾽ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἐκείνων ἐγένετο.

Text Receptus 9. αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο 9. all ou prokopsousin epi pleion e gar anoia

avton ekdelos estai pasin os kai e ekeinon egeneto

MLV19 9 But they will be progressing no more-than (this). For* their mindlessness will be obvious to all (people), as that of those (men) also became.

KJV 9. But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.

Luther1912 9. Aber sie werden's in die Länge nicht treiben; denn ihre Torheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener Torheit offenbar ward.

RV'1862 9. Mas no irán muy adelante; porque su locura será manifiesta a todos, como también lo fué la de aquellos.

RuSV1876 9 Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

FI33/38 10 Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, vaellustani, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

TKIS 10 Mutta sinä olet läheltä seurannut opetustani, vaellustani, ajatteluani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

Biblia1776 10. Mutta sinä olet seurannut minun

CPR1642 10. Mutta sinä olet minun opetustani

opetustani, säätyäni, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

UT1548 10. Mutta sine olet noudanut minun Opetustani/ minun säätyni/ minun aiuotustani/ minun Uskoni/ minun pitkemielisutani/ minu' rackauttani/ (Mutta sinä olet noudattanut minun opetustani/ minun säätyni/ minun aiwoitustani/ minun uskoni/ minun pitkämielisyyttäni/ minun rakkauttani/)

seurannut minun säätyäni minun aiwoitustani minun usconi minun pitkämielisyttäni minun rackauttani.

Gr-East 10. Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

Text Receptus 10. συ δε παρηκολουθηκας μου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει τη πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη 10. su de parekolouthekas mou te didaskalia te agoge te prothesei te pistei te makrothumia te agape te upomone

MLV19 10 But you have followed closely my teaching, (my) lead, (my) purpose, (my)

KJV 10. But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith,

faith, (my) patience, (my) love*, (my) endurance,

longsuffering, charity, patience,

Luther1912 10. Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre, meiner Weise, meiner Meinung, meinem Glauben, meiner Langmut, meiner Liebe, meiner Geduld,

RV'1862 10. Tú empero has entendido cumplidamente mi doctrina, manera de vivir, intento, fé, largueza de ánimo, amor, paciencia,

RuSV1876 10 А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении,

FI33/38 11 vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin minun osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Mimmoisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut!

TKIS 11 vainojani, kärsimyksiäni, jollaisia osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista on Herra minut pelastanut.

Biblia1776 11. Vainoomisiani, vaivojani, jotka minulle Antiokiassa, Ikoniossa ja Lystrassa tapahtuivat, jotka vainoomiset minä kärsin, ja kaikista on minun Herra päästänyt.

CPR1642 11. Minun kärsimistäni minun wainomistani minun waiwojani jotca minulle Antiochias tapahduit Iconias ja Lystras ja caikista on minun cuitengin Herra päästänyt.

UT1548 11. minun Kersimisteni/ minun wainomisiani/ minun waiuoiani/ Jotca minulle tapachtuit Antijochias/ Iconiosa/ Lystris/ iotca wainomiset mine sielle kersin/ Ja caikista HErra on minun pästenyt. (minun kärsimistäni/ minun wainoamisiani/ minun waiwojani/ Jotka minulle tapahtuit Antiokiassa/ Ikoniossa/ Lystrassa/ jotka wainoamiset minä siellä kärsin/ Ja kaikista Herra on minun päästänyt.)

Gr-East 11. τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα! καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.

Text Receptus 11. τοις διωγμοις τοις παθημασιν οια μοι εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος 11. tois diogmois tois pathemasin oia moi egeneto en antiocheia en ikonio en lυstrois oiovs diogmovs υpenegka kai ek panton me errυsato o kυrios

MLV19 11 (my) persecutions (and my) sufferings, such-as happened to me in Antioch, in Iconium, (and) in Lystra. I underwent

KJV 11. Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but

(many) persecutions such-as (these), and the Lord rescued me out of all (of them.)

out of them all the Lord delivered me.

Luther1912 11. meinen Verfolgungen, meinen Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochien, zu Ikonien, zu Lystra. Welche Verfolgungen ich da ertrug! Und aus allen hat mich der HERR erlöst.

RV'1862 11. Persecuciones, aflicciones, las cuales me sobrevinieron en Antioquía, Iconio, Listra: cuales persecuciones he sufrido; mas de todas ellas me ha librado el Señor.

RuSV1876 11 в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковые гонения я перенес, и от всех избавилменя Господь.

FI33/38 12 Ja kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

TKIS 12 Myös kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

Biblia1776 12. Mutta myös kaikkein, jotka jumalisesti Jesuksessa Kristuksessa elää tahtovat, pitää vainoa kärsimän.

CPR1642 12. Caicki jotca jumalisest Jesuxes Christuxes elä tahtowat nijden tule waino kärsiä.

UT1548 12. Ja caiki Jotca Jumalisesta tachtouat ele Christuses Iesuses/ heiden tule wainomista

kersie. (Ja kaikki jotka jumalisesti tahtowat elää Kristuksessa Jesuksessa/ heidän tulee wainoamista kärsiä.)

Gr-East 12. καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·

Text Receptus 12. και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται 12. kai pantes de oi thelontes euseβos zen en christo iesou diochthesontai

MLV19 12 But even all who wish to live devoutly in Christ Jesus will be persecuted.

KJV 12. Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

Luther1912 12. Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung leiden.

RV'1862 12. Y aun todos los que quieren vivir piamente en Cristo, padecerán persecución.

RuSV1876 12 Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.

FI33/38 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja

TKIS 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa,

eksyen.

Biblia1776 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin, sekä vietteliöille että vietellyille.

UT1548 13. Mutta ninen pahain Inhimisten ia petteuellisten cansa/ tapachtupi iota edhembi site pahembi/ ette he itze exyuet/ ia saattauat exymehen. (Mutta niiden pahain ihmisten ja pettäwällisten kanssa/ tapahtuupi jota edempi sitä pahempi/ että he itse eksywät/ ja saattawat eksymähän.)

Gr-East 13. πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

MLV19 13 But evil men and impostors will be progressing (from bad) on (to) worse, misleading and being misled.

eksyttäen ja eksyen.

CPR1642 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuwa jota edemmä sitä pahemmin että he exywät ja idzens exymän saattawat.

Text Receptus 13. πονηροι δε ανθρωποι και γοητες προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι 13. poneroi de anthropoi kai goetes prokopsousin epi to cheiron planontes kai planomenoi

KJV 13. But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

Luther1912 13. Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird's je länger, je ärger: sie verführen und werden verführt.

RV'1862 13. Mas los malos hombres, y los engañadores, aprovecharán de mal en peor, engañando, y siendo engañados.

RuSV1876 13 Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

FI33/38 14 Mutta pysy sinä siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keiltä olet sen oppinut,

TKIS 14 Pysy sinä kuitenkin siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä* olet sen oppinut

Biblia1776 14. Mutta pysy niissä, joita sinä oppinut olet ja sinulle uskottu on, tietäen keneltäs oppinut olet,

CPR1642 14. Mutta pysy sinä nijsä cuins oppenut olet ja sinulle uscottu on:

UT1548 14. Mutta Sine/ pysy nijse/ iotas oppenudh olet/ ia sinulle wskottu ombi/ (Mutta sinä/ pysy niissä/ jotas oppinut olet/ ja sinulle uskottu ompi/)

Gr-East 14. σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,

Text Receptus 14. συ δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινος εμαθες 14.

sυ de mene en ois emathes kai epistothes eidos para tinos emathes

MLV19 14 But you, abide in the things which you learned and were entrusted with, knowing from whom you learned (them).

KJV 14. But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

Luther1912 14. Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt, von wem du gelernt hast.

RV'1862 14. Así que tú está firme en lo que has aprendido, y de que has sido persuadido, sabiendo de quien has aprendido;

RuSV1876 14 А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.

FI33/38 15 ja koska jo lapsuudestasi saakka tunnet pyhät kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, niin että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 15 ja koska jo pienoisesta asti tunnet pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi niin, että pelastuit uskon avulla, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Ja ettäs jo lapsuudesta olet Pyhän Raamatun taitanut, joka sinun taitaa autuuteen neuvoa, sen uskon kautta, joka on

CPR1642 15. Sillä sinä tiedät keneldäs oppenut olet ja ettäs jo lapsudest olet pyhän Ramatun tainnut joca sinun taita autuuten neuwoa

Kristuksessa Jesuksessa.

UT1548 15. Senuoxi ettes tiedhet keldes oppenudh olet/ Ja ettes Lapsudhesta olet pyhet Ramatudh tainudh/ iotca sinun taitauat wijsata autuutehen/ sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sen wuoksi ettäs tiedät keltäs oppinut olet/ Ja ettäs lapsuudesta olet pyhät Raamatut tainnut/ jotka sinun taitawat wiisauttaa autuutehen/ sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

Gr-East 15. καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 15. και οτι απο βρεφους τα ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της εν χριστω ιησου 15. kai oti apo βrefous ta iera grammata oidas ta dυnamena se sofisai eis soterian dia pisteos tes en christo iesoυ

MLV19 15 And you have known, that from a baby, the sacred Scriptures which are able to make

KJV 15. And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are

you wise to salvation through faith which is in Christ Jesus.

Luther1912 15. Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieselbe unterweisen zur Seligkeit durch den Glauben an Christum Jesum.

RuSV1876 15 Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.

FI33/38 16 Jokainen kirjoitus, joka on syntynyt Jumalan Hengen vaikutuksesta, on myös hyödyllinen opetukseksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,

Biblia1776 16. Sillä kaikkinainen kirjoitus on Jumalalta annettu, ja tarpeellinen opiksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kurituksekſi, joka on vanhurskaudessa:

able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

RV'1862 15. Y que desde la niñez has sabido las sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salud por medio de la fé que es en Cristo Jesús.

TKIS 16 Koko Raamattu on *Jumalan henkeämä* ja hyödyllinen opetukseksi, varoitukseksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,

CPR1642 16. Sillä caickinainen Kirjoitus Jumalalda annettu on tarpellinen opixi nuhtexi ojennuxexi curituxexi wanhurscaudes:

UT1548 16. Sille ette caiki ramatudh Jumalalda wlosannettut ombi tarpelinen Opixi/ nuchtexi/ oijennoxexi/ tauoituxexi/ ioca ombi Wanhurskaudhesa/ (Sillä että kaikki raamatut Jumalalta ulos annetut ompi tarpeellinen opiksi/ nuhteeksi/ ojennukseksi/ tawoitukseksi / joka ompi wanhurskaudessa/)

Gr-East 16. πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

Text Receptus 16. πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγχον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη 16. pasa grafe theopneυstos kai ofelimos pros didaskalian pros elegchon pros epanorthosin pros paideian ten en dikaiosυne

MLV19 16 All Scripture (is) God breathed and (is) profitable for teaching, for conviction, for correction, for education which (is) in righteousness,

KJV 16. All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

Luther1912 16. Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit,

RV'1862 16. Toda la Escritura es inspirada divinamente, y es útil para enseñar, para reprender, para corregir, para instituir en justicia,

RuSV1876 16 Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,

FI33/38 17 että Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmistunut.

TKIS 17 jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin varustautunut.

Biblia1776 17. Että Jumalan ihminen täydellinen olis, ja kaikkiin hyviin töihin sovelias.

UT1548 17. Ette se Jumalan Inhiminen olis teudelinen caikijn hyuihin töihin souelias. (Että se Jumalan ihminen olisi täydellinen kaikkiin hywiin töihin sowelias.)

Gr-East 17. ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος,

Text Receptus 17. ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

MLV19 17 in order that the man of God may be equipped, having been utterly equipped *for every good work.

Luther1912 17. daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu allem guten Werk geschickt.

RuSV1876 17 да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

4 luku

Paavali kehoittaa juhlallisesti Timoteusta olemaan ahkera ja uskollinen virassaan 1 – 5, sanoo lähtönsä piakkoin tulevan ja turvallisesti menevänsä kuolemaan 6 – 8, pyytää Timoteusta pian tulemaan Markuksen kanssa luokseen, kun Deemas oli hänet jättänyt eikä hänen luonaan enää

προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος
17. ina artios e o tου theou anthropos pros pan ergon agathon eksertismenos

KJV 17. That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

RV'1862 17. Para que el hombre de Dios sea perfecto, perfectamente instruido para toda buena obra.

ollut muita kuin Luukas 9 – 13, varoittaa Timoteusta Aleksanderista ja sanoo saaneensa Herralta apua oikeudessa 14 – 18 Tervehdykset ja lopputoivotus 19 – 22.

FI33/38 1 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva eläviä ja kuolleita, sekä hänen ilmestymisensä että hänen valtakuntansa kautta:

Biblia1776 1. Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksessänsä ja valtakunnassansa:

UT1548 1. NIn mine nyt todhista' Jumalan edes ia HErRAn Iesusen Christusen/ ioca on domitzepa ne Eleuet ia coolluet hene' Ilmestuxesans/ ia hene' Waldakunnasans/ (Niin minä nyt todistan Jumalan edessä ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka on tuomitsewa ne eläwät ja kuolleet hänen ilmestyksessänsä/ ja hänen waltakunnassansa/)

TKIS 1 Kehoitan sinua (siis) vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet — Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.

CPR1642 1. Nijn minä sijs todistan Jumalan edes ja Herran Jesuxen Christuxen joca on tulewa duomidzeman eläwitä ja cuolluita hänen ilmestyxesäns ja waldacunnasans.

Gr-East

1. Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,

Text Receptus

1. διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου 1. diamartυromai oυn ego enopion toυ theoυ kai toυ kυrioυ iesoυ christoυ toυ mellontos krinein zontas kai nekroυs kata ten epifaneian aυtoυ kai ten βasileian aυtoυ

MLV19

1 Therefore, I am thoroughly testifying in the sight of God and the Lord Jesus Christ, who is about to judge the living and the dead according to his appearing and his kingdom.

KJV

1. I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

Luther1912

1. So bezeuge ich nun vor Gott und dem HERRN Jesus Christus, der da zukünftig ist, zu richten die Lebendigen und die Toten mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich:

RV'1862

1. REQUIÉROTE, pues, yo delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos en su manifestación, y en su reino;

RuSV1876 1 Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых явление Его и Царствие Его:

FI33/38 2 saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

TKIS 2 Saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

Biblia1776 2. Saarnaa sanaa, pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla, rankaise, nuhtele, neuvo kaikella siveydellä ja opetuksella;

CPR1642 2. Saarna sana pidä päälle sekä hywällä että sopimattomalla ajalla rangaise nuhtele neuwo caikella siweydellä ja opetuxella:

UT1548 2. Sarna sana/ pidhe päle/ seke aijalla ette aijati/ ra'gaitze/ nuchtele/ mana/ caiken siueydhe' ia opetuxen cansa. (Saarnaa sanaa/ pidä päälle/ sekä ajalla että ajati/ rankaise/ nuhtele/ manaa/ kaiken siweyden ja opetuksen kanssa.)

Gr-East 2. κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως

Text Receptus 2. κηρυξον τον λογον επιστηθι

ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

ευκαιρως ακαιρως ελεγξον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη 2. kerukson ton logon epistethi eukairos akairos elegkson epitimeson parakaleson en pase makrothumia kai didache

MLV19 2 Preach the word. Stand-ready opportunely and inopportunely. Reprove, rebuke (and) encourage in all patience and teaching.

KJV 2. Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

Luther1912 2. Predige das Wort, halte an, es sei zu rechter Zeit oder zur Unzeit; strafe, drohe, ermahne mit aller Geduld und Lehre.

RV'1862 2. Que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda blandura y doctrina:

RuSV1876 2 проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием.

FI33/38 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa

TKIS 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa

mukaan korvasyyhyynsä haalivat itselleen opettajia

Biblia1776 3. Sillä aika tulee, jona ei he voi terveellistä oppia kärsiä, vaan omain himoinsa jälkeen kokoovat itsellensä opettajat, että heidän korvansa syyhyvät,

UT1548 3. Sille ette aica tulepi coska eiuet he woi site terueliste oppia kersie/ Waan heiden pite omansa Himonsa ielkin itzeheillens Opetaijat cocoman/ (Sillä että aika tuleepi koska eiwät he woi sitä terweellistä oppia kärsiä/ Waan heidän pitää omansa himonsa jälkeen itseheillens opettajat kokoaman/)

Gr-East 3. ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,

mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyynsä,

CPR1642 3. Sillä aica tule jona ei he woi terwellistä oppia kärsiä: Waan he cocowat idzellens Opettajat oman himons jälken:

Text Receptus 3. εσται γαρ καιρος οτε της υγιαινουσης διδασκαλιας ουκ ανεξονται αλλα κατα τας επιθυμιας τας ιδιας εαυτοις επισωρευσουσιν διδασκαλους κνηθομενοι την ακοην 3. estai gar kairos ote tes υgiainouses didaskalias ouk aneksontai alla kata tas epithυmias tas idias eaυtois episoreυsoυsin didaskaloυs knethomenoi

ten akoen

MLV19 3 For* the time will be coming when they will not be tolerating the sound* teaching, but having itchy ears, they will be piling up for themselves teachers according to their own lusts;

KJV 3. For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

Luther1912 3. Denn es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden; sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie sich selbst Lehrer aufladen, nach dem ihnen die Ohren jucken,

RV'1862 3. Porque vendrá tiempo cuando no sufrirán la sana doctrina, ántes teniendo comezón en las orejas, se amontonarán maestros que les hablen conforme a sus mismas concupiscencias.

RuSV1876 3 Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

FI33/38 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

TKIS 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

Biblia1776 4. Ja kääntävät korvansa pois totuudesta, ja

CPR1642 4. Että heidän corwans syhywät mutta he

turhiin juttuihin poikkeevat.

UT1548 4. ette heille Coruat syhyuet/ ia poiskiendeuet tosin Coruansa Totudhesta/ ia heidens Turhijn iuttuin kiendeuet. (että heille korwat syyhywät/ ja pois kääntäwät tosin korwansa totuudesta/ ja heidäns turhiin juttuin kääntäwät.)

Gr-East 4. καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

MLV19 4 and will indeed turn their ears away from the truth and (their ears) will be turned aside to fables.

Luther1912 4. und werden die Ohren von der Wahrheit wenden und sich zu Fabeln kehren.

käändäwät corwans pois totuudesta ja heidäns turhijn juttuihin käändäwät.

Text Receptus 4. και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους εκτραπησονται 4. kai apo men tes aletheias ten akoen apostrepsousin epi de tous mυthous ektrapesontai

KJV 4. And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.

RV'1862 4. Y así apartarán de la verdad el oido, y se volverán a las fábulas.

RuSV1876 4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

FI33/38 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

TKIS 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

Biblia1776 5. Mutta valvo sinä kaikissa, kärsi ja kestä vaivoissa, tee evankeliumin saarnaajan työ ja toimita virkas täydellisesti.

CPR1642 5. Mutta walwo sinä caikisa kärsi ja kestä waiwoisa tee Evangeliumin Saarnajan työ ja toimita wircas täydellisest.

UT1548 5. Mutta walua sine caikisa asijoisa/ Keste waiuoisa/ tee yden Euangeliumin Sarnaijan Töö/ toimita teudhelisesta sinun Wircas. (Mutta walwo sinä kaikissa asioissa/ Kestä waiwoissa/ tee yhden ewankeliumin saarnaajan työ/ toimitä täydellisesti sinun wirkasi.)

Gr-East 5. σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

Text Receptus 5. συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον 5. su de nefe en pasin kakopatheson ergon poieson euaggelistou ten diakonian sou

pleroforeson

MLV19 5 But you, be sober in all things, suffer evil treatment, do the work of an evangelist, fully assure your service.

KJV 5. But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

Luther1912 5. Du aber sei nüchtern allenthalben, sei willig, zu leiden, tue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus.

RV'1862 5. Tú por tanto vela en todo, sufre trabajos, haz obra de evangelista, cumple bien tu ministerio:

RuSV1876 5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

FI33/38 6 Sillä minut jo uhrataan, ja minun lähtöni aika on jo tullut.

TKIS 6 Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on tullut.

Biblia1776 6. Sillä minä jo uhrataan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.

CPR1642 6. Sillä minä jo uhratan ja minun pääsemiseni aica lähesty.

UT1548 6. Sille ette itze mine io wffrataan/ ia minu' ercandumiseni aica lehestupi. (Sillä että itse minä jo uhrataan/ ja minun erkaantumiseni

aika lähestyypi.)

Gr-East 6. ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.

Text Receptus 6. εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν 6. ego gar ede spendomai kai o kairos tes emes analυseos efesteken

MLV19 6 For* I am already a drink-offering and the time of my departure stands-ready.

KJV 6. For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

Luther1912 6. Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden.

RV'1862 6. Porque yo ya presto soy sacrificado, y el tiempo de mi desatamiento está cercano.

RuSV1876 6 Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.

FI33/38 7 Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

TKIS 7 Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

Biblia1776 7. Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon pitänyt.

CPR1642 7. Minä olen hywän kilwoituxen kilwoitellut juoxun päättänyt ja uscon pitänyt.

UT1548 7. Mine ole' hyue' Campauxe' campanut/ Jooxun mine päätin/ vskon pidhin. (Minä olen hywän kampauksen kampannut/ Juoksun minä päätin/ uskon pidin.)

Gr-East 7. τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

Text Receptus 7. τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τον δρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα
7. ton agona ton kalon egonismai ton dromon teteleka ten pistin tetereka

MLV19 7 I have fought the good fight. I have completed the course. I have kept the faith.

KJV 7. I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:

Luther1912 7. Ich habe einen guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten;

RV'1862 7. Buena milicia he militado, acabado he la carrera, he guardado la fé.

RuSV1876 7 Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;

FI33/38 8 Tästedes on minulle talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra,

TKIS 8 Tästä lähin on minulla talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra,

vanhurskas tuomari, on antava minulle sinä päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestymistään rakastavat.

Biblia1776 8. Tästedes on minulle tallelle pantu vanhurskauden kruunu, jonka Herra, vanhurskas tuomari, sinä päivänä minulle antaa, mutta ei ainoastansa minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestystänsä rakastavat.

UT1548 8. Edespein o'bi minulle tehdhellepandu se Wanhurskaudhen Crunu/ ionga minulle HERRA/ se wanhurskas Domari sinä peiuene andapi. Mutta ei ainostans minulle/ waan mös caikille/ iotca henen Ilmestuxens racastauat. (Edespäin ompi minulle tähdelle pantu se wanhurskauden kruunu/ jonka minulle HERRA/ se wanhurskas tuomari sinä päiwänä antaapi. Mutta ei ainoastansa minulle/ waan myös kaikille/ jotka hänen ilmestyksensä rakastawat.)

Gr-East 8. λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης

vanhurskas tuomari on antava minulle sinä päivänä eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka Hänen ilmestymistään rakastavat.

CPR1642 8. Tästedes on minulle tallelle pandu wanhurscauden Cruunu jonga Herra wanhurscas Duomari sinä päiwänä minulle anda: ei ainoastans minulle waan caikille jotca hänen ilmestystäns racastawat.

Text 8. λοιπον αποκειται μοι ο της

στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

Receptus δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου 8. loipon apokeitai moi o tes dikaiosunes stefanos on apodosei moi o kurios en ekeine te emera o dikaios krites ou monon de emoi alla kai pasin tois egapekosin ten epifaneian autou

MLV19 8 Furthermore the crown of righteousness is laid up for me, which the Lord, the righteous judge, will be giving to me in that day, and not only to me, but also to all those who have loved* his appearing.

KJV 8. Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

Luther1912 8. hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der HERR an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird, nicht aber mir allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung liebhaben.

RV'1862 8. Por lo demás, me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, el juez justo, en aquel día; y no solo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

RuSV1876 8 а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

FI33/38 9 Koeta päästä pian tulemaan luokseni.

Biblia1776 9. Ahkeroitse, ettäs pian minun tyköni tulet;

UT1548 9. Ahckeroitze sinus/ ettes pian tulet minun tykeni. (Ahkeroitse sinus/ ettäs pian tulet minun tyköni.)

TKIS 9 Riennä pian tulemaan luokseni.

CPR1642 9. Ahkeroidze ettäs pian minun tygöni tulet:

Gr-East 9. Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως·

Text Receptus 9. σπουδασον ελθειν προς με ταχεως 9. spoυdason elthein pros me tacheos

MLV19 9 Be diligent to come to me shortly;

KJV 9. Do thy diligence to come shortly unto me:

Luther1912 9. Befleißige dich, daß du bald zu mir kommst.

RV'1862 9. Procura de venir presto a mí;

RuSV1876 9 Постарайся придти ко мне скоро.

FI33/38 10 Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

Biblia1776 10. Sillä Demas antoi minun ylön ja halasi tätä maailmaa ja meni Tessalonikaan, Kreskens Galatiaan, Titus Dalmatiaan.

UT1548 10. Sille ette Demas minun yle'annoi/ ia halasi täte Mailma/ ia lexi Tessalonicahan. Crescens Galatiahan. Titus Dalmatiahan. (Sillä että Demas minun ylenantoi/ ja halasi tätä maailmaa/ ja läksi Tessalonikahan. Crescens Galatiaan. Titus Dalmatiaan.)

Gr-East 10. Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

TKIS 10 Sillä nykyiseen maailmanaikaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

CPR1642 10. Sillä Demas ylönandoi minun ja halais tätä mailmata ja meni Thessalonicaan Crescens Galatiaan Titus Dalmatiaan.

Text Receptus 10. δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν 10. demas gar me egkatelipen agapesas ton nun aiona kai eporeuthe eis

thessaloniken kreskes eis galatian titos
eis dalmatian

MLV19 10 for* Demas forsook me and traveled to Thessalonica, having loved* this current age; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

KJV 10. For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

Luther1912 10. Denn Demas hat mich verlassen und hat diese Welt liebgewonnen und ist gen Thessalonich gezogen, Kreszens nach Galatien, Titus nach Dalmatien.

RV'1862 10. Porque Démas me ha desamparado, amando este mundo presente, y es ido a Tesalónica; Crescente a Galacia; Tito a Dalmacia.

RuSV1876 10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною.

FI33/38 11 Luukas yksin on minun kanssani. Ota Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä hän on minulle hyvin tarpeellinen palvelukseen.

TKIS 11 Luukas yksin on kanssani. Ota Markus ja tuo hänet mukanasi, sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen.

Biblia1776 11. Ainoastaan Luukas on minun kanssani. Ota Markus tykös ja tuo häntä kanssas; sillä hän on sangen tarpeellinen minulle palvelukseen.

UT1548 11. Lucas o'bi yxinens minun cansani. Ota Marcus tyges/ ia too hende sinun cansas/ (Lukas ompi yksinänsä minun kanssani. Ota Markus tykösi/ ja tuon häntä sinun kanssasi/)

CPR1642 11. Ainoastans Lucas on minun cansani. Ota Marcus tygös ja tuo händä tänne cansas:

Gr-East 11. Λουκᾶς ἐστι μόνος μετ᾽ ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.

Text Receptus 11. λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν
11. loυkas estin monos met emoυ markon analaβon age meta seaυtoυ estin gar moi eυchrestos eis diakonian

MLV19 11 Only Luke is with me. Having taken Mark, bring* (him) with yourself; for* he is useful to me *for service.

KJV 11. Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

Luther1912 11. Lukas allein ist bei mir. Markus nimm zu

RV'1862 11. Lúcas solo está conmigo. Toma a

dir und bringe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst.

RuSV1876 11 Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения.

FI33/38 12 Mutta Tykikuksen minä olen lähettänyt Efesoon.

Biblia1776 12. Tykikuksen minä lähetin Ephesoon.

UT1548 12. Sille hen on minulle sangen tarpelinen palueluxehen. (Sillä hän on minulle sangen tarpeellinen palweluksehen.)

Gr-East 12. Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

MLV19 12 But Tychicus I sent forth to Ephesus.

Luther1912 12. Tychikus habe ich gen Ephesus gesandt.

RuSV1876 12 Тихика я послал в Ефес.

Márcos, y traéle contigo; porque me es útil para el ministerio.

TKIS 12 Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.

CPR1642 12. Sillä hän on sangen tarpellinen minun palweluxeen.

Text Receptus 12. τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον 12. tυchikon de apesteila eis efeson

KJV 12. And Tychicus have I sent to Ephesus.

RV'1862 12. A Tíquico envié a Efeso.

FI33/38 13 Tuo tullessasi päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, ennen kaikkea pergamentit.

Biblia1776 13. Se hame, jonka minä Troadassa Karpuksen tykö jätin, tuo tullessas ja kirjat, mutta liiatenkin pärmäkirjat.

UT1548 13. Tichicum mine lehetin Ephesijn. Sen Caapun ionga mine ietin Troadas Carpusen tyge/ too tullesas/ ia ne Kiriat/ mutta liateckin ne Permet. (Tichikum minä lähetin Ephesiin. Sen kaapun jonka minä jätin Troadas Carpuksen tykö/ tuo tullessasi/ ja ne kirjat/ mutta liiatenkin ne pärmeet.)

Gr-East 13. τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.

TKIS 13 Tuo tullessani päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, varsinkin pergamentit.

CPR1642 13. Tichicuxen minä lähetin Ephesoon. Se hame cuin minä Troadas Carpuxen tygö jätin tuo tullesas ja kirjat mutta lijatengin pärmät.

Text Receptus 13. τον {VAR1: φαιλονην } {VAR2: φελονην } ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας 13. ton {VAR1: failonen } {VAR2: felonen } on apelipon en troadi para karpo erchomenos fere kai

ta βiβlia malista tas memβranas

MLV19 13 Bring the coat that I left in Troas with Carpus (when) you come, bring (it) and the books, especially the parchments.

KJV 13. The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

Luther1912 13. Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Karpus, bringe mit, wenn du kommst, und die Bücher, sonderlich die Pergamente.

RV'1862 13. La capa que dejé en Troas en casa de Carpo, traéla contigo cuando vinieres, y los libros, mayormente los pergaminos.

RuSV1876 13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.

FI33/38 14 Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt minulle paljon pahaa; Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.

TKIS 14 Aleksanteri, vaskiseppä on tehnyt minulle paljon pahaa. Herra maksakoon* hänelle hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 14. Aleksander vaskiseppä on minulle paljon pahaa tehnyt: Herra maksakoon hänelle hänen työnsä jälkeen!

CPR1642 14. Alexander waskiseppä on minulle paljo paha tehnyt Herra maxacon hänelle hänen työns jälken.

UT1548 14. Alexander se Waske' Seppe ombi

minulle palio paha osottanut/ Maxacon henelle HERRA henen töense ielkin. (Alexander se waskiseppä ompi minulle paljon pahaa osoittanut/ Maksakoon hänelle HERRA hänen työnsä jälkeen.)

Gr-East 14. Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδῴη αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Text Receptus 14. αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου 14. aleksandros o chalkeυs polla moi kaka enedeiksato apodoe aυto o kυrios kata ta erga aυtoυ

MLV19 14 Alexander the coppersmith showed to(ward) me many evil things. May the Lord give to him according to his works;

KJV 14. Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

Luther1912 14. Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses bewiesen; der HERR bezahle ihm nach seinen Werken.

RV'1862 14. Alejandro el metalero me ha diseñado muchos males: Dios le pague conforme a sus hechos:

RuSV1876 14 Александр медник много сделал мне

зла. Да воздаст ему Господь по делам его!

FI33/38 15 Kavahda sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut meidän sanojamme.

Biblia1776 15. Jota sinä kavahda; sillä hän on kovin meidän saarnojamme vastaan ollut.

UT1548 15. Josta sine mös itzes cauata. Sille hen on hartasti meiden Sarnoijanme wastanseisonut. (Josta sinä myös itsesi kawata. Sillä hän on hartaasti meidän saarnojamme wastaan seisonut.)

Gr-East 15. ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

MLV19 15 whom you also, guard yourself (against); for* he is exceedingly standing against our words.

TKIS 15 Varo sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut sanojamme.

CPR1642 15. Josta sinä myös idziäs cawata: sillä hän on cowin meidän saarnojam wastan ollut.

Text Receptus 15. ον και συ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις 15. on kai su fulassou lian gar anthesteken tois emeterois logois

KJV 15. Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

Luther1912 15. Vor dem hüte du dich auch; denn er hat unsern Worten sehr widerstanden.

RV'1862 15. Del cual tú también te guarda: que en grande manera ha resistido a nuestras palabras.

RuSV1876 15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

FI33/38 16 Ensi kertaa puolustautuessani ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut; älköön sitä heille syyksi luettako.

TKIS 16 Ensimmäisen puolustuspuheeni aikana ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.

Biblia1776 16. Minun ensimäisessä edesvastauksessani ei yksikään minun kanssani ollut, vaan kaikki antoivat ylön minun; (älköön se heille olko soimattu!)

CPR1642 16. Minun ensimäises wastauxesani ei yxikän minun cansani ollut waan caicki ylönannoit minun: älkön se heille olco soimattu.

UT1548 16. Minun ensimeisise Wastauxisani eikengen minun tykeneni seisonut/ waan caiki minun ylenannoit/ Elken se olgho heille tygeluettu. (Minun ensimmäisissä wastauksissani ei kenkään minun tykönäni seisonut/ waan kaikki minun ylenannoit/ Älkään se olko heille tyköluettu.)

Gr-East 16. Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη·

Text Receptus 16. εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι συμπαρεγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειη 16. en te prote mou apologia oudeis moi sumparegeneto alla pantes me egkatelipon me autois logistheie

MLV19 16 No one came* together in my first defense, but all forsook me; may it not be counted (against) them.

KJV 16. At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

Luther1912 16. In meiner ersten Verantwortung stand mir niemand bei, sondern sie verließen mich alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet.

RV'1862 16. En mi primera defensa ninguno estuvo conmigo; ántes me desampararon todos: ruego a Dios no les sea imputado.

RuSV1876 16 При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!

FI33/38 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, että sanan julistaminen minun

TKIS 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, jotta sanan julistaminen minun

kauttani tulisi täydelleen suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat; ja minä pelastuin jalopeuran kidasta.

Biblia1776 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minun, että saarna minun kauttani piti vahvistettaman, ja kaikki pakanat piti sen kuuleman; ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.

UT1548 17. Mutta HErra minun tykeneni seisoi/ ia wahwisti minua. Senpäle ette minun cauttani Sarnan piti kijnitettemen/ ia caiki Pacanat piti cwlema'. Ja mine pelastettijn Jalopeuran suusta. (Mutta HErra minun tykönäni seisoi/ ja wahwisti minua. Sen päälle että minun kauttani saarnan piti kiinnitettämän/ ja kaikki pakanat piti kuuleman. Ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.)

Gr-East 17. ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

välityksellä tulisi täydellisesti suoritetuksi ja kaikki pakanat kuulisivat sen. Ja minä pelastuin leijonan kidasta.

CPR1642 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja wahwisti minua että saarna minun cauttani piti wahwistettaman ja caicki pacanat piti sen cuuleman. Ja minä Lejonin suusta pelastettin.

Text Receptus 17. ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ

στοματος λεοντος 17. o de kυrios moi pareste kai enedυnamosen me ina di emoυ to kerυgma pleroforethe kai akoυse panta ta ethne kai errυsthen ek stomatos leontos

MLV19 17 But the Lord stood beside me and empowered me; in order that the preaching might be fully assured through me and (in order that) all the Gentiles might hear and I was rescued out of the mouth of the lion.

KJV 17. Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

Luther1912 17. Der HERR aber stand mir bei und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt bestätigt würde und alle Heiden sie hörten; und ich ward erlöst von des Löwen Rachen.

RV'1862 17. Mas el Señor estuvo a mi lado, y me esforzó para que por mí fuese cumplida la predicación, y todos los Gentiles la oyesen; y fuí librado de la boca del león.

RuSV1876 17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.

FI33/38 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 18. Ja Herra pelastaa minun kaikesta pahasta teosta, ja auttaa taivaalliseen valtakuntaansa, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 18. Mutta HERRA pelastapi minun caikesta Pahasta tööste/ ia auttapi minun henen taiualisen Waldakundahans/ ionga olcohon Cunnia ijancaikisesta ijancaikisehe'/ AMEN. (Mutta HERRA pelastaapi minun kaikesta pahasta työstä/ ja auttaapi minun hänen taiwaalliseen waltakuntahansa/ jonka olkohon kunnia iankaikkisesta iankaikkisehen/ AMEN.)

Gr-East 18. καὶ ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ

TKIS 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisesti! Aamen.

CPR1642 18. Mutta Herra pelasta minun caikesta pahasta ja autta hänen taiwalliseen waldacundaans jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Text Receptus 18. και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
18. kai rυsetai me o kυrios apo pantos ergoυ ponerου kai sosei eis ten βasileian aυtoυ ten epoυranion o e doksa eis toυs aionas ton aionon amen

MLV19 18 The Lord will be rescuing me from every evil work and will save (me) *for his heavenly kingdom: in whom (is) the glory, forevermore. Amen.

KJV 18. And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 18. Der HERR aber wird mich erlösen von allem Übel und mir aushelfen zu seinem himmlischen Reich; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 18. Y el Señor me librará de toda obra mala, y me preservará para su reino celestial: al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.

RuSV1876 18 И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.

FI33/38 19 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle ja

TKIS 19 Tervehdi Priskaa ja Akylasta ja

Onesiforuksen huonekunnalle.

Biblia1776 19. Tervehdi Priskaa ja Akvilaa ja Onesiphorin perhettä.

UT1548 19. Teruetä Priscam ia Aquilam/ Ja Onesiphorin Perechte. (Terwehdä Priskam ja Aquillam/ Ja Onesiphorin perhettä.)

Gr-East 19. Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

MLV19 19 Greet Prisca and Aquila and the house of Onesiphorus.

Luther1912 19. Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus.

RuSV1876 19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров.

FI33/38 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta

Onesiforuksen perhekuntaa.

CPR1642 19. Terwetä Priscat ja Aquilat ja Onesiphorin perhettä.

Text Receptus 19. ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον 19. aspasai priskan kai akυlan kai ton onesiforoυ oikon

KJV 19. Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

RV'1862 19. Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesiforo.

TKIS 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta

Trofimuksen minä jätin Miletoon sairastamaan.

Biblia1776 20. Erastus jäi Korintiin, mutta Trophimon minä jätin Miletoon sairastamaan.

UT1548 20. Erastus ieij Chorintijn. Mutta Trophimum mine iätin Miletos sairasna. (Erastus jäi Korintiin. Mutta Trophimum minä jätin Miletossa sairasna.)

Gr-East 20. Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

MLV19 20 Erastus remained in Corinth, but I left Trophimus sick in Miletus.

Luther1912 20. Erastus blieb zu Korinth; Trophimus aber ließ ich zu Milet krank.

Trofimuksen jätin sairaana Miletoon.

CPR1642 20. Erastus jäi Corinthijn: mutta Trophimuxen minä jätin Miletoon sairastaman.

Text Receptus 20. εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελιπον εν μιλητω ασθενουντα 20. erastos emeinen en korintho trofimon de apelipon en mileto asthenounta

KJV 20. Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

RV'1862 20. Erasto se quedó en Corinto; y a Trofimo le dejé en Mileto enfermo.

RuSV1876 20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же
я оставил больного в Милите.

FI33/38 21 Koeta päästä tulemaan ennen talvea.
Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulus ja
Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.

Biblia1776 21. Ahkeroitse ennen talvea tulla. Sinua
tervehtii Eubulus, ja Pudens, ja Linus, ja
Klaudia, ja kaikki veljet.

UT1548 21. Ahckeroitze/ ettes ennen taluia tulisit.
Teruettepi sinua Eubulus ia Pudens/ ia
Linus ia Claudia/ ia caiki Weliet.
(Ahkeroitse/ ettäs ennen talwea tulisit.
Terwehtääpi sinua Eubulus ja Pudens/ ja
Linus ja Claudia/ ja kaikki weljet.)

TKIS 21 Riennä tulemaan ennen talvea. Sinua
tervehtivät Eubulus ja Pudes ja Linus ja
Klaudia ja kaikki veljet.

CPR1642 21. Ahkeroidze ennen talwe tulla. Sinua
terwettä Eubulus ja Pudens ja Linus ja
Claudia ja caicki weljet.

Gr-East 21. σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.
Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ
Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

Text Receptus 21. σπουδασον προ χειμωνος ελθειν
ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και
λινος και κλαυδια και οι αδελφοι
παντες 21. spoudason pro cheimonos
elthein aspazetai se eυβoυlos kai poυdes
kai linos kai klaυdia kai oi adelfoi pantes

MLV19 21 Be diligent to come before winter. Eubulus greets you and Pudens and Linus and Claudia and all the brethren.

KJV 21. Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

Luther1912 21. Tue Fleiß, daß du vor dem Winter kommst. Es grüßt dich Eubulus und Pudens und Linus und Klaudia und alle Brüder.

RV'1862 21. Apresúrate a venir ántes del invierno. Eubulo te saluda, y Pudente, y Lino, y Claudia, y todos los hermanos.

RuSV1876 21 Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братия.

FI33/38 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon sinun henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.)

TKIS 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 22. Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen!

CPR1642 22. Herra Jesus Christus olcon sinun Henges cansa. Armo olcon teidän cansan Amen. Toinen Epistola Timotheuxen tygö kirjoitettu Romista cosca Pawali toisen kerran Keisar Neron eteen

seisatettin.

UT1548 22. HERRA Iesus Christus olcohon sinun Hengens cansa. Armo olcohon teiden cansan/ AMEN. (HERRA Jesus Kristus olkohon sinun henkesi kanssa. Armo olkohon teidän kanssan/ AMEN.)

Gr-East 22. Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 22. ο κυριος ιησους χριστος μετα του πνευματος σου η χαρις μεθ υμων αμην [προς τιμοθεον δευτερα της εφεσιων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε εκ δευτερου παρεστη παυλος τω καισαρι νερωνι] 22. o kυrios iesous christos meta tou pneυmatos sou e charis meth υmon amen [pros timotheon deυtera tes efesion ekklesias proton episkopon cheirotonethenta egrafe apo romes ote ek deυterou pareste paυlos to kaisari neroni]

MLV19 22 The Lord Jesus Christ, (is) with your

KJV 22. The Lord Jesus Christ be with thy

spirit. Grace (is) with you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}{Paul's martyrdom at Rome. 66 AD.}

spirit. Grace be with you. Amen.

Luther1912 22. Der HERR Jesus Christus sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch! Amen.

RV'1862 22. El Señor Jesu Cristo sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amén. La segunda a Timoteo, fué escrita de Roma: el cual fué el primer obispo, que fué ordenado en Efeso, cuando Pablo fué presentado la segunda vez a César Nerón.

RuSV1876 22 Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Tiitukselle armoa ja rauhaa 1 – 4, osoittaa, millaisia miehiä hänen tulee asettaa seurakuntain vanhimmiksi 5 – 9 ja käskee häntä ankarasti nuhtelemaan vääriä opettajia ja muita, jotka teoillaan kieltävät Jumalan 10 – 16.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja sen totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen,

Biblia1776 1. Paavali, Jumalan palvelia ja Jesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuin uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on,

UT1548 1. PAuali Jumalan Paluelia/ mutta Iesusen Christusen Apostoli/ sarnamahan Jumalan Wloswalituille Uscoa/ ia Totudhe' tundemista/ (Paawali Jumalan palwelija/ mutta Jesuksen Kristuksen apostoli/

TKIS 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen —

CPR1642 1. PAwali Jumalan palwelia Jesuxen Christuxen Apostoli saarnaman Jumalan walituille Usco ja totuden tundo:

saarnaamahan Jumalan uloswalituille
uskoa/ ja totuuden tuntemista/)

Gr-East 1. Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ’ εὐσέβειαν

Text Receptus 1. παυλος δουλος θεου αποστολος δε ιησου χριστου κατα πιστιν εκλεκτων θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατ ευσεβειαν 1. paulos doulos theou apostolos de iesou christou kata pistin eklekton theou kai epignosin aletheias tes kat euseβeian

MLV19 1 Paul, a bondservant of God and apostle of Jesus Christ, according to (the) faith of God’s chosen and the full knowledge of (the) truth which is according to godliness*,

KJV 1. Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit zur Gottseligkeit,

RV'1862 1. PABLO, siervo de Dios, y após- tol de Jesu Cristo según la fé de los escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad, que es según la piedad;

RuSV1876 1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса

Христа, по вереизбранных Божиих и познанию истины, относящейся к благочестию,

FI33/38 2 apostoli sen iankaikkisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valhettele, on luvannut ennen ikuisia aikoja —

Biblia1776 2. Ijankaikkisen elämän toivoon, jonka Jumala, joka ei valehdella taida, ennen ijankaikkisia aikoja luvannut on,

UT1548 2. ioca saattapi Jumalisutehen/ sijnä ijancaikisen Elemen toiuouxes. Jonga Jumala/ ioca ei taidha walhedhella/ lupasi enne' ijancaikista aica. (joka saattaapi jumalisuutehen/ siinä iankaikkisen elämän toivouksessa/ Jonka Jumala/ joka ei taida walehdella/ lupasi ennen iankaikkista aikaa.)

Gr-East 2. ἐπ’ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων

TKIS 2 iäisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja

CPR1642 2. Joca saatta jumalisuteen toiwos ijancaickiseen elämään: jonga Jumala joca ei walehdella taida ennen mailmallisia aicoja lupais.

Text Receptus 2. επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ

αἰωνίων,

χρονων αιωνιων 2. ep elpidi zoes aioniou en epeggeilato o apseudes theos pro chronon aionion

MLV19 2 upon (the) hope of everlasting life, which God, (who is) incapable of lying, promised before times everlasting.

KJV 2. In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

Luther1912 2. auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lügt, Gott, vor den Zeiten der Welt,

RV'1862 2. Para la esperanza de la vida eterna, la cual prometió Dios que no sabe mentir, ántes de los tiempos de los siglos;

RuSV1876 2 в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,

FI33/38 3 mutta kun aika oli tullut, ilmoitti hän sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän vapahtajamme, käskyn mukaan:

TKIS 3 ja ilmoittanut ajallaan sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän Vapahtajamme käskyn mukaan —

Biblia1776 3. Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan

CPR1642 3. Mutta ajallans on hän sanans ilmoittanut saarnan cautta: joca minulle

meidän Vapahtajamme käskyn jälkeen,

UT1548 3. Mutta aijallans hen on ilmoittanudh henen Sanans sarnan cautta/ ioca minulle vskottu ombi/ Jumalan meiden wapachtaian keskyn ielkin. (Mutta ajallansa hän on ilmoittanut hänen sanansa saarnan kautta/ joka minulle uskottu ompi/ Jumalan meidän wapahtajan käskyn jälkeen.)

Gr-East 3. ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

MLV19 3 But in his own seasons, he manifested his word in (the) preaching in which I was entrusted, according to the commandment of God our Savior.

uscottu on Jumalan meidän Wapahtajam käskyn jälken.

Text Receptus 3. εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατ επιταγην του σωτηρος ημων θεου 3. efanerosen de kairois idiois ton logon autou en kerugmati o episteuthen ego kat epitagen tou soteros emon theou

KJV 3. But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

Luther1912 3. aber zu seiner Zeit hat er offenbart sein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes,

RV'1862 3. Y manifestó a sus tiempos su palabra por la predicación, que me es a mí encomendada por mandamiento de Dios nuestro Salvador:

RuSV1876 3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, –

FI33/38 4 Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

TKIS 4 Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.

Biblia1776 4. Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 4. Tituxelle minun toimelliselle pojalleni meidän molembaidem uscom jälken. Armo laupius rauha Isäldä Jumalalda ja meidän Wapahtajaldam HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 4. Tituselle minun toimeliselle Poijallen/ meiden molembaidhen Uskon ielkin. Armo/

Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia HERralda Iesuselda Christuselda/ meiden wapachtaialda. (Titukselle minun toimelliselle pojallen/ meidän molempaiden uskon jälkeen. Armo/ laupeus/ rauha Isältä Jumalalta/ ja HERralta Jesukselta Kristukselta/ meidän wapahtajalta.)

Gr-East 4. Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Text Receptus 4. τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην πιστιν χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου του σωτηρος ημων 4. tito gnesio tekno kata koinen pistin charis eleos eirene apo theou patros kai kuriou iesou christou tou soteros emon

MLV19 4 To Titus, my genuine child according to (our) common faith: grace, mercy, peace from God the Father and Lord Jesus Christ, our Savior.

KJV 4. To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

Luther1912 4. dem Titus, meinem rechtschaffenen Sohn

RV'1862 4. A Tito, mi verdadero hijo en la común

nach unser beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus, unserm Heiland!

fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesu Cristo Salvador nuestro.

RuSV1876 4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

FI33/38 5 Minä jätin sinut Kreettaan sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niinkuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat,

TKIS 5 Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit, niin kuin sinua käskin, joka kaupunkiin vanhimmat,

Biblia1776 5. Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu, ja pappeja kuhunkin kaupunkiin asettamaan, niinkuin minä sinulle käskenyt olen:

CPR1642 5. SEntähden minä sinun Cretaan jätin että sinun pitä toimittaman mitä wielä puuttu ja Pappeja cuhungijn Caupungijn asettaman nijncuin minä sinulle käskenyt olen.

UT1548 5. Sen syyn teden mine iätin sinun Cretahan/ ette sinu' pite päänens toimittaman mite wiele puutui/ ia asetta

cuhungin Caupungin Papit/ ninquin mine sinulle keskenyt olen. (Sen syyn tähden minä jätin sinut Kreetahan/ että sinun pitää päänäns toimittaman mitä wielä puuttui/ ja asettaa kuhunkin kaupungin papit/ niinkuin minä sinulle käskenyt olen.)

Gr-East 5. Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,

Text Receptus 5. τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους ως εγω σοι διεταξαμην 5. toutou charin katelipon se en krete ina ta leiponta epidiorthose kai katasteses kata polin presβυterous os ego soi dietaksamen

MLV19 5 Because of this, I left you in Crete, in order that you might amend the things which are deficient and should designate elders in every city, as I commanded you.

KJV 5. For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

Luther1912 5. Derhalben ließ ich dich in Kreta, daß du solltest vollends ausrichten, was ich

RV'1862 5. Por esta causa te dejé en Creta, es a saber, para que corrigieses lo que falta, y

gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Ältesten, wie ich dir befohlen haben;

pusieses ancianos en cada ciudad, así como yo te mandé:

RuSV1876 5 Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

FI33/38 6 jos missä olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

TKIS 6 jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

Biblia1776 6. Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut.

CPR1642 6. Sen joca nuhtetoin ja yhden emännän mies on: jolla uscolliset lapset owat ei juomarixi ja cangeixi soimatut.

UT1548 6. Jos iocu ombi nuchtetoin/ ydhen Emennen Mies. Jolla vskoliset Lapset ouat. Ei paneteltudh/ ette he ioomarit ia cangiat ouat. (Jos joku ompi nuhteetoin/ yhden emännän mies. Jolla uskolliset lapset owat. Ei paneteltu/ että he juomarit ja kankiat

owat.)

Gr-East 6. εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

Text Receptus 6. ει τις εστιν ανεγκλητος μιας γυναικος ανηρ τεκνα εχων πιστα μη εν κατηγορια ασωτιας η ανυποτακτα 6. ei tis estin anegkletos mias gυnaikos aner tekna echon pista me en kategoria asotias e anυpotakta

MLV19 6 If anyone is irreproachable, the husband of one wife, having believing children, (who is) not in an accusation of riotousness or rebellious.

KJV 6. If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

Luther1912 6. wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam sind.

RV'1862 6. El que fuere sin crímen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles, que no puedan ser acusados de disolución, o que sean contumaces.

RuSV1876 6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.

FI33/38 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niinkuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pikavihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton pyytäjä,

Biblia1776 7. Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän,

UT1548 7. Sille ette Pispan tule nuchtettoman olla/ quin Jumalan Hoonenhaltian. Ei Tylyn/ ei kirrin/ ei winanioomarin/ ei tappelian/ ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ (Sillä että piispan tulee nuhteettoman olla/ kuin Jumalan huoneenhaltijan. Ei tylyn/ ei kirrin/ ei wiinanjuomarin/ ei tappelijan/ ei kärkeän ilkeän woiton jälkeen/)

Gr-East 7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ

TKIS 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton tavoittelija.

CPR1642 7. Sillä Pispan tule nuhtettoman olla nijncuin Jumalan huonen haldian: ei röyckiän ei tylyn ei juomarin ei tappelian ei ilkiän woiton pyytäjän:

Text Receptus 7. δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ως θεου οικονομον μη αυθαδη μη οργιλον μη παροινον μη πληκτην μη

αἰσχροκερδῆ,

αισχροκερδη 7. dei gar ton episkopon anegkleton einai os theου oikonomon me aυthade me orgilon me paroinon me plekten me aischrokerde

MLV19 7 For* it is essential (for) the overseer to be irreproachable as God’s steward; not self-willed, not quick-tempered, not a drunkard, not a bully, not covetous;

KJV 7. For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

Luther1912 7. Denn ein Bischof soll untadelig sein als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben;

RV'1862 7. Porque es menester que el obispo sea sin crímen, como el dispensador de Dios; no soberbio, no iracundo, no amador del vino, no heridor, no codicioso de torpe ganancia:

RuSV1876 7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,

FI33/38 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava,

TKIS 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava,

maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensähillitseväinen;

Biblia1776 8. Mutta vierasten holhojan, hyväntahtoisen, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,

UT1548 8. Waan wieroinholhoijan/ hyuein racastaijan/ Taualisen/ hurska'/ pyhe'/ puchta'/ (Waan wierainholhojan/ hywän rakastajan/ tawallisen/ hurskaan/ pyhän/ puhtaan/)

Gr-East 8. ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,

MLV19 8 but hospitable, who loves good, sensible, just, holy, self-controlled;

Luther1912 8. sondern gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch,

maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,

CPR1642 8. Mutta wierasten holhojan hywäntahtoisen sijwollisen hurscan pyhän ja puhtan.

Text Receptus 8. αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη 8. alla filoksenon filagathon sofrona dikaion osion egkrate

KJV 8. But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

RV'1862 8. Mas hospedador, amador de los hombres buenos, prudente, justo, santo, templado;

RuSV1876 8 но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,

FI33/38 9 hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä neuvomaan terveellä opilla että kumoamaan vastaansanojain väitteet.

TKIS 9 sellainen, joka pysyy opinmukaisessa luotettavassa sanassa, jotta olisi kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä opilla että kumoamaan *vastaansanojain väitteet.

Biblia1776 9. Ja kiinnipitävän puhtaasta ja opettavaisesta sanasta, että hän olis väkevä terveellisen opin kautta neuvomaan ja vastaanseisojia voittamaan.

CPR1642 9. Ja kijnnipitäwän puhtasta ja opettawaisesta sanasta että hän olis wäkewä terwellisen opin cautta neuwoman ja wastanseisoita woittaman.

UT1548 9. Ja kijnipiteuen sijte sanasta quin wissi ombi/ ia opetta taita/ Senpäle ette he' mös wäkeue olis manaman Teruelisen Opin cautta/ ia ylitzewoittaman nijte Wastanseisoita. (Ja kiinni pitäwän siitä sanasta kuin wissi ompi/ ja opettaa taitaa/ Sen päälle, että hän myös wäkewä olisi manaaman terweellisen opin kautta/ ja

ylitse woittaman niitä wastaanseisojia.)

Gr-East 9. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Text Receptus 9. αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγιαινουση και τους αντιλεγοντας ελεγχειν 9. antechomenon tou kata ten didachen pistou logou ina dunatos e kai parakalein en te didaskalia te ugiainouse kai tous antilegontas elegchein

MLV19 9 holding to the faithful word which is according to the teaching, in order that he may be able also to encourage in the sound* teaching and to convict those who contradict (it).

KJV 9. Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

Luther1912 9. und haltend ob dem Wort, das gewiß ist, und lehrhaft, auf daß er mächtig sei, zu ermahnen durch die heilsame Lehre und zu strafen die Widersprecher.

RV'1862 9. Reteniendo firmemente la fiel palabra que es conforme a la doctrina; para que pueda exhortar con sana doctrina, y también convencer a los que contradijeren.

RuSV1876 9 держащийся истинного слова,
согласного с учением, чтобы он был
силен и наставлять в здравом учениии
противящихся обличать.

FI33/38 10 Sillä paljon on niskoittelevia,
turhanpuhujia ja eksyttäjiä, varsinkin
ympärileikattujen joukossa;

Biblia1776 10. Sillä monta on tottelematointa, turhan
puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne,
jotka ympärileikkauksesta ovat,

UT1548 10. Sille ette monda on Julma ia turhan
Puhuiata ia Mielen wändeite/ enimesti ne
iotca Ymberileickauxesta ouat/ (Sillä että
monta on julma ja turhan puhujata ja mielen
wäänteitä/ enimmästi ne jotka
ympärileikatut owat/)

TKIS 10 Sillä paljon on myös niskoittelevia
turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin
ympärileikattujen joukossa.

CPR1642 10. Sillä monda on julma turhan puhujata
ja mielen käändäjätä enimmäst ne jotca
ymbärinsleickauxesta owat.

Gr-East 10. Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι,
ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ
ἐκ περιτομῆς,

Text Receptus 10. εισιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι
ματαιολογοι και φρεναπαται μαλιστα
οι εκ περιτομης 10. eisin gar polloi kai

anυpotaktoi mataiologoi kai frenapatai malista oi ek peritomes

MLV19 10 For* there are many even rebellious men, empty-talkers and deceivers, especially those out of (the) circumcision,

KJV 10. For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

Luther1912 10. Denn es sind viel freche und unnütze Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus den Juden,

RV'1862 10. Porque hay muchos contumaces, y habladores de vanidades, y engañadores de las almas, mayormente los que son de la circuncisión:

RuSV1876 10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

FI33/38 11 semmoisilta on suu tukittava, sillä he kääntävät ylösalaisin kokonaisia huonekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

TKIS 11 Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka kääntävät ylösalaisin kokonaisia perhekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

Biblia1776 11. Joidenka suu pitää tukittaman, jotka koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen

CPR1642 11. Joidenga suu pitä tukittaman jotca coco huonet käändäwät ja häpiälisen

voiton tähden kelvottomia opettavat.

UT1548 11. quinenga suun pite tukittaman/ Jotca coco Hooneet yleskiendeuet ia opettauat nijte quin ei kelpa/ häpielisen Woiton tedhen. (kuinenka suun pitää tukittaman/ Jotka koko huoneet ylöskääntäwät ja opettawat niitä kuin ei kelpaa/ häpeällisen woiton tähden.)

woiton tähden kelwottomia opettawat.

Gr-East 11. οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

Text Receptus 11. ους δει επιστομιζειν οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη δει αισχρου κερδους χαριν 11. ous dei epistomizein oitines olous oikous anatrepousin didaskontes a me dei aischrou kerdous charin

MLV19 11 whom it is essential to gag; men who are perverting whole houses, teaching things which it is not essential (to teach), because of shameful gain.

KJV 11. Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

Luther1912 11. welchen man muß das Maul stopfen, die

RV'1862 11. A los cuales conviene tapar la boca:

da ganze Häuser verkehren und lehren, was nicht taugt, um schändlichen Gewinns willen.

que trastornan casas enteras, enseñando lo que no conviene por torpe ganancia.

RuSV1876 11 каковым должно заграждать уста: ониразвращают целые домы, уча, чему не должно, из постыдной корысти.

FI33/38 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, laiskurivatsa".

TKIS 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: ”Kreetalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja.”

Biblia1776 12. Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehteliat, pahat pedot ja laiskat vatsat.

CPR1642 12. Yxi heidän Prophetaistans sanoi: Cretalaiset owat aina walehteliat pahat pedot ja laiscat wadzat.

UT1548 12. Sanoi yxi heiste/ heiden oma prophetans/ Ne Cretalaiset ouat aina walechteliat/ pahat Pedhot ia laiska watzat. (Sanoi yksi heistä/ heidän oma profeettansa/ Ne kreetalaiset owat aina walehtelijat/ pahat pedot ja laiska watsat.)

Gr-East

12. εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

Text Receptus

12. ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αει ψευσται κακα θηρια γαστερες αργαι 12. eipen tis eks auton idios auton profetes kretes aei pseustai kaka theria gasteres argai

MLV19

12 Someone from them, a prophet of their own, said, Cretans are habitually liars, evil beasts, idle gluttons.

KJV

12. One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.

Luther1912

12. Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: "Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere und faule Bäuche."

RV'1862

12. Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos: Los Cretenses, siempre son mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.

RuSV1876

12 Из них же самих один стихотворец сказал: „Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые".

FI33/38

13 Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi

TKIS

13 Tämä todistus on tosi. Nuhtele heitä sen vuoksi ankarasti, jotta he olisivat uskossa terveet

Biblia1776 13. Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,

UT1548 13. Teme todhistus on tosi/ Sen syyn tedhen nuchtele heite hartasti/ Senpäle ette he teruet olisit Uskosa/ (Tämä todistus on tosi/ Sen syyn tähden nuhtele heitä hartaasti/ Sen päälle että he terweet olisi uskossa/)

CPR1642 13. Tämä on tosi sentähden nuhtele heitä cowin että he uscosa terwet olisit.

Gr-East 13. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι᾽ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

Text Receptus 13. η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγχε αυτους αποτομως ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει 13. e martυria aυte estin alethes di en aitian elegche aυtoυs apotomos ina υgiainosin en te pistei

MLV19 13 This testimony is true. Because of which case, reprove them sharply, in order that they may be sound* in the faith,

KJV 13. This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

Luther1912 13. Dies Zeugnis ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seien im Glauben

RV'1862 13. Este testimonio es verdadero; por tanto repréndelos duramente, para que sean sanos en la fé;

RuSV1876 13 Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,

FI33/38 14 eivätkä kiinnittäisi huomiotansa juutalaisiin taruihin eikä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

TKIS 14 eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaisiin taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

Biblia1776 14. Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.

CPR1642 14. Eikä Judalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelis jotca idzens totuudest poiskäändäwät.

UT1548 14. ia ei tottelisi Judasten Turhi iuttuia ia Inhimisten keskyiä/ iotca Totudhesta itzens poiskiendeuet. (ja ei tottelisi judasten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä/ jotka totuudesta itsensä pois kääntäwät.)

Gr-East 14. μὴ προσέχοντες ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

Text Receptus 14. μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν 14. me prosechontes ioudaikois muthois kai entolais anthropon apostrefomenon ten

aletheian

MLV19 14 not taking-heed to Jewish fables and commandments of men who are turning away from the truth.

KJV 14. Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

Luther1912 14. und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Gebote von Menschen, welche sich von der Wahrheit abwenden.

RV'1862 14. No escuchando a fábulas Judáicas, y a mandamientos de hombres, que desvían de la verdad.

RuSV1876 14 не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.

FI33/38 15 Kaikki on puhdasta puhtaille; mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

TKIS 15 Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

Biblia1776 15. Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään puhdas ole, vaan sekä heidän mielensä että omatuntonsa on saastainen.

CPR1642 15. Caicki puhtat puhtaille owat mutta saastaisille ja uscottomille ei mikän puhdas ole waan sekä heidän mielens että omatundons saastainen on.

UT1548 15. Caicki tosin ouat puchtat nijlle Puchtaille/ Mutta nijlle Saastaisille ia Wskottomille ei ole miten puhdas/ Waan saastainen on seke heiden Mielens ette Omatundons. (Kaikki tosin owat puhtaat niille puhtaille/ Mutta niille saastaisille ja uskottomille ei ole mitään puhdas/ Waan saastainen on sekä heidän mielensä että omatuntonsa.)

Gr-East 15. πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

Text Receptus 15. παντα μεν καθαρα τοις καθαροις τοις δε μεμιασμενοις και απιστοις ουδεν καθαρον αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η συνειδησις 15. panta men kathara tois katharois tois de memiasmenois kai apistois ouden katharon alla memiantai auton kai o nous kai e suneidesis

MLV19 15 Indeed, all things are clean to the clean, but nothing is clean to those who have been defiled and (are) unbelieving, but both their mind and their conscience have been

KJV 15. Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

defiled.

Luther1912 15. Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist ihr Sinn sowohl als ihr Gewissen.

RV'1862 15. Para los puros ciertamente todas las cosas son puras; mas para los contaminados e incrédulos nada es puro; ántes su mismo entendimiento y también su conciencia son contaminados.

RuSV1876 15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверныхнет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.

FI33/38 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

TKIS 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

Biblia1776 16. He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillänsä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat.

CPR1642 16. He sanowat tundewans Jumalan mutta töilläns he sen kieldäwät ja owat cauhistus ja cowacorwaiset ja caickijn hywijn töihin kelwottomat.

UT1548 16. He sanouat tundeuans Jumalan/ Mutta töillens he sen kieldeuet/ ette he ouat

cauhistos Jumalan edhese/ ia ouat couacoruaiset/ ia ouat caikijn hywin Töihin keluottomat. (He sanowat tuntewansa Jumalan/ Mutta töillänsä he sen kieltäwät/ että he owat kauhistus Jumalan edessä/ ja owat kowakorwaiset/ ja owat kaikkiin hywiin töihin kelwottomat.)

Gr-East 16. Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Text Receptus 16. θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι 16. theon omologousin eidenai tois de ergois arnountai βdeluktoi ontes kai apeitheis kai pros pan ergon agathon adokimoi

MLV19 16 They profess to know God, but they are denying him by their works, being detestable and disobedient and unapproved toward every good work.

KJV 16. They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

Luther1912 16. Sie sagen, sie erkennen Gott; aber mit

RV'1862 16. Profésanse conocer a Dios, mas con

den Werken verleugnen sie es, sintemal sie es sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht und sind zu allem guten Werk untüchtig.

los hechos le niegan; siendo abominables y rebeldes, y reprobados para toda buena obra.

RuSV1876 16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются,будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

2 luku

Tiituksen tulee antaa terveen opin mukaisia kehoituksia vanhemmille ja nuoremmille seurakunnan jäsenille, miehille ja naisille, ja samoin palvelijoille 1 – 10, sillä Jumalan pelastava armo tahtoo kasvattaa kaikkia ihmisiä elämään siveästi, vanhurskaasti ja jumalisesti 11 – 15.

FI33/38 1 Mutta sinä puhu sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

TKIS 1 Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

Biblia1776 1. Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:

CPR1642 1. MUtta puhu sinä soweliast sen terwellisen opin jälken.

UT1548 1. MUtta puhu Sine ninquin sopipi sen

teruelisen Opin ielkin. (Mutta puhu sinä niinkuin sopiipi sen terweellisen opin jälkeen.)

Gr-East 1. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.

Text Receptus 1. συ δε λαλει α πρεπει τη υγιαινουση διδασκαλια 1. su de lalei a prepei te υgiainouse didaskalia

MLV19 1 But (as for) you, speak the things which are suitable to the sound* teaching.

KJV 1. But speak thou the things which become sound doctrine:

Luther1912 1. Du aber rede, wie sich's ziemt nach der heilsamen Lehre:

RV'1862 1. TÚ empero habla las cosas que convienen a la sana doctrina:

RuSV1876 1 Ты же говори то, что сообразно с здравым учением:

FI33/38 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet;

TKIS 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet,

Biblia1776 2. Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset, siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja

CPR1642 2. Että wanhat olisit raitit cunnialiset sijwolliset lujat uscosa rackaudesa ja

kärsivällisyydessä;

UT1548 2. Ne wa'hat/ ette he raitijd olisit/ cunnialiset/ taualiset/ teruet Uskosa/ Rackaudesa/ Kersimisesä. (Ne wanhat/ että he raittiit olisit/ kunnialliset/ tawalliset/ terweet uskossa/ rakkaudessa/ kärsimisessä.)

kärsimisesä.

Gr-East 2. Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

Text Receptus 2. πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σεμνους σωφρονας υγιαινοντας τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη 2. presβυtas nefaliouς einai semnouς sofronas υgiainontas te pistei te agape te υpomone

MLV19 2 (Teach) elderly-men to be temperate, honorable, sensible, sound* in the faith, in love*, in endurance.

KJV 2. That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

Luther1912 2. den Alten sage, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld;

RV'1862 2. Los ancianos, que sean sobrios, graves, prudentes, sanos en la fé, en la caridad, en la paciencia.

RuSV1876 2 чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении;

FI33/38 3 niin myös vanhat naiset olkoot käytöksessään niinkuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään neuvojia,

TKIS 3 samoin vanhat naiset käytöksessään niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettavia,

Biblia1776 3. Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä niin kuin pyhäin sopii, ei panetteliat, eikä juomarit, mutta hyvin opettavaiset:

CPR1642 3. Että wanhat waimot myös käyttäisit idzens nijncuin Pyhäin sopi ei panetteliat eikä juomarit mutta hywin opettawaiset.

UT1548 3. Ne wanhat Waimot samalmoto Ette he itzens kieuteisit/ quin Pyhein sopipi/ ei Laittaijat olisi/ ei Winanioomarit/ ette he hyuije Opetaisit. (Ne wanhat waimot samalla muotoa, että he itsensä käyttäisit/ kuin pyhäin sopiipi/ ei laittajat olisi/ ei wiinanjuomarit/ että he hywiä opettaisit.)

Gr-East 3. Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

Text Receptus 3. πρεσβυτιδας ωσαυτως εν καταστηματι ιεροπρεπεις μη διαβολους μη οινω πολλω δεδουλωμενας

καλοδιδασκαλους 3. presβυtidas osaυtos en katastemati ieroprepeis me diaβolουs me oino pollo dedoυlomenas kalodidaskalουs

MLV19 3 Likewise*, (teach) elderly-women (to be) reverent in demeanor, not slanderers, not having been enslaved to much wine, (but) teachers of what is good,

KJV 3. The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

Luther1912 3. den alten Weibern desgleichen, daß sie sich halten wie den Heiligen ziemt, nicht Lästerinnen seien, nicht Weinsäuferinnen, gute Lehrerinnen;

RV'1862 3. Las ancianas, asimismo, que se comporten santamente, que no sean calumniadoras, ni dadas a mucho vino, sino maestras de honestidad:

RuSV1876 3 чтобы старицы также одевались прилично святым, не быликлеветницы, не порабощались пьянству, учили добру;

FI33/38 4 voidakseen ohjata nuoria vaimoja rakastamaan miehiänsä ja lapsiansa,

TKIS 4 ohjatakseen nuoria vaimoja rakastamaan miehiään ja rakastamaan lapsiaan,

Biblia1776 4. Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja oppisivat, miehiänsä rakastaisivat, lapsensa rakkaina pitäisivät,

CPR1642 4. Joilda nuoret waimot tawoja oppisit että he heidän miehiäns racastaisit lapsens rackana pidäisit olisit siwiät ja puhtat:

UT1548 4. Joilda ne Nooret Waimot tauoija oppisit/ ette he heiden Miehienssä racastaisit/ Lapsensa racasna pideisit siuijet olisit/ puchtat/ (Joilta ne nuoret waimot tapoja oppisit/ että he heidän miehiänsä rakastaisit/ Lapsensa rakasna pitäisit siwiät olisit/ puhtaat/)

Gr-East 4. ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

Text Receptus 4. ινα σωφρονιζωσιν τας νεας φιλανδρους ειναι φιλοτεκνους 4. ina sofronizosin tas neas filandrous einai filoteknous

MLV19 4 in order that they may train the young (women) to be lovers of (their) husbands, to love (their) children,

KJV 4. That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

Luther1912 4. daß sie die jungen Weiber lehren züchtig

RV'1862 4. Que a las mujeres jóvenes enseñen a

sein, ihre Männer lieben, Kinder lieben,

ser prudentes, a que amén a sus maridos, a que amén a sus hijos,

RuSV1876 4 чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,

FI33/38 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotinsa hoitajia, hyviä, miehilleen alamaisia, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

TKIS 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan hoitavia, hyviä, omille miehilleen alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

Biblia1776 5. Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa pysyväiset, hyvät, miehillensä alamaiset, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

CPR1642 5. Talolliset hywät ja heidän miehillens alammaiset ettei Jumalan sana pilcatuxi tulis.

UT1548 5. Talooliset/ hyuet/ heiden Mieste's alamaiset. Senpäle ettei Jumalan Sanan pidhe pilcatun oleman. (Talolliset/ hywät/ heidän miestensä alamaiset. Sen päälle ettei Jumalan Sanan pidä pilkatun oleman.)

Gr-East 5. σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

Text Receptus 5. σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται

5. sofronas agnas oikoυroυs agathas υpotassomenas tois idiois andrasin ina me o logos toυ theoυ βlasfemetai

MLV19 5 (and to be) sensible, pure, homemakers, good, being subject to their own husbands, in order that the word of God may not be blasphemed.

KJV 5. To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

Luther1912 5. sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren Männern untertan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.

RV'1862 5. A que sean prudentes, castas, que tengan cuidado de la casa, buenas, sujetas a sus maridos; porque la palabra de Dios no sea blasfemada.

RuSV1876 5 быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми,покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие.

FI33/38 6 Nuorempia miehiä samoin kehoita käyttäytymään siveästi.

TKIS 6 Samoin kehoitan nuorempia miehiä olemaan siveitä.

Biblia1776 6. Neuvo myös nuoria miehiä siviästi

CPR1642 6. Neuwo myös nuoria miehiä siwiäst

olemaan.

UT1548 6. Samalmoto mana mös ne nooret Miehet/ ette he taualiset olisit. (Samalla muotoa manaa myös nuoret miehet/ että he tawalliset olisit.)

Gr-East 6. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν,

MLV19 6 Likewise* encourage the younger-men to be sensible,

Luther1912 6. Desgleichen die jungen Männer ermahne, daß sie züchtig seien.

RuSV1876 6 Юношей также увещевай быть целомудренными.

FI33/38 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi, olkoon opetuksesi puhdasta ja arvokasta

oleman.

Text Receptus 6. τους νεωτερους ωσαυτως παρακαλει σωφρονειν 6. tous neoterous osautos parakalei sofronein

KJV 6. Young men likewise exhort to be sober minded.

RV'1862 6. Exhorta asimismo a los jóvenes que sean cuerdos.

TKIS 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi. Osoita opetuksessasi puhtautta ja arvokkuutta,

Biblia1776 7. Aseta itses kaikissa hyväin töiden esikuvaksi, vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella,

UT1548 7. Caikellamodholla aseta itzes Esicuuaxi hyuihin Töihin/ wilpittömen Opetuxen cansa/ Cunnialisudhen cansa/ teruelisen ia nuchtettoman sanan cansa. (Kaikella muodolla aseta itsesi esikuwaksi hyvihin töihin/ wilpittömän opetuksen kanssa/ kunniallisuuden kanssa/ terweellisen ja nuhteettoman sanan kanssa.)

Gr-East 7. περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν,

MLV19 7 providing yourself as an example of good works concerning all things; in the teaching

CPR1642 7. Caikis aseta idzes hywäin töiden cuwaxi wilpittömällä opetuxella cunnialisudella terwellisellä ja nuhtettomalla sanalla.

Text Receptus 7. περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργων εν τη διδασκαλια αδιαφθοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν 7. peri panta seauton parechomenos tυpon kalon ergon en te didaskalia adiafthorian semnoteta aftharsian

KJV 7. In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing

(have) integrity, honesty, incorruption,

uncorruptness, gravity, sincerity,

Luther1912 7. Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehrbarkeit,

RV'1862 7. Dándote a tí mismo en todo por ejemplo de buenas obras: mostrando en la enseñanza, integridad, gravedad, sinceridad,

RuSV1876 7 Во всем показывай в себе образец добрых дел, вучительстве чистоту, степенность, неповрежденность,

FI33/38 8 ja puheesi tervettä ja moitteetonta, että vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole meistä mitään pahaa sanottavana.

TKIS 8 sekä tervettä ja moitteetonta julistusta, jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole teistä* mitään pahaa sanottavana.

Biblia1776 8. Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla, että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis eikä mitään löytäisi meistä pahoin puhuaksensa.

CPR1642 8. Että wastahacoiset häpeisit eikä mitän löydäis meistä pahoin puhuaxens.

UT1548 8. Senpäle ette se Wastanseisoia madhais häuete ia ei miten olla/ quin hen machta meiste paha sanoa. (Sen päälle että wastaanseisoja mahtaisi häwetä ja ei mitään

olla/ kuin hän mahtaa meistä pahaa sanoa.)

Gr-East 8. λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

Text Receptus 8. λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον 8. logon υgie akatagnoston ina o eks enantias entrape meden echon peri υmon legein faυlon

MLV19 8 sound* speech (which is) not condemnable; in order that (things) out of the adverse (one) might be embarrassing, having no evil thing to say concerning us.

KJV 8. Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

Luther1912 8. mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widersacher sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.

RV'1862 8. Palabra sana, e irreprensible: que el adversario se avergüence, no teniendo mal alguno que decir de vosotros.

RuSV1876 8 слово здравое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.

FI33/38 9 Kehoita palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,

Biblia1776 9. Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,

UT1548 9. Nite Paluelioita mana/ Ette he heiden HErrains alamaiset olisit/ caikisa heille keluoliset. Ei narisiat/ ei poisweteueiset/ (Niitä palwelijoita manaa/ että he heidän herrainsa alamaiset olisit/ kaikissa heille kelwolliset. Ei narisijat/ ei pois wetäwäiset/)

TKIS 9 Kehoita palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,

CPR1642 9. Neuwo palwelioita Isännillens alammaiset oleman ja caikisa kelwollisexi ei nurisiat eikä wäärät:

Gr-East 9. Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

Text Receptus 9. δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ειναι μη αντιλεγοντας 9. doulous idiois despotais υpotassesthai en pasin euarestous einai me antilegontas

MLV19 9 (Encourage) bondservants to subject themselves to their own masters and (be) well pleasing (to them) in all things, not

KJV 9. Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

contradicting (them);

Luther1912 9. Den Knechten sage, daß sie ihren Herren untertänig seien, in allen Dingen zu Gefallen tun, nicht widerbellen,

RV'1862 9. Exhorta a los siervos, que sean sujetos a sus señores, que les agraden en todo, no respondones;

RuSV1876 9 Рабов увещевай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,

FI33/38 10 etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin osoittavat vilpitöntä uskollisuutta, että he Jumalan, meidän vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

TKIS 10 etteivät näpistele, vaan osoittavat kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

Biblia1776 10. Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan meidän Vapahtajamme opin kaikissa kaunistavat.

CPR1642 10. Mutta että he uscolliset olisit ja Jumalan meidän wapahtajam opin caikis caunistaisit.

UT1548 10. Waan caiken hyuen Uskon osottadhen/ Senpäle ette he sen Jumalan meiden wapachtaian Opin caikisa caunistaisit. (Waan kaiken hywän uskon osottaen/ Sen

päälle että he sen Jumalan meidän wapahtajan opin kaikissa kaunistaisit.)

Gr-East 10. μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

Text Receptus 10. μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν πασαν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την διδασκαλιαν του σωτηρος {VAR1: υμων } {VAR2: ημων } θεου κοσμωσιν εν πασιν 10. me nosfizomenous alla pistin pasan endeiknumenous agathen ina ten didaskalian tou soteros {VAR1: umon } {VAR2: emon } theou kosmosin en pasin

MLV19 10 not pilfering (things) for themselves, but showing all good faith(fulness); in order that they may adorn the teaching of God our Savior in all things.

KJV 10. Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

Luther1912 10. nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen Stücken.

RV'1862 10. En nada defraudando, ántes mostrando toda buena lealtad; para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.

RuSV1876 10 не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога.

FI33/38 11 Sillä Jumalan armo on ilmestynyt pelastukseksi kaikille ihmisille

Biblia1776 11. Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille terveellinen, on ilmestynyt.

UT1548 11. Sille ette ilmestynyt ombi se teruelinen Jumalan Armo caikille Inhimisille/ (Sillä että ilmestynyt ompi se terweellinen Jumalan armo kaikille ihmisille/)

TKIS 11 Sillä Jumalan *pelastava armo on ilmestynyt* kaikille ihmisille

CPR1642 11. SIllä caikille ihmisille on Jumalan Armo ilmestynyt:

Gr-East 11. Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

Text Receptus 11. επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν ανθρωποις 11. epefane gar e charis tou theou e soterios pasin anthropois

MLV19 11 For* the grace of God appeared, the salvation to all men,

KJV 11. For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

Luther1912 11. Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen

RV'1862 11. Porque la gracia de Dios que trae salud se ha manifestado a todos los hombres,

RuSV1876 11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков,

FI33/38 12 ja kasvattaa meitä, että me, hyljäten jumalattomuuden ja maailmalliset himot, eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

TKIS 12 ja kasvattaa meitä, jotta me hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

Biblia1776 12. Joka meidät opettaa kaiken jumalattoman menon hylkäämään ja maailmalliset himot, ja tässä maailmassa siviästi ja hurskaasti ja jumalisesti elämään,

CPR1642 12. Joca meidän opetta caiken jumalattoman menon hyljämän ja mailmalliset himot ja täsä mailmas raitist hurscast ja jumalisest elämän.

UT1548 12. ia opetapi meite/ Ette meiden pite poiskieldemen caiken Jumalattoman menon/ ia ne mailmaiset Himot/ Ja raitihista ia hurskasti ia Jumalalisesta elemen tesse mailmasa. (ja opettaapi meitä/ Että meidän pitää pois kääntämän kaiken jumalattoman menon/ ja ne maailmaiset himot/ Ja raittiisti

ja hurskaasti ja jumalisesti elämän tässä maailmassa.)

Gr-East 12. παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

Text Receptus 12. παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι 12. paideυoυsa emas ina arnesamenoi ten aseβeian kai tas kosmikas epithυmias sofronos kai dikaios kai eυseβos zesomen en to nυn aioni

MLV19 12 educating us in order that we should live with self-discipline and righteously and devoutly in this current age, (after) having denied ungodliness and worldly lusts;

KJV 12. Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

Luther1912 12. und züchtigt uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt

RV'1862 12. Enseñándonos, que, renunciando a la impiedad, y a los deseos mundanales, vivamos en este siglo templada, y justa, y piadosamente;

RuSV1876 12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирскиепохоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,

FI33/38 13 odottaessamme autuaallisen toivon täyttymistä ja suuren Jumalan ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,

TKIS 13 odottaessamme autuaallista toivoa ja suuren Jumalan* ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden ilmestymistä,

Biblia1776 13. Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme Jesuksen Kristuksen ilmestystä,

CPR1642 13. Ja odottaman autualista toiwo ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajam Jesuxen Christuxen ilmestystä.

UT1548 13. Ja odhotta site autuasta Toiuo/ ia sen swren Jumalan ia meiden Lunastaian Iesusen Christusen cunnialista Ilmeistusta/ (Ja odottaa sitä autuasta toiwoa/ ja sen suuren Jumalan ja meidän Lunastajan Jesuksen Kristuksen kunniallista ilmestystä/)

Gr-East 13. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου

Text Receptus 13. προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του

Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

μεγαλου θεου και σωτηρος ημων ιησου χριστου 13. prosdechomenoi ten makarian elpida kai epifaneian tes dokses tou megalou theou kai soteros emon iesou christou

MLV19 13 waiting for the blessed* hope and appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ;

KJV 13. Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

Luther1912 13. und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Heilandes, Jesu Christi,

RV'1862 13. Esperando aquella esperanza bienaventurada, y la venida gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro Jesu Cristo;

RuSV1876 13 ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

FI33/38 14 hänen, joka antoi itsensä meidän edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja

TKIS 14 Hänen, joka antoi itsensä meidän puolestamme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaakseen itselleen omaisuudeksi

ahkeroitsee.

Biblia1776 14. Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä kaikesta vääryydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.

UT1548 14. Joca Itzense meiden edesten wlosannoi/ Senpäle ette hen meite lunastais caikesta wärydhesta/ ia puhdhistais itzellens erinomaisexi Canssaxi/ achkeraxi hyuihin töihin. (Joka itsensä meidän edestä ulosantoi/ Sen päälle että hän meitä lunastaisi kaikesta wääryydestä/ ja puhdistaisi itsellensä erinomaiseksi kansaksi/ ahkeraksi hywiin töihin.)

Gr-East 14. ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.

CPR1642 14. Joca idzens andoi meidän edestäm että hän meitä caikesta wäärydestä lunastais ja idzellens erinomaisexi Canssaxi puhdistais ahkeraxi hywijn töihin.

Text Receptus 14. ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσηται ημας απο πασης ανομιας και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργων 14. os edoken eauton υper emon ina lυtrosetai emas apo pases anomias kai katharise eauto laon periousion zeloten kalon ergon

MLV19 14 who gave himself on our behalf, in order that he might redeem us away from all lawlessness and might cleanse a treasured people for himself, zealous of good works.

KJV 14. Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

Luther1912 14. der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlöste von aller Ungerechtigkeit und reinigte sich selbst ein Volk zum Eigentum, das fleißig wäre zu guten Werken.

RV'1862 14. Que se dió a sí mismo por nosotros, para redemirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, seguidor de buenas obras:

RuSV1876 14 Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.

FI33/38 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.

TKIS 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.

Biblia1776 15. Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella todella nuhtele: ei myös kenenkään pidä

CPR1642 15. Näitä sinä puhu ja neuwo ja caikella todella nuhtele: ei myös kenengän pidä

sinun katsoman ylön.

UT1548 15. Neites puhu ia mana/ ia nuchtele caiken todhen cansa. Ele salli sinuas keldeken ylencatzotta. (Näitäs puhu ja manaa/ ja nuhtele kaiken toden kanssa. Älä salli sinuas keltäkään ylen katsottaa.)

Gr-East 15. Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

MLV19 15 Speak and encourage and reprove these things with every commandment. Let no one despise you.

Luther1912 15. Solches rede und ermahne und strafe mit gutem Ernst. Laß dich niemand verachten.

RuSV1876 15 Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не

sinua ylöncadzoman.

Text Receptus 15. ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω 15. tauta lalei kai parakalei kai elegche meta pases epitages medeis sou perifroneito

KJV 15. These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

RV'1862 15. Esto habla, y exhorta, y reprende con toda autoridad: nadie te tenga en poco.

пренебрегал тебя.

3 luku

Edelleen tulee Tiituksen kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallalle ja sävyisät kaikkia kohtaan 1, 2, koska olemme pelastetut Jumalan uudestisynnyttävän ja vanhurskauttavan armon kautta 3 – 7, ja hänen on vältettävä hyödyttömiä oppiriitoja 8 – 11 Ohjeita, yksityisasioita, tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 15.

FI33/38 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

Biblia1776 1. Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallalle kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

UT1548 1. MAna heite/ ette he Pämieste's ia Esiuallans alamaiset ia cwliaiset olisit. Ette he caiki hyuihin töihin walmit olisit. (Manaa heitä/ että he päämiestensä ja esiwaltansa

TKIS 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

CPR1642 1. NEuwo heitä että he Päämiehillens ja Esiwallallens alammaiset ja cuuliaiset olisit että he caickijn hywijn töihin walmit olisit.

alamaiset ja kuuliaiset olisit. Että he kaikki hywihin töihin walmiit olisit.)

Gr-East 1. Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι,

Text Receptus 1. υπομιμνησκε αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι
1. υpomimneske aυtoυs archais kai eksoυsiais υpotassesthai peitharchein pros pan ergon agathon etoimoυs einai

MLV19 1 Remind them to subject themselves to principalities and authorities, to be obedient, to be prepared *for every good work,

KJV 1. Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

Luther1912 1. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit untertan und gehorsam seien, zu allem guten Werk bereit seien,

RV'1862 1. AMONÉSTALES que se sujeten a los principados y potestades, que obedezcan, que estén aparejados a toda buena obra:

RuSV1876 1 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству ивластям, быть

готовыми на всякое доброе дело,

FI33/38 2 etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

Biblia1776 2. Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.

UT1548 2. Ettei he kesteke' pahasti puhuisi/ eike rijdaiset/ Wan sulaiset caiken siueydhe' osottadhen/ caikein Inhimiste' cochtan. (Ettei he kestäkään pahasti puhuisi/ eikä riitaiset/ Waan sulaiset kaiken siweyden osoittaen/ kaikkein ihmisten kohtaan.)

TKIS 2 etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

CPR1642 2. Ettei he kenestäkän pahoin puhuis eikä rijtaiset olis waan sopiwaiset osottain caikille ihmisille caicke siweyttä.

Gr-East 2. μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πρᾳότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

Text Receptus 2. μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους 2. medena βlasfemein amachous einai epieikeis pasan endeiknυmenous praoteta pros pantas anthropous

MLV19 2 to blaspheme no one, (to) not (be) quarrelsome, to be gentle, showing all meekness toward all men.

KJV 2. To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

Luther1912 2. niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmütigkeit beweisen gegen alle Menschen.

RV'1862 2. Que no digan mal de nadie, que no sean pendencieros, mas modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.

RuSV1876 2 никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам.

FI33/38 3 Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

TKIS 3 Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

Biblia1776 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvellen himoja ja moninaisia hekumia, ja

CPR1642 3. Sillä me olimma myös muinen taitamattomat cowacorwaiset ja exywäiset palwellen himoja ja

vaelsimme pahuudessa ja kateudessa, vainoten ja vihaten toinen toistamme.

UT1548 3. Sille me olima mös muinen tietemettömet/ couacoruaiset/ exyueiset/ paluellen Himoia ia moninaisi hecumita/ ia waelsima pahudhesa ia cateudhesa/ wainoliset/ ia wihasim meite keskenem. (Sillä me olimme myös muinen tietämättömät/ kowakorwaiset/ eksywäiset/ palwellen himoja ja moninaisia hekumia/ ja waelsimme pahuudessa ja kateudessa/ wainolliset/ ja wihasimme meitä keskenämme.)

Gr-East 3. Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους·

moninaisia hecumita ja waelsimma pahudes ja cateudes wainoten ja wihaten toinen toistam.

Text Receptus 3. ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες επιθυμιαις και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισουντες αλληλους 3. emen gar pote kai emeis anoetoi apeitheis planomenoi douleuontes epithumiais kai edonais poikilais en kakia kai fthono diagontes

stυgetoi misoυntes allelουs

MLV19 3 For* we were also previously foolish, disobedient, being misled, serving* in various lusts and sensual-delights, leading (lives) in malice and envy, spiteful, hating one another.

KJV 3. For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

Luther1912 3. Denn wir waren weiland auch unweise, ungehorsam, verirrt, dienend den Begierden und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, waren verhaßt und haßten uns untereinander.

RV'1862 3. Porque también éramos nosotros insensatos en otro tiempo, rebeldes, errados, sirviendo a concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos a los otros:

RuSV1876 3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.

FI33/38 4 Mutta kun Jumalan, meidän

TKIS 4 Mutta kun Jumalan, meidän

vapahtajamme, hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

Biblia1776 4. Mutta sittekuin Jumalan meidän Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille ilmestyi,

UT1548 4. Mutta sijttequin Jumalan meiden Wapachtaian Hywuys ia Rackaus Inhimisten tyge ilmestuy/ (Mutta sittenkuin Jumalan meidän Wapahtajan hywyys ja rakkaus ihmisten tykö ilmestyy/)

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

MLV19 4 But when the kindness of God our Savior and his love of mankind (had) appeared:

Luther1912 4. Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes,

Vapahtajamme hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

CPR1642 4. MUtta sijttecuin Jumalan meidän Wapahtajam hywyys ja rackaus ihmisille ilmestyi:

Text Receptus 4. οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου 4. ote de e chrestotes kai e filanthropia epefane tou soteros emon theou

KJV 4. But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

RV'1862 4. Mas cuando se manifestó la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor

para con los hombres,

RuSV1876 4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога,

FI33/38 5 pelasti hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen ansiosta, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

TKIS 5 pelasti Hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen vuoksi, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen avulla.

Biblia1776 5. Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me tehneet olemme, vaan laupiutensa kautta hän meidät autuaaksi teki, uuden syntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

CPR1642 5. Ei wanhurscauden töiden cautta cuin me tehnet olemma: waan hänen laupiudens cautta hän meidän autuaxi teki vden syndymisen peson ja Pyhän Hengen vdistuxen cautta.

UT1548 5. Ei sen Wanhurskaude' töiden cautta/ iotca me tehnet olema/ Waan Henen Laupiudhens cautta teki he' meite autuaxi/ Sen wdhensyndymisen Leulyn/ ia sen pyhen Hengen Wdhistoxen cautta/ (Ei sen wanhurskauden töiden kautta/ jotka me tehneet olemme/ Waan hänen laupiutensa

kautta teki hän meitä autuaaksi/ sen uudensyntymisen (peson)/ ja sen Pyhän Hengen uudistuksen kautta/)

Gr-East 5. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου,

Text Receptus 5. ουκ εξ εργων των εν δικαιοσυνη ων εποιησαμεν ημεις αλλα κατα τον αυτου ελεον εσωσεν ημας δια λουτρου παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως πνευματος αγιου 5. ouk eks ergon ton en dikaiosune on epoiesamen emeis alla kata ton autou eleon esosen emas dia loutrou paliggenesias kai anakainoseos pneumatos agiou

MLV19 5 he saved us (not from (any) works (done) in righteousness, which we practiced), but according to his mercy, through the full-washing of regeneration* and renewal of (the) Holy Spirit,

KJV 5. Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

Luther1912 5. nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir getan hatten, sondern

RV'1862 5. No por las obras de justicia que nosotros habíamos hecho, mas por su

nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,

misericordia, nos salvó por el lavamiento de la regeneración, y de la renovación del Espíritu Santo;

RuSV1876 5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

FI33/38 6 jonka Hengen hän runsaasti vuodatti meihin meidän Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta,

TKIS 6 Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen, Vapahtajamme ansiosta,

Biblia1776 6. Jonka hän meidän päällemme, Jesuksen Kristuksen meidän Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on:

CPR1642 6. Jonga hän meidän päällemme Jesuxen Christuxen meidän Wapahtajamme cautta runsast wuodattanut on:

UT1548 6. ionga hen wloswodhattanut on runsasti meiden pälen Iesusen Christusen meide' Wapautaia' cautta/ (jonka hän ulos wuodattanut on runsaasti meidän päällen Jesuksen Kristuksen meidän Wapahtajan kautta/)

Gr-East 6. οὗ ἐξέχεεν ἐφ᾽ ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

Text Receptus 6. ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων 6. ου eksecheen ef emas plousios dia iesou christou tou soteros emon

MLV19 6 which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Savior;

KJV 6. Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

Luther1912 6. welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland,

RV'1862 6. El cual derramó en nosotros ricamente por Jesu Cristo Salvador nuestro:

RuSV1876 6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа,Спасителя нашего,

FI33/38 7 että me vanhurskautettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

TKIS 7 jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

Biblia1776 7. Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen.

CPR1642 7. Että me hänen Armons cautta wanhurscaxi tulisim ja ijancaickisen elämän perillisexi toiwon jälken. Tämä on totinen tosi.

UT1548 7. Se'päle ette meide' pite Wa'hurskaxi tuleman henen Armo'sa cautta/ ia Perilisexi tulla sihen ijancaikisen Elemehe'/ Toiuon ielkin/ Teme ombi iwri yxi wissi puhe. (Sen päälle että meidän pitää wanhurskaaksi tuleman hänen armonsa kautta/ ja perilliseksi tulla siihen iankaikkiseen elämähän/ toiwon jälkeen/ Tämä ompi juuri yksi wissi puhe.)

Gr-East 7. ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ᾽ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Text Receptus 7. ινα δικαιωθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενωμεθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου 7. ina dikaiothentes te ekeinou chariti kleronomoi genometha kat elpida zoes aioniou

MLV19 7 in order that we might become heirs according to the hope of everlasting life, having been made righteous in that grace.

KJV 7. That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

Luther1912 7. auf daß wir durch desselben Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens

RV'1862 7. Para que justificados por su gracia, seamos hechos herederos según la

nach der Hoffnung.

esperanza de la vida eterna.

RuSV1876 7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни.

FI33/38 8 Tämä sana on varma, ja minä tahdon, että sinä näitä teroitat, niin että ne, jotka Jumalaan uskovat, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamista. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

TKIS 8 Tämä sana on varma, ja tahdon, että vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne, jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

Biblia1776 8. Tämä on totinen sana ja näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne, jotka Jumalan päälle uskoneet ovat, ahkeroitsisivat hyvissä töissä muiden edellä käydä: nämät ovat ihmisille hyvät ja tarpeelliset.

CPR1642 8. Näitä minä tahdon sinun wahwast opettaman että ne jotca Jumalan päälle usconet owat ahkeroidzisit cukin wirasans hywisä töisä olla: sillä ne owat ihmisille hywät ja tarpelliset:

UT1548 8. Neite mine tahdhon/ ettes * wahwasti opetadh/ Senpäle ette ne/ iotca Jumalan päle Uskonut ouat/ achkeroitzisit cuki Wirgasans hyuisse töisse edesseiso/ Sille ette näme ouat hyuet ia tarpeliset Inhimisille/ (Näitä

minä tahdon/ ettäs wahwasti opetat/ Sen päälle että ne/ jotka Jumalan päälle uskonut owat/ ahkeroitsisit kukin wirassansa hywissä töissä edessä seisoa/ Sillä että nämä owat hywät ja tarpeelliset ihmisille/)

Gr-East

8. Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·

Text Receptus

8. πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργων προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις ανθρωποις 8. pistos o logos kai peri touton βoυlomai se diaβeβaiousthai ina frontizosin kalon ergon proistasthai oi pepisteυkotes to theo taυta estin ta kala kai ofelima tois anthropois

MLV19

8 The faithful word (is): and I will (for) you to confidently confirm concerning these things, in order that those who have believed God may be anxious to establish themselves first in good works. These things are good and profitable to men.

KJV

8. This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

Luther1912 8. Das ist gewißlich wahr; solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig geworden sind, in einem Stand guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen.

RV'1862 8. Palabra fiel, y estas cosas quiero que afirmes constantemente: que los que creen a Dios, procuren sobresalir en buenas obras. Esto es lo bueno y lo útil para los hombres.

RuSV1876 8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал осем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

FI33/38 9 Mutta vältä mielettömiä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita ja kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

TKIS 9 Mutta karta tyhmiä väittelyjä* ja sukuluetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

Biblia1776 9. Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.

CPR1642 9. Mutta hulluja tutkimisia polwiluguja rijtoja ja kilwoituxia wäldä jotca turhat ja kelwottomat owat.

UT1548 9. Mutta hullut Tutkmiset/ ia Poluilughut/ ia rijdat ia campauxet Laista/ welte. Sille ne ouat tarpehetomat ia turhat. (Mutta hullut

tutkimiset/ ja polwiluwut/ ja riidat ja kampaukset laista/ wältä. Sillä ne owat tarpeettomat ja turhat.)

Gr-East 9. μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

Text Receptus 9. μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και μαχας νομικας περιιστασο εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι 9. moras de zeteseis kai genealogias kai ereis kai machas nomikas periistaso eisin gar anofeleis kai mataioi

MLV19 9 But avoid foolish debates and genealogies and strifes and quarrels about-law; for* they are unprofitable and futile.

KJV 9. But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

Luther1912 9. Der törichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zankes und Streites über das Gesetz entschlage dich; denn sie sind unnütz und eitel.

RV'1862 9. Mas evita las cuestiones insensatas, y las genealogías, y las contenciones, y disputas sobre la ley; porque son sin provecho y vanas.

RuSV1876 9 Глупых же состязаний и родословий, и

споров и распрей о законе удаляйся, ибо
они бесполезны и суетны.

FI33/38 10 Harhaoppista ihmistä karta, varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,

Biblia1776 10. Eriseuraista ihmistä pakene, kun häntä kerta taikka kahdesti neuvottu on,

UT1548 10. Eriseuraista Inhimiste pakene/ coska hen widhoin ia toisenkerdhan manattu ombi. (Eriseuraista ihmistä pakene/ koska hän wihdoin ja toiseen kertaan manattu ompi.)

TKIS 10 Harhaoppista ihmistä karta yhden tai* kahden varoituksen jälkeen,

CPR1642 10. Eriseuraista ihmistä pakene cosca händä kerta taicka cahdesti neuwottu on.

Gr-East 10. αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

Text Receptus 10. αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν παραιτου 10. airetikon anthropon meta mian kai deuteran nouthesian paraitou

MLV19 10 Renounce a sectarian man after a first and second admonition;

KJV 10. A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

Luther1912 10. Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermals ermahnt ist,

RV'1862 10. Al hombre herege, después de una y otra amonestación, deséchale:

RuSV1876 10 Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся,

FI33/38 11 sillä sinä tiedät, että semmoinen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja hän on itse itsensä tuominnut.

TKIS 11 koska tiedät, että sellainen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä tuomitsema.

Biblia1776 11. Tietäen, että senkaltainen on käännetty pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä tuominnut on.

CPR1642 11. Tieten että sencaltainen on poiskäätty ja syndiä teke nijncuin se joca idzens duominnut on.

UT1548 11. Tieten ette sencaltainen ombi poiskietty/ ia synditekepi/ ninquin se ioca itzense poisdominudh on. (Tieten että senkaltainen ompi pois käännetty/ ja syntiä tekeepi/ niinkuin se joka itsensä pois tuominnut on.)

Gr-East 11. εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.

Text Receptus 11. ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος 11. eidos oti eksestraptai o toioutos kai amartanei on autokatakritos

MLV19 11 knowing that such a one has been

KJV 11. Knowing that he that is such is

perverted and is sinning, being self-condemned.

subverted, and sinneth, being condemned of himself.

Luther1912 11. und wisse, daß ein solcher verkehrt ist und sündigt, als der sich selbst verurteilt hat.

RV'1862 11. Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio juicio.

RuSV1876 11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

FI33/38 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, niin tule viipymättä minun tyköni Nikopoliin, sillä siellä olen päättänyt viettää talven.

TKIS 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä.

Biblia1776 12. Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykös lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää.

CPR1642 12. Cosca minä Arteman eli Tychicuxen sinun tygös lähetän nijn riennä sinuas minun tygöni Nicopolijn: sillä minä olen aicoinut siellä talwe pitä.

UT1548 12. Coska mine sinu' tyges leheten Arteman elike Tijchicum/ nin rienä sinuas minu' tykeni Nicopolihin. Sille ette sielle mine ole' aighonudh taluia wiettä. (Koska minä sinun

tykös lähetän Arteman elikä Tikikum/ niin riennä sinuas minun tyköni Nikopolihin. Sillä että siellä minä olen aikonut talwen wiettää.)

Gr-East 12. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

Text Receptus 12. οταν πεμψω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κεκρικα παραχειμασαι 12. otan pempso arteman pros se e tuchikon spoudason elthein pros me eis nikopolin ekei gar kekrika paracheimasai

MLV19 12 Whenever I send Artemas or Tychicus to you, be diligent to come to me in Nicopolis; for* I have decided to winter there.

KJV 12. When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

Luther1912 12. Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychikus, so komm eilend zu mir gen Nikopolis; denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben.

RV'1862 12. Cuando enviare a tí a Artemas, o a Tíquico, dáte priesa en venir a mí a Nicópolis; porque allí he determinado de invernar.

RuSV1876 12 Когда пришлю к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил тампровести зиму.

FI33/38 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä mitään puuttuisi.

TKIS 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.

Biblia1776 13. Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.

CPR1642 13. Lähetä Zena Lainoppenut ja Apollo wisusti matcan ettei heildä mitän puuttuis.

UT1548 13. Zenam sen Lainoppenuen/ ia Apollon hangitze wisusti matkahan/ ettei heille miteken pwtuis (Zenam se lainoppineen/ ja Apollon hankitse wisusti matkahan/ ettei heille mitäkän puuttuisi.)

Gr-East 13. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

Text Receptus 13. ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη 13. zenan ton nomikon kai apollo spoudaios propempson ina meden

αυτοις leipe

MLV19 13 Send Zenas, the professor of the law, and Apollos onward diligently in order that nothing may be deficient for them.

KJV 13. Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

Luther1912 13. Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche.

RV'1862 13. A Zénas doctor de la ley, y a Apolo envía delante, procurando que nada les falte.

RuSV1876 13 Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.

FI33/38 14 Oppikoot meikäläisetkin, tarpeen vaatiessa, harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät jäisi hedelmättömiksi.

TKIS 14 Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä.

Biblia1776 14. Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei hekään hedelmättömät olisi.

CPR1642 14. Mutta anna myös nijdengin cuin meidän owat oppia hywisä töisä wircans toimittaman cusa nijn tarwitan ettei hekän hedelmättömät olis.

UT1548 14. Mutta anna mös nijnen iotca meiden ouat/ oppia hyuisse Töisse wirghasans edeseisoman/ cussa tarueh käske. Senpäle ettei he olisi hedhelmettömet. (Muta anna myös niiden jotka meidän owat/ oppia hywissä töissä wirassansa edessä seisoman/ kussa tarwe käske. Senpäälle ettei he olisi hedelmättömät.)

Gr-East 14. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

Text Receptus 14. μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι καλων εργων προιστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι
14. manthanetosan de kai oi emeteroi kalon ergon proistasthai eis tas anagkaias chreias ina me osin akarpoi

MLV19 14 But let our (people) also learn to establish themselves in good works *for the necessary needs, in order that they may not be unfruitful.

KJV 14. And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

Luther1912 14. Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie

RV'1862 14. Aprendan asimismo los nuestros a

im Stand guter Werke sich finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seien.

sobresalir en buenas obras para los usos necesarios, porque no sean inútiles.

RuSV1876 14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.

FI33/38 15 Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat minun kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

TKIS 15 Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 15. Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!

CPR1642 15. Sinua terwettäwät caicki cuin minun cansani owat. Terwetä sinä nijtä cuin meitä uscosa racastawat. Armo olcon teidän caickein cansan Amen. Kirjoitettu Tituxen Cretan ensimäisen Pispan tygö Macedonian Nicopolista.

UT1548 15. Teruetteuet sinua caiki iotca minu' cansani ouat. Teruetä nijte iotca meite

racastauat wskosa. Armo olcohon teiden caikein cansanne/ AMEN. (Terwehtäwät sinua kaikki jotka minun kanssani owat. Terwehdi niitä jotka meitä rakastawat uskossa. Armo olkohon teidän kaikkein kanssanne/ AMEN.)

Gr-East

15. Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus

15. ασπαζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλουντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς τιτον της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας] 15. aspazontai se oi met emou pantes aspasai tous filountas emas en pistei e charis meta panton υmon amen [pros titon tes kreton ekklesias proton episkopon cheirotonethenta egrafe apo nikopoleos tes makedonias]

MLV19

15 All who are with me greet you°. Greet those who love us in (the) faith. Grace (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You

KJV

15. All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Luther1912 15. Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 15. Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fé. La gracia sea con todos vosotros. Amén. A Tito, el cual fué el primer obispo ordenado para la iglesia de los Cretenses, escrita de Nicópolis de Macedonia.

RuSV1876 15 Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

1 LUKU

Armon ja rauhan toivotus 1-3 Paavali kiittää Jumalaa Filemonin uskosta ja rakkaudesta 4-7, pyytää häntä rakkaudella vastaanottamaan karanneen, Paavalin luona kääntyneen orjan, Onesimuksen 8-22 Tervehdykset ja lopputoivotukset 23-25.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

Biblia1776 1. Paavali, Kristuksen Jesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle Philemonille, ja meidän apulaisellemme,

UT1548 1. PAuali se Christusen Iesusen sidhottu/ ia se Weli Timotheus. (Pawali se Christuksen Jesuksen sidottu/ ja sen weli Timoteus.)

Gr-East 1. Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ

TKIS 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen sidottu ja weli Timotheus.

Text Receptus 1. παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω

ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

αγαπητω και συνεργω ημων 1. paυlos desmios christoυ iesoυ kai timotheos o adelfos filemoni to agapeto kai sυnergo emon

MLV19 1 Paul, a prisoner of Christ Jesus and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow worker,

KJV 1. Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

Luther1912 1. Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Lieben und unserm Gehilfen,

RV'1862 1. PABLO, preso por causa de Jesu Cristo, y el hermano Timoteo, a Filemón amado, y coadjutor nuestro;

RuSV1876 1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,

FI33/38 2 ja (rakkaalle) Appialle, sisarellemme, ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja sinun kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

TKIS 2 ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalla.

Biblia1776 2. Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle,

CPR1642 2. Rackalle Philemonille ja meidän

meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessas on:

apulaisellemme ja rackalle Apphialle ja Archippuxelle meidän cansaweljellem ja sille Seuracunnalle cuin sinun huonesas on.

UT1548 2. Sille rackahalle Philemonille ia meiden Auttaijalle/ ia Alphialle sille rackahalle/ ia Archippuselle meiden Sotawelielle/ ia sille Seuraku'nalle/ ioca sinu' Honesas on. (Sille rakkahalle Philemonille ja meidän auttajalle/ Alphialle sille rakkahalle/ Ja Archippukselle meidän sotaweljelle/ ja sille seurakunnalle/ joka sinun huoneessasi on.)

Gr-East 2. καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·

Text Receptus 2. και απφια τη αγαπητη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια 2. kai apfia te agapete kai archippo to sυstratiote emon kai te kat oikon sου ekklesia

MLV19 2 and to the beloved Apphia and to Archippus our fellow soldier and to the congregation* in your house:

KJV 2. And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

Luther1912 2. und Appia, der Lieben, und Archippus, unserm Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause:

RV'1862 2. Y a nuestra amada Apfia, y a Arquipo, compañero de nuestra milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

RuSV1876 2 и Апфии,(сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teidän kanssanne ja rauha/ Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
3. charis υmin kai eirene apo theou patros emon kai kυriου iesoυ christoυ

MLV19 3 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 3. Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 3. Gracia y paz hayais de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 4 Minä kiitän Jumalaani aina, muistaessani sinua rukouksissani,

TKIS 4 Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —

Biblia1776 4. Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,

CPR1642 4. Minä kijtän minun Jumalatani ja muistan aina sinua minun rucouxisani:

UT1548 4. Mine kijten Jumalatani/ ia muistan aina sinun päles minun Rucuxisani/ (Minä kiitän Jumalaani/ ja muistan aina sinun päällesi

minun rukouksissani/)

Gr-East 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

Text Receptus 4. ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνειαν σου ποιουμενος επι των προσευχων μου 4. eucharisto to theo mou pantote mneian sou poioumenos epi ton proseuchon mou

MLV19 4 I am always giving-thanks to my God, making* a remembrance of you in my prayers,

KJV 4. I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

Luther1912 4. Ich danke meinem Gott und gedenke dein allezeit in meinem Gebet,

RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios haciendo siempre memoria de tí en mis oraciones,

RuSV1876 4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,

FI33/38 5 sillä minä olen kuullut sinun rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan;

TKIS 5 sillä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan, —

Biblia1776 5. Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta, joka sinulla Herran Jesuksen päälle on ja kaikkein pyhäin tykö:

UT1548 5. Ette mine cwlen sijte Rackaudhesta ia Uscosta/ quin sinulla on HERRAN Iesusen Christusen päle/ ia caikein Pyhein tyge/ (Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta/ kuin sinulla on HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle/ ja kaikkein pyhäin tykö/)

CPR1642 5. Että minä cuulen sijtä rackaudesta ja uscosta cuin sinulla Herran Jesuxen päälle on ja caickein Pyhäin tygö:

Gr-East 5. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Text Receptus 5. ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις προς τον κυριον ιησουν και εις παντας τους αγιους 5. akouon sou ten agapen kai ten pistin en echeis pros ton kurion iesoun kai eis pantas tous agious

MLV19 5 hearing of your love* and of the faith which you have toward the Lord Jesus and toward all the holy-ones;

KJV 5. Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

Luther1912 5. nachdem ich höre von der Liebe und dem

RV'1862 5. Oyendo de tu amor, y de la fé que

Glauben, welche du hast an den HERRN Jesus und gegen alle Heiligen,

tienes en el Señor Jesús, y para con todos los santos:

RuSV1876 5 слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,

FI33/38 6 ja rukoukseni on, että sinun uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi väkevä kaiken hyvän tuntemisessa, mikä meillä Kristuksessa (Jeesuksessa) on.

TKIS 6 jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).

Biblia1776 6. Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jesuksessa on.

CPR1642 6. Että sinun uscos joca meille yhteinen on tulis sinusa caiken hywyden tundemisen cautta woimallisexi joca teillä Jesuxes Christuxes on.

UT1548 6. Ette sinun Uskos ioca meille on ychteinen/ tulis sinussa woimalisexi caiken Hywuydhen tundemisen cautta/ ioca teille ombi Christuses Iesuses. (Että sinun uskosi, joka meille on yhteinen/ tulisi sinussa woimalliseksi kaiken hywyyden tuntemisen kautta/ joka teillä ompi Kristuksessa

Jesuksessa.)

Gr-East 6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν.

Text Receptus 6. οπως η κοινωνια της πιστεως σου ενεργης γενηται εν επιγνωσει παντος αγαθου του εν υμιν εις χριστον ιησουν
6. opos e koinonia tes pisteos sou energes genetai en epignosei pantos agathou tou en υmin eis christon iesoυn

MLV19 6 *that the fellowship of your faith might become effective in the full knowledge of every good thing, which is in you°, to Christ Jesus.

KJV 6. That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

Luther1912 6. daß der Glaube, den wir miteinander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntnis alles des Guten, das ihr habt in Christo Jesu.

RV'1862 6. Que la comunicación de tu fé sea eficaz en el reconocimiento de todo el bien que está en vosotros por Cristo Jesús:

RuSV1876 6 дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

FI33/38 7 Sillä minä olen saanut paljon iloa ja lohdutusta sinun rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virvoittuneet sinun kauttasi, veljeni.

Biblia1776 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rakkaudestas, että pyhäin sydämet sinun kauttas, rakas veljeni, virvoitetut ovat.

UT1548 7. Sille ette swri ilo ia Lohdutus on meille sinun rackaudhestas/ Ette ninen Pyhein Sydhemet ouat wirwotetudh sinun cauttas/ racas welien. (Sillä että suuri ilo ja lohdutus on meille sinun rakkaudestasi/ että niiden pyhäin sydämet owat wirwoitetut sinun kauttasi/ rakas weljeni.)

Gr-East 7. χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

TKIS 7 Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välityksellesi, veljeni.

CPR1642 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rackaudestas että pyhäin sydämet sinun cauttas racas weljen wirwotetut owat.

Text Receptus 7. {VAR1: χαριν } {VAR2: χαραν } γαρ εχομεν πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπαυται δια σου αδελφε 7. {VAR1: charin } {VAR2: charan } gar echomen

pollen kai paraklesin epi te agape sou oti ta splagchna ton agion anapepautai dia sou adelfe

MLV19 7 For* we have much gratitude and comfort in your love*, because the hearts* of the holy-ones have been given-rest through you, brother.

KJV 7. For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

Luther1912 7. Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind erquickt durch dich, lieber Bruder.

RV'1862 7. Porque tenemos gran gozo y consolación de tu amor, por que por tí, hermano, han sido recreadas las entrañas de los santos.

RuSV1876 7 Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

FI33/38 8 Sentähden, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta käskeä sinua tekemään, mitä tehdä tulee,

TKIS 8 Sen vuoksi, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta käskeä sinua tekemään, mikä on soveliasta,

Biblia1776 8. Sentähden vaikka minulla on suuri

CPR1642 8. Sentähden waicka minulla on suuri

uskallus Kristuksessa käskeä sinua, mitä sinun tehdä tulee,

UT1548 8. Senteden waicka minulla ombi swri vskallus Christusesa sinua keskemehen mite sinun tule tehdhexes/ (Sentähden waikka minulla ompi suuri uskallus Kristuksessa sinua käskemähän, mitä sinun tulee tehdäksesi/)

uscallus Christuxes käske sinua mitä sinun tehdä tule:

Gr-East 8. Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,

Text Receptus 8. διο πολλην εν χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον 8. dio pollen en christo parresian echon epitassein soi to anekon

MLV19 8 Hence, having much boldness in Christ to command you what is proper,

KJV 8. Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

Luther1912 8. Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir ziemt,

RV'1862 8. Por lo cual, aunque tengo mucho atrevimiento en Cristo para mandarte lo que conviene,

RuSV1876 8 Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,

FI33/38 9 niin rakkauden tähden minä kuitenkin mieluummin pyydän, ollen tämmöinen kuin olen, minä vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki —

Biblia1776 9. Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä, joka tainkaltainen olen, nimittäin vanha Paavali, mutta nyt myös Jesuksen Kristuksen vanki.

UT1548 9. Nin mine quitengin tahdhon rackaudhen polesta waan manata/ mine ioca sencaltainen olen/ nimitten/ se wanha Pauali/ Mutta nyt wiele semmengin yxi Iesusen Christusen Fangi. (Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta waan manata/ minä joka senkaltainen olen/ nimittäin/ se wanha Paawali/ mutta nyt wielä kumminkin yksi Jesuksen Kristuksen vanki.)

TKIS 9 niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki,

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin tahdon rackauden puolesta ainoastans neuwoa minä joca taincaltainen olen nimittäin wanha Pawali: mutta nyt semmengin Jesuxen Christuxen fangi.

Gr-East 9. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 9. δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτος ων ως παυλος πρεσβυτης νυνι δε και δεσμιος ιησου χριστου 9. dia ten agapen mallon parakalo toioυtos on os paυlos presβυtes nυni de kai desmios iesoυ christoυ

MLV19 9 yet because of love* I (would) rather encourage (you), being such a one as Paul (the) elderly-man and now also a prisoner of Jesus Christ.

KJV 9. Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

Luther1912 9. so will ich doch um der Liebe willen nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nämlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi.

RV'1862 9. Ruégote ántes, por amor, siendo como soy, Pablo el anciano, y aun ahora preso por amor de Jesu Cristo.

RuSV1876 9 по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;

FI33/38 10 pyydän sinua poikani puolesta, jonka minä kahleissani synnytin, Onesimuksen puolesta,

Biblia1776 10. Niin minä siis neuvon sinua, minun poikani Onesimuksen puolesta, jonka minä siteissäni siitin,

UT1548 10. Nin mine sis manan sinua minun Poicani Onesimusen polesta/ ionga mine synnytin Siteiseni/ (Niin minä siis manaan sinua minun poikani Onesimuksen puolesta/ jonka minä synnytin siteissäni/)

Gr-East 10. παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον,

MLV19 10 I am encouraging you concerning my child, whom I fathered in my bonds, Onesimus,

TKIS 10 pyydän sinua poikani Onesimuksen puolesta, jonka kahleissani synnytin,

CPR1642 10. Nijn minä sijs neuwon sinua minun lapsen Onesimuxen puolesta jonga minä siteisäni synnytin:

Text Receptus 10. παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις μου ονησιμον 10. parakalo se peri tou emou teknou on egennesa en tois desmois mou onesimon

KJV 10. I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

Luther1912 10. So ermahne ich dich um meines Sohnes willen, Onesimus, den ich gezeugt habe in meinen Banden,

RV'1862 10. Te ruego por mi hijo Onésimo, que he engendrado en mis prisiones;

RuSV1876 10 прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих:

FI33/38 11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen;

TKIS 11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen puolesta.

Biblia1776 11. Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.

CPR1642 11. Joca sinulle muinen kelwotoin oli mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpellinen.

UT1548 11. Joca sinulle muinen keluotoin oli/ Mutta nyt minulle ia sinulle kylle tarpelinen on/ (Joka sinulle ennen kelwoton oli/ mutta nyt minulle ja sinulle kyllä tarpeellinen on/)

Gr-East 11. τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψά

Text Receptus 11. τον ποτε σοι αχρηστον νυνι δε σοι και εμοι ευχρηστον 11. ton pote soi achreston nυni de soi kai emoi eυchreston

MLV19 11 who was not useful to you previously, but is useful to you now and to me, whom I sent back (to you).

KJV 11. Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

Luther1912 11. welcher weiland dir unnütz, nun aber dir und mir wohl nütze ist; den habe ich wiedergesandt.

RV'1862 11. El cual en otro tiempo te fué inútil, mas ahora asaz útil para tí, y para mí.

RuSV1876 11 он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его;

FI33/38 12 hänet minä lähetän sinulle takaisin, hänet, se on: oman sydämeni.

TKIS 12 Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.

Biblia1776 12. Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.

CPR1642 12. Jonga minä nyt olen lähettänyt jällens mutta ota händä wastan: sillä hän on minun oma sydämen.

UT1548 12. ionga mine iellenslehettenyt olen. Mutta wastanrupe hende/ se on minun oma Sydhemen (jonka minä jälleen lähettänyt olen. Mutta wastaan rupea häntä/ se on minun oma sydämeni)

Gr-East 12. σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προσλαβοῦ·

Text Receptus 12. ον ανεπεμψα συ δε αυτον τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα προσλαβου 12. on anepempsa su de auton tout estin ta ema splagchna proslaβou

MLV19 12 But you, receive him, this is my heart*;

KJV 12. Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

Luther1912 12. Du aber wollest ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen.

RV'1862 12. A quien he vuelto a enviar: recíbele tú, pues, como a mis mismas entrañas.

RuSV1876 12 ты же прими его, как мое сердце.

FI33/38 13 Olisin tahtonut pidättää hänet tykönäni, että hän sinun sijassasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa;

TKIS 13 Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa,

Biblia1776 13. Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä palvelis.

CPR1642 13. Minä kyllä tahdoin händä pitä minun tykönäni että hän minua sinun puolestas näisä Evangeliumin siteisä palwelis:

UT1548 13. Sille mine tachtoin hende tykeneni pite/

ette hen minua sinun polestas paluelis/ neisse Euangeliumin Siteise. (Sillä minä tahdoin häntä tykönäni pitää/ että hän minua sinun puolestasi palvelisi/ näissä Evankeliumin siteissä)

Gr-East 13. ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 13. ον εγω εβουλομην προς εμαυτον κατεχειν ινα υπερ σου διακονη μοι εν τοις δεσμοις του ευαγγελιου 13. on ego εβουlomen pros emauton katechein ina υper sou diakone moi en tois desmois tou euaggeliou

MLV19 13 whom I was planning to hold (here) for myself, in order that he might serve me in the bonds of the good-news on your behalf.

KJV 13. Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

Luther1912 13. Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt diente in den Banden des Evangeliums;

RV'1862 13. Yo había querido detenerle conmigo, para que en lugar de tí me sirviese en las prisiones del evangelio.

RuSV1876 13 Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование;

FI33/38 14 mutta ilman sinun suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikäänkuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

TKIS 14 mutta ilman suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

Biblia1776 14. Mutta en minä tahtonut mitään ilman sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvyytes pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan vapaamielinen.

CPR1642 14. Mutta en minä tahtonut mitän ilman sinun suosiotas tehdä ettei sinun hywydes pitänyt oleman nijncuin waadittu waan nijncuin wapanmielisen.

UT1548 14. Mutta ilman sinu' sosiotas/ en tachtonut mite tehdhä/ Senpäle ette sinun hyues ei pitenut oleman ninquin waadhittu/ waan wapamielisen. (Mutta ilman sinun suosiotasi/ en tahtonut mitään tehdä/ Sen päälle että sinun hywyytesi ei pitänyt oleman niinkuin waadittu/ waan wapaamielisen.)

Gr-East 14. χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν

Text Receptus 14. χωρις δε της σης γνωμης ουδεν

ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.

ηθελησα ποιησαι ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον 14. choris de tes ses gnomes ουδεν ethelesa poiesai ina me os kata anagken to agathon sou e alla kata ekousion

MLV19 14 But I wished to do nothing without your viewpoint; in order that as your good (deed) may not be according to necessity, but according to (your) voluntary (deed).

KJV 14. But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

Luther1912 14. aber ohne deinen Willen wollte ich nichts tun, auf daß dein Gutes nicht wäre genötigt, sondern freiwillig.

RV'1862 14. Mas nada quise hacer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuese como de necesidad, sino voluntario.

RuSV1876 14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.

FI33/38 15 Sillä ehkäpä hän sentähden joutui eroamaan sinusta ajaksi, että saisit hänet

TKIS 15 Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin

takaisin iäksi,

Biblia1776 15. Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi, ettäs hänen ijäksi saisit jällensä,

UT1548 15. Sille senteden hen lehes hetkexi poislexi sinulda ettes hene' ijancaikissa iellenssaisit. (Sillä sentähden hän lähes hetkeksi pois läksi sinulta, ettäs hänen iankaikkisesti jällens saisit)

iäksi.

CPR1642 15. Sillä sentähden hän hetkexi sinulda läxi ettäs hänen ijäxi saisit jällens.

Gr-East 15. τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

Text Receptus 15. ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχης 15. tacha gar dia touto echoristhe pros oran ina aionion auton apeches

MLV19 15 For* perhaps because of this, he was separated (from you) for a short-time, in order that you may fully have him (in the) everlasting (world);

KJV 15. For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

Luther1912 15. Vielleicht aber ist er darum eine Zeitlang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder hättest,

RV'1862 15. Porque quizá se ha apartado de tí por algún tiempo, para que le volvieses a tener para siempre:

RuSV1876 15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

FI33/38 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, ylen rakkaana jo minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä ihmisenä että Herran omana!

Biblia1776 16. Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä lihan kautta että Herrassa.

UT1548 16. Ei nyt sillen quin iongun Paluelian/ waan enemin quin Paluelian/ Ja/ ninquin ydhen rackan welien Erinomaisesta minulle/ mutta quinga palio enemin sinulle/ seke Lihan cautta ette Herrasa? (Ei nyt silleen kuin jonkun palvelijan/ waan enemmän kuin palvelijan/ Ja niinkuin yhden rakkaan weljen/ erinomaisesti minulle/ mutta kuinka

TKIS 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle, mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.

CPR1642 16. Ei nyt sillen nijncuin jongun palwelian waan enämmin cuin palwelian ja nijncuin rackan weljen: erinomattain minulle: mutta cuinga paljo enämmin sinulle sekä lihan cautta että Herrasa.

paljon enemmän sinulle/ sekä lihan kautta
että Herrassa?)

Gr-East 16. οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 16. ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν κυριω 16. ouketi os doulon all uper doulon adelfon agapeton malista emoi poso de mallon soi kai en sarki kai en kurio

MLV19 16 no longer as a bondservant, but beyond a bondservant, a beloved brother, especially to me, but how-much rather to you, both in the flesh and in the Lord.

KJV 16. Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

Luther1912 16. nun nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr denn einen Knecht, als einen lieben Bruder, sonderlich mir, wie viel mehr aber dir, beides, nach dem Fleisch und in dem HERRN.

RV'1862 16. Ya no como siervo, ántes más que siervo, a saber, como hermano amado, mayormente de mí; y ¿cuánto más de tí, en la carne, y en el Señor?

RuSV1876 16 не как уже раба, но выше раба, братавозлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плотии в Господе.

FI33/38 17 Jos siis pidät minua toverinasi, niin ota hänet luoksesi niinkuin minut;

TKIS 17 Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi niin kuin minut.

Biblia1776 17. Jos sinä siis minun kumppaninas pidät, niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.

CPR1642 17. Jos sinä sijs nyt minun weljenäs pidät nijn ota händä wastan nijncuin minuakin.

UT1548 17. Jos sine sis nyt minua pidhet Wertawelienes/ nin wastanrupe hende quin minuakin. (Jos sinä siis nyt minua pidät wertaweljenäsi (kanssaweljenäsi) / niin wastaan rupea häntä kuin minuakin.)

Gr-East 17. Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

Text Receptus 17. ει ουν εμε εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ως εμε 17. ei oun eme echeis koinonon proslaβou auton os eme

MLV19 17 Therefore, if you have me (like) a partner, receive him like myself.

KJV 17. If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

Luther1912 17. So du nun mich hältst für deinen Genossen, so wollest du ihn als mich selbst annehmen.

RV'1862 17. Así que, si me tienes por compañero, recíbele como a mí.

RuSV1876 17 Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его,как меня.

FI33/38 18 mutta jos hän on tehnyt sinulle jotakin vääryyttä tai on sinulle jotakin velkaa, niin pane se minun laskuuni.

TKIS 18 Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se minun laskuuni.

Biblia1776 18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.

CPR1642 18. Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on eli on sinulle welca nijn sano minun syyxeni:

UT1548 18. Mutta ios hen iotakin sinua wahingoittanut on/ eli welca on/ se lue minun päleni. (Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on/ eli welkaa on/ se lue minun päälleni.)

Gr-East 18. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει·

Text Receptus 18. ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογει 18. ei de ti edikesen se e ofeilei touto emoi ellogei

MLV19 18 But if he wronged you (in) anything or owes (you anything), charge this to my account.

KJV 18. If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

Luther1912 18. So er aber dir etwas Schaden getan hat oder schuldig ist, das rechne mir zu.

RV'1862 18. Y si en algo te dañó, o te debe, pónlo a mi cuenta.

RuSV1876 18 Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне.

FI33/38 19 Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen maksan"; saattaisinpa sanoa: pane se omaan laskuusi; sillä sinä olet minulle velkaa oman itsesikin.

TKIS 19 Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni: ”Minä maksan”, etten sanoisi sinulle, että sinä olet minulle velkaa itsesikin.

Biblia1776 19. Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa, etten minä sinulle sanoisi, ettäs myös sinun itses minulle velkapää olet.

CPR1642 19. Minä Pawali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maxa etten minä sanois että sinä minulle sinus idze welcapääxi tehnyt olet.

UT1548 19. Mine Pauali olen temen kirioitanut minun Kädhelleni/ mine sen tahdhon maxa/

Ettei mine sanoisi/ ettes itzesinus minulle welcapä olet. (Minä Pawali olen tämän kirjoittanut minun kädelläni/ minä sen tahdon maksaa/ Ettei minä sanoisi/ ettäs itsesinus minulle welkapää olet.)

Gr-East 19. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.

Text Receptus 19. εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις 19. ego paulos egrapsa te eme cheiri ego apotiso ina me lego soi oti kai seauton moi prosofeileis

MLV19 19 I, Paul, wrote (this) with my own hand. I will be compensating (you); in order that I may not say to you, You are even owing yourself to me.

KJV 19. I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

Luther1912 19. Ich, Paulus, habe es geschrieben mit meiner Hand: Ich will's bezahlen. Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist.

RV'1862 19. Yo Pablo lo escribí con mi misma mano: yo lo repagaré; por no decirte que aun a tí mismo te me debes de más.

RuSV1876 19 Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

FI33/38 20 Niin, veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa; virvoita sydäntäni Kristuksessa.

TKIS 20 Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.

Biblia1776 20. Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.

CPR1642 20. Armas weljen suo minun ihastua sinusta Herrasa: Wirwota minun sydämen Herrasa.

UT1548 20. Ah armas Welien/ szoo minu' ihastuua sinusta Herrasa. Wirwota minun Sydhemen Herrasa. (Ah armas weljen/ suo minun ihastua sinusta Herrassa. Wirwoita minun sydämeni Herrassa.)

Gr-East 20. ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 20. ναι αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν κυριω 20. nai adelfe ego sou onaimen en kurio anapauson mou ta splagchna en kurio

MLV19 20 Yes, brother, let me derive benefit from you in the Lord. Give-rest to my heart* in (the) Lord.

KJV 20. Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

Luther1912 20. Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem HERRN; erquicke mein Herz in dem HERRN.

RV'1862 20. Así hermano, góceme yo de tí en el Señor, que recrees mis entrañas en el Señor.

RuSV1876 20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

FI33/38 21 Luottaen kuuliaisuuteesi minä kirjoitan sinulle, ja minä tiedän, että sinä teet enemmänkin, kuin mitä sanon.

TKIS 21 Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.

Biblia1776 21. Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutees, tietäen sinun enemmin tekevän kuin minä sanonkaan.

CPR1642 21. Minä kirjoitin sinun tygös luottain minuani sinun cuuliaisutees: tieten sinun enämmin tekewän cuin minä sanongan.

UT1548 21. Mine kirioitin sinulle vskalten sinun cwliaisudhes päle/ Tieten sinun enemin tekeuen/ quin mine sanon. Ynne mös

walmista minulle Maia. (Minä kirjoitan sinulle uskaltaen sinun kuuliaisuutesi päälle/ Tietäen sinun enemmän tekewän/ kuin minä sanon. Ynnä myös walmistaa minulle maja.)

Gr-East 21. Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

Text Receptus 21. πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο λεγω ποιησεις
21. pepoithos te υpakoe sou egrapsa soi eidos oti kai υper o lego poieseis

MLV19 21 I wrote to you, having confidence in your obedience, knowing that you will be doing even beyond what I am saying.

KJV 21. Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

Luther1912 21. Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben; und ich weiß, du wirst mehr tun, denn ich sage.

RV'1862 21. Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás más de lo que digo.

RuSV1876 21 Надеясь на послушание твое, я написал к тебе, зная,что ты сделаешь и более, нежели говорю.

FI33/38 22 Lisäksi vielä: valmista minulle maja luonasi; toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.

TKIS 22 Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille.

Biblia1776 22. Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan.

CPR1642 22. Walmista myös minulle maja: Sillä minä toiwon että minä teidän rucouxenne awulla teille lahjoitetan.

UT1548 22. Sille mine toiuo'/ ette mine teiden rucoxen auulla teille lahijoitetan. (Sillä minä toiwon/ että minä teidän rukouksen avulle teille lahjoitetaan.)

Gr-East 22. ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

Text Receptus 22. αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπιζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν 22. ama de kai etoimaze moi ksenian elpizo gar oti dia ton proseυchon υmon charisthesomai υmin

MLV19 22 But also at the same time, prepare me a lodging. For* I am hoping that through

KJV 22. But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I

your° prayers I will be granted to you°.

shall be given unto you.

Luther1912 22. Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde.

RV'1862 22. Y asimismo también apareja de hospedarme; porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.

RuSV1876 22 А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

FI33/38 23 Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafras, minun vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 23 Sinua tervehtivät Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 23. Sinua tervehtivät Epaphras, (minun kanssavankini Kristuksessa Jesuksessa,)

CPR1642 23. Terwettäwät sinua Epaphras minun cansafangin Christuxes Jesuxes:

UT1548 23. Teruetteuet sinua Epaphras minun Cansafangin Christuses Iesuses/ (Terwehtäwät sinua Epaphras, minun kanssavangin Kristuksessa Jesuksessa/)

Gr-East 23. Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ

Text Receptus 23. ασπαζονται σε επαφρας ο

συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου
23. aspazontai se epafras o
sυnaichmalotos mου en christo iesou

MLV19 23 Epaphras, my fellow captive in Christ Jesus, greets you;

KJV 23. There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

Luther1912 23. Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,

RV'1862 23. Te saludan Epafras, mi compañero en la prisión por Cristo Jesús.

RuSV1876 23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе сомною ради Христа Иисуса,

FI33/38 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat minun työtovereitani.

TKIS 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini.

Biblia1776 24. Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni.

CPR1642 24. Marcus Aristarchus Demas ja Lucas minun apulaiseni.

UT1548 24. Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas minun Auttaijani. (Markus/ Aristarchus/ Demas/ Lukas minun auttajani.)

Gr-East 24. Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς,

Text Receptus 24. μαρκος αρισταρχος δημας λουκας

οἱ συνεργοί μου.

οι συνεργοι μου 24. markos aristarchos demas loυkas oi sυnergoi moυ

MLV19 24 (so do) my fellow workers Mark, Aristarchus, Demas, Luke.

KJV 24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

Luther1912 24. Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Gehilfen.

RV'1862 24. Márcos, Aristarco, Démas, Lúcas, mis colaboradores.

RuSV1876 24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

FI33/38 25 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)

TKIS 25 Herramme Jeesuksen armo olkoon henkenne kanssa. (Aamen.)

Biblia1776 25. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, amen!

CPR1642 25. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa Amen. Kirjoitettu Philemonin tygö Romista palwelian Onesimuxen cansa.

UT1548 25. Meiden HERran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden hengen cansa. AMEN. (Meidän HErran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän hengen kanssa. AMEN.)

Gr-East 25. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν· ἀμὴν.

Text Receptus 25. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αμην [προς φιλημονα εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικετου] 25. e charis tou kuriou emon iesou christou meta tou pneumatos umon amen [pros filemona egrafe apo romes dia onesimou oiketou]

MLV19 25 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your° spirit. Amen.

KJV 25. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Luther1912 25. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist! Amen.

RV'1862 25. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vuestro espíritu. Amén. A Filemón, fué escrita de Roma por Onésimo siervo.

RuSV1876 25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

KIRJE HEBREALAISILLE

1 luku

Puhuttuaan ennen profeettain kautta Jumala on vihdoin ilmoittanut itsensä Pojassaan, joka on hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja joka, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, on korotettu yli kaiken 1 – 4 ja on Vanhan Testamentin todistusten mukaan enkeleitä ylempi 5 – 14.

FI33/38 1 Sittenkuin Jumala muinoin monesti ja monella tapaa oli puhunut isille profeettain kautta,

Biblia1776 1. Jumala puhui muinen usein ja monella muotoa isille prophetain kautta; näinä viimeisinä päivinä on hän meille puhunut Poikansa kautta,

UT1548 1. JUMALA Wsein ia monellamooto Muijnen puhui Isille Prophetain cautta/ Ombi hen nyt neine wimeisinä Peiuine Meille puhunut Poiansa cautta. (JUMALA

TKIS 1 Jumala, joka muinoin monesti ja monella tapaa on puhunut isille profeettain välityksellä,

CPR1642 1. JUmala puhui muinen vsein ja monella muoto Isille Prophetain cautta mutta näinä wijmeisinä päiwinä on hän meille puhunut Poicansa cautta.

usein ja monella muotoa muinen puhui isille profeetain kautta/ ompi hän nyt näinä wiimeisinä päivinä meille puhunut Poikansa kautta.)

Gr-East 1. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,

Text Receptus 1. πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις 1. polumeros kai polutropos palai o theos lalesas tois patrasin en tois profetais

MLV19 1 God spoke long-ago in many parts and in many manners, in the prophets to the fathers, (and) spoke to us upon the last of those days in (his) Son,

KJV 1. God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

Luther1912 1. Nachdem vorzeiten Gott manchmal und mancherleiweise geredet hat zu den Vätern durch die Propheten,

RV'1862 1. DIOS, que habló muchas veces, y en muchas maneras en otro tiempo a los padres por los profetas,

RuSV1876 1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,

FI33/38 2 on hän näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan kautta, jonka hän on pannut kaiken perilliseksi, jonka kautta hän myös on maailman luonut

Biblia1776 2. Jonka on hän kaikkein perilliseksi pannut, ja on myös hänen kauttansa maailman tehnyt;

UT1548 2. Jo'ga hen on pannut Perilisexi caikein ylitze/ Jonga cautta he' mös Mailmat tehnyt ombi. (Jonka hän on pannut perilliseksi kaikkein ylitse/ Jonka kautta hän myös maailmat tehnyt ompi.)

TKIS 2 on näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan välityksellä, jonka Hän on asettanut kaiken perilliseksi ja jonka avulla Hän on maailman luonut.

CPR1642 2. Jonga hän on caickein perillisexi pannut ja on hänen cauttans mailman tehnyt.

Gr-East 2. ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι᾽ οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν·

Text Receptus 2. επ εσχατων των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν εν υιω ον εθηκεν κληρονομον παντων δι ου και τους αιωνας εποιησεν 2. ep eschaton ton emeron touton elalesen emin en υio on etheken kleronomon panton di ou kai tous aionas epoiesen

MLV19 2 whom he appointed* heir of all things, through whom also he made* the ages.

KJV 2. Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

Luther1912 2. hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat;

RV'1862 2. Nos ha hablado en estos postreros dias por su Hijo, a quien constituyó heredero de todas las cosas, por quien asimismo hizo los siglos;

RuSV1876 2 в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.

FI33/38 3 ja joka, ollen hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja kantaen kaikki voimansa sanalla, on, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, istunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa,

TKIS 3 Hänen kirkkautensa säteilynä ja Hänen olemuksensa kuvana ja kantaen kaikki voimansa sanalla, Hän on, toimitettuaan (ansionsa perusteella)* puhdistuksen synneistämme, istuutunut Majesteetin oikealle puolelle korkeuksissa.

Biblia1776 3. Joka, että hän on hänen kunniansa kirkkaus ja hänen olemuksensa juurikuva, ja

CPR1642 3. Joca että hän on hänen cunnians kirckaus ja hänen olemuxens juuricuwa

kantaa kaikki voimansa sanalla, ja on itse kauttansa meidän synteimme puhdistuksen tehnyt, ja istunut majesteetin oikialla puolella korkeuksissa:

ja canda caicki sanans woimalla ja on idze cauttans meidän syndeimme puhdistuxen tehnyt ja istu Majestetin oikialla puolella corkiuxisa/

UT1548 3. Joca/ senpolesta ette hen on henen Cunniaudens Kircaus/ ia henen olema'sa Jwricuua/ ia candapi caiki cappalet Henen Sanans Woimalla/ ia ombi Itzens cautta meiden syndeine puhdistuxe' tehnyt/ Ja jstupi Maiestetin oikealla polelle Corkiuxisa/ (Joka/ sen puolesta, että hän on hänen kunniansa kirkkaus/ ja hänen olemansa juurikuwa/ ja kantaapi kaikki kappaleet Hänen Sanansa woimalla/ ja ompi itsensä kautta meidän syntein puhdistuksen tehnyt/ Ja istuupi Majesteetin oikealla puolella korkeuksissa.)

Gr-East 3. ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι᾽ ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν

Text Receptus 3. ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων

ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς.

εκαθισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις 3. os on apaυgasma tes dokses kai charakter tes υpostaseos aυtoυ feron te ta panta to remati tes dυnameos aυtoυ di eaυtoυ katharismon poiesamenos ton amartion emon ekathisen en deksia tes megalosυnes en υpselois

MLV19 3 (It is he) who, being the brightness of his glory and (the) exact representation of his essence, and (is) carrying all things by his declaration of power. Having made* a cleansing of our sins through himself, he sat down by (the) right (hand) of the Majesty in (the) high (place);

KJV 3. Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

Luther1912 3. welcher, sintemal er ist der Glanz seiner Herrlichkeit und das Ebenbild seines Wesens und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort und hat gemacht die Reinigung unsrer Sünden durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der Höhe

RV'1862 3. El cual siendo el resplandor de su gloria, y la imágen expresa de su sustancia, y sustentando todas las cosas con la palabra de su poder, habiendo hecho la purgación de nuestros pecados por sí mismo, se asentó a la diestra de la majestad en las alturas;

RuSV1876 3 Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собоюочищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте,

FI33/38 4 tullen enkeleitä niin paljoa korkeammaksi, kuin hänen perimänsä nimi on jalompi kuin heidän.

Biblia1776 4. On tullut niin paljoa paremmaksi enkeleitä, että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhteensa perinyt.

UT1548 4. Nin palio paramaxi tullut Engeleite/ ia ylemeisemen Nimen hen on heidhen echtons perinyt. (Niin paljon paremmaksi tullut enkeleitä/ ja ylimmäisen nimen hän on heidän ehtonsa perinyt.)

TKIS 4 Hän on tullut enkelejä niin paljoa korkeammaksi kuin Hän on perinyt jalomman nimen kuin he.

CPR1642 4. On tullut nijn paljo parammaxi Engeleitä että hän ylimmäisemmän nimen on heidän suhtens perinyt.

Gr-East 4. Τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ’ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

Text Receptus 4. τοσουτω κρειττων γενομενος των αγγελων οσω διαφορωτερον παρ αυτους κεκληρονομηκεν ονομα 4.

tosoυto kreitton genomenos ton aggelon oso diaforoteron par aυtoυs kekleronomeken onoma

MLV19 4 (when) he became so-much better (than) the messengers, inasmuch as he has inherited a more excellent name than they.

KJV 4. Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

Luther1912 4. und ist so viel besser geworden den die Engel, so viel höher der Name ist, den er von ihnen ererbt hat.

RV'1862 4. Siendo hecho tanto más excelente que los ángeles, cuanto alcanzó por herencia más excelente nombre que ellos.

RuSV1876 4 будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

FI33/38 5 Sillä kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin"; ja taas: "Minä olen oleva hänen Isänsä, ja hän on oleva minun Poikani"?

TKIS 5 Sillä kenelle enkeleistä Hän on koskaan sanonut: "Sinä olet minun Poikani; tänä päivänä sinut synnytin" ja taas: "Minä olen oleva Hänen Isänsä ja Hän on oleva minun Poikani"?"

Biblia1776 5. Sillä kenelle hän on koskaan enkeleistä sanonut: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin! ja taas: minä olen hänen Isänsä ja hän on minun Poikani!

UT1548 5. Sille kenelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Sine olet Minun Poican/ Tenepene Mine sinun synnytin? Ja taas/ Minun pite oleman henen Isense/ ia henen pite oleman Minun Poicani. (Sillä kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut/ Sinä olet Minun Poikan/ Tänäpänä Minä sinut synnytin? Ja taas/ Minun pitää oleman hänen Isänsä/ ja hänen pitää oleman Minun Poikani.)

CPR1642 5. Sillä kenelle hän on coscan Engeleistä sanonut: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin? Ja taas: Minä olen hänen Isäns ja hän on minun Poican.

Gr-East 5. τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

Text Receptus 5. τινι γαρ ειπεν ποτε των αγγελων υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε και παλιν εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον 5. tini gar eipen pote ton aggelon υios mou ei sυ ego semeron gegenneka se kai palin ego esomai aυto eis patera kai aυtos estai moi eis υion

MLV19 5 For* to which of the messengers has he previously said, ‘You are my Son; I have fathered you today.’? And again, ‘I will be a Father to him and he will be *for a Son to me.’?

KJV 5. For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

Luther1912 5. Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeugt"? und abermals: "Ich werde sein Vater sein, und er wird mein Sohn sein"?

RV'1862 5. ¿Porque a cual de los ángeles dijo Dios jamás: Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado hoy? Y otra vez: Yo seré a él Padre, y él me será a mi Hijo?

RuSV1876 5 Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог : Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя? И еще: Я буду ЕмуОтцем, и Он будет Мне Сыном?

FI33/38 6 Ja siitä, kun hän jälleen tuo esikoisensa maailmaan, hän sanoo: "Ja kumartakoot häntä kaikki Jumalan enkelit".

TKIS 6 Ja *jälleen, kun Hän* tuo esikoisen maailmaan, Hän sanoo: "Ja palvokoot Häntä kaikki Jumalan enkelit."

Biblia1776 6. Ja taas: koska hän tuo esikoisen maailmaan, sanoo hän: häntä pitää kaikki

CPR1642 6. Ja taas: cosca hän tuo esicoisen mailmaan sano hän: händä pitä caicki

Jumalan enkelit kumartaen rukoileman?

UT1548 6. Ja taas/ coska hen siseltoopi sen Esicoisens Mailmahan/ sanopi hen/ Ja hende pite caiki Jumalan Engelit cumartaman. (Ja taas/ koska hän sisälle tuopi sen Esikoisensa maailmahan/ sanopi hän/ Ja häntä pitää kaikki Jumalan enkelit kumartaman.)

Jumalan Engelit cumartaman.

Gr-East 6. ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

Text Receptus 6. οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην λεγει και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου 6. otan de palin eisagage ton prototokon eis ten oikoυmenen legei kai proskυnesatosan aυto pantes aggeloi theoυ

MLV19 6 And again, whenever he brings* in the firstborn into the inhabited-earth, he says, ‘And let all the messengers of God worship him.’

KJV 6. And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

Luther1912 6. Und abermals, da er einführt den

RV'1862 6. Y otra vez, cuando introduce al

Erstgeborenen in die Welt, spricht er: "Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten."

primogénito en la redondez de la tierra, dice: Y adórenle todos los ángeles de Dios.

RuSV1876 6 Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.

FI33/38 7 Ja enkeleistä hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi";

TKIS 7 Ja enkeleistä Hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi"

Biblia1776 7. Mutta enkeleistä hän sanoo: hän tekee enkelinsä hengeksi ja palveliansa tulenleimaukseksi.

CPR1642 7. Mutta Engeleistä hän sano: hän teke Engelins hengixi ja hänen palwelians tulenleimauxexi.

UT1548 7. Mutta Engeleiste hen tosin sanopi/ hen tekepi Engelinse Hengixi/ ia henen Palueliansa Tulenleimauxi. (Mutta enkeleistä hän tosin sanopi/ hän tekeepi enkelinsä hengiksi/ ja hänen palwelijansa tulenleimaukseksi.)

Gr-East 7. καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· ὁ

Text Receptus 7. και προς μεν τους αγγελους λεγει ο

ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα
και τους λειτουργους αυτου πυρος
φλογα 7. kai pros men tous aggelous
legei o poion tous aggelous autou
pneumata kai tous leitourgous autou
puros floga

MLV19 7 And he indeed says toward the messengers, ‘Who makes* his messengers(,) spirits, and his ministers*, a flame of fire.’ {Psa 2:7, 89:26, 27, Psa 104:4}

KJV 7. And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

Luther1912 7. Von den Engeln spricht er zwar: "Er macht seine Engel zu Winden und seine Diener zu Feuerflammen",

RV'1862 7. Y ciertamente con respecto a los ángeles dice: El que hace sus ángeles espíritus, y a sus ministros, llama de fuego.

RuSV1876 7 Об Ангелах сказано: Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь.

FI33/38 8 mutta Pojasta: "Jumala, sinun

TKIS 8 mutta Pojasta: "Sinun valtaistuimesi,

valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti, ja sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka.

Biblia1776 8. Mutta Pojalle: Jumala! sinun istuimes pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen: sinun valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

UT1548 8. Mutta Poiallens/ JUMALA/ sinu' Istuimes pysypi ijancaikisesta ijancaikisehen/ Sinun Waldacunnas Waltica/ ombi Oikiudhen Waltica. (Mutta Pojallensa/ JUMALA/ Sinun istuimesi pysyypi iankaikkisesta iankaikkisehen/ Sinun waltakuntasi waltikka/ ompi oikeuden waltikka.)

Gr-East 8. πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

Jumala, pysyy iankaikkisesti* ja oikeuden valtikka on valtakuntasi valtikka.

CPR1642 8. Mutta Pojallens: Jumala sinun istuimes pysy ijancaickisest ijancaickiseen: Sinun Waldacundas Waldicka on oikeuden Waldicka.

Text Receptus 8. προς δε τον υιον ο θρονος σου ο θεος εις τον αιωνα του αιωνος ραβδος ευθυτητος η ραβδος της βασιλειας σου
8. pros de ton υion o thronos sou o theos eis ton aiona tou aionos raβdos euthυtetos e raβdos tes βasileias sou

MLV19 8 But (he says) toward the Son(,) ‘Your throne, (O) God, is forevermore; the scepter of uprightness is the scepter of your kingdom.

KJV 8. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

Luther1912 8. aber von dem Sohn: "Gott, dein Stuhl währt von Ewigkeit zu Ewigkeit; das Zepter deines Reichs ist ein richtiges Zepter.

RV'1862 8. Mas al Hijo: Tu trono, oh Dios, por los siglos de los siglos: cetro de rectitud el cetro de tu reino.

RuSV1876 8 А о Сыне: престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего – жезл правоты.

FI33/38 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta; sentähden on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä, enemmän kuin sinun osaveljiäsi."

TKIS 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen vuoksi on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin osaveljiäsi."

Biblia1776 9. Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit vääryyttä, sentähden on sinun, oi Jumala, sinun Jumalas voidellut ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

CPR1642 9. Sinä racastit wanhurscautta ja wihaisit wäärytta sentähden on sinun O Jumala sinun Jumalas woidellut iloöljyllä enä cuin sinun osaweljes.

UT1548 9. Sine racastit Wanhurskautta/ ia wihasit

wärytte/ sentedhen ombi sinun/ O Jumala/ sinun Jumalas woidhellut Sinun ilo Öliolla/ ylitze sinun Osauelieis. (Sinä rakastat wanhurskautta/ ja wihasit wääryyttä/ sentähden ompi sinun/ O Jumala/ sinun Jumalasi woidellut sinun iloöljyllä/ ylitse sinun osaweljiesi.)

Gr-East

9. ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, ὁ Θεός, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου·

Text Receptus

9. ηγαπησας δικαιοσυνην και εμισησας ανομιαν δια τουτο εχρισεν σε ο θεος ο θεος σου ελαιον αγαλλιασεως παρα τους μετοχους σου 9. egapesas dikaiosυnen kai emisesas anomian dia toυto echrisen se o theos o theos soυ elaion agalliaseos para toυs metochoυs soυ

MLV19

9 You loved* righteousness and hated lawlessness. Because of this, God, your God, anointed you (with the) oil of gladness (more) than your companions.’

KJV

9. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

Luther1912 9. Du hast geliebt die Gerechtigkeit und gehaßt die Ungerechtigkeit; darum hat dich, o Gott, gesalbt dein Gott mit dem Öl der Freuden über deine Genossen."

RV'1862 9. Amaste la justicia, y aborreciste la maldad; por esto Dios, tu Dios, te ungió, con el aceite de alegría más que a tus compañeros.

RuSV1876 9 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посемупомазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

FI33/38 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat sinun kättesi tekoja;

TKIS 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.

Biblia1776 10. Ja: sinä Herra olet alusta maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas:

CPR1642 10. Ja sinä HERra olet algusta maan perustanut ja Taiwat owat sinun käsialas.

UT1548 10. Ja sine HERRA olet alghusta Maan perustanut/ ia Taiuat ouat sinun käsialas. (Ja sinä HERRA olet alusta maan perustanut/ ja taiwaat owat sinun käsialasi.)

Gr-East 10. καί· σὺ κατ’ ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού

Text Receptus 10. και συ κατ αρχας κυριε την γην εθεμελιωσας και εργα των χειρων σου

εἰσιν οἱ οὐρανοί·

εισιν οι ουρανοι 10. kai su kat archas kurie ten gen ethemeliosas kai erga ton cheiron sou eisin oi ouranoi

MLV19 10 And, ‘You, Lord, in (the) beginnings, founded the earth and the heavens are the works of your hands:

KJV 10. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

Luther1912 10. Und: "Du, HERR, hast von Anfang die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.

RV'1862 10. Y: Tú, Señor, en el principio fundaste la tierra; y los cielos son obras de tus manos:

RuSV1876 10 И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса – дело рук Твоих;

FI33/38 11 ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne vanhenevat kaikki niinkuin vaate,

TKIS 11 Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne kaikki vanhenevat niin kuin vaate.

Biblia1776 11. Ne katoovat, mutta sinä pysyt; ja he kaikki vanhenevat niinkuin vaate.

CPR1642 11. Ne catowat mutta sinä pysyt.

UT1548 11. Ne samat catouat/ mutta sine pysyt. (Ne samat katoawat/ mutta sinä pysyt.)

Gr-East 11. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

Text Receptus 11. αυτοι απολουνται συ δε διαμενεις και παντες ως ιματιον παλαιωθησονται 11. autoi apolountai su de diameneis kai pantes os imation palaiothesontai

MLV19 11 they themselves will be perishing, but you are remaining and they will all become-obsolete like a garment;

KJV 11. They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

Luther1912 11. Sie werden vergehen, du aber wirst bleiben. Und sie werden alle veralten wie ein Kleid;

RV'1862 11. Ellos perecerán, mas tú eres permanente; y todos ellos envejecerse han como vestidura;

RuSV1876 11 они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,

FI33/38 12 ja niinkuin vaipan sinä ne käärit, niinkuin vaatteen, ja ne muuttuvat; mutta sinä olet sama, eivätkä sinun vuotesi lopu".

TKIS 12 Ja niin kuin vaipan sinä käärit ne kokoon, [niin kuin vaatteen,] ja ne muuttuvat. Mutta sinä olet sama eivätkä vuotesi lopu.”

Biblia1776 12. Ja niinkuin puvun sinä heitä muuttelet, ja he muuttuvat: mutta sinä kohdallasi pysyt ja ei sinun ajastaikas puutu.

CPR1642 12. Ja he caicki wanhenewat nijncuin waate ja nijncuin pugun sinä heitä muuttelet ja he muuttuwat. Mutta sinä cohdallans pysyt ja ei sinun ajastaicas puutu.

UT1548 12. Ja he caiki wanhaneuat ninquin Waate/ ia ninquin pughun sine heite mwttelet/ ia he mwttuuat. Mutta sine itze ycdhelles olet/ ia eiuet sinun woodes puutu. (Ja he kaikki wanhenewat niinkuin waate/ ja niinkuin puwun sinä heitä muuttelet/ ja he muuttuwat. Mutta sinä itse ylhäälläs ole/ ja eiwät sinut wuotesi puutu.)

Gr-East 12. καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

Text Receptus 12. και ωσει περιβολαιον ελιξεις αυτους και αλλαγησονται συ δε ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλειψουσιν 12. kai osei periβolaion elikseis autous kai allagesontai su de o autos ei kai ta ete sou ouk ekleipsousin

MLV19 12 and you will coil them up like an (outer)

KJV 12. And as a vesture shalt thou fold them

dressing and they will be changed, but you are the same and your years will not be failing.’

up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

Luther1912 12. und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich verwandeln. Du aber bist derselbe, und deine Jahre werden nicht aufhören."

RV'1862 12. Y como un manto los envolverás, y serán mudados: tú empero eres el mismo, y tus años nunca se acabarán.

RuSV1876 12 и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся.

FI33/38 13 Kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi"?

TKIS 13 Mutta kenelle enkeleistä Hän koskaan on sanonut: "Istu oikealla puolellani, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi?"

Biblia1776 13. Mutta kelle enkeleistä on hän koskaan sanonut: istu minun oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi?

CPR1642 13. Mutta kelle Engeleistä on hän coscan sanonut: Istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen wihollises sinun jalcais astinlaudaxi?

UT1548 13. Mutta kelle Engeleiste hen on coskan

sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ sihenasti quin mine panen wiholises sinun ialcais astinlaudhaxi? (Mutta kelle enkeleistä hän on koskaan sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä panen wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi?)

Gr-East

13. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Text Receptus

13. προς τινα δε των αγγελων ειρηκεν ποτε καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 13. pros tina de ton aggelon eireken pote kathou ek deksion mou eos an tho tous echthrous sou υpopodion ton podon sou

MLV19

13 But toward which of the messengers has he previously said, ‘Sit at my right (hand), until I should place your enemies (as the) footstool of your feet? {Psa 45:6-7, 102:25-27, 110:1}

KJV

13. But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

Luther1912 13. Zu welchem Engel aber hat er jemals gesagt: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße"?

RV'1862 13. Además, ¿á cuál de los ángeles dijo él jamás: Asiéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus piés?

RuSV1876 13 Кому когда из Ангелов сказал Бог : седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

FI33/38 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat autuuden periä?

TKIS 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat periä autuuden?

Biblia1776 14. Eikö he kaikki ole palvelevaiset henget, palvelukseen lähetetyt niille, jotka autuuden perimän pitää?

CPR1642 14. Eikö he caicki ole palwelewaiset Henget palweluxeen lähetetyt nijlle jotca autuuden periwät?

UT1548 14. Eikö he caiki ole palueliaiset He'get/ wloslehetetyt palueluxeen/ nijte warten iotca sen Autuudhen perimen pite? (Eikö he kaikki ole palwelewaiset henget/ uloslähetetyt palwelukseen/ niitä warten, jotka sen autuuden perimän pitää?)

Gr-East 14. οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

Text Receptus 14. ουχι παντες εισιν λειτουργικα πνευματα εις διακονιαν αποστελλομενα δια τους μελλοντας κληρονομειν σωτηριαν 14. ouchi pantes eisin leitourgika pneumata eis diakonian apostellomena dia tous mellontas kleronomein soterian

MLV19 14 Are they not all ministering* spirits, being sent forth into service because of those who are about to inherit salvation?

KJV 14. Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

Luther1912 14. Sind sie nicht allzumal dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst um derer willen, die ererben sollen die Seligkeit?

RV'1862 14. ¿No son todos espíritus ministradores, enviados para ministrar por aquellos, que serán herederos de salud?

RuSV1876 14 Не все ли они суть служебные духи, посылаемые наслужение для тех, которые имеют наследовать спасение?

2 luku

Kun jo enkelien kautta annettua lakia vastaan tehty rikos tuotti rangaistuksen, niin me olemme paljoa enemmän rangaistuksen alaisia, jos ylenkatsomme Kristuksen julistaman pelastuksen 1 – 4, sillä ei Jumala alistanut tulevaa maailmaa enkelien, vaan Kristuksen alle 5 – 9 Tullakseen pelastajaksi Kristuksen täytyi kärsiä ja kuolla veljiensä edestä ja kaikessa tulla heidän kaltaisekseen 10 – 18.

FI33/38 1 Sentähden tulee meidän sitä tarkemmin ottaa vaari siitä, mitä olemme kuulleet, ettemme vain kulkeutuisi sen ohitse.

Biblia1776 1. Sentähden pitää meidän sitä visummin niistä vaarin ottaman, joita me kuulleet olemme, ettemme joskus pahenisi.

UT1548 1. SEnteden pite meiden site wisumasti warinottoman nijste iotca meille sanotut ouat/ ettei me ioskus poiswodhaisi/ (Sentähden pitää meidän sitä wisummasti waarinottaman niistä, jotka meille sanotut owat/ ettei me me joskus pois wuotaisi)

TKIS 1 Sen vuoksi on meidän vielä enemmän otettava vaari siitä, mitä olemme kuulleet, jottemme kulkisi ohi.

CPR1642 1. SEntähden pitä meidän sitä wisummin nijstä waarin ottaman cuin meille sanotut owat etten me joscus pahenis:

Gr-East 1. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μή ποτε παραρρυῶμεν.

Text Receptus 1. δια τουτο δει περισσοτερως ημας προσεχειν τοις ακουσθεισιν μηποτε παραρρυωμεν 1. dia touto dei perissoteros emas prosechein tois akoustheisin mepote pararrυomen

MLV19 1 Because of this, it is essential to take-heed even-more to the things which were heard, lest we might drift away.

KJV 1. Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

Luther1912 1. Darum sollen wir desto mehr wahrnehmen des Worts, das wir hören, damit wir nicht dahinfahren.

RV'1862 1. POR lo cual es menester que tanto con más diligencia estémos atentos a las cosas que hemos oido, porque no nos escurramos.

RuSV1876 1 Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

FI33/38 2 Sillä jos enkelien kautta puhuttu sana

TKIS 2 Sillä jos enkelten välityksellä puhuttu

pysyi lujana, ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkkansa,

Biblia1776 2. Sillä jos se sana oli vahva, joka enkelitten kautta puhuttiin, ja kaikki ylitsekäymys ja tottelemattomuus on jo ansaitun palkkansa saanut:

UT1548 2. Sille ios se Sana oli wahua quin Engelitten cautta puhuttin/ ia iocainen ylitzekeumys/ ia tottelematus ombi henen oikean Palcans saanut/ (Sillä jos se Sana oli wahwa kuin enkelitten kautta puhuttiin/ ja jokainen ylitsekäymys/ ja tottelemattomuus ompi hänen oikean palkkansa saanut/)

Gr-East 2. εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

sana oli luja ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkan,

CPR1642 2. Sillä jos se sana oli wahwa cuin Engelitten cautta puhuttin ja caicki ylidzekäymys ja tottelemattomus on jo ansaitun palckans saanut/

Text Receptus 2. ει γαρ ο δι αγγελων λαληθεις λογος εγενετο βεβαιος και πασα παραβασις και παρακοη ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν 2. ei gar o di aggelon laletheis logos egeneto βeβaios kai pasa paraβasis kai parakoe elaβen endikon misthapodosian

MLV19 2 For* if the word that was spoken through (the) messengers became steadfast and every transgression and disobedience* received a just reward;

KJV 2. For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

Luther1912 2. Denn so das Wort festgeworden ist, das durch die Engel geredet ist, und eine jegliche Übertretung und jeder Ungehorsam seinen rechten Lohn empfangen hat,

RV'1862 2. Porque si la palabra dicha por el ministerio de los ángeles fué firme, y toda transgresión y desobediencia recibió justa paga de su galardón,

RuSV1876 2 Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

FI33/38 3 kuinka me voimme päästä pakoon, jos emme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jonka Herra alkuaan julisti ja joka niiden vahvistamana, jotka olivat sen kuulleet, saatettiin meille,

TKIS 3 kuinka me pääsemme pakoon, jollemme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jota Herra ensimmäisenä julisti ja jonka sen kuulijat osoittivat meille todeksi,

Biblia1776 3. Kuinkas me välttäisimme, jos me

CPR1642 3. Cuingasta me wältäisim jos me

senkaltaisen autuuden katsomme ylön? joka sitte, kuin se ensin Herralta saarnattu oli, meissä vahvistetuksi tuli niiden kautta, jotka sen kuulleet olivat.

UT1548 3. Quingasta me weltesim/ ios me sencaltaisen Autuudhen ylen catzoma? Joca sitte quin se ensin on sarnatu itze Herralda/ meihin se wahuistui/ ninen cautta iotca sen cwluet olit. (Kuinkaste (kuinka) me wälttäisimme/ jos me senkaltaisen autuuden ylen katsomme? Joka kuin se ensin oli saarnattu itse Herralta/ meihin se wahwistui/ niiden kautta, jotka sen kuulleet olit.)

sencaltaisen autuuden ylöncadzomma? Joca sijtte cuin se ensin HERralda saarnattu oli meisä wahwistetuxi tuli nijden cautta jotca sen cuullet olit.

Gr-East 3. πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

Text Receptus 3. πως ημεις εκφευξομεθα τηλικαυτης αμελησαντες σωτηριας ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου υπο των ακουσαντων εις ημας εβεβαιωθη
3. pos emeis ekfeuksometha telikautes amelesantes soterias etis archen laβousa laleisthai dia tou kuriou υpo ton akousanton eis emas eβeβaiothe

MLV19 3 how will we flee, having neglected so-great a salvation, which having received (at the) beginning was spoken through the Lord, which was confirmed to us under those who heard (it)?

KJV 3. How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;

Luther1912 3. wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten? welche, nachdem sie zuerst gepredigt ist durch den HERRN, auf uns gekommen ist durch die, so es gehört haben;

RV'1862 3. ¿Cómo escaparemos nosotros, si tuviéremos en poco una salud tan grande? la cual habiendo primero comenzado a ser publicada por el Señor, ha sido confirmada hasta nosotros por los que le oyeron a él mismo:

RuSV1876 3 то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилосьслышавшими от Него ,

FI33/38 4 kun Jumala yhdessä heidän kanssaan todisti tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja moninaisilla väkevillä teoilla ja jakamalla

TKIS 4 kun Jumala yhdessä todisti tunnusteoilla ja ihmeillä ja moninaisilla voimateoilla ja jakamalla Pyhää Henkeä

Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

Biblia1776 4. Ja Jumala on siihen todistuksensa antanut sekä ihmeillä että tunnustähdillä, niin myös moninaisilla voimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jakamisilla tahtonsa jälkeen.

UT1548 4. Ja Jumala ombi sihen andanut Todhistoxens seke Merckein cansa ette tunnustectein/ ia moninaisilla Auwoilla/ ia pyhen Hengen wlosiakamisen cansa/ henen tadhons ielkin. (Ja Jumala ompi siihen antanut todistuksensa sekä merkkein kanssa, että tunnustöin/ ja moninaisilla awuilla/ ja Pyhän Hengen ulosjakamisen kanssa/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Gr-East 4. συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ Πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

tahtonsa mukaan?

CPR1642 4. Ja Jumala on sijhen todistuxens andanut sekä ihmeillä että tunnustähdeillä nijn myös moninaisilla woimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jacamisella hänen tahtons jälken.

Text Receptus 4. συνεπιμαρτυρουντος του θεου σημειοις τε και τερασιν και ποικιλαις δυναμεσιν και πνευματος αγιου μερισμοις κατα την αυτου θελησιν 4. svnepimartvrovntos tov theov semeiois te kai terasin kai poikilais dvnamesin kai pnevmatos agiov merismois kata ten

αυτου thelesin

MLV19 4 God (was) testifying together with them, both by signs and by wonders and by various powers and by distributions of (the) Holy Spirit, according to his own will.

KJV 4. God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

Luther1912 4. und Gott hat ihr Zeugnis gegeben mit Zeichen, Wundern und mancherlei Kräften und mit Austeilung des heiligen Geistes nach seinem Willen.

RV'1862 4. Testificando juntamente con ellos Dios con señales, y maravillas, y con diversos milagros, y dones del Espíritu Santo, repartiéndolos según su voluntad.

RuSV1876 4 при засвидетельствовании от Бога знамениями и чудесами, и различнымисилами, и раздаянием Духа Святаго по Его воле?

FI33/38 5 Sillä enkelien alle hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta me puhumme.

TKIS 5 Sillä enkelten valtaan Hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta puhumme.

Biblia1776 5. Sillä ei hän ole enkelitten alle antanut tulevaista maailmaa, josta me puhumme.

CPR1642 5. Sillä ei hän ole tulewaista mailmata Engelitten ala andanut josta me puhumma.

UT1548 5. Sille eipe hen ole Engeleiten alaa'danut site tuleuaista Mailma iosta me puhuma. (Sillä eipä hän ole enkeleitten alle antanut sitä tulewaista maailmaa, josta me puhumme.)

Gr-East 5. Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν,

Text Receptus 5. ου γαρ αγγελοις υπεταξεν την οικουμενην την μελλουσαν περι ης λαλουμεν 5. ου gar aggelois υpetaksen ten oikoυmenen ten melloυsan peri es laloυmen

MLV19 5 For* he did not subject the future inhabited-earth to messengers, concerning what we are speaking.

KJV 5. For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

Luther1912 5. Denn er hat nicht den Engeln untergetan die zukünftige Welt, davon wir reden.

RV'1862 5. Porque no sujetó a los ángeles el mundo venidero, del cual hablamos.

RuSV1876 5 Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;

FI33/38 6 Vaan joku on jossakin paikassa todistanut, sanoen: "Mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmisen poika, että pidät hänestä huolen?

Biblia1776 6. Mutta yksi sen todistaa toisessa paikassa ja sanoo: mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, eli ihmisen poika, ettäs häntä etsiskelet?

UT1548 6. Mutta yxi sen todistapi toises Paicas/ ia sanopi/ Mike on Inhiminen/ ette sine aiattelet henen pälense? (Mutta yksi sen todistaapi toisessa paikassa/ ja sanoopi/ Mikä on ihminen/ että sinä ajattelet hänen päällensä?)

Gr-East 6. διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων· τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

TKIS 6 Vaan joku on jossain todistanut sanoen: ”Mikä on ihminen, että häntä muistat tai Ihmisen Poika, että katsot hänen puoleensa?

CPR1642 6. Mutta yxi sen todista toises paicas ja sano: Mikä on ihminen että sinä händä ajattelet?

Text Receptus 6. διεμαρτυρατο δε που τις λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι μιμνησκη αυτου η υιος ανθρωπου οτι επισκεπτη αυτον 6. diemarturato de pou tis legon ti estin anthropos oti mimneske autou e uios anthropou oti episkepte auton

MLV19 6 But a some (writer) thoroughly testified somewhere, saying, ‘What is man, that you remember him? Or the son of man, that you visit him?

KJV 6. But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

Luther1912 6. Es bezeugt aber einer an einem Ort und spricht: "Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest, und des Menschen Sohn, daß du auf ihn achtest?

RV'1862 6. Testificó empero uno en cierto lugar, diciendo: ¿Qué es el hombre que te acuerdas de él, o el hijo del hombre que le visitas?

RuSV1876 6 напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?

FI33/38 7 Sinä teit hänet vähäksi aikaa enkeleitä halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, ja sinä panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja;

TKIS 7 Sinä teit hänet *vähäksi aikaa enkelejä* halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,

Biblia1776 7. Sinä olet hänen vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alentanut: sinä olet hänen kunnialla ja ylistyksellä kaunistanut, ja

CPR1642 7. Ja ihmisen Poica ettäs händä edziskelet? Sinä olet hänen wähäxi hetkexi Engelitten suhten alendanut: sinä

asettanut kättes töiden päälle.

olet hänen cunnialla ja ylistyxellä caunistanut ja asettanut kättes töiden päälle/

UT1548 7. Ja Inhimisen Poica/ ettes he'de etziskelet? Sine olet hene' wehen hetken Engeleilde andanut * ylena'neta. Cunnialla ia ylistöxella olet sine hene' crunanut/ ia olet henen asettanut sinun Kättes töidhen päle/ (Ja ihmisen poika/ ettäs hänta etsiskelet? Sinä olet hänen wähän hetken enkeleiltä antanut *ylen annettaa. Kunnialla ja ylistyksellä olet sinä hänen kruunannut/ ja olet hänen asettanut sinun kättesi töiden päälle/)

Gr-East 7. ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

Text Receptus 7. ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου 7. elattosas auton βrachu ti par aggelous dokse kai time estefanosas auton kai katestesas auton epi ta erga ton cheiron sou

MLV19 7 You made him a bit (of) something inferior (less) than the messengers. You crowned him with glory and honor. {T} (And stood him over the works of your hands.)

KJV 7. Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

Luther1912 7. Du hast ihn eine kleine Zeit niedriger sein lassen denn die Engel; mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönt und hast ihn gesetzt über die Werke deiner Hände;

RV'1862 7. Hicístele un poco menor que los ángeles, coronástele de gloria y de honra, y pusístele sobre las obras de tus manos.

RuSV1876 7 Не много Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих,

FI33/38 8 asetit kaikki hänen jalkojensa alle." Sillä, asettaessaan kaikki hänen valtansa alle, hän ei jättänyt mitään hänen allensa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtansa alle asetetuksi.

TKIS 8 alistit kaikki hänen jalkainsa alle." Sillä alistaessaan kaikki hänen valtaansa, Hän ei jättänyt mitään hänen valtaansa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtaansa alistetuksi.

Biblia1776 8. Kaikki olet sinä heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on hänen allensa heittänyt, ei hän mitään jättänyt, jota

CPR1642 8. Caicki olet sinä heittänyt hänen jalcains ala: Sillä sijnä että hän caicki on hänen alans heittänyt ei hän mitän

ei hän ole hänen allensa heittänyt; mutta nyt emme vielä näe kaikkia hänen allensa heitetyksi.

UT1548 8. Caiki sine olet heitenyt henen Jalcains ala. Sille sijne ette he' caiki on heitenyt henen alans/ eipe hen mite iettenyt/ iota hen ei henen alans heitenyt. Mutta eipe me wiele nyt näe/ caikia henen alans heitetyxi. (Kaikki sinä olet heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on heittänyt hänen allensa/ eipä hän mitään jättänyt/ jota hän ei hänen allensa heittänyt. Mutta eipä me wielä nyt näe/ kaikkia hänen allensa heitetyksi.)

Gr-East 8. πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ πάντα ὑποτεταγμένα·

jättänyt jota ei hän ole hänen alans heittänyt mutta en me wielä näe caickia hänen alans heitetyxi.

Text Receptus 8. παντα υπεταξας υποκατω των ποδων αυτου εν γαρ τω υποταξαι αυτω τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω ανυποτακτον νυν δε ουπω ορωμεν αυτω τα παντα υποτεταγμενα 8. panta υpetaksas υpokato ton podon auτoυ en gar to υpotaksai auto ta panta ouden afeken auto anυpotakton nυn de oυpo

oromen aυto ta panta υpotetagmena

MLV19 8 You subjected all things underneath his feet.’ {Psa 8:4-6} For* in that he subjected all things to him, he left nothing which is not subject to him. But we now do not yet see all things having been subjected to him.

KJV 8. Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

Luther1912 8. alles hast du unter seine Füße getan." In dem, daß er ihm alles hat untergetan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht untertan sei; jetzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles untertan sei.

RV'1862 8. Todas las cosas sujetaste debajo de sus piés. Porque en cuanto le sujetó todas las cosas, nada dejó que no sea sujeto a él. Mas ahora no vemos todavía que todas las cosas le sean sujetas.

RuSV1876 8 все покорил под ноги его. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

FI33/38 9 Mutta hänet, joka vähäksi aikaa oli tehty enkeleitä halvemmaksi, Jeesuksen, me näemme hänen kuolemansa kärsimyksen

TKIS 9 Mutta me näemme Jeesuksen Hänen kuolemansa kärsimyksen vuoksi kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä,

tähden kirkkaudella ja kunnialla seppelöidyksi, että hän Jumalan armosta olisi kaikkien edestä joutunut maistamaan kuolemaa.

Biblia1776 9. Vaan Jesuksen, joka vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alennettu oli, näemme me kuoleman kärsimisen kautta kaunistetuksi kunnialla ja ylistyksellä, että hänen piti Jumalan armosta kaikkein edestä kuolemaa maistaman.

UT1548 9. Mutta SEN ioca wehen hetken oli Engeleilde ylenannetu/ me näemme ette se IesuS ombi colemans kersimisen cautta crunattu cunnialla ia ylistoxella/ senpäle ette henen piti Jumalan Armon cautta caikein edeste Colemata maistaman. (Mutta SEN joka wähän hetken oli enkeleiltä ylenannettu/ me näemme, että se JesuS ompi kuolemansa kärsimisen kautta kruunattu kunnialla ja ylistyksellä/ sen päälle että hänen piti Jumalan armon kautta kaikkein edestä kuolemata maistaman.)

Hänet, joka *vähäksi aikaa oli tehty enkelejä* halvemmaksi, jotta Hän Jumalan armosta kaikkien puolesta maistaisi kuolemaa.

CPR1642 9. Waan Jesuxen joca wähäxi hetkexi Engelitten suhten alettu oli näemmä me cuolemans kärsimisen cautta caunistetuxi cunnialla ja ylistyxellä että hänen piti Jumalan Armosta caickein edestä cuolemata maistaman.

Gr-East

9. τὸν δὲ βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.

Text Receptus

9. τον δε βραχυ τι παρ αγγελους ηλαττωμενον βλεπομεν ιησουν δια το παθημα του θανατου δοξη και τιμη εστεφανωμενον οπως χαριτι θεου υπερ παντος γευσηται θανατου 9. ton de βrachυ ti par aggelous elattomenon βlepomen iesoυn dia to pathema toυ thanatoυ dokse kai time estefanomenon opos chariti theoυ υper pantos geυsetai thanatoυ

MLV19

9 But we see Jesus who has been made a bit of something inferior, (less) than (the) messengers, having been crowned with glory and honor, because of the suffering of the death (he underwent),*that in the grace from God, he should taste of death on behalf of everyone.

KJV

9. But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

Luther1912

9. Den aber, der eine kleine Zeit niedriger gewesen ist als die Engel, Jesum, sehen wir durchs Leiden des Todes gekrönt mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für

RV'1862

9. Empero vemos a aquel mismo Jesús, que fué hecho un poco menor que los ángeles por pasión de muerte, coronado de gloria y de honra, para que por la

alle den Tod schmeckte.

gracia de Dios gustase la muerte por todos.

RuSV1876 9 но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

FI33/38 10 Sillä hänen, jonka tähden kaikki on ja jonka kautta kaikki on, sopi, saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten kautta tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

TKIS 10 Sillä Hänen, jonka vuoksi kaikki on ja jonka ansiosta kaikki on, sopi saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten avulla tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

Biblia1776 10. Sillä se sopi hänen, jonka tähden kaikki ovat ja jonka kautta kaikki ovat, joka paljon lapsia kunniaan saattaa, että hän heidän autuutensa Pääruhtinaan kärsimisen kautta täydelliseksi tekis.

CPR1642 10. Sillä se sowei hänen jonga tähden caicki owat ja jonga cautta caicki owat joca paljo lapsia cunnialisuteen saatti että hän heidän autuudens Pääruhtinan kärsimisen cautta täydellisexi tekis.

UT1548 10. Sille se soueisi henen/ ionga tedhen caiki ouat/ Ja ionga cautta caiki cappalet ouat/ ioca palion Lapsia Cunnialisutehe' saatti/

ette hen heiden Autuudens päructinan kersimisen cautta/ teudhelisexi tekisi. (Sillä hän sopisi hänen/ jonka tähden kaikki owat/ Ja jonka kautta kaikki kappaleet owat/ joka paljon lapsia kunniallisuuteen saatti/ että hän heidän autuutensa pääruhtinaan kärsimisen kautta / täydelliseksi tekisi.)

Gr-East

10. ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι᾽ ὃν τὰ πάντα καὶ δι᾽ οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

Text Receptus

10. επρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα και δι ου τα παντα πολλους υιους εις δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της σωτηριας αυτων δια παθηματων τελειωσαι 10. eprepen gar auto di on ta panta kai di ou ta panta pollous υious eis doksan agagonta ton archegon tes soterias auton dia pathematon teleiosai

MLV19

10 For* it was suitable for him, because of whom (are) all things and through whom (are) all things, having led many sons to glory, to complete the author of their salvation through sufferings.

KJV

10. For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

Luther1912 10. Denn es ziemte dem, um deswillen alle Dinge sind und durch den alle Dinge sind, der da viel Kinder hat zur Herrlichkeit geführt, daß er den Herzog der Seligkeit durch Leiden vollkommen machte.

RV'1862 10. Porque convenía, que aquel por cuya causa son todas las cosas, y por el cual son todas las cosas, habiendo de llevar muchos hijos a la gloria, hiciese consumado al príncipe de la salud de ellos por medio de padecimientos.

RuSV1876 10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и отКоторого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.

FI33/38 11 Sillä sekä hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki alkuisin yhdestä. Sentähden hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi,

TKIS 11 Sillä sekä Hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki yhdestä, mistä syystä Hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi

Biblia1776 11. Sillä ne kaikki yhdestä ovat, sekä se, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, jonka tähden ei hän myös häpee heitä veljiksensä kutsua,

CPR1642 11. Että ne caicki yhdestä olisit sekä se joca pyhittä että ne jotca pyhitetän jonga tähden ei hän myös häpe heitä weljexens cudzua sanoden:

UT1548 11. Senpolesta ette ne caiki ycdheste ouat/ seke se/ ioca pyhittepi/ ette ne iotca pyhitetään/ Jonga syyn tede' eipe hen mös hepiä heite Weliexens cutzua/ sanodhen/ (Sen puolesta, että ne kaikki yhdestä owat/ sekä se/ joka pyhittääpi/ että ne jotka pyhitetään/ Jonka syyn tähden eipä hän myös häpeä heitä weljeksensä kutsua/ sanoen)

Gr-East 11. ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι᾽ ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

Text Receptus 11. ο τε γαρ αγιαζων και οι αγιαζομενοι εξ ενος παντες δι ην αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους αυτους καλειν 11. o te gar agiazon kai oi agiazomenoi eks enos pantes di en aitian ouk epaischunetai adelfous autous kalein

MLV19 11 For* both he who is making (him) holy and those who are made holy are all from one. Because of which case, he is not ashamed to call them brethren,

KJV 11. For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

Luther1912 11. Sintemal sie alle von einem kommen, beide, der da heiligt und die da geheiligt werden. Darum schämt er sich auch nicht, sie Brüder zu heißen,

RV'1862 11. Porque el que santifica y los que son santificados de uno son todos; por cuya causa no se avergüenza de llamarlos hermanos,

RuSV1876 11 Ибо и освящающий и освящаемые, все – от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братиями, говоря:

FI33/38 12 kun hän sanoo: "Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä";

TKIS 12 sanoessaan: "Julistan nimeäsi veljilleni, laulan sinulle ylistystä seurakunnan keskellä"

Biblia1776 12. Sanoen: minä julistan sinun nimes minun veljilleni ja keskellä seurakuntaa sinua veisulla ylistän;

CPR1642 12. Minä julistan sinun nimes minun weljilleni ja keskellä Seuracunda sinua weisulla ylistän.

UT1548 12. Mine tahdhon iulghista sinun Nimes minun welijlleni/ ia keskelle Seuracunda weisulla sinua yliste. (Minä tahdon julkistaa sinun nimesi minun weljilleni/ ja keskelle seurakunta weisulla sinua ylistää.)

Gr-East 12. λέγων· ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς

Text Receptus 12. λεγων απαγγελω το ονομα σου τοις

ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε·

αδελφοις μου εν μεσω εκκλησιας υμνησω σε 12. legon apaggelo to onoma sou tois adelfois mou en meso ekklesias υmneso se

MLV19 12 saying, ‘I will be proclaiming your name to my brethren, in the midst of the congregation* I will be singing hymns to you.’

KJV 12. Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

Luther1912 12. und spricht: "Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern und mitten in der Gemeinde dir lobsingen."

RV'1862 12. Diciendo: Anunciaré tu nombre a mis hermanos, en medio de la iglesia salmearte he.

RuSV1876 12 возвещу имя Твое братиям Моим, посреди церкви воспою Тебя.

FI33/38 13 ja taas: "Minä panen uskallukseni häneen"; ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut!"

TKIS 13 ja taas: "Panen luottamukseni Häneen" ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka Jumala on minulle antanut.”

Biblia1776 13. Ja taas: minä turvaan häneen; ja taas: katso, minä ja ne lapset, jotka Jumala

CPR1642 13. Ja taas: Minä panen uscalluxeni häneen. Ja taas: Cadzo minä ja ne lapset

minulle antanut on,

UT1548 13. Ja taas/ Mine panen wskalloxeni henen tygens/ Ja taas/ Catzo/ Mine ia ne Lapset iotca Jumala minun andanut on. (Ja taas/ Minä panen uskallukseni hänen tykönsä/ Ja taas/ Katso/ Minä ja ne lapset, jotka Jumala minun antanut on.)

jotca Jumala minulle andanut on.

Gr-East 13. καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ· καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

Text Receptus 13. και παλιν εγω εσομαι πεποιθως επ αυτω και παλιν ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο θεος 13. kai palin ego esomai pepoithos ep auto kai palin idou ego kai ta paidia a moi edoken o theos

MLV19 13 And again, ‘I will have confidence in him.’ And again, ‘Behold, (here) I (am) and the children whom God gave me.’ {Psa 22:22, Psa 18:2, 2Sam. 22. 3, Isa 8:17-18}

KJV 13. And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

Luther1912 13. Und abermals: "Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen." und abermals: "Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben

RV'1862 13. Y otra vez: Yo confiaré en él. Y otra vez: He aquí yo, y los hijos que me dió Dios.

hat."

RuSV1876 13 И еще: Я буду уповать на Него. Иеще: вот Я и дети, которых дал Мне Бог.

FI33/38 14 Koska siis lapsilla on veri ja liha, tuli hänkin niistä yhtäläisellä tavalla osalliseksi, että hän kuoleman kautta kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on: perkeleen,

Biblia1776 14. Että siis lapsilla on liha ja veri, niin on hän myös niistä osalliseksi tullut, että hän olis kuoleman kautta hukuttanut sen, jolla kuoleman valta oli, se on: perkeleen,

UT1548 14. Ette nyt nijllä Lapsilla ombi Liha ia Weri/ ombi hen mös nijste samalmooto osalisexi tullut. Senpäle ette henen piti Coleman cautta woiman poisottaman/ sildä iolla Cooleman walda oli/ se on/ Perkelen/ (Että nyt niillä lapsilla ompi liha ja weri/ ompi hän myös niistä samalla muotoa osalliseksi

TKIS 14 Koska siis lapsilla on *liha ja veri*, tuli Hänkin niistä samalla tavoin osalliseksi, jotta Hän kuolemallaan kukistaisi sen, jolla oli kuolema vallassaan, se on paholaisen,

CPR1642 14. Että lapsilla on liha ja weri on hän sijs myös nijstä osallisexi tullut että hän olis cuoleman cautta woiman poisottanut sildä jolla cuoleman walda oli se on Perkeleldä.

tullut. Sen päälle, että hänen piti kuoleman kautta woiman pois ottaman/ siltä, jolla kuoleman walta oli/ se on/ perkeleen/)

Gr-East

14. ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρκός καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ᾽ ἔστι τὸν διάβολον,

Text Receptus

14. επει ουν τα παιδια κεκοινωνηκεν σαρκος και αιματος και αυτος παραπλησιως μετεσχεν των αυτων ινα δια του θανατου καταργηση τον το κρατος εχοντα του θανατου τουτ εστιν τον διαβολον 14. epei oun ta paidia kekoinoneken sarkos kai aimatos kai autos paraplesios meteschen ton auton ina dia tou thanatou katargese ton to kratos echonta tou thanatou tout estin ton diaβolon

MLV19

14 Therefore since the children have shared of flesh and blood, in like-manner he partook of the same; in order that through death, he might do-away-with the one who had the dominion of death, this is the devil;

KJV

14. Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

Luther1912 14. Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist er dessen gleichermaßen teilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nehme dem, der des Todes Gewalt hatte, das ist dem Teufel,

RV'1862 14. Así que por cuanto los hijos participan de la carne y de la sangre, también él de la misma manera participó de las mismas cosas; para que por medio de la muerte redujese a la impotencia al que tenía la potencia de la muerte, es a saber, al diablo;

RuSV1876 14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола,

FI33/38 15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämänsä olivat olleet orjuuden alaisia.

TKIS 15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämän olivat orjuuden alaisia.

Biblia1776 15. Ja päästänyt ne, jotka kuoleman pelvosta piti kaiken ikänsä orjana oleman.

CPR1642 15. Ja päästäis ne jotca cuoleman pelgost piti caiken ikäns orjana oleman/

UT1548 15. Ja pästemen ne iotca Cooleman pelghon cautta piti caiken ijensä Oriana oleman/ (Ja päästämän ne, jotka kuoleman pelon kautta

piti kaiken ikänsä orjana oleman/)

Gr-East 15. καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

Text Receptus 15. και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω θανατου δια παντος του ζην ενοχοι ησαν δουλειας 15. kai apallakse toυtoυs osoi foβo thanatoυ dia pantos toυ zen enochoi esan doυleias

MLV19 15 and he might set-free these, as many as (were) in fear of death, (who were) liable to bondage throughout all (their) life.

KJV 15. And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

Luther1912 15. und erlöste die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben Knechte sein mußten.

RV'1862 15. Y librar a los que por el temor de la muerte estaban por toda la vida sujetos a servidumbre.

RuSV1876 15 и избавить тех, которые от страха смерти через всюжизнь были подвержены рабству.

FI33/38 16 Sillä ei hän ota huomaansa enkeleitä, vaan Aabrahamin siemenen hän ottaa

TKIS 16 Sillä ei kai Hän ota huomaansa enkelejä, vaan Aabrahamin jälkeläiset

huomaansa.

Biblia1776 16. Sillä ei tosin hän koskaan enkeleitä päällensä ota, vaan Abrahamin siemenen hän päällensä ottaa,

UT1548 16. Sille ettei hen coskan Engeleite tosin * pälens ota/ waan sen Abrahamin Siemenen hen pälens ottapi/ (Sillä ettei hän koskaan enkeleitä tosin *päällensä ota/ waan sen Abrahamin siemenen hän päällensä ottaapi/)

Gr-East 16. οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

MLV19 16 For* surely he does not help messengers, but he is helping the seed of Abraham.

Luther1912 16. Denn er nimmt sich ja nicht der Engel

Hän ottaa huomaansa,

CPR1642 16. Sillä ei tosin hän coscan Engeleitä päällens ota waan Abrahamin Siemenen hän päällens otta/

Text Receptus 16. ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται αλλα σπερματος αβρααμ επιλαμβανεται 16. ου gar depou aggelon epilamβanetai alla spermatos aβraam epilamβanetai

KJV 16. For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

RV'1862 16. Que ciertamente no toma a los

an, sondern des Samens Abrahams nimmt er sich an.

ángeles, mas toma a la simiente de Abraham.

RuSV1876 16 Ибо не Ангелов восприемлет Он, но восприемлет семяАвраамово.

FI33/38 17 Sentähden piti hänen kaikessa tuleman veljiensä kaltaiseksi, että hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylimmäinen pappi tehtävissään Jumalan edessä, sovittaakseen kansan synnit.

TKIS 17 Sen vuoksi Hänen oli kaikessa tultava veljensä kaltaiseksi, jotta Hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylin pappi suhteessa Jumalaan, hyvittääkseen kansan synnit,

Biblia1776 17. Josta hänen kaiketi piti veljiensä kaltainen oleman, että hän armollinen ja uskollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edessä olis, sovittamaan kansan syntejä.

CPR1642 17. Josta hän caiketi hänen weljens caltainen olis että hän armollinen ja uscollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edes olis sowittaman Canssan syndejä.

UT1548 17. iosta henen piti caiketi henen Weliens caltainen oleman. Senpäle ette hen olis armolinen/ ia wskolinen ylimeinen Pappi Jumalan edhes/ souittaman Canssan synnit. (josta hänen piti kaiketi hänen weljensä kaltainen oleman. Sen päälle, että hän olisi armollinen/ ja uskollinen ylimmäinen pappi

Jumalan edessä/ sowittamaan kansan synnit.)

Gr-East 17. ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 17. οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι ινα ελεημων γενηται και πιστος αρχιερευς τα προς τον θεον εις το ιλασκεσθαι τας αμαρτιας του λαου 17. othen ofeilen kata panta tois adelfois omoiothenai ina eleemon genetai kai pistos archiereυs ta pros ton theon eis to ilaskesthai tas amartias tου laou

MLV19 17 Hence he was obligated to be similar to his brethren according to all things, in order that he might become a merciful and faithful high-priest in the things pertaining to God, *that* he should make atonement for the sins of the people.

KJV 17. Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

Luther1912 17. Daher mußte er in allen Dingen seinen Brüdern gleich werden, auf daß er

RV'1862 17. Por lo cual fué necesario que en todo semejase a sus hermanos, para que fuese

barmherzig würde und ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu versöhnen die Sünden des Volks.

un sumo sacerdote misericordioso y fiel en lo perteneciente a Dios, a fin de expiar los pecados del pueblo.

RuSV1876 17 Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилостивления за грехи народа.

FI33/38 18 Sillä sentähden, että hän itse on kärsinyt ja ollut kiusattu, voi hän kiusattuja auttaa.

Biblia1776 18. Sillä siitä, että hän kärsinyt on ja on kiusattu, taitaa hän myös niitä auttaa, jotka kiusataan.

UT1548 18. Sille sijne ette hen kersinyt ombi/ ia on kiusattu/ woi hen mös autta nijte iotca kiusatan. (Sillä siinä, että hän kärsinyt ompi/ ja on kiusattu/ woi hän myös auttaa niitä, jotka kiusataan.)

TKIS 18 Sillä koska Hän itse on kärsinyt kiusattuna, Hän voi kiusattuja auttaa.

CPR1642 18. Sillä että hän kärsinyt on ja on kiusattu woi hän myös nijtä autta jotca kiusatan.

Gr-East 18. ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς,

Text Receptus 18. εν ω γαρ πεπονθεν αυτος

δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

MLV19 18 For* in what he has suffered, having been tempted, he is able to help with those who are tempted.

Luther1912 18. Denn worin er gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.

RuSV1876 18 Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

3 luku

Kehoitus katsomaan Kristukseen, ylimmäiseen pappiimme, joka on Moosesta niin paljoa suurempi, kuin huonetta hallitseva poika on

πειρασθεις δυναται τοις πειραζομενοις βοηθησαι 18. en o gar peponthen autos peirastheis dυnatai tois peirazomenois βoethesai

KJV 18. For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

RV'1862 18. Porque en cuanto él mismo padeció, siendo tentado, es poderoso para también socorrer a los que son tentados.

palvelijaa korkeampi 1 – 6 Varoitetaan paatumuksesta ja epäuskosta ja viitataan niihin rangaistuksiin, jotka Israelin kansa tottelemattomuutensa tähden sai kärsiä erämaassa 7 – 19.

FI33/38 1 Sentähden, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsumuksesta osalliset, kiinnittäkää mielenne meidän tunnustuksemme apostoliin ja ylimmäiseen pappiin, (Kristukseen) Jeesukseen,

Biblia1776 1. Sentähden pyhät veljet, jotka taivallisessa kutsumisessa osalliset olette! ottakaat vaari siitä apostolista ja ylimmäisestä Papista, jonka me tunnustamme, Kristuksesta Jesuksesta,

UT1548 1. Sentedhe' te pyhet Weliet/ iotca sijne Taiualises Cutzumises Osaliset oletta/ ottaca waari sijte Apostolista ia ylimeiseste Pispasta/ io'ga me tu'nustame Christusesta Iesusesta/ (Sen tähden te pyhät weljet/ jotka siinä taiwaallisessa kutsumisessa osalliset olette/ ottakaa waari siitä apostolisesta ja

TKIS 1 Sen vuoksi, pyhät veljet, jotka olette taivaallisesta kutsusta osalliset, kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme apostoliin ja ylimpään pappiin (Kristukseen) Jeesukseen,

CPR1642 1. SEntähden pyhät weljet jotca taiwallises cudzumises osalliset oletta ottacat waari sijtä Apostolista ja ylimmäisestä Papista jonga me Christuxesta Jesuxesta tunnustam/

ylimmäisestä Piispasta/ jonka me tunnustamme Kristuksesta Jesuksesta/)

Gr-East 1. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,

Text Receptus 1. οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον αποστολον και αρχιερεα της ομολογιας ημων χριστον ιησουν 1. othen adelfoi agioi kleseos epouraniou metochoi katanoesate ton apostolon kai archierea tes omologias emon christon iesoun

MLV19 1 Hence, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider° Jesus Christ, the Apostle and High-Priest of our confession;

KJV 1. Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

Luther1912 1. Derhalben, ihr heiligen Brüder, die ihr mit berufen seid durch die himmlische Berufung, nehmet wahr des Apostels und Hohenpriesters, den wir bekennen, Christus Jesus,

RV'1862 1. POR lo cual hermanos, santos, participantes de la vocación celestial, considerád el apóstol y sumo sacerdote de nuestra profesión Cristo Jesús,

RuSV1876 1 Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

FI33/38 2 joka on uskollinen asettajalleen, niinkuin Mooseskin oli "uskollinen koko hänen huoneessansa".

Biblia1776 2. Joka on uskollinen sille, joka hänen tehnyt oli, niinkuin Moseskin koko hänen huoneeseensa.

UT1548 2. ioca wskolinen o'bi/ sillen ioca henen tehnyt oli (ninquin mös Moses) henen coco Honeesans. (joka uskollinen ompi/ sillen joka hänen tehnyt oli (niinkuin myös Moses) hänen koko huoneessansa.)

TKIS 2 joka on uskollinen asettajalleen niin kuin Mooseskin koko Hänen huoneessaan.

CPR1642 2. Joca on uscollinen sille joca hänen tehnyt oli (nijncuin Moses) coco hänen huonesans.

Gr-East 2. πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Text Receptus 2. πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ως και μωσης εν ολω τω οικω αυτου 2. piston onta to poiesanti auton os kai moses en olo to oiko autou

MLV19 2 who was faithful to the one who made* him (such), as Moses also (was) in his whole house. {Num 12:7}

KJV 2. Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

Luther1912 2. der da treu ist dem, der ihn gemacht hat, wie auch Mose in seinem ganzen Hause.

RV'1862 2. El cual fué fiel al que le constituyó, como también lo fué Moisés en toda su casa.

RuSV1876 2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.

FI33/38 3 Sillä hänen on Moosekseen verraten katsottu ansaitsevan niin paljoa suuremman kirkkauden, kuin huoneen rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.

TKIS 3 Sillä Hänet on katsottu suuremman kirkkauden arvoiseksi kuin Mooses, samoin kuin huoneen* rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.

Biblia1776 3. Mutta tämä on sitä suuremman kunnian ansainnut kuin Moses, että sillä suurempi kunnia huoneesta olis, joka sen rakensi, kuin itse huoneella.

CPR1642 3. Mutta tämä on sitä suuremman cunnian ansainnut cuin Moses että sillä suurembi cunnia huonesta olis joca sen rakensi cuin idze huonella.

UT1548 3. Mutta teme ombi site swremman Cunnian werdi/ quin Moses/ senpolesta/ ette

swrembi cunnia henelle o'bi Hoonesta/ ioca sen rakensi/ quin itze Hoonella. (Mutta tämä ompi sitä suuremman kunnian wäärti/ kuin Moses/ sen puolesta/ että suurempi kunnia hänellä ompi huoneesta/ joka sen rakensi/ kuin itse huoneella.)

Gr-East 3. πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ᾽ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

Text Receptus 3. πλειονος γαρ δοξης ουτος παρα μωσην ηξιωται καθ οσον πλειονα τιμην εχει του οικου ο κατασκευασας αυτον 3. pleionos gar dokses outos para mosen eksiotai kath oson pleiona timen echei tou oikou o kataskeuasas auton

MLV19 3 For* he has been deemed worthy of more glory than Moses, inasmuch as the one who constructed (the house) has more honor (than) the house.

KJV 3. For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

Luther1912 3. Dieser aber ist größerer Ehre wert denn Mose, soviel größere Ehre denn das Haus der hat, der es bereitete.

RV'1862 3. Porque de tanto mayor gloria que Moisés éste es estimado digno, cuanto tiene mayor dignidad que la casa el que

la fabricó.

RuSV1876 3 Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,

FI33/38 4 Sillä jokainen huone on jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

TKIS 4 Jokainen huone on näet jonkun rakentama, mutta kaiken rakentaja on Jumala.

Biblia1776 4. Sillä jokainen huone on joltakin rakennettu; mutta joka kaikki rakensi, se on Jumala.

CPR1642 4. Sillä jocainen huone on joldakin rakettu mutta joca caicki rakensi se on Jumala.

UT1548 4. Sille ette iocainen Hone ombi ioltakin rakettu/ Mutta ioca caiki rakensi/ se on Jumala. (Sillä että jokainen huone ompi joltakin rakettu/ Mutta joka kaikki rakensi/ se on Jumala.)

Gr-East 4. πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.

Text Receptus 4. πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο τινος ο δε τα παντα κατασκευασας θεος 4. pas gar oikos kataskeuazetai υpo tinos o de ta panta kataskeuasas theos

MLV19 4 For* every house is constructed by someone, but the one who constructed all things is God.

KJV 4. For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

Luther1912 4. Denn ein jeglich Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet hat, das ist Gott.

RV'1862 4. Porque toda casa es edificada por alguno; mas el que creó todas las cosas, es Dios.

RuSV1876 4 ибо всякий дом устрояется кем-либо; аустроивший все есть Бог.

FI33/38 5 Ja Mooses tosin oli "palvelijana uskollinen koko hänen huoneessansa", todistukseksi siitä, mikä vastedes piti sanottaman,

TKIS 5 Mooses tosin oli palvelijana uskollinen koko Hänen huoneessaan todistukseksi siitä, mitä tultaisiin puhumaan,

Biblia1776 5. Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa, niinkuin palvelia, niiden todistukseksi, joita sitte sanottaman piti;

CPR1642 5. Ja Moses tosin oli uscollinen caikes hänen huonesans nijncuin palwelia nijden todistuxexi joista sijtte sanottin/

UT1548 5. Ja Moses tosin oli Uskolinen caikesa Henen Hoonesansa/ ninquin yxi Paluelia/ ninein cappalein todhistoxexi/ iotca

ieliestsanottauaiset olit/ (Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa/ niinkuin yksi palwelija/ niiden kappalein todistukseksi/ jotka jäljestä sanottawaiset olit/)

Gr-East 5. καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

Text Receptus 5. και μωσης μεν πιστος εν ολω τω οικω αυτου ως θεραπων εις μαρτυριον των λαληθησομενων 5. kai moses men pistos en olo to oiko autou os therapon eis marturion ton lalethesomenon

MLV19 5 And Moses indeed was faithful in his whole house as a bondservant *for a testimony of the things which will be spoken (later);

KJV 5. And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

Luther1912 5. Und Mose war zwar treu in seinem ganzen Hause als ein Knecht, zum Zeugnis des, das gesagt sollte werden,

RV'1862 5. Y Moisés a la verdad fué fiel en toda su casa, como criado; empero para testificar aquellas cosas que después se habían de denunciar;

RuSV1876 5 И Моисей верен во всем доме Его, как
служитель, для засвидетельствования
того, что надлежало возвестить;

FI33/38 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana,
hänen huoneensa haltijana; ja hänen
huoneensa olemme me, jos loppuun asti
pidämme vahvana toivon rohkeuden ja
kerskauksen.

Biblia1776 6. Mutta Kristus niinkuin Poika ylitse
huoneensa, jonka huone me olemme, jos me
muutoin uskalluksen ja toivon
kerskaamisen loppuun asti vahvana
pidämme.

UT1548 6. Mutta Christus ninquin poica hallitzi
henen Honensa/ ionga Hone me olema/ ios
me mwtoin sen Uskalluxen/ ia Toiuon
kerskamisen loppun asti wahuana
pidhesinme. (Mutta Kristus niinkuin poika
hallitsi hänen huoneessansa/ jonka huone
me olemme/ jos me muutoin sen
uskalluksen/ ja toiwon kerskaamisen
loppuun asti wahwana pitäsimme.)

TKIS 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana,
Hänen huoneensa haltijana, ja Hänen
huoneensa olemme me, jos (vain)
loppuun asti säilytämme lujana toivon
suoman rohkeuden ja kerskauksen.

CPR1642 6. Mutta Christus nijncuin poica hallidzi
huonens jonga huone me olemma jos me
muutoin sen uscalluxen ja toiwon
kerscamisen loppun asti wahwana
pidämme.

Gr-East 6. Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

Text Receptus 6. χριστος δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσμεν ημεις εανπερ την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν 6. christos de os υios epi ton oikon aυtoυ oυ oikos esmen emeis eanper ten parresian kai to kaυchema tes elpidos mechri teloυs βeβaian kataschomen

MLV19 6 but Christ (was faithful) as a son, over his house; whose house we are, if indeed* we hold-onto our boldness and the boasting of our hope steadfast till the end.

KJV 6. But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

Luther1912 6. Christus aber als ein Sohn über sein Haus; des Haus sind wir, so wir anders das Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis ans Ende fest behalten.

RV'1862 6. Mas Cristo, como hijo sobre su propia casa, la cual casa somos nosotros, si hasta el cabo retenemos firme la confianza y la alegría de la esperanza.

RuSV1876 6 а Христос – как Сын в доме Его; дом же Его – мы, если только дерзновение и

упование, которым хвалимся, твердо
сохраним до конца.

FI33/38 7 Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä,

TKIS 7 Sen vuoksi, niin kuin Pyhä Henki sanoo: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä,

Biblia1776 7. Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo: tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä,

CPR1642 7. SEntähden nijncuin Pyhä Hengi sano:

UT1548 7. Sentedhen/ ninquin pyhe Hengi sanopi/ (Sentähden/ niinkuin Pyhä Henki sanoopi/)

Gr-East 7. Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

Text Receptus 7. διο καθως λεγει το πνευμα το αγιον σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε 7. dio kathos legei to pneuma to agion semeron ean tes fones autou akousete

MLV19 7 Hence, as the Holy Spirit says, ‘Today if you° hear his voice,

KJV 7. Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

Luther1912 7. Darum, wie der heilige Geist spricht: "Heute, so ihr hören werdet seine Stimme,

RV'1862 7. Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: Si oyereis hoy su voz;

RuSV1876 7 Почему, как говорит Дух Святый, ныне, когда услышите глас Его,

FI33/38 8 Älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin teitte katkeroituksessa, kiusauksen päivänä erämaassa,

Biblia1776 8. Niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui kiusauksen päivänä korvessa,

UT1548 8. Tenepene/ ios te saatta cwlla hene' Änensa/ nin elket couatco teidhen sydhemiten. (Tänäpänä/ jos te saatte kuulla hänen äänensä/ niin älkäätä kowetko (kowettako) sydämitänne.)

TKIS 8 älkää paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa* kiusauksen päivänä autiomaassa,

CPR1642 8. Tänäpän jos te saatta cuulla hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän.

Gr-East 8. μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Text Receptus 8. μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω 8. me sklerυnete tas kardias υmon os en to parapikrasmo kata ten emeran tou peirasmou en te eremo

MLV19 8 do not harden your° hearts, as in the rebellion, according to the day of the testing in the wilderness,

KJV 8. Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

Luther1912 8. so verstocket eure Herzen nicht, wie geschah in der Verbitterung am Tage der Versuchung in der Wüste,

RV'1862 8. No endurezcáis vuestros corazones como en la provocación, en el día de la tentación en el desierto,

RuSV1876 8 не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, вдень искушения в пустыне,

FI33/38 9 jossa teidän isänne minua kiusasivat ja koettelivat, vaikka olivat nähneet minun tekojani neljäkymmentä vuotta;

TKIS 9 jossa isänne minua kiusasivat ja koettelivat (minua) vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.

Biblia1776 9. Kussa teidän isänne minua kiusasivat: he koettelivat minua, ja näkivät minun työni neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 9. Nijncuin haikeudesa tapahdui kiusauxen päiwänä corwesa cosca teidän Isän minua kiusaisit/

UT1548 9. Ninquin tapachtui sijne Haickeudhesa/ sille kiusauxen peiuelle Coruesa coska Minua kiusasit teidhen Isenne/ (Niinkuin

tapahtui siinä haikeudessa/ sillä kiusauksen päiwällä korwessa, koska minua kiusasi teidän isänne/)

Gr-East 9. οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη·

Text Receptus 9. ου επειρασαν με οι πατερες υμων εδοκιμασαν με και ειδον τα εργα μου τεσσαρακοντα ετη 9. ου epeirasan me oi pateres υmon edokimasan me kai eidon ta erga mou tessarakonta ete

MLV19 9 where your° fathers tested me, they proved me(,) and (then) saw my works forty years.

KJV 9. When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

Luther1912 9. da mich eure Väter versuchten; sie prüften mich und sahen meine Werke vierzig Jahre lang.

RV'1862 9. Donde me tentaron vuestros padres: me probaron, y vieron mis obras cuarenta años.

RuSV1876 9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет.

FI33/38 10 sentähden minä vihastuin tähän sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään'; mutta he eivät oppineet tuntemaan minun teitäni;

TKIS 10 Sen vuoksi vihastuin tuohon* sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät sydämessään, eivätkä he ole teitäni tunteneet.'

Biblia1776 10. Sentähden minä närkästyin tämän sukukunnan päälle ja sanoin: aina he eksyvät sydämellänsä, mutta ei he tunteneet minun teitäni,

CPR1642 10. He coettelit ja näit minun työni neljäkymmendä ajastaica. Sentähden minä närkästyin tämän sucucunnan päälle ja sanoin: aina he exywät sydämelläns: mutta ei he tundenet minun tietäni/

UT1548 10. He coettelit/ ia neid minun Tööni neliekymmende aiastaica. Sentede' mine kyrkestyin temen Sucucunnan päle/ ia sanoin/ Aina He exyuet sydemellens/ Mutta eiuet he tundenuet minun Teiteni/ (He koettelit/ ja näit minun työni neljäkymmentä ajastaikaa. Sentähden minä kyrkästyin (närkästyin) tämän sukukunnan päälle/ ja sanoin / Aina he eksywät sydämellänsä/ Mutta eiwät he tunteneet minun teitäni/)

Gr-East 10. διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ

Text Receptus 10. διο προσωχθισα τη γενεα εκεινη και ειπον αει πλανωνται τη καρδια αυτοι

οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου·

δε ουκ εγνωσαν τας οδους μου 10. dio prosochthisa te genea ekeine kai eipon aei planontai te kardia autoi de ouk egnosan tas odous mou

MLV19 10 Hence I was displeased with that generation and said, They themselves are habitually misled in their heart(s), but they did not know my ways.

KJV 10. Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways.

Luther1912 10. Darum ward ich entrüstet über dies Geschlecht und sprach: Immerdar irren sie mit dem Herzen! Aber sie erkannten meine Wege nicht,

RV'1862 10. A causa de lo cual me indigné con aquella generación, y dije: Perpetuamente yerran de corazón, y ni ellos han conocido mis caminos;

RuSV1876 10 Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих;

FI33/38 11 ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'."

TKIS 11 Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni.'"

Biblia1776 11. Niin että minä vannoin minun vihassani:

CPR1642 11. Nijn että minä wannoin minun

ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 11. nin ette mine mös wannoin minun wihasani ettei heiden pide minun Leponi siseltuleman. (Niin että minä myös wannoin minun wihassani, ettei heidän pidä minun lepooni sisälle tuleman.)

Gr-East 11. ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου·

MLV19 11 As I swore in my wrath, they will not be entering into my rest.’ {Num 14:22, Psa 95:7-11}

Luther1912 11. daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen."

RuSV1876 11 посему Я поклялся во гневе Моем, что они не войдутв покой Мой.

wihasani ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

Text Receptus 11. ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου
11. os omosa en te orge mov ei eiselevsontai eis ten katapavsin mov

KJV 11. So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)

RV'1862 11. Así que juré en mi ira, Si entrarán en mi reposo.

FI33/38 12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, niin että hän luopuu elävästä Jumalasta,

Biblia1776 12. Katsokaat, rakkaat veljet, ettei teissä joskus olisi kelläkään paha, uskotoin sydän, joka elävästä Jumalasta luopuis,

UT1548 12. Catzocat rackat weliet/ ettei ioskus teisä olisi iollaki yxi paha wskotoin syden/ ette se lowuisi eleueste Jumalasta/ (Katsokaat rakkaat weljet/ ettei joskus teissä olisi jollakin yksi paha uskotoin sydän/ että se luopuisi eläwästä Jumalasta/)

Gr-East 12. βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος,

MLV19 12 Beware° brethren, lest there will be an

TKIS 12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, joka luopuu elävästä Jumalasta,

CPR1642 12. Cadzocat rackat weljet ettei teisä joscus olis kelläkän paha uscotoin sydän ja eläwästä Jumalasta luowuis/

Text Receptus 12. βλεπετε αδελφοι μηποτε εσται εν τινι υμων καρδια πονηρα απιστιας εν τω αποστηναι απο θεου ζωντος 12. βlepete adelfoi mepote estai en tini υmon kardia ponera apistias en to apostenai apo theoυ zontos

KJV 12. Take heed, brethren, lest there be in

evil heart of unbelief in anyone of you°, in withdrawing away from the living God.

any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

Luther1912 12. Sehet zu, liebe Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges, ungläubiges Herz habe, das da abtrete von dem lebendigen Gott;

RV'1862 12. Estád alerta, hermanos, que en ninguno de vosotros haya corazón maleado de incredulidad para apartarse del Dios vivo;

RuSV1876 12 Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живаго.

FI33/38 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä, niin kauan kuin sanotaan: "tänä päivänä", ettei teistä kukaan synnin pettämänä paatuisi;

TKIS 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä niin kauan kuin sanotaan: "Tänä päivänä", jottei kukaan teistä synnin pettämänä paatuisi.

Biblia1776 13. Vaan neuvokaat teitänne keskenänne joka päivä, niinkauvan kuin tänäpänä sanotaan, ettei joku teistä synnin petoksen kautta paatuisi.

CPR1642 13. Waan neuwocat teitän keskenän jocapäiwä nijncauwan cuin Tänäpän sanotan ettei jocu teistä synnin petoxen cautta paaduis.

UT1548 13. wan manatca teite keskenen iocapeiue/ nincauua' quin se cutzutan Tenepene/ ettei

iocu teiste paaduisi synnin petoxen cautta. (waan manatkaa teitä keskenän joka päiwä/ niinkauan kuin se kutsutaan tänäpänä/ ettei joku teistä paatuisi synnin petoksen kautta.)

Gr-East 13. ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’ ἑκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας·

Text Receptus 13. αλλα παρακαλειτε εαυτους καθ εκαστην ημεραν αχρις ου το σημερον καλειται ινα μη σκληρυνθη τις εξ υμων απατη της αμαρτιας 13. alla parakaleite eautous kath ekasten emeran achris ou to semeron kaleitai ina me sklerunthe tis eks umon apate tes amartias

MLV19 13 But encourage° yourselves each (and) every day, till what is called today; in order that not anyone of you° may be hardened by the deception of sin.

KJV 13. But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

Luther1912 13. sondern ermahnet euch selbst alle Tage, solange es "heute" heißt, daß nicht jemand unter euch verstockt werde durch Betrug der Sünde.

RV'1862 13. Ántes exhortáos los unos a los otros cada día, entre tanto que se dice Hoy; porque ninguno de vosotros se endurezca por el engaño del pecado.

RuSV1876 13 Но наставляйте друг друга каждый
день,доколе можно говорить: „ныне",
чтобы кто извас не ожесточился,
обольстившись грехом.

FI33/38 14 sillä me olemme tulleet osallisiksi
Kristuksesta, kunhan vain pysymme
luottamuksessa, joka meillä alussa oli,
vahvoina loppuun asti.

TKIS 14 Sillä me olemme tulleet osallisiksi
Kristuksesta, kunhan vain säilytämme
alkuperäisen luottamuksemme lujana
loppuun *asti.

Biblia1776 14. Sillä me olemme Kristuksesta osallisiksi
tulleet, jos me muutoin aljetun uskon
loppuun asti vahvana pidämme,

CPR1642 14. Sillä me olemma Christuxest
osallisexi tullet jos me muutoin sen
aljetun uscon loppun asti wahwana
pidämme/

UT1548 14. Sille me olema Christusesta Osalisexi
tulluet/ ios me mwtoin sen alghetun Uskon
haman loppun asti wahuana pidheisimme/
(Sillä me olemme Kristuksesta osalliseksi
tulleet/ jos me muutoin sen aletun uskon
hamaan loppuun asti wahwana
pitäisimme/)

Gr-East 14. μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν,

Text Receptus 14. μετοχοι γαρ γεγοναμεν του χριστου εανπερ την αρχην της υποστασεως μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν 14. metochoi gar gegonamen tου christou eanper ten archen tes υpostaseos mechri telουs βeβaian kataschomen

MLV19 14 For* we have become companions of the Christ, if indeed* we hold-onto the beginning of our firmness steadfast till the end;

KJV 14. For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

Luther1912 14. Denn wir sind Christi teilhaftig geworden, so wir anders das angefangene Wesen bis ans Ende fest behalten.

RV'1862 14. Porque participantes de Cristo somos hechos, si empero retenemos firme hasta el cabo el principio de la confianza.

RuSV1876 14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,

FI33/38 15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako

TKIS 15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää

sydämiänne, niinkuin teitte katkeroituksessa",

Biblia1776 15. Kuin sanotaan: tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä; niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui.

UT1548 15. ionni se sanotan/ Tenepene/ ios te saatta cwlla hene' änense/ nin elket couatco teiden sydhemite'. Ninquin tapactui sijne Haikeudhesa. (jonni se sanotaan/ Tämäpäiwänä/ jos te saatte kuulla hänen äänensä/ niin älkäät kowetko teidän sydämitän. Niinkuin tapahtui siinä haikeudessa.)

Gr-East 15. ἐν τῷ λέγεσθαι· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

paaduttako sydämiänne niin kuin katkeroituksessa,”

CPR1642 15. Cosca sanotan: Tänäpän jos te saatte cuulla hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän nijncuin haikeudesa tapahdui.

Text Receptus 15. εν τω λεγεσθαι σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω 15. en to legesthai semeron ean tes fones autou akousete me sklerunete tas kardias umon os en to parapikrasmo

MLV19 15 while* it was said, ‘If you° hear his voice today, do not harden your° hearts, as in the rebellion.’ {Num 14:29, Psa 95:7-11 }

KJV 15. While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

Luther1912 15. Indem gesagt wird: "Heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung geschah":

RV'1862 15. Entre tanto que se dice: Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación.

RuSV1876 15 доколе говорится: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота".

FI33/38 16 ketkä sitten, vaikka kuulivat, katkeroittivat hänet? Eivätkö kaikki, jotka olivat Mooseksen johdolla lähteneet Egyptistä?

TKIS 16 ketkä siis kuultuaan *katkeroittivat Hänet'? Eivätköhän kaikki, jotka Mooseksen johtamina olivat lähteneet Egyptistä?

Biblia1776 16. Sillä koska muutamat sen kuulivat, niin he vihoittivat hänen, vaan ei kaikki, jotka Egyptistä Moseksen kautta läksivät ulos.

CPR1642 16. Mutta cosca muutamat sen cuulit nijn he wihoitit hänen waan ei caicki jotca Egyptistä Mosexen cansa läxit.

UT1548 16. Sille mwtamat coska he cwlit/ nin he

haikeutit henen/ mutta ei caiki iotca Egiptiste Mosesen cautta wloslexit. (Sillä muutamat, koska he kuulit/ niin he haikeutit hänen/ mutta ei kaikki jotka Egyptistä Moseksen kautta ulosläksit.)

Gr-East 16. τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ᾽ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

Text Receptus 16. τινες γαρ ακουσαντες παρεπικραναν αλλ ου παντες οι εξελθοντες εξ αιγυπτου δια μωσεως 16. tines gar akousantes parepikranan all ou pantes oi ekselthontes eks aiguptou dia moseos

MLV19 16 For* some who (had) heard (it) rebelled. But was it not all those who came out of Egypt through Moses?

KJV 16. For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

Luther1912 16. welche denn hörten sie und richteten eine Verbitterung an? Waren's nicht alle, die von Ägypten ausgingen durch Mose?

RV'1862 16. Porque algunos, habiendo oido, provocaron; aunque no todos los que salieron de Egipto por medio de Moisés.

RuSV1876 16 Ибо некоторые из слышавших

возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем.

FI33/38 17 Mutta keihin hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joiden ruumiit kaatuivat erämaahan?

Biblia1776 17. Mutta keille hän neljäkymmentä ajastaikaa vihainen oli? eikö niille, jotka syntiä tekivät, joiden ruumiit korvessa hukkuivat?

UT1548 17. Mutta ioille sijs hen oli kyrkestynyt neliekymende aiastaica? Eikö nijlle iotca synnie teit/ Joinenga Rumit Coruesa mahanlangesit? (Mutta joille hän oli kyrkästynyt (närkästynyt) neljäkymmentä ajastaika? Eikö niillä jotka syntiä teit/ Joinenka ruumit korwessa maahan lankesit?)

TKIS 17 Mutta keihin Hän oli vihastunut neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka olivat syntiä tehneet, joitten ruumiit kaatuivat autiomaahan?

CPR1642 17. Mutta cuillen hän neljäkymmendä ajastaica wihainen oli? Eikö nijlle jotca syndiä teit joiden ruumit corwesa hucuit?

Gr-East 17. τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα

Text Receptus 17. τισιν δε προσωχθισεν τεσσαρακοντα ετη ουχι τοις

ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

αμαρτησασιν ων τα κωλα επεσεν εν τη ερημω 17. tisin de prosochthisen tessarakonta ete ουchi tois amartesasin on ta kola epesen en te eremo

MLV19 17 And with whom was he displeased (for) forty years? Was it not with those who sinned, whose carcasses fell in the wilderness? {Num 14:35}

KJV 17. But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?

Luther1912 17. ber welche aber ward er entrüstet vierzig Jahre lang? Ist's nicht über die, so da sündigten, deren Leiber in der Wüste verfielen?

RV'1862 17. Mas, ¿con quiénes estuvo indignado cuarenta años? ¿no fué con aquellos que pecaron, cuyos miembros cayeron en el desierto?

RuSV1876 17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешившихли, которых кости пали в пустыне?

FI33/38 18 Ja keille hän vannoi, etteivät he pääse hänen lepoonsa? Eikö tottelemattomille?

TKIS 18 Ja keille Hän vannoi, etteivät he pääse Hänen lepoonsa, jollei niille, jotka olivat olleet tottelemattomia?

Biblia1776 18. Mutta keille hän vannoi, ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa tuleman? eikö uskomattomille?

UT1548 18. Cuille hen sijs wannoi/ ettei heidhen pitenyt henen Leponsa siseltuleman/ waan nijlle wskomattomille? (Kuille hän siis wannoi/ ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa sisälle tuleman/ waan niille uskottomille?)

CPR1642 18. Cuillen hän wannoi ettei heidän pitänyt hänen lepoons tuleman eikö uscomattomille?

Gr-East 18. τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι;

Text Receptus 18. τισιν δε ωμοσεν μη εισελευσεσθαι εις την καταπαυσιν αυτου ει μη τοις απειθησασιν 18. tisin de omosen me eiseleυsesthai eis ten katapaυsin aυtoυ ei me tois apeithesasin

MLV19 18 Now to whom had he sworn (that) they will not be entering into his rest, except to those who were disobedient?

KJV 18. And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

Luther1912 18. Welchen schwur er aber, daß sie nicht zur Ruhe kommen sollten, wenn nicht den Ungläubigen?

RV'1862 18. ¿Y a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a aquellos que no creyeron?

RuSV1876 18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?

FI33/38 19 Ja niin me näemme, että he epäuskon tähden eivät voineet siihen päästä.

Biblia1776 19. Ja me näemme, ettei he voineet epäuskon tähden sinne tulla.

UT1548 19. Ja me näemme/ ettei he woinuet heidhen Epeuskonsa tedhen siseltulla. (Ja me näemme/ ettei he woineet heidän epäuskonsa tähden sisälle tulla.)

TKIS 19 Niin näemme, että he epäuskon vuoksi eivät voineet päästä siihen.

CPR1642 19. Ja me näemme ettei he woinet epäuscons tähden sinne tulla.

Gr-East 19. καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι᾽ ἀπιστίαν.

Text Receptus 19. και βλεπομεν οτι ουκ ηδυνηθησαν εισελθειν δι απιστιαν 19. kai βlepomen oti ουk edυnethesan eiselthein di apistian

MLV19 19 And we see that they were not able to enter because of unbelief.

KJV 19. So we see that they could not enter in because of unbelief.

Luther1912 19. Und wir sehen, daß sie nicht haben können hineinkommen um des Unglaubens

RV'1862 19. Así vemos que no pudieron entrar a causa de la incredulidad.

willen.

RuSV1876 19 Итак видим, что они не могли войти за неверие.

4 luku

Lupaus päästä Jumalan lepoon pysyy varmana, mutta on vain uskoville hyödyksi 1 – 10 Kehoitus kuuliaisuudessa pyrkimään siihen; sinne johdattaa meitä Jumalan elävä ja voimallinen sana 11 – 13 ja suuri ylimmäinen pappimme, joka on kaikessa kiusattu niin kuin mekin, mutta ilman syntiä; hänen armonsa istuimen eteen me uskalluksella käykäämme 14 – 16.

FI33/38 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä hänen lepoonsa vielä pysyy varmana, ettei vain havaittaisi kenenkään teistä jääneen taipaleelle.

TKIS 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä Hänen lepoonsa pysyy voimassa, ettei kukaan teistä osoittautuisi jälkeen jääneeksi.

Biblia1776 1. Niin peljätkäämme siis, ettemme joskus hänen lepoonsa tulemisen lupausta hylkäisi, ja ettei kenkään meistä takaperin jäisi;

CPR1642 1. NIjn peljätkäm sijs etten me hänen lepoons tulemisen lupausta unhodais ja ettei kengän meistä tacaperin jäis:

UT1548 1. NIn pelietkem sijs ettei me sen Lupauxen/ siseltulemasta henen Lepoonsa/ wnodhaisi/ ia eikengen meiste tacaperin ieisi/ (Niin peljätkääm siis ettei sen lupauksen/ sisältulemasta hänen lepoonsa/ unohtaisi/ ja ei kenkään meistä takaperin jäisi/)

Gr-East 1. Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε, καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.

Text Receptus 1. φοβηθωμεν ουν μηποτε καταλειπομενης επαγγελιας εισελθειν εις την καταπαυσιν αυτου δοκη τις εξ υμων υστερηκεναι 1. foβethomen oυn mepote kataleipomenes epaggelias eiselthein eis ten katapaυsin aυtoυ doke tis eks υmon υsterekenai

MLV19 1 Therefore, since a promise was left of entering into his rest, let us fear lest anyone out of you° seem to have come-short (of it).

KJV 1. Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

Luther1912 1. So lasset uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen und unser keiner dahinten

RV'1862 1. TEMAMOS, pues, no sea que, habiéndonos sido dejada una promesa de entrada en su reposo, parezca a

bleibe.

alguno de nosotros quedar frustrado de ella.

RuSV1876 1 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

FI33/38 2 Sillä hyvä sanoma on julistettu meille niinkuin heillekin; mutta heidän kuulemansa sana ei heitä hyödyttänyt, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

TKIS 2 Ilosanoma on näet julistettu myös meille niin kuin heillekin, mutta julistuksen sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 2. Sillä se on meille ilmoitettu niinkuin heillekin; mutta ei heitä sanan kuulo mitään auttanut, koska ei he niitä uskoneet, jotka sen kuulivat.

CPR1642 2. Sillä se on meille ilmoitettu nijncuin heillekin.

UT1548 2. Sille ette se ombi mös meille ilmoitettu/ ninquin heilleki. (Sillä että se ompi myös meille ilmoitettu/ niinkuin heillekin.)

Gr-East 2. καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν ὁ

Text Receptus 2. και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καθαπερ κακεινοι αλλ ουκ ωφελησεν ο

λόγος ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

λογος της ακοης εκεινους μη συγκεκραμενος τη πιστει τοις ακουσασιν 2. kai gar esmen eυeggelismenoi kathaper kakeinoi all oυk ofelesen o logos tes akoes ekeinoυs me sυgkekramenos te pistei tois akoυsasin

MLV19 2 For* we also are having the good-news proclaimed to us, just-as they also (had). But the word of hearing did not profit them, (because) it had not been mixed together with the faith in those who heard (it).

KJV 2. For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

Luther1912 2. Denn es ist uns auch verkündigt gleichwie jenen; aber das Wort der Predigt half jenen nichts, da nicht glaubten die, so es hörten.

RV'1862 2. Porque también a nosotros nos ha sido anunciada la buena nueva como a ellos; mas la palabra oida no les aprovechó a ellos, no siendo mezclada con fé en aquellos que la oyeron.

RuSV1876 2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово

слышанное, не растворенное верою
слышавших.

FI33/38 3 Sillä me pääsemme lepoon, me, jotka tulimme uskoon, niinkuin hän on sanonut: "Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'", vaikka hänen tekonsa olivat valmiina maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 3. Sillä me, jotka uskoimme, tulemme lepoon, niinkuin hän sanoi: niinkuin minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman; ja tosin, koska työt maailman alusta täytetyt olivat.

UT1548 3. Mutta ei heidhen Sanan cwlo miten auttanut coska eiuet ne wskonuet iotca sen cwlit. Sille me iotca wskoima siseltulema Lepohon/ ninquin hen sanoi/ ette mine wannoin minun wihasani ei heiden pidhe minun Lepohoni siseltuleman. (Mutta ei heidän Sanan kuulo miten auttanut, koska eiwät ne uskoneet, jotka sen kuulit. Sillä me

TKIS 3 Sillä me, jotka tulimme uskoon, pääsemme lepoon niin kuin Hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni' ", vaikka *Hänen tekonsa olivat valmiina' maailman perustamisesta asti.

CPR1642 3. Mutta ei heitä sanan cuulo mitän auttanut cosca ei he nijtä usconet cuin sen cuulit. Sillä me jotca uscoimma tulemma lepoon nijncuin hän sanoi: minä wannoin minun wihasani ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

jotka uskoimme sisälle tuleman lepohon/ niinkuin hän sanoi/ että minä wannoin minun wihassani, ei heidän pidä minun lepohoni sisälle tuleman.)

Gr-East

3. εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.

Text Receptus

3. εισερχομεθα γαρ εις την καταπαυσιν οι πιστευσαντες καθως ειρηκεν ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου καιτοι των εργων απο καταβολης κοσμου γενηθεντων 3. eiserchometha gar eis ten katapausin oi pisteusantes kathos eireken os omosa en te orge mou ei eiseleusontai eis ten katapausin mou kaitoi ton ergon apo kataβoles kosmou genethenton

MLV19

3 For* we who believed are entering into that rest; just-as he has said, ‘As I swore in my wrath, they will not be entering into my rest,’ although the works (have) happened from the conception of the world. {Psa 95:7:11, Num 14:22}

KJV

3. For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

Luther1912 3. Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht: "Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen." Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt gemacht waren,

RV'1862 3. Entramos empero en el reposo los que hemos creido, de la manera que dijo: Así que juré en mi ira, si entrarán en mi reposo: aun acabadas las obras desde el principio del mundo.

RuSV1876 3 А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: „Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой", хотя дела Его были совершены еще вначале мира.

FI33/38 4 Sillä hän on jossakin sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa";

TKIS 4 Sillä jossain Hän on sanonut seitsemännestä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan"

Biblia1776 4. Sillä hän sanoi yhdessä paikassa seitsemännestä päivästä näin: ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista töistänsä;

CPR1642 4. Ja tosin cosca ne työt mailman algusta täytetyt olit sanoi hän yhdes paicas sijtä seidzemennestä päiwästä näin: Ja Jumala lepäis seidzemendenä päiwänä caikista hänen töistäns.

UT1548 4. Ja tosin/ coska ne Tööt Mailman alghusta teutetyt olit/ sanoi hen ydhese Paicasa sijte seitzemeneste peiueste/ nein/ ia Jumala lepeisi seitzemenden peiuene caikista henen Töistens. (Ja tosin /koska ne työt maailman alusta täytetyt olit/ sanoi hän yhdessä paikassa siitä seitsemännestä päiwästä/ näin/ ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päiwänä kaikista hänen töistänsä.)

Gr-East 4. εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω· καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ·

Text Receptus 4. ειρηκεν γαρ που περι της εβδομης ουτως και κατεπαυσεν ο θεος εν τη ημερα τη εβδομη απο παντων των εργων αυτου 4. eireken gar pov peri tes eβdomes ovtos kai katepavsen o theos en te emera te eβdome apo panton ton ergon avtov

MLV19 4 For* he has thus said somewhere concerning the seventh (day), ‘And God rested on the seventh day from all his works’; {Gen 2:2}

KJV 4. For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

Luther1912 4. sprach er an einem Ort von dem siebenten Tag also: "Und Gott ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken;"

RV'1862 4. Porque en un cierto lugar dijo así del séptimo día: Y reposó Dios de todas sus obras en el séptimo día.

RuSV1876 4 Ибо негде сказано о седьмом дне так: и почил Бог в день седьмый от всех дел Своих.

FI33/38 5 ja tässä taas: "He eivät pääse minun lepooni".

TKIS 5 ja tässä taas: "He eivät pääse lepooni."

Biblia1776 5. Ja taas tässä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

CPR1642 5. Ja taas täsä: ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 5. Ja taas nyt tesse/ Ei heiden pidhe minun Leponi siseltulema'. (Ja taas nyt tässä/ Ei heidän pidä minun lepooni sisälle tuleman.)

Gr-East 5. καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

Text Receptus 5. και εν τουτω παλιν ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου 5. kai en touto palin ei eiseleυsontai eis ten katapaυsin mou

MLV19 5 and again in this one, ‘They will not be entering into my rest.’ {Psa 95:11}

KJV 5. And in this place again, If they shall enter into my rest.

Luther1912 5. und hier an diesem Ort abermals: "Sie sollen nicht kommen zu meiner Ruhe."

RV'1862 5. Y otra vez aquí, Si entrarán en mi reposo.

RuSV1876 5 И еще здесь: „не войдут в покой Мой".

FI33/38 6 Koska siis varmana pysyy, että muutamat pääsevät siihen, ja ne, joille hyvä sanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden tähden,

TKIS 6 Koska siis pysyy varmana, että muutamat pääsevät siihen, ja ne joille ilosanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden vuoksi,

Biblia1776 6. Että siis se vielä edespäin on, että muutamain pitää siihen tuleman, ja ne, joille se ensin ilmoitettu oli, ei ole siihen tulleet epäuskon tähden,

CPR1642 6. Että sijs se wielä edespäin on että muutamat pitä sijhen tuleman. Ja ne joille se ensin ilmoitettu oli ei ole sijhen epäuscons tähden tullet/

UT1548 6. Senielkin sijs ette se wiele nyt edhespeiten on/ ette mutamat pite sihen siseltuleman. Ja ne iolle se ensin ilmoitettu oli/ eiuet sihen tulluet Epeuskonsa tedhen/ (Sen jälkeen siis että se wielä nyt edespäiten oli/ että

muutamat piti siihen sisälle tuleman. Ja ne jolle se ensin ilmoitettu oli/ eiwät siihen tulleet epäuskonsa tähden/)

Gr-East 6. ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεταί τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι᾽ ἀπείθειαν,

Text Receptus 6. επει ουν απολειπεται τινας εισελθειν εις αυτην και οι προτερον ευαγγελισθεντες ουκ εισηλθον δι απειθειαν 6. epei oun apoleipetai tinas eiselthein eis auten kai oi proteron euaggelisthentes ouk eiselthon di apeitheian

MLV19 6 Therefore, since it is left (for) some to enter into it, and those to whom the good-news was proclaimed beforehand did not enter into (it) because of disobedience,

KJV 6. Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

Luther1912 6. Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen zu ihr kommen, und die, denen es zuerst verkündigt ist, sind nicht dazu gekommen um des Unglaubens willen,

RV'1862 6. Así que pues que resta que algunos han de entrar en él, y que aquellos a quiénes primero fué anunciado el evangelio, no entraron por causa de la incredulidad,

RuSV1876 6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,

FI33/38 7 niin hän taas määrää päivän, "tämän päivän", sanomalla Daavidin kautta niin pitkän ajan jälkeen, niinkuin ennen on sanottu: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne".

TKIS 7 niin Hän taas määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla 'Daavidin suulla' niin pitkän ajan jälkeen, niin kuin [ennen] on sanottu: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne."

Biblia1776 7. Määrää hän taas yhden päivän, niin pitkän ajan perästä, ja Davidin kautta sanoo: tänäpänä, (niinkuin sanottu on) tänäpänä, jos te kuulette hänen äänensä, niin älkäät paaduttako teidän sydämiänne.

CPR1642 7. Määrä hän yhden päiwän pitkän ajan perästä ja Dawidin cautta sano: Tänäpän nijncuin sanottu on tänäpän jos te cuuletta hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän:

UT1548 7. Märepi hen taas ydhen peiuen/ nein pitken aighan pereste/ ia sanopi Dauidin cautta/ Tenepene/ ninquin sanottu on/ Tenepene/ ios te cwletta hene' änensä/ nin elket couatco teidhen sydhemiten.
(Määrääpi hän taas yhden päiwän/ näin

pitkän ajan perästä/ ja sanoopi Daawidin kautta/ Tänäpänä/ niinkuin sanottu on/ Tänäpänä/ jos te kuulette hänen äänensä/ niin älkäät kowettako teidän sydämitän.)

Gr-East 7. πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυΐδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

Text Receptus 7. παλιν τινα οριζει ημεραν σημερον εν δαβιδ λεγων μετα τοσουτον χρονον καθως ειρηται σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων 7. palin tina orizei emeran semeron en daβid legon meta tosouton chronon kathos eiretai semeron ean tes fones autou akousete me sklerunete tas kardias umon

MLV19 7 he again determines a certain day (as) today, saying in David, after so-much time, (just-as it has been said (beforehand)), ‘Today if you° hear his voice, do not harden your° hearts.’ {Psa 95:7, 8}

KJV 7. Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

Luther1912 7. bestimmt er abermals einen Tag nach

RV'1862 7. Determina otra vez un cierto día,

solcher langen Zeit und sagt durch David: "Heute," wie gesagt ist, "so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht."

diciendo por David: Hoy, tanto tiempo después; como está dicho: Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones.

RuSV1876 7 то еще определяет некоторый день, „ныне", говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших".

FI33/38 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin hän ei puhuisi toisesta, senjälkeisestä päivästä.

TKIS 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät lepoon, niin Hän ei sen jälkeen olisi puhunut toisesta päivästä.

Biblia1776 8. Sillä jos Josua olis heidät lepoon saattanut, niin ei hän olisi toisesta päivästä puhunut.

CPR1642 8. Sillä jos Josua olis heidän lepoon saattanut nijn ei hän olis toisesta päiwästä puhunut.

UT1548 8. Sille ios Josua olis heite Lepohon saattanut/ eisuingan hen olis sijte toisesta peiueste puhunut. (Sillä jos Josua olisi heitä lepohon saattanut/ ei suinkaan hän olisi siitä toisesta päiwästä puhunut.)

Gr-East 8. εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας·

Text Receptus 8. ει γαρ αυτους ιησους κατεπαυσεν ουκ αν περι αλλης ελαλει μετα ταυτα ημερας 8. ei gar autous iesous katepausen ouk an peri alles elalei meta tauta emeras

MLV19 8 For* if Joshua had given-rest to them, he would have not been speaking concerning another day after these things.

KJV 8. For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

Luther1912 8. Denn so Josua hätte sie zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern Tage gesagt haben.

RV'1862 8. Porque si Josué les hubiera dado el reposo, nunca habría él hablado, después de esto, de otro día.

RuSV1876 8 Ибо если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне.

FI33/38 9 Niin on Jumalan kansalle sapatinlepo varmasti tuleva.

TKIS 9 Niin on siis Jumalan kansalle sapatinlepo tallella.

Biblia1776 9. Sentähden on Jumalan kansalle yksi lepo

CPR1642 9. Sentähden on Jumalan Canssalle yxi

vielä tarjona.

UT1548 9. Sentedhen ombi Jumalan Canssalle yxi Lepo wiele saataua. (Sentähden ompi Jumalan kansalla yksi lepo wielä saatawa.)

Gr-East 9. ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.

MLV19 9 Consequently*, a Sabbath-rest is left for the people of God.

Luther1912 9. Darum ist noch eine Ruhe vorhanden dem Volke Gottes.

RuSV1876 9 Посему для народа Божия еще остается субботство.

FI33/38 10 Sillä joka on päässyt hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin, niinkuin Jumala omista teoistansa.

Biblia1776 10. Sillä joka hänen lepoonsa jo tullut on, se

lepo wielä tarjona:

Text Receptus 9. αρα απολειπεται σαββατισμος τω λαω του θεου 9. ara apoleipetai saββatismos to lao tou theou

KJV 9. There remaineth therefore a rest to the people of God.

RV'1862 9. Así que queda el sabatismo para el pueblo de Dios.

TKIS 10 Sillä joka on päässyt Hänen lepoonsa, on saanut levon teoistaan, hänkin niin kuin Jumala omistaan.

CPR1642 10. Sillä joca hänen lepoons jo tullut on

lepää töistänsä, niinkuin Jumalakin lepää töistänsä.

UT1548 10. Sille ioca henen Lepohonsa io tullut on/ hen lepepi mös henen Töistens/ ninquin Jumalaki henen. (Sillä joka hänen lepohonsa jo tullut on/ hän lepääpi myös hänen töistänsä/ niinkuin Jumalakin hänen.)

hän lewäjä töistäns nijncuin Jumalakin hänen töistäns.

Gr-East 10. ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.

Text Receptus 10. ο γαρ εισελθων εις την καταπαυσιν αυτου και αυτος κατεπαυσεν απο των εργων αυτου ωσπερ απο των ιδιων ο θεος 10. o gar eiselthon eis ten katapausin autou kai autos katepausen apo ton ergon autou osper apo ton idion o theos

MLV19 10 For* the one who entered into his rest (has) also rested from his works, just-as God did from his own.

KJV 10. For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

Luther1912 10. Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruht auch von seinen Werken gleichwie

RV'1862 10. Porque el que ha entrado en el reposo de él, ha reposado también él mismo de

Gott von seinen.

sus propias obras, como Dios reposó de las suyas.

RuSV1876 10 Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.

FI33/38 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, ettei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

TKIS 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, jottei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

Biblia1776 11. Niin ahkeroitkaamme siis siihen lepoon tulla, ettei joku samaan epäuskon esikuvaan lankeaisi.

CPR1642 11. NIjn ahkeroitcam sijs sijhen lepoon tulla ettei jocu epäuscoon langeis.

UT1548 11. Nin ahkeroitcam sijs sihen Lepohon siseltulla/ senpäle ettei iocu langeisi sihen saman Epewskon esicuuahan. (Niin ahkeroikaamme siis siihen lepohon sisälle tulla/ sen päälle ettei joku lankeisi siihen saman epäuskon esikuwahan.)

Gr-East 11. Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς

Text Receptus 11. σπουδασωμεν ουν εισελθειν εις

ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω αυτω τις υποδειγματι πεση της απειθειας 11. spoudasomen oun eiselthein eis ekeinen ten katapausin ina me en to auto tis upodeigmati pese tes apeitheias

MLV19 11 Therefore let us be diligent to enter into that rest, in order that no one should fall into the same example of disobedience.

KJV 11. Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

Luther1912 11. So lasset uns nun Fleiß tun, einzukommen zu dieser Ruhe, auf daß nicht jemand falle in dasselbe Beispiel des Unglaubens.

RV'1862 11. Esforcémosnos, pues, a entrar en aquel reposo, a fin de que ninguno caiga en el mismo ejemplo de incredulidad.

RuSV1876 11 Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.

FI33/38 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään

TKIS 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin mikään

kaksiteräinen miekka ja tunkee lävitse, kunnes se erottaa sielun ja hengen, nivelet sekä ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aivoitusten tuomitsija;

Biblia1776 12. Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen, ja terävämpi kuin joku kaksiteräinen miekka, ja tunkee lävitse, siihenasti kuin se sielun ja hengen eroittaa, ja jäsenet ja ytimet, ja on ajatusten ja sydämen aivoitusten tuomari,

UT1548 12. Sille ette Jumalan Sana o'bi Eleue ia Woimalinen/ ia teräuembi quin iocu caxiteräinen Miecka/ ia lepitze tungepi/ sinhenasti ette se Sielun ia Henge' eroitapi/ ia ydhymet ia Luud/ ia on yxi Domari ylitze aiatoste' ia sydhemen aighotuste'/ (Sillä että Jumalan Sana ompi eläwä ja woimallinen/ ja teräwämpi kuin joku kaksiteräinen miekka/ ja läwitse tunkeepi/ siihen asti että se sielun ja hengen eroittaapi/ ja ytimet ja luut/ ja on yksi tuomari ylitse ajatusten ja sydämen aiwoitusten/)

kaksiteräinen miekka ja tunkee läpi, kunnes se erottaa (sekä) sielun että* hengen, sekä nivelet että ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija,

CPR1642 12. Sillä Jumalan sana on eläwä ja woimallinen ja teräwämbi cuin caxiteräinen miecka ja tunge läpidze sijhenasti cuin se sielun ja hengen eroitta ja ytymen ja luut: Ja on ajatusten ja sydämen aiwoitusten Duomari.

Gr-East

12. Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας,

Text Receptus

12. ζων γαρ ο λογος του θεου και ενεργης και τομωτερος υπερ πασαν μαχαιραν διστομον και διικνουμενος αχρι μερισμου ψυχης τε και πνευματος αρμων τε και μυελων και κριτικος ενθυμησεων και εννοιων καρδιας 12. zon gar o logos tov theov kai energes kai tomoteros υper pasan machairan distomon kai diiknoυmenos achri merismoυ psυches te kai pneυmatos armon te kai mυelon kai kritikos enthυmeseon kai ennoion kardias

MLV19

12 For* the word of God is living and effective and sharper beyond (that of) every two edged sword and (is) penetrating till the division of both soul and spirit, of both joints and marrow and (is) a judge of (the) contemplations and deliberations of (the) heart.

KJV

12. For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

Luther1912

12. Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig und schärfer denn kein

RV'1862

12. Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más penetrante que toda espada

zweischneidig Schwert, und dringt durch, bis daß es scheidet Seele und Geist, auch Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Sinne des Herzens.

de dos filos; y que alcanza hasta partir el alma, y aun el espíritu, y las coyunturas, y tuétanos; y que discierne los pensamientos, y las intenciones del corazón.

RuSV1876 12 Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.

FI33/38 13 eikä mikään luotu ole hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

TKIS 13 eikä mikään luotu ole Hänelle näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja paljastettua Hänen silmäinsä edessä, jolle meidän on tehtävä tili.

Biblia1776 13. Ja ei ole yhtään luontokappaletta hänen edessänsä näkymättä, mutta kaikki ovat paljaat ja julki hänen silmäinsä edessä, josta me puhumme.

CPR1642 13. Ja ei ole yhtän luondocappalda hänen edesäns näkymätä mutta caicki owat hänen silmäins edes paljat ja julki. Hänestä me puhumma.

UT1548 13. ia ei ole ycte' Loondocappalda hene' edesens näkymete/ Mutta caiki ouat

paliahat/ ia iulki henen Silmeins edes. Heneste me puhuma. (ja ei ole yhtään luontokappalta hänen edessänsä näkymätä/ Mutta kaikki owat paljahat/ ja julki hänen silmäinsä edes. Hänestä me puhumme.)

Gr-East 13. καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

Text Receptus 13. και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και τετραχηλισμενα τοις οφθαλμοις αυτου προς ον ημιν ο λογος 13. kai ouk estin ktisis afanes enopion autou panta de gumna kai tetrachelismena tois ofthalmois autou pros on emin o logos

MLV19 13 And there is no created thing unapparent in his sight, but all things are naked and have been laid-bare to his eyes to whom (is) our account.

KJV 13. Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

Luther1912 13. Und keine Kreatur ist vor ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und entdeckt vor seinen Augen. Von dem reden

RV'1862 13. Y no hay criatura alguna que no sea manifiesta en su presencia: ántes todas las cosas están desnudas y abiertas a los

wir.

ojos de aquel a quien tenemos que dar cuenta.

RuSV1876 13 И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.

FI33/38 14 Kun meillä siis on suuri ylimmäinen pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

TKIS 14 Kun meillä siis on suuri ylin pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

Biblia1776 14. Että siis meillä suuri ylimmäinen Pappi on, Jesus Jumalan Poika. joka taivaisiin mennyt on, niin pysykäämme siinä tunnustuksessa;

CPR1642 14. Että nyt meillä yxi suuri ylimmäinen Pappi on Jesus Jumalan Poica joca Taiwaisijn mennyt on. Nijn pysykäm sijnä tunnustuxes:

UT1548 14. Ette meille nyt yxi swri ylimeinen Pappi ombi/ IesuS se Jumalan Poica/ ioca Taiuaisijn mennyt on. Nin pitekem se Tunnustos/ (Että meillä nyt yksi suuri ylimmäinen pappi ompi/ Jesus se Jumalan Poika/ Joka taiwaisiin mennyt on. Niin pitäkäämme se tunnustus/)

Gr-East

14. Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

Text Receptus

14. εχοντες ουν αρχιερεα μεγαν διεληλυθοτα τους ουρανους ιησουν τον υιον του θεου κρατωμεν της ομολογιας
14. echontes ovn archierea megan dielelvthota tovs ovranovs iesovn ton vion tov theov kratomen tes omologias

MLV19

14 Therefore having a great high-priest, Jesus the Son of God, who has gone through the heavens, let us hold-fast our confession.

KJV

14. Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

Luther1912

14. Dieweil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns halten an dem Bekenntnis.

RV'1862

14. Teniendo pues un gran sumo sacerdote, que penetró los cielos, Jesús el Hijo de Dios, retengamos firme nuestra profesión.

RuSV1876

14 Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего .

FI33/38 15 Sillä ei meillä ole sellainen ylimmäinen pappi, joka ei voi sääliä meidän heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattu samalla lailla kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

Biblia1776 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen pappi, joka ei taida meidän heikkouttamme armahtaa, vaan se, joka kaikissa kiusattu on, niin kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.

UT1548 15. Sille ei meille ole ylimeinen Pappi/ ioca ei taidha henens armacta meiden Heickoudhen päle/ waan ioca kiusattu ombi caikitein/ ninquin mekin/ quitengin ilman synnite. (Sillä ei meillä ole ylimmäinen pappi/ joka ei taida hänens armahtaa meidän heikkouden päälle/ waan joka kiusattu ompi kaikitein/ niinkuin mekin/ kuitenkin ilman synnittä.)

Gr-East 15. οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν,

TKIS 15 Sillä meillä ei ole sellainen ylin pappi, joka ei voi sääliä heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattuna samalla lailla kuin me, kuitenkin ilman syntiä.

CPR1642 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen Pappi joca ei taida meidän heickouttam armahta waan se joca caikis kiusattu on nijncuin mekin cuitengin ilman synnitä.

Text Receptus 15. ου γαρ εχομεν αρχιερεα μη δυναμενον συμπαθησαι ταις

πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ’ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

ασθενειαις ημων {VAR1: πεπειραμενον } {VAR2: πεπειρασμενον } δε κατα παντα καθ ομοιοτητα χωρις αμαρτιας
15. ου gar echomen archierea me dυnamenon sυmpathesai tais astheneiais emon {VAR1: pepeiramenon } {VAR2: pepeirasmenon } de kata panta kath omoioteta choris amartias

MLV19 15 For* we do not have a high-priest who is unable to sympathize together with our weaknesses, but one who has been tempted according to all things according to (our) likeness, (yet) without sin.

KJV 15. For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

Luther1912 15. Denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte Mitleiden haben mit unsern Schwachheiten, sondern der versucht ist allenthalben gleichwie wir, doch ohne Sünde.

RV'1862 15. Que no tenemos un sumo sacerdote que no se pueda resentir de nuestras flaquezas; mas tentado en todo según nuestra semejanza, sacado el pecado.

RuSV1876 15 Ибо мы имеем не такого

первосвященника, который не может
сострадать нам в немощах наших, но
Который, подобно нам , искушен во всем,
кроме греха.

FI33/38 16 Käykäämme sentähden uskalluksella armon istuimen eteen, että saisimme laupeuden ja löytäisimme armon, avuksemme oikeaan aikaan.

Biblia1776 16. Sentähden käykäämme edes uskalluksella armoistuimen tykö, että me laupiuden saisimme ja löytäisimme silloin armon, kuin me apua tarvitsemme.

UT1548 16. Edheskieukem senteden wskalluxen cansa sen Armoinstolin tyge/ senpäle ette me Laupiudhen saisimma/ ia Armon leudhesime/ sihen aican coska me Apua taruitzemme. (Edeskäykäämme sentähden uskalluksen kanssa sen armoinstoolin tykö/ sen päälle että me laupiuden saisimme/ ja armon löytäisimme/ siihen aikaan koska me apua tarwitsemme.)

TKIS 16 Käykäämme sen vuoksi uskalluksella armon istuimen eteen, jotta saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.

CPR1642 16. Sentähden käykäm edes uscalluxella Armonistuimen tygö että me laupiuden saisimme ja löydäisimme silloin Armon cosca me apua tarwidzemma.

Gr-East 16. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

Text Receptus 16. προσερχωμεθα ουν μετα παρρησιας τω θρονω της χαριτος ινα λαβωμεν ελεον και χαριν ευρωμεν εις ευκαιρον βοηθειαν 16. proserchometha oυn meta parresias to throno tes charitos ina laβomen eleon kai charin eυromen eis eυkairon βoetheian

MLV19 16 Therefore let us come near to the throne of grace with boldness, in order that we may receive mercy and may find grace *for opportune help.

KJV 16. Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

Luther1912 16. Darum laßt uns hinzutreten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen und Gnade finden auf die Zeit, wenn uns Hilfe not sein wird.

RV'1862 16. Lleguémosnos, pues, confiadamente al trono de su gracia, a fin de alcanzar misericordia, y hallar gracia para el auxilio oportuno.

RuSV1876 16 Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить

милость и обрести благодать для
благовременной помощи.

5 luku

Jokaisen ylimmäisen papin tuli uhrata kansan puolesta, sääliä sitä ja olla Jumalan asettama 1 – 4
Kristus on asetettu ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, ja hän on tullut iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi 5 – 10
Hebrealaiset ovat käyneet hitaiksi kuulemaan ja jääneet kristillisyydessään alaikäisiksi 11 – 14.

FI33/38 1 Sillä jokainen ylimmäinen pappi, ollen ihmisten joukosta otettu, asetetaan ihmisten puolesta toimittamaan sitä, mikä Jumalalle tulee, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntien edestä,

Biblia1776 1. Sillä jokainen ylimmäinen pappi, otettu ihmisistä, pannaan ihmisten edestä niissä asioissa, jotka Jumalalle tulevat, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntein edestä,

UT1548 1. SIlle ette iocainen Ylimeinen Pappi/ ioca

TKIS 1 Sillä jokainen ylin pappi, ihmisten joukosta otettuna asetetaan ihmisten puolesta *toimimaan Jumalan edessä*, jotta hän uhraisi (sekä) lahjoja että uhreja syntien vuoksi,

CPR1642 1. SIllä jocainen ylimmäinen Pappi ihmisistä pannan ihmisten edest nijsä asiois jotca Jumalalle tulewat uhraman lahjoja ja uhreja syndein edestä.

Inhimisiste ylesotetan/ se pannan Inhimisten eten nijse asioisa/ iotca Jumalan coctan pätyuet/ senpäle ette hen wffrais Lahioia/ ia Uffreia syndein edheste. (Sillä että jokainen ylimmäinen pappi/ joka ihmisistä ylös otetaan/ se pannaan ihmisten eteen niissä asioissa/ jotka Jumalan kohtaan päätyvät/ sen päälle että hän uhraisi lahjoja/ ja uhraa syntein edestä.)

Gr-East

1. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

Text Receptus

1. πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαμβανομενος υπερ ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον ινα προσφερη δωρα τε και θυσιας υπερ αμαρτιων 1. pas gar archiereυs eks anthropon lamβanomenos υper anthropon kathistatai ta pros ton theon ina prosfere dora te kai thυsias υper amartion

MLV19

1 For* every high-priest, being taken out of men, is designated (to act) on behalf of men in things pertaining to God, in order that he

KJV

1. For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may

may offer both gifts and sacrifices on behalf of sins;

offer both gifts and sacrifices for sins:

Luther1912 1. Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden;

RV'1862 1. PORQUE todo sumo sacerdote tomado de entre los hombres, es constituido en favor de los hombres en lo que a Dios toca, para que ofrezca presentes, y también sacrificios por los pecados:

RuSV1876 1 Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,

FI33/38 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen,

TKIS 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen.

Biblia1776 2. Joka niitä armahtaisi, jotka taitamattomat ja eksyväiset ovat, että hän itsekin heikkoudella ympärikääritty on,

CPR1642 2. Joca nijtä armahdais jotca taitamattomat ja exywäiset owat että hän idzekin heickoudella ymbärikääritty on.

UT1548 2. Joca taidhais henens armacta ninen ylitze/ iotca epätiedhoiset ia exyueiset ouat/

senwoxi ette hen mös itze ymberikäritty ombi Heickoudhella. (Joka taitaisi hänens armahtaa niiden ylitse/ jotka epätietoiset ja eksywäiset owat/ sen wuoksi että hän myös itse ympärikääritty ompi heikkoudella.)

Gr-East 2. μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν·

Text Receptus 2. μετριοπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις επει και αυτος περικειται ασθενειαν 2. metriopathein dυnamenos tois agnoousin kai planomenois epei kai aυtos perikeitai astheneian

MLV19 2 he who is able to moderate his emotions with those who are ignorant and are misled, since he himself is also encompassed (with) weakness;

KJV 2. Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

Luther1912 2. der da könnte mitfühlen mit denen, die da unwissend sind und irren, dieweil er auch selbst umgeben ist mit Schwachheit.

RV'1862 2. Que se pueda compadecer de los ignorantes y de los errados, porque él también está rodeado de flaqueza:

RuSV1876 2 могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потомучто и сам обложен немощью,

FI33/38 3 ja tämän heikkoutensa tähden hänen täytyy, samoin kuin kansan puolesta, niin itsensäkin puolesta uhrata syntien edestä.

TKIS 3 Tämän heikkoutensa vuoksi hänen täytyy samoin kuin kansan puolesta, niin myös itsensä puolesta uhrata syntien vuoksi.

Biblia1776 3. Ja tämän tähden tulee hänen niinkuin kansan edestä, niin itsensäkin edestä uhrata syntein edestä.

CPR1642 3. Sentähden tule hänen nijn Canssan edestä cuin idzekin edestäns uhrata syndein edestä.

UT1548 3. Senteden tule henen quin Canssan edheste/ nin mös itze edhestens wffrata/ syndein edheste. (Sen tähden tulee hänen kuin kansan edestä/ niin myös itse edestänsä uhrata/ syntein edestä.)

Gr-East 3. καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 3. και δια ταυτην οφειλει καθως περι του λαου ουτως και περι εαυτου προσφερειν υπερ αμαρτιων 3. kai dia tauten ofeilei kathos peri tou laou outos kai peri eautou prosferein uper amartion

MLV19 3 and because of this (weakness,) just-as he is obligated to offer (sacrifices) on behalf of sins concerning the people so also concerning himself.

KJV 3. And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Luther1912 3. Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, also auch für sich selbst opfern für die Sünden.

RV'1862 3. Por causa de la cual deba, como por el pueblo así también por sí mismo, ofrecer sacrificios por los pecados.

RuSV1876 3 и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах.

FI33/38 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niinkuin Aaroninkin.

TKIS 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niin kuin Aaroninkin.

Biblia1776 4. Ja ei yksikään omista itsellensä sitä kunniaa, vaan se, joka Jumalalta kutsutaan, niinkuin myös Aaron.

CPR1642 4. Ja ei yxikän omista idzellens cunniata waan se joca Jumalalda cudzutan nijncuin Aaron.

UT1548 4. Ja eikengen omista itzellens Cunniata/ waan ioca mös cutzutan Jumalalda/ ninquin Aaron. (Ja eikenkään omista itsellensä

kunniata/ waan joka myös kutsutaan Jumalalta/ niinkuin Aaron.)

Gr-East 4. καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ καὶ Ἀαρών.

Text Receptus 4. και ουχ εαυτω τις λαμβανει την τιμην αλλα ο καλουμενος υπο του θεου καθαπερ και ο ααρων 4. kai ουch eauto tis lamβanei ten timen alla o kalουmenos υpo tou theou kathaper kai o aaron

MLV19 4 And not anyone takes the honor for himself, but he who is called by God, just-as (was) Aaron.

KJV 4. And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

Luther1912 4. Und niemand nimmt sich selbst die Ehre, sondern er wird berufen von Gott gleichwie Aaron.

RV'1862 4. Ni nadie toma para sí mismo esta honra, sino el que es llamado de Dios, como lo fué Aarón.

RuSV1876 4 И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.

FI33/38 5 Niinpä Kristuskaan ei itse korottanut itseänsä ylimmäisen papin kunniaan, vaan hän, joka sanoi hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin";

TKIS 5 Niinpä ei Kristuskaan kirkastanut itseään tullakseen ylimmäksi papiksi, vaan Hän joka sanoi Hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä sinut synnytin,"

Biblia1776 5. Niin myös Kristus ei ole itsiänsä kunnioittanut, että hän ylimmäiseksi Papiksi oli tuleva, mutta se, joka hänelle sanoi: sinä olet minun Poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

CPR1642 5. Nijn myös Christus ei ole idziäns cunnioittanut että hän ylimmäisexi Papixi oli tulewa mutta se joca hänelle sanoi: Sinä olet minun Poican tänäpän minä sinun synnytin.

UT1548 5. Nin mös Christus ei ole itze hene's cu'nioittanut ette hene' ylimeisexi papixi tulema' piti/ Mutta se ioca henelle sanonut oli/ Sine olet minun Poican Tenepene mine sinun synnytin. (Niin myös Kristus ei ole itse hänensä kunnioittanut että hänen ylimmäiseksi papiksi tuleman piti/ Mutta se joka hänelle sanonut oli/ Sinä olet minun Poikan tänäpänä minä sinut synnytin.)

Gr-East 5. οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ’ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον

Text Receptus 5. ουτως και ο χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γενηθηναι αρχιερεα αλλ ο λαλησας προς αυτον υιος μου ει συ

γεγέννηκά σε·

εγω σημερον γεγεννηκα σε 5. ουτος kai o christos ουch eauton edoksasen genethenai archierea all o lalesas pros auton υios mου ei sυ ego semeron gegenneka se

MLV19 5 So the Christ also did not glorify himself to become a high-priest, but he who spoke to him, ‘You are my Son; I have fathered you° today.’ {Psa 2:7}

KJV 5. So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

Luther1912 5. Also auch Christus hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeuget."

RV'1862 5. Así también Cristo no se glorificó a sí mismo, para ser hecho sumo sacerdote, sino el que le dijo: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy.

RuSV1876 5 Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя;

FI33/38 6 niinkuin hän toisessakin paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".

Biblia1776 6. Niinkuin hän sanoo toisessa paikassa: sinä olet Pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.

UT1548 6. Ninquin he' mös toises paicas sanopi/ Sine olet Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Niinkuin hän myös toisessa paikassa sanoopi/ Sinä olet pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

TKIS 6 niin kuin Hän myös toisessa paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iäti* Melkisedekin järjestyksen mukaan."

CPR1642 6. Ja hän sano toises paicas: Sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedekin säädyn jälken.

Gr-East 6. καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Text Receptus 6. καθως και εν ετερω λεγει συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 6. kathos kai en etero legei sυ iereυs eis ton aiona kata ten taksin melchisedek

MLV19 6 Just-as he also says in a different (Scripture,) ‘You are a priest forever according to the order of Melchizedek.’ {Psa

KJV 6. As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

110:4}

Luther1912 6. Wie er auch am andern Ort spricht: "Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."

RV'1862 6. Como también dice en otro lugar: Tú eres sacerdote eternamente, según el órden de Melquisedec.

RuSV1876 6 как и в другом месте говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

FI33/38 7 Ja lihansa päivinä hän väkevällä huudolla ja kyynelillä uhrasi rukouksia ja anomuksia sille, joka voi hänet kuolemasta pelastaa; ja hänen rukouksensa kuultiin hänen jumalanpelkonsa tähden.

TKIS 7 Lihansa päivinä Hän kovalla huudolla ja kyynelillä uhrasi sekä rukouksia että anomuksia sille, joka voi Hänet kuolemasta pelastaa, ja Häntä kuultiin Hänen jumalanpelkonsa vuoksi.

Biblia1776 7. Joka lihansa päivinä on uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset, väkevällä huudolla ja kyyneleillä sen tykö, joka hänen voi kuolemasta pelastaa, ja on myös kuultu, että hän Jumalaa kunnioitti.

CPR1642 7. Ja hän on hänen lihans päiwinä uhrannut rucouxet ja nöyrät anomiset wäkewällä huudolla ja kyyneleillä sen tygö joca hänen olis woinut cuolemasta pelasta ja on myös cuultu että hän Jumalata cunnioitti.

UT1548 7. Ja hen ombi henen Lihansa peiuille wffranut Rucoxet ia neuret anomiset/

wekeue' huhun ia kynelitten cansa/ sen tyge ioca henen woinut olis Coolemasta pelasta/ ia ombi mös cwleltu/ senteden ette hen Jumalata Cunniasa piti. (Ja hän ompi hänen lihansa päiwille uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset/ wäkewän huhun ja kyynelitten kanssa/ sen tykö joka hänen woinut olisi kuolemasta pelastaa/ ja ompi myös kuultu/ Sen tähden että hän Jumalata kunniassa piti.)

Gr-East

7. ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

Text Receptus

7. ος εν ταις ημεραις της σαρκος αυτου δεησεις τε και ικετηριας προς τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ θανατου μετα κραυγης ισχυρας και δακρυων προσενεγκας και εισακουσθεις απο της ευλαβειας 7. os en tais emerais tes sarkos autou deeseis te kai iketerias pros ton dunamenon sozein auton ek thanatou meta krauges ischuras kai dakruon prosenegkas kai eisakoustheis apo tes eulaβeias

MLV19 7 Who in the days of his flesh, having offered up both prayers and supplications with a strong outcry and tears to the one who was able to save him from death and he was heard from (his) piety.

KJV 7. Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

Luther1912 7. Und er hat in den Tagen seines Fleisches Gebet und Flehen mit starkem Geschrei und Tränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte aushelfen; und ist auch erhört, darum daß er Gott in Ehren hatte.

RV'1862 7. El cual en los dias de su carne, habiendo ofrecido ruegos y también suplicaciones con gran clamor y lágrimas a aquel que le podía librar de la muerte, fué oido y librado de su miedo.

RuSV1876 7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Своеблагоговение;

FI33/38 8 Ja niin hän, vaikka oli Poika, oppi siitä, mitä hän kärsi, kuuliaisuuden,

TKIS 8 Vaikka Hän oli Poika, Hän oppi kuuliaisuuden siitä, mitä kärsi.

Biblia1776 8. Ja vaikka hän (Jumalan) Poika oli, on hän kuitenkin niistä, joita hän kärsi, kuuliaisuuden oppinut.

CPR1642 8. Ja waicka hän Jumalan Poica oli on hän cuitengin nijstä cuin hän kärsei cuuliaisuden oppenut.

UT1548 8. Ja waicka hen Jumalan Poica oli/ on hen quitengin nijste/ Jotca hen kersi/ Cwliaisudhen oppenut. (Ja waikka hän Jumalan Poika oli/ on hän kuitenkin niistä/ Jotka hän kärsi/ kuuliasuuden oppinut.)

Gr-East 8. καίπερ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ’ ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν,

Text Receptus 8. καιπερ ων υιος εμαθεν αφ ων επαθεν την υπακοην 8. kaiper on υios emathen af on epathen ten υpakoen

MLV19 8 Although being a Son, he learned obedience from the things which he suffered;

KJV 8. Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

Luther1912 8. Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an dem, was er litt Gehorsam gelernt.

RV'1862 8. Y aunque era Hijo, sin embargo por lo que padeció aprendió la obediencia;

RuSV1876 8 хотя Он и Сын, однако страданиями навык послушанию,

FI33/38 9 ja kun oli täydelliseksi tullut, tuli hän iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi

TKIS 9 Ja tultuaan täydelliseksi Hän tuli iäisen autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka

kaikille, jotka ovat hänelle kuuliaiset,

Biblia1776 9. Ja kuin hän täydelliseksi tuli, on hän kaikille niille, jotka hänelle kuuliaiset ovat, syy ijankaikkiseen autuuteen,

UT1548 9. Ja coska hen teudhelisexi tuli/ ombi hen caikein ninen/ iotca Henen cwliaiset ouat/ yxi Tila ijancaikisehen Autuuteen/ (Ja koska hän täydelliseksi tuli/ ompi hän kaikkein niiden/ jotka hänen kuuliaiset owat/ yksi tila iankaikkiseen autuuteen/)

Gr-East 9. καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,

MLV19 9 and having been completed, he became the cause of everlasting salvation to all those who are obeying* him;

Luther1912 9. Und da er vollendet war, ist er geworden

ovat Hänelle kuuliaiset,

CPR1642 9. Ja cosca hän täydellisexi tuli on hän caikille nijlle jotca hänelle cuuliaiset owat syy ijancaickiseen autuuteen:

Text Receptus 9. και τελειωθεις εγενετο τοις υπακουουσιν αυτω πασιν αιτιος σωτηριας αιωνιου 9. kai teleiotheis egeneto tois υpakouousin auto pasin aitios soterias aioniou

KJV 9. And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

RV'1862 9. Y consumado, fué hecho causa de

allen, die ihm gehorsam sind, eine Ursache zur ewigen Seligkeit.

eterna salud para todos los que le obedecen:

RuSV1876 9 и, совершившись, сделался для всех послушных Емувиновником спасения вечного,

FI33/38 10 hän, jota Jumala nimittää "ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan".

TKIS 10 Hän jota Jumala nimittää "ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan.”

Biblia1776 10. Ja on Jumalalta ylimmäiseksi Papiksi nimitetty, Melkisedekin säädyn jälkeen,

CPR1642 10. Ja on Jumalalda ylimmäisexi Papixi nimitetty Melchisedekin säädyn jälken.

UT1548 10. nimitetty Jumalalda Ylimeisexi Papixi/ sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (nimitetty Jumalalta ylimmäiseksi papiksi/ sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 10. προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Text Receptus 10. προσαγορευθεις υπο του θεου αρχιερευς κατα την ταξιν μελχισεδεκ
10. prosagoreυtheis υpo tου theου archiereυs kata ten taksin melchisedek

MLV19 10 having been addressed by God, (as) high-priest according to the order of Melchizedek.

KJV 10. Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

Luther1912 10. genannt von Gott ein Hoherpriester nach der Ordnung Melchisedeks.

RV'1862 10. Nombrado de Dios sumo sacerdote según el órden de Melquisedec.

RuSV1876 10 быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

FI33/38 11 Tästä meillä on paljon sanottavaa, ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuulemaan.

TKIS 11 Tästä meillä on paljon puhumista ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuuntelemaan.

Biblia1776 11. Josta meillä on paljo sanomista, ja se on työläs selittää; sillä te olette kovakorvaisiksi tulleet.

CPR1642 11. Josta meillä olis kyllä sanomist mutta se on työläs selittä: sillä te oletta cowacorwaiset.

UT1548 11. Josta meille olis kylle sanomista/ mutta se ombi coua wlostoimitta/ ette te oletta nin couacoruaiset. (Josta meille olisi kyllä sanomista/ mutta se ompi kowa ulos toimittaa/ että te olette niin kowakorwaiset.)

Gr-East 11. Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.

Text Receptus 11. περι ου πολυς ημιν ο λογος και δυσερμηνευτος λεγειν επει νωθροι γεγονατε ταις ακοαις 11. peri ou polus emin o logos kai dusermeneutos legein epei nothroi gegonate tais akoais

MLV19 11 Concerning whom, much for us (to say in) speech (also hard to translate {i.e. simplify}), since you° have become sluggish in hearing.

KJV 11. Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

Luther1912 11. Davon hätten wir wohl viel zu reden; aber es ist schwer, weil ihr so unverständig seid.

RV'1862 11. Del cual tenemos mucho que decir, y dificultoso de declarar, por cuanto sois perezosos para oir.

RuSV1876 11 О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать.

FI33/38 12 Sillä te, joiden olisi jo aika olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan

TKIS 12 Sillä te, joitten ajan puolesta pitäisi olla opettajia, olette taas sen tarpeessa,

Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita; te olette tulleet maitoa tarvitseviksi, ei vahvaa ruokaa.

Biblia1776 12. Sillä te, joiden piti alkaa opettajat oleman, tarvitsette taas, että me teille ensimäiset puustavit Jumalan sanan opista opettaisimme, ja olette tulleet niiksi, jotka tarvitsevat rieskaa ja ei vahvaa ruokaa.

UT1548 12. Ja te iotca piti aica Opetaiat oleman/ taas taruitzetta ette me teite opetaisimme ne ensimeiset Bockstauit Jumalan sanan Opista/ Ja ette teille annetaisin Pijmä/ ia ei wekeuete Rooca. (Ja te jotka piti aika opettajat oleman/ taas tarwitsetta että me teitä opettaisimme ne ensimmäiset bookstawit Jumalan sanan opista/ Ja että teille annettaisiin piimää/ ei wäkewää ruokaa.)

Gr-East 12. καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γεγόνατε

että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette käyneet maitoa tarvitseviksi eikä vahvaa ruokaa.

CPR1642 12. Ja te joiden piti aica opettajat oleman tarwidzetta taas että me teille ensimäiset Bookstawit Jumalan sanan opista opetaisimme ja että teille annetaisin riesca ja ei wäkewätä ruoca.

Text Receptus 12. και γαρ οφειλοντες ειναι διδασκαλοι δια τον χρονον παλιν χρειαν εχετε του διδασκειν υμας τινα τα στοιχεια της αρχης των λογιων του

χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.

θεου και γεγονατε χρειαν εχοντες γαλακτος και ου στερεας τροφης 12. kai gar ofeilontes einai didaskaloi dia ton chronon palin chreian echete tou didaskein υmas tina ta stoicheia tes arches ton logion tou theou kai gegonate chreian echontes galaktos kai ou stereas trofes

MLV19 12 For* you° also ought to be teachers (by now) because of the time, (but) you° again have need of one to teach you° what (are) the fundamental principles of the beginning oracles of God, and have become (ones) having need of milk and not of solid nourishment.

KJV 12. For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

Luther1912 12. Und die ihr solltet längst Meister sein, bedürft wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Worte lehre und daß man euch Milch gebe und nicht starke Speise.

RV'1862 12. Porque debiendo de ser ya maestros, a causa del tiempo, tenéis necesidad de volver a ser enseñados, de cuáles sean los elementos del principio de los oráculos de Dios, y sois hechos tales que tengáis necesidad de leche, y no de

mantenimiento firme.

RuSV1876 12 Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища.

FI33/38 13 Sillä jokainen, joka vielä nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi;

TKIS 13 Sillä jokainen, joka nauttii maitoa, on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä hän on lapsi.

Biblia1776 13. Sillä jolle vielä rieskaa pitää annettaman, se on harjoittamatoin vanhurskauden sanaan; (sillä hän on lapsi;)

CPR1642 13. Sillä joca riescasta wielä on osallinen hän on harjoittamatoin wanhurscauden sanaan: sillä hän on lapsi.

UT1548 13. Sille ette ioca Reeskasta wiele ombi osalinen/ hen on Hariottomatoin sihen Wanhurskauden puheyteen sille hen ombi noori Lapsi. (Sillä että joka rieskasta wielä ompi osallinen/ hän on harjoittamatoin siihen wanhurskauden puheuteen, sillä hän ompi nuori lapsi.)

Gr-East 13. πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος

Text Receptus 13. πας γαρ ο μετεχων γαλακτος

λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γάρ ἐστι·

απειρος λογου δικαιοσυνης νηπιος γαρ εστιν 13. pas gar o metechon galaktos apeiros logou dikaiosunes nepios gar estin

MLV19 13 For* everyone who partakes of milk (is) inexperienced of the word of righteousness; for* he is an infant.

KJV 13. For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

Luther1912 13. Denn wem man noch Milch geben muß, der ist unerfahren in dem Wort der Gerechtigkeit; denn er ist ein junges Kind.

RV'1862 13. Que cualquiera que usa de leche, no tiene aun experiencia de la palabra de justicia, porque es niño.

RuSV1876 13 Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец;

FI33/38 14 mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joiden aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet erottamaan hyvän pahasta.

TKIS 14 Mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä varten, niitä varten, joitten aistit tottumuksesta ovat harjaantuneet sekä hyvän että pahan erottamiseen.

Biblia1776 14. Mutta täydellisten sopii vahva ruoka, joilla ovat tottumisen kautta harjoitetut

CPR1642 14. Mutta täydellisten sopi wäkewä ruoca joilla owat tottumisen cautta

mielet hyvää ja pahaa eroittamaan.

UT1548 14. Mutta nine' Wrosten tule Wekeue Rooca/ ioilla ombi tottumisen cautta harioitetut Mielet eroittaman hyuet ia pahat. (Mutta niiden urosten tulee wäkewä ruoka/ joilla ompi tottumisen kautta harjoitetut mielet eroittamaan hywät ja pahat.)

harjoitetut mielet hywä ja paha eroittaman.

Gr-East 14. τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

Text Receptus 14. τελειων δε εστιν η στερεα τροφη των δια την εξιν τα αισθητηρια γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν καλου τε και κακου 14. teleion de estin e sterea trofe ton dia ten eksin ta aistheteria gegυmnasmena echonton pros diakrisin kalυ te kai kakυ

MLV19 14 But solid nourishment is for (the) mature (ones), from those who, through (their) habit, (their) senses have been exercised to the discerning of both good and evil.

KJV 14. But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

Luther1912 14. Den Vollkommenen aber gehört starke Speise, die durch Gewohnheit haben geübte Sinne zu unterscheiden Gutes und Böses.

RV'1862 14. Mas de los ya hombres perfectos es la vianda firme, es a saber, de los que por la costumbre tienen ya los sentidos ejercitados a la discreción del bien y del mal.

RuSV1876 14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

6 luku

Kehoitus pyrkimään täydellisyyteen 1 – 3, koska pysähtyminen saattaa viedä semmoiseen luopumukseen, josta ei enää voi parannukseen uudistua 4 – 8 Uskolla ja kärsivällisyydellä meidän on omistaminen Jumalan lujat, valalla vahvistetut lupaukset 9 – 20.

FI33/38 1 Jättäkäämme sentähden Kristuksen opin alkeet ja pyrkikäämme täydellisyyteen, ryhtymättä taas uudestaan laskemaan

TKIS 1 Jättäkäämme sen vuoksi Kristuksen opin alkeet ja jatkakaamme kohti täydellisyyttä laskematta uudestaan

perustusta: parannusta kuolleista töistä ja uskoa Jumalaan,

Biblia1776 1. Sentähden antakaamme Kristuksen opin alun sillänsä olla, ja ruvetkaamme niihin, jotka täydellisyyteen saattavat: ei vasta-uudesta perustusta laskein parannukseen kuolevaisista töistä ja uskoon Jumalan päälle,

UT1548 1. SEnteden andacam sen Christilisen Elemen Alcu Opin tacaperin olla/ ia ruuetcam nihin/ iotca teudhelisudhen saattauat/ ei wastwdhesta perusta laskedhen Parannoxen cooleuaisista Töiste/ Uskosa Jumalan päle/ (Sentähden alkakaamme sen kristillisen elämän alku opin takaperin olla/ ja ruvetkaamme niihin/ jotka täydellisyyteen saattavat/ ei wastuudesta perustaa laskien parannuksen kuolevaisista töistä/ uskossa Jumalan päälle/)

Gr-East 1. Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι

perustusta, johon kuuluu mielenmuutos kuolleista töistä ja usko Jumalaan,

CPR1642 1. SEntähden andacam Christillisen elämän algun opin silläns olla ja ruwetcam nijhin jotca täydellisyteen saattawat ei wastudest perustusta laskein parannuxen cuolewaisista töistä uscosa Jumalan päälle/

Text Receptus 1. διο αφεντες τον της αρχης του χριστου λογον επι την τελειοτητα φερωμεθα μη παλιν θεμελιον

μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ τὸν Θεόν,

καταβαλλομενοι μετανοιας απο νεκρων εργων και πιστεως επι θεον 1. dio afentes ton tes arches tou christou logon epi ten teleioteta ferometha me palin themelion kataβallomenoi metanoias apo nekron ergon kai pisteos epi theon

MLV19 1 Hence, having left the word of the beginning (principles) of Christ, we should carry on(to our) maturity; not putting down again a foundation of repentance from dead works and of faith upon God,

KJV 1. Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

Luther1912 1. Darum wollen wir die Lehre vom Anfang christlichen Lebens jetzt lassen und zur Vollkommenheit fahren, nicht abermals Grund legen von Buße der toten Werke, vom Glauben an Gott,

RV'1862 1. POR lo cual dejando ya la pala- bra del comienzo en la institución de Cristo, vayamos adelante a la perfección, no echando otra vez el fundamento del arrepentimiento de las obras muertas, y de la fé a Dios,

RuSV1876 1 Посему, оставив начатки учения

Христова, поспешим ксовершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

FI33/38 2 oppia kasteista ja kätten päällepanemisesta, kuolleitten ylösnousemisesta ja iankaikkisesta tuomiosta.

TKIS 2 oppi kasteista ja kätten päälle panemisesta (ja) kuolleitten ylösnousemuksesta ja iäisestä tuomiosta.

Biblia1776 2. Kasteen oppiin, kätten päällepanemiseen, kuolleitten ylösnousemiseen ja ijankaikkiseen tuomioon.

CPR1642 2. Casten opista kätten päällepanemisest cuolluitten ylösnousemisest ja ijancaickisesta Duomiosta.

UT1548 2. Castesta/ Opista/ Ketten päle panemisesta/ Cooluten ylesnousemisesta/ ia sijte ijancaikisesta Domiosta. (Kasteesta/ opista/ kätten päälle panemisesta/ kuolleittein ylösnousemisesta/ ja siitä iankaikkisesta tuomiosta.)

Gr-East 2. βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.

Text Receptus 2. βαπτισμων διδαχης επιθεσεως τε χειρων αναστασεως τε νεκρων και κριματος αιωνιου 2. βaptismon didaches epitheseos te cheiron anastaseos te

nekron kai krimatos aioniou

MLV19 2 of the teaching of immersions* {Or: O.T. ceremonial washings} and of (the) laying on of hands and of (the) resurrection of the dead and of everlasting judgment.

KJV 2. Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

Luther1912 2. von der Taufe, von der Lehre, vom Händeauflegen, von der Toten Auferstehung und vom ewigen Gericht.

RV'1862 2. De la doctrina de los bautismos, y de la imposición de manos, y de la resurrección de los muertos, y del juicio eterno;

RuSV1876 2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.

FI33/38 3 Ja niin me tahdomme tehdä, jos vain Jumala sallii.

TKIS 3 Ja näin teemme, jos vain Jumala sallii.

Biblia1776 3. Ja sen me tahdomme tehdä, jos Jumala muutoin sallii.

CPR1642 3. Ja sen me tahdomma tehdä jos Jumala muutoin saldi.

UT1548 3. Ja sen me tadho'ma tehdhä/ ios Jumala mwtoin sen salli. (Ja sen me tahdomme

tehdä/ jos Jumala muutoin sen sallii.)

Gr-East 3. καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.

Text Receptus 3. και τουτο ποιησομεν εανπερ επιτρεπη ο θεος 3. kai touto poiesomen eanper epitrepe o theos

MLV19 3 And we might do this, if indeed* God permits.

KJV 3. And this will we do, if God permit.

Luther1912 3. Und das wollen wir tun, so es Gott anders zuläßt.

RV'1862 3. Y esto haremos, a la verdad, si Dios lo permitiere.

RuSV1876 3 И это сделаем, если Бог позволит.

FI33/38 4 Sillä mahdotonta on niitä, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet

TKIS 4 Sillä mahdotonta on niiden, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet

Biblia1776 4. Sillä se on mahdotoin, että ne, jotka kerran valaistus ovat, ja sitä taivaallista lahjaa maistaneet, ja ovat Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet,

CPR1642 4. Sillä ei se ole mahdollinen että ne jotca wihdoin walaistut owat ja taiwallisia lahjoja maistanet ja owat Pyhästä Hengestä osallisexi tullet/

UT1548 4. Sille ettei se ole mahdholinen/ ette ne iotca widhoin walistetut ouat/ ia maistanuet ouat ne Taiualiset Lahiat/ ia ouat osalisexi tulluet Pyheste Hengeste/ (Sillä ettei se ole mahdollinen/ että ne jotka wihdoin walistetut owat/ ja maistaneet ovat ne taivaalliset lahjat/ ja ovat osalliseksi tulleet Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 4. ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος ἁγίου

Text Receptus 4. αδυνατον γαρ τους απαξ φωτισθεντας γευσαμενους τε της δωρεας της επουρανιου και μετοχους γενηθεντας πνευματος αγιου 4. adυnaton gar toυs apaks fotisthentas geυsamenoυs te tes doreas tes epoυraniου kai metochoυs genethentas pneυmatos agioυ

MLV19 4 For* (it is) impossible, those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift and become partakers of (the) Holy Spirit

KJV 4. For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

Luther1912 4. Denn es ist unmöglich, die, so einmal erleuchtet sind und geschmeckt haben die himmlische Gabe und teilhaftig geworden sind des heiligen Geistes

RV'1862 4. Porque es imposible que los que una vez recibieron la luz, y que gustaron el don celestial, y que fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,

RuSV1876 4 Ибо невозможно – однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святаго,

FI33/38 5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,

TKIS 5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,

Biblia1776 5. Ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa, ja tulevaisen maailman voimaa,

CPR1642 5. Ja maistanet Jumalan hywä sana ja tulewaisen mailman woima/

UT1548 5. ia maistanuet ouat sen Jumalan hyuen Sanan/ ia sen tuleuaisen Mailman woimat/ (ja maistaneet ovat sen Jumalan hyvän Sanan/ ja sen tulevaisen maailman woimat/)

Gr-East 5. καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,

Text Receptus 5. και καλον γευσαμενους θεου ρημα δυναμεις τε μελλοντος αιωνος 5. kai

kalon geυsamenoυs theoυ rema dυnameis te mellontos aionos

MLV19 5 and tasted the good word of God and the powers of the future world

KJV 5. And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

Luther1912 5. und geschmeckt haben das gütige Wort Gottes und die Kräfte der zukünftigen Welt,

RV'1862 5. Y que asimismo gustaron la buena palabra de Dios, y las virtudes del siglo venidero,

RuSV1876 5 и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века,

FI33/38 6 ja sitten ovat luopuneet — taas uudistaa parannukseen, he kun jälleen itsellensä ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja häntä julki häpäisevät.

TKIS 6 ja jotka ovat luopuneet, taas uudistaa mielenmuutokseen, koska he itselleen ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja saattavat Hänet häväistäväksi.

Biblia1776 6. Jos he lankeevat pois, että he vasta-uudesta parannukseen uudistettaisiin, jotka toistamiseen itsellensä Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat ja pilkkana pitävät.

CPR1642 6. Jos he poislangewat (ja toistamisen idzellens Jumalan Pojan ristinnaulidzewat ja pilckana pitäwät) että he wastaudest parannuxeen

UT1548 6. Jos he poislangeuat (ia wastudhest itze heillens sen Jumalan Poian ristinnaulitzeuat/ ia pilcana piteuet) ette ne pidheis wastalgusta wdhistettaman Paranoxeen. (Jos he pois lankeawat (ja wastuudesta itse heillens sen Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat/ ja pilkkana pitäwät) että ne pitäisi wasta alusta uudistettaman parannukseen.)

Gr-East 6. καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

MLV19 6 and (then) having fallen away, (it is impossible) to renew them again to repentance, (because they are) again

udistettaisin.

Text Receptus 6. και παραπεσοντας παλιν ανακαινιζειν εις μετανοιαν ανασταυρουντας εαυτοις τον υιον του θεου και παραδειγματιζοντας 6. kai parapesontas palin anakainizein eis metanoian anastaυrountas eaυtois ton υion tou theou kai paradeigmatizontas

KJV 6. If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God

crucifying for themselves the Son of God and disgracing (him).

Luther1912 6. wo sie abfallen, wiederum zu erneuern zur Buße, als die sich selbst den Sohn Gottes wiederum kreuzigen und für Spott halten.

RuSV1876 6 и отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему .

FI33/38 7 Sillä maa, joka särpii sisäänsä sen päälle usein tulevan sateen ja kantaa kasvun hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta;

Biblia1776 7. Sillä maa, joka sateen sisällensä särpää, joka usein sen päälle tulee, ja kasvaa tarpeellisia ruohoja niille, jotka sitä viljelevät, se saa siunauksen Jumalalta.

UT1548 7. Sille ette Maa ioca Sateen sisellensserpä/

afresh, and put him to an open shame.

RV'1862 6. Y han caido en apostasía, ser renovados de nuevo por arrepentimiento, crucificando otra vez para sí mismos al Hijo de Dios, y exponiéndole a vituperio.

TKIS 7 Sillä maa, joka imee itseensä sen päälle usein tulevan sateen ja tuottaa sadon hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta,

CPR1642 7. Sillä maa joca saten sisällens särpä nijn usein cuin hänen päällens sata ja caswa tarpellisia ruohoja nijlle jotca sitä wiljelewät se saa siunauxen Jumalalda.

quin wsein hene' pälens tulepi/ ia candapi tarpeliset Roohot nijlle iotca site prucauat/ se saapi siugnauxen Jumalalda. (Sillä että maa joka sateen sisällensä särpää/ kuin usein hänen päällensä tuleepi/ ja kantaapi tarpeelliset ruohot niille sitä prukawat (wiljelevät)/ se saapi siunauksen Jumalalta.)

Gr-East

7. γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμενον ὑετόν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus

7. γη γαρ η πιουσα τον επ αυτης πολλακις ερχομενον υετον και τικτουσα βοτανην ευθετον εκεινοις δι ους και γεωργειται μεταλαμβανει ευλογιας απο του θεου 7. ge gar e piousa ton ep autes pollakis erchomenon ueton kai tiktousa βotanen eutheton ekeinois di ous kai georgeitai metalamβanei eulogias apo tou theou

MLV19

7 For* the soil, which drank the rainfall, (while) coming upon her often, and is bearing (forth) vegetation fit for those because of whom it is also cultivated, receives blessing from God.

KJV

7. For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

Luther1912 7. Denn die Erde, die den Regen trinkt, der oft über sie kommt, und nützliches Kraut trägt denen, die sie bauen, empfängt Segen von Gott.

RV'1862 7. Porque la tierra que embebe la lluvia que muchas veces viene sobre ella, y que engendra yerba oportuna a aquellos por los cuales es labrada, recibe bendición de Dios.

RuSV1876 7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается,получает благословение от Бога;

FI33/38 8 mutta se, joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta, ja sen loppu on, että se poltetaan.

TKIS 8 mutta joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta ja sen loppuna on polttaminen.

Biblia1776 8. Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kasvaa, se on kelvotoin ja lähin kirousta, jonka loppu on, että se poltetaan.

CPR1642 8. Mutta joca orjantappuroita ja ohdackeita caswa se on kelwotoin ja lähene kirousta jonga loppu on että se poldetan.

UT1548 8. Mutta ioca Oriantappuroita ia Ohdhakei candapi/ se ombi keluotoin/ ia kirousta

lehimeinen/ ionga loppu on/ ette se poldetan. (Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kantaapi/ se ompi kelwotoin/ ja kirousta lähimmäinen/ jonka loppu on/ että se poltetaan.)

Gr-East 8. ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

Text Receptus 8. εκφερουσα δε ακανθας και τριβολους αδοκιμος και καταρας εγγυς ης το τελος εις καυσιν 8. ekferousa de akanthas kai triβolous adokimos kai kataras eggυs es to telos eis kaυsin

MLV19 8 But (while) it is bringing forth thorns and thistles, (it is) unapproved and near to a curse; whose end is *for burning.

KJV 8. But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

Luther1912 8. Welche aber Dornen und Disteln trägt, die ist untüchtig und dem Fluch nahe, daß man sie zuletzt verbrennt.

RV'1862 8. Mas la que produce espinas y abrojos, es reprobada, y cercana de maldición, y cuyo fin es ser quemada.

RuSV1876 8 а производящая терния и волчцы негодна и близка к проклятию, которого

конец – сожжение.

FI33/38 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä, mikä on parempaa ja mikä koituu teille pelastukseksi — vaikka puhummekin näin.

Biblia1776 9. Mutta me toivomme teiltä rakkahimmat, parempaa ja sitä, mikä autuuteen sopii, ehkä me näin puhumme.

UT1548 9. Mutta me vskallam meille'me/ rackahimat/ teilde parambata/ ia quin Autuutta lehe'bene olis/ echke me näin puhuma. (Mutta me uskallamme meillemme/ rakkahimmat/ teiltä parempata/ ja kuin autuutta lähempänä olisi/ ehkä me näin puhumme.)

Gr-East 9. Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν.

TKIS 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä mikä on parempaa ja kuuluu pelastukseen, vaikka puhummekin näin.

CPR1642 9. MUtta me toiwomme teildä rackahimmat parambata ja cuin te autuutta lähembänä olisitta ehkä me näin puhumma.

Text Receptus 9. πεπεισμεθα δε περι υμων αγαπητοι τα κρειττονα και εχομενα σωτηριας ει και ουτως λαλουμεν 9. pepeismetha de peri υmon agapetoi ta kreittona kai echomena soterias ei kai oυtos laloυmen

MLV19 9 But, beloved, we have confidence (of) the better things concerning you° and (better things) holding salvation, even if we speak so.

KJV 9. But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

Luther1912 9. Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, eines Besseren zu euch und daß die Seligkeit näher sei, ob wir wohl also reden.

RV'1862 9. Pero de vosotros, oh amados, confiamos mejores cosas, y más cercanas a salud, aunque hablamos así.

RuSV1876 9 Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так.

FI33/38 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että hän unhottaisi teidän työnne ja rakkautenne, jota olette osoittaneet hänen nimeänsä kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.

TKIS 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että Hän unohtaisi tekonne ja rakkaudentyönne,* jota olette osoittaneet Hänen nimeään kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.

Biblia1776 10. Sillä ei Jumala ole väärä, että hän unohtais teidän tekonne ja työnne rakkaudessa, jonka te hänen nimellensä

CPR1642 10. Sillä ei Jumala ole wäärä että hän unhodais teidän tecon ja työn rackaudes jonga te hänen nimellens osotitte cosca te

osoititte, koska te pyhiä palvelitte ja vielä palvelette.

UT1548 10. Sille ettei Jumala wäre ole/ ette hen vnoctais teidhen teghon ia töön rackaudhesa/ ionga te osotitte henen Nimens coctan/ coska te nijte pyhie paluelitte/ ia wiele palueletta. (Sillä ettei Jumala wäärä ole/ että hän unohtaisi teidän teon ja työn rakkaudessa/ jonka te osoititte hänen nimensä kohtaan/ koska te niitä pyhiä palvelitte/ ja wielä palvelette.)

pyhiä palwelitte ja wielä palweletta.

Gr-East 10. οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

Text Receptus 10. ου γαρ αδικος ο θεος επιλαθεσθαι του εργου υμων και του κοπου της αγαπης ης {VAR1: ενεδειξασθε } {VAR2: ενδειξασθε } εις το ονομα αυτου διακονησαντες τοις αγιοις και διακονουντες 10. ου gar adikos o theos epilathesthai tou ergou υmon kai tou kopou tes agapes es {VAR1: enedeiksasthe } {VAR2: endeiksasthe } eis to onoma aυtou diakonesantes tois agiois kai diakonoυntes

MLV19 10 For* God is not unrighteous to forget your° work and the labor of the love* which you° showed toward his name, having served the holy-ones and (still) serving (them).

KJV 10. For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

Luther1912 10. Denn Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werks und der Arbeit der Liebe, die ihr erzeigt habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen dientet und noch dienet.

RV'1862 10. Porque Dios no es injusto que se olvide de vuestra obra, y del trabajo de amor que habéis mostrado por respeto a su nombre, habiendo ministrado a los santos, y ministrándolos aun.

RuSV1876 10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.

FI33/38 11 Mutta me halajamme sitä, että kukin teistä osoittaa samaa intoa, säilyttääkseen toivon varmuuden loppuun asti,

TKIS 11 Mutta haluamme hartaasti, että kukin teistä osoittaa loppuun asti samaa intoa, mitä tulee toivon täyteen varmuuteen,

Biblia1776 11. Mutta me halajamme, että jokainen teistä

CPR1642 11. Mutta me halajamme että jocainen

sen ahkeruuden osoittais, pitäin toivon vahvuuden hamaan loppuun asti,

UT1548 11. Mutta me halama/ ette iocainen teiste sen saman ahkerudhen osotais/ pitedhen Toiuon wissiydhen haman loppun asti. (Mutta me halaamme/ että jokainen teistä sen saman ahkeruuden osoittaisi/ pitäen toivon wissiyden (warmuuden) hamaan loppuun asti.)

teistä sen ahkeruden osotais pitäin toiwon wahwuden haman loppun asti.

Gr-East 11. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,

Text Receptus 11. επιθυμουμεν δε εκαστον υμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην προς την πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελους
11. epithυmoυmen de ekaston υmon ten aυten endeiknυsthai spoυden pros ten pleroforian tes elpidos achri teloυs

MLV19 11 But we are desiring each of you° to show the same diligence to the full assurance of hope till (the) end;

KJV 11. And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

Luther1912 11. Wir begehren aber, daß euer jeglicher

RV'1862 11. Empero deseamos que cada uno de

denselben Fleiß beweise, die Hoffnung festzuhalten bis ans Ende,

vosotros muestre la misma solicitud hasta el cabo para completa seguridad de su esperanza.

RuSV1876 11 Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,

FI33/38 12 ettette kävisi veltoiksi, vaan että teistä tulisi niiden seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden kautta perivät sen, mikä luvattu on.

TKIS 12 jottei teistä tulisi velttoja, vaan niitten seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden avulla perivät sen, mikä on luvattu.

Biblia1776 12. Ettette hitaiksi tulisi, vaan olisitte niiden seuraajat, jotka uskon ja pitkämielisyyden kautta luvatun perimisen saavat.

CPR1642 12. Ettet te hitaxi tulis waan olisitta nijden seurajat jotca uscon ja kärsimisen cautta luwatun perimisen saawat.

UT1548 12. Ettei te hitaxi tulisi/ waan ninen Tauoittaiaxi/ iotca wskon ia Kersimisen cautta/ sauat sen luuatun perimisen. (Ettei te hitaaksi tulisi/ waan niiden tawoittajaksi/ jotka uskon ja kärsimisen kautta/ saavat sen luvatun perimisen.)

Gr-East 12. ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

Text Receptus 12. ινα μη νωθροι γενησθε μιμηται δε των δια πιστεως και μακροθυμιας κληρονομουντων τας επαγγελιας 12. ina me nothroi genesthe mimetai de ton dia pisteos kai makrothυmias kleronomoυnton tas epaggelias

MLV19 12 in order that you° should not become sluggish, but imitators of those who are inheriting the promises through faith and patience.

KJV 12. That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

Luther1912 12. daß ihr nicht träge werdet, sondern Nachfolger derer, die durch Glauben und Geduld ererben die Verheißungen.

RV'1862 12. Que no os hagáis perezosos, mas imitadores de aquellos que por medio de la fé y de la paciencia están heredando las promesas.

RuSV1876 12 дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.

FI33/38 13 Sillä kun Jumala oli antanut lupauksen

TKIS 13 Sillä annettuaan Aabrahamille

Aabrahamille, vannoi hän itse kauttansa, koska hänellä ei ollut ketään suurempaa, kenen kautta vannoa,

Biblia1776 13. Sillä Jumala, joka Abrahamille lupauksen antoi, koska ei hän taitanut yhdenkään suuremman kautta vannoa, niin hän vannoi itse kauttansa,

UT1548 13. Sille ette quin Jumala lupasi Abrahamille/ coska ei hen woinut ycdhenken Sureman päle wanno/ nin hen wannoi itzens cautta/ ia sanoi/ (Sillä että kuin Jumala lupasi Abrahamille/ koska ei hän woinut yhdenkään suuremman päälle wanno/ niin hän wannoi itsensä kautta /ja sanoi/)

Gr-East 13. Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ᾽ ἑαυτοῦ

lupauksen Jumala vannoi itsensä kautta, koska Hänellä ei ollut ketään suurempaa, jonka kautta vannoa,

CPR1642 13. Sillä nijncuin Jumala lupais Abrahamille cosca ei hän woinut yhdengän suuremman cautta wanno nijn hän wannoi idze cauttans ja sanoi:

Text Receptus 13. τω γαρ αβρααμ επαγγειλαμενος ο θεος επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος ομοσαι ωμοσεν καθ εαυτου 13. to gar aβraam epaggeilamenos o theos epei kat ουdenos eichen meizonos omosai omosen kath eauτou

MLV19 13 For* (after) God promised to Abraham, since he was holding no one greater to swear according to, he had sworn according to himself,

KJV 13. For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

Luther1912 13. Denn als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem Größeren zu schwören hatte, schwur er bei sich selbst

RV'1862 13. Porque cuando Dios hizo la promesa a Abraham, ya que no podía jurar por otro mayor, juró por sí mismo,

RuSV1876 13 Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,

FI33/38 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan, ja enentämällä minä sinut enennän";

TKIS 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan ja enentämällä sinut enennän,”

Biblia1776 14. Sanoen: totisesti tahdon minä siunaten siunata sinua ja enentäen enentää sinua.

CPR1642 14. Totisest tahdon minä sinua siunata ja enätä.

UT1548 14. Totisesta mine tahdon sinua hyuesti siugnata/ ia enäte. (Totisesti minä tahdon sinua hywästi siunata / ja enentää)

Gr-East 14. λέγων· ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·

Text Receptus 14. λεγων η μην ευλογων ευλογησω σε και πληθυνων πληθυνω σε 14. legon e men eυlogon eυlogeso se kai plethυnon plethυno se

MLV19 14 saying, Absolutely (in) blessing, I will bless you and (in) multiplying, I will multiply you. {Gen 22:17}

KJV 14. Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

Luther1912 14. und sprach: "Wahrlich, ich will dich segnen und vermehren."

RV'1862 14. Diciendo: Ciertamente te bendeciré bendiciendo; y multiplicando, te multiplicaré.

RuSV1876 14 говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя.

FI33/38 15 ja näin Aabraham, kärsivällisesti odotettuaan, sai, mitä luvattu oli.

TKIS 15 ja niin Aabraham* kärsivällisesti varrottuaan sai sen, mikä oli luvattu.

Biblia1776 15. Ja että hän kärsivällisesti odotti, niin hän sai lupauksen.

CPR1642 15. Ja että hän kärsiwälisest odotti nijn hän sai lupauxen.

UT1548 15. Ja sillens ette hen kersiuellisesta odhotti/ nin hen sai lupauxen. (Ja sillens että hän kärsiwällisesti odotti/ niin hän sai lupauksen.)

Gr-East 15. καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας·

Text Receptus 15. και ουτως μακροθυμησας επετυχεν της επαγγελιας 15. kai outos makrothumesas epetuchen tes epaggelias

MLV19 15 And thus (Abraham), having (had) patience, obtained the promise.

KJV 15. And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

Luther1912 15. Und also trug er Geduld und erlangte die Verheißung.

RV'1862 15. Y así habiendo esperado con largura de ánimo, alcanzó la promesa.

RuSV1876 15 И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.

FI33/38 16 Sillä ihmiset vannovat suurempansa kautta, ja vala on heille asian vahvistus ja tekee lopun kaikista vastaväitteistä.

TKIS 16 Sillä ihmiset vannovat suuremman kautta ja vala on heille vahvistukseksi, kaiken vastaväitteen loppu.

Biblia1776 16. Sillä ihmiset tosin vannovat sen kautta,

CPR1642 16. Ihmiset tosin wannowat sen cautta

joka suurempi on kuin he, ja se on kaiken heidän riitansa loppu, jos se valalla vahvistetaan.

UT1548 16. Inhimiset tosin wannouat sen cautta/ ioca on surembi quin he ouat/ ia se Wala caiken Rijdha' ratcaise/ ios se Walan cansa wahuistetan. (Ihmiset tosin wannovat sen kautta /joka on suurempi kuin he owat/ ja se wala kaiken riidan ratkaisee/ jos se walan kanssa wahvistetaan.)

joca suurembi on cuin he ja se wala caiken rijdan ratcaise jos se walalla wahwistetan.

Gr-East 16. ἄνθρωποι μὲν κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·

Text Receptus 16. ανθρωποι μεν γαρ κατα του μειζονος ομνυουσιν και πασης αυτοις αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ο ορκος 16. anthropoi men gar kata tou meizonos omnuousin kai pases autois antilogias peras eis βeβaiosin o orkos

MLV19 16 For* indeed, men swear according to the greater and the oath (made) *for confirmation (is) an ending in every dispute of theirs.

KJV 16. For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

Luther1912 16. Die Menschen schwören ja bei einem Größeren, denn sie sind; und der Eid macht ein Ende alles Haders, dabei es fest bleibt unter ihnen.

RV'1862 16. Porque los hombres ciertamente por el mayor que ellos juran; y el juramento, para confirmación, es para ellos el término de toda contención.

RuSV1876 16 Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.

FI33/38 17 Sentähden, kun Jumala lupauksen perillisille vielä tehokkaammin tahtoi osoittaa, että hänen päätöksensä on muuttumaton, vakuutti hän sen valalla,

TKIS 17 Sen vuoksi, että Jumala vielä tehokkaammin tahtoi lupauksen perillisille osoittaa muuttumattoman päätöksensä, Hän vakuutti sen valalla,

Biblia1776 17. Jossa Jumala tahtoi lupauksen perillisille neuvonsa vahvuuden yltäkylläisesti osoittaa, vannoi hän valan:

CPR1642 17. Mutta cosca Jumala tahdoi lupauxen perillisille neuwons wahwuden osotta wannoi hän walan/\line Että me cahden lijckumattoman cappalen cautta (sillä mahdotoin on Jumalan walehdella) juuri wahwan uscalluxen pidäisimme me jotca sijhen turwamme että me taritun toiwon saisimma/

UT1548 17. Mutta Jumala coska hen tactoi nijlle lupauxen Perilisille ylenpaldisesta osotta henen Neuuonsa wahwuden/ ombi hen yhden wannotu' Wala' sihe' pälepa'nut/ (Mutta Jumala koska hän tahtoi niille lupauksen perillisille ylenpalttisesti osoittaa hänen neuwonsa wahwuuden/ ompi hän yhden wannotun walan siihen päälle pannut/)

Gr-East 17. ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,

Text Receptus 17. εν ω περισσοτερον βουλομενος ο θεος επιδειξαι τοις κληρονομοις της επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης αυτου εμεσιτευσεν ορκω 17. en o perissoteron βουlomenos o theos epideiksai tois kleronomois tes epaggelias to ametatheton tes βουles αυτου emesiteυsen orko

MLV19 17 In which God, planning to show even-more to the heirs of the promise the unchangeable (will) of his plan, intermediated (this) with an oath;

KJV 17. Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

Luther1912 17. So hat Gott, da er wollte den Erben der Verheißung überschwenglich beweisen, daß sein Rat nicht wankte, einen Eid dazu getan,

RV'1862 17. En lo cual queriendo Dios mostrar más abundantemente a los herederos de la promesa la inmutabilidad de su consejo, intervino con juramento;

RuSV1876 17 Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву,

FI33/38 18 että me näistä kahdesta muuttumattomasta asiasta, joissa Jumala ei ole voinut valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessämme olevasta toivosta.

TKIS 18 jotta me kahden muuttumattoman asian nojalla, joissa Jumalan oli mahdotonta valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.

Biblia1776 18. Että me kahden liikkumattoman kappaleen kautta, joissa mahdotoin on Jumalan valehdella, juuri vahvan uskalluksen pitäisimme, me jotka siihen turvaamme, että me taritun toivon

CPR1642 18. Jonga me pidämme nijncuin wagan ja wahwan meidän sielum Anckurin joca sisällen ulottu haman nijhingin asti jotca esiripun sisälmäisellä puolella owat/

saisimme,

UT1548 18. senpäle ette me cahden horiumattomain cappalde' cautta (sille se on mahdotoin/ ette Jumala' pideis walectelema') iwri wahuan vskaloxen pideisimme/ me iotca sihen turuama/ ette me saisimma sen edestaritun Toiuon/ (sen päälle että me kahden horjumattomain kappalten kautta (sillä se on mahdotoin/ että Jumalan pitäisi walehteleman) juuri wahwan uskalluksen pitäisimme/ me jotka siihen turwaamme/ että me saisimme sen edestarjotun toivon/)

Gr-East 18. ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

Text Receptus 18. ινα δια δυο πραγματων αμεταθετων εν οις αδυνατον ψευσασθαι θεον ισχυραν παρακλησιν εχωμεν οι καταφυγοντες κρατησαι της προκειμενης ελπιδος 18. ina dia duo pragmaton ametatheton en ois adunaton pseusasthai theon ischuran paraklesin echomen oi katafugontes kratesai tes prokeimenes elpidos

MLV19 18 in order that through two unchangeable matters, in which (it is) impossible (for) God to lie, we may have a strong encouragement, having fled for refuge to take-hold of the hope that lays before us.

KJV 18. That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

Luther1912 18. auf daß wir durch zwei Stücke, die nicht wanken (denn es ist unmöglich, daß Gott lüge), einen starken Trost hätten, die wir Zuflucht haben und halten an der angebotenen Hoffnung,

RV'1862 18. Para que por dos cosas inmutables, en las cuales era imposible que Dios mintiese, tuviéramos un fortísimo consuelo, los que nos hemos refugiado a trabarnos de la esperanza propuesta;

RuSV1876 18 дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться запредлежащую надежду,

FI33/38 19 Se toivo meille on ikäänkuin sielun ankkuri, varma ja luja, joka ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

TKIS 19 Se toivo on meille ikään kuin sielun ankkuri, varma ja luja, ja se ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,

Biblia1776 19. Jonka me pidämme vahvana ja lujana meidän sielumme ankkurina, joka ulottuu

CPR1642 19. Johonga se edelläjuoxia on meidän edelläm mennyt Jesus ylimmäisexi

sisälle hamaan niihinkin asti, jotka esiripun sisälmäisellä puolella ovat,

UT1548 19. Jonga me pide'me ninquin waghan ia wahuan meiden Sielun Ancurin/ ioca mös siselle wlottupi/ hama' nihin asti/ iotca ouat Esiripun siselmeiselle polella/ (Jonka me pidämme niinkun wakaan ja wahwan meidän sielun ankkurin/ joka myös sisälle ulottuupi/ hamaan niihin asti/ jotka owat esiripun sisälmäisellä puolelle/)

Papixi ijancaickisudest Melchisedekin säädyn jälken tehty.

Gr-East 19. ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

Text Receptus 19. ην ως αγκυραν εχομεν της ψυχης ασφαλη τε και βεβαιαν και εισερχομενην εις το εσωτερον του καταπετασματος 19. en os agkυran echomen tes psυches asfale te kai βeβaian kai eiserchomenen eis to esoteron τoυ katapetasmatos

MLV19 19 (This hope) which we have as an anchor of the soul, (is) both secure and steadfast and entering into the inner (side) of the

KJV 19. Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

curtain;

Luther1912 19. welche wir haben als einen sichern und festen Anker unsrer Seele, der auch hineingeht in das Inwendige des Vorhangs,

RV'1862 19. La cual tenemos como áncora del alma, tan segura como firme, y que entra hasta del velo adentro:

RuSV1876 19 которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу,

FI33/38 20 jonne Jeesus edelläjuoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, iankaikkisesti.

TKIS 20 jonne Jeesus edellä juoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan ikiajoiksi*.

Biblia1776 20. Johonka edelläjuoksia on meidän edellämme mennyt sisälle, Jesus, Melkisedekin säädyn jälkeen, ylimmäiseksi Papiksi tehty ijankaikkisesti.

UT1548 20. iohonga se edhelioxia meiden edhellen on siselmennyt/ IesuS/ ydhexi ylimeisexi Papixi ijancaikisesta tecty/ sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (johonka se

edelläjuoksija meidän edellä on sisälle mennyt/ JesuS/ yhdeksi ylimmäiseksi papiksi iankaikkisesta tehty/ sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 20. ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 20. οπου προδρομος υπερ ημων εισηλθεν ιησους κατα την ταξιν μελχισεδεκ αρχιερευς γενομενος εις τον αιωνα 20. opou prodromos uper emon eiselthen iesous kata ten taksin melchisedek archiereus genomenos eis ton aiona

MLV19 20 where a forerunner Jesus entered on our behalf, (when) he became a high-priest forever according to the order of Melchizedek.

KJV 20. Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

Luther1912 20. dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoherpriester geworden in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

RV'1862 20. Donde entró por nosotros nuestro precursor Jesús, hecho sumo sacerdote por siempre según el órden de Melquisedec.

RuSV1876 20 куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшисьПервосвященником навек по чину Мелхиседека.

7 luku

Melkisedek, johon Kristusta verrataan 1 – 3, on leeviläisiä pappeja ylempi 4 – 10 Lakiin perustuva pappeus oli muutettava, koska laki ei voinut mitään täydelliseksi tehdä ja Kristuksella on toinen, iankaikkinen pappeus 11 – 19 Hänestä tuli Jumalan valalla asettama ylimmäinen pappi 20 – 22, ainoa, täydellinen pelastaja 23 – 25, synnitön, joka kerta kaikkiaan uhrasi itsensä kansan syntien edestä 26 – 28.

FI33/38 1 Sillä tämä Melkisedek, Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman, pappi, joka meni Aabrahamia vastaan, hänen palatessaan kuninkaita voittamasta, ja siunasi hänet;

TKIS 1 Sillä tämä Melkisedek oli Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman pappi. Hän meni Aabrahamia vastaan tämän palatessa kuninkaita voittamasta ja siunasi hänet.

Biblia1776 1. Sillä tämä Melkisedek oli Salemin

CPR1642 1. SIllä tämä Melchisedek oli Salemin

kuningas, kaikkein korkeimman Jumalan pappi, joka Abrahamia vastaan meni, kuin hän palasi kuningasten taposta, ja siunasi häntä,

UT1548 1. SIlle teme * Melchisedec oli Salemin Kuningas/ sen caikein corkeiman Jumalan Pappi/ ioca Abrahamin wastankieui/ coska hen palasi sijte Kuningaidhen Taposta/ ia hyuestisiugnasi he'de/ (Sillä tämä Melkisedec oli Salemin kuningas/ sen kaikkein korkeimman Jumalan pappi/ joka Abrahamin wastaan käwi/ koka häne palasi siitä kuninkaiden tapaamisesta/ ja hywästi siunasi häntä/)

Cuningas caickein corkeimman Jumalan Pappi joca Abrahami wastan meni cosca hän palais Cuningasten taposta ja siunais händä/

Gr-East 1. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,

Text Receptus 1. ουτος γαρ ο μελχισεδεκ βασιλευς σαλημ ιερευς του θεου του υψιστου ο συναντησας αβρααμ υποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων και ευλογησας αυτον 1. outos gar o melchisedek βasileυs salem ierευs tou theou tou υpsistou o sυnantesas aβraam υpostrefonti apo tes kopes ton βasileon

kai eυlogesas aυton

MLV19 1 For* this Melchizedek, King of Salem, priest of the Highest God, who met with Abraham returning from the butcher of the kings and blessed him,

KJV 1. For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

Luther1912 1. Dieser Melchisedek aber war ein König von Salem, ein Priester Gottes, des Allerhöchsten, der Abraham entgegenging, da er von der Könige Schlacht wiederkam, und segnete ihn;

RV'1862 1. PORQUE este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, el cual salió al encuentro a Abraham que volvía de la matanza de los reyes, y le bendijo:

RuSV1876 1 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, которыйвстретил Авраама и благословил его, возвращающегося послепоражения царей,

FI33/38 2 jolle Aabraham myös antoi kymmenykset kaikesta ja joka ensiksi, niinkuin hänen nimensäkin merkitsee, on "vanhurskauden

TKIS 2 Ja Aabraham antoi kymmenykset kaikesta hänelle, joka suomennettuna* on ensin 'vanhurskauden kuningas' ja

kuningas" ja sen lisäksi vielä "Saalemin kuningas", se on "rauhan kuningas";

Biblia1776 2. Jolle myös Abraham jakoi kymmenykset kaikista. Ensin hän tulkitaan vanhurskauden kuninkaaksi, vaan sen jälkeen Salemin kuninkaaksi, se on: rauhan kuningas,

UT1548 2. iolle Abraham mös annoi Tiunnin caikesta hywuydhestens. Ensin hen wlostulkitan wanhurskauden Kuningaxi/ Mutta sitelehin hen mös ombi Salemin Kuningas/ se on Rauhan Kuningas. (jolle Abraham myös antoi tiunnin (kymmenykset) kaikesta hywyydestestänsä. Ensin hän ulostulkitaan wanhurskauden kuninkaaksi/ Mutta siitä lähin hän myös ompi Salemin kuningas/ se on rauhan kuningas.)

Gr-East 2. ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης,

sitten myös 'Saalemin kuningas', se on 'rauhan kuningas'.

CPR1642 2. Jolle Abraham andoi kymmenexet caikesta hywydestäns. Ensin hän käätän wanhurscauden Cuningaxi: Nijn hän on Salemin Cuningas se on rauhan Cuningas.

Text Receptus 2. ω και δεκατην απο παντων εμερισεν αβρααμ πρωτον μεν ερμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης επειτα δε και βασιλευς σαλημ ο εστιν βασιλευς ειρηνης 2. ο kai dekaten apo panton

emerisen aβraam proton men ermeneυomenos βasileυs dikaiosυnes epeita de kai βasileυs salem o estin βasileυs eirenes

MLV19 2 to whom Abraham also divided a tenth away from all things. Being first indeed, by translation, King of righteousness and thereafter also King of Salem, which is King of peace;

KJV 2. To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

Luther1912 2. welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Aufs erste wird er verdolmetscht: ein König der Gerechtigkeit; darnach aber ist er auch ein König Salems, das ist: ein König des Friedens;

RV'1862 2. A quien asimismo dió Abraham la décima parte de todo: primeramente el cual ciertamente se interpreta, Rey de justicia; y luego también, Rey de Salem, que es, Rey de paz;

RuSV1876 2 которому и десятину отделил Авраам от всего, – во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,

FI33/38 3 jolla ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, mutta joka on Jumalan Poikaan verrattava — hän pysyy pappina ainaisesti.

Biblia1776 3. Ilman isää, ilman äitiä, ilman sukua, ja ei hänellä ole päiväin alkua eikä elämän loppua; mutta hän on Jumalan Poikaan verrattu ja pysyy pappina ijankaikkisesti.

UT1548 3. Ilman Isete/ ilman Eitiä/ ilman sughuta/ ia eike henelle ole peiuein alcu eli Elemen loppu/ Mutta hen on Jumalan Poican werdhoitettu/ ia pysy Pappina ijancaikisesta. (Ilman isätä/ ilman äitiä/ ilman suvuta/ ja eikä hänellä ole päiväin alku eli elämän loppu/ Mutta hän on Jumalan Poikan werrattu/ ja pysyy pappina ijankaisesti.)

Gr-East 3. ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

TKIS 3 Hänellä ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, vaan Jumalan Pojan kaltaiseksi tehtynä hän pysyy pappina ainiaan.

CPR1642 3. Ilman Isätä ilman äititä ilman suguta ja ei hänellä ole päiwäin alcua eikä elämän loppua mutta hän on Jumalan Poican werrattu ja pysy Pappina ijancaickisest.

Text Receptus 3. απατωρ αμητωρ αγενεαλογητος μητε αρχην ημερων μητε ζωης τελος εχων αφωμοιωμενος δε τω υιω του θεου μενει ιερευς εις το διηνεκες 3. apator ametor agenealogetos mete

archen emeron mete zoes telos echon afomoiomenos de to υio tou theou menei iereυs eis to dienekes

MLV19 3 (he had) no father, no mother, with no genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but having been made similar to the Son of God, remains a continual priest. {Gen 14:18}

KJV 3. Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

Luther1912 3. ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht und hat weder Anfang der Tage noch Ende des Lebens: er ist aber verglichen dem Sohn Gottes und bleibt Priester in Ewigkeit.

RV'1862 3. Sin padre, sin madre, sin genealogía; que ni tiene principio de dias, ni fin de vida; mas hecho semejante al Hijo de Dios, se queda sacerdote continuamente.

RuSV1876 3 без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

FI33/38 4 Katsokaa, kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset

TKIS 4 Nähkää kuinka suuri hän on, jolle itse kantaisä Aabraham antoi kymmenykset

parhaimmasta saaliistaan.

Biblia1776 4. Mutta katsokaat, kuinka suuri tämä on, jolle Abraham patriarkka saaliista kymmenykset antoi.

UT1548 4. Mutta catzocat/ quinga swri teme on iolle mös Abraham se Patriarcha Tijunnin annoi/ nijste Saalijsta. (Mutta katsokaat/ kuinka suuri tämä on jolle myös Abraham se patriarkka tiunnin antoi/ niistä saaliista.)

Gr-East 4. Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

MLV19 4 Now view° how-great this (man was), to whom even Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the spoils.

Luther1912 4. Schauet aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten gibt

saaliistaan.

CPR1642 4. Mutta cadzocat cuinga suuri tämä on jolle Abrahami Patriarcha saalista kymmenexet andoi.

Text Receptus 4. θεωρειτε δε πηλικος ουτος ω και δεκατην αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων ο πατριαρχης 4. theoreite de pelikos outos o kai dekaten aβraam edoken ek ton akrothinion o patriarches

KJV 4. Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

RV'1862 4. Considerád pues cuán grande fué éste, a quien aun Abraham el patriarca dió la

von der eroberten Beute!

RuSV1876 4 Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.

FI33/38 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenyksiä kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet;

Biblia1776 5. Ja ne, jotka Levin pojista papin viran ottavat, niin heillä on käsky kymmenyksiä kansalta ottaa lain jälkeen, se on: heidän veljiltänsä, vaikka ne Abrahamin kupeista tulleet ovat.

UT1548 5. Mutta coska tosin Leuin Poiat Papin Wirghan ottauat/ ombi heille kesky Tijunnin Canssalda otta/ se on/ heiden Welijldens Lain ielkin/ (Mutta koska tosin Leewin pojat papin wiran ottawat/ ompi heille käsky tiunnin kansalta ottaa/ se on/ heidän

décima de los despojos.

TKIS 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenykset kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet.

CPR1642 5. Mutta cosca Lewin pojat Papin wirgan ottawat nijn heillä on käsky kymmenexiä Canssalda otta se on heidän weljildäns Lain jälken:

weljillensä lain jälkeen/)

Gr-East 5. καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευῖ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ᾽ ἔστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·

Text Receptus 5. και οι μεν εκ των υιων λευι την ιερατειαν λαμβανοντες εντολην εχουσιν αποδεκατουν τον λαον κατα τον νομον τουτ εστιν τους αδελφους αυτων καιπερ εξεληλυθοτας εκ της οσφυος αβρααμ 5. kai oi men ek ton υion leυi ten ierateian lamβanontes entolen echoυsin apodekatoυn ton laon kata ton nomon toυt estin toυs adelfoυs aυton kaiper ekseleluthotas ek tes osfυos aβraam

MLV19 5 And they indeed from the sons of Levi who receive the priest's office have (the) commandment to take-tithes from the people according to the law, that is, of their brethren, although these have come out of the loins of Abraham.

KJV 5. And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

Luther1912 5. Zwar die Kinder Levi, die das Priestertum

RV'1862 5. Que ciertamente los que de los hijos de

empfangen, haben ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist von ihren Brüdern, zu nehmen nach dem Gesetz, wiewohl auch diese aus den Lenden Abrahams gekommen sind.

Leví reciben el sacerdocio, tienen mandamiento de tomar diezmos del pueblo según la ley, es a saber, de sus hermanos, aunque también ellos hayan salido de los lomos de Abraham.

RuSV1876 5 Получающие священство из сынов Левииных имеют заповедь – брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых.

FI33/38 6 mutta hän, jonka sukua ei johdeta heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

TKIS 6 Mutta hän, jonka suku ei ole peräisin heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

Biblia1776 6. Mutta se, jonka sukua ei heidän seassansa lueta, otti Abrahamilta kymmenykset ja siunasi häntä, jolla lupaukset olivat.

CPR1642 6. Waicka nekin Abrahamin cupeista tullet owat. Mutta se jonga sucua ei heidän seasans lueta otti Abrahamilda kymmenexet ja siunais händä jolla lupauxet oli.

UT1548 6. waicka ne samat mös Abrahamin cupeista wlostulluet ouat. Mutta se ionga Sucu

heiden seasans ei lueta otti Tiju'nin Abrahamilda/ ia hyuestisiugnasi hende iolla ne lupauxet olit. (waikka ne samat myös Abrahamin kupeista ulos tulleet owat. Mutta se jonka suku heidän seassansa ei lueta otti tiunnin Abrahamilta/ ja hywästi siunasi häntä jolla ne lupaukset olit.)

Gr-East 6. ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε.

Text Receptus 6. ο δε μη γενεαλογουμενος εξ αυτων δεδεκατωκεν τον αβρααμ και τον εχοντα τας επαγγελιας ευλογηκεν 6. o de me genealogoυmenos eks aυton dedekatoken ton aβraam kai ton echonta tas epaggelias eυlogeken

MLV19 6 But he whose genealogy is not traced from them has taken-tithes of Abraham and has blessed the one who has the promises.

KJV 6. But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

Luther1912 6. Aber der, des Geschlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den Zehnten von Abraham und segnete den, der die

RV'1862 6. Mas aquel, cuya genealogía no es contada entre ellos, tomó diezmos de Abraham, y bendijo al que tenía las

Verheißungen hatte.

promesas.

RuSV1876 6 Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

FI33/38 7 Mutta kieltämätöntä on, että halvempi saa siunauksen paremmaltaan.

TKIS 7 On kuitenkin täysin kiistatonta, että vähäisempi saa siunauksen arvokkaammalta.

Biblia1776 7. Mutta ei yksikään sitä kiellä, että vähempi siunataan siltä, joka enempi on.

CPR1642 7. Mutta ei yxikän sitä kiellä että wähembi otta siunauxet sildä cuin enämbi on.

UT1548 7. Nyt ei yxiken site kielle/ ette se ioca wehembi on/ ottapi hyuestisiugnauxet/ silde ioca Enembi on. (Nyt ei yksikään sitä kiellä/ että se joka wähempi on/ ottaapi hywästisiunaukset/ siltä joka enempi on.)

Gr-East 7. χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

Text Receptus 7. χωρις δε πασης αντιλογιας το ελαττον υπο του κρειττονος ευλογειται
7. choris de pases antilogias to elatton υpo tov kreittonos eυlogeitai

MLV19 7 But without any dispute the inferior is blessed by the better one.

KJV 7. And without all contradiction the less is blessed of the better.

Luther1912 7. Nun ist's ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von dem Besseren gesegnet wird;

RV'1862 7. Y sin contradición alguna lo que es menos es bendito de lo que es mejor.

RuSV1876 7 Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.

FI33/38 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.

TKIS 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.

Biblia1776 8. Ja tässä tosin kuolevaiset ihmiset kymmenyksiä ottavat; mutta siellä hän todistaa hänen elävän.

CPR1642 8. Ja täsä tosin cuolewaiset ihmiset kymmenexiä ottawat mutta siellä hän todista hänen eläwän.

UT1548 8. Ja tesse tosin ne Inhimiset quin cooleuat/ Tijunita ottauat/ Mutta sielle hen todistapi/ ette hen elepi. (Ja tässä tosin ne ihmiset kuin kuolewat/ Tiunnit ottawat/ Mutta siellä hän todistaapi/ että hän elääpi.)

Gr-East 8. καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.

Text Receptus 8. και ωδε μεν δεκατας αποθνησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν εκει δε μαρτυρουμενος οτι ζη 8. kai ode men dekatas apothneskontes anthropoi lamβanousin ekei de martυroυmenos oti ze

MLV19 8 And men indeed receive tithes (who) die here, but there, it is testified that he is living.

KJV 8. And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

Luther1912 8. und hier nehmen die Zehnten die sterbenden Menschen, aber dort einer, dem bezeugt wird, daß er lebe.

RV'1862 8. Y aquí ciertamente los hombres mortales toman los diezmos; mas allí, aquel del cual está dado testimonio, que vive.

RuSV1876 8 И здесь десятины берут человеки смертные, а там – имеющий о себе свидетельство, что он живет.

FI33/38 9 Ja Aabrahamin kautta, niin sanoakseni, on

TKIS 9 Mutta Aabrahamin välityksellä, niin

Leevikin, joka kymmenyksiä ottaa, maksanut kymmenyksiä;

Biblia1776 9. Ja (että minun niin sanoman pitää,) Levin, joka tottui kymmenyksiä ottamaan, täytyi myös Abrahamissa kymmenyksiä antaa;

UT1548 9. Ja ios mine nin puhelen/ se mös itze Leui ioca tottui Tijunnin otta/ ombi Abrahamisa tijunnoittu/ (Ja jos minä niin puhelen/ se myös itse Leewi joka tottui tiunnin ottaa/ ompi Abrahamissa tiunnoittu.)

Gr-East 9. καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται·

MLV19 9 And, (so) as to speak (the) declaration, even Levi, who receives tithes, has paid-tithes through Abraham;

Luther1912 9. Und, daß ich also sage, es ist auch Levi,

sanoaksemme, on Leevikin, joka ottaa kymmenyksiä, joutunut maksamaan kymmenyksiä.

CPR1642 9. Ja jos minä nijn puhelisin: Lewi joca tottui kymmenexiä ottaman täydyi myös Abrahamis kymmenexiä anda/

Text Receptus 9. και ως εποσ ειπειν δια αβρααμ και λευι ο δεκατας λαμβανων δεδεκατωται
9. kai os epos eipein dia aβraam kai leυi o dekatas lamβanon dedekatotai

KJV 9. And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

RV'1862 9. Y (por decirlo así) en Abraham fué

der den Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham,

diezmado también el mismo Leví que recibe los diezmos;

RuSV1876 9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину:

FI33/38 10 sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

Biblia1776 10. Sillä hän oli vielä isäinsä kupeissa, kuin Melkisedek häntä vastaan meni.

UT1548 10. Sille hen oli wiele silloin Isens Cupeisa/ coska Melchisedec henen wastahanskeui. (Sillä hän oli wielä silloin isänsä kupeissa/ koska Melkisedec hänen wastahansa käwi.)

TKIS 10 Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

CPR1642 10. Sillä hän oli wielä Isäns cupeisa cosca Melchisedek händä wastan meni.

Gr-East 10. ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισεδέκ.

Text Receptus 10. ετι γαρ εν τη οσφυι του πατρος ην οτε συνηντησεν αυτω ο μελχισεδεκ 10. eti gar en te osfυi tou patros en ote sυnentesen aυto o melchisedek

MLV19 10 for* he was still in the loins of his father,

KJV 10. For he was yet in the loins of his

when Melchizedek met him. {NOTES: At the Lord's Supper and in Hebrews at 7:22 and throughout the rest of the Bible: the English words, 'covenant' and 'testament' used by various translations have always been the same Greek word. The Old or New Testament is exactly the same as The Old or New Covenant. Covenant was adapted throughout the MLV because it also has a verb form. Covenant is a contract, one was God with the Jews; replaced by the one which God made with the Christians. More is in the 'Definitions' section. This Old Covenant being replaced by the New Covenant was foretold in Jer 31:31-34.}

father, when Melchisedec met him.

Luther1912 10. denn er war ja noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedek entgegenging.

RV'1862 10. Porque aun Leví estaba en los lomos de su padre, cuando Melquisedec salió al encuento a Abraham.

RuSV1876 10 ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседеквстретил его.

FI33/38 11 Jos siis täydellisyys olisi saavutettu leeviläisen pappeuden kautta, sillä tähän on kansa laissa sidottu, miksi sitten oli tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?

Biblia1776 11. Sentähden, jos täydellisyys on Levin pappeuden kautta tapahtunut; (sillä sen alla on kansa lain saanut,) mitä sitte oli tarvetta sanoa, että toinen pappi oli Melkisedekin säädyn jälkeen tuleva, ja ei Aaronin säädyn jälkeen?

UT1548 11. Senteden ios nyt Teudheliseus ombi tapactunut/ sen Leuitin Pappiudhen cautta (Sille sen saman alla o'bi Ca'ssa Lain saanut) mite sijtte oli taruetta sanoua/ ette yhdhen toisen Papin ylestuleman piti Melchisedechin sädhyn ielkin/ ia ei Aaronin sädhyn ielkin? (Sentähden jos nyt täydellisyys ompi tapahtunut/ sen Lewin pappeuden kautta (Sillä sen saman alla

TKIS 11 Jos siis täydellisyys olisi saatu leeviläisen pappeuden avulla, sillä sen perusteella kansa on saanut lain, miksi oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?

CPR1642 11. Sentähden jos täydellisys on Lewin Pappeuden cautta tapahtunut (Sillä sen alla on Canssa Lain saanut) mitä sijtte oli tarwetta sanoa että toinen Pappi oli Melchisedekin säädyn jälken tulewa ja ei Aaronin säädyn jälken?

ompi kanssa lain saanut) mitä sitten on tarwetta sanoa/ että yhden toisen papin ylöstuleman piti Melkisedekin säädyn jälkeen/ ja ei Aaronin säädyn jälkeen?)

Gr-East

11. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν· ὁ λαὸς γὰρ ἐπ᾽ αὐτῇ νενομοθέτητο· τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

Text Receptus

11. ει μεν ουν τελειωσις δια της λευιτικης ιερωσυνης ην ο λαος γαρ επ αυτη νενομοθετητο τις ετι χρεια κατα την ταξιν μελχισεδεκ ετερον ανιστασθαι ιερεα και ου κατα την ταξιν ααρων λεγεσθαι 11. ei men oun teleiosis dia tes leuitikes ierosunes en o laos gar ep aute nenomotheteto tis eti chreia kata ten taksin melchisedek eteron anistasthai ierea kai ou kata ten taksin aaron legesthai

MLV19

11 Therefore, if there indeed was completion through the Levitical priesthood (for* the people had (the) law instituted upon it), what need (was there) still (for) a different priest to rise* up according to the order of Melchizedek and not to be called* according

KJV

11. If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the

to the order of Aaron?

Luther1912 11. Ist nun die Vollkommenheit durch das levitische Priestertum geschehen (denn unter demselben hat das Volk das Gesetz empfangen), was ist denn weiter not zu sagen, daß ein anderer Priester aufkommen solle nach der Ordnung Melchisedeks und nicht nach der Ordnung Aarons?

RuSV1876 11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

FI33/38 12 Sillä pappeuden muuttuessa tapahtuu välttämättä myös lain muutos.

Biblia1776 12. Sillä kussa pappeus muutetaan, siinä pitää myös laki muutettaman.

order of Aaron?

RV'1862 11. Si pues la perfección era por el sacerdocio Levítico, (porque debajo de él recibió el pueblo la ley,) ¿qué necesidad había aun de que se levantase otro sacerdote según el órden de Melquisedec, y que no se dijese según el órden de Aarón?

TKIS 12 Pappeuden muuttuessa tapahtuu näet välttämättä lainkin muutos.

CPR1642 12. Sillä cusa Pappius muutetan sijnä piti myös Laki muutettaman.

UT1548 12. Sille cusa Pappius mutetan/ sijne piti mös caiketikin Lain mutetaman. (Sillä kussa pappius muutetaan/ siinä piti myös kaiketikin lain muutettaman.)

Gr-East 12. μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.

Text Receptus 12. μετατιθεμενης γαρ της ιερωσυνης εξ αναγκης και νομου μεταθεσις γινεται 12. metatithemenes gar tes ierosυnes eks anagkes kai nomoυ metathesis ginetai

MLV19 12 For* (when) the priesthood is transferred, there also becomes, out of necessity, a transfer of (the) law.

KJV 12. For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

Luther1912 12. Denn wo das Priestertum verändert wird, da muß auch das Gesetz verändert werden.

RV'1862 12. Luego traspasado el sacerdocio, necesario es que se haga también traspasamiento de la ley.

RuSV1876 12 Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона.

FI33/38 13 Sillä se, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.

Biblia1776 13. Sillä se, josta näitä sanotaan, on toisesta suvusta, josta ei yksikään alttaria palvellut.

UT1548 13. Sille se iosta neite sanotan/ ombi toisesta Sucucunnast/ iosta ei yxiken Altarita paluellut. (Sillä se josta näitä sanotaan/ ompi toisesta sukukunnasta/ josta ei yksikään alttaria palwellut.)

Gr-East 13. ἐφ᾽ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ᾽ ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ.

MLV19 13 For* he belongs to a different tribe on whom these things are said, from which no one has taken-heed at the altar.

TKIS 13 Sillä Hän, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.

CPR1642 13. Sillä se josta näitä sanotan on toisesta sugusta josta ei yxikän Altarita palwellut.

Text Receptus 13. εφ ον γαρ λεγεται ταυτα φυλης ετερας μετεσχηκεν αφ ης ουδεις προσεσχηκεν τω θυσιαστηριω 13. ef on gar legetai tavta fvles eteras metescheken af es ovdeis prosescheken to thvsiasterio

KJV 13. For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

Luther1912 13. Denn von dem solches gesagt ist, der ist von einem andern Geschlecht, aus welchem nie einer des Altars gewartet hat.

RV'1862 13. Porque aquel de quien estas cosas se dicen, de otra tribu es, de la cual nadie asistió al altar.

RuSV1876 13 Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.

FI33/38 14 Onhan tunnettua, että meidän Herramme on noussut Juudasta, jonka sukukunnan pappeudesta Mooses ei ole mitään puhunut.

TKIS 14 On näet yleisesti tunnettua, että Herramme on noussut Juudasta, jolle sukukunnalle Mooses ei pappeudesta mitään puhunut.

Biblia1776 14. Sillä se on julkinen, että meidän Herramme on Juudan sukukunnasta tullut, jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappeudesta puhunut;

CPR1642 14. Ja nijn on juuri julkinen että meidän HERram on Judan sucucunnasta tullut jolle sucucunnalle ei Moses ole mitän Pappeudesta puhunut.

UT1548 14. Sille ette se ombi iwri iulkinen/ ette meiden Herranna ombi ylestullut Judan Sucucunnasta/ Jolle Sucucunnalle ei Moses ole miten Pappiudhesta puhunut. (Sillä että

se ompi juuri julkinen/ että meidän Herramme ompi ylöstullut Juudan sukukunnasta/ Jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappiudesta puhunut.)

Gr-East 14. πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησε.

Text Receptus 14. προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα ανατεταλκεν ο κυριος ημων εις ην φυλην ουδεν περι ιερωσυνης μωσης ελαλησεν 14. prodelon gar oti eks iouda anatetalken o kurios emon eis en fulen ouden peri ierosunes moses elalesen

MLV19 14 For* it is evident that our Lord has risen up out of Judah; (as) to which tribe Moses spoke nothing concerning the priesthood.

KJV 14. For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

Luther1912 14. Denn es ist offenbar, daß von Juda aufgegangen ist unser HERR, zu welchem Geschlecht Mose nichts geredet hat vom Priestertum.

RV'1862 14. Porque es evidente que nuestro Señor nació de Judá, de cuya tribu nada habló Moisés, tocante al sacerdocio.

RuSV1876 14 Ибо известно, что Господь наш воссиял

из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

FI33/38 15 Ja tämä käy vielä paljoa selvemmäksi, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

Biblia1776 15. Ja se on vielä selkeämpi, jos Melkisedekin säädyn jälkeen toinen pappi tulee ylös,

UT1548 15. Ja se ombi selkembi/ ios tosin Melchisedechin sädhyn ielkin yxi toinen Pappi ylestulepi/ (Ja se ompi selkeämpi/ jos tosin Melkisedekin säädyn jälkeen yksi toinen pappi ylöstuleepi/)

TKIS 15 Tämä on vielä paljon selvempää, kun nousee toinen pappi, Melkisedekin kaltainen,

CPR1642 15. Ja se on selkembi: jos Melchisedekin säädyn jälken toinen Pappi tule/

Gr-East 15. Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

Text Receptus 15. και περισσοτερον ετι καταδηλον εστιν ει κατα την ομοιοτητα μελχισεδεκ ανισταται ιερευς ετερος 15. kai perissoteron eti katadelon estin ei kata ten omoioteta melchisedek anistatai iereυs eteros

MLV19 15 And (what we say) is still even-more evident, if there stands up a different priest, according to the likeness of Melchizedek,

KJV 15. And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

Luther1912 15. Und es ist noch viel klarer, so nach der Weise Melchisedeks ein andrer Priester aufkommt,

RV'1862 15. Y aun mucho más evidente es; que, según la semejanza de Melquisedec, se levanta otro sacerdote:

RuSV1876 15 И это еще яснее видно из того , что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,

FI33/38 16 joka ei ole siksi tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

TKIS 16 joka ei ole tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.

Biblia1776 16. Joka ei lihallisen käskyn lain jälkeen tehty ole, vaan loppumattoman elämän voiman jälkeen.

CPR1642 16. Joca ei lihallisen Lain käskyn jälken tehty ole waan loppumattoman elämän woiman jälken: Sillä Näin hän todista:

UT1548 16. ioca ei sen Lihalisen Lain Keskyn ielkin tecty ole/ waan sen loppumattoman Elemen woiman ielkin/ sille ette tellemodholla hen

todhistapi/ (joka ei sen lihallisen lain käskyn jälkeen tehty ole/ waan sen loppumattoman elämän woiman jälkeen/ sillä että tällä muodolla hän todistaapi/)

Gr-East 16. ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου·

Text Receptus 16. ος ου κατα νομον εντολης σαρκικης γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτου 16. os ου kata nomon entoles sarkikes gegonen alla kata dυnamin zoes akatalυtoυ

MLV19 16 who has become, not according to (the) Law of a fleshly commandment, but according to the power of an indestructible life;

KJV 16. Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

Luther1912 16. welcher nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots gemacht ist, sondern nach der Kraft des unendlichen Lebens.

RV'1862 16. El cual no es hecho conforme a la ley del mandamiento carnal, sino según el poder de una vida indisoluble.

RuSV1876 16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни

непрестающей.

FI33/38 17 Sillä hänestä todistetaan: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".

TKIS 17 Sillä *Hän todistaa*: "Sinä olet pappi iäti Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia1776 17. Sillä näin hän todistaa: sinä olet pappi ijankaikkisesti Melkisedekin säädyn jälkeen.

CPR1642 17. Sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedekin säädyn jälken.

UT1548 17. Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 17. μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Text Receptus 17. μαρτυρει γαρ οτι συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 17. marturei gar oti su iereus eis ton aiona kata ten taksin melchisedek

MLV19 17 for* he testifies(,) ‘You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.’ {Psa 110:4}

KJV 17. For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

Luther1912 17. Denn er bezeugt: "Du bist ein Priester

RV'1862 17. Porque él testifica, diciendo: Tú eres

ewiglich nach der Ordnung Melchisedeks."

sacerdote para siempre según el órden de Melquisedec.

RuSV1876 17 Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чинуМелхиседека.

FI33/38 18 Täten kyllä entinen säädös kumotaan, koska se oli voimaton ja hyödytön

TKIS 18 Entinen käsky näet kumotaan heikkona ja hyödyttömänä,

Biblia1776 18. Sillä ensimäinen laki lakkaa, sen heikkouden ja kelvottomuuden tähden;

CPR1642 18. Sillä sen cansa ensimäinen Laki lacka että se heicko ja kelwotoin oli

UT1548 18. Sille sen cansa se ensimeinen Laki lackapi/ senteden ette se heicko ia taruetoin oli (Sillä sen kanssa se ensimmäinen laki lakkaapi/ sentähden että se heikko ja tarpeetoin oli.)

Gr-East 18. ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές·

Text Receptus 18. αθετησις μεν γαρ γινεται προαγουσης εντολης δια το αυτης ασθενες και ανωφελες 18. athetesis men gar ginetai proagouses entoles dia to autes asthenes kai anofeles

MLV19 18 For* indeed, there becomes a nullifying of the preceding commandment because of its weakness and unprofitableness

KJV 18. For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

Luther1912 18. Denn damit wird das vorige Gebot aufgehoben, darum daß es zu schwach und nicht nütze war

RV'1862 18. El mandamiento precedente cierto se abroga por su flaqueza e inutilidad.

RuSV1876 18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,

FI33/38 19 — sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka kautta me lähestymme Jumalaa.

TKIS 19 sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka perusteella me lähestymme Jumalaa.

Biblia1776 19. Sillä ei se laki taitanut täydelliseksi tehdä, vaan se oli sisällejohdatus parempaan toivoon, jonka kautta me Jumalaa lähenemme,

CPR1642 19. (Sillä ei se Laki tainnut täydellisexi tehdä) waan se oli sisälle johdatus paramban toiwoon jonga cautta me Jumalata lähenemmä.

UT1548 19. (Sille eipe se Laki tainut miten teudhelisexi tedhä) waan se oli yxi

siseliohdatus para'paan Toiuoon/ ionga cautta me Jumalata lehenemme. ((Sillä eipä se laki tainnut mitään täydelliseksi tehdä) waan se oli yksi sisälle johdatus parempaan toivoon/ jonka kautta me Jumalata lähenemme.)

Gr-East 19. οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι᾽ ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.

Text Receptus 19. ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομος επεισαγωγη δε κρειττονος ελπιδος δι ης εγγιζομεν τω θεω 19. ouden gar eteleiosen o nomos epeisagoge de kreittonos elpidos di es eggizomen to theo

MLV19 19 (for* the law completed nothing) and a bringing* in of a better hope, through which we are drawing near to God.

KJV 19. For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

Luther1912 19. (denn das Gesetz konnte nichts vollkommen machen); und wird eingeführt eine bessere Hoffnung, durch welche wir zu Gott nahen;

RV'1862 19. Porque nada perfeccionó la ley, sino la introducción de mejor esperanza, por la cual nos acercamos de Dios,

RuSV1876 19 ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

FI33/38 20 Ja niinkuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — nuo taas ovat papeiksi tulleet ilman heistä vannottua valaa,

TKIS 20 Ja samoin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — sillä nuo ovat tulleet papeiksi ilman valan vannomista,

Biblia1776 20. (Ja niin paljoa enempi, ettei ilman valaa;

CPR1642 20. Ja sijttekin cuin enämbi on ettei se ole ilman walata tehty: sillä ne olit tosin ilman walata Papixi tehdyt.

UT1548 20. Ja sitekin quin palio enembi on/ ettei se ole tecty ilman wa'nottu wala/ Sille ne tosin olit ilman wannotu Wala Papixi tecdhyt. (Ja sitäkin kuin paljon enämpi on/ ettei se ole tehty ilman wannottua walaa/ Sillä ne tosin olit ilman wannottua walaa papiksi tehnyt.)

Gr-East 20. καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας· - οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

Text Receptus 20. και καθ οσον ου χωρις ορκωμοσιας
20. kai kath oson ou choris orkomosias

MLV19 20 And inasmuch as (it is) not without the taking of an oath for* those who indeed became priests are (so) without an oath,

KJV 20. And inasmuch as not without an oath he was made priest:

Luther1912 20. und dazu, was viel ist, nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid Priester geworden,

RV'1862 20. Y tanto más en cuanto no sin juramento fué él hecho sacerdote;

RuSV1876 20 И как сие было не без клятвы, –

FI33/38 21 mutta tämä hänestä vannotulla valalla, sen asettamana, joka hänelle sanoi: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti'" —

TKIS 21 mutta tämä sen vannomalla valalla, joka sanoi Hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti* (Melkisedekin järjestyksen mukaan)' " —

Biblia1776 21. Sillä ne olivat tosin ilman valaa papiksi tulleet, mutta tämä valalla, hänen kauttansa, joka hänelle sanoi: Herra on vannonut ja ei sitä kadu: sinä olet pappi Melkisedekin säädyn jälkeen ijankaikkisesti,)

CPR1642 21. Mutta tämä walalla hänen cauttans joca hänelle sanoi: HERra on wannonut ja ei hän sitä cadu sinä olet Pappi Melchisedekin säädyn jälken ijancaickisest.

UT1548 21. Mutta teme wannotun Walan cansa/ henen cauttans ioca sanoi henelle/ Herra ombi wannonut/ ia ei hen site cadhu/ Sine

olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Mutta tämä wannotun walan kanssa/ hänen kauttansa joka sanoi hänelle/ Herra ompi wannonut/ ja ei hän sitä kadu/ Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East

21. ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ· -

Text Receptus

21. οι μεν γαρ χωρις ορκωμοσιας εισιν ιερεις γεγονοτες ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κυριος και ου μεταμεληθησεται συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 21. oi men gar choris orkomosias eisin iereis gegonotes o de meta orkomosias dia tou legontos pros auton omosen kurios kai ou metamelethesetai su iereus eis ton aiona kata ten taksin melchisedek

MLV19

21 but he with an oath through the one who says pertaining to him, ‘(The) Lord swore and will not regret, you are a priest forever,

KJV

21. For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will

according to the order of Melchizedek.’ {Psa 110:4}

not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)

Luther1912 21. dieser aber mit dem Eid, durch den, der zu ihm spricht: "Der HERR hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."

RV'1862 21. (Porque los otros cierto sin juramento fueron hechos sacerdotes; mas éste, con juramento por aquel que le dijo: Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote eternamente según el órden de Melquisedec:)

RuSV1876 21 ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека, –

FI33/38 22 niin on myös se liitto parempi, jonka takaajaksi Jeesus on tullut.

TKIS 22 niin on [myös] Jeesus tullut paremman liiton takaajaksi.

Biblia1776 22. Ja näin paljoa paremman Testamentin toimittajaksi on Jesus tullut.

CPR1642 22. Ja näin paljo paramman Testamendin toimittajaxi on Jesus tehty.

UT1548 22. Nein palio paraman Testamentin wlostoimittaiaxi/ ombi IesuS tecty. (Näin

paljon paremman testamentin
ulostoimittajaksi/ ompi Jesus tehty.)

Gr-East 22. κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.

Text Receptus 22. κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος ιησους 22. kata tosouton kreittonos diathekes gegonen egguos iesous

MLV19 22 Jesus has also become the guarantee according to a so-much better covenant*.

KJV 22. By so much was Jesus made a surety of a better testament.

Luther1912 22. Also eines so viel besseren Testaments Ausrichter ist Jesus geworden.

RV'1862 22. Tanto de mejor concierto fué hecho prometedor Jesús.

RuSV1876 22 то лучшего завета поручителем соделался Иисус.

FI33/38 23 Ja noita toisia pappeja on tullut useampia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä;

TKIS 23 Ja noita pappeja on ollut monia, koska kuolema ei sallinut heidän pysyä,

Biblia1776 23. Ja niitä tosin monta papiksi tuli, ettei kuolema sallinut heidän pysyä;

CPR1642 23. Ja nijtä tosin monda Papixi tehtin ettei heitä sallittu cuoleman tähden

pysyä.

UT1548 23. Ja ne tosin olit monda Papixi tehdhyt/ senwoxi ettei he sallitut Coleman tedhen pysymen. (Ja ne tosin olit monta papiksi tehnyt/ sen wuoksi ettei he sallitut kuoleman tähden pysymän.)

Gr-East 23. Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·

Text Receptus 23. και οι μεν πλειονες εισιν γεγονοτες ιερεις δια το θανατω κωλυεσθαι παραμενειν 23. kai oi men pleiones eisin gegonotes iereis dia to thanato kolυesthai paramenein

MLV19 23 And they have become indeed many priests (in number), because they are prevented by death to remain (in office);

KJV 23. And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

Luther1912 23. Und jener sind viele, die Priester wurden, darum daß sie der Tod nicht bleiben ließ;

RV'1862 23. Y los otros cierto fueron muchos sacerdotes, porque la muerte les impedía que continuasen;

RuSV1876 23 Притом тех священников было много,

потому что смерть не допускала
пребывать одному;

FI33/38 24 mutta tällä on katoamaton pappeus,
sentähden että hän pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 24. Mutta tällä, että hän pysyy
ijankaikkisesti, on katoomatoin pappeus,

UT1548 24. Mutta telle/ senwoxi ette hen pysy
ijancaikisesta/ ombi catomatoin Papius.
(Mutta tällä/ senwuoksi että hän pysyy
iankaikkisesti/ on katoamatoin pappeus.)

Gr-East 24. ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα
ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

MLV19 24 but he has his perpetual priesthood
because (he is) to remain forever.

Luther1912 24. dieser aber hat darum, daß er ewiglich

TKIS 24 mutta tällä on katoamaton pappeus,
koska Hän pysyy iäti*.

CPR1642 24. Mutta tämä että hän pysy
ijancaickisest ja hänellä on catomatoin
Pappius.

Text Receptus 24. ο δε δια το μενειν αυτον εις τον
αιωνα απαραβατον εχει την ιερωσυνην
24. o de dia to menein auton eis ton aiona
aparaβaton echei ten ierosυnen

KJV 24. But this man, because he continueth
ever, hath an unchangeable priesthood.

RV'1862 24. Mas éste, porque permanece

bleibt, ein unvergängliches Priestertum.

eternamente, tiene el sacerdocio inmutable.

RuSV1876 24 а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

FI33/38 25 jonka tähden hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka hänen kauttaan Jumalan tykö tulevat, koska hän aina elää rukoillakseen heidän puolestansa.

TKIS 25 Sen vuoksi Hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka Hänen kauttaan Jumalan luo tulevat, koska Hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.

Biblia1776 25. Josta hän myös taitaa ne ijankaikkisesti autuaiksi tehdä, jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulevat, ja elää aina ja rukoilee alati heidän edestänsä.

CPR1642 25. Josta hän myös taita ne ijancaickisest autuaxi tehdä jotca hänen cauttans Jumalan tygö tulewat ja elä aina ja rucoile alati heidän edestäns.

UT1548 25. Josta hen mös taita autuaxi tehdä ija'caikisesta nijte iotca hene' cautta's Jumala' tyge tuleuat/ ia aina elepi/ ia alati rucoile heide' edeste's. (Josta hän myös taitaa autuaaksi tehdä iankaikkisesti niitä jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulewat/ ja aina elääpi/ ja alati rukoilee heidän edestänsä.)

Gr-East 25. ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι᾽ αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

Text Receptus 25. οθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται τους προσερχομενους δι αυτου τω θεω παντοτε ζων εις το εντυγχανειν υπερ αυτων 25. othen kai sozein eis to panteles dυnatai toυs proserchomenoυs di aυtoυ to theo pantote zon eis to entυgchanein υper aυton

MLV19 25 Hence he is also able to completely save those who come to God through him, always living, *that* he may petition on their behalf.

KJV 25. Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

Luther1912 25. Daher kann er auch selig machen immerdar, die durch ihn zu Gott kommen, und lebt immerdar und bittet für sie.

RV'1862 25. Por lo cual puede también salvar perpetuamente a los que por él se allegan a Dios, viviendo siempre para interceder por ellos;

RuSV1876 25 посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи

всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

FI33/38 26 Senkaltainen ylimmäinen pappi meille sopikin: pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,

Biblia1776 26. Sillä senkaltainen ylimmäinen Pappi meille sopii, pyhä, viatoin, saastatoin, syntisistä eroitettu ja korkeammaksi taivaita tullut,

UT1548 26. Sille sencaltainen Ylimeinen Pappi meille sopi/ ioca olis pyhe/ wighatoin/ saastatoin/ synneisiste eritetty/ ia corkemaxi Taiuaita tecty/ (Sillä senkaltainen ylimmäinen pappi meille sopii/ joka olis pyhä/ wiatoin/ saastamatoin/ syntisistä eritetty/ ja korkeammaksi taiwaita tehty/)

TKIS 26 Sellainen ylin pappi meille sopikin, pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,

CPR1642 26. Sillä sencaltainen ylimmäinen Pappi meille sopi joca on pyhä wiatoin saastatoin synneisistä eritetty ja corkemmaxi Taiwaita tehty/

Gr-East 26. Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,

Text Receptus 26. τοιουτος γαρ ημιν επρεπεν αρχιερευς οσιος ακακος αμιαντος κεχωρισμενος απο των αμαρτωλων και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος
26. toioutos gar emin eprepen archiereus

osios akakos amiantos kechorismenos apo ton amartolon kai υpseloteros ton oυranon genomenos

MLV19 26 For* such a high-priest was suitable to us, holy, guiltless, undefiled, has been separated away from sinners and became exalted from the heavens;

KJV 26. For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

Luther1912 26. Denn einen solchen Hohenpriester sollten wir haben, der da wäre heilig, unschuldig, unbefleckt, von den Sünden abgesondert und höher, denn der Himmel ist;

RV'1862 26. Porque tal sumo sacerdote nos convenía, que fuese santo, inocente, libre de mancha, apartado de los pecadores, y hecho más sublime que los cielos.

RuSV1876 26 Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,

FI33/38 27 jonka ei joka päivä ole tarvis, niinkuin

TKIS 27 jonka ei joka päivä ole tarvis niin kuin

ylimmäisten pappien, ensiksi uhrata omien syntiensä edestä ja sitten kansan; sillä tämän hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

Biblia1776 27. Jolla ei olisi joka päivä tarve, niinkuin muut ylimmäiset papit, ensin omain synteinsä edestä uhraamaan, sitte kansan syntein edestä; sillä sen hän on jo silloin tehnyt, kuin hän itsensä uhrasi.

UT1548 27. Jolla ei olisi iocapeiue tarue ninquin nijlle Ylimeisille Papilla/ ensin omain Syndeins edheste wffrata/ sitelehin Canssan syndein edeste/ (Jolla ei olisi jokapäivä tarwe niinkuin niillä ylimmäisillä papeilla/ ensin omain synteinsä edestä uhrata/ siitä lähin kansan syntein edestä.)

Gr-East 27. ὃς οὐκ ἔχει καθ’ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.

ylipappien ensin uhrata uhreja omien syntiensä vuoksi ja sitten kansan syntien, sillä tämän Hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

CPR1642 27. Jolla ei olis jocapäiwä tarwe nijncuin muut ylimmäiset Papit ensin omain syndeins edestä uhraman sijtte Canssan syndein edestä:

Text Receptus 27. ος ουκ εχει καθ ημεραν αναγκην ωσπερ οι αρχιερεις προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων θυσιας αναφερειν επειτα των του λαου τουτο γαρ εποιησεν εφαπαξ εαυτον ανενεγκας
27. os ouk echei kath emeran anagken

osper oi archiereis proteron υper ton idion amartion thυsias anaferein epeita ton tov laov tovto gar epoiesen efapaks eavton anenegkas

MLV19 27 who has no necessity every day to offer up sacrifices just-like the high-priests, (beforehand on behalf of their own sins), and thereafter for* those of the people; for* he did this once for all, having offered up himself.

KJV 27. Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

Luther1912 27. dem nicht täglich not wäre, wie jenen Hohenpriestern, zuerst für eigene Sünden Opfer zu tun, darnach für des Volkes Sünden; denn das hat er getan einmal, da er sich selbst opferte.

RV'1862 27. Que no tuviese necesidad cada día, como los otros sumos sacerdotes, de ofrecer sacrificios, primero por sus propios pecados, y luego por los del pueblo; porque esto lo hizo una vez ofreciéndose a sí mismo.

RuSV1876 27 Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за

грехи народа, ибо Он совершил это
однажды, принеся в жертву Себя Самого.

FI33/38 28 Sillä laki asettaa ylimmäisiksi papeiksi ihmisiä, jotka ovat heikkoja, mutta valan sana, joka on myöhäisempi kuin laki, asettaa Pojan, iankaikkisesti täydelliseksi tulleen.

Biblia1776 28. Sillä laki asettaa ihmiset ylimmäiseksi papiksi, joilla heikkous on; mutta valan sana, joka lain jälkeen sanottiin, asettaa Pojan ijankaikkisesti täydelliseksi.

UT1548 28. Sille sen hen ombi widhoin tehnydh/ coska hen itzehenens wffras. Sille Laki asettapi Inhimiset Ylimeisixi Papeixi/ ioilla heickous ombi. Mutta se Wannotun Walan puhe/ ioca Lain pereste oli sanottu/ asettapi Poian ijancaikisexi/ ia Teudhelisexi. * (Sillä sen hän ompi wihdoin tehnyt/ koska hän itsehensä uhras. Sillä laki asettaapi ihmiset ylimmäisiksi papeiksi/ joilla heikkous ompi. Mutta se wannotun walan puhe/ joka lain

TKIS 28 Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, *jotka ovat heikkoja*, mutta valan sana, joka annettiin lain jälkeen, asettaa Pojan, ikiajoiksi täydelliseksi tulleen'.

CPR1642 28. Sillä sen hän on jo silloin tehnyt cosca hän idzens uhrais. Sillä Laki asetta ihmiset ylimmäisixi Papeixi joilla heickous on: mutta wala joca Lain jälken sanottin asetta Pojan ijancaickisest ja täydellisexi.

perästä oli sanottu/ asettaapi pojan iankaikkiseksi/ ja täydelliseksi.)

Gr-East 28. ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

Text Receptus 28. ο νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις εχοντας ασθενειαν ο λογος δε της ορκωμοσιας της μετα τον νομον υιον εις τον αιωνα τετελειωμενον 28. o nomos gar anthropous kathistesin archiereis echontas astheneian o logos de tes orkomosias tes meta ton nomon υion eis ton aiona teteleiomenon

MLV19 28 For* the law designates men (as) high-priests, who have weakness, but the word of the oath, which was after the law, (appoints) a Son, having been completed forever.

KJV 28. For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

Luther1912 28. denn das Gesetz macht Menschen zu Hohenpriestern, die da Schwachheit haben; dies Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz gesagt ward, setzt den Sohn ein, der

RV'1862 28. Porque la ley constituye sumos sacerdotes a hombres que tienen flaqueza; mas la palabra del juramento, que fué después de la ley, constituye al

ewig und vollkommen ist.

Hijo, que es perfecto eternamente.

RuSV1876 28 Ибо закон поставляет
первосвященниками человеков,
имеющих немощи; а слово клятвенное,
после закона, поставило Сына, на веки
совершенного.

8 luku

Kristus toimittaa ylimmäisenä pappina palvelusta Jumalan rakentamassa majassa, josta vanhan liiton maja oli vain kuva ja varjo 1 – 5; hän on sen uuden, jalomman liiton välittäjä, jonka Jumala oli luvannut tehdä kansansa kanssa 6 – 13.

FI33/38 1 Mutta pääkohta siinä, mistä me
puhumme, on tämä: meillä on sellainen
ylimmäinen pappi, joka istuu Majesteetin
valtaistuimen oikealla puolella taivaissa,

TKIS 1 Mutta pääkohta siinä, mitä puhumme,
on tämä: meillä on sellainen ylin pappi,
joka on istuutunut Majesteetin
valtaistuimen oikealle puolelle taivaissa,

Biblia1776 1. Mutta tämä on pääkappale niistä, joita me
puhumme: meillä on senkaltainen
ylimmäinen Pappi, joka istuu oikialla

CPR1642 1. TÄmä on pääcappale joista me
puhumma. Meillä on sencaltainen
ylimmäinen Pappi joca istu oikialla

kädellä majesteetin istumella taivaissa,

UT1548 1. TEme ombi nyt se Summa ioista me puhuma. Meille ombi yxi sencaltainen ylimeinen Pappi ioca ynne istupi Oikealla kädhelle Maiestatin Stolis Taiuaisa/ (Tämä ompi nyt se summa joista me puhumme. Meille ompi yksi senkaltainen ylimmäinen pappi, joka ynnä istuupi oikealla kädellä Majesteetin tuolissa taiwaissa/)

kädellä Majestetin istuimella Taiwaisa/

Gr-East 1. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Text Receptus 1. κεφαλαιον δε επι τοις λεγομενοις τοιουτον εχομεν αρχιερεα ος εκαθισεν εν δεξια του θρονου της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις 1. kefalaion de epi tois legomenois toiouton echomen archierea os ekathisen en deksia tou thronou tes megalosunes en tois ouranois

MLV19 1 Now a summation upon the things which we are saying (is this): we have such a high-priest, who sat down at (the) right (hand) of the throne of the Majesty in the heavens,

KJV 1. Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the

heavens;

Luther1912 1. Das ist nun die Hauptsache, davon wir reden: Wir haben einen solchen Hohenpriester, der da sitzt zu der Rechten auf dem Stuhl der Majestät im Himmel

RV'1862 1. ASÍ que la suma de las cosas que habemos dicho es esta: Que tenemos tal sumo sacerdote que se asentó a la diestra del trono de la Majestad en los cielos:

RuSV1876 1 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах

FI33/38 2 tehdäkseen pappispalvelusta kaikkeinpyhimmässä, siinä oikeassa majassa, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

TKIS 2 *palvellakseen kaikkeinpyhimmässä ja siinä oikeassa majassa*, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

Biblia1776 2. Ja on pyhäin lahjain palvelia, ja sen totisen majan, jonka Jumala asetti ja ei ihminen.

CPR1642 2. Ja on pyhäin lahjain palwelia ja sen totisen majan jonga Jumala asetti ja ei ihminen.

UT1548 2. Ia ombi yxi Haltia pyhein hywuytten ylitze/ ia sen totisen Maian/ ionga Jumala yleskohdhensi/ ia ei Inhiminen. (Ja ompi

yksi haltia pyhäin hywyytten ylitse/ ja sen totisen majan/ jonka Jumala ylöskohdensi/ ja ei ihminen.)

Gr-East 2. τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

Text Receptus 2. των αγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης ην επηξεν ο κυριος και ουκ ανθρωπος 2. ton agion leitourgos kai tes skenes tes alethines en epeksen o kurios kai ouk anthropos

MLV19 2 a minister* of the holy-places and of the true tabernacle, which the Lord pitched and not man.

KJV 2. A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

Luther1912 2. und ist ein Pfleger des Heiligen und der wahrhaften Hütte, welche Gott aufgerichtet hat und kein Mensch.

RV'1862 2. Ministro del santuario, y del verdadero tabernáculo que el Señor asentó, y no hombre.

RuSV1876 2 и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

FI33/38 3 Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja, jonka tähden on välttämätöntä, että tälläkin on jotakin uhraamista.

Biblia1776 3. Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja: sentähden tarvitaan, että tälläkin olis jotakin uhraamista.

UT1548 3. Sille ette iocainen ylimeinen Pappi asetetan wfframan Lahioia ia wffrei. Senteden tarue on ette telleki mös iotakin olis wfframist. (Sillä että jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja Sentähden tarwe on että tälläkin myös jotakin olisi uhraamista.)

Gr-East 3. πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

TKIS 3 Sillä jokainen ylin pappi asetetaan uhraamaan sekä lahjoja että uhreja, jonka vuoksi on välttämätöntä, että tälläkin on jotain uhrattavaa.

CPR1642 3. Sillä jocainen ylimmäinen Pappi pitä uhraman lahjoja ja uhreja. Sentähden tarwitan että tälläkin olis jotakin uhramist.

Text Receptus 3. πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται οθεν αναγκαιον εχειν τι και τουτον ο προσενεγκη 3. pas gar archiereus eis to prosferein dora te kai thusias kathistatai othen anagkaion echein ti kai touton o prosenegke

MLV19 3 For* every high-priest is designated, *that* he should offer both gifts and sacrifices; hence (it is) necessary (for) this one to also have something that he should offer.

KJV 3. For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

Luther1912 3. Denn ein jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt, zu opfern Gaben und Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben, das er opfere.

RV'1862 3. Porque todo sumo sacerdote es constituido para ofrecer dones y también sacrificios: por lo cual fué necesario que éste también tuviese algo que ofrecer.

RuSV1876 3 Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести.

FI33/38 4 Jos hän siis olisi maan päällä, ei hän olisikaan pappi, koska jo ovat olemassa ne, jotka lain mukaan esiinkantavat lahjoja,

TKIS 4 Jos Hän siis olisi maan päällä, Hän ei olisikaan pappi, koska jo on pappeja,* jotka lain mukaan uhraavat lahjoja

Biblia1776 4. Sillä jos hän nyt maan päällä olis, niin ei hän olisi pappi; sillä papit ovat, jotka lain jälkeen lahjoja uhraavat,

CPR1642 4. Jos hän nyt maan päällä olis nijn ei hän olis Pappi sillä Papit Lain jälken lahjoja uhrawat/

UT1548 4. Jos hen nyt Maan päle olis/ nin ei hen tosin Pappikan olisi/ Se'woxi cusa Papit ouat iotca Lain ielkin Lahioia wffrauat/ (Jos hän nyt maan päällä olis/ niin ei hän tosin pappikaan olisi/ Senwuoksi kussa papit owat jotka lain jälkeen lahjoja uhraawat.)

Gr-East 4. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ᾽ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,

Text Receptus 4. ει μεν γαρ ην επι γης ουδ αν ην ιερευς οντων των ιερεων των προσφεροντων κατα τον νομον τα δωρα 4. ei men gar en epi ges oud an en iereus onton ton iereon ton prosferonton kata ton nomon ta dora

MLV19 4 For* if he indeed was upon (the) earth, he would not even be a priest, being (that) the priests who offer the gifts according to the law;

KJV 4. For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

Luther1912 4. Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er nicht Priester, dieweil da Priester sind, die nach dem Gesetz die Gaben opfern,

RV'1862 4. Porque si él estuviese sobre la tierra, ni aun sería sacerdote, habiendo aun los otros sacerdotes que ofrecen los dones

según la ley.

RuSV1876 4 Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары,

FI33/38 5 ja jotka palvelevat siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo, niinkuin ilmoitettiin Moosekselle, kun hänen oli valmistettava maja. Sillä hänelle sanottiin: "Katso, että teet kaikki sen kaavan mukaan, joka sinulle vuorella näytettiin".

TKIS 5 ja jotka palvelevat *siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo*, niin kuin Moosekselle ilmoitettiin, kun hän aikoi valmistaa majan. Sillä Jumala sanoi: "Katso, että teet kaikki sen mallin mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."

Biblia1776 5. Jotka palvelevat taivaallisten esikuvaa ja varjoa, niinkuin jumalallinen vastaus Mosekselle sanoi, kuin hänen piti majan päättämän: katso, sanoo hän, ettäs kaikki teet sen kuvan jälkeen, mikä sinulle vuorella osoitettu on.

CPR1642 5. Jotca palwelewat sen cuwas ja taiwallisen warjos. Nijncuin se Jumalalinen wastaus Mosexelle sanoi cosca hänen piti Majan päättämän: Cadzo (sano hän) ettäs caicki teet sen cuwan jälken cuin sinulle wuorella osotettu on.

UT1548 5. iotca tosin palueleuat sen Esicuua'/ ia Taiualisen Tauaron warion. Ninquin se

Jumalalinen wastaus Moseselle sanoi/ coska hene' piti Maian päättemen. Catzos (ma hen) ettes caiki teet sen Esicuuan ielkin ioca sinulle osotettu ombi Woorella. (jotka tosin palwelewat sen esikuwan/ ja taiwaallisen tawaran warjon. Niinkuin se jumalallisen wastaus Mosekselle sanoi/ koska hänen piti majan päättämän. Katsos (maahan) ettäs kaikki teet sen esikuwan jälkeen joka sinulle osoitettu ompi wuorella.)

Gr-East

5. οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· ὅρα, γάρ φησι, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

Text Receptus

5. οιτινες υποδειγματι και σκια λατρευουσιν των επουρανιων καθως κεχρηματισται μωσης μελλων επιτελειν την σκηνην ορα γαρ φησιν ποιησης παντα κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει 5. oitines υpodeigmati kai skia latreυoυsin ton epoυranion kathos kechrematistai moses mellon epitelein ten skenen ora gar fesin poieses panta kata ton tυpon ton deichthenta soi en to orei

MLV19 5 who gives-divine service to (what is) a copy and shadow of the heavenly things, just-as Moses had been divinely-warned (while) being about to complete the tabernacle; for* behold, he says, You will be making* all things according to the pattern which was shown to you in the mountain. {Exo 25:40}

KJV 5. Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

Luther1912 5. welche dienen dem Vorbilde und dem Schatten des Himmlischen; wie die göttliche Antwort zu Mose sprach, da er sollte die Hütte vollenden: "Schaue zu," sprach er, "daß du machest alles nach dem Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist."

RV'1862 5. (Los cuales sirven por bosquejo y sombra de las cosas celestiales, como fué respondido a Moisés cuando había de comenzar a construir el tabernáculo: Mira, pues, dice, haz todas las cosas conforme al dechado que te ha sido mostrado en el monte.)

RuSV1876 5 которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: смотри, сказано, сделай все по образу, показанному тебе на горе.

FI33/38 6 Mutta tämä taas on saanut niin paljoa jalomman viran, kuin hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on paremmille lupauksille perustettu.

TKIS 6 Mutta tämäpä on saanut osakseen niin paljoa jalomman viran kuin Hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on perustettu paremmille lupauksille.

Biblia1776 6. Mutta nyt on hän paremman viran saanut, niinkuin hän paremman Testamentinkin välimies on, joka parempain lupausten päällä seisoo.

CPR1642 6. Mutta nyt on hän paremman wirgan saanut nijncuin hän paremman Testamendingin wälimies on joca paremman lupauxen päällä seiso.

UT1548 6. Mutta nyt hen ombi yhden paraman wirgan saanut/ ninquin hen yhden paraman Testamentin wälimies on/ ioca mös paraman Lupauxen päle seisopi. (Mutta nyt hän ompi yhden paremman wiran saanut/ niinkuin hän yhden paremman testamentin wälimies on/ joka myös paremman lupauksen päällä seisoopi.)

Gr-East 6. Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχε λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν

Text Receptus 6. νυνι δε διαφορωτερας τετευχεν λειτουργιας οσω και κρειττονος εστιν διαθηκης μεσιτης ητις επι κρειττοσιν

ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

MLV19 6 But now he has obtained a (more) excellent ministry*, inasmuch as he is also the intermediary of a better covenant*, which has been instituted upon better promises.

Luther1912 6. Nun aber hat er ein besseres Amt erlangt, als der eines besseren Testaments Mittler ist, welches auch auf besseren Verheißungen steht.

RuSV1876 6 Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

επαγγελιαις νενομοθετηται 6. nυni de diaforoteras teteυchen leitoυrgias oso kai kreittonos estin diathekes mesites etis epi kreittosin epaggeliais nenomothetetai

KJV 6. But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

RV'1862 6. Mas ahora él ha alcanzado un ministerio tanto más excelente, cuanto que también él es el mediador de un mejor concierto, el cual ha sido establecido sobre mejores promesas.

FI33/38 7 Sillä jos ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei olisi etsitty sijaa toiselle.

Biblia1776 7. Sillä jos entinen olis puuttumatoin ollut, niin ei toiselle olisi siaa tehty;

UT1548 7. Sille ios se entinen olis nuctetoin ollut/ ei suingan olis sitte yhdelle Töiselle sija etzitty. Sille hen nuctele heite ia sano. (Sillä jos se entinen olisi nuhteetoin ollut/ ei suinkaan olisi sitten yhdelle toiselle sijaa etsitty. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo.)

Gr-East 7. εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

MLV19 7 For* if that first (covenant*) was blameless, then no place would have been sought for a second.

TKIS 7 Jos näet tuo ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei toiselle olisi etsitty sijaa.

CPR1642 7. Sillä jos endinen olis nuhtetoin ollut nijn ei toiselle olis sia tehty: Sillä hän nuhtele heitä ja sano:

Text Receptus 7. ει γαρ η πρωτη εκεινη ην αμεμπτος ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος 7. ei gar e prote ekeine en amemptos ouk an deuteras ezeteito topos

KJV 7. For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

Luther1912 7. Denn so jenes, das erste, untadelig gewesen wäre, würde nicht Raum zu einem andern gesucht.

RV'1862 7. Porque si en aquel primer concierto no hubiera falta, no se hubiera procurado lugar para un segundo.

RuSV1876 7 Ибо, если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.

FI33/38 8 Sillä moittien heitä hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä teen Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton,

TKIS 8 Sillä moittien heitä Hän sanoo: "Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin teen Israelin huoneen ja Juudan huoneen kanssa uuden liiton,

Biblia1776 8. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo: katso, päivät tulevat, sanoo Herra, että minä Israelin huoneelle ja Juudan huoneelle tahdon Uuden Testamentin päättää,

CPR1642 8. Cadzo Päiwät tulewat sano HERra että minä Israelin huonelle costan ja Judan huonelle tahdon Uden Testamendin päättä.

UT1548 8. Catzo/ Peiuet tuleuat sanopi Herra/ Ette mine ylitze Israelin Hoonen/ ia ylitze Judan Honen/ wden Testame'tin tahdon päätte. (Katso/ Päivät tulewat sanoopi Herra/ että minä ylitse Israelin huoneen/ ja ylitse Juudan huoneen/ uuden testamentin tahdon

päättää.)

Gr-East 8. μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν,

Text Receptus 8. μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει ιδου ημεραι ερχονται λεγει κυριος και συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα διαθηκην καινην 8. memfomenos gar autois legei idou emerai erchontai legei kurios kai sunteleso epi ton oikon israel kai epi ton oikon iouda diatheken kainen

MLV19 8 For* finding-fault with them, he says, ‘Behold, the days are coming, says the Lord, That I will complete a new covenant* upon the house of Israel and upon the house of Judah;

KJV 8. For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

Luther1912 8. Denn er tadelt sie und sagt: "Siehe, es kommen die Tage, spricht der HERR, daß ich über das Haus Israel und über das Haus Juda ein neues Testament machen will;

RV'1862 8. Porque reprendiendo los dice: He aquí, vienen dias, dice el Señor, y consumaré para con la casa de Israel, y para con la casa de Judá, un nuevo concierto:

RuSV1876 8 Но пророк , укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

FI33/38 9 en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet minun liitossani, ja niin en minäkään heistä huolinut, sanoo Herra.

TKIS 9 en sellaista liittoa, jonka tein heidän isäinsä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heidän käteensä viedäkseni heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet liitossani enkä minä heistä huolinut, sanoo Herra.

Biblia1776 9. En sen Testamentin jälkeen, jonka minä heidän isillensä sinä päivänä annoin, kuin minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; sillä ei he pysyneet minun Testamentissani, niin en minäkään ole heistä lukua pitänyt, sanoo Herra.

CPR1642 9. En sen Testamendin jälken cuin minä heidän Isillens sinä päiwänä annoin cosca minä heidän kätens rupeisin ja johdatin heidän Egyptin maalda. Sillä ei he pysynet minun Testamendisäni nijn en minäkän ole heistä lucua pitänyt sano HERra.

UT1548 9. Ei sen Testamentin ielkin io'ga mine tein heide' Isillens sille peiuelle coska mine rupeisin heiden Kätens/ heite

wloswiedexeni Egiptin Maalda. Sille eteiuet he pysynyuet minu' Testamentisani/ nin em mine mös ole heiste lucupitenyt/ sanopi Herra. (Ei sen testamentin jälkeen jonka minä tein heidän isillensä sille päivälle koska minä rupesin heidän kätensä/ heitä ulos wiedäkseni Egyptin maalta. Sillä etteiwät he pysyneet minun testamentissani/ niin en minä myös ole heistä lukua pitänyt/ sanoopi Herra.)

Gr-East

9. οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος·

Text Receptus

9. ου κατα την διαθηκην ην εποιησα τοις πατρασιν αυτων εν ημερα επιλαβομενου μου της χειρος αυτων εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου οτι αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου καγω ημελησα αυτων λεγει κυριος 9. ου kata ten diatheken en epoiesa tois patrasin auton en emera epilaβomenou mou tes cheiros auton eksagagein autous ek ges aiguptou oti autoi ouk enemeinan en te diatheke mou kago emelesa auton legei kurios

MLV19 9 not according to the covenant* that I made* with their fathers in the day that I took (them) by my hand to lead them forth out of (the) land of Egypt, because they did not remain in my covenant* and I neglected them, says (the) Lord.

KJV 9. Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

Luther1912 9. nicht nach dem Testament, das ich gemacht habe mit ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie auszuführen aus Ägyptenland. Denn sie sind nicht geblieben in meinem Testament, so habe ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht der HERR.

RV'1862 9. No según el concierto que hice con vuestros padres en el día que los tomé por la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos no permanecieron en mi concierto, y yo no me cuidé de ellos, dice el Señor.

RuSV1876 9 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.

FI33/38 10 Sillä tämä on se liitto, jonka minä teen Israelin heimon kanssa näiden päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä, ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä, ja niin minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon säätää Israelin huoneelle, niiden päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän mieleensä, ja tahdon ne kirjoittaa heidän sydämiinsä, ja tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

UT1548 10. Sille teme ombi se Testamenti ionga mine sädhen Israelin honelle/ neinen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon anda minun Lakini heiden mielens siselle/ ia heiden sydemijns mine tahdon ne kirioitta/ Ja tahdo' olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minu' Canssan. (Sillä tämä ompi se testamentti jonka minä säädän Israelin huoneelle/ näiden päiväin jälkeen/ sanoopi

TKIS 10 Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin huoneen kanssa niitten päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä. Niin olen heidän Jumalansa ja he ovat kansani.

CPR1642 10. Sillä tämän Testamendin tahdon minä säätä Israelin huonelle näiden päiwäin jälken sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän mieleens ja tahdon ne kirjoitta heidän sydämijns: Ja olen heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

Herra/ Minä tahdon antaa minun lakini heidän mielensä sisälle/ ja heidän sydämiinsä minä tahdon ne kirjoittaa/ Ja tahdon olla heidän Jumalansa/ ja heidän pitää oleman minun kansani.)

Gr-East

10. ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

Text Receptus

10. οτι αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι τω οικω ισραηλ μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου εις την διανοιαν αυτων και επι καρδιας αυτων επιγραψω αυτους και εσομαι αυτοις εις θεον και αυτοι εσονται μοι εις λαον 10. oti aυte e diatheke en diathesomai to oiko israel meta tas emeras ekeinas legei kυrios didoυs nomoυs moυ eis ten dianoian aυton kai epi kardias aυton epigrapso aυtoυs kai esomai aυtois eis theon kai aυtoi esontai moi eis laon

MLV19

10 Because this one (is) the covenant* which I will covenant* with the house of Israel after those days, says (the) Lord. (I) will be

KJV

10. For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws

giving my laws into their mind and I will be writing them upon their hearts. And I will be a God to them and they will be (covenanted) into a people for me;

into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

Luther1912 10. Denn das ist das Testament, das ich machen will dem Hause Israel nach diesen Tagen, spricht der HERR: Ich will geben mein Gesetz in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich es schreiben, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

RV'1862 10. Porque éste es el concierto que haré con la casa de Israel después de aquellos dias, dice el Señor: Daré mis leyes en la mente de ellos, y sobre el corazón de ellos las escribiré; y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo:

RuSV1876 10 Вот завет, который завещаю дому Израилеву после техдней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом.

FI33/38 11 Ja silloin ei enää kukaan opeta kansalaistaan eikä veli veljeään sanoen: 'Tunne Herra'; sillä he kaikki, pienimmästä suurimpaan, tuntevat minut.

TKIS 11 Eikä heistä kukaan opeta lähimmäistään* eikä kukaan veljeään sanoen: 'Tunne Herra', sillä jokainen heistä, pienimmästä suurimpaan, tuntee

Biblia1776 11. Ja ei yhdenkään pidä lähimmäistänsä opettaman eikä veljeänsä, ja sanoman: tunne Herra! sillä kaikki pitää minun tunteman, hamasta pienestä heidän seassansa niin suurimpaan asti.

UT1548 11. Ja eikengen pide opettaman henen Lehimeistens/ eike kengen henen weliens/ ia sanoman/ Tunne Herra/ sille ette he caiki pite minua tundeman/ hamast sijte pienimeste heiden seasans/ sihe' swrimban asti. (Ja ei kenkään pidä opettaman hänen lähimäistänsä/ eikä kenkään hänen weljensä/ ja sanomme/ Tunne Herra/ sillä että he kaikki pitää minua tunteman/ hamasta siitä pienimmästä heidän seassansa/ siihen suurimpaan asti.)

Gr-East 11. καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν·

minut.

CPR1642 11. Ja ei yhdengän pidä lähimmäistäns opettaman eikä weljens ja sanoman: tunne HERra: sillä caicki pitä minun tundeman hamast pienestä heidän seasans nijn suurimban asti.

Text Receptus 11. και ου μη διδαξωσιν εκαστος τον πλησιον αυτου και εκαστος τον αδελφον αυτου λεγων γνωθι τον κυριον οτι παντες ειδησουσιν με απο μικρου αυτων εως μεγαλου αυτων 11.

kai ου me didaksosin ekastos ton plesion
αυτου kai ekastos ton adelfon αυτου
legon gnothi ton κυrion oti pantes
eidesουsin me apo mikrou αυton eos
megalou αυton

MLV19 11 and they should never (need to) teach, saying, Know the Lord; (to) each (one) his fellow-citizen and each (one) his brother, because all will know me, from the little insofar as their great ones.

KJV 11. And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

Luther1912 11. Und soll nicht lehren jemand seinen Nächsten noch jemand seinen Bruder und sagen: Erkenne den HERRN! denn sie sollen mich alle kennen von dem Kleinsten an bis zu dem Größten.

RV'1862 11. Y no enseñará cada uno a su conciudadano, ni cada uno a su hermano, diciendo: Conoce al Señor; porque todos me conocerán desde el menor de ellos hasta el mayor.

RuSV1876 11 И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

FI33/38 12 Sillä minä annan anteeksi heidän vääryytensä enkä enää muista heidän syntejänsä."

TKIS 12 Sillä olen oleva armollinen heidän vääryyksiään kohtaan enkä heidän syntejään (ja laittomuuksiaan) enää muista."

Biblia1776 12. Sillä minä tulen lepytetyksi heidän vääryydestänsä ja heidän synneistänsä, ja heidän vääryyttänsä en minä tahdo enempi muistaa.

CPR1642 12. Sillä minä tulen lepytetyxi heidän wäärydestäns ja heidän synneistäns ja heidän wäärytäns en minä tahdo enä muista.

UT1548 12. Sille mine tulen lepytetuxi heiden wärydhens ia heiden syndiens ylitze/ ia heiden wäryttens em mine tahdo enembä muista. (Sillä minä tulen lepytetyksi heidän wääryydensä ja heidän syntiensä ylitse/ ja heidän wääryyttänsä en minä tahdo enempää muistaa.)

Gr-East 12. ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Text Receptus 12. οτι ιλεως εσομαι ταις αδικιαις αυτων και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι
12. oti ileos esomai tais adikiais auton kai ton amartion auton kai ton anomion

αυτον ου με μνεσθω ετι

MLV19 12 Because I will be lenient to their unrighteousness; I should never remember their lawlessness and their sins anymore.’ {Jer 31:31-34}

KJV 12. For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

Luther1912 12. Denn ich will gnädig sein ihrer Untugend und ihren Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."

RV'1862 12. Porque seré propicio a sus injusticias, y a sus pecados; y de sus iniquidades no me acordaré más.

RuSV1876 12 потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.

FI33/38 13 Sanoessaan "uuden" hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi; mutta se, mikä vanhenee ja käy iälliseksi, on lähellä häviämistään.

TKIS 13 Sanoessaan "uuden" Hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi, mutta mikä vanhenee ja ikääntyy on lähellä häviämistään.

Biblia1776 13. Siinä kuin hän sanoo: uusi, vanhensi hän entisen; sillä joka vanha ja ijällinen on, se on

CPR1642 13. Sijnä cuin hän sano: Usi wanhensi endisen sillä joca wanha ja ijällinen on se

läsnä loppuansa.

UT1548 13. Sijne quin hen sanopi/ Usi/ wanha'si hen sen entisen/ mutta ioca nyt wanheni ia wanhenepi/ se ombi lesne loppuansa. (Siinä kuin hän sanoopi/ Uusi/ wanhensi hän sen entisen/ mutta joka nyt wanheni ja wanheneepi/ se ompi läsnä loppuansa.)

Gr-East 13. ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

MLV19 13 In the saying, a new (covenant*), the first has become-obsolete. But what becomes-obsolete and is aged, it is near to disappearing.

Luther1912 13. Indem er sagt: "Ein neues", macht das erste alt. Was aber alt und überjahrt ist, das on läsnä loppuans.

Text Receptus 13. εν τω λεγειν καινην πεπαλαιωκεν την πρωτην το δε παλαιουμενον και γηρασκον εγγυς αφανισμου 13. en to legein kainen pepalaioken ten proten to de palaiovmenon kai geraskon eggvs afanismov

KJV 13. In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

RV'1862 13. Diciendo un nuevo concierto, dió por viejo al primero; y lo que es dado por

ist nahe bei seinem Ende.

viejo y se envejece, cerca está de desvanecerse.

RuSV1876 13 Говоря „новый", показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

9 luku

Ensimmäisen liiton pyhäkkö ja uhripalvelus oli vaillinainen ja ainoastaan määräajaksi tarkoitettu 1 – 10, mutta Kristuksen ylimmäispapillinen toimi on täydellinen; hän on mennyt oikeaan pyhäkköön, taivaaseen, ja uhraamalla oman itsensä aikaansaanut iankaikkisen lunastuksen 11 – 14 Siten Kristuksesta on tullut uuden liiton välimies, ja hän rukoilee nyt meidän puolestamme 15 – 28.

FI33/38 1 Olihan tosin ensimmäiselläkin liitolla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

TKIS 1 Niin oli tosin ensimmäiselläkin majalla* jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

Biblia1776 1. Niin oli tosin entiselläkin majalla

CPR1642 1. OLi myös endisellä Majalla hänen

jumalanpalveluksen oikeus ja ulkonainen pyhyys.

UT1548 1. OLi tosin mös sille entiselle henen Oikiudhens ia Jumalan Palueluxens/ ia wlcoinen pyhyys. (Oli tosin myös sillä entisellä hänen oikeutensa ja Jumalan palweluksensa/ ja ulkoinen pyhyys.)

Gr-East 1. Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας τό τε Ἅγιον κοσμικόν.

MLV19 1 Therefore indeed even (the) first (tabernacle) had ordinances of divine service (to God) and its holy-place, a worldly (one).

Luther1912 1. Es hatte zwar auch das erste seine Rechte des Gottesdienstes und das äußerliche Heiligtum.

oikiudens ja Jumalan palweluxens ja hänen ulconainen pyhydens.

Text Receptus 1. ειχεν μεν ουν και η πρωτη {VAR1: σκηνη } δικαιωματα λατρειας το τε αγιον κοσμικον 1. eichen men oun kai e prote {VAR1: skene } dikaiomata latreias to te agion kosmikon

KJV 1. Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

RV'1862 1. TENÍA empero por cierto tam- bien el primer concierto ordenanzas de culto, y santuario mundano.

RuSV1876 1 И первый завет имел постановление о Богослужении исвятилище земное:

FI33/38 2 Sillä maja oli valmistettu niin, että siinä oli etumainen maja, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät, ja sen nimi on "pyhä".

TKIS 2 Oli näet valmistettu maja, etumainen, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät. Sitä sanottiin "pyhäksi.”

Biblia1776 2. Sillä ensimäinen maja oli rakennettu, jossa olivat kynttiläjalka, ja pöytä, ja katselmusleivät, joka pyhäksi kutsuttiin.

CPR1642 2. Sillä sijnä oli rakettu esipuoli Majaan josa olit Kyntiläjalat ja pöytä ja Cadzelmusleiwät joca Pyhäxi cudzuttin.

UT1548 2. Sille ette sijne ylesrakettu oli se Maian Esipoli/ iossa olit Kyntilialgat/ ia pöute/ ia Näkyuet Leuet. Ja teme cutzutin se Pyhe. (Sillä että siinä ylösrakettu oli se majan esipuoli/ jossa olit kynttilänjalat/ ja pöytä/ ja näkywät leiwät. Ja tämä kutsuttiin se pyhä.)

Gr-East 2. σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια.

Text Receptus 2. σκηνη γαρ κατεσκευασθη η πρωτη εν η η τε λυχνια και η τραπεζα και η προθεσις των αρτων ητις λεγεται αγια
2. skene gar kateskeuasthe e prote en e e

te lυchnia kai e trapeza kai e prothesis ton arton etis legetai agia

MLV19 2 For* the first tabernacle was prepared, which is called* (the) holy-place, in which (were) the lamp-stand and the table and the loaves of the showbread.

KJV 2. For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

Luther1912 2. Denn es war da aufgerichtet das Vorderteil der Hütte, darin der Leuchter war und der Tisch und die Schaubrote; und dies hieß das Heilige.

RV'1862 2. Porque el tabernáculo fué hecho; el primero, en que estaban el candelero, y también la mesa, y los panes de la proposición, el cual es llamado el lugar santo.

RuSV1876 2 ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется „святое".

FI33/38 3 Mutta toisen esiripun takana oli se maja, jonka nimi on "kaikkeinpyhin";

TKIS 3 Mutta toisen esiripun takana oli maja nimeltään "kaikkeinpyhin”.

Biblia1776 3. Mutta toisen esiripun takana oli se maja,

CPR1642 3. Mutta toisen esiripun tacana oli se

joka kaikkein pyhimmäksi kutsuttiin,

Maja joca caickein Pyhimmäxi cudzuttin.

UT1548 3. Mutta sen toisen Esiripun tacana oli se Maia/ ioca cutzutin se caikein pyhin. (Mutta sen toisen esiripun takan oli se maja/ joka kutsuttiin sen kaikein pyhin.)

Gr-East 3. μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων,

Text Receptus 3. μετα δε το δευτερον καταπετασμα σκηνη η λεγομενη αγια αγιων 3. meta de to deuteron katapetasma skene e legomene agia agion

MLV19 3 But, the tabernacle which is called the holy of holies (was) after the second curtain;

KJV 3. And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

Luther1912 3. Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte, die da heißt das Allerheiligste;

RV'1862 3. Y detrás del segundo velo estaba el tabernáculo llamado el lugar santísimo,

RuSV1876 3 За второю же завесою была скиния, называемая „Святое-святых",

FI33/38 4 siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton

TKIS 4 Siinä oli kultainen *suitsutusalttari ja

arkki, yltympäri kullalla päällystetty, jossa säilytettiin kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin viheriöinyt sauva ja liiton taulut,

liiton arkki*, yltympäri kullalla päällystetty, jossa oli kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin versonut sauva ja liiton taulut

Biblia1776 4. Jossa oli kultainen pyhän savun astia ja Testamentin arkki kaikkialta kullalla silattu, siinä myös oli kultainen astia, jossa oli manna, ja kukoistavainen Aaronin sauva ja Testamentin taulut.

CPR1642 4. Josa oli se cullainen Pyhän sawun astia ja Testamendin Arcku caickialda Cullalla silattu sijnä myös oli cullainn astia Taiwallinen leipä cucoistawainen Aaronin sauwa ja Testamendin Taulut.

UT1548 4. Sille oli se cullaine' Pyhensawunastia/ ia sen Testamentin Arcu/ caikinpaicoin Cullalla ylitzewedhetty/ iossa oli se Cullainen Emberi/ iossa se Taiuallinen Leipe oli/ ia Aaronin Witza ioca cucoistanut oli/ ia Testamentin Taulut. (Siellä oli se kultainen pyhänsawunastia/ ja sen testamentin arkku/ kaikin paikoin kullalla ylitse wedetty/ jossa oli se kultainen ämpäri/ jossa se taiwaallinen leipä oli/ ja Aaronin witsa joka kukoistanut oli/ ja testamentin taulut.)

Gr-East 4. χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην

Text Receptus 4. χρυσουν εχουσα θυμιατηριον και την κιβωτον της διαθηκης

πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,

περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω εν η σταμνος χρυση εχουσα το μαννα και η ραβδος ααρων η βλαστησασα και αι πλακες της διαθηκης 4. chrυsoυn echoυsa thυmiaterion kai ten kiβoton tes diathekes perikekalυmmenen pantothen chrυsio en e stamnos chrυse echoυsa to manna kai e raβdos aaron e βlastesasa kai ai plakes tes diathekes

MLV19 4 holding a golden altar of incense and the ark of the covenant*, having been covered (all) around on every-side with gold, in which (was the) golden jar holding the manna and Aaron’s scepter which (had) sprouted and the tablets of the covenant*;

KJV 4. Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

Luther1912 4. die hatte das goldene Räuchfaß und die Lade des Testaments allenthalben mit Gold überzogen, in welcher war der goldene Krug mit dem Himmelsbrot und die Rute Aarons, die gegrünt hatte, und die Tafeln des Testaments;

RV'1862 4. Que tenía el incensario de oro, y el arca del concierto cubierta de todas partes al rededor de oro: en que estaba una urna de oro que tenía el maná, y la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del concierto;

RuSV1876 4 имевшая золотую кадильницу и
обложенный со всех сторон золотом
ковчег завета, где были золотой сосуд с
манною, жезл Ааронов расцветший и
скрижали завета,

FI33/38 5 ja arkin päällä kirkkauden kerubit
varjostamassa armoistuinta. Mutta näistä
nyt ei ole syytä puhua kustakin erikseen.

Biblia1776 5. Mutta sen päällä olivat kunnian
Kerubimit, jotka armo-istuimen varjosivat;
joista ei nyt ole erinomattain sanomista.

UT1548 5. Mutta sen ylinne päle olit ne
Cunnialisudhen Cherubim/ iotca
ylitzewariosit sen Armon Stolin/ ioista
cappaleista ei ole nyt erinomatin sanomista.
(Mutta sen ylinnä päällä olit ne
kunniallisuuden kerubit/ jotak ylitse
warjosit sen armon tuolin/ joista kappaleista
ei ole nyt erinomattain sanomista.)

TKIS 5 ja arkin* päällä kirkkauden kerubit
varjostamassa armoistuinta. Näistä ei ole
nyt tarpeen puhua kustakin erikseen.

CPR1642 5. Mutta sen päällä olit cunnialisuden
Cherubimit jotca Armonistuimen
warjoisit joista ei nyt ole erinomattain
sanomist.

Gr-East 5. ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

Text Receptus 5. υπερανω δε αυτης χερουβιμ δοξης κατασκιαζοντα το ιλαστηριον περι ων ουκ εστιν νυν λεγειν κατα μερος 5. υperano de aυtes cheroυβim dokses kataskiazonta to ilasterion peri on oυk estin nυn legein kata meros

MLV19 5 and up above it (the) cherubim of glory overshadowing the mercy-seat; concerning which things it is now not (the time) to speak (of them) individually. {Exo 25:1-40, 26:36, 40:3, Num 17:10}

KJV 5. And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

Luther1912 5. obendarüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überschatteten den Gnadenstuhl; von welchen Dingen jetzt nicht zu sagen ist insonderheit.

RV'1862 5. Y sobre ella los querubines de gloria haciendo sombra al propiciatorio: de las cuales cosas no podemos ahora hablar en particular.

RuSV1876 5 а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.

FI33/38 6 Kun nyt kaikki on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan jumalanpalvelusta toimittamaan,

Biblia1776 6. Mutta kuin ne näin asetetut olivat, menivät papit aina siihen ensimäiseen majaan ja toimittivat jumalanpalveluksen;

UT1548 6. Coska ne nyt tellemodholla olit asetetut/ menit Papit aina sihen ensimeisen Maian/ ia toimitit sen Jumalan Palueluxen (Koska ne nyt tällä muodolla olit asetetut/ menit papit aina siihen ensimmäiseen majaan/ ja toimitit siellä Jumalan palweluksen.)

TKIS 6 Kun nyt nämä on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan ja toimittavat jumalanpalvelusta.

CPR1642 6. Cosca ne näin asetetut olit menit Papit aina sijhen ensimäiseen Majaan ja toimitit Jumalan palweluxen.

Gr-East 6. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

Text Receptus 6. τουτων δε ουτως κατεσκευασμενων εις μεν την πρωτην σκηνην διαπαντος εισιασιν οι ιερεις τας λατρειας επιτελουντες 6. touton de outos kateskeuasmenon eis men ten proten skenen diapantos eisiasin oi iereis tas latreias epitelountes

MLV19 6 Now these things having thus always been prepared, the priests indeed go-into the first tabernacle, completing the divine services (to God);

KJV 6. Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

Luther1912 6. Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester allezeit in die vordere Hütte und richteten aus den Gottesdienst.

RV'1862 6. Y estas cosas así ordenadas, en el primer tabernáculo siempre entraban los sacerdotes para cumplir las funciones del culto divino;

RuSV1876 6 При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;

FI33/38 7 mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylimmäinen pappi kerran vuodessa, ei ilman verta, jonka hän uhraa itsensä edestä ja kansan tahattomien syntien edestä.

TKIS 7 Mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylin pappi kerran vuodessa ei ilman verta, jonka hän uhraa omasta puolestaan ja kansan tahattomien syntien puolesta.

Biblia1776 7. Vaan toiseen meni ainoasti ylimmäinen pappi kerran vuodessa yksinänsä, ei ilman verta, jonka hän uhrasi omainsa ja kansan

CPR1642 7. Mutta toiseen meni ainoastans ylimmäinen Pappi kerran wuodes yxinäns ei weretä jonga hän uhrais

rikosten edestä:

UT1548 7. Mutta sihen toisehen meni waan widhoin Wootes yxinens se ylimeinen Pappi/ ei ilman Weretä/ ionga hen wffrasi itze omainsa ia Canssan epätietoin edheste/ (Mutta siihen toisehen meni waan wihdoin wuodessa yksinänsä se ylimmäinen pappi/ ei ilman werettä/ jonka hän uhrasi itse omainsa ja kansan epätietoin edestä.)

omain ja Canssan ricosten edestä:

Gr-East 7. εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,

Text Receptus 7. εις δε την δευτεραν απαξ του ενιαυτου μονος ο αρχιερευς ου χωρις αιματος ο προσφερει υπερ εαυτου και των του λαου αγνοηματων 7. eis de ten deuteran apaks tou eniautou monos o archiereus ou choris aimatos o prosferei uper eautou kai ton tou laou agnoematon

MLV19 7 but the high-priest (went) alone into the second, once in the year for all, not without blood, which he offers on behalf of himself and (on behalf of) the sins of ignorance of

KJV 7. But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

the people.

Luther1912 7. In die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohepriester, nicht ohne Blut, das er opferte für seine und des Volkes Versehen.

RV'1862 7. Mas en el segundo, solo el sumo sacerdote entraba una sola vez en el año, no sin sangre, la cual ofrece por sus propios pecados de ignorancia, y por los del pueblo:

RuSV1876 7 а во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.

FI33/38 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään vielä on ilmoittamatta, niin kauan kuin etumainen maja vielä seisoo.

TKIS 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään ei ole vielä tullut ilmi niin kauan kuin etummainen maja yhä on olemassa.

Biblia1776 8. Jolla Pyhä Henki ilmoitti, ettei pyhityksen tietä niinkauvan julistettu, kuin se entinen maja seisoo,

CPR1642 8. Jolla Pyhä Hengi ilmoitti ettei pyhityxen tietä nijncauwan julistettu cuin se endinen Maja oli.

UT1548 8. Jonga cansa se Pyhe Hengi merkitzi/ ettei wiele iulgistettu ollut se Pyhitoxen Tije/

nincauuan quin se entinen Maia seisoi. (Jonka kanssa se Pyhä Henki merkitsi/ ettei wielä julkistettu ollut se pyhityksen tie/ niin kauan kuin se entinen maja seisoi.)

Gr-East 8. τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν Ἁγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν·

Text Receptus 8. τουτο δηλουντος του πνευματος του αγιου μηπω πεφανερωσθαι την των αγιων οδον ετι της πρωτης σκηνης εχουσης στασιν 8. touto delountos tou pneumatos tou agiou mepo pefanerosthai ten ton agion odon eti tes protes skenes echouses stasin

MLV19 8 The Holy Spirit indicating this, that the way into the holy of holies to have not yet been manifested, (while) the first tabernacle still has a standing.

KJV 8. The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

Luther1912 8. Damit deutete der heilige Geist, daß noch nicht offenbart wäre der Weg zum Heiligen, solange die vordere Hütte stünde,

RV'1862 8. Dando a entender el Espíritu Santo esto, que todavía no estaba patente el camino para el lugar santísimo, entre tanto que el primer tabernáculo estuviese

aun en pié.

RuSV1876 8 Сим Дух Святый показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.

FI33/38 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, ja sen mukaisesti uhrataan lahjoja ja uhreja, jotka eivät kykene tekemään täydelliseksi omassatunnossaan sitä, joka jumalanpalvelusta toimittaa,

TKIS 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, jonka mukaan uhrataan sekä lahjoja että uhreja, jotka eivät voi tehdä jumalanpalveluksen toimittajaa omaltatunnoltaan täydelliseksi

Biblia1776 9. Joka sillä ajalla oli esikuva, jossa lahjat ja uhrit uhrattiin, jotka ei voineet omantunnon perään täydelliseksi tehdä sitä, joka jumalanpalvelusta teki.

CPR1642 9. Joca sillä ajalla oli yxi cuwa josa lahjat ja uhrit uhrattin ja ne ei woinet omantunnon perän täydellisest tehdä jotca sitä Jumalan palwelusta teit:

UT1548 9. Joca oli sille samalla aialla yxi Esicuua/ iossa Lahiat ia Wffrit wffratijn. Ja iotca eiuet woinuet teudhelisexi tehdhä Omantunnon pereste/ nijte iotca teit site Jumalan paluelusta (Joka oli sillä samalla ajalla yksi esikuwa/ jossa lahjat ja uhrit uhrattiin. Ja jotka eiwät woineet täydelliseksi tehdä

omantunnon perästä/ niitä jotka teit sitä Jumalan palwelusta.)

Gr-East 9. ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ᾽ ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

Text Receptus 9. ητις παραβολη εις τον καιρον τον ενεστηκοτα καθ ον δωρα τε και θυσιαι προσφερονται μη δυναμεναι κατα συνειδησιν τελειωσαι τον λατρευοντα
9. etis paraβole eis ton kairon ton enestekota kath on dora te kai thυsiai prosferontai me dυnamenai kata sυneidesin teleiosai ton latreυonta

MLV19 9 (This tabernacle,) (which (is) a figure toward the present time); according to which both gifts and sacrifices are offered, is not able to complete he who is giving-divine service to (God) according to (the) conscience,

KJV 9. Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

Luther1912 9. welche ist ein Gleichnis auf die gegenwärtige Zeit, nach welchem Gaben und Opfer geopfert werden, die nicht

RV'1862 9. Lo cual era figura para aquel tiempo presente, en el cual se ofrecían dones y también sacrificios, que no podían hacer

können vollkommen machen nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst tut

perfecto al que daba culto, en cuanto a la conciencia;

RuSV1876 9 Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,

FI33/38 10 vaan jotka, niinkuin ruuat ja juomat ja erilaiset pesotkin, ovat ainoastaan lihan sääntöjä, jotka ovat voimassa uuden järjestyksen aikaan asti.

TKIS 10 ainoastaan ruokien ja juomien ja erilaisten pesujen *ja lihan sääntöjen perusteella, jotka ovat* voimassa oikean järjestyksen aikaan asti.

Biblia1776 10. Ainoastaan ruilla ja juomilla, ja moninaisilla pesemisillä ja lihan säädyissä, jotka ojennuksen aikaan asti olivat päälle pannut.

CPR1642 10. Ainoastans rualla ja juomalla ja moninaisella pesemisellä ja ulconaisella pyhityxellä cuin ojennuxen aican asti olit päälle pannut.

UT1548 10. waiuon Roan ia Joman/ ia moninaisen pesemisen ia wlcolisen pyhituxen cansa iotca sihen Oiennoxen Aican asti olit pälepannut. (waiwon ruoan ja juoman/ ja moninaisen pesemisen ja ulkoisen pyhityksen kanssa jota siihen ojennuksen

aikaan asti olit päälle pannut.)

Gr-East 10. μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

Text Receptus 10. μονον επι βρωμασιν και πομασιν και διαφοροις βαπτισμοις και δικαιωμασιν σαρκος μεχρι καιρου διορθωσεως επικειμενα 10. monon epi βromasin kai pomasin kai diaforois βaptismois kai dikaiomasin sarkos mechri kairoυ diorthoseos epikeimena

MLV19 10 (being) only ordinances of (the) flesh, (upon (the basis of) foods, drinks and assorted ceremonial washings), laid upon (us) till a time of reformation.

KJV 10. Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

Luther1912 10. allein mit Speise und Trank und mancherlei Taufen und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung sind aufgelegt.

RV'1862 10. Que solamente consistía en viandas, y en bebidas, y en diversos lavamientos, y justicias de la carne, impuestas hasta el tiempo de la corrección.

RuSV1876 10 и которые с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами,

относящимися до плоти, установлены
были только до времени исправления.

FI33/38 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäiseksi papiksi, niin hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsillä tehty, se on: joka ei ole tätä luomakuntaa,

Biblia1776 11. Mutta Kristus on tullut tulevaisten tavarain ylimmäiseksi Papiksi, suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei käsillä tehty ole, se on: joka ei näin ole rakennettu;

UT1548 11. Mutta Christus on tullut/ ette henen oleman pite ylimeisen Papin ninen tuleuaisten Hywuydhen päle/ yhdhen swreman ia teudheliseman Maia' cautta/ ioca ei ole Käsille tecty/ se on/ ioca ei nein ole rakettu/ (Mutta Kristus on tullut/ että hänen oleman pitää ylimmäisen papin niiden tulewaisten hywyyden päälle/ yhden suuremman ja täydellisemmän majan kautta/ joka ei ole käsillä tehty/ se on/ joka ei

TKIS 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän ylimmäksi papiksi, niin Hän suuremman ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole käsin tehty, ei siis tätä luomakuntaa,

CPR1642 11. Mutta Christus on tullut tulewaisten tawarain ylimmäisexi Papixi suuremman ja täydellisemmän Majan cautta joca ei käsillä tehty ole se on joca ei näin ole rakettu/

näin ole rakettu/)

Gr-East 11. Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

Text Receptus 11. χριστος δε παραγενομενος αρχιερευς των μελλοντων αγαθων δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης ου χειροποιητου τουτ εστιν ου ταυτης της κτισεως 11. christos de paragenomenos archiereυs ton mellonton agathon dia tes meizonos kai teleioteras skenes oυ cheiropoietoυ toυt estin oυ taυtes tes ktiseos

MLV19 11 But Christ came* (as) a high-priest of the future good things, through the greater and more complete tabernacle, not made* with hands, that is, not of this creation,

KJV 11. But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

Luther1912 11. Christus aber ist gekommen, daß er sei ein Hoherpriester der zukünftigen Güter, und ist durch eine größere und vollkommenere Hütte, die nicht mit der Hand gemacht, das ist, die nicht von dieser

RV'1862 11. Mas estando ya presente Cristo, sumo sacerdote de los bienes que han de venir, por medio del mayor y más perfecto tabernáculo, no hecho de manos, es a saber, no de esta creación;

Schöpfung ist,

RuSV1876 11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устроения,

FI33/38 12 meni, ei kauristen ja vasikkain veren kautta, vaan oman verensä kautta kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iankaikkisen lunastuksen.

TKIS 12 meni ei kauristen ja vasikkain veren turvin, vaan oman verensä nojalla kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iäisen lunastuksen.

Biblia1776 12. Eikä kauristen taikka vasikkain veren kautta, vaan hän on kerran oman verensä kautta mennyt pyhään, ja ijankaikkisen lunastuksen löytänyt.

CPR1642 12. Eikä cauristen taicka wasickain weren cautta waan hän on oman werens cautta mennyt Pyhään ja ijancaickisen lunastuxen löynnyt.

UT1548 12. eike mös Cauriste' taicka Wasickaidhe' Weren cautta/ waan hen on oman Werens cautta/ widhoin sihen pyhen siselkieunyt/ ia ombi ijancaikisen Lunastuxe' leunyt. (eikä myös kauristen taikka wasikkaiden weren kautta/ waan hän on oman werensä kautta/

wihdoin siihen pyhään sisälle käynyt/ ja ompi iankaikkisen lunastuksen löynyt.)

Gr-East 12. οὐδὲ δι᾽ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ Ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.

Text Receptus 12. ουδε δι αιματος τραγων και μοσχων δια δε του ιδιου αιματος εισηλθεν εφαπαξ εις τα αγια αιωνιαν λυτρωσιν ευραμενος 12. oude di aimatos tragon kai moschon dia de tou idiou aimatos eiselthen efapaks eis ta agia aionian lutrosin euramenos

MLV19 12 nor through the blood of male-goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the holy of holies, having found everlasting redemption.

KJV 12. Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

Luther1912 12. auch nicht der Böcke oder Kälber Blut, sondern sein eigen Blut einmal in das Heilige eingegangen und hat eine ewige Erlösung erfunden.

RV'1862 12. Ni por la sangre de machos de cabrío, ni de becerros, mas por su propia sangre entró una vez en el santuario, habiendo obtenido redención eterna para nosotros.

RuSV1876 12 и не с кровью козлов и тельцов, но со

Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.

FI33/38 13 Sillä jos kauristen ja härkäin veri ja hiehon tuhka, saastaisten päälle vihmottuna, pyhittää lihanpuhtauteen,

Biblia1776 13. Sillä jos härkäin ja kauristen veri, ja hehkoisen tuhka, priiskotettu saastaisten päälle, pyhittää lihalliseen puhtauteen,

UT1548 13. Sille ios Härkein ia Cauristen Weri/ ia sen Ehkoisen tuchka wiskattu/ pyhittepi ne saastaiset sihe' Lihalisen puctauxeen/ (Sillä jos härkäin ja kauristen weri/ ja sen ehkoisen tuhka wiskattu/ pyhittääpi ne saastaiset siihen lihalliseen puhtaukseen/)

TKIS 13 Sillä jos *härkäin ja kauristen* veri ja hiehon tuhka saastaisten päälle vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,

CPR1642 13. Sillä jos härkäin ja cauristen weri ja prijscotettu ehkoisen tuhca pyhittä saastaiset lihalliseen puhtauteen:

Gr-East 13. Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

Text Receptus 13. ει γαρ το αιμα ταυρων και τραγων και σποδος δαμαλεως ραντιζουσα τους κεκοινωμενους αγιαζει προς την της σαρκος καθαροτητα 13. ei gar to aima tauron kai tragon kai spodos damaleos

rantizoυsa toυs kekoinomenoυs agiazei pros ten tes sarkos katharoteta

MLV19 13 For* if the blood of male-goats and oxen and the ashes of a heifer, sprinkling those who have been desecrated, makes (one) holy toward the cleanness of the flesh;

KJV 13. For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

Luther1912 13. Denn so der Ochsen und der Böcke Blut und die Asche von der Kuh, gesprengt, heiligt die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit,

RV'1862 13. Porque si la sangre de los toros y de los machos de cabrío, y la ceniza de una becerra, rociada sobre los impuros, los santifica para limpiamento de la carne,

RuSV1876 13 Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, черезокропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело,

FI33/38 14 kuinka paljoa enemmän on Kristuksen veri, hänen, joka iankaikkisen Hengen kautta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, puhdistava meidän omantuntomme

TKIS 14 kuinka paljoa enemmän Kristuksen veri, Hänen, joka iäisen Hengen vaikutuksesta* uhrasi itsensä viattomana Jumalalle, on puhdistava omantuntonne

kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

Biblia1776 14. Kuinka paljoa enemmin Kristuksen veri, joka itsensä ilman kaiketa viata iankaikkisen hengen kautta Jumalalle uhrannut on, on puhdistava omantuntomme kuolevaisista töistä, elävää Jumalaa palvelemaan?

UT1548 14. Quinga palio enemin CHRISTUSEN Weri/ ioca itzehenens ilman caiketa wighata/ sen Pyhen Hengen lepitze Jumalalle wffranut ombi/ pudhistapi meiden Omantunnona nijste coleualisista Töiste/ palueleman site Eleuete Jumalata? (Pyhän Hengen läwitse Jumalalle uhrannut ompi/ puhdistaapi meidän omantuntona niistä kuolewaisista töistä/ palwelemaan sitä Eläwätä Jumalata?)

Gr-East 14. πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων

kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

CPR1642 14. Cuinga paljo enämmin Christuxen weri joca idzens ilman caiketa wiata ijancaickisen Hengen cautta Jumalalle uhrannut on puhdistaxens meidän omantunnom cuolewaisista töistä eläwätä Jumalata palweleman?

Text Receptus 14. ποσω μαλλον το αιμα του χριστου ος δια πνευματος αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν αμωμον τω θεω καθαριει την συνειδησιν υμων απο νεκρων

εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

εργων εις το λατρευειν θεω ζωντι 14. poso mallon to aima tou christou os dia pneumatos aioniou eauton prosenegken amomon to theo kathariei ten suneidesin umon apo nekron ergon eis to latreuein theo zonti

MLV19 14 how-much more the blood of Christ, (who through the everlasting Spirit offered himself unblemished to God), will be cleansing your° conscience from dead works, *that* you may give-divine service to the living God.

KJV 14. How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

Luther1912 14. wie viel mehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Fehl durch den ewigen Geist Gott geopfert hat, unser Gewissen reinigen von den toten Werken, zu dienen dem lebendigen Gott!

RV'1862 14. ¿Cuánto más la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, purgará vuestras conciencias de las obras muertas para que deis culto al Dios vivo?

RuSV1876 14 то кольми паче Кровь Христа,
Который Духом Святым принес Себя

непорочного Богу, очистит совесть нашу
от мертвых дел, для служения Богу
живому и истинному!

FI33/38 15 Ja sentähden hän on uuden liiton
välimies, että, koska hänen kuolemansa on
tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen
liiton aikuisista rikkomuksista, ne, jotka
ovat kutsutut, saisivat luvatun iankaikkisen
perinnön.

Biblia1776 15. Ja sentähden on hän myös Uuden
Testamentin välimies, että ne, jotka kutsutut
ovat, sen luvatun ijankaikkisen perimisen
saisivat, että hänen kuolemansa siinä välillä
kävi niiden ylitsekäymisten lunastukseksi,
jotka entisen Testamentin alla olivat.

UT1548 15. Ja senteden o'bi he' mös sen wdhen
Testame'tin Wälimies/ senpäle ette ne iotca
cutzutut ouat/ piti saaman sen Luuatun
ijancaikisen Perimisen/ senwoxi ette hene'
Coolemans sijne wälille käui/ ioca
tapactunut on Lunastoxexi/ nijste

TKIS 15 Ja sen vuoksi Hän on uuden liiton
välimies jotta — koska Hänen
kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi
ensimmäisen liiton aikaisista
rikkomuksista — ne, jotka ovat kutsutut,
saisivat luvatun iäisen perinnön.

CPR1642 15. Ja sentähden on hän myös Uden
Testamendin wälimies että ne jotca
cudzutut owat sen luwatun ijancaickisen
perimisen saisit että hänen cuolemans
sijnä wälillä käwi joca on nijstä
ylidzekäymisist lunastuxexi tapahtunut
cuin endisen Testamendin alla olit.

ylitzekeumisiste/ iotca sen Entisen Testamentin alla olit. (Ja sentähden ompi hän myös sen uuden testamentin wälimies/ sen päälle että ne jotka kutsutut owat/ piti saaman sen luwatun iankaikkisen perimisen/ sen wuoksi että hänen kuolemansa siinä wälille käwi/ joka tapahtunut on lunastukseksi/ niisät ylitsekäymisistä/ jotka sen entisen testamentin alla olit.)

Gr-East

15. Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

Text Receptus

15. και δια τουτο διαθηκης καινης μεσιτης εστιν οπως θανατου γενομενου εις απολυτρωσιν των επι τη πρωτη διαθηκη παραβασεων την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας 15. kai dia touto diathekes kaines mesites estin opos thanatou genomenou eis apolutrosin ton epi te prote diatheke paraβaseon ten epaggelian laβosin oi keklemenoi tes aioniou kleronomias

MLV19 15 And because of this, he is the intermediary of a new covenant*, that (his) death having happened *for the redemption of the transgressions that were against the first covenant*, *that those who have been called may receive the promise of the everlasting inheritance.

KJV 15. And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

Luther1912 15. Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist zur Erlösung von den Übertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheißene ewige Erbe empfangen.

RV'1862 15. Y por esta razón él es el mediador del nuevo testamento, para que entreviniendo muerte para la redención de las transgresiones que había debajo del primer testamento, los que son llamados reciban la promesa de la herencia eterna.

RuSV1876 15 И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его , бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.

FI33/38 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema toteennäytettävä;

Biblia1776 16. Sillä kussa Testamentti on, siinä pitää myös hänen kuolemansa oleman, joka Testamentin teki.

UT1548 16. Sille ette cussa yxi Testamenti on/ sijne pite mös henen Coolemans oleman/ ioca sen Testamentin teki. (Sillä että kussa yksi testamentti on/ siinä pitää myös hänen kuolemans oleman/ joka sen testamentin teki.)

Gr-East 16. ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·

MLV19 16 For* where (there is) a covenant*, (it is) a necessity (for) the death of the one who covenanted (it) to be brought (about).

TKIS 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema osoitettava.

CPR1642 16. Sillä cusa Testamenti on sijnä pitä myös hänen cuolemans oleman joca Testamendin teki:

Text Receptus 16. οπου γαρ διαθηκη θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου 16. opou gar diatheke thanaton anagke feresthai tou diathemenou

KJV 16. For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

Luther1912 16. Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod geschehen des, der das Testament machte.

RV'1862 16. Porque donde hay testamento, necesario es que intervenga la muerte del testador.

RuSV1876 16 Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

FI33/38 17 sillä vasta kuoleman jälkeen testamentti on pitävä, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

TKIS 17 Sillä testamentti on pätevä kuoleman perusteella, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

Biblia1776 17. Sillä kuolemalla testamentti vahvistetaan, joka ei ole niin kauvan vahva, kuin se elää, joka sen teki.

CPR1642 17. Sillä cuolemalla Testamenti wahwistetan joca ei ole nijn cauwan wahwa cuin se elä joca sen teki.

UT1548 17. Sille ette Testamenti wahuistetan Cooleman cautta/ mwtoin ei ole se ensingen wahua/ coska se wiele elä/ ioca sen teki. (Sillä että testamentti wahwistetaan kuoleman kautta/ muutoin ei ole se ensinkään wahwa/ koska se wielä elää/ joka sen teki.)

Gr-East 17. διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ

Text Receptus 17. διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια

μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

MLV19 17 For* a covenant* is steadfast upon (the) dead; since it is never enforced when he who covenanted (it) is living.

Luther1912 17. Denn ein Testament wird fest durch den Tod; es hat noch nicht Kraft, wenn der noch lebt, der es gemacht hat.

RuSV1876 17 потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.

FI33/38 18 Sentähden ei myöskään ensimmäistä liittoa verettä vihitty.

Biblia1776 18. Sentähden ei se entinenkään ilman verta säätty.

UT1548 18. Sentedhen mös ei ollut se entinen ilman werete säätty. (Sentähden myös ei ollut se

επει μηποτε ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος
17. diatheke gar epi nekrois βεβaia epei mepote ischυei ote ze o diathemenos

KJV 17. For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

RV'1862 17. Porque el testamento es firme después de muertos: de otra manera no es válido entre tanto que el testador vive.

TKIS 18 Sen vuoksi ei ensimmäistäkään liittoa* verettä vihitty.

CPR1642 18. Sentähden ei se endinengän weretä säätty:

entinen ilman werettä säätty.)

Gr-East 18. Ὅθεν οὐδ᾽ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται·

Text Receptus 18. οθεν ουδ η πρωτη χωρις αιματος εγκεκαινισται 18. othen oud e prote choris aimatos egkekainistai

MLV19 18 Hence even the first (covenant*) has not been inaugurated without blood.

KJV 18. Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

Luther1912 18. Daher auch das erste nicht ohne Blut gestiftet ward.

RV'1862 18. Así que ni aun el primero fué consagrado sin sangre.

RuSV1876 18 Почему и первый завет был утвержден не без крови.

FI33/38 19 Sillä kun Mooses oli kaikelle kansalle julkilukenut kaikki käskyt, niinkuin ne laissa kuuluvat, otti hän vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isopin ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan,

TKIS 19 Sillä julistettuaan kaikelle kansalle kaikki käskyt lain mukaan, Mooses otti vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isoppia ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan

Biblia1776 19. Sillä kuin Moses oli puhunut kaikelle

CPR1642 19. Sillä cosca Moses oli puhunut caikelle

kansalle jokaisen käskyn lain jälkeen, otti hän vasikkain ja kauristen verta veden kanssa, ja purpuravilloja, ja isoppia, ja priiskotti sekä Raamatun että kaiken kansan,

UT1548 19. Sille coska Moses oli wlospuhunut iocaitzen Keskyn Lain ielkin caikelle Canssalle/ Otti hen Wasickain ia Cauristen Weren Wedhen ca'sa/ ia Purpurin Villan/ ia Isopin/ ia wiskoi seke Ramatun ette caiken Canssan/ ia sanoi/ (Sillä koska Moses oli ulos puhunut jokaisen käskyn lain jälkeen kaikelle kansalla/ Otti hän wasikkain ja kauristen weren weden kanssa/ ja purppurawillan/ ja isopin/ ja wiskoi sekä Raamatun että kaiken kansan/ ja sanoi/)

Canssalle jocaidzen käskyn Lain jälken otti hän wasickain ja cauristen werta weden cansa ja Purpura willoja ja Isoppia ja prijscotti sekä Ramatun että caiken Canssan ja sanoi:

Gr-East 19. λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισε

Text Receptus 19. λαληθεισης γαρ πασης εντολης κατα νομον υπο μωυσεως παντι τω λαω λαβων το αιμα των μοσχων και τραγων μετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το βιβλιον και παντα τον λαον

ερραντισεν 19. laletheises gar pases entoles kata nomon υpo moυseos panti to lao laβon to aima ton moschon kai tragon meta υdatos kai eriου kokkinoυ kai υssopoυ aυto te to βiβlion kai panta ton laon errantisen

MLV19 19 For* (when) every commandment was spoken by Moses to all the people according to (the) law, (and when) he took the blood of the calves and the male-goats, with water and scarlet wool and hyssop, he sprinkled both the book itself and all the people,

KJV 19. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

Luther1912 19. Denn als Mose ausgeredet hatte von allen Geboten nach dem Gesetz zu allem Volk, nahm er Kälber-und Bocksblut mit Wasser und Scharlachwolle und Isop und besprengte das Buch und alles Volk

RV'1862 19. Porque habiendo leido Moisés todos los mandamientos de la ley a todo el pueblo, tomando la sangre de los becerros y de los machos de cabrío, con agua, y lana de grana, e hisopo, asperjió a todo el pueblo, y juntamente al mismo libro,

RuSV1876 19 Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,

FI33/38 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt".

Biblia1776 20. Sanoen: tämä on sen Testamentin veri, jonka Jumala teille käskenyt on.

UT1548 20. Teme ombi se Testamentin Weri/ ionga Jumala teille keskenyt on. (Tämä ompi se testamentin weri/ jonka Jumala teille käskenyt on.)

TKIS 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."

CPR1642 20. Tämä on se Testamendin weri cuin Jumala teille käskenyt on.

Gr-East 20. λέγων· τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός·

Text Receptus 20. λεγων τουτο το αιμα της διαθηκης ης ενετειλατο προς υμας ο θεος 20. legon touto to aima tes diathekes es eneteilato pros υmas o theos

MLV19 20 saying, ‘This is the blood of the covenant* which God commanded toward you°.’ {Exo

KJV 20. Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto

24:8}

Luther1912 20. und sprach: "Das ist das Blut des Testaments, das Gott euch geboten hat."

RuSV1876 20 говоря: это кровь завета, который заповедал вам Бог.

FI33/38 21 Ja samoin hän verellä vihmoi myös majan ja kaikki palvelukseen kuuluvat esineet.

Biblia1776 21. Ja majan ja kaikki jumalanpalveluksen astiat priiskotti hän myös verellä.

UT1548 21. Ja sen mös Maian/ ia caiki sen Jumalan palueluxen astiat/ wiskoi hen samalmoto Weren cansa. (Ja sen myös majan/ ja kaikki sen Jumalan palweluksen astiat/ wiskoi hän samalla muotoa weren kanssa.)

Gr-East 21. καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισε.

you.

RV'1862 20. Diciendo: Esta es la sangre del testamento que Dios os ha mandado.

TKIS 21 Samoin hän vihmoi verellä majankin ja kaikki jumalanpalvelusvälineet.

CPR1642 21. Ja sen Majan ja caicki sen Jumalan palweluxen astiat prijscotti hän myös werellä.

Text Receptus 21. και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας τω αιματι ομοιως ερραντισεν 21. kai ten skenen de

kai panta ta skeυe tes leitoυrgias to aimati omoios errantisen

MLV19 21 Now likewise, he also sprinkled the tabernacle and all the vessels of the ministry* in the blood.

KJV 21. Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

Luther1912 21. Und die Hütte und alles Geräte des Gottesdienstes besprengte er gleicherweise mit Blut.

RV'1862 21. Y allende de esto, el tabernáculo también, y todos los vasos del ministerio asperjió con la sangre.

RuSV1876 21 Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужебные.

FI33/38 22 Niin puhdistetaan lain mukaan miltei kaikki verellä, ja ilman verenvuodatusta ei tapahdu anteeksiantamista.

TKIS 22 Ja lain mukaan puhdistetaan miltei kaikki verellä, eikä ilman verenvuodatusta ole anteeksiantoa.

Biblia1776 22. Ja lähes kaikki verellä lain jälkeen puhdistetaan, ja paitsi veren vuodatusta ei yhtään anteeksiantamusta tapahdu.

CPR1642 22. Ja caicki lähes werellä Lain jälken puhdistetan ja paidzi weren wuodatust ei yhtän andexiandamust tapahdu.

UT1548 22. Ja caiki lehes Lain ielkin Weren cansa pudhistetan/ ia paitzi Weren wodhatust/ ei

tapadhu ycten Andexiandamust. (Ja kaikki lähes lain jälkeen weren kanssa puhdistetaan/ ja paitsi weren wuodatusta/ ei tapahdu yhtään anteeksiantamusta.)

Gr-East 22. καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

Text Receptus 22. και σχεδον εν αιματι παντα καθαριζεται κατα τον νομον και χωρις αιματεκχυσιας ου γινεται αφεσις 22. kai schedon en aimati panta katharizetai kata ton nomon kai choris aimatekchusias ou ginetai afesis

MLV19 22 And according to the law, I may say, almost all things are cleansed in blood and no forgiveness happens without the shedding of blood.

KJV 22. And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

Luther1912 22. Und es wird fast alles mit Blut gereinigt nach dem Gesetz; und ohne Blut vergießen geschieht keine Vergebung.

RV'1862 22. Y casi todas las cosas según la ley son purificadas con sangre; y sin derramamiento de sangre no hay remisión.

RuSV1876 22 Да и все почти по закону очищается
кровью, и без пролития крови не бывает
прощения.

FI33/38 23 On siis välttämätöntä, että taivaallisten
kuvat tällä tavalla puhdistetaan, mutta että
taivaalliset itse puhdistetaan paremmilla
uhreilla kuin nämä.

Biblia1776 23. Niin siis tarvitaan, että taivaallisten
kuvat senkaltaisilla puhdistetaan; mutta itse
taivaalliset pitää paremmilla uhreilla
puhdistettaman kuin ne olivat.

UT1548 23. Nin on nyt tarue/ ette Taiualisten
Capalden Esicuuat/ semmotoisten cansa piti
puhdistettaman. Mutta ne itze Taiualiset
cappalet piti paramilla Wffreilla
puhdistettaman/ quin ne olit. (Niin on nyt
tarwe/ että taiwaalliseten kappalten
esikuwat/ sen muotoisten kanssa piti
puhdistettaman/ Mutta ne itse taiwaalliset
kappaleet piti paremmilla uhreilla
puhdistettaman/ kuin ne olit.)

TKIS 23 On siis välttämätöntä, että
taivaallisten kuvat *tällä tavoin*
puhdistetaan, mutta itse taivaalliset
paremmilla uhreilla kuin nämä.

CPR1642 23. Nijn sijs tarwitan että taiwallisten
cuwat sencaltaisilla puhdistetan: mutta
idze taiwalliset pitä paremmilla uhreilla
puhdistettaman cuin ne olit.

Gr-East

23. Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

Text Receptus

23. αναγκη ουν τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις τουτοις καθαριζεσθαι αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσιαις παρα ταυτας 23. anagke oun ta men υpodeigmata ton en tois ouranois toυtois katharizesthai aυta de ta epoυrania kreittosin thυsiais para taυtas

MLV19

23 Therefore indeed, (it was) a necessity that the copies of the things in the heavens are to be cleansed with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

KJV

23. It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

Luther1912

23. So mußten nun der himmlischen Dinge Vorbilder mit solchem gereinigt werden; aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere Opfer haben, denn jene waren.

RV'1862

23. Así que necesario fué que los dechados de las cosas celestiales fuesen purificados con estas cosas; empero las mismas cosas celestiales, con mejores sacrificios que estos.

RuSV1876 23 Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.

FI33/38 24 Sillä Kristus ei mennyt käsillä tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka vain on sen oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

TKIS 24 Sillä Kristus ei mennyt käsin tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

Biblia1776 24. Sillä ei Kristus mennyt käsillä tehtyyn pyhään, joka totisen kuva on, vaan hän meni itse taivaasen, että hän nyt Jumalan kasvoin edessä meidän tähtemme ilmestyis;

CPR1642 24. Sillä ei Christus mennyt käsillä tehtyn Pyhään (jotca totisten cuwat owat) Waan hän meni taiwalliseen että hän Jumalan caswon edes meidän tähtem ilmestyis.

UT1548 24. Sille ettei Christus siselkieunyt sihen pyhen/ ioca Käsille tehty on (iotca ouat ninen Totisten Esicuuat) Waan itze Taiuahan siselle/ senpäle ette Henen nyt ilmestymen pite Jumalan Casuon edhes meiden täcten. (Sillä ettei Kristus sisälle käynyt siihen pyhään/ joka käsillä tehty on (jotka owat niiden totisten esikuwat) Waan itse taiwahan sisälle/ sen päälle että Hänen

nyt ilmestymän piti Jumalan kaswon edessä meidän tähten.)

Gr-East 24. οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα Ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ᾽ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·

Text Receptus 24. ου γαρ εις χειροποιητα αγια εισηλθεν ο χριστος αντιτυπα των αληθινων αλλ εις αυτον τον ουρανον νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του θεου υπερ ημων 24. ου gar eis cheiropoieta agia eiselthen o christos antituρa ton alethinon all eis auton ton ouranon nun emfanisthenai to prosopo tou theou uper emon

MLV19 24 For* the Christ did not enter into (the) holy-places made* with hands, counterparts to the true (one), but into heaven itself, now to be manifested before the face of God on our behalf.

KJV 24. For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

Luther1912 24. Denn Christus ist nicht eingegangen in das Heilige, so mit Händen gemacht ist (welches ist ein Gegenbild des

RV'1862 24. Porque no entró Cristo en el santuario hecho de mano, que es la figura del verdadero, mas en el mismo cielo, para

wahrhaftigen), sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns;

RuSV1876 24 Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное , но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,

FI33/38 25 Eikä hän mennyt uhratakseen itseänsä monta kertaa, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään, vierasta verta mukanaan,

Biblia1776 25. Ei, että hänen pitää useimmin itsensä uhraaman, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi meni muukalaisella verellä pyhään:

UT1548 25. Ei ette henen pite wsemin itzens wfframan/ ninquin se Ylimeinen Pappi käui iocawoosi sihen Pyhein siselle mwcalaisen Weren cansa/ (Ei että hänen piti usemmin

presentarse ahora por nosotros en la presencia de Dios:

TKIS 25 Eikä uhratakseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylin pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan.

CPR1642 25. Ei että hänen piti usemmin idzens uhraman nijncuin ylimmäinen Pappi jocawuosi meni muucalaisella werellä Pyhään/

itsensä uhraaman/ niinkuin se ylimmäinen pappi käwi joka wuosi siihen pyhään sisälle muukalaisen weren kanssa.)

Gr-East 25. οὐδ᾽ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ Ἅγια κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ·

Text Receptus 25. ουδ ινα πολλακις προσφερη εαυτον ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται εις τα αγια κατ ενιαυτον εν αιματι αλλοτριω
25. oud ina pollakis prosfere eauton osper o archiereus eiserchetai eis ta agia kat eniauton en aimati allotrio

MLV19 25 Nor (did he enter) in order that he should offer himself often, just-like the high-priest enters into the holy-places every year with* another's blood;

KJV 25. Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

Luther1912 25. auch nicht, daß er sich oftmals opfere, gleichwie der Hohepriester geht alle Jahre in das Heilige mit fremden Blut;

RV'1862 25. No empero para ofrecerse muchas veces a sí mismo; (como entra el sumo sacerdote en el santuario cada un año con sangre agena;)

RuSV1876 25 и не для того, чтобы многократно

приносить Себя, как первосвященник
входит во святилище каждогодно с
чужою кровью;

FI33/38 26 sillä muutoin hänen olisi pitänyt kärsimän monta kertaa maailman perustamisesta asti; mutta nyt hän on yhden ainoan kerran maailmanaikojen lopulla ilmestynyt, poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.

Biblia1776 26. (Muutoin olis hänen useammin tullut jo maailman alusta kärsiä,) mutta nyt kerran maailman lopulla on hän oman uhrinsa kautta ilmestynyt synnin poispanemiseksi.

UT1548 26. Mwtoin hene' olis wseiman tullut kersie Mailman alghusta. Mutta nyt Mailman lopusa/ ombi hen widhoin ilmestynyt hene' Omans wffrins cautta synnein poiskarcottamisexi. (Muutoin hänen olis useimmin tullut kärsiä maailman alusta. Mutta nyt maailman lopussa/ ompi hän wihdoin ilmestynyt hänen oman uhrinsa kautta syntein poiskarkottamiseksi.)

TKIS 26 Sillä muuten Hänen olisi pitänyt kärsiä monta kertaa maailman perustamisesta asti. Mutta nyt Hän on yhden ainoan kerran ilmestynyt maailmanaikojen lopulla poistaakseen synnin uhraamalla itsensä.

CPR1642 26. Muutoin olis hänen usemmin tullut jo mailman algusta kärsiä. Mutta mailman lopulla on hän oman vhrins cautta ilmestynyt syndein poispanemisexi.

Gr-East

26. ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

Text Receptus

26. επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμου νυν δε απαξ επι συντελεια των αιωνων εις αθετησιν αμαρτιας δια της θυσιας αυτου πεφανερωται 26. epei edei auton pollakis pathein apo kataβoles kosmou nυn de apaks epi sυnteleia ton aionon eis athetesin amartias dia tes thυsias aυtoυ pefanerotai

MLV19

26 since often it was essential (for) him to suffer from the conception of the world, but now once for all upon the end of the ages, he has been manifested *for the nullifying of sin through the sacrifice of himself.

KJV

26. For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

Luther1912

26. sonst hätte er oft müssen leiden von Anfang der Welt her. Nun aber, am Ende der Welt, ist er einmal erschienen, durch sein eigen Opfer die Sünde aufzuheben.

RV'1862

26. De otra manera fuera necesario que hubiera padecido muchas veces desde el principio del mundo: mas ahora una vez en la consumación de los siglos, para deshacimiento del pecado se presentó

por el sacrificio de sí mismo.

RuSV1876 26 иначе надлежало бы Ему многократно страдать от началамира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.

FI33/38 27 Ja samoinkuin ihmisille on määrätty, että heidän kerran on kuoleminen, mutta senjälkeen tulee tuomio,

TKIS 27 Ja samoin kuin ihmisten on määrä kerran kuolla, mutta sen jälkeen tulee tuomio,

Biblia1776 27. Ja niinkuin kaikkein ihmisten pitää kerran kuoleman, mutta senjälkeen tuomio,

CPR1642 27. Ja nijncuin caickein ihmisten pitä wihdoin cuoleman mutta sen jälken Duomio:

UT1548 27. Ja ninquin caikein Inhimisten on säätty widhoin coolla/ Mutta senpereste Domio/ (Ja niinkuin kaikkein ihmisten on säätty wihdoin kuolla/ Mutta sen perästa tuomio/)

Gr-East 27. καὶ καθ’ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

Text Receptus 27. και καθ οσον αποκειται τοις ανθρωποις απαξ αποθανειν μετα δε τουτο κρισις 27. kai kath oson apokeitai tois anthropois apaks apothanein meta

de τουτο krisis

MLV19 27 And inasmuch as it is laid up for men to die once but after this (is the) judgment;

KJV 27. And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

Luther1912 27. Und wie den Menschen gesetzt ist, einmal zu sterben, darnach aber das Gericht:

RV'1862 27. Y de la manera que está establecido a los hombres que mueran una sola vez; y después de esto, el juicio:

RuSV1876 27 И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,

FI33/38 28 samoin Kristuskin, kerran uhrattuna ottaakseen pois monien synnit, on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka häntä odottavat.

TKIS 28 samoin Kristuskin kerran uhrattuna kantaakseen monien synnit on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka Häntä odottavat.

Biblia1776 28. Niin on myös Kristus kerran uhrattu monen syntejä ottamaan pois; mutta toisella haavalla on hän ilman syntiä ilmestyvä niille, jotka häntä odottavat autuudeksi.

CPR1642 28. Nijn on myös Christus wihdoin uhrattu monen syndejä poisottaman. Mutta toisella haawalla on hän ilman synnitä ilmestywä nijlle jotca händä odottawat autuudexi.

UT1548 28. Nin ombi mös Christus widhoin wffrattu/ monen synnie poisottaman. Mutta toisella haualla pite henen ilman synneite ilmestymen/ nijlle iotca hende odhottouat Autuudhexi. (Niin ompi myös Kristus wihdoin uhrattu/ Monen syntien pois ottaman. Mutta toisella ajalla pitää hänen ilman synnittä ilmestymän/ niille jotka häntä odottawat autuudeksi.)

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

Text Receptus 28. ουτως ο χριστος απαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφθησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν 28. outos o christos apaks prosenechtheis eis to pollon anenegkein amartias ek deuterou choris amartias ofthesetai tois auton apekdechomenois eis soterian

MLV19 28 so the Christ, (having been offered once for all, *that* he should carry the sins of many), will also be seen a second-time *for

KJV 28. So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time

salvation, separate from sin, to the same (who are) waiting for him.

without sin unto salvation.

Luther1912 28. also ist auch Christus einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden; zum andernmal wird er ohne Sünde erscheinen denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

RV'1862 28. Así también Cristo habiendo sido ofrecido una sola vez para cargar con los pecados de muchos; la segunda vez aparecerá sin pecado a los que le aguardan para salud.

RuSV1876 28 так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

10 luku

Laki uhreinensa ei saa aikaan täydellistä puhdistusta 1 – 4, mutta Kristus on täyttänyt Jumalan tahdon ja pyhittänyt meidät uhraamalla itsensä 5 – 10 Uhrillaan hän on poistanut synnit ja perustanut uuden liiton 11 – 18; sen tähden meidän tulee pelottomasti käydä näin avattua tietä Jumalan tykö ja kehoittaa toisiamme rakkauteen

19 – 25 Niillä, jotka tahallaan syntiä tekevät, on hirmuinen tuomio odotettavana 26 – 31; kristittyjen tulee olla kestäväisiä uskossa, pelastaakseen sielunsa 32 – 39.

FI33/38 1 Sillä koska laissa on vain tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, ei se koskaan voi samoilla jokavuotisilla uhreilla, joita he alinomaa kantavat esiin, tehdä niiden tuojia täydellisiksi.

Biblia1776 1. Sillä lailla on tulevaisten tavarain varjo, ei itse hyvyyden olento; niillä uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa uhraavat, ei se ikänä taida niitä täydelliseksi tehdä, jotka uhraavat.

UT1548 1. SIlle Lailla o'bi ninen tuleuaisten Hywytte' Wario/ ia ie itze Hywuytte' olendo. Joca woosi tule aina wffrata ycteleiste wffria/ ia ei taidha nite iotca wffrauat teudhelisexi tehdhä. (Sillä lailla ompi niiden tulewaisten hywyytten warjo/ ja ei itse hywyytten olento. Joka wuosi tulee

TKIS 1 Sillä koska laissa on tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, se ei voi koskaan samoilla uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa tuovat, tehdä täydelliseksi niitä, jotka Jumalaa lähestyvät.

CPR1642 1. SIllä Lailla on tulewaisten tawarain warjo ja idze hywyden olendo. Jocawuosi pitä yhtäläistä uhria uhrattaman ja ei ne taida nijtä täydellisexi tehdä jotca uhrawat.

aina uhrata yhtäläistä uhria/ ja ei taida niitä jotka uhraawat täydelliseksi tehdä.)

Gr-East

1. Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ᾽ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·

Text Receptus

1. σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την εικονα των πραγματων κατ ενιαυτον ταις αυταις θυσιαις ας προσφερουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυναται τους προσερχομενους τελειωσαι 1. skian gar echon o nomos ton mellonton agathon ouk auten ten eikona ton pragmaton kat eniauton tais autais thusiais as prosferousin eis to dienekes oudepote dunatai tous proserchomenous teleiosai

MLV19

1 For* the law, having a shadow of the future good things, (not the same image of the matters), they are never able to complete those who come near with the same continual sacrifices which they are offering every year.

KJV

1. For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

Luther1912 1. Denn das Gesetz hat den Schatten von den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen der Güter selbst; alle Jahre muß man opfern immer einerlei Opfer, und es kann nicht, die da opfern, vollkommen machen;

RV'1862 1. PORQUE la ley teniendo solo la sombra de los bienes venideros, y no la imágen misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que ofrecen continuamente cada un año, hacer perfectos a los que se allegan.

RuSV1876 1 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними .

FI33/38 2 Sillä eikö muutoin olisi lakattu niitä uhraamasta, koska näillä, jotka jumalanpalvelustaan toimittavat, kerran puhdistettuina, ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä?

TKIS 2 Sillä *muuten olisi lakattu niitä tuomasta, koska jumalanpalvelusta toimittavilla kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä.*

Biblia1776 2. Muutoin olis uhraamasta lakattu, jos ei niillä, jotka uhrasivat, synneistä silleen omaatuntoa olisi, koska he kerran puhdistetut ovat.

CPR1642 2. Muutoin olis uhramast lacattu jos ei nijllä jotca uhraisit synneist sillen omatundo olis cosca he wihdoin puhdistetut owat.

UT1548 2. Mwtoin olis wfframast lakattu/ ios ne iotca wffraisit ei olis sillen synneiste ychten Omatundo/ coska he widhoin puhdistetut olisit. (Muutoin olis uhraamasta lakattu/ jos ne jotka uhraisit ei olis sillään synneistä yhtään omatuntoa/ koska ne wihdoin puhdistetut olisit.)

Gr-East 2. ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ κεκαθαρμένους;

Text Receptus 2. επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομεναι δια το μηδεμιαν εχειν ετι συνειδησιν αμαρτιων τους λατρευοντας απαξ κεκαθαρμενους 2. epei ouk an epausanto prosferomenai dia to medemian echein eti suneidesin amartion tous latreuontas apaks kekatharmenous

MLV19 2 Otherwise, (why) would they not have ceased being offered? Because those who are giving-divine service to (God), once having been cleansed, (would then) have a conscience of sins no more.

KJV 2. For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

Luther1912 2. sonst hätte das Opfern aufgehört, wo die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereinigt wären;

RV'1862 2. De otra manera habrían cesado de ser ofrecidos; porque los que dan culto, purificados una vez, no tendrían más conciencia de pecado.

RuSV1876 2 Иначе перестали бы приносить их , потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.

FI33/38 3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

TKIS 3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

Biblia1776 3. Vaan sillä tapahtuu joka vuosi synnin muistuttamus.

CPR1642 3. Waan sillä tapahtu ainoastans jocawuosi synnin muistuttamus.

UT1548 3. Waan sille tapactu waiuon yxi Muisto synnin päle ioca woosi. (Waan sille tapahtuu waiwoin yksi muisto synnin päälle joka wuosi.)

Gr-East 3. ἀλλ᾽ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόν·

Text Receptus 3. αλλ εν αυταις αναμνησις αμαρτιων κατ ενιαυτον 3. all en autais anamnesis

amartion kat eniauton

MLV19 3 But in those (sacrifices) there is a remembrance of sins every year.

KJV 3. But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

Luther1912 3. sondern es geschieht dadurch nur ein Gedächtnis der Sünden alle Jahre.

RV'1862 3. Empero en estos sacrificios cada año se hace el mismo recordamiento de los pecados.

RuSV1876 3 Но жертвами каждогодно напоминается о грехах,

FI33/38 4 Sillä mahdotonta on, että härkäin ja kauristen veri voi ottaa pois syntejä.

TKIS 4 Sillä härkäin ja kauristen veren on mahdotonta ottaa pois syntejä.

Biblia1776 4. Sillä mahdotoin on härkäin ja kauristen veren kautta syntejä ottaa pois.

CPR1642 4. Sillä mahdotoin on härkäin ja cauristen weren cautta syndejä poisotta.

UT1548 4. Sille se ombi madhotoin/ Herkein ia Cauristen Weren cautta synnit poisotetta. (Sillä se ompi mahdotoin/ Härkäin ja kauristen weren kautta synnit pois otettaa.)

Gr-East 4. ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

Text Receptus 4. αδυνατον γαρ αιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν αμαρτιας 4. adυnaton gar aima taυron kai tragon afairein amartias

MLV19 4 For* (it is) impossible that the blood of oxen and male-goats should take away sins.

KJV 4. For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

Luther1912 4. Denn es ist unmöglich, durch Ochsen-und Bocksblut Sünden wegzunehmen.

RV'1862 4. Porque es imposible que la sangre de los toros y de los machos de cabrío quite los pecados.

RuSV1876 4 ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

FI33/38 5 Sentähden hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja antia sinä et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistit;

TKIS 5 Sen vuoksi Hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja lahjaa* et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistat,

Biblia1776 5. Sentähden, kuin hän maailmaan tuli, sanoi hän: uhria ja lahjaa et sinä tahtonut, mutta ruumiin olet sinä minulle valmistanut;

CPR1642 5. Sentähden cosca hän mailmaan tuli sanoi hän: Uhria ja lahja et sinä tahtonut mutta ruumin olet sinä minulle walmistanut/

UT1548 5. Sentedhen coska hen Mailman tuli/ sanoi hen/ Wffria ia Lahia et sine tactonut/ Mutta sen Rumin olet sine minulle walmistanut/ (Sentähden koska hän maailmaan tuli/ sanoi hän/ uhria ja lahjaa et sinä tahtonut/ Mutta sen ruumiin olet sinä minulle walmistanut.)

Gr-East 5. Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·

Text Receptus 5. διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας σωμα δε κατηρτισω μοι 5. dio eiserchomenos eis ton kosmon legei thusian kai prosforan ouk ethelesas soma de katertiso moi

MLV19 5 Hence (while) entering into the world, he says, ‘You did not wish for sacrifice and offering, but you, yourself, completed a body for me.

KJV 5. Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

Luther1912 5. Darum, da er in die Welt kommt, spricht er: "Opfer und Gaben hast du nicht gewollt; den Leib aber hast du mir bereitet.

RV'1862 5. Por lo cual entrando en el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda no quisiste, mas a mí me apropriaste un cuerpo:

RuSV1876 5 Посему Христос , входя в мир, говорит: жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне.

FI33/38 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin sinä et mielistynyt.

Biblia1776 6. Polttouhrit ja syntiuhrit ei ole sinun mieleises.

UT1548 6. Poltewffri/ ia Syndiwffri eiuet ole sinu' mieleitzes. (Polttouhri/ ja syntiuhri eiwät ole sinun mieleisesi.)

TKIS 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin* et mielistynyt.

CPR1642 6. Polttouhrit ja syndiuhrit ei ole sinun mieleidzes.

Gr-East 6. ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας·

Text Receptus 6. ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ευδοκησας 6. olokaυtomata kai peri amartias oυk eυdokesas

MLV19 6 You were not delighted in whole burnt-offerings and (sacrifices) concerning sin.

KJV 6. In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

Luther1912 6. Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht.

RV'1862 6. Holocaustos y expiaciones por el pecado no te agradaron.

RuSV1876 6 Всесожжения и жертвы за грех
неугодны Тебе.

FI33/38 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen —
kirjakääröön on minusta kirjoitettu —
tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

TKIS 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen
— kirjakääröön on minusta kirjoitettu —
tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen,
(Raamatussa on minusta kirjoitettu,) että
minun pitää tekemän sinun tahtos, Jumala.

CPR1642 7. Nijn minä sanoin: Cadzo minä tulen
Ramatus on lijatengin minusta
kirjoitettu: että minun pitä tekemän
sinun tahtos Jumala.

UT1548 7. Nin mine sanoin/ Catzo mine tulen/
Ramatusa seiso liategin minusta kirioitettu/
Ette Minun tekemen pite/ Jumala sinun
tachtos. (Niin minä sanoin/ Katso minä
tulen/ Raamatussa seisoo liiatekin minusta
kirjoitettu/ Että minun tekemän pitää/
Jumala sinun tahtosi.)

Gr-East 7. τότε εἶπον· ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι
βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι,
ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.

Text Receptus 7. τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι
βιβλιου γεγραπται περι εμου του
ποιησαι ο θεος το θελημα σου 7. tote

eipon idoυ eko en kefalidi βiβliου gegraptai peri emoυ toυ poiesai o theos to thelema soυ

MLV19 7 Then I said, (as it has been written concerning me in the volume of the book), Behold, I am coming to do your will, O God.’ {Psa 40:6-8}

KJV 7. Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

Luther1912 7. Da sprach ich: Siehe, ich komme (im Buch steht von mir geschrieben), daß ich tue, Gott, deinen Willen."

RV'1862 7. Entónces dije: Héme aquí, (en la cabecera del libro está escrito de mí,) para que haga, oh Dios, tu voluntad.

RuSV1876 7 Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже.

FI33/38 8 Kun hän ensin sanoo: "Uhreja ja anteja ja polttouhreja ja syntiuhreja sinä et tahtonut etkä niihin mielistynyt", vaikka niitä lain mukaan uhrataankin,

TKIS 8 Sanottuaan ensin: *"Uhria ja lahjaa* ja polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut etkä niihin mielistynyt — niihin, joita lain mukaan uhrataan" —

Biblia1776 8. Niinkuin hän ennen sanoi: uhria ja lahjaa,

CPR1642 8. Nijncuin hän ennen sanoi: Uhria ja

ja polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut, ei myös ne sinulle kelvanneet, (jotka lain jälkeen uhrataan,)

UT1548 8. Edhelle quin he' sanoi/ Wffri ia Lahia/ Poltewffri ia Syndiwffri et sine tactonut/ eikä mös sinu' keluanuet (iotca Lain ielkin wffratan) (Edellä kuin hän sanoi/ Uhria ja lahja/ Polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut/ eikä myös sinun kelwannut/ jotka lain jälkeen uhrataan))

lahja polttouhria ja syndiuhria et sinä tahtonut ei myös ne sinulle kelwannet (jotca Lain jälken uhratan)

Gr-East 8. ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται,

Text Receptus 8. ανωτερον λεγων οτι θυσιαν και προσφοραν και ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ηθελησας ουδε ευδοκησας αιτινες κατα τον νομον προσφερονται 8. anoteron legon oti thυsian kai prosforan kai olokaυtomata kai peri amartias oυk ethelesas oυde eυdokesas aitines kata ton nomon prosferontai

MLV19 8 (After) saying (this) above, You did not

KJV 8. Above when he said, Sacrifice and

wish, nor were you delighted in sacrifice and offering and whole burnt-offerings and (sacrifices) concerning sin, (which are offered according to the law),

offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

Luther1912 8. Nachdem er weiter oben gesagt hatte: "Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht" (welche nach dem Gesetz geopfert werden),

RV'1862 8. Diciendo arriba: Sacrificio y ofrenda, y holocaustos, y expiaciones por el pecado, no quisiste, ni te agradaron, las cuales cosas se ofrecen según la ley:

RuSV1876 8 Сказав прежде, что „ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех, – которые приносятся по закону, – Ты не восхотел и не благоизволил",

FI33/38 9 sanoo hän sitten: "Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi (‚Jumala)". Hän poistaa ensimmäisen, pystyttääkseen toisen.

TKIS 9 Hän sanoi sitten: "Katso, minä tulen tekemään tahtosi (‚Jumala)." Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

Biblia1776 9. Silloin hän sanoi: katso, minä tulen tekemään, Jumala, sinun tahtos. Hän ottaa

CPR1642 9. Nijn hän myös sanoi: Cadzo minä tulen tekemän Jumala sinun tahtos. Sijnä

pois entisen, että hän toisen asettais.

UT1548 9. Nin hen sanoi/ Catzo Mine tulen tekemen Jumala sinun tachtos. Sijne hen poisottapi sen entisen/ ette hen sen toisen siselpanis/ (Niin hän sanoi/ Katso Minä tulen tekemään Jumala sinun tahtos. Siinä hän poisottaapi sen entisen/ että hän sen toisen sisälle panisi.)

Gr-East 9. τότε εἴρηκεν· ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

MLV19 9 then he has said, 'Behold, I am coming to do your will, O God.' {Psa 40:6-8} He assassinates {Or: takes away permanently.} the first (covenant*), in order that he should establish the second (covenant*),

hän poisotta endisen että hän toisen panis/

Text Receptus 9. τοτε ειρηκεν ιδου ηκω του ποιησαι ο θεος το θελημα σου αναιρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση 9. tote eireken idou eko tou poiesai o theos to thelema sou anairei to proton ina to deuteron stese

KJV 9. Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

Luther1912 9. da sprach er: "Siehe, ich komme, zu tun, Gott, deinen Willen." Da hebt er das erste auf, daß er das andere einsetze.

RV'1862 9. Entónces dijo: Héme aquí para que haga, oh Dios, tu voluntad. Quita lo primero, para establecer lo segundo.

RuSV1876 9 потом прибавил: „вот, иду исполнить волю Твою, Боже". Отменяет первое, чтобы постановить второе.

FI33/38 10 Ja tämän tahdon perusteella me olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

TKIS 10 Tämän tahdon perusteella olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

Biblia1776 10. Jonka tahdon kautta me kerran pyhitetyt olemme, Jesuksen Kristuksen ruumiin uhraamisella.

CPR1642 10. Jonga tahdon cautta me wihdoin pyhitetyt olemma Jesuxen Christuxen ruumin uhramisella.

UT1548 10. ionga Tadhon cautta me olema pyhitetyt/ widhoin tapachtunut/ Iesusen CHristusen Rumin Wffrin cautta. (jonka tahdon kautta me olemma pyhitetyt/ wihdoin tapahtunut/ Jesuksen Kristuksen ruumiin uhrin kautta.)

Gr-East 10. ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

Text Receptus 10. εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν {VAR1: οι } δια της προσφορας του σωματος του ιησου χριστου εφαπαξ 10. en o thelemati egiasmenoi esmen {VAR1: oi } dia tes prosforas tou somatos tou iesou christou efapaks

MLV19 10 in which will, we have been made holy through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

KJV 10. By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

Luther1912 10. In diesem Willen sind wir geheiligt auf einmal durch das Opfer des Leibes Jesu Christi.

RV'1862 10. Por la cual voluntad somos los santificados, por medio de la ofrenda del cuerpo de Jesu Cristo hecha una sola vez.

RuSV1876 10 По сей-то воле освящены мы единократным принесениемтела Иисуса Христа.

FI33/38 11 Ja kaikki papit seisovat päivä päivältä palvelustaan toimittamassa ja usein uhraamassa, aina samoja uhreja, jotka eivät

TKIS 11 Ja kaikki papit seisovat joka päivä palvelusta toimittamassa ja usein tuomassa samoja uhreja, jotka eivät

ikinä voi syntejä poistaa;

Biblia1776 11. Ja jokainen pappi on siihen pantu, että hänen joka päivä jumalanpalvelusta tekemän pitää ja usein yhtäläistä uhria uhraaman, jotka ei koskaan voi syntejä ottaa pois.

UT1548 11. Ja iocainen Papi ombi sihen pandu/ ette hen iocapeiue Jumalan paluelusta tekemen pite/ ia wseimin ycteleiste Wffri wfframan/ iotca eiuet coska woi synnie poisotta. (Ja jokainen pappi ompi siihen pantu/ että hän jokapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitää/ ja useimmin yhtäläistä uhria uhraaman/ jotka eiwät koskaan woi syntiä pois ottaa.)

Gr-East 11. Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ’ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας·

koskaan voi syntejä poistaa.

CPR1642 11. Ja jocainen Pappi on sijhen pandu että hänen jocapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitä ja useimmin yhtäläistä uhria uhraman jotca ei coscan woi syndejä poisotta.

Text Receptus 11. και πας μεν ιερευς εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας αιτινες ουδεποτε δυνανται περιελειν αμαρτιας

11. kai pas men iereus esteken kath emeran leitourgon kai tas autas pollakis prosferon thusias aitines oudepote

dυnantai perielein amartias

MLV19 11 And indeed every priest stands every day ministering* and often offering the same sacrifices, which are never able to take away sins. {Exo 29:38}

KJV 11. And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

Luther1912 11. Und ein jeglicher Priester ist eingesetzt, daß er täglich Gottesdienst pflege und oftmals einerlei Opfer tue, welche nimmermehr können die Sünden abnehmen.

RV'1862 11. Y ciertamente todo sacerdote está en pié cada día ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados;

RuSV1876 11 И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда немогут истребить грехов.

FI33/38 12 mutta tämä on, uhrattuaan yhden ainoan uhrin syntien edestä, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle,

TKIS 12 Mutta tämä on tuotuaan yhden ainoan uhrin syntien puolesta, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle

Biblia1776 12. Mutta kuin tämä oli yhden

CPR1642 12. Mutta cosca tämä oli yhden

ijankaikkisesti kelpaavan uhrin syntein edestä uhrannut, istuu hän nyt Jumalan oikialla kädellä,

ijancaickisest kelpawan uhrin syndein tähden uhrannut istu hän nyt Jumalan oikialla kädellä/

UT1548 12. Mutta Teme/ coska hen oli ydhen Wffrin syndein tehdhen wffranut/ ioca ijancaikisesta kelpa/ jstupi hen nyt Jumalan Oikealla Kädhelle/ (Mutta tämä/ koska hän oli yhden uhrin syntein tähden uhrannut/ joka iankaikkisesti kelpaa/ istuupi hän nyt Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 12. αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 12. αυτος δε μιαν υπερ αμαρτιων προσενεγκας θυσιαν εις το διηνεκες εκαθισεν εν δεξια του θεου 12. autos de mian υper amartion prosenegkas thυsian eis to dienekes ekathisen en deksia tov theov

MLV19 12 But having offered one continual sacrifice on behalf of sins, he sat down at (the) right (hand) of God;

KJV 12. But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

Luther1912 12. Dieser aber, da er hat ein Opfer für die Sünden geopfert, das ewiglich gilt, sitzt nun zur Rechten Gottes

RV'1862 12. Pero éste, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio para siempre, está asentado a la diestra de Dios,

RuSV1876 12 Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога,

FI33/38 13 ja odottaa nyt vain, kunnes hänen vihollisensa pannaan hänen jalkojensa astinlaudaksi.

TKIS 13 ja odottaa siitä lähin, kunnes Hänen vihollisensa pannaan Hänen jalkainsa astinlaudaksi.

Biblia1776 13. Ja odottaa, että hänen vihollisensa pannaan hänen jalkainsa astinlaudaksi.

CPR1642 13. Ja odotta sitä että hänen wihollisens pannan hänen jalcains astinlaudaxi.

UT1548 13. ia edhespeiten odhotta/ sihenasti quin henen Wiholisens pannan henen Jalcais Astinlaudhaxi. (ja edespäiten odottaa/ siihenasti kuin hänen wihollisensa pannaan hänen jalkaisi astinlaudaksi.)

Gr-East 13. τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 13. το λοιπον εκδεχομενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου 13. to loipon ekdechomenos eos tethosin oi echthroi autou upopodion ton

podon αυτου

MLV19 13 furthermore waiting until his enemies should be placed (under the) footstool of his feet.

KJV 13. From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

Luther1912 13. und wartet hinfort, bis daß seine Feinde zum Schemel seiner Füße gelegt werden.

RV'1862 13. Esperando lo que resta, es a saber, hasta que sus enemigos sean puestos por escabelo de sus piés;

RuSV1876 13 ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.

FI33/38 14 Sillä hän on yhdellä ainoalla uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.

TKIS 14 Sillä Hän on yhdellä uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.

Biblia1776 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne, jotka pyhitetään.

CPR1642 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijancaickisest täydellisexi tehnyt ne jotca pyhitetän.

UT1548 14. Sille ette ydhelle wffrilla/ o'bi he' ijancaikisesta teudelisexi tehnyt ne iotca pyhiteten. (Sillä että yhdella uhrilla/ ompi

hän iankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne jotka pyhitetään.)

Gr-East 14. μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

Text Receptus 14. μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους 14. mia gar prosfora teteleioken eis to dienekes tous agiazomenous

MLV19 14 For* he has completed in one continual offering those who are made holy.

KJV 14. For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

Luther1912 14. Denn mit einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet die geheiligt werden.

RV'1862 14. Porque con una sola ofrenda hizo consumados para siempre a los santificados.

RuSV1876 14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.

FI33/38 15 Todistaahan sen meille myös Pyhä Henki; sillä sanottuaan:

TKIS 15 Sen todistaa meille myös Pyhä Henki, sillä Hän sanoo (ensin:)

Biblia1776 15. Mutta sen todistaa myös meille itse Pyhä Henki, sillä että hän ennen sanoi:

CPR1642 15. Sen todista myös meille idze Pyhä Hengi sanoden:

UT1548 15. Sen todistapi mös meille itze Pyhe He'gi/ sille senpereste quin he' sanonut oli/ (Sen todistaapi myös meille itse Pyhä Henki/ sillä senperästä kuin hän sanonut oli/)

Gr-East 15. Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι,

Text Receptus 15. μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το αγιον μετα γαρ το προειρηκεναι 15. martυrei de emin kai to pneυma to agion meta gar to proeirekenai

MLV19 15 And the Holy Spirit also testifies to us; for* after he has said beforehand,

KJV 15. Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

Luther1912 15. Es bezeugt uns aber das auch der heilige Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte:

RV'1862 15. Y el Espíritu Santo también nos lo testifica: que después que dijo:

RuSV1876 15 О сем свидетельствует нам и Дух Святый; ибо сказано:

FI33/38 16 Tämä on se liitto, jonka minä näiden päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo

TKIS 16”Tämä on se liitto, jonka näitten päivien jälkeen teen heidän kanssaan,

Herra: "Minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä";

Biblia1776 16. Tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon heille tehdä niiden päiväin jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämiinsä, ja heidän mieliinsä minä ne kirjoitan,

UT1548 16. Teme o'bi se Testame'ti io'ga mine tadho' heile tehdhä ninen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon a'da minun Lakini heiden sydhemens/ ia Heiden Mielijnse mine ne siselkirioitan. (Tämä ompi se testamentti jonka minä tahdon heille tehdä niiden päiwäin jälkeen/ sanoopi Herra/ Minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämensä/ ja heidän mieliinsä minä ne sisälle kirjoitan.)

Gr-East 16. αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν

sanoo Herra: minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä”

CPR1642 16. Tämä on se Testamenti jonga minä tahdon heille tehdä nijden päiwäin jälken sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän sydämijns ja heidän mielijns minä ne kirjoitan.

Text Receptus 16. αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι προς αυτους μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου επι καρδιας αυτων και επι των διανοιων αυτων

ἐπιγράψω αὐτούς,

επιγραψω αυτους 16. αυτε e diatheke en diathesomai pros αυτους meta tas emeras ekeinas legei κυrios didous nomous mou epi kardias αυton kai epi ton dianoion αυton epigrapso αυτους

MLV19 16 ‘This (is) the covenant* that I will covenant* for them after those days, says the Lord, I will be giving my laws upon their hearts and I will write them upon their minds.’

KJV 16. This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

Luther1912 16. Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen Tagen", spricht der HERR: "Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihren Sinn will ich es schreiben,

RV'1862 16. Este es el concierto que yo haré con ellos después de aquellos dias, dice el Señor: Pondré mis leyes en sus corazones y en sus mentes las escribiré;

RuSV1876 16 Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их,

FI33/38 17 ja: "heidän syntejänsä ja laittomuuksiansa en minä enää muista".

Biblia1776 17. Ja heidän syntejänsä ja vääryyttänsä en minä enempi tahdo muistaa.

UT1548 17. Ja heiden synnins ia heide' Wärydhens em mine sille enämin tahdo muinsta. (Ja heidän syntinsä ja heidän wääryytensä en minä sille enemmin tahdo muistaa.)

TKIS 17 ja sitten: "Heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."

CPR1642 17. Ja heidän syndejäns ja wäärytäns en minä enämbi tahdo muista.

Gr-East 17. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Text Receptus 17. και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι 17. kai ton amartion auton kai ton anomion auton ou me mnestho eti

MLV19 17 And ‘I should never remember their sins and their lawlessness anymore.’ {Jer 31:33-34}

KJV 17. And their sins and iniquities will I remember no more.

Luther1912 17. und ihrer Sünden und Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."

RV'1862 17. Y nunca más ya me acordaré de sus pecados e iniquidades.

RuSV1876 17 и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.

FI33/38 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei uhria synnin edestä enää tarvita.

TKIS 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut, siinä ei enää tarvita uhria synnin puolesta.

Biblia1776 18. Mutta kussa näiden anteeksiantamus on, siinä ei silleen uhria syntein edestä ole.

CPR1642 18. Mutta cusa näiden andexi andamus on sijnä ei sillen uhria syndein edestä ole.

UT1548 18. Mutta cussa nyt neinen samain Andexiandamus on/ sijne ei ole sille ene'bi Wffri synnin edeste. (Mutta kussa nyt näiden samain anteeksiantamus on/ Siinä ei ole sillä enempi uhri synnin edestä.)

Gr-East 18. Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

Text Receptus 18. οπου δε αφεσις τουτων ουκετι προσφορα περι αμαρτιας 18. opou de afesis touton ouketi prosfora peri amartias

MLV19 18 Now where (the) forgiveness of these (is), there is no more an offering concerning sin.

KJV 18. Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

Luther1912 18. Wo aber derselben Vergebung ist, da ist nicht mehr Opfer für die Sünde.

RV'1862 18. Pues en donde hay remisión de estos, no hay ya más ofrenda por pecado.

RuSV1876 18 А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

FI33/38 19 Koska meillä siis, veljet, on luja luottamus siihen, että meillä Jeesuksen veren kautta on pääsy kaikkeinpyhimpään,

TKIS 19 Koska meillä siis, veljet, on uskallus Jeesuksen veren turvin astua kaikkeinpyhimpään —

Biblia1776 19. Että siis meillä, rakkaat veljet, on vapaus mennä pyhään, Jesuksen veren kautta.

CPR1642 19. ETtä sijs meillä rackat weljet on wapaus mennä Pyhään Jesuxen weren cautta/

UT1548 19. Ette sijs nyt meille o'bi/ rackat Weliet/ se Wapaus siselkiudhe Pyhen/ IesuSEN Weren cautta/ (Että siis nyt meillä ompi/ rakkaat weljet/ se wapaus sisälle käydä pyhään/ Jesuksen weren kautta/)

Gr-East 19. Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἰησοῦ,

Text Receptus 19. εχοντες ουν αδελφοι παρρησιαν εις την εισοδον των αγιων εν τω αιματι ιησου 19. echontes oun adelfoi parresian eis ten eisodon ton agion en to aimati

iesou

MLV19 19 Therefore brethren, having boldness *for the entrance (into) the holy-places by the blood of Jesus,

KJV 19. Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

Luther1912 19. So wir denn nun haben, liebe Brüder, die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige durch das Blut Jesu,

RV'1862 19. Así que, hermanos, teniendo libertad para entrar en el lugar santísimo por la sangre de Jesu Cristo,

RuSV1876 19 Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,

FI33/38 20 jonka pääsyn hän on vihkinyt meille uudeksi ja eläväksi tieksi, joka käy esiripun, se on hänen lihansa, kautta,

TKIS 20 uusi elävä tie, jonka Hän on vihkinyt meille esiripun, se on lihansa avulla —

Biblia1776 20. Jonka hän meille on valmistanut uudeksi ja eläväksi tieksi, esiripun kautta, se on: hänen lihansa kautta,

CPR1642 20. Jonga hän meille on walmistanut udexi ja eläwäxi tiexi esiripun cautta se on hänen lihans cautta/

UT1548 20. ionga he' meille walmistanut ombi wdhexi ia Eleuexi Tijexi/ sen Esirippun

eautta/ se on/ henen Lihansa lepitze/ (jonka hän meille walmistanut ompi uudeksi ja eläwäksi tieksi sen esiripun kattu/ se on/ hänen lihansa läwitse.)

Gr-East 20. ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ᾽ ἔστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Text Receptus 20. ην ενεκαινισεν ημιν οδον προσφατον και ζωσαν δια του καταπετασματος τουτ εστιν της σαρκος αυτου 20. en enekainisen emin odon prosfaton kai zosan dia tou katapetasmatos tout estin tes sarkos autou

MLV19 20 a way which he inaugurated for us, a fresh and living way, through the curtain, that is, his flesh;

KJV 20. By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

Luther1912 20. welchen er uns bereitet hat zum neuen und lebendigen Wege durch den Vorhang, das ist durch sein Fleisch,

RV'1862 20. Por un nuevo camino, y vivo, que él mismo consagró para nosotros, por medio del velo, es a saber, por su carne;

RuSV1876 20 который Он вновь открыл нам через

завесу, то есть плоть Свою,

FI33/38 21 ja koska meillä on "suuri pappi, Jumalan huoneen haltija",

Biblia1776 21. Ja meillä on yksi suuri Pappi, Jumalan huoneen haltia;

UT1548 21. ia meille ombi yxi swri Pappi/ Jumalan Hoonenhaltia/ (ja meillä ompi yksi suuri pappi/ Jumalan huoneenhaltija/)

TKIS 21 ja koska meillä on suuri pappi Jumalan huoneen haltijana,

CPR1642 21. Ja meillä on yxi suuri Pappi/

Gr-East 21. καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 21. και ιερεα μεγαν επι τον οικον του θεου 21. kai ierea megan epi ton oikon tou theou

MLV19 21 and (having) a great priest over the house of God;

KJV 21. And having an high priest over the house of God;

Luther1912 21. und haben einen Hohenpriester über das Haus Gottes:

RV'1862 21. Y teniendo un gran sacerdote sobre la casa de Dios;

RuSV1876 21 и имея великого Священника над домом Божиим,

FI33/38 22 niin käykäämme esiin totisella sydämellä, täydessä uskon varmuudessa, sydän vihmottuna puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä;

Biblia1776 22. Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä, täydellä uskolla, priiskotetut meidän sydämissämme, (ja päästetyt) pahasta omastatunnosta,

UT1548 22. Nin kieukemme henen tygens totisella sydemelle/ teudelle vskolla/ wiskoitut meie' sydemise'ne/ ia pästetyt sijte Pahasta Omastatu'nosta/ ia pestyt Rumilda puctalla wedelle/ (Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä/ täydellä uskolla/ wiskotut meidän sydämissämme/ ja päästetyt siitä pahasta omastatunnosta/ ja pestyt ruumiilta puhtaalla wedellä.)

Gr-East 22. προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας

TKIS 22 niin käykäämme esiin vilpittömin sydämin täydessä uskon varmuudessa, sydämet vihmottuina puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä.

CPR1642 22. Jumalan huonen haldia Nijn käykäm hänen tygöns totisella sydämellä täydellä uscolla prijscotetut meidän sydämisäm ja päästetyt pahasta omasta tunnosta ja pestyllä ruumilla puhtalla wedellä/

Text Receptus 22. προσερχωμεθα μετα αληθινης

ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς,

καρδιας εν πληροφορια πιστεως ερραντισμενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας και λελουμενοι το σωμα υδατι καθαρω 22. proserchometha meta alethines kardias en pleroforia pisteos errantismenoi tas kardias apo sυneideseos poneras kai leloυmenoi to soma υdati katharo

MLV19 22 let us come near with a true heart in full assurance of faith, (our) hearts having been sprinkled away from an evil conscience and (our) body, having been fully-washed in clean {Or: cleansing} water.

KJV 22. Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

Luther1912 22. so lasset uns hinzugehen mit wahrhaftigem Herzen in völligem Glauben, besprengt in unsern Herzen und los von dem bösen Gewissen und gewaschen am Leibe mit reinem Wasser;

RV'1862 22. Acerquémosnos a él con corazón verdadero, en cumplida certidumbre de fé, asperjados los corazones, y limpios de mala conciencia, y lavados los cuerpos con agua pura,

RuSV1876 22 да приступаем с искренним сердцем, с

полною верою, кроплением очистив
сердца от порочной совести, и омыв тело
водою чистою,

FI33/38 23 pysykäämme järkähtämättä toivon tunnustuksessa, sillä hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen;

TKIS 23 Pysykäämme horjumatta toivon tunnustuksessa, sillä Hän, joka antoi lupauksen, on uskollinen.

Biblia1776 23. Ja pestyt ruumiin puolesta puhtaalla vedellä, ja pitäkäämme horjumatoin toivon tunnustus: (sillä se on uskollinen, joka ne lupasi),

CPR1642 23. Ja pitäkäm horjumatoin toiwon tunnustus: Sillä hän on uscollinen joca ne lupais.

UT1548 23. ia piteke' Toiuon Tunnustos horiumatoina/ Sille he' on vscolinen/ ioca ne lupasi. (ja pitäkää toiwon tunnustus horjumatoinna/ Sillä hän on uskollinen/ joka ne lupasi.)

Gr-East 23. καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ· πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος·

Text Receptus 23. κατεχωμεν την ομολογιαν της ελπιδος ακλινη πιστος γαρ ο επαγγειλαμενος 23. katechomen ten omologian tes elpidos akline pistos gar o epaggeilamenos

MLV19 23 We should hold-onto the confession of our hope– unwavering; for* he who promised (is) faithful.

KJV 23. Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

Luther1912 23. und lasset uns halten an dem Bekenntnis der Hoffnung und nicht wanken; denn er ist treu, der sie verheißen hat;

RV'1862 23. Retengamos firme la confesión de nuestra esperanza, inmoble; (que fiel es el que ha prometido;)

RuSV1876 23 будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.

FI33/38 24 ja valvokaamme toinen toistamme rohkaisuksi toisillemme rakkauteen ja hyviin tekoihin;

TKIS 24 Pitäkää vaari toisistanne rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin.

Biblia1776 24. Ja ottakaamme vaari toinen toisestamme, että me ahkeroitsemme rakkaudesta ja hyvistä töistä,

CPR1642 24. Ja ottacam waari toinen toisestam että me ahkeroidzem meitäm rackauteen ja hywijn töihin/

UT1548 24. Ja wariottaca' meiste keskenen/ sijne ette me yllyte' meiten Rackauteen ia hyuijn Töihin/ (ja waarin ottakaa meistä keskenän/

siinä että me yllytän meitän rakkauteen ja hywiin töihin/)

Gr-East 24. καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

Text Receptus 24. και κατανοωμεν αλληλους εις παροξυσμον αγαπης και καλων εργων
24. kai katanoomen allelous eis paroksusmon agapes kai kalon ergon

MLV19 24 And we should consider one another *for motivating (each other) from love* and from good works;

KJV 24. And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

Luther1912 24. und lasset uns untereinander unser selbst wahrnehmen mit Reizen zur Liebe und guten Werken

RV'1862 24. Y considerémosnos los unos a los otros para provocarnos a amor, y a buenas obras:

RuSV1876 24 Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам.

FI33/38 25 Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niinkuin muutamien on tapana, vaan

TKIS 25 Älkäämme jättäkö omaa seurakunnankokoustamme, niin kuin joillakin on tapana, vaan

kehoittakaamme toisiamme, sitä enemmän, kuta enemmän näette tuon päivän lähestyvän.

Biblia1776 25. Ei antain ylön yhteistä seurakuntaa, niinkuin muutamain tapa on, vaan neuvokaat teitänne keskenänne, ja sitä enemmin kuin te näette sen päivän lähestyvän.

UT1548 25. ei ylenandain meiden ycteiste Seurakunda. Ninquin mutamitten tapa on/ waan manatcka teiten keskenen/ ia site sen enemin iota te näette ette se peiue lehestypi. (ei ylenantain meidän yhteistä seurakunta. Niinkuin muutamitten tapa on/ waan manatkaa teitän keskenän/ ja sitä sen enemmin jota te näette että se päiwä lähestyypi.)

Gr-East 25. μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

kehoittakaamme toisiamme sitä enemmän kuta enemmän näette päivän lähestyvän.

CPR1642 25. Ei ylönandain yhteistä Seuracunda. Nijncuin muutamain tapa on waan neuwocat teitän keskenän sitä enämmin cuin te näette sen päiwän lähestywän.

Text Receptus 25. μη εγκαταλειποντες την επισυναγωγην εαυτων καθως εθος τισιν αλλα παρακαλουντες και τοσουτω μαλλον οσω βλεπετε εγγιζουσαν την ημεραν 25. me

egkataleipontes ten episυnagogen eaυton kathos ethos tisin alla parakalουntes kai tosουto mallon oso βlepete eggizουsan ten emeran

MLV19 25 not forsaking our own gathering-together, just-as (the) custom (is) with some, but encouraging (one another), and so-much more, inasmuch as you° are seeing the day drawing near.

KJV 25. Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

Luther1912 25. und nicht verlassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen, sondern einander ermahnen; und das so viel mehr, soviel ihr sehet, daß sich der Tag naht.

RV'1862 25. No dejando nuestra congregación, como algunos tienen por costumbre, mas exhortándonos; y tanto más, cuanto veis que aquel día se acerca.

RuSV1876 25 Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать друг друга , и тем более, чем более усматриваете приближение дня оного.

FI33/38 26 Sillä jos me tahallamme teemme syntiä, päästyämme totuuden tuntoon, niin ei ole enää uhria meidän syntiemme edestä,

TKIS 26 Sillä jos tahallamme harjoitamme syntiä omaksuttuamme totuuden tuntemisen, ei ole enää uhria syntiemme* puolesta,

Biblia1776 26. Sillä jos me ehdollamme sitte syntiä teemme, kuin me olemme totuuden tuntoon tulleet, niin ei meillä ole enään yhtään uhria syntein edestä,

CPR1642 26. Sillä jos me ehdollam sijtte syndiä teem cuin me olemma totuden tundoon tullet nijn ei meillä ole enä yhtän uhria syndein edestä/

UT1548 26. Sille ios me ehdholla' syndi teem/ sijtte quin me olema Totudhen tundemisen sanuet/ nin ei meille sillen miten wffria synnein edeste ole/ (Sillä jos me ehdollan syntiä teemme/ sitten kuin me olemme totuuden tuntemisen saanut/ niin ei meillä silleen mitään uhria syntein edestä ole/)

Gr-East 26. Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

Text Receptus 26. εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων μετα το λαβειν την επιγνωσιν της αληθειας ουκετι περι αμαρτιων απολειπεται θυσια 26. ekousios gar amartanonton emon meta to laβein ten epignosin tes aletheias ouketi peri amartion apoleipetai thusia

MLV19 26 For* (when) we sin willfully after the receiving (of) the full knowledge of the truth, (then) a sacrifice is left no more (for us) concerning sins,

KJV 26. For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

Luther1912 26. Denn so wir mutwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit empfangen haben, haben wir fürder kein anderes Opfer mehr für die Sünden,

RV'1862 26. Porque si pecamos voluntariamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio por los pecados;

RuSV1876 26 Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,

FI33/38 27 vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

TKIS 27 vaan tietty kauhea tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.

Biblia1776 27. Vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka vastahakoiset syövä on.

CPR1642 27. Waan hirmuinen Duomion odotus ja tulen kijwaus joca wastahacoiset syöpä on.

UT1548 27. waan yxi hirmulinen Domion Odhotus/

ia Tulen Kijuaus/ ioca ne wastanseisoiat ylessöueinen ombi. (waan yksi hirmullinen tuomion odotus/ ja tulen kiiwaus/ joka ne wastaanseisojat ylössyöwäinen ompi.)

Gr-East 27. φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

Text Receptus 27. φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως και πυρος ζηλος εσθιειν μελλοντος τους υπεναντιους 27. foβera de tis ekdoche kriseos kai pυros zelos esthiein mellontos tουs υpenantioυs

MLV19 27 but a certain fearful expectancy of judgment and a zeal of fire which is about to eat the adversaries.

KJV 27. But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

Luther1912 27. sondern ein schreckliches Warten des Gerichts und des Feuereifers, der die Widersacher verzehren wird.

RV'1862 27. Sino una horrenda expectación de juicio, y hervor de fuego que ha de devorar a los adversarios.

RuSV1876 27 но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.

FI33/38 28 Joka hylkää Mooseksen lain, sen pitää armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla kuoleman:

Biblia1776 28. Jos joku Moseksen lain rikkoo, hänen pitää ilman armoa kuoleman kahden taikka kolmen todistajan kautta.

UT1548 28. Jos iocu Mosesen Lain rickopi/ henen pite ilman Laupiutta cooleman/ cadhen taicka colmen Todhistaian cautta. (Jos joku Moseksen lain rikkoopi/ hänen pitää ilman laupiutta kuoleman/ kahden taikka kolmen todistajan kautta.)

TKIS 28 Joka on hylännyt Mooseksen lain, kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen perusteella.

CPR1642 28. Jos jocu Mosexen Lain ricko hänen pitä ilman armota cuoleman cahden taicka colmen todistajan cautta.

Gr-East 28. ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·

Text Receptus 28. αθετησας τις νομον μωσεως χωρις οικτιρμων επι δυσιν η τρισιν μαρτυσιν αποθνησκει 28. athetesas tis nomon moseos choris oiktirmon epi dυsin e trisin martυsin apothneskei

MLV19 28 Anyone, having rejected (the) Law of Moses, dies without mercy upon (the word

KJV 28. He that despised Moses' law died without mercy under two or three

of) two or three witnesses. {Deu 17:6}

Luther1912 28. Wenn jemand das Gesetz Mose's bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit durch zwei oder drei Zeugen.

RuSV1876 28 Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью,

FI33/38 29 kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen luulettekaan sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja pilkkaa armon Henkeä!

Biblia1776 29. Kuinka paljoa enemmän rangaistuksen te luulette sen ansainneen, joka Jumalan Pojan jaloilla tallaa ja Testamentin veren saastuttaa, jonka kautta hän pyhitetty on, ja armon Henkeä pilkkaa?

UT1548 29. Quinga palio enemen rangastoxen (luleta te) henen ansaitzeuan/ ioca Jumalan Poian

witnesses:

RV'1862 28. El que menospreciare la ley de Moisés, por el testimonio de dos o de tres testigos muere sin ninguna misericordia:

TKIS 29 Kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen katsotte sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja herjaa armon Henkeä?

CPR1642 29. Cuinga paljo enämmän rangaistuxen te luuletta sen ansainnen joca Jumalan Pojan jalgoilla talla ja Testamendin weren saastutta jonga cautta hän pyhitetty on ja armon Henge pilcka?

ialghalla tallapi/ ia Testamentin Weren saastana pitepi/ ionga cautta he' pyhitettu on/ ia sen Armon Hengen pilcapi? (Kuinka paljon enemmän rangaistuksen (luulette te) hänen ansaitsewan/ joka Jumalan Pojan jalalla tallaapi/ ja testamentin weren saastana pitääpi/ jonka kautta hän pyhitetty on/ ja sen Armon Hengen pilkkaapi?)

Gr-East

29. πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

Text Receptus

29. ποσω δοκειτε χειρονος αξιωθησεται τιμωριας ο τον υιον του θεου καταπατησας και το αιμα της διαθηκης κοινον ηγησαμενος εν ω ηγιασθη και το πνευμα της χαριτος ενυβρισας 29. poso dokeite cheironos aksiothesetai timorias o ton υion tou theou katapatesas kai to aima tes diathekes koinon egesamenos en o egiasthe kai to pneυma tes charitos enυβrisas

MLV19

29 How-much worse punishment, do you° think he will be deemed worthy of, (after)

KJV

29. Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy,

having trampled under foot the Son of God, and having deemed the blood of the covenant* in which he was made holy (as) common, and having insulted the Spirit of grace?

who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

Luther1912 29. Wie viel, meint ihr, ärgere Strafe wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt und das Blut des Testaments unrein achtet, durch welches er geheiligt ist, und den Geist der Gnade schmäht?

RV'1862 29. ¿Cuánto pensáis que será más digno de mayor castigo, el que hollare al Hijo de Dios, y tuviere por inmunda la sangre del concierto con la cual fué santificado, y ultrajare al Espíritu de gracia?

RuSV1876 29 то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

FI33/38 30 Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava (, sanoo Herra)"; ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa".

TKIS 30 Sillä tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava" ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Biblia1776 30. Sillä me tunnemme hänen, joka sanoi: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra; ja taas: Herra on kansansa tuomitseva.

UT1548 30. Sille me tunnemma henen ioca sanoi/ Minun ombi Costo/ mine tahdon iellensmaxa (ma Herra) Ja taas/ Herran pite Canssans domitzeman. (Sillä me tunnemme hänen joka sanoi/ Minun ompi kosto/ minä tahdon jällens maksaa (mä Herra) Ja taas/ Herran pitää kansansa tuomitseman.)

CPR1642 30. Sillä me tunnemme hänen joca sanoi: Minun on costo minä tahdon costa (sano HERra) Ja taas HERra on Canssans duomidzewa.

Gr-East 30. οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος· καὶ πάλιν· Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 30. οιδαμεν γαρ τον ειποντα εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει τον λαον αυτου 30. oidamen gar ton eiponta emoi ekdikesis ego antapodoso legei kυrios kai palin kυrios krinei ton laon aυtoυ

MLV19 30 For* we know the one who said, ‘Vengeance (is) for me. I will be repaying

KJV 30. For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will

says (the) Lord.' And again, '(The) Lord will judge his people.' {Deu 32:35-36, Psa 135:14}

recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

Luther1912 30. Denn wir kennen den, der da sagte: "Die Rache ist mein, ich will vergelten", und abermals: "Der HERR wird sein Volk richten."

RV'1862 30. Porque sabemos quién es el que dijo: Mía es la venganza, yo daré el pago, dice el Señor. Y otra vez: El Señor juzgará su pueblo.

RuSV1876 30 Мы знаем Того, Кто сказал: у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь. И еще: Господь будет судить народ Свой.

FI33/38 31 Hirmuista on langeta elävän Jumalan käsiin.

TKIS 31 Kauheaa on langeta elävän Jumalan käsiin.

Biblia1776 31. Hirmuinen on langeta elävän Jumalan käsiin.

CPR1642 31. Hirmuinen on langeta eläwän Jumalan käsijn.

UT1548 31. Hirmulinen ombi langeta Eleuen Jumalan käsijn. (Hirmuinen ompi langeta eläwän Jumalan käsiin.)

Gr-East 31. φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

Text Receptus 31. φοβερον το εμπεσειν εις χειρας θεου ζωντος 31. foβeron to empesein eis

cheiras theoυ zontos

MLV19 31 (It is) a fearful thing to fall into the hands of the living God.

KJV 31. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

Luther1912 31. Schrecklich ist's, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.

RV'1862 31. Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo.

RuSV1876 31 Страшно впасть в руки Бога живаго!

FI33/38 32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te, valistetuiksi tultuanne, kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

TKIS 32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te valistetuiksi tultuanne kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

Biblia1776 32. Muistakaa siis entisiä päiviä, joina te valistetut olitte ja kärsitte monen vaivan kilvoituksen:

CPR1642 32. MUistacat sijs endisiä päiwiä joina te walistetut olitta ja kärseitte monein waiwain kilwoituxen:

UT1548 32. Tesse te nyt muistacat nijte entisie peiuie/ ioina te walghistetut olitte/ ia kersinyt oletta swrein Waiuain Kiluotuxen/ (Tässä te nyt muistakat niitä entisiä päiwiä/ joina te walistetut olitte/ ja kärsinyt oletta suurein waiwain kilwoituksen/)

Gr-East 32. Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,

Text Receptus 32. αναμιμνησκεσθε δε τας προτερον ημερας εν αις φωτισθεντες πολλην αθλησιν υπεμεινατε παθηματων 32. anamimneskesthe de tas proteron emeras en ais fotisthentes pollen athlesin υpemeinate pathematon

MLV19 32 But remind° yourselves of the former days, (when) you° were enlightened, in which you° endured a large conflict of sufferings;

KJV 32. But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

Luther1912 32. Gedenket aber an die vorigen Tage, in welchen ihr, nachdem ihr erleuchtet wart, erduldet habt einen großen Kampf des Leidens

RV'1862 32. Traéd empero a la memoria los dias primeros, en los cuales después de haber sido iluminados, sufristeis gran combate de aflicciones:

RuSV1876 32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий,

FI33/38 33 kun te toisaalta olitte häväistysten ja ahdistusten alaisina, kaikkien katseltavina, toisaalta taas tulitte niiden osaveljiksi, joiden kävi samalla tavalla.

Biblia1776 33. Puolittain silloin, kuin te sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte: puolittain, kuin te niiden kanssa osalliset olitte, joille myös niin kävi.

UT1548 33. politain silloin/ coska te itze seke pilcain ette Tuskain cautta caikille jhmexi olitta. Politain coska te Osaliset olitta ninen cansa/ ioinen sillemoto Käsikieui. (puolitain silloin/ koska te itse sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte. Puolittain koska te osalliset olitte niiden kanssa/ joinen sillä muotoa käsi käwi)

Gr-East 33. τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.

TKIS 33 kun toisaalta häväistyinä ja ahdistettuina jouduitte katseltaviksi, toisaalta taas tulitte niitten osaveljiksi, jotka samoin vaelsivat.

CPR1642 33. Puolittain silloin cosca te sekä pilckain että tuscain cautta caikille ihmexi olitta: Puolittain cosca te nijden cansa osalliset olitta joiden käsi myös nijn käwi.

Text Receptus 33. τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες 33. touto men oneidismois te kai thlipsesin theatrizomenoi touto de

koinonoi ton ουtos anastrefomenon genethentes

MLV19 33 (in) this thing indeed, makes you° a spectacle both by reproaches and afflictions, but (in) this thing, you became partners of those who conducted themselves so.

KJV 33. Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

Luther1912 33. und zum Teil selbst durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel wurdet, zum Teil Gemeinschaft hattet mit denen, welchen es also geht.

RV'1862 33. De una parte, ciertamente, mientras fuisteis hechos el hazmereir tanto por oprobios como por tribulaciones; y de otra parte ínterin fuisteis hechos compañeros de los que de aquel modo eran tratados.

RuSV1876 33 то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других , то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии ;

FI33/38 34 Sillä vankien kanssa te olette kärsineet ja ilolla pitäneet hyvänänne omaisuutenne

TKIS 34 Sillä te olette sekä *säälineet kahleitani* että ilolla hyväksyneet

ryöstön, tietäen, että teillä on parempi tavara (taivaissa), joka pysyy.

omaisuutenne ryöstön tietäessänne, että teillä (itsellänne) on parempi ja pysyvä omaisuus (taivaissa).

Biblia1776 34. Sillä te olette myös niistä vaivoista, jotka minun siteistäni tapahtuivat, osalliset olleet, ja teidän hyvyytenne raatelemisen olette te ilolla kärsineet, tietäen, että teillä on parempi ja pysyväisempi tavara taivaissa.

CPR1642 34. Sillä te oletta nijstä waiwoista jotca minun siteistäni tapahtuit osalliset ollet. Ja teidän hywyden raatelemisen oletta te ilolla kärsinet. Tieten että teillä on parambi ja pysywäisembi tawara Taiwais.

UT1548 34. Sille ette te oletta mös nijste Waiuoista/ iotca minun Siteisteni tapactuit osaliset olluet. Ja teiden hywuydhen ratelemisen Ilon cansa oletta kersinyet. Tieten ette teille itze ombi parambi ia pysyueisembi Tauara Taiuais. (Sillä että te olette myös niistä waiwoista/ jotka minun siteistäni tapahtuit osalliset olleet. Ja teidän hywyyden raatelemisen ilon kanssa oletta kärsineet. Tieten että teille itse ompi parempi ja pysywäisempi tavara taiwaissa.)

Gr-East 34. καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν

Text Receptus 34. και γαρ τοις δεσμοις μου συνεπαθησατε και την αρπαγην των

ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

υπαρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασθε γινωσκοντες εχειν εν εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις και μενουσαν 34. kai gar tois desmois mov svnepathesate kai ten arpagen ton vparchonton vmon meta charas prosedeksasthe ginoskontes echein en eavtois kreittona vparksin en ovranois kai menovsan

MLV19 34 For* you° also sympathized together with (me) in my bonds, and you° accepted the ravening of your° possessions with joy, knowing that you° have for yourselves a better possession in the heavens and an abiding (one).

KJV 34. For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

Luther1912 34. Denn ihr habt mit den Gebundenen Mitleiden gehabt und den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, als die ihr wisset, daß ihr bei euch selbst eine bessere und bleibende Habe im Himmel habt.

RV'1862 34. Porque os compadecisteis también de mí en mis cadenas, y aceptasteis con gozo la rapiña de vuestros bienes, conociendo que tenéis para vosotros mismos una mejor sustancia en los cielos, y que permanece.

RuSV1876 34 ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

FI33/38 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

Biblia1776 35. Älkäät siis heittäkö pois teidän uskallustanne, jolla suuri palkan makso on.

UT1548 35. Elket sijs poisheittekö teidhen Wskallustan/ iolla ombi yxi swri palcan maxo/ (Älkäät siis pois heittäkö teidän uskallustan/ jolla ompi yksi suuri palkan maksu/)

TKIS 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

CPR1642 35. Älkät sijs poisheittäkö teidän uscallustan jolla suuri palcan maxo on.

Gr-East 35. Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.

Text Receptus 35. μη αποβαλητε ουν την παρρησιαν υμων ητις εχει μισθαποδοσιαν μεγαλην 35. me apoβalete ουn ten parresian υmon etis echei misthapodosian megalen

MLV19 35 Therefore do° not cast away your° boldness, which has great reward.

KJV 35. Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

Luther1912 35. Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches eine große Belohnung hat.

RV'1862 35. No perdáis pues esta vuestra confianza, que tiene grande remuneración de galardón;

RuSV1876 35 Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

FI33/38 36 Sillä te tarvitsette kestäväisyyttä, tehdäksenne Jumalan tahdon ja saadaksenne sen, mikä luvattu on.

TKIS 36 Tarvitsette näet kestävyyttä, jotta tehtyänne Jumalan tahdon saisitte sen, mikä on luvattu.

Biblia1776 36. Sillä kärsivällisyys on teille tarpeellinen, tehdäksenne Jumalan tahtoa, että te lupauksen saisitte.

CPR1642 36. Sillä kärsimys on teille tarpellinen täyttäxenne Jumalan tahtoa että te lupauxen saisitta.

UT1548 36. sille kersimys ombi teille tarpelinen/ senpäle ette te Jumalan tahdon teuteysitte/ ia sen Lupauxen saisitta. (sillä kärsimys ompi teille tarpeellinen/ sen päälle että te Jumalan tahdon täyttäisitte/ ja sen

lupauksen saisitte.)

Gr-East 36. ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

Text Receptus 36. υπομονης γαρ εχετε χρειαν ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κομισησθε την επαγγελιαν 36. υpomones gar echete chreian ina to thelema tου theou poiesantes komisesthe ten epaggelian

MLV19 36 For* you° have need of endurance, in order that, having done the will of God, you° may get the promise for yourselves.

KJV 36. For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

Luther1912 36. Geduld aber ist euch not, auf daß ihr den Willen Gottes tut und die Verheißung empfanget.

RV'1862 36. Porque la paciencia os es necesaria, para que, habiendo hecho la voluntad de Dios, recibáis la promesa.

RuSV1876 36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию,получить обещанное;

FI33/38 37 Sillä "vähän, aivan vähän aikaa vielä, niin tulee hän, joka tuleva on, eikä viivyttele;

TKIS 37 Sillä "aivan vähän aikaa vielä, niin tulee Hän, joka on tuleva eikä viivyttele."

Biblia1776 37. Sillä vähän hetken perästä tulee se, joka tuleva on, ja ei viivyttele.

UT1548 37. Sille ette wiele wehen hetken pereste/ nin se tulepi/ ioca tuleuainen ombi/ ia ei wiwuyttele. (Sillä ette wielä wähän hetken perästä/ niin se tuleepi/ joka tulewainen ompi/ ja ei wiiwyttele.)

CPR1642 37. Sillä wähän hetken perästä tule se joca tulewa on ja ei wijwyttele.

Gr-East 37. ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ.

Text Receptus 37. ετι γαρ μικρον οσον οσον ο ερχομενος ηξει και ου χρονιει 37. eti gar mikron oson oson o erchomenos eksei kai ου chroniei

MLV19 37 ‘For* still a little (while), (O) how-much? (O) how-much? He who is coming will be coming and will not delay.

KJV 37. For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

Luther1912 37. Denn "noch über eine kleine Weile, so wird kommen, der da kommen soll, und nicht verziehen.

RV'1862 37. Porque aun un poquito de tiempo, y el que ha de venir vendrá, y no tardará.

RuSV1876 37 ибо еще немного, очень немного, и

Грядущий придет и не умедлит.

FI33/38 38 mutta minun vanhurskaani on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, ei minun sieluni mielisty häneen".

Biblia1776 38. Mutta vanhurskas elää uskosta: ja joka välttää, siihen ei minun sieluni mielisty.

UT1548 38. Mutta sen Wanhurskan pite vskostansa elemen. Mutta ioca weltepi/ ei minun pidhe heneste mielistymen. (Mutta sen wanhurskaan pitää uskostansa elämän. Mutta joka wälttääpi/ ei minun pidä hänestä mielistymän.)

TKIS 38 Mutta vanhurskas* on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielisty häneen."

CPR1642 38. Mutta wanhurscas elä uscostans ja joca wälttä hänehen en minä mielisty.

Gr-East 38. ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 38. ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυχη μου εν αυτω 38. o de dikaios ek pisteos zesetai kai ean υposteiletai ouk euδokei e psuche mou en auto

MLV19 38 But my righteous one will be living from faith and if he retreats back, my soul does

KJV 38. Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have

not delight in him.’ {Isa 26:20, Hab. 2:3-4}

no pleasure in him.

Luther1912 38. Der Gerechte aber wird des Glaubens leben, Wer aber weichen wird, an dem wird meine Seele keinen Gefallen haben."

RV'1862 38. Mas el justo vivirá por fé; empero si se retirare, no se complacerá mi alma en él.

RuSV1876 38 Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.

FI33/38 39 Mutta me emme ole niitä, jotka vetäytyvät pois omaksi kadotuksekseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

TKIS 39 Me emme kuitenkaan ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotuksekseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

Biblia1776 39. Mutta emme ole ne, jotka meitämme kadotukseen vältämme, vaan jotka uskomme sielun tallella pitämiseen.

CPR1642 39. Mutta en me nijstä ole jotca heidäns cadotuxeen wälttäwät waan nijstä jotca uscowat ja sieluns tallelle saattawat.

UT1548 39. Mutta eipe me ole nijste/ iotca heidens welteuet cadhotuxeen. Waan nijste iotca vskouat/ ia Sieluns tallelle saattauat. (Mutta eipä me ole niistä/ jotka heidäns wälttäwät kadotukseen. Waan niistä jotka uskowat/ ja

sielunsa tallelle saattawat.)

Gr-East 39. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

Text Receptus 39. ημεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης 39. emeis de ouk esmen υpostoles eis apoleian alla pisteos eis peripoiesin psυches

MLV19 39 But we are not from this retreating back (leading) to destruction, but (we are) from (the) faith (leading) to the preservation of (the) soul.

KJV 39. But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

Luther1912 39. Wir aber sind nicht von denen, die da weichen und verdammt werden, sondern von denen, die da glauben und die Seele erretten.

RV'1862 39. Mas nosotros no somos de los de retiramiento para perdición, mas de fé para ganancia del alma.

RuSV1876 39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере к спасению души.

11 luku

Uskon olemus ja voima 1 – 3 Uskon esikuvina ovat Aabel, Eenok, Nooa 4 – 7, Aabraham, Saara, Iisak, Jaakob, Joosef 8 – 22, Mooses ja hänen vanhempansa, Joosua, Raahab 23 – 31 ja Israelin myöhemmästä historiasta useat muut, jotka uskon voimasta tekivät sankaritekoja tai kärsivät kovia vaivoja 32 – 38, vaikkei lupaus Messiaasta vielä heidän aikanaan täyttynyt 39, 40.

FI33/38 1 Mutta usko on luja luottamus siihen, mitä toivotaan, ojentautuminen sen mukaan, mikä ei näy.

TKIS 1 Mutta usko on *varmuus siitä,* mitä toivotaan, todistus siitä, mikä ei näy.

Biblia1776 1. Mutta usko on vahva uskallus niihin, joita toivotaan, ja ei näkymättömistä epäile.

CPR1642 1. MUtta vsco on wahwa uscallus nijhin joita toiwotan ja ei näkymättömistä epäile.

UT1548 1. MUtta Usko on yxi wissi vskallus/ nihin ioita toiuotan/ ia ei miten epäle nijste iotca ei näghy. (Mutta usko on yksi wissi uskallus/ niihin joita toiwotaan/ ja ei mitään epäile niistä jotka ei näy.)

Gr-East 1. Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

Text Receptus 1. εστιν δε πιστις ελπιζομενων υποστασις πραγματων ελεγχος ου βλεπομενων 1. estin de pistis elpizomenon υpostasis pragmaton elegchos ου βlepomenon

MLV19 1 Now faith is (the) essence of (things) hoped for, a conviction of matters not seen.

KJV 1. Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

Luther1912 1. Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht des, das man hofft, und ein Nichtzweifeln an dem, das man nicht sieht.

RV'1862 1. ES pues la fé la sustancia de las cosas que se esperan, la demostración de las cosas que no se ven.

RuSV1876 1 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

FI33/38 2 Sillä sen kautta saivat vanhat todistuksen.

TKIS 2 Sillä sen avulla vanhat saivat todistuksen.

Biblia1776 2. Sen kautta ovat vanhat todistuksen saaneet.

CPR1642 2. Sen cautta owat wanhemmat todistuxen saanet.

UT1548 2. Sen cautta ouat Wanhimat todhistoxe'

saanuet. (Sen kautta owat wanhimmat todistuken saaneet.)

Gr-East 2. ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

Text Receptus 2. εν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι πρεσβυτεροι 2. en tauτe gar emartυrethesan oi presβυteroi

MLV19 2 For* the elders were witnessed in this;

KJV 2. For by it the elders obtained a good report.

Luther1912 2. Durch den haben die Alten Zeugnis überkommen.

RV'1862 2. Porque por esta alcanzaron buen testimonio los antiguos.

RuSV1876 2 В ней свидетельствованы древние.

FI33/38 3 Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on rakennettu Jumalan sanalla, niin että se, mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

TKIS 3 Uskon avulla ymmärrämme, että maailmat* on tehty Jumalan sanalla, niin että se mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

Biblia1776 3. Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on Jumalan sanalla valmistettu, ja että kaikki, mitä me näemme, ne ovat

CPR1642 3. Uscon cautta me ymmärrämme että mailma on Jumalan sanan cautta walmistettu ja että caicki cuin me

tyhjästä tehdyt.

UT1548 3. Uskon cautta merkitze'me me ette Mailma Jumalan sanan cautta on * hangittu/ ette caiki quin me näemme ouat * tyhieste tehdhyt. (Uskon kautta merkitsemme me että maailma Jumalan sanan kautta on hankittu/ että kaikki kuin me näemme owat tyhjästä tehdyt.)

näemme ne owat tyhjästä tehdyt.

Gr-East 3. Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.

Text Receptus 3. πιστει νοουμεν κατηρτισθαι τους αιωνας ρηματι θεου εις το μη εκ φαινομενων τα βλεπομενα γεγονεναι
3. pistei nooυmen katertisthai tooυs aionas remati theoυ eis to me ek fainomenon ta βlepomena gegonenai

MLV19 3 in faith, we perceive that the ages have been framed by the declaration of God, toward the things seen, and did not become from (things) which appear.

KJV 3. Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

Luther1912 3. Durch den Glauben merken wir, daß die

RV'1862 3. Por fé entendemos haber sido

Welt durch Gottes Wort fertig ist, daß alles, was man sieht, aus nichts geworden ist.

compuestos los siglos por la palabra de Dios, de tal manera que las cosas que se ven no fueron hechas de cosas que aparecen.

RuSV1876 3 Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, такчто из невидимого произошло видимое.

FI33/38 4 Uskon kautta uhrasi Aabel Jumalalle paremman uhrin kuin Kain, ja uskon kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen uhrilahjoistaan; ja uskonsa kautta hän vielä kuoltuaankin puhuu.

TKIS 4 Uskossa Aabel toi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain ja sen nojalla hän sai todistuksen, että oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistaan, ja sen perusteella hän vielä kuoltuaan puhuu.

Biblia1776 4. Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain, jonka kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kuin Jumala hänen lahjoistansa todisti; ja sen kautta hän vielä puhuu, vaikka hän kuollut on.

CPR1642 4. Uscon cautta Abel uhrais Jumalalle suuremman uhrin cuin Cain jonga cautta hän sai todistuxen että hän oli wanhurscas cosca Jumala hänen lahjoistans todistuxen cannoi ja sen cautta hän wielä puhu waicka hän cuollut on.

UT1548

4. Usko' cautta Abel wffrasi Jumalalle swre'man Wffrin quin Cain/ ionga cautta hen Todhistoxen sai/ ette hen Wanhurskas oli/ coska Jumala cannoi Todhistoxen henen Lahioistans/ Ja sen saman cautta hen wiele nyt puhupi waicka hen coollut on. (Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain/ jonka kautta hän todistuksen sai/ että hän wanhurskas oli/ koska Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistansa/ Ja sen saman kautta hän wielä nyt puhuupi waikka hän kuollut on.)

Gr-East

4. Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι᾽ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖται.

Text Receptus

4. πιστει πλειονα θυσιαν αβελ παρα καιν προσηνεγκεν τω θεω δι ης εμαρτυρηθη ειναι δικαιος μαρτυρουντος επι τοις δωροις αυτου του θεου και δι αυτης αποθανων ετι {VAR1: λαλειται } {VAR2: λαλει } 4. pistei pleiona thυsian aβel para kain prosenegken to theo di es emartυrethe einai dikaios martυrountos epi tois dorois autou tou theou kai di autes

apothanon eti {VAR1: laleitai } {VAR2: lalei }

MLV19 4 In faith, Abel offered a more (excellent) sacrifice to God than Cain, through which he was witnessed to be righteous, God testifying on (the basis of) his gifts and through it, he still speaks, (although) having died.

KJV 4. By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

Luther1912 4. Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer getan denn Kain; durch welchen er Zeugnis überkommen hat, daß er gerecht sei, da Gott zeugte von seiner Gabe; und durch denselben redet er noch, wiewohl er gestorben ist.

RV'1862 4. Por fé Abel ofreció a Dios más excelente sacrificio que Caín, por la cual alcanzó testimonio de que era justo, dando Dios testimonio a sus dones; y por ella, aunque difunto, aun habla.

RuSV1876 4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще.

FI33/38 5 Uskon kautta otettiin Eenok pois, näkemättä kuolemaa, "eikä häntä enää ollut, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen poisottamistaan hän oli saanut todistuksen, että hän oli otollinen Jumalalle.

Biblia1776 5. Uskon kautta Enok otettiin pois, ettei hän kuolemaa nähnyt, ja ei ole löydetty, että Jumala hänen otti pois; sillä ennenkuin hän otettiin pois, oli hänellä todistus, että hän kelpasi Jumalalle.

UT1548 5. Uskon cautta Enoch oli poisotettu/ ettei Henen Coolemata pitenyt näkemen. Ja ei ole leutty/ sentedhen ette Jumala henen poisotti. Sille ennenquin hen poisotetin oli henelle Todhistus ollut/ ette hen kelpasi Jumalan. (Uskon kautta Enok oli pois otettu/ Ettei hänen kuolemata pitänyt näkemän. Ja ei ole löytty/ sen tähden että Jumala hänen pois otti. Sillä ennenkuin pois otettiin oli hänellä todistus ollut/ että hän kelpasi Jumalan.)

TKIS 5 Uskon nojalla Eenok otettiin pois näkemästä kuolemaa, "eikä häntä löydetty, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen pois ottamistaan hän oli saanut todistuksen, että oli otollinen Jumalalle.

CPR1642 5. Uscon cautta Enoch otettin pois ettei hän cuolemata nähnyt. Ja ei ole löytty että Jumala hänen poisotti. Sillä ennencuin hän poisotettin oli hänellä todistus että hän kelpais Jumalalle.

Gr-East

5. Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ·

Text Receptus

5. πιστει ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον και ουχ ευρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος προ γαρ της μεταθεσεως αυτου μεμαρτυρηται ευηρεστηκεναι τω θεω 5. pistei enoch metetethe tou me idein thanaton kai ouch eurisketo dioti metetheken auton o theos pro gar tes metatheseos autou memarturetai euerestekenai to theo

MLV19

5 In faith, Enoch was transferred, not to see death, and he was not being found, because God transferred him; for* it had been testified (of him) to have been well pleasing to God before his transfer.

KJV

5. By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

Luther1912

5. Durch den Glauben ward Henoch weggenommen, daß er den Tod nicht sähe, und ward nicht gefunden, darum daß ihn Gott wegnahm; denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugnis gehabt, daß er Gott gefallen habe.

RV'1862

5. Por fé Enoc fué trasladado para que no viese muerte; y no fué hallado, porque le había trasladado Dios; porque ántes de su traslación tuvo testimonio de haber agradado a Dios.

RuSV1876 5 Верою Енох переселен был так, что не
видел смерти; ине стало его, потому что
Бог переселил его. Ибо
преждепереселения своего получил он
свидетельство, что угодил Богу.

FI33/38 6 Mutta ilman uskoa on mahdoton olla
otollinen; sillä sen, joka Jumalan tykö tulee,
täytyy uskoa, että Jumala on ja että hän
palkitsee ne, jotka häntä etsivät.

Biblia1776 6. Sillä ilman uskoa on mahdotoin kelvata
(Jumalalle); sillä joka Jumalan tykö tulla
tahtoo, sen pitää uskoman, että hän on, ja on
niille kostaja, jotka häntä etsivät.

UT1548 6. Sille ette ilman vskota ombi machdotoin
Jumalan keluata. Sille ioca Jumalan tyge
tacto tulla/ sen pite vskoman ette Jumala
ombi/ ia ninen iotca hende etziuet/ yxi
Jellensmaxaia. (Sillä että ilman uskotta ompi
mahdotoin Jumalalle kelwata. Sillä joka

TKIS 6 Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla
otollinen, sillä Jumalan luo tulevan
täytyy uskoa, että Hän on ja että Hän
palkitsee ne, jotka Häntä etsivät.

CPR1642 6. Sillä ilman uscota on mahdotoin
kelwata Jumalalle. Sillä joca Jumalan
tygö tulla tahto sen pitä uscoman että
Jumala on nijden costaja jotca händä
edziwät.

Jumalan tykö tahtoo tulla/ sen pitää uskoman että Jumala ompi/ ja niiden jotka häntä etsiwät/ yksi jällens maksaja)

Gr-East 6. χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

Text Receptus 6. χωρις δε πιστεως αδυνατον ευαρεστησαι πιστευσαι γαρ δει τον προσερχομενον τω θεω οτι εστιν και τοις εκζητουσιν αυτον μισθαποδοτης γινεται 6. choris de pisteos adυnaton eυarestesai pisteυsai gar dei ton proserchomenon to theo oti estin kai tois ekzetoυsin aυton misthapodotes ginetai

MLV19 6 But without faith (it is) impossible to be well pleasing (to God); for* it is essential (for) the one who comes near to God to believe that he is and (that) he becomes a rewarder to those who are seeking him out.

KJV 6. But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

Luther1912 6. Aber ohne Glauben ist's unmöglich, Gott zu gefallen; denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er sei und denen, die

RV'1862 6. Empero sin fé es imposible agradar a Dios; porque menester es que el que a Dios se allega, crea que le hay; y que es

ihn suchen, ein Vergelter sein werde.

RuSV1876 6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобыприходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.

FI33/38 7 Uskon kautta rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi; ja uskonsa kautta hän tuomitsi maailman, ja hänestä tuli sen vanhurskauden perillinen, joka uskosta tulee.

Biblia1776 7. Uskon kautta sai Noa Jumalan käskyn niistä, jotka ei vielä näkyneet, pelkäsi ja valmisti arkin huoneensa autuudeksi; jonka kautta hän maailman tuomitsi, ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka uskon kautta tulee.

UT1548 7. Uskon cautta ombi Noe Jumalata

galardonador de los que le buscan.

TKIS 7 Uskossa rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Sen uskon nojalla hän tuomitsi maailman ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka perustuu uskoon.

CPR1642 7. Uscon cautta on Noe Jumalata cunnioittanut ja Arkin walmistanut huonens terweydexi cosca hän sai Jumalan käskyn nijstä cuin ei näkynet jonga cautta hän mailman duomidzi ja on perinyt sen wanhurscauden joca uscon cautta tule.

cunnioittanut/ ia sen Arkin walmistanut/ henen Hoonens terueydhexi/ coska he' sai Jumalalisen Keskyn/ nijste iotca eiuet näkynyet/ Jonga Arkin cautta hen Mailman cadhotti/ ia ombi perinyt sen Wanhurskaudhen ioca Uskon cautta tulepi. (Uskon kautta ompi Noa Jumalata kunnioittanut/ ja sen arkin walmistanut/ hänen huoneensa terweydeksi/ koska hän sai jumalallisen käsky/ niistä jotka eiwät näkyneet/ Jonka arkin kautta hän maailman kadotti/ ja ompi perinyt sen wanhurskauden joka uskon kautta tuleepi.)

Gr-East

7. Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι᾽ ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

Text Receptus

7. πιστει χρηματισθεις νωε περι των μηδεπω βλεπομενων ευλαβηθεις κατεσκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον κοσμον και της κατα πιστιν δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος 7. pistei chrematistheis noe peri ton medepo βlepomenon eulaβetheis kateskeuasen kiβoton eis soterian tou

oikoυ aυtoυ di es katekrinen ton kosmon kai tes kata pistin dikaiosυnes egeneto kleronomos

MLV19 7 In faith, Noah, having been divinely-warned concerning things not yet seen, (and) being scared, prepared an ark *for (the) salvation of his house; through which he condemned the world and he became an heir of righteousness according to faith.

KJV 7. By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

Luther1912 7. Durch den Glauben hat Noah Gott geehrt und die Arche zubereitet zum Heil seines Hauses, da er ein göttliches Wort empfing über das, was man noch nicht sah; und verdammte durch denselben die Welt und hat ererbt die Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt.

RV'1862 7. Por fé Noé, habiendo recibido revelación de cosas que aun no se veían, movido de temor, aparejó el arca en que su casa se salvase; por la cual arca condenó al mundo, y fué hecho heredero de la justicia que es por la fé.

RuSV1876 7 Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговеяприготовил ковчег для

спасения дома своего; ею осудил он(весь)
мир, и сделался наследником
праведности по вере.

FI33/38 8 Uskon kautta oli Aabraham kuuliainen, kun hänet kutsuttiin lähtemään siihen maahan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä, minne oli saapuva.

Biblia1776 8. Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi, kuin hän kutsuttiin menemään siihen maahan, jonka hän oli perivä, ja hän meni eikä tietänyt kuhunka hän tuleva oli.

UT1548 8. Uskon cautta tuli Abraham cwliaisexi/ coska hen cutzuttu oli wlosmenemeen sihen Mahan/ ionga henen piti perimen/ Ja wlosmeni/ ia ei tiennyt cuhunga hen oli tuleuainen. (Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi/ koska hän kutsuttu oli ulos menemään siihen maahan/ jonka hänen piti perimän/ Ja ulos meni/ ja ei tiennyt kuhunka hän oli tulewainen.)

TKIS 8 Uskossa Aabraham totteli saatuaan kutsun lähteä siihen maahan,* jonka hän oli saava perinnöksi, ja hän lähti tietämättä minne menee.

CPR1642 8. UScon cautta tuli Abraham cuuliaisexi cosca hän cudzuttin menemän sijhen maahan jonga hän oli periwä ja hän meni eikä tiennyt cuhunga hän tulewa oli.

Gr-East

8. Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἔμελλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

Text Receptus

8. πιστει καλουμενος αβρααμ υπηκουσεν εξελθειν εις τον τοπον ον ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν και εξηλθεν μη επισταμενος που ερχεται 8. pistei kalovmenos aβraam υpekovsen ekselthein eis ton topon on emellen lamβanein eis kleronomian kai ekselthen me epistamenos poυ erchetai

MLV19

8 In faith, Abraham obeyed*, being called to go out to the place which he was about to receive *for an inheritance, and he went out, not knowing where he was going.

KJV

8. By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

Luther1912

8. Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward, auszugehen in das Land, das er ererben sollte; und ging aus und wußte nicht wo er hinkäme.

RV'1862

8. Por fé, Abraham, siendo llamado, obedeció para salir al lugar que había de recibir por herencia; y salió sin saber donde iba.

RuSV1876

8 Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в

наследие, и пошел,не зная, куда идет.

FI33/38 9 Uskon kautta hän eli muukalaisena lupauksen maassa niinkuin vieraassa maassa, asuen teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen perillisiä;

TKIS 9 Uskossa hän asettui muukalaisena asumaan lupauksen maahan niin kuin vieraaseen maahan ja asui teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen yhteisperillisiä.

Biblia1776 9. Uskon kautta oli hän muukalainen luvatussa maassa, niinkuin vieraalla maalla, ja asui majoissa Isaakin ja Jakobin kanssa, jotka olivat sen lupauksen kanssaperilliset.

CPR1642 9. Uscon cautta oli hän muucalainen luwatusa maasa nijncuin wieralla maalla ja asui majoisa Isaachin ja Jacobin lupauxen cansaperillisten cansa.

UT1548 9. Uskon cautta hen oli Mwcalainen sille Luuatulla Maala ollut/ ninquin Wieralla Maalla/ Ja asui Pauluisa Isaachin ia Jocobin cansa/ ninen Cansaperilisten samaan Lupauxeen. (Uskon kautta hän oli muukalainen sillä luwatulla maalla ollut/ niinkuin wieraalla maalla/ ja asui paaluissa (teltoissa) Isakin ja Jakobin kanssa/ niiden kanssaperillisten samaan lupaukseen.)

Gr-East 9. Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς

Text Receptus 9. πιστει παρωκησεν εις την γην της

ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·

MLV19 9 In faith, he sojourned in (the) land of promise, as an alien, having dwelt in tents with Isaac and Jacob, the joint heirs of the same promise.

Luther1912 9. Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande als in einem fremden und wohnte in Hütten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselben Verheißung;

RuSV1876 9 Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком

επαγγελιας ως αλλοτριαν εν σκηναις κατοικησας μετα ισαακ και ιακωβ των συγκληρονομων της επαγγελιας της αυτης 9. pistei parokesen eis ten gen tes epaggelias os allotrian en skenais katoikesas meta isaak kai iakoβ ton sυgkleronomon tes epaggelias tes aυtes

KJV 9. By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

RV'1862 9. Por fé habitó en la tierra de la promesa, como en tierra agena, morando en cabañas con Isaac, y Jacob, coherederos de la misma promesa;

и Иаковом, сонаследниками того же обетования;

FI33/38 10 sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

TKIS 10 Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

Biblia1776 10. Sillä hän oli odottanut sitä kaupunkia, jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja on Jumala.

CPR1642 10. Sillä hän oli odottanut sitä Caupungita jolla perustus oli jonga rakendaja ja luoja on Jumala.

UT1548 10. Sille hen oli odhottanut sen Caupungin ielkin iolla Perustus oli ionga Rakendaia ia Looia ombi Jumala. (Sillä hän oli odottanut sen kaupungin jälkeen jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja ompi Jumala.)

Gr-East 10. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

Text Receptus 10. εξεδεχετο γαρ την τους θεμελιους εχουσαν πολιν ης τεχνιτης και δημιουργος ο θεος 10. eksedecheto gar ten tous themelious echousan polin es technites kai demiourgos o theos

MLV19 10 For* he was waiting for the city which

KJV 10. For he looked for a city which hath

has the foundations, whose craftsman and contractor is God.

Luther1912 10. denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, der Baumeister und Schöpfer Gott ist.

RuSV1876 10 ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.

FI33/38 11 Uskon kautta sai Saarakin voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska hän piti luotettavana sen, joka oli antanut lupauksen.

Biblia1776 11. Uskon kautta myös Saara sai voiman siittääksensä, ja synnytti jälkeen ikänsä ajan; sillä hän piti sen uskollisena, joka sen hänelle luvannut oli.

UT1548 11. Uskon cautta mös Saara woima' sai sijttemen/ ia synnytti ylitze henen Iiens Aian/ Sille hen piti sen Uskolisna/ ioka sen

foundations, whose builder and maker is God.

RV'1862 10. Porque esperaba ciudad con firmes fundamentos, el artífice y hacedor de la cual es Dios.

TKIS 11 Uskon avulla sai itse Saarakin voimaa suvun perustamiseen *ja synnytti* yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa uskollisena.

CPR1642 11. Uscon cautta myös Saara sai woiman sijttäxens ja synnytti jälken hänen ikäns ajan: Sillä hän piti sen uscollisna joca sen hänelle luwannut oli.

luuanut oli. (Uskon kautta myös Saara woiman sai siittämään/ ja synnytti ylitse hänen iäns ajan/ Sillä hän piti sen uskollisna/ joka sen luwannut oli.)

Gr-East 11. Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον·

Text Receptus 11. πιστει και αυτη σαρρα δυναμιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν και παρα καιρον ηλικιας ετεκεν επει πιστον ηγησατο τον επαγγειλαμενον
11. pistei kai aυte sarra dυnamin eis kataβolen spermatos elaβen kai para kairon elikias eteken epei piston egesato ton epaggeilamenon

MLV19 11 In faith, even Sarah herself received power *for conception of seed and bore (a son) contrary to (the) time of (her fertile) age*, since she deemed him faithful who promised (it).

KJV 11. Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

Luther1912 11. Durch den Glauben empfing auch Sara Kraft, daß sie schwanger ward und gebar

RV'1862 11. Por fé también la misma Sara recibio fuerza para la concepción de simiente; y

über die Zeit ihres Alters; denn sie achtete ihn treu, der es verheißen hatte.

parió aun fuera del tiempo de la edad, porque creyó ser fiel él que lo había prometido.

RuSV1876 11 Верою и сама Сарра(будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший.

FI33/38 12 Sentähden syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta, niin suuri paljous, kuin on tähtiä taivaalla ja kuin meren rannalla hiekkaa, epälukuisesti.

TKIS 12 Sen vuoksi syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta sellainen paljous kuin taivaan tähdet ja niin kuin määrätön hiekka, joka on meren rannalla.

Biblia1776 12. Sentähden myös yhdestä, joka niin jo kuollut oli, syntyi monta, niinkuin tähtiä on taivaassa ja niinkuin santaa meren rannassa, joka epälukuinen on.

CPR1642 12. Sentähden myös yhdestä waicka cuolewaisesta ruumista synnyit monda: nijncuin tähtiä on Taiwasa ja nijncuin sanda meren rannasa joca epulucuinen on.

UT1548 12. Sentedhe' olit mös ydheste/ waicka cooleuaisesta Rumista mondo syndynyet/ ninquin Tähdhet Taiuasa/ ia nin quin Sanda

ombi Meren rannasa/ ioca epälucuinen ombi. (Sentähden olit myös yhdestä/ waikka kuolewaisesta ruumiista monta syntyneet/ niinkuin tähdet taiwaassa/ ja niin kuin santa ompi meren rannassa/ joka epälukuinen ompi.)

Gr-East

12. διὸ καὶ ἀφ᾽ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

Text Receptus

12. διο και αφ ενος εγεννηθησαν και ταυτα νενεκρωμενου καθως τα αστρα του ουρανου τω πληθει και ωσει αμμος η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθμητος 12. dio kai af enos egennethesan kai tauta nenekromenou kathos ta astra tou ouranou to plethei kai osei ammos e para to cheilos tes thalasses e anarithmetos

MLV19

12 And hence these were fathered from one (sexually) dead (man), just-as the stars of heaven in a multitude and (as) innumerable as the sand beside the sea shore(.) {Gen 4:4, 5:24, 6:8, 14, 12:1-2, 5, 27:11-12, 14, Gen 18:1-33, 22:17}

KJV

12. Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

Luther1912 12. Darum sind auch von einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele geboren wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am Rande des Meeres, der unzählig ist.

RV'1862 12. Por lo cual también de uno, y ese ya muerto como muerto, salieron como las estrellas del cielo en multitud los descendientes, y como la arena innumerable que está a la orilla de la mar.

RuSV1876 12 И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

FI33/38 13 Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

TKIS 13 Uskovina nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua* saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet (ja uskoneet) ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

Biblia1776 13. Nämät kaikki ovat uskossa kuolleet ja ei ole niistä lupauksista saaneet, vaan ainoastansa taampaa nähneet ja kuitenkin

CPR1642 13. Nämät caicki owat uscosa cuollet ja ei ole nijstä lupauxista saanet waan ainoastans taamba nähnet ja cuitengin

niihin turvanneet ja hyvin tyytyivät ja tunnustivat, että he vieraat ja muukalaiset maan päällä olivat.

UT1548 13. Neme caiki ouat Uskosa cooluet/ ia euet ole nijste Lupauxista semmengen saanuet/ Waan ne taambata nähnyet/ ia nihin turuanuet/ ia hyuesti tydhyit/ ia tunnustit ette he Wierahat ia Mucalaiset olit Maan päle. (Nämä kaikki owat uskossa kuolleet/ ja eiwät ole niistä lupauksista semmenkään (mitäkään) saaneet/ Waan ne taempata nähneet/ ja niihin turwanneet/ ja hywästi tyydyit/ ja tunnustit että he wierahat ja muukalaiset olit maan päällä.)

nijhin turwannet ja hywin tydyit ja tunnustit että he wierat ja muucalaiset maan päällä olit.

Gr-East 13. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 13. κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη λαβοντες τας επαγγελιας αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και πεισθεντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης 13. kata pistin apethanon outoi pantes me laβontes tas epaggelias alla porrothen

αυτας idontes kai peisthentes kai aspasamenoi kai omologesantes oti ksenoi kai parepidemoi eisin epi tes ges

MLV19 13 These all died according to faith, not having received the promises. But having seen (them) and having greeted them from farther out and having confessed that they are strangers and travelers upon the earth.

KJV 13. These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

Luther1912 13. Diese alle sind gestorben im Glauben und haben die Verheißung nicht empfangen, sondern sie von ferne gesehen und sich ihrer getröstet und wohl genügen lassen und bekannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf Erden wären.

RV'1862 13. Conforme a la fé murieron todos estos sin haber recibido las promesas; sino mirándolas de léjos, y creyéndolas, y saludándolas, y confesando que eran peregrinos y advenedizos sobre la tierra.

RuSV1876 13 Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на

земле;

FI33/38 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

Biblia1776 14. Sillä ne, jotka näitä sanovat, he osoittavat, että he isänmaata etsivät.

UT1548 14. Sille ne iotca näite sanouat/ he osottauat Heidens etziuen ychte Isenmaata. (Sillä ne jotka näitä sanowat/ he osottawat heidäns etsiwän yhtä isänmaata.)

Gr-East 14. οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι.

MLV19 14 For* those who are saying such things are disclosing that they are seeking after a fatherland.

Luther1912 14. Denn die solches sagen, die geben zu

TKIS 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata.

CPR1642 14. Sillä ne cuin näin sanowat he osottawat heidäns yhtä Isän maata edziwän.

Text Receptus 14. οι γαρ τοιαυτα λεγοντες εμφανιζουσιν οτι πατριδα επιζητουσιν
14. oi gar toiavta legontes emfanizovsin oti patrida epizetovsin

KJV 14. For they that say such things declare plainly that they seek a country.

RV'1862 14. Porque los que tales cosas dicen,

verstehen, daß sie ein Vaterland suchen.

claramente dan a entender que buscan la patria.

RuSV1876 14 ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.

FI33/38 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä maata, josta olivat lähteneet, niin olisihan heillä ollut tilaisuus palata takaisin;

TKIS 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä, josta olivat lähteneet, heillä olisi ollut tilaisuus palata.

Biblia1776 15. Ja jos he sitte muistaneet olisivat, kusta he lähteneet olivat, olis heillä kyllä aikaa palata ollut.

CPR1642 15. Ja jos he sijtte muistanet olisit custa he lähtenet olit olis heillä kyllä aica palaita ollut.

UT1548 15. Ja tosin ios he site muistanuet olisit custa he olit wloslecttenyet/ olis heille kylle aica ollut iellenspalaita. (Ja tosin jos he sitä muistaneet olisit kusta he olit ulos lähteneet/ olis heille kyllä aika ollut jällens palata.)

Gr-East 15. καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν, ἀφ᾽ ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·

Text Receptus 15. και ει μεν εκεινης εμνημονευον αφ ης εξηλθον ειχον αν καιρον ανακαμψαι 15. kai ei men ekeines emnemoneυon af es ekselthon eichon an

kairon anakampsai

MLV19 15 And if they were indeed remembering that (region) from which they went out, they would have had an opportunity to revisit.

KJV 15. And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

Luther1912 15. Und zwar, wo sie das gemeint hätten, von welchem sie waren ausgezogen, hatten sie ja Zeit, wieder umzukehren.

RV'1862 15. Que a la verdad, si se acordaran de aquella de donde salieron, oportunidad tenían para volverse:

RuSV1876 15 И если бы они в мыслях имели то отечество , из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

FI33/38 16 mutta nyt he pyrkivät parempaan, se on taivaalliseen. Sentähden Jumala ei heitä häpeä, vaan sallii kutsua itseään heidän Jumalaksensa; sillä hän on valmistanut heille kaupungin.

TKIS 16 Mutta nyt he tavoittelevat parempaa, se on taivaallista. Sen vuoksi Jumala ei heitä häpeä, kun Häntä kutsutaan heidän Jumalakseen, sillä Hän on valmistanut heille kaupungin.

Biblia1776 16. Mutta he pyytävät parempaa, se on: taivaallista. Sentähden ei Jumala häpee

CPR1642 16. Mutta he pyytäwät parambata se on taiwallista. Sentähden ei Jumalacan häpe

kutsuttaa heidän Jumalaksensa; sillä hän valmisti heille kaupungin.

UT1548 16. Mutta nyt he ycte parambata pyteuet/ se on/ site Taiualista. Sentedhen ei itze Jumala häpie cutzutta heiden Jumalaxens. Sille ette hen ombi heille ydhen Caupungin walmistanut. (Mutta nyt he yhtä parempata pyytäwät/ se on/ sitä taiwaallista. Sentähden ei itse Jumala häpeä kutsuttaa heidän Jumalaksensa. Sillä että hän ompi heille yhden kaupungin walmistanut.)

cudzutta heidän Jumalaxens: joca heille yhden Caupungin walmistanut on.

Gr-East 16. νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ’ ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

Text Receptus 16. νυνι δε κρειττονος ορεγονται τουτ εστιν επουρανιου διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο θεος θεος επικαλεισθαι αυτων ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν 16. nυni de kreittonos oregontai tout estin epouraniou dio ouk epaischυnetai auτous o theos theos epikaleisthai auton etoimasen gar auτois polin

MLV19 16 But now they are aspiring for themselves

KJV 16. But now they desire a better country,

to a better (region), this thing (is) a heavenly one. Hence God is not ashamed of them, to be called their God; for* he prepared a city for them.

that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

Luther1912 16. Nun aber begehren sie eines bessern, nämlich eines himmlischen. Darum schämt sich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott; denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet.

RV'1862 16. Empero ahora anhelan la mejor, es a saber, la celestial: por lo cual Dios no se avergüenza de llamarse Dios de ellos; porque les había aparejado ciudad.

RuSV1876 16 но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя ихБогом: ибо Он приготовил им город.

FI33/38 17 Uskon kautta uhrasi Aabraham, koetukselle pantuna, Iisakin, uhrasi ainoan poikansa, hän, joka oli lupaukset vastaanottanut

TKIS 17 Uskossa Aabraham koetukselle pantuna uhrasi Iisakin. Niin hän, joka oli vastaan ottanut lupaukset, uhrasi ainokaisensa,

Biblia1776 17. Uskon kautta uhrasi Abraham Isaakin, kuin hän kiusattiin, ja uhrasi ainokaisensa, kuin hän jo oli lupaukset saanut,

CPR1642 17. Uscon cautta uhrais Abraham Isaachin cosca hän kiusattin ja uhrais ainocaisens cosca hän jo oli lupauxet

saanut/

UT1548 17. Uskon cautta wffrasi Abraham/ Isaachin coska hen kiusatin/ ia wffrasi sen Ainocaisens coska hen io Lupauxet saanut oli/ (Uskon kautta uhrasi Abraham/ Isakin koska hän kiusattiin/ ja uhrasi sen ainokaisensa koska hän jo lupaukset saanut oli/)

Gr-East 17. Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

Text Receptus 17. πιστει προσενηνοχεν αβρααμ τον ισαακ πειραζομενος και τον μονογενη προσεφερεν ο τας επαγγελιας αναδεξαμενος 17. pistei prosenenochen aβraam ton isaak peirazomenos kai ton monogene proseferen o tas epaggelias anadeksamenos

MLV19 17 In faith, Abraham, being tested, has offered up Isaac. And he who accepted the promises was offering up his only begotten (son);

KJV 17. By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

Luther1912 17. Durch den Glauben opferte Abraham den Isaak, da er versucht ward, und gab dahin den Eingeborenen, da er schon die Verheißungen empfangen hatte,

RV'1862 17. Por fé ofreció Abraham a Isaac, cuando fué tentado; y ofrecía al unigénito en el cual había recibido las promesas:

RuSV1876 17 Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принесединородного,

FI33/38 18 ja jolle oli sanottu: "Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläisen",

TKIS 18 hän, jolle oli sanottu: *"Iisakista sinä saat jälkeläiset.*"

Biblia1776 18. Josta sanottu oli: Isaakissa kutsutaan sinulle siemen,

CPR1642 18. Josta sanottu oli: Isaachis cudzutan sinulle siemen.

UT1548 18. iosta sanottu oli. Isaachis cutzutaan sinulle Siemen. (josta sanottu oli. Isakista kutsutaan sinulle siemen.)

Gr-East 18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,

Text Receptus 18. προς ον ελαληθη οτι εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα 18. pros on elalethe oti en isaak klethesetai soi sperma

MLV19 18 to whom it was spoken, Your seed will be called in Isaac.

KJV 18. Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

Luther1912 18. von welchem gesagt war: "In Isaak wird dir dein Same genannt werden";

RV'1862 18. (Habiéndole sido dicho: En Isaac te será llamada simiente:)

RuSV1876 18 о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семя.

FI33/38 19 sillä hän päätti, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään; ja sen vertauskuvana hän saikin hänet takaisin.

TKIS 19 Hän ajatteli, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään, ja sen vuoksi hän saikin hänet vertauskuvana takaisin.

Biblia1776 19. Ja ajatteli, että Jumala voi kuolleistakin herättää; josta hän myös hänen niinkuin yhdessä esikuvassa jälleen sai.

CPR1642 19. Ja ajatteli: Jumala woi cuolleistakin herättä josta hän myös hänen cuwaxi otti.

UT1548 19. Ja aiatteli/ Jumala woipi mös coluista ylesheretti/ Josta hen mös henen Esicuuaxi iellensotti. (Ja ajatteli/ Jumala woipi myös kuolleistä ylösherättää/ Josta hän myös hänen esikuwaksi jällens otti.)

Gr-East 19. λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

Text Receptus 19. λογισαμενος οτι και εκ νεκρων εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο 19. logisamenos oti kai ek nekron egeirein dυnatos o theos othen auton kai en paraβole ekomisato

MLV19 19 He reasoned that God (is) able to raise (him up) even from the dead; from where he also got him back in a figure.

KJV 19. Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

Luther1912 19. und dachte, Gott kann auch wohl von den Toten auferwecken; daher er auch ihn zum Vorbilde wiederbekam.

RV'1862 19. Pensando dentro de sí que aun de entre los muertos es Dios poderoso para levantarlo: por lo cual también le volvió a recibir por figura.

RuSV1876 19 Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.

FI33/38 20 Uskon kautta antoi Iisak Jaakobille ja Eesaulle siunauksen, joka koski

TKIS 20 Uskossa lisak siunasi Jaakobin ja Eesaun tulevaisiin nähden.

tulevaisiakin.

Biblia1776 20. Uskon kautta siunasi Isaak tulevaisista asioista Jakobia ja Esauta.

UT1548 20. Uskon cautta siugnasi Isaac nijste tuleuista Asioista Jacobin ia Esau. (Uskon kautta siunasi Isak niistä tulewista asioista Jakobin ja Esaun.)

CPR1642 20. Uscon cautta siunais Isaac tulewaisista asioista Jacobit ja Esaut.

Gr-East 20. Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.

Text Receptus 20. πιστει περι μελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ 20. pistei peri mellonton eυlogesen isaak ton iakoβ kai ton esaυ

MLV19 20 In faith, Isaac blessed Jacob and Esau, concerning future things.

KJV 20. By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

Luther1912 20. Durch den Glauben segnete Isaak von den zukünftigen Dingen den Jakob und Esau.

RV'1862 20. Por fé, bendijo Isaac a Jacob y a Esaú acerca de las cosas que habían de venir.

RuSV1876 20 Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.

FI33/38 21 Uskon kautta siunasi Jaakob kuollessaan kumpaisenkin Joosefin pojista ja rukoili sauvansa päähän nojaten.

Biblia1776 21. Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa molemmat Josephin pojat, rukoili ja nojasi sauvansa pään päälle.

UT1548 21. Uskon cautta siugnasi Jacob coolesans/ molemat Josephin Poiat/ ia cumarsi henen Walticans Ladhua. (Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa/ molemmat Josefin pojat/ ja kumarsi hänen waltikansa laatua.)

TKIS 21 Uskossa Jaakob kuoleman lähetessä siunasi molemmat Joosefin pojat ja palvoi sauvansa päähän nojaten.

CPR1642 21. Uscon cautta siunais Jacob cuollesans molemmat Josephin pojat ja cumarsi hänen sauwans pään päälle.

Gr-East 21. Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

Text Receptus 21. πιστει ιακωβ αποθνησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου αυτου 21. pistei iakoβ apothneskon ekaston ton υion iosef eυlogesen kai prosekυnesen epi to akron tes raβdoυ aυtoυ

MLV19 21 In faith, Jacob, (while) dying, blessed

KJV 21. By faith Jacob, when he was a dying,

each of the sons of Joseph, and worshiped, (resting) upon the tip of his staff.

blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

Luther1912 21. Durch den Glauben segnete Jakob, da er starb, beide Söhne Josephs und neigte sich gegen seines Stabes Spitze.

RV'1862 21. Por fé, Jacob muriéndose bendijo a cada uno de los hijos de José; y adoró, estribando sobre la punta de su bordón.

RuSV1876 21 Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.

FI33/38 22 Uskon kautta muistutti Joosef loppunsa lähetessä Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.

TKIS 22 Uskossa Joosef loppunsa lähetessä muistutti Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.

Biblia1776 22. Uskon kautta puhui Joseph kuollessansa Israelin lasten lähtemisestä ja antoi käskyn luistansa.

CPR1642 22. Uscon cautta puhui Joseph cuollesans Israelin lasten lähtemisest ja andoi käskyn hänen luistans.

UT1548 22. Uskon cautta puhui Joseph coolesans Israelin Lasten wloslectemisest/ ia annoi keskyn henen luistansa. (Uskon kautta puhui Josef kuollessansa Israelin lasten

uloslähtemisestä/ ja antoi käskyn hänen luistansa.)

Gr-East 22. Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

Text Receptus 22. πιστει ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οστεων αυτου ενετειλατο
22. pistei iosef teleυton peri tes eksodoυ ton υion israel emnemoneυsen kai peri ton osteon aυtoυ eneteilato

MLV19 22 In faith, Joseph, (while) dying*, remembered (things) concerning the exodus of the sons of Israel, and commanded (them) concerning his bones. {Gen 21:1, 12, 50:24}

KJV 22. By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

Luther1912 22. Durch den Glauben redete Joseph vom Auszug der Kinder Israel, da er starb, und tat Befehl von seinen Gebeinen.

RV'1862 22. Por fé, José muriéndose se acordó de la partida de los hijos de Israel; y dió mandamiento acerca de sus huesos.

RuSV1876 22 Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сыновИзраилевых и завещал о костях своих.

FI33/38 23 Uskon kautta pitivät Mooseksen vanhemmat häntä heti hänen syntymänsä jälkeen kätkössä kolme kuukautta, sillä he näkivät, että lapsi oli ihana; eivätkä he peljänneet kuninkaan käskyä.

Biblia1776 23. Uskon kautta Moses, kuin hän syntynyt oli, salattiin kolme kuukautta vanhemmiltansa, että he näkivät, kuinka kaunis poikainen hän oli, ja ei peljänneet kuninkaan haastoa.

UT1548 23. Uskon cautta Moses/ coska hen oli syndynyt salatin colme Cucautta hene' Wanhemildans Senteden ette he näit/ quinga caunis Poicainen hen oli/ ia euet pelienyet Kuningan Haastoa. (Uskon kautta Moses/ koska hän oli syntynyt salattiin kolme kuukautta häen wanhemmiltansa. Sentähden että he näit/ kuinka kaunis poikainen hän oli/ ja eiwät peljänneet kuninkaan haastoa.)

TKIS 23 Uskossa pitivät Mooseksen vanhemmat häntä hänen synnyttyään kätkössä kolme kuukautta, koska he havaitsivat pienokaisen ihanaksi eivätkä he pelänneet kuninkaan käskyä.

CPR1642 23. Uscon cautta Moses cosca hän syndynyt oli salattin colme Cuucautta hänen wanhemmildans että he näit cuinga caunis poicainen hän oli ja ei peljännet Cuningan haastoa.

Gr-East 23. Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

Text Receptus 23. πιστει μωσης γεννηθεις εκρυβη τριμηνον υπο των πατερων αυτου διοτι ειδον αστειον το παιδιον και ουκ εφοβηθησαν το διαταγμα του βασιλεως 23. pistei moses gennetheis ekrυβe trimenon υpo ton pateron aυtoυ dioti eidon asteion to paidion kai oυk efoβethesan to diatagma toυ βasileos

MLV19 23 In faith, Moses, having been born, was hid three months by the fathers, because they saw he was a handsome child, and they were not afraid of the command of the king.

KJV 23. By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

Luther1912 23. Durch den Glauben ward Mose, da er geboren war, drei Monate verborgen von seinen Eltern, darum daß sie sahen, wie er ein schönes Kind war, und fürchteten sich nicht vor des Königs Gebot.

RV'1862 23. Por fé, Moisés nacido, fué escondido de sus padres por tres meses, porque le vieron hermoso niño; y no temieron el mandamiento del rey.

RuSV1876 23 Верою Моисей по рождении три

месяца скрываем был родителями
своими, ибо видели они, что дитя
прекрасно, и не устрашились царского
повеления.

FI33/38 24 Uskon kautta kieltäytyi Mooses suureksi tultuaan kantamasta faraon tyttären pojan nimeä.

TKIS 24 Uskossa Mooses *mieheksi vartuttuaan* kieltäytyi omistamasta faraon tyttären pojan nimeä.

Biblia1776 24. Uskon kautta Moses, kuin hän jo suureksi tuli, kielsi kutsuttaa itsensä Pharaon tyttären pojaksi,

CPR1642 24. Uscon cautta Moses cosca hän jo suurexi tuli kielsi cudzutta idzens sillen Pharaon tyttären pojaxi.

UT1548 24. Uskon cautta Moses/ coska hen io/ Swrexi tuli/ kielsi cutzutta sillen Pharaonin Tytteren Poiaxi/ (Uskon kautta Moses/ koska hän jo/ suureksi tuli/ kielsi kutsuttaa silleen faraon tyttären pojaksi/)

Gr-East 24. Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

Text Receptus 24. πιστει μωσης μεγας γενομενος ηρνησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος φαραω 24. pistei moses megas genomenos ernesato legesthai υios thυgatros farao

MLV19 24 In faith, Moses became great, and denied to be called* the son of Pharaoh’s daughter;

KJV 24. By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

Luther1912 24. Durch den Glauben wollte Mose, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter Pharaos,

RV'1862 24. Por fé, Moisés hecho ya grande, rehusó de ser llamado hijo de la hija de Faraón,

RuSV1876 24 Верою Моисей, придя в возраст, отказался называтьсясыном дочери фараоновой,

FI33/38 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen synnistä lyhytaikaista nautintoa,

TKIS 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen lyhytaikaista synnin nautintoa,

Biblia1776 25. Ja valitsi paljoa paremmaksi kärsiä vaivaa Jumalan joukon kanssa, kuin ajallista tarvetta synnissä nautita,

CPR1642 25. Ja walidzi paljo parammaxi kärsiä waiwa Jumalan joucon cansa cuin ajallista tarwetta synnisä nautita.

UT1548 25. Ja walitzi palio paramin waiua kersie Jumalan Joucon cansa/ quin sen Aialisen

Tarpen/ synneisä nautita. (Ja walitsi paljon paremmin waiwaa kärsiä Jumalan joukon kanssa/ kuin sen ajallisen tarpeen/ synneissä nautita.)

Gr-East 25. μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

Text Receptus 25. μαλλον ελομενος συγκακουχεισθαι τω λαω του θεου η προσκαιρον εχειν αμαρτιας απολαυσιν 25. mallon elomenos sυgkakoυcheisthai to lao toυ theoυ e proskairon echein amartias apolaυsin

MLV19 25 having selected for himself to be mistreated together with the people of God rather than to have temporary enjoyment of sin,

KJV 25. Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

Luther1912 25. und erwählte viel lieber, mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben,

RV'1862 25. Escogiendo ántes ser afligido con el pueblo de Dios, que gozar de comodidades temporales de pecado:

RuSV1876 25 и лучше захотел страдать с народом

Божиим, нежели иметь временное
греховное наслаждение,

FI33/38 26 katsoen "Kristuksen pilkan" suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet; sillä hän käänsi katseensa palkintoa kohti.

TKIS 26 katsoen Kristuksen pilkan suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin aarteet, sillä hän loi katseensa palkintoa kohti.

Biblia1776 26. Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan, kuin Egyptin tavarat; sillä hän katsoi palkan maksoa.

CPR1642 26. Ja luki suuremmaxi rickaudexi Christuxen pilcan cuin Egyptin tawarat: sillä hän cadzoi palcan maxo.

UT1548 26. Ja luki swremaxi Rickaudexi Christusen Pilcan quin Egiptin Tauarat. Sille hen catzoi Palcanmaxon ielkin. (Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi Kristuksen pilkan kuin Egyptin tawarat. Sillä hän katsoi palkanmaksun jälkeen.)

Gr-East 26. μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

Text Receptus 26. μειζονα πλουτον ηγησαμενος των εν αιγυπτω θησαυρων τον ονειδισμον του χριστου απεβλεπεν γαρ εις την μισθαποδοσιαν 26. meizona plouton egesamenos ton en aigupto thesauron

ton oneidismon tου christου apeβlepen gar eis ten misthapodosian

MLV19 26 having deemed the reproach of the Christ greater riches (than) the treasures of Egypt; for* he was looking toward the reward.

KJV 26. Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

Luther1912 26. und achtete die Schmach Christi für größern Reichtum denn die Schätze Ägyptens; denn er sah an die Belohnung.

RV'1862 26. Teniendo por mayores riquezas el vituperio de Cristo que los tesoros de los Egipcios; porque miraba a la remuneración.

RuSV1876 26 и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.

FI33/38 27 Uskon kautta hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa; sillä koska hän ikäänkuin näki sen, joka on näkymätön, niin hän kesti.

TKIS 27 Uskossa hän jätti Egyptin pelkäämättä kuninkaan vihaa, sillä hän kesti, koska hän ikään kuin näki Hänet, joka on näkymätön.

Biblia1776 27. Uskon kautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt kuninkaan hirmuisuutta; sillä hän riippui hänessä, jota ei hän nähnyt, niinkuin hän jo olis hänen nähnyt.

UT1548 27. Uskon cautta hen ietti Egiptin/ ia ei pelienyt sen Kuninga' Hirmutosta. Sille hen ripui Henese iota ei hen nähnyt ninquin hen olis henen nähnyt. (Uskon kautta hän jätti Egyptin/ ja ei peljännyt sen kuninkaan hirmutusta. Sillä hän riippui hänessä jota ei hän nähnyt niinkuin hän olisi hänen nähnyt.)

CPR1642 27. Uscon cautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt Cuningan hirmuisutta: sillä hän rippui hänes jota ei hän nähnyt nijncuin hän jo olis hänen nähnyt.

Gr-East 27. Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε.

Text Receptus 27. πιστει κατελιπεν αιγυπτον μη φοβηθεις τον θυμον του βασιλεως τον γαρ αορατον ως ορων εκαρτερησεν 27. pistei katelipen aigυpton me foβetheis ton thυmon tου βasileos ton gar aoraton os oron ekarteresen

MLV19 27 In faith, he left Egypt, not fearing the fury of the king; for* he persevered, as seeing the

KJV 27. By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as

invisible (one).

seeing him who is invisible.

Luther1912 27. Durch den Glauben verließ er Ägypten und fürchtete nicht des Königs Grimm; denn er hielt sich an den, den er nicht sah, als sähe er ihn.

RV'1862 27. Por fé dejó a Egipto no temiendo la ira del rey; porque como aquel que veía al invisible, se esforzó.

RuSV1876 27 Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского,ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.

FI33/38 28 Uskon kautta hän pani toimeen pääsiäisenvieton ja verensivelyn, ettei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

TKIS 28 Uskossa hän pani toimeen pääsiäisaterian ja verenvihmonnan, jottei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

Biblia1776 28. Uskon kautta piti hän pääsiäistä ja veren vuodatusta, ettei se, joka esikoiset tappoi, olisi ruvennut heihin.

CPR1642 28. Uscon cautta piti hän Pääsiäistä ja weren wuodatusta ettei se joca esicoiset tappoi olis ruwennut heihin.

UT1548 28. Uskon cautta hen piti Päsiäiste/ ia sen Werenuootamisen/ Ettei se ioca ne Esicoiset tapoi/ pitenyt heihin rupeaman. (Uskon kautta hän piti Pääsiäistä/ ja sen werenwuotamisen/ Ettei se joka ne esikoiset

tappoi/ pitänyt heihin rupeaman.)

Gr-East 28. Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

Text Receptus 28. πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αιματος ινα μη ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων
28. pistei pepoieken to pascha kai ten proschusin tou aimatos ina me o olothreuon ta prototoka thige auton

MLV19 28 In faith, he has made* the Passover and the splashing of the blood (on the door frames), in order that the destroyer of the firstborn should not touch them.

KJV 28. Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

Luther1912 28. Durch den Glauben hielt er Ostern und das Blutgießen, auf daß, der die Erstgeburten erwürgte, sie nicht träfe.

RV'1862 28. Por fé celebró la páscua, y el derramamiento de la sangre, para que el que mataba los primogénitos no los tocase.

RuSV1876 28 Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.

FI33/38 29 Uskon kautta he kulkivat poikki Punaisen meren ikäänkuin kuivalla maalla; jota yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

Biblia1776 29. Uskon kautta kävivät ne Punaisen meren lävitse niinkuin kuivaa maata myöten, jota myös Egyptiläiset koettelivat ja upposivat.

UT1548 29. Uskon cautta ne keuit sen ruskea' Mere' lepitze/ ninquin cuiua Maata mödhen/ Jota ne Egipterit mös coetelit/ ia vpposit. (Uskon kautta hän käwit sen ruskean meren läwitse/ niinkuin kuiwaa maata myöten/ Jota ne egypterit myös koettelit/ ja upposit.)

Gr-East 29. Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

TKIS 29 Uskossa he kulkivat poikki Punaisen meren ikään kuin kuivan [maan] poikki, mitä yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.

CPR1642 29. Uscon cautta käwit ne punaisen meren läpidze nijncuin cuiwa maata myöden jota myös Egyptiläiset coettelit ja uppoisit.

Text Receptus 29. πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι κατεποθησαν 29. pistei dieβesan ten eruthran thalassan os dia kseras es peiran laβontes oi aiguptioi katepothesan

MLV19 29 In faith, they crossed over the Red Sea as (if) through dry (land); from which the Egyptians having taken an attempt (at it), were swallowed up. {Exo 2:2, 11, 15, 12:11, 18, 14:22}

KJV 29. By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

Luther1912 29. Durch den Glauben gingen sie durchs Rote Meer wie durch trockenes Land; was die Ägypter auch versuchten, und ersoffen.

RV'1862 29. Por fé pasaron el mar Bermejo como por la tierra seca, lo cual probando a hacer los Egipcios fueron consumidos.

RuSV1876 29 Верою перешли они Чермное море, как по суше, – на что покусившись, Египтяне потонули.

FI33/38 30 Uskon kautta kaatuivat Jerikon muurit, sittenkuin niiden ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

TKIS 30 Uskon voimasta kaatuivat Jerikon muurit, kun niitten ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.

Biblia1776 30. Uskon kautta Jerikon muurit lankesivat, kuin niitä seitsemän päivää käytiin ympäri.

CPR1642 30. Uscon cautta Jerichon muurit langeisit cosca nijtä seidzemen päiwä ymbärinskäytin.

UT1548 30. Uskon cautta ne Jerichon/ Murit langesit/ coska he seitzemen peiue ymberinskieudhyt

olit. (Uskon kautta ne Jerikon/ muurit lankesit/ koska he seitsemän päiwää ympärinsä käyneet olit.)

Gr-East 30. Πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

Text Receptus 30. πιστει τα τειχη ιεριχω επεσεν κυκλωθεντα επι επτα ημερας 30. pistei ta teiche iericho epesen kuklothenta epi epta emeras

MLV19 30 In faith, the walls of Jericho fell (down), having been surrounded for seven days.

KJV 30. By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

Luther1912 30. Durch den Glauben fielen die Mauern Jerichos, da sie sieben Tage um sie herumgegangen waren.

RV'1862 30. Por fé cayeron los muros de Jericó con rodearlos siete dias.

RuSV1876 30 Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении.

FI33/38 31 Uskon kautta pelastui portto Raahab joutumasta perikatoon yhdessä

TKIS 31 Uskon vuoksi portto Raahab ei hukkunut tottelemattomien kanssa, kun

uppiniskaisten kanssa, kun oli, rauha mielessään, ottanut vakoojat luoksensa.

Biblia1776 31. Uskon kautta ei portto Rahab hukkunut uskomattomain kanssa, koska vakoojat rauhallisesti huoneeseensa korjasi.

UT1548 31. Uskon cautta se Porto Rahab ei huckunut ynne ninen Uscomattomain cansa/ coska hen ne Wacoiat rauhalisesta Hoonesensa coriaisi. (Uskon kautta se portto Rahab ei hukkunut ynnä niiden uskomattomain kanssa/ koska hän ne wakoojat rauhallisesta huoneeseensa korjasi)

Gr-East 31. Πίστει Ραὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ᾽ εἰρήνης.

oli *rauhan hengessä* ottanut vakoilijat luoksensa.

CPR1642 31. Uscon cautta ei portto Rahab huckunut uscomattomain cansa cosca hän wacojat rauhallisest huonesens corjais.

Text Receptus 31. πιστει ρααβ η πορνη ου συναπωλετο τοις απειθησασιν δεξαμενη τους κατασκοπους μετ ειρηνης 31. pistei raaβ e porne ου sυnapoleto tois apeithesasin deksamene tουs kataskopουs met eirenes

MLV19 31 In faith, Rahab the prostitute did not perish together with those who were disobedient, having accepted the spies with peace. {Jos 6:17-23, Jos 2:1}

KJV 31. By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

Luther1912 31. Durch den Glauben ward die Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da sie die Kundschafter freundlich aufnahm.

RV'1862 31. Por fé Raab la ramera no pereció con los incrédulos, habiendo recibido las espías con paz.

RuSV1876 31 Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев(и проводив их другимпутем), не погибла с неверными.

FI33/38 32 Ja mitä minä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista, Baarakista, Simsonista, Jeftasta, Daavidista ja Samuelista ja profeetoista,

TKIS 32 Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista ja Baarakista (ja) Simsonista (ja) Jeftasta ja Daavidista ja Samuelista sekä profeetoista,

Biblia1776 32. Ja mitä minun pitää enempi sanoman? Sillä aika tulis minulle lyhyeksi, jos minun pitäis luetteleman Gideonista, ja Barakista,

CPR1642 32. MItä sijs minun pitä enämbi puhuman? aica tulis minulle lyhyäxi jos minun pidäis luetteleman Gedeonist

ja Simsonista, ja Jephtasta, ja Davidista, ja Samuelista, ja prophetaista,

UT1548 32. Ja mite minun pite enämen puhuman? Sille Aica tulis minun lyhywexi/ ios minun pidheis yleslukeman/ Gedeonista/ Barachista/ Samsonista ia Ieptaesta/ ia Dauidista ia Samuelista/ ia nijste Prophetaista. (Ja mitä minun pitää enemmän puhuman? Sillä aika tulis minun lyhyeksi/ jos minun pitäisi ylöslukeman/ Gideonista/ Barakista/ Samsonista ja Japtasta/ ja Dawidista ja Samuelista/ ja niistä profeetaista.)

Barachist Samsonist Jephtast Dawidista Samuelist ja Prophetaista.

Gr-East 32. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

Text Receptus 32. και τι ετι λεγω επιλειψει γαρ με διηγουμενον ο χρονος περι γεδεων βαρακ τε και σαμψων και ιεφθαε δαβιδ τε και σαμουηλ και των προφητων 32. kai ti eti lego epileipsei gar me diegoυmenon o chronos peri gedeon βarak te kai sampson kai iefthae daβid te kai samoυel kai ton profeton

MLV19 32 And what more should I say? For* the time will fail me if I describe (the things) concerning Gideon, Barak, and both Samson and Jephthah; both David and Samuel, and the prophets:

KJV 32. And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

Luther1912 32. Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen von Gideon und Barak und Simson und Jephthah und David und Samuel und den Propheten,

RV'1862 32. ¿Y qué más diré? porque el tiempo me faltará, contando de Gedeón, y de Barac, y de Samsón, y de Jepté; de David también, y de Samuel, y de los profetas:

RuSV1876 32 И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобыповествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и(других) пророках,

FI33/38 33 jotka uskon kautta kukistivat valtakuntia, pitivät vanhurskautta voimassa, saivat kokea lupauksien toteutumista, tukkivat jalopeurain kidat,

TKIS 33 jotka uskon avulla kukistivat valtakuntia, harjoittivat vanhurskautta, *kokivat sitä, mikä oli luvattu*, tukkivat leijonain kidat,

Biblia1776 33. Jotka uskon kautta ovat valtakunnat

CPR1642 33. Jotca uscon cautta owat Waldacunnat

voittaneet, tehneet vanhurskautta, saaneet lupaukset, tukkineet jalopeurain suut,

UT1548 33. Jotca Uskon cautta ouat Waldacu'nat ylitzewoittanuet/ tehnyet Wanhurskautta/ saaneet ne Lupauxet/ kijnnitukinuet Jalopeurain Suudh/ (Jotka uskon kautta owat waltakunnat ylitse woittaneet tehneet wanhurskautta/ saaneet ne lupaukset/ kiinni tukinneet jalopeurain suut.)

woittanet tehnet wanhurscautta saanet lupauxet tukinnet Lejonein suut/

Gr-East 33. οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,

Text Receptus 33. οι δια πιστεως κατηγωνισαντο βασιλειας ειργασαντο δικαιοσυνην επετυχον επαγγελιων εφραξαν στοματα λεοντων 33. oi dia pisteos kategonisanto βasileias eirgasanto dikaiosυnen epetυchon epaggelion efraksan stomata leonton

MLV19 33 who through faith conquered kingdoms, worked righteousness, obtained promises, sealed the mouths of lions,

KJV 33. Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

Luther1912 33. welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirkt, Verheißungen erlangt, der Löwen Rachen verstopft,

RV'1862 33. Los cuales por fé sojuzgaron reinos, obraron justicia, alcanzaron el fruto de las promesas, taparon las bocas a leones,

RuSV1876 33 которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов,

FI33/38 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, voimistuivat heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.

TKIS 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät miekanteriä pakoon, saivat voimaa heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa, ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.

Biblia1776 34. Sammuttaneet tulen voiman, välttäneet miekan terän, ovat väkeväksi heikkoudesta tulleet ovat voimalliseksi sodassa tulleet, muukalaisten sotajoukot maahan lyöneet.

CPR1642 34. Sammuttanet tulen woiman wälttänet miecan terän owat wäkewämmäxi heickoudesta tullet owat woimallisexi sodasa tullet owat lyönet muucalaiset sotawäet.

UT1548 34. wlossammuttanuet Tulen woima'/ Weltenyet ouat Mieckan Teräwuydhe'/ Ouat wekewemexi tulluet heickoudesta/ Ouat

woimalisexi tulluet Sodasa/ Ouat alaslönyet mwcalaiset sotawäet. (ulos sammuttaneet tulen woiman/ Wälttäneet owat miekan teräwyyden/ Owat wäkewämmäksi tulleet heikkoudesta/ Owat woimalliseksi tulleet sodassa/ Owat alas lyöneet muukalaiset sotawäet.)

Gr-East

34. ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων·

Text Receptus

34. εσβεσαν δυναμιν πυρος εφυγον στοματα μαχαιρας ενεδυναμωθησαν απο ασθενειας εγενηθησαν ισχυροι εν πολεμω παρεμβολας εκλιναν αλλοτριων 34. esβesan dυnamin pυros efυgon stomata machairas enedυnamothesan apo astheneias egenethesan ischυroi en polemo paremβolas eklinan allotrion

MLV19

34 quenched the power of fire, fled away from the edge of the sword, were empowered away from weakness, became mighty in war, the encampments of aliens bowed (down).

KJV

34. Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

Luther1912 34. des Feuers Kraft ausgelöscht, sind des Schwertes Schärfe entronnen, sind kräftig geworden aus der Schwachheit, sind stark geworden im Streit, haben der Fremden Heere darniedergelegt.

RV'1862 34. Mataron el ímpetu del fuego, evitaron filo de cuchillo, convalecieron de enfermedades, fueron hechos fuertes en batallas, trastornaron campos de enemigos extraños.

RuSV1876 34 угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;

FI33/38 35 On ollut vaimoja, jotka ylösnousemuksen kautta ovat saaneet kuolleensa takaisin. Toiset ovat antaneet kiduttaa itseään eivätkä ole ottaneet vastaan vapautusta, että saisivat paremman ylösnousemuksen;

TKIS 35 Jotkut vaimot* saivat kuolleensa ylösnousemuksen perusteella takaisin. Toisia rääkättiin, kun he eivät ottaneet vastaan vapautusta, jotta saisivat paremman ylösnousemuksen.

Biblia1776 35. Vaimot ovat kuolleensa ylösnousemisesta jälleen saaneet; mutta muut ovat rikki revityt, ja ei pelastusta ottaneet vastaan, että heidän paremman ylösnousemisen saaman piti.

CPR1642 35. Waimot owat heidän cuollens ylösnousemisest jällens saanet. Mutta muut owat särjetyt ja lunastuxen hyljännet että heidän paramman ylösnousemisen saaman piti.

UT1548 35. Waimot ouat heidhe' Cooludhensa Ylesnousemisesta iellenssaanuet. Mutta ne mwudh ouat särietyt/ ia Lunastoxen Hyliennyet/ senpäle ette heiden paraman ylesnousemisen piti saman. (Waimot owat heidän kuolleensa ylösnousemisesta jällens saaneet. Mutta ne muut owat särjetyt/ ja lunastuksen hyljänneet/ senpäälle että heidän paremman ylösnousemisen piti saaman.)

Gr-East 35. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·

Text Receptus 35. ελαβον γυναικες εξ αναστασεως τους νεκρους αυτων αλλοι δε ετυμπανισθησαν ου προσδεξαμενοι την απολυτρωσιν ινα κρειττονος αναστασεως τυχωσιν 35. elaβon gυnaikes eks anastaseos toυs nekroυs aυton alloi de etυmpanisthesan oυ prosdeksamenoi ten apolυtrosin ina kreittonos anastaseos tυchosin

MLV19 35 Women received (back their) dead from a resurrection. But others were tortured,

KJV 35. Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not

having not accepted (their) redemption; in order that they might obtain a better resurrection,

accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

Luther1912 35. Weiber haben ihre Toten durch Auferstehung wiederbekommen. Andere aber sind zerschlagen und haben keine Erlösung angenommen, auf daß sie die Auferstehung, die besser ist, erlangten.

RV'1862 35. Las mujeres recibieron sus muertos por resurrección: unos fueron tormentados, no recibiendo redención por conseguir mejor resurrección.

RuSV1876 35 жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение;

FI33/38 36 toiset taas ovat saaneet kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankeutta;

TKIS 36 Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankilaa.

Biblia1776 36. Muutamat taas ovat pilkkoja ja haavoja kärsineet, ja vielä sittekin kahleet ja vankiuden,

CPR1642 36. Muutamat taas owat pilckoja ja haawoja kärsinet ja wielä sijttekin fangiuxet ja tornit.

UT1548 36. Mutamat taas ouat Pilcoia ia witzoituxet kersinyet/ Ja wiele sijttekin Fangiuxet ia

Tornit. (Muutamat taas owat pilkkoja ja witsoitukset kärsineet/ Ja wielä sittenkin wankiudet ja tornit.)

Gr-East 36. ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·

Text Receptus 36. ετεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων πειραν ελαβον ετι δε δεσμων και φυλακης 36. eteroi de empaigmon kai mastigon peiran elaβon eti de desmon kai fυlakes

MLV19 36 and others received a trial from mocking and scourges, but still more, from bonds and prison:

KJV 36. And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

Luther1912 36. Etliche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu Bande und Gefängnis;

RV'1862 36. Otros sufrieron escarnios y azotes; y allende de esto, cadenas y cárceles.

RuSV1876 36 другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу,

FI33/38 37 heitä on kivitetty, kiusattu, rikki sahattu, miekalla surmattu; he ovat kierrelleet ympäri lampaannahoissa ja

TKIS 37 Heitä kivitettiin, *rikki sahattiin, kiusattiin,* miekalla surmattiin. He kiertelivät ympäri lampaannahoissa,

vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

Biblia1776 37. Ovat kivitetyt, rikki hakatut, lävitse pistetyt, miekalla surmatut, vaeltaneet ympäri lammasten ja vuohten nahoissa, ovat olleet köyhät, ahdistetut, vaivatut.

UT1548 37. He ouat kijuitetyt/ rickihacatut/ lepitze pistetyt/ Mieckalla mestatut. He ouat ymberinswaelluet La'masten ia wocten Nahgoisa. Kieuhet/ adhistetut/ waiuatut. (He owat kiwitetyt/ rikkihakattu/ läwitse pistetyt/ Miekalla mestatut. He owat ympärinswaelleet lammasten ja wuohten nahoissa. Köyhät/ ahdistetut/ waiwatut.)

Gr-East 37. ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

vuohennahoissa, puutteenalaisina, ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

CPR1642 37. He owat kiwitetyt ricki hacatut läpidze pistetyt miecalla surmatut he owat ymbärins waeldanet lammasten ja wohten nahgoisa owat ollet köyhät ahdistetut waiwatut.

Text Receptus 37. ελιθασθησαν επρισθησαν επειρασθησαν εν φονω μαχαιρας απεθανον περιηλθον εν μηλωταις εν αιγειοις δερμασιν υστερουμενοι θλιβομενοι κακουχουμενοι 37. elithasthesan epristhesan epeirasthesan en fono machairas apethanon perielthon

en melotais en aigeiois dermasin υsterουmenoi thliβomenoi kakουchουmenoi

MLV19 37 they were stoned; they were sawed in (two); they were tempted; they died in murder from the sword; they went around in sheepskins, (and) in goat hides; (they were) lacking, being afflicted, (and) being mistreated,

KJV 37. They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

Luther1912 37. sie wurden gesteinigt, zerhackt, zerstochen, durchs Schwert getötet; sie sind umhergegangen in Schafpelzen und Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit Ungemach

RV'1862 37. Otros fueron apedreados, otros cortados en piezas, otros tentados, otros muertos a cuchillo: otros anduvieron de acá para allá, cubiertos de pieles de ovejas y de cabras, menesterosos, angustiados, maltratados:

RuSV1876 37 были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;

FI33/38 38 he, jotka olivat liian hyviä tälle maailmalle — he ovat harhailleet erämaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

Biblia1776 38. (Joille maailma oli mahdotoin), ovat korvessa eksyneet ja vuorilla, ja mäen rotkoissa ja maan kuopissa.

UT1548 38. Joinenga Maailma oli Mahdhotoin/ Ja ouat Radholisudhes waelluet/ Corueisa/ Woorisa/ Mäen rotcoisa/ ia Maan copisa/ (Joidenka maailma oli mahdotoin/ ja owat raadollisuudessa waelleet/ korwessa/ wuorissa/ mäen rotkoissa/ ja maan kuopissa/)

Gr-East 38. ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

MLV19 38 (of whom the world was not worthy),

TKIS 38 nuo, joitten arvoinen maailma ei ollut — he harhailivat autiomaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.

CPR1642 38. Joille mailma oli mahdotoin ja owat radollisudes waeldanet corweisa wuorilla mäen rotcoisa ja maan cuopisa/

Text Receptus 38. ων ουκ ην αξιος ο κοσμος εν ερημιαις πλανωμενοι και ορεσιν και σπηλαιοις και ταις οπαις της γης 38. on ouk en aksios o kosmos en eremiais planomenoi kai oresin kai spelaiois kai tais opais tes ges

KJV 38. Of whom the world was not worthy:)

wandering in (the) wildernesses and mountains and caves and the holes of the earth.

they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

Luther1912 38. (deren die Welt nicht wert war), und sind im Elend umhergeirrt in den Wüsten, auf den Bergen und in den Klüften und Löchern der Erde.

RV'1862 38. De los cuales el mundo no era digno: perdidos por los desiertos, por los montes, por las cuevas, y por las cavernas de la tierra.

RuSV1876 38 те, которых весь мир не был достоин, скитались попустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.

FI33/38 39 Ja vaikka nämä kaikki uskon kautta olivat todistuksen saaneet, eivät he kuitenkaan saavuttaneet sitä, mikä oli luvattu;

TKIS 39 Nämä kaikki saivat uskon perusteella todistuksen, mutta eivät saavuttaneet luvattua*,

Biblia1776 39. Ja kaikki nämät ovat uskon kautta todistuksen saaneet, eikä saaneet sitä lupausta:

CPR1642 39. Ja caicki nämät owat uscon cautta todistuxen ansainnet eikä saanet lupausta/

UT1548 39. Ja caiki neme ouat Uskon cautta Todhistoxen ansainuet/ ia eiuet saanuet site Lupausta/ (Ja kaikki nämä owat uskon

kautta todistuksen ansainneet/ ja eiwät saaneet sitä lupausta/)

Gr-East 39. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

Text Receptus 39. και ουτοι παντες μαρτυρηθεντες δια της πιστεως ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν 39. kai outoi pantes marturethentes dia tes pisteos ouk ekomisanto ten epaggelian

MLV19 39 And all these, having been testified of through the faith, {Or: witnessed to through their faith.} did not get the promise,

KJV 39. And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

Luther1912 39. Diese alle haben durch den Glauben Zeugnis überkommen und nicht empfangen die Verheißung,

RV'1862 39. Y todos estos, habiendo obtenido un buen testimonio por medio de la fé, no recibieron con todo eso la promesa:

RuSV1876 39 И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,

FI33/38 40 sillä Jumala oli varannut meitä varten jotakin parempaa, etteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

TKIS 40 koska Jumala oli varannut meitä varten jotain parempaa, jotteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen.

Biblia1776 40. Että Jumala on jotakin paremmin meille edeskatsonut, ettei he ilman meitä täydelliseksi tulleet olisi.

UT1548 40. Sentedhen/ ette Jumala o'bi iotakin paraman meiden edhesten edheskatzonut/ ettei ne ilman Meite teudhelisexi tulisi. (Sentähden/ että Jumala ompi jotakin paremman meidän edestän edeskatsonut/ Ettei ne ilman meitä täydelliseksi tulisi.)

CPR1642 40. Että Jumala on jotakin parammin meille edescadzonut ettei he ilman meitä täydellisexi tullet olis.

Gr-East 40. τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Text Receptus 40. του θεου περι ημων κρειττον τι προβλεψαμενου ινα μη χωρις ημων τελειωθωσιν 40. tou theou peri emon kreitton ti proβlepsamenou ina me choris emon teleiothosin

MLV19 40 God having foreseen something better concerning us, in order that they should not be completed separate from us. {Jud 6:4, 11, 15, 1Sa 7:1-17, 2Sa 2:1-32, 2Sa 8:1-18, Jud 14:1-20, Dan 6:1-28}

KJV 40. God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

Luther1912 40. darum daß Gott etwas Besseres für uns

RV'1862 40. Habiendo Dios proveido alguna cosa

zuvor ersehen hat, daß sie nicht ohne uns vollendet würden.

mejor para nosotros, que no fuesen perfeccionados sin nosotros.

RuSV1876 40 потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

12 luku

Kristittyjä kehoitetaan uupumatta kilvoittelemaan, silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, 1 – 3, alistumaan Herran kasvattavaan kuritukseen 4 – 11, vaeltamaan vakavin askelin ja pyrkien rauhaan ja pyhitykseen 12 – 17, muistamaan uuden liiton suurta armoa 18 – 24 ja kiitollisina palvelemaan Jumalaa pyhällä pelolla 25 – 29.

FI33/38 1 Sentähden, kun meillä on näin suuri pilvi todistajia ympärillämme, pankaamme mekin pois kaikki, mikä meitä painaa, ja synti, joka niin helposti meidät kietoo, ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilvoituksessa,

TKIS 1 Sen vuoksi, kun meillä on näin suuri todistajain pilvi ympärillämme, pankaamme mekin pois kaikki paino ja helposti kietova synti ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilpailussa

Biblia1776 1. Sentähden myös me, että meillä on näin suuri todistusten joukko meidän ympärillämme, niin pankaamme pois kaikki kuorma ja synti, joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekee, ja juoskaamme kärsivällisyyden kautta siinä kilvoituksessa, joka meidän eteemme pantu on,

CPR1642 1. SEntähden myös me että meillä on näin suuri todistusten joucko meidän ymbärilläm nijn poispangam syndi joca aina meihin tarttu ja hitaxi teke ja juoscam kärsimisen cautta sijnä kilwoituxes cuin meidän eteem pandu on/

UT1548 1. SEntedhen mös me/ ette meille nyt ombi nin swri Todistosten ioucko meiden ymberillen/ Nin poispancam syndi ioca aina meihin tartu ia hitaxi tekepi. Ja iooskam Kersimisen cautta sijne Kiluoituxes/ ioca meiden eten pandu on/ (Sentähden myös me/ että meille nyt ompi niin suuri todistusten joukko meidän ympärillen/ Niin pois pankaamme synti joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekeepi. Ja juoskaamme kärsimisen kautta siinä kilwoituksessa/ joka meidän eteen pantu on/)

Gr-East 1. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν

Text Receptus 1. τοιγαρουν και ημεις τοσουτον εχοντες περικειμενον ημιν νεφος μαρτυρων ογκον αποθεμενοι παντα

εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι᾽ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

και την ευπεριστατον αμαρτιαν δι υπομονης τρεχωμεν τον προκειμενον ημιν αγωνα 1. toigarovn kai emeis tosovton echontes perikeimenon emin nefos martvron ogkon apothemenoi panta kai ten evperistaton amartian di vpomones trechomen ton prokeimenon emin agona

MLV19 1 Therefore, (since) we also have so-great a cloud of witnesses encompassing us, let us run through endurance the contest laying before us, placing away from ourselves every interference, and the {F} easily restricting sin.

KJV 1. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

Luther1912 1. Darum wir auch, dieweil wir eine solche Wolke von Zeugen um uns haben, lasset uns ablegen die Sünde, so uns immer anklebt und träge macht, und lasset uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns verordnet ist.

RV'1862 1. POR tanto nosotros también teniendo puesta sobre nosotros una tan grande nube de testigos, desechando todo peso, y el pecado que tan cómodamente nos cerca, corramos con paciencia la carrera que nos es propuesta,

RuSV1876 1 Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех ис терпением будем проходить предлежащее нампоприще,

FI33/38 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, joka hänelle tarjona olevan ilon sijasta kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

Biblia1776 2. Ja katsokaamme uskon alkajan ja päättäjän Jesuksen päälle, joka, vaikka hän olis kyllä taitanut iloita, kärsi ristiä, ei totellut pilkkaa, ja nyt istuu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

UT1548 2. ia yleskatzocam Iesusen päle/ sen vskon Alcaian ia päätteien. Joca/ coska hen olis kylle tainut Iloa pite/ kersi hen Ristin/ ia ei Pilca totellut/ ia on istuua Oikealla kädhelle Jumalan Stolilla. (Ja ylöskatsokaamme

TKIS 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täydelliseksi tekijään, Jeesukseen, joka *edessään olevan ilon vuoksi* kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

CPR1642 2. Ja cadzocam Jesuxen uscon alcajan ja päättäjän päälle. Joca cosca hän olis kyllä tainnut iloita kärsei ristiä ja ei totellut pilcka ja nyt istu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

Jesuksen päälle/ sen uskon alkajaan ja päättäjään. Joka/ koska hän oli kyllä tainnut iloa pitää/ kärsi hän ristin/ ja ei pilkkaa totellut/ ja on istuwa oikealle kädelle Jumalan tuolilla.)

Gr-East

2. ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρὸν, αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν.

Text Receptus

2. αφορωντες εις τον της πιστεως αρχηγον και τελειωτην ιησουν ος αντι της προκειμενης αυτω χαρας υπεμεινεν σταυρον αισχυνης καταφρονησας εν δεξια τε του θρονου του θεου εκαθισεν 2. aforontes eis ton tes pisteos archegon kai teleioten iesoυn os anti tes prokeimenes aυto charas υpemeinen staυron aischυnes katafronesas en deksia te toυ thronoυ toυ theoυ ekathisen

MLV19

2 Looking away from (things, look) toward Jesus, the author and completer of the faith, who endured the cross having despised shame, in exchange-for the joy laying before him, and sat down at the right (hand) of the

KJV

2. Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

throne of God.

Luther1912 2. und aufsehen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens; welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben, erduldete das Kreuz und achtete der Schande nicht und hat sich gesetzt zur Rechten auf den Stuhl Gottes.

RV'1862 2. Puestos los ojos en el autor y consumador de la fé, Jesús; el cual habiéndole sido propuesto gozo, sufrió la cruz, menospreciando la vergüenza, y se asentó a la diestra del trono de Dios.

RuSV1876 2 взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

FI33/38 3 Ajatelkaa häntä, joka syntisiltä on saanut kärsiä sellaista vastustusta itseänsä kohtaan, ettette väsyisi ja menettäisi toivoanne.

TKIS 3 Ajatelkaa siis Häntä, joka syntisten taholta on kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, jottette väsyisi ja masentuisi mieleltänne.

Biblia1776 3. Niin muistakaat häntä, joka senkaltaisen vastahakoisuuden on syntisiltä itse vastaansa kärsinyt, ettette väsy teidän

CPR1642 3. Muistacat händä joca sencaltaisen wastahacoisuden on synneisildä idze wastans kärsinyt ettet te wäsy teidän

mielessänne ja lakkaa.

UT1548 3. Muistacat henen pälens ioca sencaltaisen wastanpuhumisen ombi synneitzilde wastansa kersinyt/ ettei te wäsy teidhen mielisenne ia poislacka. (Muistakaat hänen päällensä joka senkaltaisen wastaanpuhumisen ompi syntisiltä wastaansa kärsinyt/ ettei te wäsy teidän mielissänne ja pois lakkaa.)

Gr-East 3. ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

MLV19 3 For*, study° the one who has endured such dispute by sinners to himself, in order that you° might not be weary, fainting in

mielisän ja lacka.

Text Receptus 3. αναλογισασθε γαρ τον τοιαυτην υπομεμενηκοτα υπο των αμαρτωλων εις αυτον αντιλογιαν ινα μη καμητε ταις ψυχαις υμων εκλυομενοι 3. analogisasthe gar ton toiauten υpomemenekota υpo ton amartolon eis auton antilogian ina me kamete tais psυchais υmon eklυomenoi

KJV 3. For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your

your° souls.

Luther1912 3. Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Mut matt werdet und ablasset.

RuSV1876 3 Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание отгрешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

FI33/38 4 Ette vielä ole verille asti tehneet vastarintaa, taistellessanne syntiä vastaan,

Biblia1776 4. Sillä ette ole vielä hamaan vereen asti kilvoitellen syntiä vastaan olleet,

UT1548 4. Sille ettei te wiele nyt ole haman weren asti kiluoitellen syndie wastanseisonuet/ (Sillä ettei te wielä nyt ole hamaan weren asti kilwoitellen syntiä wastaanseisoneet/)

minds.

RV'1862 3. Reducíd pues a vuestro pensamiento a aquel que sufrió tal contradicción de pecadores contra sí mismo, porque no os fatiguéis en vuestros ánimos desmayando:

TKIS 4 Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellessanne syntiä vastaan,

CPR1642 4. Sillä et te ole wielä haman weren asti kilwoitellen syndiä wastan ollet/

Gr-East 4. Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,

Text Receptus 4. ουπω μεχρις αιματος αντικατεστητε προς την αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι 4. oupo mechris aimatos antikatestete pros ten amartian antagonizomenoi

MLV19 4 You° have not yet stood up as far as (sacrificing) blood toward (your) struggling against sin.

KJV 4. Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

Luther1912 4. Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden in den Kämpfen wider die Sünde

RV'1862 4. Que aun no habéis resistido hasta la sangre, combatiendo contra el pecado.

RuSV1876 4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясьпротив греха,

FI33/38 5 ja te olette unhottaneet kehoituksen, joka puhuu teille niinkuin lapsille: "Poikani, älä pidä halpana Herran kuritusta, äläkä menetä toivoasi, kun hän sinua nuhtelee;

TKIS 5 ja olette unohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille niin kuin lapsille: "Poikani, älä halveksi Herran kuritusta, äläkä masennu, kun Hän sinua nuhtelee.

Biblia1776 5. Ja te olette jo unohtaneet sen manauksen,

CPR1642 5. Ja te oletta jo unhottanet sen

joka teille niin. kuin lapsille puhuu: minun poikani, älä katso ylön Herran kuritusta, ja älä näänny, koskas häneltä rangaistaan,

uscalluxen jonga hän teille nijncuin lapsillens puhu: Minun poican älä ylöncadzo HERran rangaistusta ja älä näänny coscas häneldä rangaistan.

UT1548 5. Ja oletta io wnoctanuet sen wskalluxen/ ioca teille ninquin Lapsille's puhupi. Minun Poican äle Herra' Rangastosta ylencatzo/ ia äle näänny coskas henelde ranghaistan. (Ja oletta jo unohtaneet sen uskalluksen/ joka teille niinkuin lapsillensa puhuupi. Minun poikani älä Herran rangaistusta ylenkatso/ ja älä näänny koskas häneltä rangaistaan.)

Gr-East 5. καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος.

Text Receptus 5. και εκλελησθε της παρακλησεως ητις υμιν ως υιοις διαλεγεται υιε μου μη ολιγωρει παιδειας κυριου μηδε εκλυου υπ αυτου ελεγχομενος 5. kai eklelesthe tes parakleseos etis υmin os υiois dialegetai υie mou me oligorei paideias kυriou mede eklυou υp aυtou elegchomenos

MLV19 5 And you° have forgotten the encouragement which reasons with you° as with sons, ‘My son, do not regard-lightly the disciplining of the Lord, nor be fainting (when) you are reproved by him.

KJV 5. And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

Luther1912 5. und habt bereits vergessen des Trostes, der zu euch redet als zu Kindern: "Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des HERRN und verzage nicht, wenn du von ihm gestraft wirst.

RV'1862 5. Y estáis ya olvidados de la exhortación que como con hijos habla con vosotros, diciendo: Hijo mío, no menosprecies el castigo del Señor, ni desmayes cuando eres de él reprendido;

RuSV1876 5 и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.

FI33/38 6 sillä jota Herra rakastaa, sitä hän kurittaa; ja hän ruoskii jokaista lasta, jonka hän ottaa huomaansa".

TKIS 6 Sillä jota Herra rakastaa, sitä Hän kurittaa, ja Hän ruoskii jokaista lasta, jonka ottaa huomaansa."

Biblia1776 6. Sillä jota Herra rakastaa, sitä hän myös rankaisee; mutta jokaista poikaa hän

CPR1642 6. Sillä jota HERra racasta sitä hän myös rangaise. Mutta jocaista poica hän piexä

pieksää, jonka hän korjaa.

UT1548 6. Sille iota Herra racasta/ sen hen mös rangaitze/ Mutta iocaitzen Poian hen rooskapi/ ionga hen coriapi. (Sillä jota Herra rakastaa/ sen hän myös rankaisee/ Mutta jokaisen pojan hän ruoskiipi/ jonka hän korjaapi.)

Gr-East 6. ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

MLV19 6 For* whom the Lord loves*, he disciplines, and scourges every son whom he is accepting.’ {Prov. 3:11-12, Job 5:17}

Luther1912 6. Denn welchen der HERR liebhat, den züchtigt er; und stäupt einen jeglichen Sohn, den er aufnimmt."

cuin hän corja.

Text Receptus 6. ον γαρ αγαπα κυριος παιδευει μαστιγοι δε παντα υιον ον παραδεχεται 6. on gar agapa kurios paideuei mastigoi de panta uion on paradechetai

KJV 6. For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

RV'1862 6. Porque el Señor al que ama castiga, y azota a cualquiera que recibe por hijo.

RuSV1876 6 Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает.

FI33/38 7 Kurituksekseenne te kärsitte; Jumala kohtelee teitä niinkuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

TKIS 7 *Jos kärsitte kuritusta,* Jumala kohtelee teitä niin kuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

Biblia1776 7. Jos te kurituksen kärsitte, niin Jumala taritsee itsensä teille niinkuin lapsillensa; sillä kuka on se poika, jota ei isä kurita?

CPR1642 7. Jos te sen rangaistuxen kärsitte nijn Jumala taridze teille idzens nijncuin lapsillens: Sillä cuca on se poica jota ei Isä rangaise?

UT1548 7. Jos te sen rangastoxen kersitte/ nin taritzepi Jumala itzens teille ninquin Lapsillens. Sille cuca on se Poica/ iota ei Ise rangaitze? (Jos te sen rangaistuksen kärsitte/ niin taritseepi Jumala itsensä teille niinkuin lapsillensa. Sillä kuka on se poika/ jota ei isä rankaise?)

Gr-East 7. εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

Text Receptus 7. ει παιδειαν υπομενετε ως υιοις υμιν προσφερεται ο θεος τις γαρ εστιν υιος ον ου παιδευει πατηρ 7. ei paideian

υpomenete os υiois υmin prosferetai o theos tis gar estin υios on oυ paideυei pater

MLV19 7 (It is) *for disciplining (that) you° endure; God is dealing with you° as with sons; for* what is (the) son whom (his) father is not disciplining?

KJV 7. If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

Luther1912 7. So ihr die Züchtigung erduldet, so erbietet sich euch Gott als Kindern; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht züchtigt?

RV'1862 7. Si sufrís el castigo, Dios se os presenta como a hijos; porque ¿qué hijo es aquel a quien el Padre no castiga?

RuSV1876 7 Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?

FI33/38 8 Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, silloinhan te olette äpäriä ettekä lapsia.

TKIS 8 Mutta jos olette ilman kuritusta, josta kaikki ovat osallisiksi tulleet, niin olette äpäriä ettekä lapsia.

Biblia1776 8. Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta

CPR1642 8. Mutta jos te oletta ilman rangaistusta

kaikki ovat osalliset olleet, niin te olette äpärät ja ette lapset.

UT1548 8. Mutta ios te oletta ilman rangastosta/ iosta caiki ouat Osaliset olluet/ nin te Eperet oletta ia ette Lapset. (Mutta jos te oletta ilman rangaistusta/ josta kaikki owat osalliset olleet/ niin te äpärät oletta ja ette lapset.)

Gr-East 8. εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.

MLV19 8 But if you° are without discipline, of which all have become partakers, consequently*, you° are illegitimate and not sons.

Luther1912 8. Seid ihr aber ohne Züchtigung, welcher sind alle teilhaftig geworden, so seid ihr

josta caicki owat osalliset ollet nijn te oletta äpärät ja ette lapset.

Text Receptus 8. ει δε χωρις εστε παιδειας ης μετοχοι γεγονασιν παντες αρα νοθοι εστε και ουχ υιοι 8. ei de choris este paideias es metochoi gegonasin pantes ara nothoi este kai ouch υioi

KJV 8. But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

RV'1862 8. Empero si estáis fuera del castigo, del cual todos los hijos han sido hechos

Bastarde und nicht Kinder.

RuSV1876 8 Если же остаетесь без наказания, которое всем обще,то вы незаконные дети, а не сыны.

FI33/38 9 Ja vielä: meillä oli ruumiilliset isämme kurittajina, ja heitä me kavahdimme; emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

Biblia1776 9. Ja kuin meillä ovat lihalliset isät olleet kurittajana, niin me olemme niitä kavahtaneet: eikö meidän siis paljoa enemmin pidä hengelliselle Isälle alamaiset oleman, että me eläisimme?

UT1548 9. Ja quin meille ouat Lihaliset Iset olluet rangaitziat/ ia olema nijte cauattanuet/ Eikö meiden sijs palio enemen pidhe alamaiset oleman sen Hengelisen Isen/ ette me eleisimme? (Ja kuin meille owat lihalliset isät olleet rankaitsijat/ ja olemme niitä participantes, luego adulterinos sois que no hijos:

TKIS 9 Sitä paitsi meillä oli ruumiilliset isämme kurittajina ja heitä kavahdimme. Emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

CPR1642 9. Ja cosca meillä owat lihalliset Isät ollet rangaidziana nijn me olemma nijtä cawahtanet eikö meidän sijs paljo enämmin pidä sille hengelliselle Isälle alammaiset oleman että me eläisimme?

kawahtaneet/ Eikö meidän siis paljon enemmän pidä alamaiset olemaan sen Hengellisen Isän/ että me eläisimme?)

Gr-East 9. εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;

Text Receptus 9. ειτα τους μεν της σαρκος ημων πατερας ειχομεν παιδευτας και ενετρεπομεθα ου πολλω μαλλον υποταγησομεθα τω πατρι των πνευματων και ζησομεν 9. eita tous men tes sarkos emon pateras eichomen paideυtas kai enetrepometha oυ pollo mallon υpotagesometha to patri ton pneυmaton kai zesomen

MLV19 9 Thereafter, we indeed had the fathers of our flesh (as) correctors (of us), and we were revering (them). Will we not much rather be made subject to the Father of spirits and we will live?

KJV 9. Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

Luther1912 9. Und so wir haben unsre leiblichen Väter zu Züchtigern gehabt und sie gescheut,

RV'1862 9. También tuvimos a la verdad por castigadores a los padres de nuestra

sollten wir denn nicht viel mehr untertan sein dem Vater der Geister, daß wir leben?

carne, y los reverenciábamos, ¿por qué no obedeceremos mucho mejor al Padre de los espíritus, y viviremos?

RuSV1876 9 Притом, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

FI33/38 10 Sillä nuo kurittivat meitä vain muutamia päiviä varten, oman ymmärryksensä mukaan, mutta tämä kurittaa meitä tosi parhaaksemme, että me pääsisimme osallisiksi hänen pyhyydestään.

TKIS 10 Sillä nuo kurittivat meitä muutamia päiviä varten sen mukaan kuin heistä näytti oikealta, mutta tämä kurittaa hyödyksemme, jotta pääsisimme osallisiksi Hänen pyhyydestään.

Biblia1776 10. Sillä ne tosin ovat meitä kurittaneet harvoina päivinä luulonsa jälkeen; mutta tämä meidän tarpeeksemme, että me hänen pyhyytensä saisimme.

CPR1642 10. Ja ne tosin owat meitä rangaisnet harwoina päiwinä heidän luulons jälken mutta tämä rangaise meitä meidän tarpexem että hän meille pyhydens jacais.

UT1548 10. Ja ne tosin ouat meite rangaisnuet wähine peiuine heiden lulons ielkin/ Mutta teme meiden tarpexenna/ sitewarten ette

hen meille pyhydhens iacais. (Ja ne tosin owat meitä rangaisseet wähinä päiwinä heidän luulonsa jälkeen/ Mutta tämä meidän tarpeeksemme/ sitäwarten että hän meille pyhyyden jakaisi.)

Gr-East 10. οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

Text Receptus 10. οι μεν γαρ προς ολιγας ημερας κατα το δοκουν αυτοις επαιδευον ο δε επι το συμφερον εις το μεταλαβειν της αγιοτητος αυτου 10. oi men gar pros oligas emeras kata to dokoυn aυtois epaideυon o de epi to sυmferon eis to metalaβein tes agiotetos aυtoυ

MLV19 10 For* they indeed were disciplining (us) *for a few days according to what (did) seem (right) to them, but (he does it) upon what is advantageous for (us), *that* we may receive of his holiness.

KJV 10. For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

Luther1912 10. Denn jene haben uns gezüchtigt wenig Tage nach ihrem Dünken, dieser aber zu

RV'1862 10. Porque aquellos a la verdad por pocos dias nos castigaban como a ellos

Nutz, auf daß wir seine Heiligung erlangen.

les parecía; mas éste para lo que nos es provechoso, a fin de que participemos de su santidad.

RuSV1876 10 Те наказывали нас по своему произволу для немногихдней; а Сей – для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

FI33/38 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeenpäin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka sen kautta ovat harjoitetut.

TKIS 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeen päin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän* niille, jotka sen avulla ovat harjoitetut.

Biblia1776 11. Mutta koska kaikkinainen rangaistus käsissä on, niin ei se näy meille iloksi, vaan murheeksi; mutta sitte antaa hän rauhallisen vanhurskauden hedelmän niille, jotka siinä harjoitetut ovat.

CPR1642 11. Mutta cosca caickinainen rangaistus käsis on nijn ei se ole meille iloxi waan murhexi mutta sijtte anda hän rauhallisen wanhurscauden hedelmän nijlle jotca sijnä harjoitetut owat.

UT1548 11. Mutta caiki rangastus/ coska hen on käsis/ ei se nägy ycten meille Iloxi/ waan Murehexi. Mutta sitelehin hen ombi andaua

Rauhalisen wanhurskaudhen Hedelmen ninen iotca sen cautta harioitetut ouat. (Mutta kaikki rangaistus/ koska hän on käsissä/ ei se näy yhtään meille iloksi/ waan murheeksi. Mutta siitä lähin hän ompi antawa rauhallisen wanhurskauden hedelmän niille jotka sen kautta harjoitetut owat.)

Gr-East

11. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι᾽ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.

Text Receptus

11. πασα δε παιδεια προς μεν το παρον ου δοκει χαρας ειναι αλλα λυπης υστερον δε καρπον ειρηνικον τοις δι αυτης γεγυμνασμενοις αποδιδωσιν δικαιοσυνης 11. pasa de paideia pros men to paron ου dokei charas einai alla lυpes υsteron de karpon eirenikon tois di aυtes gegυmnasmenois apodidosin dikaiosυnes

MLV19

11 Now indeed all disciplining does not seem to be (a thing) of joy for the present*, but of sorrow; now later it gives peaceful fruit of righteousness to those who have

KJV

11. Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto

been exercised because of it.

them which are exercised thereby.

Luther1912 11. Alle Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünkt uns nicht Freude, sondern Traurigkeit zu sein; aber darnach wird sie geben eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit denen, die dadurch geübt sind.

RV'1862 11. Es verdad que ningún castigo al presente parece ser causa de gozo, sino de tristeza; empero después fruto quietísimo de justicia da a los que por él son ejercitados.

RuSV1876 11 Всякое наказание в настоящее времякажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.

FI33/38 12 Sentähden: "Ojentakaa hervonneet kätenne ja rauenneet polvenne";

TKIS 12 Sen vuoksi "ojentakaa hervonneet kätenne ja lamaantuneet polvenne"

Biblia1776 12. Sentähden ojentakaat vaipuneet kätenne ja väsyneet polvenne,

CPR1642 12. SEntähden ojetcat teidän joutilat kätenne ja wäsynet polwenne/

UT1548 12. Sentedhen ylesoietca teiden ioutilat Kädhenne/ ia ne wäsynyet Poluet/ (Sentähden ylös oietkaa teidän joutilaat kätenne/ ja ne wäsyneet polwet/)

Gr-East 12. Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

Text Receptus 12. διο τας παρειμενας χειρας και τα παραλελυμενα γονατα ανορθωσατε
12. dio tas pareimenas cheiras kai ta paralelυmena gonata anorthosate

MLV19 12 Hence straighten° the drooping hands and the paralyzed knees;

KJV 12. Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

Luther1912 12. Darum richtet wieder auf die lässigen Hände und die müden Kniee

RV'1862 12. Por lo cual enhestád las manos cansadas, y las rodillas descoyuntadas;

RuSV1876 12 Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени

FI33/38 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne", ettei ontuvan jalka nyrjähtäisi, vaan ennemmin parantuisi.

TKIS 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne" jottei ontuva loukkaantuisi,* vaan pikemmin paranisi.

Biblia1776 13. Ja astukaat vilpittömät askeleet jaloillanne, ettei joku kompastuisi niinkuin ontuva, vaan paljoa enemmin terveeksi tulis.

CPR1642 13. Ja astucat wilpittömät askelet teidän jalgoillan ettei jocu combastuis nijncuin onduwa waan paljo enämmin terwexi tulis.

UT1548 13. ia astucat wissit Askelet teiden Jalcainne

cansa/ ettei iocu compastuisi ninquin Nilcu/ waan palioenämen teruehexi tulis. (ja astukaat wissit (warmat) askeleet teidän jalkainne kanssa/ ettei joku kompastuisi niinkuin nilkku/ waan paljon enemmän terweheksi tulisi.)

Gr-East 13. καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

Text Receptus 13. και τροχιας ορθας ποιησατε τοις ποσιν υμων ινα μη το χωλον εκτραπη ιαθη δε μαλλον 13. kai trochias orthas poiesate tois posin υmon ina me to cholon ektrape iathe de mallon

MLV19 13 and make*° straightened tracks for your° feet, in order that what is lame may not be turned aside, but rather should be healed.

KJV 13. And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

Luther1912 13. und tut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß nicht jemand strauchle wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde.

RV'1862 13. Y hacéd derechos pasos a vuestros piés, porque lo que es cojo no salga fuera de camino; sino ántes bien sea sanado.

RuSV1876 13 и ходите прямо ногами вашими, дабы

хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

FI33/38 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, sillä ilman sitä ei kukaan ole näkevä Herraa;

Biblia1776 14. Noudattakaat rauhaa kaikkein kanssa ja pyhyyttä, paitsi jota ei yksikään saa Herraa nähdä,

UT1548 14. Noudhattaca Rauha cackein cansa ia site pyhytte/ paitzi ioita eikengen saa Herra nähdhä. (Noudattakaa rauha kaikkein kanssa ja sitä pyhyyttä/ paitsi joita ei kenkään saa Herraa nähdä.)

TKIS 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, jota ilman kukaan ei ole näkevä Herraa.

CPR1642 14. Noudattacat rauha caickein cansa ja pyhyttä paidzi joita ei yxikän saa HERra nähdä.

Gr-East 14. Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον,

Text Receptus 14. ειρηνην διωκετε μετα παντων και τον αγιασμον ου χωρις ουδεις οψεται τον κυριον 14. eirenen diokete meta panton kai ton agiasmon ου choris ουdeis opsetai ton kυrion

MLV19 14 Pursue° peace with all and the holiness

KJV 14. Follow peace with all men, and

without which no one will be seeing the Lord:

Luther1912 14. Jaget nach dem Frieden gegen jedermann und der Heiligung, ohne welche wird niemand den HERRN sehen,

RuSV1876 14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

FI33/38 15 ja pitäkää huoli siitä, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, "ettei mikään katkeruuden juuri pääse kasvamaan ja tekemään häiriötä", ja monet sen kautta tule saastutetuiksi,

Biblia1776 15. Ja ottakaat vaari, ettei joku Jumalan armosta tulisi pois, ettei joskus kasvaisi joku karvas juuri jotakuta vastahakoisuutta tekemään ja monta sen kautta tulisi saastutetuksi;

UT1548 15. Ja warinottacat/ ettei iocu Jumalan Armo

holiness, without which no man shall see the Lord:

RV'1862 14. Seguíd la paz con todos; y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

TKIS 15 Pitäkää huoli, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, jottei mikään katkeruuden juuri orastaisi ja tekisi häiriötä ja monet sen vuoksi saastuisi,

CPR1642 15. Ja ottacat waari ettei jocu Jumalan Armoa unhodais ettei joscus caswais jocu carwas juuri jotacuta wastahacoisutta tekemän ja monda sen cautta tulisit saastutetuxi.

vnhodhaisi/ Ettei ioscus yleskasuais iocu Caruas iwri/ ia tekis iotakin wastalloista/ ia monda sen saman cautta saastuisit. (Ja waarin ottakaat/ ettei joku Jumalan armo unohtaisi/ Ettei joskus ylenkaswaisi joku karwas juuri/ ja tekisi jotakin wastallista/ ja monta sen saman kautta saastuisit.)

Gr-East

15. ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσι πολλοί,

Text Receptus

15. επισκοπουντες μη τις υστερων απο της χαριτος του θεου μη τις ριζα πικριας ανω φυουσα ενοχλη και δια ταυτης μιανθωσιν πολλοι 15. episkopountes me tis υsteron apo tes charitos tou theou me tis riza pikrias ano fυousa enochle kai dia taυtes mianthosin polloi

MLV19

15 exercising the oversight (of yourselves) lest (there is) anyone who comes-short, away from the grace of God; lest any root of bitterness springing upward, might trouble you°, and many may be defiled through this;

KJV

15. Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

Luther1912 15. und sehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade versäume; daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse und Unfrieden anrichte und viele durch dieselbe verunreinigt werden;

RV'1862 15. Mirando bien que ninguno se aparte de la gracia de Dios, que ninguna raíz de amargura brotando os perturbe, y por ella muchos sean contaminados.

RuSV1876 15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие;

FI33/38 16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tahi epäpyhä niinkuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

TKIS 16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tai epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

Biblia1776 16. Ettei joku olisi huorintekiä eli jumalatoin niinkuin Esau, joka yhden atrian tähden myi pois esikoisuutensa oikeuden.

CPR1642 16. Ettei jocu olis salawuoteinen eli jumalatoin nijncuin Esau joca yhden atrian tähden myi pois esicoisudens oikeuden.

UT1548 16. Ettei iocu olisi Salauoteinen eli Jumalatoin ninquin Esau/ ioca yhden Atrian tähdhen poismyi Esicoisudhensa

oikeudhen. (Ettei joku olis salawuoteinen eli jumalatoin niinkuin Esau/ joka yhden aterian tähden poismyi esikoisuutensa oikeuden.)

Gr-East 16. μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ.

Text Receptus 16. μη τις πορνος η βεβηλος ως ησαυ ος αντι βρωσεως μιας απεδοτο τα πρωτοτοκια αυτου 16. me tis pornos e βeβelos os esau os anti βroseos mias apedoto ta prototokia αυτου

MLV19 16 lest (there is) any fornicator or profane (person), like Esau, who gave (away) his birthright in exchange-for one dinner. {Gen 25:31}

KJV 16. Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

Luther1912 16. daß nicht jemand sei ein Hurer oder ein Gottloser wie Esau, der um einer Speise willen seine Erstgeburt verkaufte.

RV'1862 16. Que ninguno sea fornicario, o profano, como Esaú, que por una vianda vendió su primogenitura.

RuSV1876 16 чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы,

как Исав, за одну снедь отказался от
своего первородства.

FI33/38 17 Sillä te tiedätte, että hänet sittemminkin, kun hän tahtoi päästä siunausta perimään, hyljättiin; sillä hän ei löytänyt tilaa peruutukselle, vaikka hän kyynelin sitä pyysi.

Biblia1776 17. Sillä te tiedätte, että kuin hän sitte tahtoi periä siunausta, tuli hän hyljätyksi; sillä ei hän löytänyt yhtään parannuksen siaa, vaikka hän sitä kyyneleillä etsi.

UT1548 17. Sille te tiedhette/ ette coska hen sijtte tactoi perie sen siugnauxen perimisen oikeulla/ tuli hen poishyliätyxi/ Sille eipe hen leunyt ycten sija paranoxeen/ waicka hen site kynelille etzei. (Sillä te tiedätte/ että koska hän sitten tahtoi periä sen siunauksen perimisen oikeudella/ tuli hän pois hyljätyksi/ Sillä eipä hän löytänyt yhtään sijaa parannukseen/ waikka hän sitä kyynelillä etsi.)

TKIS 17 Sillä tiedätte, että hänet myöhemminkin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Hän ei näet löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka kyynelin sitä pyysi.

CPR1642 17. Sillä te tiedätte että cosca hän sitte tahdoi oikeudella periä perindö siunausta tuli hän hyljätyxi: sillä ei hän löynnyt yhtän parannuxen sia waicka hän sitä kyyneleillä edzei.

Gr-East

17. ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν, ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

Text Receptus

17. ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων κληρονομησαι την ευλογιαν απεδοκιμασθη μετανοιας γαρ τοπον ουχ ευρεν καιπερ μετα δακρυων εκζητησας αυτην 17. iste gar oti kai metepeita thelon kleronomesai ten eυlogian apedokimasthe metanoias gar topon oυch eυren kaiper meta dakrυon ekzetesas aυten

MLV19

17 For* you° know thereafter that even wishing to inherit the bounty, he was rejected*; for* he found no chance for repentance although having sought it out with tears.

KJV

17. For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

Luther1912

17. Wisset aber, daß er hernach, da er den Segen ererben wollte, verworfen ward; denn er fand keinen Raum zur Buße, wiewohl er sie mit Tränen suchte.

RV'1862

17. Porque ya sabéis que aun después deseando heredar la bendición, fué reprobado, que no halló lugar de arrepentimiento, aunque la procuró con lágrimas.

RuSV1876 17 Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца , хотя и просил о том со слезами.

FI33/38 18 Sillä te ette ole käyneet sen vuoren tykö, jota voidaan käsin koskea ja joka tulessa palaa, ettekä synkeyden, ette pimeyden, ette myrskyn,

Biblia1776 18. Sillä ette ole käyneet sen vuoren tykö, johon ei ruveta saa, ja joka tulesta paloi, ette myös käyneet siihen synkeyteen ja pimeyteen, ja sen hirmuisen ilman tykö,

UT1548 18. Sille eipe te ole edheskeunyet sen wooren tyge/ iota ruueta saa/ ia Tulella paloi/ eike sen Syngyn ia Pimeydhen/ ia sen hirmuisen Ilman tyge/ (Sillä eipä et ole edeskäyneet sen wuoren tykö/ jota ruweta saa/ ja tulella paloi/ eikä sen synkkyyden ja pimeyden/ ja sen hirmuisen ilman tykö/)

TKIS 18 Sillä ette ole käyneet vuoren luo, joka oli kosketeltavissa ja joka paloi tulessa, ette synkeyden, ette pimeän, ette myrskyn,

CPR1642 18. Sillä et te ole käynet sen wuoren tygö johon ruweta saa ja tulesta paloi et te myös käynet sijhen syngeyteen ja pimeyteen ja sen hirmuisen ilman tygö/

Gr-East 18. Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ

Text Receptus 18. ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω ορει και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και σκοτω και θυελλη 18. ου gar proselelυthate pselafomeno orei kai kekaυmeno pυri kai gnofo kai skoto kai thυelle

MLV19 18 For* you° have not come to a mountain being touched and having been burned with fire and to blackness and to darkness and to whirlwind,

KJV 18. For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

Luther1912 18. Denn ihr seid nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte und der mit Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und Finsternis und Ungewitter

RV'1862 18. Porque no os habéis llegado al monte palpable y que ardía con fuego, y al turbión, y a la oscuridad, y a la tempestad,

RuSV1876 18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,

FI33/38 19 ette pasunan kaiun ettekä äänen tykö,

TKIS 19 ette pasuunan kaiun ettekä sanojen

joka puhui niin, että ne, jotka sen kuulivat, pyysivät, ettei heille enää puhuttaisi;

Biblia1776 19. Sen basunan kajauksen ja sanain äänen tykö, josta ne, jotka sen kuulivat, rukoilivat, ettei se sana pitänyt heille sanottaman.

UT1548 19. eike sen Basunan helinen ia Sanaden änen tyge/ Jonga ne iotca sen cwlit caaritit/ anodhen ettei se Sana suingan pitenyt heille sanottaman. (eikä sen pasuunan helinän ja sanain äänen tykö/ Jonka ne jotka sen kuulit karttoi/ anoen ettei se Sana suinkaan pitänyt heille sanottaman.)

Gr-East 19. καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·

MLV19 19 and to the noise of a trumpet and to the

pauhun* luo, jonka kuulijat pyysivät, ettei heille sanaakaan lisättäisi,

CPR1642 19. Sen Basunan helinän ja sanain änen tygö jota ne jotca sen cuulit cartit anoin ettei se sana pitänyt heille millän muoto sanottaman.

Text Receptus 19. και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρηματων ης οι ακουσαντες παρητησαντο μη προστεθηναι αυτοις λογον 19. kai salpiggos echo kai fone rematon es oi akousantes paretesanto me prostethenai autois logon

KJV 19. And the sound of a trumpet, and the

voice of declarations; which (voice) those who heard renounced, (asking the) word not to be added to them.

voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

Luther1912 19. noch zu dem Hall der Posaune und zu der Stimme der Worte, da sich weigerten, die sie hörten, daß ihnen das Wort ja nicht gesagt würde;

RV'1862 19. Y al sonido de la trompeta, y a la voz de las palabras, la cual los que la oyeron rogaron que no se les hablase más;

RuSV1876 19 не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

FI33/38 20 sillä he eivät voineet kestää tätä käskyä: "Koskettakoon vuorta vaikka eläinkin, se kivitettäköön (tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)";

TKIS 20 sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Vaikka vuorta koskettaisi eläinkin, se kivitettäköön *(tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)*."

Biblia1776 20. Sillä ei he voineet kärsiä niitä, mitkä siinä sanottiin, ja jos joku peto siihen vuoreen sattui, niin se piti kivitettämän eli nuolella ammuttaman lävitse.

CPR1642 20. Sillä ei he woinet kärsiä nijtä cuin sijnä sanottin ja jos jocu peto sijhen wuoren sattui nijn sen piti kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze.

UT1548 20. Sille eiuet he woinuet site kersie/ mitke

sijne sanottin/ Ja ios iocu Peto sihen Wooren satuis/ pite sen kiuitettemen/ eli Nolilla lepitzeammuttaman. (Sillä eiwät he woineet sitä kärsiä/ mitkä siinä sanottiin/ Ja jos joku peto siihen wuoreen sattuisi/ pitää se kiwitettämän/ eli nuolilla läwitse ammuttaman.)

Gr-East 20. οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·

Text Receptus 20. ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησεται η βολιδι κατατοξευθησεται 20. ouk eferon gar to diastellomenon kan therion thige tou orous lithoβolethesetai e βolidi katatokseuthesetai

MLV19 20 For* they were not carrying (out) what was ordered, ‘Even if a beast might touch the mountain, it will be stoned.’ {Exo 19:12-13, 16, Deu 4:11}

KJV 20. For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

Luther1912 20. denn sie mochten's nicht ertragen, was

RV'1862 20. (Porque no podían tolerar lo que se

da gesagt ward: "Und wenn ein Tier den Berg anrührt, soll es gesteinigt oder mit einem Geschoß erschossen werden";

mandaba: Que si aun una bestia tocare al monte, será apedreada, o pasada con dardo:

RuSV1876 20 ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями(илипоражен стрелою);

FI33/38 21 ja niin hirmuinen oli se näky, että Mooses sanoi: "Minä olen peljästynyt ja vapisen";

TKIS 21 Näky oli niin kauhea, että Mooses sanoi: "Olen suuresti pelästynyt ja vapisen."

Biblia1776 21. Niin hirmuinen sen näky oli, että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyksissä ja vapisen.

CPR1642 21. Nijn hirmuinen sen näky oli että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyxis ja wapisen.

UT1548 21. Ja nin hirmuinen oli se Näky/ ette Moses sanoi/ Mine olen hemmestynyt/ ia wapisen. (Ja niin hirmuinen oli se näky/ että Moses sanoi/ Minä olen hämmästynyt/ ja wapisen.)

Gr-East 21. καί· οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον! Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός

Text Receptus 21. και ουτως φοβερον ην το φανταζομενον μωσης ειπεν εκφοβος

εἰμι καὶ ἔντρομος·

MLV19 21 And so fearful was the manifestation, (that) Moses said, ‘I am fearful and trembling. {Deu 9:19}

Luther1912 21. und also schrecklich war das Gesicht, daß Mose sprach: Ich bin erschrocken und zittere.

RuSV1876 21 и столь ужасно было это видение, что и Моисей сказал: „я в страхе и трепете".

FI33/38 22 vaan te olette käyneet Siionin vuoren tykö ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin tykö, ja kymmenien tuhansien enkelien tykö,

Biblia1776 22. Vaan te olette käyneet Zionin vuoren tykö, ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin, ja monen tuhannen

ειμι και εντρομος 21. kai outos foβeron en to fantazomenon moses eipen ekfoβos eimi kai entromos

KJV 21. And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)

RV'1862 21. Y tan terrible cosa era lo que se veía, que Moisés dijo: Estoy asombrado, y temblando.)

TKIS 22 Mutta te olette käyneet Siionin vuoren luo ja elävän Jumalan kaupungin, taivaallisen Jerusalemin luo ja kymmenien tuhansien *enkelten,

CPR1642 22. Waan te oletta käynet Sionin wuoren tygö sen eläwän Jumalan Caupungin tygö taiwallisen Jerusalemin tygö ja

enkelitten joukon tykö,

UT1548 22. Waan te oletta edheskieunyet Sionin Wooren tyge/ ia sen eleuen Jumalan Caupungin tyge/ sen Taiualisen Jerusalemin tyge/ Ja monen tuhanen epälucuisen Engeleitten Jouckon tyge/ (Waan te oletta edeskäyneet Sionin wuoren tykö/ ja sen eläwän Jumalan kaupungin tykö/ ja taiwaallisen Jerusalemin tykö/ Ja monen tuhannen epälukuisen enkeleitten joukon tykö/)

monen tuhannen Engelitten joucon tygö/

Gr-East 22. ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,

Text Receptus 22. αλλα προσεληλυθατε σιων ορει και πολει θεου ζωντος ιερουσαλημ επουρανιω και μυριασιν αγγελων 22. alla proselelυthate sion orei kai polei theoυ zontos ierουsalem epoυranio kai mυriasin aggelon

MLV19 22 But you° have come to Mount Zion and to (the) city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to tens of

KJV 22. But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an

thousands of messengers,

innumerable company of angels,

Luther1912 22. Sondern ihr seid gekommen zu dem Berge Zion und zu der Stadt des lebendigen Gottes, dem himmlischen Jerusalem, und zu einer Menge vieler tausend Engel

RV'1862 22. Mas os habéis llegado al monte de Sión, y a la ciudad del Dios vivo, Jerusalem la celestial, y a la compañía de muchos millares de ángeles,

RuSV1876 22 Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,

FI33/38 23 taivaissa kirjoitettujen esikoisten juhlajoukon ja seurakunnan tykö, ja tuomarin tykö, joka on kaikkien Jumala, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten henkien tykö,

TKIS 23 juhlajoukon luo ja taivaissa elämän kirjaan kirjoitettujen esikoisten* seurakunnan luo ja Jumalan luo, joka on kaikkien tuomari, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten ihmisten henkien luo

Biblia1776 23. Yhteisen kokouksen ja esikoisten seurakunnan tykö, jotka taivaissa kirjoitetut ovat, ja Jumalan, kaikkein tuomarin tykö ja täydellisten vanhurskasten henkein tykö,

CPR1642 23. Ja esicoisten Seuracunnan tygö jotca Taiwaisa kirjoitetut owat ja Jumalan caickein Duomarin tygö ja täydellisten wanhurscasten Hengein tygö/

UT1548 23. Ja Esicoisten Seurakunnan tyge/ iotca

Taiuaisa ouat ynne kirioitetut/ ia Jumalan caikein Domarin tyge/ ia ninen Teudhelisten Wanhurskasten Hengein tyge/ (Ja esikoisten seurakunnan tykö/ jotka taiwaissa owat ynnä kirjoitetut/ ja Jumalan kaikkein tuomarin tykö/ ja niiden täydellisten wanhurskasten henkein tykö/)

Gr-East

23. πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

Text Receptus

23. πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοις απογεγραμμενων και κριτη θεω παντων και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων 23. panegurei kai ekklesia prototokon en ouranois apogegrammenon kai krite theo panton kai pneumasin dikaion teteleiomenon

MLV19

23 to the festal-gathering and to the congregation* of the firstborn (ones), who have been registered in the heavens and to God, (the) judge of all, and to the spirits of (the) righteous who have been completed,

KJV

23. To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

Luther1912 23. und zu der Gemeinde der Erstgeborenen, die im Himmel angeschrieben sind, und zu Gott, dem Richter über alle, und zu den Geistern der vollendeten Gerechten

RV'1862 23. A la congregación general y iglesia de los primogénitos que están tomados por lista en los cielos, y al Juez de todos, Dios, y a los espíritus de los justos ya perfectos;

RuSV1876 23 к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,

FI33/38 24 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen, tykö, ja vihmontaveren tykö, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

TKIS 24 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen luo ja vihmontaveren luo, joka puhuu parempaa kuin Aabelin veri.

Biblia1776 24. Ja uuden Testamentin välimiehen Jesuksen tykö, ja priiskotusveren tykö, joka parempia puhuu kuin Abelin (veri).

CPR1642 24. Ja Uden Testamendin wälimiehen Jesuxen tygö ja sen prijscotus weren tygö joca parembita puhu cuin Abelin weri.

UT1548 24. ia sen wdhen Testamentin wälimiehen IesuSEN tyge/ ia sen weren wiskamisen tyge/ ioca parambita puhupi quin Abelin weri. (ja sen uuden testamentin wälimiehen

Jesuksen tykö/ ja sen weren wiskaamisen tykö/ joka parempata puhuupi kuin Abelin weri.)

Gr-East 24. καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

Text Receptus 24. και διαθηκης νεας μεσιτη ιησου και αιματι ραντισμου κρειττονα λαλουντι παρα {VAR1: τον } {VAR2: το } αβελ 24. kai diathekes neas mesite iesou kai aimati rantismou kreittona lalounti para {VAR1: ton } {VAR2: to } aβel

MLV19 24 and to Jesus the intermediary of a new covenant*, and to the blood of sprinkling which speaks better than (that of) Abel.

KJV 24. And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.

Luther1912 24. und zu dem Mittler des neuen Testaments, Jesus, und zu dem Blut der Besprengung, das da besser redet denn das Abels.

RV'1862 24. Y a Jesús el mediador del nuevo concierto; y a la sangre del esparcimiento que habla cosas mejores que la de Abel.

RuSV1876 24 и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к

Крови кропления, говорящей лучше,
нежели Авелева.

FI33/38 25 Katsokaa, ettette torju luotanne häntä, joka puhuu; sillä jos nuo, jotka torjuivat luotaan hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, eivät voineet päästä pakoon, niin paljoa vähemmän me, jos käännymme pois hänestä, joka ilmoittaa sen taivaista.

Biblia1776 25. Katsokaat, ettette häntä kiellä pois, joka puhuu; sillä jos ei ne paeta saaneet, jotka kielsivät sen, joka maan päällä käskyn antoi, paljoa vähemmin me, jos me sitä pyydämme karttaa, joka taivaasta puhuu,

UT1548 25. Catzocat ettet te hende ylencatzo/ ioca teidhen cansanna puhupi/ sille ios euet ne weltenyet iotca heitens caaritelit heneste/ ioca Maan päle puhui. Palio wähemin me/ ios me täte caaritamme/ (Katsokaat ettet te häntä ylenkatso/ joka teidän kanssanne puhuupi/ sillä jos eiwät ne wälttäneet jotka

TKIS 25 Katsokaa, ettette torju luotanne Häntä, joka puhuu. Sillä jos nuo eivät päässeet pakoon, jotka torjuivat luotaan Hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon maan päällä, niin paljon vähemmän me, jos käännymme pois Hänestä, joka puhuu taivaista.

CPR1642 25. CAdzocat ettet te händä ylöncadzo joca teidän cansan puhu: sillä jos ei ne heitäns wälttänet hänestä joca maan päällä puhui jotca carttelit: Paljo wähemmin me jos me sitä pyydämme cartta/

heitäns karttelit hänestä/ joka maan päälle puhui. Paljon wähemmin me/ jos me tätä karttelemme/)

Gr-East

25. Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·

Text Receptus

25. βλεπετε μη παραιτησησθε τον λαλουντα ει γαρ εκεινοι ουκ εφυγον τον επι της γης παραιτησαμενοι χρηματιζοντα πολλω μαλλον ημεις οι τον απ ουρανων αποστρεφομενοι 25. βlepete me paraitesesthe ton lalounta ei gar ekeinoi ouk efυgon ton epi tes ges paraitesamenoi chrematizonta pollo mallon emeis oi ton ap ouranon apostrefomenoi

MLV19

25 Beware° (that) you° do not renounce the one who speaks. For* if those (men) did not flee, having renounced the one who divinely-warned (them) upon the earth, much more we (may not flee) who are turning away from him, (who is) from the heavens;

KJV

25. See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

Luther1912 25. Sehet zu, daß ihr den nicht abweiset, der da redet. Denn so jene nicht entflohen sind, die ihn abwiesen, da er auf Erden redete, viel weniger wir, so wir den abweisen, der vom Himmel redet;

RV'1862 25. Mirád que no recuséis al que habla. Porque si aquellos no escaparon que recusaron al que hablaba en la tierra, mucho menos escaparemos nosotros, si desechamos al que nos habla desde los cielos:

RuSV1876 25 Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, неизбегли наказания , то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,

FI33/38 26 Silloin hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran minä liikutan maan, jopa taivaankin".

TKIS 26 Silloin Hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt Hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran horjutan maan, vieläpä taivaankin,"

Biblia1776 26. Jonka ääni silloin maata järisti; mutta nyt hän lupaa ja sanoo: vielä minä nytkin kerran tahdon järistää, en ainoastansa maata, mutta myös taivasta.

CPR1642 26. Joca Taiwasta puhu jonga äni silloin maata järisti. Mutta nyt hän lupa ja sano: wielä minä nytkin kerran tahdon järistä en ainoastans maata mutta myös

Taiwasta.

UT1548 26. ioca Taiuaasta puhupi/ ionga äni silloin Maan iäristi. Mutta nyt hen lupapi ia sano/ wiele nyt widhoin mine tadhon iäriste/ ei waiuon Maata/ mutta mös Taiuan. (joka taiwaasta puhuupi/ jonka ääni silloin maan järisti. Mutta nyt hän lupaapi ja sanoo/ wielä nyt wihdoin minä tahdon järistä/ ei waiwon maata/ mutta myös taiwaan.)

Gr-East 26. οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

Text Receptus 26. ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε νυν δε επηγγελται λεγων ετι απαξ εγω σειω ου μονον την γην αλλα και τον ουρανον 26. ου e fone ten gen esaleυsen tote nυn de epeggeltai legon eti apaks ego seio oυ monon ten gen alla kai ton oυranon

MLV19 26 whose voice then shook the earth. But now he has promised, saying, ‘Still once for all, I do not only shake the earth, but also the heaven.’ {Hag. 2:6}

KJV 26. Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

Luther1912 26. dessen Stimme zu der Zeit die Erde bewegte, nun aber verheißt er und spricht: "Noch einmal will ich bewegen nicht allein die Erde sondern auch den Himmel."

RV'1862 26. La voz del cual entónces conmovió la tierra; mas ahora ha prometido, diciendo: Aun una vez, y yo conmoveré no solamente la tierra, mas aun el cielo.

RuSV1876 26 Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не толькоземлю, но и небо.

FI33/38 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa, että ne, mitkä järkkyvät, koska ovat luotuja, tulevat muuttumaan, että ne, jotka eivät järky, pysyisivät.

TKIS 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa järkkyväisten muuttuvan — niin kuin niitten, jotka ovat luotuja — jotta järkkymättömät pysyisivät."

Biblia1776 27. Mutta kuin hän sanoo: vielä kerran, tahtoo hän osoittaa, että järiseväiset pitää muutettaman niinkuin ne, jotka rakennetut ovat, että järisemättömät pysyisivät.

CPR1642 27. Mutta cosca hän sano: wielä kerran tahto hän osotta että ne järisewäiset pitä muutettaman nijncuin sekin joca rakettu on että ne järisemättömät pysyisit.

UT1548 27. Mutta quin hen sanopi/ wiele nyt widhoin/ Sille hen osottapi ette ne iäriseueiset pite mwtettama'/ ninquin seki

ioca rakettu on Se'päle ette ne cappalet pysyme' pite iotca iärisemäte ouat. (Mutta kuin hän sanoopi/ wielä nyt wihdoin/ Sillä hän osottaapi että ne järisewäiset pitää muutettaman/ niinkuin sekin joka rakennettu on senpäälle että ne kappaleet pysymän pitää jotka järisemättä owat.)

Gr-East

27. τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.

Text Receptus

27. το δε ετι απαξ δηλοι των σαλευομενων την μεταθεσιν ως πεποιημενων ινα μεινη τα μη σαλευομενα 27. to de eti apaks deloi ton saleυomenon ten metathesin os pepoiemenon ina meine ta me saleυomena

MLV19

27 And the (saying), ‘still once for all,’ indicates the transfer of those things which are shaken, as of things which have been made*, in order that those things which are not shaken may remain.

KJV

27. And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

Luther1912 27. Aber solches "Noch einmal" zeigt an, daß das Bewegliche soll verwandelt werden, als das gemacht ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche.

RuSV1876 27 Слова: „еще раз" означают изменение колеблемого, каксотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.

RV'1862 27. Y en esto que dice: Aun una vez, declara el quitamiento de las cosas movibles, como de cosas hechizas, para que queden las que son firmes.

FI33/38 28 Sentähden, koska me saamme valtakunnan, joka ei järky, olkaamme kiitolliset ja siten palvelkaamme Jumalaa, hänelle mielihyväksi, pyhällä arkuudella ja pelolla;

TKIS 28 Koska siis saamme järkkymättömän valtakunnan, olkaamme kiitolliset ja palvelkaamme siten otollisesti Jumalaa 'kunnioituksella ja pyhällä arkuudella*,

Biblia1776 28. Sentähden saamme me sen valtakunnan, joka ei järistä taida, meillä on armo, jonka kautta me Jumalaa palvelemme, hänen mielensä nouteeksi, siveydellä ja pelvolla

CPR1642 28. Sentähden saamme me sen waldacunnan joca ei järistä taida meillä on Armo jonga cautta me Jumalata palwelemme hänen mielens noutexi siweydellä ja pelgolla.

UT1548 28. Sentedhen ette me saamma sen Waldakunnan ioca ei iäriste taidha/ meille ombi Armo ionga cautta me Jumalata

paluelemme henen Mielens noutexi Taualla ia Pelgholla. (Sentähden että me saamme sen waltakunnan joka ei järistä taida/ meille ompi armo jonka kautta me Jumalata palwelemme hänen mielensä nouteeksi tawalla ja pelolla.)

Gr-East 28. Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι᾽ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας·

Text Receptus 28. διο βασιλειαν ασαλευτον παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν δι ης λατρευωμεν ευαρεστως τω θεω μετα αιδους και ευλαβειας 28. dio βasileian asaleυton paralamβanontes echomen charin di es latreυomen eυarestos to theo meta aidoυs kai eυlaβeias

MLV19 28 Hence, receiving an unshakable kingdom, let us have gratitude, through which we give-divine service (in ways) well pleasing to God, with reverence and piety;

KJV 28. Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

Luther1912 28. Darum, dieweil wir empfangen ein

RV'1862 28. Así que tomando el reino inmóbil,

unbeweglich Reich, haben wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen, ihm zu gefallen, mit Zucht und Furcht;

retengamos la gracia por la cual sirvamos a Dios, agradándole con reverencia y religioso temor.

RuSV1876 28 Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

FI33/38 29 sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

TKIS 29 sillä Jumalamme on kuluttava tuli.

Biblia1776 29. Sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

CPR1642 29. Sillä meidän Jumalam on culuttawainen tuli.

UT1548 29. Sille ette meiden Jumalan ombi yxi culuttauainen Tuli. (Sillä että meidän Jumalan ompi yksi kuluttawainen tuli.)

Gr-East 29. καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

Text Receptus 29. και γαρ ο θεος ημων πυρ καταναλισκον 29. kai gar o theos emon pυr katanaliskon

MLV19 29 for* our God is also a consuming fire. {Deu 4:24} {Footnotes: Heb 12:1, or: popular sin; what stands around us well.}

KJV 29. For our God is a consuming fire.

Luther1912 29. denn unser Gott ist ein verzehrend Feuer.

RV'1862 29. Porque nuestro Dios es fuego consumidor.

RuSV1876 29 потому что Бог наш есть огнь поядающий.

13 luku

Kehoitus rakkauteen, puhtauteen, tyytyväisyyteen, kehoitus luottamaan Jumalan apuun 1 – 6, olemaan kuuliaisia opettajille ja eksymättä vieraisiin oppeihin kärsimään pilkkaa Kristuksen tähden 7 – 17 sekä rukoilemaan kirjeen lähettäjäin edestä 18, 19 Lopputoivotus ja tervehdykset 20 – 25.

FI33/38 1 Pysyköön veljellinen rakkaus.

TKIS 1 Pysyköön veljesrakkaus.

Biblia1776 1. Pysykäät vahvana veljellisessä rakkaudessa.

CPR1642 1. PYsykät wahwana weljellises rackaudes. Huonesen ottamist älkät

UT1548 1. PYsyket wahuana welielises Rackaudhes. Honesenottamista elket vnhottako/ (Pysykäät wahwana weljellisessä rakkaudessa/ Huoneeseen ottamista älkäät unohtako.)

Gr-East 1. Ἡ φιλαδελφία μενέτω, τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε·

Text Receptus 1. η φιλαδελφια μενετω 1. e filadelfia meneto

MLV19 1 Let brotherly-love abide.

KJV 1. Let brotherly love continue.

Luther1912 1. Bleibet fest in der brüderlichen Liebe.

RV'1862 1. EL amor de la hermandad permanezca entre vosotros.

RuSV1876 1 Братолюбие между вами да пребывает.

FI33/38 2 Älkää unhottako vieraanvaraisuutta; sillä sitä osoittamalla muutamat ovat tietämättään saaneet pitää enkeleitä vierainaan.

TKIS 2 Älkää unohtako vieraanvaraisuutta, sillä sen ansiosta jotkut ovat tietämättään pitäneet enkelejä vierainaan.

Biblia1776 2. Huoneesen ottamista älkäät unohtako; unhottaco:

CPR1642 2. Silläs sen cautta owat muutamat

sillä sen kautta ovat muutamat tietämättä enkeleitäkin huoneeseensa ottaneet.

UT1548 2. Sille sen cautta ouat mutamat tietemete Engelite Honese'sottanuet. (Sillä sen kautta owat muutamat tietämätä enkeleitä huoneeseensa ottaneet.)

Gr-East 2. διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

Text Receptus 2. της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους 2. tes filoksenias me epilanthanesthe dia tavtes gar elathon tines ksenisantes aggelovs

MLV19 2 Do° not forget hospitality; for* through this, some lodged messengers, (being) eluded.

KJV 2. Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

Luther1912 2. Gastfrei zu sein vergesset nicht; denn dadurch haben etliche ohne ihr Wissen Engel beherbergt.

RV'1862 2. De la hospitalidad no os olvidéis; porque por esta algunos hospedaron ángeles sin saberlo.

RuSV1876 2 Страннолюбия не забывайте, ибо через

него некоторые, не зная, оказали
гостеприимство Ангелам.

FI33/38 3 Muistakaa vankeja, niinkuin olisitte itsekin heidän kanssaan vangittuina; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä onhan teillä itsellännekin ruumis.

Biblia1776 3. Muistakaat sidotuita, niin kuin te heidän kanssansa sidotut olisitte, ja niitä, jotka murhetta kärsivät, niinkuin te itse vielä lihassa olisitte.

UT1548 3. Muistacat ninen Sidhotuin päle/ ninquin ynne heiden cansans sidhotut olisitta/ ia ninen iotca mwrehta kersiuet/ ninquin te itze iotca wiele mös Lihasa elette. (Muistakaat niiden sidottuin päälle/ niinkuin ynnä heidän kanssansa sidotut olisitta/ ja niiden jotka murhetta kärsiwät/ niinkuin te itese jotka wielä myös lihassa elätte.)

TKIS 3 Muistakaa vankeja niin kuin olisitte heidän vankitoverejaan; muistakaa pahoinpideltyjä, sillä olettehan itsekin ruumiissa."

CPR1642 3. Muistacat sidotuita nijncuin te heidän cansans sidotut olisitta ja nijtä jotca murhetta kärsiwät nijncuin te idze wielä lihasa olisitta.

Gr-East 3. μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς

Text Receptus 3. μιμνησκεσθε των δεσμιων ως

συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

συνδεδεμενοι των κακουχουμενων ως και αυτοι οντες εν σωματι 3. mimneskesthe ton desmion os sυndedemenoi ton kakoυchoυmenon os kai aυtoi ontes en somati

MLV19 3 Remember° those who are prisoners, as having been bound together with (them); those who are mistreated, as (though) being (mistreated) yourselves also in the body.

KJV 3. Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

Luther1912 3. Gedenket der Gebundenen als die Mitgebundenen derer, die in Trübsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe lebet.

RV'1862 3. Acordáos de los que están en cadenas, como si estuvieseis con ellos encadenados; y de los trabajados, como siendo también vosotros mismos en el cuerpo.

RuSV1876 3 Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

FI33/38 4 Avioliitto pidettäköön kunniassa kaikkien

TKIS 4 Avioliitto olkoon kunnioitettu *joka

kesken, ja aviovuode saastuttamatonna; sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

Biblia1776 4. Aviokäsky pitää kunniallisesti kaikkein seassa pidettämän ja aviovuode saastatoinna; mutta huorintekiät ja salavuoteiset Jumala tuomitsee.

UT1548 4. Sen Auioskeskun pite cunnialisesta pidettemen caikein seas/ Ja se Auioin Woodhe saastamatoin. Mutta ne Horintekiet ia Salawoteiset Jumala domitzepi. (Sen awiokäskyn pitää kunniallisesti pidettämän kaikkein seassa/ ja awiowuode saastamatoinna. Mutta ne huorintekijät ja salawuoteiset Jumala tuomitseepi.)

Gr-East 4. Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

suhteessa' ja aviovuode saastuttamaton, sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

CPR1642 4. Awioskäsky pitä cunnialisest caickein seas pidettämän ja Awio wuode saastatoinna. Mutta huorintekiät ja salawuoteiset Jumala duomidze.

Text Receptus 4. τιμιος ο γαμος εν πασιν και η κοιτη αμιαντος πορνους δε και μοιχους κρινει ο θεος 4. timios o gamos en pasin kai e koite amiantos pornous de kai moichous krinei o theos

MLV19 4 (Let) marriage (be) honored among all and (let) the marriage-bed (be) undefiled, but fornicators and adulterers God will be judging.

KJV 4. Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

Luther1912 4. Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei allen und das Ehebett unbefleckt; die Hurer aber und die Ehebrecher wird Gott richten.

RV'1862 4. Honorable es en todos el matrimonio, y la cama sin mancha; mas a los fornicarios, y a los adúlteros juzgará Dios.

RuSV1876 4 Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

FI33/38 5 Älkää olko vaelluksessanne ahneita; tyytykää siihen, mitä teillä on; sillä hän itse on sanonut: "En minä sinua hylkää enkä sinua jätä";

TKIS 5 Olkoon vaelluksenne *vapaa ahneudesta*, Tyytykää siihen, mitä teillä on. Sillä Hän itse on sanonut: "En totisesti sinua hylkää enkä suinkaan sinua jätä,”

Biblia1776 5. Teidän menonne olkoon ilman ahneutta, ja tyytyvät niihin, mitkä teillä on; sillä hän on sanonut: en suinkaan minä sinua anna

CPR1642 5. Teidän menon olcon ilman ahneutta ja tytykät nijhin cuin teillä on: Sillä hän on sanonut: en minä sinua ylönanna engä

ylön, enkä ikänä sinua hylkää;

UT1548 5. Teiden menon olcohon ilman Ahneutta/ ia tytyket nihin mite teille ombi/ Sille hen on sanonut/ Em mine sinua yle' anna/ engä vnhodha. (Teidän menon olkohon ilman ahneutta/ ja tyytykäät niihin mitä teillä ompi/ Sillä hän on sanonut/ En minä sinua ylenanna/ enkä unohda.)

Gr-East 5. Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω·

MLV19 5 In the manner (of life,) not (being) a money-lover, be content with the things which are present*; for* he himself has said, I should never be lax (concerning) you, nor am I forsaking you.

unhoda.

Text Receptus 5. αφιλαργυρος ο τροπος αρκουμενοι τοις παρουσιν αυτος γαρ ειρηκεν ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω 5. afilarguros o tropos arkoumenoi tois parousin autos gar eireken ou me se ano oud ou me se egkatalipo

KJV 5. Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

Luther1912 5. Der Wandel sei ohne Geiz; und laßt euch genügen an dem, was da ist. Denn er hat gesagt: "Ich will dich nicht verlassen noch versäumen";

RV'1862 5. Sean las costumbres vuestras sin avaricia, contentos de lo presente; porque él mismo ha dicho: No te dejaré, ni tampoco te desampararé:

RuSV1876 5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя,

FI33/38 6 niin että me turvallisin mielin sanomme: "Herra on minun auttajani, en minä pelkää; mitä voi ihminen minulle tehdä?"

TKIS 6 niin että turvallisin mielin sanomme: "Herra on auttajani enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?"

Biblia1776 6. Niin että me hyvässä turvassa sanomme: Herra on minun auttajani, enkä minä pelkää, mitä ihminen minulle tekis.

CPR1642 6. Nijn että me rohkemme sanoa: HERra on minun auttajan ja en minä pelkä mitä ihminen minulle tekis.

UT1548 6. Nin ette me rohckeamma sanoa/ Herra ombi minun Auttaian/ ia em mine pelke mite Inhimisen pite minun tekemen? (Niin että me rohkenemme sanoa/ Herra ompi minun auttajain/ ja en minä pelkää mitä ihmisen pitää minun tekemän?)

Gr-East 6. ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

Text Receptus 6. ωστε θαρρουντας ημας λεγειν κυριος εμοι βοηθος και ου φοβηθησομαι τι ποιησει μοι ανθρωπος
6. oste tharrountas emas legein kυrios emoi βoethos kai oυ foβethesomai ti poiesei moi anthropos

MLV19 6 So-that we, being courageous, may say, The Lord is my helper and I will not be fearing. What will man be doing for me? {Gen 18:2, Deu 31:8, Jos 1:5, Psa 56:4, 11; 118:6}

KJV 6. So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

Luther1912 6. also daß wir dürfen sagen: "Der HERR ist mein Helfer, ich will mich nicht fürchten; was sollte mir ein Mensch tun?"

RV'1862 6. De tal manera que digamos confiadamente: El Señor es mi ayudador: no temeré lo que me pueda hacer hombre.

RuSV1876 6 так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?

FI33/38 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa; katsokaa, kuinka heidän vaelluksensa on päättynyt, ja seuratkaa heidän uskoansa.

Biblia1776 7. Muistakaat teidän opettajianne, jotka teille Jumalan sanaa puhuneet ovat, joiden uskoa te seuratkaat, ja ottakaat vaari, millainen loppu heidän menollansa oli.

UT1548 7. Muistacat teiden Opettaiadhen päle/ iotca teille Jumalan Sanan puhunuet ouat/ ioinenga vskoa te tauoittacat/ ia warinottacat millinen loppu heiden Menolans oli. (Muistakaat teidän opettajaiden päälle/ jotka teille Jumalan Sanan puhuneet owat/ joidenka uskoa te tawoittakaat/ ja waarin ottakaat millainen loppu heidän menollansa oli.)

Gr-East 7. Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

TKIS 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa. Katselkaa heidän vaelluksensa päättymistä ja seuratkaa heidän uskoaan.

CPR1642 7. Muistacat teidän Opettaitan jotca teille Jumalan sana puhunet owat joiden uscoa te seuratcat ja ottacat waari millinen loppu heidän menollans oli.

Text Receptus 7. μνημονευετε των ηγουμενων υμων οιτινες ελαλησαν υμιν τον λογον του θεου ων αναθεωρουντες την εκβασιν της αναστροφης μιμεισθε την πιστιν 7. mnemoneuete ton egoumenon umon

oitines elalesan υmin ton logon tου theου on anatheorουntes ten ekβasin tes anastrofes mimeisthe ten pistin

MLV19 7 Remember° your° leaders, men who spoke to you° the word of God, of whom (after) reviewing (the) outcome of (their) conduct, imitate° the faith (of such)!

KJV 7. Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

Luther1912 7. Gedenkt an eure Lehrer, die euch das Wort Gottes gesagt haben; ihr Ende schaut an und folgt ihrem Glauben nach.

RV'1862 7. Acordáos de vuestros pastores, que os han hablado la palabra de Dios: la fé de los cuales imitád, considerando cual haya sido la salida de su conversación.

RuSV1876 7 Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

FI33/38 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja iankaikkisesti.

TKIS 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja ikuisesti*.

Biblia1776 8. Jesus Kristus sama eilen ja tänäpänä ja myös ijankaikkisesti.

UT1548 8. IesuS CHRISTUS/ Eilen ia Tenepene/ ia se sama mös ombi ijancaikisesta. (JesuS KRISTUS/ Eilen ja tänäpänä/ ja se sama myös ompi iankaikkisesta.)

CPR1642 8. JEsus Christus eilein ja tänäpän ja se on myös ijancaickisest.

Gr-East 8. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Text Receptus 8. ιησους χριστος χθες και σημερον ο αυτος και εις τους αιωνας 8. iesous christos chthes kai semeron o autos kai eis tous aionas

MLV19 8 Jesus Christ (is) the same yesterday and today, and forever.

KJV 8. Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

Luther1912 8. Jesus Christus gestern und heute und derselbe auch in Ewigkeit.

RV'1862 8. Jesu Cristo el mismo ayer, y hoy, y por los siglos.

RuSV1876 8 Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.

FI33/38 9 Älkää antako monenlaisten ja vieraiden

TKIS 9 Älkää olko monenlaisten ja vieraitten

oppien itseänne vietellä; sillä on hyvä, että sydän saa vahvistusta armosta eikä ruuista, joista ne, jotka niitä menoja ovat noudattaneet, eivät ole mitään hyötyneet.

Biblia1776 9. Älkäät antako vietellä teitänne moninaisilla ja muukalaisilla opetuksilla; sillä se on hyvä, että sydän vahvistuu armolla ja ei rualla, joista ei ne mitään hyötyneet, jotka niissä vaelsivat.

UT1548 9. Elket andaco teiden ymberiwietelle moninaisilla ia mwcalaisilla Opilla. Sille se ombi hyue ette syden wahuistupi Armolla ia ei Rooilla/ ioista eiuet ne miten Hötynyet iotca nijsse waelsit. (Älkäät antako teidän ympäri wietellä moninaisilla ja muukalaisilla opilla. Sillä se ompi hywä että sydän wahwistuupi armolla ja ei ruuilla/ joista eiwät ne mitään hyötyneet jotka niissä waelsit.)

Gr-East 9. διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν,

oppien heiteltävinä*, sillä sydämen on hyvä vahvistua armosta eikä ruuista, joista eivät ole hyötyneet ne, jotka niihin turvautuen ovat vaeltaneet.

CPR1642 9. Älkät andaco teitän wietellä moninaisilla ja muucalaisilla opetuxilla. Sillä se on hywä että sydän wahwistu Armolla ja ei rualla joista ei ne mitän hyötynet jotca nijsä waelsit.

Text Receptus 9. διδαχαις ποικιλαις και ξεναις μη περιφερεσθε καλον γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν ου βρωμασιν

ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.

εν οις ουκ ωφεληθησαν οι περιπατησαντες 9. didachais poikilais kai ksenais me periferesthe kalon gar chariti βεβαιουσθαι ten kardian ου βromasin en ois ουk ofelethesan oi peripatesantes

MLV19 9 Do° not be carried away by various and strange teachings; for* (it is) good that the heart be confirmed in gratitude; not by foods, in which those who walked were not profited.

KJV 9. Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

Luther1912 9. Lasset euch nicht mit mancherlei und fremden Lehren umtreiben; denn es ist ein köstlich Ding, daß das Herz fest werde, welches geschieht durch die Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen Nutzen haben, die damit umgehen.

RV'1862 9. No seais llevados de acá para allá por doctrinas diversas y extrañas; porque buena cosa es que el corazón sea afirmado por la gracia, no por viandas, que nunca aprovecharon a los que anduvieron en ellas.

RuSV1876 9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью

укреплять сердца, а не яствами, от
которых не получили пользы
занимающиеся ими.

FI33/38 10 Meillä on uhrialttari, josta majassa palvelevilla ei ole valta syödä.

Biblia1776 10. Meillä on alttari, Josta ei ole niiden lupa syödä, jotka majassa palvelevat.

UT1548 10. Meille ombi Altari/ iosta ei ole ninen lupa söödhe iotca Maiasa palueleuat. (Meillä ompi alttari/ josta ei ole niiden lupa syödä jotka majassa palwelewat.)

TKIS 10 Meillä on alttari, josta majassa* palvelevilla ei ole valta syödä.

CPR1642 10. Meillä on Altari josta ei ole nijden lupa syödä jotca majasa palwelewat:

Gr-East 10. ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες·

Text Receptus 10. εχομεν θυσιαστηριον εξ ου φαγειν ουκ εχουσιν εξουσιαν οι τη σκηνη λατρευοντες 10. echomen thusiasterion eks ou fagein ouk echousin eksousian oi te skene latreuontes

MLV19 10 We have an altar, from which those who give-divine service to the tabernacle have no authority to eat.

KJV 10. We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

Luther1912 10. Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen.

RuSV1876 10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют правапитаться служащие скинии.

FI33/38 11 Sillä niiden eläinten ruumiit, joiden veren ylimmäinen pappi syntien sovitukseksi kantaa kaikkeinpyhimpään, poltetaan ulkopuolella leirin.

Biblia1776 11. Sillä joiden eläinten veren ylimmäinen pappi vie pyhään syntein edestä, niiden ruumis ulkona leiristä poltetaan.

UT1548 11. Sille quinenga eläienden Weri siselle todhaha' sen ylemeisen Papin cautta sihen pyhehe' synnin edeste. Ninen Ruumijt poltetan Ulcona Cantzeista. (Sillä kuidenka eläinten weri sisälle tuodahan sen ylimmäisen papin kautta siihen pyhähän

RV'1862 10. Tenemos un altar del cual no tienen facultad de comer los que sirven al tabernáculo.

TKIS 11 Sillä niitten eläinten ruumiit, joitten veren ylin pappi synnin vuoksi vie kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.

CPR1642 11. Sillä cuiden eläinden weren ylimmäinen Pappi wie Pyhään syndein edestä nijden ruumit ulcona Leiristä poldetan.

synnin edestä. Niiden ruumiit poltetaan ulkona kantseista. (leiristä))

Gr-East 11. ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ Ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς·

Text Receptus 11. ων γαρ εισφερεται ζωων το αιμα περι αμαρτιας εις τα αγια δια του αρχιερεως τουτων τα σωματα κατακαιεται εξω της παρεμβολης 11. on gar eisferetai zoon to aima peri amartias eis ta agia dia tou archiereos touton ta somata katakaietai ekso tes parembοles

MLV19 11 For* the bodies of those creatures, whose blood is brought into the holy of holies through the high-priest (as an offering) concerning sin, are burned outside the encampment.

KJV 11. For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

Luther1912 11. Denn welcher Tiere Blut getragen wird durch den Hohenpriester in das Heilige für die Sünde, deren Leichname werden verbrannt außerhalb des Lagers.

RV'1862 11. Porque de los animales, la sangre de los cuales es metida por el pecado en el santuario por el sumo sacerdote, los cuerpos son quemados fuera del real.

RuSV1876 11 Так как тела животных, которых кровь
для очищения греха вносится
первосвященником во святилище,
сжигаются вне стана, –

FI33/38 12 Sentähden myös Jeesus, pyhittääkseen
omalla verellänsä kansan, kärsi portin
ulkopuolella.

TKIS 12 Sen vuoksi myös Jeesus,
pyhittääkseen omalla verellään kansan,
kärsi portin ulkopuolella.

Biblia1776 12. Sentähden myös Jesus, että hän oli
pyhittävä kansan omalla verellänsä, on
ulkona portista kärsinyt.

CPR1642 12. Sentähden myös Jesus että hän oli
pyhittäwä Canssan hänen omalla
werelläns on hän ulcona portista
kärsinyt.

UT1548 12. Sentedhen mös IesuS/ senpäle ette henen
piti pyhittemen Canssan henen omalla
werellens/ ombi he' kersinyt wlcona
Portista. (Sentähden myös JesuS/ senpäälle
että hänen piti pyhittämän kansan hänen
omalla werellänsä/ ompi hän kärsinyt
ulkona portista.)

Gr-East 12. διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ

Text Receptus 12. διο και ιησους ινα αγιασῃ δια του

ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε.

ιδιου αιματος τον λαον εξω της πυλης επαθεν 12. dio kai iesoυs ina agiase dia toυ idioυ aimatos ton laon ekso tes pυles epathen

MLV19 12 Hence Jesus also suffered outside the gate, in order that he might make the people holy through his own blood.

KJV 12. Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

Luther1912 12. Darum hat auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein eigen Blut, gelitten draußen vor dem Tor.

RV'1862 12. Por lo cual Jesús también, para santificar al pueblo por su propia sangre, padeció fuera de la puerta.

RuSV1876 12 то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.

FI33/38 13 Niin menkäämme siis hänen tykönsä "ulkopuolelle leirin", hänen pilkkaansa kantaen;

TKIS 13 Menkäämme siis Hänen luokseen "leirin ulkopuolelle" Hänen pilkkaansa kantaen,

Biblia1776 13. Niin menkäämme siis hänen tykönsä ulos leiristä, kantain hänen pilkkaansa.

CPR1642 13. Nijn mengäm sijs hänen tygöns ulos Leiristä candain hänen pilckans.

UT1548 13. Nin mengemme sijs nyt wlos hene'

tygens wlcona Cantzeista/ ia candadhen henen pilcansa. (Niin menkäämme siis nyt ulos hänen tykönsä ulkona kantseista (leiristä)/ ja kantaen hänen pilkkansa.)

Gr-East 13. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες·

Text Receptus 13. τοινυν εξερχωμεθα προς αυτον εξω της παρεμβολης τον ονειδισμον αυτου φεροντες 13. toinυn ekserchometha pros aυton ekso tes paremβoles ton oneidismon aυtoυ ferontes

MLV19 13 Now-then let us go forth to him outside the encampment, carrying his reproach.

KJV 13. Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

Luther1912 13. So laßt uns nun zu ihm hinausgehen aus dem Lager und seine Schmach tragen.

RV'1862 13. Salgamos pues a él fuera del real, llevando su baldón.

RuSV1876 13 Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;

FI33/38 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

TKIS 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan me etsimme tulevaista.

Biblia1776 14. Sillä ei meillä tässä ole pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

UT1548 14. Sille eipe meille ole tesse pysyuäte Caupungita/ Waan tuleuaista me etzimme. (Sillä eipä meillä ole tässä pysywätä kaupunkia/ Waan tulewaista me etsimme.)

Gr-East 14. οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

MLV19 14 For* we do not have an abiding city here, but we are seeking after the future (city.)

Luther1912 14. Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir.

RuSV1876 14 ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

CPR1642 14. Sillä ei meillä täsä ole pysywäistä Caupungita waan tulewaista me edzimmä.

Text Receptus 14. ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν αλλα την μελλουσαν επιζητουμεν 14. ου gar echomen ode menousan polin alla ten mellousan epizetoumen

KJV 14. For here have we no continuing city, but we seek one to come.

RV'1862 14. Porque no tenemos aquí ciudad permaneciente, mas buscamos la por venir.

FI33/38 15 Uhratkaamme siis hänen kauttansa Jumalalle joka aika kiitosuhria, se on: niiden huulten hedelmää, jotka hänen nimeänsä ylistävät.

TKIS 15 Uhratkaamme siis Hänen välityksellään joka aika kiitosuhria Jumalalle, toisin sanoen, niitten huulten hedelmää, jotka Hänen nimeään ylistävät.

Biblia1776 15. Niin uhratkaamme siis aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa, se on: niiden huulten hedelmät, jotka hänen nimensä tunnustavat.

CPR1642 15. Nijn uhratcam sijs aina Jumalalle kijtosuhri hänen cauttans se on huulden hedelmä jotca hänen nimens tunnustawat.

UT1548 15. Nin wffracam sis nyt aina Jumalalle Kitoswffri henen cauttans/ se on/ Hulein Hedhelme/ iotca henen Nimens tunnustauat. (Niin uhratkaamme siis nyt aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa/ se on/ Huulien hedelmä/ jotka hänen nimensä tunnustawat.)

Gr-East 15. δι᾽ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ᾽ ἔστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Text Receptus 15. δι αυτου ουν αναφερωμεν θυσιαν αινεσεως διαπαντος τω θεω τουτ εστιν καρπον χειλεων ομολογουντων τω ονοματι αυτου 15. di autou oun

anaferomen thυsian aineseos diapantos to theo toυt estin karpon cheileon omologoυnton to onomati aυtoυ

MLV19 15 Therefore, let us always offer up a sacrifice of praising through him to God, that is, the fruit of (our) lips confessing (praise) in his name.

KJV 15. By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

Luther1912 15. So lasset uns nun opfern durch ihn das Lobopfer Gott allezeit, das ist die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.

RV'1862 15. Así que ofrezcamos por medio de él a Dios siempre sacrificio de alabanza, es a saber, fruto de labios que confiesan a su nombre.

RuSV1876 15 Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст,прославляющих имя Его.

FI33/38 16 Mutta älkää unhottako tehdä hyvää ja jakaa omastanne, sillä senkaltaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

TKIS 16 Mutta älkää unohtako hyväntekeväisyyttä ja anteliaisuutta, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

Biblia1776 16. Mutta älkäät hyvin tekemistä ja

CPR1642 16. Älkät myös hywin tekemist ja

jakamista unohtako; sillä senkaltaiset uhrit kelpaavat Jumalalle.

UT1548 16. Edhespein/ elket hyuestitekemiste ia cansaiacamista vnohtaco. Sille sencaltaiset wffrit mielestyuet Jumalan. (Edespäin/ älkäät hywästi tekemista ja kanssa jakamista unohtako. Sillä senkaltaiset uhrit mielistywät Jumalan.)

jacamist unhottaco: sillä sencaltaiset uhrit lepyttäwät Jumalan.

Gr-East 16. τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.

Text Receptus 16. της δε ευποιιας και κοινωνιας μη επιλανθανεσθε τοιαυταις γαρ θυσιαις ευαρεστειται ο θεος 16. tes de eupoiias kai koinonias me epilanthanesthe toiautais gar thusiais euaresteitai o theos

MLV19 16 But do° not forget the practice of good* and fellowship. For* God is well pleased with such sacrifices.

KJV 16. But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

Luther1912 16. Wohlzutun und mitzuteilen vergesset nicht; denn solche Opfer gefallen Gott wohl.

RV'1862 16. Empero del bien hacer, y de la comunicación no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.

RuSV1876 16 Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

FI33/38 17 Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja tottelevaiset, sillä he valvovat teidän sielujanne niinkuin ne, joiden on tehtävä tili, että he voisivat tehdä sitä ilolla eikä huokaillen; sillä se ei ole teille hyödyllistä.

Biblia1776 17. Olkaat teidän opettajillenne kuuliaiset ja seuratkaat heitä; sillä he valvovat teidän sieluanne niinkuin ne, jotka luvun niistä tekemän pitää; että he sen ilolla tekisivät ja ei huokauksella; sillä ei se ole teille hyödyllinen.

UT1548 17. Olcat teiden Opettaiain cwliaiset/ ia noudattacat heite/ Sille he waluouat teidhen Sieluinna ylitze/ ninquin ne iotca lughun sijte tekemen pite/ senpäle ette he sen Ilon cansa tekisit ia ei Hocamisen cansa/ Sille eipe se ole teille tarpelinen. (Olkaat teidän

TKIS 17 Olkaa kuuliaiset johtajillenne ja alamaiset, sillä he valvovat sielujanne niin kuin ne, jotka joutuvat tekemään tilin, jotta he tekisivät sen ilolla eikä huokaillen, sillä siitä ei ole teille hyötyä.

CPR1642 17. Olcat teidän Opettaillen cuuliaiset ja seuratcat heitä: sillä he walwowat teidän sielujan nijncuin ne jotca lugun nijstä tekemän pitä että he sen ilolla tekisit ja ei huocauxella: sillä ei se ole teille tarpellinen.

opettajaille kuuliaiset/ ja noudattakaat heitä/ Sillä he walwowat teidän sieluinne ylitse/ niinkuin ne jotka luwun siitä tekemän pitää/ senpäälle että he sen ilon kanssa tekisit ja ei huokaamisen kanssa/ Sillä eipä se ole teille tarpeellinen.)

Gr-East

17. Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Text Receptus

17. πειθεσθε τοις ηγουμενοις υμων και υπεικετε αυτοι γαρ αγρυπνουσιν υπερ των ψυχων υμων ως λογον αποδωσοντες ινα μετα χαρας τουτο ποιωσιν και μη στεναζοντες αλυσιτελες γαρ υμιν τουτο 17. peithesthe tois egoυmenois υmon kai υpeikete aυtoi gar agrυpnoυsin υper ton psυchon υmon os logon apodosontes ina meta charas toυto poiosin kai me stenazontes alυsiteles gar υmin toυto

MLV19

17 Obey° and yield° yourselves to your° leaders; for* they are watching (out) on behalf of your° souls, as those who will be giving account; in order that they may do

KJV

17. Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with

this thing with joy and not groaning; for* this (would be) detrimental to you°. {Lev 4:12, 21, Lev 16:27, Num 19:3, Mic 2:10}

joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

Luther1912 17. Gehorcht euren Lehrern und folgt ihnen; denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen; auf daß sie das mit Freuden tun und nicht mit Seufzen; denn das ist euch nicht gut.

RV'1862 17. Obedecéd a vuestros pastores, y sujetáos a ellos; porque ellos velan por vuestras almas, como aquellos que han de dar la cuenta; para que lo hagan con alegría, y no gimiendo; porque esto no os es útil.

RuSV1876 17 Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас неполезно.

FI33/38 18 Rukoilkaa meidän edestämme; sillä me tiedämme, että meillä on hyvä omatunto, koska tahdomme kaikessa hyvin vaeltaa.

TKIS 18 Rukoilkaa puolestamme, sillä *olemme varmat,* että meillä on hyvä omatunto, koska haluamme kaikessa hyvin vaeltaa.

Biblia1776 18. Rukoilkaat meidän edestämme; sillä se on meidän uskalluksemme, että meillä on hyvä omatunto, ja että me ahkeroitsemme pitää hyvää menoa kaikkein seassa.

UT1548 18. Rucolcat meidhen edhesten. Se ombi meiden wskalluxen/ ette meille ombi hyue Omatu'do/ ia ahkeroitzemma pitemen hyue Menoa caikein seas. (Rukoilkaat meidän edestän/ Se ompi meidän uskalluksen/ että meillä ompi hywä omatunto/ ja ahkeroitsemme pitämän hywää menoa kaikkein seassa.)

CPR1642 18. Rucoilcat meidän edestäm. Se on meidän uscalluxem että meillä on hywä omatundo ja että me ahkeroidzemma pitä hywä menoa caickein seas.

Gr-East 18. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

Text Receptus 18. προσευχεσθε περι ημων πεποιθαμεν γαρ οτι καλην συνειδησιν εχομεν εν πασιν καλως θελοντες αναστρεφεσθαι 18. proseuchesthe peri emon pepoithamen gar oti kalen sυneidesin echomen en pasin kalos thelontes anastrefesthai

MLV19 18 Pray° concerning us; for* we have

KJV 18. Pray for us: for we trust we have a

confidence that we have a good conscience, wishing to conduct ourselves (in a) good (manner) in all things.

Luther1912 18. Betet für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein gutes Gewissen haben und fleißigen uns, guten Wandel zu führen bei allen.

RuSV1876 18 Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

FI33/38 19 Vielä hartaammin kehoitan teitä näin tekemään, että minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

Biblia1776 19. Mutta päälliseksi minä neuvon teidän näitä tekemään, että minä sitä pikemmin teidän tykönne tulisin.

UT1548 19. Mutta enimitten mine manan teite näite tekemen/ senpäle ette mine site pikemin iellenstulisin teidhen tygenne. (Mutta enimmiten minä manaan teitä näitä

good conscience, in all things willing to live honestly.

RV'1862 18. Orád por nosotros; porque confiamos que tenemos buena conciencia, deseando de comportarnos bien en todo.

TKIS 19 Mutta vielä hartaammin kehoitan näin tekemään, jotta minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

CPR1642 19. Mutta enimmitten minä neuwon teidän näitä tekemän että minä sitä pikemmin teidän tygönne tulisin.

tekemän/ senpäälle että minä sitä pikemmin jällens tulisin teidän tykönne.)

Gr-East 19. περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

Text Receptus 19. περισσοτερως δε παρακαλω τουτο ποιησαι ινα ταχιον αποκατασταθω υμιν 19. perissoteros de parakalo touto poiesai ina tachion apokatastatho υmin

MLV19 19 But I am encouraging you° even-more to do this, in order that I may be restored to you° shortly.

KJV 19. But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

Luther1912 19. Ich ermahne aber desto mehr, solches zu tun, auf daß ich umso schneller wieder zu euch komme.

RV'1862 19. Y más os ruego que lo hagáis así; para que yo os sea más presto restituido.

RuSV1876 19 Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.

FI33/38 20 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut hänet, joka iankaikkisen liiton veren kautta on se suuri lammasten paimen,

TKIS 20 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista nostanut Hänet, joka iäisen liiton veren perusteella on se suuri

meidän Herramme Jeesuksen,

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista jälleen tuottanut suuren lammaspaimenen, ijankaikkisen Testamentin veren kautta, meidän Herran Jesuksen,

UT1548 20. Mutta se Rauhan Jumala ioca iellenstoottanut ombi Cooluista sen swren Lammasten Paimenen/ sen ijancaikisen Testamentin Weren cautta/ meidhen HErran IesuSEN (Mutta sen rauhan Jumala joka jällens tuottanut ompi kuolleista sen suuren lammasten paimenen/ sen iankaikkisen testamentin weren kautta/ meidän HErran JesukSEN)

Gr-East 20. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

lammasten paimen, Herramme Jeesuksen,

CPR1642 20. Mutta rauhan Jumala joca on cuolleista jällens tuottanut sen suuren lammasten paimenen ijancaickisen Testamendin weren cautta meidän HERran Jesuxen.

Text Receptus 20. ο δε θεος της ειρηνης ο αναγαγων εκ νεκρων τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν εν αιματι διαθηκης αιωνιου τον κυριον ημων ιησουν 20. o de theos tes eirenes o anagagon ek nekron ton poimena ton proβaton ton megan en

aimati diathekes aioniou ton kurion emon iesoun

MLV19 20 Now the God of peace, who brought* up the great shepherd of the sheep, our Lord Jesus, from the dead in the blood of an everlasting covenant*,

KJV 20. Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

Luther1912 20. Der Gott aber des Friedens, der von den Toten ausgeführt hat den großen Hirten der Schafe durch das Blut des ewigen Testaments, unsern HERRN Jesus,

RV'1862 20. Y el Dios de paz, que retrajo de entre los muertos a nuestro Señor Jesu Cristo, al gran Pastor de las ovejas, por la sangre del concierto eterno,

RuSV1876 20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса(Христа),

FI33/38 21 hän tehköön teidät kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön), voidaksenne toteuttaa hänen tahtonsa, ja vaikuttakoon teissä sen, mikä on hänelle otollista, Jeesuksen Kristuksen kautta; hänelle kunnia aina ja

TKIS 21 tehköön teidät täysin kykeneviksi kaikkeen hyvään (työhön) tehdäksenne Hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä sitä, mikä on Hänelle otollista Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänelle kunnia

iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 21. Saattakoon teidät kaikessa hyvässä työssä toimellisiksi, tekemään hänen tahtoansa jaa tehköön teissä, mitä hänen edessänsä otollinen on, Jesuksen Kristuksen kautta, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 21. Se techkön teite toimelisexi caikesa hyuese Töösä/ tekemen henen tactonsa/ ia saattacan teisse/ mite henen edhesens Otoline' ombi Iesusen CHristusen cautta/ Jolle Cunnia olcohon ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Se tehköön teitä toimelliseksi kaikessa hywässä työssä/ tekemään hänen tahtonsa/ ja saattakaan teissä/ mitä hänen edessänsä otollinen ompi Jesuksen Kristuksen kautta/ jolle kunnia olkohon iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

Gr-East 21. καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ

iäisesti*. Aamen.

CPR1642 21. Joca teidän caikesa hywäsä työsä toimellisexi tehkön tekemän hänen tahtons ja saattacon teisä mitä hänen edesäns otollinen on Jesuxen Christuxen cautta jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Text Receptus 21. καταρτισαι υμας εν παντι εργω αγαθω εις το ποιησαι το θελημα αυτου ποιων εν υμιν το ευαρεστον ενωπιον

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

αυτου δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 21. katartisai υmas en panti ergo agatho eis to poiesai to thelema aυtoυ poion en υmin to eυareston enopion aυtoυ dia iesoυ christoυ o e doksa eis toυs aionas ton aionon amen

MLV19 21 may he complete you° in every good work, *that* you° should practice his will, doing what is well pleasing in his sight in you°, through Jesus Christ in whom (is) the glory, forevermore. Amen.

KJV 21. Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 21. der mache euch fertig in allem guten Werk, zu tun seinen Willen, und schaffe in euch, was vor ihm gefällig ist, durch Jesum Christum; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 21. Os haga aptos en toda obra buena para que hagáis su voluntad, haciendo él en vosotros lo que es agradable delante de él por Jesu Cristo: al cual es gloria por siglos de siglos. Amén.

RuSV1876 21 да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя

в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

FI33/38 22 Minä pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana; sillä lyhykäisesti minä olen teille kirjoittanut.

Biblia1776 22. Minä neuvon teitä, rakkaat veljet: ottakaat tämä neuvon sana hyväksi; sillä minä olen lyhykäisesti teille kirjoittanut.

UT1548 22. Mine manan teite (rackat Welieni) Ottakat Hyuexi se Manauxen Sana/ Sille mine olen lyhyesti teille kirioittanut. (Minä manaan teitä (rakkaat weljeni) Ottakaa hywäksi se manauksen sana/ Sillä minä olen lyhyesti teille kirjoittanut.)

TKIS 22 Mutta pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana, sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.

CPR1642 22. Minä neuwon teitä (rackat weljeni) ottacat tämä neuwon sana hywäxi: sillä minä olen lyhykäisest teille kirjoittanut.

Gr-East 22. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

Text Receptus 22. παρακαλω δε υμας αδελφοι ανεχεσθε του λογου της παρακλησεως και γαρ δια βραχεων επεστειλα υμιν
22. parakalo de υmas adelfoi anechesthe tou logou tes parakleseos kai gar dia βracheon epesteila υmin

MLV19 22 But I am encouraging you°, brethren, tolerate° the word of encouragement, for* I have informed you° by letter through bits (of information).

KJV 22. And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

Luther1912 22. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, haltet das Wort der Ermahnung zugute; denn ich habe euch kurz geschrieben.

RV'1862 22. Ruégoos empero, hermanos, que suportéis esta palabra de exhortación, porque os he escrito brevemente.

RuSV1876 22 Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.

FI33/38 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi; ja jos hän pian tulee, saan minä hänen kanssaan nähdä teidät.

TKIS 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen teidät hänen kanssaan.

Biblia1776 23. Tietäkäät, että meidän veljemme Timoteus on päässyt, jonka kanssa, jos hän pian tulee, minä tahdon teitä nähdä.

CPR1642 23. Tietkät että meidän weljem Timotheus on pääsnyt jonga cansa jos hän pian tule minä tahdon teitä nähdä.

UT1548 23. Tieteket meiden Welien Timotheusen päästetyn oleuan/ ionga cansa ios hen pian tule/ tadhon mine teite nädhä. (Tietäkäät

meidän weljen Timoteuksen päästetyn olewan/ jonka kanssa jos hän pian tulee/ tahdon minä teitä nähdä.)

Gr-East 23. Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ᾽ οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.

Text Receptus 23. γινωσκετε τον αδελφον τιμοθεον απολελυμενον μεθ ου εαν ταχιον ερχηται οψομαι υμας 23. ginoskete ton adelfon timotheon apolelυmenon meth oυ ean tachion erchetai opsomai υmas

MLV19 23 Do you° know that (our) brother Timothy has been released? With whom, I will be seeing you° if he comes shortly.

KJV 23. Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

Luther1912 23. Wisset, daß der Bruder Timotheus wieder frei ist; mit dem, so er bald kommt, will ich euch sehen.

RV'1862 23. Sabéd que nuestro hermano Timoteo es suelto, con el cual, si viniere más presto, he de veros.

RuSV1876 23 Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

FI33/38 24 Sanokaa tervehdys kaikille johtajillenne ja kaikille pyhille. Tervehdyksen lähettävät teille ne, jotka ovat Italiasta.

Biblia1776 24. Tervehtikäät kaikkia teidän opettajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät veljet Italiasta.

UT1548 24. Teruetteket caiki teiden Opettai ia caiki pyhie. Teruetteuet teite ne Weliet Walinmaasta. (Terwehtäkäät kaikki teidän opettajia ja kaikkia pyhiä. Terwehtiwät teitä ne weljet walinmaasta.)

TKIS 24 Tervehtikää kaikkia johtajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.

CPR1642 24. Terwettäkät caickia teidän Opettaitan ja caickia Pyhiä. Teitä terwettäwät weljet Italiasta.

Gr-East 24. Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

Text Receptus 24. ασπασασθε παντας τους ηγουμενους υμων και παντας τους αγιους ασπαζονται υμας οι απο της ιταλιας 24. aspasasthe pantas tous egoumenous umon kai pantas tous agious aspazontai umas oi apo tes italias

MLV19 24 Greet° all your° leaders and all the holy-ones. Those from Italy greet you°.

KJV 24. Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

Luther1912 24. Grüßet alle eure Lehrer und alle Heiligen. Es grüßen euch die Brüder aus Italien.

RuSV1876 24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых.Приветствуют вас Италийские.

FI33/38 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 25. Armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

UT1548 25. Armo olcohon caikein teidhen cansan Amen. (Armo olkohon kaikkein teidän kanssan. Amen.)

Gr-East 25. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

RV'1862 24. Saludád a todos vuestros pastores, y a todos los santos. Los de Italia os saludan.

TKIS 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

CPR1642 25. Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Italiast Timotheuxen cansa.

Text Receptus 25. η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς εβραιους εγραφη απο της ιταλιας δια τιμοθεου] 25. e charis meta panton υmon amen [pros eβraiouς egrafe

apo tes italias dia timotheou]

MLV19 25 Grace (is) with all of you°. Amen. {Please read the Preface and other non-bible sections. * is our universal footnoting for words contained in the 'Definitions' section. These words are NOT the same Greek word as the non-asterisk form; i.e. *FOR is different from FOR* is different from FOR.}{Note: We are of the opinion Mark and Matthew were written at about the same time as James. This ties up a lot of questions why Matthew is written to the Jews and Mark was written to the Greeks.}

KJV 25. Grace be with you all. Amen.

Luther1912 25. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 25. La gracia sea con todos vosotros. Amén. Fué escrita a los Hebreos desde Italia por Timoteo.

RuSV1876 25 Благодать со всеми вами. Аминь.

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa hajalla – asuville kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa siitä, että hän on uudesti synnyttänyt heidät elävään toivoon, niin että he taivaallisen pelastuksen toivossa saavat riemuita kirkastuneella ilolla 3 – 9; tätä pelastusta profeetat ovat tutkineet, ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa 10 – 12 Kehoitus toivoon, kuuliaisuuteen, pyhyyteen 13 – 21 ja vilpittömään rakkauteen heille, jotka ovat uudesti syntyneet Jumalan elävästä sanasta 22 – 25.

FI33/38 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, jotka asuvat hajallaan Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasiassa ja Bityniassa,

Biblia1776 1. Pietari, Jesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, hajalla asuvaisille Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Asiassa ja Bityniassa,

UT1548 1. PEtari Iesusen Christusen Apostoli.

TKIS 1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, Ponton, Galatian, Kappadokian, Aasian ja Bitynian *alueilla hajallaan asuville* valituille muukalaisille,

CPR1642 1. PEtari Jesuxen Christuxen Apostoli.

(Petari Jesusen Kristuksen apostoli.)

Gr-East 1. Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,

Text Receptus 1. πετρος αποστολος ιησου χριστου εκλεκτοις παρεπιδημοις διασπορας ποντου γαλατιας καππαδοκιας ασιας και βιθυνιας 1. petros apostolos iesou christou eklektois parepidemois diasporas pontou galatias kappadokias asias kai βithυnias

MLV19 1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to (the) chosen who are travelers from (the) dispersion from Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithyna,

KJV 1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

Luther1912 1. Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den erwählten Fremdlingen hin und her in Pontus, Galatien, Kappadozien, Asien und Bithynien,

RV'1862 1. PEDRO, apóstol de Jesu Cristo, a los extranjeros que están esparcidos en Ponto, en Galacia, en Capadocia, en Asia, y en Bitinia:

RuSV1876 1 Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте,

Галатии,Каппадокии, Асии и Вифинии,
избранным,

FI33/38 2 ja jotka Isän Jumalan edeltätietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen kautta valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja hänen verellänsä vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

Biblia1776 2. Isän Jumalan aivoituksen jälkeen Hengen pyhittämisen kautta, kuuliaisuuteen ja Jesuksen Kristuksen veren priiskottamiseen: armo ja rauha lisääntyköön teille!

UT1548 2. Nijlle wloswalituille Oudhoille haiolla asuuaisille Po'tos/ Galatias/ Cappadotias/ Asias ia Bithynias/ Isen Jumalan Aiuotuxen ielkin/ sen Hengen pyhitoxen cautta/ Culiaisudhexi ia Iesusen Christusen Weren pirskumisexi. Jumala andacoho' teille palio Armo ia Rauha. (Niille uloswalituille

TKIS 2 jotka *Isän Jumalan* ennalta tietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen nojalla valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja Hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

CPR1642 2. Walituille oudoille hajalla asuwaisille Pontos Galatias Cappadocias Asias ja Bithynias Isän Jumalan aiwoituxen jälken Hengen pyhityxen cautta cuuliaisuteen ja Jesuxen Christuxen weren prijscottamiseen. Jumala andacon teille suuren Armon ja Rauhan.

oudoille hajalla asuwaisille Pontossa/ Galatiassa/ Cappadotiassa/ Asiassa ja Bithyniassa/ Isän Jumalan aiwoituksen jälkeen/ sen Hengen pyhityksen kautta/ Kuuliaisuudeksi ja Jesuksen Kristuksen weren pirskumiseksi. Jumala antakohon teille paljon armoa ja rauhaa.)

Gr-East

2. κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Text Receptus

2. κατα προγνωσιν θεου πατρος εν αγιασμω πνευματος εις υπακοην και ραντισμον αιματος ιησου χριστου χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη 2. kata prognosin theou patros en agiasmo pneumatos eis upakoen kai rantismon aimatos iesou christou charis umin kai eirene plethuntheie

MLV19

2 according to (the) foreknowledge of God (the) Father, in (the) holiness of (the) Spirit, to obedience and sprinkling of (the) blood of Jesus Christ: grace to you° and may peace be multiplied.

KJV

2. Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

Luther1912 2. nach der Vorsehung Gottes, des Vaters, durch die Heiligung des Geistes, zum Gehorsam und zur Besprengung mit dem Blut Jesu Christi: Gott gebe euch viel Gnade und Frieden!

RV'1862 2. Elegidos según la presciencia de Dios el Padre, en santificación del Espíritu, para obedecer, y ser rociados con la sangre de Jesu Cristo: Gracia y paz os sea multiplicada.

RuSV1876 2 по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

FI33/38 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynnyttänyt meidät elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynnyttänyt teidät* elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleista nousemisen perusteella,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä suuresta laupiudestansa on synnyttänyt jälleen elävään toivoon, Jesuksen Kristuksen

CPR1642 3. KIjtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä suurest laupiudestans on synnyttänyt jällens eläwään toiwohon

ylösnousemisen kautta kuolleista,

UT1548 3. Kijtettu olcohon Jumala ia meiden HERRan Iesusen Christusen Ise/ ioca on meite henen swre' Laupiudhens cautta iellenssynnyttenyt/ ychtehen eleuen Toiuohon/ sen Iesusen Christusen Ylesnousemisen cautta nijste Cooleista/ (Kiitetty olcohon Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka on meitä hänen suuren laupeutensa kautta jällens synnyttänyt/ yhtehen eläwän toiwohon/ sen Jesuksessa Kristuksen ylösnousemisen kautta niistä kuolleista/)

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι’ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

Jesuxen Christuxen ylösnousemisen cautta cuolleista/

Text Receptus 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο κατα το πολυ αυτου ελεος αναγεννησας ημας εις ελπιδα ζωσαν δι αναστασεως ιησου χριστου εκ νεκρων 3. eulogetos o theos kai pater tou kuriou emon iesou christou o kata to polu autou eleos anagennesas emas eis elpida zosan di anastaseos iesou

christou ek nekron

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ (is) gracious*, who according to his much mercy has born us again into a living hope through (the) resurrection of Jesus Christ from the dead,

KJV 3. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der uns nach seiner Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die Auferstehung Jesu Christi von den Toten,

RV'1862 3. Alabado sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el cual según su grande misericordia nos ha reengendrado en esperanza viva, por la resurrección de Jesu Cristo de entre los muertos;

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,

FI33/38 4 turmeltumattomaan ja saastumattomaan

TKIS 4 turmeltumattomaan ja tahrattomaan ja

ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä teitä varten,

Biblia1776 4. Katoomattomaan ja saastuttamattomaan ja turmelemattomaan perintöön, joka taivaassa tähdelle pantu on teitä varten,

UT1548 4. ychtehen catomattoman ia saastamattoman ia turmelemattoman Perimisehen Joca ombi Taiuasa tedhellepa'du teite warten/ (yhtehen katoamattoman ja saastumattoman ja turmelemattoman perimisehen, Joka ompi taiwaassa tähdelle pantu (tallelle pantu) teitä warten)

Gr-East 4. εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,

katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä meitä* varten,

CPR1642 4. Catomattomaan puhtaseen ja turmelemattomaan perindöön joca Taiwahas teitä warten tähdelle pandu on/

Text Receptus 4. εις κληρονομιαν αφθαρτον και αμιαντον και αμαραντον τετηρημενην εν ουρανοις εις {VAR1: ημας } {VAR2: υμας } 4. eis kleronomian aftharton kai amianton kai amaranton teteremenen en ouranois eis {VAR1: emas } {VAR2: υmas }

MLV19 4 into an incorruptible, undefiled and unfading inheritance having been guarded in the heavens *for you°;

KJV 4. To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

Luther1912 4. zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel

RV'1862 4. Para la herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, ni marchitarse, conservada en los cielos para vosotros,

RuSV1876 4 к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,

FI33/38 5 jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte pelastukseen, joka on valmis ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.

TKIS 5 jotka Jumalan voimasta uskon avulla varjellumme* pelastukseen, joka on valmis ilmestymään viimeisenä aikana.

Biblia1776 5. Jotka Jumalan väellä uskon kautta autuuteen kätketään, joka sitä varten valmistettu on, että se viimeisellä ajalla ilmi tulis.

CPR1642 5. Jotca Jumalan wäellä uscon cautta autuuteen kätketän joca sitäwarten walmistettu on/

UT1548 5. Jotca Jumalan wäelle/ sen Uskon cautta kätketehen Autuudexi/ Joca sitewarten

walmistettu ombi/ (Jotka Jumalan wäellä/
sen uskon kautta kätketähän autuudeksi/
Joka sitä warten walmistettu ompi/)

Gr-East 5. τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ·

Text Receptus 5. τους εν δυναμει θεου φρουρουμενους δια πιστεως εις σωτηριαν ετοιμην αποκαλυφθηναι εν καιρω εσχατω 5. tous en dunamei theou frourourmenous dia pisteos eis soterian etoimen apokalufthenai en kairo eschato

MLV19 5 who are guarded through faith in (the) power of God, into a salvation ready to be revealed in (the) last time.

KJV 5. Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

Luther1912 5. euch, die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahrt werdet zur Seligkeit, die bereitet ist, daß sie offenbar werde zu der letzten Zeit.

RV'1862 5. Que sois guardados en la virtud de Dios por medio de la fé, para alcanzar la salvación que está aparejada para ser manifestada en el postrimero tiempo.

RuSV1876 5 силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому

открыться в последнее время.

FI33/38 6 Sentähden te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeellista, vähän aikaa kärsittekin murhetta moninaisissa kiusauksissa,

TKIS 6 Sen vuoksi te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeen, vähän aikaa kärsitte murhetta moninaisissa kiusauksissa,

Biblia1776 6. Jossa te saatte iloita, te, joita nyt vähän aikaa, (jos tarvitaan,) moninaisilla kiusauksilla vaivataan:

CPR1642 6. Että se wijmeisellä ajalla ilmei tulis josa te saatte iloita te joita nyt wähä aica (jos tapahtu) moninaisilla kiusauxilla waiwatan/

UT1548 6. ette sen pite ilmei tuleman wimeisella aijalla/ Jossa teiden pite teiten iloitzema'/ Te iotca nyt wähelle hetkelle (ios taruitan) waiuataan moninaisis kiusauxis/ (että sen pitää ilmi tuleman wiimeisella ajalla/ Jossa teidän pitää teitän iloitseman/ Te jotka nyt wähällä hetkellä (jos tarvitaan) waivataan moninaisissa kiusauksissa./)

Gr-East 6. ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

Text Receptus 6. εν ω αγαλλιασθε ολιγον αρτι ει δεον εστιν λυπηθεντες εν ποικιλοις πειρασμοις 6. en o agalliasthe oligon arti

ei deon estin lυpethentes en poikilois peirasmois

MLV19 6 In which you° are glad now, if it is essential (for) a few (moments), you° were made sorrowful in various tests,

KJV 6. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

Luther1912 6. In derselben werdet ihr euch freuen, die ihr jetzt eine kleine Zeit, wo es sein soll, traurig seid in mancherlei Anfechtungen,

RV'1862 6. En lo cual vosotros os regocijáis grandemente, estando al presente un poco de tiempo, si es necesario, afligidos en diversas tentaciones.

RuSV1876 6 О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,

FI33/38 7 että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa havaittaisiin paljoa kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta, joka kuitenkin tulessa koetellaan, ja koituisi kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.

TKIS 7 jotta uskonne kestävyys, joka on paljoa kallisarvoisempi kuin katoava, mutta tulessa koeteltava kulta, osoittautuisi kiitokseksi, *kunniaksi ja ylistykseksi* Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia1776 7. Että teidän uskonne koettelemus paljoa kalliimmaksi löydettäisiin kuin katoova kulta, joka tulessa koetellaan, kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi, koska Jesus Kristus ilmaantuu,

UT1548 7. Senpäle ette teiden Uskon toimelisexi ia palio callimaxi leuteisijn/ quin se catoua Culta (ioca Tulella coetellan) Kijtoxexi/ ylistoxexi ia Cunniaxi/ silloin coska Iesus Christus ilmandupi/ (Senpäälle että teidän uskonne toimelliseksi ja paljon kalliimmaksi löytäisiin/ kuin se katoawa kulta (joka tulella koetellaan) Kiitokseksi/ ylistykseksi ja kunniaksi/ silloin koska Jeesus Kristus ilmaantuupi/)

CPR1642 7. Että teidän uscon wilpittömäxi ja paljo callimaxi löyttäisin cuin catowa culda (joca tulesa coetellan) kijtoxexi ylistyxexi ja cunniaxi silloin cosca Jesus Christus ilmandu/

Gr-East 7. ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 7. ινα το δοκιμιον υμων της πιστεως πολυ τιμιωτερον χρυσιου του απολλυμενου δια πυρος δε δοκιμαζομενου ευρεθη εις επαινον και τιμην και δοξαν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 7. ina to dokimion υmon tes pisteos polυ timioteron chrυsioυ toυ

apollυmenoυ dia pυros de dokimazomenoυ eυrethe eis epainon kai timen kai doksan en apokalυpsei iesoυ christoυ

MLV19 7 in order that the trial of your° faith, ((being) much (more) precious (than) gold, which perishes), (even) now being tested through fire, may be found *for praise and honor and to glory in (the) revelation of Jesus Christ.

KJV 7. That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

Luther1912 7. auf daß euer Glaube rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde denn das vergängliche Gold, das durchs Feuer bewährt wird, zu Lob, Preis und Ehre, wenn nun offenbart wird Jesus Christus,

RV'1862 7. Para que la prueba de vuestra fé, muy más preciosa que el oro, (el cual perece, mas empero es probado con fuego,) sea hallada en alabanza, y gloria, y honra, cuando Jesu Cristo fuere manifestado:

RuSV1876 7 дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа,

FI33/38 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen te uskotte, vaikka ette nyt häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

Biblia1776 8. Jota te rakastatte, vaikka ette häntä näe, jonka päälle te myös uskotte, ehkette nyt häntä näe, niin te kuitenkin saatte iloita sanomattomalla ja kunniallisella ilolla,

UT1548 8. Jota te racastatte waicka ette te hende näe/ ionga päle te nyt mös vskotta/ echke te ei hende näe/ Nin teiden pite quitengin iloitzema' sanomattoman ia Cunnialisen ilon cansa/ (Jota te rakastatte, waikka ette te häntä näe/ jonka päälle te nyt myös uskotte/ ehkä te ei häntä näe/ Niin teidän pitää kuitenkin iloitseman sanomattoman ja kunniallisen ilon kanssa/)

TKIS 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole Häntä nähneet, Häneen te uskotte, vaikka ette nyt Häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

CPR1642 8. Jota te racastatte waicka et te händä näe jonga päälle te myös uscotta ehket te händä näe nijn te cuitengin saatte iloita sanomattomalla ja cunnialisella ilolla/

Gr-East 8. ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,

Text Receptus 8. ον ουκ {VAR1: ειδοτες } {VAR2: ιδοντες } αγαπατε εις ον αρτι μη ορωντες πιστευοντες δε αγαλλιασθε

χαρα ανεκλαλητω και δεδοξασμενη 8. on ουκ {VAR1: eidotes } {VAR2: idontes } agapate eis on arti me orontes pisteυontes de agalliasthe chara aneklaleto kai dedoksasmene

MLV19 8 You° love* whom you° have not seen {Or: known} ; now you° believe in whom you° do not see; (in both) you° are glad with unspeakable and glorified joy;

KJV 8. Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

Luther1912 8. welchen ihr nicht gesehen und doch liebhabt und nun an ihn glaubet, wie wohl ihr ihn nicht sehet, und werdet euch freuen mit herrlicher und unaussprechlicher Freude

RV'1862 8. Al cual no habiendo visto, le amáis: en el cual creyendo, aunque al presente no le veais, os alegráis con gozo inefable y lleno de gloria;

RuSV1876 8 Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною,

FI33/38 9 sillä te saavutatte uskon päämäärän, sielujen pelastuksen.

Biblia1776 9. Ja käsitätte teidän uskonne lopun, sieluin autuuden,

UT1548 9. Ja te saatta teiden vskonna lopun/ nimittein/ Sieludhen Autuudhen. (Ja te saatte teidän uskonne lopun/ nimittäin/ sielujen autuuden.)

TKIS 9 sillä te saavutatte uskonne* päämäärän, sielujen pelastuksen.

CPR1642 9. Ja käsitätte teidän usconna lopun nimittäin sieluin autuuden.

Gr-East 9. κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.

Text Receptus 9. κομιζομενοι το τελος της πιστεως υμων σωτηριαν ψυχων 9. komizomenoi to telos tes pisteos υmon soterian psυchon

MLV19 9 getting for yourselves the end of your° faith, (that is) the salvation of your° souls.

KJV 9. Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

Luther1912 9. und das Ende eures Glaubens davonbringen, nämlich der Seelen Seligkeit.

RV'1862 9. Recibiendo el fin de vuestra fé, que es, la salud de vuestras almas.

RuSV1876 9 достигая наконец верою вашею спасения душ.

FI33/38 10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teidän osaksenne tulevasta armosta,

Biblia1776 10. Jota autuutta prophetat ovat etsineet ja tutkineet, jotka teille tulevaista armoa ennustaneet ovat;

UT1548 10. Jonga Autuuden ielkin ouat etzinyuet ia tutkinuuet ne Prophetat/ iotca sijte tygetuleuaisesta Armosta teiden pälen noitunuet ouat/ (Jonka autuuden jälkeen ovat etsineet ja tutkineet ne prophetat/ jotka siitä tykö tulewaisesta armosta teidän päällenne noituneet ovat.)

Gr-East 10. περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,

TKIS 10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teille osoitettavasta armosta,

CPR1642 10. JOta autuutta owat Prophetat edzinet ja tutkinet jotca tulewaista armo teille ennustanet owat/

Text Receptus 10. περι ης σωτηριας εξεζητησαν και εξηρευνησαν προφηται οι περι της εις υμας χαριτος προφητευσαντες 10. peri es soterias eksezetesan kai ekserevnesan profetai oi peri tes eis υmas charitos profeteυsantes

MLV19 10 Concerning which salvation the prophets, who prophesied concerning the favor that (would come) to you°, sought out and utterly searched out;

KJV 10. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

Luther1912 10. Nach dieser Seligkeit haben gesucht und geforscht die Propheten, die von der Gnade geweissagt haben, so auf euch kommen sollte,

RV'1862 10. De la cual salud los profetas (que profetizaron de la gracia que había de venir en vosotros) han inquirido, y diligentemente buscado:

RuSV1876 10 К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,

FI33/38 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, edeltäpäin todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.

TKIS 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, ennalta todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niitten jälkeen tulevasta kunniasta.

Biblia1776 11. Ja ovat tutkineet, millä taikka minkäkaltaisella ajalla Kristuksen Henki,

CPR1642 11. Ja owat tutkinet cosca taicka mingäcaltaisella ajalla Christuxen Hengi

joka heissä oli, ilmoitti, joka oli jo ennen todistanut niistä vaivoista, jotka Kristuksessa ovat, ja siitä kunniasta, joka niiden jälkeen tapahtuva oli:

UT1548 11. Ja ouat tutkinuet/ mine taicka mille aijalla Christusen Hengi wloswijsasi ioca heisse oli/ ia ennen oli todhistanut ne Pinat tuleuaiset iotca Christuses ouat/ Ja sen Cunnialisudhen ioca senielkin tuleman piti/ ioille se mös ilmoitettu oli. (Ja ovat tutkineet/ minä taikka mille ajalle Kristuksen Henki uloswiisasi, joka heissä oli/ ja ennen oli todistanut ne piinat, tulevaiset jotka Kristuksessa owat/ Ja sen kunniallisuuden, joka sen jälkeen tuleman piti/ joille se myös ilmoitettu oli.)

ilmoitti joca heisä oli ja oli jo ennen todistanut sijtä waiwasta cuin Christuxes on ja sijtä cunniasta cuin sen jälken tapahtuwa oli/

Gr-East 11. ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·

Text Receptus 11. ερευνωντες εις τινα η ποιον καιρον εδηλου το εν αυτοις πνευμα χριστου προμαρτυρομενον τα εις χριστον παθηματα και τας μετα ταυτα δοξας
11. ereυnontes eis tina e poion kairon edelou to en aυtois pneυma christoυ

promartυromenon ta eis christon pathemata kai tas meta taυta doksas

MLV19 11 searching what (time) or what (sort of) time (the) Spirit of Christ in them was indicating, (while) testifying beforehand (of) the sufferings *for Christ and the glories (following) after these things.

KJV 11. Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

Luther1912 11. und haben geforscht, auf welche und welcherlei Zeit deutete der Geist Christi, der in ihnen war und zuvor bezeugt hat die Leiden, die über Christus kommen sollten, und die Herrlichkeit darnach;

RV'1862 11. Escudriñando cuándo, y en qué punto de tiempo significaba el Espíritu de Cristo que estaba en ellos: el cual ántes anunciaba las aflicciones que habían de venir a Cristo, y las glorias después de ellas:

RuSV1876 11 исследывая, на которое и на какое время указывалсущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.

FI33/38 12 Ja heille, koska he eivät palvelleet itseänsä, vaan teitä, ilmoitettiin se, mikä nyt on teille julistettu niiden kautta, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille evankeliumia julistaneet; ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa.

Biblia1776 12. Joille se ilmoitettu oli, sillä ei he itseänsä sen kautta palvelleet, vaan meitä, jotka nyt teille niiden kautta julistetut ovat, jotka teille evankeliumia saarnanneet ovat Pyhän Hengen kautta, taivaasta lähetetyn, jota enkelit nähdä himoitsevat.

UT1548 12. Sille eiuet he itzeheitens/ waan meite sen cautta paluelit. Nämet iotca nyt teille iulghistetudh ouat ninen cautta/ iotca teille sen Euangeliumin sarnanut ouat sen pyhen Hengen cautta Taiuahasta lehetetyn/ Jota Engelitki mös ihoitzeuat catzoa. (Sillä eiwät he itseheitänsä/ waan meitä sen kautta palwelit. Nämät jotka nyt teille julkistetut owat niiden kautta/ jotka teille sen

TKIS 12 Heille ilmoitettiin, etteivät he palvelleet itseään, vaan meitä* siinä, mikä nyt on teille julistettu niitten välityksellä, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille ilosanomaa julistaneet, ja siihen enkelitkin haluavat katsahtaa

CPR1642 12. Joille se ilmoitettukin oli. Sillä ei he idze heitäns sen cautta palwellet waan meitä jotca nyt teille nijden cautta julistetut owat cuin teille Evangeliumi saarnannet owat Pyhän Hengen cautta Taiwasta lähetetyn jota Engelitkin nähdä ikäwöidzewät.

Ewankeliumin saarnannut owat sen Pyhän Hengen kautta taiwahasta lähetetyn/ Jota enkelitkin myös ikäwöitsewät katsoa.)

Gr-East

12. οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

Text Receptus

12. οις απεκαλυφθη οτι ουχ εαυτοις ημιν δε διηκονουν αυτα α νυν ανηγγελη υμιν δια των ευαγγελισαμενων υμας εν πνευματι αγιω αποσταλεντι απ ουρανου εις α επιθυμουσιν αγγελοι παρακυψαι 12. ois apekalυfthe oti oυch eaυtois emin de diekonoυn aυta a nυn aneggele υmin dia ton eυaggelisamenon υmas en pneυmati agio apostalenti ap oυranoυ eis a epithυmoυsin aggeloi parakυpsai

MLV19

12 To whom it was revealed, that they were serving these things not to themselves, but to you°; which things now were reported to you° through those who proclaimed the good-news to you° in the Holy Spirit, (after) he was sent forth from heaven; into which things messengers desire to peer (into).

KJV

12. Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look

Luther1912 12. welchen es offenbart ist. Denn sie haben's nicht sich selbst, sondern uns dargetan, was euch nun verkündigt ist durch die, so euch das Evangelium verkündigt haben durch den heiligen Geist, der vom Himmel gesandt ist; was auch die Engel gelüstet zu schauen.

RuSV1876 12 Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.

FI33/38 13 Vyöttäkää sentähden mielenne kupeet ja olkaa raittiit; ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille tarjotaan Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia1776 13. Sentähden vyöttäkäät mielenne kupeet, olkaa raittiit, pankaat täydellinen toivonne

into.

RV'1862 12. A los cuales fué revelado, que no para sí mismos, sino para nosotros administraban las cosas, que ahora os son anunciadas de los que os han predicado el evangelio, por el Espíritu Santo enviado del cielo: en las cuales cosas desean mirar los ángeles.

TKIS 13 Vyöttäkää sen vuoksi mielenne kupeet ja olkaa raittiit, ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille suodaan Kristuksen ilmestymisessä.

CPR1642 13. SEntähden wyöttäkät teidän mielenne cupet ja olcat raitit ja pangat teidän

siihen armoon, joka teille Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta taritaan,

UT1548 13. Senteden wöötteket teiden Mielen cupehet/ ia olcatta raitijdh/ Ja panga te teiden teudhelinen Toiuon sen Armon päle/ ioca teille taritahan Iesusen Christusen ilmestoxen cautta/ ninquin cwliaiset Lapset. (Sentähden wyöttäkäät teidän mielenne kupeet/ ja olkaatte raittiit/ Ja pankaa te teidän täydellinen toiwonne sen armon päälle/ jota teille tarjotahan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ niinkuin kuuliaiset lapset.)

Gr-East 13. Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,

täydellinen toiwon sijhen armohon cuin teille Jesuxen Christuxen ilmestyxen cautta taritan nijncuin cuuliaiset lapset.

Text Receptus 13. διο αναζωσαμενοι τας οσφυας της διανοιας υμων νηφοντες τελειως ελπισατε επι την φερομενην υμιν χαριν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 13. dio anazosamenoi tas osfυas tes dianoias υmon nefontes teleios elpisate epi ten feromenen υmin charin en apokalυpsei iesou christou

MLV19 13 Hence (when) you° girded up the loins of your° mind, (while) being sober, hope° completely upon the grace being brought to you° at the revelation of Jesus Christ;

KJV 13. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

Luther1912 13. Darum so begürtet die Lenden eures Gemütes, seid nüchtern und setzet eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,

RV'1862 13. Por lo cual teniendo los lomos de vuestro entendimiento ceñidos, y sobrios, esperád perfectamente en la gracia que se os ha de traer en la manifestación de Jesu Cristo:

RuSV1876 13 Посему,(возлюбленные), препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа.

FI33/38 14 Niinkuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa te ennen, tietämättömyytenne aikana, elitte,

TKIS 14 Niin kuin *kuuliaisten tulee*, älkää mukautuko entisiin tietämättömyytenne aikaisiin himoihin,

Biblia1776 14. Niinkuin kuuliaiset lapset, ei asettaen teitänne niinkuin ennen, kuin te teidän

CPR1642 14. Ja älkät asettaco teitän nijncuin ennen cosca te tyhmydes himoisa elittä.

tyhmyydessänne himoissa elitte,

UT1548 14. Ja elkette asettaco teiten ninquin ennen/ coska te tyhmydhes Himodhen ielkin elitte. (Ja älkäätte asettako teitän niinkuin ennen/ koska te tyhmyydessä himojen jälkeen elitte.)

Gr-East 14. ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

Text Receptus 14. ως τεκνα υπακοης μη συσχηματιζομενοι ταις προτερον εν τη αγνοια υμων επιθυμιαις 14. os tekna υpakoes me sυschematizomenoi tais proteron en te agnoia υmon epithυmiais

MLV19 14 like children of obedience not fashioning yourselves in your° former lusts in (the time of) your° ignorance;

KJV 14. As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

Luther1912 14. als gehorsame Kinder, und stellt euch nicht gleichwie vormals, da ihr in Unwissenheit nach den Lüsten lebtet;

RV'1862 14. Como hijos obedientes, no conformándoos con las concupiscencias que ántes teníais estando en vuestra ignorancia;

RuSV1876 14 Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,

FI33/38 15 vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät kutsunut, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

TKIS 15 vaan niin kuin Hän, joka teidät on kutsunut, on pyhä, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

Biblia1776 15. Vaan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on, ja on pyhä, olkaat te myös pyhät kaikissa teidän menoissanne.

CPR1642 15. Waan sen jälken joca teitä cudzunut on ja on pyhä olcat te myös pyhät caikisa teidän menoisan.

UT1548 15. Waan sen ielkin ioca teite cutzunut on/ ia ombi pyhe/ olcatta te mös pyhet/ caikisa teiden menosanne. (Waan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on/ ja ompi pyhä/ Olkaatte te myös pyhät/ kaikissa teidän menoissanne.)

Gr-East 15. ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,

Text Receptus 15. αλλα κατα τον καλεσαντα υμας αγιον και αυτοι αγιοι εν παση αναστροφη γενηθητε 15. alla kata ton kalesanta υmas agion kai aυtoi agioi en pase anastrofe genethete

MLV19 15 but according to he who called you°, (who is) holy, you° yourselves also become° holy in all your° conduct;

KJV 15. But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

Luther1912 15. sondern nach dem, der euch berufen hat und heilig ist, seid auch ihr heilig in allem eurem Wandel.

RV'1862 15. Mas como aquel que os ha llamado es santo, semejantemente también vosotros sed santos en todo proceder;

RuSV1876 15 но, по примеру призвавшего вас Святаго, и сами будьте святы во всех поступках.

FI33/38 16 Sillä kirjoitettu on: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä".

TKIS 16 On näet kirjoitettu: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä."

Biblia1776 16. Sillä kirjoitettu on: teidän pitää pyhät oleman, sillä minä olen pyhä.

CPR1642 16. Sillä kirjoitettu on: Teidän pitä pyhät oleman.

UT1548 16. Sille ette kirioitettu on/ Teiden pite Pyhet oleman/ Sille ette mine Pyhe olen. (Sillä että kirjoitettu on/ Teidän pitää pyhät oleman/ Sillä että minä Pyhä olen.)

Gr-East 16. διότι γέγραπται· ἅγιοι γίνεσθε, ὅτι ἐγὼ

Text Receptus 16. διοτι γεγραπται αγιοι γενεσθε οτι

ἅγιός εἰμι.

εγω αγιος ειμι 16. dioti gegraptai agioi genesthe oti ego agios eimi

MLV19 16 because it has been written, ‘Become° holy, because I am holy.’ {Lev 11:44-45, 19:2, 20:7,26}

KJV 16. Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

Luther1912 16. Denn es steht geschrieben: "Ihr sollt heilig sein, denn ich bin heilig."

RV'1862 16. Porque escrito está: Sed santos, porque yo soy santo.

RuSV1876 16 Ибо написано: будьте святы, потому что Я свят.

FI33/38 17 Ja jos te Isänänne huudatte avuksi häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin hänen tekojensa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika,

TKIS 17 Jos Isänänne kutsutte avuksi Häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin tekojen* mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

Biblia1776 17. Ja jos te rukoilette sitä Isää, joka tuomitsee kunkin töidensä jälkeen ilman ihmisten muodon katsomista, niin katsokaat, että te teidän viipymisenne ajan

CPR1642 17. Ja että te rucoiletta sitä Isä joca duomidze cungin töidens jälken ilman ihmisten muodon cadzomista nijn cadzocat että te teidän radollisudesan

pelvossa vaeltaisitte,

UT1548 17. Ja ette te sen auxenhwdhatta Isen polesta/ ioca domitzepi cungin töiden ielkin ilman Inhimisten moodhon catzomista/ Nin catzocat/ ette te tesse teiden Radhoilisudes pelghosa waellaisitte. (Ja että te sen awuksi huudatte Isän puolesta/ joka tuomitseepi kunkin töiden jälkeen ilman ihmisen muodon katsomista/ Niin katsokaat/ että te tässä teidän raadollisuuden pelossa waeltaisitte.)

pelgosa waellaisitte.

Gr-East 17. καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,

Text Receptus 17. και ει πατερα επικαλεισθε τον απροσωπολληπτως κρινοντα κατα το εκαστου εργον εν φοβω τον της παροικιας υμων χρονον αναστραφητε
17. kai ei patera epikaleisthe ton aprosopoleptos krinonta kata to ekastou ergon en foβo ton tes paroikias υmon chronon anastrafete

MLV19 17 And if you° call upon the Father, who

KJV 17. And if ye call on the Father, who

impartially judges according to the work of each (one), conduct° yourselves in fear (during) the time of your° foreign residency (here);

without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

Luther1912 17. Und sintemal ihr den zum Vater anruft, der ohne Ansehen der Person richtet nach eines jeglichen Werk, so führt euren Wandel, solange ihr hier wallt, mit Furcht

RV'1862 17. Y si invocáis por Padre a aquel que sin acepción de personas juzga según la obra de cada uno, conversád en temor todo el tiempo de vuestra peregrinación:

RuSV1876 17 И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятносудит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,

FI33/38 18 tietäen, ettette ole millään katoavaisella, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

TKIS 18 Tiedätte, ettette ole katoavaisella, hopealla tai kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

Biblia1776 18. Tietäen, ettette ole katoovaisella hopialla eli kullalla lunastetut teidän turhasta menostanne, jonka te isäin säädystä saitte,

CPR1642 18. Ja tietkät ettet te ole catowaisella cullalla eli hopialla lunastetut teidän turhasta menostan jonga te Isäin säädystä saitte/

UT1548 18. Ja tieteket ettei te ole catouaisella Cullalla taicka Hopialla lunastetudh/ teiden turhasta menostanne/ ionga te saitta Iseiden sädhyste/ (Ja tietäkäät, ettei te ole katoawaisella kullalla taikka hopealla lunastetut/ teidän turhasta menostanne/ jonka te saitte Isien säädystä.)

Gr-East 18. εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

Text Receptus 18. ειδοτες οτι ου φθαρτοις αργυριω η χρυσιω ελυτρωθητε εκ της ματαιας υμων αναστροφης πατροπαραδοτου
18. eidotes oti ου fthartois argυrio e chrυsio elυtrothete ek tes mataias υmon anastrofes patroparadotoυ

MLV19 18 knowing that you° were redeemed from your° futile conduct handed down from (your°) forefathers not with corruptible things (like) with silver or with gold.

KJV 18. Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

Luther1912 18. und wisset, daß ihr nicht mit

RV'1862 18. Sabiendo que habéis sido rescatados

vergänglichem Silber oder Gold erlöst seid von eurem eitlen Wandel nach väterlicher Weise,

de vuestra vana conversación, (la cual recibisteis de vuestros padres,) no con cosas corruptibles, como oro o plata;

RuSV1876 18 зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов,

FI33/38 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niinkuin virheettömän ja tahrattoman karitsan,

TKIS 19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

Biblia1776 19. Vaan kalliilla Kristuksen verellä, niinkuin viattoman ja puhtaan Karitsan;

CPR1642 19. Waan callilla Christuxen werellä nijncuin wiattoman ja puhtan Caridzan/

UT1548 19. Waan sen callin Christusen weren cansa Ninquin ydhen wighattoman ia saastattoman Caritzan/ (Waan sen kalliin Kristuksen weren kanssa. Niinkuin yhden wiattoman ja saastattoman karitsan./)

Gr-East 19. ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

Text Receptus 19. αλλα τιμιω αιματι ως αμνου αμωμου και ασπιλου χριστου 19. alla timio aimati os amnou amomou kai

aspilou christou

MLV19 19 But like (that) of an unblemished and unstained lamb, (you were redeemed) by (the) precious blood of Christ,

KJV 19. But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

Luther1912 19. sondern mit dem teuren Blut Christi als eines unschuldigen und unbefleckten Lammes,

RV'1862 19. Mas con la sangre preciosa de Cristo, como de un cordero sin mancha, y sin contaminación:

RuSV1876 19 но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца,

FI33/38 20 hänen, joka tosin oli edeltätiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina on ilmoitettu teitä varten,

TKIS 20 Hän oli tosin ennalta tunnettu ennen maailman perustamista, mutta on viimeisinä aikoina ilmoitettu teitä varten,

Biblia1776 20. Joka tosin jo ennen oli aivottu kuin maailman perustus pantu oli, mutta ilmoitettu viimeisinä aikoina teidän tähtenne,

CPR1642 20. Joca tosin jo ennen oli aiwoittu cuin mailman perustuscan pandu oli mutta ilmoitettu wijmeisinä aicoina teidän tähten jotca hänen cauttans uscotte Jumalan päälle/

UT1548 20. Joca tosin io ennen oli aiuottu quin Mailman perustos pandu oli/ Mutta ilmoitettu wimeisine aighoina/ teiden tedhen iotca henen cauttans Jumalan päle vskotte/ (Joka tosin jo ennen oli aiottu kuin maailman perustus pantu oli/ Mutta ilmoitettu wiimeisinä aikoina/ teidän tähden, jotka hänen kauttansa Jumalan päälle uskotte/)

Gr-East 20. προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν χρόνων δι᾽ ὑμᾶς

Text Receptus 20. προεγνωσμενου μεν προ καταβολης κοσμου φανερωθεντος δε επ εσχατων των χρονων δι υμας 20. proegnosmenou men pro kataβoles kosmou fanerothentos de ep eschaton ton chronon di υmas

MLV19 20 who indeed, having been known beforehand, before the conception of the world, but was manifested in (the) last times because of you°,

KJV 20. Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

Luther1912 20. der zwar zuvor ersehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber offenbart zu den letzten Zeiten um euretwillen,

RV'1862 20. Ya preordinado ciertamente de ántes de la fundación del mundo, pero manifestado en los postrimeros tiempos por amor de vosotros,

RuSV1876 20 предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,

FI33/38 21 jotka hänen kauttansa uskotte Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että teidän uskonne on myös toivo Jumalaan.

TKIS 21 jotka Hänen ansiostaan uskotte Jumalaan, joka herätti Hänet kuolleista ja antoi Hänelle kirkkauden, niin että uskonne ja toivonne kohteena on Jumala.

Biblia1776 21. Jotka hänen kauttansa uskotte Jumalan päälle, joka hänen kuolleista herätti ja hänelle kunnian antoi, että teillä olis usko ja toivo Jumalan päälle.

CPR1642 21. Joca hänen cuolleista herättänyt on ja hänelle sen cunnian andoi että teille olis vsco ja toiwo Jumalan päälle.

UT1548 21. Joca henen ylesherettenyt on nijste Coleista/ ia henelle sen Cu'nialisuden annoi Se'päle ette teille pidheis olema' Usko ia Toiuo Jumala' tyge. (Joka hänen ylösherättänyt oli niistä kuolleista/ ja

hänelle sen kunniallisuuden antoi sen päälle, että teille pitäisi oleman usko ja toivo Jumalan tykö.)

Gr-East 21. τοὺς δι᾽ αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

Text Receptus 21. τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον τον εγειραντα αυτον εκ νεκρων και δοξαν αυτω δοντα ωστε την πιστιν υμων και ελπιδα ειναι εις θεον 21. tous di autou pisteuontas eis theon ton egeiranta auton ek nekron kai doksan auto donta oste ten pistin υmon kai elpida einai eis theon

MLV19 21 who believe through him in God. (The God) who raised him (up) from the dead and gave him glory; so-that your° faith and hope might be in God.

KJV 21. Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

Luther1912 21. die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferweckt hat von den Toten und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben

RV'1862 21. Que por medio de él creeis en Dios, el cual le resucitó de entre los muertos, y le ha dado gloria, para que vuestra fé y esperanza sea en Dios:

möchtet.

RuSV1876 21 уверовавших чрез Него в Бога,
Который воскресил Его из мертвых и дал
Ему славу, чтобы вы имели веру и
упование на Бога.

FI33/38 22 Puhdistakaa sielunnetotuuden
kuuliaisuudessa (Hengen avulla)
vilpittömään veljenrakkauteen ja rakastakaa
toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,

TKIS 22 Koska olette (Hengen avulla)
puhdistaneet sielunne totuuden
kuuliaisuudessa vilpittömään
veljesrakkauteen, niin rakastakaa
toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä,

Biblia1776 22. Ja tehkäät puhtaaksi teidän sielunne
totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta,
veljelliseen rakkauteen, joka vilpitöin olis, ja
olkaat keskenänne palavaisessa
rakkaudessa puhtaasta sydämestä,

CPR1642 22. Ja tehkät puhtaxi teidän sielunna
totuden cuuliaisudes Hengen cautta
weljelliseen rackauteen joca wilpitöin olis
ja olcat keskenän palawaises rackaudes
puhtasta sydämestä/

UT1548 22. Ja techkette puchtaxi teiden Sieluna sen
Totudhen cwlemises Hengen cautta
welielisehen Rackautehen ioca wilpitöin
olis/ ia piteket teite keskenenne palauaisesta
racasna puchtahasta Sydhemeste/ (Ja

tehkäätte puhtaaksi teidän sielunne sen totuuden kuulemisesta Hengen kautta weljellisehen rakkautehen, joka wilpitön olisi/ ja pitäkäät teitä keskenänne palawaisesta rakasna puhtahasta sydämestä/)

Gr-East 22. Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

Text Receptus 22. τας ψυχας υμων ηγνικοτες εν τη υπακοη της αληθειας δια πνευματος εις φιλαδελφιαν ανυποκριτον εκ καθαρας καρδιας αλληλους αγαπησατε εκτενως 22. tas psυchas υmon egnikotes en te υpakoe tes aletheias dia pneυmatos eis filadelfian anυpokriton ek katharas kardias allelουs agapesate ektenos

MLV19 22 Having purified your° souls in the obedience to the truth through (the) Spirit toward non-pretended brotherly-love, intensely love*° one another from a clean heart;

KJV 22. Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

Luther1912 22. Und machet keusch eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist zu ungefärbter Bruderliebe und habt euch untereinander inbrünstig lieb aus reinem Herzen,

RV'1862 22. Habiendo purificado vuestras almas en la obediencia de la verdad, por medio del Espíritu, para un amor hermanable, sin fingimiento amáos unos a otros entrañablemente de corazón puro:

RuSV1876 22 Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца,

FI33/38 23 te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja (iankaikkisesti) pysyvän sanan kautta.

TKIS 23 te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.

Biblia1776 23. Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoomattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka ijankaikkisesti pysyy.

CPR1642 23. Nijncuin ne jotca jällens syndynet owat ei catowaisesta waan catomattomasta siemenestä nimittäin eläwästä Jumalan sanasta joca ijancaickisest pysy.

UT1548 23. ninquin ne iotca iellenssyndynet ouat/ Ei

catouallisesta waan catomattomast Siemenesta/ nimittein/ sijte eletteueste Jumalan sanasta/ ia ioca ijancaikisesta pysypi. (niinkuin ne jotka jällens syntyneet owat/ Ei katoawaisesta waan katoamattomasta siemenestä/ nimittäin elettäwästä/ eläwäksi tekewästa Jumalan Sanasta/ ja joka iankaikkisesti pysyy.)

Gr-East 23. ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σποράς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα·

Text Receptus 23. αναγεγεννημενοι ουκ εκ σπορας φθαρτης αλλα αφθαρτου δια λογου ζωντος θεου και μενοντος εις τον αιωνα 23. anagegennemenoi ouk ek sporas fthartes alla afthartou dia logou zontos theou kai menontos eis ton aiona

MLV19 23 having been born again, not out of corruptible seed, but from (the) incorruptible, through (the) word of God, which is living and remaining forever.

KJV 23. Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

Luther1912 23. als die da wiedergeboren sind, nicht aus

RV'1862 23. Siendo renacidos, no de simiente

vergänglichem, sondern aus unvergänglichem Samen, nämlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewig bleibt.

corruptible, sino de incorruptible, por la palabra del Dios viviente, y que permanece para siempre.

RuSV1876 23 как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек.

FI33/38 24 Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin ruohon kukkanen; ruoho kuivuu, ja kukkanen varisee,

TKIS 24 Sillä "kaikki liha on kuin ruoho ja kaikki ihmisen* kukoistus kuin ruohon kukkanen: ruoho kuivuu ja (sen) kukkanen varisee,

Biblia1776 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkanen. Ruoho on kuivunut, ja sen kukkanen lakastunut;

CPR1642 24. Sillä caicki liha on nijncuin ruoho ja caicki ihmisen cunnia nijncuin ruohon cuckaiset. Ruoho on poiscuiwanut ja cuckaiset lacastunet.

UT1548 24. Sille ette caiki Liha on ninquin Roho/ ia caiki Inhimisen Cunnialisus/ ninquin sen Rohon cuckaiset. Se Roho on poisquiuettu/ ia ne cuckaiset ouat poislangenet. (Sillä että kaikki liha on niinkuin ruoho/ ja kaikki ihmisen kunniallisuus/ niinkuin ruohon

kukkaset. Se ruoho on pois kuivattu ne ne kukkaiset ovat pois langenneet.)

Gr-East 24. διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε·

Text Receptus 24. διοτι πασα σαρξ ως χορτος και πασα δοξα ανθρωπου ως ανθος χορτου εξηρανθη ο χορτος και το ανθος αυτου εξεπεσεν 24. dioti pasa sarks os chortos kai pasa doksa anthropou os anthos chortou ekseranthe o chortos kai to anthos autou eksepesen

MLV19 24 Because, ‘All flesh (is) like grass and all (the) glory of man (is) like the flower of grass. The grass dried up and its flower fell away.

KJV 24. For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

Luther1912 24. Denn "alles Fleisch ist wie Gras und alle Herrlichkeit der Menschen wie des Grases Blume. Das Gras ist verdorrt und die Blume abgefallen;

RV'1862 24. Porque toda carne es como yerba, y toda la gloria del hombre como la flor de la yerba: la yerba se secó, y la flor se cayó;

RuSV1876 24 Ибо всякая плоть – как трава, и всякая

слава человеческая – как цвет на траве:
засохла трава, и цвет ее опал;

FI33/38 25 mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti". Ja tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

TKIS 25 mutta Herran sana pysyy iäti”. Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

Biblia1776 25. Mutta Herran sana pysyy ijankaikkisesti, ja se on se sana, joka teidän seassanne saarnattu on.

CPR1642 25. Mutta HERran sana pysy ijancaickisest. Ja se on se sana joca teidän seasan saarnattu on.

UT1548 25. Mutta se Herran Sana pysypi ijancaikisesta. Ja se ombi se Sana ioca teiden seasan on sarnattu. (Mutta se Herran Sana pysyypi iankaikkisesti. Ja ompi se sana, joka teidän seassanne on saarnattu.)

Gr-East 25. τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 25. το δε ρημα κυριου μενει εις τον αιωνα τουτο δε εστιν το ρημα το ευαγγελισθεν εις υμας 25. to de rema kuriou menei eis ton aiona touto de estin to rema to euaggelisthen eis umas

MLV19 25 But the declaration of the Lord is abiding forever.’ {Isa 40:6-9} And this is the

KJV 25. But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the

declaration of the good-news which was proclaimed to you°.

Luther1912 25. aber des HERRN Wort bleibt in Ewigkeit." Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündigt ist.

RuSV1876 25 но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.

2 luku

Kehoitus panemaan pois kaikki pahuus ja kasvamaan Herran sanasta 1 – 3, rakentumaan hengelliseksi huoneeksi, jonka kulmakivi on Kristus 4 – 10, pidättymään lihallisista himoista 11, 12, olemaan alamaisia kaikelle inhimilliselle järjestykselle, vapaina, mutta vapautta väärinkäyttämättä 13 – 17 Palvelijain tulee olla isännilleen alamaiset ja kärsiä nurjuuttakin, Kristuksen esimerkin mukaan 18 – 25.

FI33/38 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki

gospel is preached unto you.

RV'1862 25. Mas la palabra del Señor permanece perpetuamente: y esta es la palabra que por el evangelio os ha sido evangelizada.

TKIS 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki

vilppi ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panettelu,

Biblia1776 1. Niin pankaat pois nyt kaikki pahuus ja kaikki petos, ja ulkokullaisuus ja kateus, ja kaikki panetus,

UT1548 1. NIn poispangat nyt caiki Pahuus ia caiki Petos/ ia wlconkullasus ia Cateus ia caiki panetus. (Niin pois pankaat nyt kaikki pahuus ja kaikki petos/ ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panetus.)

Gr-East 1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,

MLV19 1 Therefore having placed away from yourselves all malice and all treachery, and hypocrisies and envies, and all slanders,

vilppi ja tekopyhyys ja kateus ja kaikki panettelu,

CPR1642 1. NIjn poispangat nyt caicki pahuus ja caicki petos ja ulcocullaisus ja cateus ja caicki panetus.

Text Receptus 1. αποθεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον και υποκρισεις και φθονους και πασας καταλαλιας 1. apothemenoi oun pasan kakian kai panta dolon kai υpokriseis kai fthonoυs kai pasas katalalias

KJV 1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

Luther1912 1. So leget nun ab alle Bosheit und allen Betrug und Heuchelei und Neid und alles Afterreden,

RV'1862 1. POR lo que desechando toda malicia, y todo engaño, y fingimientos, y envidias, y toda habla mala,

RuSV1876 1 Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, илицемерие, и зависть, и всякое злословие,

FI33/38 2 ja halatkaa niinkuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, että te sen kautta kasvaisitte pelastukseen,

TKIS 2 ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],

Biblia1776 2. Ja halaitkaat sitä terveellistä sanan rieskaa, niinkuin äsken-syntyneet lapsukaiset, että te sen kautta kasvaisitte.

CPR1642 2. Ja halaitcat selkiätä järjellistä riesca nijncuin äsken syndynet lapsucaiset että te sen cautta caswaisitte.

UT1548 2. Ja halatka sen selkien * ierghielisen Reeskan ielkin/ ninquin ne eskensyndynet Lapsucaiset/ Senpäle ette te sen saman cautta yleskaswaisitte. (Ja halatkaa sen selkiän * järjellisen rieskan/ leivän jälkeen/ Niinkuin ne äskensyntyneet lapsukaiset / Senpäälle että te sen saman kautta

ylöskasvaisitte.)

Gr-East 2. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,

Text Receptus 2. ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιποθησατε ινα εν αυτω αυξηθητε 2. os artigenneta βrefe to logikon adolon gala epipothesate ina en auto auksethete

MLV19 2 as newborn babies, long-for° the logical milk (which has) no treachery, in order that you° may grow in it;

KJV 2. As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

Luther1912 2. und seid begierig nach der vernünftigen, lautern Milch als die jetzt geborenen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbe zunehmet,

RV'1862 2. Como niños recien nacidos, deseád ardientemente la leche no adulterada de la palabra, para que por ella crezcáis:

RuSV1876 2 как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;

FI33/38 3 jos "olette maistaneet, että Herra on hyvä".

TKIS 3 jos olette maistaneet, että Herra on

Biblia1776 3. Jos te muutoin maistaneet olette, että Herra on suloinen,

UT1548 3. Jos te mwtoin maistanet oletta/ ette HERRA ombi Lakia/ (Jos te muuton maistaneet olette/ että HERRA onpi lakia/)

CPR1642 hyvä. 3. Jos te muutoin maistanet oletta että HERra on suloinen/

Gr-East 3. εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.

Text Receptus 3. ειπερ εγευσασθε οτι χρηστος ο κυριος 3. eiper egeυsasthe oti chrestos o kυrios

MLV19 3 if indeed*, you° tasted (it), that the Lord is kind;

KJV 3. If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

Luther1912 3. so ihr anders geschmeckt habt, daß der HERR freundlich ist,

RV'1862 3. Si empero habéis gustado que el Señor es benigno.

RuSV1876 3 ибо вы вкусили, что благ Господь.

FI33/38 4 Ja tulkaa hänen tykönsä, elävän kiven tykö, jonka ihmiset tosin ovat hyljänneet, mutta joka Jumalan edessä on valittu, kallis,

TKIS 4 Tulkaa Hänen luokseen, elävän kiven luo, joka tosin on ihmisten hylkäämä, mutta Jumalan edessä valittu, kallis.

Biblia1776 4. Jonka tykö te myös tulleet olette niinkuin elävän kiven tykö, joka kyllä ihmisiltä hyljätty on, mutta Jumalalta valittu, kallis.

CPR1642 4. Jonga tygö te myös tullet oletta nijncuin eläwän kiwen tygö joca ihmisildä hyljätty on mutta Jumalalda on hän walittu ja callis.

UT1548 4. ionga tyge te mös tullet oletta/ ninquin sen eleuen Kiuen tyge/ Joca Inhimisilde on hylietty/ Mutta Jumalan tykene hen ombi wloswalittu ia callis. (jonka tykö te myös tulleet olette/ niinkuin sen eläwän kiven tykö/ Joka ihmisiltä on hyljätty/ Mutta Jumalan tykönä hän ompi uloswalittu ja kallis.)

Gr-East 4. Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον,

Text Receptus 4. προς ον προσερχομενοι λιθον ζωντα υπο ανθρωπων μεν αποδεδοκιμασμενον παρα δε θεω εκλεκτον εντιμον 4. pros on proserchomenoi lithon zonta υpo anthropon men apodedokimasmenon para de theo eklekton entimon

MLV19 4 coming to whom (is) a living stone,

KJV 4. To whom coming, as unto a living

having indeed been rejected* by men, but chosen (and) precious with God.

stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

Luther1912 4. zu welchem ihr gekommen seid als zu dem lebendigen Stein, der von Menschen verworfen ist, aber bei Gott ist er auserwählt und köstlich.

RV'1862 4. Al cual allegándoos, como a la piedra viva, reprobada cierto de los hombres, empero elegida de Dios, y preciosa,

RuSV1876 4 Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному,

FI33/38 5 ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi, uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle mieluisia.

TKIS 5 Ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi tuomaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen ansiosta ovat Jumalalle otollisia,

Biblia1776 5. Ja myös te, niinkuin elävät kivet, rakentakaat teitänne hengelliseksi huoneeksi ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jumalalle Jesuksen Kristuksen kautta

CPR1642 5. Ja myös te nijncuin eläwät kiwet raketcat teitän hengellisexi huonexi ja pyhäxi Pappiudexi uhraman hengellisiä uhreja jotca Jumalalle Jesuxen Christuxen cautta otolliset olisit.

otolliset ovat.

UT1548 5. Ja mös te nin quin ne eleuet Kiuet raketka teiten Hengelisexi Hoonexi/ ia pyhexi Pappiudhexi wfframahan Hengelisi Uffri/ iotca Jumalalle otoliset olisit Iesusen Christusen cautta. (Ja myös te niinkuin ne eläwät kirvet, raketkaa/ rakentakaa teitä hengelliseksi huoneeksi/ ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhria/ jotka Jumalalle otolliset olisit Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 5. καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 5. και αυτοι ως λιθοι ζωντες οικοδομεισθε οικος πνευματικος ιερατευμα αγιον ανενεγκαι πνευματικας θυσιας ευπροσδεκτους τω θεω δια ιησου χριστου 5. kai autoi os lithoi zontes oikodomeisthe oikos pneumatikos ierateuma agion anenegkai pneumatikas thusias euprosdektous to theo dia iesou christou

MLV19 5 You°, yourselves, like living stones, are also built up (as) a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.

KJV 5. Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

Luther1912 5. Und auch ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geistlichem Hause und zum heiligen Priestertum, zu opfern geistliche Opfer, die Gott angenehm sind durch Jesum Christum.

RV'1862 5. Vosotros también, como piedras vivas, sed edificados para ser una casa espiritual, un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales, agradables a Dios por medio de Jesu Cristo.

RuSV1876 5 и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

FI33/38 6 Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun kiven, kalliin kulmakiven; ja joka häneen uskoo, ei ole häpeään joutuva".

TKIS 6 *Sen vuoksi myös* Raamatussa sanotaan: "Katso, minä laske Siioniin valitun, kalliin päätöskiven, ja joka Häneen uskoo, ei joudu häpeään.”

Biblia1776 6. Sentähden on myös Raamatussa: katso, minä panen Zioniin valitun kalliin

CPR1642 6. SEntähden on myös Ramatus: Cadzo minä panen Zionihin walitun callin

kulmakiven: joka uskoo hänen päällensä, ei hän suinkaan tule häpiään.

UT1548 6. Sente'den seisopi mös Ramatusa/ Catzo/ Mine panen Syonin ydhen wloswalitun callin culmakiuen/ Ja ioca henen pälens vskopi/ ei se wilpistetä. (Sentähden seisoopi myös Raamatussa/ Katso/ Minä panen Sioniin yhden uloswalitun kalliin kulmakiwen/ Ja joka hänen päällensä uskoopi/ ei se wilpistele.)

Gr-East 6. διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ,

MLV19 6 Because it is contained in the Scripture, ‘Behold, I place a stone in Zion, a cornerstone, chosen (and) precious, and the

culmakiwen joca usco hänen päällens ei hän tule häpiään.

Text Receptus 6. διο και περιεχει εν τη γραφη ιδου τιθημι εν σιων λιθον ακρογωνιαιον εκλεκτον εντιμον και ο πιστευων επ αυτω ου μη καταισχυνθη 6. dio kai periechei en te grafe idou tithemi en sion lithon akrogoniaion eklekton entimon kai o pisteuon ep auto ou me kataischunthe

KJV 6. Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that

one who believes on him should never be ashamed.’ {Isa 28:16}

believeth on him shall not be confounded.

Luther1912 6. Darum steht in der Schrift: "Siehe da, ich lege einen auserwählten, köstlichen Eckstein in Zion; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden."

RV'1862 6. Por lo cual también contiene la Escritura: He aquí, yo pongo en Sión la principal piedra del ángulo, escogida, preciosa; y el que creyere en él no será confundido.

RuSV1876 6 Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится.

FI33/38 7 Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut kulmakiveksi"

TKIS 7 Teille siis, jotka uskotte, kuuluu se kunnia, mutta tottelemattomille* "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut päätöskiveksi”

Biblia1776 7. Teille siis, jotka nyt uskotte, on hän kallis; mutta uskottomille on se kivi, jonka rakentajat hyljänneet ovat, kulmakiveksi tullut, ja loukkauskiveksi, ja pahennuksen

CPR1642 7. Teille jotca nyt uscotte on hän callis: mutta uscottomille (on se kiwi jonga rakendajat hyljännet owat ja on culmakiwexi tullut)

kallioksi,

UT1548 7. Teille iotca nyt vskotte/ ombi hen callis. Mutta nijlle vskottomille (ombi se Kiui ionga Rakendaijat ouat poishylienet/ ia on Culmakiuexi tullut) (Teille, jotka nyt uskotte/ ompi hän kallis. Mutta niille uskottomille (ompi se Kiwi, jonka rakentajat ovat pois hyljänneet/ ja on kulmakiweksi tullut.))

Gr-East 7. ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·

Text Receptus 7. υμιν ουν η τιμη τοις πιστευουσιν απειθουσιν δε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 7. υmin ουn e time tois pisteυουsin apeithoυsin de lithon on apedokimasan oi oikodomoυntes oυtos egenethe eis kefalen gonias

MLV19 7 Therefore, to those who believe (is) the honor, but to (the) disobedient, ‘(The) stone which the builders rejected*, this became to (them the) head of (the) corner'; {Psa 118:22}

KJV 7. Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of

the corner,

Luther1912 7. Euch nun, die ihr glaubet, ist er köstlich; den Ungläubigen aber ist der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der zum Eckstein geworden ist,

RV'1862 7. Para vosotros pues que creeis él es precioso; mas para los desobedientes, la piedra que los edificadores reprobaron, esta fué hecha la cabeza del ángulo,

RuSV1876 7 Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень претыкания и камень соблазна,

FI33/38 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi". Koska he eivät tottele sanaa, niin he kompastuvat; ja siihen heidät on pantukin.

TKIS 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." Tottelemattomina he loukkaantuvat sanaan*, ja siihen heidät on pantukin.

Biblia1776 8. Nimittäin niille, jotka itsensä sanaan loukkaavat, ja ei sitä usko, johonka he myös asetetut olivat.

CPR1642 8. On hän louckauskiwexi ja pahennuxen callioxi nimittäin nijlle jotca idzens sanaan louckawat ja ei sitä usco johonga he asetetut olit.

UT1548 8. ydhexi Louckamisen Kiuexi/ ia ydhexi

Pahennoxen Callioxi/ Nimittein/ nijlle iotca heidens Sanan päle louckauat/ ia eiuet sen päle vsko/ iohonga he mös asetetudh olit. (Yhdeksi loukkaamisen kiweksi/ ja yhdeksi pahennuksen kallioksi/ Nimittäin/ niille jotka heitänsä Sanan päälle loukkaawat/ ja eiwät sen päälle usko/ johonka he myös asetetut oli.)

Gr-East 8. οἳ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

Text Receptus 8. και λιθος προσκομματος και πετρα σκανδαλου οι προσκοπτουσιν τω λογω απειθουντες εις ο και ετεθησαν 8. kai lithos proskommatos kai petra skandalou oi proskoptousin to logo apeithounteis o kai etethesan

MLV19 8 and, ‘A stone of stumbling and a rock of offense'; {Isa 8:14} (to) those who are stumbling in the word, being disobedient, toward which they were also appointed*.

KJV 8. And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

Luther1912 8. ein Stein des Anstoßens und ein Fels des

RV'1862 8. Y piedra de tropiezo, y roca de

Ärgernisses; denn sie stoßen sich an dem Wort und glauben nicht daran, wozu sie auch gesetzt sind.

RuSV1876 8 о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены.

FI33/38 9 Mutta te olette "valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä heimo, omaisuuskansa, julistaaksenne sen jaloja tekoja", joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;

Biblia1776 9. Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen pappeus, pyhä kansa, omaisuuden kansa, ilmoittamaan sen voimaa, joka teitä pimeydestä ihmeelliseen valkeuteensa kutsunut on,

UT1548 9. Mutta te oletta se wloswalittu Sucu/ se Kuningalinen pappius/ se pyhe Canssa/ se Erinomaisudhen Canssa/ Ette teiden pite ilmoittaman sen Auwudh/ ioca teite

escándalo, a aquellos que tropiezan en la palabra, siendo desobedientes; a lo que también fueron destinados.

TKIS 9 Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansakunta, omaisuuskansa, julistaaksenne Hänen jaloja tekojaan, joka on kutsunut teidät pimeästä ihmeelliseen valoonsa;

CPR1642 9. MUtta te oletta walittu sucu Cuningalinen Pappius pyhä Canssa erinomaisuden Canssa ilmoittaman sen woima joca teitä pimeydestä hänen ihmelliseen walkeuteens cudzunut on.

cutzunut on pimeydhesta henen ihmeliseen Walkiuteens. (Mutta te olette se uloswalittu suku/ Se kuninkaallinen pappeus/ se pyhä kansa/ se erinomaisuuden kansa/ että teidän pitää ilmoittamaan se autuus/ joka teitä kutsunut on pimeydestä hänen ihmeelliseen walkeuteensa.)

Gr-East 9. Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

Text Receptus 9. υμεις δε γενος εκλεκτον βασιλειον ιερατευμα εθνος αγιον λαος εις περιποιησιν οπως τας αρετας εξαγγειλητε του εκ σκοτους υμας καλεσαντος εις το θαυμαστον αυτου φως 9. υmeis de genos eklekton βasileion ierateυma ethnos agion laos eis peripoiesin opos tas aretas eksaggeilete toυ ek skotoυs υmas kalesantos eis to thaυmaston aυtoυ fos

MLV19 9 But you° (are) a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people *for (God's) ownership, *that you° may proclaim the virtues of the one who called

KJV 9. But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out

you° out of darkness into his marvelous light;

of darkness into his marvellous light:

Luther1912 9. Ihr aber seid das auserwählte Geschlecht, das königliche Priestertum, das heilige Volk, das Volk des Eigentums, daß ihr verkündigen sollt die Tugenden des, der euch berufen hat von der Finsternis zu seinem wunderbaren Licht;

RV'1862 9. Mas vosotros sois el linaje elegido, el real sacerdocio, nación santa, pueblo ganado, para que anuncieis las virtudes de aquel que os ha llamado de las tinieblas a su luz admirable:

RuSV1876 9 Но вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;

FI33/38 10 te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdetut", mutta nyt "olette armahdetut".

TKIS 10 te, jotka ennen ette olleet kansa, mutta nyt olette Jumalan kansa, jotka ette olleet saaneet laupeutta, mutta nyt olette saaneet laupeuden.

Biblia1776 10. Jotka ette muinen kansa olleet, mutta nyt olette Jumalan kansa: jotka ette muinen

CPR1642 10. Te jotca et muinen Canssa ollet mutta nyt te oletta Jumalan Canssa. Ja te jotca et

armossa olleet, mutta nyt te armossa olette.

UT1548 10. Te iotca muijnen eipe Canssa olleet/ Mutta nyt te oletta Jumalan Canssat. Ja te iotca muijnen eipe Armosa olleet/ Mutta nyt Armosa oletta. (Te, jotka muinoin eipä kansa olleet/ Mutta nyt te olette Jumalan kansa. Ja te jotka muinoin eipä armossa olleet/ Mutta nyt te armossa olette.)

Gr-East 10. οἵ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

MLV19 10 who previously (were) not a people, but (now are) the people of God; who had not been shown-mercy, but now were shown-mercy. {Hos 1:10, 2:23}

Luther1912 10. die ihr weiland nicht ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seid, und weiland muinen Armosa ollet mutta nyt te Armosa oletta.

Text Receptus 10. οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι ουκ ηλεημενοι νυν δε ελεηθεντες 10. oi pote ou laos nun de laos theou oi ouk eleemenoi nun de eleethentes

KJV 10. Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

RV'1862 10. Vosotros, que en el tiempo pasado erais no pueblo, mas ahora sois pueblo

nicht in Gnaden waret, nun aber in Gnaden seid.

de Dios, que en el tiempo pasado no habíais alcanzado misericordia, mas ahora habéis ya alcanzado misericordia.

RuSV1876 10 некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда непомилованные, а ныне помилованы.

FI33/38 11 Rakkaani, niinkuin outoja ja muukalaisia minä kehoitan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,

TKIS 11 Rakkaat, niin kuin vieraita ja muukalaisia kehoitan teitä karttamaan lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan.

Biblia1776 11. Rakkaat veljet! minä neuvon teitä, niinkuin outoja ja muukalaisia: välttäkäät lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan,

CPR1642 11. RAckat weljet minä neuwon teitä nijncuin oudoja ja muucalaisia wälttäkät lihallisia himoja jotca sotiwat sielua wastan.

UT1548 11. Rackat weliet/ Mine manan teite ninquin Oudhoija ia mucalaisi/ poispiteket teiten Lihalisista Himoista/ iotca sotiuat Sielua wastan. (Rakkaat weljet/ Minä manaan teitä niinkuin outoja ja muukalaisia/ pois pitäkää teitä lihallisista himoista/ jotka sotivat sielua

wastaan.)

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς,

Text Receptus 11. αγαπητοι παρακαλω ως παροικους και παρεπιδημους απεχεσθαι των σαρκικων επιθυμιων αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης 11. agapetoi parakalo os paroikoυs kai parepidemoυs apechesthai ton sarkikon epithυmion aitines strateυontai kata tes psυches

MLV19 11 Beloved, I am encouraging you°, as foreigners and travelers, to abstain from fleshly lusts, which are warring against the soul;

KJV 11. Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

Luther1912 11. Liebe Brüder, ich ermahne euch als die Fremdlinge und Pilgrime: enthaltet euch von fleischlichen Lüsten, welche wider die Seele streiten,

RV'1862 11. Amados, yo os ruego, como a extranjeros y caminantes, os abstengáis de los deseos carnales, que batallan contra el alma,

RuSV1876 11 Возлюбленные! прошу вас, как

пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,

FI33/38 12 ja vaeltamaan nuhteettomasti pakanain keskuudessa, että he siitä, mistä he parjaavat teitä niinkuin pahantekijöitä, teidän hyvien tekojenne tähden, niitä tarkatessaan, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

Biblia1776 12. Ja pitäkäät hyvä meno pakanain seassa, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahointekijöitä, näkisivät teidän hyvistä töistänne ja kiittäisivät Jumalaa etsikon päivänä.

UT1548 12. Ja piteket hye meno Pacanaidhen seas/ Sen päle ette ne iotca teite panetteleuat ninquin Pahointekijte/ aruaisit teite teiden hyuiste töisten/ ia kijtteisit sijte Jumala/ sinä peiuenä/ iona hen caiki iulghistapi. (Ja pitäkää hywä meno pakanoiden seassa/ Sen päälle, että ne jotka teitä panettelewat niinkuin pahantekijöitä/ arwaisit teitä teidän hywistä töistänne/ ja kiittäisit siitä

TKIS 12 Olkoon vaelluksenne pakanain keskellä arvokasta, jotta he siinä, missä he panettelevat teitä niin kuin pahantekijöitä, hyvien tekojenne vuoksi, joita he tarkkaavat, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

CPR1642 12. Ja pitäkät hywä meno pacanain seas että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahointekijtä tundisit teidän teidän hywistä töistän ja kijttäisit Jumalata sinä päiwänä jona hän caicki julista.

Jumalaa/ sinä päivänä/ jona hän kaikki julkistaapi.)

Gr-East 12. τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλήν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Text Receptus 12. την αναστροφην υμων εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην ινα εν ω καταλαλουσιν υμων ως κακοποιων εκ των καλων εργων εποπτευσαντες δοξασωσιν τον θεον εν ημερα επισκοπης 12. ten anastrofen υmon en tois ethnesin echontes kalen ina en o katalalοusin υmon os kakopoion ek ton kalon ergon epopteυsantes doksasosin ton theon en emera episkopes

MLV19 12 having your° good conduct (seen) among the Gentiles; in order that, in what they are speaking against you°, as evildoers, they may glorify God in the day of visitation, having eye-witnessed (things) from (your°) good works.

KJV 12. Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

Luther1912 12. und führet einen guten Wandel unter

RV'1862 12. Y tengáis vuestra conversación

den Heiden, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, eure guten Werke sehen und Gott preisen, wenn es nun an den Tag kommen wird.

honesta entre los Gentiles; para que en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores, glorifiquen a Dios en el día de la visitación, estimándoos por las buenas obras.

RuSV1876 12 и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, зачто злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши,прославили Бога в день посещения.

FI33/38 13 Olkaa alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, niin hyvin kuninkaalle, joka on ylin,

TKIS 13 Olkaa siis alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran vuoksi, sekä hallitsijalle,* joka on ylin,

Biblia1776 13. Sentähden olkaat alamaiset kaikelle inhimilliselle säädylle Herran tähden, olisko se kuninkaalle, niinkuin ylimmäiselle,

CPR1642 13. SEntähden olcat alammaiset caikille ihmisille ja säädyille HERran tähden olisco se Cuningalle nijncuin ylimmäiselle taicka Päämiehille/

UT1548 13. Senteden olcatta alamaiset caikille Inhimilisille Sädhyille Herran tedhen/ Waicka se olis Kuningelle/ ninquin sen

ylimeisen/ taicka Pämiehillen/ (Sentähden olkaatte alamaiset kaikille ihmisten säädyille Herran tähden/ Waikka se olisi kuninkaalle/ niinkuin sen ylimmäisen/ taikka päämiehillenne.)

Gr-East 13. Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι,

Text Receptus 13. υποταγητε ουν παση ανθρωπινη κτισει δια τον κυριον ειτε βασιλει ως υπερεχοντι 13. υpotagete ουn pase anthropine ktisei dia ton kυrion eite βasilei os υperechonti

MLV19 13 Therefore be° subject to every human creation because of the Lord: whether to the king, as being superior to you°;

KJV 13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

Luther1912 13. Seid untertan aller menschlichen Ordnung um des HERRN willen, es sei dem König, als dem Obersten,

RV'1862 13. Sed pues sujetos a toda ordenación humana por causa del Señor: ahora sea a rey, como a superior:

RuSV1876 13 Итак будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа:

царю ли, как верховной власти,

FI33/38 14 kuin käskynhaltijoille, jotka hän on lähettänyt pahaa tekeville rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi;

TKIS 14 että maaherroille, jotka hän on lähettänyt pahantekijöille rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi.

Biblia1776 14. Taikka päämiehille, niinkuin niille, jotka häneltä lähetetyt ovat pahointekiöille rangaistukseksi ja hurskaille kiitokseksi.

CPR1642 14. Nijncuin nijlle jotca häneldä lähetetyt owat pahointekijlle rangaistuxexi ja hurscaille kijtoxexi.

UT1548 14. ninquin ne iotca henelde lehetetydh ouat/ nijlle Pahointekijoille tosin rangastoxexi/ ia nijlle Hurskaille kijtoxei. (niinkuin, ne jotka häneltä lähetetyt owat/ niille pahantekijöille tosin rangaistukseksi/ ja niille hurskaille kiitokseksi.)

Gr-East 14. εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν·

Text Receptus 14. ειτε ηγεμοσιν ως δι αυτου πεμπομενοις εις εκδικησιν μεν κακοποιων επαινον δε αγαθοποιων 14. eite egemosin os di autou pempomenois eis ekdikesin men kakopoion epainon de agathopoion

MLV19 14 or to governors, as they are sent through him *for vengeance (on) evildoers and praise (to the) doers of good.

KJV 14. Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

Luther1912 14. oder den Hauptleuten, als die von ihm gesandt sind zur Rache über die Übeltäter und zu Lobe den Frommen.

RV'1862 14. Ahora a los gobernadores, como enviados por él, para venganza de los malhechores, y para loor de los que hacen bien.

RuSV1876 14 правителям ли, как от него посылаемым для наказанияпреступников и для поощрения делающих добро, –

FI33/38 15 sillä se on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten ymmärtämättömyydeltä —

TKIS 15 Sillä niin on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten tietämättömyydeltä,

Biblia1776 15. Sillä se on Jumalan tahto, että te hyvällä työllä tukitsette hulluin ja tyhmäin ihmisten

CPR1642 15. Sillä se on Jumalan tahto että te hywällä työllä tukidzetta hulluin ja

suun,

UT1548 15. Sille ette se ombi Jumalan tachto/ ette te hyuelle töelle tukitzetta Hulluen ia tyhmein Inhimisten suun. (Sillä että se ompi Jumalan tahto/ että te hywällä työllä tukitsette hullujen ja tyhmäin ihmisten suun.)

Gr-East 15. ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·

MLV19 15 Because so is the will of God, doing good (things) to hush the ignorance of foolish men;

Luther1912 15. Denn das ist der Wille Gottes, daß ihr mit Wohltun verstopft die Unwissenheit der törichten Menschen,

tyhmäin ihmisten suun.

Text Receptus 15. οτι ουτως εστιν το θελημα του θεου αγαθοποιουντας φιμουν την των αφρονων ανθρωπων αγνωσιαν 15. oti outos estin to thelema tou theou agathopoiountas fimoun ten ton afronon anthropon agnosian

KJV 15. For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

RV'1862 15. Porque esta es la voluntad de Dios, que haciendo bien, embozaléis la ignorancia de los hombres vanos:

RuSV1876 15 ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, –

FI33/38 16 niinkuin vapaat, ei niinkuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niinkuin Jumalan palvelijat.

Biblia1776 16. Niinkuin vapaat, ja ei niin, että se vapaus olis niinkuin pahuuden peite, vaan niinkuin Jumalan palveliat.

UT1548 16. Ninquin ne wapahat/ ia ei nin ette sa wapaus olis quin Pahudhen peitos/ waan ninquin ne Jumalan Palueliat. (Niin kuin ne wapahat/ ja ei niin, että se wapaus olisi pahuuden peitossa/ waan niinkuin ne Jumalan Palwelijat.)

TKIS 16 niin kuin vapaat, ei kuitenkaan pitäen vapautta pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan palvelijat.

CPR1642 16. Nijncuin wapat ja ei nijn että se wapaus olis nijncuin pahuden peitos waan nijncuin Jumalan palweliat.

Gr-East 16. ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ’ ὡς δοῦλοι Θεοῦ.

Text Receptus 16. ως ελευθεροι και μη ως επικαλυμμα εχοντες της κακιας την ελευθεριαν αλλ ως δουλοι θεου 16. os eleυtheroi kai me os epikalυmma echontes tes kakias ten eleυtherian all os douloi theou

MLV19 16 as free and (yet) not having (your°) freedom as a cover-up of malice, but as bondservants of God.

Luther1912 16. als die Freien, und nicht, als hättet ihr die Freiheit zum Deckel der Bosheit, sondern als die Knechte Gottes.

RuSV1876 16 как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии.

KJV 16. As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

RV'1862 16. Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia, sino como siervos de Dios.

FI33/38 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, peljätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.

Biblia1776 17. Olkaat kunnialliset jokaista kohtaan, rakastakaat veljiä, peljätkäät Jumalaa, kunnioittakaat kuningasta.

UT1548 17. Olcatta cunnialiset iocaista wastan. Racastacat Welijä/ Pelietke Jumalata/ Cunnioittaca Kuningasta. (Olkaatte

TKIS 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa hallitsijaa.

CPR1642 17. Olcat cunnialiset jocaista wastan. Racastacat weljiä peljätkät Jumalata cunnioittacat Cuningasta.

kunnialliset jokaista wastaan. Rakastakaa weljiä/ Peljätkää Jumalaa/ Kunnioittakaa kuningasta.)

Gr-East 17. πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Text Receptus 17. παντας τιμησατε την αδελφοτητα αγαπατε τον θεον φοβεισθε τον βασιλεα τιματε 17. pantas timesate ten adelfoteta agapate ton theon foβeisthe ton βasilea timate

MLV19 17 Honor° all (men). Love*° the brotherhood. Fear° God. Honor° the king.

KJV 17. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

Luther1912 17. Tut Ehre jedermann, habt die Brüder lieb; fürchtet Gott, ehret den König!

RV'1862 17. Honrád a todos. Amád la fraternidad. Teméd a Dios. Honrád al rey.

RuSV1876 17 Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.

FI33/38 18 Palvelijat, olkaa kaikella pelolla isännillenne alamaiset, ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan nurjillekin.

TKIS 18 Palvelijat, olkaa isännillenne alamaiset osoittaen heille kaikkea kunnioitusta — ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan

Biblia1776 18. Te palveliat! olkaat alamaiset kaikella pelvolla teidän isännillenne, ei ainoastaan hyville ja siveille, vaan myös tuimille.

UT1548 18. Te Palueliat olca alamaiset caikella pelgholla teide' Herrain/ ei waiuoin ninen Lakiain ia siuiede'/ Waan mös nijlle tuimille. (Te palvelijat olkaa alamaiset kaikella pelolla teidän herrain/ ei waivoin niiden lakiain ja siweiden/ Waan myös niille tuimille.)

CPR1642 18. TE palweliat olcat alammaiset caikella pelgolla teidän Isännillen ei ainoastans hywille ja siwiöille waan myös tuimille.

Gr-East 18. οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

Text Receptus 18. οι οικεται υποτασσομενοι εν παντι φοβω τοις δεσποταις ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν αλλα και τοις σκολιοις 18. oi oiketai υpotassomenoi en panti foβo tois despotais oυ monon tois agathois kai epieikesin alla kai tois skoliois

MLV19 18 Domestic (servants), be subject to (your°) masters in all fear; not only to the good and

KJV 18. Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and

gentle, but also to the crooked.

Luther1912 18. Ihr Knechte, seid untertan mit aller Furcht den Herren, nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen.

RuSV1876 18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

FI33/38 19 Sillä se on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja, syyttömästi kärsien.

Biblia1776 19. Sillä se on armo, jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö vaivaa kärsii, ja syyttömästi kärsii.

UT1548 19. Sille se on Armo/ ios iocu Omantunnons tedhen Jumalan tyge/ pitepi waiua/ ia ilman ansiotans wärytte kerssipi. (Sillä se on armo/ jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö/ pitääpi waivaa/ ja ilman

gentle, but also to the froward.

RV'1862 18. Vosotros, siervos, sed sujetos con todo temor a vuestros señores; no solamente a los buenos y humanos, mas aun también a los rigurosos.

TKIS 19 Sillä se on armoa, jos joku omantunnon vuoksi Jumalan tähden kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

CPR1642 19. Sillä se on armo jos jocu omantundons tähden Jumalan tygö waiwa kärsi ja syyttömäst kärsi/

ansiotansa wääryyttä kärsiipi.)

Gr-East 19. τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως.

Text Receptus 19. τουτο γαρ χαρις ει δια συνειδησιν θεου υποφερει τις λυπας πασχων αδικως 19. touto gar charis ei dia suneidesin theou υpoferei tis lυpas paschon adikos

MLV19 19 For* this is grace, if anyone undergoes sorrows, suffering wrongfully because of (his) consciousness of God.

KJV 19. For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

Luther1912 19. Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Übel verträgt und leidet das Unrecht.

RV'1862 19. Porque esto es agradable, si alguno a causa de la conciencia, que tiene delante de Dios, sufre molestias, padeciendo injustamente.

RuSV1876 19 Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо.

FI33/38 20 Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos te olette

TKIS 20 Sillä mitä kunnioitettavaa siinä on, jos

kärsivällisiä silloin, kun teitä syntienne tähden piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden saatte kärsiä, niin se on Jumalan armoa.

Biblia1776 20. Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden piestään, ja te kärsitte? Mutta kuin te hyvin teette ja kuitenkin vaivataan, ja te sen kärsitte, niin se on armo Jumalan edessä.

UT1548 20. Sille mike kijtos se on ios te pahain tekoinne tedhen piexeteen/ ia te kerssitte? Mutta coska te hyuestiteet/ ia quitengin waiuataan/ ia te sen kersitte/ se ombi Armo Jumalan edes. (Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden pieksetään/ ja te kärsitte? Mutta koska te hywästi teette/ ja kuitenkin waivataan/ ja te sen kärsitte/ se ompi armo Jumalan edessä.)

Gr-East 20. ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ’ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ.

olette kärsivällisiä, kun teette syntiä ja teitä piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvää teette ja kärsitte, niin se on armoa Jumalan edessä.

CPR1642 20. Sillä mikä kijtos se on jos te pahain tecoinne tähden piestän ja te kärsitte? Mutta cosca te hywin teette ja cuitengin waiwatan ja te sen kärsitte nijn se on armo Jumalan edes.

Text Receptus 20. ποιον γαρ κλεος ει αμαρτανοντες και κολαφιζομενοι υπομενειτε αλλ ει αγαθοποιουντες και πασχοντες υπομενειτε τουτο χαρις παρα θεω 20.

poion gar kleos ei amartanontes kai kolafizomenoi υpomeneite all ei agathopoioυntes kai paschontes υpomeneite toυto charis para theo

MLV19 20 For* what credit (is it), if, (when) you° are sinning and are battered (for it), you° will be enduring (it)? But if, (when) you° are doing good and are suffering (for it), you° will be enduring (it); this (is) grace with God.

KJV 20. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

Luther1912 20. Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missetat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohltat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bei Gott.

RV'1862 20. Porque ¿qué gloria es, si pecando vosotros sois abofeteados, y lo sufrís? empero si haciendo bien, sois afligidos, y lo sufrís, esto es cierto agradable delante de Dios.

RuSV1876 20 Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

FI33/38 21 Sillä siihen te olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi teidän puolestanne, jättäen teille esikuvan, että te noudattaisitte hänen jälkiänsä,

Biblia1776 21. Sillä sitä varten olette te kutsutut, että Kristus myös kärsi meidän edestämme ja jätti meille esikuvan, että teidän pitää hänen askeleitansa noudattaman,

UT1548 21. Sille siteuarte' te oletta cutzutud/ Se'uoxi ette Christus mös kersi meiden edesten/ ia meille ydhen Esicuuan ietti/ Ette teide' pitepi noudhattaman hene' Askelens. (Sillä sitä warten te olette kutsutut/ Senwuoksi että Kristus myös meidän edestä/ ja meille yhden esikuwan jätti/ Että teidän pitääpi noudattaman hänen askeleensa.)

TKIS 21 Siihen olette näet kutsutut, koska Kristuskin kärsi puolestanne jättäen teille esikuvan, jotta seuraisitte Hänen jälkiään.

CPR1642 21. Sillä sitä warten oletta te cudzutut että Christus myös kärsei meidän edestäm ja jätti meille cuwan että teidän pitä hänen askeleitans noudattaman.

Gr-East 21. εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·

Text Receptus 21. εις τουτο γαρ εκληθητε οτι και χριστος επαθεν υπερ ημων ημιν υπολιμπανων υπογραμμον ινα επακολουθησητε τοις ιχνεσιν αυτου 21.

eis touto gar eklethete oti kai christos epathen uper emon emin upolimpanon upogrammon ina epakolouthesete tois ichnesin autou

MLV19 21 For* you° were called into this, because Christ also suffered on our behalf, leaving a model for you°, in order that you° should follow after his footprints.

KJV 21. For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

Luther1912 21. Denn dazu seid ihr berufen; sintemal auch Christus gelitten hat für uns und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt nachfolgen seinen Fußtapfen;

RV'1862 21. Porque para esto fuisteis llamados, pues que también Cristo padeció por nosotros, dejándonos un modelo, para que vosotros sigáis sus pisadas.

RuSV1876 21 Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

FI33/38 22 joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suussa ei petosta ollut",

TKIS 22 Hän ei tehnyt syntiä, eikä vilppiä havaittu Hänen suussaan.

Biblia1776 22. Joka ei yhtään syntiä tehnyt eikä yhtään

CPR1642 22. Joca ei yhtän syndiä tehnyt eikä yhtän

petosta ole hänen suustansa löydetty,

UT1548 22. Joca ei ychten syndi tehnyt ollut/ Eike mös ychten petosta ole henen Suustans leutty. (Joka ei yhtään syntiä tehnyt ollut/ Eikä myös yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty.)

petosta ole hänen suustans löytty.

Gr-East 22. ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·

Text Receptus 22. ος αμαρτιαν ουκ εποιησεν ουδε ευρεθη δολος εν τω στοματι αυτου 22. os amartian ouk epoiesen oude eurethe dolos en to stomati autou

MLV19 22 (He) who did no sin, nor was treachery found in his mouth;

KJV 22. Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

Luther1912 22. welcher keine Sünde getan hat, ist auch kein Betrug in seinem Munde erfunden;

RV'1862 22. El cual no hizo pecado, ni fué hallado engaño en su boca:

RuSV1876 22 Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

FI33/38 23 joka häntä herjattaessa ei herjannut

TKIS 23 Herjattuna Hän ei herjannut takaisin

takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka oikein tuomitsee,

Biblia1776 23. Joka ei kironnut, kuin häntä kirottiin, ei uhannut, kuin hän kärsi; mutta antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee;

UT1548 23. Joca ei wastankironudh/ coska he' kirottijn/ Ei whgannudh/ coska hen kerssi. Mutta hen annoi henelle Coston ioca oikein domitze. (Joka ei wastaan kironnut/ koska hän kirottiin/ ei uhkannut/ koska hän kärsi. Mutta hän antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee.)

Gr-East 23. ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·

MLV19 23 who, being reviled, was not reviling again (in return); (when) suffering, was not

eikä kärsiessään uhannut, vaan jätti itsensä sen haltuun, joka tuomitsee oikein.

CPR1642 23. Joca ei kironnut cosca hän kirottin ei uhgannut cosca hän kärsei mutta andoi hänelle coston joca oikein duomidze.

Text Receptus 23. ος λοιδορουμενος ουκ αντελοιδορει πασχων ουκ ηπειλει παρεδιδου δε τω κρινοντι δικαιως 23. os loidorovmenos ovk anteloidorei paschon ovk epeilei paredidov de to krinonti dikaios

KJV 23. Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he

threatening, (but was giving (himself) to the one who judges righteously),

threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

Luther1912 23. welcher nicht wiederschalt, da er gescholten ward, nicht drohte, da er litt, er stellte es aber dem anheim, der da recht richtet;

RV'1862 23. El cual maldiciéndole, no tornaba a maldecir; y cuando padecía, no amenazaba; sino que remitía su causa al que juzga justamente.

RuSV1876 23 Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному.

FI33/38 24 joka "itse kantoi meidän syntimme" ruumiissansa ristinpuuhun, että me, synneistä pois kuolleina, eläisimme vanhurskaudelle; ja hänen "haavainsa kautta te olette paratut".

TKIS 24 Hän itse kantoi syntimme ruumiissaan ristille, jotta me synneille kuolleina eläisimme vanhurskaudelle, ja Hänen haavainsa ansioista te olette parannetut.

Biblia1776 24. Joka meidän syntimme itse uhrasi omassa ruumiissansa puun päällä, että me synneistä pois kuolleet eläisimme vanhurskaudelle; jonka haavain kautta te olette terveiksi tulleet.

CPR1642 24. Joca meidän syndimme idze uhrais omas ruumisans puun päällä että me synneistä poiscuollet eläisimme wanhurscaudelle. Jonga haawain cautta te oletta terwexi tullet:

UT1548 24. Joca meiden syndinne itze wffrasi omas Rumisans Puun pääle/ senpäle ette me synneiste poiskooleet/ sille Wanhurskaudhelle eleisimme. Jonga haauain cautta te oletta teruexi tulleheet/ (Joka meidän syntimme itse uhrasi oman ruumiinsa puun päälle/ senpäälle että me synneistä pois kuolleet/ sille wanhurskaudelle eläisimme. Jonka haawain kautta te olette terweeksi tulleet.)

Gr-East 24. ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε.

Text Receptus 24. ος τας αμαρτιας ημων αυτος ανηνεγκεν εν τω σωματι αυτου επι το ξυλον ινα ταις αμαρτιαις απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν ου τω μωλωπι αυτου ιαθητε 24. os tas amartias emon autos anenegken en to somati autou epi to ksulon ina tais amartiais apogenomenoi te dikaiosune zesomen ou to molopi autou iathete

MLV19 24 who, himself, carried our sins in his body upon the tree, in order that we might live to

KJV 24. Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being

righteousness, having become-dead to (our) sins; by whose wound(s) you° were healed.

dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

Luther1912 24. welcher unsre Sünden selbst hinaufgetragen hat an seinem Leibe auf das Holz, auf daß wir, der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit leben; durch welches Wunden ihr seid heil geworden.

RV'1862 24. El mismo que llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre el madero, para que nosotros siendo muertos a los pecados, viviésemos a la justicia. Por las heridas del cual habéis sido sanados.

RuSV1876 24 Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились.

FI33/38 25 Sillä te olitte "eksyksissä niinkuin lampaat", mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan tykö.

TKIS 25 Sillä te”olitte niin kuin eksyvät lampaat”, mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

Biblia1776 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.

CPR1642 25. Sillä te olitta nijncuin exywäiset lambat waan nyt te oletta palainnet teidän sieluin Paimenen ja Pispan tygö.

UT1548 25. Sille te olitta ninquin exyueiset Lambat

Waan nyt te oletta palaineet/ sen teiden Sieludhen Paimenen ia Pispan tyge. (Sillä te olitte niinkuin eksywäiset lampaat, waan nyt te olette palanneet/ sen teidän sielujen paimenen ja piispan tykö.)

Gr-East 25. ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ’ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Text Receptus 25. ητε γαρ ως προβατα πλανωμενα αλλ επεστραφητε νυν επι τον ποιμενα και επισκοπον των ψυχων υμων 25. ete gar os proβata planomena all epestrafete nυn epi ton poimena kai episkopon ton psυchon υmon

MLV19 25 For* you° were being misled like sheep, but now were returned to the Shepherd and Overseer of your° souls. {Isa 53}

KJV 25. For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

Luther1912 25. Denn ihr waret wie die irrenden Schafe; aber ihr seid nun bekehrt zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen.

RV'1862 25. Porque vosotros erais como ovejas descarriadas; mas ahora sois ya convertidos al Pastor, y Obispo de vuestras almas.

RuSV1876 25 Ибо вы были, как овцы
блуждающие(не имея пастыря), но
возвратились ныне к Пастырю и
Блюстителю душ ваших.

3 luku

Vaimojen tulee olla miehilleen alamaiset ja puetut sisälliseen kaunistukseen 1 – 6; miesten tulee osoittaa vaimoilleen kunnioitusta, koska nämä ovat saman armon perillisiä 7 Kaikkien tulee olla rakastavaisia ja tehdä sitä, mikä hyvää on 8 – 12; silloin ei heidän tarvitse peljätä, vaikka saisivatkin vanhurskauden tähden kärsiä 13 – 17 Kärsihän Kristuskin, vanhurskas, vääräin puolesta, hän joka saarnannut vankeudessa oleville hengille ja on korotettu Jumalan oikealle puolelle. Hän tarjoaa nyt kasteen kautta pelastusta kaikille 18 – 22.

FI33/38 1 Samoin te, vaimot, olkaa alamaiset
miehillenne, että nekin, jotka ehkä eivät ole
sanalle kuuliaisia, vaimojen vaelluksen
kautta sanoittakin voitettaisiin,

TKIS 1 Samoin te vaimot, olkaa omille
miehillenne alamaiset, jotta jos jotkut
eivät tottele sanaa, heidät vaimojen
vaelluksen avulla ilman sanoja
voitettaisiin,

Biblia1776 1. Niin olkaan vaimot myös miehillensä alamaiset, että nekin, jotka ei sanaa usko, vaimoin tavoista ilman sanaa voitetuksi tulisivat,

UT1548 1. SAmalmoto/ Olcohon Waimot heiden Miestens alamaiset/ Ette mös ne iotca eiuet wsko Sanan päle/ machtaisit waimoin menosta/ ilman sanata tulla woitetuxi/ (Samalla muotoa/ Olkohon waimot heidän miestensä alamaiset/ Että myös ne jotka eiwät usko Sanan päälle/ mahtaisivat waimoin menosta/ ilman sanatta tulla woitetuksi.)

CPR1642 1. OLcan waimot myös miehillens alammaiset että nekin jotca ei sana usco waimoin tawoist ilman sanata woitetuxi tulisit/

Gr-East 1. Ὁμοίως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,

Text Receptus 1. ομοιως αι γυναικες υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν ινα και ει τινες απειθουσιν τω λογω δια της των γυναικων αναστροφης ανευ λογου κερδηθησωνται 1. omoios ai gυnaikes υpotassomenai tois idiois andrasin ina kai ei tines apeithoυsin to logo dia tes ton gυnaikon anastrofes aneυ logoυ kerdethesontai

MLV19 1 Likewise, wives be subject to your° own husbands; in order that, even if some are disobedient to the word, they might be gained without a word through the conduct of their wives;

KJV 1. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

Luther1912 1. Desgleichen sollen die Weiber ihren Männern untertan sein, auf daß auch die, so nicht glauben an das Wort, durch der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen werden,

RV'1862 1. SEMEJANTEMENTE vosotras mujeres, sed sujetas a vuestros maridos; para que si también algunos no creen a la palabra, sean ganados sin palabra por la conversación de las mujeres:

RuSV1876 1 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы теиз них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были,

FI33/38 2 kun he katselevat, kuinka te vaellatte puhtaina ja pelossa.

TKIS 2 kun he tarkkaavat kunnioittavan puhdasta vaellustanne.

Biblia1776 2. Kuin he teidän puhtaan menonne näkevät pelvossa.

CPR1642 2. Cosca he teidän puhtan menon näkewät pelgosa.

UT1548 2. coska he merkitzeuet teiden puchtan Menon pelghosa. (koska he merkitsewät (näkevät) teidän puhtaan menon pelossa.)

Gr-East 2. ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

Text Receptus 2. εποπτευσαντες την εν φοβω αγνην αναστροφην υμων 2. epopteυsantes ten en foβo agnen anastrofen υmon

MLV19 2 having eye-witnessed your° pure conduct in fear;

KJV 2. While they behold your chaste conversation coupled with fear.

Luther1912 2. wenn sie ansehen euren keuschen Wandel in der Furcht.

RV'1862 2. Considerando vuestra casta conversación, que es con reverencia.

RuSV1876 2 когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие.

FI33/38 3 Älköön teidän kaunistuksenne olko ulkonaista, ei hiusten palmikoimista eikä kultien ympärillenne ripustamista eikä koreihin vaatteisiin pukeutumista,

TKIS 3 Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista, hiusten palmikointia ja kultien ympärillenne ripustamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

Biblia1776 3. Joidenka kaunistus ei pidä oleman

CPR1642 3. Joidenga caunistus ei pidä oleman

ulkonaisissa hiusten palmikoissa ja kullan ympäri-ripustamisessa eli vaatteen puvussa,

UT1548 3. Joinenga Caunistos ei pidhe oleman wlconaista hiuxien palmicoisa/ ia cullan ymberirippumisesa/ eli calleisa waateisa. (Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaista hiuksien palmikoimista/ ja kullan ympäri riippumisessa / eli kalliissa waatteissa.)

ulconaisis hiusten palmicois ja cullan ymbärins ripustamises eli waattein pugusa.

Gr-East 3. ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

Text Receptus 3. ων εστω ουχ ο εξωθεν εμπλοκης τριχων και περιθεσεως χρυσιων η ενδυσεως ιματιων κοσμος 3. on esto ουch o eksothen emplokes trichon kai peritheseos chrυsion e endυseos imation kosmos

MLV19 3 whose adornment, do not let it be the outward (adornment) of braiding (the) hair, and of placing on of gold things or of clothing of (expensive) garments;

KJV 3. Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

Luther1912 3. Ihr Schmuck soll nicht auswendig sein mit Haarflechten und Goldumhängen oder Kleideranlegen,

RV'1862 3. La compostura de las cuales, no sea exterior con encrespamiento de cabellos, y atavío de oro, ni en composición de ropas;

RuSV1876 3 Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,

FI33/38 4 vaan se olkoon salassa oleva sydämen ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen katoamattomuudessa; tämä on Jumalan silmissä kallis.

TKIS 4 vaan salassa oleva sydämen ihminen *sävyisän ja hiljaisen' hengen turmeltumattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

Biblia1776 4. Vaan salainen ihminen ilman vikaa sydämessä, lakialla ja hiljaisella hengellä, se on kallis Jumalan edessä.

CPR1642 4. Waan jos se salainen ihminen on ilman wiata sydämes lakialla ja hiljaisella hengellä se on callis Jumalan silmäin edes.

UT1548 4. Waan ios se salainen Inhiminen sydhemes/ ombi ilman wighata/ lakian ia hiliaisen Hengen cansa/ Se on callis Jumalan silmein edes. (Waan jos se salainen ihminen

sydämessä/ ompi ilman wihaa/ lakian ja hiljaisen Hengen kanssa/ Se on kallis Jumalan silmäin edessä.)

Gr-East 4. ἀλλ᾽ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές.

Text Receptus 4. αλλ ο κρυπτος της καρδιας ανθρωπος εν τω αφθαρτω του πραεος και ησυχιου πνευματος ο εστιν ενωπιον του θεου πολυτελες 4. all o krυptos tes kardias anthropos en to aftharto tov praeos kai esυchiov pneυmatos o estin enopion tov theov polυteles

MLV19 4 but (let it be) the hidden human (things) of the heart, in the incorruptible (adornment) of a meek and quiet spirit, which is greatly-valued in God’s sight.

KJV 4. But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

Luther1912 4. sondern der verborgene Mensch des Herzens unverrückt mit sanftem und stillem Geiste; das ist köstlich vor Gott.

RV'1862 4. Mas el hombre del corazón que está encubierto sea sin toda corrupción, y de espíritu agradable, y pacífico, lo cual es

de grande estima delante de Dios.

RuSV1876 4 но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого имолчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

FI33/38 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ja olivat miehillensä alamaiset;

TKIS 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen,

Biblia1776 5. Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen itsensä kaunistaneet, jotka toivonsa panivat Jumalan päälle ja olivat miehillensä alamaiset,

CPR1642 5. Sillä näin owat pyhätkin waimot muinen heidäns caunistanet jotca toiwons panit Jumalan päälle ja olit miehillens alemmaiset.

UT1548 5. Sille ette tellemodholla ouat mös muinen Pyhet Waimot heidens caunistanuet/ Jotca heide' Toiuons Jumalan päle panit/ ia olit heiden Miestense alemaiset. (Sillä että tällä muodolla owat myös muinoin pyhät waimot heidäns kaunistaneet/ Jotka heidän toiwonsa Jumalan päälle panit/ ja oli heidän

miestensä alamaiset.)

Gr-East 5. οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

Text Receptus 5. ουτως γαρ ποτε και αι αγιαι γυναικες αι ελπιζουσαι επι τον θεον εκοσμουν εαυτας υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν 5. outos gar pote kai ai agiai gunaikes ai elpizousai epi ton theon ekosmoun eautas upotassomenai tois idiois andrasin

MLV19 5 For* so, the holy women, those also hoping upon God, were previously adorning themselves, being subject to their own husbands;

KJV 5. For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

Luther1912 5. Denn also haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten und ihren Männern untertan waren,

RV'1862 5. Porque así también se ataviaban en el tiempo antiguo aquellas santas mujeres que esperaban en Dios, estando sujetas a sus propios maridos:

RuSV1876 5 Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинуясь своим

мужьям.

FI33/38 6 niin oli Saara kuuliainen Aabrahamille, kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette sitä, mikä hyvää on, ettekä anna minkään itseänne peljättää.

TKIS 6 niin kuin Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette hyvää ettekä pelkää mitään pelottelua.

Biblia1776 6. Niinkuin Sara oli Abrahamille kuuliainen ja kutsui hänen herraksi, jonka tyttäriksi te tulleet olette, jos te hyvin teette ja pelkäämättä olette.

CPR1642 6. Nijncuin Sara oli Abrahamille cuuliainen ja cudzui hänen Herraxens. Jonga tyttärixi tekin tullet oletta jos te hywin teettä ja pelkämät oletta.

UT1548 6. Ninquin Sara oli Abrahamin cwliainen/ ia cutzui Hende Herraxensa. Jonga tytterixi te tullet oletta/ ios te hyuesti teette/ ia ei nin * arghat olisi. (Niinkuin Sara oli Abrahamin kuuliainen/ ja kutsui häntä herraksensa. Jonka tyttäriksi te tulleet olette/ jos te hywästi teette/ ja ei niin arat olisi.)

Gr-East 6. ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα· - ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι

Text Receptus 6. ως σαρρα υπηκουσεν τω αβρααμ κυριον αυτον καλουσα ης εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και μη

μηδεμίαν πτόησιν.

φοβουμεναι μηδεμιαν πτοησιν 6. os sarra υpekoυsen to aβraam kυrion aυton kaloυsa es egenethete tekna agathopoioυsai kai me foβoυmenai medemian ptoesin

MLV19 6 as Sarah obeyed* Abraham, calling him lord; whose children you° became, doing good and not fearing any terror. {Gen 18:12-15}

KJV 6. Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

Luther1912 6. wie die Sara Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr; deren Töchter ihr geworden seid, so ihr wohltut und euch nicht laßt schüchtern machen.

RV'1862 6. Al modo que Sara obedecia a Abraham, llamándole señor: de la cual vosotras sois hechas hijas, haciendo bien, y no siendo amedrentadas de ningún pavor.

RuSV1876 6 Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином.Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.

FI33/38 7 Samoin te, miehet, eläkää taidollisesti kukin vaimonne kanssa, niinkuin heikomman astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat elämän armon perillisiä niinkuin tekin; etteivät teidän rukouksenne estyisi.

Biblia1776 7. Te, miehet, myös asukaat heidän kanssansa taidolla ja antakaat vaimolliselle niinkuin heikommalle astialle hänen kunniansa, niinkuin myös elämän armon kanssaperillisille, ettei teidän rukouksenne estetyiksi tulisi.

UT1548 7. Te Miehet samalmoto/ asucat heiden tykenens taidhon cansa. Ja andacat sen Waimolisen (ninquin sen heicolisiman) * Käsialaisen/ henen cunniansa/ ninquin mös ynneperilisen sen Elemen Armohon/ Senpäle ettei teiden Rucuxenne estetyxi tulisi. (Te miehet samalla muotoa/ asukaat heidän tykönänsä taidon kanssa. Ja antakaat sen waimollisen (niinkuin sen heikomman) käsialaisen/ hänen kunniansa/ niinkuin

TKIS 7 Samoin te miehet, eläkää ymmärtäväisesti heidän kanssaan niin kuin heikomman, naispuolisen astian kanssa, osoittaen heille kunnioitusta, niin kuin *myös olette elämän armon yhteisperillisiä* — jotteivät rukouksenne estyisi.

CPR1642 7. TE miehet myös asucat heidän cansans taidolla ja andacat waimolliselle nijncuin heicommalle astialle hänen cunnians nijncuin myös elämän armon cansaperillisille ettei teidän rucouxen estetyxi tulis.

myös ynnäperillisen sen elämän armoon/
Sen päälle, ettei teidän rukouksenne
estetyksi tulisi.)

Gr-East 7. Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Text Receptus 7. οι ανδρες ομοιως συνοικουντες κατα γνωσιν ως ασθενεστερω σκευει τω γυναικειω απονεμοντες τιμην ως και συγκληρονομοι χαριτος ζωης εις το μη εκκοπτεσθαι τας προσευχας υμων 7. oi andres omoios sυnoikoυntes kata gnosin os asthenestero skeυei to gυnaikeio aponemontes timen os kai sυgkleronomoi charitos zoes eis to me ekkoptesthai tas proseυchas υmon

MLV19 7 Likewise the husbands, dwell together with your° (wives) according to (the) knowledge, bestowing honor to the wife, as the weaker vessel, as also being joint heirs of (the) grace of life; *that* your° prayers may not be hindered.

KJV 7. Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

Luther1912 7. Desgleichen, ihr Männer, wohnet bei ihnen mit Vernunft und gebet dem weiblichen als dem schwächeren Werkzeuge seine Ehre, als die auch Miterben sind der Gnade des Lebens, auf daß eure Gebete nicht verhindert werden.

RV'1862 7. Vosotros maridos semejantemente cohabitád con ellas según ciencia, dando honor a la mujer, como a vaso más frágil, y como a herederas juntamente de la gracia de vida; para que vuestras oraciones no sean impedidas.

RuSV1876 7 Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

FI33/38 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, helläsydämisiä, veljiä kohtaan rakkaita, armahtavaisia, nöyriä.

TKIS 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, myötätuntoisia, veljesrakkaita, armahtavaisia, ystävällisiä*.

Biblia1776 8. Mutta viimein olkaat kaikki yksimieliset, ynnä kärsiväiset, pitäin veljellistä rakkautta keskenänne, laupiaat, ystävälliset,

CPR1642 8. Mutta wijmein olcat caicki yximieliset ynnäkärsiwäiset pitäin weljellistä rackautta keskenän laupiat ystäwäliset/

UT1548 8. Mutta päldiskein/ caiki olcatta yximieliset/ Ynnekersiueiset Welieliset

keskenen/ Laupialiset/ Ysteueliset/ (Mutta (wiimein) / kaikki olkaatte yksimieliset/ ynnäkärsiwäiset weljelliset keskenään/ laupiaalliset/ ystäwälliset/)

Gr-East 8. Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, φιλόφρονες,

Text Receptus 8. το δε τελος παντες ομοφρονες συμπαθεις φιλαδελφοι ευσπλαγχνοι φιλοφρονες 8. to de telos pantes omofrones sυmpatheis filadelfoi eυsplagchnoi filofrones

MLV19 8 Now (to) the end, all (be) like-minded, sympathetic, loving the brethren, affectionate, friendly;

KJV 8. Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:

Luther1912 8. Endlich aber seid allesamt gleichgesinnt, mitleidig, brüderlich, barmherzig, freundlich.

RV'1862 8. Y finalmente sed todos de un consentimiento, de una afección, amándoos hermanablemente, misericordiosos, amigables,

RuSV1876 8 Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы,

милосерды, дружелюбны,
смиренномудры;

FI33/38 9 Älkää kostako pahaa pahalla, älkää herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa; sillä siihen te olette kutsututkin, että siunauksen perisitte.

TKIS 9 Älkää kostako pahaa pahalla tai herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa *tietäen, että* siihen olette kutsutut, jotta siunauksen perisitte.

Biblia1776 9. Ei kostain pahaa pahalla, eikä kirouksella kirousta, vaan paremmin siunatkaat, tietäen, että te olette kutsutut siunausta perimään.

CPR1642 9. Ei costain paha pahalla eikä kirouxella kirousta waan paremmin siunatcat tieten että te oletta cudzutut siunausta perimän.

UT1548 9. Ei costain paha pahalla/ Eike kirolla kirotusta/ Waan site wastan/ hyuestisiughnatca/ Tieten ette te oletta sihen cutzutudh/ perimehen hyuestisiughnauxen. (Ei kostain pahaa pahalla/ eikä kirolla kirousta/ waan sitä wastaan/ hywästi siunatkaa/ Tieten, että te olette siihen kutsutut/ perimään hywästi siunauksen.)

Gr-East 9. μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ

Text Receptus 9. μη αποδιδοντες κακον αντι κακου η

λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

λοιδοριαν αντι λοιδοριας τουναντιον δε ευλογουντες ειδοτες οτι εις τουτο εκληθητε ινα ευλογιαν κληρονομησητε
9. me apodidontes kakon anti kakou e loidorian anti loidorias tounantion de eulogountes eidotes oti eis touto eklethete ina eulogian kleronomesete

MLV19 9 not repaying evil in exchange-for evil or reviling in exchange-for reviling, but instead, speaking well of (others); knowing that you° were called *for this, in order that you° should inherit a blessing.

KJV 9. Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

Luther1912 9. Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu berufen seid, daß ihr den Segen erbet.

RV'1862 9. No volviendo mal por mal, ni maldición por maldición, sino ántes por el contrario, bendiciendo: sabiendo que para esto vosotros fuisteis llamados, para que poséais en herencia bendición.

RuSV1876 9 не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив,

благословляйте, зная, что вы к тому призваны,чтобы наследовать благословение.

FI33/38 10 Sillä: "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,

Biblia1776 10. Sillä joka elää tahtoo ja hyviä päiviä nähdä, hän hillitkään kielensä pahuudesta ja huulensa vilppiä puhumasta,

UT1548 10. Sille ette ioca elä tachtopi/ ia hyuet peiuet nähdhä/ hen hilitkän henen Kielense paha puhumasta/ Ja henen Hwlensa petoxesta. (Sillä että joka elää tahtoopi/ ja hywät päiwät nähdä/ hän hillitkään hänen kielensä pahaa puhumasta/ ja hänen huulensa petoksesta.)

TKIS 10 Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, hillitköön kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,

CPR1642 10. Sillä joca elä tahto ja hywiä päiwiä nähdä hän hillitkän kielens paha puhumast ja huulens petoxesta.

Gr-East 10. ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

Text Receptus 10. ο γαρ θελων ζωην αγαπαν και ιδειν ημερας αγαθας παυσατω την γλωσσαν αυτου απο κακου και χειλη αυτου του μη λαλησαι δολον 10. o gar thelon zoen

agapan kai idein emeras agathas pauσato ten glossan auτou apo kakou kai cheile auτou tou me lalesai dolon

MLV19 10 For* he who wills to love* life and to see good days, let his tongue cease from (speaking) evil, and (also) his lips not to speak treachery.

KJV 10. For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

Luther1912 10. Denn wer leben will und gute Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß sie nichts Böses rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen.

RV'1862 10. Porque el que quiere amar la vida, y ver los dias buenos, refrene su lengua de mal, y sus labios no hablen engaño.

RuSV1876 10 Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста своиот лукавых речей;

FI33/38 11 kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja pyrkiköön siihen.

TKIS 11 Kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja tavoitelkoon sitä.

Biblia1776 11. Hän välttäkään pahaa ja tehkään hyvää,

CPR1642 11. Hän wälttäkän paha ja tehkän hywä.

etsikään rauhaa ja noudattamaan sitä.

UT1548 11. Hen wälteken pahasta/ ia techken hyue. Hen etziken Rauha/ ia noutakan site. (Hän wälttäkään pahasta/ ja tehkään hywää. Hän etsikään rauhaa/ ja noutakaan sitä.)

Hän edzikän rauha ja noudattacan sitä.

Gr-East 11. ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·

Text Receptus 11. εκκλινατω απο κακου και ποιησατω αγαθον ζητησατω ειρηνην και διωξατω αυτην 11. ekklinato apo kakou kai poiesato agathon zetesato eirenen kai dioksato auten

MLV19 11 Let him shun away from evil and let him practice good. Let him seek peace and let him pursue it,

KJV 11. Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

Luther1912 11. Er wende sich vom Bösen und tue Gutes; er suche Frieden und jage ihm nach.

RV'1862 11. Apártese del mal, y haga bien: busque la paz, y sígala.

RuSV1876 11 уклоняйся от зла и делай добро; ищимира и стремись к нему,

FI33/38 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän rukouksiansa, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

TKIS 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja Hänen korvansa heidän rukouksiaan, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

Biblia1776 12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskasten päälle ja hänen korvansa heidän rukouksissansa; mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan.

CPR1642 12. Sillä HERran silmät owat wanhurscasten päälle hänen corwans heidän rucouxisans. Mutta HERran caswo on pahointekiäin päälle.

UT1548 12. Sille ette HERRan silmet ouat Wanhurskain päle/ ia henen Coruansa heiden rucuxisans. Mutta HERran casuo o'bi pahointekiedhen päle. (Sillä että HERRan silmät ovat wanhurskaiden päälle/ ja hänen korwansa heidän rukouksissansa. Muttä HERran kaswo ompi pahaintekijäiden päälle.)

Gr-East 12. ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

Text Receptus 12. οτι οι οφθαλμοι κυριου επι δικαιους και ωτα αυτου εις δεησιν αυτων προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα 12. oti oi ofthalmoi kuriou epi dikaious kai ota autou eis deesin auton prosopon de kuriou epi poiountas kaka

MLV19 12 because (the) eyes of the Lord (are) upon the righteous and his ears (are) toward their supplication. But the face of the Lord (is) against those who are practicing evil things. {Psa 34:12-16}

KJV 12. For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

Luther1912 12. Denn die Augen des HERRN merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Gebet; das Angesicht aber des HERRN steht wider die, die Böses tun.

RV'1862 12. Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oidos atentos a sus oraciones: el rostro del Señor está sobre aquellos que hacen mal.

RuSV1876 12 потому что очи Господа обращены к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло,(чтобы истребитьих с земли).

FI33/38 13 Ja kuka on, joka voi teitä vahingoittaa, jos teillä on kiivaus hyvään?

TKIS 13 Ja kuka on se, joka teitä vahingoittaa, jos *seuraatte sitä, mikä on hyvää*?

Biblia1776 13. Ja kuka on, joka taitaa teitä vahingoittaa, jos te hyvää pyydätte?

CPR1642 13. Ja cuca wahingoitta jos te hywä pyydätte?

UT1548 13. Ja cuca on/ ioca teite taita wahingoitta/

ios te hywen ielkinseisotta? (Mutta kuka on/ joka teitä taitaa wahingoittaa/ jos te hywän jälkeen seisotte?)

Gr-East 13. Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;

Text Receptus 13. και τις ο κακωσων υμας εαν του αγαθου μιμηται γενησθε 13. kai tis o kakoson υmas ean tou agathou mimetai genesthe

MLV19 13 And who (is) he who will be mistreating you°, if you° become imitators of the good (one)?

KJV 13. And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

Luther1912 13. Und wer ist, der euch schaden könnte, so ihr dem Gutem nachkommt?

RV'1862 13. ¿Y quién es aquel que os podrá empecer, si fueseis imitadores del bueno?

RuSV1876 13 И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?

FI33/38 14 Vaan vaikka saisittekin kärsiä vanhurskauden tähden, olette kuitenkin autuaita. "Mutta älkää antako heidän

TKIS 14 Mutta vaikka kärsisittekin vanhurskauden vuoksi, olette autuaita. Älkää kuitenkaan pelätkö, *mitä he

pelkonsa peljättää itseänne, älkääkä hämmästykö",

Biblia1776 14. Ja jos te vielä oikeudenkin tähden kärsisitte, niin te kuitenkin autuaat olette; mutta älkäät peljätkö heidän vaatimistansa, alkäät myös heitä hämmästykö.

UT1548 14. Ja ios te wiele iotakin lijca mös kersisitte Oikiudhen tedhen/ nin te quitengin autuat oletta. Mutta elkette pelietkö heiden hirmutostans/ elkette mös heite hemmestyghö. (Ja jos te wielä jotakin liikaa myös kärsisitte oikeuden tähden/ niin te kuitenkin autuaat olette. Mutta älkäätte peljätkö heidän hirmutustansa/ älkäätte myös heitä hämmästykö.)

Gr-East 14. ἀλλ᾽ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

pelkäävät* älkää hämmentykö,

CPR1642 14. Ja jos te wielä oikiudengin tähden kärsisitte nijn te cuitengin autuat oletta. Mutta älkät peljätkö heidän waatimistans älkät myös heitä hämmästykö.

Text Receptus 14. αλλ ει και πασχοιτε δια δικαιοσυνην μακαριοι τον δε φοβον αυτων μη φοβηθητε μηδε ταραχθητε
14. all ei kai paschoite dia dikaiosυnen makarioi ton de foβon auton me foβethete mede tarachthete

MLV19 14 But even if you° should suffer because of righteousness(,) you° (are) fortunate. But do° not fear (because of) their fear, nor should you° be disturbed;

KJV 14. But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

Luther1912 14. Und ob ihr auch leidet um Gerechtigkeit willen, so seid ihr doch selig. Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht und erschrecket nicht;

RV'1862 14. Mas también si alguna cosa padecéis por amor a la justicia, sois bienaventurados. Por tanto no temáis por el temor de aquellos, y no seais turbados;

RuSV1876 14 Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь.

FI33/38 15 vaan pyhittäkää Herra Kristus sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä kysyy sen toivon perustusta, joka teissä on, kuitenkin sävyisyydellä ja pelolla,

TKIS 15 vaan pyhittäkää Herra Jumala* sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää teissä olevan toivon perustelua, [kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,

Biblia1776 15. Mutta pyhittäkäät Herra Jumala teidän sydämissänne. Olkaat myös aina valmiit

CPR1642 15. Mutta pyhittäkät HERra Jumala teidän sydämisän.

vastaamaan jokaista, joka teidän toivonne perustusta tutkistelee, joka teissä on, hiljaisuudella ja pelvolla,

UT1548 15. Mutta HERRA JUMalata pyhittekä teiden sydhemisenne. (Mutta HERRA JUMalata pyhittäkää teidän sydämissänne.)

Gr-East 15. Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου,

Text Receptus 15. κυριον δε τον θεον αγιασατε εν ταις καρδιαις υμων ετοιμοι δε αει προς απολογιαν παντι τω αιτουντι υμας λογον περι της εν υμιν ελπιδος μετα πραυτητος και φοβου 15. kurion de ton theon agiasate en tais kardiais υmon etoimoi de aei pros apologian panti to aitoυnti υmas logon peri tes en υmin elpidos meta praυtetos kai foβoυ

MLV19 15 but make° the Lord God holy in your° hearts, and (be) ready habitually with a defense to everyone who is asking you° for a reason concerning the hope (which is) in you°, with meekness and fear;

KJV 15. But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

Luther1912 15. heiligt aber Gott den HERRN in euren Herzen. Seid allezeit bereit zur Verantwortung jedermann, der Grund fordert der Hoffnung, die in euch ist,

RV'1862 15. Mas santificád al Señor Dios en vuestros corazones; y estád siempre aparejados para responder a cada uno que os demanda razón de la esperanza que está en vosotros; y esto con mansedumbre y reverencia;

RuSV1876 15 Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

FI33/38 16 pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parjaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat (niin kuin pahantekijöitä).

TKIS 16 pitäen hyvän omantunnon, jotta ne jotka parjaavat hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, missä panettelevat teitä (niin kuin pahantekijöitä).

Biblia1776 16. Ja pitäkäät hyvä omatunto, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahantekiöitä, häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän

CPR1642 16. Olcat myös aina walmit wastaman jocaista cuin teidän toiwonne perustusta tutkistele joca teisä on hiljaisudella ja

hyvän menonne Kristuksessa.

pelgolla ja pitäkät hywä omatundo että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahantekijtä häpeisit että he owat teidän hywän menonna Christuxen häwäisnet.

UT1548 16. Olcatta mös walmihit aina wastaman iocaista quin tutkistele teiden Toiuon perustoxen ielkin ioca teisse o'bi/ hiliaisudhe' ia cauatuxen cansa. Ja piteke yxi Hyue Omatundo/ Senpäle ette ne/ iotca teite panetteleuat/ ninquin Pahointekijte/ häpieisit/ ette he ouat häweisnuet teiden hyuen menon Christusesa. (Olkaatte myös walmihit aina wastaamaan jokaista kuin tutkiskelee teidän toiwonne perustuksen jälkeen, joka teissä ompi/ hiljaisuuden ja kavahduksen kanssa. Ja pitäkää yksi hywä omatunto/ Sen päälle että ne/ jotka teitä panettelevat/ niinkuin pahantekijät/ häpeäisit/ että he ovat häwäisseet teidän hywän menon Kristuksessa.)

Gr-East 16. συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν,

Text Receptus 16. συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν ω καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων

καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.

καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υμων την αγαθην εν χριστω αναστροφην 16. συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν ο καταλαλουσιν υμων ως κακοποιων καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υμων την αγαθην εν χριστω αναστροφην

MLV19 16 having a good conscience; in order that, in what they are speaking against you° as evildoers, they may be ashamed who are railing at your° good conduct in Christ.

KJV 16. Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

Luther1912 16. und das mit Sanftmütigkeit und Furcht; und habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, zu Schanden werden, daß sie geschmäht haben euren guten Wandel in Christo.

RV'1862 16. Teniendo buena conciencia, para que en lo que dicen mal de vosotros como de malhechores, sean confundidos los que calumnían vuestro buen proceder en Cristo.

RuSV1876 16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе

житие во Христе.

FI33/38 17 Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos niin on Jumalan tahto, kuin pahaa tehden.

TKIS 17 Parempi on näet hyvää tehden kärsiä, jos Jumalan tahto niin säätää, kuin pahaa tehden.

Biblia1776 17. Sillä se on parempi, jos Jumalan tahto niin on, että te hyvän työn tähden kärsitte kuin pahan.

CPR1642 17. Sillä se on parambi (jos Jumalan tahto nijn on) että te hywän työn tähden kärsitte cuin pahan.

UT1548 17. Sille ette se ombi parambi (ios Jumalan tachto nin on) ette te kersisitte hyuen teghon tedhen/ quin pahan. (Sillä että se ompi parempi (jos Jumalan tahto niin on) että te kärsisitte hywän teon tähden/ kuin pahan.)

Gr-East 17. κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.

Text Receptus 17. κρειττον γαρ αγαθοποιουντας ει θελει το θελημα του θεου πασχειν η κακοποιουντας 17. kreitton gar agathopoiountas ei thelei to thelema tou theou paschein e kakopoiountas

MLV19 17 For* (it is) better to suffer doing good

KJV 17. For it is better, if the will of God be

than (for) doing evil, (if the will of God wills (it)).

so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

Luther1912 17. Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von Wohltat wegen leidet als von Übeltat wegen.

RV'1862 17. Porque mejor es que padezcáis haciendo bien, (si la voluntad de Dios así lo quiere,) que no haciendo mal.

RuSV1876 17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать задобрые дела, нежели за злые;

FI33/38 18 Sillä myös Kristus kärsi kerran kuoleman syntien tähden, vanhurskas vääräin puolesta, johdattaaksensa meidät Jumalan tykö; hän, joka tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,

TKIS 18 Sillä Kristuskin kärsi* kerran syntien vuoksi, vanhurskas vääräin puolesta, viedäkseen meidät Jumalan luo. Hänet kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä.

Biblia1776 18. Sillä Kristus myös kerran kärsi meidän synteimme tähden, hurskas vääräin edestä, että hän meitä Jumalalle uhrais: lihan kautta tosin kuoletettu, mutta Hengen kautta eläväksi tehty,

CPR1642 18. Sillä Christus myös kärsei meidän syndeimme tähden hurscas wääräin edestä että hän meitä Jumalalle uhrais joca lihan cautta cuoletettin mutta Hengen cautta eläwäxi tehty.

UT1548 18. Senwoxi ette Christus mös wihdoin

meiden synnein tedhen kersi/ Hurscas Ricolisten edeste/ Senpäle ette hen meite piti Jumalalle wfframan/ Ja on tosin coletettu Lihan cautta/ Mutta eleuexi techty Hengen cautta. (Sen vuoksi että Kristus myös wihdoin meidän syntein tähden kärsi/ Hurskas rikollisten edestä/ Senpäälle, että hän meitä piti Jumalalle uhraaman/ Ja on tosin kuoletettu lihan kautta/ Mutta eläväksi tehty Hengen kautta.)

Gr-East 18. ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι·

Text Receptus 18. οτι και χριστος απαξ περι αμαρτιων επαθεν δικαιος υπερ αδικων ινα ημας προσαγαγη τω θεω θανατωθεις μεν σαρκι ζωοποιηθεις δε τω πνευματι 18. oti kai christos apaks peri amartion epathen dikaios υper adikon ina emas prosagage to theo thanatotheis men sarki zoopoietheis de to pneυmati

MLV19 18 Because Christ also suffered once for all on behalf of (our) sins, the righteous on behalf of the unrighteous, in order that he

KJV 18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the

might lead you° to God; having indeed been slain in the flesh, but was given-life in (the) spirit;

flesh, but quickened by the Spirit:

Luther1912 18. Sintemal auch Christus einmal für unsre Sünden gelitten hat, der Gerechte für die Ungerechten, auf daß er uns zu Gott führte, und ist getötet nach dem Fleisch, aber lebendig gemacht nach dem Geist.

RV'1862 18. Porque también Cristo padeció una vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios, mortificado a la verdad en la carne, pero vivificado por el Espíritu.

RuSV1876 18 потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,

FI33/38 19 jossa hän myös meni pois ja saarnasi vankeudessa oleville hengille,

TKIS 19 Siinä Hän myös meni ja julisti vankilassa oleville hengille,*

Biblia1776 19. Jossa hän myös meni pois ja saarnasi hengille vankeudessa,

CPR1642 19. Josa hän myös poismeni ja saarnais fangituille hengille/

UT1548 19. Sijne samas he' mös poismeni/ ia sarnasi nijlle He'gille Fangiuxes/ (Siinä samassa hän myös pois meni/ ja saarnasi niille hengille

wankeudessa/)

Gr-East 19. ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

Text Receptus 19. εν ω και τοις εν φυλακη πνευμασιν πορευθεις εκηρυξεν 19. en o kai tois en fυlake pneυmasin poreυtheis ekeruksen

MLV19 19 in which, he also traveled and preached to the spirits in prison {Eph 2:17} ,

KJV 19. By which also he went and preached unto the spirits in prison;

Luther1912 19. In demselben ist er auch hingegangen und hat gepredigt den Geistern im Gefängnis,

RV'1862 19. En el cual también fué, y predicó a los espíritus que estaban en cárcel:

RuSV1876 19 которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,

FI33/38 20 jotka muinoin eivät olleet kuuliaiset, kun Jumalan pitkämielisyys odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkia, jossa vain muutamat, se on kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta.

TKIS 20 jotka muinoin olivat tottelemattomia, kun Jumalan pitkämielisyys odotti (kerran) Nooan päivinä, jolloin valmistettiin arkkia, jossa muutama, se on kahdeksan sielua pelastui veden kannattamana*.

Biblia1776 20. Jotka ei muinen uskoneet, kuin Jumala kerran Noan aikana odotti ja kärsiväinen oli, kuin arkki valmistettiin, jossa harvat (se on: kahdeksan sielua) veden kautta päästetyksi tulivat.

UT1548 20. iotca eiuet muinen vskonuet/ Coska Jumala widhoin odotti/ ia kersiueinen oli Noen aicana/ coska se Archi walmistettin/ iosa wähe (Se on/ cadhexan sielua) tulit pästetyxi Wedhe' cautta/ (jotka eivät muinen uskoneet/ Koska Jumala wihdoin odotti/ ja kärsiväinen oli Noan aikana/ koska se arkki walmistettiin/ jossa wähän (Se on / kahdeksan sielua) tuli päästetyksi weden kautta/)

CPR1642 20. Jotca ei silloin usconet cosca Jumala Noen aicana odotti ja kärsiwäinen oli cosca Arcki walmistettin josa harwat (se on cahdexan sielua) weden cautta päästetyxi tulit/

Gr-East 20. ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι, τοῦτ’ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι’ ὕδατος.

Text Receptus 20. απειθησασιν ποτε οτε απαξ εξεδεχετο η του θεου μακροθυμια εν ημεραις νωε κατασκευαζομενης κιβωτου εις ην ολιγαι τουτ εστιν οκτω ψυχαι διεσωθησαν δι υδατος 20. apeithesasin pote ote apaks eksedecheto e tou theou makrothumia en emerais noe

kataskeυazomenes kiβotoυ eis en oligai toυt estin okto psυchai diesothesan di υdatos

MLV19 20 (while) they were previously disobedient, when the patience of God was waiting in (the) days of Noah, (while) the ark (was) being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water;

KJV 20. Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

Luther1912 20. die vorzeiten nicht glaubten, da Gott harrte und Geduld hatte zu den Zeiten Noahs, da man die Arche zurüstete, in welcher wenige, das ist acht Seelen, gerettet wurden durchs Wasser;

RV'1862 20. Los cuales en el tiempo pasado fueron desobedientes, cuando una vez se esperaba la paciencia de Dios, en los dias de Noé, cuando se aparejaba el arca, en la cual pocas, es a saber, ocho personas, fueron salvas por agua.

RuSV1876 20 некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись

от воды.

FI33/38 21 Tämän vertauskuvan mukaan vesi nyt teidätkin pelastaa, kasteena — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalalta Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,

Biblia1776 21. Se nyt meitäkin kasteessa autuaaksi tekee, joka sitä aavisti (ei että lihan saastaisuudet pannaan pois, vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä) Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta,

UT1548 21. Joca nyt mös meite autuaxi tekepi Castesa/ ioca sille merkittu on/ Jolla ei Liha' saastauxet poispa'na/ Waan ette se on yxi * Lijtto hyues Omastunnosa Jumalan tykene Iesusen Chrstusen ylesnousemisen cautta. (Joka nyt myös meitä autuaaksi tekeepi kasteessa/ joka sillä merkitty on/ Jolla ei lihan saastaukset pois panna/ Waan että se on yksi* liitto hyvässä omassa tunnossa

TKIS 21 *Tämän vertauskohta, kaste — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalan edessä — pelastaa nyt meidätkin* Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen perusteella,

CPR1642 21. Se nyt meitäkin Castesa autuaxi teke joca sitä awisti ei että lihan saastaisudet sillä pannan pois waan että se on hywän omantunnon lijtto Jumalan tykönä Jesuxen Christuxen ylösnousemisen cautta.

Jumalan tykönä Jeesuksen Kristuksen ylösnouseminen kautta.)

Gr-East 21. ὃ ἀντίτυπον νῦν καὶ ὑμᾶς σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 21. {VAR1: ο } {VAR2: ω } και ημας αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα ου σαρκος αποθεσις ρυπου αλλα συνειδησεως αγαθης επερωτημα εις θεον δι αναστασεως ιησου χριστου 21. {VAR1: ο } {VAR2: ο } kai emas antituρon nυn sozei βaρtisma oυ sarkos apothesis rυρoυ alla sυneideseos agathes eperotema eis theon di anastaseos iesoυ christoυ

MLV19 21 which (is our) counterpart, immersion*, saves us also now, not the removal of (the) filth of the flesh, but the demand of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ;

KJV 21. The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

Luther1912 21. welches nun auch uns selig macht in der Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht

RV'1862 21. A la figura de la cual el bautismo, que ahora corresponde, nos salva a nosotros

das Abtun des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott durch die Auferstehung Jesu Christi,

también, (no quitando las inmundicias de la carne, mas dando testimonio de buena conciencia delante de Dios,) por medio de la resurrección de Jesu Cristo:

RuSV1876 21 Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,

FI33/38 22 hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella; ja hänen allensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

TKIS 22 Hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alaisuuteensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

Biblia1776 22. Joka on Jumalan oikialle kädelle, taivaasen mennyt, ja hänelle ovat enkelit ja vallat ja voimat alamaiset.

CPR1642 22. Joca on Jumalan oikialle kädelle Taiwasen ylösmennyt ja hänelle owat Engelit ja wallat ja woimat alammaiset.

UT1548 22. Joca on Jumalan oikialle Kädhelle Taiuasen ylesmennyt/ ia henelle ouat Engelit/ ia Wallat/ ia Woimat alamaiset. (Joka on Jumalan oikialla kädelle taivaaseen

ylösmennyt/ ja hänelle ovat enkelit/ ja wallat/ ja woimat alamaiset.)

Gr-East 22. ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

Text Receptus 22. ος εστιν εν δεξια του θεου πορευθεις εις ουρανον υποταγεντων αυτω αγγελων και εξουσιων και δυναμεων 22. os estin en deksia tou theou poreutheis eis ouranon upotagenton auto aggelon kai eksousion kai dunameon

MLV19 22 who is at (the) right (hand) of God, having traveled into heaven; (with) messengers and authorities and powers having been made subject to him. {Gen 6:3, 12}

KJV 22. Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

Luther1912 22. welcher ist zur Rechten Gottes in den Himmel gefahren, und sind ihm untertan die Engel und die Gewaltigen und die Kräfte.

RV'1862 22. El cual, siendo subido al cielo, está a la diestra de Dios: a quien están sujetos los ángeles, y las potestades, y virtudes.

RuSV1876 22 Который, восшед на небо, пребывает
одесную Бога и Которому покорились
Ангелы и Власти и Силы.

4 luku

Pietari kehoittaa kristittyjä ottamaan aseekseen Kristuksen mielen ja lakkaamaan pakanallisista paheista 1 – 6, olemaan maltillisia, rukoilemaan, rakastamaan, olemaan vieraanvaraisia, hyviä Jumalan huoneenhaltijoita 7 – 11 ja kärsimään ilolla ja kiitoksella Kristuksen nimen tähden 12 – 16, että he kestäisivät siinä tuomiossa, joka alkaa Jumalan huoneesta 17 – 19.

FI33/38 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa
(puolestamme), niin ottakaa tekin
aseeksenne sama mieli — sillä joka lihassa
kärsii, se lakkaa synnistä —

TKIS 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa
(puolestamme), niin ottakaa tekin
aseeksenne sama mieli — sillä joka
lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

Biblia1776 1. Että siis Kristus lihassa meidän
edestämme on kärsinyt, niin te myös
varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka
lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

CPR1642 1. ETtä Christus lihasa meidän edestäm
on kärsinyt nijn warustacat teitän sillä
mielellä: Sillä joca lihasa kärsi se lacka
synnistä/

UT1548 1. ETTE nyt CHRISTUS Lihasa meiden edesten on kersinyt/ Nin Harniskoitka mös teiten samalla mielelle. Sille ette ioca Lihasa kersipi/ se poislackapi synniste/ (ETTÄ nyt KRISTUS lihassa meidän edestämme on kärsinyt/ niin haarniskoikaa myös teitän samalle mielelle. Sillä että joka lihassa kärsiipi/ se pois lakkaapi synnistä.)

Gr-East 1. Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,

Text Receptus 1. χριστου ουν παθοντος υπερ ημων σαρκι και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασθε οτι ο παθων εν σαρκι πεπαυται αμαρτιας 1. christou oun pathontos υper emon sarki kai υmeis ten aυten ennoian oplisasthe oti o pathon en sarki pepaυtai amartias

MLV19 1 Therefore, Christ having suffered on our behalf (who are) in (the) flesh, (you° also weaponize° yourselves with the same mind), because he who suffered in (the) flesh has ceased from sin;

KJV 1. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

Luther1912 1. Weil nun Christus im Fleisch für uns gelitten hat, so wappnet euch auch mit demselben Sinn; denn wer am Fleisch leidet, der hört auf von Sünden,

RV'1862 1. PUES que Cristo ha padecido por nosotros en la carne, vosotros también estád armados del mismo pensamiento: que el que ha padecido en la carne, cesó de pecado;

RuSV1876 1 Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вывооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить,

FI33/38 2 ettette enää eläisi tätä lihassa vielä elettävää aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.

TKIS 2 jottette enää eläisi lihassa vielä jäljellä olevaa aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.

Biblia1776 2. Ettei hän enään sitä aikaa, jonka hän lihassa edespäin on, ihmisten himon jälkeen, vaan Jumalan tahdon jälkeen eläisi.

CPR1642 2. Ettei hän sitä aica cuin hän lihasa edespäin on ihmisten himon jälken waan Jumalan tahdon jälken eläis.

UT1548 2. senpäle ettei hene' site aica quin Lihasa edespeiten on/ pide Inhimiste' himoin ielkin/ Waa' Jumala' tahdon ielkin elemen. (sen päälle ettei hänen sitä aikaa kuin

lihassa edespäiten on/ pidä ihmisten himoin jälkeen/ Waan Jumalan tahdon jälkeen elämän.)

Gr-East 2. εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.

Text Receptus 2. εις το μηκετι ανθρωπων επιθυμιαις αλλα θεληματι θεου τον επιλοιπον εν σαρκι βιωσαι χρονον 2. eis to meketi anthropon epithυmiais alla thelemati theoυ ton epiloipon en sarki βiosai chronon

MLV19 2 *that* you should no longer have (your) life, (the rest of your° time in the flesh), in the lusts of men, but in the will of God.

KJV 2. That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

Luther1912 2. daß er hinfort die noch übrige Zeit im Fleisch nicht der Menschen Lüsten, sondern dem Willen Gottes lebe.

RV'1862 2. Para que ya el tiempo que queda en carne, viva, no a las concupiscencias de los hombres, sino a la voluntad de Dios.

RuSV1876 2 чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.

FI33/38 3 Riittäähän, että menneen ajan olette täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessanne irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelemisessa.

Biblia1776 3. Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme pakanain mielen jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa, himoissa, juopumisessa, ylönsuömisessä, ylönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.

UT1548 3. Sille ette io kylle on/ ette me sen edesioutunuen Elemen aighan culutimme Pacanaidhen mielen ielkin/ coska me waelsinma irtaudhesa/ himoisa/ ioopumisesa/ ylensömises/ Lainouxisa/ ia hirmulisisa Epeiumalden palueluxisa. Sillä että jo kyllin on/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessa/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalten palveluksissa. (Sillä että jo

TKIS 3 Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan *olemme täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessamme* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.

CPR1642 3. Sillä kyllä sijnä on että me culunen ajan elämäst culutimme pacanain mielen jälken waeldaisam irtaudes himois juopumises ylönsyömises lainomisis ja hirmuisis epäjumalden palweluxisa.

kyllä on/ että me sen edes joutuneen elämän ajan kulutimme pakainaiden mielen jälkeen/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessä/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.)

Gr-East

3. ἀρκετὸς γὰρ ὑμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.

Text Receptus

3. αρκετος γαρ ημιν ο παρεληλυθως χρονος του βιου το θελημα των εθνων κατεργασασθαι πεπορευμενους εν ασελγειαις επιθυμιαις οινοφλυγιαις κωμοις ποτοις και αθεμιτοις ειδωλολατρειαις 3. arketos gar emin o pareleluthos chronos tou βiou to thelema ton ethnon katergasasthai peporeυmenoυs en aselgeiais epithυmiais oinoflυgiais komois potois kai athemitois eidololatreiais

MLV19

3 For* enough time which has passed away from (our) life is for us to have worked out the will of the Gentiles, and having conducted-ourselves in: unbridled-lusts,

KJV

3. For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine,

lusts, drunkenness, revelings, drinking-bouts and illegal {immoral} idolatries;

revellings, banquetings, and abominable idolatries:

Luther1912 3. Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidnischem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunkenheit, Fresserei, Sauferei und greulichen Abgöttereien.

RV'1862 3. Porque nos debe bastar que el tiempo pasado de nuestra vida hayamos hecho la voluntad de los Gentiles, cuando conversábamos en lujurias, en concupiscencias, en embriagueces, en glotonerías, en beberes, y en abominables idolatrías.

RuSV1876 3 Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям(мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению;

FI33/38 4 Sentähden he oudoksuvat sitä, ettette juokse heidän mukanansa samaan riettauden lätäkköön, ja herjaavat.

TKIS 4 Sen vuoksi he pitävät outona sitä, ettette juokse heidän mukanaan samaan riettauden virtaan ja herjaavat.

Biblia1776 4. He oudoksuvat, ettette heidän kanssansa

CPR1642 4. He ihmettelewät ettet te heidän

juokse samaan säädyttömän hekuman menoon, ja pilkkaavat.

UT1548 4. Site he oudhoxuat/ ettei te ynne heiden cansansa iooxe sijnä samassa sädhyttömes Hecuman menosa/ iotca teiste pahasti puhuuat/ (Sitä he oudoksuvat/ ettei te ynnä heidän kansansa juokse siinä samassa säädyttömässä hekuman menossa/ joka teistä pahasti puhuvat/)

cansans juoxe säädyttömäs hecuman menosa jotca teistä pahasti puhuwat/

Gr-East 4. ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

Text Receptus 4. εν ω ξενιζονται μη συντρεχοντων υμων εις την αυτην της ασωτιας αναχυσιν βλασφημουντες 4. en o ksenizontai me sυntrechonton υmon eis ten aυten tes asotias anachυsin βlasfemoυntes

MLV19 4 in which they are surprised (by) you°, (that you)° (are) not running together with (them) into the same outpouring of riotousness, blaspheming;

KJV 4. Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

Luther1912 4. Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in dasselbe wüste, unordentliche Wesen, und sie lästern;

RV'1862 4. En lo cual les parece cosa extraña de que vosotros no corráis juntamente con ellos en el mismo desenfrenamiento de disolución, ultrajándoos:

RuSV1876 4 почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними втом же распутстве, и злословят вас.

FI33/38 5 Mutta heidän on tehtävä tili hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

TKIS 5 Heidän on tehtävä tili Hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

Biblia1776 5. Niiden pitää luvun tekemän hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

CPR1642 5. Nijden pitä lugun tekemän hänelle joca on walmis duomidzeman eläwitä ja cuolleita:

UT1548 5. Joinenga pite lughun tekemen Henelle ioca ombi walmis domitzeman nijte Eleuite ia coleita. (Joidenka pitää lukua tekemän Hänelle, joka ompi walmis tuomitsemaan niitä eläwiä ja kuolleita.)

Gr-East 5. οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

Text Receptus 5. οι αποδωσουσιν λογον τω ετοιμως εχοντι κριναι ζωντας και νεκρους 5. οι

apodosoυsin logon to etoimos echonti krinai zontas kai nekroυs

MLV19 5 who will be giving account to the one holding ready to judge (the) living and (the) dead.

KJV 5. Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

Luther1912 5. aber sie werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist, zu richten die Lebendigen und die Toten.

RV'1862 5. Los cuales darán cuenta al que está aparejado para juzgar los vivos y los muertos.

RuSV1876 5 Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

FI33/38 6 Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu evankeliumi, että he tosin olisivat tuomitut lihassa niinkuin ihmiset, mutta että heillä hengessä olisi elämä, niinkuin Jumala elää.

TKIS 6 Sillä sitä varten kuolleillekin* on julistettu ilosanoma, että he tosin olisivat lihassa tuomitut niin kuin ihmiset, mutta hengessä eläisivät niin kuin Jumala.

Biblia1776 6. Sillä sitä varten evankeliumi kuolleillekin saarnattu on, että he kyllä tuomittaisiin ihmisten jälkeen lihassa, mutta Jumalan jälkeen eläisivät hengessä.

CPR1642 6. Sillä sitäwarten Evangelium cuolleillekin saarnattu on että he duomitaisin ihmisten jälken lihasa:

UT1548 6. Sille sitewarte' mös Euangelium ombi sarnattu nijlle Coolluille/ senpäle ette he domitaan Inhimisten polesta Lihasa/ (Sillä sitä warten myös evankeliumi ompi saarnattu niille kuolleille/ senpäälle että he tuomitaan ihmisten puolesta lihassa.)

Gr-East 6. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.

Text Receptus 6. εις τουτο γαρ και νεκροις ευηγγελισθη ινα κριθωσιν μεν κατα ανθρωπους σαρκι ζωσιν δε κατα θεον πνευματι 6. eis touto gar kai nekrois eueggelisthe ina krithosin men kata anthropous sarki zosin de kata theon pneumati

MLV19 6 For* the good-news was proclaimed even to the dead toward this (end), in order that they might be judged indeed according to men in (the) flesh, but may live according to God in (the) Spirit.

KJV 6. For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

Luther1912 6. Denn dazu ist auch den Toten das

RV'1862 6. Porque por esto ha sido predicado

Evangelium verkündigt, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gott leben.

RuSV1876 6 Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.

FI33/38 7 Mutta kaiken loppu on lähellä. Sentähden olkaa maltilliset ja raittiit rukoilemaan.

Biblia1776 7. Mutta nyt kaikkein loppu lähestyy. Niin olkaat siis raittiit ja valppaat rukoilemaan.

UT1548 7. Mutta Hengese eleuet Jumalasa. Mutta nyt caikein cappalten Loppu lehestupi. (Mutta Hengessä elävät Jumalassa. Mutta nyt kaikkein kappalten loppu lähestyypi.)

Gr-East 7. Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε· σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς

también el evangelio a los muertos; para que sean juzgados según los hombres en la carne, mas vivan según Dios en el espíritu.

TKIS 7 Mutta kaiken loppu on tullut lähelle. Olkaa sen vuoksi maltilliset, ja olkaa raittiit rukoilemaan.

CPR1642 7. Mutta Hengesä he eläwät Jumalasa. Mutta nyt caickein loppu lähesty.

Text Receptus 7. παντων δε το τελος ηγγικεν σωφρονησατε ουν και νηψατε εις τας

προσευχάς·

προσευχας 7. panton de to telos eggiken sofronesate ουν kai nepsate eis tas proseυchas

MLV19 7 But the end of all things has drawn near. Therefore, be° sensible and be° sober *for prayers.

KJV 7. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

Luther1912 7. Es ist aber nahe gekommen das Ende aller Dinge.

RV'1862 7. Mas el fin de todas las cosas se acerca. Sed pues templados, y velád en oración.

RuSV1876 7 Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.

FI33/38 8 Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus peittää syntien paljouden".

TKIS 8 (Mutta) ennen kaikkea olkoon rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä rakkaus peittää syntien paljouden.

Biblia1776 8. Mutta ennen kaikkia pitäkäät keskenänne palava rakkaus; sillä rakkaus peittää paljon rikoksia.

CPR1642 8. NIin olcat sijs raitit ja walpat rucoileman mutta ennen caickia pitäkät palawa rackaus: Sillä rackaus peittä paljo ricoxita.

UT1548 8. Nin olcatta sis raitijdh ia walpat Rucoleman. Mutta ennen caikia piteket keskenen palaua Rackaus. Sille ette Rackaus * peitte palio ricoxita. (Niin olkaatte siis raittiit ja walppaat rukoileman. Mutta ennen kaikkia pitäkäät keskenän palava rakkaus. Sillä että Rakkaus *peittää paljon rikoksia.)

Gr-East 8. πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν·

Text Receptus 8. προ παντων δε την εις εαυτους αγαπην εκτενη εχοντες οτι {VAR2: η } αγαπη καλυψει πληθος αμαρτιων 8. pro panton de ten eis eautous agapen ektene echontes oti {VAR2: e } agape kalupsei plethos amartion

MLV19 8 But before all things, having the intense love* *for yourselves, because love* will hide a multitude of sins.

KJV 8. And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

Luther1912 8. So seid nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt

RV'1862 8. Y sobre todo tenéd entre vosotros ferviente caridad; porque la caridad

untereinander eine inbrünstige Liebe; denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.

cubrirá la multitud de pecados.

RuSV1876 8 Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов.

FI33/38 9 Olkaa vieraanvaraisia toinen toistanne kohtaan, nurkumatta.

TKIS 9 Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan, nurkumatta.

Biblia1776 9. Olkaat vierasten holhoojat keskenänne napisematta,

CPR1642 9. Olcat wierasten holhojat keskenän napisemata.

UT1548 9. Olcatta Wieroinholhoiat keskenen ilman napistuxia. (Olkaatte wierainholhojat keskenään ilman napistuksia.)

Gr-East 9. φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν·

Text Receptus 9. φιλοξενοι εις αλληλους ανευ γογγυσμων 9. filoksenoi eis allelous aneu goggusmon

MLV19 9 (Be) hospitable to one another without murmurings;

KJV 9. Use hospitality one to another without grudging.

Luther1912 9. Seid gastfrei untereinander ohne Murren.

RV'1862 9. Hospedáos amorosamente los unos a los otros sin murmuraciones.

RuSV1876 9 Будьте страннолюбивы друг ко другу
без ропота.

FI33/38 10 Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

TKIS 10 Palvelkaa toisianne kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

Biblia1776 10. Ja palvelkaat toinen toistanne, jokainen sillä lahjalla, minkä hän saanut on, niinkuin hyvät Jumalan moninaisen armon huoneenhaltiat.

CPR1642 10. Ja palwelcat toinen toistan jocainen sillä lahjalla cuin hän saanut on nijncuin hywät moninaisen Jumalan armon huonenhaldiat.

UT1548 10. Ja paluelcat keskenen/ iocainen sille Lahialla quin hen saanut ombi/ ninquin ne hyuet moninaisen Jumalan armon Hoonenhaltiat. (Ja palvelevat keskenän/ jokainen sillä lahjalla kuin hän on saanut ompi/ niinkuin ne hyvät moninaisen Jumalan armon huoneenhaltijat.)

Gr-East 10. ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ·

Text Receptus 10. εκαστος καθως ελαβεν χαρισμα εις εαυτους αυτο διακονουντες ως καλοι οικονομοι ποικιλης χαριτος θεου 10. ekastos kathos elaβen charisma eis eauτous auto diakonountes os kaloi oikonomoi poikiles charitos theou

MLV19 10 just-as each received a gift*, serving it *for yourselves, as good stewards of (the) various favor(s) of God.

KJV 10. As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

Luther1912 10. Und dienet einander, ein jeglicher mit der Gabe, die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherlei Gnade Gottes:

RV'1862 10. Cada uno según el don que ha recibido, adminístrelo a los otros, como buenos dispensadores de las diferentes gracias de Dios.

RuSV1876 10 Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.

FI33/38 11 Jos joku puhuu, puhukoon niinkuin Jumalan sanoja; jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänen on kunnia ja valta aina ja iankaikkisesti. Amen.

Biblia1776 11. Jos joku puhuu, hän puhukaan niinkuin Jumalan sanoja: jos jollakin on joku virka, hän tehkään niinkuin siitä voimasta, jonka Jumala antaa, että Jumala kaikissa Jesuksen Kristuksen kautta kunnioitettaisiin, jolla on kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 11. Jos iocu puhupi/ se puhucan ninquin Jumalan sanoijo. Jos iollaki on iocu Wirca/ ette he' tekis ninquin sijte auuosta ionga Jumala andapi. Senpäle ette Jumala caikisa cunniotetaisijn Iesusen Christusen cautta. Jolle olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jos joku puhuupi/ se puhukaan niinkuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on joku wirka/ että hän tekisi

TKIS 11 Jos joku puhuu, puhukoon niin kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon* sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, jotta Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänen on kunnia ja valta iäisesti'. Aamen.

CPR1642 11. Jos jocu puhu hän puhucan nijncuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on jocu wirca hän tehkän nijncuin sijtä woimasta jonga Jumala anda. Että Jumala caikisa Jesuxen Christuxen cautta cunnioitettaisin. Jolle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

niinkuin siitä awusta, jonka Jumala antaapi. Senpäälle, että Jumala kaikissa kunnioitettaisiin Jesuksen Kristuksen kautta. Jolle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.)

Gr-East

11. εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος, ὡς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

11. ει τις λαλει ως λογια θεου ει τις διακονει ως εξ ισχυος ης χορηγει ο θεος ινα εν πασιν δοξαζηται ο θεος δια ιησου χριστου ω εστιν η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 11. ei tis lalei os logia theou ei tis diakonei os eks ischuos es choregei o theos ina en pasin doksazetai o theos dia iesou christou o estin e doksa kai to kratos eis tous aionas ton aionon amen

MLV19

11 If anyone is speaking, (speak) as (the) oracles of God; if anyone is serving, (serve) as from the strength which God is supplying; in order that God may be glorified in all things through Jesus Christ to whom is the glory and the dominion

KJV

11. If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and

forevermore. Amen.

ever. Amen.

Luther1912 11. so jemand redet, daß er's rede als Gottes Wort; so jemand ein Amt hat, daß er's tue als aus dem Vermögen, das Gott darreicht, auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christum, welchem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 11. Si alguno habla, hable conforme a los oráculos de Dios: si alguno ministra, ministre conforme a la virtud que Dios da: para que en todas cosas sea Dios glorificado por medio de Jesu Cristo, al cual es gloria, e imperio para siempre jamás. Amén.

RuSV1876 11 Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы вовсем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

FI33/38 12 Rakkaani, älkää oudoksuko sitä hellettä, jossa olette ja joka on teille koetukseksi, ikäänkuin teille tapahtuisi jotakin outoa,

TKIS 12 Rakkaat, älkää oudoksuko kärsimyksen tulta, jossa olette ja joka on teille koettelemukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi outoa,

Biblia1776 12. Minun rakkaani! älkäät oudoksuko sitä

CPR1642 12. MInun rackahani älkät oudoxuco sitä

hellettä, joka teille tapahtuu, että teitä koetellaan, niinkuin teille jotakin outoa tapahtuis;

UT1548 12. Minun rackahani/ Elket oudhoxuco site hellecte (quin teille tapachtupi/ ette te coetelluxi tuletta) ninquin teille iotaki uutta tapadhuis/ (Minun rakkahani/ Älkäät oudoksuko sitä hellettä (kuin teille tapahtuupi/ että te koetelluksi tulette) niinkuin teille jotakin uutta tapahtuis/)

hellehtä (cuin teille tapahtu että teitä coetellan) nijncuin teille jotakin utta tapahduis/

Gr-East 12. Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

Text Receptus 12. αγαπητοι μη ξενιζεσθε τη εν υμιν πυρωσει προς πειρασμον υμιν γινομενη ως ξενου υμιν συμβαινοντος
12. agapetoi me ksenizesthe te en υmin pυrosei pros peirasmon υmin ginomene os ksenoυ υmin sυmβainontos

MLV19 12 Beloved, do° not be surprised at the fiery ordeal among you°, happening to you° *for a test, as (though) a strange thing is befalling to you°.

KJV 12. Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

Luther1912 12. Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden (die euch widerfährt, daß ihr versucht werdet), als widerführe euch etwas Seltsames;

RV'1862 12. Carísimos, no os maravilléis cuando sois examinados por fuego, (lo cual se hace para vuestra prueba,) como si alguna cosa peregrina os aconteciese;

RuSV1876 12 Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,

FI33/38 13 vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös hänen kirkkautensa ilmestymisessä saisitte iloita ja riemuita.

TKIS 13 vaan iloitkaa sitä mukaa kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, jotta saisitte riemuiten iloita.

Biblia1776 13. Vaan iloitkaat, että te Kristuksen kanssa kärsitte, että tekin ajallansa hänen kunniansa ilmestyksessä iloitsisitte ja riemuitsisitte.

CPR1642 13. Waan parammin iloitcat että te Christuxen cansa kärsitte että tekin ajallans hänen cunnians ilmestyxes iloidzisitte ja riemuidzisitte.

UT1548 13. Waan iloitcat paramin ette te ynne Christusen cansa kersitte/ Senpäle ette te mös aijalans madhaisitte henen Cunnians

ilmeistuxes iloitta ia riemuita. (Waan iloitkaat paremmin, että te ynnä Kristuksen kanssa kärsitte/ Senpäälle että te myös ajallansa mahtaisitte hänen kunniansa ilmestyksessä iloita ja riemuita.)

Gr-East 13. ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

Text Receptus 13. αλλα καθο κοινωνειτε τοις του χριστου παθημασιν χαιρετε ινα και εν τη αποκαλυψει της δοξης αυτου χαρητε αγαλλιωμενοι 13. alla katho koinoneite tois tou christou pathemasin chairete ina kai en te apokalupsei tes dokses autou charete agalliomenoi

MLV19 13 But accordingly you° are sharing in the sufferings of the Christ (with us), rejoice°, in order that you° may also rejoice in the revelation of his glory, being glad.

KJV 13. But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

Luther1912 13. sondern freuet euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr auch zur Zeit der Offenbarung seiner Herrlichkeit Freude

RV'1862 13. Mas ántes, en que sois participantes de las aflicciones de Cristo, regocijáos; para que también en la revelación de su

und Wonne haben möget.

gloria os regocijéis saltando de gozo.

RuSV1876 13 но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.

FI33/38 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, niin te olette autuaat, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää teidän päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

TKIS 14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

Biblia1776 14. Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.

CPR1642 14. Autuat oletta te jos teitä Christuxen Nimen tähden pilcatan: Sillä se Hengi joca on cunnian ja Jumalan Hengi lewäjä teidän päällänne. Heildä hän pilcatan waan teildä hän cunnioitetan.

UT1548 14. Autuat oletta te/ ios te Christusen Nimen tädhen pilcataan/ Sille ette se Hengi/ ioca ombi Cunnian ia Jumalan Hengi/ leuäpi teiden pälenne. Heiden tykenens hen pilcataan/ waan teiden tykenenne hen

cunnioitetaan. (Autuaat olette te/ jos te Kristuksen nimen tähden pilkataan/ Sillä että se Henki/ joka ompi Kunnian ja Jumalan Henki/ lepääpi teidän päällenne/ Heidän tykönänsä hän pilkataan/ waan teidän tykönänne hän kunnioitetaan.)

Gr-East

14. Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

Text Receptus

14. ει ονειδιζεσθε εν ονοματι χριστου μακαριοι οτι το της δοξης και το του θεου πνευμα εφ υμας αναπαυεται κατα μεν αυτους βλασφημειται κατα δε υμας δοξαζεται 14. ei oneidizesthe en onomati christou makarioi oti to tes dokses kai to tou theou pneuma ef umas anapauetai kata men autous βlasfemeitai kata de umas doksazetai

MLV19

14 If you° are reproached in (the) name of Christ(,) you° (are) fortunate, because the Spirit of glory and of God rests upon you°. He is indeed blasphemed according to their (manner), but he is glorified according to your (manner).

KJV

14. If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

Luther1912 14. Selig seid ihr, wenn ihr geschmäht werdet über den Namen Christi; denn der Geist, der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist, ruht auf euch. Bei ihnen ist er verlästert, aber bei euch ist er gepriesen.

RV'1862 14. Si sois vituperados por el nombre de Cristo, sois bienaventurados; porque el Espíritu de gloria, y de Dios reposa sobre vosotros. Cierto según ellos él es blasfemado, mas según vosotros es glorificado.

RuSV1876 14 Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

FI33/38 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tahi sentähden, että sekaantuu hänelle kuulumattomiin;

TKIS 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tai vieraisiin asioihin sekaantuvana.

Biblia1776 15. Älkään yksikään teistä kärsikö niinkuin murhaaja eli varas, taikka pahantekiä, eli niinkuin se, joka toisen virkaan rupee;

CPR1642 15. Älkän yxikän teistä kärsikö nijncuin murhaja eli waras taicka pahantekiä eli nijncuin se joca toisen wircaan rupe.

UT1548 15. Mutta eikengen teiste kärsi ninquin iocu Murhaija eli Warghas taicka Pahointekia/ eli

ninquin se ioca * Wierasen Wircan rupepi. (Mutta ei kenkään teistä kärsi niinkuin joku murhaaja eli waras taikka pahointekijä/ eli niinkuin se joka *wieraaseen wirkaan rupeepi.)

Gr-East 15. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριοεπίσκοπος·

Text Receptus 15. μη γαρ τις υμων πασχετω ως φονευς η κλεπτης η κακοποιος η ως αλλοτριοεπισκοπος 15. me gar tis υmon pascheto os foneυs e kleptes e kakopoios e os allotrioepiskopos

MLV19 15 For* let not anyone of you° suffer like a murderer, or a thief, or an evildoer, or like a meddler in the affairs of others.

KJV 15. But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

Luther1912 15. Niemand aber unter euch leide als ein Mörder oder Dieb oder Übeltäter oder der in ein fremdes Amt greift.

RV'1862 15. Así que no sea ninguno de vosotros afligido como homicida, o ladrón, o malhechor, o explorador de lo ajeno.

RuSV1876 15 Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, иливор, или злодей, или как

посягающий на чужое;

FI33/38 16 mutta jos hän kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen nimensä tähden Jumalaa.

TKIS 16 mutta jos kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen osansa * vuoksi Jumalaa.

Biblia1776 16. Mutta jos hän kärsii niinkuin kristitty, älköön hävetkö, vaan kiittäkään Jumalaa sen osan tähden.

CPR1642 16. Mutta jos hän kärsi nijncuin Christitty älkön häwetkö waan kijttäkän Jumalata sen osan tähden.

UT1548 16. Mutta ios he' kersipi ninquin Christittu/ elken häuetkö/ Waan kijtteken Jumalata sen osan polesta. (Mutta jos hän kärsiipi niinkuin kristitty/ älkään hävetkö/ waan kiittäkään Jumalata sen osan puolesta.)

Gr-East 16. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.

Text Receptus 16. ει δε ως χριστιανος μη αισχυνεσθω δοξαζετω δε τον θεον εν τω μερει τουτω 16. ei de os christianos me aischυnestho doksazeto de ton theon en to merei tουto

MLV19 16 But if (anyone suffers) as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify

KJV 16. Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him

God in this respect.

Luther1912 16. Leidet er aber als ein Christ, so schäme er sich nicht; er ehre aber Gott in solchem Fall.

RuSV1876 16 а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

FI33/38 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta; mutta jos se alkaa ensiksi meistä, niin mikä on niiden loppu, jotka eivät ole Jumalan evankeliumille kuuliaiset?

Biblia1776 17. Sillä aika on, että tuomion pitää Jumalan huoneesta alkaman. Mutta jos se ensin meistä alkaa, minkäs lopun ne saavat, jotka ei Jumalan evankeliumia usko?

UT1548 17. Sille ette aica on/ ette Domion pite rupiaman Jumalan Hoonesta. Mutta ios se ensin meiste rupiapi/ Minge lopun he saauat iotca Jumalan Euangeliumi eiuet

glorify God on this behalf.

RV'1862 16. Pero si alguno es afligido como Cristiano, no se avergüence, ántes glorifique a Dios en esta parte.

TKIS 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensin meistä, mikä on niitten loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan ilosanomalle?

CPR1642 17. Sillä aica on että duomion pitä Jumalan huonesta alcaman. Mutta jos se ensin meistä alca mingästä lopun ne saawat jotca ei Jumalan Evangeliumita usco?

vsko? (Sillä että aika on/ että tuomion pitää rupeaman Jumalan huoneesta. Mutta jos se ensin meistä rupeaa/ Minkä lopun he saawat, jotka Jumalan evankeliumia eivät usko?)

Gr-East 17. ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ᾽ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ;

Text Receptus 17. οτι ο καιρος του αρξασθαι το κριμα απο του οικου του θεου ει δε πρωτον αφ ημων τι το τελος των απειθουντων τω του θεου ευαγγελιω 17. oti o kairos tou arksasthai to krima apo tou oikou tou theou ei de proton af emon ti to telos ton apeithounton to tou theou euaggelio

MLV19 17 Because the time (for) the judgment (is) to begin from the house of God, and if (it begins) first from us, what will be the end of those who are disobedient to the good-news of God?

KJV 17. For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

Luther1912 17. Denn es ist Zeit, daß anfange das Gericht an dem Hause Gottes. So aber

RV'1862 17. Porque ya es tiempo que el juicio comience por la casa de Dios; y si

zuerst an uns, was will's für ein Ende werden mit denen, die dem Evangelium nicht glauben?

primero comienza por nosotros, ¿qué fin será el de aquellos que no obedecen al evangelio de Dios?

RuSV1876 17 Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется , то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?

FI33/38 18 Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, niin mihinkä joutuukaan jumalaton ja syntinen?"

TKIS 18 Ja ”jos vanhurskas vaivoin pelastuu, *mihin joutuu* jumalaton ja syntinen?”

Biblia1776 18. Ja jos hurskas tuskalla vapaaksi tulee, kussa sitte jumalatoin ja syntinen näkyy?

CPR1642 18. Ja jos hurscas tuscalla wapaxi tule cusa sijtte jumalatoin ja syndinen näky?

UT1548 18. Ja ios se Hurskas tuscalla wapaxi tulepi/ cuhunga sijtte Jumalatoin ia Syndinen tulepi? (Ja jos se hurskas tuskalla wapaaksi tuleepi/ kuhunka sitten jumalatoin ja syntinen tuleepi?)

Gr-East 18. καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

Text Receptus 18. και ει ο δικαιος μολις σωζεται ο ασεβης και αμαρτωλος που φανειται
18. kai ei o dikaios molis sozetai o aseβes

kai amartolos pou faneitai

MLV19 18 And if the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and (the) sinner appear?

KJV 18. And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

Luther1912 18. Und so der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottlose und Sünder erscheinen?

RV'1862 18. Y si el justo es dificultosamente salvo, ¿adónde parecerá el infiel, y el pecador?

RuSV1876 18 И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

FI33/38 19 Sentähden, uskokoot myös ne, jotka Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa uskolliselle Luojalle, tehden sitä, mikä hyvää on.

TKIS 19 Sen vuoksi uskokoot myös ne jotka kärsivät Jumalan tahdon mukaan, sielunsa uskolliselle Luojalle, ja tehkööt hyvää.

Biblia1776 19. Sentähden ne, jotka Jumalan tahdon jälkeen kärsivät, antakaan sielunsa niinkuin uskolliselle Luojalle hyvissä töissä.

CPR1642 19. Sentähden ne jotca Jumalan tahdon jälken kärsiwät andacan sieluns nijncuin uscolliselle luojalle hywäin töiden cansa.

UT1548 19. Senteden iotca kersiuet Jumalan tahdhon ielkin/ ne andacan heiden Sielunsa

ninquin Uskolisen Loian hyuein töiden cansa. (Sentähden jotka kärsivät Jumalan tahdon jälkeen/ ne antakaan heidän sielunsa niinkuin uskollisen Luojan hyväin töiden kanssa.)

Gr-East 19. Ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

Text Receptus 19. ωστε και οι πασχοντες κατα το θελημα του θεου ως πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψυχας εαυτων εν αγαθοποιια 19. oste kai oi paschontes kata to thelema tou theou os pisto ktiste paratithesthosan tas psuchas eauton en agathopoiia

MLV19 19 So-then those who are also suffering according to the will of God in good-doing, let them consign themselves, their souls, as to a faithful Creator.

KJV 19. Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

Luther1912 19. Darum, welche da leiden nach Gottes Willen, die sollen ihm ihre Seelen befehlen als dem treuen Schöpfer in guten Werken.

RV'1862 19. Por lo que, aun los que son afligidos según la voluntad de Dios, encomiéndenle sus almas, haciendo bien,

RuSV1876 19 Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.

como a su fiel Creador.

5 luku

Pietari kehoittaa vanhimpia sydämen halulla ja omaa voittoa pyytämättä kaitsemaan Jumalan laumaa 1 – 4, nuorempia alamaisuuteen vanhemmille ja kaikkia nöyryyteen, raittiuteen ja valppauteen 5 – 9; ylistää Jumalaa hänen uskollisuudestaan 10, 11 Tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 14.

FI33/38 1 Vanhimpia teidän joukossanne minä siis kehoitan, minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen myös siihen kirkkauteen, joka vastedes on ilmestyvä:

TKIS 1 Joukossanne olevia vanhimpia kehoitan siis minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen: siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

Biblia1776 1. Vanhoja pappeja teidän seassanne minä neuvon, joka myös pappi olen ja Kristuksen

CPR1642 1. WAnhoja Pappeja teidän seasan minä neuwon joca myös Pappi olen ja

kärsimisten tunnustaja ja osallinen siitä kunniasta, joka ilmestyvä on:

UT1548 1. NIjte Pappia iotca teiden seasan ouat/ mine manan/ Joca mös olen Pappi/ ia Christusen pinan tunnustaija/ ia osalinen sijnä Cunniasa ionga pite ilmei tuleman. (Niitä pappeja, jotka teidän seassanne ovat/ minä manaan (neuwon)/ Joka myös olen pappi/ ja Kristuksen piinan tunnustaja/ ja osallinen siinä kunniassa, jonka pitää ilmi tuleman.)

Gr-East 1. Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,

Christuxen kärsimisen tunnustaja ja osallinen sijtä cunniasta joca ilmestywä on.

Text Receptus 1. πρεσβυτερους τους εν υμιν παρακαλω ο συμπρεσβυτερος και μαρτυς των του χριστου παθηματων ο και της μελλουσης αποκαλυπτεσθαι δοξης κοινωνος 1. presβυterous tous en υmin parakalo o sυmpresβυteros kai martυs ton tυ christυ pathematon o kai tes mellυses apokalυptesthai dokses koinonos

MLV19 1 I am encouraging (the) elders the ones among you°, (the fellow elder and witness of the sufferings of the Christ, also the partner of the glory which is about to be revealed).

KJV 1. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

Luther1912 1. Die Ältesten, so unter euch sind, ermahne ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden, die in Christo sind, und auch teilhaftig der Herrlichkeit, die offenbart werden soll:

RV'1862 1. YO ruego a los ancianos que están entre vosotros, (yo anciano también con ellos, y testigo de las aflicciones de Cristo, que soy también participante de la gloria que ha de ser revelada:)

RuSV1876 1 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться:

FI33/38 2 kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, Jumalan tahdon mukaan, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

TKIS 2 paimentakaa luonanne olevaa Jumalan laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi vaan alttiisti,

Biblia1776 2. Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän hallussanne on, ja pitäkäät siitä vaari, ei vaaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

UT1548 2. Caitzecat se Christusen Lauma/ ioca teiden Hallusan on/ ia piteket waari heneste Ei waadhitudh/ waan mieleliset Ei häpielisen Woiton tedhen/ waan hyueste mieleste/ (Kaitsevat se Kristuksen laumaa/ joka teidän hallussanne on/ ja pitäkäät waari hänestä. Ei waaditut/ waan mieleiset. Ei häpeällisen woiton tähden/ waan hyvästä mielestä/)

CPR1642 2. Caitcat Christuxen lauma joca teidän hallusan on ja pitäkät sijtä waari ei waaditut waan mielelliset ei turhan woiton tähden waan hywästä tahdosta/

Gr-East 2. ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ’ ἑκουσίως, μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,

Text Receptus 2. ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του θεου επισκοπουντες μη αναγκαστως αλλ εκουσιως μηδε αισχροκερδως αλλα προθυμως 2. poimanate to en υmin poimnion tου theou episkopουntes me anagkastos all ekoυsios mede aischrokerdos alla prothυmos

MLV19 2 Shepherd° the flock of God among you°, exercising the oversight, not by compulsion, but willfully, nor covetously, but eagerly;

KJV 2. Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

Luther1912 2. Weidet die Herde Christi, die euch befohlen ist und sehet wohl zu, nicht gezwungen, sondern willig; nicht um schändlichen Gewinns willen, sondern von Herzensgrund;

RV'1862 2. Apacentád el rebaño de Dios que está entre vosotros, teniendo cuidado de él, no por fuerza, mas voluntariamente: no por ganancia deshonesta, sino de un ánimo pronto;

RuSV1876 2 пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним непринужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия,

FI33/38 3 ei herroina halliten niitä, jotka ovat teidän osallenne tulleet, vaan ollen laumalle esikuvina,

TKIS 3 ei niin kuin herroina halliten * huostaanne uskottuja*, vaan ollen laumalle esikuvina,

Biblia1776 3. Ei myös niinkuin herrat kansansa päälle, vaan olkaat laumalle esikuvaksi.

CPR1642 3. Ei nijncuin Herrat Canssans päälle waan olcat laumalle opixi/

UT1548 3. Eikä mös ninquin HERRAT Canssans

ylitze/ waan olcatta Laumalle Esicuuaxi/
(Eikä myös niinkuin herrat kansansa ylitse/
waan olkaatte laumalle esikuvaksi/)

Gr-East 3. μηδ’ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Text Receptus 3. μηδ ως κατακυριευοντες των κληρων αλλα τυποι γινομενοι του ποιμνιου 3. med os katakυrieυontes ton kleron alla tυpoi ginomenoi tou poimniou

MLV19 3 nor like (one) lording it over (his) inheritances {Or: lots} , but (by) becoming examples to the flock.

KJV 3. Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

Luther1912 3. nicht als übers Volk herrschen, sondern werdet Vorbilder der Herde.

RV'1862 3. Y no como teniendo señorío sobre las herencias de Dios, sino de tal manera que seais dechados de la grey.

RuSV1876 3 и не господствуя над наследием Божиим , но подавая пример стаду;

FI33/38 4 niin te, ylipaimenen ilmestyessä, saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.

TKIS 4 niin te Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.

Biblia1776 4. Niin te, ylimmäisen Paimenen ilmestyessä, katoomattoman kunnian kruunun saatte.

CPR1642 4. nijn te (ylimmäisen Paimenen ilmestyis) catomattoman cunnian Cruunun saatte.

UT1548 4. Nin teiden pite (coska se ylimeinen Paimen ilmestupi) sen catomattoman Cunnian Crunon saaman. (Niin teidän pitää (koska se ylimmäinen Paimen ilmestyypi) sen katoamattoman kunnian kruunun saaman.)

Gr-East 4. καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Text Receptus 4. και φανερωθεντος του αρχιποιμενος κομιεισθε τον αμαραντινον της δοξης στεφανον 4. kai fanerothentos tou archipoimenos komieisthe ton amarantinon tes dokses stefanon

MLV19 4 And (after) the Chief-Shepherd has appeared, you° will be getting the unfading crown of glory.

KJV 4. And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

Luther1912 4. So werdet ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte, die unverwelkliche Krone der

RV'1862 4. Y cuando apareciere el Príncipe de los pastores, vosotros recibiréis la corona

Ehren empfangen.

RuSV1876 4 и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.

FI33/38 5 Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhemmille alamaiset ja pukeutukaa kaikki keskinäiseen nöyryyteen, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".

Biblia1776 5. Niin myös te nuoret, olkaat vanhoille alamaiset ja olkaat kaikki toinen toisellenne alamaiset, ja pitäkäät teitänne kiintiästi nöyryyteen; sillä Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.

UT1548 5. Samalmoto Te Nooret/ olcatta Wanhoille alamaiset. Olcatta caiki keskenen toinen toisenne alamiset. Ja piteket teidenne kijndiesti Neurydhesa/ Sille ette Jumala wastanseiso Coreita. Mutta nijlle Neurille hen Armon andapi. (Samalla muotoa te

inmarcescible de gloria.

TKIS 5 Samoin te nuoret olkaa vanhemmille alamaiset. Mutta pukeutukaa kaikki *nöyryyteen ollen toisillenne alamaiset*, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan mutta nöyrille Hän antaa armon".

CPR1642 5. NIin myös te nuoret olcat wanhoille alammaiset. Olcat caicki toinen toisellenne alammaiset ja pitäkät teitänne kijndiäst nöyryteen sillä Jumala on coreita wastan. Mutta nöyrille hän anda armon.

nuoret/ olkaatte wanhoille alamaiset. Olkaatte kaikki keskenän toinen toiselle alamaiset. Ja pitäkää teitänne kiinteästi nöydyydessä/ Sillä että Jumala wastaanseisoo koreita. Mutta niille nöyrille hän armon antaapi.)

Gr-East

5. Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις, πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε· ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

Text Receptus

5. ομοιως νεωτεροι υποταγητε πρεσβυτεροις παντες δε αλληλοις υποτασσομενοι την ταπεινοφροσυνην εγκομβωσασθε οτι ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 5. omoios neoteroi υpotagete presβυterois pantes de allelois υpotassomenoi ten tapeinofrosυnen egkomβosasthe oti o theos υperefanois antitassetai tapeinois de didosin charin

MLV19

5 Likewise, (the) younger (ones), be° subject to the elder (ones). But all (of) you° be subject to one another, clothe° yourselves with humility, because ‘God resists (the) haughty, but is giving grace to (the)

KJV

5. Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

humble.’ {Prov. 3:34}

Luther1912 5. Desgleichen, ihr Jüngeren, seid untertan den Ältesten. Allesamt seid untereinander untertan und haltet fest an der Demut. Denn Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade.

RV'1862 5. Semejantemente vosotros los jóvenes, sed sujetos a los ancianos, de tal manera que seais todos sujetos uno a otro. Vestíos de humildad de ánimo; porque Dios resiste a los soberbios, y da gracia a los humildes.

RuSV1876 5 Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордымпротивится, а смиренным дает благодать.

FI33/38 6 Nöyrtykää siis Jumalan väkevän käden alle, että hän ajallansa teidät korottaisi,

TKIS 6 Nöyrtykää siis Jumalan voimallisen käden alle, jotta Hän ajallaan teidät korottaisi,

Biblia1776 6. Nöyryyttäkäät siis teitänne Jumalan väkevän käden alle, että hän teitä ajallansa korottais.

CPR1642 6. Nöyryttäkät sijs teitän Jumalan wäkewän käden ala:

UT1548 6. Nin neurytteket sis teiden Jumalan

wäkeuen Kädhen ala/ (Niin nöyryyttäkäät siis teidän Jumalan wäkevan käden alla/)

Gr-East 6. Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ.

Text Receptus 6. ταπεινωθητε ουν υπο την κραταιαν χειρα του θεου ινα υμας υψωση εν καιρω 6. tapeinothete oun υpo ten krataian cheira tou theou ina υmas υpsose en kairo

MLV19 6 Therefore humble° yourselves under the powerful hand of God, in order that he may exalt you° in time;

KJV 6. Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

Luther1912 6. So demütiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner Zeit.

RV'1862 6. Humilláos pues debajo de la poderosa mano de Dios, para que él os ensalce cuando fuere tiempo:

RuSV1876 6 Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время.

FI33/38 7 ja "heittäkää kaikki murheenne hänen päällensä, sillä hän pitää teistä huolen".

TKIS 7 ja heittäkää kaikki murheenne Hänen päällensä, sillä Hän pitää teistä huolen.

Biblia1776 7. Kaikki teidän murheenne pankaat hänen päällensä; sillä hän pitää murheen teistä.

UT1548 7. ette hen teite corghottais aijallansa/ Caiki teiden murehen heitteket henen pälens. Sille ette hen murechtipi teiste. (että hän teitä korottaisi ajallansa/ Kaikki teidän murhehen heittäkäät hänen päällensä. Sillä että hän murehtiipi teistä.)

CPR1642 7. Että hän teitä ajallans corgotais caicki teidän murhen pangat hänen päällens: Sillä hän pitä murhen teistä.

Gr-East 7. πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν,

Text Receptus 7. πασαν την μεριμναν υμων επιρριψαντες επ αυτον οτι αυτω μελει περι υμων 7. pasan ten merimnan υmon epirripsantes ep auton oti auto melei peri υmon

MLV19 7 having tossed forth all your° anxiety upon him, because there is care concerning you° with him.

KJV 7. Casting all your care upon him; for he careth for you.

Luther1912 7. Alle Sorge werfet auf ihn; denn er sorgt für euch.

RV'1862 7. Echando toda vuestra solicitud en él; porque él tiene cuidado de vosotros.

RuSV1876 7 Все заботы ваши возложите на Него,
ибо Он печется о вас.

FI33/38 8 Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän vastustajanne, perkele, käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, etsien, kenen hän saisi niellä.

TKIS 8 Olkaa raittiit, valvokaa, (sillä) teidän vastustajanne, paholainen, käy ympäri niin kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.

Biblia1776 8. Olkaat raittiit, valvokaat; sillä teidän vihollisenne perkele käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, ja etsii, kenen hän nielis.

CPR1642 8. OLcat raitit ja walwocat: sillä teidän wihollisen Perkele ymbärinskäy nijncuin kiljuwa Lejon ja edzi kenen hän nielis.

UT1548 8. Olcatta raitijdh ia waluocat/ Sille ette teiden Wiholisen Perkele ymberiskieupi ninquin kilijuua Jalopeura/ ia etzipi ketä hen ylesnielis/ (Olkaatte raittiit ja walvokaat/ Sillä että teidän wihollisenne perkele ympärinskäypi niinkuin kiljuva jalopeura/ ja etsiipi ketä hän ylösnielisi.)

Gr-East 8. νήψατε, γρηγορήσατε· ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τίνα καταπίῃ·

Text Receptus 8. νηψατε γρηγορησατε οτι ο αντιδικος υμων διαβολος ως λεων ωρυομενος περιπατει ζητων τινα καταπιη 8.

nepsate gregoresate oti o antidikos υmon diaβolos os leon orυomenos peripatei zeton tina katapie

MLV19 8 Be° sober! Watch°! Your° opponent, (the) devil, like a roaring lion, is walking around seeking whom he may swallow,

KJV 8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

Luther1912 8. Seid nüchtern und wachet; denn euer Widersacher, der Teufel, geht umher wie ein brüllender Löwe und sucht, welchen er verschlinge.

RV'1862 8. Sed templados, y velád; porque vuestro adversario el diablo anda como león bramando en derredor de vosotros, buscando alguno que trague:

RuSV1876 8 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

FI33/38 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen, että samat kärsimykset täytyy teidän veljiennekin maailmassa kestää.

TKIS 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa tietäen, että samat kärsimykset kohtaavat veljiänne maailmassa.

Biblia1776 9. Sitä te seisokaat vastaan, vahvat uskossa,

CPR1642 9. Sitä te wastan seisocat wahwat uscosa.

tietäen, että ne vaivat tapahtuvat teidän veljillennekin maailmassa.

UT1548 9. Site te wastanseisocat wahwat Uskosa. Ja tieteket/ ette iwri ne samat Waiuat tapachtuuat teiden Welijllen Mailmasa. (Sitä te wastaan seisokaat wahvana uskossa. Ja tietäkäät/ että juuri ne samat waivat tapahtuvat teidän weljillenne maailmassa.)

Ja tietkät että ne waiwat tapahtuwat teidän weljillengin mailmasa.

Gr-East 9. ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

Text Receptus 9. ω αντιστητε στερεοι τη πιστει ειδοτες τα αυτα των παθηματων τη εν κοσμω υμων αδελφοτητι επιτελεισθαι 9. o antistete stereoi te pistei eidotes ta auta ton pathematon te en kosmo υmon adelfoteti epiteleisthai

MLV19 9 to whom, stand° against, solid in the faith, knowing that the same sufferings are to be completed in (the) world by your° brotherhood.

KJV 9. Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

Luther1912 9. Dem widerstehet, fest im Glauben, und

RV'1862 9. Al cual resistíd firmes en la fé,

wisset, daß ebendieselben Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.

sabiendo que las mismas aflicciones han de ser cumplidas en la compañía de vuestros hermanos que están en el mundo.

RuSV1876 9 Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.

FI33/38 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut teidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, hän on teidät valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

TKIS 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehköön teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä.

Biblia1776 10. Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka meitä on kutsunut ijankaikkiseen kunniaansa Kristuksessa Jesuksessa, teitä, jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee, perustaa,

CPR1642 10. Mutta Jumala jolda caicki armo tule joca meitä on cudzunut ijancaickiseen cunniahans Christuxes Jesuxes teitä jotca wähän aica kärsitte walmista wahwista ja perusta.

UT1548 10. Mutta se Jumala iolda caiki Armo tule/ ioca meite cutzunut on henen ijancaikisehen

Cunniahansa Christuses Iesuses/ se sama teite/ iotca wähen Hetken kersitte/ päättepi/ wahuistapi tukepi ia kijnittepi/ (Mutta se Jumala, jolta kaikki armo tulee/ joka meitä kutsunut on hänen iankaikkisehen kunniahansa Kristuksessa Jesuksessa/ se sama teitä/ jotka wähan hetken kärsitte/ päättääpi /wahvistaapi, tukeepi ja kiinnittääpi.)

Gr-East

10. Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει·

Text Receptus

10. ο δε θεος πασης χαριτος ο καλεσας ημας εις την αιωνιον αυτου δοξαν εν χριστω ιησου ολιγον παθοντας αυτος καταρτισαι υμας στηριξαι σθενωσαι θεμελιωσαι 10. o de theos pases charitos o kalesas emas eis ten aionion autou doksan en christo iesou oligon pathontas autos katartisai umas steriksai sthenosai themeliosai

MLV19

10 But the God of all grace, who called you° to his everlasting glory in Christ Jesus, (after) you° (have) suffered a small (time),

KJV

10. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while,

he himself may frame you° (up), will establish, will strengthen (and) will found (you)°. {I.e. make a foundation of you.}

make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

Luther1912 10. Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christo Jesu, der wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken, kräftigen, gründen.

RV'1862 10. Mas el Dios de toda gracia, que nos ha llamado a su gloria eterna por Jesu Cristo, después que hubiereis un poco de tiempo padecido, el mismo os perfeccione, confirme, corrobore, y establezca:

RuSV1876 10 Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечнуюславу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

FI33/38 11 Hänen olkoon (kunnia ja) valta aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 11 Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Aamen.

Biblia1776 11. Sille olkoon kunnia ja väkevyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

CPR1642 11. Sille olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 11. Sille samalle olcohon Cunnia ia Walda ijancaikisesta ijancaikisehen/ AMEN. (Sille samalle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen /AMEN)

Gr-East 11. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus 11. αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 11. auto e doksa kai to kratos eis tous aionas ton aionon amen

MLV19 11 The glory and the dominion (is) to him, forevermore. Amen.

KJV 11. To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

Luther1912 11. Ihm sei Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 11. A él la gloria, y el imperio para siempre. Amén.

RuSV1876 11 Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

FI33/38 12 Silvanuksen, uskollisen veljen, kautta — jona häntä pidän — olen lyhyesti teille tämän kirjoittanut, kehoittaen teitä ja

TKIS 12 Silvanuksen, uskollisen veljen välityksellä — niin kuin ajattelen — olen lyhyesti teille kirjoittanut kehoittaen teitä

vakuuttaen, että se armo, jossa te olette, on Jumalan totinen armo.

Biblia1776 12. Silvanuksen, teidän uskollisen veljenne kanssa (niinkuin minä luulen) olen minä teidän tykönne harvoilla sanoilla kirjoittanut, neuvoen ja tunnustain, että tämä on se oikia Jumalan armo, jossa te olette.

UT1548 12. Siluanusen teiden Uskolisen Welien cautta (quin mine lwlen) ole mine teille wähille sanoilla kirioittanudh/ manaten ia tunnustain/ Ette teme se oikia Jumalan Armo ombi/ iossa te seisotta. (Silvanuksen, teidän uskolisen weljen kautta (kuin minä luulen) olen minä teille wähillä sanoilla kirjoittanut / manaten ja tunnustain/ Että tämä se oikia Jumalan armo ompi/ jossa te seisotte.)

Gr-East 12. Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι’ ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ, εἰς

ja todistaen, että se on Jumalan tosi armo, jossa te olette.

CPR1642 12. Siluanuxen teidän uscollisen weljenne cansa (nijncuin minä luulen) olen minä teidän tygönne harwoilla sanoilla kirjoittanut neuwoden ja tunnustain että tämä on se oikia Jumalan armo josa te oletta.

Text Receptus 12. δια σιλουανου υμιν του πιστου αδελφου ως λογιζομαι δι ολιγων εγραψα παρακαλων και επιμαρτυρων ταυτην ειναι αληθη χαριν του θεου εις

ἣν ἐστήκατε.

ην εστηκατε 12. dia silουanou υmin tου pistου adelfου os logizomai di oligon egrapsa parakalon kai epimartυron taυten einai alethe charin tου theου eis en estekate

MLV19 12 Through Silvanus, our faithful brother, as I count (him), I wrote to you° a few (words), encouraging and testifying this to be (the) true grace of God in which you° are standing.

KJV 12. By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

Luther1912 12. Durch euren treuen Bruder Silvanus (wie ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die rechte Gnade Gottes ist, darin ihr stehet.

RV'1862 12. Por Silvano que os es (según yo pienso) hermano fiel, os he escrito brevemente, amonestándoos, y testificándoos, que ésta es la verdadera gracia de Dios, en la cual estáis.

RuSV1876 12 Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная

благодать Божия, в которой вы стоите.

FI33/38 13 Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa oleva seurakunta, valittu niinkuin tekin, ja minun poikani Markus.

Biblia1776 13. Teitä tervehtivät valitut Babyloniassa ja minun poikani Markus.

UT1548 13. Teruettepi teite se ynnä teiden cansan wloswalittu Seurakunda Babilonias/ ia minun Poican Marcus. (Tervehtääpi teitä se ynnä teidän kanssan uloswalittu seurakunta Babyloniassa/ ja minun poikani Marcus)

TKIS 13 Teitä tervehtii Babylonissa oleva *teidän laillanne valittu seurakunta* ja poikani Markus.

CPR1642 13. Terwettäwät teitä walitut Babylonias ja minun poican Marcus.

Gr-East 13. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.

Text Receptus 13. ασπαζεται υμας η εν βαβυλωνι συνεκλεκτη και μαρκος ο υιος μου 13. aspazetai υmas e en βaβυloni sυneklekte kai markos o υios moυ

MLV19 13 She (who is) in Babylon, chosen together with you°, and my son Mark greets you°.

KJV 13. The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

Luther1912 13. Es grüßen euch, die samt euch auserwählt sind zu Babylon, und mein Sohn Markus.

RV'1862 13. La iglesia que está en Babilonia, juntamente elegida con vosotros, se os encomienda, y Márcos mi hijo.

RuSV1876 13 Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой.

FI33/38 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suunannolla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa olette!

TKIS 14 Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen).

Biblia1776 14. Tervehtikäät toinen toistanne rakkauden suun-annolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jesuksessa olette, amen!

CPR1642 14. Terwettäkät toinen toistan rackauden suun annolla: Rauha olcon teille caikille jotca Christuxes Jesuxes oletta Amen.

UT1548 14. Teruetteket teite keskenen Rackaudhen Suunannon cansa. Rauha olcohon caikein cansa/ iotca Christuses Iesuses ouat/ AMen. (Tervehtäkää teitä keskenän rakkauden suunannon kanssa. Rauha olkohon kaikkein kanssa/ jotka Kristuksessa Jesuksessa ovat/ AMen.)

Gr-East 14. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 14. ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω ιησου αμην 14. aspasasthe allelous en filemati agapes eirene υmin pasin tois en christo iesou amen

MLV19 14 Greet° one another with a kiss of love*. Peace to all of you° who are in Christ Jesus. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 14. Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

Luther1912 14. Grüßet euch untereinander mit dem Kuß der Liebe. Friede sei mit allen, die in Christo Jesu sind! Amen.

RV'1862 14. Saludáos unos a otros con beso de amor. Paz a vosotros todos, los que estáis en Cristo Jesús. Amén.

RuSV1876 14 Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

PIETARIN TOINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa uskoville armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa heitä uskossaan osoittamaan hyviä avuja ja tekemään kutsumisensa ja valitsemisensa lujaksi 3 – 11, sanoo aina muistuttavansa heitä tästä, koska tietää äkisti kuolevansa 12 – 15 ja koska hän itse on pyhällä vuorella nähnyt Kristuksen kirkastuksen ja kuullut taivaallisen todistuksen hänestä 16 – 18, joten profeetallinen sana on käynyt sitä luotettavammaksi 19 – 21.

FI33/38 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin meidän Jumalamme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

TKIS 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme* Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.

Biblia1776 1. Simon Pietari, Jesuksen Kristuksen palvelia ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme Jesus Kristus

CPR1642 1. SImon Petari Jesuxen Christuxen palwelia ja Apostoli. Nijlle jotca owat saanet meidän cansamme yhdencaltaisen uscon wanhurscaudes jonga meidän Jumalam ja wapahtajam Jesus Christus

antaa:

UT1548 1. SImon Petari Iesusesen Christusen Paluelia ia Apostoli/ Nijlle iotca ouat saanet meiden cansanne yhden caltaisen Uscon/ waahurskaudhesa ionga meiden Jumala/ Ja wapactaia Iesus Chrisius andapi. (Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli/ Niille, jotka ovat saaneet meidän kanssanne yhden kaltaisen uskon/ wanhurskaudessa, jonka meidän Jumala/ Ja Wapahtaja Jeesus Kristus antaapi.)

anda.

Gr-East 1. Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Text Receptus 1. {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμων } πετρος δουλος και αποστολος ιησου χριστου τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν πιστιν εν δικαιοσυνη του θεου ημων και σωτηρος {VAR2: ημων } ιησου χριστου 1. {VAR1: sυmeon } {VAR2: simon } petros doυlos kai apostolos iesoυ christoυ tois isotimon emin lachoυsin pistin en dikaiosυne toυ theoυ emon kai soteros {VAR2: emon } iesoυ christoυ

MLV19 1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, to those who were allotted an equally precious faith with us, in the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:

KJV 1. Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

Luther1912 1. Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit uns ebendenselben teuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und der Heiland Jesus Christus:

RV'1862 1. SIMÓN Pedro, siervo y apóstol de Jesu Cristo, a los que han alcanzado fé igualmente preciosa con nosotros en la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesu Cristo.

RuSV1876 1 Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим снами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

FI33/38 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisen kautta.

TKIS 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän Herramme, tuntemisessa.

Biblia1776 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille,

CPR1642 2. Armo ja Rauha lisändykön teisä

Jumalan ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisen kautta!

UT1548 2. Armo ia Rauha lisendykön teise/ Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen tundemisen cautta. (Armo ja Rauha lisääntyköön teissä/ Jumalan ja meidän HERRAN Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta.)

Jumalan ja meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemisen cautta.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη εν επιγνωσει του θεου και ιησου του κυριου ημων 2. charis υmin kai eirene plethυntheie en epignosei tov theov kai iesov tov kυriov emon

MLV19 2 may grace and peace be multiplied to you° in the full knowledge of God and of Jesus our Lord.

KJV 2. Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

Luther1912 2. Gott gebe euch viel Gnade und Frieden durch die Erkenntnis Gottes und Jesu Christi, unsers HERRN!

RV'1862 2. Gracia y paz os sean multiplicadas en el conocimiento de Dios, y de Jesús nuestro Señor:

RuSV1876 2 благодать и мир вам да умножится в
познании Бога и Христа Иисуса, Господа
нашего.

FI33/38 3 Koska hänen jumalallinen voimansa on
lahjoittanut meille kaiken, mikä elämään ja
jumalisuuteen tarvitaan, hänen
tuntemisensa kautta, joka on kutsunut
meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,

TKIS 3 Koska Hänen jumalallinen voimansa
on lahjoittanut kaiken, mitä tulee
elämään ja jumalisuuteen. Hänen
tuntemisensa perusteella, joka on
kutsunut meidät kirkkaudellaan ja
voimallaan,

Biblia1776 3. Että hänen jumalallinen voimansa meille
kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen
menoon sopivat) on lahjoittanut hänen
tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja
avuun kutsunut on,

CPR1642 3. ETtä hänen jumalinen wäkens meille
caickinaiset (jotca elämän ja jumalisen
menon sopiwat) on lahjoittanut hänen
tundemisens cautta joca meitä hänen
cunnians ja woimans tähden cudzunut
on/

UT1548 3. Ette henen Jumalinen wekens meille
caikinaiset (iotca elemehen ia Jumaliseen
menon sopiuat) ombi lahiannut/ Henen
tundemisens cautta ioca meite cutzunut on/
henen cunnians ia awuns cautta/ (Että

hänen Jumalinen wäkensä meille kaikkinaiset (jotka elämän ja jumaliseen menoon sopivat) ompi lahjoittanut/ Hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kutsunut on/ hänen kunniansa ja awunsa kautta./)

Gr-East 3. Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,

Text Receptus 3. ως παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του καλεσαντος ημας δια δοξης και αρετης
3. os panta emin tes theias dυnameos aυtoυ ta pros zoen kai eυseβeian dedoremenes dia tes epignoseos toυ kalesantos emas dia dokses kai aretes

MLV19 3 As his divine* power has been bestowed to us as a gift, (all things (pertaining) to life and godliness*), through the full knowledge of the one who called us through glory and virtue;

KJV 3. According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

Luther1912 3. Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft,

RV'1862 3. Como todas las cosas que pertenecen a

was zum Leben und göttlichen Wandel dient, uns geschenkt ist durch die Erkenntnis des, der uns berufen hat durch seine Herrlichkeit und Tugend,

la vida y a la piedad, nos sean dadas de su divina potencia, por medio del conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud,

RuSV1876 3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благостию,

FI33/38 4 joiden kautta hän on lahjoittanut meille kalliit ja mitä suurimmat lupaukset, että te niiden kautta tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi ja pelastuisitte siitä turmeluksesta, joka maailmassa himojen tähden vallitsee,

TKIS 4 joitten nojalla Hän on lahjoittanut meille, *mitä suurimmat ja kalliit* lupaukset, jotta niitten avulla tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka on maailmassa himon vuoksi,

Biblia1776 4. Joidenka kautta meille ne suurimmat ja kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon vältätte.

CPR1642 4. Joidenga cautta meille ne callit ja suurimmat lupauxet lahjoitetut owat nimittäin että te nijden cautta Jumalan luonnosta osallisexi tulisitta jos te catowaisen mailman himon wäldätte.

UT1548 4. ioinenga cautta meille ne callit ia swrimat

Lupauxet lahioitetut ouat/ nimittein/ ette te ninen samain cautta osalisexi tulisitta sijte Jumalan loonosta/ Jos te weltet sen catouaisen Mailman himon. (Joidenka kautta meille ne kalliit ja suurimmat lupaukset lahjoitetut ovat/ nimittäin/ että te niiden samain kautta osalliseksi tulisitte siitä Jumalan luonnosta/ Jos te wältätte sen katoawaisen maailman himon.)

Gr-East 4. δι᾽ ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

Text Receptus 4. δι ων τα μεγιστα ημιν και τιμια επαγγελματα δεδωρηται ινα δια τουτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεως αποφυγοντες της εν κοσμω εν επιθυμια φθορας 4. di on ta megista emin kai timia epaggelmata dedoretai ina dia touton genesthe theias koinonoi fuseos apofugontes tes en kosmo en epithumia fthoras

MLV19 4 through which he has bestowed to us as a gift, the precious and greatest promises; in order that you° might become partners of

KJV 4. Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine

the divine* nature through these things, having fled away from the corruption in the world among (its) lust.

nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

Luther1912 4. durch welche uns die teuren und allergrößten Verheißungen geschenkt sind, nämlich, daß ihr dadurch teilhaftig werdet der göttlichen Natur, so ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt;

RV'1862 4. Por las cuales nos son dadas preciosas y grandísimas promesas; para que por ellas fueseis hechos participantes de la naturaleza divina, habiendo huido de la corrupción que está en el mundo por concupiscencia.

RuSV1876 4 которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью:

FI33/38 5 niin pyrkikää juuri sentähden kaikella ahkeruudella osoittamaan uskossanne avuja, avuissa ymmärtäväisyyttä,

TKIS 5 niin osoittakaa juuri vuoksi kaikella ahkeruudella uskossanne hyvettä ja hyveessä tietoa,

Biblia1776 5. Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä

CPR1642 5. Nijn ahkeroitcat teidän usconne

teidän uskonne avua osoittamaan, ja avussa tointa,

UT1548 5. Nin laskecat sihen caiki teidhen ahkeruden/ ette te osotaisitte teiden Uskosanne Awun/ (Niin laskekaa siihen kaikki teidän ahkeruuden/ että te osoittaisitte teidän uskossanne awun/)

Gr-East 5. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

MLV19 5 Now also (for) this same thing, besides having brought in all diligence, supply° in your° faith, virtue, and in your° virtue, knowledge

Luther1912 5. so wendet allen euren Fleiß daran und

woima osottaman/

Text Receptus 5. και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε εν τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη αρετη την γνωσιν 5. kai auto touto de spouden pasan pareisenegkantes epichoregesate en te pistei υmon ten areten en de te arete ten gnosin

KJV 5. And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

RV'1862 5. Vosotros también, poniendo toda

reichet dar in eurem Glauben Tugend und in der Tugend Erkenntnis

diligencia en esto mismo, mostrád en vuestra fé virtud; y en la virtud ciencia;

RuSV1876 5 то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,

FI33/38 6 ymmärtäväisyydessä itsenne hillitsemistä, itsenne hillitsemisessä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

TKIS 6 tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

Biblia1776 6. Ja toimessa kohtuullisuutta, ja kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja kärsivällisyydessä jumalisuutta,

CPR1642 6. Ja woimasa toinda ja toimesa cohtulisutta ja kärsimistä ja kärsimises jumalisutta/

UT1548 6. Ja auuosa Toimen/ Ja toimesa Modhon/ Ja modhosa Kersimisen/ Ja kersimises Jumalisudhen/ (Ja avussa toimen/ ja toimessa muodon/ ja muodossa kärsimisen/ ja kärsimisessa jumalisuuden/)

Gr-East 6. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

Text Receptus 6. εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη υπομονη την ευσεβειαν 6. en de te

gnosei ten egkrateian en de te egkrateia ten υpomonen en de te υpomone ten eυseβeian

MLV19 6 and in your° knowledge, self-control, and in your° self-control, endurance, and in your° endurance, godliness*;

KJV 6. And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

Luther1912 6. und in der Erkenntnis Mäßigkeit und in der Mäßigkeit Geduld und in der Geduld Gottseligkeit

RV'1862 6. Y en la ciencia templaza; y en la templaza paciencia; y en la paciencia temor de Dios;

RuSV1876 6 в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпенииблагочестие,

FI33/38 7 jumalisuudessa veljellistä rakkautta, veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

TKIS 7 jumalisuudessa veljesrakkautta, veljesrakkaudessa yleistä rakkautta.

Biblia1776 7. Ja jumalisuudessa veljellistä rakkautta, ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

CPR1642 7. Ja jumalisudes weljellistä rackautta/

UT1548 7. Ja Jumalisudhes welielisen rackaudhen/ (Ja jumalisuudessa weljellisen rakkauden/)

Gr-East 7. ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

Text Receptus 7. εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην 7. en de te eυseβeia ten filadelfian en de te filadelfia ten agapen

MLV19 7 and in your° godliness*, brotherly-love, and in your° brotherly-love, love*.

KJV 7. And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

Luther1912 7. und in der Gottseligkeit brüderliche Liebe und in der brüderlichen Liebe allgemeine Liebe.

RV'1862 7. Y en el temor de Dios amor hermanable; y en el amor hermanable caridad.

RuSV1876 7 в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

FI33/38 8 Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, niin ne eivät salli teidän olla toimettomia eikä hedelmättömiä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.

TKIS 8 Kun teillä näet on nämä ja ne lisääntyvät, ne eivät tee teistä toimettomia ja hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen, tuntemisessa.

Biblia1776 8. Sillä koska nämät täydellisesti teissä ovat,

CPR1642 8. Ja weljellises rackaudes yhteistä

niin ei he teitä salli löydettää joutilaina eli hedelmättöminä meidän Herran Jesuksen Kristuksen tuntemisessa.

UT1548 8. Ja welielises rackaudhes/ Ychteitzen rackaudhen. Sille coska neme cappalet teise ouat teudhelisesta/ nin ei he teite ioutilasna taicka hedhelmettömine salli löutte meiden Herran Iesusen Christusen tundemisesa/ (Ja weljellisessä rakkaudessa/ yhteisen rakkauden. Sillä koska nämä kappaleet teissä ovat täydelliset/ niin ei he teitä joutilaina taikka hedelmättöminä salli löytää meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa/)

Gr-East 8. ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

rackautta. Sillä cosca nämät täydellisest teisä owat nijn ei he teitä salli löyttä joutilasna eli hedelmättöminä meidän HERran Jesuxen Christuxen tundemises.

Text Receptus 8. ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου ημων ιησου χριστου επιγνωσιν
8. tauta gar umin uparchonta kai pleonazonta ouk argous oude akarpous kathistesin eis ten tou kuriou emon iesou

christoυ epignosin

MLV19 8 For* (if) these things are existing and increasing in you°, none (will) designate you° idle nor unfruitful toward the full knowledge of our Lord Jesus Christ.

KJV 8. For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 8. Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird's euch nicht faul noch unfruchtbar sein lassen in der Erkenntnis unsers HERRN Jesu Christi;

RV'1862 8. Porque si en vosotros hay estas cosas, y abundan, no os dejarán estar ociosos, ni estériles en el conocimiento de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашегоИисуса Христа.

FI33/38 9 Jolla sitävastoin ei niitä ole, se on sokea, likinäköinen, on unhottanut puhdistuneensa entisistä synneistänsä.

TKIS 9 Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.

Biblia1776 9. Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.

CPR1642 9. Mutta jolla ei näitä ole hän on sokia ja coperoidze tietä kädelläns ja on unhottanut idzens ollen puhdistetun

endisist synneistäns.

UT1548 9. Mutta iolla ei ole neite hen on sokia/ ia coperoitze tijetä kädhellense/ Ja on wnochtanut itzens olluen puhdhastetun henen entisiste synneistense. (Mutta jolla ei ole näitä, hän on sokea/ ja kopeloitsee tietä kädellensä/ Ja on unohtanut itsensä ollen puhdistetun hänen entisistä synneistänsä.)

Gr-East 9. ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 9. ω γαρ μη παρεστιν ταυτα τυφλος εστιν μυωπαζων ληθην λαβων του καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων 9. o gar me parestin tauta tυflos estin mυopazon lethen laβon tou katharismou ton palai aυtou amartion

MLV19 9 For* the one is blind in whom these things are not present*, being short-sighted, having taken (on himself the) forgetfulness of {i.e. deliberately forgot} the cleansing from his old sins.

KJV 9. But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

Luther1912 9. welcher aber solches nicht hat, der ist blind und tappt mit der Hand und vergißt die Reinigung seiner vorigen Sünden.

RV'1862 9. Empero el que no tiene estas cosas es ciego, y no puede ver de léjos, estando olvidado de la purgación de sus antiguos pecados.

RuSV1876 9 А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.

FI33/38 10 Pyrkikää sentähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi; sillä jos sen teette, ette koskaan lankea;

TKIS 10 Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea.

Biblia1776 10. Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu.

CPR1642 10. Sentähden rackat weliet ahkeroitcat parammin sitä että te teidän cudzumisen ja walidzemisen wahwistaisitte.

UT1548 10. Sentedhen rackat weliet ahkeroica paramin teiten siehen/ ette te teiden cutzumisen/ Ja wloswalituxen wahuistaisitte. (Sentähden rakkaat weljet

ahkeroikaa paremmin teitä siihen/ että te teidän kutsumisen/ Ja uloswalituksen (valintanne) wahvistaisitte)

Gr-East 10. διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.

Text Receptus 10. διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε 10. dio mallon adelfoi spoudasate βeβaian υmon ten klesin kai eklogen poieisthai tauta gar poiountes ou me ptaisete pote

MLV19 10 Hence brethren, be° more diligent to make* your° calling and choice steadfast; for*, you° should never trip someday (while) practicing these things;

KJV 10. Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

Luther1912 10. Darum, liebe Brüder, tut desto mehr Fleiß, eure Berufung und Erwählung festzumachen; denn wo ihr solches tut, werdet ihr nicht straucheln,

RV'1862 10. Por lo cual, hermanos, tanto más trabajád de hacer firme vuestra vocación y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás.

RuSV1876 10 Посему, братия, более и более старайтесьделать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,

FI33/38 11 sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.

TKIS 11 Sillä näin teille runsain määrin suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan.

Biblia1776 11. Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan.

CPR1642 11. Sillä jos te sen tette nijn et te coscan combastu ja silläns teidän sallitan aldist sisällekäydä meidän HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen ijancaickiseen waldacundan.

UT1548 11. Sille ios te sen teette/ nin ette te coskan lange/ Ja sillens teille runsasti annetan siselkeumys/ sihen meiden Herran ia wapactaian Iesusen Christusen ijancaikiseen Waldakundahan. (Sillä jos te sen teette/ niin ette te koskaan lankea/ Sa sillensä teille runsaasti annetaan sisällekäymys.)

Gr-East 11. οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 11. ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησεται υμιν η εισοδος εις την αιωνιον βασιλειαν του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου 11. outos gar plousios epichoregethesetai υmin e eisodos eis ten aionion βasileian tou kυriou emon kai soteros iesou christou

MLV19 11 for* so the entrance into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be richly supplied to you°.

KJV 11. For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

Luther1912 11. und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi.

RV'1862 11. Porque de esta manera os será abundantemente administrada la entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo.

RuSV1876 11 ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

FI33/38 12 Sentähden minä aina aion muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

Biblia1776 12. Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.

UT1548 12. Senteden en tacto mine wnocta teite aina nijste manata/ Waicka te tiedette/ Ja wahwistetut oletta tesä nyysesa Totudesa/ (Sentähden en tahdo minä unohtaa teitä aina niistä manata/ Waikka te tiedätte/ Ja wahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.)

Gr-East 12. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.

TKIS 12 Sen vuoksi *pidän tarpeellisena' aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

CPR1642 12. SEntähden en minä tahdo unhotta teitä aina nijstä neuwoa waicka te tiedätte ja wahwistetut oletta täsä nykyisesä totuudesa:

Text Receptus 12. διο ουκ αμελησω υμας αει υπομιμνησκειν περι τουτων καιπερ ειδοτας και εστηριγμενους εν τη παρουση αληθεια 12. dio ouk ameleso umas aei upomimneskein peri touton

kaiper eidotas kai esterigmenoυs en te paroυse aletheia

MLV19 12 Hence, I will habitually not be neglecting to remind you° concerning these things, although you° know them and are established in the present* truth.

KJV 12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.

Luther1912 12. Darum will ich's nicht lassen, euch allezeit daran zu erinnern, wiewohl ihr's wisset und gestärkt seid in der gegenwärtigen Wahrheit.

RV'1862 12. Por lo cual yo no me descuidaré de recordaros siempre estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la verdad presente.

RuSV1876 12 Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.

FI33/38 13 Ja minä katson oikeaksi, niin kauan kuin tässä majassa olen, näin muistuttamalla herättää teitä.

TKIS 13 Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin olen tässä majassa muistuttamalla herättää teitä,

Biblia1776 13. Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi,

CPR1642 13. Sillä minä arwan sen cohtulisexi

niinkauvan kuin minä tässä majassa olen, herättää teitä ja muistuttaa teille;

UT1548 13. Sille mine aruan sen coctulisexi/ nincauua' quin mine tese Maiasa olen/ ylesherettemen teite ia manaman. (Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi/ niinkauan kuin minä tässä majassa olen/ ylösherättämän teitä ja manaaman.)

nijncauwan cuin minä täsä majasa olen herättä teitä ja muistutta teille:

Gr-East 13. δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ’ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,

Text Receptus 13. δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον ειμι εν τουτω τω σκηνωματι διεγειρειν υμας εν υπομνησει 13. dikaion de egoυmai ef oson eimi en touto to skenomati diegeirein υmas en υpomnesei

MLV19 13 But I am deeming (it) righteous, inasmuch as I am in this tabernacle, to awaken you° with a reminder;

KJV 13. Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

Luther1912 13. Ich achte es für billig, solange ich in dieser Hütte bin, euch zu erinnern und zu erwecken;

RV'1862 13. Porque tengo por justo, (en tanto que estoy en este tabernáculo,) de excitaros por medio de recordamientos:

RuSV1876 13 Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной храмине, возбуждать вас напоминанием,

FI33/38 14 Sillä minä tiedän, että tämän majani poispaneminen tapahtuu äkisti, niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.

TKIS 14 koska tiedän, että majani pois paneminen tapahtuu pian, niin kuin myös Herramme Jeesus Kristus on minulle ilmoittanut.

Biblia1776 14. Sillä minä tiedän, että minun pitää pian tämän minun majani paneman pois, niinkuin meidän Herra Jesus Kristus minulle ilmoitti.

CPR1642 14. Sillä minä tiedän että minun pitä pian tämän minun majani poispaneman nijncuin meidän HERra Jesus Christus minulle ilmoitti.

UT1548 14. Sille mine tiedhen/ ette minun pite pian temen minun Maiani poispaneman/ Ninquin mös meiden Herran Iesus Christus minulle ilmoitti. (Sillä minä tiedän/ että minun pitää pian tämän minun majani pois paneman/ Niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.)

Gr-East 14. εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ

Text Receptus 14. ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις

σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.

του σκηνωματος μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι 14. eidos oti tachine estin e apothesis tou skenomatos mou kathos kai o kurios emon iesous christos edelosen moi

MLV19 14 knowing that the removal of my tabernacle is (coming) quickly, just-as our Lord Jesus Christ indicated to me.

KJV 14. Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

Luther1912 14. denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch unser HERR Jesus Christus eröffnet hat.

RV'1862 14. Sabiendo que brevemente tengo de dejar éste mi tabernáculo, como nuestro Señor Jesu Cristo me ha declarado.

RuSV1876 14 зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

FI33/38 15 Mutta minä olen huolehtiva siitä, että te minun lähtöni jälkeenkin aina voisitte tämän muistaa.

TKIS 15 Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni jälkeenkin aina muistamaan tämän.

Biblia1776 15. Mutta minä tahdon myös aina

CPR1642 15. Mutta minä tahdon ahkeroita että te

ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.

UT1548 15. Mutta mine tadhon mös ahkeroita/ ette teiden pite minun Lectemiseni ielkin neite muistosa pitemen. (Mutta minä tahdon myös ahkeroida/ että teidän pitää minun lähtemiseni jälkeen näitä muistossa pitämän.)

Gr-East 15. σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

MLV19 15 But I will also be diligent, each-time, to have you° in remembrance of these things, to practice (them) after my exodus.

Luther1912 15. Ich will aber Fleiß tun, daß ihr allezeit nach meinem Abschied solches im Gedächtnis halten könnt.

nämät minun lähtemiseni jälken muistosa pidätte.

Text Receptus 15. σπουδασω δε και εκαστοτε εχειν υμας μετα την εμην εξοδον την τουτων μνημην ποιεισθαι 15. spoudaso de kai ekastote echein υmas meta ten emen eksodon ten touton mnemen poieisthai

KJV 15. Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

RV'1862 15. También yo procuraré con diligencia, que después de mi fallecimiento vosotros podáis tener siempre memoria de estas

cosas.

RuSV1876 15 Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.

FI33/38 16 Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tiettäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan me olimme omin silmin nähneet hänen valtasuuruutensa.

TKIS 16 Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä,

Biblia1776 16. Sillä emmepä me ole kavaloita juttuja noudatelleet, teille tiettäväksi tehdessämme meidän Herran Jesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,

CPR1642 16. Sillä embä me ole cawaloita juttuja noudatellet teille tiettäwäxi tehdesäm meidän HERran Jesuxen Christuxen woima ja ja tulemista. Waan me olemma idze nähnet hänen cunnians/

UT1548 16. Sille eipe me ole caualoita iutuita nounuet/ coska me teille tietteuexi teimme meiden Herra' Iesusen Christusen woiman ia tygetulemisen. Waan me olema itze nähnyuet henen cu'nians/ (Sillä eipä me ole kavaloita juttuja noudatelleet/ koska me

teille tiettäväksi teimme meidän Herran Jeesuksen Kristuksen woiman ja tykötulemisen. Waan me olemme itse nähneet hänen kunniansa/)

Gr-East

16. οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ᾽ ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

Text Receptus

16. ου γαρ σεσοφισμενοις μυθοις εξακολουθησαντες εγνωρισαμεν υμιν την του κυριου ημων ιησου χριστου δυναμιν και παρουσιαν αλλ εποπται γενηθεντες της εκεινου μεγαλειοτητος
16. ου gar sesofismenois μυthois eksakolouthesantes egnorisamen υmin ten tou kυriou emon iesou christou dυnamin kai parousian all epoptai genethentes tes ekeinou megaleiotetos

MLV19

16 For* we did not follow wisely devised fables, (when) we made known to you° the power and presence of our Lord Jesus Christ, but (in that), we became eyewitnesses of that majesty.

KJV

16. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

Luther1912 16. Denn wir sind nicht klugen Fabeln gefolgt, da wir euch kundgetan haben die Kraft und Zukunft unsers HERRN Jesus Christus; sondern wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen,

RV'1862 16. Porque nosotros no os habemos dado a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, siguiendo fábulas por arte compuestas; sino como habiendo con nuestros propios ojos visto su majestad.

RuSV1876 16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия.

FI33/38 17 Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäisimmältä kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

TKIS 17 Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt”

Biblia1776 17. Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun rakas Poikani, johon minä mielistyin.

CPR1642 17. Cosca hän Isäldä Jumalalda sai cunnian ja ylistyxen änen cautta joca hänelle näin sildä wäkewäldä Herraudelda tapahdui Tämä on minun

UT1548 17. coska hen sai Iselde Jumalalda cunnian ia ylistoxe' yden änen cautta/ ioca henelle tapactui silde ylenwäkeuelde Herraudhelta/ telle modholla/ Teme on minun raka Poican/ Jossa minulle on hyue sosio. (koska hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja ylistyksen yhden äänen kautta/ joka hänelle tapahtui siltä ylen wäkevältä Herraudelta/ tällä muodolla/ Tämä on minun rakas Poikani/ Jossa minulle on hyvä suosio.)

Gr-East 17. λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα,

racas Poican johon minä mielistyn.

Text Receptus 17. λαβων γαρ παρα θεου πατρος τιμην και δοξαν φωνης ενεχθεισης αυτω τοιασδε υπο της μεγαλοπρεπους δοξης ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εις ον εγω ευδοκησα 17. laβon gar para theoυ patros timen kai doksan fones enechtheises auto toiasde υpo tes megaloprepoυs dokses oυtos estin o υios moυ o agapetos eis on ego eυdokesa

MLV19 17 For* having received honor and glory from God the Father, (when) such a voice was carried to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am delighted.

KJV 17. For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Luther1912 17. da er empfing von Gott, dem Vater, Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit: "Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe."

RV'1862 17. Porque él había recibido de Dios Padre honra y gloria, cuando una tal voz fué a él enviada de la magnífica gloria: Este es el amado Hijo mío, en el cual yo me he agradado.

RuSV1876 17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от велелепной славы принесся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

FI33/38 18 Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme hänen kanssaan pyhällä vuorella.

TKIS 18 Tämän äänen kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella.

Biblia1776 18. Ja tämän äänen me kuulimme tulevan

CPR1642 18. Ja tämän änen me cuulimma Taiwast

taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen kanssansa olimme.

UT1548 18. Ja temen änen me cwlima Taiuahasta tuleuan/ coska me hene' cansans ynne olima sen pyhen wore' päle. (Sillä tämän äänen me kuulimme taivahasta tulevan/ koska me hänen kanssansa ynnä olimme sen pyhän wuoren päällä.)

cosca me pyhällä wuorella hänen cansans olimma.

Gr-East 18. καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

Text Receptus 18. και ταυτην την φωνην ημεις ηκουσαμεν εξ ουρανου ενεχθεισαν συν αυτω οντες εν τω ορει τω αγιω 18. kai tauten ten fonen emeis ekousamen eks ouranou enechtheisan sun auto ontes en to orei to agio

MLV19 18 And we heard this voice, having been carried from heaven, being together with him in the holy mountain.

KJV 18. And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

Luther1912 18. Und diese Stimme haben wir gehört vom Himmel geschehen, da wir mit ihm waren

RV'1862 18. Y nosotros oímos esta voz enviada del cielo, cuando estábamos juntamente

auf dem heiligen Berge.

con él en el monte santo.

RuSV1876 18 И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

FI33/38 19 Ja sitä lujempi on meille nyt profeetallinen sana, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, niinkuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

TKIS 19 Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempana ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti* koittaa.

Biblia1776 19. Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

CPR1642 19. Meillä on wahwa Prophetalinen sana ja te teettä hywin että te sijtä waarin otatte nijncuin kyntilästä joca pimeis walista nijncauwan cuin päiwä walkene ja Cointähti coitta teidän sydämisän.

UT1548 19. Meille o'bi yxi wahua Prophetainen sana/ Ja te hyuesti teette ette te sijte warin pidette/ Ninquin yhdeste Kyntileste ioca walgitta pimees siasa/ nincauua' quin Peiue walkene/ Ja se Cointechti yleskoitta teidhe' sydhemisen. (Meille ompi yksi wahva

profetallinen sana/ Ja te hyvästi teette, että te siitä waarin pidätte/ Niinkuin yhdestä kynttilästä, joka walistaa pimeässä sijassa/ niinkauan kuin päivä walkenee/ Ja se Kointähti ylöskoittaa teidän sydämissä.)

Gr-East 19. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

Text Receptus 19. και εχομεν βεβαιοτερον τον προφητικον λογον ω καλως ποιειτε προσεχοντες ως λυχνω φαινοντι εν αυχμηρω τοπω εως ου ημερα διαυγαση και φωσφορος ανατειλη εν ταις καρδιαις υμων 19. kai echomen βεβaioteron ton profetikon logon o kalos poieite prosechontes os lυchno fainonti en aυchmero topo eos oυ emera diaυgase kai fosforos anateile en tais kardiais υmon

MLV19 19 And we have the steadfast prophetic word, (as to a lamp appearing in a dreary place, until the day should dawn and the {F} morning-star might rise), to which you° are doing well, (and) taking-heed in your°

KJV 19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

hearts.

Luther1912 19. Und wir haben desto fester das prophetische Wort, und ihr tut wohl, daß ihr darauf achtet als auf ein Licht, das da scheint in einem dunklen Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in euren Herzen.

RV'1862 19. Tenemos también la palabra profética más firme: a la cual hacéis bien de estar atentos como a una candela que alumbra en un lugar oscuro, hasta que el día esclareza, y el lucero de la mañana salga en vuestros corazones:

RuSV1876 19 И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темномместе, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

FI33/38 20 Ja tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä;

TKIS 20 Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.

Biblia1776 20. Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

CPR1642 20. Ja se tule teidän ensin tietä ettei yxikän Prophetia Ramatusa tapahdu omasta selityxestä/

UT1548 20. Ja se tule teiden ensin tiete/ Ettei yxiken Prophetia Ramatusa tapadhu omasta Toimituxesta/ (Ja se tulee teidän ensin tietää/ Ettei yksikään profetia Raamatussa tapahdu omasta toimituksesta.)

Gr-East 20. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

Text Receptus 20. τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι πασα προφητεια γραφης ιδιας επιλυσεως ου γινεται 20. touto proton ginoskontes oti pasa profeteia grafes idias epiluseos ou ginetai

MLV19 20 Knowing this first, that every prophecy of Scripture does not come* from (one's) own interpretation.

KJV 20. Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

Luther1912 20. Und das sollt ihr für das Erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht aus eigener Auslegung.

RV'1862 20. Entendiendo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de particular interpretación.

RuSV1876 20 зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить

самому собою.

FI33/38 21 sillä ei koskaan ole mitään profetiaa tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet sen, minkä saivat Jumalalta.

TKIS 21 Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan *Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen johtamina.'

Biblia1776 21. Sillä ei yksikään prophetia ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhältä Hengeltä.

CPR1642 21. Sillä ei yxikän Prophetia ole wielä ihmisen tahdosta edestuotu waan pyhät Jumalan ihmiset owat puhunet waicutetut Pyhäldä Hengeldä.

UT1548 21. Sille ettei wiele nyt yxiken Prophetia ole edestootu Inhimisen tadhosta. Waan ne pyhet Jumalan Inhimiset ouat puhuneet/ waicutetut Pyheste Hengeste. (Sillä ettei wielä nyt yksikään profetia ole edestuotu ihmisen tahdosta. Waan ne pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet/ waikutetut Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 21. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ’ ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ

Text Receptus 21. ου γαρ θεληματι ανθρωπου ηνεχθη ποτε προφητεια αλλ υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν {VAR1: οι }

ἄνθρωποι.

αγιοι θεου ανθρωποι 21. ου gar thelemati anthropoυ enechthe pote profeteia all υpo pneυmatos agioυ feromenoi elalesan {VAR1: oi } agioi theoυ anthropoi

MLV19 21 For* no prophecy was ever brought (about) by (the) will of man, but (the) holy men of God spoke (the word) being carried by (the) Holy Spirit. {Footnotes: 2Pe 1:19, or: Venus; literally: 'light-bearer'; metaphorically Jesus.}

KJV 21. For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

Luther1912 21. Denn es ist noch nie eine Weissagung aus menschlichem Willen hervorgebracht; sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

RV'1862 21. Porque la profecía no fué en los tiempos pasados traida por voluntad humana; mas los santos hombres de Dios hablaron, siendo inspirados del Espíritu Santo.

RuSV1876 21 Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки,

будучи движимы Духом Святым.

2 luku

Vastakin on oleva valheenopettajia, jotka viettelevät monta 1 – 3, mutta saavat tuomionsa samoin kuin syntiä tehneet enkelit, Nooan aikuinen maailma ja Sodoman ja Gomorran kaupungit 4 – 10; he ovat itserakkaita, hekumallisia ja ahneita 10 – 16, turmeluksen orjia, jotka syntiin viekoittelevat eksytyksistä jo päässeitä 17 – 22.

FI33/38 1 Mutta myös valheprofeettoja oli kansan seassa, niinkuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen perikadon.

TKIS 1 Mutta kansan joukossa oli myös valheprofeettoja niin kuin teidänkin keskellänne on oleva valheen opettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen turmion.

Biblia1776 1. Niin oli myös vääriä prophetaita kansan seassa, niinkuin teidänkin sekaanne vääriä opettajia tulee, jotka vahingolliset eriseurat

CPR1642 1. OLi myös wääriä Prophetaita Canssan seas nijncuin teidängin secan wääriä opettait tule jotca wahingoliset eriseurat

tuovat ja kieltävät sen Herran, joka heidät ostanut on, saattain itsellensä nopian kadotuksen,

tuowat ja kieldäwät sen HERran joca heidän ostanut on saattain heillens nopian cadotuxen.

UT1548 1. MUtta olit mös falskit Prophetat Canssan seasa ninquin mös teiden seasan tuleuat falskit Opettaiat/ Jotca segan siselle touat wahingolliset Eriseurat. Ja poiskieldeuet mös sen Herra' ioca heite ostanut on. Ja saattauat itze heille's nopean Cadhotoxen.

(Mutta oli myös falskit profeetat kansan seassa niinkuin myös teidän seassanne tulevat falskit opettajat/ Jotka sekaan sisälle tuovat wahingolliset eriseurat. Ja pois kieltävät myös sen Herran, joka heitä ostanut on. Ja saattavat itse heillensä nopean kadotuksen.)

Gr-East 1. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν·

Text Receptus 1. εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω ως και εν υμιν εσονται ψευδοδιδασκαλοι οιτινες παρεισαξουσιν αιρεσεις απωλειας και τον αγορασαντα αυτους δεσποτην αρνουμενοι επαγοντες εαυτοις ταχινην

απωλειαν 1. egenonto de kai pseυdoprofetai en to lao os kai en υmin esontai pseυdodidaskaloi oitines pareisaksoυsin aireseis apoleias kai ton agorasanta aυtoυs despoten arnoυmenoi epagontes eaυtois tachinen apoleian

MLV19 1 But false prophets happened (to be) also among the people, as false teachers will also be among you°, who will be smuggling in sects of destruction, denying even the Master who bought them, bringing* quick destruction upon themselves.

KJV 1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

Luther1912 1. Es waren auch falsche Propheten unter dem Volk, wie auch unter euch sein werden falsche Lehrer, die nebeneinführen werden verderbliche Sekten und verleugnen den HERRN, der sie erkauft hat, und werden über sich selbst herbeiführen eine schnelle Verdammnis.

RV'1862 1. EMPERO hubo también falsos profetas entre el pueblo, así como habrá entre vosotros falsos enseñadores, que introducirán encubiertamente heregías de perdición, y negarán al Señor que los rescató, trayendo sobre sí mismos acelerada perdición.

RuSV1876 1 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель.

FI33/38 2 Ja moni on seuraava heidän irstauksiaan, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi;

TKIS 2 Moni on seuraava heidän * turmiollisia teitään*, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

Biblia1776 2. Ja moni noudattaa heidän kadotustansa, joiden kautta totuuden tie pilkataan.

CPR1642 2. Ja monda noudatta heidän hucutustans. Joiden cautta totuden tie pilcatan/

UT1548 2. Ja monda noutauat heiden hukutostans. Joinenga cautta Totudhen tije pilcata'/ (Ja monta noutavat heidän hukutustansa. Joidenka kautta totuuden tie pilkataan/)

Gr-East 2. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι᾽ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

Text Receptus 2. και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταις απωλειαις δι ους η οδος της αληθειας βλασφημηθησεται 2. kai polloi eksakolouthesousin auton tais apoleiais di ous e odos tes aletheias

βlasfemethesetai

MLV19 2 And many will be following their unbridled-lusts, because of whom the way of the truth will be blasphemed(.)

KJV 2. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

Luther1912 2. Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben; um welcher willen wird der Weg der Wahrheit verlästert werden.

RV'1862 2. Y muchos seguirán sus perdiciones: por los cuales el camino de la verdad será blasfemado;

RuSV1876 2 И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.

FI33/38 3 ja ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä; mutta jo ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän perikatonsa torku.

TKIS 3 Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän turmionsa torku.

Biblia1776 3. Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauvan viivy, eikä heidän kadotuksensa makaa.

CPR1642 3. Ja ahneudest ajatetuilla sanoilla pitä heidän teitä cauppaman. Joiden Duomio ei sillen cauwan wijwy eikä cadotuxens maca.

UT1548 3. Ja ahneuxesta dicteratuilla sanoilla pite heiden teiste caupaman. Joille io Domio ei sille cauuan wiuy/ Ja heidhen Cadhotoxensa ei maca. (Ja ahneudesta dicteratuilla (ajatelluilla) sanoilla pitää heidän teistä kauppaaman. Joille jo tuomio ei silleen kauan wiivy./ Ja heidän kadotuksensa ei makaa.)

Gr-East 3. καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάξει.

Text Receptus 3. και εν πλεονεξια πλαστοις λογοις υμας εμπορευσονται οις το κριμα εκπαλαι ουκ αργει και η απωλεια αυτων ου νυσταζει 3. kai en pleoneksia plastois logois υmas emporeυsontai ois to krima ekpalai oυk argei kai e apoleia aυton oυ nυstazei

MLV19 3 And they will be merchants of you° in (their) greed with fabricated words; to whom the condemnation from long-ago is not idle, and their destruction will not be slumbering.

KJV 3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

Luther1912 3. Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch Gewinn suchen; welchen das Urteil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammnis schläft nicht.

RV'1862 3. Y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas: sobre los cuales la condenación ya de largo tiempo no se tarda, y su perdición no se duerme.

RuSV1876 3 И из любостяжания будут уловлять васльстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.

FI33/38 4 Sillä ei Jumala säästänyt enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen, pimeyden kuiluihin, ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäviksi.

TKIS 4 Sillä kun Jumala ei säästänyt enkelejä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin* tuomiota varten säilytettäviksi,

Biblia1776 4. Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylön heidät tuomioon kätkettää,

CPR1642 4. Sillä jos ei Jumala nijtä Engeleitä jotca syndiä teit armahtanut waan on pimeyden cahleilla helwettin syösnyt ja ylönannoi heidän Duomioon kätkettä.

UT1548 4. Sille ios Jumala nijte Engelite/ iotca syndi teit ei ole armahtanut/ Waan o'bi heite pimeyden cahleilla Heluettijn söxenyt/ Ja

ylena'noi ette heiden piti Domioho' ketketteme'. (Sillä jos Jumala ei niitä enkeleitä/ jotka syntiä teki ei ole armahtanut/ Waan ompi heitä pimeyden kahleilla helvettiin syöksenyt/ Ja ylenantoi että heidän piti tuomiohon kätkettämän.)

Gr-East 4. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

Text Receptus 4. ει γαρ ο θεος αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφεισατο αλλα σειραις ζοφου ταρταρωσας παρεδωκεν εις κρισιν τετηρημενους 4. ei gar o theos aggelon amartesanton ouk efeisato alla seirais zofou tartarosas paredoken eis krisin teteremenous

MLV19 4 For* if God did not spare messengers who sinned, but threw them into Tartarus {i.e. hell} and gave them to restraints of blackness, being kept *for judgment;

KJV 4. For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

Luther1912 4. Denn Gott hat die Engel, die gesündigt haben, nicht verschont, sondern hat sie mit

RV'1862 4. Porque ¿cómo escaparán ellos? pues no perdonó Dios a los ángeles que

Ketten der Finsternis zur Hölle verstoßen und übergeben, daß sie zum Gericht behalten werden;

habían pecado, mas ántes habiéndolos despeñado en el infierno con cadenas de oscuridad, los entregó para ser reservados al juicio;

RuSV1876 4 Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

FI33/38 5 Eikä hän säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjelikin Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ynnä seitsemän muuta, vaan antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

TKIS 5 niin Hän ei säästänyt muinaista maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, antaessaan vedenpaisumuksen tulla jumalattomain maailman päälle.

Biblia1776 5. Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa, vaan vapahti Noan vanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi vedenpaisumisen jumalattomain maailman päälle;

CPR1642 5. Ja ei ole armahtanut endistä mailmat waan wapahti Noen wanhurscauden Saarnajan idze cahdexandena ja toi wedenpaisumuxen jumalattoman mailman päälle.

UT1548 5. Ja ei ole armahtanut site entiste Mailma/ waan wapacti Noe sen wanhurskaudhen

Sarnaian itze cadexa'na/ Ja wei Wedhenpaisumuxen ylitze sen Jumalattoman Mailma'. (Ja ei ole armahtanut sitä entistä maailmaa/ waan wapahti Noa sen wanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena/ Ja wei wedenpaisumuksen ylitse sen jumalattoman maailman.)

Gr-East

5. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,

Text Receptus

5. και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο αλλ ογδοον νωε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν κατακλυσμον κοσμω ασεβων επαξας 5. kai archaiou kosmou ouk efeisato all ogdoon noe dikaiosunes keruka efulaksen kataklusmon kosmo aseβon epaksas

MLV19

5 and he did not spare the ancient world, but guarded Noah, (the) eighth (person spared), a preacher of righteousness, (when) he brought* a flood upon the world of ungodly (people); {Gen 7:23, 8:1-22}

KJV

5. And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

Luther1912 5. und hat nicht verschont die vorige Welt, sondern bewahrte Noah, den Prediger der Gerechtigkeit, selbacht und führte die Sintflut über die Welt der Gottlosen;

RV'1862 5. Y pues no perdonó al mundo viejo, mas ántes preservó a Noé, la octava persona, pregonero de justicia, y trajo el diluvio al mundo de malvados;

RuSV1876 5 и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;

FI33/38 6 Ja hän poltti poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes jumalattomasti elävät.

TKIS 6 Hän poltti myös poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.

Biblia1776 6. Ja on ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästykseksi, jotka sitte tulevat olivat;

CPR1642 6. Ja on ne Caupungit Sodoman ja Gomorran tuhaxi tehnyt cukistanut ja cadottanut ja teki ne jumalattomille peljätyxexi jotca sijtte tulewat olit.

UT1548 6. Ja ombi ne Caupungit Sodoman ia Gomorran tuhaxi tehnyt/ yleskukistanut ia cadhottanut/ Ja teki ne Esicuuaxi nijlle

Jumalattomille/ iotca sijtte tuleman piti. (Ja ompi ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt/ ylöskukistanut ja kadottanut/ Ja teki ne esikuvaksi niille jumalattomille/ jotka sitten tuleman piti.)

Gr-East 6. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς,

Text Receptus 6. και πολεις σοδομων και γομορρας τεφρωσας καταστροφη κατεκρινεν υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως 6. kai poleis sodomon kai gomorras tefrosas katastrofe katekrinen υpodeigma mellonton aseβein tetheikos

MLV19 6 and he condemned the cities of Sodom and Gomorrah, with a catastrophe, having incinerated (them), having placed them (as) an example (for) those who are about to be ungodly; {Gen 19:1-38}

KJV 6. And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;

Luther1912 6. und hat die Städte Sodom und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt und verdammt, damit ein Beispiel gesetzt den

RV'1862 6. Y si condenó por destrucción las ciudades de Sodoma, y de Gomorra, tornándolas en ceniza, y poniéndolas por

Gottlosen, die hernach kommen würden;

ejemplo a los que habían de vivir impíamente;

RuSV1876 6 и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав примербудущим нечестивцам,

FI33/38 7 Kuitenkin hän pelasti hurskaan Lootin, jota rietasten vaellus irstaudessa vaivasi;

TKIS 7 Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota vaivasi laittomien vaellus irstaudessa.

Biblia1776 7. Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa menolla vaivattiin;

CPR1642 7. Ja on pelastanut hurscan Lothin joca riettaisilda ihmisildä heidän haureudens menolla waiwattin.

UT1548 7. Ja ombi pelastanut sen hurskan Loth/ ioca waiuattijn reetoilda Inhimisilde heiden hauriudhen elemen menosta. (Ja ompi pelastanut sen hurskaan Lotin/ joka waivattiin riettailta ihmisiltä heidän haureuden elämän menosta.)

Gr-East 7. καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ

Text Receptus 7. και δικαιον λωτ καταπονουμενον υπο της των αθεσμων εν ασελγεια

ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·

αναστροφης ερρυσατο 7. kai dikaion lot kataponoυmenon υpo tes ton athesmon en aselgeia anastrofes errυsato

MLV19 7 and he rescued righteous Lot, (who was) being subjugated by the conduct of the immoral in (their) unbridled-lusts

KJV 7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

Luther1912 7. und hat erlöst den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid taten mit ihrem unzüchtigen Wandel;

RV'1862 7. Y libró al justo Lot, el cual era perseguido de los abominables por la nefanda conversación de ellos:

RuSV1876 7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил

FI33/38 8 sillä asuessaan heidän keskuudessansa tuo hurskas mies kiusaantui hurskaassa sielussaan joka päivä heidän pahain tekojensa tähden, joita hänen täytyi nähdä ja kuulla.

TKIS 8 Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussaan heidän jumalattomista teoistaan.

Biblia1776 8. (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän

CPR1642 8. Sillä hän oli hurscas ja asui heidän

seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä hurskasta sielua joka päivä väärillä töillänsä;)

UT1548 8. Sille ette he' Hurskas oli ia heiden seasans asui/ ia quitengin sencaltaista piti nekeme' ia cwleman/ waiuasit he site hurskasta Sielua iocapeiue heiden wärein töidhens cansa. (Sillä että hän hurskas oli ja heidän seassansa asui/ ja kuitenkin senkaltaista näkemän ja kuuleman/ waivasit he siitä hurskasta sielua jokapäivä heidän wääräin töiden kansa.)

seasans ja cuitengin sencaltaisia piti näkemän ja cuuleman he waiwaisit sitä hurscasta sielua jocapäiwä heidän wäärillä töilläns.

Gr-East 8. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνισεν·

Text Receptus 8. βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιος εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ ημερας ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις εβασανιζεν 8. βlemmati gar kai akoe o dikaios egkatoikon en aυtois emeran eks emeras psυchen dikaian anomois ergois eβasanizen

MLV19 8 (for* that righteous man, (who was) dwelling among them, was tormenting (his) righteous soul by seeing and in hearing (their) lawless works day by day).

KJV 8. For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)

Luther1912 8. denn dieweil er gerecht war und unter ihnen wohnte, daß er's sehen und hören mußte, quälten sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit ihren ungerechten Werken.

RV'1862 8. (Porque este justo de vista y de oidos, morando entre ellos, afligía cada día su alma justa con los hechos de aquellos injustos:)

RuSV1876 8 (ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные) –

FI33/38 9 Näin Herra tietää pelastaa jumaliset kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää rangaistuksen alaisina väärät,

TKIS 9 Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,

Biblia1776 9. Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.

CPR1642 9. HERra taita jumaliset kiusauxista pelasta mutta wäärät hän kätke Duomiopäiwän asti waiwatta.

UT1548 9. Herra taita ne Jumalalliset kiusauxista pelasta/ Mutta ne wäret Domiopeiuen asti

ketke pijnatta. (Herra taitaa ne jumalalliset kiusauksista pelastaa/ Mutta ne wäärät tuomiopäivän asti kätkeä piinatta.)

Gr-East 9. οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,

Text Receptus 9. οιδεν κυριος ευσεβεις εκ {VAR1: πειρασμου } {VAR2: πειρασμων } ρυεσθαι αδικους δε εις ημεραν κρισεως κολαζομενους τηρειν 9. oiden kurios euseβeis ek {VAR1: peirasmou } {VAR2: peirasmon } rυesthai adikoυs de eis emeran kriseos kolazomenoυs terein

MLV19 9 The Lord knows how to rescue the devout out of temptation, and to keep the unrighteous to a day of judgment to be punished;

KJV 9. The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

Luther1912 9. Der HERR weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum Tage des Gerichts, sie zu peinigen,

RV'1862 9. Sabe el Señor librar de tentación a los piadosos, y reservar a los injustos para ser atormentados en el día del juicio:

RuSV1876 9 то, конечно, знает Господь, как
избавлять благочестивых от искушения, а
беззаконников соблюдать ко дню суда,
для наказания,

FI33/38 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä
kulkevat saastaisissa himoissa ja
ylenkatsovat herrauden. Nuo uhkarohkeat,
itserakkaat eivät kammo herjata
henkivaltoja,

Biblia1776 10. Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen
saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden
katsovat ylön, rohkiat, itsestänsä paljon
pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan
pilkata.

UT1548 10. Mutta caike enimesti ne iotca waeldauat
Lihan ielkin saastaisisa hijmoisa/ Ja
Herraudhen ylencatzouat/ tuimat/ tylyt/ ia
eiuet wapise waldoia pilcata. (Mutta kaiken
enimmästi ne jotka waeltavat lihan jälkeen
saastaisissa himoissa/ Ja Herrauden
ylönkatsovat/ tuimat/ tylyt/ ja eivat wapise
valtoja pilkata.)

TKIS 10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä
kulkevat saastaisissa himoissa ja
halveksivat herrautta. Nuo röyhkeät,
itserakkaat eivät kammo rienata
henkiolentoja.

CPR1642 10. Mutta enimmäst ne jotca lihan jälken
saastaisisa himoisa waeldawat ja
Herrauden ylöncadzowat tuimat tylyt
jotca ei pelkä waldojacan pilcata.

Gr-East

10. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταί, αὐθάδεις! δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες,

Text Receptus

10. μαλιστα δε τους οπισω σαρκος εν επιθυμια μιασμου πορευομενους και κυριοτητος καταφρονουντας τολμηται αυθαδεις δοξας ου τρεμουσιν βλασφημουντες 10. malista de tous opiso sarkos en epithυmia miasmou poreυomenous kai kυriotetos katafronoυntas tolmetai aυthadeis doksas oυ tremoυsin βlasfemoυntes

MLV19

10 and especially those who are conducting-themselves after the flesh in the lust of defilement and (while) despising lordship. Daring (and) self-willed, they are not trembling (when) blaspheming (heavenly) glories;

KJV

10. But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

Luther1912

10. allermeist aber die, so da wandeln nach dem Fleisch in der unreinen Lust, und die Herrschaft verachten, frech, eigensinnig, nicht erzittern, die Majestäten zu lästern,

RV'1862

10. Y principalmente aquellos, que siguiendo la carne, andan en concupiscencia de inmundicia, y menosprecían las potestades: siendo

atrevidos, contumaces, que no temen de decir mal de las dignidades:

RuSV1876 10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,

FI33/38 11 vaikka enkelitkään, jotka väkevyydeltään ja voimaltaan ovat suuremmat, eivät lausu heitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

TKIS 11 Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja vallassa ovat suuremmat, eivät lausu niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

Biblia1776 11. Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,

CPR1642 11. Waicka ne Engelit jotca wäes ja woimas suuremmat owat ei tahdo kärsiä tätä HERran pilcallista duomiota.

UT1548 11. Waicka ne Engelit iotca wäesä ia woimasa swremmat ouat/ eiuet kersi itze heitens wastan Herran tyköne site pilcalista domiota. (Waikka ne enkelit, jotka wäessä ja woimassa suuremmat ovat/ eivät kärsi itse heitäns wastaan Herran tykönä sitä pilkallista tuomiota)

Gr-East 11. ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ᾽ αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

Text Receptus 11. οπου αγγελοι ισχυι και δυναμει μειζονες οντες ου φερουσιν κατ αυτων παρα κυριω βλασφημον κρισιν 11. opou aggeloi ischυi kai dυnamei meizones ontes oυ ferousin kat aυton para kυrio βlasfemon krisin

MLV19 11 where messengers, ((though) being greater in strength and power), do not bring a blasphemous judgment against them beside the Lord.

KJV 11. Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

Luther1912 11. so doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, kein lästerlich Urteil wider sie fällen vor dem HERRN.

RV'1862 11. Como quiera que los mismos ángeles, que son mayores en fuerza y en potencia, no pronuncian juicio de maldición contra ellas delante del Señor.

RuSV1876 11 тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда.

FI33/38 12 Mutta niinkuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäviksi ja häviämään syntyneet eläimet, niin joutuvat myös nämä, kun herjaavat sitä, mitä eivät tunne, häviämään omaan turmelukseensa,

Biblia1776 12. Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,

UT1548 12. Mutta he ouat ninquin tyhmet Pedhot/ iotca loonosta siehen syndynet ouat/ kijniotetta ia teurastetta. Pilcauat site iota ei he ymerdhä/ ia huckuuat heiden turmellusa menosansa ia sauat wärydhen Palcan sijte. (Mutta he ovat niinkuin tyhmät pedot/ jotka luonnosta siihen syntyneet ovat/ kiinni otettaa ja teurastettaa. Pilkkaavat sitä jota ei he ymmärrä/ ja hukkuvat heidän turmelussa menossansa ja saavat wääryyden palkan siitä.)

TKIS 12 Mutta niin kuin luonnostaan pyydettäviksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat turmelukseensa

CPR1642 12. Cuitengin owat he nijncuin tyhmät pedot jotca luonnostans kijnniotetta ja teurastetta syndynet owat. Pilckawat sitä jota ei he ymmärrä ja huckuwat heidän turmellus menoisans ja saawat wääryden palcan.

Gr-East

12. οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,

Text Receptus

12. ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα γεγενημενα εις αλωσιν και φθοραν εν οις αγνοουσιν βλασφημουντες εν τη φθορα αυτων καταφθαρησονται 12. outoi de os aloga zoa fusika gegenemena eis alosin kai fthoran en ois agnoousin βlasfemountes en te fthora auton kataftharesontai

MLV19

12 But these (unrighteous men are) like natural unreasoning creatures, having been born *for apprehension and corruption, blaspheming in what they are ignorant of, and they will be utterly corrupted in their corruption.

KJV

12. But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

Luther1912

12. Aber sie sind wie die unvernünftigen Tiere, die von Natur dazu geboren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden, lästern, davon sie nichts wissen, und werden in ihrem verderblichen Wissen umkommen

RV'1862

12. Mas estos diciendo mal de las cosas que no entienden, (como bestias brutas, que naturalmente son hechas para presa y destrucción,) perecerán enteramente en su propia corrupción,

RuSV1876 12 Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.

FI33/38 13 saaden vääryyden palkan; he pitävät nautintonaan elää päivänsä hekumassa; he ovat tahra- ja häpeäpilkkuja; he herkuttelevat petoksissaan, kemuillessaan teidän kanssanne;

Biblia1776 13. Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkkuja teidän kanssanne.

UT1548 13. He pitäuet sen hecumana ette he eleuet aighalisisa hercuisa/ He ouat ilkiuxet ia pilcut/ (He pitävät sen hekumana, että he elävät ajallisissa herkuissa/ he ovat ilkeykset ja pilkat/)

TKIS 13 ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan elostella keskellä päivää, ovat tahra- ja häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.

CPR1642 13. He pitäwät sen hecumana että he ajallisis hercuis eläwät he owat ilkeydet ja pilcat/

Gr-East

13. κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν,

Text Receptus

13. κομιουμενοι μισθον αδικιας ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι και μωμοι εντρυφωντες εν ταις απαταις αυτων συνευωχουμενοι υμιν
13. komiouμenoi misthon adikias edonen egouμenoi ten en emera truφen spiloi kai momoi entruφontes en tais apatais auton suneυochouμenoi υmin

MLV19

13 They will be getting the wages of unrighteousness; (those who are) deeming (the) carousing in (the) day (to be) a sensual-delight. (They are) stains and blemishes, carousing in their (own acts of) deception, (while) feasting sumptuously alongside you°,

KJV

13. And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

Luther1912

13. und den Lohn der Ungerechtigkeit davonbringen. Sie achten für Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schandflecken und Laster, prangen von euren Almosen,

RV'1862

13. Recibiendo el galardón de su injusticia, reputando por deleite poder gozar de deleites cada día: estos son suciedades y manchas, los cuales

prassen mit dem Euren,

comiendo con vosotros, juntamente se recrean en sus propios errores:

RuSV1876 13 Они получат возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие вовседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.

FI33/38 14 heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kylläänsä synnistä; he viekoittelevat horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän; he ovat kirouksen lapsia.

TKIS 14 Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta* eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

Biblia1776 14. Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:

CPR1642 14. He kerscawat teidän lahjoistan coreilewat teidän omillan ja heillä on silmät huorutta täynäns jotca ei salli heitäns synnistä torjua he haucuttelewat tygöns horjuwat sielut he owat heidän sydämens ahneudes ylönharjandunet kirottu Canssa/

UT1548 14. Äikisteleuet teiden lahioistanne/

pramauat teiden omillanne/ pitäin teudhet Silmet Hoorudhesta/ ei salli heitens synniste torijua. Haucuteleuat tyghens ne horiuat Sielut/ ouat heiden sydhemensä Ahneuxesa yldeharioitanuet/ Kirottu Canssa/ (Äikistelevät (kerskailevat) teidän lahjoistanne/ prameilevat (koreilevat) teidän omillanne/ pitäin täydet silmät huoruudessa/ ei salli heitäns synnista torjua/ houkuttelevat tykönsä ne horjuvat sielut/ ovat heidän sydämensä ylön harjoittaneet/ kirottu kansa/)

Gr-East

14. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα!

Text Receptus

14. οφθαλμους εχοντες μεστους μοιχαλιδος και ακαταπαυστους αμαρτιας δελεαζοντες ψυχας αστηρικτους καρδιαν γεγυμνασμενην πλεονεξιαις εχοντες καταρας τεκνα 14. ofthalmous echontes mestous moichalidos kai akatapaustous amartias deleazontes psuchas asteriktous kardian gegumnasmenen pleoneksiais echontes kataras tekna

MLV19 14 having eyes full of an adulteress and an unceasing sin; enticing unstable souls; having a heart which has been exercised from greed; children of (the) curse;

KJV 14. Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

Luther1912 14. haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz, durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute.

RV'1862 14. Teniendo los ojos llenos de la adúltera, y no saben cesar de pecar: cebando las almas inconstantes, teniendo el corazón ejercitado en codicias, siendo hijos de maldición:

RuSV1876 14 Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщаютнеутвержденные души; сердце их приучено к любостяжанию: это сыны проклятия.

FI33/38 15 He ovat hyljänneet suoran tien, ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

TKIS 15 Hylättyään suoran tien, he ovat eksyneet seuratessaan Bileamin, Bosorin* pojan tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

Biblia1776 15. Jotka antoivat ylön oikian tien ja eksyivät, he noudattavat Balaamin, Bosorin pojan, tietä, joka vääryyden palkkaa rakasti.

CPR1642 15. Jotca ylönannoit oikian tien ja exyit he noudattawat Balaamin Bosorin pojan tietä joca wääryden palcka racasti.

UT1548 15. iotca ylenannoit sen oikean Tijen/ ia exyuet/ ia noutauat Balaamin sen Bosorin poian Tijete/ ioca racasti wärydhen palcka. (jotka ylenannoit sen oikean tien/ ja eksyvät/ ja noutavat Balaamin (Bileamin) Bosorin pojan tietä/ joka rakasti wääryyden palkkaa.)

Gr-East 15. καταλιπόντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν,

Text Receptus 15. καταλιποντες την ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του βαλααμ του βοσορ ος μισθον αδικιας ηγαπησεν 15. katalipontes ten eυtheian odon eplanethesan eksakoloυthesantes te odo τoυ βalaam τoυ βosor os misthon adikias egapesen

MLV19 15 having left (the) straight way. They were misled, having followed in the way of Balaam the (son) of Beor, who loved* the

KJV 15. Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the

wages of unrighteousness; {Num 22:5}

Luther1912 15. Sie haben verlassen den richtigen Weg und gehen irre und folgen nach dem Wege Bileams, des Sohnes Beors, welcher liebte den Lohn der Ungerechtigkeit,

RuSV1876 15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную,

FI33/38 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

Biblia1776 16. Mutta hän rangaistiin vääryydestänsä; mykkä työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan hulluuden.

UT1548 16. Mutta hen rangaistijn henen wärydhestens/ Se myckä Töiuhta/ puhui Inhimisen änelle/ ia esti sen Prophetan

wages of unrighteousness;

RV'1862 15. Que dejando el camino derecho han errado, habiendo seguido el camino de Balaam, el hijo de Bosor, el cual amó el premio de la maldad;

TKIS 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

CPR1642 16. Mutta hän rangaistin hänen wäärydestäns myckä työjuhta puhui ihmisen änellä ja esti sen Prophetan hulluden.

hulludhen. (Mutta hän rangaistiin hänen wääryydestänsä/ Se mykkä työjuhta/ puhui ihmisen äänellä/ ja esti sen profeetan hulluuden)

Gr-East 16. ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

Text Receptus 16. ελεγξιν δε εσχεν ιδιας παρανομιας υποζυγιον αφωνον εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον εκωλυσεν την του προφητου παραφρονιαν 16. elegksin de eschen idias paranomias υpozυgion afonon en anthropoυ fone fthegksamenon ekolυsen ten toυ profetoυ parafronian

MLV19 16 but he had (his) reproof from his own violation of the law: a voiceless donkey, having spoken in a human voice, forbade the insanity of the prophet.

KJV 16. But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

Luther1912 16. hatte aber eine Strafe seiner Übertretung: das stumme lastbare Tier redete mit Menschenstimme und wehrte des

RV'1862 16. Mas recibió reprensión por su misma transgresión: la muda bestia, hablando en voz de hombre, refrenó la locura del

Propheten Torheit.

profeta.

RuSV1876 16 но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

FI33/38 17 Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita, ja pimeyden synkeys on heille varattu iankaikkisesti.

TKIS 17 Nämä ovat vedettömiä *lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).

Biblia1776 17. Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätketty synkiä pimeys ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Ne owat wedettömät lähtet ja pilwet jotca tuulispäältä ymbärins ajetan joille on kätketty syngiä pimeys ijancaickisest.

UT1548 17. Ne ouat wedhettömät lechtet/ ia piluen hatarat iotca Tuulispäälde ymberins aietan/ ioille on ketkety yxi synghy pimeys ijancaikisesta. (Ne ovat wedettömät lähteet/ ja pilven hattarat, jotka tuulispäältä ympärinsä ajetaan/ joille on kätketty yksi synkkä pimeys iankaikkisesta.)

Gr-East 17. οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰώνα τετήρηται.

Text Receptus 17. ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι νεφελαι υπο λαιλαπος ελαυνομεναι οις ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται 17. outoi eisin pegai anudroi nefelai upo lailapos elaunomenai ois o zofos tou skotous eis aiona teteretai

MLV19 17 These (people) are waterless springs and clouds driven by a gale (of wind) to whom the blackness of darkness has been kept forever.

KJV 17. These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

Luther1912 17. Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken, vom Windwirbel umgetrieben, welchen behalten ist eine dunkle Finsternis in Ewigkeit.

RV'1862 17. Estos son fuentes sin agua, nubes traidas de torbellino de viento; para los cuales está guardada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

RuSV1876 17 Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурею: им приготовленмрак вечной тьмы.

FI33/38 18 Sillä he puhuvat pöyhkeitä turhuuden

TKIS 18 Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden

sanoja ja viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet eksyksissä vaeltavia pakoon,

Biblia1776 18. Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka turhat ovat, ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin ovat niitä välttäneet, kuin eksyksissä vaeltavat,

UT1548 18. Sille he puhuuat röuckiet sanat/ quin turhat ouat. Ja yllytteuet tauattomuxen cautta lihalisijn Himoin nijtä iotca * oikein olisit poisueltänyet/ (Sillä he puhuvä röyhkeät sanat/ kuin turhat ovat. Ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoin niitä, jotka oikein olisit pois välttäneet/)

Gr-East 18. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

sanoja, he viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla, niitä jotka todella* ovat päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon

CPR1642 18. Sillä he puhuwat röykeitä sanoja jotca turhat owat ja yllyttäwät tawattomuden cautta lihallisijn himoin nijtä jotca idze olisit wältänet.

Text Receptus 18. υπερογκα γαρ ματαιοτητος φθεγγομενοι δελεαζουσιν εν επιθυμιαις σαρκος {VAR2: εν } ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας τους εν πλανη αναστρεφομενους 18. υperogka gar mataiotetos ftheggomenoi

deleazoυsin en epithυmiais sarkos {VAR2: en } aselgeiais toυs ontos apofυgontas toυs en plane anastrefomenoυs

MLV19 18 For* (while) speaking flattering-words of futility, they entice (with* the lusts of the flesh to unbridled-lusts) those who really (had) fled away from those who conduct themselves in error.

KJV 18. For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

Luther1912 18. Denn sie reden stolze Worte, dahinter nichts ist, und reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die recht entronnen waren denen, die im Irrtum wandeln,

RV'1862 18. Porque hablando arrogantes palabras de vanidad, ceban con las concupiscencias de la carne en disoluciones a los que verdaderamente habían huido de los que conversan en error:

RuSV1876 18 Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении.

FI33/38 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia; sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.

Biblia1776 19. Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.

UT1548 19. ia wiele nytki exyxisä waeldauat/ Ja lupauat heille wapauden/ waicka he itze turmeluxen palueliat ouat/ Sille iolda iocu woitetan/ sen paluelia hen ombi. (ja wielä nytkin eksytyksissä waeltavat/ ja lupaavat heille wapauden/ waikka he itse turmeluksen palvelijat ovat/ Sillä jolta joku woitetaan/ sen palvelija hän ompi.)

Gr-East 19. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.

TKIS 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on.

CPR1642 19. Ja wielä nytkin exyxis waeldawat ja lupawat heille wapauden waicka he idze turmeluxen palweliat owat: sillä jolda jocu woitetan sen palwelia hän myös on.

Text Receptus 19. ελευθεριαν αυτοις επαγγελλομενοι αυτοι δουλοι υπαρχοντες της φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται
19. eleutherian autois epaggellomenoi autoi douloi uparchontes tes fthoras o gar

tis ettetai touto kai dedoυlotai

MLV19 19 (While) promising them freedom, they themselves are* bondservants of corruption. For* in what anyone has been succumbed, in this, he has also been enslaved.

KJV 19. While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

Luther1912 19. und verheißen ihnen Freiheit, ob sie wohl selbst Knechte des Verderbens sind. Denn von wem jemand überwunden ist, des Knecht ist er geworden.

RV'1862 19. Prometiéndoles libertad, siendo ellos mismos siervos de corrupción. Porque el que es de alguno vencido, es sujeto a la servidumbre del que le venció.

RuSV1876 19 Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб.

FI33/38 20 Sillä jos he meidän Herramme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuvat ja tulevat voitetuiksi, niin

TKIS 20 Sillä jos he Herran* ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin

on viimeinen tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.

Biblia1776 20. Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitänsä niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimäinen.

UT1548 20. Sille sijtte quin he ouat paenuet sen Mailman saastauxen lepitze Herra' ia wapactaian Iesusen Christusen Tundemiseen/ Quitengin nihin he heidens käriuet/ Ja ylitzewoitetan/ ia o'bi heiden cansans se wimeinen pahamaxi tullut quin se ensimmeinen/ (Sillä sitten kuin he ovat paenneet sen maailman saastauksen lävitse Herran ja wapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen/ kuitenkin niihin heidäns käärivät/ ja ylitse woitetaan/ ja ompi heidän kanssansa se wiimeinen pahemmäksi tullut kuin se ensimmäinen/)

viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi.

CPR1642 20. Ja sijtte cuin he owat paennet mailman saastaisudest HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen tundemiseen nijn he cuitengin heidäns nijhin kääriwät ja woitetan ja on heille wijmeinen pahemmaxi tullut cuin ensimäinen:

Gr-East

20. εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων·

Text Receptus

20. ει γαρ αποφυγοντες τα μιασματα του κοσμου εν επιγνωσει του κυριου και σωτηρος ιησου χριστου τουτοις δε παλιν εμπλακεντες ηττωνται γεγονεν αυτοις τα εσχατα χειρονα των πρωτων
20. ei gar apofugontes ta miasmata tou kosmou en epignosei tou kuriou kai soteros iesou christou toutois de palin emplakentes ettontai gegonen autois ta eschata cheirona ton proton

MLV19

20 For* if, having fled away from the defilements of the world in the full knowledge of the Lord and Savior Jesus Christ, and having been again entangled, they are succumbed in these things, the last (state) has become worse to them (than) the first.

KJV

20. For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

Luther1912

20. Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt durch die Erkenntnis des HERRN und Heilandes Jesu Christi, werden aber wiederum in denselben verflochten und

RV'1862

20. Porque si habiéndose ellos apartado de las contaminaciones del mundo, por el conocimiento del Señor y Salvador Jesu Cristo, y otra vez envolviéndose en

überwunden, ist mit ihnen das Letzte ärger geworden denn das Erste.

RuSV1876 20 Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господаи Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.

FI33/38 21 Parempi olisi heille ollut, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

Biblia1776 21. Sillä se olis heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.

UT1548 21. Sille se olis heille parambi ollut/ ettei he olisican sen wanhurskaudhen Tijetä tundenuet/ quin sijtte ette he sen tunsit/ Ja poiskiensit heidens sijte pyheste Keskystä/

ellas, son vencidos, sus postrimerías les son hechas peores que los principios.

TKIS 21 Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

CPR1642 21. Sillä se olis heille parambi ollut ettei he wanhurscauden tietä tundenetcan olis cuin että he tunsit sen ja poickeisit pois pyhästä käskystä joca heille annettu oli.

ioca heille annettu oli. (Sillä se olisi heille parempi ollut/ ettei he olisikaan sen wanhurskauden tietä tunteneet/ kuin sitten että he sen tunsit/ ja pois käänsit heidän siitä pyhästä käskystä/ joka heille annettu oli.)

Gr-East 21. κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.

Text Receptus 21. κρειττον γαρ ην αυτοις μη επεγνωκεναι την οδον της δικαιοσυνης η επιγνουσιν επιστρεψαι εκ της παραδοθεισης αυτοις αγιας εντολης 21. kreitton gar en autois me epegnokenai ten odon tes dikaiosunes e epignousin epistrepsai ek tes paradotheises autois agias entoles

MLV19 21 For* it was better for them (to) have not fully known the way of righteousness, than to turn away from the holy commandment which was given to them (after) having fully known (it).

KJV 21. For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

Luther1912 21. Denn es wäre ihnen besser, daß sie den

RV'1862 21. Por lo que mejor les hubiera sido no

Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, als daß sie erkennen und sich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben ist.

haber conocido el camino de la justicia, que después de haberlo conocido, tornarse atrás del santo mandamiento que les fué dado.

RuSV1876 21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди.

FI33/38 22 Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koira palaa oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee rapakossa".

TKIS 22 Mutta heille on tapahtunut tosi sananlaskun mukaan: ”Koira palaa oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon rypemään.”

Biblia1776 22. Niille on tapahtunut se totinen sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja pesty sika rypee rapakossa jälleen.

CPR1642 22. Nijlle on tapahtunut se totinen sananlascu: Coira syö oxennuxens ja pesty sica rype ropacosa jällens.

UT1548 22. Nijlle ombi tapactunut se totinen Sananlasko/ Coira palaiapi oxennoxensa tyghe. Ja/ pesty Sica henens Ropacosa iellens hiero. (Niille ompi tapahtunut se totinen sananlasku/ Koira palaapi oksennuksensa tykö. Ja/ pesty sika hänens rapakossa jällens

hieroo.)

Gr-East

22. συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὗς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

Text Receptus

22. συμβεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροιμιας κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα και υς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου 22. sυmβeβeken de aυtois to tes alethoυs paroimias kυon epistrepsas epi to idion ekserama kai υs loυsamene eis kυlisma βorβoroυ

MLV19

22 But it has befallen to them (as) the (way) of the true proverb, ‘(The) dog returned to its own vomit,’ and the sow that (had) fully-washed (to) a wallowing in (the) mud. {Prov. 26:11}

KJV

22. But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

Luther1912

22. Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprichwort: "Der Hund frißt wieder, was er gespieen hat;" und: "Die Sau wälzt sich nach der Schwemme wieder im Kot."

RV'1862

22. Empero les ha acontecido lo que por un verdadero proverbio se suele decir: El perro es vuelto a su vómito, y la puerca lavada es tornada al revolcadero del cieno.

RuSV1876 22 Но с ними случается по верной
пословице: пес возвращается на свою
блевотину, и: вымытая свинья идет
валяться в грязи.

3 luku

Viimeisinä päivinä nousee ennustusten mukaan pilkkaajia, jotka kaiken ennallaan pysymisestä päättävät, ettei maailman loppua tulekaan 1 – 4; mutta niin kuin vedenpaisumus äkisti hukutti maan, niin on koko maailmakin äkkiä tulessa

FI33/38 1 Tämä on jo toinen kirje, jonka minä
kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä
molemmissa minä muistuttamalla herätän
teidän puhdasta mieltänne,

Biblia1776 1. Tämän nyt toisen lähetyskirjan minä
teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä
herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

UT1548 1. TEme on nyt se toinen Epistola/ ionga
mine teille kirioitan minu' rachkahani/ iolla

TKIS 1 Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen
kirjeen, ja näissä molemmissa
muistuttamalla herätän puhdasta
mieltänne,

CPR1642 1. TÄmä on se toinen Epistola cuin minä
teille minun rackani kirjoitan jolla minä
herätän ja neuwon teidän puhdasta
mieldän.

mine ylesheräten ia manan teidhen puchtahan miele'ne/ (Tämä on nyt se toinen Epistola/ jonka minä teille kirjoitan minun rakkahani/ jolla minä ylösherätän ja manaan teidän puhtahan mielenne/)

Gr-East 1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

Text Receptus 1. ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν γραφω επιστολην εν αις διεγειρω υμων εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν 1. tauten ede agapetoi deuteran υmin grafo epistolen en ais diegeiro υmon en υpomnesei ten eilikrine dianoian

MLV19 1 Beloved, this is already the second letter that I am writing among you°, and I am awakening your° sincere mind in both of them in a reminder;

KJV 1. This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

Luther1912 1. Dies ist der zweite Brief, den ich euch schreibe, ihr Lieben, in welchem ich euch erinnere und erwecke euren lautern Sinn,

RV'1862 1. CARÍSIMOS, yo os escribo ahora esta segunda carta, en las que despierto con exhortación vuestro limpio entendimiento:

RuSV1876 1 Это уже второе послание пишу к вам,
возлюбленные; вних напоминанием
возбуждаю ваш чистый смысл,

FI33/38 2 että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät
profeetat ennen ovat puhuneet, ja Herran ja
Vapahtajan käskyä, jonka te apostoleiltanne
olette saaneet.

TKIS 2 jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät
profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran
ja Vapahtajan käskyn, jonka *meiltä,
apostoleilta* olette saaneet.

Biblia1776 2. Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen
pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös
meidän käskymme, jotka olemme Herran ja
Vapahtajan apostolit.

CPR1642 2. Että te muistaisitte ne sanat jotca teille
ennen pyhildä Prophetailda sanotut
owat ja myös meidän käskym jotca
olemma HERran ja wapahtajan
Apostolit.

UT1548 2. ette te muistasitte ne sanat iotca teille
ennen sanotut ouat nijlde pyhildä
prophetilde/ Ja mös meiden keskyn päle/
iotca olema HErran ia Wapactaian
Apostolit. (että te muistaisitte ne sanat, jotka
teille ennen sanotut ovat niiltä pyhiltä
profetailta/ ja myös meidän käskyn päälle/
jotka olemme HErran ja Wapahtajan

apostolit.)

Gr-East 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος,

Text Receptus 2. μνησθηναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων ημων εντολης του κυριου και σωτηρος 2. mnesthenai ton proeiremenon rematon υpo ton agion profeton kai tes ton apostolon emon entoles tov kυriov kai soteros

MLV19 2 to be reminded of the declarations which have been spoken before by the holy prophets, and the commandments from your° apostles of the Lord and Savior.

KJV 2. That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

Luther1912 2. daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des HERRN und Heilandes.

RV'1862 2. Para que tengáis memoria de las palabras que ántes han sido dichas por los santos profetas, y de nuestro mandamiento, que somos apóstoles del Señor y Salvador:

RuSV1876 2 чтобы вы помнили слова, прежде

реченные святыми пророками, и
заповедь Господа и Спасителя,
преданную Апостолами вашими.

FI33/38 3 Ja ennen kaikkea tietäkää se, että viimeisinä päivinä tulee pilkkapuheinensa pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

TKIS 3 Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkapuheinensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

Biblia1776 3. Ja tietäkäät se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat,

CPR1642 3. JA tietkät se ensin että wijmeisinä päiwinä tulewat pilckajat jotca oman himons jälken waeldawat ja sanowat: Cusa nyt on lupaus hänen tulemisestans?

UT1548 3. Ja se ensin tietkä/ ette wimeisinä piäuine tuleuat pilckaiat/ iotca oman himonsa ielkin waeldauat/ ia sanouat/ Cusa nyt on se Lupaus henen Tulemisestansa? (Ja se ensin tietäkää/ että wiimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat/ jotka oman himonsa jälkeen waeltavat/ ja sanowat/ Kussa on nyt se lupaus hänen tulemisestansa?)

Gr-East 3. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι

Text Receptus 3. τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι

ἐλεύσονται ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

ελευσονται επ εσχατου των ημερων εμπαικται κατα τας ιδιας αυτων επιθυμιας πορευομενοι 3. τουτο proton ginoskontes oti eleυsontai ep eschatoυ ton emeron empaiktai kata tas idias aυton epithυmias poreυomenoi

MLV19 3 Knowing this first, that mockers will be coming in the last of the days, conducting-themselves according to their own lusts,

KJV 3. Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

Luther1912 3. Und wisset aufs erste, daß in den letzten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten wandeln

RV'1862 3. Sabiendo primero esto, que en los postrimeros dias vendrán burladores, andando según sus propias concupiscencias,

RuSV1876 3 Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям

FI33/38 4 ja sanovat: "Missä on lupaus hänen

TKIS 4 ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen

tulemuksestansa? Sillä onhan siitä asti, kuin isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niinkuin se on ollut luomakunnan alusta."

Biblia1776 4. Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.

UT1548 4. Sille sijte peiueste quin Iset ouat nuckuneet/ nin caiki ieuet quin alghusta Loondocappalet ouat olluet/ (Sillä siitä päivästä kuin isät owat nukkuneet/ niin kaikki jäävät kuin alusta luontokappaleet owat olleet/)

tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."

CPR1642 4. Sillä sijtä päiwästä cuin Isät owat nuckunet pysywät caicki nijncuin ne luonnon algustakin ollet owat.

Gr-East 4. καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως.

Text Receptus 4. και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν παντα ουτως διαμενει απ αρχης κτισεως 4. kai legontes pou estin e epaggelia tes parousias autou af es gar oi pateres ekoimethesan panta outos diamenei ap arches ktiseos

MLV19 4 and saying, Where is the promise of his presence? For* from which (time) the fathers fell-asleep, thus all things remain as they were from (the) beginning of the creation.

KJV 4. And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

Luther1912 4. und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibt es alles, wie es von Anfang der Kreatur gewesen ist.

RV'1862 4. Y diciendo: ¿En dónde está la promesa del advenimiento de él? Porque desde el tiempo en que los padres se durmieron, todas las cosas perseveran así como desde el principio de la creación.

RuSV1876 4 и говорящие: где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же.

FI33/38 5 Sillä tietensä he eivät ole tietävinään, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat ikivanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta

TKIS 5 Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.

Biblia1776 5. Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

UT1548 5. Mutta tietensä eiuet he tadho tiete/ ette Taiuas muinen mös oli/ ia Maa wedheste/ Ja wedhesä seisodhen/ Jumalan Sanan cautta. (Mutta tietensä eiwät he tahdo tietää/ että taivas muinoin myös oli/ ja maa wedestä/ ja wedessä seisoen/ Jumalan Sanan kautta.)

CPR1642 5. Mutta tietens ei he tahdo tietä että Taiwas muinen oli ja maa wedestä joca wedesä Jumalan sanan cautta seiso.

Gr-East 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι᾽ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

Text Receptus 5. λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας οτι ουρανοι ησαν εκπαλαι και γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα τω του θεου λογω 5. lanthanei gar autous touto thelontas oti ouranoi esan ekpalai kai ge eks udatos kai di udatos sunestosa to tou theou logo

MLV19 5 For* this is eluding them, (willing (it to be so)): that there were heavens from long-ago, and an earth established {Or: standing together} out of water and through water by

KJV 5. For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

the word of God;

Luther1912 5. Aber aus Mutwillen wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser, und im Wasser bestanden durch Gottes Wort;

RV'1862 5. Porque ellos ignoran esto voluntariamente, que los cielos fueron en el tiempo antiguo, y la tierra que por agua y en agua está asentada por la palabra de Dios:

RuSV1876 5 Думающие так не знают,что вначале словом Божиим небеса и земля составлены изводы и водою:

FI33/38 6 ja että niiden kautta silloinen maailma hukkui vedenpaisumukseen.

TKIS 6 Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkui.

Biblia1776 6. Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkui.

CPR1642 6. Cuitengin oli sijhen aican se mailma nijden cautta weden paisumisella turmeldu.

UT1548 6. Quitengin oli sihen aican/ se Mailma ninen samain cautta wedhen paisumisen cansa turmeltu. (Kuitenkin oli siihen aikaan/ Se maailma niiden samain kautta weden paisumisen kanssa turmeltu.)

Gr-East 6. δι᾽ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

Text Receptus 6. δι ων ο τοτε κοσμος υδατι κατακλυσθεις απωλετο 6. di on o tote kosmos υdati kataklυstheis apoleto

MLV19 6 through which (water), the world (that was) then was destroyed, having been flooded in water. {Gen 7:21}

KJV 6. Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

Luther1912 6. dennoch ward zu der Zeit die Welt durch die dieselben mit der Sintflut verderbt.

RV'1862 6. Por lo cual el mundo de entónces pereció anegado por agua.

RuSV1876 6 потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою.

FI33/38 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

TKIS 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomain ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

Biblia1776 7. Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona

CPR1642 7. Nijn myös ne Taiwat ja maat cuin nyt owat hänen sanans cautta säästetän tulen waraxi Duomiopäiwälle pidettä cosca

jumalattomat ihmiset kadotetaan.

UT1548 7. Samalmoto mös ne Taiuahat ia Maat quin nyt ouat/ tuleuat hene' Sana's cautta sästetyxi/ ette ne pite tule' waraxi pidetteme' Domio peiuelle/ coska ne Jumalattomat Inhimiset cadoteta'. (Samalla muotoa myös ne taiwaat ja maat kuin nyt ovat/ tulewat hänen Sanansa kautta säästetyksi/ että ne pitää tulen waraksi pidettämän tuomiopäiwälle/ koska ne jumalattomat ihmiset kadotetaan.)

Gr-East 7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρί τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

jumalattomat ihmiset cadotetan.

Text Receptus 7. οι δε νυν ουρανοι και η γη {VAR1: αυτου } {VAR2: τω αυτω } λογω τεθησαυρισμενοι εισιν πυρι τηρουμενοι εις ημεραν κρισεως και απωλειας των ασεβων ανθρωπων 7. oi de nυn oυranoi kai e ge {VAR1: aυtoυ } {VAR2: to aυto } logo tethesaυrismenoi eisin pυri teroυmenoi eis emeran kriseos kai apoleias ton aseβon anthropon

MLV19 7 But the current heavens and the earth have been stored up for fire by the same word, being kept to (the) day of judgment and destruction of ungodly men.

KJV 7. But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

Luther1912 7. Also auch der Himmel, der jetztund ist, und die Erde werden durch sein Wort gespart, daß sie zum Feuer behalten werden auf den Tag des Gerichts und der Verdammnis der gottlosen Menschen.

RV'1862 7. Empero los cielos que son ahora, y la tierra, son conservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el día del juicio, y de la perdición de los hombres impíos.

RuSV1876 7 А нынешние небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивых человеков.

FI33/38 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaani, salassa, että "yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niinkuin yksi päivä".

TKIS 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaat, salassa, että yksi päivä on Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.

Biblia1776 8. Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman,

CPR1642 8. Mutta tätä ei pidä teildä salattaman

minun rakkaani: yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

UT1548 8. Mutta teme yxi ey pidhe teilde salattama' minu' rackani/ ette yxi peiue Herran edhesä ombi ninquin tuhad Aiastaica/ Ja tuhad Aiastaica ninquin yxe peiue. (Mutta tämä yksi ei pidä teiltä salattaman minun rakkaani/ että yksi päiwä Herran edessä ompi niinkuin tuhat ajastaikaa/ ja tuhat ajastaikaa niinkuin yksi päiwä.)

minun rackani: yxi päiwä on HERran edes nijncuin tuhannen ajastaica ja tuhannen ajastaica nijncuin yxi päiwä.

Gr-East 8. Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

Text Receptus 8. εν δε τουτο μη λανθανετω υμας αγαπητοι οτι μια ημερα παρα κυριω ως χιλια ετη και χιλια ετη ως ημερα μια 8. en de touto me lanthaneto υmas agapetoi oti mia emera para kυrio os chilia ete kai chilia ete os emera mia

MLV19 8 But beloved, let this one thing not elude you°, that one day with the Lord is like a thousand years, and a thousand years like

KJV 8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand

one day.

Luther1912 8. Eins aber sei euch unverhalten, ihr Lieben, daß ein Tag vor dem HERRN ist wie tausend Jahre, und tausend Jahre wie ein Tag.

RuSV1876 8 Одно то не должно быть сокрыто от вас,возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, итысяча лет, как один день.

FI33/38 9 Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niinkuin muutamat pitävät sitä viivyttelemisenä, vaan hän on pitkämielinen teitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat parannukseen.

Biblia1776 9. Ei Herra viivytä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kanssamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan

years as one day.

RV'1862 8. Mas, oh amados, no ignoréis una cosa, y es, que un día delante del Señor es como mil años, y mil años son como un día.

TKIS 9 Ei Herra viivytä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

CPR1642 9. Ei HERra wijwytä lupaustans nijncuin muutamat sen wijpywän luulewat waan hän on meidän cansam kärsiwäinen ja ei tahdo että jongun pidäis huckuman

että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

waan että jocainen idzens parannuxeen käännäis.

UT1548 9. Ei HErra Wijwuytä hene' Lupaustans/ quin mutomat sen wiwuytoxi luleuat/ waan hen on kersiueinen meiden coctan/ Ja ei tacto ette iongun pidheis huckanduman/ waan ette iocainen henens paranoxeen kieneis. (Ei HErra wiiwytä hänen lupaustansa/ kuin muutamat sen wiiwytyksi luulewat/ waan hän on kärsiwäinen meitä kohtaan/ ja ei tahdo, että jonkun pitäisi hukkaantumaan/ waan että jokainen hänens parannukseen kääntäisi.)

Gr-East 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

Text Receptus 9. ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας ως τινες βραδυτητα ηγουνται αλλα μακροθυμει εις ημας μη βουλομενος τινας απολεσθαι αλλα παντας εις μετανοιαν χωρησαι 9. ου βradυnei o kυrios tes epaggelias os tines βradυteta egoυntai alla makrothυmei eis emas me βoυlomenos tinas apolesthai alla pantas eis metanoian choresai

MLV19 9 The Lord is not slow (concerning) his promise, as some deem slowness, but has patience toward us, not planning (for) any to perish, but (for) all to make room (in your° hearts) *for repentance.

KJV 9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

Luther1912 9. Der HERR verzieht nicht die Verheißung, wie es etliche für einen Verzug achten; sondern er hat Geduld mit uns und will nicht, daß jemand verloren werde, sondern daß sich jedermann zur Buße kehre.

RV'1862 9. El Señor no tarda su promesa, como algunos la tienen por tardanza; empero es paciente para con nosotros, no deseando que ninguno perezca, sino que todos vengan al arrepentimiento.

RuSV1876 9 Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы ктопогиб, но чтобы все пришли к покаянию.

FI33/38 10 Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas (yöllä), ja silloin taivaat katoavat pauhinalla, ja alkuaineet kuumuudesta

TKIS 10 Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta*

hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

Biblia1776 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.

UT1548 10. Mutta HErran peiue ombi tuleua/ ninquin warghas ööllä/ Ja silloin Taiuahat poismeneuet suurella kijruhulla/ Mutta Elementit pite palaudhesta sulaman/ Ja Maa/ ia ne rake'nuxet iotca henesä ouat/ pite poispalaman. (Mutta HErran päiwä ompi tulewa/ niinkuin waras yöllä/ ja silloin taiwahat pois menewät suurella kiiruhulla/ Mutta elementit pitää palaudesta sulaman/ ja maa/ ja ne rakennukset, jotka hänessä owat/ pitää pois palaman.)

Gr-East 10. Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτί, ἐν ᾗ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα

hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.

CPR1642 10. MUtta HERran päiwä on tulewa nijncuin waras yöllä ja silloin Taiwat suurella kijrulla poismenewät mutta Elemendit pitä palawudesta sulaman ja maa ja rakennuxet jotca hänesä owat pitä palaman.

Text Receptus 10. ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε

λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.

καυσουμενα λυθησονται και γη και τα εν αυτη εργα κατακαησεται 10. eksei de e emera kυriou os kleptes en nυkti en e oi oυranoi roizedon pareleυsontai stoicheia de kaυsoυmena lυthesontai kai ge kai ta en aυte erga katakaesetai

MLV19 10 But the day of the Lord will be coming like a thief in the night; in which the heavens will be passing away with a crashing-sound, and the elements will be dissolved, being burnt with heat, and the earth and the works (which are) in it will be burned up.

KJV 10. But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

Luther1912 10. Es wird aber des HERRN Tag kommen wie ein Dieb in der Nacht, an welchem die Himmel zergehen werden mit großem Krachen; die Elemente aber werden vor Hitze schmelzen, und die Erde und die Werke, die darauf sind, werden verbrennen.

RV'1862 10. Mas el día del Señor vendrá como ladrón en la noche, en el cual los cielos pasarán con grande estruendo, y los elementos ardiendo serán deshechos, y la tierra, y las obras que en ella haya, serán enteramente quemadas.

RuSV1876 10 Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.

FI33/38 11 Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

TKIS 11 Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

Biblia1776 11. Että kaikki nämät pitää katooman, minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

CPR1642 11. Että caicki nämät pitä catoman nijn teidän tule silloin pyhisä menoisa ja jumalisudesa olla:

UT1548 11. Ette nyt caiki neme pite catoman/ quingakaltaiset teidhen tule silloin olla pyhisä menoisa ia Jumalalisudhesa? (Että nyt kaikki nämä pitää katoaman/ kuinka kaltaiset teidän tulee silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa?)

Gr-East 11. Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

Text Receptus 11. τουτων ουν παντων λυομενων ποταπους δει υπαρχειν υμας εν αγιαις αναστροφαις και ευσεβειαις 11. touton oun panton lυomenon potapous dei

υparchein υmas en agiais anastrofais kai eυseβeiais

MLV19 11 Therefore, (with) all these things being dissolved, (see) what sort of (things) it is essential (for you°) to possess in (all) holy conduct and godliness*,

KJV 11. Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

Luther1912 11. So nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt sein mit heiligem Wandel und gottseligem Wesen,

RV'1862 11. Pues como sea así que todas estas cosas han de ser deshechas, ¿qué tales conviene que vosotros seais en santo proceder y en piedades,

RuSV1876 11 Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,

FI33/38 12 teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta sulavat!

TKIS 12 odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta* sulavat!

Biblia1776 12. Niin että te odotatte ja ikävöitsette

CPR1642 12. Nijn että te odotatte ja ikäwöidzette

Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?

UT1548 12. Nin ette te odhotatte/ ia kiruhdhatte siehen Jumalan peiuen tulemisehe'/ Jonga cautta Taiuahat Tulesta catoauat/ ia ne Elementit palaudesta sulauat. (Niin että te odotatte/ ja kiiruhdatte siihen Jumalan päiwän tulemisehen/ Jonka kautta taiwahat tulesta katoawat/ ja ne elementit palaudesta (palamisesta) sulawat)

Jumalan päiwän tulemista. Jona Taiwat tulesta catowat ja Elemendit palawudesta sulawat.

Gr-East 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται!

Text Receptus 12. προσδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν της του θεου ημερας δι ην ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται 12. prosdokontas kai speudontas ten parousian tes tou theou emeras di en ouranoi pυroυmenoi lυthesontai kai stoicheia kaυsoυmena teketai

MLV19 12 expecting, and diligently wanting the

KJV 12. Looking for and hasting unto the

presence of the day of God, through which, (the) heavens will be dissolved, being on fire, and the elements (will) melt, being burnt with heat.

coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

Luther1912 12. daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tages des HERRN, an welchem die Himmel vom Feuer zergehen und die Elemente vor Hitze zerschmelzen werden!

RV'1862 12. Esperando, y apresurándoos para el advenimiento del día de Dios, en el cual los cielos siendo encendidos, serán deshechos, y los elementos siendo abrasados, se fundiran?

RuSV1876 12 ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихиирастают?

FI33/38 13 Mutta hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

TKIS 13 Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

Biblia1776 13. Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen, joissa vanhurskaus asuu.

CPR1642 13. Mutta me odotamme usia Taiwaita ja utta maata hänen lupauxens jälken joisa wanhurscaus asu.

UT1548 13. Mutta me odotamme wsija Taiuaita/ ia wtta Maata hene' lupauxe's ielkin/ Joissa Wa'hurskaus asupi. (Mutta me odotamme uusia taiwaita/ ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen/ Joissa wanhurskaus asuupi.)

Gr-East 13. καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Text Receptus 13. καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελμα αυτου προσδοκωμεν εν οις δικαιοσυνη κατοικει 13. kainous de ouranous kai gen kainen kata to epaggelma autou prosdokomen en ois dikaiosune katoikei

MLV19 13 But according to his promise, we are expecting new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.

KJV 13. Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

Luther1912 13. Wir aber warten eines neuen Himmels und einer neuen Erde nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit

RV'1862 13. Pero esperamos cielos nuevos, y tierra nueva, según sus promesas, en los cuales mora la justicia.

wohnt.

RuSV1876 13 Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба иновой земли, на которых обитает правда.

FI33/38 14 Sentähden, rakkaani, pyrkikää tätä odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa, hänen edessänsä;

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroitkaat, että te hänen edessänsä puhtaiksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

UT1548 14. Senteden minun rackani/ ette te neite tiedhette/ nijn ahkeroica ette te henen edesens saastatomat ia nuchtetomat Rauhasa leuteisijn/ (Sentähden minun rakkaani/ että te näitä tiedätte/ niin ahkeroikaa, että te hänen edessänsä saastamattomat ja nuhteettomat rauhassa löytäisiin/)

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroikaa tätä odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.

CPR1642 14. SEntähden minun rackani että te näitä tiedätte nijn ahkeroitcat että te hänen edesäns puhtaxi ja nuhtettomaxi rauhas löyttäisin/

Gr-East 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

Text Receptus 14. διο αγαπητοι ταυτα προσδοκωντες σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη 14. dio agapetoi tauta prosdokontes spoudasate aspiloi kai amometoi auto eurethenai en eirene

MLV19 14 Hence, beloved, (while) expecting these things, be° diligent that you° may be found in peace, unstained and unblemished in his sight.

KJV 14. Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

Luther1912 14. Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf warten sollt, so tut Fleiß, daß ihr vor ihm unbefleckt und unsträflich im Frieden erfunden werdet;

RV'1862 14. Por lo cual, oh amados, estando en esperanza de estás cosas, procurád con diligencia que seais de él hallados sin mácula, y sin reprensión en paz.

RuSV1876 14 Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться предНим неоскверненными и непорочными в мире;

FI33/38 15 ja lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan teille on kirjoittanut;

Biblia1776 15. Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyys teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,

UT1548 15. Ja se meiden HErran Iesusen Christusen kersimys/ lukeca te teiden Autuudhexen. Ninquin mös meiden racas welien Pauali/ sen Wisaudhen ielkin ioca henelle on annetu/ ombi teille kirioitanut/ (Ja se meidän HErran Jesuksen Kristuksen kärsimys/ lukekaa te teidän autuudeksenne. Niinkuin myös meidän rakas weljen Paawali/ Sen wiisauden jälkeen, joka hänelle on annettu/ ompi teille kirjoittanut/)

TKIS 15 Ja lukekaa Herramme pitkämielisyys pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,

CPR1642 15. Ja lukecat meidän HERran Jesuxen Christuxen kärsimys teidän autuudexenne. Nijncuin meidän racas weljem Pawali sijtä wijsaudest cuin hänelle annettu on teille on kirjoittanut.

Gr-East

15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

Text Receptus

15. και την του κυριου ημων μακροθυμιαν σωτηριαν ηγεισθε καθως και ο αγαπητος ημων αδελφος παυλος κατα την αυτω δοθεισαν σοφιαν εγραψεν υμιν 15. kai ten tou kuriou emon makrothumian soterian egeisthe kathos kai o agapetos emon adelfos paulos kata ten auto dotheisan sofian egrapsen umin

MLV19

15 And deem° the patience of our Lord (to be) salvation; just-as our beloved brother Paul also wrote to you° according to the wisdom which was given to him;

KJV

15. And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

Luther1912

15. und die Geduld unsers HERRN achtet für eure Seligkeit, wie auch unser lieber Bruder Paulus nach der Weisheit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben hat,

RV'1862

15. Y tenéd por cierto que la larga paciencia de nuestro Señor es para salud, así como también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, os ha escrito;

RuSV1876 15 и долготерпение Господа нашего
почитайте спасением, как и
возлюбленный брат наш Павел, по
данной ему премудрости, написал вам,

FI33/38 16 niinkuin hän tekee kaikissa kirjeissään,
kun hän niissä puhuu näistä asioista, vaikka
niissä tosin on yhtä ja toista vaikeatajuista,
jota tietämättömät ja vakaantumattomat
vääntävät kieroon niinkuin muitakin
kirjoituksia, omaksi kadotuksekseen.

TKIS 16 samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun
hän niissä puhuu näistä asioista, joissa
on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä
tietämättömät ja vakaantumattomat
vääntävät kieroon niin kuin muitakin
kirjoituksia, omaksi kadotuksekseen.

Biblia1776 16. Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä
puhuu, joissa muutamat ovat työläät
ymmärtää, jotka taitamattomat ja
huikentelevaiset turmelevat, niinkuin
muutkin Raamatut, omaksi
kadotukseksensa.

CPR1642 16. Ja jocaidzesakin Epistolasans näistä
puhu joisa monda on cuin työlät
ymmärtä owat jotca taitamattomat ja
irtaliset pahendawat nijncuin muutkin
Ramatut omaxi cadotuxexens.

UT1548 16. Ninqui hen mös iocaitzesa Epistolasa
neistä puhupi/ ioisa ombi monda töleste
ymmerdä/ ioita ne Oppemattomat/ ia
irtaliset pahendauat/ ninquin mös ne mwdh
Ramatut/ heiden omaxi cadhotuxexi.
(Niinkuin hän myös jokaisessa epistolassa

näistä puhuupi/ joissa ompi monta työlästä ymmärtää/ joita ne oppimattomat/ ja irtaalliset pahentawat/ niinkuin myös ne muut Raamatut/ heidän omaksi kadotukseksi.)

Gr-East

16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστι δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

Text Receptus

16. ως και εν πασαις ταις επιστολαις λαλων εν αυταις περι τουτων εν οις εστιν δυσνοητα τινα α οι αμαθεις και αστηρικτοι στρεβλουσιν ως και τας λοιπας γραφας προς την ιδιαν αυτων απωλειαν 16. os kai en pasais tais epistolais lalon en autais peri touton en ois estin dusnoeta tina a oi amatheis kai asteriktoi streβlousin os kai tas loipas grafas pros ten idian auton apoleian

MLV19

16 as also in all (his) letters, speaking in them concerning these things; in which some things are hard to perceive, which the unlearned and unstable ones are twisting, as (they) also (twist) the rest of the Scriptures to their own destruction.

KJV

16. As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

Luther1912 16. wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen, welche die Ungelehrigen und Leichtfertigen verdrehen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdammnis.

RV'1862 16. Como también en todas sus epístolas hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales hay algunas difíciles de entender, las cuales los indoctos e inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para perdición de sí mismos.

RuSV1876 16 как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей погибели, превращают, как и прочие Писания.

FI33/38 17 Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, niin olkaa varuillanne, ettette rietasten eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

TKIS 17 Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomain eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

Biblia1776 17. Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi

CPR1642 17. Mutta minun rackani että sen jo ennen tiedätte nijn carttacat ettet te

jumalattomain eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ ette te sen enne' tiedhette/ nin cartacat teiten/ ettet te wietelläisi Jumalatomadhen Inhimisten exytyxen cautta ynne heiden cansansa/ Ja poislangette teidhen omasta Wachwudhesta'ne/ (Mutta te minun rakkaani/ että te sen ennen tiedätte/ niin karttakaa teitän/ ettei te wieteltäisi jumalattomaiden ihmisten eksytyksen kautta ynnä heidän kanssansa/ ja pois lankeatte teidän omasta wahwuudestanne/)

Gr-East 17. Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

wietelläis jumalattomain ihmisten exytyxellä ynnä heidän cansans ja nijn te poislangette teidän omasta wahwudestan.

Text Receptus 17. υμεις ουν αγαπητοι προγινωσκοντες φυλασσεσθε ινα μη τη των αθεσμων πλανη συναπαχθεντες εκπεσητε του ιδιου στηριγμου 17. υmeis oυn agapetoi proginoskontes fυlassesthe ina me te ton athesmon plane sυnapachthentes

ekpesete του idiου sterigmου

MLV19 17 Therefore beloved, knowing beforehand (these things), guard° yourselves, in order that you° might not fall from your° own firmness, having been led away in the error of the immoral.

KJV 17. Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr nicht durch den Irrtum der ruchlosen Leute samt ihnen verführt werdet und entfallet aus eurer eigenen Festung.

RV'1862 17. Así que vosotros, oh amados, pues estáis amonestados, guardáos que por el error de los abominables no seais juntamente con los otros engañados, y caigáis de vuestra propia firmeza.

RuSV1876 17 Итак вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,

FI33/38 18 ja kasvakaa meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon

TKIS 18 vaan kasvakaa Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia

kunnia sekä nyt että hamaan iankaikkisuuden päivään.

Biblia1776 18. Vaan kasvakaat meidän Herramme ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt että ijankaikkiseen aikaan, amen!

UT1548 18. Waan casuaca meiden Herran ia Wapachtaia' Iesusen Christusen Armosa ia tundemisesa/ Jolle olcohon Cunnia seke nyt ette ijancaikisehen aicahan/ Amen. (Waan kaswakaa meidän Herran Ja Wapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa/ Jolle olkohon kunnia sekä nyt että iankaikkisehen aikahan/ Amen.)

Gr-East 18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος· ἀμήν

sekä nyt että iäisyyden päivään. (Aamen.)

CPR1642 18. Waan caswacat meidän HERran ja Wapahtajan Jesuxen Christuxen armos ja tundemises. Jolle olcon cunnia sekä nyt että ijancaickiseen aican Amen.

Text Receptus 18. αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις ημεραν αιωνος αμην 18. auksanete de en chariti kai gnosei tou kuriou emon kai soteros iesou christou auto e doksa kai nun kai eis emeran aionos amen

MLV19 18 But grow° in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. Glory (is) to him, both now and toward the (final) day of (this) world. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 18. But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

Luther1912 18. Wachset aber in der Gnade und Erkenntnis unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi. Dem sei Ehre nun und zu ewigen Zeiten! Amen.

RV'1862 18. Mas crecéd en la gracia, y en el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo. A él sea gloria ahora, y hasta el día de la eternidad. Amén.

RuSV1876 18 но возрастайте в благодати и познании Господа нашегои Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь.

JOHANNEKSEN ENSIMMÄINEN KIRJE

1 luku

Johannes julistaa elämän sanaa, Kristusta, että lukijoillakin olisi yhteys Isän ja Pojan kanssa 1 – 4 Ollakseen tässä yhteydessä heidän tulee vaeltaa valkeudessa ja tunnustaa syntinsä, joista heidät puhdistaa Kristuksen veri 5 – 10.

FI33/38 1 Mikä on alusta ollut, minkä olemme kuulleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja käsin kosketimme, siitä me puhumme: elämän Sanasta —

TKIS 1 Mikä alusta on ollut, mitä olemme kuunnelleet, minkä omin silmin nähneet, mitä katselimme ja kätemme koskettelivat, siitä puhumme — elämän Sanasta.

Biblia1776 1. Joka alusta oli, jonka me kuulimme, jonka me silmillämme näimme, jota me katselleet olemme, ja meidän kätemme pidelleet ovat elämän sanasta,

CPR1642 1. JOca algusta oli, jonga me cuulimma, jonga me silmillämme näimme, jota me cadzellet olemma, ja meidän kättem pidellet owat elämän sanasta,

UT1548 1. SE quin algusta oli/ sen me culuet olema sen me nähnyuet olema/ meiden Silmille'me/ sen me catzonuet olema/ Ja

meiden kätenne pidhelluet ouat sijte Elemen Sanasta/ (Se kuin alusta oli/ sen me kuulleet olemme sen me nähneet olemme/ meidän silmillemme/ sen me katsoneet olemme/ Ja meidän kätemme pidelleet owat siitä Elämän Sanasta/)

Gr-East

1. Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς·

Text Receptus

1. ο ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο εθεασαμεθα και αι χειρες ημων εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης
1. o en ap arches o akekoamen o eorakamen tois ofthalmois emon o etheasametha kai ai cheires emon epselafesan peri tou logou tes zoes

MLV19

1 {John's Good-news could have been written between 63-70 AD. For sure after the other three Good-news books were written.} {All of John's letters 1, 2, and 3 were written close together, 63-70 AD. We are of the opinion that God sealed up the New Testament with the writing of Revelation,

KJV

1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

and fulfilled all the New Testament and Old Testament prophecies with the destruction of Jerusalem. If any letters had been written after the destruction of Jerusalem, we see no reason for some of the wording contained in them and no mention of God's Judgment Day on the Jewish religion.}What was from (the) beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we saw and our hands touched, concerning the Word of life

Luther1912 1. Das da von Anfang war, das wir gehört haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschaut haben und unsre Hände betastet haben, vom Wort des Lebens

RV'1862 1. LO que era desde el principio, lo que hemos oido, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos mirado, y nuestras manos han tocado, del Verbo de vida:

RuSV1876 1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, –

FI33/38 2 ja elämä ilmestyi, ja me olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iankaikkisen elämän, joka oli Isän tykönä ja ilmestyi meille —

Biblia1776 2. (Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemme nähneet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joka ijankaikkinen on, joka oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.)

UT1548 2. ia Eleme o'bi ilmestynyt/ ia me olema nähnyuet/ ia todhista'me/ ia ilmoita'me teille sen Eleme'/ ioca ijancaickine' ombi/ Joca oli Isen tyköne/ ia ombi meille ilmestynyt. (ja elämä ompi ilmestynyt/ ja me olemme nähneet/ ja todistamme/ ja ilmoitamme sen elämän/ joka iankaikkinen ompi/ Joka oli Isän tykönä/ ja ompi meille ilmestynyt.)

Gr-East 2. - καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν

TKIS 2 Ja elämä ilmestyi ja olemme nähneet sen ja todistamme siitä ja julistamme teille sen iäisen elämän, joka oli Isän luona ja ilmestyi meille.

CPR1642 2. Ja elämä on ilmestynyt, ja me olemma nähnet, ja todistamme ja ilmoitamme teille sen elämän, joca ijancaickinen on, joca oli Isän tykönä, ja on meille ilmestynyt.

Text Receptus 2. και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυρουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζωην την αιωνιον ητις ην προς

πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν· -

τον πατερα και εφανερωθη ημιν 2. kai e zoe efanerothe kai eorakamen kai martυroυmen kai apaggellomen υmin ten zoen ten aionion etis en pros ton patera kai efanerothe emin

MLV19 2 and the life was manifested and we have seen and are testifying and reporting to you° the everlasting life, which was with the Father and was manifested to us.

KJV 2. For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

Luther1912 2. und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und bezeugen und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater und ist uns erschienen:

RV'1862 2. (Porque la vida fué manifestada; y lo vimos, y testificamos, y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y se nos ha manifestado:)

RuSV1876 2 ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, –

FI33/38 3 minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen me myös teille julistamme, että teilläkin olisi yhteys meidän kanssamme; ja meillä on yhteys Isän ja hänen Poikansa, Jeesuksen Kristuksen, kanssa.

TKIS 3 Minkä olemme nähneet ja kuulleet, sen julistamme [myös] teille, jotta teilläkin olisi yhteys kanssamme, ja meillä on yhteys Isän ja Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa.

Biblia1776 3. Mitä me nähneet ja kuulleet olemme, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän kanssamme osallisuus olis ja meidän osallisuutemme on Isän ja hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen kanssa.

CPR1642 3. Mitä me nähnet ja cuullet olemma, sen me teille ilmoitamme, että teilläkin meidän cansamme osallisus olis, ja meidän osallisudem Isän ja hänen Poicans Jesuxen Christuxen cansa olis.

UT1548 3. Mitä me nähnyuet ia cwluet olema/ sen me ilmoitamma teille/ senpäle ette teilleki mös pite meiden cansanna seura oleman/ Ja meiden Seura pite Isen ia henen Poiansa Christusen cansa oleman/ (Mitä me nähneet ja kuulleet olemme/ sen me ilmoitamme teille/ senpäälle että teillekin myös pitää meidän kanssamme seura oleman/ Ja meidän seura pitää Isän ja hänen Poikansa Kristuksen kanssa oleman/)

Gr-East 3. ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς

Text Receptus 3. ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελλομεν υμιν ινα και υμεις

κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

κοινωνιαν εχητε μεθ ημων και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρος και μετα του υιου αυτου ιησου χριστου
3. o eorakamen kai akekoamen apaggellomen υmin ina kai υmeis koinonian echete meth emon kai e koinonia de e emetera meta tov patros kai meta tov υiov avtov iesov christov

MLV19 3 What we have seen and have heard, we report to you°, in order that you° may also have fellowship with us, but also our fellowship (is) with the Father and with his Son Jesus Christ;

KJV 3. That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

Luther1912 3. was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, auf daß ihr mit uns Gemeinschaft habt; und unsre Gemeinschaft ist mit dem Vater und mit seinem Sohn Jesus Christus.

RV'1862 3. Lo que hemos visto y oido, eso os anunciamos para que también vosotros tengáis comunión con nosotros, y nuestra comunión verdaderamente es con el Padre, y con su Hijo Jesu Cristo.

RuSV1876 3 о том, что мы видели и слышали,

возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше общение – с Отцем и Сыном Его, Иисусом Христом.

FI33/38 4 Ja tämän me kirjoitamme (teille), että meidän ilomme olisi täydellinen.

Biblia1776 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonne täydellinen olis.

UT1548 4. ia näite me kirioitame teille/ senpäle ette tedhen Ilonna pite teudhelisen oleman. (ja näitä me kirjoitamme teille/ senpäälle että teidän ilonne pitää täydellisen oleman.)

TKIS 4 Tätä kirjoitamme (teille), jotta ilonne olisi täydellinen.

CPR1642 4. Ja näitä me teille kirjoitamme, että teidän ilonna täydellinen olis.

Gr-East 4. καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

Text Receptus 4. και ταυτα γραφομεν υμιν ινα η χαρα {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } η πεπληρωμενη 4. kai tauta grafomen υmin ina e chara {VAR1: emon } {VAR2: υmon } e pepleromene

MLV19 4 and we are writing these things, in order that our joy may be fulfilled.

KJV 4. And these things write we unto you, that your joy may be full.

Luther1912 4. Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.

RV'1862 4. Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido.

RuSV1876 4 И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.

FI33/38 5 Ja tämä on se sanoma, jonka olemme häneltä kuulleet ja jonka me teille julistamme: että Jumala on valkeus ja ettei hänessä ole mitään pimeyttä.

TKIS 5 Tämä on se sanoma, jonka olemme Häneltä kuulleet ja jonka julistamme teille: Jumala on valo eikä Hänessä ole mitään pimeää.

Biblia1776 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme, ja teille ilmoitamme, että Jumala on valkeus, ja ei hänessä ole yhtään pimeyttä.

CPR1642 5. Ja tämä on se ilmoitus, jonga me häneldä cuullet olemme ja teille ilmoitamme : Jumala on walkeus ja ei hänesä ole pimeyttä.

UT1548 5. Ja teme ombi se Ilmoitus ionga me henelde cwluet olema Ja teille ilmoitamma. Ette Jumala yxi Walkeus on/ Ja henese ei ole ychten Pimeytte. (Ja tämä ompi se ilmoitus, jonka me häneltä kuulleet olemme ja teille ilmoitamme. Että Jumala yksi walkeus on/ Ja hänessä ei ole yhtään pimeyttä.)

Gr-East 5. Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστι καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

Text Receptus 5. και αυτη εστιν η {VAR1: επαγγελια } {VAR2: αγγελια } ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια 5. kai aυte estin e {VAR1: epaggelia } {VAR2: aggelia } en akekoamen ap aυtoυ kai anaggellomen υmin oti o theos fos estin kai skotia en aυto oυk estin oυdemia

MLV19 5 And this is the message which we have heard from him and are reporting to you°, that God is light and there is no darkness in him– none (at all).

KJV 5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

Luther1912 5. Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehört haben und euch verkündigen, daß Gott Licht ist und in ihm ist keine Finsternis.

RV'1862 5. Pues éste es el mensaje que hemos oido de él mismo, y que os anunciamos a vosotros: Que Dios es luz, y no hay ningunas tinieblas en él.

RuSV1876 5 И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и

нет в Нем никакой тьмы.

FI33/38 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeydessä, niin me valhettelemme emmekä tee totuutta.

TKIS 6 Jos sanomme, että meillä on yhteys Hänen kanssaan, mutta vaellamme pimeässä, niin valehtelemme emmekä seuraa totuutta.

Biblia1776 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisuus hänen kanssansa, ja vaellamme pimeydessä, niin me valehtelemme ja emme tee totuutta.

CPR1642 6. Jos me sanomme, että meillä on osallisus hänen cansans, ja waellamme pimeydes, nijn me walehtelemme ja emme tee totuutta.

UT1548 6. Jos me sanoma ette meille ombi seura henen cansansa/ ia waellamme pimeydhes/ nin me walectelema/ ia eipe me tee totuutta. (Jos me sanomme, että meille ompi seura hänen kanssansa/ ja waellamme pimeydessä/ niin me walehtelemme/ ja eipä me tee totuutta.)

Gr-East 6. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

Text Receptus 6. εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατωμεν ψευδομεθα και ου ποιουμεν την αληθειαν 6. ean eipomen

oti koinonian echomen met aυtoυ kai en to skotei peripatomen pseυdometha kai oυ poioυmen ten aletheian

MLV19 6 If we should say that we have fellowship with him and (then) should walk in the darkness, we are lying to ourselves, and we are not practicing the truth.

KJV 6. If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

Luther1912 6. So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in der Finsternis, so lügen wir und tun nicht die Wahrheit.

RV'1862 6. Si nosotros dijéremos que tenemos comunión con él, y andamos en tinieblas, mentimos, y no hacemos la verdad.

RuSV1876 6 Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем поистине;

FI33/38 7 Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hän on valkeudessa, niin meillä on yhteys keskenämme, ja Jeesuksen Kristuksen, hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

TKIS 7 Mutta jos vaellamme valossa niin kuin Hän on valossa, meillä on yhteys keskenämme ja Jeesuksen Kristuksen, Hänen Poikansa, veri puhdistaa meidät kaikesta synnistä.

Biblia1776 7. Mutta jos me valkeudessa vaellamme, niinkuin hänkin valkeudessa on, niin meillä on osallisuus keskenämme, ja Jesuksen Kristuksen, hänen Poikansa veri puhdistaa meitä kaikesta synnistä.

CPR1642 7. Mutta jos me walkeudes waellamme nijncuin hängin walkeudes on nijn meillä on osallisus keskenäm, ja Jesuxen Christuxen hänen Poicans weri puhdista meitä caikista meidän synneistäm.

UT1548 7. Mutta ios me walkiudesa waellamme ninquin hen on walkiudhesa/ nin ombi meille seura keskenenne/ Ja Iesusen Christusen henen Poiansa Weri puhdistapi meite caikista synniste. (Mutta jos me walkeudessa waellamme niinkuin hän on walkiudessa/ niin ompi meille seura keskenämme/ ja Jesuksen Kristuksen hänen Poikansa weri puhdistaapi meitä kaikista synnistä.)

Gr-East 7. ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Text Receptus 7. εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου χριστου του υιου αυτου καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας 7. ean de en to foti peripatomen os autos estin en to foti koinonian echomen met allelon kai to

aima iesoυ christoυ toυ υioυ aυtoυ katharizei emas apo pases amartias

MLV19 7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another and the blood of Jesus Christ his Son is cleansing us from every sin.

KJV 7. But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

Luther1912 7. So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft untereinander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von aller Sünde.

RV'1862 7. Mas si andamos en la luz, como él está en la luz, tenemos comunión los unos con los otros, y la sangre de Jesu Cristo su Hijo nos limpia de todo pecado.

RuSV1876 7 если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.

FI33/38 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me eksytämme itsemme, ja totuus ei ole meissä.

TKIS 8 Jos sanomme, ettei meillä ole syntiä, eksytämme itsemme eikä totuus ole meissä.

Biblia1776 8. Jos me sanomme, ettei meillä ole syntiä, niin me petämme itsemme, ja ei ole totuus meissä.

UT1548 8. Jos me sanome/ ei ole meille syndie/ nin me petämme itzenne/ ia totuus ei ole meise. (Jos me sanomme/ ei ole meillä syntiä/ niin me petämme itsemme/ ja totuus ei ole meissä.)

CPR1642 8. Jos me sanomme: ei meisä ole syndiä, nijn me petämme idzem ja ei ole totuus meisä.

Gr-East 8. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 8. εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαυτους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν 8. ean eipomen oti amartian ouk echomen eautous planomen kai e aletheia ouk estin en emin

MLV19 8 If we should say that we have no sin, we are misleading ourselves and the truth is not in us.

KJV 8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

Luther1912 8. So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit

RV'1862 8. Si dijéremos que no tenemos pecado, engañámonos a nosotros mismos, y no

ist nicht in uns.

hay verdad en nosotros.

RuSV1876 8 Если говорим, что не имеем греха, – обманываем самих себя, и истины нет в нас.

FI33/38 9 Jos me tunnustamme syntimme, on hän uskollinen ja vanhurskas, niin että hän antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

TKIS 9 Jos tunnustamme syntimme, Hän on uskollinen ja vanhurskas, niin että antaa meille synnit anteeksi ja puhdistaa meidät kaikesta vääryydestä.

Biblia1776 9. Jos me tunnustamme meidän syntimme, niin hän on uskollinen ja hurskas, joka meille synnit anteeksi antaa ja puhdistaa meitä kaikesta vääryydestä,

CPR1642 9. Mutta jos me tunnustamme syndim, nijn hän on uscollinen ja hurscas, joca meille synnit andexi anda, ja puhdista meitä caikesta wäärydestä.

UT1548 9. Mutta ios me tunnustamme meiden syndinme/ nin hen on Uskolinen ia hurskas/ ette hen meille synnit andexi andapi/ Ja puhdhistapi meite caikesta wärydesta. (Mutta jos me tunnustamme meidän syntimme/ niin hän on uskollinen ja hurskas/ että hän meille synnit anteeksi antaapi/ Ja puhdistaapi meitä kaikesta

wääryydestä.)

Gr-East 9. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

Text Receptus 9. εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο πασης αδικιας 9. ean omologomen tas amartias emon pistos estin kai dikaios ina afe emin tas amartias kai katharise emas apo pases adikias

MLV19 9 If we confess our sins, he is faithful and righteous {F} to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

KJV 9. If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

Luther1912 9. So wir aber unsre Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und reinigt uns von aller Untugend.

RV'1862 9. Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para que nos perdone nuestros pecados, y nos limpie de toda maldad.

RuSV1876 9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен иправеден, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

FI33/38 10 Jos sanomme, ettemme ole syntiä tehneet, niin me teemme hänet valhettelijaksi, ja hänen sanansa ei ole meissä.

Biblia1776 10. Jos me sanomme: emmepä me syntiä tehneet ole, niin me teemme hänet valehteliaksi ja ei hänen sanansa ole meissä.

UT1548 10. Jos me sanome/ eipe me syndie tehnyet ole/ nin me teemme henen walecteliaxi/ ia henen Sanansa ei ole meise. (Jos me sanomme/ Eipä me syntiä tehneet ole/ Niin me teemme hänen walehtelijaksi/ ja hänen Sanansa ei ole meissä.)

TKIS 10 Jos sanomme ettemme ole syntiä tehneet, teemme Hänet valehtelijaksi eikä Hänen sanansa ole meissä.

CPR1642 10. Jos me sanomme: embä me syndiä tehnet ole, nijn me teemme hänen walehteliaxi ja ei hänen sanans ole meisä.

Gr-East 10. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 10. εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν ψευστην ποιουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν 10. ean eipomen oti ouch emartekamen pseusten poioumen auton kai o logos autou ouk estin en emin

MLV19 10 If we should say that we have not sinned,

KJV 10. If we say that we have not sinned, we

we make* him a liar and his word is not in us. {Footnotes: 1Jn 1:9 is the abbreviated form of: 'in order that he might forgive us the sins in us and in order that he might cleanse us from...'}

make him a liar, and his word is not in us.

Luther1912 10. So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

RV'1862 10. Si dijéremos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

RuSV1876 10 Если говорим, что мы не согрешили, то представляемЕго лживым, и слова Его нет в нас.

2 luku

Jeesus Kristus on syntisten puolustaja ja sovittaja 1, 2 Joka sanoo tuntevansa Jeesuksen, sen tulee noudattaa hänen käskyjään, varsinkin rakkauden käskyä 3 – 11 Apostoli varoittaa maailman rakkaudesta 12 – 17 ja antikristuksista 18 – 25 sekä kehoittaa pysymään Kristuksessa 26 – 29.

FI33/38 1 Lapsukaiseni, tämän minä kirjoitan teille,

TKIS 1 Lapsukaiseni, tätä kirjoitan teille jottette

ettette syntiä tekisi; mutta jos joku syntiä tekeekin, niin meillä on puolustaja Isän tykönä, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

Biblia1776 1. Minun lapsukaiseni! näitä minä teille kirjoitan, ettette syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekee, niin meillä on edesvastaaja Isän tykönä, Jesus Kristus, joka vanhurskas on,

UT1548 1. MInun Lapsiseni/ neme mine kirioitan teille/ senpäle ettei te syndie tekisi. Ja ios iocu syndie tekis/ nin ombi meille yxi Edestwastaia Isen tykene/ IesuS CHRISTUS/ ioca wanhurskas ombi/ (Minun lapsiseni/ nämä minä kirjoitan teille/ sen päälle, ettei te syntiä tekisi. Ja jos joku syntiä tekin/ niin ompi meille yksi edeswastaaja Isän tykönä/ Jesus Kristus/ joka wanhurskas ompi/)

Gr-East 1. Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε· καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

syntiä tekisi. Mutta jos joku syntiä tekisi, meillä on puolustaja Isän luona, Jeesus Kristus, joka on vanhurskas.

CPR1642 1. MInun lapsucaiseni näitä minä teille kirjoitan ettet te syndiä tekis. Ja jos jocu syndiä teke nijn meillä on edeswastaja Isän tykönä Jesus Christus joca wanhurscas on

Text Receptus 1. τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τις αμαρτη παρακλητον εχομεν προς τον πατερα ιησουν χριστον δικαιον 1. teknia mou tauta grafo υmin ina me amartete kai ean

tis amarte parakleton echomen pros ton patera iesoυn christon dikaion

MLV19 1 My little-children, these things I am writing to you° in order that you° may not sin. And if anyone should sin, we have a Helper* with the Father, Jesus Christ (the) righteous.

KJV 1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

Luther1912 1. Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist.

RV'1862 1. HIJITOS míos, estas cosas os escribo, para que no pequéis; y si alguno hubiere pecado, un abogado tenemos para con el Padre, a Jesu Cristo el Justo:

RuSV1876 1 Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника;

FI33/38 2 Ja hän on meidän syntiemme sovitus; eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

TKIS 2 Hän on syntiemme hyvitys, eikä ainoastaan meidän, vaan myös koko maailman syntien.

Biblia1776 2. Ja hän on sovinto meidän synteimme edestä, ei ainoastaan meidän, vaan myös kaiken maailman edestä.

CPR1642 2. Ja hän on sowindo meidän syndeimme edestä : ei ainoastans meidän waan caiken mailman edestä.

UT1548 2. Ja se sama ombi se Souindo meiden syndien edheste. Mutta ei waiuon meiden/ waan mös caiken Mailman edheste. (Ja se sama ompi sowinto meidän syntien edestä. Muuta ei waiwoin meidän/ waan myös kaiken maailman edestä.)

Gr-East 2. καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

Text Receptus 2. και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου 2. kai autos ilasmos estin peri ton amartion emon ou peri ton emeteron de monon alla kai peri olou tou kosmou

MLV19 2 And he is the atonement concerning our sins, but not concerning ours only, but also concerning the whole world.

KJV 2. And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

Luther1912 2. Und derselbe ist die Versöhnung für

RV'1862 2. Y él es la propiciación por nuestros

unsre Sünden, nicht allein aber für die unseren sondern auch für die der ganzen Welt.

pecados; y no solamente por los nuestros, mas también por los de todo el mundo.

RuSV1876 2 Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

FI33/38 3 Ja siitä me tiedämme hänet tuntevamme, että pidämme hänen käskynsä.

TKIS 3 Siitä tiedämme Hänet tuntevamme, jos pidämme Hänen käskynsä.

Biblia1776 3. Ja siitä me ymmärrämme, että me hänen tunnemme, jos me hänen käskynsä pidämme.

CPR1642 3. Ja sijtä me ymmärrämme että me hänen tunnemme jos me hänen käskyns pidämme.

UT1548 3. Ja sijte me merkitze'me ette me henen tunnema/ ios me henen keskynse pidhemme. (Ja siitä me merkitsemme, että me hänet tunnemme/ jos me hänen käskynsä pidämme.)

Gr-East 3. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

Text Receptus 3. και εν τουτω γινωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν 3. kai en touto

ginoskomen oti egnokamen auton ean tas entolas autou teromen

MLV19 3 And we know in this that we have known him; if we are keeping his commandments.

KJV 3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

Luther1912 3. Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir seine Gebote halten.

RV'1862 3. Y por esto sabemos que nosotros le hemos conocido, si guardamos sus mandamientos.

RuSV1876 3 А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди.

FI33/38 4 Joka sanoo: "Minä tunnen hänet", eikä pidä hänen käskyjänsä, se on valhettelija, ja totuus ei ole hänessä.

TKIS 4 Joka sanoo: "Tunnen Hänet" eikä pidä Hänen käskyjään, on valehtelija eikä totuus ole Hänessä.

Biblia1776 4. Joka sanoo: minä tunnen hänen, ja ei pidä hänen käskyjänsä, hän on valehtelia, ja ei hänessä ole totuus.

CPR1642 4. Joca sano : minä tunnen hänen ja ei pidä hänen käskyjäns hän on walehtelia ja ei hänes ole totuus.

UT1548 4. Joca sanopi/ Mine tu'nen hene'/ ia ei pide hene' keskyiens se on walectelia/ Ja henese ei ole Totuus. (Joka sanoopi/ Minä tunnen

hänen/ ja ei pidä hänen käskyjänsä, se on walehtelija/ ja hänessä ei ole totuus.)

Gr-East 4. ὁ λέγων, ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·

Text Receptus 4. ο λεγων εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τουτω η αληθεια ουκ εστιν 4. o legon egnoka auton kai tas entolas autou me teron pseustes estin kai en touto e aletheia ouk estin

MLV19 4 He who says, I have known him and is not keeping his commandments, is a liar and the truth is not in this one;

KJV 4. He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

Luther1912 4. Wer da sagt: Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine Wahrheit.

RV'1862 4. El que dice: Yo le he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no hay verdad en él.

RuSV1876 4 Кто говорит: „я познал Его", но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

FI33/38 5 Mutta joka pitää hänen sanansa, hänessä on Jumalan rakkaus totisesti täydelliseksi tullut. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

Biblia1776 5. Mutta joka hänen sanansa pitää, totisesti on Jumalan rakkaus hänessä täydellinen. Siitä me tiedämme, että me hänessä olemme.

UT1548 5. Mutta ioca hene' Sanansa pitepi/ Totisesta o'bi henese Jumala' Rackaus teudheline'/ Sijte me tiedeme ette me henese olema. (Mutta joka hänen Sanansa pitääpi/ Totisesti ompi hänessä Jumalan rakkaus täydellinen/ Siitä me tiedämme että me hänessä olemme.)

TKIS 5 Mutta joka pitää Hänen sanansa, Hänessä Jumalan rakkaus on totisesti tullut täydelliseksi. Siitä tiedämme Hänessä olevamme,

CPR1642 5. Mutta joca hänen sanans pitä totisest on Jumalan rackaus hänes täydellinen : Sijtä me tiedämme että me hänesä olemme.

Gr-East 5. ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·

Text Receptus 5. ος δ αν τηρη αυτου τον λογον αληθως εν τουτω η αγαπη του θεου τετελειωται εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν 5. os d an tere autou ton logon alethos en touto e agape tou theou teteleiotai en touto ginoskomen oti en auto esmen

MLV19 5 but whoever is keeping his word, truly the love* of God has been completed in this. We know in this that we are in him.

KJV 5. But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

Luther1912 5. Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind.

RV'1862 5. Mas el que guarda su palabra, el amor de Dios es verdaderamente perfecto en él: por esto sabemos que estamos en él.

RuSV1876 5 а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаем, что мы в Нем.

FI33/38 6 Joka sanoo hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan, niinkuin hän vaelsi.

TKIS 6 joka sanoo Hänessä pysyvänsä, on velvollinen vaeltamaan niin kuin Hän vaelsi.

Biblia1776 6. Joka sanoo itsensä hänessä pysyvän, hänen pitää niin vaeltaman kuin hänkin vaelsi.

CPR1642 6. Joca sano idzens hänes olewans hänen pitä nijn waeldaman cuin hängin waelsi.

UT1548 6. Joca sanopi itzens oleuan henese/ henen pite mös nin waeldaman quin hen waelsi. (Joka sanoopi itsensä olewan hänessä/

hänen pitää myös niin waeltaman kuin hän waelsi.)

Gr-East 6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν.

Text Receptus 6. ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος ουτως περιπατειν 6. o legon en auto menein ofeilei kathos ekeinos periepatesen kai autos outos peripatein

MLV19 6 He who says he abides in him, he also ought to walk so; just-as that (man) walked. {The word ‘abide’ as used throughout the Letters of John also can be translated as ‘dwell’ or ‘remain’ (as in 2:19).}

KJV 6. He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

Luther1912 6. Wer da sagt, daß er in ihm bleibt, der soll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.

RV'1862 6. El que dice que está en él, debe andar como él anduvo.

RuSV1876 6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.

FI33/38 7 Rakkaani, en minä kirjoita teille uutta

TKIS 7 Veljet, en kirjoita teille uutta käskyä,

käskyä, vaan vanhan käskyn, joka teillä on alusta ollut; tämä vanha käsky on se sana, jonka te olette (alusta) kuulleet.

Biblia1776 7. Rakkaat veljet, en minä uutta käskyä teille kirjoita, vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta oli. Vanha käsky on se sana, jonka te alusta kuulitte.

UT1548 7. Rackat Welieni/ em mine wtta Keskye kirioita teille/ waan sen wanhan Keskyn ioca teille alghusta oli. (Rakkaat weljeni/ en minä uutta käskyä kirjoita teille/ waan sen wanhan käskyn, joka teille alusta oli.)

Gr-East 7. Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιὰν, ἣν εἴχετε ἀπ᾽ ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς.

MLV19 7 Brethren, I write no new commandment to

vaan vanhan käskyn, joka teillä alusta on ollut. Tämä vanha käsky on se sana, jonka olette (alusta) kuulleet.

CPR1642 7. Rackat weljeni en minä vtta käskyä teille kirjoita waan wanhan käskyn joca teillä algusta oli.

Text Receptus 7. αδελφοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε απ αρχης 7. adelfoi ouk entolen kainen grafo υmin all entolen palaian en eichete ap arches e entole e palaia estin o logos on ekoυsate ap arches

KJV 7. Brethren, I write no new

you°, but an old commandment which you° (have) had {Or: were holding onto} from (the) beginning. The old commandment is the word which you° (have) heard from the beginning.

commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

Luther1912 7. Brüder, ich schreibe euch nicht ein neues Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehört habt.

RV'1862 7. Hermanos, no os escribo un mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo, que habéis tenido desde el principio: el mandamiento antiguo es la palabra que habéis oido desde el principio.

RuSV1876 7 Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедьдревнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя естьслово, которое вы слышали от начала.

FI33/38 8 Ja kuitenkin minä kirjoitan teille uuden käskyn, sen, mikä on totta hänessä ja teissä; sillä pimeys katoaa, ja totinen valkeus jo loistaa.

TKIS 8 Toisekseen kirjoitan teille uuden käskyn, sen joka on totta Hänessä ja teissä, sillä pimeä katoaa ja tosi valo jo loistaa.

Biblia1776 8. Minä kirjoitan teille taas uuden käskyn, se mikä hänessä totinen on, ja teissä myös; sillä pimeys on mennyt pois ja totinen valkeus nyt paistaa.

CPR1642 8. Wanha käsky on se sana jonga te algusta cuulitte minä kirjoitan teille taas vden käskyn se cuin hänes totinen on ja teisä myös : Sillä pimeys on poismennyt ja totinen walkeus paista.

UT1548 8. Se wanha Kesky ombi se Sana/ ionga alghusta cwlitta. Taas wdhen Keskyn mine teille kirioitan/ se quin henese totinen ombi/ ia mös teise. Sille ette se pimeys on poismennyt/ Ja se totinen walkeus nyt paista. (Se wanha käsky ompi se Sana/ jonka alusta kuulitte. Taas uuden käskyn minä teille kirjoitan/ se kuin hänessä totinen ompi/ ja myös teissä. Sillä että se pimeys on pois mennyt/ ja se totinen walkeus nyt paistaa.)

Gr-East 8. πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

Text Receptus 8. παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληθες εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει 8. palin entolen kainen grafo υmin o estin alethes en auto kai en υmin oti e skotia paragetai kai to

fos to alethinon ede fainei

MLV19 8 Again, I am writing a new commandment to you°, which is true in him and in you°, because the darkness is passing away and the true light is already appearing.

KJV 8. Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

Luther1912 8. Wiederum ein neues Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch; denn die Finsternis vergeht, und das wahre Licht scheint jetzt.

RV'1862 8. Otra vez os escribo un mandamiento nuevo, que es la verdad en él, y en vosotros; porque las tinieblas están pasando, y la verdadera luz ya alumbra.

RuSV1876 8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.

FI33/38 9 Joka sanoo valkeudessa olevansa, mutta vihaa veljeänsä, se on yhä vielä pimeydessä.

TKIS 9 Joka sanoo valossa olevansa, mutta vihaa veljeään, on yhä vielä pimeässä.

Biblia1776 9. Joka sanoo valkeudessa olevansa ja vihaa veljeänsä, hän on vielä pimeydessä.

CPR1642 9. Joca sano walkeudes olewans ja wiha weljens hän on wielä pimeydes.

UT1548 9. Joca sanopi walkeudhesa oleuans/ Ja

wihapi hene' weliens/ hen ombi wiele pimeydhesa. (Joka sanoopi walkeudessa olewansa/ ja wihaapi hänen weljiänsä/ hän ompi wielä pimeydessä.)

Gr-East 9. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

Text Receptus 9. ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εως αρτι 9. o legon en to foti einai kai ton adelfon aυτoυ mison en te skotia estin eos arti

MLV19 9 He who says he is in the light and hates his brother, is in the darkness (even) until now.

KJV 9. He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

Luther1912 9. Wer da sagt, er sei im Licht, und haßt seinen Bruder, der ist noch in der Finsternis.

RV'1862 9. El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, el tal aun está en tinieblas todavía.

RuSV1876 9 Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.

FI33/38 10 Joka rakastaa veljeänsä, se pysyy valkeudessa, ja hänessä ei ole pahennusta.

Biblia1776 10. Joka veljeänsä rakastaa, se pysyy valkeudessa ja ei hänessä ole pahennusta.

UT1548 10. Joca henen weliense racastapi/ se pysy walkiudhesa/ ia henese ei ole pahannusta. (Joka hänen weljiänsä rakastaapi/ se pysyy walkeudessa/ ja hänessä ei ole pahennusta.)

TKIS 10 Joka rakastaa veljeään, pysyy valossa, eikä hänessä ole pahennusta.

CPR1642 10. Joca weljens racasta se pysy walkeudes ja ei hänesä ole pahennusta.

Gr-East 10. ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

Text Receptus 10. ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν 10. o agapon ton adelfon auτou en to foti menei kai skandalon en auto ouk estin

MLV19 10 He who loves* his brother abides in the light and there is no offense in him.

KJV 10. He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

Luther1912 10. Wer seinen Bruder liebt, der bleibt im Licht, und ist kein Ärgernis bei ihm.

RV'1862 10. El que ama a su hermano, está en la luz, y no hay escándalo en él.

RuSV1876 10 Кто любит брата своего, тот пребывает
во свете, и нет в нем соблазна.

FI33/38 11 Mutta joka vihaa veljeänsä, se on
pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä hän
tiedä, mihin menee; sillä pimeys on
sokaissut hänen silmänsä.

TKIS 11 Mutta joka vihaa veljeään, on
pimeässä ja vaeltaa pimeässä eikä tiedä,
mihin menee, sillä pimeä on sokaissut
hänen silmänsä.

Biblia1776 11. Mutta joka veljeänsä vihaa, hän on
pimeydessä ja vaeltaa pimeydessä, eikä
tiedä, kuhunka hän menee; sillä pimeydet
ovat hänen silmänsä soaisseet.

CPR1642 11. Mutta joca weljens wiha hän on
pimeydes ja waelda pimeydes eikä tiedä
cuhunga hän mene : sillä pimeydet owat
hänen silmäns sogaisnet.

UT1548 11. Mutta ioca henen weliens wihapi/ se
ombi pimeydese/ ia waeldapi pimeydhese/
ia ei tiedhe cunga hen menepi/ Sille ette
pimeydhet ouat henen Silmens soghaisnuet.
(Mutta joka hänen weljiänsä wihaapi/ se
ompi pimeydessä/ ja waeltaapi pimeydessä/
ja ei tiedä kuhunka hän meneepi/ Sillä että
pimeydet owat hänen silmänsä
sokaistuneet.)

Gr-East 11. ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ

Text Receptus 11. ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη

σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου 11. ο de mison ton adelfon αυτου en te skotia estin kai en te skotia peripatei kai ουk oiden pou υpagei oti e skotia etυflosen tous ofthalmous αυτου

MLV19 11 But he who hates his brother is in the darkness and is walking in the darkness and does not know where he is going, because the darkness blinded his eyes.

KJV 11. But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

Luther1912 11. Wer aber seinen Bruder haßt, der ist in der Finsternis und wandelt in der Finsternis und weiß nicht, wo er hin geht; denn die Finsternis hat seine Augen verblendet.

RV'1862 11. Empero el que aborrece a su hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe donde se va; porque las tinieblas le han cegado los ojos.

RuSV1876 11 А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

FI33/38 12 Minä kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut hänen nimensä tähden.

Biblia1776 12. Rakkaat poikaseni, minä kirjoitan teille, että teille synnit anteeksi annetaan hänen nimensä tähden.

UT1548 12. Rackat Poicaiseni/ Mine kirioitan teille/ ette teille synnit andexiannetan henen Nimens tedhen. (Rakkaat poikaseni/ Minä kirjoitan teille/ että teille synnit anteeksiannetan hänen nimensä tähden.)

TKIS 12 Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä synnit ovat teille anteeksi annetut Hänen nimensä vuoksi.

CPR1642 12. Rackat poicaiseni minä kirjoitan teille että teille synnit andexi annetan hänen Nimens tähden.

Gr-East 12. Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Text Receptus 12. γραφω υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτιαι δια το ονομα αυτου 12. grafo υmin teknia oti afeontai υmin ai amartiai dia to onoma aυtoυ

MLV19 12 I am writing to you°, (my) little-children, because your° sins have been forgiven to you° through his name.

KJV 12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

Luther1912 12. Liebe Kindlein, ich schreibe euch; denn die Sünden sind euch vergeben durch seinen Namen.

RV'1862 12. Hijitos, os escribo que vuestros pecados os son perdonados por causa de su nombre.

RuSV1876 12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.

FI33/38 13 Minä kirjoitan teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä te olette voittaneet sen, joka on paha. Minä olen kirjoittanut teille, lapsukaiset, sillä te olette oppineet tuntemaan Isän.

TKIS 13 Kirjoitan teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet joka alusta on ollut. Kirjoitan teille, nuorukaiset, sillä olette voittaneet pahan*. Kirjoitan teille, lapsukaiset, sillä olette oppineet tuntemaan Isän.

Biblia1776 13. Minä kirjoitan teille, isät; sillä te tunsitte hänen, joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaiset, sillä te voititte pahan. Minä kirjoitan teille, lapsukaiseni; sillä te tunsitte Isän.

CPR1642 13. Minä kirjoitan teille Isät : sillä te tunsitte hänen joca algusta on. Minä kirjoitan teille nuorucaiset : sillä te woititte pahan. Minä kirjoitan teille lapsucaiseni : sillä te tunsitte Isän.

UT1548 13. Mine kirioitan teille Iset/ sille te tunsitta henen ioca alghusta on. Mine kirioitan noricasille/ Sille te woititte sen pahan. Mine kirioitan teille Lapsucaiseni/ Sille te tunsitta

Isen. (Minä kirjoitan teille isät/ sillä te tunsitte hänen joka alusta on. Minä kirjoitan nuorukaisille/ Sillä te woititte sen pahan. Minä kirjoitan teille lapsukaiseni/ Sillä te tunsitte Isän.)

Gr-East

13. γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.

Text Receptus

13. γραφω υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης γραφω υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον γραφω υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα 13. grafo υmin pateres oti egnokate ton ap arches grafo υmin neaniskoi oti nenikekate ton poneron grafo υmin paidia oti egnokate ton patera

MLV19

13 I am writing to you°, fathers, because you° have known the one who (is) from (the) beginning. I am writing to you°, young-men, because you° have overcome the evil (one). I am writing to you°, children, because you° have known the Father.

KJV

13. I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

Luther1912 13. Ich schreibe euch Vätern; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen; denn ihr habt den Bösewicht überwunden.

RV'1862 13. Padres, os escribo que habéis conocido a aquel que es desde el principio. Mancebos, os escribo que habéis vencido al maligno. Hijitos, os escribo que habéis conocido al Padre.

RuSV1876 13 Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.

FI33/38 14 Minä olen kirjoittanut teille, isät, sillä te olette oppineet tuntemaan hänet, joka alusta on ollut. Minä olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette voittaneet sen, joka on paha.

TKIS 14 Olen kirjoittanut teille, isät, sillä olette oppineet tuntemaan Hänet, joka alusta on ollut. Olen kirjoittanut teille, nuorukaiset, sillä olette voimakkaat ja Jumalan sana pysyy teissä, ja olette voittaneet pahan*.

Biblia1776 14. Minä kirjoitin teille, isät; sillä te tunsitte sen, joka alusta on. Minä kirjoitin teille, nuorukaiset; sillä te olette väkevät, ja Jumalan sana pysyy teissä, ja te olette pahan

CPR1642 14. Minä kirjoitin teille Isät : sillä te tunsitte sen joca algusta on. Minä kirjoitin teille nuorucaiset : sillä te oletta wäkewät ja Jumalan sana pysy teisä ja te oletta

voittaneet.

UT1548 14. Mine kirioitin teille Iset/ Sille te tunsitta sen ioca alghusta on. Mine kirioitin teille Noricaisille/ Sille ette te wäkeuet oleta/ ia Jumalan Sana pysypi teise/ Ja oletta sen Pahan ylitzeuoittanuet. (Minä kirjoitin teille isät/ Sillä te tunsitte sen joka alusta on. Minä kirjoitan teille nuorukaisille/ sillä että te wäkewät oletta/ ja Jumalan Sana pysyypi teissä/ ja olette sen pahan ylitse woittaneet.)

Gr-East 14. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

MLV19 14 I wrote to you°, fathers, because you°

pahan woittanet.

Text Receptus 14. εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν υμιν μενει και νενικηκατε τον πονηρον 14. egrapsa υmin pateres oti egnokate ton ap arches egrapsa υmin neaniskoi oti ischυroi este kai o logos tou theoυ en υmin menei kai nenikekate ton poneron

KJV 14. I have written unto you, fathers,

have known the one who is from (the) beginning. I wrote to you°, young-men, because you° are strong and the word of God is abiding in you° and you° overcame the evil (one).

because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

Luther1912 14. Ich habe euch Kindern geschrieben; denn ihr kennet den Vater. Ich habe euch Vätern geschrieben; denn ihr kennt den, der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben; denn ihr seid stark, und das Wort Gottes bleibt bei euch, und ihr habt den Bösewicht überwunden.

RV'1862 14. Padres, os he escrito que habéis conocido al que es desde el principio. Mancebos, yo os escribí que sois fuertes, y que la palabra de Dios mora en vosotros, y que habéis vencido al maligno.

RuSV1876 14 Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

FI33/38 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku maailmaa

TKIS 15 Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku

rakastaa, niin Isän rakkaus ei ole hänessä.

Biblia1776 15. Älkäät maailmaa rakastako eli mitään mitä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, ei hänessä ole Isän rakkaus.

UT1548 15. Elkette Mailma racastaco/ eike miten quin Mailmas on. Jos iocu Mailma racasta/ henese ei ole Isen Rackaus. (Älkäätte maailmaa rakastako/ eikä mitään kuin maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa/ hänessä ei ole Isän rakkaus.)

Gr-East 15. μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·

MLV19 15 Do° not love* the world, nor the things (which are) in the world. If anyone loves* the world, the love* of the Father is not in

rakastaa maailmaa, ei Isän rakkaus ole hänessä.

CPR1642 15. Älkät mailma racastaco eli mitän cuin mailmas on. Jos jocu mailma racasta ei hänes ole Isän rackaus.

Text Receptus 15. μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμω εαν τις αγαπα τον κοσμον ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω
15. me agapate ton kosmon mede ta en to kosmo ean tis agapa ton kosmon ouk estin e agape tou patros en auto

KJV 15. Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in

him.

Luther1912 15. Habt nicht lieb die Welt noch was in der Welt ist. So jemand die Welt liebhat, in dem ist nicht die Liebe des Vaters.

RuSV1876 15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.

FI33/38 16 Sillä kaikki, mikä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän korskeus, se ei ole Isästä, vaan maailmasta.

Biblia1776 16. Sillä kaikki, mitä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän koreus, ei se ole Isästä, vaan se on maailmasta.

UT1548 16. Sille ette caiki quin Mailmas o'bi (nimittein Liha' himo/ ia Silmein himo/ ia Elemen coreus) ei ne ole Iseste/ waan Mailmasta. (Sill että kaikki kuin maailmassa ompi (nimittäin lihan himo/ ja silmäin himo/ ja elämän koreus) ei ne ole Isästä/ waan

him.

RV'1862 15. No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

TKIS 16 Sillä mikään, mikä on maailmassa, lihan himo ja silmäin pyyntö ja elämän korska, ei ole Isästä lähtöisin, vaan on maailmasta peräisin,

CPR1642 16. Sillä caicki cuin mailmas owat (lihan himo silmäin pyyndö ja elämän coreus) ei ne ole Isäst waan mailmast.

maailmasta.)

Gr-East 16. ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί.

Text Receptus 16. οτι παν το εν τω κοσμω η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου εστιν 16. oti pan to en to kosmo e epithυmia tes sarkos kai e epithυmia ton ofthalmon kai e alazoneia tου βιου ουk estin ek tου patros all ek tου kosmou estin

MLV19 16 Because everything in the world: the lust of the flesh and the lust of the eyes and the self-importance of life, are not from the Father, but are from the world.

KJV 16. For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

Luther1912 16. Denn alles, was in der Welt ist: des Fleisches Lust und der Augen Lust und hoffärtiges Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt.

RV'1862 16. Porque todo lo que hay en el mundo, que es concupiscencia de la carne, y concupiscencia de los ojos, y soberbia de la vida, no es del Padre, mas es del mundo.

RuSV1876 16 Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

FI33/38 17 Ja maailma katoaa ja sen himo; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy iankaikkisesti.

TKIS 17 Ja maailma katoaa ja sen himo, Mutta joka tekee Jumalan tahdon, pysyy iäti.

Biblia1776 17. Ja maailma katoo ja hänen himonsa; mutta joka tekee Jumalan tahdon, se pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Ja mailma cato himoinens mutta joca teke Jumalan tahdon se pysy ijancaickisest.

UT1548 17. Ja mailma catopi himoinensa/ Mutta ioca teke Jumalan tachton/ se pysypi ijancaikisesta. (Ja maailma katoaapi himoinensa/ Mutta joka tekee Jumalan tahdon/ se pysyypi iankaikkisesti.)

Gr-East 17. καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 17. και ο κοσμος παραγεται και η επιθυμια αυτου ο δε ποιων το θελημα του θεου μενει εις τον αιωνα 17. kai o kosmos paragetai kai e epithυmia aυtoυ o de poion to thelema toυ theoυ menei eis

ton aiona

MLV19 17 And the world is passing away and its lust, but he who is practicing the will of God abides forever.

KJV 17. And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

Luther1912 17. Und die Welt vergeht mit ihrer Lust; wer aber den Willen Gottes tut, der bleibt in Ewigkeit.

RV'1862 17. Y el mundo se pasa, y su concupiscencia; mas el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre.

RuSV1876 17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

FI33/38 18 Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika. Ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmaantunut; siitä me tiedämme, että nyt on viimeinen aika.

TKIS 18 Lapsukaiset, on viimeinen aika. Ja niin kuin olette kuulleet, että antikristus tulee, niin onkin nyt monta antikristusta ilmestynyt. Siitä tiedämme, että on viimeinen aika.

Biblia1776 18. Lapsukaiset, nyt on viimeinen aika, ja niinkuin te olette kuulleet, että antikristus

CPR1642 18. LApsucaiset nyt on wijmeinen aica ja nijncuin te oletta cuullet että Antichristus

tulee, niin nyt myös monta antikristusta rupee olemaan; sillä me tunnemme, että viimeinen aika on.

UT1548 18. Lapsucaiset/ nyt ombi se wimeinen aica/ Ja ninquin te oletta cwluet/ ette se Antichristus tuleua ombi/ ia nyt mös monda Antichristusta rupesit oleman/ sijte me tunnemma/ ette se wimeinen aica ombi. (Lapsukaiset/ Nyt ompi se wiimeinen aika/ Ja niinkuin te oletta kuulleet/ että se antikristus tulewa ompi/ ja nyt myös monta antikristusta rupesit oleman/ siitä me tunnemme/ että se wiimeinen aika ompi.)

tule nijn nyt myös monda Antichristust rupea oleman sijtä me tunnemme että wijmeinen aica on.

Gr-East 18. Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

Text Receptus 18. παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως ηκουσατε οτι ο αντιχριστος ερχεται και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν οθεν γινωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν 18. paidia eschate ora estin kai kathos ekousate oti o antichristos erchetai kai nυn antichristoi polloi gegonasin othen ginoskomen oti eschate ora estin

MLV19 18 Children, it is the last hour and just-as you° (have) heard that the antichrist is coming, even now many antichrists have become (known); hence we know that it is (the) last hour.

KJV 18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

Luther1912 18. Kinder, es ist die letzte Stunde! Und wie ihr gehört habt, daß der Widerchrist kommt, so sind nun viele Widerchristen geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.

RV'1862 18. Hijitos, ya es la postrera hora; y como vosotros habéis oido que el anticristo ha de venir, así también al presente han comenzado a ser muchos anticristos, por lo cual sabemos que ya es la postrimera hora.

RuSV1876 18 Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.

FI33/38 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät olleet yhtä meidän kanssamme; sillä jos he olisivat olleet yhtä meidän kanssamme, niin he olisivat meidän kanssamme pysyneet;

TKIS 19 Meistä he ovat lähteneet, mutta he eivät kuuluneet meihin. Sillä jos he olisivat kuuluneet meihin, he olisivat pysyneet kanssamme. Heissä on

mutta heissä oli tuleva ilmi, että kaikki eivät ole yhtä meidän kanssamme.

Biblia1776 19. He ovat meistä lähteneet, mutta ei he olleet meistä; sillä jos he meistä olleet olisivat, niin he tosin olisivat meidän kanssamme pysyneet: mutta että ne julki tulisivat, ettei he kaikki ole meistä.

UT1548 19. He ouat meilde wloslectenet/ Mutta eiuet olluat meiste. Sille ios he meiste olisit olluuat/ nin he olisit tosin pysynyet meiden cansanne. Mutta senpäle ette he iulkisexi tulisit/ ettei he ole caiki meiste. (He owat meiltä ulos lähteneet/ Mutta eiwät olleet meistä. Sillä jos he meistä olisit olleet/ niin he olisit tosin pysyneet meidän kanssamme. Mutta senpäälle että he julkiseksi tulisit/ ettei he ole kaikki meistä.)

Gr-East 19. ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ᾽ ἡμῶν· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.

kuitenkin käyvä ilmi, että kaikki eivät kuulu meihin.

CPR1642 19. He owat meistä lähtenet mutta ei he ollet meistä : sillä jos he meistä ollet olisit nijn he olisit meidän cansamme pysynet. Mutta se tuli julki ettei he caicki ole meistä.

Text Receptus 19. εξ ημων εξηλθον αλλ ουκ ησαν εξ ημων ει γαρ ησαν εξ ημων μεμενηκεισαν αν μεθ ημων αλλ ινα φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ ημων 19. eks emon ekselthon all ouk esan

eks emon ei gar esan eks emon memenekeisan an meth emon all ina fanerothosin oti ουk eisin pantes eks emon

MLV19 19 They went out away from us, but they were not from us; for* if they had been from us, they would have remained with us, but (they went out), in order that they might be made manifest that all (of them) are not from us.

KJV 19. They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

Luther1912 19. Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns. Denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bei uns geblieben; aber es sollte offenbar werden, daß nicht alle von uns sind.

RV'1862 19. Ellos salieron de entre nosotros, mas no eran de nosotros; porque si fueran de nosotros, hubieran cierto permanecido con nosotros; empero esto es para que se manifestase que todos no son de nosotros.

RuSV1876 19 Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через то

открылось, что не все наши.

FI33/38 20 Teillä on voitelu Pyhältä, ja kaikilla teillä on tieto.

Biblia1776 20. Ja teillä on voide häneltä, joka pyhä on, ja te tiedätte kaikki.

UT1548 20. Ja teille ombi se Woidhellus henelde ioca pyhe ombi/ Ja te tiedette caiki. (Ja teille ompi se woidellus häneltä joka pyhä ompi/ Ja te tiedätte kaikki)

TKIS 20 Mutta teillä on voitelu Pyhältä, ja *tiedätte kaiken*.

CPR1642 20. Ja teillä on woide häneldä joca pyhä on ja te tiedätte caicki.

Gr-East 20. καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντα.

Text Receptus 20. και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα 20. kai υmeis chrisma echete apo tou agiou kai oidate panta

MLV19 20 And you° have an anointing from the Holy One and you° know all things.

KJV 20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

Luther1912 20. Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles.

RV'1862 20. Mas vosotros tenéis la unción del Santo, y conocéis todas las cosas.

RuSV1876 20 Впрочем, вы имеете помазание от Святаго и знаете все.

FI33/38 21 En minä ole kirjoittanut teille sentähden, ettette totuutta tiedä, vaan sentähden, että te tiedätte sen ja ettei mikään valhe ole totuudesta.

TKIS 21 En ole kirjoittanut teille sen vuoksi, ettette totuutta tiedä, vaan koska tiedätte sen ja *ettei mikään valhe* ole totuudesta peräisin.

Biblia1776 21. En minä teille kirjoittanut niinkuin totuuden tietämättömille, vaan niinkuin sen tietäville, ja ettei yksikään valhe ole totuudesta.

CPR1642 21. En minä teille kirjoittanut nijncuin totuden tietämättömille waan nijncuin sen tietäwille ja tietkät ettei yxikän walhe ole totudesta.

UT1548 21. Em mine kirioittanut teille/ ninquin Totuden tietemettömille/ waan ninquin sen tietäuille/ ia tietekette/ ettei yxike waleh ole Totuyhesta. (En minä kirjoittanut teille/ niinkuin totuuden tietämättömille/ waan niinkuin sen tietäwille/ ja tietäkäätte/ ettei yksikään wale ole totuudesta.)

Gr-East 21. οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι.

Text Receptus 21. ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν

21. ουκ egrapsa υmin oti ουκ oidate ten aletheian all oti oidate αυten kai oti pan pseυdos ek tes aletheias ουκ estin

MLV19 21 I did not write to you° because you° do not know the truth, but because you° know (it) and because every lie is not from the truth.

KJV 21. I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

Luther1912 21. Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht; sondern ihr wisset sie und wisset, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt.

RV'1862 21. No os he escrito, como si ignoraseis la verdad, mas como a los que la conocéis, y que ninguna mentira es de la verdad.

RuSV1876 21 Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, равно как и то, что всякая ложь не от истины.

FI33/38 22 Kuka on valhettelija, ellei se, joka kieltää sen, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, se, joka kieltää Isän ja Pojan.

TKIS 22 Kuka on valehtelija, jollei se, joka kieltää, että Jeesus on Kristus? Hän on antikristus, joka kieltää Isan ja Pojan.

Biblia1776 22. Kuka on valehtelia, vaan se joka kieltää Jesuksen olevan Kristuksen? Se on antikristus, joka kieltää Isän ja Pojan.

UT1548 22. Cuca ombi walectelia/ mutta se ioca kieldäpi Iesusen oleua' Christusen? Se ombi Antichristus ioca kieldäpi Isen ia Poia'. (Kuka ompi walehtelija/ mutte se joka kieltääpi Jesuksen olewan Kristuksen? Se ompi antikristus joka kieltääpi Isän ja Pojan.)

CPR1642 22. Cuca on walehtelia mutta se joca kieldä Jesuxen olewan Christuxen? Se on Antichristus joca kieldä Isän ja Pojan.

Gr-East 22. τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

Text Receptus 22. τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνουμενος οτι ιησους ουκ εστιν ο χριστος ουτος εστιν ο αντιχριστος ο αρνουμενος τον πατερα και τον υιον 22. tis estin o pseustes ei me o arnoumenos oti iesous ouk estin o christos outos estin o antichristos o arnoumenos ton patera kai ton υion

MLV19 22 Who is the liar except he who is denying that Jesus is the Christ? This is the antichrist,

KJV 22. Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that

he who is denying the Father and the Son.

Luther1912 22. Wer ist ein Lügner, wenn nicht, der da leugnet, daß Jesus der Christus sei? Das ist der Widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet.

RuSV1876 22 Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.

FI33/38 23 Kuka ikinä kieltää Pojan, hänellä ei ole Isääkään. Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä.

Biblia1776 23. Jokainen joka kieltää Pojan, ei hänellä Isääkään ole.

UT1548 23. Jocainen quin kieldäpi Poighan/ ei henelle mös Ise ole. (Jokainen kuin kieltääpi Pojan/ ei hänellä myös Isää ole.)

Gr-East 23. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.

denieth the Father and the Son.

RV'1862 22. ¿Quién es mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? éste es el anticristo, que niega al Padre, y al Hijo.

TKIS 23 Ei kenelläkään, joka kieltää Pojan, ole Isääkään. [Joka tunnustaa Pojan, hänellä on myös Isä]

CPR1642 23. Jocainen cuin kieldä Pojan ei hänellä Isäkän ole.

Text Receptus 23. πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει {VAR2: ο ομολογων τον

υιον και τον πατερα εχει } 23. pas o arnoυmenos ton υion oυde ton patera echei {VAR2: o omologon ton υion kai ton patera echei }

MLV19 23 Everyone who is denying the Son, he does not have the Father.

KJV 23. Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

Luther1912 23. Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht; wer den Sohn bekennt, der hat auch den Vater.

RV'1862 23. Cualquiera que niega al Hijo, este tal tampoco tiene al Padre. (Empero) cualquiera que confiesa al Hijo, tiene también al Padre.

RuSV1876 23 Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.

FI33/38 24 Minkä te olette alusta asti kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä olette alusta asti kuulleet, niin tekin pysytte

TKIS 24 Minkä (siis) alusta asti olette kuulleet, se pysyköön teissä. Jos teissä pysyy se, minkä alusta asti olette kuulleet, niin

Pojassa ja Isässä.

Biblia1776 24. Mitä te siis alusta kuulitte, se teissä pysykään: jos se teissä pysyy, minkä te alusta kuulitte, niin te myös Pojassa ja Isässä pysytte.

UT1548 24. Mite te sis cwlitta alghusta/ se teisä pysykän. Jos se teisä pysypi quin te alghusta cwllitte/ nin te Poighasa ia Isese pysytte. (Mitä te siis kuulitte alusta/ se teissä pysykään. Jos se teissä pysyypi kuin te alusta kuulitte/ niin te Pojassa ja Isässä pysytte.)

Gr-East 24. Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

MLV19 24 Therefore let what you° (have) heard

tekin pysytte Pojassa ja Isässä.

CPR1642 24. Mitä te sijs algusta cuulitte se teisä pysykän : jos se teisä pysy cuin te algusta cuulitte nijn te Pojas ja Isäs pysytte.

Text Receptus 24. υμεις ουν ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε και υμεις εν τω υιω και εν τω πατρι μενειτε 24. υmeis ουn ο ekoυsate ap arches en υmin meneto ean en υmin meine ο ap arches ekoυsate kai υmeis en to υio kai en to patri meneite

KJV 24. Let that therefore abide in you, which

from (the) beginning abide in you°. If what you° (have) heard from (the) beginning abides in you°, you° will also be abiding in the Son and in the Father.

ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

Luther1912 24. Was ihr nun gehört habt von Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch bleibt, was ihr von Anfang gehört habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und dem Vater bleiben.

RV'1862 24. Pues lo que habéis oido desde el principio, sea permaneciente en vosotros; porque si lo que habéis oido desde el principio fuere permaneciente en vosotros, también vosotros permaneceréis en el Hijo, y en el Padre.

RuSV1876 24 Итак, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.

FI33/38 25 Ja tämä on se lupaus, minkä hän on meille luvannut: iankaikkinen elämä.

TKIS 25 Ja tämä on se lupaus, jonka Hän on meille luvannut: iäinen elämä.

Biblia1776 25. Ja tämä on se lupaus, jonka hän meille luvannut on, sen ijankaikkisen elämän.

CPR1642 25. Ja tämä on se lupaus jonga hän meille luwannut on sen ijancaickisen elämän.

UT1548 25. Ja teme ombi se Lupaus ionga hen ombi

meille luuannut/ sen ijancaikisen Eleme'. (Ja tämä ompi se lupaus jonka hän ompi meille luwannut/ sen iankaikkisen elämän.)

Gr-East 25. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Text Receptus 25. και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο ημιν την ζωην την αιωνιον 25. kai aυte estin e epaggelia en aυtos epeggeilato emin ten zoen ten aionion

MLV19 25 And this is the promise which he promised to us– everlasting life.

KJV 25. And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

Luther1912 25. Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat: das ewige Leben.

RV'1862 25. Y esta es la promesa, la cual él nos prometió, que es vida eterna.

RuSV1876 25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.

FI33/38 26 Tämän minä olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

TKIS 26 Tämän olen kirjoittanut teille niistä, jotka teitä eksyttävät.

Biblia1776 26. Nämät minä teille niistä kirjoitin, jotka

CPR1642 26. Nämät minä teille nijstä kirjoitin jotca

teitä viettelevät.

UT1548 26. Neme mine kirioitin teille nijste iotca teite wietteleuet. (Nämä minä kirjoitin teille niistä jotka teitä wiettelewät.)

teitä wiettelewät.

Gr-East 26. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

Text Receptus 26. ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας 26. tauta egrapsa υmin peri ton planonton υmas

MLV19 26 I wrote to you° these things concerning those who are misleading you°.

KJV 26. These things have I written unto you concerning them that seduce you.

Luther1912 26. Solches habe ich euch geschrieben von denen, die euch verführen.

RV'1862 26. Estas cosas os he escrito tocante a los que os engañan.

RuSV1876 26 Это я написал вам об обольщающих вас.

FI33/38 27 Mutta te — teissä pysyy se voitelu, jonka olette häneltä saaneet, ja te ette ole kenenkään opetuksen tarpeessa; vaan niinkuin hänen voitelunsa opettaa teitä

TKIS 27 Mutta te, teissä pysyy se voitelu, jonka olette Häneltä saaneet, ettekä ole sen tarpeessa, että eräs teitä opettaa, vaan niin kuin *sama voitelu* opettaa teitä

kaikessa, niin se opetus on myös totta eikä ole valhetta; ja niinkuin se on opettanut teitä, niin pysykää hänessä.

Biblia1776 27. Ja se voide, jonka te häneltä saaneet olette, pysyy teissä, ja ette tarvitse, että joku teitä opettaa; vaan niinkuin se voide teitä kaikista opettaa, niin on se tosi ja ei valhe, ja niinkuin se teitä opetti, niin myös te hänessä pysykäät,

UT1548 27. Ja se woidellus io'ga te Henelde sanuet oletta/ pysypi teisä/ Ja ette te taruitze/ ette iocu teite opettapi/ waan nin quin se woidhellus teite caikinaisista opettapi/ nin ombi se tosi ia ei ole Waleh/ Ja ninquin se teite opetti/ nin te henese pysykät. (Ja se woidellus jonka te Häneltä saaneet olette/ pysyypi teissä/ Ja ette te tarwitse/ että joku teitä opettaapi/ waan niin kuin se woidellus teitä kaikkinaisista opettaapi/ niin ompi se tosi ja ei ole wale/ Ja niinkuin se teitä opetti/ niin te hänessä pysykäät.)

Gr-East 27. καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβατε ἀπ’

kaikessa ja on totta eikä ole valhetta, ja niin kuin se on teitä opettanut, niin te pysytte Hänessä.

CPR1642 27. Ja se woide jonga te häneldä saanet oletta pysy teisä ja et te tarwidze että jocu teitä opetta waan nijncuin woide teitä caickinaisist opetta nijn on se tosi ja ei walhe ja nijncuin se teitä opetti nijn myös te hänes pysykät.

Text 27. και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ

αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ᾽ ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

Receptus

αυτου εν υμιν μενει και ου χρειαν εχετε ινα τις διδασκη υμας αλλ ως το αυτο χρισμα διδασκει υμας περι παντων και αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος και καθως εδιδαξεν υμας μενειτε εν αυτω
27. kai υmeis to chrisma o elaβete ap aυtoυ en υmin menei kai oυ chreian echete ina tis didaske υmas all os to aυto chrisma didaskei υmas peri panton kai alethes estin kai oυk estin pseυdos kai kathos edidaksen υmas meneite en aυto

MLV19

27 And (as for) you°, the anointing which you° received from him abides in you° and you° have no need that* anyone should teach you°, but as the same anointing teaches you° concerning all things and is true and is not a lie and just-as it taught you°, you° will be abiding in him.

KJV

27. But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

Luther1912

27. Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibt bei euch, und ihr bedürfet nicht, daß euch jemand lehre;

RV'1862

27. Empero la unción que vosotros habéis recibido de él, mora en vosotros; y no tenéis necesidad que ninguno os enseñe;

sondern wie euch die Salbung alles lehrt, so ist's wahr und ist keine Lüge, und wie sie euch gelehrt hat, so bleibet bei ihm.

mas como la unción misma os enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es mentira, así como os ha enseñado, perseverád en él.

RuSV1876 27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему ононаучило вас, в том пребывайте.

FI33/38 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää hänessä, että meillä hänen ilmestyessään olisi turva eikä meitä häpeällä karkoitettaisi pois hänen tyköänsä hänen tulemuksessaan.

TKIS 28 Ja nyt, lapsukaiset, pysykää Hänessä, jotta meillä Hänen ilmestyessään olisi uskallus emmekä joutuisi häveten väistymään Hänen edestään Hänen tulemuksessaan.

Biblia1776 28. Ja nyt, lapsukaiseni, pysykäät hänessä: että kuin hän ilmestyy, meillä olis turva, ettemme hänen edessänsä häpiään tulisi hänen tulemisessansa.

CPR1642 28. Lapsucaiseni pysykät hänes että cosca hän ilmesty meillä olis turwa etten me hänen edesäns häpiään tulis hänen tulemisesans

UT1548 28. Ja nyt Lapsucaiseni pysykät henese/

Senpäle/ ette coska hen ilmestupi/ madhais meille olla Turua/ ia ei hepien tuleman henen edhesens henen tulemisesans/ (Ja nyt lapsukaiseni pysykäät hänessä/ Senpäälle/ että koska hän ilmestyypi/ mahtais meillä olla turwa/ ja ei häpeän tuleman hänen edessänsä hänen tulemisessansa/)

Gr-East

28. Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ὅταν φανερωθῇ ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus

28. και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα οταν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου 28. kai nυn teknia menete en aυto ina otan fanerothe echomen parresian kai me aischυnthomen ap aυtoυ en te paroυsia aυtoυ

MLV19

28 And now, abide° in him(, my) little-children; in order that we should have boldness whenever he is manifested, and we should not be shamed away from him in his presence.

KJV

28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

Luther1912 28. Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wenn er offenbart wird, wir Freudigkeit haben und nicht zu Schanden werden vor ihm bei seiner Zukunft.

RV'1862 28. Y ahora, hijitos, perseverád en él; para que cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos por él en su venida.

RuSV1876 28 Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.

FI33/38 29 Jos tiedätte, että hän on vanhurskas, niin te ymmärrätte, että myös jokainen, joka vanhurskauden tekee, on hänestä syntynyt.

TKIS 29 Jos tiedätte, että Hän on vanhurskas, ymmärrätte, että [myös] jokainen, joka vanhurskautta harjoittaa, on Hänestä syntynyt.

Biblia1776 29. Jos te tiedätte, että hän vanhurskas on, niin tietäkäät myös, että jokainen, joka vanhurskautta tekee, se on syntynyt hänestä.

CPR1642 29. Jos te tiedätte että hän hurscas on nijn tietkät myös että jocainen cuin oikeutta teke hän on syndynyt hänestä.

UT1548 29. Jos te tiedhet ette he' hurscas ombi/ nin tieteket mös se/ ette iocainen quin oikeutta tekepi/ heneste hen ombi syndynyt. (Jos te

tiedät että hän hurskas ompi/ niin tietäkäät myös se/ että jokainen kuin oikeutta tekeepi/ hänestä hän ompi syntynyt.)

Gr-East 29. ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

Text Receptus 29. εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται 29. ean eidete oti dikaios estin ginoskete oti pas o poion ten dikaiosυnen eks aυtoυ gegennetai

MLV19 29 If you° know that he is righteous, you° also know that everyone who is practicing righteousness has been born from him.

KJV 29. If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

Luther1912 29. So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet ihr auch, daß, wer recht tut, der ist von ihm geboren.

RV'1862 29. Si sabéis que él es justo, sabéd también que cualquiera que hace justicia, es nacido de él.

RuSV1876 29 Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

3 luku

Jumalan lapset tietävät Jeesuksen ilmestyessä tulevansa hänen kaltaisikseen 1, 2; sen tähden he puhdistavat itsensä eivätkä tee syntiä 3 – 6 Perkeleen lapset tekevät syntiä, he eivät tee vanhurskautta eivätkä rakasta veljiä 7 – 10 Usko ja veljellinen rakkaus ovat Jeesuksen pääkäskyt 11 – 24.

FI33/38 1 Katsokaa, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille antanut, että meitä kutsutaan Jumalan lapsiksi, joita me olemmekin. Sentähden ei maailma tunne meitä, sillä se ei tunne häntä.

Biblia1776 1. Katsokaat, minkäkaltaisen rakkauden Isä on meille osoittanut, että me Jumalan lapsiksi nimitetään. Sentähden ei maailma teitä tunne; sillä ei hän häntäkään tunne.

UT1548 1. CAtzocat quingacaltaisen rackaudhen se Ise ombi meille osottanut/ ette me Jumalan Lapsixi nimitete'me. Sen tedhen ei Mailma

TKIS 1 Katsokaa millaisen rakkauden Isä on antanut meille, että meitä kutsutaan* Jumalan lapsiksi, [joita olemmekin]. Sen vuoksi maailma ei tunne meitä, koska se ei tunne Häntä.

CPR1642 1. CAdzocat mingäcaltaisen rackauden Isä on meille osottanut että me Jumalan lapsixi nimitetän. Sentähden ei mailma teitä tunne : sillä ei hän händäkän tunne.

teite tunne. Sille ettei hen tunne hende. (Katsokaat kuinka kaltaisen rakkauden se Isä ompi meille osoittanut/ että me Jumalan lapsiksi nimitämme. Sen tähden ei maailma teitä tunne. Sillä ettei hän tunne häntä.)

Gr-East

1. Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

Text Receptus

1. ιδετε ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ ινα τεκνα θεου κληθωμεν δια τουτο ο κοσμος ου γινωσκει ημας οτι ουκ εγνω αυτον 1. idete potapen agapen dedoken emin o pater ina tekna theou klethomen dia touto o kosmos ou ginoskei emas oti ouk egno auton

MLV19

1 Behold° what sort of love* the Father has given to us, in order that we might be called children of God. Because of this, the world does not know you°, because it did not know him.

KJV

1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

Luther1912

1. Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeigt, daß wir Gottes Kinder sollen

RV'1862

1. MIRÁD cual amor nos ha dado el Padre, que seamos llamados hijos de

heißen! Darum kennt euch die Welt nicht; denn sie kennt ihn nicht.

RuSV1876 1 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому незнает нас, что не познал Его.

FI33/38 2 Rakkaani, nyt me olemme Jumalan lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. Me tiedämme tulevamme hänen kaltaisikseen, kun hän ilmestyy, sillä me saamme nähdä hänet sellaisena, kuin hän on.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! nyt me olemme Jumalan lapset, ja ei ole se vielä ilmestynyt, miksi me tulemme; mutta me tiedämme, kuin se ilmestyy, niin me hänen kaltaisiksensa tulemme; sillä me saamme hänen nähdä niinkuin hän on.

UT1548 2. Minun rackani/ me olema nyt Jumalan Lapset/ ia ei ole se wiele ilmestynyt mixi me

Dios: por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoce a él.

TKIS 2 Rakkaat, nyt olemme Jumalan lapsia, eikä ole vielä käynyt ilmi, mitä meistä tulee. (Mutta) tiedämme tulevamme Hänen kaltaisikseen, kun Hän ilmestyy, sillä saamme nähdä Hänet sellaisena kuin Hän on.

CPR1642 2. Minun rackani me olemma Jumalan lapset ja ei ole se wielä ilmestynyt mixi me tulemme mutta me tiedämme cosca se ilmesty nijn me hänen caltaisexens tulemme : Sillä me saamme hänen nähdä nijncuin hän on.

tulemma/ Mutta Me tiedhemme coska se ilmestypi nin me henen caltaisexens tulema/ Sille me sama henen nädhä ninquin hen on. (Minun rakkaani/ me olemme nyt Jumalan lapset/ ja ei ole se wielä ilmestynyt miksi me tulemme/ Mutta me tiedämme koska se ilmestyypi niin me hänen kaltaiseksensa tulemme/ Sillä me saamme nähdä niinkuin hän on.)

Gr-East 2. Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἴδαμεν δὲ ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι.

Text Receptus 2. αγαπητοι νυν τεκνα θεου εσμεν και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν δε οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι οψομεθα αυτον καθως εστιν 2. agapetoi nυn tekna theoυ esmen kai oυpo efanerothe ti esometha oidamen de oti ean fanerothe omoioi aυto esometha oti opsometha aυton kathos estin

MLV19 2 Beloved, we are now (the) children of God and it was not yet manifested what we will be. But we know that, if he is manifested, we

KJV 2. Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall

will be similar to him, because we will be seeing him just-as he is.

appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

Luther1912 2. Meine Lieben, wir sind nun Gottes Kinder; und es ist noch nicht erschienen, was wir sein werden. Wir wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich sein werden; denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

RV'1862 2. Amados míos, ahora somos nosotros los hijos de Dios, y aun no es manifestado lo que hemos de ser: empero sabemos que cuando él apareciere, seremos semejantes a él; porque le veremos como él es.

RuSV1876 2 Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

FI33/38 3 Ja jokainen, joka panee häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä, niinkuin hän on puhdas.

TKIS 3 Jokainen, joka panee Häneen tämän toivon, puhdistaa itsensä niin kuin Hän on puhdas.

Biblia1776 3. Ja jokainen, jolla tämä toivo on hänen tykönsä, puhdistaa itsensä, niinkuin hänkin puhdas on.

CPR1642 3. Ja jocainen jolla tämä toiwo on hänen tygöns hän puhdista idzens nijncuin hängin puhdas on.

UT1548 3. Ja iocainen iolla teme Toiuo on henen tygens/ hen puhdistapi itzens/ ninquin Hängin mös puhdas on. (Ja jokainen jolla tämä toiwo on hänen tykönsä/ hän puhdistaapi itsensä/ niinkuin hänkin myös puhdas on.)

Gr-East 3. καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ’ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι.

Text Receptus 3. και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγνιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν 3. kai pas o echon ten elpida tauten ep auto agnizei eauton kathos ekeinos agnos estin

MLV19 3 And everyone who has this hope (set) on him purifies himself, just-as that (man) is pure.

KJV 3. And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

Luther1912 3. Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reinigt sich, gleichwie er auch rein ist.

RV'1862 3. Y cualquiera que tiene esta esperanza en él se purifica a sí mismo, como él es puro.

RuSV1876 3 И всякий, имеющий сию надежду на

Него, очищает себя так, как Он чист.

FI33/38 4 Jokainen, joka tekee synnin, tekee myös laittomuuden; ja synti on laittomuus.

TKIS 4 Jokainen, joka harjoittaa syntiä, harjoittaa myös laittomuutta, ja synti on laittomuus.

Biblia1776 4. Jokainen, joka syntiä tekee, se myös tekee vääryyttä, ja synti on vääryys.

CPR1642 4. Jocainen cuin syndiä teke se myös teke wäärytä ja syndi on wäärys.

UT1548 4. Jocainen quin syndie tekepi/ se mös tekepi wärytte/ ia syndi ombi se wärys. (Jokainen kuin syntiä tekeepi/ se myös tekeepi wääryyttä/ ja synti ompi se wääryys.)

Gr-East 4. Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

Text Receptus 4. πας ο ποιων την αμαρτιαν και την ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια 4. pas o poion ten amartian kai ten anomian poiei kai e amartia estin e anomia

MLV19 4 Everyone who practices sin also practices lawlessness, and sin is lawlessness.

KJV 4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

Luther1912 4. Wer Sünde tut, der tut auch Unrecht, und die Sünde ist das Unrecht.

RV'1862 4. Cualquiera que hace pecado, traspasa también la ley; porque el pecado es la transgresión de la ley.

RuSV1876 4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.

FI33/38 5 Ja te tiedätte hänen ilmestyneen ottamaan pois synnit; ja hänessä ei ole syntiä.

TKIS 5 Tiedätte Hänen ilmestyneen ottamaan pois syntimme*, eikä Hänessä ole syntiä.

Biblia1776 5. Ja te tiedätte hänen ilmestyneen, että hän meidän syntimme ottais pois; ja ei hänessä ole syntiä.

CPR1642 5. Ja te tiedätte hänen ilmestynen että hän meidän syndim oli poisottawa ja ei hänesä ole yhtän syndiä.

UT1548 5. Ja te tiedhette ette hen ilmestyi/ senpäle ette henen piti meiden syndinne poisottaman/ ia ei ole henesä ychten syndie. (Ja te tiedätte että hän ilmestyi/ senpäälle että hänen piti meidän syntimme pois ottaman/ ja ei ole hänessä yhtään syntiä.)

Gr-East 5. καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν

Text Receptus 5. και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας ημων αρη και αμαρτια εν

αὐτῷ οὐκ ἔστι.

αυτω ουκ εστιν 5. kai oidate oti ekeinos efanerothe ina tas amartias emon are kai amartia en auto ouk estin

MLV19 5 And you° know that, that (man) was manifested in order that he might take away our sins, and in him is no sin. {Isa 53:4}

KJV 5. And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

Luther1912 5. Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf daß er unsre Sünden wegnehme, und es ist keine Sünde in ihm.

RV'1862 5. Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados, y no hay pecado en él.

RuSV1876 5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.

FI33/38 6 Kuka ikinä hänessä pysyy, hän ei tee syntiä; kuka ikinä syntiä tekee, hän ei ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

TKIS 6 Ei kukaan, joka Hänessä pysyy, harjoita syntiä. Yksikään, joka harjoittaa syntiä, ei ole Häntä nähnyt eikä Häntä tuntenut.

Biblia1776 6. Jokainen, joka hänessä pysyy, ei hän syntiä tee; mutta jokainen, joka syntiä tekee, ei se ole häntä nähnyt eikä häntä tuntenut.

CPR1642 6. Jocainen cuin hänes pysy ei hän syndiä tee mutta jocainen cuin syndiä teke ei se ole händä nähnyt eikä tundenut.

UT1548 6. Jocainen quin henesä pysypi/ ei hen syndie tee. Jocainen quin syndie tekepi/ ei se ole nähnyt hendä/ eike tundenut. (Jokainen kuin hänessä pysyypi/ ei hän syntiä tee. Jokainen kuin syntiä tekeepi/ ei se ole nähnyt häntä/ eikä tuntenut.)

Gr-East 6. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

Text Receptus 6. πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον 6. pas o en auto menon ouch amartanei pas o amartanon ouch eoraken auton oude egnoken auton

MLV19 6 Everyone who abides in him is not sinning. Everyone who is sinning has not seen him, nor has known him.

KJV 6. Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

Luther1912 6. Wer in ihm bleibt, der sündigt nicht; wer da sündigt, der hat ihn nicht gesehen noch erkannt.

RV'1862 6. Cualquiera que permanece en él, no peca: cualquiera que peca, no le ha visto, y no le ha conocido.

RuSV1876 6 Всякий, пребывающий в Нем, не

согрешает; всякий согрешающий не
видел Его и не познал Его.

FI33/38 7 Lapsukaiset, älköön kukaan saako teitä eksyttää. Se, joka vanhurskauden tekee, on vanhurskas, niinkuin hän on vanhurskas.

TKIS 7 Lapsukaiset, älköön kukaan teitä eksyttäkö. Joka vanhurskautta harjoittaa, on vanhurskas niin kuin Hän on vanhurskas.

Biblia1776 7. Lapsukaiset, älkäät antako kenenkään teitänne vietellä. Joka vanhurskautta tekee, se on vanhurskas, niinkuin hänkin vanhurskas on.

CPR1642 7. Lapsucaiset älkät andaco kenengän teitän wietellä. Joca oikeutta teke se on hurscas nijncuin hängin hurscas on.

UT1548 7. Lapsucaiset/ elket andaco kenengen teite wietelle. Joca oikeutta tekepi/ se ombi hurskas/ ninquin Hengin hurskas on. (Lapsukaiset/ älkäät antako kenenkään teitä wietellä. Joka oikeutta tekepi/ se ompi hurskas/ niinkuin Henki hurskas on.)

Gr-East 7. Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

Text Receptus 7. τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως εκεινος δικαιος εστιν 7. teknia medeis planato υmas o poion ten dikaiosυnen

dikaios estin kathos ekeinos dikaios estin

MLV19 7 Let no one mislead you°, (my) little-children. He who practices righteousness is righteous, just-as that (man) is righteous.

KJV 7. Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

Luther1912 7. Kindlein, laßt euch niemand verführen! Wer recht tut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht ist.

RV'1862 7. Hijitos, ninguno os engañe: el que hace justicia es justo, como él también es justo.

RuSV1876 7 Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду,тот праведен, подобно как Он праведен.

FI33/38 8 Joka syntiä tekee, se on perkeleestä, sillä perkele on tehnyt syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän tekisi tyhjäksi perkeleen teot.

TKIS 8 Joka syntiä harjoittaa, on * paholaisen oma*, sillä paholainen harjoittaa syntiä alusta asti. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, jotta Hän tekisi tyhjäksi paholaisen teot.

Biblia1776 8. Joka syntiä tekee, hän on perkeleestä; sillä perkele tekee syntiä alusta. Sitä varten Jumalan Poika ilmestyi, että hän perkeleen

CPR1642 8. Joca syndiä teke hän on Perkelest : sillä Perkele teke syndi algusta Sitäwarten Jumalan Poica ilmestyi että hän Perkelen

UT1548

työt särkis.

8. Joca syndi tekepi/ hen ombi Perkelest/ Sille ette Perkele syndi alghusta tekepi. Siteuarten ilmestyi Jumalan Poica/ ette henen piti Perkelen Töödh serkemen. (Joka syntiä tekeepi/ hän ompi perkeleestä/ Sillä että perkele syntiä alusta tekeepi. Sitä warten ilmestyi Jumalan Poika/ että hänen piti perkeleen työt särkemän.)

Gr-East

8. ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύση τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

MLV19

8 He who is practicing sin is from the devil, because the devil sins from (the) beginning, to this (end) the Son of God was manifested,

työt särkis.

Text Receptus

8. ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα εργα του διαβολου 8. o poion ten amartian ek tou diaβolou estin oti ap arches o diaβolos amartanei eis touto efanerothe o υios tou theou ina lυse ta erga tou diaβolou

KJV

8. He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was

in order that he might tear-down the works of the devil.

manifested, that he might destroy the works of the devil.

Luther1912 8. Wer Sünde tut, der ist vom Teufel; denn der Teufel sündigt von Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre.

RV'1862 8. El que hace pecado, es del diablo; porque el diablo peca desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para que deshaga las obras del diablo.

RuSV1876 8 Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

FI33/38 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä, sillä Jumalan siemen pysyy hänessä; eikä hän saata syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

TKIS 9 Ei yksikään Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, sillä Hänen siemenensä pysyy hänessä, eikä hän voi syntiä harjoittaa, koska hän on Jumalasta syntynyt.

Biblia1776 9. Jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei se syntiä tee; sillä hänen siemenensä pysyy hänessä, ja ei hän taida syntiä tehdä, sillä hän on Jumalasta syntynyt.

CPR1642 9. Jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee : Sillä hänen siemenens pysy hänesä ja ei hän tee syndiä : sillä hän on Jumalasta syndynyt. Sijtä Jumalan lapset tutan eli Perkelen lapset.

UT1548 9. Jocainen quin Jumalasta syndynyt on/ ei he' syndie tee/ Sille ette henen Siemenens pysypi henesä/ ia ei taidha syndie tehdhä/ sille hen on Jumalasta syndynyt. Sijte tutan cutca ne Jumalan Lapset/ eli Perkelen Lapset ouat. (Jokainen kuin Jumalasta syntynyt on/ ei hän syntiä tee/ Sillä että hänen siemenensä pysyypi hänessä/ ja ei taida syntiä tehdä/ sillä hän on Jumalasta syntynyt. Siitä tutaan/ tunnetaan kutka ne Jumalan lapset/ eli perkeleen lapset owat.)

Gr-East 9. Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

Text Receptus 9. πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του θεου γεγεννηται 9. pas o gegennemenos ek tou theou amartian ou poiei oti sperma autou en auto menei kai ou dunatai amartanein oti ek tou theou gegennetai

MLV19 9 Everyone who has been born from God does not practice sin, because his seed

KJV 9. Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in

abides in him and he is not able to (practice) sin, because he has been born from God.

him: and he cannot sin, because he is born of God.

Luther1912 9. Wer aus Gott geboren ist, der tut nicht Sünde, denn sein Same bleibt bei ihm; und kann nicht sündigen, denn er ist von Gott geboren.

RV'1862 9. Cualquiera que es nacido de Dios, no hace pecado; porque su simiente mora en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

RuSV1876 9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не можетгрешить, потому что рожден от Бога.

FI33/38 10 Siitä käy ilmi, ketkä ovat Jumalan lapsia ja ketkä perkeleen lapsia. Kuka ikinä ei tee vanhurskautta, hän ei ole Jumalasta, ei myöskään se, joka ei veljeänsä rakasta.

TKIS 10 Siitä tunnetaan Jumalan lapset ja paholaisen lapset. Yksikään, joka ei harjoita vanhurskautta, ei ole Jumalasta syntyisin, eikä se, joka ei rakasta veljeään.

Biblia1776 10. Siitä ilmaantuvat Jumalan lapset ja perkeleen lapset. Jokainen, joka ei tee vanhurskautta, ei se ole Jumalasta, ja joka ei rakasta veljeänsä.

CPR1642 10. Jocainen cuin ei tee wanhurscautta ei hän ole Jumalasta ja joca ei racasta hänen weljens.

UT1548 10. Jocainen quin ei teghe oikeutta/ ei ole se

Jumalasta Ja ioca ei racasta henen weliensä. (Jokainen kuin ei tee oikeutta/ ei ole se Jumalasta. Ja joka ei rakasta hänen weljeänsä.)

Gr-East 10. ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 10. εν τουτω φανερα εστιν τα τεκνα του θεου και τα τεκνα του διαβολου πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου 10. en touto fanera estin ta tekna tou theou kai ta tekna tou diaβolou pas o me poion dikaiosunen ouk estin ek tou theou kai o me agapon ton adelfon autou

MLV19 10 The children of God and the children of the devil are apparent in this, everyone who does not practice righteousness is not from God and he who does not love* his brother.

KJV 10. In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

Luther1912 10. Daran wird's offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels

RV'1862 10. En esto son manifiestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: cualquiera

sind. Wer nicht recht tut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder liebhat.

que no hace justicia, y que no ama a su hermano, no es de Dios.

RuSV1876 10 Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

FI33/38 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka te olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toinen toistamme

TKIS 11 Sillä tämä on se sanoma, jonka olette alusta asti kuulleet, että meidän tulee rakastaa toisiamme

Biblia1776 11. Sillä tämä on ilmoitus, jonka te alusta kuulitte, että me toinen toistamme rakastaisimme.

CPR1642 11. SIllä tämä on ilmoitus jonga te algusta cuulitte että me toinen toistam racastaisimme. Ei nijncuin Cain joca pahasta oli ja tappoi weljens.

UT1548 11. Sille ette teme ombi Ilmoitus/ ionga te cwlitta alghusta/ ette me racastaisimme keskenem. Ei ninquin Cain/ ioca sijte pahasta oli/ ia tappoi henen Weliens. (Sillä että tämä ompi ilmoitus/ jonka te kuulitte alusta/ että me rakastaisimme keskenämme. Ei niinkuin Kain/ joka siitä pahasta oli/ ja

tappoi hänen weljensä.)

Gr-East 11. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,

Text Receptus 11. οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 11. oti aυte estin e aggelia en ekoυsate ap arches ina agapomen allelουs

MLV19 11 Because this is the message which you° (have) heard from (the) beginning, in order that we should love* one another;

KJV 11. For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

Luther1912 11. Denn das ist die Botschaft, die ihr gehört habt von Anfang, daß wir uns untereinander lieben sollen.

RV'1862 11. Porque éste es el mensaje que habéis oido desde el principio, que nos amemos unos a otros:

RuSV1876 11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,

FI33/38 12 eikä olla Kainin kaltaisia, joka oli pahasta ja tappoi veljensä. Ja minkätähden hän tappoi hänet? Sentähden, että hänen tekonsa

TKIS 12 eikä olla niin kuin Kain, joka oli *pahan vallassa* ja tappoi veljensä. Ja miksi hän tappoi hänet? Koska hänen

olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

Biblia1776 12. Ei niinkuin Kain, joka pahasta oli, ja tappoi veljensä; ja minkätähden hän tappoi hänen? Sillä hänen työnsä olivat pahat, ja hänen veljensä vanhurskaat.

UT1548 12. Ja mingetädhen hen tappoi henen? Sille ette henen töönsä pahat olit/ Ja henen Weliens oikeat. (Ja minkä tähden hän tappoi hänen? Sillä että hänen työnsä pahat olit/ ja hänen weljensä oikeat.)

Gr-East 12. οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

omat tekonsa olivat pahat, mutta hänen veljensä teot vanhurskaat.

CPR1642 12. Mingätähden hän tappoi hänen? Hänen työns olit pahat ja hänen weljens oikiat.

Text Receptus 12. ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια 12. ου kathos kain ek tou ponerou en kai esfaksen ton adelfon autou kai charin tinos esfaksen auton oti ta erga autou ponera en ta de tou adelfou autou dikaia

MLV19 12 not like Cain who was from the evil (one) and slaughtered his brother. And he slaughtered him because of what? Because his works were evil but the (works) of his brother (were) righteous. {Gen 4:8}

KJV 12. Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

Luther1912 12. Nicht wie Kain, der von dem Argen war und erwürgte seinen Bruder. Und warum erwürgte er ihn? Weil seine Werke böse waren, und die seines Bruders gerecht.

RV'1862 12. No como Caín, que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué causa le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano eran justas.

RuSV1876 12 не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны.

FI33/38 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

TKIS 13 Älkää ihmetelkö, veljeni, jos maailma teitä vihaa.

Biblia1776 13. Älkäät ihmetelkö, minun veljeni, jos teitä maailma vihaa.

CPR1642 13. Älkät ihmetelkö minun weljeni jos teitä mailma wiha.

UT1548 13. Elket te jmehtelcö minun Welieni/ ios teite Mailma wihapi. (Älkäät te ihmetelkö

minun weljeni/ jos teitä maailma wihaapi.)

Gr-East 13. Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Text Receptus 13. μη θαυμαζετε αδελφοι μου ει μισει υμας ο κοσμος 13. me thaυmazete adelfoi mov ei misei υmas o kosmos

MLV19 13 Do° not marvel my brethren, if the world hates you°.

KJV 13. Marvel not, my brethren, if the world hate you.

Luther1912 13. Verwundert euch nicht, meine Brüder, wenn euch die Welt haßt.

RV'1862 13. Hermanos míos, no os maravilléis si el mundo os aborrece.

RuSV1876 13 Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас.

FI33/38 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

TKIS 14 Me tiedämme siirtyneemme kuolemasta elämään, koska rakastamme veljiä. Joka ei rakasta (veljeään), pysyy kuolemassa.

Biblia1776 14. Me tiedämme, että me olemme kuolemasta elämään siirretyt, sillä me rakastamme veljiä. Joka ei veljeänsä rakasta,

CPR1642 14. Me tiedämme että me olemme cuolemasta elämään sijrtyt : Sillä me racastamme weljiämme. Joca ei weljens

se pysyy kuolemassa.

UT1548 14. Me tiedhemme/ ette me olema Coolemasta Elemehen sijrdyt/ Sille me racastamme Welienne. Joca ei racasta Weliensä/ se pysypi Coolemasa/ (Me tiedämme/ että me olemme kuolemasta elämähän siirtyneet/ Sillä me rakastamme weljeemme. Joka ei rakasta weljeensä/ se pysyypi kuolemassa.)

Gr-East 14. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

MLV19 14 We know that we have stepped out of death into life, because we love* the brethren. He who does not love* (his)

racasta se pysy cuolemasa

Text Receptus 14. ημεις οιδαμεν οτι μεταβεβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωην οτι αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων τον αδελφον μενει εν τω θανατω 14. emeis oidamen oti metaβeβekamen ek tou thanatou eis ten zoen oti agapomen tous adelfous o me agapon ton adelfon menei en to thanato

KJV 14. We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother

brother is abiding in death.

abideth in death.

Luther1912 14. Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebt, der bleibt im Tode.

RV'1862 14. Nosotros sabemos que somos pasados de muerte a vida, en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, está en muerte.

RuSV1876 14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

FI33/38 15 Jokainen, joka vihaa veljeänsä, on murhaaja; ja te tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iankaikkista elämää, joka hänessä pysyisi.

TKIS 15 Jokainen, joka vihaa veljeään, on murhaaja, ja tiedätte, ettei kenessäkään murhaajassa ole iäistä elämää hänessä pysyvänä.

Biblia1776 15. Jokainen, joka veljeänsä vihaa, hän on murhaaja; ja te tiedätte, ettei yhdessäkään murhaajassa ole ijankaikkinen elämä pysyvä.

CPR1642 15. Jocainen cuin weljens wiha hän on murhaja. Ja te tiedätte ettei murhajas ole ijancaickinen elämä pysywä.

UT1548 15. Jocainen quin hene' Weliens wihapi/ hen ombi Murhaia. Ja te tiedhette ette iocaitzella Murhaialla ei ole se ijancaikinen Eleme

henesä pysyuä. (Jokainen kuin hänen weljeensä wihaapi/ hän ompi murhaaja. Ja te tiedätte että jokaisella murhaajalla ei ole se iankaikkinen elämä hänessä pysywä.)

Gr-East 15. πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

Text Receptus 15. πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωην αιωνιον εν αυτω μενουσαν 15. pas o mison ton adelfon auτou anthropoktonos estin kai oidate oti pas anthropoktonos ouk echei zoen aionion en auto menousan

MLV19 15 Everyone who hates his brother is a murderer and you° know that no murderer has everlasting life abiding in him.

KJV 15. Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

Luther1912 15. Wer seinen Bruder haßt, der ist ein Totschläger; und ihr wisset, daß ein Totschläger hat nicht das ewige Leben bei ihm bleibend.

RV'1862 15. Cualquiera que aborrece a su hermano, es homicida; y sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permaneciente en sí.

RuSV1876 15 Всякий, ненавидящий брата своего,
есть человекоубийца; а вы знаете, что
никакой человекоубийца не имеет жизни
вечной, в нем пребывающей.

FI33/38 16 Siitä me olemme oppineet tuntemaan
rakkauden, että hän antoi henkensä meidän
edestämme; meidänkin tulee antaa
henkemme veljiemme edestä.

Biblia1776 16. Siitä me tunsimme rakkauden, että hän
on henkensä meidän edestämme pannut;
niin pitää meidän veljeimme edestä
henkemme paneman.

UT1548 16. Sijte me tunsimma Rackaudhen/ Ette hen
ombi Hengensä meiden edhesten pannut/ Ja
meiden mös pite Welieine edheste
Hengennä panemen. (Siitä me tunsimme
rakkauden/ Että hän ompi Henkensä
meidän edestän pannut/ ja meidän myös
pitää weljeinne edestä henkemme
paneman.)

TKIS 16 Siitä olemme oppineet tuntemaan
rakkauden, että Hän antoi henkensä
puolestamme; meidänkin tulee antaa
henkemme veljien puolesta.

CPR1642 16. Sijtä me tunsimme rackauden että hän
on hengens meidän edestäm pannut nijn
pitä meidän weljeimme edestä meidän
hengemme paneman.

Gr-East 16. ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

Text Receptus 16. εν τουτω εγνωκαμεν την αγαπην {VAR2: του θεου } οτι εκεινος υπερ ημων την ψυχην αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας τιθεναι 16. en touto egnokamen ten agapen {VAR2: tou theou } oti ekeinos uper emon ten psuchen autou etheken kai emeis ofeilomen uper ton adelfon tas psuchas tithenai

MLV19 16 We have known love* in this, because that (man) laid down his life on our behalf and we ought to lay (down) our lives on behalf of the brethren.

KJV 16. Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

Luther1912 16. Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen.

RV'1862 16. En esto hemos conocido el amor de Dios, en que él puso su vida por nosotros, y nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.

RuSV1876 16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы

должны полагать души свои за братьев.

FI33/38 17 Jos nyt jollakin on tämän maailman hyvyyttä ja hän näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus saattaa pysyä hänessä?

TKIS 17 Mutta jos joku omistaa maailman varallisuutta ja näkee veljensä olevan puutteessa, mutta sulkee häneltä sydämensä, kuinka Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

Biblia1776 17. Mutta jos jollakin olis tämän maailman hyvyyttä, ja näkis veljensä tarvitseman, ja sulkee sydämensä häneltä, kuinkas Jumalan rakkaus pysyy hänessä?

CPR1642 17. Mutta jos jollakin on tämän mailman hywyttä ja näkis weljens tarwidzewan ja sulke sydämens häneldä cuingast Jumalan rackaus pysy hänesä?

UT1548 17. Mutta ios iollaki ombi temen Mailman Hywuytte/ ia näkis henen Weliens taruitzeuan/ ia sulkepi henen sydhemens pois heneste/ quinga Jumalan Rackaus pysypi henesä? (Mutta jos jollakin ompi tämän maailman hywyyttä/ ja näkis hänen weljensä tarwitsewan/ ja sulkeepi hänen sydämensä pois hänestä/ kuinka Jumalan rakkaus pysyypi hänessä?)

Gr-East 17. ὃς δ᾽ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ

Text Receptus 17. ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και

θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

θεωρη τον αδελφον αυτου χρειαν εχοντα και κλειση τα σπλαγχνα αυτου απ αυτου πως η αγαπη του θεου μενει εν αυτω 17. os d an eche ton βion tou kosmou kai theore ton adelfon aυtou chreian echonta kai kleise ta splagchna aυtou ap aυtou pos e agape tou theou menei en aυto

MLV19 17 But whoever has the world’s good life and should view his brother having need and (then) should lock his heart* from him, how does the love* of God abide in him?

KJV 17. But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

Luther1912 17. Wenn aber jemand dieser Welt Güter hat und sieht seinen Bruder darben und schließt sein Herz vor ihm zu, wie bleibt die Liebe Gottes bei ihm?

RV'1862 17. Mas el que tuviere bienes de este mundo, y viere a su hermano tener necesidad. y le cerrare sus entrañas, ¿cómo es posible que permanezca el amor de Dios en él?

RuSV1876 17 А кто имеет достаток в мире, но, видя

брата своего в нужде, затворяет от него
сердце свое, – как пребывает в том
любовь Божия?

FI33/38 18 Lapsukaiset, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

TKIS 18 Lapsukaiseni*, älkäämme rakastako sanalla tai kielellä, vaan teossa ja totuudessa.

Biblia1776 18. Lapsukaiseni, älkäämme rakastako sanalla eli kielellä, vaan työllä ja totuudella.

CPR1642 18. Lapsucaiseni älkäm racastaco sanalla eli kielellä waan työllä ja totudella.

UT1548 18. Minun Lapsucaiseni/ elkem racastaco sanalla eli Kielelle/ Waan Töön ia Totudhen cansa. (Minun lapsukaiseni/ älkäämme rakastako sanalla eli kielellä/ waan työn ja totuuden kanssa.)

Gr-East 18. Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ᾽ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Text Receptus 18. τεκνια μου μη αγαπωμεν λογω μηδε γλωσση αλλ εργω και αληθεια 18. teknia mov me agapomen logo mede glosse all ergo kai aletheia

MLV19 18 My little-children, do not love* in word, nor with the tongue, but in work and in

KJV 18. My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and

truth.

in truth.

Luther1912 18. Meine Kindlein, laßt uns nicht lieben mit Worten noch mit der Zunge, sondern mit der Tat und mit der Wahrheit.

RV'1862 18. Hijitos míos, no amemos de palabra, ni de lengua; sino con obra y de verdad.

RuSV1876 18 Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

FI33/38 19 Siitä me tiedämme, että olemme totuudesta, ja me saatamme hänen edessään rauhoittaa sydämemme sillä,

TKIS 19 Siitä tiedämme, että olemme * totuuden omat* ja rauhoitamme Hänen edessään sydämemme.

Biblia1776 19. Siitä me tiedämme, että me totuudesta olemme ja taidamme hänen edessänsä meidän sydämemme hillitä,

CPR1642 19. SIitä me tiedämme että me totudest olemma ja taidamme hänen edesäns meidän sydämem hillitä

UT1548 19. Sijte me tunnemma/ ette me Totudhesta olema/ ia taidhame henen Casuonsa edhes meiden sydhemenne hilitä/ (Siitä me tunnemme/ että me totuudesta olemme/ ja taidamme hänen kaswonsa edes meidän sydämemme hillitä/)

Gr-East 19. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,

Text Receptus 19. και εν τουτω γινωσκομεν οτι εκ της αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν τας καρδιας ημων 19. kai en touto ginoskomen oti ek tes aletheias esmen kai emprosthen autou peisomen tas kardias emon

MLV19 19 And we know in this that we are from the truth and will persuade our hearts before him;

KJV 19. And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

Luther1912 19. Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm damit stillen,

RV'1862 19. Y en esto conocemos que nosotros somos de la verdad, y persuadiremos nuestros corazones delante de él.

RuSV1876 19 И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;

FI33/38 20 että jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

TKIS 20 Sillä jos sydämemme syyttää meitä, niin Jumala on suurempi kuin sydämemme ja tietää kaikki.

Biblia1776 20. Että jos meidän sydämemme tuomitsee meitä, niin on Jumala suurempi kuin meidän sydämemme ja tietää kaikki.

CPR1642 20. Että jos meidän sydämem meitä duomidze nijn on Jumala suurembi cuin meidän sydämem ja tietä caicki.

UT1548 20. nin ette ios meiden sydemenne meite Domitzepi/ Sijtte Jumala swre'bi on quin meiden sydhemenne/ ia tietäpi caiki. (niin että jos meidän sydämemme meitä tuomitseepi/ Sitten Jumala suurempi on kuin meidän sydämemme/ ja tietääpi kaikki.)

Gr-East 20. ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

Text Receptus 20. οτι εαν καταγινωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα 20. oti ean kataginoske emon e kardia oti meizon estin o theos tes kardias emon kai ginoskei panta

MLV19 20 because if our heart condemns us, God is greater (than) our heart and he knows all things.

KJV 20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

Luther1912 20. daß, so uns unser Herz verdammt, Gott größer ist denn unser Herz und erkennt alle Dinge.

RV'1862 20. Porque si nuestro corazón nos reprende, mayor es Dios que nuestro corazón, y sabe todas las cosas.

RuSV1876 20 ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог , потому что Бог больше сердца нашего и знает все.

FI33/38 21 Rakkaani, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

TKIS 21 Rakkaat, jos sydämemme ei syytä meitä, niin meillä on uskallus Jumalaan,

Biblia1776 21. Te rakkahimmat! jos ei meidän sydämemme tuomitse meitä, niin meillä on turva Jumalaan.

CPR1642 21. Te rackahimmat jos ei meidän sydämem meitä duomidze nijn meillä on turwa Jumalaan

UT1548 21. Te Rackahimat ios ei meiden sydhemenne meite Domitze/ nin meille ombi Turua Jumalan tyköna/ (Te rakkahimmat jos ei meidän sydämemme meitä tuomitse/ niin meille ompi turwa Jumalan tykönä/)

Gr-East 21. ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν

Text Receptus 21. αγαπητοι εαν η καρδια ημων μη καταγινωσκη ημων παρρησιαν εχομεν

πρὸς τὸν Θεόν,

προς τον θεον 21. agapetoi ean e kardia emon me kataginoske emon parresian echomen pros ton theon

MLV19 21 Beloved, if our heart does not condemn us, we have boldness toward God;

KJV 21. Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

Luther1912 21. Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammt, so haben wir eine Freudigkeit zu Gott,

RV'1862 21. Carísimos, si nuestro corazón no nos reprende, confianza tenemos en Dios;

RuSV1876 21 Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу,

FI33/38 22 ja mitä ikinä anomme, sen me häneltä saamme, koska pidämme hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on hänelle otollista.

TKIS 22 ja mitä tahansa anomme, sen saamme Häneltä, koska pidämme Hänen käskynsä ja teemme sitä, mikä on Hänelle otollista.

Biblia1776 22. Ja mitä me anomme, niin me saamme häneltä, että me hänen käskynsä pidämme ja teemme, mitä hänelle kelpaa.

CPR1642 22. Ja mitä me häneldä anomme nijn me saamme että me hänen käskyns pidämme ja teemme mitä hänelle kelpa.

UT1548 22. ia mite me anoma/ nin me henelde saama/ ette me henen keskynsä pidhe'me/ ia teem nijtä iotca hene' edhesens kelpauat. (ja mitä me anomme/ niin me häneltä saamme/ että me hänen käskynsä pidämme/ ja teem niitä jotka hänen edessänsä kelpaawat.)

Gr-East 22. καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν παρ’ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

Text Receptus 22. και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν παρ αυτου οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν
22. kai o ean aitomen lamβanomen par auτou oti tas entolas auτou terοumen kai ta aresta enopion auτou poioumen

MLV19 22 and whatever we ask, we receive from him, because we are keeping his commandments and are practicing the things which are pleasing in his sight.

KJV 22. And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

Luther1912 22. und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen; denn wir halten seine Gebote und tun, was vor ihm gefällig ist.

RV'1862 22. Y cualquiera cosa que pidiéremos, la recibiremos de él; porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que

son agradables delante de él.

RuSV1876 22 и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

FI33/38 23 Ja tämä on hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toinen toistamme, niinkuin hän on meille käskyn antanut.

TKIS 23 Ja tämä on Hänen käskynsä, että meidän tulee uskoa Hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen nimeen ja rakastaa toisiamme niin kuin Hän on meille käskyn antanut.

Biblia1776 23. Ja tämä on hänen käskynsä, että me hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoisimme, ja rakastaisimme toinen toistamme, niinkuin hän käskyn meille antoi.

CPR1642 23. Ja tämä on hänen käskyns että me hänen Poicans Jesuxen Christuxen Nimen päälle uscoisim ja racastaisim toinen toistam nijncuin hän käskyn andoi.

UT1548 23. Ja teme ombi henen Keskyns/ ette meiden pite henen poighans Iesusen Christusen Nimen päle Uskoman/ ia racastaman meiten keskenen/ ninquin hen keskyn annoi. (Ja tämä ompi hänen käskynsä/ että meidän pitää hänen poikansa

Jesuksen Kristuksen nimen päälle uskoman/ ja rakastaman meidän keskenän/ niinkuin hän käskyn antoi.)

Gr-East 23. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν.

Text Receptus 23. και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστευσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν
23. kai aυte estin e entole aυtoυ ina pisteυsomen to onomati toυ υioυ aυtoυ iesoυ christoυ kai agapomen allelous kathos edoken entolen emin

MLV19 23 And this is his commandment, in order that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and should love* one another, just-as he gave commandment (to us).

KJV 23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

Luther1912 23. Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi und lieben uns untereinander, wie er uns

RV'1862 23. Y éste es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesu Cristo, y nos amemos unos a otros, como

ein Gebot gegeben hat.

nos lo ha mandado.

RuSV1876 23 А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

FI33/38 24 Ja joka pitää hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä. Ja siitä me tiedämme hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka hän on meille antanut.

TKIS 24 Joka pitää Hänen käskynsä, se pysyy Jumalassa* ja Jumala hänessä. Ja siitä tiedämme Hänen meissä pysyvän, siitä Hengestä, jonka Hän on meille antanut.

Biblia1776 24. Ja joka hänen käskynsä pitää, se pysyy hänessä ja hän siinä, ja siitä me tiedämme, että hän meissä pysyy, siitä Hengestä, jonka hän meille antoi.

CPR1642 24. Ja joca hänen käskyns pitä se pysy hänes ja hän hänes. Ja sijtä me tiedämme että hän meisä pysy sijtä Hengestä jonga hän meille andoi.

UT1548 24. Ja ioca henen Keskyns pitepi/ se pysypi henesä/ ia hen henesse. Ja sencautta me tiedhem/ ette hen meissä pysypi/ Ja sijte Hengestä ionga hen meille annoi. (Ja joka hänen käskynsä pitääpi/ se pysyypi hänessä/ ja hän hänessä. Ja senkautta me tiedämme/ että hän meissä pysyypi/ Ja siitä

Hengestä jonka hän meille antoi.)

Gr-East 24. καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Text Receptus 24. και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μενει και αυτος εν αυτω και εν τουτω γινωσκομεν οτι μενει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν 24. kai o teron tas entolas autou en auto menei kai autos en auto kai en touto ginoskomen oti menei en emin ek tou pneumatos ou emin edoken

MLV19 24 And he who is keeping his commandments abides in him and he in him. And we know in this that he abides in us, from the Spirit whom he gave us.

KJV 24. And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

Luther1912 24. Und wer seine Gebote hält, der bleibt in ihm und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibt, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

RV'1862 24. Y el que guarda sus mandamientos, mora en él, y él en él. Y en esto sabemos que él mora en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado.

RuSV1876 24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас,узнаем по духу, который Он дал нам.

4 luku

Kehoitus koettelemaan henkiä, ovatko ne Jumalasta 1 – 6, ja rakastamaan veljiä, niin kuin Jumala on rakastanut meitä, hän, joka on rakkaus ja on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi 7 – 21.

FI33/38 1 Rakkaani, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta; sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

Biblia1776 1. Te rakkaimmat! älkäät jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaat henget, josko he Jumalasta ovat; sillä monta väärää prophetaa ovat tulleet maailmaan.

UT1548 1. TE rackaimat/ elkette iocaista Hengie Uskoco/ Waan cokecat ne Henget/ ios he

TKIS 1 Rakkaat, älkää jokaista henkeä uskoko, vaan koetelkaa henget, ovatko ne Jumalasta lähtöisin, sillä monta väärää profeettaa on lähtenyt maailmaan.

CPR1642 1. TE rackaimmat älkät jocaista Henge uscoco waan coetelcat Henget jos he Jumalasta owat : sillä monda wäärä Prophetat owat tullet mailmaan.

Jumalasta ouat. Sille ette monda Falskia Prophetat ouat Wloslectenet Mailman/ (Te rakkaimmat/ älkäätte jokaista henkeä uskoko/ Waan kokekaat ne henget/ jos he Jumalasta owat. Sillä että monta falskia profeetat owat ulos lähteneet maailmaan/)

Gr-East

1. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

Text Receptus

1. αγαπητοι μη παντι πνευματι πιστευετε αλλα δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του θεου εστιν οτι πολλοι ψευδοπροφηται εξεληλυθασιν εις τον κοσμον 1. agapetoi me panti pneυmati pisteυete alla dokimazete ta pneυmata ei ek tou theou estin oti polloi pseυdoprofetai ekseleluthasin eis ton kosmon

MLV19

1 Beloved, do° not believe every spirit, but test° the spirits, (to see) if they are from God, because many false prophets have gone out into the world.

KJV

1. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

Luther1912 1. Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viel falsche Propheten ausgegangen in die Welt.

RuSV1876 1 Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайтедухов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире.

FI33/38 2 Tästä te tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, lihaan tulleeksi, on Jumalasta;

Biblia1776 2. Sillä te tuntekaat Jumalan Henki, että jokainen henki, joka tunnustaa Jesuksen Kristuksen lihaan tulleen, se on Jumalasta,

UT1548 2. Sen cautta te tundecat Jumalan Hengi. Ette iocainen Hengi quin tunnustapi Iesusen Christusen Lihasa tulluen/ se ombi Jumalasta. (Sen kautta tuntekaat Jumalan Henki. Että jokainen henki kuin tunnustaapi

RV'1862 1. AMADOS, no creais a todo espí- ritu; sino probád los espíritus si son de Dios. Porque muchos falsos profetas son salidos en el mundo.

TKIS 2 Tästä tunnette Jumalan Hengen: jokainen henki, joka tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi lihassa tulleeksi, on Jumalasta lähtöisin.

CPR1642 2. Sijtä te tutcat Jumalan Hengi että jocainen Hengi joca tunnusta Jesuxen Christuxen Lihaan tullen se on Jumalasta.

Jesuksen Kristuksen lihassa tulleen/ se ompi Jumalasta.)

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι·

Text Receptus 2. εν τουτω γινωσκετε το πνευμα του θεου παν πνευμα ο ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι ελη�λυθοτα εκ του θεου εστιν 2. en touto ginoskete to pneuma tou theou pan pneuma o omologei iesoun christon en sarki eleluthota ek tou theou estin

MLV19 2 The Spirit of God is known in this. Every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God;

KJV 2. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

Luther1912 2. Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: ein jeglicher Geist, der da bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist von Gott;

RV'1862 2. En esto se conoce el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesu Cristo es venido en carne, es de Dios;

RuSV1876 2 Духа Божия(и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который

исповедует Иисуса Христа, пришедшего
во плоти, есть от Бога;

FI33/38 3 ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (Kristukseksi lihassa tulleeksi), ei ole Jumalasta; se on antikristuksen henki, jonka olette kuulleet olevan tulossa, ja se on jo nyt maailmassa.

Biblia1776 3. Ja jokainen henki, joka ei tunnusta Jesusta Kristusta lihaan tulleeksi, ei se ole Jumalasta: ja se on antikristuksen henki, josta te kuulitte, että hän on tuleva, ja on jo parhaallansa maailmassa.

UT1548 3. Ja iocainen Hengi/ quin ei tunnusta Iesusen Cheristusen Lihasa tulluexi/ ei ole se Jumalasta. Ja teme ombi se Antichristusen Hengi/ iosta te cwlitta/ ette hen ombi tuleua/ ia ombi io parallans Mailmasa. (Ja jokainen henki/ kuin ei tunnusta Jesuksen Kristuksen lihassa tulleeksi/ ei ole Jumalasta. Ja tämä ompi se antikristuksen henki/ josta te kuulitte/ että hän ompi tulewa/ ja ompi jo parhaillansa maailmassa.)

TKIS 3 Ja yksikään henki, joka ei tunnusta Jeesusta (*Kristukseksi lihassa tulleeksi), ei ole Jumalasta lähtöisin. Se on antikristuksen henki, josta olette kuulleet, että se tulee, ja se on jo nyt maailmassa.

CPR1642 3. Ja jocainen Hengi joca ei tunnusta Jesusta Christusta Lihaan tullexi ei se ole Jumalasta. Ja se on Antichristuxen Hengi josta te cuulitta että hän on tulewa ja on jo parhallans mailmasa.

Gr-East

3. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

Text Receptus

3. και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι ελληλυθοτα εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη 3. kai pan pneυma o me omologei ton iesoυn christon en sarki eleluthota ek toυ theoυ oυk estin kai toυto estin to toυ antichristoυ o akekoate oti erchetai kai nυn en to kosmo estin ede

MLV19

3 and every spirit that does not confess (that) Jesus Christ came in the flesh, is not from God and this is the (spirit) of the antichrist, (of) which you° have heard, that it is coming, and now it is already in the world.

KJV

3. And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

Luther1912

3. und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennt, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott. Und das

RV'1862

3. Y todo espíritu que no confiesa que Jesu Cristo es venido en carne, no es de Dios; y este tal espíritu es espíritu del

ist der Geist des Widerchrists, von welchem ihr habt gehört, daß er kommen werde, und er ist jetzt schon in der Welt.

anticristo, del cual vosotros habéis oido que ha de venir, y que ahora ya está en el mundo.

RuSV1876 3 а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа,пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

FI33/38 4 Lapsukaiset, te olette Jumalasta ja olette voittaneet heidät; sillä hän, joka teissä on, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

TKIS 4 Lapsukaiset, te olette Jumalan omia* ja olette voittaneet heidät, sillä Hän, joka on teissä, on suurempi kuin se, joka on maailmassa.

Biblia1776 4. Lapsukaiseni, te olette Jumalasta ja olette heidät voittaneet; sillä se, joka teissä on, hän on suurempi kuin se, joka maailmassa on.

CPR1642 4. Lapsucaiseni te oletta Jumalasta ja oletta heidän woittanet. Sillä se joca teisä on hän on suurembi cuin se joca mailmasa on.

UT1548 4. Lapsucaiseni/ te oletta Jumalasta/ ia oletta Heijen ylitzeuoittanuet. Sille ette se ioca teisse ombi/ ombi swrembi quin se ioca ombi Mailmasa. (Lapsukaiseni/ te olette

Jumalasta/ ja olette heidän ylitse woittaneet. Sillä että se joka teissä ompi/ ompi suurempi kuin se joka ompi maailmassa.)

Gr-East 4. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

Text Receptus 4. υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμω 4. υmeis ek tou theou este teknia kai nenikekate aυtoυs oti meizon estin o en υmin e o en to kosmo

MLV19 4 You° are from God, (my) little-children and overcame them, because greater is he who is in you° than he who is in the world.

KJV 4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

Luther1912 4. Kindlein, ihr seid von Gott und habt jene überwunden; denn der in euch ist, ist größer, als der in der Welt ist.

RV'1862 4. Hijitos, vosotros sois de Dios, y los habéis vencido; porque el que en vosotros está, es mayor que el que está en el mundo.

RuSV1876 4 Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

FI33/38 5 He ovat maailmasta; sentähden he puhuvat, niinkuin maailma puhuu, ja maailma kuulee heitä.

Biblia1776 5. He ovat maailmasta, sentähden he puhuvat maailmasta ja maailma kuulee heitä.

UT1548 5. He ouat Mailmasta/ sentedhen he puhuuat Mailmasta/ ia Mailma heite cwlepi. (He owat maailmasta/ sentähden he puhuwat maailmasta/ ja maailma heitä kuuleepi.)

TKIS 5 He ovat *maailman omia*. Sen vuoksi he puhuvat 'maailman mukaan, ja maailma kuuntelee heitä.

CPR1642 5. He owat mailmasta sentähden he puhuwat mailmasta ja mailma cuule heitä.

Gr-East 5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

Text Receptus 5. αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τουτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος αυτων ακουει 5. autoi ek tou kosmou eisin dia touto ek tou kosmou lalousin kai o kosmos auton akouei

MLV19 5 They are from the world; because of this they speak (as) from the world and the world hears them.

KJV 5. They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

Luther1912 5. Sie sind von der Welt; darum reden sie von der Welt, und die Welt hört sie.

RV'1862 5. Ellos son del mundo, por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

RuSV1876 5 Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их.

FI33/38 6 Me olemme Jumalasta. Joka tuntee Jumalan, se kuulee meitä; joka ei ole Jumalasta, se ei kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

TKIS 6 Me olemme Jumalan omia. Joka tuntee Jumalan, kuuntelee meitä. Joka ei ole Jumalan oma, se ei kuuntele meitä. Siitä tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

Biblia1776 6. Me olemme Jumalasta: ja joka Jumalan tuntee, hän kuulee meitä; joka ei Jumalasta ole, ei hän kuule meitä. Siitä me tunnemme totuuden hengen ja eksytyksen hengen.

CPR1642 6. Me olemma Jumalasta ja joca Jumalan tunde hän cuule meitä. Joca ei Jumalasta ole ei hän cuule meitä. Sijtä me tunnemma totuden Hengen ja exytyxen Hengen.

UT1548 6. Me olema Jumalasta/ ia ioca Jumalan tundepi/ Hen cwlepi meite. Joca ei ole Jumalasta/ ei hen cwle meite. Sencautta me tunnemma totudhen Hengen/ ia sen Exitoxen Hengen. (Me olemme Jumalasta/ ja

joka Jumalan tunteepi/ Hän kuuleepi meitä.
Joka ei ole Jumalasta/ ei hän kuule meitä.
Sen kautta me tunnemme totuuden Hengen/
ja sen eksytyksen hengen.)

Gr-East 6. ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν. ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

Text Receptus 6. ημεις εκ του θεου εσμεν ο γινωσκων τον θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ του θεου ουκ ακουει ημων εκ τουτου γινωσκομεν το πνευμα της αληθειας και το πνευμα της πλανης 6. emeis ek tou theou esmen o ginoskon ton theon akouei emon os ouk estin ek tou theou ouk akouei emon ek toutou ginoskomen to pneuma tes aletheias kai to pneuma tes planes

MLV19 6 We are from God. He who knows God, hears us; he who is not from God does not hear us. We know from this: {F} the spirit of truth, and the spirit of deceit.

KJV 6. We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

Luther1912 6. Wir sind von Gott, und wer Gott erkennt,

RV'1862 6. Nosotros somos de Dios: el que conoce

der hört uns; welcher nicht von Gott ist, der hört uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrtums.

a Dios, es nuestro escuchador: el que no es de Dios, no nos presta oidos. Por esto conocemos el espíritu de verdad, y el espíritu de error.

RuSV1876 6 Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаем духа истины и духа заблуждения.

FI33/38 7 Rakkaani, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta; ja jokainen, joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

Biblia1776 7. Te rakkahimmat, rakastakaamme toinen toistamme, sillä rakkaus on Jumalasta: ja jokainen, joka rakastaa, se on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

UT1548 7. Te rackahimat/ Racastacam meiten keskenen/ Sille ette Rackaus ombi Jumalasta/ ia iocainen quin racastapi/ se ombi Jumalasta syndynyt/ ia tundepi

TKIS 7 Rakkaat, rakastakaamme toisiamme, sillä rakkaus on Jumalasta lähtöisin. Jokainen joka rakastaa, on Jumalasta syntynyt ja tuntee Jumalan.

CPR1642 7. TE rackahimmat racastacam toinen toistam : Sillä rackaus on Jumalasta ja jocainen cuin racasta se on Jumalasta syndynyt ja tunde Jumalan.

Jumalan. (Te rakkahimmat/ Rakastakaamme meitä keskenän/ Sillä että rakkaus ompi Jumalasta/ ja jokainen kuin rakastaapi/ se ompi Jumalasta syntynyt/ ja tunteepi Jumalan.)

Gr-East 7. Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.

Text Receptus 7. αγαπητοι αγαπωμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γινωσκει τον θεον 7. agapetoi agapomen allelous oti e agape ek tou theou estin kai pas o agapon ek tou theou gegennetai kai ginoskei ton theon

MLV19 7 Beloved, we should love* one another, because love* is from God, and everyone who loves* has been born from God and knows God.

KJV 7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

Luther1912 7. Ihr Lieben, lasset uns untereinander liebhaben; denn die Liebe ist von Gott, und wer liebhat, der ist von Gott geboren und

RV'1862 7. Carísimos, amémonos unos a otros; porque el amor es de Dios. Y cualquiera que ama, es nacido de Dios, y conoce a

kennt Gott.

Dios.

RuSV1876 7 Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

FI33/38 8 Joka ei rakasta, se ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

TKIS 8 Joka ei rakasta, ei tunne Jumalaa, sillä Jumala on rakkaus.

Biblia1776 8. Joka ei rakasta, ei hän tunne Jumalaa; sillä Jumala on rakkaus.

CPR1642 8. Joca ei racasta ei hän tunne Jumalata : sillä Jumala on rackaus.

UT1548 8. Joca ei racasta ei hen tunne Jumalata/ Sille ette Jumala ombi Rackaus. (Joka ei rakasta ei hän tunne Jumalata/ Sillä että Jumala ompi rakkaus.)

Gr-East 8. ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Text Receptus 8. ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν 8. o me agapon ouk egno ton theon oti o theos agape estin

MLV19 8 He who does not love*, does not know God, because God is love*.

KJV 8. He that loveth not knoweth not God; for God is love.

Luther1912 8. Wer nicht liebhat, der kennt Gott nicht; denn Gott ist Liebe.

RV'1862 8. El que no ama, no conoce a Dios; porque Dios es amor.

RuSV1876 8 Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

FI33/38 9 Siinä ilmestyi meille Jumalan rakkaus, että Jumala lähetti ainokaisen Poikansa maailmaan, että me eläisimme hänen kauttansa.

TKIS 9 Siinä Jumalan rakkaus ilmestyi meille, että Jumala lähetti ainosyntyisen Poikansa maailmaan, jotta me eläisimme Hänen ansiostaan.

Biblia1776 9. Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meidän kohtaamme, että Jumala lähetti ainoan Poikansa maailmaan, että me hänen kauttansa eläisimme.

CPR1642 9. Sen cautta ilmestyi Jumalan rackaus meidän cohtam että Jumala lähetti ainoan Poicans mailmaan että me hänen cauttans eläisim.

UT1548 9. Sen cautta ilmestyi Jumalan Rackaus meiden coctan/ ette Jumala henen Ainoan Poiansa lehetti Mailman/ ette meiden henen cauttans elemen pidheis. (Sen kautta ilmestyi Jumalan rakkaus meitä kohtaan/ että Jumala hänen ainoan Poikansa lähetti maailmaan/ että meidän hänen kautta

elämän pitäisi.)

Gr-East 9. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 9. εν τουτω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι αυτου 9. en touto efanerothe e agape tou theou en emin oti ton υion autou ton monogene apestalken o theos eis ton kosmon ina zesomen di autou

MLV19 9 In this, the love* of God was manifested in us, that God has sent his only begotten Son into the world in order that we might live through him.

KJV 9. In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

Luther1912 9. Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott seinen eingeborenen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.

RV'1862 9. En esto se mostró el amor de Dios en nosotros, en que Dios envió su Hijo unigénito al mundo, para que vivamos por él.

RuSV1876 9 Любовь Божия к нам открылась в том,

что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.

FI33/38 10 Siinä on rakkaus — ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan siinä, että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa meidän syntiemme sovitukseksi.

TKIS 10 Siinä rakkaus on, ei siinä, että me rakastimme Jumalaa, vaan että Hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa syntiemme hyvitykseksi.

Biblia1776 10. Siinä on rakkaus, ei että me rakastimme Jumalaa, vaan että hän rakasti meitä ja lähetti Poikansa sovinnoksi meidän synteimme edestä.

CPR1642 10. Sijnä on rackaus ei että me racastimme Jumalata waan että hän racasti meitä ja lähetti hänen Poicans meidän syndeimme sowinnoxi.

UT1548 10. Sijnä seiso Rackaus/ Ei ette me racastimma Jumalata/ Waan ette hen racasti meite/ Ja lehetti henen Poia's Souinnoxexi meiden syndeinne edeste. (Siinä seisoi rakkaus/ Ei että me rakastimme Jumalata/ Waan että hän rakasti meitä/ Ja lähetti hänen Poikansa sowinnoksi meidän synteimme edestä.)

Gr-East 10. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς

Text Receptus 10. εν τουτω εστιν η αγαπη ουχ οτι

ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ᾽ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

ημεις ηγαπησαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιων ημων 10. en touto estin e agape ouch oti emeis egapesamen ton theon all oti autos egapesen emas kai apesteilen ton uion autou ilasmon peri ton amartion emon

MLV19 10 In this is love*, not that we loved* God, but that he loved* us and sent his Son (to be) the atonement on behalf of our sins.

KJV 10. Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

Luther1912 10. Darin steht die Liebe: nicht, daß wir Gott geliebt haben, sondern daß er uns geliebt hat und gesandt seinen Sohn zur Versöhnung für unsre Sünden.

RV'1862 10. En esto consiste el amor, no que nosotros hayamos amado a Dios, sino que él nos amó a nosotros, y envió a su Hijo para ser propiciación por nuestros pecados.

RuSV1876 10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилостивление загрехи наши.

FI33/38 11 Rakkaani, jos Jumala on näin meitä rakastanut, niin mekin olemme velvolliset rakastamaan toinen toistamme.

Biblia1776 11. Te rakkahimmat, jos Jumala meitä niin rakasti, niin meidän pitää myös toinen toistamme rakastaman.

UT1548 11. Te rackahimat/ ios Jumala meite nin racasti/ nin meiden pite mös meiten keskenem racastaman. (Te rakkahimmat/ jos Jumala meitä niin rakasti/ niin meidän pitää myös meitän keskenämme rakastaman.)

TKIS 11 Rakkaat, jos Jumala näin rakasti meitä, mekin olemme velvolliset rakastamaan toisiamme.

CPR1642 11. Te rackahimmat jos Jumala meitä nijn racasti nijn meidän pitä myös toinen toistam racastaman.

Gr-East 11. Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Text Receptus 11. αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν 11. agapetoi ei outos o theos egapesen emas kai emeis ofeilomen allelous agapan

MLV19 11 Beloved, if God so loved* us, we also ought to love* one another.

KJV 11. Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

Luther1912 11. Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebt, so sollen wir uns auch untereinander lieben.

RV'1862 11. Amados, si Dios nos ha así amado, debemos también nosotros amarnos los unos a los otros.

RuSV1876 11 Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

FI33/38 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

TKIS 12 Jumalaa ei kukaan ole koskaan nähnyt. Jos rakastamme toisiamme, niin Jumala pysyy meissä, ja Hänen rakkautensa on tullut täydelliseksi meissä.

Biblia1776 12. Ei ole yksikään Jumalaa koskaan nähnyt. Jos me rakastamme toinen toistamme, niin Jumala pysyy meissä, ja hänen rakkautensa on täydellinen meissä.

CPR1642 12. Ei ole yxikän Jumalata coscan nähnyt. Jos me racastam toinen toistam nijn Jumala pysy meisä ja hänen rackaudens on täydellinen meisä.

UT1548 12. Eikengen Jumalata ole coskan nähnyt. Jos me racastam meiten keskenen/ nin Jumala meisse pysypi/ ia henen Rackaudhens ombi teudhelinen meisse. (Ei kenkään Jumalata ole koskaan nähnyt. Jos me rakastamme meitä keskenän/ niin

Jumala meissä pysyypi/ ja hänen rakkautensa ompi täydellinen meissä.)

Gr-East 12. Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

Text Receptus 12. θεον ουδεις πωποτε τεθεαται εαν αγαπωμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μενει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εστιν εν ημιν 12. theon oudeis popote tetheatai ean agapomen allelous o theos en emin menei kai e agape autou teteleiomene estin en emin

MLV19 12 No one has seen God at anytime; if we love* one another, God is abiding in us and his love* is completed in us.

KJV 12. No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

Luther1912 12. Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns untereinander lieben, so bleibt Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in uns.

RV'1862 12. Ninguno vió jamás a Dios. Si nos amamos los unos a los otros, Dios está en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros.

RuSV1876 12 Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает,

и любовь Его совершенна есть в нас.

FI33/38 13 Siitä me tiedämme pysyvämme hänessä ja hänen pysyvän meissä, että hän on antanut meille Henkeänsä.

TKIS 13 Siitä tiedämme Hänessä pysyvämme ja Hänen meissä, että Hän on antanut meille Henkeään.

Biblia1776 13. Siitä me tunnemme, että me pysymme hänessä ja hän meissä, ja että hän antoi meille Hengestänsä.

CPR1642 13. Sijtä me tunnemme että me pysymmä hänes ja hän meisä ja että hän andoi meille hänen Hengestäns.

UT1548 13. Sijte me tunnema ette me pysymme henesä/ ia hen meisse/ Ette hen annoi meille henen Hengestens. (Siitä me tunnemme että me pysymme hänessä/ ja hän meissä/ että hän antoi meille hänen Hengestänsä.)

Gr-East 13. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

Text Receptus 13. εν τουτω γινωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν 13. en touto ginoskomen oti en auto menomen kai autos en emin oti ek tou pneumatos autou dedoken emin

MLV19 13 We know in this that we abide in him

KJV 13. Hereby know we that we dwell in

and he in us, because he has given to us from his Spirit.

him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

Luther1912 13. Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von seinem Geiste gegeben hat.

RV'1862 13. En esto conocemos que moramos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.

RuSV1876 13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.

FI33/38 14 Ja me olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

TKIS 14 Olemme nähneet ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

Biblia1776 14. Ja me näimme ja todistamme, että Isä on lähettänyt Poikansa maailman Vapahtajaksi.

CPR1642 14. Ja me näimme ja todistimme että Isä on lähettänyt Poicans mailman wapahtajaxi.

UT1548 14. Ja me näimme/ ia todhistama ette Ise on lehettenyt Poighans Mailman wapactaiaxi. (Ja me näimme/ ja todistamme että Isä on lähettänyt Poikansa maailman wapahtajaksi.)

Gr-East 14. Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

Text Receptus 14. και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου 14. kai emeis tetheametha kai martυroυmen oti o pater apestalken ton υion sotera toυ kosmoυ

MLV19 14 And we have seen and are testifying that the Father has sent the Son (to be) the Savior of the world.

KJV 14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

Luther1912 14. Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn gesandt hat zum Heiland der Welt.

RV'1862 14. Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre ha enviado a su Hijo para ser Salvador del mundo.

RuSV1876 14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру.

FI33/38 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, hänessä Jumala pysyy, ja hän Jumalassa.

TKIS 15 Joka tunnustaa, että Jeesus on Jumalan Poika, Hänessä Jumala pysyy ja Hän Jumalassa.

Biblia1776 15. Jokainen, joka tunnustaa Jesuksen Jumalan Pojaksi, hänessä pysyy Jumala ja hän Jumalassa.

UT1548 15. Jocainen quin tunnustapi/ Ette Iesus ombi Jumalan Poica/ henesä pysypi Jumala/ ia hen Jumalasa. (Jokainen kuin tunnustaapi/ Että Jesus ompi Jumalan Poika/ hänessä pysyypi Jumala/ ja hän Jumalassa.)

CPR1642 15. Jocainen cuin tunnusta Jesuxen Jumalan Pojaxi hänesä pysy Jumala ja hän Jumalasa.

Gr-East 15. ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.

Text Receptus 15. ος αν ομολογησῃ οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν αυτω μενει και αυτος εν τω θεω 15. os an omologese oti iesous estin o υios tou theou o theos en auto menei kai autos en to theo

MLV19 15 Whoever confess that Jesus is the Son of God, God abides in him and he in God.

KJV 15. Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

Luther1912 15. Welcher nun bekennt, daß Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibt Gott und er in Gott.

RV'1862 15. Cualquiera que confesare que Jesús es el Hijo de Dios, Dios está en él, y él en Dios.

RuSV1876 15 Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.

FI33/38 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja me uskomme sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, se pysyy Jumalassa, ja Jumala pysyy hänessä.

TKIS 16 Ja me olemme oppineet tuntemaan ja olemme uskoneet sen rakkauden, mikä Jumalalla on meihin. Jumala on rakkaus, ja joka pysyy rakkaudessa, pysyy Jumalassa ja Jumala Hänessä.

Biblia1776 16. Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden, jolla Jumala meitä rakastaa. Jumala on rakkaus, ja joka rakkaudessa pysyy, hän pysyy Jumalassa ja Jumala hänessä.

CPR1642 16. Ja me tunsimme ja uscoimme sen rackauden jolla Jumala meitä racasta.

UT1548 16. Ja me tunsimma ia wskoima sen Rackaudhen/ ionga Jumala pite meidhen tyghenne. (Ja me tunsimme ja uskoimme sen rakkauden/ jonka Jumala pitää meidän tykönä)

Gr-East 16. καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ

Text Receptus 16. και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο

Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

θεος εν ημιν ο θεος αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μενει και ο θεος εν αυτω 16. kai emeis egnokamen kai pepisteυkamen ten agapen en echei o theos en emin o theos agape estin kai o menon en te agape en to theo menei kai o theos en aυto

MLV19 16 And we have known and have believed the love* which God has in us. God is love*, and he who abides in love* abides in God and God abides in him.

KJV 16. And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

Luther1912 16. Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm.

RV'1862 16. Y nosotros hemos conocido, y creido el amor que Dios tiene por nosotros. Dios es amor; y el que mora en amor mora en Dios, y Dios en él.

RuSV1876 16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

FI33/38 17 Näin on rakkaus tullut täydelliseksi meissä, että meillä olisi turva tuomiopäivänä; sillä sellainen kuin hän on, sellaisia mekin olemme tässä maailmassa.

Biblia1776 17. Siinä täytetään rakkaus meissä, että meillä olis turva tuomiopäivänä; sillä niinkuin hän on, niin olemme me myös tässä maailmassa.

UT1548 17. Jumala ombi Rackaus/ ia ioca Rackaudes pysy/ hen pysypi Jumalasa/ ia Jumala henesä. (Jumala ompi rakkaus/ ja joka rakkaudessa pysyy/ hän pysyypi Jumalassa/ ja Jumala hänessä.)

Gr-East 17. Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

TKIS 17 Siinä rakkaus on tullut täydelliseksi meissä, jotta meissä olisi uskallus tuomiopäivänä. Sillä sellainen kuin Hän on, sellaisia olemme mekin tässä maailmassa.

CPR1642 17. Jumala on rackaus ja joca rackaudes pysy hän pysy Jumalasa ja Jumala hänesä.

Text Receptus 17. εν τουτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμω τουτω 17. en touto teteleiotai e agape meth emon ina parresian echomen en te

emera tes kriseos oti kathos ekeinos estin kai emeis esmen en to kosmo τoυto

MLV19 17 In this, love* has been completed with us, in order that we may have boldness in the day of judgment, because just-as that (man) is (complete), we (are) also (complete) in this world.

KJV 17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

Luther1912 17. Darin ist die Liebe völlig bei uns, daß wir eine Freudigkeit haben am Tage des Gerichts; denn gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser Welt.

RV'1862 17. En esto es perfecto el amor con nosotros, para que tengamos confianza en el día del juicio, que cual él es, tales somos nosotros en este mundo.

RuSV1876 17 Любовь до того совершенства достигает внас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.

FI33/38 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon, sillä pelossa on rangaistusta; ja joka pelkää, se ei

TKIS 18 Pelkoa ei rakkaudessa ole, vaan täydellinen rakkaus karkoittaa pelon. Sillä pelossa on rangaistusta, mutta joka

ole päässyt täydelliseksi rakkaudessa.

Biblia1776 18. Ei pelko ole rakkaudessa, vaan täydellinen rakkaus ajaa pois pelvon, sillä pelvolla on vaiva; mutta joka pelkää, ei hän ole täydellinen rakkaudessa.

UT1548 18. Sijnä ombi rackaus teudelinen meiden cansan/ senpäle ette meille onopi Turua Domiopeiuene/ Sille ette ninquin hen on/ nin olema mös me tesse Mailmasa. (Siinä ompi rakkaus täydellinen meidän kanssamme/ senpäälle että meille ompi turwa tuomiopäiwänä/ Sillä että niinkuin hän on/ niin oleman myös me tässä maailmassa.)

Gr-East 18. φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ’ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

pelkää, ei ole tullut täydelliseksi rakkaudessa.

CPR1642 18. Sijnä on rackaus täydellinen meisä että meille olis turwa Duomiopäiwänä : sillä nijncuin hän on nijn olemma me myös täsä mailmasa.

Text Receptus 18. φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη αγαπη 18. foβos ouk estin en te agape all e teleia agape ekso βallei ton foβon oti o foβos kolasin echei o de foβoυmenos ou teteleiotai en te

agape

MLV19 18 There is no fear in love*, but mature love* casts the fear outward, because the fear has punishment, and he who fears has not been matured in love*.

KJV 18. There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

Luther1912 18. Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die völlige Liebe treibt die Furcht aus; denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.

RV'1862 18. En el amor no hay temor; mas el perfecto amor echa fuera el temor; porque el temor tiene castigo. De donde el que teme, no es perfecto en el amor.

RuSV1876 18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.

FI33/38 19 Me rakastamme (Häntä), sillä hän on ensin rakastanut meitä.

TKIS 19 Me rakastamme (Häntä), koska Hän on ensin rakastanut meitä.

Biblia1776 19. Me rakastamme häntä; sillä hän rakasti meitä ensin.

CPR1642 19. Ei pelco ole rackaudesa waan täydellinen rackaus aja pois pelgon : sillä pelgolla on waiwa. Mutta joca pelkä ei

hän ole täydellinen rackaudesa.

UT1548 19. Pelco ei ole Rackaudesa/ waan se teudelinen Rackaus wlosaija Pelkeuxen/ Sille ette pelgolla ombi pijna. Mutta ioca pelkepi/ ei hen ole teudeline' Rackaudesa. (Pelko ei ole rakkaudessa/ waan se täydellinen rakkaus ulos ajaa pelkäyksen/ Sillä että pelolla ompi piina. Mutta joka pelkääpi/ ei ole täydellinen rakkaudessa.)

Gr-East 19. Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

Text Receptus 19. ημεις αγαπωμεν αυτον οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας 19. emeis agapomen auton oti autos protos egapesen emas

MLV19 19 We love* him, because he loved* us first.

KJV 19. We love him, because he first loved us.

Luther1912 19. Lasset uns ihn lieben; denn er hat uns zuerst geliebt.

RV'1862 19. Nosotros le amamos a él, porque él primero nos amó.

RuSV1876 19 Будем любить Его, потому что Он

прежде возлюбил нас.

FI33/38 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeänsä, niin hän on valhettelija. Sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän on nähnyt, se ei voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt.

TKIS 20 Jos joku sanoo: "Minä rakastan Jumalaa", mutta vihaa veljeään, hän on valehtelija. Sillä *kuinka hän, joka ei rakasta veljeään, jonka hän on nähnyt, voi rakastaa Jumalaa, jota hän ei ole nähnyt "

Biblia1776 20. Jos joku sanoo: minä rakastan Jumalaa, ja vihaa veljeänsä, se on valehtelia; sillä joka ei rakasta veljeänsä, jonka hän näkee, kuinka hän taitaa Jumalaa rakastaa, jota ei hän näe?

CPR1642 20. Racastacam händä : sillä hän racasti meitä ensin. Jos jocu sano : minä racastan Jumalata ja wiha weljens hän on walehtelia. Sillä joca ei racasta weljens jonga hän näke cuinga hän taita Jumalata racasta jota ei hän näe? Ja tämä käsky on meillä häneldä : joca Jumalata racasta hänen pitä myös weljens racastaman.

UT1548 20. Racastacam hende/ Sille ette hen meite ensin racasti. Jos iocu sanopi/ Mine racastan Jumalata/ ia wihapi henen Weliens/ se ombi walectelia. Sille ette ioca ei racasta henen welie's ionga hen näkepi/ Quinga hen taita Jumalata racasta iota ei hen näghe? Ja teme kesky ombi meille henelde/ ette ioca

Jumalata racasta/ henen pite mös racastaman weliens. (Rakastakaamme häntä/ Sillä että hän meitä ensin rakasti. Jos joku sanoopi/ Minä rakastan Jumalata/ ja wihaapi hänen weljeänsä/ se ompi walehtelija. Sillä että joka ei rakasta hänen weljeänsä jonka hän näkeepi/ Kuinka hän taitaa Jumalata rakastaa jota hän ei näe? Ja tämä käsky ompi meille häneltä/ että joka Jumalata rakastaa/ hänen pitää myös rakastaman weljeänsä.)

Gr-East 20. ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε πῶς δύναται ἀγαπᾶν;

Text Receptus 20. εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν πως δυναται αγαπαν 20. ean tis eipe oti agapo ton theon kai ton adelfon αυτου mise pseυstes estin o gar me agapon ton adelfon αυτου on eoraken ton theon on ουch eoraken pos dυnatai agapan

MLV19 20 If anyone say, I love* God and (then)

KJV 20. If a man say, I love God, and hateth

should hate his brother, he is a liar; for* he who does not love* his brother, whom he has seen, how is he able to love* God, whom he has not seen?

his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

Luther1912 20. So jemand spricht: "Ich liebe Gott", und haßt seinen Bruder, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebt, den er sieht, wie kann er Gott lieben, den er nicht sieht?

RV'1862 20. Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su hermano, es mentiroso. Porque el que no ama a su hermano, al cual ha visto, ¿cómo puede amar a Dios, que no ha visto?

RuSV1876 20 Кто говорит: „я люблю Бога", а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего,которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

FI33/38 21 Ja tämä käsky meillä on häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, se rakastakoon myös veljeänsä.

TKIS 21 Tämä käsky meille on Häneltä, että joka rakastaa Jumalaa, rakastakoon myös veljeään.

Biblia1776 21. Ja tämä käsky on meillä häneltä: joka Jumalaa rakastaa, hänen pitää myös

CPR1642

veljeänsä rakastaman.

Gr-East 21. καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 21. και ταυτην την εντολην εχομεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου 21. kai tauten ten entolen echomen ap autou ina o agapon ton theon agapa kai ton adelfon autou

MLV19 21 And we have this commandment from him, in order that he who loves* God should also love* his brother. {Footnotes: 1Jn 4:6, or: the Spirit of the Truth and the Spirit of the Deceit. A contrast, God vs. the Adversary.}

KJV 21. And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

Luther1912 21. Und dies Gebot haben wir von ihm, daß, wer Gott liebt, daß der auch seinen Bruder liebe.

RV'1862 21. Y nosotros tenemos este mandamiento de él: Que el que ama a Dios, ame también a su hermano.

RuSV1876 21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

5 luku

Uskova on Jumalasta syntynyt, ja hänen uskonsa voittaa maailman 1 – 5 Jumala todistaa Pojastaan Hengen, veden ja veren kautta 6 – 12 Uskovilla on iankaikkinen elämä, ja Jumala kuulee kaikki heidän rukouksensa 13 – 17; he pysyvät Kristuksessa 18 – 20 Kehoitus kavahtamaan epäjumalia 21.

FI33/38 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt; ja jokainen, joka rakastaa häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myöskin sitä, joka hänestä on syntynyt.

Biblia1776 1. Jokainen, joka uskoo, että Jesus on Kristus, hän on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa sitä, joka synnytti, hän rakastaa myös sitä, joka hänestä syntynyt on.

UT1548 1. JOcainen quin wskopi ette Iesus ombi se Christus/ hen ombi Jumalasta syndynyt. Ja iocainen quin racastapi hende ioca synnytti/

TKIS 1 Jokainen, joka uskoo, että Jeesus on Kristus, on Jumalasta syntynyt, ja jokainen, joka rakastaa Häntä, joka on synnyttänyt, rakastaa myös sitä, joka on Hänestä syntynyt.

CPR1642 1. JOcainen cuin usco että Jesus on Christus hän on Jumalasta syndynyt. Ja jocainen cuin racasta sitä joca synnytti hän racasta myös sitä joca hänestä syndynyt on.

hen racastapi mös site/ ioca heneste syndynyt ombi. (Jokainen kuin uskoopi että Jesus ompi se Kristus/ hän ompi Jumalasta syntynyt. Ja jokainen kuin rakastaapi häntä joka synnytti/ hän rakastaapi myös sitä/ joka hänestä syntynyt ompi.)

Gr-East

1. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

Text Receptus

1. πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου 1. pas o pisteυon oti iesoυs estin o christos ek toυ theoυ gegennetai kai pas o agapon ton gennesanta agapa kai ton gegennemenon eks aυtoυ

MLV19

1 Everyone who believes that Jesus is the Christ has been born from God and everyone who loves* the one who fathered (us), also loves* the one who has been born from him.

KJV

1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

Luther1912 1. Wer da glaubt, daß Jesus sei der Christus, der ist von Gott geboren; und wer da liebt den, der ihn geboren hat, der liebt auch den, der von ihm geboren ist.

RV'1862 1. TODO aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y cualquiera que ama al que ha engendrado, ama también al que es engendrado de él.

RuSV1876 1 Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него.

FI33/38 2 Siitä me tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja noudatamme hänen käskyjänsä.

TKIS 2 Siitä tiedämme, että rakastamme Jumalan lapsia, kun rakastamme Jumalaa ja pidämme Hänen käskynsä.

Biblia1776 2. Siitä me tunnemme, että me rakastamme Jumalan lapsia, koska me Jumalaa rakastamme ja hänen käskynsä pidämme.

CPR1642 2. Sijtä me tunnemme että me racastam Jumalan lapsia cosca me Jumalata racastam ja hänen käskyns pidämme

UT1548 2. Sen cautta me tunnema/ ette me racastam Jumalan Poikia/ coska me Jumalata racastam/ ia henen Keskyiens pidhemme/ (Sen kautta me tunnemme/ että me rakastamme Jumalan Poikaa/ koska me Jumalata rakastamme/ ja hänen käskyjänsä

pidämme/)

Gr-East 2. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

Text Receptus 2. εν τουτω γινωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου τηρωμεν 2. en touto ginoskomen oti agapomen ta tekna tou theou otan ton theon agapomen kai tas entolas autou teromen

MLV19 2 We know in this that we love* the children of God, whenever we love* God and (whenever) we are keeping his commandments.

KJV 2. By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

Luther1912 2. Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.

RV'1862 2. En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios, cuando amamos a Dios, y guardamos sus mandamientos.

RuSV1876 2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его.

FI33/38 3 Sillä rakkaus Jumalaan on se, että pidämme hänen käskynsä. Ja hänen käskynsä eivät ole raskaat;

Biblia1776 3. Sillä tämä on rakkaus Jumalan tykö, että me hänen käskynsä pidämme, ja hänen käskynsä ei ole raskaat.

UT1548 3. Sille ette teme ombi se rackaus Jumalan tyge/ ette me henen keskynse pidhemme/ Ja henen Keskynse eiuet ole raskat. (Sillä että tämä ompi se rakkaus Jumalan tykö/ että me hänen käskynsä pidämme/ Ja hänen käskynsä eiwät ole raskaat.)

TKIS 3 Sillä tämä on Jumalan rakkautta, että pidämme Hänen käskynsä, ja Hänen käskynsä eivät ole raskaat.

CPR1642 3. Sillä rackaus Jumalan tygö on että me hänen käskyns pidämme ja hänen käskyns ei ole rascat.

Gr-East 3. αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

Text Receptus 3. αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν 3. aυte gar estin e agape tou theou ina tas entolas aυtou teromen kai ai entolai aυtou βareiai oυk eisin

MLV19 3 For* this is the love* of God, in order that

KJV 3. For this is the love of God, that we

we should keep his commandments and his commandments are not burdensome.

Luther1912 3. Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.

RuSV1876 3 Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.

FI33/38 4 sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman; ja tämä on se voitto, joka on maailman voittanut, meidän uskomme.

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumalasta syntynyt on, se voittaa maailman, ja meidän uskomme on se voitto, joka maailman voitti.

UT1548 4. Sille ette caiki mite Jumalasta syndynyt on/ se woitapi Mailman/ Ja meiden wskona ombi se woitto/ ioca Mailman ylitzewoitti. (Sillä että kaikki mitä Jumalasta syntynyt

keep his commandments: and his commandments are not grievous.

RV'1862 3. Porque éste es el amor de Dios, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son graves.

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä on syntynyt Jumalasta, voittaa maailman. Ja tämä on se voitto, joka on voittanut maailman, meidän uskomme.

CPR1642 4. Sillä caicki mitä Jumalasta syndynyt on se woitta mailman ja meidän uscom on se woitto joca mailman woitti.

on/ se woittaapi maailman/ Ja meidän uskona ompi se woitto/ joka maailman ylitse woitti.)

Gr-East 4. ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

Text Receptus 4. οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων
4. oti pan to gegennemenon ek tou theou nika ton kosmon kai aute estin e nike e nikesasa ton kosmon e pistis emon

MLV19 4 Because everyone who has been born from God overcomes the world and this is the victory, our faith, that overcame the world.

KJV 4. For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

Luther1912 4. Denn alles, was von Gott geboren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt überwunden hat.

RV'1862 4. Porque todo aquello que es nacido de Dios vence al mundo; y esta es la victoria que vence al mundo, es a saber, nuestra fé.

RuSV1876 4 Ибо всякий, рожденный от Бога,

побеждает мир; и сия есть победа,
победившая мир, вера наша.

FI33/38 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, ellei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

TKIS 5 Kuka on se, joka voittaa maailman, jollei se, joka uskoo, että Jeesus on Jumalan Poika?

Biblia1776 5. Kuka siis on, joka voittaa maailman, mutta se joka uskoo, että Jesus on Jumalan Poika?

CPR1642 5. Cuca sijs on joca woitta mailman mutta se joca usco että Jesus on Jumalan Poica?

UT1548 5. Cuca sijs ombi ioca woittapi Mailman/ Mutta se ioca wsko ette IesuS ombi Jumalan Poica? (Kuka siis ompi joka woittaapi maailman/ Mutta se joka usko että Jesus ompi Jumalan Poika?)

Gr-East 5. τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 5. τις εστιν ο νικων τον κοσμον ει μη ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου 5. tis estin o nikon ton kosmon ei me o pisteuon oti iesous estin o uios tou theou

MLV19 5 Who is he who overcomes the world, if not

KJV 5. Who is he that overcometh the world,

he who believes that Jesus is the Son of God?

but he that believeth that Jesus is the Son of God?

Luther1912 5. Wer ist aber, der die Welt überwindet, wenn nicht, der da glaubt, daß Jesus Gottes Sohn ist?

RV'1862 5. ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

RuSV1876 5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?

FI33/38 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta, Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä; ja Henki on se, joka todistaa, sillä Henki on totuus.

TKIS 6 Hän on se, joka on tullut veden ja veren kautta. Jeesus Kristus, ei ainoastaan vedessä, vaan vedessä ja veressä. Ja Henki on se, joka todistaa, koska Henki on totuus.

Biblia1776 6. Tämä on se, joka vedellä ja verellä tulee, Jesus Kristus, ei ainoastansa vedellä, vaan vedellä ja verellä. Ja Henki todistaa, että Henki on totuus.

CPR1642 6. Tämä on se joca wedellä ja werellä tule Jesus Christus ei ainoastans wedellä waan wedellä ja werellä. Ja Hengi todista että Hengi totuus on.

UT1548 6. Teme se ombi ioca tuli Wedhen ia Weren cansa/ Iesus Christus/ Ei waiuon Wedhen cansa/ waan Wedhen ia Were' cansa. Ja

Hengi ombi se ioca todhistapi/ ette Hengi Totuus o'bi. (Tämä se ompi joka tuli weden ja weran kanssa/ Jesus Kristus/ Ei waiwoin weden kanssa/ waan weden ja weren kanssa. Ja Henki ompi se joka todistaapi/ että Henki totuus ompi.)

Gr-East

6. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι᾽ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

Text Receptus

6. ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους ο χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια 6. outos estin o elthon di υdatos kai aimatos iesoυs o christos oυk en to υdati monon all en to υdati kai to aimati kai to pneυma estin to martυroυn oti to pneυma estin e aletheia

MLV19

6 This is he who came through water and blood– Jesus Christ; not only in the water, but in the water and in the blood. And it is the Spirit who is testifying, because the Spirit is the truth.

KJV

6. This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

Luther1912 6. Dieser ist's, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist's, der da zeugt; denn der Geist ist die Wahrheit.

RV'1862 6. Este es Jesu Cristo, que vino por agua y sangre: no por agua solamente, sino por agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

RuSV1876 6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем , потому что Дух есть истина.

FI33/38 7 Sillä kolme on, jotka todistavat taivaassa: (Isä, Sana, ja Pyhä Henki; ja nämä kolme ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi)

TKIS 7 Sillä kolme on jotka todistavat (taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki. ja nämä kolme ovat yksi.

Biblia1776 7. Sillä kolme ovat, jotka todistavat taivaassa: Isä, Sana ja Pyhä Henki, ja ne kolme yksi ovat:

CPR1642 7. Sillä colme todistawat Taiwasa : Isä Sana ja Pyhä Hengi ja ne colme yxi owat.

UT1548 7. Sille ette colme on iotca todhistauat Taiuahasa/ Ise/ Sana/ ia se pyhe Hengi/ ia ne Colme ychtene ouat. (Sillä että kolme on

jotka todistawat taiwaassa/ Isä/ Sana/ ja se Pyhä Henki/ ja ne kolme yhtenä owat.)

Gr-East 7. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατὴρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι.

Text Receptus 7. οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν 7. oti treis eisin oi martυrountes en to ουrano o pater o logos kai to agion pneυma kai ουtoi oi treis en eisin

MLV19 7 Because there are three who are testifying,

KJV 7. For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

Luther1912 7. Denn drei sind, die da zeugen: der Geist und das Wasser und das Blut;

RV'1862 7. Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

RuSV1876 7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино.

FI33/38 8 Ja kolme on, jotka todistavat maan päällä: Henki, vesi ja veri; ja nämä kolme ovat yhtä (hebr. UT:ssa ??? yksi).

TKIS 8 Ja kolme on jotka todistavat maassa): Henki ja vesi ja veri, ja nämä kolme pitävät yhtä.

Biblia1776 8. Ja kolme ovat, jotka todistavat maan päällä: Henki ja vesi ja veri, ja ne kolme yhdessä ovat.

CPR1642 8. Ja colme todistawat maan päällä : Hengi Wesi ja Weri ja ne colme yxi owat.

UT1548 8. Ja colme ouat/ iotca todhistauat Maan päle/ Hengi/ Wesi ia Weri/ Ja ne * colme ychtene ouat. (Ja kolme owat/ jotka todistawat maan päällä/ Henki/ Wesi ja Weri/ Ja ne kolme yhtänä owat.)

Gr-East 8. καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.

Text Receptus 8. και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν 8. kai treis eisin oi martυrountes en te ge to pneυma kai to υdor kai to aima kai oi treis eis to en eisin

MLV19 8 {T} the Spirit and the water and the blood and the three are into the one {i.e. agree} .

KJV 8. And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

Luther1912 8. und die drei sind beisammen.

RV'1862 8. También son tres los que dan testimonio en la tierra, el espíritu, y el agua, y la sangre; y estos tres son uno.

RuSV1876 8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

FI33/38 9 Jos me otamme vastaan ihmisten todistuksen, niin onhan Jumalan todistus suurempi. Ja tämä on Jumalan todistus, sillä hän on todistanut Pojastansa.

TKIS 9 Jos hyväksymme ihmisten todistuksen on Jumalan todistus kuitenkin suurempi, sillä tämä on Jumalan todistus, jonka* Hän on todistanut Pojastaan.

Biblia1776 9. Jos me ihmisten todistuksen otamme, niin on Jumalan todistus suurempi; sillä tämä on Jumalan todistus, jonka hän Pojastansa todisti.

CPR1642 9. Jos me ihmisten todistuxen otamme nijn on Jumalan todistus suurembi : Sillä tämä on Jumalan todistus jolla hän Pojastans todisti.

UT1548 9. Jos me Inhimisten todistoxen otama/ nin on Jumalan todhistos swrembi/ Sille ette teme ombi Jumalan todistos/ iolla hen todhisti henen Poiastans. (Jos me ihmisten todistuksen otamme/ niin on Jumalan todistus suurempi/ Sillä että tämä ompi

Jumalan todistus/ jolla hän todisti hänen Pojastansa.)

Gr-East 9. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus 9. ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου ην μεμαρτυρηκεν περι του υιου αυτου 9. ei ten martυrian ton anthropon lamβanomen e martυria tou theou meizon estin oti aute estin e martυria tou theou en memartυreken peri tou υiou autou

MLV19 9 If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater, because the testimony of God is this: that he has testified concerning his Son.

KJV 9. If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

Luther1912 9. So wir der Menschen Zeugnis annehmen, so ist Gottes Zeugnis größer; denn Gottes Zeugnis ist das, das er gezeugt hat von seinem Sohn.

RV'1862 9. Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor; porque éste es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo.

RuSV1876 9 Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие – больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

FI33/38 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessänsä; joka ei usko Jumalaa, tekee hänet valhettelijaksi, koska hän ei usko sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastansa.

Biblia1776 10. Joka uskoo Jumalan Pojan päälle, hänellä on todistus itsessänsä: joka ei usko Jumalaa, hän tekee hänen valehteliaksi; sillä ei hän uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on Pojastansa todistanut.

UT1548 10. Joca wskopi Jumala' Poian päle/ henelle ombi todistos itze henesens. Joca ei wsko Jumalalle/ hen tekepi henen walecteliaxi/ Sille ettei hen wsko sen todistoxen päle ionga Jumala todistanut ombi henen

TKIS 10 Joka uskoo Jumalan Poikaan, hänellä on todistus itsessään. Joka ei usko Jumalaan, on tehnyt Hänestä valehtelijan, koska ei ole uskonut sitä todistusta, jonka Jumala on todistanut Pojastaan.

CPR1642 10. Joca usco Jumalan Pojan päälle hänellä on todistus idzesäns. Joca ei usco Jumalata hän teke hänen walehteliaxi : Sillä ei hän usconut sitä todistusta jonga Jumala on Pojastans todistanut.

Poiastans. (Joka uskoopi Jumalan Pojan päälle/ hänellä ompi todistus itse hänessäns. Joka ei usko Jumalalle/ hän tekeepi hänen walehtelijaksi/ Sillä ettei hän usko sen todistuksen päälle jonka Jumala ompi todistanut hänen Pojastansa.)

Gr-East

10. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκε ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Text Receptus

10. ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου 10. o pisteυon eis ton υion toυ theoυ echei ten martυrian en eaυto o me pisteυon to theo pseυsten pepoieken aυton oti oυ pepisteυken eis ten martυrian en memartυreken o theos peri toυ υioυ aυtoυ

MLV19

10 He who believes in the Son of God has the testimony in himself. He who does not believe God, has made* him a liar, because he has not believed in the testimony that

KJV

10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that

God has testified concerning his Son.

Luther1912 10. Wer da glaubt an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugnis bei sich. Wer Gott nicht glaubt, der macht ihn zum Lügner; denn er glaubt nicht dem Zeugnis, das Gott zeugt von seinem Sohn.

RuSV1876 10 Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

FI33/38 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iankaikkisen elämän, ja tämä elämä on hänen Pojassansa.

Biblia1776 11. Ja tämä on se todistus, että Jumala on meille ijankaikkisen elämän antanut, ja se elämä on hänen Pojassansa.

UT1548 11. Ja teme ombi se todhistus/ ette Jumala ombi meille sen ija'caikisen Eleme' a'danut/

God gave of his Son.

RV'1862 10. El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo. El que no cree a Dios, ha hecho mentiroso a Dios; porque no ha creido en el testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.

TKIS 11 Ja tämä on se todistus: Jumala on antanut meille iäisen elämän ja tämä elämä on Hänen Pojassaan.

CPR1642 11. Ja tämä on se todistus että Jumala on meille ijancaickisen elämän andanut ja se elämä on hänen Pojasans.

Ja se Eleme ombi hene' Poigasans. (Ja tämä ompi se todistus/ että Jumala ompi meille sen iankaikkisen elämän antanut/ Ja se elämä ompi hänen Pojassansa.)

Gr-East 11. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus 11. και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν 11. kai aυte estin e martυria oti zoen aionion edoken emin o theos kai aυte e zoe en to υio aυtoυ estin

MLV19 11 And the testimony is this, that God gave to us everlasting life and this life is in his Son.

KJV 11. And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

Luther1912 11. Und das ist das Zeugnis, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben; und solches Leben ist in seinem Sohn.

RV'1862 11. Y éste es el testimonio, es a saber, que Dios nos ha dado vida eterna, y que esta vida está en su Hijo.

RuSV1876 11 Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия

жизнь в Сыне Его.

FI33/38 12 Jolla Poika on, sillä on elämä; jolla Jumalan Poikaa ei ole, sillä ei ole elämää.

TKIS 12 Jolla Poika on, hänellä on elämä. Jolla Jumalan Poikaa ei ole, hänellä ei ole elämää.

Biblia1776 12. Jolla Jumalan Poika on, hänellä on elämä; jolla ei Jumalan Poika ole, ei hänellä ole elämää.

CPR1642 12. Jolla Jumalan Poica on hänellä on elämä jolla ei Jumalan Poica ole ei hänellä ole elämä.

UT1548 12. Jolla on Jumala' Poica/ henelle o'bi se Eleme. Jolla ei ole Jumala' Poica/ henelle ei ole se Eleme. (Jolla on Jumalan Poika/ hänellä ompi se elämä. Jolla ei ole Jumalan Poikaa/ hänellä ei ole se elämä.)

Gr-East 12. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

Text Receptus 12. ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει 12. o echon ton υion echei ten zoen o me echon ton υion tou theou ten zoen ouk echei

MLV19 12 He who has the Son, has life; he who does not have the Son of God, does not have

KJV 12. He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

the life.

Luther1912 12. Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

RV'1862 12. El que tiene al Hijo, tiene la vida; el que no tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.

RuSV1876 12 Имеющий Сына(Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

FI33/38 13 Tämän minä olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, tietääksenne, että teillä on iankaikkinen elämä. (ja jotta uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

TKIS 13 Tämän olen kirjoittanut teille, jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen, jotta tietäisitte, että teillä on iäinen elämä (ja jotta aina uskoisitte Jumalan Pojan nimeen).

Biblia1776 13. Näitä minä teille kirjoitin, jotka Jumalan Pojan nimen päälle uskotte: että te tietäisitte teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja että te uskoisitte Jumalan Pojan nimen päälle.

CPR1642 13. Näitä minä teille kirjoitin jotca Jumalan Pojan Nimen päälle uscotta että te tiedäisitte teillän ijancaickisen elämän olewan ja että te uscoisitte Jumalan Pojan Nimen päälle.

UT1548 13. Neite mine kirioitin teille/ iotca wskotta Jumalan Poian Nimeen/ senpäle ette te

tiedheisitte teille oleua' sen ijancaikisen Elemen/ Ja sitewarten ette te wskoisitte Jumalan Poian Nimeen. (Näitä minä kirjoitin teille/ jotka uskotte Jumalan Pojan nimeen/ senpäälle että te tietäisitte teillä olewan sen iankaikkisen elämän/ ja sitä warten että te uskoisitte Jumalan Pojan nimeen.)

Gr-East 13. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 13. ταυτα εγραψα υμιν τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το ονομα του υιου του θεου 13. tauta egrapsa υmin tois pisteυoυsin eis to onoma toυ υioυ toυ theoυ ina eidete oti zoen echete aionion kai ina pisteυete eis to onoma toυ υioυ toυ theoυ

MLV19 13 I wrote these things to you° who believe in the name of the Son of God, in order that you° may know that you° have everlasting life, and in order that you° may believe in

KJV 13. These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on

the name of the Son of God.

Luther1912 13. Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes, auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes.

RuSV1876 13 Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.

FI33/38 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa mukaan, niin hän kuulee meitä.

Biblia1776 14. Ja tämä on se turva, joka meillä on häneen, että jos me jotakin anomme hänen tahtonsa jälkeen, niin hän meitä kuulee.

UT1548 14. Ja teme ombi se Turuaus ioca meille on henen tygens/ Ette ios me iotakin

the name of the Son of God.

RV'1862 13. Yo he escrito estas cosas a vosotros que creeis en el nombre del Hijo de Dios; para que sepáis que tenéis vida eterna, y para que creais en el nombre del Hijo de Dios.

TKIS 14 Ja tämä on se uskallus, joka meillä on Häneen, että jos jotain anomme Hänen tahtonsa mukaan, Hän kuulee meitä.

CPR1642 14. Ja tämä on se turwa cuin meillä on häneen että jos me jotakin anomme hänen tahdons jälken nijn hän meitä cuule.

anoisimma henen tadhons ielkin/ nin hen meite cwlepi. (Ja tämä ompi se turwaus joka meillä on hänen tykönsä/ Että jos me jotakin anoisimme hänen tahtonsa jälkeen/ niin hän meitä kuuleepi.)

Gr-East 14. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.

Text Receptus 14. και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων 14. kai aυte estin e parresia en echomen pros aυton oti ean ti aitometha kata to thelema aυtoυ akoυei emon

MLV19 14 And this is the boldness which we have toward him, that if we ask anything according to his will, he hears us;

KJV 14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

Luther1912 14. Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so hört er uns.

RV'1862 14. Y esta es la confianza que tenemos en él, que si demandáremos alguna cosa conforme a su voluntad, él nos oye.

RuSV1876 14 И вот какое дерзновение мы имеем к

Нему, что, когда просим чего по воле Его,
Он слушает нас.

FI33/38 15 Ja jos me tiedämme hänen kuulevan meitä, mitä ikinä anommekin, niin tiedämme, että meillä myös on kaikki se, mitä olemme häneltä anoneet.

TKIS 15 Ja jos tiedämme Hänen kuulevan meitä, mitä tahansa anomme, tiedämme, että meillä on se, mitä olemme Häneltä anoneet.

Biblia1776 15. Ja jos me tiedämme, että hän meitä kuulee, mitä ikänä me anomme, niin me tiedämme, että meillä ovat ne anomiset, joita me häneltä anoimme.

CPR1642 15. Ja että me tiedämme että hän meitä cuule mitä ikänäns me anomme nijn me tiedämme että meillä owat ne anomiset cuin me häneldä anoimma.

UT1548 15. Ja ette me tiedhemme ette hen meite cwlepi mitäikenens me anomma/ Nin me tiedhemme ette meille ouat ne anomiset iotca me henelde anoima. (Ja että me tiedämme että hän meitä kuuleepi mitä ikänänsä me anomme/ Niin me tiedämme että meille owat ne anomiset jotka me häneltä anoimme.)

Gr-East 15. καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ

Text Receptus 15. και εαν οιδαμεν οτι ακουει ημων ο αν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα

αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν παρ᾽ αὐτοῦ.

αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου 15. kai ean oidamen oti akouei emon o an aitometha oidamen oti echomen ta aitemata a etekamen par autou

MLV19 15 and if we know that he hears us whatever we ask, we know that we have the requests which we have asked from him.

KJV 15. And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

Luther1912 15. Und so wir wissen, daß er uns hört, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.

RV'1862 15. Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que demandáremos, también sabemos que tenemos las peticiones que le hubiéremos demandado.

RuSV1876 15 А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него.

FI33/38 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja hän on antava hänelle elämän, niille

TKIS 16 Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja Hän on antava hänelle elämän, niille,

nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi; siitä minä en sano, että olisi rukoiltava.

Biblia1776 16. Jos joku näkee veljensä tekevän jonkun synnin, ei kuolemaan, hän rukoilkaan, niin hän on antava niille elämän, jotka syntiä tekevät, ei kuolemaan. Jos synti on kuolemaan: senkaltaisista en minä sano, että joku rukoilis.

UT1548 16. Jos iocu näkis henen Weliens/ syndi tekeuen iongun synnin ei Coolemahan/ hen macta rucoella/ nin henen pite andaman nijlle Eleme'/ iotca synditekeuet/ ei Coolemaha'. Ombi syndi Coolemahan/ sencaltaisen edest em mine sano/ ette iocu rucoilis. (Jos joku näkis hänen weljensä/ syntiä tekewän jonkun synnin ei kuolemahan/ hän mahtaa rukoilla/ niin hänen pitää antaman niille elämän/ jotka syntiä tekewät/ ei kuolemahan. Ompi synti kuolemahan/ senkaltaisen edestä en minä sano/ että joku rukoilisi.)

jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi. Siitä en sano, että hänen olisi rukoiltava.

CPR1642 16. JOs jocu näke weljens tekewän jongun synnin ei cuolemahan hän rucoilcan nijn hän on andawa nijlle elämän jotca syndiä tekewät ei cuolemahan. Jos syndi on cuolemahan sencaltaisist en minä sano että jocu rucoilis.

Gr-East

16. Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

Text Receptus

16. εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζωην τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον εστιν αμαρτια προς θανατον ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση 16. ean tis ide ton adelfon autou amartanonta amartian me pros thanaton aitesei kai dosei auto zoen tois amartanousin me pros thanaton estin amartia pros thanaton ou peri ekeines lego ina erotese

MLV19

16 If anyone sees his brother sinning {F} a sin not to death, he will ask and (God) will be giving him life (for) those who are not sinning to death. There is {F} a sin to death. I do not say that* he should ask concerning that.

KJV

16. If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

Luther1912

16. So jemand sieht seinen Bruder sündigen eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten; so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es gibt eine

RV'1862

16. Si alguno viere pecar a su hermano pecado que no es de muerte, demandará a Dios, y él le dará vida; digo a los que pecan no de muerte. Hay pecado de

Sünde zum Tode; für die sage ich nicht, daß jemand bitte.

RuSV1876 16 Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, тоесть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

FI33/38 17 Kaikki vääryys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

Biblia1776 17. Kaikki vääryys on synti; on myös muutama synti ei kuolemaan.

UT1548 17. Caiki wäryys o'bi syndi/ ia ouat mwtamat synnit ei colemaha'. (Kaikki wääryys ompi synti/ ja owat muutamat synnit ei kuolemahan.)

Gr-East 17. πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί· καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

muerte: por el cual yo no digo que ruegues.

TKIS 17 Kaikki vääryys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.

CPR1642 17. Caicki wäärys on syndi mutta muutamat synnit ei ole cuolemahan.

Text Receptus 17. πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον 17. pasa adikia amartia estin kai estin

amartia ου pros thanaton

MLV19 17 All unrighteousness is sin and there is sin not (leading) to death. {Footnotes: 1Jn 5:16a, or: a sin not leading to death. 1Jn 5:16b- Or: a sin leading to death.}

KJV 17. All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

Luther1912 17. Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode.

RV'1862 17. Toda iniquidad es pecado; empero hay pecado que no es de muerte.

RuSV1876 17 Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.

FI33/38 18 Me tiedämme, ettei yksikään Jumalasta syntynyt tee syntiä; vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestänsä vaarin, eikä häneen ryhdy se paha.

TKIS 18 Tiedämme, ettei kukaan Jumalasta syntynyt harjoita syntiä, vaan Jumalasta syntynyt pitää itsestään vaarin, eikä paha käy häneen käsiksi.

Biblia1776 18. Me tiedämme, että jokainen, joka Jumalasta syntynyt on, ei hän syntiä tee; vaan joka Jumalasta syntynyt on, se varjelee itsensä, ja paha ei rupee häneen.

CPR1642 18. Me tiedämme että jocainen cuin Jumalasta syndynyt on ei hän syndiä tee waan joca Jumalasta syndynyt on hän warjele hänens ja se paha ei rupe häneen.

UT1548 18. Me tiedhemme/ ette iocainen quin

Jumalasta on syndynyt/ ei hen syndie tee/ waan ioca Jumalasta syndynyt on/ hen henens cauatta/ ia se paha ei rupea henen. (Me tiedämme/ että jokainen kuin Jumalasta on syntynyt/ ei hän syntiä tee/ waan joka Jumalasta syntynyt on/ hän hänens kawahtaa/ ja se paha ei rupea häneen.)

Gr-East

18. οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.

Text Receptus

18. οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον και ο πονηρος ουχ απτεται αυτου 18. oidamen oti pas o gegennemenos ek tou theou ouch amartanei all o gennetheis ek tou theou terei eauton kai o poneros ouch aptetai autou

MLV19

18 We know that everyone who has been born from God is not sinning, but he who was born from God guards himself and the evil (one) does not touch him.

KJV

18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

Luther1912 18. Wir wissen, daß, wer von Gott geboren ist, der sündigt nicht; sondern wer von Gott geboren ist, der bewahrt sich, und der Arge wird ihn nicht antasten.

RV'1862 18. Bien sabemos que cualquiera que es nacido de Dios, no peca; mas el que es engendrado de Dios, se guarda a sí mismo, y el maligno no le toca.

RuSV1876 18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, илукавый не прикасается к нему.

FI33/38 19 Me tiedämme, että olemme Jumalasta, ja koko maailma on pahan vallassa.

TKIS 19 Tiedämme, että olemme Jumalan omat, ja koko maailma on pahan vallassa.

Biblia1776 19. Me tiedämme, että me olemme Jumalasta ja koko maailma on pahuudessa.

CPR1642 19. Me tiedämme että me olemma Jumalasta ja coco mailma on pahudes.

UT1548 19. Me tiedhemme ette me Jumalasta olema/ ia coco Mailma sijnä pahudhesa seiso. (Me tiedämme että me Jumalasta olemme/ ja koko maailma siinä pahuudessa seisoo.)

Gr-East 19. οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

Text Receptus 19. οιδαμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται 19. oidamen oti ek tou theou esmen kai o

kosmos olos en to ponero keitai

MLV19 19 We know that we are from God and the whole world lays in the evil (one).

KJV 19. And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

Luther1912 19. Wir wissen, daß wir von Gott sind und die ganze Welt im Argen liegt.

RV'1862 19. Sabido tenemos que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en el maligno.

RuSV1876 19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

FI33/38 20 Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen, tunteaksemme sen Totisen; ja me olemme siinä Totisessa, hänen Pojassansa, Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on totinen Jumala ja iankaikkinen elämä.

TKIS 20 Mutta tiedämme, että Jumalan Poika on tullut ja antanut meille ymmärryksen tunteaksemme sen Totuullisen. Ja me olemme siinä Totuullisessa, Hänen Pojassaan Jeesuksessa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iäinen elämä.

Biblia1776 20. Mutta me tiedämme, että Jumalan Poika tuli ja on meille mielen antanut, että me sen totisen tunnemme, ja olemme siinä totisessa, hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa: Tämä on totinen Jumala ja ijankaikkinen

CPR1642 20. Mutta me tiedämme että Jumalan Poica tuli ja on meille mielen andanut että me sen totisen tunnemma ja olemma sijnä totisesa hänen Pojasans Jesuxes Christuxes.

elämä.

UT1548 20. Mutta me tiedhemme/ ette se Jumalan Poica tuli/ ia on meille Mielen andanut/ ette me sen totisen tunne'ma/ ia olema sijnä totisesa/ henen Poigasans Iesusesa Christusesa. (Mutta me tiedämme/ että se Jumalan Poika tuli/ ja on meille mielen antanut/ että me sen totisen tunnemme/ ja olemme siinä totisessa/ hänen Pojassansa Jesuksessa Kristuksessa.)

Gr-East 20. οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

Text Receptus 20. οιδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος 20. oidamen de oti o υios tou theou ekei kai dedoken emin dianoian ina ginoskomen ton alethinon kai esmen en to alethino en to υio aυtou iesou christo oυtos estin o alethinos theos kai e zoe aionios

MLV19 20 Now we know that the Son of God (has) come and has given us perception, in order that we might know the true one and we are in the true one, (that is,) in his son, Jesus Christ. He is the true God and (the) everlasting life.

KJV 20. And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

Luther1912 20. Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

RV'1862 20. Empero sabemos que el Hijo de Dios es venido, y nos ha dado entendimiento, para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesu Cristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.

RuSV1876 20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей естьистинный Бог и жизнь вечная.

FI33/38 21 Lapsukaiset, kavahtakaa epäjumalia.

TKIS 21 Lapsukaiset, varokaa epäjumalia

Biblia1776 21. Lapsukaiset, kavahtakaat epäjumalia, amen!

UT1548 21. Teme ombi se Totine' Jumala/ ia se ijancaikine' Eleme. Lapsucaiset/ cauattacat teitenne Epeiumaloista. AMEN (Tämä ompi se totinen Jumala/ ja se iankaikkinen elämä. Lapsukaiset/ kawahtakaat teitänne epäjumalista. AMEN)

Gr-East 21. Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων· ἀμήν.

MLV19 21 Guard° yourselves from idols, (my) little-children. Amen.

Luther1912 21. Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern! Amen.

RuSV1876 21 Дети! храните себя от идолов. Аминь.

(Aamen)

CPR1642 21. Tämä on se totinen Jumala ja se ijancaickinen elämä. Lapsucaiset cawahtacat teitän epäjumalista Amen.

Text Receptus 21. τεκνια φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων αμην 21. teknia fυlaksate eaυtoυs apo ton eidolon amen

KJV 21. Little children, keep yourselves from idols. Amen.

RV'1862 21. Hijitos, guardáos de los ídolos. Amén.

JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE

1 luku

Alkutoivotus 1 – 3 Kehoitus rakkauteen 4 – 6
Varoitus villitsijöistä 7 – 11 Loppusanat 12, 13.

FI33/38 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

TKIS 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

Biblia1776 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden tunteneet ovat,

CPR1642 1. SE wanhin sille walitulle Frouwalle ja hänen lapsillens joita minä totudes racastan ja en ainoastans minä mutta myös caicki jotca totuden tundenet owat/

UT1548 1. SE Wanhin/ sille wlosualitulle Frowalle ia henen Lapsillensa/ ioita mine racastan totudesa/ Ja em mine waiuon yxineni/ mutta mös caiki iotca Totudhen ouat tundenuet/ (SE wanhin/ sille uloswalitulle rouwalle ja hänen lapsillensa/ joita minä rakastan

totuudessa/ ja en minä waiwoin yksinäni/ mutta myös kaikki, jotka totuuden owat tunteneet/)

Gr-East

1. Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

Text Receptus

1. ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και τοις τεκνοις αυτης ους εγω αγαπω εν αληθεια και ουκ εγω μονος αλλα και παντες οι εγνωκοτες την αληθειαν 1. o presβυteros eklekte kυria kai tois teknois aυtes oυs ego agapo en aletheia kai oυk ego monos alla kai pantes oi egnokotes ten aletheian

MLV19

1 The elder to (the) chosen {F} lady and her children, whom I love* in (the) truth, and not only I, but also all those who have known the truth;

KJV

1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

Luther1912

1. Der Älteste: der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich liebhabe in der Wahrheit, und nicht allein ich sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben,

RV'1862

1. EL anciano a la señora elegida, y a sus hijos, a los cuales yo amo en verdad; y no solo yo, pero también todos los que han conocido la verdad;

RuSV1876 1 Старец – избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину,

FI33/38 2 totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva meidän kanssamme iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on meidän kanssamme oleva ijankaikkisesti:

UT1548 2. sen Totudhen tähdhen ioca meisä pysypi/ ia meiden cansanna ombi eleue ijancaikisesta. (sen totuuden tähden joka meissä pysyypi/ ja meidän kanssamme ompi eläwä iankaikkisesti.)

TKIS 2 totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iäti*.

CPR1642 2. Sen totuden tähden joca meisä pysy ja meidän cansam on ijancaickisest.

Gr-East 2. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ᾽ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·

Text Receptus 2. δια την αληθειαν την μενουσαν εν ημιν και μεθ ημων εσται εις τον αιωνα
2. dia ten aletheian ten menousan en emin kai meth emon estai eis ton aiona

MLV19 2 because of the truth which abides in us and it will be with us forever.

KJV 2. For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

Luther1912 2. um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit.

RV'1862 2. Por causa de la verdad que mora en nosotros, y será perpetuamente con nosotros.

RuSV1876 2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.

FI33/38 3 Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva meidän kanssamme, totuudessa ja rakkaudessa.

TKIS 3 Armo, laupeus ja rauha *Isältä Jumalalta* ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kanssanne totuudessa ja rakkaudessa.

Biblia1776 3. Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 3. Armo Laupius Rauha Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda Isän Pojalda totudesa ja rackaudesa olcon teidän cansan.

UT1548 3. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde JUMALALDA/ ia HERRALda Iesuselda Christuselda/ Isen Poialda/ Totudhesa/ ia Rackaudesa. Olcohon teidhen cansanne. (Armo/ laupius/ Rauha Isältä Jumalalta/ ja HERRALta Jesukselta Kristukselta/ Isän

Pojalta/ Totuudessa ja rakkaudessa.
Olkohon teidän kanssanne.)

Gr-East 3. ἔσται μεθ’ ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

Text Receptus 3. εσται μεθ {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } χαρις ελεος ειρηνη παρα θεου πατρος και παρα κυριου ιησου χριστου του υιου του πατρος εν αληθεια και αγαπη 3. estai meth {VAR1: emon } {VAR2: υmon } charis eleos eirene para theoυ patros kai para kυriου iesoυ christoυ toυ υioυ toυ patros en aletheia kai agape

MLV19 3 Grace, mercy, peace will be with us, from God the Father and from (the) Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love*.

KJV 3. Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

Luther1912 3. Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und von dem HERRN Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, sei mit euch!

RV'1862 3. Será con vosotros gracia, misericordia, paz, de Dios el Padre, y del Señor Jesu Cristo, el Hijo del Padre, en verdad y amor.

RuSV1876 3 Да будет с вами благодать, милость,
мир от Бога Отца и от Господа Иисуса
Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

FI33/38 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka totuudessa vaeltavat sen käskyn mukaan, jonka me olemme saaneet Isältä.

TKIS 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen havainnut lastesi joukossa niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme saaneet käskyn Isältä.

Biblia1776 4. Minä olen suuresti ihastunut, että minä löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet olemme.

CPR1642 4. MInä olen suurest ihastunut että minä löysin sinun lapsistas nijtä jotca totudes waeldawat nijncuin me käskyn Isäldä saanet olemma.

UT1548 4. Mine ole' sange' jhastunut/ ette mine leusin Sinun Lapsistas nijtä iotca totudhesa waeldauat/ Ninquin me Keskyn Iselde saanuet olema/ (Minä olen sangen ihastunut/ että minä löysin sinun lapsistasi niitä jotka totuudessa waeltawat/ Niinkuin me käskyn Isältä saanut olemme/)

Gr-East 4. Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων

Text Receptus 4. εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των

σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια καθως εντολην ελαβομεν παρα του πατρος 4. echaren lian oti eυreka ek ton teknon soυ peripatoυntas en aletheia kathos entolen elaβomen para toυ patros

MLV19 4 I rejoice exceedingly that I have found (some) out of your children walking in truth, just-as we received commandment from the Father.

KJV 4. I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

Luther1912 4. Ich bin erfreut, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben.

RV'1862 4. Héme regocijado grandemente, porque he hallado de tus hijos que andan en la verdad, como nosotros habemos recibido el mandamiento del Padre.

RuSV1876 4 Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

FI33/38 5 Ja nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei niinkuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn,

TKIS 5 Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn,

vaan minä kirjoitan sen, joka meillä alusta asti on ollut: että meidän tulee rakastaa toinen toistamme.

Biblia1776 5. Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.

UT1548 5. Ja nyt mine rucoilen sinua Frowua/ ei ninquin wutta Keskye/ mine sinulle kirioita/ waan sen quin meille oli alghusta. Ette me meiten keskenen racastaisim. (Ja nyt minä rukoilen sinua rouwa/ ei niinkuin uutta käskyä/ minä sinulle kirjoita/ waan sen kuin meille oli alusta. Että me meitä keskenän rakastaisimme.)

Gr-East 5. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

CPR1642 5. Ja rucoilen sinua Frouwa en että minä vtta käskyä sinulle kirjoitaisin waan sen cuin meillä algusta oli. Että me toinen toistam racastaisim.

Text Receptus 5. και νυν ερωτω σε κυρια ουχ ως εντολην {VAR1: γραφω } {VAR2: γραφων } σοι καινην αλλα ην ειχομεν απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 5. kai nun eroto se kuria ouch os entolen {VAR1: grafo } {VAR2: grafon } soi kainen alla en eichomen ap arches ina

agapomen allelovs

MLV19 5 And now I ask you {F} lady, not as (though) I write to you a new commandment, but what we (have) had from (the) beginning, in order that we should love* one another.

KJV 5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

Luther1912 5. Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern das wir gehabt haben von Anfang), daß wir uns untereinander lieben.

RV'1862 5. Y al presente, señora, yo te ruego, (no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino aquel que nosotros hemos tenido desde el principio,) que nos amemos los unos a los otros.

RuSV1876 5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.

FI33/38 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, että teidän, niinkuin olette alusta kuulleet,

TKIS 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette alusta asti

tulee siinä vaeltaa.

Biblia1776 6. Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä jälkeen vaellamme. Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

UT1548 6. Ja teme on se Rackaus/ ette me Waellama henen Keskyns ielkin. Teme ombi se Kesky ninquin te alghusta cwlitta/ senpäle/ ette te sijne siselle waellaisitta/ (Ja tämä on se rakkaus/ että me waellamme hänen käskynsä jälkeen. Tämä ompi se käsky niinkuin te alusta kuulitte/ sen päälle/ että te siinä sisällä waeltaisitte/)

Gr-East 6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

kuulleet, että teidän tulee siinä vaeltaa.

CPR1642 6. Ja tämä on se rackaus että me hänen käskyns jälken waellamme. Tämä on se käsky cuin te algusta cuulitta että te sijnä waellaisitta:

Text Receptus 6. και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατωμεν κατα τας εντολας αυτου αυτη εστιν η εντολη καθως ηκουσατε απ αρχης ινα εν αυτη περιπατητε 6. kai aute estin e agape ina peripatomen kata tas entolas autou aute estin e entole kathos ekousate ap arches ina en aute peripatete

MLV19 6 And this is love*, in order that we should walk according to his commandments. This is the commandment, just-as you° (have) heard from (the) beginning, in order that you° should walk in it.

KJV 6. And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

Luther1912 6. Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot; das ist das Gebot, wie ihr gehört habt von Anfang, daß ihr in derselben wandeln sollt.

RV'1862 6. Y éste es el amor, que andemos según sus mandamientos. Este es el mandamiento, como vosotros habéis oido desde el principio, que andéis en él.

RuSV1876 6 Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

FI33/38 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva; tämä tämmöinen on villitsijä ja antikristus.

TKIS 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta *Kristukseksi,* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.

Biblia1776 7. Sillä monta vietteliää on maailmaan tullut,

CPR1642 7. Sillä monda wietteliä on mailmaan

jotka ei tunnusta Jesusta Kristusta, että hän on lihaan tullut. Tämä on vietteliä ja antikristus.

UT1548 7. Sille ette monda wietteliete on Mailman tullut iotca eiuet tunnusta IesuSTA CHRISTUSTA/ ette he' on Lihaan tullut. Teme ombi wiettelie/ ia se Antichristus. (Sillä että monta wiettelijää on maailmaan tullut, jotka eiwät tunnusta Jesusta Kristusta/ että hän on lihaan tullut. Tämä ompi wiettelijä/ ja se antikristus.)

Gr-East 7. ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

MLV19 7 Because many misleaders entered into the

tullut jotca ei tunnusta Jesusta Christusta että hän on Lihaan tullut. Tämä on wietteliä ja Antichristus.

Text Receptus 7. οτι πολλοι πλανοι εισηλθον εις τον κοσμον οι μη ομολογουντες ιησουν χριστον ερχομενον εν σαρκι ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος 7. oti polloi planoi eiselthon eis ton kosmon oi me omologountes iesoun christon erchomenon en sarki outos estin o planos kai o antichristos

KJV 7. For many deceivers are entered into

world, those who are not confessing Jesus Christ (as) coming in the flesh. This is the misleader and the antichrist.

the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

Luther1912 7. Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christum, daß er in das Fleisch gekommen ist. Das ist der Verführer und der Widerchrist.

RV'1862 7. Porque muchos engañadores son entrados en el mundo, los cuales no confiesan Jesu Cristo ser venido en carne. Este tal engañador es, y anticristo.

RuSV1876 7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.

FI33/38 8 Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä me olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saatte täyden palkan.

TKIS 8 Pitäkää vaari itsestänne, *että me emme* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.

Biblia1776 8. Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saisimme.

CPR1642 8. Cadzocat wisust teitän etten me cadotais mitä me työtä tehnet olemme waan että me täyden palcan saisimme.

UT1548 8. Catzocat Hyuesti teitenne/ ettei me cadhotaisi/ mite me tötetehnet olema/ waan ette me teudhen Palcan saisimma. (Katsokaat hywästi teitänne/ ettei me kadotettaisi/ mitä me työtä tehneet olemme/ waan että me täyden palkan saisimme.)

Gr-East 8. βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.

Text Receptus 8. βλεπετε εαυτους ινα μη απολεσωμεν α ειργασαμεθα αλλα μισθον πληρη απολαβωμεν 8. βlepete eauτous ina me apolesomen a eirgasametha alla misthon plere apolaβomen

MLV19 8 Beware° (in) yourselves, in order that you° should not destroy the things which we worked (in) you°, but (in order that) we may receive a full reward.

KJV 8. Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

Luther1912 8. Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen.

RV'1862 8. Mirád por vosotros mismos, porque no perdamos las cosas que habemos obrado, mas recibamos el galardón cumplido.

RuSV1876 8 Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.

FI33/38 9 Kuka ikinä menee edemmäksi eikä pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalaa; joka siinä opissa pysyy, hänellä on sekä Isä että Poika.

Biblia1776 9. Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

UT1548 9. Jocaine' quin ylitzekieupi/ ia ei pysy Christusen Opisa henelle ei ole Jumalata. Joca pysypi Christusen Opisa/ henelle ombi seke Ise ette Poica. (Jokainen kuin ylitse käypi/ ja ei pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalata. Joka pysyypi Kristuksen opissa/ hänellä ompi sekä Isä että Poika.)

TKIS 9 Yhdelläkään, joka *poikkeaa syrjään* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

CPR1642 9. Jocainen cuin harhaele ja ei pysy Christuxen opisa ei hänellä ole Jumalata. Joca pysy Christuxen opisa hänellä on sekä Isä että Poica.

Gr-East 9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ

Text Receptus 9. πας ο παραβαινων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου θεον ουκ εχει ο

μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

μενων εν τη διδαχη του χριστου ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει 9. pas o paraβainon kai me menon en te didache tou christou theon ouk echei o menon en te didache tou christou outos kai ton patera kai ton υion echei

MLV19 9 Everyone who transgresses and is not abiding in the teaching of the Christ, does not have God. He who abides in the teaching of Christ, this (one) has both the Father and the Son.

KJV 9. Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

Luther1912 9. Wer übertritt und bleibt nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibt, der hat beide, den Vater und den Sohn.

RV'1862 9. Cualquiera que se rebela, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene a Dios: el que persevera en la doctrina de Cristo, el tal tiene tanto al Padre como al Hijo.

RuSV1876 9 Всякий, преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении

Христовом имеет и Отца и Сына.

FI33/38 10 Jos joku tulee teidän luoksenne eikä tuo mukanaan tätä oppia, niin älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä sanoko häntä tervetulleeksi;

TKIS 10 Jos joku tulee luoksenne eikä esitä* tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi,

Biblia1776 10. Jos joku tulee teidän tykönne ja ei tuo tätä opetusta kanssansa, niin älkäät häntä huoneeseen ottako, älkäät myös häntä tervehtikö.

CPR1642 10. Jos jocu tule teidän tygön ja ei tuo tätä opetusta cansans: nijn älkät händä huonesen ottaco älkät myös händä terwettäkö:

UT1548 10. Jos iocu tule teiden tyge'ne/ ia ei too tete Opetosta cansans/ Elket Hoonesen ottaco hende/ Elket mös hende teruettekö/ (Jos joku tulee teidän tykönne/ ja ei tuo tätä opetusta kanssansa/ älkäät huoneeseen ottako häntä/ Älkäät myös häntä terwehtikö/)

Gr-East 10. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

Text Receptus 10. ει τις ερχεται προς υμας και ταυτην την διδαχην ου φερει μη λαμβανετε αυτον εις οικιαν και χαιρειν αυτω μη λεγετε 10. ei tis erchetai pros υmas kai

tauten ten didachen ou ferei me lamβanete auton eis oikian kai chairein auto me legete

MLV19 10 If anyone is coming to you° and is not bringing this teaching, do° not receive him into your° house and do° not say hello to him;

KJV 10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

Luther1912 10. So jemand zu euch kommt und bringt diese Lehre nicht, den nehmet nicht ins Haus und grüßet ihn auch nicht.

RV'1862 10. Si alguno viene a vosotros, y no trae esta doctrina, no le recibáis en vuestra casa, ni aun le saludéis.

RuSV1876 10 Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

FI33/38 11 sillä joka sanoo hänet tervetulleeksi, joutuu osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.

TKIS 11 Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.

Biblia1776 11. Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.

CPR1642 11. Sillä joca händä terwettä hän on osallinen hänen pahoista töistäns.

UT1548 11. Sille ette ioca hende teruettepi/ hen on osalinen henen pahoista Töistens. (Sillä että joka häntä terwehtii/ hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.)

Gr-East 11. ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

Text Receptus 11. ο γαρ λεγων αυτω χαιρειν κοινωνει τοις εργοις αυτου τοις πονηροις 11. o gar legon auto chairein koinonei tois ergois autou tois ponerois

MLV19 11 for* he who says hello to him is sharing in his evil works.

KJV 11. For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

Luther1912 11. Denn wer ihn grüßt, der macht sich teilhaftig seiner bösen Werke.

RV'1862 11. Porque el que le saluda, comunica con sus malas obras.

RuSV1876 11 Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

FI33/38 12 Minulla olisi paljon kirjoittamista teille, mutta en tahdo tehdä sitä paperilla ja musteella; vaan toivon pääseväni teidän

TKIS 12 Kun minulla on teille paljon kirjoittamista, en halua jatkaa paperilla ja musteella, vaan toivon saavani tulla

tykönne ja saavani puhutella teitä suullisesti, että meidän ilomme olisi täydellinen.

Biblia1776 12. Minulla olis paljon teille kirjoittamista, mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä; vaan minä toivon tulevani teidän tykönne, ja tahdon läsnä ollessani teidän kanssanne puhua, että meidän ilomme täydellinen olis.

UT1548 12. Olis minulla palion teille kirioittamista/ Mutta em mine tactonut breiuille ia plekille/ waan mine toiuon tuleuani teiden tyghönne/ ia tykönoleua teiden cansan puhuuani/ senpäle/ ette meiden ilon teudhelinen olis. (Olisi minulla paljon teille kirjoittamista/ Mutta en minä tahtonut teille breiwilllä ja plekille (musteella) / waan minä toiwon tulewani teidän tykönne/ ja tykön olewa teidän kanssanne puhuwani/ sen päälle/ että meidän ilon täydellinen olisi.)

Gr-East 12. Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ

luoksenne ja puhua suullisesti, jotta ilomme olisi täydellinen.

CPR1642 12. Olis minulla paljon teille kirjoittamist mutta en minä tahtonut paperilla ja pläkillä waan minä toiwon tulewani teidän tygön ja tahdon läsnä olduani teidän cansan puhua että meidän ilom täydellinen olis.

Text Receptus 12. πολλα εχων υμιν γραφειν ουκ ηβουληθην δια χαρτου και μελανος

ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

αλλα ελπιζω ελθειν προς υμας και στομα προς στομα λαλησαι ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη 12. polla echon υmin grafein oυk eβoυlethen dia chartoυ kai melanos alla elpizo elthein pros υmas kai stoma pros stoma lalesai ina e chara emon e pepleromene

MLV19 12 Having many things to write to you°, I did not plan (to write them) through paper and ink, but I am hoping to come to you° and to speak mouth to mouth {i.e., face to face} , in order that our joy may be fulfilled.

KJV 12. Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

Luther1912 12. Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Tinte; sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch reden, auf daß unsere Freude vollkommen sei.

RV'1862 12. Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no las he querido escribir por papel y tinta; empero yo espero de venir a vosotros, y hablar con vosotros boca a boca, para que nuestro gozo sea cumplido.

RuSV1876 12 Многое имею писать вам, но не хочу на

бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.

FI33/38 13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle tervehdyksen.

Biblia1776 13. Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!

UT1548 13. Teruetteuet sinua sinun wlosualitun Sisares Lapset/ AMEN. (Terwehtäwät sinua sinun uloswalitun sisaren lapset/ AMEN)

TKIS 13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)

CPR1642 13. Terwettäwät sinua sinun walitun sisares lapset Amen.

Gr-East 13. ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς· ἀμήν.

Text Receptus 13. ασπαζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης αμην 13. aspazetai se ta tekna tes adelfes sou tes eklektes amen

MLV19 13 The children of your chosen sister greet you. Amen. {Footnotes: 2Jn 1:1,5, or: Kyria; (a proper name). Lady is most likely a salutation like ‘Sir’ or ‘Lady,’ used figuratively for a congregation* which fits the plural you° & singular you in verse 12-

KJV 13. The children of thy elect sister greet thee. Amen.

13.}

Luther1912 13. Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.

RuSV1876 13 Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

RV'1862 13. Los hijos de tu hermana elegida te saludan. Amén.

JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

1 luku

Johannes toivottaa Gaiukselle menestystä 1, 2, iloitsee hänen vaelluksestaan totuudessa ja uskollisuudestaan veljiä, jopa vieraitakin kohtaan 3 – 8, valittaa Diotrefeen juonittelua 9, 10, kehoittaa tekemään sitä, mikä hyvää on, ja antaa hyvän todistuksen Demetriuksesta 11, 12 Lopputoivotus ja tervehdykset 13 – 15.

FI33/38 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

Biblia1776 1. Vanhin rakkaalle Gajukselle, jota minä totuudessa rakastan.

UT1548 1. 3 Joh SE Wanhin/ rackalle Gaiolle/ iota mine Totudhesa racastan. (Se wanhin/ rakkaalle Gaiolle/ jota minä totuudessa rakastan.)

Gr-East 1. Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

TKIS 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

CPR1642 1. SE wanhin rackalle Gajuxelle jota minä totuudes racastan.

Text Receptus 1. ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια 1. ο presβυteros

gaio to agapeto on ego agapo en aletheia

MLV19 1 The elder to beloved Gaius, whom I love* in truth.

KJV 1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

Luther1912 1. Der Älteste: Gajus, dem Lieben, den ich liebhabe in der Wahrheit.

RV'1862 1. EL anciano al bien amado Gayo, al cual yo amo en verdad.

RuSV1876 1 Старец – возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.

FI33/38 2 Rakkaani, minä toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niinkuin sielusikin menestyy.

TKIS 2 Rakkaani, toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusi menestyy.

Biblia1776 2. Minun rakkaani! ylitse kaikkein minä toivotan, ettäs menestyisit ja terveenä olisit, niinkuin sinun sielus menestyy.

CPR1642 2. Minun rackani minä toiwotan ettäs caikisa menestyisit ja terwenä olisit nijncuin sinun sieluskin menesty.

UT1548 2. Minun rackani/ mine toiuotan caikisa cappaleisa/ ette sinulle hyuesti käuisit/ ia sine teruenne olisit/ ninquin sinu' Sielus hyuestikieupi. (Minun rakkaani/ minä toiwotan kaikissa kappaleissa/ että sinulle

hywästi käwisit/ ja sinä terweenä olisit/ niinkuin sinun sielusi hywästi käypi.)

Gr-East 2. Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

Text Receptus 2. αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδουσθαι και υγιαινειν καθως ευοδουται σου η ψυχη 2. agapete peri panton euchomai se euodousthai kai ugiainein kathos euodoutai sou e psuche

MLV19 2 Beloved (Gaius), I am praying (for) you to be prospered and to be sound* {Or: healthy} concerning all things, just-as your soul is prospering.

KJV 2. Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

Luther1912 2. Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken, daß dir's wohl gehe und du gesund seist, wie es denn deiner Seele wohl geht.

RV'1862 2. Mi amado, yo deseo muy mucho que tú seas prosperado en todas cosas, y que tengas salud, así como tu alma está en prosperidad.

RuSV1876 2 Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.

FI33/38 3 Minua ilahutti suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen sinun totuudestasi, niinkuin sinä totuudessa vaellatkin.

Biblia1776 3. Sillä minä ihastuin suuresti, kuin veljet tulivat ja todistivat sinun totuudestas, niinkuin sinä totuudessa vaellat.

UT1548 3. Mutta mine sangen jhastuin coska weliet tulit/ ia todistit sinun Totudhestas/ ninquin sine Totudhesa waellat. (Mutta minä sangen ihastuin, koska weljet tuliwat/ ja todistit sinun totuudestasi/ niinkuin sinä totuudessa waellat.)

Gr-East 3. ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

TKIS 3 Minua ilahutti näet suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen totuudestasi, niin kuin sinä totuudessa vaellat.

CPR1642 3. Mutta minä ihastuin suurest cosca weljet tulit ja todistit sinun totuudestas nijncuin sinä totudesa waellat.

Text Receptus 3. εχαρην γαρ λιαν ερχομενων αδελφων και μαρτυρουντων σου τη αληθεια καθως συ εν αληθεια περιπατεις 3. echaren gar lian erchomenon adelfon kai martυrounton sou te aletheia kathos sυ en aletheia peripateis

MLV19 3 For* I rejoiced exceedingly of (the) brethren coming and testifying of (your) truth, just-as you are walking in truth.

KJV 3. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

Luther1912 3. Ich bin aber sehr erfreut worden, da die Brüder kamen und zeugten von deiner Wahrheit, wie denn du wandelst in der Wahrheit.

RV'1862 3. Porque yo me regocijé grandemente, cuando vinieron los hermanos, y dieron testimonio de tu verdad; como tú andas en la verdad.

RuSV1876 3 Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братия и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

FI33/38 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

TKIS 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

Biblia1776 4. Ei minulla ole suurempaa iloa kuin se, että minä kuulen lapseni totuudessa vaeltavan.

CPR1642 4. Ei minulla ole suurembata iloa cuin se että minä cuulen minun lapseni totuudesa waeldawan.

UT1548 4. Ei ole minulle site swrembata iloa/ quin se ette mine cwlen minun Lapseni Totudhesa

waeldauat. (Ei ole minulle siitä suurempaa iloa/ kuin se että minä kuulen minun lapseni totuudessa waeltawat.)

Gr-East 4. μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

Text Receptus 4. μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν αληθεια περιπατουντα 4. meizoteran touton ouk echo charan ina akouo ta ema tekna en aletheia peripatounta

MLV19 4 I have no greater joy from these things, in order that I may hear my children (are) walking in the truth.

KJV 4. I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

Luther1912 4. Ich habe keine größere Freude denn die, daß ich höre, wie meine Kinder in der Wahrheit wandeln.

RV'1862 4. Yo no tengo mayor gozo que estas cosas, y es de oir que mis hijos andan en la verdad.

RuSV1876 4 Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.

FI33/38 5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa,

TKIS 5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti

mitä teet veljien, vieläpä vieraittenkin hyväksi.

Biblia1776 5. Minun rakkaani! sinä teet uskollisesti, mitäs veljille ja vieraille teet,

UT1548 5. Minun rackaimban/ wskolisesta sine teet mitkes teet welieille/ ia weraille (Minun rakkaimpain/ uskollisesti, sinä teet mitkäs teet weljille/ ja wieraille.)

Gr-East 5. Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,

MLV19 5 Beloved, you practice faithfully whatever you have worked toward the brethren and toward strangers;

Luther1912 5. Mein Lieber, du tust treulich, was du tust an den Brüdern und Gästen,

kaikessa, mitä olet tehnyt veljien ja* vieraitten hyväksi.

CPR1642 5. Minun rackamban sinä teet uscollisest mitkäs weljille ja wieraille teet/

Text Receptus 5. αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και εις τους ξενους
5. agapete piston poieis o ean ergase eis tous adelfous kai eis tous ksenous

KJV 5. Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

RV'1862 5. Amado, fielmente haces todo lo que haces para con los hermanos, y con los extranjeros;

RuSV1876 5 Возлюбленный! ты как верный
поступаешь в том, что делаешь для
братьев и для странников.

FI33/38 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet
todistuksen sinun rakkaudestasi; ja sinä teet
hyvin, kun autat heitä eteenpäin heidän
matkallaan, niinkuin Jumalan edessä
arvollista on.

TKIS 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet
todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin
auttaessasi heitä eteenpäin Jumalan
arvon mukaisesti.

Biblia1776 6. Jotka myös sinun rakkaudestas
seurakunnan edessä todistaneet ovat. Ja sinä
teet hyvin, ettäs heidät kauniisti lähettänyt
olet, Jumalan edessä.

CPR1642 6. Jotca myös sinun rackaudestas
Seuracunnan edes todistanet owat. Ja
sinä olet hywin tehnyt ettäs heidän
caunist lähettänyt olet Jumalan puolesta:

UT1548 6. iotca sinu' rackaudestas todistanuet ouat
Seuracunnan edhesä. Ja sine olet hyuesti
tehnyt/ ettes heite matca' saatanut olet
keluolisest Jumalan eten/ (jotka sinun
rakkaudestasi todistaneet owat
seurakunnan edessä. Ja sinä olet hywästi
tehnyt/ ettäs heitä matkaan saattanut olet
kelwollisesti Jumalan eteen.)

Gr-East 6. οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 6. οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλως ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου 6. oi emartυresan sou te agape enopion ekklesias oυs kalos poieseis propempsas aksios tou theou

MLV19 6 who testified to your° love* in the sight of (the) congregation*; whom you will do well, having sent onward worthily of God.

KJV 6. Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

Luther1912 6. die von deiner Liebe gezeugt haben vor der Gemeinde; und du wirst wohl tun, wenn du sie abfertigst würdig vor Gott.

RV'1862 6. Los cuales han dado testimonio de tu amor en presencia de la iglesia: a los cuales si ayudares como conviene según Dios, harás bien.

RuSV1876 6 Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,

FI33/38 7 Sillä hänen nimensä tähden he ovat matkalle lähteneet eivätkä ota pakanoilta mitään.

Biblia1776 7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet, ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.

UT1548 7. Sille ette henen Nimens tehdhen he ouat wloslectenyet/ ia ei ole Pacanoilda miten ottaneet. (Sillä että hänen nimensä tähden he owat ulos lähteneet/ ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.)

Gr-East 7. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

MLV19 7 For* they went forth on behalf of the Name, taking nothing from the Gentiles.

TKIS 7 Sillä 'Hänen nimensä* vuoksi he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.

CPR1642 7. Sillä hänen nimens tähden he owat lähtenet ja ei ole Pacanoilda mitän ottanet.

Text Receptus 7. υπερ γαρ του ονοματος {VAR2: αυτου } εξηλθον μηδεν λαμβανοντες απο των εθνων 7. υper gar tou onomatos {VAR2: aυtoυ } ekselthon meden lamβanontes apo ton ethnon

KJV 7. Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

Luther1912 7. Denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen und nehmen von den Heiden nichts.

RV'1862 7. Porque ellos son partidos por amor de su nombre, no tomando nada de los Gentiles.

RuSV1876 7 ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.

FI33/38 8 Me olemme siis velvolliset ottamaan semmoisia vastaan, auttaaksemme yhdessä totuutta eteenpäin.

TKIS 8 Olemme sen vuoksi velvolliset ottamaan vastaan sellaisia, jotta olisimme työtovereja totuuden hyväksi.

Biblia1776 8. Niin meidän pitää senkaltaisia korjaaman, että me totuuden apulaiset olisimme.

CPR1642 8. Nijn meidän pitä sencaltaisia corjaman että me totuden apulaiset olisimma.

UT1548 8. Nin meiden sijs pite sencaltaista coriama'/ senpäle/ ette me sen Totudhen awuliset olisima. (Niin meidän siis pitää senkaltaista korjaaman/ senpäälle/ että me sen totuuden awulliset olisimme.)

Gr-East 8. Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

Text Receptus 8. ημεις ουν οφειλομεν απολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια 8. emeis oun ofeilomen apolamβanein tous toioutous ina

sυnergoi ginometha te aletheia

MLV19 8 Therefore we ought to receive those (who are) such, in order that we should become fellow workers for the truth.

KJV 8. We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

Luther1912 8. So sollen wir nun solche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehilfen werden.

RV'1862 8. Nosotros, pues, debemos recibir a los que son tales, para que seamos coadjutores de la verdad.

RuSV1876 8 Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

FI33/38 9 Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.

TKIS 9 Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heistä, ei ota meitä vastaan.

Biblia1776 9. Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrephes, joka heidän seassansa tahtoo jalo olla, ei ota meitä vastaan.

CPR1642 9. MInä kirjoitin Seuracunnalle mutta Diotrephes joca heidän seasans tahto jalo olla ei corja meitä.

UT1548 9. Mine kirioitin Seuracunnalle/ mutta Diotrephes/ ioca heiden keskenens tacto Jalona pidhette/ ei meite coria. (Minä

kirjoitin seurakunnalle/ mutta Diotrephes/ joka heidän keskenänsä tahtoo jalona pidettää/ ei meitä korjaa.)

Gr-East 9. Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ’ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

Text Receptus 9. εγραψα τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας 9. egrapsa te ekklesia all o filoproteuon auton diotrefes ouk epidechetai emas

MLV19 9 I wrote to the congregation*, but Diotrephes, who loves to be their foremost (one), is not accepting us.

KJV 9. I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

Luther1912 9. Ich habe der Gemeinde geschrieben, aber Diotrephes, der unter ihnen hochgehalten sein will, nimmt uns nicht an.

RV'1862 9. Yo he escrito a la iglesia; mas Diótrefes, que ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.

RuSV1876 9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

FI33/38 10 Sentähden minä, jos tulen, muistutan hänen teoistansa, mitä hän tekee, kun pahoilla sanoilla meistä juoruaa; ja vielä siihenkään tyytymättä, hän ei itse ota veljiä vastaan, vaan estää niitäkin, jotka tahtovat sen tehdä, ja ajaa heidät pois seurakunnasta.

Biblia1776 10. Sentähden, jos minä tulen, niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, joita hän tekee, joka pullikoitsee meitä vastaan pahoilla sanoilla, ja ei niihinkään pysäänny, ja ei hän itse veljiä korjaa, estää myös muita, jotka niitä korjata tahtovat, ja ajaa heitä pois seurakunnasta.

UT1548 10. Senteden ios Mine tulen/ nin mine tahdhon ilmoita henen töönsä iotca hen tekepi/ ia kakotta meite wastan pahoilla sanoilla/ ia ei nihingen tydhy. Eipe hen itze Welieiä coria/ Mutta mös kieltepi nijte iotca tactouat coriata/ Ja Seuracunnasta heite wlossöxe. (Sentähden jos minä tulen/ niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, jotka

TKIS 10 Sen vuoksi, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, joita hän tekee, kun pahoin sanoin panettelee meitä. Tähänkään tyytymättä hän ei itse ota vastaan veljiä, vaan estää niitä, jotka haluavat niin tehdä ja heittää heidät ulos seurakunnasta.

CPR1642 10. Sentähden jos minä tulen nijn minä tahdon ilmoitta hänen työns cuin hän teke joca pullicoidze meitä wastan pahoilla sanoilla ja ei nijhingän pysänny. Ei hän idze weljiä corja estä myös muita jotca nijtä corjata tahtowat ja aja heitä pois Seuracunnasta.

hän tekeepi/ ja kakottaa (pullikoitsee) meitä wastaan pahoilla sanoilla/ ja ei niihinkään tyydy. Eipä hän itse weljiä korjaa/ Mutta myös kieltääpi niitä jotka tahtowat korjata/ Ja seurakunnasta heitä ulos syöksee)

Gr-East

10. διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Text Receptus

10. δια τουτο εαν ελθω υπομνησω αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλομενους κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει
10. dia touto ean eltho υpomneso autou ta erga a poiei logois ponerois flυaron emas kai me arkoυmenos epi toυtois oυte aυtos epidechetai toυs adelfoυs kai toυs βoυlomenoυs kolυei kai ek tes ekklesias ekβallei

MLV19

10 Because of this, if I come, I will be reminding (him of) his works (in) which he practices: gossiping against us with evil words and not being content in these, nor

KJV

10. Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he

does he himself accept the brethren and he forbids those who plan (to come), and casts (them) out of the congregation*.

himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

Luther1912 10. Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er tut; denn er plaudert mit bösen Worten wider uns und läßt sich an dem nicht genügen; er selbst nimmt die Brüder nicht an und wehrt denen, die es tun wollen, und stößt sie aus der Gemeinde.

RV'1862 10. Por esta causa si yo viniere, haré a la memoria las obras que hace, como parla con palabras maliciosas contra nosotros; y ni aun contento con estas cosas, no solo no recibe a los hermanos, pero aun prohibe a los que los quieren recibir, y los echa de la iglesia.

RuSV1876 10 Посему, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.

FI33/38 11 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvin tekee, se on Jumalasta; joka pahoin tekee, se ei ole Jumalaa nähnyt.

TKIS 11 Rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää. Joka hyvää harjoittaa, on Jumalan oma. Joka pahaa harjoittaa, ei ole Jumalaa nähnyt

Biblia1776 11. Minun rakkaani, älä seuraa pahaa, vaan hyvää: joka hyvin tekee, se on Jumalasta; mutta joka pahoin tekee, ei se ole nähnyt Jumalaa.

UT1548 11. Minun Rackahan/ ele tauoita site quin paha on/ waan site hyue. Joca hyuesti tekepi/ se o'bi Jumalasta/ Mutta ioca pahasti tekepi/ ei hen näe Jumalata. (Minun rakkaani/ älä tawoita sitä kuin paha on/ waan sitä hywää. Joka hywästi tekeepi/ se ompi Jumalasta/ Mutta joka pahasti tekeepi/ ei hän näe Jumalaa.)

CPR1642 11. Minun rackan älä seura paha waan hywä ja joca hywin teke se on Jumalasta: mutta joca paha teke ei hän näe Jumalata.

Gr-East 11. Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν.

Text Receptus 11. αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον 11. agapete me mimou to kakon alla to agathon o agathopoion ek tou theou estin o de kakopoion ouch eoraken ton theon

MLV19 11 Beloved, do not imitate the evil (one), but

KJV 11. Beloved, follow not that which is evil,

the good (one). He who practices good is from God. He who practices evil has not seen God.

but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

Luther1912 11. Mein Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern dem Guten. Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der sieht Gott nicht.

RV'1862 11. Amado, no imites lo que es malo, sino lo que es bueno. El que hace bien, es de Dios; mas el que hace mal, no ha visto a Dios.

RuSV1876 11 Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога.

FI33/38 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen; ja mekin todistamme hänestä samaa, ja sinä tiedät, että meidän todistuksemme on tosi.

TKIS 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudelta saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että todistuksemme on tosi.

Biblia1776 12. Demetriuksella on jokaiselta todistus, ja itse totuudesta. Ja me myös todistamme, ja te tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.

CPR1642 12. DEmetriuxella on jocaidzelda todistus ja idze totudesta: Ja me myös todistamme ja te tiedätte että meidän todistuxem on tosi.

UT1548 12. Demetriusella ombi iocaitzesta

todhistus/ ia itze Totudhesta/ ia me mös todhistamma/ ia te tiedhette ette meiden Todhistoxen ombi tosi. (Demetriuksella ompi jokaisesta todistus/ ja itse totuudesta/ ja me myös todistamme/ ja te tiedätte että meidän todistus ompi tosi.)

Gr-East 12. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ᾽ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστι.

Text Receptus 12. δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπ αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδατε οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν 12. demetrio memarturetai upo panton kai up autes tes aletheias kai emeis de marturoumen kai oidate oti e marturia emon alethes estin

MLV19 12 (As) for Demetrius, he has been testified of by all and by the truth itself. But we also are testifying and you° know that our testimony is true.

KJV 12. Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

Luther1912 12. Demetrius hat Zeugnis von jedermann

RV'1862 12. Todos dan testimonio de Demetrio, y

und von der Wahrheit selbst; und wir zeugen auch, und ihr wisset, das unser Zeugnis wahr ist.

aun la misma verdad; y también nosotros damos testimonio, y vosotros sabéis que nuestro testimonio es verdadero.

RuSV1876 12 О Димитрии засвидетельствовано всеми и самою истиною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

FI33/38 13 Minulla olisi paljon kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

TKIS 13 Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,

Biblia1776 13. Minulla olis paljo sinun tykös kirjoittamista, vaan en minä tahtonut läkillä ja kynällä kirjoittaa.

CPR1642 13. Minulla olis paljo sinun tygös kirjoittamist waan en minä tahtonut pläkillä ja kynällä kirjoitta.

UT1548 13. Palio olis minulla kirioitamista/ Waan em mine tahdho plekille ia kynälle kiroita sinulle. (Paljon olisi minulla kirjoittamista/ Waan en minä tahdo plekillä ja kynälle kirjoittaa sinulle.)

Gr-East 13. Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ᾽ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι·

Text Receptus 13. πολλα ειχον γραφειν αλλ ου θελω δια μελανος και καλαμου σοι γραψαι
13. polla eichon grafein all ου thelo dia melanos kai kalamou soi grapsai

MLV19 13 I had many things to write (to you), but I do not wish to write (them) to you through ink and reed.

KJV 13. I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

Luther1912 13. Ich hatte viel zu schreiben; aber ich will nicht mit der Tinte und der Feder an dich schreiben.

RV'1862 13. Yo tenía muchas cosas que escribirte; empero no quiero escribirte con tinta y pluma.

RuSV1876 13 Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,

FI33/38 14 sillä minä toivon pian näkeväni sinut, ja silloin saamme suullisesti puhella.

TKIS 14 vaan toivon pian näkeväni sinut, ja silloin puhumme suullisesti.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinun pian näkeväni, ja läsnä ollessani me saamme toinen toistamme puhutella.

CPR1642 14. Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni ja läsnä olduani me saamme toinen toistam puhutella.

UT1548 14. Mutta mine toiuon sinun pian näkeueni/

ia tykön oleuaiset sama keskenen puhutella. (Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni/ ja tykön olewaiset sama keskenän puhutella.)

Gr-East 14. ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

Text Receptus 14. ελπιζω δε ευθεως ιδειν σε και στομα προς στομα λαλησομεν 14. elpizo de eυtheos idein se kai stoma pros stoma lalesomen

MLV19 14 But I hope to see you immediately and we will be speaking mouth to mouth {i.e., face to face} . Peace to you°. The friends greet you°. Greet the friends according to name. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 14. But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

Luther1912 14. Ich hoffe aber, dich bald zu sehen; so wollen wir mündlich miteinander reden. - Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde bei Namen.

RV'1862 14. Porque espero de verte en breve, y hablaremos boca a boca. Paz a tí. Los amigos te saludan. Saluda tú a los amigos por nombre.

RuSV1876 14 а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. (1:15) Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.

FI33/38 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdys ystäville, kullekin erikseen.

Biblia1776 (H1:15) Rauha olkoon sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä, kutakin nimeltänsä.

UT1548 15. Rauha olcohon sinun cansas. Ysteuet sinua teruetteuet. Teruetä ysteuite cutain nimele's. (Rauha olkohon sinun kanssasi. Ystäwät sinua terwehtäwät. Terwehdä ystäwiä kutain nimellänsä.)

TKIS 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.

CPR1642 15. Rauha olcon sinun cansas. Ystäwät terwettäwät sinua. Terwetä ystäwitä cutakin nimeldäns.

Gr-East 15. εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα.

Text Receptus 15. ειρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι ασπαζου τους φιλους κατ ονομα 15. eirene soi aspazontai se oi filoi aspazou tous filous kat onoma

JAAKOBIN KIRJE

1 luku

Jaakob lähettää tervehdyksen Israelin kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle 1, kehoittaa kestävyyteen kiusauksissa 2 – 18 ja ottamaan hiljaisuudella vastaan Jumalan sanan ja tekemään sen mukaan 19 – 27.

FI33/38 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdyksen kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle.

Biblia1776 1. Jakob, Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelia, kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle, jotka hajalla ovat, toivottaa terveyttä!

UT1548 1. JAcob Jumalan ia HErran Iesusen Christusen Paluelia/ nijlle Cadheltoistakymenelle Sucucunnille iotca haiolla ouat/ Terueydhen toiuotta. (Jakob Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen

TKIS 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, tervehtii kahtatoista hajallaan* elävää sukukuntaa.

CPR1642 1. JAcob Jumalan ja HERran Jesuxen Christuxen palwelia. Cahdelletoistakymmenelle sucucunnalle jotca hajalla owat toiwotta terweyttä.

palwelija/ niille kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle jotka hajalla owat/ terweyden toiwottaa.)

Gr-East 1. Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

Text Receptus 1. ιακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταις δωδεκα φυλαις ταις εν τη διασπορα χαιρειν 1. iakoβos theou kai kυriou iesou christou doυlos tais dodeka fυlais tais en te diaspora chairein

MLV19 1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, those (who are) in the dispersion. Hail (to you)°!

KJV 1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

Luther1912 1. Jakobus, ein Knecht Gottes und des HERRN Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern, die da sind hin und her, Freude zuvor!

RV'1862 1. SANTIAGO siervo de Dios y del Señor Jesu Cristo, a las doce tribus que están en la dispersión, salud.

RuSV1876 1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам,

находящимся в рассеянии, – радоваться.

FI33/38 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte moninaisiin kiusauksiin,

Biblia1776 2. Minun rakkaat veljeni, pitäkäät se sulana riemuna, kuin te moninaisiin kiusauksiin lankeatte,

UT1548 2. Minun Rackat Welieni/ piteket se sulana Riemuna/ coska te moninaisijn Kiusauxijn langeta/ (Minun rakkaat weljeni/ pitäkäät se sulana riemuna/ koska te moninaisiin kiusauksiin lankeatte/)

TKIS 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte moninaisiin kiusauksiin,

CPR1642 2. MInun rackat weljeni pitäkät se sulana riemuna cosca te moninaisijn kiusauxijn langette/

Gr-East 2. Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

Text Receptus 2. πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι μου οταν πειρασμοις περιπεσητε ποικιλοις
2. pasan charan egesasthe adelfoi mou otan peirasmois peripesete poikilois

MLV19 2 My brethren, deem° it (with) all joy, whenever you° fall into various temptations,

KJV 2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

Luther1912 2. Meine lieben Brüder, achtet es für eitel

RV'1862 2. Hermanos míos, tenéd por todo gozo

Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen fallet,

cuando cayereis en diversas tribulaciones:

RuSV1876 2 С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения,

FI33/38 3 tietäen, että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa saa aikaan kärsivällisyyttä.

TKIS 3 tietäen, että uskonne koetus saa aikaan kärsivällisyyttä.

Biblia1776 3. Tietäen, että teidän uskonne koettelemus vaikuttaa kärsivällisyyden.

CPR1642 3. Tieten että teidän vsconne coettelemus jos se muutoin toimellinen on waicutta kärsimisen:

UT1548 3. tieten ette teidhen Uskon ios hen mutoin toimelinen on/ waicuttapi Kersimisen/ (tietäen että teidän uskonne jos hän muutoin toimellinen on/ waikuttaapi kärsimisen/)

Gr-East 3. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·

Text Receptus 3. γινωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων της πιστεως κατεργαζεται υπομονην 3. ginoskontes oti to dokimion υmon tes pisteos katergazetai υpomonen

MLV19 3 knowing that the proving of your° faith {Or: belief; and throughout the N.T.} is working out endurance.

KJV 3. Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.

Luther1912 3. und wisset, daß euer Glaube, wenn er rechtschaffen ist, Geduld wirkt.

RV'1862 3. Sabiendo que la prueba de vuestra fé obra paciencia.

RuSV1876 3 зная, что испытание вашей веры производит терпение;

FI33/38 4 Ja kärsivällisyys tuottakoon täydellisen teon, että te olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvaiset.

TKIS 4 Mutta kärsivällisyydellä olkoon täydellinen teko, niin että olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvaiset.

Biblia1776 4. Mutta olkoon kärsivällisyydellä täydellinen työ, että te täydelliset ja kokonaiset olisitte ja ei missään puuttuvaiset.

CPR1642 4. Mutta kärsimys haman loppun asti wahwana pysy että te täydelliset ja coconaiset olisitta ja ei misän puuttuwaiset.

UT1548 4. Mutta Kersimus pite wahuana pysyme' haman loppun asti/ Senpäle ette te olisitta teudheliset ia coconaiset/ ia ei miseken puuttuuaiset. (Mutta kärsimys pitää

wahwana pysymän hamaan loppuun asti/ Sen päälle että te olisitte täydelliset ja kokonaiset/ ja ei missäkään puuttuwaiset.)

Gr-East 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

Text Receptus 4. η δε υπομονη εργον τελειον εχετω ινα ητε τελειοι και ολοκληροι εν μηδενι λειπομενοι 4. e de υpomone ergon teleion echeto ina ete teleioi kai olokleroi en medeni leipomenoi

MLV19 4 But let endurance have (its) completed work, in order that you° may be completed and whole, deficient in nothing.

KJV 4. But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

Luther1912 4. Die Geduld aber soll festbleiben bis ans Ende, auf daß ihr seid vollkommen und ganz und keinen Mangel habet.

RV'1862 4. Mas tenga la paciencia su obra perfecta, para que seais perfectos y cabales, sin faltar en alguna cosa.

RuSV1876 4 терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

FI33/38 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin se hänelle annetaan.

Biblia1776 5. Mutta jos joltain teistä viisautta puuttuis, hän anokaan sitä Jumalalta, joka hänelle antaa yksinkertaisesti, ja ei soimaa, ja se hänelle annetaan.

UT1548 5. Mutta ios ioldain teisse Wisautta putuis/ se anocan Jumalalda/ ioca andapi yxikerdalisesta iocaitzelle/ ia ei soima/ nin se henelle annetan. (Mutta jos joltain teissä wiisautta puuttuisi/ se anokaan Jumalalta/ joka antaapi yksinkertaallisesta jokaiselle/ ja ei soimaa/ niin se hänelle annetaan.)

Gr-East 5. Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ·

TKIS 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin sitä annetaan hänelle.

CPR1642 5. MUtta jos joldain teisä wijsautta puuttuis hän anocan sitä Jumalalda joca jocaidzelle anda yxikertaisest ja ei soima nijn se hänelle annetan.

Text Receptus 5. ει δε τις υμων λειπεται σοφιας αιτειτω παρα του διδοντος θεου πασιν απλως και μη ονειδιζοντος και δοθησεται αυτω 5. ei de tis υmon leipetai sofias aiteito para tou didontos

theoυ pasin aplos kai me oneidizontos kai dothesetai aυto

MLV19 5 But if anyone of you° is deficient of wisdom, let him ask from God, who gives to all liberally and does not reproach (any), and it will be given to him.

KJV 5. If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

Luther1912 5. So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte Gott, der da gibt einfältig jedermann und rücket's niemand auf, so wird sie ihm gegeben werden.

RV'1862 5. Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, demándela a Dios, (el cual da a todos dadivosamente, y no zahiere,) y serle ha dada.

RuSV1876 5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, – и дастся ему.

FI33/38 6 Mutta anokoon uskossa, ollenkaan epäilemättä; sillä joka epäilee, on meren aallon kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee.

TKIS 6 Anokoon kuitenkin uskossa, lainkaan epäilemättä, sillä epäilevä on kuin meren aalto, jota tuuli ajaa ja heittelee.

Biblia1776 6. Mutta anokaan uskossa epäilemättä; sillä joka epäilee, se on meren aallon kaltainen,

CPR1642 6. Mutta hän anocan vscos epäilemät: sillä joca epäile se on meren allon

joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan,

UT1548 6. Mutta hen anocan Uskosa ilman epälemet/ Sille/ ioca epeile/ se ombi Meren Alon caltainen/ ioca Twlelda aietan ia prijskoitetan. (Mutta hän anokaan uskossa ilman epäilemättä/ Sillä/ joka epäilee/ se ompi meren aallon kaltainen/ joka tuulelta ajetaan ja priiskoitetaan.)

caltainen joca tuulelda ajetan ja lijcutetan.

Gr-East 6. αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ.

Text Receptus 6. αιτειτω δε εν πιστει μηδεν διακρινομενος ο γαρ διακρινομενος εοικεν κλυδωνι θαλασσης ανεμιζομενω και ριπιζομενω 6. aiteito de en pistei meden diakrinomenos o gar diakrinomenos eoiken klυdoni thalasses anemizomeno kai ripizomeno

MLV19 6 But let him ask in faith, doubting nothing in himself. For* he who is doubting himself resembles a wave of the sea being blown by the wind and tossed (around).

KJV 6. But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

Luther1912 6. Er bitte aber im Glauben und zweifle nicht; denn wer da zweifelt, der ist wie die Meereswoge, die vom Winde getrieben und gewebt wird.

RV'1862 6. Empero demande en fé, no dudando nada; porque el que duda, es semejante a la onda de la mar, que es movida del viento, y es echada de una parte a otra.

RuSV1876 6 Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

FI33/38 7 Älköön sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

TKIS 7 Älköön näet sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

Biblia1776 7. Älkään se ihminen luulko jotakin Herralta saavansa.

CPR1642 7. Älkän sencaltainen ihminen luulco jotain HERralda saawans.

UT1548 7. Sencaltainen Inhiminen elken luuco/ ette hen iotain HErralda saapi. (Senkaltainen ihminen älkään luulko/ että hän jotain Herralta saapi.)

Gr-East 7. μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεταί τι παρὰ τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 7. μη γαρ οιεσθω ο ανθρωπος εκεινος οτι ληψεται τι παρα του κυριου 7. me gar oiestho o anthropos ekeinos oti

lepsetai ti para του κυριου

MLV19 7 For* do not let that man assume that he will be receiving anything from the Lord–

KJV 7. For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

Luther1912 7. Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von dem HERRN empfangen werde.

RV'1862 7. No piense pues el tal hombre que recibirá cosa alguna del Señor.

RuSV1876 7 Да не думает такой человек получить что-нибудь отГоспода.

FI33/38 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

TKIS 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

Biblia1776 8. Epäileväinen mies horjuu kaikissa teissänsä.

CPR1642 8. Epäilewä horju caikis hänen teisäns.

UT1548 8. Yxi Epäleua ombi horiuua caikisa henen Teisens. (Yksi epäilewä ompi horjuwa kaikissa hänen teissänsä.)

Gr-East 8. ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Text Receptus 8. ανηρ διψυχος ακαταστατος εν πασαις ταις οδοις αυτου 8. aner dipsυchos akatastatos en pasais tais

odois αυτου

MLV19 8 an indecisive man is restless in all his ways.

KJV 8. A double minded man is unstable in all his ways.

Luther1912 8. Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen.

RV'1862 8. El hombre de doblado ánimo, es inconstante en todos sus caminos.

RuSV1876 8 Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

FI33/38 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

TKIS 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

Biblia1776 9. Mutta veli, joka nöyrä on, kehukaan korotuksestansa;

CPR1642 9. Mutta yxi weli joca nöyrä on kehucan hänen corgotuxestans.

UT1548 9. Mutta yxi weli ioca neurä ombi/ kehucan henen Corghotoxesans/ (Mutta yksi weli joka nöyrä ompi/ kehukaan hänen korotuksessansa.)

Gr-East 9. καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

Text Receptus 9. καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου 9. kaυchastho de o

adelfos o tapeinos en to υpsei aυtoυ

MLV19 9 But let the humble brother boast in his elevation,

KJV 9. Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

Luther1912 9. Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe;

RV'1862 9. Además, el hermano que es de humilde condición, gloríese en su ensalzamiento;

RuSV1876 9 Да хвалится брат униженный высотою своею,

FI33/38 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niinkuin ruohon kukka.

TKIS 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niin kuin ruohon kukka.

Biblia1776 10. Ja taas, joka rikas on, (se kehukaan) alentamisestansa; sillä niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen katooman pois.

CPR1642 10. Ja taas joca ricas on hän kehucan hänen alendamisestans. Sillä nijncuin ruohon cucoistus poiscatoa.

UT1548 10. Ja wastoinpäin/ ioca Rikas ombi hen kehucan henen Alandamisesans. Sille ette ninquin Roohon Cu'coistos pite henen poiskatoman. (Ja wastoin päin/ joka rikas ompi hän kehukaan hänen

alentamisessansa. Sillä että niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen pois katoaman.)

Gr-East 10. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

Text Receptus 10. ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος χορτου παρελευσεται 10. o de plousios en te tapeinosei autou oti os anthos chortou pareleusetai

MLV19 10 but the rich (brother) in his humbleness, because like the flower of the grass, he will be passing away.

KJV 10. But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

Luther1912 10. und der da reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie eine Blume des Grases wird er vergehen.

RV'1862 10. Mas el que es rico, en su humillación; porque él se pasará como la flor de la yerba:

RuSV1876 10 а богатый – унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве.

FI33/38 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee, ja sen muodon

TKIS 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee ja sen

sulous häviää; niin on rikaskin lakastuva retkillänsä.

Biblia1776 11. Sillä aurinko nousi helteen kanssa ja kuivasi ruohon, ja sen kukkanen varisi, ja hänen kauneutensa katosi; niin myös rikkaan pitää teissänsä lakastuman.

UT1548 11. Auringo yleskoitta Helten cansa/ ia Roho taipu/ ia henen Cuckans poiswarise/ ia henen Cuniudhens mooto hucastui. Nein mös sen Rickan pite henen Tauaroisans taipuman. (Aurinko ylös koittaa helteen kanssa/ ja ruoho taipuu/ ja hänen kukkansa pois warisee/ ja hänen kauneutensa muoto hukastui. Näin myös sen rikkaan pitää hänen tawaroissansa taipuman.)

Gr-East 11. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

muodon kauneus häviää. Niin on rikaskin lakastuva retkillään.

CPR1642 11. Auringo coitta helten cansa ja ruoho taipu ja hänen cuckaisens warise ja hänen cauneudens lacastu nijn myös sen rickan pitä tawaroistans taipuman.

Text Receptus 11. ανετειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανεν τον χορτον και το ανθος αυτου εξεπεσεν και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απωλετο ουτως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις αυτου μαρανθησεται 11. aneteilen gar o elios sυn to kaυsoni kai

ekseranen ton chorton kai to anthos
αυτου eksepesen kai e ευprepeia του
prosopou αυτου apoleto outos kai o
plousios en tais poreiais αυτου
maranthesetai

MLV19 11 For* the sun rose together with the burning heat, and dried up the grass, and its flower fell and the beauty of its face perished. So will the rich man also fade away in his pursuits.

KJV 11. For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

Luther1912 11. Die Sonne geht auf mit der Hitze, und das Gras verwelkt, und seine Blume fällt ab, und seine schöne Gestalt verdirbt: also wird der Reiche in seinen Wegen verwelken.

RV'1862 11. Que salido el sol con ardor, la yerba se secó, y su flor se cayó, y su hermosa apariencia pereció: así también se marchitará el rico en sus caminos.

RuSV1876 11 Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; такувядает и богатый в путях своих.

FI33/38 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kun hänet on koeteltu, on hän saava elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!

TKIS 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kestettyään koetuksen hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat.

Biblia1776 12. Autuas on se mies, joka kiusauksen kärsii; sillä koska hän koeteltu on, niin hänen pitää elämän kruunun saaman, jonka Herra niille luvannut on, jotka häntä rakastavat.

CPR1642 12. Autuas on se mies joca kiusauxen kärsi: sillä cosca hän coeteldu on nijn hänen pitä elämän Cruunun saaman jonga Jumala nijlle luwannut on jotca händä racastawat.

UT1548 12. Autuas ombi se Mies ioca Kiusauxen kersipi/ Sille coska he' coeteltu ombi/ pite henen saaman sen Elemisen Crunun/ ionga Jumala ombi luuanut ninen iotca hende racastauat. (Autuas ompi se mies joka kiusauksen kärsiipi/ Sillä koska hän koeteltu ompi/ pitää hänen saaman sen elämisen kruunun/ jonka Jumala ompi luwannut niiden jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 12. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος

Text Receptus 12. μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον οτι δοκιμος γενομενος

λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

ληψεται τον στεφανον της ζωης ον επηγγειλατο ο κυριος τοις αγαπωσιν αυτον 12. makarios aner os υpomenei peirasmon oti dokimos genomenos lepsetai ton stefanon tes zoes on epeggeilato o kυrios tois agaposin aυton

MLV19 12 The fortunate man who is enduring temptation, because, (after) he became approved, he will be receiving the crown of life, which the Lord promised to those who love* him.

KJV 12. Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

Luther1912 12. Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn liebhaben.

RV'1862 12. Bienaventurado el varón que sufre tentación; porque después que fuere probado, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido a los que le aman.

RuSV1876 12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал

Господь любящим Его.

FI33/38 13 Älköön kukaan, kiusauksessa ollessaan, sanoko: "Jumala minua kiusaa"; sillä Jumala ei ole pahan kiusattavissa, eikä hän ketään kiusaa.

Biblia1776 13. Älkään kenkään sanoko, kuin häntä kiusataan, että hän Jumalalta kiusataan; sillä ei Jumala ole kiusaaja pahuuteen, ja ei hän ketään kiusaa,

UT1548 13. Elken kengen sanoco coska hen kiusatan/ ette hen Jumalalda kiusatan/ Sille eipe Jumala ole kiusaia pahude' päin/ nin ei hen kete' kiusa. (Älkään kenkään sanoko koska hän kiusataan/ että hän Jumalalta kiusataan/ Sillä eipä Jumala ole kiusaaja pahuuteen päin/ niin ei hän ketään kiusaa.)

TKIS 13 Älköön kukaan kiusattuna ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei ole pahan* kiusattavissa eikä Hän ketään kiusaa.

CPR1642 13. Älkän kengän sanoco cosca hän kiusatan että hän Jumalalda kiusatan: Sillä ei Jumala ole kiusaja pahuteen: Ei hän ketän kiusa.

Gr-East 13. Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

Text Receptus 13. μηδεις πειραζομενος λεγετω οτι απο του θεου πειραζομαι ο γαρ θεος απειραστος εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενα 13. medeis peirazomenos

legeto oti apo tou theou peirazomai o gar theos apeirastos estin kakon peirazei de autos oudena

MLV19 13 Let no one say (while) he is tempted, I am tempted from God, for* God is not temptable from evils, and he himself tempts no one.

KJV 13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

Luther1912 13. Niemand sage, wenn er versucht wird, daß er von Gott versucht werde. Denn Gott kann nicht versucht werden zum Bösen, und er selbst versucht niemand.

RV'1862 13. Cuando alguno es tentado, no diga, que Dios me tienta; porque Dios no puede ser tentado por el mal, ni él tienta a alguno:

RuSV1876 13 В искушении никто не говори: Бог меняискушает; потому что Бог не искушается злом и Самне искушает никого,

FI33/38 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee;

TKIS 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee.

Biblia1776 14. Vaan jokainen kiusataan, kuin hän

CPR1642 14. Waan jocainen kiusatan cosca hän

omalta himoltansa vietellään ja houkutellaan.

UT1548 14. Waan iocainen kiusatan/ coska hen omasta Himosta poiswedheten ia haucutellan/ (Waan jokainen kiusataan/ koska hän omasta himosta pois wedetään ja hukutellaan/)

omast himost wietellän ja hucutellan:

Gr-East 14. ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

Text Receptus 14. εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας επιθυμιας εξελκομενος και δελεαζομενος 14. ekastos de peirazetai υpo tes idias epithυmias ekselkomenos kai deleazomenos

MLV19 14 But each (person) is tempted, (while) he is pulled away and is enticed by his own lust.

KJV 14. But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

Luther1912 14. Sondern ein jeglicher wird versucht, wenn er von seiner eigenen Lust gereizt und gelockt wird.

RV'1862 14. Sino que cada uno es tentado, cuando de su propia concupiscencia es atraido,y cebado.

RuSV1876 14 но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственною похотью;

FI33/38 15 kun sitten himo on tullut raskaaksi, synnyttää se synnin, mutta kun synti on täytetty, synnyttää se kuoleman.

TKIS 15 Sitten himo raskaaksi tultuaan synnyttää synnin, mutta kun synti on kypsynyt, se synnyttää kuoleman.

Biblia1776 15. Sitte kuin himo on siittänyt, niin hän synnyttää synnin; mutta kuin synti täytetty on, niin se synnyttää kuoleman.

CPR1642 15. Sijtte cosca himo on sijttänyt nijn hän synnyttä synnin mutta cosca syndi täytetty on nijn se synnyttä cuoleman.

UT1548 15. Senielken coska Himo ombi sigitenyt/ synnyttepi hen Synnin/ Mutta Syndi coska hen teutetty ombi/ nin se synnyttepi Cooleman. (Sen jälkeen koska himo ompi siittänyt/ synnyttääpi hän synnin/ Mutta synti koska hän täytetty ompi/ niin se synnyttääpi kuoleman.)

Gr-East 15. εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

Text Receptus 15. ειτα η επιθυμια συλλαβουσα τικτει αμαρτιαν η δε αμαρτια αποτελεσθεισα αποκυει θανατον 15. eita e epithυmia sυllaβoυsa tiktei amartian e de amartia apotelestheisa apokυei thanaton

MLV19 15 Thereafter (after) this lust (has) conceived, it bears sin, and sin, having been matured, gives-birth to death.

KJV 15. Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

Luther1912 15. Darnach, wenn die Lust empfangen hat, gebiert sie die Sünde; die Sünde aber, wenn sie vollendet ist, gebiert sie den Tod.

RV'1862 15. Y la concupiscencia después que ha concebido, pare al pecado: y el pecado, siendo cumplido, engendra muerte.

RuSV1876 15 похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

FI33/38 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

TKIS 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

Biblia1776 16. Älkäät eksykö, minun rakkaat veljeni!

CPR1642 16. ÄLkät exykö rackat weljeni: Caickinainen hywä ando/

UT1548 16. Elket exykö rackat Welieni/ caiki hyue Ando/ (Älkäät eksykö rakkaat weljeni/ kaikki hywä anto/)

Gr-East 16. Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·

Text Receptus 16. μη πλανασθε αδελφοι μου αγαπητοι 16. me planasthe adelfoi mou agapetoi

MLV19 16 Do° not be misled, my beloved brethren!

KJV 16. Do not err, my beloved brethren.

Luther1912 16. Irret nicht, liebe Brüder.

RV'1862 16. Hermanos míos muy amados, no erréis.

RuSV1876 16 Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные.

FI33/38 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta, ei vaihteen varjoa.

TKIS 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä ja tulee alas valojen Isältä, jonka luona ei ole muutosta eikä vaihteen varjoa.

Biblia1776 17. Kaikkinainen hyvä anto ja kaikkinainen täydellinen lahja tulee ylhäältä valkeuden Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta eikä valkeuden ja pimeyden vaihetusta.

CPR1642 17. Ja caickinainen täydellinen lahja tule ylhäldä walkeuden Isäldä jonga tykönä ei ole walkeuden ja pimeyden muutosta eikä waihetusta.

UT1548 17. ia caiki teudhelimen Lahia ylhelde tulepi Walkiudhein Iselde/ ionga tyköne ei ole ycten mwtosta/ eli wahetosta/ Walkiudhen ia pimeydhe'. (ja kaikki täydellinen lahja ylhäältä tuleepi Walkeuden Isältä/ jonka

tykönä ei ole yhtään muutosta/ eli waihetusta/ Walkeuden ja pimeyden.)

Gr-East 17. πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

Text Receptus 17. πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον ανωθεν εστιν καταβαινον απο του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι παραλλαγη η τροπης αποσκιασμα 17. pasa dosis agathe kai pan dorema teleion anothen estin kataβainon apo tou patros ton foton par o ouk eni parallage e tropes aposkiasma

MLV19 17 Every good (act of) giving, and every complete gift, is from above, descending from the Father of lights, with whom there is no change, nor a shadow of turning.

KJV 17. Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

Luther1912 17. Alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe kommt von obenherab, von dem Vater des Lichts, bei welchem ist keine Veränderung noch Wechsel des Lichtes und der Finsternis.

RV'1862 17. Toda buena dádiva, y todo don perfecto es de lo alto, que desciende del Padre de las lumbres, en el cual no hay mudanza, ni sombra de variación.

RuSV1876 17 Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

FI33/38 18 Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, ollaksemme hänen luotujensa esikoiset.

Biblia1776 18. Hän on meidät synnyttänyt tahtonsa jälkeen totuuden sanalla, että me uutiset hänen luontokappaleistansa olisimme.

UT1548 18. Hen ombi meite synnyttenyt henen tadhons ielkin Totudhen Sanalla/ Senpäle ette me olisimma wtiset henen Loondocappaleistans. (Hän ompi meitä synnyttänyt hänen tahtonsa jälkeen totuuden sanalla/ Sen päälle että me olisimme uutiset hänen luontokappaleistansa.)

TKIS 18 Hän synnytti meidät tahtonsa mukaan totuuden sanalla ollaksemme Hänen luotujensa eräänlainen esikoinen.

CPR1642 18. Hän on meidän synnyttänyt hänen tahtons jälken totuuden sanalla että me utiset hänen luondocappaleistans olisimma.

Gr-East 18. βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

Text Receptus 18. βουληθεις απεκυησεν ημας λογω αληθειας εις το ειναι ημας απαρχην τινα των αυτου κτισματων 18. βουletheis apekυesen emas logo aletheias eis to einai emas aparchen tina ton aυtoυ ktismaton

MLV19 18 Having willed (it), he gave-birth to us with the word of truth, *that* we might be a certain first-fruit of his created things.

KJV 18. Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

Luther1912 18. Er hat uns gezeugt nach seinem Willen durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir wären Erstlinge seiner Kreaturen.

RV'1862 18. El de su propia voluntad nos ha engendrado por la palabra de verdad, para que seamos como primicias de sus criaturas.

RuSV1876 18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

FI33/38 19 Te tiedätte sen, rakkaat veljeni. Mutta olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan,

TKIS 19 *Olkoon siis, rakkaat veljeni, jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas

hidas puhumaan, hidas vihaan;

Biblia1776 19. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopia kuulemaan, (mutta) hidas puhumaan, ja hidas vihaan;

UT1548 19. Senteden rackat Welieni/ olcoho' iocaine' Inhiminen nopea cwleman/ mutta Hidhas puhuman/ ia Hidhas Wihaan. (Sentähden rakkaat weljeni/ olkohon jokainen ihminen nopea kuolemaan/ mutta hidas puhumaan/ ja hidas wihaan.)

Gr-East 19. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·

MLV19 19 So-then my beloved brethren, let every man be quick in order to hear, (be) slow in order to speak, (and) slow to wrath.

puhumaan, hidas vihaan.

CPR1642 19. Sentähden rackat weljeni olcon jocainen ihminen nopia cuuleman mutta hidas puhuman ja hidas wihaan:

Text Receptus 19. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εστω πας ανθρωπος ταχυς εις το ακουσαι βραδυς εις το λαλησαι βραδυς εις οργην 19. oste adelfoi mou agapetoi esto pas anthropos tachus eis to akousai βradus eis to lalesai βradus eis orgen

KJV 19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

Luther1912 19. Darum, liebe Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell, zu hören, langsam aber, zu reden, und langsam zum Zorn.

RV'1862 19. Así que, hermanos míos muy amados, todo hombre sea pronto para oir, tardío para hablar, tardío para airarse;

RuSV1876 19 Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

FI33/38 20 sillä miehen viha ei tee sitä, mikä on oikein Jumalan edessä.

TKIS 20 Sillä miehen viha ei täytä Jumalan vanhurskautta.

Biblia1776 20. Sillä miehen viha ei tee Jumalan edessä sitä, mikä oikein on.

CPR1642 20. Sillä ei ihmisen wiha tee mitän Jumalan edes sitä cuin oikein on.

UT1548 20. Sille ette Inhimisen wiha ei tee miten Jumala' edes quin oikein on. (Sillä että ihmisen wiha ei tee mitään Jumalan edessä kuin oikein on.)

Gr-East 20. ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.

Text Receptus 20. οργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ου κατεργαζεται 20. orge gar andros dikaiosunen theou ou katergazetai

MLV19 20 For* the wrath of man is not working out (the) righteousness of God.

KJV 20. For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

Luther1912 20. Denn des Menschen Zorn tut nicht, was vor Gott recht ist.

RV'1862 20. Porque la ira del hombre no obra la justicia de Dios.

RuSV1876 20 ибо гнев человека не творит правды Божией.

FI33/38 21 Sentähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja kaikkinainen pahuus ja ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne pelastaa.

TKIS 21 Pankaa siis pois kaikki saasta ja kaikkinainen pahuus, ja ottakaa sävyisästi vastaan teihin istutettu sana, joka voi sielunne pelastaa.

Biblia1776 21. Sentähden pankaat pois kaikkinainen saastaisuus ja kaikkinainen pahuus, ja ottakaat sana siveydellä vastaan, joka teissä istutettu on ja voi teidän sielunne autuaaksi saattaa.

CPR1642 21. Sentähden pangat pois caickinainen saastaisus ja caickinainen pahuus ja ottacat sana siweydellä wastan joca teisä istutettu on ja woi teidän sielun autuaxi saatta.

UT1548 21. Senteden poispangatta caiki Saastaus ia caiki Pahuus/ ia ruuetca Siweydhen cansa

Sana wastan/ ioca teisse jstutettu ombi/ ioca woipi teiden Sielu'na Autuaxi saatta. (Sentähden pois pankaatte kaikki saastaus ja kaikki pahuus/ ja ruwetkaa siweyden kanssa sanaa wastaan/ joka teissä istutettu ompi/ joka woipi teidän sielunne autuaaksi saattaa.)

Gr-East

21. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Text Receptus

21. διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και περισσειαν κακιας εν πραυτητι δεξασθε τον εμφυτον λογον τον δυναμενον σωσαι τας ψυχας υμων 21. dio apothemenoi pasan rυparian kai perisseian kakias en praυteti deksasthe ton emfυton logon ton dυnamenon sosai tas psυchas υmon

MLV19

21 Hence, having placed away from yourselves all filthiness and (the) abundance of malice, accept° the implanted word in meekness, which is able to save your° souls.

KJV

21. Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

Luther1912 21. Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit und nehmet das Wort an mit Sanftmut, das in euch gepflanzt ist, welches kann eure Seelen selig machen.

RV'1862 21. Por lo cual dejando toda inmundicia, y superfluidad de malicia, recibíd con mansedumbre la palabra injerida en vosotros, la cual puede hacer salvas vuestras almas.

RuSV1876 21 Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, вкротости примите насаждаемое слово, могущее спасти вашидуши.

FI33/38 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita, pettäen itsenne.

TKIS 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä eikä ainoastaan sen kuulijoita pettäen itsenne.

Biblia1776 22. Mutta olkaat myös sanantekiät ja ei ainoastaan kuuliat, pettäin teitänne.

CPR1642 22. Mutta olcat myös sanan tekiät ja ei ainoastans cuuliat pettäin teitän.

UT1548 22. Mutta olcat Sanan tekiet ia ei cwliat waiuoin/ itze teiten petteden. (Mutta olkaat sanan tekijät ja kuuliaat waiwoin/ itse teitän pettäen.)

Gr-East 22. Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

Text Receptus 22. γινεσθε δε ποιηται λογου και μη μονον ακροαται παραλογιζομενοι

εαυτους 22. ginesthe de poietai logou kai me monon akroatai paralogizomenoi eautous

MLV19 22 But become° doers of the word and not hearers only, deluding yourselves.

KJV 22. But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

Luther1912 22. Seid aber Täter des Worts und nicht Hörer allein, wodurch ihr euch selbst betrügt.

RV'1862 22. Mas sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándoos a vosotros mismos.

RuSV1876 22 Будьте же исполнители слова, а не слышатели только,обманывающие самих себя.

FI33/38 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, niin hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimessa luonnollisia kasvojaan;

TKIS 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen toteuttaja, hän on miehen kaltainen, joka kuvastimesta katselee luonnollisia kasvojaan.

Biblia1776 23. Sillä jos joku on sanan kuulia ja ei tekiä, hän on sen miehen kaltainen, joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee,

CPR1642 23. Sillä jos jocu on sanan cuulia ja ei tekiä hän on sen miehen caltainen joca ruumillisen caswons speilis curkistele.

UT1548 23. Sille ios iocu on Sanan Cwlia/ ia ei Tekie/ hen ombi sen miehen caltainen/ ioca henen rumilisen Casuons Speilis curkistele. (Sillä jos joku on sanan kuulija/ ja ei tekijä/ hän ompi sen miehen kaltainen/ joka hänen ruumiillisen kaswonsa peilissä kurkistelee.)

Gr-East 23. ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

Text Receptus 23. οτι ει τις ακροατης λογου εστιν και ου ποιητης ουτος εοικεν ανδρι κατανοουντι το προσωπον της γενεσεως αυτου εν εσοπτρω 23. oti ei tis akroates logou estin kai ou poietes outos eoiken andri katanoounti to prosopon tes geneseos autou en esoptro

MLV19 23 Because if anyone is a hearer of the word and not a doer, he resembles a man considering his face ((which was his) from birth) in a mirror.

KJV 23. For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

Luther1912 23. Denn so jemand ist ein Hörer des Worts und nicht ein Täter, der ist gleich einem

RV'1862 23. Porque si alguno oye la palabra, y no la pone por obra, este tal es semejante al

Mann, der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschaut.

hombre que considera en un espejo su rostro natural:

RuSV1876 23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

FI33/38 24 hän katselee itseään, lähtee pois ja unhottaa heti, millainen hän oli.

TKIS 24 Sillä hän katselee itseään ja menee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

Biblia1776 24. Ja sittekuin hän itsensä kurkistellut on, niin hän menee pois ja unohtaa kohta, millinen hän oli.

CPR1642 24. Ja sijttecuin hän idzens curkistellut on nijn hän mene pois ja unhotta cohta millinen hän oli.

UT1548 24. Sille sijttequin hen curkistellut oli itzens/ mene he' cocta pois/ Ja cocta hen wnhotti millinen hen oli. (Sillä sittenkuin hän kurkistellut on itseänsä/ menee hän kohta pois/ Ja kohta hän unhotti millainen hän oli.)

Gr-East 24. κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

Text Receptus 24. κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεως επελαθετο οποιος ην 24. katenoesen gar eauton kai

apelelυthen kai eυtheos epelatheto opoios en

MLV19 24 For* he considered himself, and has gone away and immediately forgot what sort of man he was.

KJV 24. For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

Luther1912 24. Denn nachdem er sich beschaut hat, geht er davon und vergißt von Stund an, wie er gestaltet war.

RV'1862 24. Porque él se consideró a sí mismo, y se fué; y luego se olvidó qué tal era.

RuSV1876 24 он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

FI33/38 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole muistamaton kuulija, vaan todellinen tekijä, hän on oleva autuas tekemisessään.

TKIS 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, *hän ei* ole muistamaton kuulija, vaan teon tekijä. Hän on oleva autuas tekemisessään.

Biblia1776 25. Mutta joka katsoo vapauden täydelliseen lakiin ja pysyy, ja ei ole unohtava kuulia, vaan tekiä, se tulee hänen teossansa

CPR1642 25. Mutta joca cadzo wapauden täydelliseen Lakijn ja pysy ja ei ole unhottawa cuulia waan tekiä se tule

autuaaksi.

UT1548 25. Mutta ioca lepitzecatzopi sihen wapaudhen Teudelisen Lakijn/ ia kijnipysypi/ ia ei ole Unhottaua Cwlia/ waan Tööntekie/ Se sama tulepi Autuaxi henen teghosansa. (Mutta joka läwitse katsoopi siihen wapauden täydelliseen lakiin/ ja kiinni pysyypi/ ja ei ole unhottawa kuulija/ waan työntekijä/ Se sama tuleepi autuaaksi hänen teossansa.)

hänen tegosans autuaxi.

Gr-East 25. Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

Text Receptus 25. ο δε παρακυψας εις νομον τελειον τον της ελευθεριας και παραμεινας ουτος ουκ ακροατης επιλησμονης γενομενος αλλα ποιητης εργου ουτος μακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται 25. o de parakupsas eis nomon teleion ton tes eleutherias kai parameinas outos ouk akroates epilesmones genomenos alla poietes ergou outos makarios en te poiesei autou estai

MLV19 25 But he who (has) peered into (the) completed law, the (law) of freedom, and (has) remained (in it), this one, having not become a forgetful hearer, but a doer of works, this one will be fortunate in his doing {Or: action; practice}. {1Co 13:10}

KJV 25. But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

Luther1912 25. Wer aber durchschaut in das vollkommene Gesetz der Freiheit und darin beharrt und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Täter, der wird selig sein in seiner Tat.

RV'1862 25. Mas el que hubiere mirado atentamente en la ley perfecta que es la de la libertad, y hubiere perseverado en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la obra, este tal será bienaventurado en su hecho.

RuSV1876 25 Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

FI33/38 26 Jos joku luulee olevansa jumalanpalvelija, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää

TKIS 26 Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää

sydämensä, niin hänen jumalanpalveluksensa on turha.

Biblia1776 26. Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

UT1548 26. Mutta ios nyt iocu teidhen keskenen näky Jumalalinen oleua ia ei suista henen Kieldens/ waan wiettelepi henen Sydheme's/ Sen Jumalanpaluelus ombi turha. (Mutta jos nyt joku teidän keskenän näkyy jumalallinen olewan ja ei suista hänen kieltänsä/ waan wietteleepi hänen sydämensä/ Sen jumalanpalwelus ompi turha.)

Gr-East 26. Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι ἐν ὑμῖν μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ’ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa on turha.

CPR1642 26. Mutta jos jocu teistä näky Jumalinen olewan ja ei suista kieldäns waan wiettele sydämens sen Jumalan palwelus on turha.

Text Receptus 26. ει τις δοκει θρησκος ειναι εν υμιν μη χαλιναγωγων γλωσσαν αυτου αλλ απατων καρδιαν αυτου τουτου ματαιος η θρησκεια 26. ei tis dokei threskos einai en υmin me chalinagogon glossan aυtoυ all apaton kardian aυtoυ toυtoυ mataios e threskeia

MLV19 26 If anyone among you° thinks himself to be (outwardly) religious, (though) he does not bridle his tongue but deceiving his heart; this one’s religion is futile.

KJV 26. If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

Luther1912 26. So sich jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern täuscht sein Herz, des Gottesdienst ist eitel.

RV'1862 26. Si alguno de entre vosotros piensa ser religioso, y no refrena su lengua, sino que engaña su propio corazón, la religión del tal es vana.

RuSV1876 26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.

FI33/38 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan ja Isän silmissä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä niin, ettei maailma saastuta.

TKIS 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä *maailman saastalta*.

Biblia1776 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja

CPR1642 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja

saastatoin jumalanpalvelus: oppia orpoja ja leskiä heidän murheessansa, ja itsensä saatatoinna maailmassa pitää.

UT1548 27. Yxi puhdhas ia Saastatoin Jumala'paluelus teme ombi Isen ia Jumalan tyköne/ etzimen nijte Oruoia ia Leskie heidhen murehisans/ ia itzens saastatoinna Mailmasta pitemen. (Yksi puhdas ja saastatoin jumalanpalwelus tämä ompi Isän ja Jumalan tykönä/ etsimään niitä orwoja ja leskiä heidän murheissansa/ ja itsens saastatoinna maailmasta pitämään.)

Gr-East 27. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

saastatoin Jumalan palwelus: edziä Orwoja ja Leskejä heidän murheisans ja idzens saastatoinna mailmasta pitä.

Text Receptus 27. θρησκεια καθαρα και αμιαντος παρα τω θεω και πατρι αυτη εστιν επισκεπτεσθαι ορφανους και χηρας εν τη θλιψει αυτων ασπιλον εαυτον τηρειν απο του κοσμου 27. threskeia kathara kai amiantos para to theo kai patri aute estin episkeptesthai orfanous kai cheras en te thlipsei auton aspilon eauton terein apo tou kosmou

MLV19 27 A clean and undefiled religion with our God and Father is this: to {F} visit {F} the orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained from the world. {Footnotes: James 1:27a, many try to use the other meaning of this Greek word: oversee. James 1:27b, or: the fatherless. See the section 'Greek History During New Testament Times.'}

KJV 27. Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

Luther1912 27. Ein reiner unbefleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater ist der: Die Waisen und Witwen in ihrer Trübsal besuchen und sich von der Welt unbefleckt erhalten.

RV'1862 27. La religión pura y sin mácula delante de Dios y Padre es esta: Visitar los huérfanos y las viudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha del mundo.

RuSV1876 27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

2 luku

Jaakob neuvoo, ettei saa katsoa henkilöön 1 – 7, vaan että tulee osoittaa rakkautta kaikkia kohtaan ja noudattaa kaikkia Herran käskyjä 8 – 13; sekä näyttää, että usko ilman tekoja on kuollut 14 – 26.

FI33/38 1 Veljeni, älköön teidän uskonne meidän kirkastettuun Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko sellainen, joka katsoo henkilöön.

Biblia1776 1. Rakkaat veljeni, älkäät muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.

UT1548 1. RAckat Welieni/ Elket site sixi pitekö/ ette Usko IesuSEN CHRISTUSEn meidhe' HErran päle Cunnialisuteen taitapi Inhimisten modhon catzomisen kersie. (Rakkaat weljeni/ Älkäät sitä siksi pitäkö/ että usko Jesuksen KRISTUKSEN meidän Herran päälle kunniallisuuteen taitaapi ihmisten muodon katsomisen kärsiä.)

TKIS 1 Veljeni, *älkää omistako kirkastetun Herramme Kristuksen uskoa niin, että katsotte henkilöön.

CPR1642 1. RAckat weljeni älkät sitä sixi pitäkö että usco Jesuxen Christuxen meidän HERran päälle cunnialisuteen taita muodon cadzomist kärsiä.

Gr-East 1. Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

Text Receptus 1. αδελφοι μου μη εν προσωποληψιαις εχετε την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου της δοξης 1. adelfoi mou me en prosopolepsiais echete ten pistin tou kuriou emon iesou christou tes dokses

MLV19 1 My brethren, do° not have the faith of our Lord Jesus Christ, (the Lord) of glory, in favoritism.

KJV 1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

Luther1912 1. Liebe Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum, unsern HERRN der Herrlichkeit, Ansehung der Person leide.

RV'1862 1. HERMANOS míos, no tengáis la fé de nuestro Señor Jesu Cristo glorioso en acepción de personas.

RuSV1876 1 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.

FI33/38 2 Sillä jos kokoukseenne tulee mies,

TKIS 2 Sillä jos kokoukseenne tulee

kultasormus sormessa ja loistavassa puvussa, ja tulee myös köyhä ryysyissä,

loistavapukuinen mies kultasormus sormessaan, mutta tulee myös köyhä likaisissa vaatteissa,

Biblia1776 2. Sillä jos teidän seurakuntaanne tulis joku mies, kantain kultasormusta, ja kiiltävällä vaatteella puetettu; ja tulis myös köyhä ryysyllä,

CPR1642 2. Sillä jos teidän Seuracundaan tulis jocu mies candain culdasormusta ja kijldäwällä waattella puetettu.

UT1548 2. Sille ios teiden Seuracunnan siseltulis iocu Mies cantadhen Culta Sormusta/ ia kijldeuelle watelle puetettu. (Sillä jos teidän seurakunnan sisälle tulisi joku mies kantaen kultasormusta/ ja kiiltäwällä waatteelle puetettu.)

Gr-East 2. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

Text Receptus 2. εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην υμων ανηρ χρυσοδακτυλιος εν εσθητι λαμπρα εισελθη δε και πτωχος εν ρυπαρα εσθητι 2. ean gar eiselthe eis ten sυnagogen υmon aner chrυsodaktυlios en estheti lampra eiselthe de kai ptochos en rυpara estheti

MLV19 2 For* if a man should enter into your° congregation (with) a gold ring, in bright apparel and (if) a poor (person) in filthy apparel also should enter,

KJV 2. For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

Luther1912 2. Denn so in eure Versammlung käme ein Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer in einem unsauberen Kleide,

RV'1862 2. Porque si en vuestra congregación entra algún varón, que trae anillo de oro, vestido de preciosa ropa, y también entra un pobre vestido de vestidura vil,

RuSV1876 2 Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,

FI33/38 3 ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: "Istu sinä tähän mukavasti", ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa", tahi: "Istu tähän jalkajakkarani viereen",

TKIS 3 ja te katsotte sen puoleen, joka kantaa loistavaa pukua ja sanotte (hänelle): "istu sinä tähän mukavasti" ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa" tai: "Istu tähän alas jalkajakkarani viereen,"

Biblia1776 3. Ja te katsoisitte sitä, joka kiiltävissä vaatteissa on, ja sanoisitte hänelle: istu tässä

CPR1642 3. Ja tulis yxi köyhä ryysyllä ja te cadzoisitta sitä joca kijldäwis waatteis on

hyvästi; ja sille köyhälle sanoisitte: seiso sinä siellä, taikka istu tässä minun jaloissani:

UT1548 3. Nijn tulis mös siselle yxi Kieuhä Rysylle/ ia te catzoisitta hene' polens ioca kijldeuet Waatet candapi/ ia sanoisitta henelle/ Istu Sine tesse hyuesti. Ja sille Kieuhelle sanoisitta/ seiso Sine sielle/ taicka jstu tesse minun Jalghoisani. (Niin tulisi myös sisälle yksi köyhä ryysylle/ ja te katsoisitte hänen puoleensa joka kiiltäwät waatteet kantaapi/ ja sanoisitte hänelle/ Istu sinä tässä hywästi. Ja sille köyhälle sanoisitte/ seiso sinä siellä/ taikka istu tässä minun jaloissani.)

Gr-East 3. καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε αὐτῷ, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

ja sanoisitta hänelle: istu tässä hywästi. Ja sille köyhälle sanoisitta: seiso sinä siellä taicka istu tässä minun jalgoisani.

Text Receptus 3. και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλως και τω πτωχω ειπητε συ στηθι εκει η καθου ωδε υπο το υποποδιον μου 3. kai epiβlepsete epi ton forounta ten estheta ten lampran kai eipete auto su kathou ode kalos kai to ptocho eipete su stethi

ekei e kathoυ ode υpo to υpopodion moυ

MLV19 3 you° might look upon the one who is wearing the bright apparel and might say to him, Sit here; good; and you° might say to the poor (person), Stand there or sit here under my footstool.

KJV 3. And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

Luther1912 3. und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste! und sprächet zu dem Armen: Stehe du dort! oder setze dich her zu meinen Füßen!

RV'1862 3. Y pusiereis los ojos en el que trae la vestidura preciosa, y le dijereis: Tú asiéntate aquí honoríficamente; y dijereis al pobre: Estáte tú allí en pié; o, siéntate aquí debajo del estrado de mis piés:

RuSV1876 3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих, –

FI33/38 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareita?

TKIS 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareja?

Biblia1776 4. Niin ette sitä oikein ajattele, vaan te tulette tuomariksi ja teette pahan eroituksen.

UT1548 4. Ja eipe te site Oikein aiattele/ Waan te tuletta Domarixi/ ia teette pahan eroituxen. (Ja eipä te sitä oikein ajattele/ Waan te tulette tuomariksi/ ja teette pahan eroituksen.)

CPR1642 4. Nijn et te sitä oikein ajattele waan te tulette Duomarixi ja teette pahan eroituxen.

Gr-East 4. καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

Text Receptus 4. και ου διεκριθητε εν εαυτοις και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων
4. kai ου diekrithete en eauτois kai egenesthe kritai dialogismon poneron

MLV19 4 And did you° not discern among yourselves and (then) became judges from evil reasonings?

KJV 4. Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

Luther1912 4. ist's recht, daß ihr solchen Unterschied bei euch selbst macht und richtet nach argen Gedanken?

RV'1862 4. ¿Vosotros, no hacéis ciertamente distinción dentro de vosotros mismos, y sois hechos jueces de pensamientos malos?

RuSV1876 4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь лисудьями с худыми мыслями?

FI33/38 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut niitä, jotka maailman silmissä ovat köyhiä, olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka hän on luvannut niille, jotka häntä rakastavat?

Biblia1776 5. Kuulkaat, rakkaat veljeni: eikö Jumala ole tämän maailman köyhiä valinnut, jotka uskossa rikkaat ja valtakunnan perilliset ovat, jonka hän lupasi niille, jotka häntä rakastavat?

UT1548 5. Cwlcatta minun rackat Welieni/ eikö Jumala ole wlosualinut temen Mailman Kieuhie iotca Uskosa rickat ouat/ ia Waldakunnan periliset/ ionga hen lupasi nijlle ioilda hen racastetan? (Kuulkaatte minun rakkaat weljeni/ eikö Jumala ole ulos walinnut tämän maailman köyhiä jotka

TKIS 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut *tämän maailman* köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka Hän on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat?

CPR1642 5. Cuulcat rackat weljeni eikö Jumala ole tämän mailman köyhiä walinnut jotca uscosa rickat ja waldacunnan perilliset owat jonga hän nijlle lupais joilda hän racastetan?

uskossa rikkaat owat/ ja waltakunnan perilliset/ jonka hän lupasi niille joilta hän rakastetaan?)

Gr-East 5. Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

Text Receptus 5. ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ουχ ο θεος εξελεξατο τους πτωχους του κοσμου τουτου πλουσιους εν πιστει και κληρονομους της βασιλειας ης επηγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον 5. akousate adelfoi mou agapetoi ouch o theos ekseleksato tous ptochous tou kosmou toutou plousious en pistei kai kleronomous tes βasileias es epeggeilato tois agaposin auton

MLV19 5 Listen°, my beloved brethren. Did God not choose the poor of the world (to be) rich in faith and heirs of the kingdom which he promised to those who love* him?

KJV 5. Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

Luther1912 5. Höret zu, meine lieben Brüder! Hat nicht

RV'1862 5. Hermanos míos amados, oid: ¿No ha

Gott erwählt die Armen auf dieser Welt, die am Glauben reich sind und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn liebhaben?

elegido Dios los pobres de este mundo, que sean ricos en fé, y herederos del reino que ha prometido a los que le aman?

RuSV1876 5 Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?

FI33/38 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö juuri he vedä teitä tuomioistuimien eteen?

TKIS 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö rikkaat sorra teitä ja vedä teitä tuomioistuinten eteen?

Biblia1776 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eikö rikkaat ole väkivaltaiset teitä polkemaan ja vetämään teitä oikeuden eteen?

CPR1642 6. Mutta te oletta häwäisnet köyhän. Eikö rickat ole wäkiwallaiset wetämän teitä oikeuden eteen?

UT1548 6. Mutta te oletta sen Keuhen heueisnyet. Eikö ne Rickat wäkiwalda teidhen wastan pruca ia wedhe teite Oikeudhen eten? (Mutta te olette sen köyhän häwäisseet. Eikö ne rikkaat wäkiwaltaa teidän wastaan

pruukaa ja wedä teitä oikeuden eteen?)

Gr-East 6. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

Text Receptus 6. υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον ουχ οι πλουσιοι καταδυναστευουσιν υμων και αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια 6. υmeis de etimasate ton ptochon ouch oi plousioi kataduηasteυouσin υmon kai auτoi elkouσin υmas eis kriteria

MLV19 6 But you° dishonored the poor. Are the rich not oppressing you°? And are they themselves (not) dragging you° into (the) courts?

KJV 6. But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

Luther1912 6. Ihr aber habt dem Armen Unehre getan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben und ziehen euch vor Gericht?

RV'1862 6. Mas vosotros habéis afrentado al pobre. ¿Los ricos no os oprimen con tiranía, y ellos mismos os arrastran a los juzgados?

RuSV1876 6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

FI33/38 7 Eivätkö juuri he pilkkaa sitä jaloa nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?

Biblia1776 7. Eikö he pilkkaa sitä hyvää nimeä, josta te nimitetyt olette?

UT1548 7. Eikö he mös pahasti puhu sijte hyueste Nimeste/ ioista te nimitetut oletta? (Eikö he myös pahasti puhu siitä hywästä nimestä/ joista te nimitetyt olette?)

TKIS 7 Eivätkö he pilkkaa sitä jaloa nimeä, *jonka mukaan teidät on nimitetty*?

CPR1642 7. Eikö he puhu pahoin sijtä hywästäkän nimestä josta te nimitetyt oletta?

Gr-East 7. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ᾽ ὑμᾶς;

Text Receptus 7. ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα το επικληθεν εφ υμας 7. ουκ αυτοι βlasfemousin to kalon onoma to epiklethen ef υmas

MLV19 7 Are they not blaspheming the good name, the one which was surnamed upon you°? {Act 11:26}

KJV 7. Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

Luther1912 7. Verlästern sie nicht den guten Namen, nach dem ihr genannt seid?

RV'1862 7. ¿No blasfeman ellos el buen nombre que es invocado sobre vosotros?

RuSV1876 7 Не они ли бесславят доброе имя,
которым вы называетесь?

FI33/38 8 Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi", niin te hyvin teette;

TKIS 8 Jos kuitenkin täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", niin teette hyvin,

Biblia1776 8. Jos te kuninkaallisen lain, Raamatun jälkeen, täytätte: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs, niin te hyvin teette.

CPR1642 8. Jos te Cuningalisen Lain Ramatun jälken täytätte. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin idziäs ja nijn te hywin teette.

UT1548 8. Jos te sen Kuningalisen Lain teutette Ramatun ielkin. Racasta sinun Lehimeises ninquin itze sinus/ nin te hyuestiteet/ (Jos te sen kuninkaallisen lain täytätte Raamatun jälkeen. Rakasta sinun lähimmäisesi niinkuin itse sinuasi/ niin te hywästi teet/)

Gr-East 8. εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·

Text Receptus 8. ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον καλως ποιειτε
8. ei mentoi nomon teleite βasilikon kata

ten grafen agapeseis ton plesion sou os seauton kalos poieite

MLV19 8 Nevertheless, if you° complete the royal law, according to the Scripture, ‘You will love* your neighbor like yourself,’ you° are doing well. {Lev 19:18}

KJV 8. If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

Luther1912 8. So ihr das königliche Gesetz erfüllet nach der Schrift: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst," so tut ihr wohl;

RV'1862 8. Si ciertamente vosotros cumplís la ley real conforme a la Escritura, es a saber: Amarás a tu prójimo como a tí mismo; bien hacéis;

RuSV1876 8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюбиближнего твоего, как себя самого, – хорошо делаете.

FI33/38 9 mutta jos te henkilöön katsotte, niin teette syntiä, ja laki näyttää teille, että olette lainrikkojia.

TKIS 9 mutta jos henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lain rikkojiksi.

Biblia1776 9. Mutta jos te ihmisten muotoa katsotte, niin te syntiä teette ja rangaistaan lailta,

CPR1642 9. Mutta jos te ihmisten muotoa cadzotte nijn te syndiä teette ja rangaistan Lailda

niinkuin sen rikkojat.

UT1548 9. Mutta ios te Inhimisten Mooto catzotta/ nin te synditeet/ ia rangaistan Lailda ninquin ylitzekeupeiset. (Mutta jos te ihmisten muotoon katsotte/ niin te syntiä teet/ ja rangaistaan lailta niinkuin ylitsekäywäiset.)

nijncuin sen rickojat.

Gr-East 9. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

Text Receptus 9. ει δε προσωποληπτειτε αμαρτιαν εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται 9. ei de prosopolepteite amartian ergazesthe elegchomenoi υpo tou nomou os paraβatai

MLV19 9 But if you° are showing-favoritism, you° are working sin, being convicted by the law as transgressors.

KJV 9. But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

Luther1912 9. so ihr aber die Person ansehet, tut ihr Sünde und werdet überführt vom Gesetz als Übertreter.

RV'1862 9. Mas si hacéis acepción de personas, cometéis pecado, y sois acusados de la ley como transgresores.

RuSV1876 9 Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками.

FI33/38 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, se on syypää kaikissa kohdin.

TKIS 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhdessä kohtaa, hän on syypää kaikkeen.

Biblia1776 10. Sillä jos joku koko lain pitää, ja rikkoo yhdessä, hän on vikapää kaikissa.

CPR1642 10. Sillä jos jocu coco Lain pitä ja ricko yhdes hän on wikapää caikis.

UT1548 10. Sille ios iocu coco Lain pite/ ia rickopi ydhes/ se on caikista Wicapä. (Sillä jos joku koko lain pitää/ ja rikkoopi yhdessä/ se on kaikista wikapää.)

Gr-East 10. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονε πάντων ἔνοχος.

Text Receptus 10. οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος 10. ostis gar olon ton nomon teresei ptaisei de en eni gegonen panton enochos

MLV19 10 For* who(ever) will be keeping the whole law and yet will trip in one (point), he has

KJV 10. For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is

become liable to all (of it).

guilty of all.

Luther1912 10. Denn so jemand das ganze Gesetz hält und sündigt an einem, der ist's ganz schuldig.

RV'1862 10. Porque cualquiera que hubiere guardado toda la ley, y sin embargo se deslizare en un punto, es hecho culpado de todos.

RuSV1876 10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

FI33/38 11 Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa"; jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkoja.

TKIS 11 Sillä Hän joka sanoi: "Älä tee aviorikosta", sanoi myös: "Älä tapa". Jos et teekään aviorikosta, mutta tapat, sinusta on tullut lain rikkoja.

Biblia1776 11. Sillä se, joka sanoi: ei sinun pidä huorin tekemän, hän on myös sanonut: ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee, mutta tapat, niin sinä olet lainrikkojaksi tullut.

CPR1642 11. Sillä se joca sanoi: Ei sinun pidä huorin tekemän: hän on myös sanonut: Ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee mutta tapat nijn sinä olet Lain rickojaxi tullut.

UT1548 11. Sille ette se ioca sanoi/ Ei pidhe sinun Horitekemen. Hen ombi mös sanonut/ Ei

pidhe sinun Tappama'. Jos et sine nyt Hooriatee/ mutta tapat/ nin sine olet Lain ylitzekieupiaxi tullut. (Sillä että se joka sanoi/ Ei pidä sinun huorintekemän. Hän ompi myös sanonut/ Ei pidä sinun tappaman. Jos et sinä nyt huorin tee/ mutta tapat/ niin sinä olet lain ylitsekäywäksi tullut.)

Gr-East

11. ὁ γὰρ εἰπών μὴ μοιχεύσῃς, εἶπε καί μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

Text Receptus

11. ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και μη φονευσης ει δε ου μοιχευσεις φονευσεις δε γεγονας παραβατης νομου 11. o gar eipon me moicheuses eipen kai me foneuses ei de ου moicheuseis foneuseis de gegonas paraβates nomou

MLV19

11 For* he who said, 'Do not commit adultery,' also said, 'Do not murder.' {Exo 20:13-14, Deu 5:17-18} But if you will not commit adultery, but (yet) you will (commit) murder, you have become a transgressor of (the) law.

KJV

11. For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

Luther1912 11. Denn der da gesagt hat: "Du sollst nicht ehebrechen," der hat auch gesagt: "Du sollst nicht töten." So du nun nicht ehebrichst, tötest aber, bist du ein Übertreter des Gesetzes.

RV'1862 11. Porque el que dijo: No cometas adulterio, también ha dicho: No mates. Y si no hubieres cometido adulterio, empero hubieres matado, ya eres hecho transgresor de la ley.

RuSV1876 11 Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона.

FI33/38 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

TKIS 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

Biblia1776 12. Näin te puhukaat ja näin te tehkäät, niinkuin ne, jotka vapauden lain kautta pitää tuomittaman.

CPR1642 12. Näin te puhucat ja näin te tehkät nijncuin ne jotca wapauden Lain cautta pitä duomittaman.

UT1548 12. Nein te puhucat/ ia nein te tehket/ ninquin ne iotca wapaudhen Lain cautta pite Domittaman. (Näin te puhukaat/ ja näin te tehkäät/ niinkuin ne jotka wapauden lain

kautta pitää tuomittaman.)

Gr-East 12. οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι·

Text Receptus 12. ουτως λαλειτε και ουτως ποιειτε ως δια νομου ελευθεριας μελλοντες κρινεσθαι 12. outos laleite kai outos poieite os dia nomou eleutherias mellontes krinesthai

MLV19 12 Speak° so and practice° so, as one who is about to be judged by (the) law of freedom.

KJV 12. So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

Luther1912 12. Also redet und also tut, als die da sollen durchs Gesetz der Freiheit gerichtet werden.

RV'1862 12. Así hablád, y así obrád como los que habéis de ser juzgados por la ley de libertad.

RuSV1876 12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

FI33/38 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt; laupeudelle tuomio koituu kerskaukseksi.

TKIS 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt. (Mutta) laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

Biblia1776 13. Sillä armotoin tuomio pitää hänen päällensä tuleman, joka ei laupiutta tehnyt; ja laupius kehuu tuomiota vastaan.

CPR1642 13. Mutta yxi angara duomio pitä hänen päällens tuleman joca ei ole laupiutta tehnyt. Sillä laupius kehu duomiota wastan.

UT1548 13. Mutta yxi laupiatoin Domio pite henen ylitzens kieumen ioca ei ole Laupiutta tehnyt. Ja Laupius kehupi Domiota wastan. (Mutta yksi laupiatoin tuomio pitää hänen ylitsensä käymän joka ei ole laupiutta tehnyt. Ja laupius kehuupi tuomiota wastaan.)

Gr-East 13. ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

Text Receptus 13. η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχαται ελεος κρισεως 13. e gar krisis anileos to me poiesanti eleos kai katakauchatai eleos kriseos

MLV19 13 For* the judgment (is) merciless to the one who did not practice mercy; mercy wins over judgment.

KJV 13. For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

Luther1912 13. Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den ergehen, der nicht Barmherzigkeit getan hat; und die Barmherzigkeit rühmt sich wider das Gericht.

RV'1862 13. Porque juicio sin misericordia será hecho a aquel que no hiciere misericordia; y la misericordia se gloría contra el juicio.

RuSV1876 13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

FI33/38 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kaiketi usko voi häntä pelastaa?

TKIS 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo, että hänellä on usko — mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

Biblia1776 14. Mitä se auttaa, rakkaat veljeni, jos joku sanoo hänellänsä uskon olevan, ja ei hänellä kuitenkaan ole töitä? Taitaako usko hänen autuaaksi saattaa?

CPR1642 14. MItä se autta rackat weljeni jos jocu sano hänelläns vscon olewan.

UT1548 14. Mite se autta rackat Welieni/ ios iocu sanopi henellens Uskon oleuan/ (Mitä se auttaa rakkaat weljeni/ jos joku sanoopi hänelläns uskon olewan/)

Gr-East 14. Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

Text Receptus 14. τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον 14. ti to ofelos adelfoi mov ean pistin lege tis echein erga de me eche me dυnatai e pistis sosai aυton

MLV19 14 My brethren, what is the profit, if someone says he has faith, but does not have works? Is that faith able to save him?

KJV 14. What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

Luther1912 14. Was hilfst, liebe Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube ihn selig machen?

RV'1862 14. Hermanos míos, ¿qué aprovechará si alguno dice que tiene fé, y no tiene obras? ¿Podrá la fé salvarle?

RuSV1876 14 Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли этавера спасти его?

FI33/38 15 Jos veli tai sisar on alaston ja jokapäiväistä ravintoa vailla

TKIS 15 Jos veli tai sisar on alaston ja (on) vailla jokapäiväistä ravintoa

Biblia1776 15. Mutta jos veli taikka sisar alasti olis ja puuttuis jokapäiväistä ravintoa,

UT1548 15. ia ei quitengan henelle Töite ole? Taitaco se Usko henen Autuaxi saatta? (ja ei kuitenkaan hänellä toitä ole? Taitaako se usko hänen autuaaksi saattaa?)

CPR1642 15. Ja ei hänellä cuitengan ole töitä? Taitaco vsco hänen autuaxi saatta?

Gr-East 15. ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

Text Receptus 15. εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν και λειπομενοι ωσιν της εφημερου τροφης 15. ean de adelfos e adelfe gυmnoi υparchosin kai leipomenoi osin tes efemerου trofes

MLV19 15 But if a brother or sister is* naked and may be deficient of daily nourishment,

KJV 15. If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

Luther1912 15. So aber ein Bruder oder eine Schwester bloß wäre und Mangel hätte der täglichen Nahrung,

RV'1862 15. Porque si el hermano, o la hermana estuvieren desnudos, o necesitados del mantenimiento de cada día,

RuSV1876 15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

FI33/38 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, niin mitä hyötyä siitä on?

Biblia1776 16. Jos joku teistä heille sanois: menkäät rauhassa, lämmittäkäät ja ravitkaat teitänne; ja ette kuitenkaan anna heille mitään ruumiin tarvetta: mitä se heitä auttais?

UT1548 16. Mutta ios nyt yxi weli taicka Sisar alasti olisit/ ia putuisit iocapeiueste Rauindota/ ia iocu teiste sanois heille/ Jumala teite autacon/ lemmittäke teiten/ ia rauitca teiten/ Ja ette te quitengan anna heille miteken Rumijn taruetta. (Mutta jos nyt yksi weli taikka sisar alasti olisit/ ja puuttuisit jokapäiwäistä rawintoa/ ja joku teistä sanoisi heille/ Jumala teitä auttakoon/ lämmittäkää teitän/ ja rawitkaa teitän/ Ja ette te kuitenkaan anna heille mitäkään ruumiin tarwetta.)

TKIS 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja syökää itsenne kylläisiksi," mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

CPR1642 16. Mutta jos yxi weli taicka sisar alasti olis ja puuttuis jocapäiwäistä rawindota ja jocu teistä heille sanois: Jumala teitä auttacon lämmittäkät teitän ja rawitcat teitän ja et te cuitengan anna heille mitän ruumin tarwetta.

Gr-East

16. εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

Text Receptus

16. ειπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του σωματος τι το οφελος 16. eipe de tis autois eks υmon υpagete en eirene thermainesthe kai chortazesthe me dote de autois ta epitedeia tou somatos ti to ofelos

MLV19

16 and anyone out of you° may say to them, Go° away in peace. Be° warmed and be° fully-fed, but do° not give to them the body’s requirements; what is the profit?

KJV

16. And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

Luther1912

16. und jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berate euch, wärmet euch und sättiget euch! ihr gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Notdurft ist: was hülfe ihnen das?

RV'1862

16. Y alguno de vosotros les dijere: Id en paz, calentáos, y hartáos, empero no les diéreis las cosas que son necesarias para el cuerpo, ¿qué les aprovechará?

RuSV1876 16 а кто-нибудь из вас скажет им: „идите с миром, грейтесь и питайтесь", но не даст им потребного для тела: что пользы?

FI33/38 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

TKIS 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

Biblia1776 17. Näin myös usko, jos ei hänellä töitä ole, on kuollut itsessänsä.

CPR1642 17. Mitä se heitä auttais? Näin myös vsco cosca ei hänellä töitä ole nijn hän on cuollu idzesäns.

UT1548 17. Mite se heite autais? Nein mös Usko coska ei henelle Töite ole/ ombi hen itzesens coollu. (Mitä se heitä auttaisi? Näin myös usko koska ei hänellä työtä ole/ ompi hän itsessänsä kuollut.)

Gr-East 17. οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστι καθ’ ἑαυτήν.

Text Receptus 17. ουτως και η πιστις εαν μη εργα εχη νεκρα εστιν καθ εαυτην 17. outos kai e pistis ean me erga eche nekra estin kath eauten

MLV19 17 So also (your) faith, if it does not have works, is dead in itself.

KJV 17. Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

Luther1912 17. Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er tot an ihm selber.

RuSV1876 17 Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

RV'1862 17. Así también la fé, si no tuviere obras, es muerta por sí misma.

FI33/38 18 Joku ehkä sanoo: "Sinulla on usko, ja minulla on teot"; näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon.

TKIS 18 Mutta joku sanoo: "Sinulla on usko ja minulla on teot. Näytä minulle uskosi ilman tekojasi*, niin minä näytän sinulle teoistani uskoni."

Biblia1776 18. Mutta sanokaan joku: sinulla on usko, ja minulla on työt: osoita minulle sinun uskos sinun töilläs, niin minäkin tahdon minun uskoni osoittaa minun töilläni.

CPR1642 18. Mutta sanocan jocu: sinulla on vsco ja minulla on työt. Osota minulle sinun vscos sinun töilläs nijn minäkin tahdon minun vsconi osotta minun töilläni

UT1548 18. Mutta nyt macta iocu sanoa/ Sinulla ombi Usko/ ia minulla ombi Tööt/ Osota minulle sinun Uskos sinun Töilles/ Nin mineki mös tadhon minun wskon osotta minun Töilleni. (Mutta nyt mahtaa joku sanoa/ Sinulla ompi usko/ ja minulla ompi työt/ Osota minulle sinun uskosi sinun

töillesi/ Niin minäkin myös tahdon minun uskon osoittaa minun töilleni.)

Gr-East 18. ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.

Text Receptus 18. αλλ ερει τις συ πιστιν εχεις καγω εργα εχω δειξον μοι την πιστιν σου {VAR1: εκ } {VAR2: χωρις } των εργων σου καγω δειξω σοι εκ των εργων μου την πιστιν μου 18. all erei tis su pistin echeis kago erga echo deikson moi ten pistin sou {VAR1: ek } {VAR2: choris } ton ergon sou kago deikso soi ek ton ergon mou ten pistin mou

MLV19 18 But someone will say, You have faith, and I have works. Show me your faith away from your works. I will also show you my faith from my works.

KJV 18. Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

Luther1912 18. Aber es möchte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke; zeige mir deinen Glauben ohne die Werke, so will ich dir meinen Glauben zeigen aus meinen

RV'1862 18. Mas alguno dirá: Tú tienes fé, y yo tengo obras; muéstrame tu fé sin tus obras; y yo te mostraré mi fé por mis obras.

Werken.

RuSV1876 18 Но скажет кто-нибудь: „ты имеешь веру, а я имею дела": покажи мне веру твою бездел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

FI33/38 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein; riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat.

TKIS 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Teet oikein; riivaajatkin uskovat — ja vapisevat.

Biblia1776 19. Sinä uskot, että yksi Jumala on, sen sinä oikein teet; perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.

CPR1642 19. Sinä uscot että yxi Jumala on sen sinä oikein teet ja Perkelet myös sen uscowat ja wapisewat.

UT1548 19. Sine wskot ette ainoa Jumala ombi/ Sen sine oikein teet/ Ja Perkelet mös sen wskouat ia wapiseuat. (Sinä uskot että ainoa Jumala ompi/ Sen sinä oikein teet/ Ja perkeleet myös sen uskowat ja wapisewat.)

Gr-East 19. σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι.

Text Receptus 19. συ πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν 19. συ

pisteυeis oti o theos eis estin kalos poieis kai ta daimonia pisteυoυsin kai frissoυsin

MLV19 19 You believe that God is one; you are doing well. The demons also believe and they are shuddering.

KJV 19. Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

Luther1912 19. Du glaubst, daß ein einiger Gott ist? Du tust wohl daran; die Teufel glauben's auch und zittern.

RV'1862 19. Tú crees que Dios es uno: haces bien: también los demonios lo creen, y tiemblan.

RuSV1876 19 Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.

FI33/38 20 Mutta tahdotko tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman tekoja on voimaton?

TKIS 20 Mutta tahdotko tietää, sinä tyhjänpäiväinen ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut*?

Biblia1776 20. Mutta tahdotkos tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman töitä kuollut on?

CPR1642 20. Mutta tahdotcos tietä sinä turha ihminen että vsco ilman töitä cuollut on.

UT1548 20. Mutta tadhockos tiete sine turha Inhiminen/ ette wsko ilma' Töite coollu ombi. (Mutta tahdotkos tietää sinä turha

ihminen/ että usko ilman töitä kuollut ompi.)

Gr-East 20. θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν;

Text Receptus 20. θελεις δε γνωναι ω ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν 20. theleis de gnonai o anthrope kene oti e pistis choris ton ergon nekra estin

MLV19 20 But O vain man, are you willing to know that faith is dead without works?

KJV 20. But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

Luther1912 20. Willst du aber erkennen, du eitler Mensch, daß der Glaube ohne Werke tot sei?

RV'1862 20. ¿Mas, oh hombre vano, quieres saber, que la fé sin las obras es muerta?

RuSV1876 20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

FI33/38 21 Eikö Aabraham, meidän isämme, tullut vanhurskaaksi teoista, kun vei poikansa Iisakin uhrialttarille?

TKIS 21 Eikö isämme Aabraham vanhurskautunut teoista viedessään poikansa Iisakin uhrialttarille?

Biblia1776 21. Eikö Abraham, meidän isämme, töiden

CPR1642 21. Eikö Abraham meidän Isäm töiden

kautta vanhurskautetuksi osoitettu, kuin hän poikansa Isaakin alttarille uhrasi?

UT1548 21. Eikö Abraham meiden Isen Töidhen cautta ole Wanhurskatettu/ coska hen Poiansa Isaachin Altarille wffrasi? (Eikö Abraham meidän Isän töiden kautta ole wanhurskautettu/ koska hän Poikansa Isachin alttarille uhrasi?)

cautta wanhurscaxi tullut cosca hän Poicans Isaachin Altarille uhrais?

Gr-East 21. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

Text Receptus 21. αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργων εδικαιωθη ανενεγκας ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον 21. aβraam o pater emon ouk eks ergon edikaiothe anenegkas isaak ton υion auτoυ epi to thυsiasterion

MLV19 21 Was not Abraham our father made righteous from works, having offered up Isaac his son upon the altar?

KJV 21. Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

Luther1912 21. Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke gerecht geworden, da er seinen

RV'1862 21. Abraham, nuestro padre, ¿no fué justificado por las obras, cuando ofreció a

Sohn Isaak auf dem Altar opferte?

su hijo Isaac sobre el altar?

RuSV1876 21 Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?

FI33/38 22 Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi;

TKIS 22 *Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi.

Biblia1776 22. Näetkös, että usko on myös vaikuttanut hänen töissänsä, ja että usko on töissä täydelliseksi tullut?

CPR1642 22. Sijnä sinä näet että vsco on myös waicuttanut hänen töisäns ja että vsco on töistä täydellisexi tullut.

UT1548 22. Sijne sine näet/ ette Usko ombi ynnewaicuttanut henen Töidhens cansa/ ia ette Usko ombi Töiste teudhelisexi tullut. (Siinä sinä näet/ että usko ompi ynnä waikuttanut hänen töidensä kanssa/ ja että usko ompi töistä täydelliseksi tullut.)

Gr-East 22. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

Text Receptus 22. βλεπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργοις αυτου και εκ των εργων η πιστις ετελειωθη 22. βlepeis oti e pistis

sυnergei tois ergois aυtoυ kai ek ton ergon e pistis eteleiothe

MLV19 22 Do you see that faith was working together with his works and (his) faith was completed from (his) works?

KJV 22. Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

Luther1912 22. Da siehst du, daß der Glaube mitgewirkt hat an seinen Werken, und durch die Werke ist der Glaube vollkommen geworden;

RV'1862 22. ¿No ves que la fé obró con sus obras, y que por las obras la fé fué perfecta?

RuSV1876 22 Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?

FI33/38 23 ja niin toteutui Raamatun sana: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä sanottiin Jumalan ystäväksi.

TKIS 23 Näin toteutui Raamattu, joka sanoo: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

Biblia1776 23. Ja se Raamattu on täytetty, joka sanoo: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, ja hän kutsuttiin

CPR1642 23. Ja se Ramattu on täytetty joca sano: Abraham vscoi Jumalan ja se luettin hänelle wanhurscaudexi ja Jumalan

Jumalan ystäväksi.

UT1548 23. Ja ombi se Ramattu teutetty ioca sano/ Abraham wskoi Jumalan/ ia se luetin henelle Wanhurskaudhexi/ ia Jumalan Ysteuexi cutzutin. (Ja ompi se Raamattu täytetty joka sanoo/ Abraham uskoi Jumalan/ ja se luettiin hänelle wanhurskaudeksi/ ja Jumalan ystäwäksi kutsuttiin.)

ystäwäxi cudzuttin.

Gr-East 23. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.

Text Receptus 23. και επληρωθη η γραφη η λεγουσα επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην και φιλος θεου εκληθη 23. kai eplerothe e grafe e legousa episteusen de aβraam to theo kai elogisthe auto eis dikaiosunen kai filos theou eklethe

MLV19 23 And the Scripture was fulfilled which says, ‘And Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness,' and he was called the friend of God. {Gen 15:6}

KJV 23. And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

Luther1912 23. und ist die Schrift erfüllt, die da spricht: "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet," und er ward ein Freund Gottes geheißen.

RV'1862 23. Y la Escritura fué cumplida, que dice: Abraham creyó a Dios, y le fué imputado a justicia, y fué llamado el amigo de Dios.

RuSV1876 23 И исполнилось слово Писания: „веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим".

FI33/38 24 Te näette, että ihminen tulee vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan uskosta.

TKIS 24 Näette (siis), että ihminen vanhurskautuu teoista eikä ainoastaan uskosta.

Biblia1776 24. Niin te siis näette, että ihminen töistä vanhurskautetuksi osoitetaan ja ei ainoastansa uskosta.

CPR1642 24. Nijn te sijs näette että ihminen töistä wanhurscaxi tule ja ei ainostans vscosta.

UT1548 24. Nijn te sijs näette/ ette Inhiminen Töiste Wanhurskatan/ ia ei waiuoin Uskosta/ (Niin te siis näette/ että ihminen töistä wanhurskautetaan/ ja ei waiwoin uskosta/)

Gr-East 24. ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

Text Receptus 24. ορατε τοινυν οτι εξ εργων δικαιουται ανθρωπος και ουκ εκ πιστεως μονον 24. orate toinυn oti eks ergon dikaioυtai anthropos kai oυk ek pisteos monon

MLV19 24 Now-then, are you° seeing that a man is made righteous from works and not from faith only?

KJV 24. Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

Luther1912 24. So sehet ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den Glauben allein.

RV'1862 24. Vosotros, pues, veis, que por las obras es justificado el hombre, y no solamente por la fé.

RuSV1876 24 Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?

FI33/38 25 Eikö samoin myös portto Raahab tullut vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettiläät luokseen ja päästi heidät toista tietä pois?

TKIS 25 Eikö myös portto Raahab samoin vanhurskautunut teoista ottaessaan lähettiläät luokseen ja päästäessään heidät toista tietä menemään?

Biblia1776 25. Niin myös portto Rahab, eikö hän töiden

CPR1642 25. Nijn myös portto Rahab eikö hän

kautta vanhurskautetuksi nähty, koska hän korjasi ne vakoojat ja toista tietä heidät päästi ulos?

UT1548 25. Samalmoto mös se Porto Rahab/ eikö hen Töiste Wanhurskattu ole coska hen coriasi ne Sana'candaiat/ ia toista Tijete möte heite wloslaski? (Samalla muotoa myös se portto Rahab/ eikö hän töistä wanhurskattu ole koska hän korjasi ne sanankantajat/ ja toista tietä myöten heitä ulos laski?)

töistä wanhurscaxi tullut cosca hän corjais ne wacojat ja toista tietä heidän ulospäästi?

Gr-East 25. ὁμοίως δὲ καὶ Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

Text Receptus 25. ομοιως δε και ρααβ η πορνη ουκ εξ εργων εδικαιωθη υποδεξαμενη τους αγγελους και ετερα οδω εκβαλουσα 25. omoios de kai raaβ e porne ουk eks ergon edikaiothe υpodeksamene tουs aggelουs kai etera odo ekβalοusa

MLV19 25 Now likewise, was not Rahab the prostitute also made righteous from works, (after) she accepted the messengers and had put them out a different way? {Jos 2:1, 6:17,

KJV 25. Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

23}

Luther1912 25. Desgleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm und ließ sie einen andern Weg hinaus?

RV'1862 25. Semejantemente también Raab la ramera, ¿no fué justificada por obras, cuando recibió los mensajeros, y los echó fuera por otro camino?

RuSV1876 25 Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась,приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?

FI33/38 26 Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut.

TKIS 26 Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko on ilman töitä kuollut.

CPR1642 26. Sillä nijncuin ruumis ilman hengetä on cuollut nijn myös vsco on ilman töitä cuollut.

UT1548 26. Sille ninquin Rumis ilman Hengete coollut on/ Nin mös Usko on ilman Töite coollut. (Sillä niinkuin ruumis ilman hengettä kuollut on/ Niin myös usko on ilman töitä kuollut.)

Gr-East 26. ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

Text Receptus 26. ωσπερ γαρ το σωμα χωρις πνευματος νεκρον εστιν ουτως και η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν 26. osper gar to soma choris pneυmatos nekron estin oυtos kai e pistis choris ton ergon nekra estin

MLV19 26 For* just-as the body without a spirit is dead, so faith without works is also dead.

KJV 26. For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

Luther1912 26. Denn gleichwie der Leib ohne Geist tot ist, also ist auch der Glaube ohne Werke tot.

RV'1862 26. Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fé sin obras es muerta.

RuSV1876 26 Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

3 luku

Varoitus kielen synneistä 1 – 12 ja kehoitus

etsimään ylhäältä tulevaa viisautta ja osoittamaan sitä vaelluksessa 13 – 18.

FI33/38 1 Veljeni, älkööt aivan monet teistä pyrkikö opettajiksi, sillä te tiedätte, että me saamme sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 1. Älkäät, rakkaat veljeni, jokainen pyytäkö opettajana olla, tietäen, että me sitä suuremman tuomion saamme.

UT1548 1. ELket rackat Welieni/ iocainen pytkö Opettaiat olla/ Tieten/ ette me site swreman Domion saama. (Älkäät rakkaat weljeni/ jokainen pyytäkö opettajat olla/ Tieten/ että me sitä suuremman tuomion saamme.)

TKIS 1 Veljeni, älkää monet *olko opettajia*, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

CPR1642 1. ÄLkät rackat weljeni jocainen pyytkö opettajana olla tieten että me sitä suuremman duomion saamme:

Gr-East 1. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα·

Text Receptus 1. μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι μου ειδοτες οτι μειζον κριμα ληψομεθα 1. me polloi didaskaloi ginesthe adelfoi mou eidotes oti meizon krima lepsometha

MLV19 1 My brethren, do° not (let) many (of) you°

KJV 1. My brethren, be not many masters,

become teachers, knowing that we will be receiving a greater judgment.

knowing that we shall receive the greater condemnation.

Luther1912 1. Liebe Brüder, unterwinde sich nicht jedermann, Lehrer zu sein, und wisset, daß wir desto mehr Urteil empfangen werden.

RV'1862 1. HERMANOS míos, no os hagáis muchos de vosotros maestros, sabiendo que recibiremos mayor condenación.

RuSV1876 1 Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

FI33/38 2 Sillä monessa kohden me kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, niin hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään myös koko ruumiinsa.

TKIS 2 Sillä usein* kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään koko ruumiinsa.

Biblia1776 2. Sillä moninaisissa me kukin puutumme. Mutta joka ei puheessa lankee, se on täydellinen mies, joka voi myös koko ruumiinsa suistaa.

CPR1642 2. Sillä moninaises me cukin puutumma. Mutta joca ei puhes lange se on täydellinen mies joca woi coco ruumins suista.

UT1548 2. Sille moninaises me caiki putu'ma. Mutta ioca ei Puhesa langea/ se on teudhelinen Mies/ ioca woi mös coco rumins Suiszila

hallita. (Sillä moninaisessa me kaikki puutumme. Mutta joka ei puheessa lankea/ se on täydellinen mies/ joka woi myös koko ruumiinsa suitsilla hallita.)

Gr-East 2. πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

Text Receptus 2. πολλα γαρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το σωμα 2. polla gar ptaiomen apantes ei tis en logo ou ptaiei outos teleios aner dunatos chalinagogesai kai olon to soma

MLV19 2 For* we all trip in many things. If anyone does not trip in speech, this one is a mature man, (is) also able to bridle the whole body.

KJV 2. For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

Luther1912 2. Denn wir fehlen alle mannigfaltig. Wer aber auch in keinem Wort fehlt, der ist ein vollkommener Mann und kann auch den ganzen Leib im Zaum halten.

RV'1862 2. Porque todos ofendemos en muchas cosas. Si alguno no ofende en palabra, éste es varón perfecto, que también puede con freno gobernar todo el cuerpo.

RuSV1876 2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

FI33/38 3 Kun panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, niin voimme ohjata niiden koko ruumiin.

TKIS 3 *Katso, panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, ja* ohjaamme niitten koko ruumiin.

Biblia1776 3. Katso, me panemme hevosten suuhun suitset, että he meitä kuulisivat, ja heidän koko ruumiinsa me käännämme ympäri.

CPR1642 3. Cadzo me panemma hewoisten suuhun suidzet että he meitä cuulisit ja heidän coco ruumins me ymbärinskäännämme.

UT1548 3. Catzo me panema Heuoisten Suhun Suitzet/ ette he meite cwlisit/ ia heiden coco rumins me ymberinskänem. (Katso me panemme hewosten suuhun suitset/ että me meitä kuulisit/ ja heidän koko ruumiinsa me ympärinsä käännämme.)

Gr-East 3. ἴδε τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν

Text Receptus 3. ιδου των ιππων τους χαλινους εις τα στοματα βαλλομεν προς το πειθεσθαι αυτους ημιν και ολον το σωμα αυτων

μετάγομεν.

μεταγομεν 3. idoυ ton ippon toυs chalinoυs eis ta stomata βallomen pros to peithesthai aυtoυs emin kai olon to soma aυton metagomen

MLV19 3 Behold we put the bridles into the mouths of the horses *that* they should be obedient to us, and we direct their whole body.

KJV 3. Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

Luther1912 3. Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen, daß sie uns gehorchen, und wir lenken ihren ganzen Leib.

RV'1862 3. He aquí, nosotros ponemos a los caballos frenos en las bocas para que nos obedezcan, y gobernamos todo su cuerpo.

RuSV1876 3 Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

FI33/38 4 Katso, laivatkin, vaikka ovat niin suuria ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne perämiehen mieli tekee.

TKIS 4 Katso, laivatkin, jotka ovat niin isoja ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne (tahansa) perämiehen mieli tekee.

Biblia1776 4. Katso, laivat myös, ehkä kuinka suuret he ovat ja jaloilta tuulilta ajetaan, kuitenkin he käännetään ympäri vähällä perälaudalla, kuhunka se tahtoo, joka sitä hallitsee.

CPR1642 4. Cadzo Laiwat myös ehkä cuinga suuret he omat ja jaloilda tuulilda ajetan cuitengin he ymbärinskäätän pienellä styrillä cuhunga se tahto joca sitä hallidze:

UT1548 4. Catzos/ Laiuat mös echke quinga swret ne ouat ia ialoilda Twlilda aetan/ quite'gi he ymberiketen pienelle Styryllä cuhunga hen tacto ioca sen hallitzepi. (Katsos/ Laiwat myös ehkä kuinka suuret ne owat ja jaloilta tuulilta ajetaan/ kuitenkin he ympäri käännetäään pienella styrillä (peräsimellä) kuhunka hän tahtoo joka sen hallitseepi.)

Gr-East 4. ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.

Text Receptus 4. ιδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο σκληρων ανεμων ελαυνομενα μεταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορμη του ευθυνοντος βουληται 4. idou kai ta ploia telikauta onta kai υpo skleron anemon elaυnomena metagetai υpo elachistoυ pedaliou opoυ an e orme toυ eυthυnontos βoυletai

MLV19 4 Behold also the ships, (though) being so-great and are driven by harsh winds, yet they are directed by a little rudder, wherever the impulse of the steersman is planning.

KJV 4. Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

Luther1912 4. Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so groß sind und von starken Winden getrieben werden, werden sie doch gelenkt mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es regiert.

RV'1862 4. He aquí también las naos, siendo tan grandes, y siendo llevadas de impetuosos vientos, son sin embargo gobernadas con un muy pequeño gobernalle por donde quiera que quisiere la gana del que las gobierna.

RuSV1876 4 Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

FI33/38 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen ja voi kuitenkin kerskata suurista asioista. Katso, kuinka pieni tuli, ja kuinka suuren metsän

TKIS 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen, mutta kerskaa kovasti*. Katso, pieni tuli — kuinka suuren metsän se sytyttää!

se sytyttää!

Biblia1776 5. Niin myös kieli on piskuinen jäsen, ja kuitenkin suuria asioita toimittaa. Katso, vähä tuli, kuinka suuren metsän se sytyttää,

CPR1642 5. Nijn myös kieli on piscuinen jäsen ja cuitengin suuria asioita toimitta.

UT1548 5. Nin mös Kieli ombi yxi piskuinen Jäsen/ ia swret cappalet wlostoimitta. (Niin myös kieli ompi yksi piskuinen jäsen/ ja suuret kappaleet ulos toimittaa.)

Gr-East 5. οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγαλαυχεῖ. ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει!

Text Receptus 5. ουτως και η γλωσσα μικρον μελος εστιν και μεγαλαυχει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει 5. outos kai e glossa mikron melos estin kai megalauchei idou oligon pur eliken ulen anaptei

MLV19 5 So the tongue is also a little member and boasts of magnificent things. Behold, how-vast a forest it kindles with (such) a small fire!

KJV 5. Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

Luther1912 5. Also ist auch die Zunge ein kleines Glied

RV'1862 5. Semejantemente también la lengua es

und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet's an!

un pequeñito miembro, mas se gloría de grandes cosas. He aquí, un pequeño fuego, ¡cuán grande bosque enciende!

RuSV1876 5 так и язык – небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

FI33/38 6 Myös kieli on tuli, on vääryyden maailma; kieli on se meidän jäsenistämme, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

TKIS 6 Myös kieli on tuli, vääryyden maailma. (Näin) kieli on jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin ja sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

Biblia1776 6. Ja kieli on myös tuli, maailma vääryyttä täynnänsä; niin on myös kieli meidän jäsentemme seassa, joka koko ruumiin saastuttaa, ja sytyttää kaiken meidän menomme, koska se helvetistä syttyy.

CPR1642 6. Cadzo wähä tuli suuren medsän sytyttä. Ja kieli on myös yxi tuli mailma wäärytta täynäns. Nijn on myös kieli meidän jäsendem seas joca coco ruumin saastutta ja sytyttä caiken meidän menom cosca se helwetistä sytty.

UT1548 6. Catzos/ yxi wähe tuli/ quinga swren Metzen se sytyttepi? Ja Kieli o'bi mös yxi Tuli/ yxi Mailma wärytte teune's. Nin ombi Kieli meide' Jäsenein seas/ ia saastutta coco

rumin/ ia ylessytyttepi caiken meiden Meno'na/ coska se Heluetiste ylessyttypi. (Katsos/ yksi wähä tuli/ kuinka suuren metsän se sytyttääpi? Ja kieli ompi myös yksi tuli/ yksi maailma wääryyttä täynnänsä. Niin ompi kieli meidän jäsenein seassa/ ja saastuttaa koko ruumiin/ ja ylös sytyttääpi kaiken meidän menonne/ koska se helwetistä ylös syttyypi.)

Gr-East

6. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

Text Receptus

6. και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της αδικιας ουτως η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσιν ημων η σπιλουσα ολον το σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζομενη υπο της γεεννης 6. kai e glossa pυr o kosmos tes adikias oυtos e glossa kathistatai en tois melesin emon e spiloυsa olon to soma kai flogizoυsa ton trochon tes geneseos kai flogizomene υpo tes geennes

MLV19

6 And the tongue is a fire, the world of unrighteousness. Thus the tongue is

KJV

6. And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our

designated among our members (as) what stains the whole body and ignites the birth cycle {i.e. the cycle of life} and is ignited by hell.

members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

Luther1912 6. Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge unter unsern Gliedern und befleckt den ganzen Leib und zündet an allen unsern Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet ist.

RV'1862 6. Y la lengua es un fuego, digo, un mundo de maldad. Así la lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda natural; y es inflamada del infierno.

RuSV1876 6 И язык – огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

FI33/38 7 Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon, voi ihmisluonto kesyttää ja onkin kesyttänyt;

TKIS 7 Sillä kaiken, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon ihmisluonto kesyttää ja on kesyttänyt.

Biblia1776 7. Sillä kaikki luonto, sekä petoin että lintuin ja kärmetten ja merellisten, tehdään lakiaksi, ja on lakiaksi tehty inhimilliseltä luonnolta.

CPR1642 7. Sillä caicki luonnot sekä petoin että linduin ja kärmetten ja merellisten tehdän lakiaxi ja owat lakiaxi tehdyt inhimillisestä luonnosta.

UT1548 7. Sille ette caiki Loonot seke Petoin ette Linduin/ ia Kermetten ia Merelisten/ Lakioitetan/ ia lakioitut ouat Inhimilisesta Loonosta. (Sillä että kaikki luonnot sekä petoin että lintuin/ ja käärmeitten ja merellisten/ lakioitetaan/ ja lakioitut owat inhimillisestä luonnosta.)

Gr-East 7. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

Text Receptus 7. πασα γαρ φυσις θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και εναλιων δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη 7. pasa gar fusis therion te kai peteinon erpeton te kai enalion damazetai kai dedamastai te fusei te anthropine

MLV19 7 For* every nature of beasts and birds, of reptiles and sea-creatures, is tamed and has

KJV 7. For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea,

been tamed by human nature.

is tamed, and hath been tamed of mankind:

Luther1912 7. Denn alle Natur der Tiere und der Vögel und der Schlangen und der Meerwunder wird gezähmt und ist gezähmt von der menschlichen Natur;

RV'1862 7. Porque toda naturaleza de bestias fieras, y de aves, y de serpientes, y de los de la mar, se doma, y es domada por la naturaleza humana;

RuSV1876 7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

FI33/38 8 mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää; se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

TKIS 8 Mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää. Se on hillitön* ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

Biblia1776 8. Mutta kieltä ei taida yksikään ihminen asettaa, sitä levotointa pahuutta, kuolettavaista myrkkyä täynnänsä.

CPR1642 8. Mutta kieldä ei taida yxikän ihminen lakiaxi tehdä sitä lewotoinda pahutta cuolettawaista myrckyä täynäns.

UT1548 8. Mutta Kieldä ei yxiken Inhiminen taida lakioitta/ se Leuotoin pahuus/ teusi surmalisie Myrkyie. (Mutta kieltä ei

yksikään ihminen taida lakioittaa/ se lewotoin pahuus/ täysi surmallisia myrkkyä.)

Gr-East 8. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

Text Receptus 8. την δε γλωσσαν ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον κακον μεστη ιου θανατηφορου 8. ten de glossan oudeis dunatai anthropon damasai akatascheton kakon meste iou thanateforou

MLV19 8 But no one from mankind is able to tame the tongue; (it is) an uncontrollable evil, full of deadly poison.

KJV 8. But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

Luther1912 8. aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Übel, voll tödlichen Giftes.

RV'1862 8. Pero ningún hombre puede domar la lengua: es un mal que no puede ser refrenado, y está llena de veneno mortal.

RuSV1876 8 а язык укротить никто из людей не может: это – неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

FI33/38 9 Kielellä me kiitämme Herraa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja;

Biblia1776 9. Sen kautta me kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sen kautta me myös kiroilemme ihmisiä, jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.

UT1548 9. Sen cautta kijte'me me Jumalata ia Ise/ ia sen sama' cautta me kiroileme Inhimisie iotca Jumalan Cuuan ielkin loodhut ouat. (Sen kautta kiitämme me Jumalata ja Isää/ ja sen saman kautta me kiroilemme ihmisiä jotka Jumalan kuwan jälkeen luodut owat.)

Gr-East 9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ’ ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας·

TKIS 9 Sen avulla kiitämme Jumalaa* ja Isää, ja sillä kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

CPR1642 9. Sen cautta me kijtämme Jumalata ja Isä ja sen cautta me myös kiroilemma ihmisiä jotca Jumalan cuwan jälken luodut owat.

Text Receptus 9. εν αυτη ευλογουμεν τον θεον και πατερα και εν αυτη καταρωμεθα τους ανθρωπους τους καθ ομοιωσιν θεου γεγονοτας 9. en aυte eυlogoυmen ton theon kai patera kai en aυte katarometha toυs anthropoυs toυs kath omoiosin theoυ gegonotas

MLV19 9 We are giving-thanks to God and (the) Father with* it and we curse men with* it, those who have become according to the likeness of God.

KJV 9. Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

Luther1912 9. Durch sie loben wir Gott, den Vater, und durch sie fluchen wir den Menschen, die nach dem Bilde Gottes gemacht sind.

RV'1862 9. Con ella bendecimos a Dios, y al Padre, y con ella maldecimos a los hombres, los cuales son hechos a la semejanza de Dios.

RuSV1876 9 Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию.

FI33/38 10 samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni.

TKIS 10 Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Veljeni, tämä ei saa olla näin.

Biblia1776 10. Yhdestä suusta kiitos ja kirous käy ulos. Ei se niin, rakkaat veljeni, oleman pidä.

CPR1642 10. Yhdestä suusta kijtos ja kirous uloskäy. Ei sen nijn (rackat weljet) oleman pidä.

UT1548 10. Samasta Suusta Kitos ia Kirous wloskieuuet. Eipe sen nijn (rackat Welieni)

oleman pidhe. (Samasta suusta kiitos ja kirous ulos käywät. Eipä sen niin (rakkaat weljeni) oleman pidä.)

Gr-East 10. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

Text Receptus 10. εκ του αυτου στοματος εξερχεται ευλογια και καταρα ου χρη αδελφοι μου ταυτα ουτως γινεσθαι 10. ek tou autou stomatos ekserchetai eulogia kai katara ou chre adelfoi mou tauta outos ginesthai

MLV19 10 A thanks and a curse comes out of the same mouth. My brethren, these things do not need to become so!

KJV 10. Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

Luther1912 10. Aus einem Munde geht Loben und Fluchen. Es soll nicht, liebe Brüder, also sein.

RV'1862 10. De una misma boca procede bendición y maldición. Hermanos míos, no conviene que estas cosas sean así hechas.

RuSV1876 10 Из тех же уст исходит благословение ипроклятие: не должно, братия мои,

сему так быть.

FI33/38 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä?

Biblia1776 11. Kuohuuko joku lähde yhdestä huovosta makiaa ja karvasta vettä?

UT1548 11. Wloskohuco mös yxi Lehdhe ydheste Hoosta makian ia caruan wedhen? (Ulos kuohuuko myös yksi lähde yhdestä huokosesta makian ja karwaan weden?)

TKIS 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta?

CPR1642 11. Cuohuco jocu lähde yhdestä huogosta makiata ja carwasta wettä?

Gr-East 11. μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;

Text Receptus 11. μητι η πηγη εκ της αυτης οπης βρυει το γλυκυ και το πικρον 11. meti e pege ek tes aυtes opes βrυei to glυkυ kai to pikron

MLV19 11 The spring is not gushing sweet and bitter (water) from the same hole (in the ground, is it)?

KJV 11. Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

Luther1912 11. Quillt auch ein Brunnen aus einem Loch süß und bitter?

RV'1862 11. ¿Echa alguna fuente por un mismo manantial agua dulce y amarga?

RuSV1876 11 Течет ли из одного отверстия
источника сладкая игорькая вода ?

FI33/38 12 Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja eikä viinipuu viikunoita? Eikä myöskään suolainen lähde voi antaa makeata vettä.

Biblia1776 12. Taitaako, rakkaat veljeni, fikunapuu kantaa öljyä, taikka viinapuu fikunia? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiaa vettä vuotaa.

UT1548 12. Taitaco mös/ rackat weliet/ yxi Ficuna Puu ca'da Oliu/ taicka wina puu Ficunata? Nin ei taidha mös yxiken Lehdhe soolaista ia makiata wette anda. (Taitaako myös/ rakkaat weljet/ yksi wiikunapuu kantaa öljy/ taikka wiinapuu wiikunata? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiata wettä antaa.)

TKIS 12 Veljeni, ei kai viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja tai viinipuu viikunoita? *Samoin ei mikään lähde voi antaa suolaista ja makeaa vettä.*

CPR1642 12. Taitaco myös rackat weljet yxi Ficunapuu canda Öljyä taicka wijnapuu ficunita? Nijn ei taida myös yxikän lähde suolaista ja makiata wettä wuota.

Gr-East 12. μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας

Text Receptus 12. μη δυναται αδελφοι μου συκη

ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

ελαιας ποιησαι η αμπελος συκα ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και γλυκυ ποιησαι υδωρ 12. me dυnatai adelfoi mov sυke elaias poiesai e ampelos sυka oυtos oυdemia pege alυkon kai glυkυ poiesai υdor

MLV19 12 My brethren, a fig tree is not able to produce olives or a vine (produce) figs, are they? Thus no spring (is able) to produce (both) salty and sweet water.

KJV 12. Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

Luther1912 12. Kann auch, liebe Brüder, ein Feigenbaum Ölbeeren oder ein Weinstock Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen nicht salziges und süßes Wasser geben.

RV'1862 12. Hermanos míos, ¿puede la higuera producir aceitunas; o la vid, higos? Así ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.

RuSV1876 12 Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду.

FI33/38 13 Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän joukossanne? Tuokoon hän näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä.

Biblia1776 13. Kuka viisas ja taitava on teidän seassanne, se osoittakaan hyvällä menollansa työnsä viisauden siveydessä.

UT1548 13. Cuca Wisas ia Cauala ombi teidhen keskenen? Se osottacan henen hyuelle Menollans henen Töönse Siweydhes ia wisaudhes. (Kuka wiisas ja kawala ompi teidän keskenän? Se osoittakan hänen hywällä menollansa hänen työnsä siweydessä ja wiisaudessa.)

Gr-East 13. Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.

TKIS 13 Kuka keskellänne on viisas ja ymmärtäväinen? Tuokoon hän hyvällä vaelluksellaan näkyviin tekonsa viisauden sävyisyydessä.

CPR1642 13. Cuca wijsas ja cawala on teidän seasan? Se osottacan hänen hywällä menollans hänen työns siweydes ja wijsaudes.

Text Receptus 13. τις σοφος και επιστημων εν υμιν δειξατω εκ της καλης αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας 13. tis sofos kai epistemon en υmin deiksato ek tes kales anastrofes ta erga auτou en prauteti sofias

MLV19 13 Who (is) wise and knowledgeable among you°? Let him show out of his good conduct his works in meekness of wisdom.

KJV 13. Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

Luther1912 13. Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke in der Sanftmut und Weisheit.

RV'1862 13. ¿Quién es sabio, y entendido entre vosotros? muestre por buena conversación sus obras en mansedumbre de sabiduría.

RuSV1876 13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самомделе добрым поведением с мудрою кротостью.

FI33/38 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää kerskatko älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

TKIS 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää pöyhkeilkö älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

Biblia1776 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riita sydämessänne, niin älkäät kerskatko ja älkäät valehdelko totuutta vastaan;

CPR1642 14. Mutta jos teillä on catkera kijwaus ja rijta sydämesän nijn älkät kerscatco ja älkät walehtelco totuutta wastan.

UT1548 14. Mutta ios teille ombi catkera kijuaus/ ia Rijta teidhe' Sydemesen/ nin elket kerskaco/ ia elket walectelco Totutta wastan. (Mutta jos teille ompi katkera kiiwaus/ ja riita teidän sydämessänne/ niin älkäät kerskatko/ ja älkäät walhetelko totuutta wastaan.)

Gr-East 14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

Text Receptus 14. ει δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υμων μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας 14. ei de zelon pikron echete kai eritheian en te kardia υmon me katakaυchasthe kai pseυdesthe kata tes aletheias

MLV19 14 But if you° have bitter jealousy and selfish ambition in your° heart, do° not boast and lie° against the truth.

KJV 14. But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

Luther1912 14. Habt ihr aber bitteren Neid und Zank in eurem Herzen, so rühmt euch nicht und lügt nicht wider die Wahrheit.

RV'1862 14. Empero si tenéis envidia amarga, y contención en vuestros corazones, no os glorieis, ni seais mentirosos contra la

verdad;

RuSV1876 14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

FI33/38 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta.

TKIS 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajista lähtevää.

Biblia1776 15. Sillä ei se ole viisaus, joka ylhäältä tullut on, vaan maallinen, inhimillinen ja perkeleellinen.

CPR1642 15. Sillä ei se ole se wijsaus joca ylhäldä tullut on waan maalinen inhimillinen ja Perkelelinen.

UT1548 15. Sille eipe teme ole se wisaus ioca ylehelde tullut ombi/ wa' Maalinen/ Inhimilinen/ ia Perkelelinen. (Sillä eipä tämä ole se wiisaus joka ylhäältä tullut ompi/ waan maallinen/ inhimillinen/ ja perkeleellinen.)

Gr-East 15. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ᾽ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

Text Receptus 15. ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν κατερχομενη αλλ επιγειος ψυχικη δαιμονιωδης 15. ouk estin aute e sofia

anothen katerchomene all epigeios psυchike daimoniodes

MLV19 15 This wisdom is not (a wisdom) coming down from above, but is earthly, physical, demonic.

KJV 15. This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

Luther1912 15. Das ist nicht die Weisheit, die von obenherab kommt, sondern irdisch, menschlich und teuflisch.

RV'1862 15. Porque esta sabiduría no es la que desciende de lo alto, sino que es terrena, animal, y demoniaca.

RuSV1876 15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

FI33/38 16 Sillä missä kiivaus ja riitaisuus on, siellä on epäjärjestys ja kaikkinainen paha meno.

TKIS 16 Sillä missä on kiivaus ja riitaisuus, siellä on epäjärjestys ja kaikkinainen paha meno.

Biblia1776 16. Sillä kussa kiivaus ja riita on, siellä on myös sekaseuraisuus ja kaikki paha meno.

CPR1642 16. Sillä cusa kijwaus ja rijta on siellä on myös secaseuraisus ja caicki paha meno.

UT1548 16. Sille ette cusa Kijuaus ia Rijta ombi/ sielle ombi Secaseuraus/ ia caiki paha Meno. (Sillä että kussa kiiwaus ja riita ompi/ siellä ompi

sekaseuraus/ ja kaikki paha meno.)

Gr-East 16. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

Text Receptus 16. οπου γαρ ζηλος και εριθεια εκει ακαταστασια και παν φαυλον πραγμα
16. opou gar zelos kai eritheia ekei akatastasia kai pan faulon pragma

MLV19 16 For* where jealousy and selfish ambition (are), there (is) unrest and every evil matter.

KJV 16. For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

Luther1912 16. Denn wo Neid und Zank ist, da ist Unordnung und eitel böses Ding.

RV'1862 16. Porque donde hay envidia y contención, allí hay tumulto, y toda obra perversa.

RuSV1876 16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

FI33/38 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksikin puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, se ei epäile, ei teeskentele.

TKIS 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksi puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, epäilemätön ja teeskentelemätön.

Biblia1776 17. Mutta se viisaus, joka ylhäältä on, se on ensisti tosin puhdas, sitte rauhallinen, siviä, uskova, täynnä laupiutta ja hyviä hedelmiä, eriseuratoin ja ulkokullatoin.

UT1548 17. Mutta se Wisaus ioca ylhelde ombi/ se on ensin puhdas/ sitelehin Rauhalinen/ Siuie/ Uskoittaua/ teusi Laupiutta/ ia hyuie Hedhelmite/ Eriseuratoin Wlconcullatoin. (Mutta se wiisaus joka ylhäältä ompi/ se on ensin puhdas/ siitä lähin rauhallinen/ siweä/ uskottawa/ täysi laupiutta/ ja hywää hedelmitä/ eriseuratoin ulkokullatoin.)

CPR1642 17. Mutta se wijsaus joca ylhäldä on se on puhdas rauhallinen siwiä uscowa täynäns laupiutta ja hywiä hedelmitä eriseuratoin ja ulcocullatoin.

Gr-East 17. ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.

Text Receptus 17. η δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν αγνη εστιν επειτα ειρηνικη επιεικης ευπειθης μεστη ελεους και καρπων αγαθων αδιακριτος και ανυποκριτος
17. e de anothen sofia proton men agne estin epeita eirenike epieikes eυpeithes meste eleoυs kai karpon agathon adiakritos kai anυpokritos

MLV19 17 But the wisdom (which is) from above is indeed first pure, thereafter (is) peaceful, gentle, compliant, full of mercy and good fruits, impartial and non-pretended.

KJV 17. But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

Luther1912 17. Die Weisheit von obenher ist auf's erste keusch, darnach friedsam, gelinde, läßt sich sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch, ohne Heuchelei.

RV'1862 17. Empero la sabiduría que es de lo alto, primeramente es pura, después pacífica, modesta, fácil de persuadir, llena de misericordia y de buenos frutos, no juzgadora, no fingida.

RuSV1876 17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

FI33/38 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

TKIS 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

Biblia1776 18. Mutta vanhurskauden hedelmä rauhassa kylvetään niille, jotka rauhan pitävät.

CPR1642 18. Mutta wanhurscauden hedelmät rauhasa kylwetän nijlle jotca rauhan

UT1548 18. Mutta ne Wanhurskaudhen Hedhelmet/ kylueten rauhasa ninen iotca Rauhan piteuet. (Mutta ne wanhurskauden hedelmät/ kylwetään rauhassa niiden jotka rauhan pitäwät.)

Gr-East 18. καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

Text Receptus 18. καρπος δε της δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν ειρηνην
18. karpos de tes dikaiosυnes en eirene speiretai tois poiousin eirenen

MLV19 18 And the fruit of righteousness is sown in peace by those who are making* peace.

KJV 18. And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

Luther1912 18. Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesät im Frieden denen, die den Frieden halten.

RV'1862 18. Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hacen paz.

RuSV1876 18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

4 luku

Jaakob varoittaa riidoista, himoista ja maailman rakkaudesta 1 – 6, kehoittaa nöyryyteen 7 – 10, kieltää panettelemasta ja tuomitsemasta 11, 12 ja ylpeästä itseensä luottamisesta 13 – 17.

FI33/38 1 Mistä tulevat taistelut ja mistä riidat teidän keskuudessanne? Eikö teidän himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

TKIS 1 Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskellänne? Eivätkö tästä: himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

Biblia1776 1. Kusta sodat ja tappelukset tulevat teidän seassanne? Eikö siitä, (nimittäin) teidän himoistanne, jotka teidän jäsenissänne sotivat?

CPR1642 1. Custa sodat ja rijdat tulewat teidän seasan? Eikö sijtä? nimittäin teidän himoistan jotca teidän jäsenisän sotiwat?

UT1548 1. CUsta Sodhat ia Rijdhat tuleuat teiden keskenen? Eikö he sijte tule? nimittein/ teiden Himoista'ne/ iotca sotiuat teiden * iäsenisenne? (Kussa sodat ja riidat tulewat teidän keskenän? Eikö he siitä tule? nimittäin/ teidän himoistanne/ jotka sotiwat teidän jäsenissänne?)

Gr-East 1. Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν

Text 1. ποθεν πολεμοι και μαχαι εν υμιν ουκ

ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

Receptus εντευθεν εκ των ηδονων υμων των στρατευομενων εν τοις μελεσιν υμων
1. pothen polemoi kai machai en υmin ουk enteυthen ek ton edonon υmon ton strateυomenon en tois melesin υmon

MLV19 1 From where (are the) wars and quarrels among you° (coming from)? (Is it) not from here, from your° own sensual-delights which are warring in your° members?

KJV 1. From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

Luther1912 1. Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt's nicht daher: aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?

RV'1862 1. ¿DE dónde vienen las guerras, y los pleitos entre vosotros? De aquí, es a saber, de vuestras concupiscencias, las cuales batallan en vuestros miembros.

RuSV1876 1 Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, отвожделений ваших, воюющих в членах ваших?

FI33/38 2 Te himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole; te tapatte ja kiivailette, ettekä voi saavuttaa;

TKIS 2 Te himoitsette eikä teillä ole. Te tapatte ja kiivailette ettekä voi saavuttaa. Te

te riitelette ja taistelette. Teillä ei ole, sentähden ettette ano.

Biblia1776 2. Te himoitsette, ja ette saa sillä mitään. Te kadehditte ja kiivaatte, ja ette sillä voita mitään. Te soditte ja tappelette, ja ei teillä mitään ole, ettette mitään anokaan.

UT1548 2. Te Himoitzetta/ ia eipe te sen cansa saa. Te cadhetitta ia kijuatte/ ia eipe te sen ca'sa woita. Te sodhitta ia tappeletta/ ia eipe teille ole/ Senteden ettet te mite ano. (Te himoitsette/ ja eipä te sen kanssa saa/ Te kadehditte ja kiiwaatte/ ja eipä te sen kanssa woita. Te soditte ja tappelette/ ja eipä teillä ole/ Sentähden ettet te mitään ano.)

Gr-East 2. ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·

riitelette ja taistelette eikä teillä ole, koska ette ano.

CPR1642 2. Te himoidzetta ja ette saa sen cansa mitän. Te cadetitta ja kijwatte ja ette sen cansa woita mitän. Te soditta ja tappeletta ja ei teillä mitän ole ettet te mitän anockan.

Text Receptus 2. επιθυμειτε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη αιτεισθαι υμας 2. epithumeite kai ouk echete foneuete kai zeloute kai ou dunasthe epituchein machesthe kai polemeite ouk echete de dia to me

aiteisthai υmas

MLV19 2 You° lust and do not have; you° murder and are jealous and are not able to obtain; you° quarrel and make war; you° do not have, because you° are not asking.

KJV 2. Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

Luther1912 2. Ihr seid begierig, und erlanget's damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnt damit nichts; ihr streitet und krieget. Ihr habt nicht, darum daß ihr nicht bittet;

RV'1862 2. Codiciáis, y no tenéis: tenéis envidia y odio, y no podéis alcanzar: combatís y guerreáis, empero no tenéis lo que deseais, porque no pedís.

RuSV1876 2 Желаете – и не имеете; убиваете и завидуете – и не можете достигнуть; препираетесь ивраждуете – и не имеете, потому что не просите.

FI33/38 3 Te anotte, ettekä saa, sentähden että anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

TKIS 3 Te anotte ettekä saa, koska anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

Biblia1776 3. Te anotte, ja ette saa, että te kelvottomasti anotte, että te teidän himoissanne sen

CPR1642 3. Te anotta ja et te saa että te kelwottomast anotta nimittäin että te

kuluttaisitte.

UT1548 3. Te anotta ia eipe te saa/ Senteden ette te pahasti anotta/ nimittein sihe'/ ette te teiden Himoisanne sen culutaisitta. (Te anotte ja eipä te saa/ Sentähden että te pahasti anotte/ nimittäin siihen/ että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.)

teidän himoisan sen culutaisitta.

Gr-East 3. αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Text Receptus 3. αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε 3. aiteite kai ου lamβanete dioti kakos aiteisthe ina en tais edonais υmon dapanesete

MLV19 3 You° ask and do not receive, because you° ask evilly, in order that you° may spend (it) in your° sensual-delights.

KJV 3. Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

Luther1912 3. ihr bittet, und nehmet nicht, darum daß ihr übel bittet, nämlich dahin, daß ihr's mit euren Wollüsten verzehrt.

RV'1862 3. Pedís, y no recibís; porque pedís malamente, para gastar en vuestros deleites.

RuSV1876 3 Просите, и не получаете, потому что
просите не на добро, а чтобы употребить
для ваших вожделений.

FI33/38 4 Te avionrikkojat, ettekö tiedä, että
maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa
vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman
ystävä, siitä tulee Jumalan vihollinen.

Biblia1776 4. Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä,
että maailman ystävyys on viha Jumalaa
vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä
olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.

UT1548 4. Te Hoorintekiet ia Hoorat/ ettekö te
tiedhe/ ette Mailman Ystewuys ombi
Jumalan Wihalisus? Joca sijs tactopi Mailma'
Ysteue olla Hen tulepi Jumalan Wihalisexi.
(Te huorintekijät ja huorat/ ettekö te tiedä/
että maailman ystäwyys ompi Jumalan
wihollisuus? Joka siis tahtoopi maailman
ystäwä olla Hän tuleepi Jumalan
wiholliseksi.)

TKIS 4 Te (avionrikkojat ja) avionrikkojattaret,
ettekö tiedä, että maailman ystävyys on
vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis
tahtoo olla maailman ystävä, hänestä
tulee Jumalan vihollinen.

CPR1642 4. Te huorintekiät ja huorat ettekö te
tiedä että mailman ystäwys saatta
Jumalan wihaisexi? Joca sijs tahto
mailman ystäwä olla hän tule Jumalalda
wihattawaxi.

Gr-East

4. μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες! οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστιν; ὃς ἂν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

Text Receptus

4. μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσμου εχθρα του θεου εστιν ος αν ουν βουληθη φιλος ειναι του κοσμου εχθρος του θεου καθισταται 4. moichoi kai moichalides ουk oidate oti e filia τoυ kosmoυ echthra τoυ theoυ estin os an oυn βoυlethe filos einai τoυ kosmoυ echthros τoυ theoυ kathistatai

MLV19

4 Adulterers and adulteresses, do you° not know that the friendship of the world is hostility (toward) God? Therefore, whoever wills to be a friend of the world is designated (as) an enemy of God.

KJV

4. Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

Luther1912

4. Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund sein will, der wird Gottes Feind sein.

RV'1862

4. Adúlteros y adúlteras, ¿no sabéis que la amistad del mundo es enemistad con Dios? Cualquiera, pues, que quisiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

RuSV1876 4 Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

FI33/38 5 Vai luuletteko, että Raamattu turhaan sanoo: "Kateuteen asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut meihin asumaan"?

TKIS 5 Vai luuletteko, että Raamattu * puhuu turhaan?”Kateuteen asti Hän haluaa Henkeä, joka asuu meissä.”*

Biblia1776 5. Eli luuletteko, että Raamattu sanoo turhaan: henki, joka meissä asuu, himoitsee kateutta vastaan?

CPR1642 5. Eli luulettaco että Ramattu sano turhan? Hengi joca teisä asu himoidze cateutta wastan.

UT1548 5. Eli lwletaco te/ ette Ramattu sanopi turhan? Hengi ioca teisse asupi/ himoitzepi Cateusta wastan/ (Eli luuletteko te/ että Raamattu sanoopi turhaan? Henki joka teissä asuupi/ himoitseepi kateusta wastaan/)

Gr-East 5. ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὃ κατῴκησεν ἐν ἡμῖν;

Text Receptus 5. η δοκειτε οτι κενως η γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το πνευμα ο κατωκησεν εν ημιν 5. e dokeite oti

kenos e grafe legei pros fthonon epipothei to pneυma o katokesen en emin

MLV19 5 Or are you° thinking that the Scripture speaks with emptiness? Does the Spirit who dwelt in us long to envy?

KJV 5. Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

Luther1912 5. Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: Der Geist, der in euch wohnt, begehrt und eifert?

RV'1862 5. ¿Pensáis que la Escritura dice sin causa, El espíritu que mora en nosotros, codicia envidiosamente?

RuSV1876 5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: „доревности любит дух, живущий в нас"?

FI33/38 6 Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sentähden sanotaan: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".

TKIS 6 Mutta Hän antaa sitä suuremman armon. Sen vuoksi Hän* sanoo: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille Hän antaa armon."

Biblia1776 6. Ja antaa runsaasti armon; sentähden hän sanoo: Jumala seisoo ylpeitä vastaan, mutta

CPR1642 6. Ja anda runsast Armon.

nöyrille antaa hän armon.

UT1548 6. ia andapi runsasti Armon. (ja antaapi runsaasti armon.)

Gr-East 6. μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει· ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

Text Receptus 6. μειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 6. meizona de didosin charin dio legei o theos υperefanois antitassetai tapeinois de didosin charin

MLV19 6 But he is giving greater grace. Hence (the Scripture) says, ‘God resists the haughty, but gives grace to the humble.’ {Prov 3:34}

KJV 6. But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

Luther1912 6. Er gibt aber desto reichlicher Gnade. Darum sagt sie: "Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade."

RV'1862 6. Mas él da mayor gracia. Porque él dice: Dios resiste a los soberbios, empero da gracia a los humildes.

RuSV1876 6 Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Боггордым противится, а

смиренным дает благодать.

FI33/38 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset; mutta vastustakaa perkelettä, niin se teistä pakenee.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis Jumalalle alamaiset, mutta vastaan seisokaat perkelettä, niin hän teistä pakenee.

UT1548 7. Nin olcat sijs Alamaiset Jumalalle/ Mutta wastanseisocat Perkelet/ nin hen pakene teiste. (Niin olkaat siis alamaiset Jumalalle/ Mutta wastaan seisokaat perkeleet/ niin hän pakenee teistä.)

TKIS 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne.

CPR1642 7. Nijn olcat sijs Jumalalle alammaiset mutta wastanseisocat Perkelettä nijn hän teistä pakene.

Gr-East 7. Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ᾽ ὑμῶν·

Text Receptus 7. υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβολω και φευξεται αφ υμων 7. υpotagete oυn to theo antistete to diaβolo kai feυksetai af υmon

MLV19 7 Therefore, be° subject to God and stand° against the devil, and he will be fleeing away from you°.

KJV 7. Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

Luther1912 7. So seid nun Gott untertänig. Widerstehet dem Teufel, so flieht er von euch;

RV'1862 7. Sed pues sujetos a Dios: resistíd al diablo, y huirá de vosotros.

RuSV1876 7 Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.

FI33/38 8 Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

TKIS 8 Lähestykää Jumalaa, niin Hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

Biblia1776 8. Lähestykäät Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaat kätenne, te syntiset, ja peratkaat teidän sydämenne, te kaksimieliset.

CPR1642 8. Lähestykät Jumalata nijn hän lähesty teitä. Puhdistacat käten te synneiset ja peratcat teidän sydämen te caximieliset.

UT1548 8. Lehestyke Jumalalle/ nin hen lehestypi teille. Puhdistaca teiden Kätenne O te Synneiset/ Ja percacat teiden Sydhemenne te Caximieliset. (Lähestykää Jumalalle/ niin hän lähestyypi teille. Puhdistakaa teidän kätenne oi te syntiset/ Ja perkatkaat teidän sydämenne te kaksimieliset.)

Gr-East 8. ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας ἁμαρτωλοί καὶ ἁγνίσατε καρδίας δίψυχοι.

Text Receptus 8. εγγισατε τω θεω και εγγιει υμιν καθαρισατε χειρας αμαρτωλοι και αγνισατε καρδιας διψυχοι 8. eggisate to theo kai eggiei υmin katharisate cheiras amartoloi kai agnisate kardias dipsυchoi

MLV19 8 Draw° near to God and he will be drawing near to you°. Cleanse° (your°) hands sinners and purify° (your°) hearts (you)° indecisive!

KJV 8. Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.

Luther1912 8. nahet euch zu Gott, so naht er sich zu euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und macht eure Herzen keusch, ihr Wankelmütigen.

RV'1862 8. Allegáos a Dios, y él se allegará a vosotros. Pecadores, limpiád las manos; y vosotros de doblado ánimo, purificád los corazones.

RuSV1876 8 Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очиститеруки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.

FI33/38 9 Tuntekaa kurjuutenne ja murehtikaa ja

TKIS 9 Tuntekaa kurjuutenne ja valittakaa ja

itkekää; naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

Biblia1776 9. Olkaat surulliset, murehtikaat ja itkekäät. Teidän naurunne kääntyköön itkuksi ja ilonne murheeksi.

UT1548 9. Olcat Radhoiliset/ ia kersiket coua/ ia idkeket. Teiden Naurunna kendyken Idkuxi/ ia teiden Ilonna Murehexi. (Olkaat raadolliset/ ja kärsikäät kowaa/ ja itkekäät. Teidän naurunne kääntykään itkuksi/ ja teidän ilonne murheeksi.)

Gr-East 9. ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

MLV19 9 Be miserable° and mourn° and weep°. Let your° laughter be turned to mourning and

itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

CPR1642 9. Olcat radolliset ja kärsikät cowa ja itkekät. Teidän nauron käändykön itcuxi ja teidän ilon murhexi.

Text Receptus 9. ταλαιπωρησατε και πενθησατε και κλαυσατε ο γελως υμων εις πενθος μεταστραφητω και η χαρα εις κατηφειαν 9. talaiporesate kai penthesate kai klaυsate o gelos υmon eis penthos metastrafeto kai e chara eis katefeian

KJV 9. Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning,

your° joy (be turned) to gloom.

and your joy to heaviness.

Luther1912 9. Seid elend und traget Leid und weinet; euer Lachen verkehre sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.

RV'1862 9. Afligíos, y lamentád, y llorád. Vuestra risa conviértase en lloro, y vuestro gozo en tristeza.

RuSV1876 9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость – в печаль.

FI33/38 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin hän teidät korottaa.

TKIS 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin Hän koroittaa teidät.

Biblia1776 10. Nöyryyttäkäät teitänne Jumalan kasvoin edessä, niin hän teitä ylentää.

CPR1642 10. Nöyryttäkät teitän Jumalan caswon edes nijn hän teitä cohenda.

UT1548 10. Neuriteket teiten Jumalan Casuon eten/ nin hen teite yleskodhenda. (Nöyryttäkäät teitän Jumalan kaswon eteen/ niin hän teitä ylös kohentaa.)

Gr-East 10. ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

Text Receptus 10. ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου και υψωσει υμας 10. tapeinothete enopion tou kuriou kai upsosei umas

MLV19 10 Humble° yourselves in the sight of the Lord and he will be exalting you°.

Luther1912 10. Demütiget euch vor Gott, so wir er euch erhöhen.

RuSV1876 10 Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

FI33/38 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee tai veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain; mutta jos sinä tuomitset lain, niin et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.

Biblia1776 11. Älkäät toinen toistanne panetelko, rakkaat veljet: joka veljeänsä panettelee ja veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos sinä tuomitset lain, niin et sinä ole lain tekiä vaan tuomari.

UT1548 11. Elket panetelco keskenen rackat Weliet.

KJV 10. Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

RV'1862 10. Humilláos delante de la presencia del Señor, y él os ensalzará.

TKIS 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee ja* veljeään tuomitsee, panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain seuraaja vaan tuomari.

CPR1642 11. Älkät toinen toistan panetelco rackat weljet. Sillä joca weljens panettele ja duomidze hän panettele Lakia ja duomidze Lain. Mutta jos sinä duomidzet Lain nijn et sinä ole Lain tekiä waan Duomari.

Joca panettele weliens/ ia Domitzepi weliens/ hen panetele Lakia/ ia Domitzepi lain. Mutta ios sine domitzet Lain/ nin et ole sine Lain Tekie/ Waan Domari. (Älkäät panetelko keskenän rakkaat weljet. Joka panettelee weljensä/ ja tuomitseepi weljensä/ hän panettelee lakia/ ja tuomitseepi lain. Mutta jos sinä tuomitset lain/ niin et ole sinä laintekijä/ Waan tuomari.)

Gr-East

11. Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί, ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ κριτής.

Text Receptus

11. μη καταλαλειτε αλληλων αδελφοι ο καταλαλων αδελφου και κρινων τον αδελφον αυτου καταλαλει νομου και κρινει νομον ει δε νομον κρινεις ουκ ει ποιητης νομου αλλα κριτης 11. me katalaleite allelon adelfoi o katalalon adelfou kai krinon ton adelfon autou katalalei nomou kai krinei nomon ei de nomon krineis ouk ei poietes nomou alla krites

MLV19

11 Brethren do° not speak against one

KJV

11. Speak not evil one of another,

another. He who is speaking against a brother and is judging his brother, is speaking against (the law) and is judging (the) law. Now if you are judging (the) law, you are not a doer of (the) law, but a judge.

brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

Luther1912 11. Afterredet nicht untereinander, liebe Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und richtet seinen Bruder, der afterredet dem Gesetz und richtet das Gesetz. Richtest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Täter des Gesetzes, sondern ein Richter.

RV'1862 11. Hermanos, no digáis mal los unos de los otros: el que dice mal de su hermano, y juzga a su hermano, este tal dice mal de la ley, y juzga a la ley; mas si tú juzgas a la ley, no eres guardador de la ley, sino juez.

RuSV1876 11 Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

FI33/38 12 Yksi on lainsäätäjä ja tuomari, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa; mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi?

TKIS 12 Yksi on lainsäätäjä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen*?

Biblia1776 12. Yksi on lain antaja, joka voi vapahtaa ja kadottaa. Kuka sinä olet, joka toista tuomitset?

UT1548 12. Sille yxi ombi Lainandaia/ Joca woipi wapautta ia cadhotta. Cuca sine oleit/ ioca toista Domitzet? (Sillä yksi ompi lainanantaja/ Joka woipi wapauttaa ja kadottaa. Kuka sinä olet/ joka toista tuomitset?)

CPR1642 12. Sillä yxi on Lain andaja joca woi wapautta ja cadotta. Cusa sinä olet joca toista duomidzet.

Gr-East 12. εἷς ἐστιν ὁ νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

Text Receptus 12. εις εστιν ο νομοθετης ο δυναμενος σωσαι και απολεσαι συ τις ει ος κρινεις τον ετερον 12. eis estin o nomothetes o dυnamenos sosai kai apolesai sυ tis ei os krineis ton eteron

MLV19 12 There is the one lawgiver, who is able to save and to destroy; but who are you who judges the other?

KJV 12. There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

Luther1912 12. Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann selig machen und verdammen. Wer bist du,

RV'1862 12. Solo uno es el dador de la ley, que puede salvar, y perder: ¿Quién eres tú

der du einen andern richtest?

que juzgas a otro?

RuSV1876 12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

FI33/38 13 Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppaa ja saamme voittoa" —

TKIS 13 Niinpä niin, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna menemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja käymme kauppaa ja saamme voittoa" —

Biblia1776 13. Nyt hyvin, te jotka sanotte: menkäämme tänäpänä taikka huomenna siihen eli siihen kaupunkiin, ja viettäkäämme siinä yksi vuosi, ja tehkäämme kauppaa ja voittakaamme,

CPR1642 13. Te cuin sanotta: mengäm tänäpän taicka huomen sijhen eli sijhen Caupungijn ja wiettäkäm sijnä yxi wuosi ja tehkäm cauppa ja woittacam.

UT1548 13. Lach nyt/ te quin sanotta. Tenepene taicka Homenna/ mengem sihen eli sihen Caupungijn/ ia wiettekem sijne ydhen Woodhen/ ia caupatechkem ia woittacam/ (Nyt te kuin sanotte. Tänäpänä taikka huomenna/ menkäämme siihen eli siihen kaupunkiin/ ja wiettäkäämme siinä yhden

wuoden/ ja kaupat tehkäämme ja woittakaamme.)

Gr-East 13. Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον καὶ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

Text Receptus 13. αγε νυν οι λεγοντες σημερον {VAR1: και } {VAR2: η } αυριον πορευσωμεθα εις τηνδε την πολιν και {VAR1: ποιησωμεν } {VAR2: ποιησομεν } εκει ενιαυτον ενα και {VAR1: εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν } {VAR2: εμπορευσομεθα και κερδησομεν } 13. age nυn oi legontes semeron {VAR1: kai } {VAR2: e } aυrion poreυsometha eis tende ten polin kai {VAR1: poiesomen } {VAR2: poiesomen } ekei eniaυton ena kai {VAR1: emporeυsometha kai kerdesomen } {VAR2: emporeυsometha kai kerdesomen }

MLV19 13 Proceed (on) now, you° who are saying, Today and the next-day, we should travel into this city and should spend one year there and be a merchant and make* a gain.

KJV 13. Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

Luther1912 13. Wohlan nun, die ihr sagt: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt und wollen ein Jahr da liegen und Handel treiben und gewinnen;

RV'1862 13. Ea ahora, vosotros los que decís: Vamos hoy y mañana a tal ciudad, y estaremos allá un año, y comprarémos mercadería, y ganarémos:

RuSV1876 13 Теперь послушайте вы, говорящие: „сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год,и будем торговать и получать прибыль";

FI33/38 14 te, jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu; sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetkisen näkyy ja sitten haihtuu —

TKIS 14 te, jotka ette tiedä huomisen menoa. Sillä mikä on elämänne? * Sehän on savu,* joka hetken näkyy ja sitten haihtuu.

Biblia1776 14. Jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämänne? Se on löyhkä, joka vähäksi (hetkeksi) näkyy, mutta sitte katoo.

CPR1642 14. Jotca ei tiedä mitä huomena tapahtu. Sillä mikä on teidän elämän? Se on yxi löyhäys joca wähäxi hetkexi ilmesty mutta cohta cato. Mutta teidän piti sanoman.

UT1548 14. iotca epätiedhette mite Homena tapactupi. Sille mike ombi teiden Elämen?

Se ombi yxi Leuueh/ ioca wähexi Hetkexi ilmestupi/ mutta sitelehin se poiskatopi. Jonga edheste teiden piti sanoman. (jotka etpä tiedätte mitä huomenna tapahtuupi. Sillä mikä ompi teidän elämän? Se ompi yksi löyhä/ joka wähäksi hetkeksi ilmestyypi/ mutta siitälähin pois katoaapi. Jonka edestä teidän piti sanoman.)

Gr-East

14. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γὰρ ἔσται ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ καὶ ἀφανιζομένη·

Text Receptus

14. οιτινες ουκ επιστασθε το της αυριον ποια γαρ η ζωη υμων ατμις γαρ εστιν η προς ολιγον φαινομενη επειτα δε αφανιζομενη 14. oitines ouk epistasthe to tes aurion poia gar e zoe υmon atmis gar estin e pros oligon fainomene epeita de afanizomene

MLV19

14 You° do not know what the next-day (will bring), for* what (is) your° life? For* it will be a vapor, which appears for a small (time) but also thereafter disappears.

KJV

14. Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

Luther1912 14. die ihr nicht wisset, was morgen sein wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist's, der eine kleine Zeit währt, danach aber verschwindet er.

RV'1862 14. Vosotros que no sabéis lo que será mañana. Porque, ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es un vapor que se aparece por un poco de tiempo, y después se desvanece.

RuSV1876 14 вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

FI33/38 15 sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo ja me elämme, niin teemme tämän tai tuon".

TKIS 15 Sen sijaan teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo, niin elämme ja teemme tämän tai tuon."

Biblia1776 15. Mutta teidän pitää sanoman: jos Herra tahtoo, ja me elämme, niin me tätä taikka sitä tahdomme tehdä.

CPR1642 15. Jos HERra tahto ja me elämme nijn me sitä taicka tätä tekisim.

UT1548 15. Jos Herra tactois/ ia me eleisime/ nin me tekisim site taica täte. (Jos Herra tahtoisi/ ja me eläisimme/ niin me tekisimme sitä taikka tätä.)

Gr-East 15. ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

Text Receptus 15. αντι του λεγειν υμας εαν ο κυριος θεληση και {VAR1: ζησωμεν και ποιησωμεν } {VAR2: ζησομεν και ποιησομεν } τουτο η εκεινο 15. anti tou legein υmas ean o kυrios thelese kai {VAR1: zesomen kai poiesomen } {VAR2: zesomen kai poiesomen } toυto e ekeino

MLV19 15 Instead of that, you° should say, If the Lord wills, and we should also live, (then) we might do this or that.

KJV 15. For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

Luther1912 15. Dafür ihr sagen solltet: So der HERR will und wir leben, wollen wir dies und das tun.

RV'1862 15. En lugar de lo cual deberíais decir: Si el Señor quisiere, y si viviéremos, haremos esto o aquello.

RuSV1876 15 Вместо того, чтобы вам говорить: „если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое", –

FI33/38 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.

TKIS 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen

Biblia1776 16. Mutta nyt te kerskaatte teidän ylpeydessänne. Kaikki senkaltainen kerskaus on paha.

UT1548 16. Mutta nyt te teiten kerskatta teiden Coreuxisan. Caiki sencaltainen Kerskaus ombi paha. (Mutta nyt te teitän kerskaatte teidän koreuksissan. Kaikki senkaltainen kerskaus ompi paha.)

Gr-East 16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

MLV19 16 But now you° boast in your° self-importance. All such boasting is evil.

Luther1912 16. Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmut. Aller solcher Ruhm ist böse.

kerskaaminen on paha.

CPR1642 16. Mutta nyt te kerscatta teitän teidän coreudesan. Caicki sencaltainen kerscaus on paha.

Text Receptus 16. νυν δε καυχασθε εν ταις αλαζονειαις υμων πασα καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν 16. nun de kauchasthe en tais alazoneiais υmon pasa kauchesis toiaυte ponera estin

KJV 16. But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

RV'1862 16. Mas ahora triunfáis en vuestras soberbias. Toda gloria semejante es mala.

RuSV1876 16 вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло.

FI33/38 17 Joka siis ymmärtää tehdä sitä, mikä hyvää on, eikä tee, hänelle se on synniksi.

Biblia1776 17. Sillä joka taitaa hyvää tehdä, ja ei tee, niin se on hänelle synniksi.

UT1548 17. Sille ioca taita hyue tehdhä ia ei tee/ henelle ombi se synnixi. (Sillä joka taitaa hywää tehdä ja ei tee/ hänelle ompi se synniksi.)

TKIS 17 Joka siis ymmärtää tehdä hyvää eikä tee, hänelle se on synniksi.

CPR1642 17. Sillä joca taita hywä tehdä ja ei tee nijn se on hänelle synnixi.

Gr-East 17. εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

Text Receptus 17. ειδοτι ουν καλον ποιειν και μη ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν 17. eidoti oun kalon poiein kai me poiounti amartia auto estin

MLV19 17 Therefore knowing to do good and not doing (it), to him, it is sin.

KJV 17. Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

Luther1912 17. Denn wer da weiß Gutes zu tun, und

RV'1862 17. El pecado, pues, está en aquel que

tut's nicht, dem ist's Sünde.

sabe hacer lo bueno, y no lo hace.

RuSV1876 17 Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

5 luku

Jaakob lausuu ankaran varoituksen jumalattomille rikkaille 1 – 6, kehoittaa kärsivällisyyteen 7 – 11, kieltää vannomasta 12 ja käskee rukoilemaan kutakin itsensä ja muitten puolesta ja palauttamaan eksyneitä 13 – 20.

FI33/38 1 Kuulkaa nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa sitä kurjuutta, joka on teille tulossa.

Biblia1776 1. Nyt hyvin, te rikkaat! itkekäät ja ulvokaat teidän viheliäisyyttänne, joka teidän päällenne tuleva on.

UT1548 1. Lach nyt/ te Rickat/ idkeket ia wlgocat teiden Wiheleitzydhen päle/ ioca teiden ylitzen tulema' pite. (Lach nyt/ te rikkaat/ itkekäät ja ulwokaat teidän wiheliäisyyden

TKIS 1 Niinpä niin, te rikkaat, itkekää ja vaikeroikaa kurjuuttanne, joka on saavuttava teidät.

CPR1642 1. Te rickat itkekät ja ulwocat teidän wiheljäisyttän joca teidän päällen tulewa on.

päälle/ joka teidän ylitsen tuleman pitää.)

Gr-East 1. Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

Text Receptus 1. αγε νυν οι πλουσιοι κλαυσατε ολολυζοντες επι ταις ταλαιπωριαις υμων ταις επερχομεναις 1. age nυn oi plοusioi klaυsate ololυzontes epi tais talaiporiais υmon tais eperchomenais

MLV19 1 Proceed (on) now (you) rich, weep°, howling in your° miseries, in those which are coming upon (you°).

KJV 1. Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

Luther1912 1. Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kommen wird!

RV'1862 1. EA ya ahora, ricos, llorád aullando por causa de las miserias que os han de sobrevenir.

RuSV1876 1 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствияхваших, находящих на вас.

FI33/38 2 Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koin syömät;

TKIS 2 Rikkautenne on mädännyt, vaatteenne ovat koin syömät.

Biblia1776 2. Teidän rikkautenne ovat mädänneet, teidän vaatteenne ovat koidellut.

UT1548 2. Teidhen Rickaudhen ouat medhänyet/ (Teidän rikkauten owat mädänneet/)

CPR1642 2. Teidän rickauden owat mädännet.

Gr-East 2. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

Text Receptus 2. ο πλουτος υμων σεσηπεν και τα ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν 2. o ploυtos υmon sesepen kai ta imatia υmon setoβrota gegonen

MLV19 2 Your° riches have rotted and your° garments have become moth-eaten.

KJV 2. Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

Luther1912 2. Euer Reichtum ist verfault, eure Kleider sind mottenfräßig geworden.

RV'1862 2. Vuestras riquezas están podridas; y vuestras ropas están roidas de la polilla.

RuSV1876 2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.

FI33/38 3 teidän kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä teidän lihanne niinkuin

TKIS 3 Kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niitten ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä lihanne niin kuin tuli.

tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

Biblia1776 3. Teidän kultanne ja hopianne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste pitää oleman teille todistukseksi, ja pitää syömän teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette rikkauden koonneet teillenne viimeisinä päivinä.

UT1548 3. Teidhen waaten ouat coidhellut/ Teiden Cultanna ia Hopianna ouat roostunuet/ ia heidhe' roostens pite oleman teille todhistoxexi/ ia pitepi teidhen Lihanna ylessyömen ninquin yxi tuli. (Teidän waatteen owat koidellut/ Teidän kultanne ja hopianne owat ruostuneet/ ja heidän ruosteensa pitää oleman teille todistukseksi/ ja pitääpi teidän lihanne ylössyömän niinkuin yksi tuli.)

Gr-East 3. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν. ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

Olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

CPR1642 3. Teidän waatten owat coidellut teidän culdan ja hopian owat ruostunet ja heidän ruostens pitä oleman teille todistuxexi ja pitä syömän teidän lihan nijncuin tuli.

Text Receptus 3. ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατιωται και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ εθησαυρισατε εν εσχαταις ημεραις 3. ο chrυsos υmon kai

o argυros katiotai kai o ios aυton eis martυrion υmin estai kai fagetai tas sarkas υmon os pυr ethesaυrisate en eschatais emerais

MLV19 3 Your° gold and silver have been tarnished, and their tarnish will be *for a testimony (against) you° and will be eating your° flesh like fire. You° (have) stored up (treasure) in (your°) last days.

KJV 3. Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

Luther1912 3. Euer Gold und Silber ist verrostet, und sein Rost wird euch zum Zeugnis sein und wird euer Fleisch fressen wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt in den letzten Tagen.

RV'1862 3. Vuestro oro y vuestra plata están orinecidos, y el orín de ellos será testimonio contra vosotros, y comerá del todo vuestras carnes como fuego: habéis allegado tesoro para en los postreros dias.

RuSV1876 3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние

дни.

FI33/38 4 Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

Biblia1776 4. Katso, työmiesten palkka, jotka teidän maakuntainne elon niittäneet ovat, joka petoksella teiltä pidetty on, huutaa, ja elonleikkaajain parut ja huudot ovat tulleet Herran Zebaotin korville:

UT1548 4. Te oletta Rickaudhen tauaroitzenuet teille wimeisine peiuine. Catzo/ Tömieste' palca iotca teiden Macundain Elon leicanuet ouat/ ioca petoxella ei ole teilde maxettu/ Ninen Elonleicaitten Parghut ia hwdhot ouat siselletulluet Herra' Sabaothin Coruihin. (Te olette rikkauden tawaroitseneet teille wiimeisinä päiwinä. Katso/ Työmiesten palkka jotka teidän maakuntain elon leikanneet owat/ joka petoksella ei ole teiltä

TKIS 4 Katso, työmiesten, vainioittenne niittäjäin palkka, jonka te olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitushuudot ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

CPR1642 4. Te oletta rickauden ahnettinet teillen wijmeisinä päiwinä. Cadzo työmiesten palcka jotca teidän maacundain elon nijttänet owat joca petoxella ei ole teildä maxettu elonleickaitten pargut ja huudot owat tullet HERran Zebaothin corwijn.

maksettu/ Niinen elonleikkaitten parut ja huudot owat sisälle tulleet Herran Sebaotin korwihin.)

Gr-East 4. Ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.

Text Receptus 4. ιδου ο μισθος των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων ο απεστερημενος αφ υμων κραζει και αι βοαι των θερισαντων εις τα ωτα κυριου σαβαωθ εισεληλυθασιν 4. idou o misthos ton ergaton ton amesanton tas choras υmon o apesteremenos af υmon krazei kai ai βoai ton therisanton eis ta ota kυriou saβaoth eiseleluthasin

MLV19 4 Behold, the wages of the workers who mowed your° farmlands, (the wages) which have been defrauded by you°, are crying out (against) you° and the cries of those who reaped have entered into the ears of the Lord of Hosts.

KJV 4. Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

Luther1912 4. Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land

RV'1862 4. He aquí, el jornal de los obreros que

eingeerntet haben, der von euch abgebrochen ist, der schreit, und das Rufen der Ernter ist gekommen vor die Ohren des HERRN Zebaoth.

han segado vuestras tierras, (el cual por engaño no les ha sido pagado de vosotros,) clama; y los clamores de los que habían segado han entrado en el oido del Señor de los ejércitos.

RuSV1876 4 Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли дослуха Господа Саваофа.

FI33/38 5 Te olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet, te olette sydäntänne syötelleet teurastuspäivänä.

TKIS 5 Olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet. Olette sydäntänne syötelleet (niin kuin) teurastuspäivänä.

Biblia1776 5. Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän sydämenne syötelleet niinkuin teuraspäivänä.

CPR1642 5. Te oletta hercuis elänet maan päällä ja oletta teidän hecuman pitänet ja teidän sydämen syötellet nijncuin teuraspäiwäxi.

UT1548 5. Te oletta Hercuisa elenyet maan päle/ ia oletta teide' Hecuman pitenyet/ ia teidhen Sydhemen sötellyet ninquin Teuraspeiuexi. (Te olette herkuissa eläneet maan päällä/ ja

olette teidän hekuman pitäneet/ ja teidän sydämen syötellyt niinkuin teuraspäiwäksi.)

Gr-East 5. ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

Text Receptus 5. ετρυφησατε επι της γης και εσπαταλησατε εθρεψατε τας καρδιας υμων ως εν ημερα σφαγης 5. etrυfesate epi tes ges kai espatalesate ethrepsate tas kardias υmon os en emera sfages

MLV19 5 You° caroused upon the land and were self-indulgent; you° nourished your° hearts as in a day of slaughter.

KJV 5. Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

Luther1912 5. Ihr habt wohlgelebt auf Erden und eure Wollust gehabt und eure Herzen geweidet am Schlachttag.

RV'1862 5. Habéis vivido en deleites sobre la tierra, y sido disolutos, y habéis cebado vuestros corazones como en un día de matanza.

RuSV1876 5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напиталисердца ваши, как бы на день заклания.

FI33/38 6 Vanhurskaan te olette tuominneet ja tappaneet; hän ei vastusta teitä.

Biblia1776 6. Te olette tuominneet, te olette tappaneet vanhurskaan, joka ei ole teitä vastaan ollut.

UT1548 6. Te oletta dominuet sen Wanhurskan ia tappanuet ia ei hen ole teite wastanseisonut. (Te olette tuominneet sen wanhurskaan ja tappaneet ja ei hän ole teitä wastaan seisonut.)

TKIS 6 Olette tuominneet, olette tappaneet vanhurskaan. Hän ei vastusta teitä.

CPR1642 6. Te oletta duominnet wanhurscan ja tappanet joca ei ole teitä wastan ollut.

Gr-East 6. κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

Text Receptus 6. κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ αντιτασσεται υμιν 6. katedikasate efoneυsate ton dikaion ouk antitassetai υmin

MLV19 6 You° sentenced (others), you° murdered the righteous; there is no resisting (evil) in you°.

KJV 6. Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

Luther1912 6. Ihr habt verurteilt den Gerechten und getötet, und er hat euch nicht widerstanden.

RV'1862 6. Habéis condenado y muerto al justo, y él no os resiste.

RuSV1876 6 Вы осудили, убили Праведника; Он не
противился вам.

FI33/38 7 Niin olkaa kärsivällisiä, veljet, Herran
tulemukseen asti. Katso, peltomies odottaa
maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä
vartoen, kunnes saa syksyisen sateen ja
keväisen.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis kärsivälliset, rakkaat
veljet, Herran tulemiseen asti. Katso,
peltomies odottaa kallista maan hedelmää,
ja on kärsivällinen siihenasti kuin hän saa
varhaisen ja hiljaisen sateen.

UT1548 7. Nin olcat sis Kersiueiset/ rackat Weliet/
haman HERran tulemisen asti. Catzo
peltomies odotapi site callista Maan
Hedhelmete/ ia ombi kersiueinen sihenasti
quin hen saapi Amulisen ia Illalisen Saten.
(Niin olkaat siis kärsiwäiset/ rakkaat weljet/
hamaan Herran tulemiseen asti. Katso
peltomies odottaapi sitä kallista maan
hedelmätä/ ja ompi kärsiwäinen siihen asti
kuin hän saapi aamullisen ja illallisen

TKIS 7 Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran
tulemukseen asti. Katso peltomies
odottaa maan kallista hedelmää,
kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes se saa
varhaisen ja myöhäisen sateen.

CPR1642 7. NIin olcat sijs kärsiwäiset rackat weljet
haman HERran tulemisen asti. Cadzo
peldomies odotta sitä callista maan
hedelmätä ja on kärsiwäinen sijhenasti
cuin hän saa warhaisen ja hiljaisen saten.

sateen.)

Gr-East 7. Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτῷ ἕως λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον.

Text Receptus 7. μακροθυμησατε ουν αδελφοι εως της παρουσιας του κυριου ιδου ο γεωργος εκδεχεται τον τιμιον καρπον της γης μακροθυμων επ αυτω εως αν λαβη υετον πρωιμον και οψιμον 7. makrothυmesate oυn adelfoi eos tes paroυsias toυ kυrioυ idoυ o georgos ekdechetai ton timion karpon tes ges makrothυmon ep aυto eos an laβe υeton proimon kai opsimon

MLV19 7 Therefore brethren, have° patience until the presence of the Lord. Behold, the farmer is waiting for the precious fruit of the earth, having patience over it, until it should receive (the) morning and evening rainfall.

KJV 7. Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

Luther1912 7. So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft des HERRN. Siehe, ein

RV'1862 7. Por tanto, hermanos, sed pacientes hasta la venida del Señor. He aquí, el

Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfange den Frühregen und den Spätregen.

RuSV1876 7 Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли идля него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

FI33/38 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

Biblia1776 8. Niin olkaat te myös kärsivälliset ja vahvistakaat sydämenne; sillä Herran tulemus lähestyy.

UT1548 8. Nin olcat te mös kersiueiset ia wahuistacat teidhen Sydhemen/ (Niin olkaat te myös kärsiwäiset ja wahwistakaat teidän sydämen/)

labrador espera el precioso fruto de la tierra, esperando pacientemente, hasta que reciba la lluvia temprana y tardía.

TKIS 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

CPR1642 8. Nijn olcat te myös kärsiwäiset ja wahwistacat sydämen:

Gr-East 8. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.

Text Receptus 8. μακροθυμησατε και υμεις στηριξατε τας καρδιας υμων οτι η παρουσια του κυριου ηγγικεν 8. makrothυmesate kai υmeis steriksate tas kardias υmon oti e parousia tou kυriou eggiken

MLV19 8 You° also, have° patience; establish° your° hearts, because the presence of the Lord has drawn near.

KJV 8. Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

Luther1912 8. Seid ihr auch geduldig und stärket eure Herzen; denn die Zukunft des HERRN ist nahe.

RV'1862 8. Sed pues también vosotros pacientes, y fortificád vuestros corazones; porque la venida del Señor se acerca.

RuSV1876 8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому чтопришествие Господне приближается.

FI33/38 9 Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi; katso, tuomari seisoo ovella.

TKIS 9 Älkää nurisko toisianne vastaan, veljet, jottei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

Biblia1776 9. Älkäät huoatko, rakkaat veljet, toinen

CPR1642 9. Sillä HERran tulemus lähesty. Älkät

toistanne vastaan, ettette kadotetuksi tulisi. Katso, tuomari seisoo oven edessä.

UT1548 9. Sille ette Herra' Tulemus lehestypi. Elket Hoaco/ rackat Welieni/ toinen toistan wastan/ Senpäle/ ettei te cadhotetuxi tulisi. Catzo/ se Domari ombi Ouen edhes. (Sillä että Herran tulemus lähestyypi. Älkäät huoatko/ rakkaat weljeni/ toinen toistanne wastaan/ Sen päälle/ ettei te kadotetuksi tulisi. Katso/ se tuomari ompi owen edessä.)

huogatco rackat weljet toinen toistan wastan ettet te cadotetuxi tulis.

Gr-East 9. Μὴ στενάζετε κατ’ ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

Text Receptus 9. μη στεναζετε κατ αλληλων αδελφοι ινα μη κατακριθητε ιδου {VAR2: ο } κριτης προ των θυρων εστηκεν 9. me stenazete kat allelon adelfoi ina me katakrithete idou {VAR2: o } krites pro ton thυron esteken

MLV19 9 Brethren, do° not groan against one another, in order that you° may not be judged. Behold, the judge stands before the doors.

KJV 9. Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

Luther1912 9. Seufzet nicht widereinander, liebe Brüder, auf daß ihr nicht verdammt werdet. Siehe, der Richter ist vor der Tür.

RuSV1876 9 Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей.

RV'1862 9. Hermanos, no gimáis unos contra otros, porque no seais condenados: He aquí, el juez está delante de la puerta.

FI33/38 10 Ottakaa, veljet, vaivankestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

TKIS 10 Ottakaa, veljeni*, vaivan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

Biblia1776 10. Ottakaat, rakkaat veljeni, vaivan ja kärsivällisyyden esikuva niistä prophetaista, jotka Herran nimeen puhuneet ovat.

CPR1642 10. Cadzo Duomari on owen edes. Ottacat rackat weljeni waiwan ja kärsimisen cuwa nijstä Prophetaista jotca teille HERran nimen puhunet owat.

UT1548 10. Ottacat/ minun rackat Welieni/ waiuan ia kersimisen Esicuua nijste Prophetista/ iotca teille puhunuet ouat Herran Nimee'/ (Ottakaat/ minun rakkaat weljeni/ waiwan ja kärsimisen esikuwa niistä prophetista/ jotka teille puhuneet owat Herran nimeen/)

Gr-East 10. ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 10. υποδειγμα λαβετε της κακοπαθειας αδελφοι μου και της μακροθυμιας τους προφητας οι ελαλησαν τω ονοματι κυριου 10. υpodeigma laβete tes kakopatheias adelfoi muυ kai tes makrothυmias toυs profetas oi elalesan to onomati kυriou

MLV19 10 My brethren, take° (as) an example of suffering evil treatment and of patience the prophets who spoke in the name of the Lord.

KJV 10. Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

Luther1912 10. Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld die Propheten, die geredet haben in dem Namen des HERRN.

RV'1862 10. Hermanos míos, tomád por ejemplo de sufrir el mal, y de paciencia, a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

RuSV1876 10 В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем

Господним.

FI33/38 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet; Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja lopun, jonka Herra antaa, te olette nähneet. Sillä Herra on laupias ja armahtavainen.

Biblia1776 11. Katso, me sanomme ne autuaiksi, jotka kärsineet ovat. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet ja Herran lopun te nähneet olette; sillä Herra on sangen laupias ja armollinen.

UT1548 11. Catzo/ me lausumma ne Autuaxi/ iotca kersinyet ouat. Sen Hiobin kersiueisyden te olette cwlluet/ ia Herran Lopun te nehnuet oletta/ Sille ette Herra ombi sangen Laupias/ ia yxi Armactaia. (Katso/ me lausumme ne autuaaksi/ jotka kärsineet owat. Sen Hiobin kärsiwäisyyden te olette kuulleet/ ja Herran lopun te nähneet olette/ Sillä että Herra ompi sangen laupias/ ja yksi armahtaja.)

TKIS 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden olette kuulleet ja Herran lopun olette nähneet, sillä* Herra on laupias ja armahtavainen.

CPR1642 11. Cadzo me sanomma ne autuaxi jotca kärsinet owat. Hiobin kärsiwäisyden te oletta cuullet ja HERran lopun te nähnet oletta: Sillä HERra on sangen laupias ja armollinen.

Gr-East

11. ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.

Text Receptus

11. ιδου μακαριζομεν τους υπομενοντας την υπομονην ιωβ ηκουσατε και το τελος κυριου ειδετε οτι πολυσπλαγχνος εστιν ο κυριος και οικτιρμων 11. idou makarizomen tous υpomenontas ten υpomonen ioβ ekousate kai to telos kυriou eidete oti polυsplagchnos estin o kυrios kai oiktirmon

MLV19

11 Behold°, we esteem those fortunate who are enduring. You° heard of the endurance of Job and saw the end of the Lord, how that he is very affectionate and compassionate. {Job 1:21-22, 42:1-17}

KJV

11. Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

Luther1912

11. Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende des HERRN habt ihr gesehen; denn der HERR ist barmherzig und ein Erbarmer.

RV'1862

11. He aquí, tenemos por bienaventurados a los que sufren. Vosotros habéis oido de la paciencia de Job, y habéis visto el fin del Señor, que el Señor es muy misericordioso y piadoso.

RuSV1876 11 Вот, мы ублажаем тех, которые
терпели.Вы слышали о терпении Иова и
видели конец оного от Господа, ибо
Господь весьма милосерд и
сострадателен.

FI33/38 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää
vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä
maan, älkää mitään muutakaan valaa; vaan
"on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä
"ei", ettette joutuisi tuomion alle.

Biblia1776 12. Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkäät
vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei
myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon
teidän puheenne niin kuin niin on, ja se
olkoon ei kuin ei on, ettette
ulkokullaisuuteen lankeaisi.

UT1548 12. Ennen caikia/ rackat Weliet/ Elket
wannoco/ eike Taiuan cautta eike Maan/
eike mös ycten mwta olgho teidhen
puhenna se Nin/ quin on Nin/ ia se olcohon
Ei/ quin Ei ole. Sen päle ettei te langeisi
wlconcullasutehen. (Ennen kaikkia/ rakkaat

TKIS 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää
vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä
maan, älkää mitään muutakaan valaa.
Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon
"ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.

CPR1642 12. ENnen caickia rackat weljet älkät
wannoco eikä Taiwan cautta eikä maan
ei myös yhtän muuta wala: mutta olcon
teidän puhen Nijn cuin Nijn on ja se
olcon Ei cuin Ei ole ettet te
ulcocullaisuteen langeis.

weljet/ Älkäät wannoko/ eikä taiwaan kautta eikä maan/ eikä myös yhtään muuta olko teidän puheenne se niin/ kuin on niin/ ja se olkohon ei/ kuin ei ole. Sen päälle ettei te lankeisi ulkokullaisuutehen.)

Gr-East

12. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὔ οὔ, ἵνα μὴ εἰς ὑποκρίσιν πέσητε.

Text Receptus

12. προ παντων δε αδελφοι μου μη ομνυετε μητε τον ουρανον μητε την γην μητε αλλον τινα ορκον ητω δε υμων το ναι ναι και το ου ου ινα μη {VAR1: εις υποκρισιν } {VAR2: υπο κρισιν } πεσητε 12. pro panton de adelfoi mou me omnuete mete ton ouranon mete ten gen mete allon tina orkon eto de umon to nai nai kai to ou ou ina me {VAR1: eis upokrisin } {VAR2: upo krisin } pesete

MLV19

12 My brethren, but before all things, do° not swear, neither (by) the heaven, nor (by) the earth, nor (by) any other oath, but let your° yes (be) yes and your° no (be) no; in order that you° may not fall into hypocrisy.

KJV

12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

Luther1912 12. Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel noch bei der Erde noch mit einem andern Eid. Es sei aber euer Wort: Ja, das Ja ist; und: Nein, das Nein ist, auf daß ihr nicht unter das Gericht fallet.

RV'1862 12. Empero, hermanos míos, ante todas cosas no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro cualquier juramento; mas vuestro Sí, sea Sí; y vuestro No, No; porque no caigáis en condenación.

RuSV1876 12 Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: „да, да" и „нет, нет", дабы вам не подпасть осуждению.

FI33/38 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, niin rukoilkoon; jos joku on hyvillä mielin, veisatkoon kiitosta.

TKIS 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, rukoilkoon. Jos joku on hyvillä mielin, laulakoon ylistystä.

Biblia1776 13. Jos joku kärsii vaivaa teidän seassanne, se rukoilkaan, jos joku on hyvällä mielellä, se veisatkaan virsiä.

CPR1642 13. Jos jocu kärsi teidän seasan: hän rucoilcan jos jocu on hywällä mielellä se weisatcan wirsiä.

UT1548 13. Kersikö iocu teidhen seasan? Hen rucolkan. Jos iocu o'bi hyues mielesens? se

weisatcan Psalmi. (Kärsiikö joku teidän seassan? Hän rukoilkaan. Jos joku ompi hywässä mielessänsä? se weisatkaan psalmi.)

Gr-East 13. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

Text Receptus 13. κακοπαθει τις εν υμιν προσευχεσθω ευθυμει τις ψαλλετω 13. kakopathei tis en υmin proseυchestho eυthυmei tis psalleto

MLV19 13 Is anyone among you° suffering evil treatment? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing-praise.

KJV 13. Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

Luther1912 13. Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muts, der singe Psalmen.

RV'1862 13. ¿Está alguno entre vosotros afligido? haga oración. ¿Está alguno alegre entre vosotros? salmodie.

RuSV1876 13 Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ликто, пусть поет псалмы.

FI33/38 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon

TKIS 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon

tykönsä seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään, voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.

Biblia1776 14. Jos joku sairastaa teidän seassanne, hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit, ja ne rukoilkaan hänen edestänsä, voidellen häntä öljyllä Herran nimeen.

UT1548 14. Jos iocu on teisse Sairas? he' cutzucan tygens Seuracunnan Papit/ ia rucoelcaat henen pälens woidellen henen Oliulla Herran Nimeen. (Jos joku on teissä sairas? hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit/ ja rukoilkaat hänen päällensä woidellen hänen öljyllä Herran nimeen.)

Gr-East 14. ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου·

luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen puolestaan voidellen hänet öljyllä Herran nimessä.

CPR1642 14. Jos jocu sairasta teidän seasan hän cudzucan tygöns Seuracunnan Papit ne rucoilcan hänen edestäns woidellen händä öljyllä HERran nimeen.

Text Receptus 14. ασθενει τις εν υμιν προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της εκκλησιας και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες αυτον ελαιω εν τω ονοματι του κυριου 14. asthenei tis en υmin proskalesastho tουs presβυterουs tes ekklesias kai proseυksasthosan ep aυton aleipsantes

αυτον elaio en to onomati του κυριου

MLV19 14 Is anyone among you° sick? Let him invite the elders of the congregation*, and let them pray over him, having anointed him with oil in the name of the Lord.

KJV 14. Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

Luther1912 14. ist jemand krank, der rufe zu sich die Ältesten von der Gemeinde, daß sie über ihm beten und salben ihn mit Öl in dem Namen des HERRN.

RV'1862 14. ¿Está alguno enfermo entre vosotros? llame a los ancianos de la iglesia, y oren sobre él, ungiéndole con aceite en el nombre del Señor;

RuSV1876 14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

FI33/38 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen; ja jos hän on syntejä tehnyt, niin ne annetaan hänelle anteeksi.

TKIS 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra nostaa hänet. Ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 15. Ja uskon rukous parantaa sairaan, ja

CPR1642 15. Sillä Uscon rucous paranda sairan ja

Herra ojentaa hänen, ja jos hän on syntiä tehnyt, niin ne hänelle anteeksi annetaan.

UT1548 15. Ja se Uskon rucuus parandapi sen Sairastauan/ ia Herra henen yleskohdendapi/ Ja ios hen ombi syndietehnyt/ ne pite henelle andexiannetaman. (Ja se uskon rukous parantaapi sen sairastawan/ ja Herra hänen ylös kohentaapi/ Ja jos hän ompi syntiä tehnyt/ ne pitää hänelle anteeksi annettaman.)

Gr-East 15. καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

MLV19 15 And the vow of the faith will save the one who is weary and the Lord will lift him

HERra cohenda händä. Ja jos hän on syndiä tehnyt nijn ne hänelle andexi annetan.

Text Receptus 15. και η ευχη της πιστεως σωσει τον καμνοντα και εγερει αυτον ο κυριος καν αμαρτιας η πεποιηκως αφεθησεται αυτω 15. kai e euche tes pisteos sosei ton kamnonta kai egerei auton o kurios kan amartias e pepoiekos afethesetai auto

KJV 15. And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and

up, even if he has practiced sins, it will be forgiven him.

Luther1912 15. Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der HERR wird ihn aufrichten; und so er hat Sünden getan, werden sie ihm vergeben sein.

RuSV1876 15 И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

FI33/38 16 Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että te parantuisitte; vanhurskaan rukous voi paljon, kun se on harras.

Biblia1776 16. Tunnustakaat toinen toisellenne teidän rikoksenne ja rukoilkaat toinen toisenne edestä, että te terveeksi tulisitte. Vanhurskaan rukous voi paljo, koska se totinen on.

UT1548 16. Tunnustaca keskenen toinen toisellenna

if he have committed sins, they shall be forgiven him.

RV'1862 15. Y la oración de fé hará salvo al enfermo, y el Señor le aliviará; y si estuviere en pecados, le serán perdonados.

TKIS 16 Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras* rukous voi paljon.

CPR1642 16. Tunnustacat toinen toisellen teidän ricoxen ja rucoilcat toinen toisenne edestä että te terwet olisitta. Sillä wanhurscan rucous woi paljo cosca se totinen on.

Ricoxenna/ ia rucolca toinen toisen edeste/ ette te teruet olisitta/ Sille ette sen wanhurskan Rucous palio woipi/ coska hen totinen ombi. (Tunnustakaa keskenän toinen toisellenne rikoksenne/ ja rukoilkaa toinen toisen edestä/ että te terweet olisitte/ Sillä että sen wanhurskaan rukous paljon woipi/ koska hän totinen ompi.)

Gr-East

16. ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

Text Receptus

16. εξομολογεισθε αλληλοις τα παραπτωματα και ευχεσθε υπερ αλληλων οπως ιαθητε πολυ ισχυει δεησις δικαιου ενεργουμενη 16. eksomologeisthe allelois ta paraptomata kai euchesthe uper allelon opos iathete polu ischuei deesis dikaiou energoumene

MLV19

16 Therefore confess° your° trespasses to one another, and pray° on behalf of one another, *that you° may be healed. The supplication of a righteous man prevails; much (in its) working.

KJV

16. Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

Luther1912 16. Bekenne einer dem andern seine Sünden und betet füreinander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.

RV'1862 16. Confesáos vuestras faltas unos a otros, y rogád los unos por los otros, para que seais sanos. La oración eficaz del justo puede mucho.

RuSV1876 16 Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

FI33/38 17 Elias oli ihminen, yhtä vajavainen kuin mekin, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi; eikä satanut maan päällä kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

TKIS 17 Elia oli samanluontoinen ihminen kuin me, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä satanut maan päälle kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

Biblia1776 17. Elias oli ihminen, niissä haluissa vikapää kuin mekin ja hän rukoili rukouksella, ettei pitänyt sataman, ja ei satanutkaan maan päällä kolmena vuotena ja kuutena kuukautena,

CPR1642 17. Elias oli ihminen nijsä haluisa wicapää cuin mekin hän rucoili ettei pitänyt sataman ja ei satanutcan maan päälle colmena wuotena ja cuutena Cuucautena.

UT1548 17. Elias oli yxi Inhiminen nise haluisa wicapä quin mekin/ ia hen rucoili yhden

Rucouxen/ ettei pitenyt sataman/ ia ei mös satanu Maan päle colmen Woonna/ ia cwtena Cucauna. (Elias oli yksi ihminen niissä haluissa wikapää kuin mekin/ ja hän rukoili yhden rukouksen/ ettei pitänyt sataman/ ja ei myös satanut maan päälle kolmena wuonna/ ja kuutena kuukautena.)

Gr-East

17. Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

Text Receptus

17. ηλιας ανθρωπος ην ομοιοπαθης ημιν και προσευχη προσηυξατο του μη βρεξαι και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαυτους τρεις και μηνας εξ 17. elias anthropos en omoiopathes emin kai proseuche proseuksato tou me βreksai kai ouk eβreksen epi tes ges eniautous treis kai menas eks

MLV19

17 Elijah was a man of like-feelings to us and he prayed with (much) prayer that it might not rain, and it did not rain upon the land (for) three years and six months.

KJV

17. Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

Luther1912 17. Elia war ein Mensch gleich wie wir; und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte, und es regnete nicht auf Erden drei Jahre und sechs Monate.

RV'1862 17. Elías era hombre sujeto a semejantes pasiones que nosotros, y rogó con oración que no lloviese, y no llovió sobre la tierra por tres años, y seis meses.

RuSV1876 17 Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.

FI33/38 18 Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

TKIS 18 Ja hän rukoili jälleen, ja taivas antoi sateen ja maa kasvoi hedelmänsä.

Biblia1776 18. Ja hän taas rukoili, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

CPR1642 18. Ja hän taas rucoili ja Taiwas andoi saten ja maa caswoi hedelmän.

UT1548 18. Ja taas hen rucoili/ ia Taiuas annoi Saten/ ia Maa edestoi Hedhelmens. (Ja taas hän rukoili/ ja taiwas antoi sateen/ ja maa edestoi hedelmänsä.)

Gr-East 18. καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν

Text Receptus 18. και παλιν προσηυξατο και ο ουρανος υετον εδωκεν και η γη

καρπὸν αὐτῆς.

εβλαστησεν τον καρπον αυτης 18. kai palin proseυksato kai o oυranos υeton edoken kai e ge eβlastesen ton karpon aυtes

MLV19 18 And he prayed again, and the heaven gave rainfall and the land sprouted her fruit. {1Ki 17:1, 18:41}

KJV 18. And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

Luther1912 18. Und er betete abermals, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.

RV'1862 18. Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto.

RuSV1876 18 И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

FI33/38 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja hänet joku palauttaa,

TKIS 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja joku hänet palauttaa,

Biblia1776 19. Rakkaat veljeni, jos joku teistä eksyis totuudesta ja joku palauttais hänen,

CPR1642 19. Rackat weljeni jos jocu teistä exyis totudest ja jocu sen palauttais.

UT1548 19. Rackat Welieni/ ios iocu teidhen keskenen exyis Totudhesta/ ia iocu henen

palautais/ (Rakkaat weljeni/ jos joku teidän keskenän eksyisi totuudesta/ ja joku hänen palauttaisi/)

Gr-East 19. Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

Text Receptus 19. αδελφοι εαν τις εν υμιν πλανηθη απο της αληθειας και επιστρεψη τις αυτον 19. adelfoi ean tis en υmin planethe apo tes aletheias kai epistrepse tis aυton

MLV19 19 Brethren, if anyone among you° are misled from the truth and someone should return him (to it);

KJV 19. Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

Luther1912 19. Liebe Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand bekehrte ihn,

RV'1862 19. Hermanos, si alguno de entre vosotros errare de la verdad, y alguno le convirtiere,

RuSV1876 19 Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,

FI33/38 20 niin tietäkää, että joka palauttaa syntisen

TKIS 20 niin tietäköön, että joka palauttaa

hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.

Biblia1776 20. Se tietäkään, että joka syntisen palauttaa tiensä erehdyksestä, se vapahtaa sielun kuolemasta ja peittää syntein paljouden.

UT1548 20. Se tietken ette ioca Synneitzen palauttapi henen Tijens exymisesta/ se ombi wapahtanut yhden Sielun Coolemasta/ ia peittepi Synnein palioudhen. (Se tietkään että joka syntisen palauttaapi hänen tiensä eksymisestä/ se ompi wapahtanut yhden sielun kuolemasta/ ja peittääpi syntein paljouden.)

Gr-East 20. γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa sielun kuolemasta ja peittää synnin paljouden.

CPR1642 20. Se tietkän että joca synneisen exyxistä palautta se on wapahtanut sielun cuolemasta ja peittä syndein paljouden.

Text Receptus 20. γινωσκετω οτι ο επιστρεψας αμαρτωλον εκ πλανης οδου αυτου σωσει ψυχην εκ θανατου και καλυψει πληθος αμαρτιων 20. ginosketo oti o epistrepsas amartolon ek planes odou autou sosei psuchen ek thanatou kai kalupsei plethos amartion

MLV19 20 let him know, that he who (has) turned a sinner from the error of his way will be saving a soul from death and will be hiding a multitude of sins. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 20. Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Luther1912 20. der soll wissen, daß, wer den Sünder bekehrt hat von dem Irrtum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode geholfen und wird bedecken die Menge der Sünden.

RV'1862 20. Sepa este tal que el que hubiere hecho convertir al pecador del error de su camino, salvará un alma de muerte, y cubrirá multitud de pecados.

RuSV1876 20 пусть тот знает, что обративший грешника от ложногопути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

JUUDAAN KIRJE

1 luku

Juudas lausuu kutsutuille tervehdysken 1,2, kehoittaa kilvoittelemaan uskon puolesta viettelijöitä vastaan 3,4, muistuttaen niistä rangaistuksista, jotka ovat kohdanneet sekä epäuskoitisa että enkeleitä 5-11, ja viitaten Eenokin ennustukseen 12-16, Kehoituksia ja lopputoivotus 17-25

FI33/38 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa rakastetut ja Jeesukselle Kristukselle varjellut.

Biblia1776 1. Juudas, Jesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille kutsutuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jesuksessa Kristuksessa vapahdetut:

UT1548 1. JUdas Iesusen Christusen Paluelia/ Mutta Jacobin Welij/ nijlle cutzutuille/ iotca Ises Jumalas pyhitetut ouat/ ia Iesuses Christuses wapadhetut. (Judas Jesuksen

TKIS 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesuksessa Kristuksessa varjellut.

CPR1642 1. JUdas Jesuxen Christuxen palwelia mutta Jacobin weli. Nijlle cudzutuille jotca Isäs Jumalas pyhitetyt owat ja Jesuxes Christuxes wapahdetut.

Kristuksen palwelija/ Mutta Jakobin weli/ niille kutsutuille/ jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt owat/ ja Jesuksessa Christuksessa wapahdetut.)

Gr-East

1. Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

Text Receptus

1. ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν θεω πατρι ηγιασμενοις και ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις 1. ioυdas iesou christoυ doυlos adelfos de iakoβoυ tois en theo patri egiasmenois kai iesoυ christo teteremenois kletois

MLV19

1 {64 AD. Paul’s release from prison and visitation to various congregations.} {July 64 AD. The Great Fire at Rome, Christians accused of setting it.}Jude, a bondservant of Jesus Christ and brother of James, to the called (ones), those who have been made holy in God the Father and have been kept in Jesus Christ:

KJV

1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

Luther1912 1. Judas, ein Knecht Jesu Christi, ein Bruder aber des Jakobus, den Berufenen, die da geheiligt sind in Gott, dem Vater, und bewahrt in Jesu Christo:

RV'1862 1. JÚDAS, siervo de Jesu Cristo, y hermano de Jacobo, a los llamados, santificados en Dios el Padre, y conservados en Jesu Cristo:

RuSV1876 1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:

FI33/38 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

TKIS 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

Biblia1776 2. Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntyköön teille!

CPR1642 2. Jumala lisätkön teille paljo laupiutta ja rackautta.

UT1548 2. Jumala lisekön teille palio Laupiutta/ ia Rackautta. (Jumala lisätköön teille paljon laupiutta / ja rakkautta.)

Gr-East 2. ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

Text Receptus 2. ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη 2. eleos υmin kai eirene kai agape plethυntheie

MLV19 2 mercy to you°, and may peace and love*

KJV 2. Mercy unto you, and peace, and love,

be multiplied.

Luther1912 2. Gott gebe euch viel Barmherzigkeit und Frieden und Liebe!

RuSV1876 2 милость вам и мир и любовь да умножатся.

FI33/38 3 Rakkaani! Kun minulla on ollut harras halu kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa ja kehoittaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka kerta kaikkiaan on pyhille annettu.

Biblia1776 3. Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte, joka kerta pyhille annettu on.

UT1548 3. Te rackat/ ette minulla oli swri ahkerus teille kirioittaman/ meidhen ychteisesta

be multiplied.

RV'1862 2. La misericordia, y la paz, y el amor os sean multiplicados.

TKIS 3 Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka kerran on pyhille annettu.

CPR1642 3. TE rackat että minulla oli suuri ahkerus teille yhteisest autuudest kirjoittaman pidin minä sen tarpellisna teitä kirjoituxella neuwoa että te uscon puolesta kilwoittelisitta joca wihdoin Pyhille annettu on.

Terueydhesta/ pidhin mine sen tarpelisna/ teite Kirioitoxella manata/ Ette te wskon polesta kiluoitelisitta/ ioca widoin Pyhein eten ombi annettu. (Te rakkaat/ että minulla on suuri ahkeruus teille kirjoittaman/ meidän yhteisestä terweydestä/ pidin minä sen tarpeellisena/ teille kirjoituksella manata (kehoittaa)/ että te uskon puolesta kilwoittelisitte/ joka wihdoin pyhäin eteen ompi annettu.)

Gr-East 3. Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

Text Receptus 3. αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση τοις αγιοις πιστει 3. agapetoi pasan spouden poioumenos grafein υmin peri tes koines soterias anagken eschon grapsai υmin parakalon epagonizesthai te apaks paradotheise tois agiois pistei

MLV19 3 Beloved, making* all diligence to write to

KJV 3. Beloved, when I gave all diligence to

you° concerning our common salvation, I had a necessity to write to you° encouraging you° to fight earnestly for the faith which was given once for all to the holy-ones.

write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

Luther1912 3. Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch zu schreiben von unser aller Heil, hielt ich's für nötig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr für den Glauben kämpfet, der einmal den Heiligen übergeben ist.

RV'1862 3. Amados, por la gran solicitud que tenía yo de escribiros tocante a la común salud, háme sido necesario escribiros, amonestándoos que os esforcéis a perseverar en la fé que ha sido una vez dada a los santos.

RuSV1876 3 Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание – подвизаться за веру, однажды преданную святым.

FI33/38 4 Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon,

TKIS 4 Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on ennalta kirjoitettu joutuvan tähän

jumalattomia, jotka kääntävät meidän Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät meidän ainoan valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 4. Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän tuomioon, jumalattomat, jotka meidän Jumalan armon vetävät haureuteen ja kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.

UT1548 4. Sille ette mutamat Jumalattomat Inhimiset ouat mös ynne siselle liucactanuet/ Joista muine' kirioitettu oli sencaltaisehen Rangaistoxeen. He ouat Jumalattomat/ ia weteuet meiden Jumalan Armon Irtautehen/ ia kieldeuet Jumalan/ ioca ainoa Haltia on/ ia meiden Herran Iesusen Christusen. (Sillä että muutamat jumalattomat ihmiset owat myös ynnä sisälle liukahtaneet/ Joista muinen tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoaan valtiaamme (,Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.

CPR1642 4. Sillä muutamat jumalattomat ihmiset owat myös sisälle luicahtanet joista muinen kirjoitettu oli sencaltaiseen rangaistuxeen: He owat jumalattomat ja wetäwät meidän Jumalan Armon irtauteen ja kieldäwät Jumalan joca ainoa haldia on ja meidän HERran Jesuxen Christuxen.

kirjoitettu oli sen kaltaiseen rangaistukseen. He owat jumalattomat/ ja wetäwät meidän Jumalan armon irtautehen/ ja kieltäwät Jumalan/ joka ainoa haltija on/ ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East

4. παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

Text Receptus

4. παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι παλαι προγεγραμμενοι εις τουτο το κριμα ασεβεις την του θεου ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν και τον μονον δεσποτην θεον και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι 4. pareisedυsan gar tines anthropoi oi palai progegrammenoi eis toυto to krima aseβeis ten toυ theoυ emon charin metatithentes eis aselgeian kai ton monon despoten theon kai kυrion emon iesoυn christon arnoυmenoi

MLV19

4 For* some men sneaked in (among you)°, those who have been written (about, from) long-ago *for this condemnation (of the) ungodly, those who are transferring the

KJV

4. For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into

grace of our God into unbridled-lusts and denying (our) only Master, God (the Father), and our Lord Jesus Christ.

lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

Luther1912 4. Denn es sind etliche Menschen nebeneingeschlichen, von denen vorzeiten geschrieben ist solches Urteil: Die sind Gottlose, ziehen die Gnade unsers Gottes auf Mutwillen und verleugnen Gott und unsern HERRN Jesus Christus, den einigen Herrscher.

RV'1862 4. Porque algunos hombres han encubiertamente entrado sin temor ni reverencia de Dios: los cuales desde mucho ántes habían estado ordenados para esta condenación, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolución, y negando a Dios, que solo es el que tiene dominio, y a nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 5 Vaikka jo kerran olette saaneet tietää

TKIS 5 Haluan kuitenkin muistuttaa teitä,

kaiken, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.

UT1548 5. Mutta mine tahdon teille muistutta/ ette te widhoin sen tiedheisitte/ ette Herra coska hen Canssans Egiptiste teruenne wloswienut oli/ taas hen ne iotca ei wskonuet huckasi/ (Mutta minä tahdon teille muistuttaa/ että te wihdoin sen tietäisitte/ että Herra koska hän kansansa Egyptistä terwennä uloswienyt oli/ taas hän ne jotka ei uskoneet, hukkasi/)

Gr-East 5. Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta, toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,

CPR1642 5. MUtta minä tahdon teille muistutta että te aina sen tiedäisitte että cosca HERra Canssans Egyptistä terwenä pelastanut oli taas ne jotca ei usconet hän huckais.

Text Receptus 5. υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν 5.

υpomnesai de υmas βoυlomai eidotas υmas apaks toυto oti o kυrios laon ek ges aigυptoυ sosas to deυteron toυs me pisteυsantas apolesen

MLV19 5 But I plan to remind you°, (though) you° knowing this once for all, that the Lord, having saved people out of the land of Egypt, destroyed those who did not believe (the) second-time. {Num 14:32}

KJV 5. I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

Luther1912 5. Ich will euch aber erinnern, die ihr dies ja schon wisset, daß der HERR, da er dem Volk aus Ägypten half, das andere Mal umbrachte, die da nicht glaubten.

RV'1862 5. Quiéroos, pues, traer a la memoria que una vez habéis sabido esto, que el Señor habiendo salvado al pueblo de la tierra de Egipto, después destruyó a los que no creían:

RuSV1876 5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

FI33/38 6 ja että hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pani pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäviksi suuren päivän tuomioon;

Biblia1776 6. Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat ylön kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijankaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,

UT1548 6. Ja mös ne Engelit/ iotca ei heiden Esiwaldans pitenyet/ waan ylenannoit heiden Codhonsa/ ombi hen ketkenyt sihen swren peiuen Domihon asti/ ijancaikisilla Cahleilla pimeydhese. (Ja myös ne enkelit/ jotka ei heidän esiwaltaansa pitäneet/ waan ylenannoit heidän kotinsa/ ompi hän kätkenyt siihen suuren päiwän tuomioon asti/ iankaikkisilla kahleilla pimeydessä.)

Gr-East 6. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν

TKIS 6 ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,

CPR1642 6. Ja ne Engelit jotca ei Esiwaldans pitänet waan ylönannoit cotons on hän kätkenyt pimeyteen ijancaickisilla cahleilla sen suuren päiwän Duomion asti.

Text Receptus 6. αγγελους τε τους μη τηρησαντας την

ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν 6. aggelous te tous me teresantas ten eauton archen alla apolipontas to idion oiketerion eis krisin megales emeras desmois aidiois υpo zofon tetereken

MLV19 6 And the messengers who did not keep (to) their own principality, but having left their own house, he has kept to the judgment of (the) great day in eternal bonds under blackness.

KJV 6. And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

Luther1912 6. Auch die Engel, die ihr Fürstentum nicht bewahrten, sondern verließen ihre Behausung, hat er behalten zum Gericht des großen Tages mit ewigen Banden in der Finsternis.

RV'1862 6. Y que a los ángeles que no guardaron su origen, mas dejaron su propia habitación, los ha reservado debajo de oscuridad, en prisiones eternas, para el juicio del grande día.

RuSV1876 6 и ангелов, не сохранивших своего

достоинства, но оставивших свое
жилище, соблюдает в вечных узах, под
мраком, на суд великого дня.

FI33/38 7 samoin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat kaupungit, jotka samalla tavalla kuin nekin harjoittivat haureutta ja eksyivät luonnottomiin lihanhimoihin, ovat varoittavana esimerkkinä, kärsiessään iankaikkisen tulen rangaistusta.

Biblia1776 7. Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit, jotka sillä muotoa kuin hekin huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan jälkeen menneet, ovat pannut muille opiksi, ijankaikkisen tulen vaivaa kärsimään.

UT1548 7. Ninquin mös Sodoma ia Gomorra/ ia ne Lähicaupungit iotca samalla modholla heiden cansas Hauriuxisa synditehnyet olit/ ia ouat * wieralisen Lihan ielkin keunyet. Ne ouat Esi cuuaxi pannut kersimen site ijancaikista Tulen Pijna. (Niinkuin myös Sodoma ja Gomorra/ ja ne lähikaupungit

TKIS 7 niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niitten ympärillä olleet kaupungit, jotka niitten tavoin harjoittivat haureutta ja tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat varoittavana esimerkkinä kärsiessään iäisen tulen rangaistusta.

CPR1642 7. Nijncuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähicaupungit jotca myös heidän cansans haureudes syndiä tehnet olit ja owat muucalaisen lihan jälken mennet. Ne owat pannut muille opixi ijancaickisen tulen waiwa kärsimän.

jotka samalla muodolla heidän kanssansa haureudessa syntiä tehneet olit/ ja owat wieraallisen lihan jälkeen käyneet. Ne owat esikuwaksi pannut kärsimän siitä iankaikkista tulen piinaa.)

Gr-East

7. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

Text Receptus

7. ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι 7. os sodoma kai gomorra kai ai peri autas poleis ton omoion toutois tropon ekporneusasai kai apelthousai opiso sarkos eteras prokeintai deigma puros aioniou diken upechousai

MLV19

7 As Sodom and Gomorrah and the cities around them in a similar manner with these, having indulged in fornication and having gone after different flesh, are laying before (us) as an example, being held under the sentence of everlasting fire. {Gen 19:1-

KJV

7. Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

38}

Luther1912 7. Wie auch Sodom und Gomorra und die umliegenden Städte, die gleicherweise wie diese Unzucht getrieben haben und nach einem andern Fleisch gegangen sind, zum Beispiel gesetzt sind und leiden des ewigen Feuers Pein.

RV'1862 7. Así como Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas, las cuales de la misma manera que ellos habían fornicado, y habían seguido desenfrenadamente en pos de otra carne, fueron puestas por ejemplo, habiendo recibido la venganza del fuego eterno.

RuSV1876 7 Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, –

FI33/38 8 Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan; he halveksivat herrautta, herjaavat kirkkauden henkiolentoja.

TKIS 8 Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan, halveksivat herrautta ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.

Biblia1776 8. Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön ja majesteetteja pilkkaavat.

CPR1642 8. Nijn owat myös nämät unennäkiät jotca lihan saastuttawat hallituxet ylöncadzowat ja Majestetin pilckawat.

UT1548 8. Samalmoto ouat mös neme Une'nekiet/ iotca liha saastuttauat/ Mutta Herraudhet he ylencatzouat/ ia ne Maiestatit he pilcauat. (Samalla muotoa owat myös nämä unennäkijät/ jotka lihan saastuttawat/ mutta herraudet he ylenkatsowat/ ja ne majesteetit he pilkkaawat.)

Gr-East 8. ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

Text Receptus 8. ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν 8. omoios mentoi kai outoi enυpniazomenoi sarka men miainoυsin kυrioteta de athetoυsin doksas de βlasfemoυsin

MLV19 8 Nevertheless, these also dreaming likewise, indeed are defiling the flesh and rejecting lordship and blaspheming (the heavenly) glories(.)

KJV 8. Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

Luther1912 8. Desgleichen sind auch diese Träumer, die

RV'1862 8. Y semejantemente también, estos

das Fleisch beflecken, die Herrschaft aber verachten und die Majestäten lästern.

adormecidos inmundos ensucian su carne, y menosprecian la potestad, y ultrajan las glorias.

RuSV1876 8 так точно будет и с сими мечтателями,которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

FI33/38 9 Mutta ei ylienkeli Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

TKIS 9 Mutta kun Miikael, ylienkeli, kiistellen väitteli paholaisen kanssa Mooseksen ruumiista, hän ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: ”Rangaiskoon sinua Herra!”

Biblia1776 9. Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Moseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!

CPR1642 9. Mutta ylimmäinen Engeli Michael cosca hän Mosexen ruumista Perkelen cansa rijteli ei hän rohjennut sanoa sen pilcan duomiota waan sanoi: HERra sinun rangaiscon.

UT1548 9. Mutta Michael se ylimeine' Engeli coska he' taistellen Perkele' cansa riteli/ Moisesen Rumijsta/ ei hen rohgiennut wlossanoa

Domiota/ sijte pilcasta/ waan sanoi/ Herra sinun rangaiskon. (Mutta Michael se ylimmäinen enkeli, koska hän taistellen perkeleen kanssa riiteli/ Moseksen ruumiista/ ei hän rohjennut ulos sanoa tuomiota/ siitä pilkasta/ waan sanoi/ Herra sinua rangaiskoon.)

Gr-East

9. ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ᾽ εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.

Text Receptus

9. ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος 9. o de michael o archaggelos ote to diaβolo diakrinomenos dielegeto peri tou moseos somatos ouk etolmesen krisin epenegkein βlasfemias all eipen epitimesai soi kurios

MLV19

9 But Michael the archangel, when arguing with the devil, (after) he was reasoning concerning the body of Moses, he did not dare to bring a judgment of blasphemy

KJV

9. Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said,

against him, but said, The Lord rebuke you. {Deu 34: 5,6}

The Lord rebuke thee.

Luther1912 9. Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel stritt und mit ihm redete über den Leichnam Mose's, wagte er das Urteil der Lästerung nicht zu fällen, sondern sprach: Der HERR strafe dich!

RV'1862 9. Pues cuando él arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió a usar de juicio de maldición contra él, ántes le dijo: El Señor te reprenda.

RuSV1876 9 Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: „да запретит тебе Господь".

FI33/38 10 Nämä sitävastoin herjaavat sitä, mitä eivät tunne; mutta minkä he järjettömäin eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät, sillä he turmelevat itsensä.

TKIS 10 Nämä taas rienaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.

Biblia1776 10. Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet,

CPR1642 10. Mutta nämät pilckawat nijtä joista ei he mitän tiedä ainoastans mitä he luonnon cautta tietäwät nijncuin

niissä he turmeltuvat.

UT1548 10. Mutta neme pilcauat nijte ioista he euet miten tiede. Mutta mite he Loonnon cautta tietäuet/ ninquin mwdki iäriettömet Pedhot/ nijse he turmelduuat. (mutta nämä pilkkaawat niitä joista he eiwät mitään tiedä. Mutta mitä he luonnon kautta tietäwät/ niinkuin muutkin järjettömät pedot/ niissä he turmeltuwat.)

Gr-East 10. οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

MLV19 10 But these (men), they indeed blaspheme as many things as they do not know. But as many things as they know naturally, like the unreasoning creatures (that they are),

muutkin järjettömät pedot joisa he turmelduwat.

Text Receptus 10. ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται 10. outoi de osa men ouk oidasin βlasfemousin osa de fυsikos os ta aloga zoa epistantai en toυtois ftheirontai

KJV 10. But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

they corrupt themselves in those things.

Luther1912 10. Diese aber lästern alles, davon sie nichts wissen; was sie aber natürlich erkennen wie die unvernünftigen Tiere, darin verderben sie.

RV'1862 10. Mas estos maldicen las cosas que no conocen; y las cosas que naturalmente conocen, se corrompen en ellas como animales sin razón.

RuSV1876 10 А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

FI33/38 11 Voi heitä, sillä he kulkevat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat niskoitteluunsa niinkuin Koora!

TKIS 11 Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa!

Biblia1776 11. Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin eksytykseen palkan tähden, ja hukkuvat Koren kapinassa.

CPR1642 11. Woi heitä: sillä he käywät Cainin tiellä ja langewat Balaamin exytyxen palcan tähden ja huckuwat Choren capinasa.

UT1548 11. We heien/ Sille he kieuuet Cain Tijelle/ ia langeuat sen Balaamin Exytoxeen palcan tehden/ ia huckuuat Choren Capinasa. (Woi

heidän/ Sillä he käywät Kain tielle/ ja lankeawat sen Balaamin eksytykseen palkan tähden ja hukkuwat Kooren kapinassa.)

Gr-East 11. οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

Text Receptus 11. ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν και τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο 11. ouai autois oti te odo tou kain eporeuthesan kai te plane tou βalaam misthou eksechuthesan kai te antilogia tou kore apolonto

MLV19 11 Woe to them! Because they traveled in the way of Cain and poured themselves into the error of Balaam's reward and perished in the dispute of Korah. {Gen 4:8; Num 22:1-41; Num 16:1-50}

KJV 11. Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

Luther1912 11. Weh ihnen! denn sie gehen den Weg Kains und fallen in den Irrtum des Bileam um Gewinnes willen und kommen um in

RV'1862 11. ¡Ay de ellos! porque han seguido el camino de Caín, y han venido a parar en el error del premio de Balaam, y

dem Aufruhr Korahs.

perecieron en la contradición de Coré.

RuSV1876 11 Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.

FI33/38 12 He likapilkkuina teidän rakkausaterioillanne julkeasti kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, paljaita, syksyisiä puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen maasta reväistyjä,

TKIS 12 Nämä ovat rakkausaterioillanne häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä kanssanne kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, myöhäissyksyisiä hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita, juurineen irroitettuja,

Biblia1776 12. Nämät ovat häpiäpilkut vieraana ollessansa teidän rakkaus-aterioissanne, jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he ovat vedettömät pilvet, jotka tuulelta ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät puut, kahdesti kuolleet, juurinensa reväistyt ylös;

CPR1642 12. Nämät häpiän pilcut coreilewat teidän lahjoistan pelkämät caiten idziäns irtalisest he owat wedettömät pilwet jotca tuulelda ymbärinsajetan paljat hedelmättömät puut cahdesti cuollet ja juurinens ylösrewäistyt.

UT1548 12. Neme Häpien pilcut/ pramauat teiden

Lahioistanna ilman cartamista/ itzens irtalisesta caiten/ He ouat wedhettömet piluet iotca twlesta ymberin saeta'/ paliahat hedelmettömet puut/ cahdesti coolluet/ ia iurinense reiueistut/ (Nämä häpeän pilkut/ prameilewat teidän lahjoistanne ilman karttamista/ itsensä irrallisesti kaiten/ He owat wedettömät pilwet jotka tuulesta ympärinsä saatetaan/ paljaat hedelmättömät puut/ kahdesti kuolleet/ ja juurinensa rewäistyt/)

Gr-East

12. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα,

Text Receptus

12. ουτοι εισιν εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες συνευωχουμενοι {VAR2: υμιν } αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα

12. outoi eisin en tais agapais υmon spilades sυneυochoυmenoi {VAR2: υmin } afoβos eaυtoυs poimainontes nefelai anυdroi υpo anemon periferomenai dendra fthinoporina akarpa dis

apothanonta ekrizothenta

MLV19 12 These (people) are hidden-reefs in your° love-feasts, sumptuously feasting fearlessly alongside you°, shepherding themselves, (they are) waterless clouds, being carried away by (the) winds; unfruitful autumn trees, twice dead, having been uprooted,

KJV 12. These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

Luther1912 12. Diese Unfläter prassen bei euren Liebesmahlen ohne Scheu, weiden sich selbst; sie sind Wolken ohne Wasser, von dem Winde umgetrieben, kahle, unfruchtbare Bäume, zweimal erstorben und ausgewurzelt,

RV'1862 12. Estos son manchas en vuestros convites, que banquetéan juntamente, apacentándose a sí mismos sin temor alguno: nubes sin agua, las cuales son llevadas de acá para allá de los vientos: árboles marchitos como en otoño, sin fruto, dos veces muertos, y desarraigados:

RuSV1876 12 Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные

облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

FI33/38 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille pimeyden synkeys ikuisiksi ajoiksi on varattu.

TKIS 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle synkkä pimeys ainiaaksi on varattu.

Biblia1776 13. Meren julmat aallot, jotka oman häpiänsä vaahtuvat; eksyväiset tähdet, joille pimeyden kauheus on ijankaikkisesti tähdelle pantu.

CPR1642 13. Meren julmat allot jotca heidän oman häpiääns wahtuwat exywäiset tähdet joille pimeyden cauhius on ijancaickisest tähdelle pandu.

UT1548 13. Meren iulmat Aalot iotca heiden Oman Häpiens wloswachtuuat/ Exyueliset Tähdhet/ ioille se pimeudhen mustaus tähdhelle pandu ombi ijancaikisesta. (Meren julmat aallot, jotka heidän oman häpeänsä ulos waahtoawat/ eksywäiset tähdet/ joille se pimeyden mustaus (synkeys) tähdelle pantu ompi iankaikkisesti.)

Gr-East 13. κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα

Text Receptus 13. κυματα αγρια θαλασσης

τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται.

επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας αστερες πλανηται οις ο ζοφος του σκοτους εις τον αιωνα τετηρηται 13. kυmata agria thalasses epafrizonta tas eauton aischυnas asteres planetai ois o zofos tov skotovs eis ton aiona teteretai

MLV19 13 wild waves of the sea, foaming out their own shames, misleading stars– for whom the blackness of darkness has been kept forever.

KJV 13. Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

Luther1912 13. wilde Wellen des Meeres, die ihre eigene Schande ausschäumen, irre Sterne, welchen behalten ist das Dunkel der Finsternis in Ewigkeit.

RV'1862 13. Fieras ondas de la mar, que espuman sus mismas abominaciones: estrellas erráticas, a los cuales es reservada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

RuSV1876 13 свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки.

FI33/38 14 Heistäkin Eenok, Aadamista seitsemäs,

TKIS 14 Myös heistä on Eenok, seitsemäs

on ennustanut, sanoen: "Katso, Herra tulee tuhannen tuhansine pyhinensä

Biblia1776 14. Niin on myös Enok, seitsemäs Adamista, senkaltaisista ennustanut ja sanonut: katso, Herra tulee monen tuhannen pyhäinsä kanssa,

UT1548 14. Nin ombi mös semmotoisista se Enoch Seitzemes Adamista ennen noitunut ia sanonut/ Catzo/ Herra tulepi monen tuhane' Pyheins cansa/ (Niin ompi myös semmoisista se Enok, seitsemäs Adamista ennen noitunut (ennustanut) ja sanonut/ Katso/ Herra tuleepi monen tuhannen pyhäinsä kanssa/)

Gr-East 14. προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθε Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

Aadamista, ennustanut sanoen: ”Katso, Herra tulee lukemattomien tuhansien pyhiensä kanssa

CPR1642 14. NIin on myös Enoch seidzemes Adamist sencaltaisita ennustanut ja sanonut: Cadzo HERra tule monen tuhannen Pyhän cansa:

Text Receptus 14. προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων ιδου ηλθεν κυριος εν μυριασιν αγιαις αυτου
14. proefeteusen de kai toutois eβdomos apo adam enoch legon idou elthen kurios en muriasin agiais autou

MLV19 14 Now Enoch, seventh from Adam, also prophesied (about) these (people), saying, Behold, the Lord {F} came in (among) tens of thousands (of) his holy-ones,

KJV 14. And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

Luther1912 14. Es hat aber auch von solchen geweissagt Henoch, der siebente von Adam, und gesprochen: "Siehe, der HERR kommt mit vielen tausend Heiligen,

RV'1862 14. De los cuales también profetizó Enoc, que fué el séptimo desde Adam, diciendo: He aquí, el Señor es venido con sus santos millares;

RuSV1876 14 О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: „се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих –

FI33/38 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista heidän jumalattomista teoistansa, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat häntä vastaan puhuneet".

TKIS 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia heidän jumalattomiaan kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä jumalattomat syntiset ovat Häntä vastaan puhuneet.

Biblia1776 15. Tekemään kaikkein tuomiota, ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia heidän seassansa, kaikkein heidän jumalattomain töittensä tähden, joilla he pahaa tehneet ovat, ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat syntiset häntä vastaan puhuneet ovat.

UT1548 15. Domoita tekemen caikein ylitze/ ia rangaitzeman caikia nijte iotca Jumalattomat ouat/ caikein heide' Jumalattoma' Meno'sa Töiden tehde'/ Joine'ga cansa he ouat Jumalattomat olluet/ ia caikista nijste couista/ quin ne Jumalattomat Synneiset ouat hende wastan puhunuet. (Tuomiota tekemään kaikkein ylitse/ ja rankaiseman kaikkia niitä, jotka jumalattomat owat/ kaikkein heidän jumalattoman menonsa töiden tähden/ Joinenka kanssa he owat jumalattomat olleet/ ja kaikista niista kowista/ kuin ne jumalattomat syntiset owat häntä wastaan puhuneet.)

CPR1642 15. Tekemän caickein duomiota ja rangaiseman caickia jumalattomia caickein heidän jumalattomain töidens tähden joilla he paha tehnet owat ja caicke sitä cowa cuin ne jumalattomat syndiset händä wastan puhunet owat.

Gr-East

15. ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

Text Receptus

15. ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεγξαι παντας τους ασεβεις αυτων περι παντων των εργων ασεβειας αυτων ων ησεβησαν και περι παντων των σκληρων ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις 15. poiesai krisin kata panton kai ekselegksai pantas tous aseβeis auton peri panton ton ergon aseβeias auton on eseβesan kai peri panton ton skleron on elalesan kat autou amartoloi aseβeis

MLV19

15 to make a judgment against all, and to convict all the ungodly of them, concerning all their works of ungodliness of which they did (in) ungodly (ways) and concerning all the harsh (things) which ungodly sinners spoke against him.

KJV

15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

Luther1912

15. Gericht zu halten über alle und zu strafen alle Gottlosen um alle Werke ihres gottlosen Wandels, womit sie gottlos gewesen sind, und um all das Harte, das die

RV'1862

15. A hacer juicio contra todos, y a convencer a todos los impíos de entre ellos de todas sus malas obras, que han hecho infielmente, y de todas las

gottlosen Sünder wider ihn geredet haben."

RuSV1876 15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники".

FI33/38 16 He ovat napisijoita, kohtalonsa nurkujia ja vaeltavat himojensa mukaan; heidän suunsa puhuu pöyhkeitä, ja he mielistelevät ihmisiä oman etunsa tähden.

Biblia1776 16. Nämät ovat napisiat ja valittajat, omain himoinsa jälkeen vaeltavaiset, ja heidän suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen tähden.

UT1548 16. Neme ouat Napisiat ia * Walitaiat/ omain himoins ielkin waeldauaiset. Ja heiden Suuns puhupi röukiöite sanoia/ ia ihmeteleuet Inhimisten Moodhoia/ tarpens

palabras duras, que los pecadores infieles han hablado contra él.

TKIS 16 He ovat napisijoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he imartelevat ihmisiä hyödyn vuoksi.

CPR1642 16. Nämät owat napisiat ja walittajat omain himoins jälken waeldawaiset ja heidän suuns puhu röyckiöitä sanoja ja he ihmettelewät ihmisiä tarpens tähden.

tehdhen. (Nämä owat napisijat ja walittajat/ omain himoinsa jälkeen waeltawaiset. Ja heidän suunsa puhuupi röyhkiöitä sanoja/ ja ihmettelewät ihmisten muotoja/ tarpeensa tähden.)

Gr-East

16. Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

Text Receptus

16. ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν 16. outoi eisin goggustai mempsimoiroi kata tas epithumias auton poreuomenoi kai to stoma auton lalei uperogka thaumazontes prosopa ofeleias charin

MLV19

16 These (men) are murmurers, complainers, conducting-themselves according to their lusts and their mouth is speaking flattering-words, admiring faces because of profit.

KJV

16. These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

Luther1912 16. Diese murren und klagen immerdar und wandeln dabei nach ihren Lüsten; und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen der Person um Nutzens willen.

RV'1862 16. Estos son murmuradores querellosos, andando según sus concupiscencias, y su boca habla cosas soberbias, teniendo en admiración las personas por causa del provecho.

RuSV1876 16 Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям(нечестиво и беззаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицеприятие для корысти.

FI33/38 17 Mutta te, rakkaani, muistakaa nämä sanat, mitkä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltäpäin puhuneet,

TKIS 17 Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,

Biblia1776 17. Mutta te, rakkaat veljet, muistakaat niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:

CPR1642 17. MUtta te minun rackani muistacat nijtä sanoja cuin teille ennen meidän HERran Jesuxen Christuxen Apostoleilda sanottin:

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ muistelcat nijte sanoia iotca teille ennen sanotut olit/

meiden HErran Iesusen Christusen Apostoleilda/ quin he teille sanoit/ (Mutta te minun rakkaani/ muistelkaat niitä sanoja, jotka teille ennen sanotut oliwat/ meidän HErran Jesuksen Kristuksen apostoleilta/ kuin he teille sanoit/)

Gr-East 17. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 17. υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου 17. υmeis de agapetoi mnesthete ton rematon ton proeiremenon υpo ton apostolon tou kυriou emon iesou christou

MLV19 17 But you°, beloved, remember° for yourselves the declarations which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

KJV 17. But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von den Aposteln unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 17. Mas vosotros, amados, tenéd memoria de las palabras que de ántes han sido dichas por los apóstoles de

nuestro Señor Jesu Cristo;

RuSV1876 17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 18 sanoen teille: "Viimeisenä aikana tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan".

TKIS 18 sillä he ovat sanoneet teille: ”Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan.”

Biblia1776 18. Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.

CPR1642 18. Että wijmeisellä ajalla tulewat pilckajat jotca omisa himoisans ja jumalattomas menos waeldawat.

UT1548 18. ette wimeisella Aialla tuleuaiset ouat Pilcaijat/ iotca heidhen omisa Himoisans sijne Jumalattomas Menos waeldauet. (että wiimeisellä ajalla tulewaiset owat pilkkaajat/ jotka heidän omissa himoissansa siinä jumalattomassa menossa waeltawat.)

Gr-East 18. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν

Text Receptus 18. οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται κατα τας

ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων 18. oti elegon υmin oti en eschato chrono esontai empaiktai kata tas eauton epithυmias poreυomenoi ton aseβeion

MLV19 18 that they were saying to you° that in the last time there will be mockers, conducting-themselves according to their own lusts of ungodlinesses.

KJV 18. How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

Luther1912 18. da sie euch sagten, daß zu der letzten Zeit werden Spötter sein, die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln.

RV'1862 18. Como os decían, que en el postrer tiempo habría burladores, que andarían según sus malvados deseos.

RuSV1876 18 Они говорили вам, что в последнее время появятсяругатели, поступающие по своим нечестивым похотям.

FI33/38 19 Nämä juuri saavat aikaan hajaannusta, he ovat sielullisia, henkeä heillä ei ole.

TKIS 19 Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät, ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

Biblia1776 19. Nämät ovat ne, jotka eriseurat tekevät, lihalliset, joilla ei henkeä ole.

UT1548 19. Neme ouat ne/ iotca Eriseurauxet tekeuet/ Lihalliset/ ioilla ei Hengie ole. (Nämä owat ne/ jotka eriseuraukset tekewät/ lihalliset/ joilla ei Henkeä ole.)

CPR1642 19. Nämät owat ne jotca eriseurat tekewät lihalliset joilla ei Henge ole.

Gr-East 19. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

Text Receptus 19. ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες {VAR2: εαυτους } ψυχικοι πνευμα μη εχοντες 19. outoi eisin oi apodiorizontes {VAR2: eautous } psuchikoi pneuma me echontes

MLV19 19 These are the ones who are causing-splits, (who are) physical, not having (the) Spirit.

KJV 19. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

Luther1912 19. Diese sind es, die da Trennungen machen, Fleischliche, die da keinen Geist haben.

RV'1862 19. Estos son los que se separan a sí mismos, sensuales, no teniendo el Espíritu.

RuSV1876 19 Это люди, отделяющие себя(от

единства веры), душевные, не имеющие духа.

FI33/38 20 Mutta te, rakkaani, rakentakaa itseänne pyhimmän uskonne perustukselle, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

Biblia1776 20. Mutta te, minun rakkaani! rakentakaat itsiänne teidän kaikkein pyhimmän uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja rukoilkaat, pitäin teitänne keskenänne Jumalan rakkaudessa,

UT1548 20. Mutta te minu' rackani/ ylesrake'daka teiten itze/ teiden caikia pyhimen Uskona päle sen pyhen Hengen cautta/ Ja rucolcat/ ia piteket teite keskenen Jumalan Rackaudhesa/ (Mutte te minun rakkaani/ ylös rakentakaa teitän itse/ teidän kaikkia pyhimmän uskonne päälle sen Pyhän Hengen kautta/ ja rukoilkaat/ ja pitäkäät teitä keskenään Jumalan rakkaudessa./)

Gr-East 20. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν

TKIS 20 Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

CPR1642 20. Mutta te minun rackani rakendacat idziän teidän caickein pyhimmän usconna päälle Pyhän Hengen cautta ja rucoilcat pitäin teitän Jumalan rackaudesa.

Text Receptus 20. υμεις δε αγαπητοι τη αγιωτατη

πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους εν πνευματι αγιω προσευχομενοι 20. υmeis de agapetoi te agiotate υmon pistei epoikodomoυntes eaυtoυs en pneυmati agio proseυchomenoi

MLV19 20 But you°, beloved, (keep) building yourselves up in your° (most) holy faith, praying in (the) Holy Spirit.

KJV 20. But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

Luther1912 20. Ihr aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren allerheiligsten Glauben durch den heiligen Geist und betet,

RV'1862 20. Mas vosotros, oh amados, edificáos a vosotros mismos sobre vuestra santísima fé, orando en el Espíritu Santo.

RuSV1876 20 А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,

FI33/38 21 ja pysyttäkää niin itsenne Jumalan rakkaudessa, odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iankaikkiseksi elämäksi.

TKIS 21 ja säilyttäkää itsenne Jumalan rakkaudessa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi elämäksi.

Biblia1776 21. Ja odottakaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen laupiutta ijankaikkiseen elämään.

UT1548 21. ia odhottacat meiden HERran Iesusen Christusen Laupuitta ijancaikisehe' Elemehe'. (ja odottakaat meidän HERran Jesuksen Christuksen laupiutta iankaikkiseen elämään.)

CPR1642 21. Ja odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen laupiutta ijancaickiseen elämään.

Gr-East 21. ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 21. εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
21. eautous en agape theou teresate prosdechomenoi to eleos tou kuriou emon iesou christou eis zoen aionion

MLV19 21 Keep° yourselves in God’s love*, waiting for the mercy of our Lord Jesus Christ *for everlasting life.

KJV 21. Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

Luther1912 21. und erhaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers

RV'1862 21. Conserváos a vosotros mismos en el amor de Dios, esperando la misericordia

HERRN Jesu Christi zum ewigen Leben.

de nuestro Señor Jesu Cristo, para vida eterna.

RuSV1876 21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости отГоспода нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

FI33/38 22 Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät, pelastakaa heidät, tulesta temmaten;

TKIS 22 Armahtakaa toisia harkiten,

Biblia1776 22. Ja pitäkäät se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,

CPR1642 22. Ja pitäkät se eroitus että te muutamita armahdaisitte:

UT1548 22. Ja piteket teme Eroitus/ ette te teiten * mwtamitten päle armadhaisitte/ (Ja pitäkäät tämä eroitus/ että te teidän muutamitten päälle armahtaisitte/)

Gr-East 22. καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι,

Text Receptus 22. και ους μεν ελεειτε διακρινομενοι
22. kai ous men eleeite diakrinomenoi

MLV19 22 And show-mercy° to some, making a distinction;

KJV 22. And of some have compassion, making a difference:

Luther1912 22. Und haltet diesen Unterschied, daß ihr euch etlicher erbarmet,

RV'1862 22. Y recibíd a los unos en piedad, discerniendo;

RuSV1876 22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

FI33/38 23 toisia taas armahtakaa pelolla, inhoten lihan tahraamaa ihokastakin.

TKIS 23 toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan tahraamaa ihokastakin.

Biblia1776 23. Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihalta saastutettua hametta.

CPR1642 23. Mutta muutamita pelgon cansa autuaxi tekisitte ja ulostemmatcat heitä tulesta ja wihatcat sitä saastutettua lihallista hametta.

UT1548 23. mutta monicactoia Pelghon cansa Autuaxi tekisitte/ ia temmatca Heite Tulesta/ Ja wihatca site Lihasta saastatuta Hametta. (mutta monikahtaisia pelon kanssa autuaaksi tekisitte/ ja temmatkaa heitä tulesta/ ja wihatkaa sitä lihasta saastutettua hametta.)

Gr-East 23. οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῴζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

Text Receptus 23. ους δε εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα 23. ous de en foβo sozete ek tou pυros arpazontes misoυntes kai ton apo tes sarkos espilomenon chitona

MLV19 23 but save° others in fear, seizing them out of (the) fire, hating even the tunic which has been stained from the flesh.

KJV 23. And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

Luther1912 23. etliche aber mit Furcht selig machet und rücket sie aus dem Feuer; und hasset auch den Rock, der vom Fleische befleckt ist.

RV'1862 23. Y hacéd salvos a los otros por temor, arrebatándolos del fuego; aborreciendo aun hasta la ropa que es contaminada de tocamiento de carne.

RuSV1876 23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.

FI33/38 24 Mutta hänelle, joka voi varjella teidät

TKIS 24 Mutta Hänelle joka voi varjella teidät

lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,

Biblia1776 24. Mutta hänelle, joka teidät voi viasta varjella ja asettaa nuhteetoinna kunniansa kasvoin eteen, riemulla,

UT1548 24. Mutta henelle ioca teite woipi ilman wighata wariella/ ia seisotta henen Casuoins Cunnialisudhen eten/ nuctetomat Riemun cansa. (Mutta hänelle joka teitä woipi ilman wihatta warjella/ ja seisottaa hänen kaswoinsa kunniallisuuden eteen/ nuhteettomat riemun kanssa.)

Gr-East 24. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

lankeamattomina ja asettaa teidät kirkkautensa eteen nuhteettomina, riemuitsevina.

CPR1642 24. Mutta hänelle joca teidän woi wiasta warjella ja asetta teidän nuhtetoinna caswoins cunnialisuden eteen riemulla.

Text Receptus 24. τω δε δυναμενω φυλαξαι {VAR1: αυτους } {VAR2: υμας } απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει 24. to de dυnameno fυlaksai {VAR1: aυtoυs } {VAR2: υmas } aptaistoυs kai stesai katenopion tes dokses aυtoυ amomoυs en agalliasei

MLV19 24 Now to the one who is able to guard us from falling and to stand (us) in the sight of his glory, unblemished in gladness,

KJV 24. Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

Luther1912 24. Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehl und stellen vor das Angesicht seiner Herrlichkeit unsträflich mit Freuden,

RV'1862 24. A aquel, pues, que es poderoso para preservaros de tropezadura, y para presentaros delante de su gloria, irreprensibles con alegría excesiva,

RuSV1876 24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости,

FI33/38 25 hänelle, ainoalle Jumalalle ja meidän pelastajallemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteetti, voima ja valta ennen kaikkia aikoja ja nyt ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 25 Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Aamen.

Biblia1776 25. Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän

CPR1642 25. Jumalalle joca yxinäns wijsas on

Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!

UT1548 25. Sen Jumalan/ ioca yxinens Wisas ombi/ meide' Wapactaian/ olcohon Cunnia/ ia Maiestati/ ia Walda/ ia Woima/ nyt ia caikes ijancaikisudhesa/ AMEN. (Sen Jumalan/ joka yksinänsä wiisas ompi/ meidän Wapahtajan/ olkohon kunnia/ ja majesteetti/ ja walta/ ja woima/ nyt ja kaikessa iankaikkisuudessa/ AMEN)

meidän wapahtajallem olcon cunnia ja Majesteti ja walda ja woima nyt ja caikes ijancaickisudes Amen.

Gr-East 25. μόνῳ σοφῷ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Text Receptus 25. μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην 25. mono sofo theo soteri emon doksa kai megalosυne kratos kai eksoυsia kai nυn kai eis pantas toυs aionas amen

MLV19 25 to the only wise God our Savior, (is the) glory and majesty, dominion and authority,

KJV 25. To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power,

both now and all (of) forever. Amen. {Footnotes: Jude 1:14, or: with tens of thousands of his holy-ones; or: with his holy tens of thousands.}{NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

both now and ever. Amen.

Luther1912 25. dem Gott, der allein weise ist, unserm Heiland, sei Ehre und Majestät und Gewalt und Macht nun und zu aller Ewigkeit! Amen.

RV'1862 25. A Dios solo sábio Salvador nuestro, sea gloria y magnificencia, imperio y potencia, ahora, y en todos siglos. Amén.

RuSV1876 25 Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

JOHANNEKSEN ILMESTYS

1 luku

Alkulause 1 – 3 Johannes lausuu tervehdyksen seitsemälle Vähä Aasian seurakunnalle 4 – 8 sekä kertoo Jeesuksen ilmestyneen hänelle Patmos – saarella ja käskeneen hänen kirjoittaa, mitä hän näyssään oli saanut nähdä 9 – 20.

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi hänelle, näyttääkseen palvelijoillensa, mitä pian tapahtuman pitää; ja sen hän lähettämänsä enkelin kautta antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen ilmestys, jonka Jumala antoi Hänelle näyttääkseen palvelijoilleen, mitä pian täytyy tapahtua, ja sen Hän lähettämänsä enkelin välityksellä antoi tiedoksi palvelijalleen Johannekselle,

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen Ilmestys, jonka Jumala hänelle antoi, ilmoittaa palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää, ja on tiettäväksi tehnyt ja lähettänyt enkelinsä kautta palveliallensa Johannekselle.

CPR1642 1. TÄmä on Jesuxen Christuxen Ilmestys jonga Jumala hänelle ilmoitti julista palwelioillens mitä pian tapahtuman pitä. Ja on Engelins cautta tiettäwäxi tehnyt ja Palweliallens Johannexelle lähettänyt.

UT1548 1. TEme ombi se Iesusen Christusen

Ilmestus/ ionga Jumala henelle annoi/ iulghista henen Paluelioillens/ mitke pian tapactuman pite. Ja ombi ne tietteuexi tehnyt/ ia lehettenyt henen Engelins cautta/ henen Palueliallens Johanneselle/ (Tämä ompi se Jesuksen Kristuksen ilmestys/ jonka Jumala hänelle antoi/ julkistaa hänen palwelijoillensa/ mitkä pian tapahtuman pitää. Ja ompi ne tiettäwäksi tehnyt/ ja lähettänyt hänen enkelinsä kautta/ hänen palwelijallensa Johannekselle/)

Gr-East 1. Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

Text Receptus 1. αποκαλυψις ιησου χριστου ην εδωκεν αυτω ο θεος δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει και εσημανεν αποστειλας δια του αγγελου αυτου τω δουλω αυτου ιωαννη 1. apokalupsis iesou christou en edoken auto o theos deiksai tois doulois autou a dei genesthai en tachei kai esemanen aposteilas dia tou aggelou autou to doulo autou ioanne

MLV19 1 { The lettering in this book may not be

KJV 1. The Revelation of Jesus Christ, which

complete because in some places, no one can be sure who is actually speaking, sections of 4:11, 10:4, 11:1-13, 16:1,7, 18:4-20, 19:16.} The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his bondservants; the things which are essential to happen shortly and he signified (it), having sent (it) through his messenger to his bondservant John;

God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

Luther1912 1. Dies ist die Offenbarung Jesu Christi, die ihm Gott gegeben hat, seinen Knechten zu zeigen, was in der Kürze geschehen soll; und er hat sie gedeutet und gesandt durch seinen Engel zu seinem Knecht Johannes,

RV'1862 1. LA revelación de Jesu Cristo, la cual Dios le dió para manifestar a sus siervos cosas que deben suceder presto; y la declaró, enviándola por su ángel a Juan su siervo;

RuSV1876 1 Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну,

FI33/38 2 joka tässä todistaa Jumalan sanan ja

TKIS 2 joka on näyttänyt toteen Jumalan sanan

Jeesuksen Kristuksen todistuksen, kaiken sen, minkä hän on nähnyt.

Biblia1776 2. Joka todisti Jumalan sanaa, ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta, ja mitä hän nähnyt oli.

UT1548 2. ioca todhistanut oli Jumalan Sanan/ ia sen Todhistoxen Iesusesta Christusesta/ mite hen nähnyt oli. (joka todistanut oli Jumalan Sanan/ ja sen todistuksen Jesuksesta Kristuksesta/ mitä hän nähnyt oli.)

Gr-East 2. ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδε.

MLV19 2 who (has) testified of the word of God and the testimony of Jesus Christ; as many things as he saw.

Luther1912 2. der bezeugt hat das Wort Gottes und das

ja Jeesuksen Kristuksen todistuksen (ja) kaiken, minkä on nähnyt.

CPR1642 2. Joca Jumalan sana todistanut oli ja sen todistuxen Jesuxesta Christuxesta cuin hän nähnyt oli.

Text Receptus 2. ος εμαρτυρησεν τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου χριστου οσα τε ειδεν 2. os emartυresen ton logon tου theou kai ten martυrian iesou christou osa te eiden

KJV 2. Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

RV'1862 2. El cual ha dado testimonio de la

Zeugnis von Jesu Christo, was er gesehen hat.

RuSV1876 2 который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа и что он видел.

FI33/38 3 Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen kirjoitettu on; sillä aika on lähellä!

Biblia1776 3. Autuas on se, joka lukee, ja ne, jotka kuulevat prophetian sanat ja pitävät ne, mitkä siinä kirjoitetut ovat; sillä aika on läsnä.

UT1548 3. Autuas ombi se/ ioca lukepi ia cwlepi temen Prophetian Sanat/ ia pitepi ne mitke sijne siselkirioitetut ouat/ Sille/ Aica ombi lesnä. (Autuas ompi se/ joka lukeepi ja kuunteleepi tämän profetian sanat/ ja pitääpi ne mitkä siinä sisälle kirjoitetut owat/ Sillä/ Aika ompi läsnä.)

palabra de Dios, y del testimonio de Jesu Cristo, y de todas las cosas que vió.

TKIS 3 Autuas se, joka lukee, ja autuaat ne, jotka kuulevat tämän profetian sanat ja ottavat vaarin siitä, mitä siihen on kirjoitettu. Sillä aika on lähellä.

CPR1642 3. Autuas on se joca luke ja cuule tämän Prophetian sanat ja pitä ne cuin sijnä kirjoitetut owat: sillä aica on läsnä.

Gr-East 3. μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

Text Receptus 3. μακαριος ο αναγινωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμμενα ο γαρ καιρος εγγυς 3. makarios o anaginoskon kai oi akouontes tous logous tes profeteias kai terountes ta en aute gegrammena o gar kairos eggus

MLV19 3 The fortunate one reads and those who hear the words of the prophecy and (are) keeping the things which have been written in it; for* the time (is) near.

KJV 3. Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

Luther1912 3. Selig ist, der da liest und die da hören die Worte der Weissagung und behalten, was darin geschrieben ist; denn die Zeit ist nahe.

RV'1862 3. Bienaventurado el que lee, y los que escuchan las palabras de la profecía, y guardan las cosas que en ella están escritas; porque el tiempo está cerca.

RuSV1876 3 Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.

FI33/38 4 Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha häneltä, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat hänen valtaistuimensa edessä,

Biblia1776 4. Johannes seitsemälle Asian seurakunnalle: armo olkoon teille ja rauha siltä, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, ja seitsemältä hengeltä, jotka hänen istuimensa edessä ovat,

UT1548 4. Johannes nijlle seitzemelle Seurakunnille Asias. Armo olcohon teille ia Rauha/ henelde ioca ombi/ ia ioca oli/ ia ioca tuleua on/ Ja nijlde seitzemilde Hengilde/ iotca ouat henen Stolins edhes/ (Johannes niille seitsemälle seurakunnalle Asiassa. Armo olkohon teille ja rauha/ häneltä joka ompi/ ja joka oli/ ja joka tulewa on/ ja niiltä seitsemältä Hengeltä/ jotka owat hänen tuolinsa edes/)

TKIS 4 Johannes seitsemälle Aasian seurakunnalle: Armo teille ja rauha Häneltä, joka on ja joka oli ja joka on tuleva, ja niiltä seitsemältä hengeltä, jotka ovat Hänen valtaistuimensa edessä.

CPR1642 4. JOhannes nijlle seidzemelle Asian Seuracunnille. Armo olcon teille ja rauha sildä joca on ja joca oli ja joca tulewa on ja nijldä seidzemeldä Hengeldä jotca hänen istuimens edes owat:

Gr-East

4. Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

Text Receptus

4. ιωαννης ταις επτα εκκλησιαις ταις εν τη ασια χαρις υμιν και ειρηνη απο του ο ων και ο ην και ο ερχομενος και απο των επτα πνευματων α εστιν ενωπιον του θρονου αυτου 4. ioannes tais epta ekklesiais tais en te asia charis υmin kai eirene apo tου o on kai o en kai o erchomenos kai apo ton epta pneυmaton a estin enopion tου thronou aυtou

MLV19

4 John to the seven congregations* which (are) in Asia: grace to you° and peace from God who is and who was and who is to come, and from the seven spirits that are in the sight of his throne;

KJV

4. John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

Luther1912

4. Johannes den sieben Gemeinden in Asien: Gnade sei mit euch und Friede von dem, der da ist und der da war und der da kommt, und von den sieben Geistern, die da sind vor seinem Stuhl,

RV'1862

4. JUAN, a las siete iglesias que están en Asia: Gracia a vosotros, y paz de aquel, que es, y que era, y que ha de venir; y de los siete Espíritus que están delante de su trono;

RuSV1876 4 Иоанн семи церквам, находящимся в Асии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его,

FI33/38 5 ja Jeesukselta Kristukselta, uskolliselta todistajalta, häneltä, joka on kuolleitten esikoinen ja maan kuningasten hallitsija! Hänelle, joka meitä rakastaa ja on päästänyt meidät synneistämme verellänsä

TKIS 5 ja Jeesukselta Kristukselta, joka on uskollinen todistaja, *esikoisena kuolleista noussut* ja maan kuningasten hallitsija. Hänelle, joka on meitä rakastanut ja pessyt meidät synneistämme verellään

Biblia1776 5. Ja Jesukselta Kristukselta, joka se uskollinen todistaja on, ja esikoinen kuolleista, ja maan kuningasten Päämies: joka meitä rakasti ja on meitä verellänsä meidän synneistämme pessyt,

CPR1642 5. Ja Jesuxelda Christuxelda joca se uscollinen todistaja on ja esicoinen cuolleista ja maan Cuningasten Päämies joca meitä racasti ja on meitä werelläns meidän synneistäm pesnyt/

UT1548 5. ia Iesuselda Christuselda/ ioca ombi se wskolinen Todhistaia ia se Esicoinen Cooluista ia Maan Kuningadhe' Pämies. Sille ioca meite racasti/ ia pesnyt on meite meiden Synnistenne henen Werellens/ (ja Jesukselta Kristukselta/ joka ompi se uskollinen todistaja ja se esikoinen

kuolleista ja maan kuningasten päämies. Sillä joka meitä rakasti/ ja pessyt on meitä meidän synnistämme hänen werellänsä.)

Gr-East

5. καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,

Text Receptus

5. και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος εκ των νεκρων και ο αρχων των βασιλεων της γης τω αγαπησαντι ημας και λουσαντι ημας απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου 5. kai apo iesou christou o martυs o pistos o prototokos ek ton nekron kai o archon ton βasileon tes ges to agapesanti emas kai louσanti emas apo ton amartion emon en to aimati auτou

MLV19

5 and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn from the dead and the ruler of the kings of the earth. To the one who loves* us and fully-washed us from our sins in his blood;

KJV

5. And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

Luther1912 5. und von Jesu Christo, welcher ist der treue Zeuge und Erstgeborene von den Toten und der Fürst der Könige auf Erden! Der uns geliebt hat und gewaschen von den Sünden mit seinem Blut

RV'1862 5. Y de Jesu Cristo; que es el testigo fiel, el primogénito de entre los muertos, y el príncipe de los reyes de la tierra. Al que nos amó, y nos lavó de nuestros pecados en su misma sangre,

RuSV1876 5 и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею

FI33/38 6 ja tehnyt meidät kuningaskunnaksi, papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, hänelle kunnia ja voima aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 6 ja tehnyt meidät *kuninkaiksi ja* papeiksi Jumalalleen ja Isälleen, Hänelle kunnia ja voima iäisesti! Aamen.

Biblia1776 6. Ja teki meidät kuninkaiksi ja papeiksi Jumalan ja Isänsä edessä: hänelle olkoon kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 6. Ja teki meidän Cuningaixi ja Papeixi Jumalan ja hänen Isäns edes: Hänelle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 6. ia tehnyt meite Kuningaixi ia Papeixi/ Jumalan ia henen Isens edes/ Henelle

olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ia ijancaikisehen/ Amen. (ja tehnyt meitä kuninkaiksi ja papeiksi/ Jumalan ja hänen Isänsä edes/ Hänelle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen/ Amen)

Gr-East

6. καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text Receptus

6. και εποιησεν ημας βασιλεις και ιερεις τω θεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 6. kai epoiesen emas βasileis kai iereis to theo kai patri αυτου αυto e doksa kai to kratos eis τoυs aionas ton aionon amen

MLV19

6 and he made* us a kingdom, priests to his God and Father; the glory and the dominion is to him, forevermore. Amen. {Rev 5:10, 20:6} {Rev 1:7& Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1: 11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 Second Coming.}

KJV

6. And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

Luther1912 6. und hat uns zu Königen und Priestern gemacht vor Gott und seinem Vater, dem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 6. Y nos ha hecho reyes, y sacerdotes para Dios y su Padre: a él la gloria y el imperio para siempre jamás. Amén.

RuSV1876 6 и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь.

FI33/38 7 Katso, hän tulee pilvissä, ja kaikki silmät saavat nähdä hänet, niidenkin, jotka hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat vaikeroitsevat hänen tullessansa. Totisesti, amen.

TKIS 7 Katso, Hän tulee pilvissä ja kaikki silmät saavat nähdä Hänet, myös miehet, jotka Hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat valittavat Hänen tähtensä. Niin, aamen.

Biblia1776 7. Katso, hän tulee pilvien kanssa, ja jokaisen silmän pitää hänen näkemän ja ne, jotka häntä pistäneet ovat ja kaikki maan sukukunnat pitää parkuman. Niin, amen!

CPR1642 7. Cadzo hän tule pilwein cansa ja jocaidzen silmän pitä hänen näkemän ja ne jotca händä pistänet owat ja caicki maan sucucunnat pitä parcuman Nijn Amen.

UT1548 7. Catzo Hen tulepi Piluein cansa/ ia iocaitzen Silmen pite henen näkemen/ ia iotca henen pistänyet ouat/ ia caiki Maan

Sucucunnat itzens pite suruman/ nin tosin/ Amen. (Katso Hän tuleepi pilwein kanssa/ ja jokaisen silmän pitää hänen näkemän/ ja jotka hänen pistäneet owat/ ja kaikki maan sukukunnat itsens pitää sureman/ niin tosin/ Amen.)

Gr-East 7. Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

Text Receptus 7. ιδου ερχεται μετα των νεφελων και οψεται αυτον πας οφθαλμος και οιτινες αυτον εξεκεντησαν και κοψονται επ αυτον πασαι αι φυλαι της γης ναι αμην
7. idou erchetai meta ton nefelon kai opsetai auton pas ofthalmos kai oitines auton eksekentesan kai kopsontai ep auton pasai ai fulai tes ges nai amen

MLV19 7 Behold, he is coming with the clouds, and every eye will be seeing him and those who stabbed him, and all the tribes of the earth will be grieving over him. Yes (he is coming), Amen.

KJV 7. Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

Luther1912 7. Siehe, er kommt mit den Wolken, und es werden ihn sehen alle Augen und die ihn zerstochen haben; und werden heulen alle Geschlechter auf der Erde. Ja, amen.

RV'1862 7. He aquí, viene con las nubes, y todo ojo le verá, y también los que le traspasaron; y todos los linajes de la tierra se lamentarán sobre él. Así es, Amén.

RuSV1876 7 Се, грядет с облаками, и узрит Еговсякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

FI33/38 8 Minä olen A ja O, sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias.

TKIS 8 Minä olen A ja O (, alku ja loppu), sanoo Herra [Jumala], joka on joka oli ja joka on tuleva, Kaikkivaltias."

Biblia1776 8. Minä olen A ja O, alku ja loppu, sanoo Herra, joka on, joka oli, ja joka tuleva on, kaikkivaltias.

CPR1642 8. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu sano HERra joca on joca oli ja joca tulewa on Caickiwaldias.

UT1548 8. Mine olen se A ia O/ se Alcu ia Loppu/ sanopi HERRA/ ioca ombi/ ioca oli/ ia ioca tuleua on/ se Caikiwaldias. (Minä olen se A ja O/ se alku ja loppu/ sanoopi HERRA/ joka ompi/ joka oli/ ja joka tulewa on/ se Kaikkiwaltias.)

Gr-East 8. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, λέγει Κύριος ὁ Θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

Text Receptus 8. εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ 8. ego eimi to a kai to o arche kai telos legei o kurios o on kai o en kai o erchomenos o pantokrator

MLV19 8 I am the Alpha and the Omega, says the Lord God, Who is and who was and who is to come, the Almighty.

KJV 8. I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

Luther1912 8. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht Gott der HERR, der da ist und der da war und der da kommt, der Allmächtige.

RV'1862 8. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin, dice el Señor, que es, y que era, y que ha de venir, el Todopoderoso.

RuSV1876 8 Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был игрядет, Вседержитель.

FI33/38 9 Minä, Johannes, teidän veljenne, joka teidän kanssanne olen osallinen ahdistukseen ja valtakuntaan ja kärsivällisyyteen Jeesuksessa, minä olin Jumalan sanan ja Jeesuksen todistuksen tähden saaressa, jonka nimi on Patmos.

Biblia1776 9. Minä Johannes, teidän veljenne ja osallinen vaivassa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä, Jesuksessa Kristuksessa, olin luodossa, joka kutsutaan Patmos, Jumalan sanan ja Jesuksen Kristuksen todistuksen tähden.

UT1548 9. Mine Joha'nes teide' Welien/ ia Osaline' Waiuasa ia Waldakunnasa/ ia Kersimises Iesuses Christuses/ olin sijne Loodhosa ioca cutzutan Pathmos/ Jumalan Sanan tedhen ia Iesusen Christusen Todhistoxen. (Minä Johannes teidän weljen/ ja osallinen waiwassa ja waltakunnassa/ ja kärsimisessä Jesuksessa Kristuksessa/ olin siinä luodossa joka kutsutaan Patmos/ Jumalan Sanan tähden ja Jesuksen Kristuksen todistuksen.)

TKIS 9 Minä Johannes, *veljenne ja osatoverinne Jeesuksen (Kristuksen) ahdistuksessa ja valtakunnassa ja kärsivällisyydessä*, olin Jumalan sanan ja Jeesuksen (Kristuksen) todistuksen vuoksi saaressa, jonka nimi on Patmos.

CPR1642 9. MInä Johannes teidän weljen ja osallinen waiwasa ja waldacunnasa ja kärsimises Jesuxes Christuxes olin sijnä luodosa joca cudzutan Pathmos Jumalan sanan ja Jesuxen Christuxen todistuxen tähden.

Gr-East

9. Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus

9. εγω ιωαννης ο και αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και εν τη βασιλεια και υπομονη ιησου χριστου εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατμω δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ιησου χριστου 9. ego ioannes o kai adelfos υmon kai sυgkoinonos en te thlipsei kai en te βasileia kai υpomone iesoυ christoυ egenomen en te neso te kaloυmene patmo dia ton logon toυ theoυ kai dia ten martυrian iesoυ christoυ

MLV19

9 I John, your° brother and partner in the affliction and in (the) kingdom and in (the) endurance (which are) in Christ Jesus, happened (to be) on the island called Patmos, because of the word of God and because of the testimony of Jesus Christ.

KJV

9. I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

Luther1912

9. Ich, Johannes, der auch euer Bruder und Mitgenosse an der Trübsal ist und am Reich und an der Geduld Jesu Christi, war auf der

RV'1862

9. Yo Juan, vuestro hermano, y participante en la tribulación, y en el reino, y en la paciencia de Jesu Cristo,

Insel, die da heißt Patmos, um des Wortes Gottes willen und des Zeugnisses Jesu Christi.

estaba en la isla que es llamada Pátmos, por la palabra de Dios, y por el testimonio de Jesu Cristo.

RuSV1876 9 Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.

FI33/38 10 Minä olin hengessä Herran päivänä, ja kuulin takaani suuren äänen, ikäänkuin pasunan äänen,

Biblia1776 10. Minä olin hengessä yhtenä sunnuntaina ja kuulin minun jäljessäni suuren äänen, niinkuin basunan,

UT1548 10. Mine olin Hengese yctene Su'nuntaki peiuene/ ia cwlin minun iälghiseni/ swren Änen/ ninquin Basunan/ sanouan. (Minä olin Hengessä yhtenä sunnuntai päiwänä/ ja kuulin minun jälkeeni/ suuren äänen/ niinkuin pasuunan/ sanowan.)

TKIS 10 Olin Hengessä Herran päivänä ja kuulin takaani voimakkaan äänen niin kuin pasuunan,

CPR1642 10. Minä olin Hengesä yhtenä Sunnundaina ja cuulin minun jäljesäni suuren änen nijncuin Basunan sanowan:

Gr-East 10. ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα φωνὴν ὀπίσω μου μεγάλην ὡς σάλπιγγος

Text Receptus 10. εγενομην εν πνευματι εν τη κυριακη ημερα και ηκουσα οπισω μου φωνην μεγαλην ως σαλπιγγος 10. egenomen en pneυmati en te kυriake emera kai ekoυsa opiso moυ fonen megalen os salpiggos

MLV19 10 I became in (the) spirit on the Lord’s day and I heard behind me a loud voice, like (that) of a trumpet

KJV 10. I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

Luther1912 10. Ich war im Geist an des HERRN Tag und hörte hinter mir eine große Stimme wie einer Posaune,

RV'1862 10. Yo fuí en el Espíritu en día de Domingo, y oí detrás de mí una gran voz como de trompeta,

RuSV1876 10 Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Яесмь Альфа и Омега, Первый и Последний;

FI33/38 11 joka sanoi: " (Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja:) ”Kirjoita

TKIS 11 joka sanoi: ("Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen" ja:) "Kirjoita

kirjaan, mitä näet, ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan".

Biblia1776 11. Sanovan: minä olen A ja O, ensimäinen ja viimeinen. Mitäs näet, kirjoita kirjaan ja lähetä Asian seurakunnille, jotka Ephesossa ovat, ja Smyrnassa, ja Pergamossa, ja Tyatirassa, ja Sardissa, ja Philadelphiassa, ja Laodikeassa.

UT1548 11. Mine olen se A ia O/ se ensimeinen ia se Wimeinen. (Minä olen se A ja O/ se ensimäinen ja se wiimeinen.)

Gr-East 11. λεγούσης· Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

kirjaan, mitä näet ja lähetä niille seitsemälle seurakunnalle, (jotka ovat Aasiassa): Efesoon ja Smyrnaan ja Pergamoon, ja Tyatiraan ja Sardeeseen ja Filadelfiaan ja Laodikeaan.”

CPR1642 11. Minä olen A ja O ensimäinen ja wijmeinen.

Text Receptus 11. λεγουσης εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και ο βλεπεις γραψον εις βιβλιον και πεμψον ταις {VAR2: επτα } εκκλησιαις ταις εν ασια εις εφεσον και εις σμυρναν και εις περγαμον και εις θυατειρα και εις σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν 11. legouses ego eimi to a kai

to o o protos kai o eschatos kai o βlepeis grapson eis βiβlion kai pempson tais {VAR2: epta } ekklesiais tais en asia eis efeson kai eis smυrnan kai eis pergamon kai eis thυateira kai eis sardeis kai eis filadelfeian kai eis laodikeian

MLV19 11 saying, What you see, write in a book and send (it) to the seven congregations*: to Ephesus and to Smyrna and to Pergamus and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.

KJV 11. Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

Luther1912 11. die sprach: Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte; und was du siehst, das schreibe in ein Buch und sende es zu den Gemeinden in Asien: gen Ephesus und gen Smyrna und gen Pergamus und gen Thyatira und gen Sardes und gen Philadelphia und gen Laodizea.

RV'1862 11. Que decía: Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el postrero: Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a las siete iglesias que están en Asia, es a saber, a Efeso, y a Esmirna, y a Pergamo, y a Tiatira, y a Sárdis, y a Filadelfia, y a Laodicea.

RuSV1876 11 то, что видишь, напиши в книгу и
пошли церквам, находящимся в Асии: в
Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в
Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и
в Лаодикию.

FI33/38 12 Ja minä käännyin katsomaan, mikä ääni
minulle puhui; ja kääntyessäni minä näin
seitsemän kultaista lampunjalkaa,

Biblia1776 12. Ja minä käännyin sitä ääntä katsomaan,
joka minun kanssani puhui, ja minun
kääntyessäni näin minä seitsemän kultaista
kynttiläjalkaa,

UT1548 12. Ja mites näet/ se kirioita ycten Kirian ia
lehäte nijlle Seuracunnille iotca ouat Asias
Epheson kesin/ Ja Smyrnan kesin/ ia
Pergamin kesin/ ia Thyatiran kesin/ ia
Sardin kesin/ Philadelphian kesin ia
Laodicea' kesin. (Ja mitä näet/ se kirjoita
yhteen kirjaan ja lähetä niille seurakunnille
jotka owat Aasiassa Epheson käsiin/ ja

TKIS 12 Käännyin katsomaan ääntä, joka
minulle puhui, ja käännyttyäni näin
seitsemän kultaista lampunjalkaa

CPR1642 12. Mitäs näet kirjoita Kirjaan ja lähetä
Asian Seuracunnille jotca Ephesos owat ja
Smyrnas ja Pergamos ja Thyatiras ja
Sardis Philadelphias ja Laodiceas.

Smyrnan käsiin/ ja Pergamon käsiin/ ja Thyatiran käsiin/ ja Sardeen käsiin/ ja Philadelphian käsiin ja Laodikean käsiin.)

Gr-East 12. Καὶ ἐκεῖ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ᾽ ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,

Text Receptus 12. και επεστρεψα βλεπειν την φωνην ητις ελαλησεν μετ εμου και επιστρεψας ειδον επτα λυχνιας χρυσας 12. kai epestrepsa βlepein ten fonen etis elalesen met emoυ kai epistrepsas eidon epta lυchnias chrυsas

MLV19 12 And I turned there to see the voice which was speaking with me and having turned, I saw seven golden lamp-stands.

KJV 12. And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

Luther1912 12. Und ich wandte mich um, zu sehen nach der Stimme, die mit mir redete. Und als ich mich umwandte sah ich sieben goldene Leuchter

RV'1862 12. Y volvíme para ver la voz que hablaba conmigo; y vuelto, ví siete candelabros de oro;

RuSV1876 12 Я обратился, чтобы увидеть, чей голос, говоривший сомною; и обратившись,

увидел семь золотых светильников

FI33/38 13 ja lampunjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

Biblia1776 13. Ja kultaisten kynttiläjalkain keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, vaatetetun pitkällä hameella ja vyötetyn rinnoilta kultaisella vyöllä.

UT1548 13. Ja mine kiensin catzoman sen Änen ielkin ioca minun cansani puhui. Ja minun kienteiseni/ näin mine seitzemen Cullaista Kyntilialca/ (Ja minä käänsin katsomaan sen äänen jälkeen joka minun kanssani puhui. Ja minun käänteissäni/ näin minä seitsemän kultaista kynttilänjalkaa.)

TKIS 13 ja seitsemän lampunjalan* keskellä Ihmisen Pojan muotoisen, pitkäliepeiseen viittaan puetun ja rinnan kohdalta kultaisella vyöllä vyötetyn.

CPR1642 13. Ja minä käänsin sitä ändä cadzoman cuin minun cansani puhui. Ja minun käätesäni näin minä seidzemen cullaista Kyntiläjalca/

Gr-East 13. καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσῆν·

Text Receptus 13. και εν μεσω των επτα λυχνιων ομοιον υιω ανθρωπου ενδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνην χρυσην 13. kai en meso

ton epta lυchnion omoion υio anthropoυ endedυmenon podere kai periezosmenon pros tois mastois zonen chrυsen

MLV19 13 And one similar to a son of man (was) in the middle of the seven lamp-stands. He has clothed himself with a long-robe and the breasts are girded around with a golden belt.

KJV 13. And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

Luther1912 13. und mitten unter die sieben Leuchtern einen, der war eines Menschen Sohne gleich, der war angetan mit einem langen Gewand und begürtet um die Brust mit einem goldenen Gürtel.

RV'1862 13. Y en medio de los siete candelabros de oro, uno semejante al Hijo del hombre vestido de una ropa que llegaba hasta los piés, y ceñido con una cinta de oro por los pechos;

RuSV1876 13 и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом:

FI33/38 14 Ja hänen päänsä ja hiuksensa olivat

TKIS 14 Hänen päänsä ja hiuksensa* olivat

valkoiset niinkuin valkoinen villa, niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki;

Biblia1776 14. Mutta hänen päänsä ja hiuksensa olivat valkiat niinkuin valkia villa ja niinkuin lumi, ja hänen silmänsä niinkuin tulen liekki,

UT1548 14. ia ninen cullaisten Kyntilialcain keskelle yden Inhimisen Poian modhoisen/ watetun pitkelle Hamella/ ia wötettyn ymberins Rinnan cullaisella Wöelle. (ja niiden kultaisten kynttilänjalkain keskellä yhden Ihmisen Pojan muotoisen/ waatetun pitkällä hameella/ ja wyötetyn ympärinsä rinnan kultaisella wyöllä.)

Gr-East 14. ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός,

valkeat niin kuin valkea villa, niin kuin lumi, ja Hänen silmänsä niin kuin tulen liekki.

CPR1642 14. Ja nijden cullaisten Kyntiläjalcain keskellä ihmisen Pojan muotoisen waatetetun pitkällä hamella ja wyötetyn rinnoilda cullaisella wyöllä.

Text Receptus 14. η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες λευκαι ωσει εριον λευκον ως χιων και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος 14. e de kefale autou kai ai triches leukai osei erion leukon os chion kai oi ofthalmoi autou os floks puros

MLV19 14 Now his head and his hair were white like white wool, (like) snow, and his eyes were like a flame of fire;

KJV 14. His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

Luther1912 14. Sein Haupt aber und sein Haar war weiß wie weiße Wolle, wie der Schnee, und seine Augen wie eine Feuerflamme

RV'1862 14. Y su cabeza, y sus cabellos eran blancos como la lana blanca, tan blancos como la nieve; y sus ojos como llama de fuego;

RuSV1876 14 глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный;

FI33/38 15 hänen jalkansa olivat ahjossa hehkuvan, kiiltävän vasken kaltaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljojen vetten pauhina.

TKIS 15 Hänen jalkansa olivat * kultamalmin kaltaiset, niin kuin ahjossa hehkuvat*, ja Hänen äänensä niin kuin paljojen vetten pauhu.

Biblia1776 15. Ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset, niinkuin pätsissä palavaiset, ja hänen äänensä oli niinkuin paljon veden kuohina.

CPR1642 15. Mutta hänen pääns ja hiuxens olit walkiat nijncuin walkiat willat ja nijncuin lumi.

UT1548 15. Mutta henen Pääns ia Hiuxens olit Walkiat ninquin walkiat Willat/ ia ninquin Lumi. (Mutta hänen päänsä ja hiuksensa olit walkiat niinkuin walkiat willat/ ja niinkuin lumi.)

Gr-East 15. καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

Text Receptus 15. και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω ως εν καμινω πεπυρωμενοι και η φωνη αυτου ως φωνη υδατων πολλων 15. kai oi podes autou omoioi chalkoliβano os en kamino pepυromenoi kai e fone autou os fone υdaton pollon

MLV19 15 and his feet similar to polished brass, like what has been refined in a furnace, and his voice like the voice of many waters.

KJV 15. And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

Luther1912 15. und seine Füße gleichwie Messing, das im Ofen glüht, und seine Stimme wie großes Wasserrauschen;

RV'1862 15. Y sus piés semejantes al latón fino, ardientes como en un horno; y su voz como ruido de muchas aguas.

RuSV1876 15 и ноги Его подобны халколивану, как
раскаленные в печи, и голос Его, как шум
вод многих.

FI33/38 16 Ja hänellä oli oikeassa kädessään
seitsemän tähteä, ja hänen suustaan lähti
kaksiteräinen, terävä miekka, ja hänen
kasvonsa olivat niinkuin aurinko, kun se
täydeltä terältä paistaa.

Biblia1776 16. Ja seitsemän tähteä oli hänen oikiassa
kädessänsä, ja hänen suustansa kävi ulos
kaksiteräinen terävä miekka, ja hänen
kasvonsa, niinkuin aurinko paistaa
voimassansa.

UT1548 16. Ja henen Silmens ninquin Tulen
Leimaus/ ia henen Jalcans ninquin cwma
Waski/ quin Wgnisa hehcuuat Ja hene'
Änens ninquin palion Wedhen Hyminä. (Ja
hänen silmänsä niinkuin tulen leimaus/ ja
hänen jalkansa niinkuin kuuma waski/ kuin
uunissa hehkuwat. Ja hänen äänensä
niinkuin paljon weden hyminä.)

TKIS 16 Hänellä oli oikeassa kädessään
seitsemän tähteä. ja Hänen suustaan lähti
kaksiteräinen terävä miekka, ja Hänen
kasvonsa olivat niin kuin aurinko, joka
paistaa *täydeltä terältä*.

CPR1642 16. Ja hänen silmäns nijncuin tulen
leimaus ja hänen jalcans nijncuin cuuma
waski joca pädzis hehcu. Ja hänen änens
oli nijncuin wäkewän weden cuohina.

Gr-East

16. καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

Text Receptus

16. και εχων εν τη δεξια αυτου χειρι αστερας επτα και εκ του στοματος αυτου ρομφαια διστομος οξεια εκπορευομενη και η οψις αυτου ως ο ηλιος φαινει εν τη δυναμει αυτου 16. kai echon en te deksia autou cheiri asteras epta kai ek tou stomatos autou romfaia distomos okseia ekporeuomene kai e opsis autou os o elios fainei en te dunamei autou

MLV19

16 And he has in his right hand seven stars and a sharp two edged long-sword traveled out from his mouth and his appearance was as the sun appears in its power.

KJV

16. And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

Luther1912

16. und er hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand, und aus seinem Munde ging ein scharfes, zweischneidiges Schwert, und sein Angesicht leuchtete wie die helle Sonne.

RV'1862

16. Y tenía en su mano derecha siete estrellas; y de su boca salía una espada afilada de dos filos, y su rostro era resplandeciente como el sol resplandece en su fuerza.

RuSV1876 16 Он держал в деснице Своей семь звезд,
и из уст Его выходил острый с обеих
сторон меч; и лице Его, как солнце,
сияющее в силе своей.

FI33/38 17 Ja kun minä hänet näin, kaaduin minä
kuin kuolleena hänen jalkojensa juureen. Ja
hän pani oikean kätensä minun päälleni
sanoen: "Älä pelkää! Minä olen
ensimmäinen ja viimeinen,

TKIS 17 Kun näin Hänet, kaaduin kuin
kuolleena Hänen jalkainsa juureen. Ja
Hän pani oikean kätensä päälleni sanoen
(minulle): "Älä pelkää'. Minä olen
ensimmäinen ja viimeinen,

Biblia1776 17. Ja kuin minä hänen näin, lankesin minä
hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut, ja
hän pani oikian kätensä minun päälleni ja
sanoi minulle: älä pelkää, minä olen
ensimäinen ja viimeinen,

CPR1642 17. Ja seidzemen Tähte olit hänen oikiasa
kädesäns. Ja hänen suustans uloskäwi
caxiteräinen miecka ja hänen caswons
paistit nijncuin kircas Auringo.

UT1548 17. Ja piti seitzemen Techtie oikeas
kädhesens. Ja henen Suustans wloskieui
caxitereinen Miecka/ ia henen Casuonsa
paistit/ ninquin se kircas Auringoinen. (Ja
piti seitsemän tähteä oikias kädessänsä. Ja
hänen suustansa uloskäwi kaksiteräinen

miekka/ ja hänen kaswonsa paistit/ niinkuin se kirkas aurinkoinen.)

Gr-East 17. Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ᾽ ἐμὲ λέγων· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος

Text Receptus 17. και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και επεθηκεν την δεξιαν αυτου χειρα επ εμε λεγων μοι μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος 17. kai ote eidon auton epesa pros tous podas autou os nekros kai epetheken ten deksian autou cheira ep eme legon moi me foβou ego eimi o protos kai o eschatos

MLV19 17 And when I saw him, I fell like one dead toward his feet. And he placed his right (hand) upon me, saying, Do not fear; I am the first and the last,

KJV 17. And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

Luther1912 17. Und als ich ihn sah, fiel ich zu seinen Füßen wie ein Toter; und er legte seine rechte Hand auf mich und sprach zu mir: Fürchte dich nicht! Ich bin der Erste und der

RV'1862 17. Y cuando yo le hube visto, caí como muerto a sus piés. Y él puso su diestra sobre mí, diciéndome: No temas, yo soy el primero, y el postrero;

Letzte

RuSV1876 17 И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я есмь Первый и Последний,

FI33/38 18 ja minä elän; ja minä olin kuollut, ja katso, minä elän aina ja iankaikkisesti, ja minulla on kuoleman ja tuonelan avaimet.

Biblia1776 18. Ja elävä, ja olin kuollut, ja katso, minä olen elävä ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen! Ja minulla on helvetin ja kuoleman avaimet.

UT1548 18. Ja quin mine henen näin/ langeisin mine henen Jalcains eten ninquin coollu. Ja hen pani Oikean Kädhense minun päleni ia sanoi minulle/ (Ja kuin minä hänen näin/ lankesin minä hänen jalkainsa eteen niinkuin kuollut. Ja hän pani oikean kätensä minun päälleni ja sanoi minulle/)

TKIS 18 ja minä elän. Olin kuollut ja katso, minä elän iäisesti* (, aamen), ja minulla on tuonelan ja kuoleman avaimet.

CPR1642 18. JA cuin minä hänen näin langeisin minä hänen jalcains eteen nijncuin cuollut. Ja hän pani oikian kätens minun päälleni ja sanoi minulle:

Gr-East 18. καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου.

Text Receptus 18. και ο ζων και εγενομην νεκρος και ιδου ζων ειμι εις τους αιωνας των αιωνων αμην και εχω τας κλεις του αδου και του θανατου 18. kai o zon kai egenomen nekros kai idou zon eimi eis tous aionas ton aionon amen kai echo tas kleis tou adou kai tou thanatou

MLV19 18 and the Living One, and I became dead and behold, I am living forevermore and I have the keys of death and of Hades. Amen.

KJV 18. I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

Luther1912 18. und der Lebendige; ich war tot, und siehe, ich bin lebendig von Ewigkeit zu Ewigkeit und habe die Schlüssel der Hölle und des Todes.

RV'1862 18. Y el que vivo, y he sido muerto, y, he aquí, vivo por siglos de siglos, Amén; y tengo las llaves del infierno, y de la muerte.

RuSV1876 18 и живый; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

FI33/38 19 Kirjoita siis, mitä olet nähnyt ja mikä nyt on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.

Biblia1776 19. Kirjoita, mitäs nähnyt olet, mitä nyt on, ja mitä tästälähin tapahtuva on;

UT1548 19. Ele pelke/ Mine olen se ensimeinen ia se Wimeinen/ ia se Eleue. Mine olin coollu/ ia catzo mine olen Eleue ijancaikisesta ijancaikisehen/ ia minulla ombi ne Heluetin ia Cooleman Auamet. Kirioita mites nähnyt olet/ ia mite ouat/ ia mite tapactuman pite testelehin. (Älä pelkää/ Minä olen se ensimmäinen ja se wiimeinen/ ja se eläwä. Minä olin kuollut/ ja katso minä olen eläwä iankaikkisesta iankaikkisehen/ ja minulla ompi ne helwetin ja kuoleman awaimet. Kirjoita mitäs nähnyt olet/ ja mitä owat/ ja mitä tapahtuman pitää tästä lähin.)

TKIS 19 Kirjoita [siis], mitä olet nähnyt ja mitä on ja mitä tämän jälkeen on tapahtuva.

CPR1642 19. Älä pelkä minä olen ensimäinen ja wijmeinen ja eläwä. Minä olin cuollut ja cadzo minä elän ijancaickisest ijancaickiseen ja minulla on Helwetin ja cuoleman awaimet. Kirjoita mitäs nähnyt olet mitä nyt on ja mitä tästälähin tapahtuwa on.

Gr-East 19. γράψον οὖν ἃ εἶδες, καὶ ἅ εἰσι καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα·

Text Receptus 19. γραψον α ειδες και α εισιν και α μελλει γινεσθαι μετα ταυτα 19. grapson a eides kai a eisin kai a mellei ginesthai meta tauta

MLV19 19 Therefore write the things which you saw, and the things which are, and the things which are about to happen after these things.

KJV 19. Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

Luther1912 19. Schreibe, was du gesehen hast, und was da ist, und was geschehen soll darnach.

RV'1862 19. Escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de ser después de estas.

RuSV1876 19 Итак напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего.

FI33/38 20 Niiden seitsemän tähden salaisuus, jotka näit minun oikeassa kädessäni, ja niiden seitsemän kultaisen lampunjalan salaisuus on tämä: ne seitsemän tähteä ovat niiden seitsemän seurakunnan enkelit, ja ne

TKIS 20 Niitten seitsemän tähden salaisuus, jotka näit oikeassa kädessäni, ja ne seitsemän kultaista lampunjalkaa: ne seitsemän tähteä ovat niitten seitsemän seurakunnan enkelit*, ja ne seitsemän

seitsemän lampunjalkaa (jotka näit,) ovat ne seitsemän seurakuntaa."

Biblia1776 20. Se salaisuus niistä seitsemästä tähdestä, jotka sinä minun oikiassa kädessäni nähnyt olet, ja seitsemän kultaista kynttiläjalkaa. Ne seitsemän tähteä ovat seitsemän seurakunnan enkelit: ja ne seitsemän kynttiläjalkaa, jotka sinä nähnyt olet, ovat seitsemän seurakuntaa.

UT1548 20. Se Salaus nijste seitzemeste Techdeste iotcas nähnyt olet minun oikias Kädheseni/ ia ne seitzemen cullaista Kyntilialca. (Se salaus niistä seitsemästä tähdestä jotkas nähnyt olet minun oikeassa kädessäni/ ja ne seitsemän kultaista kynttilänjalkaa.)

Gr-East 20. τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

lampunjalkaa (jotka näit,) ovat seitsemän seurakuntaa."

CPR1642 20. Se salaisus nijstä seidzemestä Tähdest cuins minun oikiasa kädesäni nähnyt olet ja ne seidzemen cullaista kyntiläjalca. 21. Ne seidzemen Tähte owat nijden seidzemen Seuracundain Engelit ja ne seidzemen kyntiläjalca cuins nähnyt olet owat seidzemen Seuracunda.

Text Receptus 20. το μυστηριον των επτα αστερων ων ειδες επι της δεξιας μου και τας επτα λυχνιας τας χρυσας οι επτα αστερες αγγελοι των επτα εκκλησιων εισιν και αι επτα λυχνιαι ας ειδες επτα εκκλησιαι εισιν 20. to mυsterion ton epta asteron on eides epi tes deksias mov kai tas epta

lυchnias tas chrυsas oi epta asteres aggeloi ton epta ekklesion eisin kai ai epta lυchniai as eides epta ekklesiai eisin

MLV19 20 The mystery of the seven stars which you saw in my right (hand) and the seven golden lamp-stands (is this): the seven stars are the messengers of the seven congregations* and the seven lamp-stands are seven congregations*.

KJV 20. The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

Luther1912 20. Das Geheimnis der sieben Sterne, die du gesehen hast in meiner rechten Hand, und die sieben goldenen Leuchter: die sieben Sterne sind Engel der sieben Gemeinden; und die sieben Leuchter, die du gesehen hast, sind sieben Gemeinden.

RV'1862 20. El misterio de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y los siete candelabros de oro. Las siete estrellas, son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candelabros que viste, son las siete iglesias.

RuSV1876 20 Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников есть сия : семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь

светильников, которые ты видел, суть
семь церквей.

UT1548 21. Ne seitzemen Techtie/ ouat ninen seitzemen Seurakundain Engelit/ ia ne seitzemen Kyntilialca iotcas nähnyt olet/ ouat seitzemen Seuracunda. (Ne seitsemän tähteä/ owat niiden seitsemän seurakuntain enkelit/ ja ne seitsemän kynttilänjalkaa jotkas nähnyt olet/ owat seitsemän seurakuntaa.)

2 luku

Lähetyskirjeet Efeson 1 – 7, Smyrnan 8 – 11, Pergamon 12 – 17 ja Tyatiran 18 – 29 seurakunnille.

FI33/38 1 Efeson seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, joka pitää niitä seitsemää tähteä oikeassa kädessään, hän, joka käyskelee niiden seitsemän kultaisen lampunjalan keskellä:

TKIS 1 Efeson seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, joka pitää niitä seitsemää tähteä oikeassa kädessään, Hän joka käyskelee niitten seitsemän kultaisen lampunjalan keskellä:

Biblia1776 1. Kirjoita Epheson seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, joka seitsemän tähteä pitää oikiassa kädessänsä, joka käy seitsemän kultaisen kynttiläjalan keskellä:

CPR1642 1. JA kirjoita Epheson Seuracunnan Engelille: Näitä sano se joca nijtä seidzemettä Tähte pitä oikiasa kedesäns joca käy seidzemen cullaisen kyntiläjalan keskellä:

UT1548 1. JA sille Ephesin Seurakunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se ioca pitepi ne seitzemen Tectie henen oikeasa Kädhesens/ ioca kieupi ninen seitzemen cullaisen Kyntilialkain keskelle. (Ja sille Ephesin seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se joka pitääpi ne seitsemän tähteä hänen oikeassa kädessänsä/ joka käypi niiden seitsemän kultaisen kynttiläjalkain keskellä.)

Gr-East 1. Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

Text Receptus 1. τω αγγελω της εφεσινης εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο κρατων τους επτα αστερας εν τη δεξια αυτου ο περιπατων εν μεσω των επτα λυχνιων των χρυσων
1. to aggelo tes efesines ekklesias grapson tade legei o kraton tous epta asteras en te deksia autou o peripaton en meso ton

epta lυchnion ton chrυson

MLV19 1 Write to the messenger of the congregation* in Ephesus: He who is holding-fast the seven stars in his right (hand) and who is walking in the middle of the seven golden lamp-stands says these things:

KJV 1. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

Luther1912 1. Dem Engel der Gemeinde zu Ephesus schreibe: Das sagt, der da hält die sieben Sterne in seiner Rechten, der da wandelt mitten unter den sieben goldenen Leuchtern:

RV'1862 1. ESCRIBE al ángel de la iglesia de Efeso: El que tiene las siete estrellas en su diestra, el cual anda en medio de los siete candelabros de oro, dice estas cosas:

RuSV1876 1 Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:

FI33/38 2 Minä tiedän sinun tekosi ja vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi, ja ettet voi pahoja sietää;

TKIS 2 Tiedän tekosi ja vaivannäkösi ja kärsivällisyytesi ja ettet voi pahoja sietää.

sinä olet koetellut niitä, jotka sanovat itseänsä apostoleiksi, eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valhettelijoiksi;

Biblia1776 2. Minä tiedän sinun työs ja tekos ja sinun kärsivällisyytes, ettet sinä voi kärsiä pahoja: sinä olet niitä jo kiusannut, jotka itsensä apostoleiksi sanovat ja ei ole, ja löysit heidät valehtelioiksi.

UT1548 2. Mine tieden sinu' Tekos ia Töös ia sinun Kersimises/ ia ettet sine woi kersie nite Pahoia/ ia olet nite kiusanut/ iotca sanouat heidhens oleuan Apostolit/ ia eiuet quitengan ole/ ia leusit heiden Walecteliaxi/ (Minä tiedän sinun tekosi ja työsi ja sinun kärsimisesi/ ja ettet sinä woi kärsiä niitä pahoja/ ja olet niitä kiusannut/ jotka sanowat heidäns olewan apostolit/ ja eiwät kuitenkaan ole/ ja löysit heidän walehtelijaksi/)

Olet koetellut niitä, jotka väittävät olevansa apostoleja* eivätkä ole, ja olet havainnut heidät valehtelijoiksi.

CPR1642 2. Minä tiedän sinun työs ja tecos ja sinun kärsimises ettet sinä woi kärsiä pahoja sinä olet nijtä jo kiusannut jotca heidäns Apostolixi sanowat ja ei cuitengan ole ja löysit heidän walehteliaxi.

Gr-East 2. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς

Text Receptus 2. οιδα τα εργα σου και τον κοπον σου και την υπομονην σου και οτι ου δυνη βαστασαι κακους και επειρασω τους

λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·

φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν και ευρες αυτους ψευδεις 2. oida ta erga sou kai ton kopon sou kai ten υpomonen sou kai oti ou dυne βastasai kakoυs kai epeiraso toυs faskontas einai apostoloυs kai oυk eisin kai eυres aυtoυs pseυdeis

MLV19 2 I know your works and your labor and endurance and that you are not able to bear evil (ones) and you tested those who are saying (about) themselves, They are apostles and are not and you found them false (witnesses);

KJV 2. I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

Luther1912 2. Ich weiß deine Werke und deine Arbeit und deine Geduld und daß du die Bösen nicht tragen kannst; und hast versucht die, so da sagen, sie seien Apostel, und sind's nicht, und hast sie als Lügner erfunden;

RV'1862 2. Yo sé tus obras, y tu trabajo, y tu paciencia, y que tú no puedes sufrir los malos, y has probado a los que se dicen ser apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos.

RuSV1876 2 знаю дела твои, и труд твой, и терпение

твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а онине таковы, и нашел, что они лжецы;

FI33/38 3 ja sinulla on kärsivällisyyttä, ja paljon sinä olet saanut kantaa minun nimeni tähden, etkä ole uupunut.

TKIS 3 (Sinä olet kestänyt) ja sinulla on kärsivällisyyttä ja olet nähnyt vaivaa nimeni vuoksi etkä ole uupunut.

Biblia1776 3. Ja sinä kannoit ja kärsit, ja minun nimeni tähden sinä työtä teit ja et väsynyt.

CPR1642 3. Ja sinä cannoit ja kärseit ja minun Nimeni tähden sinä työtä teit ja et wäsynyt.

UT1548 3. ia sine wedhätit ia kersit/ Ja minun Nimeni teden sine töte teit ia edh ole wäsynyt. (ja sinä wedätit ja kärsit/ Ja minun nimen tähden sinä työtä teit ja et ole wäsynyt)

Gr-East 3. καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακας.

Text Receptus 3. και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια το ονομα μου κεκοπιακας και ου κεκμηκας 3. kai eβastasas kai υpomonen echeis kai dia to onoma mou kekopiakas kai ou kekmekas

MLV19 3 and you have endurance and did bear because of my name and did not fatigue.

KJV 3. And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

Luther1912 3. und verträgst und hast Geduld, und um meines Namens willen arbeitest du und bist nicht müde geworden.

RV'1862 3. Y has sufrido, y sufres, y has trabajado por causa de mi nombre, y no has desfallecido.

RuSV1876 3 ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал.

FI33/38 4 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hyljännyt ensimmäisen rakkautesi.

TKIS 4 Mutta se minulla on sinua vastaan, että olet hylännyt ensimmäisen rakkautesi.

Biblia1776 4. Mutta minulla on sinua vastaan, että sinä sinun ensimäisen rakkautes annoit ylön.

CPR1642 4. Mutta minulla on sinua wastan että sinä sen sinun ensimäisen rackaudes ylönannoit.

UT1548 4. Mutta minulla ombi sinua wastan/ ette sine sen sinun ensimeisen Rackaudhes ylenannoit. (Mutta minulla ompi sinua wastaan/ että sinä sen sinun ensimmäisen

rakkauden ylenannoit.)

Gr-East 4. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.

Text Receptus 4. αλλ εχω κατα σου οτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκας 4. all echo kata sou oti ten agapen sou ten proten afekas

MLV19 4 But I have (this) against you; that you left your first love*.

KJV 4. Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

Luther1912 4. Aber ich habe wider dich, daß du die erste Liebe verlässest.

RV'1862 4. Pero tengo algo contra tí, porque has dejado tu primer amor.

RuSV1876 4 Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.

FI33/38 5 Muista siis, mistä olet langennut, ja tee parannus, ja tee niitä ensimmäisiä tekoja; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi ja työnnän sinun lampunjalkasi pois paikaltaan, ellet tee parannusta.

TKIS 5 Muista siis, mistä olet langennut ja muuta mielesi ja tee niitä ensimmäisiä tekoja, mutta jos et, niin minä tulen (pian) luoksesi ja työnnän lampunjalkasi paikaltaan, ellet muuta mieltäsi.

Biblia1776 5. Muista siis, kusta lankesit pois, ja tee parannus, ja tee niitä ensimäisiä töitä; vaan

CPR1642 5. Muista sijs custas poislangeisit ja tee parannus ja tee nijtä ensimäisiä töitä. Jos

jos ei, niin minä tulen sinulle pian ja syöksen kynttiläjalkas pois sialtansa, ellet sinä tee parannusta.

UT1548 5. Muista sijs custas poislangesit ia tee para'nosta/ ia tee ensimeiset Töet. Jos mutoin/ nijn tulen mine sinulle pian/ ia poissööxen sinun Kyntilialgas sialdans/ Ellet sine parannosta tee. (Muista siis kustas poislankesit ja tee parannusta/ ja tee ensimmäiset työt. Jos muutoin/ niin tulen minä sinulle pian/ ja pois syöksen sinun kynttiläjalkasi sijaltansa/ Ellet sinä parannusta tee.)

muutoin nijn minä tulen pian ja poissyöxän sinun kyntiläjalcas sialdans ellet sinä tee parannusta.

Gr-East 5. μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.

Text Receptus 5. μνημονευε ουν ποθεν εκπεπτωκας και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον ει δε μη ερχομαι σοι {VAR1: ταχει } {VAR2: ταχυ } και κινησω την λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης εαν μη μετανοησης 5. mnemoneue oun pothen ekpeptokas kai metanoeson kai ta prota erga poieson ei de me erchomai soi {VAR1: tachei } {VAR2: tachu } kai kineso

ten lυchnian sου ek του τοpου aυτes ean me metanoeses

MLV19 5 Therefore remember from where you have fallen, and repent and practice the first works; otherwise if you do not repent, I am coming to you shortly and will move your lamp-stand out of its place.

KJV 5. Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

Luther1912 5. Gedenke, wovon du gefallen bist, und tue Buße und tue die ersten Werke. Wo aber nicht, werde ich dir bald kommen und deinen Leuchter wegstoßen von seiner Stätte, wo du nicht Buße tust.

RV'1862 5. Por lo cual ten memoria de donde has caido, y arrepiéntete, y haz las primeras obras; si no, vendré a tí prestamente, y quitaré tu candelabro de su lugar, si no te arrepintieres.

RuSV1876 5 Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе, и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

FI33/38 6 Mutta se sinulla on, että sinä vihaat

TKIS 6 Mutta se sinulla on, että vihaat

nikolaiittain tekoja, joita myös minä vihaan.

Biblia1776 6. Mutta se sinulla on, ettäs vihaat Nikolailaisten töitä, joita minäkin vihaan.

UT1548 6. Mutta se sinulla on/ ettes wihaisit ne Niculaisten Töet/ iotca minekin wihan. (Mutta se sinulla on/ ettäs wihasit ne nikulaisten työt/ jotka minäkin wihaan.)

Gr-East 6. ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.

MLV19 6 But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate.

Luther1912 6. Aber das hast du, daß du die Werke der Nikolaiten hassest, welche ich auch hasse.

RuSV1876 6 Впрочем то в тебе хорошо , что ты

nikolaiittain tekoja, joita minäkin vihaan.

CPR1642 6. Mutta se sinulla on ettäs wihaisit Nicolaiterein töitä joita minäkin wihan.

Text Receptus 6. αλλα τουτο εχεις οτι μισεις τα εργα των νικολαιτων α καγω μισω 6. alla touto echeis oti miseis ta erga ton nikolaiton a kago miso

KJV 6. But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

RV'1862 6. Empero tienes esto, que aborreces los hechos de los Nicolaitas, los cuales yo también aborrezco.

ненавидишь дела Николаитов, которые и
Я ненавижу.

FI33/38 7 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan paratiisissa.'

TKIS 7 Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sen, joka voittaa, sen minä annan syödä elämän puusta, joka on Jumalan * paratiisin keskellä*:

Biblia1776 7. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sen, joka voittaa, annan minä elämän puusta syödä, joka keskellä Jumalan paradisia on.

CPR1642 7. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Woittajalle annan minä eläwän puusta syödä cuin keskellä Jumalan Paradisiä on.

UT1548 7. Jolla Corua ombi/ hen cwlcan/ mite Hengi sanopi Seuracunnille. Woittaialle mine annan södhä sijte Elemen Puusta ioca keskelle Jumalan Paradisis ombi. (Jolla korwa ompi/ he kuulkaan/ mitä Henki sanoopi seurakunnille. Woittajalle minä annan syödä siitä elämän puusta joka keskellä Jumalan paratiisia ompi.)

Gr-East 7. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα

Text Receptus 7. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα

λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ μου.

λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωης ο εστιν εν μεσω του παραδεισου του θεου
7. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais to nikonti doso auto fagein ek tou ksulou tes zoes o estin en meso tou paradeisou tou theou

MLV19 7 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*. To the one who overcomes, I will be giving to him to eat from the Tree of Life, which is in the Paradise of my God.

KJV 7. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

Luther1912 7. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben vom Holz des Lebens, das im Paradies Gottes ist.

RV'1862 7. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que venciere, daré a comer del árbol de la vida, el cual está en medio del paraiso de Dios.

RuSV1876 7 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам

вкушать от древа жизни, которое
посреди рая Божия.

FI33/38 8 Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka kuoli ja virkosi elämään:

TKIS 8 Smyrnan seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo ensimmäinen ja viimeinen, joka kuoli ja virkosi eloon:

Biblia1776 8. Ja Smyrnan seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo ensimäinen ja viimeinen, joka oli kuollut ja elää:

CPR1642 8. JA Smyrnan Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano ensimäinen ja wijmeinen joca oli cuollut ja on eläwäxi tullut:

UT1548 8. Ja sille Smirneusten Seuracunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se ensimeinen ia se wimeinen/ ioca oli coollu ia on Eleuexi tullut. (Ja sille Smirneusten seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se ensimmäinen ja se wiimeinen/ joka oli kuollut ja on eläwäksi tullut.)

Gr-East 8. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

Text Receptus 8. και τω αγγελω της εκκλησιας σμυρναιων γραψον ταδε λεγει ο πρωτος και ο εσχατος ος εγενετο νεκρος και εζησεν 8. kai to aggelo tes

ekklesias smυrnaion grapson tade legei o protos kai o eschatos os egeneto nekros kai ezesen

MLV19 8 And write to the messenger of the congregation* in Smyrna: The first and the last, who became dead and lived (again) says these things:

KJV 8. And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

Luther1912 8. Und dem Engel der Gemeinde zu Smyrna schreibe: das sagt der Erste und der Letzte, der tot war und ist lebendig geworden:

RV'1862 8. Y escribe al ángel de la iglesia de Esmirna: El primero y el postrero, que fué muerto, y vive, dice estas cosas:

RuSV1876 8 И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив:

FI33/38 9 Minä tiedän sinun (tekosi ja) ahdistuksesi ja köyhyytesi — sinä olet kuitenkin rikas — ja mitä pilkkaa sinä kärsit niiltä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.

TKIS 9 Tiedän (tekosi ja) ahdistuksesi ja köyhyytesi — olet kuitenkin rikas — ja niitten pilkan, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan ovat saatanan synagooga.

Biblia1776 9. Minä tiedän sinun tekos ja vaivas ja köyhyytes, (mutta sinä olet rikas,) ja niiden pilkan, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat ja ei olekaan, vaan ovat saatanan joukko.

CPR1642 9. Minä tiedän sinun tecos ja waiwas ja köyhydes (mutta sinä olet ricas) ja nijden pilcan jotca heidäns Judalaisixi sanowat ja ei oleckan waan owat Satanan joucko.

UT1548 9. Mine tiedhen sinun Tekos ia waiuas ia kieuhydhes (mutta sine Ricas olet) ia ninen Pilcan/ iotca sanouat heidens Juttaixi/ ia euet ole/ Waan ouat Satanan Joucko. (Minä tiedän sinun tekosi ja waiwasi ja köyhyytesi (mutta sinä rikas olet) ja niiden pilkan/ jotka sanowat heidäns juuttaiksi/ ja eiwät ole/ waan owat saatanan joukko.)

Gr-East 9. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν· ἀλλὰ πλούσιος εἶ· καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.

Text Receptus 9. οιδα σου τα εργα και την θλιψιν και την πτωχειαν πλουσιος δε ει και την βλασφημιαν των λεγοντων ιουδαιους ειναι εαυτους και ουκ εισιν αλλα συναγωγη του σατανα 9. oida sou ta erga kai ten thlipsin kai ten ptocheian plousios de ei kai ten βlasfemian ton legonton ioudaious einai eautous kai ouk eisin alla sυnagoge tou satana

MLV19 9 I know your works, your affliction and your poverty (but you are rich) and the blasphemy from those who are saying (about) themselves, they are Jews and they are not, but are a synagogue of the Adversary.

KJV 9. I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

Luther1912 9. Ich weiß deine Werke und deine Trübsal und deine Armut (du bist aber reich) und die Lästerung von denen, die da sagen, sie seien Juden, und sind's nicht, sondern sind des Satans Schule.

RV'1862 9. Yo sé tus obras, y tu tribulación, y tu pobreza, (pero tú eres rico,) y sé la blasfemia de los que se dicen ser Judíos, y no lo son, sino que son la sinagoga de Satanás.

RuSV1876 9 Знаю твои дела, и скорбь, и нищету(впрочем ты богат), и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское.

FI33/38 10 Älä pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, perkele on heittävä muutamia teistä

TKIS 10 Älä (lainkaan) pelkää sitä, mitä tulet kärsimään. Katso, paholainen on heittävä

vankeuteen, että teidät pantaisiin koetukselle, ja teidän on oltava ahdistuksessa kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin minä annan sinulle elämän kruunun.

Biblia1776 10. Älä sinä ensinkään pelkää, mitä sinun kärsimän pitää. Katso, perkele on muutamia teistä heittävä vankiuteen, kiusattaa; ja teillä pitää oleman vaiva kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin minä sinulle elämän kruunun annan.

UT1548 10. Äle miten nijste pelke ioita sinun kersimen pite. Catzo Perkele ombi mwtomita teiste heitteue Fangiuxen/ Senpäle ette teite kiusataisijn/ ia pitemen Waiua kymmenen Peiue. Ole Uskolinen Cooleman asti/ nin mine annan Sinulle sen Elemen Crunun. (Älä mitään niistä pelkää joita sinun kärsimän pitää. Katso perkele ompi muutamita teistä heittäwä wankeukseen/ Senpäälle että teitä kiusattaisiin/ ja pitämän waiwaa kymmenen päiwää. Ole uskollinen kuolemaan asti/ niin joitakin teistä vankilaan, jotta teitä koeteltaisiin, ja teillä tulee olemaan ahdistus kymmenen päivää. Ole uskollinen kuolemaan asti, niin annan sinulle elämän kruunun.

CPR1642 10. Älä sinä nijtä ensingän pelkä cuin sinun kärsimän pitä. Cadzo Perkele on muutamita teistä heittäwä fangiuteen kiusatta ja waiwatta kymmenen päiwä. Ole uscollinen cuoleman asti nijn minä sinulle elämän Cruunun annan.

minä annan sinulle sen elämän kruunun.)

Gr-East

10. μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις παθεῖν. ἰδοὺ δὴ μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμέρας δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

Text Receptus

10. μηδεν φοβου α μελλεις πασχειν ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος εις φυλακην ινα πειρασθητε και εξετε θλιψιν ημερων δεκα γινου πιστος αχρι θανατου και δωσω σοι τον στεφανον της ζωης 10. meden foβou a melleis paschein idou mellei βalein eks υmon o diaβolos eis fυlaken ina peirasthete kai eksete thlipsin emeron deka ginou pistos achri thanatou kai doso soi ton stefanon tes zoes

MLV19

10 Let no one fear the things which you are about to suffer! Behold, the devil is about to cast (some) from you° into prison, in order that you° may be tested and you° will have affliction ten days. Become faithful to death and I will be giving you the crown of life.

KJV

10. Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

Luther1912

10. Fürchte dich vor der keinem, das du

RV'1862

10. No tengas ningún temor de las cosas

leiden wirst! Siehe, der Teufel wird etliche von euch ins Gefängnis werfen, auf daß ihr versucht werdet, und werdet Trübsal haben zehn Tage. Sei getrost bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben.

que has de padecer. He aquí, el diablo ha de arrojar algunos de vosotros a la cárcel, para que seais probados; y tendréis tribulación de diez dias. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

RuSV1876 10 Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти,и дам тебе венец жизни.

FI33/38 11 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sitä, joka voittaa, ei toinen kuolema vahingoita.'

TKIS 11 Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Joka voittaa, sitä ei toinen kuolema vahingoita."

Biblia1776 11. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: Joka voittaa, ei se toiselta kuolemalta vahingoiteta.

CPR1642 11. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Joca woitta ei se toiselda cuolemalda wahingoita.

UT1548 11. Jolla Corua ombi hen cwlcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. Joca woittapi/ ei he' wahingoiteta sijte toisesta Coolemasta. (Jolla

korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille/ Joka woittaapi/ ei hän wahingoiteta siitä toisesta kuolemasta.)

Gr-East 11. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

Text Receptus 11. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις ο νικων ου μη αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου
11. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais o nikon ou me adikethe ek tou thanatou tou deuterou

MLV19 11 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*. He who overcomes should never be hurt from the second death.

KJV 11. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

Luther1912 11. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem soll kein Leid geschehen von dem andern Tode.

RV'1862 11. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: El que venciere, no será dañado de la segunda muerte.

RuSV1876 11 Имеющий ухо(слышать) да слышит,

что Дух говоритцерквам: побеждающий
не потерпит вреда от второй смерти.

FI33/38 12 Ja Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, jolla on se kaksiteräinen, terävä miekka:

Biblia1776 12. Ja Pergamon seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se, jolla on kaksiteräinen terävä miekka:

UT1548 12. Ja sille Pergameisen Seurakunnan Engelille kirioita/ Neite sanopi se/ iolla ombi se caxitereinen Miecka/ (Ja sille Pergameisen seurakunnan enkelille kirjoita/ Näitä sanoopi se/ jolla ompi se kaksiteräinen miekka/)

TKIS 12 Pergamon seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on se kaksiteräinen terävä miekka:

CPR1642 12. JA Pergamenon Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano se jolla on se caxiteräinen teräwä miecka:

Gr-East 12. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

Text Receptus 12. και τω αγγελω της εν περγαμω εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων την ρομφαιαν την διστομον την οξειαν
12. kai to aggelo tes en pergamo ekklesias grapson tade legei o echon ten romfaian ten distomon ten okseian

MLV19 12 And write to the messenger of the congregation* in Pergamus: He who has the sharp two edged long-sword says these things:

KJV 12. And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

Luther1912 12. Und dem Engel der Gemeinde zu Pergamus schreibe: Das sagt, der da hat das scharfe, zweischneidige Schwert:

RV'1862 12. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Pergamo: El que tiene la espada afilada de dos filos, dice estas cosas:

RuSV1876 12 И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч:

FI33/38 13 Minä tiedän (tekosi ja), missä sinä asut: siellä, missä saatanan valtaistuin on; ja sinä pidät minun nimestäni kiinni etkä ole kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun todistajani, minun uskolliseni, tapettiin teidän luonanne, siellä, missä saatana asuu.

TKIS 13 Tiedän (tekosi ja) missä asut: siellä, missä on saatanan valtaistuin, ja sinä pidät kiinni nimestäni etkä ole kieltänyt uskoani niinäkään päivinä, jolloin Antipas, minun *uskollinen todistajani* eli, hän joka tapettiin luonanne siellä, missä saatana asuu.

Biblia1776 13. Minä tiedän sinun tekos, ja kussas asut,

CPR1642 13. Minä tiedän sinun tecos ja cusas asut

kussa saatanan istuin on: ja sinä pidät minun nimeni ja et kieltänyt minun uskoani niinäkään päivinä, joina Antipas, minun uskollinen todistajani, teidän tykönänne tapettu on, kussa saatana asuu.

UT1548 13. Mine tiedhen sinun Teghos ia cusas asut/ cusa se Satanan Stoli ombi/ Ja sine pidhet minun Nimeni/ ia et kieldenyt minun wskoani/ Ja minun peiuineni ombi Antypas minu' wskolinen Todhistaian ioca tapetin teiden tykenen/ cusa Satanas asupi. (Minä tiedän sinun tekosi ja kussas asut/ kussa se satanan tuoli ompi/ Ja sinä pidät minun nimeni/ ja et kieltänyt minun uskoani/ ja minun päiwinäni ompi Antipas minun uskollinen todistajain joka tapettiin teidän tykönän/ kussa saatanas asuupi.)

ja cusa Satanan istuin on ja sinä pidät minun Nimeni ja et kieldänyt minun uscoani ja minun päiwinäni on Antipas minun uscollinen Todistajan teidän tykönän tapettu cusa Satanas asu.

Gr-East 13. οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς· ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ’

Text Receptus 13. οιδα τα εργα σου και που κατοικεις οπου ο θρονος του σατανα και κρατεις το ονομα μου και ουκ ηρνησω την πιστιν μου και εν ταις ημεραις εν αις αντιπας ο μαρτυς μου ο πιστος ος

ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ.

απεκτανθη παρ υμιν οπου κατοικει ο σατανας 13. oida ta erga sou kai pou katoikeis opou o thronos tou satana kai krateis to onoma mou kai ouk erneso ten pistin mou kai en tais emerais en ais antipas o martus mou o pistos os apektanthe par umin opou katoikei o satanas

MLV19 13 I know your works and where you dwell– where the Adversary’s throne is, and you are holding-fast my name and did not deny my faith in the days, in which my witness, the faithful Antipas was killed beside you°, where the Adversary is dwelling.

KJV 13. I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

Luther1912 13. Ich weiß, was du tust und wo du wohnst, da des Satans Stuhl ist; und hältst an meinem Namen und hast meinen Glauben nicht verleugnet auch in den Tagen, in welchen Antipas, mein treuer Zeuge, bei euch getötet ist, da der Satan

RV'1862 13. Yo sé tus obras, y donde moras, que es en donde está la silla de Satanás; y tienes mi nombre, y no has negado mi fé, aun en los dias en que fué Antipas mi testigo fiel, el cual ha sido muerto entre vosotros, donde Satanás mora.

wohnt.

RuSV1876 13 знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

FI33/38 14 Mutta minulla on vähän sinua vastaan: sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia virittämään Israelin lapsille sen viettelyksen, että söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.

TKIS 14 Mutta minulla on vähän sinua vastaan, sillä sinulla on siellä niitä, jotka pitävät kiinni Bileamin opista, hänen, joka opetti Baalakia asettamaan Israelin lapsille sen viettelyksen, että he söisivät epäjumalille uhrattua ja haureutta harjoittaisivat.'

Biblia1776 14. Mutta minulla on vähä sinua vastaan: että sinulla siellä on niitä, jotka Balaamin oppia pitävät, joka opetti Balakin antamaan pahennusta Israelin lasten edessä, epäjumalten uhria syödä ja salavuoteudessa maata.

CPR1642 14. Mutta minulla on wähä sinua wastan: että sinulla siellä on nijtä jotca Balaamin oppia pitäwät joca Balachin cautta pahennusta opetti andaman Israelin lasten epäjumalden uhria syödä ja salawuoteudes maata.

UT1548 14. Mutta wehe minulla ombi sinua wastan.

Ette sinulla sielle ombi nijte iotca piteuet Balaamin Opetosta. Joca opetti Balachin cautta yhden pahannoxen ylesottaman Israelin Lasten eten/ sömen Epäiumalden Uffria/ ia Salawooten pitemen. (Mutta wähän minulla ompi sinua wastaan. Että sinulla siellä ompi niitä jotka pitäwät Bileamin opetusta. Joka opetti Balakin kautta yhden pahennuksen ylös ottaman Israelin lasten eteen/ syömään epäjumalan uhria/ ja salawuoteen pitämään.)

Gr-East

14. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδαξε τὸν Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

Text Receptus

14. αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εχεις εκει κρατουντας την διδαχην βαλααμ ος εδιδασκεν {VAR1: εν τω } {VAR2: τον } βαλακ βαλειν σκανδαλον ενωπιον των υιων ισραηλ φαγειν ειδωλοθυτα και πορνευσαι 14. all echo kata sou oliga oti echeis ekei kratountas ten didachen βalaam os edidasken {VAR1: en to } {VAR2: ton } βalak βalein skandalon enopion ton υion israel fagein eidolothυta kai porneυsai

MLV19 14 But I have a few things against you, because you have there (some) holding-fast the teaching (of) Balaam, who taught Balak to cast an offense in the sight the sons of Israel, even to eat idol-sacrifices and to fornicate. {Num 25:1-3, 31:16}

KJV 14. But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

Luther1912 14. Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du daselbst hast, die an der Lehre Bileams halten, welcher lehrte den Balak ein Ärgernis aufrichten vor den Kindern Israel, zu essen Götzenopfer und Hurerei zu treiben.

RV'1862 14. Pero tengo unas pocas cosas contra tí; porque tú tienes ahí los que tienen la doctrina de Balaam, el cual enseñaba a Balaac a poner escándalo delante de los hijos de Israel, a comer de cosas sacrificadas a los ídolos, y a cometer fornicación.

RuSV1876 14 Но имею немного против тебя, потому что есть у тебятам держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали.

FI33/38 15 Niin on myös sinulla niitä, jotka samoin pitävät kiinni nikolaiittain opista, (mitä minä vihaan).

Biblia1776 15. Niin myös sinulla on niitä, jotka Nikolailaisten oppia pitävät, jota minä vihaan.

UT1548 15. Nin mös sinulla ombi nijte iotca piteuet Niculaisten Opetusta/ iota mine wihan. (Niin myös sinulla ompi niitä jotka pitäwät Nikulaisten opetusta/ jota minä wihaan.)

TKIS 15 'Niin on sinulla myös niitä, jotka [samoin) pitävät kiinni nikolaiittain opista (mitä minä vihaan).

CPR1642 15. Nijn myös sinulla on nijtä jotca Nicolaiterein oppia pitäwät jota minä wihan.

Gr-East 15. οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.

Text Receptus 15. ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των νικολαιτων ο μισω 15. outos echeis kai su kratountas ten didachen ton nikolaiton o miso

MLV19 15 So you also likewise have (some) holding-fast the teaching of the Nicolaitans.

KJV 15. So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

Luther1912 15. Also hast du auch, die an der Lehre der

RV'1862 15. Así también tú tienes a los que tienen

Nikolaiten halten: das hasse ich.

la doctrina de los Nicolaitas, lo cual yo aborrezco.

RuSV1876 15 Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов,которое Я ненавижу.

FI33/38 16 Tee siis parannus; mutta jos et, niin minä tulen sinun tykösi pian ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.

TKIS 16 Muuta [siis] mielesi. Mutta jos et, niin tulen pian luoksesi ja sodin heitä vastaan suuni miekalla.'

Biblia1776 16. Tee parannus; vaan jos ei, niin minä tulen sinulle pian, ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.

CPR1642 16. Tee parannus muutoin minä tulen pian ja tappelen heidän cansans minun suuni miecalla.

UT1548 16. Tee Parannosta/ Mutoin mine tulen sinulle pian/ ia tappelen heiden cansans Minun Suuni Miekalla. (Tee parannusta/ Muutoin minä tulen sinulle pian/ ja tappelen heidän kanssansa minun suuni miekalla.)

Gr-East 16. μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

Text Receptus 16. μετανοησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχυ και πολεμησω μετ αυτων εν τη ρομφαια του στοματος μου 16.

metanoeson ei de me erchomai soi tachυ kai polemeso met aυton en te romfaia toυ stomatos moυ

MLV19 16 Therefore repent; otherwise I am coming to you shortly and make war with them with* the long-sword of my mouth.

KJV 16. Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

Luther1912 16. Tue Buße; wo aber nicht, so werde ich dir bald kommen und mit ihnen kriegen durch das Schwert meines Mundes.

RV'1862 16. Arrepiéntete; porque de otra manera vendré a tí prestamente, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

RuSV1876 16 Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих.

FI33/38 17 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo. Sille, joka voittaa, minä annan salattua mannaa (syötäväksi) ja annan hänelle valkoisen kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja.'

TKIS 17 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille! Sille, joka voittaa, sille annan salattua mannaa (syötäväksi) ja annan hänelle valkean kiven ja siihen kiveen kirjoitetun uuden nimen, jota ei tiedä kukaan muu kuin sen saaja,'

Biblia1776 17. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo: sen, joka voittaa, annan minä syödä siitä salatusta mannasta, ja tahdon hänelle hyvän todistuksen antaa, ja sillä todistuksella uuden kirjoitetun nimen, jota ei yksikään tiedä, vaan se, joka sen saa.

CPR1642 17. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano. Woittajan annan minä syödä sijtä salatusta Mannasta ja tahdon hänelle hywän todistuxen anda ja sillä todistuxella uden kirjoitetun Nimen jota ei yxikän tiedä waan se joca sen saa.

UT1548 17. Jolla Corua ombi hen cwlcan mite Hengi sanopi Seurakunnille. Woittaialle mine annan söde sijte salatusta Mannasta/ ia tadhon anda henelle hyuen Todhistoxen/ Ja sen Todhistoxen cansa wdhen Nimen kirioitetun/ iota eikengen tiedhe/ waan se ioca sen saapi. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille. Woittajalle minä annan syödä siitä salatusta mannasta/ ja tahdon antaa hänelle hywän todistuksen/ Ja sen todistuksen kanssa uuden nimen kirjoitetun/ jota ei kenkään tiedä/ waan se joka sen saapi.)

Gr-East 17. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω

Text Receptus 17. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω

αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

αυτω φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου και δωσω αυτω ψηφον λευκην και επι την ψηφον ονομα καινον γεγραμμενον ο ουδεις εγνω ει μη ο λαμβανων 17. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais to nikonti doso auto fagein apo tou manna tou kekrummenou kai doso auto psefon leuken kai epi ten psefon onoma kainon gegrammenon o oudeis egno ei me o lamβanon

MLV19 17 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*. To the one who overcomes, I will be giving to him from the manna which has been hidden and I will be giving him a white voting-pebble and a new name that has been written upon the voting-pebble, which no one knows except he who receives (it).

KJV 17. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

Luther1912 17. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem

RV'1862 17. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que

will zu essen geben von dem verborgenen Manna und will ihm geben einen weißen Stein und auf den Stein einen neuen Namen geschrieben, welchen niemand kennt, denn der ihn empfängt.

venciere, daré a comer del maná escondido, y le daré una piedrecita blanca, y en la piedrecita un nombre nuevo escrito, el cual ninguno conoce, sino aquel que lo recibe.

RuSV1876 17 Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

FI33/38 18 Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niinkuin tulen liekki ja jonka jalat ovat niinkuin kiiltävä vaski:

TKIS 18 Tyatiran seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Jumalan Poika, jolla on silmät niin kuin tulen liekki ja jonka jalat ovat kultamalmin kaltaiset:

Biblia1776 18. Ja Tyatiran seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Jumalan Poika, jonka silmät ovat niinkuin tulen liekki ja hänen jalkansa valantovasken kaltaiset:

CPR1642 18. JA sille Thyatiran Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano se Jumalan Poica jonga silmät owat nijncuin tulen leimaus ja hänen jalcans nijncuin cuuma waski.

UT1548 18. Ja sille Thyatiraisen Seuracunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se Jumalan Poica/ Jolla Silmet ouat ninquin Tulen Leimaus/ ia henen ialcans ninquin cwma waski/ (Ja sillä Tyatiraisen seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi Jumalan Poika/ Jolla silmät owat niinkuin tulen leimaus/ ja hänen jalkansa niinkuin kuuma waski/)

Gr-East 18. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

Text Receptus 18. και τω αγγελω της εν θυατειροις εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο υιος του θεου ο εχων τους οφθαλμους αυτου ως φλογα πυρος και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω 18. kai to aggelo tes en thυateirois ekklesias grapson tade legei o υios tou theou o echon tous ofthalmous autou os floga pυros kai oi podes autou omoioi chalkoliβano

MLV19 18 And write to the messenger of the congregation* in Thyatira: The Son of God, who has his eyes like a flame of fire and his

KJV 18. And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a

feet are similar to polished brass says these things:

Luther1912 18. Und dem Engel der Gemeinde zu Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine Füße sind gleichwie Messing:

RuSV1876 18 И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану:

FI33/38 19 Minä tiedän sinun tekosi ja rakkautesi ja uskosi ja palveluksesi ja kärsivällisyytesi ja että sinun viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

Biblia1776 19. Minä tiedän sinun tekos ja rakkautes, ja palvelukses ja uskos, ja sinun kärsivällisyytes ja sinun tekos, ja ne viimeiset usiammat kuin ensimäiset.

UT1548 19. Mine tieden sinun Tekos/ ia Rackaudhes/

flame of fire, and his feet are like fine brass;

RV'1862 18. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Tiatira: El Hijo de Dios que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus piés semejantes al latón fino, dice estas cosas:

TKIS 19 Tiedän tekosi ja rakkautesi ja *palveluksesi ja uskosi* ja kärsivällisyytesi ja että viimeiset tekosi ovat useammat kuin ensimmäiset.

CPR1642 19. Minä tiedän sinun tecos ja rackaudes ja palweluxes ja uscos ja sinun kärsimises ja sinun tecos. Ja ne wijmeiset owat usiammat cuin ensimäiset/

ia Palueluxes/ ia wskos/ ia sinun Kersimises ia sinun Tekos. Ja ne wimeiset enemet quin ne ensimeiset/ (Minä tiedän sinun tekosi/ ja rakkautesi/ ja palweluksesi/ ja uskosi/ ja sinun kärsimisesi ja sinun tekosi. Ja ne wiimeiset enemmät kuin ne ensimmäiset/)

Gr-East 19. οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

Text Receptus 19. οιδα σου τα εργα και την αγαπην και την διακονιαν και την πιστιν και την υπομονην σου και τα εργα σου και τα εσχατα πλειονα των πρωτων 19. oida sou ta erga kai ten agapen kai ten diakonian kai ten pistin kai ten υpomonen sou kai ta erga sou kai ta eschata pleiona ton proton

MLV19 19 I know your works and love* and faith and service and endurance and your last works (are) more-than the first (ones).

KJV 19. I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

Luther1912 19. Ich weiß deine Werke und deine Liebe

RV'1862 19. Yo he conocido tus obras, y caridad, y

und deinen Dienst und deinen Glauben und deine Geduld und daß du je länger, je mehr tust.

servicio, y fé, y tu paciencia, y tus obras; y las postreras, que son muchas más que las primeras.

RuSV1876 19 знаю твои дела и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.

FI33/38 20 Mutta se minulla on sinua vastaan, että sinä suvaitset tuota naista, Iisebeliä, joka sanoo itseään profeetaksi ja opettaa ja eksyttää minun palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.

TKIS 20 Mutta minulla on (vähän) sinua vastaan, sillä sinä *sallit tuon naisen Iisebelin, joka sanoo itseään profeetaksi, opettaa* ja eksyttää palvelijoitani harjoittamaan haureutta ja syömään epäjumalille uhrattua.

Biblia1776 20. Vaan minulla on vähä sinua vastaan, ettäs sallit sen vaimon Jesabelin, joka itsensä prophetaksi sanoo, opettavan ja minun palvelioitani viettelevän, salavuoteudessa makaavan ja epäjumalan uhria syövän.

CPR1642 20. Waan minulla on wähä sinua wastan ettäs sallit sitä waimo Jesabeli joca hänens Prophetissaxi sano opettawan ja minun palwelioitani wiettelewän salawuoteudes macawan ja epäjumalain uhria syöwän.

UT1548 20. waan minulla ombi wehe sinua wastan. Ettes sallit sen waimon Iesabel/ ioca sanopi henens Prophetaxi/ opettaman ia

wiettelemen minun Palueliaitani Salawoodet pitemen ia sömen Epeiumaloiten Uffria. (waan minulla ompi wähän sinua wastaan. Ettäs sallit sen waimon Iisebel/ joka sanoopi hänens prophetaksi/ opettaman ja wiettelemän minun palweliaitani salawuoteen pitämään ja syömään epäjumaloiden uhria.)

Gr-East 20. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα σου Ἰεζάβελ, ἣ λέγει ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.

Text Receptus 20. αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν εαυτην προφητιν διδασκειν και πλανασθαι εμους δουλους πορνευσαι και ειδωλοθυτα φαγειν 20. all echo kata sou oliga oti eas ten gυnaika iezaβel ten legoυsan eaυten profetin didaskein kai planasthai emoυs doυloυs porneυsai kai eidolothυta fagein

MLV19 20 But I have (this) against you, that you are allowing your woman {Or: wife} Jezebel, she who calls herself the prophetess, and is teaching and misleading my bondservants

KJV 20. Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my

to fornicate and to eat idol-sacrifices.

servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

Luther1912 20. Aber ich habe wider dich, daß du lässest das Weib Isebel, die da spricht, sie sei eine Prophetin, lehren und verführen meine Knechte, Hurerei zu treiben und Götzenopfer zu essen.

RV'1862 20. Empero tengo unas pocas cosas contra tí: que permites a Jezabel mujer (que se dice profetisa) enseñar, y seducir a mis siervos, a fornicar, y a comer cosas ofrecidas a los ídolos.

RuSV1876 20 Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное.

FI33/38 21 Ja minä olen antanut hänelle aikaa parannuksen tekoon, mutta hän ei tahdo parannusta tehdä eikä luopua haureudestaan.

TKIS 21 Olen antanut hänelle aikaa, jotta hän muuttaisi mielensä *haureutensa suhteen, mutta hän ei ole muuttanut mieltään*.

Biblia1776 21. Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä salavuoteudestansa, mutta ei hän

CPR1642 21. Ja minä annoin hänelle ajan parannusta tehdä hänen

tehnytkään.

UT1548 21. Ja mine annoin henelle Aighan/ ette henen piti paranosta tekemen Salawootestans/ Ja ei hen tehnyt. (Ja minä annoin hänelle ajan/ että hänen piti parannusta tekemän salawuoteestansa/ Ja ei hän tehnyt.)

Gr-East 21. καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

MLV19 21 And I gave (some) time to her, in order that she might repent, and she is not willing to repent from her fornication.

Luther1912 21. Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß sie sollte Buße tun für ihre Hurerei; und sie tut nicht Buße.

salawuoteudestans mutta ei hän tehnytkän.

Text Receptus 21. και εδωκα αυτη χρονον ινα μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και ου μετενοησεν 21. kai edoka aυte chronon ina metanoese ek tes porneias aυtes kai oυ metenoesen

KJV 21. And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

RV'1862 21. Y le ha dado tiempo para que se arrepienta de su fornicación, y no se ha arrepentido.

RuSV1876 21 Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покаялась.

FI33/38 22 Katso, minä syöksen hänet tautivuoteeseen, ja ne, jotka hänen kanssaan tekevät huorin, minä syöksen suureen ahdistukseen, jos eivät tee parannusta ja luovu hänen teoistansa;

Biblia1776 22. Katso, minä panen hänen vuoteesen ja ne, jotka hänen kanssansa huorin tekevät, suureen vaivaan, ellei he tee parannusta töistänsä.

UT1548 22. Catzo/ mine panen henen wootesen/ Ja iotca henen cansans Horuteen secoiuat/ tuleuat surimban waiuan/ ellei he Paranosta tee heiden Töistens/ Ja henen Lapsens mine Coolemalla tapan. (Katso/ minä panen hänen wuoteeseen/ Ja jotka hänen kanssansa huoruuteen sekoawat/ ja tulewat suurimpaan waiwaan/ ellei he parannusta

TKIS 22 Katso, minä syöksen hänet vuoteeseen sairastamaan ja ne, jotka harjoittavat huoruutta hänen kanssaan, suureen ahdistukseen, elleivät muuta mieltään tekojensa* suhteen.

CPR1642 22. Cadzo minä panen hänen wuotesen ja ne jotca hänen cansans huorin tekewät pitä suuremban waiwaan tuleman ellei he tee parannusta heidän töistäns ja hänen lapsens minä tapan cuolemalla.

tee heidän työstänsä/ Ja hänen lapsensa minä kuolemalla tapan.)

Gr-East 22. ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ᾽ αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς,

Text Receptus 22. ιδου εγω βαλλω αυτην εις κλινην και τους μοιχευοντας μετ αυτης εις θλιψιν μεγαλην εαν μη μετανοησωσιν εκ των εργων αυτων 22. idou ego βallo auten eis klinen kai tous moicheuontas met autes eis thlipsin megalen ean me metanoesosin ek ton ergon auton

MLV19 22 Behold, I cast her onto a bed and those who are committing adultery with her into great affliction, if they do not repent from her works.

KJV 22. Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

Luther1912 22. Siehe, ich werfe sie in ein Bett, und die mit ihr die Ehe gebrochen haben, in große Trübsal, wo sie nicht Buße tun für ihre Werke,

RV'1862 22. He aquí, yo la arrojaré a un lecho, y a los que adulteran con ella, en muy grande tribulación, si no se arrepintieren de sus obras.

RuSV1876 22 Вот, Я повергаю ее на одр и

любодействующих с нею в великую
скорбь, если не покаются в делах своих.

FI33/38 23 ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat saavat tuntea, että minä olen se, joka tutkin munaskuut ja sydämet; ja minä annan teille kullekin tekojenne mukaan.

Biblia1776 23. Ja hänen lapsensa minä tapan kuolemalla. Ja jokaisen seurakunnan pitää tietämän, että minä olen se, joka munaskuut ja sydämet tutkin, ja annan kullekin teistä teidän työnne jälkeen.

UT1548 23. Ja iocaitzen Seuracunnan tietemen pite/ ette mine olen ioca Munascuut ia Sydhemet tutkin. Ja mine annan itzecungin teiste oman Töens ielkin. (Ja jokaisen seurakunnan tietämän pitää/ että minä olen joka munaskuut ja sydämet tutkin. Ja minä annan itsekunkin teistä oman työnsä jälkeen.)

TKIS 23 Ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat tulevat tuntemaan, että minä olen se, joka tutkin munuaiset ja sydämet, ja annan teille kullekin tekojenne mukaan.'

CPR1642 23. Ja jocaidzen Seuracunnan pitä tietämän että minä munascuut ja sydämet tutkin. Ja minä annan cullekin teistä oman työns jälken.

Gr-East

23. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

Text Receptus

23. και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω και γνωσονται πασαι αι εκκλησιαι οτι εγω ειμι ο ερευνων νεφρους και καρδιας και δωσω υμιν εκαστω κατα τα εργα υμων 23. kai ta tekna aυtes apokteno en thanato kai gnosontai pasai ai ekklesiai oti ego eimi o ereυnon nefroυs kai kardias kai doso υmin ekasto kata ta erga υmon

MLV19

23 And I will be killing her children with* death, and all the congregations* will know that I am he who is searching the kidneys {i.e. thoughts; see heart*} and hearts and I will be giving to you°, each (one) according to your° works.

KJV

23. And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

Luther1912

23. und ihre Kinder will ich zu Tode schlagen. Und alle Gemeinden sollen erkennen, daß ich es bin, der die Nieren und Herzen erforscht; und ich werde geben einem jeglichen unter euch nach euren Werken.

RV'1862

23. Y mataré sus hijos con muerte; y todas las iglesias sabrán, que yo soy el que escudriño los riñones, y los corazones; y daré a cada uno de vosotros según sus obras.

RuSV1876 23 И детей ее поражу смертью, и
уразумеют все церкви, что Я есмь
испытующий сердца и внутренности; и
воздам каждому из вас по делам вашим.

FI33/38 24 Mutta teille muille Tyatirassa oleville,
kaikille, joilla ei ole tätä oppia, teille, jotka
ette ole tulleet tuntemaan, niinkuin ne
sanovat, saatanan syvyyksiä, minä sanon: en
minä pane teidän päällenne muuta
kuormaa;

Biblia1776 24. Mutta teille minä sanon ja muille, jotka
Tyatirassa olette, joilla ei tämä oppi ole ja
jotka ei saatanan syvyyttä tunteneet,
niinkuin he sanovat: en minä laske teidän
päällenne muuta kuormaa;

UT1548 24. Mutta teille mine sanon ia muille iotca
Thyatiras oletta/ ioilla ei ole teme Opetus/ ia
iotca eiuet Tu'denuet ole Satanan Sywuytte
(ninquin he sanouat) em mine laske teidhen
pälene mwta Coorma/ (Mutta teille minä

TKIS 24 Mutta teille (ja) muille Tyatirassa
oleville, kaikille, joilla ei ole tätä oppia (ja)
jotka eivät ole tulleet tuntemaan, niin
kuin ne sanovat, saatanan syvyyksiä,
minä sanon: en pane päällenne muuta
kuormaa.

CPR1642 24. Mutta teille minä sanon ja muille jotca
Thyatiras oletta joilla ei tämä oppi ole ja
jotca ei Satanan sywyttä tundenet (
nijncuin he sanowat) en minä laske
teidän päällenne muuta cuorma.

sanon ja muille jotka Tyatirassa olette/ joilla ei ole tämä opetus/ ja jotka eiwät tunteneet ole saatanan sywyyttä (niinkuin he sanowat) en minä laske teidän päällenne muuta kuormaa/)

Gr-East

24. ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ᾽ ὑμᾶς ἄλλο βάρος·

Text Receptus

24. υμιν δε λεγω και λοιποις τοις εν θυατειροις οσοι ουκ εχουσιν την διδαχην ταυτην και οιτινες ουκ εγνωσαν τα βαθη του σατανα ως λεγουσιν ου βαλω εφ υμας αλλο βαρος
24. υmin de lego kai loipois tois en thυateirois osoi oυk echoυsin ten didachen taυten kai oitines oυk egnosan ta βathe toυ satana os legoυsin oυ βalo ef υmas allo βaros

MLV19

24 But I am saying to you° and to the rest, those in Thyatira, as many as are not holding (to) this teaching, who did not know the deep things of the Adversary, as they are saying, I am not putting upon you° another burden.

KJV

24. But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

Luther1912 24. Euch aber sage ich, den andern, die zu Thyatira sind, die nicht haben solche Lehre und die nicht erkannt haben die Tiefen des Satans (wie sie sagen): Ich will nicht auf euch werfen eine andere Last:

RV'1862 24. Pero yo digo a vosotros, y a los demás que estáis en Tiatira: Cualesquiera que no tienen esta doctrina, y que no han conocido las profundidades de Satanás, (como ellos dicen,) yo no enviaré sobre vosotros otra carga.

RuSV1876 24 Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые недержат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени;

FI33/38 25 pitäkää vain, mitä teillä on, siihen asti kuin minä tulen.

TKIS 25 Pitäkää vain, mitä teillä on, kunnes tulen.

Biblia1776 25. Kuitenkin se, mikä teillä on, pitäkäät siihenasti kuin minä tulen,

CPR1642 25. Cuitengin se cuin teillä on pitäkät sijhen asti cuin minä tulen.

UT1548 25. Quitengin se quin teille ombi/ piteket sihen asti ette mine tulen. (Kuitenkin se kuin teille ompi/ pitäkäät siihen asti että minä tulen.)

Gr-East 25. πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἥξω.

Text Receptus 25. πλην ο εχετε κρατησατε αχρις ου αν ηξω 25. plen o echete kratesate achris ou an ekso

MLV19 25 However hold-fast° (to) what you° have, till the (time) I should come.

KJV 25. But that which ye have already hold fast till I come.

Luther1912 25. doch was ihr habt, das haltet, bis daß ich komme.

RV'1862 25. Empero la que ya tenéis, tenédla hasta que yo venga.

RuSV1876 25 только то, что имеете, держите, пока приду.

FI33/38 26 Ja joka voittaa ja loppuun asti ottaa minun teoistani vaarin, sille minä annan vallan hallita pakanoita,

TKIS 26 Joka voittaa ja joka loppuun asti ottaa vaarin teoistani, sille annan vallan hallita pakanoita,

Biblia1776 26. Ja joka voittaa ja minun tekoni hamaan loppuun asti pitää, sille minä annan voiman pakanain ylitse,

CPR1642 26. Ja joca woitta ja minun teconi haman loppun asti pitä sille minä annan woiman pacanoitten päälle/

UT1548 26. Ja ioca woittapi ia pitepi minun Tekoni haman loppun asti/ Sille mine annan

woiman Pacanoitten ylitze/ (Ja joka woittaapi ja pitääpi minun tekoni hamaan loppuun asti/ Sille minä annan woiman pakanoitten ylitse/)

Gr-East 26. Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus 26. και ο νικων και ο τηρων αχρι τελους τα εργα μου δωσω αυτω εξουσιαν επι των εθνων 26. kai o nikon kai o teron achri telous ta erga mou doso auto eksousian epi ton ethnon

MLV19 26 And he who overcomes and he who is keeping my works to the end, to him I will be giving authority over the nations.

KJV 26. And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

Luther1912 26. Und wer da überwindet und hält meine Werke bis ans Ende, dem will ich Macht geben über die Heiden,

RV'1862 26. Y al que hubiere vencido, y hubiere guardado mis obras hasta el fin, yo le daré potestad sobre las naciones;

RuSV1876 26 Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками,

FI33/38 27 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niinkuin saviastiat heidät särjetään — niinkuin minäkin sen vallan Isältäni sain —

Biblia1776 27. Ja hänen pitää heitä rautaisella vitsalla hallitseman ja niinkuin savenvalajan astioita heitä särkemän, niinkuin minäkin Isältäni sain;

UT1548 27. Ja henen pite heite hallitzeman Rauta witzalla/ ia ninquin Sauenualaian Astiat/ pite henen heite serkemen/ (Ja hänen pitää heitä hallitseman rautawitsalla/ ja niinkuin sawenwalajan astiat/ pitää hänen heitä särkemän.)

Gr-East 27. καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβήσεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου,

TKIS 27 ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, niin kuin saviastioita särjetään — niin kuin minäkin olen saanut Isältäni vallan —

CPR1642 27. Ja hänen pitä heitä rautaisella widzalla hallidzeman ja nijncuin Sawenwalajan astioita heitä särkemän:

Text Receptus 27. και ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα ως τα σκευη τα κεραμικα συντριβεται ως καγω ειληφα παρα του πατρος μου 27. kai poimanei aυtoυs en raβdo sidera os ta skeυe ta keramika sυntriβetai os kago eilefa para toυ patros

mov

MLV19 27 And he will shepherd them with* an iron rod, as the vessels of the potter will be crushed; as I have also received from my Father;

KJV 27. And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

Luther1912 27. und er soll sie weiden mit einem eisernen Stabe, und wie eines Töpfers Gefäße soll er sie zerschmeißen,

RV'1862 27. Y regirlas ha con vara de hierro, y serán quebrantadas como vaso de ollero, como también yo he recibido de mi Padre.

RuSV1876 27 и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего;

FI33/38 28 ja minä annan hänelle kointähden.

TKIS 28 ja minä annan hänelle kointähden.

Biblia1776 28. Ja annan hänelle kointähden.

CPR1642 28. Nijncuin minäkin Isäldäni sain ja annan hänelle Cointähden.

UT1548 28. ninquin minekin sain minun Iseldeni/ ia annan henelle Cointecdhen. (niinkuin minäkin sain minun Isältäni/ ja annan

hänelle kointähden.)

Gr-East 28. καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.

Text Receptus 28. και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον 28. kai doso auto ton astera ton proinon

MLV19 28 and I will be giving to him the morning star.

KJV 28. And I will give him the morning star.

Luther1912 28. wie ich von meinem Vater empfangen habe; und ich will ihm geben den Morgenstern.

RV'1862 28. Y darle he la estrella de la mañana.

RuSV1876 28 и дам ему звезду утреннюю.

FI33/38 29 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'"

TKIS 29 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

Biblia1776 29. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

CPR1642 29. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

UT1548 29. Jolla Corua ombi hen cwlkan mite Hengi sanopi Seurakunnille. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan mitä Henki sanoopi

seurakunnille.)

Gr-East 29. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 29. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 29. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 29 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 29. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Luther1912 29. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 29. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

RuSV1876 29 Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам.

3 luku

Lähetyskirjeet Sardeen 1 – 6, Filadelfian 7 – 13 ja Laodikean 14 – 22 seurakunnille.

FI33/38 1 Ja Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo hän, jolla on ne Jumalan

TKIS 1 Sardeen seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Hän, jolla on ne Jumalan

seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä: Minä tiedän sinun tekosi: sinulla on se nimi, että elät, mutta sinä olet kuollut.

Biblia1776 1. Ja kirjoita Sardin seurakunnan enkelille: näitä sanoo se, jolla ne seitsemän Jumalan henkeä ja ne seitsemän tähteä ovat: minä tiedän sinun tekos; sillä sinulla on nimi ettäs elät, ja olet kuollut.

UT1548 1. JA sille Sardin Seurakunnan Engelille kirioita. Neite sanopi se iolla ombi ne seitzemen Jumalan Hengeä/ ia ne seitzemen Techtie. Mine tiedhen sinun Teghos/ Sille sinulla Nimi ombi ettes elet/ ia olet coolut. (JA sille Sardeen seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se jolla ompi ne seitsemän Jumalan Henkeä/ ja ne seitsemän tähteä. Minä tiedän sinun tekosi/ Sillä sinulla nimi ompi ettäs elät/ ja olet kuollut.)

Gr-East 1. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ

seitsemän henkeä ja ne seitsemän tähteä: Tiedän tekosi — että sinulla on se nimi, että elät, mutta olet kuollut.

CPR1642 1. JA kirjoita Sardin Seuracunnan Engelille: Näitä sano se jolla ne seidzemen Jumalan Henge ja ne seidzemen Tähte owat: Minä tiedän sinun tecos: sillä sinulla on nimi ettäs elät ja olet cuollut.

Text Receptus 1. και τω αγγελω της εν σαρδεσιν εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων τα {VAR2: επτα } πνευματα του θεου και

ἀστέρας· οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.

τους επτα αστερας οιδα σου τα εργα οτι το ονομα εχεις οτι ζης και νεκρος ει 1. kai to aggelo tes en sardesin ekklesias grapson tade legei o echon ta {VAR2: epta } pneυmata toυ theoυ kai toυs epta asteras oida soυ ta erga oti to onoma echeis oti zes kai nekros ei

MLV19 1 And write to the messenger of the congregation* in Sardis: He who has the seven spirits of God and the seven stars says these things: I know your works, that you have a name, that you are living; and you are dead.

KJV 1. And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

Luther1912 1. Und dem Engel der Gemeinde zu Sardes schreibe: Das sagt, der die sieben Geister Gottes hat und die sieben Sterne: Ich weiß deine Werke; denn du hast den Namen, daß du lebest, und bist tot.

RV'1862 1. Y ESCRIBE al ángel de la iglesia que está en Sárdis: El que tiene los siete Espíritus de Dios, y las siete estrellas, dice estas cosas: Yo conozco tus obras: que tienes nombre, que vives, y estás muerto.

RuSV1876 1 И Ангелу Сардийской церкви напиши:

так говорит Имеющий семь духов
Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты
носишь имя, будто жив, но ты мертв.

FI33/38 2 Heräjä valvomaan ja vahvista jäljellejääneitä, niitä, jotka ovat olleet kuolemaisillaan; sillä minä en ole havainnut sinun tekojasi täydellisiksi Jumalani edessä.

Biblia1776 2. Ole valpas ja vahvista niitä muita, jotka kuolemallansa ovat; sillä en minä löytänyt sinun tekojas täydellisiksi Jumalan edessä.

UT1548 2. Ole walpas ia wahuista nijte muita iotca coolemallans ouat. Sille em mine leunyt sinun Teghoias teudhelisnä Jumalan edhes. (Ole walpas ja wahwista niitä muita jotka kuolemallans owat. Sillä en minä löytänyt sinun tekojasi täydellisnä Jumalan edessä.)

Gr-East 2. γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθνήσκειν· οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ

TKIS 2 Herää valvomaan ja vahvista jäljellä olevia, niitä, jotka ovat [olleet] kuolemaisillaan, sillä en ole havainnut tekojasi täydellisiksi Jumalan* edessä.

CPR1642 2. Ole walpas ja wahwista nijtä muita jotca cuolemallans owat. Sillä en minä löynnyt sinun tecojas täydellisexi Jumalan edes.

Text Receptus 2. γινου γρηγορων και στηριξον τα λοιπα α μελλει αποθανειν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα

Θεοῦ μου.

ενωπιον του θεου 2. ginou gregoron kai sterikson ta loipa a mellei apothanein ου gar ευreka sou ta erga pepleromena enopion tou theou

MLV19 2 Become watchful and establish the rest of the things, which was about to be cast away; for* I have not found your works having been fulfilled in the sight of my God.

KJV 2. Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

Luther1912 2. Werde wach und stärke das andere, das sterben will; denn ich habe deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott.

RV'1862 2. Sé vigilante, y corrobora las cosas que restan, que están para morir; porque no he hallado tus obras perfectas delante de Dios.

RuSV1876 2 Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

FI33/38 3 Muista siis, mitä olet saanut ja kuullut, ja ota siitä vaari ja tee parannus. Jos et valvo,

TKIS 3 Muista siis, kuinka olet ottanut vastaan ja kuunnellut ja ota siitä vaari ja muuta

niin minä tulen kuin varas, etkä sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päällesi tulen.

Biblia1776 3. Niin ajattele siis, kuinka sinä saanut ja kuullut olet, ja pidä se, ja tee parannus. Ellet sinä siis valvo, niin minä tulen sinun päälles niinkuin varas, ja et sinä tiedä, millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

UT1548 3. Nin aiattele sijs nyt quingas saanut ia cuullut olet/ ia pidhe se ia tee Paranosta. Ellet sine sijs waluaisi/ nin mine tulen sinu' päles ninquin Warghas/ ia eppes tiedhe mille hetkelle mine tulen sinun päles. (Niin ajattele siis nyt kuinkas saanut ja kuullut olet/ ja pidä se ja tee parannusta. Ellet sinä siis walwoisi/ niin minä tulen sinun päällesi niinkuin waras/ ja etpäs tiedä millä hetkellä minä tulen sinun päällesi.)

Gr-East 3. μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σὲ ὡς

mielesi. Jos siis et valvo, niin tulen (luoksesi*) kuin varas etkä tiedä, millä hetkellä luoksesi* tulen.'

CPR1642 3. Nijn ajattele sijs cuingas saanut ja cuullut olet ja pidä se ja tee parannus. Ettet sinä sijs walwo nijn minä tulen sinun päälles nijncuin wargas ja et sinä tiedä millä hetkellä minä sinun päälles tulen.

Text Receptus 3. μνημονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας και τηρει και μετανοησον εαν ουν μη γρηγορησης ηξω επι σε ως

κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.

κλεπτης και ου μη γνως ποιαν ωραν ηξω επι σε 3. mnemoneυe oυn pos eilefas kai ekoυsas kai terei kai metanoeson ean oυn me gregoreses ekso epi se os kleptes kai oυ me gnos poian oran ekso epi se

MLV19 3 Therefore remember how you have received and heard, and keep (it) and repent. Therefore if you do not watch, I will be coming upon you like a thief and you should never know what hour I will be coming upon you.

KJV 3. Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

Luther1912 3. So gedenke nun, wie du empfangen und gehört hast, und halte es und tue Buße. So du nicht wirst wachen, werde ich über dich kommen wie ein Dieb, und wirst nicht wissen, welche Stunde ich über dich kommen werde.

RV'1862 3. Acuérdate pues de lo que has recibido, y has oido, y guárdalo, y arrepiéntete. Que si no velares, vendré a tí como ladrón, y no sabrás a qué hora vendré a tí.

RuSV1876 3 Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь

бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя.

FI33/38 4 Kuitenkin on sinulla Sardeessa muutamia harvoja nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä minun kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat siihen arvolliset.

Biblia1776 4. Sinulla on myös muutamat nimet Sardissa, jotka ei ole vaatteitansa saastuttaneet: niiden pitää minun kanssani valkeissa vaatteissa vaeltaman; sillä he ovat mahdolliset.

UT1548 4. Ombi sinulla mös haruat nimet Sardisa/ iotca eiuet ole hieronuet heiden Waatens/ ia heiden pite waeldaman minun cansani walkeisa waateisa/ Sille he ouat sen werdit. (Ompi sinulla myös harwat nimet Sardeessa/ jotka eiwät ole hieroneet heidän waatteensa/ ja heidän pitää waeltaman minun kanssani walkeissa waatteissa/ Sillä he owat sen wäärtit. (arwolliset))

TKIS 4 ’Kuitenkin sinulla on Sardeessa muutamia nimiä, jotka eivät ole tahranneet vaatteitaan, ja he saavat käyskennellä kanssani valkeissa vaatteissa, sillä he ovat arvolliset.

CPR1642 4. Sinulla on myös muutamat nimet Sardis jotca ei ole heidän waatteitans hieronet nijden pitä minun cansani walkeis waatteis waeldaman: sillä he owat sen ansainnet.

Gr-East 4. ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

Text Receptus 4. εχεις ολιγα ονοματα και εν σαρδεσιν α ουκ εμολυναν τα ιματια αυτων και περιπατησουσιν μετ εμου εν λευκοις οτι αξιοι εισιν 4. echeis oliga onomata kai en sardesin a ouk emolunan ta imatia auton kai peripatesousin met emou en leukois oti aksioi eisin

MLV19 4 But you have a few names in Sardis who did not defile their garments and they will be walking with me in white, because they are worthy.

KJV 4. Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

Luther1912 4. Aber du hast etliche Namen zu Sardes, die nicht ihre Kleider besudelt haben; und sie werden mit mir wandeln in weißen Kleidern, denn sie sind's wert.

RV'1862 4. Empero tienes unos pocos nombres aun en Sárdis, que no han ensuciado sus vestiduras, y andarán conmigo en vestiduras blancas; porque son dignos.

RuSV1876 4 Впрочем у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить

со Мною в белых одеждах , ибо они
достойны.

FI33/38 5 Joka voittaa, se näin puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen nimeänsä elämän kirjasta, ja minä olen tunnustava hänen nimensä Isäni edessä ja hänen enkeliensä edessä.

Biblia1776 5. Joka voittaa, se pitää valkeilla vaatteilla puetettaman, ja en minä pyyhi hänen nimeänsä elämän kirjasta, ja minä tahdon tunnustaa hänen nimensä minun Isäni edessä ja hänen enkeleinsä edessä.

UT1548 5. Joca woittapi/ henen pite nin puetettaman walkeilla waateilla. Ja en mine poispyhi henen Nimiens Elemen Kiriasta/ ia mine tahdon tunnusta henen Nimens minun Iseni edhes/ ia henen Engeleins edhes. (Joka woittaapi/ hänen pitää puetettaman walkeilla waatteilla. Ja en minä pois pyyhi hänen nimeänsä elämän kirjasta/ ja minä tahdon tunnustaa hänen nimensä minun Isäni edes/ ja hänen enkeleinsä edes.)

TKIS 5 Joka voittaa, se [näin] puetaan valkeihin vaatteisiin, enkä minä pyyhi pois hänen nimeään elämän kirjasta, ja minä tunnustan hänen nimensä Isäni edessä ja Hänen enkeltensä edessä.'

CPR1642 5. Joca woitta se pitä myös nijn walkeilla waatteilla puetettaman ja en minä pyhi hänen nimiäns elämän Kirjasta ja minä tahdon tunnusta hänen nimens minun Isäni edes ja hänen Engeleins edes.

Gr-East

5. Ὁ νικῶν οὕτω περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

Text Receptus

5. ο νικων ουτος περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου εκ της βιβλου της ζωης και εξομολογησομαι το ονομα αυτου ενωπιον του πατρος μου και ενωπιον των αγγελων αυτου 5. o nikon outos periβaleitai en imatiois leυkois kai oυ me eksaleipso to onoma aυtoυ ek tes βiβloυ tes zoes kai eksomologesomai to onoma aυtoυ enopion toυ patros moυ kai enopion ton aggelon aυtoυ

MLV19

5 He who overcomes this, he will be dressed in white garments, and I will never wipe-away his name out of the Book of Life and I will confess his name in the sight of my Father and in the sight of his messengers.

KJV

5. He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

Luther1912

5. Wer überwindet soll mit weißen Kleidern angetan werden, und ich werde seinen Namen nicht austilgen aus dem Buch des

RV'1862

5. El que venciere, éste será vestido de vestiduras blancas; y no borraré su nombre del libro de la vida, ántes

Lebens, und ich will seinen Namen bekennen vor meinem Vater und vor seinen Engeln.

confesaré su nombre delante de mi Padre, y delante de sus ángeles.

RuSV1876 5 Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его.

FI33/38 6 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

TKIS 6 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!' "

Biblia1776 6. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

CPR1642 6. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

UT1548 6. Jolla Corua ombi/ hen cwlcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Jolla korwa ompi/ hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

Gr-East 6. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 6. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 6. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 6 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

Luther1912 6. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RuSV1876 6 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

FI33/38 7 Ja Filadelfian seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totinen, jolla on Daavidin avain, hän, joka avaa, eikä kukaan sulje, ja joka sulkee, eikä kukaan avaa:

Biblia1776 7. Ja Philadelphian seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo se Pyhä, se totinen, jolla on Davidin avain, joka avaa ja ei yksikään sulje, joka sulkee ja ei yksikään avaa;

UT1548 7. Ja sille Philadelphian Seurakunna' Engelille kirioita. Neite sanopi se Pyhe/ se totinen iolla ombi Dauidin Auain/ ioca

KJV 6. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

RV'1862 6. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

TKIS 7 Filadelfian seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Pyhä, Totuullinen, jolla on Daavidin avain, Hän, joka avaa eikä kukaan sulje, ja joka sulkee eikä kukaan avaa:

CPR1642 7. JA Philadelphian Seuracunnan Engelille kirjoita: Näitä sano se Pyhä se totinen jolla on Dawidin awain joca awa ja ei yxikän sulje joca sulke ja ei yxikän awaja.

auapi ia eikengen sulie/ ioca sulkepi ia eikengen aua. (Ja sille Philadelphian seurakunnan enkelille kirjoita. Näitä sanoopi se Pyhä/ se totinen jolla ompi Dawidin awain/ joka awaapi ja ei kenkään sulje/ joka sulkeepi ja ei kenkään awaa.)

Gr-East

7. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυΐδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει·

Text Receptus

7. και τω αγγελω της εν φιλαδελφεια εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο αγιος ο αληθινος ο εχων την κλειδα του δαβιδ ο ανοιγων και ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει 7. kai to aggelo tes en filadelfeia ekklesias grapson tade legei o agios o alethinos o echon ten kleida tou daβid o anoigon kai oudeis kleiei kai kleiei kai oudeis anoigei

MLV19

7 And write to the messenger of the congregation* in Philadelphia: He (the holy one, the true one, who has the key of David, who opens and no one will lock it, except he who opens and no one will open) says these things:

KJV

7. And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

Luther1912 7. Und dem Engel der Gemeinde zu Philadelphia schreibe: Das sagt der Heilige, der Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel Davids, der auftut, und niemand schließt zu, der zuschließt, und niemand tut auf:

RV'1862 7. Y escribe al ángel de la iglesia que está en Filadelfia: El Santo y Verdadero, el que tiene la llave de David; el que abre, y ninguno cierra; el que cierra, y ninguno abre, dice estas cosas:

RuSV1876 7 И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говоритСвятый, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет – иникто не затворит, затворяет – и никто не отворит:

FI33/38 8 Minä tiedän sinun tekosi. Katso, minä olen avannut sinun eteesi oven, eikä kukaan voi sitä sulkea; sillä tosin on sinun voimasi vähäinen, mutta sinä olet ottanut vaarin minun sanastani etkä ole minun nimeäni kieltänyt.

TKIS 8 Tiedän tekosi. Katso, olen pannut eteesi avatun oven eikä kukaan voi sitä sulkea. Sillä sinulla on vähäinen voima, mutta olet ottanut vaarin sanastani etkä ole nimeäni kieltänyt.

Biblia1776 8. Minä tiedän sinun tekos: katso, minä annoin sinun etees aukian oven, ja ei yksikään voi sitä sulkea; sillä sinulla on

CPR1642 8. Minä tiedän sinun tecos cadzo minä annoin sinun etees aukian owen ja ei yxikän woi sitä sulke: sillä sinulla on

vähä voimaa, ja pidät minun sanani, etkä minun nimeäni kieltänyt.

wähä woima ja minun sanani pitänyt olet etkä minun Nimeni kieldänyt.

UT1548 8. Mine tiedhen sinun Teghos. Catzo/ Mine annoin sinu' etes aukean Ouen/ ia eikengen woi site sulkia/ Sille ette sinulla ombi wehe woima ia olet pitenyt minun Sanani/ ia et kieldenyt minun Nimeäni. (Minä tiedän sinun tekosi. Katso/ Minä annoin sinun eteesi aukean owen/ ja ei kenkään woi sitä sulkea/ Sillä että sinulla ompi wähän woimaa ja olet pitänyt minun sanani/ ja et kieltänyt minun nimeäni.)

Gr-East 8. οἶδά σου τὰ ἔργα· - ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· - ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

Text Receptus 8. οιδα σου τα εργα ιδου δεδωκα ενωπιον σου θυραν ανεωγμενην και ουδεις δυναται κλεισαι αυτην οτι μικραν εχεις δυναμιν και ετηρησας μου τον λογον και ουκ ηρνησω το ονομα μου 8. oida sou ta erga idou dedoka enopion sou thuran aneogmenen kai oudeis dunatai kleisai auten oti mikran echeis dunamin kai eteresas mou ton logon kai ouk erneso to onoma mou

MLV19 8 I know your works (behold, I have given (you) an opened door (which is) in your sight, which no one is able to lock it), that you have little power and kept my word and did not deny my name.

KJV 8. I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

Luther1912 8. Ich weiß deine Werke. Siehe, ich habe vor dir gegeben eine offene Tür, und niemand kann sie zuschließen; denn du hast eine kleine Kraft, und hast mein Wort behalten und hast meinen Namen nicht verleugnet.

RV'1862 8. Yo conozco tus obras: he aquí, te he dado una puerta abierta delante de tí, y ninguno la puede cerrar; porque tú tienes una poquita de potencia, y has guardado mi palabra, y no has negado mi nombre.

RuSV1876 8 знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего.

FI33/38 9 Katso, minä annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valhettelevat; katso, minä olen saattava heidät siihen, että

TKIS 9 Katso, annan sinulle saatanan synagoogasta niitä, jotka sanovat olevansa juutalaisia, eivätkä ole, vaan valehtelevat. Katso, minä kohtelen heitä

he tulevat ja kumartuvat sinun jalkojesi eteen ja ymmärtävät, että minä sinua rakastan.

Biblia1776 9. Katso, minä annan sinulle saatanan joukosta ne, jotka itsensä Juudalaisiksi sanovat, ja ei olekaan, vaan he valehtelevat. Katso, minä tahdon vaatia heitä siihen, että heidän pitää tuleman ja kumartaman sinun jalkais edessä, ja heidän pitää tietämän, että minä sinua rakastin.

UT1548 9. Catzo/ mine annan sinulle Satanan Joucosta/ iotca heidens Juttaixi sanouat/ ia eiuet ole/ waan walecteluat. Cazo mine tahdon waatia heite sihen/ ette heidhen pite tuleman/ ia cumartaman sinun Jalcais edhes/ ia heidhen pite tietemen/ ette mine racastin sinua. (Katso/ minä annan sinulle saatanan joukosta/ jotka heidäns juuttaiksi sanowat/ ja eiwät ole/ waan walehtelewat. Katso minä tahdon waatia heitä siihen/ että heidän pitää tuleman/ ja kumartamaan sinun jalkaisi edes/ ja heidän ptää tietämän/ että minä rakastin sinua.)

niin, että he tulevat ja kumartuvat jalkaisi eteen ja ymmärtävät, että minä olen sinua rakastanut.

CPR1642 9. Cadzo minä annan sinulle Satanan joucosta ne jotca heidäns Judalaisixi sanowat ja ei oleckan waan he walehtelewat. Cadzo minä tahdon waatia heitä sijhen että heidän pitä tuleman ja cumartaman sinun jalcais edes ja heidän pitä tietämän että minä sinua racastin.

Gr-East

9. ἰδοὺ δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

Text Receptus

9. ιδου διδωμι εκ της συναγωγης του σατανα των λεγοντων εαυτους ιουδαιους ειναι και ουκ εισιν αλλα ψευδονται ιδου ποιησω αυτους ινα ηξωσιν και προσκυνησωσιν ενωπιον των ποδων σου και γνωσιν οτι εγω ηγαπησα σε 9. idou didomi ek tes sυnagoges tou satana ton legonton eaυtoυs ioυdaioυs einai kai oυk eisin alla pseυdontai idou poieso aυtoυs ina eksosin kai proskυnesosin enopion ton podon soυ kai gnosin oti ego egapesa se

MLV19

9 Behold, I give (those) from the synagogue of the Adversary, those who say they are themselves Jews and they are not, but are lying, behold, I will make* them in order that they should come and should worship in the sight of your feet and should know that I loved* you.

KJV

9. Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

Luther1912 9. Siehe, ich werde geben aus des Satanas Schule, die da sagen, sie seien Juden, und sind's nicht, sondern lügen; siehe, ich will sie dazu bringen, daß sie kommen sollen und niederfallen zu deinen Füßen und erkennen, daß ich dich geliebt habe.

RV'1862 9. He aquí, yo doy de la sinagoga de Satanás, los que se dicen ser Judíos, y no lo son, mas mienten: he aquí, yo los constreñiré a que vengan, y adoren delante de tus piés, y sepan que yo te he amado.

RuSV1876 9 Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, алгут, – вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя.

FI33/38 10 Koska sinä olet ottanut minun kärsivällisyyteni sanasta vaarin, niin minä myös otan sinusta vaarin ja pelastan sinut koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

TKIS 10 Koska sinä olet ottanut kärsivällisyyteni sanasta vaarin, pidän minäkin sinusta vaarin varjeltuaksesi koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat.

Biblia1776 10. Ettäs pidit minun kärsivällisyyteni sanat, niin minä tahdon sinun varjella kiusauksen

CPR1642 10. Ettäs pidit minun kärsimiseni sanat tahdon minä myös sinun pitä kiusauxen

hetkestä, joka koko maan piirin päälle tuleva on, niitä kiusaamaan, jotka maan päällä asuvat.

UT1548 10. Ettes pidhit minun Kersimiseni Sanat/ Ja mine tadhon mös sinun pite Kiusauxen Hetkeste/ ioca tuleua ombi caiken Mailmaisen Pirin päle/ kiusamahan nijte/ iotca Maan päle asuuat. (Ettäs pidit minun kärsimiseni sanat/ Ja minä tahdon myös sinun pitää kiusauksen hetkestä/ joka tulewa ompi kaiken maailman piirin päälle/ kiusaamahan niitä/ jotka maan päällä asuwat.)

Gr-East 10. ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

hetkestä joca caiken mailman pijrin päälle tulewa on nijtä kiusaman jotca maan päällä asuwat.

Text Receptus 10. οτι ετηρησας τον λογον της υπομονης μου καγω σε τηρησω εκ της ωρας του πειρασμου της μελλουσης ερχεσθαι επι της οικουμενης ολης πειρασαι τους κατοικουντας επι της γης 10. oti eteresas ton logon tes υpomones mou kago se tereso ek tes oras tou peirasmou tes mellouses erchesthai epi tes oikoumenes oles peirasai tous

katoikoυntas epi tes ges

MLV19 10 Because you kept the word of my endurance, I also will be keeping you from the hour of testing, that (hour) which is about to come upon the whole inhabited-earth, to test those who are dwelling upon the earth.

KJV 10. Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

Luther1912 10. Dieweil du hast bewahrt das Wort meiner Geduld, will ich auch dich bewahren vor der Stunde der Versuchung, die kommen wird über den ganzen Weltkreis, zu versuchen, die da wohnen auf Erden.

RV'1862 10. Porque has guardado la palabra de mi paciencia, yo también te guardaré de la hora de la tentación, que ha de venir sobre todo el universo mundo, para probar los que moran en la tierra.

RuSV1876 10 И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от годины искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

FI33/38 11 (Katso,) Minä tulen pian; pidä, mitä

TKIS 11 (Katso,) minä tulen pian*. Säilytä, mitä

sinulla on, ettei kukaan ottaisi sinun kruunuasi.

Biblia1776 11. Katso, minä tulen pian: pidä mitä sinulla on, ettei kenkään sinun kruunuas ottaisi.

UT1548 11. Catzo/ Mine tulen pian/ pidhe mite sinulla on/ ettei kenge' sinun Crunuas ota. (Katso/ Minä tulen pian/ pidä mitä sinulla on/ ettei kenkään sinun kruunuasi ota.)

Gr-East 11. ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

MLV19 11 I am coming shortly. Hold-fast what you have, in order that no one may take your crown.

Luther1912 11. Siehe, ich komme bald; halte, was du hast, daß niemand deine Krone nehme!

sinulla on, jottei kukaan ottaisi kruunuasi.'

CPR1642 11. Cadzo minä tulen pian pidä mitä sinulla on ettei kengän sinun Cruunuas ota.

Text Receptus 11. ιδου ερχομαι ταχυ κρατει ο εχεις ινα μηδεις λαβη τον στεφανον σου 11. idou erchomai tachu kratei o echeis ina medeis laβe ton stefanon sou

KJV 11. Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

RV'1862 11. Cata, que yo vengo prestamente: ten lo que tienes, para que ninguno tome tu corona.

RuSV1876 11 Се, гряду скоро; держи, что имеешь,
дабы кто не восхитил венца твоего.

FI33/38 12 Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi
Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan enää
lähde sieltä ulos, ja minä kirjoitan häneen
Jumalani nimen ja Jumalani kaupungin
nimen, sen uuden Jerusalemin, joka
laskeutuu alas taivaasta minun Jumalani
tyköä, ja oman uuden nimeni.

Biblia1776 12. Joka voittaa, hänen minä teen patsaaksi
minun Jumalani templissä, ja ei hänen pidä
silleen sieltä lähtemän ulos, ja tahdon
kirjoittaa hänen päällensä minun Jumalani
nimen ja minun kaupunkini, uuden
Jerusalemin nimen, joka taivaasta minun
Jumalaltani tuli alas, ja minun uuden
nimeni.

UT1548 12. Joca woittapi/ hene' mine teen Pilarixi
minun Jumalani Templise/ ia ei sillen pide
henen wloskieume'. Ja tadhon kirioita henen

TKIS 12 'Joka voittaa, sen minä teen pylvääksi
Jumalani temppeliin, eikä hän koskaan
enää lähde sieltä ulos; ja minä kirjoitan
häneen Jumalani nimen ja Jumalani
kaupungin nimen, sen uuden
Jerusalemin, joka laskeutuu alas taivaasta
Jumalani luota, ja oman uuden nimeni.'

CPR1642 12. Joca woitta hänen minä teen padzaxi
minun Jumalani Templisä ja ei hänen
pidä sillen sieldä uloslähtemän. Ja tahdon
kirjoitta häneen minun Jumalani Nimen
ja sen uden Jerusalemin Nimen sen
minun Jumalani Caupungin joca Taiwast
minun Jumalaldani alastuli ja minun
uden Nimeni.

pälens minun Jumalani Nimen/ ia sen wdhen Jerusalemin Nimen/ sen minun Jumalani Caupungin/ ioca alasastui Taiuahasta minu' Jumalastani/ Ja sen minun wdhen Nimeni. (Joka woittaapi/ hänen minä teen pilariksi minun Jumalani temppelissä/ ja ei silleen pidä hänen uloskäymän. Ja tahdon kirjoittaa hänen päällensä minun Jumalani nimen/ ja sen uuden Jerusalemin nimen/ sen minun Jumalani kaupungin/ joka alas astui taiwahasta minun Jumalastani/ Ja sen minun uuden nimeni.)

Gr-East

12. Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

Text Receptus

12. ο νικων ποιησω αυτον στυλον εν τω ναω του θεου μου και εξω ου μη εξελθη ετι και γραψω επ αυτον το ονομα του θεου μου και το ονομα της πολεως του θεου μου της καινης ιερουσαλημ η {VAR1: καταβαινουσα } {VAR2: καταβαινει } εκ του ουρανου απο του θεου μου και το ονομα μου το καινον
12. o nikon poieso auton stulon en to nao tou theou mou kai ekso ou me ekselthe eti

kai grapso ep auton to onoma tou theou mou kai to onoma tes poleos tou theou mou tes kaines ierousalem e {VAR1: kataβainousa } {VAR2: kataβainei } ek tou ouranou apo tou theou mou kai to onoma mou to kainon

MLV19 12 He who overcomes, I will be making* him a pillar in the temple of my God and he should never go outside anymore and I will write upon him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which descends out of heaven from my God and my own new name.

KJV 12. Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

Luther1912 12. Wer überwindet, den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes, und er soll nicht mehr hinausgehen; und will auf ihn schreiben den Namen meines Gottes und den Namen des neuen Jerusalem, der Stadt meines Gottes, die vom Himmel herniederkommt von meinem Gott,

RV'1862 12. Al que venciere, yo le haré columna en el templo de mi Dios, y nunca más saldrá fuera; y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, que es la nueva Jerusalem, la cual desciende del cielo de mi Dios, y mi nombre nuevo.

und meinen Namen, den neuen.

RuSV1876 12 Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на немимя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.

FI33/38 13 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'

Biblia1776 13. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

UT1548 13. Jolla Corua ombi hen cuulcan/ mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Jolla korwa ompi hän kuulkaan/ mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

TKIS 13 'Jolla on korva, hän kuulkoon, mitä Henki sanoo seurakunnille!'

CPR1642 13. Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

Gr-East 13. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 13. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 13. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 13 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 13. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Luther1912 13. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 13. El que tiene oido, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

RuSV1876 13 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

FI33/38 14 Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Amen, se uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:

TKIS 14 Laodikean seurakunnan enkelille* kirjoita: 'Näin sanoo Aamen, uskollinen ja totuullinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku:

Biblia1776 14. Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: näitä sanoo Amen, uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luontokappalten alku:

CPR1642 14. JA Laodicean Seuracunnan Engelille kirjoita: Nijtä sano Amen se uscollinen ja totinen Todistaja se Jumalan luondocappalden alcu.

UT1548 14. Ja sille Laodicean Seuracunnan Engelille kirioita. Nite sanopi/ Amen/ se wskolinen ia Totinen Todhistaia/ se Jumalan Loondocappalden Alcu. (Ja sille Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita. Niitä

sanoopi/ Amen/ se uskollinen ja totinen todistaja/ se Jumalan luontokappalten alku.)

Gr-East 14. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 14. και τω αγγελω της εκκλησιας λαοδικεων γραψον ταδε λεγει ο αμην ο μαρτυς ο πιστος και αληθινος η αρχη της κτισεως του θεου 14. kai to aggelo tes ekklesias laodikeon grapson tade legei o amen o martυs o pistos kai alethinos e arche tes ktiseos tou theou

MLV19 14 And write to the messenger of the congregation* in Laodicea: The Amen, the faithful and true witness, (the one in) the beginning {or originator, Joh 1:2} from the creation of God, says these things:

KJV 14. And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

Luther1912 14. Und dem Engel der Gemeinde zu Laodizea schreibe: Das sagt, der Amen heißt, der treue und wahrhaftige Zeuge, der Anfang der Kreatur Gottes:

RV'1862 14. Y escribe al ángel de la iglesia de los Laodicenses: Estas cosas dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, el principio de la creación de Dios:

RuSV1876 14 И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:

FI33/38 15 Minä tiedän sinun tekosi: sinä et ole kylmä etkä palava; oi, jospa olisit kylmä tai palava!

TKIS 15 Tiedän tekosi — ettet ole kylmä etkä palava. Jospa olisit kylmä tai palava!

Biblia1776 15. Minä tiedän sinun tekos, ettet sinä kylmä etkä palava ole: oi jospa kylmä taikka palava olisit!

CPR1642 15. Minä tiedän sinun tecos ettet sinä kylmä etkä lämmin ole joscas kylmä taicka lämmin olisit.

UT1548 15. Mine tiedhen sinun teghos/ ettet sine kylme ole eike Lemmin/ Joskas kylme taika Lemmin olisit. (Minä tiedän sinun tekosi/ ettet sinä kylmä ole eikä lämmin/ Joskos kylmä taikka lämmin olisit.)

Gr-East 15. οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.

Text Receptus 15. οιδα σου τα εργα οτι ουτε ψυχρος ει ουτε ζεστος οφελον ψυχρος ειης η ζεστος 15. oida sou ta erga oti oute psuchros ei oute zestos ofelon psuchros eies e zestos

MLV19 15 I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish-that you were cold or hot.

KJV 15. I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

Luther1912 15. Ich weiß deine Werke, daß du weder kalt noch warm bist. Ach, daß du kalt oder warm wärest!

RV'1862 15. Yo conozco tus obras: que ni eres frio, ni caliente. Ojalá fueses frio, o hirviente;

RuSV1876 15 знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч!

FI33/38 16 Mutta nyt, koska olet penseä, etkä ole palava etkä kylmä, olen minä oksentava sinut suustani ulos.

TKIS 16 Koska siis olet penseä etkä ole *kylmä etkä palava*, olen oksentava sinut suustani.

Biblia1776 16. Sentähden ettäs pensiä olet, ja et kylmä etkä palava, rupean minä sinua minun suustani oksentamaan ulos.

CPR1642 16. Mutta ettäs pensiä olet ja et kylmä etkä lämmin rupean minä sinua minun suustani ulosoxendaman.

UT1548 16. Mutta ettes pensie olet/ ia etke kylme etke lemmin/ rupean mine sinua minun Suustani wlosoxendaman. (Mutta ettäs

penseä olet/ ja etkä kylmä etkä lämmin/ rupean minä sinua minun suustani ulos oksentaman.)

Gr-East 16. οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

Text Receptus 16. ουτως οτι χλιαρος ει και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος μελλω σε εμεσαι εκ του στοματος μου 16. outos oti chliaros ei kai oute psuchros oute zestos mello se emesai ek tou stomatos mou

MLV19 16 So because you are lukewarm and not hot nor cold, I am about to puke you out of my mouth.

KJV 16. So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

Luther1912 16. Weil du aber lau bist und weder kalt noch warm, werde ich dich ausspeien aus meinem Munde.

RV'1862 16. Mas porque eres tibio, y no frio ni hirviente, yo te vomitaré de mi boca.

RuSV1876 16 Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

FI33/38 17 Sillä sinä sanot: Minä olen rikas, minä

TKIS 17 Sillä sinä sanot: ’Olen rikas ja olen

olen rikastunut enkä mitään tarvitse; etkä tiedä, että juuri sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.

Biblia1776 17. Ettäs sanot: minä olen rikas, minä olen rikastunut ja en minä mitään tarvitse; ja et tiedä, ettäs viheliäinen ja raadollinen olet, köyhä, sokia ja alastoin.

UT1548 17. Sille ettes sanot/ Mine olen Ricas/ ia olen ricastunut ia em mine miteke' taruitze/ ia eipes tiedhe ettes olet culkuia ia Surkea/ kieuhe/ Sokea ia Alastoin. (Sillä ettäs sanot/ Minä olen rikas/ ja olen rikastunut ja en minä mitäkään tarwitse/ ja eipäs tiedä ettäs olet kulkija ja surkea/ köyhä/ sokea ja alastoin.)

Gr-East 17. ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, - καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ὁ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, -

rikastunut enkä mitään tarvitse’, etkä tiedä, että sinä olet viheliäinen ja kurja ja köyhä ja sokea ja alaston.

CPR1642 17. Ettäs sanot: Minä olen ricas minä olen ricastunut ja en minä mitän tarwidze mutta etpäs tiedä ettäs culkia ja radollinen olet köyhä sokia ja alastoin.

Text Receptus 17. οτι λεγεις οτι πλουσιος ειμι και πεπλουτηκα και ουδενος χρειαν εχω και ουκ οιδας οτι συ ει ο ταλαιπωρος και ελεεινος και πτωχος και τυφλος και γυμνος 17. oti legeis oti plousios eimi kai peplouteka kai oudenos chreian echo kai ouk oidas oti su ei o talaiporos kai

eleeinos kai ptochos kai tυflos kai gυmnos

MLV19 17 Because you say, I am rich and have enriched (myself) and have need of nothing, and do not know that you are the miserable and the pitiful and (are) poor and blind and naked.

KJV 17. Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

Luther1912 17. Du sprichst: Ich bin reich und habe gar satt und bedarf nichts! und weißt nicht, daß du bist elend und jämmerlich, arm, blind und bloß.

RV'1862 17. Porque tú dices: Yo soy rico, y soy enriquecido, y no tengo necesidad de ninguna cosa; y no conoces que tú eres cuitado, y miserable, y pobre, y ciego, y desnudo.

RuSV1876 17 Ибо ты говоришь: „я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды"; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

FI33/38 18 Minä neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, että rikastuisit,

TKIS 18 Neuvon sinua ostamaan minulta kultaa, tulessa puhdistettua, jotta

ja valkeat vaatteet, että niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, että näkisit.

Biblia1776 18. Minä neuvon sinua minulta ostamaan kultaa tulella selitettyä, ettäs rikastuisit, ja valkiat vaatteet, joillas sinus pukisit, ettei sinun alastomuutes häpy näkyisi, ja voitele silmäs silmäin voiteella, ettäs näkisit.

UT1548 18. Mine neuuon sinua ostaman minulda Culta Tulen lepitze selghitettye/ ettes ricastuisit/ ia Walkiat Waatet ioillas sinus pukisit/ ettei sinun alastomas häpie näghyisi/ ia woitele Silmes Silmen woitella/ ettes nekisit. (Minä neuwon sinua ostamaan minulta kulta tulen läwitse selitettyä/ ettäs rikastuisit/ ja walkeat waatteet joillas sinus pukisit/ ettei sinun alastomasi häpeä näkyisi/ ja woitele silmäsi silmän woiteella/ ettäs näkisit.)

Gr-East 18. συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ’ ἐμοῦ

rikastuisit, ja valkeat vaatteet, jotta niihin pukeutuisit eikä alastomuutesi häpeä näkyisi, ja silmävoidetta voidellaksesi silmäsi, jotta näkisit.

CPR1642 18. Minä neuwon sinua minuldani ostaman Culda tulella selitettyä ettäs ricastuisit ja walkiat waattet joillas sinus pukisit ettei sinun alastomudes häpy näkyis ja woitele silmäs silmänwoitella ettäs näkisit.

Text 18. συμβουλευω σοι αγορασαι παρ εμου

χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον ἵνα ἐγχρίσῃ τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

Receptus χρυσιον πεπυρωμενον εκ πυρος ινα πλουτησης και ιματια λευκα ινα περιβαλη και μη φανερωθη η αισχυνη της γυμνοτητος σου και κολλουριον εγχρισον τους οφθαλμους σου ινα βλεπης 18. sυmβoυleυo soi agorasai par emoυ chrυsion pepυromenon ek pυros ina ploυteses kai imatia leυka ina periβale kai me fanerothe e aischυne tes gυmnotetos soυ kai kolloυrion egchrison toυs ofthalmoυs soυ ina βlepes

MLV19 18 I am planning together with you to buy gold from me, having been refined out of fire, in order that you may be enriched, and in order that you should dress yourself (with) white garments and (in order that) the shame of your nakedness should not be manifested (to all), and in order that you may anoint your eyes with eye-salve, in order that you may see.

KJV 18. I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

Luther1912 18. Ich rate dir, daß du Gold von mir

RV'1862 18. Yo te aconsejo que de mí compres oro

kaufest, das mit Feuer durchläutert ist, daß du reich werdest, und weiße Kleider, daß du dich antust und nicht offenbart werde die Schande deiner Blöße; und salbe deine Augen mit Augensalbe, daß du sehen mögest.

RuSV1876 18 Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобывидеть.

FI33/38 19 Kaikkia niitä, joita minä pidän rakkaina, minä nuhtelen ja kuritan; ahkeroitse siis ja tee parannus.

Biblia1776 19. Joita minä rakastan, niitä minä myös nuhtelen ja kuritan; niin ole siis ahkera ja tee parannus.

UT1548 19. Joita mine racastan/ nijte mine nuctelen ia rangaisen. Nijn ole sijs Ahkera ia tee

afinado en el fuego, para que seas hecho rico; y vestiduras blancas, para que seas vestido, y que la vergüenza de tu desnudez no se descubra; y unge tus ojos con colirio, para que veas.

TKIS 19 Kaikkia, joita minä rakastan, minä nuhtelen ja kuritan. Ahkeroitse siis ja muuta mielesi.'

CPR1642 19. Joita minä racastan nijtä minä myös nuhtelen ja rangaisen. Nijn ole sijs ahkera ja tee parannus.

Paranosta. (Joita minä rakastan/ niitä minä nuhtelen ja rankaisen. Niin ole siis ahkera ja tee parannusta.)

Gr-East 19. ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

Text Receptus 19. εγω οσους εαν φιλω ελεγχω και παιδευω ζηλωσον ουν και μετανοησον
19. ego osous ean filo elegcho kai paideuo zeloson oun kai metanoeson

MLV19 19 As many as I would love: I reprove and discipline. Therefore be zealous and repent.

KJV 19. As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

Luther1912 19. Welche ich liebhabe, die strafe und züchtige ich. So sei nun fleißig und tue Buße!

RV'1862 19. Yo reprendo y castigo a todos los que amo: sé pues zeloso, y arrepiéntete.

RuSV1876 19 Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся.

FI33/38 20 Katso, minä seison ovella ja kolkutan; jos joku kuulee minun ääneni ja avaa oven, niin

TKIS 20 'Katso, minä seison ovella ja kolkutan. Jos joku kuulee ääneni ja avaa oven, niin

minä käyn hänen tykönsä sisälle ja aterioitsen hänen kanssaan, ja hän minun kanssani.

Biblia1776 20. Katso, minä seison ovessa ja kolkutan: jos joku minun ääneni kuulee ja avaa oven, sen tykö minä tahdon mennä sisälle, ja pitää ehtoollista hänen kanssansa ja hän minun kanssani.

UT1548 20. Catzo/ mine seison Ouesa/ ia colcutan/ Jos iocu minun Äneni cuulepi/ ia auapi Ouen/ sen tyge mine siselmenen Echtolista pitemen henen cansans/ ia he' minu' cansani. (Katso/ minä seison owessa/ ja kolkutan/ Jos joku minun ääneni kuuleepi/ ja awaapi owen/ sen tykö minä sisälle menen ehtoollista pitämään hänen kanssansa/ ja hän minun kanssani.)

Gr-East 20. ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ’ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ’ ἐμοῦ.

minä käyn hänen luokseen sisälle ja aterioin hänen kanssaan ja hän minun kanssani.

CPR1642 20. Cadzo minä seison owesa ja colcutan jos jocu minun äneni cuule ja awa owen sen tygö minä sisällemenen hänen cansans ehtolista pitämän ja hän minun cansani.

Text Receptus 20. ιδου εστηκα επι την θυραν και κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου και ανοιξη την θυραν εισελευσομαι προς αυτον και δειπνησω μετ αυτου και αυτος μετ εμου 20. idou esteka epi ten

thυran kai krouo ean tis akouse tes fones mou kai anoikse ten thυran eiseleυsomai pros aυton kai deipneso met aυtou kai aυtos met emou

MLV19 20 Behold, I am standing at the door and knocking; if anyone hears my voice and (if) he opens the door, I will enter to him and will dine with him and he with me.

KJV 20. Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

Luther1912 20. Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an. So jemand meine Stimme hören wird und die Tür auftun, zu dem werde ich eingehen und das Abendmahl mit ihm halten und er mit mir.

RV'1862 20. He aquí, que yo estoy parado a la puerta, y llamo: si alguno oyere mi voz, y me abriere la puerta, entraré a él, y cenaré con él, y él conmigo.

RuSV1876 20 Се, стою у двери и стучу: еслиkто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною.

FI33/38 21 Joka voittaa, sen minä annan istua

TKIS 21 Joka voittaa, hänen annan istua

kanssani valtaistuimellani, niinkuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa hänen valtaistuimellensa.

Biblia1776 21. Joka voittaa, sen minä annan istua minun kanssani minun istuimellani, niinkuin minäkin voitin ja olen minun isäni kanssa hänen istuimellansa istunut.

UT1548 21. Joca woittapi/ sille mine annan istua minu' cansani minu' Stolini päle/ ninquin minekin woitin ia ole' istunut minu' Iseni cansa henen Stolins päle. Jolla Corua ombi/ hen cuulcan mite Hengi sanopi Seuracunnille. (Joka woittaapi/ sillä minä annan istua minun kanssani minun tuolini päälle/ niinkuin minäkin woitin ja olen istunut minun Isäni kanssa hänen tuolinsa päälle. Jolla korwa ompi/ hän kuulkaan mitä Henki sanoopi seurakunnille.)

Gr-East 21. Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ

kanssani valtaistuimellani, niin kuin minäkin olen voittanut ja istunut Isäni kanssa Hänen valtaistuimelleen.'

CPR1642 21. Joca woitta sen minä annan istua minun cansani minun istuimellani nijncuin minäkin woitin ja olen minun Isäni cansa hänen istuimellans istunut Jolla corwa on hän cuulcan mitä Hengi Seuracunnille sano.

Text Receptus 21. ο νικων δωσω αυτω καθισαι μετ εμου εν τω θρονω μου ως καγω ενικησα

ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

και εκαθισα μετα του πατρος μου εν τω θρονω αυτου 21. o nikon doso auto kathisai met emou en to throno mou os kago enikesa kai ekathisa meta tou patros mou en to throno autou

MLV19 21 He who overcomes, I will be giving to him to sit with me at my throne, as I also overcame and sat down with my Father at his throne.

KJV 21. To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

Luther1912 21. Wer überwindet, dem will ich geben, mit mir auf meinem Stuhl zu sitzen, wie ich überwunden habe und mich gesetzt mit meinem Vater auf seinen Stuhl.

RV'1862 21. Al que venciere, yo le daré que se asiente conmigo en mi trono: así como yo también vencí, y me asenté con mi Padre en su trono.

RuSV1876 21 Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его.

FI33/38 22 Jolla on korva, se kuulkoon, mitä Henki seurakunnille sanoo.'"

TKIS 22 'Jolla on korva, hän kuulkoon mitä Henki sanoo seurakunnille!'"

Biblia1776 22. Jolla korva on, se kuulkaan, mitä Henki seurakunnille sanoo.

UT1548

Gr-East 22. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Text Receptus 22. ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 22. o echon ous akousato ti to pneuma legei tais ekklesiais

MLV19 22 He who has an ear, let him hear what the Spirit is saying to the congregations*.

KJV 22. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Luther1912 22. Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt!

RV'1862 22. El que tiene oreja, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

RuSV1876 22 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

4 luku

Johannes näkee Jumalan valtaistuimen taivaassa ja sen ympärillä kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa 1 – 8, jotka lakkaamatta ylistävät

häntä, joka valtaistuimella istuu 8 – 11.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä näin, ja katso: taivaassa oli ovi avoinna, ja ensimmäinen ääni, jonka minä olin kuullut ikäänkuin pasunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse ylös tänne, niin minä näytän sinulle, mitä tämän jälkeen on tapahtuva".

Biblia1776 1. Sitte näin minä, ja katso, ovi avattiin taivaassa, ja ensimäinen ääni, jonka minä kuulin niinkuin basunan puhuvan minun kanssani, sanoen: astu tänne ylös, ja minä osoitan sinulle, mitä tästälähin tapahtuva on.

UT1548 1. SIjtte mine näin/ ia catzo/ yxi Oui auatin Taiuasa/ ia se ensimeinen Äni ionga mine cwlin minun cansani puhuuan/ ninquin Basunan/ sanouan/ ylesastu tenne ia mine osotan sinulle mite testelehin tapactuman pite. (Sitten minä näin/ ja katso/ yksi owi awattiin taiwaassa/ ja se ensimmäinen ääni jonka minä kuulin minun kanssani puhuwan/ niinkuin pasuunan/ sanowan/

TKIS 1 Tämän jälkeen näin, ja katso: avattu ovi taivaassa ja ensimmäinen ääni, jonka olin kuullut niin kuin pasuunan puhuvan minulle, sanoi: "Nouse tänne, niin näytän sinulle, mitä tämän jälkeen täytyy tapahtua."

CPR1642 1. SIjtte näin minä ja cadzo yxi owi awattin Taiwas ja se ensimäinen äni jonga minä cuulin minun cansani puhuwan nijncuin Basunan sanoi: astu tänne ylös ja minä osotan sinulle mitä tästälähin tapahtuwa on.

ylös astu tänne ja minä osoitan sinulle mitä tästä lähin tapahtuman pitää.)

Gr-East

1. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἀνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Ἀνάβα ὧδε καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

Text Receptus

1. μετα ταυτα ειδον και ιδου θυρα ηνεωγμενη εν τω ουρανω και η φωνη η πρωτη ην ηκουσα ως σαλπιγγος λαλουσης μετ εμου λεγουσα αναβα ωδε και δειξω σοι α δει γενεσθαι μετα ταυτα 1. meta tauta eidon kai idou thura eneogmene en to ourano kai e fone e prote en ekousa os salpiggos lalouses met emou legousa anaβa ode kai deikso soi a dei genesthai meta tauta

MLV19

1 I saw after these things, and behold, a door has been opened in heaven and the first voice which I heard speaking with me, (a voice) like (that) of a trumpet, saying, Come-up here and I will be showing you what things are essential to happen after these things.

KJV

1. After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

Luther1912 1. Darnach sah ich, und siehe, eine Tür war aufgetan im Himmel; und die erste Stimme, die ich gehört hatte mit mir reden wie eine Posaune, die sprach: Steig her, ich will dir zeigen, was nach diesem geschehen soll.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas miré, y he aquí una puerta abierta en el cielo; y la primera voz que oí era como de trompeta que hablaba conmigo; la cual dijo: Sube acá, y yo te mostraré las cosas que deben suceder después de estas.

RuSV1876 1 После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего.

FI33/38 2 Ja kohta minä olin hengessä. Ja katso, taivaassa oli valtaistuin, ja valtaistuimella oli istuja.

TKIS 2 Ja kohta olin hengessä, ja katso, taivaassa oli valtaistuin ja valtaistuimella oli istuja.

Biblia1776 2. Ja kohta minä olin hengessä, ja katso, istuin oli pantu taivaasen, ja istuimella oli (yksi) istuva.

CPR1642 2. Ja cohta minä olin Hengesä ja cadzo yxi istuin oli pandu Taiwasen ja istuimella oli yxi istuwa.

UT1548 2. Ja cochta mine olin Hengese. Ja catzo/ yxi Stoli oli pandu Taiuasen/ ia Stolin päle yxi

istuua. (Ja kohta minä olin Hengessä. Ja katso/ yksi tuoli oli pantu taiwaaseen/ ja tuolin päällä yksi istuwa.)

Gr-East 2. καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,

Text Receptus 2. και ευθεως εγενομην εν πνευματι και ιδου θρονος εκειτο εν τω ουρανω και επι του θρονου καθημενος 2. kai eυtheos egenomen en pneυmati kai idoυ thronos ekeito en to oυrano kai epi toυ thronoυ kathemenos

MLV19 2 And immediately I became in (the) spirit and behold, the throne was placed in heaven, and sitting upon the throne

KJV 2. And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

Luther1912 2. Und alsobald war ich im Geist. Und siehe, ein Stuhl war gesetzt im Himmel, und auf dem Stuhl saß einer;

RV'1862 2. Y al punto yo fuí en el Espíritu; y, he aquí, un trono estaba puesto en el cielo, y sobre el trono estaba uno asentado.

RuSV1876 2 И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий;

FI33/38 3 Ja istuja oli näöltänsä jaspis- ja sardionkiven kaltainen; ja valtaistuimen ympärillä oli taivaankaari, näöltänsä smaragdin kaltainen.

Biblia1776 3. Ja se, joka istui, oli näkyänsä kiven jaspiksen ja sardin kaltainen, ja taivaan kaari istuimen ympäri näkyänsä smaragdin kaltainen.

UT1548 3. Ja ioca istui hen oli näkyens sen Kiuen Jaspidi ia Sardion caltainen. (Ja joka istui hän oli näköänsä sen kiwen jaspinin ja sardion kaltainen.)

Gr-East 3. ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ· καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου, ὁμοίως ὅρασις σμαραγδίνων.

TKIS 3 Istuja oli näöltään jaspis- ja sardionkiven kaltainen. Ja valtaistuimen ympärillä oli sateenkaari, näöltään smaragdin kaltainen.

CPR1642 3. Ja se joca istui oli näkyäns sen kiwen Jaspixen ja Sardin caltainen.

Text Receptus 3. και ο καθημενος ην ομοιος ορασει λιθω ιασπιδι και σαρδινω και ιρις κυκλοθεν του θρονου {VAR1: ομοιος } {VAR2: ομοια } ορασει σμαραγδινω 3. kai o kathemenos en omoios orasei litho iaspidi kai sardino kai iris kuklothen tou thronou {VAR1: omoios } {VAR2: omoia } orasei smaragdino

MLV19 3 (was one) similar in appearance (to) a jasper stone and a carnelian and (there was) a rainbow surrounding the throne, likewise in appearance to an emerald.

KJV 3. And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

Luther1912 3. und der dasaß, war gleich anzusehen wie der Stein Jaspis und Sarder; und ein Regenbogen war um den Stuhl, gleich anzusehen wie ein Smaragd.

RV'1862 3. Y el que estaba asentado, era al parecer semejante a una piedra de jaspe y de sardonia, y el arco del cielo estaba al derredor del trono semejante en el aspecto a la esmeralda.

RuSV1876 3 и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду.

FI33/38 4 Ja valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja niillä valtaistuimilla istui kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässänsä kultaiset kruunut.

TKIS 4 Valtaistuimen ympärillä oli kaksikymmentä neljä valtaistuinta, ja valtaistuimilla (näin) istumassa kaksikymmentä neljä vanhinta, puettuina valkeihin vaatteisiin, ja heillä oli päässään kultaiset kruunut.

Biblia1776 4. Ja sen istuimen ympärillä oli neljäkolmattakymmentä istuinta, ja niillä istuimilla näin minä neljäkolmattakymmentä vanhinta istuvan, valkeilla vaatteilla puetettuna, ja heidän päässänsä olivat kultaiset kruunut.

UT1548 4. Ja Taiuancaari oli ymberins henen Stolians/ näkyens Smaragdin caltainen Ja sen Stolin ymberille oli neliecolmatkymmende Stolia/ ia ninen Stolein päle olit neliecolmatkymmende Wanhinda jstuuaiset puetetut walkeilla wateilla/ ia oli heiden Päsens cullaiset Crunut. (Ja taiwaan kaari oli ympärinsä hänen tuoliansa/ näköänsä smaragdin kaltainen. Ja sen tuolin ympärillä oli neljäkolmatkymmentä tuolia/ ja niinen tuolien päälle olit neljätkolmatkymmentä wanhinta istuwaiset puetetut walkeilla waatteilla/ ja oli heidän päässänsä kultaiset kruunut.)

CPR1642 4. Ja Taiwan Caari oli hänen istuimens ymbärins Smaragdin caltainen. Ja sen istuimen ymbärillä oli neliäcolmattakymmendä istuinda joilla istuit neljäcolmattakymmendä wanhinda walkeilla waatteilla puetetut ja heidän pääsäns olit cullaiset Cruunut.

Gr-East

4. καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους τοὺς εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

Text Receptus

4. και κυκλοθεν του θρονου θρονοι εικοσι και τεσσαρες και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι και τεσσαρας πρεσβυτερους καθημενους περιβεβλημενους εν ιματιοις λευκοις και εσχον επι τας κεφαλας αυτων στεφανους χρυσους 4. kai kυklothen tov thronov thronoi eikosi kai tessares kai epi tovs thronovs eidon tovs eikosi kai tessaras presβυterovs kathemenovs periβeβlemenovs en imatiois levkois kai eschon epi tas kefalas avton stefanovs chrvsovs

MLV19

4 And twenty-four thrones (were) surrounding the throne and twenty-four elders sitting upon the thrones, having been dressed in white garments, and golden crowns upon their heads.

KJV

4. And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

Luther1912

4. Und um den Stuhl waren vierundzwanzig Stühle, und auf den Stühlen saßen vierundzwanzig Älteste, mit

RV'1862

4. Y al rededor del trono había veinte y cuatro sillas; y ví sobre las sillas veinte y cuatro ancianos sentados, vestidos de

weißen Kleidern angetan, und hatten auf ihren Häuptern goldene Kronen.

ropas blancas; y tenían sobre sus cabezas coronas de oro.

RuSV1876 4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облеченыбыли в белые одежды и имели на головахсвоих золотые венцы.

FI33/38 5 Ja valtaistuimesta lähti salamoita ja ääniä ja ukkosen jylinää; ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat ne seitsemän Jumalan henkeä.

TKIS 5 Valtaistuimesta lähti salamoita ja *ukkosen jylinää ja ääniä*, ja valtaistuimen edessä paloi seitsemän tulisoihtua, jotka ovat Jumalan seitsemän henkeä.

Biblia1776 5. Ja istuimesta kävivät ulos leimaukset ja pitkäiset ja äänet, ja seitsemän tulista lamppua paloi istuimen edessä, jotka seitsemän Jumalan henkeä ovat.

CPR1642 5. Ja istuimesta uloskäwit leimauxet ja Pitkäiset ja änet ja seidzemen tulista lampua paloit istuimen edes jotca seidzemen Jumalan Henge owat.

UT1548 5. Ja Stolista wloskieuit Leimauxet/ ia pitkeiset ia Änet/ ia seitzemen tulista Lampua palauaista Stolin edhes/ Jotca ouat ne seitzemen Jumalan Hengie. (Ja tuolista

uloskäwit leimaukset/ ja pitkäiset ja äänet/ ja seitsemän tulista lamppua palawaista tuolin edessä/ jotka owat ne seitsemän Jumalan Henkeä.)

Gr-East 5. καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἅ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 5. και εκ του θρονου εκπορευονται αστραπαι και βρονται και φωναι και επτα λαμπαδες πυρος καιομεναι ενωπιον του θρονου αι εισιν τα επτα πνευματα του θεου 5. kai ek tou thronou ekporeuontai astrapai kai βrontai kai fonai kai epta lampades pυros kaiomenai enopion tou thronou ai eisin ta epta pneυmata tou theou

MLV19 5 And lightnings and voices and thunders traveled out from the throne. And (there were) seven torches of fire burning in the sight of the throne, which are the seven spirits of God;

KJV 5. And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

Luther1912 5. Und von dem Stuhl gingen aus Blitze,

RV'1862 5. Y del trono salían relámpagos, y

Donner und Stimmen; und sieben Fackeln mit Feuer brannten vor dem Stuhl, welches sind die sieben Geister Gottes.

truenos, y voces; y había siete lámparas de fuego que estaban ardiendo delante del trono, las cuales son los siete Espíritus de Dios.

RuSV1876 5 И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которыесуть семь духов Божиих;

FI33/38 6 Ja valtaistuimen edessä oli ikäänkuin lasinen meri, kristallin näköinen; ja valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja takaa silmiä täynnä.

TKIS 6 Valtaistuimen edessä oli [ikään kuin] lasinen meri, kristallin kaltainen. Valtaistuimen keskellä ja valtaistuimen ympärillä oli neljä olentoa, edestä ja takaa silmiä täynnä.

Biblia1776 6. Ja istuimen edessä oli niinkuin lasinen meri, kristallin muotoinen, ja keskellä istuinta ja ympäri istuinta neljä eläintä, edestä ja takaa silmiä täynnänsä.

CPR1642 6. Ja istuimen edes oli nijncuin clasinen meri Christallin muotoinen ja keskellä istuinda ja ymbärins istuinda olit neljä eläindä edestä ja taca silmiä täynäns.

UT1548 6. Ja Stolin edes oli ninquin Clasinen Meri Christallin modholla/ ia keskelle Stolia ia ymberi Stolia nelie Eleiende/ teune Silmie

edhes ia tacan. (Ja tuolin edessä oli niinkuin lasinen meri kristallin muodolla/ ja keskellä tuolia ja ympäri tuolia neljä eläintä/ täynnä silmiä edessä ja takan.)

Gr-East 6. καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν·

Text Receptus 6. και ενωπιον του θρονου θαλασσα υαλινη ομοια κρυσταλλω και εν μεσω του θρονου και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα γεμοντα οφθαλμων εμπροσθεν και οπισθεν 6. kai enopion tou thronou thalassa υaline omoia krυstallo kai en meso tou thronou kai kυklo tou thronou tessara zoa gemonta ofthalmon emprosthen kai opisthen

MLV19 6 and in the sight of his throne, like a glassy sea similar to crystal, and in the middle of the throne and in a circle of the throne, four living creatures full of eyes before and behind.

KJV 6. And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

Luther1912 6. Und vor dem Stuhl war ein gläsernes

RV'1862 6. Y delante del trono había como un mar

Meer gleich dem Kristall, und mitten am Stuhl und um den Stuhl vier Tiere, voll Augen vorn und hinten.

de vidrio semejante al cristal; y en medio del trono, y al derredor del trono cuatro animales llenos de ojos delante y detrás.

RuSV1876 6 и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей спереди и сзади.

FI33/38 7 Ja ensimmäinen olento oli leijonan näköinen, ja toinen olento nuoren härän näköinen, ja kolmannella olennolla oli ikäänkuin ihmisen kasvot, ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.

TKIS 7 Ensimmäinen olento oli leijonan näköinen ja toinen olento vasikan näköinen ja kolmannella olennolla oli ikään kuin ihmisen kasvot ja neljäs olento oli lentävän kotkan näköinen.

Biblia1776 7. Ja ensimäinen eläin oli jalopeuran muotoinen, ja toinen eläin vasikan muotoinen, ja kolmannella eläimellä olivat niinkuin ihmisen kasvot, ja neljäs eläin lentäväisen kotkan muotoinen.

CPR1642 7. Ja ensimäinen eläin oli Lejonin muotoinen ja toinen eläin oli wasican muotoinen ja colmannella eläimellä olit nijncuin ihmisen caswo ja neljäs eläin oli lendäwäisen Cotcan muotoinen.

UT1548 7. Ja se ensimeinen Eleien oli Jalopeuran moodhoinen/ ia se toine' Eleien Wasican modoine'/ ia sille colmannella Eleimelle oli

ninquin Inhimisen Casuot/ Ja se nelies Eleien oli lendeuen Cotcan moodhoinen. (Ja se ensimmäinen eläin oli jalopeuran muotoinen/ ja se toinen eläin wasikan muotoinen/ ja sillä kolmannella eläimellä oli niinkuin ihmisen kaswot/ Ja se neljäs eläin oli lentäwän kotkan muotoinen.)

Gr-East 7. καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.

Text Receptus 7. και το ζωον το πρωτον ομοιον λεοντι και το δευτερον ζωον ομοιον μοσχω και το τριτον ζωον εχον το προσωπον ως ανθρωπος και το τεταρτον ζωον ομοιον αετω πετωμενω 7. kai to zoon to proton omoion leonti kai to deuteron zoon omoion moscho kai to triton zoon echon to prosopon os anthropos kai to tetarton zoon omoion aeto petomeno

MLV19 7 And the first living creature (was) similar to a lion and the second living creature (was) similar to a calf and the third living creature having a face (similar) of a man and the fourth living creature (was) similar to a

KJV 7. And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

flying eagle.

Luther1912 7. Und das erste Tier war gleich einem Löwen, und das andere Tier war gleich einem Kalbe, das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch, und das vierte Tier war gleich einem fliegenden Adler.

RV'1862 7. Y el primer animal era semejante a un león, y el segundo animal, semejante a un becerro, y el tercer animal tenía la cara como hombre, y el cuarto animal, semejante al águila que vuela.

RuSV1876 7 И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лице, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему.

FI33/38 8 Ja niillä neljällä olennolla oli kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltympäri ja sisältä silmiä täynnä. Ja ne sanoivat lakkaamatta yötä päivää: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka tuleva on".

TKIS 8 Niillä neljällä olennolla oli itse kullakin kuusi siipeä, ja ne olivat yltympäri ja sisältä silmiä täynnä, ja ne sanoivat lakkaamatta yöt päivät: "Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka oli ja joka on ja joka on tuleva."

Biblia1776 8. Ja niillä neljällä eläimellä oli kullakin kuusi siipeä ympärillä, ja he olivat sisältä

CPR1642 8. Ja nijllä neljällä eläimellä olit cullakin cuusi sijpiä ymbärillä ja he olit ulcoa ja

silmiä täynnänsä; ja ei heillä ollut lepoa päivällä eikä yöllä, ja sanoivat: pyhä, pyhä, pyhä on Herra Jumala kaikkivaltias, joka oli, ja joka on, ja joka tuleva on.

sisäldä silmiä täynäns. Ja ei heillä ollut lepoa päiwällä eikä yöllä waan sanoit: Pyhä Pyhä Pyhä on HERra Jumala Caickiwaldias joca oli joca on ja joca tulewa on.

UT1548 8. Ja nijlle nelielle Eleiemelle/ oli cullaki cwsi Sipie ymberille's/ ia he olit wlcoa ia siselde teune Silmie. Ja ei ollut heille Lepoa Peiuelle ia Öelle/ ia sanouat/ Pyhe Pyhe Pyhe ombi se HErra Jumala/ se Caickiualdias/ se ioca oli/ ia se ioca ombi/ ia se ioca tuleuainen on. (Ja niillä neljällä eläimellä/ oli kullakin kuusi siipeä ympärillänsä/ ja he olit ulkoa ja sisältä täynnä silmiä. Ja ei ollut heillä lepoa päiwällä ja yöllä/ ja sanowat/ Pyhä Pyhä Pyhä ompi se HERRA Jumala/ se Kaikkiwaltias/ se joka oli/ ja se joka ompi/ ja se joka tulewainen on.)

Gr-East 8. καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ’ ἓν αὐτῶν ἔχον ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ

Text Receptus 8. και τεσσαρα ζωα εν καθ εαυτο ειχον ανα πτερυγας εξ κυκλοθεν και εσωθεν γεμοντα οφθαλμων και αναπαυσιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος λεγοντα

νυκτὸς λέγοντες· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

αγιος αγιος αγιος κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο ερχομενος 8. kai tessara zoa en kath eauto eichon ana pterugas eks kuklothen kai esothen gemonta ofthalmon kai anapausin ouk echousin emeras kai nuktos legonta agios agios agios kurios o theos o pantokrator o en kai o on kai o erchomenos

MLV19 8 And the four living creatures, every one, having six wings apiece, are full of eyes inside and surrounding, and they have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy, (is) the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is coming.

KJV 8. And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

Luther1912 8. Und ein jegliches der vier Tiere hatte sechs Flügel, und sie waren außenherum und inwendig voll Augen und hatten keine Ruhe Tag und Nacht und sprachen: Heilig, heilig, heilig ist Gott der HERR, der Allmächtige, der da war und der da ist und

RV'1862 8. Y los cuatro animales tenían cada uno por sí seis alas al derredor; y de dentro estaban llenos de ojos; y no tenían reposo día ni noche, diciendo: Santo, Santo, Santo es el Señor Dios Todopoderoso, que era, y que es, y que ha de venir.

der da kommt!

RuSV1876 8 И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят ГосподьБог Вседержитель, Который был, есть и грядет.

FI33/38 9 Ja niin usein kuin olennot antavat ylistyksen, kunnian ja kiitoksen hänelle, joka valtaistuimella istuu, joka elää aina ja iankaikkisesti,

TKIS 9 Niin usein kuin olennot antavat ylistyksen ja kunnian ja kiitoksen valtaistuimella istuvalle, joka elää iäisesti*,

Biblia1776 9. Ja kuin ne eläimet antoivat kiitoksen ja kunnian ja siunauksen sille, joka istuimella istui, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 9. Ja cosca eläimet sitä ylistit kijtit ja cunnioitit cuin istuimella istui joca elä ijancaickisest ijancaickiseen:

UT1548 9. Ja coska ne Eleimet annoit Ylistoxen/ ia Cunnian ia Kitoxe' henelle/ ioca jstui Stolin päle/ ioca elepi ijnncaikisesta ijancaikisehen. (Ja koska ne eläimet annoit ylistyksen/ ja kunnian ja kiitoksen hänelle/ joka istui

tuolin päälle/ joka elääpi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 9. Καὶ ὅταν δῶσι τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

Text Receptus 9. και οταν δωσουσιν τα ζωα δοξαν και τιμην και ευχαριστιαν τω καθημενω επι του θρονου τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 9. kai otan dosousin ta zoa doksan kai timen kai eucharistian to kathemeno epi tou thronou to zonti eis tous aionas ton aionon

MLV19 9 And whenever the living creatures give glory and honor and thanks to the one who is sitting upon the throne, to the one who lives forevermore,

KJV 9. And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

Luther1912 9. Und da die Tiere gaben Preis und Ehre und Dank dem, der da auf dem Stuhl saß, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit,

RV'1862 9. Y cuando aquellos animales daban gloria, y honra, y acción de gracias al que estaba sentado en el trono, al que vive para siempre jamás,

RuSV1876 9 И когда животные воздают славу и честь

и благодарение Сидящему на престоле,
Живущему во веки веков,

FI33/38 10 lankeavat ne kaksikymmentä neljä vanhinta hänen eteensä, joka valtaistuimella istuu, ja kumartaen rukoilevat häntä, joka elää aina ja iankaikkisesti, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

TKIS 10 heittäytyvät ne kaksikymmentä neljä vanhinta valtaistuimella istuvan eteen ja palvovat Häntä, joka elää iäisesti*, ja heittävät kruununsa valtaistuimen eteen sanoen:

Biblia1776 10. Niin ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat istuimella istuvaisen eteen, ja kumartaen rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja heittivät kruununsa istuimen eteen ja sanoivat:

CPR1642 10. Nijn ne neljäcolmattakymmendä Wanhinda langeisit sen istuimella istuwaisen eteen ja cumarsit sitä joca elä ijancaickisest ijancaickiseen: ja heitit heidän Cruununs istuimen eteen ja sanoit:

UT1548 10. Nin ne neliecolmatkyme'de Wa'hinda la'gesit sen Stolin päle istuuaisen eten/ ia cumarsit site Eleuet ija'caikisesta ija'caikisehe'. Ja heitit heide' Crunu's Stolin eten ia sanoit/ (Niin ne neljäkolmatkymmentä wanhinta lankesit se tuolin päälle istuwaisen eteen/ ja kumarsit sitä eläwät iankaikkisesta iankaikkisehen. Ja heitit heidän kruununsa tuolin eteen ja

sanoit/)

Gr-East 10. πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες·

Text Receptus 10. πεσουνται οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι ενωπιον του καθημενου επι του θρονου και προσκυνουσιν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και βαλλουσιν τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου λεγοντες 10. pesουntai oi eikosi kai tessares presβυteroi enopion του kathemenou epi του thronou kai proskυnoυsin to zonti eis τoυs aionas ton aionon kai βalloυsin τoυs stefanoυs aυton enopion τoυ thronou legontes

MLV19 10 the twenty-four elders will fall down in his sight who is sitting upon the throne and will be worshiping the one who lives forevermore and will put their crowns in the sight of the throne, saying,

KJV 10. The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

Luther1912 10. fielen die vierundzwanzig Ältesten

RV'1862 10. Los veinte y cuatro ancianos se

nieder vor dem, der auf dem Stuhl saß, und beteten an den, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit, und warfen ihre Kronen vor den Stuhl und sprachen:

postraban delante del que estaba sentado en el trono, y adoraban al que vive para siempre jamás, y echaban sus coronas delante del trono, diciendo:

RuSV1876 10 тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим напрестоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря:

FI33/38 11 Sinä, meidän Herramme ja meidän Jumalamme, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki, ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut.

TKIS 11 ”Sinä, Herra*, olet arvollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman, sillä sinä olet luonut kaikki ja sinun tahdostasi ne ovat olemassa ja ovat luodut.”

Biblia1776 11. Herra! sinä olet mahdollinen saamaan ylistyksen ja kunnian ja voiman; sillä sinä olet kaikki luonut, ja sinun tahdostas he ovat, ja luodut ovat.

CPR1642 11. HERra sinä olet mahdollinen ylistyxen ja cunnian ja woiman saaman: Sillä sinä olet caicki luonut ja sinun tahdostas heidän olemisens on ja luodut owat.

UT1548 11. Herra/ sine olet madoline' ottama'

Ylistoxen ia Cu'nian ia Woima'/ Sille sine olet caiki Loonut/ ia sinun tacdos tedhen o'bi heiden Olemisens/ ia ouat lodhut. (Herra/ sinä olet mahdollinen ottaman ylistyksen ja kunnian ja woiman/ Sillä sinä olet kaikki luonut/ ja sinun tahtosi tähden ompi hänen olemisensa/ ja owat luodut)

Gr-East

11. Ἄξιος εἶ, ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

Text Receptus

11. αξιος ει κυριε λαβειν την δοξαν και την τιμην και την δυναμιν οτι συ εκτισας τα παντα και δια το θελημα σου εισιν και εκτισθησαν 11. aksios ei kυrie laβein ten doksan kai ten timen kai ten dυnamin oti sυ ektisas ta panta kai dia to thelema sου eisin kai ektisthesan

MLV19

11 You are worthy, the Lord and the God of us, the holy one, to receive the glory and the honor and the power because you created all things and because they were your will and they were created.

KJV

11. Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

Luther1912 11. HERR, du bist würdig, zu nehmen Preis und Ehre und Kraft; denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

RV'1862 11. Señor, digno eres de recibir gloria, y honra, y poderío; porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad tienen ser, y fueron creadas.

RuSV1876 11 достоин Ты, Господи, прия́ть сла́ву и честь и си́лу: ибо Ты сотвори́л все, и все по Твое́й воле существует и сотворено.

5 luku

Valtaistuimella – istuvan kädessä on seitsemällä sinetillä suljettu kirjakäärö, jota ei kukaan muu voi avata kuin Karitsa 1 – 7 Kun Karitsa on ottanut kirjakäärön, niin ne neljä olentoa, kaksikymmentä neljä vanhinta, enkelit ja kaikki luodut ylistävät häntä 8 – 14.

FI33/38 1 Ja minä näin valtaistuimella — istuvan oikeassa kädessä kirjakäärön, sisältä ja päältä täyteen kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

TKIS 1 Näin valtaistuimella istuvan oikeassa kädessä kirjan, sisältä ja päältä kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun.

Biblia1776 1. Ja minä näin istuimella istuvaisen oikiassa

CPR1642 1. Ja minä näin istuimella istuwaisen

kädessä kirjan, sisältä ja ulkoa kirjoitetun, seitsemällä sinetillä lukitun.

UT1548 1. JA mine näin Stolin päle Istuuaisen Oikesa Kädhes/ Kirian siselde ia wlco kirioitetun/ seitzemen Insigelin cansa merkitun/ (JA minä näin tuolin päällä istuwaisen oikeassa kädessä/ Kirjan sisältä ja ulkoa kirjoitetun/ seitsemän Insigelin kanssa merkityn/)

oikias kädes Kirjan sisäldä ja ulcoa kirjoitetun seidzemellä sinetillä lukitun.

Gr-East 1. Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά.

Text Receptus 1. και ειδον επι την δεξιαν του καθημενου επι του θρονου βιβλιον γεγραμμενον εσωθεν και οπισθεν κατεσφραγισμενον σφραγισιν επτα 1. kai eidon epi ten deksian tou kathemenou epi tou thronou βiβlion gegrammenon esothen kai opisthen katesfragismenon sfragisin epta

MLV19 1 And I saw upon the right (hand) of the one who sits upon the throne a book having been written (on it) inside and outside,

KJV 1. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven

having been sealed with seven seals.

Luther1912 1. Und ich sah in der rechten Hand des, der auf dem Stuhl saß, ein Buch, beschrieben inwendig und auswendig, versiegelt mit sieben Siegeln.

RuSV1876 1 И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями.

FI33/38 2 Ja minä näin väkevän enkelin, joka suurella äänellä kuulutti: "Kuka on arvollinen avaamaan tämän kirjan ja murtamaan sen sinetit?"

Biblia1776 2. Ja minä näin väkevän enkelin suurella äänellä saarnaavan: kuka on mahdollinen tätä kirjaa avaamaan ja hänen sinettiänsä päästämään?

UT1548 2. Ja mine näin ydhen wäkeuen Engelin saarnauan swrella änelle. Cuca ombi madholinen Kiria auaman/ ia henen

seals.

RV'1862 1. Y VÍ en la mano derecha del que estaba sentado sobre el trono un libro escrito de dentro y de fuera, sellado con siete sellos.

TKIS 2 Ja niin väkevän enkelin, joka voimakkaalla äänellä julisti: "Kuka on arvollinen avaamaan kirjan ja murtamaan sen sinetit?"

CPR1642 2. Ja minä näin wäkewän Engelin suurellä änellä saarnawan: Cuca on mahdollinen tätä Kirja awaman ja hänen sinettiäns päästämän?

Insigelins ylespästemen? (Ja minä näin yhden wäkewän enkelin saarnaawan suurella äänellä. Kuka ompi mahdollinen kirjan awaamaan/ ja hänen insigelinsä (sinettinsä) ylöspäästämän?)

Gr-East 2. καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἄξιός ἐστιν ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;

Text Receptus 2. και ειδον αγγελον ισχυρον κηρυσσοντα φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας σφραγιδας αυτου 2. kai eidon aggelon ischυron kerυssonta fone megale tis estin aksios anoiksai to βiβlion kai lυsai tas sfragidas aυtoυ

MLV19 2 And I saw a strong messenger preaching in a loud voice, Who is worthy to open the book and to loose its seals?

KJV 2. And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

Luther1912 2. Und ich sah einen starken Engel, der rief aus mit großer Stimme: Wer ist würdig, das Buch aufzutun und seine Siegel zu brechen?

RV'1862 2. Y ví un fuerte ángel, predicando en alta voz: ¿Quién es digno de abrir el libro, y de desatar sus sellos?

RuSV1876 2 И видел я Ангела сильного,
провозглашающего громким голосом:
кто достоин раскрыть сию книгу и снять
печати ее?

FI33/38 3 Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.

Biblia1776 3. Ja ei yksikään voinut, ei taivaassa, eikä maassa, eikä maan alla, kirjaa avata, eikä siihen katsoa.

UT1548 3. Ja ei kengen woinut eike Taiuasa/ eike Maasa/ eike Maan alla site Kiria auata/ ia sihen siselcatzoa. (Ja ei kenkään woinut eikä taiwaassa/ eikä maassa/ eikä maan alla sitä kirjaa awata/ ja siihen sisälle katsoa.)

TKIS 3 Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.

CPR1642 3. Ja ei yxikän woinut eikä Taiwasa eikä maasa eikä maan alla sitä Kirja awata ja sijhen cadzoa.

Gr-East 3. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

Text Receptus 3. και ουδεις ηδυνατο εν τω ουρανω ουδε επι της γης ουδε υποκατω της γης ανοιξαι το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτο 3. kai oudeis edυnato en to ourano oude epi tes ges oude υpokato tes ges anoiksai to

βiβlion oυde βlepein aυto

MLV19 3 And no one above the heaven or upon the earth or underneath the earth, was able to open the book or to look (in) it.

KJV 3. And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

Luther1912 3. Und niemand im Himmel noch auf Erden noch unter der Erde konnte das Buch auftun und hineinsehen.

RV'1862 3. Y ninguno podía, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra, abrir el libro, ni mirarlo.

RuSV1876 3 И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее.

FI33/38 4 Ja minä itkin kovin sitä, ettei ketään havaittu arvolliseksi avaamaan kirjaa eikä katsomaan siihen.

TKIS 4 Itkin kovin, koska ketään ei havaittu arvolliseksi avaamaan (ja lukemaan) kirjaa eikä katsomaan siihen.

Biblia1776 4. Ja minä itkin kovin, ettei yksikään löydetty mahdolliseksi kirjaa avaamaan eikä sitä näkemään.

CPR1642 4. Ja minä itkin cowin ettei yxikän löytty mahdollisexi sitä Kirja awaman eikä näkemän.

UT1548 4. Ja mine sangen idkin/ ettei kengen mahdolinen leutty auaman ia lukeman

Kiria/ eike hende näkemen. (Ja minä sangen itkin/ ettei kenkään mahdollinen löytty awaaman ja lukemaan kirjaa/ eikä häntä näkemän.)

Gr-East 4. καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

Text Receptus 4. και εγω εκλαιον πολλα οτι ουδεις αξιος ευρεθη ανοιξαι και αναγνωναι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο 4. kai ego eklaion polla oti oudeis aksios eurethe anoiksai kai anagnonai to βiβlion oute βlepein auto

MLV19 4 And I was weeping much, because no one was found worthy to open the book or to look (in) it.

KJV 4. And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

Luther1912 4. Und ich weinte sehr, daß niemand würdig erfunden ward, das Buch aufzutun und zu lesen noch hineinzusehen.

RV'1862 4. Y yo lloraba mucho, porque no había sido hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

RuSV1876 4 И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать

сию книгу, и даже посмотреть в нее.

FI33/38 5 Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke; katso, jalopeura Juudan sukukunnasta, Daavidin juurivesa, on voittanut, niin että hän voi avata kirjan ja (murtaa) sen seitsemän sinettiä".

Biblia1776 5. Ja yksi vanhimmista sanoi minulle: älä itke! katso, Jalopeura voitti, joka on Juudan sukukunnasta, Davidin juuri, avaamaan sitä kirjaa ja päästämään sen seitsemää sinettiä.

UT1548 5. Ja yxi nijste Wanhimiste sanoi minulle/ ele idke. Catzo/ se Jalopeura woitti ioca ombi Judan Sucucunnasta Dauidin Juri/ ylesauaman sen Kirian ia ylespästemen henen seitzemen Insigliens. (Ja yksi niistä wanhimmista sanoi minulle/ älä itke. Katso/ se jalopeura woitti joka ompi Judan sukukunnasta Dawidin juuri/ ylös awaaman sen kirjan ja ylös päästämän hänen seitseman insigliänsä.)

TKIS 5 Yksi vanhimmista sanoi minulle: "Älä itke. Katso, leijona, joka on Juudan sukukuntaa, Daavidin juurivesa, on voittanut ja voi avata kirjan ja (murtaa) sen seitsemän sinettiä."

CPR1642 5. Ja yxi nijstä Wanhimmista sanoi minulle: älä itke cadzo Lejon woitti joca Judan sucucunnasta Dawidin juuri on awaman sitä Kirja ja päästämän sen seidzendä sinettiä.

Gr-East

5. καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.

Text Receptus

5. και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι μη κλαιε ιδου ενικησεν ο λεων ο ων εκ της φυλης ιουδα η ριζα δαβιδ ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας επτα σφραγιδας αυτου 5. kai eis ek ton presβυteron legei moi me klaie idoυ enikesen o leon o on ek tes fυles ioυda e riza daβid anoiksai to βiβlion kai lυsai tas epta sfragidas aυtoυ

MLV19

5 And one out of the elders says to me, Do not weep; behold, the Lion, one from the tribe of Judah, the Root of David, overcame, he who opens the book and its seven seals.

KJV

5. And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

Luther1912

5. Und einer von den Ältesten spricht zu mir: Weine nicht! Siehe, es hat überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda, die Wurzel Davids, aufzutun das Buch und zu brechen seine sieben Siegel.

RV'1862

5. Y uno de los ancianos me dice: No llores: he aquí, el León de la tribu de Judá, la Raíz de David, que ha prevalecido para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.

RuSV1876 5 И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил, и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.

FI33/38 6 Ja minä näin, että valtaistuimen ja niiden neljän olennon ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikäänkuin teurastettu; sillä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne seitsemän Jumalan henkeä, lähetetyt kaikkeen maailmaan.

TKIS 6 Niin minä näin (ja katso): valtaistuimen ja neljän olennon keskellä ja vanhinten keskellä seisoi Karitsa, ikään kuin teurastettu. Hänellä oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat ne Jumalan seitsemän henkeä, (jotka ovat) lähetetyt kaikkeen maailmaan.

Biblia1776 6. Ja minä näin, ja katso, keskellä istuinta, ja neljän eläimen ja vanhimpien keskellä seisoi Karitsa, niinkuin tapettu , jolla oli seitsemän sarvea ja seitsemän silmää, jotka ovat seitsemän Jumalan henkeä kaikelle maalle lähetetyt:

CPR1642 6. Ja minä näin ja cadzo keskellä istuinda ja neljän eläimen ja Wanhimmitten keskellä seisoi yxi Caridza nijncuin se olis tapettu ollut jolla oli seidzemen sarwe ja seidzemen silmä jotca owat seidzemen Jumalan Henge caikelle maalle lähetetyt.

UT1548 6. Ja mine näin ia catzo keskelle Stoli/ ia ninen nelien Eleimen/ ia keskelle Wanhimaitten seisoi yxi Caritza ninquin se tapettu olis/ iolla oli seitzemen Saruia ia seitzemen Silme/ Jotca ouat ne seitzemen

Jumalan Hengie/ lehetetyt caikelle Maalle/ (Ja minä näin ja katso keskellä tuolia/ ja niinen neljän eläimen/ ja keskellä wanhimmaitten seisoi yksi karitsa niinkuin se tapettu olisi/ seitsemän Jumalan Henkeä/ lähetetyt kaikelle maalle/)

Gr-East

6. Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, ἃ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ ἀποστελλόμενα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

Text Receptus

6. και ειδον και ιδου εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζωων και εν μεσω των πρεσβυτερων αρνιον εστηκος ως εσφαγμενον εχον κερατα επτα και οφθαλμους επτα οι εισιν τα επτα του θεου πνευματα τα απεσταλμενα εις πασαν την γην 6. kai eidon kai idou en meso tou thronou kai ton tessaron zoon kai en meso ton presβυteron arnion estekos os esfagmenon echon kerata epta kai ofthalmous epta oi eisin ta epta tou theou pneumata ta apestalmena eis pasan ten gen

MLV19

6 And I saw in the middle of the throne and the four living creatures and in the middle

KJV

6. And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in

of the elders, a Lamb standing, as (one) having been slaughtered, having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God, being sent into all the earth.

the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

Luther1912 6. Und ich sah, und siehe, mitten zwischen dem Stuhl und den vier Tieren und zwischen den Ältesten stand ein Lamm, wie wenn es erwürgt wäre, und hatte sieben Hörner und sieben Augen, das sind die sieben Geister Gottes, gesandt in alle Lande.

RV'1862 6. Y miré; y, he aquí, en medio del trono, y de los cuatro animales, y en medio de los ancianos, estaba un Cordero en pié como uno que hubiera sido inmolado, que tenía siete cuernos, y siete ojos, que son los siete Espíritus de Dios enviados en toda la tierra.

RuSV1876 6 И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которыесуть семь духов Божиих, посланных во всю землю.

FI33/38 7 Ja se tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

TKIS 7 Hän tuli ja otti kirjan valtaistuimella istuvan oikeasta kädestä.

Biblia1776 7. Ja se tuli ja otti kirjan istuimella istuvaisen

CPR1642 7. Ja se tuli ja otti Kirjan istuimella

oikiasta kädestä.

UT1548 7. ia se tuli ia otti Kirian henen Oikeasta Kädestens ioca Stolin päle istui. (ja se tuli ja otti kirjan hänen oikeasta kädestänsä joka tuolin päälle istui.)

Gr-East 7. καὶ ἦλθε καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

MLV19 7 And he came and has taken (it) out of the right (hand) of the one who sits upon the throne.

Luther1912 7. Und es kam und nahm das Buch aus der Hand des, der auf dem Stuhl saß.

RuSV1876 7 И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле.

istuwaisen oikiasta kädestä.

Text Receptus 7. και ηλθεν και ειληφεν το βιβλιον εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου 7. kai elthen kai eilefen to βiβlion ek tes deksias tou kathemenou epi tou thronou

KJV 7. And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

RV'1862 7. Y él vino, y tomó el libro de la mano derecha de aquel que estaba sentado en el trono.

FI33/38 8 Ja kun se oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta lankesivat Karitsan eteen, ja heillä oli kantele kullakin, ja heillä oli kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukoukset,

Biblia1776 8. Ja kuin hän kirjan ottanut oli, lankesivat ne neljä eläintä ja neljäkolmattakymmentä vanhinta Karitsan eteen, ja jokaisella oli kantele ja kultaiset maljat suitsutusta täynnä, jotka ovat pyhäin rukoukset,

UT1548 8. Ja coska se Kirian oli ottanut/ nin langesit ne nelie Eleinde/ ia ne neliecolmatkymmende Wanhinda Caritzan eten/ ia iocaitzela oli Candele/ ia cullaiset Maliat teune Makiahaijusta/ iotca ouat ne pyhein Rucuuxet/ (Ja koska se kirjan oli ottanut/ niin lankesit ne neljä eläintä/ ja ne neljäkolmatkymmentä wanhinta karitsan eteen/ ja jokaisella oli kantele/ ja kultaiset maljat täynnä makeahajuista/ jotka owat ne

TKIS 8 Kun Hän oli ottanut kirjan, niin ne neljä olentoa ja kaksikymmentä neljä vanhinta heittäytyivät Karitsan eteen, ja heillä oli kullakin kanteleet* ja kultaiset maljat täynnä suitsutuksia, jotka ovat pyhien rukouksia.

CPR1642 Ja cosca hän Kirjan ottanut oli langeisit ne neljä eläindä ja neljäcolmattakymmendä Wanhinda Caridzan eteen ja jocaidzella oli candele ja cullaiset maljat makiata hajua täynäns jotca pyhäin rucouxet owat:

pyhäin rukoukset/)

Gr-East 8. καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων·

Text Receptus 8. και οτε ελαβεν το βιβλιον τα τεσσαρα ζωα και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον ενωπιον του αρνιου εχοντες εκαστος κιθαρας και φιαλας χρυσας γεμουσας θυμιαματων αι εισιν αι προσευχαι των αγιων 8. kai ote elaβen to βiβlion ta tessara zoa kai oi eikositessares presβυteroi epeson enopion tou arniou echontes ekastos kitharas kai fialas chrυsas gemoυsas thυmiamaton ai eisin ai proseυchai ton agion

MLV19 8 And when he took the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell (down) in the Lamb's sight, each one having a harp and golden bowls full of incenses, which are (the) prayers of the holy-ones.

KJV 8. And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

Luther1912 8. Und da es das Buch nahm, da fielen die

RV'1862 8. Y cuando hubo tomado el libro, los

vier Tiere und die vierundzwanzig Ältesten nieder vor dem Lamm und hatten ein jeglicher Harfen und goldene Schalen voll Räuchwerk, das sind die Gebete der Heiligen,

cuatro animales, y los veinticuatro ancianos se postraron delante del Cordero, teniendo cada uno arpas, y tazones de oro llenos de perfumes, que son las oraciones de los santos:

RuSV1876 8 И когда он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых.

FI33/38 9 ja he veisasivat uutta virttä, sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinä olet tullut teurastetuksi ja olet verelläsi ostanut Jumalalle ihmiset kaikista sukukunnista ja kielistä ja kansoista ja kansanheimoista

TKIS 9 Ja he lauloivat uutta virttä sanoen: "Sinä olet arvollinen ottamaan kirjan ja avaamaan sen sinetit, sillä sinut on teurastettu ja sinä olet verelläsi ostanut meidät* Jumalalle kaikista sukukunnista ja kielistä ja kansoista ja kansakunnista,

Biblia1776 9. Ja veisasivat uutta virttä, sanoen: sinä olet mahdollinen kirjaa ottamaan ja sen sineteitä avaamaan; sillä sinä olet tapettu ja verelläs meitä Jumalalle lunastit kaikkinaisista

CPR1642 8. Ja weisaisit vtta wirtä sanoden: sinä olet mahdollinen Kirja ottaman ja sen sinetteitä awaman: sillä sinä olet tapettu ja werelläs meidän lunastit caickinaisista

sukukunnista, ja kielistä, ja kansoista ja pakanoista,

UT1548 9. ia weisasit Wtta wirtte sanodhe' Sine olet madholinen ottaman sen Kirian ia sen Insiglit ylespästemen. Sille ette sine olet tapettu/ ia sine lunastit meite sinu' Werelles/ caikinaisesta Seuracunnista ia Kieliste ia Ca'ssasta ia Pacanoista/ (ja weisasit uutta wirttä sanoen Sinä olet mahdollinen ottamaan sen kirjan ja sen insiglit ylös päästämän. Sillä että sinä olet tapettu/ ja sinä lunastit meitä sinun werelläsi/ kaikkinaisesta seurakunnista ja kielistä ja kansasta ja pakanoista/)

Seuracunnista ja kielistä ja Canssoista ja pacanoista:

Gr-East 9. καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,

Text Receptus 9. και αδουσιν ωδην καινην λεγοντες αξιος ει λαβειν το βιβλιον και ανοιξαι τας σφραγιδας αυτου οτι εσφαγης και ηγορασας τω θεω ημας εν τω αιματι σου εκ πασης φυλης και γλωσσης και λαου και εθνους 9. kai adousin oden kainen legontes aksios ei laβein to βiβlion kai anoiksai tas sfragidas autou oti

esfages kai egorasas to theo emas en to aimati sou ek pases fules kai glosses kai laou kai ethnous

MLV19 9 And they are singing a new song, saying, You are worthy to take the book and to open its seals, because you were slaughtered and bought us in your blood for God out of every tribe and language and people and nation.

KJV 9. And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

Luther1912 9. und sangen ein neues Lied und sprachen: Du bist würdig, zu nehmen das Buch und aufzutun seine Siegel; denn du bist erwürget und hast uns Gott erkauft mit deinem Blut aus allerlei Geschlecht und Zunge und Volk und Heiden

RV'1862 9. Y cantaban una nueva canción, diciendo: Digno eres de tomar el libro, y de abrir sus sellos; porque tú fuiste inmolado, y nos has redimido para Dios con tu sangre, de todo linaje, y lengua, y pueblo, y nación:

RuSV1876 9 И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и

народа и племени,

FI33/38 10 ja tehnyt heidät meidän Jumalallemme kuningaskunnaksi ja papeiksi, ja he tulevat hallitsemaan maan päällä".

TKIS 10 ja olet tehnyt meidät* Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me tulemme hallitsemaan maan päällä."

Biblia1776 10. Ja olet meidät tehnyt meidän Jumalallemme kuninkaiksi ja papeiksi, ja me saamme vallita maan päällä.

CPR1642 9. Ja sinä olet meidän tehnyt meidän Jumalallem Cuningaixi ja Papeixi että me maan päällä saamma wallita.

UT1548 10. Ja Sine olet meite tehnyt meide' Jumalalle Kuniaxi ia Papeixi/ ia meiden pite wallitzeman Maan päle. (ja sinä olet meitä tehnyt meidän Jumalalle kunniaksi ja papeiksi/ ja meidän pitää wallitseman maan päällä.)

Gr-East 10. καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 10. και εποιησας ημας τω θεω ημων βασιλεις και ιερεις και βασιλευσομεν επι της γης 10. kai epoiesas emas to theo emon βasileis kai iereis kai βasileυsomen epi tes ges

MLV19 10 And you made* them kings and priests to

KJV 10. And hast made us unto our God kings

our God, and they will be reigning over the earth. {Rev 20:6}

and priests: and we shall reign on the earth.

Luther1912 10. und hast uns unserm Gott zu Königen und Priestern gemacht, und wir werden Könige sein auf Erden.

RV'1862 10. Y nos has hecho para nuestro Dios, reyes y sacerdotes; y reinarémos sobre la tierra.

RuSV1876 10 и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

FI33/38 11 Ja minä näin, ja minä kuulin monien enkelien äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta ja tuhat kertaa tuhat,

TKIS 11 Ja minä näin ja kuulin monien enkelten äänen valtaistuimen ja olentojen ja vanhinten ympäriltä, ja heidän lukunsa oli kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta ja tuhat kertaa tuhat.

Biblia1776 11. Ja minä näin ja kuulin monen enkelin äänen istuimen ja eläinten ja vanhimpien ympärillä, ja heidän lukunsa oli kymmenentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja tuhannen kertaa tuhatta,

CPR1642 10. Ja minä näin ja cuulin monen Engelin änen istuimen ymbärillä ja eläinden ymbärillä ja Wanhimmitten ymbärillä ja heidän lucuns oli monda kerta tuhannen tuhatta.

UT1548 11. Ja mine näin/ ia cuulin monen Engelein änen Stolin ymberi ia Eleinden ymberi/ ia Wanhimitten ymberille/ Ja heiden lucunsa oli mo'da tuhatta kerta tuhatta/ (Ja minä näin/ ja kuulin monen enkelein äänen tuolin ympäri ja eläinten ympäri/ ja wanhimmitten ympärillä/ Ja heidän lukunsa oli monta tuhatta kertaa tuhatta/)

Gr-East 11. καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων,

Text Receptus 11. και ειδον και ηκουσα φωνην αγγελων πολλων κυκλοθεν του θρονου και των ζωων και των πρεσβυτερων και {VAR2: ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων και } χιλιαδες χιλιαδων 11. kai eidon kai ekousa fonen aggelon pollon kuklothen tou thronou kai ton zoon kai ton presβuteron kai {VAR2: en o arithmos auton muriades muriadon kai } chiliades chiliadon

MLV19 11 And I saw and I heard a voice like (that) of many messengers in a circle of the throne and the living creatures and the elders, and

KJV 11. And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number

the number of them: tens of thousands of tens of thousands;

of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

Luther1912 11. Und ich sah und hörte eine Stimme vieler Engel um den Stuhl und um die Tiere und um die Ältesten her; und ihre Zahl war vieltausendmal tausend;

RV'1862 11. Y miré, y oí voz de muchos ángeles al derredor del trono, y de los animales, y de los ancianos; y el número de ellos era miriadas de miriadas, y millares de millares,

RuSV1876 11 И я видел, и слышал голос многих Ангелов вокруг престола и животных и старцев, и число их было тьмы тем и тысячи тысяч,

FI33/38 12 ja he sanoivat suurella äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja ylistyksen".

TKIS 12 Ja he sanoivat voimakkaalla äänellä: "Karitsa, joka on teurastettu, on arvollinen saamaan voiman ja rikkauden ja viisauden ja väkevyyden ja kunnian ja kirkkauden ja ylistyksen."

Biblia1776 12. Ja sanoivat suurella äänellä: Karitsa, joka tapettu on, on mahdollinen ottamaan voiman, ja rikkauden, ja viisauden, ja

CPR1642 11. Ja sanoit suurella änellä: Caridza joca tapettu on on mahdollinen ottaman wäkewyden ja rickauden ja wijsauden ja

kunnian, ja kiitoksen, ja siunauksen.

UT1548 12. ia sanoit swrella änelle/ Se Caritza ioca tapettu on/ o'bi mahdoline' ottaman Awun ia Rickauden/ ia Wisauden/ ia Wäkewudhen/ ia Cunnian/ ia Ylistoxen ia Kitoxen. (ja sanoit suurella äänellä/ Se karitsa joka tapettu on/ ompi mahdollinen ottamaan awun ja rikkauden/ ja wiisauden/ ja wäkewyyden/ ja kunnian/ ja ylistyksen ja kiitoksen.)

Gr-East 12. λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ τὸν πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

MLV19 12 saying in a loud voice, Worthy is the

woiman ja cunnian ja ylistyxen ja kijtoxen.

Text Receptus 12. λεγοντες φωνη μεγαλη αξιον εστιν το αρνιον το εσφαγμενον λαβειν την δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισχυν και τιμην και δοξαν και ευλογιαν
12. legontes fone megale aksion estin to arnion to esfagmenon laβein ten dυnamin kai plouton kai sofian kai ischυn kai timen kai doksan kai eυlogian

KJV 12. Saying with a loud voice, Worthy is

Lamb who has been slaughtered to receive the power and the riches, and wisdom and strength and honor and glory and thanks.

the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

Luther1912 12. und sie sprachen mit großer Stimme: Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig, zu nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und Preis und Lob.

RV'1862 12. Que decían en alta voz: El Cordero que fué inmolado es digno de recibir poder, y riquezas, y sabiduría, y fortaleza, y honra, y gloria, y bendición.

RuSV1876 12 которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение.

FI33/38 13 Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja meren päällä, ja kaikkien niissä olevain minä kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta aina ja iankaikkisesti!"

TKIS 13 Ja kaikkien luotujen, jotka ovat taivaassa ja maan päällä ja maan alla ja (niitten, jotka ovat) *meren päällä* ja kaikkien niissä olevain kuulin sanovan: "Hänelle, joka valtaistuimella istuu ja Karitsalle ylistys ja kunnia ja kirkkaus ja valta iäisesti."

Biblia1776 13. Ja kaikki luontokappaleet, jotka taivaassa

CPR1642 12. Ja caicki luondocappalet jotca Taiwas

ovat, ja maan päällä, ja maan alla, ja meressä, ja kaikki, jotka niissä ovat, kuulin minä sille sanovan, joka istuimella istui, ja Karitsalle: siunaus ja kunnia, ja ylistys ja voima, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 13. Ja caiki Loondocappalet/ iotca Taiuas ouat/ ia Maan päle/ ia Maan alla/ ia Merese/ ia caiki iotca heisse ouat culin mine heiden sanouan henelle ioca Stolilla istui/ ia Caritzalle. Kijtos ia Cu'nia ia Ylistos ia Woima ijancaikisesta ijancaikisehe'. (Ja kaikki luontokappaleet/ jotka taiwaassa owat/ ja maan päällä/ ja maan alla/ ja meressä/ ja kaikki jotka heissä owat kuulin minä heidän sanowan hänelle joka tuolilla istui/ ja Karitsalle. Kiitos ja kunnia ja ylistys ja woima iankaikkisesta iankaikkisehen.)

owat ja maan päällä ja maan alla ja meresä ja caicki cuin nijsä owat cuulin minä sille sanowan joca istuimella istui ja Caridzalle: Kijtos ja cunnia ja ylistys ja woima ijancaickisest ijancaickiseen.

Gr-East 13. καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐστί, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ

Text Receptus 13. και παν κτισμα ο εστιν εν τω ουρανω και εν τη γη και υποκατω της γης και επι της θαλασσης α εστιν και τα εν αυτοις παντα ηκουσα λεγοντας τω καθημενω επι του θρονου και τω

καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

αρνιω η ευλογια και η τιμη και η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων 13. kai pan ktisma o estin en to ουrano kai en te ge kai υpokato tes ges kai epi tes thalasses a estin kai ta en aυtois panta ekoυsa legontas to kathemeno epi toυ thronoυ kai to arnio e eυlogia kai e time kai e doksa kai to kratos eis toυs aionas ton aionon

MLV19 13 And every created thing which is in the heaven and upon the earth and underneath the earth and upon the sea and all things in them, I heard saying, To the one who is sitting upon the throne and to the Lamb, (is) the thanks and the honor and the glory and the dominion, forevermore. Amen.

KJV 13. And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

Luther1912 13. Und alle Kreatur, die im Himmel ist und auf Erden und unter der Erde und im Meer, und alles, was darinnen ist, hörte ich sagen: Dem, der auf dem Stuhl sitzt, und dem Lamm sei Lob und Ehre und Preis und

RV'1862 13. Y oí a toda criatura que está en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y que está en la mar, y todas las cosas que en ellos están, diciendo: Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sea

Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit!

bendición, y honra, y gloria, y poder para siempre jamás.

RuSV1876 13 И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков.

FI33/38 14 Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Amen", ja vanhimmat lankesivat kasvoilleen ja kumartaen rukoilivat (Häntä, joka elää iäisesti).

TKIS 14 Ja ne neljä olentoa sanoivat: "Aamen." Ja *ne kaksikymmentä neljä vanhinta* heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat (Häntä, joka elää iäisesti).

Biblia1776 14. Ja ne neljä eläintä sanoivat: amen! Ja ne neljäkolmattakymmentä vanhinta lankesivat maahan, kumarsivat ja rukoilivat sitä, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 13. Ja ne neljä eläindä sanoit. Amen. Ja ne neljäcolmattakymmendä Wanhinda langeisit maahan ja cumarsit sitä eläwätä ijancaickisesta ijancaickiseen.

UT1548 14. Ja ne nelie eleinde sanoit Am'. Ja ne nelie colmatkymmende Wa'hinda langesit heiden Casuoillens ia cumarsit site Eleuet ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja ne neljä

eläintä sanoit Amen. Ja ne neljä kolmatkymmentä wanhinta lankesit heidän kaswoillensa ja kumarsit sitä eläwätä iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East 14. καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον· Ἀμήν· καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

Text Receptus 14. και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 14. kai ta tessara zoa elegon amen kai oi eikositessares presβυteroi epesan kai prosekυnesan zonti eis tουs aionas ton aionon

MLV19 14 And the four living creatures (are) saying the amen; and the elders fell (down) and worshiped (him).

KJV 14. And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

Luther1912 14. Und die vier Tiere sprachen: Amen! Und die vierundzwanzig Ältesten fielen nieder und beteten an den, der da lebt von

RV'1862 14. Y los cuatro animales decían: Amén. Y los veinticuatro ancianos se postraron, y adoraron al que vive para siempre jamás.

Ewigkeit zu Ewigkeit.

RuSV1876 14 И четыре животных говорили: аминь.
И двадцать четырестарца пали и
поклонились Живущему во веки веков.

6 luku

Karitsa avaa kirjakäärön ensimmäisen sinetin 1, 2, toisen 3, 4, kolmannen 5, 6, neljännen 7, 8, viidennen 9 – 11 ja kuudennen sinetin 12 – 17.

FI33/38 1 Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi yhden niistä seitsemästä sinetistä, ja kuulin yhden niistä neljästä olennosta sanovan niinkuin ukkosen äänellä: "Tule!"

Biblia1776 1. Ja minä näin, kuin Karitsa ensimäisen sinetin avasi, ja minä kuulin yhden neljästä eläimestä sanovan, niinkuin pitkäisen jylinän: tule ja katso!

UT1548 1. JA mine näin/ ette cosca se Caritza auasi yhden Insigleista/ ia mine cwlin yhden nijste

TKIS 1 Näin kun Karitsa avasi yhden sineteistä* ja kuulin yhden neljästä olennosta ikään kuin ukkosen äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

CPR1642 1. JA minä näin cosca Caridza ensimäisen sinetin awais: ja minä cuulin yhden nijstä neljästä eläimestä sanowan nijncuin Pitkäisen jylinän: tule ja cadzo.

nelieste eleimeste sanouan/ ninquin pitkeisen iylinen/ Tule ia catzo. (JA minä näin/ että koska se Karitsa awasi yhden insigleistä/ ja minä kuulin yhden niistä neljästä eläimestä sanowan/ niinkuin pitkäisen jylinän/ Tule ja katso.)

Gr-East 1. Καὶ εἶδον ὅτι ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων· καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος, ὡς φωνὴ βροντῆς· Ἔρχου.

Text Receptus 1. και ειδον οτε ηνοιξεν το αρνιον μιαν εκ των σφραγιδων και ηκουσα ενος εκ των τεσσαρων ζωων λεγοντος ως φωνης βροντης ερχου και βλεπε 1. kai eidon ote enoiksen to arnion mian ek ton sfragidon kai ekousa enos ek ton tessaron zoon legontos os fones βrontes erchou kai βlepe

MLV19 1 And I saw that the Lamb opened one out of the seven seals and I heard one out of the four living creatures saying like a voice of thunder, Come and behold!

KJV 1. And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

Luther1912 1. Und ich sah, daß das Lamm der Siegel

RV'1862 1. Y MIRÉ cuando el Cordero hubo

eines auftat; und hörte der vier Tiere eines sagen wie mit einer Donnerstimme: Komm!

abierto el uno de los sellos, y oí a uno de los cuatro animales diciendo como con una voz de trueno: Ven, y vé.

RuSV1876 1 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящеекак бы громовым голосом: иди и смотри.

FI33/38 2 Ja minä näin, ja katso: valkea hevonen; ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppele, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

TKIS 2 Niin minä näin, ja katso: valkea hevonen, ja sen selässä istuvalla oli jousi, ja hänelle annettiin seppele*, ja hän lähti voittajana ja voittamaan.

Biblia1776 2. Ja minä näin, ja katso, valkia orhi; ja se, joka sen päällä istui, piti joutsea, ja hänelle annettiin kruunu, ja hän läksi voittamaan ja saamaan voittoa.

CPR1642 2. Ja minä näin ja cadzo yxi walkia Orhi ja se joca sen päällä istui piti jousta: ja hänelle annettin Cruunut ja hän läxi woittaman ja saaman woitto.

UT1548 2. Ja mine näin/ ia catzo/ yxi walkea Ori/ ia ioca istui hene' pälens/ piti Joutzen. Ja henelle annetin yxi Crunu/ ia hen wlosmeni woittaman ia saaman woiton. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi walkea ori/ ja joka istui hänen

päällensä/ piti jousen. Ja hänelle annettiin yksi kruunu/ ja hän ulos meni woittaman ja saaman woiton.)

Gr-East 2. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

Text Receptus 2. και ειδον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτω εχων τοξον και εδοθη αυτω στεφανος και εξηλθεν νικων και ινα νικηση 2. kai eidon kai idou ippos leukos kai o kathemenos ep auto echon tokson kai edothe auto stefanos kai ekselthen nikon kai ina nikese

MLV19 2 And behold a white horse and he who sits upon it holding a bow, and a crown was given to him and he came forth overcoming and in order that he might overcome.

KJV 2. And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

Luther1912 2. Und ich sah, und siehe, ein weißes Pferd. Und der daraufsaß, hatte einen Bogen; und ihm ward gegeben eine Krone, und er zog aus sieghaft, und daß er siegte.

RV'1862 2. Y miré, y he aquí un caballo blanco; y el que estaba sentado encima de él, tenía un arco; y le fué dada una corona, y salió victorioso, para que también venciese.

RuSV1876 2 Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный, и чтобы победить.

FI33/38 3 Ja kun Karitsa avasi toisen sinetin, kuulin minä toisen olennon sanovan: "Tule!"

Biblia1776 3. Ja kuin hän toisen sinetin avasi, kuulin minä toisen eläimen sanovan: tule ja katso!

UT1548 3. Ja coska hen auasi sen toisen Insiglin Cuulin mine sen toisen Eleimen sanouan/ Tule ia catzo. (Ja koska hän awasi sen toisen insiglin Kuulin minä sen toisen eläimen sanowan/ Tule ja katso.)

Gr-East 3. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου.

TKIS 3 Kun Karitsa* avasi toisen sinetin, kuulin toisen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!"

CPR1642 3. JA cosca hän toisen sinetin awais cuulin minä toisen eläimen sanowan: tule ja cadzo.

Text Receptus 3. και οτε ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα ηκουσα του δευτερου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε 3. kai ote enoiksen ten deuteran sfragida ekousa tou deuterou zoou legontos erchou kai

βlepe

MLV19 3 And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, Come.

KJV 3. And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

Luther1912 3. Und da es das andere Siegel auftat, hörte ich das andere Tier sagen: Komm!

RV'1862 3. Y cuando él hubo abierto el segundo sello, oí el segundo animal, que decía: Ven, y vé.

RuSV1876 3 И когда он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри.

FI33/38 4 Niin lähti toinen hevonen, tulipunainen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, että ihmiset surmaisivat toisiaan; ja hänelle annettiin suuri miekka.

TKIS 4 Niin lähti toinen, tulipunainen hevonen, ja sen selässä istuvalle annettiin valta ottaa pois rauha maasta, jotta ihmiset surmaisivat toisiaan, ja hänelle annettiin iso miekka.

Biblia1776 4. Ja ruskia orhi meni ulos; ja sille, joka sen päällä istui, annettiin rauha maasta ottaa pois, että heidän piti keskenänsä toinen

CPR1642 4. Ja ruskia Orhi ulosmeni ja se joca sen päällä istui hänen annettin rauha maasta poisotta että heidän piti keskenäns toinen

toisensa tappaman; ja hänelle oli suuri miekka annettu.

UT1548 4. Ja wlosmeni toinen Ruskia Ori/ ia ioca sen päle istui/ henelle annetin Rauha Maasta poisotta/ Ja ette he keskenens piti heidhens tappaman/ ia henelle oli swri Miecka annettu. (Ja ulos meni toinen ruskea ori/ ja joka sen päälle istui/ hänelle annettiin rauha maasta pois ottaa/ Ja että he keskenänsä piti heidäns tappaman/ ja hänelle oli suuri miekka annettu.)

Gr-East 4. καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

toisens tappaman ja hänelle oli suuri miecka annettu.

Text Receptus 4. και εξηλθεν αλλος ιππος πυρρος και τω καθημενω επ αυτω εδοθη αυτω λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσιν και εδοθη αυτω μαχαιρα μεγαλη 4. kai ekselthen allos ippos pυrros kai to kathemeno ep aυto edothe aυto laβein ten eirenen apo tes ges kai ina allelous sfaksosin kai edothe aυto machaira megale

MLV19 4 And there came forth, another horse of fire, and to the one who sits upon it was given to take peace out of the earth, in order that they should slaughter one another and a great sword was given to him.

KJV 4. And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

Luther1912 4. Und es ging heraus ein anderes Pferd, das war rot. Und dem, der daraufsaß, ward gegeben, den Frieden zu nehmen von der Erde und daß sie sich untereinander erwürgten; und ward ihm ein großes Schwert gegeben.

RV'1862 4. Y salió otro caballo bermejo; y al que estaba sentado sobre él, fué dado poder de quitar la paz de la tierra, y que se matasen unos a otros; y le fué dada una grande espada.

RuSV1876 4 И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч.

FI33/38 5 Ja kun Karitsa avasi kolmannen sinetin, kuulin minä kolmannen olennon sanovan: "Tule!" Ja minä näin, ja katso: musta

TKIS 5 Kun Karitsa* avasi kolmannen sinetin, kuulin kolmannen olennon sanovan: "Tule (ja katso)!" Niin minä näin, ja katso:

hevonen; ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

Biblia1776 5. Ja kuin hän kolmannen sinetin avasi, kuulin minä kolmannen eläimen sanovan: tule ja katso! Ja minä näin, ja katso, musta orhi; ja sillä, joka sen päällä istui, oli vaaka kädessä.

UT1548 5. Ja coska hen auasi sen colmanen Insiglin/ cwlin mine sen colmanen Eleimen sanouan/ Tule ia catzo. Ja mine näin/ ia catzo yxi musta Ori/ ia henelle ioca sen päle istui/ oli yxi Waaca Kädhes. (Ja koska hän awasi sen kolmannen insiglin/ kuulin minä sen kolmannen eläimen sanowan/ Tule ja katso. Ja minä näin/ ja katso yksi musta ori/ ja hänelle joka sen päälle istui/ oli yksi waaka kädessä.)

Gr-East 5. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

musta hevonen, ja sen selässä istuvalla oli kädessään vaaka.

CPR1642 5. JA cosca hän colmannen sinetin awais cuulin minä colmannen eläimen sanowan: tule ja cadzo. Ja minä näin ja cadzo yxi musta Orhi ja sillä joca sen päällä istui oli waaca kädes.

Text Receptus 5. και οτε ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε και ειδον και ιδου ιππος μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου 5. kai ote

enoiksen ten triten sfragida ekoυsa toυ tritoυ zooυ legontos erchoυ kai βlepe kai eidon kai idoυ ippos melas kai o kathemenos ep aυto echon zυgon en te cheiri aυtoυ

MLV19 5 And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, Come and behold. And behold, I saw a black horse and he who sits upon it had a balance in his hand.

KJV 5. And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

Luther1912 5. Und da es das dritte Siegel auftat, hörte ich das dritte Tier sagen: Komm! Und ich sah, und siehe, ein schwarzes Pferd. Und der daraufsaß, hatte eine Waage in seiner Hand.

RV'1862 5. Y cuando él hubo abierto el tercero sello, oí al tercer animal, que decía: Ven, y mira. Y miré, y he aquí un caballo negro; y el que estaba sentado encima de él tenía un peso en su mano.

RuSV1876 5 И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий

меру в руке своей.

FI33/38 6 Ja minä kuulin ikäänkuin äänen niiden neljän olennon keskeltä sanovan: "Koiniks-mitta nisuja yhden denarin, ja kolme koiniksia ohria yhden denarin! Mutta älä turmele öljyä äläkä viiniä."

TKIS 6 Kuulin [ikään kuin] äänen niitten neljän olennon keskellä sanovan: "Koiniks* vehnää denarilla ja kolme koiniksia ohria denarilla. Mutta älä turmele öljyä ja viiniä."

Biblia1776 6. Ja minä kuulin äänen neljän eläimen keskeltä sanovan: mitta nisuja yhteen penninkiin ja kolme mittaa ohria yhteen penninkiin, ja älä viinaa eikä öljyä vahingoita.

CPR1642 6. Ja minä cuulin änen nijden neljän eläimen keskeldä sanowan: mitta nisuja yhten penningijn ja colme mitta ohria yhten penningijn: ja älä wijna elickä öljyä wahingoita.

UT1548 6. Ja mine cwlin yhden Änen/ ninen nelien Eleimen keskelle sanouan/ yxi Mitta Nisuia Colmes euris/ ia colme Mitta Ohria Colmes euris/ ia ele wina ia öliu wahingoita. (Ja minä kuulin yhden äänen/ niinen neljän eläimen keskellä sanowan/ yksi mittä nisuja kolmessa äyrissä/ ja kolme mittaa ohria kolmessa äyrissä/ ja älä wiinaa ja öljyä wahingoita.)

Gr-East

6. καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγουσαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

Text Receptus

6. και ηκουσα φωνην εν μεσω των τεσσαρων ζωων λεγουσαν χοινιξ σιτου δηναριου και τρεις χοινικες κριθης δηναριου και το ελαιον και τον οινον μη αδικησης 6. kai ekousa fonen en meso ton tessaron zoon legousan choiniks sitou denariou kai treis choinikes krithes denariou kai to elaion kai ton oinon me adikeses

MLV19

6 And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, Liter-containers of grain (for) a denarius and three liter-containers of barley (for) a denarius, and do not hurt the oil and the wine.

KJV

6. And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

Luther1912

6. Und ich hörte eine Stimme unter den vier Tieren sagen: Ein Maß Weizen um einen Groschen und drei Maß Gerste um einen Groschen; und dem Öl und Wein tu kein Leid!

RV'1862

6. Y oí una voz en medio de los cuatro animales, que decía: Un cheniz de trigo por un denario, y tres chenices de cebada por un denario; y no hagas daño al vino, ni al aceite.

RuSV1876 6 И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; елея же и вина не повреждай.

FI33/38 7 Ja kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen olennon äänen sanovan: "Tule!"

TKIS 7 Kun Karitsa* avasi neljännen sinetin, kuulin neljännen olennon äänen sanovan: "Tule (ja katso)!"

Biblia1776 7. Ja kuin hän avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen eläimen äänen sanovan: tule ja katso!

CPR1642 7. JA cosca hän awais neljännen sinetin cuulin minä neljännen eläimen änen sanowan: tule ja cadzo:

UT1548 7. Ja coska he' auasi sen neliene' Insiglin cwlin mine sen neliene' eleime' Änen sanoua'/ Tule ia catzo. (Ja koska hän awasi sen neljännen insiglin kuulin minä sen neljännen eläimen äänen sanowan/ Tule ja katso.)

Gr-East 7. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου.

Text Receptus 7. και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην του τεταρτου ζωου λεγουσαν ερχου και βλεπε 7. kai ote enoiksen ten sfragida ten tetarten

ekoυsa fonen toυ tetartoυ zooυ legoυsan erchoυ kai βlepe

MLV19 7 And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come and behold.

KJV 7. And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

Luther1912 7. Und da es das vierte Siegel auftat, hörte ich die Stimme des vierten Tiers sagen: Komm!

RV'1862 7. Y después que él abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto animal, que decía: Ven, y vé.

RuSV1876 7 И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри.

FI33/38 8 Ja minä näin, ja katso: hallava hevonen; ja sen selässä istuvan nimi oli Kuolema, ja Tuonela seurasi hänen mukanaan, ja heidän valtaansa annettiin neljäs osa maata, annettiin valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla ja maan petojen kautta.

TKIS 8 Niin minä näin, ja katso: harmahtava hevonen, ja joka sen selässä istui, sen nimi oli Kuolema. Ja Tuonela seurasi hänen mukanaan. Ja niille annettiin valta maan neljäsosaan, valta tappaa miekalla ja nälällä ja rutolla* ja maan petojen avulla.

Biblia1776 8. Ja minä näin, ja katso, hiirenkarvainen orhi, ja joka sen päällä istui, sen nimi oli kuolema; ja helvetti noudatti häntä. Ja hänelle annettiin voima tappaa neljättä osaa maan päältä miekalla ja nälällä, ja surmalla ja pedoilla maan päällä.

CPR1642 8. Ja minä näin ja cadzo yxi hijrencarwainen Orhi ja joca sen päällä istui sen nimi oli cuolema ja Helwetti noudatti händä. Ja hänelle annettin woima tappa neljättä osa maan pääldä miecalla ja näljällä ja surmalla ja pedoilda maan päällä.

UT1548 8. Ja mine nein/ ia catzo yxi placki Ori/ ia ioca sen päle istui/ sen Nimi oli Colema ia Helueti he'de noudatti. Ja henelle woima a'nettin tappaman sen neliene' Osan Maan päle/ Miekalla ia Nälielle ia Surmalla/ ia Petoin cautta Maan päle. (Ja minä näin/ ja katso yksi plakki ori/ ja joka sen päälle istui/ sen nimi on kuolema ja helwetti häntä noudatti. Ja hänellä woima annettiin tappaman sen neljännen osan maan päälle/ Miekalla ja nälällä ja surmalla/ ja petoin kautta maan päälle.)

Gr-East 8. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ᾽ αὐτοῦ·

Text Receptus 8. και ειδον και ιδου ιππος χλωρος και ο καθημενος επανω αυτου ονομα αυτω ο θανατος και ο αδης ακολουθει μετ

καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

αυτου και εδοθη αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης εν ρομφαια και εν λιμω και εν θανατω και υπο των θηριων της γης 8. kai eidon kai idou ippos chloros kai o kathemenos epano autou onoma auto o thanatos kai o ades akolouthei met autou kai edothe autois eksousia apokteinai epi to tetarton tes ges en romfaia kai en limo kai en thanato kai υpo ton therion tes ges

MLV19 8 And behold, a pale-green horse and he who sits upon him, his name was Death, and Hades was following with him. And there was given to him authority over the fourth (part) of the earth, to kill with* a long-sword and with* famine and with* death and by the beasts of the earth.

KJV 8. And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

Luther1912 8. Und ich sah, und siehe, ein fahles Pferd. Und der daraufsaß, des Name hieß Tod, und die Hölle folgte ihm nach. Und ihnen ward Macht gegeben, zu töten das vierte

RV'1862 8. Y miré, y he aquí un caballo pálido; y el que estaba sentado sobre él, tenía por nombre Muerte, y el Infierno le seguía; y le fué dada potesdad sobre la cuarta parte

Teil auf der Erde mit dem Schwert und Hunger und mit dem Tod und durch die Tiere auf Erden.

de la tierra, para matar con espada, y con hambre, y con mortandad, y con fieras de la tierra.

RuSV1876 8 И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя „смерть"; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли – умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными.

FI33/38 9 Ja kun Karitsa avasi viidennen sinetin, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan tähden ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

TKIS 9 Kun Karitsa* avasi viidennen sinetin, näin alttarin alla niitten sielut, jotka olivat surmatut Jumalan sanan vuoksi ja sen todistuksen vuoksi, joka heillä oli.

Biblia1776 9. Ja kuin hän viidennen sinetin avasi, näin minä alttarin alla niiden sielut, jotka Jumalan sanan tähden tapetut olivat ja sen todistuksen tähden, joka heillä oli.

CPR1642 9. JA cosca hän wijdennen sinetin awais näin minä Altarin alla nijden sielut jotca Jumalan sanan tähden tapetut olit: ja sen todistuxen tähden cuin heillä oli.

UT1548 9. Ja coska hen auasi sen widenen Insiglin Näin mine Altarin alla ninen Sielut iotca Jumalan Sanan tedhen tapetut olit. Ja sen

Todistoxen teden ioca heille oli. (Ja koska hän awasi sen wiidennen insiglin. Näin minä alttarin alla niinen sielut jotka Jumalan Sanan tähden tapetut olit. Ja sen todistuksen tähden joka heille oli.)

Gr-East 9. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἀρνίου ἣν εἶχον·

Text Receptus 9. και οτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα ειδον υποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας των εσφαγμενων δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ην ειχον 9. kai ote enoiksen ten pempten sfragida eidon υpokato tov thυsiasteriov tas psυchas ton esfagmenon dia ton logon tov theov kai dia ten martυrian en eichon

MLV19 9 And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of those who have been slaughtered because of the word of God and because of the testimony of the lamb which they were holding (to).

KJV 9. And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

Luther1912 9. Und da es das fünfte Siegel auftat, sah ich unter dem Altar die Seelen derer, die erwürgt waren um des Wortes Gottes willen und um des Zeugnisses willen, das sie hatten.

RV'1862 9. Y cuando él hubo abierto el quinto sello, ví debajo del altar las almas de los que habían sido muertos por la palabra de Dios, y por el testimonio que ellos tenían:

RuSV1876 9 И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.

FI33/38 10 Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi sinä, pyhä ja totinen Valtias, siirrät tuomiosi ja jätät kostamatta meidän veremme niille, jotka maan päällä asuvat?"

TKIS 10 He huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Kuinka kauaksi aikaa, pyhä ja totuullinen Valtias, jätät tuomitsematta ja kostamatta veremme niille, jotka asuvat maan päällä?"

Biblia1776 10. Ja he huusivat suurella äänellä sanoen: sinä pyhä ja totinen Herra! kuinka kauvan et sinä tuomitse ja meidän vertamme kosta niille, jotka maan päällä asuvat?

CPR1642 10. Ja he huusit suurella änellä sanoden: sinä pyhä ja totinen HERra cuinga cauwan et sinä duomidze ja meidän wertamme costa nijlle jotca maan päällä asuwat?

UT1548 10. Ja he hwsit swrella Änelle/ sanodhen/

Sine Pyhe ia Totine' Herra/ quinga cauuan et sine domitze ia costa meiden Werenne/ nijste iotca Maan päle asuuat? (Ja he huusit suurella äänellä/ sanoen/ Sinä Pyhä ja Totinen Herra/ kuinka kauan et sinä tuomitse ja kosta meidän weremme/ niistä jotka maan päällä asuwat?)

Gr-East

10. καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

Text Receptus

10. και εκραζον φωνη μεγαλη λεγοντες εως ποτε ο δεσποτης ο αγιος και ο αληθινος ου κρινεις και εκδικεις το αιμα ημων απο των κατοικουντων επι της γης 10. kai ekrazon fone megale legontes eos pote o despotes o agios kai o alethinos ου krineis kai ekdikeis to aima emon apo ton katoikounton epi tes ges

MLV19

10 And they cried out with a loud voice, saying, Until when, O holy and true Master, do you not judge and avenge our blood from those who dwell upon the earth?

KJV

10. And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

Luther1912 10. Und sie schrieen mit großer Stimme und sprachen: HERR, du Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange richtest du nicht und rächest unser Blut an denen, die auf der Erde wohnen?

RV'1862 10. Y clamaban en alta voz, diciendo: ¿Hasta cuándo, Señor, santo y verdadero, no juzgas, y vengas nuestra sangre de los que moran sobre la tierra?

RuSV1876 10 И возопили они громким голосом, говоря: доколе,Владыка Святый и Истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?

FI33/38 11 Ja heille kullekin annettiin pitkä valkoinen vaippa, ja heille sanottiin, että vielä vähän aikaa pysyisivät levollisina, kunnes oli täyttyvä myös heidän kanssapalvelijainsa ja veljiensä luku, joiden tuli joutua tapettaviksi niinkuin hekin.

TKIS 11 Niin [heille] kullekin annettiin * pitkät valkeat vaatteet*, ja heille sanottiin, että pysyisivät levollisina vielä vähän aikaa, kunnes täyttyisi myös heidän palvelutoveriensa ja heidän veljiensä luku, jotka joutuisivat tapettaviksi niin kuin hekin.

Biblia1776 11. Ja kullekin heistä annettiin valkia vaate ja sanottiin heille, että heidän piti vielä vähän aikaa lepäämän, siihenasti kuin heidän kanssapalveliainsa ja veljeinsä luku

CPR1642 11. Ja cullekin heistä annettin walkia waate: ja sanottin että heidän piti wielä wähän aica lewämän sijhenasti cuin heidän weljeins ja cansapalweliains lucu

täytetyksi tulis, jotka piti tapettaman niinkuin hekin.

UT1548 11. Ja cullekin heiste annetin walkea waate. Ja sanotin heille ette heiden piti wiele lepemen wähen aica/ sihenasti ette heiden Cansapaluelians ia weliens Lucu teuten tulis/ iotca mös tapettaman piti ninquin Heki. (Ja kullekin heistä annettiin walkea waate. Ja sanottiin heille että heidän piti wielä lepääman wähän aikaa/ siihen asti että heidän kanssapalwelijansa ja weljiensä luku täyteen tulisi/ jotka myös tapettaman piti niinkuin hekin.)

täytetyxi tuli jotca myös piti tapettaman nijncuin hekin.

Gr-East 11. καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρώσωσι καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

Text Receptus 11. και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι και ερρεθη αυτοις ινα αναπαυσωνται ετι χρονον μικρον εως ου πληρωσονται και οι συνδουλοι αυτων και οι αδελφοι αυτων οι μελλοντες αποκτεινεσθαι ως και αυτοι
11. kai edothesan ekastois stolai leukai kai errethe autois ina anapausontai eti chronon mikron eos ou plerosontai kai oi

sυndoυloi aυton kai oi adelfoi aυton oi mellontes apokteinesthai os kai aυtoi

MLV19 11 And a white robe was given to each, and it was said to them, in order that they should still rest themselves (for) a time, until both their fellow bondservants and their brothers and those who are about to be killed as they were also, should be fulfilled.

KJV 11. And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

Luther1912 11. Und ihnen wurde gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid, und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruhten noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazukämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch sollten noch getötet werden gleich wie sie.

RV'1862 11. Y fuéronles dadas sendas ropas blancas, y les fué dicho, que aun reposasen todavía un poco de tiempo, hasta que sus consiervos fuesen cumplidos, y sus hermanos que también habían de ser muertos como ellos.

RuSV1876 11 И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время,пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

FI33/38 12 Ja minä näin, kuinka Karitsa avasi kuudennen sinetin; ja tuli suuri maanjäristys, ja aurinko meni mustaksi niinkuin karvainen säkkipuku, ja kuu muuttui kokonaan kuin vereksi,

TKIS 12 Näin kun Karitsa* avasi kuudennen sinetin, ja (katso:) syntyi suuri maanjäristys, ja aurinko kävi mustaksi niin kuin karvainen säkki ja [koko] kuu muuttui niin kuin vereksi,

Biblia1776 12. Ja minä näin, kuin hän kuudennen sinetin avasi, katso, niin tapahtui suuri maanjäristys, ja aurinko tuli mustaksi niinkuin karvasäkki ja kuu tuli kokonansa niinkuin veri,

CPR1642 12. JA minä näin cosca hän cuudennen sinetin awais cadzo nijn tapahdui suuri maan järistys ja Auringo tuli mustaxi nijncuin carwasäcki ja Cuu tuli coconans nijncuin weri.

UT1548 12. Ja mine näin/ coska he' auasi sen Cwdhene' Insiglin/ ia catzo/ nin swri Maanieristus tapactui/ ia Auringoinen tuli mustaxi quin Caruasecki/ ia Cuu tuli coconans ninquin Weri/ (Ja minä näin/ koska hän awasi sen kuudennen insiglin/ ja katso/ niin suuri maanjäristys tapahtui/ ja aurinkoinen tuuli mustaksi kun karwasäkki/ ja kuu tuli kokonansa niinkuin weri/)

Gr-East 12. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν

Text Receptus 12. και ειδον οτε ηνοιξεν την σφραγιδα

ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος μέλας ἐγένετο ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα,

την εκτην και ιδου σεισμος μεγας εγενετο και ο ηλιος εγενετο μελας ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο ως αιμα 12. kai eidon ote enoiksen ten sfragida ten ekten kai idou seismos megas egeneto kai o elios egeneto melas os sakkos trichinos kai e selene egeneto os aima

MLV19 12 And I saw when he opened the sixth seal and a great earthquake happened, and the sun became black like hairy sackcloth and the whole moon became like blood;

KJV 12. And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

Luther1912 12. Und ich sah, daß es das sechste Siegel auftat, und siehe, da ward ein großes Erdbeben, und die Sonne ward schwarz wie ein härener Sack, und der Mond ward wie Blut;

RV'1862 12. Y miré cuando él abrió el sexto sello; y, he aquí, fué hecho un gran terremoto; y el sol fué hecho negro como saco de pelo, y la luna fué hecha toda como sangre;

RuSV1876 12 И когда Он снял шестую печать, я

взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как кровь.

FI33/38 13 ja taivaan tähdet putosivat maahan, niinkuin viikunapuu varistaa raakaleensa, kun suuri tuuli sitä pudistaa,

TKIS 13 ja taivaan tähdet putosivat maahan niin kuin viikunapuu varistaa raakileensa, kun ankara tuuli sitä ravistaa,

Biblia1776 13. Ja tähdet putosivat taivaasta maan päälle, niinkuin fikunapuu fikunansa varistaa, kuin hän suurelta tuulelta häälytetään.

CPR1642 13. Ja tähdet putoisit Taiwast maan päälle nijncuin ficunapuu ficunans warista cosca hän suurelda tuulelda häälytetän.

UT1548 13. ia Tehdhet alasputosit Taiuast Maan päle ninquin Fikunapuu waristapi henen Fikunans/ coska hen swresta Twlesta hälyteten. (ja tähdet alas putosit taiwaasta maan päälle niinkuin wiikunapuu waristaapi hänen wiikunansa/ koska hän suuresta tuulesta hälytetään.)

Gr-East 13. καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς

Text Receptus 13. και οι αστερες του ουρανου επεσαν

τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλουσα τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,

ις την γην ως συκη βαλλει τους ολυνθους αυτης υπο μεγαλου ανεμου σειομενη 13. kai oi asteres tou ouranou epesan eis ten gen os suke ballei tous olunthous autes upo megalou anemou seiomene

MLV19 13 and the stars of the heaven fell to the earth, like a fig tree, having cast its unripe (figs while) being shaken by a great wind.

KJV 13. And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

Luther1912 13. und die Sterne des Himmels fielen auf die Erde, gleichwie ein Feigenbaum seine Feigen abwirft, wenn er von großem Wind bewegt wird.

RV'1862 13. Y las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra, como la higuera deja caer sus no sazonados higos, cuando es sacudida de un vigoroso viento:

RuSV1876 13 И звезды небесные пали на землю, как смоковница,потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои.

FI33/38 14 ja taivas väistyi pois niinkuin kirja, joka

TKIS 14 ja taivas väistyi niin kuin kirjakäärö,

kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltansa.

Biblia1776 14. Ja taivas pakeni niinkuin kämärtynyt kirja, ja kaikki vuoret ja luodot siirrettiin sioistansa.

UT1548 14. Ja Taiuas kiemerysti ninquin kämerettu Kiria/ ia caiki Wooret ia Loodhot tulit sijrtynexi heidhe' sioistans. (Ja taiwas kämärysti (käärittiin) niinkuin kämärrettu kirja/ ja kaikki wuoret ja luodot tulit siirtyneeksi heidän sijoistansa.)

Gr-East 14. καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν·

MLV19 14 And the heaven departed like a scroll being coiled up, and every mountain and (every) island were moved out of their

joka kääritään kokoon, ja kaikki vuoret ja saaret siirtyivät sijoiltaan.

CPR1642 14. Ja Taiwas pakeni nijncuin kämärtynyt Kirja ja caicki luodot ja wuoret sijrtin sioistans.

Text Receptus 14. και ουρανος απεχωρισθη ως βιβλιον ειλισσομενον και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν 14. kai ouranos apechoristhe os βiβlion eilissomenon kai pan oros kai nesos ek ton topon auton ekinethesan

KJV 14. And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of

places.

their places.

Luther1912 14. Und der Himmel entwich wie ein zusammengerolltes Buch; und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Örtern.

RV'1862 14. Y el cielo se apartó como un libro que es arrollado; y todo monte e islas fueron movidos de sus lugares;

RuSV1876 14 И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест своих.

FI33/38 15 Ja maan kuninkaat ja ylimykset ja sotapäälliköt ja rikkaat ja väkevät ja kaikki orjat ja vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten rotkoihin

TKIS 15 Maan hallitsijat* ja ylimykset ja rikkaat ja sotapäälliköt ja mahtavat ja kaikki orjat ja kaikki vapaat kätkeytyivät luoliin ja vuorten kallioihin

Biblia1776 15. Ja kuninkaat maan päällä, ja ylimäiset, ja rikkaat, ja päämiehet, ja väkevät, ja kaikki orjat, ja kaikki vapaat kätkivät itsensä luoliin ja vuorten rotkoihin,

CPR1642 15. Ja Cuningat maan päällä ja ylimmäiset ja rickat ja Päämiehet ja wäkewät ja caicki orjat ja caicki wapat kätkit heidäns luolijn ja rotcoihin.

UT1548 15. Ja ne Kuningat maan päle/ ia ne ylimeset ia ne rickat/ ia ne pämihet ia ne wäkeuet ia caiki oriat ia caiki wapahet ketkit heidens

Loolijn ia Rotcohin/ (Ja ne kuninkaat maan päälle/ ja ne ylimmäiset ja ne rikkaat/ ja ne päämiehet ja ne wäkewät ja kaikki orjat ja kaikki wapahat kätkit heidäns luoliin ja rotkoihin/)

Gr-East

15. καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,

Text Receptus

15. και οι βασιλεις της γης και οι μεγιστανες και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι και οι δυνατοι και πας δουλος και πας ελευθερος εκρυψαν εαυτους εις τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορεων 15. kai oi βasileis tes ges kai oi megistanes kai oi plousioi kai oi chiliarchoi kai oi dυnatoi kai pas doυlos kai pas eleυtheros ekrυpsan eaυtoυs eis ta spelaia kai eis tas petras ton oreon

MLV19

15 And the kings of the earth and the great-men and the commanders and the rich and the strong and every bondservant and free (man), hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains;

KJV

15. And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

Luther1912 15. Und die Könige auf Erden und die Großen und die Reichen und die Hauptleute und die Gewaltigen und alle Knechte und alle Freien verbargen sich in den Klüften und Felsen an den Bergen

RV'1862 15. Y los reyes de la tierra, y los magnates, y los ricos, y los capitanes, y los fuertes, y todo siervo, y todo libre se escondieron en las cavernas, y entre las piedras de los montes;

RuSV1876 15 И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор,

FI33/38 16 ja sanoivat vuorille ja kallioille: "Langetkaa meidän päällemme ja kätkekää meidät hänen kasvoiltansa, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsan vihalta!

TKIS 16 ja sanoivat vuorille ja kallioille: "Kaatukaa päällemme ja kätkekää meidät valtaistuimella istuvan kasvoilta ja Karitsan vihalta!

Biblia1776 16. Ja sanoivat vuorille ja kukkuloille: langetkaat meidän päällemme ja peittäkäät meitä sen kasvoin edestä, joka istuimella istuu, ja Karitsan vihasta.

CPR1642 16. Ja sanoit wuorille ja cuckuloille: langetcat meidän päällem ja peittäkät meitä sen caswoin edestä joca istuimella istu ja Caridzan wihasta:

UT1548 16. ia sanouat Woorille ia Callioille/ la'gteca meiden pälen ia peiteket meite sen Casuoin

edheste ioca Stolin päle istupi/ ia Caritzan wihasta. (ja sanowat wuorille ja kallioille/ langetkaa meidän päällen ja peittäkäät meitä sen kaswoin edestä joka tuolin päälle istuupi/ ja Karitsan wihasta.)

Gr-East 16. καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις· Πέσατε ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,

Text Receptus 16. και λεγουσιν τοις ορεσιν και ταις πετραις πεσετε εφ ημας και κρυψατε ημας απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και απο της οργης του αρνιου 16. kai legousin tois oresin kai tais petrais pesete ef emas kai krυpsate emas apo prosopou tou kathemenou epi tou thronou kai apo tes orges tou arniou

MLV19 16 and they say to the mountains and to the rocks, Fall° upon us and hide° us from the face of the one who is sitting upon the throne and from the wrath of the Lamb;

KJV 16. And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

Luther1912 16. und sprachen zu den Bergen und Felsen: Fallt über uns und verbergt uns vor dem

RV'1862 16. Y decían a los montes, y a las rocas: Caed sobre nosotros, y escondédnos de la

Angesichte des, der auf dem Stuhl sitzt, und vor dem Zorn des Lammes!

cara de aquel que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordero:

RuSV1876 16 и говорят горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престолеи от гнева Агнца;

FI33/38 17 Sillä heidän vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

TKIS 17 Sillä Hänen* vihansa suuri päivä on tullut, ja kuka voi kestää?"

Biblia1776 17. Sillä se suuri hänen vihansa päivä on tullut, ja kuka voi pysyä?

CPR1642 17. Sillä hänen suuren wihans päiwä on tullut ja cuca woi pysyä?

UT1548 17. Sille ette tullut ombi henen swren Wihans Peiue/ ia cuca woipi seisoa? (Sillä että tullut ompi hänen suuren wihansa päiwä/ ja kuka woipi seisoa?)

Gr-East 17. ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

Text Receptus 17. οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτου και τις δυναται σταθηναι
17. oti elthen e emera e megale tes orges autou kai tis dunatai stathenai

MLV19 17 for* the great day of his wrath has come,

KJV 17. For the great day of his wrath is come;

and who is able to stand?

Luther1912 17. Denn es ist gekommen der große Tag seines Zorns, und wer kann bestehen?

RuSV1876 17 ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

7 luku

Neljä enkeliä pitää kiinni neljää maan tuulta, eivätkä he saa maata vahingoittaa, ennen kuin Jumalan palvelijat Israelin sukukunnista ovat merkityt 1 – 8 Suuri joukko pelastettuja seisoo valtaistuimen edessä, ja he ylistävät Jumalaa ja Karitsaa 9 – 12; he ovat tulleet suuresta ahdistuksesta ja saavat autuutta nauttia iäti 13 – 17.

FI33/38 1 Senjälkeen minä näin neljä enkeliä seisovan maan neljällä kulmalla ja pitävän kiinni maan neljää tuulta, ettei mikään tuuli pääsisi puhaltamaan maan päälle eikä

and who shall be able to stand?

RV'1862 17. Porque el gran día de su ira es venido, ¿y quién podrá estar firme?

TKIS 1 Tämän jälkeen näin neljä enkeliä seisomassa maan neljällä kulmalla, ja he pitivät kiinni maan neljää tuulta, jottei mikään tuuli puhaltaisi maan päälle eikä

meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

Biblia1776 1. Ja sitte näin minä neljä enkeliä seisovan neljän maan kulman päällä, ja neljää maan tuulta pitävän, ettei tuuli oisi puhaltanut maan päälle, eikä meren päälle, eikä yhdenkään puun päälle.

UT1548 1. JA senielken näin mine nelie Engelite seisouan nelien Maanculmain päle/ piteueiste ne nelie Maa' Twlet/ ettei Twlen pitenyt puhaltama' Maan päle/ eike Meren päle/ eike yhdenge' puun päle. (Ja sen jälkeen minä näin neljä engeliä seisowan neljän maankulman päällä/ pitämästä ne neljä maan tuulet/ ettei tuulen pitänyt puhaltaman maan päälle/ eikä meren päälle/ eikä yhdenkään puun päälle.)

Gr-East 1. Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

meren päälle eikä yhteenkään puuhun.

CPR1642 1. JA sijtte näin minä neljä Engelitä seisowan neljän maan culman päällä ja neljä maan tuulda pitäwän ettei tuuli olis puhaldanut maan päälle eikä meren päälle eikä yhdengän puun päälle.

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ειδον τεσσαρας αγγελους εστωτας επι τας τεσσαρας γωνιας της γης κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης ινα μη πνεη ανεμος επι της γης μητε επι της θαλασσης μητε επι παν δενδρον 1. kai

meta tauta eidon tessaras aggelous estotas epi tas tessaras gonias tes ges kratountas tous tessaras anemous tes ges ina me pnee anemos epi tes ges mete epi tes thalasses mete epi pan dendron

MLV19 1 I saw after this thing, four messengers standing upon the four corners of the earth, holding-fast the four winds of the earth, in order that no wind should blow upon the earth nor upon the sea nor upon any tree.

KJV 1. And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

Luther1912 1. Und darnach sah ich vier Engel stehen auf den vier Ecken der Erde, die hielten die vier Winde der Erde, auf daß kein Wind über die Erde bliese noch über das Meer noch über irgend einen Baum.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas, ví cuatro ángeles que estaban en pié sobre las cuatro esquinas de la tierra, deteniendo los cuatro vientos de la tierra, para que no soplase viento sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre ningún árbol.

RuSV1876 1 И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не

дул ветер ни на землю, ни на море, ни на
какое дерево.

FI33/38 2 Ja minä näin erään muun enkelin kohoavan auringonnoususta, ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu valta vahingoittaa maata ja merta,

TKIS 2 Ja näin toisen enkelin nousevan auringonnoususta* ja hänellä oli elävän Jumalan sinetti ja hän huusi voimakkaalla äänellä niille neljälle enkelille, joille oli annettu valta vahingoittaa maata ja merta,

Biblia1776 2. Ja minä näin toisen enkelin auringon koitosta tulevan ylös jolla oli elävän Jumalan sinetti, ja hän huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille, joiden maata ja merta oli annettu vahingoittaa.

CPR1642 2. Ja minä näin toisen Engelin Auringon coitosta ylöstulewan jolla oli eläwän Jumalan sinetti: ja hän huusi suurella änellä nijlle neljälle Engelille joiden maata ja merta oli annettu wahingoitta/

UT1548 2. Ja mine näin toisen Engelin ylesastuuan Auringoisen coitosta/ henelle oli se Eleuen Jumalan Insigli/ Ja hwsi surella änelle nijlle nelielle Engelille/ ioille annettu oli wahincoitta Maan ia Meren/ (Ja minä näin toisen enkelin ylös astuwan aurinkoisen koitosta/ hänellä oli se Eläwän Jumalan insigli/ Ja huusi suurella äänellä niille neljälle enkelille/ joille annettu oli

wahingoittaa maan ja meren/)

Gr-East 2. καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα Θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

Text Receptus 2. και ειδον αλλον αγγελον {VAR1: αναβαντα } {VAR2: αναβαινοντα } απο ανατολης ηλιου εχοντα σφραγιδα θεου ζωντος και εκραξεν φωνη μεγαλη τοις τεσσαρσιν αγγελοις οις εδοθη αυτοις αδικησαι την γην και την θαλασσαν 2. kai eidon allon aggelon {VAR1: anaβanta } {VAR2: anaβainonta } apo anatoles eliou echonta sfragida theou zontos kai ekraksen fone megale tois tessarsin aggelois ois edothe autois adikesai ten gen kai ten thalassan

MLV19 2 And I saw another messenger ascending from the rising of the sun, having the seal of the living God. And he cried out with a loud voice to the four messengers to whom it was given to hurt the earth and the sea,

KJV 2. And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

Luther1912 2. Und ich sah einen anderen Engel

RV'1862 2. Y ví otro ángel que subía del

aufsteigen von der Sonne Aufgang, der hatte das Siegel des lebendigen Gottes und schrie mit großer Stimme zu den vier Engeln, welchen gegeben war zu beschädigen die Erde und das Meer;

nacimiento del sol, teniendo el sello del Dios vivo. Y clamó con gran voz a los cuatro ángeles, a los cuales era dado hacer daño a la tierra, y a la mar,

RuSV1876 2 И видел я иного Ангела, восходящего отвостока солнца и имеющего печать Бога живаго. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредитьземле и морю, говоря:

FI33/38 3 ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta, älkää myös puita, ennenkuin me olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan".

TKIS 3 ja sanoi: "Älkää vahingoittako maata älkääkä merta älkääkä puita ennen kuin olemme painaneet sinetin Jumalamme palvelijain otsaan."

Biblia1776 3. Ja sanoi: älkäät maata eikä merta eikä puita vahingoittako siihenasti kuin me merkitsemme meidän Jumalamme palveliat heidän otsissansa.

CPR1642 3. Ja sanoi: älkät maata eikä merta eikä puita wahingoittaco sijhenasti cuin me merkidzemmä meidän Jumalamme palweliat heidän odzisans.

UT1548 3. ia sanoi. Elkette wahincoittaco Maata eike merta eike puita/ sihenasti ette me

merkitzemme meiden Jumalan Palueliat heide' Otzisansa. (Ja sanoi. Älkäätte wahingoittako maata eikä merta eikä puita/ siihen asti että me merkitsemme meidän Jumalan palwelijat heidän otsissansa.)

Gr-East 3. λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text Receptus 3. λεγων μη αδικησητε την γην μητε την θαλασσαν μητε τα δενδρα αχρις ου {VAR1: σφραγιζωμεν } {VAR2: σφραγισωμεν } τους δουλους του θεου ημων επι των μετωπων αυτων 3. legon me adikesete ten gen mete ten thalassan mete ta dendra achris ου {VAR1: sfragizomen } {VAR2: sfragisomen } τους doυlous τoυ theoυ emon epi ton metopon aυton

MLV19 3 saying, Do° not hurt the earth, nor the sea, nor the trees, till we might seal the bondservants of our God upon their foreheads.

KJV 3. Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

Luther1912 3. und er sprach: Beschädiget die Erde nicht noch das Meer noch die Bäume, bis wir versiegeln die Knechte unsers Gottes an ihren Stirnen!

RV'1862 3. Diciendo: No hagáis daño a la tierra, ni a la mar, ni a los árboles, hasta que señalemos a los siervos de nuestro Dios en sus frentes.

RuSV1876 3 не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревам, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.

FI33/38 4 Ja minä kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:

TKIS 4 Kuulin sinetillä merkittyjen luvun, sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä kaikista Israelin lasten sukukunnista:

Biblia1776 4. Ja minä kuulin, että merkittyin luku oli sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, jotka kaikkein Israelin lasten sukukunnista merkityt olivat:

CPR1642 4. Ja minä cuulin että merkittyin lucu oli sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta jotca caickein Israelin lasten sucucunnista merkityt olit.

UT1548 4. Ja mine cwlin merkituidhen lughun sata ia neliekymmende nelietuhatta/ iotca olit caikein Israelin Lasten Sucucunnasta merkitetyt. (Ja minä kuulin merkityiden luwun sata ja neljäkymmentä neljätuhatta/ jotka olit kaikkein Israelin lasten

sukukunnasta merkitetyt.)

Gr-East 4. Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων· ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ·

Text Receptus 4. και ηκουσα τον αριθμον των εσφραγισμενων ρμδ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης υιων ισραηλ 4. kai ekousa ton arithmon ton esfragismenon rmd chiliades esfragismenoi ek pases fules υion israel

MLV19 4 And I heard the number of those who have been sealed, a hundred and forty-four thousand, having been sealed out of every tribe of the sons of Israel:

KJV 4. And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.

Luther1912 4. Und ich hörte die Zahl derer, die versiegelt wurden: hundertvierundvierzigtausend, die versiegelt waren von allen Geschlechtern der Kinder Israel:

RV'1862 4. Y oí el número de los señalados, que eran ciento y cuarenta y cuatro mil señalados de todas las tribus de los hijos de Israel.

RuSV1876 4 И я слышал число запечатленных: запечатленных было стосорок четыре

тысячи из всех колен сынов Израилевых.

FI33/38 5 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

Biblia1776 5. Juudan sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt Rubenin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt, Gadin sukukunnasta kaksitoistakymmentätuhatta merkityt:

UT1548 5. Judan Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Rubenin Sucucu'nasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Gadin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt (Juudan sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Rubenin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Gadin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

TKIS 5 Juudan sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä, Ruubenin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Gaadin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

CPR1642 5. Judan sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Rubenin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Gadin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

Gr-East 5. ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ρουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

Text Receptus 5. εκ φυλης ιουδα ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ρουβην ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης γαδ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 5. ek fules iouda iβ chiliades esfragismenoi ek fules rouβen iβ chiliades esfragismenoi ek fules gad iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 5 twelve thousand out of the tribe of Judah having been sealed; twelve thousand out of the tribe of Reuben; twelve thousand out of the tribe of Gad;

KJV 5. Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

Luther1912 5. Von dem Geschlechte Juda zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Ruben zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Gad zwölftausend versiegelt;

RV'1862 5. De la tribu de Judá, doce mil señalados. De la tribu de Rubén, doce mil señalados. De la tribu de Gad, doce mil señalados.

RuSV1876 5 Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена

Гадова запечатлено двенадцать тысяч;

FI33/38 6 Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

TKIS 6 Asserin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Naftalin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Manassen sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

Biblia1776 6. Asserin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Naphtalin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Manassen sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

CPR1642 6. Asserin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Nephtalin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Manassen sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

UT1548 6. Asarin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Nephthalin Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. Manassen Sucucunnasta/ caxitoistakymende tuhatta merkityt. (Asarin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Nephtalin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Manassen sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 6. ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες,

Text Receptus 6. εκ φυλης ασηρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης μανασση ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 6. ek fules aser iβ chiliades esfragismenoi ek fules nefthaleim iβ chiliades esfragismenoi ek fules manasse iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 6 twelve thousand out of the tribe of Asher; twelve thousand out of the tribe of Naphtali; twelve thousand out of the tribe of Manasseh;

KJV 6. Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.

Luther1912 6. von dem Geschlechte Asser zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Naphthali zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Manasse zwölftausend versiegelt;

RV'1862 6. De la tribu de Aser, doce mil señalados. De la tribu de Neftalí, doce mil señalados. De la tribu de Manasés, doce mil señalados.

RuSV1876 6 из колена Асирова запечатлено

двенадцать тысяч; из колена
Неффалимова запечатлено двенадцать
тысяч; из колена Манассиина
запечатлено двенадцать тысяч;

FI33/38 7 Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta,

TKIS 7 Simeonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Leevin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Isaskarin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä),

Biblia1776 7. Simeonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Levin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Isaskarin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt:

CPR1642 7. Simeonin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Lewin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Isascharin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

UT1548 7. Simeon Sucucu'nasta caxitoistakymende tuhatta merkityt. Leuin Sucucunnasta caxitoistakymende tuhatta merkityt. Isascharin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. (Simeon sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Lewin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt. Isascharin sukukunnasta/

kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 7. ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευΐ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ δώδεκα χιλιάδες,

Text Receptus 7. εκ φυλης συμεων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης λευι ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ισαχαρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 7. ek fules sυmeon iβ chiliades esfragismenoi ek fυles leυi iβ chiliades esfragismenoi ek fυles isachar iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 7 twelve thousand out of the tribe of Simeon; twelve thousand out of the tribe of Levi; twelve thousand out of the tribe of Issachar;

KJV 7. Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

Luther1912 7. von dem Geschlechte Simeon zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Levi zwölftausend versiegelt; von dem Geschlechte Isaschar zwölftausend versiegelt;

RV'1862 7. De la tribu de Simeón, doce mil señalados. De la tribu de Leví, doce mil señalados. De la tribu de Isacar, doce mil señalados.

RuSV1876 7 из колена Симеонова запечатлено

двенадцать тысяч; из колена Левиина
запечатлено двенадцать тысяч; из колена
Иссахарова запечатлено двенадцать
тысяч;

FI33/38 8 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta, Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä.

Biblia1776 8. Zebulonin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Josephin sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt, Benjaminen sukukunnasta kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

UT1548 8. Zabulonin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. Josephin Sucucu'nasta caxitoistakymende tuhatta merkityt BenJamin Sucucu'nasta caxitoistakyme'de tuhatta merkityt. (Zabulonin sukukunnasta/ kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.

TKIS 8 Sebulonin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Joosefin sukukunnasta kaksitoista tuhatta (merkittyä), Benjaminin sukukunnasta kaksitoista tuhatta merkittyä.

CPR1642 8. Zabulonin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. Josephin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt. BenJaminin sucucunnasta caxitoistakymmendä tuhatta merkityt.

Josephin sukukunnasta/
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.
BenJamin sukukunnasta/
kaksitoistakymmentä tuhatta merkityt.)

Gr-East 8. ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

Text Receptus 8. εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ιωσηφ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης βενιαμιν ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι 8. ek fules zaβoulon iβ chiliades esfragismenoi ek fules iosef iβ chiliades esfragismenoi ek fules βeniamin iβ chiliades esfragismenoi

MLV19 8 twelve thousand out of the tribe of Zebulun; twelve thousand out of the tribe of Joseph; twelve thousand out of the tribe of Benjamin having been sealed.

KJV 8. Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

Luther1912 8. von dem Geschlechte Sebulon zwölftausend versiegelt; von dem

RV'1862 8. De la tribu de Zabulón, doce mil señalados. De la tribu de José, doce mil

Geschlechte Joseph zwölftausend versiegelt;
von dem Geschlechte Benjamin
zwölftausend versiegelt.

señalados. De la tribu de Benjamín, doce
mil señalados.

RuSV1876 8 из колена Завулонова запечатлено
двенадцать тысяч; из колена Иосифова
запечатлено двенадцать тысяч; из колена
Вениаминова запечатлено двенадцать
тысяч.

FI33/38 9 Tämän jälkeen minä näin, ja katso, oli
suuri joukko, jota ei kukaan voinut lukea,
kaikista kansanheimoista ja sukukunnista ja
kansoista ja kielistä, ja ne seisoivat
valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä
puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin, ja
heillä oli palmut käsissään,

TKIS 9 Tämän jälkeen näin, ja katso: suuri
joukko, jota ei kukaan voinut lukea,
kaikista kansakunnista ja sukukunnista ja
kansoista ja kielistä. He seisoivat
valtaistuimen edessä ja Karitsan edessä
puettuina pitkiin valkeihin vaatteisiin ja
palmut käsissään.

Biblia1776 9. Sen jälkeen näin minä, ja katso, suuri
joukko, jota ei yksikään lukea taitanut,
kaikista pakanoista, ja sukukunnista, ja
kansoista ja kielistä, seisovan istuimen
edessä ja Karitsan edessä, valkeilla vaatteilla

CPR1642 9. SEn jälken näin minä ja cadzo suuri
joucko jota ei yxikän luke tainnut caikista
pacanoista ja sucucunnista ja Canssoista
ja kielistä seisowan istuimen edes ja
Caridzan edes walkeilla waatteilla

puetetut, ja palmut heidän käsissänsä.

UT1548 9. Senielkin mine näin/ ia catzo swri Joucko/ iota eikengen lukea woinut/ caikista pacanoista/ ia Canssoista/ ia Kieleiste seisouan Stolin edes ia Caritzan edhes puetetut walkeisa Waateisa/ ia Palmut heide' Käsisens/ (Senjälkeen minä näin/ ja katso suuri joukko/ jota ei kenkään lukea woinut/ kaikista pakanoista/ ja kansoista/ ja kielistä seisowan tuolin edessä ja Karitsan edes puetetut walkeissa waatteissa/ ja palmut heidän käsissänsä/)

puetetut ja palmut heidän käsisäns:

Gr-East 9. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·

Text Receptus 9. μετα ταυτα ειδον και ιδου οχλος πολυς ον αριθμησαι αυτον ουδεις ηδυνατο εκ παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσσων εστωτες ενωπιον του θρονου και ενωπιον του αρνιου περιβεβλημενοι στολας λευκας και φοινικες εν ταις χερσιν αυτων 9. meta tauta eidon kai idou ochlos polus on arithmesai auton oudeis edunato ek pantos ethnous kai fulon kai laon kai

glosson estotes enopion tου thronου kai enopion tου arniου periβeβlemenoi stolas leυkas kai foinikes en tais chersin aυton

MLV19 9 I saw and behold after these things, a large crowd, which no one was able to number, out of every nation and tribes and peoples and languages, standing in the sight of the throne and in the sight of the Lamb, having been dressed in white robes and palm trees in their hands;

KJV 9. After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

Luther1912 9. Darnach sah ich, und siehe, eine große Schar, welche niemand zählen konnte, aus allen Heiden und Völkern und Sprachen, vor dem Stuhl stehend und vor dem Lamm, angetan mit weißen Kleidern und Palmen in ihren Händen,

RV'1862 9. Después de estas cosas miré, y he aquí una gran compañía, la cual ninguno podía contar, de todas naciones, y linajes, y pueblos, y lenguas, que estaban delante del trono, y en la presencia del Cordero, vestidos de luengas ropas blancas, y palmas en sus manos;

RuSV1876 9 После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог

перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.

FI33/38 10 ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "Pelastus tulee meidän Jumalaltamme, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalta".

TKIS 10 Ja he huusivat voimakkaalla äänellä sanoen: "Pelastus kuuluu Jumalalle, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalle."

Biblia1776 10. Ja he huusivat suurella äänellä, sanoen: autuus olkoon meidän Jumalallemme, joka istuimella istuu, ja Karitsalle!

CPR1642 10. Ja he huusit suurella änellä sanoden: Autuus olcon sille joca istuimella istu meidän Jumalallen ja Caridzalle.

UT1548 10. Ja he hwsit swrella änelle sanoden/ Terueys olcohon henelle ioca jstupi Stolilla meidhen Jumalan ia Caritzan. (Ja he huusit suurella äänellä sanoen/ Terweys olkohon hänelle joka istuupi tuolilla meidän Jumalan ja Karitsan.)

Gr-East 10. καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλη λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ.

Text Receptus 10. και κραζοντες φωνη μεγαλη λεγοντες η σωτηρια τω {VAR2: θεω ημων τω } καθημενω επι του θρονου {VAR1: του θεου ημων } και τω αρνιω

10. kai krazontes fone megale legontes e soteria to {VAR2: theo emon to } kathemeno epi tου thronου {VAR1: tου theou emon } kai to arnio

MLV19 10 and they are crying with a loud voice, saying, The salvation (is) in our God who is sitting upon the throne and in the Lamb.

KJV 10. And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

Luther1912 10. schrieen mit großer Stimme und sprachen: Heil sei dem, der auf dem Stuhl sitzt, unserm Gott, und dem Lamm!

RV'1862 10. Y clamaban a alta voz, diciendo: La salvación a nuestro Dios que está sentado sobre el trono, y al Cordero.

RuSV1876 10 И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богунашему, сидящему на престоле, и Агнцу!

FI33/38 11 Ja kaikki enkelit seisoivat piirissä valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja lankesivat kasvoilleen valtaistuimen eteen ja kumartaen rukoilivat Jumalaa,

TKIS 11 Kaikki enkelit seisoivat valtaistuimen ja vanhinten ja neljän olennon ympärillä ja heittäytyivät kasvoilleen valtaistuimen eteen ja palvoivat Jumalaa

Biblia1776 11. Ja kaikki enkelit seisoivat ympäri istuinta, ja vanhimpia, ja neljää eläintä, ja lankesivat kasvoillensa istuimen eteen, kumarsivat ja rukoilivat Jumalaa,

CPR1642 11. Ja caicki Engelit seisoit istuinda ymbärins ja wanhimbita ymbärins ja neljä eläindä ja langeisit caswoillens istuimen eteen ja cumarsit Jumalata sanoden: Amen.

UT1548 11. Ja caiki Engelit seisoit ymberins Stolia ia nijte Wanhinbita ymberins ia nijte nelie Eleinde/ ia langesit Stolin eten heiden Casuoins päle/ ia cumarsit Jumalata sanoden/ Amen. (Ja kaikki enkelit seisoit ympäriins tuolia ja niitä wanhempita ympärinsä ja niitä neljää eläintä/ ja lankesit tuolin eteen heidän kaswoinsa päälle (eteen)/ ja kumarsit Jumalata sanoen/ Amen.)

Gr-East 11. καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ

Text Receptus 11. και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν κυκλω του θρονου και των πρεσβυτερων και των τεσσαρων ζωων και επεσον ενωπιον του θρονου επι προσωπον αυτων και προσεκυνησαν τω θεω 11. kai pantes oi aggeloi estekesan kuklo tou thronou kai ton

presβυteron kai ton tessaron zoon kai epeson enopion tου thronου epi prosopon aυton kai prosekυnesan to theo

MLV19 11 And all the messengers and the elders and the four living creatures stood in a circle of the throne, and they fell upon their faces in the sight of the throne and worshiped God,

KJV 11. And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

Luther1912 11. Und alle Engel standen um den Stuhl und um die Ältesten und um die vier Tiere und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angesicht und beteten Gott an

RV'1862 11. Y todos los ángeles estaban en pié al derredor del trono, y al rededor de los ancianos, y de los cuatro animales; y postráronse sobre sus caras delante del trono, y adoraron a Dios,

RuSV1876 11 И все Ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех животных, и пали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу,

FI33/38 12 sanoen: "Amen! Ylistys ja kirkkaus ja

TKIS 12 sanoen: "Aamen! Ylistys ja kirkkaus ja

viisaus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys meidän Jumalallemme aina ja iankaikkisesti, amen!"

Biblia1776 12. Sanoen: amen! Siunaus, ja ylistys, ja viisaus, ja kiitos, ja kunnia, ja voima, ja väkevyys olkoon meidän Jumalallemme ijankaikkisesta ijankaikkiseen. Amen!

UT1548 12. Hyuestisiugnaus ia Cunnia/ ia Wisaus ia Kijtos ia Ylistos ia Awu ia Wekewuys ia woima/ olcon meiden Jumalalle ijancaikisehen Amen. (Hywästi siunaus ja kunnia/ ja wiisaus ja kiitos ja ylistys ja awu ja wäkewyys ja woima/ olkoon meidän Jumalalle iankaikkisehen Amen.)

Gr-East 12. λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

viisaus ja kiitos ja kunnia ja voima ja väkevyys Jumalallemme iäisesti*. Aamen!"

CPR1642 12. Siunaus ja wijsaus ja kijtos ja cunnia ja wäkewys ja woima olcon meidän Jumalallem ijancaickisest Amen.

Text Receptus 12. λεγοντες αμην η ευλογια και η δοξα και η σοφια και η ευχαριστια και η τιμη και η δυναμις και η ισχυς τω θεω ημων εις τους αιωνας των αιωνων αμην 12. legontes amen e eυlogia kai e doksa kai e sofia kai e eυcharistia kai e time kai e dυnamis kai e ischυs to theo emon eis toυs aionas ton aionon amen

MLV19 12 saying, Assuredly, the thanks and the glory and the wisdom and the thanksgiving and the honor and the power and the strength (is) to our God, forevermore. Amen.

KJV 12. Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

Luther1912 12. und sprachen: Amen, Lob und Ehre und Weisheit und Dank und Preis und Kraft und Stärke sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 12. Diciendo: Amén: la bendición, y la gloria, y la sabiduría, y el hacimiento de gracias, y la honra, y la potencia, y la fortaleza a nuestro Dios para siempre jamás. Amén.

RuSV1876 12 говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему вовеки веков! Аминь.

FI33/38 13 Ja yksi vanhimmista puhui minulle ja sanoi: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

TKIS 13 Yksi vanhimmista alkoi puhua ja sanoi minulle: "Keitä ovat nämä pitkiin valkeihin vaatteisiin puetut, ja mistä he ovat tulleet?"

Biblia1776 13. Ja yksi vanhimmista vastasi ja sanoi minulle: kutka nämät valkeilla vaatteilla puetetut ovat, ja kusta he tulleet ovat?

CPR1642 13. Ja yxi wanhimmista wastais ja sanoi minulle: cutca nämät walkeilla waatteilla puetetut owat? ja custa he tullet owat?

UT1548 13. Ja wastasi yxi nijste Wanhimista ia sanoi minulle/ Cutca ouat neme puetetut walkeisa Waateisa ia custa he ouat tulluet? (Ja wastasi yksi niistä wanhimmista ja sanoi minulle/ Kutka owat nämä puetetut walkeissa waatteissa ja kusta he owat tulleet?)

Gr-East 13. Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον;

Text Receptus 13. και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων λεγων μοι ουτοι οι περιβεβλημενοι τας στολας τας λευκας τινες εισιν και ποθεν ηλθον 13. kai apekrithe eis ek ton presβυteron legon moi outoi oi periβeβlemenoi tas stolas tas leυkas tines eisin kai pothen elthon

MLV19 13 And one out of the elders answered, saying to me, These who have been dressed in white robes, who are they and from where did they come?

KJV 13. And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

Luther1912 13. Und es antwortete der Ältesten einer und sprach zu mir: Wer sind diese, mit den weißen Kleidern angetan, und woher sind sie gekommen?

RV'1862 13. Y respondió uno de los ancianos, diciéndome: Estos que están vestidos de luengas ropas blancas, ¿quiénes son? ¿y de dónde han venido?

RuSV1876 13 И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто, и откуда пришли?

FI33/38 14 Ja minä sanoin hänelle: "Herrani, sinä tiedät sen". Ja hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka siitä suuresta ahdistuksesta tulevat, ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

TKIS 14 Sanoin hänelle: "Herra*, sinä tiedät”. Hän sanoi minulle: "Nämä ovat ne, jotka tulevat suuresta ahdistuksesta ja he ovat pesseet vaatteensa ja valkaisseet ne Karitsan veressä.

Biblia1776 14. Ja minä sanoin hänelle: herra, sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat ne, jotka suuresta vaivasta tulivat, ja he ovat vaatteensa pesseet ja ovat vaatteensa Karitsan veressä valaisseet.

CPR1642 14. Ja minä wastaisin hänelle: HERra sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle: nämät owat ne jotca suuresta waiwasta tulit ja he owat heidän waattens pesnet ja ne Caridzan weresä walgistanet.

UT1548 14. Ja mine wastasin Henelle/ HErra/ sinepe sen tiedhet. Ja he' sanoi minulle/ Neme ouat

iotca tulit swresta Waiuasta ia ouat heiden Waatens pesnyet/ ia ouat ne walghistanuet Caritzan Werese. (Ja minä wastasin hänelle/ HErra/ sinäpä sen tiedät. Ja hän sanoi minulle/ Nämä owat jotka tulit suuresta waiwasta ja owat heidän waatteens pesseet/ ja owat ne walkistaneet Karitsan weressä.)

Gr-East

14. καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus

14. και ειρηκα αυτω κυριε συ οιδας και ειπεν μοι ουτοι εισιν οι ερχομενοι εκ της θλιψεως της μεγαλης και επλυναν τας στολας αυτων και ελευκαναν {VAR1: στολας αυτων } {VAR2: αυτας } εν τω αιματι του αρνιου 14. kai eireka auto kurie su oidas kai eipen moi outoi eisin oi erchomenoi ek tes thlipseos tes megales kai eplunan tas stolas auton kai eleukanan {VAR1: stolas auton } {VAR2: autas } en to aimati tou arniou

MLV19

14 And I said to him, My lord, you know. And he said to me, These are those who are coming out of the great affliction and they

KJV

14. And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation,

(have) rinsed their robes and made (them) white in the blood of the Lamb.

and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

Luther1912 14. Und ich sprach zu ihm: Herr, du weißt es. Und er sprach zu mir: Diese sind's, die gekommen sind aus großer Trübsal und haben ihre Kleider gewaschen und haben ihre Kleider hell gemacht im Blut des Lammes.

RV'1862 14. Y yo le dije: Señor, tú lo sabes. Y él me dijo: Estos son los que han venido de grande tribulación, y han lavado sus luengas ropas, y las han blanqueado en la sangre del Cordero:

RuSV1876 14 Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца.

FI33/38 15 Sentähden he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvelevat häntä päivät ja yöt hänen temppelissään, ja hän, joka valtaistuimella istuu, on levittävä telttamajansa heidän ylitsensä.

TKIS 15 Sen vuoksi he ovat Jumalan valtaistuimen edessä ja palvovat Häntä yöt päivät Hänen temppelissään, ja valtaistuimella istuva on levittävä telttamajansa heidän ylitseen.

Biblia1776 15. Sentähden ovat he Jumalan istuimen edessä ja palvelevat häntä päivällä ja yöllä

CPR1642 15. Sentähden owat he Jumalan istuimen edes ja palwelewat händä päiwällä ja

hänen templissänsä. Ja se, joka istuimella istuu, asuu heidän päällänsä.

UT1548 15. Senteden he ouat Jumalan Stolin edhes/ ia palueleuat hende peuelle ia öelle henen Templisans. Ja ioca Stolilla istupi/ hen asupi heiden pälens. (Sen tähden he owat Jumalan tuolin edessä/ ja palwelewat häntä päiwällä ja yöllä hänen templissänsä. Ja joka tuolilla istuupi/ hän asuupi heidän päällänsä. (kanssansa))

yöllä hänen Templisäns. Ja se joca istuimella istu hän asu heidän päälläns.

Gr-East 15. διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς.

Text Receptus 15. δια τουτο εισιν ενωπιον του θρονου του θεου και λατρευουσιν αυτω ημερας και νυκτος εν τω ναω αυτου και ο καθημενος επι του θρονου σκηνωσει επ αυτους 15. dia touto eisin enopion tou thronou tou theou kai latreuousin auto emeras kai nuktos en to nao autou kai o kathemenos epi tou thronou skenosei ep autous

MLV19 15 Because of this, they are in the sight of

KJV 15. Therefore are they before the throne of

the throne of God, and they give-divine service to him day and night in his temple and he who sits upon the throne will be residing over them.

God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

Luther1912 15. Darum sind sie vor dem Stuhl Gottes und dienen ihm Tag und Nacht in seinem Tempel; und der auf dem Stuhl sitzt, wird über ihnen wohnen.

RV'1862 15. Por esto están delante del trono de Dios, y le sirven día y noche en su templo; y el que está sentado en el trono morará entre ellos.

RuSV1876 15 За это они пребывают ныне перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них.

FI33/38 16 Ei heidän enää tule nälkä eikä enää jano, eikä aurinko ole sattuva heihin, eikä mikään helle,

TKIS 16 Heidän ei enää tule nälkä eikä heidän enää tule jano eikä aurinko ole sattuva heihin eikä mikään helle,

Biblia1776 16. Ei heidän pidä enään isooman, eikä enään janooman, eikä aurinko lankee heidän päällensä, ei myös yksikään palavuus.

CPR1642 16. Ei he sillen iso eikä jano eikä Auringo lange heidän päällens ei myös yxikän palawus:

UT1548 16. Eipe he sillen jsoa eike Janoa/ eike mös

Auringoinen lange heiden pälens/ Eike yxiken Palauus/ (Eipä he silleen isoa eikä janoa/ eikä myös aurinkoinen lankee heidän päällensä/ Eikä yksikään palawuus/)

Gr-East 16. οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδ᾽ οὐ μὴ πέση ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,

Text Receptus 16. ου πεινασουσιν ετι ουδε διψησουσιν ετι ουδε μη πεση επ αυτους ο ηλιος ουδε παν καυμα 16. ου peinasousin eti oude dipsesousin eti oude me pese ep autous o elios oude pan kauma

MLV19 16 They will not be hungry anymore, nor thirsty anymore; nor should (the heat of) the sun fall upon them, nor any heat,

KJV 16. They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

Luther1912 16. Sie wird nicht mehr hungern noch dürsten; es wird auch nicht auf sie fallen die Sonne oder irgend eine Hitze;

RV'1862 16. No tendrán más hambre, ni sed; y el sol no caerá más sobre ellos, ni otro ningún calor;

RuSV1876 16 Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной:

FI33/38 17 sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä."

Biblia1776 17. Sillä Karitsa, joka istuimen keskellä on, kaitsee heitä ja johdattaa heitä eläväin vesilähdetten tykö, ja Jumala on kuivaava kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.

UT1548 17. Sille ette se Caritza ioca Stolin keskelle ombi hallitzepi heite/ ia iohdatta heite sen Eleuen Wesilechtein tyge/ Ja Jumala ombi poisquiuaua caiki kynelit heiden Silmistens. (Sillä että se Karitsa joka tuolin keskellä ompi hallitseepi heitä/ ja johdattaa heitä sen eläwän wesilähtein tykö/ Ja Jumala ompi pois kuiwaawa kaikki kyyneleet heidän silmistänsä.)

Gr-East 17. ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμαίνει αὐτούς, καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ

TKIS 17 sillä Karitsa, joka on valtaistuimen keskellä, on kaitseva heitä ja johdattava heidät elämän vetten lähteille, ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään."

CPR1642 17. Sillä se Caridza joca istuimen keskellä on caidze heitä ja johdatta heitä eläwän wesilähten tygö: ja Jumala on cuiwawa caicki kyynelet heidän silmistäns.

Text Receptus 17. οτι το αρνιον το ανα μεσον του θρονου ποιμανει αυτους και οδηγησει

ζωῆς πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

αυτους επι ζωσας πηγας υδατων και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων 17. oti to arnion to ana meson tou thronou poimanei autous kai odegesei autous epi zosas pegas udaton kai eksaleipsei o theos pan dakruon apo ton ofthalmon auton

MLV19 17 because the Lamb, who is up in the midst of the throne, is shepherding them and is guiding them to the springs of waters of life and God will be wiping-away every tear from their eyes.

KJV 17. For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

Luther1912 17. denn das Lamm mitten im Stuhl wird sie weiden und leiten zu den lebendigen Wasserbrunnen, und Gott wird abwischen alle Tränen von ihren Augen.

RV'1862 17. Porque el Cordero que está en medio del trono los apacentará, y los guiará a las fuentes vivas de las aguas. Y Dios limpiará toda lágrima de los ojos de ellos.

RuSV1876 17 ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с

очей их.

8 luku

Karitsa avaa seitsemännen sinetin 1 Seitsemälle Jumalan edessä seisovalle enkelille annetaan seitsemän pasunaa, ja eräs enkeli uhraa suitsuketta pyhien rukousten lisäksi 2 – 5 Neljä ensimmäistä enkeliä puhaltaa pasunaan 6 – 13.

FI33/38 1 Ja kun Karitsa avasi seitsemännen sinetin, tuli taivaassa äänettömyys, jota kesti noin puoli hetkeä.

TKIS 1 Kun Karitsa* avasi seitsemännen sinetin, syntyi taivaassa noin puolen tunnin hiljaisuus.

Biblia1776 1. Ja kuin hän seitsemännen sinetin avasi, oltiin ääneti taivaassa lähes puoli hetkeä.

CPR1642 1. JA cosca hän seidzemennen sinetin awais oldin äneti Taiwasa lähes puoli hetke.

UT1548 1. JA coska he' auasi sen seitzemennen Insiglin/ tuli waickenos Taiuasa lehes polen hetkie. (JA koska hän awasi sen seitsemännen insiglin/ tuli waiennos taiwaassa lähes puolen hetkeä.)

Gr-East 1. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν

Text 1. και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την

ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.

Receptus εβδομην εγενετο σιγη εν τω ουρανω ως ημιωριον 1. kai ote enoiksen ten sfragida ten eβdomen egeneto sige en to ουrano os emiorion

MLV19 1 And when he opened the seventh seal, there became a silence in heaven (for) approximately a half hour.

KJV 1. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

Luther1912 1. Und da es das siebente Siegel auftat, ward eine Stille in dem Himmel bei einer halben Stunde.

RV'1862 1. Y CUANDO él hubo abierto el séptimo sello, fué hecho silencio en el cielo casi por media hora.

RuSV1876 1 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвиена небе, как бы на полчаса.

FI33/38 2 Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasunaa.

TKIS 2 Ja minä näin ne seitsemän enkeliä, jotka seisoivat Jumalan edessä, ja heille annettiin seitsemän pasuunaa.

Biblia1776 2. Ja minä näin seitsemän enkeliä Jumalan edessä seisovan, joille seitsemän basunaa

CPR1642 2. Ja minä näin seidzemen Engelitä Jumalan eteen astuwan joille seidzemen

annettiin.

UT1548 2. Ja mine näin seitzeme' Engelite iotca astuit Jumala' eteen/ ia heile annetin seitzeme' Basunata. (Ja minä näin seitsemän enkeliä jotka astuit Jumalan eteen/ ja heille annettiin seitsemän basuunata.)

Basunata annettin.

Gr-East 2. Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

Text Receptus 2. και ειδον τους επτα αγγελους οι ενωπιον του θεου εστηκασιν και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες 2. kai eidon tous epta aggelous oi enopion tou theou estekasin kai edothesan autois epta salpigges

MLV19 2 And I saw the seven messengers who are standing in God’s sight, and seven trumpets were given to them.

KJV 2. And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

Luther1912 2. Und ich sah die sieben Engel, die da stehen vor Gott, und ihnen wurden sieben Posaunen gegeben.

RV'1862 2. Y ví los siete ángeles que estaban en pié delante de Dios, y fuéronles dadas siete trompetas.

RuSV1876 2 И я видел семь Ангелов, которые стояли
пред Богом; и дано им семь труб.

FI33/38 3 Ja tuli eräs muu enkeli ja asettui alttarin
ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa, ja
hänelle annettiin paljon suitsukkeita
pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin
kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen
edessä.

Biblia1776 3. Ja toinen enkeli tuli ja seisoi alttarin
edessä, ja hänellä oli kultainen pyhän savun
astia, jolle paljo suitsutusta annettiin,
kaikkein pyhäin rukouksiin, kultaiselle
alttarille antaaksensa, joka on istuimen
edessä.

UT1548 3. Ja yxi toinen Engeli tuli/ ia seisoi Altarin
edes/ ia henelle oli cullainen Pyhen
saunastia/ ia henelle annetin palio makea
haiua/ ette hene' andaman piti caikein
Pyhein Rucoxista sen cullaisen Altarin päle
Stolin edes. (Ja yksi toinen enkeli tuli/ ja
seisoi alttarin edessä/ ja hänellä oli kultainen
pyhän sawuastia/ ja hänelle annettiin paljon

TKIS 3 Tuli toinen enkeli ja asettui alttarin
ääreen pitäen kultaista suitsutusastiaa. Ja
hänelle annettiin paljon suitsukkeita
pantavaksi kaikkien pyhien rukouksiin
kultaiselle alttarille, joka oli valtaistuimen
edessä.

CPR1642 3. Ja yxi toinen Engeli tuli ja seisoi Altarin
edes ja hänellä oli cullainen pyhänsawun
astia jolle paljo makiata hajua annettin
caickein Pyhäin rucouxista sille cullaiselle
Altarille andaxens istuimen edes.

makeaa hajua/ että hänen antaman piti kaikkein pyhäin rukouksista sen kultaisen alttarin päälle tuolin edessä.)

Gr-East 3. καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώση ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

Text Receptus 3. και αλλος αγγελος ηλθεν και εσταθη επι το θυσιαστηριον εχων λιβανωτον χρυσουν και εδοθη αυτω θυμιαματα πολλα ινα δωση ταις προσευχαις των αγιων παντων επι το θυσιαστηριον το χρυσουν το ενωπιον του θρονου 3. kai allos aggelos elthen kai estathe epi to thυsiasterion echon liβanoton chrυsoυn kai edothe aυto thυmiamata polla ina dose tais proseυchais ton agion panton epi to thυsiasterion to chrυsoυn to enopion toυ thronoυ

MLV19 3 And another messenger came and stood over the altar, having a golden censer, and many incenses were given to him in order that he should give (it) to the prayers of all the holy-ones upon the golden altar (which is) in the sight of the throne.

KJV 3. And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

Luther1912 3. Und ein andrer Engel kam und trat an den Altar und hatte ein goldenes Räuchfaß; und ihm ward viel Räuchwerk gegeben, daß er es gäbe zum Gebet aller Heiligen auf den goldenen Altar vor dem Stuhl.

RV'1862 3. Y otro ángel vino, y se paró delante del altar, teniendo un incensario de oro; y fuéronle dados muchos inciensos para que los ofreciese con las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro, el cual estaba delante del trono.

RuSV1876 3 И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил егона золотой жертвенник, который перед престолом.

FI33/38 4 Ja suitsukkeiden savu nousi pyhien rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

TKIS 4 Ja suitsukkeitten savu nousi pyhäin ihmisten rukousten kanssa enkelin kädestä Jumalan eteen.

Biblia1776 4. Ja suitsutuksen savu pyhäin rukouksista nousi enkelin kädestä Jumalan eteen.

CPR1642 4. Ja se makian hajun sawu pyhäin rucouxista nousi Engelin kädestä Jumalan eteen.

UT1548 4. Ja sen makea' haiun Sauw Pyhein

Rucoxista ylesnousi Engelin Kädheste Jumalan eten. (Ja sen makean hajun sawu pyhäin rukouksista ylös nousi enkelin kädestä Jumalan eteen.)

Gr-East 4. καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 4. και ανεβη ο καπνος των θυμιαματων ταις προσευχαις των αγιων εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου 4. kai aneβe o kapnos ton thυmiamaton tais proseυchais ton agion ek cheiros toυ aggelου enopion toυ theoυ

MLV19 4 And the smoke of the incense, with the prayers of the holy-ones, went-up in God’s sight out of the messenger’s hand.

KJV 4. And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

Luther1912 4. Und der Rauch des Räuchwerks vom Gebet der Heiligen ging auf von der Hand des Engels vor Gott.

RV'1862 4. Y el humo de los inciensos, con las oraciones de los santos, subió de la mano del ángel delante de Dios.

RuSV1876 4 И вознесся дым фимиама с молитвами

святых от руки Ангела пред Бога.

FI33/38 5 Ja enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle; silloin syntyi ukkosenjylinää ja ääniä ja salamoita ja maanjäristystä.

Biblia1776 5. Ja enkeli otti pyhän savun astian, ja täytti sen alttarin tulesta, ja heitti maan päälle, ja niin tapahtuivat äänet ja pitkäisen jylinät ja leimaukset ja maanjäristykset.

UT1548 5. Ja se Engeli otti Pyhensaunastian ia teutti sen Altarin Tulesta/ ia heitti alas Maan päle. Ja nin tapactuit Pitkeiset ia änet/ ia lemauxet/ ia Maanieristoxet. (Ja se enkeli otti pyhänsawun astian ja täytti sen alttarin tulesta/ ja heitti alas maan päälle. Ja niin tapahtuit pitkäiset ja äänet/ ja leimaukset/ ja maanjäristykset.)

TKIS 5 Enkeli otti suitsutusastian ja täytti sen alttarin tulella ja heitti maan päälle. Niin syntyi *ääniä ja ukkosenjylinää* ja salamoita ja maanjäristystä.

CPR1642 5. Ja Engeli otti pyhänsawun astian ja täytti Altarin tulesta ja heitti alas maan päälle. Ja nijn tapahduit änet ja Pitkäisen jylinät ja leimauxet ja maan järistyxet.

Gr-East 5. καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν. καὶ

Text Receptus 5. και ειληφεν ο αγγελος το λιβανωτον και εγεμισεν αυτο εκ του πυρος του θυσιαστηριου και εβαλεν εις την γην

ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος 5. kai eilefen o aggelos to liβanoton kai egemisen auto ek tou puros tou thusiasteriou kai eβalen eis ten gen kai egenonto fonai kai βrontai kai astrapai kai seismos

MLV19 5 And the messenger has taken the censer, and he filled it from the fire of the altar and cast (it) to the earth and there became thunders and voices and lightnings and an earthquake.

KJV 5. And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

Luther1912 5. Und der Engel nahm das Räuchfaß und füllte es mit Feuer vom Altar und schüttete es auf die Erde. Und da geschahen Stimmen und Donner und Blitze und Erdbeben.

RV'1862 5. Y el ángel tomó el incensario, e hinchiólo del fuego del altar, y lo arrojó a la tierra, y fueron hechas voces, y truenos, y relámpagos, y un temblor de tierra.

RuSV1876 5 И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса и громы, и молнии и землетрясение.

FI33/38 6 Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasunaa, hankkiutuivat puhaltamaan pasunoihin.

Biblia1776 6. Ja ne seitsemän enkeliä seitsemällä basunalla hankitsivat basunilla soittamaan.

UT1548 6. Ja ne seitzemen Engelite ninen seitzemen Basunan cansa Hangitzit heidhens Basunilla soittaman. (Ja ne seitsemän enkeliä niiden seitsemän pasuunan kanssa hankitsit heidäns pasuunilla soittaman.)

Gr-East 6. Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὑτοὺς ἵνα σαλπίσωσι.

MLV19 6 And the seven messengers who have the seven trumpets prepared themselves in

TKIS 6 Ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän pasuunaa, valmistautuivat puhaltamaan pasuunoihin.

CPR1642 6. JA ne seidzemen Engelitä nijllä seidzemellä Basunalla hangidzit Basunilla soittaman.

Text Receptus 6. και οι επτα αγγελοι {VAR2: οι } εχοντες τας επτα σαλπιγγας ητοιμασαν εαυτους ινα σαλπισωσιν 6. kai oi epta aggeloi {VAR2: oi } echontes tas epta salpiggas etoimasan eaυtoυs ina salpisosin

KJV 6. And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to

order they might sound (them).

Luther1912 6. Und die sieben Engel mit den sieben Posaunen hatten sich gerüstet zu posaunen.

RuSV1876 6 И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.

FI33/38 7 Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasunaan; niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle; ja kolmas osa maata paloi, ja kolmas osa puita paloi, ja kaikki vihanta ruoho paloi.

Biblia1776 7. Ja ensimäinen enkeli soitti basunalla, ja tuli rakeita ja tulta verellä sekoitettuja, jotka maan päälle heitettiin; ja kolmas osa puista paloi ja kaikki viheriäinen ruoho paloi.

UT1548 7. Ja se Ensimeinen Engeli Basunalla soitti/ ia tulit Racket ia Tuli weren cansa

sound.

RV'1862 6. Y los siete ángeles que tenían las siete trompetas, se aprestaron para tocar trompeta.

TKIS 7 Ja ensimmäinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin tuli rakeita ja tulta, verellä sekoitettuja, ja ne heitettiin maan päälle, [ja kolmas osa maata paloi] ja kolmas osa puita paloi ja kaikki vihanta ruoho paloi.

CPR1642 7. Ja ensimäinen Engeli Basunalla soitti ja tuli rakehita ja tulda werellä secoitettua jotca maan päälle heitettin. Ja colmas osa puista paloit ja caicki wiherjäinen ruoho paloi.

seghoitettu/ ia ne heitettin Maan päle. Ja se colmas osa puista ylespaloit/ ia caiki Wihirieinen Rooho ylespaloi. (Ja se ensimmäinen enkeli pasuunalla soitti/ ja tuli rakeet ja tuli weren kanssa sekoitettu/ ja ne heitettiin maan päälle. Ja se kolmas osa puista ylös paloit/ ja kaikki wihriäinen ruoho ylös paloi.)

Gr-East 7. Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

Text Receptus 7. και ο πρωτος αγγελος εσαλπισεν και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμιγμενα αιματι και εβληθη εις την γην και το τριτον των δενδρων κατεκαη και πας χορτος χλωρος κατεκαη 7. kai o protos aggelos esalpisen kai egeneto chalaza kai pυr memigmena aimati kai eβlethe eis ten gen kai to triton ton dendron katekae kai pas chortos chloros katekae

MLV19 7 And the first (trumpet) sounded and there became hail and fire, having been mixed in blood and they were cast to the earth and the third of the earth was burnt up and the

KJV 7. The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up,

third of the trees was burnt up and all (the) pale-green grass was burnt up.

and all green grass was burnt up.

Luther1912 7. Und der erste Engel posaunte: und es ward ein Hagel und Feuer, mit Blut gemengt, und fiel auf die Erde; und der dritte Teil der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.

RV'1862 7. Y el primer ángel tocó la trompeta, y fué hecho granizo, y fuego, mezclados con sangre, y fueron arrojados sobre la tierra; y la tercera parte de los árboles fué quemada, y toda la yerba verde fué quemada.

RuSV1876 7 Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть дерев сгорела, и вся трава зеленая сгорела.

FI33/38 8 Ja toinen enkeli puhalsi pasunaan; niin heitettiin mereen ikäänkuin suuri, tulena palava vuori; ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

TKIS 8 Ja toinen enkeli puhalsi pasuunaan. Niin heitettiin mereen ikään kuin iso tulena palava vuori, ja kolmas osa merta muuttui vereksi,

Biblia1776 8. Ja toinen enkeli soitti basunalla, ja mereen heitettiin niinkuin suuri vuori tulessa palava: ja kolmas osa merestä tuli vereksi,

CPR1642 8. JA toinen Engeli Basunalla soitti ja mereen heitettin nijncuin suuri wuori tulesa palawa.

UT1548 8. Ja se toinen Engeli Basunalla soitti/ Ja Merehen heitettin ninquin yxi swri woori Tulesa palaua. (Ja se toinen enkeli pasuunalla soitti/ Ja merehen heitettiin niinkuin yksi suuri wuori tulessa palawa.)

Gr-East 8. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα,

Text Receptus 8. και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν και ως ορος μεγα πυρι καιομενον εβληθη εις την θαλασσαν και εγενετο το τριτον της θαλασσης αιμα 8. kai o deυteros aggelos esalpisen kai os oros mega pυri kaiomenon eβlethe eis ten thalassan kai egeneto to triton tes thalasses aima

MLV19 8 And the second messenger sounded and (something) like a great mountain burning was cast into the sea and the third of the sea became blood;

KJV 8. And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

Luther1912 8. Und der andere Engel posaunte: und es fuhr wie ein großer Berg mit Feuer

RV'1862 8. Y el segundo ángel tocó la trompeta, y como un grande monte ardiente con

brennend ins Meer; und der dritte Teil des Meeres ward Blut,

fuego fué lanzado en la mar, y la tercera parte de la mar fué vuelta en sangre.

RuSV1876 8 Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья частьморя сделалась кровью,

FI33/38 9 ja kolmas osa luoduista, mitä meressä on ja joissa henki on, kuoli, ja kolmas osa laivoista hukkui.

TKIS 9 ja kolmas osa luoduista, jotka olivat meressä ja joissa oli henki, kuoli, ja kolmas osa laivoista tuhoutui.

Biblia1776 9. Ja kolmas osa elävistä luontokappaleista meressä kuoli ja kolmas osa haaksista hukkui.

CPR1642 9. Ja colmas osa merestä werexi tuli ja colmas osa eläwistä luondocappaleista meresä cuolit: ja colmas osa hahdeista huckui.

UT1548 9. Ja se colmas osa Mereste tuli Werexi/ ia colmas osa Eleueisiste Loo'docappaleista iotca olit Merese poiscoolit Ja colmas osa Hahdheista hucastui. (Ja se kolmas osa merestä tuli wereksi/ ja kolmas osa eläwäisistä luontokappaleista jotka olit meressä pois kuolit ja kolmas osa haahdeista

hukkui.)

Gr-East 9. καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.

Text Receptus 9. και απεθανεν το τριτον των κτισματων των εν τη θαλασση τα εχοντα ψυχας και το τριτον των πλοιων διεφθαρη 9. kai apethanen to triton ton ktismaton ton en te thalasse ta echonta psυchas kai to triton ton ploion diefthare

MLV19 9 and the third of the created things, (those who have life), died which were in the sea, and the third of the ships decayed.

KJV 9. And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

Luther1912 9. und der dritte Teil der lebendigen Kreaturen im Meer starben, und der dritte Teil der Schiffe wurden verderbt.

RV'1862 9. Y murió la tercera parte de las criaturas que estaban en la mar, las cuales tenían vida, y la tercera parte de los navíos fué destruida.

RuSV1876 9 и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла.

FI33/38 10 Ja kolmas enkeli puhalsi pasunaan; niin putosi taivaasta suuri tähti, palava kuin tulisoihtu, ja se putosi virtoihin, kolmanteen osaan niistä, ja vesilähteisiin.

Biblia1776 10. Ja kolmas enkeli soitti basunalla, ja suuri tähti lankesi taivaasta, palava niinkuin tulisoitto, ja lankesi kolmannen osan virtain ja vesilähdetten päälle.

UT1548 10. Ja se colmas Engeli Basunalla soitti/ ia yxi swri Techti Taiuasta langesi/ paistaua ninquin Tulensoitto/ ia langesi päle colmanen osan Kymeiste ia Wesilechteiste. (Ja se kolmas enkeli pasuunalla soitti/ ja yksi suuri tähti taiwaasta lankesi/ paistawa niinkuin tulensoitto/ ja lankesi päälle kolmannen osan kymeistä (joista) ja wesilähteistä.)

TKIS 10 Ja kolmas enkeli puhalsi pasuunaan. Niin taivaasta putosi iso tähti, palava kuin soihtu, ja se putosi kolmanteen osaan virroista ja vetten lähteisiin.

CPR1642 10. JA colmas Engeli Basunalla soitti ja suuri Tähti langeis Taiwast paistawa nijncuin tulisoitto ja langeis colmannen osan ojain ja wesilähdetten päälle.

Gr-East 10. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ

Text Receptus 10. και ο τριτος αγγελος εσαλπισεν και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος ως λαμπας και επεσεν επι το

τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.

τριτον των ποταμων και επι τας πηγας υδατων 10. kai o tritos aggelos esalpisen kai epesen ek tou ouranou aster megas kaiomenos os lampas kai epesen epi to triton ton potamon kai epi tas pegas υdaton

MLV19 10 And the third messenger sounded and a great star fell from heaven, burning like a torch and it fell upon the third of the rivers and upon the springs of the waters;

KJV 10. And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

Luther1912 10. Und der dritte Engel posaunte: und es fiel ein großer Stern vom Himmel, der brannte wie eine Fackel und fiel auf den dritten Teil der Wasserströme und über die Wasserbrunnen.

RV'1862 10. Y el tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una grande estrella ardiendo como una lámpara encendida, y cayó sobre la tercera parte de los ríos, y sobre las fuentes de las aguas.

RuSV1876 10 Третий ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и

на источники вод.

FI33/38 11 Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja paljon ihmisiä kuoli vedestä, koska se oli karvaaksi käynyt.

Biblia1776 11. Ja tähti kutsutaan koiruohoksi: ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi, ja monta ihmistä kuoli vetten tähden, että ne haikiaksi tehdyt olivat.

UT1548 11. Ja sen Techden nimi cutzutan Coirooho. Ja se colmas osa muutui Coirohoxi/ Ja monda Inhimiste cooli wesiste/ ette he olit nin haikeaxi tehdyt. (Ja sen tähden nimi kutsutaan koiruoho. Ja se kolmas osa muuttui koiruohoksi/ Ja monta ihmistä kuoli wesistä/ että he olit niin haikeaksi tehdyt.)

TKIS 11 Ja tähden nimi oli Koiruoho. Ja kolmas osa vesistä muuttui koiruohoksi ja paljon ihmisiä kuoli vesistä, koska ne olivat käyneet karvaiksi.

CPR1642 11. Ja se Tähti cudzutan Coiruohoxi. Ja colmas osa muutui Coiruohoxi ja monda ihmistä cuoli wetten tähden että he nijn haikiaxi tehdyt olit.

Gr-East 11. καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν

Text Receptus 11. και το ονομα του αστερος λεγεται αψινθος και γινεται το τριτον {VAR2: των υδατων } εις αψινθον και πολλοι

ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

ανθρωπων απεθανον εκ των υδατων οτι επικρανθησαν 11. kai to onoma του asteros legetai apsinthos kai ginetai to triton {VAR2: ton υdaton } eis apsinthon kai polloi anthropon apethanon ek ton υdaton oti epikranthesan

MLV19 11 and the name of the star is called* the wormwood and the third of the waters became wormwood, and many men died from the waters, because they were made bitter.

KJV 11. And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

Luther1912 11. Und der Name des Sterns heißt Wermut. Und der dritte Teil der Wasser ward Wermut; und viele Menschen starben von den Wassern, weil sie waren so bitter geworden.

RV'1862 11. Y el nombre de la estrella se dice Ajenjo; y la tercera parte de las aguas fué vuelta en ajenjo; y muchos hombres murieron por las aguas, porque fueron hechas amargas.

RuSV1876 11 Имя сей звезде „полынь"; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они

стали горьки.

FI33/38 12 Ja neljäs enkeli puhalsi pasunaan; niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lyötiin vitsauksella, niin että kolmas osa niistä pimeni ja päivä kolmannelta osaltaan oli valoton, ja niin myös yö.

Biblia1776 12. Ja neljäs enkeli soitti basunalla, ja kolmas osa auringosta lyötiin, ja kolmas osa kuusta, ja kolmas osa tähdistä, niin että kolmas osa heistä pimeni, ja ei kolmas osa päivästä valaissut, eikä yöstä.

UT1548 12. Ja se nelies Engeli Basunalla soitti/ ia colmas osa Auringoisesta löötin/ ia colmas osa Cuusta/ Ja colmas osa Techdeiste/ nin ette colmas osa heiste pimensi/ ia colmas osa peiueste ei walgaisnut/ Ja öste samalmoto. (Ja se neljäs enkeli pasuunalla soitti/ ja kolmas osa auringosta lyötiin/ ja kolmas osa kuusta/ ja kolmas osa tähdistä/ niin että kolmas osa heistä pimentyi/ ja kolmas osa päiwästä ei walaissut/ ja yöstä samalla

TKIS 12 Ja neljäs enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kolmas osa auringosta ja kolmas osa kuusta ja kolmas osa tähdistä lamautettiin,* jotta kolmas osa niistä pimenisi eikä päivä kolmannelta osaltaan valaisisi, samoin ei yökään.

CPR1642 12. JA neljäs Engeli Basunalla soitti ja colmas osa Auringosta lyötin ja colmas osa Cuusta ja colmas osa tähdeistä nijn että colmas osa heistä pimeni ja ei colmas osa päiwästä walaisnut eikä yöstä.

muotoa.)

Gr-East

12. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ τὸ τρίτον αὐτῆς μὴ φανῇ ἡ ἡμέρα, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.

Text Receptus

12. και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν και επληγη το τριτον του ηλιου και το τριτον της σεληνης και το τριτον των αστερων ινα σκοτισθη το τριτον αυτων και η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως 12. kai o tetartos aggelos esalpisen kai eplege to triton tou eliou kai to triton tes selenes kai to triton ton asteron ina skotisthe to triton auton kai e emera me faine to triton autes kai e nuks omoios

MLV19

12 And the fourth messenger sounded and the third of the sun was pounded and the third of the moon and the third of the stars; in order that the third of them should be darkened and the day might not appear (for) the third of it and the night likewise.

KJV

12. And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

Luther1912 12. Und der vierte Engel posaunte: und es ward geschlagen der dritte Teil der Sonne und der dritte Teil des Mondes und der dritte Teil der Sterne, daß ihr dritter Teil verfinstert ward und der Tag den dritten Teil nicht schien und die Nacht desgleichen.

RV'1862 12. Y el cuarto ángel tocó la trompeta, y fué herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas: de tal manera que se oscureció la tercera parte de ellos, y no alumbraba la tercera parte del día, y semejantemente de la noche.

RuSV1876 12 Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была – так, как и ночи.

FI33/38 13 Ja minä näin, ja minä kuulin kotkan, joka lensi keskitaivaalla, sanovan suurella äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvaisia niiden jäljellä olevain pasunain äänten tähden, joihin kolmen enkelin vielä on määrä puhaltaa!"

TKIS 13 Ja minä näin ja kuulin yhden keskitaivaalla lentävän enkelin* sanovan voimakkaalla äänellä: "Voi, voi, voi maan päällä asuvia niitten jäljellä olevain pasuunan äänten vuoksi, jotka ne kolme enkeliä joutuvat puhaltamaan!"

Biblia1776 13. Ja minä näin ja kuulin enkelin keskelle

CPR1642 13. Ja minä näin ja cuulin yhden Engelin

taivasta lentävän ja suurella äänellä sanovan: voi, voi, voi, asuvaisia maan päällä, muiden kolmen enkelin basunan äänistä, jotka vielä basunilla soittaman pitää!

UT1548 13. Ja mine näin ia cwlin ydhe' Engelin keskelle Taiuasta lendeuen ia sanouan swrella änelle/ Ve/ Ve/ Ve asuuaisten Maan päle/ ninen muinen colme' Engelein Basunan äniste iotca wiele Basunoilla soittaman pite. (Ja minä näin ja kuulin yhden enkelin keskellä taiwasta lentäwän ja sanowan suurella äänellä/ Woi/ Woi/ Woi asuwaisten maan päällä/ niinen muiden kolmen enkelin pasuunan äänistä jotka wielä pasuunalla soittaman pitää.)

keskelle Taiwasta lendäwän ja suurella änellä sanowan: Woi Woi Woi asuwaisia maan päällä nijden muiden colmen Engelin Basunan änestä jotca wielä Basunilla soittaman pitä.

Gr-East 13. Καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

Text Receptus 13. και ειδον και ηκουσα ενος αγγελου πετωμενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης εκ των λοιπων φωνων της σαλπιγγος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπιζειν 13.

kai eidon kai ekoυsa enos aggelου petomenου en mesoυranemati legontos fone megale oυai oυai oυai tois katoikoυsin epi tes ges ek ton loipon fonon tes salpiggos ton trion aggelon ton mellonton salpizein

MLV19 13 And I saw and I heard one eagle, flying in mid-heaven, saying (with) a loud voice, Woe, woe, woe, to those who are dwelling upon the earth, from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers, who are about to sound.

KJV 13. And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

Luther1912 13. Und ich sah und hörte einen Engel fliegen mitten durch den Himmel und sagen mit großer Stimme: Weh, weh, weh denen, die auf Erden wohnen, vor den andern Stimmen der Posaune der drei Engel, die noch posaunen sollen!

RV'1862 13. Y miré, y oí un ángel volar por medio del cielo, diciendo a alta voz: ¡Ay, ay, ay de los que moran en la tierra! por razón de las otras voces de las trompetas de los tres ángeles que habían de tocar.

RuSV1876 13 И видел я и слышал одного Ангела,

летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе,горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосовтрех Ангелов, которые будут трубить!

9 luku

Viides enkeli puhaltaa pasunaan; syvyyden kaivo avataan, ja siitä nousevasta savusta lähtee heinäsirkkoja vaivaamaan niitä, jotka eivät ole Jumalan sinetillä merkityt 1 – 12 Kuudes enkeli puhaltaa pasunaan; silloin neljä Eufrat – virran varrelle sidottua enkeliä päästetään irti, ja he tappavat kolmannen osan ihmisistä 13 – 19; jäljelle jääneet eivät tee parannusta 20, 21.

FI33/38 1 Ja viides enkeli puhalsi pasunaan; niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain;

TKIS 1 Ja viides enkeli puhalsi pasuunaan. Niin minä näin tähden, taivaasta maan päälle pudonneen, ja sille annettiin syvyyden kaivon avain.

Biblia1776 1. Ja viides enkeli soitti basunalla, ja minä näin tähden taivaasta maan päälle

CPR1642 1. JA wijdes Engeli Basunalla soitti ja minä näin Tähden Taiwasta maan päälle

putoovan, ja hänelle annettiin syvyyden kaivon avain.

UT1548 1. JA se Wides Engeli Basunalla soitti/ ia mine negin Techden Taiuasta putoua' Maan päle/ ia annettin henelle sywuydhe' Caiuoin Auain. (JA se wiides enkeli pasuunalla soitti/ ja minä näin tähden taiwaasta putoawan maan päälle/ ja annettiin hänelle sywyyden kaiwon awain.)

putowan ja hänelle annettin sywyden caiwoin awain.

Gr-East 1. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου,

Text Receptus 1. και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισεν και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα εις την γην και εδοθη αυτω η κλεις του φρεατος της αβυσσου 1. kai o pemptos aggelos esalpisen kai eidon astera ek tou ouranou peptokota eis ten gen kai edothe auto e kleis tou freatos tes aβυssou

MLV19 1 And the fifth messenger sounded and I saw a star from heaven has fallen to the earth and the key of the pit of the abyss was

KJV 1. And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the

given to him.

Luther1912 1. Und der fünfte Engel posaunte: und ich sah einen Stern, gefallen vom Himmel auf die Erde; und ihm ward der Schlüssel zum Brunnen des Abgrunds gegeben.

RuSV1876 1 Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны.

FI33/38 2 ja se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu, niinkuin savu suuresta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

Biblia1776 2. Ja hän avasi syvyyden kaivon, ja kaivon savu kävi ylös niinkuin suuren pätsin savu, ja aurinko ja ilma pimisi kaivon savusta.

UT1548 2. Ja he' auasi sywuydhen Caiuon/ ia Caiuo' Sauw yleskeui/ ninquin swren wghnin Sauw/ ia Auringoinen pimestui ia Tuuli sijte Caiuon Sauusta. (Ja hän awasi sywyyden

bottomless pit.

RV'1862 1. Y EL quinto ángel tocó la trom- peta, y ví una estrella caida del cielo en la tierra; y a aquel fué dada la llave del pozo del abismo.

TKIS 2 Se avasi syvyyden kaivon, ja kaivosta nousi savu niin kuin savu isosta pätsistä, ja kaivon savu pimitti auringon ja ilman.

CPR1642 2. Ja hän awais sywyden caiwon ja caiwon sawu ylös käwi nijncuin suuren pädzin sawu ja Auringo ja ilma pimis caiwon sawusta.

kaiwon/ ja kaiwon sawu ylös käwi/ niinkuin suuren uunin sawu/ ja aurinkoinen pimentyi ja tuuli siitä kaiwon sawusta.)

Gr-East 2. καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου καιομένης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

Text Receptus 2. και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του φρεατος ως καπνος καμινου μεγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του καπνου του φρεατος 2. kai enoiksen to frear tes aβυssou kai aneβe kapnos ek tou freatos os kapnos kaminou megales kai eskotisthe o elios kai o aer ek tou kapnou tou freatos

MLV19 2 And he opened the pit of the abyss, and smoke went-up out of the pit, like the smoke of a burning furnace, and the sun and the air were darkened from the smoke of the pit.

KJV 2. And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

Luther1912 2. Und er tat den Brunnen des Abgrunds auf; und es ging auf ein Rauch aus dem

RV'1862 2. Y abrió el pozo del abismo, y subió un humo del pozo como el humo de una

Brunnen wie ein Rauch eines großen Ofens, und es ward verfinstert die Sonne und die Luft von dem Rauch des Brunnens.

grande hornaza; y el sol, y el aire fué oscurecido por razón del humo del pozo.

RuSV1876 2 Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи; и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя.

FI33/38 3 Ja savusta lähti heinäsirkkoja maan päälle, ja niille annettiin valta, niinkuin maan skorpioneilla on valta;

TKIS 3 Savusta lähti heinäsirkkoja maan päälle, ja niille annettiin valta niin kuin maan skorpioneilla on valta,

Biblia1776 3. Ja savusta läksivät metsäsirkat maan päälle, ja heille annettiin voima, niinkuin skorpionilla on voima maan päällä.

CPR1642 3. Ja sawusta läxit medzäsircat maan päälle ja heille annettin woima nijncuin Scorpioilla on woima maan päällä.

UT1548 3. Ja Sauusta wloslexit Metzesircat Maan päle/ ia heille annettin woima ninquin Scorpiot Maan päle woima' piteuet. (Ja sawusta ulosläksit metsäsirkat maan päälle/ ja heille annettiin woima niinkuin skorpionit maan päällä woiman pitäwät.)

Gr-East 3. καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς·

Text Receptus 3. και εκ του καπνου εξηλθον ακριδες εις την γην και εδοθη αυταις εξουσια ως εχουσιν εξουσιαν οι σκορπιοι της γης 3. kai ek tou kapnou ekselthon akrides eis ten gen kai edothe autais eksousia os echousin eksousian oi skorpioi tes ges

MLV19 3 And locusts came forth out of the smoke upon the earth, and authority was given to them, like the scorpions of the earth have authority.

KJV 3. And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

Luther1912 3. Und aus dem Rauch kamen Heuschrecken auf die Erde; und ihnen ward Macht gegeben, wie die Skorpione auf Erden Macht haben.

RV'1862 3. Y del humo del pozo salieron langostas sobre la tierra; y les fué dada potestad, como tienen potestad los escorpiones de la tierra.

RuSV1876 3 И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы.

FI33/38 4 ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole Jumalan sinettiä otsassaan.

Biblia1776 4. Ja heille sanottiin, ettei heidän pitänyt vahingoittaman maan ruohoa eikä mitään viheriäistä, ei myös yhtään puuta, vaan ainoastaan ihmisiä, joiden otsissa ei Jumalan sinetti ole.

UT1548 4. Ja sanottu oli heille/ ettei heiden pitenyt wahingoittaman Rooho Maan päle eike miten wiherieiste/ eike ychten Puuta/ waan ainoasta Inhimisie/ ioilla ei ole se Jumalan Insigli heiden Otzisans. (Ja sanottu oli heille/ ettei heidän pitänyt wahingoittaman ruohoa maan päällä eikä mitään wiheriäistä/ eikä yhtään puuta/ waan ainoastaan ihmisiä/ joillä ei ole se Jumalan insigli (sinetti) heidän otsissansa.)

TKIS 4 ja niille sanottiin, etteivät ne saa vahingoittaa maan ruohoa eikä mitään vihantaa eikä yhtään puuta, vaan ainoastaan niitä ihmisiä, joilla ei ole Jumalan sinettiä otsassaan.

CPR1642 4. Ja heille sanottin ettei heidän pitänyt wahingoittaman ruohoa maan päällä eikä mitän wiherjäistä ei myös yhtän puuta waan ainoastans ihmisiä joiden odzisa ei Jumalan Sinetti ole.

Gr-East 4. καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ

Text Receptus 4. και ερρεθη αυταις ινα μη αδικησωσιν τον χορτον της γης ουδε παν χλωρον

πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

ουδε παν δενδρον ει μη τους ανθρωπους μονους οιτινες ουκ εχουσιν την σφραγιδα του θεου επι των μετωπων αυτων 4. kai errethe autais ina me adikesosin ton chorton tes ges oude pan chloron oude pan dendron ei me tous anthropous monous oitines ouk echousin ten sfragida tou theou epi ton metopon auton

MLV19 4 And it was said to them in order that they should not hurt the grass of the earth, nor any pale-green thing, nor any tree, except only men who do not have the seal of God upon their foreheads.

KJV 4. And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

Luther1912 4. Und es ward ihnen gesagt, daß sie nicht beschädigten das Gras auf Erden noch ein Grünes noch einen Baum, sondern allein die Menschen, die nicht haben das Siegel Gottes an ihren Stirnen.

RV'1862 4. Y fuéles mandado que no hiciesen daño a la yerba de la tierra, ni a ninguna cosa verde, ni a ningún árbol, sino solamente a los hombres que no tienen la señal de Dios en sus frentes.

RuSV1876 4 И сказано было ей, чтобы не делала
вреда траве земной, и никакой зелени, и
никакому дереву, а только одним людям,
которые не имеют печати Божией на
челах своих.

FI33/38 5 Ja niille annettiin valta vaivata heitä viisi
kuukautta, vaan ei tappaa heitä; ja ne
vaivasivat, niinkuin vaivaa skorpioni, kun
se ihmistä pistää.

TKIS 5 Niille annettiin valta vaivata heitä viisi
kuukautta, vaan ei tappaa heitä, ja niitten
aiheuttama vaiva oli niin kuin skorpionin
synnyttämä vaiva, kun se ihmistä pistää.

Biblia1776 5. Ja se annettiin heille, ettei heidän pitänyt
heitä tappaman, vaan viisi kuukautta
vaivaaman, ja heidän vaivaamisensa oli
niinkuin skorpionin vaivaaminen, kuin hän
on ihmistä pistänyt.

CPR1642 5. Ja se annettin heille ettei heidän pitänyt
heitä tappaman waan wijsi Cuucautta
waiwaman: ja heidän waiwamisens oli
nijncuin Scorpionin waiwaminen cosca
hän on ihmistä pistänyt.

UT1548 5. Ja se annettin heille/ ettei heiden pitenyt
tappaman heite/ waan heite waiuaman Wijsi
Cucautta/ Ja heiden waiuatuxens oli quin
Scorpionin waiuaus/ coska hen on iongun
Inhimisen pistenyt. (Ja se annettiin heille/
ettei heidän pitänyt tappaman heitä/ waan
heitä waiwaaman wiisi kuukautta/ Ja heidän
waiwatuksensa oli kuin skorpionin

waiwaus/ koska hän on jonkun ihmisen pistänyt.)

Gr-East 5. καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ᾽ ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.

Text Receptus 5. και εδοθη αυταις ινα μη αποκτεινωσιν αυτους αλλ ινα βασανισθωσιν μηνας πεντε και ο βασανισμος αυτων ως βασανισμος σκορπιου οταν παιση ανθρωπον 5. kai edothe aυtais ina me apokteinosin aυtoυs all ina βasanisthosin menas pente kai o βasanismos aυton os βasanismos skorpioυ otan paise anthropon

MLV19 5 And it was given to them in order that they should not kill them, but in order that they should be tormented five months and their torment was like the torment of a scorpion, whenever it strikes a man.

KJV 5. And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

Luther1912 5. Und es ward ihnen gegeben, daß sie sie nicht töteten, sondern sie quälten fünf Monate lang; und ihre Qual war wie eine

RV'1862 5. Y les fué dado que no los matasen, sino que los atormentasen cinco meses; y su tormento era como tormento de

Qual vom Skorpion, wenn er einen Menschen schlägt.

escorpión cuando hiere al hombre.

RuSV1876 5 И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.

FI33/38 6 Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä; he haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

TKIS 6 Niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, eivätkä sitä löydä. He haluavat kuolla, mutta kuolema pakenee heitä.

Biblia1776 6. Ja niinä päivinä ihmiset etsivät kuolemaa, ja ei löydä häntä, ja pyytää kuolla, vaan kuolema pakenee heitä.

CPR1642 6. Ja nijnä päiwinä ihmiset cuolemata edziwät ja ei löydä händä: pyytäwät cuolla waan cuolema pakene heitä.

UT1548 6. Ja nine Peiuine etziuet Inhimiset Coolemata/ ia euet hende leudhe/ Pyteuet mös coolla/ waan Coolema poispakenepi heiste. (Ja niinä päiwinä etsiwät ihmiset kuolemata/ ja eiwät häntä löytä/ Pyytäwät myös kuolla/ waan kuolema pois pakeneepi heistä.)

Gr-East 6. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ θάνατος.

Text Receptus 6. και εν ταις ημεραις εκειναις ζητησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον και ουχ ευρησουσιν αυτον και επιθυμησουσιν αποθανειν και φευξεται ο θανατος απ αυτων 6. kai en tais emerais ekeinais zetesousin oi anthropoi ton thanaton kai ouch euresousin auton kai epithumesousin apothanein kai feuksetai o thanatos ap auton

MLV19 6 And men will seek death in those days and they will never be finding it, and they will desire to die and death will be fleeing from them.

KJV 6. And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

Luther1912 6. Und in den Tagen werden die Menschen den Tod suchen, und nicht finden; werden begehren zu sterben, und der Tod wird vor ihnen fliehen.

RV'1862 6. Y en aquellos dias buscarán los hombres la muerte, y no la hallarán; y desearán morir, y la muerte huirá de ellos.

RuSV1876 6 В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но

смерть убежит от них.

FI33/38 7 Ja heinäsirkat olivat sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niillä oli päässään ikäänkuin seppeleet, kullan näköiset, ja niiden kasvot olivat ikäänkuin ihmisten kasvot;

Biblia1776 7. Ja metsäsirkat ovat orhitten kaltaiset, jotka sotaan valmistetut ovat, ja heidän päässänsä niinkuin kruunut, kullan muotoiset, ja heidän kasvonsa niinihmisten kasvot.

UT1548 7. Ja ne Metzesircat ouat nine' Oritten caltaiset iotca Sotan walmistetut ouat/ ia heiden päedhens päle ninquin Crunut/ Culla' motoiset/ ia heiden Casuons ninquin Inhimiste' Casuot/ (Ja ne metsäsirkat owat niiden oriitten kaltaiset jotka sotaan walmistetut owat/ ja heidän päänsä päällä niinkuin kruunut/ kullan muotoiset/ ja heidän kaswonsa niinkuin ihmisten kaswot/)

TKIS 7 Heinäsirkat olivat muodoltaan sotaan varustettujen hevosten kaltaiset, ja niitten päässä oli ikään kuin seppeleet, kullan näköiset, ja niitten kasvot olivat niin kuin ihmisten kasvot.

CPR1642 7. Ja ne medzäsircat owat nijden Orihten caltaiset jotca sotaan walmistetut owat ja heidän pääsäns nijncuin Cruunut cullan muotoiset ja heidän caswons nijncuin ihmisten caswot.

Gr-East

7. καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσίῳ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

Text Receptus

7. και τα ομοιωματα των ακριδων ομοια ιπποις ητοιμασμενοις εις πολεμον και επι τας κεφαλας αυτων ως στεφανοι ομοιοι χρυσω και τα προσωπα αυτων ως προσωπα ανθρωπων 7. kai ta omoiomata ton akridon omoia ippois etoimasmenois eis polemon kai epi tas kefalas auton os stefanoi omoioi chruso kai ta prosopa auton os prosopa anthropon

MLV19

7 And the likenesses of the locusts (were) similar to horses, having been prepared *for war, and upon their heads like golden crowns and their faces (are) like men’s faces.

KJV

7. And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

Luther1912

7. Und die Heuschrecken sind gleich den Rossen, die zum Kriege bereitet sind; und auf ihrem Haupt wie Kronen, dem Golde gleich, und ihr Antlitz gleich der Menschen

RV'1862

7. Y el parecer de las langostas era semejante a caballos aparejados para guerra; y sobre sus cabezas tenían como coronas semejantes al oro; y sus caras

Antlitz;

eran como caras de hombres.

RuSV1876 7 По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у ней как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее – как лица человеческие;

FI33/38 8 ja niillä oli hiukset niinkuin naisten hiukset, ja niiden hampaat olivat niinkuin leijonain hampaat.

TKIS 8 Niillä oli hiukset niin kuin naisten hiukset, ja niitten hampaat olivat niin kuin leijonain hampaat.

Biblia1776 8. Ja heillä olivat hiukset, ja heidän hampaansa olivat niinkuin jalopeuran.

CPR1642 8. Ja heillä olit hiuxet nijncuin waimoin hiuxet ja heidän hambans olit nijncuin Lejonin:

UT1548 8. ia heille olit Hiuxet/ ninquin Waimoin Hiuxet/ ia heiden Hamba'sa/ olit ninquin Jalopeurain/ (Ja heillä olit hiukset/ niinkuin waimoin hiukset/ ja heidän hampaansa/ olit niinkuin jalopeurain/)

Gr-East 8. καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,

Text Receptus 8. και ειχον τριχας ως τριχας γυναικων και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν

8. kai eichon trichas os trichas gυnaikon kai oi odontes aυton os leonton esan

MLV19 8 And they had hair like the hair of women and their teeth were like (the teeth) of lions.

KJV 8. And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

Luther1912 8. und hatten Haare wie Weiberhaare, und ihre Zähne waren wie die der Löwen;

RV'1862 8. Y tenían cabellos como cabellos de mujeres; y sus dientes eran como dientes de leones.

RuSV1876 8 и волосы у ней – как волосы у женщин, а зубы у ней были, как у львов.

FI33/38 9 Ja niillä oli haarniskat ikäänkuin rautahaarniskat, ja niiden siipien kohina oli kuin sotavaunujen ryske monien hevosten kiitäessä taisteluun.

TKIS 9 Niillä oli haarniskat niin kuin rautahaarniskat, ja niitten siipien kohina oli niin kuin sotavaunujen ryske monien hevosten kiitäessä taisteluun.

Biblia1776 9. Ja heillä oli pantsari niinkuin rautapantsarit; ja heidän siipiensä havina niinkuin ratasten kituma, kussa monta hevosta sotaan juoksee.

CPR1642 9. Ja heillä oli Pantzari nijncuin rautapantzarit ja heidän sijpeins hawina nijncuin ratasten kituma cusa monda hewoista sotaan juoxewat.

UT1548 9. ia oli heille Pantzari ninquin rauta pantzarit/ Ja heide' Sijpeins Hawina/ ninquin Ratasten kituma/ cusa monda Heuoista Sotahan iooxeuat. (ja oli heillä panssari niinkuin rautapanssarit/ Ja heidän siipeinsä hawina/ niinkuin ratasten kitinä/ kussa monta hewosta sotahan juoksewat.)

Gr-East 9. καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

Text Receptus 9. και ειχον θωρακας ως θωρακας σιδηρους και η φωνη των πτερυγων αυτων ως φωνη αρματων ιππων πολλων τρεχοντων εις πολεμον 9. kai eichon thorakas os thorakas siderous kai e fone ton pterυgon auton os fone armaton ippon pollon trechonton eis polemon

MLV19 9 And they had breastplates, like iron breastplates, and the voice of their wings was like the voice of chariots, of many horses running to war.

KJV 9. And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

Luther1912 9. und hatten Panzer wie eiserne Panzer, und das Rasseln ihrer Flügel wie das Rasseln an den Wagen vieler Rosse, die in den Krieg laufen;

RV'1862 9. Y tenían corazas como corazas de hierro; y el estruendo de sus alas, como el ruido de los carros, que con muchos caballos corren a la batalla.

RuSV1876 9 На ней были брони, как бы брони железные, а шум от крыльев ее – как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну;

FI33/38 10 Ja niillä oli pyrstöt niinkuin skorpioneilla ja pistimet, ja pyrstöissänsä niillä oli voima vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

TKIS 10 Niillä oli pyrstöt, samanlaiset kuin *skorpioneilla, ja niitten pyrstöissä oli pistimet, ja niillä oli valta * vahingoittaa ihmisiä viisi kuukautta.

Biblia1776 10. Ja heillä oli pyrstöt niinkuin skorpionilla, ja heidän pyrstöissänsä olivat neulaiset, ja heidän voimansa oli ihmisiä viisi kuukautta vahingoittaa.

CPR1642 10. Ja heillä olit pyrstöt nijncuin Scorpioilla ja heidän pyrstöisäns olit neulaiset ja heidän woimans oli ihmisiä wijsi Cuucautta wahingoitta.

UT1548 10. Ja heille olit pyrstet/ ninquin Scorpioilla/ ia Neulaiset olit heidhen pyrstisens/ ia heidhen woimans oli wahingoittaman Inhimisie wijsi Cucautta. (Ja heillä olit

pyrstöt/ niinkuin skorpioilla/ ja neulaiset oli heidän pyrstöissänsä/ ja heidän woimansa oli wahingoittaman ihmisiä wiisi kuukautta.)

Gr-East 10. καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἐξουσίαν ἔχουσι τοῦ ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

Text Receptus 10. και εχουσιν ουρας ομοιας σκορπιοις και κεντρα ην εν ταις ουραις αυτων και η εξουσια αυτων αδικησαι τους ανθρωπους μηνας πεντε 10. kai echousin ouras omoias skorpiois kai kentra en en tais ourais auton kai e eksousia auton adikesai tous anthropous menas pente

MLV19 10 And they have tails similar to scorpions and stings, and they have their authority in their tails to hurt the men (for) five months.

KJV 10. And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

Luther1912 10. und hatten Schwänze gleich den Skorpionen, und es waren Stacheln an ihren Schwänzen; und ihre Macht war, zu

RV'1862 10. Y tenían colas semejantes a las colas de los escorpiones; y tenían en sus colas aguijones; y su potestad era de hacer

beschädigen die Menschen fünf Monate lang.

daño a los hombres cinco meses.

RuSV1876 10 у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах еебыли жала; власть же ее была – вредить людям пять месяцев.

FI33/38 11 Niillä oli kuninkaanaan syvyyden enkeli, jonka nimi hebreaksi on Abaddon ja kreikaksi Apollyon.

TKIS 11 Niillä oli kuninkaana syvyyden enkeli. Sen nimi on hepreaksi Abaddon, ja kreikassa sillä on nimenä Apollyon*.

Biblia1776 11. Ja heidän kuninkaansa on syvyyden enkeli, jonka nimi Hebrean kielellä on Abaddon, ja Grekan kielellä on hänen nimensä Apollyon.

CPR1642 11. Ja heidän Cuningans on sywyden Engeli jonga nimi Ebrean kielellä on Abaddon ja Grekan kielellä on hänen nimens Apollyon.

UT1548 11. Ja ombi heide' pälens Kuningas se Sywudhe' Engeli/ io'ga Nimi on Ebreittein * Abaddon/ ia Grekitein ombi henen Nimens Apollijon. (Ja ompi heidän päällens kuningas se sywyyden enkeli/ jonka nimi on Hebreitten abaddon/ ja Krekitten ompi hänen nimens apollion.)

Gr-East 11. ἔχουσι βασιλέα ἐπ᾽ αὐτῶν τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, ἐν δὲ τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

Text Receptus 11. και εχουσιν {VAR1: εφ αυτων } {VAR2: επ αυτων } βασιλεα τον αγγελον της αβυσσου ονομα αυτω εβραιστι αβαδδων και εν τη ελληνικη ονομα εχει απολλυων 11. kai echousin {VAR1: ef auton } {VAR2: ep auton } βasilea ton aggelon tes aβυssou onoma auto eβraisti aβaddon kai en te ellenike onoma echei apollυon

MLV19 11 They have the messenger of the abyss as king over them. His name in Hebrew is Abbadon but in the Greek (language) he has (the) name Apollyon.

KJV 11. And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

Luther1912 11. Und hatten über sich einen König, den Engel des Abgrunds, des Name heißt auf hebräisch Abaddon, und auf griechisch hat er den Namen Apollyon.

RV'1862 11. Y tenían sobre sí un rey, que es el ángel del abismo, el cual tenía por nombre en Hebráico Abaddón, y en Griego Apolión.

RuSV1876 11 Царем над собою она имела ангела

бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.

FI33/38 12 Ensimmäinen "voi!" on mennyt; katso, tulee vielä kaksi "voi!" -huutoa tämän jälkeen.

TKIS 12 Ensimmäinen "voi!" on mennyt. Katso, tulee vielä kaksi voi-huutoa tämän jälkeen."

Biblia1776 12. Yksi voi on mennyt edes, katso, vielä kaksi voita sen jälkeen tulevat.

CPR1642 12. Yxi Woi on edesmennyt cadzo wielä caxi Woi sen jälken tulewat.

UT1548 12. Yxi Ve ombi edhesmennyt/ Catzo/ wiele tuleuat caxi Ve sen ielkin. (Yksi woi ompi edesmennyt/ Katso/ wielä tulewat kaksi woi sen jälkeen.)

Gr-East 12. Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

Text Receptus 12. η ουαι η μια απηλθεν ιδου ερχονται ετι δυο ουαι μετα ταυτα 12. e ouai e mia apelthen idou erchontai eti duo ouai meta tauta

MLV19 12 The first woe (has) gone away. Behold, two woes still are coming after these things.

KJV 12. One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

Luther1912 12. Ein Wehe ist dahin; siehe, es kommen

RV'1862 12. El un ay es pasado; y, he aquí, vienen

noch zwei Wehe nach dem.

aun dos veces ay después de estas cosas.

RuSV1876 12 Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.

FI33/38 13 Ja kuudes enkeli puhalsi pasunaan; niin minä kuulin äänen tulevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta, Jumalan edestä,

TKIS 13 Ja kuudes enkeli puhalsi pasuunaan. Niin kuulin äänen Jumalan edessä olevan kultaisen alttarin neljästä sarvesta,

Biblia1776 13. Ja kuudes enkeli soitti basunalla, ja minä kuulin äänen neljästä kultaisen alttarin sarvesta, joka Jumalan edessä on,

CPR1642 13. Ja cuudes Engeli Basunalla soitti ja minä cuulin änen nijldä neljäldä cullaisen Altarin culmalda joca Jumalan edes on:

UT1548 13. Ja se cudhes Engeli/ Basunalla soitti/ ia mine cwlin ydhen änen nijlde nelielde Cullaisen Altarin Culmilda/ ioca ombi Jumalan Silmein edhes/ (Ja se kuuden enkeli/ Pasuunalla soitti/ ja minä kuulin yhden äänen niiltä neljältä kultaisen alttarin kulmilta/ joka ompi Jumalan silmäin edessä.)

Gr-East 13. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων

Text Receptus 13. και ο εκτος αγγελος εσαλπισεν και ηκουσα φωνην μιαν εκ των τεσσαρων

κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,

κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου του ενωπιον του θεου 13. kai o ektos aggelos esalpisen kai ekousa fonen mian ek ton tessaron keraton tou thusiasteriou tou chrusou tou enopion tou theou

MLV19 13 And the sixth messenger sounded and I heard one voice out of the four horns of the golden altar which is in God’s sight,

KJV 13. And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

Luther1912 13. Und der sechste Engel posaunte: und ich hörte eine Stimme aus den vier Ecken des goldenen Altars vor Gott,

RV'1862 13. Y el sexto ángel tocó la trompeta, y oí una voz de los cuatro cuernos del altar de oro, el cual está delante de Dios,

RuSV1876 13 Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом,

FI33/38 14 ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli pasuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suuren Eufrat-virran varrella".

TKIS 14 ja se sanoi kuudennelle enkelille, jolla oli pasuuna: "Päästä ne neljä enkeliä, jotka ovat sidottuina suuren Eufrat-virran varrella."

Biblia1776 14. Sanovan sille kuudennelle enkelille, jolla basuna oli: päästä ne neljä enkeliä, jotka suuressa Euphratin virrassa sidottuna ovat.

UT1548 14. sanouan sille cudhenelle Engelille iolla Basuna oli/ Päste ne nelie Engelite/ iotca sidhotuna ouat sijne swers Kymise Euphratis. (sanowan sille kuudennelle enkelille jolla pasuuna oli/ Päästää ne neljä enkeliä/ jotka sidottuna owat siinä suuressa kymissä Eufratissa.)

CPR1642 14. Sanowan sille cuudennelle Engelille jolla Basuna oli: päästä ne neljä Engelitä jotca sijnä suures Euphratin wirrasa sidottuna owat.

Gr-East 14. λέγοντος τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ· Ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

Text Receptus 14. λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε την σαλπιγγα λυσον τους τεσσαρας αγγελους τους δεδεμενους επι τω ποταμω τω μεγαλω ευφρατη 14. legousan to ekto aggelo os eiche ten salpigga lυson tous tessaras aggelous tous dedemenous epi to potamo to megalo eυfrate

MLV19 14 (someone) saying to the sixth messenger

KJV 14. Saying to the sixth angel which had

who has the trumpet, Loose the four messengers that have been bound upon the great river Euphrates.

the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

Luther1912 14. die sprach zu dem sechsten Engel, der die Posaune hatte: Löse die vier Engel, die gebunden sind an dem großen Wasserstrom Euphrat.

RV'1862 14. Que decía al sexto ángel que tenía la trompeta: Desata los cuatro ángeles que están atados en el grande río Eufrates.

RuSV1876 14 говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободичетырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате.

FI33/38 15 Silloin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka hetkelleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

TKIS 15 Niin päästettiin ne neljä enkeliä, jotka tunnilleen, päivälleen, kuukaudelleen ja vuodelleen olivat valmiina tappamaan kolmannen osan ihmisistä.

Biblia1776 15. Ja ne neljä enkeliä päästettiin, jotka olivat valmiit hetkeksi, ja päiväksi, ja kuukaudeksi ja vuodeksi, tappamaan kolmatta osaa ihmisistä.

CPR1642 15. Ja ne neljä Engelitä päästettin jotca olit walmit hetkexi päiwäxi Cuucaudexi ja Wuodexi tappaman colmatta osa ihmisistä.

UT1548 15. Ja ne nelie Engelite pästetin/ iotca walmit olit hetkexi/ ia Peiuexi/ ia Cwcaudexi/ ia Wodhexi ette heide' tappama' piti colmane' osa' inhimisiste. (Ja ne neljä enkeliä päästettiin/ jotka walmiit olit hetkeksi/ ja päiwäksi/ ja kuukaudeksi/ ja wuodeksi että heidän tappaman piti kolmannen osan ihmisistä.)

Gr-East 15. καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ εἰς τὴν ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 15. και ελυθησαν οι τεσσαρες αγγελοι οι ητοιμασμενοι εις την ωραν και ημεραν και μηνα και ενιαυτον ινα αποκτεινωσιν το τριτον των ανθρωπων
15. kai elυthesan oi tessares aggeloi oi etoimasmenoi eis ten oran kai emeran kai mena kai eniaυton ina apokteinosin to triton ton anthropon

MLV19 15 And the four messengers were loosed, who have been prepared *for the hour and the day, and month and year, in order that they should kill the third of men.

KJV 15. And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

Luther1912 15. Und es wurden die vier Engel los, die bereit waren auf die Stunde und auf den Tag und auf den Monat und auf das Jahr, daß sie töteten den dritten Teil der Menschen.

RV'1862 15. Y fueron desatados los cuatro ángeles que estaban aprestados para la hora, y día, y mes, y año, a fin de matar la tercera parte de los hombres.

RuSV1876 15 И освобождены были четыре Ангела, приготовленные на час и день, и месяц и год, для того, чтобы умертвить третью часть людей.

FI33/38 16 Ja ratsuväen joukkojen luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta; minä kuulin niiden luvun.

TKIS 16 Ja ratsuväen sotilaitten* luku oli kaksikymmentä tuhatta kertaa kymmenen tuhatta. Kuulin niitten luvun.

Biblia1776 16. Ja ratsasmiesten sotajoukon luku oli kaksin kerroin kymmentuhatta kertaa kymmenentuhatta, ja minä kuulin heidän lukunsa.

CPR1642 16. Ja radzasmiesten sotawäen lucu oli monda tuhannen kerta tuhatta ja minä cuulin heidän lucuns.

UT1548 16. Ja nine' Ratzasmieste' Sotaueien Lucu olit mo'da tuhatta kerta tuhat/ ia mine culin heiden lugu'sa/ (Ja niiden ratsasmiesten

sotawäen luku olit monta tuhatta kertaa tuhat/ ja minä kuulin heidän lukunsa/)

Gr-East 16. καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππου δύο μυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

Text Receptus 16. και ο αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα τον αριθμον αυτων 16. kai o arithmos strateυmaton tou ippikou dυo mυriades mυriadon kai ekoυsa ton arithmon aυton

MLV19 16 And the number of the armies of the horse(men) was twice tens of thousands of tens of thousands {i.e. an infinite number} . I heard the number of them.

KJV 16. And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

Luther1912 16. Und die Zahl des reisigen Volkes war vieltausendmal tausend; und ich hörte ihre Zahl.

RV'1862 16. Y el número del ejército de los de a caballo era doscientos millones. Y oí el número de ellos.

RuSV1876 16 Число конного войска было две тьмы тем; и я слышалчисло его.

FI33/38 17 Ja tämänkaltaisilta minusta näyttivät hevoset ja niiden selässä istujat näyssä: ratsastajilla oli tulipunaiset ja tummansinervät ja tulikivenkeltaiset haarniskat; ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niiden suusta lähti tuli ja savu ja tulikivi.

Biblia1776 17. Ja niin minä näin ne orhiit näyssä, ja niillä, jotka heidän päällänsä istuivat, olivat tuliset ja keltaiset ja tulikiviset pantsarit , ja orhitten päät olivat niinkuin jalopeurain päät, ja heidän suustansa kävi ulos tuli, ja savu, ja tulikivi.

UT1548 17. ia sillens minä näin ne Orit Näghosa/ ia iotca heiden pälens jstuit/ heille olit tuliset ia Kellaiset ia Tulikiueiset Pantzarit/ ia Oriten Päät olit ninquin Jalopeurain päät. Ja Heiden Suustans wloskieui Tuli ia Sauw ia Tulikiui. (ja sillens minä näin ne orit näyssä/ ja jotka heidän päällensä istuit/ heillä olit tuliset ja keltaiset ja tulikiwiset pantsarit/ ja oriitten päät olit niinkuin jalopeurain päät. Ja heidän suustansa ulos käwi tuli ja sawu ja

TKIS 17 Ja tällaisina näin hevoset näyssä ja niitten selässä istujat; niillä oli tulipunaiset ja siniset* ja tulikiven keltaiset haarniskat, ja hevosten päät olivat kuin leijonain päät, ja niitten suusta lähti tulta ja savua ja tulikiveä.

CPR1642 17. Ja nijn minä näin ne Orhit näösä ja nijllä cuin heidän päälläns istuit olit tuliset ja kellaiset ja tulikiwiset Pantzarit ja Orhitten päät olit nijncuin Lejonein päät: ja heidän suustans käwi ulos tuli ja sawu ja tulikiwi.

tulikiwi.)

Gr-East 17. καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ᾽ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

Text Receptus 17. και ουτως ειδον τους ιππους εν τη ορασει και τους καθημενους επ αυτων εχοντας θωρακας πυρινους και υακινθινους και θειωδεις και αι κεφαλαι των ιππων ως κεφαλαι λεοντων και εκ των στοματων αυτων εκπορευεται πυρ και καπνος και θειον
17. kai outos eidon tous ippous en te orasei kai tous kathemenous ep auton echontas thorakas purinous kai uakinthinous kai theiodeis kai ai kefalai ton ippon os kefalai leonton kai ek ton stomaton auton ekporeuetai pur kai kapnos kai theion

MLV19 17 And so I saw the horses in the vision and those who sits upon them, having fiery breastplates of hyacinth and of brimstone and the heads of the horses like (the) heads of lions; and fire and smoke and brimstone is traveling out of their mouths.

KJV 17. And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and

brimstone.

Luther1912 17. Und also sah ich die Rosse im Gesicht und die daraufsaßen, daß sie hatten feurige und bläuliche und schwefelige Panzer; und die Häupter der Rosse waren wie die Häupter der Löwen, und aus ihrem Munde ging Feuer und Rauch und Schwefel.

RV'1862 17. Y así ví los caballos en la visión; y los que estaban sentados sobre ellos tenían corazas de fuego, de jacinto, y de azufre. Y las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones; y de la boca de ellos salía fuego, y humo, y azufre.

RuSV1876 17 Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней – как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера.

FI33/38 18 Näistä kolmesta vitsauksesta sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niiden suusta.

TKIS 18 Näistä kolmesta [vitsauksesta] sai kolmas osa ihmisiä surmansa: tulesta ja savusta ja tulikivestä, jotka lähtivät niitten suusta.

Biblia1776 18. Näillä kolmella vitsauksella tapettiin kolmas osa ihmisistä, tulella, savulla ja tulikivellä, jotka kävivät ulos heidän

CPR1642 18. Näillä colmella widzauxella tapettin colmas osa ihmisistä tulella sawulla ja tulikiwellä jotca käwit ulos heidän

suustansa.

UT1548 18. Neiste colmista Witzauxista tapettin colmas osa Inhimisiste/ Tulesta Sauusta/ ia Tulikiuesta iotca heiden Suustans wloskieuit/ (Näistä kolmesta witsauksesta tapettiin kolmas osa ihmisistä/ tulesta sawusta/ ja tulikiwestä jotka heidän suustansa ulos käwit/)

suustans:

Gr-East 18. ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

Text Receptus 18. υπο των τριων τουτων απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων εκ του πυρος και εκ του καπνου και εκ του θειου του εκπορευομενου εκ των στοματων αυτων 18. υpo ton trion touton apektanthesan to triton ton anthropon ek tou pυros kai ek tou kapnou kai ek tou theiou tou ekporeυomenou ek ton stomaton aυton

MLV19 18 From these three wounds, the third of men was killed from the fire and the smoke

KJV 18. By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke,

and the brimstone, which traveled out of their mouths.

and by the brimstone, which issued out of their mouths.

Luther1912 18. Von diesen drei Plagen ward getötet der dritte Teil der Menschen, von dem Feuer und Rauch und Schwefel, der aus ihrem Munde ging.

RV'1862 18. Y de estas tres plagas fué muerta la tercera parte de los hombres, del fuego, y del humo, y del azufre, que salían de la boca de ellos.

RuSV1876 18 От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей;

FI33/38 19 Sillä hevosten voima oli niiden suussa ja niiden hännässä; niiden hännät näet olivat käärmeitten kaltaiset, ja niissä oli päät, joilla ne vahingoittivat.

TKIS 19 Sillä niitten* voima oli niitten suussa [ja niitten hännässä]. Sillä niitten hännät olivat käärmeitten kaltaiset; niissä oli päät ja niillä ne vahingoittivat.

Biblia1776 19. Sillä heidän voimansa oli heidän suussansa ja heidän pyrstöissänsä, ja heidän pyrstönsä olivat kärmetten muotoiset, heillä olivat päät ja niillä he vahingoitsivat.

CPR1642 19. Sillä heidän woimans oli heidän suusans ja pyrstöisäns: ja heidän pyrstöns olit kärmetten muotoiset ja he wahingoitit nijden päillä.

UT1548 19. Sille ette heiden Woimansa oli heiden Suusansa/ ia heiden Pyrstisens. Sille heiden

Pyrstens olit Kermein moodhoiset/ Ja heille olit Päät ioilla he wahingoitit. (Sillä että heidän woimansa oli heidän suussansa/ ja heidän pyrstöissänsä. Sillä heidän pyrstönsä olit käärmeen muotoiset/ Ja heillä olit päät joilla he wahingoitit.)

Gr-East

19. ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστι καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.

Text Receptus

19. {VAR1: αι γαρ εξουσιαι } {VAR2: η γαρ εξουσια } αυτων εν τω στοματι αυτων {VAR1: εισιν } {VAR2: εστιν και εν ταις ουραις αυτων } αι γαρ ουραι αυτων ομοιαι οφεσιν εχουσαι κεφαλας και εν αυταις αδικουσιν 19. {VAR1: ai gar eksousiai } {VAR2: e gar eksousia } auton en to stomati auton {VAR1: eisin } {VAR2: estin kai en tais ourais auton } ai gar ourai auton omoiai ofesin echousai kefalas kai en autais adikousin

MLV19

19 For* the authority of the horses is in their mouth and in their tails; for* their tails are similar of serpents and they have heads, and they hurt (men) with* them.

KJV

19. For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

Luther1912 19. Denn ihre Macht war in ihrem Munde; und ihre Schwänze waren den Schlangen gleich und hatten Häupter, und mit denselben taten sie Schaden.

RV'1862 19. Porque su poder está en su boca, y en sus colas. Porque sus colas eran semejantes a serpientes, y tenían cabezas, y con ellas dañan.

RuSV1876 19 ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям, и имели головы, и ими они вредили.

FI33/38 20 Ja jäljelle jääneet ihmiset, ne, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät tehneet parannusta kättensä teoista, niin että olisivat lakanneet kumartamasta riivaajia ja kultaisia ja hopeaisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

TKIS 20 Jäljelle jääneet ihmiset, joita ei tapettu näillä vitsauksilla, eivät kuitenkaan muuttaneet mieltään kättensä tekojen suhteen, niin etteivät olisi palvoneet riivaajia ja kultaisia ja hopeisia ja vaskisia ja kivisiä ja puisia epäjumalankuvia, jotka eivät voi nähdä eikä kuulla eikä kävellä.

Biblia1776 20. Ja muut ihmiset, jotka ei näillä vitsauksilla ole tapetut, ei heidän kättensä töistä parannusta tehneet: ettei he olisi perkeleitä kumartaneet ja kultaisia, ja

CPR1642 20. Ja muut ihmiset jotca ei näillä widzauxilla ole tapetut eikä heidän kättens töistä parannusta tehnet: ettei he Perkeleitä cumartanet ja cullaisia

hopiaisia, ja vaskisia, ja kivisiä ja puisia epäjumalia, jotka ei nähdä taida, eikä kuulla, ei myös käydä.

UT1548 20. Ja mwdh Inhimiset/ iotca eiuet ole tapetut neille witzauxilla/ eike Paranosta tehnyet heidhen Kättens Töiste/ etteiuet he cumartanuet Pirunloomia/ ia Cullasia/ Hopiaisia/ Waskisia/ Kiuisie ia puisia Epeiumaloita/ Jotca eike nehdhe woi eike cwlla/ eike kieudhe/ (Ja muut ihmiset/ jotka eiwät ole tapetut näillä witsauksilla/ eikä parannusta tehneet heidän kättensä töistä/ etteiwät he kumartaneet pirunluomia/ ja kultaisia/ hopeaisia/ waskisia/ kiwisiä ja puisia epäjumaloita/ Jotka eikä nähdä woi eikä kuulla/ eikä käydä.)

hopiaisia waskisia kiwisiä ja puisia epäjumalita jotca ei nähdä taida eikä cuulla ei myös käydä.

Gr-East 20. καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ

Text Receptus 20. και οι λοιποι των ανθρωπων οι ουκ απεκτανθησαν εν ταις πληγαις ταυταις {VAR1: ουτε } {VAR2: ου } μετενοησαν εκ των εργων των χειρων αυτων ινα μη προσκυνησωσιν τα δαιμονια και ειδωλα τα χρυσα και τα αργυρα και τα χαλκα

οὔτε βλέπειν δύναται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

και τα λιθινα και τα ξυλινα α ουτε βλεπειν δυναται ουτε ακουειν ουτε περιπατειν 20. kai oi loipoi ton anthropon oi ουk apektanthesan en tais plegais tauτais {VAR1: ουte } {VAR2: ου } metenoesan ek ton ergon ton cheiron auτon ina me proskυnesosin ta daimonia kai eidola ta chrυsa kai ta argυra kai ta chalka kai ta lithina kai ta ksυlina a ουte βlepein dυnatai ουte akoυein ουte peripatein

MLV19 20 And the rest of mankind, who were not killed with* these wounds, did not repent of the works of their hands, in order that they should not worship the demons and the golden and silver and the brass and the stone and the wooden idols; which are not able to see, nor hear, nor walk.

KJV 20. And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

Luther1912 20. Und die übrigen Leute, die nicht getötet wurden von diesen Plagen, taten nicht Buße für die Werke ihrer Hände, daß sie nicht

RV'1862 20. Y los otros hombres que no fueron muertos con estas plagas, aun no se arrepintieron de las obras de sus manos,

anbeteten die Teufel und goldenen, silbernen, ehernen, steinernen und hölzernen Götzen, welche weder sehen noch hören noch wandeln können;

para que no adorasen a los demonios, y a las imágenes de oro, y de plata, y de metal, y de piedra, y de madera: las cuales no pueden ver, ni oir, ni andar.

RuSV1876 20 Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить.

FI33/38 21 He eivät tehneet parannusta murhistaan eikä velhouksistaan eikä haureudestaan eikä varkauksistaan.

TKIS 21 He eivät muuttaneet mieltään murhiensa eikä noituuksiensa eikä haureutensa eikä varkauksiensa suhteen.

Biblia1776 21. Ja ei tehneet parannusta murhistansa, eikä velhoudestansa, eikä huoruudestansa, ei myös varkaudestansa.

CPR1642 21. Ja ei tehnet parannusta heidän murhistans welhoudestans haureuxestans ei myös warcaudestans.

UT1548 21. Ja eiuet mös Paranosta tehnyet heidhen Murhistans/ eike welhoudhestans/ eike Hauriuxestans/ eike warcauxestans. (Ja

eiwät myös parannusta tehneet heidän murhistansa/ eikä welhoudestansa/ eikä haureuksistansa/ eikä warkauksistansa.)

Gr-East 21. καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

Text Receptus 21. και ου μετενοησαν εκ των φονων αυτων ουτε εκ των φαρμακειων αυτων ουτε εκ της πορνειας αυτων ουτε εκ των κλεμματων αυτων 21. kai ου metenoesan ek ton fonon auton oute ek ton farmakeion auton oute ek tes porneias auton oute ek ton klemmaton auton

MLV19 21 And they did not repent of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their stealing.

KJV 21. Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

Luther1912 21. und taten auch nicht Buße für ihre Morde, Zauberei, Hurerei und Dieberei.

RV'1862 21. Ni tampoco se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechicerías, ni de su fornicación, ni de sus hurtos.

RuSV1876 21 И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в

блудодеянии своем, ни в воровстве своем.

10 luku

Taivaasta tulee alas väkevä enkeli, jolla on kirjakäärö kädessä 1 – 4; hän vannoo Jumalan salaisuuden täyttyvän silloin, kun seitsemäs enkeli puhaltaa pasunaan 5 – 7 Johannes saa käskyn syödä kirjakäärön ja profetoida monista kansoista 8 – 11.

FI33/38 1 Ja minä näin erään toisen, väkevän enkelin tulevan alas taivaasta; hänen verhonaan oli pilvi, ja taivaankaari oli hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulipatsaat,

TKIS 1 Näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta pilveen verhottuna ja sateenkaari pään päällä, ja hänen kasvonsa olivat niin kuin aurinko ja hänen jalkansa niin kuin tulipatsaat.

Biblia1776 1. Ja minä näin toisen väkevän enkelin tulevan alas taivaasta, joka pilvellä puetettu oli, ja taivaan kaari hänen päänsä päällä, ja hänen kasvonsa olivat niinkuin aurinko, ja hänen jalkansa niinkuin tulen patsaat.

CPR1642 1. JA minä näin toisen wäkewän Engelin tulewan alas Taiwast joca pilwellä puetettu oli ja Taiwan Caari hänen pääns päällä ja hänen caswons oli nijncuin Auringo ja hänen jalcans nijncuin tulen padzat.

UT1548

1. JA mine näin ydhen toisen wäkeuen Engelin Taiuasta alastuleuan/ se oli Piluelle puetettu/ ia Taiuan Cari ylitze henen Pääens/ ia henen Casuonsa oli ninquin Auringo/ Ja henen Jalghansa ninquin Tulen Pilarit. (Ja minä näin yhden toisen wäkewän enkelin taiwaasta alas tulewan/ se oli pilwellä puetettu/ ja taiwaan kaari ylitse hänen päänsä/ ja hänen kaswonsa oli niinkuin aurinko/ Ja hänen jalkansa niinkuin tulen pilarit.)

Gr-East

1. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,

Text Receptus

1. και ειδον αλλον αγγελον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου περιβεβλημενον νεφεληη και ιρις επι της κεφαλης και το προσωπον αυτου ως ο ηλιος και οι ποδες αυτου ως στυλοι πυρος 1. kai eidon allon aggelon ischυron kataβainonta ek tov ουranov periβeβlemenon nefelen kai iris epi tes kefales kai to prosopon aυtov os o elios kai oi podes aυtov os stυloi pυros

MLV19 1 And I saw a strong messenger descending from heaven, having been dressed with a cloud, and the rainbow (is) upon his head and his face (is) like the sun and his feet like pillars of fire;

KJV 1. And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

Luther1912 1. Und ich sah einen andern starken Engel vom Himmel herabkommen; der war mit einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen auf seinem Haupt und sein Antlitz wie die Sonne und Füße wie Feuersäulen,

RV'1862 1. Y VÍ otro ángel fuerte descen- der del cielo, vestido de una nube, y el arco del cielo estaba sobre su cabeza, y su rostro era como el sol, y sus piés como columnas de fuego.

RuSV1876 1 И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лицеего как солнце, и ноги его как столпы огненные,

FI33/38 2 ja hänellä oli kädessään avattu kirjanen. Ja hän laski oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

TKIS 2 Hänen kädessään oli avattu kirjanen. Ja hän asetti oikean jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle

Biblia1776 2. Ja hänen kädessänsä oli avoin kirja, ja hän

CPR1642 2. Ja hänen kädesäns oli awojoin Kirja ja

pani oikian jalkansa meren päälle ja vasemman maan päälle.

UT1548 2. Ja oli henen Kädhesens auoin Kiriainen/ Ja pani henen oikean Jalcans Meren päle/ Ja sen waseman Maan päle/ ia hwsi swrella änelle ninquin Jalopeuran Kiliulla. (Ja oli hänen kädessänsä awoin kirjanen/ Ja pani hänen oikean jalkansa meren päälle/ Ja sen wasemman maan päälle/ ja huusi suurella äänellä niinkuin Jalopeuran kiljulla/)

Gr-East 2. καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλίον ἀνεῳγμένον. καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,

MLV19 2 and holding a book in his hand, which has

hän pani oikian jalcans meren päälle ja waseman maan päälle ja huusi suurella änellä nijncuin Lejonin kiljunalla.

Text Receptus 2. και ειχεν εν τη χειρι αυτου βιβλαριδιον ανεωγμενον και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην
2. kai eichen en te cheiri autou βiβlaridion aneogmenon kai etheken ton poda autou ton deksion epi ten thalassan ton de euonυmon epi ten gen

KJV 2. And he had in his hand a little book

been opened and he placed his right foot upon the sea and his left upon the earth;

Luther1912 2. und er hatte in seiner Hand ein Büchlein aufgetan. Und er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer und den linken auf die Erde;

RuSV1876 2 в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю,

FI33/38 3 ja huusi suurella äänellä, niinkuin leijona ärjyy; ja kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosen jylinää ääntensä puhua.

Biblia1776 3. Ja huusi suurella äänellä, niinkuin jalopeura kiljuu. Ja koska hän huusi, puhuivat ne seitsemän pitkäistä äänensä.

UT1548 3. Ja coska he' hwsi/ puhuit ne seitzeme' Pitkeiste heiden äne'se. (Ja koska hän huusi/ puhuit ne seitsemän pitkäistä heidän äänensä.)

open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

RV'1862 2. Y tenía en su mano un librito abierto; y puso su pié derecho sobre la mar, y el izquierdo sobre la tierra;

TKIS 3 ja huusi voimakkaalla äänellä niin kuin leijona karjuu. Kun hän huusi, antoivat ne seitsemän ukkosenjylinää äänensä kuulua.

CPR1642 3. Ja cosca hän huusi puhuit ne seidzemen Pitkäistä änens.

Gr-East 3. καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

Text Receptus 3. και εκραξεν φωνη μεγαλη ωσπερ λεων μυκαται και οτε εκραξεν ελαλησαν αι επτα βρονται τας εαυτων φωνας 3. kai ekraksen fone megale osper leon mυkatai kai ote ekraksen elalesan ai epta βrontai tas eaυton fonas

MLV19 3 and he cried out with a loud voice, just-like a lion roars and when he cried out, the seven thunders spoke their voices.

KJV 3. And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

Luther1912 3. und er schrie mit großer Stimme, wie ein Löwe brüllt. Und da er schrie, redeten sieben Donner ihre Stimmen.

RV'1862 3. Y clamó con grande voz, como cuando un león brama: y cuando hubo clamado, siete truenos hablaron sus voces.

RuSV1876 3 и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими.

FI33/38 4 Ja kun ne seitsemän ukkosenjylinää olivat

TKIS 4 Kun ne seitsemän ukkosenjylinää

puhuneet, yritin minä kirjoittaa, mutta minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Pane sinetin taakse, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita".

Biblia1776 4. Ja kuin ne seitsemän pitkäistä olivat äänensä puhuneet, tahdoin minä sen kirjoittaa. Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan minulle: lukitse se, mitä ne seitsemän pitkäistä puhuivat, ja älä niitä kirjoita.

UT1548 4. Ja coska ne seitzemen Pitekeiste olit puhunuet heiden änense/ nin tactoin mine ne kirioitta. Ja mine cwlin ydhen änen Taiuasta sanouan minulle/ Insiglitze mite ne seitzemen Pitkeiste puhuit ia ele nijte kirioita. (Ja koska ne seitsemän pitkäistä olit puhuneet heidän äänensä/ ja tahdoin minä ne kirjoittaa. Ja minä kuulin yhden äänen taiwaasta sanowan minulle/ Insiglitse mitä ne seitsemän pitkäistä puhuit ja älä niitä kirjoita.)

olivat antaneet äänensä kuulua, aioin kirjoittaa, mutta kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Sinetöi se, mitä ne seitsemän ukkosenjylinää puhuivat, äläkä sitä kirjoita."

CPR1642 4. Ja cosca ne seidzemen Pitkäistä olit änens puhunet tahdoin minä sen kirjoitta. Ja minä cuulin änen Taiwast sanowan minulleni: lukidze se mitä ne seidzemen Pitkäistä puhuit ja älä sitä kirjoita.

Gr-East

4. Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

Text Receptus

4. και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας εαυτων εμελλον γραφειν και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν μοι σφραγισον α ελαλησαν αι επτα βρονται και μη ταυτα γραψης 4. kai ote elalesan ai epta βrontai tas fonas eauton emellon grafein kai ekousa fonen ek tou ouranou legousan moi sfragison a elalesan ai epta βrontai kai me tauta grapses

MLV19

4 And when the seven thunders spoke (their voices), I was about to write and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders spoke and do not write them.

KJV

4. And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

Luther1912

4. Und da die sieben Donner ihre Stimmen geredet hatten, wollte ich sie schreiben. Da hörte ich eine Stimme vom Himmel sagen zu mir: Versiegle, was die sieben Donner geredet haben; schreibe es nicht!

RV'1862

4. Y cuando los siete truenos hubieron hablado sus voces, yo las iba a escribir; y oí una voz del cielo, que me decía: Sella las cosas que los siete truenos han hablado, y no las escribas.

RuSV1876 4 И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего.

FI33/38 5 Ja enkeli, jonka minä näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti oikean kätensä taivasta kohti

TKIS 5 Ja enkeli, jonka näin seisovan meren päällä ja maan päällä, kohotti [oikean] kätensä taivasta kohti

Biblia1776 5. Ja enkelin, jonka minä meren päällä ja maan päällä näin seisovan, nosti kätensä taivaasen päin,

CPR1642 5. Ja se Engeli jonga minä meren päällä ja maan päällä näin seisowan nosti kätens Taiwasen päin:

UT1548 5. Ja se Engeli ionga mine näin seisouan Meren päle ia Maa' päle/ ylesnosti Käde's Taiuan pein/ (Ja se enkeli jonka minä näin seisowan meren päälle ja maan päälle/ ylös nosti kätensä taiwaan päin/)

Gr-East 5. Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν

Text Receptus 5. και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου εις τον ουρανον 5. kai o

aggelos on eidon estota epi tes thalasses kai epi tes ges eren ten cheira aυtoυ eis ton oυranon

MLV19 5 And the messenger whom I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his right hand to the heaven,

KJV 5. And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

Luther1912 5. Und der Engel, den ich sah stehen auf dem Meer und der Erde, hob seine Hand gen Himmel

RV'1862 5. Y el ángel que yo ví estar en pié sobre la mar, y sobre la tierra, levantó su mano al cielo,

RuSV1876 5 И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу

FI33/38 6 ja vannoi hänen kauttansa, joka elää aina ja iankaikkisesti, hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei enää ole oleva aikaa,

TKIS 6 ja vannoi Hänen kauttaan, joka elää iäisesti*, Hänen, joka on luonut taivaan ja mitä siinä on, ja maan ja mitä siinä on, ja meren ja mitä siinä on, ettei aikaa ole enää oleva,

Biblia1776 6. Ja vannoi sen kautta, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen, joka taivaan

CPR1642 6. Ja wannoi ijancaickisest ijancaickiseen eläwäisen cautta sen joca Taiwan luonut

luonut oli ja ne, mitkä siinä on, ja maan ja ne, mitkä siinä on, ja meren ja ne, mitkä siinä on, ettei silleen aikaa enempi oleman pidä:

UT1548 6. ia wannoi se' Eleueisen ija'caikisesta ijancaikisehen päle/ sen ioca Taiuan oli loonut ia ne mite henese ouat/ Ja Man ia ne mite henese ouat Ja Meren/ ia mite henese ouat/ ettei sille' Aica enembe oleman pidhe/ (ja wannoi sen eläwäisen iankaikkisesta iankaikkisehen päälle/ sen joka taiwaan oli luonut ja mitä hänessä owat/ Ja maan ja ne mitä hänessä owat. Ja meren/ ja mitä hänessä owat/ ettei sillen aika enempi oleman pidä/)

oli ja ne cuin sijnä on: ja maan ja ne cuin sijnä on: ja meren ja ne cuin sijnä on ettei sillen aica enämbi oleman pidä.

Gr-East 6. καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,

Text Receptus 6. και ωμοσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων ος εκτισεν τον ουρανον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη και την θαλασσαν και τα εν αυτη οτι χρονος ουκ εσται ετι 6. kai omosen en to zonti eis tous aionas ton aionon os ektisen ton ouranon kai ta en

αυto kai ten gen kai ta en αυte kai ten thalassan kai ta en αυte oti chronos oυk estai eti

MLV19 6 and had sworn by the one who lives forevermore, who created the heaven and the things in it and the earth and the things in it and the sea and the things in it– that time will be no longer (delay).

KJV 6. And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

Luther1912 6. und schwur bei dem Lebendigen von Ewigkeit zu Ewigkeit, der den Himmel geschaffen hat und was darin ist, und die Erde und was darin ist, und das Meer und was darin ist, daß hinfort keine Zeit mehr sein soll;

RV'1862 6. Y juró por el que vive para siempre jamás, que ha creado el cielo, y las cosas que en él están, y la tierra, y las cosas que en ella están, y la mar, y las cosas que en ella están, que el tiempo no será más:

RuSV1876 6 и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что наней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет;

FI33/38 7 vaan että niinä päivinä, jolloin seitsemännen enkelin ääni kuuluu hänen puhaltaessaan pasunaan, Jumalan salaisuus käy täytäntöön sen hyvän sanoman mukaan, jonka hän on ilmoittanut palvelijoillensa profeetoille.

Biblia1776 7. Vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kuin hän rupee basunalla soittamaan, niin pitää Jumalan salaisuus täytettämän, niinkuin hän on palvelioillensa prophetaille ilmoittanut.

UT1548 7. Waan sen seitzemennen Engelin änen Peiuene/ coska he' rupe Basunalla soittaman/ nin pite Jumalan Salaudhe' teuteteme'/ Ninquin hen on ilmoitanut palueliains ia Prophetains cautta. (Waan sen seitsemännen enkelin äänen päiwänä/ koska hän rupee pasuunalla soittaman/ niin pitää Jumalan salauden täytettämän/ Niinkuin hän on ilmoittanut palwelijainsa ja profeettainsa kautta.)

TKIS 7 vaan seitsemännen enkelin äänen päivinä, kun hän puhaltaa pasuunaan, käy myös Jumalan salaisuus täytäntöön, niin kuin Hän on ilosanomana julistanut palvelijoilleen profeetoille.

CPR1642 7. Waan sen seidzemennen Engelin änen päiwänä: cosca hän rupe Basunalla soittaman nijn pitä Jumalan salaisuden täytettämän nijncuin hän on palweliains ja Prophetains cautta ilmoittanut.

Gr-East 7. ἀλλ’ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

Text Receptus 7. αλλα εν ταις ημεραις της φωνης του εβδομου αγγελου οταν μελλη σαλπιζειν και τελεσθη το μυστηριον του θεου ως ευηγγελισεν τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις 7. alla en tais emerais tes fones tou eβdomou aggelou otan melle salpizein kai telesthe to mυsterion tou theou os eυeggelisen tois eaυtou doυlois tois profetais

MLV19 7 But in the days of the voice of the seventh messenger, whenever he is about to sound, and the mystery of God was completed, as he proclaimed the good-news to his bondservants, the prophets.

KJV 7. But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

Luther1912 7. sondern in den Tagen der Stimme des siebenten Engels, wenn er posaunen wird, soll vollendet werden das Geheimnis Gottes, wie er hat verkündigt seinen Knechten, den Propheten.

RV'1862 7. Pero que en los dias de la voz del séptimo ángel, cuando él comenzare a tocar la trompeta, el misterio de Dios será consumado, como él lo evangelizó a sus siervos los profetas.

RuSV1876 7 но в те дни, когда возгласит седьмой
Ангел, когда он вострубит, совершится
тайна Божия, как Он благовествовал
рабам Своим пророкам.

FI33/38 8 Ja sen äänen, jonka minä olin kuullut
taivaasta, kuulin taas puhuvan minulle ja
sanovan: "Mene ja ota tuo avattu kirjakäärö,
joka on meren ja maan päällä seisovan
enkelin kädessä".

TKIS 8 *Ääni, jonka olin kuullut taivaasta,
puhui taas minulle ja sanoi: "Mene ja ota
avattu kirjanen, joka on meren päällä ja
maan päällä seisovan enkelin kädessä."

Biblia1776 8. Ja ääni, jonka minä kuulin taivaasta,
puhui taas minun kanssani ja sanoi: mene ja
ota avoin kirja enkelin kädestä, joka meren
ja maan päällä seisoo.

CPR1642 8. Ja minä cuulin taas änen Taiwast
minun cansani puhuwan ja sanowan:
mene ja ota se awojoin Kirja Engelin
kädestä joca meren ja maan päällä seiso.

UT1548 8. Ja mine cwlin taas yden änen Taiuasta
minun cansani puhuuan/ ia sanouan/ Mene
ia ota se auoin Kiriainen Engelin Kädheste/
ioca seisopi Meren ia Maan päle. (Ja minä
kuulin taas yhden äänen taiwaasta minun
kanssani puhuwan/ ja sanowan/ Mene ja ota
se awoin kirjanen enkelin kädestä/ joka
seisoopi meren ja maan päälle.)

Gr-East

8. Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ᾽ ἐμοῦ καὶ λέγουσα· Ὕπαγε λάβε τὸ βιβλιδάριον τὸ ἀνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus

8. και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρανου παλιν λαλουσα μετ εμου και λεγουσα υπαγε λαβε το βιβλαριδιον το ηνεωγμενον εν τη χειρι αγγελου του εστωτος επι της θαλασσης και επι της γης 8. kai e fone en ekousa ek tou ouranou palin lalousa met emou kai legousa υpage laβe to βiβlaridion to eneogmenon en te cheiri aggelou tou estotos epi tes thalasses kai epi tes ges

MLV19

8 And the voice which I heard from heaven, (I heard it) again speaking with me and saying, Go, take the book which has been opened in the hand of the messenger who is standing upon the sea and upon the earth.

KJV

8. And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

Luther1912

8. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel abermals mit mir reden und sagen: Gehe hin, nimm das offene Büchlein von der Hand des Engels, der auf dem Meer und der

RV'1862

8. Y oí la voz del cielo que hablaba conmigo otra vez, y que decía: Anda, y toma el librito abierto de la mano del ángel, que está sobre la mar, y sobre la

Erde steht!

tierra.

RuSV1876 8 И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною, и сказал: пойди, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на море и на земле.

FI33/38 9 Ja minä menin enkelin tykö ja pyysin, että hän antaisi minulle sen kirjasen. Ja hän sanoi minulle: "Ota ja syö se; se on karvasteleva vatsassasi, mutta suussasi se on oleva makea kuin hunaja".

TKIS 9 Niin menin enkelin luo ja *sanoin hänelle: "Anna minulle kirjanen." Hän sanoi minulle: "Ota ja syö se. Se karvastelee vatsaasi, mutta suussasi se on makea kuin hunaja."

Biblia1776 9. Ja minä menin enkelin tykö ja sanoin: anna kirja minulle. Ja hän sanoi minulle: ota ja syö se! ja se on karvasteleva sinun vatsassas, vaan sinun suussas pitää sen oleman makian niinkuin hunaja.

CPR1642 9. Ja minä menin Engelin tygö ja sanoin: anna se Kirja minulle: ja hän sanoi minulle: ota ja syö ja se on carwastelewa sinun wadzasas waan sinun suusas pitä hänen makian nijncuin hunajan oleman.

UT1548 9. Ja mine menin Engelin tyge ia sanoin/ Anna minulle se kiria/ ia hen sanoi minulle/ ota ia sö yles ia sen pite caruasteleman sinun Watzas/ waan sinun Suusas henen pite

oleman makean ninquin Hunaian. (Ja minä menin enkelin tykö ja sanoin/ Anna minulle se kirja/ ja hän sanoi minulle/ ota ja syö ylös ja sen pitää karwasteleman sinun watsassa/ waan sinun suussasi hänen pitää oleman makean niinkuin hunajan.)

Gr-East

9. καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλιδάριον. καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

Text Receptus

9. και απηλθον προς τον αγγελον λεγων αυτω δος μοι το βιβλαριδιον και λεγει μοι λαβε και καταφαγε αυτο και πικρανει σου την κοιλιαν αλλ εν τω στοματι σου εσται γλυκυ ως μελι 9. kai apelthon pros ton aggelon legon auto dos moi to βiβlaridion kai legei moi laβe kai katafage auto kai pikranei sou ten koilian all en to stomati sou estai glυkυ os meli

MLV19

9 And I went to the messenger, telling him to give me the book. And he says to me, Take it and devour it, and it will make your belly bitter, but it will be sweet like honey in your mouth.

KJV

9. And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

Luther1912 9. Und ich ging hin zu dem Engel und sprach zu ihm: Gib mir das Büchlein! Und er sprach zu mir: Nimm hin und verschling es! und es wird dich im Bauch grimmen; aber in deinem Munde wird's süß sein wie Honig.

RV'1862 9. Y fuí al ángel, diciéndole que me diese el librico; y él me dijo: Tómalo, y devóralo, y él te hará amargar tu vientre; empero en tu boca será dulce como la miel.

RuSV1876 9 И я пошел к Ангелу, и сказал ему: даймне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоем, но в устах твоих будет сладка, как мед.

FI33/38 10 Niin minä otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen; se oli minun suussani makea kuin hunaja; mutta sen syötyäni minun vatsaani karvasteli.

TKIS 10 Niin otin kirjasen enkelin kädestä ja söin sen. Ja se oli suussani makea kuin hunaja, mutta sen syötyäni vatsaani karvasteli.

Biblia1776 10. Ja minä otin kirjan enkelin kädestä ja söin sen, ja se oli makia minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä sen syönyt olin, karvasteli se minun vatsassani.

CPR1642 10. Ja minä otin sen Kirjan Engelin kädestä ja söin ja se oli makia minun suusani nijncuin hunaja. Ja cuin minä sen syönyt olin carwasteli se minun wadzasani.

UT1548 10. Ja mine otin sen Kiriaisen Engelin Kädeste/ ia sen ylessöin/ ia se oli makea minun Suusani ninquin Hunaia. Ja quin mine olin sen ylessönyt/ caruasteli se minun Watzani. (Ja minä otin sen kirjasen enkelin kädestä/ ja sen ylös söin/ ja se oli makea minun suussani niinkuin hunaja. Ja kuin minä olin sen ylös syönyt/ karwasteli se minun watsaani.)

Gr-East 10. καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

Text Receptus 10. και ελαβον το βιβλαριδιον εκ της χειρος του αγγελου και κατεφαγον αυτο και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ και οτε εφαγον αυτο επικρανθη η κοιλια μου 10. kai elaβon to βiβlaridion ek tes cheiros tou aggelou kai katefagon auto kai en en to stomati mou os meli glυku kai ote efagon auto epikranthe e koilia mou

MLV19 10 And I took the book out of the messenger’s hand and devoured it, and it was sweet as honey in my mouth and when

KJV 10. And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as

I ate it, my belly was made bitter.

Luther1912 10. Und ich nahm das Büchlein von der Hand des Engels und verschlang es, und es war süß in meinem Munde wie Honig; und da ich's gegessen hatte, grimmte mich's im Bauch.

RuSV1876 10 И взял я книжку из руки Ангела, и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

FI33/38 11 Ja minulle sanottiin: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansanheimoista ja kielistä ja kuninkaista".

Biblia1776 11. Ja hän sanoi minulle: taas tulee sinun propheteerata kansoille, ja pakanoille, ja kielille, ja monelle kuninkaalle.

UT1548 11. Ja hen sanoi minulle/ taas sinun tule Propheterata Canssoille/ ia Pacanoille/ ia Kielille/ ia monille Kuningaille. (Ja hän sanoi

I had eaten it, my belly was bitter.

RV'1862 10. Y tomé el librico de la mano del ángel, y lo devoré; y era dulce en mi boca como la miel; y después que lo hube comido, fué amargo mi vientre.

TKIS 11 Ja *hän sanoi minulle*: "Sinun tulee taas profetoida monista kansoista ja kansakunnista ja kielistä ja kuninkaista."

CPR1642 11. Ja hän sanoi minulle: taas tule sinun propheterata Canssoille ja pacanoille ja kielille ja monelle Cuningalle.

minulle/ taas sinun tulee propheteerata kansoille/ ja pakanoille/ ja kielille/ ja monille kuninkaille.)

Gr-East 11. καὶ λέγουσί μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

Text Receptus 11. και λεγει μοι δει σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις 11. kai legei moi dei se palin profeteυsai epi laois kai ethnesin kai glossais kai βasileυsin pollois

MLV19 11 And they are saying to me, It is essential for you to prophesy again over many peoples and nations and languages and many kings.

KJV 11. And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

Luther1912 11. Und er sprach zu mir: Du mußt abermals weissagen von Völkern und Heiden und Sprachen und vielen Königen.

RV'1862 11. Y él me dijo: Necesario es que otra vez profetices a muchos pueblos, y naciones, y lenguas, y reyes.

RuSV1876 11 И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах, и

языках и царях многих.

11 luku

Johannes saa käskyn mitata temppelin 1, 2 Jumalan kaksi todistajaa profetoi, tekee ihmeitä, joutuu pedon tapettavaksi, mutta heidät herätetään jälleen eloon 3 – 14 Seitsemäs enkeli puhaltaa pasunaan; silloin Jumala ja Kristus ottavat haltuunsa maailman kuninkuuden 15 – 19.

FI33/38 1 Ja minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko ja sanottiin: "Nouse ja mittaa Jumalan temppeli ja alttari ja ne, jotka siinä kumartaen rukoilevat.

Biblia1776 1. Ja minulle annettiin ruoko niinkuin sauva, ja enkeli seisoi ja sanoi: nouse ja mittaa Jumalan templi ja alttari, ja ne, jotka siinä rukoilevat.

UT1548 1. Ja minulle annettin yxi Rooco/ ninquin sauua/ ia sanotin minulle. Nouse yles/ ia mitta Jumalan Templi ia Altari/ ia ne iotca henese cumartauat. (Ja minulle annettiin

TKIS 1 Minulle annettiin sauvan kaltainen ruoko ja *enkeli seisoi ja sanoi*: "Nouse ja mittaa Jumalan temppeli ja alttari ja ne, jotka siinä palvovat.

CPR1642 1. JA minulle annettin yxi ruoco nijncuin sauwa ja sanottin: nouse ja mitta Jumalan Templi ja Altari ja ne cuin sijnä cumartawat.

yksi ruoko/ niinkuin sauwa/ ja sanottiin minulle. Nouse ylös/ ja mittaa Jumalan templi ja alttari/ ja ne jotka hänessä kumartawat)

Gr-East

1. Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ·

Text Receptus

1. και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω {VAR2: και ο αγγελος ειστηκει } λεγων εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν αυτω 1. kai edothe moi kalamos omoios raβdo {VAR2: kai o aggelos eistekei } legon egeirai kai metreson ton naon tou theou kai to thusiasterion kai tous proskunountas en auto

MLV19

1 {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70} And a reed similar to a rod was given to me and one says, Lift yourself up and measure the temple of God and the altar and those who are worshiping in it.

KJV

1. And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

Luther1912 1. Und es ward ein Rohr gegeben, einem Stecken gleich, und er sprach: Stehe auf und miß den Tempel Gottes und den Altar und die darin anbeten.

RV'1862 1. Y FUÉME dada una caña seme- jante a una vara, y el ángel se me presentó, diciendo: Levántate, y mide el templo de Dios, y el altar, y a los que adoran en él.

RuSV1876 1 И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий и жертвенник, ипоклоняющихся в нем.

FI33/38 2 Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano erota pois, äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanakansoille; ja he tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentäkaksi kuukautta.

TKIS 2 Mutta temppelin ulkopuolella oleva esikartano erota pois äläkä sitä mittaa, sillä se on annettu pakanoille, ja he tallaavat pyhää kaupunkia neljäkymmentä kaksi kuukautta.

Biblia1776 2. Mutta syökse sisälmäinen kuori ulos templistä, ja älä sitä mittaa; sillä se on pakanoille annettu, ja he tallaavat pyhää kaupunkia kaksiviidettäkymmentä kuukautta.

CPR1642 2. Mutta syöxä sisälmäinen Chuori ulos Templistä ja älä sitä mitta: sillä se on pacanoille annettu ja he tallawat pyhä Caupungita caxiwijdettäkymmendä Cuucautta.

UT1548 2. Mutta se siselmeinen Chori Templiste wlossöxe/ ia ele site mitta/ Sille ette se ombi annettu Pacanoille/ ia sen pyhen Caupungin

he tallauat/ caxiwidhettekymende Cwcautta. (Mutta se sisälmäinen kuori templistä ulos syökse/ ja älä sitä mittaa/ Sillä että se ompi annettu pakanoille/ ja sen pyhän kaupungin he tallaawat/ kaksiwiidettäkymmentä kuukautta.)

Gr-East

2. καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

Text Receptus

2. και την αυλην την {VAR1: εσωθεν } {VAR2: εξωθεν } του ναου εκβαλε εξω και μη αυτην μετρησης οτι εδοθη τοις εθνεσιν και την πολιν την αγιαν πατησουσιν μηνας τεσσαρακοντα δυο
2. kai ten aυlen ten {VAR1: esothen } {VAR2: eksothen } του naoυ ekβale ekso kai me aυten metreses oti edothe tois ethnesin kai ten polin ten agian patesoυsin menas tessarakonta dυo

MLV19

2 And the courtyard outside the temple cast away outside {i.e. leave it out} and do not measure it, because it was given to the nations and they will be trampling on the holy city forty-two months.

KJV

2. But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

Luther1912 2. Aber den Vorhof außerhalb des Tempels wirf hinaus und miß ihn nicht; denn er ist den Heiden gegeben, und die heilige Stadt werden sie zertreten zweiundvierzig Monate.

RV'1862 2. Empero echa fuera el patio que está fuera del templo, y no lo midas; porque es dado a los Gentiles; y pisarán la santa ciudad cuarenta y dos meses.

RuSV1876 2 А внешний двор храма исключи и неизмеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попирать святый город сорок два месяца.

FI33/38 3 Ja minä annan kahdelle todistajalleni toimeksi säkkipukuihin puettuina profetoida tuhannen kahdensadan kuudenkymmenen päivän ajan."

TKIS 3 Minä annan kahdelle todistajalleni tehtävän ja he profetoivat säkkeihin pukeutuneina tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.”

Biblia1776 3. Ja minä annan kahdelle minun todistajalleni, ja heidän pitää tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää propheteeraaman, säkeissä puetettuna.

CPR1642 3. JA minä annan cahdelle minun todistajalleni ja heidän pitä tuhannen caxi sata ja cuusikymmendä päiwä propheteraman säkeisä puetettuna.

UT1548 3. JA mine annan cadhelle minun Todhistaialleni/ ia heidhen pite

Prophetereman tuhat caxisata ia cwsikymende peiue/ puetetut Säkeille. (Ja minä annan kahdelle minun todistajalleni/ ja heidän pitää propheteeraaman tuhat kaksisataa ja kuusikymmentä päiwää/ puetetut säkeillä.)

Gr-East 3. καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.

Text Receptus 3. και δωσω τοις δυσιν μαρτυσιν μου και προφητευσουσιν ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα περιβεβλημενοι σακκους 3. kai doso tois dυsin martυsin mov kai profeteυsovsin emeras chilias diakosias eksekonta periβeβlemenoi sakkovs

MLV19 3 And I will be giving to my two witnesses and they will be prophesying one thousand two hundred and sixty days, having been dressed in sackcloth. {Rev 11:9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5}

KJV 3. And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

Luther1912 3. Und ich will meinen zwei Zeugen geben,

RV'1862 3. Y yo daré poder a mis dos testigos, y

daß sie weissagen tausendzweihundertundsechzig Tage, angetan mit Säcken.

ellos profetizarán por espacio de mil y doscientos y sesenta dias, vestidos de sacos.

RuSV1876 3 И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище.

FI33/38 4 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Herran edessä.

TKIS 4 Nämä ovat ne kaksi öljypuuta ja ne kaksi lampunjalkaa, jotka seisovat maan Jumalan* edessä.

Biblia1776 4. Nämät ovat kaksi öljypuuta ja kaksi kynttiläjalkaa, jotka maan Jumalan edessä seisovat.

CPR1642 4. Nämät owat caxi öljypuuta ja caxi kyntilätä jotca maan Jumalan edesä seisowat.

UT1548 4. Neme ouat caxi Oliopuuta/ ia caxi Plusia/ seisouaiset Maan Jumalan Casuon edhese. (Nämä owat kaksi öljypuuta/ ja kaksi plusia (kynttilänjalkaa)/ seisowaiset maan Jumalan kaswon edessä.)

Gr-East 4. οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο

Text Receptus 4. ουτοι εισιν αι δυο ελαιαι και {VAR2:

λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου τῆς γῆς ἑστῶσαι.

αι } δυο λυχνιαι αι ενωπιον του θεου της γης εστωσαι 4. outoi eisin ai duo elaiai kai {VAR2: ai } duo luchniai ai enopion tou theou tes ges estosai

MLV19 4 These are (the) two olive trees and the two lamp-stands, standing in the sight of the Lord of the earth.

KJV 4. These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

Luther1912 4. Diese sind die zwei Ölbäume und die Fackeln, stehend vor dem HERRN der Erde.

RV'1862 4. Estas son las dos olivas, y los dos candelabros que están delante del Dios de la tierra.

RuSV1876 4 Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли.

FI33/38 5 Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, on hän saava surmansa sillä tavalla.

TKIS 5 Jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, lähtee tuli heidän suustaan ja kuluttaa heidän vihollisensa. Ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, on hän näin saava surmansa.

Biblia1776 5. Ja jos joku heitä tahtoo vahingoittaa, niin

CPR1642 5. Ja jos jocu heitä tahto wahingoitta nijn

tuli käy ulos heidän suustansa, ja syö heidän vihollisensa; ja jos joku tahtoo heitä vahingoittaa, niin se tapetaan.

UT1548 5. Ja ios iocu heite tacto wahingoitta/ nin wloskieupi Tuli heiden Suustansa/ ia ylessöpi heidhen Wiholise's. Ja ios iocu tactopi heite wahingoitta/ nin tule hen tapetta. (Ja jos joku heitä tahtoo wahingoittaa/ niin uloskäypi tuli heidän suustansa/ ja ylös syöpi heidän wihollisensa. Ja jos joku tahtoopi heitä wahingoittaa/ niin tulee hän tapetuksi.)

tuli käy ulos heidän suustans ja syö heidän wihollisens. Ja jos jocu tahto heitä wahingoitta nijn hän tapetan.

Gr-East 5. καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσει αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

Text Receptus 5. και ει τις αυτους θελη αδικησαι πυρ εκπορευεται εκ του στοματος αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων και ει τις αυτους θελη αδικησαι ουτως δει αυτον αποκτανθηναι 5. kai ei tis autous thele adikesai pur ekporeuetai ek tou stomatos auton kai katesthiei tous echthrous auton kai ei tis autous thele adikesai outos dei auton apoktanthenai

MLV19 5 And if anyone wishes to hurt them, fire travels out from their mouth and devours their enemies, and if anyone wishes to hurt them, it is essential for him to thus be killed.

KJV 5. And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

Luther1912 5. Und so jemand sie will schädigen, so geht Feuer aus ihrem Munde und verzehrt ihre Feinde; und so jemand sie will schädigen, der muß also getötet werden.

RV'1862 5. Y si alguno les quisiere empecer, sale fuego de la boca de ellos, y devora a sus enemigos; y si alguno les quisiere hacer daño, así es necesario que él sea muerto.

RuSV1876 5 И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту.

FI33/38 6 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei sadetta tule heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta muuttaa vedet vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla, niin usein kuin tahtovat.

TKIS 6 Heillä on valta sulkea taivas, niin ettei tule sadetta heidän profetoimisensa päivinä, ja heillä on valta *muuttaa vedet* vereksi ja lyödä maata kaikkinaisilla vitsauksilla niin usein kuin tahtovat.

Biblia1776 6. Näillä on valta taivasta sulkea, ettei niinä

CPR1642 6. Näillä on woima Taiwasta sulkea ettei

päivinä, joina he propheteeraavat, sataman pidä; ja heillä on valta vesiä vereksi muuttaa, ja löydä maata kaikkinaisella vitsauksella, niin usein kuin he tahtovat.

UT1548 6. Neille ombi woima Taiuasta sulkea/ ettei sataman pidhe nijne peiuine quin he Propheterauat/ ia heille ombi woima wetten päle mwtta ne Werexi/ ia lömen Maan caikinaisilla Witzauxilla/ nin wsein quin he tactouat. (Näillä ompi woima taiwaasta sulkea/ ettei sataman pidä niinä päiwinä kuin he propheteeraawat/ ja heillä ompi woima wetten päälle muuttaa ne wereksi/ ja lyömän maan kaikkinaisilla witsauksilla/ niin usein kuin he tahtowat.)

Gr-East 6. οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν τὸν οὐρανόν κλεῖσαι, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι.

nijnä päiwinä joina he propheterawat sataman pidä. Ja heillä on woima wesiä werexi muutta ja lyödä maata caickinaisella widzauxella nijn usein cuin he tahtowat.

Text Receptus 6. ουτοι εχουσιν εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον ινα μη βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας και εξουσιαν εχουσιν επι των υδατων στρεφειν αυτα εις αιμα και παταξαι την γην παση πληγη οσακις εαν θελησωσιν 6. outoi

echoυsin eksoυsian kleisai ton oυranon ina me βreche υetos en emerais aυton tes profeteias kai eksoυsian echoυsin epi ton υdaton strefein aυta eis aima kai pataksai ten gen pase plege osakis ean thelesosin

MLV19 6 These have the authority to lock the heaven, in order that no rainfall may rain (on) the days of their prophecy and they have authority over the waters to turn them into blood and to strike the earth with every (kind of) wound, whenever they will (it).

KJV 6. These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

Luther1912 6. Diese haben Macht, den Himmel zu verschließen, daß es nicht regne in den Tagen ihrer Weissagung, und haben Macht über das Wasser, es zu wandeln in Blut, und zu schlagen die Erde mit allerlei Plage, so oft sie wollen.

RV'1862 6. Estos tienen potestad de cerrar el cielo, que no llueva en los dias de su profecía; y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para herir la tierra con toda plaga, todas las veces que quisieren.

RuSV1876 6 Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни

пророчествования их, и имеют власть над водами, превращать их в кровь, и поражатьземлю всякою язвою, когда только захотят.

FI33/38 7 Ja kun he ovat lopettaneet todistamisensa, on peto, se, joka nousee syvyydestä, käyvä sotaa heitä vastaan ja voittava heidät ja tappava heidät.

TKIS 7 Kun he ovat lopettaneet todistamisensa, käy syvyydestä nouseva peto sotaa heitä vastaan ja voittaa heidät ja tappaa heidät.

Biblia1776 7. Ja koska he todistuksensa lopettaneet ovat, niin peto, joka astui ylös syvyydestä, on heidän kanssansa sotiva, ja heitä voittava ja tappava heidät.

CPR1642 7. JA cosca he heidän todistuxens lopettanet owat nijn se Peto joca astui ylös sywydest on heidän cansans sotiwa ja heitä woittawa ja tappawa.

UT1548 7. Ja coska he heidhen Todistoxens loputanuet ouat/ nin se Peto ioca Sywuydhest ylesastui/ pite heiden ca'sans Sotapiteme' ia heite ylitzeuoittama' ia tappama' heite. (Ja koska he heidän todistuksensa lopettaneet owat/ niin se peto joka sywyydestä ylös astui/ pitää heidän kanssansa sotaa pitämän ja heitä ylitse woittaman ja tappaman heitä.)

Gr-East 7. καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ᾽ αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

Text Receptus 7. και οταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων το θηριον το αναβαινον εκ της αβυσσου ποιησει πολεμον μετ αυτων και νικησει αυτους και αποκτενει αυτους 7. kai otan telesosin ten martυrian auton to therion to anaβainon ek tes aβυssoυ poiesei polemon met auton kai nikesei autoυs kai apoktenei autoυs

MLV19 7 And whenever they complete their testimony, the beast which is ascending out of the abyss, will make* war with them and overcome them and kill them.

KJV 7. And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

Luther1912 7. Und wenn sie ihr Zeugnis geendet haben, so wird das Tier, das aus dem Abgrund aufsteigt, mit ihnen einen Streit halten und wird sie überwinden und wird sie töten.

RV'1862 7. Y cuando ellos hubieren acabado su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.

RuSV1876 7 И когда кончат они свидетельство свое,

зверь, выходящий из бездны, сразится с
ними, и победит их, и убьет их,

FI33/38 8 Ja heidän ruumiinsa viruvat sen suuren kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös heidän Herransa ristiinnaulittiin.

TKIS 8 Heidän ruumiinsa* makaavat sen ison kaupungin kadulla, jota hengellisesti puhuen kutsutaan Sodomaksi ja Egyptiksi ja jossa myös Herramme* naulittiin ristiin.

Biblia1776 8. Ja heidän ruumiinsa pitää makaavan sen suuren kaupungin kaduilla, joka hengellisesti kutsutaan Sodoma ja Egypti, kussa myös meidän Herramme ristiinnaulittu on.

CPR1642 8. Ja heidän ruumins pitä macaman sen suuren Caupungin catuilla joca hengellisest cudzutan Sodoma ja Egypti cusa myös meidän HERram ristinnaulittu on.

UT1548 8. Ja heiden Ruminsa pite macama' sen swre' Caupungin Catuilla/ ioca cutzutan He'gelisesta Sodoma ia Egiptus/ cusa mös meidhen HERran Ristinnaulittu on. (Ja heidän ruumiinsa pitää makaaman sen suuren kaupungin kaduilla/ joka kutsutaan hengellisesti Sodoma ja Egiptus/ kussa myös meidän HERran ristiinnaulittu on.)

Gr-East 8. καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

Text Receptus 8. και τα πτωματα αυτων επι της πλατειας πολεως της μεγαλης ητις καλειται πνευματικως σοδομα και αιγυπτος οπου και ο κυριος ημων εσταυρωθη 8. kai ta ptomata auton epi tes plateias poleos tes megales etis kaleitai pneumatikos sodoma kai aiguptos opou kai o kurios emon estaurothe

MLV19 8 And the corpse(s) of them (lay) in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

KJV 8. And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

Luther1912 8. Und ihre Leichname werden liegen auf der Gasse der großen Stadt, die da heißt geistlich "Sodom und Ägypten", da auch der HERR gekreuzigt ist.

RV'1862 8. Y sus cuerpos muertos serán echados en la plaza de la grande ciudad, que espiritualmente es llamada Sodoma, y Egipto; donde también nuestro Señor fué crucificado.

RuSV1876 8 и трупы их оставит на улице великого

города, который духовно называется
Содом и Египет, где и Господь наш
распят.

FI33/38 9 Ja ihmiset eri kansoista ja sukukunnista ja kielistä ja kansanheimoista näkevät heidän ruumiinsa kolme ja puoli päivää, eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

Biblia1776 9. Ja muutamat sukukunnista, ja kansoista, ja kielistä, ja pakanoista pitää näkemän heidän ruumiinsa kolme päivää ja puolen, ja ei he salli heidän ruumiitansa haudattaa.

UT1548 9. Ja pite näkemen mwtamat Sucucunnista/ ia Canssoista/ ia Kieliste/ ia Pacanoista/ heiden Ruminsa colme peiue ia ydhen polen/ ia eiuet he salli heiden rumihitansa Hautoin panda. (Ja pitää näkemän muutamat sukukunnista/ ja kansoista/ ja kielistä/ ja pakanoista/ heidän ruumiinsa kolme päiwää ja yhden puolen/ ja eiwät he salli heidän ruumiitansa hautoihin panna.)

TKIS 9 Ihmiset eri kansoista ja heimoista ja kielistä ja kansakunnista *katselevat heidän ruumistaan* kolme ja puoli päivää eivätkä salli, että heidän ruumiinsa pannaan hautaan.

CPR1642 9. Ja muutamat sucucunnista ja Canssoista ja kielistä ja pacanoista pitä näkemän heidän ruumins colme päiwä ja puolen ja ei he salli heidän ruumitans haudata.

Gr-East 9. καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνῆμα.

Text Receptus 9. και βλεψουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων τα πτωματα αυτων ημερας τρεις και ημισυ και τα πτωματα αυτων ουκ αφησουσιν τεθηναι εις μνηματα 9. kai βlepsousin ek ton laon kai fυlon kai glosson kai ethnon ta ptomata aυton emeras treis kai emisυ kai ta ptomata aυton oυk afesoυsin tethenai eis mnemata

MLV19 9 And (some) from among the peoples and tribes and languages and nations look upon their corpses three and a half days and they will not allow their corpses to be laid in a tomb.

KJV 9. And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

Luther1912 9. Und es werden etliche von den Völkern und Geschlechter und Sprachen ihre Leichname sehen drei Tage und einen halben und werden ihre Leichname nicht lassen in Gräber legen.

RV'1862 9. Y los de los linajes, y de los pueblos, y de las lenguas, y de las naciones verán los cuerpos muertos de ellos por tres dias y medio, y no permitirán que sus cuerpos muertos sean puestos en sepulcros.

RuSV1876 9 И многие из народов и колен, и языков
и племен будут смотреть на трупы их три
дня с половиною, и не позволят
положить трупы их во гробы.

FI33/38 10 Ja ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat
heidän kohtalostaan ja riemuitsevat ja
lähettävät lahjoja toisilleen; sillä nämä kaksi
profeettaa olivat vaivanneet niitä, jotka
maan päällä asuvat.

TKIS 10 Ne, jotka maan päällä asuvat, iloitsevat
heistä ja riemuitsevat ja lähettävät lahjoja
toisilleen, sillä nämä kaksi profeettaa
olivat vaivanneet niitä, jotka maan päällä
asuvat.

Biblia1776 10. Ja jotka maan päällä asuvat, ne iloitsevat
heistä, ja riemuitsevat, ja lahjoja keskenänsä
lähettelevät, sillä nämät kaksi prophetaa
ahdistelivat niitä, jotka maan päällä asuivat.

CPR1642 10. Ja jotca maan päällä asuwat ne
iloidzewat ja riemuidzewat heistä ja
hercullisest eläwät ja lahjoja keskenäns
lähettelewät: sillä nämät caxi Prophetat
ahdistelit nijtä cuin maan päällä asuit.

UT1548 10. Ja iotca Maan päle asuuat/ iloitzeuat ia
remuitzeuat heiden pälens/ ia Hercust
eleuet/ ia Lahioia keskenens lehetteleuet/
Sille ette neme caxi Prophetat/ adhistelit
nijte iotca asuit maan päle. (Ja jotka maan
päällä asuwat/ iloitsewat ja riemuitsewat

heidän päällensä/ ja herkusti eläwät/ ja lahjoja keskenänsä lähettelewät/ Sillä että nämä kaksi prophetaa/ ahdistelit niitä jotka asuit maan päällä.)

Gr-East

10. καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus

10. και οι κατοικουντες επι της γης χαρουσιν επ αυτοις και ευφρανθησονται και δωρα πεμψουσιν αλληλοις οτι ουτοι οι δυο προφηται εβασανισαν τους κατοικουντας επι της γης 10. kai oi katoikountes epi tes ges charousin ep autois kai eufranthesontai kai dora pempsousin allelois oti outoi oi duo profetai eβasanisan tous katoikountas epi tes ges

MLV19

10 And those who are dwelling upon the earth rejoice over them and will be joyous, and they will be giving gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell upon the earth.

KJV

10. And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

Luther1912 10. Und die auf Erden wohnen, werden sich freuen über sie und wohlleben und Geschenke untereinander senden; denn diese zwei Propheten quälten die auf Erden wohnten.

RV'1862 10. Y los moradores de la tierra se regocijarán sobre ellos, y se alegrarán, y se enviarán dones los unos a los otros; porque estos dos profetas han atormentado a los que moran sobre la tierra.

RuSV1876 10 И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле.

FI33/38 11 Ja niiden kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

TKIS 11 Mutta niitten kolmen ja puolen päivän kuluttua meni heihin Jumalasta elämän henki, ja he nousivat jaloilleen, ja suuri pelko valtasi ne, jotka näkivät heidät.

Biblia1776 11. Ja kolmen päivän perästä ja puolen meni Jumalalta elämän henki heihin: ja he seisoivat jaloillansa, ja suuri pelko tuli niiden päälle, jotka heidät näkivät.

CPR1642 11. Ja colmen päiwän perästä ja puolen meni Jumalalda elämän Hengi heihin ja he seisoit jalgoillans ja suuri pelco tuli nijden päälle jotca heidän näit.

UT1548 11. Ja colmen Peiuen pereste ia polen/ meni heidhen sisellens se Eleme' Hengi

Jumalalda/ Ja he seisoit heide' Jalcains päle/ ia swri Pelco langeisi heiden pälens iotca heite näit. (Ja kolmen päiwän perästä ja puolen/ meni heidän sisällensä se elämän henki Jumalalta/ Ja he seisoit heidän jalkainsa päälle/ ja suuri pelko lankesi heidän päällensä jotka heitä näit.)

Gr-East

11. καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν εἰς αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

Text Receptus

11. και μετα τας τρεις ημερας και ημισυ πνευμα ζωης εκ του θεου εισηλθεν επ αυτους και εστησαν επι τους ποδας αυτων και φοβος μεγας επεσεν επι τους θεωρουντας αυτους 11. kai meta tas treis emeras kai emisυ pneυma zoes ek toυ theoυ eiselthen ep aυtoυs kai estesan epi toυs podas aυton kai foβos megas epesen epi toυs theoroυntas aυtoυs

MLV19

11 And after the three and a half days (the) spirit of life from God entered into them and they stood upon their feet, and great fear fell upon those who view them.

KJV

11. And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

Luther1912 11. Und nach drei Tagen und einem halben fuhr in sie der Geist des Lebens von Gott, und sie traten auf ihre Füße; und eine große Furcht fiel über die, so sie sahen.

RV'1862 11. Y después de tres dias y medio el Espíritu de vida, enviado de Dios, entró en ellos, y se enhestaron sobre sus piés, y vino grande temor sobre los que los vieron.

RuSV1876 11 Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них.

FI33/38 12 Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

TKIS 12 Ja he kuulivat voimakkaan äänen taivaasta sanovan heille: "Nouskaa tänne!" Niin he nousivat taivaaseen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

Biblia1776 12. Ja he kuulivat suuren äänen taivaasta sanovan heille: astukaat tänne. Ja he astuivat taivaasen pilvessä, ja heidän vihollisensa näkivät heidät.

CPR1642 12. Ja he cuulit suuren änen Taiwast sanowan heille: astucat tänne. Ja he astuit Taiwasen pilwesä ja heidän wihollisens näit heidän.

UT1548 12. Ja he cwlit swre' Änen Taiuast sanoua'

heille/ Ylesastucat te'ne. Ja he ylesastuit Taiuasen Piluese/ ia heiden Wiholisens näit heite. (Ja he kuulit suuren äänen taiwaasta sanowan heille/ Ylös astukaat tänne. Ja he ylös astuit taiwaaseen pilwessä/ ja heidän wihollisensa näit heitä.)

Gr-East

12. καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς· Ἀνάβητε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

Text Receptus

12. και ηκουσαν φωνην μεγαλην εκ του ουρανου λεγουσαν αυτοις αναβητε ωδε και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη νεφελη και εθεωρησαν αυτους οι εχθροι αυτων 12. kai ekousan fonen megalen ek tou ouranou legousan autois anaβete ode kai aneβesan eis ton ouranon en te nefele kai etheoresan autous oi echthroi auton

MLV19

12 And they heard a loud voice out of heaven saying to them, Come-up° here. And they went-up into heaven in the cloud, and their enemies viewed them.

KJV

12. And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

Luther1912 12. Und sie hörten eine große Stimme von Himmel zu ihnen sagen: Steiget herauf! und sie stiegen auf in den Himmel in einer Wolke, und es sahen sie ihre Feinde.

RV'1862 12. Y oyeron una gran voz del cielo que les decía: Subíd acá. Y subieron al cielo en una nube; y sus enemigos los vieron.

RuSV1876 12 И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их.

FI33/38 13 Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia kukistui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemäntuhatta henkeä, ja muut peljästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.

TKIS 13 Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupunkia sortui, ja maanjäristyksessä sai surmansa seitsemän tuhatta henkeä*, ja muut pelästyivät ja antoivat taivaan Jumalalle kunnian.

Biblia1776 13. Ja sillä hetkellä tapahtui suuri maanjäristys, ja kymmenes osa kaupungista lankesi maahan. Ja siinä maanjäristyksessä tapettiin seitsemäntuhannen ihmisten nimi, ja ne muut hämmästyivät ja antoivat

CPR1642 13. Ja sillä hetkellä tapahdui suuri maanjäristys ja kymmenes osa Caupungist langeis maahan. Ja sijnä maanjäristyxes tapettin seidzemen tuhannen ihmisten nimi ja ne muut

kunnian taivaan Jumalalle.

UT1548 13. Ja samalla hetkelle tapactui swri Manieristus/ ia kymenes osa Caupu'gist maha' la'gesi. Ja tapettin sine Manieristoxesa seitzementuhane' Inhimiste' Nimi/ ia ne mwd he'mestuit/ ia annoit Taiuan Jumalalle Cu'nian. (Ja samalla hetkellä tapahtui suuri maanjäristys/ ja kymmenes osa kaupungista maahan lankesi. Ja tapettiin siinä maanjäristyksessä seitsemäntuhannen ihmisen nimi/ ja ne muut hämmästyit/ ja annoit Taiwaan Jumalalle kunnian.)

Gr-East 13. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

hämmästyit ja annoit cunnian Taiwan Jumalalle.

Text Receptus 13. και εν εκεινη τη ωρα εγενετο σεισμος μεγας και το δεκατον της πολεως επεσεν και απεκτανθησαν εν τω σεισμω ονοματα ανθρωπων χιλιαδες επτα και οι λοιποι εμφοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω θεω του ουρανου 13. kai en ekeine te ora egeneto seismos megas kai to dekaton tes poleos epesen kai apektanthesan en to seismo

onomata anthropon chiliades epta kai oi loipoi emfoβoi egenonto kai edokan doksan to theo τoυ oυranoυ

MLV19 13 And there became a great earthquake in that day and the tenth (part) of the city fell, and the names of seven thousand men were killed in the earthquake and the rest became fearful and gave glory to the God of heaven.

KJV 13. And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

Luther1912 13. Und zu derselben Stunde ward ein großes Erdbeben, und der zehnte Teil der Stadt fiel; und wurden getötet in dem Erdbeben siebentausend Namen der Menschen, und die andern erschraken und gaben Ehre dem Gott des Himmels.

RV'1862 13. Y en aquella hora fué hecho un gran temblor de tierra; y la décima parte de la ciudad cayó, y fueron muertos en el temblor de tierra los nombres de siete mil hombres; y los demás fueron espantados, y dieron gloria al Dios del cielo.

RuSV1876 13 И в тот же час произошло великое землетрясение, идесятая часть города пала, и погибло приземлетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие

объятыбыли страхом и воздали славу
Богу небесному.

FI33/38 14 Toinen "voi!" on mennyt; katso, kolmas "voi!" tulee pian.

Biblia1776 14. Toinen voi on mennyt edes, ja katso, kolmas voi pian tulee.

UT1548 14. Se toine' We ombi edes me'nyt/ Catzo/ se colmas We pian tulepi. (Se toinen woi ompi edesmennyt/ Katso/ se kolman woi pian tuleepi.)

TKIS 14 Toinen "voi!" on mennyt. Katso, kolmas "voi!" tulee pian.

CPR1642 14. Ja toinen Woi on edes mennyt cadzo colmas Woi pian tule.

Gr-East 14. Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἰδοὺ ἔρχεται ταχύ.

Text Receptus 14. η ουαι η δευτερα απηλθεν {VAR2: και } ιδου η ουαι η τριτη ερχεται ταχυ
14. e ouai e deutera apelthen {VAR2: kai } idou e ouai e trite erchetai tachu

MLV19 14 The second woe (has) gone away. Behold, the third woe is coming shortly.

KJV 14. The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

Luther1912 14. Das andere Wehe ist dahin; siehe, das dritte Wehe kommt schnell.

RV'1862 14. El segundo ay es pasado, y, he aquí, el tercero ay vendrá prestamente.

RuSV1876 14 Второе горе прошло; вот, идет скоро
третье горе.

FI33/38 15 Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasunaan;
niin kuului taivaassa suuria ääniä, jotka
sanoivat: "Maailman kuninkuus on tullut
meidän Herrallemme ja hänen
Voidellullensa, ja hän on hallitseva aina ja
iankaikkisesti".

TKIS 15 Ja seitsemäs enkeli puhalsi pasuunaan.
Niin taivaassa kuului voimakkaita ääniä,
jotka sanoivat: *"Maailman valtakunnat
ovat tulleet Herramme ja Hänen
Kristuksensa omiksi*, ja Hän on
hallitseva iäisesti."

Biblia1776 15. Ja seitsemäs enkeli soitti basunalla, ja
suuret äänet kuuluivat taivaassa, sanoen:
maailman valtakunnat ovat meidän
Herrallemme ja hänen Kristuksellensa
tulleet, ja hän on hallitseva ijankaikkisesta
ijankaikkiseen.

CPR1642 15. JA seidzemes Engeli Basunalla soitti ja
suuret änet cuuluit Taiwasa sanoden:
tämän mailman waldacunnat owat
meidän HERrallem ja hänen
Christuxellens tullet ja hän on hallidzewa
ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 15. JA se seitzemes Engeli Basunalla soitti/ Ja
swret änet cwluit Taiuasa/ sanoden/ Teme'
Mailman Waldacunnat ouat meidhen
Herrale ia hene' Christuselle's tulluet/ ia
henen pite hallitzeman ijancaikisesta
ijancaikisehen. (Ja se seitsemäs enkeli

pasuunalla soitti/ Ja suuren äänet kuuluit taiwaassa/ sanoen/ Tämän maailman waltakunnat owat meidän Herralle ja hänen Kristukselle tulleet/ ja hänen pitää hallitseman iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East

15. Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαι· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus

15. και ο εβδομος αγγελος εσαλπισεν και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω λεγουσαι εγενοντο αι βασιλειαι του κοσμου του κυριου ημων και του χριστου αυτου και βασιλευσει εις τους αιωνας των αιωνων 15. kai o eβdomos aggelos esalpisen kai egenonto fonai megalai en to ourano legousai egenonto ai βasileiai tou kosmou tou kuriou emon kai tou christou autou kai βasileusei eis tous aionas ton aionon

MLV19

15 And the seventh messenger sounded, and there became loud voices in heaven saying, The kingdom of the world became (the kingdom) of our Lord and of his Christ and he will be reigning forevermore.

KJV

15. And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and

ever.

Luther1912 15. Und der siebente Engel posaunte: und es wurden große Stimmen im Himmel, die sprachen: Es sind die Reiche der Welt unsers HERRN und seines Christus geworden, und er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV'1862 15. Y el séptimo ángel tocó la trompeta; y fueron hechas grandes voces en el cielo que decían: Los reinos de este mundo han venido a ser los reinos de nuestro Señor, y de su Cristo, y reinará por los siglos de los siglos.

RuSV1876 15 И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось царством Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков.

FI33/38 16 Ja ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, lankesivat kasvoillensa ja kumartaen rukoilivat Jumalaa,

TKIS 16 Ne kaksikymmentä neljä vanhinta, jotka istuivat valtaistuimillaan Jumalan edessä, heittäytyivät kasvoilleen ja palvoivat Jumalaa

Biblia1776 16. Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta, jotka Jumalan edessä istuimillansa istuvat, lankesivat kasvoillensa ja kumarsivat

CPR1642 16. Ja neljäcolmattakymmendä Wanhinda jotca Jumalan edes heidän istuimillans istuit langeisit caswoillens ja cumarsit

Jumalaa,

UT1548 16. Ja neliecolmatkymende Wanhinda iotca Jumalan edhes heiden Stolins päle istui/ langesit heiden Casuons päle/ ia cumarisit Jumalata sanodhen/ (Ja neljä kolmatkymmentä wanhinta jotka Jumalan edessä heidän tuolinsa päälle istui/ lankesit heidän kaswonsa päälle/ ja kumarsit Jumalata sanoen/)

Jumalata sanoden:

Gr-East 16. καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, οἳ κάθηνται ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ

Text Receptus 16. και οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι οι ενωπιον του θεου καθημενοι επι τους θρονους αυτων επεσαν επι τα προσωπα αυτων και προσεκυνησαν τω θεω 16. kai oi eikosi kai tessares presβυteroi oi enopion tou theou kathemenoi epi tous thronous auton epesan epi ta prosopa auton kai prosekυnesan to theo

MLV19 16 And the twenty-four elders, (who are) sitting upon their thrones in the sight of the

KJV 16. And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell

throne of God, fell upon their faces and worshiped God,

upon their faces, and worshipped God,

Luther1912 16. Und die vierundzwanzig Ältesten, die vor Gott auf ihren Stühlen saßen, fielen auf ihr Angesicht und beteten Gott an

RV'1862 16. Y los veinte y cuatro ancianos que estaban sentados delante de Dios en sus sillas, se postraron sobre sus rostros, y adoraron a Dios,

RuSV1876 16 И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом напрестолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу,

FI33/38 17 sanoen: "Me kiitämme sinua, Herra Jumala, Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit, (ja joka tuleva olet), siitä, että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

TKIS 17 sanoen: "Kiitämme sinua, Herra Jumala Kaikkivaltias, joka olet ja joka olit (ja joka olet tuleva), että olet ottanut suuren voimasi ja ottanut hallituksen.

Biblia1776 17. Sanoen: me kiitämme sinua Herra, kaikkivaltias Jumala, joka olet, ja olit, ja tuleva olet: että sinä olet saanut sinun suuren voimas, ja hallinnut;

CPR1642 17. Me kijtämme sinua HERra Caickiwaldias Jumala joca olet ja olit ja tulewa olet että sinä olet ottanut sinun suuren woimas hallitaxes ja pacanat owat wihastunet.

UT1548 17. Me Kijtemme sinua HERRA Caikiualdias

Jumala ioca olet/ ia olit/ ia tuleua olet/ Ette sine olet ottanut sinun swren Woimas ia Hallitzit/ ia Pacanat ouat wihastunuet. (Me kiitämme sinua HERRA Kaikkiwaltias Jumala joka olet/ ja olit/ ja tulewa olet/ Että sinä olet ottanut sinun suuren woimasi ja hallitsit/ ja pakanat owat wihastuneet.)

Gr-East

17. λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας,

Text Receptus

17. λεγοντες ευχαριστουμεν σοι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ ο ων και ο ην και ο ερχομενος οτι ειληφας την δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσας 17. legontes eucharistoumen soi kurie o theos o pantokrator o on kai o en kai o erchomenos oti eilefas ten dunamin sou ten megalen kai eβasileusas

MLV19

17 saying, We give-thanks to you, O Lord God, the Almighty, who are and who was, because you have taken your great power and reigned.

KJV

17. Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

Luther1912 17. und sprachen: Wir danken dir, HERR, allmächtiger Gott, der du bist und warest, daß du hast angenommen deine große Kraft und herrschest;

RV'1862 17. Diciendo: Te damos gracias, ¡oh Señor Dios Todopoderoso! que eres, y que eras, y que has de venir; porque has tomado tu grande poderío, y has reinado.

RuSV1876 17 говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что ты приял силу Твою великую и воцарился.

FI33/38 18 Ja pakanakansat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut, ja tullut on aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka sinun palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."

TKIS 18 Ja kansakunnat ovat vihastuneet, mutta sinun vihasi on tullut ja on tullut aika tuomita kuolleet ja maksaa palkka palvelijoillesi profeetoille ja pyhille ja niille, jotka nimeäsi pelkäävät, pienille ja suurille, ja turmella ne, jotka maan turmelevat."

Biblia1776 18. Ja pakanat ovat vihastuneet, ja sinun vihas on tullut, ja kuolleitten aika heitä tuomittaa, ja sinun palveliais prophetain palkka maksettaa, ja pyhäin, ja niiden, jotka sinun nimeäs pelkäävät, pienten ja suurten,

CPR1642 18. Ja sinun wihas on tullut ja cuolluitten aica heitä duomitta: ja että sinun palweliais palcka maxetan Prophetain ja Pyhäin ja nijden jotca sinun nimes pelkäwät pienden ja suurten: ja

ja kadottaa niitä, jotka maan turmelleet ovat.

cadottaman nijtä jotca maan turmellet owat.

UT1548 18. Ja sinun Wihas on tullut/ ia ninen Coolutten aica/ ette heiden pite Domittaman/ Ja ette sinun Palueliais Palca maxetan/ Prophetain ia Pyhein/ ia ninen iotca sinun Nimies pelkeuet/ Pienille ia Swrille/ ia cadhottamaan nijte iotca Maan turmeluet ouat. (Ja sinun wihasi on tullut/ ja niinen kuollutten aika/ että heidän pitää tuomittaman/ Ja että sinun palwelijaisi palkka maksetaan/ prophetain ja pyhäin/ ja niinen jotka sinun nimeäsi pelkääwät/ pienille ja suurille/ ja kadottaman niitä jotka maan turmelleet owat.)

Gr-East 18. καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν ἐθνῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

Text Receptus 18. και τα εθνη ωργισθησαν και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων κριθηναι και δουναι τον μισθον τοις δουλοις σου τοις προφηταις και τοις αγιοις και τοις φοβουμενοις το ονομα σου τοις μικροις και τοις μεγαλοις και διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην

18. kai ta ethne orgisthesan kai elthen e orge sou kai o kairos ton nekron krithenai kai dounai ton misthon tois doulois sou tois profetais kai tois agiois kai tois foβoumenois to onoma sou tois mikrois kai tois megalois kai diaftheirai tous diaftheirontas ten gen

MLV19 18 And the nations were angry and your wrath has come and the time of the dead to be judged and (the time) to give the reward to your bondservants, the prophets, and to the holy-ones, and to those who fear your name, to the little and to the great, and to (have) decay (for) those who are corrupting the earth.

KJV 18. And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

Luther1912 18. und die Heiden sind zornig geworden, und es ist gekommen dein Zorn und die Zeit der Toten, zu richten und zu geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten, und den Heiligen und denen, die deinen Namen fürchten, den Kleinen und Großen, und zu

RV'1862 18. Y las naciones se han airado, y tu ira es ya venida, y el tiempo de los muertos para que sean juzgados, y para que des el galardón a tus siervos los profetas, y a los santos, y a los que temen tu nombre, a los pequeños, y a los grandes, para que

verderben, die die Erde verderbt haben.

destruyas los que destruyen la tierra.

RuSV1876 18 И рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю.

FI33/38 19 Ja Jumalan temppeli taivaassa aukeni, ja hänen liittonsa arkki näkyi hänen temppelissään, ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää ja maanjäristystä ja suuria rakeita.

TKIS 19 Ja Jumalan temppeli taivaassa aukeni ja Hänen liittonsa arkki näkyi Hänen temppelissään. Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää ja maanjäristys ja isoja rakeita.

Biblia1776 19. Ja Jumalan templi aukeni taivaassa, ja hänen testamenttinsa arkki nähtiin hänen templissänsä; ja tapahtuivat leimaukset, ja äänet ja pitkäiset, ja maanjäristykset, ja suuret rakeet.

CPR1642 19. Ja Jumalan Templi aukeni Taiwasa ja hänen Testamentins Arcku nähtin hänen Templisäns ja tapahduit leimauxet ja änet ja pitkäiset ja maanjäristyxet ja suuret raket.

UT1548 19. Ja Jumalan Templi aukeni Taiuasa/ ia henen Testamentins Arcu nectin henen Templisens/ ia tapactuit Leimauxet/ ia Änet/

ia Pitkeiset/ ia Maanieristoxet/ ia swret Rakeet. (Ja Jumalan templi aukeni taiwaassa/ ja hänen testamenttinsa arkku nähtiin hänen templisensä/ ja tapahtuit leimaukset/ ja äänet/ ja pitkäiset/ ja maanjäristykset/ ja suuret rakeet.)

Gr-East 19. Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

Text Receptus 19. και ηνοιγη ο ναος του θεου εν τω ουρανω και ωφθη η κιβωτος της διαθηκης αυτου εν τω ναω αυτου και εγενοντο αστραπαι και φωναι και βρονται και σεισμος και χαλαζα μεγαλη 19. kai enoige o naos tou theou en to ourano kai ofthe e kiβotos tes diathekes autou en to nao autou kai egenonto astrapai kai fonai kai βrontai kai seismos kai chalaza megale

MLV19 19 And the temple of God (which is) in heaven was opened, and the ark of the covenant* of the Lord was seen in his temple, and there became lightnings and voices and thunders and an earthquake and

KJV 19. And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

great hail.

Luther1912 19. Und der Tempel Gottes ward aufgetan im Himmel, und die Lade seines Bundes ward im Tempel gesehen; und es geschahen Blitze und Donner und Erdbeben und ein großer Hagel.

RV'1862 19. Y el templo de Dios fué abierto en el cielo, y el arca de su testamento fué vista en su templo, y fueron hechos relámpagos, y voces, y truenos, y un terremoto, y grande granizo.

RuSV1876 19 И отверзся храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии и голоса, и громы и землетрясение и великий град.

12 luku

Auringolla vaatetettu vaimo synnyttää poika lapsen, jonka lohikäärme tahtoo niellä; lapsi temmataan Jumalan tykö, ja vaimo pelastuu 1 – 6 Enkeli Miikael voittaa lohikäärmeen, joka enkeleineen heitetään maan päälle 7 – 12 Lohikäärme ajaa vaimoa takaa ja sotii muita hänen jälkeläisiänsä vastaan 13 – 18.

FI33/38 1 Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo,

TKIS 1 Ja näkyi suuri merkki taivaassa: vaimo

vaatetettu auringolla, ja kuu hänen jalkojensa alla, ja hänen päässään seppeleenä kaksitoista tähteä.

Biblia1776 1. Ja suuri ihme ilmestyi taivaassa: vaimo oli puetettu auringolla, ja kuu hänen jalkainsa alla, ja hänen päässänsä kruunu kahdestatoistakymmenestä tähdestä.

UT1548 1. Ja swri Mercki ilmestui Taiuasa/ yxi Waimo puetettu Auringoisella ia Cw hene' Jalcains alla/ ia hene' pääs päle yxi Crunu cadhestoistakymenest Tecdheiste. (Ja suuri merkki ilmestyi taiwaassa/ yksi waimo puetettu aurinkoisella ja kuu hänen jalkainsa alla/ ja hänen päänsä päälle yksi kruunu kahdestoistakymmenestä tähdestä.)

Gr-East 1. Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

pukunaan aurinko, ja kuu jalkainsa alla ja päässään seppeleenä kaksitoista tähteä.

CPR1642 1. JA suuri ihme ilmestyi Taiwasa yxi waimo oli puetettu Auringolla ja Cuu hänen jalcains alla ja hänen pääsäns yxi Cruunu cahdestatoistakymmenestä tähdestä.

Text Receptus 1. και σημειον μεγα ωφθη εν τω ουρανω γυνη περιβεβλημενη τον ηλιον και η σεληνη υποκατω των ποδων αυτης και επι της κεφαλης αυτης στεφανος αστερων δωδεκα 1. kai semeion mega ofthe en to ourano gune

periβeβlemene ton elion kai e selene υpokato ton podon aυtes kai epi tes kefales aυtes stefanos asteron dodeka

MLV19 1 And a great sign was seen in heaven, a woman having been dressed with the sun and the moon underneath her feet and upon her head a crown of twelve stars;

KJV 1. And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

Luther1912 1. Und es erschien ein großes Zeichen im Himmel: ein Weib, mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen und auf ihrem Haupt eine Krone mit zwölf goldenen Sternen.

RV'1862 1. Y UNA gran señal apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, y la luna debajo de sus piés, y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.

RuSV1876 1 И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

FI33/38 2 Hän oli raskaana ja huusi synnytyskivuissaan, ja hänen oli vaikea

TKIS 2 Hän oli raskaana ja huusi, kun oli synnytyskivuissa ja hänen oli vaikea

synnyttää.

Biblia1776 2. Ja hän oli raskas, ja huusi synnyttäissänsä, ja hänellä oli suuri vaiva synnyttää.

UT1548 2. Ja se oli raskas/ ia hwsi/ ia oli synnyttemisen kiuus/ ia piti swren waiuan synnytteisens. (Ja se oli raskas/ ja huusi/ ja oli synnyttämisen kiwussa/ ja piti suuren waiwan synnyttäissänsä.)

Gr-East 2. καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ ἔκραζεν ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

MLV19 2 and she (was) holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} , (and) was crying, travailing and in torment to bear (forth).

Luther1912 2. Und sie war schwanger und schrie in Kindesnöten und hatte große Qual zur Geburt.

synnyttää.

CPR1642 2. Ja hän oli rascas ja huusi ja oli synnyttämisen kiwusa a kärsei synnyttäisäns suurta waiwa.

Text Receptus 2. και εν γαστρι εχουσα κραζει ωδινουσα και βασανιζομενη τεκειν 2. kai en gastri echousa krazei odinousa kai βasanizomene tekein

KJV 2. And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

RV'1862 2. Y estando preñada, clamaba con dolores de parto, y sufría tormento por parir.

RuSV1876 2 Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

FI33/38 3 Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri, tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja sen päissä seitsemän kruunua;

TKIS 3 Ja näkyi toinen merkki taivaassa, ja katso: suuri tulipunainen lohikäärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea ja sen päissä seitsemän kruunua.

Biblia1776 3. Ja toinen ihme näkyi taivaassa, katso: suuri ruskia lohikärme, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen päissänsä seitsemän kruunua.

CPR1642 3. JA toinen ihme nägyi Taiwasa cadzo suuri ruskia Draki jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwe ja hänen päisäns seidzemen Cruunua.

UT1548 3. Ja nägyi toine' mercki Taiuasa/ ia catzo/ swri Ruskia Lohikerme/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymene' Sarue/ ia henen päidhens päle seitzemen Crunua/ (Ja näkyi toinen merkki taiwaassa/ ja katso/ suuri ruskia lohikäärme/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea/ ja hänen päidensä päällä seitsemän kruunua/)

Gr-East 3. καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ,

Text Receptus 3. και ωφθη αλλο σημειον εν τω

καὶ ἰδοὺ δράκων πυρρὸς μέγας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

ουρανω και ιδου δρακων μεγας πυρρος εχων κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι τας κεφαλας αυτου διαδηματα επτα 3. kai ofthe allo semeion en to ουrano kai idou drakon megas pυrros echon kefalas epta kai kerata deka kai epi tas kefalas aυtoυ diademata epta

MLV19 3 And another sign was seen in heaven and behold, a great dragon of fire, having seven heads and ten horns and seven diadems upon his heads.

KJV 3. And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

Luther1912 3. Und es erschien ein anderes Zeichen im Himmel, und siehe, ein großer, roter Drache, der hatte sieben Häupter und zehn Hörner und auf seinen Häuptern sieben Kronen;

RV'1862 3. Y fué vista otra señal en el cielo; y he aquí un grande dragón bermejo, que tenía siete cabezas y diez cuernos; y sobre sus cabezas siete diademas.

RuSV1876 3 И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах

его семь диадим.

FI33/38 4 ja sen pyrstö pyyhkäisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoi synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän sen synnyttäisi.

TKIS 4 Ja sen pyrstö lakaisi pois kolmannen osan taivaan tähtiä ja heitti ne maan päälle. Ja lohikäärme seisoi synnyttämäisillään olevan vaimon edessä nielläkseen hänen lapsensa, kun hän synnyttäisi.

Biblia1776 4. Ja hänen pyrstönsä veti kolmannen osan taivaan tähdistä, ja heitti ne maan päälle. Ja lohikärme seisoi vaimon edessä, joka oli synnyttämällänsä, että kuin hän olis synnyttänyt, se olisi syönyt hänen lapsensa.

CPR1642 4. Ja hänen pyrstöns weti colmannen osan Taiwan tähdistä ja heitti ne maan päälle.

UT1548 4. ia henen pyrstens weti colmane'/ osan Taiuan Tehdhiste/ ia heitti ne Maan päle. Ja se Lohikerme seisoi Waimon edes/ ioca oli synnyttemellens/ senpäle ette coska hen olis synnyttenyt/ ylessöis hene' Lapsens. (ja hänen pyrstönsä weti kolmannen/ osan taiwaan tähdistä/ ja heitti ne maan päälle. Ja se lohikäärme seisoi waimon edessä/ joka oli synnyttämällänsä/ senpäälle että koska hän olis synnyttänyt/ ylössöis hänen lapsensa.)

Gr-East

4. καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα, ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.

Text Receptus

4. και η ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου και εβαλεν αυτους εις την γην και ο δρακων εστηκεν ενωπιον της γυναικος της μελλουσης τεκειν ινα οταν τεκη το τεκνον αυτης καταφαγη 4. kai e oura autou surei to triton ton asteron tou ouranou kai eβalen autous eis ten gen kai o drakon esteken enopion tes gunaikos tes mellouses tekein ina otan teke to teknon autes katafage

MLV19

4 And his tail drags the third of the stars of heaven and he cast them to the earth and the dragon is standing in the sight of the woman who is about to bear, in order that whenever she bears (it), he may devour her child.

KJV

4. And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

Luther1912

4. und sein Schwanz zog den dritten Teil der Sterne des Himmels hinweg und warf sie

RV'1862

4. Y su cola traía con violencia la tercera parte de las estrellas del cielo, y las arrojó

auf die Erde. Und der Drache trat vor das Weib, die gebären sollte, auf daß, wenn sie geboren hätte, er ihr Kind fräße.

a la tierra. Y el dragón se paró delante de la mujer que estaba de parto, a fin de devorar a su hijo, luego que ella le hubiese parido.

RuSV1876 4 Хвост его увлек с неба третью часть звезди поверг их на землю. Дракон сей сталперед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца.

FI33/38 5 Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautaisella valtikalla; ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan tykö ja hänen valtaistuimensa tykö.

TKIS 5 Ja hän synnytti poikalapsen, joka on kaitseva kaikkia pakanakansoja rautavaltikalla. Ja hänen lapsensa temmattiin Jumalan luo ja Hänen valtaistuimensa luo.

Biblia1776 5. Ja hän synnytti poikalapsen, joka oli kaikki pakanat hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hänen poikansa temmattiin Jumalan tykö ja hänen istuimensa tykö.

CPR1642 5. Ja se Draki seisoi waimon edesä joca oli synnyttämälläns että cosca hän olis synnyttänyt hän olis saanut syödä hänen lapsens. Ja hän synnytti poicalapsen joca oli caicki pacanat hallidzewa rautaisella widzalla. Ja hänen poicans temmattin

UT1548 5. Ja hen synnytti Pilti poighan/ ioca caiki pacanat piti Hallitzema' Raudhaisella witzalla. Ja henen Poicas temmattin Jumalan tyge ia henen Stolins tyge. (Ja hän synnytti piltti pojan/ joka kaikki pakanat piti hallitseman rautaisella witsalla. Ja hänen poikans temmattiin Jumalan tykö ja hänen tuolinsa tykö.)

Jumalan tygö ja hänen istuimens tygö.

Gr-East 5. καὶ ἔτεκεν υἱόν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

Text Receptus 5. και ετεκεν υιον αρρενα ος μελλει ποιμαινειν παντα τα εθνη εν ραβδω σιδηρα και ηρπασθη το τεκνον αυτης προς τον θεον και τον θρονον αυτου 5. kai eteken υion arrena os mellei poimainein panta ta ethne en raβdo sidera kai erpasthe to teknon aυtes pros ton theon kai ton thronon aυtoυ

MLV19 5 And she bore a son, a male (child), who is about to shepherd all the nations with* an iron rod and her child was seized (up) to

KJV 5. And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto

God and to his throne.

Luther1912 5. Und sie gebar einen Sohn, ein Knäblein, der alle Heiden sollte weiden mit eisernem Stabe. Und ihr Kind ward entrückt zu Gott und seinem Stuhl.

RuSV1876 5 И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его.

FI33/38 6 Ja vaimo pakeni erämaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, että häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

Biblia1776 6. Ja vaimo pakeni korpeen, kussa hänelle oli sia Jumalalta valmistettu, siinä ruokittaa tuhannen kaksisataa ja kuusikymmentä päivää.

UT1548 6. Ja se Waimo pakeni Corpehen/ cusa henelle Sia oli Jumalalda walmistettu/ Ette

God, and to his throne.

RV'1862 5. Y ella parió un hijo varón, el cual había de regir todas las naciones con vara de hierro: y su hijo fué arrebatado para Dios, y para su trono.

TKIS 6 Mutta vaimo pakeni autiomaahan, jossa hänellä oli Jumalan valmistama paikka, jotta häntä elätettäisiin siellä tuhat kaksisataa kuusikymmentä päivää.

CPR1642 6. Ja se waimo pakeni corpeen cusa hänelle oli sia Jumalalda walmistettu sijnä ruokitta caxi sata ja cuusikymmendä päiwä.

he' sijne caitaisin tuhat ia caxisata ia cwsikymende peiue. (Ja se waimo pakeni korpehen/ kussa hänelle sija oli Jumalalta walmistettu/ Että hän siinä kaittaisiin tuhat ja kaksisataa ja kuusikymmentä päiwää.)

Gr-East 6. καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

Text Receptus 6. και η γυνη εφυγεν εις την ερημον οπου εχει τοπον ητοιμασμενον απο του θεου ινα εκει τρεφωσιν αυτην ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα 6. kai e gυne efυgen eis ten eremon opoυ echei topon etoimasmenon apo toυ theoυ ina ekei trefosin aυten emeras chilias diakosias eksekonta

MLV19 6 And the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, in order that they may nourish her there (one) thousand two hundred and sixty days. {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70}

KJV 6. And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

Luther1912 6. Und das Weib entfloh in die Wüste, wo

RV'1862 6. Y la mujer huyó al desierto, donde

sie einen Ort hat, bereitet von Gott, daß sie daselbst ernährt würde tausend zweihundertundsechzig Tage.

tiene un lugar aparejado de Dios, para que allí la mantengan mil y doscientos y sesenta dias.

RuSV1876 6 А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

FI33/38 7 Ja syttyi sota taivaassa: Miikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikäärmettä vastaan; ja lohikäärme ja hänen enkelinsä sotivat,

TKIS 7 Ja taivaassa syttyi sota. Miikael ja hänen enkelinsä taistelivat lohikäärmettä vastaan, ja lohikäärme taisteli enkeleineen,

Biblia1776 7. Ja (suuri) sota tapahtui taivaassa: Mikael ja hänen enkelinsä sotivat lohikärmeen kanssa, ja lohikärme soti ja hänen enkelinsä.

CPR1642 7. JA suuri sota tapahdui Taiwas Michael ja hänen Engelins sodeit Drakin cansa. Ja Draki sodei ja hänen Engelins.

UT1548 7. Ja tapactui swri Sota Taiuaas/ Michael ia henen Engelins sodhit Lohikermen cansa. Ja se Lohikerme sodhei ia henen Engelins/ (Ja tapahtui suuri sota/ Mikael ja hänen enkelinsä sodit lohikäärmeen kanssa. Ja se lohikäärme soti ja hänen enkelinsä/)

Gr-East 7. Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος· καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

Text Receptus 7. και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω ο μιχαηλ και οι αγγελοι αυτου επολεμησαν κατα του δρακοντος και ο δρακων επολεμησεν και οι αγγελοι αυτου 7. kai egeneto polemos en to ουrano o michael kai oi aggeloi aυtoυ epolemesan kata toυ drakontos kai o drakon epolemesen kai oi aggeloi aυtoυ

MLV19 7 And there became a war in heaven. Michael and his messengers made war with the dragon, and the dragon and his messengers made war.

KJV 7. And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

Luther1912 7. Und es erhob sich ein Streit im Himmel: Michael und seine Engel stritten mit dem Drachen; und der Drache stritt und seine Engel,

RV'1862 7. Y fué hecha una grande batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles batallaban contra el dragón; y el dragón batallaba, y sus ángeles;

RuSV1876 7 И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и

дракон и ангелы его воевали против них ,

FI33/38 8 mutta eivät voittaneet, eikä heillä enää ollut sijaa taivaassa.

TKIS 8 mutta he eivät voittaneet, eikä *heille enää löytynyt sijaa* taivaassa.

Biblia1776 8. Ja ei he voittaneet, eikä heidän siaansa enää löydetty taivaassa.

CPR1642 8. Ja ei he woittanet eikä heidän sians enämbi löytty Taiwas.

UT1548 8. ia eiuet he woittanuet/ Eike heidhen Siansa enemin leutty Taiuas. (ja eiwät he woittaneet/ Eikä heidän sijaansa enemmin löytty taiwaassa.)

Gr-East 8. καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῷ ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

Text Receptus 8. και ουκ ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων ετι εν τω ουρανω 8. kai ouk ischusan oute topos eurethe auton eti en to ourano

MLV19 8 And they did not prevail, neither was a place found for him anymore in heaven.

KJV 8. And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

Luther1912 8. und siegten nicht, auch ward ihre Stätte nicht mehr gefunden im Himmel.

RV'1862 8. Empero no prevalecierón estos, ni su lugar fué más hallado en el cielo.

RuSV1876 8 но не устояли, и не нашлось уже для
них места на небе.

FI33/38 9 Ja suuri lohikäärme, se vanha käärme, jota perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, koko maanpiirin villitsijä, heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssansa.

TKIS 9 Se suuri lohikäärme heitettiin ulos, se vanha käärme, jota kutsutaan paholaiseksi ja saatanaksi, koko maanpiirin villitsijä, hänet heitettiin maan päälle ja hänen enkelinsä heitettiin hänen kanssaan.

Biblia1776 9. Ja suuri lohikärme, vanha mato, joka perkeleeksi ja saatanaksi kutsutaan, heitettiin ulos, joka koko maan piirin viettelee, hän heitettiin maan päälle, ja hänen enkelinsä myös hänen kanssansa heitettiin sinne.

CPR1642 9. Ja se suuri Draki se wanha mato joca Perkelexi ja Satanaxi cudzutan oli ulosheitetty: ja coco mailman pijrin wiettele ja hän oli maan päälle heitetty ja hänen Engelins olit myös hänen cansans sinne heitetyt.

UT1548 9. Ja se swri Lohikerme/ se wanha Mato/ ioca cutzutan Perkelexi ia Satanaxi/ oli wlosheitetty/ ioca coco Mailman Pirin wiettelepi/ ia oli heitetty Man päle/ ia henen Engelins olit mös henen cansans sinne heitetyt. (Ja se suuri lohikäärme/ se wanha mato/ joka kutsutaan perkeleeksi ja saatanaksi/ oli ulos heitetty/ joka koko

maailman piirin wietteleepi/ ja oli heitetty maan päälle/ ja hänen enkelinsä olit myös hänen kanssansa sinne heitetyt.)

Gr-East

9. καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων, ὁ ὄφις ὁ μέγας ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

Text Receptus

9. και εβληθη ο δρακων ο μεγας ο οφις ο αρχαιος ο καλουμενος διαβολος και ο σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην εβληθη εις την γην και οι αγγελοι αυτου μετ αυτου εβληθησαν 9. kai eβlethe o drakon o megas o ofis o archaios o kalouμenos diaβolos kai o satanas o planon ten oikouμenen olen eβlethe eis ten gen kai oi aggeloi auτou met auτou eβlethesan

MLV19

9 And the great dragon was cast down, the ancient serpent, who is called the devil and the Adversary, the one who is misleading the whole inhabited-earth; he was cast down to the earth and his messengers were cast down with him.

KJV

9. And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

Luther1912 9. Und es ward ausgeworfen der große Drache, die alte Schlange, die da heißt der Teufel und Satanas, der die ganze Welt verführt, und ward geworfen auf die Erde, und seine Engel wurden auch dahin geworfen.

RV'1862 9. Y fué lanzado fuera aquel gran dragón, que es la serpiente antigua, que es llamada diablo, y Satanás, el cual engaña a todo el mundo: fué arrojado en tierra, y sus ángeles fueron arrojados con él.

RuSV1876 9 И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним.

FI33/38 10 Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut pelastus ja voima ja meidän Jumalamme valtakunta ja hänen Voideltunsa valta, sillä meidän veljiemme syyttäjä, joka yöt ja päivät syytti heitä meidän Jumalamme edessä, on heitetty ulos.

TKIS 10 Kuulin voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut Jumalamme pelastus ja voima ja valtakunta ja Hänen Kristuksensa* valta, sillä veljiemme syyttäjä, joka yöt päivät syytti heitä Jumalamme edessä, on heitetty maahan.

Biblia1776 10. Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: nyt on autuus, ja voima, ja valtakunta, ja väki meidän Jumalamme, ja

CPR1642 10. Ja minä cuulin suuren änen Taiwasa sanowan: nyt on autuus ja woima ja waldacunda ja wäki meidän Jumalam ja

valta hänen Kristuksensa: että meidän veljiemme päällekantaja on heitetty ulos, joka heidän päällensä yötä ja päivää Jumalan edessä kantoi.

UT1548 10. Ja mine cwlin swren Änen sanouan Taiuasa. Nyt ombi se Terueys/ ia Woima/ ia Waldacunda ia Weki meidhen Jumalan ia henen Christusens/ ette se wlosheitettu on ioca meiden Welieden päle öte ia peiue cannoi Jumalan edhes. (Ja minä kuulin suuren äänen sanowan taiwaassa. Nyt ompi se terweys/ ja woima/ ja waltakunta ja wäki meidän Jumalan ja hänen Kristuksensa/ että se ulos heitetty on joka meidän weljeiden päälle yötä ja päiwää kantoi Jumalan edessä.)

hänen Christuxens että se on ulosheitetty joca meidän weljeimme päälle yötä ja päiwä Jumalan edes candoi.

Gr-East 10. καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν

Text Receptus 10. και ηκουσα φωνην μεγαλην λεγουσαν εν τω ουρανω αρτι εγενετο η σωτηρια και η δυναμις και η βασιλεια του θεου ημων και η εξουσια του χριστου αυτου οτι κατεβληθη ο κατηγορος των αδελφων ημων ο

ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

κατηγορων αυτων ενωπιον του θεου ημων ημερας και νυκτος 10. kai ekousa fonen megalen legousan en to ourano arti egeneto e soteria kai e dunamis kai e βasileia tou theou emon kai e eksousia tou christou autou oti kateβlethe o kategoros ton adelfon emon o kategoron auton enopion tou theou emon emeras kai nuktos

MLV19 10 And I heard a loud voice in heaven, saying, Now the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ came*, because the accuser of our brethren was cast (down), who accuses them in the sight of our God day and night.

KJV 10. And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

Luther1912 10. Und ich hörte eine große Stimme, die sprach im Himmel: Nun ist das Heil und die Kraft und das Reich unsers Gottes geworden und die Macht seines Christus, weil der Verkläger unserer Brüder

RV'1862 10. Y oí una gran voz en el cielo, que decía: Ahora ha venido la salvación, y la virtud, y el reino de nuestro Dios, y el poder de su Cristo; porque el acusador de nuestros hermanos es ya derribado, el

verworfen ist, der sie verklagte Tag und Nacht vor Gott.

cual los acusaba delante de nuestro Dios día y noche.

RuSV1876 10 И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь.

FI33/38 11 Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren kautta ja todistuksensa sanan kautta, eivätkä ole henkeänsä rakastaneet, vaan olleet alttiit kuolemaan asti.

TKIS 11 Ja he ovat voittaneet hänet Karitsan veren voimalla ja todistuksensa sanalla, eivätkä ole henkeään rakastaneet *kuolemankaan edessä*.

Biblia1776 11. Ja he ovat hänen voittaneet Karitsan veren kautta, ja heidän todistuksensa sanan kautta; ja ei he henkeänsä kuolemaan asti rakastaneet.

CPR1642 11. Ja he owat hänen Caridzan weren cautta woittanet ja hänen todistuxens sanan tähden ja ei he heidän hengens cuoleman asti racastanet.

UT1548 11. Ja he ouat henen woittanuet Caritzan Weren cautta/ ia henen Todistoxen Sanan tedhen/ Ja eiuet he heiden Hengens racastanuet Cooleman asti. (Ja he owat

hänen woittaneet Karitsan weren kautta/ ja hänen todistuksensa sanan tähden/ Ja eiwät he heidän henkeensä rakastaneet kuolemaan asti.)

Gr-East 11. καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

Text Receptus 11. και αυτοι ενικησαν αυτον δια το αιμα του αρνιου και δια τον λογον της μαρτυριας αυτων και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων αχρι θανατου 11. kai autoi enikesan auton dia to aima tou arniou kai dia ton logon tes marturias auton kai ouk egapesan ten psuchen auton achri thanatou

MLV19 11 And they overcame him because of the blood of the Lamb and because of the word of their testimony, and they did not love* their life (even) to death.

KJV 11. And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

Luther1912 11. Und sie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut und durch das Wort ihres Zeugnisses und haben ihr Leben nicht

RV'1862 11. Y ellos le han vencido por causa de la sangre del Cordero, y por la palabra de su testimonio; y no han amado sus vidas

geliebt bis an den Tod.

hasta la muerte.

RuSV1876 11 Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти.

FI33/38 12 Sentähden riemuitkaa, taivaat, ja te, jotka niissä asutte! Voi maata ja merta, sillä perkele on astunut alas teidän luoksenne pitäen suurta vihaa, koska hän tietää, että hänellä on vähän aikaa!"

TKIS 12 Sen vuoksi riemuitkaa taivaat ja te, jotka niissä asutte! Voi *maan ja meren asukkaita*, sillä paholainen on astunut alas luoksenne ja pitää suurta vihaa tietäessään, että hänellä on lyhyt aika!”

Biblia1776 12. Sentähden te, taivaat, iloitkaat, ja jotka niissä asutte. Voi maan ja meren asuvia! sillä perkele astuu alas teidän tykönne, pitäin suurta vihaa, tietäen itsellänsä vähän aikaa olevan.

CPR1642 12. Sentähden te Taiwat iloitcat ja jotca nijsä asutta. Woi maan ja meren asuwita: sillä Perkele astu alas teidän tygönne pitäin suurta wiha tieten hänelläns wähän aica olewan.

UT1548 12. Senteden te Taiuat iloitcat/ ia iotca asutta heisse. We Maan ia Meren asuuille/ Sille ette Perkele alasastupi teidhen tygenne/ pitedhen swren Wihan/ tieten henellens oleuan wehen Aica. (Sentähden te taiwaat iloitkaat/ ja jotka asutte heissä. Woi maan ja

meren asuwille/ Sillä että perkele alas astuupi teidän tykönne/ pitäen suuren wihan/ tieten hänelläns olewan wähän aikaa.)

Gr-East

12. διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

Text Receptus

12. δια τουτο ευφραινεσθε οι ουρανοι και οι εν αυτοις σκηνουντες ουαι τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν ειδως οτι ολιγον καιρον εχει 12. dia touto eυfrainesthe oi ouranoi kai oi en aυtois skenouυntes ouai tois katoikouυsin ten gen kai ten thalassan oti kateβe o diaβolos pros υmas echon thυmon megan eidos oti oligon kairon echei

MLV19

12 Because of this, O heavens and you° who are residing in them be° joyous! Woe to the earth and to the sea, because the devil went-down to you°, having great fury, knowing that he has a small time.

KJV

12. Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

Luther1912 12. Darum freuet euch, ihr Himmel und die darin wohnen! Weh denen, die auf Erden wohnen und auf dem Meer! denn der Teufel kommt zu euch hinab und hat einen großen Zorn und weiß, daß er wenig Zeit hat.

RV'1862 12. Por lo cual alegráos, cielos, y los que moráis en ellos. ¡Ay de los moradores de la tierra, y de la mar! porque el diablo ha descendido a vosotros, teniendo grande ira, sabiendo que tiene poco tiempo.

RuSV1876 12 Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немногоему остается времени.

FI33/38 13 Ja kun lohikäärme näki olevansa heitetty maan päälle, ajoi hän takaa sitä vaimoa, joka oli poikalapsen synnyttänyt.

TKIS 13 Havaittuaan olevansa heitetty maan päälle lohikäärme ajoi takaa vaimoa, joka oli synnyttänyt poikalapsen.

Biblia1776 13. Ja kuin lohikärme näki itsensä maahan heitetyksi, vainosi hän vaimoa, joka pojan synnytti.

CPR1642 13. JA sijttecuin Draki näki hänens maahan heitetyxi wainois hän sitä waimoa joca sen pojan synnytti.

UT1548 13. Ja sijttequin Lohikerme näki ette hen oli Mahan heitetty/ nin hen wainosi site Waimoa/ ioca sen Piltin synnytti. (Ja

sittenkuin lohikäärme näki että hän oli maahan heitetty/ niin hän wainosi sitä waimoa/ joka sen piltin synnytti.)

Gr-East 13. Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα.

Text Receptus 13. και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην εδιωξεν την γυναικα ητις ετεκεν τον αρρενα 13. kai ote eiden o drakon oti eβlethe eis ten gen edioksen ten gυnaika etis eteken ton arrena

MLV19 13 And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman who bore the male (child.)

KJV 13. And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

Luther1912 13. Und da der Drache sah, daß er verworfen war auf die Erde, verfolgte er das Weib, die das Knäblein geboren hatte.

RV'1862 13. Y después que el dragón hubo visto que él había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer, que había parido al hijo varón.

RuSV1876 13 Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать

жену, которая родила
младенцамужеского пола.

FI33/38 14 Mutta vaimolle annettiin sen suuren kotkan kaksi siipeä hänen lentääksensä erämaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja kaksi aikaa ja puoli aikaa poissa käärmeen näkyvistä.

Biblia1776 14. Ja vaimolle annettiin kaksi suuren kotkan siipeä, että hän olis korpeen siaansa lentänyt, kussa hän elätetään ajan, ja kaksi aikaa, ja puolen aikaa, kärmeen kasvoin edestä.

UT1548 14. Ja sille Waimolle annettin caxi Sipie/ ninquin swren Cotcan/ ette hene' piti Corpehen lendeme' henen Siahansa/ cusa hen eläteten yhden aian/ ia caxi aica/ ia polen aica sen Kermen Casuon edheste. (Ja sille waimolle annettiin kaksi siipeä/ niinkuin suuren kotkan/ että hänen piti korpehen lentämän hänen sijahansa/ kussa hän elätetään yhden ajan/ ja kaksi aikaa/ ja puolen aikaa sen käärmeen kaswon edestä.)

TKIS 14 Mutta vaimolle annettiin ison kotkan kaksi siipeä hänen lentääkseen autiomaahan sille paikalleen, jossa häntä elätetään aika ja ajat ja puoli aikaa suojassa* käärmeeltä.

CPR1642 14. Ja sille waimolle annettin caxi sijpe nijncuin suuren Cotcan että hän olis corpeen hänen siaans lendänyt cusa hän elätetän ajan ja caxi aica ja puolen aica sen kärmen caswon edestä.

Gr-East

14. καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπως τρέφηται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

Text Receptus

14. και εδοθησαν τη γυναικι δυο πτερυγες του αετου του μεγαλου ινα πετηται εις την ερημον εις τον τοπον αυτης οπου τρεφεται εκει καιρον και καιρους και ημισυ καιρου απο προσωπου του οφεως 14. kai edothesan te gυnaiki dυo pterυges tov aetov tov megalov ina petetai eis ten eremon eis ton topon aυtes opov trefetai ekei kairon kai kairovs kai emisυ kairov apo prosopov tov ofeos

MLV19

14 And the two wings of the great eagle were given to the woman, in order that she may fly into the wilderness to her place, *that she may be nourished there (for) a time and times and half a time, from the face of the serpent. {Rev 11:3, 11:9, 11:11, 12:6, 13:5}

KJV

14. And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

Luther1912

14. Und es wurden dem Weibe zwei Flügel

RV'1862

14. Y fueron dadas a la mujer dos alas de

gegeben wie eines Adlers, daß sie in die Wüste flöge an ihren Ort, da sie ernährt würde eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit vor dem Angesicht der Schlange.

grande águila, para que de la presencia de la serpiente volase al desierto a su lugar, donde es mantenida por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo.

RuSV1876 14 И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню в свое место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и полвремени.

FI33/38 15 Ja käärme syöksi kidastansa vaimon jälkeen vettä niinkuin virran, saattaakseen hänet virran vietäväksi.

TKIS 15 Niin käärme syöksi kidastaan vaimon jälkeen vettä niin kuin virran saattaakseen hänet virran vietäväksi.

Biblia1776 15. Ja kärme puuskasi vaimon jälkeen suustansa vettä niinkuin kosken, upottaaksensa häntä.

CPR1642 15. Ja se kärme puuscais wettä suustans sen waimon jälken nijncuin cosken upottaxens händä.

UT1548 15. Ja se kerme wlospuuskasi Suustans Wette Waimon ielkin ninquin Cosken/ ette hen olis henen wpottanut. (Ja se käärme ulos puuskasi suustansa wettä waimon

jälkeen niinkuin kosken/ että hän olisi hänen upottanut.)

Gr-East 15. καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

Text Receptus 15. και εβαλεν ο οφις οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου υδωρ ως ποταμον ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιηση 15. kai eβalen o ofis opiso tes gυnaikos ek tov stomatos avtov υdor os potamon ina tavten potamoforeton poiese

MLV19 15 And the serpent cast water like a river out of his mouth after the woman, in order that he might make* the river whisk her away.

KJV 15. And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

Luther1912 15. Und die Schlange schoß nach dem Weibe aus ihrem Munde ein Wasser wie einen Strom, daß er sie ersäufte.

RV'1862 15. Y la serpiente lanzó de su boca en pos de la mujer agua como un río; a fin de hacer que fuese arrebatada del río.

RuSV1876 15 И пустил змий из пасти своей вслед жены воду как реку, дабы увлечь ее

рекою.

FI33/38 16 Mutta maa auttoi vaimoa: maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastansa.

Biblia1776 16. Mutta maa autti vaimoa, ja maa avasi suunsa, ja särpi veden, jonka lohikärme suustansa puuskannut oli.

UT1548 16. Mutta Maa autti site Waimoa/ ia auasi Suuns ia poisserpi sen Cosken ionga se Lohikerme hene' Suustans wlospuuskasi. (Mutta maa autti sitä waimoa/ ja awasi suunsa ja pois särpi sen kosken jonka se lohikäärme hänen suustansa ulos puuskasi.)

TKIS 16 Mutta maa auttoi vaimoa, ja maa avasi suunsa ja nieli virran, jonka lohikäärme oli syössyt kidastaan.

CPR1642 16. Mutta maa autti sitä waimoa ja awais suuns ja särpi sen weden jonga se Draki suustans puuscannut oli.

Gr-East 16. καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Text Receptus 16. και εβοηθησεν η γη τη γυναικι και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης και κατεπιεν τον ποταμον ον εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου 16. kai eβoethesen e ge te gυnaiki kai enoiksen e ge to stoma aυtes kai katepien ton potamon on eβalen o drakon ek tov

stomatos αυτου

MLV19 16 And the earth helped the woman and the earth opened her mouth and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.

KJV 16. And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

Luther1912 16. Aber die Erde half dem Weibe und tat ihren Mund auf und verschlang den Strom, den der Drache aus seinem Munde schoß.

RV'1862 16. Y la tierra ayudó a la mujer; y la tierra abrió su boca, y sorbió el río, que había lanzado el dragón de su boca.

RuSV1876 16 Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей.

FI33/38 17 Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiänsä vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

TKIS 17 Ja lohikäärme vihastui vaimoon ja lähti käymään sotaa muita hänen jälkeläisiään vastaan, jotka pitävät Jumalan käskyt ja joilla on Jeesuksen (Kristuksen) todistus.

Biblia1776 17. Ja lohikärme vihastui vaimon päälle, ja meni sotimaan muiden kanssa hänen siemenestänsä, jotka Jumalan käskyt

CPR1642 17. Ja se Draki wihastui sen waimon päälle ja meni sotiman muiden cansa hänen siemenistäns jotca Jumalan käskyt

kätkevät ja Jesuksen Kristuksen todistuksen pitävät.

UT1548 17. Ja se Lohikerme wihastui site Waimoa wastan/ ia poismeni sotiman mwinen cansa henen Siemenestensa/ iotca ketkeuet Jumalan Keskyt/ ia piteuet IesuSEN Christusen Todhistoxen. (Ja se lohikäärme wihastui sitä waimoa wastaan/ ja pois meni sotimaan muinen kanssa hänen siemenestänsä/ jotka kätkewät Jumalan käskyt/ ja pitäwät Jesuksen Kristuksen todistuksen.)

kätkewät ja Jesuxen Christuxen todistuxen pitäwät.

Gr-East 17. καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

Text Receptus 17. και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλθεν ποιησαι πολεμον μετα των λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του θεου και εχοντων την μαρτυριαν του ιησου χριστου 17. kai orgisthe o drakon epi te gυnaiki kai apelthen poiesai polemon meta ton loipon tov spermatos aυtes ton terovnton tas entolas tov theov kai echonton ten marturian tov iesov christov

MLV19 17 And the dragon was angry against the woman and went away to make* war with the rest of her seed, who are keeping the commandments of God and holding the testimony of Jesus.

KJV 17. And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

Luther1912 17. Und der Drache ward zornig über das Weib und ging hin zu streiten mit den übrigen von ihrem Samen, die da Gottes Gebote halten und haben das Zeugnis Jesu Christi.

RV'1862 17. Y el dragón fué airado contra la mujer, y se fué a hacer guerra contra los otros de la simiente de ella, los cuales guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Jesu Cristo.

RuSV1876 17 И рассвирепел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

FI33/38 18 Ja se asettui seisomaan meren hiekalle.

TKIS 18 Ja *minä asetuin* meren hiekalle.

Biblia1776 1. (H12:18) Ja minä seisoin meren sannalla.

CPR1642 1. (12:18) Ja hän seisoi meren sannalla.

UT1548 18. Ja hen seisoi Meren Sannan päle. (Ja hän

seisoi meren sannan päälle.)

Gr-East 18. Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.

Text Receptus 18. και εσταθην επι την αμμον της θαλασσης 18. kai estathen epi ten ammon tes thalasses

MLV19 1 And I stood upon the sand of the sea, and I saw a beast ascending out of the sea, having ten horns and seven heads and upon his horns ten diadems and names of blasphemy upon his heads.

13 luku

Merestä nouseva peto saa voiman lohikäärmeeltä, puhuu pilkkasanoja, sotii pyhiä vastaan ja voittaa heidät 1 – 10 Toinen peto, maasta nouseva, tekee ihmeitä edellisen pedon nähden, saattaa maan asukkaat kumartamaan sitä ja sen kuvaa sekä panemaan pedon merkin käteensä tai otsaansa 11

– 18.

FI33/38 1 Ja minä näin pedon nousevan merestä; sillä oli kymmenen sarvea ja seitsemän päätä, ja sarvissansa kymmenen kruunua, ja sen päihin oli kirjoitettu pilkkaavia nimiä.

TKIS 1 Niin minä näin, että merestä nousi peto, jolla oli *seitsemän päätä ja kymmenen sarvea* ja sarvissaan kymmenen kruunua ja päissään rienaava nimi.

Biblia1776 1. Ja minä näin pedon merestä astuvan ylös, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea, ja hänen sarvissansa kymmenen kruunua, ja hänen päissänsä pilkan nimi.

CPR1642 1. JA minä näin Pedon merestä ylösastuwan jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwia ja hänen sarwisans kymmenen Cruunua ja hänen päisäns pilcan nimi.

UT1548 1. JA mine näin Mereste Pedhon ylesastuuan/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymmenen Saruia/ ia henen Sarueins päle kymmenen Crunua/ Ja henen Päidhens päle pilcan Nimi. (JA minä näin merestä pedon ylös astuwan/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea/ ja hänen sarweinsa päällä kymmenen kruunua/ Ja hänen päidensä päällä pilkan nimi.)

Gr-East 1. καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον

Text Receptus 1. και ειδον εκ της θαλασσης θηριον

παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην·

αναβαινον εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι των κερατων αυτου δεκα διαδηματα και επι τας κεφαλας αυτου ονομα βλασφημιας 1. kai eidon ek tes thalasses therion anaβainon echon kefalas epta kai kerata deka kai epi ton keraton αυτου deka diademata kai epi tas kefalas αυτου onoma βlasfemias

MLV19

KJV 1. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

Luther1912 1. Und ich trat an den Sand des Meeres und sah ein Tier aus dem Meer steigen, das hatte sieben Häupter und zehn Hörner und auf seinen Hörnern zehn Kronen und auf seinen Häuptern Namen der Lästerung.

RV'1862 1. Y YO me paré sobre la arena de la mar. Y ví una bestia subir de la mar, que tenía siete cabezas, y diez cuernos; y sobre sus cuernos diez diademas; y sobre las cabezas de ella un nombre de blasfemia.

RuSV1876 1 И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные.

FI33/38 2 Ja peto, jonka minä näin, oli leopardin näköinen, ja sen jalat ikäänkuin karhun, ja sen kita niinkuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.

TKIS 2 Peto, jonka näin oli leopardin näköinen ja sen jalat niin kuin karhun ja sen kita niin kuin leijonan kita. Ja lohikäärme antoi sille voimansa ja valtaistuimensa ja suuren vallan.

Biblia1776 2. Ja peto, jonka minä näin, oli pardin muotoinen, ja hänen jalkansa olivat niinkuin karhun käpälät, ja hänen suunsa oli niinkuin jalopeurain suu; ja lohikärme antoi sille voimansa, ja istuimensa, ja suuren vallan.

CPR1642 2. Ja se peto jonga minä näin oli Pardin muotoinen ja hänen jalcans olit nijncuin Carhun käpälät ja hänen suuns oli nijncuin Lejonin suu. Ja se Draki andoi sille woimans ja hänen istuimens ja suuren wäkens.

UT1548 2. Ja se Peto ionga mine näin oli Pardin motoinen/ ia henen Jalghans ninquin Carhun Käpelet/ ia henen Suuns ninquin Jalopeuran Suu. Ja se Lohikerme annoi sille henen woimans/ ia henen Stolins ia swren wäen. (Ja se peto jonka minä näin oli pardin

muotoinen/ ja hänen jalkansa niinkuin karhun käpälät/ ja hänen suunsa niinkuin jalopeuran suu. Ja se suuri lohikäärme annoi sille hänen woimansa/ ja hänen tuolinsa ja suuren wäen.)

Gr-East

2. καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον. καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου.

Text Receptus

2. και το θηριον ο ειδον ην ομοιον παρδαλει και οι ποδες αυτου ως αρκτου και το στομα αυτου ως στομα λεοντος και εδωκεν αυτω ο δρακων την δυναμιν αυτου και τον θρονον αυτου και εξουσιαν μεγαλην 2. kai to therion o eidon en omoion pardalei kai oi podes autou os arktou kai to stoma autou os stoma leontos kai edoken auto o drakon ten dunamin autou kai ton thronon autou kai eksousian megalen

MLV19

2 And the beast which I saw was similar to a leopard and his feet were like (the feet) of a bear and his mouth like the mouth of a lion and the dragon gave him his power and his throne and great authority.

KJV

2. And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great

authority.

Luther1912 2. Und das Tier, daß ich sah, war gleich einem Parder und seine Füße wie Bärenfüße und sein Mund wie eines Löwen Mund. Und der Drache gab ihm seine Kraft und seinen Stuhl und große Macht.

RV'1862 2. Y la bestia que ví, era semejante a un leopardo, y sus piés como piés de oso, y su boca como boca de león. Y el dragón le dió su poder, y su trono, y grande potestad.

RuSV1876 2 Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги унего – как у медведя, а пасть у него – как пасть у льва; идал ему дракон силу свою и престол свой и великую власть.

FI33/38 3 Ja minä näin yhden sen päistä olevan ikäänkuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parantui. Ja koko maa seurasi ihmetellen petoa.

TKIS 3 Näin yhden sen päistä olevan ikään kuin kuoliaaksi haavoitetun, mutta sen kuolinhaava parani. Ja koko maa ihmetteli* petoa.

Biblia1776 3. Ja minä näin yhden hänen päistänsä niinkuin se olis kuoliaaksi haavoitettu ollut, ja hänen kuolemahaavansa parani, ja koko maan piiri ihmetteli sitä petoa,

CPR1642 3. Ja minä näin yhden hänen päistäns nijncuin se olis cuoliaxi haawoitettu ollut ja hänen cuolemahaawans parani. Ja coco mailman pijri ihmetteli sitä Petoa ja

UT1548 3. Ja mine näin yhden henen Päistens ninquin se olis cooliaxi Hawoittu/ ia henen colema Hauans parani. Ja coco Mailma' Pijri ihmetteli site Petoa/ ia cumarsit Lohikermette ioca annoi Pedholle woiman/ (Ja minä näin yhden hänen päistäns niinkuin se olis kuoliaaksi haawoittu/ ja hänen kuolema haawansa parani. Ja koko maailman piiri ihmetteli sitä petoa/ ja kumarsit lohikäärmettä joka annoi pedolle woiman/)

cumarsit Drakia joca Pedolle woiman andoi.

Gr-East 3. καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι τῷ δεδωκότι τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται πολεμῆσαι μετ’ αὐτοῦ;

Text Receptus 3. και ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ως εσφαγμενην εις θανατον και η πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη και {VAR1: εθαυμασθη εν ολη τη γη } {VAR2: εθαυμασεν ολη η γη } οπισω του θηριου 3. kai eidon mian ton kefalon autou os esfagmenen eis thanaton kai e plege tou thanatou autou etherapeuthe kai {VAR1: ethaumasthe en ole te ge }

{VAR2: ethaυmasen ole e ge } opiso toυ theriου

MLV19 3 And (I saw) one of his heads, like what has been slaughtered to death, and his deadly wound was healed and the whole earth marveled after the beast;

KJV 3. And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

Luther1912 3. Und ich sah seiner Häupter eines, als wäre es tödlich wund; und seine tödliche Wunde ward heil. Und der ganze Erdboden verwunderte sich des Tieres

RV'1862 3. Y ví la una de sus cabezas como herida de muerte, y la llaga de su muerte fué curada; y hubo admiración en toda la tierra detrás de la bestia.

RuSV1876 3 И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная рана исцелела.И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю,

FI33/38 4 Ja he kumarsivat lohikäärmettä, koska se oli antanut sellaisen vallan pedolle, ja

TKIS 4 Ja he palvoivat lohikäärmettä, joka* oli antanut vallan pedolle, ja palvoivat petoa

kumarsivat petoa sanoen: "Kuka on pedon vertainen, ja kuka voi sotia sitä vastaan?"

Biblia1776 4. Ja kumarsivat lohikärmettä, joka pedolle voiman antoi. Ja he kumarsivat petoa ja sanoivat: kuka on tämän pedon kaltainen? kuka voi sotia häntä vastaan?

UT1548 4. ia he cumarsit Petoa ia sanoit/ Cuca ombi sen Pedhon caltainen? Ja cuca woipi sotia henen wastansa? (Ja he kumarsit petoa ja sanoit/ Kuka ompi sen pedon kaltainen? Ja kuka woipi sotia hänen wastaansa?)

Gr-East 4. καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίαν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πόλεμον ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο.

sanoen: "Kuka on pedon vertainen? Kuka voi sotia sitä vastaan?"

CPR1642 4. Ja he cumarsit Petoa ja sanoit: cuca on tämän Pedon caltainen? Ja cuca woi sotia händä wastan?

Text Receptus 4. και προσεκυνησαν τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν το θηριον λεγοντες τις ομοιος τω θηριω τις δυναται πολεμησαι μετ αυτου 4. kai prosekunesan ton drakonta os edoken eksousian to therio kai prosekunesan to therion legontes tis omoios to therio tis dunatai polemesai met autou

MLV19 4 and they worshiped the dragon who gave his authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, Who (is) similar to the beast? And who (is) mighty to make war with him? {Rev 11:1, 3, 9, 11:11, 12:6, 12:14, 13:5; AD 70}

KJV 4. And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

Luther1912 4. und sie beteten den Drachen an, der dem Tier die Macht gab, und beteten das Tier an und sprachen: Wer ist dem Tier gleich, und wer kann mit ihm kriegen?

RV'1862 4. Y adoraron al dragón que había dado la potestad a la bestia; y adoraron a la bestia, diciendo: ¿Quién es semejante a la bestia, y quién podrá batallar contra ella?

RuSV1876 4 и поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему? и кто может сразиться с ним?

FI33/38 5 Ja sille annettiin suu puhua suuria sanoja ja pilkkapuheita, ja sille annettiin valta tehdä sitä neljäkymmentä kaksi kuukautta.

TKIS 5 Sille annettiin suu puhua suuria ja rienauksia, ja sille annettiin valta *käydä sotaa* neljäkymmentä kaksi kuukautta.

Biblia1776 5. Ja hänelle annettiin suu puhua suuria asioita ja pilkkoja, ja hänelle annettiin valta pitää sotaa kaksiviidettä kuukautta.

CPR1642 5. Ja hänelle annettin suu puhuaxens suuria ja pilckoja ja hänelle oli annettu woima että se hänellä pysyis

UT1548 5. Ja henelle annettin Suu puhumahan swria ia Pilcoia/ ia oli henelle annettu woima ette sen piti henelle pysymen caxi wijdhetkymende Cwcautta. (Ja hänelle annettiin suu puhumahan suuria ja pilkkoja/ ja oli hänelle annettu woima että sen piti hänellä pysymän kaksiwiidetkymmentä kuukautta.)

Gr-East 5. καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

MLV19 5 And a mouth speaking great things and blasphemies was given to him, and authority to make* war forty-two months was given to him. {Rev 11:3, 11:9, 11:11, 12:6,

caxiwijdettäkymmendä Cuucautta.

Text Receptus 5. και εδοθη αυτω στομα λαλουν μεγαλα και βλασφημιας και εδοθη αυτω εξουσια ποιησαι μηνας τεσσαρακοντα δυο 5. kai edothe auto stoma lalovn megala kai βlasfemias kai edothe auto eksovsia poiesai menas tessarakonta dυo

KJV 5. And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

12:14}

Luther1912 5. Und es ward ihm gegeben ein Mund, zu reden große Dinge und Lästerungen, und ward ihm gegeben, daß es mit ihm währte zweiundvierzig Monate lang.

RV'1862 5. Y le fué dada boca que hablaba grandes cosas, y blasfemias; y le fué dado de hacer la guerra cuarenta y dos meses.

RuSV1876 5 И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца.

FI33/38 6 Ja se avasi suunsa Jumalaa pilkkaamaan, pilkatakseen hänen nimeänsä ja hänen majaansa, (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

TKIS 6 Se avasi suunsa rienaukseen Jumalaa vastaan, rienatakseen Hänen nimeään ja Hänen majaansa (ja) niitä, jotka taivaassa asuvat.

Biblia1776 6. Ja hän avasi suunsa pilkkoja puhumaan Jumalaa vastaan, pilkkaamaan hänen nimeänsä, ja hänen majaansa, ja niitä, jotka taivaassa asuvat.

CPR1642 6. Ja hän awais suuns pilckoja puhuman Jumalata wastan pilckaman hänen Nimiäns ja majans ja nijtä cuin Taiwas asuwat.

UT1548 6. Ja se auasi henen Suuns Pilcoia puhuman Jumalata wastan/ Pilcamahan henen Nimense ia henen Maiansa/ ia nijte iotca

Taiuas asuuat. (Ja se awasi hänen suunsa pilkkoja puhumaan Jumalata wastaan/ Pilkkaamahan hänen nimeänsä ja hänen majaansa/ ja niitä jotka taiwaassa asuwat.)

Gr-East 6. καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

Text Receptus 6. και ηνοιξεν το στομα αυτου εις βλασφημιαν προς τον θεον βλασφημησαι το ονομα αυτου και την σκηνην αυτου και τους εν τω ουρανω σκηνουντας 6. kai enoiksen to stoma autou eis βlasfemian pros ton theon βlasfemesai to onoma autou kai ten skenen autou kai tous en to ourano skenountas

MLV19 6 And he opened his mouth to blaspheme toward God, to blaspheme his name and his tabernacle, (and blaspheme) those who are residing in the heaven.

KJV 6. And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

Luther1912 6. und es tat seinen Mund auf zur Lästerung gegen Gott, zu lästern seinen Namen und

RV'1862 6. Y abrió su boca en blasfemias contra Dios, para blasfemar su nombre, y su

seine Hütte und die im Himmel wohnen.

tabernáculo, y a los que moran en el cielo.

RuSV1876 6 И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе.

FI33/38 7 Ja sille annettiin valta käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat ja kansat ja kielet ja kansanheimot.

TKIS 7 Sen annettiin käydä sotaa pyhiä vastaan ja voittaa heidät, ja sen valtaan annettiin kaikki sukukunnat [ja kansat] ja kielet ja kansakunnat.

Biblia1776 7. Ja hänen sallittiin sotia pyhäin kanssa ja voittaa heitä. Ja hänelle annettiin valta kaikkein sukukuntain päälle, ja kansain, ja kielten, ja pakanain.

CPR1642 7. Ja hänen sallittin sotia Pyhäin cansa ja woitta heitä. Ja hänelle annettin woima caickein sucucundain päälle ja Canssain ja kielden ja pacanain.

UT1548 7. Ja henelle oli annettu sotia Pyhein cansa/ ia woitaman heite. Ja henelle annetin woima päle caikein Sucucu'dain/ ia Canssain/ ia Kielen/ ia Pacanan. (Ja hänelle oli annettu sotia pyhäin kanssa/ ja woittamaan heitä. Ja hänelle annettiin woima päälle kaikkein sukukuntain/ ja kansain/ ja kielen/ ja pakanan.)

Gr-East 7. καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus 7. και εδοθη αυτω πολεμον ποιησαι μετα των αγιων και νικησαι αυτους και εδοθη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην και γλωσσαν και εθνος 7. kai edothe auto polemon poiesai meta ton agion kai nikesai autous kai edothe auto eksousia epi pasan fulen kai glossan kai ethnos

MLV19 7 And it was given to him to make* a war with the holy-ones and to overcome them and (to have) authority over every tribe and people and language and nation was given to him.

KJV 7. And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

Luther1912 7. Und ward ihm gegeben, zu streiten mit den Heiligen und sie zu überwinden; und ward ihm gegeben Macht über alle Geschlechter und Sprachen und Heiden.

RV'1862 7. Y le fué dado hacer guerra contra los santos, y vencerlos. También le fué dado poder sobre toda tribu, y pueblo, y lengua, y nación:

RuSV1876 7 И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему

власть над всяким коленом и народом, и языком и племенем.

FI33/38 8 Ja kaikki maan päällä asuvaiset kumartavat sitä, jokainen, jonka nimi ei ole kirjoitettu teurastetun Karitsan elämänkirjaan, hamasta maailman perustamisesta.

TKIS 8 Kaikki maan päällä asuvat palvovat sitä, *ne, joitten nimet eivät ole * maailman perustamisesta asti kirjoitetut * teurastetun Karitsan elämänkirjaan.

Biblia1776 8. Ja kaikki, jotka maassa asuvat, kumarsivat häntä, joiden nimet ei ole kirjoitetut Karitsan elämän kirjassa, joka maailman alusta tapettu on.

CPR1642 8. Ja caicki jotca maasa asuwat cumarsit händä joiden nimi ei ole kirjoitettu Caridzan elämän kirjasa joca mailman algusta tapettu on.

UT1548 8. Ja caiki iotca Maasa asuuat cumarsit hende/ ioinenga Nimi ei ole kirioitettu Caritzan Elemen Kirias/ ioca tapettu ombi Mailman alghusta. (Ja kaikki jotka maassa asuwat kumarsit häntä/ joinenka nimi ei ole kirjoitettu Karitsan elämän kirjassa/ joka tapettu ompi maailman alusta.)

Gr-East 8. Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.

Text Receptus 8. και προσκυνησουσιν αυτω παντες οι κατοικουντες επι της γης ων ου

γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω της ζωης του αρνιου εσφαγμενου απο καταβολης κοσμου 8. kai proskυnesoυsin aυto pantes oi katoikoυntes epi tes ges on oυ gegraptai ta onomata en te βiβlo tes zoes toυ arnioυ esfagmenoυ apo kataβoles kosmoυ

MLV19 8 And all who are dwelling upon the earth will be worshiping to him, (everyone) whose name has not been written in the Book of Life of the lamb, who has been slaughtered from the conception of the world.

KJV 8. And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

Luther1912 8. Und alle, die auf Erden wohnen, beten es an, deren Namen nicht geschrieben sind in dem Lebensbuch des Lammes, das erwürgt ist, von Anfang der Welt.

RV'1862 8. Y todos los que moran en la tierra la adorarán, cuyos nombres no están escritos en el libro de la vida del Cordero, el cual fué inmolado desde el principio del mundo.

RuSV1876 8 И поклонятся ему все живущие на

земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.

FI33/38 9 Jos kenellä on korva, hän kuulkoon.

Biblia1776 9. Jos jollakin korva on, se kuulkaan.

UT1548 9. Jos iolla on Corua se cwlcan. (Jos jolla on korwa se kuulkaan.)

TKIS 9 Jos kenellä on korva, hän kuulkoon!

CPR1642 9. Jos jollakin corwa on se cuulcan.

Gr-East 9. εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν ἀπάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτέννει, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

Text Receptus 9. ει τις εχει ους ακουσατω 9. ei tis echei ous akousato

MLV19 9 If anyone has an ear, let him hear.

KJV 9. If any man have an ear, let him hear.

Luther1912 9. Hat jemand Ohren, der höre!

RV'1862 9. Si alguno tiene oido, oiga.

RuSV1876 9 Кто имеет ухо, да слышит.

FI33/38 10 Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse vankeuteen joutuu; jos kuka miekalla tappaa, hänet pitää miekalla tapettaman. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.

Biblia1776 10. Joka vankiuteen vie, se vankiuteen menee, joka miekalla tappaa, se miekalla tapetaan. Tässä on pyhäin kärsivällisyys ja usko.

UT1548 10. Joca Fangiuxeen Wiepi/ se Fangiuxeen menepi/ Joca Miekalla tappa/ se tule Miecalla tapetta. Tesse ombi Pyhein Kersimus ia Usko. (Joka wankeukseen wiepi/ se wankeukseen meneepi/ Joka miekalla tappaa/ se tulee miekalla tapettaa. Tässä ompi pyhäin kärsimys ja usko.)

Gr-East 10. Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

TKIS 10 Jos kuka vankeuteen vie, niin hän itse menee vankeuteen. Jos kuka miekalla tappaa, hänet on miekalla tapettava. Tässä on pyhien kärsivällisyys ja usko.

CPR1642 10. Joca fangeuteen wie se fangeuteen mene: ja joca miecalla tappa se miecalla tapetan. Täsä on Pyhäin kärsimys ja usco.

Text Receptus 10. ει τις αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει ει τις εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι ωδε εστιν η υπομονη και η πιστις των αγιων 10. ei tis aichmalosian sυnagei eis aichmalosian υpagei ei tis en machaira apoktenei dei

αυton en machaira apoktanthenai ode estin e υpomone kai e pistis ton agion

MLV19 10 If anyone holds (those in) captivity, he is going (into captivity); if anyone will be killing with* (the) sword, it is essential (for) him to be killed with* (the) sword. Here is the endurance and the faith of the holy-ones.

KJV 10. He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

Luther1912 10. So jemand in das Gefängnis führt, der wird in das Gefängnis gehen; so jemand mit dem Schwert tötet, der muß mit dem Schwert getötet werden. Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.

RV'1862 10. El que lleva en cautividad, en cautividad irá: el que a cuchillo matare, es necesario que a cuchillo sea muerto. Aquí está la paciencia, y fé de los santos.

RuSV1876 10 Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

FI33/38 11 Ja minä näin toisen pedon nousevan

TKIS 11 Ja minä näin toisen pedon nousevan

maasta, ja sillä oli kaksi sarvea niinkuin karitsan sarvet, ja se puhui niinkuin lohikäärme.

Biblia1776 11. Ja minä näin toisen pedon maasta astuvan ylös, ja hänellä oli kaksi sarvea niinkuin lampaalla, ja hän puhui niinkuin lohikärme.

UT1548 11. Ja mine näin toisen Pedhon ylesastuuan Maasta/ ia henelle oli caxi Saruea Lamban modhoitzet/ ia puhui ninquin Lohi kerme/ (Ja minä näin toisen pedon ylös astuwan maasta/ ja hänellä oli kaksi sarwea lampaan muotoiset/ ja puhui niinkuin lohikäärme/)

Gr-East 11. καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

MLV19 11 And I saw another beast ascending out of

maasta, ja sillä oli kaksi sarvea, samanlaiset kuin karitsalla, ja se puhui niin kuin lohikäärme.

CPR1642 11. JA minä näin toisen Pedon maasta ylösastuwan ja hänellä oli caxi sarwea nijncuin lamballa ja puhui nijncuin Draki.

Text Receptus 11. και ειδον αλλο θηριον αναβαινον εκ της γης και ειχεν κερατα δυο ομοια αρνιω και ελαλει ως δρακων 11. kai eidon allo therion anaβainon ek tes ges kai eichen kerata duo omoia arnio kai elalei os drakon

KJV 11. And I beheld another beast coming up

the earth, and it was holding two horns similar to a lamb and it was speaking like a dragon.

out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

Luther1912 11. Und ich sah ein anderes Tier aufsteigen aus der Erde; das hatte zwei Hörner gleichwie ein Lamm und redete wie ein Drache.

RV'1862 11. Después ví otra bestia que subía de la tierra, y tenía dos cuernos semejantes a los de un cordero, mas hablaba como un dragón.

RuSV1876 11 И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил как дракон.

FI33/38 12 Ja se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen nähden ja saattaa maan ja siinä asuvaiset kumartamaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

TKIS 12 Se käyttää kaikkea ensimmäisen pedon valtaa sen edessä ja panee maan ja siinä asuvat palvomaan ensimmäistä petoa, sitä, jonka kuolinhaava parani.

Biblia1776 12. Ja se tekee kaiken entisen pedon voiman, sen nähden, ja saattaa maan ja sen asuvaiset ensimäistä petoa kumartamaan, jonka kuolemahaava parantunut oli.

CPR1642 12. Ja se teki caiken sen endisen Pedon woiman sen nähden ja teki maan ja sen asuwaiset sitä ensimäistä Petoa cumartaman jonga cuolemahaawat parannet olit.

UT1548 12. ia se teki caiken Woiman sen Entisen Pedhon edes/ ia se teki Maan ia iotca henese asuit/ cumartaman site ensimeiste Petoa/ ionga coolema Haua paranut oli. (ja se teki kaiken woiman sen entisen pedon edessä/ ja se teki maan ja jotka hänessä asuit/ kumartamaan sitä ensimmäistä petoa/ jonka kuolema haawa parannut oli.)

Gr-East 12. καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, καὶ πῦρ ἵνα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνῃ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus 12. και την εξουσιαν του πρωτου θηριου πασαν ποιει ενωπιον αυτου και ποιει την γην και τους κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν το θηριον το πρωτον ου εθεραπευθη η πληγη του θανατου αυτου 12. kai ten eksousian tou protou theriou pasan poiei enopion autou kai poiei ten gen kai tous katoikountas en aute ina proskunesosin to therion to proton ou etherapeuthe e plege tou thanatou autou

MLV19 12 And it practiced all the authority of the first beast in his sight and was making* the

KJV 12. And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the

earth and those who are dwelling in it in order that they should worship the first beast, whose wound of death was healed.

earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

Luther1912 12. Und es übt alle Macht des ersten Tiers vor ihm; und es macht, daß die Erde und die darauf wohnen, anbeten das erste Tier, dessen tödliche Wunde heil geworden war;

RV'1862 12. Y ejerce toda la potencia de la primera bestia en presencia de ella; y hace a la tierra, y a los moradores de ella adorar la primera bestia, cuya herida de muerte fué curada.

RuSV1876 12 Он действует перед ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела;

FI33/38 13 Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.

TKIS 13 Ja se tekee suuria ihmeitä, niin että saa tulenkin taivaasta lankeamaan maahan ihmisten nähden.

Biblia1776 13. Ja tekee suuria ihmeitä, niin että hän saattaa tulenkin putoomaan taivaasta alas maan päälle, ihmisten edestä;

CPR1642 13. Ja teke suuria ihmeitä että tulikin Taiwast lange hänen tecons cautta ihmisten eteen.

UT1548 13. Ja tekepi swria Merckie/ ette se mös Tulen tekepi Taiuaasta langeman Inhimisten eten/ (Ja tekeepi suuria merkkiä/ että se myös tulen tekeepi taiwaasta lankeeman ihmisten eteen/)

Gr-East 13. καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς εἶχε τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε.

Text Receptus 13. και ποιει σημεια μεγαλα ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην ενωπιον των ανθρωπων 13. kai poiei semeia megala ina kai pυr poie kataβainein ek tου ουranou eis ten gen enopion ton anthropon

MLV19 13 And it does great signs and fire in order that it might come-down from heaven upon the earth in the sight of men.

KJV 13. And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

Luther1912 13. und tut große Zeichen, daß es auch macht Feuer vom Himmel fallen vor den Menschen;

RV'1862 13. Y hace grandes señales, de tal manera que aun hace descender fuego del cielo a la tierra delante de los hombres.

RuSV1876 13 и творит великие знамения, так что и

огонь низводит с неба на землю перед людьми.

FI33/38 14 Ja se villitsee maan päällä asuvaiset niillä ihmeillä, joita sen sallittiin tehdä pedon nähden; se yllyttää maan päällä asuvaiset tekemään sen pedon kuvan, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

Biblia1776 14. Ja viettelee maan asuvia niillä ihmeillä, joita hänen oli annettu pedon edessä tehdä, sanoen maan asuville, että he tekisivät pedon kuvan, jolla miekan haava on, ja joka virkosi.

UT1548 14. ia wiettelepi Asuuita Maan päle Merckein tedhen/ iotca henelle annetut olit tekemen Pedhon edhes/ ia sano nijlle Maasa Asuuille/ ette he tekisit Pedhon Cuuan/ iolla oli Miecan Haua ia oli Eleuexi tullut. (ja wietteleepi asuwia maan päällä merkkien tähden/ jotka hänelle annetut olit tekemään pedon edessä/ ja sano niille maassa asuwille/ että he tekisit pedon kuwan/ jolla oli miekan haawa ja oli eläwäksi tullut.)

TKIS 14 Se eksyttää maan päällä asuvat niillä ihmeillä, joita sen annettiin tehdä pedon edessä. Ja se käskee maan päällä asuvien tehdä kuvan pedolle, jossa oli miekanhaava ja joka virkosi.

CPR1642 14. Ja wiettele maan asuwita nijllä ihmeillä cuin hänen olit annetut Pedon edes tehdä ja sano maan asuwille että he tekisit Pedon cuwan jolla miecan haawa olis ja oli eläwäxi tullut.

Gr-East

14. καὶ ἐδόθη αὐτῷ πνεῦμα δοῦναι τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσι τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα ἀποκτανθῶσι.

Text Receptus

14. και πλανα τους κατοικουντας επι της γης δια τα σημεια α εδοθη αυτω ποιησαι ενωπιον του θηριου λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης ποιησαι εικονα τω θηριω ο εχει την πληγην της μαχαιρας και εζησεν 14. kai plana tous katoikountas epi tes ges dia ta semeia a edothe auto poiesai enopion tou theriou legon tois katoikousin epi tes ges poiesai eikona to therio o echei ten plegen tes machairas kai ezesen

MLV19

14 And it is misleading those of mine who are dwelling upon the earth because of the signs which was given to it to do in the sight of the beast, saying to those who dwell upon the earth to make* an image to the beast, who was holding the wound (of death) from the sword and lived.

KJV

14. And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

Luther1912

14. und verführt, die auf Erden wohnen, um

RV'1862

14. Y engaña a los moradores de la tierra

der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu tun vor dem Tier; und sagt denen, die auf Erden wohnen, daß sie ein Bild machen sollen dem Tier, das die Wunde vom Schwert hatte und lebendig geworden war.

por medio de las señales que le han sido dadas para hacer en presencia de la bestia, diciendo a los moradores de la tierra, que hagan la imágen de la bestia, que tiene la herida de espada, y vivió.

RuSV1876 14 И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.

FI33/38 15 Ja sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, että pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät kumartaneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

TKIS 15 Sille annettiin valta antaa pedon kuvalle henki, jotta pedon kuva puhuisikin ja saisi aikaan, että ketkä vain eivät palvoneet pedon kuvaa, ne tapettaisiin.

Biblia1776 15. Ja sallittiin hänelle antaa hengen pedon kuvalle, että pedon kuva myös puhuis, ja tekis, että jokainen, joka ei pedon kuvaa kumarra, pitää tapettaman.

CPR1642 15. Ja se sallittin hänelle että hän sai hengen Pedon cuwalle anda ja että Pedon cuwa olis puhunut ja tehnyt että jocainen cuin ei Pedon cuwa cumarra pidäis tapettaman.

UT1548 15. Ja se annettin henelle/ ette henen piti andaman Hengen Pedhon Cuualle/ ia ette Pedhon Cuuan piti puhuman/ ia tekemen/ ette iocainen quin ei Pedhon Cuua cumardaisi/ piti tapettaman. (Ja se annettiin hänelle/ että hänen piti antamaan hengen pedon kuwalle/ ja että pedon kuwan piti puhuman/ ja tekemän/ että jokainen kuin ei pedon kuwaa kumartaisi/ piti tapettaman.)

Gr-East 15. καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσουσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν,

Text Receptus 15. και εδοθη αυτω δουναι πνευμα τη εικονι του θηριου ινα και λαληση η εικων του θηριου και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν 15. kai edothe auto dounai pneuma te eikoni tou theriou ina kai lalese e eikon tou theriou kai poiese osoi an me proskunesosin ten eikona tou theriou ina apoktanthosin

MLV19 15 And it was given to it to give breath to the image of the beast, in order that the image of the beast should speak and it

KJV 15. And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause

should make* as many as would not worship the image of the beast– they should be killed.

that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

Luther1912 15. Und es ward ihm gegeben, daß es dem Bilde des Tiers den Geist gab, daß des Tiers Bild redete und machte, daß alle, welche nicht des Tiers Bild anbeteten, getötet würden.

RV'1862 15. Y le fué dado que diese aliento a la imágen de la bestia, a fin de que la imágen de la bestia hablase, y también hiciese que cualesquiera que no adoraren la imágen de la bestia, fuesen matados.

RuSV1876 15 И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя.

FI33/38 16 Ja se saa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, panemaan merkin oikeaan käteensä tai otsaansa,

TKIS 16 Ja se taivuttaa kaikki, pienet ja suuret, sekä rikkaat että köyhät, sekä vapaat että orjat, niin että *se panee heihin merkin heidän* oikeaan käteensä tai otsaansa,

Biblia1776 16. Ja se saattaa kaikki, pienet ja suuret, rikkaat ja köyhät, vapaat ja palveliat,

CPR1642 16. Ja saatti caicki pienet ja suuret rickat ja köyhät wapat ja palweliat ottaman

ottamaan merkin oikiaan käteensä taikka otsiinsa;

UT1548 16. Ja teki caiki tyni/ ne Pienet ia Swret/ ne Rickat ia Kieuhet/ ne Wapat ia Palueliat ottaman Lighanmerkin heiden Oikean Kätens taicka heiden otzijnsa/ (Ja teki kaikki tyynni/ ne pienet ja suuret/ ne rikkaat ja köyhät/ ne wapaat ja palwelijat ottamaan liikamerkin heidän oikeaan käteensä taikka heidän otsiinsa/)

lijcamerkin oikiaan käteens taicka odzijns.

Gr-East 16. καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Text Receptus 16. και ποιει παντας τους μικρους και τους μεγαλους και τους πλουσιους και τους πτωχους και τους ελευθερους και τους δουλους ινα δωση αυτοις χαραγμα επι της χειρος αυτων της δεξιας η επι των μετωπων αυτων 16. kai poiei pantas tous mikrous kai tous megalous kai tous plousious kai tous ptochous kai tous eleutherous kai tous doulous ina dose autois charagma epi tes cheiros auton tes deksias e epi ton metopon auton

MLV19 16 And it makes* all, the little and the great, and the rich and the poor, and the free and the bond, in order that there may be marks given to them upon their right hand or upon their foreheads;

KJV 16. And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

Luther1912 16. Und es macht, daß die Kleinen und die Großen, die Reichen und die Armen, die Freien und die Knechte-allesamt sich ein Malzeichen geben an ihre rechte Hand oder an ihre Stirn,

RV'1862 16. Y hace a todos los pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y siervos, tomar una señal en su mano derecha, o en sus frentes;

RuSV1876 16 И он сделает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их,

FI33/38 17 ettei kukaan muu voisi ostaa eikä myydä kuin se, jossa on merkki: pedon nimi tai sen nimen luku.

TKIS 17 jottei kukaan muu voisi ostaa tai myydä kuin se, jossa on merkki, (joko) pedon nimi tai sen nimen luku.

Biblia1776 17. Ja ettei kenkään taitanut ostaa eikä myydä, jolla ei se merkki ollut, taikka pedon

CPR1642 17. Ja ettei kengän tainnut osta eikä myydä jolla ei se mercki ollut taicka

nimi, eli hänen nimensä luku.

Pedon nimi eli hänen nimens lucu. Täsä on wijsaus.

UT1548 17. ia ettei kengen woinut osta ia mydhe/ iolla ei se Licamereki ollut/ taica Pedhon Nimi/ eli henen Nimense Lucu. (ja ettei kenkään woinut ostaa ja myydä/ jolla ei se liikamerkki ollut/ taikka pedon nimi/ eli hänen nimensä luku.)

Gr-East 17. Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς’.

Text Receptus 17. και ινα μη τις δυνηται αγορασαι η πωλησαι ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου η τον αριθμον του ονοματος αυτου 17. kai ina me tis dυnetai agorasai e polesai ei me o echon to charagma e to onoma tov therioυ e ton arithmon tov onomatos aυtov

MLV19 17 and in order that no one is able to buy or to sell, except he who has the mark, (which is) the name of the beast or the number of its name.

KJV 17. And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

Luther1912 17. daß niemand kaufen oder verkaufen kann, er habe denn das Malzeichen, nämlich den Namen des Tiers oder die Zahl seines Namens.

RV'1862 17. Y que ninguno pueda comprar o vender, sino el que tiene la señal, o el nombre de la bestia, o el número de su nombre.

RuSV1876 17 и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его.

FI33/38 18 Tässä on viisaus. Jolla ymmärrys on, se laskekoon pedon luvun; sillä se on ihmisen luku. Ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

TKIS 18 Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrys, laskekoon pedon luvun, sillä se on ihmisen luku, ja sen luku on kuusisataa kuusikymmentä kuusi.

Biblia1776 18. Tässä on viisaus. Jolla on ymmärrys, laskekaan pedon luvun; sillä se on ihmisen luku, ja hänen lukunsa on kuusisataa kuusikymmentä ja kuusi.

CPR1642 18. Jolla on ymmärrys se laskecan Pedon lugun: sillä se on ihmisen lucu ja hänen lucuns on cuusi sata cuusikymmendä ja cuusi.

UT1548 18. Tesse ombi Wisaus. Jolla ombi Ymmerdhys/ se laskecan Pedhon lugun/ Sille se ombi ydhe' Inhimisen lucu/ ia henen lucunsa ombi Cwsisata Cwsikymende ia

Cwsi. (Tässä ompi wiisaus. Jolla ompi ymmärrys/ se laskekaan pedon luwun/ Sillä se ompi yhden ihmisen luku/ ja hänen lukunsa ompi kuusisataa kuusikymmentä kuusi.)

Gr-East 18. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text Receptus 18. ωδε η σοφια εστιν ο εχων τον νουν ψηφισατω τον αριθμον του θηριου αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν και ο αριθμος αυτου χξς 18. ode e sofia estin o echon ton nouν psefisato ton arithmon tou theriou arithmos gar anthropou estin kai o arithmos auτou chkss

MLV19 18 Here is wisdom: he who has perception, let him calculate the number of the beast; for* it is the number of man and his number is six hundred (and) sixty-six. {i.e. Nero; reigned 54-68 AD}

KJV 18. Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

Luther1912 18. Hier ist Weisheit! Wer Verstand hat, der überlege die Zahl des Tiers; denn es ist eines Menschen Zahl, und seine Zahl ist

RV'1862 18. Aquí hay sabiduría. El que tiene entendimiento, cuente el número de la bestia; porque el número es del hombre, y

sechshundertsechsundsechzig.

el número de ella es Seiscientos sesenta y seis.

RuSV1876 18 Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесятшесть.

14 luku

Karitsa ja sata neljäkymmentä neljä tuhatta merkittyä seisovat Siionin vuorella 1 – 5 Taivaalla näkyy peräkkäin kolme enkeliä; ensimmäisellä on iankaikkinen evankeliumi 6, 7, toinen julistaa Babylonin kukistuneen 8, ja kolmas sanoo petoa kumartavien joutuvan vaivattaviksi iankaikkisesti 9 – 12 Herrassa kuolleet ovat autuaat 13 Kaksi enkeliä toimittaa maan elon leikkuun 14 – 20.

FI33/38 1 Ja minä näin, ja katso, Karitsa seisoi Siionin vuorella, ja hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joiden otsaan oli kirjoitettu hänen nimensä ja hänen Isänsä

TKIS 1 Ja Ja minä näin, ja katso: Karitsa seisoi Siionin vuorella ja ja Hänen kanssaan sata neljäkymmentä neljä tuhatta, joitten otsaan oli kirjoitettu [Hänen nimensä ja]

nimi.

Biblia1776 1. Ja minä näin, ja katso, Karitsa seisoi Zionin vuorella, ja hänen kanssansa sata ja neljäviidettäkymmentä tuhatta, joilla oli hänen Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.

UT1548 1. JA mine näin/ ia catzo/ yxi Caritza seisoi Syonin Wooren päle/ ia henen cansans sata ia nelie ia neliekymende tuhatta/ ioilla oli heiden Isense Nimi kirioitettu heidhen Otzisans. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi Karitsa seisoi Sionin wuoren päälle/ ja hänen kanssansa sata ja neljä ja neljäkymmentä tuhatta/ joilla oli heidän Isänsä nimi kirjoitettu heidän otsissansa.)

Hänen Isänsä nimi.

CPR1642 1. JA minä näin ja cadzo Caridza seisoi Zionin wuorella ja hänen cansans sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta joilla oli heidän Isäns nimi kirjoitettu heidän odzisans.

Gr-East 1. καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

Text Receptus 1. και ειδον και ιδου αρνιον εστηκος επι το ορος σιων και μετ αυτου εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες εχουσαι το ονομα του πατρος αυτου γεγραμμενον επι των μετωπων αυτων
1. kai eidon kai idou arnion estekos epi to oros sion kai met autou ekaton

tessarakonta tessares chiliades echoυsai to onoma toυ patros aυtoυ gegrammenon epi ton metopon aυton

MLV19 1 And I saw and behold, the Lamb standing upon the Mount Zion and a number (of one) hundred and forty-four thousand with him, having his name and the name of his Father written upon their foreheads.

KJV 1. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

Luther1912 1. Und ich sah das Lamm stehen auf dem Berg Zion und mit ihm hundertvierundvierzigtausend, die hatten seinen Namen und den Namen seines Vaters geschrieben an ihre Stirn.

RV'1862 1. Y MIRÉ, y, he aquí, el Cordero estaba en pié sobre el monte de Sión, y con él ciento y cuarenta y cuatro mil, que tenían el nombre de su Padre escrito en sus frentes.

RuSV1876 1 И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.

FI33/38 2 Ja minä kuulin äänen taivaasta ikäänkuin

TKIS 2 Kuulin äänen taivaasta ikään kuin

paljojen vetten pauhinan ja ikäänkuin suuren ukkosenjylinän, ja ääni, jonka minä kuulin, oli ikäänkuin kanteleensoittajain, kun he kanteleitaan soittavat.

Biblia1776 2. Ja minä kuulin äänen taivaasta niinkuin paljon veden äänen, ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni, jonka minä kuulin, oli niinkuin kanteleen soittajain, jotka kanteleitansa soittavat,

UT1548 2. Ja mine cwlin Änen Taiuasta/ ninquin palioin Wettein Änen/ ia ninquin swren Pitkeisen Änen. Ja se Äni ionga mine cwlin/ oli ninquin Candelen Leicarin iotca heiden Candeleita's leikitzeuat. (Ja minä kuulin äänen taiwaasta/ niinkuin paljon wettein äänen/ ja niinkuin suuren pitkäisen äänen. Ja se ääni jonka minä kuulin/ oli niinkuin kanteleen leikarin jotka heidän kanteleitansa leikitsewät.)

Gr-East 2. καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο

paljojen vetten pauhun ja ikään kuin ankaran ukkosenjylinän, ja *kuulin kanteleitaan soittavien kanteleensoittajain äänen*.

CPR1642 2. Ja minä cuulin änen Taiwasta nijncuin suuren Pitkäisen änen. Ja se äni jonga minä cuulin oli nijncuin candelen soittajain jotca heidän candeleitans soittawat.

Text Receptus 2. και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα

μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

κιθαρωδων κιθαριζοντων εν ταις κιθαραις αυτων 2. kai ekousa fonen ek tou ouranou os fonen υdaton pollon kai os fonen βrontes megales kai fonen ekousa kitharodon kitharizonton en tais kitharais auton

MLV19 2 And I heard a voice from heaven, like the voice of many waters and like the voice of great thunder. And the voice which I heard (was) like (that) of harpists harping with* their harps.

KJV 2. And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

Luther1912 2. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel wie eines großen Wassers und wie eine Stimme eines großen Donners; und die Stimme, die ich hörte, war wie von Harfenspielern, die auf ihren Harfen spielen.

RV'1862 2. Y oí una voz del cielo como ruido de muchas aguas, y como sonido de un gran trueno; y oí una voz de tañedores de arpas que tañían con sus arpas;

RuSV1876 2 И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома;

и услышал голос как бы гуслистов,
играющих на гуслях своих.

FI33/38 3 Ja he veisasivat uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä; eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

Biblia1776 3. Ja veisasivat niinkuin uutta virttä istuimen edessä, ja neljän eläimen edessä, ja vanhinten. Ja ei yksikään taitanut sitä virttä oppia, paitsi niitä sataa ja neljääviidettäkymmentä tuhatta, jotka maasta ostetut ovat.

UT1548 3. Ja weisasit ninquin wtta Wirtte Stolin edhes/ ia nelie' Eleimen edhes/ ia Wanhinden. Ja eikengen woinut oppia site Weisua/ paitzi nijte sata ia nelie ia neliekyme'de tuhatta/ iotca ostetut ouat Maasta. (Ja weisasit niinkuin uutta wirttä tuolinsa edessä/ ja neljän eläimen edessä/ ja wanhinten. Ja ei kenkään woinut oppia sitä

TKIS 3 Ja he lauloivat (ikään kuin) uutta virttä valtaistuimen edessä ja neljän olennon ja vanhinten edessä. Eikä kukaan voinut oppia sitä virttä, paitsi ne sata neljäkymmentä neljä tuhatta, jotka ovat ostetut maasta.

CPR1642 3. Ja weisaisit nijncuin utta wirttä istuimen edes ja neljän eläimen edes ja wanhinden. Ja ei yxikän woinut sitä wirttä oppia paidzi nijtä sata ja neljä wijdettäkymmendä tuhatta jotca maasta ostetut owat.

weisua/ paitsi niitä sataa ja neljä ja neljäkymmentä tuhatta/ jotka ostetut owat maasta.)

Gr-East

3. οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ·

Text Receptus

3. και αδουσιν ως ωδην καινην ενωπιον του θρονου και ενωπιον των τεσσαρων ζωων και των πρεσβυτερων και ουδεις ηδυνατο μαθειν την ωδην ει μη αι εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες οι ηγορασμενοι απο της γης 3. kai adoυsin os oden kainen enopion toυ thronoυ kai enopion ton tessaron zoon kai ton presβυteron kai oυdeis edυnato mathein ten oden ei me ai ekaton tessarakonta tessares chiliades oi egorasmenoi apo tes ges

MLV19

3 And they are singing a new song in the sight of the throne and in the sight the four living creatures and the elders and no one was able to learn the song except the hundred and forty-four thousand, who have been bought from the earth.

KJV

3. And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

Luther1912 3. Und sie sangen ein neues Lied vor dem Stuhl und vor den vier Tieren und den Ältesten; und niemand konnte das Lied lernen denn die hundertvierundvierzigtausend, die erkauft sind von der Erde.

RV'1862 3. Y cantaban como una canción nueva delante del trono, y delante de los cuatro animales, y de los ancianos; y ninguno podía aprender la canción, sino aquellos ciento y cuarenta y cuatro mil, los cuales fueron comprados de entre los de la tierra.

RuSV1876 3 Они поют как бы новую песнь пред престолом и предчетырьмя животными и старцами; и никто не мог научитьсясей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли.

FI33/38 4 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa; sillä he ovat niinkuin neitsyet. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoiseksi Jumalalle ja Karitsalle,

TKIS 4 Nämä ovat ne, jotka eivät ole saastuttaneet itseään naisten kanssa, sillä he ovat koskemattomia*. Nämä ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, mihin ikinä Hän menee. Nämä ovat ostetut ihmisistä esikoisena Jumalalle ja Karitsalle,

Biblia1776 4. Nämät ovat ne, jotka ei vaimoin kanssa

CPR1642 4. Nämät owat ne jotca ei waimoin cansa

ole saastutetut; sillä he ovat neitseet: nämät ovat ne, jotka seuraavat Karitsaa, kuhunka hän menee. Nämät ovat ihmisistä ostetut Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi,

UT1548 4. Neme ouat/ iotca ei Waimoin cansa ole saastutetut. Sille he ouat Neitzet/ ia noutauat Caritzata cuhunga hen menepi. Neme ouat ostetut Inhimisilde Jumalalle ia Caritzalle Wtisexi/ (Nämä owat/ jotka ei waimoin kanssa ole saastutetut. Sillä he owat Neitseet/ ja noutawat karitsata kuhunka hän meneepi. Nämä owat ostetut ihmisiltä Jumalalle ja Karitsalle uutiseksi/)

ole saastutetut: sillä he owat neidzet ja seurawat Caridzata cuhunga hän mene. Nämät owat ihmisildä ostetut Jumalalle ja Caridzalle utisexi/

Gr-East 4. καὶ οὐχ εὑρέθη ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν· ἄμωμοι γάρ εἰσιν.

Text Receptus 4. ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν παρθενοι γαρ εισιν ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω οπου αν υπαγη ουτοι ηγορασθησαν απο των ανθρωπων απαρχη τω θεω και τω αρνιω 4. outoi eisin oi meta gunaikon ouk emolunthesan parthenoi gar eisin outoi eisin oi akolouthountes to arnio opou an upage outoi egorasthesan apo ton

anthropon aparche to theo kai to arnio

MLV19 4 These are those who were not defiled with women; for* they are virgins. These are those who are following the Lamb wherever he goes. These were bought by Jesus from mankind, (as) the first-fruit to God and to the Lamb,

KJV 4. These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

Luther1912 4. Diese sind's, die mit Weibern nicht befleckt sind-denn sie sind Jungfrauen-und folgen dem Lamme nach, wo es hingeht. Diese sind erkauft aus den Menschen zu Erstlingen Gott und dem Lamm;

RV'1862 4. Estos son los que con mujeres no fueron contaminados; porque son vírgenes. Estos siguen al Cordero por donde quiera que fuere. Estos fueron comprados de entre los hombres por primicias para Dios, y para el Cordero.

RuSV1876 4 Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцу Богу и Агнцу,

FI33/38 5 eikä heidän suussaan ole valhetta havaittu; he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).

TKIS 5 eikä heidän suussaan ole havaittu vilppiä*, (sillä) he ovat tahrattomat (Jumalan valtaistuimen edessä).

Biblia1776 5. Joiden suussa ei ole petosta löydetty; sillä he ovat ilman saastaisuutta Jumalan istuimen edessä.

CPR1642 5. Joiden suusa ei ole petosta löytty: sillä he owat ilman saastaisutta Jumalan istuimen edes.

UT1548 5. Ja heiden Suusans ei ole leuttu petosta/ Sille he ouat ilman Saastautta Jumalan Stolin edhes. (Ja heidän suussansa ei ole löytty petosta/ Sillä he owat ilman saastautta Jumalan tuolin edessä.)

Gr-East 5. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,

Text Receptus 5. και εν τω στοματι αυτων ουχ ευρεθη δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου 5. kai en to stomati auton ouch eurethe dolos amomoi gar eisin enopion tou thronou tou theou

MLV19 5 and no lie was found in their mouth. For* they are unblemished.

KJV 5. And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

Luther1912 5. und in ihrem Munde ist kein Falsch gefunden; denn sie sind unsträflich vor dem Stuhl Gottes.

RV'1862 5. Y en su boca no ha sido hallado engaño; porque ellos son sin mácula delante del trono de Dios.

RuSV1876 5 и в устах их нет лукавства;
онинепорочны пред престолом Божиим.

FI33/38 6 Ja minä näin lentävän keskitaivaalla erään toisen enkelin, jolla oli iankaikkinen evankeliumi julistettavana maan päällä asuvaisille, kaikille kansanheimoille ja sukukunnille ja kielille ja kansoille.

TKIS 6 Ja minä näin lentävän keskitaivaalla toisen enkelin, jolla oli iäinen ilosanoma julistettavana maan päällä asuville, nimittäin kaikille kansakunnille ja heimoille ja kielille ja kansoille.

Biblia1776 6. Ja minä näin toisen enkelin lentävän taivaan keskitse, jolla ijankaikkinen evankeliumi oli, jota hänen pitää niille ilmoittaman, jotka maan päällä asuvat, ja kaikille pakanoille ja sukukunnille, ja kielille ja kansoille;

CPR1642 6. JA minä näin toisen Engelin lendäwän Taiwan keskidze jolla ijancaickinen Evangelium oli jota hänen pitä nijlle ilmoittaman cuin maan päällä asuwat ja caikille pacanoille ja Seuracunnille ja kielille ja Canssoille.

UT1548 6. Ja mine näin toisen Engelin lendeuen keskitze Taiuan lepitze/ iolla oli se ijancaikinen Euangelium/ ilmoittaman nijlle iotca Maan päle istuuat ia asuuat/ ia caikille

Pacanoille ia Sucucunnalle/ ia Kielelle/ ia Canssalle/ (Ja minä näin toisen enkelin lentäwän keskitse taiwaan läwitse/ jolla oli se iankaikkinen ewankelium/ ilmoittamaan niille jotka maan päällä istuwat ja asuwat/ ja kaikille pakanoille ja sukukunnalle/ ja kielelle/ ja kansalle/)

Gr-East

6. λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν Κύριον καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

Text Receptus

6. και ειδον αλλον αγγελον πετωμενον εν μεσουρανηματι εχοντα ευαγγελιον αιωνιον ευαγγελισαι τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος και φυλην και γλωσσαν και λαον
6. kai eidon allon aggelon petomenon en mesouranemati echonta euaggelion aionion euaggelisai tous katoikountas epi tes ges kai pan ethnos kai fulen kai glossan kai laon

MLV19

6 And I saw a messenger flying in mid-heaven, having (the) everlasting good-news to proclaim to those who sit upon the earth and to every nation and tribe and language

KJV

6. And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and

and people;

kindred, and tongue, and people,

Luther1912 6. Und ich sah einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, der hatte ein ewiges Evangelium zu verkündigen denen, die auf Erden wohnen, und allen Heiden und Geschlechtern und Sprachen und Völkern,

RV'1862 6. Y ví otro ángel volar por en medio del cielo, que tenía el evangelio eterno, para que evangelizase a los que moran en la tierra, y a toda nación, y tribu, y lengua, y pueblo,

RuSV1876 6 И увидел я другого Ангела, летящего по средине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени и колену, и языку и народу;

FI33/38 7 Ja hän sanoi suurella äänellä: "Peljätkää Jumalaa ja antakaa hänelle kunnia, sillä hänen tuomionsa hetki on tullut, ja kumartakaa häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet".

TKIS 7 Hän sanoi voimakkaalla äänellä: "Pelätkää Jumalaa ja antakaa Hänelle kunnia, sillä Hänen tuomionsa hetki on tullut, ja palvokaa Häntä, joka on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja vetten lähteet."

Biblia1776 7. Joka sanoi suurella äänellä: peljätkäät Jumalaa, ja antakaat hänelle kunnia; sillä

CPR1642 7. Ja sanoi suurella änellä: peljätkät Jumalata ja andacat hänelle cunnia: Sillä

hänen tuomionsa hetki on tullut: ja kumartakaat ja rukoilkaat sitä, joka taivaan ja maan ja meret ja vesilähteet teki.

hänen duomions hetki on tullut ja cumartacat sitä joca Taiwan ja maan ja meren ja wesilähtet teki.

UT1548 7. ia sanoi swrella Änelle/ pelietke Jumalata ia andacat henelle Cunnia/ Sille ette hene' Domions hetki ombi tullut/ ia cumartacat hende/ ioca teki Taiuan ia Maan ia Meren ia Wetteinlectet. (ja sanoi suurella äänellä/ peljätkää Jumalata ja antakaat hänelle kunnia/ Sillä että hänen tuomionsa hetki ompi tullut/ ja kumartakaat häntä/ joka teki taiwaan ja maan ja meren ja wettenlähteet.)

Gr-East 7. καὶ ἄλλος δεύτερος ἄγγελος ἠκολούθησε λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα τὰ ἔθνη.

Text Receptus 7. λεγοντα εν φωνη μεγαλη φοβηθητε τον θεον και δοτε αυτω δοξαν οτι ηλθεν η ωρα της κρισεως αυτου και προσκυνησατε τω ποιησαντι τον ουρανον και την γην και {VAR2: την } θαλασσαν και πηγας υδατων 7. legonta en fone megale foβethete ton theon kai dote auto doksan oti elthen e ora tes kriseos autou kai proskunesate to poiesanti ton ouranon kai ten gen kai

{VAR2: ten } thalassan kai pegas υdaton

MLV19 7 and he says in a loud voice, Fear° the Lord and give° glory to him, because the hour of his judgment has come. And worship° him, the one who made* the heaven and the earth and sea and springs of waters.

KJV 7. Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

Luther1912 7. und sprach mit großer Stimme: Fürchtet Gott und gebet ihm die Ehre; denn die Zeit seines Gerichts ist gekommen! Und betet an den, der gemacht hat Himmel und Erde und Meer und Wasserbrunnen.

RV'1862 7. Diciendo a alta voz: Teméd a Dios, y dádle gloria; porque la hora de su juicio es venida; y adorád al que ha hecho el cielo, y la tierra, y la mar, y las fuentes de las aguas.

RuSV1876 7 и говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море и источники вод.

FI33/38 8 Ja seurasi vielä toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on se suuri

TKIS 8 Ja seurasi [vielä] toinen enkeli, joka sanoi: "Kukistunut, kukistunut on

Babylon, joka haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansat".

Babylon, se suuri kaupunki, koska se haureutensa vihan viinillä on juottanut kaikki kansakunnat."

Biblia1776 8. Ja toinen enkeli seurasi, sanoen: lankesi, lankesi Babylon, suuri kaupunki; sillä hän oli huoruutensa vihan (a) viinalla kaikki pakanat juottanut.

CPR1642 8. Ja toinen Engeli seurais sanoden: Langeis langeis Babylon se suuri Caupungi: Sillä hän oli hänen huorudens wijnalla caicki pacanat juottanut.

UT1548 8. Ja toinen Engeli noudhatti sanoden/ Se langesi/ Se langesi/ Babilon se swri Caupungi/ Sille ette hen oli henen Hoorudhens winalla iottanut caiki Pacanat. (Ja toinen enkeli noudatti sanoen/ Se lankesi/ Se lankesi/ Babylon se suuri kaupunki/ Sillä että hän oli hänen huoruutensa wiinalla juottanut kaikki pakanat.)

Gr-East 8. Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει τὸ χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

Text Receptus 8. και αλλος αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεποτικεν παντα εθνη 8. kai allos aggelos ekolouthesen legon epesen epesen βαβυlon e polis e

megale oti ek tou oinou tou thumou tes porneias autes pepotiken panta ethne

MLV19 8 And another, a second messenger, followed, saying, Babylon the great has fallen, who has given all the nations to drink out of the wine of the fury of her fornication.

KJV 8. And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

Luther1912 8. Und ein anderer Engel folgte nach, der sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große Stadt; denn sie hat mit dem Wein der Hurerei getränkt alle Heiden.

RV'1862 8. Y otro ángel le siguió, diciendo: Ya es caida: ya es caida Babilonia, aquella gran ciudad, porque ella ha dado a beber a todas las naciones del vino de la ira de su fornicación.

RuSV1876 8 И другой Ангел следовал за ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы.

FI33/38 9 Ja heitä seurasi vielä kolmas enkeli, joka sanoi suurella äänellä: "Jos joku kumartaa

TKIS 9 Ja heitä seurasi [vielä] kolmas enkeli, joka sanoi voimakkaalla äänellä: "Jos joku

petoa ja sen kuvaa ja ottaa sen merkin otsaansa tai käteensä,

Biblia1776 9. Ja kolmas enkeli seurasi niitä, sanoen suurella äänellä: jos joku petoa ja hänen kuvaansa kumartaa, ja ottaa sen merkin otsaansa taikka käteensä,

UT1548 9. Ja colmas Engeli noudhatti heite/ sanoden swrella Änelle/ Jos iocu cumarta Petoa ia henen Cuuans/ ia ottapi sen Licamerkin hene' Otzaha'sa taicka hene' Kätee'se/ (Ja kolmas enkeli noudatti heitä/ sanoen suurella äänellä/ Jos joku kumartaa petoa ja hänen kuwaans/ ja ottaapi sen liikamerkin hänen otsahansa taikka hänen käteensä/)

Gr-East 9. καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

palvoo petoa ja sen kuvaa ja ottaa merkin otsaansa tai käteensä,

CPR1642 9. Ja colmas Engeli seurais nijtä sanoden suurella änellä: jos jocu Petoa ja hänen cuwans cumarta ja otta sen merkin hänen odzahans taicka käteens.

Text Receptus 9. και τριτος αγγελος ηκολουθησεν αυτοις λεγων εν φωνη μεγαλη ει τις το θηριον προσκυνει και την εικονα αυτου και λαμβανει χαραγμα επι του μετωπου αυτου η επι την χειρα αυτου 9. kai tritos aggelos ekolouthesen autois legon en fone megale ei tis to therion proskunei kai ten eikona autou kai

lamβanei charagma epi tου metopου αυτου e epi ten cheira αυτου

MLV19 9 And another, a third messenger followed them, saying in a loud voice, If anyone is worshiping the beast and his image and receives a mark upon his forehead or upon his hand,

KJV 9. And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,

Luther1912 9. Und der dritte Engel folgte diesem nach und sprach mit großer Stimme: So jemand das Tier anbetet und sein Bild und nimmt sein Malzeichen an seine Stirn oder an seine Hand,

RV'1862 9. Y el tercer ángel los siguió, diciendo en alta voz: Si alguno adora a la bestia, y a su imágen, y toma la señal en su frente, o en su mano,

RuSV1876 9 И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое, или на руку свою,

FI33/38 10 niin hänkin on juova Jumalan vihan

TKIS 10 niin hänkin on juova Jumalan vihan

viiniä, joka sekoittamattomana on kaadettu hänen vihansa maljaan, ja häntä pitää tulella ja tulikivellä vaivattaman pyhien enkelien edessä ja Karitsan edessä.

Biblia1776 10. Sen pitää myös Jumalan vihan viinaa juoman, selkiää viinaa, joka hänen vihansa maljaan kaadettu on; ja häntä pitää tulella ja tulikivellä pyhäin enkeleitten edessä ja Karitsan edessä vaivattaman.

UT1548 10. ia sengin pite ioma' Jumala' Wihan Winasta/ ioca siseluodhatettu ia selkie o'bi henen Wihansa Calkisa/ ia hen pite pinattaman Tulella ia Tulikiuelle Pyhein Engeleitten edhes/ ia sen Caritzan edhes. (ja senkin pitää juoman Jumalan wihan wiinasta/ joka sisälle wuodatettu ja selkiä ompi hänen wihansa kalkissa/ ja hän pitää piinattaman tulella ja tulikiwellä pyhäin enkeleitten edessä/ ja sen Karitsan edessä.)

viiniä, joka sekoittamatonna on kaadettu Hänen vihansa maljaan, ja häntä vaivataan tulella ja tulikivellä pyhäin enkelten edessä ja Karitsan edessä.

CPR1642 10. Sen pitä Jumalan wihan wijnasta juoman joca hänen wihans Calckin caattu on ja on selkiä ja händä pitä tulella ja tulikiwellä pyhäin Engelitten ja Caridzan edes waiwattaman.

Gr-East 10. καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ

Text Receptus 10. και αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του θεου του κεκερασμενου ακρατου εν τω ποτηριω της οργης

προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

αυτου και βασανισθησεται εν πυρι και θειω ενωπιον των αγιων αγγελων και ενωπιον του αρνιου 10. kai autos pietai ek tou oinou tou thumou tou theou tou kekerasmenou akratou en to poterio tes orges autou kai βasanisthesetai en puri kai theio enopion ton agion aggelon kai enopion tou arniou

MLV19 10 he will also be drinking out of the wine of the fury of God of which has been mingled undiluted in the cup of his wrath, and he will be tormented in fire and brimstone in the sight of the holy messengers and in the sight of the Lamb;

KJV 10. The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

Luther1912 10. der wird vom Wein des Zorns Gottes trinken, der lauter eingeschenkt ist in seines Zornes Kelch, und wird gequält werden mit Feuer und Schwefel vor den heiligen Engeln und vor dem Lamm;

RV'1862 10. Este tal beberá del vino de la ira de Dios, el cual está echado puro en el cáliz de su ira; y será atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles, y delante del Cordero.

RuSV1876 10 тот будет пить вино ярости Божией,
вино цельное, приготовленное в чаше
гнева Его, и будет мучим в огне и сере
пред святымиАнгелами и пред Агнцем;

FI33/38 11 Ja heidän vaivansa savu on nouseva aina
ja iankaikkisesti, eikä heillä ole lepoa
päivällä eikä yöllä, heillä, jotka petoa ja sen
kuvaa kumartavat, eikä kenelläkään, joka
ottaa sen nimen merkin.

TKIS 11 Ja heidän vaivansa savu nousee
ainaisesti*, eikä heillä ole lepoa päivällä
eikä yöllä, heillä, jotka palvovat petoa ja
sen kuvaa, eikä kenelläkään, joka ottaa
sen nimen merkin.

Biblia1776 11. Ja heidän vaivansa savu astuu ylös
ijankaikkisesta ijankaikkiseen, ja ei heillä ole
lepoa päivällä eikä yöllä, jotka petoa ja
hänen kuvaansa kumartavat, ja jos joku on
hänen nimensä merkin ottanut.

CPR1642 11. Ja heidän waiwans sawu pitä
ijancaickisest ijancaickiseen ylösastuman.
Ja ei heillä ole lepoa päiwällä eikä yöllä
cuin Petoa ja hänen cuwans cumartawat:
ja jos jocu on hänen nimens merkin
ottanut.

UT1548 11. Ja heiden Pinansa Saw pite ylesastuman
ijancaikisesta ijancaikisehen. Ja ei ole heille
Lepoa peiuelle taica Öelle/ iotca Petoa
cumartauat ia henen Cuuansa/ Ja ios iocu
ombi henen Nimense Licamerckin ottanut.

(Ja heidän piinansa sawu pitää ylös astuman iankaikkisesta iankaikkisehen. Ja ei ole heillä lepoa päiwällä taikka yöllä/ jotka petoa kumartawat ja hänen kuwaansa/ Ja jos joku ompi hänen nimensä liikamerkin ottanut.)

Gr-East

11. Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

Text Receptus

11. και ο καπνος του βασανισμου αυτων αναβαινει εις αιωνας αιωνων και ουκ εχουσιν αναπαυσιν ημερας και νυκτος οι προσκυνουντες το θηριον και την εικονα αυτου και ει τις λαμβανει το χαραγμα του ονοματος αυτου 11. kai o kapnos tou βasanismou auton anaβainei eis aionas aionon kai ouk echousin anapausin emeras kai nuktos oi proskunountes to therion kai ten eikona autou kai ei tis lamβanei to charagma tou onomatos autou

MLV19

11 and the smoke of their torment is going-up forevermore, and they have no rest day and night, those who are worshiping the

KJV

11. And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship

beast and his image and if anyone receives the mark of his name.

the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

Luther1912 11. und der Rauch ihrer Qual wird aufsteigen von Ewigkeit zu Ewigkeit; und sie haben keine Ruhe Tag und Nacht, die das Tier haben angebetet und sein Bild, und so jemand hat das Malzeichen seines Namens angenommen.

RV'1862 11. Y el humo del tormento de ellos sube para siempre jamás. Y los que adoran a la bestia, y a su imágen, no tienen reposo día y noche, y ni quienquiera que tomare la señal de su nombre.

RuSV1876 11 и дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его ипринимающие начертание имени его.

FI33/38 12 Tässä on pyhien kärsivällisyys, niiden, jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon.

TKIS 12 Tässä on pyhäin kärsivällisyys, *tässä ne,* jotka pitävät Jumalan käskyt ja Jeesuksen uskon."

Biblia1776 12. Tässä on pyhäin kärsivällisyys. Tässä ne ovat, jotka Jumalan käskyt ja Jesuksen uskon pitävät.

CPR1642 12. Täsä on Pyhäin kärsimys: Täsä ne owat jotca Jumalan käskyt ja Jesuxen uscon pitäwät.

UT1548 12. Tesse ombi pyhein Kersimus. Tesse ne ouat iotca piteuet Jumalan Keskyt ia IesuSEN Uskon. (Tässa ompi pyhäin kärsimys (kärsiwällisyys). Tässä ne owat jotka pitäwät Jumalan käskyt ja Jesuksen uskon.)

Gr-East 12. Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Γράψον· μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ᾽ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ Πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν.

Text Receptus 12. ωδε υπομονη των αγιων εστιν ωδε οι τηρουντες τας εντολας του θεου και την πιστιν ιησου 12. ode υpomone ton agion estin ode oi terountes tas entolas tou theou kai ten pistin iesou

MLV19 12 Here is the endurance of the holy-ones, those who are keeping the commandments of God and the faith of Jesus.

KJV 12. Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

Luther1912 12. Hier ist Geduld der Heiligen; hier sind, die da halten die Gebote Gottes und den Glauben an Jesum.

RV'1862 12. Aquí está la paciencia de los santos: aquí están los que guardan los mandamientos de Dios, y la fé de Jesús.

RuSV1876 12 Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса.

FI33/38 13 Ja minä kuulin äänen taivaasta sanovan: "Kirjoita: Autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästedes. Totisesti — sanoo Henki — he saavat levätä vaivoistansa, sillä heidän tekonsa seuraavat heitä."

Biblia1776 13. Ja minä kuulin äänen taivaasta minulle sanovan: kirjoita: autuaat ovat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästälähin. Jaa, Henki sanoo: heidän pitää lepäämän töistänsä; sillä heidän tekonsa noudattavat heitä.

UT1548 13. Ja mine cwlin Änen Taiuasta sanouan minulle/ Kirioita/ Autuat ouat ne Cooluet/ iotca Herrasa coleuat testelehin. Iia/ Hengi sanopi/ ette heiden pite lepemen heiden Töistens/ Sille ette heiden Tekonsa noudhattauat heite. (Ja minä kuulin äänen taiwaasta sanowan minulle/ Kirjoita/ Autuaat owat ne kuolleet/ jotka Herrassa

TKIS 13 Sitten kuulin äänen taivaasta sanovan (minulle): "Kirjoita: Autuaat ne kuolleet, jotka Herrassa kuolevat tästä lähin! Niin, sanoo Henki, he saavat levätä vaivoistaan, ja* heidän tekonsa seuraavat heitä."

CPR1642 13. JA minä cuulin änen Taiwasta minulleni sanowan: kirjoita Autuat owat ne cuollet jotca tästälähin HERrasa cuolewat Ja Hengi sano: heidän pitä lewämän heidän töistäns: sillä heidän tecons noudattawat heitä.

kuolewat tästä lähin. Ja/ Henki sanoopi/ että heidän pitää lepäämän heidän töistänsä/ Sillä että heidän tekonsa noudattawat heitä.)

Gr-East 13. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

Text Receptus 13. και ηκουσα φωνης εκ του ουρανου λεγουσης μοι γραψον μακαριοι οι νεκροι οι εν κυριω αποθνησκοντες απαρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται εκ των κοπων αυτων τα δε εργα αυτων ακολουθει μετ αυτων 13. kai ekousa fones ek tou ouranou legouses moi grapson makarioi oi nekroi oi en kurio apothneskontes aparti nai legei to pneuma ina anapausontai ek ton kopon auton ta de erga auton akolouthei met auton

MLV19 13 And I heard the voice from heaven saying, Write, the dead ones who die in the Lord are fortunate from now (on). Yes, says the Spirit, in order that they should rest themselves from their labors, and their works follow after them.

KJV 13. And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

Luther1912 13. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Schreibe: Selig sind die Toten, die in dem HERRN sterben von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

RV'1862 13. Y oí una voz del cielo, que me decía: Escribe: Bienaventurados son los muertos, que de aquí adelante mueren en el Señor: Sí, dice el Espíritu, que descansan de sus trabajos, y sus obras los siguen.

RuSV1876 13 И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела ихидут вслед за ними.

FI33/38 14 Ja minä näin, ja katso: valkoinen pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan muotoinen, päässänsä kultainen kruunu ja kädessänsä terävä sirppi.

TKIS 14 Ja minä näin, ja katso: valkea pilvi, ja pilvellä istui Ihmisen Pojan näköinen. Hänellä oli päässään kultainen kruunu ja kädessään terävä sirppi.

Biblia1776 14. Ja minä näin, ja katso, valkia pilvi, ja pilven päällä istui Ihmisen Pojan muotoinen, jonka päässä oli kultainen kruunu ja terävä sirppi hänen kädessänsä.

CPR1642 14. JA minä näin ja cadzo walkia pilwi ja pilwen päällä istui ihmisen Pojan muotoinen jonga pääsä oli cullainen Cruunu ja teräwä sirppi hänen kädesäns.

UT1548 14. Ja mine näin/ ia catzo/ yxi walkea Pilui/ ia Piluen päle istuua' Inhimisen Poian modoisen/ io'ga Pääse oli Cullaine' Crunu/ ia henen Kädhesens tereuen Sirpin. (Ja minä näin/ ja katso/ yksi walkea pilwi/ ja pilwen päällä istuwa Ihmisen Pojan muotoisen/ jonka päässä oli kultainen kruunu/ ja hänen kädessänsä teräwän sirpin.)

Gr-East 14. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

Text Receptus 14. και ειδον και ιδου νεφελη λευκη και επι την νεφελην καθημενος ομοιος υιω ανθρωπου εχων επι της κεφαλης αυτου στεφανον χρυσουν και εν τη χειρι αυτου δρεπανον οξυ 14. kai eidon kai idou nefele leuke kai epi ten nefelen kathemenos omoios υio anthropou echon epi tes kefales auτou stefanon chrυsoυn kai en te cheiri auτou drepanon oksυ

MLV19 14 And I saw and behold, a white cloud, and upon the cloud (I saw) one sitting similar to a son of man, having upon his head a golden crown and a sharp sickle in

KJV 14. And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp

his hand.

Luther1912 14. Und ich sah, und siehe, eine weiße Wolke. Und auf der Wolke saß einer, der gleich war eines Menschen Sohn; der hatte eine goldene Krone auf seinem Haupt und in seiner Hand eine scharfe Sichel.

RuSV1876 14 И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп.

FI33/38 15 Ja temppelistä tuli eräs toinen enkeli huutaen suurella äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä leikkuuaika on tullut, ja maan elo on kypsynyt".

Biblia1776 15. Ja toinen enkeli läksi templistä, huutaen suurella äänellä pilven päällä istuvaiselle: sivalla sirpilläs ja leikkaa; sillä sinulle tuli hetki leikatakses, ja elo on maan päällä

sickle.

RV'1862 14. Y miré, y he aquí una nube blanca, y sobre la nube uno asentado semejante al Hijo del hombre, que tenía en su cabeza una corona de oro, y en su mano una hoz aguzada.

TKIS 15 Ja temppelistä tuli toinen enkeli huutaen voimakkaalla äänellä pilvellä istuvalle: "Lähetä sirppisi ja leikkaa, sillä *aika on tullut sinun leikata,* koska maan elo on valmistunut."

CPR1642 15. Ja toinen Engeli läxi Templist huutain suurella änellä sen pilwen päällä istuwaisen tygö: siwalla sirpilläs ja leicka: sillä sinulle tuli hetki leicataxes ja elo on

kuivaksi tullut.

UT1548 15. Ja toine' Engeli wloslexi Templiste/ hutadhen swrella änelle sen Pilue' päle istuuaisen tyge/ Paiska Sirpilles ia leicka/ Sille ette sinulle tuli hetki leicataxes/ Sille ette Elo Maan päle ombi quiuaxi tullut. (Ja toinen enkeli ulos läksi templistä/ huutaen suurella äänellä sen pilwen päällä istuwaisen tykö/ Paiskaa sirpilläsi ja leikkaa/ Sillä että sinulle tuli hetki leikataksesi/ Sillä että elo maan päällä ompi kuiwaksi tullut.)

maan päällä cuiwaxi tullut.

Gr-East 15. καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

Text Receptus 15. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου κραζων εν μεγαλη φωνη τω καθημενω επι της νεφελης πεμψον το δρεπανον σου και θερισον οτι ηλθεν σοι η ωρα του θερισαι οτι εξηρανθη ο θερισμος της γης 15. kai allos aggelos ekselthen ek tou naou krazon en megale fone to kathemeno epi tes nefeles pempson to drepanon sou kai therison oti elthen soi e ora tou therisai oti ekseranthe o therismos tes ges

MLV19 15 And another messenger came out from the temple, crying in a loud voice to the one who sits upon the cloud, Send forth your sickle and reap, because the hour to reap has come, because the harvest of the earth is ripe.

KJV 15. And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

Luther1912 15. Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel und schrie mit großer Stimme zu dem, der auf der Wolke saß: Schlag an mit deiner Sichel und ernte; denn die Zeit zu ernten ist gekommen, denn die Ernte der Erde ist dürr geworden!

RV'1862 15. Y otro ángel salió del templo, clamando con alta voz al que estaba sentado sobre la nube: Mete tu hoz, y siega; porque la hora de segar te es venida, porque la mies de la tierra está madura.

RuSV1876 15 И вышел другой Ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела.

FI33/38 16 Ja pilvellä istuva heitti sirppinsä maan

TKIS 16 Niin pilvellä istuva heitti sirppinsä

päälle, ja maa tuli leikatuksi.

Biblia1776 16. Ja se, joka pilven päällä istui, sivalsi sirpillänsä maan päältä, ja maa tuli leikatuksi.

UT1548 16. Ja ioca jstui Piluen päle/ paiskasi Sirpille's Maa' päle/ ia Maa tuli Poisleicatuxi (Ja joka istui pilwen päällä/ paiskasi sirpillänsä maan päälle/ ja maa tuli pois leikatuksi.)

Gr-East 16. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

MLV19 16 And he who sits upon the cloud cast his sickle upon the earth, and the earth was reaped.

Luther1912 16. Und der auf der Wolke saß, schlug mit seiner Sichel an die Erde, und die Erde ward

maan päälle, ja maan elo korjattiin.

CPR1642 16. Ja se joca pilwen päällä istui siwalsi sirpilläns maan päältä ja maa tuli leicatuxi.

Text Receptus 16. και εβαλεν ο καθημενος επι την νεφεληνο δρεπανον αυτου επι την γην και εθερισθη η γη 16. kai eβalen o kathemenos epi ten nefelen to drepanon auτou epi ten gen kai etheristhe e ge

KJV 16. And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

RV'1862 16. Y el que estaba sentado sobre la nube echó su hoz sobre la tierra, y la tierra fué

geerntet.

segada.

RuSV1876 16 И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата.

FI33/38 17 Ja taivaan temppelistä lähti eräs toinen enkeli, ja hänelläkin oli terävä sirppi.

TKIS 17 Ja temppelistä, joka on taivaassa, lähti toinen enkeli ja hänelläkin oli terävä sirppi.

Biblia1776 17. Ja toinen enkeli läksi templistä, joka taivaassa on, jolla myös terävä sirppi oli.

CPR1642 17. JA toinen Engeli läxi Templist joca Taiwas on jolla myös teräwä sirppi oli.

UT1548 17. Ja toinen Engeli wloslexi Templist/ ioca Taiuahas on/ iolla mös oli tereue Wicade. (Ja toinen enkeli ulos läksi templistä/ joka taiwahassa on/ jolla myös oli teräwä wiikate.)

Gr-East 17. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι

Text Receptus 17. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου του εν τω ουρανω εχων και αυτος δρεπανον οξυ 17. kai allos aggelos ekselthen ek tou naou tou en to ourano echon kai autos drepanon oksu

ἤκμασεν ἡ σταφυλὴ τῆς γῆς.

MLV19 17 Another messenger came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

KJV 17. And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

Luther1912 17. Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel, der hatte eine scharfe Hippe.

RV'1862 17. Y salió otro ángel del templo que está en el cielo, teniendo también una hoz aguzada.

RuSV1876 17 И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом.

FI33/38 18 Ja alttarista lähti vielä toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi suurella äänellä sille, jolla oli se terävä sirppi, sanoen: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa tertut maan viinipuusta, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet".

TKIS 18 Myös alttarista lähti toinen enkeli, jolla oli tuli vallassaan, ja hän huusi voimakkaalla äänellä* sille, jolla oli se terävä sirppi, ja sanoi: "Lähetä terävä sirppisi ja korjaa maan viinipuun tertut, sillä sen rypäleet ovat kypsyneet."

Biblia1776 18. Ja toinen enkeli läksi alttarista, jolla oli valta tulen päälle, ja huusi suurella äänellä

CPR1642 18. Ja toinen Engeli läxi Altarista jolla oli woima tulen päälle ja huusi suurella

sille, jolla terävä sirppi oli, ja sanoi: sivalla terävällä sirpilläs, ja leikkaa ne viina-oksan versot maan päältä; sillä hänen viinamarjansa ovat kypsyneet.

UT1548 18. Ja toinen Engeli wloslexi Altarista/ iolla oli woima Tule' päle/ ia hwsi swrella Änelle sen tyge iolla oli se tereue Wicade/ ia sanoi/ Paiska sinun tereuelle Wicadellas ia ylesleica ne Winan Oxan wersodh Maan päle/ Sille ette henen Mariansa ouat kypset. (Ja toinen enkeli ulos läksi alttarista/ jolla oli woima tulen päälle/ ja huusi suurella äänellä sen tykö jolla oli se teräwä wiikate/ ja sanoi/ Paiskaa sinun teräwällä wiikatteellasi ja ylös leikkaa ne wiinan oksan wersot maan päällä/ Sillä että hänen marjansa owat kypsät.)

änellä sen tygö jolla se teräwä sirppi oli ja sanoi: siwalla sinun teräwällä sirpilläs ja leicka ne wijnaoxan wersot maan pääldä: sillä hänen marjans owat kypsynet.

Gr-East 18. καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.

Text Receptus 18. και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του θυσιαστηριου εχων εξουσιαν επι του πυρος και εφωνησεν κραυγη μεγαλη τω εχοντι το δρεπανον το οξυ λεγων πεμψον σου το δρεπανον το οξυ και

τρυγησον τους βοτρυας της {VAR2: αμπελου της } γης οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης 18. kai allos aggelos ekselthen ek tou thusiasteriou echon eksousian epi tou puros kai efonesen krauge megale to echonti to drepanon to oksu legon pempson sou to drepanon to oksu kai trugeson tous βotrυas tes {VAR2: ampelou tes } ges oti ekmasan ai stafυlai aυtes

MLV19 18 And another messenger came out from the altar, having authority over the fire, and he shouted to the one who had the sharp sickle with a loud outcry, saying, Send forth your sharp sickle and pick the clusters of the vine from the earth, because her grape-clusters were prime.

KJV 18. And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

Luther1912 18. Und ein anderer Engel ging aus vom Altar, der hatte Macht über das Feuer und rief mit großem Geschrei zu dem, der die scharfe Hippe hatte, und sprach: Schlag an

RV'1862 18. Y otro ángel salió del altar, el cual tenía poder sobre el fuego, y clamó con gran voz al que tenía la hoz aguzada, diciendo: Mete tu hoz aguzada, y

mit deiner scharfen Hippe und schneide die Trauben vom Weinstock der Erde; denn seine Beeren sind reif!

vendimia los racimos de la vid de la tierra; porque sus uvas están cumplidamente maduras.

RuSV1876 18 И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды.

FI33/38 19 Ja enkeli heitti sirppinsä alas maahan ja korjasi maan viinipuun hedelmät ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurnaan.

TKIS 19 Niin enkeli heitti sirppinsä maahan ja korjasi maan viinipuun tertut ja heitti ne Jumalan vihan isoon viinikuurnaan.

Biblia1776 19. Ja enkeli sivalsi terävällä sirpillänsä maan päällä, ja niitti maan viinamäen, ja heitti ne Jumalan vihan suureen kuurnaan.

CPR1642 19. Ja se Engeli siwalsi teräwällä sirpilläns maan päälle ja nijtti maan wijnamäen ja heitti ne Jumalan wihan suureen cuoppan.

UT1548 19. Ja se Engeli paiscasi tereuen Wicadens Maan päle/ ia ylesleicasi ne Maan Winatarhat/ ia heitti ne Jumalan Wihan

swree' Cooppan. (Ja se enkeli paiskasi teräwän wiikatteensa maan päälle/ ja ylös leikkasi ne maan wiinatarhat/ ja heitti ne Jumalan wihan suureen kuoppaan.)

Gr-East 19. καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

Text Receptus 19. και εβαλεν ο αγγελος το δρεπανον αυτου εις την γην και ετρυγησεν την αμπελον της γης και εβαλεν εις την ληνον του θυμου του θεου την μεγαλην
19. kai eβalen o aggelos to drepanon aυtoυ eis ten gen kai etrυgesen ten ampelon tes ges kai eβalen eis ten lenon toυ thυmoυ toυ theoυ ten megalen

MLV19 19 And the messenger cast his sickle into the earth and picked (the clusters) of the vine of the earth and cast it into the winepress, the great (winepress) of the fury of God.

KJV 19. And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

Luther1912 19. Und der Engel schlug an mit seiner Hippe an die Erde und schnitt die Trauben der Erde und warf sie in die große Kelter

RV'1862 19. Y el ángel metió su hoz aguzada en la tierra, y vendimió la vid de la tierra, y echó la vendimia en el grande lagar de la

des Zorns Gottes.

ira de Dios.

RuSV1876 19 И поверг Ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божия.

FI33/38 20 Ja kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta kuohui veri hevosten kuolaimiin asti, tuhannen kuudensadan vakomitan päähän.

TKIS 20 Ja kuurna poljettiin kaupungin ulkopuolella, ja kuurnasta pursui verta hevosten kuolaimiin asti, tuhannen kuudensadan vakomitan päähän.

Biblia1776 20. Ja kuurna sotkuttiin ulkona kaupungista, ja veri kuurnasta kuohui ulos hamaan orhitten suitsiin asti, tuhannen ja kuusisataa vakomittaa.

CPR1642 20. Ja se cuoppa poljettin ulcona Caupungista ja weri cuopasta ulospursui haman Orihten suidzin asti tuhannen ja cuusi sata wacomitta.

UT1548 20. Ja se Cooppa poliettin wlcona Caupungista ia weri Coopasta wloslexi/ haman Oritten Suitzein asti tuhanen Cwdhen sadhan Wacomitan möte. (Ja se kuoppa poljettiin ulkona kaupungista ja weri kuopasta ulos läksi/ hamaan oritten suitsen asti tuhannen kuuden sadan wakomitan myötä.)

Gr-East 20. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 20. και επατηθη η ληνος εξω της πολεως και εξηλθεν αιμα εκ της ληνου αχρι των χαλινων των ιππων απο σταδιων χιλιων εξακοσιων 20. kai epatethe e lenos ekso tes poleos kai ekselthen aima ek tes lenou achri ton chalinon ton ippon apo stadion chilion eksakosion

MLV19 20 And the winepress was trampled on outside the city and there came out blood from the winepress, even to the bridles of the horses, up to (one) thousand six hundred furlongs.

KJV 20. And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

Luther1912 20. Und die Kelter ward draußen vor der Stadt getreten; und das Blut ging von der Kelter bis an die Zäume der Pferde durch tausend sechshundert Feld Wegs.

RV'1862 20. Y el lagar fué pisado fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre hasta los frenos de los caballos por mil y seiscientos estadios.

RuSV1876 20 И истоптаны ягоды в точиле за

городом, и потекла кровь из точила даже
до узд конских, на тысячушестьсот
стадий.

15 luku

Johannes näkee seitsemän enkeliä, joilla on seitsemän viimeistä vitsausta 1 Pedon voittajat veisaavat Mooseksen ja Karitsan virttä 2 – 4 Ne seitsemän enkeliä lähtevät temppelistä, ja heille annetaan seitsemän vihanmaljaa 5 – 8.

FI33/38 1 Ja minä näin toisen tunnusmerkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä Jumalan viha täyttyy.

Biblia1776 1. Ja minä näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla seitsemän viimeistä vitsausta oli; sillä niissä on Jumalan viha täytetty.

UT1548 1. JA mine näin toisen Merckin Taiuasa/ se oli swri ia ihmelinen. Seitzemen Engelite

TKIS 1 Näin toisen merkin taivaassa, suuren ja ihmeellisen: seitsemän enkeliä, joilla oli seitsemän viimeistä vitsausta, sillä niissä Jumalan viha täyttyy.

CPR1642 1. JA minä näin toisen merkin Taiwasa joca suuri ja ihmellinen oli. Seidzemen Engelitä joilla ne seidzemen wijmeistä widzausta olit: Sillä nijllä on Jumalan wiha täytetty.

ioilla oli ne seitzemen wimeiste witzausta/
Sille ette nijlle ombi teutetty Jumalan Wiha.
(Ja minä näin toisen merkin taiwaassa/ se oli
suuri ja ihmeellinen. Seitsemän enkelitä
joilla oli ne seitsemän wiimeistä witsausta/
Sillä että niillä ompi täytetty Jumalan wiha.)

Gr-East 1. καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας τὰς κιθάρας τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 1. και ειδον αλλο σημειον εν τω ουρανω μεγα και θαυμαστον αγγελους επτα εχοντας πληγας επτα τας εσχατας οτι εν αυταις ετελεσθη ο θυμος του θεου 1. kai eidon allo semeion en to ουrano mega kai thaυmaston aggelouς epta echontas plegas epta tas eschatas oti en auταis etelesthe o thυmos tou theou

MLV19 1 And I saw another great and marvelous sign in heaven, seven messengers having seven wounds, (which are) the last, because the fury of God was completed in them.

KJV 1. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

Luther1912 1. Und ich sah ein anderes Zeichen im

RV'1862 1. Y VÍ otra señal en el cielo, grande y

Himmel, das war groß und wundersam: sieben Engel, die hatten die letzten sieben Plagen; denn mit denselben ist vollendet der Zorn Gottes.

admirable, que era siete ángeles que tenían las siete plagas postreras; porque en ellas es consumada la ira de Dios.

RuSV1876 1 И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия.

FI33/38 2 Ja minä näin ikäänkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niiden, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta (ja sen merkistä,) ja sen nimen luvusta, seisovan sillä lasisella merellä, ja heillä oli Jumalan kanteleet.

TKIS 2 Näin ikään kuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja niitten, jotka olivat saaneet voiton pedosta ja sen kuvasta ja (sen merkistä,) sen nimen luvusta, seisovan *sillä lasisella merellä*, ja heillä oli Jumalan kanteleet.

Biblia1776 2. Ja minä näin niinkuin lasisen meren, tulella sekoitetun, ja ne, jotka pedosta voiton saaneet olivat ja hänen kuvastansa ja hänen merkistänsä ja hänen nimensä luvusta, seisovan lasisen meren päällä, ja heillä oli Jumalan kanteleet,

CPR1642 2. Ja minä näin nijncuin clasisen meren tulella secoitetun ja ne jotca Pedosta woiton saanet olit ja hänen cuwastans ja hänen merkistäns ja hänen nimens luguista seisowan se clasisen meren päällä.

UT1548 2. Ja mine näin ninquin Clasisen Meren Tulella seighoitetun/ ia ne iotca woiton sanuet olit Pedhosta/ ia henen Cuuastans ia henen Lijcamerckistens/ ia henen Nime'se lughusta/ seisouan Clasisen Meren päle/ (Ja minä näin niinkuin lasisen meren tulella sekoitetun/ ja ne jotka woiton saaneet olit pedosta/ ja hänen kuwastansa ja hänen liikamerkistänsä/ ja hänen nimensä luwusta/ seisowan lasisen meren päälle/)

Gr-East 2. καὶ ἄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν.

Text Receptus 2. και ειδον ως θαλασσαν υαλινην μεμιγμενην πυρι και τους νικωντας εκ του θηριου και εκ της εικονος αυτου και εκ του χαραγματος αυτου εκ του αριθμου του ονοματος αυτου εστωτας επι την θαλασσαν την υαλινην εχοντας κιθαρας του θεου 2. kai eidon os thalassan υalinen memigmenen pυri kai tουs nikontas ek tου theriου kai ek tes eikonos aυtου kai ek tου charagmatos aυtου ek tου arithmου tου onomatos aυtου estotas epi ten thalassan ten

υalinen echontas kitharas του theoυ

MLV19 2 And I saw like a sea of glass having been mixed with fire, and those who are overcoming from the beast and from his image and from the number of his name, standing upon the glassy sea, having harps of God.

KJV 2. And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

Luther1912 2. Und ich sah wie ein gläsernes Meer, mit Feuer gemengt; und die den Sieg behalten hatten an dem Tier und seinem Bild und seinem Malzeichen und seines Namens Zahl, standen an dem gläsernen Meer und hatten Harfen Gottes

RV'1862 2. Y ví como una mar de vidrio mezclada con fuego; y los que habían alcanzado la victoria de la bestia, y de su imágen, y de su marca, y del número de su nombre, estar en pié sobre la mar de vidrio, teniendo las arpas de Dios.

RuSV1876 2 И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем;и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

FI33/38 3 Ja he veisasivat Mooseksen, Jumalan palvelijan, virttä ja Karitsan virttä, sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekosi, Herra Jumala, Kaikkivaltias; vanhurskaat ja totiset ovat sinun tiesi, sinä kansojen kuningas.

Biblia1776 3. Ja he veisasivat Moseksen, Jumalan palvelian virttä, sanoen: suuret ja ihmeelliset ovat sinun tekos, Herra Jumala kaikkivaltias! oikiat ja totiset ovat sinun ties, sinä pyhäin Kuningas!

UT1548 3. ia pidhit Jumalan Candelet ia weisasit Mosesen Jumalan paluelian Wirtte/ ia sen Caritzan Wirtte sanoden/ Swret ia Ihmeliset ouat sinun Tekos/ HErra Jumala Caikiualdias/ oikiat ia totiset ouat sinun Ties sine pyhedhen Kuningas. (Ja pidit Jumalan kanteleet ja weisasit Moseksen Jumalan palwelijan wirttä/ ja sen Karitsan wirttä sanoen/ Suuret ja ihmeelliset owat sinun tekosi/ Herra Jumala Kaikkiwaltias/ oikeat ja totiset owat sinun tiesi sinä pyhyyden

TKIS 3 He lauloivat Mooseksen, Jumalan palvelijan virttä ja Karitsan virttä sanoen: "Suuret ja ihmeelliset ovat tekosi, Herra Jumala Kaikkivaltias. Vanhurskaat ja oikeat ovat tiesi, sinä pyhäin* kuningas.

CPR1642 3. Ja pidit Jumalan candeletta ja weisaisit Mosexen ja Jumalan palwelian wirttä ja Caridzan wirttä sanoden: Suuret ja ihmelliset owat sinun tecos HERra Jumala Caickiwaldias oikiat ja totiset owat sinun ties sinä Pyhäin Cuningas.

Kuningas.)

Gr-East 3. τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

Text Receptus 3. και αδουσιν την ωδην μωσεως {VAR2: του } δουλου του θεου και την ωδην του αρνιου λεγοντες μεγαλα και θαυμαστα τα εργα σου κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ δικαιαι και αληθιναι αι οδοι σου ο βασιλευς των αγιων 3. kai adousin ten oden moseos {VAR2: του } doulou tou theou kai ten oden tou arniou legontes megala kai thaumasta ta erga sou kurie o theos o pantokrator dikaiai kai alethinai ai odoi sou o βasileus ton agion

MLV19 3 And they are singing the song of Moses the bondservant of God and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are your works, O Lord God, the Almighty; your ways are righteous and true, the King of the nations.

KJV 3. And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

Luther1912 3. und sangen das Lied Mose's, des Knechtes Gottes, und das Lied des Lammes und sprachen: Groß und wundersam sind deine Werke, HERR, allmächtiger Gott! Gerecht und wahrhaftig sind deine Wege, du König der Heiden!

RV'1862 3. Y cantan la canción de Moisés siervo de Dios, y la canción del Cordero, diciendo: Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso; tus caminos son justos y verdaderos, Rey de las naciones.

RuSV1876 3 и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых!

FI33/38 4 Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi sinun nimeäsi? Sillä sinä yksin olet Pyhä; sillä kaikki kansat tulevat ja kumartavat sinua, koska sinun vanhurskaat tuomiosi ovat julki tulleet."

TKIS 4 Kuka ei pelkäisi (sinua), Herra, ja ylistäisi nimeäsi? Sillä sinä yksin olet pyhä. Sillä kaikki kansakunnat tulevat ja palvovat edessäsi koska vanhurskaat tuomiosi* ovat tulleet julki.”

Biblia1776 4. Kuka ei pelkää sinua, Herra, ja sinun nimeäs ylistä? Sillä sinä yksinäs pyhä olet; sillä kaikki pakanat tulevat, ja sinun kasvois edessä kumartavat ja rukoilevat: että sinun

CPR1642 4. Cuca ei pelkä sinua HERra ja sinun Nimes ylistä? Sillä sinä yxinäns laupias olet ja caicki pacanat tulewat ja sinun caswos edesä cumartawat että sinun

tuomios julistetut ovat.

UT1548 4. Cuca ei pelke sinua Herra ia sinun Nimees yliste? Sille ette sine yxine's Laupias olet/ sille ette caiki Pacanat tuleuat/ ia cumartauat sinu' Casuos edese/ Sille ette sinu' Domios ouat iulgistetut. (Kussa ei pelkää sinua Herra ja sinun nimeäsi ylistää? Sillä että sinä yksinänsä laupias olet/ sillä että kaikki pakanat tulewat/ ja kumartawat sinun kaswosi edessä/ Sillä että sinun tuomiosi owat julkistetut.)

duomios julistetut owat.

Gr-East 4. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,

Text Receptus 4. τις ου μη φοβηθη σε κυριε και δοξαση το ονομα σου οτι μονος οσιος οτι παντα τα εθνη ηξουσιν και προσκυνησουσιν ενωπιον σου οτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν 4. tis ou me foβethe se kυrie kai doksase to onoma sou oti monos osios oti panta ta ethne eksousin kai proskυnesousin enopion sou oti ta dikaiomata sou efanerothesan

MLV19 4 Who should never fear you, Lord, and should glorify your name? Because only you are holy, because all the nations will be coming and will be worshiping in your sight, because your righteousnesses were manifested.

KJV 4. Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

Luther1912 4. Wer sollte dich nicht fürchten, HERR und deinen Namen preisen? Denn du bist allein heilig. Denn alle Heiden werden kommen und anbeten vor dir; denn deine Urteile sind offenbar geworden.

RV'1862 4. ¿Quién no te temerá, oh Señor, y no glorificará tu nombre? porque tú solo eres santo; porque todas las naciones vendrán, y adorarán delante de tí; porque tus juicios son manifestados.

RuSV1876 4 Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои.

FI33/38 5 Ja sen jälkeen minä näin (ja katso): todistuksen majan temppeli taivaassa avattiin;

TKIS 5 Tämän jälkeen näin (ja katso): todistuksen majan temppeli taivaassa avattiin.

Biblia1776 5. Sitte näin minä, ja katso, todistuksen

CPR1642 5. SIjtte näin minä ja cadzo Todistuxen

majan templi avattiin taivaassa.

UT1548 5. Sitelehin mine näin/ Ja Catzo/ nin auattin se Todhistoxen Maian Templi Taiuasa/ (Siitä lähin minä näin/ Ja katso/ niin awattiin se todistuksen maja templi taiwaassa/)

Gr-East 5. καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, οἳ ἦσαν ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.

MLV19 5 And after I saw these things and (behold,) the temple of the tabernacle of the testimony was opened in heaven;

Luther1912 5. Darnach sah ich, und siehe, da ward aufgetan der Tempel der Hütte des Zeugnisses im Himmel;

RuSV1876 5 И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе.

majan Templi awattin Taiwasa.

Text Receptus 5. και μετα ταυτα ειδον και ιδου ηνοιγη ο ναος της σκηνης του μαρτυριου εν τω ουρανω 5. kai meta tauta eidon kai idou enoige o naos tes skenes tou marturiou en to ourano

KJV 5. And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

RV'1862 5. Y después de estas cosas, miré, y, he aquí, el templo del tabernáculo del testimonio fué abierto en el cielo;

FI33/38 6 ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppelistä, puettuina puhtaisiin, hohtaviin pellavavaatteisiin ja rinnoilta vyötettyinä kultaisilla vöillä.

Biblia1776 6. Ja templistä läksivät seitsemän enkeliä, joilla seitsemän vitsausta oli, puetetut puhtailla ja kirkkailla liinavaatteilla, ja vyötetyt rinnoilta kultaisilla vöillä.

UT1548 6. ia wloslexit Templiste ne seitzemen Engelite/ ioilla ne seitzemen Witzausta olit/ puetetut puctalla ia kirckalla Lijnawattela/ Ja ymberinsuötetyt heide' Rinna'sa Cullaisilla Wöille. (ja ulos läksit templistä ne seitsemän enkeliä/ joilla ne seitsemän witsausta olit/ puetetut puhtaalla ja kirkkaalla liinawaatteella/ Ja ympärinswyötetyt heidän rinnansa kultaisillä wöillä.)

TKIS 6 Ja ne seitsemän enkeliä, joilla oli ne seitsemän vitsausta, lähtivät temppelistä puettuina puhtaaseen (ja) hohtavaan pellavavaatteeseen ja kultaiset vyöt rinnan ympäri vyötettyinä.

CPR1642 6. Ja Templistä läxit ne seidzemen Engelitä joilla ne seidzemen widzausta olit puetetut puhtalla ja kirckalla lijnawaattella ja wyötetyt rinnoilda cullaisilla wöillä.

Gr-East 6. καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus 6. και εξηλθον οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα πληγας εκ του ναου ενδεδυμενοι λινον καθαρον και λαμπρον και περιεζωσμενοι περι τα στηθη ζωνας χρυσας 6. kai ekselthon oi epta aggeloi echontes tas epta plegas ek tou naou endedυmenoi linon katharon kai lampron kai periezosmenoi peri ta stethe zonas chrυsas

MLV19 6 and there came out from the temple the seven messengers who had the seven wounds, they were clothing themselves with clean bright flax-linen and golden belts had been girded around their chests.

KJV 6. And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

Luther1912 6. und gingen aus dem Tempel die sieben Engel, die die sieben Plagen hatten, angetan mit reiner, heller Leinwand und umgürtet an ihren Brüsten mit goldenen Gürteln.

RV'1862 6. Y salieron del templo los siete ángeles, que tenían las siete plagas, vestidos de un lino limpio y albo, y ceñidos al derredor de los pechos con cintos de oro.

RuSV1876 6 И вышли из храма семь Ангелов,

имеющие семь язв, облеченные в чистую
и светлую льняную одеждуи опоясанные
по персям золотыми поясами.

FI33/38 7 Ja yksi niistä neljästä olennosta antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, hänen, joka elää aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 7. Ja yksi neljästä eläimestä antoi seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnänsä Jumalan vihaa, joka elää ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 7. Ja yxi nijste nelieste Eleimiste/ annoi nijlle seitzemelle Engelille/ seitzeme' Cullaista Malia teunens Jumalan Wihasutta/ Joca elepi ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja yksi niistä neljästä eläimestä/ antoi niille seitsemälle enkelille/ seitsemän kultaista maljaa täynnänsä Jumalan wihaisuutta/ Joka elääpi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

TKIS 7 Yksi niistä neljästä olennosta antoi niille seitsemälle enkelille seitsemän kultaista maljaa, täynnä Jumalan vihaa, Hänen, joka elää iäisesti*.

CPR1642 7. Ja yxi nijstä neljästä eläimestä andoi nijlle seidzemelle Engelille seidzemen cullaista malja Jumalan wiha täynäns joca elä ijancaickisest ijancaickiseen.

Gr-East 7. καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐκ

Text Receptus 7. και εν εκ των τεσσαρων ζωων εδωκεν

τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ·

MLV19 7 And one out of the four living creatures gave to the seven messengers seven golden bowls full of the fury of God, who lives forevermore.

Luther1912 7. Und eines der vier Tiere gab den sieben Engeln sieben goldene Schalen voll Zorns Gottes, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RuSV1876 7 И одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков.

τοις επτα αγγελοις επτα φιαλας χρυσας γεμουσας του θυμου του θεου του ζωντος εις τους αιωνας των αιωνων
7. kai en ek ton tessaron zoon edoken tois epta aggelois epta fialas chrυsas gemoυsas toυ thυmoυ toυ theoυ toυ zontos eis toυs aionas ton aionon

KJV 7. And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

RV'1862 7. Y uno de los cuatro animales dió a los siete ángeles siete redomas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive para siempre jamás.

FI33/38 8 Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja hänen voimastansa, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin, ennenkuin niiden seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

TKIS 8 Ja temppeli tuli savua täyteen Jumalan kirkkaudesta ja Hänen voimastaan, eikä kukaan voinut mennä sisälle temppeliin ennen kuin niitten seitsemän enkelin seitsemän vitsausta oli käynyt täytäntöön.

Biblia1776 8. Ja templi täytettiin savulla Jumalan kunniasta ja hänen voimastansa, ja ei yksikään voinut templiin mennä sisälle, siihenasti kuin seitsemän enkelin seitsemän vitsausta täytetyiksi tulivat.

CPR1642 8. Ja se Templi täytettin sawusta Jumalan cunniasta ja hänen woimastans ja ei yxikän woinut Templijn sijhen asti mennä cuin ne seidzemen Engelin widzausta täytetyxi tulit.

UT1548 8. Ja se Templi teutetin Sauusta Jumalan Herraudhesta/ ia henen Auwostans/ ia eikengen woinut siselle kieude Templin sihenasti/ quin ne seitzemen Engelin Witzausta tulit teutetuxi. (Ja se templi täytettiin sawusta Jumalan herraudesta/ ja hänen auwostansa/ ja ei kenkään woinut sisälle käydä templiin siihen asti/ kuin ne seitsemän enkelin witsausta tulit täytetyksi.)

Gr-East 8. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν

Text Receptus 8. και εγεμισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του θεου και εκ της δυναμεως

ἑπτὰ ἀγγέλων.

αυτου και ουδεις ηδυνατο εισελθειν εις τον ναον αχρι τελεσθωσιν αι επτα πληγαι των επτα αγγελων 8. kai egemisthe o naos kapnou ek tes dokses tou theou kai ek tes dυnameos aυtoυ kai oυdeis edυnato eiselthein eis ton naon achri telesthosin ai epta plegai ton epta aggelon

MLV19 8 And the temple was filled (with) smoke from the glory of God and from his power and no one was able to enter into the temple, till the seven wounds of the seven messengers should be completed.

KJV 8. And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

Luther1912 8. Und der Tempel ward voll Rauch von der Herrlichkeit Gottes und von seiner Kraft; und niemand konnte in den Tempel gehen, bis daß die sieben Plagen der sieben Engel vollendet wurden.

RV'1862 8. Y fué el templo henchido de humo por la majestad de Dios, y por su potencia; y ninguno podía entrar en el templo, hasta que fuesen consumadas las siete plagas de los siete ángeles.

RuSV1876 8 И наполнился храм дымом от славы

Божией и от силы Его, и никто не мог
войти в храм, доколе не окончились семь
язв семи Ангелов.

16 luku

Ensimmäinen enkeli vuodattaa Jumalan vihan maljan maan päälle 1, 2, toinen mereen 3, kolmas jokiin 4 – 7, neljäs aurinkoon 8, 9, viides pedon valtaistuimelle 10, 11, kuudes Eufrat – virtaan 12 – 16 ja seitsemäs ilmaan 17 – 21.

FI33/38 1 Ja minä kuulin suuren äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja vuodattakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle".

Biblia1776 1. Ja minä kuulin suuren äänen templistä sanovan seitsemälle enkelille: menkäät ja vuodattakaat Jumalan vihan maljat maan päälle!

UT1548 1. JA mine cwlin swren änen Templiste/ sanouan nijlle seitzemelle Engelille/ me'gette ia wlosuodhatacat ne Jumala' wihan Malia

TKIS 1 Kuulin voimakkaan äänen temppelistä sanovan niille seitsemälle enkelille: "Menkää ja valakaa ne seitsemän Jumalan vihan maljaa maan päälle."

CPR1642 1. JA minä cuulin suuren änen Templistä nijlle seidzemelle Engelille sanowan mengät ja wuodattacat ne Jumalan wihan maljat maan päälle.

Maan päle. (Ja minä kuulin suuren äänen templistä/ sanowan niille seitsemälle enkelille/ menkäätte ja uloswuodattakaat ne Jumalan wihan malja maan päälle.)

Gr-East

1. Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχέατε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

Text Receptus

1. και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ναου λεγουσης τοις επτα αγγελοις υπαγετε και εκχεατε τας φιαλας του θυμου του θεου εις την γην 1. kai ekousa fones megales ek tou naou legouses tois epta aggelois υpagete kai ekcheate tas fialas tou thυmou tou theou eis ten gen

MLV19

1 And I heard a loud voice out of the temple, saying to the seven messengers, Go° and pour° out the seven bowls of the fury of God into the earth.

KJV

1. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

Luther1912

1. Und ich hörte eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben Engeln: Gehet hin und gießet aus die Schalen des Zorns Gottes auf die Erde!

RV'1862

1. Y OÍ una grande voz del templo que decía a los siete ángeles: Id, y derramád las siete redomas de la ira de Dios en la tierra.

RuSV1876 1 И услышал я из храма громкий голос,
говорящий семи Ангелам: идите и
вылейте семь чаш гнева Божия на землю.

FI33/38 2 Ja ensimmäinen lähti ja vuodatti maljansa
maan päälle; ja tuli pahoja ja ilkeitä paiseita
niihin ihmisiin, joissa oli pedon merkki ja
jotka kumarsivat sen kuvaa.

Biblia1776 2. Ja ensimäinen meni ja vuodatti maljansa
maan päälle: ja tuli paha ja häijy haava
ihmisten päälle, joilla pedon merkki oli, ja
niiden päälle, jotka sen kuvaa kumarsivat.

UT1548 2. Ja se ensimeinen Engeli poismeni/ ia
wlosuodhatti hene' Malia's maan päle. Ja
tapactui paha ia heiw Haaua Inhimisten
päle/ ioilla oli pedhon Lijcamerki/ ia nijlle
iotca sen Cuua cumarsit. (Ja se ensimmäinen
enkeli pois meni/ ja ulos wuodatti hänen
maljansa maan päälle. Ja tapahtui ja häjy

TKIS 2 Niin ensimmäinen lähti ja valoi
maljansa maan päälle, ja tuli paha ja ilkeä
paisetauti* niihin ihmisiin, joissa oli
pedon merkki ja jotka palvoivat sen
kuvaa.

CPR1642 2. JA ensimäinen Engeli meni ja wuodatti
maljans maan päälle. Ja nijden ihmisten
päälle tuli pahat ja häijyt haawat joilla
Pedon mercki oli ja nijlle jotca sen cuwa
cumarsit.

haawa ihmisten päälle/ joilla oli pedon liikamerkki/ ja niille jotka sen kuwaa kumarsit.)

Gr-East

2. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

Text Receptus

2. και απηλθεν ο πρωτος και εξεχεεν την φιαλην αυτου επι την γην και εγενετο ελκος κακον και πονηρον εις τους ανθρωπους τους εχοντας το χαραγμα του θηριου και τους τη εικονι αυτου προσκυνουντας 2. kai apelthen o protos kai eksecheen ten fialen autou epi ten gen kai egeneto elkos kakon kai poneron eis tous anthropous tous echontas to charagma tou theriou kai tous te eikoni autou proskunountas

MLV19

2 And the first went and poured out his bowl into the earth, and it became an evil sore and wicked upon the men who had the mark of the beast and who are worshiping his image.

KJV

2. And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

Luther1912 2. Und der erste ging hin und goß seine Schale auf die Erde; und es ward eine böse und arge Drüse an den Menschen, die das Malzeichen des Tiers hatten und die sein Bild anbeteten.

RV'1862 2. Y el primer ángel fué, y derramó su redoma en la tierra, y fué hecha una plaga mala y dañosa sobre los hombres que tenían la marca de la bestia, y sobre los que adoraban su imágen.

RuSV1876 2 Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его.

FI33/38 3 Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli vereksi, ikäänkuin kuolleen vereksi, ja jokainen elävä olento kuoli, mitä meressä oli.

TKIS 3 Toinen enkeli valoi maljansa mereen, ja se muuttui vereksi, ikään kuin kuolleen vereksi, ja jokainen *meressä elävä olento kuoli*.

Biblia1776 3. Ja toinen enkeli vuodatti maljansa mereen, ja se tuli niinkuin kuolleen veri, ja kaikki eläväiset sielut kuolivat meressä.

CPR1642 3. JA toinen Engeli wuodatti maljans mereen ja se tuli nijncuin cuollen weri ja caicki eläwäiset sielut cuolit meresä.

UT1548 3. Ja se toine' Engeli wloswodatti hene' Malia's Merehen/ ia se tuli nin cutta cooludhen Weri/ ia iocaitzet eleueiset Sielut

Coolit Merese (Ja se toinen enkeli ulos wuodatti hänen maljansa merehen/ ja se tuli niin kutta kuolleiden weri/ ja jokaiset eläwäiset sielut kuolit meressä.)

Gr-East 3. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

Text Receptus 3. και ο δευτερος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις την θαλασσαν και εγενετο αιμα ως νεκρου και πασα ψυχη ζωσα απεθανεν εν τη θαλασση 3. kai o deυteros aggelos eksecheen ten fialen aυtoυ eis ten thalassan kai egeneto aima os nekroυ kai pasa psυche zosa apethanen en te thalasse

MLV19 3 And the second messenger poured out his bowl into the sea, and it became blood like (that) of (the) dead, and every living soul died in the sea.

KJV 3. And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

Luther1912 3. Und der andere Engel goß aus seine Schale ins Meer; und es ward Blut wie eines Toten, und alle lebendigen Seelen starben in

RV'1862 3. Y el segundo ángel derramó su redoma en la mar, y fué vuelta en sangre, como de un muerto, y toda alma viviente fué

dem Meer.

muerta en la mar.

RuSV1876 3 Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море.

FI33/38 4 Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa jokiin ja vesilähteisiin, ja ne tulivat vereksi.

Biblia1776 4. Ja kolmas enkeli vuodatti maljansa virtoihin ja vesilähteisiin: ja se tuli vereksi.

UT1548 4. Ja se colmas Engeli wlosuodhatti henen Malians Kymihin/ ia wettein Lectein/ ia ne tulit Werexi. (Ja se kolmas enkeli ulos wuodatti hänen maljansa kymihin/ ja wettein lähtein/ ja ne tulit wereksi)

TKIS 4 Kolmas enkeli valoi maljansa jokiin ja vetten lähteisiin, ja ne muuttuivat vereksi.

CPR1642 4. JA colmas Engeli wuodatti maljans ojihin ja wesilähteisin jotca werexi tulit.

Gr-East 4. Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.

Text Receptus 4. και ο τριτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τους ποταμους και εις τας πηγας των υδατων και εγενετο αιμα 4. kai o tritos aggelos eksecheen ten fialen autou eis tous potamous kai eis tas pegas ton udaton kai egeneto aima

MLV19 4 And the third messenger poured out his bowl into the rivers and the springs of the waters, and it became blood.

KJV 4. And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

Luther1912 4. Und der dritte Engel goß aus seine Schale in die Wasserströme und in die Wasserbrunnen; und es ward Blut.

RV'1862 4. Y el tercer ángel derramó su redoma sobre los ríos, y sobre Ias fuentes de las aguas, y fueron vueltas en sangre.

RuSV1876 4 Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод: и сделалась кровь.

FI33/38 5 Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit, sinä Pyhä, kun näin olet tuominnut.

TKIS 5 Ja kuulin vetten enkelin sanovan: "Vanhurskas olet sinä (Herra), joka olet ja joka olit *ja joka olet pyhä*, kun näin olet tuominnut.

Biblia1776 5. Ja minä kuulin vetten enkelin sanovan: Herra, sinä olet vanhurskas, joka olet, ja joka oli, ja pyhä, ettäs nämät tuomitsit;

CPR1642 5. Ja minä cuulin sen Engelin sanowan: HERra sinä olet wanhurscas joca olet ja joca olit: ja Pyhä ettäs nämät duomidzet:

UT1548 5. Ja mine cwlin sen Engelin sanouan/ Herra sine olet wanhurskas/ ioca olet/ ia ioca olit/ ia Pyhe/ ettes nemet domitzet. (Ja minä

kuulin sen enkelin sanowan/ Herra sinä olet wanhurskas/ joka olet/ ja joka olit/ ja Pyhä/ ettäs nämät tuomitset.)

Gr-East 5. Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος ὅτι ταῦτα ἔκρινας·

Text Receptus 5. και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος κυριε ει ο ων και ο ην και ο {VAR1: οσιος } {VAR2: εσομενος } οτι ταυτα εκρινας 5. kai ekousa tou aggelou ton υdaton legontos dikaios kυrie ei o on kai o en kai o {VAR1: osios } {VAR2: esomenos } oti taυta ekrinas

MLV19 5 And I heard the messenger of the waters saying, You are righteous, who is and who was, the Holy One, because you judged these things;

KJV 5. And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

Luther1912 5. Und ich hörte den Engel der Wasser sagen: HERR, du bist gerecht, der da ist und der da war, und heilig, daß du solches geurteilt hast,

RV'1862 5. Y oí al ángel de las aguas, que decía: Tú eres justo, oh Señor, que eres, y que eras, y que serás, porque has juzgado así:

RuSV1876 5 И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил;

FI33/38 6 Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juoda; sen he ovat ansainneet."

TKIS 6 Sillä pyhien ja profeettain verta he ovat vuodattaneet, ja verta sinä olet antanut heille juotavaksi, (sillä) he ovat sen ansainneet."

Biblia1776 6. Sillä he ovat pyhäin ja prophetain veren vuodattaneet, ja sinä annoit heille verta juoda; sillä he ovat sen ansainneet.

CPR1642 6. Sillä he owat Pyhäin ja Prophetain weren wuodattanet ja sinä annoit heille werta juoda: sillä he owat sen ansainnet.

UT1548 6. Sille he ouat pyhein ia Prophetain Weren wloswodhatanuet/ ia werta sine annoit heille iodha/ sille he ouat sihen mahdoliset. (Sillä he owat pyhäin ja prophetain weren ulos wuodattaneet/ ja werta sinä annoit heille juoda/ sillä he owat siihen mahdolliset.)

Gr-East 6. ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοί εἰσι.

Text Receptus 6. οτι αιμα αγιων και προφητων εξεχεαν και αιμα αυτοις εδωκας πιειν αξιοι γαρ εισιν 6. oti aima agion kai

profeton eksechean kai aima aυtois edokas piein aksioi gar eisin

MLV19 6 because they poured out (the) blood of holy-ones and prophets and you gave blood to them to drink (because) they are worthy.

KJV 6. For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

Luther1912 6. denn sie haben das Blut der Heiligen und Propheten vergossen, und Blut hast du ihnen zu trinken gegeben; denn sie sind's wert.

RV'1862 6. Porque ellos derramaron la sangre de santos, y de profetas, y tú les has también dado a beber sangre; porque son dignos.

RuSV1876 6 за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты далим пить кровь: они достойны того.

FI33/38 7 Ja minä kuulin alttarin sanovan: "Totisesti, Herra Jumala, Kaikkivaltias, totiset ja vanhurskaat ovat sinun tuomiosi."

TKIS 7 Ja kuulin *toisen enkelin alttarilta* sanovan: "Niin, Herra Jumala Kaikkivaltias, oikeat ja vanhurskaat ovat tuomiosi."

Biblia1776 7. Ja minä kuulin toisen (enkelin) alttarilta sanovan: jaa, Herra kaikkivaltias Jumala,

CPR1642 7. Ja minä cuulin toisen Engelin Altarista sanowan: Ja HERra Caickiwaldias Jumala

sinun tuomios ovat totiset ja oikiat.

UT1548 7. Ja mine cwlin toisen Engelin Altarista sanoua' Iia/ Herra Caikiwaldias Jumala/ sinun domios ouat Totiset ia oikeat. (Ja minä kuulin toisen enkelin alttarista sanowan ja/ Herra Kaikkiwaltias Jumala/ sinun tuomiosi owat totiset ja oikeat.)

Gr-East 7. Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

MLV19 7 And I heard from the altar saying, Yes, (O) Lord God, the Almighty, your judgments are true and righteous.

Luther1912 7. Und ich hörte einen anderen Engel aus dem Altar sagen: Ja, HERR, allmächtiger

sinun duomios owat totiset ja oikiat.

Text Receptus 7. και ηκουσα αλλου εκ του θυσιαστηριου λεγοντος ναι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις σου 7. kai ekousa allou ek tou thusiasteriou legontos nai kurie o theos o pantokrator alethinai kai dikaiai ai kriseis sou

KJV 7. And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

RV'1862 7. Y oí a otro del altar que decía: Ciertamente, Señor Dios Todopoderoso,

Gott, deine Gerichte sind wahrhaftig und gerecht.

tus juicios son verdaderos y justos.

RuSV1876 7 И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей,Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои.

FI33/38 8 Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon, ja sille annettiin valta paahtaa ihmisiä tulella.

TKIS 8 Neljäs enkeli valoi maljansa aurinkoon, ja sen sallittiin paahtaa ihmisiä tulella.

Biblia1776 8. Ja neljäs enkeli vuodatti maljansa aurinkoon: ja sille annettiin ihmisiä vaivata helteellä tulen kautta.

CPR1642 8. JA se neljäs Engeli wuodatti maljans Auringohon ja hänelle annettin ihmisiä waiwata heldellä tulen cautta.

UT1548 8. Ja se nelies Engeli wloswodhatti henen Malians Auringohon/ ia annettin henelle Inhimisie waiuata Heltelle Tulen cautta. (Ja se neljäs enkeli uloswuodatti hänen maljansa aurinkohon/ ja annettiin hänelle ihmisiä waiwata helteellä tulen kautta.)

Gr-East 8. Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ

Text Receptus 8. και ο τεταρτος αγγελος εξεχεεν την

ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι ἐν πυρί τοὺς ἀνθρώπους.

φιαλην αυτου επι τον ηλιον και εδοθη αυτω καυματισαι τους ανθρωπους εν πυρι 8. kai o tetartos aggelos eksecheen ten fialen aυtoυ epi ton elion kai edothe aυto kaυmatisai toυs anthropoυs en pυri

MLV19 8 And the fourth messenger poured out his bowl upon the sun, and it was given to it to burn men in fire.

KJV 8. And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

Luther1912 8. Und der vierte Engel goß aus seine Schale in die Sonne, und ihm ward gegeben, den Menschen heiß zu machen mit Feuer.

RV'1862 8. Y el cuarto ángel derramó su redoma sobre el sol, y le fué dado que afligiese los hombres con calor por fuego.

RuSV1876 8 Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем.

FI33/38 9 Ja ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja pilkkasivat Jumalan nimeä, hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset; mutta he eivät tehneet parannusta, niin että olisivat

TKIS 9 Niin ihmiset paahtuivat kovassa helteessä ja rienasivat Jumalan nimeä, Hänen, jolla on vallassaan nämä vitsaukset, mutta he eivät muuttaneet

antaneet hänelle kunnian.

Biblia1776 9. Ja ihmiset tulivat palavaksi suuresta helteestä, ja pilkkasivat Jumalan nimeä, jolla niiden vitsausten päälle valta oli, ja ei tehneet parannusta antaaksensa hänelle kunniaa.

UT1548 9. Ja Inhimiset tulit palauaxi swresta helteste/ ia pilcasit Jumalan Nimen/ iolla oli woima neinen witzausten päle/ ia eiuet tehnyet paranosta synneistens/ ette he olisit andanuet henelle Cunnian. (Ja ihmiset tulit palawaksi suuresta helteestä/ ja pilkkasit Jumalan nimen/ jolla oli woima näiden witsausten päälle/ ja eiwät tehneet parannusta synneistänsä/ että he olisit antaneet hänelle kunnian.)

Gr-East 9. καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

mieltään antaakseen Hänelle kunnian.

CPR1642 9. Ja ihmiset tulit palawaxi sijtä suuresta heldestä ja pilckaisit Jumalan nime jolla nijden widzausten päälle woima oli ja ei tehnet parannusta synneistäns andaxens hänelle cunniata.

Text Receptus 9. και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι καυμα μεγα και εβλασφημησαν το ονομα του θεου του εχοντος εξουσιαν επι τας πληγας ταυτας και ου μετενοησαν δουναι αυτω δοξαν 9. kai ekaυmatisthesan oi anthropoi kaυma

mega kai eβlasfemesan to onoma tou theou tou echontos eksousian epi tas plegas tautas kai ou metenoesan dounai auto doksan

MLV19 9 And men were burnt (with) great heat and the men blasphemed the name of God who has the authority over these wounds, and they did not repent to give him glory.

KJV 9. And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

Luther1912 9. Und den Menschen ward heiß von großer Hitze, und sie lästerten den Namen Gottes, der Macht hat über diese Plagen, und taten nicht Buße, ihm die Ehre zu geben.

RV'1862 9. Y los hombres se inflamaron con el grande calor, y blasfemaron el nombre de Dios, que tiene potestad sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

RuSV1876 9 И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.

FI33/38 10 Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon

TKIS 10 Viides enkeli valoi maljansa pedon

valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni; ja he pureskelivat kielensä rikki tuskissansa

Biblia1776 10. Ja viides enkeli vuodatti maljansa pedon istuimelle; ja hänen valtakuntansa tuli pimiäksi, ja he pureskelivat kielensä rikki kivuillansa,

UT1548 10. Ja se widhes Engeli wlosuodhatti henen Malians/ sen Pedhon Stolin päle/ ia henen Waldacundans tuli pimiexi/ ia he rickipureskelit heiden Kielense kiwuillans/ (Ja se wiides enkeli ulos wuodatti hänen maljansa/ sen pedot tuolin päälle/ ja hänen waltakuntansa tuli pimeäksi/ ja he rikki pureskelit heidän kielensä kiwuillansa/)

Gr-East 10. Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

valtaistuimelle, ja sen valtakunta pimeni,

CPR1642 10. JA wijdes Engeli wuodatti maljans sen Pedon istuimelle ja hänen waldacundans tuli pimiäxi ja he pureskelit heidän kielens ricki kiwuillans:

Text Receptus 10. και ο πεμπτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον θρονον του θηριου και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτωμενη και εμασσωντο τας γλωσσας αυτων εκ του πονου 10. kai o pemptos aggelos eksecheen ten fialen autou epi ton thronon tou theriou kai egeneto e βasileia autou eskotomene kai

emassonto tas glossas auton ek tou ponou

MLV19 10 And the fifth messenger poured out his bowl upon the throne of the beast, and his kingdom became darkened, and they were gnawing their tongues out of pain,

KJV 10. And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

Luther1912 10. Und der fünfte Engel goß aus seine Schale auf den Stuhl des Tiers; und sein Reich ward verfinstert, und sie zerbissen ihre Zungen vor Schmerzen

RV'1862 10. Y el quinto ángel derramó su redoma sobre la silla de la bestia; y su reino fué hecho tenebroso, y se comieron sus lenguas de dolor.

RuSV1876 10 Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания,

FI33/38 11 ja pilkkasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa tähden, mutta eivät tehneet parannusta teoistansa.

TKIS 11 ja he pureskelivat kieltään tuskan vuoksi rienasivat taivaan Jumalaa tuskiensa ja paiseittensa vuoksi, mutta eivät muuttaneet mieltään tekojensa suhteen.

Biblia1776 11. Ja pilkkasivat taivaan Jumalaa kipuinsa ja haavainsa tähden, ja ei tehneet parannusta töistänsä.

UT1548 11. ia pilcasit Jumalan Taiuasa heiden kiwunsa tedhen/ ia heiden Hauains tedhen/ ia eiuet tehnyet Paranosta heiden Teghoistans. (ja pilkkasit Jumalan taiwaassa heidän kiwunsa tähden/ ja heidän haawainsa tähden/ ja eiwät tehneet parannusta heidän teoistansa.)

CPR1642 11. Ja pilckaisit Jumalata Taiwasta heidän kipuns ja haawains tähden ja ei tehnet parannusta heidän tegoistans.

Gr-East 11. καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

Text Receptus 11. και εβλασφημησαν τον θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων και ου μετενοησαν εκ των εργων αυτων 11. kai eβlasfemesan ton theon tou ouranou ek ton ponon auton kai ek ton elkon auton kai ou metenoesan ek ton ergon auton

MLV19 11 and they blasphemed the God of heaven out of their pains and out of their sores, and they did not repent from their works.

KJV 11. And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

Luther1912 11. und lästerten Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und vor ihren Drüsen und taten nicht Buße für ihre Werke.

RV'1862 11. Y blasfemaron del Dios del cielo por causa de sus dolores, y por sus plagas; y no se arrepintieron de sus obras.

RuSV1876 11 и хулили Бога небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих.

FI33/38 12 Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suureen Eufrat-virtaan, ja sen vesi kuivui, että tie valmistuisi auringon noususta tuleville kuninkaille.

TKIS 12 Kuudes enkeli valoi maljansa suureen Eufrat-virtaan. Niin sen vesi kuivui, jotta valmistuisi tie auringon noususta tuleville kuninkaille.

Biblia1776 12. Ja kuudes enkeli vuodatti maljansa suuren virran Euphratin päälle: ja sen vesi kuivui, että tie olis valmistettu itäisille kuninkaille.

CPR1642 12. JA cuudes Engeli wuodatti maljans sen suuren wirran Euphratin päälle ja sen wesi cuiwui että tie olis walmistettu idäisille Cuningaille.

UT1548 12. Ja se cwdes Engeli wlosuodhatti hene' Malians/ sen swre' Kymin Euphratin päle/ ia sen Wesi poisquiuettui/ senpäle ette Walmistettema' piti Kuningaste' tiete Auringoisen coitumasta. (Ja se kuuden

enkeli uloswuodatti hänen maljansa/ sen suuren kymin Euphratin päälle/ ja sen wesi pois kuiwettui/ sen päälle että walmisteman piti kuningasten tietä aurinkoisen koittamasta.)

Gr-East

12. Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

Text Receptus

12. και ο εκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον τον μεγαν τον ευφρατην και εξηρανθη το υδωρ αυτου ινα ετοιμασθη η οδος των βασιλεων των απο ανατολων ηλιου 12. kai o ektos aggelos eksecheen ten fialen autou epi ton potamon ton megan ton eufraten kai ekseranthe to udor autou ina etoimasthe e odos ton βasileon ton apo anatolon eliou

MLV19

12 And the sixth poured out his bowl upon the great river Euphrates, and its water was dried up, in order that the way of the kings who (come) from the rising of the sun might be prepared.

KJV

12. And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

Luther1912 12. Und der sechste Engel goß aus seine Schale auf den großen Wasserstrom Euphrat; und das Wasser vertrocknete, auf daß bereitet würde der Weg den Königen vom Aufgang der Sonne.

RV'1862 12. Y el sexto ángel derramó su redoma sobre el gran río de Éufrates, y el agua de él se secó, para que se aparejase camino a los reyes de la parte de donde sale el sol.

RuSV1876 12 Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного.

FI33/38 13 Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakon muotoista.

TKIS 13 Ja minä näin lohikäärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän profeetan suusta lähtevän kolme saastaista henkeä, sammakoitten muotoista.

Biblia1776 13. Ja minä näin lohikärmeen suusta ja pedon suusta ja väärän prophetan suusta lähtevän kolme rietasta henkeä, sammakkoin muotoista;

CPR1642 13. Ja minä näin sen Drakin suusta ja sen Pedon suusta ja sen wäärän Prophetan suusta lähtewän colme riettaista Henge sammackoin muotoista:

UT1548 13. Ja mine näin sen Lohikermen Suusta ia sen Pedon suusta ia sen Falskin Propheta'

Suusta/ wloslecteue' colme rietta Hengie Sa'macaiden motoiset. (Ja minä näin sen lohikäärmeen suusta ja sen pedon suusta ja sen falskin prophetan suusta/ ulos lähtewän kolme rietasta henkeä sammakoiden muotoiset.)

Gr-East 13. Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα, ὡς οἱ βάτραχοι·

Text Receptus 13. και ειδον εκ του στοματος του δρακοντος και εκ του στοματος του θηριου και εκ του στοματος του ψευδοπροφητου πνευματα τρια ακαθαρτα ομοια βατραχοις 13. kai eidon ek tou stomatos tou drakontos kai ek tou stomatos tou theriou kai ek tou stomatos tou pseudoprofetou pneumata tria akatharta omoia βatrachois

MLV19 13 And I saw out of the mouth of the dragon and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs;

KJV 13. And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

Luther1912 13. Und ich sah aus dem Munde des Drachen und aus dem Munde des Tiers und aus dem Munde des falschen Propheten drei unreine Geister gehen, gleich den Fröschen;

RV'1862 13. Y ví salir de la boca del dragón, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta tres espíritus inmundos a manera de ranas.

RuSV1876 13 И видел я выходящих из уст дракона и из устзверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:

FI33/38 14 Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät ihmeitä; ne lähtevät koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan Jumalan, Kaikkivaltiaan, suurena päivänä.

TKIS 14 Sillä ne ovat riivaajain henkiä, jotka tekevät tunnustekoja. Ne lähtevät (maan ja) koko maanpiirin kuningasten luo kokoamaan heidät sotaan (sinä) Jumalan Kaikkivaltiaan suurena päivänä.

Biblia1776 14. Sillä he ovat perkeleiden henget, jotka ihmeitä tekevät ja menevät maan ja koko maanpiirin kuningasten tykö, kokoomaan heitä sotaan suurena kaikkivaltiaan Jumalan päivänä.

CPR1642 14. Sillä he owat Perkeleitten Henget jotca ihmeitä tekewät ja menewät Cuningasten tygö maan päälle ja coco mailman pijrin päälle cocoman heitä sotaan sinä suurna Caickiwaldian Jumalan päiwänä.

UT1548 14. Sille ette he ouat Perkeleite' Henget iotca tekeuet Merkie/ ia wlosmeneuet Kuningaste'

tyge Maan päle/ ia coco Mailman Pirin päle/ heite cocoman Sotahan/ sine swrena caikiualdian Jumalan peiuene. (Sillä että ne owat perkeleiden henget jotka tekewät merkkiä/ ja ulos menewät kuningasten tykö maan päälle/ ja koko maailman piirin päälle/ heitä kokoaman sotahan/ sinä suurena Kaikkiwaltiaan Jumalan päiwänä.)

Gr-East

14. εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

Text Receptus

14. εισιν γαρ πνευματα δαιμονων ποιουντα σημεια {VAR1: εκπορευεσθαι } {VAR2: α εκπορευεται } επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης ολης συναγαγειν αυτους εις {VAR2: τον } πολεμον της ημερας εκεινης της μεγαλης του θεου του παντοκρατορος

14. eisin gar pneυmata daimonon poiounta semeia {VAR1: ekporeυesthai } {VAR2: a ekporeυetai } epi tous βasileis tes ges kai tes oikoυmenes oles sυnagagein aυtoυs eis {VAR2: ton } polemon tes emeras ekeines tes megales toυ theoυ toυ pantokratoros

MLV19 14 for* they are spirits of demons, doing signs; which travel out to the kings of the whole inhabited-earth, to gather them together to the war of that great day of God the Almighty.

KJV 14. For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

Luther1912 14. denn es sind Geister der Teufel, die tun Zeichen und gehen aus zu den Königen auf dem ganzen Kreis der Welt, sie zu versammeln in den Streit auf jenen Tag Gottes, des Allmächtigen.

RV'1862 14. Porque estos son espíritus de demonios, que hacen prodigios, para ir a los reyes de la tierra, y de todo el mundo, para congregarlos para la batalla de aquel grande día del Dios Todopoderoso.

RuSV1876 14 это – бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.

FI33/38 15 — Katso, minä tulen niinkuin varas; autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistansa vaarin, ettei hän kulkisi alastomana eikä

TKIS 15 — "Katso, minä tulen niin kuin varas. Autuas se, joka valvoo ja pitää vaatteistaan vaarin, jottei hän kulkisi

hänen häpeätänsä nähtäisi! —

Biblia1776 15. Katso, minä tulen niinkuin varas: autuas on se, joka valvoo ja kätkee vaatteensa, ettei hän alasti kävisi, ettei hänen häpiäänsä nähtäisi.

UT1548 15. Catzo/ mine tulen/ ninquin Warghas/ Autuas ombi se ioca waluopi ia ketkepi henen waatens/ ettei hen alasti waella/ ia henen häpeuttens näkisi. (Katso/ minä tulen/ niinkuin waras/ Autuas ompi se joka walwoopi ja kätkeepi hänen waatteensa/ ettei hän alasti waella/ ja hänen häpeyttänsä näkisi.)

Gr-East 15. Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

alastonna eikä hänen häpeäänsä nähtäisi!" —

CPR1642 15. Cadzo minä tulen nijncuin waras: Autuas on se joca walwo ja kätke waattens ettei hän alasti waella ja ettei hänen häpiätäns nähdäis.

Text Receptus 15. ιδου ερχομαι ως κλεπτης μακαριος ο γρηγορων και τηρων τα ιματια αυτου ινα μη γυμνος περιπατη και βλεπωσιν την ασχημοσυνην αυτου 15. idou erchomai os kleptes makarios o gregoron kai teron ta imatia autou ina me gυmnos peripate kai βleposin ten aschemosυnen autou

MLV19 15 (Behold, I am coming like a thief. The fortunate one is watching and keeping his garments, in order that he may not walk naked and (in order that) they may see his indecency.)

KJV 15. Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

Luther1912 15. Siehe, ich komme wie ein Dieb. Selig ist, der da wacht und hält seine Kleider, daß er nicht bloß wandle und man nicht seine Schande sehe.

RV'1862 15. He aquí, yo vengo como ladrón. Bienaventurado el que vela, y guarda sus vestiduras, para que no ande desnudo, y vean su vergüenza.

RuSV1876 15 Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его.

FI33/38 16 Ja ne kokosivat heidät siihen paikkaan, jonka nimi hebreaksi on Harmagedon.

TKIS 16 Ja Hän* kokosi heidät paikkaan, jonka nimi hepreaksi on Harmagedon.

Biblia1776 16. Ja hän on koonnut heitä siihen siaan, jota kutsutaan Hebreaksi Armageddon.

CPR1642 16. Ja hän on coonnut heitä sijhen siaan joca Ebreaxi Harmageddon cudzutan.

UT1548 16. Ja hen ombi heite coghonut sihen Sian/

ioca cutzutan Ebreittein Harmagedon. (Ja hän ompi heitä koonnut siihen sijaan/ joka kutsutaan Ebreitten Harmagedon.)

Gr-East 16. καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών.

Text Receptus 16. και συνηγαγεν αυτους εις τον τοπον τον καλουμενον εβραιστι αρμαγεδδων
16. kai sυnegagen aυtoυs eis ton topon ton kaloυmenon eβraisti armageddon

MLV19 16 And they gathered them together into the place which in Hebrew is called Har-Magedon.

KJV 16. And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

Luther1912 16. Und er hat sie versammelt an einen Ort, der da heißt auf hebräisch Harmagedon.

RV'1862 16. Y los congregó en un lugar que se llama en Hebráico Armagedón.

RuSV1876 16 И он собрал их на место, называемое по-еврейскиАрмагеддон.

FI33/38 17 Ja seitsemäs enkeli vuodatti maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti suuri ääni, joka sanoi:

TKIS 17 Seitsemäs enkeli valoi maljansa ilmaan, ja (taivaan) temppelistä, valtaistuimelta, lähti voimakas ääni, joka

"Se on tapahtunut".

Biblia1776 17. Ja seitsemäs enkeli vuodattaa maljansa ilmaan: ja taivaan templistä läksi suuri ääni, istuimelta, joka sanoi: se on tapahtunut.

UT1548 17. Ja se seitzemes Engeli wlosuodhatti henen Malians Twlehen/ ia wloslexi Taiuasta yxi swri Äni Stolista ioca sanoi/ Se ombi tecty. (Ja se seitsemäs enkeli ulos wuodatti hänen maljansa tuulehen/ ja ulosläksi taiwaasta yksi suuri ääni tuolista joka sanoi/ Se ompi tehty.)

Gr-East 17. Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· Γέγονε.

sanoi: "Se on tapahtunut."

CPR1642 17. JA seidzemes Engeli wuodatti maljans ilmahan ja Taiwasta läxi suuri äni istuimesta joca sanoi: Se on tehty.

Text Receptus 17. και ο εβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τον αερα και εξηλθεν φωνη μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του θρονου λεγουσα γεγονεν 17. kai o eβdomos aggelos eksecheen ten fialen autou eis ton aera kai ekselthen fone megale apo tou naou tou ouranou apo tou thronou legousa gegonen

MLV19 17 And the seventh poured out his bowl upon the air, and there came forth a loud voice from the temple of heaven, from the throne, saying, It has happened.

KJV 17. And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

Luther1912 17. Und der siebente Engel goß aus seine Schale in die Luft; und es ging aus eine Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die sprach: Es ist geschehen.

RV'1862 17. Y el séptimo ángel derramó su redoma por el aire, y salió una gran voz del templo del cielo por la parte del trono, diciendo: Hecho es.

RuSV1876 17 Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось!

FI33/38 18 Ja tuli salamoita ja ääniä ja ukkosenjylinää; ja tuli suuri maanjäristys, niin ankara ja suuri maanjäristys, ettei sen vertaista ole ollut siitä asti, kuin ihmisiä on ollut maan päällä.

TKIS 18 Ja tuli *ääniä ja ukkosenjylinää ja salamoita*, tuli suuri maanjäristys, jollaista ei ole ollut siitä asti kuin ihmisiä on ollut maan päällä, niin ankara, niin suuri maanjäristys.

Biblia1776 18. Ja äänet tulivat ja pitkäiset ja leimaukset, ja suuri maanjäristys tapahtui, jonka

CPR1642 18. Ja änet tulit ja Pitkäiset ja leimauxet ja suuri maanjäristys tapahtui jonga

kaltaista ei ole ollut sitte kuin ihmiset tulivat maan päälle, senkaltainen suuri maanjäristys.

UT1548 18. Ja tulit änet ia Pitkeiset ia Leimauxet ia swri Manieristus tapactui/ ionga caltaine' ei ole ollut sijttequin Inhimiset tulit Maan päle/ Semmotoinen Maanieristus nin suri. (Ja tulit äänet ja pitkäiset ja leimaukset ja suuri maanjäristys tapahtui/ jonka kaltainen ei ole ollut sittenkuin ihmiset tulit maan päälle/ Semmoinen maanjäristys niin suuri.)

caltaista ei ole ollut sijttecuin ihmiset tulit maan päälle sencaltainen suuri maanjäristys.

Gr-East 18. καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ’ οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας.

Text Receptus 18. και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος εγενετο μεγας οιος ουκ εγενετο αφ ου οι ανθρωποι εγενοντο επι της γης τηλικουτος σεισμος ουτως μεγας 18. kai egenonto fonai kai βrontai kai astrapai kai seismos egeneto megas oios ouk egeneto af ou oi anthropoi egenonto epi tes ges telikoutos seismos outos megas

MLV19 18 And there became lightnings and thunders and voices, and there became a great earthquake, such-as did not happen from which (time) men were born upon the earth, so-great an earthquake– so great!

KJV 18. And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

Luther1912 18. Und es wurden Stimmen und Donner und Blitze; und ward ein solches Erdbeben, wie solches nicht gewesen ist, seit Menschen auf Erden gewesen sind, solch Erdbeben also groß.

RV'1862 18. Entónces fueron hechos relámpagos, y voces, y truenos; y fué hecho un gran temblor de tierra, un tal terremoto, tan grande cual no fué jamás después que los hombres han estado sobre la tierra.

RuSV1876 18 И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое!

FI33/38 19 Ja se suuri kaupunki meni kolmeen osaan, ja kansojen kaupungit kukistuivat. Ja se suuri Babylon tuli muistetuksi Jumalan edessä, niin että hän antoi sille vihansa

TKIS 19 Se suuri kaupunki meni kolmeen osaan ja kansakuntain kaupungit sortuivat. Ja suuri Babylon tuli muistoon Jumalan edessä, niin että Hän antoi sille

kiivauden viinimaljan.

Biblia1776 19. Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi, ja pakanain kaupungit lankesivat; ja se suuri Babylon muistettiin Jumalan edessä, että hän antais hänelle juoma-astian hirmuisen vihansa viinasta;

UT1548 19. Ja se swri Caupungi tuli colmexi osaxi/ ia Pacanidhen Caupungit langeisit. Ja se swri Babilon tuli muistoxi Jumala' edes/ ette hen annais henelle Wina Calkin sijte henen Hirmulisen Wihansa Winasta. (Ja se suuri kaupunki tuli kolmeksi osaksi/ ja pakanoiden kaupungit lankesit. Ja se suuri Babylon tuli muistoksi Jumalan edessä/ että hän antaisi hänelle wiinaa kalkin siitä hänen hirmullisen wihansa wiinasta.)

Gr-East 19. καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ ἡ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

kiivaan vihansa viinimaljan.

CPR1642 19. Ja se suuri Caupungi tuli colmexi osaxi ja pacanain Caupungit langeisit. Ja se suuri Babylon muistettin Jumalan edes että hän annais hänelle wijnacalkin hänen hirmuisen wihans wijnasta.

Text Receptus 19. και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη και αι πολεις των εθνων επεσον και βαβυλων η μεγαλη εμνησθη ενωπιον του θεου δουναι αυτη το ποτηριον του οινου του θυμου της οργης αυτου 19. kai egeneto e polis e

megale eis tria mere kai ai poleis ton ethnon epeson kai βαβυlon e megale emnesthe enopion του theου δουναι αυτε to poterion του οινου του θυμου tes orges αυτου

MLV19 19 And the great city became (divided) into three parts and the cities of the nations fell and Babylon the great was remembered in God's sight, to give to her the cup of the wine of the fury of his wrath.

KJV 19. And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

Luther1912 19. Und aus der großen Stadt wurden drei Teile, und die Städte der Heiden fielen. Und Babylon, der großen, ward gedacht vor Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins von seinem grimmigen Zorn.

RV'1862 19. Y la grande ciudad fué partida en tres partes, y las ciudades de las naciones se cayeron; y la grande Babilonia vino en memoria delante de Dios, para darle el cáliz del vino de la indignación de su ira.

RuSV1876 19 И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий воспомянут пред

Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его.

FI33/38 20 Ja kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria enää ollut.

Biblia1776 20. Ja kaikki luodot pakenivat, ja ei vuoria löydetty;

UT1548 20. Ja caiki Loodhot pakenit/ ia ei ychten Woorda leutty. (Ja kaikki luodot pakenit/ ja ei yhtään wuorta löydetty.)

TKIS 20 Kaikki saaret pakenivat, eikä vuoria enää näkynyt.

CPR1642 20. Ja caicki luodot pakenit ja ei yhtän wuorta löytty.

Gr-East 20. καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν.

Text Receptus 20. και πασα νησος εφυγεν και ορη ουχ ευρεθησαν 20. kai pasa nesos efυgen kai ore oυch eυrethesan

MLV19 20 And every island fled away and the mountains were not found.

KJV 20. And every island fled away, and the mountains were not found.

Luther1912 20. Und alle Inseln entflohen, und keine Berge wurden gefunden.

RV'1862 20. Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.

RuSV1876 20 И всякий остров убежал, и гор не

стало;

FI33/38 21 Ja suuria rakeita, leiviskän painoisia, satoi taivaasta ihmisten päälle; ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa raesateen vitsauksen tähden, sillä se vitsaus oli ylen suuri.

Biblia1776 21. Ja suuri rae niinkuin leiviskän paino lankesi alas taivaasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilkkasivat Jumalaa rakeen vitsauksen tähden, sillä sen vitsaus oli sangen suuri.

UT1548 21. Ja swri Raghe ninquin leiuisken raskaus/ alaslanges Taiuahasta Inhimiste' päle. Ja ne Inhimiset pilcasit Jumalata Racken witzauxen teden/ Sille ette henen witzauxens oli sangen swri. (Ja suuri rae niinkun leiwiskän raskaus/ alaslankesi taiwahasta ihmisten päälle. Ja ne ihmiset pilkkasit Jumalata rakeen witsauksen tähden/ Sillä että hänen witsauksensa oli sangen suuri.)

TKIS 21 Ja isoja rakeita, noin leiviskän* painoisia, putosi taivaasta ihmisten päälle, ja ihmiset rienasivat Jumalaa raesateen vitsauksen vuoksi, sillä sen vitsaus oli ylen suuri.

CPR1642 21. Ja suuri raje nijncuin leiwiskän rascaus langeis alas Taiwasta ihmisten päälle. Ja ihmiset pilckaisit Jumalata raken widzauxen tähden: sillä sen widzaus oli sangen suuri.

Gr-East

21. καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὕτη σφόδρα.

Text Receptus

21. και χαλαζα μεγαλη ως ταλαντιαια καταβαινει εκ του ουρανου επι τους ανθρωπους και εβλασφημησαν οι ανθρωποι τον θεον εκ της πληγης της χαλαζης οτι μεγαλη εστιν η πληγη αυτης σφοδρα 21. kai chalaza megale os talantiaia kataβainei ek tou ouranou epi touς anthropouς kai eβlasfemesan oi anthropoi ton theon ek tes pleges tes chalazes oti megale estin e plege auτes sfodra

MLV19

21 And great hail, approximately a talant's poundage, {i.e. 58-80 lbs.} descends from heaven upon men and men blasphemed God from the wound of the hail, because its wound is extremely great.

KJV

21. And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

Luther1912

21. Und ein großer Hagel, wie ein Zentner, fiel vom Himmel auf die Menschen; und die Menschen lästerten Gott über die Plage des

RV'1862

21. Y cayó del cielo un grande pedrisco sobre los hombres, cada piedra como del peso de un talento; y los hombres

Hagels, denn seine Plage war sehr groß.

blasfemaron de Dios por razón de la plaga del pedrisco; porque su plaga fué hecha muy grande.

RuSV1876 21 и град, величиною в талант, пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

17 luku

Enkeli näyttää Johannekselle sen suuren porton, joka istuu pedon selässä 1 – 6, ja selittää hänelle näyn 7 – 18.

FI33/38 1 Ja tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, ja puhui minulle sanoen: "Tule, minä näytän sinulle sen suuren porton tuomion, joka istuu paljojen vetten päällä,

TKIS 1 Yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa, tuli ja puhui kanssani sanoen (minulle): "Tule, näytän sinulle sen suuren porton tuomion, hänen, joka istuu paljojen vetten päällä

Biblia1776 1. Ja tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla seitsemän maljaa oli, ja puhui minun

CPR1642 1. JA tuli yxi nijstä seidzemestä Engeleistä joilla ne seidzemen malja olit ja puhui

kanssani ja sanoi minulle: tule, minä osoitan sinulle sen suuren porton tuomion, joka paljoin vetten päällä istuu,

UT1548 1. JA tuli yxi nijste seitzemiste Engeliste/ ioilla ne seitzemen Malia oli/ puhui minun cansani ia sanoi minulle/ Tule/ mine osotan sinulle sen swren Porton Domion/ ioca jstupi palioin wettein päle/ (Ja tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä/ joilla ne seitsemän maljaa oli/ puhui minun kanssani ja sanoi minulle/ Tule/ minä osoitan sinulle sen suuren porton tuomion/ joka istuupi paljon wetten päälle/)

minun cansani ja sanoi minulle: tule minä osotan sinulle sen suuren porton duomion joca paljoin wetten päällä istu.

Gr-East 1. Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,

Text Receptus 1. και ηλθεν εις εκ των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας και ελαλησεν μετ εμου λεγων μοι δευρο δειξω σοι το κριμα της πορνης της μεγαλης της καθημενης επι των υδατων των πολλων 1. kai elthen eis ek ton epta aggelon ton echonton tas epta fialas kai elalesen met emou legon moi deuro deikso soi to krima tes pornes tes

megales tes kathemenes epi ton υdaton ton pollon

MLV19 1 And one out of the seven messengers who had the seven bowls came and spoke with me, saying, Come-here. I will be showing you the judgment of the great prostitute who is sitting upon many waters;

KJV 1. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

Luther1912 1. Und es kam einer von den sieben Engeln, die die sieben Schalen hatten, redete mit mir und sprach zu mir: Komm, ich will dir zeigen das Urteil der großen Hure, die da an vielen Wassern sitzt;

RV'1862 1. Y VINO uno de los siete ángeles que tenían las siete redomas, y habló conmigo, diciéndome: Ven acá, y te mostraré la condenación de la gran ramera, la cual está sentada sobre muchas aguas;

RuSV1876 1 И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих;

FI33/38 2 hänen, jonka kanssa maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet ja jonka haureuden viinistä maan asukkaat ovat juopuneet".

TKIS 2 ja jonka kanssa maan hallitsijat* ovat haureutta harjoittaneet. Ja hänen haureutensa viinistä ovat maan päällä asuvat juopuneet."

Biblia1776 2. Jonka kanssa maan kuninkaat huorin tehneet ovat, ja ne, jotka maan päällä asuvat, ovat hänen huoruutensa viinasta juopuneet.

CPR1642 2. Jonga cansa maan Cuningat hauristellet owat ja ne jotca maan päällä asuwat owat hänen huorudens wijnasta juopunet.

UT1548 2. ionga cansa ma' Kuningat ouat Hauristelluet/ ia ne iotca Maan päle asuuat/ ouat ioopunuet henen Hoorudens winasta. (jonka kanssa maan kuninkaat owat hauristelleet/ ja ne jotka maan päällä asuwat/ owat juopuneen hänen huoruutensa wiinasta.)

Gr-East 2. μεθ’ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας.

Text Receptus 2. μεθ ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης και εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην 2. meth es eporneυsan oi βasileis tes ges kai emethυsthesan ek tov oinov tes porneias aυtes oi katoikoυntes ten gen

MLV19 2 with whom the kings of the earth fornicated and those who are dwelling in the earth were made drunken from the wine of her fornication.

KJV 2. With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

Luther1912 2. mit welcher gehurt haben die Könige auf Erden; und die da wohnen auf Erden, sind trunken geworden von dem Wein ihrer Hurerei.

RV'1862 2. Con la cual han fornicado los reyes de la tierra, y los que moran en la tierra se han embriagado con el vino de su fornicación.

RuSV1876 2 с нею блудодействовали цари земные, и вином ее блудодеяния упивались живущие на земле.

FI33/38 3 Ja hän vei minut hengessä erämaahan. Siellä minä näin naisen istuvan helakanpunaisen pedon selässä; peto oli täynnä pilkkaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

TKIS 3 Hän vei minut hengessä autiomaahan. Ja näin naisen istuvan kirkkaan punaisen pedon selässä. Peto oli täynnä rienaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 3. Ja hän vei minun hengessä korpeen. Ja minä näin vaimon istuvan verenkarvaisen

CPR1642 3. Ja hän wei minua Hengesä corpeen. Ja minä näin waimon istuwan weren

pedon päällä, täynnänsä pilkkanimiä, jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

UT1548 3. Ja hen wei minua Hengese Corpehen. Ja mine näin Waimon istuuan ydhen werencaruaisen Pedhon päle teunens pilcan Nimeie/ iolla oli seitzemen Pääte ia kymmenen Saruia. (Ja hän wei minua Hengessä korpehen. Ja minä näin waimon istuwan yhden werenkarwaisen pedon päällä täynnänsä pilkan nimeä/ jolla oli seitsemän päätä ja kymmenen sarwea.)

Gr-East 3. καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ τὸ θηρίον τὸ κόκκινον, γέμον ὀνόματα βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

carwaisen Pedon päällä täynäns pilckanimejä jolla oli seidzemen päätä ja kymmenen sarwe.

Text Receptus 3. και απηνεγκεν με εις ερημον εν πνευματι και ειδον γυναικα καθημενην επι θηριον κοκκινον γεμον ονοματων βλασφημιας εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα 3. kai apenegken me eis eremon en pneυmati kai eidon gυnaika kathemenen epi therion kokkinon gemon onomaton βlasfemias echon kefalas epta kai kerata deka

MLV19 3 And he carried me away in (the) Spirit into a wilderness and I saw a woman sitting upon a scarlet beast, being full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

KJV 3. So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

Luther1912 3. Und er brachte mich im Geist in die Wüste. Und ich sah ein Weib sitzen auf einem scharlachfarbenen Tier, das war voll Namen der Lästerung und hatte sieben Häupter und zehn Hörner.

RV'1862 3. Y me llevó en el espíritu al desierto; y ví una mujer sentada sobre una bestia de color de grana, llena de nombres de blasfemia, y que tenía siete cabezas y diez cuernos.

RuSV1876 3 И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами.

FI33/38 4 Ja nainen oli puettu purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä ja piti kädessään kultaista maljaa, joka oli täynnä

TKIS 4 Nainen oli puettu purppuraan ja kirkkaan punaiseen ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, ja hän piti kädessään kultaista maljaa täynnä

kauhistuksia ja hänen haureutensa riettauksia.

Biblia1776 4. Ja vaimo oli vaatetettu purpuralla ja verenkarvaisella, ja oli kullalla kullattu, ja kalliilla kivillä ja päärlyillä, ja piti kädessänsä kultaisen maljan, täynnä kauhistuksia ja hänen huoruutensa riettautta.

UT1548 4. Ja se Waimo oli watettu Purpurilla/ ia Werencaruaisella/ ia ylicullattu Cullalla ia calleilla Kiuille ia Perleile/ ia piti Kädhesens Cullaisen Pullan/ teunne cauhistosta/ ia henen Horudhens rietautta. (Ja waimo oli waatettu purppuralla/ ja werenkarwaisella/ ja ylikullattu kullalla ja kalleilla kiwillä ja päärleillä/ ja piti kädessänsä kultaisen pullon/ täynnä kauhistusta/ ja hänen huoruutensa riettautta.)

Gr-East 4. καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν

kauhistuksia ja hänen haureutensa riettautta*.

CPR1642 4. Ja se waimo oli waatetettu Purpuralla ja weren carwaisella ja cullalla oli cullattu ja calleilla kiwillä ja Pärlyillä ja piti kädesäns cullaisen maljan cauhistusta täynäns ja hänen huorudens riettautta.

Text Receptus 4. και η γυνη {VAR1: η } {VAR2: ην } περιβεβλημενη πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις εχουσα χρυσουν

τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων, καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας τῆς γῆς,

ποτηριον εν τη χειρι αυτης γεμον βδελυγματων και ακαθαρτητος πορνειας αυτης 4. kai e gυne {VAR1: e } {VAR2: en } periβeβlemene porfυra kai kokkino kai kechrυsomene chrυso kai litho timio kai margaritais echoυsa chrυsoυn poterion en te cheiri aυtes gemon βdelυgmaton kai akathartetos porneias aυtes

MLV19 4 And the woman having been dressed in purple and scarlet arrayed with gold and precious stone and pearls, having in her hand a golden cup being full of abominations and the unclean things of her fornication of (the) earth,

KJV 4. And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

Luther1912 4. Und das Weib war bekleidet mit Purpur und Scharlach und übergoldet mit Gold und edlen Steinen und Perlen und hatte einen goldenen Becher in der Hand, voll Greuel und Unsauberkeit ihrer Hurerei,

RV'1862 4. Y la mujer estaba vestida de púrpura, y de grana, y dorada con oro, y adornada de piedras preciosas, y de perlas, teniendo un cáliz de oro en su mano lleno de abominaciones, y de la suciedad de su fornicación.

RuSV1876 4 И жена облечена была впорфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодейства ее;

FI33/38 5 Ja hänen otsaansa oli kirjoitettu nimi, salaisuus: "Suuri Babylon, maan porttojen ja kauhistuksien äiti".

Biblia1776 5. Ja hänen otsassansa oli nimi kirjoitettu: salaus: suuri Babylon, huoruuden ja maan kauhistuksen äiti.

UT1548 5. Ja henen Otzasans se Nimi kirioitettu/ Salaus se swri Babilon/ se Horudhen Äiti/ ia caiken Cauhistoxen Maan päle. (Ja hänen otsassansa se nimi kirjoitettu/ Salaus se suuri Babylon/ se huoruuden äiti/ ja kaiken kauhistuksen maan päällä.)

Gr-East 5. καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα

TKIS 5 Hänen otsaansa oli kirjoitettu *nimi, salaisuus: "Suuri* Babylon, maan porttojen ja kauhistusten äiti.”

CPR1642 5. Ja hänen odzasans oli nimi kirjoitettu: Salaus se suuri Babylon huoruden Äiti ja caiken cauhistuxen maan päällä.

Text Receptus 5. και επι το μετωπον αυτης ονομα

γεγραμμένον, μυστήριον· Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

γεγραμμενον μυστηριον βαβυλων η μεγαλη η μητηρ των πορνων και των βδελυγματων της γης 5. kai epi to metopon aυtes onoma gegrammenon mυsterion βaβυlon e megale e meter ton pornon kai ton βdelυgmaton tes ges

MLV19 5 and a name has been written upon her forehead, Mystery, Babylon the Great, the Mother of the Prostitutes and of the Abominations of the Earth.

KJV 5. And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

Luther1912 5. und an ihrer Stirn geschrieben einen Namen, ein Geheimnis: Die große Babylon, die Mutter der Hurerei und aller Greuel auf Erden.

RV'1862 5. Y en su frente un nombre escrito: MISTERIO: BABILONIA LA GRANDE, LA MADRE DE LAS FORNICACIONES, Y DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.

RuSV1876 5 и на челе ее написано имя: тайна, Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным.

FI33/38 6 Ja minä näin sen naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä; ja nähdessäni hänet minä suuresti ihmettelin.

Biblia1776 6. Ja minä näin vaimon juopuneena pyhäin ja Jesuksen todistajain verestä; ja minä ihmettelin suuresti, kuin minä sen näin.

UT1548 6. Ja mine näin sen Waimon Joopununna pyhein ia Iesusen Todhistaiain Wereste. Ja mine jhmectelin sange'/ coska mine sen näin. (Ja minä näin sen waimon juopuneena pyhäin ja Jesuksen todistajain werestä. Ja minä ihmettelin sangen/ koska minä sen näin.)

Gr-East 6. καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

TKIS 6 Näin naisen olevan juovuksissa pyhien verestä ja Jeesuksen todistajain verestä. Nähdessäni hänet ihmettelin suuresti.

CPR1642 6. Ja minä näin sen waimon juopununna Pyhäin ja Jesuxen todistajain werestä. Ja minä ihmettelin suurest cosca minä sen näin.

Text Receptus 6. και ειδον την γυναικα μεθυουσαν εκ του αιματος των αγιων και εκ του αιματος των μαρτυρων ιησου και εθαυμασα ιδων αυτην θαυμα μεγα 6. kai eidon ten gunaika methuousan ek tou

aimatos ton agion kai ek tov aimatos ton martυron iesov kai ethaυmasa idon aυten thaυma mega

MLV19 6 And I saw the woman drunken from the blood of the holy-ones (and) from the blood of the witnesses of Jesus. And I marveled (when) I saw her– (with) great marvel!

KJV 6. And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

Luther1912 6. Und ich sah das Weib trunken von dem Blut der Heiligen und von dem Blute der Zeugen Jesu. Und ich verwunderte mich sehr, da ich sie sah.

RV'1862 6. Y ví la mujer embriagada de la sangre de los santos, y de la sangre de los mártires de Jesús; y cuando la ví, fuí maravillado con grande maravilla.

RuSV1876 6 Я видел, что жена упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисусовых, и видя ее, дивился удивлением великим.

FI33/38 7 Ja enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Minä sanon sinulle tuon naisen salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden, joka häntä

TKIS 7 Niin enkeli sanoi minulle: "Miksi ihmettelet? Sanon sinulle naisen salaisuuden ja tuon pedon salaisuuden,

kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

Biblia1776 7. Ja enkeli sanoi minulle, miksis ihmettelet? Minä sanon sinulle vaimon salaisuuden ja pedon salaisuuden, joka häntä kantaa, ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

UT1548 7. Ja se Engeli sanoi minulle/ mixi sine jhmectelet? Mine sanon sinulle sen Waimon Salautta/ ia sijte Pedhosta ioca hende candapi/ iolla on seitzemen Pääte ia kymmenen Saruea. (Ja se enkeli sanoi minulle/ miksi sinä ihmettelet? Minä sanon sinulle waimon salautta/ ja siitä pedosta joka häntä kantaapi/ jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarwea.)

joka häntä kantaa ja jolla on seitsemän päätä ja kymmenen sarvea.

CPR1642 7. JA se Engeli sanoi minulle mixi sinä ihmettelet? Minä sanon sinulle sen waimon salaisutta ja sijtä Pedosta joca händä canda jolla on seidzemen päätä ja kymmenen saarwe.

Gr-East 7. Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.

Text Receptus 7. και ειπεν μοι ο αγγελος δια τι εθαυμασας εγω σοι ερω το μυστηριον της γυναικος και του θηριου του βασταζοντος αυτην του εχοντος τας επτα κεφαλας και τα δεκα κερατα 7. kai eipen moi o aggelos dia ti ethaυmasas ego

soi ero to mυsterion tes gυnaikos kai tου theriου tου βastazontos aυten tου echontos tas epta kefalas kai ta deka kerata

MLV19 7 And the messenger said to me, Why did you marvel? I will be telling you the mystery of the woman and of the beast bearing her, which has the seven heads and the ten horns. The beast which you saw was and is not, and is about to ascend out of the abyss and to go into destruction.

KJV 7. And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

Luther1912 7. Und der Engel spricht zu mir: Warum verwunderst du dich? Ich will dir sagen das Geheimnis von dem Weibe und von dem Tier, das sie trägt und hat sieben Häupter und zehn Hörner.

RV'1862 7. Y el ángel me dijo: ¿Por qué te maravillas? Yo te diré el misterio de la mujer, y de la bestia que la lleva, la cual tiene siete cabezas y diez cuernos.

RuSV1876 7 И сказал мне Ангел: что ты дивишься? я скажу тебе тайну жены сей и зверя, носящего ее,имеющего семь голов и

десять рогов.

FI33/38 8 Peto, jonka sinä näit, on ollut, eikä sitä enää ole, mutta se on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen; ja ne maan päällä asuvaiset, joiden nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan, hamasta maailman perustamisesta, ihmettelevät, kun he näkevät pedon, että se on ollut eikä sitä enää ole, mutta se on tuleva.

TKIS 8 Peto jonka näit, oli eikä ole, mutta on nouseva syvyydestä ja menevä kadotukseen, ja ne maan päällä asuvat, joitten nimet eivät ole kirjoitetut elämän kirjaan maailman perustamisesta asti, ihmettelevät kun näkevät pedon, joka* oli eikä ole, vaikka on.

Biblia1776 8. Peto, jonkas näit, on ollut ja ei ole, ja se on syvyydestä tuleva ylös ja on kadotukseen menevä: ja ne, jotka maan päällä asuvat, (joidenka nimet ei ole elämän kirjassa maailman alusta kirjoitetut,) ihmettelevät, kuin he näkevät pedon, joka oli ja ei ole, vaikka hän kuitenkin on.

CPR1642 8. Se Peto jongas näit on ollut ja ei ole ja se on jällens sywydest ylöstulewa ja pitä cadotuxeen menemän ja ne ihmettelewät jotca maan päällä asuwat joidenga nimet ei ole elämän Kirjasa mailman algusta kirjoitetut cosca he sen Pedon näkewät joca oli ja ei ole waicka hän cuitengin on.

UT1548 8. Se Peto iongas näit/ ombi ollut/ ia ei ole/ ia se ombi iellens ylestuleua Sywuydheste/ ia pite menemen cadhotoxeen/ Ja ne jhmeteleuat iotca Maan päle asuuat/ ioinenga Nimet ei ole kirioitetut Elemen Kiriasa Mailman alghusta/ Coska he

näkeuet sen Pedhon ioca oli/ ia ei ole/ waicka hen quitengin on. (Se peto jonkas näit/ ompi ollut/ ja ei ole/ ja se ompi jällens ylös tulewa sywyydestä/ ja pitää menemän kadotukseen/ Ja ne ihmettelewät jotka maan päällä asuwat/ joinenka nimet ei ole kirjoitetut elämän kirjassa maailman alusta/ Koska he näkewät sen pedon joka oli/ ja ei ole/ waikka hän kuitenkin on.)

Gr-East

8. Τὸ θηρίον ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν, καὶ οὐκ ἔστι καὶ παρέσται.

Text Receptus

8. {VAR2: το } θηριον ο ειδες ην και ουκ εστιν και μελλει αναβαινειν εκ της αβυσσου και εις απωλειαν υπαγειν και θαυμασονται οι κατοικουντες επι της γης ων ου γεγραπται τα ονοματα επι το βιβλιον της ζωης απο καταβολης κοσμου βλεποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν καιπερ εστιν 8. {VAR2: to } therion o eides en kai ouk estin kai mellei anaβainein ek tes aβυssou kai eis apoleian υpagein kai thaυmasontai oi katoikountes epi tes ges on ou gegraptai ta onomata epi to βiβlion tes zoes apo

kataβoles kosmoυ βlepontes to therion o ti en kai oυk estin kaiper estin

MLV19 8 The beast which you saw, was and is not and is about to come out of the abyss (is) to go away into destruction. And those dwelling upon the earth of whose names have been written in the Book of Life from the conception of the world will be marveling, (while) seeing that the beast was and is not and will be present*.

KJV 8. The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

Luther1912 8. Das Tier, das du gesehen hast, ist gewesen und ist nicht und wird wiederkommen aus dem Abgrund und wird fahren in die Verdammnis, und es werden sich verwundern, die auf Erden wohnen, deren Namen nicht geschrieben stehen in dem Buch des Lebens von Anfang der Welt, wenn sie sehen das Tier, daß es gewesen ist und nicht ist und dasein wird.

RV'1862 8. La bestia que, has visto, fué, y ya no es; y ha de subir del abismo, y ha de ir a perdición; y los moradores de la tierra (cuyos nombres no están escritos en el libro de la vida desde la fundación del mundo,) se maravillarán cuando vean la bestia la cual era, y ya no es, aunque sin embargo es.

RuSV1876 8 Зверь, которого ты видел, был, и нет его,
и выйдет из бездны, и пойдет в погибель;
и удивятся те из живущих на земле,
имена которых не вписаны в книгу жизни
от начала мира, видя, что зверь был, и нет
его, и явится.

FI33/38 9 Tässä on ymmärrys, jossa viisaus on: Ne
seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta,
joiden päällä nainen istuu; ne ovat myös
seitsemän kuningasta;

TKIS 9 Tässä on ymmärrys jossa on viisaus: Ne
seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta,
joitten päällä nainen istuu. On* myös
seitsemän kuningasta;

Biblia1776 9. Ja tässä on mieli, jolla viisaus on. Ne
seitsemän päätä ovat seitsemän vuorta,
joidenka päällä vaimo istuu.

CPR1642 9. Ja täsä on mieli johonga wijsaus
tarwitan. Ne seidzemen päätä owat
seidzemen wuorta joidenga päällä se
waimo istu ja ne owat seidzemen
Cuningasta.

UT1548 9. Ja tesse ombi Mieli iohonga Wisaus
taruitan. Ne seitzemen Pääte ouat seitzemen
Woorda/ ioinenga päle se waimo jstupi/ ia
ne ouat seitzemen Kuningast. (Ja tässä ompi
mieli johonka wiisaus tarwitaan. Ne
seitsemän päätä owat seitsemän wuorta/
joinenka päällä se waimo istuupi/ ja ne owat

seitsemän kuningasta.)

Gr-East 9. Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ὄρη ἑπτὰ εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ᾽ αὐτῶν,

Text Receptus 9. ωδε ο νους ο εχων σοφιαν αι επτα κεφαλαι ορη εισιν επτα οπου η γυνη καθηται επ αυτων 9. ode o nous o echon sofian ai epta kefalai ore eisin epta opou e gune kathetai ep auton

MLV19 9 Here (is) the mind that has wisdom: the seven heads are seven mountains, where the woman is sitting upon them;

KJV 9. And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

Luther1912 9. Hier ist der Sinn, der zur Weisheit gehört! Die sieben Häupter sind sieben Berge, auf welchen das Weib sitzt, und sind sieben Könige.

RV'1862 9. Aquí hay sentido que tiene sabiduría. Las siete cabezas, son siete montes, sobre los cuales se asienta la mujer.

RuSV1876 9 Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена,

FI33/38 10 heistä on viisi kaatunut, yksi on,

TKIS 10 viisi on kaatunut (ja) yksi on. Toinen ei

viimeinen ei ole vielä tullut, ja kun hän tulee, pitää hänen vähän aikaa pysymän.

Biblia1776 10. Ja ovat seitsemän kuningasta: viisi ovat langenneet, ja yksi on, ja toinen ei ole vielä tullut, ja kuin hän tulee, niin hänen pitää vähän aikaa pysymän.

UT1548 10. Wijsi ouat langenuet/ ia yxi ombi/ ia se toinen ei ole wiele tullut/ ia cosca hen tulepi/ pite henen wehen aica pysymen/ (Wiisi owat langenneet/ ja yksi ompi/ ja se toinen ei ole wielä tullut/ ja koska hän tuleepi/ pitää hänen wähän aikaa pysymän/)

Gr-East 10. καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἐστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.

MLV19 10 and they are seven kings; the five fell, the one is, the other did not yet come, and

ole vielä tullut, mutta kun hän tulee, hänen pitää pysyä vähän aikaa.

CPR1642 10. Wijsi owat langennet ja yxi on ja toinen ei ole wielä tullut ja cosca hän tule nijn hänen pitä wähän aica pysymän/

Text Receptus 10. και βασιλεις επτα εισιν οι πεντε επεσαν και ο εις εστιν ο αλλος ουπω ηλθεν και οταν ελθη ολιγον αυτον δει μειναι 10. kai βasileis epta eisin oi pente epesan kai o eis estin o allos ουpo elthen kai otan elthe oligon aυton dei meinai

KJV 10. And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet

whenever he comes, it is essential for him to remain a few.

come; and when he cometh, he must continue a short space.

Luther1912 10. Fünf sind gefallen, und einer ist, und der andere ist noch nicht gekommen; und wenn er kommt, muß er eine kleine Zeit bleiben.

RV'1862 10. Y son siete reyes: los cinco son caidos, y el uno es, y el otro aun no es venido; y cuando fuere venido, es necesario que dure breve tiempo.

RuSV1876 10 и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть.

FI33/38 11 Ja peto, joka on ollut ja jota ei enää ole, on itse kahdeksas, ja on yksi noista seitsemästä, ja menee kadotukseen.

TKIS 11 Peto, joka oli eikä ole, on itse myös kahdeksas ja on yksi niistä seitsemästä ja menee kadotukseen.

Biblia1776 11. Ja peto, joka oli ja ei ole, on itse kahdeksas, ja on niistä seitsemästä, ja menee kadotukseen.

CPR1642 11. Ja se Peto joca oli ja ei ole se on cahdexas ja on nijstä seidzemest ja mene cadotuxeen.

UT1548 11. Ja se Peto ioca oli/ ia ei ole/ se ombi se cadhexas/ ia ombi nijste seitzemeste/ ia menepi Cadhotoxeen. (Ja se peto joka oli/ ja ei ole/ se ompi se kahdeksas/ ja ompi niistä

seitsemästä/ ja meneepi kadotukseen.)

Gr-East 11. καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

Text Receptus 11. και το θηριον ο ην και ουκ εστιν και αυτος ογδοος εστιν και εκ των επτα εστιν και εις απωλειαν υπαγει 11. kai to therion o en kai ouk estin kai autos ogdoos estin kai ek ton epta estin kai eis apoleian upagei

MLV19 11 And the beast which was and is not, is himself also an eighth and is out of the seven, and he is going into destruction.

KJV 11. And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

Luther1912 11. Und das Tier, das gewesen und ist nicht, das ist der achte und ist von den sieben und fährt in die Verdammnis.

RV'1862 11. Y la bestia que era, y no es, es también el octavo rey, y es de los siete, y va a perdición.

RuSV1876 11 И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель.

FI33/38 12 Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä näit,

TKIS 12 Ne kymmenen sarvea, jotka näit, ovat

ovat kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta saavat vallan niinkuin kuninkaat yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

Biblia1776 12. Ja ne kymmenen sarvea, jotkas näit, ovat kymmenen kuningasta, jotka ei vielä valtakuntaa saaneet ole, mutta niinkuin kuninkaat saavat voiman yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

UT1548 12. Ja ne Kymmenen Saruia iotcas näit/ ne ouat kymenen Kuningast/ iotca eiuet wiele Waldacunda sanuet ole/ Mutta ninquin Kuningat he saauat Woiman ydhelle Hetkelle/ sen pedhon cansa. (Ja ne kymmenen sarwea jotkas näit/ ne owat kymmenen kuningasta/ jotka eiwät wielä waltakuntaa saaneet ole/ Mutta niinkuin kuninkaat he saawat woiman yhdellä hetkellä/ sen pedon kanssa.)

Gr-East 12. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλ’ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν

kymmenen kuningasta, jotka eivät vielä ole saaneet kuninkuutta, mutta he saavat vallan niin kuin kuninkaat, yhdeksi hetkeksi pedon kanssa.

CPR1642 12. Ja ne kymmenen sarwea jotcas näit owat kymmenen Cuningasta jotca ei wielä waldacunda saanet ole mutta nijncuin Cuningat saawat woiman yhdelle hetkelle sen Pedon cansa.

Text Receptus 12. και τα δεκα κερατα α ειδες δεκα βασιλεις εισιν οιτινες βασιλειαν ουπω ελαβον αλλ εξουσιαν ως βασιλεις μιαν

ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.

ωραν λαμβανουσιν μετα του θηριου 12. kai ta deka kerata a eides deka βasileis eisin oitines βasileian ουpo elaβon all eksoυsian os βasileis mian oran lamβanoυsin meta toυ theriou

MLV19 12 And the ten horns that you saw are ten kings, who did not yet receive a kingdom, but they receive authority like kings, with the beast, (for) one hour.

KJV 12. And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

Luther1912 12. Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, das sind zehn Könige, die das Reich noch nicht empfangen haben; aber wie Könige werden sie eine Zeit Macht empfangen mit dem Tier.

RV'1862 12. Y los diez cuernos que has visto, son diez reyes, que aun no han recibido reino, empero recibirán potestad como reyes por una hora con la bestia.

RuSV1876 12 И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час.

FI33/38 13 Näillä on yksi ja sama mieli, ja he antavat voimansa ja valtansa pedolle.

Biblia1776 13. Näillä on yksi neuvo, ja he antavat pedolle voimansa ja valtansa.

UT1548 13. Neille ombi yxi Neuuo/ ia andauat heidhen woimansa ia wäense sille pedholle. (Näillä ompi yksi neuwo/ ja antawat heidän woimansa ja wäkensä sille pedolle.)

TKIS 13 Näillä on yksi mieli, ja he luovuttavat* voimansa ja valtansa pedolle.

CPR1642 13. Näillä on yxi neuwo ja he andawat sille Pedolle heidän woimans ja wäkens.

Gr-East 13. οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.

Text Receptus 13. ουτοι μιαν γνωμην εχουσιν και την δυναμιν και την εξουσιαν εαυτων τω θηριω διαδιδωσουσιν 13. outoi mian gnomen echousin kai ten dunamin kai ten eksousian eauton to therio diadidosousin

MLV19 13 These have one intention and they are giving their power and authority to the beast.

KJV 13. These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

Luther1912 13. Die haben eine Meinung und werden ihre Kraft und Macht geben dem Tier.

RV'1862 13. Estos tienen un mismo designio, y darán su poder y autoridad a la bestia.

RuSV1876 13 Они имеют одни мысли и передадут
силу и власть свою зверю.

FI33/38 14 He sotivat Karitsaa vastaan, mutta
Karitsa on voittava heidät, sillä hän on
herrain Herra ja kuningasten Kuningas; ja
kutsutut ja valitut ja uskolliset voittavat
hänen kanssansa."

TKIS 14 He sotivat Karitsaa vastaan, mutta
Karitsa voittaa heidät, sillä Hän on
herrain Herra ja kuningasten Kuningas, ja
Hänen seuralaisensa ovat kutsutut ja
valitut ja uskolliset."

Biblia1776 14. Nämät sotivat Karitsan kanssa, ja Karitsa
on heidät voittava; sillä hän on herrain'
Herra, ja kuningasten Kuningas: ja ne, jotka
hänen kanssansa ovat, kutsutut ja valitut ja
uskolliset.

CPR1642 14. Nämät sotiwat Caridzan cansa ja
Caridza on heidän woittawa: Sillä hän on
caickein HERrain HERra ja caickein
Cuningasten Cuningas ja hänen cansans
cudzutut uloswalitut ja uscolliset.

UT1548 14. Neme sotiuat Caritzan cansa/ ia Caritzan
pite woitaman heite/ Sille ette hen on
caikein HErrain HErra/ ia caikein
Kuningaidhen Kuningas/ ia henen cansans
ne cutzutut ia wlosualitut ia wskoliset.
(Nämä sotiwat Karitsan kanssa/ ja Karitsan
pitää woittaman heitä/ Sillä että hän on
kaikkein Herrain Herra/ ja kaikkein
Kuningasten Kuningas/ ja hänen kanssansa
ne kutsutut ja uloswalitut ja uskolliset.)

Gr-East

14. οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

Text Receptus

14. ουτοι μετα του αρνιου πολεμησουσιν και το αρνιον νικησει αυτους οτι κυριος κυριων εστιν και βασιλευς βασιλεων και οι μετ αυτου κλητοι και εκλεκτοι και πιστοι 14. outoi meta tou arniou polemesousin kai to arnion nikesei autous oti kurios kurion estin kai βasileus βasileon kai oi met autou kletoi kai eklektoi kai pistoi

MLV19

14 These will make war (with) the Lamb and the Lamb will overcome them because he is Lord of lords and King of kings, and those called and chosen and faithful with him.

KJV

14. These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

Luther1912

14. Diese werden streiten mit dem Lamm, und das Lamm wird sie überwinden (denn es ist der HERR aller Herren und der König aller Könige) und mit ihm die Berufenen und Auserwählten und Gläubigen.

RV'1862

14. Estos batallarán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá; porque es el Señor de los señores, y el Rey de los reyes; y los que están con él, son llamados, y elegidos, y fieles.

RuSV1876 14 Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные.

FI33/38 15 Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka sinä näit, tuolla, missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansanheimoja ja kieliä.

TKIS 15 Ja hän sanoi minulle: "Vedet, jotka näit, tuolla missä portto istuu, ovat kansoja ja väkijoukkoja ja kansakuntia ja kieliä.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi minulle: vedet, jotkas näit, kussa portto istuu, ovat kansat ja joukot, ja pakanat ja kielet.

CPR1642 15. JA hän sanoi minulle ne wedet jotcas näit cusa se portto päällä istu owat Canssat ja joucot ja pacanat ja kielet.

UT1548 15. Ja hen sanoi minulle/ ne wedhet iotca sine näit/ cusa se porto jstu päle/ ouat Canssat ia Jouckot/ ia pacanat ia kielet. (Ja hän sanoi minulle/ ne wedet jotka sinä näit/ kussa se portto istuu päällä/ owat kansat ja joukot/ ja pakanat ja kielet.)

Gr-East 15. Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ

Text Receptus 15. και λεγει μοι τα υδατα α ειδες ου η

πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

πορνη καθηται λαοι και οχλοι εισιν και εθνη και γλωσσαι 15. kai legei moi ta υdata a eides ου e porne kathetai laoi kai ochloi eisin kai ethne kai glossai

MLV19 15 And he says to me, The waters which you saw, where the prostitute is sitting, are peoples and crowds and nations and languages.

KJV 15. And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

Luther1912 15. Und er sprach zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast, da die Hure sitzt, sind Völker und Scharen und Heiden und Sprachen.

RV'1862 15. Y él me dice: Las aguas que has visto donde la ramera se sienta, son pueblos, y multitudes, y naciones, y lenguas.

RuSV1876 15 И говорит мне: воды, которые ты видел, где сидит блудница, суть люди и народы, и племена и языки.

FI33/38 16 Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä näit, ja peto, ne vihaavat porttoa ja riisuvat hänet paljaaksi ja alastomaksi ja syövät hänen

TKIS 16 Ne kymmenen sarvea, jotka näit pedolla*, ne vihaavat porttoa ja saattavat hänet hylätyksi ja alastomaksi ja syövät

lihansa ja polttavat hänet tulessa.

Biblia1776 16. Ja ne kymmenen sarvea, jotka sinä pedossa näit, ne pitää porttoa vihaaman, ja pitää hänen hävittämän ja alastomaksi tekevän, ja heidän pitää syömän hänen lihansa, ja sen tulella polttavat.

UT1548 16. Ja ne kymmenen Saruia/ iotca sine Pedhosa näit/ ne pite wihaman site portoa/ ia pite henen häuittemen/ ia alastomaxi tekemen/ Ja heidhen pite sömen henen Liha'sa/ ia sen he Tulella ylespoltauat/ (Ja ne kymmenen sarwea/ jotka sinä pedossa näit/ ne pitää wihaaman sitä porttoa/ ja pitää hänen häwittämän/ ja alastomaksi tekemän/ Ja heidän pitää syömän hänen lihaansa/ ja sen he tulella ylöspolttawat/)

Gr-East 16. καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.

hänen lihansa ja polttavat hänet tulessa.

CPR1642 16. Ja ne kymmenen sarwea jotca sinä Pedosa näit ne pitä sitä porttoa wihaman ja pitä hänen häwittämän ja alastomaxi tekemän ja heidän pitä syömän hänen lihans ja sen tulella polttawat/

Text Receptus 16. και τα δεκα κερατα α ειδες επι το θηριον ουτοι μισησουσιν την πορνην και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγονται και αυτην κατακαυσουσιν εν πυρι 16. kai ta deka kerata a eides epi to

therion ουτοι μισησουσιν την πορνην και
ερημωμενην ποιησουσιν αυτην και
γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγονται και
αυτην κατακαυσουσιν εν πυρι

MLV19 16 And the ten horns which you saw and the beast, these will hate the prostitute and will make* her desolate and will make* her naked and will eat her flesh and will be burning her up in fire.

KJV 16. And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

Luther1912 16. Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, und das Tier, die werden die Hure hassen und werden sie einsam machen und bloß und werden ihr Fleisch essen und werden sie mit Feuer verbrennen.

RV'1862 16. Y los diez cuernos que viste sobre la bestia, estos aborrecerán a la ramera, y la harán desolada, y desnuda, y comerán sus carnes, y la quemarán con fuego;

RuSV1876 16 И десять рогов, которые ты видел на звере, сиивозненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне;

FI33/38 17 Sillä Jumala on pannut heidän sydämeensä, että he täyttävät hänen aivoituksensa, yksimielisesti, ja antavat kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.

TKIS 17 Sillä Jumala on pannut heidän sydämiinsä halun täyttää Hänen aivoituksensa ja toimia yksimielisesti ja antaa kuninkuutensa pedolle, kunnes Jumalan sanat täyttyvät.

Biblia1776 17. Sillä Jumala on antanut heidän sydämeensä, että he hänen suosionsa jälkeen tekevät, ja että he sen yhdestä tahdosta tekevät, ja antavat valtakuntansa pedolle, siihenasti kuin Jumalan sanat täytetyksi tulevat.

CPR1642 17. Sillä Jumala on andanut heidän sydämihins että he hänen suosions jälken tekewät ja että he sen yhdest tahdost tekewät ja andawat heidän waldacundans Pedolle sijhenasti cuin Jumalan sanat täytetyxi tulewat.

UT1548 17. Sille ette Jumala ombi andanut heiden Sydhemihins/ tekemen henen Sosions ielkin/ ia tekeme' yden Tadhon/ ette he andauat heide' waldacundans Pedholle sihenasti ette Jumalan Sanat tuleuat teutetyxi. (Sillä että Jumala ompi antanut heidän sydämihinsä/ tekemän hänen suosionsa jälkeen/ ja tekemän yhden tahdon/ että he antawat heidän waltakuntansa pedolle siihen asti että Jumalan sanat tulewat täytetyksi.)

Gr-East 17. ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας

Text 17. ο γαρ θεος εδωκεν εις τας καρδιας

αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῶσιν οἱ λόγοι τοῦ Θεοῦ.

Receptus αυτων ποιησαι την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην και δουναι την βασιλειαν αυτων τω θηριω αχρι τελεσθη τα ρηματα του θεου 17. o gar theos edoken eis tas kardias auton poiesai ten gnomen autoυ kai poiesai mian gnomen kai douηai ten βasileian auton to therio achri telesthe ta remata toυ theoυ

MLV19 17 For* God gave to their hearts to do his intention and to do (it with) one intention and to give their kingdom to the beast, till the words of God should be completed.

KJV 17. For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

Luther1912 17. Denn Gott hat's ihnen gegeben in ihr Herz, zu tun seine Meinung und zu tun einerlei Meinung und zu geben ihr Reich dem Tier, bis daß vollendet werden die Worte Gottes.

RV'1862 17. Porque Dios ha puesto en sus corazones, que hagan lo que a él place, y que hagan una voluntad, y que den su reino a la bestia, hasta que sean cumplidas las palabras de Dios.

RuSV1876 17 потому что Бог положил им на сердце – исполнить волю Его, исполнить одну

волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии.

FI33/38 18 Ja nainen, jonka sinä näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."

Biblia1776 18. Ja vaimo, jonka sinä näit, on suuri kaupunki, jolla on valta maan kuningasten ylitse.

UT1548 18. 1Ja se Waimo ionga sine näit/ ombi se swri Caupungi/ iolla ombi waldacunda ylitze Maan Kuningaidhen (Ja se waimo jonka sinä näit/ ompi se suuri kaupunki/ jolla ompi waltakunta ylitse maan kuninkaiden.)

Gr-East 18. καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

TKIS 18 Ja nainen, jonka näit, on se suuri kaupunki, jolla on maan kuninkaitten kuninkuus."

CPR1642 18. Ja se waimo jonga sinä näit on se suuri Caupungi jolla on walda maan Cuningasten päälle.

Text Receptus 18. και η γυνη ην ειδες εστιν η πολις η μεγαλη η εχουσα βασιλειαν επι των βασιλεων της γης 18. kai e gυne en eides estin e polis e megale e echoυsa βasileian epi ton βasileon tes ges

MLV19 18 And the woman whom you saw is the great city, which has a kingdom over the kings of the earth.

KJV 18. And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

Luther1912 18. Und das Weib, das du gesehen hast, ist die große Stadt, die das Reich hat über die Könige auf Erden.

RV'1862 18. Y la mujer que has visto, es la grande ciudad que tiene su reino sobre los reyes de la tierra.

RuSV1876 18 Жена же, которую ты видел, есть великий город,царствующий над земными царями.

18 luku

Enkeli julistaa Babylonin kukistuvan 1 – 3, ja taivaallinen ääni kehoittaa Jumalan kansaa lähtemään pois Jumalan tuomitsemasta kaupungista 4 – 8 Sen häviötä maanpiirin kuninkaat, kauppiaat ja merenkulkijat itkevät 9 – 19, mutta taivaat riemuitsevat siitä 20; eräs toinen enkeli julistaa Babylonin kukistuksen tulevan äkisti 21 – 24.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä näin tulevan taivaasta

TKIS 1 Tämän jälkeen näin tulevan taivaasta

alas erään toisen enkelin, jolla oli suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

Biblia1776 1. Ja sitte näin minä toisen enkelin tulevan alas taivaasta, jolla oli suuri voima: ja maa valistui hänen kirkkaudestansa.

UT1548 1. JA sitelehin mine näin toisen Engelin alastuleua' Taiuahast/ iolla oli swri woima/ ia Ma walghistui henen Kircaudhestans. (Ja siitä lähin minä näin toisen enkelin alastulewan taiwahasta/ jolla oli suuri woima/ ja maa walkistui hänen kirkkaudestansa)

[toisen] enkelin, jolla on suuri valta, ja maa valkeni hänen kirkkaudestaan.

CPR1642 1. JA sijtte näin minä toisen Engelin alastulewan Taiwast jolla oli woima ja maa walistui hänen kirckaudestans.

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ,

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ειδον {VAR2: αλλον } αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα εξουσιαν μεγαλην και η γη εφωτισθη εκ της δοξης αυτου 1. kai meta tauta eidon {VAR2: allon } aggelon kataβainonta ek tou ouranou echonta eksousian megalen kai e ge efotisthe ek tes dokses autou

MLV19 1 I saw after these things, another messenger descending from heaven, having great authority, and the earth was illuminated from his glory.

KJV 1. And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

Luther1912 1. Und darnach sah ich einen andern Engel herniederfahren vom Himmel, der hatte eine große Macht, und die Erde ward erleuchtet von seiner Klarheit.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas ví otro ángel descender del cielo, teniendo grande poder; y la tierra fué alumbrada de su gloria.

RuSV1876 1 После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его.

FI33/38 2 Ja hän huusi voimallisella äänellä sanoen: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien tyyssijaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattavain lintujen tyyssijaksi.

TKIS 2 Ja hän huusi (voimallisesti) kovalla äänellä ja sanoi: "Kukistunut, kukistunut on suuri Babylon ja tullut riivaajain asuinpaikaksi ja kaikkien saastaisten henkien olinpaikaksi ja kaikkien saastaisten ja vihattujen lintujen olinpaikaksi.

Biblia1776 2. Ja hän huusi väkevästi suurella äänellä ja

CPR1642 2. Ja hän huusi wäellä ja suurella änellä ja

sanoi: lankesi, lankesi suuri Babylon, ja on tullut perkeleitten asumasiaksi, ja kaikkein rietasten henkein kätköksi, ja kaikkein rietasten ja vihattavain lintuin kätköksi.

sanoi: langennut on langennut on se suuri Babylon ja on tullut Perkeleitten asumasiaxi ja caickein rietasten Hengein kätköxi ja caickein rietasten ja tylkiäin linduin kätköxi:

UT1548 2. Ja wloshwsi wäellä ia swrella änelle ia sanoi/ la'genut on/ langenut on/ se swri Babilon/ ia ombi tullut Perkeleiten Asuumaxi/ Ja caikein Rietaisten Hengein Ketköxi/ ia caikein Rietaisten ia Tylkiein Linduin ketköxi/ (Ja ulos huusi wäellä ja suurella äänellä ja sanoi/ langennut on/ langennut on/ se suuri Babylon/ ja ompi tullut perkeleitten asumaaksi/ ja kaikkein rietasten henkein kätköksi/ ja kaikkein rietasten ja tylkijäin lintuin kätköksi/)

Gr-East 2. καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου·

Text Receptus 2. και εκραξεν εν ισχυι φωνη μεγαλη λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη και εγενετο κατοικητηριον δαιμονων και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και

μεμισημενου 2. kai ekraksen en ischυi fone megale legon epesen epesen βaβυlon e megale kai egeneto katoiketerion daimonon kai fυlake pantos pneυmatos akathartoυ kai fυlake pantos orneoυ akathartoυ kai memisemenoυ

MLV19 2 And he cried out in a mighty voice, saying, Babylon the great has fallen and it became a residence of demons and a prison of every unclean spirit and a prison of every unclean and having been hated bird.

KJV 2. And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

Luther1912 2. Und er schrie aus Macht mit großer Stimme und sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große, und eine Behausung der Teufel geworden und ein Behältnis aller unreinen Geister und ein Behältnis aller unreinen und verhaßten Vögel.

RV'1862 2. Y clamó con fortaleza en alta voz, diciendo: Caida es, caida es Babilonia la grande, y es hecha habitación de demonios, y guarda de todo espíritu inmundo, y guarda de todas aves sucias, y aborrecibles;

RuSV1876 2 И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон, великая блудница , сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоилавсе народы,

FI33/38 3 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansat juoneet, ja maan kuninkaat ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssansa, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen hekumansa runsaudesta."

TKIS 3 Sillä hänen haureutensa vihan viiniä ovat kaikki kansakunnat juoneet, ja maan hallitsijat* ovat haureutta harjoittaneet hänen kanssaan, ja maan kauppiaat ovat rikastuneet hänen hekumansa väkevyydestä."

Biblia1776 3. Sillä hänen huoruutensa vihan viinasta ovat kaikki pakanat juoneet, ja maan kuninkaat hänen kanssansa huorin tehneet, ja kauppamiehet maan päällä ovat rikastuneet hänen herkkuinsa voimasta.

CPR1642 3. Sillä hänen huorudens wihan wijnasta owat caicki pacanat juonet ja Cuningat maan päällä owat hänen cansans hauristellet ja cauppamiehet maan päällä owat ricastunet hänen suurista hecumistans.

UT1548 3. Sille ette henen Hoorudhens Wihan Winasta ouat caiki pacanat ioonuet/ Ja

Kuningaat Maan päle ouat henen cansans Hauristelluet/ Ja Caupamiehet Maan päle ouat ricastunuet henen swrista Hercuistans. (Sillä että hänen huoruutensa wihan wiinasta owat kaikki pakanat juoneet/ Ja kuninkaat maan päällä owat hänen kanssansa hauristelleet/ ja kauppamiehet maan päällä owat rikastuneet hänen suurista herkuistansa.)

Gr-East 3. ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ’ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

Text Receptus 3. οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεπωκεν παντα τα εθνη και οι βασιλεις της γης μετ αυτης επορνευσαν και οι εμποροι της γης εκ της δυναμεως του στρηνους αυτης επλουτησαν 3. oti ek tou oinou tou thυmou tes porneias aυtes pepoken panta ta ethne kai oi βasileis tes ges met aυtes eporneυsan kai oi emporoi tes ges ek tes dυnameos tou strenoυs aυtes eploυtesan

MLV19 3 Because out of the wine of the fury of her fornication all the nations have fallen, and

KJV 3. For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the

the kings of the earth fornicated with her and the merchants of the earth were enriched from the power of her promiscuity.

kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

Luther1912 3. Denn von dem Wein des Zorns ihrer Hurerei haben alle Heiden getrunken, und die Könige auf Erden haben mit ihr Hurerei getrieben, und die Kaufleute auf Erden sind reich geworden von ihrer großen Wollust.

RV'1862 3. Porque todas las naciones han bebido del vino de la ira de su fornicación, y los reyes de la tierra han fornicado con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido de la potencia de sus deleites.

RuSV1876 3 и цари земные любодействовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее.

FI33/38 4 Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, te minun kansani, ettette tulisi hänen synteihinsä osallisiksi ja saisi tekin kärsiä hänen vitsauksistansa.

TKIS 4 Kuulin toisen äänen taivaasta sanovan: "Lähtekää siitä ulos, minun kansani, ettette olisi osallisia hänen synteihinsä ja ettette saisi kärsiä hänen vitsauksistaan.

Biblia1776 4. Ja minä kuulin toisen äänen taivaasta

CPR1642 4. JA minä cuulin toisen änen Taiwasta

sanovan: te. minun kansani, lähtekäät ulos hänestä, ettette hänen synneistänsä osallisiksi tulisi, ettette myös jotakin hänen vitsauksistansa saisi.

UT1548 4. Ja mine cwlin toisen änen Taiuaasta sanouan/ Te minun Canssani/ wlosmengette Heneste/ ettei te osalisexi tulisi hene' synneistens/ senpäle ettei te iotaki saisi henen Witzauxistans/ (Ja minä kuulin toisen äänen taiwaasta sanowan/ Te minun kansani/ ulos menkäätte hänestä/ ettei te osalliseksi tulisi hänen synneistänsä/ sen päälle ettei te jotkin saisi hänen witsauksistansa/)

sanowan: Te minun Canssani mengät ulos hänestä ettet te hänen synneistäns osallisexi tulis ettet te myös jotakin hänen widzauxistans sais.

Gr-East 4. Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Ἔξελθε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς μὴ λάβητε·

Text Receptus 4. και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου ινα μη συγκοινωνησητε ταις αμαρτιαις αυτης και ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης 4. kai ekousa allen fonen ek tou ouranou legousan ekselthete eks autes o laos mou ina me sυgkoinonesete tais amartiais autes kai

ina me laβete ek ton plegon aυtes

MLV19 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come forth, my people, out of her, in order that you° might not have fellowship together in her sins and in order that you° might not receive out of her wounds,

KJV 4. And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

Luther1912 4. Und ich hörte eine andere Stimme vom Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr, mein Volk, daß ihr nicht teilhaftig werdet ihrer Sünden, auf daß ihr nicht empfanget etwas von ihren Plagen!

RV'1862 4. Y oí otra voz del cielo, que decía: Salíd de ella, pueblo mío, porque no seais participantes de sus pecados, y que no recibáis de sus plagas.

RuSV1876 4 И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее;

FI33/38 5 Sillä hänen syntinsä ulottuvat taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut hänen

TKIS 5 Sillä hänen syntinsä ovat nousseet* taivaaseen asti, ja Jumala on muistanut

rikoksensa.

Biblia1776 5. Sillä hänen syntinsä ovat ulottuneet hamaan taivaasen asti, ja Jumala muisti hänen vääryytensä.

UT1548 5. sille ette hene' syndinse ouat wlottunuet haman Taiuasen asti Ja Jumala muista henen wärydheins päle. (sillä että hänen syntinsä owat ulottuneet hamaan taiwaaseen asti Ja Jumala muistaa hänen wääryytensä päälle.)

Gr-East 5. ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

MLV19 5 because her sins were joined (to her even) up to heaven and God (has) remembered her wrongdoing.

hänen rikoksensa.

CPR1642 5. Sillä hänen syndins owat ulottunet haman Taiwasen asti: ja Jumalan muista hänen wäärydens.

Text Receptus 5. οτι {VAR1: ηκολουθησαν } {VAR2: εκολληθησαν } αυτης αι αμαρτιαι αχρι του ουρανου και εμνημονευσεν ο θεος τα αδικηματα αυτης 5. oti {VAR1: ekolouthesan } {VAR2: ekollethesan } autes ai amartiai achri tou ouranou kai emnemoneusen o theos ta adikemata autes

KJV 5. For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

Luther1912 5. Denn ihre Sünden reichen bis in den Himmel, und Gott denkt an ihren Frevel.

RV'1862 5. Porque sus pecados han crecido y llegado hasta el cielo, y Dios se ha acordado de sus maldades.

RuSV1876 5 ибо грехи ее дошли до неба, и Бог воспомянул неправды ее.

FI33/38 6 Kostakaa hänelle sen mukaan, kuin hän on tehnyt (teille), ja antakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen teoistansa; siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.

TKIS 6 Antakaa hänelle niin kuin hänkin on antanut (teille), maksakaa hänelle kaksinkertaisesti hänen tekojensa mukaan. Siihen maljaan, johon hän on kaatanut, kaatakaa te hänelle kaksin verroin.

Biblia1776 6. Maksakaat hänelle niinkuin hänkin maksoi teille, ja kertokaat hänelle kaksinkertaisesti hänen töittensä jälkeen; sillä juoma-astialla, josta hän teille pani sisälle, niin pankaat hänelle kaksinkertaisesti.

CPR1642 6. Maxacat hänelle nijncuin hängin maxoi teille ja kertoicat hänelle caxikertaisest hänen töidens jälken. Ja millä Calkilla hän teille sisälle pani nijn sisälle pangat hänelle taas caxikertaisest.

UT1548 6. Maxacat henelle/ ninquin Hängi maxoi teille/ ia kerdhacat henelle caxikerdhaiset/

henen Töidhens ielkin. Ja mille Calkilla hen teille sisellepani/ siselpangat henelle caxikerdhaisesta. (Maksakaat hänelle/ niinkuin hänkin maksoi teille/ ja kertokaat hänelle kaksikertaiset/ hänen töidensä jälkeen. Ja millä kalkilla hän teille sisälle pani/ sisälle pankaat hänelle kaksikertaisesti.)

Gr-East 6. ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκε, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.

Text Receptus 6. αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκεν υμιν και διπλωσατε αυτη διπλα κατα τα εργα αυτης εν τω ποτηριω ω εκερασεν κερασατε αυτη διπλουν 6. apodote aυte os kai aυte apedoken υmin kai diplosate aυte dipla kata ta erga aυtes en to poterio o ekerasen kerasate aυte diplouη

MLV19 6 Repay° to her as she also gave (to you°) and you° do this double to her– double° (again) according to her works; in the cup which she mingled, mingle° to her double (again).

KJV 6. Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

Luther1912 6. Bezahlet sie, wie sie bezahlt hat, und macht's ihr zwiefältig nach ihren Werken; und in welchem Kelch sie eingeschenkt hat, schenkt ihr zwiefältig ein.

RV'1862 6. Tornádle a dar así como ella os ha dado, y pagádle al doble según sus obras: en el cáliz que ella os dió a beber, dádle a beber doblado.

RuSV1876 6 Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготовляла вам вино, приготовьте ей вдвое.

FI33/38 7 Niin paljon kuin hän on itselleen kunniaa ja hekumaa hankkinut, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Minä istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

TKIS 7 Niin paljon kuin hän on itseään korottanut ja hekumallisesti* elänyt, niin paljon antakaa hänelle vaivaa ja surua. Koska hän sanoo sydämessään: 'Istun kuningattarena enkä ole leski enkä ole surua näkevä',

Biblia1776 7. Niin paljo kuin hän itsiänsä kunnioitti ja koreili, niin antakaat hänelle niin paljon vaivaa ja itkua; sillä hän sanoo sydämessänsä: minä istun ja olen kuningatar ja en leski, ja ei minun pidä itkua

CPR1642 7. Nijn paljo cuin hän idzens cunnialisexi teki ja coreili nijn hänelle myös sisälle pangat waiwa ja itcua. Sillä hän sano sydämesäns: minä istun ja olen Drötningi ja en leski ja en minä itcua näe.

näkemän.

UT1548 7. Quingapalio hen itzens Cunnialisexi teki/ ia Hercuisa oli/ Ninpalio henelle siselpangat pijna ia Idku. Sille ette hen sanopi Sydhemesens/ Mine jstun ia olen Trötingi/ ia en ole Leski/ ia em mine Idkua näe. (Kuinka paljon hän itsensä kunnialliseksi teki/ ja herkuissa oli/ Niin paljon hänelle sisälle pankaat piina ja itku. Sillä että hän sanoopi sydämessänsä/ Minä istun ja olen trötinki/ ja en ole leski/ ja em minä itkua näe.)

Gr-East 7. ὅσα ἐδόξασεν αὑτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, ὅτι κάθημαι καθὼς βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω,

Text Receptus 7. οσα εδοξασεν εαυτην και εστρηνιασεν τοσουτον δοτε αυτη βασανισμον και πενθος οτι εν τη καρδια αυτης λεγει καθημαι βασιλισσα και χηρα ουκ ειμι και πενθος ου μη ιδω
7. osa edoksasen eauten kai estreniasen tosouton dote aute βasanismon kai penthos oti en te kardia autes legei kathemai βasilissa kai chera ouk eimi kai penthos ou me ido

MLV19 7 (In) how-much she glorified herself and was promiscuous, give° to her so-much (more) torment and mourning, because she says in her heart, I am sitting (as) a queen and I am no widow and should never see mourning.

KJV 7. How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

Luther1912 7. Wieviel sie herrlich gemacht und ihren Mutwillen gehabt hat, so viel schenket ihr Qual und Leid ein! Denn sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze als Königin und bin keine Witwe, und Leid werde ich nicht sehen.

RV'1862 7. Cuanto ella se ha glorificado, y ha vivido en deleites, tanto le dad de tormento y de pesar; porque dice en su corazón: Yo estoy sentada reina, y no soy viuda, y no veré duelo.

RuSV1876 7 Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: „сижу царицею, я не вдова и не увижу горести!"

FI33/38 8 sentähden hänen vitsauksensa tulevat yhtenä päivänä: kuolema ja suru ja nälkä, ja

TKIS 8 sen vuoksi hänen vitsauksensa — kuolema ja suru ja nälkä — tulevat

hän joutuu tulessa poltettavaksi, sillä väkevä on Herra Jumala, joka on hänet tuominnut."

Biblia1776 8. Sentähden pitää hänen vitsauksensa yhtenä päivänä tuleman: kuolema ja itku ja nälkä, ja hän pitää tulella poltettaman; sillä Herra Jumala on väkevä, joka hänen tuomitsee.

UT1548 8. Senteden yctene Peiuene pite tuleman henen Witzauxens/ Coolema/ Idku ia Nelke/ ia Tulella henen pite poldetaman/ Sille ette wäkeue ombi HErra Jumala/ ioca henen Domitzeman pite. (Sentähden yhtenä päiwänä pitää tuleman hänen witsauksensa/ kuolema/ itku ja nälkä/ ja tulella hänen pitää poltettaman/ Sillä että wäkewä ompi Herra Jumala/ joka hänen tuomitseman pitää.)

Gr-East 8. διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.

yhtenä päivänä, ja hänet poltetaan tulessa, sillä voimallinen on Herra Jumala, joka *hänet tuomitsee*."

CPR1642 8. Sentähden pitä hänen widzauxens yhtenä päiwänä tuleman: Cuolema itcu ja nälkä ja hän pitä tulella poldettaman: Sillä HERra Jumala on wäkewä joca hänen duomidze.

Text Receptus 8. δια τουτο εν μια ημερα ηξουσιν αι πληγαι αυτης θανατος και πενθος και λιμος και εν πυρι κατακαυθησεται οτι ισχυρος κυριος ο θεος ο κρινων αυτην 8. dia touto en mia emera eksousin ai plegai

avtes thanatos kai penthos kai limos kai en pvri katakavthesetai oti ischvros kvrios o theos o krinon avten

MLV19 8 Because of this, in one day her wounds will come– death and mourning and famine. And she will be utterly burned in fire, because strong is the Lord God who judged her.

KJV 8. Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

Luther1912 8. Darum werden ihre Plagen auf einen Tag kommen: Tod, Leid und Hunger; mit Feuer wird sie verbrannt werden; denn stark ist Gott der HERR, der sie richten wird.

RV'1862 8. Por lo cual en un día vendrán sus plagas, muerte, y llanto, y hambre, y será quemada con fuego; porque fuerte es el Señor Dios que la juzga.

RuSV1876 8 За то в один день придут на нее казни, смерть и плач и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее.

FI33/38 9 Ja maanpiirin kuninkaat, jotka hänen kanssansa ovat haureutta harjoittaneet ja

TKIS 9 Maan hallitsijat,* jotka hänen kanssaan ovat haureutta harjoittaneet ja

hekumallisesti eläneet, itkevät ja parkuvat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun;

Biblia1776 9. Ja häntä pitää itkettämän, ja maan kuninkaat parkuvat häntä, jotka hänen kanssansa huorin tekivät ja hekumassa elivät, kuin he hänen palonsa savun näkevät.

UT1548 9. Ja pite hende idkemen ia parcuuat henen ylitzens Kuningat Maa päle/ iotca henen cansans Hauristelit ia Hercuisa elenyet ouat/ coska he näkeuet henen Tulipalons Sawn/ (Ja pitää häntä itkemän ja parkuwat hänen ylitsensä kuninkaat maan päällä/ jotka hänen kanssansa hauristelit ja herkuissa eläneet owat/ koska he näkewät hänen tulipalonsa sawun/)

Gr-East 9. καὶ κλαύσουσιν αὐτὴν καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

hekumallisesti eläneet, itkevät (häntä) ja valittavat häntä, kun näkevät hänen palonsa savun.

CPR1642 9. JA händä pitä itkettämän ja Cuningat maan päällä parcuwat händä jotca hänen cansans hauristelit ja hecumas elit cosca he hänen palons sawun näkewät.

Text Receptus 9. και κλαυσονται αυτην και κοψονται επ αυτη οι βασιλεις της γης οι μετ αυτης πορνευσαντες και στρηνιασαντες οταν βλεπωσιν τον καπνον της πυρωσεως αυτης 9. kai

klaυsontai aυten kai kopsontai ep aυte oi βasileis tes ges oi met aυtes porneυsantes kai streniasantes otan βleposin ton kapnon tes pυroseos aυtes

MLV19 9 And the kings of the earth, who fornicated and were promiscuous with her, will weep and will grieve over her, whenever they look upon the smoke of her fire,

KJV 9. And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

Luther1912 9. Und es werden sie beweinen und sie beklagen die Könige auf Erden, die mit ihr gehurt und Mutwillen getrieben haben, wenn sie sehen werden den Rauch von ihrem Brand;

RV'1862 9. Y llorarla han, y plañirse han sobre ella los reyes de la tierra, los cuales han fornicado con ella, y han vivido en deleites, cuando ellos vieren el humo de su encendimiento,

RuSV1876 9 И восплачут и возрыдают о ней цари земные, блудодействовавшие и роскошествовавшие с нею, когда увидят дым от пожара ее,

FI33/38 10 he seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa ja sanovat: "Voi, voi sinua, Babylon, sinä suuri kaupunki, sinä vahva kaupunki, sillä sinun tuomiosi tuli yhdessä hetkessä!"

TKIS 10 He seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, Babylonia, vahvaa kaupunkia, sillä tuomiosi tuli yhdessä hetkessä."

Biblia1776 10. Ja pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia Babylonia, väkevää kaupunkia! sillä yhdellä hetkellä tuli sinun tuomios.

CPR1642 10. Ja pitä taambana seisoman hänen waiwans pelgon tähden ja sanoman: Woi Woi sitä suurta Caupungita Babyloniata sitä wäkewätä Caupungita:

UT1548 10. ia pite taambana seisoman henen Pinans Pelghon teden ia sanouat/ We/ We se swri Caupungi Babilon/ se wäkeue Caupungi/ (Ja pitää taempana seisoman hänen piinansa pelon tähden ja sanowat/ Woi/ Woi se suuri kaupunki Babylon/ se wäkewä kaupunki/)

Gr-East 10. ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλὼν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

Text Receptus 10. απο μακροθεν εστηκοτες δια τον φοβον του βασανισμου αυτης λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη βαβυλων η πολις η ισχυρα οτι εν μια ωρα ηλθεν η κρισις σου 10. apo makrothen estekotes dia ton foβon tou βasanismou autes

legontes ουαι ουαι e polis e megale βαβυlon e polis e ischυra oti en mia ora elthen e krisis sou

MLV19 10 standing from afar because of (their) fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! Because in one hour your judgment has come.

KJV 10. Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

Luther1912 10. und werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual und sprechen: Weh, weh, die große Stadt Babylon, die starke Stadt! In einer Stunde ist ihr Gericht gekommen.

RV'1862 10. Estando léjos por el temor de su tormento, diciendo: ¡Ay, ay, de aquella gran ciudad de Babilonia, aquella fuerte ciudad; porque en una hora vino tu juicio!

RuSV1876 10 стоя издали от страха мучений ее и говоря: горе, горе тебе , великий город Вавилон, город крепкий! ибо в один час пришел суд твой.

FI33/38 11 Ja maanpiirin kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta

TKIS 11 Myös maan kauppiaat itkevät ja surevat häntä, kun ei kukaan enää osta

heidän tavaraansa,

Biblia1776 11. Ja kauppamiehet maan päällä itkevät ja murehtivat häntä, ettei kenkään enempi heidän kalujansa osta:

UT1548 11. Sille ette ydhelle Hetkelle tuli sinun Domios. Ja caupamiehet Man päle idkeuet ia murectiuat itze heillens/ Ettei ke'gen ene'bi osta heiden waruans (Sillä että yhdelle hetkelle tuli sinun tuomiosi. Ja kauppamiehet maan päällä itkewät ja murehtiwat itse heilläns/ Ettei kenkään enempi osta heidän warojansa.)

Gr-East 11. καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ᾽ αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,

MLV19 11 And the merchants of the earth will weep

heidän tavaraansa,

CPR1642 11. Sillä yhdellä hetkellä tuli sinun Duomios. Ja cauppamiehet maan päällä itkewät ja murehtiwat idzelläns ettei kengän enämbi heidän calujans osta:

Text Receptus 11. και οι εμποροι της γης κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτη οτι τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι 11. kai oi emporoi tes ges klaiousin kai penthousin ep aute oti ton gomon auton oudeis agorazei ouketi

KJV 11. And the merchants of the earth shall

and will mourn over her, because no one is buying their cargo anymore;

weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

Luther1912 11. Und die Kaufleute auf Erden werden weinen und Leid tragen über sie, weil ihre Ware niemand mehr kaufen wird,

RV'1862 11. Y los mercaderes de la tierra llorarán y se lamentarán sobre ella; porque ninguno compra más sus mercaderías,

RuSV1876 11 И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает,

FI33/38 12 kaupaksi tuotua kultaa ja hopeata ja jalokiviä ja helmiä ja pellavakangasta ja purppuraa ja silkkiä ja helakanpunaa ja kaikkinaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluuesineitä ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä,

TKIS 12 tavaraa kuten kultaa ja hopeaa ja jalokiviä ja helmiä ja *hienoa liinakangasta* ja purppuraa ja silkkiä ja helakan punaa ja kaikenlaista hajupuuta ja kaikenlaisia norsunluutuotteita ja kaikenlaisia kalleimmasta puusta ja vaskesta ja raudasta ja marmorista tehtyjä esineitä

Biblia1776 12. Kulta- ja hopiakaluja, ja kalliita kiviä ja päärlyjä, ja kalliita liinavaatteita, ja purpuraa ja silkkiä, ja tulipunaista, ja

CPR1642 12. Culda ja hopiacaluja ja calleita kiwiä ja Pärlyjä ja calleita waatteita ja Purpurata ja Silckiä ja Rosunpunaista ja caickinaisia

kaikkinaisia kalliita puita, ja kaikkinaisia astioita elephantin luista, ja kaikkinaisia astioita kalleimmista puista, ja vaskesta, ja raudasta, ja marmorista,

UT1548 12. Cullan ia hopean waruia/ ia callein Kiuein ia ne Perlyt/ ia Silki/ ia Purpurita ia Were'caruaisita/ Ja Thinin puuta/ ia caikinasia Astioita Norsunluista/ Ja caikinaista/ Astia callihimista Puista/ ia Malmista/ ia Raudasta/ ia Marmorista/ (Kullan ja hopean waroja/ ja kallein kiwein ja ne päärlyt/ ja silkki/ ja purppuria ja werenkarwaisita/ ja Thinin puuta/ ja kaikkinaisia astioita norsunluista/ Ja kaikkinaista/ Astia kallihimmista puista/ ja malmista/ ja raudasta/ ja marmorista)

callita puita ja caickinaisia astioita Elephantin luista ja caickinaisia astioita callimmista puista ja waskesta ja raudasta ja marmorista/

Gr-East 12. γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου, καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ

Text Receptus 12. γομον χρυσου και αργυρου και λιθου τιμιου και μαργαριτου και βυσσου και πορφυρας και σηρικου και κοκκινου και παν ξυλον θυινον και παν σκευος ελεφαντινον και παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτατου και χαλκου και

μαρμάρου,

σιδηρου και μαρμαρου 12. gomon chrυsoυ kai argυrou kai lithoυ timioυ kai margaritoυ kai βυssoυ kai porfυras kai serikoυ kai kokkinoυ kai pan ksυlon thυinon kai pan skeυos elefantinon kai pan skeυos ek ksυloυ timiotatoυ kai chalkoυ kai siderou kai marmaroυ

MLV19 12 cargo of {F} gold, silver, precious stone, pearl, fine-linen, purple, silk, scarlet, every citron wood (thing), every vessel of ivory, every vessel made out of (the) most precious wood and from brass, iron and marble;

KJV 12. The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

Luther1912 12. die Ware des Goldes und Silbers und Edelgesteins und die Perlen und köstliche Leinwand und Purpur und Seide und Scharlach und allerlei wohlriechendes Holz und allerlei Gefäß von Elfenbein und allerlei Gefäß von köstlichem Holz und von Erz und von Eisen und von Marmor,

RV'1862 12. La mercadería de oro, y de plata, y de piedras preciosas, y de margaritas, y de tela de lino fino, y de púrpura, y de seda, y de grana, y de toda madera de thya, y de todo vaso de marfil, y de todo vaso de maderas las mas preciosas, y de bronce, y de hierro, y de mármol;

RuSV1876 12 товаров золотых и серебряных, и
камней драгоценных и жемчуга, и
виссона и порфиры, и шелка и
багряницы, и всякого благовонного
дерева, и всяких изделий из слоновой
кости, и всяких изделий из дорогих дерев,
из меди и железа и мрамора,

FI33/38 13 ja kanelia ja hiusvoidetta ja suitsuketta ja hajuvoidetta ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja viljaa ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmissieluja.

TKIS 13 ja kanelia [ja hiusvoidetta] ja suitsuketta ja voiteluöljyä ja suitsutuspihkaa ja viiniä ja öljyä ja lestyjä jauhoja ja vehnää ja karjaa ja lampaita ja hevosia ja vaunuja ja orjia ja ihmisten sieluja.

Biblia1776 13. Ja kanelia ja hyvänhajullisia, ja voidetta, ja pyhää savua, ja viinaa, ja öljyä, ja sämpyliä, ja nisuja, ja karjaa, lampaita ja hevosia, rattaita, ja orjia ja ihmisten sieluja.

CPR1642 13. Ja Caneli ja hywin hajullisi ja woidetta ja Pyhä sawua ja wijna ja Öljyä ja sämbylitä ja nisuja ja carja lambaita ja Orihita rattaita ja ruumita ja ihmisten sieluja.

UT1548 13. ia Cinnametiste/ ia Thimian/ ia woidetta/ ia Pyhe saw ia Wina/ ia Olio/ ia Huicurit/ ia

Nisun/ ia Caria/ ia Lambat ia Orit/ ia Rattat/ ia Rumit/ ia Inhimisten Sieluia. (Ja sinnametista/ ja thimian/ ja woidetta/ ja pyhä sawu ja wiina/ ja öljy/ ja huikurit/ ja nisun/ ja karja/ ja lampaat ja orit/ ja rattaat/ ja ruumiit/ ja ihmisten sieluja.)

Gr-East

13. καὶ κινάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

Text Receptus

13. και κιναμωμον και θυμιαματα και μυρον και λιβανον και οινον και ελαιον και σεμιδαλιν και σιτον και κτηνη και προβατα και ιππων και ρεδων και σωματων και ψυχας ανθρωπων 13. kai kinamomon kai thυmiamata kai mυron kai liβanon kai oinon kai elaion kai semidalin kai siton kai ktene kai proβata kai ippon kai redon kai somaton kai psυchas anthropon

MLV19

13 and cinnamon, incenses, perfume, frankincense, wine, oil, fine-flour, grain, sheep, (other) animals, and of horses and of chariots and of bodies and souls of men.

KJV

13. And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

Luther1912 13. und Zimt und Räuchwerk und Salbe und Weihrauch und Wein und Öl und Semmelmehl und Weizen und Vieh und Schafe und Pferde und Wagen und Leiber und-Seelen der Menschen.

RV'1862 13. Y canela, y olores, y ungüentos, e incienso, y vino, y aceite, y flor de harina, y trigo, y bestias, y de ovejas, y de caballos, y de carros, y de siervos, y de almas de hombres.

RuSV1876 13 корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, иконей и колесниц, и тел и душ человеческих.

FI33/38 14 Ja hedelmät, joita sinun sielusi himoitsi, ovat sinulta menneet, ja kaikki kalleutesi ja komeutesi ovat sinulta hävinneet, eikä niitä enää koskaan löydetä.

TKIS 14 Sielusi himoitsevat hedelmät ovat sinulta menneet, ja kaikki kallis ja komea on sinulta hävinnyt, *etkä sinä niitä enää koskaan löydä*.

Biblia1776 14. Ja hedelmät, joita sinun sielus himoitsee, ovat sinulta paenneet pois, ja kaikki, jotka lihavat ja kauniit olivat, ne ovat sinusta oljenneet pois, ja ei sinun pidä niitä enää löytämän.

CPR1642 14. Ja hedelmät joita sinun sielus himoidze owat sinulda paennet ja caicki cuin lihawat ja caunit olit ne owat sinusta poisoljennet ja et sinä heitä sillen löydä.

UT1548 14. Ja ne Omenat ioita sinun Sielus

himoitzepi/ ouat sinusta poisueltenyet/ ia caiki mite Lihauat ia caunit olit/ ne ouat sinusta poisweltenyet. Ja edh sine heite nyt sillen leudhe. (Ja ne omenat joita sinun sielusi himoitseepi/ owat sinusta pois wälttäneet/ ja kaikki mitä lihawat ja kauniit olit/ ne owat sinusta poisvwälttäneet. Ja et sinä heitä nyt silleen löydä.)

Gr-East

14. καὶ ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσεις.

Text Receptus

14. και η οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου απηλθεν απο σου και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν απο σου και ουκετι ου μη ευρησης αυτα 14. kai e opora tes epithυmias tes psυches sου apelthen apo sου kai panta ta lipara kai ta lampra apelthen apo sου kai oυketi ου me eυreses aυta

MLV19

14 And the autumn-fruits of lust of your soul went away from you and all things which were luxurious and bright (have) perished from you and you should never find them anymore.

KJV

14. And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

Luther1912 14. Und das Obst, daran deine Seele Lust hatte, ist von dir gewichen, und alles, was völlig und herrlich war, ist von dir gewichen, und du wirst solches nicht mehr finden.

RV'1862 14. Y las frutas del deseo de tu alma se apartaron de tí, y todas las cosas gruesas, y excelentes te han faltado; y de aquí adelante ya no hallarás más estas cosas.

RuSV1876 14 И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его.

FI33/38 15 Niiden kauppiaat, ne, jotka rikastuivat tästä kaupungista, seisovat loitolla kauhistuen hänen vaivaansa, itkien ja surren,

TKIS 15 Niitten kauppiaat, jotka rikastuivat hänestä, seisovat loitolla hänen vaivansa pelottamina, itkien ja surren,

Biblia1776 15. Näiden kaluin kauppamiehet, jotka hänestä rikastuneet ovat, pitää taampana seisoman hänen vaivansa pelvon tähden, itkemän ja murehtiman.

CPR1642 15. Näiden caluin cauppamiehet jotca hänestä ricastunet owat pitä taambana seisoman hänen waiwans pelgon tähden itkemän murehtiman ja sanoman:

UT1548 15. Neine' Warudhen Caupamiehet/ iotca heneste ricastunuet ouat/ pite taambana

seisoman henen Pinansa Pelghon tedhen/ idhkeueiset ia murectiuaiset/ ia sanouat/ (Näitän waruuden kauppamiehet/ jotka hänestä rikastuneet owat/ pitää taampana seisoman hänen piinansa pelon tähden/ itkewäiset ja murehtiwaiset/ ja sanowat/)

Gr-East 15. οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,

Text Receptus 15. οι εμποροι τουτων οι πλουτησαντες απ αυτης απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμου αυτης κλαιοντες και πενθουντες 15. oi emporoi touton oi ploutesantes ap autes apo makrothen stesontai dia ton foβon tou βasanismou autes klaiontes kai penthountes

MLV19 15 The merchants of these things, who were enriched from her, will be standing from afar because of the fear of her torment, (while) weeping and mourning.

KJV 15. The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

Luther1912 15. Die Händler solcher Ware, die von ihr

RV'1862 15. Los mercaderes de estas cosas que se

sind reich geworden, werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual, weinen und klagen

han enriquecido por ella, se pondrán a lo léjos, por el temor de su tormento, llorando, y lamentando,

RuSV1876 15 Торговавшие всем сим, обогатившиеся от нее, станут вдали от страха мучений ее, плача и рыдая

FI33/38 16 ja sanovat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja helakanpunaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun semmoinen rikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!"

TKIS 16 ja sanovat: "Voi, voi suurta kaupunkia, joka oli puettu pellavaan ja purppuraan ja helakan punaan ja koristettu kullalla ja jalokivillä ja helmillä, kun niin suuri rikkaus yhdessä hetkessä tuhoutui!"

Biblia1776 16. Ja sanoman: voi, voi suurta kaupunkia! joka puetettu oli kalliilla liinalla ja purpuralla, ja tulipunaisella, ja kullalla yltäkullattu, ja kalliilla kivillä, ja päärlyillä; yhdellä hetkellä ovat senkaltaiset rikkaudet hävitetyt.

CPR1642 16. Woi Woi sitä suurta Caupungita joca puetetttu oli Silkillä ja Purpuralla ja Rosunpunaisella ja Cullalla yldäcullattu ja callilla kiwillä ja Pärlyillä:

UT1548 16. We We se swri Caupungi/ ioca puetettu oli Silkille ia Purpurilla/ ia

Werencaruaisella/ ia Cullalla yldecullattu/ ia callila kiuelle/ ia Perlille/ (Woi woi se suuri kaupunki/ joka puetettu oli silkillä ja purppuralla/ ja werenkarwaisella/ ja kullalla yltäkullattu/ ja kalliilla kiwillä/ ja päärlyllä/)

Gr-East 16. λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.

Text Receptus 16. και λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη η περιβεβλημενη βυσσινον και πορφυρουν και κοκκινον και κεχρυσωμενη εν χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις 16. kai legontes ουai ουai e polis e megale e periβeβlemene βυssinon kai porfυroυn kai kokkinon kai kechrυsomene en chrυso kai litho timio kai margaritais

MLV19 16 And (they are) saying, Woe, woe, the great city, she who has been dressed in fine-linen, and purple and scarlet and has been arrayed in gold, precious stone and pearls!

KJV 16. And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

Luther1912 16. und sagen: Weh, weh, die große Stadt,

RV'1862 16. Y diciendo: ¡Ay, ay de aquella gran

die bekleidet war mit köstlicher Leinwand und Purpur und Scharlach und übergoldet war mit Gold und Edelstein und Perlen!

ciudad, que estaba vestida de lino fino, y de púrpura, y de grana, y estaba dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas!

RuSV1876 16 и говоря: горе, горе тебе , великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенныйзолотом и камнями драгоценными и жемчугом,

FI33/38 17 Ja kaikki laivurit ja kaikki rannikkopurjehtijat ja merimiehet ja kaikki merenkulkijat seisoivat loitolla

TKIS 17 Ja kaikki laivurit ja kaikki laivaväki* ja merimiehet ja kaikki, jotka ammatikseen purjehtivat merellä, seisoivat loitolla

Biblia1776 17. Ja kaikki haahdenhaltiat, ja kaikki haaksiväki, jotka laivoissa asuvat, ja merimiehet, ja jotka merellä vaeltavat, seisoivat taampana,

CPR1642 17. Sillä yhdellä hetkellä owat sencaltaiset rickaudet häwitetyt.

UT1548 17. Sille ette ydelle hetkelle ouat semmotoiset Rickaudhet poisheuitetut. (Sillä että yhdellä hetkellä owat semmoiset rikkaudet pois häwitetyt.)

Gr-East

17. καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,

Text Receptus

17. οτι μια ωρα ηρημωθη ο τοσουτος πλουτος και πας κυβερνητης και πας επι των πλοιων ο ομιλος και ναυται και οσοι την θαλασσαν εργαζονται απο μακροθεν εστησαν 17. oti mia ora eremothe o tosoυtos ploυtos kai pas kυβernetes kai pas epi ton ploion o omilos kai naυtai kai osoi ten thalassan ergazontai apo makrothen estesan

MLV19

17 Because in one hour so-many riches was made desolate. And every helmsman and everyone sailing upon the place and sailors and as many as are working from the sea, stood from afar,

KJV

17. For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

Luther1912

17. denn in einer Stunde ist verwüstet solcher Reichtum. Und alle Schiffsherren und der Haufe derer, die auf den Schiffen hantieren, und Schiffsleute, die auf dem Meer hantieren, standen von ferne

RV'1862

17. Porque en una hora han sido desoladas tantas riquezas. Y todo gobernador, y toda compañía que conversa en las naos, y marineros, y todos los que trabajan en la mar, se estuvieron de léjos;

RuSV1876 17 ибо в один час погибло такое богатство! И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и всеторгующие на море стали вдали

FI33/38 18 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?"

Biblia1776 18. Ja huusivat, kuin he savun hänen palostansa näkivät, ja sanoivat: kuka on tämän suuren kaupungin verta?

UT1548 18. Ja caiki Skipparit/ ia caiki Haaxiueki/ iotca Laiuoisa asuuat/ ia Merimiehet ia iotca Merta prucauat/ seisoit taambana ia hwsit/ coska he Saun henen Tulipalostans näit ia sanoit/ Cuca ombi teme' swren Caupu'gin werta? (Ja kaikki skipparit/ ja kaikki haaksiwäki/ jotka laiwoissa asuwat/ ja

TKIS 18 ja huusivat nähdessään hänen palonsa savun ja sanoivat: "Mikä on tämän suuren kaupungin vertainen?"

CPR1642 18. Ja caicki hahdenhaldiat ja caicki haaxiwäke jotca laiwoisa asuwat ja merimiehet ja jotca merellä waeldawat seisoit taambana: Ja huusit cosca he sawun hänen palostans näit ja sanoit: Cuca on tämän suuren Caupungin werta?

merimiehet jotka merta prukaawat/
seisowat taampana ja huusit/ koska he
sawun hänen tulipalostansa näit ja sanoit/
Kuka ompi tämä suuren kaupunkin werta?)

Gr-East 18. καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;

Text Receptus 18. και εκραζον ορωντες τον καπνον της πυρωσεως αυτης λεγοντες τις ομοια τη πολει τη μεγαλη 18. kai ekrazon orontes ton kapnon tes pυroseos aυtes legontes tis omoia te polei te megale

MLV19 18 and were crying out, seeing the smoke of her fire, saying, What (city) is similar to the great city?

KJV 18. And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

Luther1912 18. und schrieen, da sie den Rauch von ihrem Brande sahen, und sprachen: Wer ist gleich der großen Stadt?

RV'1862 18. Y viendo el humo de su encendimiento, dieron voces, diciendo: ¿Cuál ciudad era semejante a esta grande ciudad?

RuSV1876 18 и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: какой город подобен городу

великому!

FI33/38 19 Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi sitä suurta kaupunkia, jonka kalleuksista rikastuivat kaikki, joilla oli laivoja merellä, kun se yhdessä hetkessä tuhoutui!"

TKIS 19 Ja he heittivät tomua päänsä päälle ja huusivat itkien ja surren ja sanoivat: "Voi, voi suurta kaupunkia, jossa kaikki, joilla oli laivoja merellä, rikastuivat sen kalleuksista — kun se tuhoutui yhdessä hetkessä!"

Biblia1776 19. Ja he heittivät multaa päittensä päälle, huusivat, itkivät ja murehtivat, sanoen: voi, voi suurta kaupunkia! jossa kaikki rikastuneet ovat, joilla laivat meressä olivat, hänen kalliista kaluistansa; yhdellä hetkellä on hän hävitetty.

CPR1642 19. Ja he heitit mulda päidens päälle huusit itkit ja murehdit sanoden: Woi Woi sitä suurta Caupungita josa caicki ricastunet owat joilla laiwat meresä olit hänen caluistans: Sillä yhdellä hetkellä on hän häwitetty.

UT1548 19. Ja he heitit Mulda heidhen Päidhens päle ia hwsit/ idkit ia murectit/ ia sanoit/ We We se swri Caupungi/ iossa ricastunuet ouat caiki ioilla olit Laiuat Meresse henen waruistans/ Sille ette ydhelle hetkelle hen ombi häuitetty. (Ja he heitit multaa heidän päidensä päälle ja huusit/ itkit ja murehdit/ ja sanoit/ Woi woi se suuri kaupunki/ jossa rikastuneet owat kaikki joilla olit laiwat

meressä hänen waruistansa/ Sillä että yhdellä hetkellä hän ompi häwitetty.)

Gr-East

19. καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς· ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.

Text Receptus

19. και εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες και πενθουντες λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη εν η επλουτησαν παντες οι εχοντες πλοια εν τη θαλασση εκ της τιμιοτητος αυτης οτι μια ωρα ηρημωθη
19. kai eβalon choυn epi tas kefalas aυton kai ekrazon klaiontes kai penthoυntes legontes oυai oυai e polis e megale en e eploυtesan pantes oi echontes ploia en te thalasse ek tes timiotetos aυtes oti mia ora eremothe

MLV19

19 And they cast dirt upon their heads and were crying, weeping and mourning and saying, Woe, woe, the great city, in which all who had their ships in the sea were enriched out of her costliness! Because in one hour she was made desolate.

KJV

19. And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

Luther1912 19. Und sie warfen Staub auf ihre Häupter und schrieen, weinten und klagten und sprachen: Weh, weh, die große Stadt, in welcher wir reich geworden sind alle, die da Schiffe im Meere hatten, von ihrer Ware! denn in einer Stunde ist sie verwüstet.

RV'1862 19. Y echaron polvo sobre sus cabezas, y dieron voces, llorando, y lamentando, diciendo: ¡Ay, ay de aquella gran ciudad, en la cual todos los que tenían naos en la mar, se habían enriquecido por razón de su costosa magnificencia! porque en una sola hora ha sido asolada.

RuSV1876 19 И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе , город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибоопустел в один час!

FI33/38 20 Riemuitse hänestä, taivas, ja te pyhät ja apostolit ja profeetat; sillä Jumala on hänet tuominnut ja kostanut hänelle teidän tuomionne.

TKIS 20 Riemuitse hänestä, taivas ja te pyhät [ja] apostolit ja profeetat, sillä Jumala on hänessä pannut täytäntöön teidän tuomionne.

Biblia1776 20. Ihastu, taivas, hänestä, ja te pyhät apostolit ja prophetat! sillä Jumala tuomitsee teidän tuomionne hänen päällensä.

CPR1642 20. IHastu Taiwas hänestä ja te pyhät Apostolit ja Prophetat: Sillä Jumala duomidze teidän duomion hänen

UT1548 20. Ihastu Taiuas henen ylitzens ia te pyhet Apostolit ia Prophetit/ Sille ette Jumala domitzi teiden Domiona henen pälens. (Ihastu taiwas hänen ylitsensä ja te pyhät apostolit ja prophetat/ SIllä että Jumala tuomitsi teidän tuomiona hänen päällensä.)

päällens.

Gr-East 20. Εὐφραίνου ἐπ᾽ αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

Text Receptus 20. ευφραινου επ αυτην ουρανε και οι αγιοι αποστολοι και οι προφηται οτι εκρινεν ο θεος το κριμα υμων εξ αυτης
20. eufrainou ep auten ourane kai oi agioi apostoloi kai oi profetai oti ekrinen o theos to krima υmon eks autes

MLV19 20 Be joyous over her: heaven and the holy-ones and the apostles and the prophets, because God judged your° condemnation out of her {i.e. maybe: on her} .

KJV 20. Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

Luther1912 20. Freue dich über sie, Himmel und ihr Heiligen und Apostel und Propheten; denn

RV'1862 20. Regocíjate sobre ella, cielo, y vosotros santos apóstoles, y profetas; porque Dios

Gott hat euer Urteil an ihr gerichtet!

os ha vengado en ella.

RuSV1876 20 Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним.

FI33/38 21 Ja väkevä enkeli otti kiven, niinkuin suuren myllynkiven, ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään kiivaasti pois Babylon, se suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä".

TKIS 21 Ja muuan väkevä enkeli otti kiven niin kuin ison myllynkiven ja heitti sen mereen sanoen: "Näin heitetään kiivaasti pois Babylon, suuri kaupunki, eikä sitä enää löydetä.

Biblia1776 21. Ja yksi väkevä enkeli nosti ison kiven, niinkuin myllynkiven, ja heitti sen mereen ja sanoi: näin äkisti pitää suuri kaupunki Babylon heitettämän pois, ja ei häntä pidä enempi löydettämän.

CPR1642 21. Ja yxi wäkewä Engeli ylösnosti isoin kiwen nijncuin myllynkiwen ja heitti sen mereen ja sanoi: Näin wäkisin pitä se suuri Caupungi Babylon poisheitettämän ja ei händä pidä enämbi löyttämän.

UT1548 21. Ja yxi wekeue Engeli ylesnosti isoin Kiue'/ ninquin Myllykiuen/ ia heitti sen Merehen ia sanoi/ Telle Hembeylle pite heitetemen se swri Caupungi Babilon/ ia ei hen pidhe nyt enembe leuttemen. (Ja yksi wäkewä enkeli ylös nosti ison kiwen/

niinkuin myllykiwen/ ja heitti sen merehen ja sanoi/ Tällä hempeyllä pitää heitettämän se suuri kaupunki Babilon/ ja ei hän pidä nyt enempi löyttämän.)

Gr-East 21. Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.

Text Receptus 21. και ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον ως μυλον μεγαν και εβαλεν εις την θαλασσαν λεγων ουτως ορμηματι βληθησεται βαβυλων η μεγαλη πολις και ου μη ευρεθη ετι 21. kai eren eis aggelos ischυros lithon os mυlon megan kai eβalen eis ten thalassan legon oυtos ormemati βlethesetai βaβυlon e megale polis kai oυ me eυrethe eti

MLV19 21 And one strong messenger lifted up a stone like a great millstone and cast it into the sea, saying, So Babylon, the great city, will be cast down, with a violent-impulse, and should never be found anymore.

KJV 21. And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

Luther1912 21. Und ein starker Engel hob einen großen

RV'1862 21. Y un fuerte ángel tomó una piedra

Stein auf wie einen Mühlstein, warf ihn ins Meer und sprach: Also wird mit einem Sturm verworfen die große Stadt Babylon und nicht mehr gefunden werden.

como una grande muela de molino, y echóla en la mar, diciendo: Con tanto ímpetu será echada Babilonia, aquella gran ciudad; y no será jamás hallada.

RuSV1876 21 И один сильный Ангел взял камень, подобный большомужернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлениемповержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его.

FI33/38 22 Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain, huilun- ja torvensoittajain ääntä; ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taituria; ei kuulla sinussa enää myllyn jyrinää;

TKIS 22 Ei kuulla sinussa enää kanteleensoittajain ja laulajain ja huilunsoittajain ja torvensoittajain ääntä. Ei löydetä sinusta enää minkään ammatin taitajaa. Ei kuulla sinussa enää myllyn ääntä.

Biblia1776 22. Ja kanteleiden soittajain ja laulajain, ja huiluin ja basunan soittajain ääni ei pidä enempi sinusta kuuluman, ja ei yhtäkään virkamiestä yhdestäkään virasta pidä enempi sinussa löydettämän, ja myllyn ääni

CPR1642 22. Ja candelein soittajain ja laulajain ja huiluin ja Basunan soittajain äni ei pidä enämbi sinusa cuuluman ja jocainen wircamies mistä custakin wirasta ei pidä enämbi sinusa löyttämän. Ja myllyn äni ei

ei pidä enempi sinussa kuuluman;

UT1548 22. Ja Candelein soittaiten Äni/ ia Laulaiadhen/ ia huilunsoitaiadhen/ ia Basunaritten/ ei pidhe enemin Sinusa cwluman/ Ja iocainen Wircamies miste custakin wirgasta ei pidhe enemin Sinusa leutemen. Ja Myllyn äni ei pidhe enemin sinusa cwluman/ (Ja kantelein soittajain ääni/ ja laulajain/ ja huilunsoittajain/ ja pasunoittein/ ei pidä enemmin sinussa kuulumaan/ Ja jokainen wirkamies mistä kustakin wirasta ei pidä enemmin sinusta löytymän. Ja myllyn ääni ei pidä enemmin sinussa kuuluman/)

pidä enämbi sinusa cuuluman.

Gr-East 22. καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,

Text Receptus 22. και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι ετι και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι 22. kai fone kitharodon kai mousikon kai auleton kai salpiston ou me akousthe en soi eti kai pas technites pases technes

ου me ευrethe en soi eti kai fone mυlou
ου me akoυsthe en soi eti

MLV19 22 And the voice of harpists and musicians and flute-players and trumpeters should never be heard in you anymore, and every craftsman of every craft should never be found in you anymore, and the voice of a millstone should never be heard in you anymore;

KJV 22. And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

Luther1912 22. Und die Stimme der Sänger und Saitenspieler, Pfeifer und Posauner soll nicht mehr in dir gehört werden, und kein Handwerksmann irgend eines Handwerks soll mehr in dir gefunden werden, und die Stimme der Mühle soll nicht mehr in dir gehört werden,

RV'1862 22. Y voz de tañedores de arpas, y de músicos, y tañedores de flautas, y de trompeteros, no será más oida en tí; y todo artífice de cualquier oficio que fuere, no será más hallado en tí; y voz de muela no será más oida en tí;

RuSV1876 22 И голоса играющих на гуслях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно

будет; не будет уже в тебе никакого
художника, никакого художества, и шума
от жерновов не слышно уже будет в тебе;

FI33/38 23 ei loista sinussa enää lampun valo; ei
kuulla sinussa enää huutoa yljälle eikä
huutoa morsiamelle; sillä sinun kauppiaasi
olivat maan mahtavia, ja sinun velhoutesi
villitsi kaikki kansat;

Biblia1776 23. Ja kynttilän valkeus ei pidä sinussa enää
valistaman, ja yljän ja morsiamen ääni ei
pidä enää sinussa kuuluman; sillä sinun
kauppamiehes olivat maan päämiehet, ja
sinun noitumises kautta ovat kaikki pakanat
eksyneet.

UT1548 23. Ja Kyntile Kyntilialghas ei pidhe enemin
sinusa walgistaman. Ja Ylien ia Morsiamen
äni ei pide enemen sinusa cwluman/ Sille
ette sinu' Caupamiehes olit Pämiehet Maan
päle/ Sille ette sinu' Welhodhes cautta ouat

TKIS 23 Ei loista sinussa enää lampun valo. Ei
kuulla sinussa enää yljän eikä morsiamen
ääntä. Sillä kauppiaasi olivat maan
ylimyksiä, koska velhoutesi on eksyttänyt
kaikki kansakunnat.

CPR1642 23. Ja kyntilän walkeus ei pidä sinusa
walistaman. Ja yljän ja morsiamen äni ei
pidä enämbi sinusa cuuluman Sillä sinun
cauppamiehes olit Päämiehet maan
päällä ja sinun noitumises cautta owat
caicki pacanat exynet: Ja hänesä on
Prophetain ja Pyhäin weri löytty ja
caickein nijden jotca maan päällä tapetut
owat.

caiki Pacanat exynyet/ ia henesse ombi Prophetain ia pyhein Weri leutty ia caikein ninen iotca Maan päle tapetut ouat. (Ja kynttilänjalkasi ei pidä enemmin sinussa walkistaman. Ja yljän ja morsiamen ääni ei pidä enemmin sinussa kuuluman/ Sillä että sinun kauppamiehesi olit päämiehet maan päällä/ Sillä että sinun welhoutesi kautta owat kaikki pakanat eksyneet/ ja hänessä ompi prophetain ja pyhäin weri löytty ja kaikkein niinen jotka maan päällä tapetut owat.)

Gr-East

23. καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

Text Receptus

23. και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι οτι οι εμποροι σου ησαν οι μεγιστανες της γης οτι εν τη φαρμακεια σου επλανηθησαν παντα τα εθνη 23. kai fos lυchnoυ oυ me fane en soi eti kai fone nυmfioυ kai nυmfes oυ me akoυsthe en soi eti oti oi emporoi soυ esan oi megistanes tes ges oti en te farmakeia soυ eplanethesan panta ta

MLV19 23 and the light of a lamp should never appear in you anymore, and the voice of the bridegroom and of the bride should never be heard in you anymore. Your merchants were the great-men of the earth, because all the nations were misled in your sorcery.

Luther1912 23. und das Licht der Leuchte soll nicht mehr in dir leuchten, und die Stimme des Bräutigams und der Braut soll nicht mehr in dir gehört werden! Denn deine Kaufleute waren Fürsten auf Erden; denn durch deine Zauberei sind verführt worden alle Heiden.

RuSV1876 23 и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.

ethne

KJV 23. And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

RV'1862 23. Y luz de candela no alumbrará más en tí; y voz de esposo, y de esposa no será más oida en tí; porque tus mercaderes eran los magnates de la tierra; porque por tus hechicerías todas las naciones fueron engañadas.

FI33/38 24 ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien veri ja kaikkien veri, jotka maan päällä ovat tapetut.

Biblia1776 24. Ja hänessä on prophetain ja pyhäin veri löydetty, ja kaikkein niiden, jotka maan päällä tapetut ovat.

TKIS 24 Ja hänestä on löydetty profeettain ja pyhien ja kaikkien maan päällä tapettujen veri."

Gr-East 24. καὶ ἐν αὐτῇ αἵματα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

Text Receptus 24. και εν αυτη αιμα προφητων και αγιων ευρεθη και παντων των εσφαγμενων επι της γης 24. kai en aυte aima profeton kai agion eυrethe kai panton ton esfagmenon epi tes ges

MLV19 24 And the bloods of prophets and of holy-ones and of all who have been slaughtered upon the earth was found in her. {Mat 23:30-31} {Footnotes: Rev 18:12,13, in the list of merchandise ‘and’ was removed between many of the words and replaced with a comma.}

KJV 24. And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

Luther1912 24. Und das Blut der Propheten und der Heiligen ist in ihr gefunden worden und all derer, die auf Erden erwürgt sind.

RV'1862 24. Y en ella se halló la sangre de profetas, y de santos, y de todos los que han sido matados en la tierra.

RuSV1876 24 И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле.

19 luku

Taivaallinen joukko ylistää Jumalaa, kun Babylon on kukistunut ja Karitsan häät ovat tulleet 1 – 10 Kristus sotajoukkoineen lähtee sotaan 11 – 16 Taivaan linnut kutsutaan Jumalan suurelle aterialle 17, 18; peto ja väärä profeetta heitetään tuliseen järveen 19 – 21.

FI33/38 1 Sen jälkeen minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja ylistys) ja kunnia ja voima on Jumalan, meidän Jumalamme.

TKIS 1 Tämän jälkeen kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon voimakkaan äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! Pelastus (ja kirkkaus) ja kunnia ja voima *kuuluu (Herralle) Jumalallemme*.

Biblia1776 1. Ja sitte kuulin minä suuren äänen, niinkuin paljolta kansalta taivaassa,

CPR1642 1. SIjtte cuulin minä suuren änen nijncuin paljolda Canssalda Taiwas sanowan:

sanovan: halleluja! autuus ja ylistys, kunnia ja voima olkoon Herralle meidän Jumalalle!

Halleluja. Autuus ja ylistys cunnia ja woima olcon meidän HERran Jumalan.

UT1548 1. SItelehin mine cwlin ninquin swre' Änen paliolda Ca'ssalda Taiuahas sanouan/ Haleluia. Terueys ia ylistos/ Cunnia ia Woima Olcohon meiden HErran Jumalan/ (Siitä lähin minä kuulin niinkuin suuren äänen paljolta kansalta taiwahassa sanowan/ Halleluja. Terweys ja ylistys/ Kunnia ja woima olkohon meidän HErran Jumalan/)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

Text Receptus 1. και μετα ταυτα ηκουσα φωνην οχλου πολλου μεγαλην εν τω ουρανω λεγοντος αλληλουια η σωτηρια και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων 1. kai meta tauta ekousa fonen ochlou pollou megalen en to ourano legontos allelouia e soteria kai e doksa kai e time kai e dunamis kurio to theo emon

MLV19 1 I heard after these things, like a loud voice

KJV 1. And after these things I heard a great

of a crowd in heaven, saying, Hallelujah! Salvation and power and glory, (is) from our God:

voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

Luther1912 1. Darnach hörte ich eine Stimme großer Scharen im Himmel, die sprachen: Halleluja! Heil und Preis, Ehre und Kraft sei Gott, unserm HERRN!

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas, oí una gran voz de gran compañía en el cielo, que decía: Aleluya: Salvación, y gloria, y honra, y poder al Señor nuestro Dios;

RuSV1876 1 После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему!

FI33/38 2 Sillä totiset ja vanhurskaat ovat hänen tuomionsa; sillä hän on tuominnut sen suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja on kostanut ja on vaatinut hänen kädestänsä palvelijainsa veren."

TKIS 2 Sillä oikeat ja vanhurskaat ovat Hänen tuomionsa, sillä Hän on tuominnut sen suuren porton, joka turmeli maan haureudellaan, ja Hän on kostanut hänelle palvelijainsa veren."

Biblia1776 2. Sillä hänen tuomionsa ovat totiset ja vanhurskaat: että hän on suuren porton

CPR1642 2. Sillä hänen Duomions owat totiset ja wanhurscat että hän on sen suuren

tuominnut, joka huoruudellansa maan turmeli, ja on palveliainsa veren sen kädestä kostanut.

porton duominnut joca huorudellans maan turmeli ja on hänen palwelians weren sen kädestä costanut.

UT1548 2. Sille ette totiset ia wanhurskat ouat henen Domions/ ette hen Dominut on sijte swresta Portosta/ ioca Maan turmeli Henen Hoorudhellans/ Ja o'bi henen palueliains weren sen Kädheste costanut. (Sillä että totiset ja wanhurskaat owat hänen tuomionsa/ että hän tuominnut on siitä suuresta portosta/ joka maan turmeli hänen huoruudellansa/ Ja ompi hänen palwelijainsa weren sen kädestä kostanut.)

Gr-East 2. ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις διέφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

Text Receptus 2. οτι αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις αυτου οτι εκρινεν την πορνην την μεγαλην ητις εφθειρεν την γην εν τη πορνεια αυτης και εξεδικησεν το αιμα των δουλων αυτου εκ της χειρος αυτης
2. oti alethinai kai dikaiai ai kriseis autou oti ekrinen ten pornen ten megalen etis eftheiren ten gen en te porneia autes kai eksedikesen to aima ton doulon autou ek

tes cheiros aυtes

MLV19 2 because true and righteous (are) his judgments, because he judged the great prostitute, she who was corrupting the earth in her fornication and he avenged the blood of his bondservants from her hand.

KJV 2. For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

Luther1912 2. Denn wahrhaftig und gerecht sind seine Gerichte, daß er die große Hure verurteilt hat, welche die Erde mit ihrer Hurerei verderbte, und hat das Blut seiner Knechte von ihrer Hand gefordert.

RV'1862 2. Porque sus juicios son verdaderos y justos, porque él ha juzgado a la grande ramera que ha corrompido la tierra con su fornicación, y ha vengado la sangre de sus siervos de la mano de ella.

RuSV1876 2 Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудилту великую любодейцу, которая растлила землю любодействомсвоим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее.

FI33/38 3 Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee aina ja iankaikkisesti.

TKIS 3 Ja he sanoivat toistamiseen: "Halleluja!" Ja hänen savunsa nousee iäisesti*.

Biblia1776 3. Ja taas he sanoivat: halleluja! Ja sen savu käy ylös ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 3. Ja taas he sanoit Haleluia. Ja se saw yleskieui ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja taas he sanoit Halleluja. Ja se sawu ylös käwi iankaikkisesta iankaikkisehen.)

CPR1642 3. Ja taas he sanoit: Halleluja. Ja se sawu ylöskäwi ijancaickisest ijancaickiseen.

Gr-East 3. καὶ δεύτερον εἴρηκαν· Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus 3. και δευτερον ειρηκαν αλληλουια και ο καπνος αυτης αναβαινει εις τους αιωνας των αιωνων 3. kai deυteron eirekan alleloυia kai o kapnos aυtes anaβainei eis toυs aionas ton aionon

MLV19 3 And they have said a second-time, Hallelujah. And her smoke goes-up forevermore.

KJV 3. And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

Luther1912 3. Und sie sprachen zum andernmal: Halleluja! und der Rauch geht auf ewiglich.

RV'1862 3. Y otra vez dijeron: Aleluya. Y su humo subió para siempre jamás.

RuSV1876 3 И вторично сказали: аллилуия! И дым ее восходил во веки веков.

FI33/38 4 Ja ne kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa lankesivat maahan ja kumartaen rukoilivat Jumalaa, joka valtaistuimella istuu, ja sanoivat: "Amen, halleluja!"

Biblia1776 4. Ja neljäkolmattakymmentä vanhinta ja neljä eläintä maahan lankesivat ja rukoilivat Jumalaa, istuimella istuvaista, ja sanoivat: amen! halleluja!

UT1548 4. Ja ne neliecolmatkymende Wanhinda/ ia ne nelie Eleinde alas langesit/ ia cumarsit Jumalata jstuuaista Stolin päle/ ia sanoit/ AMEN/ Haleluia. (Ja ne neljäkolmatkymmentä wanhinta/ ja ne neljä eläintä alas lankesit/ ja kumarsit Jumalata istuwaista tuolin päällä/ ja sanoit/ AMEN/ Halleluja.)

TKIS 4 Niin ne kaksikymmentä neljä vanhinta ja neljä olentoa heittäytyivät maahan ja palvoivat Jumalaa, joka istuu valtaistuimella, ja sanoivat: "Aamen, halleluja!"

CPR1642 4. Ja ne neljä colmattakymmendä wanhinda ja ne neljä eläindä maahan langeisit ja cumarsit Jumalata istuimella istuwaista ja sanoit: Amen Halleluja.

Gr-East 4. καὶ ἔπεσαν οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ

Text Receptus 4. και επεσαν οι πρεσβυτεροι οι εικοσι και τεσσαρες και τα τεσσαρα ζωα και προσεκυνησαν τω θεω τω καθημενω

τῷ θρόνῳ λέγοντες· Ἀμήν, Ἀλληλούϊα.

επι του θρονου λεγοντες αμην αλληλουια 4. kai epesan oi presβυteroi oi eikosi kai tessares kai ta tessara zoa kai prosekυnesan to theo to kathemeno epi tου thronoυ legontes amen alleloυia

MLV19 4 And the twenty-four elders and the four living creatures fell (down) and worshiped God who is sitting upon the throne, saying, Amen. Hallelujah.

KJV 4. And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

Luther1912 4. Und die vierundzwanzig Ältesten und die vier Tiere fielen nieder und beteten an Gott, der auf dem Stuhl saß, und sprachen: AMEN, Halleluja!

RV'1862 4. Y los veinte y cuatro ancianos, y los cuatro animales se postraron, y adoraron a Dios, que estaba sentado sobre el trono, diciendo: Amén: Aleluya.

RuSV1876 4 Тогда двадцать четыре старца и четыре животных палии поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! аллилуия!

FI33/38 5 Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi:

TKIS 5 Ja valtaistuimelta lähti ääni, joka sanoi:

"Ylistäkää meidän Jumalaamme, kaikki hänen palvelijansa, te, jotka häntä pelkäätte, sekä pienet että suuret".

Biblia1776 5. Ja ääni kuului istuimelta, sanoen: kiittäkäät meidän Jumalaamme kaikki hänen palveliansa ja jotka häntä pelkäätte, sekä pienet että suuret.

UT1548 5. Ja yxi Äni wloskieui Stolista sanodhen/ Kijteket meiden Jumalatan caiki henen paluelians/ ia iotca hende pelkätte seke pienet/ ette Swret. (Ja yksi ääni ulos käwi tuolista sanoen/ Kiittäkäät meidän Jumalatan kaikki hänen palwelijansa/ ja jotka häntä pelkäätte sekä pienet/ että suuret.)

Gr-East 5. καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε λέγουσα· Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

"Ylistäkää Jumalaamme, kaikki Hänen palvelijansa (ja) te, jotka Häntä pelkäätte sekä pienet että suuret."

CPR1642 5. Ja yxi äni cuului istuimesta sanoden: Kijttäkät meidän Jumalatam caicki hänen palwelians ja caicki jotca händä pelkätte sekä pienet että suuret.

Text Receptus 5. και φωνη εκ του θρονου εξηλθεν λεγουσα αινειτε τον θεον ημων παντες οι δουλοι αυτου και οι φοβουμενοι αυτον και οι μικροι και οι μεγαλοι 5. kai fone ek tou thronou ekselthen legousa aineite ton theon emon pantes oi douloi autou kai oi foβoumenoi auton kai oi

mikroi kai oi megaloi

MLV19 5 And a voice came forth from the throne, saying, Praise° our God, all his bondservants, and those who fear him, the little and the great.

KJV 5. And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

Luther1912 5. Und eine Stimme ging aus von dem Stuhl: Lobt unsern Gott, alle seine Knechte und die ihn fürchten, beide, klein und groß!

RV'1862 5. Y salió una voz del trono, que decía: Load a nuestro Dios todos vosotros sus siervos, y vosotros los que le teméis, así pequeños, como grandes.

RuSV1876 5 И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие.

FI33/38 6 Ja minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden äänen ja ikäänkuin paljojen vetten pauhinan ja ikäänkuin suuren ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra, meidän Jumalamme, Kaikkivaltias, on ottanut hallituksen.

TKIS 6 Sitten kuulin ikään kuin suuren kansanjoukon äänen ja ikään kuin paljojen vetten pauhun ja ikään kuin voimakkaan ukkosenjylinän sanovan: "Halleluja! Sillä Herra Jumala* Kaikkivaltias on ottanut hallituksen.

Biblia1776 6. Ja minä kuulin niinkuin paljon kansan äänen, ja niinkuin suuren veden äänen, ja niinkuin suurten pitkäisten äänen, jotka sanoivat: halleluja! sillä Herra kaikkivaltias Jumala on valtakunnan omistanut.

CPR1642 6. JA minä cuulin paljon Canssan änen ja nijncuin suuren weden änen ja nijncuin suurten Pitkäisten änet jotca sanoit: Halleluja. Sillä Caickiwaldias Jumala meidän HERram on waldacunnan omistanut.

UT1548 6. Ja mine cwlin palion Canssan Äne'/ ia ninquin swren wedhe' Äne'/ Ja ninquin swrdhen Pitkeiste' Änet/ iotca sanoit/ Haleluia. Sille ette Caikiualdias Jumala meidhen HErran ombi Waldacunnan omistanut. (Ja minä kuulin paljon kansan äänen/ ja niinkuin suuren weden äänen/ Ja niinkuin suurten pitkäisten äänet/ jotka sanoit/ Halleluja. Sillä että Kaikkiwaltias Jumala meidän HErran ompi waltakunnan omistanut.)

Gr-East 6. Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα, ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

Text Receptus 6. και ηκουσα ως φωνην οχλου πολλου και ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντων ισχυρων λεγοντας αλληλουια οτι εβασιλευσεν κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ 6. kai ekousa os

fonen ochlou pollou kai os fonen υdaton pollon kai os fonen βronton ischυron legontas allelουia oti eβasileυsen kυrios o theos o pantokrator

MLV19 6 And I heard as (it was) the voice of a large crowd and like the voice of many waters and like the voice of mighty thunders, saying, Hallelujah, because the Lord our God, the Almighty (has) reigned.

KJV 6. And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

Luther1912 6. Und ich hörte wie eine Stimme einer großen Schar und wie eine Stimme großer Wasser und wie eine Stimme starker Donner, die sprachen: Halleluja! denn der allmächtige Gott hat das Reich eingenommen.

RV'1862 6. Y oí como la voz de una gran multitud, y como la voz de muchas aguas, y como la voz de grandes truenos, que decían: Aleluya. Porque el Señor Dios Todopoderoso reina.

RuSV1876 6 И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуия! ибо воцарился

Господь Бог Вседержитель.

FI33/38 7 Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.

TKIS 7 Iloitkaamme ja riemuitkaamme ja antakaamme kunnia Hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja Hänen vaimonsa on itsensä valmistanut.

Biblia1776 7. Iloitkaamme ja riemuitkaamme, ja antakaamme kunnia hänelle, sillä Karitsan häät ovat tulleet, ja sen emäntä valmisti itsensä.

CPR1642 7. Iloitcam ja riemuitcam ja andacam cunnia hänelle: sillä Caridzan häät owat tullet ja sen emändä walmisti idzens.

UT1548 7. Iloitcam ia riemuitcam/ ia andacam Cunnia henelle/ sille ette Caritzan Häädh ouat tulluet/ ia sen Emende walmisti itzens. (Iloitkaamme ja riemuitkaamme/ ja antakaamme kunnia hänelle/ sillä että Karitsan häät owat tulleet/ ja sen emäntä walmisti itsensä.)

Gr-East 7. χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν.

Text Receptus 7. χαιρωμεν και αγαλλιωμεθα και δωμεν την δοξαν αυτω οτι ηλθεν ο γαμος του αρνιου και η γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην 7. chairomen kai

agalliometha kai domen ten doksan aυto oti elthen o gamos toυ arniου kai e gυne aυtoυ etoimasen eaυten

MLV19 7 We should rejoice and should be glad and should give the glory to him, because the marriage of the Lamb has come and his wife (has) prepared herself.

KJV 7. Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

Luther1912 7. Lasset uns freuen und fröhlich sein und ihm die Ehre geben! denn die Hochzeit des Lammes ist gekommen, und sein Weib hat sich bereitet.

RV'1862 7. Gocémonos, y alegrémonos, y démosle gloria; porque son venidas las bodas del Cordero, y su mujer se ha preparado;

RuSV1876 7 Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя.

FI33/38 8 Ja hänen annettiin pukeutua liinavaatteeseen, hohtavaan ja puhtaaseen: se liina on pyhien vanhurskautus."

TKIS 8 Ja hänen annettiin pukeutua pellavaan, *puhtaaseen ja hohtavaan*, sillä se pellava on pyhien vanhurskautus.

Biblia1776 8. Ja hänen annettiin pukea itsensä puhtaalla

CPR1642 8. Ja hänen annettin hänens puke puhtalla

ja kiiltävällä kalliilla liinalla, joka kallis liina on pyhäin vanhurskaus.

UT1548 8. Ja henelle annettijn henense pukea puctalla ia kijldeuelle Silkille (Mutta se Silki ouat pyhein wanhurskaudhet) (Ja hänelle annettiin hänensä pukea puhtaalla ja kiiltäwällä silkillä (Mutta se silkki owat pyhäin wanhurskaudet))

ja kijldäwällä Silkillä (joca Silcki on Pyhäin wanhurscaus)

Gr-East 8. καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστί.

Text Receptus 8. και εδοθη αυτη ινα περιβαληται βυσσινον καθαρον και λαμπρον το γαρ βυσσινον τα δικαιωματα εστιν των αγιων 8. kai edothe aυte ina periβaletai βυssinon katharon kai lampron to gar βυssinon ta dikaiomata estin ton agion

MLV19 8 And it was given to her in order that she might dress herself in fine-linen, bright and clean; for* the fine-linen is the righteousnesses of the holy-ones.

KJV 8. And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

Luther1912 8. Und es ward ihr gegeben, sich anzutun

RV'1862 8. Y le ha sido dado que se vista de tela

mit reiner und schöner Leinwand. (Die köstliche Leinwand aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.)

de lino fino, limpio, y resplandeciente; porque el lino fino son las justificaciones de los santos.

RuSV1876 8 И дано было ей облечьсяв виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan häääterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat totiset Jumalan sanat".

TKIS 9 Ja hän sanoi minulle: "Kirjoita: Autuaat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan häääterialle!" Vielä hän sanoi minulle: "Nämä ovat Jumalan totuullisia sanoja."

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: kirjoita: autuaat ovat ne, jotka ovat Karitsan häihin ehtoolliselle kutsutut. Ja hän sanoi minulle: nämät Jumalan sanat ovat totiset.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Kirjoita autuat owat ne jotca owat Caridzan ehtoliselle cudzutut. Ja hän sanoi minulle: Nämät Jumalan sanat owat totiset.

UT1548 9. Ja hen sanoi minulle/ Kirioita/ Autuat ouat ne iotca cutzutut ouat Caritzan Ectoliselle. Ja hen sanoi minulle/ Neme Jumala' Sanat totiset ouat. (Ja hän sanoi minulle/ Kirjoita/ Autuaat owat ne jotka kutsutut owat Karitsan ehtoolliselle. Ja hän

sanoi minulle/ Nämä Jumalan sanat totiset owat:)

Gr-East 9. Καὶ λέγει μοι· Γράψον, μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσι.

Text Receptus 9. και λεγει μοι γραψον μακαριοι οι εις το δειπνον του γαμου του αρνιου κεκλημενοι και λεγει μοι ουτοι οι λογοι αληθινοι εισιν του θεου 9. kai legei moi grapson makarioi oi eis to deipnon tou gamou tou arniou keklemenoi kai legei moi outoi oi logoi alethinoi eisin tou theou

MLV19 9 And he says to me, Write, the fortunate ones have been invited to the marriage supper of the Lamb. And he says to me, These are true words of God.

KJV 9. And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Schreibe: Selig sind, die zum Abendmahl des Lammes berufen sind. Und er sprach zu mir: Dies sind wahrhaftige Worte Gottes.

RV'1862 9. Y él me dice: Escribe: Bienaventurados los que son llamados a la cena de las bodas del Cordero. Y díceme: Estas palabras de Dios son verdaderas.

RuSV1876 9 И сказал мне Ангел : напиши:
блаженны званыена брачную вечерю
Агнца. И сказал мне: сии суть истинные
слова Божии.

FI33/38 10 Ja minä lankesin hänen jalkojensa
juureen, kumartaen rukoillakseni häntä.
Mutta hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä
tee; minä olen sinun ja sinun veljiesi
kanssapalvelija, niiden, joilla on Jeesuksen
todistus; kumarra ja rukoile Jumalaa. Sillä
Jeesuksen todistus on profetian henki."

Biblia1776 10. Ja minä lankesin hänen jalkainsa eteen
häntä rukoilemaan. Mutta hän sanoi
minulle: katso, ettes sitä tee; minä olen sinun
ja sinun veljeis kanssapalvelia ja niiden,
joilla Jesuksen todistus on: kumarra ja
rukoile Jumalaa, sillä Jesuksen todistus on
prophetain henki.

UT1548 10. Ja mine langesin hene' Jalcains eten
cumartaman hende. Ja hen sanoi minulle/

TKIS 10 Niin heittäydyin hänen jalkainsa eteen
osoittaakseni hänelle kunnioitusta. Mutta
hän sanoi minulle: "Katso, ettet tee sitä.
Olen sinun ja veljiesi palvelutoveri,
niitten, joilla on Jeesuksen todistus. Palvo
Jumalaa. Sillä *Jeesuksen todistus on
profetoimisen henki*."

CPR1642 10. Ja minä langeisin hänen jalcains eteen
händä cumartaman. Mutta hän sanoi
minulle: Cadzo ettes sitä tee minä olen
sinun ja sinun weljeis cansapalwelia ja
nijden joilla Jesuxen todistus on: Cumarra
Jumalata (Sillä Jesuxen todistus on
Prophetian Hengi.)

Catzo etet sine site tee/ Mine olen sinun/ ia sinun weliedhes cansapaluelia/ ia ninen ioilla ombi Iesusen Todhistos/ Cumarda Jumalata (Sille ette Iesusen todistos o'bi Prophetian He'gi) (Ja minä lankesin hänen jalkainsa eteen kumartamaan häntä. Ja hän sanoi minulle/ Katso ettet sinä sitä tee/ Minä olen sinun/ ja sinun weljiesi kanssapalwelija/ ja niiden joilla ompi Jesuksen todistus/ Kumarra Jumalata (Sillä että Jesuksen todistus ompi prophetian henki))

Gr-East

10. Καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστι τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

Text Receptus

10. και επεσον εμπροσθεν των ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου ειμι και των αδελφων σου των εχοντων την μαρτυριαν του ιησου τω θεω προσκυνησον η γαρ μαρτυρια του ιησου εστιν το πνευμα της προφητειας 10. kai epeson emprosthen ton podon autou proskunesai auto kai legei moi ora me sundoulos sou eimi kai ton adelfon sou

ton echonton ten martυrian toυ iesoυ to theo proskυneson e gar martυria toυ iesoυ estin to pneυma tes profeteias

MLV19 10 And I fell before his feet to worship him. And he says to me, See that (you do) not (do that). I am a fellow bondservant of you and of your brethren who are holding the testimony of Jesus. Worship God; for* the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

KJV 10. And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

Luther1912 10. Und ich fiel vor ihn zu seinen Füßen, ihn anzubeten. Und er sprach zu mir: Siehe zu, tu es nicht! Ich bin dein Mitknecht und deiner Brüder, die das Zeugnis Jesu haben. Bete Gott an! (Das Zeugnis aber Jesu ist der Geist der Weissagung.)

RV'1862 10. Y yo me eché a sus piés para adorarle. Y él me dijo: Mira, que no lo hagas: yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos, que tienen el testimonio de Jesús. Adora a Dios; porque el testimonio de Jesús es el espíritu de profecía.

RuSV1876 10 Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство

Иисусово; Богу поклонись;ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.

FI33/38 11 Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso: valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totinen, ja hän tuomitsee ja sotii vanhurskaudessa.

TKIS 11 Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso, valkea hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totuullinen, ja Hän tuomitsee ja sotii vanhurskaasti.

Biblia1776 11. Ja minä näin taivaan avatuksi, ja katso, valkia orhi, ja se, joka sen päällä istui, kutsuttiin uskolliseksi ja totiseksi, ja vanhurskaudella hän tuomitsee ja sotii.

CPR1642 11. JA minä näin Taiwan awatuxi ja cadzo yxi walkia Orih ja se joca sen päällä istui cudzuttin uscollisexi ja totisexi ja hän duomidze ja soti wanhurscaudella.

UT1548 11. Ja mine näin Taiuan auatu'/ Ja catzo/ yxi walkia Ori/ ia ioca sen päle istui/ cutzutin wskolisexi ia totisexi/ ia he' Domitzepi/ ia sotipi wa'hurskaudhella. (Ja minä näin taiwaan awatun/ Ja katso/ Yksi walkia ori/ ja joka sen päällä istui/ kutsuttiin uskolliseksi ja totiseksi/ ja hän tuomitseepi/ ja sotiipi wanhurskaudella.)

Gr-East 11. Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν, καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ·

Text Receptus 11. και ειδον τον ουρανον ανεωγμενον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτον καλουμενος πιστος και αληθινος και εν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει 11. kai eidon ton ouranon aneogmenon kai idou ippos leukos kai o kathemenos ep auton kaloumenos pistos kai alethinos kai en dikaiosune krinei kai polemei

MLV19 11 And I saw the heaven has been opened, and behold, a white horse and he who sits upon it being called Faithful and True, and he is judging in righteousness and is making war.

KJV 11. And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

Luther1912 11. Und ich sah den Himmel aufgetan; und siehe, ein weißes Pferd. Und der daraufsaß, hieß Treu und Wahrhaftig, und er richtet und streitet mit Gerechtigkeit.

RV'1862 11. Y ví el cielo abierto, y he aquí un caballo blanco; y el que estaba sentado sobre él, era llamado Fiel y Verdadero, y en justicia juzga y guerrea.

RuSV1876 11 И увидел я отверстое небо, и вот конь

белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует.

FI33/38 12 Ja hänen silmänsä olivat niinkuin tulen liekit, ja hänen päässään oli monta kruunua, ja hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin hän itse,

TKIS 12 Hänen silmänsä olivat niin kuin tulen liekki, ja Hänen päässään oli monta kruunua. Hänellä oli kirjoitettuna nimi, jota ei tiedä kukaan muu kuin Hän itse.

Biblia1776 12. Ja hänen silmänsä ovat niinkuin tulen liekki, ja hänen päässänsä on monta kruunua, ja hänellä oli kirjoitettu nimi, jota ei kenkään tietänyt, vaan hän itse.

CPR1642 12. Ja hänen silmäns owat nijncuin tulen liecki ja hänen pääsäns on monda Cruunua ja hänellä oli kirjoitettu nimi jota ei kengän tiennyt waan hän idze.

UT1548 12. Ja henen Silmense ninquin Tulenlieki/ ia henen Päsens monda Crunua/ ia piti kirioitetun Nimen/ iota eikengen tienyt/ waan hen itze. (Ja hänen silmänsä niinkuin tulenliekki/ ja hänen päässänsä monta kruunua/ ja piti kirjoitetun nimen/ jota ei kenkään tiennyt/ waan hän itse.)

Gr-East 12. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα

Text Receptus 12. οι δε οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος και επι την κεφαλην αυτου

πολλά, ἔχων ὀνόματα γεγραμμένα, καὶ ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

διαδηματα πολλα εχων ονομα γεγραμμενον ο ουδεις οιδεν ει μη αυτος
12. oi de ofthalmoi autou os floks puros kai epi ten kefalen autou diademata polla echon onoma gegrammenon o oudeis oiden ei me autos

MLV19 12 Now his eyes (are) a flame of fire and upon his head (are) many diadems, having names which have been written (on it) and a name which has been written which no one knows except himself.

KJV 12. His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

Luther1912 12. Seine Augen sind wie eine Feuerflamme, und auf seinem Haupt viele Kronen; und er hatte einen Namen geschrieben, den niemand wußte denn er selbst.

RV'1862 12. Y sus ojos eran como llama de fuego, y había en su cabeza muchas diademas, y tenía un nombre escrito que ninguno ha conocido sino él mismo:

RuSV1876 12 Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого.

FI33/38 13 ja hänellä oli yllään vereen kastettu vaippa, ja nimi, jolla häntä kutsutaan, on Jumalan Sana.

Biblia1776 13. Ja hän oli vaatetettu vereen kastetulla vaatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan sanaksi.

UT1548 13. Ja hen oli watitettu Weren prijskatulla watella. Ja sen Nimi cutzuta' Jumalan Sana. (Ja hän oli waatetettu wereen priiskatulla waatteella. Ja sen nimi kutsutaan Jumalan Sana.)

TKIS 13 Hän oli pukeutunut vereen kastettuun viittaan, ja Hänen nimensä on Jumalan Sana.

CPR1642 13. Ja hän oli waatetettu werellä prijscotetulla waattella. Ja sen nimi cudzutan Jumalan sanaxi.

Gr-East 13. καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον ἐν αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 13. και περιβεβλημενος ιματιον βεβαμμενον αιματι και καλειται το ονομα αυτου ο λογος του θεου 13. kai periβeβlemenos imation βeβammenon aimati kai kaleitai to onoma aυτoυ o logos tou theou

MLV19 13 And he has been dressed in a garment, having been dipped in blood and his name

KJV 13. And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called

is called The Word of God.

Luther1912 13. Und war angetan mit einem Kleide, das mit Blut besprengt war; und sein Name heißt "das Wort Gottes".

RuSV1876 13 Он был облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: „Слово Божие".

FI33/38 14 Ja häntä seurasivat ratsastaen valkoisilla hevosilla taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavavaatteeseen.

Biblia1776 14. Ja sotajoukko, joka taivaassa on, seurasi häntä valkeilla hevosilla, vaatetetut valkialla puhtaalla kalliilla liinalla.

UT1548 14. Ja ne Sotauäet iotca ouat Taiuasa noudhatit hende walkein Oritte' päle/ watetut walkella puctalla Silkille. (Ja ne sotawäet jotka owat taiwaassa noudatin häntä walkein oritten päällä/ waatetu walkeella puhtaalla silkillä.)

The Word of God.

RV'1862 13. Y estaba vestido de una ropa teñida en sangre, y su nombre es llamado El Verbo de Dios.

TKIS 14 Häntä seurasivat valkeilla hevosilla ratsastaen taivaan sotajoukot, puettuina valkeaan ja puhtaaseen pellavaan.

CPR1642 14. Ja ne sotawäet cuin Taiwasa owat seuraisit händä walkeilla hewoisilla waatetetut walkialla puhtalla Silkillä.

Gr-East 14. καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐπὶ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν.

Text Receptus 14. και τα στρατευματα {VAR2: τα } εν τω ουρανω ηκολουθει αυτω εφ ιπποις λευκοις ενδεδυμενοι βυσσινον λευκον και καθαρον 14. kai ta strateυmata {VAR2: ta } en to oυrano ekoloυthei aυto ef ippois leυkois endedυmenoi βυssinon leυkon kai katharon

MLV19 14 And the armies, the ones in heaven were following him upon white horses, having clothed themselves in white clean fine-linen.

KJV 14. And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

Luther1912 14. Und ihm folgte nach das Heer im Himmel auf weißen Pferden, angetan mit weißer und reiner Leinwand.

RV'1862 14. Y los ejércitos que están en el cielo le seguían en caballos blancos, vestidos de lino fino, blanco, y limpio.

RuSV1876 14 И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый.

FI33/38 15 Ja hänen suustaan lähtee terävä miekka, että hän sillä löisi kansoja. Ja hän on

TKIS 15 Ja Hänen suustaan lähtee terävä miekka, jotta Hän sillä löisi kansakuntia.

kaitseva heitä rautaisella valtikalla, ja hän polkee kaikkivaltiaan Jumalan vihan kiivauden viinikuurnan.

Biblia1776 15. Ja hänen suustansa kävi ulos terävä miekka, jolla hänen pitää pakanoita lyömän, joita hän on hallitseva rautaisella vitsalla. Ja hän on sotkuva kaikkivaltiaan Jumalan närkästyksen ja vihan viinakuurnan.

UT1548 15. Ja hene' Suustans wloskieui caxiterine' Miecka/ ette henen sille pite lömen pacanoita/ ia hene' pite heite Hallitzema' raudaisella witzalla. Ja hen polkepi sen Caikiualdian Jumalan Hirmulisen Wihan Winan Persyn. (Ja hänen suustansa ulos käwi kaksiteräinen miekka/ että hänen pitää sillä lyömän pakanoita/ ja hänen pitää heitä hallitseman rautaiselle witsalla. Ja hän polkeepi sen Kaikkiwaltiaan Jumalan hirmuisen wihan wiina pärsyn.)

Gr-East 15. καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα δίστομος, ἵνα

Ja Hän on kaitseva heitä rautavaltikalla, ja Hän polkee Jumalan, Kaikkivaltiaan kiivaan vihan viinikuurnan.

CPR1642 15. Ja hänen suustans uloskäwi caxiteräinen miecka jolla hänen pitä pacanoita lyömän joita hän on hallidzewa rautaisella widzalla. Ja hän on polkewa Caickiwaldian Jumalan hirmuisen wihan wijnacuopan.

Text Receptus 15. και εκ του στοματος αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια ινα εν αυτη

ἐν αὐτῇ πατάσσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

πατασση τα εθνη και αυτος ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα και αυτος πατει την ληνον του οινου του θυμου και της οργης του θεου του παντοκρατορος 15. kai ek tou stomatos autou ekporeuetai romfaia okseia ina en aute patasse ta ethne kai autos poimanei autous en raβdo sidera kai autos patei ten lenon tou oinou tou thumou kai tes orges tou theou tou pantokratoros

MLV19 15 And a sharp two edged long-sword travels out from his mouth, in order that he might strike the nations with* it and he will shepherd them with* an iron rod and he tramples on the winepress of wine of the fury of the wrath of God, the Almighty.

KJV 15. And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

Luther1912 15. Und aus seinem Munde ging ein scharfes Schwert, daß er damit die Heiden schlüge; und er wird sie regieren mit eisernem Stabe; und er tritt die Kelter des Weins des grimmigen Zorns Gottes, des

RV'1862 15. Y de su boca sale una espada aguda para herir con ella a las naciones, y él las regirá con vara de hierro; y él pisa el lagar del vino del furor, y de la ira de Dios Todopoderoso.

Allmächtigen.

RuSV1876 15 Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя.

FI33/38 16 Ja hänellä on vaipassa kupeellaan kirjoitettuna nimi: "Kuningasten Kuningas ja herrain Herra".

TKIS 16 Ja Hänellä on viitassaan ja kupeellaan kirjoitettuna nimi "kuningasten Kuningas ja herrain Herra.”

Biblia1776 16. Ja hänellä on vaatteessansa ja reidessänsä nimi kirjoitettu: kuningasten Kuningas ja herrain Herra.

CPR1642 16. Ja hänellä on waatteisans nimi näin kirjoitettu: Cuningasten Cuningas ja caickein Herrain HERra.

UT1548 16. Ja henelle ombi wateisans ia Lanteisans Nimi kirioitettu Nein/ Kuningaiden Kuningas ia/ caikein HErrain HErra (Ja hänellä ompi waatteissansa ja lanteissansa nimi kirjoitettu näin/ Kuningasten Kuningas/ ja kaikkein HErrain HErra.)

Gr-East 16. καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον·

Text Receptus 16. και εχει επι το ιματιον και επι τον μηρον {VAR1: αυτου το ονομα } {VAR2:

βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

αυτου ονομα } γεγραμμενον βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων 16. kai echei epi to imation kai epi ton meron {VAR1: αυτου to onoma } {VAR2: αυτου onoma } gegrammenon βasileυs βasileon kai kυrios kυrion

MLV19 16 And he has a name which has been written (as), King of Kings and Lord of Lords, (both) upon his garment and upon his thigh.

KJV 16. And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

Luther1912 16. Und er hat einen Namen geschrieben auf seinem Kleid und auf seiner Hüfte also: Ein König aller Könige und ein HERR aller Herren.

RV'1862 16. Y en su vestidura, y en su muslo, tiene un nombre escrito: REY DE REYES, Y SEÑOR DE SEÑORES.

RuSV1876 16 На одежде и на бедре Его написано имя: „Царь царей и Господь господствующих".

FI33/38 17 Ja minä näin enkelin seisovan auringossa,

TKIS 17 Ja minä näin erään enkelin seisovan

ja hän huusi suurella äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa, kokoontukaa Jumalan suurelle aterialle

Biblia1776 17. Ja minä näin enkelin seisovan auringossa, joka huusi suurella äänellä ja sanoi kaikille linnuille, jotka taivaan alla lentävät: tulkaat ja kokoontukaat suuren Jumalan ehtoolliselle.

UT1548 17. Ja mine näin ydhen Engelin seisouan Auringosa ia hen husi surella Änelle/ ia sanoi caikille Linnuille iotca lendeuet Taiuan alla/ (Ja minä näin yhden enkelin seisowan auringossa ja hän huusi suurella äänellä/ ja sanoi kaikille linnuille jotka lentäwät taiwaan alla/)

Gr-East 17. Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ,

auringossa, ja hän huusi voimakkaalla äänellä sanoen kaikille keskitaivaalla lentäville linnuille: "Tulkaa (ja) kokoontukaa *suuren Jumalan* aterialle

CPR1642 17. JA minä näin yhden Engelin seisowan Auringos joca huusi suurella änellä ja sanoi caikille linnuille jotca Taiwan alla lendäwät:

Text Receptus 17. και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τω ηλιω και εκραξεν φωνη μεγαλη λεγων πασιν τοις ορνεοις τοις πετωμενοις εν μεσουρανηματι δευτε και συναγεσθε εις το δειπνον του μεγαλου θεου 17. kai eidon ena aggelon estota en to elio kai

ekraksen fone megale legon pasin tois orneois tois petomenois en mesoυranemati deυte kai sυnagesthe eis to deipnon toυ megaloυ theoυ

MLV19 17 And I saw a messenger standing in the sun, and he cried out with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid-heaven, Come-here°. Be° gathered together to the great supper of God;

KJV 17. And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

Luther1912 17. Und ich sah einen Engel in der Sonne stehen; und er schrie mit großer Stimme und sprach zu allen Vögeln, die unter dem Himmel fliegen: Kommt und versammelt euch zu dem Abendmahl des großen Gottes,

RV'1862 17. Y ví un ángel que estaba de pié en el sol, y clamó con gran voz, diciendo a todas las aves que volaban por medio del cielo: Veníd, y congregáos a la cena del gran Dios;

RuSV1876 17 И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим по средине неба: летите, собирайтесь

навеликую вечерю Божию,

FI33/38 18 syömään kuningasten lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja väkevien lihaa ja hevosten sekä niiden selässä istuvien lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjien lihaa, sekä pienten että suurten".

Biblia1776 18. Syömään kuningasten lihaa ja päämiesten lihaa, ja väkeväin lihaa, ja orhitten lihaa, ja niillä ajavaisten, ja kaikkein vapaitten ja orjain, sekä pienten että suurten.

UT1548 18. tulcat ia coconducat sen swren Jumalan Ectoliselle/ sömen Kuningaiden Lihat ia Pämiesten Lihat/ ia wäkeueiten Lihat/ ia Oriten Lihat/ ia istuuaisten ninen päle/ ia caikein wapadein Lihat ia Palueliaitten/ seke piennen ette Swrdhen Lihat. (tulkaat ja kokoontukaat sen suuren Jumalan ehtoolliselle/ syömään kuninkaiden lihat ja päämiesten lihat/ ja wäkewäitten lihat/ ja oriitten lihat/ ja istuwaisten niiden päälle/ ja

TKIS 18 syömään hallitsijain* lihaa ja sotapäällikköjen lihaa ja mahtavain lihaa ja hevosten sekä niitten selässä istuvain lihaa ja kaikkien vapaitten ja orjain lihaa, sekä pienten että suurten."

CPR1642 18. Tulcat ja coconducat sen suuren Jumalan ehtoliselle syömän Cuningasten liha ja Päämiesten liha ja wäkewitten liha ja Orhitten liha ja nijllä ajawaisten ja caickein wapain liha ja palwelioitten sekä pienden että suurten liha.

kaikkein wapaiden lihat ja palwelijaitten/
sekä pienten että suurten lihat.)

Gr-East 18. ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων, καὶ μικρῶν τε καὶ μεγάλων.

Text Receptus 18. ινα φαγητε σαρκας βασιλεων και σαρκας χιλιαρχων και σαρκας ισχυρων και σαρκας ιππων και των καθημενων επ αυτων και σαρκας παντων ελευθερων {VAR2: τε } και δουλων και μικρων και μεγαλων 18. ina fagete sarkas βasileon kai sarkas chiliarchon kai sarkas ischυron kai sarkas ippon kai ton kathemenon ep aυton kai sarkas panton eleυtheron {VAR2: te } kai doυlon kai mikron kai megalon

MLV19 18 in order that you° may eat the flesh of kings and the flesh of commanders and the flesh of mighty men and the flesh of horses and of those who sit upon them and the flesh of all men, both free (men) and bondservants and both (the) little and (the) great.

KJV 18. That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

Luther1912 18. daß ihr esset das Fleisch der Könige und der Hauptleute und das Fleisch der Starken und der Pferde und derer, die daraufsitzen, und das Fleisch aller Freien und Knechte, der Kleinen und der Großen!

RV'1862 18. Para que comáis carnes de reyes, y carnes de capitanes, y carnes de fuertes, y carnes de caballos, y de los que están sentados sobre ellos; y carnes de todos, libres y siervos, y pequeños, y de grandes.

RuSV1876 18 чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих.

FI33/38 19 Ja minä näin pedon ja maan kuninkaat ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotiaksensa hevosen selässä istuvaa vastaan ja hänen sotajoukkoansa vastaan.

TKIS 19 Ja minä näin pedon ja maan hallitsijat* ja heidän sotajoukkonsa kokoontuneina sotimaan hevosen selässä istuvaa vastaan ja Hänen sotajoukkoaan vastaan.

Biblia1776 19. Ja minä näin pedon, ja maan kuninkaat, ja heidän sotaväkensä koottuna sotimaan sen kanssa, joka oriin päällä istui, ja myös hänen sotaväkensä kanssa.

CPR1642 19. JA minä näin sen Pedon ja maan Cuningat ja heidän sotawäkens coottuna sotiman sen cansa joca Orhin päällä istui ja myös hänen sotawäkens.

UT1548 19. Ja mine näin sen Pedhon/ ia Maan Kuningat/ ia heiden Sotawekens coghottuna sotimahan sen cansa ioca Orin päle istui/ ia henen Sotauekens cansa. (Ja minä näin sen pedon/ ja maan kuninkaat/ ja heidän sotawäkensä koottuna sotimahan sen kanssa joka oriin päällä istui/ ja hänen sotawäkensä kanssa.)

Gr-East 19. Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

Text Receptus 19. και ειδον το θηριον και τους βασιλεις της γης και τα στρατευματα αυτων συνηγμενα ποιησαι πολεμον μετα του καθημενου επι του ιππου και μετα του στρατευματος αυτου 19. kai eidon to therion kai tous βasileis tes ges kai ta strateυmata auton sυnegmena poiesai polemon meta tou kathemenou epi tou ippou kai meta tou strateυmatos autou

MLV19 19 And I saw the beast and the kings of the earth and their armies, have been gathered together to make* a war with the one who

KJV 19. And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat

sits upon the horse and with his army.

on the horse, and against his army.

Luther1912 19. Und ich sah das Tier und die Könige auf Erden und ihre Heere versammelt, Streit zu halten mit dem, der auf dem Pferde saß, und mit seinem Heer.

RV'1862 19. Y ví la bestia, y los reyes de la tierra, y sus ejércitos congregados para hacer guerra contra el que estaba sentado sobre el caballo, y contra su ejército.

RuSV1876 19 И увидел я зверя и царей земных и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.

FI33/38 20 Ja peto otettiin kiinni, ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen nähden oli tehnyt ihmetekonsa, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa kumartaneet; ne molemmat heitettiin elävältä tuliseen järveen, joka tulikiveä palaa.

TKIS 20 Mutta peto otettiin kiinni ja sen kanssa väärä profeetta, joka sen edessä oli tehnyt ihmetekoja, joilla hän oli eksyttänyt ne, jotka olivat ottaneet pedon merkin, ja ne, jotka olivat sen kuvaa palvoneet. Ne molemmat heitettiin elävältä tulijärveen, joka tulikiveä palaa.

Biblia1776 20. Ja peto otettiin kiinni, ja hänen kanssansa väärä propheta, joka ihmeitä hänen edessänsä teki, joilla hän niitä vietteli, jotka pedon merkin ottivat, ja jotka hänen

CPR1642 20. Ja se Peto otettin kijnni ja wäärä Propheta hänen cansans joca nijtä ihmeitä hänen edesäns teki joilla hän nijtä wietteli cuin Pedon merkin otit ja jotca Pedon

kuvaansa kumarsivat: nämä kaksi ovat elävältä tuliseen järveen heitetyt, joka tulikivestä paloi.

UT1548 20. Ja se Peto kijniotetin/ ia henen cansans se falski Propheta ioca teki ne merkit henen edesens/ ioilla hen wietteli nijte iotca Pedhon Lijcamerckin otit/ ia iotca Pedhon Cuua cumarsit. Neme caxi ouat eleuene heitetyt tulisen Jeruen/ ioca Tulikiues paloi. (Ja se peto kiinni otettiin/ ja hänen kanssansa se falski propheta joka teki ne merkit hänen edessänsä/ joilla hän wietteli niitä jotka pedon liikamerkin otit/ ja jotka pedon kuwaa kumarsit. Nämä kaksi owat eläwänä heitetyt tuliseen järween/ joka tulikiwessä paloi.)

cuwa cumarsit. Nämät caxi owat eläwäldä tuliseen järween heitetyt joca tulikiwestä paloi.

Gr-East 20. καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ ὁ μετ’ αὐτοῦ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ

Text Receptus 20. και επιασθη το θηριον και μετα τουτου ο ψευδοπροφητης ο ποιησας τα σημεια ενωπιον αυτου εν οις επλανησεν τους λαβοντας το χαραγμα του θηριου και τους προσκυνουντας τη εικονι αυτου ζωντες εβληθησαν οι δυο

πυρὸς τὴν καιομένην ἐν θείῳ.

εις την λιμνην του πυρος την καιομενην εν τω θειω 20. kai epiasthe to therion kai meta toυtoυ o pseυdoprofetes o poiesas ta semeia enopion aυtoυ en ois eplanesen toυs laβontas to charagma toυ theriou kai toυs proskυnoυntas te eikoni aυtoυ zontes eβlethesan oi dυo eis ten limnen toυ pυros ten kaiomenen en to theio

MLV19 20 And the beast was clutched and with him the false prophet who made* the signs in his sight, in which he misled those who (had) received the mark of the beast and those who are worshiping his image. The two were cast (while) living into the lake of fire which is burning in brimstone.

KJV 20. And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

Luther1912 20. Und das Tier ward gegriffen und mit ihm der falsche Prophet, der die Zeichen tat vor ihm, durch welche er verführte, die das Malzeichen des Tiers nahmen und die das

RV'1862 20. Y la bestia fué presa, y con ella el falso profeta, que habia hecho las señales en su presencia, con las cuales había engañado a los que recibieron la marca de la bestia,

Bild des Tiers anbeteten; lebendig wurden diese beiden in den feurigen Pfuhl geworfen, der mit Schwefel brannte.

y a los que adoraron su imágen. Estos dos fueron lanzados vivos dentro de un lago de fuego ardiendo con azufre.

RuSV1876 20 И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою;

FI33/38 21 Ja ne muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti hänen suustaan; ja kaikki linnut tulivat ravituiksi heidän lihastansa.

TKIS 21 Ja muut saivat surmansa hevosen selässä istuvan miekasta, joka lähti Hänen suustaan, ja kaikki linnut tulivat kylläisiksi heidän lihastaan.

Biblia1776 21. Ja muut tapettiin miekalla, joka sen suusta kävi ulos, joka oriin päällä istui; ja kaikki linnut ravittiin heidän lihastansa.

CPR1642 21. Ja ne muut tapettin sen miecalla joca sen suusta uloskäwi cuin Orhin päällä istui ja caicki linnut rawittin heidän lihastans.

UT1548 21. Ja ne mwdh tapettin henen Miecallans ioca sen Orin päle istui/ quin henen Suusta's wloskieui/ ia caiki Linnut rauittin heiden

Lihoista's. (Ja ne muut tapettiin hänen miekallansa joka sen oriin päällä istui/ kuin hänen suustansa ulos käwi/ ja kaikki linnut rawittiin heidän lihoistansa.)

Gr-East

21. καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

Text Receptus

21. και οι λοιποι απεκτανθησαν εν τη ρομφαια του καθημενου επι του ιππου τη εκπορευομενη εκ του στοματος αυτου και παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων
21. kai oi loipoi apektanthesan en te romfaia tou kathemenou epi tou ippou te ekporevomene ek tou stomatos autou kai panta ta ornea echortasthesan ek ton sarkon auton

MLV19

21 And the rest were killed with* the long-sword of the one who sits upon the horse, which came forth out of his mouth and all the birds were fully-fed from their flesh.

KJV

21. And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

Luther1912 21. Und die andern wurden erwürgt mit dem Schwert des, der auf dem Pferde saß, das aus seinem Munde ging; und alle Vögel wurden satt von ihrem Fleisch.

RV'1862 21. Y los demás fueron muertos con la espada que salía de la boca del que estaba sentado sobre el caballo, y todas las aves fueron hartas de las carnes de ellos.

RuSV1876 21 а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

20 luku

Saatana sidotaan; kuolleista vironneet pyhät hallitsevat Kristuksen kanssa tuhat vuotta 1 – 6, jonka jälkeen saatana päästetään irti ja kokoaa sotaan Googin ja Maagogin, mutta Jumalan tuli polttaa nämä ja saatana heitetään tuliseen järveen 7 – 10 Viimeinen tuomio pidetään, ja Kuolema ja Tuonela heitetään tuliseen järveen 11 – 15.

FI33/38 1 Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.

TKIS 1 Ja minä näin tulevan taivaasta alas enkelin, jolla oli syvyyden avain ja suuret kahleet kädessään.

Biblia1776 1. Ja minä näin enkelin astuvan alas

CPR1642 1. JA minä näin yhden Engelin astuwan

taivaasta, jolla oli syvyyden avain ja suuri kahle hänen kädessänsä.

UT1548 1. JA mine näin ydhen Engelin alasastuuan Taiuahasta/ iolla oli Sywuydhen Auain/ ia swren Cahlen henen Kädhesens. (Ja minä näin yhden enkelin alas astuwan taiwahasta/ jolla oli sywyyden awain/ ja suuren kahleen hänen kädessänsä.)

alas Taiwasta jolla oli sywyden awain ja suuri cahle oli hänen kädesäns.

Gr-East 1. Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

Text Receptus 1. και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα την κλειδα της αβυσσου και αλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου 1. kai eidon aggelon kataβainonta ek tov ουranov echonta ten kleida tes aβυssov kai alυsin megalen epi ten cheira aυtov

MLV19 1 And I saw a messenger descending from heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.

KJV 1. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

Luther1912 1. Und ich sah einen Engel vom Himmel

RV'1862 1. Y VÍ un ángel descender del cielo, que

fahren, der hatte den Schlüssel zum Abgrund und eine große Kette in seiner Hand.

tenía la llave del abismo, y una grande cadena en su mano.

RuSV1876 1 И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей.

FI33/38 2 Ja hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

TKIS 2 Hän otti kiinni lohikäärmeen, sen vanhan käärmeen, joka on paholainen ja saatana, ja sitoi hänet tuhanneksi vuodeksi

Biblia1776 2. Ja hän otti lohikärmeen kiinni, vanhan madon, joka on perkele ja saatana, ja sitoi hänen tuhanneksi vuodeksi,

CPR1642 2. Ja hän otti Drakin kijnni sen wanhan madon joca on Perkele ja Satan ja sidoi hänen tuhannexi wuodexi.

UT1548 2. Ja hen kijniotti Lohikermen/ sen wanhan Madhon/ ioca ombi Perkele ia Satanas/ ia sidhoi henen tuhanexi wodhexi/ (Ja hän kiinni otti lohikäärmeen/ sen wanhan madon/ joka ompi perkele ja satanas/ ja sitoi hänen tuhanneksi wuodeksi/)

Gr-East 2. καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς ὁ πλανῶν οἰκουμένην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,

Text Receptus 2. και εκρατησεν τον δρακοντα τον οφιν τον αρχαιον ος εστιν διαβολος και σατανας και εδησεν αυτον χιλια ετη 2. kai ekratesen ton drakonta ton ofin ton archaion os estin diaβolos kai satanas kai edesen aυton chilia ete

MLV19 2 And he took-hold of the dragon, the ancient serpent, who is (the) devil and the Adversary, the one who is misleading the whole inhabited-earth and bound him a thousand years,

KJV 2. And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

Luther1912 2. Und er griff den Drachen, die alte Schlange, welche ist der Teufel und Satan, und band ihn tausend Jahre

RV'1862 2. Y agarró al dragón, antigua serpiente, que es el Diablo, y Satanás, y le ató por mil años.

RuSV1876 2 Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет,

FI33/38 3 ja heitti hänet syvyyteen ja sulki ja lukitsi

TKIS 3 ja heitti hänet syvyyteen ja telkesi

sen sinetillä hänen jälkeensä, ettei hän enää kansoja villitsisi, siihen asti kuin ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet; sen jälkeen hänet pitää päästettämän irti vähäksi aikaa.

Biblia1776 3. Ja heitti hänen syvyyteen, ja sulki hänen, ja lukitsi päältä, ettei hänen enempi pitäisi pakanoita viettelemän, siihenasti kuin tuhannen vuotta kuluu; ja sitte pitää hän vähäksi hetkeksi päästettämän.

UT1548 3. ia heitti henen Sywuydeen/ ia sulki henen ia insiglasi pälde/ ettei henen pidheis enemen Pacanoita wiettelemen/ sihenasti quin tuhat wootta teuteten/ Ja sitelehin pite henen pästetemen wähexi hetkexi. (ja heitti hänen sywyyteen/ ja sulki hänen ja insiglasi päältä/ ettei hänen pitäisi enemmin pakanoita wiettelemän/ siihen asti kuin tuhat wuotta täytetään/ Ja siitä lähin pitää hänen päästettämän wähäksi hetkeksi.)

Gr-East 3. καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισε καὶ ἐσφράγισε ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα

(hänet) ja lukitsi hänen päältään sinetillä, jottei hän enää kansoja eksyttäisi, kunnes ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet. Sen jälkeen hänet on päästettävä irti vähäksi aikaa.

CPR1642 3. Ja heitti hänen sywyteen ja sulki hänen ja lukidzi päältä ettei hänen enämbi pidäis pacanoita wiettelemän sijhenasti cuin tuhannen wuotta culu ja sijtte pitä hän wähäxi hetkexi päästettämän.

Text Receptus 3. και εβαλεν αυτον εις την αβυσσον και εκλεισεν αυτον και εσφραγισεν

μὴ πλανᾷ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.

MLV19 3 and cast him into the abyss and locked (it) and sealed (it) above him, in order that he may not mislead the nations anymore, till the thousand years might be completed. And it is essential (for) him to be loosed (for) a little time after these things.

Luther1912 3. und warf ihn in den Abgrund und verschloß ihn und versiegelte obendarauf, daß er nicht mehr verführen sollte die Heiden, bis daß vollendet würden tausend Jahre; und darnach muß er los werden eine kleine Zeit.

επανω αυτου ινα μη πλανηση τα εθνη ετι αχρι τελεσθη τα χιλια ετη και μετα ταυτα δει αυτον λυθηναι μικρον χρονον

3. kai eβalen auton eis ten aβusson kai ekleisen auton kai esfragisen epano autou ina me planese ta ethne eti achri telesthe ta chilia ete kai meta tauta dei auton luthenai mikron chronon

KJV 3. And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

RV'1862 3. Y le arrojó al abismo, y le encerró, y selló sobre él; porque no engañase más a las naciones hasta que los mil años fuesen cumplidos, y después de esto, es necesario que sea desatado por un poco de tiempo.

RuSV1876 3 и низверг его в бездну, и заключил его,
и положил над ним печать, дабы не
прельщал уже народы, доколе не
окончится тысяча лет; после же сего ему
должно быть освобожденным на малое
время.

FI33/38 4 Ja minä näin valtaistuimia, ja he istuivat
niille, ja heille annettiin tuomiovalta; ja minä
näin niiden sielut, jotka olivat teloitetut
Jeesuksen todistuksen ja Jumalan sanan
tähden, ja niiden, jotka eivät olleet
kumartaneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä
ottaneet sen merkkiä otsaansa eikä käteensä;
ja he virkosivat eloon ja hallitsivat
Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

TKIS 4 Ja minä näin valtaistuimia, ja he
istuutuivat niille ja heille annettiin
tuomiovalta. Näin myös niitten sielut,
jotka olivat teloitetut Jeesuksen
todistuksen vuoksi ja Jumalan sanan
vuoksi, ja niitten, jotka eivät olleet
palvoneet petoa eikä sen kuvaa eivätkä
olleet ottaneet merkkiä otsaansa eikä
käteensä. He virkosivat eloon ja
hallitsivat Kristuksen kanssa tuhat
vuotta.

Biblia1776 4. Ja minä näin istuimet, ja he istuivat niiden
päällä, ja heille annettiin tuomio; ja niiden
sielut, jotka Jesuksen todistuksen ja Jumalan
sanan tähden mestatut olivat, ja jotka ei

CPR1642 4. JA minä näin istuimet ja he istuit nijden
päällä ja heille annettin duomio ja nijden
sielut jotca Jesuxen todistuxen ja Jumalan
sanan tähden mestatut olit ja jotca ei

petoa kumartaneet eikä hänen kuvaansa, ja ei ottaneet hänen merkkiänsä otsiinsa taikka käsiinsä; ja he elivät ja hallitsivat Kristuksen kanssa tuhannen vuotta.

Petoa cumartanet eikä hänen cuwansa ja ei ottanet hänen merckiäns heidän odzijns taicka käsijns nämät elit ja hallidzit Christuxen cansa tuhannen wuotta.

UT1548 4. Ja mine näin Stolit/ ia he istuit ninen päle/ ia heille annettijn Domio/ ia ninen Sielut iotca mestatut olit Iesusen todhistoxen ia Jumalan Sanan teden/ ia iotca eiuet cumartanuet Petoa/ eike henen Cuuansa/ ia eike ottanuet henen Lijcamerckiens heiden Otzinsa taika heiden Käsijnse/ Neme elit ia hallitzit Christusen ca'sa tuhat woota. (Ja minä näin tuolit/ ja he istuit niinen päällä/ ja heille annettiin tuomio/ ja niinen sielut jotka mestatut oli Jesuksen todistuksen ja Jumalan Sanan tähden/ ja jotka eiwät kumartaneet petoa/ eikä hänen kuwansa/ ja eikä ottaneet hänen liikamerkkiänsä heidän otsiinsa taikka heidän käsiinsä/ Nämä elit ja hallitsit Kristuksessa kanssa tuhat wuotta.)

Gr-East 4. Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ’

Text 4. και ειδον θρονους και εκαθισαν επ

αὐτούς, καὶ κρῖμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὔτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη·

Receptus

αυτους και κριμα εδοθη αυτοις και τας ψυχας των πεπελεκισμενων δια την μαρτυριαν ιησου και δια τον λογον του θεου και οιτινες ου προσεκυνησαν τω θηριω ουτε την εικονα αυτου και ουκ ελαβον το χαραγμα επι το μετωπον αυτων και επι την χειρα αυτων και εζησαν και εβασιλευσαν μετα χριστου {VAR1: τα } χιλια ετη 4. kai eidon thronous kai ekathisan ep autous kai krima edothe autois kai tas psuchas ton pepelekismenon dia ten marturian iesou kai dia ton logon tou theou kai oitines ou prosekunesan to therio oute ten eikona autou kai ouk elaβon to charagma epi to metopon auton kai epi ten cheira auton kai ezesan kai eβasileusan meta christou {VAR1: ta } chilia ete

MLV19

4 And I saw thrones and they sat upon them and judgment was given to them and (I saw) the souls of those who have been decapitated because of the testimony of

KJV

4. And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus,

Jesus and because of the word of God and those who did not worship the beast, nor his image and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they lived and reigned with Christ the thousand years.

Luther1912 4. Und ich sah Stühle, und sie setzten sich darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht; und die Seelen derer, die enthauptet sind um des Zeugnisses Jesu und um des Wortes Gottes willen, und die nicht angebetet hatten das Tier noch sein Bild und nicht genommen hatten sein Malzeichen an ihre Stirn und auf ihre Hand, diese lebten und regierten mit Christo tausend Jahre.

RuSV1876 4 И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его, и не

and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

RV'1862 4. Y ví tronos, y se sentaron sobre ellos, y les fué dado el juicio: y ví las almas de los que habían sido degollados por el testimonio de Jesús, y por la palabra de Dios, y que no habían adorado la bestia, ni a su imágen, y que no habían recibido su marca en sus frentes, ni en sus manos; y vivieron, y reinaron con Cristo mil años.

приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили ицарствовали со Христом тысячу лет.

FI33/38 5 Muut kuolleet eivät vironneet eloon, ennenkuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

TKIS 5 Muut kuolleet eivät vironneet eloon ennen kuin ne tuhat vuotta olivat loppuun kuluneet. Tämä on ensimmäinen ylösnousemus.

Biblia1776 5. Mutta ne muut ei kuolleista virvonneet siihenasti kuin tuhannen ajastaikaa kului. Tämä on ensimäinen ylösnousemus.

CPR1642 5. Mutta ne muut ei cuolluista wirgonnet sijhenasti cuin tuhannen ajastaica cului. Tämä on ensimäinen ylösnousemus.

UT1548 5. Mutta ne mwdh Cooluista eiuet wirgonuet/ sihenasti ette tuhat wootta teuteten. Teme ombi se ensimeinen ylesnousemus/ (Mutta ne muut kuolleista eiwät wironneet/ siihen asti että tuhat wuotta täytetään. Tämä ompi se ensimmäinen ylösnousemus/)

Gr-East 5. καὶ οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

Text Receptus 5. οι δε λοιποι των νεκρων ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα χιλια ετη αυτη η αναστασις η πρωτη 5. oi de

loipoi ton nekron ουκ anezesan eos telesthe ta chilia ete αυte e anastasis e prote

MLV19 5 And the rest of the dead did not live till the thousand years might be completed. This is the first resurrection.

KJV 5. But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

Luther1912 5. Die andern Toten aber wurden nicht wieder lebendig, bis daß tausend Jahre vollendet wurden. Dies ist die erste Auferstehung.

RV'1862 5. Empero los demás muertos no tornaron a vivir, hasta que fueron cumplidos los mil años: esta es la primera resurrección.

RuSV1876 5 Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончитсятысяча лет. Это – первое воскресение.

FI33/38 6 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa; heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat hänen kanssaan ne

TKIS 6 Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimmäisessä ylösnousemuksessa. Heihin ei toisella kuolemalla ole valtaa, vaan he tulevat olemaan Jumalan ja Kristuksen pappeja ja hallitsevat Hänen

tuhannen vuotta.

Biblia1776 6. Autuas ja pyhä on se, jolla on osa ensimäisessä ylösnousemisessa: niiden ylitse ei ole toisella kuolemalla yhtään valtaa, vaan he tulevat Jumalan ja Kristuksen papeiksi, ja hallitsevat hänen kanssansa tuhannen vuotta.

UT1548 6. Autuas ia pyhe o'bi se iolla on Osa sijne ensimeises ylesnousemises. Ninen päle ei ole sille toisella Colemalla ycten woima/ waan he tuleuat Jumalan ia Christusen Papeixi/ ia he hallitzeuat henen ca'sans tuhat wootta. (Autuas ja pyhä ompi se jolla on osa siinä ensimmäisessä ylösnousemisessa. Niinen päällä ei ole sillä toisella kuolemalla yhtään woimaa/ waan he tulewat Jumalan ja Kristuksen papeiksi/ ja he hallitsewat hänen kanssansa tuhat wuotta.)

Gr-East 6. μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἔσονται ἱερεῖς Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ

kanssaan [ne] tuhat vuotta.

CPR1642 6. Autuas ja pyhä on se jolla on osa sijnä ensimäises ylösnousemises. Nijden päälle ei ole toisella cuolemalla yhtän woima: Waan he tulewat Jumalan ja Christuxen Papixi ja hallidzewat hänen cansans tuhannen wuotta.

Text Receptus 6. μακαριος και αγιος ο εχων μερος εν τη αναστασει τη πρωτη επι τουτων ο θανατος ο δευτερος ουκ εχει εξουσιαν αλλ εσονται ιερεις του θεου και του

βασιλεύσουσι μετ’ αὐτοῦ χίλια ἔτη.

χριστου και βασιλευσουσιν μετ αυτου χιλια ετη 6. makarios kai agios o echon meros en te anastasei te prote epi touton o thanatos o deuteros ouk echei eksousian all esontai iereis tou theou kai tou christou kai βasileusousin met autou chilia ete

MLV19 6 The fortunate and holy one is the one who has part in the first resurrection; the second death has no authority over these, but they will be priests of God and of the Christ and will be reigning with him a thousand years. {Rev 1:6, 5:10}

KJV 6. Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

Luther1912 6. Selig ist der und heilig, der teilhat an der ersten Auferstehung. Über solche hat der andere Tod keine Macht; sondern sie werden Priester Gottes und Christi sein und mit ihm regieren tausend Jahre.

RV'1862 6. Bienaventurado y santo el que tiene parte en la primera resurrección: la segunda muerte no tiene potestad sobre los tales: ántes serán sacerdotes de Dios, y de Cristo, y reinarán con él mil años.

RuSV1876 6 Блажен и свят имеющий участие в

воскресении первом: над ними смерть
вторая не имеет власти, но они будут
священниками Бога и Христа и будут
царствовать с Ним тысячу лет.

FI33/38 7 Ja kun ne tuhat vuotta ovat loppuun
kuluneet, päästetään saatana
vankeudestaan,

TKIS 7 Kun ne tuhat vuotta ovat loppuun
kuluneet, saatana päästetään
vankilastaan.

Biblia1776 7. Ja kuin tuhannen vuotta kuluneet ovat,
niin saatana päästetään vankiudestansa.

CPR1642 7. JA cosca tuhannen wuotta culunet
owat nijn Satan päästetän fangiudestans
ja hän mene pacanoita wiettelemän jotca
neljällä maanculmalla owat Gogi ja
Magogi että hän heitä sotaan cocois
joidenga lucu on nijncuin meren sanda.

UT1548 7. Ja coska tuhat wootta teutetyt ouat nin
Satanas pästeten henen Fangiuxestans/ ia
wlosmenepi Pacanoita wiettelemen/ iotca
ouat nelien Maanculmain päle sen Gog ia
Magog heite Sotaan cocomahan/ ioinenga
Lucu ombi ninquin Meren Sanda. (Ja koska
tuhat wuotta täytetyt owat niin satanas
päästetään hänen wankeuksestansa/ ja ulos
meneepi pakanoita wiettelemään/ jotka

owat neljän maankulmain päälle sen Goog ja Maagog heitä sotaan kokoamahan/ joinenka luku ompi niinkuin meren santa.)

Gr-East 7. Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

Text Receptus 7. και οταν τελεσθη τα χιλια ετη λυθησεται ο σατανας εκ της φυλακης αυτου 7. kai otan telesthe ta chilia ete lυthesetai o satanas ek tes fυlakes aυtoυ

MLV19 7 And whenever the thousand years might be completed, the Adversary will be loosed out of his prison,

KJV 7. And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

Luther1912 7. Und wenn tausend Jahre vollendet sind, wird der Satanas los werden aus seinem Gefängnis

RV'1862 7. Y cuando los mil años fueren cumplidos, Satanás será suelto de su prisión;

RuSV1876 7 Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, исобирать их на брань; число их как

песок морской.

FI33/38 8 ja hän lähtee villitsemään maan neljällä kulmalla olevia kansoja, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niiden luku on kuin meren hiekka.

Biblia1776 8. Ja hän menee ulos pakanoita viettelemään, jotka neljällä maankulmalla ovat, Gog ja Magog, että hän heitä sotaan kokoais, joidenka luku on niinkuin meren santa.

UT1548 8. Ja he astuit Maan auarudhen päle/ ia ymberikiersit ninen pyhein cantzit/ ia sen Rackahisen Caupungin. (Ja he astuit maan awaruuden päällä/ ja ympärikäärsit niinen pyhäin kantsit/ ja sen rakkahisen kaupungin.)

TKIS 8 Ja hän lähtee eksyttämään maan neljällä kulmalla olevia kansakuntia, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niitten luku on kuin meren hiekka.

CPR1642 8. Ja he astuit maan awaruden päälle ja pijritit nijden Pyhäin leirit ja rackan Caupungin.

Gr-East 8. καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος

Text Receptus 8. και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη τα εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης τον γωγ και τον μαγωγ συναγαγειν αυτους εις πολεμον ων ο αριθμος ως η αμμος

τῆς θαλάσσης.

της θαλασσης 8. kai ekseleυsetai planesai ta ethne ta en tais tessarsin goniais tes ges ton gog kai ton magog sυnagagein aυtoυs eis polemon on o arithmos os e ammos tes thalasses

MLV19 8 and will be going out to mislead the nations which (are) in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together into war. The number (of them is) like the sand of the sea.

KJV 8. And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

Luther1912 8. und wird ausgehen, zu verführen die Heiden an den vier Enden der Erde, den Gog und Magog, sie zu versammeln zum Streit, welcher Zahl ist wie der Sand am Meer.

RV'1862 8. Y saldrá para engañar las naciones que están en las cuatro esquinas de la tierra, Gog y Magog, a fin de congregarlas para la batalla, el número de las cuales es como la arena de la mar.

RuSV1876 8 И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город возлюбленный.

FI33/38 9 Ja he nousevat yli maan avaruuden ja piirittävät pyhien leirin ja sen rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.

TKIS 9 Ja he nousevat yli maan aavan ja piirittävät pyhien leirin ja rakastetun kaupungin. Mutta tuli lankeaa taivaasta (Jumalan luota) ja kuluttaa heidät.

Biblia1776 9. Ja he astuivat maan avaruuden päälle, ja piirittivät pyhäin leirin ja rakkaan kaupungin. Ja tuli lankesi Jumalalta taivaasta ja söi heidät.

CPR1642 9. Ja tuli langeis Jumalalda Taiwasta ja söi heidän.

UT1548 9. Ja alasla'gesi Tuli Jumalalda Taiuahasta/ ia ylessöi heite. (Ja alas lankesi tuli Jumalan taiwahasta/ ja ylös söi heitä.)

Gr-East 9. καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·

Text Receptus 9. και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλωσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την ηγαπημενην και κατεβη πυρ απο του θεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτους 9. kai aneβesan epi to platos tes ges kai ekυklosan ten paremβolen ton agion kai ten polin ten egapemenen kai kateβe pυr apo tου theou ek tου ουranou kai katefagen aυtoυs

MLV19 9 And they went-up over the width of the earth and surrounded the encampment of the holy-ones and the beloved city and fire out of heaven descended from God and devoured them.

KJV 9. And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

Luther1912 9. Und sie zogen herauf auf die Breite der Erde und umringten das Heerlager der Heiligen und die geliebte Stadt. Und es fiel Feuer von Gott aus dem Himmel und verzehrte sie.

RV'1862 9. Y subieron sobre la anchura de la tierra, y anduvieron al derredor de los ejércitos de los santos, y de la ciudad amada. Y de Dios descendió fuego del cielo, y los tragó.

RuSV1876 9 И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;

FI33/38 10 Ja perkele, heidän villitsijänsä, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa myös peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät, aina ja iankaikkisesti.

TKIS 10 Ja paholainen, joka eksytti heidät, heitetään tuli- ja tulikivijärveen, jossa [myös] peto ja väärä profeetta ovat, ja heitä vaivataan yöt päivät iäisesti*.

Biblia1776 10. Ja perkele, joka heitä vietteli, heitettiin tuliseen ja tulikiviseen järveen, jossa sekä

CPR1642 10. Ja se Perkele joca heitä wietteli heitettin tuliseen ja tulikiwiseen järween

peto että väärä propheta oli; ja ne pitää vaivattaman päivää ja yötä ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

UT1548 10. Ja se perkele ioca heite wietteli/ heitettin Tulisen ia Tulikiuisen Jeruen/ iossa seke se Peto ette se falski Propheta oli/ ia pite pijnattaman peiue ia ööte ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja se perkele joka heitä wietteli/ heitettiin tuliseen ja tulikiwiseen järween/ jossa sekä se peto että se falski propheta oli/)

josa sekä se Peto että se wäärä Propheta oli ja pitä waiwattaman päiwä ja yötä ijancaickisest ijancaickiseen.

Gr-East 10. καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus 10. και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη εις την λιμνην του πυρος και θειου οπου το θηριον και ο ψευδοπροφητης και βασανισθησονται ημερας και νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων 10. kai o diaβolos o planon autous eβlethe eis ten limnen tou puros kai theiou opou to therion kai o pseudoprofetes kai βasanisthesontai emeras kai nuktos eis tous aionas ton aionon

MLV19 10 And the devil who is misleading them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are also, and they will be tormented day and night forevermore.

KJV 10. And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

Luther1912 10. Und der Teufel, der sie verführte, ward geworfen in den feurigen Pfuhl und Schwefel, da auch das Tier und der falsche Prophet war; und sie werden gequält werden Tag und Nacht von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV'1862 10. Y el diablo que los engañaba fué lanzado en el lago de fuego y azufre, donde está la bestia, y el falso profeta, y serán atormentados día y noche para siempre jamás.

RuSV1876 10 а диавол, прельщавший их, вверженв озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будутмучиться день и ночь во веки веков.

FI33/38 11 Ja minä näin suuren, valkean valtaistuimen ja sillä istuvaisen, jonka kasvoja maa ja taivas pakenivat, eikä niille

TKIS 11 Ja minä näin suuren valkean valtaistuimen ja sillä istuvan, jonka kasvojen edestä maa ja taivas pakenivat

sijaa löytynyt.

Biblia1776 11. Ja minä näin suuren valkian istuimen ja senpäällä istuvan, jonka kasvoin edestä maa ja taivas pakeni; ja ei heille löydetty siaa.

UT1548 11. Ja mine näin swren walkean Stolin/ ia sen päle istuuan/ ionga Casuon edheste pakeni Maa ia Taiuas/ ia ei ollut heille Sia leutty. (Ja minä näin suuren walkean tuolin/ ja sen päällä istuwan/ jonka kaswon edestä pakeni maa ja taiwas/ ja ei ollut heillä sijaa löytty.)

Gr-East 11. Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ᾽ αὐτῷ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.

eikä niille löytynyt sijaa.

CPR1642 11. Ja minä näin suuren walkian istuimen ja sen päällä istuwan jonga caswon edestä maa ja Taiwas pakeni ja ei heille löytty sia.

Text Receptus 11. και ειδον θρονον λευκον μεγαν και τον καθημενον επ αυτου ου απο προσωπου εφυγεν η γη και ο ουρανος και τοπος ουχ ευρεθη αυτοις 11. kai eidon thronon leukon megan kai ton kathemenon ep autou ou apo prosopou efugen e ge kai o ouranos kai topos ouch eurethe autois

MLV19 11 And I saw a great white throne and the one who sits upon it, from whose face the earth and the heaven fled away, and no place was found for them.

KJV 11. And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

Luther1912 11. Und ich sah einen großen, weißen Stuhl und den, der daraufsaß; vor des Angesicht floh die Erde und der Himmel und ihnen ward keine Stätte gefunden.

RV'1862 11. Y ví un gran trono blanco, y al que estaba sentado sobre él, de delante del cual huyó la tierra y el cielo; y no se halló lugar para ellos.

RuSV1876 11 И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, ине нашлось им места.

FI33/38 12 Ja minä näin kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä, ja kirjat avattiin; ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja; ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

TKIS 12 Näin myös kuolleet, *pienet ja suuret*, seisomassa Jumalan edessä, ja kirjoja avattiin, ja avattiin toinen kirja, joka on elämän kirja. Ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli kirjoitettu, tekojensa mukaan.

Biblia1776 12. Ja minä näin kuolleet, sekä pienet että

CPR1642 12. Ja minä näin ne cuollet sekä suuret

suuret, seisovan Jumalan kasvoin edessä, ja kirjat avattiin, ja toinen kirja avattiin, joka on elämän, ja kuolleet tuomittiin niistä, mitkä kirjoissa kirjoitetut olivat, töittensä jälkeen.

UT1548 12. Ja mine näin ne Cooluet seke swret ette pienet/ seisouan Jumalan Casuon edhes/ ia Kiriat auattin/ ia toinen Kiria auattin/ ioca ombi elemen/ ia Cooluet domittin/ nijste Kirioituxista quin Kirioisa oli kirioitettu heiden Töidens ielkin. (Ja minä näin ne kuolleet sekä suuret että pienet/ seisowan Jumalan kaswon edessä/ ja kirjat awattiin/ ja toinen kirja awattiin/ joka ompi elämän/ ja kuolleet tuomittiin/ niistä kirjoituksista kuin kirjoissa oli kirjoitettu heidän töidensä jälkeen.)

Gr-East 12. καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστι τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων

Text Receptus 12. και ειδον τους νεκρους μικρους και μεγαλους εστωτας ενωπιον του θεου και βιβλια ηνεωχθησαν και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ο εστιν της ζωης και εκριθησαν οι νεκροι εκ των

että pienet seisowan Jumalan caswon edes ja Kirjat awattin ja toinen Kirja awattin joca on elämän ja cuollet duomittin nijstä kirjoituxista cuin Kirjoisa kirjoitetut olit heidän töidens jälken.

ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

γεγραμμενων εν τοις βιβλιοις κατα τα εργα αυτων 12. kai eidon tous nekrous mikrous kai megalous estotas enopion tou theou kai βiβlia eneochthesan kai βiβlion allo eneochthe o estin tes zoes kai ekrithesan oi nekroi ek ton gegrammenon en tois βiβliois kata ta erga auton

MLV19 12 And I saw the dead, the greatest and the least, standing in the sight of the throne, and books were opened and another book was opened, which is (the) Book of Life and the dead were judged out of the things which have been written in the books, according to their works.

KJV 12. And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

Luther1912 12. Und ich sah die Toten, beide, groß und klein, stehen vor Gott, und Bücher wurden aufgetan. Und ein anderes Buch ward aufgetan, welches ist das Buch des Lebens. Und die Toten wurden gerichtet nach der Schrift in den Büchern, nach ihren Werken.

RV'1862 12. Y ví los muertos, grandes y pequeños, que estaban en pié delante de Dios; y los libros fueron abiertos; y otro libro fué abierto, el cual es el libro de la vida; y fueron juzgados los muertos por las cosas que estaban escritas en los libros, según sus obras.

RuSV1876 12 И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

FI33/38 13 Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin, kukin tekojensa mukaan.

Biblia1776 13. Ja meri antoi ne kuolleet, jotka hänessä olivat, ja kuolema ja helvetti antoi ne kuolleet, jotka heissä olivat: ja ne tuomittiin jokainen töittensä jälkeen.

UT1548 13. Ja Meri annoi ne Cooluet iotca henesse olit/ Ja Colema ia Heluetti annoit ne Cooluet/ iotca heisse olit/ ia ne domittin/ iocainen heiden Töidhens ielkin. (Ja meri antoi ne kuolleet jotka hänessä olit/ ja kuolema ja helwetti annoit ne kuolleet/ jotka

TKIS 13 Ja meri antoi ne kuolleet, jotka siinä olivat, ja Kuolema ja Tuonela antoivat ne kuolleet, jotka niissä olivat, ja heidät tuomittiin kukin tekojensa mukaan.

CPR1642 13. Ja meri annoi ne cuollet cuin hänesä olit ja cuolema ja Helwetti annoi ne cuollet cuin heisä olit ja ne duomittin jocainen heidän töidens jälken.

heissä olit/ ja ne tuomittiin/ jokainen heidän töidensä jälkeen.)

Gr-East 13. καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Text Receptus 13. και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων 13. kai edoken e thalassa tous en aute nekrous kai o thanatos kai o ades edokan tous en autois nekrous kai ekrithesan ekastos kata ta erga auton

MLV19 13 And the sea gave up the dead those (who were) in it, and death and Hades gave up the dead those (who were) in them and they were judged each one according to their works.

KJV 13. And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

Luther1912 13. Und das Meer gab die Toten, die darin waren, und der Tod und die Hölle gaben die Toten, die darin waren; und sie wurden gerichtet, ein jeglicher nach seinen Werken.

RV'1862 13. Y la mar dió los muertos que estaban en ella; y la muerte, y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos; y fué hecho juicio de cada uno de ellos según

sus obras.

RuSV1876 13 Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.

FI33/38 14 Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema, tulinen järvi.

TKIS 14 Ja Kuolema ja Tuonela heitettiin tulijärveen. Tämä on toinen kuolema [,tulijärvi]

Biblia1776 14. Ja kuolema ja helvetti heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema.

CPR1642 14. Ja cuolema ja Helwetti heitettin tuliseen järween. Tämä on se toinen cuolema.

UT1548 14. Ja se Colema ia Heluetti heitettin tulisen Jeruen. Teme ombi se toinen Coolema. (Ja se kuolema ja helwetti heitettiin tuliseen järween. Tämä ompi se toinen kuolema.)

Gr-East 14. καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν.

Text Receptus 14. και ο θανατος και ο αδης εβληθησαν εις την λιμνην του πυρος ουτος εστιν ο δευτερος θανατος 14. kai o thanatos kai o ades eβlethesan eis ten

limnen tou puros outos estin o deuteros thanatos

MLV19 14 And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, (which is) the lake of fire.

KJV 14. And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

Luther1912 14. Und der Tod und die Hölle wurden geworfen in den feurigen Pfuhl. das ist der andere Tod.

RV'1862 14. Y la muerte, y el infierno fueron lanzados en el lago de fuego. Esta es la muerte segunda.

RuSV1876 14 И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая.

FI33/38 15 Ja joka ei ollut elämän kirjaan kirjoitettu, se heitettiin tuliseen järveen.

TKIS 15 Jos ketä ei havaittu elämän kirjaan kirjoitetuksi, hänet heitettiin tulijärveen.

Biblia1776 15. Ja joka ei löydetty elämän kirjassa kirjoitetuksi, se heitettiin tuliseen järveen.

CPR1642 15. Ja joca ei löytty elämän Kirjasa kirjoitetuxi se tuliseen järween heitettin.

UT1548 15. Ja ioca ei leutty Elemen kiriasa kirioitettu/ se heitettin tulisen Jeruen. (Ja joka ei löytty elämän kirjassa kirjoitettu/ se heitettiin tuliseen järween.)

Gr-East 15. καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

Text Receptus 15. και ει τις ουχ ευρεθη εν τη βιβλω της ζωης γεγραμμενος εβληθη εις την λιμνην του πυρος 15. kai ei tis ouch eυrethe en te βiβlo tes zoes gegrammenos eβlethe eis ten limnen toυ pυros

MLV19 15 And if anyone was not found, having been written in the Book of Life, he was cast into the lake of fire.

KJV 15. And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

Luther1912 15. Und so jemand nicht ward gefunden geschrieben in dem Buch des Lebens, der ward geworfen in den feurigen Pfuhl.

RV'1862 15. Y el que no fué hallado escrito en el libro de la vida, fué lanzado en el lago de fuego.

RuSV1876 15 И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

21 luku

Johannes näkee uuden taivaan ja uuden maan ynnä uuden Jerusalemin, jossa Jumala asuu niiden

kanssa, jotka ovat voittaneet; muut joutuvat toiseen kuolemaan 1 – 8 Enkeli näyttää uuden Jerusalemin ihanuuden 9 – 27.

FI33/38 1 Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan; sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet, eikä merta enää ole.

TKIS 1 Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet eikä merta enää ole.

Biblia1776 1. Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan, sillä ensimäinen taivas ja ensimäinen maa katosi, ja ei meri silleen ole.

CPR1642 1. JA minä näin vden Taiwan ja vden maan: sillä endinen maa catois ja ei meri sillen ole.

UT1548 1. JA mine näin wdhen Taiuan ia whden Maa' sille ette se ensimeinen Maa poiskatosi/ ia se Meri ei ole sillen. (Ja minä näin uuden taiwaan ja uuden maan sillä että se ensimmäinen maa pois katosi/ ja se meri ei ole silleen.)

Gr-East 1. Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθον, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

Text Receptus 1. και ειδον ουρανον καινον και γην καινην ο γαρ πρωτος ουρανος και η πρωτη γη παρηλθεν και η θαλασσα ουκ εστιν ετι 1. kai eidon ouranon kainon kai gen kainen o gar protos ouranos kai e

prote ge parelthen kai e thalassa ouk estin eti

MLV19 1 And I saw a new heaven and a new earth; for* the first heaven and the first earth went, and there is no sea anymore.

KJV 1. And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

Luther1912 1. Und ich sah einen neuen Himmel und eine neue Erde; denn der erste Himmel und die erste Erde verging, und das Meer ist nicht mehr.

RV'1862 1. Y VÍ un cielo nuevo, y una tie- rra nueva: porque el primer cielo, y la primera tierra se fué, y la mar ya no era.

RuSV1876 1 И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет.

FI33/38 2 Ja pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, minä näin laskeutuvan alas taivaasta Jumalan tyköä, valmistettuna niinkuin morsian, miehellensä kaunistettu.

TKIS 2 (Minä Johannes) näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin laskeutuvan taivaasta Jumalan luota, valmistettuna niin kuin miehellensä kaunistettu morsian.

Biblia1776 2. Ja minä Johannes näin pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, astuvan alas taivaasta, Jumalalta valmistetun, niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.

CPR1642 2. Ja minä Johannes näin sen pyhän Caupungin vden Jerusalemin alasastuwan Taiwasta Jumalalda walmistetun nijncuin morsiamen caunistetun hänen miehellens.

UT1548 2. Ja mine Johannes näin sen pyhen Caupungin/ sen wdhen Jerusalem alasastuuan Taiuasta/ Jumalalda walmistetun/ ninquin Morsiamen caunistetun henen Miehellens. (Ja minä Johannes näin sen pyhän kaupungin/ sen uuden Jerusalemin alas astuwan taiwaasta/ Jumalalta walmistetun/ niinkuin morsiamen kaunistetun hänen miehellensä.)

Gr-East 2. καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

Text Receptus 2. και εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην καταβαινουσαν απο του θεου εκ του ουρανου ητοιμασμενην ως νυμφην κεκοσμημενην τω ανδρι αυτης 2. kai ego ioannes eidon ten polin ten agian ierousalem kainen kataβainousan apo tou theou ek tou ouranou etoimasmenen os

nυmfen kekosmemenen to andri aυtes

MLV19 2 And I saw the holy city, new Jerusalem, descending out of heaven from God, having been prepared as a bride adorned for* her husband.

KJV 2. And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

Luther1912 2. Und ich, Johannes, sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott aus dem Himmel herabfahren, bereitet als eine geschmückte Braut ihrem Mann.

RV'1862 2. Y yo Juan ví la santa ciudad de Jerusalem nueva, que descendía del cielo, aderezada de Dios, como la esposa ataviada para su marido.

RuSV1876 2 И я, Иоанн, увидел святый город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего.

FI33/38 3 Ja minä kuulin suuren äänen valtaistuimelta sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Ja hän on asuva heidän keskellänsä, ja he ovat hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän

TKIS 3 Ja kuulin voimakkaan äänen taivaasta* sanovan: "Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Hän on asuva heidän keskellään, ja he ovat Hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva heidän kanssaan,

kanssaan, heidän Jumalansa;

Biblia1776 3. Ja kuulin suuren äänen taivaasta sanovan: katso Jumalan maja ihmisten seassa, ja hän on asuva heidän kanssansa, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja itse Jumala on oleva heidän kanssansa ja heidän Jumalansa.

UT1548 3. Ja cwlin swren Änen Stolilda sanouan/ Catzo/ Jumalan Maia Inhimisten seas/ ia hene' pite asuman heiden cansans/ ia he tuleuat henen Canssaxens/ ia itze Jumala heiden cansans/ pite oleman heiden Jumalans. (Ja kuulin suuren äänen tuolilta sanowan/ Katso/ Jumalan maja ihmisten seassa/ ja hänen pitää asuman heidän kanssansa/ ja he tulewat hänen kansaksensa/ ja itse Jumala heidän kanssansa/ pitää oleman heidän Jumalansa.)

Gr-East 3. καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ’ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, καὶ

heidän Jumalansa.

CPR1642 3. Ja cuulin suuren änen istuimelda sanowan: Cadzo Jumalan maja ihmisten seas ja hän on asuwa heidän cansans ja he tulewat hänen Canssaxens ja idze Jumala heidän cansans on olewa heidän Jumalans.

Text Receptus 3. και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ουρανου λεγουσης ιδου η σκηνη του θεου μετα των ανθρωπων και σκηνωσει μετ αυτων και αυτοι λαοι αυτου

αὐτὸς ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτῶν ἔσται,

εσονται και αυτος ο θεος εσται μετ αυτων θεος αυτων 3. kai ekousa fones megales ek tou ouranou legouses idou e skene tou theou meta ton anthropon kai skenosei met auton kai autoi laoi autou esontai kai autos o theos estai met auton theos auton

MLV19 3 And I heard a loud voice from heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men and he will be residing with them and they will be his people and God will be with them.

KJV 3. And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

Luther1912 3. Und ich hörte eine große Stimme von dem Stuhl, die sprach: Siehe da, die Hütte Gottes bei den Menschen! und er wird bei ihnen wohnen, und sie werden sein Volk sein, und er selbst, Gott mit ihnen, wird ihr Gott sein;

RV'1862 3. Y oí una gran voz del cielo, que decía: He aquí, el tabernáculo de Dios con los hombres, y él morará con ellos; y ellos serán su pueblo, y el mismo Dios será su Dios con ellos.

RuSV1876 3 И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их.

FI33/38 4 ja hän on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä, eikä kuolemaa ole enää oleva, eikä murhetta eikä parkua eikä kipua ole enää oleva, sillä kaikki entinen on mennyt."

Biblia1776 4. Ja Jumala on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistänsä, ja ei kuolemaa pidä silleen oleman, eikä itkua, eikä parkua, eikä kipua pidä silleen oleman; sillä ne entiset poismenivät.

UT1548 4. Ja Jumala on poispyhckiue caiki Kynelit heiden Silmistens/ ia ei Cooleman sillen pidhe oleman/ eike Idkun/ eike parghun/ eike kiwun pidhe sillen oleman/ Sille ette ne ensimeiset poismenit. (Ja Jumala on pois pyyhkiwä kaikki kyyneleet heidän silmistänsä/ ja ei kuoleman silleen pidä

TKIS 4 Ja Jumala* on pyyhkivä pois kaikki kyyneleet heidän silmistään, eikä kuolemaa ole enää oleva eikä murhetta eikä parkua eikä tuskaa ole enää oleva, sillä entiset ovat menneet."

CPR1642 4. Ja Jumala on pyhkiwä pois caicki kyynelet heidän silmistäns ja ei cuolemata pidä sillen oleman eikä parcua eikä kipua pidä sillen oleman: sillä ne endiset poismenit.

oleman/ eikä itkun/ eikä parun/ eikä kiwun pidä silleen oleman/ Sillä että ne ensimmäiset pois menit.)

Gr-East 4. καὶ ἐξαλείψει ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον.

Text Receptus 4. και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων και ο θανατος ουκ εσται ετι ουτε πενθος ουτε κραυγη ουτε πονος ουκ εσται ετι οτι τα πρωτα απηλθον 4. kai eksaleipsei o theos pan dakrυon apo ton ofthalmon auton kai o thanatos ouk estai eti oute penthos oute kraυge oute ponos ouk estai eti oti ta prota apelthon

MLV19 4 And he will be wiping-away every tear from their eyes, and there will be no death anymore. There will be no mourning, no outcrying, no pain anymore because the first things went away.

KJV 4. And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

Luther1912 4. und Gott wird abwischen alle Tränen von ihren Augen, und der Tod wird nicht mehr

RV'1862 4. Y limpiará Dios toda lágrima de los ojos de ellos; y la muerte no será más; ni

sein, noch Leid noch Geschrei noch Schmerz wird mehr sein; denn das Erste ist vergangen.

habrá más pesar, ni clamor, ni dolor; porque las primeras cosas son pasadas.

RuSV1876 4 И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло.

FI33/38 5 Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki". Ja hän sanoi (minulle): "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat vakaat ja todet".

TKIS 5 Ja valtaistuimella istuva sanoi: "Katso, uudeksi minä teen kaikki." Ja Hän sanoi (minulle): "Kirjoita, sillä nämä sanat ovat *todet ja varmat*."

Biblia1776 5. Ja se, joka istuimella istui, sanoi: katso, minä uudistan kaikki. Ja sanoi minulle: kirjoita! sillä nämä sanat ovat totiset ja vahvat.

CPR1642 5. Ja se joca istuimella istui sanoi: Cadzo minä udistan caicki. Ja hän sanoi minulle: Kirjoita: Sillä nämät sanat owat totiset ja wahwat.

UT1548 5. Ja ioca istui Stolilla se sanoi/ Catzo/ mine teen caiki wdhexi. Ja hen sanoi minulle/ Kirioita/ Sille ette neme Sanat ouat totiset ia wissit. (Ja joka istui tuolilla se sanoi/ Katso/ minä teen kaikki uudeksi. Ja hän sanoi

minulle/ Kirjoita/ Sillä että nämä sanat owat totiset ja wissit)

Gr-East 5. Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει μοι· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσι.

Text Receptus 5. και ειπεν ο καθημενος επι του θρονου ιδου καινα παντα ποιω και λεγει μοι γραψον οτι ουτοι οι λογοι αληθινοι και πιστοι εισιν 5. kai eipen o kathemenos epi tou thronou idou kaina panta poio kai legei moi grapson oti outoi oi logoi alethinoi kai pistoi eisin

MLV19 5 And he who sits upon the throne said, Behold, I am making* all things new. And he says to me, Write, because these are the true and faithful words.

KJV 5. And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

Luther1912 5. Und der auf dem Stuhl saß, sprach: Siehe, ich mache alles neu! Und er spricht zu mir: Schreibe; denn diese Worte sind wahrhaftig und gewiß!

RV'1862 5. Y el que estaba sentado en el trono, dijo: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y me dijo: Escribe; porque estas palabras son fieles y verdaderas.

RuSV1876 5 И сказал Сидящий на престоле: се,

творю все новое. И говорит мне: напиши;
ибо слова сии истинны и верны.

FI33/38 6 Ja hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

TKIS 6 Hän sanoi minulle: "Se on tapahtunut. Minä olen A ja 0, alku ja loppu. Minä annan janoavalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: Se on tapahtunut. Minä olen A ja O, alku ja loppu. Minä annan janoovalle elämän veden lähteestä lahjaksi.

CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: se on tehty. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu: Minä annan janowan sijtä eläwän weden lähtestä andimexi.

UT1548 6. Ja he' sanoi minulle/ se o'bi techty. Mine olen A ia O/ Alcu ia loppu. Mine annan Janouan sijte eleuen wedhe' Lechteste Andimexi. (Ja hän sanoi minulle/ se ompi tehty. Minä olen A ja O/ Alku ja loppu. Minä annan janoowan siitä eläwän weden lähteestä antimeksi.)

Gr-East 6. καὶ εἶπέ μοι· Γέγονεν. ἐγώ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

Text Receptus 6. και ειπεν μοι γεγονεν εγω ειμι το α και το ω η αρχη και το τελος εγω τω διψωντι δωσω εκ της πηγης του υδατος

της ζωης δωρεαν 6. kai eipen moi gegonen ego eimi to a kai to o e arche kai to telos ego to dipsonti doso ek tes peges του υdatos tes zoes dorean

MLV19 6 And he said to me, I have become the Alpha and the Omega, I (am) the beginning and the end. I will be giving freely to the one who is thirsty out of the spring of the water of life.

KJV 6. And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende. Ich will den Durstigen geben von dem Brunnen des lebendigen Wassers umsonst.

RV'1862 6. Y díjome: Hecho es. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin. Al que tuviere sed yo le daré de la fuente del agua de la vida de balde.

RuSV1876 6 И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой.

FI33/38 7 Joka voittaa, on tämän perivä, ja minä olen oleva hänen Jumalansa, ja hän on oleva minun poikani.

TKIS 7 Joka voittaa on perivä kaiken*, ja minä olen oleva hänen Jumalansa ja hän on oleva minun poikani.

Biblia1776 7. Joka voittaa, sen pitää kaikki nämät perimän, ja minä olen hänen Jumalansa, ja hänen pitää oleman minun poikani.

CPR1642 7. Joca woitta hänen pitä caicki nämät perimän ja minä olen hänen Jumalans ja hänen pitä oleman minun Poican.

UT1548 7. Joca woittapi henen pite neite caikia perime' ia minun pite oleman henelle Jumalaxi/ ia henen pite oleman minulle Poiaxi. (Joka woittaapi hänen pitää näitä kaikkia perimän ja minun pitää oleman hänelle Jumalaksi/ ja hänen pitää oleman minulle pojaksi.)

Gr-East 7. ὁ νικῶν, ἔσται αὐτῷ ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

Text Receptus 7. ο νικων κληρονομησει παντα και εσομαι αυτω θεος και αυτος εσται μοι ο υιος 7. o nikon kleronomesei panta kai esomai auto theos kai autos estai moi o υios

MLV19 7 He who overcomes will be inheriting these things, and I will be his God and he will be a

KJV 7. He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall

son to me.

be my son.

Luther1912 7. Wer überwindet, der wird es alles ererben, und ich werde sein Gott sein, und er wird mein Sohn sein.

RV'1862 7. El que venciere, heredará todas las cosas, y yo seré su Dios, y él será mi hijo.

RuSV1876 7 Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном.

FI33/38 8 Mutta pelkurien ja epäuskoisten ja saastaisten ja murhaajien ja huorintekijäin ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valhettelijain osa on oleva siinä järvessä, joka tulta ja tulikiveä palaa; tämä on toinen kuolema."

TKIS 8 Mutta pelkurien ja uskomattomain ja saastaisten ja murhaajain ja haureellisten ja velhojen ja epäjumalanpalvelijain ja kaikkien valehtelijain osa on siinä järvessä, joka palaa tulta ja tulikiveä. Tämä on toinen kuolema."

Biblia1776 8. Mutta pelkureille ja uskottomille, ja hirmuisille, ja murhaajille, ja salavuoteisille, ja velhoille, ja epäjumalisille, ja kaikille valehtelioille pitää osa oleman siinä järvessä, joka tulesta ja tulikivestä palaa, joka on toinen kuolema.

CPR1642 8. Mutta nijlle pelcureille ja uscottomille ja hirmuisille ja murhaille ja salawuoteisille ja welhoille ja epäjumalalisille ja caikille walehteljille pitä osa oleman sijnä järwesä joca tulesta ja tulikiwestä pala joca toinen cuolema on.

UT1548 8. Mutta nijlle Pelcurille ia wskotomille/ ia hirmulisille/ ia Murhaille/ ia Salawuoteisille/ ia welholisille/ ia Epeiumalisille/ ia caikille walectelijlle/ heiden osans pite olema' sijne Jeruese quin Tulesta ia Tulikiueste palapi/ ioca ombi se toinen Coolema. (Mutta niille pelkureille ja uskottomille/ ja hirmulisille/ ja murhaajaille/ ja salawuoteisille/ ja welhoille/ ja epäjumalisille/ ja kaikille walehtelijoille/ heidän osansa pitää oleman siinä järwessä kuin tulesta ja tulikiwestä palaapi/ joka ompi se toinen kuolema.)

Gr-East 8. τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ ἐν πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

Text Receptus 8. δειλοις δε και απιστοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν και πορνοις και φαρμακευσιν και ειδωλολατραις και πασιν τοις ψευδεσιν το μερος αυτων εν τη λιμνη τη καιομενη πυρι και θειω ο εστιν δευτερος θανατος 8. deilois de kai apistois kai eβdelυgmenois kai foneυsin kai pornois kai farmakeυsin kai eidololatrais kai pasin tois pseυdesin to

meros aυton en te limne te kaiomene pυri kai theio o estin deυteros thanatos

MLV19 8 But (to) the cowardly and unbelieving and sinners and detestable and murderers and fornicators and sorcerers and idolaters and to all the false (witnesses), their part will be in the lake which is burning with fire and brimstone; which is the second death.

KJV 8. But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

Luther1912 8. Der Verzagten aber und Ungläubigen und Greulichen und Totschläger und Hurer und Zauberer und Abgöttischen und aller Lügner, deren Teil wird sein in dem Pfuhl, der mit Feuer und Schwefel brennt; das ist der andere Tod.

RV'1862 8. Empero a los temerosos, e incrédulos; a los abominables, y homicidas; y a los fornicarios, y hechiceros; y a los idólatras, y a todos los mentirosos, su parte será en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.

RuSV1876 8 Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это

смерть вторая.

FI33/38 9 Ja (luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani sanoen: "Tule tänne, minä näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon".

Biblia1776 9. Ja minun tyköni tuli yksi seitsemästä enkelistä, joilla oli seitsemän maljaa täynnä seitsentä viimeistä vitsausta, ja puhui minun kanssani, sanoen: tule, minä osoitan sinulle morsiamen, Karitsan emännän.

UT1548 9. Ja tuli minun tyköni yxi nijste seitzemeste Engeleiste/ ioilla oli ne seitzemen Malia teune seitzemeste wimeiseste witzauxista/ ia hen puhui minun cansani/ sanodhen/ tule ia mine osotan sinulle Morsianen sen Caritzan Emennen. (Ja tuli minun tyköni yksi niistä seitsemästä enkelistä/ joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemästä wiimeisestä witsauksesta/ ja hän puhui minun kanssani/

TKIS 9 (Luokseni) tuli yksi niistä seitsemästä enkelistä, joilla oli ne seitsemän maljaa täynnä seitsemää viimeistä vitsausta, ja hän puhui kanssani sanoen: "Tule, näytän sinulle morsiamen, Karitsan vaimon."

CPR1642 9. JA minun tygöni tuli nijstä seidzemestä Engelistä joilla oli ne seidzemen malja täynäns seidzemestä wijmeisestä widzauxesta ja hän puhui minun cansani sanoden: tule ja minä osotan sinulle morsiamen sen Caridzan emännän.

sanoen/ tule ja minä osoitan sinulle
morsiamen ja sen Karitsan emännän.)

Gr-East 9. Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus 9. και ηλθεν προς με εις των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας τας γεμουσας των επτα πληγων των εσχατων και ελαλησεν μετ εμου λεγων δευρο δειξω σοι την νυμφην του αρνιου την γυναικα 9. kai elthen pros me eis ton epta aggelon ton echonton tas epta fialas tas gemousas ton epta plegon ton eschaton kai elalesen met emou legon deuro deikso soi ten nυmfen tou arniou ten gυnaika

MLV19 9 And one out of the seven messengers who had the seven bowls being full of the last seven wounds came and spoke with me, saying, Come-here. I will be showing you the bride, the wife of the Lamb.

KJV 9. And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

Luther1912 9. Und es kam zu mir einer von den sieben

RV'1862 9. Y vino a mí uno de los siete ángeles,

Engeln, welche die sieben Schalen voll der letzten sieben Plagen hatten, und redete mit mir und sprach: Komm, ich will dir das Weib zeigen, die Braut des Lammes.

que tenían las siete redomas llenas de las siete postreras plagas, y habló conmigo, diciendo: Ven acá, yo te mostraré la esposa, mujer del Cordero.

RuSV1876 9 И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца.

FI33/38 10 Ja hän vei minut hengessä suurelle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle pyhän kaupungin, Jerusalemin, joka laskeutui alas taivaasta Jumalan tyköä,

TKIS 10 Hän vei minut hengessä isolle ja korkealle vuorelle ja näytti minulle *suuren kaupungin, pyhän* Jerusalemin, joka laskeutui taivaasta Jumalan luota,

Biblia1776 10. Ja hän vei minun hengessä suurelle ja korkialle vuorelle, ja osoitti minulle suuren kaupungin, pyhän Jerusalemin, astuvan alas taivaasta Jumalalta,

CPR1642 10. Ja hän wei minun Hengesä suurelle ja corkialle wuorelle ja osotti minulle sen suuren Caupungin pyhän Jerusalemin alasastuwan Taiwasta Jumalalda.

UT1548 10. Ja hen wei minun Hengese ydhen swren ia corkean wooren päle/ Ja hen osotti minulle sen swren Caupungin/ sen pyhen

Jerusalemin alasastuuan Taiuasta Jumalalda/ (Ja hän wei minun hengessä yhden suuren ja korkean wuoren päälle/ Ja hän osoitti minulle sen suuren kaupungin/ ja pyhän Jerusalemin alas astuwan taiwaasta Jumalalta/)

Gr-East

10. καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ᾽ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν. καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus

10. και απηνεγκεν με εν πνευματι επ ορος μεγα και υψηλον και εδειξεν μοι την πολιν την μεγαλην την αγιαν ιερουσαλημ καταβαινουσαν εκ του ουρανου απο του θεου 10. kai apenegken me en pneυmati ep oros mega kai υpselon kai edeiksen moi ten polin ten megalen ten agian ierousalem kataβainousan ek tou ouranou apo tou theou

MLV19

10 And he carried me away in (the) spirit to a mountain great and high and showed me the great holy city Jerusalem, descending out of heaven from God,

KJV

10. And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

Luther1912 10. Und er führte mich hin im Geist auf einen großen und hohen Berg und zeigte mir die große Stadt, das heilige Jerusalem, herniederfahren aus dem Himmel von Gott,

RV'1862 10. Y llevóme en el espíritu a un gran monte y alto, y mostróme la grande ciudad, la santa Jerusalem, que descendía del cielo de Dios,

RuSV1876 10 И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святый Иерусалим, которыйнисходил с неба от Бога.

FI33/38 11 ja siinä oli Jumalan kirkkaus; sen hohto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niinkuin kristallinkirkas jaspis-kivi;

TKIS 11 ja siinä oli Jumalan kirkkaus. Sen loisto oli kaikkein kalleimman kiven kaltainen, niin kuin kristallinkirkas jaspiskivi.

Biblia1776 11. Jolla oli Jumalan kirkkaus; ja sen valkeus oli kaikkein kalleimman kiven muotoinen, niinkuin kirkas jaspis.

CPR1642 11. Jolla oli Jumalan kirckaus. Ja sen walkeus oli caickein callimman kiwen muotoinen nijncuin kircas Jaspis.

UT1548 11. iolla oli Jumalan Kircaus. Ja sen walkeus oli caikein calliman Kiuen motoinen/ ninquin yxi kircas Jaspis. (jolla oli Jumalan kirkkaus. Ja sen walkeus oli kaikkein kalliimman kiwen muotoinen/ niinkuin yksi

kirkas jaspis.)

Gr-East 11. ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·

Text Receptus 11. εχουσαν την δοξαν του θεου και ο φωστηρ αυτης ομοιος λιθω τιμιωτατω ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι 11. echousan ten doksan tou theou kai o foster autes omoios litho timiotato os litho iaspidi krustallizonti

MLV19 11 having the glory of God. Its illumination was similar to a precious stone, like a crystal-like jasper stone,

KJV 11. Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

Luther1912 11. die hatte die Herrlichkeit Gottes. Und ihr Licht war gleich dem alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis.

RV'1862 11. Teniendo la gloria de Dios; y su lumbre era semejante a una piedra preciosísima, como piedra de jaspe cristalizante.

RuSV1876 11 Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному.

FI33/38 12 siinä oli suuri ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä, ja niihin oli kirjoitettu nimiä, ja ne ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan nimet;

TKIS 12 Siinä oli (myös) iso ja korkea muuri, jossa oli kaksitoista porttia ja porteilla kaksitoista enkeliä ja portteihin kirjoitettuna nimiä, jotka ovat Israelin lasten kahdentoista sukukunnan [nimet].

Biblia1776 12. Ja hänellä oli suuri ja korkia muuri, jolla oli kaksitoistakymmentä porttia, ja porteissa kaksitoistakymmentä enkeliä, ja nimet kirjoitetut, jotka ovat kahdentoistakymmenen Israelin lasten sukukuntain nimet:

CPR1642 12. Ja hänellä oli suuri ja corkia muuri jolla oli caxitoistakymmendä porttia ja porteisa caxitoistakymmendä Engelitä ja nimet kirjoitetut jotca owat cahdentoistakymmenen Israelin lasten sucucundain nimet.

UT1548 12. Ja henelle oli swri ia corckea Muri/ iolla oli caxi toistakymende Portia/ ia Porteisa caxitoistakymende Engelite/ ia kirioitetut Nimet/ iotca ouat ne/ cadhentoistakymenen Israelin Lasten Sucucundain Nimet. (Ja hänellä oli suuri ja korkea muuri/ jolla oli kaksi toistakymmentä porttia/ ja porteissa kaksitoista kymmentä enkeliä/ ja kirjoitetut nimet/ jotka owat ne/ kahdentoista Israelin lasten sukukuntain nimet.)

Gr-East 12. ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν,

Text 12. εχουσαν τε τειχος μεγα και υψηλον

ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν ὀνόματα τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

Receptus εχουσαν πυλωνας δωδεκα και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα και ονοματα επιγεγραμμενα α εστιν των δωδεκα φυλων των υιων ισραηλ 12. echousan te teichos mega kai υpselon echousan pυlonas dodeka kai epi tois pυlosin aggelous dodeka kai onomata epigegrammena a estin ton dodeka fυlon ton υion israel

MLV19 12 having a great and high wall, having twelve gates and twelve messengers upon the gates, and names have been written (on them), which are the names of the twelve tribes of the sons of Israel.

KJV 12. And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

Luther1912 12. Und sie hatte eine große und hohe Mauer und hatte zwölf Tore und auf den Toren zwölf Engel, und Namen darauf geschrieben, nämlich der zwölf Geschlechter der Kinder Israel.

RV'1862 12. Y tenía un grande muro y alto, y tenía doce puertas; y en las puertas, doce ángeles; y nombres escritos sobre ellas, que son los nombres de las doce tribus de los hijos de Israel.

RuSV1876 12 Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцатьворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых:

FI33/38 13 idässä kolme porttia ja pohjoisessa kolme porttia ja etelässä kolme porttia ja lännessä kolme porttia.

Biblia1776 13. Idässä kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia, lännessä kolme porttia.

UT1548 13. Idheste colme Portia/ Pohiaisesta colme Portia/ Eteleste colme Portia/ Lenneste colme Portia. (Idästä kolme porttia/ pohjoisesta kolme porttia/ etelästä kolme porttia/ lännestä kolme porttia.)

TKIS 13 Idässä oli kolme porttia, pohjoisessa kolme porttia, etelässä kolme porttia [ja] lännessä kolme porttia.

CPR1642 13. Idäsä colmet porttia pohjaisesa colme porttia eteläsä colme porttia lännesä colme porttia:

Gr-East 13. ἀπ’ ἀνατολῶν πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.

Text Receptus 13. απ ανατολης πυλωνες τρεις απο βορρα πυλωνες τρεις απο νοτου πυλωνες τρεις {VAR2: και } απο δυσμων πυλωνες τρεις 13. ap anatoles pulones

treis apo βorra pυlones treis apo notoυ pυlones treis {VAR2: kai } apo dυsmon pυlones treis

MLV19 13 Three gates were from (the) rising {i.e. east} and three gates were from (the) north, and three gates were from (the) south, and three gates were from (the) west.

KJV 13. On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

Luther1912 13. Vom Morgen drei Tore, von Mitternacht drei Tore, vom Mittag drei Tore, vom Abend drei Tore.

RV'1862 13. Al oriente tres puertas: al aquilón tres puertas: al mediodía tres puertas: al poniente tres puertas.

RuSV1876 13 с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот.

FI33/38 14 Ja kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta, ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

TKIS 14 Kaupungin muurilla oli kaksitoista perustusta ja niissä Karitsan kahdentoista apostolin kaksitoista nimeä.

Biblia1776 14. Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmentä perustusta, ja niissä

CPR1642 14. Ja sen Caupungin muurilla oli caxitoistakymmendä perustusta ja nijsä

Karitsan kahdentoistakymmenen apostolin nimet.

UT1548 14. Ja sen Caupungin Murilla oli caxitoistakymende perusta/ ia nijse ninen Caritzan cahdentoistakymenen Apostoleiten Nimet. (Ja sen kaupungin muurilla oli kaksitoistakymmentä perustaa/ ja niissä niinen Karitsan kahdentoista kymmenen apostoleiden nimet.)

Caridzan cahdentoistakymmenen Apostolin nimet.

Gr-East 14. καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus 14. και το τειχος της πολεως εχον θεμελιους δωδεκα και εν αυτοις ονοματα των δωδεκα αποστολων του αρνιου 14. kai to teichos tes poleos echon themelious dodeka kai en autois onomata ton dodeka apostolon tou arniou

MLV19 14 And the wall of the city had twelve foundations and on them twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

KJV 14. And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

Luther1912 14. Und die Mauer der Stadt hatte zwölf

RV'1862 14. Y el muro de la ciudad tenía doce

Grundsteine und auf ihnen Namen der zwölf Apostel des Lammes.

fundamentos; y en ellos los nombres de los doce apóstoles del Cordero.

RuSV1876 14 Стена города имеет двенадцать оснований, и на нихимена двенадцати Апостолов Агнца.

FI33/38 15 Ja sillä, joka minulle puhui, oli mittasauvana kultainen ruoko, mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin.

Biblia1776 15. Ja sillä, joka minun kanssani puhui, oli kultainen ruoko, kaupunkia mitataksensa ja hänen porttejansa ja muuriansa.

UT1548 15. Ja ioca puhui minun cansani/ Henelle oli cullainen Rooco/ ette hene' piti mittaman Caupungin/ ia henen Portinsa ia hene' Murinsa. (Ja joka puhui minun kanssani/ Hänellä oli kultainen ruoko/ että hänen piti mittaaman kaupungin/ ja hänen porttinsa ja hänen muurinsa.)

TKIS 15 Hänellä, joka puhui kanssani oli [mittana] kultainen ruoko mitatakseen kaupungin ja sen portit ja sen muurin.

CPR1642 15. Ja sillä cuin minun cansani puhui oli cullainen ruoco Caupungita mitataxens ja hänen portejans ja muurians.

Gr-East 15. Καὶ ὁ λαλῶν μετ᾽ ἐμοῦ εἶχε μέτρον

Text Receptus 15. και ο λαλων μετ εμου ειχεν

κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

καλαμον χρυσουν ινα μετρηση την πολιν και τους πυλωνας αυτης και το τειχος αυτης 15. kai o lalon met emou eichen kalamon chrυsoυn ina metrese ten polin kai toυs pυlonas aυtes kai to teichos aυtes

MLV19 15 And he, speaking with me, was holding a measure, a golden reed, in order that he might measure the city and its gates and its wall.

KJV 15. And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

Luther1912 15. Und der mit mir redete, hatte ein goldenes Rohr, daß er die Stadt messen sollte und ihre Tore und Mauer.

RV'1862 15. Y el que hablaba conmigo, tenía una medida de una caña de oro, para medir la ciudad, y sus puertas, y su muro.

RuSV1876 15 Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города и ворот его и стены его.

FI33/38 16 Ja kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Ja hän

TKIS 16 Kaupunki oli neliskulmainen, ja sen pituus oli yhtä suuri kuin sen leveys. Hän

mittasi sillä ruovolla kaupungin: se oli kaksitoista tuhatta vakomittaa. Sen pituus ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

Biblia1776 16. Ja kaupunki on pantu nelikulmaiseksi, ja hänen pituutensa on niin suuri kuin hänen leveytensä. Ja hän mittasi kaupungin ruovolla kaksitoistakymmentä tuhatta vakomittaa; ja hänen pituutensa ja leveytensä ja korkeutensa ovat yhtäläiset.

UT1548 16. Ja se Caupungi ombi pandu nelieculmaisexi/ ia henen pitudhens ombi nin swri quin mös henen lauiuns. Ja hen mittasi sen Caupungin sille cullaisella Rogholla/ cadhentoistakymenen tuhane' Wacomitan. Ja henen pituuns ia lauiuns/ ia corkiu's/ ouat ycteleiset. (Ja se kaupunki ompi pantu neljäkulmaiseksi/ ja hänen pituutensa ompi niin suuri kuin myös hänen laweutensa. Ja hän mittasi sen kaupungin sillä kultaisella ruokolla/ kahdentoistakymmenen tuhannen mittasi kaupungin ruokosauvalla: kaksitoista tuhatta vakomittaa*. Sen pituus ja leveys ja korkeus olivat yhtä suuret.

CPR1642 16. Ja se Caupungi on pandu neliculmaisexi ja hänen pituudens on nijn suuri cuin myös hänen leweydens. Ja hän mittais sen Caupungin sillä cullaisella ruogolla caxitoistakymmendä tuhatta wacomitta. Ja hänen pituudens ja leweydens ja corkeudens owat yhtäläiset.

wakomitan. Ja hänen pituutensa ja laweutensa/ ja korkeus/ owat yhtäläiset.)

Gr-East 16. καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ἴσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίους δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί.

Text Receptus 16. και η πολις τετραγωνος κειται και το μηκος αυτης τοσουτον εστιν οσον και το πλατος και εμετρησεν την πολιν τω καλαμω επι σταδιων δωδεκα χιλιαδων το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστιν 16. kai e polis tetragonos keitai kai to mekos autes tosouton estin oson kai to platos kai emetresen ten polin to kalamo epi stadion dodeka chiliadon to mekos kai to platos kai to υpsos autes isa estin

MLV19 16 And the four cornered city is laid, and the length (is) as the width and he measured the city with the reed in furlongs, {F} twelve thousand (and) twelve (furlongs), the length and the width and its height are equal.

KJV 16. And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

Luther1912 16. Und die Stadt liegt viereckig, und ihre

RV'1862 16. Y la ciudad está situada y puesta en

Länge ist so groß als die Breite. Und er maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölftausend Feld Wegs. Die Länge und die Breite und die Höhe der Stadt sind gleich.

RuSV1876 16 Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны.

FI33/38 17 Ja hän mittasi sen muurin: se oli sata neljäkymmentä neljä kyynärää, ihmismitan mukaan, joka on enkelin mitta.

Biblia1776 17. Ja mittasi hänen muurinsa, sata ja neljäviidettäkymmentä kyynärää ihmisen mitan jälkeen, joka enkelillä oli.

UT1548 17. Ja hen mittasi henen Murinsa/ sata ia nelikymende ia nelie Kynerete Inhimisen Mitan ielken quin Engelille oli. (Ja hän mittasi hänen muurinsa/ sata ja neljäkymmentä ja neljä kyynärätä ihmisen

cuadro, y su longitud es tanta como su anchura. Y él midió la ciudad con la caña, y tenía doce mil estadios; y la longitud, y la anchura, y la altura de ella son iguales.

TKIS 17 Hän mittasi myös sen muurin: sata neljäkymmentä neljä kyynärää — ihmisen mittana,* joka on enkelin mitta.

CPR1642 17. Ja hän mittais hänen muurins sata ja neljä wijdettäkymmendä kyynärätä ihmisen mitan jälken cuin Engelillä oli.

mitan jälkeen kuin enkelillä oli.)

Gr-East 17. καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου.

Text Receptus 17. και εμετρησεν το τειχος αυτης εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων πηχων μετρον ανθρωπου ο εστιν αγγελου 17. kai emetresen to teichos autes ekaton tessarakonta tessaron pechon metron anthropou o estin aggelou

MLV19 17 And he measured its wall, a hundred and forty-four cubits, (according to) the measure of a man, which is, of a messenger.

KJV 17. And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

Luther1912 17. Und er maß ihre Mauer, hundertvierundvierzig Ellen, nach Menschenmaß, das der Engel hat.

RV'1862 17. Y midió su muro, hallóle de ciento y cuarenta y cuatro codos, de medida de hombre, la cual es de ángel.

RuSV1876 17 И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела.

FI33/38 18 Ja sen muuri oli rakennettu jaspiksesta, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.

TKIS 18 Sen muurin rakennelma oli jaspista, ja kaupunki oli puhdasta kultaa, puhtaan lasin kaltaista.

Biblia1776 18. Ja muurin rakennus oli jaspiksesta, ja itse kaupunki puhtaasta kullasta, puhtaan lasin kaltainen.

CPR1642 18. Ja sen muurin rakennus oli Jaspixesta ja idze Caupungi puhtasta cullasta puhtan clasin caltainen.

UT1548 18. Ja oli sen Murin Rake'nus Jaspista/ ia itze Caupungi puchtasta Cullasta/ puchta' Clasin caltaine'. (Ja oli sen muurin rakennus jaspista/ ja itse kaupunki puhtaasta kullasta/ puhtaan lasin kaltainen.)

Gr-East 18. καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.

Text Receptus 18. και ην η ενδομησις του τειχους αυτης ιασπις και η πολις χρυσιον καθαρον ομοια υαλω καθαρω 18. kai en e endomesis tou teichous autes iaspis kai e polis chrusion katharon omoia ualo katharo

MLV19 18 And the structure of its wall was jasper and the city was purest gold, similar to purest glass.

KJV 18. And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

Luther1912 18. Und der Bau ihrer Mauer war von Jaspis und die Stadt von lauterm Golde gleich dem reinen Glase.

RV'1862 18. Y el material de su muro era de jaspe; empero la ciudad era de oro puro, semejante al vidrio limpio.

RuSV1876 18 Стена его построена из ясписа, а город был чистоезолото, подобен чистому стеклу.

FI33/38 19 Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaunistetut kaikkinaisilla kalleilla kivillä; ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedon, neljäs smaragdi,

TKIS 19 Kaupungin muurin perustukset olivat koristellut kaikenlaisilla kalliilla kivillä: ensimmäinen perustus oli jaspis, toinen safiiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

Biblia1776 19. Ja kaupungin muurin perustukset olivat kaikkinaisilla kalliilla kivillä kaunistetut: ensimäinen perustus oli jaspis, toinen saphiri, kolmas kalkedoni, neljäs smaragdi,

CPR1642 19. Ja sen Caupungin muurin perustuxet olit caickinaisilla calleilla kiwillä caunistetut: ensimäinen perustus oli Jaspis toinen Saphirus colmas Calcedonius/

UT1548 19. Ja sen Caupungin Murin Perustoxet/ olit caikinaisilla Calilla Kiuille caunistetut. Se ensimeinen Perustos oli Jaspis/ se toinen oli Saphirus/ se colmas oli Calcedonius/ se

nelies Smaragdus/ (Ja sen kaupungin muurin perustukset/ olit kaikkinaisilla kalliilla kiwillä kaunistetut. Se ensimmäinen perustus oli jaspis/ ja toinen oli saphirus/ se kolmas oli calcedonius/ ja se neljäs smaragdus/)

Gr-East 19. οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

Text Receptus 19. και οι θεμελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθω τιμιω κεκοσμημενοι ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις ο δευτερος σαπφειρος ο τριτος χαλκηδων ο τεταρτος σμαραγδος 19. kai oi themelioi tou teichous tes poleos panti litho timio kekosmemenoi o themelios o protos iaspis o deuteros sapfeiros o tritos chalkedon o tetartos smaragdos

MLV19 19 The foundations of the wall of the city have been adorned with every precious stone. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

KJV 19. And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

Luther1912 19. Und die Grundsteine der Mauer um die Stadt waren geschmückt mit allerlei Edelgestein. Der erste Grund war ein Jaspis, der andere ein Saphir, der dritte ein Chalzedonier, der vierte ein Smaragd,

RV'1862 19. Y los fundamentos del muro de la ciudad estaban adornados de toda piedra preciosa. El primer fundamento era jaspe; el segundo, zafiro; el tercero, calcedonia; el cuarto, esmeralda;

RuSV1876 19 Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд,

FI33/38 20 viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli, yhdeksäs topaasi, kymmenes krysoprasi, yhdestoista hyasintti, kahdestoista ametisti.

TKIS 20 viides sardonyks, kuudes sardion, seitsemäs krysoliitti, kahdeksas berylli. Yhdeksäs topaasi, kymmenes krysopraasi, yhdestoista hyasintti. kahdestoista ametisti.

Biblia1776 20. Viides sardoniks, kuudes sardius, seitsemäs krysoliti, kahdeksas berilli, yhdeksäs topasis, kymmenes krysoprasi, yksitoistakymmenes hyakinti, kaksitoistakymmenes ametysti.

CPR1642 20. Neljäs Smaragdus wijdes Sardonix cuudes Sardius seidzemes Chrysolitus cahdexas Berillus yhdexäs Topazius kymmenes Chrysoprasus yxitoistakymmenes Hyacinthus

UT1548 20. se widhes Sardonix/ Se cudes Sardius/ Se seitzemes Chrysolitus/ Se cadhexes Berillus/ Se ydhexes Topazius/ se kymenes Chrisoprasus/ Se yxitoistakymenes Hyacinctus/ Se toinentoistakymenes Ametystus. (se wiides sardonix/ se kuudes sardius/ Se seitsemän crysolitus/ se kahdeksas berillus/ se yhdeksäs topazius/ se kymmenes chriroprasus/ se yksitoistakymmenes hyacintus/ se toinentoista kymmenes ametystus.)

Gr-East 20. ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος.

toinentoistakymmenes Ametystus.

Text Receptus 20. ο πεμπτος σαρδονυξ ο εκτος σαρδιος ο εβδομος χρυσολιθος ο ογδοος βηρυλλος ο {VAR1: ενατος } {VAR2: εννατος } τοπαζιον ο δεκατος χρυσοπρασος ο ενδεκατος υακινθος ο δωδεκατος αμεθυστος 20. o pemptos sardonυks o ektos sardios o eβdomos chrυsolithos o ogdoos βerυllos o {VAR1: enatos } {VAR2: ennatos } topazion o dekatos chrυsoprasos o endekatos

υakinthos o dodekatos amethυstos

MLV19 20 the fifth, sardonyx; the sixth, carnelian; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, hyacinth; the twelfth, amethyst.

KJV 20. The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

Luther1912 20. der fünfte ein Sardonix, der sechste ein Sarder, der siebente ein Chrysolith, der achte ein Berill, der neunte ein Topas, der zehnte ein Chrysopras, der elfte ein Hyazinth, der zwölfte ein Amethyst.

RV'1862 20. El quinto, sardónica; el sexto, sárdio; el séptimo, crisólito; el octavo, beril; el nono, topacio; el décimo, crisopraso; el undécimo, jacinto; el duodécimo, ametisto.

RuSV1876 20 пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл,девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

FI33/38 21 Ja ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä; kukin portti oli yhdestä helmestä; ja

TKIS 21 Ne kaksitoista porttia olivat kaksitoista helmeä, itsekukin portti oli yhdestä

kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikäänkuin läpikuultavaa lasia.

Biblia1776 21. Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olivat kaksitoistakymmentä päärlyä, ja kukin portti oli yhdestä päärlystä; ja kaupungin kadut olivat puhdas kulta, niinkuin lävitse paistavainen lasi.

UT1548 21. Ja ne caxitoistakymende Portia olit caxitoistakymende Perlye/ ia cuki Porti oli ydhest Perlyste/ ia sen Caupungin Catut olit sulasta cullasta/ ninquin lepitzepaistaua Clasi. (Ja ne kaksitoistakymmentä porttia olit kaksitoistakymmentä päärlyä/ ja kukin portti oli yhdestä päärlystä/ ja sen kaupungin kadut olit sulasta kullasta/ niinkuin läwitse paistawa lasi.)

Gr-East 21. καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.

helmestä. Kaupungin katu oli puhdasta kultaa, ikään kuin läpikuultavaa lasia.

CPR1642 21. Ja ne caxitoistakymmendä porttia olit caxitoistakymmendä Pärlyä ja cukin portti oli yhdestä Pärlystä ja sen Caupungin catut olit aiwa cullasta nijncuin paistawaisesta clasista.

Text Receptus 21. και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται ανα εις εκαστος των πυλωνων ην εξ ενος μαργαριτου και η πλατεια της πολεως χρυσιον καθαρον ως υαλος διαφανης 21. kai oi dodeka pulones dodeka margaritai ana eis

ekastos ton pυlonon en eks enos margaritoυ kai e plateia tes poleos chrυsion katharon os υalos diafanes

MLV19 21 And the twelve gates were twelve pearls apiece; each one of the gates was from one pearl, respectively and the street of the city (was) purest gold like transparent glass.

KJV 21. And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

Luther1912 21. Und die zwölf Tore waren zwölf Perlen, und ein jeglich Tor war von einer Perle; und die Gassen der Stadt waren lauteres Gold wie ein durchscheinend Glas.

RV'1862 21. Y las doce puertas eran doce perlas; cada una de las puertas era de una perla. Y la plaza de la ciudad era oro puro, como vidrio trasparente.

RuSV1876 21 А двенадцать ворот – двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города – чистое золото, как прозрачное стекло.

FI33/38 22 Mutta temppeliä minä en siinä nähnyt; sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppeli, ja Karitsa.

TKIS 22 Temppeliä en siinä nähnyt. sillä Herra Jumala, Kaikkivaltias, on sen temppeli, ja Karitsa.

Biblia1776 22. Ja en minä hänessä templiä nähnyt; sillä Herra kaikkivaltias Jumala on hänen templinsä, ja Karitsa.

UT1548 22. Ja em mine Henesse Templit nehnyt/ sille ette HErra Caikiualdias o'bi henen Templins ia Caritza. (Ja em minä hänessä templit nähnyt/ sillä että HErra Kaikkiwaltias ompi hänen templinsä ja Karitsa.)

CPR1642 22. Ja en minä hänesä Templiä nähnyt sillä HERra Caickiwaldias Jumala on hänen Templins ja Caridza.

Gr-East 22. Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστι, καὶ τὸ ἀρνίον.

Text Receptus 22. και ναον ουκ ειδον εν αυτη ο γαρ κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ναος αυτης εστιν και το αρνιον 22. kai naon ouk eidon en aute o gar kurios o theos o pantokrator naos autes estin kai to arnion

MLV19 22 And I saw no temple in it; for* the Lord God the Almighty and the Lamb are its temple.

KJV 22. And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

Luther1912 22. Und ich sah keinen Tempel darin; denn der HERR, der allmächtige Gott, ist ihr

RV'1862 22. Y yo no ví templo en ella; porque el Señor Dios Todopoderoso y el Cordero

Tempel, und das Lamm.

son el templo de ella.

RuSV1876 22 Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель – храм его, и Агнец.

FI33/38 23 Eikä kaupunki tarvitse valoksensa aurinkoa eikä kuuta; sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppu on Karitsa.

TKIS 23 Eikä kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta, jotta ne siihen loistaisivat, sillä Jumalan kirkkaus valaisee sen, ja sen lamppuna on Karitsa.

Biblia1776 23. Ja ei se kaupunki tarvitse aurinkoa eikä kuuta hänessä valistamaan; sillä Jumalan kirkkaus valistaa hänessä, ja hänen valkeutensa on Karitsa.

CPR1642 23. Ja ei se Caupungi tarwidze Auringota eikä Cuuta hänesäns walistaman sillä Jumalan kirckaus walista hänes ja hänen walkeudens on Caridza.

UT1548 23. Ja se Caupungi ei taruitze Auringota eike Cuuta/ henesse walistaman/ sille ette Jumalan Kircaus ylesualghista hene'/ Ja henen Walkiuns ombi Caritza/ (Ja se kaupunki ei tarwitse aurinkoa eikä kuuta/ hänessä walistaman/ sillä että Jumalan kirkkaus ylös walkistaa hänen/ Ja hänen walkeutens ompi Karitsa/)

Gr-East 23. καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.

Text Receptus 23. και η πολις ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης ινα φαινωσιν εν αυτη η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην και ο λυχνος αυτης το αρνιον 23. kai e polis ου chreian echei tou eliou ουde tes selenes ina fainosin en aυte e gar doksa tou theou efotisen aυten kai o lυchnos aυtes to arnion

MLV19 23 And the city has no need of the sun, neither of the moon, in order that they should appear in it; for* the glory of God illuminated it and its lamp (is) the Lamb.

KJV 23. And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

Luther1912 23. Und die Stadt bedarf keiner Sonne noch des Mondes, daß sie scheinen; denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte ist das Lamm.

RV'1862 23. Y la ciudad no tenía necesidad del sol, ni de la luna para que resplandezcan en ella; porque la gloria de Dios la ha alumbrado, y el Cordero es su luz.

RuSV1876 23 И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава

Божия осветила его, и светильник его – Агнец.

FI33/38 24 Ja kansat tulevat vaeltamaan sen valkeudessa, ja maan kuninkaat vievät sinne kunniansa.

Biblia1776 24. Ja pakanat, jotka autuaaksi tulevat, pitää hänen valkeudessansa vaeltaman, ja maan kuninkaat tuovat kunniansa ja ylistyksensä siihen.

UT1548 24. ia ne Pacanat iotca Autuaxi tuleuat pite waeldaman henen Walkeudhesans ia ne Kuningat Maan päle heiden Cunnians sihen siseltoouat/ (Ja ne pakanat jotka autuaaksi tulewat pitää waeltaman hänen walkeudessansa ja ne kuninkaat maan päällä heidän kunniansa siihen sisälle tuowat/)

TKIS 24 Ja (pelastettujen) kansat vaeltavat sen valossa, ja maan hallitsijat* vievät sinne (loistonsa ja) kunniansa.

CPR1642 24. Ja ne pacanat jotca autuaxi tulewat pitä hänen walkeudesans waeldaman ja Cuningat maan päällä tuowat heidän cunnians sijhen.

Gr-East 24. καὶ περιπατήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν

Text Receptus 24. και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν

εἰς αὐτήν,

και την τιμην αυτων εις αυτην 24. kai ta ethne ton sozomenon en to foti aυtes peripatesoυsin kai oi βasileis tes ges feroυsin ten doksan kai ten timen aυton eis aυten

MLV19 24 And the nations will be walking in its light and the kings of the earth bring glory to him and (the) honor of the nations into it.

KJV 24. And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

Luther1912 24. Und die Heiden, die da selig werden, wandeln in ihrem Licht; und die Könige auf Erden werden ihre Herrlichkeit in sie bringen.

RV'1862 24. Y las naciones de los que hubieren sido salvos andarán en la luz de ella; y los reyes de la tierra traerán su gloria y honor a ella.

RuSV1876 24 Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою.

FI33/38 25 Eikä sen portteja suljeta päivällä, ja yötä ei siellä ole,

TKIS 25 Sen portteja ei suljeta päivällä, sillä yötä siellä ei ole.

Biblia1776 25. Ja ei sen portteja suljeta päivillä; sillä ei siellä yötä pidä oleman.

UT1548 25. Ja sen Portit eiuet Kijnisulieta Peiuelle. Sille eipe sielle Öete pidhe oleman. (Ja sen portit eiwät kiinni suljeta päiwällä. Sillä eipä siellä yötä pidä oleman.)

Gr-East 25. καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας· νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ·

MLV19 25 And its gates should never be locked by day (for* there will be no night there).

Luther1912 25. Und ihre Tore werden nicht verschlossen des Tages; denn da wird keine Nacht sein.

RuSV1876 25 Ворота его не будут запираться днем; а ночи там не будет.

CPR1642 25. Ja ei sen porttia suljeta päiwällä: sillä ei siellä yötä pidä oleman. Ja pacanain cunnia ja ylistys sinne tuodan.

Text Receptus 25. και οι πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ημερας νυξ γαρ ουκ εσται εκει 25. kai oi pυlones aυtes oυ me kleisthosin emeras nυks gar oυk estai ekei

KJV 25. And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

RV'1862 25. Y sus puertas no serán cerradas de día, porque allí no habrá noche:

FI33/38 26 ja sinne viedään kansojen kunnia ja kalleudet.

Biblia1776 26. Ja pakanain ylistys ja kunnia tuodaan siihen.

UT1548 26. Ja ei pidhe henen sisellens tuleman iotakin quin saastuttapi/ taicka Cauhistoxen ia Walehen tekepi/ waa' ne iotca kirioitetut ouat sijne Caritza' Eleme' Kiriasa. (Ja ei pidä hänen sisällensä tuleman jotakin kuin saastuttaapi/ taikka kauhistuksen ja walheen tekeepi/ waan ne jotka kirjoitetut owat siinä Karitsan elämän kirjassa.)

Gr-East 26. καὶ οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

MLV19 26 And they will be bringing the glory and

TKIS 26 Ja sinne viedään kansakuntien loisto ja kunnia.

CPR1642 26. Ja ei pidä hänehen mitän saastuttapa tuleman taicka sitä cuin cauhistuxen eli walhen saatta waan ne jotca Caridzan elämän Kirjasa kirjoitetut owat.

Text Receptus 26. και οισουσιν την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην 26. kai oisousin ten doksan kai ten timen ton ethnon eis auten

KJV 26. And they shall bring the glory and

the honor of the nations into it.

Luther1912 26. Und man wird die Herrlichkeit und die Ehre der Heiden in sie bringen.

RuSV1876 26 И принесут в него славу и честь народов.

FI33/38 27 Eikä sinne ole pääsevä mitään epäpyhää eikä ketään kauhistusten tekijää eikä valhettelijaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

Biblia1776 27. Ja ei pidä häneen mitään saastuttavaa tuleman sisälle, taikka sitä, mikä kauhistuksen eli valheen saattaa; vaan ne, jotka Karitsan elämän kirjassa kirjoitetut ovat.

Gr-East 27. καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

honour of the nations into it.

RV'1862 26. Y llevarán la gloria, y la honra de las naciones a ella.

TKIS 27 Eikä sinne pääse mitään saastuttavaa* eikä ketään kauhistuksen ja valheen harjoittajaa, vaan ainoastaan ne, jotka ovat kirjoitetut Karitsan elämänkirjaan.

Text Receptus 27. και ου μη εισελθη εις αυτην παν κοινουν και ποιουν βδελυγμα και ψευδος ει μη οι γεγραμμενοι εν τω βιβλιω της ζωης του αρνιου 27. kai ou

me eiselthe eis aυten pan koinoυn kai poioυn βdelυgma kai pseυdos ei me oi gegrammenoi en to βiβlio tes zoes toυ arnioυ

MLV19 27 And any desecrated thing or (anyone) practicing an abomination and a lie should never enter into it; except those who have been written in the Lamb’s Book of Life (may enter into it). {Footnotes: Rev 21:16, a 1380 mile cube, approximately 1/5 the size of the earth by volume if literal.}

KJV 27. And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

Luther1912 27. Und es wird nicht hineingehen irgend ein Gemeines und das da Greuel tut und Lüge, sondern die geschrieben sind in dem Lebensbuch des Lammes.

RV'1862 27. No entrará en ella ninguna cosa sucia, o que hace abominación y mentira; sino solamente los que están escritos en el libro de la vida del Cordero.

RuSV1876 27 И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

22 luku

Uudessa Jerusalemissa juoksee elämän veden virta ja kasvaa elämän puu, ja siellä on Jumalan ja Karitsan valtaistuin 1 – 5 Tämän profetian sanat vakuutetaan tosiksi 6, 7 Johannesta varoitetaan kumartamasta enkeliä 8, 9 ja kielletään lukitsemasta profetian sanoja; Kristus on pian tuleva, sitä morsian ikävöi 10 – 17 Varoitetaan väärentämästä tämän kirjan sanoja ja lausutaan loppulupaus ja lopputoivotus 18 – 21.

FI33/38 1 Ja hän näytti minulle (puhtaan) elämän veden virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

Biblia1776 1. Ja hän osoitti minulle puhtaan elämän veden virran, selkiän niinkuin kristallin, vuotavan Jumalan ja Karitsan istuimesta.

UT1548 1. JA hen osotti minulle ydhen puctan Eleue'

TKIS 1 Ja hän näytti minulle elämän veden (puhtaan) virran, joka kirkkaana kuin kristalli juoksi Jumalan ja Karitsan valtaistuimesta.

CPR1642 1. JA hän osotti minulle puhtan eläwän weden wirran selkiän nijncuin Chrystallin wuotawan Jumalan ja Caridzan istuimesta keskelle hänen catujans.

wedhen Kymin/ selken ninquin Christallin/ wloslecteuen Jumalan ia Caritzan stolista/ keskelle henen Catua'sa. (Ja hän osoitti minulle yhden puhtaan eläwän weden kymin/ selkeän niinkun kristallin/ ylös lähtewän Jumalan ja Karitsan tuolista/ keskellä hänen katuansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἔδειξέ μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου.

Text Receptus 1. και εδειξεν μοι καθαρον ποταμον υδατος ζωης λαμπρον ως κρυσταλλον εκπορευομενον εκ του θρονου του θεου και του αρνιου 1. kai edeiksen moi katharon potamon υdatos zoes lampron os krυstallon ekporeυomenon ek toυ thronoυ toυ theoυ kai toυ arniου

MLV19 1 And he showed me a river of (the) clean water of life, bright like crystal, traveling out from the throne of God and of the Lamb,

KJV 1. And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

Luther1912 1. Und er zeigte mir einen lautern Strom des lebendigen Wassers, klar wie ein Kristall;

RV'1862 1. Y MOSTRÓME un río puro de agua de vida, claro como cristal, que salía del

der ging aus von dem Stuhl Gottes und des Lammes.

trono de Dios, y del Cordero.

RuSV1876 1 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца.

FI33/38 2 Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät, antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansojen tervehtymiseksi.

TKIS 2 Keskellä sen katua ja virran molemmilla puolilla oli elämän puu, joka kantoi kahdettoista hedelmät antaen joka kuukausi hedelmänsä, ja puun lehdet ovat kansain parantamiseksi.

Biblia1776 2. Keskellä hänen katuansa ja molemmilla puolilla virtaa seisoi elämän puu, joka kantoi kaksitoistakymmeniset hedelmät, ja antoi hedelmänsä kunakin kuukautena, ja puun lehdet pakanain terveydeksi.

CPR1642 2. Ja molemmilla puolilla wirta seisoi elämän puu joca candoi caxitoistakymmeniset hedelmät ja andoi hedelmäns cunakin Cuucaunna ja sen puun lehdet kelpaisit pacanoitten terweydexi.

UT1548 2. Ja molomille polilla kymie seisoi se Elemen Puu/ se cannoi caxitoistakymeneiset Hedhelmet/ ia annoi henen Hedhelmens cunaki Cwcauna/ Ja sen Puun Lehdhet

kelpasit Pacanoitten terueydhexi. (Ja molemmilla puolen kymiä seisoi se elämän puu/ ja kantoi kaksitoistakymmeneiset hedelmät/ ja antoi hänen hedelmänsä kunakin kuukautena/ Ja sen puun lehdet kelpasit pakanoitten terweydeksi.)

Gr-East 2. ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

Text Receptus 2. εν μεσω της πλατειας αυτης και του ποταμου εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης ποιουν καρπους δωδεκα κατα μηνα ενα εκαστον αποδιδουν τον καρπον αυτου και τα φυλλα του ξυλου εις θεραπειαν των εθνων 2. en meso tes plateias autes kai tou potamou enteuthen kai enteuthen ksulon zoes poioun karpous dodeka kata mena ena ekaston apodidoun ton karpon autou kai ta fulla tou ksulou eis therapeian ton ethnon

MLV19 2 in the middle of its street. And the Tree of Life (was) from here and from there {i.e. on this side and on that side} of the river, producing twelve fruits, giving its fruit each

KJV 2. In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month:

month and the foliage of the tree (were) *for the healing of the nations.

and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

Luther1912 2. Mitten auf ihrer Gasse auf beiden Seiten des Stroms stand Holz des Lebens, das trug zwölfmal Früchte und brachte seine Früchte alle Monate; und die Blätter des Holzes dienten zu der Gesundheit der Heiden.

RV'1862 2. En el medio de la plaza de ella, y de la una parte y de la otra del río, estaba el árbol de la vida, que lleva doce frutos, dando cada mes su fruto; y las hojas del árbol eran para la sanidad de las naciones.

RuSV1876 2 Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева – для исцеления народов.

FI33/38 3 Eikä mitään kirousta ole enää oleva. Ja Jumalan ja Karitsan valtaistuin on siellä oleva, ja hänen palvelijansa palvelevat häntä

TKIS 3 Mitään kirousta ei ole enää oleva. Siellä on oleva Jumalan ja Karitsan valtaistuin, ja Hänen palvelijansa palvelevat Häntä.

Biblia1776 3. Ja ei kirousta pidä silleen ensinkään oleman; vaan Jumalan ja Karitsan istuin pitää hänessä oleman, ja hänen palveliansa

CPR1642 3. Ja ei kirousta pidä sillen ensingän oleman waan Jumalan ja Caridzan istuin pitä hänes oleman ja hänen palwelians

pitää häntä palveleman,

UT1548 3. Ja ei miten kiroutta pidhe sillen oleman/ Wan Jumalan ia Caritzan Stoli henesse pite olema' Ja henen Paluelians pite palueleman hende/ (Ja ei mitään kirousta pidä silleen oleman/ Waan Jumalan ja Karitsan tuoli hänessä pitää oleman. Ja hänen palwelijansa pitää palweleman häntä/)

pitä händä palweleman.

Gr-East 3. καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ

Text Receptus 3. και παν καταναθεμα ουκ εσται ετι και ο θρονος του θεου και του αρνιου εν αυτη εσται και οι δουλοι αυτου λατρευσουσιν αυτω 3. kai pan katanathema ouk estai eti kai o thronos tou theou kai tou arniou en aute estai kai oi douloi autou latreusousin auto

MLV19 3 And every curse will be not be (there) anymore and the throne of God and of the Lamb will be in it. And his bondservants will be giving-divine service to him;

KJV 3. And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

Luther1912 3. Und es wird kein Verbanntes mehr sein. Und der Stuhl Gottes und des Lammes wird darin sein; und seine Knechte werden ihm dienen

RV'1862 3. Y no habrá allí jamás maldición; sino el trono de Dios, y del Cordero estará en ella, y sus siervos le servirán.

RuSV1876 3 И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему.

FI33/38 4 ja näkevät hänen kasvonsa, ja hänen nimensä on heidän otsissansa.

TKIS 4 He näkevät Hänen kasvonsa, ja Hänen nimensä on heidän otsissaan.

Biblia1776 4. Ja näkemän hänen kasvonsa, ja hänen nimensä pitää heidän otsissansa oleman.

CPR1642 4. Ja näkemän hänen caswons ja hänen nimensä pitä heidän odzisans oleman.

UT1548 4. ia näkemen henen Casuonsa/ ia henen Nimense pite oleman heiden Otzisans. (ja näkemään hänen kaswonsa/ ja hänen nimensä pitää olemaan heidän otsissansa.)

Gr-East 4. καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Text Receptus 4. και οψονται το προσωπον αυτου και το ονομα αυτου επι των μετωπων αυτων 4. kai opsontai to prosopon autou kai to onoma autou epi ton metopon

αυτον

MLV19 4 and they will see his face, and his name will be upon their foreheads.

KJV 4. And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

Luther1912 4. und sehen sein Angesicht; und sein Name wird an ihren Stirnen sein.

RV'1862 4. Y verán su rostro, y su nombre estará en sus frentes.

RuSV1876 4 И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их.

FI33/38 5 Eikä yötä ole enää oleva, eivätkä he tarvitse lampun valoa eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala on valaiseva heitä, ja he hallitsevat aina ja iankaikkisesti.

TKIS 5 Yötä ei siellä* ole, eivätkä he tarvitse lampun [valoa] eikä auringon valoa, sillä Herra Jumala valaisee heitä. Ja he hallitsevat iäisesti.

Biblia1776 5. Ja yötä ei pidä siellä oleman, eikä he tarvitse kynttilää taikka auringon valkeutta; sillä Herra Jumala valaisee heitä: ja heidän pitää hallitseman ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 5. Ja ei enämbi yötä pidä oleman ei he myös tarwidze kyntilätä taicka Auringon walkeutta: Sillä HERra Jumala walaise heitä ja he hallidzewat ijancaickisest ijancaickiseen.

UT1548 5. Ja ei enemen Öte pidhe oleman. Ja eiuet he taruitze Kyntiletä/ taicka Auringoisen

walkiutta/ Sille ette HErra Jumala heite yleswalghistapi/ ia heiden pite hallitzeman ijancaikisesta ijancaikisehen. (Ja ei enemmin yötä pidä olemaan. Ja eiwät he tarwitse kynttilätä/ taikka aurinkoisen walkeutta/ Sillä että HErra Jumala heitä ylös walkistaapi/ ja heidän pitää hallitseman iankaikkisesta iankaikkisehen.)

Gr-East

5. καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐ χρεία λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτιεῖ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Text Receptus

5. και νυξ ουκ εσται εκει και χρειαν ουκ εχουσιν λυχνου και φωτος ηλιου οτι κυριος ο θεος φωτιζει αυτους και βασιλευσουσιν εις τους αιωνας των αιωνων 5. kai nυks oυk estai ekei kai chreian oυk echoυsin lυchnoυ kai fotos eliov oti kυrios o theos fotizei aυtoυs kai βasileυsoυsin eis toυs aionas ton aionon

MLV19

5 And there will be no night there, and they do not have need of a lamp or light of (the) sun, because the Lord God will be illuminating them and they will be reigning forevermore.

KJV

5. And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

Luther1912 5. Und wird keine Nacht da sein, und sie werden nicht bedürfen einer Leuchte oder des Lichts der Sonne; denn Gott der HERR wird sie erleuchten, und sie werden regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

RV'1862 5. Y allí no habrá más noche, y no tienen necesidad de luz de candela, ni de luz de sol; porque el Señor Dios los alumbrará, y reinarán para siempre jamás.

RuSV1876 5 И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.

FI33/38 6 Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat vakaat ja todet, ja Herra, profeettain henkien Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian tapahtuman pitää.

TKIS 6 Ja hän sanoi minulle: "Nämä sanat ovat varmat ja todet, ja Herra, * pyhäin profeettain* Jumala, on lähettänyt enkelinsä näyttämään palvelijoilleen, mitä pian pitää tapahtua.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: nämät sanat ovat vahvat ja totiset, ja Herra, pyhäin prophetain Jumala, on enkelinsä lähettänyt osoittamaan palvelioillensa niitä, mitkä pian tapahtuman pitää.

CPR1642 6. JA hän sanoi minulle: Nämät sanat owat wahwat ja totiset: Ja Jumala pyhäin Prophetain HERra on hänen Engelins lähettänyt osottaman palwelioillens mitkä pian tapahtuman pitä.

UT1548 6. Ja hen sanoi minulle/ Nämet sanat ouat wissit ia totiset/ Ja Jumala se Prophetain HErra/ ombi henen Engelinse lehettenyt/ osottaman henen Paluelioillens/ mitke pian tapactuma' pite. (Ja hän sanoi minulle/ Nämät sanat owat wissit ja totiset/ Ja Jumala se prophetain Herra/ ompi hänen enkelinsä lähettänyt/ osoittaman hänen palwelijoillensa/ mitkä pian tapahtuman pitää.)

Gr-East 6. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

Text Receptus 6. και ειπεν μοι ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι και κυριος ο θεος των αγιων προφητων απεστειλεν τον αγγελον αυτου δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει 6. kai eipen moi outoi oi logoi pistoi kai alethinoi kai kurios o theos ton agion profeton apesteilen ton aggelon autou deiksai tois doulois autou a dei genesthai en tachei

MLV19 6 And he says to me, These are the faithful and true words and the Lord, the God of the

KJV 6. And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the

spirits of the prophets, sent his messenger to show to his bondservants what things are essential to happen shortly.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Diese Worte sind gewiß und wahrhaftig; und der HERR, der Gott der Geister der Propheten, hat seinen Engel gesandt, zu zeigen seinen Knechten, was bald geschehen muß.

RuSV1876 6 И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

FI33/38 7 Ja katso, minä tulen pian. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan ennustuksen sanoista vaarin!"

Biblia1776 7. Katso, minä tulen nopiasti. Autuas on se, joka kätkee tämän kirjan prophetian sanat.

UT1548 7. Ja catzo/ mine tulen nopiasta. Autuas

holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

RV'1862 6. Y díjome: Estas palabras son fieles y verdaderas. Y el Señor Dios de los santos profetas ha enviado su ángel, para mostrar a sus siervos las cosas que es necesario que sean hechas presto.

TKIS 7 Ja katso, minä tulen nopeasti*. Autuas se, joka ottaa tämän kirjan profetian sanoista vaarin!

CPR1642 7. Ja cadzo minä tulen nopiast. Autuas on se joca kätke tämän Kirjan Prophetian sanat.

ombi se/ ioca ketkepi temen Kirian Prophetian sanat. (Ja katso/ minä tulen nopiasti. Autuas ompi se/ joka kätkeepi tämän kirjan prophetian sanat.)

Gr-East 7. καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

Text Receptus 7. ιδου ερχομαι ταχυ μακαριος ο τηρων τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου 7. idou erchomai tachu makarios o teron tous logous tes profeteias tou βiβliou toutou

MLV19 7 And behold, I am coming shortly. The fortunate one is keeping the words of the prophecy of this book.

KJV 7. Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

Luther1912 7. Siehe, ich komme bald. Selig ist, der da hält die Worte der Weissagung in diesem Buch.

RV'1862 7. He aquí, yo vengo prestamente: Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.

RuSV1876 7 Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей.

FI33/38 8 Ja minä, Johannes, olen se, joka tämän kuulin ja näin. Ja kun olin sen kuullut ja nähnyt, minä lankesin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkojen eteen, joka tämän minulle näytti.

Biblia1776 8. Ja minä Johannes olen se, joka näitä näin ja kuulin. Ja kuin minä näitä kuulin ja näin, lankesin minä maahan rukoilemaan enkelin jalkain eteen, joka minulle näitä osoitti.

UT1548 8. Ja mine olen se Johannes ioca neite cwlin ia näin/ Ja coska mine neite cwlin ia näin/ la'gesin mine Engelin ialcain eten/ cumartaman hende ioca minulle neite osotti. (Ja minä olen se Johannes joka näitä kuulin ja näin/ Ja koska minä näitä kuulin ja näin/ lankesin minä enkelin jalkain eteen/ kumartamaan häntä joka minulle näitä osoitti.)

Gr-East 8. Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ

TKIS 8 Minä Johannes olen se, joka tämän *näin ja kuulin*. Ja kun olin kuullut ja nähnyt, heittäydyin maahan kumartuakseni sen enkelin jalkain eteen, joka tämän minulle näytti.

CPR1642 8. Ja minä olen se Johannes joca näitä cuulin ja näin: Ja cosca minä näitä cuulin ja näin langeisin minä Engelin jalcain eteen rucoileman sitä cuin minulle näitä osotti.

Text Receptus 8. και εγω ιωαννης ο βλεπων ταυτα και ακουων και οτε ηκουσα και εβλεψα επεσα προσκυνησαι εμπροσθεν των

ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

MLV19 8 And I, John, (am) the one who is hearing and seeing these things. And when I heard and saw, I fell to worship before the feet of the messenger who shows these things to me.

Luther1912 8. Und ich bin Johannes, der solches gehört hat. Und da ich's gehört und gesehen, fiel ich nieder, anzubeten zu den Füßen des Engels, der mir solches zeigte.

RuSV1876 8 Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы

ποδων του αγγελου του δεικνυοντος μοι ταυτα 8. kai ego ioannes o βlepon tauta kai akouon kai ote ekousa kai eβlepsa epesa proskunesai emprosthen ton podon tou aggelou tou deiknuontos moi tauta

KJV 8. And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

RV'1862 8. Y yo Juan soy el que ha oido, y visto estas cosas. Y después que hube oido y visto, me postré para adorar delante de los piés del ángel que me mostraba estas cosas.

поклониться ему ;

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Varo, ettet sitä tee; minä olen sinun ja sinun veljiesi, profeettain, kanssapalvelija, ja niiden, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin; kumartaen rukoile Jumalaa".

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: katso, ettes sitä tee; sillä minä olen sinun kanssapalvelias, ja sinun veljeis prophetain ja niiden, jotka tämän kirjan sanat kätkevät: kumarra ja rukoile Jumalaa.

UT1548 9. Ja hen sanoi minulle/ Catzo/ ettes site teghe/ Sille mine olen sinun Cansapaluelias/ ia sinun weliedhes Prophetain/ Ja ninen iotca ketkeuet temen Kirian sanat/ Cumardha Jumalata. (Ja hän sanoi minulle/ Katso/ ettes sitä tee/ Sillä minä olen sinun kanssapalwelijasi/ ja sinun weljiesi prophetain/ ja niiden jotka kätkewät tämän kirjan sanat/ Kumarra Jumalata.)

TKIS 9 Mutta hän sanoi minulle: "Katso ettet tee sitä, (sillä) olen sinun ja veljiesi, profeettain, ja niitten palvelutoveri, jotka ottavat tämän kirjan sanoista vaarin. Palvo Jumalaa."

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: cadzo ettes sitä tee: Sillä minä olen sinun cansapalwelias ja sinun weljeis Prophetain ja nijden jotca tämän Kirjan sanat kätkewät: cumarra Jumalata.

Gr-East

9. καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ Θεῷ προσκύνησον.

Text Receptus

9. και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου γαρ ειμι και των αδελφων σου των προφητων και των τηρουντων τους λογους του βιβλιου τουτου τω θεω προσκυνησον 9. kai legei moi ora me sυndoυlos soυ gar eimi kai ton adelfon soυ ton profeton kai ton teroυnton toυs logoυs toυ βiβliου toυtoυ to theo proskυneson

MLV19

9 And he says to me, See that (you do) not (do that). I am your fellow bondservant and of your brethren the prophets, and of those who are keeping the words of this book. Worship God.

KJV

9. Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

Luther1912

9. Und er spricht zu mir: Siehe zu, tu es nicht! denn ich bin dein Mitknecht und deiner Brüder, der Propheten, und derer, die da halten die Worte dieses Buchs. Bete Gott an!

RV'1862

9. Y él me dijo: Mira que no lo hagas; porque yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos los profetas, y de los que guardan las palabras de este libro: Adora a Dios.

RuSV1876 9 но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись.

FI33/38 10 Ja hän sanoi minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja; sillä aika on lähellä.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi minulle: älä tämän kirjan prophetian sanoja lukitse; sillä aika on läsnä.

UT1548 10. Ja hen sanoi minulle/ Ele temen Kirian Prophetain sanoia insigla. Sille ette aica ombi lesnä. (Ja hän sanoi minulle/ Älä tämän kirjan prophetain sanoja insiglaa. Sillä että aika ompi läsnä.)

Gr-East 10. Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

TKIS 10 Hän sanoi vielä minulle: "Älä lukitse tämän kirjan profetian sanoja, sillä aika on lähellä.

CPR1642 10. Ja hän sanoi minulle: Älä tämän Kirjan Prophetian sanoja lukidze: Sillä aica on läsnä.

Text Receptus 10. και λεγει μοι μη σφραγισης τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου οτι ο καιρος εγγυς εστιν 10. kai legei moi me sfragises tous logous tes profeteias tou βiβliou toutou oti o kairos

MLV19 10 And he says to me, Do not seal up the words of the prophecy of this book, for* the time is near.

Luther1912 10. Und er spricht zu mir: Versiegle nicht die Worte der Weissagung in diesem Buch; denn die Zeit ist nahe!

RuSV1876 10 И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко.

FI33/38 11 Vääryyden tekijä tehköön edelleen vääryyttä, ja joka on saastainen, saastukoon edelleen, ja joka on vanhurskas, tehköön edelleen vanhurskautta, ja joka on pyhä, pyhittyköön edelleen.

Biblia1776 11. Joka paha on, se olkoon vielä paha, ja joka saastainen on, se tulkoon vielä saastaiseksi; mutta joka vanhurskas on, se

eggυs estin

KJV 10. And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

RV'1862 10. Y díjome: No selles las palabras de la profecía de este libro; porque el tiempo está cerca.

TKIS 11 Joka tekee väärin, tehköön yhä väärin, ja joka on saastainen, saastukoon yhä, ja joka on vanhurskas, *olkoon yhä vanhurskas*, ja joka on pyhä, pyhittyköön yhä.

CPR1642 11. Joca paha on hän olcon paha ja joca saastainen on hän olcon saastainen: Mutta joca wanhurscas on hän olcon

tulkoon vielä hurskaaksi, ja joka pyhä on, se tulkoon vielä pyhäksi.

UT1548 11. Joca paha ombi/ hen olcohon paha. Ja ioca saastainen ombi hen olcohon saastainen. Mutta ioca hurskas ombi/ hen olcohon wiele nyt hurska'bi/ Ja ioca pyhe ombi/ hen olcohon wiele Pyhembi. (Joka paha ompi/ hän olkohon paha. Ja joka saastainen ompi hän olkohon saastainen. Mutta joka hurskas ompi/ hän olkohon wielä hurskaampi/ Ja joka pyhä ompi/ hän olkohon wielä pyhempi.)

wielä hurscambi ja joca pyhä on hän olcon wielä pyhä.

Gr-East 11. ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

Text Receptus 11. ο αδικων αδικησατω ετι και ο ρυπων ρυπωσατω ετι και ο δικαιος δικαιωθητω ετι και ο αγιος αγιασθητω ετι 11. o adikon adikesato eti kai o rυpon rυposato eti kai o dikaios dikaiotheto eti kai o agios agiastheto eti

MLV19 11 He who is doing wrong, let him still do wrong and the filthy, let him still be filthy

KJV 11. He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be

and the righteous, let him still practice righteousness and the holy one, let him still be holy.

filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

Luther1912 11. Wer böse ist, der sei fernerhin böse, und wer unrein ist, der sei fernerhin unrein; aber wer fromm ist, der sei fernerhin fromm, und wer heilig ist, der sei fernerhin heilig.

RV'1862 11. El que es injusto, sea injusto todavía; y el que es sucio, ensúciese todavía; y el que es justo, sea aun todavía justificado; y el que es santo, sea aun santificado todavía.

RuSV1876 11 Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святый да освящается еще.

FI33/38 12 Katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antaakseni kullekin hänen tekojensa mukaan.

TKIS 12 Katso, minä tulen nopeasti* ja palkkani on mukanani antaakseni kullekin, niin kuin hänen tekonsa on oleva.

Biblia1776 12. Ja katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antamaan kullekin niinkuin hänen työnsä on.

CPR1642 12. Ja cadzo minä tulen pian ja minun palckan on minun cansani andaman cullengin nijncuin heidän työns owat.

UT1548 12. Ja catzo/ Mine tulen pian/ ia minun

palcan cansani on/ andaman itzecungin ninquin heiden töönse ouat. (Ja katso/ Minä tulen pian/ ja minun palkkani kanssani on/ antamaan itsekunkin niinkuin heidän työnsä owat.)

Gr-East 12. Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ᾽ ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἔσται αὐτοῦ.

Text Receptus 12. και ιδου ερχομαι ταχυ και ο μισθος μου μετ εμου αποδουναι εκαστω ως το εργον αυτου εσται 12. kai idou erchomai tachu kai o misthos mou met emou apodounai ekasto os to ergon autou estai

MLV19 12 Behold, I am coming shortly, and my reward (is) with me, to give to each (one) as his work will be.

KJV 12. And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

Luther1912 12. Siehe, ich komme bald und mein Lohn mit mir, zu geben einem jeglichen, wie seine Werke sein werden.

RV'1862 12. Y, he aquí, yo vengo prestamente, y mi galardón está conmigo, para recompensar a cada uno según fuere su obra.

RuSV1876 12 Се, гряду скоро, и возмездие Мое со

Мною, чтобы воздать каждому по делам его.

FI33/38 13 Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen, alku ja loppu.

Biblia1776 13. Minä olen A ja O, alku ja loppu, ensimäinen ja viimeinen.

UT1548 13. Mine olen se A ia O/ se Alcu ia loppu/ se Ensimeinen ia wimeinen. (Minä olen se A ja O/ se alku ja loppu/ se ensimmäinen ja wiimeinen.)

TKIS 13 Minä olen A ja O, *alku ja loppu, ensimmäinen ja viimeinen*.

CPR1642 13. Minä olen A ja O Alcu ja Loppu Ensimmäinen ja Wijmeinen.

Gr-East 13. ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἀρχὴ καὶ τέλος.

Text Receptus 13. εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος 13. ego eimi to a kai to o arche kai telos o protos kai o eschatos

MLV19 13 I (am) the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

KJV 13. I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

Luther1912 13. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste und der Letzte.

RV'1862 13. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio, y el fin, el primero y el

postrero.

RuSV1876 13 Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.

FI33/38 14 Autuaat ne, jotka pesevät vaatteensa, että heillä olisi valta syödä elämän puusta ja he pääsisivät porteista sisälle kaupunkiin!

TKIS 14 Autuaat ne, jotka *pitävät Hänen käskynsä, * jotta heillä olisi oikeus elämän puuhun ja he kävisivät porteista sisälle kaupunkiin!

Biblia1776 14. Autuaat ovat ne, jotka hänen käskynsä pitävät, että heidän voimansa elämän puussa olis ja he porteista kaupunkiin sisälle menisivät.

CPR1642 14. Autuat owat ne jotca hänen käskyns pitäwät että heidän woimans elämän puusa olis ja porteista Caupungijn menisit.

UT1548 14. Autuat ouat ne/ iotca hene' Keskynse ketkeuet/ Senpäle ette heiden woimans pitepi olema' Elemen puusa/ ia portein cautta siselkieumen Caupungin. (Autuaat owat ne/ jotka hänen käskynsä kätkewät/ Senpäälle että heidän woimans pitääpi oleman elämän puussa/ ja porttein kautta sisälle käymän kaupunkiin.)

Gr-East 14. Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

Text Receptus 14. μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου ινα εσται η εξουσια αυτων επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν 14. makarioi oi poiountes tas entolas autou ina estai e eksousia auton epi to ksulon tes zoes kai tois pulosin eiselthosin eis ten polin

MLV19 14 The fortunate ones are practicing his commandments, in order that their authority will be in the Tree of Life and they may enter in by the gates into the city.

KJV 14. Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

Luther1912 14. Selig sind, die seine Gebote halten, auf daß sie Macht haben an dem Holz des Lebens und zu den Toren eingehen in die Stadt.

RV'1862 14. Bienaventurados los que guardan sus mandamientos, para que tengan derecho al árbol de la vida, y que entren por las puertas en la ciudad.

RuSV1876 14 Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.

FI33/38 15 Ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja huorintekijät ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.

TKIS 15 (Mutta) ulkopuolella ovat koirat ja velhot ja haureelliset ja murhaajat ja epäjumalanpalvelijat ja kaikki, jotka valhetta rakastavat ja harjoittavat.

Biblia1776 15. Mutta ulkona ovat koirat ja velhot, ja huorintekiät ja murhaajat, ja epäjumalan palveliat, ja kaikki ne, jotka valhetta rakastavat ja tekevät.

CPR1642 15. Sillä ulcona owat coirat ja welhot ja salawuoteiset ja murhajat ja epäjumalain palweliat ja caicki ne jotca walhetta racastawat ja tekewät.

UT1548 15. Sille ette wlcona ouat Coirat ia welholiset/ ia ne Salawooteiset/ ia ne Murhaijat/ ia Epeiumalain Palueliat/ ia caiki ne iotca racastauat ia tekeuet Walehen. (Sillä että ulkona owat koirat ja welholliset/ ja ne salawuoteiset/ ja ne murhaajat/ ja epäjumalain palwelijat/ ja kaikki ne jotka rakastawat ja tekewät walheen.)

Gr-East 15. ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

Text Receptus 15. εξω δε οι κυνες και οι φαρμακοι και οι πορνοι και οι φονεις και οι ειδωλολατραι και πας ο φιλων και ποιων ψευδος 15. ekso de oi kunes kai oi farmakoi kai oi pornoi kai oi foneis kai oi eidololatrai kai pas o filon kai poion

pseυdos

MLV19 15 The dogs and the sorcerers and the fornicators and the murderers and the idolaters and everyone loving and practicing a lie (are) outside.

KJV 15. For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

Luther1912 15. Denn draußen sind die Hunde und die Zauberer und die Hurer und die Totschläger und die Abgöttischen und alle, die liebhaben und tun die Lüge.

RV'1862 15. Mas los perros estarán de fuera, y los hechiceros, y los disolutos, y los homicidas, y los idólatras, y cualquiera que ama y hace mentira.

RuSV1876 15 А вне – псы и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.

FI33/38 16 Minä, Jeesus, lähetin enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja hänen suvustansa, se kirkas kointähti."

TKIS 16 Minä Jeesus, lähetin enkelini todistamaan teille näitä seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja jälkeläinen, se kirkas *ja varhainen tähti*.

Biblia1776 16. Minä Jesus lähetin minun enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa.

CPR1642 16. Minä Jesus lähetin minun Engelini todistaman näitä teille Seuracunnisa:

Minä olen Davidin juuri ja suku, se kirkas kointahti.

UT1548 16. Mine Iesus lehetin minun Engelini/ ette henen pite todhistaman näme teille Seurakunnissa/ Mine olen Dauidin iwresta ia Sughusta/ yxi kircas Cointecti. (Minä Jesus lähetin minun enkelini/ että hänen pitää todistaman nämä teille seurakunnissa/ Minä olen Dawidin juuresta ja suwusta/ yksi kirkas kointähti.)

Minä olen Dawidin juuresta ja sugusta kircas Cointähti.

Gr-East 16. Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυΐδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.

Text Receptus 16. εγω ιησους επεμψα τον αγγελον μου μαρτυρησαι υμιν ταυτα επι ταις εκκλησιαις εγω ειμι η ριζα και το γενος του δαβιδ ο αστηρ ο λαμπρος και ορθρινος 16. ego iesous epempsa ton aggelon mou marturesai umin tauta epi tais ekklesiais ego eimi e riza kai to genos tou daβid o aster o lampros kai orthrinos

MLV19 16 I, Jesus, sent my messenger to testify to you° these things in the congregations*. I am

KJV 16. I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I

the root and the offspring of David, the bright morning star.

am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

Luther1912 16. Ich, Jesus, habe gesandt meinen Engel, solches zu bezeugen an die Gemeinden. Ich bin die Wurzel des Geschlechts David, der helle Morgenstern.

RV'1862 16. Yo Jesús he enviado mi ángel para daros testimonio de estas cosas en las iglesias: yo soy la raíz y el linaje de David, la estrella resplandeciente, y de la mañana.

RuSV1876 16 Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вамсие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя.

FI33/38 17 Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

TKIS 17 Ja Henki ja morsian sanovat: "Tule!" Ja joka kuulee, sanokoon: "Tule!" Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.

Biblia1776 17. Ja henki ja morsian sanovat: tule. Ja joka kuulee, se sanokaan: tule. Joka janoo, se tulkaan, ja joka tahtoo, se ottakaan elämän vettä lahjaksi.

CPR1642 17. Ja Hengi ja morsian sanowat: Tule. Ja joca cuule se sanocan Tule. Joca jano se tulcan ja joca tahto se ottacan elämän wettä andimexi.

UT1548 17. Ja Hengi ia Morsian sanouat/ Tule. Ja ioca cwlepi/ se sanocan/ Tule. Joca Janopi/ se tulcan/ Ja ioca tactopi/ se ottacan Elemen Wettä andimexi. (Ja Henki ja morsian sanowat/ Tule. Ja joka kuuleepi/ se sanokaan/ Tule. Joka janoaapi/ se tulkaan/ Ja joka tahtoopi/ se ottakaan elämän wettä antimeksi.)

Gr-East 17. Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, καὶ ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

Text Receptus 17. και το πνευμα και η νυμφη λεγουσιν ελθε και ο ακουων ειπατω ελθε και ο διψων ελθετω και ο θελων λαμβανετω το υδωρ ζωης δωρεαν 17. kai to pneυma kai e nυmfe legoυsin elthe kai o akoυon eipato elthe kai o dipson eltheto kai o thelon lamβaneto to υdor zoes dorean

MLV19 17 And the Spirit and the bride are saying, Come. And he who hears, let him say, Come. And he who is thirsty, let him come. He who wills, let him take the water of life freely.

KJV 17. And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

Luther1912 17. Und der Geist und die Braut sprechen: Komm! Und wer es hört, der spreche: Komm! Und wen dürstet, der komme; und wer da will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst.

RV'1862 17. Y el Espíritu y la esposa dicen: Ven. Y el que oye, diga: Ven. Y el que tiene sed, venga. Y el que quiere, tome del agua de la vida de balde.

RuSV1876 17 И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет прииди! Жаждущий пусть приходит, ижелающий пусть берет воду жизни даром.

FI33/38 18 Minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan profetian sanat kuulee: Jos joku panee niihin jotakin lisää, niin Jumala on paneva hänen päällensä ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan;

TKIS 18 Todistan (näet) jokaiselle, joka kuulee tämän kirjan profetian sanat: Jos joku panee näihin lisää, niin Jumala on paneva hänen päälleen ne vitsaukset, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan.

Biblia1776 18. Mutta minä todistan jokaiselle, joka tämän kirjan prophetian sanoja kuuleva on: jos joku lisää näihin, niin Jumala on paneva hänen päällensä ne vitsaukset, jotka tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

CPR1642 18. Mutta minä todistan jocaidzelle cuin tämän Kirjan Prophetian sanoja cuulewa on: Jos jocu lisä nijhin nijn Jumala on panewa hänen päällens ne widzauxet cuin tässä Kirjasa kirjoitetut owat.

UT1548 18. Mutta mine todhistan Jocaitzelle cwleualle temen Kirian Prophetain sanat/ Ette ios iocu lisepi neihin/ Jumalan pite paneman hene' pälens ne Witzauxet iotca tesse Kirisa ouat kirioitetut. (Mutta minä todistan jokaiselle kuulewalle tämän kirjan prophetain sanat/ Että jos joku lisääpi näihin/ Jumalan pitää panemaan hänen päällensä ne witsaukset jotka tässä kirjassa owat kirjoitetut.)

Gr-East 18. Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπὶ ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Text Receptus 18. συμμαρτυρουμαι γαρ παντι ακουοντι τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου εαν τις επιτιθη προς ταυτα επιθησει ο θεος επ αυτον τας πληγας τας γεγραμμενας εν βιβλιω τουτω 18. ѕummarτυroυmai gar panti akoυonti toυs logoυs tes profeteias toυ βiβliou toυtoυ ean tis epitithe pros taυta epithesei o theos ep aυton tas plegas tas gegrammenas en βiβlio toυto

MLV19 18 I testify to everyone who hears the words

KJV 18. For I testify unto every man that

of the prophecy of this book, if anyone should add onto them, God might add onto him the wounds which have been written in this book.

heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

Luther1912 18. Ich bezeuge allen, die da hören die Worte der Weissagung in diesem Buch: So jemand dazusetzt, so wird Gott zusetzen auf ihn die Plagen, die in diesem Buch geschrieben stehen.

RV'1862 18. Porque yo protesto a cualquiera que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere a estas cosas, Dios pondrá sobre él las plagas escritas en este libro.

RuSV1876 18 И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей;

FI33/38 19 ja jos joku ottaa pois jotakin tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, mikä hänellä on elämän puuhun ja pyhään kaupunkiin, joista tässä kirjassa on kirjoitettu.

TKIS 19 Ja jos joku ottaa jotain pois tämän profetian kirjan sanoista, niin Jumala on ottava pois sen osan, joka hänellä on elämän kirjaan* ja pyhään kaupunkiin ja siihen, mitä tässä kirjassa on kirjoitettu.

Biblia1776 19. Ja jos joku tämän kirjan prophetian sanoista ottaa pois, niin Jumala ottaa pois hänen osansa elämän kirjasta, ja pyhästä kaupungista, ja niistä, mitkä tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

UT1548 19. Ja ios iocu temen Kirian Prophetain sanoista poisottapi nin Jumala poisottapi henen Osans Elemen Kiriasta/ ia sijte pyheste Caupungista/ Ja nijste/ iotca kirioitetut ouat tesse Kiriasa. (Ja jos joku tämän kirjan prophetain sanoista pois ottaapi niin Jumala pois ottaapi hänen osansa elämän kirjasta/ ja siitä pyhästä kaupungista/ Ja niistä/ jotka kirjoitetut owat tässä kirjassa.)

CPR1642 19. Ja jos jocu tämän Kirjan Prophetian sanoista poisotta/ nijn Jumala poisotta hänen osans elämän Kirjasta/ ja sijtä pyhästä Caupungista/ ja nijstä cuin tässä Kirjasa kirjoitetut owat.

Gr-East 19. καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

Text Receptus 19. και εαν τις αφαιρη απο των λογων βιβλου της προφητειας ταυτης αφαιρησει ο θεος το μερος αυτου απο βιβλου της ζωης και εκ της πολεως της αγιας και των γεγραμμενων εν βιβλιω τουτω 19. kai ean tis afaire apo ton logon βiβlou tes profeteias tautes afairesei o

theos to meros αυτου apo βιβλου tes zoes kai ek tes poleos tes agias kai ton gegrammenon en βιβlio τουto

MLV19 19 And if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God takes away his part from the Tree of Life and out of the holy city, which have been written in this book.

KJV 19. And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

Luther1912 19. Und so jemand davontut von den Worten des Buchs dieser Weissagung, so wird Gott abtun sein Teil von Holz des Lebens und von der heiligen Stadt, davon in diesem Buch geschrieben ist.

RV'1862 19. Y si alguno disminuyere de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.

RuSV1876 19 и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.

FI33/38 20 Hän, joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti, minä tulen pian". Amen, (niin,) tule, Herra Jeesus!

TKIS 20 Hän joka näitä todistaa, sanoo: "Totisesti minä tulen nopeasti*." Aamen, (niin,) tule Herra Jeesus!

Biblia1776 20. Se, joka näitä todistaa, sanoo: jaa, minä tulen pian: amen! Niin tule, Herra Jesus!

CPR1642 20. Sen sano se joca tästä todistuxen canda/ Totisest/ minä tulen pian/ Amen/ Nijn tule HERra Jesu.

UT1548 20. Sen sanopi hen ioca tehen todhistoxen candapi/ Iia/ Mine tulen pian/ Amen/ Nin tule HERRA Iesu. (Sen sanoopi hän joka tähän todistuksen kantaapi/ ja/ Minä tulen pian/ Amen/ Niin tule HERRA Jesus.)

Gr-East 20. Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ναὶ ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ.

Text Receptus 20. λεγει ο μαρτυρων ταυτα ναι ερχομαι ταχυ αμην ναι ερχου κυριε ιησου 20. legei o martυron taυta nai erchomai tachυ amen nai erchoυ kυrie iesoυ

MLV19 20 He who is testifying of these things says, Yes, I am coming shortly. Amen. Yes come, Lord Jesus.

KJV 20. He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

Luther1912 20. Es spricht, der solches bezeugt: Ja, ich

RV'1862 20. El que da testimonio de estas cosas,

komme bald. Amen, ja komm, HERR Jesu!

dice: Ciertamente vengo en breve. Amén: sea así. Ven, Señor Jesús.

RuSV1876 20 Свидетельствующий сие говорит: ей, гряду скоро!Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!

FI33/38 21 Herran Jeesuksen armo olkoon kaikkien kanssa. Amen. (Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. Aamen.)

TKIS 21 Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. Aamen.

Biblia1776 21. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne. Amen!

CPR1642 21. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän caickein cansan/ Amen.

UT1548 21. Meiden HERRAN IesuSEN CHristusen Armo olcohon teiden caikein cansanna. AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssanne. AMEN.)

Gr-East 21. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἀμήν.

Text Receptus 21. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην 21. e

charis tου κυριου emon iesου christου meta panton υmon amen

MLV19 21 The grace of the Lord Jesus Christ is with all the holy-ones. Amen.

KJV 21. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Luther1912 21. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 21. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén.

RuSV1876 21 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.